З. И. 巴拉诺娃，А. В. 科托夫

俄汉词典

约有40 000词

莫斯科
《俄语》出版社
1990年

З. И. БАРАНОВА, А. В. КОТОВ

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 40 000 слов

МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1990

ББК 81.2
Б. 24

Рецензенты:
д-р филол. наук В. И. ГОРЕЛОВ, канд. филол. наук Н. П. ЛАЗАРЕВА, канд. филол. наук М. Г ПРЯДОХИН

Баранова З. И., Котов А. В.

Б 24 Русско-китайский словарь: Ок. 40 000 слов.— М.: Рус. яз., 1990—566 с. ISBN 5-200-00657-0

Словарь содержит около 40 тыс. слов современного русского литературного языка с переводом на китайский язык. Широко представлены общественно-политическая и бытовая лексика, наиболее употребительная научно-техническая терминология, свободные и устойчивые словосочетания, идиоматические выражения.

За переводом заглавного слова на китайский язык следует его чтение в современной китайской транскрипции на осиове латинской графики с обозначенным тоном.

Предлагается для специалистов и практических работников в области китаеведения, китаистов-филологов, переводчиков, преподавателей и студентов востоковедных вузов, окажет помощь китайцам, изучающим русский язык.

Б $\frac{4602030000-012}{015(01)-90}$ 205—89

ББК 81.2

Зинаида Ивановна БАРАНОВА

Александр Варламович КОТОВ

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ

Зав. редакцией
А. И. ВИНОГРАДОВ
Редактор
И. Н. НИКУЛИНА
Художественный редактор
Г П. ВАЛЛАС
Технический редактор
Э. С. СОБОЛЕВСКАЯ
Корректор
Ю В. СТРИЖАК

ИБ № 1942

Сдано в набор 03.11.83. Подписано в печать 24.08.89. Формат 84x108/16. Бумага офс. № 1. Гарнитура литературная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 59,64. Усл. кр. -отт. 119,28. Уч. -изд. л. 123,23. Тираж 13 300 экз. Заказ №356. Цена 10р. 70к. (фотоофсет).
Издательство „Русский язык" В/О „Совэкспорткнига" Государственного комитета СССР по печати. 103012 Москва, Старопанский пер., 1/5.
Набрано в ордена Ленина и ордена Октябрьской Революции типографии имени В. И. Ленина издательства ЦК КПСС „Правда". 125865, ГСП, Москва, А—137, улица „Правды", 24.
Отпечатано Можайским полиграфкомбинатом В/О „Совэкспорткнига" Государственного комитета СССР по печати. 143200 Можайск, ул. Мира, 93.

ISBN 5-200-00657-0

© Издательство «Русский язык», 1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Необходимость создания русско-китайского словаря на 40—45 тыс. слов, который смог бы обеспечить нужды студентов, преподавателей, научных и практических работников-китаеведов, особенно остро стала ощущаться в последние годы, во-первых, в связи с реформой китайской письменности, во-вторых, в связи с тем, что последний Русско-китайский словарь Чэнь Чанхао, А. Г Дубровского, А. В. Котова, вышедший в 1953 г., в значительной степени устарел и не отражает изменений, происшедших как в русском, так и в китайском языках за последние десятилетия.

Предлагаемый словарь превосходит по объёму все ранее изданные в Советском Союзе русско-китайские словари.

При отборе русских слов, словосочетаний и фразеологии авторы преследовали цель наиболее полно отразить современное состояние русского литературного языка. В основу словника положены толковые словари русского языка. В словарь включены новые слова и выражения, а также новые значения старых слов, появившиеся в языке в связи с развитием науки и техники и широко вошедшие в языковую практику. При составлении словника, особенно в части общественно-политической лексики, авторы использовали также лексический материал литературных произведений, периодической печати, прессы, радио, телевидения и других средств массовой информации.

Чтобы помочь читателю подобрать наиболее точный перевод русского слова на китайский язык, авторы словаря старались дать возможно большее количество помет и пояснений к словарным единицам и проиллюстрировать оттенки в значениях слов примерами употребления их в различных словосочетаниях. Идиоматические выражения, пословицы и поговорки, вызывающие особые затруднения при переводе, представлены в словаре в значительном количестве.

В китайской части словаря составители стремились в качестве перевода на первое место поставить слово, реально бытующее в современном китайском языке и наиболее полно передающее значение русской лексической единицы. В этой работе авторы столкнулись с определёнными трудностями, особенно при переводе новой лексики. В таких случаях в качестве источника для перевода русских слов на китайский язык использовались китайские газеты и журналы.

Иероглифы даются в современном начертании, принятом в печати КНР. Все переводы русских заглавных слов снабжены латинизированной китайской фонетической транскрипцией.

Работа над рукописью словаря была распределена следующим образом:

Баранова З. И.— буквы Г — О,

Котов А. В.— буквы П — Я.

На первом этапе в работе над материалом словаря (буквы А, Б, В) принимал участие Мудров Б. Г. Дальнейшая работа над этими буквами выполнена Барановой З. И. и Котовым А. В. совместно.

В связи с большим объёмом работы и множеством трудных языковых проблем в словаре неизбежны недостатки. Составители будут благодарны всем, кто выскажет свои критические замечания, которые будут учтены в дальнейшей работе над словарём.

Все замечания и пожелания по словарю просьба направлять по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

Авторы

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

1. Русские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке. Заглавное слово со всеми его переводами, пояснительным, иллюстративным и фразеологическим материалом образует отдельную словарную статью.

2. В словаре ограниченно применена гнездовая система. В одно гнездо объединяются глаголы действительного залога и возвратные глаголы на **-ся(-сь)**, имеющие общую семантику, а также существительные и прилагательные с общим корнем, если они следуют друг за другом по алфавиту.

3. Омонимы даются самостоятельными словарными статьями и обозначаются римскими цифрами. Например:

коса́ I *ж (волóс)*...
коса́ II *ж с.-х.*
коса́ III *ж геогр.*

4. Расположение материала в словарной статье следующее: русское слово (полужирным шрифтом), грамматические указания (курсивом), стилистические и специальные пометы (курсивом), переводы на китайский язык, пояснения к ним (в круглых скобках, справа от китайского текста).

5. Внутри словарной статьи заглавное слово заменяется тильдой (~). Тильда заменяет также часть заглавного слова, отделённую параллельками (‖). Изменённое окончание ставится после тильды. Например:

жáрко ...; мне ~
назвáни‖е ...; книга под ~ем

6. Разные значения русского слова выделяются полужирными арабскими цифрами с точкой — **1.** , **2.**

В тех случаях, когда заглавное слово употребляется в русском языке только в определённых сочетаниях или не поддаётся переводу вне контекста, после него ставится двоеточие и приводится одно или несколько словосочетаний с переводами. Например.

бакли́ши: бить ~ *разг.*

7. Если словосочетание имеет не одно, а несколько значений с разными переводами, эти значения разделяются светлыми арабскими цифрами за скобкой и снабжаются пояснениями. Например:

так‖óй ◇ ~и́м óбразом 1) *(так)* 这样; 这样一来 2) *вводн. сл.* 那么

8. Если значения, а также переводы, двух или нескольких слов совпадают, и по алфавиту эти слова следуют одно за другим, они приводятся как рядом стоящие заглавные слова в одной словарной статье через запятую. Например:

беспристра́ст‖ие *с*, **~ность** *ж* 不偏不倚 bùpiān-bùyǐ, 公平 gōngping

9. Факультативная часть русского текста и китайского перевода даётся в квадратных скобках. Взаимозаменяемые русские слова и иероглифы в переводе заключаются в круглые скобки. Например:

бельмó ... ◇ [как] ~на глазý [如]眼中钉
брáтск‖ий 兄弟[般的] xiōngdi[bānde]
бол‖éть ◇ душá (сéрдце) ~и́т 担心
езд‖á...; ~á **на** автомоби́ле 乘(坐)汽车走

10. Фразеологический материал помещается при соответствующем значении слова. Словосочетания, не подходящие ни под одно из значений заглавного слова, а также идиоматические выражения даются в конце словарной статьи за знаком ромб (◇).

11. Пословицы и поговорки приводятся при соответствующем значении русского слова или за ромбом с пометами: *посл.*, *погов.*

12. При переводе заглавного слова наиболее употребительный вариант перевода ставится на первое место. Переводы-синонимы приводятся через запятую. Переводы же, имеющие некоторые оттенки в значении или различное словоупотребление, разделяются точкой с запятой и сопровождаются необходимыми пояснениями (в скобках) или примерами. Например:

кабинéт *м* **1.** *(в учреждении)* 办公室 bàngōngshì, 工作室 gōngzuòshì; *(в квартире)* 书房 shūfáng

13. На всех русских словах, кроме курсивных, ставится ударение.

14. Все переводы русских заглавных слов снабжены латинизированной фонетической транскрипцией.

15. В словаре приводятся количественные числительные от одного до двадцати, круглые десятки и сотни.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

I. Словари русского языка.

Словарь русского языка (АН СССР, Ин-т рус. яз.) М., 1957—1961, тт. 1—4.

Толковый словарь русского языка (Под ред. Д. Н. Ушакова) ГИС. М., 1935—1940, т.т. 1—4.

Ожегов С. И. Словарь русского языка (Под ред. Н. Ю. Шведовой), 10-е изд. стереотип. М., 1973.

Учебный словарь сочетаемости слов русского языка (АН СССР, Ин-т рус. яз.) М., 1979.

II. Русско-иноязычные словари.

Русско-английский словарь (сост. А. М. Таубе, А. В. Литвинова, А. Д. Миллер и др.), 3-е изд. М., 1970.

Большой русско-китайский словарь (Под. ред. Лю Цзежуна), Пекин, 1962.
俄汉大辞典，主编刘澤荣，商务印书馆，北京，1962 年

Краткий русско-китайский словарь, Пекин, 1965.
简明俄汉词典，商务印书馆，北京，1965 年

Русско-китайский словарь, Шэньян, 1974.
俄汉词典，辽宁人民出版社，沈阳，1974 年

Карманный русско-китайский словарь, Шанхай, 1979.
神珍俄汉词典，上海译文出版社，上海，1979 年

Русско-китайский словарь иовых слов, Харбин, 1978.
俄汉新词词典，黑龙江人民出版社，哈尔滨，1978 年

III. Китайские словари.

汉语拼音词汇，文字改革出版社，北京，1964 年
Фонетическнй словарь китайского языка, Пекин, 1964.

现代汉语词典，商务印书馆，北京，1979 年
Словарь современного китайского языка, Пекин, 1979.

IV. Китайско-иноязычные словари.

汉俄词典，商务印书馆，北京，1977 年
Китайско-русский словарь, Пекин, 1977.

V. Прочие иностранные словари.

新英汉词典，上海人民出版社，上海，1976 年
A new English-Chinese Dictionary.
Новый англо-китайский словарь, Шаихай, 1976.

При составлении словаря были использованы также изданиые в КНР русско-китайские словари по различным отраслям знаний.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ав.— авиация
анат.— анатомия
археол.— археология
архит.— архитектура
астр.— астрономия
биол.— биология
бот.— ботаника
бран.— бранное слово, выражение
вежл.— форма вежливости
вет.— ветериниария
в знач.— в зиачении
вин.— винительный падеж
воен.— военное дело
вопр.— вопросительное местоимение, вопросительная частица
воскл.— восклицаиие, восклицательная форма, частица
геогр.— география
геод.—геодезия
геол.— геология
геом.— геометрия
гидр.— гидрология, гидротехника
гл.— глагол
горн.— горное дело
грам.— грамматика
груб.— грубое слово, выражеиие
дат.— дательный падеж
диал.— диалектизм
дип.— дипломатия
доп.— дополнеиие
древн.— древиий
ед.— едииственное число
ж — женский род
ж.-д.— железнодорожное дело
жив.— живопись
звукоподр. — звукоподражательное слово
зоол.— зоология
им.— имеиительиый падеж
ирон.— в ироническом смысле, иронический
иск.— искусство
ист.— история
и т. п.— и тому подобное
карт.— карточный термин
кино — киематография
кит.— китайский, китайский язык
книжн.— книжный стиль
ком.— коммерческий термин
кр. ф.— краткая форма
кул.— кулииария
ласк.— ласкательиая форма
лес.— лесоводство; обработка древесины
лингв.— лингвистика
лит.— литературоведение
лог.— логика
м — мужской род
мат.— математика
мед.— медицина
межд.— междометие
мест.— местоимеиие
мет.— металлургия
метео — метеорология
мин.— мииералогия
миф.— мифология
мн.— множественное число
муз.— музыка
назв.— название
напр.— например
нареч.— наречие
неизм.— неизменяемое слово
неодобр.— неодобрительно
неопр.— неопределенное местоимеиие
нескл.— несклоияемое слово
несов.— несовершенный вид глагола
обр.— образное выражение; образио
относ.— относительиое местоимеиие
отриц.— отрицательное местоимеиие; отрицательиая частица
офиц.— официальиый термин; официальное выражение
перен.— в переносном зиачении
погов.— поговорка
полигр.— полиграфия
полит.— политический термии
посл.— пословица
поэт.— поэтическое слово, выражение
пр.— предложный падеж
презр.— презрительно
пренебр.— пренебрежительно
прил.— имя прилагательное
присоед.— присоединительиый союз
притяж.— притяжательное местоимеиие
противит.— противительный союз
радио — радиотехника
разг.— разговорное слово, выражение
рел.— религия
род.— родительный падеж
с — средний род
сказ.— сказуемое
сл.— слово
словообр.— словообразование
сложн.— сложиое слово
см.— смотри
собир.— собирательное существительиое
сов.— совершенный вид глагола
сокр.— сокращеиие, сокращёнио
спорт.— физкультура и спорт
сравнит. ст.— сравнительная степень
стр.— строительное дело
суф.— суффикс
сущ.— имя существительное
с.-х.— сельское хозяйство
сч. сл.— счётное слово
театр.— театроведеиие, театр
текст.— текстильное дело
тех.— техника
тв.— творительный падеж
тж.— также
тк.— только
торг.— торговля
указ.— указательное местоимеиие
унич.— уничижительиая форма
употр.— употребляется
усил.— усилительная частица
уст.— устаревшее слово, выражеиие
утверд.— утвердительная частица
фарм.— фармакология
физ.— физика
физиол.— физиология
филос.— философия
фин.— фииансовый термии
фон.— фоиетика
фото — фотография
хим.— химия
церк.— относящийся к церкви
числ.— имя числительное
шахм.— шахматы
эк.— экоиомика
эл.— электричество
юр.— юридический термин

РУССКИЙ АЛФАВИТ

Аа	Дд	Ии	Мм	Рр	Фф	Шш	Ьь
Бб	Ее, Ёё	Йй	Ни	Сс	Хх	Щщ	Ээ
Вв	Жж	Кк	Оо	Тт	Цц	Ъъ	Юю
Гг	Зз	Лл	Пп	Уу	Чч	Ыы	Яя

А

а I *союз* **1.** (*при сопоставлении*) 可[是] kě[shì]; 却[是] què[shì] (*тк. перед сказ.*); 而 ér, 但是 dànshì; я проси́л его́ прийти́, а он не согласи́лся 我请他来，他可不要了; преподава́тель объясни́л ему́ не́сколько раз, а он так и не по́нял 教员给他说了几次，他却不明白 **2.** (*в знач.* но, одна́ко) 可[是] kě[shì], 但[是] dàn[shì]; хотя́ здесь и о́чень хорошо́, а придётся уходи́ть 虽然这里很好，但是非去不可 **3.** (*при противопоставлении*) 而[是] ér[shì]; он не специали́ст, а про́сто дилета́нт 他不是专家，而是一个外行 **4.** (*служит для усиления*) 可 kě, 倒 dào; а я и не знал! 我可不知道啊!; а он так и не согласи́лся 他倒是不同意了

а II *частица* **1.** (*при обращении*) 啊 ā, 呀 yā; мам, а мам! 妈妈，妈妈呀! **2.** *вопр.* 呢 ne; что ты сего́дня де́лаешь? а за́втра? 你今天作什么? 明天呢?

а III *межд.* 啊 ā, 哎呀 āi-yā

абажу́р *м* 灯罩 dēngzhào; (*зонтиковидный*) 灯伞 dēngsǎn

аббат *м* **1.** (*настоятель монастыря*) 天主教修道院院长 tiānzhǔjiào xiūdàoyuàn yuànzhǎng **2.** (*священник во Франции*) 天主教神甫 tiānzhǔjiào shénfu

аббатство *с* 天主教修道院 tiānzhǔjiào xiūdàoyuàn

аббревиату́ра *ж* **1.** 略语 lüèyǔ **2.** (*в письме*) 简写 jiǎnxiě, 缩写 suōxiě; (*сокращённое слово*) 缩写词 suōxiěcí

аберра́ция *ж* **1.** *физ.* 偏差 piānchā, 象差 xiàngchā; хромати́ческая ~ 色差; диоптри́ческая ~ 屈光象差 **2.** *астр.* 光行差 guāngxíngchā

абза́ц *м* **1.** (*отступ*) 空格 kònggé; писа́ть (начина́ть) с ~а 另起一段 **2.** (*часть текста*) 段 duàn; после́дний ~ 末段; в пе́рвом ~е 在第一段里

абитурие́нт *м*, **~ка** *ж* (*поступающий в вуз*) 应招生 yìngzhāoshēng

абоне́мент *м* 长期票 chángqīpiào; театра́льный ~ 多次用的戏票; библиоте́чный ~ 借书证

абоне́нт *м* 订戶 dìnghù, 用戶 yònghù; ~ телефо́нной се́ти 电话用户

абони́ровать *несов. и сов.* 预订 yùdìng; (*на длительный период*) 定长期票 dìng chángqīpiào; ~ все места́ в теа́тре (в кино́) 包场

абориге́н *м* 本地人 běndìrén

або́рт *м* 流产 liúchǎn; сде́лать ~ 打胎

абрази́в *м* 磨料 móliào

абрико́с *м* **1.** (*плод*) 杏 xìng **2.** (*дерево*) 杏树 xìngshù; **~овый** 杏的 xìngde; ~овое варе́нье 杏酱; ~овая ко́сточка 杏核

а́брис *м* 外形 wàixíng, 轮廓 lúnkuò

абсолю́тизм *м* 专制制度 zhuānzhì zhìdù, 专制政体 zhuānzhì zhèngtǐ

абсолю́тн||ый **1.** 绝对[的] juéduì[de]; ~ая и́стина *филос.* 绝对真理 **2.** (*полный, совершенный*) 完全[的] wánquán [-de], 十分[的] shífēn[de]; ~ое неве́жество 完全无知; ~ая тишина́ 十分寂静 ◇ ~ое большинство́ 绝对多数; ~ая мона́рхия 君主专制; ~ый слух 绝对听力; ~ый чемпио́н 绝对冠军; ~ый нуль *физ.* 绝对零度

абсо́рбция *ж физ., хим.* 吸收[作用] xīshōu [zuòyòng]

абстраги́ровать *несов. и сов.* 使...抽象化 shǐ...chōuxiànghuà; **~ся** *несов. и сов.* 抽象地思考 chōuxiàngde sīkǎo

абстра́ктн||ый 抽象[的] chōuxiàng[de]; ~ое поня́тие 抽象概念 ◇ ~ое число́ *мат.* 不名数

абстракциони́зм *м* (*течение в искусстве*) 抽象派 chōuxiàngpài

абстракциони́ст *м* 抽象派艺术家 chōuxiàngpài yìshùjiā; **~ский**: ~ское иску́сство 抽象派艺术

абстра́кция *ж* **1.** 抽象[法] chōuxiàng [-fǎ] **2.** (*понятие*) 抽象概念 chōuxiàng gàiniàn; нау́чная ~ 科学的抽象概念

абсу́рд *м* 谬论 miùlùn, 荒谬 huāngmiù; верх ~а 荒诞无稽; 荒谬绝伦; дойти́ до ~а 达到荒谬的程度

абсу́рдн||ость *ж* 谬论性 miùlùnxìng; **~ый** 荒谬[的] huāngmiù[de]; ~ое мне́ние 荒谬意见

абсце́сс *м мед.* 脓肿 nóngzhǒng

абсци́сса *ж мат.* 横坐标 héngzuòbiāo

аванга́рд *м* **1.** 先锋队 xiānfēngduì **2.** *воен.* 前卫[队] qiánwèi[duì] ◇быть в ~е 在...前列; **~ный** **1.** 先锋[的] xiānfēng[de]; ~ная роль 带头作用;先锋作用 **2.** *воен.* 前卫[的] qiánwèi[de]; ~ные бои́ 前卫战

авангарди́зм *м* (*течение в искусстве*) 先锋派 xiānfēngpài

авангарди́ст *м* 先锋派艺术家 xiānfēngpài yìshùjiā; **~ский**: ~ское иску́сство 先锋派艺术

ава́нс *м* 预支款 yùzhīkuǎn, 预付款 yùfùkuǎn; получи́ть ~ 领到预付款; вы́платить ~ в счёт зарпла́ты 预支工资 ◇ де́лать ~ы 预先表示好感

аванси́ровать *несов. и сов.* **1.** 预付 yùfù; ~ строи́тельство 预付建筑的款项 **2.** (*оплачивать заранее*) 垫付 diànfù; покупа́тель аванси́ровал расхо́ды по перево́зке 买方垫付运输费用

ава́нсом *разг.* 预先地 yùxiānde

авансце́на *ж* 台口 tàikǒu, 舞台前部 wǔtái qiánbù

авантю́р||а *ж* 冒险[行为] màoxiǎn [xíngwéi]; вое́нная ~а 军事冒险

авантюри́зм *м* 冒险主义 màoxiǎnzhǔyì

авантюри́ст *м*, **~ка** *ж* 冒险家 màoxiǎnjiā

авантю́рн||ый **1.** 冒险[的] màoxiǎn[de]; ~ая поли́тика 冒险政策; ~ое предприя́тие 冒险的事业 **2.** (*приключенческий*) 惊险[的] jīngxiǎn[de]; ~ый рома́н 惊险小说

авари́йн||ость *ж* 事故 shìgù; 事故率 shìgùlǜ; борьба́ с ~остью 防止事故; **~ый** **1.** 急用[的] jíyòng[de]; ~ый запа́с 应急用品 **2.** (*ремонтный*) 修理[的] xiūlǐ[de]; ~ая маши́на 修理车; ~ая кома́нда 修理队; ~ая слу́жба 抢险勤务;抢险站 (*станция*)

ава́ри||я *ж* 失事 shīshì, 事故 shìgù; (*несчастный случай*) 遭难 zāonán; (*на море*) 海损 hǎisǔn; потерпе́ть ~ю 遇险; произошла́ ~я 出了事故; из-за ава́рии в це́хе вспы́хнул пожа́р 车间失事起火

а́вгуст *м* 八月 bāyuè; подши́вка газе́ты за ~ 报纸的八月份合订本

авиа- *в сложн.* 航空 hángkōng; 飞机 fēijī; *напр.*: авиамото́р 航空(飞机)发动机; авиабиле́т 飞机票

авиаба́за *ж* 空军基地 kōngjūn jīdì

авиабо́мба *ж* 航空炸弹 hángkōng zhàdàn, 飞机炸弹 fēijī zhàdàn

авиадеса́нт *м* 空军陆战队 kōngjūn lùzhànduì, 空降兵 kōngjiàngbīng

авиазаво́д *м* 飞机制造厂 fēijī zhìzàochǎng

авиакомпа́ния *ж* 航空公司 hángkōng gōngsī

авиаконстру́ктор *м* 飞机设计师 fēijī shèjìshī

авиали́ния *ж* 航线 hángxiàn

авиамоделизм *м* 航空器模型术 hángkōngqì móxíngshù

авиамоде́ль *ж* 飞机模型 fēijī móxíng

авиано́сец *м* 航空母舰 hángkōng mǔjiàn
авиапо́чта *ж* 航空邮政 hángkōng yóuzhèng
авиасъёмка *ж* 空中摄影 kōngzhōng shèyǐng
авиа́тор *м* 飞行家 fēixíngjiā
авиатра́нспорт *м* 航空运输 hángkōng yùnshū
авиатра́сса *ж* 航线 hángxiàn
авиацио́нн||ый 航空[的] hángkōng[de]; 飞行[的] fēixíng[de], 飞机[的] fēijī[de]; 空军[的] kōngjūn[de]; ~ое учи́лище 航空学校; ~ая часть 空军部队
авиа́ц||ия *ж* 航空 hángkōng; 飞机[队] fēijī[duì]; 空军 kōngjūn; гражда́нская ~ия 民用航空; вое́нная ~ия 空军; тра́нспортная ~ия 运输航空; бомбардиро́вочная ~ия 轰炸机队; нале́т ~ии проти́вника 敌机队的袭击
авитаминоз *м* 维生素缺乏病 wéishēngsù quēfábìng
аво́сь *разг.* 也许 yěxǔ ◇ на ~ 碰运气
аво́ська *ж разг.* 网线袋 wǎngxiàndài
авра́л *м* 1. *мор.* 紧急工作 jǐnjí gōngzuò 2. *перен. разг.* 突击性工作 tūjīxìng gōngzuò
австрал||и́ец *м*, **~и́йка** *ж* 澳大利亚人 àodàlìyàrén, 澳洲人 àozhōurén; **~и́йский** 澳大利亚[的] àodàlìyà[de], 奥洲[的] àozhōu[de]
австр||и́ец *м*, **~и́йка** *ж* 奥地利人 àodìlìrén; **~и́йский** 奥地利[的] àodìlì[de]
автарки́я *ж* 自给自足 zìjǐ-zìzú
авто- *в сложн.* 1. (*само-, собственный*) 自 zì, 自己 zìjǐ; 自动 zìdòng 2. (*автомобильный*) 汽车 qìchē
автоба́за *ж* 汽车场 qìchēchǎng; (*организация*) 汽车运输公司 qìchē yùnshū gōngsī
автобиографи́ческий 自传的 zìzhuànde
автобиогра́фия *ж* 自传 zìzhuàn
автоблокиро́вка *ж* 自动闭塞 zìdòng bìsè
авто́бус *м* 公共汽车 gōnggòng qìchē; е́хать на ~е 坐公共汽车[去]; вы́йти из ~а 下车; **~ный**: ~ная остано́вка 公共汽车站
автовокза́л *м* 长途汽车站 chángtú qìchēzhàn
автоге́н||ый: ~ая сва́рка 气焊; ~ая ре́зка 气切
автогонки *мн.* 汽车竞赛 qìchē jìngsài
автогонщик *м* 汽车竞赛运动员 qìchē jìngsài yùndòngyuán
авто́граф *м* 1. (*подпись*) 亲笔题词 qīnbǐ tící; (*надпись*) 题词 tící 2. (*рукопись*) 手稿 shǒugǎo
автодоро́жный 公路工程的 gōnglù gōngchéng-de; ~ тра́нспорт 公路运输
автозаво́д *м* 汽车制造厂 qìchē zhìzàochǎng
автозапра́вочн||ый: ~ая ста́нция 汽车加油站
автоинспе́ктор *м* 汽车监理员 qìchē jiānlǐyuán, 汽车行车监督员 qìchē xíngchē jiāndūyuán
автоинспе́кция *ж* 汽车监理 qìchē jiānlǐ, 汽车行车监督 qìchē xíngchē jiāndū; (*учреждение*) 汽车监理所 qìchē jiānlǐsuǒ, 汽车行车监督所 qìchē xíngchē jiāndūsuǒ
автока́р *м* 自动搬运车 zìdòng bānyùnchē
автокла́в *м* 压热器 yārèqì
автоколо́нна *ж* 汽车队 qìchēduì
автокра́н *м* 汽车式起重机 qìchēshì qǐzhòngjī
автокра́тия *ж* 专制制度 zhuānzhì zhìdù
авто́л *м* 汽车滑油 qìchē huáyóu
автолюби́тель *м* 非职业驾驶员 fēizhíyè jiàshǐyuán
автомагистра́ль *ж* 公路干线 gōnglù gānxiàn, 汽车路干线 qìchēlù gānxiàn
автома́т *м* 1. (*машина*) 自动机(器) zìdòngjī(qì); (*для торговли*) 自动售货机 zìdòng shòuhuòjī; телефо́н-~ 自动电话 2. (*оружие*) 自动枪 zìdòngqiāng, 冲锋枪 chōngfēngqiāng
автоматиза́ция *ж* 自动化 zìdònghuà
автоматизи́ровать *несов. и сов.* 使…自动化 shǐ...zìdònghuà
автомати́зм *м* 自动性 zìdòngxìng; (*непроизвольность действий*) 无意识运动 wúyìshí yùndòng
автома́тика *ж* 1. (*отрасль науки*) 自动学 zìdòngxué 2. (*совокупность механизмов*) 自动机械 zìdòng jīxiè
автомати́ческ||ий 1. *тех.* 自动[的] zìdòng[de]; ~ая ли́ния 自动作业线; ~ое управле́ние 自动操纵 2. (*непроизвольный*) 机械的 jīxiède; 不由自主的 bù yóu zì zhǔ-de; 无意识的 wúyìshíde; ~ое движе́ние 机械的动作
автома́тчик *м воен.* 自动枪手 zìdòngqiāngshǒu
автомаши́на *ж* 汽车 qìchē
автомобилестрое́ние *с* 汽车制造工业 qìchē zhìzào gōngyè
автомобили́зм *м* (*автомобильное дело*) 汽车事业 qìchē shìyè; (*вид спорта*) 汽车运动 qìchē yùndòng
автомобили́ст *м* 汽车运动家 qìchē yùndòngjiā
автомоби́л||ь *м* 汽车 qìchē; легкова́й ~ль 小汽车; грузова́й ~ль 载重汽车; санита́рный ~ль 救护车; управля́ть ~лем 开车; стоя́нка ~лей 汽车场; е́хать на ~ле 坐汽车走; **~льный** 汽车[的] qìchē[de]; ~льный тра́нспорт 汽车运输; ~льная доро́га 汽车路; ~льная ши́на 汽车轮胎; ~льная промы́шленность 汽车制造工业
автоно́м||ия *ж* 自治[权] zìzhì[quán]; **~ный** 自治[的] zìzhì[de]; ~ная респу́блика 自治共和国; ~ная о́бласть 自治州
автопа́рк *м* 1. 汽车场 qìchēchǎng, 汽车库 qìchēkù 2. (*подвижной парк*) 汽车总数 qìchē zǒngshù
автопило́т *м* 自动驾驶仪 zìdòng jiàshǐyí
автопогру́зчик *м* 自动装运车 zìdòng zhuāngyùnchē, 自动装卸机 zìdòng zhuāngxièjī
автопо́езд *м* 汽车列车 qìchē lièchē
автопои́лка *ж с.-х.* 自动喂水装置 zìdòng wèishuǐ zhuāngzhì
автопокры́шка *ж* 汽车外胎 qìchē wàitāi
автопортре́т *м* 自画像 zìhuàxiàng
а́втор *м* 作者 zuòzhě; (*музыкального произведения*) 作曲家 zuòqǔjiā; ~ изобрете́ния 发明人; ~ предложе́ния 提议者; 建议人
автора́лли *с нескл.* 汽车竞赛 qìchē jìngsài
авторемо́итный 修理汽车[的] xiūlǐ qìchē[-de]; ~ заво́д 汽车修理厂
авторефрижера́тор *м* 冷藏汽车 lěngcáng qìchē
авторизо́ванный: ~ перево́д 经[原作者]同意的译本
авторита́рный 专横[的] zhuānhéng[-de], 霸道[的] bàdào[de]; ~ режи́м 霸道制度
авторите́т *м* 1. 威信 wēixìn, 威望 wēiwàng; по́льзоваться ~ом 享有威望; подня́ть ~ 提高威信; уроня́ть ~ 降低威信; потеря́ть ~ 丧失威信; подорва́ть ~ 破坏威信; не име́ть ~а 不得人心; завоева́ть ~ 获得威望 2. (*личность*) 权威 quánwēi; ~ в медици́не 医学界的权威; ~ в нау́ке 学术权威; **~ный** 有威信的 yǒu wēixìn-de; 权威[的] quánwēi[de]; ~ный челове́к 威信很高的人; ~ные ли́ца 权威人士; ~ное мне́ние 权威意见
а́вторск||ий 作者[的] zuòzhě[de]; ~ое пра́во 出版权; ~ий гонора́р 稿费
автору́чка *ж* 自来水笔 zìláishuǐbǐ
автосто́п *м ж.-д.* 自动停车装置 zìdòng tíngchē zhuāngzhì
автостра́да *ж* 汽车路干线 qìchēlù gānxiàn
автосце́пка *ж* 自动挂钩 zìdòng guàgōu
автотра́кторный 汽车拖拉机[的] qìchē-tuōlājī[-de]; ~ заво́д 汽车拖拉机厂
автотра́нспорт *м* 汽车运输 qìchē yùnshū; городско́й ~ 市内汽车运输
автостра́сса *ж* 汽车路 qìchēlù; скоростна́я ~ 高速公路
автотури́зм *м* 汽车旅行 qìchē lǚxíng
автотури́ст *м* 汽车旅行家 qìchē lǚxíngjiā
ага́т *м* 玛瑙 mǎnǎo
агглютинати́вный 1. *биол.* 凝集[的] níngjí[de] 2.: ~ язык *лингв.* 粘着语
агглютина́ция *ж* 1. *биол.* 凝集作用 níngjí zuòyòng 2. *лингв.* 粘着 niánzhuó
аге́нт *м* 1. 代表 dàibiǎo, 代办 dàibàn; 代理人 dàilǐrén; дипломати́ческий ~ 外交代表; торго́вый ~ 商务代办; ~ по снабже́нию 供应委员; страхово́й ~ 保险公司代理人 2. (*приспешник*) 走狗 zǒugǒu 3. (*сотрудник разведки*) 侦探 zhēntàn; (*вражеский*) 特务 tèwù, 间谍 jiàndié; (*шпион*) 密探 mìtàn
аге́нтство *с* 1. (*телеграфное*) 通讯社 tōngxùnshè 2. (*посредническое*) 经理处 jīnglǐchǔ; 代理处 dàilǐchǔ; тра́нспортное ~ 运输经理处
аге́нту́р||а *ж* 1. (*разведывательная служба*) 侦探机构 zhēntàn jīgòu; (*вражеская*) 间谍组织 jiàndié zǔzhī 2. *собир.* (*агенты*) 间谍 jiàndié; 特务 tèwù; **~ный**: ~ная разве́дка 侦探; (*вражеская*) 间谍活动; ~ные све́дения 侦探情报; (*врага*) 间谍情报

аги́т- *в сложн.* 宣传 xuānchuán, 鼓动 gǔdòng
агита́тор *м* 宣传员 xuānchuányuán
агитацио́нн||ый 宣传[性的] xuānchuán[-xìngde]; ～ая рабо́та 宣传工作
агита́ция *ж* 宣传 xuānchuán, 鼓动 gǔdòng; предвы́борная ～ 竞选宣传
агитбрига́да *ж* 宣传队 xuānchuánduì
агити́ровать *несов.* 1. 宣传 xuānchuán; 鼓动 gǔdòng; ～ ма́ссы 鼓动群众; ～ про́тив... 反对...而进行宣传 2. (*убеждать*) 说服 shuōfú, 劝告 quàngào
агитколлекти́в *м* 宣传团 xuānchuántuán
агитма́ссов||ый 鼓动群众的 gǔdòng qúnzhòng-de; ～ая рабо́та 鼓动群众的工作
агитплака́т *м* 宣传画 xuānchuánhuà
агитпо́езд *м* 宣传列车 xuānchuán lièchē
агитпу́нкт *м* 宣传所(站) xuānchuánsuǒ(zhàn)
агломера́т *м* 1. *тех.* 烧结矿 shāojiékuàng 2. *геол.* 块集岩 kuàijíyán
агломера́ция *ж тех.* 烧结 shāojié
агно́стик *м* 不可知论者 bùkězhīlùnzhě
агностици́зм *м филос.* 不可知论 bùkězhīlùn
аго́н||ия *ж* 最后挣扎 zuìhòu zhēngzhá; быть в ～ии 垂死挣扎
аграрно-промы́шленный: ～ ко́мплекс 农工综合体
аграр||ный 土地[的] tǔdì[de]; 农业[的] nóngyè[de]; ～ый вопро́с 土地问题; ～ая рефо́рма 土改; ～ая страна́ 农业国
агрега́т *м* 1. 联合机 liánhéjī, 机组 jīzǔ, 联动机 liándòngjī 2. *мин.* 集合体 jíhétǐ
агресси́вн||ость *ж* 侵略性 qīnlüèxìng; **～ый** 侵略[的] qīnlüè[de]; ～ый блок 侵略集团; ～ые де́йствия 侵略行为; ～ый курс 侵略方针
агре́ссия *ж* 侵略 qīnlüè
агре́ссор *м* 侵略者 qīnlüèzhě
агро- *в сложн.* 农业 nóngyè; 农艺 nóngyì
агробиоло́гия *ж* 农业生物学 nóngyè shēngwùxué
агрокульту́ра *ж* 农艺[学] nóngyì[-xué], 农业技术 nóngyè jìshù
агроно́м *м* 农艺师 nóngyìshī; (*учёный*) 农学家 nóngxuéjiā; **～и́ческий** 农学[的] nóngxué[de]; 农艺[的] nóngyì[-de]
агрономи́я *ж* 农艺 nóngyì; 农业学 nóngyèxué
агротéхник *м* 农业技术专家 nóngyè jìshù zhuānjiā; 农学技师 nóngxué jìshī
агротéхни||ка *ж* 农业技术 nóngyè jìshù; 农艺[学] nóngyì[xué]; **～и́ческий** 农业技术[的] nóngyè jìshù[-de]; 农艺[的] nóngyì[de]; ～и́ческие приёмы 耕作方法
агрохи́мия *ж* 农业化学 nóngyè huàxué
ад *м* 地狱 dìyù; *перен.* 苦境 kǔjìng
адапта́ция *ж* 1. *биол.* 适应 shìyìng; ～ к све́ту 光的适应 2. (*текста*) 改写 gǎixiě
ада́птер *м* 拾音器 shíyīnqì
адапти́ров||ать *несов. и сов.* 改写 gǎixiě; ～анная кни́га 改写的书
адвока́т *м* 律师 lǜshī; (*защитник*) 辩护人 biànhùrén; *перен.* 鼓吹者 gǔchuīzhě, 拥护者 yōnghùzhě
адвокату́р||а *ж* 1. *собир.* 律师团 lǜshītuán 2. (*деятельность*) 律师职业 lǜshī zhíyè; занима́ться ～ой 当律师
адеква́тн||ый 完全相符(等)的 wánquán xiāngfú(děng)-de, 相同[的] xiāngtóng[de]; ～ые поня́тия 相同的概念
адепт *м.* 信徒 xìntú
администрати́вн||ый 行政[的] xíngzhèng[de]; ～ый аппара́т 行政机关; ～ое взыска́ние 行政处分; ～ое деле́ние 行政区划; ～ый центр 行政中心; в ～ом поря́дке 按行政程序
администра́тор *м* 管理人 guǎnlǐrén
администра́ция *ж* 1. [行政]当局 [xíngzhèng] dāngjú; (*о правительстве тж.*) 政权 zhèngquán; вое́нная ～ 军事行政机关 2. *собир.* 管理人员 guǎnlǐ rényuán, 行政人员 xíngzhèng rényuán; ～ заво́да 工厂管理人员
администри́рование *с* 发号施令 fāhào-shīlìng; 命令主义 mìnglìngzhǔyì; занима́ться го́лым ～м 发号施令
адмира́л *м* 海军将军 hǎijūn jiàngjūn; ～ фло́та 海军元帅
адмиралте́йство *с* 海军部 hǎijūnbù
а́дрес *м* 1. 地址 dìzhǐ, 住址 zhùzhǐ; (*почтовый*) 通信处 tōngxìnchǔ; дома́шний ～ 家庭住址 2. (*приветственный*) 贺辞 hècí, 祝词 zhùcí ◇ в ～ *кого-л.* 寄给...; по *чьему-л.* ～у 针对...; не по ～у 找错人
адреса́т *м* 收信人 shōuxìnrén
а́дресн||ый: ～ая кни́га 住址簿; ～ый стол, ～ое бюро́ 住址查询处
адресова́ть *несов. и сов.* 1. 寄给 jìgěi; ～ письмо́ *кому-л.* 寄给...一封信 2. (*направлять*) 向...提出 xiàng... tíchu; вопро́с адресо́ван ему́ 问题是向他提出的; **～ся** *несов. и сов.* 向...提出请求(问题) xiàng...tíchu qǐngqiú (wèntí)
а́дски *разг. см.* а́дский; ～ уста́л 累得了不得
а́дск||ий 1. (*коварный*) 凶恶的 xiōng'ède; ～ий за́мысел 凶恶的阴谋 2. (*очень сильный*) 利害 lìhai, 了不得 liǎobude; ～ая жара́ 热得要命; ～ая боль 痛得很利害; сего́дня ～ий хо́лод 今天冷得了不得
адъюта́нт *м* 副官 fùguān
ажиота́ж *м* 1. 操纵股票价格 cāozòng gǔpiào jiàgé 2. *перен.* 热闹 rènào, 风潮 fēngcháo
ажу́р||ный 透花[的] tòuhuā[de] ◇ ～ая рабо́та 巧妙的细工
аза́рт *м* 狂热 kuángrè; с ～ом 狂热地; войти́ в ～ 狂热起来; **～ный** 狂热的 kuángrède; 孤注一掷的 gūzhù yī zhì-de ◇ ～ные и́гры 赌博
а́збу||ка *ж* 1. (*алфавит*) 字母 zìmǔ 2. (*букварь*) 识字课本 shízì kèběn 3. *перен.* (*основы*) 初步知识 chūbù zhīshi ◇ ～ка Мо́рзе 摩尔斯电码; **～чный:** ～чная и́стина 起码的道理; 自明之理
азербайджа́н||ец *м*, **～ка** *ж* 阿塞拜疆人 āsàibàijiāngrén; **～ский** 阿塞拜疆[的] āsàibàijiāng[de]
азиа́т *м*, **～ка** *ж* 亚洲人 yàzhōurén; **～ский** 亚细亚[的] yàxīyà[de], 亚洲[的] yàzhōu[de]
а́зимут *м* 方位角 fāngwèijiǎo
азо́т *м* 氮 dàn; **～ный** 氮[的] dàn[de]; ～ная кислота́ 硝酸; ～ные удобре́ния 氮肥
азы́ *мн.* 初步知识 chūbù zhīshi; начина́ть с азо́в 从开头开始
а́ист *м* 鹤 hè
айва́ *ж* 1. (*плод*) 木瓜 mùguā 2. (*дерево*) 木瓜树 mùguāshù
а́йсберг *м* 冰山 bīngshān, 流冰 liúbīng
акаде́мик *м* 院士 yuànshì
академи́ческий: ～ год 学年; ～ час 学时; 一节课; ～ теа́тр 模范剧院
акаде́мия *ж* 科学院 kēxuéyuàn; акаде́мия нау́к 科学院; вое́нная ～ 军事学院 ◇ ～ худо́жеств 美术学院
ака́ция *ж* 洋槐 yánghuái
аквала́нг *м* 潜水肺 qiánshuǐfèi, 水中呼吸器 shuǐzhōng hūxīqì
акваланги́ст *м* 潜水运动员 qiánshuǐ yùndòngyuán; 蛙人 wārén
аквана́вт *м* 水下考察员 shuǐxià kǎocháyuán
акваре́ль *ж* 1. (*краски*) 水彩 shuǐcǎi 2. (*рисунок*) 水彩画 shuǐcǎihuà; **～ный:** ～ные кра́ски 水彩颜料; ～ный рису́нок 水彩画
аква́риум *м* 鱼缸 yúgāng; **～ный:** ～ные ры́бы 观赏鱼类
аквато́рия *ж* 水域 shuǐyù
акведу́к *м* 水道桥 shuǐdàoqiáo
акклиматиза́ция *ж* 服水土 fú shuǐtǔ, 习惯新环境 xíguàn xīnhuánjìng
акклиматизи́ровать *несов. и сов.* 使...服水土 shǐ...fúshuǐtǔ; 使...适应[新]环境 shǐ...shìyìng [xīn] huánjìng; **～ся** *несов. и сов.* 服水土 fú shuǐtǔ, 适应[新]环境 shìyìng [xīn] huánjìng
аккомода́ция *ж* 适应 shìyìng
аккомпанеме́нт *м* 伴奏 bànzòu; под ～... 在... 伴奏[之]下; петь под ～ ро́яля 大钢琴伴奏唱歌
аккомпаниа́тор *м* 伴奏者 bànzòuzhě
аккомпани́ровать *несов.* 伴奏 bànzòu
акко́рд *м* 和音 héyīn; брать ～ 奏和音 ◇ заключи́тельный ～ 结局
аккордео́н *м* 手风琴 shǒufēngqín
аккорди́р||ый 承包[的] chéngbāo[de]; ～ая рабо́та 包工; ～ая опла́та 承包费
аккредити́в *м фин.* 信用证券 xìnyòng-zhèngquàn
аккредитова́ть *несов. и сов.* 1. *фин.* 信托 xìntuō 2. *дип.* 派驻 pàizhù, 派任 pàirèn; журнали́сты, аккредито́ванные при ООН 派驻联合国的新闻记者
аккумули́ровать *несов.* 积蓄 jīxù, 聚集 jùjí, 储积 chǔjī; ～ электри́ческую эне́ргию 蓄电
аккумуля́тор *м* [蓄]电池 [xù]diànchí, 电瓶 diànpíng
аккура́тн||ость *ж* 1. (*опрятность*) 整齐 zhěngqí 2. (*тщательность*) 精确性 jīngquèxìng 3. (*точность*) 准确性 zhǔnquèxìng; (*исполнительность*) 认真性 rènzhēnxìng; **～ый** 1. (*опрятный*) 整齐[的] zhěngqí[de] 2. (*тщательный*) 仔细[的] zǐxì[de] 3. (*точный*) 准确[的]

zhǔnquè[de]; (*исполнительный*) 认真[的] rènzhēn[de]

акр *м* 英亩 yīngmǔ

акроба́т *м*, **~ка** *ж спорт.* 技巧运动员 jìqiǎo yùndòngyuán; (*в цирке*) 技巧运动演员 jìqiǎo yùndòng yǎnyuán; **~и́ческий** 技巧运动的 jìqiǎo yùndòng-de

акселера́тор *м* 加速器 jiāsùqì; (*педаль*) 加速踏板 jiāsù tàbǎn

аксио́ма *ж* 公理 gōnglǐ, 定理 dìnglǐ, 原理 yuánlǐ

акт *м* 1. (*поступок*) 行动 xíngdòng, 行为 xíngwéi, 行径 xíngjìng; дру́жественный ~ 友好行为; вражде́бный ~ 敌对行动; диверсио́нный ~ 破坏行动; ва́рварский ~ 野蛮行径 2. (*указ*) 法令 fǎlìng; законода́тельные ~ы 法令 3. *юр.* 证书 zhèngshū; обвини́тельный ~ 起诉书; ~ о перемири́и 停战书; ~ капитуля́ции 投降书 4. (*протокол*) 文据 wénjù; 正式记录 zhèngshì jìlù; ~ о переда́че иму́щества 财产交接文据; соста́вить ~ 立据; 做记录 5. *театр.* 幕 mù; пье́са в трёх ~ах 三幕剧 ◇ ~ы гражда́нского состоя́ния 户籍登记

актёр *м* 演员 yǎnyuán; **~ский** 演员的 yǎnyuánde

акти́в I *м собир.* 积极分子 jījí fènzǐ; парти́йный ~ 党的积极分子; созва́ть ~ 召集积极分子

акти́в II *м фин.* 资产[项] zīchǎn [-xiàng]

активизи́ровать *несов. и сов.* (*кого*) 使...积极起来 shǐ...jījíqilai; (*что*) 使...活跃起来 shǐ...huóyuèqilai; ~ рабо́ту 使工作活跃起来; **~ся** *несов. и сов.* 积极起来 jījíqilai; 活跃起来 huóyuèqilai

акти́вист *м*, **~ка** *ж* 积极分子 jījí fènzǐ

акти́вно *см.* акти́вный; ~ уча́ствовать в *чём-л.* 积极参加...

акти́вн||ость *ж* 积极性 jījíxìng; **~ый** I 1. 积极[的] jījí[de]; ~ая роль 积极作用 2. 活动性的 huódòngxìngde; ~ый проце́сс в лёгких 肺病的活动期

акти́вный II *фин.*: ~ бала́нс 顺差

а́ктовый: ~ зал 大礼堂

актри́са *ж* 女演员 nǚyǎnyuán

актуа́льн||ость *ж* (*насущность*) 迫切性 pòqièxìng, 紧迫性 jǐnpòxìng; (*злободневность*) 现实性 xiànshíxìng; **~ый** (*насущный*) 迫切[的] pòqiè[de], 紧迫[的] jǐnpò[de]; (*злободневный*) 现实[的] xiànshí[de]; ~ая зада́ча 紧迫的任务; ~ый вопро́с 当前的重要问题; ~ая те́ма 有现实意义的题目

аку́ла *ж* 鲨鱼 shāyú

акупункту́ра *ж мед.* 针刺[疗法] zhēncì [liáofǎ]

аку́ст||ика *ж* 1. (*наука*) 声学 shēngxué, 音响学 yīnxiǎngxué 2. (*слышимость*) 聚声性 jùshēngxìng, 聚音性 jùyīnxìng; хоро́шая ~ика за́ла 大厅的好的聚音性; **~и́ческий** 声学[的] shēngxué[de]

акуше́р *м* 产科医生 chǎnkē yīshēng

акуше́р||ка *ж* 助产妇 zhùchǎnfù; **~ский** 产科[的] chǎnkē[de]; 助产[的] zhùchǎn[de]

акуше́рство *с* 1. (*отдел медицины*) 产科学 chǎnkēxué 2. (*деятельность*) 助产业 zhùchǎnyè

акце́нт *м* 1. (*ударение*) 重音 zhòngyīn; (*знак*) 重音符号 zhòngyīn fúhào 2. (*особенность говора*) 口音 kǒuyīn, 腔调 qiāngdiào ◇ де́лать ~ на *чём-л.* 强调...; 特别注意...

акцентри́ровать *несов. и сов.* 1. 加重音 jiā zhòngyīn 2. *перен.* 强调 qiángdiào

акционе́р *м* 股东 gǔdōng; **~ный** 股份[的] gǔfèn[de]; ~ая компа́ния 股份公司; ~ный капита́л 股本;股金

а́кци||я I *ж фин.* 股票 gǔpiào, 股份 gǔfèn ◇ еро́ ~и повыша́ются 他的声望提高; еро́ ~и па́дают 他的声望降低

а́кци||я II *ж* (*действие*) 举动 jǔdòng, 行动 xíngdòng; 措施 cuòshī; дипломати́ческая ~я 外交上的行动; предприня́ть ~ю 采取措施

алба́н||ец *м*, **~ка** *ж* 阿尔巴尼亚人 ālěrbāníyàrén; **~ский** 阿尔巴尼亚[的] ālěrbāníyà[de]

а́лгебра *ж* 代数学 dàishùxué; **~и́ческий** 代数[的] dàishù[de]; ~и́ческое уравне́нне 代数方程式

алгори́тм *м* 算法 suànfǎ

алеба́стр *м* 雪花膏 xuěhuāgāo

але́ть *несов.* 1. (*становиться алым*) 发鲜红 fāxiānhóng, 变红 biànhóng 2. (*виднеться — о чём-л. алом*) 显出鲜红色 xiǎnchu xiānhóngsè

алжи́р||ец *м*, **~ка** *ж* 阿尔及利亚人 ālěrjíliyàrén; **~ский** 阿尔及利亚[的] ālěrjíliyà[de]

а́либи *с нескл. юр.* 不在现场 bù zài xiànchǎng

алиме́нты *мн.* 赡养费 shànyǎngfèi; 抚养费 fǔyǎngfèi; получа́ть ~ 领抚养费

алкого́лизм *м* 酒癖 jiǔpǐ

алкого́лик *м* 酒鬼 jiǔguǐ

алкого́ль *м* 酒精 jiǔjīng; *хим.* 醇 chún; **~ный** 酒精[的] jiǔjīng[de]; 含有酒精的 hányǒu jiǔjīng-de; ~ные напи́тки 含有酒精的饮料

алла́х *м* 真主 zhēnzhǔ

аллегори́ческий 寓意[的] yùyì[de], 譬喻[的] pìyù[de]

аллего́рия *ж* 寓意 yùyì, 譬喻 pìyù

аллерг||е́и *м мед.* 变态反应源 biàntài fǎnyìngyuán; **~и́ческий** 变应性[的] biànyìngxìng[de]; ~и́ческий на́сморк 变应性鼻炎

аллерги́я *ж мед.* 变态反应 biàntài fǎnyìng

алле́я *ж* 林荫道 línyìndào

аллига́тор *м* 短吻鳄 duǎnwěn'è

алло́ 喂 wèi

аллю́вий *м геол.* 冲积层 chōngjīcéng

алма́з *м* 1. 金钢石 jīngāngshí 2. (*для резки стекла*) 玻璃刀 bōlidāo

ало́э *с нескл.* 1. *бот.* 芦荟 lúhuì 2. (*препарат*) 芦荟剂 lúhuìjì

алта́йский 阿尔泰[的] ālěrtài[de]

алта́рь *м* 祭坛 jìtán

алфави́т *м* 字母[表] zìmǔ[biǎo] ◇ по ~у 按字母次序; **~ный** 字母表的 zìmǔbiǎode, 按字母次序的 àn zìmǔ cìxù-de; ~ный указа́тель 按字母次序的目录索引

алхи́мик *м* 炼丹术士 liàndān shùshi

алхи́мия *ж* 炼丹术 liàndānshù

а́лчн||ость *ж* 贪婪 tānlán, 贪欲 tānyù, 贪心 tānxīn; ~ость к деньга́м 贪财; **~ый** 贪婪的 tānlánde, 贪财的 tāncáide

а́л||ый 鲜红[的] xiānhóng[de]; ~ые ро́зы 红玫瑰花; ~ый стяг 鲜红的旗帜

альбатро́с *м* 信天翁 xìntiānwēng

альбини́зм *м* 白化病 báihuàbìng, 白化现象 báihuà xiànxiàng

альбино́с *м* 白化病者 báihuàbìngzhě

альбо́м *м* 册 cè, 簿 bù, 集 jí; ~ фотогра́фий 照片册; ~ для стихо́в 录诗簿

альбуми́н *м* 白蛋白 báidànbái

альмана́х *м* 文选 wénxuǎn, 选集 xuǎnjí

альпи́йск||ий: ~ая боле́знь 高山病; ~ая фиа́лка 高山堇菜; ~ие луга́ 高山草地

альпини́зм *м* 登山运动 dēngshān yùndòng

альпини́ст *м* 登山运动员 dēngshān yùndòngyuán

альт *м* 1. (*женский голос*) 女低音 nǚdīyīn; (*детский голос*) 童低音 tóngdīyīn 2. (*музыкальный инструмент*) 中提琴 zhōng tíqín

альтернати́в||а *ж* 抉择 juézé, 选择 xuǎnzé; стоя́ть пе́ред ~ой 二者必择其一

альтиме́тр *м* 高度计 gāodùjì

альтруи́зм *м* 利他主义 lìtāzhǔyì

альтруи́ст *м* 利他主义者 lìtāzhǔyìzhě; **~и́ческий** 利他[主义的] lìtā[zhǔyì-de]; ~и́ческий посту́пок 利他行为

а́льф||а *ж:* ~а-части́ца 阿尔法粒子; ~а и оме́га 始终; 全部; от ~ы до оме́ги 自始至终; 从头到尾

аль я́нс *м* 同盟 tóngméng

алюми́н||иевый 铝[的] lǚ[de]; **~ий** *м* 铝 lǚ

аляпова́т||ый 粗糙的 cūcāode; (*безвкусный*) 无味的 wúwèide

амальга́ма *ж* 汞合金 gǒnghéjīn

амба́р *м* 谷仓 gǔcāng, 粮仓 liángcāng

амби́ци||я *ж* (*достоинство*) 自尊心 zìzūnxīn; (*спесь*) 傲慢 àomàn, 自大 zìdà ◇ удра́риться в ~ю 见怪而发脾气

амбразу́ра *ж* 1. *воен.* 枪眼 qiāngyǎn 2. *архит.* 墙洞 qiángdòng

амбулато́р||ия *ж* 诊疗所 zhěnliáosuǒ; (*при больнице*) 门诊部 ménzhěnbù; **~ный:** ~ный больно́й 门诊病人; ~ное лече́ние 门诊治疗

амёба *ж зоол.* 变形虫 biànxíngchóng, 阿米巴 āmǐbā

америка́н||ец *м*, **~ка** *ж* 美国人 měiguórén; **~ский** 美国[的] měiguó[de]; 美洲[的] měizhōu[de]; ~ский континент 美洲大陆; ~ский империали́зм 美帝; ~ский о́браз жи́зни 美国生活方式

амети́ст *м* 紫晶 zǐjīng

ами́н *м хим.* 胺 àn

аммиа́к *м хим.* 氨 ān

аммона́л *м хим.* 硝氨炸药 xiāo'ān zhàyào

аммо́ний *м хим.* 铵 ān

амнисти́ровать *несов. и сов.* 赦免 shèmiǎn

амнисти́р||ия *ж* 赦免 shèmiǎn; о́бщая ~ия 大赦; объяви́ть ~ию 宣布大赦

амора́льный 不道德[的] bùdàodé[de]

амортиз||áтор *м* 缓冲器 huǎnchōngqì; ~**ациóнный**: ~ациóнный фонд 折旧基金; ~ациóнный механи́зм 缓冲机器

амортизáция *ж* 1. *эк.* 折旧 zhéjiù 2. *тех.* 缓冲 huǎnchōng

амóрфный 1. *физ.* 无定形[的] wúdìngxìng[de] 2. *перен.* 无组织的 wúzǔzhìde 3. *лингв.* 无形态[的] wúxìngtài[-de]; ~ язы́к 无形态语言

ампéр *м физ.* 安培 ānpéi

амперме́тр *м эл.* 安培计 ānpéijì, 电流表 diànliúbiǎo

амплиту́да *ж физ.* 幅度 fúdù, 振幅 zhènfú; ~ колебáний 振幅; ~ тóка *эл.* 电流振幅

амплуá *с нескл. театр.* 角色 juésè

áмпула *ж* 安瓿 ānbù

ампутáция *ж* 截断[术] jiéduàn[shù], 截割 jiégē;(*удаление*) 切除 qiēchú; ~ конéчностей 截肢

ампути́ровать *несов. и сов.* 截断 jiéduàn, 截割 jiégē; (*удалять, вырезать*) 切除 qiēchú

амулéт *м* 护身符 hùshēnfú

амуни́ция *ж* 装具 zhuāngjù

амфи́бия *ж* 1. *зоол.* 两栖动物 liǎngqī dòngwù 2.: самолёт-~ 水陆两用飞机; танк-~ 水陆两用坦克

амфитеáтр *м* 1. 圆形剧场 yuánxíng jùchǎng 2. *театр.* 半圆形的梯形楼座 bànyuánxíngde tīxíng lóuzuò

анабиóз *м* 假死 jiǎsǐ

анáлиз *м см.* анализи́ровать; нау́чный ~ 科学分析; хими́ческий ~ 化学分析; ~ крóви 验血; дéлать ~ 进行分析; дéлать ~ мочи́ 化验尿; результáт ~а 化验结果

анализи́ровать *несов. и сов.* 分析 fēnxī; (*определять состав вещества*) 化验 huàyàn; ~ междунарóдную обстанóвку 分析国际形势

анали́т||ик *м* 分析者 fēnxīzhě; ~**и́ческий** 分析[的] fēnxī[de]; ~и́ческий ум 善于分析的头脑 ◇ ~и́ческая геомéтрия 解析几何; ~и́ческая хи́мия 分析化学; ~и́ческий язы́к 分析语

аналоги́чн||ый 类似的 lèisìde; 相同的 xiāngtóngde; ~ый слу́чай 类似的情况; ~ые услóвия 相同的条件

аналóги||я *ж* 1. 类似 lèisì; 相同 xiāngtóng; проводи́ть ~ю мéжду *кем-чем-л.* 发现…之间有相似之处 2. *лог.* 类推 lèituī; мéтод ~и 类推法

ананáс *м* 菠萝 bōluó, 凤梨 fènglí

анархи́зм *м* 无政府主义 wúzhèngfǔzhǔyì

анархи́ст *м* 无政府主义者 wúzhèngfǔzhǔyìzhě; ~**ский** 无政府主义[的] wúzhèngfǔzhǔyì[de]

анáрхия *ж* 无政府壮态 wúzhèngfǔ zhuàngtài; (*полный беспорядок*) 混乱[现象] hùnluàn [xiànxiàng]

анáрхо-синдикали́зм *м* 无政府工团主义 wúzhèngfǔ gōngtuánzhǔyì

анáтом *м* 解剖家 jiěpōujiā

анатоми́ровать *несов. и сов.* 解剖 jiěpōu

анатоми́ческий: ~ áтлас 解剖图集; ~ теáтр 解剖室

анатóмия *ж* 解剖学 jiěpōuxué

анахрони́зм *м* 旧时代的残余 jiù shídài-de cányú; 不合时代的乐西 bù hé shìdài-de dōngxi

ангáр *м* 飞机库 fēijīkù

áнгел *м* 天使 tiānshǐ; (*перен. тж.*) 安琪儿 ānqí'ér

áнгельск||ий *м* 1. 天使般的 tiānshǐbānde 2. *перен. разг.* 极完美的 jíwánměide, 极温和的 jíwēnhéde; ~ое терпéние 极大的忍耐心; ~ий харáктер 非常温和的性格

ангидри́д *м хим.* 酐 gān

анги́на *ж* 咽峡炎 yānxiayán

англи́йск||ий 英国[的] yīngguó[de]; ~ий язы́к 英文 ◇ ~ая булáвка 别针

англичáн||ин *м*, ~**ка** *ж* 英国人 yīngguórén

англосáксы *мн.* 盎格鲁撒克逊民族 āngélǔsākèsūn mínzù

ангóрск||ий 安卡拉[的] ānkālā[de]; ~ая козá 安卡拉山羊; ~ий крóлик 安卡拉兔

анекдóт *м* 笑话 xiàohua, 趣话 qùhuà; рассказáть ~ 讲个笑话; э́то прóсто ~! 这简直是笑话!; ~**и́ческий**, ~**и́чный** 可笑的 kěxiàode; ~и́чный слу́чай 可笑的事儿; 趣事

анем||и́чный 贫血的 pínxuède; ~**и́я** *ж* 贫血[症] pínxuè[zhèng]

анемóметр *м* 风速表 fēngsùbiǎo

анестези́ровать *несов. и сов.* 使…麻醉 shǐ...mázuì

анестези́я *ж* 1. (*обезболивание*) 无痛法 wútòngfǎ, 麻醉[法] mázuì[fǎ]; мéстная ~ 局部麻醉; внутримы́шечная ~ 肌内麻醉 2. (*потеря чувствительности*) 感觉缺失 gǎnjué quēshī; болевáя ~ 痛觉缺失; терми́ческая ~ 温觉缺失

анили́н *м хим.* 苯胺 běn'àn, 阿尼林 ānílín; ~**овый**: ~овые краси́тели 苯胺染料

анимали́ст *м* 动物画家 dòngwù huàjiā

аними́зм *м* 泛灵论 fànlínglùn, 万物有灵论 wànwù-yǒulínglùn

ани́с (*растение*) 茴香 huíxiāng

áнкер *м* 1. *тех.* 锚栓 máoshuān 2. (*в часах*) 摆轮 bǎilún

анкéт||а *ж* (*опросный лист*) 调查表 diàochábiǎo; (*биографические данные*) 履历表 lǚlìbiǎo; запóлнить ~у 填调查表;填履历表; ~**ный**: ~ные дáнные 履历

анклáв *м* 飞地 fēidì

анáлы *мн.* 史册 shǐcè; войти́ в ~ истóрии 载入史册

аннекси́ровать *несов. и сов.* 并吞 bìngtūn, 兼并 jiānbìng

аннéксия *ж* 并吞 bìngtūn, 兼并 jiānbìng; (*отторжение*) 割地 gēdì; ~ террitóрии 割地

аннотáция *ж* 简评 jiǎnpíng

аннoти́ровать *несов. и сов.* 简评 jiǎnpíng, 评注 píngzhù

аннули́рование *с* (*действие*) *см.* аннули́ровать

аннули́ровать *несов. и сов.* 取消 qǔxiāo, 废除 fèichú; ~ договóр 废除条约

анóд *м физ.* 阳极 yángjí; ~**ный** 阳极的 yángjíde

аномáлия *ж* 异常 yìcháng, 反常 fǎncháng; (*уродство*) 畸形 jīxíng; врождённая ~ 先天性异常 ◇ магни́тная ~ 地磁异常

аномáльный 异常的 yìchángde, 反常的 fǎnchángde; (*уродливый*) 畸形的 jīxíngde

анони́м *м* 匿名作者 nìmíng zuòzhě; ~**ный** 匿名[的] nìmíng[de], 无名的 wúmíngde; ~ное письмó 匿名信

анóнс *м* 预告 yùgào

ансáмбль *м*: архитекту́рный ~ 建筑群; ~ пéсни и пля́ски 歌舞团

антагони́||зм *м* 对抗 duìkàng; клáссовый ~зм мéжду пролетариáтом и буржуази́ей 无产阶级与资产阶级之间不可调和的矛盾; ~**сти́ческий** 对抗[性的] duìkàng[xìngde]; ~сти́ческие клáссы 对抗阶级; ~сти́ческие противорéчия 对抗性矛盾; ~сти́ческое óбщество 对抗社会; ~сти́ческие тóчки зрéния 敌对的意见

Антáнта *ж ист.* 协约国 xiéyuēguó

Антáрктика *ж* 南极地带 nánjí dìdài

антаркти́ческий 南极地带[的] nánjí dìdài[-de]

антéнна *ж* 天线 tiānxiàn; передаю́щая ~ 发射天线; приёмная ~ 接收天线; кóмнатная ~ 室内天线; напрáвленная ~ 定向天线

анти- *в сложн.* 反 fǎn, 反对 fǎnduì, 防 fáng, 抗 kàng; *напр.*: антиистори́ческий 反历史的

антибиóтики *мн.* (*ед.* антибиóтик *м*) 抗生素 kàngshēngsù

антивещество́ *с* 反物质 fǎnwùzhì

антивоéнный 反战[的] fǎnzhàn[de]

антигосудáрственный 反国家[的] fǎnguójiā[de]

антидемократи́ческий 反民主[的] fǎnmínzhǔ[de]

антиимпериалисти́ческ||ий 反帝[的] fǎndì[de]; ~ое движéние 反帝运动

анти́к *м* 古董 gǔdǒng

антиквáр *м* 1. (*продавец*) 古董商 gǔdǒngshāng, 古玩商 gǔwánshāng 2. (*коллекционер*) 古玩家 gǔwánjiā; ~**ный**: ~ный магази́н 古董店; ~ная вещь 古玩; 古物; ~ные кни́ги 古籍

антиколониáльн||ый 反殖民主义[的] fǎnzhímínzhǔyì[de]; ~ая борьбá 反殖斗争

антикоммун||и́зм *м* 反共主义 fǎngòngzhǔyì; ~**исти́ческий** 反共[的] fǎngòng[de]

антиконституциóнный 违反宪法的 wéifǎn xiànfǎ-de

антикоррози́йн||ый 防锈[的] fángxiù[-de], 防蚀[的] fángshí[de]; ~ое срéдство 防蚀剂

антилóпа *ж* 羚羊 língyáng

антимагни́тн||ый 抗磁[的] kàngcí[de]; ~ые часы́ 抗磁表

антимаркси́стский 反马克思主义[的] fǎnmǎkèsīzhǐyì[de]

антимилитари́стский 反军国主义[的] fǎnjūnguózhǔyì[de]

антими́р *м* 反物质世界 fǎnwùzhì shìjiè

антимонархи́ческий 反对君主专制[的] fǎnduì jūnzhǔ zhuānzhì[-de]

антиаро́дный 反人民[的] fǎnrénmín [-de]
антинау́чный 非科学的 fēikēxuéde, 不科学的 bùkēxuéde
антиобледени́тель *м* (*прибор*) 防冰器 fángbīngqì; (*вещество*) 防冰剂 fángbīngjì
антиобще́ственный 反社会[的] fǎnshèhuì[de]; ～ поступо́к 反公益的行为
антипарти́йный 反党[的] fǎndǎng[de]
антипати́чный 讨厌[的] tǎoyàn[de]
антипа́ти‖я *ж* 反感 fǎngǎn, 讨厌 tǎoyàn; вызыва́ть ～ю 引起反感
антипатриоти́ческий 非爱国主义[的] fēiàiguózhǔyì[de]
антипо́д *м* 正相反的人 zhèng xiāngfǎn-de rén
антирелигио́зный 反宗教[的] fǎnzōngjiào[de]
антисанита́рный 不卫生的 bùwèishēngde
антисейсми́ческий 防地震[的] fángdìzhèn[de]; ～ нóяс 防地震坚固带
антисеми́т *м* 排斥犹太人者 páichìyóutàirén-zhě; 反犹太主义者 fǎnyóutàizhǔyìzhě
антисемит‖и́зм *м* 反犹太主义 fǎnyóutàizhǔyì; ～**ский** 反犹太主义[的] fǎnyóutàizhǔyì[de]
антисепти́ческ‖ий 防腐[的] fángfǔ [-de], 抗菌[的] kàngjūn[de]; ～ое сре́дство 防腐剂
антисове́тский 反苏[的] fǎnsū[de]
антите́за *ж* 1. *филос.* 反题 fǎntí 2. *лингв.* 对照法 duìzhàofǎ
антитела́ *мн.* (*ед.* антите́ло *с*) 抗体 kàngtǐ
антитокси́н *м* 抗毒素 kàngdúsù
антифаши́ст *м* 反法西斯主义者 fǎnfǎxīzhǔyìzhě; ～**ский** 反法西斯[的] fǎnfǎxīsī[de]
антифеода́льный 反封建[的] fǎnfēngjiàn[de]
антифри́з *м* 防冻剂 fángdòngjì
антицикло́н *м* 反气旋 fǎnqìxuán
античасти́ца *ж* 反粒子 fǎnlìzǐ
анти́чн‖ость *ж* 1. 古代 gǔdài 2. 古风 gǔfēng; ～**ый** 1. 古代的 gǔdàide 2. 古风[的] gǔfēng[de]
антияпо́нск‖ий 抗日[的] kángrì[de]; ～ая война́ 抗日战争
антоло́гия *ж* (*проза*) 文选 wénxuǎn; (*поэзия*) 诗选 shīxuǎn
анто́ним *м* *лингв.* 反义词 fǎnyìcí
антра́кт *м* 1. (*перерыв*) [幕间]休息 [mùjiān] xiūxi 2. (*музыкальное произведение*) 间奏曲 jiànzòuqǔ
антраци́т *м* 无烟煤 wúyānméi; 白煤 báiméi (*диал.*)
антреко́т *м* 排骨肉 páigǔròu
антрепренёр *м* 剧院业主 jùyuàn yèzhǔ
антресо́ли *мн.* (*ед.* антресо́ль *ж*) 1. 屋顶室 wūdǐngshì 2. (*галерея*) 阁楼 gélóu
антропо́лог *м* 人类学家 rénlèixuéjiā
антрополо́гия *ж* 人类学 rénlèixué
анфа́с *м* 正面 zhèngmiàn; ка́рточка ～ 正面像片
аншла́г *м* 满座 mǎnzuò, 客满[牌] kèmǎn[pái]
ао́рта *ж* 主动脉 zhǔdòngmài
апартаме́нты *мн.* 大宅院 dàzháiyuàn
апартеи́д *м* (*расовая сегрегация*) 种族隔离 zhǒngzú gélí; полити́ка ～а 种族隔离政策
апати́т *м* *мин.* 磷灰石 línhuīshí
апати́чный 冷淡[的] lěngdàn[de], 漠不关心的 mò bù guān xīn-de
апа́тия *ж* 冷淡 lěngdàn, 漠不关心 mò bù guān xīn
апелли́ровать *несов. и сов.* 1. *юр.* 上诉 shàngsù 2. (*обращаться за поддержкой*) 诉诸 sùzhū, 呼吁 hūyù; ～ к общественному мне́нию 向舆论呼吁; 诉诸舆论
апелляцио́нный 上诉[的] shàngsù [-de]; ～ суд 上诉法院
апелля́ци‖я *ж* 1. *юр.* 上诉 shàngsù; (*письменная*) 上诉书 shàngsùshū; пода́ть ～ю 上诉 2. (*обращение за поддержкой*) 呼吁 hūyù, 诉诸 sùzhū
апельси́н *м* 1. (*плод*) 橙子 chéngzi 2. (*дерево*) 橙树 chéngshù; ～**ный, ～овый** 橙[的] chéng[de]; (*о цвете*) 橙色[的] chéngsè[de]; ～ная ко́рка 橙皮
аплоди́ровать *несов.* 拍手 pāishǒu, 鼓掌 gǔzhǎng
апла́к *м* 蜂乳 fēngrǔ
аплодисме́нты *мн.* 拍手 pāishǒu, 鼓掌 gǔzhǎng; бу́рные ～ 掌声如雷; продолжи́тельные ～ 经久不息的掌声
аплóмб *м* 过于自信 guòyú-zìxìn; держа́ться с ～ом 自以为是; говори́ть с ～ом 充满自信地说
АПН (аге́нтство печа́ти "Но́вости") 新闻社 xīnwénshè
апого́й *м* 1. *астр.* 远地点 yuǎndìdiǎn 2. *перен.* 最高峰 zuìgāofēng, 顶点 dǐngdiǎn; ～ сла́вы 光荣的最高峰
аполити́ч‖ность *ж* 不问政治 bù wèn zhèngzhì, 不关心政治 bù guān xīn zhèngzhì; ～**ый** 不问政治的 bù wèn zhèngzhì-de, 不关心政治的 bù guān xīn zhèngzhì-de
апологе́т *м* 辩护士 biànhùshì, 赞扬者 zànyángzhě
апологе́тика *ж* 辩护 biànhù; (*восхваление*) 赞扬 zànyáng
апоплекси́ческий: ～ уда́р 中风; 卒风
апо́стол *м* 1. *рел.* 圣徒 shèngtú 2. *перен.* 提倡者 tíchàngzhě
апостро́ф *м* 省字符号 shěngzì fúhào
аппара́т *м* 1. (*механизм*) 仪器 yíqì, 机器 jīqì, 器械 qìxiè; фотографи́ческий ～ 照相机; телефо́нный ～ 电话机; слухово́й ～ 助听器 2. *физиол.* 器官 qìguān; пищевари́тельный ～ 消化器官 3. (*совокупность учреждений*) 机构 jīgòu; госуда́рственный ～ 国家机关 4. (*штаты*) 人员 rényuán; ～ учрежде́ния 机关人员
аппарату́ра *ж* *собир.* 器械 qìxiè, 具 qìjù, 仪器 yíqì; медици́нская 医疗器械
аппе́ндикс *м* *анат.* 阑尾 lánwěi, 盲肠 mángcháng
аппендици́т *м* 阑尾炎 lánwěiyán, 盲肠炎 mángchángyán
аппети́т *м* 1. *тк. ед.* 食欲 shíyù, 胃口 wèikǒu; плохо́й ～ 胃口不好; есть с ～ом 吃得很香; потеря́ть ～ 食欲不振 2. *мн.* ～ы *перен.* (*стремления*) 野心 yěxīn ◇ ～ прихо́дит во вре́мя еды́ 得寸进尺; ～**ный** 1. 开胃的 kāiwèide 2. *перен.* *разг.* 诱人的 yòurénde
аппли́ка‖ция *ж* (*на бумаге*) 贴花 tiēhuā; (*на ткани*) 补花 bǔhuā
апре́ль *м* 四月 sìyuè
априо́ри 臆断地 yìduànde
апроби́ровать *несов. и сов.* (*одобрять*) 赞同 zàntóng; (*утверждать*) 核准 hézhǔn
апте́ка *ж* 药房 yàofáng, 药铺 yàopù; ～**рский:** ～рские това́ры 药品
апте́карь *м* 药剂师 yàojìshī
апте́ч‖ка *ж* [急救]药箱 [jíjiù] yàoxiāng; ～**ный:** ～ный шкаф 药橱
ар *м* 公亩 gōngmǔ
ара́б *м*, ～**ка** *ж* 阿拉伯人 ālābórén; ～**ский** 阿拉伯[的] ālābó[de]; ～ский язы́к 阿拉伯语
аранжи́ровать *несов. и сов.* *муз.* 改编 gǎibiān
аранжиро́вка *ж* *см.* аранжи́ровать
ара́т *м* 牧民 mùmín
ара́хис *м* 落花生 luòhuāshēng; ～**овый:** ～овое ма́сло 花生油
арба́ *ж* 大车 dàchē
арбале́т *м* 弩弓 nǔgōng
арби́тр *м* 1. (*посредник в спорах*) 仲裁者 zhòngcáizhě, 公断人 gōngduànrén 2. *спорт.* 裁判员 cáipànyuán
арбитра́ж *м* 仲裁 zhòngcái, 公断 gōngduàn; междунаро́дный ～ 国际仲裁
арбу́з *м* 西瓜 xīguā
аргентин‖е́ц *м*, ～**ка** *ж* 阿根廷人 āgēntíngrén; ～**ский** 阿根廷[的] āgēntíng[de]
арго́ *с* *нескл.* 行语 hángyǔ; воровско́е ～ 黑话
арго́н *м* 氩 yà
аргуме́нт *м* 论据 lùnjù, 论证 lùnzhèng; (*довод*) 理由 lǐyóu; ве́ский ～ 有力的论据; приводи́ть *что-л.* в ка́честве ～а 以...为论据
аргумент‖а́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* аргументи́ровать 2. *см.* аргуме́нт; убеди́тельная ～а́ция 令人信服的论据
аргументи́ровать *несов. и сов.* 引证论据 yǐnzhèng lùnjù; чем Вы э́то мо́жете ～? 您能引证什么论据?
ареа́л *м* 1. *зоол., бот.* 分布区 fēnbùqū 2. *с.-х.* 区域 qūyù, 地带 dìdài; земледе́льческая ～ 农耕地带
аре́н‖а *ж* 1. 演技场 yǎnjìchǎng 2. *перен.* 舞台 wǔtái; 场所 chǎngsuǒ; политическая ～а 政治舞台; ～а де́ятельности 活动场所; ～а борьбы́ 斗争场所 ◇ сойти́ с ～ы 下台; выходи́ть на ～у, появля́ться на ～е 上台
аре́нд‖а *ж* 1. (*наём*) 租 zū, 租借 zūjiè, 租赁 zūlìn; брать в ～у 承租; сдава́ть в ～у 出租; сдава́ть зе́млю в ～у крестья́нам 把土地租给农民 2. (*плата*) 租金 zūjīn, 租费 zūfèi
аренда́тор *м* 租户 zūhù, 承租人 chéngzūrén; крестья́нин-～ 佃农
аре́ндн‖ый: ～ая пла́та 租金; 租费; ～ый догово́р 租约
аренд‖ова́ть *несов. и сов.* 租 zū, 承租 chéngzū, 租赁 zūlìn; ～ова́ть дом 租房子; ～о́ванная террито́рия 租借地
ареометр *м* 液体比重计 yètǐ bǐzhòngjì
аре́ст *м* 1. 逮捕 dàibǔ, 拘捕 jūbǔ; дома́шний ～ 软禁; находи́ться под

~ом 在押; взять (посади́ть) под ~ 拘捕 2. 扣押 kòuyā, 查封 cháfēng; наложи́ть ~ на иму́щество 扣押财产; наложи́ть ~ на това́ры 查封货物

ареста́нт *м* 囚犯 qiúfàn

аресто́ванный *м* 被捕者 bèibǔzhě

арестова́ть *несов. и сов.* 逮捕 dàibǔ; (*задерживать*) 拘留 jūliú

Ариа́дн‖а: нить ~ы 引路线

ари́ец *м* 阿利安人 ālì'ānrén

аристокра́т *м* 贵族 guìzú; **~и́ческий, ~и́чный** 贵族[的] guìzú[de]; ~и́ческие мане́ры 贵族式的姿态

аристокра́тия *ж* 1. 贵族[阶级] guìzú [jiējí] 2. *перен.* 特权阶级 tèquán jiējí; **фина́нсовая ~** 财阀; **рабо́чая ~** 工人贵族

аритми́я *ж мед.* 无节律 wújiélǜ, 心律不齐 xīnlǜ bùqí

арифме́т‖ика *ж* 算术 suànshù; четы́ре де́йствия ~ики 四则; **~и́ческий** 算术[的] suànshù[de]; ~и́ческая зада́ча 算术题

арифмо́метр *м* 计算器 jìsuànqì

а́рия *ж* 咏叹调 yǒngtàndiào

а́рка *ж* 1. (*перекрытие*) 拱 gǒng, 拱环 gǒnghuán 2. (*ворота*) 拱门 gǒngmén, 弓形门 gōngxíngmén; триумфа́льная ~ 凯旋门

арка́да *ж архит.* 连拱廊 liángǒngláng

арка́н *м* 套马索 tàomǎsuǒ

Аркт‖ика *ж* 北极地带 běijí dìdài

аркти́ческий 北极地带[的] běijí dìdài[-de]

арлеки́н *м* 小丑 xiǎochǒu

арма́да *ж мор.* 大舰队 dàjiànduì; *ав.* 大机群 dàjīqún

армату́р‖а *ж* 1. (*приборы*) 装备品 zhuāngbèipǐn, 配件 pèijian 2. (*каркас*) 钢筋 gāngjīn

армату́рщик *м* 钢筋工 gāngjīngōng

арме́йский 陆军[的] lùjūn[de], 军队[的] jūnduì[de]

арми́ровать *стр.* 加钢筋 jiā gāngjīn

а́рми‖я *ж* 1. 军 jūn, 军队 jūnduì; Сове́тская А́рмия 苏军; призыва́ться в ~ю 应征入伍 2. (*сухопутные вооружённые силы*) 陆军 lùjūn 3. (*воинское соединение*) 集团军 jítuánjūn, 军 jūn; полева́я ~я 野战军 4. *перен.* 大军 dàjūn; ~я труда́ 劳动大军 ◇ де́йствующая ~я 作战军

армяни́н *м* 亚美尼亚人 yàměiníyàrén

армя́н‖ка *ж* 亚美尼亚人 yàměiníyàrén; **~ский** 亚美尼亚[的] yàměiníyà[de]

арома́т *м* 香气 xiāngqì, 香味 xiāngwèi; ~ цвето́в 花的香味; **~и́ческий, ~и́чный, ~ный** 有香气的 yǒu xiāngqì-de, 芬芳的 fēnfāngde

арсена́л *м* 1. (*склад*) 军械库 jūnxièkù, 军火库 jūnhuǒkù 2. *уст.* (*завод*) 兵工厂 bīnggōngchǎng 3. *перен.* (*большое количество*) 大量 dàliàng

арта́читься *несов.* (*упрямиться*) 固执 gùzhí

артезиа́нск‖ий: ~ий коло́дец 自流井; 喷水井; ~ие во́ды 自流水

арте́ль *ж* 组合 zǔhé

артериа́льн‖ый 动脉[的] dòngmài[de]; ~ая кровь 动脉血

артериосклеро́з *м мед.* 动脉硬化 dòngmài yìnghuà

арте́ри‖я *ж* 动脉 dòngmài (*тж. перен.*); со́нная ~я 颈动脉; во́дные ~и 水路交通命脉; жи́зненные ~и 命脉

артикуля́ция *ж лингв.* 发音 fāyīn

артиллер‖и́йский 炮[的] pào[de]; 炮兵[的] pàobīng[de]; ~и́йский ого́нь 炮火; ~и́йский полк 炮兵团; **~и́ст** *м* 炮兵 pàobīng; 炮手 pàoshǒu

артилле́р‖ия *ж* 1. *собир.* 炮 pào; тяжёлая ~ия 重炮; лёгкая ~ия 轻炮; зени́тная ~ия 高射炮; раке́тная ~ия 火箭炮; самохо́дная ~ия 自行炮; противотанковая ~ия 反坦克炮 2. (*род войск*) 炮兵 pàobīng; служи́ть в ~ии 在炮兵部队里服役

арти́ст 1. *м* 演员 yǎnyuán; заслу́женный ~ 荣誉演员; о́перный ~ 歌剧演员; цирково́й ~ 杂技演员 2. *перен. разг.* (*мастер своего дела*) 能手 néngshǒu

артисти́ческ‖ая *ж* 演员化装室 yǎnyuán huàzhuāngshì; **~ий** 1. 演员[的] yǎnyuán[de] 2. *перен.* (*искусный*) 精巧[的] jīngqiǎo[de]

арти́стка *ж* 女演员 nǚyǎnyuán

артишо́к *м* 朝鲜蓟 cháoxiānjì

артобстре́л *м* 炮击 pàojī

артри́т *м мед.* 关节炎 guānjiéyán

а́рфа *ж* 竖琴 shùqín

арха‖и́зм *м* 1. (*устаревшее слово*) 古词 gǔcí 2. (*пережиток*) 残余 cányú; **~и́ческий** 古代[的] gǔdài[de], 古旧[的] gǔjiù[de]

архар *м* 獐羊 yuányáng

архео́лог *м* 考古学家 kǎogǔxuéjiā; **~и́ческий** 考古[的] kǎogǔ[de]

археоло́гия *ж* 考古学 kǎogǔxué

архи́в *м* 1. (*бумаги*) 档案 dàng'àn; храни́ть в ~е 备案 2. (*учреждение*) 档案室(库) dàng'ànshì(kù)

архива́риус *м* 档案保管员 dàng'àn bǎoguǎnyuán

архи́вн‖ый 档案[的] dàng'àn[de]; **~ые материа́лы** 存档资料

архиепи́скоп *м* 大主教 dàzhǔjiào

архипела́г *м* 群岛 qúndǎo

архите́ктор *м* 建筑师 jiànzhùshī

архитектýр‖а *ж* 建筑学 jiànzhùxué; (*зодчество*) 建筑术 jiànzhùshù; (*стиль постройки*) 建筑式样 jiànzhù shìyàng; **~ный** 建筑[学]的 jiànzhù[xué]de

арши́н *м* 俄尺 échǐ ◇ **ме́рить на свой ~** 以己度人

ары́к *м* 沟渠 gōuqú

арьергáрд *м* 后卫[队] hòuwèi[duì]

ас *м* 1. 王牌驾驶员 wángpái jiàshǐyuán 2. *перен.* 能手 néngshǒu, 内行 nèiháng

асбе́ст *м* 石棉 shímián; **~овый** 石棉[的] shímián[de]

асепти́ческ‖ий 防腐[的] fángfǔ[de]; (*обеззараженный*) 无菌[的] wújūn[de]; ~ая повя́зка 无菌绷带

асимметр‖и́ческий, ~и́чный 非对称的 fēiduìchènde, 不匀称的 bùyúnchènde; **~ия** *ж* 非对称 fēiduìchèng, 不匀称 bùyúnchèn

асинхро́нный 不同期的 bùtóngqīde, 不同步的 bùtóngbùde

аскари́ды *мн.* (*ед.* аскари́да *ж*) 蛔虫类 huíchónglèi

аске́т *м* 禁欲者 jìnyùzhě

аскет‖и́зм *м* 禁欲主义 jìnyùzhǔyì; **~и́ческий** 禁欲[主义]的 jìnyù[zhǔyì]de

аскорби́нов‖ый: ~ая кислота́ 抗坏血酸

аспе́кт *м* 观点 guāndiǎn, 看法 kànfǎ; 角度 jiǎodù; 方面 fāngmiàn; рассма́тривать *что-л.* в истори́ческом ~е 从历史观点来看...; рассма́тривать пробле́му в э́том ~е 从这一种角度来看问题; не́которые ~ы вне́шней поли́тики 对外政策的一些方面

аспира́нт *м* 研究生 yánjiūshēng

аспиранту́ра *ж* 研究科(班) yánjiūkē(bān)

аспири́н *м* 阿司匹林 āsīpǐlín

ассамбле́я *ж* 大会 dàhuì ◇ Генера́льная Ассамбле́я ООН 联合国大会; *сокр.* 联大

ассенизáтор *м* 除秽工 chúhuìgōng, 清洁工 qīngjiégōng

ассенизáция *ж* 除秽 chúhuì, 卫生清洁 wèishēng qīngjié

ассигнова́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* ассигнова́ть 2. *мн.* ~я (*суммы*) 拨款 bōkuǎn, 款项 kuǎnxiàng; ~я на строи́тельство 拨给建筑工程的款项

ассигнова́ть *несов. и сов.* 拨款 bōkuǎn, 拨出 bōchū; ~ де́сять милли́онов рубле́й 拨出一千万卢布; ~ строи́тельство заво́да 拨款建筑工厂

ассимили́ровать *несов. и сов.* 使...同化 shǐ...tónghuà; ~ся *несов. и сов.* 同化 tónghuà

ассимиля́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* ассимили́ровать(ся) 2. *биол.* 同化[作用] tónghuà [zuòyòng]

ассисте́нт *м*, **~ка** *ж* 1. (*помощник*) 助手 zhùshǒu; ~ экзамена́тора 主考的助手;助考 2. (*преподаватель*) 助教 zhùjiào

ассисти́ровать *несов.* 当助手 dāng zhùshǒu, 作助手 zuò zhùshǒu

ассорти́мент *м* 花色 huāsè, 品种 pǐnzhǒng; бога́тый ~ това́ров 商品花色繁多

ассоциáция *ж* 1. (*общество*) 协会 xiéhuì; нау́чная ~ 科学协会 2. *психол.* 联想 liánxiǎng; ~ иде́й 联想; ~ по схо́дству 相似的联想

ассоци́р‖оваться *несов. и сов.* 联想 liánxiǎng; с чем у вас ~уется э́то собы́тие? 您把这次事变和什么联想起来?

астени́я *ж мед.* 无力 wúlì, 衰弱 shuāiruò, 虚弱 xūruò

астеро́ид *м* 小行星 xiǎoxíngxīng

астигмати́зм *м мед.* 散光 sǎnguāng

а́стма *ж* 气喘[病] qìchuǎn[bìng]; **~ти́ческий** 气喘的 qìchuǎnde

а́стра *ж* 翠菊 cuìjú

астроботáника *ж* 天体植物学 tiāntǐ zhíwùxué

астро́лог *м* 占星术家 zhānxīngshùjiā

астроло́гия *ж* 占星术 zhānxīngshù

астронáвт *м* 1. (*специалист по астронавтике*) 宇宙航行学家 yǔzhòu hángxíng xuéjiā 2. (*космонавт*) 宇宙航行员 yǔzhòu hángxíngyuán, 宇航员 yǔhángyuán, 航天员 hángtiānyuán

астронáвтика *ж* 宇宙航行学 yǔzhòu hángxíngxué

астроно́м *м* 天文学家 tiānwénxuéjiā; **~и́ческий** 天文[的] tiānwén[de]; ~и́че-

ская обсерватóрия 天文台 ◇ ～и́ческие ци́фры 极大的数字

астроно́мия *ж* 天文学 tiānwénxué

астрофи́з‖ика *ж* 天体物理学 tiāntǐ wùlǐxué; **～и́ческий** 天体物理学的 tiāntǐ wùlǐxué-de

астрофотогра́фия *ж* 天体照相学(术) tiāntǐ zhàoxiàngxué(shù)

асфа́льт *м* **1.** 沥青 lìqíng, 柏油 bǎiyóu **2.** (*дорога*) 柏油马路 bǎiyóu mǎlù

асфальти́ровать *несов. и сов.* 铺沥青 pū lìqīng, 上柏油 shàng bǎiyóu; ～ шоссе́ 把公路铺上柏油

асфа́льтовый 沥青[的] lìqīng[de], 柏油[的] bǎiyóu[de]

атави́зм *м* 返祖现象 fǎnzǔ xiànxiàng

ата́к‖а *ж* 冲锋 chōngfēng, 攻击 gōngjī; 袭击 xíjī; воздýшная ～а 空袭; идти́ в ～у 冲锋

атакова́ть *несов. и сов.* 攻击 gōngjī, 袭击 xíjī; ～ проти́вника 攻击敌人

атама́н *м* (*главарь*) 魁首 kuíshǒu, 头目 tóumù

ате‖и́зм *м* 无神论 wúshénlùn

атеи́ст *м* 无神论者 wúshénlùnzhě; **～и́ческий** 无神论[的] wúshénlùn[de]; ～ая пропага́нда 无神论宣传

ателье́ *с* **1.** (*художника и т. п.*) [艺术家的]工作室 [yìshùjiāde] gōngzuòshì; ～ худо́жника 画室; ～ фотогра́фа 照相馆 **2.** (*швейная мастерская*) 服装社 fúzhuāngshè

а́тлас *м* **1.** (*географический*) 地图集 dìtújí **2.** (*сборник рисунков, чертежей и т. п.*) 图表册 túbiǎocè, 图画集 túhuàjí, 图解册 tújiěcè; анатоми́ческий ～ 解剖图集

атла́с *м* 缎子 duànzi; **～ный 1.** 缎子[的] duànzi[de] **2.** *перен.* 如缎的 rú duàn-de

атле́т *м* (*спортсмен*) 竞技家 jìngjìjiā; (*силач*) 大力士 dàlìshì

атле́т‖ика *ж* 竞技[运动] jìngjì [yùndòng]; лёгкая ～ика 田径运动; тяжёлая ～ика 重竞技运动; **～и́ческий 1.** 竞技[的] jìngjì[de]; ～и́ческие упражне́ния 竞技的练习 **2.** 大力士的 dàlìshì-de; ～и́ческое телосложе́ние 壮如力士的体格

атмосфе́р‖а *ж* **1.** 大气 dàqì **2.** *разг.* (*воздух*) 空气 kōngqì **3.** *перен.* 气氛 qìfēn; ～а дове́рия 信任气氛; **～ный** 大气[的] dàqì[de]; ～ное давле́ние 气压; ～ное электри́чество 大气电; ～ные явле́ния 气象

ато́лл *м* 环形岛 huánxíngdǎo

а́том *м* 原子 yuánzǐ; ме́ченые ～ы 示踪原子; 显迹原子; строе́ние ～а 原子结构

атоми́зм *м филос.* 原子论 yuánzǐlùn

а́томн‖ый 原子[的] yuánzǐ[de]; ～ое ядро́ 原子核; ～ый вес 原子量; ～ый реа́ктор 原子反应堆; ～ая эне́ргия 原子能; ～ая бо́мба 原子弹; ～ое ору́жие 原子武器; ～ая боеголо́вка 原子弹头; ～ый ледоко́л 原子破冰船; ～ая электроста́нция 原子能发电站◇ ～ый век 原子时代; ～ый шанта́ж 原子讹诈; ～ые часы́ 原子钟

атомохо́д *м* 原子船 yuánzǐchuán

атриб|у́т *м* **1.** *филос.* 属性 shǔxìng **2.** (*характерный признак*) 特征 tèzhēng, 特性 tèxìng; (*символ*) 表征 biǎozhēng; ～ы вла́сти 政权的表征

атрофи́рованный 萎缩[的] wěisuō[de]

атрофи́роваться *несов. и сов.* 萎缩 wěisuō

атрофи́я *ж* 萎缩 wěisuō

АТС (автомати́ческая телефо́нная ста́нция) 自动电话站 zìdòng diànhuàzhàn

атташе́ *м нескл.* 随员 suíyuán; ～ посо́льства 大使馆随员; вое́нный ～ 武官; пресс-～ 新闻专员; торго́вый ～ 商务专员

аттеста́т *м* **1.** 毕业证书 bìyè zhèngshū, 文凭 wénpíng **2.** *воен.* 凭证 píngzhèng ◇ ～ зре́лости 中学毕业证书

аттеста́ция *ж* **1.** (*действие*) *см.* аттестова́ть **2.** (*отзыв, характеристика*) 鉴定 jiàndìng; (*письменная*) 鉴定书 jiàndìngshū

аттестова́ть *несов. и сов.* (*характеризовать*) 鉴定 jiàndìng, 评定 píngdìng

аттракцио́н *м* **1.** (*цирковой*) 特技表演 tèjì biǎoyǎn **2.** (*оборудование для развлечений*) 游戏设备 yóuxì shèbèi, 娱乐设备 yúlè shèbèi

аудие́нци‖я *ж* 接见 jiējiàn; дава́ть ～ю *кому-л.* 接见...; получи́ть ～ю у *кого-л.* 得到...的接见

аудито́рия *ж* **1.** (*класс*) 课堂 kètáng, 教室 jiàoshì **2.** (*слушатели*) 听众 tīngzhòng

аукцио́н *м* 拍卖 pāimài; продава́ть с ～а 拍卖

ау́л *м* 山村 shāncūn

аутенти́чи‖ость *ж* 真实性 zhēnshíxìng; **～ый** 真正[的] zhēnzhèng[de]; ～ый слу́чай 真实情况

афга́н‖ец *м*, **～ка** *ж* 阿富汗人 āfūhànrén; **～ский** 阿富汗[的] āfūhàn[de]

афе́р‖а *ж* 骗局 piànjú; (*тёмное дело*) 黑幕 hēimù; (*мошенничество*) 舞弊 wǔbì; (*спекулятивная*) 投机勾当 tóujī gòudang; ба́нковская ～ 银行的黑幕; пуска́ться в ～ы 大施骗局; занима́ться ～ами 招摇撞骗

афери́ст *м* 骗子[手] piànzi[shǒu], (*спекулянт*) 奸商 jiānshāng; (*авантюрист*) 冒险投机者 màoxiǎn tóujīzhě

афи́ша *ж* 广告 guǎnggào, 海报 hǎibào; (*театральная*) 戏报子 xìbàozi

афиши́ровать *несов. и сов.* 吹嘘 chuīxū, 夸耀 kuāyào, 标榜 biāobǎng

афори́зм *м* 格言 géyán

африка́н‖ец *м*, **～ка** *ж* 非洲人 fēizhōurén; **～ский** 非洲[的] fēizhōu[de]

аффе́кт *м* 情感激动 qínggǎn jīdòng

ах 哎呀 āi-yā

ахилле́сов: ～а пята́ 弱点; ～о сухожи́лие *анат.* 跟腱

ахине́‖я *ж*: нести́ ～ю 胡说八道

ацета́т *м* 醋酸盐 cùsuānyán; **～ный:** ～ный шёлк 醋酸丝

ацетиле́н *м* 乙炔 yǐquē, 电石气 diànshíqì; **～овый** 乙炔[的] yǐquē[de], 电石气[的] diànshíqì[de]; ～овый фона́рь 电石灯

ацето́н *м* 丙酮 bǐngtóng, 亚司通 yàsītōng

аэра́ция *ж* 通风法 tōngfēngfǎ

аэро‖ *в сложн.* 空气 kōngqì, 航空 hángkōng

аэроби́‖ый 需氧[的] xūyǎng[de], 需气[的] xūqì[de]; ～ые бакте́рии 需氧菌

аэровокза́л *м* 航空客站 hángkōng kèzhàn

аэродина́мика *ж* 空气动力学 kōngqì dònglìxué, 气体动力学 qìtǐ dònglìxué

аэродро́м *м* [飞]机场 [fēi]jīchǎng

аэрозо́ль *ж* 气溶胶 qìróngjiāo, 烟雾剂 yānwùjì

аэроклу́б *м* 航空俱乐部 hángkōng jùlèbù

аэропла́н *м* 飞机 fēijī

аэропо́рт *м* 航空站 hángkōngzhàn

аэроса́ни *мн.* 摩托雪撬 mótuō xuěqiāo

аэросни́мок *м* 空中照片 kōngzhōng zhàopiàn

аэроста́т *м* 气球 qìqiú

аэроста́тика *ж* 空气静力学 kōngqì jìnglìxué, 气体静力学 qìtǐ jìnglìxué

аэрофотосъёмка *ж* 航空摄影 hángkōng shèyǐng, 空中摄影 kōngzhōng shèyǐng

Б

ба́ба I *ж* **1.** *уст.* (*замужняя крестьянка*) 村妇 cūnfù **2.** *прост.* (*жена*) 老婆 lǎopo **3.** *прост.* (*женщина*) 女子 nǚzǐ ◇ ка́менная ～ 石人; сне́жная ～ 雪人; ～-ягá *фольк.* 妖婆

ба́ба II *ж тех.* 锤头 chuítóu; удáрная ～ 撞锤

баббúт *м* 巴比脱合金 bābǐtuō héjīn, 轴承合金 zhóuchéng héjīn

ба́б‖ий: ～ье лéто 小春;晴和的初秋; ～ьи ска́зки 欺人的谈

ба́бка I *ж см.* ба́бушка ◇ повива́льная ～ 产婆; 接生婆

ба́бка II *ж* **1.** (*надкопытный сустав*) 蹄腕骨 tíwàngǔ **2.** (*игральная кость*) 羊拐子 yángguǎizi

ба́бка III *тех.* 床头 chuángtóu

ба́бник *м* 色鬼 sèguǐ

ба́бочка *ж* 蝴蝶 húdié

ба́бушка *ж* **1.** (*со стороны отца*) 祖母 zǔmǔ; (*со стороны матери*) 外祖母 wàizǔmǔ **2.** (*при обращении*) 老太太 lǎotàitai, 老大娘 lǎodàniáng

бага́ж *м* 行李 xíngli; ручно́й ～ 手提行李; сдава́ть ве́щи в ～ 托运行李; ка́мера хране́ния ручно́го ～а 小件包里寄存处

бага́ж‖ник *м* (*автомобиля*) 行李舱 xínglicāng; (*велосипеда*) 行李架子 xíngli jiàzi

бага́жн‖ый 行李[的] xíngli[de]; ～ый вагóн 行李车; ～ое отделе́ние 行李房; ～ая квита́нция 行李票

бага́т *м* 板条 bǎntiáo

багóр *м* 钩竿 gōugān; пожáрный ～ 救火钩竿; рыболóвный ～ 捕鱼钩竿

багрове́ть, побагрове́ть 变成深红色的 biànchéng shēnhóngsède

багро́в‖ый 深红[色的] shēnhóng[sède]; ～ое лицó 赤红脸

багря́ный 血红[色的] xuèhóng[sède]

бадминто́н *м* 羽毛球 yǔmáoqiú; игрáть в ～ 打羽毛球

бадья́ *ж* 木桶 mùtǒng; (*колодезная*) 吊桶 diàotǒng; *тех.* 加料桶 jiāliàotǒng; загру́зочная ～ 料罐

ба́з||а *ж* 1. (*основа*) 基础 jīchǔ; на ～е *чего-л.* 以...为基础; экономи́ческая ～а 经济基础 2. *воен.* 基地 jīdì; вое́нно-морска́я ～а 海军基地; опо́рная ～а 根据地; передова́я ～а 前沿基地 3. (*пункт*) 站 zhàn; ～а снабже́ния 供应站; тури́стская ～а 旅游站; экскурсио́нная ～а 游览站 4. *архит.* 基 jī; 础 chǔ; ～а колóнны 柱础

база́льт *м* 玄武岩 xuánwǔyán

база́р *м* 集市 jíshì; кни́жный ～ 书市; колхо́зный ～ 集体农庄的集市; идти́ на ～ 赶集; **～ный** 集市[的] jíshì[de]; **～ный день** 集市日

базе́дов: ～а боле́знь 突眼性甲状腺肿

бази́ровать *несов.* 以...为根据 yǐ...wéi gēnjù; 以...为基础 yǐ...wéi jīchǔ; ～ авиа́цию на острова́х 把海岛作为空军基地; **～ся** 1. (*находиться*) 以...为根据地 yǐ...wéi gēnjùdì; авиа́ция бази́руется на острова́х 空军以海岛为根据地 2. (*полагаться*) 基于 jīyú; бази́руясь на тео́рии позна́ния 基于认识论

ба́зис *м* 1. *филос.* 基础 jīchǔ; ～ и надстро́йка 基础和上层建筑 2. *архит.* 根基 gēnjī

базу́ка *ж* 火箭筒 huǒjiàntǒng

байда́рка *ж* 皮艇 pítǐng

ба́йка I *ж* (*ткань*) 厚绒布 hòuróngbù

ба́йка II *ж* (*сказка*) 童话 tónghuà

байра́м *м* 拜兰节 bàilánjié

ба́йховый: ～ чай 白毫茶

бак I *м* (*для воды*) 水箱 shuǐxiāng, 水槽 shuǐcáo; (*для бензина*) 储油槽 chǔyóucáo

бак II *м мор.* 船头 chuántóu

бакала́вр *м* 秀才 xiùcai

бакале́йн||ый 食品[的] shípǐn[de]; **～ая ла́вка** 食品杂货店; **～ый отде́л** 食品杂货处; **～ые това́ры** 食品杂货

бакале́я *ж* 食品杂货 shípǐn záhuò

бакели́т *м* 电木 diànmù, 胶木 jiāomù

ба́кен *м* 浮标 fúbiāo

бакенба́рды *мн.* 颊须 jiáxū

баклажа́н *м* 茄子 qiézi; **～ный:** ～ная икра́ 茄子酱

бакла́ши: бить ～ 打闲; 吊儿郎当

бактерио́лог *м* 细菌学家 xìjūnxuéjiā; **～и́ческий** 细菌[的] xìjūn[de]; **～и́ческая война́** 细菌战; **～и́ческое ору́жие** 细菌武器

бактериоло́гия *ж* 细菌学 xìjūnxué

бактериофа́г *м* 噬菌体 shìjūntǐ

бакте́рия *ж* 细菌 xìjūn

бал *м* 舞会 wǔhuì; ～-маскара́д 假面舞会; костюми́рованный ～ 化装舞会 ◇ ～ око́нчен 全都完了

балага́н *м* 1. (*постройка*) 玩艺棚 wányìpéng 2. *презр.* (*зрелище*) 丑剧 chǒujù

балагу́р *м* 好开玩笑的人 hào kāi wánxiào-de rén

балагу́рить *несов. разг.* 开玩笑 kāi wánxiào

балала́йка *ж* 三弦琴 sānxiánqín

бала́нс *м* 1. (*равновесие*) 平衡 pínghéng, 均衡 jūnhéng 2. *фин.* 平衡表 pínghéngbiǎo; 对照表 duìzhàobiǎo; 平衡 pínghéng; 差额 chā'é; годово́й ～ 年度平衡表; составля́ть ～ 编制平衡表; пла́тежный ～ 收支平衡; торго́вый ～ 贸易差额 ◇ акти́вный ～ 出超; 顺差; пасси́вный ～ 入超; 逆差

балансúр *м* 1. *тех.* 平衡杆 pínghéng-gǎn, 均衡器 jūnhéngqì 2. (*в часовом механизме*) 摆轮 bǎilún

балансúровать *несов.* 1. (*сохранять равновесие*) 保持平衡 bǎochí pínghéng 2. (*сов.* сбалансúровать) 轧平 yàpíng, 平衡 pínghéng; ～ дохо́ды и расхо́ды 使出入保持平衡; ～ счета́ 轧帐

балáнсов||ый: ～ая отчётность 会计报表; **～ые оста́тки** 各科目余额

балдахúн *м* 华盖 huágài

балери́на *ж* 芭蕾舞[女]演员 bāléiwǔ[nǚ]yǎnyuán, [女]舞蹈家 [nǚ]wǔdǎojiā

балéт *м* 芭蕾舞 bāléiwǔ

балетмéйстер *м* 芭蕾舞导演 bāléiwǔ dǎoyǎn, 芭蕾舞教师 bāléiwǔ jiàoshī

бáлка I *ж* (*брус*) 梁 liáng; желéзная ～ 铁梁; двутавро́вая ～ 工字梁; попере́чная ～ 横梁

бáлка II *ж* (*овраг*) 沟壑 gōuhè, 干谷 gāngǔ, 长谷 chánggǔ

балкáнский 巴尔干[的] bāěrgān[de]

балкóн *м* 1. 阳台 yángtái, 凉台 liángtái 2. *театр.* 楼座 lóuzuò

балл *м* 1. 级 jí; ве́тер в шесть ～ов 六级风; землетрясе́ние в де́сять ～ов 十级地震 2. (*отметка*) 分数 fēnshù; сре́дний ～ 平均分数; получи́ть пять ～ов 得五分

балла́да *ж* 巴拉达诗 bālādáshī, 叙事诗 xùshìshī

балла́ст *м* 1. *мор.* 压舱物 yācāngwù 2. *авиа* 沙囊 shānáng 3. *ж.-д.* 石碴 shíchá 4. *перен.* 包袱 bāofu

балли́ст||ика *ж* 弹道学 dàndàoxué; **～и́ческий** 弹道[的] dàndào[de]; **～и́ческая раке́та** 弹道火箭; **～и́ческие да́нные** 弹道诸元

балло́н *м* 1. 瓶 píng; га́зовый ～ 气瓶 2. *авиа* 气囊 qìnáng 3. (*автомобильный*) 内胎 nèitāi

баллоти́ровать *несов.* 1. (*кого*) 票选 piàoxuǎn, 投票[选举] tóupiào [xuǎnjǔ] 2. (*что*) 表决 biǎojué; ～ предложе́ние 对提案进行表决; **～ся** *несов.* 作候选人 zuò hòuxuǎnrén

балова́нный 淘气[的] táoqì[de]

балова́ть 1. *несов.* (*нежить*) 溺爱 nì'ài, 娇养 jiāoyǎng; ～ ребёнка 娇养孩子 2. (*доставлять удовольствие*) 使...满意 shǐ...mǎnyì; ～ *кого-л.* подáрками 给...礼物 3. *см.* баловáться; **～ся** *несов.* (*шалить*) 淘气 taóqì; (*о животных*) 嬉戏 xīxì; не балу́йся! 别淘气!

бáловень *м* 宠儿 chǒng'er ◇ ～ судьбы́ 幸运儿

балови́н||ик *м*, **～йца** *ж* 顽皮孩子 wánpí háizi, 淘气的孩子 táoqìde háizi

балти́йский 波罗地海[的] bōluódìhǎi [-de]

балы́к *м* 干咸鱼脊肉 gānxián yújǐròu

бальза́м *м* 1. 香脂 xiāngzhī 2. *перен.* 安慰剂 ānwèijì

бальзами́ровать, набальзами́ровать 施防腐剂 shī fángfǔjì; ～ труп 给尸体施防腐剂

бальнеологúческий: ～ куро́рт 矿泉疗养地

бальнеоло́гия *ж* 矿泉治疗学 kuàngquán zhìliáoxué

бáльи||ый 舞会[的] wǔhuì[de]; **～ое пла́тье** 舞会服装; **～ый та́нец** 交际舞

балюстра́да *ж* 栏杆 lángān

бамбу́к *м* 竹[子] zhú[zi]; **～овый** 竹[的] zhú[de]; **～овая што́ра** 竹帘

банáльн||ость *ж* 平凡话 píngfánhuà; говори́ть ～ости 说些平凡无味的话; **～ый** 平凡[的] píngfán[de]

банáн *м* 1. (*растение*) 芭蕉树 bājiāoshù 2. (*плод*) 芭蕉 bājiāo, 香蕉 xiāngjiāo

банда́ *ж* 匪帮 fěibāng; ～ граби́телей 一伙强盗

банда́ж *м* 1. *мед.* 绷带 bēngdài 2. *тех.* 轮箍 lúngū

бандеро́ль *м* 印刷品邮件 yìnshuāpǐn yóujiàn; отпра́вить кни́ги ～ю 把书按印刷品邮寄

бандúт *м* 匪徒 fěitú; (*разбойник*) 强盗 qiángdào

бандити́зм *м* 强盗行为 qiángdào xíngwéi

бандúтский 强盗[的] qiángdào[de]; ～ акт 强盗举动

банк *м* 1. 银行 yínháng; госуда́рственный ～ 国家银行; креди́тный ～ 信贷银行 2. (*в карт. игре*) 赌本 dǔběn

бáнк||а I *ж* 1. (*посуда*) 罐[头] guàn [-tou]; жестя́ная ～а 洋铁罐; стекля́нная ～а 玻璃罐 2. *мед.* 火罐 huǒguàn; ста́вить ～и 拔火罐

бáнка II *ж* (*отмель*) 沙滩 shātān

банке́т *м* 宴会 yànhuì; устра́ивать ～ 设宴; 举行宴会

банки́р *м* 银行家 yínhángjiā

банкно́ты *мн.* (*ед.* банкно́т *м и уст.* банкно́та *ж*) 纸币 zhǐbì, 钞票 chāopiào; 银行券 yínhángquàn

бáнковск||ий, бáнков||ый 银行[的] yínháng[de]; ～ий биле́т 银行券; ～ий капита́л 银行资本; ～ий консо́рциум 银行团; ～ие круги́ 银行界; ～ий проце́нт 银行利息; ～ий слу́жащий 银行工作人员

банкро́т *м* 破产者 pòchǎnzhě (*тж. перен.*); полити́ческий ～ 政治上的破产者

банкро́тство *с* 破产 pòchǎn; (*перен. тж.*) 垮台 kuǎtái

бант *м* 花结 huājié; завяза́ть ～ 打成花结

бáн||я *ж* 1. 澡堂 zǎotáng, 浴池 yùchí; комму́нальные ～и 公共澡堂; 公共浴室 2. *разг.* (*мытьё*) 洗澡 xǐzǎo ◇ зада́ть ～ю 痛骂一顿

баобáб *м* 波巴布树 bōbābùshù

бапти́зм *м* 洗礼教派 xǐlǐ jiàopài

бар *м* 1. (*ресторан*) 酒吧间 jiǔbājiān 2. (*в квартире*) 酒柜 jiǔguì

бараба́н *м* 1. 鼓 gǔ; бить в ～ 打鼓 2. *тех.* 鼓轮 gǔlún

бараба́нить *несов.* 1. 打鼓 dǎgǔ 2. (*стучать*) 敲打 qiāoda

бараба́нн||ый: **～ый бой** 鼓声; **～ая перепóнка** 鼓膜

бараба́нщик *м* 鼓手 gǔshǒu

бара́к *м* 板棚 bǎnpéng, 简易木房 jiǎnyì mùfáng

бара́н *м* 公绵羊 gōngmiányáng

бара́нина *ж* 羊肉 yángròu

бара́нка *ж* 1. 面包圈 miànbāojuàn 2. *разг.* (*рулевое колесо*) 方向盘 fāngxiàngpán

барахло́ *с* 1. *собир.* 什物 shíwù 2. (*старьё*) 废物 fèiwù

бара́хтаться *несов. разг.* 手划脚蹬 shǒuhuà-jiǎochuài

бара́шек *м* 1. 羊羔 yánggāo 2. (*мех*) 羊羔皮 yánggāopí

бара́шки *мн.* 1. (*гребни волн*) 浪花 lànghuā 2. (*облака*) 绵云 miányún

барбари́с *м* 1. (*растение*) 伏牛花 fúniúhuā 2. *собир.* (*ягоды*) 伏牛花子 fúniúhuāzǐ

барельеф *м* 半浮雕 bànfúdiāo

ба́ржа *ж* 驳船 bóchuán; самоходная ~ 自行驳船

ба́рий *м хим.* 钡 bèi

ба́рин *м* 1. (*дворянин, помещик*) 贵族 guìzú, 地主 dìzhǔ 2. (*хозяин, господин*) 主人 zhǔrén, 东家 dōngjiā, 老爷 lǎoye ◇ жить ~ом 生活阔绰; сиде́ть ~ом 什么也不做

бари́тон *м* 1. (*голос*) 男中音 nánzhōngyīn 2. (*певец*) 男中音歌手 nánzhōngyīn gēshǒu

ба́рка *ж* 平底木船 píngdǐ mùchuán

барка́с *м* 大划船 dàhuàchuán, 大艇 dàtǐng; (*портовый*) 小汽艇 xiǎoqìtǐng

барока́мера *ж* 高压氧气舱 gāoyā yǎngqìcāng

баро́кко *с* 巴乐歌式 bālègē-shì

баро́метр *м* 气压表 qìyābiǎo, 晴雨计 qíngyǔjì

барон *м* 男爵 nánjué

баррика́да *ж* 街垒 jiēlěi, 防栅 fángzhà

баррикади́ровать, забаррикади́ровать 构筑街垒 gòuzhù jiēlěi

барс I *м зоол.* 雪豹 xuěbào

ба́рск||ий 老爷[的] lǎoye[de]; ~ие замашки 老爷派头

барсу́к *м* 胡獾 húhuān

бархан *м* 沙丘 shāqiū

ба́рхат *м* 丝绒 sīróng, 天鹅绒 tiān'éróng; ~ный 1. (*из бархата*) 丝绒[的] sīróng[de]; ~ное пла́тье 丝绒做的外衣 2. (*мягкий, нежный*) 柔和 róuhe; 温和 wēnhé; ~ный го́лос 柔和的声音

ба́рщина *ж ист.* 徭役 yáoyì, 劳役 láoyì

барыш *м* 油水 yóushui, 赚钱 zhuànqián; (*польза*) 利益 lìyì

барье́р *м* 1. 障碍物 zhàng'àiwù, 跳栏 tiàolán; взять ~ 越过障碍物; 跨栏 2. (*заграждение*) 栅栏 zhàlan 3. *перен.* 屏障 píngzhàng; 壁垒 bìlěi; есте́ственный ~ 天然屏障; звукова́й ~ *физ.* 音障; тепловой ~ *физ.* 热障; тамо́женные ~ы 关税壁垒; протекциони́стские ~ы 保护关税壁垒

бас *м* 1. (*голос*) 男低音 nándīyīn 2. (*певец*) 男低音歌手 nándīyīn gēshǒu

баскетбо́л *м* 篮球 lánqiú; игра́ть в ~ 打篮球

баскетболи́ст *м*, ~ка *ж* 篮球运动员 lánqiú yùndòngyuán

басма́ч *м* 巴斯马赤 bāsīmǎchì, 匪徒 fěitú

баснопи́сец *м* 寓言作家 yùyán zuòjiā

баснослови́||ый (*неимоверный*) 出奇的 chūqíde; ~ые барыши́ 出奇的利润

ба́сня *ж* 1. 寓言 yùyán 2. (*небылица*) 无稽之谈 wújī zhī tán, 空谈 kōngtán

бассе́йн *м* 1. [蓄]水池 [xù]shuǐchí; ~ для пла́вания 游泳池 2. *геогр.* 区域 qūyù (*озера, моря*); 流域 liúyù (*реки*); ~ Во́лги 伏尔加河流域 3. *геол.* 矿区 kuàngqū; у́гольный ~ 煤矿区; нефтяно́й ~ 油田

ба́ста! *межд. разг.* 够了! gòule, 算了! suànle

бастио́н *м* 1. *воен. уст.* 棱堡 léngbǎo 2. *перен.* 堡垒 bǎolěi

бастова́ть *несов.* (*о рабочих*) 罢工 bàgōng; (*об учащихся*) 罢课 bàkè; (*о торговцах*) 罢市 bàshì

баству́ющий *м* 罢工者 bàgōngzhě

бата́лист *м* 战事画家 zhànshì huàjiā

бата́лия *ж* 1. (*бой*) 战役 zhànyì 2. *разг.* (*ссора*) 大吵大闹 dàchǎo-dànào

батальо́н *м* 营 yíng; стрелко́вый ~ 步兵营

батаре́я *ж* 1. *воен.* 炮兵连 pàobīnglián 2. (*укреплённая позиция для орудий*) 炮垒 pàoděi 3. *эл.* 电池[组] diànchí[zǔ]; сухая ~ 干电池[组] 4. (*отопления*) 暖气片组 nuǎnqì piànzǔ

бата́т *м* 甘薯 gānshǔ, 白薯 báishǔ, 红薯 hóngshǔ

батиска́ф *м* 海底潜水考察箱 hǎidǐ qiánshuǐ kǎocháxiāng

бати́ст *м* 麻纱 máshā, 软洋纱 ruǎnyángshā

бато́г *м ист.* 笞杖 chīzhàng; 手杖 shǒuzhàng (*диал.*)

бато́н *м* 长形面包 chángxíng miànbāo

батра́к *м* 雇农 gùnóng

батра́чить *несов.* 当雇农 dāng gùnóng, 替...打活 tì...kǎnghuó; ~ на *кого-л.* 替...当雇农

баттерфля́й *м спорт.* 蝶泳 diéyǒng

бату́т *м спорт.* 弹网 dànwǎng, 绷床 bēngchuáng

бау́л *м* 行李袋 xínglidài

бахва́литься *несов. разг.* 吹牛 chuīniú; ~ *чем-л.* 以...自夸

бахва́льство *с разг.* 吹牛 chuīniú

бахрома́ *ж* 1. (*тесьма*) 缏子 suìzi 2. (*на ткани*) 流苏 liúsū; (*обтрёпанный край одежды*) 破边 pòbiān

бахча́ *ж* 瓜田 guātián

бахчево́дство *с* 瓜类栽培 guālèi zāipéi

бахчев||о́й: ~а́я культу́ра 瓜类作物

бацилла *ж* 杆菌 gǎnjūn; туберкулёзная ~ 结核杆菌

бациллоноси́тель *м* 带菌者 dàijūnzhě

ба́шенный: ~ кран 塔式起重机

башки́р *м*, ~ка *ж* 巴什基尔人 bāshíjī'ěrrén; ~ский 巴什基尔[的] bāshíjī'ěr[de]

башлы́к *м* 长耳风帽 cháng'ěr fēngmào

башма́к *м* 1. 鞋 xié; надева́ть ~и́ 穿鞋 2. *тех.* 底座 dǐzuò, 基座 jīzuò; *ж.-д.* 制动块 zhìdòngkuài ◇ под ~о́м у *кого-л.* 对...唯命是从

ба́шня *ж* 1. 塔 tǎ, 塔楼 tǎlóu; водонапо́рная ~ 给水塔; сторожева́я ~ 楼塔; си́лосная ~ 青贮塔 2. (*орудийная*) 炮塔 pàotǎ

баю́кать, убаю́кать 使...睡觉 shǐ...shuìjiào; убаю́кать младе́нца 哄婴孩入睡

баян *м* 大手风琴 dà shǒufēngqín; игра́ть на ~е 拉大手风琴

бди́тельн||ость *ж* 警惕[性] jǐngtì [-xìng]; повыша́ть ~ость 提高警惕; усыпи́ть ~ость 麻痹警惕; ~ый 警惕的 jǐngtìde; быть ~ым 保持警惕

бег *м* 1. 跑 pǎo 2. *спорт.* 赛跑 sàipǎo; ~ с препя́тствиями 障碍赛跑; ~ на дли́нные диста́нции 长[距离赛]跑 3. *мн.* ~а́ (*рысистые испытания*) 赛马 sàimǎ ◇ ~ на ме́сте 原地[踏步]跑; в ~а́х 因事奔走

бега́||ть *несов.* 1. 跑 pǎo; он хорошо́ ~ет 他跑得快; ~ть на конька́х 溜冰 2. (*быстро двигаться*) 奔走 bēnzǒu; (*сновать взад и вперёд*) 跑来跑去 pǎolai-pǎoqu; ~ть по дела́м 为事务奔走; его́ глаза́ ~ют по страни́цам журна́ла 他在浏览杂志 3. (*спасаться бегством*) 逃跑 táopǎo, 脱逃 tuōtáo 4. (*избегать кого-чего-л.*) 逃避 táobì

бегемо́т *м* 河马 hémǎ

бегле́ц *м* 逃跑者 táopǎozhě, 逃亡者 táowángzhě

бегло 1. (*свободно*) 流利[地] liúlì [-de]; он ~ говори́т по-англи́йски 他的英语说得很流利 2. (*поверхностно*) 走马看花[地] zǒumǎ-kànhuā[-de]; ~ просмотре́ть 过一下目; 浏览

бе́гл||ый *прил.* 1. (*свободный*) 流利的 liúlide; ~ое чте́ние 流畅的诵读 2. (*мимолётный*) 仓卒[的] cāngcù[de]; бро́сить ~ый взгляд 仓卒一瞥 3. (*поверхностный*) 约略的 yuēlüède, 走马看花的 zǒumǎ-kànhuā-de; ~ый просмо́тр 浏览; 走马看花的游览 4. *в знач. сущ. м* 逃亡者 táowángzhě ◇ ~ый ого́нь 急射

беговы́||ой: ~а́я доро́жка 跑道; ~е коньки́ 跑刀

бего́м 跑着 pǎozhuo; мча́ться ~ 飞跑; ~ марш! 跑步走!

бе́гство *с* 1. (*побег*) 脱逃 tuōtáo, 逃跑 táopǎo; ~ из пле́на 被俘脱逃 2. (*паническое отступление*) 逃窜 táocuàn, 溃退 kuìtuì; пани́ческое ~ 狼狈逃窜; обрати́ться в ~ 逃跑; спаса́ться ~м 逃命(生)

бегу́н *м спорт.* 赛跑运动员 sàipǎoyùndòngyuán

бегуно́к I *м тех.* 导轮 dǎolún

бегуно́к II *м разг.* 离职手续单 lízhí shǒuxùdān

бед||а́ *ж* 1. (*несчастье*) 灾祸 zāihuò; (*бедствие*) 灾难 zāinàn; (*неприятность*) 倒霉 dǎoméi; вы́ручить из ~ы́ 从灾难中救出; попа́сть в ~у́ 遭到不幸; случи́лась ~а́ 出了事故; непоправи́мая ~а́ 不可挽救的灾难 2. *в знач. сказ.* 糟了 zāole; вот ~а́! 真糟糕!; вот ~а́: кни́гу потеря́л 糟了,书丢了; ~а́ с ним! 他真了不起; ~а́ в том, что... 不幸的是...; не ~а́! 没什么! ◇ ~а́ не прихо́дит одна́ 祸不单行; лиха́ ~а́ нача́ло 万事起头难

бедне́ть, обеднéть 变穷 biànqióng, 贫穷化 pínqiónghuà

бе́дно *см.* бе́дный

бе́дност||ь *ж* 1. (*нужда*) 贫穷 pín-

qióng, 贫苦 pínkǔ; жить в ～и 生活贫寒 2. (*скудость*) 贫乏 pínfá; ～ь воображе́ния 想象力的贫乏; ～ь мы́слей 思想贫乏

беднот||á *ж собир.* 贫民 pínmín; (*о крестья́нах*) 贫农 pínnóng; комите́т ～ы́ 贫农会; городска́я ～á 城市贫民

бе́дн||ый 1. (*неимущий*) 贫穷[的] pínqióng[de]; 贫寒[的] pínhán[de]; ～ый челове́к 穷人; ～ая семья́ 贫苦的家庭 2. (*убогий*) 简陋[的] jiǎnlòu[de]; ～ая обстано́вка 简陋的摆设 3. (*скудный*) 不丰富的 bù fēngfù-de, 贫乏[的] pínfá [-de]; (*имеющий недостаток в чём-л.*) 缺乏...的 quēfá...de; ～ая по́чва 贫瘠的土壤; райо́н, ～ый полезными ископа́емыми 矿产贫乏的地区; ～ая руда́ 贫矿 4. (*несчастный*) 可怜的 kěliánde, 不幸的 bùxìngde

бедня́га *м, ж* 可怜的人 kěliánde rén

бедня́||к *м* 1. (*неимущий человек*) 穷人 qióngrén 2. (*о крестья́нине*) 贫农 pínnóng; ～цкий 贫农[的] pínnóng[de]; ～цкое хозя́йство 贫农户

беда́вый *разг.* 厉害的 lìhaide, 天不怕, 地不怕的 tiān bù pà, dì bù pà-de

бе́дренн||ый 股[的] gǔ[de], 大腿[的] dàtuǐ[de]; ～ая арте́рия 股动脉; ～ая кость 股骨

бедро́ *с* 大腿 dàtuǐ, 股 gǔ

бе́дственн||ый 困苦[的] kùnkǔ[de], 灾难[的] zāinàn[de]; быть в ～ом положе́нии 受苦受难

бе́дств||ие *с* 灾难 zāinàn, 灾祸 zāihuò; ～ия войны́ 战祸; стихи́йные ～ия 自然灾害; 天灾; сигна́л ～ия 求救呼号; терпе́ть ～ие 遭难; 遭受灾害

бе́дствовать *несов.* 过穷苦生活 guò qióngkǔ shēnghuó; 穷困 qióngkùn

беж 米色[的] mǐsè[de]

бежа́ть *несов.* 1. 跑 pǎo; ～ сломя́ го́лову 拼命跑; ～ во двор 往院子里跑去 2. (*быстро передвигаться*) 飞驰 fēichí; облака́ бегу́т 浮云在飞驰 3. (*о времени*) 流逝 liúshì; вре́мя бежи́т 时间很快地过去 4. (*течь*) 流出 liúchū; (*при кипении*) 沸溢 fèiyì 5. *несов. и сов.* (*спасаться бегством*) 逃跑 táopǎo, 脱逃 tuōtáo; ～ из тюрьмы́ 越狱; враг в па́нике бежа́л 敌军逃窜 6. (*уклоня́ться от чего-л.*) 逃避 táobì; ～ от ответственности 逃避责任

бе́жен||ец *м*, **～ка** *ж* 难民 nànmín, 逃难者 táonànzhě

без 1. (*недостаток, отсутствие кого-чего-л.*) 没有 méiyǒu, 无 wú, 不 bù; 不用 bùyòng; без вся́ких сомне́ний 毫无疑义地; без у́стали 不知疲倦; переводи́ть без словаря́ 不用辞典翻译; чай без са́хару 不带糖的茶; оста́вить *кого-что-л.* без отве́та 对...不予答复 2. (*в отсутствие кого-л.*) 不在时 bù zài shí; без вас приходи́л кто́-то 您不在时有人来过; без нас не начина́ть 我们不在的时候不要开始 3. (*при обозначении времени*) 差 chà; без че́тверти три 三点差一刻

безаварийн||ый 没有故障的 méiyǒu gùzhàng-de, 安全[的] ānquán[de]; ～ое вожде́ние маши́ны 安全行车

безала́берный *разг.* 没有条理的 méiyǒu tiáolǐ-de; 乱七八糟的 luànqī-bāzāo-de

безалкого́льн||ый: ～ые напи́тки 清凉饮料

безапелляцио́нн||ый 1. (*не терпящий возражений*) 不容反驳的 bùróng fǎnbó-de; (*категорический*) 武断[的] wǔduàn[de]; ～ое реше́ние 武断决定; ～ый тон 不容反驳语气 2. *юр.* 不许上诉的 bùxǔ shàngsù-de

беза́томн||ый 无原子的 wú yuánzǐ-de; 无原子武器的 wú yuánzǐ wǔqì-de; ～ая зо́на 无原子区;无原子武器的地区

безбиле́тный 无票[的] wúpiào[de]; ～ пассажи́р 无票乘客

безбо́жн||ик *м* 无神论者 wúshénlùnzhě, 不信神的人 bù xìnshén-de rén; **～ый** 1. 不信神的 bù xìnshén-de 2. *разг.* (*неимоверный*) 无法无天的 wúfǎ-wútiān-de; (*беззастенчивый*) 无耻的 wúchǐde

безболе́зненно *см.* безболе́зненный

безболе́знени||ый 1. 无痛[的] wútòng[de] 2. *перен.* 无损害[的] wúsǔnhài[de]

безбоя́зненн||ый 无畏[的] wúwèi[de], 大胆[的] dàdǎn[de]

безбра́чие *с* 不婚 bùhūn

безбре́жн||ый 1. 无边无际的 wúbiān-wújì[-de]; ～ое мо́ре 汪洋大海 2. *перен.* 无穷的 wúqióngde

безве́сти||ость *ж* 无名 wúmíng; жить в ～ости 无声无臭地过生活; **～ый** 无名[的] wúmíng[de]; ～ый геро́й 无名英雄

безве́тренный 无风的 wúfēngde, 平静[的] píngjìng[de]

безве́трие *с* 无风的天气 wúfēngde tiānqì

безви́нно 无辜[地] wúgū[de], 无罪[地] wúzuì[de]; ～ пострада́ть 无辜受过; 无罪受害

безвку́с||ие *с*, **～ица** *ж* 无味 wúwèi, 鄙陋 bǐlòu; **～ый** 1. (*о пище*) 没有滋味的 méiyǒu zīwèi-de 2. (*лишённый изящества*) 鄙俗[的] bǐsú[de], 鄙陋[的] bǐlòu[de]; (*не обладающий хорошим вкусом*) 无审美感的 wú shěnměigǎn-de; ～ные украше́ния 鄙俗的装饰品

безвла́стие *с* 无政府状态 wúzhèngfǔ zhuàngtài

безво́дн||ый 1. (*бедный влагой*) 干旱[的] gānhàn[de], 干涸[的] gānhé[de]; ～ая пусты́ня 干涸的沙漠 2. *хим.* 无水[的] wúshuǐ[de]; ～ая кислота́ 无水酸

безвозвра́тно *см.* безвозвра́тный; вре́мя госпо́дства колониали́зма ушло́ ～ 殖民主义统治的时代已经一去不返了

безвозвра́т||ный 1. 一去不返的 yīqù-bùfǎn-de 2. (*не подлежащий возврату*) 无须偿还的 wúxū chánghuán-de; ～ая ссу́да 无须偿还的贷款

безвозду́шн||ый 没有空气的 méiyǒu kōngqì-de; ～ое простра́нство 真空

безвозме́здно *см.* безвозме́здный

безвозме́здн||ый 无偿[的] wúcháng [-de], 无报酬[的] wúbàochou[de]; ～ое по́льзование 无偿使用; ～ая по́мощь 无偿援助

безво́лие *с* 意志薄弱 yìzhì bóruò; 优柔寡断 yōuróu-guǎduàn

безво́льный 意志薄弱的 yìzhì bóruò-de

безврéдн||ый 无害[的] wúhài[de]; э́то лека́рство ～о 这一药没有害处; ～ для... 无害于...

безвре́менно *см.* безвре́менный

безвре́менн||ый 过早[的] guòzǎo[de]; ～ая конча́на 早逝

безвы́ходн||ый 1. (*безотлучный*) 不出门的 bùchū mén-de, 寸步不离的 cùnbù bùlí-de 2. *перен.* 没有出路的 méiyǒu chūlù-de; ～ое положе́ние 进退两难的绝境; 走投无路的情势

безголо́вый 1. 无头的 wútóude 2. *перен. разг.* 无头脑的 wútóunǎode; (*забывчивый*) 健忘的 jiànwàngde

безгра́мотно *см.* безгра́мотный

безгра́мотн||ость *ж* 1. 文盲 wénmáng, 不识字 bùshízì; ликвида́ция ～ости 扫除文盲 2. (*невежество*) 不学无术 bùxué-wúshù, 无知 wúzhī; техни́ческая ～ость 技术上的不知; **～ый** 1. (*неграмотный*) 文盲的 wénmángde, 不识字的 bùshízìde; ～ый челове́к 不识字的人 2. (*невежественный*) 无常识的 wúchángshíde, 无学识的 wúxuéshíde; полити́чески ～ый докла́д 政治上缺乏认识的报告 3. (*малограмотный*) 文理不通的 wénlǐ bùtōng-de; ～ое сочине́ние 文理不通的作文

безгранúчн||ый 1. 无边无际的 wúbiān-wújì-de; ～ая пусты́ня 一望无际的沙漠; ～ый просто́р 辽阔的幅员 2. (*без каких-л. ограничений*) 无限[的] wúxiàn[de], 无穷[的] wúqióng[de]; (*чрезвычайный*) 极端的 jíduānde; ～ые возмо́жности 极大的可能性; ～ая пре́данность 无限忠诚; ～ая ра́дость 无限高兴

бездáрн||ый 无才能的 wúcáinéngde; 平庸的 píngyōngde; ～ый поэ́т 无才的诗人; ～ый писа́тель 平庸的作家; ～ое произведе́ние 平庸的作品

бездéйственный 无为[的] wúwéi[de]

бездéйствие *с* 无为 wúwéi, 不动作 bù dòngzuò

бездéйствовать *несов.* 不动作 bù dòngzuò; 停滞 tíngzhì

бездéлица *ж разг.* (*о деле*) 小事 xiǎoshì; (*о вещи*) 不重要的东西 bù zhòngyào-de dōngxi

безделу́шка *ж* 小玩物 xiǎo wánwù; (*украшение*) 小饰物 xiǎo shìwù

бездéль||е *с* 无事可作 wú shì kě zuò; он скуча́ет от ～я 他因为没有事做, 就闷得了不得; вы́нужденное ～е 被迫闲散

бездéльн||ик *м*, **～ица** *ж разг.* 懒汉 lǎnhàn

бездéльнич||ать *несов.* 游手好闲 yóushǒu hàoxián; 闲散 xiánsǎn; он це́лыми дня́ми ～ает 他一天到晚打闲

бездéнежн||ый 1. *фин.* 不用现款的 bù yòng xiànkuǎn-de; (*клиринговый*) 划拨的 huàbōde; ～ые расчёты 划拨的清算 2. *разг.* (*не имеющий денег*) 没有钱的 méiyǒu qián-de, 缺钱的 quēqiánde

бездéнежье *с* 缺钱 quēqián

бездéтн||ость *ж* 无子女 wúzǐnǚ; **～ый** 没有儿女的 méiyǒu érnǚ-de, 无子女的 wúzǐnǚde

бездефици́тный 无亏[的] wúkuī[de]
безде́ятельн||ость *ж* (*отсутствие деятельности*) 无所作为 wú suǒ zuò wéi; (*отсутствие энергии*) 不努力 bù nǔlì, 不尽职 bú jìnzhí; **~ый** 不尽职的 bù jìnzhí-de
бе́здна *ж* **1.** 深渊 shēnyuān **2.** *в знач. сказ. разг.* (*множество*) 极多 jíduō, 无数 wúshù, 无穷 wúqióng; ~ дел 事情极多
бездоказа́тельн||ость *ж* 无根据 wúgēnjù, 无证据 wúzhèngjù; **~ый** 无根据的 wúgēnjùde, 无证据的 wúzhèngjùde; твои́ слова́ соверше́нно ~ы 你的话完全没有根据; ~ое заявле́ние 空口无凭的声明; ~ое обвине́ние 无证据的控诉
бездо́мный 无家可归的 wújiā-kěguī-de; (*бродячий*) 流浪的 liúlàngde
бездо́нн||ый **1.** (*без дна*) 无底[的] wúdǐ[de] **2.** *перен.* 深不可测[的] shēn-bùkěcè[-de], 极深的 jíshēnde; ~ая про́пасть 无底深渊
бездоро́жье *с* **1.** (*отсутствие дорог*) 道路的缺乏 dàolùde quēfá **2.** (*распутица*) 道路难于通行 dàolù nányú tōngxìng; осе́ннее ~ 秋季道路泥泞不堪
безду́мный (*не сопровождаемый размышлениями*) 不加思索的 bùjiā sīsuǒ-de; (*легкомысленный*) 轻率[的] qīngshuài[de]; (*беспечный*) 无所用心的 wú suǒ yòng xīn-de
безду́шный (*бессердечный*) 无情的 wúqíngde; (*бесчувственный*) 麻木不仁的 mámù bùrén-de; ~ чину́ша 麻木不仁的官僚; ~ тира́н 冷酷无情的暴君
безды́мный 无烟[的] wúyān[de]; ~ по́рох 无烟火药; ~ у́голь 无烟煤
бездыха́нн||ый: ~ое те́ло 死尸
безжа́лостный 无情的 wúqíngde; (*жестокий*) 残忍的 cánrěnde
безжи́зненный **1.** 死[的] sǐ[de] **2.** (*невыразительный*) 死板板的 sǐbǎnbǎnde; 无生气的 wúshēngqìde
беззабо́тно *см.* беззабо́тный
беззабо́тн||ость *ж* **1.** (*беспечность*) 轻率 qīngshuài **2.** (*отсутствие забот*) 无忧无虑 wúyōu-wúlǜ; **~ый** 轻率的 qīngshuàide, 疏忽大意的 shūhū-dàyì-de; ~ое отноше́ние 疏忽大意的态度 **3.** (*свободный от забот*) 无忧无虑的 wúyōu-wúlǜ-de; ~ое существова́ние 无忧无虑的生活
беззаве́тно *см.* беззаве́тный; ~ труди́ться 忘我地劳动; ~ служи́ть наро́ду 忘我地为人民服务
беззаве́тн||ый 奋不顾身的 fèn bù gù shēn-de, 前仆后继的 qiánpū-hòujì-de, 忘我的 wàngwǒde; ~ая хра́брость 舍己忘身的勇敢; ~ая любо́вь к Ро́дине 对祖国的忘我的热爱; 对祖国无限热爱
беззако́ни||е *с* **1.** (*отсутствие законности*) 违法 wéifǎ; по́лное ~е 无法无天 **2.** (*поступок*) 不法行为 bùfǎ xíngwéi; соверша́ть (твори́ть) ~я 为非作歹
беззасте́нчиво *см.* беззасте́нчивый; ~ извраща́ть *что-л.* 明目张胆地歪曲…
беззасте́нчив||ый 明目张胆的 míngmù zhāngdǎn-de, 肆无忌惮的 sì wú jì dàn-de; (*бесстыдный*) 无耻的 wúchǐde; ~ая ложь 明目张胆的欺骗
беззащи́тный (*беспомощный*) 无力自卫的 wúlì-zìwèi-de; (*лишённый защиты*) 无保护的 wúbǎohùde
беззву́чно *см.* беззву́чный
беззву́чн||ый 无声[的] wúshēng[de]; 默不作声的 mò bù zuòshēng-de
безземе́ль||е *с* (*отсутствие земли*) 无土地 wútǔdì; (*недостаток земли*) 缺乏土地[的现象] quēfá tǔdì[-de xiànxiàng]; **~ный** 没有土地的 méiyǒu tǔdi-de
беззло́бно *см.* беззло́бный
беззло́бный 无恶意的 wúèyìde; (*добродушный*) 和气[的] héqi[de]
беззу́б||ый **1.** 无牙齿的 wú yáchǐ-de **2.** *перен.* 无力的 wúlìde, 不尖锐[的] bù jiānruì[-de]; ~ое выступле́ние 不尖锐的发言
безле́сный 没有树林的 méiyoǔ shùlín-de
безли́кий 面目不清楚的 miànmù bù qīngchu-de; (*лишённый отличительных черт*) 无个性的 wúgèxìngde, 无特色的 wútèsède
безли́чн||ый **1.** (*лишённый своеобразия*) 无个性的 wúgèxìngde **2.** *грам.* 无人称[的] wúrénchēngde; ~ое предложе́ние 无人称句; ~ый глаго́л 无人称动词
безлю́дн||ый 无人的 wúrénde, 没有人烟的 méiyǒu rényān-de; ~ая ме́стность 无人烟的地方; ~ый переу́лок 寂无行人的小巷
безме́н *м* (*пружинный*) 弹簧秤 tánhuángchèng; (*рычажный*) 杠杆秤 gànggǎnchèng
безме́рно *см.* безме́рный
безме́рн||ый 无限大的 wúxiàn dà-de, 无量的 wúliàngde; ~ая ра́дость 无限高兴
безмо́зглый *разг.* 没头没脑的 méitóu-méinǎode
безмо́лв||ие *с* (*молчание*) 沉默 chénmò; (*тишина*) 寂静 jìjìng; **~ный** (*молчаливый*) 默不作声的 mò bù zuòshēng-de, 沉默的 chénmòde; (*исполненный тишины*) 无声的 wúshēngde, 寂静的 jìjìngde; ~ное согла́сие 默许
безмо́лвствовать *несов.* 默不作声 mò bù zuòshēng
безмяте́жн||ый 安然[的] ānrán[de], 平静的 píngjìngde; ~ая жизнь 安然无事的生活; 平静的生活; ~ый сон 安睡; ~ое сча́стье 安逸的幸福
безнадёжн||ый 没有希望的 méiyǒu xīwàng-de; 不可救药的 bùkě jiù yào-de; 绝望的 juéwàngde; ~ое положе́ние 绝境; ~ый больно́й 绝症病人
безнадзо́рный 无人照管的 wú rén zhàoguǎn-de; ~ ребёнок 无人照料的孩子
безнака́занно *см.* безнака́занный
безнака́занн||ый 不受处罚的 bù shòu chǔfá-de, 不受制裁的 bù shòu zhìcái-de; к сожале́нию, его́ посту́пок оста́лся ~ым 可惜, 他的过失不受处罚
безнали́чный: ~ расчёт 不付现款的清算; (*между банками*) 划拨清算
безнача́лие *с* 无人领导 wú rén lǐngdǎo
безнра́вственно *см.* безнра́вственный
безнра́вственн||ость *ж* 不道德 bùdàodé; **~ый** 不道德[的] bùdàodé[de]; его́ поведе́ние ~о 他的行为不道德
безоби́дн||ый 无害[的] wúhài[de], 不伤人的 bùshāng rén-de; э́то совсе́м не ~ая шу́тка 这并不是无害的笑话
безо́блачн||ый **1.** 晴朗[的] qīnglǎng[-de], 无云[的] wúyún[de]; ~ый день 晴天; ~ое не́бо 无云的天空 **2.** *перен.* 安逸[的] ānyì[de]; ~ое сча́стье 毫无波折的幸福
безобра́зие *с* **1.** (*уродство*) 畸形 jīxíng **2.** (*безобразное явление*) 不象样子的事 bùxiàng yàngzi-de shì **3.** *в знач. сказ. разг.* 岂有此理 qǐ yǒu cǐ lí; како́е ~! 真是岂有此理!
безобра́зничать *несов. разг.* 胡作非为 húzuò-fēiwéi, 胡闹 húnào
безобра́зн||ый **1.** 难看[的] nánkàn[-de]; (*о внешности*) 丑陋[的] chǒulòu[-de]; ~ая ру́гань 难听的骂人话; ~ый вид 丑陋的外貌 **2.** (*возмутительный*) 不象样子的 bù xiàng yàngzi-de; ~ое поведе́ние 胡行妄为; ~ый посту́пок 不象样子的行为
безоговоро́чно *см.* безоговоро́чный
безоговоро́чн||ый (*безусловный*) 无条件[的] wútiáojiàn[de]; (*беспрекословный*) 无保留的 wúbǎoliúde; ~ая капитуля́ция 无条件投降; ~ое исполне́ние 无保留的执行; ~ая подде́ржка 完全支持
безопа́сн||ость *ж* 安全 ānquán; Сове́т Безопа́сности ООН 联合国安全理事会; те́хника ~и 安全技术; в по́лной ~и 十分安全; министе́рство обще́ственной ~и 公安部; **~ый** **1.** 安全[的] ānquán[de]; ~ое ме́сто 安全地方 **2.** (*безвредный*) 无害[的] wúhài[de]; ~ая бри́тва 保险剃刀; ~ые спи́чки 安全火柴
безору́жный **1.** 没有武器的 méiyǒu wǔqì-de; 赤手空拳的 chì shǒu kōng quán-de **2.** (*беззащитный*) 无以自卫的 wú yǐ zìwèi-de
безоснова́тельный 无根据的 wúgēnjùde
безостано́вочный (*не останавливающийся*) 不停的 bùtíngde; (*беспрерывный*) 不间断的 bù jiànduàn-de; 连续的 liánxùde
безотве́тн||ый **1.** (*не получающий ответа*) 没得到回答的 méi dédào huídá-de; ~ая любо́вь 单恋; 单相思 **2.** (*безропотный*) 驯服的 xúnfúde, 服从的 fúcóngde
безотве́тственн||ость *ж* 不负责任 bù fù zérèn; 无责任感 wú zérèngǎn; **~ый** 不负责任的 bù fù zérèn-de; 无责任感的 wú zérèngǎn-de; ~ый посту́пок 不负责任的行为; ~ый челове́к 无责任感的人
безотка́зно *см.* безотка́зный
безотка́зн||ый *разг.* **1.** 不停顿的 bù tíngdùn-de **2.** (*о человеке*) 无怨言的 wú yuànyán-de; 顺从的 shùncóngde
безотлага́тельно *см.* безотлага́тельный
безотлага́тельн||ый 紧急[的] jǐnjí[-de]; приня́ть ~ые ме́ры 采取紧急措施
безотноси́тельно 不管 bùguǎn, 无论 wúlùn; ~ к тому́, бу́дет ли решён вопро́с… 不管问题是不是被解决…

безотра́дн||ый 郁闷[的] yùmèng[de], 令人不愉快的 lìng rén bù yúkuài-de; ~ые перспекти́вы 无望的前途; ~ый пейза́ж 凄凉的景色

безотчётн||ый 1. (*бессознательный*) 无意识的 wúyìshíde, 不知不觉的 bùzhī-bùjué-de; ~ый страх 不可理解的恐惧; ~ое чу́вство 本能的感觉 2. (*не подлежащий отчёту — о деньгах*) 不报销的 bù bàoxiāo-de

безоши́бочно *см.* безоши́бочный

безоши́бочн||ый 没有错误的 méiyǒu cuòwù-de; (*правильный*) 正确[的] zhèngquè[de]

безрабо́тиц||а *ж* 失业[现象] shīyè [xiànxiàng]; части́чная ~а 半失业; социалисти́ческое о́бщество не зна́ет безрабо́тицы 社会主义社会没有失业现象

безрабо́тный *прил.* 1. 失业[的] shīyè [-de] 2. *в знач. сущ. м* 失业者 shīyèzhě

безра́достный 不快乐的 bù kuàilè-de; (*унылый*) 凄凉的 qīliáng-de

безразде́льно *см.* безразде́льный; ~ владе́ть 独占

безразде́льный 独占的 dúzhànde

безрази́чие *с* 漠不关心 mò bù guānxīn; (*холодность*) 冷淡 lěngdàn; проявля́ть ~ к *кому-чему-л.* 对...无动于衷

безрази́чно 1. *нареч. см.* безрази́чный; ~ относи́ться к де́лу 对事情漠不关心 2. *в знач. сказ.* 不管 bùguǎn, 无论 wúlùn; 无所谓 wúsuǒwèi; 反正一样 fǎn-zhèng yīyàng; ~ где 不管在那里, 都...; ~ кто э́то сказа́л: я всё равно́ не ве́рю 无论谁说这一点,我都是不信; каку́ю вам на́до кни́гу? — Безрази́чно каку́ю 你要什么书? — 不管什么书都可以; придёт он и́ли нет, мы всё равно́ уйдём 不管他来不来, 我们还是去吧; э́то для нас ~ 这对我们反正一样; мне ~ 我无所谓

безрази́чн||ый 1. (*безучастный*) 漠不关心的 mò bù guānxīn-de, 心不在焉的 xīn bù zài yān-de; (*холодный*) 冷淡的 lěngdànde; ~ое отноше́ние 无所谓的态度; 漠不关心的态度; смотре́ть ~ым взгля́дом 以冷淡的眼光来看看; он произнёс э́то ~ым то́ном 他用心不在焉的话说出这个意思 2. (*не стоящий внимания*) 不关重要的 bù guān zhòngyào-de, 没有关系的 méiyǒu guānxi-de, 不关痛痒的 bù guān tòngyǎng-de; зада́ть не́сколько ~ых вопро́сов 提出几个不关重要的问题; он мне соверше́нно безрази́чен 我对他漠不关心

безразме́рн||ый *разг.* 弹力[的] tánlì[de]; ~ые чулки́ 弹力长袜; ~ые носки́ 弹力短袜

безрассу́дно *см.* безрассу́дный; поступа́ть ~ 莽撞

безрассу́дн||ый (*неразумный*) 鲁莽的 lǔmǎngde, 冒失的 màoshide; (*безумный*) 狂妄[的] kuángwàng[de]; ~ный посту́пок 鲁莽的行动;冒失的行为; ~ная хра́брость 无谋之勇; **~ство** *с* 1. 鲁莽 lǔmǎng, 冒失 màoshi 2. (*безрассудный поступок*) 狂妄行为 kuángwàng xíngwéi; соверша́ть ~ства 作冒失的事

безрезульта́тн||ый 无结果的 wújiéguǒ-de, 无效的 wúxiàode; ~ая попы́тка 没有结果的企图

безре́льсовый 无轨[的] wúguǐ[de]; ~ тра́нспорт 无轨交通

безро́дный 1. 无亲属的 wúqīnshǔ[de] 2.: ~ космополи́т 忘本的世界主义者

безро́потно *см.* безро́потный

безро́потный 不可怨言的 bùkě yuànyán-de; (*покорный*) 顺从[的] shùncóng[de]

безрука́вка *ж* 背心 bèixīn

безру́кий 1. 没有手的 méiyǒu shǒu-de 2. *перен. разг.* (*неловкий*) 笨拙[的] bènzhuō[de]

безуда́рный *лингв.* 无重音的 wúzhòngyīnde; ~ слог 无重音的音节

безу́держн||ый 抑制不住的 yìzhì bùzhù-de, 不可遏止的 bùkě èzhǐ-de; ~ый пото́к 遏止不住的急流; ~ый смех 抑制不住的笑

безукори́зненно *см.* безукори́зненный; он оде́т ~ 他穿得整整齐齐; он ~ говори́т по-ру́сски 他的俄文很到家

безукори́зненн||ый 无可指责的 wúkě zhǐzé-de; 无缺点的 wúquēdiǎnde; (*безупречный*) 完善无瑕的 wánshàn-wúxiáde; ~ый рабо́тник 不可指摘的工作人员; ~ая рабо́та 完善无瑕的工作; ~ая чистота́ 点尘不染的清洁

безу́мец *м* 狂人 kuángrén; (*сумасшедший*) 疯子 fēngzi

безу́ми||е *с* 1. (*сумасшествие*) 疯狂 fēngkuáng; довести́ *кого-л.* до ~я 使...发狂 2. (*безрассудство*) 冒失 màoshi, 鲁莽 lǔmǎng; (*безрассудный поступок*) 狂妄行为 kuángwàng xíngwèi ◇ до ~я 极端; 极其; люби́ть до ~я 狂爱

безу́мно *разг.* 不得了 bùdéliǎo, 要命 yàomìng; ~ хо́лодно 冷得要命; я ~ уста́л 我累得不得了; ~ ра́доваться 狂喜; ~ люби́ть 狂爱

безу́мн||ый 1. 疯狂[的] fēngkuáng[de] 2. *в знач. сущ. м* 疯子 fēngzi 3. *разг.* (*крайне безрассудный*) 狂妄的 kuángwàngde; ~ый план 狂妄的计划 4. *разг.* (*очень сильный*) 非常强烈的 fēicháng qiángliè-de; 极端的 jíduānde; ~ые наде́жды 强烈的愿望; ~ая уста́лость 极度疲劳; ~ая цена́ 过高的价格

безу́мство *с см.* безу́мие

безу́мствовать *несов.* (*буйствовать*) 发疯 fāfēng; (*делать глупости*) 狂妄从事 kuángwáng cóngshì

безупре́чно *см.* безупре́чный

безупре́чн||ый 无可指摘[的] wúkě zhǐzhāi[de]; 完善[的] wánshàn[de]; ~ая че́стность 无可非议的诚实; ~ое поведе́ние 无可指责的举止; ~ая репута́ция 清白的名声

безусло́вно 1. *нареч. см.* безусло́вный 2. *в знач. вводн. сл.* 无疑问 wúyíwèn, 不成问题 bùchéng wèntí, 当然 dāngrán; он, безусло́вно, прав 不成问题,他是对的

безусло́вн||ый 1. (*абсолютный*) 绝对[的] juéduì[de]; (*безоговорочный*) 无条件[的] wútiáojiàn[de]; добива́ться ~ого запреще́ния а́томного ору́жия 要求无条件禁止原子武器 2. (*несомненный*) 无疑的 wúyíde, 必然的 bìránde; ~ый успе́х 肯定成绩 ◇ ~ый рефле́кс 无条件反射

безуспе́шно *см.* безрезульта́тно

безуспе́шный *см.* безрезульта́тный

безуте́шно *см.* безуте́шный

безуте́шный 无可安慰的 wúkě ānwèi-de

безуча́стно *см.* безуча́стный

безуча́стн||ый 漠不关心的 mò bù guānxīn-de; 冷淡[的] lěngdàn[de]; оста-ва́ться ~ым 漠不关心; 置之不理; 置身事外

безъя́дерн||ый: ~ая зо́на 无核[武器]区

безыде́йн||ость *ж* 无思想性 wúsīxiǎngxìng, 缺乏思想 quēfá sīxiǎng; **~ый** 无思想性的 wúsīxiǎngxìngde

безымя́нн||ый 无名[的] wúmíngde; ~ый геро́й 无名英雄 ◇ ~ый па́лец 无名指

безынициати́вный 无主动性的 wúzhǔdòngxìngde

безынтере́сный 没趣的 méiqùde

безыску́сный, безыску́сственный 朴素[的] pǔsù[de]; (*естественный*) 自然[的] zìrán[de]; ~ расска́з 率真的叙述

безысхо́дн||ость *ж* 绝路 juélù; 窘境 jiǒngjìng; **~ый** (*не имеющий конца*) 无穷的 wúqióngde; (*безвыходный*) 走投无路的 zǒutóu-wúlù-de; 没有出路的 méiyǒu chūlù-de; ~ая скорбь 不可挽救的悲哀; ~ая тоска́ 无穷的忧闷

бейсбо́л *м спорт.* 棒球 bàngqiú

бекО́н *м* 熏猪肉 xūn zhūròu

белен||а́ *ж* 莨菪 làngdàng ◇ ~ы́ объе́лся 发狂

белёс||ый 淡白[色的] dànbái[sède]; 暗白[的] ànbái[de]; ~ые бро́ви 淡白眉毛; ~ый тума́н 暗白的雾

беле́ть, побеле́ть 1. 变白 biànbái 2. *тк. несов.* (*виднеться*) 发白 fābái

белиберда́ *ж разг.* 胡说八道 húshuō-bādào

белизна́ *ж* 白色 báisè, 洁白 jiébái

бели́ла *мн.* 1.: свинцо́вые ~ 铅白; ци́нковые ~ 亚铅白 2. (*косметические*) 白粉 báifěn

бели́ть, побели́ть 1. (*краской*) 刷白 shuàbái, 弄白 nòngbái; ~ сте́ну 把墙刷白 2. (*ткань*) 漂白 piǎobái; ~ холсты́ 把布漂白

бе́лка *ж* 松鼠 sōngshù

белко́в||ый 蛋白[的] dànbái[de]; ~ые соедине́ния 蛋白化合; ~ые вещества́ 蛋白质

беллетри́ст *м* 小说作家 xiǎoshuō zuòjiā

беллетри́стика *ж* 小说文学 xiǎoshuō wénxué

белово́й: ~ экземпля́р 誊清本

белогварде́ец *м* 白卫军[人] báiwèijūn[rén]; 白匪 báifěi

белО́к *м* 1. (*яичный*) 蛋白 dànbái 2. *биол., хим.* 蛋白质 dànbáizhì 3. (*глаза*) 眼白 yǎnbái

белокро́вие *с* 白血病 báixuèbìng

белоку́рый 淡黄发[的] dànhuángfà [-de]

белору́с *м*, **~ка** *ж* 白俄罗斯人 bái'éluōsīrén; **~ский** 白俄罗斯[的] bái'eluōsī[de]

белору́чка *м, ж разг.* 不爱作粗活的人 bù ài zuò cūhuó-de rén; 不习惯干体力劳动的人 bù xíguàn gàn tǐlì láodòng-de rén

белоснéжн||ый 雪白的 xuěbáide; ~ая скáтерть 雪白的桌布
белоэмигрáнт *м* 逃亡的白党分子 táowángde báidǎng fènzǐ
белýг||а *ж* 大白鱘鱼 dàbáizhānyú ◇ ревéть ~ой 拚命喊叫 (*кричать*); 放声大哭 (*плакать*)
бéл||ый *прил.* **1.** 白[的] bái[de], 白色[的] báisè[de]; ~ая бумáга 白纸; ~ый флаг 白旗 **2.** (*контрреволюционный*) 白色[的] báisè[de]; ~ый террóр 白色恐怖 **3.** *в знач. сущ. мн.* **~ые** 白党分子 báidǎng fènzǐ; 白匪 báifěi **4.** *в знач. сущ. мн.* **~ые** *шахм.* 白棋 báiqí ◇ ~ые стихи́ 无韵诗; ~ый билéт 免军役证; Бéлый дом 白宫; ~ые пя́тна (*на карте*) 空白点; ликвиди́ровать ~ые пя́тна в нау́ке 填补科学上的一些空白点; средь ~а дня 青天白日之下; выдава́ть ~oe за чёрное 颠倒黑白; 颠倒是非; ~ые но́чи 白夜; ~ый свет 世界; ~ая горя́чка 酒狂病; ~ый хлеб 白面包
бельг||и́ец *м*, **~и́йка** *ж* 比利时人 bǐlìshírén; **~и́йский** 比利时[的] bǐlìshí[-de]
бельё *с* (*нательное*) 内衣 nèiyī, 衬衣 chènyī; (*постельное*) 床布类 chuángbùlèi; (*столовое*) 餐桌布类 cānzhuō bùlèi; стира́ть ~ 洗衣服
бельевóй: ~ шкаф 衬衣柜
бельмó *с* 白眼障 báiyǎnzhàng ◇ [как] ~ в глазý [如]眼中钉
бельэта́ж *м* **1.** (*второй этаж*) 二楼 èrlóu **2.** *театр.* 二楼厢座 érlóu xiāngzuò
бемóль *м муз.* 变记号 biànjìhào
бенга́льский: ~ огóнь 青光花火
бенефи́с *м* 捧场戏 pěngchǎngxì
бензи́н *м* 汽油 qìyóu
бензобáк *м* 汽油箱 qìyóuxiāng
бензозапрáвочн||ый 加汽油[的] jiā qìyóu[-de]; ~ая колóнка 加油塔; ~ая стáнция [汽油]加油站
бензозапрáвщик *м* 汽油加油车 qìyóu jiāyóuchē
бензоколóнка *ж* 加油塔 jiāyóutǎ
бензóл *м* 苯 běn
бензонасóс *м* 汽油泵 qìyóubèng
бензопровóд *м* 汽油管道 qìyóu guǎndào
бензохрани́лище *с* 汽油库 qìyóukù
бéрег *м* **1.** 岸 àn, 滨 bīn; ~ рекú 河岸; морскóй ~ 海滨; вдоль ~а 沿岸; сходи́ть на ~ 上岸; на ~ý 岸上 **2.** (*суша*) 陆地 lùdì; высáживаться на ~ 登陆; **~овóй** 岸[的] àn[de]; 岸边[的] ànbiān[de]; ~áя лúния 海岸线; ~óй знак 岸标; ~áя оборóна 海岸防御
бередúть, разбередúть 触痛 chùtòng (*тж. перен.*); ~ páну 触痛伤口; ~ стáрые páны 触痛旧创; ~ дýшу 触痛心灵
бережли́во *см.* бережли́вый
бережли́в||ость *ж* 节俭 jiéjiǎn; (*экономность*) 节约 jiéyuē, 节省 jiéshěng; **~ый** 俭省[的] jiǎnshěng[de], 节俭[的] jiéjiǎn[de]
бéрежно *см.* бéрежный; ~ обращáться с кни́гами 爱惜书籍; ~ относúться к общéственному имýществу 爱护公物
бéрежн||ый (*осторожный*) 小心[的] xiǎoxīn[de]; (*внимательный*) 谨慎 jǐnshèn[de]; (*заботливый*) 爱护 àihù[de]; ~oe отношéние к людям 关怀人家
берёз||а *ж* 桦树 huàshù, 白桦 báihuà; **~овый** 桦树[的] huàshù[de]; ~овый лес 桦树林
берéменн||ая *прил.* **1.** 怀胎[的] huáitāi[de], 怀孕[的] huáiyùn[de]; ~ая жéнщина 孕妇; быть ~ой 受孕 **2.** *в знач. сущ. ж* 孕妇 yùnfù
берéменност||ь *ж* 妊娠 rènshēn, 怀孕 huáiyùn; отпуск по ~и 产假
берéт *м* 圆形软帽 yuánxíng ruǎnmào
берéчь *несов.* **1.** (*хранить*) 保护 bǎohù, 保存 bǎocún **2.** (*заботиться*) 爱惜 àixī, 保护 bǎohù; ~ здорóвье 保重身体; ~ детéй 爱护小孩 **3.** (*не тратить*) 节省 jiéshěng; ~ кáждую копéйку 不浪费一文钱; нáдо ~ своё врéмя 不要滥用工夫; **~ся** *несов.* **1.** 谨慎 jǐnshèn **2.** (*кого-чего-л.*) 防备 fángbèi; 谨防 jǐnfáng; береги́сь автомоби́ля! 小心汽车!
бери-бéри *с мед.* 脚气病 jiǎoqìbìng
берúлл *м* 绿柱石 lǜzhùshí
берúллий *м* 铍 pí
берлóга *ж* **1.** 熊窝 xióngwō, 熊穴 xióngxué **2.** *перен.* 洞穴 dòngxué **3.** *разг.* (*жилище*) 住所 zhùsuǒ
бертолéтов: ~a соль *хим.* 氯酸钾; *разг.* 洋硝
берцóв||ый: бóльшая ~ая кость 胫骨; мáлая ~ая кость 腓骨
бес *м* 魔鬼 móguǐ
бесéда *ж* **1.** 谈话 tánhuà, 交谈 jiāotán; индивидуáльная ~ 个别交谈 **2.** (*собеседование*) 座谈会 zuòtánhuì
бесéдка *ж* 亭子 tíngzi
бесéдовать *несов.* 谈话 tánhuà, 交谈 jiāotán; ~ о делáх 谈事务; ~ с *кем-л.* 跟...谈话; ~ на *какую-л.* тéму 谈到...题目; ~ по душáм с *кем-л.* 和...谈心; ~ одúн на одúн 个别谈心
бесúть, взбесúть 把...气坏 bǎ... qìhuài; его упрáмство менá бéсит 他的固执把我气坏了; **~ся,** взбесúться **1.** 发狂 fākuáng **2.** (*о животных*) 患恐水病 huàn kǒngshuǐbìng
бескла́ссов||ый 无阶级[的] wújiējí[de]; ~oe óбщество 无阶级社会
бескозы́рка *ж* 无檐帽 wúyánmào; 海军帽 hǎijūnmào
бескомпромúссн||ость *ж* 不妥协性 bùtuǒxiéxìng; **~ый** 不妥协的 bùtuǒxiéde
бесконéчно *см.* бесконéчный; ~ дóлго 无限之久; ~ благодáрен 感激无量; ~ мáлая величинá *мат.* 无限小数
бесконéчн||ый 1. (*не имеющий конца*) 无限[的] wúxiàn[de], 无尽[的] wújìn [-de], 无穷[的] wúqióng[de]; ~oe прострáнство 无限的空间; ~ая прямáя 无限长的直线 **2.** (*слишком долгий, длинный*) 漫长的 mànchángde; 无止境的 wúzhǐjìngde; ~ая дорóга 长远无尽的道路; ~ая истóрия 无止境的故事; ~ые перегово́ры 无尽的谈判 **3.** (*чрезвычайный по силе проявления*) 极大的 jídàde, 无限的 wúxiànde; ~oe удовóльствие 极大的愉快
бесконтрóльно *см.* бесконтрóльный
бесконтрóльн||ый (*безнадзорный*) 无监督[的] wújiāndū[de]; (*без проверки*) 无稽核[的] wújīhé[de]
бесконфли́ктн||ость *ж* 无冲突性 wúchōngtūxìng; **~ый** 无冲突[的] wúchōngtū[de]
бескоры́стие *с* 大公无私 dàgōng-wúsī
бескоры́стно *см.* бескоры́стный
бескоры́стн||ый 无私[的] wúsī[de]; ~ая помóщь 无私的援助
бескра́йн||ий 无边际的 wúbiānjìde; ~яя равни́на 一望无边的平原
бескри́зисный 不受危机的 bù shòu wēijī-de
бескрóвн||ый 1. (*бледный*) 没有血色的 méiyǒu xuèsè-de **2.** (*без пролития крови*) 不流血的 bù liúxuè-de; ~ая побéда 不流血的胜利
беснова́ться *несов.* 猖獗 chāngjué; 发狂 fākuáng, 发疯 fāfēng; (*быть в крайнем раздражении*) 大发脾气 dàfā píqi
беспа́мят||ный 无记忆力的 wú jìyì-lì-de; **~ство** *с* 不知觉状态 bùzhījué zhuàngtài; впасть в ~ство 失去知觉
беспардóнн||ый 毫不客气[的] háobù kèqi[-de], 毫无礼貌的 háowú lǐmào-de; ~ая ложь 粗暴的撒谎
беспартúйный *прил.* **1.** 非党[的] fēidǎng[de], 党外[的] dǎngwài[de] **2.** *в знач. сущ. м* 非党员 fēidǎngyuán, 党外人士 dǎngwài rénshì
бесперебóйно *см.* бесперебóйный
бесперебóйн||ый (*непрерывный*) 不间断的 bù jiànduàn de, (*без остановок, перебоев*) 不停地的 bù tíngzhì-de; ~oe снабжéние 不间断的供应, ~oe движéние трáнспорта 交通通畅; ~ая работа мотóра 发动机的不停运转
беспересáдочн||ый 直达[的] zhídá[de]; ~oe сообщéние 直达交通
бесперспектúвн||ость *ж* 无前途 wúqiántú, 前途无望 qiántú wúwàng; **~ый** 没有前途的 méiyǒu qiántú-de, 前途无望的 qiántú wúwáng-de
беспéчно *см.* беспéчный; ~ прогýливаться 无忧无虑的散散步; ~ относúться к своúм обязáнностям 疏忽职守
беспéчн||ость *ж* 疏忽大意 shūhū-dàyì; (*беззаботность*) 无忧无虑 wúyōu-wúlǜ; **~ый** 疏忽大意的 shūhū-dàyì-de; (*беззаботный*) 无忧无虑的 wúyōu-wúlǜ-de
беспилóтный: ~ самолéт 无人驾驶飞机
беспла́нов||ый 无计划的 wújìhuàde; ~oe хозя́йство 无计划的经济
беспла́тно *см.* беспла́тный; рабóтать ~ 无偿的作工
беспла́тн||ый 免费[的] miǎnfèi[de], 无偿的 wúchángde; ~ая медици́нская пóмощь 免费医疗; ~oe обучéние 免费教育
беспло́д||ие *с* **1.** 不育 bùyù, 不妊 bùrèn, 不孕[症] bùyùn[zhèng] **2.** (*почвы*) 荒瘠 huāngjí, 贫瘠 pínjí; **~ный 1.** 不生育的 bù shēngyù-de **2.** (*о растении*) 不结果的 bù jiēguǒ-de; (*о почве*) 不生产的 bù shēngchǎn-de; ~ная земля́ 不毛之地 **3.** (*безрезультатный*) 无结果的 wújiéguǒde, 无效[的] wúxiào[de], 徒然[的] túrán[de]; ~ные уси́лия 徒劳; 无功; ~ные ожида́ния 徒然的期待; ~ая попы́тка 枉然的企图

бесповоро́тн||ый 坚决不移[的] jiānjué-bùyí[-de]; ~ое реше́ние 绝不改变的决定

бесподо́бно *см.* бесподо́бный; э́то про́сто ~! 那再好也没有了!

бесподо́бный *разг.* 无比[的] wúbǐ[de]; он ~ ле́ктор 他是个不可比拟的讲演人

беспозвоно́чн||ый 无脊椎[的] wújǐzhuī[de]; ~ые живо́тные 无脊椎动物

беспоко́||ить, побеспоко́ить, обеспоко́ить 1. (*сов.* побеспоко́ить) (*мешать*) 麻烦 máfan, (*нарушать покой*) 打搅 dǎjiǎo, 扰搅 rǎojiǎo; не ~йте его́ 不要麻烦他了; по це́лым дням его́ ~ят посети́тели 整天有客人来打搅他; больно́й спит, не на́до ~ить его́ 病人睡了, 别惊动他 2. (*сов.* обеспоко́ить) (*волновать*) 使...担心 shǐ...dānxīn, 使...不安 shǐ...bùān; меня́ ~ит отсу́тствие пи́сем от сы́на 我的儿子好久没给我写信, 使我很担心; не сто́ит ~ить его́ э́тим изве́стием 不要用这个消息来惊动他; ~**ить**ся, обеспоко́иться, побеспоко́иться 1. (*сов.* обеспоко́иться) 担心 dānxīn, 挂念 guàniàn; не беспоко́йтесь, всё в поря́дке 请放心, 一切都好; ~иться о де́тях 挂念孩子 2. (*сов.* побеспоко́иться) (*утруждать себя*) 费心 fèixīn, 劳神 láoshén

беспоко́йно *нареч.* 1. *см.* беспоко́йный 2. *в знач. сказ. безл.*: на душе́ ~ 心神不安

беспоко́й||ный 1. (*взволнованный*) 不安静的 bù ānjìng-de, 惊慌[的] jīnghuāng[de]; ~ное состоя́ние 神情不安的状态 2. (*причиняющий беспокойство*) 麻烦[的] máfan[de]; кака́я ~ная слу́жба! 这种职务真麻烦哪! 3. (*непоседливый*) 淘气的 táoqìde; ~**ство** *с* 1. (*волнение*) 不安 bùān; 惊慌 jīnghuāng; 焦急 jiāojí; ждать с ~ством 不安地等待; его́ охвати́ло чу́вство ~ства 他惊慌起来了 2. (*хлопоты*) 麻烦 máfan, 烦扰 fánrǎo; что вы! никако́го ~ства нет! 哪里, 哪里! 一点麻烦也没有!

бесполе́зно *нареч.* 1. *см.* бесполе́зный 2. *в знач. сказ.*: с ним говори́ть ~ 同他说话是不会有结果的

бесполе́зн||ый 无益[的] wúyì[de]; 无用[的] wúyòng[de]; 无济于事的 wújì yú shì-de; ~ое заня́тие 无益之举; ~ая вещь 无用的东西; ~ые уси́лия 徒劳; 无功

беспо́л||ый 无性[的] wúxìng[de] ◇ ~ое размноже́ние 无性生殖

беспо́мощн||ость *ж* 无力 wúlì, 无能 wúnéng; ~**ый** (*слабый*) 软弱无力的 ruǎnruò-wúlì-de; (*бессильный*) 无力的 wúlìde, 束手无策的 shùshǒu-wúcè-de; больно́й беспо́мощен 病人软弱无力; ~ые де́йствия 束手无策的行动; ~ая аргумента́ция 没有说服力的论据

беспоря́д||ок *м* 1. (*хаос*) 混乱 hùnluàn, 杂乱无章 záluàn-wúzhāng; бежа́ть в ~ке 狼狈逃窜; сплошно́й ~ок 一片混乱 2. *мн.* ~ки (*волнения*) 骚动 sāodòng, 动乱 dòngluàn

беспоря́дочно *см.* беспоря́дочный

беспоря́дочн||ый 无秩序[的] wúzhìxù[de], 混乱[的] hùnluàn[de]; 无条无理的 wútiáo-wúlǐde; ~ая ку́ча бума́г 乱七八糟的一堆文件; ~ые за́писи 一些杂乱无章的记载

беспоса́дочный 不着陆[的] bù zháolù[-de]; ~ перелёт 不着陆飞行

беспо́чвенный 没有根据的 méiyǒu gēnjù-de

беспо́шлинн||ый 免税的 miǎnshuì[de]; ~ая торго́вля 免税贸易; ~ые това́ры 无税物品

беспощада́н||ый (*безжалостный*) 无情的 wúqíngde; (*жестокий*) 残忍的 cánrěnde; ~ая эксплуата́ция 残酷的剥削; ~ая сати́ра 毫不留情的讽刺

беспра́в||ие *с* 1. (*беззаконие*) 不守法制 bù shǒu fǎzhì, 无法无天 wúfǎ-wútiān 2. (*отсутствие прав*) 无权[地位] wúquán [dìwèi]; ~**ный** 无权利的 wúquánlìde

беспредме́льный *см.* безграни́чный

беспредме́тн||ый 无目的的 wúmùdìde; 无对象的 wúduìxiàngde; (*пустой*) 空洞的 kōngdòngde; ~ая кри́тика 无的放矢的批评

беспрекосло́вно *см.* беспрекосло́вный

беспрекосло́вн||ый 毫无抗辩的 háowú kàngbiàn-de; ~ое исполне́ние прика́за 绝对遵行命令; ~ое подчине́ние 毫无抗辩的服从

беспрепя́тственно *см.* беспрепя́тственный

беспрепя́тственный 无阻碍的 wúzǔ'àide

беспреры́вно *см.* беспрерывный

беспреры́вный 不断[的] bùduàn[de]; 连续[的] liánxù[de]; ~ дождь 连绵的雨

беспреста́нно *см.* беспреста́нный

беспреста́нный 不停[的] bùtíng[de], 不断[的] bùduàn[de], 反复[的] fǎnfù[de]

беспрецеде́нтный 空前未有的 kōngqián-wèiyǒu-de, 没有先例的 méiyǒu xiānlì-de; ~ слу́чай 前所未有的事件

беспри́быльный 没有利润的 méiyǒu lìrùn-de; 赚不到钱的 zhuàn bù dào qián-de

беспризо́рн||ик *м* 流浪儿 liúlàng'ér; ~**ый** 1. (*заброшенный*) 无人照顾(管)的 wúrén zhàogu(guǎn)-de 2. (*бездомный*) 无家可归的 wújiā-kěguī-de, 流离失所的 liúlí-shīsuǒ-de 3. *в знач. сущ. м см.* беспризо́рник

беспреме́рный 无比[的] wúbǐ[de]; 空前[的] kōngqián[de]; ~ геройзм 无比的英雄主义

беспринци́пн||ость *ж* 无原则[性] wúyuánzé[xìng]; ~**ый** 无原则[性的] wúyuánzé[xìngde]; ~ое реше́ние 无原则性的决定; ~ый карье́рист 不讲道义的野心家; 追求名利的人; ~ая поли́тика 不择手段的政策

беспристра́ст||ие *с*, ~**ность** *ж* 不偏不倚 bùpiān-bùyǐ, 公平 gōngping; ~**ный** 不偏不倚的 búpiān-bùyǐ-de, 公正[的] gōngzhèng[de], 公道[的] gōngdao [-de]; ~ное мне́ние 不偏不倚的意见; ~ный судья́ 公正的审员; ~ный суд исто́рии 历史的公平评判

беспричи́нно *см.* беспричи́нный

беспричи́нный 无缘无故的 wúyuán-wúgù-de; (*необоснованный*) 无理由[的] wúlǐyóu[de]

бесприю́тный 无家可归的 wújiā-kěguī-de

беспро́волочный 无线[的] wúxiàn[-de]; ~ телегра́ф 无线电报

беспро́игрышн||ый 不吃亏的 bù chīkuī-de; ~ая лотере́я 彩彩不空的彩票; ~ое де́ло 绝不吃亏的事

беспросве́тн||ый 1. 黑暗的 hēi'ānde; ~ый мрак 漆黑 2. *перен.* 没有一线光明的 méiyǒu yīxiàn guāngmíng-de, 毫无希望的 háowú xīwàng-de; ~ая тоска́ 没有一线光明的悲愁

беспроце́нтн||ый 无利息[的] wúlìxī [-de]; ~ая ссу́да 无息贷款; ~ый заём 无息公债

беспу́т||ный (*легкомысленный*) 轻佻的 qīngtiāode; (*развратный*) 放荡[的] fàngdàng[de], 狂荡[的] kuángdàng[de]; ~**ство** *с* 放荡行为 fàngdàng xíngwéi

бессвя́зный 不相连贯的 bùxiāng-liánguàn-de, 无系统的 wúxìtǒngde; ~ расска́з 不相连贯叙述

бессерде́чный 冷酷无情的 lěngkù-wúqíng-de, 残忍[的] cánrěn[de]

бесси́лие *с* 1. 无力 wúlì; (*слабость*) 软弱 ruǎnruò 2. (*беспомощность*) 无能 wúnéng, 无能为力 wú néng wéi lì; чу́вствовать своё ~ 感到自己无能为力

бесси́льно *см.* бесси́льный

бесси́льный 1. 无力的 wúlìde, (*слабый*) 软弱的 ruǎnruòde 2. (*беспомощный*) 束手无策的 shùshǒu-wúcè-de, 无能为力的 wú néng wéi lì-de; в э́той ситуа́ции он бесси́лен 在这样情况下, 他真是束手无策

бессисте́мно *см.* бессисте́мный

бессисте́мн||ый 无系统的 wúxìtǒngde; ~ое изложе́ние 无系统的陈述

бесслáвно *см.* бесслáвный; ~ сойти́ со сце́ны 丢脸地下台

бесслáвный 可恥的 kěchǐde; ~ коне́ц 可恥的结局

бесслéдно: ~ исче́знуть 失踪

бесслéдный 无影无踪的 wúyǐng-wúzōng-de

бессловéсн||ый 1. 不会说话的 bùhuì shuōhuà-de; ~ое живо́тное 不会说话的动物 2. (*молчаливый*) 沉默寡言的 chénmò-guǎyán-de 3. (*безропотный*) 无怨言的 wúyuànyánde

бессмéнно *см.* бессмéнный

бессмéнный 不换班的 bù huànbān-de; ~ председа́тель 常任主席

бессмéрт||ие *с* 1. 永存 yǒngcún, 永生 yǒngshēng 2. (*неувядаемая слава*) 永垂不朽 yǒngchuí bùxiǔ; стяжа́ть себе́ ~ие 得以流芳万世; ~**ный** 1. 永存的 yǒngcúnde, 永生的 yǒngshēngde 2. (*незабываемый*) 永垂不朽的 yǒngchuí bùxiǔ-de; ~ные труды́ 不朽的文献

бессмы́сленно *см.* бессмы́сленный; с ним бессмы́сленно говори́ть 跟他说话是没有用处的

бессмы́слен||ый 1. (*лишённый смысла*) 无意义的 wúyìyìde; ~ые слова́ 无意义的话 2. (*нелепый*) 荒谬的 huāngmiùde; ~ый посту́пок 盲目的行为 3. (*неосмысленный*) 无表情的 wúbiǎo qíng-de; (*глупый*) 愚蠢的 yúchǔnde; ~ый взгляд 无表情的眼神

бессмы́слица *ж разг.* 荒谬 huāngmiù, 无意义的东西 wúyìyide dōngxi; кака́я ~! 真是胡说!

бессне́жн||ый 无雪的 wúxuěde; ~ая зима́ 无雪的冬天

бессо́вестн||ый 没有良心的 méiyǒu liángxīn-de; 无耻的 wúchǐde; ~ый человéк 无耻之徒; ~ая ложь 无耻的谎言

бессодержа́тельн||ый 内容空洞的 nèiróng kōngdòng-de; ~ая книга 内容贫乏的书

бессозна́тельно *см.* бессозна́тельный

бессозна́тельн||ый 1. 失掉知觉的 shīdiào zhījué-de, 无知觉的 wúzhījuéde; быть в ~ом состоя́нии 不省人事 2. (*безотчётный*) 无意识的 wúyìshíde, 不知不觉的 bùzhī-bùjuě-de

бессо́нн||ица *ж* 失眠[症] shīmián [-zhèng]; страда́ть ~ицей 患失眠症; ~ый 睡不着的 shuìbuzháode; провести́ ~ую ночь 一夜未睡

бесспо́рно 1. *см.* бесспо́рный 2. *в знач. вводн. сл.*: он, ~, не прав 显然, 他是不对的

бесспо́рн||ый 毫无疑问的 háowú yíwèn-de, 无可争辩的 wúkě zhēngbiàn-de; ~ая и́стина 公认真理; 四海皆准的道理

бессро́чн||ый 无限期[的] wúxiànqī [-de]; 无定期[的] wúdìngqī[de]; 永久[的] yǒngjiǔ[de]; ~ый па́спорт 无限期的身分证; ~ое по́льзование 永久使用; ~ое заключе́ние 无期徒刑

бесстра́стно *см.* бесстра́стный

бесстра́стн||ый 冷静[的] lěngjìng[de]; 冷淡[的] lěngdàn[de]

бесстра́шие *с* 大无畏 dàwúwèi; 勇敢 yǒnggǎn

бесстра́шно *см.* бесстра́шный

бесстра́шный [勇敢]无畏的 [yǒnggǎn-]wúwèi-de; ~ воин 无畏战士

бесстыд||ный 无耻的 wúchǐde, 厚颜无耻[的] hòuyán-wúchǐ-de; **~ство** *с* 厚颜无耻 hòuyán-wúchǐ; (*поступок*) 无耻行为 wúchǐ xíngwéi

бестáктный 不客气的 bù kèqi-de, 不知分寸的 bùzhī fēncun-de; 令人难为情的 lìng rén nánwéiqíng-de, 不得体的 bù détǐ-de; ~ человек 不知分寸的人; ~ вопрос 令人难为情的问题

бестари́фный 未定税率的 wèi dìng shuìlǜ-de

беста́рн||ый 散装[的] sǎnzhuāng[de]; ~ые перевозки зерна́ 谷粮散装运输

бестолко́во *см.* бестолко́вый; у него́ всё получа́ется ~ 他什么事都弄得乱七八糟

бестолко́вый 1. (*несообразительный*) 糊涂[的] hútú[de]; ~ человек 头脑不清的人 2. (*невразумительный*) 无条无理的 wútiáo-wúlǐ-de

бестсе́ллер *м* (*книга*) 畅销书 chàngxiāoshū; (*пластинка*) 畅销唱片 chàngxiāo chàngpiàn

бесфо́рменн||ый 无形[的] wúxíng[de]; (*неясный*) 形状模糊的 xíngzhuàng móhu-de; ~ая ма́сса 无定形的物体

бесхара́ктерный 意志薄弱的 yìzhì bóruò-de; 没有骨气的 méiyǒu gǔqì-de; ~ человек 优柔寡断的人

бесхво́стый 无尾[的] wúwěi[de]

бесхи́тростный 朴实[的] pǔshí[de], 诚实[的] chéngshí[de]; ~ расска́з 老实的叙述

бесхо́зн||ый 无主[的] wúzhǔ[de]; ~ая вещь 无主物; ~ое иму́щество 无主财产

бесхозя́йственн||ость *ж* 浪费 làngfèi, 不善经营的态度 bù shàn jīngyíng-de tàidu; **~ый** 经营不得法的 jīngyíng bùdéfǎ-de; (*неэкономный*) 不节约的 bù jiéyuē-de; ~ое веде́ние дел 不得法的经营事业

бесцве́тн||ый 1. 无色[的] wúsè[de] 2. *перен.* 单调无味的 dāndiào-wúwèi-de; ~ое произведе́ние 平凡的作品

бесце́льно *см.* бесце́льный

бесце́льный 没有目的的 méiyǒu mùdì-de; 没有意义的 méiyǒu yìyì-de; ~ спор 无意义的争论

бесце́нн||ый 无价的 wújiàde; 极宝贵的 jíbǎoguìde; ~ое сокро́вище 无价之宝

бесце́нок *м*: за ~ *разг.* 非常便宜

бесцеремо́нно *см.* бесцеремо́нный

бесцеремо́нный 毫不客气的 háobù kèqi-de; (*наглый*) 明目张胆的 míngmù-zhāngdǎn-de, 放肆[的] fàngsì[de]; ~ человек 毫无礼貌的人; ~ посту́пок 毫不客气的行为

бесчелове́чн||ый 惨无人道的 cǎn wú réndào-de, 残忍[的] cánrěn[de]; ~ое обраще́ние 惨无人道的虐待; ~ая эксплуата́ция 残酷的剥削

бесче́ст||ить, обесче́стить (*надругаться*) 污辱 wūrǔ; (*позорить*) 凌辱 língrǔ; (*поносить*) 诬蔑 wūmiè; своим поведе́нием он ~ил зва́ние учёного 他的行为败坏科学家的名誉

бесче́стный 可耻[的] kěchǐ[de]; 卑劣的 bēiliède; ~ приём 卑劣的伎俩; ~ посту́пок 可耻的行为

бесче́сть||е *с* 耻辱 chǐrǔ; не перенести́ ~я 经不起侮辱

бесчи́нств||о *с* 暴行 bàoxíng, 横行霸道 héngxíng bàdào; твори́ть ~а 胡作非为; 横行霸道

бесчи́нствовать *несов.* 胡作非为 hú zuò fēi wéi, 横行[霸道] héngxíng [bàdào]

бесчи́сленный 无数[的] wúshù[de], 难以计数的 nányǐ jìshù-de

бесчу́вственный 1. (*лишённый способности чувствовать*) 没有感觉的 méiyǒu gǎnjué-de; 无知觉的 wúzhījuéde, 不省人事的 bùshěng rénshì-de 2. (*равнодушный*) 麻木不仁的 mámù bùrén-de; (*безжалостный*) 无情的 wúqíngde, 无情无义的 wúqíng-wúyì-de

бесчу́вств||ие *с* 1. (*потеря сознания*) 无知觉 wúzhījué; довести́ *кого-л.* до ~ия 使...不省人事; напи́ться до ~ия 醉得不知人事 2. (*равнодушие*) 漠不关心 mò bù guānxīn, 麻木不仁 mámù bùrén

бесшаба́шный *разг.* 满不在乎的 mǎn bù zàihu-de

бесшо́вн||ый 无缝[的] wúféng[de]; ~ые тру́бы 无缝钢管

бесшу́мно *см.* бесшу́мный

бесшу́мный 无声[的] wúshēng[de]; 静悄悄的 jìngqiāoqiāode; ~ мото́р 无声发动机

бе́та: ~-лучи́ 倍塔射线; ~-распа́д 倍塔蜕变

бето́н *м* 混凝土 hùnníngtǔ

бетони́ровать, забетони́ровать 浇灌混凝土 jiāoguàn hùnníngtǔ

бето́нный 混凝土[的] hùnníngtǔ[de]

бетономеша́лка *ж* 混凝土搅拌机 hùnníngtǔ jiǎobànjī

бетоноукла́дчик *м* 混凝土灌浇器 hùnníngtǔ guànjiāoqì

бечева́ *ж* 纤绳 qiànshéng

бе́шено *см.* бе́шеный 2, 3

бе́шен||ство *с* 1. *мед.* 恐水病 kǒngshuǐbìng, 狂犬病 kuángquǎnbìng 2. (*неистовство*) 疯狂 fēngkuáng, 狂怒 kuángnù; прийти́ в ~ство 狂怒起来; 发狂; **~ый** 1. *мед.* 疯[的] fēng[de]; ~ая соба́ка 疯狗 2. (*неистовый*) 疯狂[的] fēngkuáng[de], 猛烈[的] mèngliè[de], 激烈[的] jīliè[de]; ~ая ата́ка 猛烈进攻; ~ое сопротивле́ние 猛烈抵抗 3. (*необузданный*) 狂怒的 kuángnùde, 狂暴的 kuángbàode; ~ый хара́ктер 狂暴的性格

биатло́н *м спорт.* 滑雪射击 huáxuě shèjī

библе́йск||ий 圣经[的] shèngjīng[de]; ~ая леге́нда 圣经所载的故事

библио́граф *м* 图书学家 túshū xuéjiā

библиоте́ка 1. 图书馆 túshūguǎn; публи́чная ~ 民众图书馆; передви́жная ~ 巡回图书馆 2. (*собрание книг*) 图书 túshū, 藏书 cángshū 3. (*серия книг*) 丛书 cóngshū

библиоте́карь *м* 图书馆馆员 túshūguǎn guǎnyuán

библиоте́чный 图书馆的 túshūguǎnde

библиофи́л *м* 爱书的人 àishūde rén, 藏书家 cángshūjiā

би́блия *ж* 圣经 shèngjīng

бива́к *м* 露营 lùyíng

би́вень *м* 长牙 chángyá

бига́мия *ж* 重婚 chónghūn

бигуди́ *мн.* 卷发轴 juǎnfàzhóu

бидо́н *м* 铁桶 tiětǒng

бие́ние *с* 跳动 tiàodòng; ~ пу́льса 脉搏

би́знес *м* 生意 shēngyi, 实业 shíyè

бизнесме́н *м* 生意人 shēngyirén, 实业家 shíyèjiā

бизо́н *м* [北美]野牛 [běiměi] yěniú

бикфо́рдов: ~ шнур 俾氏导火线

биле́т *м* 1. 票 piào, 券 quàn; входно́й ~ 入场券; железнодоро́жный ~ 火车票; театра́льный ~ 戏票; проездно́й ~ 乘行票 2. (*удостоверение*) 证 zhèng; вое́нный ~ 军人身分证; парти́йный ~ 党证; профсою́зный ~ 工会证 3. *фин.* 票 piào, 券 quàn; креди́тный ~ 钞票; казначе́йский ~ 国库券 4.: экзаменацио́нный ~ 考签 ◇ бе́лый ~ 免军役证; пригласи́тельный ~ 请帖

билетёр *м*, **~ша** *ж* 查票员 chápiàoyuán

биле́тн||ый: ~ая ка́сса 售票处

биллио́н *м* 十亿 shíyì

бильдаппара́т *м* 电报传真机 diànbào chuánzhēnjī

биль|я́рд *м* 1. (*игра*) 台球 táiqiú; игра́ть в ~ 打台球 2. (*стол*) 台球台 táiqiútái

бино́кль *м* 望远镜 wàngyuǎnjìng

бино́м *м мат.* 二项式 èrxiàngshì

бинт *м* 绷带 bēngdài; накла́дывать ~ 缠上绷带

бинтова́ть, забинтова́ть 缠绷带 chán bēngdài; ~ ра́ну 包扎伤口; ~ ру́ку 把手缠上绷带

био- *в сложн.* 生 shēng; 生物 shēngwù

биó|граф *м* 传记作者 zhuànjì zuòzhě; **~и́ческий** 传记[的] zhuànjì[de]

биогра́фи||я *ж* 传 zhuàn; (*жизненный путь*) 履历 lǚlì; расскажи́те свою́ **~ю** 把你的来历讲一讲

биóлог *м* 生物学家 shēngwùxuéjiā

биоло́гия *ж* 生物学 shēngwùxué

биóника *ж* 仿生学 fǎngshēngxué

биосúнтез *м* 生物合成 shēngwù héchéng

биосфе́ра *ж* 生物圈 shēngwùquān

биото́ки *мн.* 生物电流 shēngwù diànliú; **~** мóзга 脑生物电流

биофúзика *ж* 生物物理学 shēngwù wùlǐxué

биохи́мия *ж* 生物化学 shēngwù huàxué

бипла́н *м* 双翼机 shuāngyìjī

би́рж||а *ж* 交易所 jiāoyìsuǒ; фóндовая **~а** 证券交易所 ◇ **~а** трудá 职业介绍所; **~евóй** 交易所[的] jiāoyìsuǒ [-de]; **~евóй** мáклер 交易所经纪人

би́рка *ж* 标牌 biāopái, 签 qiān

бирма́н||ец *м*, **~ка** *ж* 缅甸人 miǎndiànrén; **~ский** 缅甸[的] miǎndiàn[de]

бирюз||á *ж* 绿松石 lǜsōngshí; **~óвый** 1. (*из бирюзы*) 绿松石[的] lǜsōngshí [-de]; **~**óвый пéрстень 绿松石戒指 2. (*цвета бирюзы*) 碧绿[的] bìlǜ[de]

бис! 再来一次 zài lái yīcì

бúсер *м* 小珠子 xiǎozhūzi; вышивáть **~**ом 穿珠绣花 ◇ метáть ~ пéред свúньями 对牛弹琴

бисúровать *несов. и сов.* 重演 chóngyǎn; (*о пении*) 重唱 chóngchāng; (*об игре на инструментах*) 重奏 chóngzòu

бисквúт *м* 蛋糕 dàngāo, 软饼 ruǎnbǐng

биссектри́са *ж* 平分线 píngfēnxiàn

би́тв||а *ж* 战 zhàn; 战役 zhànyì; 会战 huìzhàn; **~а** за Москвý 保卫莫斯科之战; пóле **~ы** 战场

битко́м: ~ набúт[ый] (*о помещении*) 挤得水泄不通; (*о чемодане и т.п.*) 塞得满满的

би́тум *м* 沥青 lìqīng

бить, побúть, пробúть, разбúть 1. *кого-что* 打 dǎ; 打击 dǎjī; (*хлопать*) 拍 pāi; ~ в ладóши 拍掌; ~ себя́ в грудь 拍胸脯; ~ в барабáн 击鼓; (*стучать*) 敲 qiāo; ~ в дверь 敲门; дождь бьёт в окнó 雨打着玻璃; вéтер бьёт в лицó 风刺脸 2. (*выбиваться*) 涌出 yǒngchū; кровь бьёт из рáны 血从伤口涌出 3. (*разбивать*) 打破 dǎpò, 打碎 dǎsuì; онá то и дéло бьёт посýду 她常常打碎器皿 ◇ ~ трéвогу 报警; ~ челóм 叩头; ~ ключóм 蓬勃; **~ся** *несов.* 1. (*драться*) 相打 xiāngdǎ; 打架 dǎjià; 决斗 juédòu; ~ся с врагóм 与敌相斗; ~ся на кулакáх 拳斗 2. (*ударяться*) 碰 pèng, 扑 pū; вóлны бьются о бéрег 波浪扑岸 3. (*пульсировать*) 跳动 tiàodòng; сéрдце бьётся 心脏跳动 ◇ ~ся в истéрике 患歇斯特里而颤抖; ~ся как рыба об лёд 拚命挣扎

бифштéкс *м* 煎牛肉排 jiān niúròupái

би́цепс *м* 二头肌 èrtóujī

бич *м* 1. 鞭子 biānzi 2. *перен.* 灾难 zāinàn, 祸患 huòhuàn; брак — бич производствá 废品是生产的大患

бичевáть 1. 鞭打 biāndǎ 2. *перен.* 抨击 pīngjī

блáг||о *с* 1. 福利 fúlì; (*счастье*) 幸福 xìngfú; трудúться на **~о** Рóдины 为祖国福利而努力; 2. *мн.* **~а** 福利 fúlì; 财富 cáifù; материáльные **~а** 物质福利 ◇ всех **~**! 祝一切都好!

благови́дный 体面[的] tǐmiàn[de]; 妥当[的] tuǒdàng[de]; 合乎情理的 héhu qínglǐ-de; еró постýпки весьмá не **~ы** 他的行为太不体面了; отказáть под **~ым** предлóгом 婉言拒绝

благоволúть *несов.* 垂青 chuíqīng

благовóние *мн.* 香料 xiāngliào; **~ный** 芬芳[的] fēnfāng[de]; **~**ные трáвы 香草; **~**ная свечá 香烛

благовоспúтанный 文雅[的] wényǎ [-de]; 很有礼貌[的] hěn yǒu lǐmào-de

благоговéйный 极恭敬的 jí gōngjīng-de

благоговéние *с* 景仰 jǐngyǎng; (*почтение*) 极恭敬 jí gōngjìng

благоговéть *несов.* 崇拜 chóngbài, 景仰 jǐngyǎng; ~ пéред вели́кими произведéниями искусства 崇爱艺术的伟大作品

благодар||и́ть, поблагодари́ть 感谢 gǎnxiè, 致谢 zhìxiè; **~ю** Вас за подáрок 谢谢你的礼物

благодáр||ность *ж* 感谢 gǎnxiè, 感激 gǎnjī; выражáть **~ность** 表示感谢; глубочáйшая **~ность** 深深的感激; в знак **~ности** 以表谢忱; не стóит **~ности** 不值一谢 ◇ объявúть **~ность** 宣布嘉奖; получúть **~ность** 受到嘉奖; **~ный** 感谢[的] gǎnxiè[de]; 知感[的] zhīgǎn[de]; я Вам óчень благодáрен 我很感谢您哪

благодаря́ (*предлог*) 因为 yīnwèi, 由于 yóuyu, 多亏 duōkuī; ~ случáйности 凑运地; ~ э́тому 因此

благода́тн||ый: **~ый** дождь 喜雨; **~ый** край 富饶地区; **~ая** пóчва 肥沃的土壤; 肥土沃地; **~ые** услóвия 美好的条件; **~ое** житьё 美满生活

благоде́нствовать *несов.* 享福 xiǎngfú

благодéтель *м* 恩人 ēnrén; **~ный** 作用良好的 zuòyòng liánghǎo-de; **~ное** влия́ние 良好的影响

благодéтельствовать, облагодéтельствовать 施恩 shī'ēn; ~ *кого-л.* 对...施恩

благодея́ние *с* 恩赐 ēnsì, 恩惠 ēnhuì

благодýшествовать *несов.* 优游自在 yōuyóu-zìzài

благодýш||ие *с* (*мягкость*) 柔和 róuhe; (*беззаботность*) 无忧无愁 wúyōu-wúchóu; (*самоуспокоенность*) 自安自慰 zì'ān-zìwèi; (*снисходительность*) 温情 wēnqíng, 宽容 kuānróng; **~ный** 柔和[的] róuhe[de]; 无忧无愁的 wúyōu-wúchóu-de; 宽容[的] kuāngróng[de]; **~**ное настроéнне 安乐情绪; **~**ный харáктер 柔和性格

благожела́тельно *см.* благожелáтельный; ~ отнóситься к *кому-л.* 善意对待...; он настрóен ко мне весьмá ~ 他对我是很有好感的

благожела́тельный 善意的 shànyìde; 友善的 yǒushànde; ~ человéк 友善的人; ~ óтзыв 赞许的评论

благозвýчный 好听的 hǎotīngde; 悦耳的 yuè'ěrde

благонадёжный 可靠[的] kěkào[de], 靠得住的 kàodezhùde

благонамéренный 意志良善的 yìzhì liángshàn-de

благополýч||ие *с* 平安 píng'ān, 安宁 ānníng; (*счастье*) 幸福 xìngfú; (*довольство*) 顺遂 shùnsuì; материáльное **~ие** 物质福利; **~ный** 平安[的] píng'ān[de]; 顺利[的] shùnlì[de]; **~**ный исхóд 顺利结局; **~**ное путешéствие 平安的旅行; **~**ный ребёнок 没有问题的孩子

благоприобрéтенный 自力取得的 zìlì qǔdé-de, 自己得到的 zìjǐ dédào-de; (*о болезни*) 后天的 hòutiānde; ~ дом 自置的房产

благопристóйн||ый 体面的 tǐmiànde; **~**ое поведéние 端正的操行; **~**ый предлóг 体面的借口

благоприя́тн||ый 1. 顺利[的] shùnlì[de], 有利的 yǒulì[de]; **~**ые услóвия 有利[的]条件; **~**ая атмосфéра 顺利的气氛; **~**ый момéнт 好机会; договóр, **~**ый для обéих сторóн 有利于双方的条约 2. (*одобрительный*) 良好的 liánghǎode; **~**ое впечатлéнне 良好的印象; **~**ый óтзыв 好评

благоприя́тствовани||е *с* 优惠 yōuhuì; взаймное **~е** 互惠; заключúть торгóвое соглашéние на прúнципах наибóльшего **~я** 签订优惠贸易协定

благоприя́тствов||ать *несов.* 有利于 yǒulì yú; (*содействовать*) 有助于 yǒuzhù yú; (*способствовать*) 促进 cùjìn; погóда **~**ала урожáю 天气有助于收成

благоразýмие *с* 理智 lǐzhì; (*осмотрительность*) 慎重 shènzhòng

благоразýмно *см.* благоразýмный

благоразýм||ный 明智[的] míngzhì [-de], 很有道理的 hěn yǒu dàolǐ-dě; 合乎理智的 héhu lǐzhì-de; он óчень **~**ен 他很有道理; **~**ный человéк 明理的人; **~**ный постýпок 合乎理智的行为; в дáнном слýчае э́ти мéры оказáлись **~**ными 在这种场合之下, 所采取的措施是很明智的

благоро́д||ный 1. 高尚[的] gāoshàng [-de], 高贵[的] gāoguì[de]; (*воспитанный*) 优雅[的] yōuyǎ[de]; **~**ный постýпок 高尚行为; **~**ное дéло борьбы́ за мир 争取和平的光明正大的事业; **~**ный человéк 高贵的人 2. (*аристократический*) 贵族[的] guìzú[de]; **~**ное происхождéние 贵族出身 ◇ **~**ные метáллы 贵金属; **~**ный газ 惰性气体; **~**ный муж 君子; **~**ный олéнь 赤鹿; **~ство** *с* 1. 高尚 gāoshàng; 优雅 yōuyǎ 2. (*аристократизм*) 贵族出身 guìzú chūshēn; 贵族习气 guìzú xīqì

благосклóнн||ость *ж* 好感 hǎogǎn; 善意 shànyì; снискáть *чью-л.* **~ность** 受...的垂青; **~ый** 善遇[的] shànyù[de], 厚意[的] hòuyì[de]

благослови́ть *сов. см.* благословля́ть

благословля́ть, благослови́ть 1. 祝福 zhùfú; ~ *кого-л.* на рáтный пóдвиг 为...树立战功而祝福 2. (*одобрять*) 赞同 zàntóng, 许可 xǔkě 3. (*благодарить*) 致谢 zhìxiè, 感谢 gǎnxiè

благосостоя́ние *с* 福利 fúlì; материáльное ~ совéтских людéй 苏联人民的物质福利

благотвори́тель *м*, **~ница** *ж* 慈善家 císhànjiā

благотвори́тельн||ость *ж* 慈善事业 císhàn shìyè; **заним|а́ться ~остью** 行善; **ча́стная ~ость** 私人的慈善行为; **~ый** 慈善[的] císhàn[de]; **~ый ве́чер** 慈善晚会

благотво́рно *см.* благотво́рный; **~ де́йствовать** 起良好作用

благотво́рн||ый 有益[的] yǒuyì[de]; [功力]良好的 [xiàolì] liánghǎo-de; **~ое влия́ние** 良好影响

благоустра́ивать, благоустро́ить 整理 zhěnglǐ; (*квартиру*) 使...有完善设备 shǐ... yǒu wánshàn shèbèi

благоустро́енн||ый 设备完善的 shèbèi wánshàn-de, 设施完美的 shèshī wánměi-de; **~ая кварти́ра** 设备完善的住宅

благоустро́ить *сов. см.* благоустра́ивать

благоустро́йств||о *с* 整理 zhěnglǐ; (*квартиры*) 设备完善 shèbèi wánshàn; **~о го́рода идёт бы́стрыми те́мпами** 整理城市的工作进行得很快; **рабо́ты по ~у** 整备工程

благоуха́н||ие *с* 香气 xiāngqì; **~ие цвето́в** 花香; **~ный** 芬芳[的] fēnfāng[de]

благоуха́ть *несов.* 发香气 fā xiāngqì

блажё||нный 1. (*умиротворённый*) 怡然自得的 yírán-zìdé de, 安乐[的] ānlè [-de]; **~ное состоя́ние** 怡然自得的状态; **~ные дни** 安乐的日子 2. (*чудаковатый*) 傻里傻气的 shǎlishǎqide; **~ство** *с* 心满意足 xīnmǎn-yìzú, 怡然自得 yírán-zìdé; **быть наверху́ ~ства** 感到无上幸福

блажи́нствовать *несов.* 享福 xiǎngfú, 享受快乐 xiǎngshòu kuàilè

бланк *м* 格式纸 géshìzhǐ, 表格 biǎogé, 单 dān; **телегра́фный ~** 电报用纸; **~ дове́ренности** 委任状格式纸; **~ почто́вого перево́да** 邮政汇款单; **заполня́ть ~** 填表

блева́ть *несов. разг.* 呕吐 ǒutù

бледне́||ть, побледне́ть 1. 发白 fābái, 变白 biànbái, 失色 shīsè; **~ть от стра́ха** 吓得失色 2. *перен.* 有逊色 yǒu xùnsè, 比不上 bǐbushàng; **э́то стихотворе́ние в перево́де, пожа́луй, ~ет** 这首诗被翻译以后, 恐怕就会有些逊色

бледноли́цый 面色苍白的 miànsè cāngbái-de

бле́дн||ый 1. 苍白[的] cāngbái[de]; **~ое лицо́** 苍白的面孔 2. (*неяркий*) 淡白[的] dànbái[de]; **~ое не́бо** 淡白的天空; **~ые кра́ски** 淡天的浅淡颜色 3. *перен.* 平淡[的] píngdàn[de]; **~ый докла́д** 平淡的报告

бле́кл||ый (*увядший*) 蔫了的 niānlade; (*тусклый*) 暗淡[的] àndàn[de]; **~ые цветы́** 蔫了的花; **~ая кра́ска** 不鲜明的颜色

блёкнуть, поблёкнуть (*вянуть*) 蔫 niān; (*тускнеть*) 变暗淡 biàn àndàn; (*терять цвет*) 退色 tuìshǎi

блеск *м* 1. 光辉 guānghuī, 辉煌 huīhuáng, 闪耀 shǎnyào; **~ со́лнца** 阳光辉煌 2. *перен.* (*великолепие*) 华丽 huálì 3. *перен.* (*яркое проявление способностей*) 异彩 yìcǎi

блес||ну́ть, блесте́ть 闪耀 shǎnyào; 发光 fāguāng; **внеза́пно ~ну́ла мо́лния** 电光忽然一闪; **огни́ ~тя́т** 火光闪耀; **бле́щут звёзды** 星星闪着; **его́ глаза́ ~те́ли от ра́дости** 他的眼睛由于高兴而发亮

блёстки *мн.* (*ед.* **блёстка** *ж*) 1. 光点 guāngdiǎn 2. (*украшения*) 闪烁小片 shǎnshuò xiǎopiàn

блестя́щ||ий 1. 发光的 fāguāngde, 辉煌的 huīhuángde; **~ие глаза́** 发光的眼睛; **~ая пове́рхность мо́ря** 辉煌的海面 2. *перен.* (*выдающийся*) 出色[的] chūsè[de], 卓越[的] zhuōyuè[de], 辉煌[的] huīhuáng[de]; **~ий ора́тор** 杰出的演说家; **~ий тала́нт** 出色的天才; **~ие успе́хи** 卓越的成绩; **~ая перспекти́ва** 辉煌的前途 3. *перен.* (*великолепный*) 了不起的 liǎobuqǐde, 美好的 měihǎode

блеф *м* 骗局 piànjú, 虚张声势 xūzhāng shēngshì

бле́ять *несов.* 咩 miē, 咩咩地叫 miēmiēde jiào

ближа́йш||ий 1. 最近[的] zuìjìn[de]; **~ее почто́вое отделе́ние** 最近的邮政局; **в ~ем бу́дущем** 在最近的将来 2. (*первоочередной*) 当前的 dāngqiánde; **~ие зада́чи** 当前的任务 3. (*непосредственный*) 直接[的] zhíjiē[de]; **~ий по́вод** 直接原因 4. (*более точный*) 较接近的 jiào jiējìn-de, 更准确的 gēng zhǔnquè-de; **~ее определе́ние** 较接近的定义

ближневосто́чный 近东[的] jìndōng [-de]; 中东[的] zhōngdōng[de]

бли́жн||ий *прил.* 1. 近[的] jìn[de]; **~яя родня́** 近亲; **идти́ ~им путём** 走近道 2. *в знач. сущ. м* 别人 biéren, 他人 tārén

близ 在...附近 zài... fùjìn, 靠近 kàojìn; **~ Москвы́** 在莫斯科附近

бли́зи||ться *несов.* 快到 kuàidào, 临近 línjìn, 追近 pòjìn; **~тся зима́** 冬天快要来; **вре́мя ~тся к полу́ночи** 时间临近半夜

бли́зк||ий *прил.* 1. (*о расстоянии*) 近[的] jìn[de]; **~ая дистáнция** 近距离; **~ий сосе́д** 近邻 2. (*во времени*) 快来到[的] kuài láidào[-de], 不远[的] bù yuǎn[de]; **~ое бу́дущее** 不远的将来; **побе́да ~á** 胜利在望 3. (*об отношениях*) 亲密[的] qīnmì[de], 亲近[的] qīnjìn[de]; **~ий друг** 近友; **мы с ним ~и́** 咱们是好朋友 4. (*совпадающий с желаниями*) 合意[的] héyì[de], 合乎兴趣的 héhu xìngqù-de; **э́та те́ма мне ~á** 这个题目是适合我的兴趣的; **зада́чи па́ртии ~и́ и поня́тны ма́ссам** 党的任务是合乎群众心意及为群众所了解的 5. (*сходный*) 近似[的] jìnsì[de], 相似[的] xiāngsì[de]; **перево́д о́чень бли́зок к по́длиннику** 译文与原文很相近; **~ие взгля́ды** 相近的见解 6. *в знач. сущ. мн.* **~ие** 亲人 qīnrén

бли́зко *нареч.* 1. *см.* **бли́зкий** 2. *в знач. сказ.* (*о расстоянии*) 近 jìn, 不远 bù yuǎn; **го́род ~** 离城不远 3. *в знач. сказ.* (*о времени*) 快到 kuàidào, 临近 línjìn

близлежа́щий 附近的 fùjìnde; 邻近的 línjìnde

близнецы́ *мн.* 双生子 shuāngshēngzi; **бра́тья-~** 孪生弟兄

близору́к||ий 近视[的] jìnshì[de], 短视[的] duǎnshì[de]; (*перен. тж.*) 无远见的 wúyuǎnjiànde, 短视的 duǎnshìde, 眼光短线的 yǎnguāng duǎnxiàn-de; **~ая поли́тика** 近视的政策; **~ость** *ж* 近视 jìnshì, 短视 duǎnshì; (*перен. тж.*) 无远见 wúyuǎnjiàn, 眼光短线 yǎnguāng duǎnxiàn; **политúческая ~ость** 政治上无远见

бли́ки *мн.* 发光的斑点 fāguāngde bāndiǎn

блин *м* 薄饼 báobǐng ◇ **пе́рвый ~ ко́мом** 万事开头难

блинда́ж *м* 掩蔽部 yǎnbìbù, 避弹所 bìdànsuǒ

блиста́тельн||ый *см.* блестя́щий 2; **~ые достиже́ния** 辉煌成就

блиста́ть *несов. см.* блесте́ть; **~ красноре́чием** 显出卓越的口才

блицкри́г *м* 闪电战 shǎndiànzhàn

блицтурни́р *м* 闪电式比赛 shǎndiànshì bǐsài

блок I *м* (*грузоподъёмное устройство*) 滑轮 huálún, 滑车 huáchē; **двойно́й ~** 复滑车

блок II *м* 1. *полит.* 联盟 liánméng; 集团 jítuán; **агресси́вный ~** 侵略集团 2. *стр.* 成块 chéngkuài, 砌块 qìkuài; **大块砖 dàkuàizhuān; бето́нный ~** 混凝土砌块 3. 组 zǔ, 装置 zhuāngzhì; **~ цили́ндров** 汽缸组; **~ пита́ния** 电源装置

блока́д||а *ж* 1. 包围 bāowéi; 封锁 fēngsuǒ (*тж. перен.*); **прорва́ть ~у** 突破封锁; **экономи́ческая ~а** 经济封锁; **снять ~у** 解除封锁 2. *мед.* 麻醉法 mázuìfǎ

блокга́уз *м* 碉堡 diāobǎo, 掩体 yǎntǐ

блоки́ровать *несов. и сов.* 1. 包围 bāowéi; 封锁 fēngsuǒ (*тж. перен.*) 2. *ж.-д.* 闭塞 bìsè; **~ся** 联合起来 liánhéqilai; **~ся с** *кем-л.* 与...联合起来; 同...结成同盟

блокиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* блоки́ровать(ся) 2. (*устройство*) 闭塞装置 bìsè zhuāngzhì

блокно́т *м* 拍纸簿 pāi zhǐbù, 笔记本 bǐjìběn

блонди́н *м* 淡黄发男子 dànhuángfà nánzi; **~ка** *ж* 淡黄发女子 dànhuángfà nǚzi

блоха́ *ж* 跳蚤 tiàozǎo

блуди́ть *несов.* 淫乱 yínluàn

блудли́вый 淫乱[的] yínluàn[de]

блу́дный: **~ сын** 浪子

блужда́ть *несов.* 1. (*скитаться*) 徘徊 páihuái; (*странствовать*) 漫游 mànyoú; (*плутать*) 迷路 mílù; **~ по све́ту** 漫游世界; **~ по ле́су** 在林中寻路 2. (*о взгляде*) 浏览 liúlǎn; (*о мыслях*) 遐想 xiáxiǎng

блужда́ющ||ий: **~ий нерв** 迷走神经; **~ая по́чка** 游走肾; **~ий ток** 离散电流; **~ие огни́** 鬼火

блу́з||а *ж* 短衫 duǎnshān; **~ка** *ж* 女短衫 nǚduǎnshān

блю́до *с* 1. (*посуда*) 盘子 pánzi; **фарфо́ровое ~** 瓷盘 2. (*кушанье*) 菜 cài; **кита́йское ~** 中国菜; **пе́рвое ~** 第一道菜; **обе́д из трёх блюд** 三盘菜的午饭

блю́дце *с* 碟子 diézi; **ча́йное ~** 茶碟

блю́минг *м* 初轧机 chūzhájī

блюсти́, соблюсти́ 维持 wéichí, 维护

wéihù; 遵守 zūnshǒu; ~ óбщие интере́сы 维护公共利益; стро́го ~ дисципли́ну 严守纪律 ◇ ~ себя́ 保持贞洁

блюсти́тель *м* 维护者 wéihùzhě

бля́ха *ж* 牌子 páizi; ме́дная ~ 铜牌子

боа́ 1. (*змея*) 王蛇 wángshé 2. (*накидка*) 毛皮围脖儿 máopí wéibór

боб *м* 1. (*стручок*) 豆荚 dòujiá; (*семя*) 豆子 dòuzi 2. *мн.* ~ы́ 豆类 dòulèi; со́евые ~ы́ 黄豆; 大豆 ◇ оста́ться на ~а́х 一无所得

бобёр (*мех*) 海龙皮 hǎilóngpí

бобы́на *ж* 卷线轴 juǎnxiànzhóu, 卷线轮 juǎnxiànlún

бобо́в||ый *прил.* 1. 豆[的] dòu[de]; ~ое ма́сло 豆油; ~ый сыр 豆腐; ~ая мука́ 豆粉; ~ый жмых 豆饼 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые 豆科 dòukē

бобр *м* 海狸 hǎilí

бо́бслей *м* 有舵雪车 yǒuduò qiāochē

бобы́ль *м* 孤身 gūshēn, 孤家寡人 gūjiā-guǎrén

бог *м* 上帝 shàngdì, 天主 tiānzhǔ; 神 shén; ~ войны́ 战神 ◇ ~ зна́ет! 天知道!; 谁知道!; сла́ва бо́гу! 谢天谢地!

богаде́льня *ж* 养老院 yǎnglǎoyuàn

бога́рн||ый: ~ое земледе́лие 旱地农业; ~ое по́ле 旱田

богате́й *м* 财主 cáizhu

богате́ть, разбогате́ть (*о людях*) 发财 fācái; (*о стране*) 致富 zhìfù

бога́тств||о *с* 1. 财富 cáifù; национа́льное ~о 国家财富 2. *мн.* ~а (*ресурсы*) 资源 zīyuán, 富源 fùyuán; приро́дные ~а 自然富源 3. (*многообразие*) 丰富 fēngfù; ~о языка́ 语言的丰富

бога́т||ый 1. (*зажиточный*) 有钱的 yǒuqiánde, 富裕[的] fùyù[de]; ~ый челове́к 富人; ~ый колхо́з 富裕的集体农庄 2. 丰富的 fēngfùde, 富于 fùyu, 富有 fùyǒu; страна́, ~ая ресу́рсами 富有资源的国家; ~ый о́пыт 丰富的经验; наро́д с ~ыми тради́циями 富于传统的人民 3. (*роскошный*) 华丽[的] huálì [-de]; ~ая обстано́вка 华丽的家具 4. (*обильный*) 丰富[的] fēngfù[de]; ~ый урожа́й 丰富的收成

богаты́рск||ий 雄强[的] xióngqiáng [-de], 强壮[的] qiángzhuàng[de]; ~ая мощь 雄强威力; ~ое сложе́ние 魁伟的体格

богаты́рь *м* 1. 勇士 yǒngshì, 壮士 zhuàngshì 2. (*силач*) 大力士 dàlìshì

бога́ч *м* 富人 fùrén, 财主 cáizhu

богдыха́н *м* 神圣的汗 shénshèng-de hàn

бого́ма *ж* 1. 名士派 míngshìpài 2. (*образ жизни*) 名士派生活 míngshìpài shēnghuó, 豪放不羁的生活 háofàng bù jī-de shēnghuó

боги́ня *ж* 女神 nǚshén, 仙女 xiānnǚ

богомо́л *м зоол.* 螳螂 tángláng

богомо́лец *м* 拜神者 bàishénzhě

богосло́вие *с* 神学 shénxué

богослуже́ние *с* 礼拜 lǐbài, 祈祷仪式 qídǎo yíshì

боготвори́ть *несов.* 崇拜 chóngbài, 宠爱 chǒng'ài

богоху́льство *с* 渎神[罪] dúshén[zuì]

богоху́льствовать *несов.* 渎神 dúshén

бода́ть *несов.* 触 chù, 牴 dǐ; ~ся *несов.* 1. 触人 chùrén 2. (*друг с другом*) 互触 hùchù

бодри́ть *несов.* 使...爽快 shǐ...shuǎngkuai; ~ся *несов.* 提起精神 tíqǐ jīngshén, 提神 tíshén

бо́дрость *ж* 朝气 zhāoqì; ~ ду́ха 精神抖擞

бо́дрствовать *несов.* 不睡 bù shuì

бо́дрый 精神抖擞的 jīngshén dǒusǒu-de; 富有朝气的 fùyǒu zhāoqì-de; 精神饱满的 jīngshén bǎomǎn-de

боеви́тость *ж* 战斗性 zhàndòuxìng; 战斗力 zhàndòulì

боев||о́й 1. 战斗[的] zhàndòu[de]; ~о́й уста́в 战斗条例; ~ая те́хника 技术兵器; ~о́й дух 战斗精神; ~ое зада́ние 战斗任务; ~о́й патро́н 实弹 2. (*воинственный*) 战斗性的 zhàndòuxìngde; ~ая статья́ 战斗性的文章 3. (*актуальный*) 紧急[的] jǐnjí[de]; ~ая задача 紧急任务

боеголо́вка *ж* 弹头 dàntóu; я́дерная ~ 核弹头

боегото́вность *ж* 战斗准备 zhàndòu zhǔnbèi

боеприпа́сы *мн.* 弹药 dànyào

боеспосо́бн||ость *ж* 战斗力 zhàndòulì; ~ый 有战斗力的 yǒu zhàndòulì-de

бое́ц *м* 1. (*воин*) 战士 zhànshì; (*борец*) 战斗员 zhàndòuyuán 2. (*солдат*) 兵士 bīngshì

бо́жеск||ий (*приемлемый*) 公道[的] gōngdao[de]; 公平[的] gōngpíng[de]; ~ая цена́ 公平的价格

боже́ствен||ый 1. (*относящийся к религии*) 宗教性[的] zōngjiàoxìng[de]; ~ые кни́ги 圣书 2. *разг.* (*прекрасный*) 绝妙[的] juémiào[de]

божество́ *с* 神 shén, 神灵 shénlíng

бо́ж||ий: ка́ждый ~ий день 天天; 每天; я́сно как ~ий день 非常明显; ~ья коро́вка 瓢虫; зако́н ~ий 神学

божо́к *м* 偶像 ǒuxiàng

бой *м* 1. 战斗 zhàndòu; рукопа́шный ~ 白刃战; по́ле бо́я 战场; пасть в бою́ 阵亡; реши́тельный ~ 决战 2. (*состязание*) 斗 dòu, 决斗 juédòu; кула́чный ~ 拳斗; ~ на шпа́гах 斗剑; ~ быко́в 牛斗 3.: ~ часо́в 钟鸣; бараба́нный ~ 鼓声; ~ скота́ 宰牲畜; ~ посу́ды 碎玻璃 ◇ брать (взять) с бо́ю 1) 战斗取得 2) *перен.* 争得

бо́йк||ий 1. (*находчивый*) 机灵[的] jīling[de], 敏捷[的] mǐnjié[de]; (*живой*) 活泼[的] huópo[de]; ~ий ребёнок 机灵的孩子; ~ий ум 敏捷的头脑 2. (*оживлённый*) 热闹[的] rènao[de]; ~ое ме́сто 热闹地方; ~ая торго́вля 繁荣商业 ◇ ~ий на язы́к 口若悬河

бойкоти́ровать *несов.* 抵制 dǐzhì, 排斥 páichì; объяви́ть ~ 宣布断绝关系; ~ иностра́нных това́ров 抵制外货; подве́ргнуть *кого-л.* ~у 使...遭到抵制

бойкоти́ровать *несов.* 抵制 dǐzhì, 排斥 páichì; (*не общаться*) 断绝关系 duànjué guānxi, 绝交 juéjiāo; ~ вы́боры 抵制选举

бо́йлер *тех.* 汽力热水器 qìlì rèshuǐqì

бойни́ца *ж* 枪眼 qiāngyǎn

бо́йня *ж* 1. 屠宰场 túzǎichǎng 2. (*массовая расправа*) [大] 屠杀 [dà]túshā; кровава́я ~ 血腥的大屠杀

бок *м* 1. 侧 cé, 胁 xié; лежа́ть на ~ý 侧身躺着; боли́т пра́вый ~ 右胁痛 2. (*сторона*) 旁边 pángbiān; идти́ в ~ 往旁边走; подойти́ с ~у 从旁边走过来 ◇ ~ о́ ~ 并肩地; по́д ~ом 就在旁边儿

бока́л *м* 高脚杯 gāojiǎobēi ◇ подня́ть ~ за... 为...举杯

боков||о́й 侧面[的] cèmiàn[de]; 旁边[的] pángbiān[de]; ~а́я дверь 旁门; ~о́й ве́тер 侧面风; ~о́й разре́з 侧断面; ~о́й карма́н 侧面口袋 ◇ ~а́я ка́чка 左右摇摆; отпра́виться на ~у́ю 去睡觉

бо́ком 1. 侧身 cèshēn; пройти́ ~ 侧身而过 2. *разг.*: смотре́ть на *кого-л.* ~ 斜视... ◇ э́то ему́ вы́шло ~ 他吃了亏

бокс *м* 拳击 quánjī

боксёр *м* 拳击运动员 quánjī yùndòngyuán; **~ский:** ~ские перча́тки 拳击手套; ~ское восста́ние *ист.* 义和团起义

бокси́ровать *несов.* 打拳 dǎquán

боксит *м* 铝土矿 lǚtǔkuàng, 矾土 fántǔ

болва́н *м* 1. (*форма для париков, шляп*) 木(纸)型 mù(zhǐ)xíng 2. *бран.* 糊涂虫 hútuchóng 3. (*идол*) 木偶 mù'ǒu, 偶像 ǒuxiàng

болва́нка *ж* 1. *мет.* 锭; стальна́я ~ 钢锭 2. (*заготовка*) 铁块 tiěkuài (*металлическая*); 木块 mùkuài (*деревянная*) 3. *см.* болва́н 1

болга́р||ин *м*, **~ка** *ж* 保加利亚人 bǎojiālìyàrén; **~скнй** 保加利亚[的] bǎojiālìyà[de]

бо́лее 1. *см.* бо́льше 2.: бо́лее и́ли ме́нее 比较地; 或多或少; не ~ как 只不过是; э́то не ~ как пусты́е слова́ 这不过是一套空话; тем ~ 何况; 况且; ~ того́ 不仅如此; я не согла́сен: ~ того́, я протесту́ю 我不但不同意,而且还要抗议; все́ ~ и ~ 越来越...; пого́да все́ бо́лее по́ртится 天气越来越坏

боле́зненно *см.* боле́зненный

боле́зненн||ый 1. (*нездоровый*) 病态[的] bìngtài[de]; (*слабый*) 虚弱[的] xūruò[de]; ~ый румя́нец 病态的发红面色; ~ый вид 病容; ~ый ребёнок 虚弱的小孩 2. (*причиняющий боль*) 疼痛[的] téngtòng[de], 痛苦[的] tòngkǔ[de]; ~ая опера́ция 痛苦的手术; ~ый уда́р 疼痛的打击 3. (*чрезмерный*) 过分[的] guòfēn[de]; ~ое самолю́бие 过分的自尊心; ~ое пристра́стие 反常的嗜好

болезнетво́рный 致病[的] zhìbìng[de]; ~ микро́б 病菌

боле́зн||ь *ж* 病 bìng, 疾病 jíbìng; *бот.* 病害 bìnghài; зара́зная ~ь 传染病; хрони́ческая ~ь 慢性病; морска́я ~ь 晕船[病] ◇ ~н 病态中的困难

боле́льщик *м разг.* (*ярый поклонник*) 狂热爱好者 kuángrè àihàozhě; *мн.* ~и (*зрители*) 观众 guānzhòng; футбо́льный ~ 足球迷

боле́||ть I *несов.* 1. (*хворать*) 有病 yǒubìng, 害病 hàibìng, 生病 shēngbìng, 患病 huànbìng; ~ть ти́фом 害着伤寒病; он ~ет скарлати́ной 他生了猩红热; ребёнок ~ет уже́ бо́льше го́да 孩

子已经病了一年多 2. (*переживать*) 伤心. shāngxīn; он ~ет за порýченное дéло 他为他的任务犹心

бол||éть II *несов.* (*о какой-л. части тела*) 疼痛 téngtòng; головá ~ит 头疼; что у тебя́ ~ит? 你哪儿痛啊?; óчень ~ит ýхо 耳朵里很痛 ◇ душá (сéрдце) ~ит 心疼

болеутоля́ющ||ий 止痛[的] zhǐtòng [-de]; ~ее срéдство 止痛剂

болóт||ист||ый: ~ая мéстность 沼泽地

болóтн||ый: ~ые растéния 沼泽植物; ~ый газ 沼气

болóто *с* 1. 沼泽 zhǎozé, 沼地 zhǎodì; торфянóе ~ 泥煤沼地 2. *перен.* 泥潭 nítán, 泥坑 níkēng; ~ оппортунúзма 机会主义的泥潭

болт *м* 螺栓 luóshuān, 螺钉 luódīng

болтáть I *несов.* 1. (*взбалтывать*) 搅和 jiǎohé, 搅拌 jiǎobàn 2. (*чем-л.*) 摇晃 yáohuang; ~ ногáми 悠动两腿

болтáть II *несов.* 空谈 kōngtán, 闲谈 xiántán; ~ вздор 胡说八道; ~ без ýмолку 絮絮叨叨

болтáться *несов. разг.* 1. (*раскачиваться*) 晃动 huàngdòng, 摆动 bǎidòng 2. (*о платье*) 旷里旷荡 kuànglī-kuàngdàng 3. (*слоняться*) 徘徊 páihuái, 闲逛 xiánguàng; ~ по ýлицам 在街上游荡

болтли́в||ость *ж* 多嘴 duōzuǐ; излúшняя ~ость 多嘴多舌; ~ый 多嘴的 duōzuǐde

болтовн||я́ *ж* 废话 fèihuà; 闲话 xiánhuà; 空话 kōnghuà; занимáться ~ей 说废话

болту́н *м* 好说闲话的人 hàoshuō xiánhuà-de rén, 多嘴的人 duōzuǐde rén

боль *ж* (*физическая*) 疼 téng, 疼痛 téngtòng; (*нравственное страдание*) 痛苦 tòngkǔ; зубнáя ~ 牙疼; душéвная ~ 精神上的痛苦

больни́ц||а *ж* 医院 yīyuàn; лежáть в ~е 住院; положúть в ~у 送进(入)病院; выписáться из ~ы 出院

больни́чн||ый: ~ый лист 病假证; ~ая кóйка 病床

бóльно I (*наречие*) 1. 疼 téng, 痛 tòng; ~ ушибúть рýку 把手碰得很疼 2. *в знач. сказ. безл.* 伤心 shāngxīn, 难过 nánguò; мне ~ вúдеть егó страдáния 因为他很痛苦, 我就替他伤心; ~ вспоминáть прóшлое 回忆过去的事情来, 就很难过; сдéлать ~ *кому-л.* 使...伤心

бóльно II *нареч. разг.* (*очень*) 太 tài; ~ хорóш! 太好啦!

больнóй *прил.* 1. 有病的 yǒubìngde, 患病的 huànbìngde; он бóлен бóлее гóда 他有病已经一年多了 2. *в знач. сущ. м* 病人 bìngrén ◇ ~óе мéсто 弱点; ~óй вопрóс 难于解决的问题; с ~óй головы́ на здорóвую 嫁祸于人

бóльше: ~ не 不再; он ~ не рабóтает 他不再作工了; я ~ не курю́ 我不再吸烟了; ~ того́ 况且

большевúзм *м* 布尔什维主义 bù'ěrshíwéizhǔyì

большевúк *м* 布尔什维克 bù'ěrshíwéikè; **~стский** 布尔什维克[的] bù'ěrshíwéikè[de]; ~стская пáртия 布尔什维克党

бóльш||ий: по ~ей чáсти 多半; 大部分; сáмое ~ее 至多; ~ий размéр 较大的尺寸

большинств||ó *с* 大多数 dàduōshù, 大部分 dà bùfen; подавля́ющим ~óм голосóв 以压倒的多数; в ~é слýчаев 多半[是]; 在大多数场合下

больш||óй 大[的] dà[de]; (*обширный*) 广大[的] guǎngdà[de]; ~óй дом [高]大的房子; ~óе колúчество 大量; 大批; ~áя рáдость 很大的愉快; ~ие дéньги 大批钱款; ~óй талáнт 大才; ~óй óпыт 广泛的经验; ~ие друзья́ 好朋友 ◇ ~óй пáлец 大姆指; ~áя бýква 大写字母

боля́чка *ж* 小疮 xiǎochuāng

бóмба *ж* 炸弹 zhàdàn; зажигáтельная ~ 燃烧弹; áтомная ~ 原子弹; водорóдная ~ 氢弹; нейтрóнная ~ 中子弹

бомбардир||овáть *несов.* (*с воздуха*) 轰炸 hōngzhà, 轰击 hōngjī; (*из орудий*) 炮击 pàojī

бомбардирóв||ка *ж* 轰炸 hōngzhà, 轰击 hōngjī; артиллери́йская ~ка 炮击; воздýшная ~ка 空中轰击; подвергáться ~ке 受轰炸; **~очный** 轰炸[的] hōngzhà[de]

бомбардирóвщик 轰炸机 hōngzhàjī

бомби́ть *несов.* 轰炸 hōngzhà; (*сбрасывать бомбы*) 投弹 tóudàn; ~ гóрод 向城市投弹

бомбоубéжище *с* 防空洞 fángkōngdòng

бóндарь *м* 木桶匠 mùtǒngjiàng

бóнза *м* 和尚 héshang

бор I *м* (*лес*) 松林 sōnglín

бор II *м хим.* 硼 péng

бордó (*цвет*) 深红色 shēnhóngsè

бордóвый 深红色的 shēnhóngsède

бордю́р *м* 花边 huābiān

борéц *м* 1. 战士 zhànshì; ~ за прáвое дéло 义士; ~ за свобóду 为自由而奋斗的战士 2. *спорт.* 角力士 juélìshì, 摔跤运动员 shuāijiāo yùndòngyuán; ~ тяжёлого вéса 重量级角力士

бормашúна *ж* 钻牙机 zuānyájī

бормотáть, пробормотáть 嘟哝 dūnong; ~ про себя́ 自言自语; ~ нóднос 小声嘟哝

бóрн||ый: ~ая кислотá 硼酸

бóров *м* 骟猪 shànzhū

бородá *ж* 胡子 húzi

бородáвка *ж* 瘊子 hóuzi

борóздка *ж* 1. 犁沟 lígōu; (*углубление между грядами*) 垄沟 lónggōu 2. (*морщина*) 皱纹 zhòuwén

борозд||úть, избороздúть 1. (*проводить борозды*) 犁出垄沟 líchū lónggōu 2.: кораблú ~я́т океáны 船在大洋上航行; морщúны ~я́т лоб 额上布满皱纹

борон||á *ж* 耙 bá

боронúть, взборонúть 耙 bá; ~ нóле 耙田地

боронова́ние *с* (*действие*) *см.* боронúть

боронова́ть *см.* боронúть

бороться *несов.* 1. 斗争 dǒuzhēng, 奋斗 fèndǒu; ~ за *что-л.* 争夺 zhēngduó, 争取 zhēngqǔ; (*соперничать*) 竞争 jìngzhēng; ~ прóтив колониали́зма 反对殖民主义进行斗争; ~ за власть 争夺政权; ~ за мир 为和平而奋斗; ~ с зáсухой 与干旱作斗争; ~ с недостáтками 与缺点作斗争; ~ за высóкий урожáй 为夺得高产而奋斗; ~ за перевыполнéние плáна 争取超额完成计划; ~ за национáльную незави́симость 为争取民族独立而斗争 2. *спорт.* 角斗 juédǒu, 摔跤 shuāijiāo

борт *м* 1. (*судна*) 船舷 chuánxián, 船侧 chuáncè; (*кузова грузовика*) 车帮 chēbāng; прáвый ~ 右舷; ~ о ~ 船舷相靠; человéк за ~ом! 有人落水!; на бортý 在船上 (*судна*); 在飞机上 (*самолёта*); брать нá ~ 往船上装载 2. (*одежды*) 襟 jīn ◇ выбросить зá ~ 抛弃; остáться за ~ом 被排挤在外

бортжурнáл *м* 航行记录簿 hángxíng jìlùbù, 随航日志 suíháng rìzhì

бортмехáник *м* 航空机械员 hángkōng jīxièyuán, 随机机械员 suíjī jīxièyuán

бортовóй: ~ журнáл 随航日志

бортпроводн||úк *м*, **~úца** *ж* 服务员 fúwùyuán

бортрадúст *м* 随机报务员 suíjī bàowùyuán

борьбá *ж см.* бороться; вооружённая ~ 武装斗争; клáссовая ~ 阶级斗争; ~ за национáльную незави́симость 为争取民族独立的斗争

босикóм 赤足[地] chìzú[de], 光脚[地] guāngjiǎo[de]; ходúть ~ 光着脚走

босóй 赤足[的] chìzú[de], 光脚[的] guāngjiǎo[de]

босонóгий *см.* босóй

босонóжки *мн.* 凉鞋 liángxié

босс *м* 老板 lǎobǎn, 主子 zhǔzi

бося́к *м* 流氓 liúmáng

бот *м* 艇 tǐng; спасáтельный ~ 救生艇

ботáник *м* 植物学家 zhíwùxuéjiā

ботáн||ика *ж* 植物学 zhíwùxué; **~и́ческий:** ~и́ческий сад 植物园

ботвá *ж* 茎叶 jīngyè

ботúнки *мн.* (*ед.* ботúнок *м*) 皮鞋 píxié

бóты *мн.* 高腰套靴 gāoyāo tàoxuē

бóцман *м* 水手长 shuǐshǒuzhǎng

бóчка *ж* 1. 大桶 dàtǒng; деревя́нная ~ 大木桶 2. *ав.* 侧滚 cègǔn

бочкóм 侧着身子 cèzhuo shēnzi

бочóнок *м* 小桶 xiǎotǒng

боязли́во *см.* боязли́вый

боязли́в||ость *ж* 胆小 dǎnxiǎo, 畏惧 wèijù; **~ый** 胆小的 dǎnxiǎode, 畏惧[的] wèijù[de]

боя́знь *ж* 害怕 hàipà, 恐惧 kǒngjù

боя́ться *несов.* 怕 pà, 害怕 hàipà, 恐怕 kǒngpà; (*беспокоиться*) 担心 dānxīn; ~ простýды 怕着凉; нéчего ~ 没有什么可怕的; боюсь, что он прав 恐怕他是对的; чего́ ты боúшься? 你怕的是什么?; боюсь сказáть 不敢说; 说不定; не бóйся за меня́ 不用为我担心; врачú боя́лись за егó жизнь 医生担心他的生命有危险

бра *с нескл.* 墙灯 qiángdēng

брава́да *ж* 无谋之勇 wúmóu zhī yǒng, 匹夫之勇 pǐfūzhīyǒng

брави́ровать *несов.* 逞勇 chěngyǒng; ~ опáсностью 逞勇冒险

брáво *межд.* 好 hǎo

брáвур||ный: ~ая мýзыка 华丽雄壮的乐曲

брáвый 威武[的] wēiwǔ[de], 勇武[的]

yǒngwù[de], 雄赳赳的 xióngjiūjiūde; ~ вид 威武的样子

бразды́ *мн.*: ~ правле́ния 权柄

брази́‖лец *м* 巴西人 bāxīrén; **~льский** 巴西[的] bāxī[de]

брак I *м* 婚姻 hūnyīn, 结婚 jiéhūn; вступи́ть в ~ 结婚; расто́ргнуть ~ 离婚

брак II *м* **1.** (*недоброкачественный товар*) 废品 fèipǐn **2.** (*изъян*) 毛病 máobing, 瑕疵 xiácī

бракова́нный 废的 fèide; (*с изъяном*) 有瑕疵的 yǒu xiácī-de; ~ това́р 废品; 有瑕疵的产品

бракова́ть, забракова́ть **1.** 认为废品 rènwéi fèipǐn; ~ дета́ль 把零件认为废品 **2.** (*определять сорт*) 检验质量 jiǎnyàn zhìliàng

бракова́‖щик *м*, **~ица** *ж* 检验员 jiǎnyànyuán

бракоде́л *м* 出废品的人 chū fèipǐn-de rén

браконье́р *м* 偷猎人 tōulièrén

браконье́рство *с* 偷猎 tōuliè

бракоразво́дный: ~ проце́сс 离婚诉讼

бракосочета́ние *с* 婚礼 hūnlǐ

браманизм *м* 婆罗门教 pōluómén jiào

брандма́уер *м* 防火壁 fánghuǒbì

брандспойт *м* **1.** (*наконечник*) 水龙带嘴子 shuǐlóngdài zuǐzi **2.** (*помпа*) 消防唧筒 xiāofáng jītǒng

брани́ть *несов.* 骂 mà, 责骂 zémà, 斥责 chìzé; **~ся** *несов.* **1.** (*ссориться*) 吵架 chǎojià **2.** (*осыпать бранью*) 骂人 mà rén

брань I *ж* (*ругательство*) 骂人话 màrénhuà, 秽言 huìyán; (*ссора*) 吵架 chǎojià

бран‖ь II *ж*: по́ле ~и 战场

брасле́т *м* 手镯 shǒuzhuó

брасс *м спорт.* 蛙泳[法] wāyǒng[fǎ]

брат *м* **1.** (*старший*) 哥哥 gēge; (*младший*) 弟弟 dìdi; они́ бра́тья 他们是兄弟 **2.** (*единомышленник*) 兄弟 xiōngdi; ~ья по ду́ху 精神上的兄弟; ~ья по кла́ссу 阶级兄弟

брата́ние *м* (*действие*) *см.* брата́ться

брата́ться, побрата́ться **1.** 结弟兄 jié dìxiōng **2.** (*на фронте*) 与敌兵往来 yǔ díbīng wǎnglái

братоуби́йственн‖ый 自相残杀的 zìxiāng cánshā-de; 同胞相残的 tóngbāo xiāngcán-de; ~ая война́ 自相残杀的战争

бра́тс‖кий 兄弟[般的] xiōngdi[bānde]; ~кий сою́з 兄弟般的联盟; ~кая респу́блика 兄弟共和国; ~кая любо́вь 兄弟之爱; ~кие па́ртии 兄弟党; ~кое сотру́дничество 兄弟般的合作; ~кие у́зы 兄弟关系 ◇ ~кая моги́ла 烈士公墓; ~тво *с* **1.** (*содружество*) 兄弟般的团结 xiōngdìbānde tuánjié **2.** (*общество*) 兄弟会 xiōngdìhuì

брать, взять **1.** 拿 ná, 取 qǔ; ~ кни́гу с по́лки 从书架上取书; ~ ребёнка за́ руку 牵起小孩的手; ~ се́но ви́лами 用叉子叉草; ~ *кого-л.* по́д руку 挽起...的手臂; ~ те́му 选题 **2.** (*уносить, увозить, уводить с собой*) 带 dài; ~ с собо́й кни́ги 带着书去; ~ рабо́ту на́ дом 把工作带回家做; ~ прови́ант на́ два дня 带着两天的食粮; ~ зонт на слу́чай дождя́ 带上伞以防下雨; ~ дете́й в парк 带孩子们去公园 **3.** (*принимать*) 接受 jiēshòu, 担任 dānrèn; ~ поруче́ние 接受委托; ~ на себя́ *какую-л.* зада́чу 担负任务; ~ дете́й на воспита́ние 担任教养孩子 **4.** (*получать в пользование*) 借 jiè; (*нанимать*) 租 zū; (*покупать, приобретать*) 买 mǎi; ~ кни́ги в библиоте́ке 从图书馆借书; ~ взаймы́ 借债; ~ на прока́т 租用; ~ такси́ 雇出租汽车; ~ биле́ты в теа́тр 买剧票; ~ хлеб в бу́лочной 在面包房里买面包 **5.** (*взимать, взыскивать*) 征收 zhēngshōu; *перен.* 取得 qǔdé, 得到 dédào; ~ нало́ги 征税; ~ по́шлину 征收关税; ~ штраф 收罚金; ~ с *кого-л.* сло́во (обеща́ние) 得到...的保证(允诺) **6.** *перен.* (*извлекать, заимствовать*) 引用 yǐnyòng; взять цита́ту из статьи́ 从文章中摘取引文 **7.** (*захватывать*) 占领 zhànlǐng, 攻取 gōngqǔ; (*арестовывать*) 捕获 bǔhuò; ~ го́род 攻取城市; ~ кре́пость 夺取堡垒; ~ в плен 俘获; 俘虏 **8.** (*преодолевать*) 克服 kèfú, 制服 zhìfú; взять препя́тствие *спорт.* 跳障碍物; ~ верши́ны нау́ки 攀登科学高峰 **9.** (*требовать*): э́та рабо́та возьмёт мно́го вре́мени 这种工作将要耗费许多时间 **10.** (*добиваться в силу чего-л.*) 以...取胜 yǐ..qǔshèng; ~ число́м 以数量取胜 **11.** *разг.* (*оказывать действие*): нож тупо́й, не берёт 刀不快, 切不动 **12.** *разг.* (*направляться*) 向...走 xiàng...zǒu, 往 wǎng; ~ вле́во 向左走; ~ в сто́рону 向旁走 **13.:** ~ в расчёт 考虑到; ~ во внима́ние 注意到; ~ на учёт 统计; 计算; ~ под защи́ту 保护...; ~ под сомне́ние 认为...可疑; ~ нача́ло 开始; 起源于 ◇ ~ верх 占上风; ~ на себя́ 担负; ~ за се́рдце (за ду́шу) 激动人心; ~ приме́р с *кого-л.* 以...为榜样; 效仿...; ~ взя́тки 受贿; ~ сло́во (*на собрании*) 表示要发言; ~ себя́ в ру́ки 控制自己

бра́ться, взя́ться **1.** (*ухватиться*) 抓住 zhuāzhu, 握住 wòzhu; ~ за верёвку 抓住绳子; ~ за перила́ 抓住栏杆; ~ за́ руки 手拉手 **2.** (*орудовать чем-л.*) 拿起 náqi, 用起 yòngqi; ~ за лопа́ту 拿起铁锹; ~ за перо́ 拿起笔; 从事写作; ~ за ору́жие 拿起武器;动武 **3.** (*приниматься за что-л.*) 着手 zhuóshǒu, 开始 kāishi; (*за кого-что-л.*) 抓 zhuā; ~ за де́ло 着手作事; 干起来; ~ за учёбу 搞学习; ~ за рабо́ту 开始工作; ~ за разви́тие произво́дства 抓生产 **4.** (*осмеливаться*) 敢当 gǎndàng; (*обязываться*) 担任 dānrèn; я не берусь спо́рить с ним 我不敢当跟他争论; не берусь суди́ть 不愿评论; не берусь утверждать 不能断言; ~ сде́лать *что-л.* 保证作... **5.** (*появляться*) 出来 chūlai, 来到 láidào; отку́да вы взяли́сь? 你从哪儿来?; отку́да взяло́сь здесь сто́лько наро́ду? 这儿哪来的这么多人?; отку́да у него́ берётся вре́мя на всё 他哪儿来的时间做这么多事呢? ◇ ~ за ум 醒悟起来; отку́да ни возьми́сь 突然; 不知从哪里

бра́чный 婚姻[的] hūnyīn[de], 结婚[的] jiéhūn[de]; ~ сою́з 婚姻; ~ во́зраст 结婚年龄

бреве́нчатый 圆木制的 yuánmùzhìde

бревно́ *с* **1.** 圆木 yuánmù **2.** *спорт.* 平衡木 pínghéngmù **3.** *бран.* 笨蛋 bèndàn

бред *м* **1.** 呓语 yìyǔ, 谵语 zhānyǔ; (*во сне*) 梦话 mènghuà; *мед.* 谵妄 zhānwàng; больно́й в ~ý 病人处在谵妄 **2.** (*бессмыслица*) 胡说八道 húshuōbādào; э́то — чи́стый ~ 这是一片荒谬

бре́дить *несов.* **1.** 说呓语 shuō yìyǔ, 说谵语 shuō zhānyǔ; (*во сне*) 说梦话 shuō mènghuà **2.** (*увлекаться чем-л.*) 狂想 kuángxiǎng, 狂热的迷恋... kuángrède míliàn...

бре́дни *мн.* 妄想 wàngxiǎng, 狂想 kuángxiǎng

бредов‖о́й **1.** 谵妄[的] zhānwàng[de]; ~óе состоя́ние 谵妄状态 **2.** (*нелепый*) 荒谬的 huāngmiùde; 不切实际的 bùqiè shíjì-de; ~óе утвержде́ние 荒谬的论调; ~ óй план 不切实际的计划

бре́зг‖ать, побре́згать 厌恶 yànwù; не ~ать ничем 无所厌恶; он не ~ает ничем для достиже́ния свои́х це́лей 为了达到他的目的, 他是不择手段的

брезгли́в‖ый **1.** 嫌恶的 xiánwùde, 厌恶的 yànwùde; (*чистоплотный*) 苛求清洁的 kēqiú qīngjié-de; он сли́шком ~ 他太苛求清洁; ~ое чу́вство 嫌恶之感 **2.** (*выражающий отвращение*) 表示厌恶的 biǎoshì yànwù-de; ~ый взгляд 表示厌恶的目光

брезе́нт *м* 帆布 fānbù; 防水布 fángshuǐbù; **~овый** 帆布[的] fānbù[de]; 防水布[的] fángshuǐbù[de]; ~овый плащ 帆布雨衣

бре́зж‖ить *несов.* **1.** 发微光 fā wēiguāng; ~ит рассве́т 曙光初照 **2.** *безл.* (*светать*): чуть ~ило на дворе́ 外面刚刚发亮

брелóк *м* 表坠 biǎozhuì

бре́м‖я *с* 负担 fùdān, 担子 dānzi, 包袱 bāofu, 重担 zhòngdān; ~я забо́т 忧心的重担; брать на себя́ ~я *чего-л.* 负起...担子 ◇ разреши́ться от ~ени 分娩

бре́нн‖ый (*преходящий*) 暂时的 zànshíde; 短暂 duǎnzàn de; (*тленный*) 脆弱的 cuìruòde; ~ая жизнь 浮生; ~ые оста́нки 遗骸

бренча́ть *несов.* **1.** 丁当作响 dīngdāng zuòxiǎng **2.** *разг.*: ~ на гита́ре 乱弹吉他

брести́ *несов.* 徐步 xúbù, 漫步而行 mànbù ér xíng

брешь *ж* 口裂 kǒuliè, 决口 juékǒu; 缺口 quēkǒu (*тж. перен.*); ~ в бюдже́те 预算上的缺口

бре́ющий: ~ полёт 掠地飞行

брига́да *ж* **1.** 队 duì; 组 zǔ; ко́мплексная ~ 综合生产队; ~ коммунисти́ческого труда́ 共产主义劳动队; произво́дственная ~ 生产队; паровозная ~ 机车乘务组 **2.** *воен.* 旅 lǚ; та́нковая ~ 坦克旅

бригади́р *м* 队长 duìzhǎng, 组长 zǔzhǎng

брига́дный: ~ генера́л 准将

бри́джи *мн.* 马裤 mǎkù

бриз *м* 轻风 qīngfēng, 海岸风 hǎi'ànfēng

брике́т *м* 块状体 kuàizhuàngtǐ; у́гольный ~ 煤砖

брикети́ровать *несов.* 压成块状 yàchéng kuàizhuàng; ~ торф 把泥炭压成块状

бриллиа́нт *м* 金刚石 jīngāngshí, 钻石 zuànshí; **~овый** 金刚石[的] jīngāngshí[de], 钻石[的] zuànshí[de]

брита́нский 不列颠[的] bùlièdiān[de]

бри́тв||а *ж* 剃刀 tìdāo; безопа́сная ~а 保险剃刀; электри́ческая ~а 电动剃刀; **~енный:** ~енный прибо́р 刮脸用具

брить, побри́ть 刮 guā; 剃 tì; ~ го́лову 剃头; ~ лицо́ 刮脸; **~ся,** побри́ться 刮脸 guāliǎn; (*брить голову*) 剃头 tìtóu

бро́вка *ж* 路边 lùbiān; *спорт.* 道边 dàobiān

бров||ь *ж* 眉毛 méimao; хму́рить ~и 皱眉 ◇ не в ~ь, а в глаз 一针见血

брод *м* 浅滩 qiǎntān; (*место перехода*) 涉过浅处 shèguō qiǎnchǔ; переходи́ть в ~ 蹚[水]过去 ◇ не спроси́сь ~у, не су́йся в во́ду 未询渡头, 且莫涉水

броди́ть I *несов.* 漫步 mànbù, 徘徊 páihuái; 漫游 mànyóu; ~ по све́ту 漫游世界; ~ по у́лицам 在街上徘徊 ◇ ~ в потёмках 理解不好

броди́ть II *несов.* (*подвергаться брожению*) 发酵 fājiào

броди́га *м* 流氓 liúmáng

броди́жнич||ать *несов. разг.* 流浪 liúlàng, 浮荡 fúdàng

броди́жничество *с* 流浪[生活] liúlàng [shēnghuó], 流氓生活 liúmáng shēnghuó

броди́чий 流浪的 liúlàngde

броже́ние *с* 1. 发酵 fājiào 2. *перен.* 激动 jīdòng, 骚动 sāodòng; ~ умо́в 人心激动

бро́йлер *м* 肉用雏鸡 ròu yòng chújī

бром *м* 1. *хим.* 溴 xiù 2. (*лекарство*) 溴剂 xiùjì; **~истый** 溴化[的] xiùhuà [-de]; ~истый ка́лий 溴化钾

бронебо́йный 穿甲[的] chuānjiǎ[de], 破甲[的] pòjiǎ[de]; ~ снаря́д 穿甲弹

броневи́к *м* 装甲车 zhuāngjiǎchē

бронемаши́на *ж* 装甲汽车 zhuāngjiǎ qìchē

броненосе́ц *м мор. уст.* 战斗舰 zhàndòujiàn, 装甲舰 zhuāngjiǎjiàn

бронепо́езд *м* 装甲列车 zhuāngjiǎ lièchē

бронестекло́ *с* 防弹玻璃 fángdàn bōli

бронета́нков||ый 装甲[的] zhuāngjiǎ [-de]; ~ые войска́ 装甲部队

бронетранспо́ртёр *м* 装甲运输车 zhuāngjiǎ yùnshūchē

бро́нз||а *ж* 1. 青铜 qīngtóng 2. (*изделия*) 青铜制品 qīngtóng zhìpǐn; кита́йская ~а 中国古铜器; **~овый** 1. 青铜[的] qīngtóng[de] 2. (*о цвете*) 青铜色的 qīngtóngsède ◇ ~овый век 青铜时代

брони́ровать, заброни́ровать 保留 bǎoliú; ~ места́ 保留座位

бронирова́ть *несов. и сов.* (*покрывать бронёй*) 装上甲 zhuāngshàngjiǎ

бро́нхи *мн.* (*ед.* **бронх** *м*) 支气管 zhīqìguǎn; **~а́льный:** ~а́льная а́стма 支气管性气喘

бронхи́т *м* 支气管炎 zhīqìguǎnyán

бро́ня *ж* 保留[证] bǎoliú[zhèng]

броня́ *ж* 装甲 zhuāngjiǎ, 钢甲 gāngjiǎ

броса́ть, бро́сить 1. 掷 zhì, 扔 rēng, 抛 pāo, 投 tóu; ~ мяч 扔球; ~ я́корь 抛锚; ~ грана́ту 投手榴弹 2. (*выкидывать*) 扔掉 rēngdiào, 掷掉 zhìdiào 3. (*отказываться от чего-л.*) 抛弃 pāoqì; (*покидать*) 离开 líkai, 放弃 fàngqì; ~ на произво́л судьбы́ 弃置不顾; ~ кури́ть 戒烟; ~ рабо́ту 不再工作; (*бастовать*) 罢工 4. (*посылать*) 调动 diàodòng; 投入 tóurù; ~ войска́ в бой 把军队投入战斗; ~ подкрепле́ния на фронт 把增兵调到战线 5. *в сочет. с сущ.*: ~ тень 投射影; ~ луч 投射光; ~ взгляд на *кого-л.* 向...看一眼 6. *безл.*: его́ броса́ло то в жар, то в хо́лод 他忽而发烧, 忽而发冷; меня́ бро́сило в дрожь 我发抖 ◇ ~ на полпути́ 半途而废; ~ вы́зов *кому-л.* 向...挑战; ~ обвине́ния *кому-л.* 归罪于...; ~ *кого-л.* в тюрьму́ 把...关进监狱; ~ ору́жие 投降; ~ де́ньги (деньга́ми) 浪费金钱; ~ жре́бий 抽签; **~аться,** бро́ситься 1. *см.* броса́ть 1; ~а́ться камня́ми 互投石块 2. (*устремляться*) 投去 tóuqu, 奔去 bènqu; (*нападать*) 向...扑去 xiàng...pūqu; ~а́ться в бой 投入战斗; де́вочка бро́силась в объя́тия ма́тери 小女孩扑到母亲的怀里; ~а́ться на врага́ 扑向敌人; ~а́ться на по́мощь 奔去帮忙; ~а́ться бежа́ть 拔脚就跑; он бро́сился на у́лицу 他急忙地奔到街上去 3. (*прыгать*) 跳下 tiàoxià; ~а́ться в во́ду 跳入水中 ◇ кровь бро́силась в лицо́ 脸红了; ~а́ться в глаза́ 使人注目; ~а́ться слова́ми 说话不算数

бро́сить(ся) *сов. см.* броса́ть(ся)

бро́ский *разг.* 刺目的 cìmùde; 引人注目的 yǐn rén zhùmù-de; ~ заголо́вок 醒目的标题

бро́сов||ый *разг.* (*низкого качества*) 劣质[的] lièzhì[de]; (*негодный*) 无用的 wúyòngde; ~ый това́р 劣质商品 ◇ ~ый э́кспорт 倾销[出口]; ~ая цена́ 倾销价格

бросо́к *м* 1. 一扔 yīrēng, 一掷 yīzhì 2. (*стремительное движение*) 一扑 yīpū, 猛进 měngjìn

бро́шка *ж* 胸针 xiōngzhēn, 胸饰 xiōngshì

брошю́ра *ж* 小册子 xiǎocèzi; nonyля́рная ~ 通俗小册子

брошюрова́ть, сброшюрова́ть 装订 zhuāngdìng, 订书 dìngshū

брошюро́вщи||к *м*, **~ца** *ж* 装订工人 zhuāngdìng gōngrén

брус *м* 1. 梁木 liángmù; непереёчный ~ 横梁 2. *спорт. мн.* **~ья** 双杠 shuānggàng; парале́льные ~ья 双杠

брусни́ка *ж* 越桔 yuèjú

брусо́к *м* (*точильный*) 磨刀石 módāoshí

бру́ствер *м воен.* 胸墙 xiōngqiáng

брусча́тка *ж* (*камни*) 长方石块 chángfāng shíkuài

бру́тто 毛重 máozhòng, 总重量 zǒng zhòngliàng

бруцеллёз *м* 布鲁士菌病 bùlùshì jūnbìng

бры́згать, бры́знуть 1. 喷出 pēnchū; ~ слюно́й 喷吐沫 2. (*разлетаться*) 喷出 pēnchū, 溅 jiàn; и́скры бры́зжут во все сто́роны 火星四溅 3. (*опрыскивать*) 向...喷[上] xiàng...pēn [-shang], 溅 jiàn; ~ водо́й цветы́ 向花喷水; бры́знуть черни́лами на тетра́дь 把墨水溅在本子上; **~ся,** забры́згаться 溅 jiàn; ~ся гря́зью 溅泥

бры́зги *мн.* 水点 shuǐdiǎn, 水珠 shuǐzhū; ~ росы́ 露珠

бры́зну||ть 1. *сов. см.* бры́згать 2 (*хлынуть*) 流出 liúchū, 冒出 màochū; слёзы ~ли из глаз 眼泪突然流了出来

брыка́ться, брыкну́ться 踢人 tīrén

бры́нза *ж* 羊奶干酪 yángnǎi gānlào

брюзг||а́ *ж, м* 唠叨者 láotāozhě; **~ли́вый** 好唠叨的 hào láotāo-de; 喃喃抱怨的 nánnán-bàoyuàn-de; ~ли́вый стари́к 好唠叨的老头儿; ~ли́вый тон 喃喃抱怨的声调

брюзжа́ть *несов.* 唠叨 láotāo, 喃喃抱怨 nánnán bàoyuàn

бры́ква *ж* 芜菁 wújīng, 多油菜 dōngyóucài

бры́ки *мн.* 裤子 kùzi; на́ра брюк 一条裤子

брюне́т *м* 黑发男子 hēifà nánzi; **~ка** *ж* 黑发女子 hēifà nǚzi

брю́хо *с* 肚子 dùzi

брюши́на *ж* 腹膜 fùmò

брюш||ко́ *с зоол.* 腹部 fùbù; **~но́й:** ~но́й тиф 伤寒; ~на́я по́лость 腹腔

бряца́ть *несов.*: ~ ору́жием 耀武扬威

бу́бен *м* 铃鼓 línggǔ

бубенцы́ *мн.* 铃铛 língdang

бу́блик *м* 环形小面包 huánxíng xiǎomiànbāo

бубни́ть, пробубни́ть *разг.* 唠叨 láotāo, 嘟哝 dūnong

бугро́ *м* 丘陵 qiūlíng

бугоро́к *м мед.* 结节 jiéjié

бугри́стый 凹凸不平的 wātú-bùpíng-de

Бу́дда *м* 佛 fó

буддизм *м* 佛教 fójiào

буддист *м* 佛教徒 fójiàotú

бу́дет! 够了! gòule, 算了! suànle

буди́льник *м* 闹钟 nàozhōng

буди́ть, разбуди́ть 1. 叫醒 jiàoxǐng, 唤醒 huànxǐng 2. *перен.* 激起 jīqǐ, 唤起 huànqǐ; ~ кла́ссовое созна́ние 唤起阶级自觉

бу́дка *ж* 岗棚 gāngpéng, 小室 xiǎoshì; телефо́нная ~ 电话室; милице́йская ~ 民警岗棚

бу́дн||и *мн.* 1. 平日 píngrì; (*обыденная жизнь*) 日常生活 rìcháng shēnghuó; трудовы́е ~и 工作生活 2. (*однообразная жизнь*) 单调的生活 dāndiàode shēnghuó, 平淡的生活 píngdànde shēnghuó; **~ий:** ~ий день 平日; **~ичный** 1. 日常[的] rìcháng[de], 平凡[的] píngfán[de]; ~ичная рабо́та 日常工作; ~ичные забо́ты 日常的事情 2. (*однообразный*) 单调的 dāndiàode, 平淡的 píngdànde

будора́жить, взбудора́жить 1. (*приводить в беспорядок*) 扰乱 rǎoluàn, 搅扰 jiǎorǎo, 扰动 rǎodòng 2. (*волновать*) 惊动 jīngdòng, 使...不安 shǐ... bùān

бу́дто 1. *союз* (*как, словно*) 好像 hǎoxiàng, 仿佛 fǎngfú 2. *союз* (*что — с оттенком сомнения*) 仿佛 fǎngfú; говоря́т, ~ он уе́хал 听说, 仿佛他已经走了 3. *частица разг.* (*кажется*) 好像 hǎoxiang, 似乎 sìhū; она́ ~ не ви́дела э́того 她似乎没看得见这一点

бу́дущ||ее *с* 将来 jiānglái, 未来 wèilái; в ближа́йшем ~ем 在最近的将来; на́ше ~ее — прекра́сно 我们的未来是美好的; **~ий** 将来[的] jiānglái[de]; 未来[的] wèilái[de]; ~ий год 明年; ~ие поколе́ния 后代; 下一代; на ~ей неде́ле 下星期; в ~ем ме́сяце 下月 ◇ **~ее вре́мя** *грам.* 将来时

бу́дущность *ж* 前途 qiántú, 未来 wèilái; пе́ред ним блесте́ящая ~ 他的前途是很灿烂的

бу́ер *м* 帆雪橇 dàifān xuěqiāo

бужени́на *ж* 白肉 báiròu

бузина́ *ж* 接骨木 jiēgǔmù

буй *м* 浮标 fúbiāo

бу́йвол *м* 水牛 shuǐniú

бу́йн||ый 1. 暴躁[的] bàozào[de]; ~ый нрав 狂暴的性格; ~ый ве́тер 暴风 2. (*о растительности*) 茂盛的 màoshèngde, 怒苗的 nùzhuóde; ~ая расти́тельность 茂盛的植物; **~ство** *с* (*бесчинство*) 横行无忌 héngxíng-wújì; (*неистовство*) 狂暴 kuángbào

бу́йствовать *несов.* 横行无忌 héngxíng-wújì, 猖獗 chāngjué, 狂暴 kuángbào

бук *м* 山毛榉 shānmáojǔ

бука́шка *ж* 小昆虫 xiǎokūnchóng

бу́кв||а *ж* 字母 zìmǔ; строчна́я ~а 小写字母; прописна́я ~а 大写字母 ◇ **быть** (оставаться) мёртвой ~ой 成为具文; сле́довать ~е зако́на 拘泥法律的字句

буква́льно 1. *см.* буква́льный 1 2. *разг.* (*в прямом смысле слова*) 确实地 quèshíde, он ~ влете́л в ко́мнату 他简直是飞也似地跑进了房间

буква́льн||ый 字面上的 zìmiànshang-de; 逐字的 zhúzìde; ~ый перево́д 逐字的翻译; 直译; ~ое толкова́ние 字面上的解释; в ~ом смы́сле 在字面的意义上; 简直是; э́то обма́н в ~ом смы́сле сло́ва 这是名符其实的欺骗

буква́рь *м* 识字课本 shízì kèběn

бу́квенн||ый 字母[的] zìmǔ[de]; ~ый коэффицие́нт 字母系数; ~ое письмо́ 字母书法

буке́т *м* 1. 花束 huāshù 2. (*совокупность вкусовых свойств*) 香味 xiāngwèi, 美味 měiwèi

букини́ст *м* 旧书商 jiùshūshāng; **~и́ческий:** ~и́ческий магази́н 旧书店; ~и́ческая кни́га 旧书

бу́кса *ж* 轴箱 zhóuxiāng

букси́р *м* 1. (*судно*) 拖轮 tuōlún 2. (*канат*) 拖曳索 tuōyèsuǒ ◇ брать (взять) *кого-л.* на букси́р 协助...; **~ный** 拖曳[的] tuōyè[de]; 拖拉[的] tuōlā[de]; ~ный парохо́д 拖轮

букси́ровать *несов.* 拖拉 tuōlā, 拖曳 tuōyè

буксова́ть *несов.* 空转 kōngzhuàn, 滑转 huázhuàn

була́вка *ж* 大头针 dàtóuzhēn; англи́йская ~ 别针

бу́лка *ж* 小白面包 xiǎo báimiànbāo

бу́лочная *ж* 面包铺 miànbāopù

булы́жн||ик *м* 鹅卵石 éluǎnshí, 圆石头 yuánshítóu; **~ый:** ~ая мостова́я 圆石头马路

бульва́р *м* 林荫道 línyìndào, 街心花园 jiēxīn huāyuán; **~ный:** ~ная пре́сса 低级趣味的报纸; 低级报刊

бульдо́г *м* 叭喇狗 bālagǒu

бульдо́зер *м* 推土机 tuītǔjī

бульдозери́ст *м* 推土机司机 tuītǔjī sījī

бу́льканье *с* 汩汩声 gǔgǔshēng

бу́лькать *несов.* 作汩汩声 zuò gǔgǔshēng

бульо́н *м* 清汤 qīngtāng; мясно́й ~ 肉汤; кури́ный ~ 鸡汤

бум I *м* 1. *разг.* (*шумиха*) 叫嚣 jiàoxiāo, 喧嚷 xuānrǎng 2. *эк.* 繁荣 fánróng, 兴旺 xīngwàng

бум II *м спорт.* 平衡木 pínghéngmù

бума́г||а *ж* 1. 纸 zhǐ; пи́счая ~а 写字纸; почто́вая ~а 信纸; промока́тельная ~а 吃墨纸; папиро́сная ~а 卷烟纸; обёрточная ~а 包装纸; туале́тная ~а 手纸; 卫生纸; три листа́ ~и 三张纸 2. (*документ*) 公文 gōngwén, 文件 wénjiàn; официа́льная ~а [正式]公文 3. *разг. мн.* **~и** (*личные документы*) 证件 zhèngjiàn, 证书 zhèngshū ◇ остава́ться на ~е 成为一纸空文; це́нные ~и 证券; 债券

бумагоде́лательн||ый: ~ая маши́на 造纸机

бумагоре́зальн||ый: ~ая маши́на 切纸机

бума́жник *м* 钱夹子 qiánjiāzi, 皮夹子 píjiāzi

бума́жн||ый I 1. 纸[的] zhǐ[de]; ~ый паке́т 纸袋; ~ая фа́брика 造纸厂; ~ый змей 风筝 2. (*бюрократический*) ~ая волоки́та 拖拉的公事程序 3. *перен.* 纸面的 zhǐmiànde, 纸上空谈的 zhǐshang kōngtán-de; ~ая демокра́тия 假民主 ◇ ~ые де́ньги 纸币; ~ый тигр 纸老虎

бума́жн||ый II *текст.* 棉制的 miánzhìde; ~ая ткань 棉布

бумазе́я *ж* 里绒布 lǐróngbù

бумера́нг *м* 飞镖 fēibiāo

бундесве́р *м* 联邦国防军 liánbāngguófángjūn

бундеста́г *м* 联邦议院 liánbāngyìyuàn

бу́нкер *м* 1. 舱 cāng, 库 kù, 箱 xiāng, 槽 cáo; 漏斗 lòudǒu; у́гольный ~ 贮煤槽; (*на судне*) 煤舱; ~ комба́йна 康拜因机的谷箱 2. *воен.* 地堡 dìbǎo

бунт *м* 暴动 bàodòng; 造反 zàofǎn; **~а́рский:** ~а́рский дух 造反精神

бунта́рь *м* 暴动者 bàodòngzhě; 造反[者] zàofǎn[zhě]

бунтова́ть *несов.* 1. 暴动 bàodòng; 造反 zàofǎn 2. *разг.* (*выражать раздражение*) 恼怒 nǎonù; (*выражать недовольство*) 表示不满 biǎoshì bùmǎn; (*протестовать*) 反抗 fǎnkàng 3. (*бушевать*) 猛烈起来 měnglièqilai; ве́тер бунту́ет 狂风烈吼

бунтовщи́к *м* 暴动者 baòdòngzhě; 造反[者] zàofǎn[zhě]

бур *м тех.* 1. (*машина*) 钻机 zuànjī; (*для камня*) 凿岩机 záoyánjī 2. (*наконечник*) 钻头 zuàntóu

бура́ *ж* 硼砂 péngshā

бура́в *м* 钻子 zuànzi, 钻孔器 zuànkǒngqì

бура́вить *несов.* 钻 zuàn; ~ отве́рстия 钻孔; 钻眼儿

бура́н *м* 大风雪 dàfēngxuě

бурдю́к *м* 皮囊 pínáng, 酒囊 jiǔnáng

буревёстник *м* 海燕 hǎiyàn

буре́ние *с* (*действие*) *см.* бури́ть

буржуази́я *ж* 资产阶级 zīchǎnjiējí ◇ ме́лкая ~ 小资产阶级

буржуа́зно-демократи́ческий 资产阶级民主[的] zīchǎnjiējí-mínzhǔ[de]

буржуа́зный 资产阶级[的] zīchǎnjiējí[de]

бури́ль||ный 钻孔[的] zuānkǒng[de]; 凿岩[的] záoyán[de]; **~щик** *м* 钻工 zuàngōng, 钻探工人 zuāntàn gōngrén

бури́ть, пробури́ть 钻孔 zuānkǒng, 打眼 dǎyǎn; ~ нефтяну́ю сква́жину 钻石油井

бу́рка *ж* 氈斗篷 zhāndǒupéng

бу́рки *мн.* 氈靴 zhānxuē

бу́ркнуть *сов.* 嘟哝 dūnong

бурла́к *м* 纤夫 qiànfū, 拉船工 lāchuángōng

бурли́ть *несов.* 汹涌 xiōngyǒng; 澎湃 pēngpài; *перен.* 激动 jīdòng, 怒腾 nùténg

бу́рн||ый 1. (*о погоде, море и т. п.*) 狂风暴雨的 kuángfēng-bàoyǔ-de; ~ый океа́н 暴风大浪的海洋; ~ый поры́в ве́тра 一阵风暴 2. (*пылкий*) 激烈[的] jīliè[-de], 热烈[的] rèliè[de]; ~ые деба́ты 激烈的争论; ~ый восто́рг 狂喜; ~ые аплодисме́нты 暴风雨般的掌声 3. (*стремительно развивающийся*) 蓬勃[的] péngbó[de], 急剧[的] jíjù[de]; ~ый подъём 急剧高涨; ~ый рост 蓬勃发展

буров||о́й: ~а́я вы́шка 钻井塔; ~а́я сква́жина 钻井; ~о́й стано́к 钻孔机

бурт *м с.-х.* 堆藏 duīcáng

бурю́н *м* 碎浪 suìlàng

бурча́ть, пробурча́ть 嘟噜 dūlu

бу́рый 玄褐色的 xuánhèsède; (*о масти лошади*) 棕褐色的 zōnghèsède, 栗色的 lìsède ◇ ~ уго́ль 褐煤; ~ медве́дь 褐熊

бурья́н *м* 杂草 zácǎo

бу́ря *ж* 暴风 bàofēng, 暴风雨 bàofēngyǔ; 风暴 fēngbào (*тж. перен.*); снежная ~ 暴风雪; песча́ная ~ 沙暴; ~ протеста 群情激昂的抗义 ◇ магни́тная ~ 磁暴; ~ в стака́не воды́ 一场小小风波

буря́т *м*, **~ка** *ж* 布里亚特人 bùlǐyātérén; **~ский** 布里亚特[的] bùlǐyātè[de]

бу́синка *ж* 小粒 xiǎolì, 串珠的一粒 chuànzhūde yīlì

буссо́ль *ж* 罗盘仪 luópányí

бу́сы *мн.* 珠串 zhūchuàn, 项链 xiàngliàn

бут *м стр.* 粗石 cūshí

бута́н *м* 丁烷 dīngwán

бутафо́рия *ж театр.* 道具 daòjù; *перен.* 假物品 jiǎwùpǐn

бутербро́д *м* 面包片 miànbāopiān; ~ с ветчино́й 火腿面包; ~ с ма́слом 涂黄油的面包

бутóн *м* 蓓蕾 bèilěi

бу́тсы *мн.* 足球鞋 zúqiúxié

буты́лка *ж* 瓶[子] píng[zi]; ~ молока́ 一瓶牛奶

буты́ль *ж* 大瓶 dàpíng

бу́фер *м* 缓冲器 huǎnchōngqì; **~ный:** ~ное госуда́рство 缓冲国; ~ная зо́на 缓冲地带

буфе́т *м* **1.** (*закусочная*) 小吃部 xiǎochībù, 小买部 xiǎomǎibù **2.** (*мебель*) 餐具橱 cānjùchú

буфе́т‖чик *м*, **~чица** *ж* 小买部服务员 xiǎomǎibù fúwùyuán

бухга́лтер *м* 会计 kuàijì; гла́вный ~ 总会计

бухгалте́рия *ж* **1.** 簿记 bùjì, 会计学 kuàijìxué **2.** (*отдел*) 会计科 kuàijìkē ◇ двойна́я ~ 两面手法

бу́хта *ж* (*залив*) 海湾 hǎiwān, 港湾 gǎngwān

бу́ч‖а *ж разг.*: подня́ть ~у 喧嚷起来

бушева́ть *несов.* **1.** (*о ветре*) 狂吹 kuángchuī, 狂吼 kuánghǒu; (*о море*) 汹涌 xiōngyǒng; (*о пламени*) 猛烈燃烧 ménglìè ránshāo **2.** *перен.* 大发脾气 dàfā píqi, 大发雷霆 dàfā léitíng

бушла́т *м* 粗呢上装 cūní shàngzhuāng

буя́н *м* 好吵闹的人 hào chǎonào-de rén

буя́нить *несов.* 胡闹 húnào, 打架闹事 dǎjià nàoshì

бы *частица* **1.** (*при выражении желания*) 真想 zhēnxiǎng; 但愿 dànyuàn; мне бы хоте́лось поговори́ть с тобо́й 我想跟你谈一谈; то́лько бы чего́ не вы́шло 但愿不出事 **2.** (*при предположении или вежливом указании*) 最好 zuìhǎo, 才好 cáihǎo; 应该 yīnggāi; вы бы присе́ли 最好你坐下来; вам бы сле́довало ра́нее сообщи́ть мне э́ту но́вость 你本来应该早些告诉我这消息 **3.** (*в условных оборотах*) 假如 jiǎrú, 要是 yàoshì; е́сли бы ты пришёл пора́ньше, ты бы уви́дел его́ 假使你早来一些, 就会看到他了

быва́ло *разг.* 过去 guòqù; ~, я ча́сто ха́живал туда́ 我过去经常到那儿去

быва́л‖ый **1.** 富有经验的 fùyǒu jīngyàn-de; ~ый солда́т 富有经验的战士 **2.** (*привычный*) 曾经有过的 céngjīng yǒuguò-de; э́то де́ло ~ое 这是曾经有过的事

быва́‖ть *несов.* **1.** (*случаться*) 有 yǒu, 发生 fāshēng; здесь ча́сто ~ют наводне́ния 这里常常发生水灾; у них ~ли тяжёлые дни 他们有过困难的日子 **2.** (*посещать*) 到 dào; ~ли ли вы в Кита́е? 你到过中国没有? **3.** (*быть, находиться*) 在 zài; его́ ча́сто не ~ет до́ма да́же но́чью 他常常连夜里也不在家 **4.** (*быть, являться*) 是 shì; э́тот учи́тель ~ет о́чень стро́гим 这位教师有时是很严厉的 ◇ как не ~ло 全消除了; как ни в чём не ~ло 若无其事; 满不在乎

бы́вш‖ий 从前的 cóngqián-de, 原先的 yuánxiān-de; (*о должности*) 前[任] qián[-rèn], 原 yuán; ~ий президе́нт 前总统; ~ие пустыри́ ста́ли сада́ми 从前的荒地变成了果木园了; ~ая кварти́ра 原先的住宅

бык I *м* 公牛 gōngniú; племенно́й ~ 配种公牛

бык II *м тех.* 墩 dūn; ~ моста́ 桥墩

былина́ *ж* 壮士歌 zhuàngshìgē

былинк‖а *ж* 草茎 cǎojīng; ни ~и 一根草也没有

было 本来 běnlái; я хоте́л ~ пойти́, но... 我本来想去, 可是...; чуть ~ не 差点没; 几乎; он чуть ~ не упа́л 他几乎跌倒了

был‖о́й **1.** 昔时的 xīshíde, 以往的 yǐwǎngde; ~ы́е времена́ 昔时; ~а́я сла́ва 以往的声望 **2.** *в знач. сущ. с* **~о́е** 往事 wǎngshì; вспо́мнить ~о́е 想起往事

быль *ж* **1.** (*былое*) 从前有过的事 cóngqián yǒu guò-de shì, 以往的事 yǐwǎngde shì, 往事 wǎngshì **2.** (*факт*) 实话 shíhuà, 实事 shíshì, 真事 zhēnshì

быстрина́ *ж* 急流 jíliú

бы́стро *см.* бы́стрый; ~ бежа́ть 快跑

быстрозамороженный 快速冷冻的 kuàisù lěngdòng-de

быстроно́гий 捷足的 jiézúde, 快腿的 kuàituǐde

быстрораствори́мый 速溶的 sùróngde; ~ са́хар 速溶的糖; ~ ко́фе 速溶咖啡

быстрот‖а́ *ж* **1.** (*стремительность*) 迅速 xùnsù, 急速 jísù; (*скорость*) 速度 sùdù; с ~о́й ве́тра 飞也似的 **2.** (*живость ума и т. п.*) 灵活 línghuó, 敏捷 mǐnjié

быстроходн‖ый 快速[的] kuàisù[de], 高速[的] gāosù[de]; ~ый ка́тер 快速艇

быстр‖ый 快[的] kuài[de], 迅速[的] xùnsù[de]; ~ый конь 快马; ~ое тече́ние 急流; ~ый прогре́сс 迅速的进步; он ~ на реше́ния 他敏于决定

быт *м* **1.** (*уклад жизни*) 生活习惯 shēnghuó xíguàn; 风习 fēngxí; войти́ в ~ 成为生活习惯 **2.** (*повседневность*) 日常生活 rìcháng shēnghuó

бытне́ *с* **1.** *филос.* 现实 xiànshí, 存在 cúnzài **2.** (*условия жизни*) 生活条件 shēnghuó tiáojiàn; ~ определя́ет созна́ние 存在决定意识

бы́тность *ж*: в ~ 当...的时候; в ~ свою́ студе́нтом он... 他当作学生的时候...

бытова́ть *несов.* 有 yǒu; там до сих по́р быту́ет тако́й обы́чай 那里到现在还有这样的风俗

бытов‖о́й 日常生活[的] rìcháng shēnghuó[-de]; ~ы́е усло́вия 日常生活条件; ~а́я сце́нка 生活中的情景

быть **1.** (*связка*) 是 shì; (*кем-л.*) 当 dāng, 做 zuò; ~ студе́нтом 做大学生; я бу́ду ле́тчиком 我要当飞行员 **2.** (*иметься*) 有 yǒu; в на́шей шко́ле [есть] хоро́шая библиоте́ка 我们学校有一很好的图书馆; у нас [есть] мно́го друзе́й во всём ми́ре 我们在全世界有很多朋友; у кого́ есть вопро́сы? 谁有问题?; у вас есть ру́сско-кита́йский слова́рь? 你们有俄汉词典吗? **3.** (*случаться, происходить*); вчера́ был дождь 昨天下过雨; че́рез не́сколько дней у нас бу́дет о́бщее собра́ние 过几天我们将要开全体大会 **4.** (*находиться, присутствовать где-л.*) 在 zài; его́ нет до́ма 他不在家; она́ сейча́с в Пеки́не 她现在在北京 **5.** (*приходить, приезжать куда-л.*) 到 dào; за́втра я бу́ду у вас 明天我要到您那儿去; вы бы́ли в Кита́е? 您到过中国吗? ◇ так и ~ 好吧; 就这样吧; как ~? 怎么办?; 如何是好?; ~ на *чьей-л.* стороне́ 支持...; ~ заодно́ с *кем-л.* 与...一致行动; бу́дь что бу́дет 听任命运吧; ~ мо́жет 大概; ста́ло ~ 那么; ~ по сему́! 就这样吧!; ~ чему́ 一定会发生

бюдже́т *м* **1.** 预算 yùsuàn; госуда́рственный ~ 国家预算; статьи́ ~а 预算项目 **2.** (*личный*) 收支 shōuzhī; **~ный** 预算[的] yùsuàn[de]; ~ный год 预算年度

бюллете́нь *м* **1.** (*сообщение*) 公报 gōngbào, 简报 jiǎnbào; ~ о состоя́нии здоро́вья 病情报告书 **2.** (*журнал*) 通报 tōngbào; ~ Акаде́мии нау́к 科学院通报 **3.** (*для голосования*) 选票 xuǎnpiào; пусто́й ~ 空白票; недействи́тельный ~ 废票 **4.** *разг.* (*больничный лист*) 病假证 bìngjiàzhèng

бюре́тка *ж* 滴管 dīguǎn

бюро́ *с* **1.** (*руководство*) 执行部 zhíxíngbù **2.** (*учреждение*) 局 jú, 处 chǔ, 所 suǒ; спра́вочное ~ 问事处; ~ нахо́док 失物招领所 **3.** (*мебель*) 办公桌 bàngōngzhuō

бюрокра́т *м* 官僚 guānliáo

бюрократ‖и́зм *м* 官僚主义 guānliáozhǔyì; **~и́ческий** 官僚主义[的] guānliáozhǔyì[de]

бюрокра́тия *ж* **1.** 官僚制度 guānliáo zhìdù **2.** *собир.* 官僚们 guānliáomen

бюст *м* **1.** (*скульптура*) 半身像 bànshēnxiàng **2.** (*грудь*) [女人]胸部 [nǚrén] xiōngbù

бюстга́льтер *м* 奶罩 nǎizhào

бязь *ж* 标布 biāobù, 粗平布 cūpíngbù

В

в **1.** (*где, в чём*) 在...[里] zài... [lǐ], 里 lǐ; в Сове́тском Сою́зе 在苏联; в Пеки́не 在北京; ~ до́ме 在房子里; в ко́мнате никого́ нет 屋子里没人; в ми́ре [在]世界上; бума́ги лежа́т в столе́ 文件在桌子里; в во́здухе 空中; в се́рдце 心中; лежа́ть в посте́ли 躺在床上; я живу́ в Москве́ 我住在莫斯科 **2.** (*куда, во что*) 向 xiàng, 到 dào; пое́хать в СССР 到苏联去; е́ду в Сиби́рь 去西伯利亚; войти́ в ко́мнату 走进房间里; пое́хать в го́род 进城去; поступи́ть в университе́т 进大学; подня́ться в го́ры 上山; спусти́ться в ша́хту 下矿井; положи́ть кни́ги в стол 把书放在桌子里; попа́сть в цель 打中目标; вклад в нау́ку 对科学的贡献 **3.** (*когда*) 在 zài; *книжн.* 于 yú; в январе́ [在]一月; в 1979 году́ 在一九七九年; в понеде́льник [在]星期一; во вре́мя обе́да 在午饭时; в дождь [在]下雨的时候; в деся́том часу́ утра́ 在上午九点多钟; в бу́дущем 将来 **4.** (*при указании единицы времени*): раз в неде́лю 每周一次; два́дцать оборо́тов в мину́ту 每分钟二十转; со́рок киломе́тров в час 每下钟头四十

公里; два ра́за в ме́сяц —月两次 5. (*при указании размера, количества и т. п.*) 为 wéi, 计 jì; длино́й в три ме́тра 长为三公尺; 三公尺长; широно́й в оди́н киломе́тр 宽一公里; ве́сом в пять килогра́ммов 重五公斤; дом в два этажа́ 二层楼房; пье́са в трёх а́ктах 三幕的剧本 6. (*при указании расстояния*) 离 lí; в пяти́ киломе́трах от Москвы́ 离莫斯科五公里; в двух шага́х отсю́да 离这儿很近 7. (*в течение*) [在]... 内 zài... nèi; он сде́лает э́то в три дня 他在三天之内完成这个; в преде́лах двух ме́сяцев [在]两个月内; в одно́ мгнове́ние 瞬息; 瞬间 8. (*при указании на вид или форму чего-л.*): в но́вом костю́ме 穿上新衣服; в очка́х 戴着眼镜; завёрнутый в бума́гу 包在纸里的; в кита́йском сти́ле 中式 9. (*покрытый, запачканный чем-л.*): ру́ки в черни́лах 手染上墨水; весь в снегу́ 浑身是雪 10. (*при указании на переход в другое состояние*) 变成 biànchéng, 成为 chéngwéi; снег превати́лся в во́ду 雪化为水; разорва́ть в кло́чья 撕得粉碎; стере́ть в порошо́к 磨成粉 11. (*при обозначении предмета, с помощью которого совершается действие*) 用 yòng; смотре́ть в бино́кль 用望远镜望看 ◇ он весь в отца́ 他完全像父亲

вавило́нск‖ий: ~ое столпотворе́ние (*о шуме*) 闹哄哄的情景; (*о беспорядке*) 乱七八糟

ваго́н *м* 车 chē, 车厢 chēxiāng, 车皮 chēpí; сади́ться в ~ 上车; бараж́ный ~ 行李车; пассажи́рский ~ 客车; това́рный ~ 货车; почто́вый ~ 邮政车; ~-рестора́н 餐车; же́сткий ~ 硬席车; мя́гкий ~ 软席车; трамва́йный ~ 电车; два ~а у́гля 两车煤 ◇ вре́мени у нас ~ *разг.* 我们的时间多得很; ~ и ма́ленькая теле́жка 非常多

вагоне́тка *ж* 斗车 dǒuchē, 小车 xiǎochē; путева́я ~ 线路小车; рудни́чная ~ 矿工斗车

ваго́н‖ый 车[的] chē[de], 车辆[的] chēliàng[de]; ~ый парк (*место стоянки*) 停车场; (*совокупность транспортных средств*) 车辆总数; ~ое депо́ 修车库; 车辆段

вагоновожа́тый *м* 电车司机 diànchē sījī

вагоноремо́нтный: ~ заво́д 车辆修理工厂; 修车厂

вагонострое́ние *с* 车辆制造业 chēliàng zhìzàoyè

вагоностроительный: ~ заво́д 车辆制造厂

ваго́нчик *м* 1. 小车 xiǎochē; путево́й ~ 线路小车 2. (*на полевом стане*) 大篷车 dàpéngchē

ваграно́чка *ж тех.* 熔铁炉 róngtiělú, 冲天炉 chōngtiānlú, 化铁炉 huàtiělú

ва́жничать *несов. разг.* 自大 zìdà, 自高自大 zìgāo-zìdà, 摆架子 bǎi jiàzi

ва́жно 1. *нареч.* 自高自大地 zìgāo-zìdà-de; (*надменно*) 傲慢地 àomànde; ~ держа́ть себя́ 举止傲慢 2. *в знач. сказ.* 重要 zhòngyào, 要紧 yàojǐn; [о́чень] ~ знать, что ну́жно де́лать [最]重要的是要知道该作什么; э́то не ~ 这不要紧

ва́ж‖ность *ж* 1. (*значительность*) 重要性 zhòngyàoxìng, 重大 zhòngdà; де́ло большо́й ~ности 这事极为重要 2. (*горделивость, надменность*) 自大 zìdà, 傲慢 àomàn; напусти́ть на себя́ ~ность 装腔作势; с ~остью 自高自大地 ◇ [не] велика́ ~ость 无关紧要; 不关重要; э́ка ~ость! 没有什么了不起; 无关紧要; ~ый 1. 重要[的] zhòngyào[de], 重大[的] zhòngdà[de], 要紧的 yàojǐnde; (*решительный*) 紧要的 jǐnyàode; де́ло э́то о́чень ~ое 这件事很要紧; ~ое откры́тие 重要发现; ~ый моме́нт 紧要关头; ~ое собы́тие 重大事件 2. (*высокий по положению*) 重要[的] zhòngyào[de]; ~ая персо́на, ~ое лицо́ 要人; 重要人物 3. (*горделивый, надменный*) 自高自大的 zìgāo-zìdà-de, 傲慢的 àomànde; с ~ым ви́дом 傲慢的样子 ◇ ~ая ши́шка 巨头, 要人

ва́за *ж* 高脚盘 (盆) gāojiǎopán(pén); (*для цветов*) 花瓶 huāpíng; ~ для фру́ктов 水果[高脚]盘

вазели́н *м* 凡士林 fánshìlín

вака́нси‖я *ж* 空额 kòng'é, 空缺 kòngquē; откры́лась ~я 有空缺; заня́ть ~ю 补缺

вака́нти‖ый 空[的] kòng[de]; ~ое ме́сто 空额

ва́кса *ж* 黑鞋油 hēi xiéyóu

ва́куум *м* 1. *физ., тех.* 真空 zhēnkōng 2. *перен.*: духо́вный ~ 内心空虚; **~ный** 真空[的] zhēnkōng[de]; ~ная ла́мпа 真空管

вакхана́лия *ж перен.* (*разгул*) 狂饮酗酒 kuángyǐn xùjiǔ; (*крайняя степень беспорядка*) 杂乱无章 záluàn wú zhāng

вакци́на *ж мед.* 疫苗 yìmiáo; о́спенная ~ 痘苗

вакцина́ция *ж мед.* 接种 jiēzhòng; противоо́спенная ~ 种痘

вал I *м* 1. (*насыпь*) 土堤 tǔdī; [土]围子 [tǔ]wéizi; крепостно́й ~ 要塞的土围子 2. (*волна*) 波涛 bōtāo, 巨浪 jùlàng ◇ огнево́й ~ *воен.* 弹幕; деся́тый ~ 汹涌的巨浪

вал II *м тех.* 轴 zhóu; коле́нчатый ~ 曲轴; приводно́й ~ 主动轴

вал III *м тк. ед.* (*в экономике*) 总产量 (值) zǒngchǎnliàng(zhí); вы́полнить план по ~у 总产量完成计划

вале́жник *м собир.* (*о деревьях*) 倒木 dǎomù; (*о сучьях*) 落枝 luòzhī

ва́ленки *мн.* (*ед.* ва́ленок *м*) 毡靴 zhānxuē

вале́нтность *ж хим.* 原子价 yuánzǐjià, 化合价 huàhéjià

валерья́н‖а *ж бот.* 缬草 xiécǎo; **~овый** 缬草[的] xiécǎo[de]; ~овые ка́пли 缬草酊; 缬草滴剂

вале́т *м карт.* 杰克[牌] jiékè[pai]

ва́лик *м* 1. *тех.* [小]轴 [xiǎo]zhóu, 辊子 gǔnzi; печа́тный ~ 印字辊 2. (*диванный*) [长圆]靠枕 [chángyuán]kàozhěn; (*у кресла*) 长圆扶手 chángyuán fúshou

вали́ть I, повали́ть, свали́ть 1. *сов.* повали́ть, свали́ть 推倒 tuīdǎo, 摔倒 shuāidǎo; (*о ветре*) 刮倒 guādǎo; (*рубить*) 砍倒 kǎndǎo, 伐倒 fádǎo; ~ с ног *кого-л.* 把...摔倒; ве́тер ва́лит дере́вья 风在吹倒树木; ~ дере́вья 砍树; 伐树 2. *сов.* свали́ть *разг.* (*беспорядочно сбрасывать*) 乱堆 luànduī, 乱扔在一块儿 luànrēng zài yīkuàir; ~ ве́щи в я́щик 把东西往箱里乱堆; ~ всё в одну́ ку́чу 堆为一堆 3. *сов.* свали́ть *разг.* 推委 tuīwěi, 推卸 tuīxiè, 转嫁 zhuǎnjià; нельзя́ ~ ответственность на други́х 不要把责任转嫁给别人; ~ вину́ на *кого-л.* 归罪于...; 归咎于... ◇ ~ всё в одну́ ку́чу 混为一谈

вали́ть II, повали́ть 1. (*двигаться массой*) 蜂拥 fēngyōng; толпа́ вало́м вали́т 人群蜂拥而来 2. (*подыматься — о дыме и т. п.*) 滚滚而出 gǔngǔn ér chū; (*падать — о снеге*) 纷纷降落 fēnfēn jiàngluò; дым вали́т из трубы́ 烟从烟筒滚滚而出

вали́ться, повали́ться, свали́ться 倒下 dǎoxià; 跌倒 diēdǎo; (*на бок*) 倾倒 qīngdǎo; ~ на кровать 倒在床上; свали́ться на зе́млю 跌倒在地上 ◇ ~ с ног от уста́лости 精疲力竭; 疲惫不堪; 疲乏得站不住脚; у меня́ сего́дня всё ва́лится из рук 1) (*не ладится*) 我今天什么也搞不好 (干不来) 2) (*нет сил делать что-л.*) 我今天无力应付

ва́лк‖ий: ни ша́тко ни ~о 不好不坏

валов‖о́й 总[的] zǒng[de]; ~о́й дохо́д 总收入; ~а́я проду́кция 总产值; ~а́я при́быль 总利润; 利润总额

валу́н *м* 巨石 jùshí, 顽石 wánshí; *геол. мн.* ~ы́ 漂砾 piāolì

ва́льдшнеп *м зоол.* 丘鹬 qiūyù

вальс *м* 华尔兹[舞] huá'ěrzī[-wǔ]; (*о песне*) 圆舞曲 yuánwǔqū; танцева́ть ~ 跳华尔兹

вальси́ровать *несов.* 跳华尔兹 tiào huá'ěrzī

вальцева́ть *несов. тех.* 轧制 zházhì, 辊压 gǔnyā

вальцо́вка *ж* (*действие*) *см.* вальцева́ть

вальцо́вщик *м* 压延工 yāyángōng, 轧钢工 zhágānggōng

валю́т‖а *ж* 1. 货币 huòbì, 通货 tōnghuò; стабилиза́ция ~ы 稳定通货; девальва́ция ~ы 货币贬值 2. *собир.* (*иностранные деньги*) 外汇 wàihuì, 外币 wàibì; поступле́ния в иностра́нной ~е 外汇收入; **~ный** 货币[的] huòbì[-de]; 外汇[的] wàihuì[de]; ~ный кри́зис 货币危机; ~ная опера́ция 外汇业务; ~ный курс 汇价; 外汇行市

валя́ть, свалять, вывалять 1. *сов.* вы́валять 使...滚动 shǐ...gǔndòng, 使...翻滚 shǐ...fāngǔn; ~ *что-л.* в муке́ 使...在面里滚动; ~ *кого-что-л.* в снегу́ 使...在雪中打滚 2. *тк. несов. разг.* 揉 róu, 搓 cuō; ~ те́сто 揉面; 揉搓面团; ~ хле́бы 揉成面包 3. *сов.* свалять 擀[制] gǎn[zhì]; ~ во́йлок 擀毡子; ~ ва́ленки 擀毡靴 ◇ ~ дурака́ 1) (*дурачиться*) 装傻 2) (*бездельничать*) 敷衍了事

валя́ться *несов.* 1. (*кататься*) 打滚 dǎgǔn; ~ в грязи́ 在泥中打滚 2. *разг.* (*лежать*) 躺 tǎng, 倒 dǎo; (*бездельничать*) 闲躺 xiántǎng; (*быть больным*) 病倒在床 bìng dǎo zài chuān; ~ на крова́ти 倒在床上; це́лый день ~ на дива́не 整天在沙发上闲躺着; уже́ неде́-

лю. валя́юсь с гри́ппом 因感冒我病倒了一星期 **3.** *разг.* (*о вещах*) 乱放着 luànfàngzhe, 乱扔着 luànrēngzhe; на полу́ валя́ются кни́ги 有些书乱扔在地板上 ◇ на доро́ге не валя́ется 不是白来的; 不是一文不值的; ～ в нога́х 苦苦哀求

вам (*дт. от личн. мест.* вы) **1.** *мн.* 你们 nǐmen; мы к ～ зайдём 我们到你们那里来一趟 **2.** *ед. вежл.* 您 nín, 你 nǐ; я ～ помогу́ 我帮你做这件事

ва́ми (*тв. от личн. мест.* вы) **1.** *мн.* 你们 nǐmen; мы пойдём с ～ 我们跟你们一起来 **2.** *ед. вежл.* 您 nín; я хочу́ поговори́ть с ～ 我想跟您谈一谈

ваниди́й *м хим.* 钒 fán

ванили́н *м* 香草醛 xiāngcǎoquán, 香草素 xiāngcǎosù

вани́ль *ж* **1.** (*растение*) 香荚兰 xiāngjiálán **2.** (*плоды*) 香荚兰果 xiāngjiálánguǒ; **～ный** 香荚兰[果的] xiāngjiálán[guǒde]

ва́нн||а *ж* **1.** 澡盆 zǎopén; *диал.* 浴盆 yùpén; сесть в ～у 坐入澡盆里 **2.** (*мытьё*) 洗澡 xǐzǎo; приня́ть ～у 入浴; 洗澡 **3.** (*лечение*) 浴疗 yùliáo; назна́чить больно́му ～ы 指定病人用浴疗法; грязева́я ～а 泥浴; со́лнечная ～а 日光浴 **4.** *тех.* 槽 cáo, 池 chí, 缸 gāng; краси́льная ～а 染缸; водяна́я ～а 水槽

ва́нная *ж* 浴室 yùshì, 洗澡间 xǐzǎojiān

ва́ночка *ж*: де́тская ～ 小孩浴盆

ва́ты *мн.* (*ед.* ва́нта *ж*) *мор.* 桅缆 wéilǎn

ва́нька-вста́нька *м* 不倒翁 bùdǎowēng

вар *м* 松焦油 sōngjiāoyóu; каменноугóльный ～ 煤沥青; садóвый ～ 蜡脂

вара́и *м зоол.* 巨蜥 jùxī

ва́рвар *м* 野蛮人 yěmánrén; фаши́стские ～ы 法西斯野蛮人; **～ский** 野蛮的 yěmánde; ～ский обы́чай 野蛮的习俗; ～ское отноше́ние к *чему-л.* 对...野蛮的态度

ва́рварство *с* 野蛮[行为] yěmán [xíngwéi]; како́е ～! 真野蛮!

ва́режки *мн.* (*ед.* ва́режка *ж*) 连指手套 [liánzhǐ] shǒutào

варене́ц *м* 煮过的酸牛奶 zhǔguòde suānniúnǎi

варёный 煮熟[的] zhǔshú[de]

варе́нье *с* 果子酱 guǒzijiàng

вариа́нт *м* **1.** (*разновидность*) 不同的作法 bùtóngde zuòfǎ, 另一办法 lìngyī bànfǎ, 变通办法 biàntong bànfǎ; прое́кт в двух ～ах 有两种方案的计划; ша́хматный ～ [棋]不同的走法; ～ фоне́мы 音素变体 **2.** (*разночтение*) 异文 yìwén

вариа́ция *ж* 变化 biànhuà; *биол.* 变异 biànyì; *муз.* 变奏 biànzòu

вари́ть, свари́ть **1.** 煮 zhǔ, 熬 áo, āo; (*готовить*) 作 zuò; ～ ка́шу 熬粥; ～ суп 熬汤; ～ карто́фель 煮土豆; ～ обе́д 作饭; ～ пи́во 酿造啤酒 **2.** (*плавлением и т.п.*) 炼 liàn; 熬 áo; ～ сталь 炼钢; ～ парафи́н 熬蜡 **3.** *тех. разг.* (*сваривать*) 焊接 hànjiē; **～ся,** свари́ться 煮 zhǔ, 熬 áo, āo; суп ва́рится 汤在熬着 ◇ ～ся в со́бственном соку́ 闭门造车; 自行其事

ва́рка *ж* (*действие*) *см.* вари́ть

варьете́ *с нескл.* (*театр*) 杂耍剧场 záshuǎ jùchǎng; (*представление*) 杂耍演出 záshuǎ yǎnchū

варьи́ровать *несов.* 使...变化 shǐ... biànhuà; *муз.* 变奏 biànzòu; **～ся** *несов.* 变化 biànhuà

вас (*рд., вн., пр.* от *личн. мест.* вы) **1.** *мн.* 你们 nǐmen; приглаша́ем ～ на ве́чер 邀请你们参加晚会 **2.** *ед. вежл.* 您 nín; он хо́чет ви́деть ～ 他想见您; благодарю́ ～ 谢谢你; я быва́л у вас до́ма 我到过你家里

василёк *м* 矢车菊 shǐchējú

василько́вый 深蓝[色][的] shēnlán [-sè][de], 矢车菊色[的] shǐchējúsè[de]

вассал *м* **1.** *ист.* 封侯 fēnghóu, 诸侯 zhūhóu; (*государство*) 属国 shǔguó **2.** *перен.* 附庸 fùyōng; (*государство*) 附属国 fùshǔguó, 附庸国 fùyōngguó

вассáльн||ый 附庸[的] fùyōng[de], 附属[的] fùshǔ[de]; ～ая зави́симость 附庸关系; ～ое госуда́рство 附属国

ва́т||а *ж* 棉花 miánhua, [棉]絮[mián]xù; стери́льная ～а 消毒棉花; пальто́ на ～е 棉大衣

ватáга *ж разг.* 一大群 yīdàqún, 一伙 yīhuǒ; ～ ребя́т 一大群孩子

ватерли́ния *ж мор.* 吃水线 chīshuǐxiàn

ватерпа́с *м* 水准器 shuǐzhǔnqì, 水平尺 shuǐpíngchǐ

ватерполи́ст *м* 水球运动员 shuǐqiú yùndòngyuán

ватерпо́ло *с нескл. спорт.* 水球 shuǐqiú

ватúн *м* 衬绒 chènróng

ва́тман *м* 制图纸 zhìtúzhǐ, 瓦特曼纸 wǎtèmànzhǐ

ва́тник *м разг.* 棉袄 mián'ǎo, 棉[短上]衣 mián[duǎn shàng]yī

ва́тн||ый 棉[的] mián[de]; ～ое одея́ло 棉被

ватру́шка *ж* 奶渣饼 nǎizhābǐng

ватт *м эл.* 瓦[特] wǎ[tè]; ла́мпочка в сто ～ 一百度的灯泡

ваттме́тр *м эл.* 瓦特计 wǎtèjì

ва́фля *ж* 维夫饼干 wéifūbǐnggān

ва́хт||а *ж* **1.** *мор.* 值班 zhíbān; стоя́ть ～у (на ～е) 值班 **2.** *перен.* 岗位 gǎngwèi; на ～е ми́ра 在保卫和平的岗位上; трудова́я ～а 突击劳动; **～енный** 1. 值班的 zhíbānde; ～енный журна́л 值班日志 **2.** *в знач. сущ. м* 值班者 zhíbānzhě, 值班的人 zhíbānde rén

вахтёр *м* 看门人 kānménrén, 守门者 shǒuménzhě

ваш *притяж. мест.* **1.** 你们的 nǐmende; 您的 nínde, 你的 nǐde; э́то ～а кни́га 这是你的书; ～ сын 您的儿子; ～ заво́д 你们的工厂; ～е письмо́ 您[写]的信; ～а шко́ла 你们的学校; Ва́ша фами́лия? 您贵姓? **2.** *в знач. сущ. мн.* **～и** *разг.* (*родные*) 您家里人 nín jiālirén; как ва́ши пожива́ют? 您家里大家都好吗?

ваяние *с* 雕塑 diāosù

ваятель *м* 雕塑家 diāosùjiā

ваять, изваять 雕塑 diāosù; (*высекать*) 雕刻 diāokè; (*лепить*) 塑造 sùzào

вбежáть, вбежáть 跑进 pǎojìn, 跑入 pǎorù; вбежáть в кóмнату 跑进屋子里

вбежáть *сов. см.* вбегáть

вбивáть, вбить 钉 dìng, 打进 dǎjìn; ～ гвоздь 钉钉子; вбить гвоздь в стéну 把钉子钉到墙上去 ◇ вбить себé в гóлову 印入脑海; ～ *что-л. кому-л.* в гóлову 强使...记住

вбира́ть, вобра́ть 吸收 xīshōu, 吸入 xīrù, 吸取 xīqǔ; ～ вла́гу из по́чвы 从土壤中吸收水分

вбить *сов. см.* вбива́ть

вблизи́ **1.** *нареч.* 附近 fùjìn; ～ раздáлся крик 附近传来了一声呼喊 **2.** *предлог* 靠近 kàojìn, 临近 línjìn, 在...附近 zài...fùjìn; ～ от гóрода 在城市附近; ～ от менá 离我不远; ～ мóря 靠近海

вбок *разг.* 向侧面 xiàng cèmiàn

вброд 蹚 tāng, 涉 shè; переходи́ть péку ～ 蹚水过河; перейти́ ～ 涉水而过

вва́ливаться, ввали́ться **1.** (*становиться впалым*) 塌进去 tājìnqu, 陷进去 xiànjìnqu; у негó щёки ввали́лись 他两颊陷进去了; глазá ввали́лись 两眼塌陷了 **2.** *разг.* (*входить*) 闯进 chuǎngjìn; ～ толпóй 蜂拥而入

ввали́ться *сов. см.* вва́ливаться

введéние *с* **1.** (*действие*) *см.* вводи́ть; ～ нóвого пра́вила 新规则的实施 **2.** (*предисловие*) 序言 xùyán, 序文 xùwén, 引言 yǐnyán, 绪论 xùlùn **3.** (*отдел науки*) 概论 gàilùn; ～ в языкозна́ние 语言学概论

ввезти́ *сов. см.* ввози́ть

ввек *разг.* 永世 yǒngshì, 永远 yǒngyuǎn; ～ не забу́ду 永远不忘

ввергáть, ввéргнуть 使...陷入 shǐ... xiànrù; ～ *кого-л.* в отча́яние 使...陷入绝望中

ввéргнуть *сов. см.* ввергáть

ввéрить(ся) *сов. см.* вверя́ть(ся)

ввернýть *сов. см.* ввёртывать

ввёртывать, ввернýть **1.** 拧上 nǐngshang, 扭入 niǔrù; ввернýть винт 把螺丝拧上; ～ ла́мпочку 拧上电灯泡; ～ в стéну винт 把螺丝拧入墙内 **2.** *разг.* 插 chā; ввернýть словéчко 插一句话

вверх **1.** 向上 xiàng shàng, 往上 wàng shàng; поднима́ться ～ по ле́стнице 上楼[梯]; 沿梯而上; смотре́ть ～ 向上看 **2.** (*нижней стороной наверх*) 朝上 cháo shàng, 朝外 cháo wài; поста́вить стака́н ～ дном 把杯子底朝上放着 **3.** (*по направлению к истоку реки*) 逆流 nìliú; ～ по тече́нию (по реке́) 逆流而上; ～ по Янцзы́ 沿长江逆流而上 ◇ всё пошло́ ～ нога́ми (дном) 事情搞得颠三倒四; ру́ки ～! 举起手来!

вверхý 上面 shàngmian, 上边 shàngbian; ～ страни́цы 在书页的上端

вверя́ть, ввéрить 托付 tuōfù, 委托 wěituō; ～ свою́ судьбу́ *кому-л.* 把自己的命运托付给...; ввéренные ча́сти 所属部队; **～ся,** ввéриться 信赖 xìnlài

ввести́ *сов. см.* вводи́ть

ввиду́ 因为 yīnwèi, 由于 yóuyú; ～ того́, что срок истёк... 因为期限已满...

ввинти́ть *сов. см.* ввúнчивать

ввúнчивать, ввинти́ть 拧入 nǐngrù

ввод *м* 1. (*действие*) *см.* вводить 1, 2, 3; ~ в действие 开工; (*претворение в жизнь*) 施行; ~ в эксплуатацию 投入生产 2. *тех.* 输入 shūrù; *эл.* 引入线 yǐnrùxiàn

вводить, ввести 1. 引入 yǐnrù, 领进 lǐngjìn, 导入 dǎorù; (*включать в состав*) 列入 lièrù; ~ войска в город 把部队领进城; ~ судно в порт 把船领港; 把船导入港口; ~ лошадь в конюшню 把马牵入马厩; ~ *кого-л.* в состав президиума 把…列入主席团 2. (*вливать, впускать*) 注射 zhùshè; 灌注 guànzhù, 灌入 guànrù; ~ лекарство 注射药; ~ в почву удобрения 把肥料灌入土壤 3. (*делать действующим*) 投入 tóurù; 使…开工 shǐ…kāigōng; ~ предприятие в эксплуатацию (в строй) 使企业开工; 使企业投入生产; ~ в бой крупные силы 使大量军队加入战斗 4. (*вовлекать, ввергать*) 使…陷入 shǐ… xiànrù, 致使 zhìshǐ; ~ *кого-л.* в расходы 使…破费; ~ *кого-л.* в заблуждение 使…陷入错误 5. (*внедрять, учреждать*) 施行 shīxíng; (*применять*) 采用 cǎiyòng; ~ новую методику преподавания 采用新的教学法; ~ новые правила 施行新的规则 6.: ~ *кого-л.* во владение 使…正式取得所有权; ~ *кого-л.* в наследство 使…正式取得继承权 ◇ ~ *кого-л.* в дом 把…介绍到…家里; ~ *кого-л.* в курс дела 向…介绍情况

вводн‖ый 1. 引入[的] yǐnrù[de], 插入[的] chārù[de]; ~ое отверстие 引入口 2. (*вступительный*) 绪论性[的] xùlùnxìng[de]; ~ая лекция 绪论性的讲演 3. *грам.* 插入[的] chārù[de]; ~ое предложение 插入句; ~ое слово 插入语

ввоз *м* 1. (*действие*) *см.* ввозить; ~ товаров 商品的输入; предметы ~а 输入品 2. (*ввозимые товары*) 输入额 shūrù'é

ввозить, ввезти 运进 yùnjìn; (*импортировать*) 输入 shūrù, 进口 jìnkǒu; 入口 rùkǒu; ~ дрова во двор 把劈柴运进院子; ~ товар 输入商品

ввозн‖ый 输入的 shūrùde, 进口的 jìnkǒude; ~ая пошлина 进口税

вволю *разг. см.* вдоволь

ввысь 往上 wàng shàng, 向高处 xiàng gāochù; взлететь ~ 向高处飞

ввязаться *сов. см.* ввязываться

ввязываться, ввязаться *разг.* 介入 jièrù, 干预 gānyù; ~ в чужой разговор 插嘴别人谈话; ~ в бой 投入战斗

вглубь 往深处 wàng shēnchù

вглядеться *сов. см.* вглядываться

вглядываться, вглядеться 细看 xìkàn, 端详 duānxiang

вгонять, вогнать 1. (*загонять*) 赶进 gǎnjìn, 驱进 qūjìn 2. *разг.* (*вбивать*) 打入 dǎrù; вогнать гвоздь в доску 把钉子打入板子里 ◇ ~ *кого-л.* в краску 使…脸红; вогнать *кого-л.* в пот 把…逼得出汗; 使…备尝辛苦; вогнать *кого-л.* в гроб (могилу) 把…逼入死路; 逼…进棺

вдаваться, вдаться 伸入 shēnrù, 深入 shēnrù; ~ клином во *что-л.* 成楔形伸入…里面去; море глубоко вдаётся в берег 海深入海岸 ◇ ~ в крайности 走到极端; ~ в подробности (тонкости) 说起详情细节来; 详详细细地叙述

вдавить *сов. см.* вдавливать

вдавливать, вдавить 1. (*вгонять внутрь*) 压入 yārù, 按入 ànrù; вдавить пробку в бутылку 把塞子塞入瓶口 2. (*прогибать*) 压凹 yā'āo; ~ сиденье в кресле 把圈椅的座儿压凹

вдалбливать, вдолбить *разг.* 打入 dǎrù ◇ вдолбить *что-л.* в голову 把…印入脑中

вдалеке, вдали 1. *нареч.* [在] 远处 [zài] yuǎnchù; ~ виднелся лес 远处现出一片森林 2. *предлог* 远离 yuǎnlí

вдаль 向远处 xiàng yuǎnchù, 往远方 wǎng yuǎnfāng; смотреть ~ 向远看; 往远处望

вдаться *сов. см.* вдаваться

вдвигать, вдвинуть 推进 tuījìn; ~ ящик 把抽屉推进

вдвинуть *сов. см.* вдвигать

вдвое 1. (*в два раза*): ~ больше 大一倍; 多一倍; ~ дороже 贵一倍; ~ старше 年龄长一倍; увеличить ~ [增]加一倍; уменьшить ~ 减少一半; ~ увеличить поголовье скота 使牲畜头数增加一倍 2. (*пополам*) 成两半 chéng liǎngbàn; сложить лист ~ 把一张纸一折为二; 把一张纸折成两层

вдвоём 两人 liǎngrén, 俩 liǎ; поговорим ~ 咱俩谈谈; жить ~ 两人住在一起

вдвойне 加倍 jiābèi; заплатить ~ 加倍付钱

вдевать, вдеть 穿 chuān; 纫 rèn; ~ нитку в иголку 纫针; ~ шнурки 穿鞋带; ~ ногу в стремя 把脚伸入镫里

вдеть *сов. см.* вдевать

вдобавок *разг.* 加上 jiāshàng; (*да ещё и*) 并且 bìngqiě

вдова *ж* 寡妇 guǎfu

вдовец *м* 鳏夫 guānfū

вдовий 寡妇[的] guǎfu[de]

вдоволь 1. *нареч.* (*вволю*) 足 zú; есть, пить ~ 吃足喝足; наговориться ~ 谈话心满意足 2. *в знач. сказ.* (*много*) 充足 chōngzú; у нас всего ~ 我们应有尽有

вдовый: он вдовый 他是个鳏夫

вдогонку *разг.* 追着 zhuīzhe, 紧跟着 jǐngēnzhe; пуститься ~ за *кем-л.* 赶快追上…去; крикнуть ~ *кому-л.* 追着…喊一声

вдолбить *сов. см.* вдалбливать

вдоль 1. *нареч.* 纵着 zòngzhe, 顺着 shùnzhe; разрезать ~ 纵着剪 2. *предлог* 沿着 yánzhe, 顺着 shùnzhe; идти ~ берега 沿着河岸走; ~ улицы 顺着街 ◇ ~ и поперёк 纵横; исколесить всю страну ~ и поперёк 走遍全国[各地]; знать *что-л.* ~ и поперёк 对…十分了解

вдох *м* 一吸 yīxī, 吸气 xīqì; сделать ~ 吸一口气; ~! выдох! (*команда*) 吸气! 呼气!

вдохновение *с* 灵感 línggǎn; (*воодушевление*) 鼓舞 gǔwǔ; поэтическое ~ 作诗的灵感

вдохновенно 鼓舞人心地 gǔwǔ rénxīn-de, 令人鼓舞地 lìng rén gǔwǔ-de, 充满灵感地 chōngmǎn línggǎn-de; ~ говорить 鼓舞人心地说; ~ трудиться 热情地劳动

вдохновенн‖ый 充满灵感的 chōngmǎn línggǎn-de; 令人鼓舞的 lìng rén gǔwǔ-de; ~ая речь 令人鼓舞的演说; ~ый труд 满腔热情的劳动

вдохновитель *м* 鼓舞者 gǔwǔzhě

вдохновить(ся) *сов. см.* вдохновлять(ся)

вдохновлять, вдохновить 1. 鼓舞 gǔwǔ; успех вдохновил его 他为成就所鼓舞 2. (*побуждать к чему-л.*) 鼓舞 gǔwǔ; 鼓励 gǔlì; ~ *кого-л.* на подвиг 鼓舞…立功; ~ массы на борьбу 鼓励群众进行斗争; ~**ся,** вдохновиться 兴奋起来 xīngfènqilai, 振奋起来 zhènfènqilai

вдохнуть *сов.* 1. *см.* вдыхать 2. 激发 jīfā, 激励 jīlì; ~ жизнь в *кого-л.* 使…有生气; ~ мужество в бойцов 激发战士们的勇气

вдребезги 1. (*на мелкие части*) 粉碎 fěnsuì; разбить стакан ~ 把茶杯打得粉碎 2. *перен.* (*полностью*) 完全 wánquān, 彻底 chèdǐ; пьян ~ 烂醉如泥; проиграться ~ 把钱输光

вдруг 1. (*внезапно, неожиданно*) 忽然 hūrán, 忽地 hūdì, 忽而 hū'ér, 突然 tūrán; ~ раздался выстрел 忽而传来了枪声; ~ полил сильный дождь 忽然下起大雨来了 2. (*одновременно*) 同时 tóngshí, 一齐 yīqí; говорите не все ~ 你们不要一齐说话; идите не все ~, лучше по одному 你们不要大家同时去, 最好一个一个地去 3. *разг.* (*а если*) 万一 wànyī; ~ она не придёт? 万一她不来?

вдуматься *сов. см.* вдумываться

вдумчиво 深思熟虑地 shēnsī-shúlû-de, 细心地 xìxīnde

вдумчив‖ый 深思熟虑的 shēnsī-shúlû-de, 细心的 xìxīnde; ~ый человек 深思熟虑的人

вдумываться, вдуматься 深思 shēnsī, 考虑 kǎolû; ~ в смысл происходящего 深思事变的意义

вдыхание *с* (*действие*) *см.* вдыхать

вдыхать, вдохнуть 吸入 xīrù; ~ воздух 吸入空气

вегетариан‖ец *м* 素食者 sùshízhě, 吃素的人 chīsùde rén; он ~ец 他是吃素的; ~**ский:** ~ский стол 素食; ~ский суп 素汤; ~ская столовая 素菜馆

вегетативн‖ый *биол.* 生长[的] shēngzhǎng[de], 营养[的] yíngyǎng[de]; ~ые органы 生长器官; 营养器官 ◇ ~ое размножение 无性繁殖; ~ая нервная система 植物性神经

вегетационный 生长[的] shēngzhǎng[-de], 营养[的] yíngyǎng[de]; ~ период 生长期; 营养期

ведать *несов.* 1. (*заведовать*) 管理 guǎnlǐ, 掌管 zhǎngguǎn; ~ просвещением 掌管教育 2. *уст.* (*знать*) 知道 zhīdao, 晓得 xiǎode; не ведает, что творит 他自己也不知道他所作的是什么

ведени‖е *с* 管辖 guǎnxiá; находиться в ~и *кого-л.* 归…管; административные дела находятся в ~и канцелярии 行政事务归办公室管; не в моём ~и 不属我管辖

ведение *с* (*действие*) *см.* вести 1, 2, 7; ~ хозяйства 主持家务; ~ собрания 主持会议; ~ переговоров 进行谈判; ~ протокола 作记录

ве́дом‖о: с *чьего-л.* ~а ...已知道; 已得到...同意; без *чьего-л.* ~а 事前...不知道; э́то сде́лано без моего́ ~а 这件事是我事前不知道的; э́то сде́лано с его́ ~а 这件事得到他同意才作的

ве́домост‖ь *ж* 1. 明细表 míngxìbiǎo, 表 biǎo; платёжная ~ь 付款明细表 2. *мн.* ~и 公报 gōngbào; Ве́домости Верхо́вного Сове́та СССР 苏联最高苏维埃公报

ве́домственный 1. 部门的 bùménde; ~ арбитра́ж 部门内的仲裁 2. 本位主义[的] běnwèizhǔyì[de]; ~ подхо́д к де́лу 对事务的本位主义态度

ве́домство *с* 部门 bùmén, 机关 jīguān; вое́нное ~ 军事部门

ведо́мый: ~ самолёт 僚机

ведр‖о́ *с* 提桶 títǒng; (*для воды*) 水桶 shuǐtǒng; ~ó воды́ 一桶水 ◇ дождь льёт как из ~á 倾盆大雨

веду́щ‖ий *прил.* 1. 主导[的] zhǔdǎo [-de], 领导[的] lǐngdǎo[de]; ~ая о́трасль 主导部门; игра́ть ~ую роль 起领导作用 2. *тех.* 主动[的] zhǔdòng[de]; ~ая ось 主动轴 3. *в знач. сущ. м ав.* 长机 zhǎngjī, 领队机 lǐngduìjī

ведь 1. *частица* (*всё-таки*) 是 shì, 本来 běnlái; 毕竟 bìjìng; я ~ не знал 我是不知道; вы ~ больны́! 你本来就有病!; таки́х люде́й ~ не так уж мно́го 这种人毕竟不多; он ~ не ребёнок! 本来他不是小孩子嘛!; а я ~ ду́мал, что ты е́хал 我原来以为你已经走了 2. *частица* (*при вопросе*) 难道...不(没)...吗? nándào... bù (méi)... ma, 不是...吗? bùshì... ma; ~ э́то пра́вда? 这不是真话吗?; он ~ давно́ знал? 他不是早已知道了吗?; ~ вы его́ ви́дели? 难道你不见他吗? 3. *союз; часто не переводится:* веди́ нас, ~ ты зна́ешь доро́гу 领我们走吧, [因为]你认识道路啊; ~ я сам ви́дел 我不是亲眼看见的吗?

ве́дьма *ж* 1. *фольк.* 巫婆 wūpó 2. *бран.* 泼妇 pōfù, 妖妇 yāofù, 悍妇 hànfù

ве́ер *м* 扇子 shànzi; обма́хиваться ~ом 扇扇子

ве́жлив‖ость *ж* 礼貌 lǐmào, 客气 kèqi; (*любезность*) 谦恭 qiāngōng; ~ый 讲礼貌的 jiǎng lǐmào-de, 客气的 kèqide; (*любезный*) 谦恭的 qiāngōngde

везде́ 到处 dàochù, 各处 gèchù; ~ и всю́ду 处处; 到处

вездесу́щий 无所不在的 wú suǒ bù zài-de, 无所不至的 wú suǒ bù zhì-de

вездехо́д *м* 越野[汽]车 yuèyě [qì-]chē

везе́нне *с разг.* 走运 zǒuyùn

везти́, повезти́ 1. *тк. несов. см.* вози́ть 2. *безл. разг.*: ему́ здо́рово везёт 他真走运

век *м* 1. (*столетие*) 世纪 shìjì; двадца́тый ~ 二十世纪; в про́шлом ~е 在上世纪; второ́й ~ до на́шей э́ры 公元前二世纪 2. (*эпоха*) 时代 shídài; ка́менный ~ 石器时代; идти́ в ного́ с ~ом 与时代并进 3. (*жизнь*) 一生 yīshēng, 一辈子 yībèizi; на своём ~ý 一生中; мно́го повида́л на своём ~ý 一辈子见过好多事情; ~ живи́ — ~ учи́сь 活到老学到老 4. *разг.* (*очень долгое время*) 好久 hǎojiǔ; (*вечно*) 永远 yǒngyuǎn; це́лый ~ не вида́лись 好久没见; де́ло Ле́нина бу́дет жить в ~а́х 列宁的事业永垂不朽 ◇ во ~и ~о́в 永世; 天长地久; до скоича́ния ~а 一直到死; 永远; в ко́и-то ~и 好久; на ~и ве́чные 永远; 永久

ве́ко *с* 眼皮 yǎnpí, 眼睑 yǎnjiǎn; ве́рхнее (ни́жнее) ~ 上(下)眼皮

вековéчный 永远的 yǒngyuǎnde, 永恒的 yǒnghéngde

вековш‖о́й 古老[的] gǔlǎo[de], 古来的 gǔláide; ~о́й дуб 古老的橡树; ~ы́е обы́чаи 古老的风俗

ве́кс‖ель *м* 票据 piàojù, 期票 qīpiào; вы́дать ~ль 开一张票据; учёт ~ле́й 期票贴现; ~льный 票据[的] piàojù[de], 期票[的] qīpiào[de]; ~льный курс 票据行市; ~льное пра́во 票据法; ~льное обраще́ние 期票流通

ве́ктор *м mат.* 向量 xiàngliàng; *физ.* 矢量 shǐliàng

веле́ние *с* 命令 mìnglìng; (*требование*) 要求 yāoqiú; ~ вре́мени 时代的要求

вел‖е́ть *несов. и сов.* 吩咐 fēnfu, 嘱咐 zhǔfu; (*приказывать*) 叫 jiào; ~и́те ему́ уйти́ 叫他去呢; де́лайте, что ве́лено 叫你作什么, 你就作什么; мать ~е́ла ему́ верну́ться домо́й пора́ньше 母亲吩咐他早些回家; до́ктор ие ~е́л мие выходи́ть 医生不准我出门儿; со́весть мне не ~и́т... 良心不允许我...

вели́к *см.* вели́кий

великáн *м* 巨人 jùrén

вели́к‖ий 1. 伟大[的] wěidà[de]; Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция 伟大的十月社会主义革命; ~ие держа́вы 强国; 列强; ~ий челове́к 伟人; ~ие дела́ 伟业; Пётр Вели́кий 彼得大帝 2. *тк. кратк. ф.* (*слишком большой*) 太大 tài dà, 过大 guò dà; э́ти боти́нки мне ~и́ 这双鞋我穿太大 3. (*очень большой*) 巨大的 jùdàde, 非常大的 fēicháng dà-de; ~ий у́жас 巨大的恐怖; ~ое сча́стье 最大的幸福; к ~ому удивле́нию 非常惊讶◇ от ма́ла до ~а 不分男女老少; у стра́ха глаза́ ~и́ 草木皆兵; [не] ~á важность, [не] ~á беда́ 无关紧要; Вели́кая Кита́йская стена́ [万里]长城

великовóзрастный 超龄[的] chāolíng [-de]; ~ ученик 超龄的学生

великодержáвный 大国主义[的] dàguózhǔyì[de]; ~ шовини́зм 大国沙文主义; 大国主义

великоду́ш‖ие *с* 宽大 kuāndà, 宽宏大量 kuānhóng dàliàng; ~ный 宽大[的] kuāndà[de], 宽宏[大量]的 kuānhōng [dàliàng]-de; ~ный посту́пок 宽宏的行为

великоле́пно 好极了 hǎojíla, 顶好 dǐnghǎo

великоле́пн‖ый 1. (*роскошный*) 华丽的 huálìde; (*прекрасный*) 壮丽[的] zhuànglì[de]; ~ый вид 壮丽的景致; ~ый дворе́ц 富丽堂皇的宫殿 2. *разг.* (*отличный*) 极好[的] jíhǎo[de], 出色[的] chūsè[de]; ~ый обе́д 极好的饭餐; ~ый организа́тор 出色的组织者; ~ая пого́да 非常好的天气

величáв‖ый 雄伟[的] xióngwěi[de], 雄壮[的] xióngzhuàng[de]; ~ая по́ступь 雄壮的步伐; ~ая мело́дия 雄伟的歌声

вели́чественно 雄伟地 xióngwěide, 宏伟地 hóngwěide

вели́чественн‖ый 雄伟[的] xióngwěi [-de], 宏伟[的] hóngwěi[de]; ~ое зре́лище 雄伟的场面; 壮观; ~ая програ́мма коммунисти́ческого строи́тельства 共产主义建设的宏伟纲领

вели́чество *с* 陛下 bìxià; ва́ше ~ 陛下; его́ ~ коро́ль 国王陛下

вели́чи‖е *с* 伟大 wěidà, 宏伟 hóngwěi; ~е ду́ха 精神的伟大 ◇ ма́ния ~я 自大狂; с высоты́ своего́ ~я 妄自尊大地

величин‖á *ж* 1. (*размер*) 大小 dàxiǎo, 尺寸 chǐcun; измеря́ть ~ý *чего-л.* 量...大小 2. *мат.* 值 zhí, 量 liàng, 数 shù; абсолю́тная ~á 绝对值; постоя́нная ~a 常数 3. (*выдающийся человек*) 著名人物 zhùmíng rénwù; он — ~á в фи́зике 物理学他是个著名人物

велогóнка *ж* 自行车[竞]赛 zìxíngchē [jìng]sài

велогóнщик *м* 自行车运动员 zìxíngchē yùndòngyuán

велодро́м *м* 自行车赛车场 zìxíngchē sàichēchǎng

велопробе́г *м* 自行车赛跑 zìxíngchē sàipǎo

велосипе́д *м* 自行车 zìxíngchē; е́здить на ~е 骑自行车

велосипеди́ст *м* 骑自行车的人 qí zìxíngchē-de rén; (*спортсмен*) 自行车运动员 zìxíngchē yùndòngyuán

велосипе́дный 自行车[的] zìxíngchē [-de]; ~ спорт 自行车运动

велотре́к *м* 自行车赛车场 zìxíngchē sàichēchǎng; (*дорожка*) 自行车赛车场跑道 zìxíngchē sàichēchǎng pǎodào

вельбóт *м мор.* 两头尖的小艇 liǎngtóujiānde xiǎotǐng

вельвéт *м* 灯心绒 dēngxīnróng; ~овый 灯心绒[的] dēngxīnróng[de]

вельмóжа *м* 1. *уст.* 达官 dáguān 2. *ирон.* 自高自大的人 zìgāo zìdà-de rén

вéна *ж* 静脉 jìngmài

венгéрка I *ж* 匈牙利女人 xiōngyálì nǚrén

венгéрка II *ж* (*танец*) 匈牙利舞 xiōngyálìwǔ

венгéрский 匈牙利[的] xiōngyálì [-de]; ~ язык 匈牙利语

венгр *м* 匈牙利人 xiōngyálìrén

венери́ческ‖ий 性病[的] xìngbìng [-de]; ~ие боле́зни 性病

венеро́лог *м* (*врач*) 性病医师 xìngbìng yīshī; (*учёный*) 性病学家 xìngbìngxuéjiā

венерологúя *с* 性病学 xìngbìngxué

вене́ц *м* 1. *уст.* (*корона*) 冠 guān; ца́рский ~ 王冠 2. *перен.* (*успешное завершение чего-л.*) 圆满结果 yuánmǎn jiéguǒ; ~ уси́лий 努力的圆满结果 3. 婚礼冠 hūnlǐguān; (*бракосочетание*) 结婚 jiéhūn; по́сле венца́ 举行婚礼以后 4. *астр.* 华 huá; ~ вокру́г со́лнца (луны́) 日(月)华 ◇ терно́вый ~ 荆冠; 荆棘载途; коне́ц — де́лу ~ *посл.* 完事大吉; идти́ под ~ 结婚

вéнзель *м* 花文字 huāwénzì, 交织字母 jiāozhī zìmǔ

вéник *м* 笤帚 tiáozhou

вено́зный 静脉[的] jìngmài[de]
вено́к *м* 花圈 huāquān, 花环 huāhuán; (*на голову*) 花冠 huāguān; возложи́ть ~ 献花圈; лавро́вый ~ 月桂冠
вентили́ровать, провентили́ровать 通风 tōngfēng
ве́нтиль *м тех.* 活门 huómén, 开关 kāiguān; 阀门 fámén
вентиля́тор *м* 通风机 tōngfēngjī; 风扇 fēngshàn; электри́ческий ~ 电扇; вытяжно́й ~ 抽风机
вентиляцио́нн||ый 通风[的] tōngfēng [-de]; ~ая труба́ 通风管; ~ая установка 通风装置
вентиля́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* вентили́ровать 2. (*устройство*) 通风装置 tōngfēng zhuāngzhì
венча́льный 婚礼[的] hūnlǐ[de]; ~ наря́д 婚礼服装; ~ обря́д 婚礼; 结婚典礼
вене́ц 1. (*свадьба*) 婚礼 hūnlǐ 2. (*коронация*) 加冕礼 jiāmiǎnlǐ
венча́ть, повенча́ть, увенча́ть 1. *сов.* повенча́ть (*соединять браком*) 举行结婚仪式 jǔxíng jiéhūn yíshì 2. *тк. несов.* (*на царство*) 加冕礼 jiāmiǎnlǐ 3. *сов.* увенча́ть (*возлагать на кого-л. венок*) 加冠 jiāguān; ~ чемпио́на лавро́вым венко́м 给冠军加月桂冠 4. *сов.* увенча́ть (*завершать*) 胜利完成 shènglì wánchéng, 圆满结束 yuánmǎn jiéshù; коне́ц венча́ет де́ло 完事大吉 5. *сов.* увенча́ть *архит.*: зда́ние венча́ет ба́шенка с о́стрым шпи́лем 建筑物的最上层是个带尖的小塔; ~ся, повенча́ться 举行结婚仪式 jǔxíng jiéhūn yíshì
ве́нчик *м бот.* 花冠 huāguān
вепрь *м* 野猪 yězhū
ве́р||а *ж* 1. (*убеждённость, уверенность*) 信心 xìnxīn; ~а в побе́ду 必胜信心; ~а в челове́ка 相信人; преиспо́лнен ~ы 满怀信心 2. (*религия*) 信仰 xìnyǎng; 教 jiào; христиа́нская ~а 基督教; челове́к ино́й ~ы 另一种信仰的人 3. *разг.* (*доверие*) 信任 xìnrèn ◇ приня́ть *что-л.* на ~у 信以为真; служи́ть ~ой и пра́вдой 忠诚地服务
вера́нда *ж* 游廊 yóuláng, 凉台 liángtái
ве́рба *ж* 黄柳 huángliǔ
вербо́льн||ый 口头[的] kǒutóu[de]; ~ое заявле́ние 口头声明 ◇ ~ая но́та *дип.* 口头照会
верблю́||д *м* 骆驼 luòtuo; ~жий 骆驼[的] luòtuo[de]; ~жья шерсть 骆驼毛
вербова́ть, завербова́ть 招募 zhāomù, 征募 zhēngmù; ~ добровóльцев 招募志原兵; ~ солда́т 征募兵士; 招兵; ~ рабо́чую си́лу 招[募]工人
вербо́вка *ж* (*действие*) *см.* вербова́ть
вербо́вщик *м* 招募者 zhāomùzhě, 征募者 zhēngmùzhě
верёв||ка *ж* 绳子 shéngzi; (*канат*) 绳索 shéngsuǒ; пенько́вая ~ка 麻绳; вить ~ку 搓绳; ~очный 绳[的] shéng [-de]; ~очная ле́стница 绳梯
верени́||а *ж* 一行 yīháng, 一连串 yīliánchuàn; ~ей летя́т гу́сн 雁阵成行; ~а мы́слей 一连串的思想; дви́гаться ~ей 鱼贯而行
веретено́ *с* 1. 纱锭 shādìng, 锭子 dìngzi 2. *тех.* 小轴 xiǎozhóu
верзи́ла *м, ж разг.* 大个子 dàgèzi
вери́тельн||ый: ~ые гра́моты *дип.* 国书; вруче́ние ~ых гра́мот 递交国书
ве́р||ить, пове́рить 1. (*быть убеждённым в чем-л.*) 相信 xiāngxìn; ~ить в све́тлое бу́дущее 相信光明的未来; мы твёрдо ~им в побе́ду коммуни́зма 我们坚信共产主义[事业]一定胜利 2. (*быть религиозным*) 信 xìn; не ~ить в бо́га 不信上帝 3. (*принимать за истину*) 相信 xiāngxìn, 信 xìn; ~ить слу́хам 信传言; хоти́те ве́рьте, хоти́те нет 信不信由你 4. (*доверять*) 信 xìn, 信赖 xìnlài; э́то челове́к, кото́рому мо́жно ~ить 这是可以信赖的人; ему́ нельзя́ ~ить 他不可信; ~иться *несов. безл.*: мне не ~ится 我不相信; ~ится с трудо́м 难以相信
вермише́ль *ж* 挂面 guàmiàn, 细面条 xìmiàntiáo
вернé́е 1. (*сравнит. ст. прил.* ве́рный *и нареч.* ве́рно) 更正确的 gèng zhèngquè-de 2. *в знач. вводн. сл.* 更正确地说 gèng zhèngquè-de shuō, 莫如说 mòrú shuō; мы рабо́тали, ~, я рабо́тал, а он смотре́л 我们工作，更正确地说，我作工，他不过看看
вернисáж *м* 开幕日 kāimùrì; (*предварительный просмотр*) 预展 yùzhǎn
ве́рно 1. *нареч.* (*преданно*) 忠诚地 zhōngchéngde, 忠实地 zhōngshíde; ~ служи́ть 忠实地服务 2. *нареч.* (*правильно*) 正确地 zhèngquède, 准确地 zhǔnquède, 对 duì; соверше́нно ~ 完全正确; 完全对; ~ ска́зано 说得对; часы́ идýт ~ 这表走得很准确 3. *в знач. вводн. сл.* (*вероятно*) 想必 xiǎngbì, 大约 dàyuē; он, ~, не придёт 他想必不来了
ве́рность *ж* 1. (*преданность*) 忠心 zhōngxīn, 忠诚 zhōngchéng, 忠实 zhōngshí; ~ па́ртии 对党的忠心; ~ до́лгу 忠于义务 2. (*правильность*) 正确[性] zhèngquè[xìng]; (*точность*) 忠实 zhōngshí; ~ перево́да 译文的正确; ~ оригина́лу 忠实于原文
верну́ть *сов.* 1. (*отдать обратно*) 还给 huángěi, 交还 jiāohuán, 归还 guīhuán; ~ долг 还债; ~ кни́гу в библиоте́ку 把书还给图书馆; сле́дует ~ всё, что брал 借东西要还 2. (*вернуть обратно*) 收回 shōuhuí; (*вновь обрести*) 恢复 huīfù; ~ здоро́вье 恢复健康 3. (*заставить возвратиться*) 使...回来 shǐ...huílái; 叫...回来 jiào...huílái; верни́ его́ скоре́е 赶快把他叫回来; ~ся *сов.* 1. 回来 huílái, 返回 fǎnhuí, 归 guī; ~ся домо́й 回家; ~ся на ро́дину 归国; ~ся с полдоро́ги 半路返回; ~ся с рабо́ты 下班; ~ся в строй 归队 2. (*восстановиться*) 恢复 huīfù; созна́ние верну́лось к нему́ 他知觉恢复了
ве́риый 1. (*преданный*) 忠实[的] zhōngshí[de], 忠诚[的] zhōngchéng[de]; ~ый друг 忠实的朋友; быть ~ым своему́ сло́ву 忠实地履行诺言; ~ая жена́ 贞节的妻子 2. (*правильный*) 对的 duìde, 正确[的] zhèngquè[de]; (*точный*) 准确[的] zhǔnquè[de]; э́то ~ое реше́ние 这个办法对; ~ый отве́т 正确的答案; ~ые часы́ 准确的表; ~ый расчёт (вычисле́ние) 计算准确 3. (*надёжный*) 可靠的 kěkàode, 牢靠的 láokaode; ~ый челове́к 可靠的人; ~ый спо́соб 可靠的方法; ~ое сре́дство 有效的药剂 4. (*неизбежный*) 必然的 bìránde, 不可避免的 bùkě bìmiǎn-de; ~ая ги́бель 不可避免的死亡; идти́ на ~ую смерть 走向必然的灭亡
ве́рования *мн.* (*религиозные*) 宗教信仰 zōngjiào xìnyǎng
ве́ровать *несов.* (*исповедовать религию*) 信 xìn, 信仰 xìnyǎng
вероиспове́дание *с* 宗教信仰 zōngjiào xìnyǎng
вероло́м||ый 背信弃义的 bèixìn qìyì-de, 奸诈[的] jiānzhà[de]; ~ое нападе́ние 背信弃义的攻击; ~ый челове́к 奸诈的人
вероло́мство *с* 背信弃义 bèixìn qìyì, 奸诈 jiānzhà
вероя́тно *вводн. сл.* 大概 dàgài, 大约 dàyuē; он, ~, не придёт 他大概不来了
вероя́тн||ость *ж* 可能性 kěnéngxìng, 或然性 huòránxìng; *мат.* 概率 gàilǜ; ~ость попада́ния *воен.* 命中率 ◇ тео́рия ~остей *мат.* 概率论; по всей ~ости 大概; 想必; ~ый 可能的 kěnéng-de; вполне́ ~ый слу́чай 十分可能的情势
ве́рси||я *ж* 看法 kànfa, 说法 shuōfa; но́вая ~я 新说法; существу́ет не́сколько ~й 关于...有几种说法
верст||а́ *ж уст.* 俄里 élǐ ◇ коло́менская ~á 很高的大个子; за ~ý ви́дно 很远看得见
верста́к *м* 工作台 gōngzuòtái; слеса́рный ~ 钳工台
верста́ть, сверста́ть *полигр.* 排版 páibǎn, 拼版 pīnbǎn; ~ газе́ту 排报版
ве́рстк||а *ж полигр.* 1. (*действие*) *см.* верста́ть; кни́га уже́ в ~е 书已在排版 2. (*свёрстанный набор*) 版式 bǎnshì 3. (*оттиск*) 版样 bǎnyàng, 校样 jiàoyàng; внести́ исправле́ния в ~у 校对[校样]
ве́ртел *м* 烤肉的铁叉子 kǎoròude tiěchāzi; жа́реное на ~е 叉烧
верте́ть *несов.* 1. 转动 zhuàndòng, 旋转 xuánzhuǎn; ~ колесо́ 转动轮子; ~ тро́стью 旋转手杖; ~ хвосто́м 摇尾 2. *перен. разг.* (*распоряжаться*) 任意支使 rènyì zhīshi, 摆布 bǎibu; ~ всем до́мом 任意摆布全家; ~ся *несов.* 1. 转动 zhuàndong, 旋转 xuánzhuàn; колесо́ ве́ртится о́чень бы́стро 轮子转得很快; волчо́к ве́ртится 陀螺旋转 2. (*постоянно находиться где-л.*) 转来转去 zhuàn lái zhuàn qù, 打转 dǎzhuàn; ве́ртится пе́ред до́мом и не уходит 在房子前面转来转去不走开; разгово́р ве́ртится вокру́г одного́ предме́та 谈话始终围绕着一个话题 3. *разг.* (*увиливать*) 打圈子 dǎ quānzi; всё ве́ртится вокру́г да о́коло и не говори́т пра́вду 他老是打圈子，不讲实话 ◇ как ни верти́сь... 不管作什么...; ве́ртится в голове́ 在脑子里打转; верте́ться под ноги́ми (пе́ред глаза́ми) 转来转去使人讨厌

вертика́||ль *ж* 垂直线 chuízhíxiàn; по ～ли 沿垂直线; ～льный 垂直[的] chuízhí[de]; ～льная ли́ния 垂直线; ～льная пло́скость 垂直面

вертля́вый *разг.* (*непоседливый*) 坐立不安的 zuò lì bù ān-de, 太好动的 tài hàodòng-de; (*легкомысленный*) 轻浮的 qīngfude, 轻率的 qīngshuàide; ～ ребёнок 坐立不安的孩子

вертолёт *м* 直升飞机 zhíshēng fēijī

верту́шка *ж разг.* 1. (*дверь*) 回转门 huízhuànmén 2. (*телефонный диск*) 拨号盘 bōhàopen 3.: [гидрометри́ческая] ～ 水速计 4. *разг.* (*легкомысленная женщина*) 轻率的女人 qīngshuàide nǚrén

ве́рующий *м* 教徒 jiàotú

верфь *ж* 造船厂 zàochuánchǎng; (*судоремонтная*) 修船厂 xiūchuánchǎng

верх *м* 1. (*верхняя часть*) 上面 shàngmian, 上边 shàngbian; 顶 dǐng; ～ горы́ 山顶 2. (*верхний этаж*): жить на са́мом ～ý 住在楼房的最上一层 3. (*экипажа, автомобиля*) 车篷 chēpéng; подня́ть ～ 把车篷支起来 4. (*одежды*) 面子 miànzi; ～ одея́ла 被面子; шу́ба с суко́нным ～ом 呢面子皮大衣 5. *перен.* (*высшая степень*) 极点 jídiǎn, 高超 gāochāo; ～ мастерства́ 技艺高超; ～ глу́пости 极端愚蠢; ～ наха́льства 无赖已极; на верху́ блаже́нства 感到心满意足 ◇ взять верх 占上风; одержа́ть ～ 得胜

верх||и́ *мн. разг.* 1. (*общества*) 上层社会 shàngcéng shèhuì; 上层分子 shàngcéng fènzǐ 2. (*руководители*) 上层领导 shàngcéng lǐngdǎo; пра́вящие ～и́ 当权人士; 上层领导人; совеща́ние в ～а́х 最高级会议 3. (*высокие ноты*) 高音 gāoyīn, 高调 gāodiào 4.: нахвата́ться ～о́в 知识肤浅; 一知半解

ве́рхн||ий 1. 上面的 shàngmiande; ～ий слой атмосфе́ры 大气的上层; ～ий эта́ж 房屋的上层 2. (*близкий к истоку*) 上游的 shàngyóude, 上流的 shànglíude; ～ее тече́ние Янцзы́ 长江上游 3. (*об одежде*): ～ее пла́тье, ～яя оде́жда 外衣 4. *муз.* 高音[的] gāoyīn [-de]; ～ий реги́стр 高音域 ◇～яя пала́та 上议院

верхо́вн||ый 最高[的] zuìgāo[de]; ～ая власть 最高政权; Верхо́вный Сове́т СССР 苏联最高苏维埃

верхово́дить *несов. разг.* 当头目 dāng tóumù, 作领头人 zuò lǐngtóurén

верхов||о́й *прил.* 1. 骑的 qíde, 骑马的 qímǎde; ～ая ло́шадь 骑的马; ～ая езда́ 骑马; иску́сство ～о́й езды́ 马术 2. *в знач. сущ. м* 骑马的人 qímǎde rén

верхо́вье *с* 上游[地带] shàngyóu [dìdài]; ～ Во́лги 伏尔加河上游

верхогля́д *м разг.* 不求甚解的人 bù qiú shèn jiě-de rén

верхогля́дство *с разг.* 不求甚解 bù qiú shèn jiě; 走马看花的态度 zǒu mǎ kàn huā-de tàidu

верхола́з *м* 高空作业的人 gāokōng zuòyè-de rén

ве́рхом 1. (*по верху*) 在上面 zài shàngmian; 沿着上面 yánzhe shàngmian; е́хать ～ 沿着上边走 2. (*вровень с краями*) 满满地 mǎnmǎnde; насы́пать крупы́ в ча́шку ～ 把米满上碗

верхо́м 骑着 qízhe; е́здить ～ на ло́шади 骑马; сиде́ть ～ на ло́шади 跨在马上; сесть ～ на стул 跨在椅子上

верху́шка *ж* 1. (*верхняя часть*) 上端 shàngduān; 梢儿 shāor; 尖儿 jiānr; 顶儿 dǐngr; ～ де́рева 树梢; ～ лёгкого 肺尖 2. *перен. разг.* (*общества*) 上层分子 shàngcéng fènzǐ; (*руководства*) 最高级领导 zuìgāojí lǐngdǎo; пра́вящая ～ 统治集团

верши́н||а *ж* 1. 顶 dǐng, 峰 fēng; (*дерева*) 梢 shāo; ～а горы́ 山峰; 山顶 2. *перен.* 高峰 gāofēng, 顶点 dǐngdiǎn; дости́гнуть ～ нау́ки 攀登科学高峰; на ～е сла́вы 在名望最盛之时 ◇ ～а угла́ *мат.* 角的顶点

верши́ть *несов.* 1. (*решать*) 办理 bànlǐ; ～ дела́ (дела́ми) 办理事务; 办事 2. (*распоряжаться*) 支配 zhīpèi, 主持 zhǔchí, 主宰 zhǔzǎi; ～ су́дьбами 主宰命运

вес I *м* 1. 重量 zhòngliàng, 分量 fènliàng; чи́стый ～ 净重; ры́ба ～ом в два килогра́мма 二公斤重的鱼; а́томный ～ 原子量; продава́ть на ～ 按重量出售; 按分量卖 2. *перен.* (*влияние*) 声望 shēngwàng, 威望 wēiwàng; име́ть ～ 有威望; челове́к с большим ～ом 享有很高声望的人 3. *спорт.*: тяжёлый ～ 重量级; боре́ц тяжёлого ～а 重量级摔交运动员 ◇ живо́й ～ 活重; цени́ть *что-л.* на ～ зо́лота 把...视同黄金

вес II *м*: держа́ть *что-л.* на ～ý 悬空挂着; держа́ть но́ги на ～ý 悬着腿

весели́ть *несов.* 使...快乐 shǐ...kuàilè, 使...高兴 shǐ...gāoxìng; ～ пу́блику 使观众快乐; молода́я зе́лень весели́т взор 新绿令人看着愉快; 新绿悦目; ～ся *несов.* 消遣 xiāoqiǎn, 取乐 qǔlè, 行乐 xínglè

ве́село 1. *нареч.* 快活地 kuàihuode, 愉快地 yúkuàide; мы провели́ э́тот день о́чень ～ 这一天我们过得非常愉快; ～ провести́ пра́здник 快乐地度过节日 2. *в знач. сказ. безл.*: мне ～ 我觉得快活; ему́ ста́ло ～ 他变得高兴起来; мне ～ смотре́ть на них 看见他们使我高兴

весёл||ость *ж* 愉快 yúkuài, 快活 kuàihuo, 欢乐 huānlè; ～ый 1. (*жизнерадостный*) 快活的 kuàihuode, 快乐的 kuàilède, 愉快的 yúkuàide, 欢乐的 huānlède; ～ый смех 快乐的笑声; ～ое настрое́ние 欢乐的心情; ～ый хара́ктер 愉快的性格; он всегда́ весел 他老是快活 2. (*забавный*) 令人开心的 lìng rén kāixīn-de; (*занимательный*) 有趣的 yǒuqùde; ～ый спекта́кль 令人开心的戏; ～ая шу́тка 可笑的玩笑; ～ая исто́рия 有趣的故事

весе́ль||е *с* 1. (*жизнерадостность*) 快乐 kuàilè, 愉快 yúkuài 2. (*развлечение*) 娱乐 yúlè, 乐事 lèshì; шу́мное ～е 热闹的乐事

весельча́к *м разг.* 快活人 kuàihuorén, 快乐者 kuàilèzhě

весе́ни||ий 春天的 chūntiānde; ～яя на́хота 春耕

ве́сить *несов.* 有...重 yòu... zhòng, 重[为] zhòng[wèi]; э́тот тюк ве́сит 10 килогра́ммов 这一捆有十公斤重; я вешу 80 килогра́ммов 我的体重是八十公斤

ве́ск||ий 有力的 yǒulìde, 有分量的 yǒu fènliang-de; ～ий аргуме́нт 有力的论据; ～ие слова́ 有分量的话

весло́ *с* 桨 jiǎng, 橹 lǔ; сиде́ть на вёслах 荡桨; 划桨

весна́ *ж* 春天 chūntiān, 春季 chūnjì; ра́нняя ～ 早春

весну́||шка *ж* 雀斑 quèbān; всё лицо́ в ～ках 满脸雀斑; ～чатый 满是雀斑的 mǎnshì quèbān-de; ～чатый ма́льчик 满脸雀斑的男孩子

весов||о́й 1. 重量[的] zhòngliàng[de]; ～а́я едини́ца 重量单位 2. (*отпускаемый на вес*) 论重量卖的 lùn zhòngliàng mài-de; ～о́й това́р 论重量卖的货物 3. 秤[的] chèng[de]; ～а́я ча́шка 秤盘; ～а́я ги́ря 秤砣

весовщи́к *м* 司秤 sīchèng, 过磅员 guòbàngyuán

весо́м||ость *ж* 1. 有重量 yǒu zhòngliàng 2. *перен.* 有力量 yǒu lìliang, 有分量 yǒu fènliang; ～ый 1. 有重量的 yǒu zhòngliàng-de 2. *перен.* 有分量的 yǒu fènliang-de, 有力的 yǒulìde; ～ый до́вод 有力的论据

вест *м мор.* 1. (*направление*) 西[方] xī[fāng] 2. (*ветер*) 西风 xīfēng

вести́ *несов.* 1. 领 lǐng; (*поддерживая*) 扶 fú, 搀 chān; ～ дете́й на прого́лку 领孩子们散步; ～ слепо́го по ле́стнице 领盲人下楼; ～ больно́го по́д руку 搀着病人的手走 2. (*направлять чьё-л. движение*) 引导 yǐndǎo, 领导 lǐngdǎo, 带领 dàilǐng; ～ войска́ в бой 领兵打仗; ～ отря́д 带领队伍 3. (*автомобиль, поезд, трамвай*) 开 kāi; (*самолёт, судно*) 驾驶 jiàshǐ; ～ по́езд 开火车; ～ маши́ну 开汽车; 驾驶汽车; ～ самолёт 驾驶飞机 4. (*прокладывать*) 铺设 pūshè; 架设 jiàshè; ～ шоссе́ на юг 向南铺设公路; ～ телефо́нные провода́ в се́ла 架设通往村子的电话线 5. (*осуществлять*) 进行 jìnxíng; (*делать*) 作 zuò; ～ перегово́ры 进行谈判; ～ протоко́л 作记录; ～ дневни́к 写日记; ～ перепи́ску 通信; ～ *какую-л.* рабо́ту 作...工做 6. (*иметь какое-л. направление*) 向 xiàng, 通往 tōng wǎng; ле́стница ведёт на кры́шу 楼梯通往房顶 7. (*руководить*) 主持 zhǔchí; (*управлять*) 管理 guǎnlǐ; 料理 liàolǐ; ～ собра́ние 主持会议; ～ уро́к 授课; ～ хозя́йство 料理家务 8. (*иметь что-л. своим следствием*) 引起 yǐnqǐ, 导致 dǎozhì; ложь к добру́ не ведёт 撒谎不会有好处 ◇ ～ себя́ непра́вильно 举止失宜; вести́ нача́ло от... 起源于...; 发端...

вестибуля́рный: ～ аппара́т 前庭器官

вестибю́ль *м* 前厅 qiántīng, 前室 qiánshì, 外室 wàishì

вести́сь *несов.* 1. (*производиться*) 进行 jìnxíng; рабо́та ведётся по пла́ну 工作是按计划进行的 2. *безл. разг.*: так и́сстари ведётся 历来如此

ве́стник *м* 1. 报信者 bàoxìnzhě, 通报者 tōngbàozhě; ～ побе́ды 胜利的报

信者 2. (*в названиях журналов*) 通报 tōngbào, 公报 gōngbào; Вéстник Акадéмии наýк 科学院通报

вестовóй *м* 传令兵 chuánlìngbīng; (*связной*) 通信兵 tōngxìnbīng

вéсточк||а *ж* 消息 xiāoxi; дáйте ~у *о себé, когдá приéдете* 你到了之后通个消息; получúть ~у úз дому 接到[关于]家里的消息

вест||ь I *ж* 消息 xiāoxi, 信息 xìnxī; о нём нет никакúх ~éй 关于他的事一点消息都没有; пропáсть бéз ~и 失踪

весть II *разг.*: бог ~ 天晓得; не бог ~ какóй 并不是怎样了不起的; не бог ~ скóлько 并不是怎样多

весы́ *мн.* 秤 chèng; (*чашечные*) 天平 tiānpíng; (*для больших тяжестей*) 衡器 héngqì; платфóрменные ~ 磅秤; взвéсить на весáх 用秤称

весь, вся, всё, все *мест. определит.* 1. 全 quán, 全部 quánbù, 全体 quántǐ; 整[个] zhěng[gè], 所有 suǒyǒu, 一切 yīqiè; ~ мир 全世界; все сúлы 全部力量; 全力; ~ коллектúв 全体成员; ~ нарóд 全体人民; все книги 一切书; ~ ópыт 所有经验; всю ночь 整夜 2. (*целиком*) 全 quán; всё нéбо в звёздах 满天都是星星; 满天星斗; он ~ в мать 他长得完全像母亲; ~ в потý 浑身是汗; ~ вымок 全身湿透 3. *в знач. сущ. с* всё 一切 yīqiè, 全部 quánbù; всё для побéды! 一切为了胜利!; всегó боя́ться что-л. 什么都怕 ◇ мир во всём мúре 全世界和平; всегó хорóшего! 祝你一切安好!; всё и вся 无一例外; вот и всё 再没有别的好补充了

весьмá 极 jí, 非常 fēicháng, 很 hěn; ~ рад 很高兴; ~ вáжно 非常重要

ветвúст||ый 多枝[的] duōzhī[de], 分枝[的] fēnzhī[de]; ~ая пшенúца 分枝小麦

ветвь *ж* 1. 树枝 shùzhī 2. (*линия родства*) 系 xì; бокова́я ~ рóда 旁系亲属

вéтер *м* 风 fēng; дýет ~ 刮风; поднялся ~ 刮起风来; ~ стих 风息了; попýтный ~ 顺风; стоя́ть на ветрý 站在上风 ◇ бросáть слова́ на ~ 说话不算数; держáть нос пó ветру 看风使舵; 看风色办事; бросáть (швыря́ть) дéньги на ~ 挥金如土; ~ в головé у *кого-л.* ...轻举妄动; ...轻浮; какúм вéтром вас занесло́ к нам (в нáши края́)? 是什么风把你吹来的?

ветеран *м* 1. (*о воине*) 老战士 lǎo zhànshì; ~ войны́ 战争的老兵 2. *перен.* 宿将 sùjiàng, 老手 lǎoshǒu; рабóчий-~ 老工人; ~ трудá 劳动宿将; ~ революции 革命宿将

ветеринáр *м* 兽医 shòuyī

ветеринáр||ия *ж* 兽医学 shòuyīxué; **~ый** 兽医[的] shòuyī[de]; ~ный врач 兽医; ~ный институ́т 兽医学院; ~ный пункт 兽医站

ветер||óк *м* 微风 wēifēng, 和风 héfēng ◇ прокати́ться с ~кóм 风驰[电掣]

вéтка *ж* 1. 树枝 shùzhī; ~ сирéни 一枝丁香花 2. *ж.-д.* 支线 zhīxiàn

ветлá *ж бот.* 白柳 báiliǔ

вéто *с нескл.* 否决[权] fǒujué[quán]; наложúть ~ на *что-л.* 对...行使否决权; прáво ~ 否决权

вéтошь *ж* 破布 pòbù, 烂布 làbù; (*об одежде*) 破破烂烂的衣服 pòpòlànlànde yīfú

вéтрено 1. *нареч. разг.* 轻佻地 qīngtiāode, 轻浮地 qīngfúde; вести́ себя́ ~ 举止轻浮 2. *в знач. сказ. безл.* 有风 yǒu fēng, 刮风 guā fēng; сегóдня ~ 今天刮风

вéтрен||ый 1. 有风的 yǒufēngde; ~ый день 有风的天; ~ая погóда 有风的天气 2. *разг.* (*легкомысленный*) 轻佻[的] qīngtiāo[de], 轻浮[的] qīngfú[de]; ~ый юноша 轻浮少年

ветромéр *м* 风速表 fēngsùbiǎo, 测风器 cèfēngqì

ветря́нка *ж разг.* 水痘 shuǐdòu

ветрян||óй 风[的] fēng[de]; ~áя мéльница 风磨; ~óй двúгатель 风车; 风轮机

вéтрян||ый: ~ая óспа 水痘

вéтхий 1. 破旧[的] pòjiù[de], 陈旧[的] chénjiù[de]; ~ дóмик 破旧的小房子 2. (*о человеке*) 衰老的 shuāilǎode; ~ стари́к 衰老的人 ◇ Вéтхий завéт *рел.* 旧约圣经

вéтхость *ж* 破旧 pòjiù, 陈旧 chénjiù; прийти́ в ~ 变为陈旧

ветчин||á *ж* 火腿 huǒtuǐ; бутербрóд с ~óй 火腿面包

ветшáть, обветшáть 变陈旧 biàn chénjiù, 破旧 pòjiù

вéх||а *ж* 1. 路标 lùbiāo, 界标 jièbiāo; *мор.* 航标 hángbiāo; стáвить пограничные ~и 设国境界标 2. *обычно мн.* ~и (*основной этап в развитии чего-л.*) 里程碑 lǐchéngbēi

вéчер *м* 1. 晚 wǎn; с утрá до ~а 从早到晚; под ~ 傍晚; по ~áм 每晚 2. (*званый*) 晚会 wǎnhuì; литературный ~ 文艺晚会; ~, посвящённый пáмяти Пýшкина 普希金纪念晚会

вечер||éть *несов. обычно безл.*: ~éет 天快黑了; 天色渐黑

вечери́нк||а *ж* 晚会 wǎnhuì, 娱乐晚会 yúlè wǎnhuì; устрáивать ~у 开晚会

вечéрн||ий 晚的 wǎnde; ~яя заря́ 晚霞; ~яя газéта 晚报; ~яя шкóла 夜校; ~ий спектáкль 夜戏; ~ее плáтье 晚礼服

вéчером 晚上 wǎnshang, 晚间 wǎnjiān, 夜晚 yèwǎn; сегóдня ~ 今天晚上; пóздно ~ 晚上很晚的时候

вéчно 1. 永远 yǒngyuǎn; ~ пóмнить 永志不忘 2. *разг.* (*постоянно*) 经常 jīngcháng, 老是 lǎoshi; он ~ недовóлен 他老是不满意; 他永不知足

вéчн||ость *ж* 永恒性 yǒnghéngxìng, 永久[性] yǒngjiǔ[xìng] ◇ кáнуть в ~ость 永远消失; мы не ви́делись [цéлую] ~ость 我们很久很久没见面; казáться ~остью 简直是无限之久; **~ый** 永远[的] yǒngyuǎn[de], 永恒的 yǒnghéngde, 永久[的] yǒngjiǔ[de]; ~ая слáва (пáмять) геро́ям 英雄永垂不朽; ~ая дрýжба 永恒的友谊; ~ый мир на землé 世界持久和平; ~ая мерзлотá 永久冰冻 2. (*бессрочный*) 无期[的] wúqī[de]; 无限期[的] wúxiànqī[de]; ~ое пóльзование 无限期使用 3. (*постоянный*) 经常不断的 jīngcháng bùduàn-de; ~ые ссóры 经常不断的争吵 ◇ ~ая кáторга 无期徒刑; ~ое движéние 无穷动; ~ое перó 自来水笔

вéшалк||а *ж* 1. 衣架 yījià; повéсить пальтó на ~у 把大衣挂在衣架上 2. (*у платья*) 挂衣环 guàyīhuán 3. *разг.* (*гардероб*) 存衣室 cúnyīshì; сдать пальтó на ~у 把大衣交存衣室

вéшать I, повéсить 1. 挂 guà, 悬挂 xuánguà, 吊 diào; ~ занавéски 挂窗帘; ~ лáмпу к потолкý 把灯吊在天花板上; ~ трýбку (*телефонную*) 挂断电话 2. (*казнить*) 绞杀 jiǎoshā, 绞死 jiǎosǐ, 处以绞刑 chǔyǐ jiǎoxíng ◇ ~ нóлову (нос) 垂头丧气; ~ собáк на *кого-л.* 百般非难

вéшать II, свéшать 称 chēng, 过磅 guòbàng; ~ на весáх 用秤称

вéшаться, повéситься (*кончать с собой*) 吊死 diàosǐ, 上吊 shàngdiào ◇ ~ на шéю *кому-л.* 百般追逐...求爱; 追求...爱

вещáние *с* (*действие*) *см.* вещáть

вещáть *несов. радио* 广播 guǎngbō, 播送 bōsòng

вещев||óй 物品的 wùpǐnde; ~óй мешóк 背囊; ~óе довóльствие 被服; ~óй склад 被服库

вещéственн||ый (*материальный*) 物质[的] wùzhì[de]; ~ый мир 物质世界 ◇ ~ые доказáтельства 物证; 证物

вещéств||о *с* 物质 wùzhì; 剂 jì; закóн сохранéния ~á 物质守恒定律; органúческое ~ó 有机物质; взрывчатые ~á 炸药

вéщ||ий [有]预见性的 [yǒu] yùjiànxìng-de; ~ие словá [有]预见性的话; 预言; 谶语; ~ий сон 梦谶

вещúца *ж* 小东西 xiǎo dōngxi; (*безделушка*) 小玩物 xiǎo wánwù

вещ||ь *ж* 1. 东西 dōngxi, 物品 wùpǐn; 物件 wùjiàn; э́то ~ь, котóрую он постоя́нно нóсит при себé 这是他随身带的物件 2. *мн.* ~и (*имущество и т.п.*) 东西 dōngxi; э́то мой ~и 这是我的东西; дорóжные ~и 行装; тёплые ~и 暖衣服 3. (*о пьесе, книге и т. п.*) 作品 zuòpǐn; удáчная ~ь 成功的作品 4. (*случай, явление*) 事情 shìqing, 事物 shìwù, 现象 xiànxiàng; произошлá непоня́тная ~ь 发生了一件不可解的事情;úстинное положéние ~éй 实际情况 ◇ ~ь в себé *филос.* 自在之物; в поря́дке ~éй 应有的情形; 自然的情形

вéялка *ж с.-х.* 风车 fēngchē; 簸谷机 bǒgǔjī

вéяние *с* 1. (*ветра*) 吹动 chuīdòng 2. *перен.* (*направление*) 趋势 qūshì, 潮流 cháoliú; (*идейное*) 思潮 sīcháo; ~ врéмени (эпóхи) 时代的潮流; нóвое ~ в литератýре и искýсстве 文艺新思潮 3. *с.-х.* 簸谷 bǒgǔ, 扬场 yángcháng

вéять *несов.* 1. (*о ветре*) 吹 chuī; вéтер вéет 吹风 2. *обычно безл.*: вéет прохлáдой 感到凉爽; вéет веснóй 感到春意 3. (*развеваться — о знамёнах*) 飘扬 piāoyáng 4. *с.-х.* 簸扬 bǒyáng, 扬 yáng; ~ пшенúцу 簸麦; ~ зернó 扬谷物

вжива́ться, вжúться *разг.* 弄惯 nòngguàn; ~ в óбраз *театр.* 深入领会所扮演的角色

вжúться *сов. см.* вжива́ться

взад *разг.*: ~ и вперёд 来回; ходи́ть ~ и вперёд 徘徊; бе́гать ~ и вперёд 来回跑; 跑来跑去; ни ~ ни вперёд 不进不退

взаи́мн||ость *ж* 相互 xiānghù; (*о чувствах*) 相互之间的感情 xiānghùzhījiānde gǎnqing; доби́ться ~ости 求到回爱; люби́ть без ~ости 单恋; отвеча́ть *кому-л.* ~остью 答...以互爱之情◇ при́нцип ~ости 互惠待遇; 互惠原则; ~ый 相互[的] xiānghù[de], 互相[的] hùxiāng[de], 彼此[的] bǐcǐ[de]; ~ая по́мощь 互相帮助; ~ое уваже́ние 互相尊重; ~ое дове́рие 互相信任

взаимовы́годн||ый 互利[的] hùlì[de]; ~ые экономи́ческие отноше́ния 互利的经济关系

взаимоде́йствие *с* 相互关系 xiānghù guānxi; 协同动作 xiétóng dòngzuò; те́сное ~ 密切协同动作

взаимоде́йствовать *несов.* 配合 pèihe, 协同动作 xiétóng dòngzuò

взаимозаменя́ем||ость *м* [可]互换性 [kě]hùhuànxìng; ~ый 互换的 hùhuànde

взаимоотноше́ние *с* 相互关系 xiānghùguānxi

взаимопо́мощ||ь *ж* 互助 hùzhù; догово́р о ~и 互助条约; Сове́т Экономи́ческой Взаимопо́мощи (СЭВ) 经济互助委员会 (经互会)

взаимопонима́ние *с* 相互谅解 xiānghù liàngjiě, 互相谅解 hùxiāng liàngjiě, 互相了解 hùxiāng liǎojiě

взаимосвя́з||анный 相互联系的 xiānghù liánxì-de

взаимосвя́зь *ж* 相互联系 xiānghù liánxì

взаймы́: дава́ть *кому-л.* ~ 借给...; брать у *кого-л.* ~ 向...借

взаме́н 1. *нареч.* (*вместо*) 代替 dàitì; (*в обмен*) 取换 qǔhuàn; вывози́ть сырьё и получа́ть ~ маши́ны 输出原料以换取机器 2. *предлог* 代替 dàitì, 替 tì; заключи́ть торго́вый догово́р ~ вре́менного соглаше́ния 签订贸易条约代替临时协定

взапе́рти 1. 关闭 guānbì; держа́ть *кого-л.* ~ 把...关闭在房间里 2. (*в уединении*) 幽闭 yōubì, 蛰居 zhéjū; жить ~ 蛰居在家中; сиде́ть у себя́ ~ 闭门不出

взапу́ски *разг.*: бе́гать ~ 相互追赶; 争先恐后地跑

взбалмо́шный *разг.* [性情]乖张的 [xìngqing] guāizhāng-de, 任性的 rènxìngde

взба́лтывать, взболта́ть 搅拌 jiǎobàn, 摇晃 yáohuang; ~ микстуру пе́ред употребле́нием 服药前先摇动药水

взбега́ть, взбежа́ть 跑上 pǎoshàng, 往上跑 wǎng shàng pǎo; взбежа́ть по ле́стнице 跑上楼

взбежа́ть *сов. см.* взбега́ть

взбеси́ть(ся) *сов. см.* беси́ть(ся)

взбеше́нный 狂怒的 kuángnùde, 发狂的 fākuángde

взбива́ть, взбить 1. (*делать пышным*) 使...蓬松 shǐ... péngsōng, 敲松 qiāosōng; ~ поду́шки 敲松枕头 2. (*вспенивать*) 搅起泡沫 jiǎoqi pàomò; ~ сли́вки 把奶油搅起泡沫; ~ белки́ 搅打蛋白

взбира́ться, взобра́ться 登 dēng; (*карабкаться*) 攀 pān, 爬 pá; взобра́ться на верши́ну горы́ 登上山顶; ~ на де́рево 爬树

взбить *сов. см.* взбива́ть

взболта́ть *сов. см.* взба́лтывать

взбре||сти́ *сов.*: ему́ ~ло́ в го́лову (на ум) 他忽然产生念头; что э́то вам ~ло́ на ум? 你为什么忽然产生这样念头?

взбудора́живать, взбудора́жить 骚扰 sāorǎo, 扰乱 rǎoluàn; взбудора́жить люде́й 扰乱人心

взбудора́жить *сов. см.* взбудора́живать *и* будора́жить

взбунтова́ться *сов.* 判乱 pànluàn, 暴动 bàodòng

взбу́чк||а *ж разг.* (*побои*) 痛打 tòngdǎ; (*нагоняй*) 叱骂 chìmà, 叱责 chìzé; зада́ть *кому-л.* ~у 痛打...;叱骂...; получи́ть ~у 挨打; 挨骂

взва́ливать, взвали́ть 1. (*на спину*) 背起 bēiqǐ; (*на плечо*) 挑起 tiāoqǐ; ~ мешо́к себе́ на́ спину 把袋子背在背上 2. *разг.* (*обременять кого-л.*) 使...负担 shǐ... fùdān; (*возлагать*) 推在... tuīzài...; ~ всю рабо́ту на *кого-л.* 把全部工作推在...身上; ~ вину́ на *кого-л.* 归咎于...

взвали́ть *сов. см.* взва́ливать

взве́сить(ся) *сов. см.* взве́шивать(ся)

взвести́ *сов. см.* взводи́ть

взве́шивать, взве́сить 1. 称 chēng, 过磅 guòbàng, 过秤 guòchèng; ~ това́р 称货物 2. *перен.* (*оценивать*) 衡量 héngliang, 酌量 zhuóliáng, 考虑 kǎolǜ; ~ все плю́сы и ми́нусы 衡量得失; ~ все обстоя́тельства 酌量一下情况; ~ся, взве́ситься 称自己的体重 chēng zìjǐde tǐzhòng

взвива́ться, взви́ться 1. (*о птицах*) 盘旋上升 pánxuán shàngshēng 2. (*о флаге*) 扬起 yángqi, 升起 shēngqi

взви́згивать, взви́згнуть 尖声一喊(叫) jiānshēng yī hǎn(jiào)

взви́згивать *сов. см.* взви́згивать

взвинти́ть *сов. см.* взви́нчивать

взви́нчен||ный: ~ные це́ны 哄抬的物价; ~ные не́рвы 紧张的神经; он ве́чно ~ 他老是神经紧张

взви́нчивать, взвинти́ть *разг.* 使...紧张 shǐ...jǐnzhāng, 使...激昂 shǐ... jī'áng; ~ себе́ не́рвы 使自己神经紧张起来; ~ це́ны 哄抬物价

взви́ться *сов. см.* взвива́ться

взвод I *м воен.* 排 pái; сапёрный ~ 工兵排

взвод II *м*: куро́к на боево́м ~е 扳机扳满; куро́к на предохрани́тельном ~е 扳机扳上一半

взводи́ть, взвести́ (*приписывать кому-л. что-л.*) 归咎于 guījiù yú, 委过 wěiguò; ~ обвине́ние на *кого-л.* 归咎于... ◇~ куро́к 扳上[枪的]扳机

взво́дный *прил.* 1. 排的 páide 2. *в знач. сущ. м* 排长 páizhǎng

взволно́ванно *см.* взволно́ванный; ~ говори́ть 激动地说话

взволно́ванный 激动的 jīdòngde; (*обеспокоенный*) 焦急的 jiāojíde; ~ вид 神色焦急; ~ го́лос 激动的声音

взволнова́ть(ся) *сов. см.* волнова́ть (-ся)

взгляд *м* 1. 一瞥 yīpiē; 视线 shìxiàn, 目光 mùguāng; 眼色 yǎnsè, 眼神 yǎnshén; броса́ть ~ на *кого-что-л.* 向瞥一眼; устремля́ть ~ на *кого-что-л.* 注视...; остана́вливать ~ на *ком-чём-л.* 把视线停在...上; встреча́ться ~ами 目光相遇; обме́ниваться ~ами 交换眼色; провожа́ть ~ом 目送; обвести́ ~ом *кого-что-л.* 环视...; проница́тельный ~ 锐利的目光; при́стальный ~ 凝视; ла́сковый ~ 亲切的目光 2. (*точка зрения*) 观点 guāndiǎn, 看法 kànfa; изложи́ть свои́ ~ы 说出自己的看法; расходи́ться во ~ах 观点分歧; ~ы на жизнь 人生观; полити́ческие ~ы 政治观点; прогресси́вные ~ы 进步的观点; консервати́вные ~ы 保守的思想; разделя́ть *чьи-либо* ~ы 同意...的观点; приде́рживаться *каких-л.* взгля́дов 持有...观点; на мой ~ 据我看; у него́ осо́бый ~ на э́то 他对此另有看法 ◇ на пе́рвый ~ 初看起来; с пе́рвого ~а 一见就; 一眼就; с пе́рвого ~а я́сно 一目了然

взгля́дывать, взгляну́ть 1. 看一看 kàn yī kàn, 瞧一眼 qiáo yīyǎn; взгляну́ть на часы́ 看一下表; взгляни́, кто пришёл 看一看谁来了; она́ взгляну́ла на него́ 她瞧了他一眼 2. *перен.* (*обращать внимание*) 注意 zhùyì; (*относиться*) 看待 kàndài; взгляну́ть на э́то де́ло про́сто 简单地看[待]此事

взгляну́ть *сов. см.* взгля́дывать

взгроможда́ть, взгромозди́ть *разг.* 堆起来 duīqilai, 垛起来 duòqilái; взгромозди́ть ме́бель на воз 把木器垛在车上; ~ся, взгромозди́ться *разг.* 费力地爬上去 fèilìde páshangqu; взгромозди́ться на ве́рхнюю по́лку 费力地爬上上层卧铺

взгромозди́ть(ся) *сов. см.* взгроможда́ть

взгрустну́||ться *сов. безл. разг.*: мне ~лось 我心里有些忧愁

вздёрнутый: ~ нос 翘鼻子

вздор *м разг.* 妄语 wàngyǔ, 胡说 húshuō; что за ~ ты несёшь! 你胡说什么!; чисте́йший ~ 真是胡说; ~ный *разг.* 1. 无稽[的] wújī[de], 荒谬[的] huāngmiù[de]; ~ная болтовня́ 无稽之谈 2. (*сварливый*) 爱争吵的 ài zhēngchǎo-de; ~ная стару́ха 爱争吵的老大婆

вздорожа́ние *с* 涨价 zhǎngjià, 物价腾贵 wùjià téngguì

вздорожа́ть *сов. см.* дорожа́ть

вздох *м* 叹气 tànqì, 叹息 tànxī; глубо́кий ~ 长叹; ~ облегче́ния 轻松地叹一口气 ◇ испусти́ть после́дний ~ 咽气; до после́днего ~а 到死为止

вздохну́ть *сов.* 1. *см.* вздыха́ть 1 2. *разг.* (*отдохнуть*) 歇息 xiēxi, 松口气 sōng kǒuqì; он мне ~ не даёт 他不让我松一口气; дай мне ~ 让我松口气 ◇ свобо́дно ~ 心里轻松下来

вздра́гивать, вздро́гнуть 哆嗦一下 duōsuo yī xià, 战栗一下 zhànlì yī xià; ~ от бо́ли 痛得哆嗦一下; вздро́гнуть от неожи́данности 因意外而哆嗦了一下

вздремну́ть *сов. разг.* 打盹儿 dǎdǔnr, 睡一会儿 shuì yīhuìr; есть ещё полчаса́ вре́мени, мо́жно ~ 还有半小时,可以打个盹儿; ~ часо́к 小睡一个钟头

вздро́гнуть *сов. см.* вздра́гивать

вздува́ть, вздуть 1. (*поднимать — о*

ветре) 刮起 guāqi, 吹起 chuīqi; ве́тер вздул песо́к 风吹起了沙子 2. *разг.* (*о ценах*) 暴涨 bàozhǎng, 猛涨 měngzhǎng 3. *безл.*: вздýло живóт 肚子胀了; ~ся, вздýться 1. 鼓起 gǔqi; (*о волнах*) 滔天 tāotiān; парýса вздýлись от ве́тра 船帆在风中鼓起 2. (*вспухать*) 肿起 zhǒngqi, 肿胀 zhǒngzhàng; щека́ вздýлась 腮肿起来了 3. *перен.* 暴涨 bàozhǎng; це́ны вздýлись 物价暴涨

вздýм||ать *сов. разг.* 忽然想要 hūrán xiǎngyào, 发生念头 fāshēng niàntou; что э́то вы вдруг ~али отказа́ться 怎么你忽然想要拒绝? ◇ и не ~айте! 千万不要!; и не ~айте... 千万别...; ~аться *сов. безл. разг.*: ему́ ~алось ойти́ в кино́ 他忽然想要去看电影

вздýт||ие *с мед.* 膨胀 péngzhàng, 肿起 zhǒngqǐ; ~ие кише́чника 鼓肠; ~ый 1. 吹起的 chuīqǐde, 吹胀的 chuīzhàngde 2. (*опухший*) 膨胀的 péngzhàngde, 肿起的 zhǒngqǐde

вздуть I *сов.* см. вздувáть

вздуть II *сов. разг.* (*отколотить*) 痛打一顿 tòngdǎ yīdùn

вздýться *сов.* см. вздувáться

вздыма́ться *несов.* 扬起 yángqi; пы́ль вздыма́лась от ве́тра 尘土因风飞扬起来; во́лны вздыма́лись и опуска́лись 波涛起伏

вздыха́ть, вздохну́ть 1. 叹气 tànqì, 叹息 tànxī; печа́льно ~ 悲叹; вздохну́ть по́лной гру́дью 深呼吸 2. *тк. несов.* (*тосковать*) 伤感 shānggǎn; (*быть влюблённым*) 思慕 sīmù; ~ по де́вушке 思慕少女

взима́ть *несов.* 征收 zhēngshōu; ~ нало́г 收税; 征税; ~ аре́ндную пла́ту 收租金

взира́ть *несов. уст.* 看 kàn, 望 wàng ◇ не взира́я на... 不顾...; 不管...

взла́мывать, взлома́ть 1. 撬开 qiàokai; (*вскрывать*) 拆开 chāikai; взлома́ть дверь 把门撬开; ~ сургу́чную печа́ть 拆开火漆印封 2. *воен.* 突破 tūpò; ~ оборо́ну проти́вника 突破敌人的防线

взлёт *м* 1. (*действие*) см. взлета́ть; ~ самолёта 飞机的起飞 2. *перен.* (*подъём*) 高涨 gāozhǎng; ~ твóрческой мы́сли 创造思想的飞腾

взлета́ть, взлете́ть 1. 起飞 qǐfēi; 飞上 fēishang; самолёт взлете́л 飞机起飞了; взлете́ть на де́рево 飞上树枝 2. *разг.* (*стремительно подниматься*) 向上飞跑 xiàng shàng fēipǎo; взлете́л по ле́стнице 飞跑上楼梯 ◇ взлете́ть на во́здух 炸得粉碎

взлете́ть *сов.* см. взлета́ть

взлётно-поса́дочн||ый: ~ая полоса́ 跑道; ~ая площа́дка 起降场

взлётн||ый 起飞[的] qǐfēi[de]; ~ая доро́жка 跑道

взлом *м* (*действие*) см. взла́мывать

взлома́ть *сов.* см. взла́мывать

взло́мщик *м* 撬门而入的贼 qiào mén ér rù-de zéi

взлохма́тить *сов.* см. взлохма́чивать

взлохма́чивать, взлохма́тить 弄乱 nòngluàn; взлохма́тить во́лосы 把头发弄乱

взмах *м* (*руки́*) 一挥 yīhuī; (*весла́*) 一荡 yīdàng; (*пловца*) 一动 yīdòng; (*косы́*) 一扫 yīsǎo; (*крыльев*) 鼓 gǔ, 振 zhèn; ~ руки́ 一挥手; ~ серпа́ 镰刀一挥

взма́хивать, взмахну́ть 挥动 huīdòng, 挥舞 huīwǔ; (*крыльями*) 鼓 gǔ, 振 zhèn; взмахну́ть руко́й 手一挥; взмахну́ть кры́льями 振翅

взмахну́ть *сов.* см. взма́хивать

взметну́||ться *сов.* 冒出 màochū, 飞腾 fēiténg; ого́нь ~лся 火焰昌出来; раке́та ~лась к не́бу 火箭冲霄而起

взмоли́ться *сов.* 哀求起来 āiqiúqilai, 恳求起来 kěnqiúqilai; ~ о пощáде 哀求起饶命来

взмо́рье *с* 海滨 hǎibīn, 海边 hǎibiān

взмывáть, взмыть 飞上去 fēishangqu; орёл взмыл под облака́ 鹰飞上云端

взмы́леный 浑身是汗的 húnshēn shì hàn-de

взмыть *сов.* см. взмывáть

взнос *м* 1. (*платёж*) 交费 jiāofèi, 纳费 nàfèi, 付费 fùfèi 2. (*внесённые деньги*) 费 fèi, 缴款 jiǎokuǎn; плати́ть чле́нский ~ 缴纳会费; 纳费

взнуздáть *сов.* см. взну́здывать

взну́здывать, взнуздáть 戴嚼环 dài jiáohuán

взобра́ться *сов.* см. взбира́ться

взойти́ *сов.* см. всходи́ть

взор *м* см. взгляд 1

взорв||а́ть *сов.* 1. см. взрыва́ть I 2. *разг.* (*возмутить*): его́ ~а́ло 他火了; ~а́ться *сов.* 1. см. взрыва́ться 2. *разг.* (*возмутиться*) 触怒 chùnù, 发火 fāhuǒ; услы́шав ложь, он ~а́лся 他听到假话就发火了

взро́сл||ый *прил.* 1. 成年[的] chéngnián[de]; ~ая дочь 大女儿 2. *в знач. сущ. м* 成年人 chéngniánrén, 大人 dàrén; слу́шайся ~ых 听从大人

взрыв *м* 1. 爆炸 bàozhà; ~ снаря́да 炮弹爆炸; я́дерный ~ 核爆炸 2. (*разрушение*) 爆破 bàopò, 炸毁 zhàhuǐ; ~ мо́ста 桥梁炸毁 3. (*внезапное бурное проявление чего-л.*): ~ аплодисме́нтов 掌声四起; ~ негодова́ния 爆怒迸发; разда́лся ~ сме́ха 哄堂大笑

взрыва́тель *м тех.* 引信 yǐnxìn, 信管 xìnguǎn; дистанцио́нный ~ 定时信管

взрыва́ть I, взорва́ть 1. 使...爆炸 shǐ...bàozhà; ~ ми́ну 使地雷爆炸 2. (*разрушать*) 爆破 bàopò, 炸毁 zhàhuǐ; ~ скалу́ 爆破岩石

взрыва́ть II, взрыть 掘起 juéqi, 挖起 wāqi; ~ зе́млю 掘起土壤

взрыва́ться, взорва́ться 爆炸 bàozhà; (*разрушаться*) 爆破 bàopò, 炸毁 zhàhuǐ; снаря́д не взорва́лся 炮弹没有爆炸; котёл взорва́лся 汽锅爆炸了

взрывн||о́й 1. 爆炸[的] baòzhà[de]; 爆破[的] bàopò[de]; ~а́я волна́ 爆炸波; ~а́я си́ла 爆炸力; ~ы́е рабо́ты 爆破工作 2. *лингв.* 爆发[的] bàofā[de], 爆破[的] bàopò[de]; ~о́й звук 爆发音

взрывча́тка *ж разг.* 爆炸物 bàozhàwù, 炸药 zhàyào

взры́вчат||ый 爆炸[的] bàozhà[de]; ~ые вещества́ 爆炸物

взрыть *сов.* см. взрыва́ть II

взрыхли́ть *сов.* см. взрыхля́ть

взрыхля́ть, взрыхли́ть 疏松 shūsōng, 掘松 juésōng; ~ по́чву 疏松土壤

взъеро́шенн||ый [头发]蓬乱的 [tóufa] péngluàn-de; ~ые во́лосы 蓬乱的头发; 头发蓬乱; ~ый ма́льчик 头发蓬乱的男孩子

взъеро́шить *сов.* см. еро́шить

взыва́ть *несов.* 呼吁 hūyù, 吁求 yùqiú, 诉诸 sùzhu; ~ к *чьей-л.* со́вести 诉诸...良心; ~ о по́мощи 吁求援助; ~ к справедли́вости 呼吁正义

взыска́н||ие *с* 1. (*действие*) см. взы́скивать; принуди́тельное ~ие *юр.* 强制追缴; ~ие задо́лженности 收回欠款; ~ие убы́тка 追偿亏损; пода́ть на *кого-л.* ко ~ию 诉请...追偿 2. (*наказание*) 处分 chǔfèn, 处罚 chǔfá, 惩罚 chéngfá; администрати́вное ~ие 行政处分; парти́йное ~ие 党内处分; дисциплина́рное ~ие 纪律处分; 惩戒; наложи́ть ~ие 予以惩罚; 给予处分; подве́ргнуться ~ию 受罚; 受到处罚

взыска́тельн||ость *ж* 要求严格 yàoqiú yángé, 苛求 kēqiú; ~ый 要求严格的 yàoqiú yángé-de, 苛求的 kēqiúde; быть ~ым к себе́ 对自己要求严格

взыска́ть *сов.* см. взы́скивать

взы́скивать, взыска́ть 1. 追缴 zhuījiǎo, 收回 shōuhuí; (*убытки*) 追偿 zhuīcháng; ~ долг с *кого-л.* че́рез суд 通过法院强制征收欠款; ~ ущёрб 追偿损失 2. (*подвергать наказанию*) 处罚 chǔfá, 惩罚 chéngfá; стро́го взыска́ть с него́ за э́то упуще́ние 因为这种疏忽他受严罚 ◇ не взыщи́(те)! 请勿见怪!

взя́ти||е *с* 占领 zhànlǐng, 攻克 gōngkè; (*получение*) 取得 qǔdé; ~е кре́пости 攻克要塞; по́сле ~я вла́сти 在取得政权之后

взя́тк||а *ж* 1. (*подкуп*) 贿赂 huìlù; дава́ть ~у 行贿; брать ~и 受贿 2. (*в картах*) 被吃了的牌 bèi chīle-de pái ◇ с него́ ~и гла́дки 从他身上得不到什么[好处]

взя́точник *м* 受贿人 shòuhuìrén

взя́точничество *с* 受贿 shòuhuì, 贪污 tānwū

взя́ть(ся) *сов.* см. бра́ть(ся)

виаду́к *м* 旱桥 hànqiáo; *ж.-д.* 高架桥 gāojiàqiáo

вибра́ция *ж* 振动 zhèndòng; механи́ческая ~ 机械振动

вибрио́н *м* 弧菌 hújūn

вибри́ровать *несов.* 振动 zhèndòng

вивисе́кция *ж* 活体解剖 huótǐ jiěpōu

вигóнь *ж* (*пряжа*) 棉毛[混合]纱 miánmáo [hùnhé]shā; (*ткань*) 棉毛线织物 miánmáoxiànzhīwù

вид I *м* 1. (*наружность*) 外表 wàibiǎo, 外貌 wàimào; ва́жный ~ 了不起的样子; вне́шний ~ 外表; здоро́вый ~ 健康的样子; больно́й ~ 病容; име́ть опря́тный ~ 外表整洁; на ~ ему́ лет 20 看样子他有二十岁左右 2. (*состояние*) 状态 zhuàngtài; (*форма*) 形式 xíngshì; в пья́ном ~е 在醉态; в пи́сьменном ~е 以书面形式; в испра́вном ~е 处于良好状态; в ~е ша́рика 球形 3. (*пейзаж, перспектива*) 风景 fēngjǐng, 景色 jǐngsè, 景致 jǐngzhi; ~ на мо́ре 海景; ~ сбо́ку 侧面图; ~ спе́реди 正面图; живопи́сный ~ 美丽的风景; альбо́м с

~ами Пеки́на 北京风景图片集; с верши́ны горы́ открыва́ется ~ на го́род 山顶上可看到全市的景致 4. (*поле зрения*) 视野 shìyě; скры́ться и́з ~у 隐匿不见 5. *мн.* ~ы (*намерения, предположения*) 展望 zhǎnwàng; ~ы на урожа́й 收获的展望; ~ы на бу́дущее 对未来的展望 ◇ в ~е исключе́ния 作为例外; не подава́ть ~у 不表示态度; потеря́ть и́з ~у 不再看见; он ви́дывал ~ы 他饱经世故; 他阅历过很多事; для ~а 只作样子; ни под каки́м ~ом 无论如何也不; под ~ом *чего-л.* 在...幌子之下; 以...为借口; под ~ом *кого-л.* 冒充...人; делать ~, что... 假装...; име́ть в ~у́ 1) (*подразумевать*) 说的是... 2) (*помнить*) 记住; 不忘; име́йте его́ в ~у́, когда́ бу́дет вака́нсия 在空缺的时候,不要忘掉他; в ~у́ 在心目中; у меня́ нет ничего́ подходя́щего в ~у́ 我心目中没有什么相宜的; поста́вить на ~ *кому-л.* 警告...; упусти́ть и́з ~у *что-л.* 忘掉...; 忽视...; при ~е... 一看见...就

вид II *м* 1. (*разновидность*) 种类 zhǒnglèi, 形式 xíngshì; (*спорта*) 项目 xiàngmù; но́вые ~ы проду́кции 新产品; ~ы проду́кции 产品种类; ~ы почв 土种; ~ы вооружённых сил 军种 2. *биол.* 种 zhǒng; оди́н из ~ов семе́йства коша́чьих 猫科的一种; зимосто́йкий ~ 耐冬种 3. *лингв.* 体 tǐ; соверше́нный ~ 完成体; несоверше́нный ~ 未完成体

ви́дани||ый: ~ое ли э́то де́ло! 岂有此理!

вида́ться *несов. см.* ви́деться

ви́дение *с*: у поэ́та своё ~ ми́ра 诗人有自己对世界的看法

виде́ние *с* 幻象 huànxiàng; (*привидение*) 幽灵 yōulíng; мимолётное ~ 瞬息即逝的幻影

видеоза́пись *ж* 1. (*действие*) 录象 lùxiàng 2. (*лента*) 录象带 lùxiàngdài

видеомагнитофо́н *м* 录象机 lùxiàngjī; ~**ный:** ~ная ле́нта 录象带

видеотелефо́н *м* 电视电话 diànshì diànhuà; (*аппарат*) 电视电话机 diànshì diànhuàjī; ~**ный:** ~ная связь 电视电话联络

ви́деть, уви́деть 1. *тк. несов.* (*обладать зрением*) 有视力 yǒu shìlì, 有眼力 yǒu yǎnlì; хорошо́ ~ 眼力好; пло́хо ~ 眼力差; 视力不好 2. (*воспринимать зрением*) 看见 kànjiàn, 看到 kàndào; ~ го́род вдали́ 从远处看见城市; что вы ви́дели на вы́ставке? 您在展览会上看到了什么? 3. (*встречать кого-л.*) 见 jiàn, 遇见 yùjiàn; рад вас ~ 我很高兴见到您; я ви́дел мно́го люде́й на своём веку́ 我一生遇见了很多善良的人物 4. (*испытывать*) 经历 jīnglì, 阅历 yuèlì; мно́гое ~ на своём веку́ 一生中经多见广; 一生阅历甚丰 5. (*сознавать*) 意识到 yìshídào; (*полагать*) 认为 rènwéi; ~ свою́ оши́бку 看出自己的错误; он ви́дит в э́том своё призва́ние 他认为这是他的天职; тепе́рь-то я ви́жу, что он прав 现在我才感到他是对的 ◇ ~ сон 做梦; ~ во сне 梦见; то́лько его́ и ви́дели 眨眼就不见了; ~ *кого-л.* насквозь 看透...; ~ его́ не могу́ 我很讨厌他; как ви́дите (*в знач. вводн. сл.*) 足见; 看来; поживём — уви́дим! 等着瞧吧!; ~**ся,** уви́деться 会见 huìjiàn, 见面 jiànmiàn, 会面 huìmiàn; мы ча́сто ви́димся 我们时常见面

ви́димо *вводн. сл.* 看来 kànlai, 可见 kějiàn; ~, он не зна́ет 可见他不知道

ви́димо-неви́димо *разг.* 无数[之多] wúshù[zhiduō]; наро́ду бы́ло ~ 人山人海; 人多得了不得

ви́дим||ость *ж* 1. 能见度 néngjiàndù, 可见度 kějiàndù; плоха́я ~ость 能见度很差 2. (*внешний вид*) 外观 wàiguān, 外表 wàibiǎo; (*внешнее подобие*) 假象 jiǎxiàng; ~ость демокра́тии 名存实亡的民主; оста́лась одна́ ~ость 徒有其表 ◇ по всей ~ости 显然; 想必; для ~ости 装样子; ~**ый** 1. 可见的 kějiànde; ~ый горизо́нт 可见地平; ~ая цель 可见目标; ~ый невооружённым гла́зом 肉眼能见的 2. (*явный*) 显然的 xiǎnránde, 明显的 míngxiǎnde; с ~ой неохо́той 显然不甘心的; с ~ым неудово́льствием 明显地流露出不满; без вся́кой ~ой причи́ны 并无明确的原因 3. (*кажущийся*) 表面上的 biǎomiànshangde, 外表的 wàibiǎode; ~ая весёлость 似是而非的快乐

видне́ться *несов.* 现出 xiànchū, 呈现 chéngxiàn; вдали́ видне́лись огоньки́ 远方现出点点火光; вдали́ видне́ется село́ 远外呈现出村庄

ви́дно 1. *в знач. сказ. безл.*: отсю́да хорошо́ ~ 由此外看得分明; из-за горы́ до́ма не ~ 因为有山看不见房子; его́ нигде́ не ~ 什么地方也见不到他; отсю́да ~, что... 由此可见... там ~ бу́дет 到时候再说吧 2. *в знач. вводн. сл. разг.* 看来 kànlái, 大概 dàgài; ~, он о́чень за́нят 看来他很忙

ви́дный 1. (*видимый*) 可见的 kějiànde; (*заметный*) 显眼的 xiǎnyǎnde; дом ви́ден отсю́да 房子是从这里看得见的; стоя́ть на са́мом ~ом ме́сте 站在最显眼的地方 2. (*выдающийся*) 杰出[的] jiéchū[de], 著名[的] zhùmíng[de]; (*значительный*) 重要的 zhòngyàode; ~ый учёный 著名的科学家; ~ый пост 重要的职位 3. *разг.* (*представительный*) 仪表堂堂的 yìbiǎo tángtáng-de, 相貌堂堂的 xiàngmào tángtáng-de; ~ый мужчи́на 相貌堂堂的男子

видово́й I: ~ фильм 风景片

видово́й II 1. *биол.* 种[的] zhǒng[-de] 2. *лингв.* 体[的] tǐ[de]

видоизмене́ние *с* 1. (*действие*) *см.* видоизменя́ть(ся) 2. (*вариант*) 变异 biànyì, 变形 biànxíng

видоизмени́ть(ся) *сов. см.* видоизменя́ть(ся)

видоизменя́ть, видоизмени́ть 使...变形 shǐ... biànxíng, 使...变更 shǐ...biàngēng; ~**ся,** видоизмени́ться 变动 biàndòng, 变更 biàngēng

видоиска́тель *м фото* 取景器 qǔjǐngqì; ра́мочный ~ 取景框

ви́з||а *ж* 1. (*разрешение*) 签证 qiānzhèng; транзи́тная ~а 过境签证; поря́док вы́дачи ~ 签证手续; отказа́ть в ~е 拒绝签证; вы́дать ~у на въезд (вы́езд) 发给入(出)境签证 2. (*пометка*) 签署 qiānshǔ, 批 pī; наложи́ть ~у 予以签署

визави́ 1. *нареч.* 对面 duìmiàn, 相对 xiāngduì, 面对面 miàn duì miàn; сиде́ть ~ 坐在对面 2. *м, ж нескл.* 对面的人 duìmiànde rén

визг *м* 尖叫 jiānjiào, 尖声 jiānshēng; 吱吱叫声 zīzījiàoshēng; де́ти по́дняли ~ 孩子们发出尖声喊叫; ~ пилы́ 锯木的吱吱声; ~**ли́вый** 尖声的 jiānshēngde; (*резкий*) 尖锐的 jiānruìde, 尖声刺耳的 jiānshēng cì'ěr-de; ~ли́вый го́лос 尖嗓儿

визжа́ть *несов.* 尖声叫喊 jiānshēng jiàohǎn, 发吱吱声 fāzīzīshēng

визи́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* завизи́ровать) 签证 qiānzhèng; 签署 qiānshǔ, 批 pī; ~ па́спорт 签证护照

визи́т *м* 1. 访问 fǎngwèn; 拜会 bàihuì; 拜访 bàifǎng; отве́тный ~ 回拜; госуда́рственный ~ 国事访问; прибы́ть с дру́жественным (официа́льным) ~ом *куда-л.* 抵达...进行友好(正式)访问; нанести́ ~ дру́гу 拜访朋友; 访友 2. (*врача*) 出诊 chūzhěn; ~**ный:** ~ная ка́рточка 名片

визуа́льно 用目力 yòng mùlì; 目视地 mùshìde; ~ неви́димые возду́шные це́ли *воен.* 目力看不见的空中目标

визуа́льн||ый 目视的 mùshìde; ~ое наблюде́ние 目视观测

ви́ка *ж бот.* 巢菜 cháocài

виктори́на *ж* 维多利亚戏 wéiduōlìyàxì

ви́лк||а *ж* 1. 叉子 chāzi 2. *тех.*: ште́псельная ~а 插头, 插销; вста́вить ~у 插上插销 3. *воен.* 夹叉 jiāchā 4. *шахм.* 夹叉 jiāchā

ви́лла *ж* 别墅 biéshù

ви́лы *мн.* 大叉 dàchā, 干草叉 gāncǎochā

вильну́ть *сов. см.* виля́ть

виля́||ть, вильну́ть 1. 摇 yáo, 摇动 yáodòng, 摇晃 yáohuang; ~ть хвосто́м 摇尾[巴]; колесо́ ~ет 轮子左右摇晃 2. (*извиваться*) 蜿蜒 wānyán, 弯曲 wānqū; доро́га ~ла ме́жду холма́ми 道路在丘陵之间弯弯曲曲 3. *разг.* (*уклоняться от прямого ответа*) 支吾 zhīwu, 模棱两可 móléng liǎngkě; не ~й, а говори́ пра́вду 别支吾其词, 说实话

вин||а́ *ж* 1. 过错 guòcuò, 过失 guòshī, 罪过 zuìguo; э́то моя́ ~а́ 这是我的过错; 过失在我身上; в чём его́ ~а́? 他犯了什么过失?; признава́ть ~у́ 承认过错; искупи́ть ~у́ [立功]赎罪; загла́дить ~у́ 弥补罪过; сва́ливать ~у́ на други́х 把过错推到别人身上 2. (*причина*) 原因 yuányīn; ~о́й всему́... 一切发端于...

винегре́т *м* 1. (*кушанье*) 凉拌菜 liàngbàncài 2. *перен. разг.* 大杂烩 dàzáhuì

вини́тельный: ~ паде́ж *грам.* 宾格; 第四格

вини́ть *несов.* 责备 zébèi, 怪 guài, 怨 yuàn; вини́ одного́ себя́ 你只能怨自己; в э́том нельзя́ ~ его́ 这不能怪他; ~ не́кого 无人可责

ви́нн||ый 酒[的] jiǔ[de]; ~ый магази́н 酒店; ~ый по́греб 酒窖 ◇ ~ый ка́мень 酒石; ~ый спирт 酒精; 乙醇; ~ая я́года 无花果

винó *с* 1. 酒 jiǔ; виногра́дное ~ 葡萄酒; сла́бое ~ 淡酒 2. *разг.* (*водка*) 伏特加酒 fútèjiājiǔ

виновáт||ый 1. (*виновный*) 有罪的 yǒuzuìde, 有过错的 yǒu guòcuò-de; я не ~ 我没有过错; кто ~? 谁有罪? 2. (*о взгляде и т. п.*) 愧色的 kuìsède, 抱歉的 bàoqiànde; имéть ~ый вид 面有愧色 ◇ винова́т! (*извините*) 对不起!

винóвник *м* 1. 肇事人(者) zhàoshìrén (zhě); ~ авáрии 事故的肇事人 2.: ~ торжествá 受贺者

винóвн||ость *ж* 罪[名] zuì[míng]; установи́ть ~ость 确定有罪; отрица́ть свою́ ~ость 否认自己有罪; **~ый** 有罪的 yǒuzuìde; суд призна́л его́ ~ым 法院认为他有罪; ~ый в кра́же 犯窃盗罪; винóвен! 有罪!

виногра́д *м* (*растение и плоды*) 葡萄 pútao; кисть ~а 一串葡萄

виногра́дарство *с* 1. (*отрасль хозяйства*) 葡萄种植业 pútao zhòngzhíyè 2. (*наука*) 葡萄种植学 pútao zhòngzhíxué

виногра́дарь *м* 种葡萄的人 zhòngpútao-de rén

виногра́дн||ик *м* 葡萄园 pútaoyuán; **~ый** 葡萄的 pútaode; ~ый сок 葡萄汁; ~ое винó 葡萄酒; ~ый cáхар 葡萄糖

виноде́лие *с* 酿酒[业] niàngjiǔ[yè], 酿造葡萄酒 niàngzào pútaojiǔ

винт *м* 1. 螺[丝]钉 luó[sī]dīng, 螺丝 luósī; ввинти́ть ~ в стéну 把螺丝拧入墙内 2. (*судна, самолёта*) 螺旋 luóxuán; гребнóй (воздýшный) ~ 螺旋桨

ви́тик *м* 小螺丝 xiǎo luósī, 小螺钉 xiǎo luódīng ◇ у негó [в голове́] ~а не хвата́ет 他有点呆头呆脑

винтóвка *ж* 步枪 bùqiāng

винтов||óй 1. (*спиральный*) 螺旋[的] luóxuán[de]; ~áя лéстница 螺旋梯 2. (*приводимый в движение винтом*) 螺旋的 luóxuánde; ~óе сýдно 螺旋推进式轮船

виолончели́ст *м* 大提琴家 dàtíqínjiā, 大提琴演奏者 dàtíqín yǎnzòuzhě

виолонче́ль *ж* 大提琴 dàtíqín

вира́ж I *м* 1. (*поворот*) 转弯 zhuǎnwān; крутóй ~ 急转弯 2. (*спортивной дорожки*) 弯道 wāndào

вира́ж II *м фото* 调色液 tiáosèyè

виртуо́з *м* 1. (*об артисте*) 技艺高超的演员 jìyì gāochāo-de yǎnyuán 2. (*знаток*) 能手 néngshǒu; скрипа́ч-~ 技艺高超的小提琴家

виртуо́зн||ость *ж* (*артиста*) 技艺高超 jìyì gāochāo; **~ый** 技艺高超的 jìyì gāochāo-de, 卓越[的] zhuóyuè[de]; ~ое исполне́ние 技艺高超的表演

вирулéнти||ость *ж мед.* 毒力 dúlì, 毒性 dúxìng; **~ый** 毒力[的] dúlì[de]; 毒性[的] dúxìng[de]

ви́рус *м* 病毒 bìngdú; ~ный 病毒性[的] bìngdúxìng[de]; ~ный грипп 病毒性感冒

ви́селица *ж* 绞架 jiǎojià

вис||е́ть *несов.* 1. 挂 guà, 吊 diào, 悬[挂] xuán[guà]; карти́на ~и́т на стене́ 一幅画挂在墙上; на дверя́х ~и́т замóк 门上吊着一把锁; высóко в нéбе ~и́т серп луны́ 月牙儿高挂在空中 2. (*выступать вперёд*) 悬挂 xuánguà, 俯临 fǔlín; утёс ~и́т над мóрем 山岩俯临海面 3. *перен.* (*быть не по фигуре, болтаться*) 耷拉着 dālazhe ◇ ~е́ть в вóздухе 悬而未决; беда́ ~и́т над головóй 灾难临头; ~е́ть на волоске́ 一发千钧; ~е́ть на телефóне 打电话说得太久

виско́з||а *ж* 1. (*пряжа*) 粘胶丝 niánjiāosī 2. *разг.* (*ткань*) 粘胶人造丝织物 niánjiāo rénzào sīzhīwù; **~ный** 粘胶[的] niánjiāo[de]; ~ный шёлк 粘胶丝; ~ное волокнó 粘胶纤维; ~ная ткань 粘胶人造丝织物

ви́смут *м* 铋 bì

ви́снут||ь, повúснуть 1. (*свисать*) 垂 chuí, 耷拉 dāla; вóлосы ~ на лоб 头发垂在前额上 2. *перен.* (*льнуть к кому-либо*) 依恋 yīliàn; дéти так и ~ на нём 孩子们总是依恋着他; ~ь на шéе 挂在脖子上

висóк *м* 聂颞 nièrú; 太阳穴 tàiyángxué; (*о волосах*) 鬓角 bìnjiǎo

високóсный: ~ год 闰年

висóчн||ый 聂颞[的] nièrú[de]; ~ая кость 聂骨

вися́ч||ий 吊的 diàode; ~ий замóк 吊锁; ~ий мост 吊桥; в ~ем положе́нии 悬垂状态

витами́н *м* 维生素 wéishēngsù, 维他命 wéitāmìng; ~ A 维生素A

витаминизи́рованный 注入维生素的 zhùrù wéishēngsù-de

витами́нный 维生素的 wéishēngsùde

витаминóз||ный 含维生素的 hán wéishēngsù-de

вита́ть *несов.*: ~ в мúре грёз (в облака́х) 耽于幻想

витиева́тый 讲究词藻的 jiǎngjiu cízǎo-de, 过分粉饰的 guòfèn fěnshì-de; ~ стиль 过分粉饰的体裁

вит||о́й 扭转的 niǔzhuǎnde, 有洞旋花样的 yǒu wòxuán huāyàng-de; ~áя лéстница 螺旋梯; ~áя колóнна 有洞旋花样的柱

вито́к *м* 一圈 yīquān; искýсственный спýтник Земли́ совершúл дéсять витко́в вокру́г Земли́ 人造地球卫星绕地球飞了十圈

витра́ж *м* 嵌条玻璃 qiàntiáo bōli

витри́на *ж* 1. (*в магазине*) 橱窗 chúchuāng 2. (*в музее*) 玻璃柜 bōliguì, 玻璃罩 bōlizhào

вить, свить 搓 cuō, 捻 niǎn; (*плести*) 编 biān; ~ верёвку 搓绳子; ~ венóк 编花圈; ~ гнездó 作巢◇ ~ верёвки из *кого-л.* 播弄...; 摆布...

ви́ться *несов.* 1. (*о растениях*) 缠绕 chánrào, 蔓延 mànyán; плющ вьётся по плетню́ 长春藤缠绕在篱笆上 2. (*о волосах*) 打卷 dǎjuǎn, 鬈曲 quánqū 3. (*о дороге и т. п.*) 蜿蜒 wānyán; дорóга вьётся среди́ гор 峰回路转 4. (*о пыли, дыме и т. п.*) 卷起 juǎnqi, 回旋 huíxuán; пыль вьётся из-под копы́т 尘土从马蹄下卷起 5. (*летать*) 盘旋 pánxuán, 回旋 huíxuán; пти́цы вьются над дерéвьями 鸟儿在树的上空盘旋 6. (*о змее*) 蟠曲 pánqū 7. (*развеваться*) 飘扬 piāoyáng; 招展 zhāozhǎn; вьются на ветру́ кра́сные знамёна 红旗迎风招展

вихóр *м* 一绺竖立的头发 yīliǔ shùlì-de tóufa

вихра́стый *разг.* 头发蓬乱竖立的 tóufa péngluàn shùlì-de; ~ нáрень 头发蓬乱竖立的小伙子

ви́хрем 旋风般地 xuànfēngbānde; ~ нести́сь 旋风般地飞驰

вихр||ь *м* 1. 旋风 xuànfēng, 涡流 wōliú 2. *перен.*: ~ь революции 革命的旋风; в ~е собы́тий 在时事的急剧转变中

ви́це- *в сложн.* 副 fù; *напр.*: ~-кóнсул 副领事

ви́це-адмира́л *м* 海军中将 hǎijūn zhōngjiàng

ви́це-президе́нт *м* 副总统 fùzǒngtǒng

вишнёвка *ж* 樱桃露酒 yīngtaolùjiǔ

вишнёвый 1. 樱桃[的] yīngtao[de]; ~ сад 樱桃园 2. (*о цвете*) 深红色[的] shēnhóngsè[de], 樱桃色[的] yīngtaosè[-de]

вишня *ж* 1. (*плод*) 樱桃 yīngtao 2. (*дерево*) 樱桃树 yīngtaoshù

вкати́ть(ся) *сов. см.* вка́тывать(ся)

вка́тывать, вкати́ть 滚入 gǔnrù, 推入 tuīrù; (*наверх*) 滚上 gǔnshàng; ~ бóчки в подва́л 把桶滚入地下室; вкати́ть та́чку во двор 把手推车推到院里; **~ся,** вкати́ться 滚入 gǔnrù; мяч вкати́лся в кóмнату 球滚入了室内

вклад *м* 1. (*сумма денег*) 存款 cúnkuǎn; срóчный ~ 定期存款 2. *перен.* 贡献 gòngxiàn; сде́лать ~ в нау́ку 对科学作出贡献

вкла́дка *ж полигр.* 插页 chāyè; (*в журнале*) 增刊 zēngkān

вкла́дчик *м* 存户 cúnhù, 存款人 cúnkuǎnrén

вкла́дывать, вложи́ть 1. 装入 zhuāngrù, 放入 fàngrù; *перен.* 贯注 guànzhù; ~ письмó в конвéрт 把信装到信封里; ~ всю дýшу в рабóту 把全部精力贯注在工作上; ~ иной смысл в слова́ 给词赋予另外意义 2. (*капитал*) 投入 tóurù; (*сбережения*) 存入 cúnrù; ~ капита́л в строи́тельство 把资金投入建设

вкле́ивать, вкле́ить 贴进(入) tiējìn (-rù); ~ лист в кни́гу 给书里贴上一页

вкле́ить *сов. см.* вкле́ивать

вкле́йка *ж* 1. (*действие*) *см.* вкле́ивать 2. (*что-л. вклеенное*) 贴入的页 tiērùde yè

вкли́ниваться, вкли́ниться 插入 chārù, 突入 tūrù, 楔入 xiērù; дорóга вкли́нилась в лес 这条路突入树林里; ~ в расположе́ние проти́вника 插入敌军驻区

вкли́ниться *сов. см.* вкли́ниваться

включа́ть, включи́ть 1. *тк. несов* 包括 bāokuò 2. (*вводить, вносить куда-л.*) 列入 lièrù, 编入 biānrù; ~ в пове́стку дня 列入议程; ~ в спи́сок 编入名单 3. (*ток, мотор и т. п.*) 接通 jiētōng; 开动 kāidòng; ~ ток 接通电流; ~ мотóр 开动马达; ~ свет 开电灯; **~ся,** включи́ться 1. 投入 tóurù, 参加 cānjiā; ~ся в рабóту 参加工作; ~ся в соревнова́ние 参加竞赛 2. (*начинать действовать*) 开动 kāidòng; (*быть подключённым*) 接通 jiētōng

включа́я *предлог* 包括...在内 bāokuò...zài nèi; собрали́сь все, ~ стари́ков 所有的人都聚在一起, 包括老人在内

включе́ние *с* (*действие*) *см.* включа́ть(ся)

включи́тельно 为止 wéizhǐ; с пе́рвого по пятна́дцатое ～ 自一日起到十五日为止

включи́ть *сов. см.* включа́ть 2, 3; ～**ся** *сов. см.* включа́ться

вкола́чивать, вколоти́ть 打入 dǎrù, 钉入 dìngrù; ～ кол в зе́млю 把桩子打入地里; ～ гвоздь в сте́ну 往墙上钉钉子

вколоти́ть *сов. см.* вкола́чивать

вконе́ц *разг.* 完全 wánquán, 全然 quánrán; ～ разочарова́ться 完全失望

вко́панный: как ～ 一动不动地; останови́лся **как** ～ 他一动不动地停住

вкорени́ться *сов. см.* вкореня́ться

вкореня́ться, вкорени́ться 成习惯 chéng xíguàn, 生根 shēnggēn; вкорени́лись но́вые обы́чаи 新的风习已经深入人心; вкорени́вшиеся привы́чки 根深蒂固的习惯

вкось 斜地 xiéde, 成对角线地 chéng duìjiǎoxiàn-de ◇ вкривь и ～ 歪歪扭扭地 (*тж. перен.*); толкова́ть вкривь и ～ 歪说曲解

вкра́дчив‖ость *ж* 曲意逢迎 qū yì féngyíng, 媚惑 mèihuò; ～**ый** 曲意逢迎的 qūyì féngyíng-de, 媚惑的 mèihuòde

вкра́дываться, вкра́сться 1.: в текст вкра́лась опеча́тка 文中有一个忽略过去的误刊 2. (*о мыслях, чувствах*) 不知不觉地发生(产生) bùzhī bùjué-de fāshēng (chǎnshēng); вкра́лось подозре́ние 不知不觉地产生怀疑 ◇ вкра́сться в *чьё-л.* дове́рие 逢迎取信; 骗取...信任

вкра́сться *сов. см.* вкра́дываться

вкра́тце 简略地 jiǎnlüède, 简短地 jiǎnduǎnde

вкривь *разг.*: ～ и вкось *см.* вкось

вкруту́ю: яйцо́ ～ 煮老的鸡蛋; свари́ть яйцо́ ～ 把蛋煮老点

вкус *м* 1. 味觉 wèijué; о́рганы ～а 味觉器官 2. (*ощущение*) 味道 wèidao, 口味 kǒuwèi, 滋味 zīwèi; быть прия́тным на ～ 滋味很美; ～ ры́бы 鱼味; го́рький (сла́дкий) ～ 苦(甜)味; про́бовать на ～ 尝味道; [прийти́сь] по ～у 合口味 3. (*чувство изящного*) 审美能力 shěnměi nénglì, 鉴赏力 jiànshǎnglì; челове́к со ～ом 有鉴赏力的人 4. (*склонность к чему-л.*) 兴趣 xìngqù, 趣味 qùwèi; име́ть ～ к *чему-л.* 对...感到兴趣; меща́нские ～ы 低级趣味 5. *разг.* (*манера, стиль*) 风味 fēngwèi, 风格 fēnggé; в национа́льном ～е 有民族风味 ◇ на ～ и цвет това́рищей нет 各人味不同; 各有所好; [прийти́сь] по ～у *кому-л.* 博得...喜欢; войти́ во ～ *чего-л.* 对...发生嗜好

вкуси́ть *сов. см.* вкуша́ть

вку́сно 好吃 hǎochī, 可口 kěkǒu; ～ гото́вить 作饭作得好吃; ～ пое́сть 吃得很香

вку́сн‖ый 好吃的 hǎochīde, 可口的 kěkǒude; ～ая пи́ща 可口的饭菜

вкусов‖о́й 味觉[的] wèijué[de]; ～ы́е ощуще́ния 味觉

вкуша́ть, вкуси́ть 尝到 chángdào; ～ ра́дость 尝到甜头

вла́г‖а *ж* 水分 shuǐfèn; поглоща́ть ～у 吸收水分; недоста́ток ～и 水分不足

влага́лище *с* 1. *анат.* 阴道 yīndào 2. *бот.* 鞘 shāo; листово́е ～ 叶鞘

влагозадержа́ние *с с.-х.* 蓄水 xùshuǐ, 蓄积水分 xùjī shuǐfèn

владе́лец *м* 所有者 suǒyǒuzhě, 占有者 zhànyǒuzhě; (*предприятия*) 业主 yèzhǔ; (*вещи*) 物主 wùzhǔ; ～ земли́ 土地所有者

владе́ни‖е *с* 1. (*обладание*) 所有 suǒyǒu, 占有 zhànyǒu; (*право*) 所有权 suǒyǒuquán; ～е иму́ществом 占有财产; ввести́ *кого-л.* во ～е *чем-л.* 授...以...之所有权; перейти́ во ～е *кого-л.* 归...所有 2. *уст.* (*собственность*) 所有物 suǒyǒuwù; (*имущество*) 财产 cáichǎn; (*земельное*) 地产 dìchǎn 3. *мн.* ～я (*территория*) 领地 lǐngdì; колониа́льные ～я 属地; 殖民地

владе́ть *несов.* 1. (*иметь*) 有 yǒu, 占有 zhànyǒu; ～ иму́ществом 占有财产 2. (*держать в своей власти*) 掌握 zhǎngwò, 控制 kòngzhì, 统治 tǒngzhì; *перен.* 支配 zhīpèi; одна́ мысль владе́ет им 一个念头支配着他 3. (*уметь обращаться с чем-л., хорошо знать*) 掌握 zhǎngwò, 会用 huì yòng; ～ те́хникой 掌握技术; прекра́сно ～ ру́сским языко́м 精通俄语 4. (*органами тела*) 使用 shǐyòng; не ～ ле́вой ного́й 不能使用左腿 ◇ ～ собо́й 控制自己; ～ перо́м 擅长写作

влады́ка *м* 统治者 tǒngzhìzhě; (*монарх*) 君主 jūnzhǔ ◇ своя́ рука́ — ～ 为所欲为

влады́чество *с* 统治 tǒngzhì, 主宰 zhǔzǎi

вла́жн‖ость *ж* 湿度 shīdù; 水分 shuǐfèn; ～ во́здуха 空气湿度; ～ость по́чвы 土壤中的水分; ～**ый** 潮湿[的] cháoshī[de], 湿润的 shīrùnde; ～ый во́здух 湿湿的空气; бельё ～о, ещё не вы́сохло 衬衣潮湿未干; ～ые глаза́ 湿润的眼睛

вла́мываться, вломи́ться 闯进 chuǎngjìn; вломи́ться в чужо́й дом 闯进别人的房子

вла́ствовать *несов.* 统治 tǒngzhì, 主宰 zhǔzǎi

властели́н *м* 统治者 tǒngzhìzhě, 主宰者 zhǔzǎizhě

власти́тель *м см.* властели́н ◇ ～ дум 思想的主宰者

вла́сти‖ый 1. (*повелительный*) 威严的 wēiyánde; ～ый взгляд 威严的眼神; ～ый тон 命令的口气 2. (*имеющий власть*) 有权[力] yǒu quán[lì]; я не вла́стен в э́том 我无权作此事

властолюби́вый 贪权的 tānquánde, 好权的 hàoquánde

властолю́бие *с* 贪权 tānquán, 好权 hàoquán

власт‖ь *ж* 1. (*политическое господство*) 政权 zhèngquán; сове́тская ～ь 苏维埃政权; находи́ться у ～и 执政; прийти́ к ～и 上台执政; захва́т ～и вооружённым путём 武装夺取政权 2. *мн.* ～и (*должностные лица*) 当局 dāngjú, 政权 zhèngquán; ме́стные ～и 地方当局; вое́нные ～и 军事当局 3. (*право и возможность распоряжаться*) 权力 quánlì; 权柄 quánbǐng; роди́тельская ～ь 父母的权力; превыше́ние ～и 越权; облека́ть ～ью 授权; не в мое́й ～и 不在我的权力之内; люби́ть прояви́ть свою́ ～ь 很爱耍他的刀把儿 ◇ быть во ～и *кого-л.* 受...支配; быть во ～и *чего-л.* 在...支配之下; во ～и страсте́й 在激情支配之下; име́ть ～ь над *кем-л.* 对...有支配权; теря́ть ～ь над собо́й 失掉自制力; безде́йствие ～и *юр.* 职权上的不作为

влачи́ть *несов. уст.* 拉 lā, 拖 tuō ◇ ～ жа́лкое существова́ние 过很可怜的生活; 日子混下去

влево 往左 wàng zuǒ, 向左 xiàng zuǒ; ～ от доро́ги 在道路左边; сверну́ть ～ 向左转

влеза́ть, влезть 1. 爬 pá; влезть на де́рево 爬上树; ～ в окно́ 往窗里爬 2. *разг.* (*втискиваться*) 挤上 jǐshàng; влезть в трамва́й 挤上电车 3. (*умещаться*) 放得进 fàngdejìn, 装得下 zhuāngdexià; все кни́ги влезли в портфе́ль 所有的书都放进皮包里去了 4. *разг.* (*подходить по размерам*) 穿得上 chuāndeshàng; э́ти сапоги́ мне влезут 这双鞋我穿得上 5. *разг.* (*проникать куда-л.*) 钻入 zuānrù; влезть в пещеру 钻入山洞 6. (*тайно забираться*) 偷入 tōurù, 潜入 qiánrù; вор влез в кварти́ру 小偷潜入了住宅; ～ в чужо́й карма́н 把手伸入别人的钱包 ◇ ～ в дове́рие к *кому-л.* 博得...信任; ～ *кому-л.* в ду́шу 钻入...心里; не влезешь в ду́шу *кому-л.* 很难知道...的真实意图; ～ в долги́ 欠一身债; ско́лько влезет 随便多少; ешь ско́лько влезет! 尽量吃吧!

влезть *сов. см.* влеза́ть

влета́ть, влете́ть 1. 飞入 fēirù; в окно́ влете́ла пти́ца 鸟子飞入了窗户里 2. *разг.* (*вбежать*) 跑进 pǎojìn, 飞跑入 fēipǎorù; он влете́л в ко́мнату 他飞跑入屋里 3. *безл. разг.*: ему́ влете́ло 他受申斥; ему́ здо́рово влете́ло от отца́ за опозда́ние 因为迟到, 他受到父亲的严厉申斥

влете́ть *сов. см.* влета́ть

влече́ни‖е *с* 爱好 àihào; чу́вствовать ～е к му́зыке 爱好音乐; ～е к нау́ке 对科学的爱好; чу́вственное ～е 情欲; серде́чное ～е 恋爱; сле́довать своему́ ～ю 顺己所好

вле‖чь *несов.* 1. (*тащить*) 拖 tuō, 拉 lā 2. (*привлекать*) 吸引 xīyǐn, 向往 xiàngwǎng, 爱好 àihào; его́ ～чёт к теа́тру 他爱好戏剧 ◇ ～чь за собо́й 引起; 招致

влива́ние *с* 注射 zhùshè; внутриве́нное ～ 静脉注射; подко́жное ～ 皮下注射; ～ глюко́зы 注射葡萄糖

влива́ть, влить 1. 倒进 dàojìn, 灌注 guànzhù; *мед.* 注入 zhùrù; *перен.* 振起 zhènqǐ, 激起 jīqǐ; ～ бензи́н в бензоба́к 把汽油倒进油箱; ～ по ка́пле —滴一滴地注入; ～ эне́ргию 振起精神 2. (*включать*) 增加 zēngjiā, 补充 bǔchōng; ～ све́жее пополне́ние 增加新的补充队; ～**ся,** влиться 1. 流入 liúrù; 灌入 guànrù 2. (*пополнять собой*) 增添 zēngtiān, 补充 bǔchōng; влили́сь подкрепле́ния 增添了生力军

влить(ся) *сов. см.* вливать(ся)

влия́ни‖е *с* 1. (*воздействие*) 影响 yǐngxiǎng; под ～ем *кого-чего-л.* 在...影响之

下; оказа́ть благотво́рное ~е 产生良好的影响; попа́сть под ~е среды́ 受到环境的影响 2. (*авторитет*) 势力 shìlì; 权威 quánwēi; име́ть ~е 有势力; сфе́ры ~я 势力范围

влия́тельн‖ый 有势力的 yǒu shìlì-de, 有权威的 yǒu quánwēi-de; ~ое лицо́ 有势力的人; 权威人士

влия́ть, повлия́ть 影响[到] yǐngxiǎng[dào]; ~ на свои́х това́рищей 影响自己同学; э́то мо́жет повлия́ть на его́ здоро́вье 这可能影响他的健康

ВЛКСМ (Всесою́зный Ле́нинский Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи) 苏联共青团 sūlián gòngqīngtuán (苏联列宁共产主义青年团 sūlián lièníng gòngchǎnzhǔyì qīngniántuán)

вложе́ни‖е *с* 1. (*капитала*) 投资 tóuzī; ~я в промы́шленность 工业投资; капита́льные ~я 基本投资 2. (*в письмо, пакет*) 装入物 zhuāngrùwù; письмо́ со ~ем 有封入物的信件

вложи́ть *сов. см.* вкла́дывать

вломи́ться *сов. см.* вла́мываться

влюби́ться *сов. см.* влюбля́ться

влюблённ‖ый *прил.* 1. 钟情的 zhōngqíngde, 恋爱的 liàn'àide; (*выражающий любовь*) 含情的 hánqíngde; быть ~ым в *кого-л.* 爱上...; быть ~ым в своё де́ло 醉心于自己的事业; ~ый взгляд 钟情(含情)的眼光 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые 恋人 liànrén, 情人 qíngrén

влюбля́ться, влюби́ться 爱上 àishàng, 钟情于 zhōngqíngyú

влю́чив‖ость *ж* 易钟情 yìzhōngqíng, 多情 duōqíng; ~ый 多情的 duōqíngde, 易钟情的 yìzhōngqíngde; ~ый ю́ноша 易钟情的少年

вменя́ть *сов. см.* вменя́ть

вменя́ем‖ость *ж* 责任能力 zérèn néngli; ~ый 有责任能力的 yǒu zérèn néngli-de; суд призна́л подсуди́мого ~ым 法院认为被告是有充分责任能力的

вменя́ть, вменя́ть: ~ *что-л.* в вину́ *кому-л.* 把...归咎于...; ~ в обя́занность *кому-л* сде́лать *что-л.* 责成...作...

вме́сте 一同 yītóng; 一起 yīqǐ, 一块儿 yíkuàir; (*одновременно*) 一齐 yīqí; жить ~ 住在一块儿; ~ с отцо́м 和父亲一起; де́лать ~ 一同作 ◇ ~ с тем 同时; (*в добавление к сказанному*) 并且

вмести́лище *с* (*сосуд*) 容器 róngqì; (*место*) 贮藏所 zhùcángsuǒ

вмести́‖мость *ж* 容量 róngliàng; ~тельный (*о сосуде и т.п.*) 容量大的 róngliàng dà-de; (*о помещении*) 宽阔[的] kuānkuò[de], 宽敞[的] kuānchang[-de]; ~тельный чемода́н 容量大的皮箱; ~тельный зал 宽阔的大厅

вмести́ть *сов. см.* вмеща́ть 1, 3; ~ся *сов. см.* вмеща́ться

вме́сто 代替 dài tì, 代 dài, 替 tì; 顶替 dǐng tì; я бу́ду рабо́тать ~ вас 我来替你工作; вы́пей ча́ю ~ воды́ 你不要喝水, 喝茶吧; ~ того́, что́бы..., лу́чше... 与其..., 不如...; ~ него́ 顶替他

вмеша́тельств‖о *с* 干涉 gānshè, 干预 gānyù; вооружённое ~о 武装干涉; не допуска́ть ~а посторо́нних 不准外人干预 2. (*пресечение нежелательных действий*) 采取行动 cǎiqǔ xíngdòng; ~о прокуро́ра 检察员采取行动; я избави́лся от неприя́тности благодаря́ ва́шему ~у 由于您的调处我才能够免于很不愉快的事 ◇ хирурги́ческое ~о 外科手术

вмеша́ться *вов. см.* вме́шиваться

вме́шиваться, вмеша́ться 1. (*в чужие дела*) 干涉 gānshè, 干预 gānyù; ~ не в своё де́ло 干预别人的事; ~ в чужо́й разгово́р 对他人的谈话插嘴; ~ во вну́тренние дела́ други́х стран 干涉别国的内政 2. (*для пресечения нежелательных действий*) 采取行动 cǎiqǔ xíngdòng; 调处 tiáochǔ; вмеша́лись друзья́ 朋友们出来调处

вмеща́ть, вмести́ть 1. 容纳 róngnà; зал мо́жет вмести́ть ты́сячу челове́к 大厅可容纳一千人 2. (*помещать внутри*) 放入 fàngrù, 装入 zhuāngrù; вмести́ть все ве́щи в шкаф 把所有的东西都放在橱子里; ~ся, вмести́ться 1. 容纳 róngnà; в кувши́н вмеща́ется 3 ли́тра 水罐能容三公升; не ~ся 容不了 2. 放得下 fàngdexià, 装得进去 zhuāngdejìnqù; э́то пла́тье не вмести́лось 这件衣服没能装进去

вмиг 转眼 zhuǎnyǎn, 刹那间 chànàjiān

вмя́тина *ж* 凹部 āobù; (*повреждение*) 凹痕 āohén

виаём, виаймы: брать ~ 租[用]; отдава́ть ~ 出租

внакида́ку: наде́ть пальто́ ~ 披上大衣

виакла́де *разг.:* оста́ться ~ 吃亏; не оста́ться ~ 不吃亏; 不受损失

виакла́дку *разг.:* пить чай ~ 加糖喝茶

виача́ле 起初 qǐchū, 起先 qǐxiān. 开始 kāishǐ

вие 1. (*за пределами чего-л.*) 外面(边) wàimian(bian), 以外 yǐwài; ~ до́ма 在房外; (*вне семьи*) 在家外; ~ го́рода 在城外; ~ о́бщества нет языка́ 社会之外没有语言 2. (*помимо*) 以外 yǐwài; ~ пла́на 计划以外; э́то ~ кру́га его́ обя́занностей 这在他的职权范围以外 3. (*минуя, не считаясь с чем-л.*): ~ о́череди 不按次序; 优先; купи́ть биле́ты ~ о́череди 优先购票; ~ ко́икурса 非比赛; ~ всяки́х пра́вил 在一切规矩之外 ◇ ~ опа́сности 危险之外; ~ вся́кого сомне́ния 毫无疑问; быть ~ себя́ от *чего-л.* 因...而忘乎所以; быть ~ себя́ от ра́дости 乐得忘乎所以; объяви́ть *кого-л.* ~ зако́на 宣布...不受法律保护; ~ вре́мени и простра́нства 超越时间及空间之外

вие- *в сложн.* 超 chāo, 非 fēi, 外 wài; *напр.:* вневе́домственный 超部门的; внеземно́й 地[球]外的

внебра́чный: ~ ребёнок 非婚生子

внедре́ние *с* (*действие*) *см.* внедря́ть; ~ но́вой те́хники в произво́дство 在生产中运用新的技术; ~ передово́го о́пыта 推广先进经验

внедри́ть(ся) *сов. см.* внедря́ть(ся)

внедря́ть, внедри́ть 采用 cǎiyòng, 运用 yùnyòng; (*распространять*) 推广 tuīguǎng; ~ но́вые ме́тоды 采用新的工作法; ~ *что-л.* в произво́дство 把...运用到生产中去; ~ся, внедри́ться 深入 shēnrù, 生根 shēnggēn

внеза́пно 忽然 hūrán, 突然 tūrán; он ~ заболе́л 他忽然病了; ~ подня́лся си́льный ве́тер 突然起了大风; ~ замолча́ть 突然默不作声

внеза́пн‖ость *ж* 突然性 tūránxìng, 出其不意 chū qí bù yì; ~ый 突然[的] tūrán[de]; ~ое нападе́ние 突然进攻

внеклассн‖ый 课外[的] kèwài[de]; ~ое чте́ние 课外阅读

внеклассовый 非阶级[的] fēijiējí[de]

внеко́икурси‖ый: ~ая програ́мма фестива́ля 联欢节的非比赛节目; ~ый фильм 不参加评选的影片

внемато́чи‖ый: ~ая бере́менность 子宫外孕

внеочереди‖о́й 例外[的] lìwài[de], 非常[的] fēicháng[de], 临时[的] línshí[de]; (*экстренный*) 紧急[的] jǐnjí[de]; ~ая се́ссия 临时会议; ~о́й съезд 非常代表大会; ~о́й призы́в 紧急征召

внепарла́ментский 国会外的 guóhuìwàide

внепла́нов‖ый 计划外的 jìhuàwàide; ~ое зада́ние 计划外的任务

внесе́ние *с* (*действие*) *см.* вноси́ть; ~ удобре́ний 施肥; 上肥料

внести́ *сов. см.* вноси́ть

внешко́льн‖ый 校外[的] xiàowài[de]; ~ая рабо́та 校外的工作

вне́шне 表面上 biǎomiànshang, 外表上 wàibiǎoshang; ~ он был дово́лен 他表面上是满意的

внешнеполити́ческий 对外政策的 duìwài zhèngcè-de; ~ курс 外交方针; ~ шаг 一项对外政策

внешнеторго́вый 对外贸易的 duìwài màoyí-de; ~ оборо́т 对外贸易额

вне́ши‖ий 1. 外面的 wàimiànde, 外部的 wàibùde; ~ий вид 外表; 外貌; 外观; ~ий вид до́ма 房子的外观; ~яя среда́ 外在的环境; ~ий мир 外界 2. (*поверхностный*) 外表[上]的 wàibiǎo[-shang]de, 外形的 wàixíngde, 表面[上]的 biǎomiàn[shang]de; ~ее сходство 外表上的类似; ~ее споко́йствие 表面的镇静; ~ий лоск 外表上的漂亮 3. (*иностранный*) 对外[的] duìwài[de]; 国外[的] guówài[de]; ~яя поли́тика 对外政策; ~ие за́ймы 外债; ~ий ры́нок 国外市场; 国际市场 4. (*действующий извне*) 外来[的] wàilái[de], 外部[的] wàibù[de]; ~ее влия́ние 外部的影响; ~ий фа́ктор 外在的因素 ◇ ~ий у́гол *мат.* 外角

внешность *ж* 外貌 wàimào, 外表 wàibiǎo; (*предмета тж.*) 外观 wàiguān; прия́тная ~ 漂亮的外表

внешта́тный 编外[的] biānwài[de]; ~ сотру́дник 编外人员

вниз 1. 往下 wǎngxià, 向下 xiàngxià; спуска́ться ~ 下去 (*туда*); 下来 (*сюда*); ~ по ле́стнице 下楼梯; ~ голово́й 头向下垂 2. (*по течению*) 顺流 shùn liú; ~ по Во́лге 顺伏尔加河而下; ~ по реке́ 顺流而下

внизу́ 1. *нареч.* [在]下面 [zài] xiàmiàn, [在]底下 [zài] dǐxià; жить ~ 住在楼下 2. *в знач. предлога* [在]...下边 [zài] xiàbiān; ~ письма́ 在信的下边

вника́ть, вни́кнуть 深入研究 shēnrù yánjiū, 理解 lǐjiě; ~ в суть де́ла 深入研究事情的实质; не ~ в существо́ вопро́са 了解问题不够深入

вни́кнуть *сов. см.* вника́ть

внима́ни||е *с* 1. 注意 zhùyì, 注意力 zhùyìlì; обраща́ть ~е на *что-л.* 注意[到]...; привле́чь ~е 引起注意; слу́шать со ~ем 注意地听; оста́вить без ~я 置之不理; заостря́ть ~е на *чём-л.* 特别注意; прико́вывать ~е 引人注目; заслу́живать ~я, быть досто́йным ~я 值得注意; быть в це́нтре ~я 成为注意的中心; при́стальное ~е 密切的注意 2. (*забота*) 关心 guānxīn, 关怀 guānhuái; тро́гательное ~е 感人的关怀; окружа́ть ~ем *кого-л.* 对...十分关怀; окружи́ть го́стя ~ем 殷勤招待客人; благодарю́ за ~е! 谢谢你的厚意! ◇ ~е! 注意!; (*приготовиться*) 预备!

внима́тельно 1. 注意地 zhùyìde, 留心地 liúxīnde, 仔细地 zǐxìde; слу́шать ~ 注意地听; ~ чита́ть 注意地读; ~ рассма́тривать *что-л.* 仔细看... 2. (*заботливо*) 关切地 guānqiède, 关心地 guānxīnde

внима́тельн||ость *ж* 1. 注意力 zhùyìlì, 注意 zhùyì 2. (*заботливость*) 关心 guānxīn, 关切 guānqiè; (*любезность*) 殷勤 yīnqín, 周到 zhōudao; **~ый** 1. 注意的 zhùyìde, 留心的 liúxīnde; (*старательный*) 用心的 yòngxīnde; ~ый учени́к 用心的学生; ~ый взгляд 留心的眼光 2. (*заботливый*) 关心[的] guānxīn[de], 关切[的] guānqiè[de]; (*любезный*) 殷勤的 yīnqínde; ~ое отноше́ние 关切的态度; быть ~ым к гостя́м 对客人招待周到

внима́ть, внять 倾听 qīngtīng, 谛听 dìtīng, 听从 tīngcóng; ~ го́лосу рассу́дка 谛听良心; ~ мольба́м 听从哀求

виичью 平局 píngjú, 和局 héjú; сыгра́ть ~ 打成和局; 赛成平局; зако́нчиться ~ 不分胜负; 打成平局

виовь 1. (*снова*) 重新 chóngxīn, 再 zài, 又 yòu; уви́деться ~ 再[一次]见面; ~ перечита́ть письмо́ 重新读一遍书信 2. (*недавно*) 新 xīn; ~ назна́ченный 新任的; ~ прибы́вший 新到的

виоси́ть, внести́ 1. (*внутрь*) 拿进 nájìn, 搬进 bānjìn, 送入 sòngrù; внести́ ве́щи в вагон 把行李拿到车厢内 2. (*делать взнос*) 交付 jiāofù, 缴纳 jiǎonà; ~ партийные взно́сы 交党费; ~ чле́нские взно́сы 缴纳会费; ~ зада́ток 交付定金; ~ пла́ту 缴费 3. (*включать, вписывать*) 列入 lièrù, 记入 jìrù; ~ в пове́стку дня 列入议程; ~ в сме́ту 列入预算; ~ попра́вки в догово́р 修改条约; ~ в текст попра́вку 在正文里加以修正; ~ удобре́ния 施肥 4. (*представлять, предлагать*) 提出 tíchū; ~ предложе́ние 提出建议; ~ законопрое́кт 提出法案 5. *перен.* (*вызывать, приносить с собой*) 引起 yǐngǐ, 带来 dàilái; ~ оживле́ние 带来活跃气氛; ~ уны́ние 使人沮丧; ~ све́жую струю́ во *что-л.* 给...带来新气象; ~ я́сность 弄清是非; внести́ свой вклад во *что-л.* 为...作出自己的贡献

внук *м* 孙子 sūnzi; (*сын дочери*) 外孙 wàisūn

вну́трение 内心 nèixīn, 心里头 xīnlitou; ~ почу́вствовать 内心觉得;内心感到

вну́трен||ий 1. (*находящийся внутри*) 内部的 nèibùde, 里面的 lǐmiànde; ~яя сторона́ 里面; ~ий двор 里院; ~ий водосто́к 内部排水 2. *перен.* (*составляющий сущность чего-л.*) 内在[的] nèizài[de], 内心[的] nèixīn[de]; ~ий смысл собы́тий 事件的内在意义; ~ие зако́ны 内在规律 3. (*внутригосударственный*) 国内[的] guónèi[de], 对内[的] duìnèi[de]; (*внутри какой-л. организации*) 内部[的] nèibù[de]; ~ий ры́нок 国内市场; ~яя поли́тика 对内政策; ~яя торго́вля 国内贸易; пра́вила ~его распоря́дка 内部规章; изда́ние для ~его по́льзования 内部刊物; ~ие во́ды 内河; ~ие дела́ 内务; 内政; министе́рство ~их дел 内务部; невмеша́тельство во ~ие дела́ 不干涉别国内政 ◇ ~ие боле́зни 内科; **~ость** *ж* 1. 内部 nèibù, 里面 lǐmiàn 2. *мн.* **~ости** 内脏 nèizang

внутри́ 1. *нареч.* 里边 lǐbiān, 里面 lǐmiàn, 内部 nèibù; ~ никого́ нет 里边一个人也没有 2. *предлог* [在]...内 [zài]...nèi, [在]...里 [zài]...lǐ; ~ страны́ [在]国内

внутривéнн||ый: ~ое влива́ние 静脉注射

внутризаво́дск||ий, ~о́й 工厂内的 gōngchǎngnèide

внутрипартийн||ый 党内[的] dǎngnèi[de]; ~ая демокра́тия 党内民主

внутриполити́ческ||ий 内政[的] nèizhèng[de], 国内政治的 guónèi zhèngzhì-de; ~ий кри́зис 内政危机; ~ая обстано́вка 国内政治形势

внутрь 1. *нареч.* 往里面 wàng lǐmian, 往内部 wàng nèibù; принима́ть лека́рство ~ 服药 2. *предлог.* 往...里 wàng...lǐ, 向...内 xiàng...nèi

внуча́та *мн.* 孙子孙女 sūnzi sūnnǚ

вну́чка *ж* (*дочь сына*) 孙女 sūnnǚ; (*дочь дочери*) 外孙女 wàisūnnǚ

внуш||а́ть, внуши́ть 1. 开导 kāidǎo, 提示 tíshì; я всегда́ ~а́л ему́, что... 我经常开导他...; ~а́ть мысль 授意; ~и́ть себе́ 自己相信 2. (*возбуждать какие-л. чувства*) 引起 yǐnqǐ, 令人... lìng rén...; ~а́ть уваже́ние 令人尊敬; ~а́ть подозре́ние 引起怀疑; он ~а́ет мне отвраще́ние 他引起我的反感

внуше́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* внуша́ть 1; для ~я стра́ха *кому-л.* 要使...恐惧 2. (*гипноз*) 暗示 ànshì; гипноти́ческое ~е 催眠暗示 3. (*наставление*) 训诫 xùnjiè, 劝戒 quànjiè; (*выговор*) 训斥 xùnchì; роди́тельское ~е 父母的劝戒; сде́лать *кому-л.* ~е 训斥...一番

внуши́тельн||ый 1. (*производящий впечатление*) 庄重的 zhuāngzhòngde, 堂堂的 tángtángde; ~ый вид 有威力的外貌; ~ый тон 有力量的口气 2. (*очень крупный*) 很大的 hěndàde, 巨大的 jùdàde; ~ая су́мма 巨款; ~ые разме́ры 很大的规模

внуши́ть *сов. см.* внуша́ть

вня́т||ый 1. (*отчётливый*) 清晰的 qīngxīde, 清楚的 qīngchude; ~ый го́лос 清晰的语声; ~ое произноше́ние 发音清楚 2. (*понятный*) 明白的 míngbaide, 清楚的 qīngchude

вня́ть *сов. см.* внима́ть

во *см.* в; во вре́мя 在...的时候 ◇ во что бы то ни ста́ло 无论如何

вобра́ть *сов. см.* вбира́ть

вове́к[и] 永远 yǒngyuǎn; ~ не забу́дем... 我们永远不会忘记...

вовлека́ть, вовле́чь 1. 吸引 xīyǐn; ~ госте́й в разгово́р 吸引客人参加谈话; ~ в рабо́ту *кого-л.* 使...参加工作 2. (*заманивать*) 引诱 yǐnyòu, 拉入 lārù; ~ *кого-л.* в гря́зное де́ло 诱...作坏事; ~ *кого-л.* в вое́нный блок 把...拉入军事集团

вовлече́ние *с* (*действие*) *см.* вовлека́ть

вовле́чь *сов. см.* вовлека́ть

во́время 按时 ànshí, 及时 jíshí, 适时 shìshí; яви́ться ~ 按时来; ~ сказа́нное сло́во 得时宜之言; он всегда́ прихо́дит не ~ 他总是来得不凑巧

во́все *разг.*: ~ не 决不; 绝不; 并不; я ~ не возража́ю 我决不反对; ~ не так 绝不是这样

вовсю́ *разг.* 尽力 jìnlì, 竭力 jiélì; гони́ ~! 竭力追赶!; бежа́ть ~ 尽力快跑

во-вторы́х 第二 dì'èr, 其次 qícì

вогна́ть *сов. см.* вгоня́ть

во́гнут||ый 凹[的] āo[de]; ~ое зе́ркало 凹面镜; ~ая ли́нза 凹透镜

вод||а́ *ж* 1. 水 shuǐ; морска́я ~á 海水; пре́сная ~á 淡水; стака́н кипячёной ~ы́ 一杯开水; газиро́ванная ~á 气水; минера́льная ~á 矿水 2. (*водная поверхность*) 水面 shuǐmiàn, 水路 shuǐlù; путеше́ствие по ~é 水上旅行; е́хать ~о́й 走水路; высо́кая (ни́зкая) ~á 高(低)水位 3. *обычно мн.* **во́ды** (*водное пространство*): внутренние ~ы 内河; территориа́льные ~ы 领海 4. *мн.* **во́ды** (*потоки*) 水流 shuǐliú; весе́нние ~ы 春水; по́лые ~ы 春潮; ~ы Во́лги 伏尔加河水流 5. *мн.* **во́ды** (*минеральные источники*) 矿泉 kuàngquán; (*курорт*) 矿泉疗养地 kuàngquán liáoyǎngdì; е́хать лечи́ться на ~ы 到矿泉疗养地去治病 6. *перен.* (*о чём-л. бессодержательном*) 空话 kōnghuà, 废话 fèihuà; в его́ докла́де мно́го ~ы́ 他的报告很多废话 ◇ чисте́йшей ~ы́ 真正; 地地道道; толо́чь во́ду [в сту́пе] 徒劳无益; вы́йти сухи́м из ~ы́ 摆脱得干干净净; как в во́ду опу́щенный 神色沮丧; как (бу́дто) в во́ду гляде́л! 预料得真清楚; с ви́ду он ~ы́ не замути́т 看来,他是个很温厚的人; ти́ше ~ы́, ни́же тра́вы 又安祥, 又柔顺; мно́го ~ы́ утекло́ 过了很多时间; как две ка́пли ~ы́ похо́ж на... 完全象...; вози́ть ~у на *ком-л.* 拿...当牛马; лить ~у на *чью-л.* 帮助...助长...声势; 为...效劳; [гото́в] в ого́нь и в ~у 赴汤蹈火; ~о́й не разольёшь 如胶似漆; как в ~у ка́нуть 无影无踪; как с гу́ся ~á 满不在乎; как ры́ба в ~é 如鱼得水; вы́вести на чи́стую ~у 揭穿

водворе́ние *с* (*действие*) *см.* водворя́ть(ся)

водвори́ть(ся) *сов. см.* водворя́ть(ся)

водворя́ть, водвори́ть 1. *уст.* 安置 ānzhì; водвори́ть *что-л.* на своё ме́сто 把...安置在相当的地方 2. *перен.* (*устанавливать*) 确立 quèlì, 建立 jiànlì; ~ поря́док 建立秩序; **~ся,** водвори́ться 1. *уст.* (*поселяться*) 定居 dìngjū 2. *перен.* (*устанавливаться*) 建立 jiànlì, 确立 quèlì; наконе́ц водвори́лся поря́док 秩序终于建立起来了; водвори́лась тишина́ 完全安静了

водеви́ль *м* 轻松喜剧 qīngsōng xījù

води́тель *м* 司机 sījī, 驾驶员 jiàshǐyuán; ~ тролле́йбуса 无轨电车驾驶员; **~ский** 驾驶的 jiàshǐde; **~ские** права́ 驾驶证

води́ть *несов.* **1.** 领 lǐng, 引导 yǐndǎo; (*возглавлять*) 带领 dàilǐng, 率领 shuàilǐng; ~ дете́й гуля́ть 领孩子们散步; он води́л меня́ по музе́ям Москвы́ 他引导我去参观几个莫斯科博物馆; ~ в ата́ку 率领…进攻; ~ ребёнка за́ руку 拉着孩子的手走 **2.** (*управлять машиной*) 开 kāi, 驾驶 jiàshǐ; ~ маши́ну 开汽车 **3.** (*проводить*) 拉 lā; 抚摸 fǔmó; ~ смычко́м по стру́нам 用弓子拉弦; ~ руко́й по лицу́ 用手抚摸脸; ~ па́льцем по столу́ 以指头在桌子上画线条 **4.**: ~ дру́жбу с *кем-л.* 和…交朋友; 与…作朋友 ◇ ~ за́ нос *кого-л.* 愚弄…; не дава́й ~ себя́ за нос 你不再受愚弄

води́ться *несов.* **1.** (*иметься*) 有 yǒu; в пруду́ во́дятся караси́ 池塘里有鲫鱼 **2.** (*наблюдаться*): за ним во́дится э́тот грех 他有这个毛病 **3.** *разг.* (*дружить*) 交朋友 jiāo péngyou, 结交 jiéjiāo; я с тобо́й не вожу́сь 我不跟你玩啦 ◇ как во́дится 照例; 依照惯例

во́дка *ж* 伏特加酒 fútèjiājiǔ

во́дник *м* 水运工作人员 shuǐyùn gōngzuò rényuán

воднолы́жн‖ик *м* 水上滑板运动员 shuǐshànghuábǎn yùndòngyuán; **~ый**: ~ый спорт 水上滑板运动

во́дн‖ый 水的 shuǐde, 水上的 shuǐshàngde; ~ая прегра́да 河川障碍; ~ый рубе́ж 沿河防线; ~ый спорт 水上运动; ~ое по́ло 水球; **~ый** раство́р *хим.* 水溶液

водобоя́знь *ж* 恐水病 kǒngshuǐbìng, 狂犬病 kuángquǎnbìng

водово́з *м* 运水工人 yùnshuǐ gōngrén

водоворо́т *м* 旋涡 xuánwō (*тж. перен.*); ~ собы́тий 事变的旋涡; быть вовлечённым в ~ *чего-л.* 卷入…的旋涡

водоём *м* 水池 shuǐchí, 水塘 shuǐtáng; иску́сственный ~ 人工水池

водоизмеще́ние *с* 排水量 páishuǐliàng; ~м в 5 000 тонн 排水量五千吨

водока́чка *ж* 抽水站 chōushuǐzhàn; (*водонапорная башня*) 给水塔 jǐshuǐtǎ

водола́з *м* 潜水员 qiánshuǐyuán; **~ный** 潜水[的] qiánshuǐ[de]; ~ный костю́м 潜水衣; ~ный шлем 潜水帽

Водоле́й *м* (*созвездие*) 宝瓶[星]座 bǎopíng [xīng]zuò

водолече́бница *ж* 水疗医院 shuǐliáo yīyuàn

водолече́ние *с* 水疗 shuǐliáo

водоме́р *м* 水表 shuǐbiǎo

водонапо́рн‖ый: ~ая ба́шня 给水塔

водонепроница́ем‖ый 防水[的] fángshuǐ[de], 不透水的 bùtòushuǐde; ~ые часы́ 防水表; ~ая паруси́на 不透水的帆布

водоотво́д *м* 排水 páishuǐ; **~ный** 排水[的] páishuǐ[de]; ~ный кана́л 排水沟

водоотта́лкивающ‖ий 斥水[的] chìshuǐ[de], 防水[的] fángshuǐ[de]; ~ая обрабо́тка 斥水处理; ~ая ткань 防水织物

водопа́д *м* 瀑布 pùbù

водопла́вающ‖ий: ~ая пти́ца 水禽

водопо́й *м* **1.** (*место*) 饮水处 yǐnshuǐchù **2.** (*действие*) 饮牲畜 yǐn shēngchù

водопрово́д *м* 自来水 zìláishuǐ; 水管 shuǐguǎn; **~ный** 自来水[的] zìláishuǐ[-de]; ~ный кран 自来水龙头; ~ная труба́ 水管; ~ная сеть 自来水网

водопрово́дчик *м* 自来水工人 zìláishuǐ gōngrén, 水管装修工人 shuǐguǎn zhuāngxiū gōngrén

водоразбо́рн‖ый: ~ый кран 配水龙头; ~ая коло́нка 配水柱

водоразде́л *м* 分水岭 fēnshuǐlǐng (*тж перен.*); (*линия*) 分水线 fēnshuǐxiàn

водоро́д *м* 氢 qīng; **~ный** 氢[的] qīng[de]; ~ная бо́мба 氢弹

во́доросл‖ь *ж* [水]藻 [shuǐ]zǎo, 水草 shuǐcǎo; морски́е ~и 海藻

водоснабже́ние *с* 给水 jǐshuǐ; централизо́ванное ~ 集中给水

водосто́‖к *м* 排水道 páishuǐdào; (*труба*) 排水管 páishuǐguǎn; (*жёлоб*) 排水沟 páishuǐgōu; **~чный** 排水[的] páishuǐ[de]; ~чная труба́ 排水管

водохрани́лище *с* 水库 shuǐkù

водружа́ть, водрузи́ть 竖起 shùqǐ, 竖立 shùlì; водрузи́ть зна́мя побе́ды 竖起胜利的旗帜

водрузи́ть *сов. см.* водружа́ть

водяни́стый **1.** 水分多的 shuǐfēn duō-de; ~ карто́фель 水分多的土豆 **2.** (*бесцветный*) 淡色的 dànsède, 色淡的 sèdànde

водя́нка *ж* 水肿 shuǐzhǒng; брюшна́я ~ 腹水; 腹膜积水

водян‖о́й I *прил.* 水[的] shuǐ[de]; (*живущий в воде*) 水生[的] shuǐshēng[-de]; ~а́я ме́льница 水磨; ~о́й насо́с 抽水机; 水泵; ~о́й пар 水蒸气; ~а́я турби́на 水轮机; ~о́е расте́ние 水生植物; ~о́й жук 水生甲虫; ~а́я ли́лия 睡莲; ~а́я кры́са 水田鼠 ◇ ~о́й знак 水印; ~о́е отопле́ние 热水供暖; 暖气

водяно́й II *м фольк.* 水怪 shuǐguài

воева́ть *несов.* **1.** 打仗 dǎzhàng, 作战 zuòzhàn **2.** *перен.* (*стараться одолеть кого-что-л.*) 作斗争 zuò dòuzhēng; ~ с дурны́ми привы́чками 与坏习惯作斗争 **3.** *разг.* (*ссориться*) 吵架 chǎojià

воеди́но 在一起 zàiyīqǐ; сплоти́ть ~ 团结在一起

военача́льник *м* 军事长官 jūnshì zhǎngguān, 军事首长 jūnshì shǒuzhǎng

воениза́ция *ж* 军事化 jūnshìhuà

военизи́ровать *несов. и сов.* 使…军事化 shǐ…jūnshìhuà

военкома́т *м* (вое́нный комиссариа́т) 军事委员部 jūnshì wěiyuánbù

вое́нно-возду́шн‖ый 空军[的] kōngjūn[de]; ~ые си́лы 空军

вое́нно-инжене́рный 工兵[的] gōngbīng[de]

вое́нно-медици́нский 军医[的] jūnyī[-de]

вое́нно-морск‖о́й 海军[的] hǎijūn[de]; ~о́й флот 海军舰队; ~и́е си́лы 海军; ~о́е учи́лище 海军学校

военнообя́занный *м* 兵役义务者 bīngyì yìwùzhě

военнопле́нный *м* 战俘 zhànfú, 俘虏 fúlǔ

вое́нно-полево́й 战地[的] zhàndì[de]; ~ суд 战地法庭

вое́нно-полити́ческ‖ий 军政[的] jūnzhèng[de]; ~ая акаде́мия 军政大学

вое́нно-промы́шленный 军事工业的 jūnshì gōngyè-de

военнослу́жащий *м* 军人 jūnrén

вое́нно-стратеги́ческ‖ий 战略上的 zhànlüèshangde; ~ие пла́ны 战略部署

вое́нно-экономи́ческий 军事经济的 jūnshì-jīngjì-de; ~ потенциа́л 军事经济的潜力

вое́нн‖ый *прил.* **1.** (*относящийся к войне*) 战争[的] zhànzhēng[de]; 军事[的] jūnshì[de]; ~ое иску́сство 兵法; ~ое вре́мя 战时; ввести́ ~ое положе́ние 实行戒严; ~ый престу́пник 战犯; ~ая промы́шленность 军事工业; ~ый кора́бль 军舰; 兵舰 **2.** (*относящийся к армии, к военнослужащему*) 军事[的] jūnshì[de], 兵的 bīngde; ~ая слу́жба 兵役; ~ое учи́лище 军事学校; ~ый врач 军医; ~ая подгото́вка 军事训练; ~ая фо́рма 军服; 军装 **3.** *в знач. сущ. м* 军人 jūnrén ◇ ~ый коммуни́зм 战时共产主义

вое́нщина *ж собир.* 军阀 jūnfá

вожа́к *м* **1.** 带头人 dàitóurén, 领导者 lǐngdǎozhě, 带路人 dàilùrén; (*проводник, поводырь*) 向导 xiàngdǎo; (*главарь*) 头领 tóulǐng; комсомо́льский ~ 青年团领导者; ~ масс 群众的带路人 **2.** (*животное*) 带头的牲畜 dàitóude shēngchù, 领头的牲畜 lǐngtóude shēngchù; (*птица*) 领头的鸟 lǐngtóude niǎo; ~ ота́ры 带头羊

вожа́тый *м* **1.** (*пионерского отряда*) [少先队的]辅导员 [shàoxiānduìde] fǔdǎoyuán **2.** *разг.* (*вагоновожатый*) 电车司机 diànchē sījī

вожделе́ние *с* (*желание*) 渴望 kěwàng, 热望 rèwàng; (*половое влечение*) 情欲 qíngyù

вождь *м* **1.** 领袖 lǐngxiù **2.** (*предводитель племени*) 酋长 qiúzhǎng

во́жжи *мн.* (*ед.* вожжа́ *ж*) 缰绳 jiāngsheng

воз *м* **1.** 大车 dàchē; ~ дров 一车木柴 **2.** *перен. разг.* 大量 dàliàng, 很多 hěnduō; це́лый ~ новосте́й 很多新闻 ◇ а ~ и ны́не там 毫无进步; что с ~у упа́ло, то пропа́ло *погов.* 覆水难收

возбраня́‖ться *несов. уст.*: не ~ется 不禁止; 容许

возбуди́м‖ость *ж* 刺激性 cìjīxìng, 应激能 yìngjīnéng; **~ый** 易受刺激的 yìshòu cìjī-de, 易激的 yìjīde, 易于激动的 yìyú jīdòng-de

возбуди́тель *м* **1.** 刺激物(剂) cìjīwù(-jì) **2.** *биол.* 病原体 bìngyuántǐ, 病原 bìngyuán **3.** *тех.* 激励器 jīlìqì, 励磁机 lìcíjī

возбуди́ть(ся) *сов. см.* возбужда́ть(ся)

возбужда́ть, возбуди́ть **1.** (*вызывать*) 激起 jīqǐ, 惹起 rěqǐ, 引起 yǐnqǐ; ~ аппети́т 激起食欲; ~ любопы́тство 激起好奇心; ~ подозре́ние 惹人怀疑; ~ интере́с 引起兴趣 **2.** (*волновать*) 刺激 cìjī, 激动 jīdòng **3.** (*предлагать на обсуждение*) 提出 tíchū, 提起 tíqǐ; ~ вопро́с 提出问题; ~ де́ло 起诉; 提起诉讼; ~ иск 提起[民事]诉讼; ~ хода́тайство 申请 **4.** (*восстанавливать против*) 煽

动 shāndòng, 鼓动 gǔdòng; он возбуди́л всех про́тив себя́ 他引起了大家对他的反感; ~ся, возбуди́ться 激动起来 jīdòngqilai, 兴奋起来 xīngfènqilai

возбужда́ющ‖ий 刺激的 cìjīde, 兴奋的 xīngfènde; ~ее сре́дство 兴奋剂

возбужде́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* возбужда́ть(ся); для ~я аппети́та 为了激起食欲; ~е и́ска [民事的]起诉; ~е колеба́ний 振荡激励 2. (*состояние*) 激动 jīdòng, 兴奋 xīngfèn; не в состоя́нии засну́ть от ~я 兴奋得睡不着觉; прийти́ в ~е 发生激动情绪

возбуждённ‖ый 激昂的 jī'ángde, 激动的 jīdòngde, 兴奋的 xīngfènde; ~ым ви́дом 激昂的样子; в ~ом состоя́нии 情绪激昂

возведе́ние *с* (*действие*) *см.* возводи́ть 1, 2; ~ зда́ния 修建起建筑物; ~ в пя́тую сте́пень 使自乘五次

возвели́чивать, возвели́чить 推崇 tuīchóng, 颂扬 sòngyáng; ~ до небе́с 极口颂扬

возвели́чить *сов. см.* возвели́чивать

возвести́ *сов. см.* возводи́ть

возвести́ть *сов. см.* возвеща́ть

возвеща́ть, возвести́ть 宣告 xuāngào, 宣布 xuānbù

возводи́ть, возвести́ 1. (*сооружать*) 修建 xiūjiàn, 建筑 jiànzhù; ~ зда́ние 修建楼房 2. *перен.*: ~ *что-л.* в при́нцип 把...作为原则 3. *мат.* 使...自乘 shǐ...zìchéng; ~ три в квадра́т 使三自乘; ~ в четвёртую сте́пень 使...自乘四次 4.: ~ клеветý 诬蔑; ~ обвине́ние на *кого-л.* 归咎于... ◇ ~ на престо́л 立为帝王; 使...即位

возвра́т *м* 1. (*действие*) *см.* возвраща́ть 2. (*действие*) *см.* возвраща́ться; к про́шлому нет ~а 已成为过去; 不可复返 ◇ без ~а 一去不复返

возврати́ть(ся) *сов. см.* возвраща́ть(-ся)

возврати́‖ый 1. (*обратный*) 返回[的] fǎnhuí[de] 2. (*о болезни*) 回归[的] huíguī[de]; ~ый тиф 回归热 3. (*о деньгах*) 退还[的] tuìhuán[de], 归还[的] guīhuán[de]; ~ая ссу́да 退还的贷款 4. *грам.* 反身的 fǎnshēnde; ~ый глаго́л 反身动词; ~ое местоиме́ние 反身代词

возвраща́ть, возврати́ть 1. (*отдавать*) 归还 guīhuán, 交还 jiāohuán, 偿还 chánghuán; ~ долг 还债 2. (*вновь обретать*) 恢复 huīfù; возврати́ть здоро́вье 恢复健康 3. (*заставлять вернуться*) 召回 zhàohuí, 叫回 jiàohuí ◇ возврати́ть *кого-л.* к жи́зни 使...复苏; (*вылечить*) 治愈; ~ся, возврати́ться 1. 回来 huílái; 返回 fǎnhuí; ~ся домо́й 回家; созна́ние возврати́лось к больно́му 病人恢复了知觉 2. (*к прежнему*) 重新回到 chóngxīn huídào; возврати́ться к пре́жней те́ме 回到本题; 言归正传

возвраще́ние *с* (*действие*) *см.* возвраща́ть(ся); ~ на Ро́дину 回国; 返国

возвы́сить *сов. см.* возвыша́ть 1, 2; ~ся *сов. см.* возвыша́ться 2

возвыша́ть, возвы́сить 1. 抬高 táigāo, 提高 tígāo; ~ *кого-л.* в *чьих-л.* глаза́х 在别人的眼中提高...的声望; ~ себя́ 抬高自己 2. (*усиливать*) 提高 tígāo; ~ го́лос 提高嗓音; ~ся, возвы́ситься 1. 提高 tígāo, 升高 shēnggāo 2. (*выситься*) 耸立 sǒnglì, 高耸 gāosǒng; вдали́ возвыша́лись го́ры 远处群山耸立 ◇ возвы́ситься в *чьём-л.* мне́нии 在...的意见中声望增高

возвыше́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* возвыша́ть(ся) 2. (*возвышенность*) 高处 gāochù; (*помост*) 台 tái; стоя́ть на ~и 站在高处; (*на помосте*) 站在台上

возвы́шенн‖ость *ж* 1. 高地 gāodì 2. (*благородство*) 高尚 gāoshàng, 崇高 chónggāo; ~ость чу́вств 感情高尚; ~ый 1. 高[的] gāo[de]; ~ая ме́стность 高地 2. (*благородный*) 高尚[的] gāoshàng[de], 崇高[的] chónggāo[de]; ~ые це́ли 崇高的目的; ~ые чу́вства 高尚情感

возглавля́ть *несов.* 领导 lǐngdǎo, 率领 shuàilǐng; 主持 zhǔchí; ~ борьбу́ 领导斗争; ~ делега́цию 率领代表团; ~ учрежде́ние 是机关的首长; ~ коми́ссию 主持委员会

во́зглас *м* 呼声 hūshēng, 叫声 jiàoshēng; ра́достный ~ 欢呼; изда́ть ~ удивле́ния 发出惊讶的一叫

возгора́ться, возгори́ться 燃起 ránqǐ (*тж. перен.*); из и́скры возгори́тся пла́мя 星火燎原; ~ жела́нием 燃起热望; 产生炽烈的愿望

возгорди́ться *сов.* 骄傲起来 jiāo'àoqilai, 自高自大 zìgāo-zìdà; ~ свои́ми успе́хами 由于自己的成就而骄傲起来

возгоре́ться *сов. см.* возгора́ться

воздава́ть, возда́ть 1. 酬给 chóugěi, 给予 jǐyǔ; ~ до́лжное *кому-л.* 给...以应得之分; ~ по заслу́гам 以酬其功; 论功行赏 2. (*отплачивать*) 报答 bàodá; возда́ть за душе́вную доброту́ 报答深情厚意; ~ добро́м за зло 以德报怨

возда́ть *сов. см.* воздава́ть

воздвига́ть, воздви́гнуть 建立 jiànlì, 竖立 shùlì; воздви́гнуть па́мятник 建立纪念碑

воздви́гнуть *сов. см.* воздвига́ть

возде́йствие *с* 影响 yǐngxiǎng; ока́зывать мора́льное ~ на *кого-л.* 对...予以道德上的影响; под ~м *чего-л.* 在...影响下; обра́тное ~ 反作用; физи́ческое ~ 责打

возде́йствовать *несов. и сов.* 影响 yǐngxiǎng; ~ на умы́ молодёжи 影响青年的思想; ~ на *кого-л.* ли́чным приме́ром 以身作则来影响... ~ на *кого-л.* си́лой 强迫...

возде́лать *сов. см.* возде́лывать

возде́лывать, возде́лать 1. 耕种 gēngzhòng, 耕作 gēngzuò; ~ по́ле 耕种田地; 种田 2. (*выращивать*) 栽培 zāipéi, 培植 péizhí

воздержа́вш‖ийся *м* (*от голосования*) 弃权者 qìquánzhě; при четырёх ~ихся [有]四票弃权

воздержа́ние *с* 节制 jiézhì; 戒除 jièchú; ~ в пи́ще 节制食欲; ~ от куре́ния 戒烟

воздёржани‖ость *ж* 节制 jiézhì, 自制力 zìzhìlì; ~ый 有自制力的 yǒu zìzhìlì-de, 有节制的 yǒu jiézhì-de

воздержа́ться *сов. см.* воздёрживаться

воздёрживаться, воздержа́ться 节制 jiézhì; (*отказываться*) 放弃 fàngqì; ~ от голосова́ния 弃权; 放弃表决权; ~ от мя́са 不吃肉; пока́ воздержи́тесь от *чего-л.* 暂时不要作...; я сове́тую вам воздержа́ться от пое́здки 我劝你放弃旅行; воздержа́ться от голосова́ния 弃权

во́здух *м* 1. 空气 kōngqi; давле́ние ~а 气压; подыша́ть све́жим ~ом 呼吸一下新鲜空气 2. (*пространство*) 天空 tiānkōng; в ~е 在空中; подня́ться в ~ 飞上天空 ◇ ~! *воен.* 空袭警报!; на откры́том (во́льном) ~е 在露天里; вы́йти на ~ 到户外去; 上街

воздуходу́вка *ж тех.* 鼓风机 gǔfēngjī, 送风机 sòngfēngjī

воздухопла́вание *с* 航空 hángkōng

воздухопла́ватель *м* 航空家 hángkōngjiā

возду́шно-деса́нтн‖ый 空军陆战[的] kōngjūn lùzhàn[-de]; ~ые войска́ 空军陆战队

возду́шн‖ый 1. 空气[的] kōngqí[de]; ~ый пото́к 气流; ~ая ма́сса 气团; ~ое простра́нство 领空; нару́шить *чьё-л.* ~ое простра́нство 侵犯...的领空 2. (*относящийся к воздухоплаванию*) 航空[的] hángkōng[de]; (*происходящий в воздухе*) 空中[的] kōngzhōng[de]; ~ое сообще́ние 航空交通; ~ый налёт 空袭; ~ый кора́бль 飞船 3. *тех.*: ~ый насо́с 气筒; ~ый кла́пан 空气阀 4. *перен.* (*лёгкий*) 轻如空气的 qīng rú kōngqì-de, 轻盈的 qīngyíngde; ~ое пла́тье 非常薄的衣服; ~ое печёнье 空心饼干 ◇ ~ые за́мки 空中楼阁; ~ый поцелу́й 飞吻; ~ая трево́га 空袭警报; ~ый шар 气球

воззва́ние *с* 呼吁书 hūyùshū; (*обращение*) 告...书 gào...shū; ~ к наро́дам ми́ра 告全世界人民书

воззре́ни‖е *с* 观点 guāndiǎn, 见解 jiànjiě; материалисти́ческие ~я 唯物主义观点

вози́ть *несов.* 运送 yùnsòng, 搬运 bānyùn

вози́ться *несов.* 1. (*возиться*) 欢蹦乱跳 huānbèng-luàntiào, 玩闹 wánnào; (*копошиться*) 乱窜 luàncuàn; ребя́та во́зятся во дворе́ 孩子们在院里玩闹; мы́ши во́зятся по́д полом 老鼠地下乱窜 2. *разг.* (*заниматься*) 张罗 zhāngluo, 忙于 mángyú; ~ с отчётом 忙于搞总结; ~ с детьми́ 张罗孩子们 3. (*медленно делать что-л.*) 作得太慢 zuòde tài màn; что ты там так до́лго во́зишься? 你在那里搞什么, 搞这么久啊?

возлага́ть, возложи́ть 1. 献 xiàn; ~ вено́к на *чью-л.* моги́лу 向...墓前献花圈 2. (*поручать*) 委托 wěituō, 交给 jiāogěi; ~ на *кого-л.* обя́занность 使...担负责任 ◇ ~ наде́жды на *кого-л.* 把希望寄予...; 对...寄托希望; ~ ответственность на *кого-л.* 责成...; 使...负责

во́зле 1. *нареч.* 旁边 pángbiān, 近旁 jìnpáng; стоя́ть ~ 站在旁边 2. *предлог* 在...旁边 zài...pángbiān; ~ меня́ 在我旁边

возложи́ть *сов. см.* возлага́ть

возлю́бленная *ж* 情人 qíngrén, 爱人 àiren

возлю́бленный 1. *прил.* 心爱的 xīn'àide, 钟爱的 zhōng'àide; ~ сын 钟爱

的儿子 2. *в знач. сущ м* 情人 qíngrén, 爱人 àiren

возме́здие *с* 报应 bàoyìng, 报复 bàofù; получи́ть спра́ведли́вое ~ 得到应得的报应

возмести́ть *сов. см.* возмеща́ть

возмеща́ть, возмести́ть 补偿 bǔcháng, 赔偿 péicháng; ~ убы́тки 赔偿损失; ~ сто́имость *чего-л.* 照价赔偿; ~ издéржки 补偿费用

возмеще́ние *с* (*действие*) *см.* возмеща́ть; ~ расхо́дов 补偿开支

возмо́жно 1. *нареч.* (*с нареч. в сравнит. ст.*) 尽可能 jìn kěnéng, 尽量 jǐnliàng; ~ скоре́е 尽量快; приди́ ~ ра́ньше 尽可能早点来 2. *в знач. сказ. безл.* 可能 kěnéng; 可以 kěyǐ; о́чень ~! 很有可能!; наско́лько ~ 尽可能; е́сли ~ 假使可能 3. *в знач. вводн. сл.* (*вероятно*) 也许 yěxǔ, 可能 kěnéng; ~, он придёт 他也许会来; за́втра, ~, мы не встре́тимся 我们明天可能见不着面

возмо́жное *с*: сде́лать всё ~ 尽全力; 尽一切可能; 竭力而为

возмо́жн||ость *ж* 1. 可能性 kěnéngxìng; превати́ть ~ость в действи́тельность 把可能性变为现实 2. (*удобный случай*) 机会 jīhuì, 可能 kěnéng; е́сли представи́тся ~ость 如果遇到机会; упусти́ть ~ость 放过机会; при пе́рвой ~ости ~有机会 3. *мн.* **~ости** (*внутренние силы, ресурсы*) 能力 nénglì; производственные ~ости 生产能力; материа́льные ~ости 物质上的条件 ◇ нет никако́й ~ости 毫无办法; до после́дней ~ости 到最后的一分力量; по [ме́ре] ~ости 在可能范围内; **~ый** 1. (*вероятный*) 可能的 kěnéngde; ~ый исхо́д 可能的结局; вполне́ ~ый слу́чай 完全可能有的情况 2. (*осуществимый*) 可以实现的 kěyǐ shíxiàn-de, 做得到的 zuòdedàode

возмужа́л||ость *ж* 壮年 zhuàngnián; **~ый** 壮年的 zhuàngniánde

возмужа́||ть *сов.* 长成壮年人 zhǎngchéng zhuàngniánrén; ю́ноша ~л 少年人长成了壮年人

возмути́тельно 1. *нареч.* 可恨地 kěhènde; ~ вести́ себя́ 举止可恨已极 2. *в знач. сказ. безл.* 令人可恨 lìng rén kěhèn, 岂有此理 qǐ yǒu cǐ lǐ; э́то про́сто ~! 这真是岂有此理!; 这真是令人可恨

возмути́тельн||ый 可恨的 kěhènde, 可恶的 kěwùde, 令人愤慨的 lìng rén fènkǎi-de, 岂有此理的 qǐ yǒu cǐ lǐ-de; ~ая несправедли́вость 令人愤慨的不公道; ~ый посту́пок 可恶的行为

возмути́ть(ся) *сов. см.* возмуща́ть(ся)

возмуща́ть, возмути́ть 使...愤慨 shǐ...fènkǎi, 引起...愤怒 yǐnqǐ...fènnù; его́ на́глость возмути́ла всех 他的厚颜无耻引起大家的愤怒; он глубоко́ возмущён 他感到非常愤慨; **~ся**, возмути́ться 愤慨 fènkǎi, 愤怒 fènnù; ~ся *чьим-л.* поведе́нием 对...行为感到愤慨

возмуще́ни||е *с* 1. 愤怒 fènnù, 愤慨 fènkǎi; испы́тывать беспреде́льное ~е 感到无比愤慨; волна́ ~я 愤怒的浪潮 2. 扰动 ráodòng; атмосфе́рное ~е 大气扰动 ◇ магни́тное ~е 磁扰

возмущённо 愤愤地 fènfènde, 愤慨地 fènkǎide; ~ сказа́ть 愤愤地说

возмущён||ный 愤慨[的] fènkǎi[de], 愤怒[的] fènnù[de]; он о́чень ~ 他愤愤不平

вознагради́ть *сов. см.* вознаграждать

вознаграждать, вознагради́ть 奖励 jiǎnglì, 奖赏 jiǎngshǎng; (*оплачивать*) 报酬 bàochou; ~ *кого-л.* за хра́брость 为勇敢而奖赏...; ~ за труд 酬劳; 以酬其劳

вознаграждéние *с* 报酬 bàochou; (*гонорар*) 酬金 chóujīn; дéнежное ~ 金钱报酬; 酬金

возненави́деть *сов.* 痛恨 tònghèn

возник||а́ть, возни́кнуть 发生 fāshēng, 产生 chǎnshēng; ~а́ет вопро́с 发生问题; ~а́ют затрудне́ния 发生困难; у меня́ возни́кла мысль 我心里起了个念头; возни́кло недоразуме́ние 发生了误会; возни́кло подозре́ние 产生了怀疑

возникнове́ние *с* (*действие*) *см.* возника́ть

возни́кнуть *сов. см.* возника́ть

возни́ца *м* 御手 yùshǒu, 赶车的人 gǎnchēde rén

возня́ *ж разг.* 1. (*шумная игра*) 欢蹦乱跳 huānbèng-luàntiào, 玩闹 wánnào 2. (*хлопоты*) 麻烦 máfan, 张罗 zhāngluo; мно́го ~и́ с огоро́дом 种菜园子有好多麻烦 3. *перен.*: подозри́тельная ~я́ вокру́г *чего-л.* 围绕着...干可疑的阴险勾当 ◇ подня́ть мышу́ную ~ю вокру́г *какого-л.* вопро́са 围绕着...问题小题大做

возобнови́ть *сов. см.* возобновля́ть

возобновле́ние *с* (*действие*) *см.* возобновля́ть(ся); ~ до́говора 条约恢复; ~ суде́бного де́ла *юр.* 复审; ~ де́ятельности 恢复活动

возобновля́ть, возобнови́ть 恢复 huīfù, 重新开始 chóngxīn kāishǐ; ~ подпи́ску на газе́ты 重订报纸; ~ рабо́ту 复工;恢复工作; ~ театра́льную поста́новку 重新上演戏剧; ~ заня́тия 复课; **~ся**, возобнови́ться 恢复 huīfù, 重新开始 chóngxīn kāishǐ; перегово́ры возобнови́лись 谈判已经恢复

возомни́ть *сов.*: ~ о себе́ 过于自负; 自命不凡; ~ себя́ *кем-л.* 自命...

возраж||а́ть, возрази́ть 反对 fǎnduì, 表示异议 biǎoshì yìyì, 辩驳 biànbó, 反驳 fǎnbó; е́сли вы не ~а́ете 如果你不反对的话; 如果您没有异议; я ~а́ю про́тив э́того предложе́ния 我反对这个提议; не́чего возрази́ть 无言反驳

возраже́ни||е *с* 反对意见 fǎnduì yìjiàn, 异议 yìyì, 反驳 fǎnbó; ве́ское ~е 有力的反对意见; ~й нет 没有异议

возрази́ть *сов. см.* возража́ть

во́зраст *м* 岁数 suìshu, 年龄 niánlíng, 年纪 niánjì; одного́ ~а с *кем-л.* 和...同岁; 和...年纪一般大; призывно́й ~ 应征年龄; ваш ~? 你多大岁数; 你多大年纪? ◇ вы́йти из ~а 超过...年龄

возраста́ние *с* (*действие*) *см.* возраста́ть

возраста́ть, возрасти́ 增长 zēngzhǎng, 增加 zēngjia; си́лы возросли́ 力量增长了

возрасти́ *сов. см.* возраста́ть

возрастн||о́й 年龄[的] niánlíng[de]; ~о́й ценз 年龄资格; ~ы́е измене́ния 年龄的变化

возроди́ть(ся) *сов. см.* возрожда́ть(ся)

возрожда́ть, возроди́ть (*воскрешать*) 复活 fùhuó; (*восстанавливать*) 复兴 fùxīng; 复苏 fùsū; возроди́ть промы́шленность 复兴工业; **~ся**, возроди́ться 复活 fùhuó; 复兴 fùxīng; 复苏 fùsū; земля́ возроди́лась 土地复苏; я возроди́лся, отдохну́в в санато́рии 我在疗养院休息以后精神又恢复了

возрожде́ни||е *с* 1. 复活 fùhuó; (*восстановление*) 复兴 fùxīng; не допусти́ть ~я милитари́зма 不让军国主义复活; ~е экономики 经济的复兴 2. *ист.*: Возрожде́ние, эпо́ха Возрожде́ния 文艺复兴

во́зчик *м* 赶大车的人 gǎn dàchē-de rén, 马车夫 mǎchēfū

возыме́ть *сов.*: ~ де́йствие (си́лу) 发生效力; ~ жела́ние 想要

во́ин *м* 战士 zhànshì; **~ский** 兵的 bīngde, 军用[的] jūnyòng[de]; ~ский долг 军人的天职; ~ский эшело́н 军用列车; ~ская обя́занность (пови́нность) 兵役; ~ский уста́в 军事条令

войнственн||ый 1. (*отличающийся доблестью*) 威武的 wēiwǔde, 雄赳赳的 xióngjiūjiūde; ~ый вид 相貌威武; 雄姿 2. (*агрессивный*) 好战的 hàozhànde, 尚武的 shàngwǔde; ~ые ре́чи 好战的言论; ~ый дух 尚武精神

воинствующий 战斗的 zhàndòude; ~ материали́зм 战斗的唯物主义; ~ атеи́зм 战斗的无神论

вой *м* 1. 嗥叫 háojiào, 嚎叫 háojiào; во́лчий ~ 狼嗥; ~ ве́тра 狂风怒号 2. *разг.* (*плач*) 号哭 háokū, 号啕 háotáo, 嚎啕 háotáo 3. *перен.* (*злобная брань*) 狂吠 kuángfèi, 叫嚣 jiàoxiāo

во́йло||к *м* 毡子 zhānzi; **~чный** 毡[的] zhān[de]; ~чная шля́па 毡帽; ~чная о́бувь 毡鞋

войн||а́ *ж* 战争 zhànzhēng; оте́чественная ~а́ 卫国战争; освободи́тельная ~а́ 解放战争; мирова́я ~а́ 世界大战; холо́дная ~а́ 冷战; объявля́ть ~ý 宣战; граждáнская ~а́ 内战; на ~é 在战场上; в ~ý [在]战时

войска́ *мн.* (*ед.* во́йско *с*) 军队 jūnduì, 兵 bīng; 部队 bùduì; перебра́сывать ~ 调动军队; погранúчные ~ 边防军; раке́тные ~ 火箭[导弹]部队; сухопу́тные ~ 陆军; инженéрные ~ 工兵; железнодоро́жные ~ 铁道部队; род войск 兵种

войсков||о́й 军队的 jūnduìde, 部队的 bùduìde; ~а́я часть 部队; ~ы́е соедине́ния 兵团

войти́ *сов. см.* входи́ть

вока́льн||ый 歌唱[的] gēchàng[de]; ~ое иску́сство 歌唱艺术; ~ая му́зыка 声乐

вокза́л *м* [客运]车站 [kèyùn] chēzhàn; железнодоро́жный ~ 火车站; речно́й ~ 河运客船站; пое́хать на ~ 上车站去

вокру́г 1. *нареч.* 四边 sìbiān, 四面 sìmiàn, 四周 sìzhōu, 周围 zhōuwéi; ~ ни души́ 周围一个人也没有; огляну́ться ~ 环顾四周 2. *предлог.* 在...周围 zài.. zhōuwéi, 围绕着 wéiràozhe; сплоти́ться ~ компа́ртии 团结在共产党周

围; ~ го́рода 在城市的周围; путеше́ствие ~ све́та 环球旅行; лета́ть ~ де́рева 绕着树飞 ◇ ходи́ть ~ да о́коло [说话]兜圈子; не ходи́ ~ да о́коло, говори́ пря́мо! 别跟我兜圈子, 有话直说吧!

вол *м* 犍牛 jiānniú, 阉牛 yānniú ◇ рабо́тать как ~ 辛勤劳动

волáн *м* 1. *спорт.* 习毛球 yǔmáoqiú 2. (*оборка*) 镶褶 xiāngzhě, 皱边 zhòubiān

волдырь *м* (*пузырь*) [水]泡 [shuǐ]pào; (*шишка*) 疙瘩 gēda

волев||о́й 1. [有]意志的 [yǒu] yìzhì-de; ~о́й и́мпульс 有意志的动机 2. (*решительный*) 意志坚强的 yìzhì jiānqiáng-de; 刚毅的 gāngyìde; ~о́й челове́к 意志坚强的人; ~а́я нату́ра 刚毅的性格

волеизъявле́ние *с* 意愿 yìyuàn, 意志的表示 yìzhìde biǎoshì

волейбо́л *м* 排球 páiqiú

волейболи́ст *м*, **~ка** *ж* 排球运动员 páiqiú yùndòngyuán

волейбо́льный 排球[的] páiqiú[de]; ~ мяч 排球

во́лей-нево́лей 不得不 bùdebù

волк *м* 狼 láng ◇ морско́й ~ 老练的航海者; ~ в ове́чьей шку́ре 披着羊皮的狼; ~о́в боя́ться — в лес не ходи́ть 不入虎穴, 焉得虎子; 怕老虎不上山

волкода́в *м* 猎狼犬 lièlángquǎn

волна́ *ж* 1. 波浪 bōlàng; морска́я ~ 海浪; во́лны пшени́цы 麦浪; песча́ные во́лны пусты́ни 沙漠中的波状沙地 2. *перен.* (*движение, проявление чего-либо*) 浪潮 làngcháo; ~ революцио́нной 革命浪潮; ~ забасто́вок 罢工的浪潮 3. *физ.* 波 bō, 浪 làng; дли́нная ~ 长波; возду́шная (звукова́я) ~ 气(声)浪

волне́ни||е *с* 1. 波动 bōdòng, 起浪 qǐlàng; ~е на мо́ре 海上的波浪 2. (*беспокойство*) 激动 jīdòng, 焦急 jiāojí; прийти́ в си́льное ~е 焦急不安起来; с ~ем слу́шать *что-л.* 激动地听...; душе́вное ~е 情绪波动 3. *мн.* ~я 风潮 fēngcháo; (*брожение*) 骚动 sāodòng; студе́нческие ~я 学潮

волни́ст||ый 波状[的] bōzhuàng[de], 波形[的] bōxíng[de], 波浪式的 bōlàngshìde; ~ые во́лосы 波浪式的头发; ~ая ли́ния 浪线; ~ая ме́стность 波状地形

волн||ова́ть, взволнова́ть 1. 使...起波浪 shǐ...qǐ bōlàng, 使...波动 shǐ...bōdòng; ве́тер ~у́ет морску́ю гладь 风吹海面起波浪 2. (*тревожить*) 激动 jīdòng, 使...焦急 shǐ...jiāojí; (*беспокоить*) 使...担心 shǐ...dānxīn; ~ова́ть ду́ши люде́й 激动人心; э́та весть ~у́ет меня́ 这个消息使我焦急[不安]; меня́ о́чень ~у́ет её боле́знь 她的病使我非常担心; **~ова́ться**, взволнова́ться 1. (*о водной поверхности*) 起波浪 qǐ bōlàng; мо́ре ~у́ется 海起波浪了 2. (*быть взволнованным*) 激动 jīdòng, 焦急 jiāojí; (*беспокоиться*) 担心 dānxīn, 着急 zháojí; не на́до ~ова́ться из-за пустяко́в 不要由于小事而焦急; мы все ~ова́лись за него́ 我们大家都为他着急 3. *уст.* (*о народных массах*) [发生]骚动 [fāshēng] sāodòng; наро́д ~у́ется 众人骚动了

волиоло́м *м* 防波堤 fángbōdī

волиообра́зи||ый 波状[的] bōzhuàng [-de], 波浪式[的] bōlàngshì[de]; ~ая пове́рхность 波状面; ~ое движе́ние 波动

волиоре́з *м см.* волнолом

волиу́ющ||ий 激动人心的 jīdòng rénxīn-de; (*тревожный*) 令人不安的 lìng rén bùān-de; (*трогательный*) 令人感动的 lìng rén gǎndòng-de, 动人的 dòngrénde; ~ая весть 激动人心的消息; ~ее зре́лище 激动人心的景象; ~ая сце́на 动人的场面

волоки́та I *ж* 拖拉作风 tuōlā zuòfēng, 因循 yīnxún; бюрократи́ческая ~ 官僚主义的拖拉作风

волоки́та II *м уст. разг.* (*любитель ухаживать*) 追逐女性的人 zhuīzhú nǚxíng-de rén

волокни́ст||ый 纤维[的] xiānwéi[de], 纤维状[的] xiānwéizhuàng[de]; ~ые расте́ния 纤维植物

волокно́ *с* 1. 纤维 xiānwéi; искусственное ~ 人造纤维; синтети́ческое ~ 合成纤维 2.: не́рвные волокна́ 神经纤维

во́лос *м* 1. (*на голове человека*) 头发 tóufa; (*на теле человека или животного*) 寒毛 hánmáo, 汗毛 hànmáo, 毛 máo; оди́н ~ 一根头发; чёрные ~ы 黑头发; жи́дкие ~ы 稀头发; расчёсывать ~ы 梳头发 2.: ко́нский ~ 马鬃 ◇ ни на́ ~ 毫无; **~а́тый** 多毛的 duōmáode, 汗毛多的 hànmáoduōde

волоси||о́й: 毛细[管]的 máoxì[guǎn]-de; ~а́я тре́щина 毛细管裂; ~ы́е сосу́ды 毛细管

волосо́к *м* 1. (*на голове*) 一根细发 yīgēn xì fà; (*на теле*) 一根细毛 yīgēn xì máo 2. (*пружина*) 细丝 xìsī, 游丝 yóusī; (*тонкая нить*) 细线 xìxiàn; ~ в ла́мпочке 灯丝; ~ в часово́м механи́зме 钟表的游丝 3. *бот.* 茸毛 róngmáo, 表皮毛 biǎopímáo; корнево́й ~ 根毛 ◇ быть на ~ от ги́бели 几乎丧命; на ~ от *чего-л.* 差一点; висе́ть на волоске́ 千钧一发; не тро́нуть волоска́ у *кого-л.* 毫不伤及...

волосяно́й 毛[的] máo[de]; (*сделанный из волос*) 毛制[的] máozhì[de]; ~ покро́в 毛层; ~ матра́ц 鬃褥

волочи́ть *несов.* 1. 拖 tuō; ~ мешо́к с зерно́м 拖粮袋 2. *тех.* 拉制 lāzhì; ~ про́волоку 拔丝; ~ желе́зные тру́бы 拉制铁管 ◇ он е́ле волочи́т но́ги 他勉强拖着两腿走; **~ся** *несов.* 1. 拖着 tuōzhé; пла́тье волочи́тся по́ полу 衣服拖着地 2. (*медленно идти*) 缓慢费力地走 huǎnmàn fèilì-de zǒu 3. *уст. разг.* (*ухаживать*) 追逐 zhuīzhú; ~ся за же́нщинами 追逐女人

во́лч||ий 1. 狼[的] láng[de]; ~ья шку́ра 狼皮; ~ья ста́я 一群狼 2. (*злобный, звериный*) 豺狼一般的 cháiláng yībān-de; ~ьи пова́дки 狼子野心; ~ья нату́ра 豺狼本性 ◇ ~ий аппети́т 非常大的食量; 如狼的食欲; ~ья я́года 瑞香; ~ьи зако́ны 弱肉强食; ~ья я́ма 陷阱

волчи́ца *ж* 母狼 mǔláng, 牝狼 pìnláng

волчо́к *м* (*игрушка*) 陀螺 tuóluó; нyска́ть ~ 抽陀螺

волчо́нок *м* 狼崽[子] lángzǎi[zi], 小狼 xiǎoláng

волше́би||ик *м* 魔法师 mófǎshī; (*добрый*) 仙人 xiānrén; (*колдун*) 妖人 yāorén; **~ица** *ж* 女魔法师 nǚmófǎshī; (*фея*) 仙女 xiānnǚ; (*колдунья*) 妖妇 yāofù; **~ый** 1. 魔法[的] mófǎ[de], 妖术[的] yāoshù[de]; ~ая па́лочка 魔杖; ~ое ца́рство 仙境 2. *перен.* (*чарующий*) 有魔力的 yǒu mólì-de, 迷人的 mírénde; ~ый го́лос 有魔力的声音; ~ая му́зыка 迷人的音乐 ◇ ~ый фона́рь *уст.* 幻灯

волшебство́ *с* 1. 魔法 mófǎ; (*колдовство*) 妖术 yāoshù; (*белая магия*) 仙术 xiānshù 2. (*очарование*) 魔力 mólì; ~ ю́жной но́чи 南方之夜的魔力

волы́нк||а *ж* 1. *муз.* 风笛 fēngdí 2. *разг.* (*канитель*) 因循 yīnxún, 拖拉 tuōlā; бро́сь ~у 别再因循; тяну́ть ~у 磨洋工; 磨磨蹭蹭

вольго́ти||ый *разг.* 自由自在的 zìyóu-zìzài-de; ~ая жизнь 自由自在的生活

воль|е́р *м* 兽栏 shòulán, 围栏 wéilán

во́льничать *несов. разг.* 放肆 fàngsì; не смей ~! 别放肆!

во́льно 1. 任意地 rènyìde, 随便地 suíbiànde; ~ обраща́ться с фа́ктами 任意地曲解事实 2.: ~! (*команда*) 稍息!

вольноду́мство *с* 自由思想 zìyóu sīxiǎng

вольнолюби́вый 爱好自由的 àihào zìyóu-de

вольноопаёмный 1. *прил.* [自由]雇佣的 [zìyóu] gùyōng-de; ~ труд 自由雇佣劳动; ~ рабо́тник 雇员 2. *в знач. сущ. м* 雇员 gùyuán, 雇佣人员 gùyōng rényuán

вольнослу́шатель *м* 旁听生 pángtīngshēng

во́льн||ость 1. *уст.* 自由 zìyóu 2. (*развязность*) 放肆 fàngsì, 放纵 fàngzòng; позволя́ть себе́ ~ости 放肆; ~ость в обраще́нии 对人态度的放纵 3. (*отступление от общих правил*) 不合规律 bù hé guīlǜ; поэти́ческая ~ость 诗中的不合规律; **~ый** 1. 自主[的] zìzhǔ[de], 自由[的] zìyóu[de]; ~ый наро́д 自由的民族(人民) 2. *тк. кратк. ф.* 随便的 suíbiànde; он во́лен де́лать, что ему́ уго́дно 他可以随便作; вы ~ы́ э́то сде́лать 你可以按自己的意思去做这件事 3. (*развязный*) 放肆的 fàngsìde, 放纵的 fàngzòngde, 毫不拘束的 háobù jūshù-de; ~ое поведе́ние 太随便的行为 ◇ он ~ая пти́ца 他是自由自在的人; ~ые движе́ния 自由体操; ~ый го́род 自由市; ~ый перево́д 意译; ~ый стих 自由诗; ~ый стиль *спорт.* 自由式

вольт *м эл.* 伏特 fútè

вольтижи́ровать *несов. спорт.* 做特技骑术表演 zuò tèjìqíshù biǎoyǎn

вольтижиро́вка *ж см.* вольтижи́ровать

вольтме́тр *м эл.* 电压计 diànyājì, 伏特计 fútèjì

вольфра́м *м* 钨 wū

волюнтари́||зм *м* 长官意志 zhǎngguān yìzhì; *филос.* 唯意志论 wéiyìzhìlùn; **~стский** 长官意志的 zhǎngguān yìzhì-de; *филос.* 唯意志论的 wéiyìzhìlùnde; ~стское реше́ние 长官意志的决定

во́л||я *ж* 1. 意志 yìzhì, 毅力 yìlì; воспита́ние ~и 培养意志; ~я к побе́де 争取胜利的决心; си́ла ~и 意志力 2. (*желание, стремление*) 意愿 yìyuàn,

志愿 zhìyuàn; выража́ть ~ю наро́да 表达人民的意愿; по свое́й ~е 按照自己的意愿; по до́брой ~е 心甘情愿; про́тив *чьей-л.* ~и 违反...愿望; после́дняя ~я 遗志 3. (*свобода*) 自由 zìyóu; выпуска́ть *кого-л.* на ~ю 释放...; 恢复...自由 ◇ дава́ть ~ю *кому-л.* 听任...任意行动; дава́ть ~ю рука́м 1) (*трогать*) 随便动手 2) (*бить*) 动手打架; рука́м ~и не дава́й! 别乱动手!; 别随便动手!; дава́ть ~ю воображе́нию 恣意空想; дать ~ю языку́ 信口胡说; ~я ва́ша 听便; в ~ю 充分地; на ~е 在外边; лю́ди до́брой ~и 善良人士

вои I *нареч. разг.* 1. (*прочь*) 向外 xiàng wài; вы́йти ~ 出去; 出外; вы́гнать ~ 赶出; 驱出 2. *в знач. межд.*: ~ отсю́да! 滚开! ◇ из рук ~ [пло́хо] 坏极啦; [совсе́м] из ума́ (из па́мяти) ~ 完全忘掉; из ря́да ~ выходя́щий 非凡的

вои II *частица разг.* 1. (*там*) 那里 nàli, 那就是 nà jiùshi; ~ он идёт! 那就是他来!; ~ лети́т самолёт! 你看, 飞机在那儿飞着呢! 2. *усил.* 真是 zhēnshi; а тепе́рь ты ~ како́й вы́тянулся! 你现在长得真是高多了! ◇ вон [оно́] что! 原来如此!; 是这个样子啊!

воизáть, вонзи́ть 刺入 cìrù, 扎入 zhārù; ~ся, вонзи́ться 刺入 cìrù, 扎入 zhārù; игóлка вонзи́лась в па́лец 针刺入手指里; ~ся зуба́ми 用牙齿咬住; ~ся когтя́ми 以爪掐入

воизи́ть(ся) *сов. см.* вонза́ть(ся)

вон||ь *ж разг.* 臭气 chòuqì, 臭味 chòuwèi, 恶臭 èchòu; ~ю́чий *разг.* 臭[的] chòu[de]

воня́ть *несов. разг.* 发臭[味] fā chòu [-wèi]; перча́тки воня́ют бензи́ном 这副手套有股汽油味

вообража́ем||ый 想象的 xiǎngxiàngde, 假想的 jiǎxiàngde; ~ая опа́сность 假想的危险

вообража́ть, вообрази́ть 1. 设想 shèxiǎng, 想象 xiàngxiàng; вообрази́те себе́ моё положе́ние 请你设想一下我的处境吧 2. (*считать*) 以为 yǐwéi, 认为 rènwéi; он вообрази́л себя́ настоя́щим поэ́том 他自命为真正的诗人 ◇ ~ о себе́ 自命[不凡]; вообрази́те [себе́]! 请想一想!; 请试想一下

воображе́ни||е *с* 1. 想象[力] xiǎngxiàng[lì]; бога́тое ~е 丰富的想象力; недоста́ток ~я 缺乏想象力 2. *разг.* (*домысел*) 空想 kōngxiǎng; э́то одно́ ~е 这只是虚想而已

вообрази́ть *сов. см.* вообража́ть

вообще́ 1. (*в общем*) 一般地说 yībānde shuō, 总之 zǒngzhī; ~ нет никаки́х ограниче́ний 一般没有任何限制 2. (*всегда*) 老是 lǎoshì, 一向 yīxiàng; он ~ гостеприи́мен 他一向好客; он ~ тако́й 他老是这样 3. (*совсем*) 全然 quánrán; 全部 quánbù; (*в основном*) 大体上 dàtǐshàng; ~ забы́ть об э́том 全然忘记这件事; ~ он прав 大体上, 他是对的 ◇ ~ говоря́ 一般地说; 一般说来; 总而言之

воодушеви́ть(ся) *сов. см.* воодушевля́ть(ся)

воодушевле́ни||е *с* 鼓舞 gǔwǔ, 鼓励 gǔlì, 振奋 zhènfèn; с ~ем 精神振奋地; рабо́тать с ~ем 热情地工作

воодушевлённый 热情的 rèqíngde; (*вдохновенный*) 精神振奋的 jīngshén zhènfèn-de, 鼓舞的 gǔwǔde

воодушевля́ть, воодушеви́ть 鼓舞 gǔwǔ, 鼓励 gǔlì, 振奋 zhènfèn; ~ на по́двиг 鼓舞...立功; ~ся, воодушеви́ться [精神]振奋 [jīngshén] zhènfèn, 振作精神 zhènzuò jīngshén, 鼓舞起来 gǔwǔqilai

вооружа́ть, вооружи́ть 1. 武装 wǔzhuāng; ~ а́рмию 武装军队 2. (*снабжать*) 装备 zhuāngbèi, 武装 wǔzhuāng; ~ промы́шленность но́вой те́хникой 以新式技术装备工业; ~ *кого-л.* зна́ниями 以知识武装... 3. (*восстанавливать против кого-л.*) 使...反对 shǐ...fǎnduì, 使...仇视 shǐ...chóushì; ~ся, вооружи́ться 武装起来 wǔzhuāngqilai; ~ся до зубо́в 武装到牙齿

вооруже́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* вооружа́ть 1,2 2. (*оружие*) 武器 wǔqì, 军备 jūnbèi; стратеги́ческие наступа́тельные ~я 战略进攻性的武器; го́нка ~й 军备竞赛; сокраще́ние ~й 裁军; 裁减军备 3. (*оснащение*) 装置 zhuāngzhì; па́русное ~е су́дна 船桅索具的装置; 船帆装置; тра́льное ~е 扫雷工具 ◇ взять (приня́ть) на ~е 采用; взять на ~е но́вые ме́тоды 采用新方法; в по́лном ~и 全副武装

вооружённост||ь *ж* 1. 武装 wǔzhuāng 2. (*оснащённость*) 装备程度 zhuāngbèi chéngdu; у́ровень техни́ческой ~и промы́шленности 工业技术装备的程度

вооружённ||ый 武装[的] wǔzhuāng [-de]; ~ое нападе́ние 武装袭击; ~ый отря́д 武装[支]队; соверши́ть ~ую прово́кацию 进行武装挑衅 ◇ ~ым гла́зом 利用光学器械; ~ый нейтралите́т 武装中立; ~ые си́лы 武装力量

вооружи́ть(ся) *сов. см.* вооружа́ть (-ся)

воо́чию *нареч. книжн.* 1. (*своими глазами*) 亲眼 qīnyǎn; ~ увиде́ть 目睹; 亲眼看见 2. (*наглядно*) 非常明显地 fēicháng míngxiǎn-de; ~ показа́ть 非常明显地表示

во-пе́рвых *вводн. сл.* 第一 dìyī, 一来 yīlái, 一则 yīzé

вопи́ть *несов. разг.* 1. (*кричать*) 号叫 háojiào 2. (*плакать*) 号哭 háokū, 号啕 háotáo

вопию́щ||ий 令人发指的 lìng rén fàzhǐ-de, 不可容许的 bùkě róngxǔ-de; ~ее безобра́зие 令人发指的狂妄行为; ~ая несправедли́вость 不可容许的不公平; ~ее преступле́ние 滔天罪行 ◇ глас ~его в пусты́не 旷野呼声; 无人响应的号召

воплоти́ть(ся) *сов. см.* воплоща́ть(ся)

воплоща́ть, воплоти́ть 体现 tǐxiàn ◇ ~ *что-л.* в жизнь 实现; ~ иде́и маркси́зма-ленини́зма в жизнь 体现马列主义[的]思想; ~ в себе́ 体现出...; 成为...化身; ~ся, воплоти́ться 体现出 tǐxiànchū, 具体化 jùtǐhuà; ~ся в действи́тельность 成为现实

воплоще́ние *с* 体现 tǐxiàn; (*олицетворение*) 化身 huàshēn; ~ в жизнь 实现; ~ справедли́вости 正义的化身; он ~ здоро́вья 他是健康的化身

воплощё||нный 至上的 zhìshàngde; ~ая че́стность 十分诚实; (*неподкупность*) 廉洁; ~ое великоду́шие 宽宏大量

вопль *м* 号叫 háojiào; (*скорбный*) 哀号 āiháo

вопреки́ 与...相反 yǔ...xiāngfǎn, 不顾 bùgù; ~ моему́ жела́нию 与我的愿望相反; ~ всему́ 不顾一切; ~ ожида́ниям 出于意料之外; ~ пра́вилам 违反规则; ~ рассу́дку 反乎常理

вопро́с *м* 1. 问题 wèntí; задава́ть ~ 提问题; отве́тить на ~ 回答问题; разреши́ть ~ 解决问题 2. (*проблема*) 问题 wèntí; национа́льный ~ 民族问题; по ~у о... 关于...; ~ состои́т в том, что... 问题在于...; вот в чём ~ 问题就在这里; э́то ещё ~ 这还是个问题 3. (*чего-л.*) 问题 wèntí; вре́мени 时间问题; ~ че́сти 有关名誉的问题; ~ жи́зни и сме́рти 生死关头 ◇ под [большим] ~ом 大有疑问; ста́вить *что-л.* под ~ 认为...可疑; ~и́тельный 1. (*недоуменный*) 疑问的 yíwènde; ~и́тельный взгляд 疑问的眼光 2. *грам.* 疑问[的] yíwèn[de]; ~и́тельный знак 问号; ~и́тельное предложе́ние 疑问句; ~ое местоиме́ние 疑问代词

вопро́сник *м* 问题表 wèntíbiǎo; (*опросный лист, анкета*) 调查表 diàochábiǎo

вор *м* 贼 zéi, 窃贼 qièzéi, 小偷 xiǎotōu (*разг.*); карма́нный ~ 扒手

ворва́ться *сов. см.* врыва́ться

вори́шка *м* 小偷儿 xiǎotōur, 毛贼 máozéi

воркова́ние *с* (*действие*) 咕咕 gūgū, 咕咕地叫 gūgūde jiào; (*звук*) 咕咕声 gūgūshēng; *перен.* 絮絮细语 xùxù xìyǔ

воркова́ть *несов.* 作咕咕声 zuò gūgūshēng; *перен.* 絮絮细语地相谈 xùxù xìyǔ-de xiāngtán

воркотня́ *ж разг.* 唠叨 láodao

воробе́й *м* 麻雀 máquè ◇ стре́ляный ~ 老于世故之人; ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь *посл.* 久经世故之人不易受骗; сло́во не ~, вы́летит — не пойма́ешь 一言既出, 驷马难追

воробьи́ный 麻雀[的] máquè[de]

воро́ваний||ый 偷来的 tōuláide, 窃来的 qièláide; ~ые ве́щи 赃物; 赃物

вороват||ый 1. (*плутовской*) 狡猾的 jiǎohuáde, 奸猾的 jiānhuáde 2. (*опасливый*) 鬼鬼祟祟的 guǐguisuìsuìde, 贼头贼脑的 zéitóu-zéinǎo-de; ~ые глаза́ 贼眼; ~ый вид 贼头贼脑的样子; ~ый взгляд 鬼鬼祟祟的眼神

ворова́ть *несов.* 1. 偷 tōu, 偷窃 tōuqiè 2. (*заниматься воровством*) 作贼 zuòzéi

воро́вка *ж* 女贼 nǚzéi

воровски́ 偷偷地 tōutōude, 鬼鬼祟祟地 guǐguisuìsuìde

воровско́й 贼[的] zéi[de], 盗贼的 dàozéide; ~ жарго́н 贼语; ~ прито́н 盗贼的巢窟

воровств||о́ *с* 偷窃 tōuqiè, 盗窃 dàoqiè; уличи́ть *кого-л.* в ~е́ 揭发...偷窃行为

во́рон *м* 渡鸦 dùyā, 渡乌 dùwū

ворон||а *ж* 乌鸦 wūyā ◇ ~а в павли́ньих пе́рьях 驴蒙虎皮; 东施效颦; ~ счита́ть 精神溜号; пу́ганая ~а куста́ бои́тся 草木皆兵; 惊弓之鸟

воронён||ый 烧蓝的 shāolánde; ~ая сталь 蓝[皮]钢
воро́ний 乌鸦的 wūyādе ◇ ~ глаз *бот.* 王孙
воро́нка *ж* 1. (*для наливания*) 漏斗 lòudǒu 2. (*от взрыва*) 弹坑 dànkēng
вороно́й 1. 黑色[的] hēisè[de] 2. *в знач. сущ. м* 黑毛的马 hēimáode mǎ, 乌黑[色]的马 wūhēi[sè]de mǎ
во́рот I *м* (*воротник*) 领子 lǐngzi, 领口 lǐngkǒu; с расстёгнутым ~ом 敞着领口
во́рот II *м тех.* 绞车 jiǎochē; ручно́й ~ 手摇绞车
воро́та *мн.* 1. 大门 dàmén; стоя́ть в ~х 站在大门口 2. *спорт.* 球门 qiúmén; бить по ~м 打球门 ◇ тринумфа́льные ~ 凯旋门
воротил||а *м разг.* 巨头 jùtóu, 大老板 dàlǎobǎn; фина́нсовые ~ы 财阀; ба́нковские ~ы 银行巨头
вороти́||ть *сов. разг.* 1. (*заставить вернуться*) 使...回来 shǐ...huílái; (*позвать обратно*) 叫回 jiàohuí, 唤回 huànhuí; ~ его́! 把他叫回来! 2. (*вернуть*) 交还 jiāohuán, 收回 shōuhuí; э́ти де́ньги не воро́тишь! 这些钱收不回来啦! ◇ про́шлого не воро́тишь 逝者难返; ~ся *сов. разг.* 返回 fǎnhuí, 回来 huílái
воротни́||к *м*, ~чо́к *м* 衣领 yīlǐng, 领子 lǐngzi; мехово́й ~к 皮领
во́рох *м* 一堆 yīduī (*тж. перен.*); ~ бума́г 一堆乱纸; ~ новосте́й 一大堆新闻
воро́чать *несов.* 1. (*сдвигать*) 移动 yídòng, 挪动 nuódòng 2. (*перевёртывать*) 翻转 fānzhuǎn; (*с боку на бок*) 翻身 fānshēn; ~ ка́мни 翻动石头 3. *разг.* (*управлять*) 掌管 zhǎngguǎn, 指挥 zhǐhuī; ~ дела́ми 掌管事务; он всем воро́чает 他指挥一切; ~ся *несов. разг.* 转动 zhuǎndòng, zhuǎndòng; (*в постели*) 翻来复去 fānlái-fùqù; колесо́ ме́дленно воро́чалось 车轮慢慢转动了; он до́лго воро́чался и никак не мог засну́ть 他翻来复去睡不着
ворошы́ть, разворошы́ть 翻动 fāndòng, 扒开 pākāi; ~ се́но 翻动干草 ◇ ~ ста́рое (про́шлое) 往事重提; 翻旧账
ворс *м* 绒毛 róngmáo, 绒头 róngtóu; сукно́ с ~ом 有绒毛的呢子
ворси́нк||а *ж* 一根绒毛 yīgēn róngmáo; ~и кишёчные *анат.* 肠绒毛
ворча́ние *с* 1. (*собаки и т.п.*) 轻声怒叫 qīngshēng nùjiào 2. (*брюзжание*) 唠叨 láodao, 牢骚 láosāo
ворча́ть *несов.* 1. (*о собаке и т.п.*) 发出低沉的怒声 fāchū dīchénde nùshēng, 轻声怒叫 qīngshēng nùjiào 2. (*брюзжать*) 唠叨 láodao, 咕哝 gūnong, 发牢骚 fā láosāo
ворчли́вый 好唠叨的 hào láodao-de; 埋怨的 mányuànde; ~ стари́к 好唠叨的老头; ~ тон 埋怨的口气
ворчу́н *м*, ~**ья** *ж* 好唠叨的人 hào láodao-de rén
восвояси: отпра́виться ~ 回家去
восемнадцатиле́тний 1. (*о сроке*) 十八年的 shíbāniánde 2. (*о возрасте*) 十八岁的 shíbāsuìde
восемна́дцатый 第十八 dì-shíbā
восемна́дцать 十八[个] shíbā[ge]
во́семь 八[个] bā[ge]
во́семьдесят 八十[个] bāshí[ge]
восемьсо́т 八百[个] bābǎi[ge]
воск *м* 蜡 là; (*пчелиный*) 蜂蜡 fēnglà; расти́тельный ~ 植物蜡; натира́ть ~ом 上蜡 ◇ го́рный ~ 地蜡
восклика́ть *сов. см.* восклица́ть
восклица́ние *с* 高呼 gāohū; ра́достное ~ 欢呼
восклица́тельн||ый 感叹[的] gǎntàn [-de]; ~ый знак 感叹号; ~ое предложе́ние *грам.* 感叹句
восклица́ть, воскли́кнуть 大叫 dàjiào, 高呼 gāohū; воскли́кнуть от ра́дости 欢呼
воско́вк||а *ж* 蜡纸 làzhǐ; (*с оттиском*) 蜡版 làbǎn; печа́тать на ~е 打蜡纸
восков||о́й 1. 蜡制的 làzhìde; ~а́я фигу́рка 蜡人; ~о́й муля́ж я́блока 蜡制的苹果 2. *перен.* 蜡黄的 làhuángde; ~а́я бле́дность 苍白如蜡; ~о́е лицо́ 面色蜡黄 ◇ ~а́я спе́лость (зре́лость) *с.-х.* 黄熟
воскреса́ть, воскре́снуть 1. 复活 fùhuó, 再生 zàishēng; (*после болезни*) 恢复健康 huīfù jiànkāng 2. (*о чувствах и т.п.*) 重现 chóngxiàn; воскреси́ть в па́мяти дни мо́лодости 脑海中回忆起青年时代
воскресе́ние *с* 复活 fùhuó, 再生 zàishēng
воскресе́нье *с* (*день недели*) 星期日 xīngqīrì, 礼拜天 lǐbàitiān
воскреси́ть *сов. см.* воскреша́ть
воскре́сник *м* 星期日义务劳动 xīngqīrì yìwù láodòng
воскре́снуть *сов. см.* воскреса́ть
воскре́сный 星期日[的] xīngqīrì[de]; ~ день 星期日
воскреша́ть, воскреси́ть 1. 使...复活 shǐ...fùhuó, 使...再生 shǐ...zàishēng; *перен.* 恢复 huīfù, 使...活跃起来 shǐ...huóyuèqilai 2. *перен.* (*восстанавливать в памяти*) 使...重现 shǐ...chóngxiàn, 回忆起来 huíyìqilai
воспале́ние *с* 炎症 yánzhēng, 发炎 fāyán; ~ лёгких 肺炎; ~ по́чек 肾炎
воспали́ть *сов. см.* воспаля́ть
воспали́тельный 炎性的 yánxìngde, 发炎的 fāyánde; ~ проце́сс 发炎的过程
воспали́ться *сов. см.* воспаля́ться
воспаля́ть, воспали́ть 发炎 fāyán
воспева́ть, воспе́ть 歌颂 gēsòng, 颂扬 sòngyáng; ~ наро́дных геро́ев 颂扬人民英雄
воспе́ть *сов. см.* воспева́ть
воспита́ние *с* 1. 教育 jiàoyù; (*подготовка*) 培养 péiyǎng; коммунисти́ческое ~ молоде́жи 青年的共产主义教育; ~ дете́й 孩子的教育; ~ ка́дров 培养干部 2. (*воспитанность*) 教养 jiàoyǎng, 修养 xiūyǎng; получи́ть хоро́шее ~ 受过良好的教养
воспи́танни||к *м*, ~**ца** *ж* 1. 被教育者 bèi jiàoyu-zhě 2. (*приёмыш*) (*мальчик*) 养子 yǎngzǐ; (*девочка*) 养女 yǎngnǚ 3. (*школы*) 学生 xuésheng; (*окончивший учебное заведение*) 毕业生 bìyèshēng; ~ суво́ровского учи́лища 苏沃洛夫军事学校的学生; ~ Моско́вского университе́та 莫斯科大学[的]毕业生
воспи́танн||ость *ж* 有教养 yǒu jiàoyǎng, 有修养 yǒu xiūyǎng; ~ый 有修养的 yǒu xiūyǎng-de, 有教养的 yǒu jiàoyǎng-de; хорошо́ ~ый 很有修养的
воспита́тель *м*, ~**ница** *ж* 教养员 jiàoyǎngyuán; (*учитель*) 教师 jiàoshī; (*в детском саду и т. п.*) 保育员 bǎoyùyuán; ~ный 教育[的] jiàoyù[de]; идейно-~ная рабо́та 思想教育工作; име́ть огро́мное ~ное значе́ние 有巨大的教育意义
воспита́ть(ся) *сов. см.* воспи́тывать(-ся)
воспи́тывать, воспита́ть 1. 教育 jiàoyù, 教养 jiàoyǎng; (*в детсаду и т.п.*) 保育 bǎoyù; ~ дете́й 保育孩子 2. (*прививать, внушать какие-л. чувства*) 培养 péiyǎng, 养成 yǎngchéng; ~ в *ком-либо* любо́вь к Ро́дине 培养...的爱国精神; ~ в *ком-л.* привы́чку к тру́ду 养成...劳动习惯 3. (*готовить*) 培养 péiyǎng, 培育 péiyù; ~ ка́дры 培养干部; ~ся, воспита́ться 受教育 shòu jiàoyù, 受教养 shòu jiàoyǎng
воспламене́ни||е *с* 1. 点燃 diǎnrán, 燃烧 ránshāo 2. (*зажигание*) 着火 zháohuǒ, 燃烧 ránshāo; температу́ра (то́чка) ~я 燃点; 着火点
воспламени́ть(ся) *сов. см.* воспламеня́ть(ся)
воспламеня́ем||ость *ж* 可燃性 kěránxìng, 易燃性 yìránxìng; ~ый 可燃的 kěránde, 易燃的 yìránde
воспламеня́ть, воспламени́ть 1. 点燃 diǎnrán, 使...燃起 shǐ...ránqǐ 2. *перен.* 激起 jīqǐ, 激发 jī'fā; ~ся, воспламени́ться 1. 燃烧起来 ránshāoqilai, 着火 zháohuǒ 2. *перен.* 兴奋 xīngfèn, 奋发 fènfā
воспо́лнить *сов. см.* восполня́ть
восполня́ть, воспо́лнить 弥补 míbǔ, 补足 bǔzú; ~ пробе́лы в зна́ниях 弥补学识之不足
воспо́льзоваться *сов.* 乘 chéng, 趁 chèn, 利用 liyòng; (*употреблять в свою пользу*) 滥用 lànyòng; ~ [удо́бным] слу́чаем 乘(趁)机; ~ чужи́ми деньга́ми 滥用别人的钱
воспомина́ни||е *с* 1. 回忆 huíyì, 回想 huíxiǎng; ~я де́тства 童年的回忆 2. *мн.* ~я (*записки*) 回忆录 huíyìlù; писа́ть ~я 写回忆录 ◇ оста́лось одно́ [лишь] ~е 不复存在; 只剩下回忆
воспрети́ть *сов. см.* воспреща́ть
воспреща́ть, воспрети́ть 禁止 jìnzhǐ, 取缔 qǔdì; вход воспреща́ется 禁止入内; ~ся *несов.* 禁止 jìnzhǐ; куре́ние воспреща́ется! 禁止吸烟!; 不准吸烟!
воспреще́ние *с* (*действие*) *см.* воспреща́ть(ся)
воспримчив||ость *ж* 感受性 gǎnshòuxìng; (*к болезням*) 易受病性 yìshòubìngxìng; ~ый 容易感受的 róngyì gǎnshòu-de; (*к болезням*) 易受病性的 yìshòubìngxìngde; ~ый ум 容易接受知识的智慧
воспринима́ть, восприня́ть 1. 接受 jiēshòu; ~ но́вое 接受新事物; споко́йно восприня́ть неприя́тное изве́стие 镇静地接受不愉快的消息 2. (*понимать*) 理解

lǐjiě, 领会 lǐnghuì; непра́вильно ~ ска́занное 把话领会错了

воспри́нять *сов. см.* воспринима́ть

воспри́ня‖тие *с* 1. (*действие*) *см.* воспринима́ть 2. 知觉 zhījué; зако́ны ~я 知觉的法则

воспроизведе́ние *с* (*действие*) *см.* воспроизводи́ть

воспроизвести́ *сов. см.* воспроизводи́ть

воспроизводи́ть, воспроизвести́ 1. (*производить вновь*) 再生产 zàishēngchǎn 2. (*воссоздавать*) 复制 fùzhì; (*в памяти*) 追忆 zhuīyì, 追想 zhuīxiǎng; мы́сленно воспроизвести́ собы́тия ю́ности 追忆年轻的事情 3. (*копировать, имитировать*) 模仿 mófǎng; (*делать по образцу*) 仿造 fǎngzào; ~ *чью-л.* интона́цию 模仿...的语调 4. (*точно описывать*) 描写 miáoxiě; ~ в рома́не жизнь ста́рого о́бщества 在小说中描写旧社会的生活 5. *биол.* 生殖 shēngzhí

воспроизво́дство *с* 1. *эк.* 再生产 zàishēngchǎn; просто́е ~ 简单再生产; расши́ренное ~ 扩大再生产 2. *биол.* 生殖 shēngzhí

воспроти́виться *сов. см.* проти́виться

воспря́нуть *сов.*: ~ ду́хом 精神奋发; 振作精神; ~ ото сна 由梦中惊醒过来; 睡醒

воспыла́ть *сов.* 勃发 bófā; ~ любо́вью к *кому-л.* 对...发生热爱; ~ не́навистью 充满仇恨

воссоедине́ние *с* (*действие*) *см.* воссоединя́ть(ся); ~ страны́ 祖国统一

воссоедини́ть(ся) *сов. см.* воссоединя́ть(ся)

воссоединя́ть, воссоедини́ть [恢复]统一 [huīfù] tǒngyī, 重新结合 chóngxīn jiéhé; ~ся, воссоедини́ться [恢复]统一 [huīfù] tǒngyī, 复归一体 fùguī yītǐ

воссоздава́ть, воссозда́ть 1. (*создавать вновь*) 再创造 zài chuàngzào, 重建 chóngjiàn; (*восстанавливать*) 恢复 huīfù 2. (*в памяти*) 追忆 zhuīyì, 回忆 huíyì; ~ карти́ну про́шлого 回忆过去的景象

воссозда́ть *сов. см.* воссоздава́ть

восстава́ть, восста́ть 1. 起义 qǐyì, 起来抵抗 qǐlai dǐkàng; восста́ть с ору́жием в рука́х 举行武装起义 2. (*против*) 反抗 fǎnkàng, 反对 fǎnduì; ~ про́тив злоупотребле́ний 反对营弊行为

восста́вш‖ий 1. 起义[的] qǐyì[de]; ~ий наро́д 起义人民 2. *в знач. сущ. мн.* ~ие 起义者 qǐyìzhě

восстанавлнвать, восстанови́ть 1. 恢复 huīfù, 复兴 fùxīng; *хим.* 还原 huányuán; (*постройку*) 重建 chóngjiàn; ~ промы́шленность 恢复工业; ~ хозя́йство 复兴经济; ~ разру́шенный го́род 重建被破坏的城市; ~ здоро́вье 恢复健康; восстанови́ть дипломати́ческие отноше́ния 恢复外交关系 2. (*права и т. п.*) 使...恢复... shǐ...huīfù...; восстанови́ть *кого-л.* в права́х 使...恢复权利; восстанови́ть *кого-л.* в до́лжности 使...复职; ~ па́мятники старины́ 修复古迹 3. *перен.* 回忆 huíyì; ~ *что-л.* в па́мяти 回忆 4. *перен.* (*враждебно настраивать*) 引起...反感 yǐnqǐ... fǎngǎn, 使...反对 shǐ...fǎnduì; ~ всех про́тив себя́ 使大家反对自己; восстанови́ть сослужи́вцев про́тив себя́ 引起同事们对自己的反感; ~ся, восстанови́ться 1. 恢复 huīfù, 复原 fùyuán; здоро́вье восстанови́лось 健康恢复了 2. (*в памяти*) 想起 xiǎngqǐ, 记起 jìqǐ 3. (*в правах и т. п.*) 恢复 huīfù; ~ в права́х 复权; 恢复权利

восста́ние *с* 起义 qǐyì; вооружённое ~ 武装起义; крестья́нское ~ 农民起义; подня́ть восста́ние про́тив *кого-чего-либо* 反对...起义

восстанови́тель *м* 1. 重建者 chóngjiànzhě 2. *хим.* 还原剂 huányuánjì 3. (*цвета волос*) 发色还原剂 fàsè huányuánjì; ~ный 恢复[的] huīfù[de], 修复[的] xiūfù[de]; *хим.* 还原的 huányuánde; ~ный пери́од 恢复时期; ~ные рабо́ты 修复工作; ~ный проце́сс *хим.* 还原过程

восстанови́ть(ся) *сов. см.* восстана́вливать(ся)

восстановле́ни‖е *с* (*действие*) *см.* восстана́вливаться 1, 2, 3; програ́мма ~я 恢复纲领; рабо́ты по ~ю 修复工作

восста́ть *сов. см.* восстава́ть

восто́к *м* 1. (*страна света*) 东 dōng, 东方 dōngfāng; (*сторона*) 东面 dōngmiàn; выходи́ть на ~ (*напр. окнами*) 朝东; со́лнце взошло́ на ~е 太阳从东方升起 2. (В.) (*восточные страны*) 东方 dōngfāng; Да́льний Восто́к 远东; Бли́жний Восто́к 近东; Сре́дний Восто́к 中东

востоково́д *м* 东方学家 dōngfāngxuéjiā

востоково́д‖ение *с* 东方学 dōngfāngxué; ~ческий 东方学[的] dōngfāngxué[de]

восто́рг *м* 喜悦 xǐyuè; смотре́ть на *кого-л.* с ~ом 非常高兴地看...; прийти́ в ~ 欣喜异常; 万分喜悦; приводи́ть *кого-л.* в ~ 使...狂喜起来

восторга́ть *несов.* 使...欣喜 shǐ...xīnxǐ; ~ся *несов.* 欣赏 xīnshǎng

восто́ржени‖ость *ж* 1. (*состояние*) 兴奋心情 xīngfèn xīnqíng; 兴高采烈 xìnggāo-cǎiliè 2. (*склонность к восторгу*) 易兴奋 yìxīngfèn; ~ый 兴高采烈地 xìnggāo-cǎiliè-de, 热情洋溢的 rèqíng yángyì-de; ~ый покло́нник му́зыки 音乐的热烈爱好者; ~ая речь 热情洋溢的演说

восторжествова‖ть *сов.* 得胜 déshèng, 战胜 zhànshèng, 胜利 shènglì; и́стина ~ла 真理胜利了

восто́чн‖ый 东方[的] dōngfāng[de]; ~ый ве́тер 东风; ~ые наро́ды 东方人民; ~ые языки́ 东方语言; ~ая часть 东部

востре́бовани‖е *с*: письмо́ до ~я 留局待领信件

востре́бовать *сов.* 取 qǔ, 要回 yāohuí

востро́: держа́ть у́хо ~ 小心谨慎; 十分警惕

восхвали́ть *сов. см.* восхваля́ть

восхваля́ть, восхвали́ть 颂扬 sòngyáng, 称颂 chēngsòng, 赞美 zànměi

восхити́тельн‖ый 令人赞叹的 lìng rén zàntàn-de, 美妙的 měimiàode; ~ая му́зыка 美妙的音乐

восхити́ть(ся) *сов. см.* восхища́ть(ся)

восхища́ть, восхити́ть 使...称叹 shǐ... chēngtàn, 令人赞叹 lìng rén zàntàn; ~ся, восхити́ться 赞赏 zànshǎng, 钦佩 qīnpèi, 称叹 chēngtàn, 欣赏 xīnshǎng

восхище́ние *с* 赞赏 zànshǎng, 赞叹 zàntàn, 欣赏 xīnshǎng, 钦佩 qīnpèi; приводи́ть в ~ *кого-л.* 使...赞叹不已; приходи́ть в ~ 欣喜若狂

восхо́д *м* 出 chū, 升[起] shēng[qǐ]; ~ со́лнца 日出

восходи́ть, взойти́ 1. 上 shàng, 登 dēng, 升起 shēngqǐ; ~ на́ гору 登山 2. *тк. несов.* (*иметь своим началом*) 起源于 qǐyuányú, 发源 fāyuán; мно́гие обы́чаи восхо́дят к дре́вности 许多风俗起源于古代

восходя́щ‖ий 上升的 shàngshēngde; ~ая ли́ния 上升线 ◇ ~ее светило́, ~ая звезда́ 崭露头角的名家

восхожде́ние *с* (*действие*) *см.* восходи́ть; ~ на верши́ну горы́ 登山峯

восьмёрка *ж* 1. (*цифра*) 八字 bāzì 2. (*восемь штук*) 八个 bāgè 3. *карт.* 八 bā; ~ черве́й 心形牌的八 4. *разг.* (*о транспортном маршруте*) 八路 bālù

во́сьмеро 八个 bāge; нас ~ 咱们八个人

восьмигра́нн‖ик *м* 八面体 bāmiàntǐ; ~ый 八面[的] bāmiàn[de]

восьмидесятнолётний 1. (*о сроке*) 八十年的 bāshíniánde 2. (*о возрасте*) 八十岁的 bāshísuìde

восьмидеся́т‖ый 第八十 dì-bāshí; ~ые го́ды 八十年代

восьмикла́ссни‖к *м*, ~ца *ж* 第八年级的学生 dì-bāniánjí-de xuésheng

восьмиле́тний 1. (*о сроке*) 八年的 bāniánde 2. (*о возрасте*) 八岁的 bāsuìde; ~ ребёнок 八岁的孩子

восьмисо́тый 第八百 dì-bābǎi

восьмнугóльн‖ик *м* 八角形 bājiǎoxíng; ~ый 八角[的] bājiǎo[de]

восьмичасово́й 1. 八小时的 bāxiǎoshí-de; ~ рабо́чий день 八小时工作日 2. *разг.* (*о поезде, киносеансе и т.п.*) 八点钟的 bā diǎnzhōng-de

восьм‖о́й 第八 dì-bā; ~о́е число́ 八日(号)

вот *частица* 1. *указ.* 这(那)就是 zhè(nà) jiùshì; 瞧 qiáo, 看 kàn; ~ ва́ша кни́га 你的书就在这里; ~ сего́дняшняя газе́та 这就是今天的报纸; ~ идёт по́езд 瞧, 火车来了; ~ там, внизу́ 就在那下边; ~ и я! 我来了!; ~ хоро́ший приме́р 这就是个好例子; ~ и всё! 这就完了! 2. (*в восклицательных предложениях*) 真[是] zhēn[shi], 这样 zhèyàng; ~ пре́лесть! 真美啊!; ~ уж не ду́мал! 真是没想到!; ~ так исто́рия! 唉呀, 糟啦! 3. (*при логическом ударении*) 就是 jiùshì; ~ вас-то мне и на́до 我找的就是你 ◇ ~ ещё! 得了吧!; 用不着; ~ как! 原来是这样呀!; ~ оно́ что! 原来如此!; ~ почему́ 正因为如此

вот-во́т *разг.* 马上 mǎshàng, 快要 kuàiyào; (*того и гляди*) 眼看 yǎnkàn; он ~ придёт 他马上就要来啦; ~ пойдёт дождь 眼看就要下雨了

вотúровать *несов. и сов.* 表决 biǎojué, 投票 tóupiào; ~ *кому-л.* недове́рие 对...投不信任票

воткнýть *сов. см.* втыка́ть

во́тум *м* 投票 tóupiào, 表决 biǎojué;

~ дове́рия 投信任票; ~ недове́рия правительству 对政府投不信任票

воцари́ться *сов. см.* воцаря́ться

воцаря́ться, воцари́ться 降临 jiànglín, **笼罩** lǒngzhào; **воцари́лась тишина́** 寂静降临了; 寂静无声; **воцари́лось молча́ние** 沉默降临了; 沉默笼罩了一切

вошь *ж* 虱子 shīzi; **головна́я ~** 头虱; **платяна́я ~** 衣虱

вощи́ть *несов.* 上蜡 shànglà, 打蜡 dǎlà

вою́ющ‖ий 交战[的] jiāozhàn[de]; **~не страны́** 交战国; **~не сто́роны** 交战的双方

вояж *м уст.* 行 xíng, 旅行 lǚxíng

вояка *м разг.* 武夫 wǔfū; **ста́рый ~** 老武夫; **ну и ~, го́ре-~** 无能的败将

впада́ть, впасть 1. *тк. несов. (о реке)* 流入 liúrù 2. *(становиться впалым)* 塌陷 tāxiàn; **глаза́ впа́ли** 眼睛塌进去; **щёки впа́ли** 两颊陷进去了 3. *(в какое-л. состояние)* 陷入 xiànrù, 陷于 xiànyú; **~ в нищету́** 沦于贫穷; **~ в отча́яние** 陷于绝望; **~ в оши́бку** 犯错误; **~ в противоре́чие** 陷入矛盾; **~ в неми́лость** 失宠

впаде́ни‖е *с (реки́)* 汇流点 huìliúdiǎn

впа́дина *ж* 凹陷 āoxiàn; *(в земле)* 盆地 péndì, 洼地 wādì ◇ **глазна́я ~** 眼窝

впа́л‖ый 凹陷的 āoxiànde, 塌陷的 tāxiànde; **~ые щёки** 两颊凹陷

впасть *сов. см.* впада́ть

впервы́е 初次 chūcì, 头一次 tóuyīcì; **~ встре́тились** 初次会面; **~ в жи́зни** 平生第一次

вперева́лку *разг.*: ходи́ть, идти́ ~ 蹒跚而行

вперегонки́ *разг.*: бе́гать ~ 互相追着跑

вперёд *нареч.* 1. 往前 wǎngqián, 向前 xiàngqián; **идти́ ~** 往前面走; **前进; сде́лать большо́й шаг ~** 前进一大步; **смотре́ть ~** 向前看; **сде́лать шаг ~** 向前迈进一步; **бежа́ть ~** 往前跑; **вы́тянуть ру́ку ~** [向前]伸手; **часы́ иду́т ~** 表走得快了 2. *разг. (впредь)* 以后 yǐhòu, 今后 jīnhòu; **~ будь осторо́жнее** 从今以后你要小心; **你今后要当心; ~ э́того не де́лай!** 今后不要再作这样! 3. *(заранее)* 提前 tíqián, 预先 yùxiān; **плати́ть ~** 提前付款 4. *в знач. межд.* 前进 qiánjìn; **~ к побе́де!** 向胜利前进! ◇ **ни взад ни ~** 不进不退; 进退两难; **взад и ~** 来回地; **бе́гать взад и ~** 来回跑

впереди́ 1. *нареч.* [在]前面 [zài] qiánmian; **стоя́ть ~** 站在前面; **~ показа́лся лес** 前面出现了森林 2. *нареч. (в будущем)* 将来 jiānglái, 以后 yǐhòu; **у тебя́ всё ~** 你的一切都在将来; **у него́ ещё це́лая жизнь ~** 他的前途还远大得很哪 3. *предлог* 在...前面 zài...qiánmian; **идти́ ~** всех 走在大家前面

впереме́жку 交替地 jiāotìde, 交叉地 jiāochāde

впереме́шку 混杂地 húnzáde, 错杂地 cuòzáde; **кни́ги лежа́ли ~** с тетра́дями 书和笔记本混杂在一把

впери́ть *сов. см.* вперя́ть

вперя́ть, впери́ть: **впери́ть взор во что-л.** 注视...; 凝视...

впечатле́ни‖е *с* 印象 yìnxiàng; *(влияние)* 影响 yǐngxiǎng; *(чувства)* 感想 gǎnxiǎng, 观感 guāngǎn; **под си́льным ~ем** 在强烈的影响下; **произвести́ неизгла́димое ~е** 产生不可磨灭的印象; **оста́вить глубо́кое ~е** 留下深刻的印象; **дели́ться (обме́ниваться) ~ями** 交换感想; **у меня́ тако́е ~, что...** 我认为...; **изложи́ть свои́ ли́чные ~я** 发表个人感想

впечатли́тельн‖ость *ж* 易受感动 yìshòu gǎndòng, 强烈的感受性 qiángliède gǎnshòuxìng; **~ый** 易受感动的 yìshòu gǎndòng-de, 敏感的 mǐngǎnde

впечатля́ющий 令人有强烈印象的 lìng rén yǒu qiángliè yìnxiàng-de, 令人难忘的 lìng rén nánwàng-de

впива́ться, впи́ться 1. *(присасываться)* 吸住 xīzhù; **пия́вка впила́сь мне в ногу** 水蛭吸住了我[的]脚 2. *(зубами, когтями)* 咬住 yǎozhù; *(втыкаться)* 刺入 cìrù; **~ зуба́ми в ру́ку** 咬住手; **була́вка впила́сь в па́лец** 别针刺进我的手指 ◇ **~ глаза́ми в кого-л.** 用眼睛盯住...

впи́сать(ся) *сов. см.* впи́сывать(ся)

впи́сывать, вписа́ть 1. 写入 xiěrù, 记入 jìrù; *(вносить)* 列入 lièrù; *(прибавлять)* 添上 tiānshàng; **~ своё и́мя** 写上自己名字; **~ пропу́щенное сло́во** 把漏掉的一个字添上去; **вписа́ть сла́вную страни́цу в исто́рию** 在历史上写下光辉的一页 2. *мат.* 内接 nèijiē, 内切 nèiqiē; **вписа́ть треуго́льник в окру́жность** 在圆中内接三角形; **~ся, вписа́ться** *(гармонично сочетаться)* 配合 pèihe

впита́ть(ся) *сов. см.* впи́тывать(ся)

впи́тыва‖ть, впита́ть 吸 xī; 吸收 xīshōu *(тж. перен.)*; **гу́бка ~ет во́ду** 海绵吸水; **~ся, впита́ться** 渗入 shènrù, 渗透 shèntòu; **дождева́я вода́ впита́лась в зе́млю** 雨水渗透了泥土

впи́ться *сов. см.* вплива́ться

впи́хивать, впихну́ть *разг.* 塞入 sāirù; *(вталкивать)* 推入 tuīrù

впихну́ть *сов. см.* впи́хивать

вплавь: переправля́ться ~ 泅渡; переправля́ться ~ че́рез ре́ку 泅水过河

вплести́ *сов. см.* вплета́ть

вплета́ть, вплести́ 编入 biānrù; **~ ле́нту в ко́су** 把丝带编入辫子里

вплотну́ю 紧紧地 jǐnjǐnde *(тж. перен.)*; **парохо́д подошёл ~ к при́стани** 轮船靠紧了码头; **~ к стене́** 紧贴着墙; **поста́вить шкаф ~ к стене́** 把柜子紧靠墙放; **~ заня́ться рабо́той** 抓紧工作

вплоть: **~ до —直到...为止; ~ до утра́ [—]**直到早晨[为止]

впова́лку *разг.* 并排 bìngpái; **спа́ли все ~ на полу́** 大家并排睡在地板上

вполго́лоса 低声 dīshēng, 小声 xiǎoshēng; **петь ~** 低声唱

вползти́, вползти́ 爬进 pájìn, 爬入 párù; *(наверх)* 爬上 páshàng

вполне́ 完全 wánquán, 十分 shífēn, 充分 chōngfèn; **~ дово́лен** 十分满意; **~ доста́точно** 足够; **~ согла́сен с ним** 完全同意他的意见; **~ заслу́живать чего-л.** 充分值得...; **не ~** 不很

вполови́ну *разг.* 一半地 yíbànde; **~ ме́ньше** 少一半

вполси́лы: рабо́тать ~ 工作时只使出一半的力量

впопа́д *разг.* 恰当 qiàdàng, 适当 shìdàng; **сказа́ть ~** 说得恰当

впопыха́х 急忙中 jímángzhōng, 匆忙之中 cōngmángzhīzhōng, 仓促之中 cāngcùzhīzhōng; **~ он забы́л кни́гу** 急忙中他忘记带书了

впо́ру 1. *нареч. (надлежащего размера)* 合适 héshì; **合身 héshēn; э́тот костю́м вам как раз ~** 这套衣服你穿很合身; **боти́нки мне ~** 这双鞋我穿着正合适 2. *в знач. сказ. разг.* 只好 zhǐhǎo, 只能 zhǐnéng; **мне ~ уе́хать домо́й** 我只好回家去; **ему́ ~ спра́виться с одни́м де́лом** 他只能担任一件事

впосле́дствии 以后 yǐhòu, 后来 hòulái

впотьма́х 暗中 ànzhōng, 在黑暗中 zài hēi'ànzhōng; **~ не разобра́ть** 在暗中看不清

впра́ве 有权 yǒuquán; **~ тре́бовать** 有权要求; **он ~ так сде́лать** 他有权这样做

впра́вить *сов. см.* вправля́ть

вправля́ть, впра́вить 使...复位 shǐ...fùwèi; *(кость)* 正骨 zhènggǔ; **~ вы́вихнутую ру́ку** 使脱臼的胳膊复位

впра́во 向右[边] xiàng yòu[biān]; *(справа)* 在右边 zài yoùbiān; **свернуть ~** 向右拐; **~ от до́ма** 在房子右边

впредь 以后 yǐhòu, 从今以后 cóng jīn yǐhòu, 今后 jīnhòu; **~ будь внима́тельнее** 今以后你要当心点; **~ до** 在...未经...之前

впри́куску *разг.*: пить чай ~ 咬着块糖喝茶

вприпры́жку: **бежа́ть ~** 跳跃着跑

вприся́дку: **пляса́ть ~** 蹲着作舞姿

вприты́к *разг.* 紧贴着 jǐntiēzhe, 紧紧地 jǐnjǐnde

впро́голодь 半饥半饱地 bànjī-bànbǎo-de, 吃不饱地 chībùbǎode; **жить ~** 半饥半饱; 过着半饥半饱的生活

впрок 1. *нареч. (про запас)* 备用 bèiyòng; **заготовить ~** *что-л.* 把...贮藏起来备用 2. *в знач. сказ. (быть в пользу)* 有利 yǒulì, 有好处 yǒu hǎochu; **ему́ всё ~** 他无往不利 ◇ **идти́ ~** *кому-л.* 对...有利(有好处)

впроса́к *разг.*: **попа́сть ~** 碰钉子; 上当

впро́чем 1. *союз* 可是 kěshi, 不过 bùguò; **~ вы должны́ поня́ть** 不过你要明白 2. *в знач. вводн. сл.* 还是 háishi, 终究 zhōngjiū; **~, я не зна́ю, реша́й сам** 我还是不知道, 你自己决定吧

впры́скивание *с (действие)* *см.* впры́скивать; **подко́жное ~** 皮下注射

впры́скивать, впры́снуть 注射 zhùshè; **~ больно́му мо́рфий** 给病人注射吗啡

впры́снуть *сов. см.* впры́скивать

впряга́ть, впрячь 套 tào, 驾 jià; **~ ло́шадь** 驾马; **впрячь ло́шадь в теле́гу** 把马套在车上 ◇ **~ кого-л.** 把...担任繁重工作; **~ся, впря́чься**: **~ в рабо́ту** 做起繁重工作[来]

впрямь *разг.* 真的 zhēnde, 的确 díquè; **он и ~ пове́рил** 他真的相信了

впря́чь(ся) *сов. см.* впряга́ть(ся)

впуск *м (действие)* *см.* впуска́ть

впуска́ть, впусти́ть 放进 fàngjìn; **не ~ посторо́нних** 不准放进外人; **впусти́ть пар в тру́бы** 把气放进管道

впускн||о́й: ~о́й кла́пан 进气阀; ~а́я труба́ 进入管; 进气管

впусти́ть *сов. см.* впуска́ть

впусту́ю *разг.* 白白地 báibáide, 枉然 wǎngrán, 徒然 túrán; 徒劳 túláo; рабо́тать ~ це́лый день 白忙了一天; ~ тра́тить вре́мя 白费工夫; 枉费工夫; я всё э́то де́лал ~ 我所作的都徒劳无益了

впу́тать(ся) *сов. см.* впу́тываться

впу́тывать, впу́тать *разг.* 牵连 qiānlián, 卷入 juǎnrù, 连累 liánlěi; он впу́тал меня́ в э́то де́ло 他把我卷入这件事; ~ся, впу́таться 牵连 qiānlián, 卷入 juǎnrù; впу́таться в неприя́тную исто́рию 卷入是非

впя́теро: ~ бо́льше 多四倍; 大四倍; уме́ньшить ~ 减去五分之四

впятеро́м 五个人一起 wǔge rén yīqǐ; мы рабо́тали ~ 我们五个人一起作工

в-пя́тых *вводн. сл.* 第五 dì-wǔ

враг *м* **1.** 敌人 dírén; (*неприятельская армия*) 敌军 díjūn; смерте́льный ~ 死敌; вну́тренние и вне́шние ~и́ 国内外敌人; окружи́ть ~а́ 包围敌军 **2.** (*противник чего-л.*) 反对者 fǎnduìzhě; ~ куре́ния 反对吸烟者

вражд||а́ *ж* 敌对 díduì, 仇恨 chóuhèn; пита́ть ~у́ к *кому-л.* 对...心怀仇恨

вражде́б||ность *ж* 敌意 díyì; 敌气 díkài; прояви́ть ~ность 表现出敌意; ~ный 敌对[的] díduì[de]; ~ые де́йствия 敌对行动

враждова́ть *несов.* 敌视 díshì; (*ссориться*) 失和 shīhé; ~ ме́жду собо́й 结仇; ~ с *кем-л.* 与...为敌

вра́жеск||ий 敌人[的] dírén[de]; ~ая а́рмия 敌军; ~ий самолёт 敌机

вразби́вку *разг.* 不按次序 bù àn cìxù, 不论先后 bùlùn xiānhòu; ~ спра́шивать *что-л.* 随便问...

вразбро́д 分散地 fēnsànde, 零散地 língsànde; (*несогласованно*) 不协调地 bù xiétiáo-de

вразва́лку *разг.*: ходи́ть ~ 蹒跚地走

вразре́з 相反 xiāngfǎn; идти́ ~ с *чем-л.* 与...相反; 与...背道而驰

вразря́дку *полигр.*: набра́ть сло́во ~ 把字排稀点; 加空排字

вразуми́тельный (*ясный*) 明白的 míngbaide, 明确的 míngquède; (*убедительный*) 令人信服的 lìng rén xìnfú-de; ~ отве́т 明白的回答

вразуми́ть *сов. см.* вразумля́ть

вразумля́ть, вразуми́ть 启发 qǐfā, 开导 kāidǎo; ~ шалуна́ 开导顽皮孩子

вра́ки *мн. разг.* (*вздор*) 废话 fèihuà, 瞎话 xiāhuà; (*ложь*) 谎话 huǎnghuà

враньё *с разг.* **1.** (*действие*) *см.* врать **2.** (*ложь*) 谎话 huǎnghuà; (*вздор*) 废话 fèihuà

врасплох 出其不意地 chū qí bù yì-de; заста́ть *кого-л.* ~ 叫...措手不及; напа́сть ~ 出其不意地袭击

врассыпну́ю 四散[地] sìsàn[de]; бро́ситься ~ 四散奔逃; 向四下里跑

врастáние *с* (*действие*) *см.* врастáть

врастáть, врасти́ 长入 zhǎngrù, 生入 shēngrù; (*укореняться*) 生根 shēnggēn, 扎根 zhāgēn; *перен.* (*оседать*) 下沉 xiàchén; но́готь (*на руке*) врос в мя́коть 指甲生入肉里了; дом врос в зе́млю 房子往地内下沉

врасти́ *сов. см.* врастáть

врастя́жку *разг.* **1.**: лежа́ть ~ 伸直身子躺; упа́сть ~ 直挺挺地跌倒 **2.**: говори́ть ~ 拖长声音地说话

врата́рь *м спорт.* 守门员 shǒuményuán

врать, совра́ть **1.** 说谎 shuōhuǎng, 撒谎 sāhuǎng, 说瞎话 shuō xiāhuà; спа́зу ви́дно, что он врёт 一听就知道他在说谎; он никогда́ не врёт 他从来不说半句瞎话 **2.** (*быть неточным*) 不准确 bù zhǔnquè; мои́ часы́ врут 我的表走得不准确 **3.** (*фальшивить*) 不对 bùduì

врач *м* 医生 yīshēng, 医师 yīshī; *разг.* 大夫 dàifu; ~ кита́йской медици́ны 中医; ~ европе́йской медици́ны 西医; вы́звать ~á 请医生; обраща́ться к ~у́ 去看病

врачéбн||ый 医生[的] yīshēng[de]; (*медицинский*) 医疗[的] yīliáo[de]; ~ый кабине́т 诊察室; ~ый обхо́д 医师巡诊; ~ая по́мощь 医疗救护

враща́тельн||ый 旋转[的] xuánzhuǎn[-de]; ~ое движе́ние 旋转运动

враща́||ть *несов.* 转动 zhuàndòng; ~ть колесо́ 转动轮子; вода́ ~ет турби́ну 水使透平转动 ◇ ~ глаза́ми (белка́ми) 眼珠乱转; ~ся *несов.* **1.** 旋转 xuánzhuǎn, 回转 huízhuǎn; ~ся вокру́г свое́й оси́ 自转; Земля́ враща́ется вокру́г Со́лнца 地球环绕太阳旋转 **2.** *перен.* (*в обществе*) 交往 jiāowǎng, 往来 wǎnglái; ~ся в учёных кругáх 经常与学术界往来

враще́ние *с* (*действие*) *см.* враща́ть(-ся)

вред *м* 害处 hàichu, 损害 sǔnhài; наноси́ть (причиня́ть) ~ (*кому-л.*) 使...受到损害; (*чему-л.*) 对...带来损害; ~ куре́ния 吸烟的害处; без ~á для *кого-л.* 对[于]...无害; во ~ *кому-л.* 对于...很有害; причиня́ть ~ здоро́вью 危害健康

вреди́тель *м* **1.** *с.-х.* (*насекомое*) 害虫 hàichóng; (*птица*) 害鸟 hàiniǎo; (*животное*) 害兽 hàishòu **2.** *перен.* 破坏分子 pòhuài fènzǐ, 危害分子 wēihài fènzǐ; ~ский 破坏[的] pòhuài[de], 危害[的] wēihài[de]; ~ские де́йствия 破坏行动

вреди́тельство *с* 破坏活动 pòhuài huódòng; занима́ться ~м 进行破坏活动

вреди́ть, повреди́ть 损害 sǔnhài, 危害 wēihài, 伤害 shānghài; ~ де́лу 损害事业; 对事业有害; ~ здоро́вью 危害健康; э́то вам не повреди́т 这对你无损

вре́дно **1.** 有害 yǒuhài; ~ отрази́ться на *чём-л.* 对...有害; 有害于... **2.** *в знач. сказ. безл.* 有损 yǒusǔn, 有害 yǒuhài; кури́ть ~ 吸烟有害; ~ для здоро́вья 有损健康

вре́дн||ость *ж* 危害性 wēihàixìng, 害处 hàichu; ~ый 有害的 yǒuhàide, 危害的 wēihàide; (*нездоровый*) 伤害健康的 shānghài jiànkāng-de; ~ая привы́чка 坏习惯

врéзать *сов. см.* врезáть

врезáть, врéзать 嵌入 qiànrù; (*вставлять*) 安 ān; ~ замо́к в дверь 往门上安锁

врéзаться *сов. см.* врезáться

врезáться, врéзаться **1.** 插入 chārù, 挤入 jǐrù; ло́дка врéзалась в песо́к 小船陷入沙中 **2.** (*врываться*) 突入 tūrù, 冲入 chōngrù, 闯入 chuǎngrù; (*наталкиваться*) 撞入 zhuàngrù; ~ в толпу́ 挤入人群; маши́на вре́залась в столб 汽车撞在杆子上 **3.** (*запечатлеваться*) 牢记 láojì, 铭刻 míngkè; ~ в созна́ние (се́рдце) 铭刻在心里; ~ в па́мять 刻骨铭心

временáми 有时 yǒushí, 有时候 yǒu shíhou

вре́менно 暂时 zànshí, 临时 línshí; ~ исполня́ющий обя́занности заве́дующего отде́лом 暂行代理科长职; ~ замеща́ть *кого-л.* 临时代理...

вре́менн||ый 暂时[的] zànshí[de], 临时[的] línshí[de]; ~ая постро́йка 临时建筑物; ~ое прави́тельство 临时政府; ~ые тру́дности 暂时的困难; ~ое явле́ние 暂时的现象

вре́м||я *с* **1.** 时候 shíhou, 时间 shíjiān; со́лнечное ~я 太阳时; промежу́ток ~ени 时间[间隔]; 时段; ~я лети́т 时光飞逝; простра́нство и ~я 空间和时间; до настоя́щего ~ени 到现在; 到目前; до после́днего ~ени 直到最近; с того́ ~ени, как 从那个时候起; в свобо́дное ~я 有空时; 在闲时; 有工夫的时候; у меня́ есть ~я 我有空; нет ~ени 没有工夫; в э́то ~я 这时; во ~я... 在... 时候; во ~я рабо́ты 工作的时候; во ~я войны́ 战时; за э́то ~я 这时来; за коро́ткое ~я 在短时间内; в то ~я 那时 **2.** (*пора*) 季节 jìjié, 时节 shíjié; вечéрнее ~я 晚间; у́треннее ~я 早晨[的时候]; ~я жа́твы 收获季节; стра́дное ~я 农亡; ~ена́ го́да 四季; ~я, свобо́дное от полевы́х рабо́т 农闲; дождли́вое ~я 雨季; ~я за́морозков 霜期 **3.** (*эпоха*) 时代 shídài, 时期 shíqī **4.** *грам.* 时 shí; бу́дущее ~я 将来时 ◇ ~я от ~ени, по ~ена́м 有时; 偶尔; в своё ~я 1) (*когда-то в прошлом*) 当时; 往时 2) (*своевременно*) 及时; 按时; в ско́ром ~енн 很快就; 在不久的将来; всему́ своё ~я 万事各有其时; не ~я 不是时机; са́мое ~я для *чего-л.* 正是...时候; на ~я 暂时; с тече́нием ~ени 渐渐; 逐渐

времяпрепровожде́ни||е *с* 消遣 xiāoqiǎn; пусто́е ~е 徒然消磨时间; ра́ди ~я 为消遣

вро́вень 与...一般平(高) yǔ... yībān píng(gāo); вода́ в реке́ подняла́сь ~ с берега́ми 河水涨得跟岸一般高了; нали́вать ~ с края́ми 盛满

вро́де **1.** *предлог* 像...那样(一样) xiàng...nàyàng(yīyàng), 类似 lèisì; пальто́ ~ моего́ 像我的那样的大衣; нéчто ~... 类似...[的东西] **2.** *частица разг.* 好像 hǎoxiàng, 仿佛 fǎngfú; он ~ се́рдится 他仿佛在生气 **3.** *частица* (*перед перечислением*) 如 rú, 像 xiàng

врождённый 天生[的] tiānshēng[de], 先天[的] xiāntiān[de], 生来的 shēnglái-de; ~ тала́нт 天生的才能; ~ поро́к се́рдца 先天的心脏病

врозь 分开地 fēnkāide, 分散地 fēnsànde; жить ~ 分居

врукопа́шную (*с холодным оружием*) 白刃地 báirènde, 短兵相接 duǎn bīng

xiāng jiē; (*голыми руками*) 徒手 túshǒu; би́ться ～ 短兵相接地搏斗; (*голыми руками*) 徒手搏斗; 肉搏

врун *м*, **вру́нья** *ж разг.* 撒谎的人 sāhuǎngde rén, 说谎的人 shuōhuǎngde rén

вруча́ть, вручи́ть **1.** 递交 dìjiāo, 呈递 chéngdì; (*орден, премию и т. п.*) 授予 shòuyǔ; ～ о́рден 授予勋章; ～ верительные гра́моты *дип.* 递交国书 **2.** *перен.* (*вверять*) 托付 tuōfù, 付托 fùtuō; ～ свою́ судьбу́ *кому-л.* 把自己的命运托付[给]...

вруче́ние *с* (*действие*) *см.* вруча́ть; ～ золото́й меда́ли 授予金质奖章

вручи́ть *сов. см.* вруча́ть

вручну́ю 手工[的] shǒugōng[de], 用手[的] yòng shǒu[-de]; сде́ланный ～ 手工做的

врыва́ть, врыть 埋入 máirù; врыть столб в зе́млю 把杆子埋入土里

врыва́ться, ворва́ться 冲入 chōngrù, 闯进 chuǎngjìn, 突入 tūrù; 侵入 qīnrù; ～ в ко́мнату к *кому-л.* 闯入...屋内; ве́тер ворва́лся в окно́ 风侵入窗内; ～ в око́пы проти́вника 突入敌人的战壕

врыть *сов. см.* врыва́ть

вря́д ли 未必 wèibì; он ～ зна́ет 他未必知道

всади́ть *сов. см.* вса́живать

вса́дник *м* 骑马的人 qímǎde rén, 骑者 qízhě

вса́живать, всади́ть 刺入 cìrù; 砍入 kǎnrù; 打入 dǎrù; всади́ть нож 把刀刺入; всади́ть топо́р в де́рево 把斧子砍入树里; всади́ть пу́лю в *кого-л.* 把子弹打入...

вса́сывание *с* (*действие*) *см.* вса́сывать(ся)

вса́сывать, всоса́ть 吸收 xīshōu, 吸取 xīqǔ; (*молоко*) 吮吸 shǔnxī; ～ вла́гу из по́чвы 吸收土壤中的水分 ◇ всоса́ть *что-л.* с молоко́м ма́тери 自幼已然; 自幼养成

все **1.** *мн. от* весь **2.** *в знач. сущ.* 大家 dàjiā; ～ его́ зна́ют 大家都认识他

всё I *мест.* **1.** *с от* весь **2.** *в знач. сущ.* —切 yīqiè, 所有[的] suǒyǒu[de]; ～ необходи́мое —切所要的; ～ в поря́дке —切都好!; он всё зна́ет 他—切都知道; я тебе́ всего́ не дам 我不把—切都给你; всё что на́до 应有尽有

всё II *нареч. разг.* **1.** (*всегда, постоянно*) 老是 lǎoshi, 经常 jīngcháng; он ～ за́нят 他老是忙 **2.** (*до сих пор*) 至今 zhìjīn; (*всё ещё*) 还是 háishi; (*по-прежнему*) 仍然 réngrán; он ～ ещё не рабо́тает 他至今还不作工; дождь ～ ещё идёт 雨仍然下着呢 **3.** (*только, исключительно*) 都是 dōu shì, 完全是 wánquán shì; э́то ～ вы винова́ты 都是你不好; и ～ из-за тебя́ 都是因为你 **4.** *в знач. усил. частицы* 越来越... yuè lái yuè...; ～ лу́чше и лу́чше 越来越好 ◇ ～ же 还是; 到底; 毕竟; он ～ же согласи́лся 他毕竟同意了

всевозмо́жн||ый 各种各样的 gèzhǒng-gèyàng-de, 形形色色的 xíngxíngsèsède; ～ые слу́хи 各种谣传; ～ые това́ры 各种各样的货物

всегда́ 老是 lǎoshi, 总是 zǒngshì; (*в любое время*) 随时 suíshí, 时刻 shíkè; (*до настоящего времени*) 向来 xiànglái; он ～ че́м-то за́нят 他总是有[些]事; ～ го́тов! 随时准备着!; ～ так бы́ло 向来是这样的; как ～ 照常; 如常

всегда́шний 经常的 jīngchángde, 常来的 chángláide

всего́ **1.** *нареч.* (*и того*) —共 yīgòng, 共计 gòngjì; ～ израсхо́довано сто рубле́й 一共花了一百卢布; в го́роде ～ миллио́н жи́телей 市内人口共计一百万 **2.** *в знач. усил. частицы* (*лишь*) 只 zhǐ, 不过 bùguò; откли́кнулось ～ тро́е 只有三个人响应了; ～ то́лько 仅仅 ◇ ～-на́всего 仅仅; 只不过是; то́лько и ～ 就这些; 再也没有了; ～ ничего́ 几乎没有; 极少; ～ хоро́шего! 万事如意!; жела́ю Вам ～ хоро́шего 祝你一切都顺利

всезна́йка *м, ж разг.* 万事通 wànshìtōng

засе́ление *с* 搬进 bānjìn, 迁入 qiānrù; ～ в но́вый дом 搬进新居

засе́ленная *ж* 宇宙 yǔzhòu; (*весь мир*) 全世界 quán shìjiè

засели́ть(ся) *сов. см.* засели́ть(ся)

засели́ть, засели́ть **1.** 使...搬进 shǐ...bānjìn, 使...迁入 shǐ...qiānrù; ～ жильца́ 使住户搬进 **2.** *перен.* (*внушать*) 使...发生 shǐ...fāshēng, 使...有... shǐ...yǒu...; ～ наде́жду в *кого-л.* 使...有希望; ～ трево́гу в се́рдце 使心里[发生]不安; ～ся, засели́ться **1.** 搬进 bānjìn, 迁入 qiānrù **2.** *перен.* 发生 fāshēng, 有 yǒu; в меня́ засели́лось подозре́ние 我心里感到怀疑

всемёрно 用尽[一切]方法 yòngjìn-[yīqiè] fāngfǎ, 尽力 jìnlì, 尽量[地] jìnliàng[de]; ～ поощря́ть инициати́ву масс 用一切方法鼓励群众的主动精神

всемёрн||ый 用尽[一切]方法的 yòngjìn[yīqiè] fāngfǎ-de, 尽量的 jìnliàngde, 尽力的 jìnlìde; ～ая подде́ржка 尽力的支援

всеми́рно-истори́ческ||ий 有全世界历史意义的 yǒu quán shìjiè lìshǐ yìyi-de; ～ое значе́ние Вели́кой Октя́брьской социали́стической револю́ции 伟大十月社会主义革命的[全]世界历史上的意义

всеми́рный 全世界[的] quán shìjiè [-de]; Всеми́рный конгре́сс мироля́бивых сил 世界爱好和平力量大会

всемогу́щий 万能的 wànnéngde; 无所不能的 wú suǒ bù néng-de; (*мощный*) 很强大的 hěn qiángdà-de

всенаро́дн||ый 全民[的] quánmín[de]; ～ое достоя́ние 全民的财产

всеобщ||ий 普遍[的] pǔbiàn[de], 全国[的] quánguó[de], 总[的] zǒng[de]; ～ие вы́боры 普选; ～ее избира́тельное пра́во 普遍选举权; ～ая забасто́вка 总罢工; ～ая мобилиза́ция 全国总动员; ～ее призна́ние 公认; 普遍承认; ～ая исто́рия 世界通史

всеобъе́млющий 无所不包的 wú suǒ bù bāo-de, 包罗万象的 bāoluó wànxiàng-de

всеору́ж||ие *с*: во ～ии 全副武装地; 具有充分准备地; во ～и зна́ний 具有充分的知识

всепобежда́ющий 百战百胜的 bǎi zhàn bǎi shèng-de, 战无不胜的 zhàn wù bù shèng-de

всеросси́йский 全俄罗斯[的] quán éluósī-[de], 全俄[的] quán'é[de]

всерьёз *разг.* 认真[地] rènzhēn[de]; 当真 dàngzhēn; ～ взя́ться за де́ло 认真地干起来; вы э́то ～? 你这是当真吗?; принима́ть *что-л.* ～ 当真; 认以为真; не принима́йте э́то ～ 你别当真

всеси́льный 万能[的] wànnéng[de], 全能[的] quánnéng[de]; (*обладающий неограниченной властью*) 有无限权力的 yǒu wúxiàn quánlì-de

всесою́зный 全苏[联的] quán sū[lián-de]; ～ съезд 全苏联代表大会

всесторо́нне 全面地 quánmiànde; 周到地 zhōudàode; ～ разви́тый челове́к 全面发达的人; ～ проду́мать 考虑周到

всесторо́нн||ий 全面[的] quánmiàn [-de], 周到的 zhōudàode; ～ее разви́тие 全面发展; ～ее обсужде́ние 全面讨论; ～ее иссле́дование 周密的调查

всё-таки **1.** *союз* 还是 háishi, 仍然 réngrán; ～ он мне нра́вится 我还是喜欢他; ～ он прав 仍然他是对的 **2.** *усил. частица* 到底 dàodǐ, 究竟 jiūjìng; где же ～ я ви́дел э́того челове́ка? 我到底在哪儿见过这个人?

всеуслы́шание *с*: во ～ 大声[地]; 公开[地]; во ～ объяви́ть *что-л.* 大声宣布...

всеце́ло 完全 wánquán, 全部 quánbù; ～ пре́дан нау́ке 完全献身于科学; э́то ～ принадлежи́т вам 这全部属于你

всея́дн||ый 杂食[的] záshí[de]; ～ые живо́тные 杂食[性]动物

вска́кивать, вскочи́ть **1.** 跳上 tiàoshàng; (*внутрь*) 跳入(进) tiàorù(jìn); вскочи́ть на коня́ 跳上马; вскочи́ть в вагон 跳入车[箱]内 **2.** (*быстро вставать*) 跳起 tiàoqǐ; вскочи́ть на́ ноги —跃而起; ～ с посте́ли 从床上跳起; вскочи́ть со своего́ ме́ста 从座位惊跳起来 **3.** *разг.* (*о прыще и т. п.*) 起 qǐ, 出生 chūshēng; у него́ на лице́ вскочи́л прыщ 他脸上起了个疙瘩

вска́пывать, вскопа́ть 掘起 juéqǐ; (*взрыхлять*) 掘松 juésōng

вскараба́каться *сов.* 爬上 páshàng, 攀登 pāndēng; ～ на де́рево 爬上树; ～ на верши́ну горы́ 攀登山峰

вска́рмливать, вскорми́ть (*кормить*) 饲养 sìyǎng, 豢养 huànyǎng; (*воспитывать*) 培养 péiyǎng, 抚养 fǔyǎng, 哺育 bǔyù

вскачь: пусти́ться ～ 飞驰; нести́сь ～ 大跑

вски́дывать, вски́нуть **1.** 搭上 dāshàng; (*подбрасывать*) 扔上 rēngshàng; ～ мешо́к на́ спину 把口袋往背上一搭; ～ на плечо́ 搭上肩 **2.** (*быстро поднимать*): ～ го́лову 抬头; ～ ружьё 提起枪来; ～ глаза́ 举目

вски́нуть *сов. см.* вски́дывать

вскипа́ть, вскипе́ть **1.** 沸腾 fèiténg, 开 kāi; вода́ вскипе́ла 水沸了; 水开了 **2.** *перен.* 激怒起来 jīnùqilai, 发火 fāhuǒ; ～ гне́вом (от гне́ва) 气得发火

вскипе́ть *сов. см.* вскипа́ть

вскипяти́ть *сов. см.* кипяти́ть

вскипяти́||ться *сов. разг.* 煮开 zhǔkāi; молоко́ ～лось 牛奶煮开了

всклоко́ченн||ый 蓬乱的 péngluànde; ～ые во́лосы 头发蓬乱

всколыхну́||ть *сов.* **1.** 使...摆动 shǐ...

bǎidòng, 使...波动 shǐ...bōdòng; ве́тер ~л рожь 风吹得黑麦波动起来 2. *перен.* 激动 jīdòng, 发动 fādòng, 激发 jīfā; **~ся** *сов.* 1. 开始摆动 kāishǐ bǎidòng, 波动起来 bōdòngqilai 2. *перен.* 激动起来 jīdòngqilai, 发动起来 fādòngqilai

вскользь 略微 lüèwēi, 稍稍 shāoshāo; (*мимоходом*) 顺便 shùnbiàn; заме́тить ~ 顺便略微提一下; сказа́л лишь ~ 只略微说了几句话

вскопа́ть *сов. см.* вска́пывать

вско́ре 很快 hěn kuài, 不久 bùjiǔ; ~ по́сле э́того 事情过后不久

вскорми́ть *сов. см.* вска́рмливать

вскочи́ть *сов. см.* вска́кивать

вскри́кивать, вскри́кнуть 大叫一声 dàjiào yīshēng; вскри́кнуть от стра́ха 吓得大叫一声

вскри́кнуть *сов. см.* вскри́кивать

вскруж‖и́ть *сов.*: успе́х ~и́л ему́ го́лову 胜利冲昏了他的头脑

вскры́ть, вскрыть 1. 打开 dǎkāi, 拆开 chāikāi; ~ письмо́ 拆信; вскрыть конве́рт 拆开信封 2. (*выявлять*) 揭穿 jiēchuān, 揭发 jiēfā, 揭露 jiēlù; ~ и́стинный смысл собы́тий 揭开事件的真相; ~ недоста́тки 揭露缺点; ~ преступле́ние 揭发罪行 3. (*анатомировать*) 解剖 jiěpōu; ~ труп 解剖尸体 4. (*разрезать*) 切开 qiēkāi, 剖开 pōukāi; ~ нары́в 切开脓疱; **~ся,** вскры́ться 1. (*обнаруживаться*) 暴露出来 bàolùchulai; вскры́лись не́которые недоста́тки в рабо́те 工作中的一些缺点暴露出来了 2.: река́ вскры́лась 开江了; река́ ско́ро вскро́ется 河快要解冻了 3. (*о нарыве*) 破 pò, 裂开 lièkāi

вскры́тие *с* (*действие*) 1. *см.* вскрыва́ть 2. *см.* вскрыва́ться

вскры́ть(ся) *сов. см.* вскрыва́ть(ся)

всласть *разг.* 尽情地 jìnqíng-de; 尽兴地 jìnxìngde; 心满意足地 xīnmǎn-yìzú-de; наговори́ться ~ 尽兴地谈; пое́л ~ 吃得心满意足

вслед 1. *нареч.* 随后 suíhòu, 随着 suízhe, 跟着 gēnzhe; ~ за *кем-л.* 跟着...; посла́ть письмо́ ~ за телегра́ммой 打了一份电报, 随后又发了一封信 2. *предлог* 在...后面 zài...hòumian, 跟着 gēnzhe; иди́те ~ за мной 你跟着我来吧; смотре́ть ~ *кому-л.* 目送...; ~ ему́ раздали́сь угро́зы 在他后面传来了一片威胁声; ~ за тем 此后; 然后

вслéдствие 因为 yīnwei, 由于 yóuyú; ~ э́того 因此; ~ неосторо́жности 因为不慎

вслепу́ю *разг.* 1. 不看[着] bù kàn [-zhe], 不用眼看 bùyòng yǎn kàn; печа́тать на маши́нке ~ 不看字盘打字; лете́ть ~ 盲目飞行 2. *перен.* (*наугад*) 盲目地 mángmùde; де́йствовать ~ 盲目行动; 瞎干

вслух 大声[地] dàshēng[de]; чита́ть ~ 朗读; говори́ть ~ 大声说

вслу́шаться *сов. см.* вслу́шиваться

вслу́шиваться, вслу́шаться 细听 xìtīng; внима́тельно ~ в ка́ждое сло́во 留神细听每一句话

всма́триваться, всмотре́ться 细看 xìkàn; (*вдаль*) 细望 xìwàng; при́стально ~ 留神细看

всмотре́ться *сов. см.* всма́триваться

всмя́тку: яйцо́ ~ 嫩鸡蛋; 溏心鸡蛋; свари́ть яйцо́ ~ 把鸡蛋煮得很嫩

всо́вывать, всу́нуть 塞入(进) sāirù (jìn), 插入 chārù; 揣在 chuāi zài

всоса́ть *сов. см.* вса́сывать

вспа́ивать, вспои́ть (*животных*) 喂 wèi; (*детей*) 哺 bǔ; вспои́ть, вскорми́ть *кого-л.* 哺育...

вспаха́ть *сов. см.* вспа́хивать

вспа́хивать, вспаха́ть 翻耕 fāngēng, 耕 gēng; ~ по́ле 耕地

вспа́шка *ж* (*действие*) *см.* вспа́хивать; весе́нняя ~ 春耕; двойна́я ~ 双犁耕地

всплакну́ть *сов. разг.* 哭了一会儿 kūle yīhuìr, 稍微落泪 shāowēi luòlèi

всплеск *м* 飞溅声 fēijiànshēng, 激溅 jījiàn; слы́шны ~и волн 听见波浪的汩汩声

всплёскивать, всплесну́ть 飞溅 fēijiàn, 激溅 jījiàn ◇ всплесну́ть рука́ми 猛然举起手来

всплесну́ть *сов. см.* всплёскивать

всплыва́ть, всплыть 1. 浮出 fúchū, 漂上 piāoshàng; всплыть на пове́рхность воды́ 浮出水面 2. *перен.* (*обнаруживаться*) 显露 xiǎnlù, 暴露 bàolù; ра́но ли, по́здно ли, а пра́вда всплывёт 真象迟早会显露出来

всплыть *сов. см.* всплыва́ть

вспои́ть *сов. см.* вспа́ивать

всполоши́ть *сов. разг.* 使...惊动 shǐ...jīngdòng, 惊扰 jīngrǎo; **~ся** *сов. разг.* 惊扰起来 jīngrǎoqilai, 惊慌起来 jīnghuāngqilai

вспомин‖а́ть, вспо́мнить 回忆 huíyì, 想起 xiǎngqǐ, 记忆 jìyì; я до́лго ~а́л, но никак не мог вспо́мнить 我想来想去, 怎么也想不起来; ~а́ть свою́ мо́лодость 回忆自己的青年时代; **~а́ться,** вспо́мниться 想起 xiǎngqǐ, 回想 huíxiǎng; случа́йно вспо́мнилось 偶然想起; мне ча́сто ~а́ется де́тство 我常常回想童年时代

вспо́мнить(ся) *сов. см.* вспомина́ть (-ся)

вспомога́тельный 辅助[的] fǔzhù[de]; (*второстепенный*) 次要的 cìyào de; ~ материа́л 辅助材料 ◇ ~ глаго́л *грам.* 助动词

вспорхну́ть *сов.* 振翅飞起 zhènchì fēiqǐ

вспоте́ть *сов. см.* поте́ть I

вспры́гнуть *сов. см.* вспры́гивать

вспры́гивать, вспры́гнуть [一下子] 跳上 [yīxiàzi] tiàoshàng

вспры́скивать, вспры́снуть 1. 喷 pēn, 洒 sǎ; ~ цветы́ водо́й 用水喷花; ~ бельё 在衣服上喷水 2. *разг.* (*лекарство*) 注射 zhùshè 3. *перен. разг.* (*отмечать выпивкой*) 请客喝酒 qǐngkè hējiǔ; вспры́снуть сде́лку 因进行交易而请客喝酒

вспры́снуть *сов. см.* вспры́скивать

вспу́гивать, вспугну́ть 一惊而起 yī jīng ér qǐ; (*птиц и т. п.*) 惊起 jīngqǐ, 惊飞 jīngfēi; соба́ка вспугну́ла у́ток 狗惊起了野鸭

вспугну́ть *сов. см.* вспу́гивать

вспуха́ть, вспу́хнуть 肿起 zhǒngqǐ, 膨胀 péngzhàng

вспу́хнуть *сов. см.* вспуха́ть

вспыли́ть *сов. разг.* 冒火 màohuǒ, 发脾气 fā píqi

вспы́льчив‖ость *ж* 急躁性 jízàoxìng, 暴躁性 bàozàoxìng; **~ый** 急躁的 jízào-de, 暴躁的 bàozàode

вспы́хивать, вспы́хнуть 1. (*воспламеняться*) 燃起 ránqǐ, 燃烧起来 ránshāo-qilai; (*о свете*) 发闪光 fā shǎnguāng, 突然亮 tūrán liàng; вспы́хнул пожа́р 突然起了大火 2. (*краснеть*) 发红 fāhóng, 面红耳赤 miàn hóng ěr chì; вспы́хнуть от смуще́ния 窘得面红耳赤 3. (*возникать*) 爆发 bàofā; вспы́хнула война́ 爆发战争; вспы́хнула ссо́ра 突然发生吵架 4. (*раздражаться*) 发火 fāhuǒ, 冒火 màohuǒ; вспы́хнуть гне́вом 暴怒

вспы́хнуть *сов. см.* вспы́хивать

вспы́шка *ж* 1. (*огня*) 爆发 bàofā; (*света*) 闪光 shǎnguāng; ~ ма́гния 镁的闪光 2. (*проявление чего-л.*) 勃发 bófā; ~ гне́ва 勃然大怒

вспять 向后 xiànghòu; движе́ние ~ 倒退; нельзя́ поверну́ть колесо́ исто́рии ~ 阻挡不住历史车轮的前进

встава́ние *с* 起立 qǐlì; (*с постели*) 起床 qǐchuáng, 起身 qǐshēn; почти́ть па́мять ~м 起立致哀; 起立默哀

встава́ть, встать 1. 起来 qǐlai, 起立 qǐlì; ~ со сту́ла 从椅子上站起来; ~ с посте́ли 1) (*просыпаться*) 起床 2) (*о больном*) 病愈; ра́но ~ 早起; встать! (*команда*) 起立! 2. (*куда-либо*) 站 zhàn; встать на стол 站在桌子上; встать на ковёр 站到地毯上来; встать на́ ноги 站起来; *перен.* 自立 3. (*умещаться*) 放 fàng; шкаф здесь не вста́нет 柜子在这里放不下 4. (*на борьбу и т. п.*) 起来 qǐlai, 奋起 fènqǐ; ~ на защи́ту Ро́дины 奋起保卫祖国 5. (*возникать*) 出现 chūxiàn, 发生 fāshēng; ~ пе́ред глаза́ми 呈现在...眼前; встал вопро́с о *чём-л.* 发生关于...的问题 6. (*приступить к чему-л.*) 着手 zhuóshǒu; ~ на ва́хту 着手值班; ~ за стано́к 站到机床跟前开始工作 7. (*о солнце, луне*) 升起 shēngqǐ 8. *разг.* (*останавливаться*) 停 tíng; (*покрываться льдом*) 结冰 jiébīng; часы́ вста́ли 表停了; река́ вста́ла 河水结冰了 ◇ ~ на путь *чего-л.* 走上...道路; встать на *чью-л.* сто́рону 站在...一边; 支持...; встать поперёк доро́ги 防碍; 阻挠; встать на коле́ни 跪下; встать на учёт 办理登记; встать с ле́вой ноги́ 情绪不佳

вста́вить *сов. см.* вставля́ть

вста́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* вставля́ть; ~а стёкол 镶嵌玻璃 2. (*в тексте*) 增补的文句 zēngbǔde wénjù; (*у платья*) 衬布 chènbù; ~и в ру́кописи 稿子里增补的文句

вставля́ть, вста́вить 1. 镶嵌 xiāngqiàn; ~ стёкла 嵌玻璃; ~ *что-л.* в ра́му 把...镶在框里; ~ зуб 镶牙 2. (*дополнять*) 插入 chārù, 添进 tiānjìn, 增补 zēngbǔ; вста́вить замеча́ние 插上几句话; вста́вить сло́во 插一句话; вста́вить в текст пропу́щенную фра́зу 把漏掉的一句添在正文里

встави|о́й 镶嵌的 xiāngqiànde; ~ые ра́мы 加装的窗框; ~ые зу́бы 假牙; 义齿

встарь 昔时 xīshí, 往昔 wǎngxī

встать *сов. см.* вставáть

встрáивать, встрóить 筑入 zhùrù

встревóженный 惊慌的 jīnghuāngde, 惶惶不安的 huánghuáng bùān-de

встревóжить(ся) *сов. см.* тревóжить(-ся)

встрёпанный 披头散发的 pī tóu sǎn fà-de, 蓬乱的 péngluànde

встрепенýться *сов.* 1. 全身抖动 quánshēn dǒudòng; (*о птице*) 周身羽毛一抖 zhōushēn yǔmáo yī dǒu 2. (*оживиться*) 精神一振 jīngshén yī zhèn, 抖起精神 dǒuqǐ jīngshén; (*о сердце*) 加快跳动 jiākuài tiàodòng

встрéтить(ся) *сов. см.* встречáть(ся)

встрéч‖а *ж* 1. (*действие*) 相遇 xiāngyù, 相逢 xiāngféng, 会见 huìjiàn; неожи́данная ~а 意外的相遇; при ~е 在会见时 2. (*приём, собрание*) 会见 huìjiàn, 会晤 huìwù; (*переговоры*) 会谈 huìtán; ~а на вы́сшем у́ровне 最高级会晤 3. (*вечер, приём*) 欢迎[会] huānyíng[huì]; вéчер ~и 欢迎晚会; устрóить торжéственную ~у 举行隆重的欢迎会 4. *спорт.* 交锋 jiāofēng, 比赛 bǐsài; футбóльная ~а 足球赛 ◇ ~а Нóвого гóда 迎接新年

встречáть, встрéтить 1. 会见 huìjiàn, 见面 jiànmiàn; (*случайно*) 遇见 yùjiàn, 碰见 pèngjiàn; случáйно встрéтить *кого-л.* на ýлице 在街上碰见... 2. (*обнаруживать при чтении и т.п.*) 遇到 yùdào, 碰到 pèngdào; встрéтить в тéксте незнакóмый иерóглиф 在书中遇到生字 3. (*получать, испытывать что-л.*) 受到 shòudào, 遭到 zāodào; ~ упóрное сопротивлéние 遭到坚决反对; ~ горя́чий приём 受到热烈的欢迎; ~ отпóр 遭到反击; ~ всеóбщее одобрéние 受到普遍赞扬; ~ поддéржку 得到支持 4. (*выходить навстречу, принимать*) 接 jiē; (*приветствовать*) 迎接 yíngjiē, 欢迎 huānyíng; кто́-нибудь прндёт вас встрéтить? 有人来接你没有?; ~ *кого-л.* на вокзáле 到车站接...去; ~ дорогúх гостéй 迎接贵宾 5. (*отвечать чем-л.*) 对待 duìdài, 应付 yīngfu; ~ аплодисмéнтами 鼓掌欢迎; ~ насмéшками 以嘲笑对待; ~ прáздник нóвымн успéхами 以新的成就迎接节日 ◇ ~ Нóвый год 迎[接]新年; (*по лунному календарю*) 迎春节; **~ся,** встрéтиться 1. 相遇 xiāngyù, 遇见 yùjiàn, 碰见 pèngjiàn; (*соприкасаться*) 接触 jiēchù; (*обмениваться взглядами*) 交换 jiāohuàn; встрéтиться на ýлице со стáрым знакóмым 在街上碰见一个老朋友; по дорóге не встрéтилось ни однóй живóй душú 一路上几乎遇不见人烟; ~ся с трýдностями 遇到困难; ~ся взглядáми 交换目光 2. (*для беседы и т. п.*) 会见 huìjiàn, 见面 jiànmiàn; мы чáсто встречáемся 我们时常会面; он хóчет встрéтиться с вáми 他想和你见面 3. (*в состязании*) 交锋 jiāofēng, 比赛 bǐsài; зáвтра встрéтятся лýчшие шахмати́сты 最好的棋手在明日交锋 4. (*попадаться*) 遇见 yùjiàn, 发现 fāxiàn; такúе ошúбки чáсто встречáются 这种错误经常发现

встрéчн‖ый 1. 迎面的 yīngmiànde, 逆[的] nì[de], 对面的 duìmiànde; ~ый пóезд 对开列车; ~ый вéтер 逆风; ~ое течéние 逆流 2. (*ответный*) 相向[的] xiāngxiàng[de], 响应[的] xiǎngyìng[de]; ~ый иск *юр.* 反诉; ~ый план 响应的计划; ~ый бой 遭遇战斗; ~ые перевóзки 相向运送; ~ое трéбование 相向要求 3. *в знач. сущ. м.*: кáждый (пéрвый) ~ый 任何人

встрóенный 筑入的 zhùrùde

встрóить *сов. см.* встрáивать

встря́ска *ж. разг.* 大刺激 dà cìjī, 精神震动 jīngshén zhèndòng

встря́хивать, встряхнýть 1. 抖动 dǒudòng, 晃动 huàngdòng; (*трясти*) 颠簸 diānbǒ; встряхнýть останови́вшиеся часы́ 晃动停住的表; телéгу встряхнýло на мостý 大车在桥上颠簸了一下; ~ ковёр 把地毯抖一下 2. *перен.* (*выводить из оцепенения*) 激发 jīfā, 震动 zhèndòng, 振作 zhènzuò; **~ся,** встряхнýться 1. 抖动一下 dǒudòng yīxià 2. *перен. разг.* (*выходить из оцепенения*) 振作起来 zhènzuòqilai 3. *разг.* (*развлекаться*) 散心 sànxīn, 消遣 xiāoqiǎn; вам нýжно встряхнýться 你要散散心吧

встряхнýть(ся) *сов. см.* встря́хивать(ся)

вступáть, вступúть 1. 进入 jìnrù; ~ в гóрод 进入城里; ~ в нóвый перúод 进入新的时期 2. (*поступать, зачисляться*) 加入 jiārù, 参加 cānjiā; ~ в пáртию 入党; ~ в óбщество 入会; ~ в а́рмию 参军 3. (*начинать что-л.*) 开始 kāishǐ, 着手 zhuóshǒu, 投入 tóurù; ~ в борьбý 开始斗争; ~ в перегово́ры 开始谈判; ~ в разговóр 开始谈话; ~ в бой с *кем-л.* 和...投入战斗 ◇ ~ в дóлжность 就职; 就任; ~ в строй 投入生产; ~ на престóл 登基, 即位; ~ в брак 结婚; ~ в си́лу 生效; 发生效力; ~ на путь *чего-л.* 走上...道路; зимá вступúла в свой правá 冬季当令了; **~ся,** вступúться 保护 bǎohù, 打抱不平 dǎ bàobùpíng

вступúтельн‖ый 1. (*вводный*) 开幕[的] kāimù[de], 引导[的] yǐndǎo[de]; ~ое слóво 开幕词; ~ая часть 导言; 引言 2. (*связанный с поступлением куда-л.*) 进入[的] jìnrù[de]; ~ые экза́мены 入学考试; ~ый взнос 入会费

вступúть(ся) *сов. см.* вступáть(ся)

вступлéние *с* 1. (*действие*) *см.* вступáть; ~ войск в гóрод 军队进入城市; ~ в пáртию 入党 2. (*введение*) 引言 yǐnyán, 导言 dǎoyán; *муз.* 前奏 qiánzòu

всýнуть *сов. см.* всóвывать

всухомя́тку *разг.*: есть (питáться) ~ 光吃干的[食物]

всучúть *сов. разг.* (*насильно или обманом заставить взять*) 强塞给 qiángsāigěi; (*товар*) 骗售 piànshòu, 蒙售 mēngshòu; ~ плохóй товáр 蒙售劣货

всхлúпнуть *сов. см.* 作呜咽声 zuò wūyèshēng

всхлúпывание *с* 1. (*действие*) *см.* всхлúпывать 2. (*звук*) 呜咽声 wūyèshēng

всхлúпывать *несов.* 呜咽 wūyè, 哽咽 gěngyè

всходúть, взойтú 1. 走上 zǒushàng, 登 dēng; ~ нá гору 登山; **взойти́ на трибýну** 走上讲台; ~ по лéстнице 上楼 2. (*о солнце, луне и т.п.*) 升起 shēngqǐ; сóлнце всхóдит на востóке 太阳从东方升起 3. (*о семенах*) 出芽 chūyá, 发芽 fāyá

всхóды *мн.* 幼苗 yòumiáo; ~ пшенúцы 麦苗; дрýжные ~ 苗全苗壮

всхóжесть *ж с.-х.* 发芽率 fāyálǜ

всы́пать *сов.* 1. *см.* всыпáть 2. *прост.* (*сильно выругать*) 痛骂 tòngmà; (*отколотить*) 揍 zòu

всыпáть, всы́пать 倾入 qīngrù, 倒入 dàorù; ~ мукý в мешóк 把面粉倒入袋子

всю́ду 到处 dàochù; (*где угодно*) 处处 chùchù, 各处 gèchù

вся *ж от* весь

вся́к‖ий *мест.* 1. (*любой, каждый*) 每个 měigè, 各个 gègè, 任何 rènhé; ~ний раз, как 每次...; во ~ое врéмя 无论什么时候都 2. (*разный*) 各种各样的 gèzhǒng-gèyàng-de, 各色[的] gèsè[de]; ~ие товáры 各种各样的货物; 各色货物 3. (*какой-л.*) 无论 wúlùn, 任何 rènhé; (*с отрицанием*) 毫无 háowú; без ~ого сожалéния 毫无遗憾; без ~ого основáния 毫无根据 4. *в знач. сущ. м* 任何人 rènhérén, 无论什么人 wúlùn shénmé rén; вся́кий знáет, что... 无论什么人都知道... ◇ во ~ом слýчае 无论如何; на ~ий слýчай 以防万一

вся́чески *разг.* 百般地 bǎibānde, 千方百计地 qiānfāng-bǎijì-de; ~ мешáть 百般阻挠; ~ избегáть 竭力回避

вся́ческий *разг.* 各种各样 gèzhǒng-gèyàng-de, 种种[的] zhǒngzhǒng[de]

вся́чина *ж разг.*: вся́кая ~ 各种各样的东西

втáйне 暗中 ànzhōng, 暗地里 àndìli; дéйствовать ~ 暗中活动

втáлкивать, втолкнýть 推入(进) tuīrù(jìn); ~ *кого-л.* в дом 把...推进房子里去

втáптывать, втоптáть 踏入 tàrù, 践入 jiànrù ◇ втоптáть *кого-л.* в грязь 污蔑; 侮辱

втáскивать, втащúть 拉进 lājìn, 搬进 bānjìn, 拖入 tuōrù; (*наверх*) 拖上 tuōshàng; ~ мéбель в квартúру 把家具搬进住宅; втащúть чемодáн на второ́й этáж 把箱子拖上二楼

втащúть *сов. см.* втáскивать

втерéть(ся) *сов. см.* втирáться

втирáние *с* 1. (*действие*) *см.* втирáть 2. (*лекарство*) 擦剂 cājì

втирáть, втерéть 擦入 cārù, 揉入 róurù ◇ ~ очкú *кому-л.* 蒙蔽; 蒙混; **~ся,** втерéться 1. (*впитываться*) 透入 tòurù, 渗入 shènrù; мазь хорошó втёрлась 擦上的油很好地透入了 2. *разг.* (*протискиваться*) 挤入 jǐrù; *перен.* 混进 hùnjìn, 钻进 zuānjìn; ~ся в довéрие к *кому-л.* 骗取... 信任; ~ся в компáнию 混进伙中

втúскивать, втúснуть 塞入 sāirù, 压入 yārù; ~ книги в портфéль 把书塞入皮包里; **~ся,** втúснуться *разг.* 挤进 jǐjìn; втúснуться в вагóн трамвáя 挤进电车

втúснуть(ся) *сов. см.* втúскивать(ся)

втихомóлку *разг.* 偷偷地 tōutōude, 悄悄地 qiāoqiāode

втолкнýть *сов. см.* втáлкивать

втолкова́ть *сов. см.* втолко́вывать

втолко́в||ывать, втолкова́ть 使…领会 shǐ…lǐnghuì, 使…理解 shǐ…lǐjiě; е́ле ~а́л ему́ пра́вила арифме́тики 勉强使他领会了算术法则; ему́ не втолку́ешь *чего-л.* 不会使他理解…

втопта́ть *сов. см.* вта́птывать

вторга́ться, вто́ргнуться 侵入 qīnrù, 入侵 rùqīn; 侵犯 qīnfàn; *перен.* 干涉 gānshè; ~ в территориа́льные во́ды 侵犯领海; ~ в возду́шное простра́нство 侵犯领空; ~ в чужу́ю жизнь 干预别人的生活

вто́ргнуться *сов. см.* вторга́ться

вторже́ние *с (действие) см.* вторга́ться; ~ непрня́тельских войск 敌军入侵

вто́ри||ть *несов.* **1.** 响应 xiǎngyìng; (*повторять*) 重复 chóngfù; (*поддакивать кому-л.*) 随声附和 suí shēng fùhè; э́хо ~т гро́му 回声响应雷鸣 **2.** *муз.* 奏(唱)第二声部 zòu(chàng) dì'èr shēngbù; бас ~т те́нору 低音配合着男高音

втори́чно 再 zài, 再次 zàicì; (*вновь*) 重新 chóngxīn

втори́чн||ый **1.** (*повторный*) 再次[的] zàicì[de], 再度 zàidù; ~ое напомина́ние 再次提醒 **2.** (*производный*) 次生[的] cìshēng[de], 第二期的 dì-èr qī-de; ~ый минера́л 次生矿物; ~ый пери́од боле́зни 疾病的继发期 **3.** (*второстепенный*) 次要[的] cìyào[de], 次级[的] cìjí[de]; ~ый при́знак 次要特征; ~ый проду́кт произво́дства 生产的次要产物; ~ая обмо́тка *эл.* 次级线圈

вто́рник 星期二 xīngqī'èr, 礼拜二 lǐbài'èr

второго́дник *м* 留级生 liújíshēng

втор||о́й **1.** 第二 dì-èr; ~о́е ма́я 五月二日; че́тверть ~о́го 一点一刻; ~о́й эта́ж 第二层楼; 二楼; ~а́я полови́на 下半; ~а́я дека́да 中旬; ~о́й но́мер 第二号; ~о́й сын 次子 **2.** (*второстепенный*) 次要[的] cìyào[de]; (*второсортный*) 二等[的] èrděng[de]; отодви́нуться на ~о́й план 退居次要地位; быть на ~ы́х роля́х 充当次要角色; ~о́й сорт 二等; каю́та второ́го кла́сса 二等舱 **3.** *в знач. сущ. с* **~о́е** (*блюдо*) 第二道菜 dì'èr dào cài **4.** *в знач. сущ. ж* **~а́я:** одна́ ~а́я *мат.* 二分之一 ◇ ~а́я мо́лодость 第二个青春; игра́ть ~у́ю скри́пку 居次要地位; 起次要作用; из ~ы́х рук 间接地

второкла́ссни||к *м* 二年级生 èrniánjíshēng; **~ца** *ж* 二年级女生 èrniánjí nǚshēng

второку́рсни||к *м*, **~ца** *ж* 二年级学生 èrniánjí xuéshēng

второпя́х 匆忙之中(间) cōngmángzhizhōng(jiān), 急忙中 jímángzhōng, 仓促之中 cāngcùzhizhōng; ~ я забы́л… 匆忙之中我忘了…

второразря́дный [第]二等[的] [dì-]èrděng[-de], 第二级[的] dì-èrjí[de]; (*посредственный*) [第]二流[的] [dì-]èrliú[-de], 次的 cìde; ~ рестора́н [第]二流饭馆; ~ това́р 次货; ~ писа́тель 二流作家

второсо́ртн||ый [第]二等[的] [dì-]èrděng[de]; (*посредственный*) 次的 cìde; ~ый това́р 次货; ~ая мука́ 二等面粉

второстепе́нн||ый 次要[的] cìyào[de]; ~ый вопро́с 次要问题 ◇ ~ые чле́ны предложе́ния *грам.* 次要成分

в-тре́тьих 第三 dì-sān, 其三 qísān

втри́дорога *разг.* 非常贵 fēicháng guī; плати́ть ~ 付出高价

втро́е: ~ бо́льше 多两倍; 大两倍; ~ ме́ньше 少三分之二; 小三分之二; уме́ньшить ~ 减少三分之二; сложи́ть ~ 折成三折

втроём 三人一起 sān rén yīqǐ; жить ~ 三人住在一起

втройне́ 加两倍 jiā liǎng bèi; заплати́ть ~ 加两倍付钱

втуз *м* (вы́сшее техни́ческое уче́бное заведе́ние) 高等技术学校 gāoděng jìshù xuéxiào

вту́лка *ж* **1.** 衬套 chèntào; *эл.* 套管 taòguǎn; ~ ва́ла 轴套 **2.** (*пробка*) 塞子 sāizi, 栓 shuān **3.** (*колеса́*) 轮毂 lúngǔ

втыка́ть, воткну́ть 刺入 cìrù; (*лопату, палку и т.п.*) 插入 chārù; ~ иго́лку в пла́тье 把针刺入衣服里

втя́гивать, втяну́ть **1.** 拉进 lājìn, 拖入 tuōrù; (*поднимать*) 拉上 lāshàng, 拖上 tuōshàng; втяну́ть ло́дку на бе́рег 把船拉到岸上 **2.** (*вбирать в себя*) 吸进(入) xījìn(rù); (*подтягивать внутрь*) 缩进 suōjìn; втяну́ть в себя́ во́здух 吸入空气; втяну́ть го́лову в пле́чи 缩[进] 脖子 **3.** *разг.* (*привлекать к участию*) 吸引 xīyǐn, 使…卷入 shǐ…juǎnrù; ~ *кого-л.* в разгово́р 吸引…参加谈话; ~ в войну́ 卷入战争; **~ся,** втяну́ться **1.** (*привыкать*) 习贯于 xíguàn yú; втяну́ться в рабо́ту 习贯于工作 **2.**: его́ щёки втяну́лись 脸颊消瘦了

втяну́ться *сов. см.* втя́гивать(ся)

вуа́ль *ж* **1.** 面纱 miànshā **2.** (*ткань*) 纱 shā **3.** *фото* [底版上的]雾翳 [dǐbǎnshàngde] wùyì

вуз *м* (вы́сшее уче́бное заведе́ние) 高等学校 gāoděng xuéxiào, 大学 dàxué

ву́зовск||ий 高等学校的 gāoděng xuéxiào-de, 大学[的] dàxué[de]; ~ая програ́мма 大学纲领

вулка́н *м* 火山 huǒshān; де́йствующий ~ 活火山; поту́хший ~ 死火山

вулканиза́ция *ж тех.* 硫化 liúhuà

вулканизи́ровать *несов. и сов.* 使…硫化 shǐ…liúhuà

вулкани́ческ||ий 火山的 huǒshānde; ~ие поро́ды 火山岩

вульгариза́тор *м* 庸俗化者 yōngsúhuàzhě

вульгариза́ция *ж* 庸俗化 yōngsúhuà

вульгаризи́ровать *несов. и сов.* 使…庸俗化 shǐ…yōngsūhuà

вульгари́зм *м* 俚语 lǐyǔ

вульга́рн||ость *ж* (*пошлость*) 庸俗 yōngsú, 粗俗 cūsú; (*грубость*) 粗野 cūyě; **~ый** **1.** (*пошлый*) 庸俗[的]yōngsú[de] (*тж. перен.*), 粗俗[的] cūsú[de]; (*грубый*) 粗野[的] cūyě[de]; ~ый вкус 趣味庸俗; ~ые слова́ (выраже́ния) 粗俗的话; ~ый материали́зм 庸俗唯物主义

вундерки́нд *м* 神童 shéntóng

вход *м* **1.** (*действие*) *см.* входи́ть 1; беспла́тный ~ 免费参观; ~ воспрещён 禁止入内 **2.** (*дверь, ворота*) 入口 rùkǒu, 门口 ménkǒu; гла́вный ~ 正门; ~ на вы́ставку 展览会入口

входи́ть, войти́ **1.** 进入 jìnrù, 进来 jìnlai, 走进 zǒujìn; ~ в дом 走进房子; ~ в га́вань 进入港口; войди́те, пожа́луйста 请进来 **2.** (*в состав, в дело и т.п.*) 加入 jiārù, 参加 cānjiā; (*быть составной частью чего-л.*) 含有 hányǒu; войти́ в соста́в комите́та 参加委员会; войти́ в спи́сок 列入名单; в соста́в ста́ли вхо́дит углеро́д 钢含有碳 **3.** (*вмещаться*) 装下 zhuāngxia, 容下 róngxia; э́ти ве́щи не вошли́ в чемода́н 这个箱子装不下这些东西; в э́ту буты́лку вхо́дит оди́н литр 这瓶能装一公升 **4.** (*вникать*) 深入研究 shēnrù yánjiū, 深入分析 shēnrù fēnxī; войти́ в суть де́ла 深入研究事情的本质 **5.** (*обращаться куда-либо с предложением*) 提请 tíqǐng, 提出 tíchū; войти́ *куда-л.* с хода́тайством 向…请求; ~ с докла́дом в министе́рство 向部呈报; ~ с предложе́нием 提出建议 **6.** (*начинать какое-л. действие*) 开始 kāishǐ; 成为 chéngwéi; ~ в де́йствие 开始生产; ~ в сноше́ния 开始往来; ~ в привы́чку 习以为常; 成为习惯; ~ в мо́ду 成为时髦; 变得时髦起来 ◇ войти́ в дове́рие к *кому-л.* 博得…信任; войти́ в исто́рию 载入史册; ~ в положе́ние 体谅; ~ в колею́ (ру́сло) 进入常轨; э́то не вхо́дит в мои́ наме́рения 这个不在我意向之内

входн||о́й **1.** (*предназначенный для входа*) 入口的 rùkǒude; ~а́я дверь 入口门; ~о́е отве́рстие 入孔 **2.** (*дающий право на вход*) 入场[的] rùchǎng[de]; ~о́й биле́т 入场券; 门票; ~а́я пла́та 入场费

входя́щ||ий *прил.* **1.** 来到的 láidàode, 收到的 shōudàode; ~ая бума́га 来文; 收文 **2.** *в знач. сущ. ж* **~ая** 来文 láiwén, 收文 shōuwén

вхо́ж||ий *разг.*: он ~ в их дом 他出入于他们之门

вхолосту́ю 白白地 báibáide; 空转地 kōngzhuànde; маши́на рабо́тает ~ 机器在空转

вцепи́ться *сов. см.* вцепля́ться

вцепля́ться, вцепи́ться 抓住 zhuāzhù; (*зубами*) 咬住 yǎozhù; вцепи́ться в во́лосы *кому-л.* 抓住…头发; соба́ка вцепи́лась мне в но́гу 狗咬住了我的腿

ВЦСПС (Всесою́зный Центра́льный Сове́т Профессиона́льных Сою́зов) 全苏工会中央理事会 quánsūgōnghuì zhōngyāng lǐshìhuì

вчера́ *нареч.* **1.** 昨天 zuótiān; ~ ве́чером (у́тром) 昨天晚上(早晨); ~ но́чью 昨夜 **2.** *в знач. сущ. с нескл.* 昨天[的事] zuótiān[de shì]

вчера́шний 昨天的 zuótiānde; ~ день 昨天 ◇ иска́ть ~ день 缘木求鱼; 徒劳无益

вчерне́ (*приблизительно*) 粗略地 cūlüède; (*в общих чертах*) 大体上 dàtǐshàng; (*небрежно*) 草草地 cǎocǎode, 草率地 cǎoshuàide; сде́лать *что-л.* ~ 大体上完成; написа́ть ~ 起草; 打草稿

вче́тверо: ~ бо́льше 多三倍; 大三

倍; ～ мéньше 少四分之三; 小四分之三; увели́чить ～ 增加三倍

вчетвером 四个人一起 sìge rén yīqǐ

в-четвёртых 第四 dì-sì, 其四 qísì

вчита́ться *сов. см.* вчи́тываться

вчи́тываться, вчита́ться 仔细阅读 zǐxì yuèdú

вшива́ть, вшить 缝入 féngrù, 缝上 féngshàng; ～ карма́н в брю́кн 把裤子上缝个兜儿

вширь 向(往)宽里 xiàng(wàng) kuānli; (*широко*) 广泛地 guǎngfànde; раздáться ～ 向宽里扩展; ～ и вглубь 广泛地和深入地

вшить *сов. см.* вшива́ть

въедáться, въéсться 1. (*вонзаться*) 扎入 zhārù 2. (*впитываться*) 渗入 shènrù, 渗透 shèntòu; кра́ска въе́лась *куда-л.* 颜料渗进...去了

въéдлив||ый 1. 渗透性的 shèntòuxìngde, 侵蚀性的 qīnshíxìngde; ～ая кра́ска 渗透性的颜料 2. (*придирчивый*) 吹毛求疵的 chuī máo qiú cī-de, 好挑剔的 hǎo tiāoti-de; ～ый человéк 吹毛求疵的人

въезд *м* 1. (*действие*) *см.* въезжáть; ви́за на ～ 入境签证; ～ воспрещён 禁止入境 2. (*место*) 入口 rùkǒu; у ～а в го́род 在进城的地方

въездн||óй: ～áя ви́за 入境签证

въезжáть, въéхать 1. 进入 jìnrù; 驶入 shǐrù; (*вселяться*) 搬进 bānjìn, 迁入 qiānrù; ～ в нóвый дом 迁入新居 2. (*едучи, поднимаясь*) 走上 zǒushàng, 上 shàng; ～ на́ гору 上山

въéсться *сов. см.* въедáться

въéхать *сов. см.* въезжáть

вы *мест. личн.* (*рд.* вас, *дт.* вам, *вн.* вас, *тв.* ва́ми, *пр.* о вас) 1. *мн.* 你们 nǐmen 2. *ед.вежл.* 您 nín; 你 nǐ; благодарю́ Вас 谢谢您

выбáлтывать, выболтать 泄漏 xièlòu; выболтать секрéт 泄漏秘密

выбегáть, выбежать 跑出 pǎochū; ～ навстре́чу *кому-л.* 跑出去迎接...; ～ из ко́мнаты 跑出房间; ～ из до́ма 从房子里跑出去

выбежáть *сов. см.* выбегáть

вы́белить *сов.* 1. (*покрасить в белый цвет*) 刷白 shuābái, 涂白色 tú báisè 2. (*отбелить*) 使...成白色 shǐ...chéng báisè

выбивáть, вы́бить 1. 打出 dǎchū, 打下来 dǎxialai, 敲出 qiāochū; ～ стекло́ 敲下玻璃; ～ мяч из рук 打掉手中的球; ～ дверь 把门打下来 2. (*выгонять*) 击出 jīchū, 打出来 dǎchulai; вы́бить врага́ из око́пов 把敌人从战壕里打出来 3. (*штампом*) 打造 dǎzào, 模压 móyà; вы́бить клеймо́ 打印; вы́бить меда́ль 打造徽章 4. *разг.* (*выколачивать*) 打干净 dǎgānjìng; 拍打 pāida; вы́бить ковёр 把地毯上的尘土拍打掉 5. (*уничтожать градом*) 打毁 dǎhuǐ 6. (*извлекать звук*) 敲出 qiāochū ◇ вы́бить доро́гу 压出深辙; вы́бить дурь из *кого-л.* 以殴打教...不再胡搞; вы́бить из колей 破坏生活常态; ～ся, вы́биться: вы́биться из сил 精疲力尽; вы́биться в лю́ди, вы́биться на доро́гу 达到相当的地位; её во́лосы вы́бились из-под шля́пы 她的头发从帽子下边露了出来; вы́биться из гра́фика (из распи́сания) 没有能执行进度表(时间表)的规定

выбира́||ть, вы́брать 1. 选择 xuǎnzé, 挑选 tiāoxuǎn; ～ть кни́гу для чте́ния 选一本书看看; вы́брать профе́ссию 选定职业; ～йте по вку́су 随便挑选 2. (*голосованием*) 选举 xuǎnjǔ, 推选 tuīxuǎn; ～ть представи́теля 选举代表 3.: ～ть сеть 拉起网; ～ть я́корь 起锚 4. *разг.* (*освобождать для чего-л.*) 抽出 chōuchū, 找 zhǎo; ～ть вре́мя 抽空; не ～ть вре́мя 抽不出时间; ～ть удо́бный слу́чай (моме́нт) 找到机会

выбира́ться, вы́браться *разг.* 1. 走出 zǒuchu; (*из толпы*) 挤出 jǐchū; *перен.* 摆脱 bǎituō; с трудо́м вы́брались из лéса на проéзжую доро́гу 好容易从森林中走上通行的道路; ～ нз я́мы 从坑中爬出来; ～ из затрудне́нний 摆脱困难 2. (*находить время, возможность*) 抽空 chōukòng, 找时间 zhǎo shíjiān; вы́браться в теáтр 抽工夫到剧院里去; éсли вы́берется свобо́дное вре́мя, то я прие́ду к вам 有空的话, 我到你们那里去

вы́бить(ся) *сов. см.* выбива́ть(ся)

вы́боина *ж* 坑 kēng; (*на дороге*) 坑洼 kēngwā

вы́болтать *сов. см.* выба́лтывать

вы́бор *м* 1. (*действие*) *см.* выбира́ть 1; остановúть свой ～ на *чём-л.* 选定...; нет ～а 别无他法 2. (*ассортимент*): большо́й ～ това́ров 货品多种多样; 百货俱全 3. (*выбранное*) 选中的东西 xuǎnzhòngde dōngxi (*о предмете*); 选定的人 xuǎndìngde rén (*о человеке*); я одобря́ю ваш ～ 我赞成您选定的人; твой ～ плох 你选的不好 ◇ без ～а 不加分析地; 不加选择地; на ～ 任意选择; предоста́вить *кому-л.* пра́во ～а 给...权选择

вы́борк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* выбира́ть 3 2. *обычно мн.* ～и (*выписки из чего-л.*) 选录 xuǎnlù, 摘录 zhāilù, 摘记 zhāijì; ～и из книг 选自书本的摘录

вы́борн||ость *ж* 选举制 xuǎnjǔzhì; ～ый *прил.* 1. 选任的 xuǎnrènde; ～ая до́лжность 选任的职位 2. (*относящийся к выборам*) 选举[的] xuǎnjǔ[de]; ～ое собра́ние 选举会 3. *в знач. сущ. м* 当选人 dāngxuǎnrén

вы́борочн||ый 选择的 xuǎnzéde, 抽选的 chōuxuǎnde; ～ая рубка [лéса] 择伐; ～ая прове́рка (реви́зия) 抽查; ～ые да́нные 抽选的资料; 重点资料

вы́борщик *м* 复选代表 fùxuǎn dàibiǎo

вы́боры *мн.* 选举 xuǎnjǔ; всеобщие ～ 普选; прямы́е ～ 直接选举

выбра́сывание *с* (*действие*) *см.* выбра́сывать

выбра́сывать, вы́бросить 1. 扔出 rēngchū, 抛出 pāochū; (*дым, пламя, воду и т. п.*) 冒出 màochū; ～ мýсор 抛掉垃圾 2. *перен. разг.* (*исключать*) 删除 shānchú, 删削 shānxuē; (*тратить попусту*) 浪费 làngfèi; ～ цита́ту из статьи́ 删除文章中的引文; ～ де́ньги на ве́тер 浪费钱 3. (*выдвигать*) 举 jǔ, 伸 shēn; вы́бросить ру́ку вперёд 把手向前一伸; вы́бросить фла́г 举起旗帜 4. (*высылать вперёд*) 投下 tóuxià, 派出 pàichū; вы́бросить парашю́тный деса́нт 投下伞兵 ◇ ～ ло́зунг 提出口号; вы́бросить при́зыв 发出号召; вы́бросить *что-л.* из головы́ 撇开不再想; ～ *кого-л.* на у́лицу 1) (*выгонять*) 强令搬出 2) (*лишать работы*) 从工作上赶出; ～ *что-л.* на ры́нок 向市场上抛售...; ～ся, вы́броситься 1. 跳出来 tiàochulai; (*спрыгивать*) 跳下 tiàoxià; ～ся на парашю́те 跳伞 2. (*о дыме, пламени и т. п.*) 冒出 màochū; (*о воде*) 涌出 yǒngchū

вы́брать(ся) *сов. см.* выбира́ть(ся)

выбрива́ть, вы́брить 剃光 tìguāng, 刮净 guājìng; вы́брить го́лову 剃光头; вы́брить лицо́ 把脸刮净; ～ся, вы́бриться 刮脸 guāliǎn; чи́сто вы́бриться 刮净脸

вы́брить(ся) *сов. см.* выбрива́ть(ся)

вы́бросить(ся) *сов. см.* выбра́сывать (-ся)

выброшенн||ый: ～ые де́ньги 浪费的钱

выбыва́ть, вы́быть 离去 líqù, 离开 líkāi; (*больше не числиться где-л.*) 退出 tuìchū; вы́быть из шко́лы 退学; вы́быть из го́рода 离开城市; вы́быть в командиро́вку 出差; адреса́т вы́был 收信人已经离去了; вы́был из комсомо́ла 退出团; ～ из полка́ по ране́нию 因受伤离开团队 ◇ ～ из стро́я 1) 停工; 停业 2) *воен.* 离伍

вы́быть *сов. см.* выбыва́ть

выва́ливать, вы́валить *разг.* 倾倒 qīngdào, 倒出 dàochū; ～ зе́млю нз та́чки в кана́ву 把一车土倾倒在沟里; ～ся, вывалиться *разг.* 1. 掉落 diàoluò; (*свалиться*) 跌倒 diēdǎo; кни́га вы́валилась из рук 书从手中掉落了 2.: вы́валилась толпа́ 大群人一涌而出

вы́валить(ся) *сов. см.* выва́ливать(ся)

вы́валять *сов. см.* валя́ть 1; я его́ вы́валял в снегу́ 我使他滚在雪上沾满了雪; ～ся *сов. см.* валя́ться; соба́ка вы́валялась в грязи́ 狗在泥泞里滚得浑身泥污

выва́ривать, вы́варить 1. 煮 áo; ～ соль из морско́й воды́ 用海水熬盐; ～ жир 熬取脂肪 2. 煮老 zhǔlǎo, 煮过火 zhǔ guòhuǒ; ～ся, вы́вариться 煮老 zhǔlǎo, 煮过火 zhǔ guòhuǒ; мя́со невку́сное: совсе́м вы́варилось 肉没有味道, 完全煮过火了

вы́варить(ся) *сов. см.* выва́ривать(ся)

вы́ведать *сов. см.* выве́дывать

выве́дывать, вы́ведать 探出 tànchū, 探听 tàntīng; (*расспрашивать*) 探问 tànwèn; ～ у *кого-л.* та́йну 自...探出秘密; ～ о *чьих-л.* намéрениях 探听...意图

вы́везти *сов. см.* вывози́ть 1, 2, 3

вы́верить *сов. см.* выверя́ть

вы́верка *ж* (*действие*) *см.* выверя́ть; ～ часо́в 校正钟表; ～ прибо́ра 校准仪器

вывернуть(ся) *сов. см.* вывёртывать (-ся)

вывёртывать, вывернуть 1. (*вывинчивать*) 拧下来 nǐngxialai, 拧出 nǐngchū; вывернуть ла́мпочку 把灯泡拧下来 2. (*руку, ногу*) 扭伤 niǔshāng; вы́вернуть ру́ку *кому-л.* 把...的手扭伤了 3. (*наизнанку*) 翻过来 fānguolai; вы́вернуть карма́н 把口袋翻过来; ～ся, вы́вернуть-

ся 1. 拧松 nǐngsōng, 扭下来 niǔxiàlai; болт вы́вернулся 螺栓脱落了 2. (*выскальзывать*) 滑过去 huáguoqu, 脱身 tuōshēn; ~ся из рук 由手中滑过去; не дать вы́вернуться 不让...滑过去 3. *перен. разг.* (*из затруднительного положения*) 摆脱 bǎituō, 脱身 tuōshēn, 解脱 jiětuō

выверя́ть, вы́верить 校正 jiàozhèng, 校对 jiàoduì, 校准 jiàozhǔn; ~ ру́копись 校正手稿; ~ часы́ 校准钟表

вы́весить *сов. см.* вывéшивать

вы́веск||а *ж* 招牌 zhāopai, (*перен. тж.*) 幌子 huǎngzi; под ~ой *чего-л.* 在...幌子下; 打着...招牌

вы́вести(сь) *сов. см.* выводи́ть(ся)

вывéтривание *с* (*действие*) *см.* вывéтривать 1 *и* вывéтриваться 2

вывéтривать, вы́ветрить 1. 让风吹散 ràng fēng chuīsàn, 使...见风 shǐ...jiàn fēng; ~ дурно́й за́пах 让风吹散臭味 2. *геол.* 风化 fēnghuà; ~ся, вы́ветриться 1. (*о запахе*) 消散 xiāosàn; *перен.* 消失 xiāoshī, 失去 shīqù 2. *геол.* 风化 fēnghuà

вы́ветрить(ся) *сов. см.* вывéтривать (-ся)

вывéшивать, вы́весить 1. 挂 guà, 悬挂 xuánguà; ~ фла́ги 挂旗; вы́весить госуда́рственный флаг 悬挂国旗; ~ бельё [для проси́ушки] на дворе́ 把衣服挂在院子里晾着 2. (*для обозрения*) 张贴 zhāngtiē, 贴出 tiēchū; ~ объявле́ние 张贴广告(通知)

вы́винтить(ся) *сов. см.* вывúнчивать (-ся)

вывúнчивать, вы́винтить 拧下来 nǐngxiàlai; 拧松 nǐngsōng; ~ся, вы́винтиться 拧掉 nǐngdiào; 拧松 nǐngsōng; га́йка от тря́ски вы́винтилась 螺母因震动脱落下来了

вы́вих *м* 1. 脱位 tuōwèi, 脱臼 tuōjiù; ~ плеча́ 肩脱臼; травмати́ческий ~ 外伤性脱位 2. *перен. разг.* 失常 shīcháng, 反常 fǎncháng; теорети́ческий ~ 理论上的脱出常轨

вы́вихнуть *сов.* 脱臼 tuōjiù, 脱位 tuōwèi; ~ но́гу 我的脚脱臼了

вы́вод *м* 1. (*действие*) *см.* выводи́ть 1, 3, 4; ~ войск 撤走军队 2. (*умозаключение*) 结论 jiélùn; *лог.* 推论 tuīlùn; прийти́ к ве́рному ~у 得出正确的结论; сде́лать ~ 作出结论

выводи́ть, вы́вести 1. (*удалять за пределы чего-л.*) 撤退 chètuì, 撤走 chèzǒu; ~ войска́ 撤出部队 2. (*ведя, направлять куда-л.*) 领 lǐng, 引出 yǐnchū, 带出 dàichū; ~ дете́й в сад на прогу́лку 把孩子领到公园去散步; ~ войска́ на пара́д 带出军队去检阅; ~ ло́шадь из коню́шни 从马厩里牵出马来; ~ спу́тник на орби́ту 使卫星进入轨道 3. (*исключать*) 撤销 chèxiāo, 除名 chúmíng, 开除 kāichú; вы́вести *кого-л.* из соста́ва коми́ссии 把...撤销委员职务; вы́вести *кого-л.* из игры́ 取消...比赛资格 4. (*из какого-л. положения*) 使...失去 shǐ...shīqù; 摆脱 bǎituō; ~ из равнове́сия *кого-л.* 使...失去平衡; ~ *кого-л.* из состоя́ния поко́я 使...失掉镇静; ~ цех из проры́ва 使车间脱出完不成计划的现象 5. (*делать вывод*) 推出 tuīchū, 作出 zuòchū; ~ фо́рмулу 推出 (算) 公式 6. (*высиживать птенцов*) 孵出 fūchū; вы́вести цыпля́т 孵[出]了小鸡 7. (*выращивать*) 培育 péiyù; 栽培 zāipéi; ~ но́вую поро́ду скота́ 培育新品种的牲口; ~ засухоусто́йчивую пшени́цу 栽培耐旱性的小麦 8. (*уничтожать*) 消除 xiāochú, 消灭 xiāomiè, 除去 chúqù; ~ пятно́ 除去污点; ~ мыше́й 扑灭老鼠 9. (*старательно писать*) 努力写出 nǔlì xiěchū; (*рисовать*) 努力画出 nǔlì huàchū; ~ бу́квы 努力写出字来 ◇ ~ отме́тку 评定分数; вы́вести *что-л.* нару́жу 揭穿...; вы́вести *кого-л.* в лю́ди 使...提拔; вы́вести *кого-л.* из себя́ 使...失掉自制力; вы́вести *кого-л.* на чúстую во́ду 揭穿...; 揭发...; ~ся, вы́вестись 1. (*переставать существовать*) 再没有 zài méiyǒu; (*выходить из употребления*) 不再使用 bùzài shǐyòng; звéри в э́тих места́х уже́ вы́велись 野兽在这一带已经绝迹了 2. (*исчезать*) 消失 xiāoshī; (*о пятнах*) 除掉 chúdiào 3. (*появляться на свет — о птенцах*) 出生 chūshēng, 孵出来 fūchulai

вы́возок *м* 一窝 yīwō; утúный ~ 一窝小鸭子

вы́воз *м* 1. (*действие*) *см.* вывози́ть; ~ това́ров за грани́цу 向国外输出商品 2. *эк.* (*вывозимые товары*) 出口商品 chūkǒu shāngpǐn; (*количество*) 输出额 shūchū'é

вывози́ть, вы́везти 1. (*удалять*) 运出 yùnchū, 输出 shūchū; ~ му́сор 运出垃圾 2. (*доставлять куда-л.*) 运到 yùndào, 送到 sòngdào; ~ това́ры на ры́нок 把商品运到市场; ~ удобре́ния на поля́ 把肥料送到地里 3. (*привозить с собой откуда-л.*) 带来 dàilái 4. *тк. несов. эк.* 出口 chūkǒu, 输出 shūchū; ~ сырьё 输出原料

вы́возка *ж* (*действие*) *см.* вывози́ть; ~ древеси́ны 木材的运出

вывозн||о́й *эк.* 出口[的] chūkǒu[de]; ~а́я по́шлина 出口税

выволáкивать, вы́волочь *разг.* 拉出 lāchū, 拖出 tuōchū; вы́волочь бревно́ на́ берег 把大木头拖上岸

вы́волочь *сов. см.* выволáкивать

вы́гадать *сов. см.* выгáдывать

выгáдывать, вы́гадать (*получать выгоду*) 得到便宜 dédào piányi, 占便宜 zhàn piányi; (*сберегать*) 节省 jiéshěng; вы вы́гадали 你占了便宜; ~ вре́мя 节省时间

вы́гиб *м* 弯的凸处 wāndetūchù, 弯曲处 wānqūchù

выгибáть, вы́гнуть 弯 wān, 拱 gǒng; вы́гнуть спи́ну 拱起背; ~ ше́ю 弯脖子; ~ся, вы́гнуться 弯曲 wānqū, 向外弯 xiàng wài wān

вы́гладить *сов. см.* глáдить 1

вы́глядеть *несов.* 有...气色 yǒu...qìsè, 看样子 kàn yàngzi; он вы́глядит моло́же свои́х лет 看样子, 他的外貌比他的岁数还年青; хорошо́ ~ 气色很好; 面色看起来很好

выглядывать, вы́глянуть 1. (*смотреть откуда-л.*) 向外看 xiàng wài kàn; (*украдкой*) 偷看 tōukàn; ~ в окно́ 往窗外看 2. (*показываться, появляться*) 现出 xiànchū, 露出 lùchū; вы́глянуло со́лнце 太阳出来了

вы́глянуть *сов. см.* выглáдывать

вы́гнать *сов. см.* выгоня́ть

вы́гнутый 弯曲的 wānqūde, 拱起的 gǒngqǐde

вы́гнуть(ся) *сов. см.* выгибáть(ся)

выговáривать, вы́говорить 1. 说出 shuōchū; (*произносить*) 发音 fāyīn; он не мог вы́говорить ни сло́ва 他一句话也不能说出口来; э́то сло́во тру́дно вы́говорить 这个词发音困难 2. *разг.* (*обусловливать*) 约定 yuēdìng; вы́говорнть себе́ льго́тные усло́вия 取得优惠条件 3. *тк. несов. разг.* (*делать замечание*) 申斥 shēnchì, 责备 zébèi; ~ся, вы́говориться *разг.* 说出一切 shuōchū yīqiè

вы́говор 1. (*произношение*) 发音 fāyīn; (*акцент*) 口音 kǒuyīn; ме́стный ~ 地方口音 2. (*порицание*) 申斥 shēnchì, 训斥 xùnchì; (*наказание*) 警告 jǐnggào; объяви́ть *кому-л.* ~ 给予...以警告; (*огласить*) 当众警告; сде́лать *кому-л.* стро́гий ~ 严厉申斥; мне сде́лали стро́гий ~ 我受到严厉的申斥; снять ~ 取消警告

выговорить *сов. см.* выгова́ривать 1, 2; ~ся *сов. см.* выгова́риваться

вы́год||а *ж* 利益 lìyì; 益处 yìchu, 好处 hǎochu; извлека́ть ~у 得到利益; без вся́кой ~ы для себя́ 对自己毫无利益 (好处)

вы́годно 1. *нареч.* 有利地 yǒulìde, 有益地 yǒuyìde; ~ отлича́ться от... 跟...比较有好处 2. *в знач. сказ.* 有利益 yǒu lìyì, 有好处 yǒu hǎochu; кому́ э́то ~? 这对谁有好处?

вы́годи||ый 1. (*доходный*) 有利[的] yǒulìde; ~ое ме́сто 有利的地位 2. (*благоприятный*) 有利 [的] yǒulìde, 有益处的 yǒu yìchu-de; ~ый моме́нт 有利时间; быть ~ым для *кого-л.* 对...有利

вы́гон *м* (*пастбище*) 牧场 mùchǎng

выгоня́ть, вы́гнать 1. 赶出 gǎnchū, 逐出 zhúchū; *разг.* (*увольнять, исключать*) 开除 kāichú; ~ *кого-л.* из до́му 逐出家门; ~ *кого-л.* из шко́лы 把...开除学籍; ~ с рабо́ты 撤职; 解雇 2. (*скот*) 放牧 fàngmù; ~ ста́до в по́ле 把畜群放(赶) 到田野上去 3. (*добывать перегонкой*) 蒸馏 zhēngliú, 酿造 niàngzào; ~ спирт 蒸馏酒精 4. *разг.* 消除 xiāochú; ~ боле́знь 消除疾病

выгора́жива||ть, вы́городить 1. (*отделять оградой*) 围以栅栏 wéi yǐ pénglán 2. *разг.* (*оправдывать*) 袒护 tǎnhù, 庇护 bìhù; э́то я́вно его́ вина́, не ~й его́ 这分明是他的过错, 你不要袒护他

выгора́ть I, вы́гореть 1. (*сгорать*) 烧光 shāoguāng; (*о топливе*) 燃尽 ránjìn; (*о растениях*) 干枯 gānkū; хлеба́ вы́горели 庄稼干枯了; ~ дотла́ 烧得精光 2. (*выцветать*) 退色 tuìshǎi; ~ на со́лнце 晒得退色

выгора́ть II, вы́гореть *разг.* (*удаваться*) 得手 déshǒu, 成功 chénggōng; де́ло не вы́горело 事情没有成功

вы́гореть I, II *сов. см.* выгора́ть I, II

вы́городить *сов. см.* выгора́живать

вы́гравировать *сов.* 刻出 kèchū, 刻上 kèshàng; ~ на часа́х и́мя владе́льца 在表上刻上所有人的名字

выгреба́ть, вы́грести 1. (*удалять*) 掏

出 tāochū; 扒出 bāchū; ～ золу́ 掏灰; ～ му́сор 扒出垃圾 2. (*вёслами*) 划出 huáchū; вы́грести к бе́регу 划到岸边

вы́гребн‖о́й: ～а́я я́ма 污水坑

вы́грестн *сов. см.* вы́гребать

выгружа́ть, вы́грузить 卸下 xièxià; вы́грузить това́ры 把货物卸下来; 卸货; ～ся, вы́грузиться 1. 卸货 xièhuò 2. (*высаживаться с грузом*) (*из вагона*) 下车 xià chē; (*с судна*) 下船 xià chuán

вы́грузить(ся) *сов. см.* выгружа́ть(ся)

вы́грузка *ж* (*действие*) *см.* выгружа́ть(ся)

выдава́ть, вы́дать 1. 发给 fāgěi; (*давать*) 给 gěi; (*выплачивать*) 支付 zhīfù; (*распределять*) 配给 pèijǐ; ～ про́пуск 发给通行证; ～ зарпла́ту 发给工资; ～ де́ньги 支付钱 2. (*обнаруживать*) 暴露 bàolù; (*разоблачать*) 泄漏 xièlòu; вы́дать вое́нную та́йну 泄漏军事秘密; го́лос вы́дал его́ 声音暴露了他的本心; вы́дать дру́га 出卖朋友; вы́дать сообщников 检举同谋者 3. (*возвращать кого-л. против его воли*) 引渡 yǐndù; вы́дать престу́пника 引渡犯人 4. (*неправильно представлять*) 冒充 màochōng, 假装 jiǎzhuāng; ～ себя́ за специали́ста (знатока́) 冒充内行; ～ ложь за и́стину 拿假的冒充真的 5. (*выпускать*) 出产 chūchǎn; (*добывать*) 开采 kāicǎi; ～ сталь 出产钢; ～ руду́ 开采矿砂 ◇ вы́дать себя́ 露出马脚; ～ за́муж дочь за *кого-л.* 把女儿嫁给...

выдава́ться, вы́даться 1. (*выступать*) 突出 tūchū 2. (*отличаться*) 出众 chūzhòng 3. *разг.* (*случаться*) 遇到 yùdào, 偶然有 ǒurán yǒu; вы́дался слу́чай 偶然有机会; сего́дня вы́дался хоро́ший денёк 今天遇到了多么好的天气

вы́давить *сов. см.* выда́вливать

выда́вливать, вы́давить 1. (*выжимать*) 榨 zhà, 压出 yāchū; ～ сок из лимо́на 榨柠檬汁; ～ сок 压出汁来 2. (*продавливать*) 挤破 jǐpò, 压碎 yāsuì; вы́давить стекло́ 压碎玻璃 3. (*оставлять отпечаток*) 压出 yāchū

выда́лблнвать, вы́долбить 凿 záo; ～ паз (вы́емку) 凿一道槽

вы́дать(ся) *сов. см.* выдава́ть(ся)

вы́дача *ж* (*действие*) *см.* выдава́ть; ～ зарпла́ты 支付工资; ～ де́нег 支付钱; ～ пи́сем 递交邮件

выдаю́щнйся 杰出[的] jiéchū[de], 卓越[的] zhuōyuè[de], 出色[的] chūsè[de]; ～ успе́х 卓越的成就; ～ учёный 杰出的学者

выдвига́ть, вы́двинуть 1. (*перемещать*) 推出 tuīchū, 移出 yíchū; ～ шкаф на середи́ну ко́мнаты 把柜子推到屋子的中间; (*вытаскивать*) 拉出 lāchū, 抽出 chōuchū; ～ я́щик стола́ 拉出桌子抽屉 2. (*предлагать, приводить*) 提出 tíchū; ～ предложе́ние 提出建议; ～ обвине́ние 提出控诉; ～ *чью-л.* кандидату́ру 提名...为候选人; ～ кандида́тов 推举候选人 3. (*на более ответственную работу*) 推举 tuījǔ; 提拔 tíba, 提升 tíshēng; ～ *кого-л.* на до́лжность брига́дира 提升...为组长; ～ся, вы́двинуться 1. (*продвигаться вперёд*) 推进 tuījìn; ро́та вы́двинулась на полкиломе́тра 连队推进了半公里 2. *тк. несов.* (*быть выдвижным*) 拉出 lāchū; я́щик легко́ выдвига́ется 抽屉容易拉出来; не выдвига́ется 拉不出来 3. (*по работе*) 提升 tíshēng; (*становиться известным*) 出名 chūmíng; тала́нтливый скрипа́ч бы́стро вы́двинулся 有才能的小提琴家很快就出名了

выдвиже́ние *с* (*действие*) *см.* выдвига́ть; ～ ка́дров 提拔干部; ～ кандида́тов 推举候选人

выдвижно́й: ～ я́щик 抽屉

вы́двинуть *сов. см.* выдвига́ть; ～ся *сов. см.* выдвига́ться 1,3

вы́дворить *сов. см.* выдворя́ть

выдворя́ть, вы́дворить 驱逐 qūzhú, 逐出 zhúchū; вы́дворить из страны́ 驱逐出境

вы́делать *сов. см.* выде́лывать 1,2

выделе́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* выделя́ть(ся); ～е фо́ндов 划出基金; ～е средств предприя́тиям 给企业划出资金; ～ га́за 放气; ～е теплоты́ 释热 2. *мн.* ～я 分泌物 fēnmìwù, 排泄物 páixièwù

вы́делнть(ся) *сов. см.* выделя́ть(ся)

вы́делка *ж* 1. (*действие*) *см.* выде́лывать; ～ ко́жи 制革 2. (*качество*) 品质 pǐnzhì; хоро́шая ～ 优美的品质; тонкая ～ 精巧的手艺

выде́лывать, вы́делать 1. 制成 zhìchéng, 制作 zhìzuò 2. (*подвергать обработке*) 加工 jiāgōng 3. *тк. несов.* (*производить*) 生产 shēngchǎn, 制造 zhìzào 4. *тк. несов. разг.* (*вытворять*) 搞出 gǎochū; ～ всякие фо́кусы 耍些把戏; ～ тро́ки 耍花招

выделя́ть, вы́делить 1. 分出 fēnchū, 划出 huàchū; (*отбирать*) 选出 xuǎnchū; ～ зе́млю под огоро́д 划出一块地作菜园; вы́делить не́сколько това́рищей на *какую-л.* рабо́ту 指派几个同志去作... 2. (*отличать*) 区分出 qūfēnchū; 标出 biāochū; ～ его́ среди́ учеников 在学生中特别注意他; ～ *что-л.* кра́сным каранда́шом 用红铅笔标出... 3. (*предназначать для какой-л. цели*) 划拨 huábō, 拨出 bōchū; ～ сре́дства 划出资金; ～ часть насле́дства *кому-л.* 分给...一部分遗产 4. *физиол.* 分泌 fēnmì, 排泄 páixiè; ～ пот 出汗; ～ся, вы́делиться 1. (*отличаться*) 出众 chūzhòng, 超群 chāoqún; ～ свои́ми спосо́бностями 才能超群 2. (*обособляться*) 分离出来 fēnlíchulai, 分出 fēnchū 3. *физиол.* 分泌 fēnmì, 排泄 páixiè 4. (*о паре, газе и т. п.*) 流出 liúchū, 释放 shìfàng; *хим.* 析出 xīchū

выдёргнвать, вы́дернуть 拔出 báchū; ～ зуб 拔牙; ～ гвоздь 拔钉子

вы́держанн‖ый 1. (*о характере, человеке*) 有自制力的 yǒu zìzhìlì-de, 能自持的 néng zìchí-de; ～ый челове́к 能自持的人 2. (*последовательный*) 贯彻到底的 guànchè dàodǐ-de, 首尾一贯的 shǒuwěi yīguàn-de; ～ый стиль (*литературный*) 首尾贯彻的文体; дом, ～ый в кита́йском сти́ле 纯粹中国式的房屋 3.: ～ое вино́ 陈酒; (*крепкое*) 醇酒; ～ый таба́к 味纯的烟叶; ～ое де́рево 风干木材

вы́держать *сов. см.* выде́рживать

выде́ржнвать, вы́держать 1. 禁得住 jīndezhù, 经得住 jīngdezhù, 支持 zhīchí; мо́стик не вы́держит тако́й тя́жести 小桥禁不住这样的重量; лёд вы́держит танк 冰经得住坦克 2. (*терпеть, переносить*) 禁得起 jīndeqǐ, 经(禁)得住 jīng(jīn)dezhù; 经受 jīngshòu, 忍受 rěnshòu; 坚持 jiānchí; ～ оса́ду 坚持围攻; ～ бу́рю 禁得起大风浪; ～ хо́лод 忍住寒冷; нет сил вы́держать *что-л.* 无法忍受... 3. *разг.* (*проявлять выдержку*) 忍得受 rěndeshòu, 经受 jīngshòu; его́ не́рвы не вы́держали 他的神经经受不住; он не вы́держал и сказа́л 他忍受不住而说出来; не вы́держав, он рассмея́лся 他禁不住笑了起来 4.: ～ экза́мен 考试合格; ～ испыта́ние 经得起考验 5. (*сохранять*) 保持 bǎochí, 维持 wéichí; ～ ско́рость 维持速度; ～ те́мпы 维持发展速度 6.: ～ вино́ 将酒久存; ～ древеси́ну 久存木材 ◇ вы́держать не́сколько изда́ний 出了几版; кни́га вы́держала уже́ три изда́ния 这本书已出了三版; вы́держать па́узу 停顿一下; вы́держать хара́ктер 坚持到底; вы́держать роль 把装成的角色坚持到底

вы́держк‖а I *ж* 1. (*самообладание*) 自制力 zìzhìlì; (*выносливость*) 忍耐力 rěnnàilì; (*сдержанность*) 镇静 zhènjìng; проявйть ～у 克制自己 2. *фото* 感光时间 gǎnguāng shíjiān

вы́держк‖а II *ж* (*отрывок*) 语录 yǔlù, 摘录 zhāilù ◇ на ～у 不加选择

вы́дернуть *сов. см.* выдёргивать

выдира́ть, вы́драть *разг.* 撕下 sīxià, 扯下 chěxià; вы́драть страни́цу из тетра́ди 从本子里撕下一页

вы́долбить *сов. см.* выда́лбливать

вы́дох *м* 呼气 hūqì, 出气 chūqì; сде́лать ～ 呼一口气

вы́дохнуть(ся) *сов. см.* выдыха́ть(ся)

вы́др‖а *ж* 1. (*животное*) 水獭 shuǐtǎ 2. (*мех*) 獭皮 tǎpí; ша́пка из ～ы 獭皮帽

вы́драть I *сов. см.* выдира́ть

вы́драть II *сов. см.* драть 3

вы́дрессировать *сов. см.* дрессирова́ть

выдува́ть, вы́дуть 1. 吹出 chuīchū; (*сдувать*) 吹掉 chuīdiào 2. (*изготовлять дутьём*) 吹制 chuīzhì, 吹成 chuīchéng; вы́дуть буты́лку 吹制瓶子 3. (*охлаждать*) 吹冷 chuīlěng, 吹去 chuīqù; ве́тер вы́дул всё тепло́ 温气全被风吹散了

вы́думать *сов. см.* выду́мывать

вы́думк‖а *ж* 1. (*вымысел*) 虚构 xūgòu, 臆造 yìzào, 杜撰 dùzhuàn; э́то чи́стая ～а 这完全是臆造; 这是凭空虚构 2. *разг.* (*изобретательность*) 构思能力 gòusī nénglì; бога́тая ～ 丰富的构思力; име́ть бога́тую ～у 富于构思 3. (*изобретение, затея*) 发明 fāmíng ◇ голь на ～и хитра́ 穷极智生

выду́мщик *м разг.* 1. 工于发明的人 gōngyú fāmíng-de rén, 心机灵巧的人 xīnjī língqiǎo-de rén 2. (*лгун*) 说谎的人 shuōhuǎngde rén

выду́мывать, вы́думать 1. 想出 xiǎngchū; (*изобретать*) 发明 fāmíng; вы́думать но́вую игру́ 想出新的游戏来 2. (*сочинять*) 臆造 yìzào, 杜撰 dùzhuàn; не вы́думывай! 别胡思乱想吧! ◇ он по́рохa не вы́думает 他想不出什么了不起的

вы́дуть *сов. см.* выдува́ть

выдыха́ть, вы́дохнуть 呼出 hūchū, 呼气 hūqì, 出气 chūqì; ～**ся, вы́дохнуться** 1. (*терять аромат*) 走味 zǒuwèi; таба́к вы́дохся 烟走味了 2. *перен. разг.* (*терять силу*) 力量用尽 lìliàng yòngjìn; тала́нт вы́дохся 才智涸竭 3. *перен. разг.* (*утомляться*) 疲乏力尽 pífá lìjìn

выеда́ть, вы́есть 1. 吃掉 chīdiào 2. (*о едких веществах*) 腐蚀 fǔshí

вы́езд *м* 1. (*действие*) *см.* выезжа́ть I; ～ назна́чен на за́втра 定于明天启程 2. (*место*) 出口 chūkǒu 3. (*экипаж с лошадьми*) 车马 chēmǎ; со́бственный ～ 自用车马

вы́ездить *сов. см.* выезжа́ть II

вы́ездка *ж* (*действие*) *см.* выезжа́ть II; ～ лошаде́й 训练马匹

выездн||о́й: ～а́я ви́за 出境签证; ～а́я се́ссия суда́ 巡回法庭; ～а́я ремо́нтная брига́да 巡回修理小组

выезжа́ть I, вы́ехать 1. (*уезжать*) 出发 chūfā, 动身 dòngshēn, 启程 qǐchéng; (*покидать*) 离开 líkāi; (*с квартиры*) 搬出 bānchū; вы́ехать за грани́цу 出国; 出境; вы́ехать из го́рода 出城; вы́ехать на гастро́ли 巡回表演; вы́ехать в командиро́вку 出差 2. (*из ворот*) 驶出 shǐchū, 驾驶出去 jiàshǐchuqu

выезжа́ть II, вы́ездить (*лошадь*) 训练 xùnliàn

вы́емка *ж* 1. (*действие*) *см.* вынима́ть; ～ пи́сем из почто́вого я́щика 从邮筒中取出信件 2. (*впадина*) 洼地 wādì; ～ в стене́ 墙上一个洞

вы́есть *сов. см.* выеда́ть

вы́ехать *сов. см.* выезжа́ть I

вы́жать *сов. см.* выжима́ть

вы́ждать *сов. см.* выжида́ть

вы́жечь *сов. см.* выжига́ть

выжива́ть I, вы́жить (*оставаться в живых*) 活下去 huóxiaqu; он вряд ли вы́живет 他大概活不了; ра́неный вы́жил 受伤的人活了 ◇ вы́жить из ума́, 老得发糊涂

выжива́ть II, вы́жить *разг.* (*выгонять откуда-л.*) 追使...离去 pòshǐ...líqù; (*из дома*) 追使...搬出 pòshǐ...bānchū; (*со службы*) 追使...离职 pòshǐ...lízhí

выжига́нне *с* (*действие*) *см.* выжига́ть; ～ у́гля 烧炭

выжига́ть, вы́жечь 1. (*уничтожать огнём*) 烧尽 shāojìn, 焚烧 fénshāo; (*о солнце*) 晒枯 shàikū; ～ траву́ 把草烧尽; со́лнцем вы́жгло посе́вы 禾苗给太阳晒枯了 2. (*очищать обжиганием*) 焙烧 bèishāo, 煅烧 duànshāo 3. (*какие-л. знаки*) 烙出 làochū, 烙上 làoshàng; ～ клеймо́ 烙上印记

выжида́нне *с* (*действие*) *см.* выжида́ть

выжида́тельн||ый 待机的 dàijīde, 观望[的] guānwàng[de]; занима́ть ～ую пози́цию 采取观望态度

выжида́ть, вы́ждать 等待 děngdài, 等候 děnghòu, 观望 guānwàng; ～ удо́бный слу́чай 等待时机; 伺机

выжима́ть, вы́жать 1. 拧干 nínggān; 榨取 zhàqǔ (*тж. перен.*); ～ бельё 拧干衣服; вы́жать лимо́н 把柠檬榨干; ～ сок из плодо́в 挤出水果汁; ～ сок из *кого-л.* 榨取...的血汗 2. *спорт.* 推举 tuījǔ, 举起 jǔqǐ

вы́жить I, II *сов. см.* выжива́ть I, II

вы́звать(ся) *сов. см.* вызыва́ть(ся)

вы́зволить *сов. см.* вызволя́ть

вызволя́ть, вы́зволить *разг.* 救出 jiùchū, 解救 jiějiù; ～ *кого-л.* из беды́ 把...从患难中救出来

выздора́вли||вать, вы́здороветь 痊愈 quányù, 复原 fùyuán; он вы́здоровел 他已经痊愈了

выздора́вливающий *м* 正在恢复健康的人 zhèngzài huīfù jiànkāng-de rén

вы́здороветь *сов. см.* выздора́вливать

выздоровле́ние *с* 痊愈 quányù, 复原 fùyuán

вы́зов *м* 1. (*действие*) *см.* вызыва́ть; ～ ско́рой по́мощи 叫急救车; ～ пожа́рных 叫消防队; ～ по телефо́ну 要(请)...去接电话; ～ на бис 要求...再演; (*певца*) 要求...再唱; ～ абоне́нта 呼叫用户; ～ в суд 传...到法院; ～ свиде́телей 传见证人; ～ роди́телей в шко́лу 请家长来校 2. (*требование явиться*) 要求 yāoqiú; 传 chuán; (*повестка*) 传票 chuánpiào; получи́ть ～ в суд 接到法院传票; по ～у 奉召[唤] 3. (*на соревнование, борьбу*) 挑战 tiǎozhàn; (*в письменном виде*) 挑战书 tiǎozhànshū; бро́сить *кому-л.* ～ 向...挑战; приня́ть ～ 应战; 响应挑战 ◇ с ～ом (*сказать и т. п.*) 带着挑衅的意味

вы́зубрить *сов. разг.* 背熟 bèishú; ～ назубо́к 背得烂熟

вызыва́ть, вы́звать 1. 呼叫 hūjiào, 请 qǐng; 传 chuán; ～ врача́ 请医生来; 找医生看病; ～ *кого-л.* по телефо́ну 打电话找...来; вы меня́ вызыва́ли? 你叫我来吗?; ～ *кого-л.* в суд 传...到法院; ～ актёра аплодисме́нтами 鼓掌请演员出场 2. (*на состязание*) 挑战 tiǎozhàn; ～ *кого-л.* на соревнова́ние 向...挑战 3. (*побуждать*) 号召 hàozhào, 找 zhǎo; ～ *кого-л.* на откро́венность 使...坦白; ～ на разгово́р 找...谈话 4. (*быть причиной*) 引起 yǐnqǐ, 招致 zhāozhì, 激起 jīqǐ; 诱致 yòuzhì; ～ аппети́т 激起食欲; ～ интере́с 引起注意 ◇ ～ ого́нь проти́вника на себя́ 诱到敌人向我们开火; ～ нагное́ние 诱到化脓; ～ подозре́ние 招致嫌疑; ～**ся**, вы́зваться 表示自愿 biǎoshì ziyuàn; вы́зваться помо́чь *кому-л.* 表示情愿帮助...; он вы́звался пойти́ 他自愿前往; э́то вызыва́ется необходи́мостью 这迫于需要的; 这为需要所迫

вызыва́ющ||ий 挑衅性[的] tiǎoxìnxìng[de]; ～ее поведе́ние 挑衅性行为

вы́играть *сов. см.* выи́грывать

выи́грывать, вы́играть 1. 赢[得] yíng[dé]; 获胜 huòshèng; (*в лотерею и т. п.*) 中奖(彩) zhòngjiǎng(cǎi); я вы́играл сто рубле́й по за́йму 我的公债票中了一百卢布的奖; ～ в ка́рты 玩纸牌赢; вы́играть па́ртию в ша́хматы 赢了一盘棋; вы́играть сраже́ние 打个胜仗; ～ иа соревнова́ниях 比赛得胜; вы́играть де́ло (*в суде*) 胜诉 2. (*получать выгоду*) 得到利益 dédào lìyì, 得到好处 dédào hǎochu; (*выгадывать*) 占便宜 zhàn piányi; населе́ние вы́играло от сниже́ния цен 人民因降低物价而得到好处; от э́того мы то́лько вы́играем 这样我们只会得到好处 3. (*получать одобрительную оценку*) 博得好评 bódé hǎopíng, 得到好评 dédào hǎopíng; вы́играть во мне́нии о́бщества 博得舆论的好评; в э́том наря́де её краса́ та ещё бо́льше вы́играла 穿着这种服装她的美更显著了 ◇ вы́играть вре́мя 赢得时间; стара́ться вы́играть вре́мя 争取时间

вы́игрыш *м* 1. (*то, что выиграно*) 赢得的东西 yíngdéde dōngxi; (*деньги*) 赢得的钱 yíngdéde qián; (*по займу и т.п.*) 奖金 jiǎngjīn, 彩金 cǎijīn; (*приз*) 奖品 jiǎngpǐn; кру́пный ～ по за́йму 公债的大奖 2. (*выгода*) 好处 hǎochu; 便宜 piányi; быть в ～е 占便宜; от э́того мы бу́дем то́лько в ～е 这样一来我们只能有好处 3. (*победа в чём-л.*) 胜利 shènglì, 打赢 dǎyíng; вчера́ я был в ～е 昨天我赢了; ～**ный** 1. (*о займе и т. п.*) 有奖的 yǒujiǎngde, 彩的 cǎide; ～ный заём 有奖公债; ～ный вклад 有奖存款; ～ный [лотере́йный] биле́т 彩票 2. (*выгодный*) 有利[的] yǒulì[de], 占上风的 zhàn shàngfēng-de, 占优势的 zhàn yōushì-de; ～ное положе́ние 优胜地位; оказа́ться в ～ом положе́нии 占上风; ～ная роль 有利的角色

вы́искать(ся) *сов. см.* выи́скивать(ся)

выи́скивать, вы́искать *разг.* 找出 zhǎochū, 觅出 mìchū; ～ удо́бный слу́чай 找一个适当的机会; ～**ся, вы́искаться** 找到 zhǎodào; вот у́мник вы́искался! 居然有这样自作聪明的人啊!

вы́йти *сов. см.* выходи́ть 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9

вы́казать *сов. см.* выка́зывать

выка́зывать, вы́казать *разг.* 显出 xiǎnchū, 显露 xiǎnlù; ～ отва́гу 显出勇气来

выка́лывать, вы́колоть 1. 刺出 cìchū, 扎破 zhāpò; вы́колоть глаз 刺出眼睛来 2. (*наносить узор*) 刺出 cìchū ◇ [темно́,] хоть глаз вы́коли 黑得伸手不见五指

выка́пывать, вы́копать 1. 挖 wā, 掘 jué; вы́копать кана́ву 掘一道沟 2. (*извлекать из земли*) 掘出 juéchū, 挖出 wāchū; ～ карто́фель 掘出马铃薯; 起土豆 3. *разг.* (*отыскивать*) 找到 zhǎodào, 找出 zhǎochū; отку́да вы́копал э́ту кни́гу? 从那里找出这本书?

вы́карабкаться *сов. см.* выкара́бкиваться

выкара́бкиваться, вы́карабкаться 1. *разг.* 爬出 páchū 2. *перен.* 摆脱 bǎituō, 脱出 tuōchū; ～ из беды́ 摆脱灾难

выка́рмливать, вы́кормить 喂大 wèidà, 养大 yǎngdà

вы́катить(ся) *сов. см.* выка́тывать(-ся)

выка́тывать, вы́катить 使...滚出 shǐ...gǔnchū, 把...推出来 bǎ...tuīchulai; вы́катить бо́чку из подва́ла 把木桶从地下室里推出来 ◇ ～ глаза́ *разг.* 睁大眼睛; 瞪眼睛; ～**ся, вы́катиться** 滚出 gǔnchū

вы́качать *сов. см.* выка́чивать

выка́чивать, вы́качать 1. 抽出 chōu-

chū; (*вычерпывать*) 汲出 jíchū; ~ воздух 抽出空气 2. *перен.* 榨取 zhàqǔ

выки́дывать, вы́кинуть 1. *см.* выбра́сывать 2. *разг.* (*о беременной*) 流产 liúchǎn ◇ вы́кинуть но́мер (шту́ку) 耍花招(手腕); вы́кинуть из головы́ (из се́рдца) 再不想; 置之脑后

вы́кидыш *м* 1. 小产 xiǎochǎn, 流产 liúchǎn 2. (*плод*) 流产的胎儿 liúchǎnde tāi'er

вы́кинуть *сов. см.* выки́дывать

выкипе́ть *сов. см.* выкипа́ть

вы́кладк||а *ж* 1. *обычно мн.* ~и (*расчёты, вычисления*) 计算 jìsuàn 2. *воен.* 装备 zhuāngbèi; с по́лной ~ой 带着全副装备 3. *разг.* (*кирпичом, плитами*) 砌上 qìshàng; (*облицовка*) 镶砌 xiāngqì

выкла́дывать, вы́ложить 1. 拿出 náchū; (*на прилавок*) 摆出 bǎichū; (*выставлять*) 陈列出来 chénliéchulai; ~ ве́щи из чемода́на 从箱子里拿出东西来 2. *разг.* (*высказывать, сообщать*) 说出 shuōchū, 叙说 xùshuō; ~ но́вости 叙说新闻; выкла́дывай! 说出!; вы́ложить всё, что бы́ло на душе́ 把心里的话都倒出来 3. (*обкладывать камнем*) 砌上 qìshàng; (*изразцами*) 镶上 xiāngshàng; (*дёрном, кафелем и т.п.*) 铺上 pūshàng; вы́ложить бассе́йн мра́мором 用大理石砌水池子

вы́клевать *сов. см.* выклёвывать

выклёвывать, вы́клевать 1. (*вырывать клювом*) 啄出来 zhuóchulai 2. (*склёвывать*) 啄尽 zhuójìn ◇ во́рон во́рону глаз не вы́клюет 同类不相残

выкрика́ть, вы́кликнуть 叫出 jiàochū, 呼唤出来 hūhuànchulai; ~ по спи́ску 照册点名

вы́кликнуть *сов. см.* выкрика́ть

выключа́тель *м* 开关 kāiguān, 电门 diànmén; (*прерыватель*) 断路器 duànlùqì; дистанцио́нный ~ 遥控开关; автомати́ческий ~ 自动断路器

выключа́ть, вы́ключить 关 guān, 关闭 guānbì; (*отключать всю сеть*) 切断 qiēduàn, 断路 duànlù; ~ мото́р 停止发动机; ~ свет 关电灯; ~ ра́дио 关无线电; ~ ток 切断电流; ~ телефо́н 切断电话; вы́ключить газ 关掉煤气

вы́ключить *сов. см.* выключа́ть

выкля́нчивать, вы́клянчить *разг.* 苦苦乞求 kǔkǔ qǐqiú; вы́клянчить два рубля́ 苦苦乞求而得到两卢布

вы́клянчить *сов. см.* выкля́нчивать

вы́ковать *сов. см.* выко́вывать

выко́вывать, вы́ковать 1. 煅造 duànzào, 打造 dǎzào; вы́ковать подко́ву 打造马蹄铁 2. *перен.* 煅炼 duànliàn

выковы́ривать, вы́ковырять *разг.* 剔出来 tīchulai, 抠出来 kōuchulai, 剜出 wānchū

вы́ковырять *сов. см.* выковы́ривать

выкола́чивать, вы́колотить 1. (*извлекать*) 打出 dǎchū, 敲出 qiāochū; ~ клин 打出楔子来 2. (*выбивать*) 拍去 pāiqù, 拍打 pāida; 打干净 dǎgānjìng; ~ пыль из ковра́ 把地毯上的尘土拍打掉

вы́колотить *сов. см.* выкола́чивать

вы́колоть *сов. см.* выка́лывать

вы́копать *сов. см.* выка́пывать

вы́кормить *сов. см.* выка́рмливать

вы́корчевать *сов. см.* выкорчёвывать

выкорчёвывать, вы́корчевать 连根除掉 liángēn chúdiào; 铲除 chǎnchú, 根除 gēnchú (*тж. перен.*); ~ пни 挖掘伐根; ~ бюрократи́зм 铲除官僚主义

выкра́дывать, вы́красть 偷出(去) tōuchū(qù); вы́красть докуме́нты 偷出文件

выкра́ивать, вы́кроить 1. 裁出 cáichū; вы́кроить два костю́ма из одного́ куска́ сукна́ 由一块呢子裁出两套衣服 2. *перен. разг.* (*с трудом находить, уделять*) 抽出 chōuchū, 腾出 téngchū; ~ вре́мя 抽空; 腾出时间; ~ де́ньги на что-л. 为...习出款项; 抽出钱来...

вы́красить *сов.* 刷成 shuāchéng; (*ткань, волосы и т.п.*) 染成 rǎnchéng; ~ сте́ну в се́рый цвет 把墙刷成灰色; ~ся *сов.* 染好 rǎnhǎo, 染上 rǎnshàng; (*испачкаться*) 染污 rǎnwū

вы́красть *сов. см.* выкра́дывать

вы́крик *м* 喊叫[声] hǎnjiào[shēng]

выкри́кивать, вы́крикнуть 喊出 hǎnchū, 喊叫 hǎnjiào; ~ *чьё-л.* и́мя 喊出...名字

вы́крикнуть *сов. см.* выкри́кивать

вы́кроить *сов. см.* выкра́ивать

вы́кройк||а *ж* 纸样 zhǐyàng, 样子 yàngzi; шить пла́тье по ~е 照纸样作衣服

вы́крутить(ся) *сов. см.* выкру́чивать (-ся)

выкру́чивать, вы́крутить *разг.* 1. (*вывинчивать*) 拧下来 nǐngxialai 2.: ~ ру́ки 拧伤手; ~ся, вы́крутиться *разг.* 1. 脱落 tuōluò, 拧掉 nǐngdiào, 拧下来 nǐngxiàlai 2. *перен.* (*выпутываться*) 摆脱 bǎituō, 脱离 tuōlí; ~ из затрудни́тельного положе́ния 脱离困境

вы́куп *м* 1. (*действие*) *см.* выкупа́ть 2. (*плата*) 赎金 shújīn; внести́ ~ 缴纳赎金

вы́купать *сов. см.* купа́ть

выкупа́ть, вы́купить 赎出 shúchū, 赎回 shúhuí, 赎买 shúmǎi; вещь уже́ вы́куплена 东西赎出来了

вы́купать(ся) *сов. см.* купа́ть(ся)

вы́купить *сов. см.* выкупа́ть

выку́ривать, вы́курить 1. 吸烟 xīyān; вы́курить папиро́ску 吸一支烟 2. (*выгонять дымом*) 熏出 xūnchū; *перен. разг.* 逼走 bīzǒu; вы́курить лису́ из норы́ 从洞穴熏出狐狸; е́ле вы́курили непро́шенных госте́й 好容易打发走了不速之客

вы́курить *сов. см.* выку́ривать

выла́вливать, вы́ловить 捞出 lāochū, 捕捞 bǔlāo; (*зверей, дичь*) 猎尽 lièjìn; вы́ловить всю ры́бу в пруду́ 捕尽塘里的鱼

вы́лазк||а 1. *воен.* 出击 chūjī, 偷袭 tōuxí; сде́лать (соверши́ть) ~у [进行]出击 2. *перен.* (*выпад*) 抨击 pēngjī, 攻击 gōngjī; враждебная ~а 敌对的抨击 3. (*прогулка*) 游行 yóuxíng; лы́жная ~а 滑雪游行

вы́ламывать, вы́ломать, вы́ломить 撬开 qiàokāi, 砸开 zákāi; вы́ломать дверь 砸开门; вы́ломать замо́к 把锁撬开

вы́лежать *сов.* 卧床 wòchuáng; больно́му ну́жно ~ неде́лю 病人需要卧床一周

вы́лежаться *сов.* 1. *разг.* (*полежать вдоволь*) 躺够 tǎnggòu 2. (*о фруктах*) 因存放而变好 yīn cúnfàng ér biànhǎo; (*о табаке*) 因存久而味醇了

вылеза́ть, вы́лезти, вы́лезть 1. (*выйти наружу, цепляясь за что-л.*) 爬出 páchū; (*выйти откуда-л.*) 走出 zǒuchū, 挤出 jǐchū; ~ из вагона 从车厢里走出 2. *перен. разг.* 摆脱 bǎituō; вы́лезти из долго́в 摆脱负债 3. (*показываться наружу*) 露出 lùchū; во́лосы вы́лезли из-под ша́пки 头发露出帽外 4. (*о волосах, шерсти*) 脱落 tuōluò ◇ ~ из ко́жи 用尽九牛二虎之力

вы́лезти, вы́лезть *сов. см.* вылеза́ть

вы́лепить *сов. см.* лепи́ть 1

вы́лет *м* 1. (*действие*) *см.* вылета́ть 1; вре́мя ~а 起飞时间 2. (*полёт*) 起飞 qǐfēi; боево́й ~ 作战起飞

вылета́ть, вы́лететь 1. 飞出 fēichū; (*о самолёте*) 起飞 qǐfēi; (*самолётом*) 乘飞机前往 chéng fēijī qiánwǎng; (*о пробке*) 飞去 fēiqù 2. *перен. разг.* 掉下来 diàoxialai; вы́лететь из седла́ 从马鞍上掉下来; стёкла вы́летели 玻璃打下来 3. (*стремительно выезжать*) 飞驰出来 fēichíchulai; (*выбегать*) 飞跑出来 fēipǎochulai; из-за до́ма вы́летела маши́на 从房子后面飞驰汽车来了 4. *перен. разг.* (*подвергаться исключению откуда-л.*): вы́лететь из шко́лы 被开除学籍; вы́лететь со слу́жбы 被撤职 ◇ вы́лететь из головы́ 完全忘掉; ~ пу́лей (стрело́й) 飞快地跑出; вы́лететь в трубу́ 破产

вы́лететь *сов. см.* вылета́ть

выле́чивать, вы́лечить 1. 治愈 zhìyù, 治好 zhìhǎo 2. *перен.* 使...戒除 shǐ... jièchú, 使...摆脱 shǐ... bǎituō; ~ся, вы́лечиться 1. 痊愈 quányù 2. *перен.* 戒除 jièchú; 摆脱 bǎituō

вы́лечить(ся) *сов. см.* выле́чивать(ся)

вылива́ть, вы́лить 1. 倒出 dàochū, 倒掉 dàodiào; ~ во́ду из стака́на 倒出杯里的水; ~ гря́зную во́ду 倒掉脏水 2. *перен.* 流露出 liúlùchū 3. (*изготовлять литьём*) 铸出 zhùchū, 铸成 zhùchéng; ~ся, вы́литься 1. 流出 liúchū, 益出 yìchū 2. (*принимать какую-л. форму*) 形成 xíngchéng, 成为 chéngwéi; неизве́стно, во что всё э́то вы́льется 这些事情的结果如何, 尚未可知; 究竟成何结局

вы́лизать *сов. см.* выли́зывать

выли́зывать, вы́лизать 1. 舔干净 tiǎngānjìng, 舐光 shìguāng 2. *перен. разг.* (*тщательно убирать*) 使...成十分干净的; 打扫得非常干净

вы́линять *сов.* 1. 退(褪)色 tuì(tuì)shǎi; си́тец вы́линял 花布的颜色退了 2. (*о животных*) 脱毛 tuōmáo; (*о мехе*) 掉毛 diàomáo

вы́литый: он ~ оте́ц 他跟父亲一模一样

вы́лить(ся) *сов. см.* вылива́ть(ся)

вы́ловить *сов. см.* выла́вливать

вы́ложить *сов. см.* выкла́дывать

вы́ломать *сов. см.* выла́мывать

вы́ломить *сов. разг. см.* выла́мывать

вы́лупить(ся) *сов. см.* вылупля́ть(ся)

вылупля́ть(ся), вы́лупиться 孵出 fūchū

вы́мазать *сов.* 1. (*покрыть чем-л. красящим*) 涂上 túshàng, 抹上 mǒshàng; ~ печь гли́ной 用黏泥涂上炉子 2. (*испачкать*) 弄脏 nòngzāng, 玷污 diànwū; ~ рука́в 弄脏袖子; ~**ся** *сов. разг.* 弄脏自己 nòngzāng zìjǐ, 污染 wūrǎn

выма́лнвать, вы́молить 恳求 kěnqiú, 乞求 qǐqiú, 祈求 qíqiú; ~ проще́ние 乞求宽恕

выма́нивать, вы́манить 1. *разг.* (*вызывать откуда-л.*) 诱出 yòuchū; вы́манить соба́ку из конуры́ 把狗从窝里诱出来 2. (*добывать лестью*) 诱取 yòuqǔ; (*добывать обманом*) 骗取 piànqǔ, 骗得 piàndé; ~ де́ньги 骗取钱财

вы́манить *сов. см.* выма́нивать

вы́марать *сов. см.* выма́рывать

выма́рывать, вы́марать *разг.* 1. (*пачкать*) 弄脏 nòngzāng, 污染 wūrǎn 2. (*вычёркивать*) 删去 shānqu; (*стирать*) 抹掉 mǒdiào

выма́чнвать, вы́мочить 1. (*промачивать*) 湿淋 shīlín; вы́мочить до ни́тки 湿淋淋 2. (*в чём-л.*) 泡 pào, 浸 jìn; ~ лён 泡麻; вы́мочить селёдку 把咸青鱼泡好

выме́нивать, вы́менять 换得 huàndé, 换取 huànqǔ

вы́менять *сов. см.* выме́нивать

вы́мереть *сов. см.* вымира́ть

вымерза́ть, вы́мерзнуть 1. (*гибнуть от мороза*) 冻死 dòngsǐ 2. (*обращаться в лёд*) 冻透 dòngtòu, 冻结成冰 dòngjié chéngbīng

вы́мерзнуть *сов. см.* вымерза́ть

вы́мерш||ий 死绝的 sǐjuéde, 绝种的 juézhǒngde; ~ие живо́тные 绝种的动物

вы́местн *сов. см.* выметáть

вы́местить *сов. см.* вымещáть

выметáть, вы́мести 扫出去 sǎochuqu, 扫除 sǎochú, 打扫 dǎsǎo; вы́мести пол 打扫地板; вы́мести сор 把垃圾扫出去

вымещáть, вы́местить 1. (*отплачивать*) 报仇 bàochóu, 报复 bàofù 2. (*удовлетворять чувство злобы*) 发泄 fāxiè; ~ свою́ зло́бу на *ком-л.* 拿...出气; 向...发泄自己的气忿

вымира́ть, вы́мереть 1. 死绝 sǐjué; (*о роде, виде*) 绝种 juézhǒng 2. (*о городе и т. п.*) 人烟绝迹 rényān juéjì, 空无人烟 kōngwú rényān; у́лицы сло́вно вы́мерли 街上空无行人

вымога́тель *м* 勒索者 lèsuǒzhě, 敲诈者 qiāozhàzhě

вымога́тельство с 勒索 lèsuǒ, 敲诈 qiāozhà

вымога́ть *несов.* 勒索 lèsuǒ, 敲诈 qiāozhà; ~ де́ньги 勒索钱财

вымока́ть, вы́мокнуть 1. (*промокать*) 湿透 shītòu, 淋湿 línshī; вы́мокнуть до ни́тки 全身湿透 2. (*в чём-л.*) 泡好 pàohǎo, 浸好 jìnhǎo 3. (*погибать*) 淹坏 yānhuài; хлеба́ вы́мокли от дождей 因为下雨, 庄稼都淹坏了

вы́мокнуть *сов. см.* вымока́ть

вы́молвнть *сов. разг.* 说出 shuōchū; не мочь ~ ни сло́ва 一句话也说不出来

вы́молить *сов. см.* вымáливать

вы́мочнть *сов. см.* вымáчивать

вы́мпел *м* 1. 旗子 qízi; *мор.* 长旒 chángliú 2. *ав.* 空投信号筒 kōngtóu xìnhàotǒng

вы́мученн||ый *разг.* 勉强作的 miǎnqiǎng zuò-de; ~ые стихи́ 勉强作出的诗文; ~ое призна́ние 逼供; ~ый стиль 不流畅的文体

вы́муштровать *сов. см.* муштрова́ть

вымыва́ть, вы́мыть 1. (*мыть*) 洗好 xǐhǎo 2. (*размывать*) 冲刷 chōngshuā; (*смывать*) 冲掉 chōngdiào

вы́мысел *м* 1. (*плод воображения*) 虚构 xūgòu; поэти́ческий ~ 富有诗意的虚构 2. (*выдумка*) 臆造 yìzào; (*ложь*) 捏造 niēzào; э́то сплошно́й ~ 这完全是臆造

вы́мыть *сов. см.* вымыва́ть *и* мыть; ~**ся** *сов. см.* мы́ться

вы́мышленн||ый (*выдуманный*) 臆造的 yìzàode; (*ложный*) 捏造的 niēzàode; ~ый слу́чай 臆造的事情; под ~ым и́менем 用假名

вы́мя *с* 乳房 rǔfáng

вына́шивать, вы́носить: ~ ребёнка 孕育; ~ мысль 酝酿思想; ~ агресси́вные пла́ны 策划侵略

вы́иести *сов. см.* выноси́ть

вынима́ть, вы́нуть 拿出 náchū, 取出 qǔchū; 抽出 chōuchū, 掏出 tāochū; ~ *что-л.* из я́щика 从抽屉里拿出来; ~ де́ньги из ба́нка 由銀行取款; ~ из карма́на 从口袋里掏出; ~ шпа́гу 拔剑 ◇ вынь да поло́жь 马上非要不可; 立刻就要

вы́нос *м*: ~ те́ла 出殡

выноси́ть, вынести 1. 拿出 náchū; (*что-л. громоздкое*) 搬出 bānchū; (*на руках*) 抱 bào; (*на плечах*) 抬出 táichū; (*на спине*) 背出 bēichū; вы́нести ме́бель из ко́мнаты 从屋子里搬出家具; вы́нести ребёнка в сад 把小孩抱到花园里去 2. *разг.* (*доставлять куда-л.*) 搬到 bāndào, 拿到 nádào; ~ *что-л.* на ры́нок 把...搬到市场 3. (*ставить на обсуждение*) 提出 tíchū, 提交 tíjiāo 4. (*выбрасывать течением*) 冲到 chōngdào; ло́дку вы́несло на бе́рег 小船冲到岸上来 5. (*выдерживать, переносить*) 忍受 rěnshòu, 经受 jīngshòu, 经得起 jīngdeqǐ; ~ суро́вые испыта́ния 禁得起严峻的考验; нет сил вы́нести таку́ю боль 痛得无法忍受; не вы́нести *чего-л.* 禁不住; 经不起; э́того я не вы́несу 这个我忍受不了 6. *перен.* (*извлекать, получать*) 得到 dédào; вы́нести хоро́шее впечатле́ние 得到好印象 7.: ~ приговор 作出判决; ~ реше́ние 作出决定; ~ резолю́цию 作出决议 ◇ вы́нести всю тя́жесть *чего-л.* на свои́х плеча́х 独负全责; ~ за ско́бки 由括弧内移出; я не выношу́ его́ 我厌恶他; не выноси́ть сор из избы́ 家丑不可外扬

выно́слнв||ость *ж* 刻苦 kèkǔ; (*растений*) 抵抗性 dǐkàngxìng; ~**ый** 刻苦的 kèkǔde; (*о растениях*) 有抵抗性的 yǒu dǐkàngxìng-de; ~ый и трудолюби́вый 刻苦耐劳

вы́нудить *сов. см.* вынужда́ть

вынужда́ть, вы́нудить 迫使 pòshǐ; 强迫 qiǎngpò, 逼[迫] bī[pò], 使...不得不 shǐ... budebù; вы́нудить проти́вника отступи́ть 迫使敌人退却; вы́нужден был так поступи́ть 不得不如此; вы́нудить сказа́ть *что-л.* 逼着说...; ~ призна́ние у *кого-л.* 迫使...承认; 逼供

вы́нужденн||ый 强迫的 qiǎngpòde, 被迫的 bèipòde, 迫不得已的 pò bù dé yǐ-de; ~ое призна́ние 被迫的承认; ~ая поса́дка 迫降; 强迫降落; ~ый обстоя́тельствами 逼于形势

вы́нуть *сов. см.* вынима́ть

выныр́нвать, вы́нырнуть 1. 浮出 fúchū, 泅出 qiúchū 2. *перен. разг.* (*внезапно появляться*) 露头 lòutóu

вы́нырнуть *сов. см.* выны́ривать

вы́ию́хать *сов. см.* выню́хивать

выню́хивать, вы́нюхать *разг.* 1. 嗅出 xiùchū 2. *перен.* 打听出 dǎtīngchu, 探听出 tàntīngchu

выня́нчивать, вы́нянчить *разг.* 抚养 fǔyǎng, 抚育 fǔyù; вы́нянчить ребёнка 抚养小孩

вы́нянчить *сов. см.* выня́нчивать

вы́пад *м* 1. *спорт.* 箭步 jiànbù; (*в фехтовании*) 冲刺 chōngcì 2. *перен.* 攻击 gōngjī, 抨击 pēngjī; сде́лать ~ про́тив *кого-л.* 抨击...

выпада́ть, вы́пасть 1. 掉出来 diàochulai; (*вниз*) 掉下来 diàoxialai; (*о волосах и т. п.*) 脱落 tuōluò; ~ из рук 由手掉下来; зуб ско́ро вы́падет 一个牙要掉了(脱落) 2.: ~ из па́мяти 从记忆中消失 3. (*об осадках*) 下 xià, 降 jiàng; вы́пал дождь 下雨; вы́пал снег 下雪 4. (*доставаться*): ему́ вы́пало сча́стье 他走了运; вы́пал слу́чай 碰到机会; ~ *кому-л.* на до́лю 落到...身上 5. (*случаться*): ночь вы́пала тёмная 有了黑夜; вчера́ вы́пал жа́ркий день 昨天是热天了; 昨天很热

выпаде́ние *с* 1. (*действие*) *см.* выпада́ть 1, 2, 3; ~ воло́с 脱发 2. *мед.* 脱出 tuōchū, 脱垂 tuōchuí; ~ прямо́й кишки́ 脱肛; ~ ма́тки 子宫脱垂

вы́палнть *сов. разг.* 1. (*из ружья*) 开枪 kāiqiāng; (*из орудия*) 放炮 fàngpào 2. *перен.*: ~ е́дким ду́хом 一口气说出

выпа́лывать, вы́полоть 拔[除] bá[-chú]; вы́полоть траву́ 拔尽杂草; ~ гря́дки 拔除畦上的草

выпа́ривать, вы́парить 1. 蒸发 zhēngfā, 蒸干 zhēnggān, 熬干 áogān; (*сгущать*) 熬稠 áochóu; ~ соль 熬盐 2. (*очищать паром*) 蒸洗干净 zhēngxǐ gānjìng

вы́парить *сов. см.* выпа́ривать

выпа́рывать, вы́пороть 折下 chāixià; вы́пороть подкла́дку 把里子拆下

вы́пас *м* 1. 放牧 fàngmù 2. (*пастбище*) 牧场 mùchǎng, 牧放地 mùfàngdì

вы́пасть *сов. см.* выпада́ть

вы́пачкать *сов. разг.* 弄脏 nòngzāng, 沾污 zhānwū; ~ па́льцы черни́лами 用墨水弄脏手指; ~**ся** *сов. разг.* 弄脏 nòngzāng, 沾污 zhānwū; ~ся в са́же 为煤烟所污

выпека́ть, вы́печь 烤成 kǎochéng, 烤出 kǎochū; вы́печь то́нну хле́ба 烤出一噸面包; ~**ся** 烤熟 kǎoshú, 烤好 kǎohǎo; хлеб вы́пекся 面包烤好

выпестовать *сов. уст.* 抱养长大 bǎoyǎng zhǎngdà; *перен.* 培养出 péiyǎngchū

вы́печка *ж* 1. (*действие*) *см.* выпека́ть 2. (*количество*) 一次所烤的数量 yī cì suǒkǎo-de shùliàng; ~ хле́ба 面包的一炉

вы́печь(ся) *сов. см.* выпека́ть(ся)

выпива́ть, вы́пить 1. 喝 hē; вы́пить стака́н ча́ю 喝一杯茶; вы́пить до дна 干杯; вы́пить молока́ 喝点牛奶 2. *тк. несов. разг.* (*иметь склонность к спиртным напиткам*) 好(爱)喝酒 hào(ài) hējiǔ; он выпива́ет 他好喝酒

вы́пивка *ж разг.* 1. (*попойка*) 喝酒 hējiǔ, 喝一场酒 hē yìcháng jiǔ 2. (*спиртные напитки*) 酒 jiǔ, 酒类 jiǔlèi

вы́пивши *в знач. сказ. разг.* 有点喝醉 yǒudiǎn hēzuì, 微醉 wēizuì; он вчера́ был ~ 他昨天有三分醉意

выпи́лнванне *с* 锯制 jùzhì

выпи́ливать, вы́пилить 1. (*вырезать отверстие*) 锯出 jùchū 2. (*изготовлять выпиливанием*) 锯成 jùchéng

вы́пилить *сов. см.* выпи́ливать

выпира́ть *несов. разг.* 突出 tūchū, 凸出 tūchū

вы́писать(ся) *сов. см.* выпи́сывать (-ся)

вы́писка *ж* 1. (*действие*) *см.* выпи́сывать 1, 3, 4, 5 2. (*выдержка*) 摘录 zhāilù, 摘记 zhāijì, 抄录 chāolù; ~ из протоко́ла 记录的摘录(抄本); ~ из докуме́нта 凭证摘录

выпи́сывать, вы́писать 1. (*делать выписки*) 摘录 zhāilù, 抄下 chāoxià; ~ цита́ту из... 从...中摘[录]引文; ~ но́мер телефо́на 抄电话号码 2. (*тщательно писать, рисовать*) 仔细地画出 zǐxìde huàchu; ~ ка́ждую бу́кву 仔细地画出每个字母 3. (*квитанцию, счёт и т. п.*) 开 kāi; ~ квита́нцию 开收据 4. (*заказывать*) 订阅 dìngyuè, 预订 yùdìng, 订购 dìnggòu; ~ газе́ту 订报纸 5. (*вызывать письмом*): ~ к себе́ семью́ 写信叫家人到自己这里来 6. (*из списка, состава*) 注销 zhùxiāo, 除名 chúmíng; ~ *кого-л.* из больни́цы 让...出院; ~ *кого-л.* из домо́вой кни́ги 注销...的户口; ~**ся,** вы́писаться 除名 chúmíng; ~ся из больни́цы 出院

вы́пить *сов. см.* пить 1, 3 *и* выпива́ть 1

вы́пихивать, вы́пихнуть *разг.* 推出 tuīchū, 推走 tuīzǒu

вы́пихнуть *сов. см.* вы́пихивать

вы́плавить *сов. см.* выплавля́ть

вы́плавк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* выплавля́ть; ~а чугуна́ 熔铁 2. (*количество*) 熔[出]量 róng[chū]liàng; увели́чить су́точную ~у 增加一昼夜的熔量

выплавля́ть, вы́плавить 熔炼 róngliàn, 炼出 liànchū; ~ сталь 炼钢

вы́плакать *сов.*: ~ го́ре 痛哭以发泄忧愁; ~ все глаза́ 哭肿了眼睛; ~**ся** *сов.* 哭诉完 kūsùwán, 哭以解忧 kū yǐ jiě yōu

вы́плата *ж* (*действие*) *см.* выпла́чивать; ~ по аккредити́вам 支付信用证; ~ в рассро́чку 分期偿付(还)

вы́платить *сов. см.* выпла́чивать

выпла́чивать, вы́платить 支付 zhīfù, 付出 fùchū; (*возвращать*) 偿付 chángfù, 偿还 chánghuán; (*полностью*) 还清 huánqīng; ~ долг 偿还欠债; ~ зарпла́ту 发工资; ~ по́лностью 全部偿付

выплёвывать, вы́плюнуть 吐出 tǔchū, 唾出 tuòchū; вы́плюнуть ко́сточку 把核儿吐出来

выплёскивать, вы́плеснуть 泼出 pōchū; вы́плеснуть во́ду из стака́на 把杯子里的水泼了

вы́плеснуть *сов. см.* выплёскивать

выплыва́ть, вы́плыть 1. (*всплывать*) 浮出 fúchū, 泅出 qiúchū; (*выбираться на берег*) 浮往 fúwàng 2. *перен.* (*возникать — о вопросе и т. п.*) 发生 fāshēng; (*обнаруживаться*) 露出 lùchū; вы́плыл но́вый вопро́с 发生了新的问题 3. (*появляться*) 出来 chūlái, 出现 chūxiàn; (*о корабле*) 驶出 shǐchū; из-за мы́са вы́плыл кора́бль 从海角后驶出一只船; из-за туч вы́плыла луна́ 月亮从乌云中飘然出来了

вы́плыть *сов. см.* выплыва́ть

вы́плюнуть *сов. см.* выплёвывать

выполаскивать, вы́полоскать 涮 shuàn, 漂 piǎo; 漱 shù; по́сле сти́рки на́до вы́полоскать бельё 洗过的衣服要漂过; ~ рот 漱口

выполза́ть, вы́ползти 爬出 páchu; (*куда-л.*) 爬到 pádào

вы́ползти *сов. см.* выполза́ть

выполне́ние *с* (*действие*) *см.* выполня́ть; ~ пла́на 完成计划; ~ прика́за 执行命令; ~ до́лга 履行义务

выполни́мый 可实行的 kě shíxíng-de, 可完成的 kě wánchéng-de

вы́полнить *сов. см.* выполня́ть

выполня́ть, вы́полнить (*осуществлять*) 实行 shíxíng, 实现 shíxiàn; (*исполнять*) 执行 zhíxíng, 履行 lǚxíng; (*завершать*) 完成 wánchéng; ~ своё обеща́ние 履行诺言; досро́чно вы́полнить зада́ние 提前完成任务; ~ обя́занности 执行职责; ~ реше́ние 实现决定; ~**ся** *несов.* (*осуществляться*) 实现 shíxiàn; 落实 luòshí

вы́полоскать *сов. см.* выпола́скивать

вы́полоть *сов. см.* выпа́лывать

вы́пороть I *сов. см.* выпа́рывать

вы́пороть II *сов. см.* поро́ть II

вы́порхнуть *сов.* 轻快地飞出 qīngkuàide fēichu

вы́потрошить *сов. см.* потроши́ть

вы́править(ся) *сов. см.* выправля́ть (-ся)

вы́правка *ж* (*осанка*) 端正姿势 duānzhèng zīshì; вое́нная ~ 军容

выправля́ть, вы́править 1. (*выпрямлять*) 弄直 nòngzhí, 使... 变直 shǐ... biànzhí 2. (*улучшать*) 改善 gǎishàn, 改进 gǎijìn; ~ положе́ние 改善情况; ~ рабо́ту 改进工作 3. (*исправлять*) 修正 xiūzhèng, 校正 jiàozhèng; (*ошибку*) 纠正 jiūzhèng; ~ статью́ 校正文章; ~ оши́бки 纠正错误; ~**ся,** вы́правиться 1. (*выпрямляться*) 变直 biànzhí, 变正 biànzhèng 2. *разг.* (*исправляться*) 变好 biànhǎo, 改善 gǎishàn; пого́да вы́правилась 天气变好了

выпра́шивать, вы́просить 央求 yāngqiú, 恳求 kěnqiú

выпрова́живать, вы́проводить *разг.* 逼走 bīzǒu; (*выводить*) 撵出 niǎnchū; (*выгонять*) 逐走 zhúzǒu

вы́проводить *сов. см.* выпрова́живать

вы́просить *сов. см.* выпра́шивать

выпры́гивать, вы́прыгнуть 跳出 tiàochu; (*вниз*) 跳下 tiàoxià; ~ из маши́ны 跳出汽车来(去); ~ в окно́ 从窗口里跳下

вы́прыгнуть *сов. см.* выпры́гивать

выпряга́ть, вы́прячь 卸套 xiètào, 卸下 xièxià; ~ ло́шадь из теле́ги 把马从车上卸下来

выпрями́тель *м эл.* 整流器 zhěngliúqì

вы́прямить(ся) *сов. см.* выпрямля́ть(ся)

выпрямле́нне *с* 弄直 nòngzhí, 伸直 shēnzhí ◇ ~ то́ка *эл.* 整[流]电流

выпрямля́ть, вы́прямить 弄直 nòngzhí, 使...变直 shǐ... biànzhí, 伸直 shēnzhí; ~ гвоздь 把钉子弄直; ~ спи́ну 伸直腰; 挺直背 ◇ ~ ток *эл.* 整电流; ~**ся,** вы́прямиться 伸直 shēnzhí, 挺直 tǐngzhí, 变直 biànzhí; ~ во весь рост 挺直身子

вы́прячь *сов. см.* выпряга́ть

вы́пукло 1. 凸[出]地 tū[chū]de 2. *перен.* (*выразительно*) 生动地 shēngdòngde; (*отчётливо*) 明显地 míngxiǎnde

вы́пукло-во́гнутый 凸凹的 tū'āode

вы́пукл‖ость *ж* 1. (*свойство*) 凸形 tūxíng, 凸度 tūdù 2. (*место*) 凸出的地方 tūchūde dìfang; ~**ый** 1. 凸出的 tūchūde, 凸面的 tūmiànde; ~ое стекло́ 凸面玻璃; ~ые глаза́ 鼓出的眼睛 2. *перен.* (*выразительный*) 生动的 shēngdòngde, 突出的 tūchūde; (*отчётливый*) 明显的 míngxiǎnde; ~ое изображе́ние 明显的描写

вы́пуск *м* 1. (*действие*) *см.* выпуска́ть 2. (*номер журнала*) 期 qī, 号 hào; (*часть издания*) 卷 juàn, 分册 fēncè 3. (*количество выпущенной продукции*) 产量 chǎnliàng, 出产量 chūchǎnliàng; ~ чугуна́ 出铁[产量] 4. (*выпускники*) 一届毕业生 yī jiè bìyèshēng; ~ про́шлого го́да 去年的毕业生; э́тот ~ 本届毕业生

выпуска́ть, вы́пустить 1. 放出 fàngchū; (*отпускать*) 放下 fàngxià; ~ скот из хле́ва 把牲畜放出畜棚; ~ дете́й погуля́ть 放孩子们出去玩; ~ из рук 放手; не ~ *кого-л.* из до́ма 不放...出去 2. (*дым, воду и т. п.*) 放出 fàngchū, 流出 liúchū, 排出 páichū; ~ во́ду из ва́нны 放出澡盆里的水; ~ пары́ 排出蒸汽 3. (*освобождать*) 释放 shìfàng; вы́пустить *кого-л.* на свобо́ду 释放... 4. (*из учебного заведения*) 造就出 zàojiùchū, 使...毕业 shǐ... bìyè; ~ инжене́ров 造就出工程师 5. (*изделия, товары и т. п.*) 出产 chūchǎn; ~ проду́кцию сверх пла́на 超额出产产品; ~ *что-л.* в прода́жу 出售; ~ но́вую карти́ну на экра́ны 发行新影片 6. (*издавать*) 出版 chūbǎn, 发刊 fākān 7. (*пускать в обращение*) 发行 fāxíng; ~ заём 发行公债; ~ ма́рки 发行邮票 8. (*исключать, выкидывать*) 删除 shānchú, 删掉 shāndiào 9. (*выставлять наружу*) 伸出 shēnchū; ~ ко́гти 伸出爪子 10. (*увеличивать в длину*) 放长 fàngcháng; (*увеличивать в ширину*) 放宽 fàngkuān; вы́пустить рукава́ 把袖子放长 ◇ вы́пустить снаря́д 放一炮; вы́пустить в свет 问世; 出版; вы́пустить из па́мяти 忘记; ~ из рук 放手

выпускн‖и́к *м*, ~и́ца *ж* 毕业生 bìyèshēng; ~о́й 1. 放出的 fàngchūde,

排出的 páichūde; ~óй клáпан 排气阀; ~áя трубá 排气管 2. (*об экзамене и т. п.*) 毕业的 biyède; ~óй класс 毕业班; ~ые экзáмены 毕业考试

вы́пустить *сов. см.* выпускáть

вы́путаться *сов. см.* выпýтываться

выпýтываться, выпутаться 1. 解脱 jiětuō; выпутаться из сéти 解脱出网来 2. *перен.* 摆脱 bǎituō; выпутаться из долгóв 摆脱债务; выпутаться из беды́ 摆脱困境

вы́пучить *сов.*: ~ глазá 瞪眼

вы́пытать *сов. см.* выпы́тывать

выпы́тывать, выпытать *разг.* 探出 tànchū, 刺探 cìtàn; ~ чужи́е тáйны 刺探别人的秘密

вы́пятить(ся) *сов. см.* выпя́чивать(ся)

выпя́чивать, выпятить *разг.* 1. 挺出 tǐngchū, 突出 tūchū; ~ живóт 挺肚子; выпятить грудь 挺起胸脯; ~ гýбы 鼓出嘴 2. *перен.* (*особо подчёркивать*) 过分强调 guòfèn qiángdiào; ~ недостáтки 突出缺点; **~ся,** выпятиться *разг.* 向前突出 xiàng qián tūchū, 起出 qǐchū

вырабáтывать, выработать 1. (*производить, изготовлять*) 制造 zhìzào, 做出 zuòchū, 生产 shēngchǎn; ~ детáли машúн 制造机器零件 2. (*план и т. п.*) 制定 zhìdìng, 制订 zhìdìng; ~ програ́мму 制定大纲 3. (*воспитывать*) 养成 yǎngchéng, 树立 shùlì; (*отрабатывать*) 练出 liànchū; ~ в себé си́лу вóли 煅炼意志力; ~ привы́чку 养成习惯 4. (*зарабатывать*) 挣得 zhèngdé; **~ся,** выработаться 养成 yǎngchéng, 练成 liànchéng; у негó вы́работалась привы́чка рáно встава́ть 他养成了一早儿起床的习惯

вы́работать(ся) *сов. см.* вырабáтывать(ся)

вы́работк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* вырабáтывать; ткáни ручнóй ~и 手工做的布匹 2. (*количество выработанного*) 产量 chǎnliàng; ~а рабóчими продýкции в единúцу врéмени 工人单位时间产量; нóрма ~и 生产定额; дневнáя ~а 日工作量 3. *разг.* (*качество*) 质量 zhìliàng; вещь прекрáсной ~и 精制品; хорóшая (грýбая) ~а (*о ткани и т. п.*) 质量好(坏)的 4. *обычно мн.* ~и (*место добычи*) 坑道 kēngdào 巷道 hàngdào; [рудни́чные] ~и и шáхты 坑井

вырáвнивать, выровнять 1. (*делать ровным, гладким*) 弄平 nòngpíng, 平整 píngzhěng, 使...平坦 shǐ... píngtǎn; ~ дорóгу 平整道路 2. (*выпрямлять*) 使...成直线 shǐ...chéng zhíxiàn; (*в горизонтальной плоскости*) 拉平 lāpíng; ~ самолёт 把飞机拉平 3. (*располагать в ряд*) 使...排齐 shǐ...páiqí, 使...看齐 shǐ...kànqí, 使...整齐 shǐ...zhěngqí; ~ ряды́ 整队; выровнять шаг 使步伐整齐; **~ся,** выровняться 1. (*делаться ровным*) 变平坦 biàn píngtǎn 2. (*выпрямляться*) 成直线 chéng zhíxiàn; (*в горизонтальной плоскости*) 拉平 lāpíng 3. (*располагаться в ряд*) 排齐 páiqí, 看齐 kànqí; шерéнга вы́ровнялась 行列排齐了 4. (*выправляться*) 变好 biànhǎo; хáрактер вы́ровнялся 性情变好了

выража́ть, выразить 1. 表示 biǎoshì, 表达 biǎodá, 表明 biǎomíng; (*высказывать*) 说 shuō; ~ благода́рность *кому-либо* 对...表示感谢; ~ óбщее мнéние 表示大家的意见; тру́дно вы́разить слова́ми 很难用言语表达 2. *тк. несов.* (*обозначать, отражать*) 表示 biǎoshì, 表明 biǎomíng 3. (*в каких-л. единицах*) 计 jì, 表达 biǎodá; **~ся,** выразиться 1. (*проявляться*) 表现 biǎoxiàn, 表示 biǎoshì; в э́том посту́пке вы́разился его́ хара́ктер 这个行为表现出了他的性格 2. (*высказываться*) 表达 biǎodá, 说 shuō; он прав, то́лько вы́разился не совсéм уда́чно 他是对的, 不过他的说法不大妥当

выраже́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* выража́ть 2. (*проявление чего-л.*) 表现 biǎoxiàn 3. (*внешний вид*) 表情 biǎoqíng, 神情 shénqíng, 神色 shénsè, 神态 shéntài; ~е лица́ 面部表情; ра́достное ~е лица́ 愉快的神情 4. (*слово, фраза*) 用语 yòngyǔ, 语句 yǔjù; (*оборот речи*) 说法 shuōfa; литерату́рное ~е 文学用语; óбразное ~е 比喻的说法; не стесня́ться в ~ях 说话毫不客气 5. *мат.* [公]式 [gōng]shì; алгебраи́ческое ~е 代数式 ◇ без [вся́кого] ~я 毫无表情地; с ~ем 带表情地

вы́раженн||ый: я́рко (ре́зко) ~ый 特别显著的; 显明表现出来的; я́рко ~ая фóрма болéзни 急性病型

вырази́тель *м* 表达者 biǎodázhě; (*глашатай*) 代言人 dàiyánrén; ~ вóли наро́да 群众意志的表达者

вырази́тельн||ость *ж* 表达力 biǎodálì, 传情能力 chuánqíng nénglì; ~ость рéчи 言语的表达力; **~ый** 富有表情的 fùyǒu biǎoqíng-de, 表达的 biǎodáde; (*многозначительный*) 意味深长的 yìwèi shēncháng-de; ~ый жест 富有表情的姿态; ~ое чтéние 表情朗读

вы́разить *сов. см.* выража́ть 1, 3; **~ся** *сов. см.* выража́ться

вы́расти́ть, вы́растить 1. (*становиться больше*) 长 zhǎng, 长高 zhǎnggāo, 长大 zhǎngdà; как ты вы́рос! 你真长高了!; дéрево вы́росло óчень бы́стро 这树长得真快; вóлосы вы́росли 头发长长了; ~ из одéжды 身子长大后穿不上衣服 2. (*достигать зрелого возраста*) 长大 zhǎngdà; 成长 chéngzhǎng (*тж. перен.*); все дéти вы́росли и стáли на́ ноги 孩子们都已长大成人; он вы́рос в крýпного учёного 他成长为一位大学者 3. (*увеличиваться*) 增多 zēngduō, 增加 zēngjiā; поголо́вье скота́ значи́тельно вы́росло 牧畜头数大大地增多起来了; производи́тельность трудá вы́росла на 8% 劳动的生产率增加了百分之八 4. (*появляться*) 出现 chūxiàn; (*возникать*) 呈现 chéngxiàn ◇ вы́расти в *чьих-л.* глазáх 得到...的重视

вы́расти *сов. см.* вырастáть

вы́растить *сов. см.* выра́щивать

выра́щивать, вырастить (*растения*) 栽培 zāipéi (*тж. перен.*); (*животных*) 饲养 sìyǎng; (*детей*) 抚养 fǔyǎng; 培养 péiyǎng (*тж. перен.*); ~ кáдры 培养干部

вы́рвать I *сов. см.* вырывáть I

вы́рвать II *сов. безл. разг.* 呕吐 ǒutù; его́ вы́рвало 他呕吐了

вы́рваться *сов. см.* вырывáться 2, 3, 4

вы́рез *м* 切口 qiēkǒu; (*на платье*) 胸部开口 xiōngbù kāikǒu

вы́резать *сов. см.* вырезáть *и* рéзать 4

вырезáть, вы́резать 1. 剪下 jiǎnxià; (*хирургически*) 割掉 gēdiào, 割除 gēchú; ~ из бумáги узóры 剪纸花; ~ óпухоль 割除肿瘤 2. (*гравировать*) 刻 kè, 雕刻 diāokè; ~ узóры 雕刻花纹 3. (*истреблять*) 杀光 shāguāng, 宰尽 zǎijìn

вы́резка *ж* 1. (*действие*) *см.* вырезáть 1, 2, 3 2. (*вырезанное место*) 剪片 jiǎnpiān; газéтная ~ 报纸剪片 3. (*часть туши*) 里脊 lǐji

вы́рисовать(ся) *сов. см.* вырисóвывать(ся)

вырисóвывать, вы́рисовать 仔细描画 zǐxì miáohuà; (*тщательно писать*) 仔细写成 zǐxì xiěchéng; **~ся,** вырисоваться 出现 chūxiàn, 显出 xiǎnchū

вы́ровнять(ся) *сов. см.* вырáвнивать (-ся)

вы́родиться *сов. см.* вырождáться

вы́родок *м разг.* 败类 bàilèi, 杂种 zázhǒng

вырождáться, вы́родиться 退化 tuìhuà; (*перен. тж.*) 堕落 duòluò

вырожде́ние *с* 退化 tuìhuà; (*перен. тж.*) 堕落 duòluò

вы́ронить *сов.* 失落 shīluò, 掉下 diàoxià; ~ чáшку из рук 把茶杯从手中掉下来

вырубáть, вы́рубить 1. (*срубать*) 伐倒 fádǎo; (*уничтожать рубкой*) 伐尽 fájìn, 砍光 kǎnguāng 2. (*извлекать, рубя*) 砍下 kǎnxia, 凿下 záoxia 3. (*высекать*) 砍成 kǎnchéng, 凿成 záochéng; 砍出来 kǎnchulai; вы́рубить из мрáмора фигýру 用大理石凿成人的外形; вы́рубить паз 砍出笋槽来 4. *горн.* 采掘 cǎijué, 开掘 kāijué

вы́рубить *сов. см.* вырубáть

вы́рубка *ж* 1. (*действие*) *см.* вырубáть 2. (*место*) 采伐迹地 cǎifá jìdì; свéжая ~ 新采伐迹地

вы́ругать *сов. см.* ругáть; **~ся** *сов. разг.* 骂[一句] mà[yījù]

выручáть, вы́ручить *разг.* 1. (*помогать*) 救出 jiùchū, 挽救 wǎnjiù, 搭救 dājiù; ~ друзéй в тяжёлую минýту (*материально*) 在困难的情况下救济朋友; ~ *кого-л.* из беды́ 从险境中救出... 2. (*получать* за *проданное*) 卖得 màidé

вы́ручить *сов. см.* выручáть

вы́ручк||а *ж* 1. *разг.* (*действие*) *см.* выручáть 1; приходи́ть дрýгу на ~у 去搭救朋友 2. (*деньги*) 进款 jìnkuǎn; подсчи́тывать ~у 结算营业进款

вырывáть I, вы́рвать 1. 拔出 báchū; 撕下 sīxia; (*с корнем*) 拔掉 bádiào; ~ зуб 拔牙; вы́рвать лист из тетрáди 从本子里撕下一页 2. (*выхватывать из рук*) 夺去 duóqù; ~ *что-л.* из рук у *кого-л.* 从...手中夺去... 3. *перен.* 逼得 bīdé, 迫使 pòshǐ; ~ согла́сие у *кого-л.* 逼得...同意; ~ призна́ние у *кого-либо* 迫使...承认; 逼供

вырывáть II, вы́рыть 1. (*яму и т.п.*) 挖成 wāchéng, 掘成 juéchéng; ~ колóдец 掘成一口井 2. (*извлекать*) 挖出

wāchū, 掘出 juéchū; ~ ка́мень из земли́ 从土壤里挖出一块石头来

вырыва́ться, вы́рваться **1.** *тк. несов. (пытаться освободиться)* 挣脱[而逃] zhèngtuō[ér táo] **2.** *(высвобождаться)* 摆脱 bǎituō, 脱身 tuōshēn, 挣脱 zhèngtuō; наро́ды коло́ний оди́н за други́м вырыва́ются из-под гнёта колониза́торов 殖民地各国人民一个跟着一个地从殖民者的压迫下摆脱出来; ло́шадь вы́рвалась и убежа́ла 马挣脱就跑掉了 **3.** *(появляться)* 冒出 màochū; из трубы́ вырыва́ется пла́мя 从烟筒里冒出火焰; сло́во вы́рвалось 话脱口而出 **4.** *(уходить вперёд)* 冲进 chōngjìn; *(прорываться)* 冲出 chōngchū; та́нки вы́рвались к го́роду 坦克冲到城市去了; вы́рваться из окруже́ния 冲出包围 **5.** *(отрываться)* 分离开来 fēnlíkāilai; *(выскальзывать)* 脱落 tuōluò, 掉下 diàoxià; стака́н вы́рвался из рук 杯子从手中掉下

вы́рыть *сов. см.* вырыва́ть II

вы́рядиться *сов. разг.* 穿上盛装 chuānshang shèngzhuāng, 装扮 zhuāngbàn

вы́садить(ся) *сов. см.* выса́живать(ся)

вы́садка *ж (действие) см.* выса́живать(ся); ~ деса́нта 登陆; ~ рассады́ 移植秧苗

выса́живать, вы́садить **1.** *(с поезда и т. п.)* 使(叫)...下车 shǐ(jiào)...xià chē; *(с судна)* 使(叫)...下船 shǐ(jiào)... xià chuán; вы́садить безбиле́тного пассажи́ра 叫没票的旅客下来; ~ деса́нт [实行]登陆 **2.** *(растения)* 栽种 zāizhòng; *(пересаживать)* 移植 yízhí; ~ расте́ния из парнико́в на гря́ды 把温床里的植物移植在畦上; **~ся** *(с поезда и т. п.)* 下车 xià chē; *(с судна)* 下轮船 xià lúnchuán; ~ся на бе́рег 上岸 shàng àn; *(о десанте)* 登陆 dēnglù

высáсывать, высосать 吮出 shǔnchū, 吸出 xīchū ◇ ~ все со́ки 敲骨吸髓; ~ из па́льца 凭空瞎想

вы́свободить(ся) *сов. см.* высвобожда́ть(ся)

высвобожда́ть, вы́свободить **1.** 抽出 chōuchū, 拔出 báchū; ~ но́гу из стре́мени 把脚从马蹬里拔出来 **2.** 抽出 chōuchū, 腾出 téngchū; ~ часть средств из оборо́та 从周转中腾出一部分资金; **~ся 1.** 摆脱... bǎituō..., 从...之下脱身 cóng...zhīxià tuōshēn; ~ из-под опе́ки 从托管之下脱身 **2.** *(о средствах и т.п.)* 抽出 chōuchū, 腾出 téngchū

высев *м* **1.** *(действие) см.* высева́ть **2.** *(количество высеваемого)* 播种种子的数量 bōzhòng zhǒngzǐ-de shùliàng

высева́ть, вы́сеять 播出 bōchū, 播种 bōzhòng

вы́севки *мн.* 麸皮 fūpí

высека́ть, вы́сечь **1.** 刻出 kèchū; ~ на́дпись на постаме́нте 在台座上刻出题词来 **2.** *(ваять)* 雕刻 diāokè; ~ бюст 雕刻半身象 ◇ ~ и́скру 打出火星; ~ ого́нь 敲石取火

выселе́нне *с (действие) см.* выселя́ть(ся)

вы́селить(ся) *сов. см.* выселя́ть(ся)

выселя́ть, вы́селить 使...迁出 shǐ... qiānchū, 使...搬出 shǐ...bānchū; *(переселять)* 使...搬家 shǐ...bānjiā, 使...迁移 shǐ...qiānyí; **~ся,** вы́селиться 迁出 qiānchū, 搬出 bānchū; *(переселяться)* 搬家 bānjiā, 迁移 qiānyí; вы́селиться из ста́рого до́ма 从旧房子里迁出

вы́сечь I *сов. см.* высека́ть

вы́сечь II *сов. см.* сечь I

вы́сеять *сов. см.* высева́ть

вы́сидеть *сов. см.* выси́живать

выси́живать, вы́сидеть **1.** *(птенцов)* 孵出 fūchū **2.** *разг. (оставаться)* 坐到 zuòdào; 待 dài; он це́лую неде́лю вы́сидел до́ма 他在家里待了整整一星期; я не смог вы́сидеть спекта́кля до конца́ 我不能坐到散场

вы́ситься *несов.* 峙立 zhìlì, 耸立 sǒnglì, 高耸 gāosǒng

выска́бливать, вы́скоблить **1.** *(делать чистым)* 削净 xiāojìng, 刮净 guājìng **2.** *(удалять)* 刮掉 guādiào; вы́скоблить пятно́ на две́ри 把门上的漆刮掉

вы́сказать(ся) *сов. см.* выска́зывать (-ся)

выска́зываиие *с* **1.** *(действие) см.* выска́зывать(ся) **2.** *(мнение, замечание)* 意见 yìjiàn; его́ ~ име́ет резо́н 他的意见是有理由的

выска́зывать, вы́сказать 说出 shuōchū, 表示 biǎoshì; *(излагать)* 陈述 chénshù; ~ мысль 说出自己的意思来; ~ мне́ние 表示意见; **~ся,** вы́сказаться **1.** 说 shuō, 发表意见 fābiǎo yìjiàn; 发言 fāyán **2.:** ~ за 表示赞成; ~ про́тив 表示反对

выска́кивать, вы́скочить **1.** 跳出 tiàochū, 跑出 pǎochū; вы́скочить из окна́ 跳出窗户; вы́скочить из ко́мнаты 从屋里跳出去 **2.** *разг. (поспешно выбегать и т.п.)* 突然跑出 tūrán pǎochū; *(о транспорте)* 突然驶出 tūrán shǐchū; вы́скочить вперёд 冒着前进 **3.** *разг. (раньше других ввязываться)* 插嘴 chāzuǐ, 抢嘴 qiǎngzuǐ; ~ с замеча́ниями 插嘴批评 **4.** *разг. (падать откуда-л.)* 掉下 diàoxià, 脱落 tuōluò; гвоздь вы́скочил 钉子脱落了; зуб вы́скочил 牙掉了 ◇ вы́скочить из головы́ (из па́мяти) 忘记; вы́скочить за́муж 匆匆忙忙地嫁出去

выска́льзывать, вы́скользнуть **1.** 滑出 huáchū, 滑下去 huáxiàqù **2.** *перен.* 溜走 liūzǒu

вы́скоблить *сов. см.* выска́бливать

вы́скользиуть *сов. см.* выска́льзывать

вы́скочить *сов. см.* выска́кивать

вы́скочка *м, ж разг.* 出风头的人 chū fēngtou-de rén; *(о богаче)* 暴发户 bàofāhù

вы́слать *сов. см.* высыла́ть

вы́следить *сов. см.* высле́живать

высле́живать, вы́следить 跟踪探出 gēnzōng tànchū, 侦察出来 zhēncháchulai

вы́слуг||а *ж:* за ~у лет 因积年劳绩; 因多年勤劳

выслу́живаться, вы́служиться *разг.:* ~ пе́ред *кем-л.* 逢迎地得到...的赏识

вы́служиться *сов. см.* выслу́живаться

вы́слушать *сов. см.* выслу́шивать

выслу́шиванне *с (действие) см.* выслу́шивать

выслу́шивать, вы́слушать **1.** 听取 tīngqǔ, 细听 xìtīng; *(до конца)* 听完 tīngwán; ~ посети́телей 听取来访者 **2.** *мед.* 听诊 tīngzhěn; ~ больно́го 给病人听诊

высма́тривать, вы́смотреть **1.** *(находить, замечать)* 看出 kànchū, 认出 rènchū **2.** *(разглядывать)* 窥探 kuītàn, 侦察 zhēnchá ◇ вы́смотреть глаза́ 望眼欲穿

высме́ивать, вы́смеять 嘲笑 cháoxiào, 讥笑 jīxiào

вы́смеять *сов. см.* высме́ивать

вы́сморкать *сов.:* ~ нос 擤鼻涕; **~ся** *сов. см.* сморка́ться

вы́смотреть *сов. см.* высма́тривать

высо́вывать, вы́сунуть 伸出 shēnchū, 探出 tànchū; ~ язы́к 伸出舌头; вы́сунуть го́лову из окна́ 从窗口探出头去; **~ся** 探身 tàn shēn; не на́до ~ся из окна́ 别探身窗外

высо́к||ий 1. 高[的] gāo[de]; ~ий дом 高楼房; ~ого ро́ста 高个儿; ~ая вода́ 高水位 **2.** *(большой, значительный)* 高[的] gāo[de]; ~ий урожа́й 高产; 丰收; ~ая цена́ 高价; ~ое давле́ние 高压; ~ое напряже́ние *эл.* 高压 **3.** *(отличный, хороший)* 高超[的] gāochāo[de], 高度[的] gāodù[de]; ~ое мастерство́ 技艺高超; 高明的手艺; ~ая оце́нка 高度评价 **4.** *(почётный, важный)* 高尚[的] gāoshàng[de], 崇高[的] chónggāo[de]; ~ий гость 贵宾; ~ое зва́ние 崇高的称号 **5.** *(возвышенный)* 高昂[的] gāo'áng[de], 崇高[的] chónggāo[de], 高尚[的] gāoshàng[de]; ~ие идеа́лы 高尚理想; ~ие це́ли 崇高的目的 **6.** *(изысканный)* 高雅的 gāoyǎde; ~ий стиль 高雅的文体 **7.** *(о звуках)* 高[的] gāo[de]; ~ая но́та 高音 ◇ Высо́кие Догова́ривающиеся Сто́роны *дип.* 缔约国; ~ая грудь 高突的乳房; ~ий лоб 高大的额; быть ~ого мне́ния о *ком-л.* 佩服...

высо́ко 1. *нареч.* 高[地] gāo[de]; ~ в не́бе 高在天空中; ~ над голово́й 高在头上面; ~ лета́ть 高飞; ~ цени́ть *кого-л.* 重视... **2.** *в знач. сказ.* 高 gāo; до верши́ны горы́ ещё ~ 离山顶还很高

высоково́льтн||ый *эл.* 高压[的] gāoyā [-de]; ~ая ли́ния 高压线

высокого́рный 高山[的] gāoshān[de]; ~ райо́н 高山地区

высокоиде́йный 具有高度思想性的 jùyǒu gāodù sīxiǎngxìng-de

высококаче́ственный 质量很高的 zhìliàng hěn gāo-de, 上等[的] shàngděng [-de], 高档[的] gāodàng[de]

высококвалифици́рованный 极为熟练的 jíwéi shúliàn-de

высококульту́рный 文明很高的 wénmíng hěn gāo-de

высоколеги́рованн||ый 高合金[的] gāohéjīn[de]; ~ая сталь 高合金钢

высокоме́р||ие *с* 骄傲自大 jiāoào-zìdà, 傲慢 àomàn, 高傲 gāo'ào; **~ный** 自高自大[的] zìgāo-zìdà[de], 高傲的 gāo'ào-de, 傲慢的 àomànde

высокомолекуля́рн||ый 高分子[的] gāofēnzǐ[de]; ~ые соедине́ния 高分子化合物

высокоира́вственный 道德高尚的 dàodé gāoshàng-de

высокообразо́ванный 非常有学问的 fēicháng yǒu xuéwèn-de

высокоодарённый 天才高大的 tiāncái gāodà-de

высокооплачиваем‖ый 工资很高的 gōngzī hěn gāo-de, 高薪[的] gāoxīn [-de]; ～ая прослойка 高薪阶层

высокопарный 词华词藻[的] cíhuá-cízǎo[de]; ～ стиль 过尚词藻的文体; ～ тон 掉文的语气

высокопоставленный 社会地位很高的 shèhuì dìwèi hěn gāo-de

высокопробн‖ый 1. 成色高大[的] chéngsè gāodà[-de] 2. *перен. разг.* 上等[的] shàngděng[de]; ～ая шерсть 上等羊毛

высокопродуктивный 高产[的] gāochǎn[de]; ～ скот 高产量的牲畜

высокопроизводительный 生产率[很]高的 shēngchǎnlǜ [hěn] gāo-de

высокопрочн‖ый 高强度的 gāo qiángdù-de; ～ая сталь 高耐磨钢

высокоразвит‖ый 高度发展的 gāodù fāzhǎn-de, 很发达的 hěn fādá-de; ～ые страны 很发达的国家; ～ая промышленность 高度发展的工业

высокосортн‖ый 高级[的] gāojí[de], 优等[的] yōuděng[de], 高档[的] gāodàng [-de]; ～ый чай 优等茶叶; ～ые товары 高档品

высокоуважа́ем‖ый 最尊敬的 zuì zūnjìng-de; наш ～ый гость 我们的贵宾

высокоурожайн‖ый 高产[的] gāochǎn [-de]; 丰收的 fēngshōude; ～ые культуры 高产作物

высокочастотный 高频[率的] gāopín [lǜde]; ～ ток 高频电流

высосать *сов. см.* высáсывать

высот‖á *ж* 1. 高 gāo, 高度 gāodù, 高低 gāodī; 5 метров в ～ý 高五公尺; ～á над уровнем моря 海拔; ～á полёта 飞行高度; лететь на большой ～é 在高空飞行; определить ～ý горы 测定山的高低 2. (*возвышенность, холм*) 高地 gāodì, 高处 gāochù; *перен.* 高峰 gāofēng; безымянная ～á 无名高地; овладеть высотами науки 掌握科学上的高峰 3. *мат.* 顶垂线 dǐngchuíxiàn ◇ быть на ～é 名副其实; быть на ～é поставленных задач 能胜任

высотник *м* (*строитель*) 高空工作者 gāokōng gōngzuòzhě; (*лётчик*) 高空飞行家 gāokōng fēixíngjiā

высотн‖ый 1. (*высокий*) 高[的] gāo [-de]; ～ое здание 摩天楼; 大厦 2. 高地[的] gāodì[de], 高空[的] gāokōng[de]; ～ый полёт 高空飞行; ～ая болезнь 高空病

высотомер *м* 高度表 gāodùbiǎo

высохнуть *сов. см.* высыхáть

высохш‖ий 1. (*сухой*) 干涸[的] gānhé[de]; 枯干[的] kūgān[de]; ～ий колодец 干涸的井; ～ее дерево 枯树 2. (*худой*) 枯瘦[的] kūshòu[de], 瘦削[的] shòuxiāo[de]

высочество *с*: Báше ～ 殿下

выспаться *сов. см.* высыпáться II

выспрáшивать, выспросить *разг.* 询出 xúnchū, 打听 dǎtīng; ～ новости 打听消息

выспросить *сов. см.* выспрáшивать

выставить(ся) *сов. см.* выставля́ть(ся)

выставк‖а *ж* 展览会 shǎnlǎnhuì; 博览会 bólǎnhuì; пойти́ на ～у 去参观展览会; всемирная ～а 万国博览会; Выставка достижений народного хозяйства 国民经济成就展览会

выставля́ть, выставить 1. (*вынимать вставленное*) 取出 qǔchū, 卸下 xièxià, 摘下 zhāixià; ～ оконную раму 卸下窗框来 2. (*наружу*) 搬出 bānchū, 摆出 bǎichū; *разг.* (*выгонять*) 逐出 zhúchū, 赶出 gǎnchū; ～ стол во двор 把桌子搬到院子去; ～ цветы́ на балко́н 往阳台摆出花; ～ *кого-л.* за дверь 把...逐出门外 3. (*выдвигать вперёд*) (*руку*) 伸出 shēnchū; (*ногу*) 迈出 màichū; (*грудь*) 挺起 tǐngqǐ; (*живот*) 腆着 tiǎnzhe 4. (*для решения, обсуждения*) 提出 tíchū; ～ *чью-л.* кандидатуру 提出...为候选人; ～ требования 提出要求 5. (*охрану и т. п.*) 派出 pàichū, 布置 bùzhì; ～ часовых 布哨; ～ войско 派出军队; ～ охрану 派出警卫队 6. (*помещать для обозрения*) 陈列 chénliè, 展览 zhǎnlǎn, 展出 zhǎnchū; ～ экспонаты 展出展览品 7. *разг.* (*представлять, изображать*) 把...说成 bǎ...shuōchéng; 把...描写[成] bǎ...miáoxiě[chéng]; ～ *кого-л.* в хорошем (дурно́м) све́те 在有利(不利)情况下描写...; ～ *кого-л.* дураком 把...说成是傻瓜 8. (*проставлять*) 定出 dìngchū, 写出 xiěchū; ～ ученику́ оце́нку 给学生定出分数; ～ся, выставиться (о *художнике*) 展览自己画儿 zhǎnlǎn zìjǐ huàr

выставочн‖ый 展览会[的] zhǎnlǎnhuì[de]; 陈列[的] chénliè[de]; ～ый зал 陈列馆; ～ый комитет 展览会委员会; ～ые экспонаты 陈列品

выстáивать, выстоять 1. 站立 zhànlì 2. (*удерживаться*) 支持住 zhīchízhù, 站得住 zhàndezhù; *перен.* 坚持 jiānchí; э́то здание выстоит ещё много лет 这个楼房还能挺好多年; выстоять против врага́ 对敌人攻击坚持下来; ～ся, выстояться 1. (*о вине и т. п.*) 酿熟 niàngshú; вино́ выстоялось 酒酿熟了 2. (*о лошади*) 休息过来 xiūxiguolai

выстила́ть, выстлать 铺上 pūshàng; (*мостить*) 砌上 qìshàng; ～ пол ка́фелем 把地铺上瓷砖; ～ я́щик бума́гой 用纸铺在箱子里面

выстирать *сов. см.* стира́ть II

выстлать *сов. см.* выстила́ть

выстоять(ся) *сов. см.* выста́ивать(ся)

выстрадать *сов.* 1. (*пережить*) 饱经痛苦 bǎojīng tòngkǔ 2. (*добиться ценой страдания*) 经过痛苦得到 jīngguò tòngkǔ dédào; ～ своё счастье 经过痛苦得到幸福

выстра́ивать, выстроить 1. 建成 jiànchéng, 建筑 jiànzhù; выстроить дом 盖好一所房子 2. 使...排成队 shǐ...páichéngduì, 把...排列 bǎ...páiliè; ～ роту 把连排成队; ～ бойцов в шеренгу 使战员排成一列; ～ся, выстроиться 排队 páiduì, 排列 páiliè; пассажи́ры выстроились в длинную о́чередь 旅客排成了长队

выстрел *м* 发射 fāshè; (*звук*) 枪(炮)声 qiāng(pāo)shēng; произвести́ ～ 开枪(炮); послышался ～ 传来了枪(炮)声 ◇ одни́м ～ом уби́ть двух за́йцев 一举两得; без еди́ного ～а 无抵抗地; на ～, на расстоя́нии ～а 在射程内

выстрелить *сов. см.* стреля́ть

выстроить(ся) *сов. см.* выстра́ивать (-ся)

выстукать *сов. см.* выстýкивать

выстýкивать, выстукать 1. 轻敲出 qīng qiāochū, 拍出 pāichū; ～ ритм 敲出调子; ～ телегра́мму 拍出电报 2. *мед.* 叩诊 kòuzhěn; ～ больно́го 给病人进行叩诊

выступ *м* 突出部 tūchūbù, 凸出的部分 tūchūde bùfen

выступа́ть, выступить 1. (*выходить вперёд*) 走出来 zǒuchulai; выступить несколько вперёд 稍向前走几步 2. (*отправляться в путь и т. п.*) 出发 chūfā; 出动 chūdòng; ～ в похо́д 出发行军; войска́ уже́ выступили 大军已经出动了 3. *тк. несов.* (*важно шагать*) 昂然走 ángrán zǒu 4. *тк. несов.* (*выдаваться*) 突出 tūchū 5.: река́ выступила из берего́в 河水四溢 6. (*появляться, проступать*) 出来 chūlai, 出现 chūxiàn; выступил пот 出了汗; сыпь выступила прямо́й 疹子出来了 7. (*публично*) 发言 fāyán, 讲话 jiǎnghuà; (*об артисте*) 表演 biǎoyǎn; (*о музыканте*) 演奏 yǎnzòu; ～ на собра́нии 在会上发言; ～ с докла́дом 作报告; ～ с ре́чью 演说; ～ с ле́кцией 讲课; ～ в печа́ти со статьёй 在报刊上发表文章; ～ в защи́ту *кого-л.* 出来拥护...; ～ про́тив *кого-л.* 出来反对...; ～ за... 赞成...; (*придерживаться чего-л.*) 主张; ～ с тре́бованием 提出要求; ～ с заявле́нием 作声明; ～ в роли *кого-л.* 扮演...角色

выступить *сов. см.* выступа́ть 1, 2, 5, 6, 7

выступле́ни‖е 1. (*действие*) *см.* выступа́ть 2, 7 2. 发言 fāyán, 讲话 jiǎnghuà; (*речь*) 演说 yǎnshuō

высунуть(ся) *сов. см.* высóвывать(ся)

высýшивать, высушить 1. 使...干燥 shǐ...gānzào; (*на солнце*) 晒干 shàigān; (*вытирать*) 擦干 cāgān; ～ бельё 把衣服晒干; высушить слёзы 擦干眼泪 2. *перен.* 使...枯瘦 shǐ...kūshòu; боле́знь высушила меня́ 疾病使我枯瘦了

высушить *сов. см.* высýшивать и сушúть; ～ся *сов. см.* сушúться

высчитать *сов. см.* высчúтывать

высчúтывать, высчитать 1. (*подсчитывать*) 算出 suànchū, 计算 jìsuàn 2. (*удерживать*) 扣除 kòuchú; высчитать из жалованья 10 рублей 从薪金中扣除十块卢布

высш‖ий 1. (*превосх. ст. прил.* высокий 3, 4) 最高[的] zuìgāo[de]; ～ая то́чка 顶点; 最高点; ～его качества 最高的质量 2. (*самый главный, руководящий*) 最高[的] zuìgāo[de]; ～ие о́рганы государственной власти 国家最高权力机关; ～ая суде́бная инста́нция 最高法院; совеща́ние на ～ем у́ровне 高级会议 3. (*совершенный*) 高级[的] gāojí [-de]; ～ая фа́за коммуни́зма 共产主义的高级阶段; ～ая не́рвная де́ятельность 高级神经活动; ～ий пилота́ж 高级驾驶术 4. (*об образовании*) 高等[的] gāoděng[de]; ～ее образова́ние 高等教育; ～ие уче́бные заведе́ния 高等学校 5. (*более развитый, сложный*) 高等[的] gāo-

děng[de]; ~ая математика 高等数学; ~ие млекопитающие 高等哺乳动物; ~ие растения 高等植物 ◇ в ~ей степени 最; 非常; 极端地

высыла́ть, вы́слать 1. (*отправлять*) 寄出 jìchū; (*вещь*) 送出 sòngchū; (*командировать*) 派出 pàichū, 派遣 pàiqiǎn; ~ посы́лку 寄出包裹 2. (*изгонять*) 驱逐出 qūzhúchū; ~ из преде́лов страны́ 驱逐出国境

вы́сылка *ж* (*действие*) *см.* высыла́ть

вы́сыпать *сов. см.* высыпа́ть

высыпа́ть, вы́сыпать 1. 撒出 sāchū, 倒出 dàochū; наро́д вы́сыпал на у́лицу 群众涌上街头了 2. (*о сыпи*) 出 chū, 发出 fāchū

высыпаться *сов. см.* высыпа́ться I

высыпа́ться I, **вы́сыпаться** 1. (*выпадать*) 洒出来 sǎchulai, 撒出来 sāchulai 2. *разг.* (*выбегать*) 涌出 yǒngchu

высыпа́ться II, **вы́спаться** 睡够 shuìgòu, 睡足 shuìzú; он ещё не вы́спался 他还没睡足

высыха́ть, вы́сохнуть 1. 变干 biàngān, 干枯 gānkū; (*на солнце*) 晒干 shàigān; бельё вы́сохло на со́лнце 衬衣晒干了; лу́жа вы́сохла 水洼干涸了 2. (*увядать*) 枯萎 kūwěi; трава́ вы́сохла 草枯萎了 3. *перен.* (*о человеке*) 消瘦 xiāoshòu; вы́сохнуть от боле́зни 因病而消瘦

выс‖ь *ж* 高处 gāochù; 高空 gāokōng; в заоблачной вы́си 在九霄云外

выта́лкивать, вы́толкать, вы́толкнуть 1. 推出 tuīchū; (*вытеснять*) 挤出 jǐchū; ~ *кого-л.* за́ дверь 把...推出门外 2. *разг. сов.* вы́толкнуть (*пробку и т. п.*) 进出 bèngchū; вы́толкнуть про́бку из буты́лки 进出瓶塞

выта́плнвать, вы́топить 炼出 liànchū, 熔出 róngchū; ~ са́ло 炼出油脂

выта́птывать, вы́топтать (*портить*) 踏坏 tàhuài; 踩坏 cǎihuài; (*прокладывать*) 踏成 tàchéng, 踩出 cǎichū; коро́вы вы́топтали тропи́нку к реке́ 牛踩出了一条到河边去的小路

вы́таращить *сов. см.* тара́щить

выта́скивать, вы́тащить 1. 拉出 lāchū, 拖出 tuōchū, 搬出 bānchū, 抽出 chōuchū; (*выдёргивать*) 拔出 báchū; ~ мешо́к во двор 把袋子拉到院里; ~ стол из ко́мнаты 把桌子从屋子里搬出去; ~ плато́к из карма́на 从口袋里掏出手帕来; ~ зуб 拔牙; наси́лу вы́тащил его́ прогуля́ться 我强把他拉出来散散步 2. *разг.* (*красть*) 偷去 tōuqu ◇ вы́тащить на свет 揭发出; 揭露出

выта́чивать, вы́точить 1. 旋出 xuànchū, 旋成 xuànchéng 2. *разг.* (*делать острым*) 磨好 móhǎo, 磨快 mókuài; ~ но́жницы 把剪刀磨快 3. *разг.* (*делать червоточины*) 蛀 zhù

вы́тащить *сов. см.* выта́скивать

вытворя́ть *несов. разг.* 搞 gǎo, 弄 nòng, 闹 nào; ~ глу́пости 搞出没有意思的事情

вытека́ть, вы́течь 1. (*о жидкости*) 流出 liúchū; (*просачиваться*) 漏出 lòuchū; вода́ вытека́ет из кра́на 水从龙头里流出来 2. *тк. несов.* (*брать начало — о реке и т. п.*) 发源 fāyuán; река́ вытека́ет из о́зера 河发源于湖; 河从湖里发源 3. *тк. несов.* (*являться следствием*) 得出结论 déchū jiélùn; отсю́да вытека́ет, что... 由此可见...; со все́ми вытека́ющими отсю́да после́дствиями 由此而产生的一切后果

вы́тереть(ся) *сов. см.* вытира́ть(ся)

вы́терпеть *сов.* 忍住 rěnzhù; ~ ужа́сную боль 忍住剧痛; не ~ 忍不住

вы́тертый *разг.* (*поношенный*) 磨破的 mópòde, 穿破的 chuānpòde

вытесне́ние *с* (*действие*) *см.* вытесня́ть 2

вы́теснить *сов. см.* вытесня́ть

вытесня́ть, вы́теснить 1. 排挤 páijǐ, 挤出 jǐchū; еро́ вы́теснили из о́череди 人家把他从排队挤出去了 2. (*заменить собой*) 代替 dàitì, 替换 tìhuàn; *хим.* 置换 zhìhuàn; но́вая те́хника вы́теснила ста́рую 新技术代替了旧技术

вы́течь *сов. см.* вытека́ть 1

вытира́ть, вы́тереть 1. 擦 cā, 拭 shì; (*чистить*) 擦干净 cāgānjìng; (*стирая, удаляя*) 擦掉 cādiào, 拭去 shìqù; (*мокрое*) 擦干 cāgān; вы́тереть стол 把桌子擦干净; ~ лицо́ 擦脸; ~ ру́ки 擦手; вы́тереть пыль 擦掉尘土; вы́тереть слёзы 拭去眼泪 2. (*изнашивать*) 磨破 mópò; ~**ся**, вы́тереться 1. 擦干自己 cāgān zìjǐ; (*вытирать лицо*) 擦干脸 cāgān liǎn; (*вытирать руки*) 擦干手 cāgān shǒu 2. *разг.* (*изнашиваться*) 磨破 mópò; ло́кти вы́терлись 袖肘磨破了

вы́ткать *сов. см.* ткать

вы́толкнуть *сов. см.* выта́лкивать

вы́топить *сов. см.* выта́пливать

вы́топтать *сов. см.* выта́птывать

вы́точить *сов. см.* выта́чивать

вытребова́ть *сов.* 1. 要求得到 yāoqiú dédào; ~ ну́жные материа́лы 要求得到所需要的资料 2. (*заставлять явиться*) 召来 zhàolai, 传来 chuánlai; ~ свиде́теля в суд 传证人到法庭

вытрезви́тель *м* 醒酒所 xǐngjiǔsuǒ

вытряса́ть, вы́трясти 1. (*высыпать*) 抖出来 dǒuchulai; ~ муку́ из мешка́ 把袋子里的面粉抖出来 2. (*вычищать*) 抖干净 dǒugānjìng; (*удалять*) 抖掉 dǒudiào; вы́трясти ковёр 把地毯抖干净; ~ пыль 把土抖掉

вы́трясти *сов. см.* вытряса́ть

вытря́хивать, вытря́хнуть 抖出来 dǒuchulai; (*удалять*) 抖掉 dǒudiào; (*выбивать*) 敲出来 qiāochulai, 打出来 dǎchulai; ~ из тру́бки не́пел 把烟斗里的灰磕敲出来

вытря́хнуть *сов. см.* вытря́хивать

выть *несов.* 嗥 háo; (*о ветре*) 呼啸 hūxiào; (*плакать*) 哀号 āihào; соба́ка во́ет 狗嗥

вытя́гивать, вытянуть 1. 拉出 lāchu, 伸出 shēnchu, 伸开 shēnkai; (*растягивать*) 拉长 lācháng; (*выпрямлять*) 伸直 shēnzhí; ~ ше́ю 伸脖子; вы́тянуть но́ги 伸直两腿 2. *разг.* (*вытаскивать*) 拔出 báchū, 抽出 chōuchū, 拉出 lāchū; с трудо́м вы́тянул из него́ отве́т 好容易得到他的回答 3. (*удалять тягой*) 吸出 xīchū, 排掉 páidiào; дым вы́тянуло 烟排掉了 ◇ вы́тянуть ду́шу (все жи́лы) у *кого-л.* 使...厌烦不堪; ~**ся**, вы́тянуться 1. (*растягиваться*) 拉长 lācháng, 伸长 shēncháng; рези́нка вы́тянулась 松紧带松弛了 2. *разг.* (*вырастать*) 长高 zhǎnggāo; он о́чень вы́тянулся 他长得很高 3. (*выпрямляться*) 挺直身子 tǐngzhí shēnzi, 直立 zhílì; ~**ся** во весь рост 挺直身子 4. (*ложиться*) 伸直身体躺 shēnzhí shēntǐ tǎng; вы́тянуться на дива́не 伸直身体躺在沙发上 5. (*располагаться в одну линию*) 延长 yáncháng; дере́вня вы́тянулась вдоль реки́ 村庄沿着河边延长 ◇ еро́ лицо́ вы́тянулось 他的脸沉下来

вытяжн‖о́й: ~о́й вентиля́тор 抽气通风机; ~а́я труба́ 排气管; 吸气管; ~о́й пла́стырь 拔毒膏

вы́тяиуть(ся) *сов. см.* вытя́гивать(ся)

вы́удить *сов. см.* выу́живать

выу́жнвать, вы́удить *разг.* 钓出 diàochū; *перен.* 骗取 piànqǔ; ~ де́ньги у *кого-л.* 骗取...金钱(钱财)

выу́чивать, вы́учить 1. (*что-л.*) 学会 xuéhuì; (*наизусть*) 背熟 bèishú; вы́учить роль 背熟台词 2. (*кого-л.*) 教会 jiāohuì, 使...学会 shǐ...xuéhuì; вы́учить бра́та ру́сскому языку́ 教弟弟学会俄语; ~**ся**, вы́учиться 1. 学会 xuéhuì; вы́учиться води́ть маши́ну 学会驾驶汽车 2. (*заканчивать учёбу*) 结束学业 jiéshù xuéyè

вы́учить(ся) *сов. см.* выу́чивать(ся)

вы́учк‖а *ж* 1. (*действие*) 训练 xùnliàn, 教练 jiàoliàn; идти́ на ~у к *кому-л.* 向...学习 2. (*умение*) 训练 xùnliàn; (*навык*) 本领 běnlǐng; боева́я ~а 战争训练; хоро́шая ~а 好本领

выха́живать, вы́ходить *разг.* 1. (*больного*) 治好 zhìhǎo, 护理好 hùlǐhǎo; ~ ра́неного 把受伤的护理好 2. (*выращивать*) 培养 péiyǎng, 护理 hùlǐ; ~ порося́т 护理仔猪; несмотря́ на моро́зы, ему́ удало́сь вы́ходить цветы́ 虽然天气很冷, 他还是把花儿都培养得起

вы́хватить *сов. см.* выхва́тывать

выхва́тывать, вы́хватить 1. 夺取 duóqǔ, 抢夺 qiǎngduó; ~ *что-л.* из рук *кого-л.* 从...手中抢去... 2. (*вынимать*) 拔出 báchū, 抽出 chōuchū; ~ кинжа́л 拔出匕首来; ~ отде́льный факт из мно́жества 从好多事实中随便抽出个别的一件来; ~ цита́ту 乱摘章句 ◇ вы́хвачен из жи́зни 取自现实生活的

вы́хлоп *м тех.* 排气 páiqì

выхлопн‖о́й: ~о́й газ 废气; ~а́я труба́ 排气管

вы́хлопотать *сов.* 张罗得到 zhāngluó dédào, 谋取 móuqǔ

вы́ход *м* 1. (*действие*) *см.* выходи́ть; ~ на рабо́ту 出工; ~ из бо́я 退出战斗; ~ из войны́ 退出战争; ~ на сце́ну 出场 2. (*место выхода*) 出口 chūkǒu, 门口 ménkǒu; запа́сный ~ 太平门; стоя́ть у ~а 站在出口处; ~ к мо́рю 到海边的通路 3. *перен.* 出路 chūlù, 办法 bànfǎ; найти́ ~ 找寻出路; нет никако́го ~а! 真没办法; есть ~ 有办法; ~ из затрудни́тельного положе́ния 摆脱困境的办法; раз тру́дно, так на́до иска́ть ~ 有困难就得想法子; нет ино́го (друго́го) ~а 别无办法 4. (*журнала, газеты*) 出版 chūbǎn, 发行 fāxíng; по́сле ~а кни́ги 书出版后 5. (*продукции*) 产量 chǎnliàng; ~ желе́за из то́н-

ны руды́ 一吨矿砂的出铁量; ~ зерна́ с ка́ждого гекта́ра 每公顷的谷物产量 **6.** *геол.* 露头 lùtóu; ~ не́фти 油苗 ◇ дать ~ чу́вству 发泄(吐露)感情; знать все ходы́ и ~ы 熟悉内情

вы́ходец *м*: он ~ из крестья́н 他是农民出身; ~ из рабо́чей семьи́ 工人家庭出身的人

выхо́дит *в знач. вводн. сл. разг.* 那么 nàme, 这样 zhèyàng, 可见 kějiàn; ~, что ты непра́в 可见, 你是不对的

вы́ходить *сов. см.* выха́живать

выходи́ть, вы́йти **1.** 出去 chūqu, 走出 zǒuchū; (*выбывать из состава*) 脱离 tuōlí, 退出 tuìchū; (*появляться*) 出现 chūxiàn; (*на поверхность — о жиле, пласте*) 露出 lùchu; ~ из ко́мнаты 出房间; вы́йти на мину́тку 出去一下; ~ из до́ма 出门; ~ на у́лицу 出外; ~ из вагона́ (маши́ны) 下车; ~ из-за стола́ 从桌子旁站起来; ~ из-за туч 从乌云露出来; ~ в мо́ре 出海; ~ из бо́я 退出战斗; ~ из войны́ 退出战争; ~ на рабо́ту 出勤; 上班; ~ на сце́ну 出场; ~ в тыл проти́вника 深入敌人后方; ~ из соста́ва коми́ссии 退出委员会 **2.** (*издаваться*) 发行 fāxíng; вы́йти из печа́ти 出版; на экра́н вы́шел но́вый фильм 一部新电影上映了 **3.** (*становиться, делаться кем-л.*) 成为 chéngwéi; из него́ вы́шел хоро́ший врач 他成了一个很好的医生; вы́йти победи́телем в соревнова́ниях 在竞赛中成为胜利者; 在竞赛中获胜 **4.** (*удаваться*) 成功 chénggōng; сни́мок вы́шел хоро́ший 照片照得很好; ничего́ не вы́шло 根本没有成功 **5.** (*случаться*) 发生 fāshēng; вы́шла неприя́тность 出了岔子; 发生了不愉快的事[情] **6.** *тк. несов.* (*быть обращённым*) 朝 cháo, 面向 miàn xiàng; о́кна выхо́дят на юг 窗户朝南; э́та у́лица выхо́дит на пло́щадь 这条街通向广场 **7.**: ~ за́муж за *кого-л.* 嫁给...; ~ за́муж 出嫁 **8.** (*происходить*) 出身 chūshēn; вы́йти из рабо́чей семьи́ 工人家庭出身; он вы́шел из крестья́н 他是农民出身 **9.** (*расходоваться*) 用完 yòngwán, 花掉 huādiào; у нас вы́шли все де́ньги 我们的钱全用完了; вы́шел срок 期限已满 ◇ вы́йти в лю́ди 发迹; ~ на пе́нсию 退休; ~ в отста́вку 退职; река́ вы́шла из берего́в 河水泛滥; ~ из себя́ 失去自制力; 发火; вы́йти из терпе́ния 忍无可忍; ~ из затрудне́ния 摆脱困境; ~ из дове́рия 失去信任; ~ из мо́ды 不再摩登; 不再入时; ~ из повинове́ния 失去控制; ~ из употребле́ния 已不使用; ~ нару́жу 露出; 显出; вы́йти из стро́я (*о машине*) 损坏; вы́йти из-под пера́ (*ки́сти*) *кого-л.* 出自...的手笔; ~ за преде́лы (за ра́мки) *чего-л.* 超出...范围; не вы́шел *чем-л.* 不够好; ро́стом не вы́шел 身材不够高

выходка *ж* 越轨的举动 yuèguǐde jǔdòng; глу́пая ~ 愚蠢的举动

выходно́й 1. 排出[的] páichū[de]; ~о́е отве́рстие 排出孔 **2.** (*праздничный*) 节日[的] jiérì[de]; ~о́й костю́м 节日服装 **3.** *в знач. сущ. м* (*нерабочий день*) 休息日 xiūxirì; у него́ сего́дня ~о́й 他今天歇班 ◇ ~а́я роль 配角; ~о́е посо́бие 退职金

выхола́щивать, вы́холостить 阉割 yāngē (*тж. перен.*); ~ иде́ю 把主义的精髓阉割掉

вы́холенный: ~ая боро́дка 爱护地养出来的美胡子; ~ое те́ло 留心保养出来的身体

вы́холостить *сов. см.* выхола́щивать

вы́хухоль *ж* **1.** *зоол.* 麝鼠 shèshǔ **2.** (*мех*) 麝鼠皮 shèshǔpí

вы́царапать *сов. см.* выцара́пывать

выцара́пывать, вы́царапать **1.** 抓出 zhuāchū, 抓掉 zhuādiào; вы́царапать *кому-л.* глаза́ 抓出...的眼睛 **2.** *перен. разг.* (*добывать с трудом*) 勉强弄到 miǎnqiǎng nòngdào **3.** (*писать*) 划出 huàchū, 刻出 kèchū; вы́царапать на́дпись на ка́мне 在石头上划出题词

вы́цвести *сов. см.* выцвета́ть

выцвета́ть, вы́цвести 退色 tuìshǎi; костю́м вы́цвел 衣服退了色

вычёркивать, вы́черкнуть 删除 shānchú, 勾去 gōuqu, 除掉 chúdiào; вы́черкнуть две стро́чки 勾掉两行; ~ *кого-либо* из спи́ска 把...从名单上除掉 ◇ ~ из па́мяти 置于脑后; ~ из свое́й жи́зни 完全不再想念

вы́черкнуть *сов. см.* вычёркивать

вы́черпать *сов. см.* вычёрпывать

вычёрпывать, вы́черпать 舀出 yǎochū, 舀干 yǎogān

вы́чертить *сов. см.* вычёрчивать

вычёрчивать, вы́чертить 画出 huàchū, 画成 huàchéng; ~ план зда́ния 画成楼房的平面图

вы́честь *сов. см.* вычита́ть

вы́чет *м* **1.** (*действие*) *см.* вычита́ть **2.** (*сумма*) 扣款 kòukuǎn, 扣除额 kòuchú'é ◇ за ~ом... 除了...之外

вычисле́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* вычисля́ть; произвести́ ~я 进行核算; ~е проце́нтов 算出利息 **2.** (*результат*) 计算结果 jìsuàn jiéguǒ

вычисли́тель *м* **1.** (*специалист*) 计算家 jìsuànjiā **2.** (*прибор*) 计算器 jìsuànqì; ~**ный:** ~ная те́хника 计算技术; электро́нная ~ная маши́на 电子计算机; ~ный центр 计算中心

вы́числить *сов. см.* вычисля́ть

вычисля́ть, вы́числить 算出 suànchū, 计算 jìsuàn, 核算 hésuàn

вы́чистить *сов. см.* вычища́ть

вычита́емое *с мат.* [被]减数 [bèi-]jiǎnshù

вычита́ни||е *с мат.* 减法 jiǎnfǎ; знак ~я 减号

вы́читать *сов. см.* вычи́тывать

вычита́ть, вы́честь **1.** *мат.* 减[去] jiǎn[qu]; ~ три из пяти́ 五减[去]三 **2.** (*удерживать*) 扣除 kòuchú, 扣下 kòuxia; ~ алименты из зарпла́ты 从工资中扣除赡养费

вычи́тывать, вы́читать **1.** (*рукопись и т. п.*) 审读 shěndú, 审阅 shěnyuè; ~ гра́нки 审读排样 **2.** *разг.* (*узнавать, читая*) 阅到 yuèdào, 读到 dúdào; вы́читать но́вость в газе́те 在报纸上读到一条新闻

вычища́ть, вы́чистить 擦干净 chāgānjìng; (*щёткой*) 刷净 shuājìng; вы́чистить о́бувь 把皮鞋擦干净; вы́чистить зу́бы 刷净牙

вы́чурный 奇异[的] qíyì[de], 过分奇巧[的] guòfēn qíqiǎo[-de]; ~ слог 靡漫的文体; ~ фасо́н 过分奇巧的衣服式样

вышвы́ривать, вы́швырнуть *разг.* 抛出 pāochū, 扔出 rēngchū; (*выгонять*) 赶出 gǎnchū

вы́швырнуть *сов. см.* вышвы́ривать

вы́ше 1. (*сравнит. ст. прил.* высо́кий *и нареч.* высо́ко) 更高 gèng gāo, 较高 jiàogāo; э́то де́рево ~ 这棵树较高; он ~ меня́ 他比我高; он живёт этажо́м ~ 他住的是[再]高一楼 **2.** *нареч.* (*вверх от чего-л., сверх чего-л.*) [在]...以上 [zài]...yǐshàng; де́ти от пяти́ лет и вы́ше 五岁以上的孩子们 **3.** *предлог* (*вне чего-л., сверх чего-л.*) 在...以上 zài...yǐshàng; 超过 chāoguò; три гра́дуса ~ нуля́ 零上三度; э́то ~ мои́х сил 这是我力所不及的; ~ моего́ понима́ния 我所不能了解的; ~ челове́ческих сил 超过人的力量 **4.** *нареч.* (*раньше*) 上面 shàngmian, 前面 qiánmian; как ска́зано ~ 如上所说; ~ уже́ ска́зано 以上已经谈到 **5.** *предлог* (*вверх по течению*) 在...上游 zài...shàngyóu; ~ моста́ 在桥的上游

выше- *в сложн.* 前 qián, 上[面] shàng [-mian]; *напр.*: вышеназва́нный 上述[的]; вышеска́занный 上面所说的

вышеизло́женный 上述[的] shàngshù[de]

вышеперечи́слеиный 上列的 shàngliède, 上面列举的 shàngmian lièjǔ-de

вышеприведённый 上述[的] shàngshù[de]; 上面所引的 shàngmian suǒyǐn-de

вышестоя́щий 上级[的] shàngjí[de]; ~ о́рган 上级机关

вышеука́занный 上面指出的 shàngmian zhǐchū-de, 上述的 shàngshùde

вышеупомя́нутый 上述[的] shàngshù [-de]; 该 gāi

вышиба́ть, вы́шибить **1.** (*выбивать*) 打掉 dǎdiào, 打落 dǎluò **2.** *разг.* (*изгонять*) 打走 dǎzǒu, 打出 dǎchū, 逐出 zhúchū ◇ ~ дух 打死

вы́шибить *сов. см.* вышиба́ть

вышива́льщица *ж* 刺绣女工 cìxiù nǚgōng

вышива́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* вышива́ть **2.** 刺绣品 cìxiùpǐn, 绣活 xiùhuó

вышива́ть, вы́шить 刺绣 cìxiù, 绣出 xiùchū; ~ узо́ры 绣花; ~ портре́т 绣成人像; ~ шёлком 用丝线刺绣

вы́шивка 1. (*действие*) *см.* вышива́ть **2.** (*узор*) 绣花 xiùhuā, 刺绣的花纹 cìxiùde huāwén; (*вещь*) 刺绣品 cìxiùpǐn

вышин||а́ *ж* **1.** (*высота*) 高度 gāodù, 高低 gāodī **2.** (*высь*) 高处 gāochù; 高空 gāokōng; в ~е́ 在高空

вы́шит||ый 绣花[的] xiùhuā[de]; ~ая ска́терть 绣花桌布

вы́шить *сов. см.* вышива́ть

вы́шка *ж* 塔 tǎ, [高]台 [gāo]tái; наблюда́тельная ~ 了望台; *воен.* [观察]哨楼; буро́вая ~ 钻塔

вы́школенный 受过训练的 shòuguo xùnliàn-de

вы́шутить *сов. см.* вышу́чивать

вышу́чивать, вы́шутить 嘲笑 cháoxiào, 嘲弄 cháonòng

вы́щипать *сов. см.* выща́пывать

выщи́пывать, вы́щипать 拔去 báqu, 揪下 jiūxia; ~ пух 拔绒毛

выявить(ся) *сов. см.* выявля́ть(ся)

выявле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* выявля́ть; ~ резе́рвов 查明后备力量 2. (*раскрытие, обнаружение*) 揭露 jiēlù

выявля́ть, вы́явить 1. 显示 xiǎnshì, 显露 xiǎnlù; вы́явить свой дарова́ния 显露自己的才能 2. (*вскрывать, обнаруживать*) 揭露 jiēlù, 揭破 jiēpò; ~ резе́рвы 挖掘潜力; ~ недоста́тки 揭露缺点; ~**ся,** вы́явиться 暴露 bàolù, 显出 xiǎnchū; вы́явились вну́тренние противоре́чия 内在矛盾暴露出来了

выясне́ние *с* (*действие*) *см.* выясня́ть

вы́яснить(ся) *сов. см.* выясня́ть(ся)

выясня́ть, вы́яснить 弄清楚 nòng qīngchu, 查明 chámíng; ~ все подро́бности 把所有的细节弄清楚; ~ положе́ние 查明情况; ~**ся,** вы́ясниться 弄清楚 nòng qīngchu, 查明 chámíng; как вы́яснилось 据悉; всё вы́яснилось 水落石出

вьетко́нг *м* 越共 yuègòng

вьетна́м||ец *м*, ~**ка** *ж* 越南人 yuènánrén; ~**ский** 越南[的] yuènán[de]

вью́га *ж* 暴风雪 bàofēngxuě

вью́к *м* 驮包 duòbāo, 驮子 duòzi

вью́н *м зоол.* 泥鳅 níqiū ◇ **ви́ться** (верте́ться) ~ *о́м* 极灵活地转来转去

вью́чить, навью́чить 驮 tuó; ~ ло́шадь навью́чили четы́ре мешка́ муки́ 往马上驮了四袋面粉; ~ коия́ 给马装上驮子

вью́чн||ый 驮载[的] tuózài[de]; ~ое живо́тное 驮载的牲畜; ~ая ло́шадь 驮马

вью́шка *ж* 1 (*печная*) 风门 fēngmén, 节气阀 jiéqìfá 2. *тех.* 卷车 juǎnchē

вью́щ||ийся: ~иеся во́лосы 卷发; ~ееся расте́ние 爬蔓植物

вя́жущ||ий 1. 涩[的] sè[de]; ~ий вкус 涩味 2. 收敛性[的] shōuliǎnxìng[de]; ~ие материа́лы 收敛性材料

вяз *м* 榆树 yúshù

вяза́льн||ый: ~ая маши́на 针织机; ~ые спи́цы 织针

вяза́льщ||ик *м*, ~**ица** *ж* 针织工人 zhēnzhī gōngrén

вяза́ние *с* (*действие*) *см.* вяза́ть 1, 2; ~ снопо́в пшени́цы 捆麦子; ~ сви́тера 编结毛衣

вяза́нка *ж* 捆 kǔn, 束 shū; ~ дров 一捆木柴

вяза́нье *с* 1. (*действие*) *см.* вяза́ть 2. (*вещь, которая вяжется*) 在编结的东西 zài biānjié-de dōngxi

вяза́ть, связа́ть 1. 捆 kǔn, 绑 bǎng; ~ снопы́ 捆禾捆; ~ плоты́ 扎木排; ~ по рука́м и ногам́ 束缚...手足; ~ ру́ки престу́пнику 把罪徒的手绑起来 2. (*спицами, крючком*) 编结 biānjié; (*машиной*) 针织 zhēnzhī; ~ чулки́ 织袜子 3. *тк. несов.* (*быть вяжущим*) 发涩 fāsè; вя́жет во рту 嘴里发涩

вяза́ться *несов.* (*соответствовать*) 相合 xiānghé, 相符 xiāngfú; одно́ с други́м не вя́жется 彼此不相符合; его́ слова́ никаќ не вя́жутся с дела́ми 他所说的并不是和他所作的相符合

вязи́га *ж* 鱼筋 yújīn

вя́зка *ж* 1. (*действие*) *см.* вяза́ть 2. (*способ вязания*) 编结法 biānjiéfǎ 3. *разг.* (*связка чего-л.*) 捆 kǔn, 束 shù

вя́зк||ий 1. (*клейкий*) 粘性[的] niánxìng[de]; (*топкий*) 泥泞[的] níníng[de]; ~ое вещество́ 粘性物; ~ая грязь 粘泥; ~ое боло́то 泥泞的沼泽 2. (*вяжущий*) 发涩的 fāsède, 有涩味的 yǒu sèwèi-de; ~**ость** 粘性 niánxìng, 粘度 niándù

вя́знуть, завя́знуть, увя́знуть 粘住 niánzhù, 陷入 xiànrù, 陷住 xiànzhù; колёса вя́знут в грязи́ 轮子在深泥中粘住

вя́лен||ый 晒干[的] shàigān[de]; 腊的 làde; ~ая ры́ба 干鱼; ~ое мя́со 腊肉

вя́лить, провя́лить 晒干 shàigān, 风干 fēnggān; 腊 là

вя́л||ость *ж* 精神不振 jīngshén bùzhèn, 委(萎)靡不振 wěi(wěi)mǐ bùzhèn; (*мускулов*) 软弱 ruǎnruò, 无力 wúlì; ~**ый** 1. (*увядший*) 枯萎[的] kūwěi[de] 2. (*о человеке*) 萎靡不振[的] wěimǐ bùzhèn-de, 精神不振的 jīngshén bùzhèn-de 3. (*о движениях*) 迟钝的 chídùnde 4. (*о торговле*) 萧条 xiāotiáo; (*о выступлении и т. п.*) 没精打采的 méijīngdǎcǎide

вя́нуть, завя́нуть 蔫 niān, 萎缩 wěisuō, 枯萎 kūwěi; ли́стья завя́ли 叶子蔫了 ◇ у́ши вя́нут 不堪入耳

вя́щ||ий 更大的 gèng dà-de; для ~его удово́льствия 为了更大的愉快

Г

га *м нескл.* (гекта́р) 公顷 gōngqǐng

габарди́н *м* 华达呢 huádání; ~**овый** 华达呢[做]的 huádání[zuò]de

габари́т *м* 1. (*абрис, контур*) 轮廓 lúnkuò; (*размер*) [外形]尺寸 [wàixíng] chǐcùn; ~ы станко́в 机床的尺寸 2. *ж.-д.* 限界 xiànjiè; ~ погру́зки 装载限界

га́вань *ж* 港 gǎng, 港湾 gǎngwān; есте́ственная ~ 天然港湾; входи́ть в ~ 入港

га́га *ж зоол.* 绵凫 miánfú; *разг.* 绒鸭 róngyā

гага́ра *ж зоол.* 阿比[鸟] ābǐ[niǎo], 潜[水]鸟 qián[shuǐ]niǎo

гага́рка *ж зоол.* 海鸦 hǎiyā

гага́чий: ~ пух 绵鸟绒毛

гад *м* 1. *обычно мн.* **га́ды** *зоол.* 爬行动物 páxíng dòngwù, 爬虫 páchóng 2. *бран.* 坏蛋 huàidàn; 恶棍 èguàn

гада́лка *ж* 女算命的 nǚsuànmingde, 女占卜者 nǚzhānbǔzhě

гада́||ние *с* (*действие*) *см.* гада́ть; ~**тельный** 占卜[用]的 zhānbǔ[yòng]de; (*сомнительный*) 可疑的 kěyíde, 有疑问的 yǒu yíwèn-de

гада́ть, погада́ть 1. 占卜 zhānbǔ, 算命 suànmìng; (*по триграммам*) 占卦 zhānguà 2. *тк. несов.* (*строить догадки*) 猜测 cāicè, 推测 tuīcè, 猜想 cāixiǎng ◇ ~ на кофе́йной гу́ще 毫无根据地推测; 瞎猜[一气]; ие ду́мано не га́дано [怎么也]想不到

га́дина *ж* 1. *разг.* 爬行动物 páxíng dòngwù 2. *бран.* 坏蛋 huàidàn, 恶棍 èguàn

га́дить, нага́дить *разг.* 1. (*испражняться*) 拉屎 lāshǐ; (*о животных*) 排粪 páifèn 2. (*пачкать*) 弄脏 nòngzāng 3. (*вредить*) 危害 wēihài

га́дкий 可恶的 kěwùde; 卑鄙[的] bēibǐ[de]; 讨厌的 tǎoyànde; ~ посту́пок 卑鄙行为; ~ ребёнок 讨厌的孩子

гадли́в||ость *ж* 厌恶 yànwù, 憎恶 zēngwù, 嫌恶 xiánwù; ~**ый** 厌恶的 yànwùde, 憎恶的 zēngwùde; ~ое чу́вство 厌恶的感觉

га́дост||ь *ж разг.* 1. 讨厌的东西 tǎoyànde dōngxi; (*отбросы*) 废物 fèiwù; вы́бросить э́ту ~ь 把这个废物扔出去 2. (*подлость*) 丑陋行为 chǒulòu xíngwéi; 卑鄙[的]事情 bēibǐ[de] shìqíng; сде́лать ~ь *кому-л.* 对...作丑陋行为 3.: говори́ть ~и 说下流的话

гадю́ка *ж* 1. 蝰蛇 kuíshé 2. *бран.* 毒蛇 dúshé

га́ечный: ~ ключ 螺丝帽扳子

газ I *м* 1. (*газообразное тело*) 气[体] qì[tǐ]; (*газообразное вещество*) 瓦斯 wǎsī; (*воен. тж.*) 毒气 dúqì; слезоточи́вый ~ 催泪瓦斯 2. (*топливо*) 煤气 méiqì; приро́дный ~ 天然[煤]气; зажига́ть (туши́ть) ~ 点(关)煤气 3. *мн.* ~**ы** (*в кишечнике*) 滞气 zhìqì; 虚恭 xūgōng ◇ дать ~ *разг.* 加油; 加速; 开大油门; сба́вить ~ 减速; на по́лном ~ý 全速; 开足油门

газ II *м* (*ткань*) [细]纱 [xì]shā, 薄纱 báoshā; (*из шёлка*) 薄绸 báochóu

газго́льдер *м* 瓦斯贮藏器 wǎsī zhùcángqì, 贮气罐 zhùqìguàn

газе́т||а *ж* 报 bào, 报纸 bàozhǐ; ежедне́вная ~а 日报 ◇ стенна́я ~а 壁报; 墙报; ~**ный** 报[的] bào[de], 报纸的 bàozhǐde; 新闻[的] xīnwén[de]; ~ный кио́ск 报亭; 报摊; ~ный стиль 新闻体

газе́тчик *м разг.* (*сотрудник газеты*) 新闻工作者 xīnwén gōngzuòzhě, 报社工作人员 bàoshè gōngzuò rényuán

газирова́ни||ый: ~ая вода́ 汽水

газифика́ция *ж* 1. 气化 qìhuà; ~ твёрдого то́плива 固体燃料的汽化 2. (*снабжение газовой энергией*) 煤气化 méiqìhuà; 安设煤气装置 ānshè méiqì zhuāngzhì

газифици́ровать *несов. и сов.* 1. (*превращать в газ*) 使...气化 shǐ... qìhuà; 制取煤气 zhìqǔ méiqì; ~ у́голь 从煤炭制取瓦斯 2. (*проводить газ*) ...装置煤气 ...zhuāngzhì méiqì; ~ кварти́ры 住宅内装置煤气

газоаппарату́ра *ж* 煤气装置 méiqì zhuāngzhì

газобалло́н *м* [煤]气瓶 [méi]qìpíng; 瓦斯罐 wǎsīguàn

газовщи́к *м* 煤气装置工人 méiqì zhuāngzhì gōngrén

га́зов||ый I 1. 气[体的] qì[tǐde], 瓦斯[的] wǎsī[de]; ~ый термо́метр 气体温度表; ~ая сква́жина 气井; ~ая ка́мера 瓦斯室 2. 煤气[的] méiqì[de]; ~ый заво́д 煤气厂; ~ая плита́ 煤气炉; ~ый счётчик 煤气表 ◇ ~ая гангре́на 气性坏疽; ~ая ре́зка 气割; 气切; ~ая сва́рка 气焊

га́зовый II *текст.* [细]纱的 [xì]shāde, 薄绸的 báochóude; ~ шарф 薄绸围巾

газогенера́тор *м* 煤气发生炉 méiqì fāshēnglú, 瓦斯发生炉 wǎsī fāshēnglú
газоли́н *м тех.* 汽油 qìyóu
газо́н *м* 草坪 cǎopíng, 草地 cǎodì; по ~ам не ходи́ть 勿踏草地
газонепроница́емый (*о ткани*) 不透气的 bù tòuqì-de; (*о соединении*) 气密的 qìmìde
газоно́сный 含气[的] hánqìde, 煤气[的] méiqì[de]; ~ пласт 煤气层
газообра́зный 气体[的] qìtǐ[de]
газопрово́д *м* 煤气管道 méiqì guǎndào, 煤气导管 méiqì dǎoguǎn
газоснабже́ние *с* 煤气供应 méiqì gōngyìng
газоубе́жище *с* 防毒掩蔽部 fángdú yǎnbìbù
газохрани́лище *с* 贮气塔 zhùqìtǎ, 煤气库 méiqìkù
га́йка *ж* 螺帽 luómào, 螺母 luómǔ
гак I *м мор.* [铁]钩 [tiě]gōu; подъёмный ~ 起重钩
гак II *прост.* 多些 duōxiē, 有余 yǒuyú; часа́ три с ~ом 三个多钟头
гала́ктика *ж астр.* 银河系 yínhéxì
галантере́йн||ый: ~ый магази́н 服饰用品商店; ~ые това́ры 服饰用品; 小百货
галантере́я *ж* 小百货 xiǎobǎihuò, 服饰用品 fúshì yòngpǐn
гала́нтн||ость *ж* 殷勤 yīnqín, 礼貌周到 lǐmào zhōudào; ~ый 礼貌周到的 lǐmào zhōudào-de, 献殷勤的 xiànyīnqínde
галдёж *м разг.* 喧闹[声] xuānnào [-shēng], 喧哗 xuānhuá
галде́ть *несов. разг.* 喧闹 xuānnào, 喧嚷 xuānrǎng
галере́я *ж* 游廊 yóuláng, 回廊 huíláng ◇ карти́нная ~ 画廊; 美术馆; 绘画陈列馆
галёрка *ж театр. разг.* 1. [剧院]楼座 [jùyuàn] lóuzuò 2. (*публика*) 坐在楼座的观众 zùozài lóuzuò-de guānzhòng
гале́та *ж* 干饼 gānbǐng
галимать||я *ж разг.* 胡说八道 húshuōbādào; **нести́** ~ю 胡说[八道]
галифе́ *мн. нескл.* 马裤 mǎkù
га́лка *ж* 唐鸦 tángyā, 寒鸦 hányā
галлюцина́ция *ж* 幻觉 huànjué; зри́тельная ~ 幻视; 视幻觉
галлюцини́ровать *несов.* 幻觉 huànjué, 起幻觉 qǐ huànjué
галоге́н *м хим.* 卤素 lǔsù
гало́ид *м хим.* 卤化物 lǔhuànwù
гало́п *м* 1. [马的]奔驰 [mǎde] bēnchí, 飞跑 fēipǎo; 大跑 dàpǎo 2. (*танец*) 加洛普舞 jiāluòpǔwǔ
гало́пом 奔驰地 bēnchíde, 大跑着 dàpǎozhe; скака́ть ~ 奔驰
га́лочк||а *ж разг.* (*значок*) 小记号 xiǎo jìhao, 钩号 gōuhao; ста́вить ~и на *чём-л.* 打上小记号; 作个钩号
гало́ш||и *мн.* (*ед.* гало́ша *ж*) [胶皮]套鞋 [jiāpí] tàoxié
га́лстук *м* 领带 lǐngdài; ~-ба́бочка 领结 lǐngjié; пионе́рский ~ [少先队]红领巾
галу́н *м* 金带子 jīndàizi; 银带子 yíndàizi
гальваниза́ция *ж* 1. *мед.* 电疗 diànliáo 2. *тех.* 电镀 diàndù
гальванизи́ровать *несов. и сов.* 1. *мед.* 电疗 diànliáo 2. *эл.* 电镀 diàndù
гальванический *тех.* 流电的 liúdiànde, 电镀的 diàndùde; ~ элеме́нт [原]电池
гальвано́метр *м* 电流计 diànliújì
га́лька *ж собир.* 砾石 lìshí, 卵石 luǎnshí; морска́я ~ 海边的卵石
гам *м разг.* 喧哗 xuānhuá, 吵嚷 chǎorang
гама́к *м* 吊床 chàochuáng, 绳床 shéngchuáng
гама́ши *мн.* (*ед.* гама́ша *ж*) 绑腿套 bǎngtuǐtào, 护腿套 hùtuǐtào
га́мма I *ж муз.* 音阶 yīnjiē; мажо́рная ~ 长音阶; мино́рная ~ 短音阶 2. *перен.* —连串 yīliánchuān, —系列 yīxìliè; ~ кра́сок 色阶
га́мма II *ж* (*греческая буква*) γ, 伽马 jiāmǎ, 丙种 bǐngzhǒng; ~-лучи́ *физ.* 丙种射线; γ-射线; 伽马射线
гангре́н||а *ж мед.* 坏疽 huàijū; ~о́зный *мед.* 坏疽[病]的 huàijū[bìng]de
га́нгстер *м* 强盗 qiángdào, 匪徒 fěitú
гангстери́зм *м* 强盗行为 qiángdào xíngwéi
гандбо́л *м* 手球 shǒuqiú
гаите́ль *ж спорт.* 哑铃 yǎlíng
гаоля́н *м* 高粱 gāoliang
гара́ж *м* 汽车房 qìchēfang
гара́нт *м юр.* 保证人 bǎozhèngrén
гаранти́йн||ый 保障[的] bǎozhàng[de], 保证[的] bǎozhèng[de]; ~ое письмо́ 保证书; ~ый срок 担保期限; ~ый ремо́нт 保修
гаранти́рованн||ый 有保障的 yǒu bǎozhàng-de; ~ая опла́та труда́ 有保障的劳动报酬
гаранти́ровать *несов. и сов.* 1. 保证 bǎozhèng, 保障 bǎozhàng; (*ручаться*) 担保 dānbǎo; ~ ка́чество това́ра 保证商品质量; ~ безопа́сность 保障安全
гара́нти||я *ж см.* гаранти́ровать; ~я безопа́сности 安全[的]保障; ба́нковская ~я 银行的担保
гардеро́б *м* 1. (*шкаф*) 衣柜 yīguì 2. (*помещение*) 存衣室 cúnyīshì 3. (*одежда*) [个人]所有的衣服 [gèrén]suǒyǒu-de yīfu
гардеро́бщи||к *м*, ~ца *ж* [存衣室]管衣人 [cúnyīshì] guǎnyīrén
гарди́на *ж* 窗帘 chuānglián, 窗帷 chuāngwéi
га́рев||ый: ~ая доро́жка *спорт.* 煤屑跑道
гаре́м *м* 1. (*помещение*) 内室 nèishì, 闺房 guīfáng, 闺阁 guīgé 2. *собир.* (*жёны*) 妻妾[们] qīqiè[men]
га́ркать, га́ркнуть *разг.* 大喝一声 dà hè yīshēng
гармонизи́ровать *несов. и сов. муз.* 使...和声化 shǐ... héshēnghuà, 使...合乎和声规则 shǐ... héhū héshēng guīzé
гармо́ник||а *ж* 1. 手风琴 shǒufēngqín 2. 折叠 zhédié; сложи́ть лист бума́ги ~ой 把一张纸折叠起来 ◇ губна́я ~а 口琴
гармони́ровать *несов.* 相和谐 xiāng héxié, 协调 xiétiáo, 相称 xiāngchèn
гармони́ст *м* 手风琴手 shǒufēngqínshǒu
гармони́ч||еский (*гармоничный*) 和声的 héshēngde, 和谐的 héxiéde; 调和的 tiáohéde; ~еский ряд 调和级数; ~ность *ж* 和声 héshēng, 和谐 héxié, 调和 tiáohé; ~ный 1. (*благозвучный*) 谐声的 xiéshēngde, 和谐的 héxiéde 2. (*соразмерный*) 相称的 xiāngchènde; 协调的 xiédiáode; 配合得宜的 pèihe déyí-de
гармо́нии *ж* 1. 和声学 héshēngxúe; 和声 héshēng 2. *перен.* (*благозвучие*) 和谐 héxié; 协调 xiétiáo; (*соразмерность*) 适合 shìhé, 相称 xiāngchèn; ~ кра́сок 颜色的调和; душе́вная ~ 精神上的和谐
гармо́нь *ж разг. см.* гармо́ника
гарнизо́н *м* (*место расположения*) 警备区 jǐngbèiqū; (*войсковые части*) 卫戍部队 wèishù bùduì, 警备队 jǐngbèiduì; (*расквартированные части*) 驻军 zhùjūn, 驻防部队 zhùfáng bùduì; нача́льник ~а 警备司令; 卫戍司令; штаб ~а 卫戍司令部; ~ный 卫戍[的] wèishù[de], 警备[的] jǐngbèi[de]; ~ная слу́жба 卫戍勤务; 警备勤务; стоя́ть ~ом 驻防; 驻守
гарни́р *м* 配菜 pèicài; с ~ом 带配菜
гарниту́р *м* 一副 yīfù, 一套 yītào; ~ ме́бели 一套家具
гарпу́н *м* 鱼镖 yúbiāo, [大]鱼叉 [dà] yúchā
гарпунёр *м*, **гарпу́нщик** *м* 鱼镖手 yúbiāoshǒu, 鱼叉手 yúchāshǒu
гарт *м полигр.* 活字合金 húozì héjīn, 铅字合金 qiānzì héjīn
га́рус *м* 绒线 róngxiàn; ~ный 绒线[的] róngxiàn[de]
гарцева́ть *несов.* 傲然跃马前行 àorán yuèmǎ qiánxíng, 乘马显示 chéng mǎ xiǎnshì
гарь *ж* 1. 焦糊的东西 jiāohúde dōngxi, 焦糊 jiāohú; па́хнет ~ю 有焦味儿 2. (*остатки сгоревшего вещества*) 渣 zhā; 煤渣 méizhā; 浮渣 fúzhā 3. (*выгоревшее место в лесу*) 火灾迹地 huǒzāi jìdì; 火烧迹地 huǒshāo jìdì
гаси́ть, погаси́ть 1. 熄 xī, 熄灭 xīmiè, 灭 miè; ~ свечу́ 熄烛 2. *перен.* 摧残 cuīcán; (*чувства*) 抑制 yìzhì 3. *спец.* 减弱 jiǎnruò, 减轻 jiǎnqīng; ~ колеба́ния 减弱振幅 4. (*погашать*) 注销 zhùxiāo; 清偿 qīngcháng; ~ почто́вую ма́рку 注销邮票; ~ ста́рые долги́ 清偿旧债 5. *спорт.*: ~ мяч 打杀球 ◇ ~ и́звесть 煮石灰
га́сну||ть, пога́снуть 1. [自]熄[灭][zì]xī[miè] 2. *перен.* (*терять силы*) 衰弱 shuāiruò; 变弱 biànruò
гастри́т *м мед.* 胃炎 wèiyán
гастро́л||ёр *м* (*об артисте*) 巡回演员 xúnhuí yǎnyuán
гастроли́ровать *несов.* 巡回演出 xúnhuí yǎnchū
гастро́л||ь *ж* 巡回演出 xúnhuí yǎnchū; 外来演员的演出 wàilái yǎnyuán-de yǎnchū; вы́ехать на ~ли 外来巡回演出; ~льный: ~льная пое́здка 巡回演出
гастроно́м *м* 1. (*знаток пищи*) 美味行家 měiwèi hángjia 2. (*магазин*) [美味]食品店 [měiwèi] shípǐndiàn; ~и́ческий 美味食品的 měiwèi shípǐn-de; ~и́ческий магази́н [美味]食品店
гастроно́мия *ж* 1. 烹调法 pēngtiáofǎ 2. (*продукты*) [精美]食品 jīngměi shípǐn
гати́ть *несов.* 铺垫[桥筏] pūdiàn [qiáofá]
гать *ж* 桥筏 qiáofa; (*бревенчатая*)

木排路 mùpáilù; (*из хвороста*) 束柴路 shùcháilù

га́убица *ж воен.* 曲射炮 qūshèpào, 榴弹炮 liúdànpào

гауптва́хта *ж воен.* 禁闭室 jìnbìshì

гашён‖ый: ~ая и́звесть 熟石灰

гашётк‖а *ж воен.* 板机 bǎnjī; нажа́ть на ~у 勾板机

гвалт *м разг.* 喧哗声 xuānhuáshēng; 吵嚷 chǎorǎng; поднима́ть ~ 吵嚷起来

гвард‖е́ец *м* 卫兵 wèibīng, 近卫军战士 jìnwèijūn zhànshì; **~е́йский** 近卫军[的] jìnwèijūn[de]; ~е́йское зна́мя 近卫军旗 jìnwèijūn qí; ~е́йская часть 近卫军部队

гва́рди‖я *ж* 近卫军 jìnwèijūn; ~н полко́вник 近卫[队]上校; Кра́сная ~ *ист.* 赤卫军; Бе́лая ~ *ист.* 白匪军

гвоздика I *ж* (*цветок*) 石竹 shízhú; ~ голла́ндская 香石竹

гвозди́ка II *ж* (*пряность*) 丁香 dīngxiāng

гвозди́чн‖ый: ~ое ма́сло 丁香油

гвозд‖ь *м* **1.** 钉子 dīngzi; вколоти́ть ~ь 钉钉子; прибива́ть *что-л.* к *чему-л.* ~я́ми 用钉子把...钉到...上 **2.** *перен. разг.*: ~ програ́ммы 主要的节目

где *нареч.* **1.** *вопр.* 在哪儿 zài nǎr, 在何处 zài héchù, 在什么地方 zai shénme dìfang; ~ вы рабо́таете? 您在哪儿工作? **2.** *относ.*: я прису́тствовал на совеща́нии, ~ обсужда́лся э́тот вопро́с 我出席过一次讨论这个问题的会议; ~ мо́жно, ~ нельзя́ 有的地方可以, 有的地方不行 **3.** *места*: вот ~ я был 这就是我到的地方; вот ~ ты оши́бся! 那正是你错误的地方! **4.** *неопр. см.* где-нибудь; не вида́ли ли вы ~ мое́й ру́чки? 你在什么地方见到过我的钢笔吗? **5.** *в знач. частицы* 哪能 nǎnéng, 怎能 zěnméng; 哪儿 nǎr, 哪里 nǎlǐ; ~ уж!, ~ там! 哪能!; ~ мне, я уж стар! 我哪能呀, 我已经老了!; ~ мне знать! 我哪儿知道! ◇ ~ ни на есть 随便什么地方; где бы то ни́ было 不论在什么地方; 无论何处; ~ то́лько не 各处都; 到处都

где́-либо, где́-нибудь [不管]在什么地方 [bùguǎn] zài shénme dìfang, [不定]在何处 [bùdìng] zài héchù, 不知在什么地方 bùzhī zài shénme dìfang; 总有个地方 zǒng yǒuge dìfang; где́-нибу́дь да есть 不定何处一定有

где́-то 在某处 zài mǒuchù, 有那么一处 yǒu nàme yīchù; ~ разда́лся вы́стрел 不知在什么地方响了一枪; ~ здесь 总在这附近

гегемо́н *м* (*руководитель*) 领导者 lǐngdǎozhě; (*владыка*) 霸权者 bàquánzhě

гегемони́зм *м* 霸权主义 bàquánzhǔyì

гегемо́ния *ж* (*владычество*) 霸权 bàquán; (*руководство*) 领导权 lǐngdǎoquán; ~ пролетариа́та 无产阶级的领导权

ге́йзер *м* 间歇[喷]泉 jiànxiē [pēn]quán

гекта́р *м* 公顷 gōngqǐng

гекто́граф *м* 胶印机 jiāoyìnjī, 胶板 jiāobǎn

ге́лий *м* 氦 hài

гелиотро́п *м* **1.** *бот.* 天芥菜 tiānjiècai **2.** *мин.* 血滴石 xuèdīshí

гемоглоби́н *м* 血红蛋白 xuèhóng dànbái, 血红素 xuèhóngsù

геморро́й *м* 痔疮 zhìchuāng

ген *м биол.* 基因 jīyīn, 因子 yīnzǐ

генеалоги́ческ‖ий 家谱[的] jiāpǔde; 系谱[的] xìpǔ[de]; 家系[的] jiāxì[de]; ~ое де́рево 家系图

генеало́гия *ж* 家谱 jiāpǔ; 家系学 jiāxìxué

ге́незис *м* 发生 fāshēng, 起源 qǐyuán

генера́л *м* 将军 jiàngjūn, 将官 jiàngguān; ~ а́рмии 大将

генера́л-губерна́тор *м* 总督 zǒngdū

генерали́ссимус *м* 大元帅 dàyuánshuài

генералите́т *м собир.* 将官 jiàngguān

генера́л-лейтена́нт *м* 中将 zhōngjiàng

генера́л-майо́р *м* 少将 shàojiàng

генера́л-полко́вник *м* 上将 shàngjiàng

генера́льн‖ый 总[的] zǒng[de]; 主要[的] zhǔyào[de]; ~ая ли́ния па́ртии 党的总路线; ~ый ко́нсул 总领事; ~ый секрета́рь 总书记; ~ая репети́ция *театр.* 最后预演; ~ый штаб 总参谋部

генера́льский 将军的 jiàngjūnde, 将官的 jiàngguānde

генера́тор *м* 发电机 fādiànjī; 发生器 fāshēngqì; ~ постоя́нного то́ка 直流发电机; ~ перемéнного то́ка 交流发电机

гене́тик *м* 遗传学家 yíchuánxuéjiā

гене́тика *ж* 遗传学 yíchuánxúe

генети́ческий 遗传学的 yíchuánxuede

гениа́льн‖ость *ж* 天才 tiāncái; **~ый** 天才的 tiāncáide, 极英明的 jīyīngmíngde; ~ое предви́денне 天才预见; ~ое произведе́ние 天才创作

ге́ний *м* 天才 tiāncái ◇ до́брый ~ 善神; 保护神; злой ~ 恶神

геноци́д *м* 种族灭绝 zhǒngzú mièjué, 灭种 mièzhǒng

генште́аб *м* (генера́льный штаб) 总参谋部 zǒng cānmóubù

геóграф *м* 地理学家 dìlǐxuéjiā; **~и́ческий** 地理[的] dìlǐ[de]; ~и́ческая ка́рта 地图

геогра́фия *ж* 地理[学] dìlǐxué

геодези́ст *м* 大地测量学家 dàdì cèliángxuéjiā; **~и́ческий** 大地测量的 dàdì cèliáng-de, 测地学的 cèdìxuéde

геоде́зия *ж* [大地]测量学 [dàdì] cèliángxué

геóлог *м* 地质学家 dìzhìxuéjiā; **~и́ческий** 地质[的] dìzhì[de]; 地质学[的] dìzhìxué[de]

геоло́гия *ж* 地质学 dìzhìxué

геологоразве́д‖ка *ж* 地质勘察 dìzhì kānchá, 地质勘探 dìzhì kāntàn; **~очный** 地质调查[的] dìzhì diàochá[-de]; ~очная экспеди́ция 地质勘察队

геометри́ческий 几何[的] jǐhé[de]

геоме́трия *ж* 几何学 jǐhéxué

георги́н *м бот.* 大丽花 dàlìhuā, 天竺牡丹 tiānzhú-mǔdan

геотерма́льный 地温的 dìwēnde

геофи́з‖ика *ж* 地球物理学 dìqiú wùlǐxué; **~и́ческий** 地球物理[学的] dìqiú wùlǐ[xué-de]; ~и́ческий год 地球物理年

геохи́мия *ж* 地质化学 dìzhì huàxué

гера́нь *ж бот.* 天竺葵 tiānzhúkuí

герб *м* 徽章 huīzhāng; государственный ~ 国徽

гербари́й *м* 植物标本集 zhíwù biāoběnjí; (*цветов*) 压花集 yāhuājí

гербици́ды *мн.* (*ед.* гербици́д *м*) *хим.* 除莠剂 chúyǒujì

ге́рбов‖ый **1.** 徽章的 huīzhāngde; (*с изображением герба*) 带徽章的 dài huīzhāng-de; ~ая печа́ть 带徽章的印章 **2.** 印花[的] yìnhuā[de]; ~ая бума́га 印花纸; ~ая ма́рка 印花税票 ◇ ~ый сбор 印花税

геркуле́с *м* **1.** (Г) *миф.* 海格立斯 hǎigélìsī, 赫尔克里士 hè'ěrkèlǐshì **2.** *перен.* (*силач*) 大力士 dàlìshì **3.** (*крупа*) 燕麦片 yànmàipiàn

герма́ний *м хим.* 锗 zhě

герма́иск‖ий **1.** *ист., лингв.* 日耳曼[的] rì'ěrmàn[de]; ~ие языки́ 日耳曼语 **2.** (*немецкий*) 德国[的] déguó[de], 德意志的 déyìzhì[de]; Герма́нская Демократи́ческая Респу́блика 德意志民主共和国

гермети́чески *см.* гермети́ческий; ~ закры́тый сосу́д 密闭容器

гермети́ческ‖ий 密封[的] mìfēng[de], 密闭[的] mìbì[de]; ~ая каби́на *ав.* 密封舱

геройзм *м* 英雄气概 yīngxióng qìgài, 英雄主义 yīngxióngzhǔyì, 英勇精神 yīngyǒng jīngshén

геро́ика *ж* 英雄事迹 yīngxióng shìjī, 英雄事业 yīngxióng shìyè; ~ Вели́кой Оте́чественной войны́ 伟大卫国战争的英雄事业

геро́йн‖ня *ж* 女英雄 nǚ-yīngxióng; **~ческий** 英雄[的] yīngxióng[de], 英勇[的] yīngyǒng[de]

геро́й *м* **1.** 英雄 yīngxióng **2.** (*действующее лицо*) [男]主角 [nán]zhǔjué; 主人公 zhǔréngōng; ~ рома́на 小说的主人公 ◇ Геро́й Сове́тского Сою́за 苏联英雄; Геро́й Социалисти́ческого Труда́ 社会主义劳动英雄; **~ский** 英雄的 yīngxióngde, 英勇的 yīngyǒngde

геро́йство *см.* геройзм; проявля́ть ~ство 表现英雄气概

герц *м эл.* 赫兹 hèzī, 周秒 zhōumiǎo

ге́рцог *м* 公爵 gōngjué; **~и́ня** *ж* 女公爵 nǚgōngjué, 公爵夫人 gōngjué fūren; **~ский** 公爵的 gōngjuéde

ге́рцогство *с* **1.** (*титул*) 公爵称号 gōngjué chēnghào **2.** (*владения*) 公国 gōngguó, 公爵领地 gōngjué lǐngdì

геста́по *с нескл.* 盖世太保 gàishìtàibǎo, 纳粹德国的秘密警察 nàcuì déguó-de mìmì jǐngchá

геста́повец *м* 纳粹德国的秘密警察人员 nàcuì déguó-de mìmì jǐngchá rényuán

ге́тры *мн.* 绑腿套 bǎngtuǐtào, 鞋罩 xiézhào

ге́тто *с нескл.* 聚居区 jùjūqū

гиацинт *м бот.* 风信子 fēngxìnzǐ

гиббо́н *м зоол.* 长臂猿 chángbìyuán

ги́бель *ж* **1.** (*полное разрушение*) 毁灭 huǐmiè; (*уничтожение*) 破灭 pòmiè, 复没 fùmò; (*падение чего-л.*) 崩溃 bēngkuì; (*смерть*) 灭亡 mièwáng, 死亡 sǐwáng; ~ су́дна 船的复没; обрека́ть *кого-л.* на ~ 使...注定灭亡 **2.** *в знач. сказ. разг.* 无数之多 wúshù zhīduō, 多极了 duōjíle, 极多 jíduō; здесь ~ комаро́в 这儿蚊子太多了; наро́ду — ~ 人山人海; у него́ ~ де́нег 他的钱多极了; **~ный** (*крайне опасный*) 极危险的 jí wēixiǎn-de; (*вредный*) 极有害的 jíyǒu-

hàide; ～ные послéдствия 极危险的后果

ги́бк‖ий 1. (*упругий*) 柔韧的 róurènde; (*пластичный*) 柔软的 róuruǎnde: *тех.* 挠性[的] náoxìng[de]; ～ий прут 柔韧的枝条; ～ий шланг 软管; ～ие пáльцы 柔软的手指; ～ий вал 挠轴 2. *перен.* 随机应变的 suíjī-yìngbiàn·de; 灵活的 línghuóde; ～ая полúтика 随机应变的政策; ～ая тáктика 灵活的战术; **～ость** *ж* 1. 柔[韧]性 róu[rèn]xìng, 柔软 róuruǎn; *тех.* 挠性 náoxìng 2. *перен.* 灵活[性] línghuó[xìng]; ～ость умá 脑筋灵活; он проявúл большýю ～ость в э́том дéле 对于这事他表现了很大的灵活性

ги́бл‖ый *разг.*: ～ое дéло 无望的事; 必将失败的事业; ～ое мéсто 极坏的地方; 穷山恶水

ги́бнуть, погúбнуть 死亡 sǐwáng; (*от болезней*) 病死 bìngsǐ; (*от голода*) 饿死 èsǐ; (*от мороза*) 冻死 dòngsǐ; (*на войне*) 阵亡 zhènwáng; (*о дереве*) 枯死 kūsǐ; (*о государстве*) 灭亡 mièwáng; (*о судах*) 覆没 fùmò

гибри́д *м* 杂种 zázhǒng

гибридизáция *ж* 杂交 zájiāo

гигáнт *м* 1. 巨人 jùrén 2. *перен.* 庞然大物 pángrán dàwù; завóд-～ 巨大工厂 ◇ ～ы мы́сли 伟大的思想家[们]; **～ский** 巨大[的] jùdà[de], 极大[的] jídà[de]; ～ские масштáбы 巨大规模; ～ские успéхи 极大的成就 ◇ ～ские шагú 回转秋千; двúгаться вперёд ～скими шагáми 一日千里地进步

гигиéн‖а *ж* 卫生学 wèishēngxué; 卫生 wèishēng; лúчная ～а 个人卫生; соблюдáть прáвила ～ы 遵守卫生规则; 讲卫生; **～úческий** 卫生[的] wèishēng[de]; ～úческий душ 卫生淋浴; **～úчный** 合乎卫生的 héhū wèishēng-de; ～úчная одéжда 合乎卫生的衣服

гигрóметр *м физ.* 湿度表 shīdùbiǎo

гигроскопúческ‖ий 吸湿[的] xīshī[-de]; ～ая вáта 吸湿棉

гид *м* [旅游]向导 [lǚyóu] xiàngdǎo

гидрáвл‖ика *ж* 水力学 shuǐlìxué; **～úческий** 水力[的] shuǐlì[de]; 水压[的] shuǐyā[de]; ～úческий пресс 水压机; ～úческая разрабóтка рóссыпей 水力采矿; ～úческий спóсоб добы́чи ýгля 水力采煤

гидрáт *м хим.* 水合物 shuǐhéwù

гидрúт *м хим.* 氢化物 qīnghuàwù

гидро= *в сложн.* 水力 shuǐlì, 水文 shuǐwén; *хим.* 氢合 qīnghé

гидробиолóгия *ж* 水生生物学 shuǐshēng shēngwùxué

гидрóграф *м* 水文地理学家 shuǐwéndìlǐxuéjiā; **～úческий** 水文地理[的] shuǐwéndìlǐ[de], 水文[的] shuǐwén[de]; ～úческое сýдно 水文船

гидрогрáфия *ж* 水文地理学 shuǐwén dìlǐxué

гидродинáмика *ж* 流体动力学 liútǐ dònglìxué, 水动力学 shuǐdònglìxué

гидрóлиз *м* 水解 shuǐjiě; **～ный** 水解[的] shuǐjiě[de]

гидрóлог *м* 水文员 shuǐwényuán; 水文学家 shuǐwénxuéjiā; **～úческий** 水文[学的] shuǐwén[xuéde]

гидро‖лóгия *ж* 水文学 shuǐwénxué

гидромелиорá‖ция *ж* 水利土壤改良 shuǐlì tǔrǎng gǎiliáng; **～тúвный:** ～тúвные приёмы 利用水利改良土壤的方法

гидрометеоролóг‖ия *ж* 水文气象学 shuǐwén qìxiàngxué; **～úческий:** ～úческая слýжба 水文气象站

гидромехáника *ж* 流体力学 liútǐlìxué

гидромонитóр *м* 水力冲击机 shuǐlì chōngjījī

гидроплáн *м* 水上飞机 shuǐshàngfēijī

гидропóника *ж* 水栽法 shuǐcáifǎ; (*наука*) 溶液培养学 róngyè péiyǎngxué

гидросамолёт *м см.* гидроплáн

гидростáнция *ж* 水力发电站 shuǐlì fādiànzhàn, 水电站 shuǐdiànzhàn

гидростáтика *ж* 流体静力学 liútǐ jìnglìxué

гидротерапúя *ж мед.* 水疗[法] shuǐliáo[fǎ]

гидротéхн‖ика *ж* 水利技术 shuǐlì jìshù; 水利工程学 shuǐlì gōngchéngxué; **～úческий** 水利工程[的] shuǐlì gōngchéng[de]; ～úческое сооружéние 水利工程建筑

гидротурбúна *ж* 水轮机 shuǐlúnjī

гидроýзел *м* 水力枢纽 shuǐlì shūniǔ, 水利枢纽 shuǐlì shūniǔ

гидроэлектрúческий 水力发电[的] shuǐlì fādiàn[-de], 水电[的] shuǐdiàn[de]

гидроэлектростáнция *ж* 水力发电站 shuǐlì fādiànzhàn, 水电站 shuǐdiànzhàn

гидроэнергетúческ‖ий 水力[的] shuǐlì[de], 水能[的] shuǐnéng[de]; ～ие ресýрсы страны́ 国家的水力资源

гидроэнéргия *ж* 水能 shuǐnéng, 水力 shuǐlì

гидроэнергоресýрсы *мн.* 水力资源 shuǐlì zīyuán

гиéна *ж зоол.* 鬣狗 liègǒu

гúкать, гúкнуть *разг.* 大喊 dàhǎn

гúкнуть *сов. см.* гúкать

гúльза *ж* 1. 弹壳 dànké, 弹筒 dàntǒng; ～ артиллерúйского снарядa 炮弹筒 2. (*папиросная*) 纸筒 zhǐtǒng 3. *тех.* 外壳 wàiké, 套筒 tàotǒng

гимн *м* 1. (*государственный*) 国歌 guógē 2. (*прославление*) 颂歌 sònggē

гимназúст *м* 中学生 zhōngxuéshēng; **～ка** *ж* 中学女生 zhōngxué nǚshēng

гимнáзия *ж* 中学 zhōngxué; классúческая ～ 古典中学

гимнáст *м* 体操运动员 tǐcāo yùndòngyuán

гимнастёрка *ж* 军外衫 jūnwàishān, 军便服 jūnbiànfú

гимнáст‖ика *ж* 体操 tǐcāo; лечéбная ～ика 医疗体操; худóжественная ～ика 艺术体操; **～úческий** 体操[的] tǐcāo[de]; ～úческий зал 体育馆; ～úческий снаряд 体操器械; ～úческие упражнéния 体操

гимнáстка *ж* [女]体操运动员 nǚtǐcāoyùndòngyuán

гинекóлог *м* (*врач*) 妇科医生 fùkē yīshēng; (*специалист*) 妇科学家 fùkēxuéjiā; **～úческий** 妇科[的] fùkē[de]

гинеколóгия *ж* 妇科学 fùkēxué

гипéрбола I *ж мат.* 双曲线 shuāngqūxiàn

гипéрбола II *ж лит.* 夸张法 kuāzhāngfǎ, 夸大法 kuādàfǎ

гиперболúческий I *мат.* 双曲线的 shuāngqūxiànde

гиперболúческий II *лит.* 夸张的 kuāzhāngde, 夸大的 kuādàde

гипертонúя *ж мед.* 高血压 gāoxuèyā

гипертроф‖úрованный 肥大的 féidàde, 过大的 guòdàde; **～úя** *ж* 肥大 féidà, 过大 guòdà

гипнóз *м* 1. (*состояние*) 催眠状态 cuīmiánzhuàngtài 2. (*сила внушения*) 催眠[术] cuīmián[shù]; лечúть ～ом 催眠治疗

гипнотизёр *м* 催眠术家 cuīmiánshùjiā

гипнотизúровать, загипнотизúровать 施催眠术 shī cuīmiánshù, 施行催眠 shīxíng cuīmián

гипнотú‖зм *м.* 1. 催眠术 cuīmiánshù; **～ческий** 催眠[的] cuīmián[de]; ～ческий сон 催眠睡

гипóтез‖а *ж* 假设 jiǎshè, 假说 jiǎshuō; вы́двинуть ～у 提出假设

гипотенýза *ж мат.* 弦斜边 xiánxiébiān, 弦 xián

гипотонúя *ж мед.* 低血压 dīxuéyā

гиппопотáм *м зоол.* 河马 hémǎ

гипс *м* 1. *мин.* 石膏 shígāo 2. (*скульптура*) 石膏像 shígāoxiàng, 石膏雕塑品 shígāo diāosùpǐn 3. *мед.* 石膏绷带 shígāo bēngdài; наложúть ～ 打石膏绷带

гипсовáние *с* (*действие*) *см.* гипсовáть

гипсовáть *несов.* 1. *мед.* 打石膏绷带 dǎ shígāo bēngdài 2. *с.-х.* 施石膏肥 shī shígāoféi

гúпсовый 石膏[的] shígāo[de]; (*сделанный из гипса*) 石膏制的 shígāo zhì-de

гирлянда *ж* 花条 huātiáo, 花辫 huābiàn; 一串 yī chuàn; ～ из роз 玫瑰花辫; украшáть ～ми 饰以花条

гирокóмпас *м* 回转罗盘 huízhuǎn luópán

гироскóп *м* 回转仪 huízhuǎnyí, 陀螺仪 tuóluóyí

гúря *ж* 1. (*для взвешивания*) 秤砣 chèngtuó, 砝码 fǎmǎ 2. (*подвесная*) 重锤 zhòngchuí; стенны́е часы́ с гúрями 有重锤的挂钟 3. *спорт.* 哑铃 yǎlíng

гистолóгия *ж* 组织学 zǔzhīxué

гитáр‖а *ж* 吉他 jítā; игрáть на ～е 弹吉他

гитарúст *м* 吉他手 jítāshǒu

глав= *в сложн.* 总 zǒng; *напр.*: главбýх 总会计

глав‖á I 1. *м, ж* (*главное лицо*) 首脑 shǒunǎo, 元首 yuánshǒu; 首长 shǒuzhǎng; ～á госудáрства 国家元首; ～á делегáции 代表[团]团长; ～á правúтельства 政府首脑; ～á семьú 家长 2. *ж* (*купол*) 圆屋顶 yuán wūdǐng, 圆顶 yuándǐng; глáвы собóра 教堂圆顶 ◇ стоять во ～é *чего-л.* 在…的前列; во ～é с *кем-л.* 以…为首的; во ～ý углá стáвить *что-л.* 把…作为重点; 把…放在首位

главá II *ж* (*в книге и т. п.*) 章 zhāng, 篇 piān; ～ пéрвая 第一章

главáрь *м* 头目 tóumù, 头子 tóuzi; 魁首 kuíshǒu

главéнство *с* 首位 shǒuwèi; 领导作用 lǐngdǎo zuòyòng; 统治权 tǒngzhìquán

главéнствовать *несов.* 统治 tǒngzhì; (*заправлять*) 操纵 cāozòng

главк *м* (главное управление) 总局 zǒngjú, 总管理处 zǒngguǎnlǐchù

главнокома́ндующий *м* 总司令 zǒngsīlìng; Верхо́вный главнокома́ндующий 最高统帅

гла́вн||ый *прил.* 1. (*основной*) 主要[的] zhǔyào[de]; ~ая зада́ча 主要任务; ~ый уда́р *воен.* 主攻; ~ые си́лы 主要力量; 主力 2. (*возглавляющий*) 总[的] zǒng[de], 主任 zhǔrèn; ~ый врач 主任医生; ~ый инжене́р 总工程师; ~ый бухга́лтер 总会计 3. (*центральный*) 中心[的] zhōngxīn[de]; ~ый го́род 首都 (*государства*); 省会 (*провинции*); ~ая у́лица 中心街道 4. *в знач. сущ. с* ~ое 主要的 zhǔyàode; 主要的事情 zhǔyàode shìqing; ~ого он мне не сказа́л 他没有把主要的事情告诉我 ◇ ~ым о́бразом 主要地; ~ая кни́га *бухг.* 总帐簿; ~ое предложе́ние *грам.* 主句; ~ая кварти́ра 司令部

-гла́вый *в сложн.* 1. (*о головах*) 头[的] tóu[de]; двугла́вый орёл 双头鹰 2. (*о куполах*) 圆顶的 yuándǐngde; трехгла́вая це́рковь 三圆顶的教堂

глаго́л *м грам.* 动词 dòngcí; **~льный** 动词[的] dòngcí[de]

гладиль||ный: ~ая доска́ 熨衣板

гладиоло́с *м бот.* 唐菖蒲 tángchāngpú

гла́дить, вы́гладить, погла́дить 1. *сов.* вы́гладить (*утюжить*) 熨 yùn, 熨平 yùnpíng 2. *сов.* погла́дить (*ласкать*) 爱抚 àifǔ, 抚摸 fǔmō, 抚摩 fǔmó; ~ ребёнка 爱抚小孩; ~ по волоса́м 抚摸头发 ◇ ~ по голо́вке 纵容; 姑息; ~ *кого-л.* про́тив ше́рсти 逆着...的意思

гла́дк||ий 1. (*ровный*) 平的 píngde, 平整的 píngzhěngde, 平坦的 píngtǎnde; 光滑的 guānghuáde; ~ая доро́га 平坦的道路; ~ая ко́жа 光滑的皮肤 2. (*плавный*) 流利的 liúlìde, 平顺的 píngshùnde, 流畅的 liúchàngde; ~ая речь 流利的话; ~ий стиль 平顺(流畅)的文体 3. (*без рисунка — о ткани*) 素的 sùde, 单色的 dānsède, 无花纹的 wú huāwén-de 4. *прост.* (*упитанный*) 肥胖的 féipàngde

гла́дко 1. (*ровно*) 光滑地 guānghuáde; ~ вы́бритый 脸刮得光滑 2. *перен.* (*плавно*) 流利地 liúlìde; (*успешно*) 顺利地 shùnlìde; ~ говори́ть 流利地说话; ~ пи́шет 写得流畅; собра́ние прошло́ ~ 会开得很顺利

гладь I *ж* (*водной поверхности*) 平静的表面 píngjìngde biǎomiàn; ~ о́зера 平静的湖面 ◇ тишь да ~ 平安无事

гладь II *ж* (*вышивка*) 平绣 píngxiù, 平面绣花 píngmiàn xiùhuā

глаз *м* 1. 眼睛 yǎnjing, 目 mù; ка́рие ~á 褐色眼睛 2. (*взгляд, взор*) 目光 mùguāng; отвести́ ~á 把目光移开; подня́ть ~á на... 举目看... 3. (*зрение*) 视力 shìlì, 视觉 shìjué; хоро́шие ~á 视力强; по́ртить ~á 损害视力 4. *перен. тк. ед.* (*присмотр*) 照顾 zhàogu, 照管 zhàoguǎn; ну́жен ~ да ~ 需要时时照管; хозя́йский ~ 主人的照顾 ◇ за ~á 1) (*в отсутствие*): покупа́ть за ~á 不先看看就买 2) (*за спиной*) 不在眼前; 背地里; за ~á говори́ть 背地里说 3) (*в избытке*) 足够; за ~á дово́льно 足够足够; 充分有余; на ~ 用眼估计, 大约; на ~áх 1) (*у кого-л.*) 在...眼前; 当(着)...的面 2) (*очень быстро*) 很快; 速度快; го́род растёт на ~áх 城市建设的速度很快; с ~у на ~ 面对面地; 两人单独地; идти́ куда́ ~á глядя́т 信步而行; смея́ться в ~á *кому-л.* 当面讥笑; смотре́ть во все ~á 留神看; смотре́ть пра́вде в ~á 正视现实; не спуска́ть глаз с *кого-чего-л.* 凝视; 专心注视; 严密监视; смотре́ть больши́ми ~а́ми на *кого-л.* 惊奇地看看...; сде́лать больши́е ~á 表示惊讶; с глаз доло́й — из се́рдца вон *посл.* 日久不见, 就忘掉了; 眼不见, 心不酸; вон (доло́й) с глаз мои́х! 走开吧!; 滚开!; закрыва́ть ~á на *что-л.* 假装没有看见; 装作不知; откры́ть (раскры́ть) ~á *кому-л.* на *что-л.* 启发..., 使...觉悟; ~á разгоре́лись на *что-л.* 对...眼红; хоть ~ вы́коли 伸手不见五指; смотре́ть *чьими-л.* ~а́ми на *что-л.* 用...眼光来看; бить (броса́ться) в ~á 惹人注意; ре́жет ~ 非常显眼; 刺眼; в ~á не ви́дел 向来没有看见过; просты́м (невооружённым) ~ом 用肉眼

глаза́стый *разг.* 1. (*большеглазый*) 大眼睛的 dà yǎnjing-de 2. (*зоркий*) 好眼力的 hǎo yǎnlì-de, 眼光锐利的 yǎnguāng ruìlì-de

глазе́ть *несов. разг.* 闲看 xiánkàn

глазиро́ванн||ый 1. (*о посуде*) 上釉[的] shàngyòu[de] 2. (*о фруктах и т. п.*) 挂糖衣的 guà tángyī-de, 糖的 tángde; ~ые фру́кты 糖果 3. (*о бумаге*) 压光[的] yāguāng[de]

глазирова́ть *несов. и сов.* 1. (*посуду*) 上釉 shàngyòu 2. (*фрукты и т. п.*) 挂糖衣 guà tángyī, 加糖皮 jiā tángpi 3. (*бумагу*) 压光 yāguāng

глазни́к *м разг.* (*врач*) 眼科医生 yǎnkē yīshēng

глазни́ца *ж анат.* 眼窝 yǎnwō, 眼眶 yǎnkuàng

глази||о́й 眼[的] yǎn[de]; 眼科的 yǎnkēde; ~ые боле́зни 眼病; ~о́й нерв 视神经; ~о́й врач 眼科医生; ~а́я больни́ца 眼科医院; ~ые ка́пли 眼药水

глаз||о́к *м* 1. (*глаз*) 小眼[睛] xiǎo yǎn[jing] 2. (*отверстие*) 眼 yǎn, 孔 kǒng; (*для надзора*) 窥孔 kuīkǒng, 视孔 shìkǒng 3. *с.-х.* (*для прививки*) 幼芽 yòuyá; (*картофеля*) 芽眼 yáyǎn ◇ взгляну́ть одни́м ~ко́м 看一眼; 瞥一眼; на ~о́к 用眼估计; 大约; стро́ить глазки *кому-л.* 向...送秋波

глазоме́р *м* 目测 mùcè; 目测力 mùcèlì; хоро́ший ~ 正确的目测; **~ный:** ~ная съёмка (*чертёж*) 目测图

глазу́нья *ж* (*яичница*) 荷包蛋 hèbaodàn

глазу́рь *ж* 1. (*на посуде*) 釉 yòu 2. (*сахарная*) 糖衣 tángyī, 冰糖 bīngtáng; торт с ~ю 挂糖衣的糕点

гла́нды *мн.* (*ед.* гла́нда *ж*) 扁桃体 biǎntáotǐ, 扁桃腺 biǎntáoxiàn; удали́ть ~ 切除扁桃体

глас *м уст. поэт.* 声 shēng, 声音 shēngyīn; ~ наро́да 民声 ◇ ~ вопию́щего в пусты́не 旷野呼声

глас||и́ть *несов.* 说 shuō, 谓 wèi; как ~и́т посло́вица 俗话说; зако́н ~и́т 法律内称

гла́сност||ь *ж* 公开[性] gōngkāi[xìng] ◇ предава́ть *что-л.* ~и 公布; 使...人所共知; сде́лать *что-л.* достоя́нием ~и 把...公开化

гла́сный I (*открытый, публичный*) 公开的 gōngkāide, 当众的 dāngzhòngde

гла́сн||ый II *прил. лингв.* 1.: ~ый звук 元音 2. *в знач. сущ. м* 元音 yuányīn; ~ые пере́днего ря́да 前[列]元音

гла́уберов: ~а соль *хим.* 芒硝; 十水合硫酸

глауко́ма *ж мед.* 青光眼 qīngguāngyǎn

глаша́тай *м* 1. *уст.* 宣布人 xuānbùrén 2. *перен.* 喉舌 hóushé, 代言人 dàiyánrén, 提倡者 tíchàngzhě; Сове́тский Сою́з — ~ ми́ра 苏联是和平的提倡者

гле́тчер *м* 冰川 bīngchuān, 冰河 bīnghé

гли́н||а *ж* 粘土 niántǔ, 泥土 nítǔ; (*гончарная*) 陶土 táotǔ; огнеупо́рная ~а 耐火粘土; фарфо́ровая ~а 磁土; **~истый** 粘土[的] niántǔ[de], 粘土质[的] niántǔzhì[de]; ~истый сла́нец 粘土[质]页岩

глиноби́ти||ый: ~ая стена́ 滑秸泥的墙

глинозём *м* 矾土 fántǔ, 氧化铝 yǎnghuàlǚ

гли́нян||ый 粘土[的] niántǔ[de], 泥土的 nítǔde; ~ая посу́да 陶器; ~ый раство́р 泥浆

глиссе́р *м* 滑行艇 huáxíngtǐng, 水上快艇 shuǐshàng kuàitǐng

глист *м* 肠虫 chángchóng

глистого́нн||ый: ~ое сре́дство 驱虫剂

глицери́н *м* 甘油 gānyóu; **~овый** 甘油[的] gānyóu[de]

глици́ния *ж бот.* 紫藤 zǐténg

глоба́льн||ый 全球[的] quánqiúde, 全世界的 quán shìjiè-de; ~ая раке́та 全球火箭; в ~ом масшта́бе 在全世界范围内

гло́бус *м* 地球仪 dìqiúyí; *астр.* 天球仪 tiānqiúyí

глода́ть *несов.* 1. 啃 kěn; ~ кость 啃骨头 2. *перен.* 腐蚀 fǔshí, 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo; его́ гло́жет тоска́ 愁闷使他若恼; за́висть его́ гло́жет 妒忌腐蚀他的心

глоссари́й *м лингв.* 词汇 cíhuì; 难语小辞典 nán yǔ xiǎo cídiǎn

глота́ть *несов.* 1. 咽 yān, 吞 tūn 2. *перен.*: ~ кни́ги 一本接着一本地贪读书 ◇ ~ слёзы 吞声饮泣; 忍泣吞声; ~ слова́ 吐字不清; 说得使人听不清

гло́тк||а *ж* 1. *анат.* 咽喉 yānhóu 2. *разг.* 嗓子 sǎngzi, 喉咙 hóulong ◇ заткну́ть *кому-л.* ~у 使...住口; 不许...开口; драть ~у 大声喊叫; не лезть в ~у 吃不下去; ора́ть во всю ~у 大声喊叫

глотну́ть *сов. см.* глота́ть

гло́ток *м* —口 yīkǒu; ~ воды́ —口水; большо́й ~ 一大口

гло́хнуть, огло́хнуть, загло́хнуть 1. *сов.* огло́хнуть (*терять слух*) 变聋 biànlóng; он огло́х 他耳朵聋了 2. *сов.* загло́хнуть (*затихать*) 渐息 jiànxī, 沈寂 chénjì; (*постепенно исчезать*) 逐渐消失 zhújiàn xiāoshī, 逐渐减弱 zhújiàn jiǎnruò; (*о моторе*) 停止发动 tíngzhǐ fādòng 3. *сов.* загло́хнуть (*зарастать*)

荒芜 huāngwú, 萧条 xiāotiáo; сад без ухóда глóхнет 花园无人管理荒芜了

глýбже (*сравнит. ст. прил.* глубóкий *и нареч.* глубокó) 更深地 gèngshēnde

глубин||á *ж* 1. (*расстояние*) 深 shēn, 深度 shēndù; на ~é трёх мéтров 在三米深的地方; колóдец ~óй в 20 мéтров 二十米深的井; ~á мóря 海的深度 2. (*пространство внутри*) 深处 shēnchù; 里面 lǐmian, 内部 nèibù; 内地 nèidì; в ~é страны́ 在国家内地; в ~é кóмнаты 在屋子里面; в ~é лéса 在森林深处 3. *перен.* (*мысли и т. п.*) 深刻[性] shēnkè[xìng], 深奥 shēn'ào; ~á анáлиза 分析的深刻性; ~á мы́сли 思想的深奥; ~á чувств 感情的深刻 ◇ в ~é души́ 在内心里; до ~ы́ души́ 直到内心深处; 极端的; поражён до ~ы́ души́ 极端惊讶; из ~ы́ души́ 从内心里; 从心之底蕴; в ~é векóв 在上古之时, 在古昔

глубúнн||ый 1. 深处的 shēnchùde, 深水[的] shēnshuǐ[de]; ~ая бóмба 深水炸弹 2. *геол.* 深的 shēnde, 深层的 shēncéngde, 地下的 dìxiàde 3. (*отдалённый*) 边远[的] biānyuǎn[de], 偏僻[的] piānpì [-de]; ~ый пункт 边远地点

глубóк||ий 1. 深的 shēnde; ~ая шáхта 深矿[井]; ~не морщúны 深深的皱纹; ~ая тарéлка 汤盘 2. (*отдалённый*) 远处的 yuǎnchùde; ~ий тыл 大后方 3. (*скрытый*) 深藏的 shēncángde; ~ая тáйна 深藏的秘密; в ~ой тáйне 极端秘密地 4. *перен.* 深刻的 shēnkède, 深远的 shēnyuǎnde, 深奥的 shēn'àode; ~ий крúзис 深刻的危机; ~ий ум 深奥的头脑 5. (*очень сильный*) 深深的 shēnshēnde, 极端的 jíduānde; (*о старости*) 晚的 wǎnde; ~ая скорбь 深沉的哀悼; ~ний сон 沉睡; ~ая признáтельность 深深的感谢; дожúть до ~ой стáрости 活到晚年; ~ая óсень 深秋

глубóко 1. *см.* глубóкий; ~ уважáть 深深地尊重; ~ сожалéть 深为惋惜 2. *в знач. сказ.* 很深 hěn shēn; здесь ~ 此处很深; ~ сидéть в водé (*о судне*) 吃水很深

глубоковóдн||ый 1. 深水的 shēnshuǐde, 水深的 shuǐshēnde; ~ая рекá 深水河 2. (*на большой глубине*) [在]深水下的 [zài] shēnshuǐxià-de, 深海的 shēnhǎide; ~ые исслéдования 深水下的调查; ~ые ры́бы 深水鱼类

глубокомы́сленн||ый 1. 意义深刻的 yìyì shēnkè-de; ~ое замечáние 意义深刻的意见 2. (*сосредоточенный*) 深思的 shēnsīde, 深虑的 shēnlǜde, 深思熟虑的 shēnsī shúlǜ-de; ~ый взор 深思的目光

глубокоувáжаемый 深为敬重的 shēnwéi jìngzhòng-de; (*в обращении*) 敬爱的 jìng'àide

глубомéр *м* 深度计 shēndùjì

глубь *ж* 深处 shēnchù; 内地 nèidì; в ~ лéса 到森林深处; в ~ страны́ 到国家内地

глумúться *несов.* 挖苦 wāku, 嘲弄 cháonòng

глумл||éние *с* (*действие*) *см.* глумúться; **~и́вый** 1. (*издевательский*) 挖苦的 wākude, 嘲弄的 cháonòngde 2. (*склонный к глумлению*) 好挖苦人的 hào wāku rén-de, 好嘲弄人的 hào cháonòng rén-de; ~и́вый человéк 好嘲弄人者; 嘲弄者

глупéть, поглупéть 发糊涂 fā hútu, 变蠢笨 biàn chǔnbèn, 变愚钝 biàn yúdùn

глупéц *м* 蠢人 chúnrén, 糊涂人 húturén

глупúть *несов. разг.* 胡闹 húnào, 做糊涂事 zuò hútushì

глуповáтый 有点儿傻的 yǒudiǎnr shǎ-de, 有点儿蠢的 yǒudiǎnr chǔn-de; ~ вид 有点蠢的样子

глýп||ость *ж* 1. 愚笨 yúbèn, 愚蠢 yúchǔn, 糊涂 hútu 2. *разг.* (*слова́*) 傻话 shǎhuà; (*поступок*) 蠢事 chǔnshì; надéлать ~остей 作蠢事; говорúть ~ости 胡说; 说傻话 3. (*чепуха*) 废话 fèihuà; (*нелепость*) 无聊 wúliáo; брось э́ти ~ости! 别[这样]胡闹了!; ~остн! 真无聊!; **~ый** 1. 糊涂[的] hútu[de], 愚蠢[的] yúchǔn[de], 愚钝[的] yúdùn [-de]; он óчень глуп 他太蠢 2. 不高明[的] bù gāomíng[de], 糊涂[的] hútu[de]; задáть ~ый вопрóс 提出糊涂的问题; попáсть в ~ое положéние 处竟尴尬

глупы́ш *м разг.* 傻孩子 shǎ háizi

глухáрь *м* 1. *зоол.* 大雷鸟 dàléiniǎo 2. *разг.* 聋子 lóngzi

глýхо 1. *нареч.* (*тихо, неясно*) (*о голосе*) 低沉地 dīchénde; (*о звуке*) 不响亮地 bù xiǎngliàng-de 2. *в знач. сказ.* 寂静 jìjìng, 荒凉 huāngliáng, 荒无人烟 huāng wú rén yān; здесь ~ 这里荒无人烟

глух||óй *прил.* 1. 耳聋的 ěrlóngde, 聋的 lóngde; ~óй на одно́ ýхо 一个耳朵聋; ~óй стари́к 耳聋的老人 2. *перен.* 漠不关心的 mò bù guānxīn-de, 置若罔闻的 zhì ruò wǎng wén-de; ~óй ко всем прóсьбам 对于一切请求置若罔闻 3. (*о голосе*) 暗哑的 yīnyǎde, 低沉的 dīchénde; (*о звуке*) 不响亮的 bù xiǎngliàng-de; 无声的 wúshēngde; ~óй вы́стрел 不响亮的枪声; ~óй согла́сный *лингв.* 无声辅音; 清辅音 4. (*смутный, скрытый*) 暗中的 ànzhōngde, 暧昧不明的 àimèi bùmíng-de; ~óе недовóльство 暗中不满; ~ая молвá 暧昧的谣言 5. (*заросший*) 荒野的 huāngyěde; ~ая тайгá 荒野的大森林 6. (*отдалённый*) 偏僻的 piānpide; (*безлюдный*) 荒凉的 huāngliángde, 僻静的 pìjìngde; ~óе мéсто 偏僻的地方; ~ая у́лица 荒凉的街道 7. (*сплошной, без отверстия*) 无缝的 wúféngde, 无孔的 wúkǒngde; (*совершенно закрытый*) 关死的 guānsǐde; ~ая стенá 无门无窗的墙; ~óе окнó 假窗 8. *в знач. сущ. м* 聋子 lóngzi ◇ ~óе врéмя 萧条时期; ~ая ночь 深夜

глухомáнь *ж разг.* 荒无人烟的地方 huāngwúrényānde dìfang, 偏僻地方 piānpì dìfang

глухонемóй *прил.* 1. 聋哑[的] lóngyǎ[de]; ~ ребёнок 聋哑[的]小孩 2. *в знач. сущ. м* 聋哑人 lóngyǎrén

глухотá *ж* 聋 lóng

глушúтель *м тех.* 消音器 xiāoyīnqì, 减音器 jiǎnyīnqì

глушúть *несов.* 1. (*звук*) 压低声音 yādī shēngyīn; ~ радиопередáчи 干扰无线电广播 2. (*мотор*) 停止发动 tíngzhǐ fādòng 3. (*не давать расти*) 妨碍 fáng'ài; *перен.* (*подавлять*) 压制 yāzhì, 抑制 yìzhì; лес своéй тéнью глýшит посéвы 树荫妨碍庄稼的生长; ~ить желáния 抑制愿望 ◇ ~и́ть ры́бу 把鱼震昏

глушь *ж* (*отдалённое место*) 偏僻的地方 piānpìde dìfang; (*малонаселённое место*) 人烟稀少的地方 rényān xīshao-de dìfang; лесна́я ~ 森林深处

глы́ба *ж* 巨块 jùkuài; ~ льда 大冰块

глюкóза *ж* 葡萄糖 pútaotáng

гляд||éть, поглядéть *см.* смотрéть ◇ того́ и ~и́ 眼看就要...; 随时会...

глядéться, поглядéться *см.* смотрéться

гля́нец *м* 光滑 guānghuá, 光泽 guāngzé; навести́ ~ 使...光滑

гля́нуть *сов. разг.* 恍眼一看 huǎngyǎn yīkàn, 瞥一眼 piē yīyǎn, 看一看 kàn yī kàn

гля́нцев||ый 光滑的 guānghuáde, 光亮的 guāngliàngde; ~ая бумáга 光滑的纸

гм *межд.* 哼 hng, hēng

гнать *несов.* 1. 赶 gǎn, 赶走 gǎnzǒu; (*сплавлять*) 流送 liúsòng, 浮送 fúsòng; ~ стáдо 赶畜群; вéтер гóнит тýчи 风吹着乌云; ~ лес 浮送木材 2. (*погонять*) 急赶 jígǎn; (*вести на большой скорости*) 快速地驾驶 kuàisùde jiàshǐ; ~ лóшадь во весь опóр 赶马快跑; ~ машúну 快速地驾驶汽车 3. *прост.* (*быстро ехать*) 急驶 jíshǐ, 飞奔 fēibēn, 急驰 jíchí; гнать на велосипéде 骑自行车飞奔; ~ всю дорóгу 一路急驰 4. (*преследовать зверя*) 追捕 zhuībǔ, 追踪 zhuīzōng 5. *перен.* (*притеснять*) *уст.* 迫害 pòhài 6. (*изготовлять перегонкой*) 蒸馏 zhēngliú; ~ спирт 蒸馏酒精 7. *прост.* 给 gěi, 拿出来 náchulai; гони́ дéньги! 给我钱啊!; **~ся** *несов.* 1. (*преследовать*) 追 zhuī, 追赶 zhuīgǎn; ~ся за протúвником 追赶敌人 2. *разг.* (*стремиться*) 追求 zhuīqiú, 寻求 xúnqiú; ~ся за прúбылью 追求利润; ~ся за мóдой 赶时髦

гнев *м* 愤怒 fènnù, 愤慨 fènkǎi, 怒气 nùqì; быть в ~е 发怒; **~ный** 1. (*охваченный гневом*) 生气的 shēngqìde, 发怒的 fānùde 2. (*выражающий гнев*) 愤怒的 fènnùde; ~ный взгляд 愤怒的目光

гнед||óй 1. 枣红的 zǎohóngde 2. *в знач. сущ. м* 枣红马 zǎohóngmǎ, 栗毛马 lìmáomǎ

гнезд||и́ться *несов.* 1. 巢居 cháojū, 作窝 zuò wō; (*о насекомых*) 群集 qúnjí; ласточки ~я́тся под крышей 燕子在檐下作巢 2. *перен.* (*тесниться*): хи́жины ~и́лись по склóну горы́ 一些茅屋紧贴在坡上; в головé ~я́тся невесёлые мы́сли 脑子里积有许多不愉快的思想

гнездó *с* 1. 巢 cháo, 窝 wō 2. (*выводок, семья*) 一窝 yīwō; волчье ~ 一窝狼 3. (*скопление растений и т. п.*) 一簇 yīcù; ~ грибóв 一簇蘑菇 4. *тех.* 座 zuò, 凹处 āochù, 孔 kǒng 5. *воен.*: пулемётное ~ 机关枪巢; ~ для патрóнов 子弹巢 6. *лингв.* 词族 cízú 7. *перен.* (*притон*): воровскóе ~ 贼巢; 贼窝 ◇ свить себé ~ 安家; 安置住处

гнездова́ние *с зоол.* 营巢 yíngcháo, 作窝 zuò wō

гнездово́й: ~ посе́в *с.-х.* 穴播 xuébō, 点播 diǎnbō

гнёздышко *с* 巢 cháo, 窝 wō; свить себе́ тёплое ~ 安立温暖的家庭

гнейс *м геол.* 片麻岩 piànmáyán

гне||сти́ *несов.* 1. *уст.* 重压 zhòngyā, 压低 yādī; тяжёлые я́блоки ~тя́т ве́тки 沉甸甸的苹果把树枝压得低垂 2. *перен.* 压抑 yāyì, 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo; меня́ ~тёт тоска́ 我心里忧苦; 忧愁令我苦恼

гнёт *м* 1. *уст.* 重压物 zhòngyāwù 2. (*угнетение*) 压迫 yāpò; под ~ом в...压迫下; колониа́льный ~ 殖民主义压迫

гнету́щ||ий 难受的 nánshòude, 沉重的 chénzhòngde; (*печальный*) 忧郁的 yōuyùde; ~ее впечатле́ние 难受的印象; ~ие мы́сли 忧郁的思想

гни́да *ж* 虱卵 shīluǎn

гние́ние *с* (*действие*) *см.* гнить

гнил||о́й 1. 腐朽的 fǔxiǔde, 腐烂的 fǔlànde; ~о́е де́рево 朽木; ~о́й зуб 坏牙 2. (*сырой*) 很潮湿的 hěn cháoshī-de; 多雨的 duōyǔde; ~а́я о́сень 多雨的秋天; ~а́я пого́да 很潮湿的天气 3. (*порочный*) 腐败的 fǔbàide, 腐朽的 fǔxiǔde, 恶劣的 èliède; ~а́я тео́рия 腐朽的理论; ~ы́е усто́и 腐败的基础

гнил||остный 1. 腐朽的 fǔxiǔde, 腐败的 fǔbàide, 腐烂的 fǔlànde; ~остные бакте́рии 腐败细菌; ~остный за́пах 腐烂气味; **~ость** *ж прям., перен.* 腐朽 fǔxiǔ, 腐烂 fǔlàn, 腐败 fǔbài, 腐败性 fǔbàixìng

гнилу́шка *ж* 一块朽木 yīkuài xiǔmù; *разг.* (*кусок чего-л.*) 腐烂东西 fǔlàn dōngxi

гниль *ж* 1. 腐朽物 fǔxiǔwù, 腐烂物 fǔlànwù 2. (*плесень*) 霉 méi, 霉层 méicéng 3. *с.-х.* 腐[朽]病 fǔ[xiǔ]bìng

гнить, сгнить (*тж. перен.*) 腐烂 fǔlàn; 腐朽 fǔxiǔ, 腐败 fǔbài

гнои́ть, сгноить 1. 使...腐烂 shǐ...fǔlàn, 使...腐坏 shǐ...fǔhuai; ~ това́р 把货物存坏 2. *перен.* 折磨 zhémo; ~ *кого-л.* в тюрьме́ 把...长期苦禁在狱中; **~ся** *несов.* 化脓 huànóng, 出脓 chūnóng, 流脓 liúnóng; ра́на гнои́тся 伤口化脓

гной *м* 脓 nóng

гнойни́к *м* 1. 脓肿 nóngzhǒng, 脓疱 nóngpào, 脓疮 nóngchuāng 2. *перен.* 腐化根源 fǔhuà gēnyuán; вскрыть ~ 揭破腐化根源

гно́йн||ый 脓的 nóngde, 化脓的 huànóngde; ~ая ра́на 化脓的伤口

гном *м миф.* 地神 dìshén, 小神子 xiǎo shénzi

гносеоло́гия *ж* 认识论 rènshìlùn

гну *м, ж нескл. зоол.* 角马 jiǎomǎ, 格奴羚 génúlíng

гнус *м собир.* (*мошкара*) 小飞虫 xiǎofēichóng

гнуса́вить *несов.* 说话带鼻音 shuōhuà dài bíyīn

гнуса́во *см.* гнуса́вый

гнуса́вый 带[难听的]鼻音的 dài[nántīngde] bíyīn-de, 鼻塞声的 bísāishēngde

гнуси||ость *ж* (*поведение*) 下流行为 xiàliú xíngwéi, 卑鄙行为 bēibǐ xíngwéi; (*слова́*) 下流话 xiàliúhuà, 卑鄙的话; соверши́ть ~ость 作些卑鄙的行为; сказа́ть ~ость 说下流话; **~ый** 下流的 xiàliúde, 卑鄙的 bēibǐde, 丑恶的 chǒu'ède; ~ая клевета́ 丑恶的诽谤; ~ый посту́пок 下流行为; 卑鄙行为

гну́т||ый 弯曲的 wānqūde

гнуть *несов.* 1. 弄弯 nòngwān, 使...弯曲 shǐ...wānqū, 使...弯斜 shǐ...wānxié, 使...倾斜 shǐ...qīngxié; бу́ря гнёт дере́вья 暴风把树刮得弯斜起来 2. *перен.* (*подчинять своей воле*) 使...屈服 shǐ...qūfú 3. *разг.* (*клонить к чему-л.*) 目的是... mùdì shì..., 用意在... yòngyì zài...; к чему́ он гнёт? 他的用意何在? ◇ ~ спи́ну (ше́ю) пе́ред *кем-л.* 卑躬折节; ~ горб (спи́ну) на *кого-л.* 替...当牛马; ~ свою́ ли́нию 追求自己的目的; **~ся** *несов.* 弯曲 wānqū, 变弯 biànwān; *перен.* 屈服 qūfú

гнуша́ться *несов.* 鄙弃 bǐqì, 厌恶 yànwù; ничём не ~ 什么也不厌恶

гобеле́н *м* 织花壁毯 zhīhuā bìtǎn, 哥白林双面挂毯 gēbáilín shuāngmian guàtǎn

гобо́й *м муз.* 双簧管 shuānghuángguǎn, 欧波 ōubō

го́вор *м* 1. 说话声 shuōhuàshēng, 谈话声 tánhuàshēng, 语声 yǔshēng; *перен.* 潺潺声 chánchánshēng; ~ волн 潺潺水声 2. (*манера говорить*) 口音 kǒuyīn 3. (*местный диалект*) 土话 tǔhuà, 土语 tǔyǔ

говори́льня *ж разг. пренебр.* 清谈馆 qīngtánguǎn, 聊天处 liáotiānchù, 漫谈所 màntánsuǒ

говори́ть, сказа́ть 1. *тк. несов.* 会说话 huì shuōhuà, 说[话] shuō[huà]; ребёнок ещё не говори́т 小孩子还不会说话; ~ по-ру́сски 说俄国话 2. (*сообщать*) 说 shuō, 说出 shuōchū; ~ пра́вду 说真话; и́наче говоря́ 换句话说; не говоря́ ни сло́ва 一句话也没说 3. *тк. несов.* (*обсуждать*) 讨论 tǎolùn, 谈论 tánlùn, 议论 yìlùn; ~ о рабо́те 讨论工作 4. *тк. несов.* (*беседовать*) 谈话 tánhuà, 交谈 jiāotán; ~ с това́рищем 跟朋友谈话 5. *тк. несов. перен.* (*свидетельствовать о чём-л.*) 说明 shuōmíng, 表明 biǎomíng, 证明 zhèngmíng; да́нный факт говори́т о мно́гом 这个事实表明了许多的事情 6. *тк. несов.* (*проявляться*) 现出 xiànchū, 露出 lùchū 7. *тк. несов. безл.* 听说 tīngshuō, 据说 jùshuō; говоря́т, что он уе́хал 听说他已经走了 ◇ что (как) ни говори́ 无论怎么说; 无论如何; само́ за себя́ говори́т 不说自明; 用不着解释; что и ~ 不用说; 自然; ~ на ра́зных языка́х 各说各的; 互不了解; что вы говори́те? 真有这样事吗? н не говори́(те)! 那还用说!; 毫无疑问; **~ся** *несов.*: как говори́тся 正如通常所说的

говорли́в||ость *ж* 好说话 hào shuōhuà, 多言 duōyán, 饶舌 ráoshé; **~ый** 好说话的 hào shuōhuà-de, 多言的 duōyánde; *перен.* 潺潺不息的 chánchán bù xī-de; ~ый руче́ек 潺潺不息的小溪

говору́н *м разг.* 好说话的人 hào shuōhuà-de rén, 饶舌者 ráoshézhě

гови́||дина *ж* 牛肉 niúròu; **~жий** 牛[的] niú[de], 牛肉[的] niúròu[de]; ~жий жир 牛油; ~жьи котле́ты 牛肉饼

го́гол||ь *м зоол.* 白颊鸟 báijiáfú ◇ ходи́ть ~ем 昂首阔步; 扬扬得意

го́голь-мо́голь *м* 蛋黄甜酱 dànhuáng tiánjiàng

го́гот *м*, **~а́ние** *с* 1. (*гусей*) 咯咯叫声 gēgē jiàoshēng 2. *прост.* (*смех*) 哈哈大笑声 hāhā dàxiàoshēng

гоготать *несов.* 1. (*о гусях*) 咯咯叫 gēgē jiào 2. *прост.* (*смеяться*) 哈哈大笑 hāhā dàxiào, 大声狂笑 dàshēng kuángxiào

год *м* 1. 年 nián; кру́глый ~ 全年; 整年 2. 年度 niándù, 年 nián; учёбный ~ 学年; сельскохозя́йственный ~ 农业年度; бюдже́т за 1972 ~ 一九七二年度预算 3. *мн.* ~ы 时期 shíqī, 时代 shídài; 年代 niándài; молоды́е ~ы 青春时代; в ~ы четвёртой пятиле́тки 在第四个五年计划时期; семидеся́тые ~ы 七十年代 4. (*возраст*) 年龄 niánlíng, 年纪 niánjì, 岁 suì; мне 23 го́да 我二十三岁; в твои́ ~ы 象你那样的年龄... ◇ из ~а в ~ 年复一年地; ~ от ~у, ~ от ~а 一年比一年; без ~у неде́ля 没有几天; в ~а́х 中年以上; он уже́ в ~а́х 他年纪已经很大了; не по ~а́м 与年龄不相称; Но́вый ~ 新年; с Но́вым ~ом! 祝新年!

года́ми 多年来 duōniánlái, 一连好几年地 yīlián hǎojǐ nián-de; ~ собира́ть ма́рки 多年来一直在收集邮票

го́ден *см.* го́дный

годи́н||а *ж* 时期 shíqī, 时候 shíhou; в ~у бе́дствий 遭难的时候; ~а испыта́ний 经受考验的时期; 艰苦时期

год||и́ться *несов.* 适合 shìhé, 合适 héshì, 适用 shìyòng; он не ~ится в учителя́ 他不适合当教员; сапоги́ мне не ~я́тся 靴子我穿不合适; э́то пла́тье мне не ~и́тся 这件衣服不合我的身; так поступа́ть не ~и́тся 不应当这样作; куда́ э́то ~и́тся? 这样作还行啊?; не ~и́тся! 不行!

годи́ч||ный 1. 一年的 yīniánde, 为期一年的 wéi qī yīnián-de; ~ый о́тпуск 一年的假期 2. (*бывающий раз в год*) 一年一次的 yīnián yīcì-de; ~ое собра́ние 年会 ◇ ~ые ко́льца (*дерева*) 年轮

го́дн||ость *ж* 适合 shìhé, 合适 héshì; **~ый** 适合[的] shìhé[de], 合适[的] héshì[-de], 中用[的] zhōngyòng[de], 有效的 yǒuxiàode; вода́, ~ая для пить я́ 适[合]于饮用的水; биле́т го́ден на 2 дня 票两天之内有效; никуда́ не ~ый 毫无用处

годова́лый 一岁的 yīsuìde; ~ ребёнок 一岁的小孩

годов||о́й 一年的 yīniánde, 为期一年的 wéi qī yī nián-de; 全年的 quánnián-de; ~о́й дохо́д 全年收入; ~о́е зада́ние 为期一年的任务

годовщи́на *ж* 周年纪念[日] zhōunián jìnián[rì], 周年 zhōunián

гол *м спорт.* 一个球 yīge qiú; заби́ть ~ 打(踢)进一个球

голова́ль *м зоол.* 诸子鲦 zhūzitiáo

голени́ще *с* 皮靴筒 píxuētǒng

го́лень *ж* 小腿 xiǎotuǐ, 胫 jìng

голла́нд||ец *м*, **~ка** *ж* 荷兰人 hélánrén; **~ский** 荷兰的 hélánde ◇ ~ская печь 荷兰式炉子

голов||а́ *ж* 1. 头 tóu, 脑袋 nǎodài;

кива́ть ~о́й 点头; **кача́ть** ~о́й 摇头 **2.** (*счётное слово*) 头 tóu; **ста́до в сто голо́в** 一百头的牲畜群 **3.** *перен.* (*ум*) 头脑 tóunǎo, 智慧 zhìhuì; **челове́к с ~о́й** 有头脑的人 **4.** *перен.* 人 rén; **горя́чая ~á** 性急的人; **у́мная ~á** 聪明人 **5.** *перен.* (*руководитель*) 首脑 shǒunǎo, 领导人 lǐngdǎorén; **он всему́ де́лу ~á** 凡事皆由他作主 **6.**: **городско́й ~á** *ист.* 市长 **7.** (*передние ряды*) 先头 xiāntóu, 前部 qiánbù; **~á демонстра́ции** 游行队伍的前部; **~á пехо́тной коло́нны** 步兵纵队的先头; **идти́ в ~é** 走在前头; 领头 **8.** 一大块 yīdàkuài; **~á са́хару** — 大块糖 ◇ **без ~ы́** 愚蠢; 没有头脑; **[быть] на́ голову вы́ше** *кого-л.*, **[быть] ~о́й вы́ше** *кого-л.* 比...高明得多; **в ~áх** 在床头上; **в пе́рвую го́лову** 首先; **вы́скочить из ~ы́** 忘掉; **вы́дать [себя́] с ~о́й** 露出马脚; 暴露自己的过错; **[есть] ~á на плеча́х** 聪明; 精明强干; **не выхо́дит (не идёт) из ~ы́** 老想着; 忘不了; **на свою́ го́лову** 自寻苦恼; 自找麻烦; **го́лову дава́ть на отсече́ние, отвеча́ть (руча́ться) ~о́й за** *что-л.* 以脑袋担保; 为...负全责; **намы́лить го́лову** 严厉斥责; 责骂; **го́лову потеря́ть** 张惶失措; 头脑不能自主; **го́лову пове́сить (ве́шать)** 垂头丧气; **~ы́ не жале́ть** 不惜生命; **из ~ы́ вон** 忘掉; 完全忘了; **о двух ~áх** 轻率冒险[的人]; **с больно́й ~ы́ на здоро́вую [вали́ть, перекла́дывать]** 诿过于人; 把责任推在别人身上; **с ~о́й уйти́ во** *что-л.* 埋头苦干...; **с ~ы́ до ног, с ног до ~ы́** 从头到脚; 彻头彻尾; **снять го́лову с** *кого-л.* 严厉惩罚; **че́рез** *чью-л.* **го́лову** 越过...; 不通知...; **на го́лову сесть** *кому-л.* 骑在...头上; **~á боли́т у** *кого-л.* **о** *чём-л.* 为...担心; **лома́ть го́лову над** *чем-л.* 对...伤脑筋; **слома́ть го́лову** 急忙地

голова́стик *м зоол.* 蝌蚪 kēdǒu

голове́шка *ж* 火烧木 huǒshāomù, 烧焦的一块木头 shāojiāode yīkuài mùtou

голо́вка *ж* **1.** 小头 xiǎotóu; **~ ребёнка** 小孩子的头 **2.** *разг.* (*руководители*) 首脑人物 shǒunǎo rénwù **3.** (*гвоздя, винта, булавки*) 头 tóu; (*шляпка*); (*цилиндра*) 盖 gài; (*снаряда*) 尖端 jiānduān **4.** *мн.* **~и** (*обуви*) 鞋面皮 xié miànpí, 靴头 xuētóu **5.** (*лука, чеснока*) 头 tóu; **~ лу́ка** 葱头

голо́вн||о́й 1. 头的 tóude; **~áя боль** 头痛 **2.** (*находящийся впереди*) 前头的 qiántóude, 先头的 xiāntóude; **~о́й отря́д** 先头部队; **~ы́е вагóны** 前头的车辆 **3.** (*ведущий*) 首要[的] shǒuyào[de]; 主导[的] zhǔdǎo[de]; 领头[的] lǐngtóu[-de]; **~óе предприя́тие** 主导的企业

голови́й *ж* **1.** *см.* **голове́шка 2.** (*болезнь злаков*) 黑穗病 hēisuìbìng

головокруж||е́ние *с* 眩晕 xuànyūn, 头晕 tóuyūn; **вы́звать ~е́ние** 引起头晕 ◇ **~е́ние от успе́хов** 胜利冲昏头脑; **~и́тельный** (*тж. перен.*) 令人眩晕的 lìng rén xuányūn-de, 令人震惊的 lìng rén zhènjīng-de; **~и́тельная высота́** 令人眩晕的高度; **~и́тельный успе́х** 令人震惊的成功; 令人眩晕的胜利

головолóм||ка *ж* 难题 nántí; (*игра*) 益智游戏 yìzhì yóuxì; **~ный** 难解决的 nán jiějué-de; 伤脑筋的 shāng nǎojīn-de; **~ный вопро́с** 难解决的问题; **~ное де́ло** 伤脑筋的事

головомо́йк||а *ж разг.* 斥责 chìzé, 申斥 shēnchì; **зада́ть** *кому-л.* **~у** 予以斥责; **получи́ть ~у** 受到斥责

головоре́з *м разг.* **1.** (*сорвиголова*) 冒失鬼 màoshīguǐ **2.** (*бандит*) 匪徒 fěitú, 暴徒 bàotú, 凶手 xiōngshǒu

головотя́п *м разг.* 马虎人 mǎhurén

головотя́пство *с* 马虎作风 mǎhu zuòfēng, 疏忽大意 shūhu dàyì

го́лод *м* **1.** 饥饿 jī'è; **чу́вствовать ~** 觉得饿; **умира́ть с ~у** 饿死 **2.** (*бедствие*) 饥荒 jīhuang **3.** (*недостаток*) 缺乏 quēfá, 缺少 quēshǎo; **кни́жный ~** 书荒; 书籍缺乏

голода́ние *с* (*действие*) *см.* **голода́ть**

голод||а́ть *несов.* **1.** 挨饿 āi'è **2.** (*воздерживаться от пищи*) 禁食 jīnshí, 绝食 juéshí; **це́лый день ~а́ть** 禁食一整天; **~а́ющий** *в знач. сущ. м* 挨饿的人 āi'ède rén, 饥饿者 jī'èzhě; (*объявивший голодовку*) 绝食的人 juéshíde rén

голо́дн||ый *прил.* **1.** 饿的 ède, 挨饿的 āi'ède; **~ый волк** 饿狼 **2.** (*вызванный голодом*) 饥饿的 jī'ède; **~ая смерть** 饿死 **3.** (*неурожайный*) 粮荒的 liánghuāngde, 歉收的 qiànshōude; (*скудный*) 不够吃的 bù gòuchī-de, 吃不饱的 chībùbǎode; **~ый край** 粮荒的地方; 缺粮区; **~ый год** 歉年; **~ый паёк** 不够吃的口粮 **4.** *в знач. сущ. м* 挨饿的人 āi'ède rén, 饥饿者 jī'èzhě; 饿汉 èhàn

голодо́вк||а *ж* **1.** *разг.* 饥饿 jī'è **2.** (*в тюрьме*) 绝食 juéshí; **объяви́ть ~у** 宣布绝食

гололёд *м*, **гололе́дица** *ж* (*о погоде*) 雨冰 yǔbīng, 雨凇 yǔsōng; (*на поверхности земли*) 薄冰地 báobīngdì, 无雪的冰地 wúxuěde bīngdì

го́лос *м* **1.** 嗓子 sǎngzi, 嗓音 sǎngyīn; 声音 shēngyīn; **прекра́сный ~** 非常好的嗓子; **повы́сить ~** 提高声音 **2.** *муз.* 音调 yīndiào; 音部 yīnbù; **высо́кий ~** 高音调; **же́нские ~á** 女声; **пе́сня для двух ~ов** 二重唱的歌曲 **3.** *перен.* (*мнение*) 意见 yìjiàn; 主张 zhǔzhāng; **~ наро́да** 人民的呼声; **прислу́шиваться к ~у масс** 倾听群众的意见 **4.** (*при голосовании*) 票 piào; **~á избира́телей** 选民所投的票; **отда́ть свой ~á за** *кого-л.* 投...的票; **с пра́вом совеща́тельного ~а** 只有发言权; **с пра́вом реша́ющего ~а** 有表决权; **бо́льшинство́м ~ов** 大多数赞成; **подсчёт ~ов** 算票数

голоси́сто 响亮地 xiǎngliàngde, 宏亮地 hóngliàngde

голоси́стый 嗓音响亮的 sǎngyīn xiǎngliàng-de; 宏亮的 hóngliàngde

голоси́ть *несов.* **1.** (*плакать, причитая*) 边诉边哭 biān sù biān kū, 数落着哭 shǔluozhe kū; **~ по поко́йнику** 数落着哭死者 **2.** (*громко петь*) 大声唱 dàshēng chàng; (*кричать*) 大声喊叫 dàshēng hǎnjiào

голосло́вно *см.* **голосло́вный**

голосло́вн||ый 空口的 kōngkǒude, 毫无根据的 háowú gēnjù-de; **~ое обвине́ние** 诬告

голосова́||ние *с* 投票 tóupiào, 表决 biǎojué; **поста́вить на ~ие** 付诸表决; **воздержа́ться от ~ия** 表决时弃权; **право́м ~ия** 要弃权

голосова́ть, проголосова́ть **1.** 投票 tóupiào, 表决 biǎojué; **~ подня́тием руки́** 举手表决; **~ за кандида́та** 投赞成候选人的票; 投票赞成候选人; **~ про́тив резолю́ции** 投反对决议的票 **2.** *разг.* (*останавливать машину*) 招手示意停车 zhāo shǒu shìyì tíng chē

голосов||о́й 声音的 shēngyīnde, 发音[的] fāyīn[de]; **~о́й аппара́т** 发音器官; **~ы́е свя́зки** 声带; **~áя щель** 声门

голубе́||ть *несов.* **1.** (*становиться голубым*) 变浅蓝色 biàn dànlánsè; **не́бо ~ет** 天空发蓝 **2.** (*виднеться*) 呈天蓝色 chéng tiānlánsè, 显浅蓝色 xiǎn qiǎnlánsè; **вдали́ ~ло мо́ре** 海在远处呈天蓝色; 远海呈蓝

голуби́зна *ж* 淡蓝色 dànlánsè, 蔚蓝色 wèilánsè, 天蓝色 tiānlánsè; **~ не́ба** 天的蔚蓝色

голуби́ка *ж* 水越橘 shuǐyuèjú

голуби́н||ый 鸽的 gēde; **~ая по́чта** 以鸽通信 ◇ **~ая кро́тость** 鸽一般的温柔

голу́бка *ж* **1.** 母鸽 mǔgē **2.** *ласк.* 亲爱的[人] qīn'àide [rén]

голубогла́зый 蔚蓝眼睛的 wèilán yǎnjing-de, 碧眼的 bìyǎnde

голуб||о́й 淡蓝的 dànlánde, 蔚蓝[色]的 wèilán[sè]de, 天蓝色的 tiānlánsède; **~óе не́бо** 蔚蓝色的天空

голу́бушка *ж ласк.* 亲爱的 qīn'àide

голубцы́ *мн.* (*ед.* голубе́ц *м*) 煎白菜卷 jiān báicàijuàn

голу́бчик *м ласк.* 亲爱的 qīn'àide

голу́бь *м* 鸽子 gēzi; **~ свя́зи, почто́вый ~** 信鸽 ◇ **~ ми́ра** 和平鸽

голуба́т||ник *м* 爱鸽者 ài'gēzhě, 养鸽者 yǎnggēzhě

голуба́тня *ж* 鸽子窝 gēziwō, 鸽舍 gēshě

го́л||ый 1. 裸体的 luǒtǐde, 赤裸裸的 chìluǒluǒde; (*лишённый покрова*) 光秃[的] guāngtū[de]; **~ые но́ги** 赤脚; **~ые дерёвья** 光秃秃的树; **~ые го́ры** 秃山; **~ые сте́ны** 没有装饰的墙; **спать на ~ом полу́** 睡在光地板上 **2.** *перен.* 单纯[的] dānchún[de], 纯粹[的] chúncuì[de]; **~áя и́стина** 纯粹真理; **~ые ци́фры** 单纯数字 **3.** *разг.* (*чистый*) 纯净[的] chúnjìng[de]; **~ый спирт** 纯[净]酒精 ◇ **~ыми рука́мн** 赤手空拳; 手无寸铁; **~óе администри́рование** 命令主义

голы́ш *м разг.* **1.** 赤体 chìtǐ; (*о ребёнке*) 赤体的小孩儿 chìtǐde xiǎo háir; (*о кукле*) 赤体的偶人 chìtǐde ǒurén; 赤体的洋娃娃 chìtǐde yángwáwa **2.** (*камень*) 小圆石 xiǎoyuánshí, 砾石 lìshí

голышо́м *разг.* 赤身露体地 chìshēn-lùtǐ-de; 光着身子 guāngzhe shēnzi

голытьба́ *ж собир. уст.* 贫民 pínmín, 穷人 qióngrén

голь *ж см.* **голытьба́**

гольф *м спорт.* 高尔夫球 gāo'ěrfūqiú, 杓球 sháoqiú, 曲棍球 qūgùnqiú; **игра́ть в ~** 打高尔夫球

го́льфы *мн.* **1.** (*брюки*) 短裤 duǎnkù **2.** *ед.* **гольф** *м* (*чулки*) 中筒袜 zhōngtǒngwà

гомеопа́т *м* 顺势医疗医生 shùnshì yīliáo yīshēng, 类似疗法派医生 lèisì liáofǎpài yīshēng; **~и́ческий** 顺势医疗

的 shùnshì yīliáo-de, 类似疗法的 lèisì liáofǎ-de ◇ ～и́ческая до́за 极微的分量

гомеопа́тия *ж* 顺势医疗 shùnshì yīliáo, 类似疗法 lèisì liáofǎ, 同种疗法 tóngzhǒng liáofǎ

гомери́ческий: ～ хо́хот 哈哈狂笑

гоминьда́н *м* 国民党 guómíndǎng

гоминьда́н‖овец *м* 国民党员 guómíndǎngyuán, 国民党分子 guómíndǎng fènzǐ; ～**овский** 国民党[的] guómíndǎng [-de]

го́мон *м разг.* 嘈杂 cáozá, 喧噪 xuānzào, 喧嚣 xuānxiāo; пти́чий ～ 鸟声嘈杂; ～ толпы́ 群众的喧嚣

гомосексуали́зм *м* 同性恋爱 tóngxìng liàn'ài

гомосексуали́ст *м* 同性恋爱者 tóngxìng liàn'ài-zhě

гоиг *м* 锣 luó; уда́рить в ～ 敲锣

гондо́ла *ж* 1. (*лодка*) 小游艇 xiǎo yóutǐng 2. (*дирижабля*) 吊篮 diàolán, 吊舱 diàocāng

гонéни‖е *с* 迫害 pòhài, 压制 yāzhì; подверга́ться ～ям 遭到迫害

гоне́ц *м* 急使 jíshǐ

го́нк‖а *ж* 1. *разг.* 急跑 jípǎo, 急驶 jíshǐ 2. *разг.* (*спешка*) 匆促 cōngcù, 奔忙 bēnmáng; начала́сь пе́ред отъе́здом ～а 动身以前奔忙起来 3. *чаще мн.* ～**и** *спорт.* 竞赛 jìngsài; автомоби́льные ～и 汽车竞赛; ло́дочные ～и 划船竞赛 ◇ ～а вооруже́ний 军备竞赛

го́иор *м разг.* 自高自大 zìgāo-zìdà, 架子 jiàzi; с ～ом 自高自大地; сбить ～ 打掉...的架子; ско́лько ～у! 好大架子!

гоиора́р *м* 报酬 bàochóu, 酬金 chóujīn; а́вторский ～ 稿酬; 稿费; ～ врача́ 医生的诊费

го́иочный 竞赛[用]的 jìngsài [yòng-] -de; ～ велосипе́д 赛车, 跑车

гончáр *м* 陶工 táogōng, 陶器匠 táoqìjiàng; ～**ный** 陶器[的] táoqì[de]; ～ные изде́лия 陶器

го́нчая *ж* 猎狗 liègǒu

го́нщик *м* 竞赛者 jìngsàizhě

гоня́ть *несов.* 1. 驱逐 qūzhú, 赶 gǎn; ～ голуби́ 向空中放鸽 2. *разг.* (*с поручениями*) 支使 zhīshǐ, 差遣 chāiqiǎn 3. *разг.* 打 dǎ; (*бильярдные шары*) 撞 zhuàng; це́лый день гоня́ть мяч 整天打球; ～ся *несов.* 1. 追 zhuī, 追赶 zhuīgǎn; соба́ка гоня́ется за за́йцами 狗追兔子 2. *разг.* (*добиваться чего-л.*) 追求 zhuīqiú; ～ся за по́честями 追求名誉

гоп *межд.* 跳 tiào ◇ не говори́ ～, пока́ не перепры́гнешь 凡事不要先夸口

гор- *в сложн.* [城]市 [chéng]shì; *напр.*: горисполко́м 市执行委员会

гор‖á *ж* 1. 山 shān; поднима́ться на́ ～у 上山; 登山; спуска́ться с ～ы́ 下山 2. *перен. разг.* (*груда, куча*) 一大堆 yīdàduī; ～á книг 一大堆书; го́ры това́ров 货物堆积如山 3. *мн.* ～**ы** 山地 shāndì, 山区 shānqū; жи́тели ～ 山区居民; жить в ～а́х 住在山区 ◇ идти́ в ～у 进级; 蒸蒸日上; го́ру своротя́ть 移山倒海; ～á с плеч 如释重负; не за ～а́мн 即将到来; 为期不远; стоя́ть ～о́й 尽力保护; пир ～о́й 丰盛的宴席; золоты́е го́ры 极大富源; наде́яться как на ка́менную ～у 完全可以依靠

гора́зд *в знач. сказ. разг.*: кто во что ～ 各行其是; он на э́то ～ 他善于办这件事

гора́здо ...得多 deduō; ～ бо́льше 大得多; ～ важне́е 重要得多

горб *м* 驼背 tuóbèi; 驼峰 tuófēng; челове́к с ～о́м 驼背的人; верблю́жий ～ 骆驼的驼峰 ◇ на своём ～ý испыта́ть 亲身体验; на ～ý таска́ть (носи́ть) 用背背上; 背上背着; на чужо́м ～ý е́хать 靠别人劳动谋生; свои́м ～о́м добыва́ть (зараба́тывать) 靠自己劳动谋生; 自食其力

горба́т‖ый *прил.* 1. 驼背的 tuóbèide, 伛偻的 yǔlǚde; ～ый челове́к 驼背的人 2. (*изогнутый, с горбиной*) 弯凸的 wāntūde, 隆起的 lóngqǐde; ～ый мост 拱桥; ～ый нос 鹰钩鼻 3. *в знач. сущ. м* 驼背人 tuóbèirén, 伛人 yǔrén ◇ ～ого могила испра́вит *посл.* 禀性难移

го́рбить, сго́рбить: ～ спи́ну 把背拱起来; 驼背; ～**ся, сго́рбиться** 屈身 qūshēn, 驼背 tuóbèi, 伛偻腰 yǔlǚ yāo

горбоно́с‖ый 1. 鹰钩鼻的 yīnggōubíde 2. (*о животных*) 凸鼻子的 tūbízide; ～ая ло́шадь 凸鼻子的马

горб‖у́н *м*, ～**у́нья** *ж* 驼子 tuózi, 驼背人 tuóbèirén

горбу́ша *ж зоол.* 驼背大麻哈鱼 tuóbèi dàmáhāyú; речна́я ～ 银色鲑鱼

горбу́шка *ж* 面包头 miànbāotóu

горбы́ль *м* 背板 bèibǎn, 毛板 máobǎn

горделúвый 自豪的 zìháode, 高傲自负的 gāo'ào zìfù-de

горде́ц *м* 骄傲者 jiāo'àozhě, 傲慢人 àomànrén

го́рдиев: ～ у́зел 无法圆满解决的难题; разруби́ть (рассе́чь) го́рдиев у́зел 用断然的办法解决难题 快刀斩乱麻

горди́ться *несов.* 1. 以...自豪 yǐ...zìháo; ～ успе́хами 以成绩而自豪; ～ сы́ном 以儿子自豪 2. *разг.* (*быть высокомерным*) 高傲自负 gāo'ào zìfù, 骄傲 jiāo'ào, 傲慢 àomàn

го́рд‖ость *ж* 1. 自尊心 zìzūnxīn; национа́льная ～ость 民族自尊心 2. 自豪 zìháo, 自豪感 zìháogǎn; вызыва́ть ～ость 引起...自豪感 3. (*высокомерие*) 高傲 gāo'ào, 傲慢 àomàn 4. 令人感到自豪的人物 lìng rén gǎndào zìháode rénwù, 骄傲 jiāo'ào; э́тот студе́нт — ～ость институ́та 这个学生是大学之光; э́та маши́на — ～ость на́шего заво́да 这部机器是我们工厂的骄傲; ～**ый** 1. 骄傲的 jiāo'àode, 有自尊心的 yǒu zìzūnxīn-de; ～ый челове́к 有自尊心的人; ～ый взгляд 骄傲的眼神 2. 壮丽的 zhuànglìde, 高尚的 gāoshàngde; ～ые мечты́ 高尚的理想 3. 自豪的 zìháode; ～ый успе́хом 因自己的成绩而自豪

го́р‖е *с* 1. 悲伤 bēishāng, 悲哀 bēi'āi, 痛苦 tòngkǔ; заболе́ть с ～я 悲伤成疾; уби́тый ～ем 悲哀万分的; дели́ть ～е и ра́дость 同甘共苦 2. 不幸 bùxìng, 灾祸 zāihuò, 灾难 zāinàn; испыта́ть нема́ло ～я 遭到不少灾难 3. *разг.* 糟糕 zāogāo, 很不幸 hěn bùxìng; вот ～е! 真糟糕!; на моё ～е 使我不幸的是... ◇ и ～я ма́ло 满不在乎; 毫不关心; с ～ем попола́м 好[不]容易地; 很吃力地

горе- *в сложн.* 可怜的 kělián de; 无能的 wúnéngde; *напр.*: ～-по́эт 可怜的诗人; ～-руководи́тель 无能的领导人

горева́ть *несов.* 悲痛 bēitòng; (*об умершем*) 哀悼 āidào ◇ го́ре ～ 特别悲痛

горе́лка *ж* 燃烧器 ránshāoqì, (*сварочная*) 焊枪 hànqiāng, 喷灯 pēndēng; га́зовая ～ 煤气炉燃烧器

горе́лки *мн.* (*игра*) 捉迷藏[戏] zhuōmícáng[xì]

горе́лый 烧焦了的 shāojiāolade; 烧糊了的 shāohúlade

горельéф *м* 高浮雕 gāofúdiāo

горемы́‖ка *м, ж разг.* 不幸的人 bùxìngde rén, 倒霉的人 dǎoméide rén; ～**чный** 不幸的 bùxìngde, 倒霉的 dǎoméide

горе́ние *с* (*действие*) *см.* гореть 1, 2, 6, 8

го́рестный 悲惨的 bēicǎnde, 悲痛的 bēitòngde

го́рест‖ь *ж* 1. (*скорбь*) 悲伤 bēishāng, 悲痛 bēitòng 2. *мн.* ～**и** (*несчастья*) 不幸 bùxìng, 灾难 zāinàn; ско́лько ～ей! 多少灾难!; пережи́ть мно́го ～ей 度过很多灾难

гор‖е́ть, сгоре́ть 1. 燃烧 ránshāo, 烧 shāo; (*на пожаре*) 起火 qǐhuǒ, 着火 zháohuǒ; ～я́т дрова́ 木柴燃烧着; дом ～и́т 房屋起了火 2. *тк. несов.* (*давать свет, пламя*) 亮着 liàngzhe, 发光 fāguāng; все ла́мпы ～я́т 所有的电灯都点着; 电灯都亮着 3. *тк. несов.* 发烧 fāshāo, 发热 fārè; 发炎 fāyán; голова́ ～и́т 头发烧了; ра́на ～и́т 伤口发炎 4. *тк. несов.* 发红 fāhóng; 发热 fārè; лицо́ ～и́т от моро́за 脸冻得发红了; у́ши ～я́т 耳朵发热 5. *тк. несов.* 闪烁 shǎnshuò, 辉耀 huīyào; 放光 fàngguāng; зара́я ～и́т 霞光辉耀; глаза́ ～я́т от ра́дости 高兴得两眼放光 6. *тк. несов. перен.* 燃起 ránqǐ, 充满 chōngmǎn; ～е́ть не́навистью 燃起憎恨 7. *перен.* (*краснеть*) 发红 fāhóng; ～е́ть от стыда́ 羞得脸红; 羞得脸上发烧 8.: ～е́ть на рабо́те 热情地工作 9. (*преть, гнить*) 发热 fārè, 发霉烂 fā méilàn; хлеб ～и́т в ко́пнах 庄稼垛发热了 10. *перен. разг.* 破得很快 pòdehěnkuài; о́бувь ～и́т на нём 他穿鞋很费; 他穿的靴子破得很快 11. *тк. несов.*: план ～и́т 完成计划不及时; путёвка в санато́рий ～и́т 疗养证快要废除 ◇ земля́ ～и́т под нога́ми 急于跑开; душа́ ～и́т 十分激动; не ～и́т 没有着急的必要; рабо́та (де́ло) ～и́т в рука́х 工作(事情)进行得又顺利又迅速

го́рец *м* 山民 shānmín, 山地居民 shāndì jūmín

го́речь *ж* 1. (*вкус*) 苦 kǔ, 苦味 kǔwèi; ～ во рту́ 嘴里发苦 2. (*что-л. горькое*) 苦[味]的东西 kǔ[wèi]de dōngxi 3. (*горькое чувство*) 苦楚 kǔchǔ, 苦恼 kǔnǎo, 苦痛 kǔtòng; ～ воспомина́ний 回忆的苦痛; ～ разлу́ки 分离的苦楚

горизо́нт *м* 1. 地平线 dìpíngxiàn, 水平线 shuǐpíngxiàn; скры́ться за ～ом 没于地平线 2. *перен.* (*круг знаний*) 见识 jiànshi; челове́к с широ́ким ～ом 见多识广的人 3. *мн.* ～**ы** *перен.* 活动范围 huódòng fànwéi, 天地 tiāndì; бо́льшие ～ы 广大的活动范围; откры́ть но́вые ～ы в нау́ке 在科学方面开辟新天地 5. *гидр.* 水平 shuǐpíng, 水位 shuǐ-

wèi, 层位 céngwèi; ~ почвенных вод 地下水位; 潜水位 **5.** *геол.* 层位 céngwèi

горизонта́ль *ж* 水平线 shuǐpíngxiàn, 横线 héngxiàn; **~ный** 地平的 dìpíngde, 水平的 shuǐpíngde, 横的 héngde; **~ная** пове́рхность 水平面; 横面

гори́лла *ж зоол.* 大猩猩 dàxīngxing

горисполко́м *м* (исполни́тельный комите́т городско́го Сове́та наро́дных депута́тов) 市执行委员会 shì zhíxíng wěiyuánhuì

гори́ст||ый 多山的 duōshānde; **~ая** ме́стность 山地

горихво́стка *ж зоол.* 红尾鸲 hóngwěiqú

горицве́т *м бот.* 侧金盏花 cèjīnzhǎnhuā

го́рка 1. 小山 xiǎoshān **2.** (*шкафчик*) 玻璃橱 bōlichú

го́ркнуть, прого́ркнуть 发苦味 fākǔwèi, 变苦 biànkǔ; (*о масле*) 酸败 suānbài

горко́м *м* (городско́й комите́т) 市委 shìwěi, 市委员会 shìwěiyuánhuì; ~ па́ртии 党市委

горла́нить *несов. разг.* 大声喊叫 dàshēng hǎnjiào, 嚷 rǎng; ~ пе́сню 大声唱歌

горла́стый *разг.* 好喊叫的 hào hǎnjiào-de; 大嗓门的 dà sǎngmén-de; ~ па́рень 大嗓门的小伙子

го́рл||ица *ж*, **~ица** *ж зоол.* 斑鸠 bānjiū

го́рл||о *с* **1.** *анат.* 咽喉 yānhóu, 咽 yān, 喉咙 hóulong; в ~е со́хнет 喉咙干渴 **2.** (*горлышко*) 颈 jǐng, 嘴 zuǐ; **~о** буты́лки 瓶嘴; **~о** кувши́на 罐子颈 **3.** (*выход из залива*) 海湾狭口 hǎiwān xiákǒu ◇ дыха́тельное **~о** *анат.* 气管; быть сы́тым по ~о 1) (*очень сыт*) 吃得饱的 2) (*вполне, с избытком*) 对…觉得够厌烦; крича́ть во всё ~о 大声疾呼; 狂喊; приста́ть с ножо́м к ~у 强逼; 要挟; стать поперёк ~а *кому-л.* 令…厌恶; промочи́ть ~о 润润喉咙; схвати́ть (взять) *кого-л.* за ~о 强迫…; 把…逼迫

горлови́на *ж* 口 kǒu, 孔 kǒng; ~ вулка́на 火山口

горлов||о́й 1. 咽喉[的] yānhóu[de], 喉头[的] hóutóu[de]; **~а́я** чахо́тка 喉头结核 **2.** (*о голосе*) 喉的 hóude; **~о́й** го́лос 喉音

го́рлышк||о *с* 颈 jǐng, 嘴 zuǐ; пить из ~а 由瓶嘴喝

гормо́н *м физиол.* 激素 jīsù, 荷尔蒙 hè'ermēng

гори I *м* **1.** *тех.* 锻工炉 duàngōnglú, 熔铁炉 róngtiělú **2.** (*домны*) 炉缸 lúgāng

гори II *м муз.* 铜号 tónghao, 喇叭 lǎba

гори́л||о *с перен.* 洪炉 hónglú, 熔炉 rónglú; **в** ~е войны́ 在战争的洪炉中; в ~е испыта́ний 在艰难困苦的考验中

горни́ст *м* 号兵 hàobīng, 喇叭手 lǎbashǒu

го́рничная *ж* 女服务员 nǚfúwùyuán, 女清扫工 nǚqīngsǎogōng

горновой́ *м* 炉工 lúgōng

горнодобыва́ющ||ий 采矿[的] cǎikuàng[de]; **~ая** промы́шленность 采矿工业

горнозаво́дский 采矿工业的 cǎikuàng gōngyè-de; 矿业的 kuàngyède; ~ райо́н 采矿工业区

горнолы́жн||ик *м* 山地滑雪运动员 shāndì huáxuě yùndòngyuán; **~ый:** ~ый спорт 山地滑雪运动; ~ая ста́нция 山地滑雪站

го́рно-металлурги́ческий: ~ комбина́т 采矿冶金联合工厂

го́рно-обогати́тельный: ~ комбина́т 采矿选矿联合工厂

горнопромы́шленный 采矿工业的 cǎikuàng gōngyè-de

горнопрохо́дческий 掘进[的] juéjìn [-de]

горнораба́чий *м* 矿工 kuànggōng, 矿业工人 kuàngyè gōngrén

горнору́дный 采矿[的] cǎikuàng[de]

горноспаса́тельный 矿山救护的 kuàngshan jiùhù-de

горноста́й *м* **1.** *зоол.* 白鼬 báiyòu **2.** (*мех*) 白鼬皮 báiyòupí

го́рн||ый 1. 山[的] shān[de], 山地[的] shāndì[de]; ~ый хребе́т 山脉; ~ая доро́га 山路; ~ая страна́ 多山的国家 **2.** (*минеральный*) 矿的 kuàngde; ~ые бога́тства 矿物丰富; ~ая поро́да 岩石 **3.** 矿业[的] kuàngyè[de], 采矿[的] cǎikuàng[de]; ~ый инжене́р 矿业工程师 ◇ ~ая боле́знь 高山病; ~ый хруста́ль *мин.* 水晶; ~ый лён *мин.* 石棉

горн||я́к *м разг.* **1.** 矿工 kuànggōng, 矿业工人 kuàngyè gōngrén **2.** (*инженер*) 矿业工程师 kuàngyè gōngchéngshī; (*студент*) 矿业学院的学生 kuàngyè xuéyuán-de xuéshēng; **~я́цкий** 矿工[的] kuànggōng[de], 矿业工人的 kuàngyè gōngrén-de

го́род *м* 城市 chéngshì; столи́чный ~ 京城; 首都; жить за́ ~ом 住在城外; уе́хать за́ ~ 往城外去 ◇ ни к селу́ ни к ~у 完全不恰当; 牛头不对马嘴

го́род-геро́й *м* 英雄城市 yīngxióng chéngshì

городи́ть *несов. разг.*: ~ вздор (чепуху́) 胡说八道; не сто́ит огоро́д ~ 不值得麻烦

городи́ще *с археол.* 古城遗迹 gǔchéng yíjì

городки́ *мн.* **1.** (*игра*) 打棒遊戏 dǎbàng yóuxì **2.** (*рюхи*) 木棒 mùbàng

городо́к *м* **1.** 市镇 shìzhèn, 小城 xiǎochéng **2.:** университе́тский ~ 大学区; вое́нный ~ 兵营[地区]

городск||о́й 城市[的] chéngshì[de]; 市立的 shìlìde; ~о́е хозя́йство 城市公用事业; ~о́й сове́т 市苏维埃; ~а́я больни́ца 市立医院; ~о́й жи́тель 城里人, 市民

горожа́н||ин *м*, **~ка** *ж* 城里人 chénglǐrén, 市民 shìmín

горonó *м нескл.* (городско́й отде́л наро́дного образова́ния) 市教育局 shìjiàoyùjū

гороскоп *м* 星占表 xīngzhānbiǎo, 算命天宫图 suànmìng tiāngōngtú

горо́х *м* **1.** 豌豆 wāndòu ◇ как об сте́нку (сте́ну) ~ 毫不起作用; 没有一点效果; при царе́ Горо́хе 在极古的时代; **~овый** 豌豆[的] wāndòu[de] ◇ шут ~овый, чу́чело ~овое 1) 胡闹的小丑 2) 衣服穿得可笑的人

горо́шек *м* **1.** *бот.*: души́стый ~ 香豌豆; мыши́ный ~ 草藤 **2.:** си́тец в ~ 带有圆点的花布

горо́шина *ж* 豌豆粒 wāndòulì, 豆粒 dòulì

горсове́т *м* (городско́й сове́т наро́дных депута́тов) 市苏维埃 shì sūwéi'āi

го́рстка *ж*, **го́рсточка** *ж см.* горсть 3

горсть *ж* **1.** (*рука́*) 掌窝 zhǎngwō; вы́сыпать зерно́ в ~ 把粮食倒入掌窝 **2.** (*содержимое*) 一把 yībǎ; ~ мукй 一把面粉 **3.** *перен.* 一小撮 yīxiǎocuō

горта́нный 喉[的] hóu[de], 喉头[的] hóutóu[de]; ~ звук 喉音

горта́нь *ж анат.* 喉 hóu, 喉头 hóutóu

горте́нзия *ж бот.* 八仙花 bāxiānhuā, 绣球花 xiùqiúhuā

горчи́ть *несов.* 发若 fākǔ, 有若味 yǒu kǔwèi

горчи́ца *ж* **1.** *бот.* 芥属 jièshǔ **2.** (*приправа*) 芥末 jièmo

горчи́чник *м* 芥末膏 jièmogāo, 芥子泥 jièzǐnì; поста́вить **~и** 敷芥末膏

горчи́чница *ж* 芥末瓶 jièmoping

горчи́чный 芥的 jiède, 芥末的 jièmode

горшо́к *м* **1.** [瓦]罐 wǎguàn; цвето́чный ~ 花盆 **2.** (*ночной*) 尿盆 niàopén

го́рький 1. 苦的 kǔde, 苦味的 kǔwèide; ~ое лека́рство 苦药 **2.** *перен.* 苦恼的 kǔnǎode, 令人痛苦的 lìng rén tòngkǔ-de, 辛酸的 xīnsuānde; ~ая до́ля 苦命; ~ие слёзы 辛酸泪 ◇ ~ая и́стина 令人伤心的真情; **~ий** пья́ница 酒鬼

го́рько *нареч.* **1.** 痛苦地 tòngkǔde, 伤心地 shāngxīnde; ~ пла́кать 痛哭流涕; 痛苦地哭 **2.** *знач. сказ. безл.* 苦 kǔ, 发苦 fākǔ, 感到苦味 gǎndào kǔwèi; во рту́ бы́ло ~ от лека́рства 满嘴全是药的苦味; 嘴里由于药而感到苦味; мне ~ слы́шать таки́е слова́ 这样的话听了使我伤心

горю́чее *с* 燃料 ránliào

горю́чий I 可燃烧的 kěránshāode, 燃性的 ránxìngde; ~ газ 燃性气体

горю́ч||ий II: **~ие** слёзы 极伤心的泪

горя́ч||ий 1. 热[的] rè[de]; 汤的 tāngde; ~ий чай 热茶; ~ая пи́ща 热食 **2.** *перен.* (*пылкий*) 热烈的 rèliède, 强烈 qiángliède; ~ая любо́вь 热爱; ~ее жела́ние 强烈的愿望 **3.** *перен.* (*вспыльчивый*) 急性的 jíxìngde, 火性的 huǒxìngde; (*о лошади*) 烈性的 lièxìngde; **~ий** челове́к 急性子 **4.** *перен.* (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde, 繁忙的 fánmángde; ~ее вре́мя 繁忙时候; 忙碌时间; ~ая рабо́та 紧张的工作 **5.** *тех.*: ~ая обрабо́тка мета́ллов 金属的热处理 ◇ ~ая кровь 易受感情支配的人; по ~им следа́м 跟踪追迹; 不失时机; 立刻; попа́сть под ~ую ру́ку 适逢其怒; всы́пать ~их 鞭打; 痛打

горячи́ть, разгорячи́ть 使…急躁 shǐ…jízào; ~ ло́шадь 激起马的烈性; **~ся,** разгорячи́ться 急躁 jízào; успоко́йся, не горячи́сь 冷静一点, 不要急躁

горя́чк||а *ж* **1.** *мед. уст.* 热病 rèbìng; роди́льная ~а 产褥热; бе́лая ~а 酒狂 **2.** 狂热 kuángrè; биржева́я ~а 投机狂; золота́я ~а 淘金热 **3.** (*спешка*) 忙碌 mánglù, 忙乱 mángluàn; ~а

пе́ред отъе́здом 动身以前的忙碌 ◇ поро́ть ~у 犯急躁病; 慌忙行事

горя́чность *ж* 急躁 jízào, 火性 huǒxìng, 激昂 jī'áng; **говори́ть с ~ью** 说话激烈; ~ хара́ктера 性格急躁

горячо́ 1. 热烈地 rèliède, 热心地 rèxīnde; ~ поздравля́ть 热烈祝贺 2. *в знач. сказ. безл.* 感到热 gǎndàorè, 发热 fārè; рука́м ~ [热得]烫手; мне ~ 我感到热

гос- *в сложн.* 国家 guójiā

госаппара́т *м* (госуда́рственный аппара́т) 国家机关 guójiā jīguān

госба́нк *м* (госуда́рственный банк) 国家银行 guójiā yínháng

госбезопа́сность *ж* 国家安全 guójiā ānquán; о́рганы ~и 公安部门; (*министерство*) 公安部

госбюдже́т *м* (госуда́рственный бюдже́т) 国家预算 guójiā yùsuàn

госизда́т *м* (госуда́рственное изда́тельство) 国家出版社 guójiā chūbǎnshè

госпитализа́ция *ж* (*действие*) *см.* госпитализи́ровать

госпитализи́ровать *несов. и сов.* 送入医院 sòngrù yīyuàn, 使...住院[治疗] shǐ...zhùyuàn [zhìliáo]

го́спиталь *м* 医院 yīyuàn, 病院 bìngyuàn

Госпла́н *м* (Госуда́рственная пла́новая коми́ссия) 国家计委会 guójiā jìwěihuì, 国家计划委员会 guójiā jìhuà wěiyuánhuì

господа́ *мн.* 1. (*в обращении*) 各位先生 gèwèi xiānsheng 2. (*хозяева*) 老爷们 lǎoyemen; до́ма господа́? 老爷们在家吗?

господи́н *м* 1. (*в обращении*) 先生 xiānsheng; ~ посо́л 大使先生 2. 老爷 lǎoye; до́ма господи́н? 老爷在家吗?; пожило́й ~ 年老绅士 3. (*хозяин*) 主人 zhǔrén; раб и ~ 奴隶及主人 ◇ ~ положе́ния 能左右局势的人; сам себе́ ~ 能自主的人; ~ своего́ сло́ва 履行诺言的人

госпо́дство *с* 1. (*власть*) 统治 tǒngzhì; полити́ческое ~ 政治上的统治 2. (*преобладание*) 霸权 bàquán; ~ в во́здухе 制空权; мирово́е ~ 世界霸权

господ|ствовать *несов.* 1. 统治 tǒngzhì, 控制 kòngzhì; ~овать на мо́ре 掌握制海权 2. (*преобладать*) 盛行 shèngxíng, 占上风 zhàn shàngfēng, 大多数是 dàduōshùshì; здесь на поля́х ~yет пшени́ца 这里田地种的大半是小麦 3. (*возвышаться*) 高出 gāochū; 高耸于...之上 gāosǒng yú...zhīshàng; э́то зда́ние ~yет над все́ми други́ми 这座楼房比所有的建筑物都高

госпо́дствующ|ий 1. 统治[的] tǒngzhì[de]; ~ий класс 统治阶级 2. (*преобладающий*) 盛行的 shèngxíngde, 大多数人的 dàduōshù rénde; ~ие взгля́ды 大多数人的意见

госпо́д|ь *м* 上帝 shàngdì, 天主 tiānzhǔ ◇ ~ь зна́ет 天晓得; сла́ва тебе́ го́споди 谢天谢地

госпожа́ *ж* 1. 太太 tàitai, 夫人 fūren, 女士 nǚshì 2. (*хозяйка*) 女主人 nǚzhǔrén

гостев|о́й: ~о́й биле́т 来宾券; ~ы́е места́ 来宾席

ГОСТ (госуда́рственный общесою́зный станда́рт) 国定全苏规格 guódìng quánsū guīgé, 国定全苏标准 guódìng quánsū biāozhǔn

гостеприи́м|ный 好客的 hàokède, 殷勤招待的 yīnqín zhāodài-de, 款待周到的 kuǎndài zhōudào-de; ~ство *с* 好客 hàokè, 殷勤招待 yīqín zhāodài, 款待 kuǎndài; ока́зывать ~ 对客人殷勤招待

гости́ная *ж* 1. 客厅 kètīng, 会客室 huìkèshì 2. (*мебель*) 一套客厅家具 yītào kètīng jiājù

гости́нец *м разг.* 赠品 zèngpǐn, 礼物 lǐwù

гости́н|ица *ж* 旅馆 lǚguǎn, 饭店 fàndiàn; останови́ться в ~це 住旅馆; **~ичный** 旅馆的 lǚguǎnde, 饭店的 fàndiànde

гости́ный: ~ двор 商场

гости́ть *несов.* 作客 zuòkè; (*временно проживать*) 客居 kèjū

гост|ь *м* 客人 kèrén, 来宾 láibīn; принима́ть (встреча́ть) ~е́й 接待客人; места́ для ~е́й 来宾席; почётные ~и 贵宾; зарубе́жные ~и 外宾 ◇ идти́ в ~и 去作客; в ~я́х хорошо́, а до́ма лу́чше *послов.* 作客固佳, 在家更好

государ́ственно - монополисти́ческий 国家垄断[的] guójiā lǒngduàn[-de]; ~ капитали́зм 国家垄断资本主义

госуда́рственн|ость *ж* 国家组织 guójiā zǔzhī, 国家体制 guójiā tǐzhì; **~ый** 1. 国家[的] guójiā[de], 国立[的] guólì[-de]; 国有[的] guóyǒu[de], 国营[的] guóyíng[de]; ~ый флаг 国旗; ~ый язы́к 国语; ~ые грани́цы 国界; ~ые учрежде́ния 国家机关; ~ое предприя́тие 国营企业; ~ое иму́щество 国有财产 2. 有国家意义的 yǒu guójiā yìyì-de; ~ый ум 治国英明的人; ~ый де́ятель 国务要人

государ́ств|о *с* 国家 guójiā; ~а-уча́стники 成员国; 会员国

госуда́рыня *ж уст.* 女王 nǚwáng, 女皇 nǚhuáng, 女皇帝 nǚhuángdì; (*вдова*) 皇后 huánghòu

госуда́рь *м уст.* 国王 guówáng, 皇帝 huángdì

госхо́з *м* (госуда́рственное хозя́йство) 国营农场 guóyíng nóngchǎng

го́т|ика *ж* 哥特式[建筑] gētèshì[jiànzhù]; **~и́ческий** 哥特式[的] gētèshì[de]; ~и́ческая архитекту́ра 哥特式建筑; ~и́ческий шрифт 粗体字

готова́льня *ж* 绘图仪器 huìtú yíqì, 制图仪器 zhìtú yíqì

гото́вить *несов.* 1. 准备 zhǔnbèi, 预备 yùbèi; ~ маши́ну к пу́ску 预备开动机器; ~ ру́копись к набо́ру 准备将手稿排版 2. (*обучать*) 培养 péiyǎng, 训练 xùnliàn; ~ ка́дры 培养干部 3. 作 zuò; 写 xiě, 排练 páiliàn; ~ уро́ки 备课; ~ статью́ 写文章; ~ спекта́кль 排戏 4. 准备 zhǔnbèi, 筹备 chóubèi; ~ торже́ственную встре́чу гостя́м 准备盛大地欢迎来宾; ~ вы́ставку 筹备展览会 5. (*стряпать*) 作菜 zuò cài, 作饭 zuòfàn; ~ обе́д 作饭; **~ся** *несов.* 1. 准备 zhǔnbèi, 预备 yùbèi; ~ к отъе́зду 预备动身; ~ к ле́кции 准备讲课 2. (*надвигаться, назревать*) 即将发生 jíjiāng fāshēng, 酝酿 yùnniàng; гото́вятся кру́пные собы́тия 重大事件即将发生

гото́вность *ж* 1. 准备 zhǔnbèi; (*степень готовности*) 准备的程度 zhǔnbèide chéngdù; боева́я ~ но́мер оди́н 一等战备; отмена́ть ~ 解除战役准备 2. (*согласие*) 同意 tóngyì, 愿意 yuànyì

гото́в|ый 1. (*подготовленный*) 预备好的 yùbèihǎode, 准备好的 zhǔnbèihǎode; отря́д ~ вы́ступить 队伍准备出发; ~ к экза́менам 准备好了应考 2. 同意的 tóngyìde, 愿意的 yuànyìde; ~ помо́чь 愿意帮助 3. 即将 jíjiāng; но́чки ~ы распусти́ться 幼芽即将张开 4. (*сделанный*) 作好的 zuòhǎode; 现成的 xiànchéngde; обе́д гото́в 饭已作好了; ~ые изде́лия 现成物品; ~ое пла́тье 成衣; 现成的衣服; ~ая проду́кция 成品 ◇ на всём ~ом [жить] 供给膳宿

гофриро́ванный 波纹的 bōwénde; (*о платье*) 褶的 zhěde, 带皱褶的 dài zhòuzhě-de; (о *металле*) 波形的 bōxíngde

гофрирова́ть *несов.* 作出波纹 zuòchū bōwén; 使...皱褶 shǐ...zhòuzhě

граб *м бот.* 千金榆 qiānjīnyú, 鹅耳枥 é'ěrlì

грабёж *м* 抢劫 qiǎngjié; (*захват*) 掠夺 lüèduó; вооружённый ~ 持械行抢; ~ колони́й 掠夺殖民地

граби́тель *м* 强盗 qiángdào, 抢劫者 qiǎngjiézhě; (*захватчик*) 掠夺者 lüèduózhě; **~ский** 掠夺[的] lüèduó[de], 抢劫的 qiǎngjiéde; 苛酷的 hékùde; ~ская полити́ка 掠夺的政策; ~ские усло́вия 苛酷的条件

гра́бить *несов.* 1. 抢劫 qiǎngjié, 盗窃 dàoqiè 2. *перен.* 掠夺 lüèduó

гра́бли *мн.* 耙 bà, 耙子 bàzi, 草耙 cǎobà; ко́нные ~ 马拉耙

грави́ёр *м* 雕版师(匠) diāobǎnshī (jiàng), 雕刻师 diāokèshī; (*офортист*) 蚀刻师 shíkèshī

гра́вий *м* 砂砾 shālì, 砾石 lìshí

гравиро́вальный 雕版用的 diāobǎnyòngde, 刻版用的 kèbǎnyòngde; ~ инструме́нт 刻版用具

гравирова́ть *несов.* 雕刻 diāokè; 刻版 kèbǎn; (*травлением*) 蚀刻 shíkè; ~ на мета́лле 雕刻金属; ~ портре́т 雕刻肖象

грави́ра *ж* 版画 bǎnhuà; (*офорт*) 蚀刻铜版画 shíkè tóngbǎnhuà

град I *м* 1. 冰雹 bīngbáo, 雹子 báozi; идёт ~ 下雹 2. *перен.* 无数之多 wúshùzhīduō, 极多的 jíduōde; ~ пуль 弹雨

град II *м уст. поэт. см.* го́род

гради́ция *ж* 次第 cìdì, 等级 děngjí

гра́дина *ж* 一粒雹子 yīlì báozi, 雹粒 báolì

гради́рня *ж тех.* 1. (*в производстве соли*) [精]盐锅 [jīng]yánguō 2. (*для охлаждения воды*) 冷却塔 lěngquètǎ

гра́дом: слёзы ка́тятся ~ 泪如雨下; пот льётся ~ 汗流如雨; 满头大汗

градострои́тельство *с* 城市建设 chéngshì jiànshè

градуи́ровать *несов. и сов. тех.* 刻度 kèdù; 分等级 fēn děngjí

гра́дус *м* 1. 角度 jiǎodù, 度 dù; у́гол в 60° 六十度角 2. 度 dù, 度数 dùshu; 20° моро́за (тепла́) 零下(上)二十度 ◇ под ~ом 带醉意; 微醉

гра́дусник *м разг.* 温度表 wēndùbiǎo, 温度计 wēndùjì; (*уличный*) 寒暑表 hán-

shǔbiǎo; постáвить *кому-л.* ~ 给...量体温

граждáни́н *м*, **~áнка** *ж* 公民 gōngmín; ~ани́н СССР 苏联公民

граждáнск||ий 1. 民事[的] mínshì[de]; ~ое прáво 民法; ~ий процéсс 民事诉讼 2. (*свойственный гражданину*) 公民[的] gōngmín[de]; ~ий долг 公民应尽的职责 3. (*невоенный*) 民用[的] mínyòng[de]; 文职[的] wénzhí[de]; ~ая слýжба 文职; ~ая авиáция 民用航空 ◇ ~ая войнá 国内战争; 内战; ~ая панихúда 追悼会

граждáнство *с* 国籍 guójí; прини́ять сове́тское ~ 入苏联国籍

грамзáпись *ж* 录音 lùyīn

грамм *м* 克 kè, 公分 gōngfēn

граммáт||ика *ж* 文法 wénfǎ, 语法 yǔfǎ; (*книга*) 语法教科书 yǔfǎ jiàokēshū; **~и́ческий** 文法[的] wénfǎ[de], 语法[的] yǔfǎ[de]; дéлать ~и́ческие оши́бки 作(犯)语法上的错误; производи́ть ~и́ческий разбóр 作语法分析

граммофóн *м* 留声机 liúshēngjī; **~ный** 留声机[的] liúshēngjī[de]; ~ная пласти́нка [留声机的]唱片

грáмот||а *ж* 1. 识字 shízì; учи́ться ~е 学识字 2. (*документ*) 证书 zhèngshū; почётная ~а 荣誉证书; похвáльная ~а 奖状; вери́тельные ~ы 国书; вручáть вери́тельные ~ы *кому-л.* 向...递交国书 ◇ фи́лькина ~а *ирон.* (*о документе*) 文字不通等于废纸的证件

грáмотно 文理通顺地 wénlǐ tōngshùnde 2. (*умело*) 在行地 zàiháng de

грáмотн||ость *ж* 1. 识字 shízì 2. (*осведомлённость*) 知识 zhīshi; полити́ческая ~ость 政治常识; **~ый** 1. (*умеющий читать и писать*) 识字的 shízìde 2. (*о тексте*) 文理通顺的 wénlǐ tōngshùnde 3. (*умелый, осведомлённый*) 内行的 nèihángde, 在行的 zàihángde; ~ый чертёж 绘得在行的图纸

грана́т I *м бот.* 1. (*плод*) 石榴 shíliú 2. (*дерево*) 石榴树 shíliúshù

грана́т II *м* (*драгоценный камень*) 石榴石 shíliúshí

грана́т||а *ж воен.* 榴弹 liúdàn; (*артиллерийская*) 炮榴弹 pàoliúdàn; ручна́я ~а 手榴弹; противотáнковая ~а 反坦克手榴弹; броса́ть ~у 投掷榴弹

грана́тов||ый I 1. 石榴[的] shíliú[de]; ~ое дéрево 石榴树 2. (*о цвете*) 深红色的 shēnhóngsède

грана́товый II 石榴石的 shíliúshíde; ~ брасле́т 石榴石的手镯

грандио́зн||ый (*огромный*) 巨大的 jùdàde, 规模很大的 guīmó hěn dà-de; (*внушительный*) 声势浩大的 shēngshì hàodà-de; 宏伟的 hóngwěide; ~ая демонстрáция 声势浩大的游行示威; ~ое строи́тельство 规模很大的建设; ~ое здáние 巨大的建筑物; ~ый план 宏伟的计划

гранёный (*имеющий грани*) 有棱的 yǒuléngde; (*подвергшийся гранению*) [经过]琢磨的 [jīngguò] zhuómó-de; ~ стакáн 有棱的玻璃杯; ~ алмáз 琢磨的金刚石

грани́т *м* 花岗石 huāgāngshí, 花岗岩 huāgāngyán; **~ный** 花岗石的 huāgāngshíde, 花岗石制的 huāgāngshí zhì-de

грани́ть *несов.* 琢磨 zhuómó

грани́ц||а *ж* 1. 界线 jièxiàn, 边界 biānjiè; (*государственная*) 国界 guójiè, 国境 guójìng; переходи́ть ~у 越过国境线 2. *обычно мн.* ~ы (*предел*) 界限 jièxiàn, 限度 xiàndù; 范围 fànwéi; ~ы возмóжного 可能的范围; не знать ~ы 不知限度; перекоди́ть ~ы 越出界限 ◇ за ~у 往国外; 出国; за ~ей 在国外; 在外国; из-за ~ы 从外国; 从国外

грани́чить *несов.* 1. 同...交界 tóng...jiāojiè, 同...接壤 tóng...jiērǎng; 毗连 pílián 2. *перен.* 近似 jìnsì

гра́нка *ж полигр.* 活字盘 huózìpán; (*оттиск*) 排样 páiyàng, 长条校样 chángtiáo jiàoyàng

гран||ь *ж* 1. (*граница*) 界限 jièxiàn, 边缘 biānyuán; на ~и войны́ 在战争[的]边缘 2. (*плоскость*) 面 miàn; (*драгоценного камня*) 刻面 kèmiàn

граф *м* 伯爵 bójué

графá *ж* 1. 纵行 zònghánɡ, 栏 lán 2. (*раздел*) 节 jié, 段 duàn

граф||ик I *м* 1. (*чертёж*) 线图 xiàntú; 图表 túbiǎo; ~ движéния поездóв 列车运行表 2. (*план работы*) 进度表 jìndùbiǎo; (*расписание*) 时间表 shíjiānbiǎo; ~ рабóт 工作进度表; по ~у 按照进度表

граф||ик II *м* (*художник*) 黑白绘画艺术家 hēibái huìhuà yìshùjiā, 格拉费卡艺术家 gélāfèikǎ yìshùjiā

граф||ика *ж* 1. 黑白的绘画术 hēi-báide huìhuàshù, 格拉费卡 gélāfèikǎ 2. *собир.* 黑白[绘]画 hēi-bái[huì]huà; вы́ставка ~и 黑白画展览会 3. *лингв.* 字体 zìtǐ, 字形 zìxíng

графи́н *м* [细长颈的]玻璃瓶 [xìcháng-jǐngde] bōlipíng

графи́ня *ж* 伯爵夫人 bójué fūren; 伯爵之女 bójuézhinǚ

графи́т *м* 1. *мин.* 石墨 shímò 2. (*стержень карандаша*) 铅笔芯 qiānbǐxīn

графи́ть *несов.* 划线 huà xiàn, 画行 huà xíng; (*на клеточки*) 打格 dǎ gé; ~ лист на нéсколько столбцóв 把一页划分数行

графи́чески 用图地 yòng túde; ~ изобрази́ть 用图表示出

графи́ческ||ий I 1. 黑白绘画术的 hēi-bái huìhuàshù-de, 格拉费卡的 gélāfèikǎde; ~ое иску́сство 黑白绘画术 2. *лингв.* 字体的 zìtǐde, 字形的 zìxíngde

графи́ческий II (*выраженный с помощью графика*) 图表[的] túbiǎo[de], 图示[的] túshì[de], 图解[的] tújiě[de]; ~ мéтод 图解法, 图示法

графлён||ый 打成格的 dǎchénggéde, 带格的 dàigéde; ~ая бумáга 格纸

графóлог *м* 笔相家 bǐxiàngjiā

графоло́гия *ж* 笔相术(法) bǐxiàngshù(fǎ)

гра́фство *с* 1. (*титул*) 伯爵爵位 bójué juéwèi 2. (*владения графа*) 伯爵的领地 bójuéde lǐngdì 3. (*административный район в Англии, Ирландии и др.*) 省 shěng, 州 zhōu; (*в Америке*) 郡 jùn, 县 xiàn

грацио́зный 姿态优美的 zītài yōuměi-de, 婀娜的 ēnuóde

гра́ция *ж* 1. 姿态优美 zītài yōuměi, 婀娜多姿 ēnuó duō zī 2. (*род корсета*) [妇女束胸腰的]紧身儿 [fùnǚ shù xiōngyāode] jǐnshēnr 3. *миф.* 美人 měirén

грач *м* 白嘴鸦 báizuǐyā

гребёнк||а *ж см.* гре́бень 1, 2 ◇ стричь [всех] под одну́ ~у 一律取齐

гре́бень 1. 梳子 shūzi, 卡梳 qiǎshū; (*частый*) 篦子 bìzi 2. *тех.* 梳状物(器) shūzhuàngwù(qì); *текст.* 梳 shū 3. (*у птиц*) 冠子 guānzi; **петуши́ный ~** 鸡冠子 4. (*верхушка крыши*) 脊 jǐ; (*гор*) 峰 fēng; 顶 dǐng; ~ горы́ 山峰; ~ кры́ши 房脊; ~ волны́ 浪峰; ~ да́мбы 堤顶, 坝顶 5. *с.-х.* 垄 lǒng ◇ на гре́бне революцио́нной волны́ 在革命高潮上

гребе́ц *м* 桨手 jiǎngshǒu, 划手 huáshǒu; он хоро́ший ~ 他是个熟练的桨手

гребешо́к *м см.* гре́бень 1, 2, 3

гре́бля *ж* 划船 huáchuán

гребн||о́й 划行的 huáxíngde, 划的 huáde, 划船[的] huáchuán[de]; ~о́й спорт 划船运动; ~áя шлю́пка 划[小]艇; ~о́й винт 螺旋桨

гребо́к *м* 1. (*взмах весла*) 一桨 yī dǎng, 一划 yī huá 2. *тех.* 扒子 bāzi

грёз||а *ж* 幻想 huànxiǎng, 梦 mèng; дéвичьи ~ы 少女的幻想; мир ~ 梦境

грёзить *несов.* 幻想 huànxiǎng, 梦想 mèngxiǎng

гре́йдер *м* 1. *тех.* 平土机 píngtǔjī, 平路机 pínglùjī, 筑路机 zhùlùjī 2. *разг.* (*дорога*) 用筑路机筑成的道路 yòng zhùlùjī zhùchéngde dàolù; **~ный** 用筑路机筑的 yòng zhùlùjī zhùde; ~ная дорóга 砾石路

грейпфрут *м* 1. (*плод*) 文旦 wéndàn 2. (*дерево*) 穗橘 suìjú, 葡萄柚 pútaoyòu

грек *м* 希腊人 xīlàrén

гре́лк||а *ж* 热水袋 rèshuǐdài; электри́ческая ~а 电热器; положи́ть ~у к ногáм 把热水袋放在脚上

грем||е́ть, прогреме́ть 1. 轰鸣 hōngmíng, 轰隆 hōnglōng; 丁当作响 dīngdāng zuò xiǎng; (*звенеть*) 作铿锵声 zuò kēngqiāng shēng; гром ~и́т 打雷; 雷鸣; ~и́т вы́стрелы 炮声轰鸣; ~е́ть посýдой 把食具弄得丁当响 2. *перен.* 轰传 hōngchuán, 轰动 hōngdòng; его́ сла́ва ~и́т по всему́ ми́ру 他的名声轰动全世界

грему́ч||ий: ~ая змея́ 响尾蛇; ~ая ртуть 雷汞, 雷酸汞; ~ий газ 爆鸣气

гренки́ *мн.* (*ед.* гренóк *м*) *кул.* 干炸面包片 gānzhámiànbāopiàn; (*для супа*) 烤面包小碎 kǎomiànbāo xiǎosuì

грести́ *несов.* 1. (*вёслами*) 划船 huáchuán, 划 huá; ~ двумя́ вёслами 用双桨划船; ~ к бéрегу 划向岸边 2. (*граблями*) 扒 pá, 搂 lōu; ~ сéно 用耙子搂干草; 扒草

гре||ть *несов.* 1. (*излучать тепло*) 发暖 fānuǎn; сóлнце ~ет 太阳晒得发暖; э́та ма́ленькая пéчка плóхо ~ет 这个小炉子不暖 2. (*сохранять тепло*) 保暖 bǎonuǎn; шýба хорошó ~ет 皮袄很保暖 3. (*нагревать*) 热 rè, 烧热 shāorè; 烧暖 shāonuǎn; ~ть вóду 把水烧热; 烧水; ~ть обéд 热饭; ~ть рýки 暖一暖手; *перен.* 发不义之财; 谋不正之利; **~ться** *несов.* 1. 取暖 qǔnuǎn; ~ться на сóлнце 在太阳下取暖; 晒太阳取暖; ~ться у кострá 在火堆旁边烤火; ~ться

горя́чим ча́ем 喝热茶暖和暖和 2. (*становиться тёплым*) 烧热 shāorè, 烤热 kǎorè; вода́ ~ется 水在烧热

грех *м* 1. *рел.* 罪孽 zuìniè, 罪恶 zuì'è 2. (*предосудительный поступок*) 过失 guòshī, 罪过 zuìguò; э́то мой ~ 这是我的过失; есть тако́й ~ 有那样过错 3. *в знач. сказ. разг.* 不该 bùgāi, 很不好 hěn bù hǎo; (*с отрицанием*) 不为过 bù wéi guò, 可以 kěyǐ; не ~ и отдохну́ть 休息一下也不为过; 现在休息也可以吧 ◇ как на ~ 好象故意; 不幸; от ~á́ [пода́льше] 免得发生祸事; с ~о́м пополам 好歹, 勉勉强强; что (не́чего) ~á тайть 不必隐瞒; 应当承认; что ~á тайть, — виновáт 应该承认是我的过失; ~ жáловаться 不应当抱怨; до́лго ли до ~á 灾难眼看就要降临

гре́цкий: ~ оре́х 胡桃 (*плод*); 胡桃树 (*дерево*)

грека́нка *ж* 希腊女人 xīlànǚrén

гре́ческ||ий 希腊[的] xīlà[de]; ~ое письмо́ 希腊文字 ◇ ~ий нос 又高又直的鼻子

гречи́ха *ж* 荞麦 qiáomài

гре́чнев||ый 荞麦[的] qiáomài[de]; ~ая ка́ша 荞麦粥; ~ая круна́ 荞麦[米]

грешúть, согрешúть, погрешúть 1. *сов.* согрешúть *рел.* 作孽 zuò niè, 犯罪恶 fàn zuì'è 2. *сов.* погрешúть (*против чего-л.*) 违反 wéifǎn, 违背 wéibèi; (*допускать ошибки*) 犯错误 fàn cuòwù; (*иметь недостаток*) 有毛病 yǒu máobìng, 有缺点 yǒu quēdiǎn; ~ прóтив лóгики 违反逻辑; ~ прóтив и́стины 违背真理

гре́шни||к *м*, ~ца *ж* 有罪孽的人 yǒu zuìniè-de ren, 罪人 zuìrén

греши||ó *в знач. сказ. разг.* 很不好 hěn bù hǎo, 太不应当 tài bù yīngdāng; ~ó так говори́ть 太不应当这样说

гре́ш||ный *рел.* 造孽的 zàoniède, 有罪的 yǒuzuìde, 有过失的 yǒu guòshīde; ~ный челове́к 有罪的人; я ~ен в э́том 在这点上我有罪 ◇ ~ным де́лом 应当承认; 老实说; ~ен 抱歉得很; 对不起; ~ен, забы́л вам сказа́ть 对不起, 我忘对你说了; э́то я, ~ный челове́к, посове́товал ему́ 抱歉得很, 这是我给他出的主意

гриб *м* (*съедобный*) 蘑菇 mógu; собира́ть ~ы́ 采蘑菇 ◇ как ~ы́ по́сле дождя́ 如雨后春笋

гриб||ни́ца *ж* *бот.* 菌丝体 jùnsītǐ; **~но́й** 蘑菇[的] mógu[de]; ~но́е ме́сто 产很多蘑菇的地方; ~но́й суп 蘑菇汤

грибо́к *м* *биол.* [真]菌 [zhēn]jūn; ржа́вчинный ~ *с.-х.* 锈[病]菌

гри́ва *ж* 鬃 zōng, 鬣 liè; ко́нская ~ 马鬃

гри́венник *м* *разг.* 十戈比 shí gēbǐ, 一角 yī jiǎo

грим *м* 1. 化装 huàzhuāng, 勾脸 gōuliǎn; игра́ть в ~е 化装表演 2. (*краски*) 面部化装用彩色 miànbù huàzhuāngyòng cǎisè

грима́с||а *ж* 1. 鬼脸 guǐliǎn; стро́ить ~ы 作鬼脸 2. *перен.* *мн.* ~ы 丑恶现象 chǒu'è xiànxiàng

грима́сничать *несов.* 作鬼脸 zuò guǐliǎn, 作怪相 zuò guàixiàng

гримёр *м*, ~ша *ж* 化装者 huàzhuāngzhě, 勾脸者 gōuliǎnzhě

гримёрн||ый 1. 化装的 huàzhuāngde, 勾脸的 gōuliǎnde; ~ые принадле́жности 化装用品 2. *в знач. сущ. ж* ~ая 化装室 huàzhuāngshì

гримирова́ть, нагримирова́ть, загримирова́ть 1. *сов.* нагримирова́ть 化装 huàzhuāng, 勾脸 gōuliǎn, 打扮 dǎbàn 2. *сов.* загримирова́ть 化装 huàzhuāng; ~ себе́ лицо́ 给自己勾脸; ~ под старика́ 把...扮成老头; **~ся,** нагримирова́ться, загримирова́ться 勾自己的脸 gōu zìjǐde liǎn, 给自己化装 gěi zìjǐ huàzhuāng

Гри́нвич *м*: вре́мя по ~у 格林威治时

грипп *м* 流行性感冒 liúxíngxìng gǎnmào; **~óзный** 流行性感冒的 liúxíngxìng gǎnmàode

гриф I *м* 1. *миф.* 半狮半鹰的怪兽 bànshī bànyīng-de guàishòu, 狮身鹰头怪物 shīshēn yīngtóu guàiwù 2. (*птица*) 元鹰 yuányīng

гриф II *м* *муз.* 指板 zhǐbǎn, 按弦板 ánxiánbǎn, 琴颈 qínjǐng

гриф III *м* (*печать*) 签名章 qiānmíngzhāng

гри́фель *м* 石笔 shíbǐ; **~ный:** ~ная доска́ 石板

грифо́н *м* 1. *миф.* *см.* гриф I 1 2. (*порода собак*) 粗毛短绒的长头猎狗 cūmáo duǎnróngde chángtóu liègǒu

гроб *м* 棺材 guāncai; идти́ за ~ом *кого-л.* 送殡 ◇ до ~а 至死[为止]; вогна́ть *кого-л.* в ~ 折磨至死; по ~ жи́зни 至死; одно́й ного́й в гробу́ 行将就木; 离死不远

гроби́ца *ж* 墓 mù; 陵 líng

гробов||о́й 1. 棺材[的] guāncai[de] 2. (*могильный*) 坟墓[的] fénmù[de]; ~о́й ка́мень 墓石 3. (*мертвенный*) 死一般的 sǐ yībānde; (*сумрачный*) 阴沉的 yīnchénde ◇ ~о́й го́лос 阴沉的语声; ~о́е молча́ние 死一般的沉默; до ~о́й доски́ 至死

гробовщи́к *м* 棺材匠 guāncaijiàng

гроза́ *ж* 1. 雷暴 léibào, 暴风雨 bàofēngyǔ 2. *перен.* (*опасность*) 暴风雨般的事件 bàofēngyǔbānde shìjiàn, 灾难 zāinàn, 危险 wēixiǎn 3. (*кто-л., внушающий страх*) (*о человеке*) 可怖的人 kěbùderén; (*о животном*) 可怕的动物 kěpàdedòngwù

гроздь *ж* 一嘟噜 yī dūlu, 一枝 yī zhī, 一串 yī chuàn; ~ виногра́да 一嘟噜葡萄; ~ сире́ни 一枝丁香花

грозúть, погрозúть 1. *тк. несов.* 威胁 wēixié; 吓唬 xiàhu 2. (*делать угрожающий жест*) 吓唬 xiàhu, 恫吓 dònghè; ~ па́льцем *кому-л.* 用手指来吓唬人 3. *тк. несов.* (*предвещать опасность*) 有...危险 yǒu...wēixiǎn; ему́ грозúт смерть 他有生命危险 4. *тк. несов.* (*предстоять — о чём-л. плохом*) 有可能 yǒu kěnéng, 难免 nánmiǎn; грозя́т большúе убы́тки 难免受到很大的损失

гро́зн||ый 1. (*угрожающий*) 威胁的 wēixiéde, 威逼的 wēibīde; ~ый взгляд 威逼的目光 2. (*внушающий страх*) 令人可畏的 lìng rén kěwèide, 可怕的 kěpàde; ~ое ору́жие 可怕的武器 3. (*суровый*) 严厉的 yánlìde, 严酷的 yánkùde; ~ые собы́тия 严重的事件

грозов||о́й 雷暴的 léibàode, 暴风雨的 bàofēngyǔde; ~ые облака́ 雷雨云

гром *м* 1. 雷 léi; раскáты ~а 雷声隆隆; гря́нул ~ 打了一声雷 2. 如雷的响声 rúléide xiǎngshēng; ~ аплодисме́нтов 雷鸣般的掌声 ◇ ~ среди́ я́сного не́ба 晴天霹雳; мета́ть ~ы́ и мо́лнии 大发雷霆

грома́д||а *ж* 庞然大物 pángrán dàwù, 巨物 jùwù; ~а гор 一群大山; **~ный** 巨大的 jùdàde; (*высокий*) 高大的 gāodàde; ~ное зда́ние 高大的楼房; ~ное значе́ние 巨大的意义

грома́ла *м* *разг.* 1. (*вор*) 强盗 qiángdào 2. (*погромщик*) 暴徒 bàotú, 恶棍 èguùn

громúть, разгромúть 1. (*разрушать, разорять*) 摧毁 cuīhuǐ 2. (*разбивать врага*) 粉碎 fěnsuì, 击溃 jīkuì, 崩溃 bēngkuì 3. *разг.* (*обличать*) 猛烈地抨击 měngliède pēngjī, 严厉批评 yánlì pīpíng

гро́мк||ий 1. 大声的 dàshēngde; 很响的 hěnxiǎngde, 响亮的 xiǎngliàngde; ~ий вы́стрел 很响的枪声; ~ие аплодисме́нты 响亮的掌声 2. (*известный*) 著名的 zhùmíngde, 大名鼎鼎的 dàmíng dǐngdǐng-de; (*получивший широкую огласку*) 轰动一时的 hōngdòng yīshí-de; ~ий проце́сс 轰动一时的诉讼案 3. (*высокопарный*) 夸大的 kuādàde; ~не слова́ (фра́зы) 大言壮语

гро́мко 大声[地] dàshēng[de]; ~ крича́ть 大声喊叫

громкоговори́тель *м* 扩音器 kuòyīnqì, 扬声器 yángshēngqì

громов||о́й 雷的 léide; *перен.* (*оглушительный*) 雷鸣般的 léimíngbānde; ~ые раскáты 雷的轰鸣; ~о́й го́лос 雷鸣般的嗓音

громогла́сно 1. (*о голосе*) 很大声地 hěn dàshēng-de; (*о человеке*) 大嗓门地 dà sǎngmén-de 2. *перен.* 完全公开地 wánquán gōngkāi-de; ~ заяви́ть 完全公开地声明

громогла́сный 1. (*о голосе, пении и т. п.*) 很大声的 hěn dàshēng-de 2. (*о человеке*) 大嗓门的 da sǎngmén-de

громозди́ть *несов.* 1. 堆积 duījī, 叠 dié 2. *перен.* (*цитаты и т. п.*) 堆砌 duīqì; **~ся** *несов.* 1. 堆[成]...一大... duī[chéng]...yī dà..., 重叠 chóngdié; вдали́ ~и́лись го́ры 山在远外重重叠叠地耸立着 2. *разг.* (*влезать*) 爬上去 páshàngqu

громо́здкий 笨重的 bènzhòngde, 又重又大的 yòu zhòng yòu dà-de; ~ бага́ж 笨重的行李

громоотво́д *м* 避雷针 bìléizhēn; (*в аппарате*) 避雷器 bìléiqì

громыха́ть *несов.* *разг.* 轰轰响 hōnghōngxiǎng, 轰鸣 hōngmíng

гроссме́йстер *м* *шахм.* 象棋大师 xiàngqí dàshī

грот *м* (*пещера*) 岩穴 yánxué, 洞穴 dòngxué, 山洞 shāndòng; иску́сственный ~ 假山洞

грот II *м* (*парус*) 主帆 zhǔfān

гротéск *м* 1. (*художественный приём*) 奇异风格 qíyì fēnggé, 怪诞的风格 guàidànde fēnggé 2. (*произведение*) 怪诞作品

guàidàn zuòpǐn 3. *полигр.* 哥特体字 gētè tǐzì, 粗黑体字 cūhēi tǐzì; **~ный** 怪诞的 guàidànde, 奇怪的 qíguàide

грот-ма́чта *ж мор.* 大桅 dàwéi, 主桅 zhǔwéi

гро́хнуться *сов. разг.* 轰隆一声坠落 hōnglóng yīshēng zhuìluò, 咕咚一声栽倒 gūdōng yīshēng cáidǎo; ~ с ле́стницы 咕咚一声从梯子上坠下来

гро́хот I *м* 轰隆声 hōnglóngshēng, 隆隆 lónglóng; ~ пу́шек 炮声隆隆

гро́хот II *м* (*решето*) 大筛 dàshāi

грохота́ть, загрохота́ть 轰轰响 hōnghōngxiǎng, 轰隆 hōnglóng; грохо́чет гром 雷声隆隆

грош *м* 1. *уст.* 半戈比铜币 bàn gēbǐ tóngbì 2. *обычно мн.* ~и́ (*маленькая сумма денег*) 一文 yīwén; ни ~а́ нет 一文钱也没有 ◇ ~а́ ло́маного не сто́ит 一钱不值, 毫无价值; ни в ~ не ста́вить *кого-л.* 毫不重视; **~о́вый** *разг.* (*дешёвый*) 极便宜的 jí piányi-de; (*ничтожный*) 毫无价值的 háowú jiàzhí-de

грубе́ть, огрубе́ть, загрубе́ть 1. 变粗糙 biàn cūcāo, 变粗 biàncū; ко́жа загрубе́ла 皮肤变粗糙 2. *перен.* 变得粗野 biànde cūyě

груби́ть, нагруби́ть 说粗暴话 shuō cūbàohuà, 说无礼的话 shuō wúlǐde-huà

грубия́н *м разг.* 粗人 cūrén; (*невоспитанный человек*) 无礼的人 wúlǐde rén

грубо 粗野地 cūyěde, 粗暴地 cūbàode; (*неучтиво*) 不礼貌地 bùlǐmàode; ~ ответа́ть 不礼貌地回答 ◇ ~ говоря́ 大概地说

гру́бост||ь *ж* (*слово*) 粗鲁话 cūluhuà, 无礼的话 wúlǐde huà; (*поступок*) 粗鲁行为 cūlǔ xíngwéi; говори́ть ~и 说些无礼的话

грубошёрстный 粗毛的 cūmáode; (*о костюме*) 粗毛呢的 cūmáo ní-de; (*о сукне*) 粗毛[织]的 cūmáo[zhī]de

гру́б||ый 1. (*недостаточно отделанный*) 粗糙的 cūcāode; (*приблизительный*) 约略的 yuēlüède; *перен.* 拙劣的 zhuōliède; ~ая подде́лка 粗糙的仿制品; ~ый обма́н 拙劣的欺骗; ~ый подсчёт 约略计算 2. (*жёсткий, шероховатый*) 粗糙的 cūcāode; ~ая ко́жа 粗糙的皮肤; ~ое сукно́ 粗[糙]呢子 3. (*о голосе, смехе*) 刺耳的 cìěrde 4. (*неучтивый*) 粗野的 cūyěde, 粗暴的 cūbàode; 不礼貌的 bùlǐmàode; ~ые мане́ры 粗暴的举止; ~ое обраще́ние 粗暴的对待; гру́бая шу́тка 粗俗的笑话 5. (*недопустимый*) 不可容忍的 bù kě róngrěnde; ~ая оши́бка 严重的错误; ~ое вмеша́тельство 粗暴干涉 ◇ ~ые корма́ 粗饲料; гру́бая пи́ща 粗糙食物; 粗茶淡饭; 粗食

гру́да *ж* 一大堆 yīdàduī; ~ камне́й 一大堆石头

груди́нка *ж* 肋肉 lèiròu, 胸肉 xiōngròu; свини́ная ~ 猪胸肉; (*копчёная*) 熏猪肉

груди́ца *ж* 乳腺炎 rǔxiànyán, 乳房炎 rǔfángyán

груди||о́й 1. 胸的 xiōngde; ~а́я кле́тка 胸廓; ~а́я по́лость 胸腔; ~ые мы́шцы 胸肌; ~а́я железа́ 乳腺 2.: ~о́й младе́нец 乳儿 ◇ ~о́й го́лос 胸音的嗓声

грудобрю́шн||ый: ~ая прегра́да *анат.* 隔膜

груд||ь *ж* 1. 胸部 xiōngbù, 胸膛 xiōngtáng; *поэт.* 胸怀 xiōnghuái, 心[怀] xīn[huái]; тайть в ~и́ 隐藏在心中 2. (*женская*) 乳房 rǔfáng, 奶子 nǎizi; корми́ть ~ью 哺乳; соса́ть ~ь 吃奶 3. (*верхняя часть рубашки*) 前襟 qiánjīn, 前胸 qiánxiōng; вы́шитая ~ь 绣花的前胸 ◇ встать ~ью за *кого-что-л.* 挺身保卫...

гружёный 装载的 zhuāngzàide, 装着货的 zhuāngzhehuò-de

груз *м* 1. *тк. ед.* (*тяжесть*) 重量 zhòngliàng, 重物 zhòngwù; 负荷 fùhè; полезный ~ 有效负荷 2. (*товары*) 货物 huòwù; вагóн с ~ом 装上货物的车辆

грузд||ь *м* 乳蘑 rǔmó ◇ назва́лся ~ем, полезай в ку́зов *погов.* 既是名为蘑菇, 就应听人采食

грузи́ло *с* 铅锤 qiānchuí, 坠子 zhuìzi

грузи́н *м*, **~ка** *ж* 格鲁吉亚人 gélǔjíyàrén; **~ский** 格鲁吉亚的 gélǔjíyàde

грузи́ть, нагрузи́ть, погрузи́ть 1. *сов.* нагрузи́ть (*наполнять что-л. грузом*) 装 zhuāng 2. *сов.* погрузи́ть (*складывать груз куда-л.*) 装载 zhuāngzài, 装上 zhuāngshàng; **~ся,** погрузи́ться 1. 装货 zhuānghuò, 载货 zàihuò 2. (*о людях*) 上车 shàng chē (*на поезд, машину*); 上船 shàng chuán (*на судно*)

гру́зный 重的 zhòngde; (*о человеке*) [肥胖而]笨重的 [féipàng ér] bènzhòng-de; (*о походке*) 沉重的 chénzhòngde

грузови́к *м* 载重汽车 zàizhòng qìchē, 卡车 kǎchē

грузов||о́й 载货[的] zàihuò[de], 载重[的] zàizhòng[de]; ~ая маши́на 载重汽车; ~о́е су́дно 货船

грузооборо́т *м* 货物周转量 huòwù zhōuzhuǎnliàng, 货运额 huòyùn'é

грузоотправи́тель *м* 发货人 fāhuòrén, 托运人 tuōyùnrén

грузоподъёмность *ж* 载重量 zàizhòngliàng, 负荷量 fùhèliàng, 起重量 qǐzhòngliàng

грузополуча́тель *м* 收货人 shōuhuòrén

грузопото́к *м* 货流 huòliú, 货物的流动 huòwùde liúdòng

гру́зчик *м* 装卸工人 zhuāngxiè gōngrén, 装载工 zhuāngzàigōng

грунт *м* 1. (*почва*) 土壤 tǔrǎng, 土 tǔ; (*дно*) 水底硬地 shuǐdǐ yìngdì; нечáный ~ 沙土 2. *жив.* 底子 dǐzi, 底色 dǐsè; наложи́ть ~ 着底色

грунтова́ть *несов. жив.* 着(涂)底色 zhuó(tú) dǐsè, 打底子 dǎ dǐzi

грунто́вка *ж жив.* 底子 dǐzi, 底色 dǐsè

груитов||о́й 土的 tǔde; 地下的 dìxiàde; ~ы́е во́ды 地下水; 潜水; ~а́я доро́га 土路

гру́ппа *ж* 1. 一小群 yīxiǎoqún, 一批 yī pī; 一丛 yīcóng; ~ студе́нтов 一批学生; ~ дере́вьев 一丛树 2. 组 zǔ, 班 bān; ~ политучёбы 政治学习组 ◇ ~ кро́ви *биол.* 血型

группирова́ть, сгруппирова́ть 集成 jíchéng; 类集 lèijí; (*классифицировать*) 分类 fēnlèi; **~ся,** сгруппирова́ться 聚集 jùjí, 集聚 jíjù; ~ся вокру́г *кого-л.* 聚在...周围

группиро́вк||а *ж* 1. (*действие*) 集合 jíhé; 类集 lèijí 2. (*группа*) 派别 pàibié, 集团 jítuán; полити́ческие ~и 政治派别

группов||о́й 团体[的] tuántǐde; 小组的 xiǎozǔde; ~о́й портре́т 集体照片; ~ы́е упражне́ния 团体操

грусти́ть *несов.* 忧愁 yōuchóu, 发愁 fāchóu

гру́стно 1. *см.* гру́стный 2. *безл. в знач. сказ.*: мне гру́стно 我感到忧愁

гру́сти||ый 忧郁的 yōuyùde, 愁闷的 chóumènde; ~ый взгляд 忧郁的眼光; ~ая пе́сня 忧郁的歌; ~ое настрое́ние 忧郁的心情

грусть *ж* 忧郁 yōuyù, 愁闷 chóumèn

гру́ша *ж* 1. (*плод*) 梨 lí 2. (*дерево*) 梨树 líshù 3. (*резиновая*) 胶皮水唧 jiāopí shuǐjī, [注洗用的]皮球 [zhùxǐ yòng-de] píqiú ◇ земляна́я ~ 菊芋

грушеви́дный 梨状[的] lízhuàng[de], 梨形[的] líxíng[de]

гры́жа *ж* 疝[气] shàn[qì], 突出 tūchū; бе́дренная ~ 股疝; пупо́чная ~ 脐突出

грызи́я *ж разг.* 1. (*между животными*) 咬架 yǎojià 2. *перен.* (*склока*) 争吵 zhēngchǎo, 内哄 nèihòng

грыз||ть *несов.* 1. 啃 kěn; 咬 yǎo; 嗑 kè; ~ть кость 啃骨头; ~ть се́мечки 嗑瓜子 2. *перен. разг.* (*докучать придирками*) 吹毛求疵 chuī máo qiú cī, 不断地责骂 bùduànde zémà 3. *перен.* (*терзать*) 令人苦恼 lìng rén kǔnǎo, 使...难受 shǐ...nánshòu; со́весть ~ёт 良心令人苦恼; **~ться** *несов.* 1. (*о собаках*) 咬架 yǎojià 2. *перен. разг.* (*постоянно ссориться*) 经常吵嘴 jīngcháng chǎozuǐ, 争吵 zhēngchǎo

грызу́н *м зоол.* 啮齿动物 nièchǐ dòngwù

гряда́ *ж* 1. (*огородная*) 畦 qí; ~ огурцо́в 一畦黄瓜 2. (*гор*) 山岭[相连] shānlǐng [xiānglián] 3. 一列 yīliè, 一排 yīpái; ~ облако́в 一列云彩

гря́дк||а *ж* [小]畦 [xiǎo]qí; копа́ть ~и 掘畦

гряду́щ||ий 1. 将来的 jiānglái de, 未来的 wèiláide 2. *в знач. сущ. с* **~ее** 将来 jiānglái, 未来 wèilái ◇ на сон ~ий 睡前

грязев||о́й 泥的 níde; ~а́я ва́нна 泥浴; ~о́й куро́рт 泥疗疗养地

грязелече́бница *ж* 泥浴治疗所 níyù zhìliáosuǒ

грязелече́ние *с* 泥浴治疗 níyù zhìliáo

грязи́ть, загрязни́ть 弄脏 nòngzāng; ~ пла́тье 把衣服弄脏

гря́зно 1. *нареч.* 脏 zāng; 不干净 bù gānjìng; ~ напи́сано 写得不干净 2. *в знач. сказ. безл.* 很脏 hěn zāng, 泥泞 níníng; на у́лице ~ 街上泥泞

грязну́||ля *м, ж*, **~ха** *м, ж разг.* 太不讲究清洁的人 tài bù jiǎngjiu qīngjié-de rén, 肮脏人 āngzangrén; (*о ребёнке*) 肮脏的小孩子 āngzangde xiǎoháizi

гря́зи||ый 1. (*покрытый грязью*) 泥泞的 níníngde; ~ый двор 泥泞的院子 2. (*запачканный*) 脏[的] zāng[de]; 肮脏的 āngzang[de]; ~ое бельё 脏衬衣 3. (*о цвете*) 暗灰[的] ànhuī[de]; ~ый цвет 暗灰颜色 4. *перен.* 肮脏的 āngzangde; (*непристойный*) 卑鄙无耻的 bēibǐ wú-

chǐ-de, 污秽的 wūhuìde; ～ая ли́чность 品行卑鄙的人; ～ые мы́сли 肮脏思想; ～ые маха́нации 肮脏手腕 ◇ ры́ться (копа́ться) в ～ом бельё 津津有味地谈论[某人的]隐私

грязь *ж* 1. 泥 ní, 泥泞 níníng 2. 污秽 wūhuì, 肮脏 āngzāng; на рука́х — ～ь 手上肮脏 3. *мн.* ～и (*лечебное средство*) 治疗用泥 zhìliáo yòngní; (*курорт*) 泥治疗处 nízhì liáochù 4. *перен.* 龌龊的事 wòchuòde shì, 秽事 huìshì; вскры́лась вся ～ь 暴露了全部龌龊情形 ◇ смеша́ть с ～ью, забра́сывать *кого-л.* ～ью 诽谤; 故意破坏...名誉; не уда́рить лицо́м в ～ь 不丢脸

гря́ну|ть *сов.* 1.: ～л вы́стрел (*из пушки*) 大炮轰隆一声; ～л гром 霹雳一声 2. *перен.* (*разразиться*) 爆发 bàofā; ～ла война́ 战争爆发

губ|а́ I *ж* 嘴唇 zuǐchún; сжать гу́бы 闭紧嘴唇 ◇ у него́ ～а́ не дура́ 他倒讲究得很; 他会选择好的东西

губа́ II *ж геогр.* 湾 wān

губерна́тор *м* 省长 shěngzhǎng, 州长 zhōuzhǎng; (*в колониях*) 总督 zǒngdū; **～ский** 省长的 shěngzhǎngde, 州长的 zhōuzhǎngde; 总督的 zǒngdūde

губе́рни|я *ж ист.* 省 shěng; **～ский** *ист.* 省的 shěngde; ～ский го́род 省会

губи́тельный 有害[的] yǒuhài[de]; 歼灭性[的] jiānmièxìng[de]; ～ ого́нь 歼灭性炮火

губи́ть, погуби́ть, сгуби́ть 危害 wēihài; 毁坏 huǐhuài; (*разрушать*) 毁灭 huǐmiè; ～ здоро́вье 危害健康; ～ посе́вы 毁坏庄稼 ◇ ～ вре́мя 浪费时间

гу́бк|а *ж* 1. *зоол.* 海绵 hǎimián 2. (*для мытья*) 泡沫橡皮 pàomò xiàngpí; 海绵 hǎimián

губн|о́й 1. 唇的 chúnde; ～а́я помада 口红; 唇膏 2. *лингв.* 唇的 chúnde, 唇音的 chúnyīnde; ～о́й звук 唇音

гу́бчат|ый 海绵状的 hǎimiánzhuàngde, 多孔的 duōkǒngde; ～ая рези́на 海绵橡皮

гугу́: ни ～! *разг.* 一言不发; 别告诉人; он весь ве́чер ни ～ 他整整一晚上一言未发; об э́том никому́ ни ～ 这件事对谁也不要说

гуде́ние *с* 呼呼声 hūhūshēng, 鸣声 míngshēng; 嗡嗡声 wēngwēngshēng

гуде́ть, прогуде́ть 嗡嗡响 wēngwēngxiǎng; 呼呼响 hūhūxiǎng; 鸣 míng; гудо́к гуди́т 汽笛嗡嗡地响; ве́тер гуди́т 风呼呼响; в ушах гуди́т 耳鸣

гудо́к *м* (*приспособление*) 汽笛 qìdí; (*звук*) 汽笛声 qìdíshēng; (*автомобильный*) 喇叭 lǎba; гуди́т ～ 汽笛长鸣

гудро́н *м тех.* [软]沥青 [ruǎn]lìqīng, 柏油 bǎiyóu; **～и́рованный:** ～и́рованное шоссе́ 柏油马路

гудрони́ровать *несов. и сов.* 铺上柏油 pùshàng bǎiyóu; ～ шоссе́ 把马路铺上柏油

гуж *м* (*в упряжи*) 拖条 tuōtiáo, 拖索 tuōsuǒ ◇ взя́вшись за ～, не говори́, что не дюж 既已担任, 就不要说力气不够; 一不作, 二不休; **～евой** 用畜力的 yòng chùlìde, 兽力的 shòulìde; ～евая доро́га 马车路; ～евой тра́нспорт 畜力运输

гул *м* 响声 xiǎngshēng, 喧嚷声 xuānrǎngshēng; 嘈杂 cáozá; ～ голосо́в 人声嘈杂

гу́лк|ий 1. (*имеющий сильный резонанс*) 反响的 fǎnxiǎngde, 回声很响的 huíshēng hěn xiǎng-de 2. (*громкий*) 很响的 hěn xiǎng-de; ～ие шаги́ 很响的脚步

гуля́ка *м, ж* 游手好闲的人 yóushǒu-hàoxián-de rén

гуля́нье *с* 1. 游玩 yóuwán; (*прогулка*) 散步 sànbù 2. (*празднество*) 游艺会 yóuyìhuì, 游园会 yóuyuánhuì

гуля́|ть, погуля́ть 1. (*совершать прогулку*) 散步 sànbù, 游逛 yóuguàng, 逛 guàng 2. *разг.* (*быть свободным от работы*) 闲散 xiánsǎn 3. (*веселиться, развлекаться*) 娱乐 yúlè; (*пировать*) 宴乐 yànlè; ～ на сва́дьбе 婚礼期间的宴乐

гуля́ш *м кул.* 红焖小块牛肉 hóngmèn xiǎokuài niúròu

гуманизм *м* 1. (*человечность*) 人道主义 réndàozhǔyì 2. *ист.* (*движение эпохи Возрождения*) 人文主义 rénwénzhǔyì

гуманист *м* 1. 人道主义者 réndàozhǔyìzhě 2. *ист.* 人文主义者 rénwénzhǔyìzhě

гуманита́рн|ый 人文[的] rénwén[de]; ～ые нау́ки 人文科学

гума́нн|ость *ж* 人道 réndào; 仁爱 rén'ài, 仁慈 réncí; **～ый** 人道[的] réndào[de]; 仁爱[的] rén'ài[de]

гумно́ *с с.-х.* 打谷场 dǎgǔchǎng

гу́мус *м с.-х.* 腐殖质 fǔzhízhì, 腐殖土 fǔzhítǔ

гурт *м* 畜群 chùqún, 群 qún; ～ ове́ц 一群绵羊

гуртовщи́к *м* 赶畜群的人 gǎn chùqún-de rén

гурто́м *разг.* 1. (*оптом*) 整批 zhěngpī, 成批 chéngpī; продава́ть *что-л.* ～ом 成批卖 2. (*всей компанией*) 成群 chéngqún. 大家一齐 dàjiā yīqí

гурьб|а́ *ж*: идти́ ～о́й 成群结队地走

гуса́к *м* 公鹅 gōng'é, 雄鹅 xióng'é

гу́сени|ца *ж* 1. *зоол.* 毛虫 máochóng, 鳞翅目幼虫 línchìmù yóuchóng 2. *тех.* 履带 lǚdài; **～чный** 履带[的] lǚdài[de]; ～чный тра́ктор 履带[式]拖拉机

гусёнок *м* 鹅雏 é'chú; 小鹅 xiǎo'é

гуси́н|ый 鹅的 é'de; ～ое яйцо́ 鹅蛋 ◇ ～ая ко́жа 鸡皮疙瘩; ～ое перо́ 鹅毛笔 (*для письма*)

гу́сл|и *мн. муз.* 古丝理 gǔsīlǐ; игра́ть на ～ях 弹奏古丝理

гусля́р *м* 古丝理弹奏者 gǔsīlǐ tánzòuzhě

густе́ть *несов.* (*о лесе*) 茂密起来 màomìqilai; (*о клее*) 凝结 níngjié; (*о чернилах*) 变稠 biànchóu; (*о тумане*) 变浓厚 biàn nónghòu, 浓厚起来 nónghòuqilai; (*о каше*) 渐浓起来 jiàn nóngqilai

гу́сто 密地 mìde; 稠地 chóude; 浓地 nóngde; ～ покрасне́ть 发深红

густ|о́й 1. 密的 mìde, 稠密的 chóumìde; 浓的 nóngde; ～ы́е во́лосы 头发很密; ～о́й лес 密林; ～а́я ка́ша 稠粥; ～ы́е кра́ски 浓油漆; ～о́й тума́н 浓雾; ～а́я толпа́ 稠人广众; ～о́й чай 浓茶 2. (*о голосе*) 沉厚的 chénhòude, 嘹亮的 liáoliàngde; ～о́й бас 沉厚的低音

густонаселённый 人烟稠密的 rényān chóumì-de, 人口稠密的 rénkǒu chóumì-de

густота́ *ж* 1. 稠密 chóumì; 茂密 màomì; 浓密 nóngmì 2. 密度 mìdù; 浓度 nóngdù; ～ посáдки 植树密度

гусы́ня *ж* 母鹅 mǔ'é

гусь *м* 鹅 é; (*дикий*) 雁 yàn ◇ ～ лапчатый 这个家伙!; как с ～я вода́ 毫无影响

гусько́м 一个跟一个地 yīge gēn yīge-de; (*непрерывно*) 鱼贯地 yúguànde

гуси́тина *ж* 鹅肉 éròu; 雁肉 yànròu

гуталин *м* 皮鞋油 píxiéyóu, 鞋油 xiéyóu

гуттапе́рч|а *ж* 古搭波胶 gǔdābōjiāo, 马来树胶 mǎláishùjiāo; **～евый** 古搭波胶的 gǔdābōjiāode, 马来树胶的 mǎláishùjiāode

гу́щ|а *ж* 1. (*осадок*) 沉淀物 chéndiànwù; (*отстой*) 渣滓 zhāzǐ 2. 密处 mìchù, 深处 shēnchù; в ～е собы́тий 在局势演变的中心

гюйс *м мор.* 舰首旗 jiànshǒuqí

Д

да I *частица* 1. *утверд.* (*выражает согласие*) 是 shì, 是的 shìde; (*выражает утверждение*) 对 duì, 的确 díquè; да, э́то замеча́тельный докла́д 的确, 这个报告很精采 2. *вопр.* 是吗 shìma, 真的吗 zhēndema, 对吗 duìma; всё обошло́сь благополу́чно, да? 一切都很顺利, 真的吗?; я измени́лся, да? 我变样子了对吗? 3. (*употр. в начале речи при перемене темы, размышлении*) 是呀 shìya, 对啦 duìla; да, ещё одна́ но́вость 对啦, 还有一件新闻; да, чуть было не забы́л 是呀, 我差一点儿忘了说 4. *усил.* 就是...了 jiùshì...la, 到底...呢 dàodǐ...ne; куда́ же идти́? — Да прямо! 往哪儿走呢? — 直着走就是了!; где? — Да в пя́той главе́! 在哪儿? — 就是第五章上!; да кто ты тако́й? 那你到底是谁呢? 5. (*употр. при отклике на вопрос*) 什么 shénme, 什么事 shénme shì, 啊 à: това́рищ Ван? — Да? Что вы хоти́те? 王同志? — 啊, 什么事? 6. (*выражает сомнение, недоверие*) 哪能 nǎnéng, 怎么能 zěnme néng; да, найдёшь! 哪能找到! 7. (*выражает побуждение к действию*) 啊...吧 à...ba, 喂 wèi; да помоги́те же! 啊, 帮一帮吧!; да ну, брат, идём скоре́е! 喂, 老兄, 快一点吧! 8. (*пусть*) 祝 zhù, 让 ràng; да здра́вствует Сове́тская А́рмия! 苏军万岁!; да здра́вствует Пе́рвое ма́я! [庆]祝五一节! ◇ вот э́то да! *разг.* 这真不错!; 这真了不起; ну да! 1) (*конечно*) 可不是吗? 2) (*выражает сомнение*) 哪有的事?

да II *союз* 1. *соед.* 和 hé, 同 tóng, 与 yǔ, 及 jí; он да я 他和我 2. *противит.* 但是 dànshì, 可是 kěshì, 而 ér; он пи́шет хорошо́, да ме́дленно 他写得很好, 但是慢点; ви́дит о́ко, да зуб неймёт 眼睛看到了, 可是吃不到口; 心有餘而力不足 ◇ да и *разг.* 于是; 终于; ду́мал, ду́мал, да и наду́мал 想了又想, 于是决定了; да и то́лько *разг.* 光知道; 只是; 老是; пла́чет, да и

то́лько 她只是哭; он смеётся надо мно́й, да и то́лько 他光知道讥笑我

дава́ть, дать 1. 给 gěi, 给予 jǐyǔ; (*предоставлять*) 提供 tígōng; (*платить*) 付给 fùgěi, 花 huā; ~ кни́гу 给书; ~ зада́ние ученика́м 给学生留家庭作业; ~ информа́цию 提供情报; ~ а́дрес 告诉地址; за э́ту ша́пку я дал пять рубле́й 这顶帽子我花了五块钱 2. (*предоставлять возможность*) 使... shǐ...; (*уступать*) 让 ràng; ~ *кому-л.* поко́й 使...得到安静; ~ доро́гу 让路; ~ *кому-л.* возмо́жность... 使...有可能... 3. (*приносить как результат*) 产生 chǎnshēng, 出产 chūchǎn; земля́ дала́ бога́тый урожа́й 土地产生丰收 4. (*устраивать*) 举办 jǔbàn, 设 shè; (*представление*) 演出 yǎnchū; ~ обе́д 设宴; ~ спекта́кль 演戏 5. *разг.* (*определять возраст по внешнему виду*) 能有 néngyǒu, 估计 gūjì; на вид ему́ мо́жно дать три́дцать лет 看样子他能有三十岁 6. *в сочет. с некоторыми сущ. имеет знач. действия*: ~ согла́сие 同意; ~ отве́т 回答; ~ разреше́ние 允许; ~ звоно́к 打铃; ~ сигна́л 打信号 7. (*наносить удар*) 打 dǎ, 揍 zòu; ~ пощёчину 打嘴巴; дай ему́ хорошенько! 好好地揍他一拳! 8. *тк. несов.* (*употр. как приглашение к совместному действию*) ...吧 ...ba, 来...吧 lái...ba; дава́й поговори́м 我们来谈话吧!; дава́йте я вам помогу́ 我来给您帮忙吧! 9. *тк. несов.* (*употр. в знач.* стал, на́чал) 开始 kāishǐ, 起来 qǐlai; он дава́й бежа́ть 他赶快跑起来 10. *тк. несов.* (*употр. как побуждение к действию*) ...吧 ...ba; пей дава́й 喝吧; дава́й сади́сь! 坐下吧! ◇ ~ знать 通知; ~ себя́ знать 使...感觉到; ~ сло́во 1) 让...发言; председа́тель не дал ему́ сло́ва 主席没有让他发言 2) 确实地答应; я дал сло́во быть у них за́втра 我[确实]答应明天到他们那里去; ~ поня́ть 使...明白; 暗示; не ~ *кого-л.* в оби́ду 不让欺负...; ~ ру́ку 伸手; ни дать ни взять 丝毫不差; 完全一样; дал тя́гу *разг.* 跑掉; 逃跑; ~**ся**, да́ться *разг.* 1.: не ~ся в ру́ки *кому-л.* (*увёртываться*) 未让...抓到(住) 2. (*легко усваиваться*) 容易学好 róngyì xuéhǎo, 容易领会 róngyì lǐnghuì; ру́сский язы́к да́ётся мне легко́ 我很容易学好俄语 3.: дала́сь тебе́ э́та кни́жка 你总是想着这本书; дала́сь тебе́ э́та охо́та 你老惦记打猎

дави́ть *несов.* 1. 压 yā; 挤 jǐ; газ да́вит на сте́нки сосу́да 气体压挤着容器的内壁 2. (*сжимать*) 拥挤 yōngjǐ, 挤 jǐ; *перен.* 压 yā, 使...难受 shǐ...nánshòu; в трамва́е меня́ дави́ли со всех сторо́н 在电车里四面挤了我; сапоги́ да́вят 靴子挤脚; тоска́ да́вит грудь 悲愁紧压胸怀 3. *перен.* (*притеснять*) 压制 yāzhì, 压迫 yāpò 4. (*выжимать сок*) 榨取 zhàqǔ, 榨 zhà; ~ лимо́н 榨取柠檬汁 5. (*уничтожать*) 压死 yāsǐ, 捻死 niǎnsǐ; ~ клопо́в 捻死臭虫 6. (*сбивая с ног, убивать*) 轧伤 zháshāng, 轧死 zhásǐ 7. (*душить*) 扼杀 èshā, 掐死 qiāsǐ; хорёк дави́т кур 黄鼠狼掐把鸡掐死; ~**ся** *несов.* 1. 卡住 qiǎzhù; *перен.* 喘不过气 chuǎn bù guò qì; ~ся ко́стью 鱼刺卡在嗓子里; 喉咙被骨头卡住; ~ся от сме́ха 笑得喘不过气来 2. *разг.*: ~ся в авто́бусе 在公共汽车拥挤 3. *сов.* удави́ться *разг.* 上吊 shàngdiào, 自缢 zìyì

да́вка *ж разг.* 非常拥挤 fēicháng yōngjǐ; ~ у вхо́да 入口处挤得厉害

давле́ние *с* 1. 压力 yālì; атмосфе́рное ~ 大气压力; кровяно́е ~ 血压; у него́ высо́кое ~ 他血压高 2. *перен.* 强制 qiángzhì, 压力 yālì; ока́зывать ~ на *кого-л.* 对...施加压力 ◇ под ~м 在...压力之下; под ~м обстоя́тельств 迫于各种情况

да́вн||ий 1. 很久以前的 hěn jiǔ yǐqián-de, 老早的 lǎozǎode; с ~их пор 很久以来; ~ий слу́чай 很久以前的事情 2. 多年的 duōniánde, 老[的] lǎo[de]; ~ий друг 老朋友

давни́йший *см.* да́вний; ~ долг 旧债

давно́ 1. 早就 zǎojiù, 早已 zǎoyǐ, 老早 lǎozǎo; дождь ~ переста́л 雨早就停了 2. (*долго*) 好久 hǎojiǔ; я вас ~ не ви́дел 我好久没见到您了 ◇ ~ бы так 早就应该这样

давнопрошёдш||ий 很久以前的 hěnjiǔ yǐqián-de; ~ие собы́тия 很久以前的事情 ◇ ~ее вре́мя *грам.* 久远过去时

да́вност||ь *ж* 1. 久远年代 jiǔyuǎn niándài, 过久 guòjiǔ; за ~ью времени 因为时间过久 2. 悠久 yōujiǔ; ~ь дру́жбы 友谊悠久 3. *юр.* 时效 shíxiào; исковая́ ~ь 起诉时效; срок ~и 时效期间

дагеста́н||ец *м*, **~ка** *ж* 达格斯坦人 dágésītǎnrén; **~ский** 达格斯坦[的] dágésītǎn[de]

да́же *частица усил.* 1. 连...也(都) lián...yě(dōu); ~ он придёт 连他也要来 2. *в знач. союза* 甚至 shènzhì; о́чень тепло́, ~ жа́рко 很暖和, 甚至觉得热

дактилоскопи́||я *ж* 指纹术 zhǐwénshù; **~ческий** 指纹术的 zhǐwénshùde

дала́й-ла́ма *м* 达赖喇嘛 dálài lǎma

да́лее *см.* да́льше 2, 3 ◇ не ~ 不过; до села́ не ~ двух киломе́тров 到村庄不过两公里; не ~ как вчера́... 不过昨天才...; и так ~ (*сокр.* и т. д.) 等等; ~ — бо́лее *см.* да́льше — бо́льше

далёк||ий 1. (*о расстоянии*) 远的 yuǎnde, 遥远的 yáoyuǎnde; 长途的 chángtúde; (*о звуке*) 远处传来的 yuǎnchù chuánlái-de; ~ий бе́рег 遥远的岸边; ~ое путеше́ствие 长途旅行 2. (*о времени*) 远[的] yuǎn[de], 遥远的 yáoyuǎnde, 很久以前的 hěnjiǔ yǐqián-de; ~ое про́шлое 很久以前; ~ое бу́дущее 遥远的未来; ~ая старина́ 远古 3. *перен.* (*чуждый*) 悬殊的 xuánshūde, 不相同的 bù xiāngtóng-de; мы с ним лю́ди ~ие 我和他完全是不相同的人 4. 并不 bìngbù, 并没有 bìng méiyǒu, 并无意于 bìng wú yì yú; я ~ от мы́сли е́хать 我并没有动身的意思; он ~ от жела́ния помо́чь мне 他并无意于帮我忙 5. (*только с отриц.*) *разг.*: не ~ий 不聪明的 bù cōngmíng-de; на́рень не о́чень-то ~ий 这小伙子并不是十分聪明的人

далеко́ 1. *нареч. см.* далёкий 1, 2 2. *в знач. сказ.* 远 yuǎn, 遥远 yáoyuǎn; до до́му ~ 离家远 3. *в знач. сказ. безл.* ...和...比, 相差很远 ...hé...bǐ, xiāngchà hěn yuǎn; мне ~ до него́ 我和他比, 相差很远 ◇ ~ за... 1) 早已过; ~ за́ полночь 半夜早过了 2) 早已[超]过; ему́ ~ за со́рок 他早过了四十岁; ~ не 远不是; 远没有; 远非; он ~ не трус 他远不是胆小的人; я ~ не так силён, как он 我远不如他有力量; ~ не уе́дешь 不会有什么成效; 作不出什么成绩; ~ пойти́ 有大成绩; 前程远大; ~ зайти́ 超出可能的范围; 过分; ~ иду́щий 深远的; ~ иду́щие за́мыслы 深远的计谋; ~ ходи́ть (иска́ть) не ну́жно (не прихо́дится) 用不着到远处去找; 就在眼前

даль *ж* 1. 远景 yuǎnjǐng, 远处 yuǎnchù; голуба́я ~ 浅蓝色的远处 2. 遥远地方 yáoyuǎn dìfang, 远处 yuǎnchù; не пойду́ в таку́ю ~ 这样遥远的地方我不去 ◇ така́я ~ 远极了

дальневосто́чный 远东[的] yuǎndōng [-de]

дальне́йш||ий 今后的 jīnhòude; [更]进一步的 [gèng] jìnyíbù-de; ~ая рабо́та 今后的工作; ~ее разви́тие 继续发展; 进一步的发展 ◇ в ~ем 1) (*в будущем*) 今后; 以后 2) (*ниже в тексте*) 下面; 在下文; в ~ем именуемый... 在下文名为...

да́льн||ий 1. *см.* далёкий 1; ~ие райо́ны 遥远的地区; авиа́ция ~его де́йствия 远程航空兵; на ~их по́дступах 远的接近路(地) 2. (*о родстве*) 远[的] yuǎn [-de]; ~ий ро́дственник 远亲 ◇ без ~их слов (разгово́ров) 不用费话; 直截了当地

дальнобо́йн||ость *ж* 远射性 yuǎnshèxìng, 远射程 yuǎnshèchéng; **~ый** 远射[的] yuǎnshè[de], 远战的 yuǎnzhànde; ~ая артилле́рия 远射炮; 远战炮; ~ое ору́дие 远射炮; 远射程火炮

дальновиди́||ость *ж* 远见 yuǎnjiàn, 眼光远大 yǎnguāng yuǎndà; (*дар предвидения*) 先见之明 xiān jiàn zhī míng; **~ый** 有远见的 yǒu yuǎnjiàn-de, 眼光远大的 yǎnguāng yuǎndà-de, 高瞻远瞩的 gāozhān yuǎnzhǔ-de; ~ый челове́к 眼光远大的人; ~ое реше́ние 高瞻远瞩的决定

дальнозо́рк||ий 远视[眼]的 yuǎnshì[yǎn]de; *перен.* 远见的 yuǎnjiànde; ~ий поли́тик 有远见的政治家; **~ость** *ж* 远视 yuǎnshì

дальноме́р *м* 测距仪 cèjùyí, 测远器 cèyuǎnqì, 距离测定仪(器) jùlí cèdìngyí (qì)

да́льность *ж* 距离 jùlí, 远度 yuǎndù; ~ полёта 飞行距离; ~ прямо́го вы́стрела 直射距离

дальтони́зм *м* 色盲 sèmáng; страда́ть ~ом 患色盲症

дальто́ник *м* 患色盲症者 huàn sèmángzhèng-zhě

да́льше 1. *сравнит. ст. прил.* далёкий *и нареч.* далеко́ 2. *нареч.* (*затем, потом*) 往后 wǎnghòu, 以后 yǐhòu, 后来 hòulái; а ~ что бы́ло? 后来怎么样了? 3. *нареч.* (*продолжая начатое*) 继续 jìxù, 继续下去 jìxùxiaqu, 再 zài; расска́зывай ~ 你继续往下说吧; молча́ть ~ бы́ло нельзя́ 再沉默是不行了 ◇ ~ — бо́льше 往后更麻烦; 越来越厉害; ~ не́куда 已坏到极点; 已经到了坏坏的程度; не ~ как (чем)... 就是...; 就在...; 正是...; не ~ чем вчера́ 就在昨天

да́ма *ж* 1. 夫人 fūren, 太太 tàitai;

女士 nǚshì; молода́я ~ 年轻的夫人; э́та ~ — профе́ссор университе́та 这位女士是大学教授 **2.** *(в танцах)* 女舞伴 nǚwǔbàn **3.** *карт.* 皇后 húanghòu

да́мба *ж* 堤 dī, 堤坝 dībà, 堰 yàn; морска́я ~ 海堤

да́мка *ж (в шашках)* 王棋 wángqí

да́мск||ий 妇女[的], 女[的] nǚ[de]; ~ий портно́й 女装裁缝; ~ая ко́мната 女厕

да́нн||ые *мн.* **1.** 资料 zīliào, 材料 cáiliào, 情报 qíngbào; 诸元 zhūyuán; статисти́ческие ~ые 统计材料; цифровы́е ~ые 数目字; исхо́дные ~ые 原始诸元; развéдывательные ~ые 侦察情报 **2.** *(способности)* 才能 cáinéng; *(качества)* 品质 pǐnzhì; артисти́ческие ~ые [当]演员的才能; у него́ отсу́тствуют необходи́мые ~ые 他缺乏必要的品质; ~ый вопро́с 这个问题; в ~ый моме́нт 当此刻; 目前; при ~ых обстоя́тельствах 在这种情况下 ◇ ~ая величина́ *мат.* 已知数

дань *ж* **1.** *ист.* 贡赋 gòngfù; 贡品 gòngpǐn; облага́ть *кого-л.* ~ю 强使纳贡 **2.** *перен. книжн.*: принести́ ~ уваже́ния (восхище́ния) *кому-л.* 对...予以尊敬(佩服) **3.** *(уступка)* 不得不迁就 bùdé bù qiānjiù; ~ вре́мени 不得不迁就时代; отда́ть ~ тради́ции (обы́чаям) 不得不迁就传统(风俗) ◇ отда́ть ~ *кому-чему-л.* 对...给予应有的评价

дар *м* **1.** *(подарок)* 赠品 zèngpǐn, 礼物 lǐwù **2.** *(талант)* 天才 tiāncái, 才能 cáinéng; литерату́рный ~ 文学才能; ~ сло́ва 口才 ◇ лиши́ться ~а ре́чи 失掉说话的能力

дарвини́зм *м* 达尔文主义 dá'erwénzhǔyì, 达尔文学说 dá'erwénxuéshuō

дарёный *разг.* 赠与的 zèngyǔde ◇ ~ому коню́ в зу́бы не смо́трят *посл.* 白得的东西不挑剔

дари́ть, подари́ть 1. 赠送 zèngsòng, 赠与 zèngyǔ, 送[给] sòng [gěi]; подари́ть фотока́рточку дру́гу на па́мять 送张照片给朋友留作纪念 **2.** *перен.* 赐以 cìyǐ, 报以 bàoyǐ; *(удостаивать)* 赐以 cìyǐ, 报以 bàoyǐ; 赏给 shǎng gěi; ~ внима́нием 垂青; 赏脸; ~ улы́бкой 赐以(报以)微笑

дармовщи́ка *ж разг. см.* даровщи́нка

дармое́д *м разг.* 寄生虫 jìshēngchóng, 好吃懒做的人 hàochī-lǎnzuò-de rén

дарова́ние *с* 天才 tiāncái, 才能 cáinéng; музыка́льное ~ 音乐才能

дарова́ть *несов. и сов. уст.* 赐与 cìyǔ, 赋予 cìyǔ, 赏赐 shǎngcì; ~ *кому-л.* жизнь 赋予生命; ~ поми́лование 宥免死刑; ~ *кому-л.* свобо́ду 赐与自由

даровит||ость *ж* 才干 cáigàn, 才能 cáinéng; ~ый 有才干的 yǒu cáigàn-de, 有才能的 yǒu cáinéng-de; ~ый ю́ноша 有才干的青年人

даров||о́й 白得的 báidède, 免费[的] miǎnfèi[de]; ~ы́е биле́ты на спекта́кль 免费戏票

даровщи́нк||а *ж разг.*: на ~у 白; 不花钱[地]

да́ром *разг.* **1.** 不花钱地 bù huā qián-de, 免费地 miǎnfèide, 白白地 báibáide; ~ получи́ть 白得 **2.** *(напрасно)* 白[白的] bái[báide], 徒然 túrán; ~ тера́ть вре́мя 白费时间; труди́ться ~ 劳而无功 **3.** *(дёшево)* 便宜地 piányide, 廉价地 liánjiàde; он купи́л э́то соверше́нно ~ 他非常便宜地买了这个东西 ◇ ~ не пройдёт 不能白白过去; 一定会有结果; 这事不能白白了之; ~ что *разг.* 别看; 尽管

да́рственн||ый *прил.* 赠送的 zèngsòngde, 赠与[的] zèngyǔ[de], 授与[的] shòuyǔ[de]; ~ая за́пись 赠与证书; 授与证 **2.** *в знач. сущ. ж* ~ая 赠与证书 zèngyǔ zhèngshū

да́т||а *ж* 日子 rìzi; 日期 rìqī; истори́ческая ~а 有历史意义的日子; поста́вить ~у на докуме́нте 在文件上注明日期

да́тельный: ~ паде́ж *грам.* 第三格

дати́ровать *несов. и сов.* **1.** 注明日期 zhùmíng rìqī; ~ заявле́ние сего́дняшним число́м 把申请书注上今天的日期 **2.** 确定日期 quèdìng rìqī; ~ собы́тие 确定事件发生的日期; ~ ру́копись 确定手稿写成的日期

да́тский 丹麦[的] dānmài[de]

датча́н||ин *м*, **~ка** *ж* 丹麦人 dānmàirén

да́тчик *м тех.* 传感器(仪) chuángǎnqì(yí)

дать *сов. см.* дава́ть 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; **~ся** *сов. см.* дава́ться

да́ч||а I *ж* **1.** *(загородный дом)* 别墅 biéshù; снять ~у 租别墅 **2.** *(загородная местность)* 市郊别墅区 shìjiāo biéshùqū, 市郊避暑地 shìjiāo bìshǔdì; е́хать на ~у 往郊外去别墅

да́ч||а II *ж* **1.** *(действие)*: ~а показа́ний 供词 **2.** *(порция)* 一分 yīfēn, 一分饲料 yīfēn sìliào; две ~и овса́ 两份燕麦饲料

да́чник *м* 住别墅的人 zhù biéshù-de rén, 住在郊外者 zhù zài jiāowài-zhě

да́чн||ый 避暑[的] bìshǔ[de], 郊外的 jiāowàide; ~ая ме́стность 避暑地带; ~ый по́езд 近郊列车

два 1. 二 èr, 两[个] liǎng[ge]; ~ киломе́тра 二公里; две неде́ли 两周; 两个星期; ~ ученика́ 两名学生 **2.** *разг. (несколько, немного)*: рассказа́ть в двух слова́х 很简单地述说; в двух шага́х [от...] [离...]非常近; он живёт в двух шага́х 他住得非常近 ◇ в ~ счёта *разг.* 马上; 转眼之间; ни ~ ни полтора́ 不三不四

двадцатиле́т||ие *с* **1.** *(период)* 二十年 èrshí nián **2.** *(годовщина)* 二十周年 èrshí zhōunián; **~ний 1.** *(о сроке)* 二十年的 èrshí nián-de **2.** *(о возрасте)* 二十岁的 èrshí suì-de **3.** *(о годовщине)* 二十周年的 èrshí zhōunián-de; ~ний юбиле́й 二十周年纪念

двадца́т||ый 第二十 dì-èrshí; ~ые го́ды 二十年代; но́мер ~ый 第二十号; ему́ ~ый год 他将满二十岁了

два́дцать 二十[个] èrshí[ge] ◇ ~ раз 许多次; ~ раз говори́л тебе́ 许多次告诉你了

два́жды 两次 liǎng cì, 两回 liǎng huí; ~ сказа́л 说了两次; ~ пять — де́сять 二乘五是一十; ~ Геро́й Сове́тского Сою́за 两次苏联英雄 ◇ [я́сно] как ~ два — четы́ре 清清楚楚看得见; 明明白白

двенадцатиле́тний 1. *(о сроке)* 十二年的 shíèr nián-de **2.** *(о возрасте)* 十二岁的 shíèr suì-de **3.** *(о годовщине)* 十二周年的 shíèr zhōunián-de

двенадцатипе́рстн||ый: ~ая кишка́ *анат.* 十二指肠

двена́дцатый 第十二 dì-shíèr

двена́дцать 十二[个] shíèr[ge]

две́рца *ж* 小门 xiǎomén; *(створка)* 门 mén; печна́я ~ 炉门

двер||ь *ж* 门 mén; *(дверной пролёт)* 门口 ménkǒu; стоя́ть в ~я́х 站在门口 ◇ ~ь в ~ь 门对着门; у ~е́й 很近; 快到; зима́ у ~е́й 冬天快到了; при закры́тых ~я́х 只限当事人在场; 不准旁听; 秘密地; при откры́тых ~я́х 准许旁听; 公开地; ломи́ться в откры́тую ~ь 白费气力; поли́тика откры́тых ~е́й 门户开放政策; показа́ть *кому-л.* на ~ь 令...出去; 把...赶出去; день откры́тых ~е́й 开放日

две́сти 二百[个] èrbǎi[ge]

дви́гатель *м* **1.** 发动机 fādòngjī; ~ вну́треннего сгора́ния 内燃机; раке́тный ~ 火箭发动机 **2.** *перен.* 动力 dònglì, 推动力 tuīdònglì; нау́ка — мо́гу́чий ~ прогре́сса 科学是进步强大的推动力; **~ный** 发动[的] fādòng[de], 运动[的] yùndòng[de]; ~ный нерв 运动神经; ~ная си́ла 原动力

дви́гать, дви́нуть 1. 动 dòng, 移动 yídòng, 挪动 nuódòng; ~ ме́бель 移动家具 **2.** *(шевелить)* 动 dòng, 摇动 yáodòng; 晃动 huàngdòng; ~ руко́й 动手; ~ плеча́ми 晃肩膀 **3.** *(заставлять идти вперёд)* 出动 chūdòng; дви́нуть войска́ 出动部队(军队) **4.** *перен. (содействовать развитию)* 推动 tuīdòng, 促进 cùjìn; ~ вперёд нау́ку и те́хнику 推动科学技术的发展 **5.** *(приводить в движение)* 开动 kāidòng, 引动 yǐndòng; пружи́на дви́жет часово́й механи́зм 发条引动钟表的机械 **6.** *(быть причиной)* 激动 jīdòng, 成为...动机 chéngwéi... dòngjī; им дви́жет тщесла́вие 他的动机是虚荣 ◇ е́ле (с трудо́м) ~ нога́ми 吃力地走; **~ся,** дви́нуться **1.** 动 dòng, 移动 yídòng; 转动 zhuàndòng; стре́лка дви́гается по цифербла́ту 钟表的指针在表盘上转动; вре́мя дви́жется вперёд 时间在前进 **2.** *разг. (трогаться с места)* 动身 dòngshēn, 出动 chūdòng, 出发 chūfā; пора́ ~ся! 要出发了! **3.** *(делать движение)* 动 dòng, 动弹 dòngtan; он сиди́т не дви́гаясь 他一动也不动地坐着; но́ги не дви́гаются 双脚不能动弹 ◇ ~ся по слу́жбе 升职; ~ся в го́ру 蒸蒸日上; 欣欣向荣

движе́ни||е *с* **1.** 运动 yùndòng, 移动 yídòng, 运行 yùnxíng; нет мате́рии без ~я и ~я без мате́рии 没有无运动的物质, 也没有无物质的运动; ~е плане́т 行星的运动; приводи́ть *что-л.* в ~е 使...开动起来; приходи́ть в ~е 动起来 **2.** *(изменение положения тела)* 动作 dòngzuò; ~е руки́ 手的动作; лежа́ть без ~я 躺着不动 **3.** *перен.* 发动 fādòng; 激动 jīdòng; душе́вное ~е 内心激动; 感动; ~е се́рдца 内心一动 **4.** *(передвижение)* 移动 yídòng, 来往 láiwǎng; *(тран-*

спорта) 交通 jiāotōng, 通行 tōngxíng; пра́вила у́личного ~я 交通规则 5. *перен.* (*общественное*) 运动 yùndòng; ма́ссовое ~е 群众运动; ~е в защи́ту ми́ра 保卫和平运动 6. (*изменения*) 变化 biànhuà, 变动 biàndòng; ~е собы́тий 事变; ~е цен 价格的涨落; ~е чи́сленности населе́ния 人口变动 7. (*оживлённость*) 活动 huódòng; он ве́чно в ~ии 他始终在活动着 8. (*циркуляция*) 流动 liúdòng; 周转 zhōuzhuǎn, 变动 biàndòng; ~е кро́ви 血液循环; ~е креди́тов 贷款的变动情况 ◇ слу́жба ~я 运输处(科)

дви́жим||ость *ж* 动产 dòngchǎn; **~ый** 1. 所激动的 suǒjīdòngde, 激于...的 jīyú...-de; ~ый чу́вством справедли́вости 激于正义感的 2. *юр.*: ~ое и недви́жимое иму́щество 动产和不动产

дви́житель *м* 推进器 tuījìnqì; водоме́тный ~ 喷水式推进器

движо́к *м тех.* 1. 滑动小件 huádòng xiǎojiàn, 滑件 huájiàn, 游标 yóubiāo 2. (*переносный двигатель*) 小[型]发动机 xiǎo[xíng] fādòngjī 3. (*лопата*) 木耙 mùpá

дви́жущ||ий 主导[的] zhǔdǎo[de], 推动[的] tuīdòng[de]; ~ая си́ла 动力 (*тж. перен.*)

дви́нуть *сов.* 1. *см.* дви́гать 2. *прост.* (*стукнуть*) 揍 zòu, 打 dǎ ◇ ~ на́льцем 稍微动一动手; лень ~ на́льцем 稍微动一动手都懒; ~ся *сов. см.* дви́гаться

дво́е 1. 两个 liǎngge, 二 èr, 俩 liǎ; ~ бра́тьев 兄弟两人; нас бы́ло ~: брат и я 我们哥俩: 哥哥和我; ~ су́ток 两(二)昼夜; но́ двое 各二人 2. (*две пары*) 两对 liǎngduì, 两双 liǎngshuāng; ~ чуло́к 两双长袜 ◇ на свои́х [на] двои́х *разг. шут.* 徒步; 用自己的双腿

двоебо́рье *с спорт.* 两项运动 liǎngxiàng yùndòng

двоебра́чие *с* 重婚 chónghūn

двоевла́стие *с* 两重政权 liǎngchóng zhèngquán, 两头政治 liǎngtóu zhèngzhì

двоеду́ш||ие *с* 心口不一 xīn kǒu bù yī, 口是心非 kǒushì-xīnfēi; **~ый** 口是心非的 kǒushì-xīnfēi-de

двоежёнство *с* 一夫两妻 yīfū liǎngqī, 重婚 chónghūn

двоето́чие *с* 冒号 màohào

двое́чник *м разг.* 常得两分的学生 cháng dé liǎngfēn-de xuéshēng, 成绩不及格的学生 chéngjī bù jígé-de xuéshēng

двои́ться *несов.* 1. 分为两个 fēn wéi liǎngge, 成为两重的 chéng wéi liǎngchóngde 2. (*казаться двойным*) 眼离 yǎnlí, 看成两个 kànchéng liǎngge; у меня́ двои́тся в глаза́х 我的眼睛把一物看成两个(现出双影)

дво́йка *ж* 1. (*цифра*) 二 èr 2. (*отметка*) 二分 èrfēn 3. *карт.* 两点 liǎngdiǎn 4. *разг.* (*номер маршрута*) 二路 èrlù 5. *спорт.* 双桨艇 shuāngjiǎngtǐng

двойни́к *м* 1. 面貌相同的人 miànmào xiāngtóng-de rén, 一模一样的人 yīmó-yīyàng-de rén 2. (*кристалл*) 双晶 shuāngjīng

двойн||о́й 1. 双[的] shuāng[de], 二重[的] èrchóng[de], 双重[的] shuāngchóng[-de]; *хим.* 复 fù; ~о́е дно 双层底; 双底; ~а́я соль *хим.* 复盐 2. (*удвоенный*) 加倍的 jiābèide, 双份的 shuāngfēnde; ~о́й за́работок 加倍的工资; ~а́я про́порция 双份 3. *перен.* (*двойственный*) 两面的 liǎngmiànde, 虚伪的 xūwěide; вести́ ~у́ю игру́ 耍两面手法(把戏) ◇ ~а́я бухгалте́рия 1) 复式簿记 2) *перен.* 骑墙态度

дво́йня *ж* 双生子(儿) shuāngshēngzǐ(ér)

дво́йственн||ость *ж* 1. 两重性 liǎngchóngxìng 2. (*двуличность*) 骑墙态度 qíqiáng tàidu; **~ый** 1. (*противоречивый*) 两重性的 liǎngchóngxìngde, 矛盾的 máodùnde; ~ый хара́ктер това́ра 商品的二重性; ~ое чу́вство 矛盾的感情 2. (*двуличный*) 两面[的] liǎngmiàn[de], 骑墙[的] qíqiáng[de]; ~ая поли́тика 两面政策; ~ое отноше́ние к *чему-л.* 对...的骑墙态度 3. (*касающийся двух*) 双方[的] shuāngfāng[de]; (*о странах*) 二国[的] èrguó[de]; ~ое соглаше́ние 双边协定; ~ый сою́з 二国同盟

двор I *м* 1. (*при доме*) 院子 yuànzi, 庭院 tíngyuàn; во ~е́ 在院子里; 院内 2. (*крестьянское хозяйство*) 农户 nónghù, 户 hù; дере́вня в сто ~о́в 一百户的农村 3. (*скотный и т. п.*) 场 chǎng, 舍 shè; пти́чий ~ 家禽舍 ◇ на ~е́ (*вне дома*) 外面; на ~е́ тепло́ 外面天气暖和; зима́ на ~е́ 冬天到了; темно́ на ~е́ 天已经黑了; быть (прийти́сь) ко ~ю́ 合人脾胃; 相宜; быть не ко ~ю́ 不受人欢迎; 不相宜; [уходи́ть] со ~а́ 从家里出去; на ~ *разг.* 上厕所; моне́тный ~ 造币厂; постоя́лый ~ 大车店; бага́жный ~ 行李场; монта́жный ~ 装配场; ни кола́ ни ~а́ *погов.* 赤贫如洗

двор II *м* (*короля и т. п.*) 宫廷 gōngtíng, 朝廷 cháotíng; быть при ~е́ 在宫廷服务

дворе́ц *м* 1. 宫殿 gōngdiàn, 宫庭 gōngtíng; Зи́мний ~ 冬宫 2.: ~ культу́ры 文化宫; ~ спо́рта 体育馆

дво́рник *м* 扫院的 sǎoyuànde, 看管[院子的]人 kānguǎn [yuànzi-de] rén, 看院人 kānyuànrén

дво́рницкая *ж* 看管人的住所 kānguǎnrénde zhùsuǒ

дво́рничиха *ж разг.* 看管[院子的]女人 kānguǎn [yuànzi-de] nǚrén

дворня́||га, ~жка *ж* 杂种狗 zázhǒnggǒu

дворо́вый 1. *прил.* 院子的 yuànzide, 院里的 yuànlide; ~ пёс 看家狗 2. *в знач. сущ. м* 地主家的佣人 dìzhǔjiāde yòngrén, 农奴 nóngnú

дворцо́вый 宫庭[的] gōngtíng[de]; ~ парк 宫中的花园 ◇ ~ перево́рот 宫庭政变

дворяни́н *м* 贵族 guìzú

дворя́н||ка *ж* 贵族女人 guìzú nǚrén; **~ский** 贵族[的] guìzú[de]; ~ского происхожде́ния 贵族出身的

дворя́нство *с* 1. (*сословие*) 贵族阶层 guìzú jiēcéng; (*звание*) 贵族称号 guìzú chēnghào 2. *собир.* (*дворяне*) 贵族们 guìzúmen

двою́родн||ый 堂[的] táng[de], 表[的] biǎo[de]; 叔伯[的] shūbó[de], 伯叔[的] bóshū[de]; ~ый брат 堂(表)兄弟; ~ая сестра́ 堂(表)妹妹; ~ая тётка 叔伯姑母; 伯母

двояк||ий 双重的 shuāngchóngde, 二重的 èrchóngde; 两种的 liǎngzhǒngde; ~ая вы́года 双重的利益; 两利; 两得

двоя́ко 用两种方法 yòng liǎngzhǒng fāngfǎ; реши́ть ~ 用两种方法解决

двояково́гнутый 两面凹的 liǎngmiànyāode

двояковы́пуклый 两面凸的 liǎngmiàntúde

дву=, двух= *в сложн.* 双的 shuāngde, 两的 liǎngde, 二的 èrde; *напр.*: двуно́гий 二足的; 两足的; двуха́томный 双原子的

двубо́ртный 双排扣的 shuāngpáikòude; ~ пиджа́к 双排扣的上衣

двугла́вый 双头的 shuāngtóude; 双尖的 shuāngjiānde; ~ орёл 双头鹰

двугро́рбый: ~ верблю́д 双峰骆驼

двугри́венный *м разг.* 二十戈比的钱币 èrshí gēbǐ-de qiánbì

двужи́льный *разг.* 坚韧耐劳的 jiānrèn nàiláo-de

двузна́чн||ый: ~ое число́ 两位的数

двуко́лка *ж* 两轮马车 liǎnglún mǎchē

двукра́тн||ый 两回[的] liǎnghuí[de], 两次[的] liǎngcì[de]; 加倍的 jiābèide; ~ое напомина́ние 两次提醒; в ~ом разме́ре 加倍[地]

двули́кий 两面派的 liǎngmiànpàide, 口是心非的 kǒushì-xīnfēi-de ◇ ~ Я́нус 两面派的人; 口是心非的人

двули́ч||ие *с*, **~ность** *ж* 口是心非 kǒushì-xīnfēi, 两面性 liǎngmiànxìng; **~ый** 口是心非的 kǒushì-xīnfēi-de, 两面派的 liǎngmiànpàide, 虚伪的 xūwěide

двуо́кись *ж хим.* 二氧化合物 èryǎnghuàhéwù

двуру́шни||к *м* 怀二心的人 huái èrxīn-de rén, 耍两面手腕的人 shuǎ liǎngmiàn shǒuwàn-de rén; **~ческий** 耍两面手腕的 shuǎ liǎngmiàn shǒuwàn-de

двуру́шничество *с* 二心 èrxīn, 两面手腕 liǎngmiàn shǒuwàn

двуска́тн||ый 两面倾斜的 liǎngmiàn qīngxié-de, 两面落水的 liǎngmiàn luòshuǐ-de; ~ая кры́ша 两面落水的屋顶

двусло́жный *лингв.* 双音节的 shuāngyīnjiéde

двусме́н||ый 两班的 liǎngbānde, 分两班的 fēn liǎngbān-de; ~ая рабо́та 分两班的工作

двусмы́слени||ость *ж* 1. 意思含糊 yìsī hánhu; (*слова́*) 含糊话 hánhuhuà, 模棱两可的话 móléng liǎngkě-de huà 2. (*непристойность*) 轻薄的话 qīngbóde huà, 含有不规矩意思的话 hányǒu bù guīju yìsī-de huà; **~ый** 1. 含胡的 hánhude, 模棱两可的 móléng liǎngkě-de 2. (*непристойный*) 语意轻薄的 yǔyì qīngbó-de, 含有不规矩意思的 hányǒu bù guīju yìsī-de; ~ая шу́тка 含猥亵的玩笑

двуспа́льн||ый: ~ая крова́ть 双人床

двуство́лка *ж* 双筒猎枪 shuāngtǒng lièqiāng

двуство́льн||ый 双筒[的] shuāngtǒng [-de]; ~ое ружьё 双筒枪; ~ое бурёние 双筒钻进法

двустворча́т||ый 1. *прил.* 双扇的 shuāngshàn[de]; 二片[的] èrpiàn[-de]; ~ая дверь 双扇门; ~ые кла́паны *анат.* 二尖瓣 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые *зоол.* 双壳纲 shuāngkégāng

двусти́шие *с* 二行诗 èrhángshī, 对句 duìjù·

двусторо́н||ий 1. 双[的] shuāng[de], 两侧[的] liǎngcè[de], 双向[的] shuāngxiàng[de], 双面[的] shuāngmiàn[de]; ~ее воспале́ние лёгких 双肺炎; ~ее у́личное движе́ние 双向行车; ~ее сукно́ 双面呢 2. (*обоюдный*) 双边[的] shuāngbiān[de], 双方[的] shuāngfāng[·de]; ~ий до́говор 双边条约

двутавро́в||ый *тех.* 工字[形的] gōngzì[xíngde]; ~ая ба́лка 工字梁

двухвесе́льн||ый: ~ая шлю́пка 双桨[小]艇

двухгоди́чный 两年[的] liǎngnián[de]; ~ курс 两年制学程

двухгодова́лый 两岁的 liǎngsuìde; ~ ребёнок 两岁的小孩子

двухдне́вный 两天[的] liǎngtiān[de]; 两天用的 liǎngtiānyòngde; ~ запа́с продово́льствия 两天用的食品储藏

двухквартирный 有两所住宅的 yǒu liǎngsuǒ zhùzhái-de; ~ дом 有两所住宅的房子

двухколе́йн||ый: ~ая желе́зная доро́га 双轨铁路

двухколёсн||ый 双轮[的] shuānglún[-de]; ~ая теле́жка 双轮车

двухле́тн||ий 1. (*о сроке*) 两年[的] liǎngnián[de] 2. (*о возрасте*) 两岁的 liǎngsuìde 3. *бот.* 二年生[的] èrniánshēng[de]; ~ее расте́ние 二年生植物

двухме́стн||ый 双座的 shuāngzuòde; ~ая маши́на 双人座的汽车

двухме́сячный 1. (*о сроке*) 两个月的 liǎnggè yuè-de; ~ о́тпуск 两个月的假期 2. (*о возрасте*) 两个月的 liǎnggè yuè-de; ~ ребёнок 两个月的孩子 3. (*об издании*) 两月一次的 liǎngyuè yīcì-de; 两月[的] liǎngyuè[de]; ~ журна́л 两月刊

двухмото́рный 双发动机的 shuāng fādòngjī-de

двухнеде́льный 1. (*о сроке*) 两星期的 liǎng xīngqī-de, 两周的 liǎngzhōude; ~ о́тпуск 两周的休假 2. (*о возрасте*) 两周的 liǎngzhōude; ~ ребёнок 两周的婴儿 3. (*об издании*) 双周[的] shuāngzhōu[de]; ~ журна́л 双周杂誌; 半月刊

двухпала́тный 两院制的 liǎngyuànzhìde

двухпартийн||ый 两党[的] liǎngdǎng[-de]; ~ая систе́ма 两党制

двухпу́тный *см.* двухколе́йный

двухсме́нный *см.* двусме́нный

двухсо́тый 第二百 dì-èrbǎi

двухта́ктн||ый 1. *муз.* 二(两)拍子的 èr(liǎng) pāizi-de; ~ая на́уза 两拍子的休止 2. *тех.* 二冲程[的] èr chōngchéng[-de]; ~ый мото́р 二冲程发动机 3. *эл.* 推挽[的] tuīwǎn[de]; ~ый генера́тор 推挽式振荡器

двухцве́тный 两色的 liǎngsède

двухчасово́й 1. 两小时的 liǎng xiǎoshí-de; ~ докла́д 两小时的报告 2. 两点钟的 liǎng diǎnzhōng-de; ~ по́езд 两点开的火车

двухэта́жный 两层(楼)的 liǎngcéng-(lóu)de; ~ дом 两层楼房

двучле́н *м мат.* 二项式 èrxiàngshì

двуязы́чн||ый 1. 用两种语言的 yòng liǎngzhǒng yǔyán-de; ~ое населе́ние 用两种语言的居民 2. 用两种语言编成的 yòng liǎngzhǒng yǔyán biānchéng-de; ~ый слова́рь 两种语言的辞典

дебати́ровать *несов.* 讨论 tǎolùn, 辩论 biànlùn

дебаты *мн.* 讨论 tǎolùn, 辩论 biànlùn

дебе́л||ый *разг.* 肥胖的 féipàngde, 胖[的] pàng[de]; ~ая же́нщина 胖女人

де́бет *м бухг.* 借方 jièfāng

дебит *м тех.* 流量 liúliàng; 出水量 chūshuǐliàng; ~ нефтяно́й сква́жины 油井流量; ~ коло́дца 井的出水量

дебито́р *м бухг.* 债务人 zhàiwùrén

дебо́ш *м* 打架闹事 dǎjià nàoshì, 捣乱 dǎoluàn

дебоши́рить *несов.* 捣乱 dǎoluàn, 打闹 dǎnào

дёбр||и *мн.* 1. 深林 shēnlín, 密林 mìlín; непроходи́мые ~и 不能通行的密林 2. *перен.* 复杂难懂的地方 fùzá-nándǒng-de dìfang, 深奥难解的地方 shēn'ào nánjiě-de dìfang; зану́ться в ~ях филосо́фии 陷入哲学的深奥难解的地方

дебю́т *м* 1. 初次登台 chūcì dēngtái; (*в кино*) 初演 chūyǎn 2. *шахм.* 头一着 tóu yīzhāo, 开局 kāijú

дебюта́нт *м*, ~ка *ж* 初次登台的人 chūcì dēngtái-de rén

дебюти́ровать *несов. и сов.* 初次登台 chūcì dēngtái

де́ва *ж поэт.* 少女 shàonǚ ◇ *разг.* ста́рая ~ 老处女

девальва́ция *ж* [货币]贬值 [huòbì] biǎnzhí; ~ америка́нского до́ллара 美元贬值

дева́ть, деть *разг.* 放[在] fàng[zài], 搁[到] gē[dào]; (*прятать*) 藏[在] cáng[-zài]; куда́ вы де́ли кни́гу? 你把书搁到哪去了?; не по́мню, куда́ дел перча́тки 我记不得把手套放到哪里去了; не знать, куда́ си́лы ~ 不知道浑身的力气往哪儿使用 ◇ ~ не́куда 多极了; не знать, куда́ ~ себя́ 不知道做什么好; ~ся, де́ться *разг.*: куда́ он де́лся? 他到哪里去啦?; куда́ де́лось письмо́? 信搁到什么地方去了? ◇ не́куда ~ся 无处躲避; 无法摆脱...; не знать, куда́ ~ся (*от смущения*) 羞得无地自容

де́верь *м* 丈夫的弟兄 zhàngfude dìxiōng, 夫兄 fūxiong, 夫弟 fūdì

девиа́ция *ж* 1. 偏差 piānchā 2. (*отклонение от курса*) 偏向 piānxiàng

девиз *м* 1. 标语 biāoyǔ, 口号 kǒuhào; ~ пионе́ров — «Всегда́ гото́в!» 少年先锋队的口号是«随时准备着!» 2. (*на гербе, щите*) 座右铭 zuòyòumíng, 箴言 zhēnyán

девица *ж* 少女 shàonǚ; де́вица-краса́вица 美女

девический *см.* де́вичий

де́вич||ий 少女的 shàonǚde; ~ья фами́лия 娘家的姓 ◇ ~ья на́мять 记忆力不好

де́вочка *ж* 女孩 nǚhái, 小姑娘 xiǎo gūniang

де́вственн||ик *м* 童男(子) tóngnán(zi); ~ица *ж* 处女 chǔnǚ

де́вственн||ость *ж* 处女性 chǔnǚxìng; ~ый 1. 处女[的] chǔnǚ[de], 童贞的 tóngzhēnde; ~ая плева́ 处女膜 2. *перен.* 未开垦的 wèikāikěnde, 处女[的] chǔnǚ[-de]; ~ые зе́мли 处女地; 未开垦的地; ~ый лес 处女林

де́вушка *ж* 姑娘 gūniang, 少女 shàonǚ

девча́та *мн. разг.* 姑娘们 gūniangmen

девчо́йка *ж разг.* 女孩 nǚhái; (*девушка*) 姑娘 gūniang

девяно́сто 九十[个] jiǔshí[ge]

девяностоле́тний 1. (*о сроке*) 九十年的 jiǔshí nián-de 2. (*о возрасте*) 九十岁的 jiǔshí suì-de

девяно́ст||ый 第九十 dì-jiǔshí; страни́ца ~ая 第九十页; ~ые го́ды 九十年代

девятиле́тний 1. (*о сроке*) 九年的 jiǔniánde 2. (*о возрасте*) 九岁的 jiǔsuìde

девятисо́тый 第九百 dì-jiǔbǎi

девя́тка *ж* 1. (*цифра*) 九 jiǔ 2. *карт.* 九点 jiǔdiǎn 3. *разг.* (*номер маршрута*) 九路 jiǔlù

девятнадцатиле́тний 1. (*о сроке*) 十九年的 shíjiǔ nián-de 2. (*о возрасте*) 十九岁的 shíjiǔ suì-de

девятна́дцат||ый 第十九 dì-shíjiǔ; ~ое [число́] 十九日(号)

девятна́дцать 十九[个] shíjiǔ[ge]

девя́тый 第九 dì-jiǔ ◇ ~ вал 九级浪; 巨浪; 惊涛骇浪

де́вять 九[个] jiǔ[ge]

девятьсо́т 九百[个] jiǔbǎi[ge]

де́вятью 以九乘 yǐ jiǔ chéng; ~ два — восемна́дцать 二九一十八

дегазация *ж см.* дегази́ровать

дегази́ровать *несов. и сов.* 1. 消除毒气 xiāochú dúqì, 消毒 xiāodú 2. *тех.* 去气 qùqì, 脱气 tuōqì

дегенера́т *м* 精神变质者 jīngshén biànzhì-zhě, 退化的人 tuìhuàde rén; ~и́вный 变性的 biànxìngde, 变质的 biànzhìde

дегенера́ция *ж* 变性 biànxìng, 变质 biànzhì, 退化 tuìhuà

дёготь *м* 焦油 jiāoyóu, 柏油 bǎiyóu; древе́сный ~ 木焦油; каменноугольный ~ 煤焦油

деградация *ж см.* дегради́ровать

дегради́ровать *несов. и сов.* 退化 tuìhuà, 变坏 biànhuài; (*приходить в упадок*) 衰退 shuāituì

дегтя́р||ный 焦油[的] jiāoyóu[de]; ~ое мы́ло 焦油肥皂

дегуста́тор *м* 品味者 pǐnwèizhě, 试味的人 shìwèide rén

дегуста́ция *ж см.* дегусти́ровать

дегусти́ровать *несов. и сов.* 品味 pǐnwèi, 试味 shìwèi, 尝滋味 cháng zīwèi

дед *м* 1. 祖父 zǔfù (*со стороны отца*); 外祖父 wàizǔfù (*со стороны матери*) 2. *разг.* (*старик*) 老人 lǎorén; (*в обращении*) 老大爷 lǎodàye 3. *мн.* ~ы (*предки*) 祖先 zǔxiān, 祖宗 zǔzōng ◇ дед-моро́з 严冬老人; (*на ёлке*) 圣诞老人

де́довск||ий 1. 祖父的 zǔfùde; 外祖父的 wàizǔfùde 2. (*старинный*) 祖先的 zǔxiānde; ~ие обы́чаи 祖传的习惯; 古老的习惯

дедукция *ж лог.* 演绎[法] yǎnyì[fǎ]

де́душка *м* 1. 祖父 zǔfù (*со стороны отца*); 外祖父 wàizǔfù (*со стороны матери*); (*в обращении*) 爷爷 yéye 2. (*старик*) 老人 lǎorén; (*в обращении*) 老大爷 lǎodàye

деепричастие *с грам.* 副动词 fùdòngcí

дееспосо́бн||ость *ж* 1. 活动能力 huódòng nénglì 2. *юр.* 行为能力 xíngwéi nénglì; ~ый 1. 有活动能力的 yǒu huódòng nénglì-de; ~ый организм 有

活动能力的机体 2. *юр.* 有行为能力的 yǒu xíngwéi nénglì-de; ～ый гражданин 有行为能力的公民

дежу́рить *несов.* 1. 值班 zhíbān, 值日 zhírì, 值勤 zhíqín 2. (*неотлучно находиться где-л.*) 看守 kānshǒu, 守护 shǒuhù; ～ у постéли больнóго 守在病人身旁

дежу́рн||ый 1. *прил.* (*о людях*) 值班的 zhíbānde, 值日的 zhírìde, 值勤的 zhíqínde; ～ый врач 值班医生 2.: ～ый магазúн 超期营业的商点; ～ая аптéка 日夜药房; 夜间配方的药房 3.: ～ое блю́до 常备菜 4. *в знач. сущ. м* 值班员 zhíbānyuán, 值日[员] zhírì[yuán]; (*в школе*) 值日生 zhírìshēng; ～ый по рóте 连值日; назнáчить ～ого 派定值班员

дежу́рство *с см.* дежу́рить 1; э́то случúлось в егó ～ 此事发生在他值班时

дезертúр *м* 逃兵 táobīng, 开小差的人 kāi xiǎochāi-de rén; *перен.* 逃避义务的人 táobì yìwù-de rén

дезерти́ровать *несов. и сов.* 开小差 kāi xiǎochāi, 逃跑 táopǎo; *перен.* 逃避义务 táobì yìwù; ～ с пóля бóя 临阵脱逃

дезерти́рство *с см.* дезерти́ровать

дезинсéкция *ж* 杀虫 shāchóng, 灭[害]虫 miè[hài]chóng

дезинфéктор *м* 1. (*средство*) 消毒剂 xiāodújì 2. (*машина*) 消毒器 xiāodúqì 3. (*лицо*) 消毒者 xiāodúzhě

дезинфекцио́н||ый 消毒[的] xiāodú[-de]; ～ая кáмера 消毒室间

дезинфéкция *ж* 消毒 xiāodú

дезинфици́ровать *несов. и сов.* 消毒 xiāodú

дезинфици́рующ||ий 消毒[的] xiāodú[-de]; (*раны и т. п.*) 防腐[的] fángfǔ[-de]; ～ее срéдство 消毒剂; 防腐剂 (*antiseptическое*)

дезинформáция *ж* 虚伪报导 xūwěi bàodǎo, 造假消息 zào jiǎ xiāoxi

дезинформи́ровать *несов. и сов.* 虚伪报导 xūwěi bàodǎo; ～ мировýю общéственность 欺骗世界舆论

дезодора́нт *м* 去(除)臭剂 qù(chú)-chòujì

дезорганиза́тор *м* 破坏组织者 pòhuài zǔzhī-zhě, 破坏秩序者 pòhuài zhìxù-zhě; (*дебошир*) 捣乱者 dǎoluànzhě

дезорганиза́ция *ж* 1. (*действие*) 破坏组织(秩序) pòhuài zǔzhī(zhìxù), 捣乱 dǎoluàn, 混乱 hùnluàn 2. (*состояние*) 秩序紊乱 zhìxù wěnluàn, 混乱状态 hùnluàn zhuàngtài

дезорганизовáть *несов. и сов.* 造成紊乱 zàochéng wěnluàn, 破坏组织(秩序) pòhuài zǔzhī(zhìxù)

дезориентáция *ж* (*действие*) *см.* дезориентúровать

дезориентúровать *несов. и сов.* 引入迷途(路) yǐnrù mítú(lù), 使...迷失方向 shǐ...míshī fāngxiàng; (*дезинформировать*) 淆惑视听 xiáohuò shìtīng

дéизм *м филос.* 自然神论 zìránshénlùn

дéйствени||ость *ж* 效能 xiàonéng, 效力 xiàolì; ～ый 有效的 yǒuxiàode, 有效能的 yǒu xiàonéng-de; ～ая агитáция 有效的宣传

дéйстви||е *с* 1. 行动 xíngdòng, 行为 xíngwéi; (*деятельность*) 活动 huódòng; руковóдство к ～ю 行动的指南; самовóльные ～я 擅自行动 2. (*работа механизма и т. п.*) 作用 zuòyòng, 效果 xiàoguǒ, 动作 dòngzuò; в ～и 在动作中; вступáть в ～е (*о заводе и т. п.*) 开工; 开业; приходúть в ～е 发生作用 3. (*применение на практике*) 效力 xiàolì; вступáть в ～е (*о законе*) 生效; продлúть ～е договóра 延长条约的有效期 4. (*воздействие*) 影响 yǐngxiǎng; 作用 zuòyòng; под ～ем *чего-л.* 在...影响下; благотвóрное ～е сóлнца на организм 阳光对机体的良好作用; лекáрство оказáло ～е 药品见效了 5. (*события*) 事件 shìjiàn, 事情 shìqing; ～е происхóдит в Москвé 事情发生在莫斯科 6. *театр.* 幕 mù; пьéса в пятú ～ях 五幕剧 7. *мат.* 则 zé; четы́ре ～я арифмéтики 算术四则 ◇ воéнные ～я 军事行动; ～е равнó противодéйствию 作用相当于反作用

действúтельно 1. *нареч.* 的确 díquè, 实在 shízài; он ～ заболéл 他的确病了 2. *в знач. вводн. сл.* 是的 shìdi, 真的 zhēnde; ～, вы прáвы 真的, 你是正确的

действúтельн||ость *ж* 1. 现实 xiànshí, 实际情况 shíjì qíngkuàng; совремéнная ～ость 现在的实际情况; соответствовать ～ости 合乎实际 2. (*законная сила*) 效力 xiàolì; ～ость докумéнта 文件的效力 ◇ в ～ости 实际上; ～ый 1. 实在的 shízàide, 现实的 xiànshíde, 真实的 zhēnshíde; ～ый факт 实在的事实; ～ый óблик 真实的面目 2. (*имеющий законную силу*) 有效的 yǒuxiàode, 有效力的 yǒu xiàolì-de; билéт действúтелен на три дня 本票有效期为三天 ◇ ～ая воéнная слýжба 现役; ～ый залóг *грам.* 主动态; ～ый член (*какого-л. общества*) 正式成员; ～ое числó *мат.* 实数

дéйств||овать, подéйствовать 1. *тк. несов.* (*совершать что-л.*) 行动 xíngdòng, 活动 huódòng; ～овать в тылý протúвника 在敌后活动; ～овать решúтельно 坚决地行动 2. *тк. несов.* (*функционировать*) 能使用 néng shǐyòng, 好使 hǎoshǐ; аппарáт не ～yет 机器不能使[用]; лéвая рукá у негó не ～yет 他的左手不好使 3. *тк. несов.* (*иметь силу — о законах и т. п.*) 有效力 yǒu xiàolì, 生效 shēngxiào 4. *тк. несов.* (*двигать, управлять*) 动 dòng, 作 zuò; ～yя локтя́ми, он выбрался из толпы́ 他两肘推动着从人群里挤出来; ～овать вёслами 划桨 5. (*влиять*) 起作用 qǐ zuòyòng, 发生影响 fāshēng yǐngxiǎng; 有效 yǒuxiào, 功效 gōngxiào; уговóры на негó не ～yют 劝告对他不起作用; благотвóрно ～овать на... 对...发生良好影响; э́то лекáрство хорошó ～yет 这种药有良好功效

дéйствующ||ий: постоя́нно ～ий фáктор 经常起作用的因素; сúльно ～ее лекáрство 效力好的药; ～ие закóны 现行法[令]; ～ий вулкáн 活火山; ～ая áрмия 作战军; 作战部队; ～ее лицó 1) *театр.* 剧中人物; 角色 2) *перен.* 当事人; 人物

дéка *ж муз.* 共鸣盘 gòngmíngpán, 反响板 fǎnxiǎngbǎn

декабри́ст *м ист.* 十二月党人 shíèryuèdǎngrén

декáбр||ь *м* 十二月 shíèryuè; в ～е э́того гóда 今年十二月

декáбрьский 十二月[的] shíèryuè[de]

декáда *ж* 1. 十天 shítiān, 旬 xún; пéрвая (втора́я, трéтья) ～ 上(中,下)旬; пéрвая ～ января́ 一月上旬 2.: ～ литературы и искýсства 文艺旬

декадéнт *м* 颓废派 tuífèipài, 颓废主义者 tuífèizhǔyìzhě; **～ский** 颓废主义的 tuífèizhǔyìde

декадéнтство *с* 颓废主义 tuífèizhǔyì

декáн *м* 系主任 xìzhǔrèn

деканáт *м* 系主任办公室 xìzhǔrèn bàngōngshì

дескалифици́роваться *несов. и сов.* 失掉专门技能 shīdiào zhuānmén jìnéng

деклам||áтор *м* 朗诵[的]演员 lǎngsòng[de] yǎnyuán, 朗诵者 lǎngsòngzhě; **～аци́онный** 朗诵的 lǎngsòngde, 演说的 yǎnshuōde

деклама́ция *ж* 1. 朗诵[艺术] lǎngsòng [yìshù] 2. *перен.* (*напыщенная речь*) 拿腔做势 ná qiāng zuòshì, 高谈阔论 gāotán kuòlùn

деклами́ровать, продеклами́ровать 1. 朗诵 lǎngsòng; ～ стихотворéние 朗诵诗 2. *тк. несов.* (*говорить напыщенно*) 拿腔做势地说 ná qiāng zuòshì-de shuō, 高谈阔论 gāotán kuòlùn

декларати́вн||ость *ж* 宣言性 xuānyánxìng; **～ый** 宣言的 xuānyánde, 宣言性的 xuānyánxìngde; (*торжественный*) 郑重的 zhèngzhòngde; все егó обещáния нóсят ～ый харáктер 他的诺言都是有宣言性的; ～ое заявлéние 郑重的声明

деклара́ция *ж* 1. 宣言 xuānyán; 正式声明 zhèngshì shēngmíng; ～ прав человéка 人权宣言; правúтельственная ～ 政府宣言(声明) 2. 报单 bàodān; тамóженная ～ 报税[关]单; ～ о грýзе (товáрах) 报货单

деклари́ровать *несов. и сов.* 宣布 xuānbù

деклассúровани||ый 失掉阶级性的 shīdiào jiējíxìng-de, 堕落的 duòluòde; ～ые элемéнты 堕落分子

деклассúроваться *несов. и сов.* 失掉阶级性 shīdiào jiējíxìng, 精神上堕落 jīngshénshàng duòluò

деколонизáция *ж* 非殖民化 fēizhímínhuà

декольтé *с нескл.* 显露颈肩的领口 xiǎnlù jǐng-jiān-de lǐngkǒu; плáтье с ～ 显露颈肩的衣服

декольтúрови||ый 显露颈肩的 xiǎnlù jǐng jiān-de; ～ое плáтье 显露颈肩的衣服; ～ая жéнщина 穿着显露颈肩衣服的女人

декорати́вн||ый 装饰[的] zhuāngshì[-de]; (*служащий для украшения*) 观赏[的] guānshǎng[de]; ～ое искýсство 装饰艺术; ～ые растéния 观赏植物; ～ые ры́бы 观赏鱼

декорáтор *м* 1. (*театральный*) 布景画家 bùjǐng huàjiā 2. (*помещений*) 室内装饰家 shìnèi zhuāngshìjiā, 布置师 bùzhìshī

декорáци||я *ж* 布景 bùjǐng; *перен.* 表面的装饰 biǎomiànde zhuāngshì ◇ переме́на ～ий 环境(局势)的变更

декори́ровать *несов. и сов.* 装饰

zhuāngshì; ~ зал цветáми 把大厅用花装饰起来

декóрум *м* 外表上的体面 wàibiǎoshàngde tǐmiàn; соблюстú ~ 保持外表上的体面

декрéт *м* 法令 fǎlìng, [政府]命令 [zhèngfǔ] mìnglìng; **~ный:** ~ный óтпуск 产假

дéланн||ость *ж* 装假 zhuāngjiǎ, 装模作样 zhuāngmú-zuòyàng; **~ый** 做作的 zuòzuode, 装作的 zhuāngzuòde, 装模作样的 zhuāngmú-zuòyàng-de; (*неестественный*) 不自然的 bùzìránde; ~ый смех 不自然的笑; 假笑

дéлать, сдéлать 1. 作 zuò, 干 gàn, 办 bàn; ~ по-свóему 由自己处理; 自行作主; что вы дéлаете сейчáс? 你现在作什么呢?; что мне ~? 我怎么办才好呢? 2. (*изготовлять*) 制造 zhìzào; ~ станкú 制造机床 3.: ~ сто оборóтов в минýту 每分钟转一百转; пóезд дéлает 60 км в час 火车一小时运行六十公里 4. (*заказывать*) 定做 dìngzuò, 定购 dìnggòu; ~ себé костюм в мастерскóй 在成衣店定做衣服 5. (*выражает действие по знач. сущ.*): ~ попы́тку 企图; ~ вы́вод 作出结论; ~ вы́бор 选择; ~ оши́бку 犯错误 6. (*оказывать что-л. кому-л.*) 做 zuò; ~ добрó 做好事 7. (*превращать в кого-что-л.*) 把...当做 bǎ...dàngzuò, 把...作为 bǎ...zuòwéi; ~ из *кого-л.* посмéшище 把...当做取笑的对象 8. (*приводить в какое-л. состояние*) 使...成为... shǐ...chéngwéi..., 使...当... shǐ...dàng...; ~ несчáстным 使...成为不幸的人; ~ помóщником 使...当助手 ◇ ~ вид 作样子; 假装; ~ честь *кому-л.* 1) 使...荣幸; вáша похвалá дéлает мне честь 你的夸奖使我荣幸 2) (*являться заслугой*) 是...光荣之举; **应赞扬...**; э́тот постýпок дéлает емý честь 为了这一行为应当赞扬他; ~ нéчего 好吧, 只好如此; э́то не дéлает погóды 这起不了什么作用; ~ крюк 因绕道多走路程; что ~! 没有办法!; от нéчего ~ 因为没有事作; 因为无聊; ~ из мýхи слонá 小题大作; **~ся,** сдéлаться 1. (*становиться*) 成为 chéngwéi, 变 biàn, 当 dàng; ~ся весёлым 变为快乐[的]; ~ся ши́ре 变得宽一些; моя́ сестрá сдéлалась трактори́сткой 我姐姐当了拖拉机手; погóда дéлается жáрче 天气渐渐变热了 2. (*происходить*) 发生 fāshēng, 有 yǒu; что здесь дéлается? 这里发生了什么事情?; что с вáми дéлается? 你怎么了? 3. (*появляться*) *разг.* 出现 chūxiàn, 出 chū; у негó на кóже дéлаются пя́тна 他的皮肤上在出斑点 ◇ что емý дéлается! 对他毫无影响!; 对他不起作用!

делегáт *м*, **~ка** *ж* 代表 dàibiǎo; **~ский** 代表的 dàibiǎode

делегáция *ж* 代表团 dàibiǎotuán

делегúровать *несов. и сов.* 派遣...为代表 pàiqiǎn...wèi dàibiǎo; ~ *кого-л.* на съезд 派...出席代表大会

делёж *м*, **~ка** *ж разг.* 分 fēn, 瓜分 guāfēn; ~ добы́чи 分赃

делéние *с* 1. 分 fēn, 划分 huàfēn; ~ иа три чáсти 分成三部分 2. *мат.* 除 chú, 除法 chúfǎ 3. 分裂 fēnliè; ~ клéтки 细胞分裂; ~ áтомного ядрá 原子核分裂 4. (*на шкале*) 分度 fēndù, 度 dù; ртуть в термóметре поднялáсь на однó ~ 体温计的水银柱上升了一度

делéц *м* 生意人 shēngyìrén; 投机商 tóujīshāng

деликатéс *м* 美味 měiwèi; рéдкий ~ 山珍海味

деликáтничать *несов. разг.* 客气地对待 kèqide duìdài; нéчего с ним ~ 对他用不着客气

деликáтн||ость *ж* 委婉 wěiwǎn; (*вежливость*) 客气 kèqi; **~ый** 1. 委婉的 wěiwǎnde; (*вежливый*) 客气的 kèqide, 有礼貌的 yǒu lǐmào-de; ~ый намёк 委婉的暗示 2. *разг.* (*щекотливый*) 微妙 wēimiào, 很难处理的 hěn nán chǔlǐ-de; ~ый вопрóс 微妙的问题 3. (*хрупкий*) 脆弱的 cuìruòde, 娇嫩的 jiāonende, 纤弱的 xiānruòde; человéк ~ого сложéния 体格纤弱的人

делúм||ое *с мат.* 被除数 bèichúshù

делúм||ость *ж мат.* 可除性 kěchúxìng; **~ый** 可分的 kěfēnde; *мат.* 除得尽的 chúdejìnde

делúтель *м мат.* 除数 chúshù; óбщий наибóльший ~ 最大公约数

делúть *несов.* 1. 分 fēn, 划分 huàfēn; ~ *что-л.* на три чáсти 把...分成三个; ~ пополáм 平分两半 2. *мат.* 除 chú 3. (*распределять*) 分给 fēngěi, 分担 fēndān; ~ расхóды 分担费用; ~ мéжду всéми 分给大家 4. *перен.* 同享 tóngxiǎng, 同受 tóngshòu; ~ кров 同住; ~ с *кем-л.* и гóре и рáдость 与...同甘共苦 ◇ нам ~ нéчего 我们没有什么要争的; ~ шкýру неубúтого медвéдя 熊未打死, 就想分皮; 事情还没成功. 就先闹起分好处的问题来了; **~ся** *несов.* 1. 分成 fēnchéng, 分为 fēnwéi; ~ся на два глáвных периóда 分为两个主要时期 2. (*делить имущество*) 分劈财产 fēnpī cáichǎn 3. (*чем-л. с кем-л.*) 与...共同使(享)用 yǔ...gòngtóng shǐ(xiǎng)yòng; ~ся с *кем-л.* кускóм хлéба 与...有饭同吃 4. *перен.* 交谈 jiāotán, 交流 jiāoliú; ~ся впечатлéниями 交谈感想; ~ся опытом рабóты 交流工作经验 5. *мат.* 能除尽 néng chújìn; дéсять дéлится на пять 十能除尽五

делúшки *мн.* 小事 xiǎoshì; 勾当 gòudang; тёмные ~ 黑暗勾当

дéл||о *с* 1. 事 shì, 事情 shìqíng; 事务 shìwù; 事业 shìyè; быть без ~а 没有事做; зáнят вáжным ~ом 忙于重要的事情; внýтренние ~á 内部事务; ~о социалистúческого строúтельства 社会主义建设事业 2. 事 shì; 问题 wèntí; э́то нáше ~о 这是我们的事; я к вам по ~у 我有事找你; ~о привы́чки 习惯的问题; ~о нáшей сóвести 事关我们的良心 3. (*поступок, деяние*) 行动 xíngdòng, 行为 xíngwéi; 事业 shìyè; от мечты́ к ~у 从理想到实践; слова́ и ~á 言论和行动; благорóдное ~о 高尚的行为(事业); дóброе ~о 善行 4. *разг.* (*суть, основное*) 正经的事情 zhèngjìngde shìqíng, 主要的事 zhǔyàode shì; говорúть ~о 说正经的[事]; начáть с ~а 从主要的开始 5. (*специальность*) 职业 zhíyè, 技能 jìnéng; (*круг знаний*) 专业 zhuānyè; гóрное ~о 矿业; воéнное ~о 军事; учúться лётному ~у 学飞行术 6. *уст.* (*предприятие*) 营业 yíngyè, 生意 shēngyì; откры́ть своё ~о 开办营业 7. (*событие*) 事件 shìjiàn, 事情 shìqíng; ~о бы́ло óсенью 事件发生在秋天; э́то ~о прóшлое 这是以往的事情 8. (*положение вещей, обстоятельства*) 情况 qíngkuàng, 境况 jìngkuàng; как у вас обстоúт ~о с учёбой? 你的学习情况怎样? 9. *юр.* 案件 ànjiàn; уголóвное ~о 刑事案[件]; слýшается ~о 开庭审案 10. (*канцелярское*) 案卷 ànjuàn; лúчное ~о 人事卷; ~о №5 五号卷宗 ◇ ~о [стáло] за *кем-л.* 事情因为...不能进行; 问题在...; тепéрь дéло тóлько за вáми 现在问题只在您[一个人]; ~о в том, что... 问题在于...; в сáмом ~е 果然; 真的; 的确; глáвное ~о *разг.* 最要紧的; глáвное ~о, не волнýйся 最要紧的, 不要着慌; за ~о (*заслуженно*) 不是没有原因的; 应该; емý попáло за ~о 他罪有应得; мéжду ~ом *разг.* 顺便; 抽空; [блúже] к ~у! 不要离题太远!; 说本题吧!; на ~е 实际上; пéрвым ~ом 首先; то и ~о 往往; 时常; э́то не ~о! 这不行!; вот э́то ~о! 这才对啦!; ~о плóхо! 坏了!; 糟了!; э́то уж послéднее ~о! 这是最糟糕的事!; то ли ~о! 才好呢!; 可好得多啊!; как здесь жáрко, то ли ~о в лесý! 这里多么热, 在树林里才好呢!; имéть ~о 打交道 (*с кем-л.*); 接洽 (*с чем-л.*); употребúть (пустúть) в ~о 使用; не у дел 不在职; комý какóе ~? 对人家有什么关系?; мне дéла нет до негó 我与他无关; емý ~а нет до моéй болéзни 他毫不关心我的病; другóе ~о 另一回事; в чём ~о? 怎么啦?; 发生了什么事?; моё (твоё) ~о máленькое 我(你)对此事不负责任; моё (твоё) ~о сторонá 这与我(你)完全不关; ~о идёт о *ком-чём-л.*, ~о касáется *кого-чего-л.* 谈到...; 涉及到...; ~о за *кем-чем-л.* 取决于...; ~о в шляпе *разг.* 大功告成

деловúт||ость *ж* 实事求是的态度 shí shì qiú shì-de tàidu, 求实精神 qiúshí jīngshén; **~ый** 求事的 qiúshìde

делов||óй 1. (*связанный с работой*) 事务上的 shìwùshàngde, 业务上的 yèwùshàngde; ~ы́е свя́зи 业务上的联系; ~óй разговóр 事务上的谈话; ~ы́е круги́ 工商界 2. (*касающийся существа*) 实事求是的 shí shì qiú shì-de; ~áя крúтика 实事求是的批评; ~óе отношéние к рабóте 对工作实事求是的态度 3. *см.* деловúтый 4. 有用的 yǒuyòngde, 适用的 shìyòngde; ~óй лес 制造用的木材; 用材 ◇ по-~óму 实事求是地

делопроизводúтель *м* 办事员 bànshìyuán, 文牍员 wéndúyuán

делопроизвóдство *с* 文牍处理 wéndú chǔlǐ, 公文处理 gōngwén chǔlǐ

дéльно 中肯地 zhōngkěnde, 有道理地 yǒu dàolǐ-de; говорúть ~ 说得很中肯

дéльн||ый 1. (*способный, деловой*) 事务才干的 shìwù cáigàn-de, 精明能干的 jīngmíng néngàn-de; ~ый человéк 精明能干的人 2. (*толковый*) 有道理的 yǒu dàolǐ-de, 有益的 yǒuyìde; ~ая мысль 有道理的想法

дéльта I *ж* (*рекú*) 三角洲 sānjiǎozhōu

дéльта II *ж* (*греческая буква*) δ; ~-лучú *физ.* δ-射线; ~-металл *мет.* δ-合金

дельфúн *м* 海豚 hǎitún

деля́че‖ский 事务主义的 shìwùzhǔyì-de; ~**ство** *с* 事务主义 shìwùzhǔyì

демагóг *м* 蛊惑家(者) gǔhuòjiā(zhě); ~**и́ческий** 蛊惑[人心]的 gǔhuò [rén xīn]-de, 蛊惑性的 gǔhuòxìngde; ~и́ческий приём 蛊惑[人心的]手段

демагóгия *ж* 蛊惑 gǔhuò

демаркацио́нн‖ый 分界[的] fēnjiè[de]; 划界[的] huàjiè[de]; ~ая ли́ния 分界线; 划界线

демаркáция *ж* 分界 fēnjiè, 划界 huàjiè; ~ грани́ц 标定界线; 标界

дема́рш *м дип.* 正式表示 zhèngshì biǎoshì, 外交行动 wàijiāo xíngdòng

демаски́ровать *несов. и сов.* 揭露伪装 jiēlù wěizhuāng; 识破伪装 shípò wěizhuāng

демаскиро́вка *ж* (*действие*) *см.* демаски́ровать

демилитариз‖а́ция *ж см.* демилитаризова́ть; ~**о́ванный:** ~о́ванная зо́на 非军事区

демилитаризова́ть *несов. и сов.* 使...非军事化 shǐ...fēijūnshìhuà; 肃清军事化 sùqīng jūnshìhuà

демисезóин‖ый: ~ое пальто́ 夹大衣

демобилиз‖áция *ж* 复员 fùyuán; объяви́ть ~áцию 宣布复员; ~**о́ванный** 1. 复员的 fùyuánde 2. *в знач. сущ. м* 复员军人 fùyuán jūnrén

демобилизова́ть *несов. и сов.* 使...复员 shǐ...fùyuán; ~**ся** *несов. и сов. разг.* 退伍 tuìwǔ, 复员 fùyuán

демографи́ческ‖ий 人口学的 rénkǒuxuéde, 人口的 rénkǒude; ~ая стати́стика 人口统计; ~ий взрыв 人口激增

демогра́фия *ж* 人口学 rénkǒuxué

демокра́т *м* 1. 民主派 mínzhǔpài, 民主主义者 mínzhǔzhǔyìzhě 2. (*член партии*) 民主党员 mínzhǔdǎngyuán

демократизи́ровать *несов. и сов.* 使...民主化 shǐ...mínzhǔhuà; ~ избира́тельную систе́му 使选举制度民主化

демократи́‖зм *м* 民主主义 mínzhǔzhǔyì; ~**ческий** 民主[的] mínzhǔ[de]; ~ческий строй 民主制度; ~ческий централи́зм 民主集中制; ~ческие преобразова́ния 民主改革

демократи́я *ж* 1. 民主制 mínzhǔzhì; наро́дная ~ 人民民主制度 2. 民主 mínzhǔ; внутрипарти́йная ~ 党内民主

де́мон *м* 魔鬼 móguǐ, 恶鬼 èguǐ; ~**и́ческий** 魔鬼的 móguǐde, 恶鬼的 èguǐde; *перен.* 凶恶的 xiōng'ède

демонстра́нт *м* 游行[示威]者 yóuxíng [shìwēi]-zhě

демонстрати́вно *см.* демонстрати́вный 1; ~ поки́нуть зал 表示抗议地退出礼堂

демонстрати́вный 1. (*нарочито подчёркнутый*) 示威的 shìwēide, 表示抗议的 biǎoshì kàngyì-de, 故意引起注意的 gùyì yǐnqǐ zhùyì-de; ~ отка́з 故意令人注意的拒绝 2. *воен.* 佯装的 yángzhuāngde 3. (*основанный на показе чего-л.*) 演示的 yǎnshìde, 示范的 shìfànde, 直观的 zhíguānde; ~ ме́тод преподава́ния 直观教学法

демонстрацио́нный: ~ зал (*на выставке, в музее и т.п.*) 陈列室; 陈列馆; (*напр. для демонстрации мод*) 时装表演厅

демонстра́ц‖ия *ж* 1. 示威[游行] shìwēi [yóuxíng], 游行[示威] yóuxíng shìwēi; первома́йская ~ия 五一游行 2. (*показ*) 演出 yǎnchū, 展出 zhǎnchū; 放映 fàngyìng; ~ия образцо́в това́ров 展出商品的样品; ~ия кинофи́льма 放映电影 3. (*свидетельство*) 表现 biǎoxiàn, 显示 xiǎnshì; ~ия дру́жбы 友谊的表现 4. *воен.* 佯动 yángdòng, 佯攻 yánggōng 5. (*выражение протеста*) 抗议行为 kàngyì xíngwéi; устро́ить ~ию *кому-л.* 对...表示抗议

демонстри́ровать *несов. и сов.* 1. 参加游行示威 cānjiā yóuxíng shìwēi, 举行示威 jǔxíng shìwēi 2. (*сов. тж.* продемонстри́ровать) (*показывать*) 演出 yǎnchū; (*выставлять*) 展出 zhǎnchū; (*фильм*) 放映 fàngyìng; ~ но́вые това́ры 展出新商品; ~ кинофи́льм 放映影片; ~ мощь 显示威力

демонта́ж *м* (*действие*) *см.* демонти́ровать

демонти́ровать *несов. и сов.* 拆卸 chāixiè; 拆除 chāichú; ~ станóк 拆卸车床

деморализа́ция *ж* (*упадок нравов*) 道德败坏 dàodé bàihuài; (*упадок духа*) 精神堕落 jīngshén duòluò, 士气沮丧 shìqì jǔsàng; ~ а́рмии 军心涣散; 士气沮丧

деморализова́ть *несов. и сов.* 使...道德败坏 shǐ...dàodé bàihuài; 使...士气沮丧 shǐ...shìqì jǔsàng; ~ а́рмию проти́вника 使敌军士气沮丧

де́мпинг *м эк.* 倾销 qīngxiāo

денатура́т *м* 变性酒精 biànxìng jiǔjīng

дендра́рий *м* 树木园 shùmùyuán

де́нежно-креди́тн‖ый: ~ая систе́ма 货币信用制度

де́нежн‖ый 1. 货币[的] huòbì[de]; (*выражающийся в деньгах*) 钱的 qiánde, 钱款的 qiánkuǎnde; ~ое обраще́ние 货币流通; ~ая рефо́рма 币制改革; ~ые сре́дства 货币资金; ~ый знак 纸币; ~ые затрудне́ния 钱的缺乏 2. *разг.* (*богатый*) 有钱的 yǒuqiánde; ~ый челове́к 有钱的人

де́нно: ~ и но́щно 不分昼夜地; 日日夜夜地

денонси́ровать *несов. и сов.* 声明废止(除) shēngmíng fèizhǐ(chú); ~ догово́р 声明废止条约

день *м* 1. 白天 báitiān, 天 tiān; со́лнечный ~ 阳光很好的一天; 晴天; па́смурный ~ 阴天; пе́рвая полови́на дня 上午; три часа́ дня 下午三点钟 2. (*сутки*) 日 rì, 天 tiān, 一昼夜 yīzhòuyè; о́тпуск на четы́ре дня 四天假; с ка́ждым днём 逐日; 日益 3. (*дата*) 日 rì, 节日 jiérì; ~ рожде́ния 生日; Междунаро́дный же́нский ~ 国际妇女节[日] 4. *мн.* **дни** 时期 shíqī, 时代 shídài; в дни ю́ности 青年时代; в дни войны́ 在战争时期 ◇ рабо́чий ~ 工作日; на чёрный ~ 有日思无日; ~-деньско́й *разг.* 整天; ~ в ~ 准在那一天; 一天不差; ~ ото дня́ 逐渐; 一天一天地; изо дня́ в ~ 天天; 每天; на дня́х 1) (*о будущем*) 最近几天 2) (*о прошлом*) 前几天; со дня́ на́ ~ 1) 日复一日; 一天一天地; они́ отка́дывают э́то со дня́ на́ ~ 他们把这件事一天一天地拖延下去 2) 最近一两天; ждём его́ со дня́ на́ ~ 他一两天内就可以到; тре́тьего дня 前天; дни и но́чи 日日夜夜; ~ и ночь 日夜不停地; не по дням, а по часа́м [расти́] 很快地[生长]; я́сно как бо́жий ~ 非常明显; среди́ (средь) бе́ла дня 青天白日之下; пове́стка дня 日程; 议事日程; счи́танные дни 屈指可数的日子; *чьи-л.* дни сочтены́ ...活不长了; ~ на дворе́ 天亮了; до сего́ дня 到今天

де́ньг‖и *мн.* 1. 钱 qián, 金钱 jīnqián, 钱币 qiánbì; ме́лкие ~и 零钱 2. (*капитал*) 资金 zījīn, 资本 zīběn; отпусти́ть большие́ ~и на строи́тельство 拨一笔建设资金 ◇ ни за каки́е ~и 决不; быть при ~а́х 带着钱; 有钱; быть не при ~а́х 没有带钱; 没有钱; сори́ть ~а́ми 浪费金钱; 任意挥霍; карма́нные ~и 零用钱; де́нег сто́ит *разг.* 值钱; 不便宜

департа́мент *м* 1. 局 jú, 司 sī 2. Госуда́рственный ~ (*США*) 国务院 3. (*адм. ед. во Франции*) 行政区 xíngzhèngqū, 县 xiàn

депе́ша *ж* 紧急情报 jǐnjí qíngbào, 紧急报告 jǐnjí bàogào

депо́ *с* [车]库 [chē]kù, 机车库 jīchēkù; вагóнное ~ 修车库; локомоти́вное ~ 机车库 ◇ пожа́рное ~ 消防车库

депози́т *м фин.* 提存 tícún, 寄存 jìcún; ~**ный** 提存[的] tícún[de], 存款[的] cúnkuǎn[de]; ~ный банк 存款银行

депоне́нт *м фин.* 提存人 tícúnrén, 存款人 cúnkuǎnrén

депони́ровать *несов. и сов.* 1. *фин.* 提存 tícún, 寄存 jìcún 2. *дип.* 寄托 jìtuō, 提存 tícún

депре́ссня *ж* 1. *мед.* 抑郁[症] yìyù [-zhèng]; (*угнетённое состояние*) 忧郁 yōuyù 2. *эк.* 萧条 xiāotiáo, 不景气 bù jǐngqì; экономи́ческая ~ в стра́нах капита́ла 资本主义国家的经济萧条

депута́т *м* 代表 dàibiǎo; 议员 yìyuán; наро́дный ~ 人民代表; ~ Верхо́вного Сове́та СССР 苏联最高苏维埃代表; ~ парла́мента 国会议员

депута́ция *ж* 代表团 dàibiǎotuán

дёрг‖ать, дёрнуть 1. 扯 chě, 拉 lā; ~ать за рука́в 扯着袖子 2. *тк. несов. разг.* (*выдёргивать*) 拔 bá; ~ать зу́бы 拔牙; ~ать лён 拔亚麻 3. *безл.* 痉挛 jìngluán, 抽搐 chōuchù, 抽动 chōudòng; его́ всего́ ~ает 他全身抽搐; у меня́ ~ает па́лец 我手指痉挛 4. (*делать резкое движение*) 抽动 chōudòng; ~ать плеча́ми 抽动肩膀 5. *перен.* (*надоедать*) 搅扰 jiǎorǎo, 打搅 dǎjiǎo, 以琐事麻烦 yǐ suǒshì máfan; ~ать подчинённых 以琐事打搅所属人员; ~**аться,** дёрнуться 痉挛 jìngluán, 抽搐 chōuchù; ~аться всем те́лом 全身抽搐起来

дерга́ч *м* (*птица*) *см.* коросте́ль

деревен‖е́ть, одеревене́ть 僵硬 jiāngyìng, 麻木 mámù; но́ги от хо́лода ~е́ют 两腿冻得麻木; 两腿冻僵了

дереве́нский 乡村[的] xiāngcūn[de], 农村[的] nóngcūn[de]; ~ жи́тель 乡村人; ~ ста́роста 村长

дере́вн‖я *ж* 1. 村子 cūnzi, 农村 nóngcūn; (*село*) 村庄 cūnzhuāng 2. *тк. ед.* (*сельская местность*) 乡村 xiāngcūn; электрифика́ция ~и 乡村的电气化 3. *собир.* (*население*) 村民 cūnmín; культу́рный рост ~и 村民的文化水平提高

де́рево *с* 1. 树 shù, 树木 shùmù;

фруктóвые дерéвья 果树 **2.** *тк. ед.* (*материал*) 木料 mùliào, 木材 mùcái; **крáсное ~** 桃花心木料; 红木 ◇ **родослóвное ~** 系谱表; 系谱树; **за дерéвьями не вúдеть лéса** 但窥一斑, 不见全豹; 见小忘大

деревообдéлочн‖ик *м* 木器工人 mùqì gōngrén, 木制品工人 mùzhìpǐn gōngrén; **~ый** 木工[的] mùgōng[de], [制造]木制品的 [zhìzào] mùzhìpǐn-de; **~ый цех** 木工车间

деревообрабáтывающ‖ий 木材加工[的] mùcái jiāgōng[-de]; **~ая промы́шленность** 木材[加工]工业

деревýшка *ж* 小村 xiǎocūn

деревя́нн‖ый 1. 木[头]的 mù[tóu]de, 木制的 mùzhìde; **~ый дом** 木头房子; 木房 **2.** *перен.* 死板的 sǐbǎnde, 没有表情的 méiyǒu biǎoqíng-de; **~ое лицó** 没有表情的面孔; **~ый язы́к** 死板的语言 ◇ **~ое мáсло** 橄榄油

деревя́шка *ж* **1.** 小木块 xiǎomùkuài, 一块木头 yīkuài mùtóu **2.** *разг.* 木制假腿 mùzhì jiǎtuǐ

держáв‖а *ж* **1.** 强国 qiángguó, 大国 dàguó; **вели́кие ~ы** 列强 **2.** *ист.* (*символ власти*) 金球 jīnqiú; **~ный** 掌握最高政权的 zhǎngwò zuìgāo zhèngquán-de, 有统治权的 yǒu tǒngzhìquán-de; *перен.* 雄伟的 xióngwěide, 威力的 wēilide; **~ная вóля нарóда** 人民雄伟的意志

держáтель *м* **1.** 持有人 chíyǒurén; **~ акцúй** 股票持有人 **2.** (*приспособление*) 夹子 jiāzi, 架 jià; **~ для бумáг** 文件夹子

держáть *несов.* **1.** (*в руках*) 拿着 názhe; (*во рту, в зубах*) 含着 hánzhe, 叼 diāo; (*на груди*) 抱着 bàozhe; **~ винтóвку** 拿着枪; **~ в зубáх мундштýк** 叼着烟嘴; **~ ребёнка за́ руку** 拉着小孩的手 **2.** (*останавливать, схватывать*) 抓住 zhuāzhù, 捉住 zhuōzhù; 勒住 lèzhù; **держúте вóра!** 抓住小偷!; **держú лошадéй!** 勒住马! **3.** (*служить опорой*) 支持 zhīchí, 支撑 zhīcheng; (*сдерживать напор чего-л.*) 挡住 dǎngzhù; **балкóн держáт четы́ре колóнны** 阳台有四根柱子支撑着; **дáмба держúт вóду** 拦河坝挡住水 **4.** (*защищать, охранять*) 守着 shǒuzhe; **~ рубéж** 坚守阵地; **~ оборóну** 守住防线 **5.** (*заставлять находиться где-л.*) 强使...留在 qiángshǐ...liúzài, 把...关在 bǎ...guānzài; **врач держúт больнóго в постéли** 医生强使病人躺着; **~ под аре́стом** 拘禁; **~ в тюрьмé** 监禁 **6.** (*хранить*) 存在 cúnzài, 保存 bǎocún; **~ дéньги в бáнке** 把钱款存在银行里; **~ молокó в холодúльнике** 把牛奶放在冰箱里 **7.** (*разводить*) 饲养 sìyǎng; **~ кур** 养鸡; **~ собáку** 养狗 **8.** (*владеть*) [拥]有 [yōng]yǒu; **~ дáчу** 有别墅 **9.** *уст.* (*иметь для промысла, торговли*) 经营 jīngyíng, 开[设] kāi [-shè]; **~ гостúницу** 经营旅馆; **~ лáвку** 开[设]小商店 **10.** *уст.* 招有 zhāoyǒu; (*нанимать*) 雇佣 gùyōng; **~ двóрника** 雇用看管院子的人; **~ жильцóв** 招有几家住户 **11.** (*двигаться в определённом направлении*) 朝着 cháozhe, 往 wǎng; **держú впрáво!** 朝右走!; **~ [путь] на сéвер** 往北走 **12.** (*в сочет. с некоторыми сущ.*): **~ рéчь** 发言; **~ экзáмен** 应考 (试); **~ отвéт** 回答 ◇ **~ [своё] слóво** 履行诺言; **~ чью-л. сторóну** 拥护...; 支持...方面; **~ в умé** (головé, мы́слях) 记在心上; **~ себя́ в рукáх** 克制自己; 控制自己; **~ кого-л. в рукáх** 把...掌握在手中; 控制...; 管住...; **~ при себé** (*мнение и т. п.*) 不公开说出[观点]; **нóгти не дéржат** 腿支持不住了; **~ язы́к за зубáми** 不泄漏秘密; 守口如瓶; **держú карма́н ширé** *прост.* 别指望; 绝得不到; **~ся** *несов.* **1.** 抓住 zhuāzhù, 握住 wòzhù; 扶着 wúzhe; **~ся рукáми за перúла** 双手抓住栏杆; **~ся за сéрдце** 捂着心口 **2.** (*стараться удержать*) 保持 bǎochí, 保住 bǎozhù; **~ся за свою́ дóлжность** 保持原有职务不放 **3.** (*быть укреплённым*) 钉在 dìngzài; 挂在 guàzài; 架在 jiàzài; 缝在 féngzài; *перен.* **靠...维持**(存在) kào...wéichí(cúnzài); **картúна держúтся на одно́м гвоздé** 画挂在一根钉子上; **мост держúтся на пятú быкáх** 桥由五个桥墩架着; **весь дом держúтся на ней** 全部家务是靠她维持的 **4.** (*в каком-л. положении*) 站着 zhànzhe; (*в воздухе*) 飘着 piāozhe; (*на воде*) 浮着 fúzhe; **~ся прямо́** 挺直身子(站着); **~ся в вóздухе** 在空中飘着; **~ся на водé** 在水上浮着 **5.:** **онú всегдá держáтся вмéсте** 他们老是在一起; **держúсь подáльше от негó** 你要离他远一点儿吧 **6.** (*вести себя*) 表现 biǎoxiàn, 举止 jǔzhǐ; **~ся увéренно** 表现有信心的样子; **~ся мýжественно** 表现有勇气; **~ся свобóдно** 举止大方; **~ся скрóмно** 态度谦虚 **7.** (*придерживаться определённого направления*) 靠着...走 kàozhe...zǒu, 朝着...走 cháozhe...zǒu; (*следовать за кем-л.*) 跟着...走 gēnzhe...zǒu; **идти́, держáсь прáвой стороны́** 靠着右面走; **втора́я ро́та держáлась за пéрвой** 二连跟着一连走 **8.** *перен.* (*следовать чему-л.*) 遵守 zūnshǒu, 遵循 zūnxún, 抱定 bǎodìng; **~ся стрóгих прáвил** 遵循严厉的规矩; **~ся своегó мнéния** 抱住自己的意见 **9.** (*сохраняться, удерживаться*) 保持 bǎochí; **延续** yánxù; **привы́чки мóгут ~ся дóлго** 习惯可以保持很久; **морóз держáлся цéлый мéсяц** 严寒的天气延续了整一个月; **у негó держúтся высóкая температу́ра** 他一直在发高烧 **10.** (*не сдаваться*) 坚守 jiānshǒu; **~ся до прибы́тия подкрепле́ния** 坚守到援军到来 ◇ **то́лько держúсь!** 你要提防着!; **~ся в стороне́** 袖手旁观; **~ся на волоске́** 系于一发; 千钧一发; **едвá (с трудóм) ~ся на ногáх** 勉强能够举步

держáни‖е *с* 敢作敢为 gǎn zuò gǎn wéi, 大胆的志愿 dàdǎnde zhìyuàn; **юношéские ~я** 青年人的大胆志愿

держáть, **держнýть** 敢作敢为 gǎn zuò gǎn wéi; **дéло молодёжи — ~!** 青年人的事就是敢作敢为

держúть *несов. разг.* 说无礼貌的话 shuō wúlǐmàode huà; **顶嘴** dǐngzuǐ; **~ стáршим** 对年长的人说无礼貌的话

дéрзкий 1. (*непочтительный*) 无礼貌的 wúlǐmàode; (*грубый*) 粗鲁的 cūlǔde; **~ мальчúшка** 粗鲁的男孩儿 **2.** (*смелый*) 果敢的 guǒgǎnde, 果断的 guǒduànde, 胆大的 dǎndàde; **~ манёвр** 果敢的机动; **~ ум** 果断的理智

дерзновéни‖ый 勇敢的 yǒnggǎnde, 大胆的 dàdǎnde; **смéло претворя́ть в жúзнь ~ые мечты́** 敢想敢干

дерзнýть *сов. см.* дерзáть

дéрзость *ж* **1.** 无礼貌 wúlǐmào, 放肆 fàngsì, 厚颜 hòuyán; **он имéл ~ возража́ть** 他竟厚颜反对 **2.** (*дерзкие слова*) 无礼貌的话 wúlǐmàode huà; (*дерзкий поступок*) 粗鲁的举动 cūlǔde jǔdòng, 无礼的举动 wúlǐde jǔdòng **3.** (*смелость*) 大胆 dàdǎn, 果敢 guǒgǎn

дерматúн *м* 人造革 rénzàogé

дерматóз *м мед.* 皮肤病 pífūbìng

дерматóлог *м* (*врач*) 皮肤科医生 pífūkē yīshēng; (*специалист*) 皮肤学家 pífūxuéjiā

дерматолóгия *ж* 皮肤病学 pífūbìngxué

дёрн *м* 草皮 cǎopí, 草根土 cǎogēntǔ; **обложúть ~ом** 铺上草皮

дерни́ст‖ый 草根多的 cǎogēn duō-de; **~ая земля́** 草根多的土

дёрнуть(ся) *сов. см.* дёргать(ся)

дерю́га *ж* **1.** (*ткань*) 粗麻布 cūmábù, 粗布 cūbù **2.** *перен.* (*одежда*) 粗布衣服 cūbù yīfú

деса́нт *м.* **1.** (*войска́*) 陆战队 lùzhànduì, 登陆部队 dēnglù bùduì; **возду́шный ~** 空降兵; 空降部队; **морско́й ~** 海军陆战队 **2.** (*высадка войск*) 登陆 dēnglù; **высáживать ~** 实行登陆

деса́нтн‖ик *м* (*морской*) 登陆人员 dēnglù rényuán; (*воздушный*) 空降人员 kōngjiàng rényuán; **~ый** 登陆[的] dēnglù[de]; **~ая операция** 登陆作战; **~ые войска́** 陆战队

десéрт *м* 甜食 tiánshí, 甜采 tiáncài; **~ный:** **~ное винó** 甜葡萄酒; **~ная лóжка** 吃甜食用的匙子

десúа *ж* 牙床 yáchuáng

дéспот *м* **1.** *ист.* 专制君主 zhuānzhì jūnzhǔ **2.** *перен.* 霸王 bàwáng, 恶霸 èbà; 暴君 bàojūn; **~ в семьé** 家中的暴君

деспот‖и́зм *м* 横行霸道 hèngxíng bàdào, 专横 zhuānhèng; **~и́ческий 1.** 君主专制的 jūnzhǔ zhuānzhì-de **2.** *перен.* 独断独行的 dúduàn-dúxíng-de, 横行霸道的 hèngxíng bàdào-de

деспоти́чный *см.* деспоти́ческий 2

деспотúя *ж* 专制的国家 zhuānzhìde guójiā, 独裁的国家 dúcáide guójiā

десятибóрье *с спорт.* 十项[田径]运动 shíxiàng [tiánjìng] yùndòng

десятидне́вный 十日的 shírìde, 一旬的 yīxúnde

десятикла́сс‖ник *м* 十年级学生 shíniánjí xuéshēng; **~ница** *ж* 十年级女学生 shíniánjí nǚxuéshēng

десятикрáтн‖ый 十倍的 shíbèide; **в ~ом разме́ре** 十倍

десятилéт‖ие *с* **1.** (*период*) 十年 shínián **2.** (*годовщина*) 十周年 shízhōunián

десятилéтка *ж* (*школа*) 十年制学校 shíniánzhì xuéxiào

десятилéтний 1. (*о сроке*) 十年的 shíniánde **2.** (*о возрасте*) 十岁的 shísuìde

десятúч‖ный 十进位的 shíjìnwèide; **~ая** (метри́ческая) систе́ма мер и весóв 十进位的度量衡制 ◇ **~ые дрóби** 小数; 十进小数

деся́тка *ж* **1.** (*цифра*) 十 shí **2.** *карт.* 十点 shídiǎn **3.** *разг.* (*номер маршрута*) 十路 shílù **4.** *разг.* (*деньги*) 十卢布的纸币 shí lúbù-de zhǐbì

деся́тник *м* 工长 gōngzhǎng, 组长 zǔzhǎng

деся́т||ок *м* 1. 十 shí, 十个 shíge; ~ок я́блок 十个苹果 2.: ему́ уже́ седьмо́й ~ок 他已经六十多岁了 3. *мн.* ~ки (*множество*) 几十 jǐshí, 许多 xǔduō; ~ки раз 几十次; 许多次; ~ки ты́сяч 成千上万; 数以万计 ◇ не ро́бкого ~ка 并不是胆小的人

деся́т||ый 1. 第十 dìshí; ~ый час 九点多钟; ~ое [число́] ма́я 五月十日(号) 2. (*доля, часть*) 十分之一 shí fēn zhī yī ◇ э́то де́ло ~ое 这是无关紧要的事; с пя́того на ~ое [говори́ть, расска́зывать] 东一句, 西一句; 说话不连贯

де́сять 十[个] shí[ge]; ~ ты́сяч 一万

де́сятью 十倍 shíbèi, 以十乘 yǐ shí chéng

детализа́ция *ж* (*действие*) *см.* детализи́ровать

детализи́ровать *несов. и сов.* 详细地作出 xiángxide zuòchū, 周密地作出 zhōumìde zuòchū; ~ план 周密地作出计划

дета́л||ь *ж* 1. 细节 xìjié, 详情 xiángqíng; изложи́ть со все́ми ~ями 详详细细地叙述 2. (*механизма*) 零件 língjiàn, 配件 pèijiàn

дета́льно *см.* дета́льный

дета́льн||ый 详细[的] xiángxì[de], 周详[的] zhōuxiáng[de], 周密[的] zhōumì[de]; ~ое иссле́дование 详细研究

детвора́ *ж собир. разг.* 孩子[们] háizi[men], 儿童[们] értóng[men]

детдо́м *м* (де́тский дом) 保育院 bǎoyùyuàn

детекти́в *м* 1. (*сыщик*) 侦探 zhēntàn, 密探 mìtàn 2. (*произведение*) 侦探小说 zhēntàn xiǎoshuō; **~ный** 侦探的 zhēntànde; ~ный рома́н 侦探小说

детекто́р *м радио* 检波器 jiǎnbōqì; **~ный:** ~ный прие́мник 晶体接收机; 矿石收音机

детёныш *м* 兽仔 shòuzǎi, 幼兽 yòushòu; ~ медве́дя 熊仔

детермини́зм *м филос.* 决定论 juédìnglùn

де́т||и *мн.* 1. 孩子[们] háizi[men], 儿童[们] értóng[men]; кни́ги для ~ей 儿童读物; теа́тр для ~ей 儿童剧院 2. (*сыновья, дочери*) 儿女 érnǚ, 子女 zǐnǚ

дети́на *м разг.* 身高有力的青年 shēn gāo yǒulì-de qīngnián, 又高又壮的年轻男子 yòu gāo yòu zhuàng-de niánqīng nánzǐ

дети́шки *мн.* 小孩子[们] xiǎoháizi[-men]

де́тище *с.* 1. *уст.* 儿童 értóng, 孩子 háizi, 子 zǐ 2. *перен.* 产物 chǎnwù, 产儿 chǎn'ér ◇ мертворождённое ~ 没用的计划; 不能实现的计谋

детона́тор *м* 1. (*взрывчатое вещество*) 起爆剂 qǐbàojì, 发爆剂 fābàojì 2. (*капсюль*) 雷管 léiguǎn, 引信管 yǐnxìnguǎn

детона́ция *ж* 爆轰 bàohōng, 爆燃 bàorán, 传爆 chuánbào

детони́ровать I *несов. тех.* 起爆 qǐbào, 爆炸 bàozhà

детони́ровать II *несов. муз.* 走调儿 zǒudiàor

деторожде́ние *с* 生育 shēngyù

детса́д *м* (де́тский сад) 幼儿园 yòu'éryuán

де́тск||ая *ж* 儿童室 értóngshì; **~ий** 1. (*пошлый*) 庸俗[无味]的 yōngsú[wúwèi-]de; ~ый успе́х 微末的成就; ~ые шу́точки 庸俗无味的玩笑话

де-ю́ре 法律上 fǎlǜshàng, 法权上 fǎquánshàng

дея́ни||е *с* 行为 xíngwéi, 事业 shìyè, 事迹 shìjì; геро́йческие ~я 英雄事迹; престу́пные ~я 罪行

де́ятель *м* 活动家 huódòngjiā, 人士 rénshì; обще́ственный ~ 社会活动家; полити́ческий ~ 政治家

де́ятельн||ость *ж* 1. (*работа, занятие*) 活动 huódòng, 工作 gōngzuò; революцио́нная ~ость 革命活动; педагоги́ческая ~ость 教育工作 2. (*о работе органов тела*) 活动 huódòng; (*о действии сил природы*) 作用 zuòyòng; ~ость се́рдца 心脏活动; вы́сшая не́рвная ~ость 高级神经活动; разруши́тельная ~ость воды́ 水的破坏作用; **~ый** 积极的 jījíde, 积极活动的 jījí huódòng-de; принима́ть ~ое уча́стие в *чём-л.* 积极参加

джаз *м* (*музыка*) 爵士[音乐] juéshì [yīnyuè]; (*оркестр*) 爵士乐队 juéshì yuèduì

джаз-ба́нд *м* 爵士乐队 juéshì yuèduì

джа́зов||ый 爵士[的] juéshì[de]; ~ая му́зыка 爵士音乐

джем *м* 果酱 guǒjiàng

дже́мпер *м* 毛线衣 máoxiànyī

джентльме́н *м* 1. 绅士 shēnshì, 高尚人士 gāoshàng rénshì; (*при обращении*) 先生 xiānshēng 2. *перен.* 有礼貌的人 yǒu lǐmào-de rén, 外表上端正的人 wàibiǎoshang duānzhèng-de rén; **~ский:** ~ское соглаше́ние 君子协定

джерси́ *с нескл.* 平针织品 píngzhēn zhīpǐn

джи́нсы *мн.* [斜纹市]牛仔裤 [xiéwénbù] niúzǎikù

джо́нка *ж* [中国的]帆船 [zhōngguóde] fānchuán

джоуль *м физ.* 焦耳 jiāo'ěr

джу́нгли *мн.* 热带丛林 rèdài cónglín

джут *м* 黄麻 huángmá

дзот *м воен.* 土木火力点 tǔmù huǒlìdiǎn

дзюдо́ *с нескл. спорт.* 柔术 róushù, 柔道 róudào

диабе́т *м мед.* 糖尿病(症) tángniàobìng(zhèng) ◇ са́харный ~ 糖尿病

диабе́тик *м* 糖尿病病人(患者) tángniàobìng bìngrén(huànzhě)

диа́гноз *м* 诊断 zhěnduàn; ста́вить ~ 诊断

диагно́ст||ика *ж* 诊断[学] zhěnduàn[xué]; лаборато́рная ~ика 检验[室]诊断; **~и́ческий** 诊断[上的] zhěnduàn[-shàngde]

диагона́левый 斜纹布[的] xiéwénbù[de]

диагона́л||ь *ж* 1. 对角线 duìjiǎoxiàn, 中斜线 zhōngxiéxiàn 2. (*ткань*) 斜纹布 xiéwénbù ◇ идти́ по ~ли 斜穿着走; по ~ли 斜[对]; **~льный** 对角线的 duìjiǎoxiànde, 斜线的 xiéxiànde

диагра́мма *ж* 图表 túbiǎo, 图解 tújiě

диале́кт *м* 方言 fāngyán

диалекти́зм *м* 方言词 fāngyáncí

диале́ктика *ж* 1. 辩证法 biànzhèngfǎ;

материали́стическая ~ 唯物辩证法 2. (*процесс развития чего-л.*) 发展(运动)过程 fāzhǎn(yùndòng) guòchéng; ~ собы́тий 事件发展过程

диалекти́ческий 辩证法[的] biànzhèngfǎ[de]; ~ материали́зм 辩证唯物主义; 辩证唯物论; ~ ме́тод 辩证方法

диале́ктный 方言的 fāngyánde

диалектоло́гия *ж* 方言学 fāngyánxué

диало́г *м* 对话 duìhuà, 会话 huìhuà; (*в пьесе*) 对白 duìbái

диа́метр *м* 直径 zhíjìng; ство́л де́рева ~ом в оди́н метр 直径为一米的树干

диаметра́льно *см.* диаметра́льный 2; ~ противополо́жный 正相反的

диаметра́льный 1. 直径[的] zhíjìng[-de]; ~ая пло́скость 直径面 2. *перен.* 完全[的] wánquán[de], 正[的] zhèng[de]; ~ая противополо́жность *чему-л.* 与…正相反的; 完全相反

диапазо́н *м* 1. (*го́лоса, инструмента*) 声幅 shēngfú, 音域 yīnyù; *радио* 波段 bōduàn; певе́ц с большим ~ом го́лоса 有很宽音域的歌手; длинново́лновый ~ 长波波段 2. *перен.* 范围 fànwéi, 领域 lǐngyù; ~ зна́ний 知识领域

диапозити́в *м* 幻灯片 huàndēngpiàn

диаско́п *м* 幻灯机 huàndēngjī

диате́з *м мед.* 素质 sùzhì, 素因 sùyīn

диафи́льм *м* 幻灯片 huàndēngpiàn

диафра́гма *ж* 1. *анат.* 膈 gé, 膈膜 gémó 2. *фото* 光圈 guāngquān, 光阑 guānglán

дива́н *м* 沙发 shāfā, 长沙发椅 cháng shāfāyǐ

дива́н-крова́ть *ж* 两用沙发 liǎngyòng shāfā

диверс‖а́нт *м* 破坏者 pòhuàizhě; **~и́онный** 破坏的 pòhuàide; ~и́онный акт 破坏行动(为)

дивёрсия *ж* 1. *воен.* 佯动 yángdòng, 牵制 qiānzhì, 声东击西 shēngdōng-jīxī 2. (*шпионско-подрывная*) 破坏行为 pòhuài xíngwéi

дивиде́нд *м эк.* 股息 gǔxī, 红利 hónglì

дивизио́н *м* 1. *воен.* 营 yíng; артилле́рийский ~ 炮兵营; ~ управля́емых раке́т 导弹营 2. *мор.* 大队 dàduì; ~ торпе́дных катеро́в 鱼雷艇大队

дивизио́нный: ~ая артилле́рия 师炮兵

диви́зия *ж* 1. 师 shī; пехо́тная ~ 步兵师; ~ ПВО 防空师 2. *мор.* 总队 zǒngduì; ~ авиано́сцев 航空母舰总队; ~ кре́йсеров 巡洋舰总队

диви́ться *несов.* 觉得奇怪 juéde qíguài, [感到]惊讶 [gǎndào] jīngyà; дивлю́сь твоему́ терпе́нию 对于你的耐心我感到惊讶

ди́вн‖ый 1. *уст.* 奇怪的 qíguàide, 令人惊讶的 lìng rén jīngyà-de; ~ые дела́ 奇怪的事 2. 美妙的 měimiàode, 绝妙的 juémiàode, 非常好的 fēicháng hǎo-de; ~ый го́лос 美妙的声音; ~ая пого́да 非常好的天气

ди́во *с* 1. 惊奇的东西 jīngqíde dōngxi; (*о человеке*) 奇人 qírén; (*о деле*) 奇怪的事 qíguàide shì; что за ~! 多么奇怪的事! 2. *в знач. сказ.* 真奇怪 zhēn qíguài; ~, что он оста́лся жив 他的生命能保住, 就够奇怪 ◇ ди́ву дава́ться 觉得很奇怪; на ~ 非常好; 好极了

дида́кт‖ика *ж* 教学论 jiàoxuélùn; **~и́ческий** 教学论的 jiàoxuélùnde; (*наставительный*) 教导的 jiàodǎode; ~и́ческий тон 教导的语气; 教训的语调

дие́з *м муз.* 升半音的 shēng bànyīn-de

дие́т‖а *ж* 1. (*больного*) 规定的饮食 guīdìngde yǐnshí, 饮食制 yǐnshízhì; соблюда́ть ~у, быть на ~е 遵守饮食制; посади́ть больно́го на ~у 使病人吃规定的饮食 2. (*ограничение*) 限制食物 xiànzhì shíwù; сесть на ~у 限制食物

диетети́ка *ж* 饮食学 yǐnshíxué, 营养学 yíngyǎngxué

диети́ческ‖ий 病人饮食的 bìngrén yǐnshí-de, 营养[的] yíngyǎng[de]; ~ие проду́кты 营养食品; ~ое пита́ние 病人饮食; ~ая столо́вая 病人定食食堂

ди́зель *м тех.* 柴油机 cháiyóujī

ди́зель-мото́р *м* 柴油发动机 cháiyóu fādòngjī

ди́зельный 柴油[的] cháiyóu[de], 柴油机的 cháiyóujīde; ~ тра́ктор 柴油拖拉机

ди́зель-электрохо́д *м* 柴油发动机电动船 cháiyóu fādòngjī diàndòngchuán

дизентери́йный *мед.* 痢疾的 lìjíde

дизентери́я *ж мед.* 痢疾 lìjí

дика́р‖ка *ж* 1. 野蛮人 yěmánrén 2. *перен.* 怕见生人的女人 pà jiàn shēngrén-de nǚrén; **~ский** 野蛮的 yěmánde

дика́рь *м* 1. 野蛮人 yěmánrén 2. *перен.* 怕见生人的人 pà jiàn shēngrén-de rén

ди́к‖ий 1. (*о животных*) 野[的] yě[-de]; (*о растениях*) 野生[的] yěshēng[-de]; (*о месте*) 荒野的 huāngyěde; ~ие зве́ри 野兽; ~ий виногра́д 野[生]葡萄; ~ие места́ 荒野的地方 2. (*о людях*) 未开化的 wèikāihuàde, 野蛮的 yěmánde; ~ие племена́ 未开化的部落 3. (*необузданный*) 粗野的 cūyěde; ~ий нрав 粗野的性格 4. (*невероятный*) 强烈的 qiángliède; 疯狂的 fēngkuángde; ~ая боль 强烈的疼痛; ~ая зло́ба 疯狂的凶狠 5. (*странный, нелепый*) 古怪的 gǔguàide, 荒谬的 huāngmiùde; ~ая мысль 荒谬的念头; ~ое предположе́ние 古怪的推测 6. (*застенчивый*) 羞怯的 xiūqiède, 腼腆的 miǎntiande; ~ий ребёнок 腼腆的孩子 ◇ ~ое мя́со 浮肉; е́хать отдыха́ть ~им спо́собом 私自去休养

дикобра́з *м зоол.* 豪猪 háozhū

дикови́н‖[к]а *ж разг.* (*вещь*) 奇怪的东西 qíguàide dōngxi; (*дело, случай*) 奇怪的事情 qíguàide shìqing; что за ~[к]а! 这是多么奇怪的东西(事情)啊! ◇ в ~[к]у 初次遇到; 稀奇; э́то ему́ в ~[к]у 这对他是稀奇的; **~ный** *разг.* 古怪的 gǔguàide, 稀奇的 xīqíde, 稀罕的 xīhande; ~ный слу́чай 古怪的事情

дикораст‖у́щий 野生[的] yěshēng[de]; ~ие расте́ния 野生植物

ди́кость *ж* 1. 野蛮性 yěmánxìng; (*дикий поступок*) 野蛮行为 yěmán xíngwéi; ~ нра́вов 风习的野蛮性 2. (*некультурность*) 未开化 wèikāihuà 3. *разг.* (*нелепость*) 荒唐 huāngtang, 荒谬 huāngmiù; что за ~! 真是荒唐!

дикта́нт *м* 听写 tīngxiě, 默写 mòxiě

дикта́т *м* 强制 qiángzhì, 操纵 cāozòng; поли́тика ~а 强制政策; подчини́ть *кого-л.* своему́ ~у 使…服从支配

дикта́тор *м* 独裁者 dúcáizhě, 专制者 zhuānzhìzhě; **~ский** 独裁的 dúcáide, 专制的 zhuānzhìde; (*властный*) 专横的 zhuānhèngde; ~ский тон 专横声调

диктату́ра *ж* 独裁 dúcái; 专政 zhuānzhèng ◇ ~ пролетариа́та 无产阶级专政

диктова́ть, продиктова́ть 1. 口授使…默写 kǒushòu shǐ…mòxiě, 口授使…听写 kǒushòu shǐ…tīngxiě; ~ ученика́м отры́вок те́кста 让学生听写一段课文; ~ машини́стке 向打字员口授[使听着打字] 2. (*навязывать*) 迫使接受 pòshǐ jiēshòu, 迫使照办 pòshǐ zhàobàn; (*предписывать*) 指使 zhǐshǐ; ~ усло́вия 迫使接受条件; ~ *кому-л.* свою́ во́лю 把自己的意志强加于…; э́то ему́ диктова́ла со́весть 良心指使他这样做的

дикто́вк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* диктова́ть 1 2. *разг.* (*диктант*) 听写 tīngxiě; сде́лать мно́го оши́бок в ~е 在听写中出很多错误 ◇ под *чью-л.* ~у 按…命令; 受…指使

дикто́р *м* 广播员 guǎngbōyuán

дикто́фон *м* 录音机 lùyīnjī

ди́кция *ж* 口音 kǒuyīn, 语音 yǔyīn, 发音 fāyīn; плоха́я ~ 发音不清楚

дилёмма *ж* 1. *лог.* 两端论法 liǎngduān lùnfǎ, 两刀论法 liǎngdāo lùnfǎ, 二难推理 èr nán tuī lǐ 2. 二者必居其一 èr zhě bì jū qí yī, 二者选(择)一 èr zhě xuǎn(zé) yī

дилета́нт *м* 非专家 fēizhuānjiā; 半瓶醋 bànpíngcù

дилетанти́зм *м* 不求甚解的态度 bùqiú shèn jiě-de tàidu, 不认真钻研的态度 bù rènzhēn zuānyán-de tàidu

дилета́нтский 非专门的 fēizhuānménde; ~ подхо́д 不求甚解的态度

дилета́нтство *с см.* дилетанти́зм

динами́зм *м* 1. *фил.* 物力论 wùlìlùn 2. *см.* дина́мика 3

дина́мик *м радио* 扬声器 yángshēngqì

дина́мик‖а *ж* 1. (*наука*) 动力学 dònglìxué 2. (*ход развития чего-л.*) 进程 jìnchéng, 变动 biàndòng; ~а общественного разви́тия 社会发展进程; ~а бо́я 战斗的演出 3. *перен.* (*движение, действие*) 动态 dòngtài, 活跃的动作 huóyuède dòngzuò; в пье́се мно́го ~и 剧中有许多活跃的动作

динами́т *м* 炸油爆药 zháyóu bàoyào, 甘油炸药 gānyóu zháyào

динами́ческ‖ий 1. 动力学的 dònglìxuéde, 动力[的] dònglì[de]; ~ая нагру́зка 动力负荷 2. (*богатый движением*) 很活跃的 hěn huóyuè-de, 有生气的 yǒu shēngqì-de, 蓬勃的 péngbóde

динами́чный *см.* динами́ческий 2

дина́стия *ж* 1. 皇朝 huángcháo, 王朝 wángcháo, 朝代 cháodài; Ми́нская ~ 明朝 2. *перен.* 世家 shìjiā; ~ сталева́ров 炼钢工的世家

дно́птрика *ж физ.* 屈光学 qūguāngxué

диоптри́я *ж* 屈光度 qūguāngdù, 屈光单位 qūguāng dānwèi

диора́ма *ж* [两面]透影画 [liǎngmiàn] tòuyǐnghuà, 透视画 tòushìhuà

дипкурье́р *м* (дипломати́ческий курье́р) 外交信使 wàijiāo xìnshǐ

дипло́м *м* 1. (*документ*) [毕业]证书 [bìyè]zhèngshū 2. (*награда*) 奖状 jiǎngzhuàng 3. *разг.* (*работа*) 毕业论文 bìyè lùnwén

дипломáт *м* 1. 外交官 wàijiāoguān; 外交家 wàijiāojiā 2. *перен.* 有外交手腕的人 yǒu wàijiāo shǒuwàn-de rén

дипломати́ческ||ий 1. 外交[的] wàijiāo[de]; ～ая нóта [外交]照会; ～не отношéния 外交关系; установи́ть (разорва́ть) ～ие отношéния с *кем-л.* 与...建立(断绝)外交关系 2. *перен.* 有外交手腕的 yǒu wàijiāo shǒuwàn-de, 巧妙的 qiǎomiàode; ～ий отвéт 圆滑的回答

дипломати́чный *см.* дипломати́ческий 2

дипломáтия *ж* 1. 外交 wàijiāo 2. *перен.* 外交手腕 wàijiāo shǒuwàn, 机巧 jīqiǎo

дипломи́рованный 领有证书的 lǐngyǒu zhèngshū-de; ～ специали́ст 领有证书的专家

дипло́м||ник *м* 作毕业论文的大学生 zuò bìyè lùnwén-de dàxuéshēng; **～ный:** ～ный прое́кт 毕业设计; ～ая рабóта 毕业论文

директи́в||а *ж* 指示 zhǐshì, 指令 zhǐlìng; **～ный** 指示[的] zhǐshì[de], 指令[的] zhǐlìng[de]; ～ное письмó 指示信; ～ные указáния 指令

дире́ктор *м* 长 zhǎng, 经理 jīnglǐ; ～ шкóлы 校长; ～ институ́та [学院]院长; ～ завóда 厂长; ～ гости́ницы 旅馆经理

дире́кция *ж* 1. 理事会 lǐshìhuì; (*в школе*) 校委会 xiàowěihuì 2. (*помещение*) 管理处 guǎnlǐchù, 经理处 jīnglǐchù

дирижáбль *м* 飞艇 fēitǐng, 汽艇 qìtǐng

дирижёр *м* [乐队]指挥 [yuèduì] zhǐhuī; **～ский:** ～ская пáлочка 指挥棒; ～ский пульт 指挥台; 乐队指挥的乐谱架

дирижи́ровать *несов.* 指挥 zhǐhuī, 指导 zhǐdǎo; ～ оркéстром 指挥乐队; ～ хóром 指挥合唱

дисгармони́ровать *несов.* 1. *муз.* 不谐和 bù xiéhé, 不调和 bù tiáohé 2. *перен.* 不协调 bù xiétiáo, 不一致 bù yīzhì

дисгармóния *ж* 1. *муз.* 不谐音 bù xiéyīn; 不谐和 bù xiéhé, 不调谐 bù tiáoxié 2. *перен.* 不协调 bù xiétiáo, 不一致 bù yīzhì

диск *м* 1. 圆盘 yuánpán; *спорт.* 铁饼 tiěbǐng; ～ телефóнного аппарáта 电话拨号盘; метáть ～ *спорт.* 掷铁饼 2. 园面 yuánmiàn; ～ лунú 月球园面 3. (*пулемёта, автомата*) 弹盘 dànpán; ～ автомáта 自动步枪的弹盘

ди́скант *м* 1. 最高音部 zuìgāo yīnbù, 儿童最高音 értóng zuìgāoyīn 2. (*певец*) 最高音歌者 zuìgāoyīn gēzhě

дисквалифика́ция *ж* (*потеря квалификации*) 变得不熟练 biànde bùshúliàn, 失掉熟练性 shīdiào shúliànxìng; (*лишение квалификации*) 褫夺资格 chǐduó zīge; *спорт.* 取消比赛资格 qǔxiāo bǐsài zīge

дисквалифици́ровать *несов. и сов.* 取消...的资格 qǔxiāo...de zīge; 认为...失去专门技能 rènwéi...shīqù zhuānmén jìnéng; ～ спортсмéна 取消运动员[的]资格; **～ся** *несов. и сов.* 失掉资格 shīdiào zīge; 失去专门技能 shīqù zhuānmén jìnéng

дискобóл *м* 掷铁饼运动员 zhì tiěbǐng yùndòngyuán

дискредита́ция *ж см.* дискредити́ровать

дискредити́ровать *несов. и сов.* 破坏... 威信 pòhuài...wēixìn, 损害...名誉 sǔnhài...míngyù

дискримина́ция *ж* 歧视 qíshì; páсовая ～ 种族歧视

дискуссио́нн||ый 辩论的 biànlùnde, 讨论的 tǎolùnde, 争论的 zhēnglùnde; в ～ом поря́дке 以供讨论; ～ый вопрóс 争论的问题

диску́ссия *ж* 辩论 biànlùn, 讨论 tǎolùn; (*собрание*) 辩论会 biànlùnhuì; свобóдная ～ 自由讨论

дискути́ровать *несов. и сов.* 辩论 biànlùn, 讨论 tǎolùn; ～ вопрóс 讨论问题

дислока́ция *ж* 1. *воен.* 部署 bùshǔ, 配置 pèizhì; ～ войск 配兵 2. *мед.* 脱位 tuōwèi, 脱臼 tuōjiù 3. *геол.* 断层 duàncéng, 变动 biàndòng

дислоци́рова||ть *несов. и сов. воен.* 部署 bùshǔ, 配置 pèizhì; **～ться** *несов. и сов. см.* дислоци́ровать; войскá зáново ～лись 军队重新部署好了

диспансе́р *м* 防治所 fángzhìsuǒ

диспансериза́ция *ж* 疾病系统防治法 jíbìng xìtǒng fángzhìfǎ

диспансе́рный 防治法的 fángzhìfǎde, 防治[的] fángzhì[de]

диспепси́я *ж мед.* 消化不良 xiāohuà bùliáng

диспе́тчер *м* 调度员 diàodùyuán

диспе́тчерск||ая *ж* 调度室(所) diàodùshì(suǒ); **～ий** 调度的 diàodùde; **～ий пункт** 调度站

диспози́ция *ж воен.* 作战配置 zuòzhàn pèizhì

диспропо́рция *ж* 不成比例 bùchéng bǐlì, 不能相比 bùnéng xiāngbǐ, 不相称 bù xiāngchèn

ди́спут *м* 争论 zhēnglùn, 辩论 biànlùn; (*собрание*) 辩论会 biànlùnhuì, 讨论会 tǎolùnhuì

диссерта́нт *м* 考学位者 kǎo xuéwèi-zhě

диссерта́ц||ия *ж* 学位论文 xuéwèi lùnwén; дóкторская ～ия 博士论文; защити́ть ～ию 学位论文答辩

диссиде́нт *м* 1. 持不同政见者 chí bùtóng zhèngjiàn-zhě 2. *рел.* 脱离国教的人 tuōlí guójiào-de rén, 导宗者 yìzhōngzhě

диссимиля́ция *ж* 异化 yìhuà

диссона́нс *м* 1. *муз.* 不协和音 bùxiéhéyīn 2. *перен.* 不协调 bù xiétiáo, 不相称 bù xiāngchèn

дистанцио́нн||ый 远距离的 yuǎnjùlíde, 遥程[的] yáochéng[de]; ～ое упрáвление 遥控; 遥程控制; 远距离操纵

диста́нци||я *ж* 1. (*расстояние*) 距离 jùlí; (*промежуток*) 间隔 jiàngé; стрельбá на бóльшие ～и 远距离的射击; забéг на корóткую ～ю 短跑; срéдняя ～я 中程 2. *ж.-д.* —段 yīduàn, 区段 qūduàn; начáльник ～и 段长 ◇ сойти́ с ～и *спорт.* 中途退出比赛

дистилли́рова||нный 蒸馏的 zhēngliúde; ～ая водá 蒸馏水

дистилли́ровать *несов. и сов.* 蒸馏 zhēngliú; ～ водý 将水蒸馏

дистилля́ция *ж* (*действие*) *см.* дистилли́ровать

дистро́фик *м мед.* 患营养不良症者 huàn yíngyǎng bùliáng zhèngzhě

дистрофи́я *ж мед.* 营养不良 yíngyǎng bùliáng

дисципли́н||а I *ж* 纪律 jìlǜ; трудовáя ～а 劳动纪律; соблюда́ть ～у 遵守纪律

дисципли́н||а II *ж* (*отрасль науки*) 课程 kèchéng, 学科 xuékē; фи́зико-математи́ческие ～ы 数理课程

дисциплина́рн||ый 纪律的 jìlǜde; 惩戒的 chéngjiède; ～ое взыска́ние 纪律处分; ～ые мéры 惩戒措施

дисциплини́рованн||ость *ж* 纪律性 jìlǜxìng; высóкая ～ость 高度纪律性; **～ый** 有(守)纪律的 yǒu(shǒu) jìlǜ-de; ～ый ученúк 守纪律的学生

дисциплини́ровать *несов. и сов.* 使...习惯于纪律 shǐ...xíguànyú jìlǜ, 使...习惯于严守秩序 shǐ...xíguànyú yán shǒu zhìxù

дитя́ *с* 1. 小孩子 xiǎoháizi; ～ мáлое, неразýмное 又小又不懂事的孩子 2. *перен.* 产儿 chǎn'ér, 产物 chǎnwù; ～ своегó вéка 时代人[物]; ～ природы 大自然的产儿; 天真人

дифира́мб *м* 1. *ист.* 酒神的赞美歌 jiǔshénde zànměigē, 赞颂酒神之歌 zànsòng jiǔshén-zhī gē 2. 过分的赞扬 guòfènde zànyáng; петь ～ы *кому-л.* 过分地赞扬...

дифтери́||т *м*, **дифтери́я** *ж мед.* 白喉[症] báihóu[zhèng]; **～йный, ～тный** 白喉[症]的 báihóu[zhèng]de

дифто́нг *м лингв.* 二合元音 èrhé yuányīn, 复元音 fùyuányīn

диффама́ция *ж юр.* 诽谤 fěibàng, 中伤 zhòngshāng

дифференциа́||л *м* 1. *мат.* 微分 wēifēn; по́лный ～л 全微分; ча́стный ～л 偏微分 2. *тех.* 差速器 chāsùqì; **～льный** 1. 有差别的 yǒu chābié-de, 级差的 jíchāde; ～льный тари́ф 差别税律; ～льная ре́нта 级差地租 2. *мат.* 微分的 wēifēnde; ～льное исчисле́ние 微分学

дифференциа́ция *ж* 区分 qūfēn, 区别 qūbié; 分化 fēnhuà

дифференци́рован||ие *с* (*действие*) *см.* дифференци́ровать; **～ный:** ～ный подхóд 分别对待

дифференци́ровать *несов. и сов.* 1. 分别 fēnbié, 区分 qūfēn, 划分 huàfēn 2. *мат.* 求出微分数 qiúchū wēifēnshù

диффу́з||ия *ж физ.* 扩散 kuòsàn; 漫射 mànshè; **～ный:** ～ный свет 漫射的光线

диффу́зор *м тех.* 扩散器 kuòsànqì

дич||а́ть, одича́ть 1. (*о растениях*) 变野 biànyě, 变得有野性 biànde yǒuyěxìng; (*о животных*) 不驯 bù xún 2. (*о людях*) 孤僻 gūpì; **～ иться** *несов. разг.* 怕见生人 pàjiàn shēngrén

дичóк *м* 1. 野生树苗 yěshēng shùmiáo, 野生小树 yěshēng xiǎoshù; яблоня-～ 野苹果小树 2. *перен. разг.* 怕见生人的孩子 pàjiàn shēngrén-de háizi

дичь *ж* 1. *собир.* (*птица*) 野禽 yěqín; (*звери*) 野兽 yěshòu 2. (*мясо дичи как пища*) 野味 yěwèi 3. *разг.* (*чепуха*) 荒唐话 huāngtang huà, 胡说八道 húshuōbādào; нести́ (поро́ть) ～ 胡说八道

диэле́ктрик *м физ.* 电介体 diànjiètǐ, [电]介质 [diàn]jièzhì

длин||á *ж* 长[度] cháng[dù]; 长短 chángduǎn; измéрить ～ý и ширину́ 测

定长和宽; ~á рекú 河流的长度; трубá ~óй в три métра 三米长的管子; ~á úлицы 街道的长短; ~á волны́ *радио* 波长

длинно- *в сложн.* 长 cháng; *напр.*: ~волно́вый *радио* 长波的; ~воло́сый 长头发的; 头发长的; ~но́гий 腿长的; ~но́сый 长鼻的; ~ру́кий 手长的

длинно́та *ж* 1. 长 cháng, 漫长 màncháng 2. *мн.* **длинно́ты** 冗长 rǒngcháng, 罗唆 luōsuo; длинно́ты в те́ксте 文词冗长

дли́нн||ый 1. 长[的] cháng[de]; (*о человеке*) 高[的] gāo[de]; ~ый рука́в 长袖子; ~ый па́рень 高个儿的小伙子 2. *тк. кр. ф.* 太长 tài cháng, 过长 guò cháng; э́та ю́бка была́ ей ~á 这条裙子她穿太长 3. (*длительный*) 长时间的 cháng shíjiān-de, 长期的 chángqíde; ~ый переры́в 长时间的休息(中断) ◇ ~ый язы́к 多嘴多舌[的人]; 好传闲话的人; ~ый рубль *разг. неодобр.* 易赚而额高的工资; 厚利; гна́ться за ~ым рублём 追求厚利

дли́тельн||ость *ж* 延续 yánxù, 延长 yáncháng, 长期性 chángqīxìng; ~ый 长期的 chángqíde, 长时间的 cháng shíjiān-de; 持久的 chíjiǔde; ~ый о́тпуск 长期休假; ~ый мир 持久和平

дли́ться, продли́ться 延续 yánxù, 持续 chíxù; бой дли́лся до тёмной но́чи 战斗一直进行到深夜; боле́знь дли́тся тре́тий ме́сяц 病了两个多月了; ~ шесть лет 延续六年

для 1. 为[了] wèi[le], 给 gěi, 替 tì; купи́ть ~ дете́й 买给孩子们; ведро́ ~ воды́ 水桶; шнурки́ ~ боти́нок 皮鞋带; ко́мната ~ о́тдыха 休息室 2. (*по отношению к*) 对[于] duì[yú], 于 yú, 对...来说 duì...lái shuō; вре́дно ~ здоро́вья 对身体有害; ~ своего́ вре́мени э́то бы́ло пра́вильно 对当时说来, 这是正确的; ~ него́ э́то безразли́чно 这对于他没有关系 3. (*с целью*) 为[了] wèi[le], 为的是 wèideshì, 为...起见 wèi...qǐjiàn; 来 lái, 去 qù; ~ совершéнствования мето́дики преподава́ния 为了改进教学方法; ~ удо́бства в рабо́те 为便于工作起见; приня́ть необходи́мые ме́ры ~ борьбы́ с наводне́нием 采取必要措施来防止水灾

дневáльн||ый *м воен.* 值日兵 zhírìbīng; назна́чить ~ого 指派值日兵

дневáть *несов.*: ~ и ночевáть *разг.* 昼夜都在...

дневни́к *м* 1. 日记 rìjì; вести́ ~ 写(记)日记; купи́ть ~ 买好日记本 2. (*ученический*) 记分册 jìfēncè, 成绩考核薄 chéngjì kǎohébó

дневн||о́й 1. 白天的 báitiande, 白昼的 báizhòude; ~о́й спекта́кль 白天的演出; ~а́я сме́на 日班 2. 一天的 yītiān-de, 一日的 yīrìde; ~а́я но́рма вы́работки 一天的定额; ~о́й за́работок 一天的工资; 日薪

днём 白天 báitian, 白昼 báizhòu; ~ он не быва́ет до́ма 白天他不常在家 ◇ ~ с огнём не найти́ 白天打着灯笼也找不着

дни́ще *с* 底 dǐ, 底部 dǐbù

дно *с* 底 dǐ; 底部 dǐbù; морско́е ~ 海底; на дне́ ущéлья 在狭谷的底部; идти́ ко дну́ 沉底; *перен.* 败亡; 堕落; на са́мом дне бо́чки 正在桶底上 ◇ до дна́ 彻底; 尽量; 无遗地; вы́пить до дна́ 干杯; золото́е ~ *разг.* 金窖; 宝地

до I *с нескл. муз.* 长音阶第一音 chángyīnjiē dìyī yīn

до II *предлог* 1. (*указывает предел распространения действия*) 到 dào, 至 zhì; от Москвы́ до Ленингра́да 从莫斯科到列宁格勒; до го́рода ещё пять киломе́тров 离城还有五公里; дойти́ до реки́ 达到河边 2. (*указывает на временной предел чего-л.*) 到 dào, 到...为止 dào...wéizhǐ; отложи́ть до ве́чера 改到晚上; вплоть до 18 столе́тия 直到 18 世纪 3. (*указывает степень действия*) 到 dào; до у́жаса 到可怕的程度; до того́, что... 甚至...; до кра́йности 到极点; сжать до бо́ли 握得发痛; промо́кнуть до ни́тки 浑身湿透 4. (*раньше чего-л.*) 在...以前 zài...yǐqián, ...前 ...qián; до войны́ 战前; до рассве́та 天亮前; това́рищ, вы́ступивший до меня́ 在我以(之)前发言的同志; до того́ 在那个时候以前 5. (*приблизительно*) [大]约 [dà]yuē, 大概 dàgài; (*около, свыше*) 来 lái; зал вмеща́ет до ты́сячи челове́к 大厅约容一千人; мо́жно рассмотре́ть до двадцати́ острово́в 可以看见二十来个岛屿 6. (*указывает предмет, лицо, к которому относится действие*): нича́янно дотро́нулся до электри́ческого про́вода 无意中触及电线 ◇ не до *кого-чего-л.* 对...不感兴趣; 顾不上...; мне сейча́с не до э́того 我现在顾不到这个; мне не до прогу́лок 我没工夫闲逛; ~ того́ ли бы́ло! 哪能顾到这个!; что до... 至于...; что до меня́, то я не могу́ согласи́ться 至于我, 我不能同意

доба́вить *сов. см.* добавля́ть

доба́вка *ж разг.* 1. *см.* добавля́ть 2. *см.* добавле́ние 2

добавле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* добавля́ть 2. (*примесь*) 补充的东西 bǔchōngde dōngxi, 附加物 fùjiāwù

добавля́ть, доба́вить 添 tiān, 增加 zēngjiā, 加[上] jiā[shàng], 补充 bǔchōng; доба́вить три рубля́ 添上三个卢布; доба́вить со́ли в суп 往汤里加点盐; доба́вить не́сколько слов к письму́ 往信里再补写几句; всё я́сно, не́чего доба́вить 一切都很清楚, 没什么补充的

доба́вочный 附加[的] fùjiā[de], 补充[的] bǔchōng[de], 额外[的] éwài[de]; ~ расхо́д 额外支出

добега́ть, добежа́ть 跑到 pǎodào; добежа́ть до до́ма 跑到家

добе́гаться *сов. разг.* 跑得 pǎode, 跑至 pǎozhì; ~ до изнеможе́ния 跑得精疲力尽

добела́ 1. 洁白地 jiébáide; отмы́ть ~ 洗得洁白 2. 到白热 dào báirè; раскали́ть желе́зо ~ 把铁烧到白热

добива́ть, доби́ть 1. 打死 dǎsǐ; 彻底歼灭 chèdǐ jiānmiè; доби́ть ра́неного во́лка 把已受伤的狼打死; доби́ть проти́вника 彻底歼灭敌人 2. (*разбивать*) 打碎 dǎsuì, 打光 dǎguāng; доби́ть тре́снувшую таре́лку 打碎有裂纹的盘子

добива́ться, доби́ться 取得 qǔdé, 获得 huòdé, 达到 dádào; ~ успе́ха 取得成就; ~ це́ли 达到目的 ◇ не доби́ться сло́ва (отве́та) 得不到回答; сло́ва от него́ не добью́шься 他一句话也不说

добира́ться, добра́ться 1. *разг.* 勉强地走到 miǎnqiǎngde zǒudào, 好容易到达 hǎoróngyi dàodá; добра́ться до бе́рега 勉强地到达岸边 2. *перен. разг.* 好容易弄明白 hǎoróngyi nòngmíngbai; добра́ться до су́ти де́ла 好容易才弄明白问题的实质 3. *перен. разг.* 见到 jiàndào, 看到 kàndào; наконе́ц мне удало́сь добра́ться до самого́ дире́ктора 终于我见到了厂长本人 4. *перен. разг.*: чита́ю том, друго́й — наконе́ц добра́лся до шесто́го 我读了一卷又一卷, 终于读到了第六卷 ◇ погоди́, доберу́сь до тебя́! 你等着, 看我收拾你!

доби́ть *сов. см.* добива́ть

доби́ться *сов. см.* добива́ться

до́блестный 英勇的 yīngyǒngde, 勇敢的 yǒnggǎnde; ~ труд 英勇的劳动

до́блесть *ж* 勇气 yǒngqì, 英勇 yīngyǒng, 英勇精神 yīngyǒng jīngshén

добра́сывать, добро́сить 扔到 rēngdào, 投到 tóudào, 抛到 pāodào

добра́ться *сов. см.* добира́ться

добре́ть I, подобре́ть 心善起来 xīn shànqilai, 善良起来 shànliángqilai

добре́ть II, раздобре́ть *разг.* (*полнеть*) 发福 fāfú, 胖起来 pàngqilai; он раздобре́л 他发福了

добр||о́ I *с* 1. 善 shàn, 善事 shànshì, 好事 hǎoshì; ~о́ и зло 善与恶; я хочу́ вам ~á 我是为您好; де́лать ~о́ лю́дям 对人做好事; за ~о́ плати́ть ~о́м 善有善报 2. *разг.* (*имущество*) 财物 cáiwù, 东西 dōngxi; чужо́е ~о́ 别人的东西 ◇ помина́ть *кого-л.* ~о́м 心中感谢; э́то до ~á не доведёт 这不会有好结果; от ~á ~á не и́щут *посл.* 眼前有福享, 何必远处寻; нет ху́да без ~á *посл.* 塞翁失马, 安知非福; э́то не к ~ý 这不是好的预兆

добро́ II *нареч. разг.* 1. *в знач. сказ. безл.* 好[吧] hǎo[ba], 行 xíng; ~! Сде́лаем так! 好! 我们就这样做! 2.: ~ бы, а то... 要是..., 也就罢了, 然而...; 假设... 其实 ◇ ~ пожа́ловать! 欢迎!; 欢迎光临!

доброво́||лец *м* 志愿兵 zhìyuànbīng, 志愿者 zhìyuànzhě; записа́ться в ~льцы 报名参加志愿军

доброво́льно *см.* доброво́льный

доброво́льн||ость *ж* 自愿 zìyuàn, 志愿 zhìyuàn; ~ый 自愿[的] zìyuàn[de], 志愿[的] zhìyuàn[de]; ~ое уча́стие 志愿参加; на ~ых нача́лах 按(根据)自愿原则

доброво́льческий 志愿军(兵)的 zhìyuànjūn(bīng)de; ~ отря́д 志愿部队

доброде́тель *ж* 德行 déxíng, 美德 měidé; ~**ный** 有美德的 yǒu měidé-de, 有德的 yǒudéde; ~ный посту́пок 德行

добродуш||ие *с* 善心 shànxīn, 好心肠 hǎo xīncháng; ~**ный** 好心肠的 hǎo xīncháng-de, 温厚的 wēnhòude; ~ный челове́к 好心肠的人; ~ная улы́бка 温和的笑容

доброжела́тель *м* 关怀者 guānhuáizhě, 同情者 tóngqíngzhě; ваш доброжела́тель 对你关怀的人

доброжела́тельн||ость *ж* 好意 hǎoyì, 怀好意的态度 huái hǎoyì-de tàidu; ~**ый**

善意的 shànyìde, 好意的 hǎoyìde; ～ая крити́ка 善意的批评

доброжела́тельство *с см.* доброжела́тельность

доброка́чественн||ость *ж* **1.** 好品质 hǎo pǐnzhì, 优良品质 yōuliáng pǐnzhì, 好质量 hǎo zhìliàng **2.** *мед.* 良性 liángxìng; **～ый 1.** 品质好的 pǐnzhì hǎo-de, 质量好的 zhìliàng hǎo-de, 优质的 yōuzhìde; ～ые проду́кты 质量好的产品 **2.** *мед.* 良性[的] liángxìng[de]; ～ая о́пухоль 良性腫瘤

добро́м *разг.* 自愿地 zìyuànde; 好好地 hǎohǎode; лу́чше ～ отда́й 最好是自愿地交给我吧; ～ тебя́ прошу́ 好好地请你

добропоря́дочный 规规矩矩的 guīguījǔjǔde、端正[的] duānzhèng[de]

добросерде́ч||ие *с,* **～ность** *ж* 善心 shànxīn, 仁慈 réncí; **～ный** 善心的 shànxīnde, 仁慈的 réncíde

добро́сить *сов. см.* добра́сывать

добросо́вестно *см.* добросо́вестный; сде́лано ～ 做得极认真

добросо́вести||ость *ж* 诚挚 chéngzhì, 认真 rènzhēn; **～ый** 诚挚的 chéngzhìde, 极认真的 jírènzhēnde; ～ый рабо́тник 诚挚的工作者

добрососе́дск||ий 睦邻[的] mùlín[de], 善邻[的] shànlín[de]; ～ие отноше́ния 睦邻关系

доброта́ *ж* 善心 shànxīn, 善良 shànliáng, 仁慈 réncí

добро́тн||ость *ж* 优质 yōuzhì; (*про́чность*) 结实 jiēshi; **～ый** 优质的 yōuzhìde; (*про́чный*) 结实的 jiēshide; ～ое сукно́ 优质的呢子; ～ая ко́жа 结实的皮革

до́бр||ый 1. 善心的 shànxīnde, 善良的 shànliángde, 慈善的 císhànde; ～ый челове́к 慈善的人; ～ое се́рдце 善心 **2.** (*благоприя́тный*) 好[的] hǎo[de]、吉[的] jí[de]; ～ое изве́стие 好消息; ～ый знак 吉兆 **3.** (*хоро́ший, ну́жный*) 好[的] hǎo[-de], 良好[的] liánghǎo[de]; ～ые дела́ 好事 **4.** (*осно́ванный на взаи́мном расположе́нии*) 亲密[的] qīnmì[de], 密切[的] mìqiè[de]; ～ые друзья́ 密友; ～ые отноше́ния 密切关系(交往) **5.** (*о́чень хоро́ший*) 好 hǎo, 良 liáng; он в ～ом здра́вии 他身体好; ～ый конь 良马 **6.** *разг.* (*в по́лную ме́ру*) 整整的 zhěngzhěngde, 足足的 zúzúde; ～ая полови́на 足足一半 ◇ бу́дьте ～ы́, будь ～ 劳驾; 请您费心; в ～ый час 祝您一帆风顺; всего́ ～ого! 祝您顺利!; 祝您一切都好!; ～ое у́тро! 早安!; ～ый день! 日安!; 您好!; ～ый ве́чер! 晚安!; по ～ой во́ле 自愿地; чего́ ～ого 很可能…; 恐怕难免…; лю́ди ～ой во́ли 善良的人们

добря́к *м разг.* 好心肠的人 hǎo xīncháng-de rén, 善心的人 shànxīnde rén

добуди́||ться *сов. разг.* 费力地叫醒 fèilìde jiàoxǐng, 好容易地叫醒 hǎoróngyìde jiàoxǐng; наси́лу его́ ～лись 好容易才把他叫醒了; нельзя́ ～ться *кого-л.* 叫不醒…

добыва́ние (*де́йствие*) *см.* добыва́ть

добыва́ть, добы́ть **1.** 获得 huòdé, 得到 dédào; добы́ть ну́жный инструме́нт 得到必要的工具; ～ сре́дства к существова́нию 谋生 **2.** 开采 kāicǎi, 采掘 cǎijué; ～ нефть 开采石油; ～ у́голь 采煤

добыва́ющ||ий: ～ая промы́шленность 采掘工业; 采矿工业

добы́ть *сов. см.* добыва́ть

добы́ч||а *ж* **1.** (*де́йствие*) *см.* добыва́ть 2 **2.** (*добы́тое из недр земли́*) [开]采量 [kāi]cǎiliàng; увели́чить ～у не́фти 增加石油采量 **3.** (*охо́тника*) 猎获物 lièhuòwù; (*зве́ря*) 被捕食的动物 bèi bǔshí-de dòngwù; (*награ́бленное*) 赃物 zāngwù; вое́нная ～а 战利品

дова́ривать, довари́ть (*доводи́ть до гото́вности*) 把…煮熟(透) bǎ…zhǔshú(-tòu); (*сно́ва вари́ть*) 再煮一煮 zài zhǔ yī zhǔ; мя́со необходи́мо довари́ть 必须把肉再煮一煮; **～ся,** довари́ться 煮透 zhǔtòu, 煮好 zhǔhǎo; яйцо́ ещё не довари́лось 鸡蛋还没煮好

довари́ть(ся) *сов. см.* дова́рнвать(ся)

довезти́ *сов. см.* довози́ть

дове́ренн||ость *ж* 委托书 wěituōshū; де́йствовать по ～ости 根据委托书办事; **～ый 1.** *прил.* 受委托的 shòu wěituō-de; ～ое лицо́ 受托人 **2.** *в знач. сущ. м* 代理人 dàilǐrén, 受托人 shòutuōrén, 代办 dàibàn

дове́рие *с* 信任 xìnrèn, 信赖 xìnlài; пита́ть ～ к *кому-л.* 对…信任; оказа́ть *кому-л.* ～ 给…以信任; оправда́ть *чьё-л.* ～ 不辜负…的信任

довери́тельн||ый 1. 信任的 xìnrènde; ～ый тон 信任的语气 **2.** *уст.* (*явля́ющийся дове́ренностью*) 信任的 xìnrènde, 信用的 xìnyòngde; ～ое письмо́, ～ый докуме́нт 信任状; 信用[保]书 **3.** *уст.* (*секре́тный*) 秘密的 mìmìde; ～ое письмо́ 密函

дове́рнть(ся) *сов. см.* доверя́ть(ся)

до́верху 到上头 dào shàngtou; 满满地 mǎnmǎnde; напо́лнить ～ 装得满满地 ◇ сни́зу ～ 从下到上

дове́рчив||ость *ж* 轻信 qīngxìn, 随便相信 suíbiàn xiāngxìn; **～ый** 轻信的 qīngxìnde, 随便相信的 suíbiàn xiāngxìn-de; ～ое отноше́ние 轻信的态度

доверша́ть, доверши́ть 完成 wánchéng, 做完 zuòwán

доверше́н||ие *с* (*де́йствие*) *см.* доверша́ть ◇ в ～ие [всего́], к ～ию *чего-л.* 除此以外; 并且…; 又…

доверши́ть *сов. см.* доверша́ть

доверя́ть, дове́рить **1.** (*поруча́ть*) 委托 wěituō; (*сообща́ть*) 告诉 gàosu; ～ *кому-л.* своего́ ребёнка 托…照顾孩子; ～ *кому-л.* та́йну 把机密告诉… **2.** *тк. несов.* 相信 xiāngxìn, 信任 xìnrèn; не ～ *кому-л.* 不信任…; он доверя́ет его́ о́пыту 他相信他的经验

довéсок *м* 搭头 dātou, 添足一块 tiānzū yīkuài

довести́ *сов. см.* доводи́ть; **～сь** *сов. см.* доводи́ться 1

до́вод *м* 理由 lǐyóu, 论据 lùnjù, 道理 dàolǐ; ве́ский ～ 有力的理由; ～ы за и про́тив 赞成和反对的理由; приводи́ть ～ы 提出理由; опрове́ргнуть все ～ы 驳倒一切论据

доводи́ть, довести́ **1.** 领到 lǐngdào, 带到 dàidào; довести́ ребёнка до́ дому 把孩子领到家 **2.** (*достига́ть како́го-л. преде́ла*) 弄到 nòngdào, 做到 zuòdào; довести́ доро́гу до мо́ря 把路修到海边; ～ *что-л.* до конца́ 把…进行到底 **3.** (*приводи́ть в како́е-л. состоя́ние*) 使…shǐ…, 致使… zhìshǐ…; ～ *кого-л.* до слёз 致使…流泪; ～ *кого-л.* до нищеты́ 使…沦于贫困 **4.** (*сообща́ть, передава́ть*) 通知 tōngzhī, 告知 gàozhī; довести́ до све́дения 通知; 告知; **～ся,** довести́сь **1.** *безл. разг.* 得到…机会(可能) dédào…jīhuì(kěnéng), 得以 déyǐ; наконе́ц ему́ довело́сь встре́титься со свои́м дру́гом 他终于得以同自己的朋友见面了 **2.** *тк. несов.* (*о родстве́*) …是…的… …shì…de…; он дово́дится мне бра́том 他是我的亲兄弟

довое́нный 战前的 zhànqiánde

довози́ть, довезти́ 运到 yùndào; 送到 sòngdào; довезти́ това́ры до магази́на 把货物送到商店

дово́льно 1. *нареч.* (*с удово́льствием*) 满意地 mǎnyìde; ～ улыба́ться 满意地微笑 **2.** *нареч.* (*доста́точно*) 足够 zúgòu, 够 gòu, 得了 déle; с нас ～ 我们就够了 **3.** *в знач. сказ. безл.* 够了 gòula, 不要再 bùyào zài; ～ спо́рить 够了, 不要再争论了! **4.** (*до не́которой сте́пени*) 相当 xiāngdāng; ～ ва́жный 相当重要的; ～ хо́лодно 颇冷

дово́льный 1. (*удовлетворённый*) 对…满意的 duì…mǎnyì-de; ～ рабо́той 对工作满意的 **2.** (*выража́ющий дово́льство*) 满意的 mǎnyìde; ～ вид 满意的样子

дово́льствие *с воен.* 供给 gōngjǐ, 给养 jǐyǎng; вещево́е ～ 被服; де́нежное ～ 津贴; зачи́слить на ～ 列入发给养的名单

дово́льств||о *с* **1.** (*удовлетворе́ние*) 满意 mǎnyì; лицо́ выража́ло ～о 脸上表现出满意的神情 **2.** *разг.* (*доста́ток*) 富足 fùzú, 富裕 fùyù; жить в ～е 生活富裕

дово́льствовать *несов. воен.* 供给…给养 gōngjǐ…jǐyǎng; ～ войска́ 供给军队给养

дово́льствоваться *несов.* **1.** *воен.* 受…供给 shòu…gōngjǐ **2.** (*удовлетворя́ться*) 满足于 mǎnzúyú, 安于 ānyú; придётся ～ э́тим 只好满足于此吧; ～ скро́мным за́работком 安于不大的工资

довы́боры *мн.* 补选 bǔxuǎn

дог *м* 猛犬 měngquǎn

догада́ться *сов. см.* дога́дываться

дога́д||ка *ж* **1.** 推测 tuīcè, 猜想 cāixiǎng **2.** *разг.* (*сообрази́тельность*) 机灵 jīling, 机警 jījǐng; ему́ не хвата́ет ～ки 他不够机灵 ◇ теря́ться в ～ках 揣摩不透; 猜不着; **～ливый** 机警的 jījǐngde, 机灵的 jīlingde

дога́дыв||аться, догада́ться 猜测 cāicè, 猜透 cāitòu; (*поня́ть*) 领悟; она́ не ～алась, в чём де́ло 她猜不透是怎么回事; я ～аюсь о его́ наме́рениях 我猜测出他的企图

догляде́ть *сов. разг.* **1.** 看完 kànwán; (*до*) 看到 kàndào; ～ спекта́кль до конца́ 看完剧; ～ до тре́тьего а́кта 看到第三幕 **2.** (*присмотре́ть*) 照看周到 zhàokàn zhōudào, 留神照顾 liúshén zhàogu; не догляде́ли за ребёнком — упа́л и расши́бся 对小孩子没有照看周到, 他跌倒受伤了

до́гма *ж* 教条 jiàotiáo

догмати́зм *м* 教条主义 jiàotiáozhǔyì

догма́т||ик *м* 教条主义者 jiàotiáo-

zhǔyìzhě; ~и́ческий 教条的 jiàotiáode, 教条式的 jiàotiáoshìde; ~и́ческое мышле́ние 教条式的思维

догмати́чн||ый *см.* догмати́ческий; ~ое рассужде́ние 教条式的议论

догна́ть *сов. см.* догоня́ть

догнива́ть, догни́ть 腐烂完 fǔlànwán, 烂掉 làndiào, 腐蚀 fǔshí

догни́ть *сов. см.* догнива́ть

догова́ривать, договори́ть 1. 说完 shuōwán; не договори́ть 没有说完 2. (*вноси́ть я́сность*) 说清楚 shuōqīngchu; ~**ся,** договори́ться 1. 说好 shuōhǎo, 商量好 shāngliánghǎo, 约定 yuēdìng; об усло́виях уже́ договори́лись 条件已经商量好了; договори́ться пое́хать вме́сте 约定一起走 2. (*до*) 谈到 tándào; договори́ться до абсу́рда 谈到荒谬绝论的程度

до́гово́р *м* 契约 qìyuē, 合同 hétong; (*ме́жду госуда́рствами*) 条约 tiáoyuē; (*соглаше́ние*) 协定 xiédìng; аре́ндный ~ 租借契约; ~ на поста́вку *чего-л.* 供应合同; ~ о дру́жбе и взаи́мной по́мощи 友好互助条约; ~ о ненападе́нии 互不侵犯条约; заключи́ть ~ 缔结条约; 订约; расто́ргнуть ~ 废除条约; наруша́ть ~ 违背条约

договорённост||ь *ж* 协议 xiéyì, 协商的结果 xiéshāngde jiéguǒ; по ~и 根据协议; дости́чь ~и 达成协议

договори́ть(ся) *сов. см.* догова́ривать(ся)

догово́рн||ый 契约的 qìyuēde, 合同的 hétongde, 条约的 tiáoyuēde, 约定的 yuēdìngde; ~ые обяза́тельства 约定义务; ~ые отноше́ния 条约关系; 契约关系; 合同关系; на ~ых нача́лах 以契约(条约)为根据

догола́: разде́ть(ся) ~ 脱得赤身露体

догоня́ть, догна́ть 1. 追上 zhuīshàng; 赶上 gǎnshàng (*тж. перен.*); догна́ть беглеца́ 追上逃跑的人; догна́ть *кого-л.* в учёбе 在学习上赶上…; догна́ть и перегна́ть 赶上并超过 2. 把…赶到 bǎ… gǎndào; догна́ть ста́до до па́стбища 把畜群赶到牧场去

догора́ть, догоре́ть 1. 燃尽 ránjìn, 烧完 shāowán; догоре́л кероси́н 煤油烧尽; свеча́ догоре́ла 蜡烛着完(燃尽了) 2. *перен.*: заря́ догоре́ла 晚霞熄灭

догоре́ть *сов. см.* догора́ть

додава́ть, дода́ть 补给 bǔgěi, 补足 bǔzú

дода́ть *сов. см.* додава́ть

доде́лать *сов. см.* доде́лывать

доде́лывать, доде́лать 作完 zuòwán, 作到底 zuò dàodǐ

доду́ма||ться *сов.* 想到 xiǎngdào, 想出 xiǎngchū, 考虑到 kǎolǜdào; он до́лго ду́мал, но [так] ни до чего́ [и] не ~лся 他想来想去, 想不出什么好办法[来]

доеда́ть, дое́сть 吃完 chīwán, 吃尽 chījìn

доезжа́ть, дое́хать [驶]到 [chí]dào, 到达 dàodá; дое́хать до ме́ста назначе́ния 到达目的地; не дое́хал до го́рода трёх киломе́тров 约差三公里未到城市

дое́сть *сов. см.* доеда́ть

дое́хать *сов. см.* доезжа́ть

дожа́ривать, дожа́рить 煎完 jiānwán, 炸完 zháwán; (*до гото́вности*) 煎熟 jiānshú, 炸熟 zháshú; дожа́рить мя́со 煎完肉; 煎熟肉; ~**ся,** дожа́риться *см.* дожа́ривать

дожа́рить(ся) *сов. см.* дожа́ривать(-ся)

дожа́ть *сов.* 1. (*ко́нчить жа́тву*) 刈完 yìwán, 收割完 shōugēwán 2. (*вы́жать*) 压榨完 yāzhàwán; ~ лимо́н 压榨完柠檬

дожд||а́ться *сов.* 1. 等到 děngdào; ~а́ться по́езда 等到火车; я до́лго ждал её, но так и не ~а́лся 我等她等了很久, 但始终没有等到; ~а́ться родны́х 等到亲属来 2. 等着吧 děngzhǎoba, 等到 děngdào; ты ~ёшься! 你等着吧!

дождева́льн||ый: ~ая устано́вка 人工降雨机

дождева́ние *с с.-х.* 人工降雨[法] réngōng jiàngyǔ[fǎ], 人工喷雨 réngōng pènyǔ

дождеви́к *м* 1. *разг.* (*плащ*) 雨衣 yǔyī 2. (*гриб*) 马勃 mǎbó

дождев||о́й 雨[的] yǔ[de]; ~а́я ту́ча 雨云; ~о́й плащ 雨衣 ◇ ~о́й червь 蚯蚓; ~о́й гриб 马勃

дождеме́р *м* 雨量计 yǔliàngjì

до́жди||к *м,* **~чек** *м см.* дождь ◇ по́сле ~чка в четве́рг 不知道将来什么时候; 遥遥无期

дождли́в||ый 多雨[的] duōyǔ[de]; ~ый день 多雨天; ~ая о́сень 多雨的秋季

дожд||ь *м* 1. 雨 yǔ; проливно́й ~ь 倾盆大雨; идёт ~ь 下雨; ~ь мороси́т 下毛毛雨; 细雨纷纷; в ~ь, под ~ём 在雨中; идти́ под ~ём 冒雨而行; попа́сть под ~ь 遇雨; укры́ться от ~я 避雨; ~ь переста́л 雨停了 2. *перен.* 一片 yīpiān; 雨点般地 yǔdiǎnbānde; золото́й ~ь искр 一片金黄色的火花; пу́ли ~ём сы́пались на враго́в 子弹如雨点般地射向敌人

дожива́ть, дожи́ть 1. 活到 huódào; дожи́ть до глубо́кой ста́рости 活到白发苍苍; ему́ не дожи́ть до весны́ 他将活不到春天 2. *тк. несов.* 住到 zhùdào; 再住 zàizhù; 度 dù, 渡过 dùguò; ~ на да́че до конца́ сентября́ 在别墅住到九月底; ~ неде́лю в санато́рии 在疗养院再住一星期; ~ свои́ дни 度余年 3. *перен. разг.* 花完 huāwán, 用完 yòngwán; ~ после́дние де́ньги 花完最后一文钱 ◇ до́жили!, до чего́ до́жили! [我们]竟到了这样的地步!; 怎么落到这一地步!

дожида́||ться *несов. разг.* 等 děng; он уже́ давно́ вас ~ется 他好久在等[着]你了

дожи́ть *сов. см.* дожива́ть 1

до́за *ж* 剂量 jìliàng, 用量 yòngliàng; (*о лека́рстве*) 药量 yàoliàng, 服量 fúliàng; принима́ть лека́рство небольши́ми ~ми 按不大的药量服[药]; допусти́мая ~ облуче́ния 允许照射剂量; смерте́льная ~ 致死(致命)剂量

дозаре́зу *прост.* 极其 jíqí, 非常 fēicháng; мне ~ ну́жен слова́рь 我极其需要辞典

доза́тор *м* 计量器 jìliàngqì

дозва́ться *сов. разг.* 叫到 jiàodào, 叫得应答 jiàode yìngdá; его́ не дозовёшься 叫不动他

дозво́ленн||ый 1. *прил.* 许可的 xǔkěde, 准许的 zhǔnxǔde 2. *в знач. сущ. с* ~ое 可以容许的 kěyǐ róngxǔ-de; переходи́ть грани́цы ~ого 越规

дозвони́||ться *сов.* (*у двери*) 按(拉)铃叫出人来 àn(lā)líng jiàochū rén lái; (*по телефо́ну*) 打通电话 dǎtōng diànhuà; не ~ться в кварти́ру 按住宅的铃叫不出人来; я звони́л к вам, но не ~лся 我给您打过电话, 可是没有打通

дози́ровать *несов. и сов.* 分成剂[量] fēnchéng jì[liàng], 分成服量 fēnchéng fúliàng; ~ лека́рство 把药按服量分开

дознава́ться, дозна́ться *разг.* 打听 dǎtīng, 查明 chámíng; (*на допро́се*) 追问出 zhuīwènchū; не могу́ дозна́ться, кто он тако́й 我打听不出来他是谁

дозна́ние *с юр.* 调查 diàochá, 讯问 xùnwèn; суде́бное ~ 审讯; 审问

дозна́ться *сов. см.* дознава́ться

дозо́р *м* 1. 巡逻 xúnluó; уходи́ть в ~ 去巡逻; быть (находи́ться) в ~е 执行保卫任务; 执行警戒任务 2. (*отря́д*) 巡逻组(队) xúnluózǔ(duì); 侦探群 zhēntànqún, 侦察群 zhēncháqún; высыла́ть ~ 派出巡逻组; боево́й ~ 战斗侦察群; головно́й ~ 前方侦察群; **~ный** 1. *прил.* 巡逻[的] xúnluó[de], 侦察的 zhēncháde; ~ный ка́тер 巡逻艇 2. *в знач. сущ. м* 巡逻兵 xúnluóbīng; *мор.* 警戒哨 jǐngjièshào

дозрева́ние *с* 成熟 chéngshú

дозрева́ть, дозре́ть 成熟 chéngshú; я́блоки дозре́ли 苹果熟了

дозре́ть *сов. см.* дозрева́ть

доигра́ть *сов. см.* дои́грывать; **~ся** *сов.* 玩到 wándào; *перен.* 闹到 nàodào, 轻率到 qīngshuàidào

дои́грывать, доигра́ть 玩完 wánwán; (*на сце́не*) 演奏完 yǎnzòuwán; ~ па́ртию в ша́хматы 下完一盘棋; ~ пье́су 演完剧本; (*музыка́льную*) 演奏完一支短曲

до́ильн||ый 挤奶的 jǐnǎide; ~ая маши́на 挤奶机

доиска́ться *сов. разг.* 1. 找到 zhǎodào, 搜出 sōuchū 2. (*разузна́ть о чём-либо*) 探索 tànsuǒ, 查明 chámíng; ~ пра́вды 探索[到]真理; ~ смы́сла сло́ва 查明词义

дои́скиваться *несов. разг.* 探索 tànsuǒ, 查明 chámíng

доистори́ческ||ий 有史以前的 yǒu shǐ yǐqián-de, 史前[的] shǐqián[de]; ~ие времена́ 史前期

дои́ть, подои́ть 1. 挤奶 jǐnǎi; 挤乳 jǐrǔ; ~ коро́ву 挤牛奶 2. *см.* дои́ться; **~ся** *несов.* 产乳(奶) chǎnrǔ(nǎi); коро́ва переста́ла ~ся 母牛不产奶了

до́йка *ж* (*де́йствие*) *см.* дои́ть

до́йн||ый: ~ая коро́ва 乳牛; *перен.* 摇钱树

дойти́ *сов. см.* доходи́ть

док *м* 船坞 chuánwù; плаву́чий ~ 浮船坞; сухо́й ~ 干船坞; стоя́ть в ~е 在船坞中

доказа́тельный 证明的 zhèngmíngde, 确凿的 quèzuòde, 令人信服的 lìng rén xìnfú-de; ~ приме́р 令人信服的例证

доказа́тельств||о *с* 1. 证据 zhèngjù, 证明 zhèngmíng; веще́ственное ~о 物证; в ка́честве ~а 以…为证据; приводи́ть ~а 举证; представля́ть ~а 指出证据 2. *лог., мат.* 论证 lùnzhèng, 证明 zhèngmíng; э́та теоре́ма име́ет не́сколько ~ 这个定理有几种论证的方法

доказа́ть *сов. см.* дока́зывать

дока́зывать, доказа́ть 1. 证明 zhèngmíng, 证实 zhèngshi; ~ свою́ пре́данность Ро́дине 证明自己对祖国的忠诚 2. 论证 lùnzhèng, 证明 zhèngmíng; ~ теоре́му 证明定理; ~ необходи́мость *чего-либо* 论证其必要性

дока́нчивать, докончи́ть 结束 jiéshù, 作完 zuòwán, 完结 wánjié

докапиталисти́ческий 资本主义[以]前的 zīběnzhǔyì [yǐ]qián-de

дока́пываться, докопа́ться 1. 掘到 juédào, 掘出 juéchū; докопа́ться до воды́ 掘出水; докопа́ться до слоя́ глины 掘到粘土层 2. *перен.* 探查 tànchá, 追求 zhuīqiú; ~ до и́стины 追求真理

дока́тывать(ся) *сов.* 1. 滚到 gǔndào; мяч ~лся до забо́ра 球滚到院墙前 2. *перен. разг.* 传到 chuándào; издалека́ ~лся гро́хот оруди́й 从远处传来了大炮的轰隆声 3. *перен. разг.* (*опуститься*) 沦落到 lúnluòdào, 堕落到 duòluòdào; ~лся до преступле́ния 堕落到犯罪的地步

до́кер *м* 码头工人 mǎtou gōngrén

доки́дывать, доки́нуть *см.* добра́сывать

доки́нуть *сов. см.* доки́дывать

докла́д *м* 1. 报告 bàogào; отчётный ~ 总结报告; де́лать ~ о *чём-л.* 作关于...的报告; идти́ на ~ 去听报告 2. (*официальное сообщение руководителю*) 报告 bàogào; (*письменное тж.*) 报告书 bàogàoshū 3.: без ~а не входи́ть 未经传达不准入内; **~но́й:** ~на́я запи́ска 报告书; 签呈, 呈文

докла́дчик *м* 报告人 bàogàorén

докла́дывать I, доложи́ть 1. (*сообщать*) 报告 bàogào, 呈报 chéngbào; 汇报 huìbào; ~ результа́ты набл́юдений 报告观察结果; ~ обстано́вку командо́ру 向指挥官汇报情况 2. (*сообщать о приходе кого-л.*) 传达 chuándá, 通报 tōngbào; доложи́те, пожа́луйста, обо мне 请传达一下, 说我来访; как о вас доложи́ть? 贵姓?

докла́дывать II, доложи́ть (*добавлять*) 添上 tiānshàng, 加上 jiāshàng; ~ недостаю́щую су́мму 添上不足的数额(款额)

докла́ссов||ый 有阶级以前的 yǒu jiējí yǐqián-de; ~ое о́бщество 有阶级以前的社会

докон||а́ть *сов. разг.* 完全弄坏 wánquán nònghuài, 断送 duànsòng, 致于死地 zhìyú sǐdì

докони́ть *сов. см.* дока́нчивать

докопа́ться *сов. см.* дока́пываться

до́красна 到通红的程度 dào tōnghóngde chéngdù; растере́ть ко́жу ~ 把皮肤擦得通红; накали́ть желе́зо ~ 把铁烧红

докрича́||ться *сов.* 1. *разг.* 喊得...听见了 hǎnde... tīngjiànle; где ~лся сосе́дей 好容易喊得使邻人听见了 2.: ~ться до хрипоты́ 喊[到]嗓哑了

до́ктор *м* 1. (*врач*) 医生 yīshēng, 大夫 dàifu 2. (*учёная степень*) 博士 bóshì, 博士学位 bóshì xuéwèi; ~ нау́к 科学博士; ~ медици́ны 医学博士; **~а́льный** 教导人似的 jiàodǎo rén shì-de, ~а́льный тон 教导人似的语气

докторан́т *м* 准备考博士学位者 zhǔnbèi kǎo bóshì xuéwèi-zhě 准备考博士的研究员 zhǔnbèi kǎo bóshì-de yánjiūyuán

до́кторск||ий 1. 医生[的] yīshēng[de], 大夫[的] dàifu[de] 2. 博士[的] bóshì [-de]; ~ая диссерта́ция 博士[学位]论文

доктри́на *ж* 学说 xuéshuō, 主义 zhǔyì

доктрине́р *м* 学理主义者 xuélǐzhǔyìzhě, 教条主义者 jiàotiáozhǔyìzhě; **~ский** 学理上的 xuélǐshàngde

доктрине́рство *с* 学理主义 xuélǐzhǔyì, 教条主义 jiàotiáozhǔyì

докуме́нт *м* 1. 文件 wénjiàn, 公文 gōngwén; 单据 dānjù; това́рные ~ы 货物单据 2. (*удостоверение*) 身份证 shēnfenzhèng, 证件 zhèngjiàn; ва́ши ~ы! 请出示身份证!; прове́рка ~ов 检查证件 3. 文献 wénxiàn; истори́ческие ~ы 历史文献; **~а́льный** 1. 根据文件的 gēnjù wénjiàn-de, 证据确凿的 zhèngjù quèzuò-de; ~а́льные да́нные 证据确凿的材料 2. 具有文件般的 jùyǒu wénjiànbān-de; ~а́льная то́чность 具有文件般的准确 ◇ ~а́льный фильм 纪录片

документа́ция *ж* 1. 以文件证明 yǐ wénjiàn zhèngmíng 2. *собир.* 文件 wénjiàn, 证书 zhèngshū; техни́ческая ~ 技术文件(资料)

документи́ровать *несов. и сов.* 以文件证明 yǐ wénjiàn zhèngmíng

доку́ривать, докури́ть 吸完 xīwán, 抽完 chōuwán; ~ папиро́су 把香烟吸完

долби́ть *несов.* 1. 凿 záo; ~ де́рево ма́стерство 凿木头; ~ отве́рстие 凿一个眼 2. *разг.* (*повторять кому-л. что-л.*) 老是嘀咕 lǎoshi dígu, 一再罗嗦 yīzài luōsuo 3. *разг.* (*зубрить*) 死记硬背 sǐjì yìngbèi

долг *м* 1. *тк. ед.* (*обязанность*) 义务 yìwù, 天职 tiānzhí, 职责 zhízé, 责任 zérèn; чу́вство ~а 责任感; по ~у слу́жбы 按职责; ~ пе́ред Ро́диной 对祖国的义务(天职) 2. (*взятое взаймы*) 债 zhài, 债务 zhàiwù; взять в ~ 借债; верну́ть ~ 还债; за ~и́ 以...顶债 ◇ не оста́ться в ~ý у *кого-л.* (*перед кем-л.*) 予以报答; 予以报复; в ~áх по́ уши (по го́рло) 背一身债; 债高没顶; отда́ть после́дний ~ *кому-л.* 对...哀悼; 参加...葬仪; пе́рвым ~ом 首先; челове́к ~а 尽其天职的人

до́лг||ий 1. 长[的] cháng[de], 长久的 chángjiǔde, 长时间的 cháng shíjiān-de; ~ий срок 长久的期间; ~ий разгово́р 长时间的谈话; ~ая жизнь 长生; ~ий гла́сный звук 长元音 2. *уст.* 长的 chángde; во́лос до́лог, да ум коро́ток *посл.* 头发长, 智慧短 ◇ в ~ий я́щик откла́дывать 束之高阁

до́лго 长久 chángjiǔ, 长期 chángqī, 半天 bàntiān ◇ ~ ли 很容易; ~ ли до беды́ 很容易发生不幸的事情; ~ ли, ко́ротко ли 不知多少时候; как ~? 多久?; 多少时候; он приказа́л ~ жить 他死了; 他去世了

долго- *в слож.* 长久 chángjiǔ, 长 cháng; *напр.*: долголе́тие 长寿

долгове́чн||ость *ж* 1. 长寿 chángshòu, 长久性 chángjiǔxìng 2. (*прочность*) 耐久性 nàijiǔxìng; **~ый** 1. 长寿的 chángshòude; 长久的 chángjiǔde, 永久的 yǒngjiǔde; ~ая дру́жба 永恒的友谊; ~ая жизнь 长寿; 长命 2. 耐久的 nàijiǔde, 坚固耐用的 jiāngù nàiyòng-de; ~ое сооруже́ние 坚固耐用的建筑物

долгов||о́й 债务的 zhàiwùde; 借[的] jiè[de]; ~о́е обяза́тельство 债务; 债券; ~а́я распи́ска 借契; 借条儿

долговре́менн||ый 1. 长期的 chángqīde, 长久的 chángjiǔde; ~ое отсу́тствие 长期不在; 长期外出 2. *воен.*: ~ое укрепле́ние (сооруже́ние) 永备工事; ~ая огнева́я то́чка 永久火力点

долговя́зый *разг.* 又高又瘦的 yòu gāo yòu shòu-de, 瘦长的 shòuchángde, 细长的 xìchángde

долгожда́нн||ый 长久期待的 chángjiǔ qīdài-de, 盼望已久的 pànwàng yǐ jiǔ-de; ~ая весть 长久期待的消息

долгоигра́ющ||ий: ~ая пласти́нка 慢转的唱片

долголе́т||ие *с* 长寿 chángshòu, 长生 chángshēng; **~ний** 多年的 duōniánde, 长久的 chángjiǔde; ~нее сотру́дничество 多年的合作

долгоно́сик *м зоол.* 象鼻虫 xiàngbíchóng

долгосро́чный 长期[的] chángqī[de]; ~ креди́т 长期贷款(信用); ~ о́тпуск 长期休假

долгота́ *ж* 1. 长 cháng, 长度 chángdù; ~ дня 昼长 2. *геогр.* 经度 jīngdù; 102° восто́чной ~ы 东经102度

долеза́ть, долезть 爬到 pádào, 攀登 pāndēng

доле́зть *сов. см.* долеза́ть

долет||а́ть, долете́ть 1. 飞到 fēidào; (*о снарядах*) 射到 shèdào; снаря́д не ~е́л до око́пов 炮弹没有射到战壕 2. (*доноситься — о звуках и т.п.*) 传到 chuándào; до нас ~а́ли чьи́-то кри́ки 我们听到有人在喊叫

долете́ть *сов. см.* долета́ть

долечи́ть *сов.* 治好 zhìhǎo, 医好 yīhǎo; **~ся** *сов.* 治完 zhìwán, 治好 zhìhǎo; не долечи́вшись, он вы́шел из больни́цы 他没有治好就出院

до́лж||ен *в знач. сказ.* 1. (*задолжал*) 欠[债] qiàn[zhài]; он мне ~ен сто рубле́й 他欠我一百卢布 2. (*обязан*) 应当 yīngdāng, 应该 yīnggāi; мы ~ны преодоле́ть тру́дности 我们应当克服困难 3. (*для выражения возможности*) 可能 kěnéng; (*для выражения неизбежности*) 应当 yīngdāng; он ~ен ско́ро верну́ться 他可能快回来; затме́ние со́лнца ~но́ начаться в три часа́ 日食应当在三点钟开始 ◇ ~но́ быть 大概; 想必; он, ~но́ быть, был за́нят 他想必是有事情

должни́к *м* 债务人 zhàiwùrén, 债户 zhàihù

должностн||о́й: ~о́е лицо́ 官员; 负责人员; ~о́е преступле́ние 职务上的罪行

до́лжность *ж* 职务 zhíwù, 职位 zhíwèi; штатная ~ 编制内的职位; вре́менно исполня́ть ~ 暂时代理职务; вступи́ть в ~ 就职; оста́вить ~ 辞职; руководя́щая ~ 领导岗位

до́лжн||ый 1. *прил.* 应有的 yīngyǒude, 应份的 yīngfènde, 适当的 shìdàngde; ~ым о́бразом 适当地; 恰当地; слу́шать с ~ым внима́нием 以应有的注意而听 2. *в знач. сущ.* с ~ое 应得的东西 yīngdéde dōngxi, 应有的事情 yīngyǒude shì-

qing; воздава́ть *кому-л.* ~ое 对...作出应有的评价

доли́вать, доли́ть 倒满 dàomǎn, 灌满 guànmǎn, 添上 tiānshàng; доли́ть молока́ в стака́н 再往玻璃杯里添上些牛奶; доли́ть вина́ в бока́л 把酒杯倒满

доли́на *ж* 谷 gǔ; го́рная ~ 山谷; речна́я ~ 河谷

доли́ть *сов. см.* доли́вать

до́ллар *м* 元 yuán; америка́нский ~ 美元

доложи́ть I, II *сов. см.* докла́дывать I, II

доло́й *разг.* 打倒 dǎdǎo, 废除 fèichú, 消除 xiāochú; 滚开 gǔnkai; ~ фаши́зм! 打倒法西斯主义!; ~ негра́мотность! 消除文盲!; ша́пки ~! 脱帽! ◇ с глаз ~! 滚开!; 出去!

доломи́т *м* 白云石 báiyúnshí

долото́ *с* 凿子 záozi

до́лька *ж* 瓣 bàn; ~ чесноко́ва 蒜瓣儿; апельси́нная ~ 橙子的一瓣

до́льше (*сравнит. ст. прил.* до́лгий *и нареч.* до́лго) 较久 jiào jiǔ, 久些 jiǔxiē

до́л‖я *ж* 1. (*часть*) 部分 bùfen, 一份 yīfèn; разделя́ть на четы́ре ~и 分成四份; кни́га в четвёртую ~ю листа́ 四开版之书; 四开本; в его́ слова́х не́ было ни ~и и́стины 他说的话一点真理也没有 2. (*судьба*) 运气 yùnqi, 命运 mìngyùn; вы́пасть *кому-л.* на ~ю 遇到...命运; 落到...的身上; го́рькая ~я 悲运 ◇ войти́ в ~ю с *кем-л.* 参与...事; 与...合伙; быть в ~е с *кем-л.* 与...合夥; 与...同分利益

дом *м* 1. (*здание*) 房子 fángzi, 房屋 fángwū, 楼房 lóufáng; жило́й ~ 住房; трёхэта́жный ~ 三层楼房; вы́йти из ~а 从房子里出来; 出门儿 2. (*семья*) 家 jiā, 家庭 jiātíng; разойти́сь по ~а́м 各回各家; позвони́ть из ~у 从家里打电话; хозя́ин ~а 家庭的主人; всем ~ом 全家 3. (*хозяйство одной семьи*) 家务 jiāwù, 家事 jiāshì; вести́ весь ~ 料理家事; хлопота́ть по ~у 张罗家务 4. (*учреждение*) 堂 táng, 馆 guǎn, 所 suǒ, 院 yuàn; ~ культу́ры 文化宫(馆); ~ о́тдыха 休养所 5. *уст.* (*династия, род*) 王朝 wángcháo, 朝 cháo; ~ Рома́новых 罗曼诺夫王朝 6. *уст.* (*предприятие*) 店鋪 diànpù; 银行 yínháng; торго́вый ~ 商行; банки́рский ~ 银行 ◇ жёлтый ~ 疯人院; на́ ~ 往家里; 带回家; брать рабо́ту на́ ~ 把工作带回家去作; на ~ý 在家里; до́ктор принима́ет больных на ~ý 大夫在自己的家里应诊; 大夫在家应诊; отказа́ть от ~а *кому-л.* 断绝来往; 不让...再来

до́ма 在家[里] zài jiā[li], 家里 jiāli; ~ ли он? 他在家吗?; его́ нет ~ 他不在家 ◇ быть как ~ 象在家里一样; бу́дьте как ~! 请你随便些, 不要客气!; не все ~ у *кого-л.* ...有一点傻气

дома́ш‖ие *мн.* (*семья*) 家人 jiārén, 家里的人 jiālide rén; ~ий 1. 家[的] jiā[de], 家庭[的] jiātíng[de]; 家常[的] jiāchang[de]; ~ий а́дрес 住址; ~яя хозя́йка 家庭妇女; ~ие дела́ 家事; ~ее пла́тье 家常衣服; ~ий обе́д 家里做的饭菜; по ~им обстоя́тельствам 因为家里的情形 2.: ~яя пти́ца 家禽; ~ие живо́тные 家畜 ◇ ~ий аре́ст 软禁; 自宅拘禁

до́менн‖ый 高炉的 gāolúde, 炼铁的 liàntiěde; ~ая печь 高炉; 炼铁炉

до́менщик *м* 炼铁工人 liàntiě gōngrén, 高炉工人 gāolú gōngrén, 炼铁(高炉)工作者 liàntiě(gāolú) gōngzuòzhě

доминио́н *м* 自治领 zìzhìlǐng

домини́ровать *несов.* 1. (*преобладать*) 占优势 zhàn yōushì 2. (*возвышаться*) 高于 gāoyú; ле́вый бе́рег домини́рует над пра́вым 左岸高于右岸

доминиру́ющ‖ий 优势的 yōushìde, 主导[的] zhǔdǎo[de], 统治的 tǒngzhìde; ~ая идея́ 主导思想; ~ее положе́ние 优势的地位

домино́ *с нескл.* (*игра*) 骨牌戏 gǔpáixì; (*пластинки*) 骨牌 gǔpái

домкра́т *м тех.* 千斤顶 qiānjīndǐng, 起重器 qǐzhòngqì; поднима́ть *что-л.* ~ом 用千斤顶起

до́мна *ж тех.* 高炉 gāolú, 炼铁炉 liàntiělú

домови́т‖ый 留心家务的 liúxīn jiāwù-de, 善于持家的 shànyú chíjiā-de; ~ая хозя́йка 善于持家的主妇

домовладе́л‖ец *м*, **~ица** *ж* 房主 fángzhǔ, 房东 fángdōng

домово́дств‖о *с* 管理家务 guǎnlǐ jiāwù, 持家 chíjiā; курс ~а 持家科; 持家课程

домово́й *м фольк.* 家神 jiāshén; (*у китайцев*) 灶王 zàowáng

домо́в‖ый 房子的 fángzide, 住房的 zhùfángde; ~ая кни́га 户口簿

домога́тельство *с* 强求 qiángqiú, 追求 zhuīqiú, 勒逼 lèbī

домога́ться *несов.* 强求 qiángqiú, 追求 zhuīqiú; ~ согла́сия на *что-л.* 强求同意...; ~ повыше́ния 追求升级

домо́й: пора́ ~ 该回家了; написа́ть письмо́ ~ 往家写封信; пое́хать в о́тпуск ~ 回到故乡休假

домороще́нный 1. (*о животных*) 家养的 jiāyǎngde; (*о растениях*) 家种的 jiāzhòngde; ~ виногра́д 家种葡萄 2. *ирон.* 平凡的 píngfánde; 太简单的 tài jiǎndān-de

домосе́д *м*, **~ка** *ж* 不爱出门的人 bù ài chūmén-de rén

домостро‖е́нне *с* 房屋建筑 fángwū jiànzhù, 住宅建筑 zhùzhái jiànzhù; **~и́тельный** 房屋建筑的 fángwū jiànzhù-de, 住宅建筑的 zhùzhái jiànzhù-de; ~и́тельный комбина́т 房屋建筑工厂

домострои́тельство *с см.* домостро́ение

домостро́й *м ист.* 治家格言 zhìjiā géyán; *перен.* 因循保守 yīnxún bǎoshǒu, 因循守旧 yīnxún shǒujiù

домотка́н‖ый 家织的 jiāzhīde, 手织的 shǒuzhīde; ~ая ска́терть 家织(手织)的桌布

домоуправле́ние *с* 房产管理所(处) fángchǎn guǎnlǐsuǒ(chù)

домохозя́ин *м см.* домовладе́лец

домохозя́йка *ж* 1. (*домовладелица*) 女房主 nǚfángzhǔ, 女房东 nǚfángdōng 2. (*ведущая хозяйство*) 家庭妇女 jiātíng fùnǚ

домочада́ц‖ы *мн.* 家人 jiārén; со все́ми чада́ми и ~ами 全家大小; 全家老少

до́мра *ж муз.* 多木拉 duōmùlā

домрабо́тница *ж* 家庭女工 jiātíng nǚgōng, 女仆 nǚpú

домча́ть *сов. разг.* 1. 急速运到... jísù yùndào... 很快地送到... hěnkuàide sòngdào...; я вас в три дня туда́ домчу́ 我三天之内就会把您送到那里 2. *см.* домча́ться; **~ся** *сов. разг.* 飞跑到 fēipǎodào, 飞驰到 fēichídào

домыва́ть, домы́ть 洗完 xǐwán; 洗得 xǐde; 洗到 xǐdào; домы́ть пол 洗完地板; ~ до полови́ны 洗到一半; домы́ть бельё до дыр 把衣服洗得有了破洞

до́мыс‖ел *м* 揣测 chuǎicè 臆测 yìce; пусты́е ~лы 无根据臆测

домы́ть *сов. см.* домыва́ть

донага́: разде́ться ~ 把衣服脱光

дона́шивать, доноси́ть 1. (*одежду*) 穿完 chuānwán, 穿破 chuānpò; доноси́ть ту́фли до дыр 把鞋穿破 2. (*ребёнка*): доноси́ть ребёнка 足月分娩; **~ся,** доноси́ться 穿破 chuānpò, 穿坏 chuānhuài

доне́льзя *разг.* 万分 wànfèn, 极[端] jí[duān]; он ~ уста́л 他疲乏极了

донесе́ние *с* 报告 bàogào, 情报 qíngbào; переда́ть *кому-л.* ~ 把报告传达给...

донести́ I, II *сов. см.* доноси́ть I, II

донести́сь *сов. см.* доноси́ться II

до́низу: све́рху ~ 从上到下

донима́ть, доня́ть *разг.* 使...不堪忍受 shǐ...bùkān rěnshòu, 使...极不耐烦 shǐ...jí bù nàifán; его́ до́няли насме́шками, и он ушёл 大家讥笑他, 把他搞得不能(堪)忍受, 他就走了

до́нор *м мед.* (*дающий кровь*) 输血者 shūxuèzhě; (*дающий какой-л. орган для пересадки*) 供体 gōngtǐ, 供者 gōngzhě

доно́с *м* 告密 gàomì

доноси́ть I, донести́ 拿到 nádào, 搬到 bāndào; донести́ бага́ж до вагона 把行李搬到车厢

доноси́ть II, донести́ 1. (*сообщать*) 报告 bàogào, 告知 gàozhī; ~ о приближе́нии проти́вника 报告敌人逼近 2. (*делать донос*) 告密 gàomì, 告发 gàofā

доноси́ть III *сов. см.* дона́шивать

доноси́ться I *сов. см.* дона́шиваться

доноси́‖ться II, донести́сь (*о звуке и т.п.*) 传到 chuándào, 传来 chuánlái; из-за реки́ ~лась пе́сня 从河那边传来歌声; донёсся слух 传到风闻

доно́сч‖ик *м*, **~ица** *ж* 告密者 gàomìzhě

доны́не 直到如今 zhídào rújīn, 迄今 qìjīn

доня́ть *сов. см.* донима́ть

допека́ть, допе́чь 1. 烤熟 kǎoshú, 烤好 kǎohǎo; допе́чь пироги́ 烤好馅饼 2. *перен. разг. см.* донима́ть; **~ся,** допе́чься 烤熟 kǎoshú, 烤好 kǎohǎo

допе́ть *сов.* 唱完 chàngwán; 唱到 chàngdào; ~ пе́сню 唱完歌

допеча́тать *сов. см.* допеча́тывать

допеча́тывать, допеча́тать (*заканчивать печатание*) 印完 yìnwán; (*на машинке*) 打完字 dǎwánzì; ~ кни́гу 印完书 2. (*печатать дополнительно*) 补印 bǔyìn, 续印 xùyìn; допеча́тать ещё сто экземпля́ров 再补印一百份

допе́чь(ся) *сов. см.* допека́ть(ся)

допива́ть, допи́ть 喝完 hēwán, 喝干 hēgān; допи́ть стака́н ча́ю 喝完一杯茶;

~ся, допи́ться *разг.* 喝到 hēdào, 醉到 zuìdào; допи́ться до бе́лой горя́чки 醉到发酒毒性谵妄

дописа́ть *сов. см.* допи́сывать

допи́сывать, дописа́ть 1. 写完 xiěwán; 写到 xiědào; дописа́ть письмо́ 写完信; дописа́ть до середи́ны 写到中间 2. (*писать дополнительно*) 补写[完] bǔxiě[wán]

допи́ть(ся) *сов. см.* допива́ть(ся)

доплата́ *ж* 1. (*действие*) *см.* доплачивать 2. (*сумма*) 补加费 bǔjiāfèi, 补发[的]款项 bǔfā[de] kuǎnxiàng, 补付额 bǔfù'é

доплати́ть *сов. см.* доплачивать

доплати||о́й: ~о́е письмо́ 欠资信

доплáчивать, доплати́ть (*вносить дополнительную плату*) 补发 bǔfā, 补付 bǔfù; (*уплачивать всё до конца*) 付足 fùzú; доплати́ть сто рубле́й 补付一百卢布

доплыва́ть, доплы́ть 浮到 fúdào, 游到 yóudào; доплы́ть до бе́рега 游到岸边

доплы́ть *сов. см.* доплыва́ть

допо́длинно *разг.* 确实地 quèshíde; мне э́то ~ изве́стно 我确实知道这件

допо́длинный *разг.* 确实的 quèshíde, 真实的 zhēnshíde, 实在的 shízàide

доползáть, доползти́ 1. 爬到 pádào; доползти́ до де́рева 爬到树那儿 2. *перен. разг.* 极慢地走到 jímànde zǒudào

доползти́ *сов. см.* доползáть

дополне́ние *с* 1. (*действие*) *см.* дополня́ть 2. 补充 bǔchōng; (*приложение*) 附录 fùlù; ~ к резолю́ции 补充决议 3. *грам.* 补语 bǔyǔ; прямо́е ~ 直接补语; ко́свенное ~ 间接补语 ◇ в ~ к *чему-л.* [除...以外]再加上

дополни́тельно *см.* дополни́тельный I; ~ сообщи́ть 别行通知

дополни́тельн||ый 1. 补充[的] bǔchōng[-de], 附加[的] fùjiā[de]; 另外[的] lìngwài[de]; 追加[的] zhuījiā[de]; ~ые статьи́ (пра́вила) 补充条款; 附则; ~ый о́тпуск 规定外的休假; взять на себя́ ~ое обяза́тельство 负担另外的义务; ~ая пла́та 追加金; ~ый у́гол *мат.* (*до 90°*) 余角; (*до 180°*) 补角 2. *грам.*: ~ое прида́точное предложе́ние 补语从属句 ◇ ~ые цвета́ *физ.* 余色; 补色

допо́лнить *сов. см.* дополня́ть

дополня́ть, допо́лнить 补充 bǔchōng, 附加 fùjiā, 补足 bǔzú; допо́лнить ска́занное одни́м замеча́нием 对所说的补充一项意见 ◇ ~ друг дру́га 互补不足

дополуча́ть, дополучи́ть 补收 bǔshōu, 收足 shōuzú; он дополучи́л два́дцать рубле́й 他补收了二十卢布

дополучи́ть *сов. см.* дополуча́ть

допото́п||ый *разг.* 陈旧的 chénjiùde, 陈腐的 chénfǔde; (*старомодный*) 旧式的 jiùshìde; 太过时的 tài guòshí-de; ~ые взгля́ды 陈腐的见解; ~ый экипа́ж 旧式的车

допра́шивать, допроси́ть 讯问 xùnwèn, 审问 shěnwèn; (*в суде*) 审讯 shěnxùn; ~ пле́нного 讯问俘虏

допризы́вн||ик *м* 准备应征入伍者 zhǔnbèi yìngzhēng rùwǔzhě; **~ый** 应征前的 yìngzhēngqiánde; ~ая подгото́вка 应征前的训练

допро́с *м* 1. 审讯 shěnxùn, 审问 shěnwèn; перекрёстный ~ 反问; 反诘; снять ~ с *кого-л.* 问...的口供; вы́звать на ~ 传讯; ~ свиде́теля 讯问证人 2. *разг.* 详细打听 xiángxì dǎtīng; приступи́ть к *кому-л.* с ~ом 向...详细打听

допроси́ть *сов. см.* допра́шивать

допроси́ться *сов.* 1. 恳求 kěnqiú, 央求 yāngqiú; у него́ ничего́ не допро́сишься 恳求他也是一无所得; его́ не допро́сишься письмо́ написа́ть 求他写信都求不动 2. (*выведать, узнать что-л.*) 详细打听出来 xiángxì dǎtīngchulai, 问清楚 wènqīngchu

до́пуск *м* 1. (*право входа*) 进入权 jìnrùquán, 进入...的许可 jìnrù...de xǔkě 2. *тех.* 公差 gōngchā, 容差 róngchā; ~ зазо́ра 公隙差

допуска́ть, допусти́ть 1. 准许 zhǔnxǔ; допусти́ть *кого-л.* к больно́му 准许...去看病人; допусти́ть *кого-л.* к рабо́те 准许...上工; допусти́ть к экза́менам 准许参加考试 2. (*позволять*) 允许 yǔnxǔ; (*терпеть*) 容忍 róngrěn; не допуска́ть аза́ртных игр 不许赌博 3. (*предполагать*) 设想 shèxiǎng, 假定 jiǎdìng; ~ возмо́жность *чего-л.* 假定有...可能; допу́стим да́же, что вы пра́вы 就假定你对 ◇ ~ оши́бку 犯错误

допусти́ть *сов. см.* допуска́ть

допуще́нне *с* 1. (*действие*) *см.* допуска́ть 2 2. (*предположение*) 假定 jiǎdìng, 假设 jiǎshè

допыта́ться *сов. разг.* 追问 zhuīwèn, 探询出来 tànxúnchulai, 打听出来 dǎtīngchulai

допы́тываться *несов. разг.* 追问 zhuīwèn, 打听 dǎtīng; он всё допы́тывался, куда́ вы е́дете 他老是追问, 您往哪里去的

до́пьяна *разг.* [直到]大醉 [zhídào] dàzuì; напи́ться ~ 饮得大醉

дорабáтывать, дорабо́тать 作完 zuòwán, 作好 zuòhǎo; 工作到 gōngzuòdào; дорабо́тать прое́кт 作好草案; дорабо́тать до утра́ 工作到早晨

дорабо́тать *сов. см.* дорабáтывать

дорастáть, дорасти́ 1. 长到 zhǎngdào; де́рево доросло́ до кры́ши до́ма 树长到接近房顶了 2. *перен.* (*развиваться до чего-л.*) 发展到 fāzhǎndào; (*достигать какого-л. возраста*) 达到...年龄 dádào...niánlíng; он не дорос до понима́ния *чего-л.* 他还不会懂事

дорасти́ *сов. см.* дорастáть

дорвáться *сов. разг.* 追求到手 zhuīqiú dào shǒu; 得到机会 dédào jīhuì; ~ до еды́ 贪食; 狼吞虎咽

дореволюцио́нный 革命前的 gémìngqiánde; (*до Октябрьской революции*) 十月革命前的 shíyuè gémìngqián-de

дорнсова́ть *сов. см.* дорисо́вывать

дорисо́вывать, дорисова́ть 1. 画完 huàwán; дорисова́ть портре́т 画完肖像 2. *перен.* (*на словах*) 描绘完 miáohuìwán; (*в воображении*) 继续想像 jìxù xiǎngxiàng

доро́г||а *ж* 1. 道路 dàolù, 路 lù; шоссе́йная ~а 公路; обо́чина ~и 道边; 路边 2. (*место прохода или проезда*) 通路 tōnglù, 路线 lùxiàn; отойди́те в сто́рону, не сто́йте на ~е 请到一边去, 不要站在通路上; дать (уступи́ть) *кому-л.* ~у 给...让路; *перен.* 为...开辟道路; 使...能够前进 3. (*путь следования*) 路途 lùtú, 路程 lùchéng; сби́ться с ~и 迷路; по ~е домо́й 回家途中 4. (*путешествие*) 旅行 lǚxíng, 旅程 lǚchéng, 旅途 lǚtú; да́льняя ~а 遥远的路程; в ~е 在旅途中; 途中; собира́ться в ~у 准备动身; отпра́виться в ~у 动身; 出发; уста́ть с ~и 旅行后觉得累了 5. *перен.* (*направление деятельности*) 道路 dàolù, 途径 tújìng, 方向 fāngxiàng; ~а к све́тлому бу́дущему 走向光辉未来的道路; идти́ одно́й ~ой 走同一条[道]路; найти́ ве́рную ~у к *чему-л.* 找到...正确途径 ◇ желе́зная ~а 铁路; кана́тная ~а 铁索道; 铁缆路; столбова́я ~а 康庄大道; 主要趋向; по ~е 1) (*попутно*) 顺路 2) (*в одном направлении*) 同路; 同一路线; нам с ва́ми по ~е 我和你是同路的; нам с ни́ми не по ~е 我们和他们路线不同; идти́ свое́й ~ой 自行其是; 按自己心愿行动; быть на хоро́шей ~е 站在正道上; пойти́ по плохо́й (дурно́й) ~е 走下坡路; станови́ться *кому-л.* поперёк ~и 妨碍...; 成为...的绊脚石; перейти́ (перебежа́ть) *кому-л.* ~у 抢先; 抢在...之前; туда́ ему́ и ~а! 活该! 罪有应得; ска́тертью ~а 请便吧, 走了倒好; остаётся одна́ ~а 只剩下一条路可走

до́рого 贵 guì, 很贵 hěn guì; *перен.* 用很高的代价 yòng hěn gāo-de dàijià; ~ сто́ит 价钱很贵; я не ~ возьму́ 我不贵卖; успе́х ~ доста́лся 为成功花了很大代价; ~ обходи́ться 付出很大代价 ◇ ~ бы дал (заплати́л), что́бы... 假设能..., 代价很高亦所不惜; он мне ~ за э́то заплати́т 这件事我不能轻饶他; любо-~ 真值得赞扬

дорогови́зна *ж* 物价高涨 wùjià gāozhǎng, 物价腾贵 wùjià téngguì

доро́гой 在路上 zài lùshàng, 在途中 zài túzhong; поговори́м ~ 我们在路上谈谈吧

дорог||о́й 1. *прил.* 贵[的] guì[de]; 贵重[的] guìzhòng[de]; ~ы́е меха́ 贵重毛皮 2. (*такой, которым дорожат*) 宝贵的 bǎoguìde, 珍贵的 zhēnguìde; ~о́е вре́мя 宝贵的时间; ~о́й сове́т 珍贵的劝告; ваш сове́т ему́ до́рог 他重视您的劝告; ~о́й гость 贵宾 3. (*стоящий больших усилий*) 代价很大的 dàijià hěn dà-de, 艰难得来的 jiānnán délái-de; ~ая побе́да 艰难得来的胜利 4. (*милый*) 亲爱的 qīn'àide; ~о́й друг 亲爱的朋友 5. *в знач. сущ. м* 亲爱的 qīn'àide, 亲爱的人 qīn'àide rén

доро́дн||ый 又高又胖的 yòu gāo yòu pàng-de, 高大的 gāodàde; ~ая фигу́ра 高大的身材

дорожáть, вздорожáть 涨价 zhǎngjià, 昂贵起来 ángguìqilai

доро́же *сравнит. ст. прил.* дорого́й *и нареч.* до́рого

дорожи́ть *несов.* 1. (*ценить*) 珍视 zhēnshì, 重视 zhòngshì; ~ хоро́шим рабо́тником 重视好的工作人员 2. (*беречь*) 爱惜 àixī; 珍惜 zhēnxī; ~ ка́ждой мину́той 珍惜每分钟

доро́жк||а *ж* 1. 小路 xiǎolù, 小道 xiǎodào; (*тропинка*) 小径 xiǎojìng, 步道 bùdào; посы́пать ~и песко́м 用砂子把小路铺起来; лесна́я ~а 林间小路

2. *спорт.* 跑道 pǎodào 3. (*половик*) 长条地毯 chángtiáo dìtǎn; (*скатерть*) 长条台布 chángtiáo táibù ◇ во́дная ~а 水道; взлётная ~а 起飞跑道

доро́жн||ый 1. 路[的] lù[de]; 道路[的] dàolù[de]; ~ое строи́тельство 筑路; ~ый знак 路标 2. (*для путешествия*) 旅行[的] lǚxíng[de], 旅途[的] lǚtú[de]; ~ый костю́м 旅行服装; ~ые расхо́ды 旅费; 路费; ~ые впечатле́ния 旅途中的印象

ДОСААФ *м* (Доброво́льное о́бщество содействия а́рмии, авиа́ции и фло́ту) 全苏支援陆空海军志愿协会 quán sū zhīyuán lù-kōng-hǎi-jūn zhìyuàn xiéhuì

доса́д||а *ж* 1. (*раздражение*) 烦恼 fánnǎo, 懊恼 àonǎo; с ~ы 烦恼地; с ~ы он порва́л письмо́ 他懊恼得把信撕了; пла́кать от ~ы 因懊丧而哭 2. *в знач. сказ.* 可惜 kěxī, 糟糕 zāogāo; кака́я ~а! 真糟糕!; 真可惜!

доса́дить *сов. см.* досажда́ть

доса́дно *в знач. сказ. безл.* 很可惜 hěn kěxī, 遗憾 yíhàn; ~, что опозда́л на по́езд 很可惜误了火车; мне ~, что... 我感到遗憾...

доса́дн||ый 令人烦恼的 lìng rén fánnǎo-de, 令人遗憾的 lìng rén yíhàn-de; ~ая оши́бка 令人遗憾的错误; ~ый слу́чай 令人烦恼的事件; 不顺心的事件

доса́довать *несов.* 抱恨 bàohèn, 抱怨 bàoyuàn, 感到烦恼 gǎndào fánnǎo; ~ на свою́ судьбу́ 抱怨自己的命运[不好]; 埋怨命运; не́чего ~ на други́х, когда́ сам винова́т 自己错误时, 对旁人没有什么可抱恨的

досажда́ть, досади́ть 使...烦恼 shǐ... fánnǎo, 使...懊丧 shǐ... àosàng; он постоя́нно мне досажда́ет 他老是使我烦恼

досиде́ть *сов. см.* доси́живать

доси́живать, досидеть 坐到 zuòdào, 呆到 dāidào; досиде́ть до утра́ 坐到早晨; досижу́ до конца́ спекта́кля 我要呆到戏演完毕

доск||а́ *ж* 1. 板子 bǎnzi, 木板 mùbǎn; дубо́вые до́ски 橡木板 2. 牌 pái, 榜 bǎng; 盘 pán; гри́фельная ~а́ 石板; ~а́ показа́телей 工作指示牌; 工作成绩牌; ша́хматная ~а́ 棋盘; набо́рная ~а́ *полигр.* 排字盘; кла́ссная ~а́ 黑板 ◇ ~а́ почёта 光荣榜; от ~и́ до ~и́ 从头到尾; ста́вить на одну́ до́ску с *кем-л.* 把...和(与)...混为一谈; как ~а́ [худо́й] 骨瘦如柴

доказа́ть *сов.* 说完 shuōwán; 讲到 jiǎngdào; ~ мысль 把意思说完; ~ ска́зку до середи́ны 故事讲到了中间

досконально 很详细地 hěn xiángxì-de; ~ рассмотре́ть 很详细地审查; мне всё ~ изве́стно 我洞悉一切

досконально||ый 很详细的 hěn xiángxì-de; ~ое иссле́дование 很详细的调查; ~ый разбо́р 很详细的分析

досла́ть *сов. см.* досыла́ть

дослове́но *см.* дослове́ный

дослове́н||ый 逐字逐句的 zhú zì zhú jù-de; ~ый перево́д 直译; 逐字逐句的翻译; ~ая переда́ча 逐字[逐句]报告

дослужи́||ться *сов.* 升到...地位 shēngdào...dìwèi; к ста́рости ~лся до генера́ла 到老年时候升到将军的军衔

дослу́шать *сов.* 听完 tīngwán; 听到 tīngdào; дослу́шал ле́кцию и пошёл домо́й 听完讲演就回家走了; дослу́шал то́лько до полови́ны 只听到一半

досма́тривать, досмотре́ть 1. 看完 kànwán; 看到 kàndào; досмотре́ть пье́су 看完戏; досмотре́ть пье́су до второ́го де́йствия 戏看到第二场 2. *тк. несов.* (*осматривать*) 检查 jiǎnchá, 查验 cháyàn; с това́ры на грани́це 在边境检查货物 3. *разг.* (*присматривать*) 照看到 zhàokàndào; 注意[到] zhùyì[dào]; она́ не досмотре́ла за ребёнком, и он уши́бся 她对小孩没照看到, 孩子跌伤了; э́то моя́ оши́бка — не досмотре́л 这是我的错误, 我注意不够

досмо́тр *м* 1. (*действие*) *см.* досма́тривать 2. 检验 jiǎnyàn, 检查 jiǎnchá; тамо́женный ~ 海关检验

досмотре́ть *сов. см.* досма́тривать 3

досмо́трщик *м* 检查员 jiǎncháyuán, 检验员 jiǎnyànyuán

досо́хнуть *сов.* 干透 gāntòu, 完全干 wánquán gān; бельё ско́ро досо́хнет 衣服很快就会干透

доспа́ть *сов. см.* досыпа́ть I

доспе́хи *мн.* 盔甲 kuījiǎ, 甲胄 jiǎzhòu

досро́чно 提前 tíqián; ~ вы́полнить план 提前完成计划

досро́чн||ый 提前[的] tíqián[de]; 先期[的] xiānqī[de]; ~ое выполне́ние зада́ния (обяза́тельства) 提前完成任务; ~ое освобожде́ние *юр.* 先期释放

доставать, доста́ть 1. (*брать, извлекать*) 拿来 nálai, 取 qǔ, 掏出 tāochū; ~ с по́лки кни́гу 从书架上拿下书来; ~ плато́к из карма́на 从口袋里掏出手帕来; ~ из я́щика инструме́нты 从抽屉里取[拿]出工具 2. (*приобретать, получать*) 弄到 nòngdào, 得到 dédào, 搞到 gǎodào; с трудо́м доста́л де́нег на пое́здку 好容易才弄到路费 3. (*дотрагиваться до чего-л.*) 够着 gòuzháo, 接触到 jiēchùdào; руко́й ~ до потолка́ 伸手够到天花板; доста́л до дна́ 碰到底 4. (*хватать*) *разг.* 足够 zúgòu, 够用 gòuyòng; сил у нас доста́нет 我们有足够的力量 ◇ ~ из-под земли́ (со дна морско́го) 那怕从地里(从海底)也要找到; 无论如何一定要弄到; **~ся**, доста́ться 1. (*поступать в чью-л. собственность*) 归[于]...所有 guī[yú]... suǒyǒu; 得到 dédào; э́то доста́лось ему́ 这归他所有; мне доста́лось мно́го книг от отца́ 我得到了父亲的许多书籍 2. *безл. разг.* (*о наказании*) 受到处分 shòudào chǔfèn, 受非难 shòu fēinàn; (*об испытаниях*) 遭遇到极大的困难 zāoyùdào jídà de kùnnan; ему́ доста́нется за ша́лости 他淘气是要受处分的; ему́ доста́лось 他受非难

доста́вить *сов. см.* доставля́ть

достáвк||а *ж* 送达 sòngdá, 送到 sòngdào, 运到 yùndào; ~а на́ дом 管送[到家]; цена́ без ~и 送达费在外的价额

доставля́ть, доста́вить 1. (*привозить, приносить*) 送到 sòngdào, 运到 yùndào; 传送 chuánsòng; ~ ра́неных в го́спиталь 把伤员送到医院, ~ това́ры на́ дом 送货上门 2. (*причинять*) 使... shǐ..., 增添 zēngtiān; ~ беспоко́йство 使...不安; ~ хло́поты 增添麻烦 3. (*предоставлять*) 给予 jǐyǔ, 让(使)...得到 ràng(shǐ)...dédào; ~ слу́чай познако́миться 给予相识的机会

доста́т||ок *м* 1. 富足 fùzú, 富裕 fùyù; жить в ~ке 过富足生活 2. *разг.* (*достаточное количество чего-л.*) 大量 dàliàng, 足够的数量 zúgòude shùliàng; обеспе́чить ~ок това́ров широ́кого потребле́ния 供给大量的日用品 3. *мн. разг.* **~ки** (*доходы*) 收入 shōurù; небольши́е ~ки 不多的收入

доста́точно 1. *нареч.* 够 gòu, 相当 xiāngdāng; (*порядочно*) 颇 pō; ~ си́льный 相当强大的; он ~ си́льный, что́бы... 他力量足以...; ~ до́лго 颇久; ~ хорошо́ 够好 2. *в знач. сказ. безл.* 够 gòu, 足够 zúgòu; ~ ли? 够不够?; не спеши́, вре́мени ~ 别忙, 时间还够 3. *в знач. сказ.* 只要..., 就可以 zhǐyào..., jiù kěyǐ; *эпист.* 只...即[可] zhǐ...jí[kě]; ~ сказа́ть, что.. 只要说..., 就可以...

доста́точн||ый 足够的 zúgòude; (*основательный*) 充分的 chōngfènde; ~ый запа́с 足够的储备; ~ый моти́в 充分的理由; ~ое обоснова́ние 充分的根据

доста́ть(ся) *сов. см.* доставáть(ся)

достига́ть, дости́гнуть, дости́чь 1. 到 dào, 到达 dàodá; (*о звуках, слухах и т.п.*) 传到 chuándào; дости́гнуть бе́рега 到岸; дости́гнуть грани́цы 到达边境 2. *перен.* (*дожить*) 活到 huódào, 达到 dádào; дости́чь глубо́кой ста́рости 活到极高的年龄; 活到高龄; дости́чь совершенноле́тия 达到成年 3. (*о размере, весе и т. п.*) 达到 dádào 4. (*успеха, цели и т. п.*) 获得 huòdé, 取得 qǔdé, 达到 dádào; дости́гнуть це́ли 达到目的; дости́гнуть взаимопони́мания 取得相互了解; дости́гнуть но́вых верши́н (*в науке и т. п.*) 攀上新高峰; дости́гнуть соглаше́ния 达成协议

дости́гнуть *сов. см.* достига́ть

достиж||е́ние *с* 1. (*действие*) *см.* достига́ть 1, 2, 4; для ~е́ния свое́й це́ли 为了达到自己目的 2. (*успех*) 成就 chéngjiù, 成绩 chéngjì, 成果 chéngguǒ; ~е́ния нау́ки 科学上的成就; **~и́мый** 可以达到的 kěyǐ dádào-de, 达到的 dádàode

дости́чь *сов. см.* достига́ть

достове́рно 确实地 quèshíde, 真地 zhēnde; мне [э́то] ~ изве́стно 我真地从事实上知道[这个]; 我确实知道这点

достове́рн||ость *ж* 确实性 quèshíxìng; **~ый** 确实的 quèshíde, 可靠的 kěkàode, 准确的 zhǔnquède; ~ые све́дения 可靠消息; из ~ых исто́чников 从可靠的方面(来源)

досто́инств||о *с* 1. (*положительное качество*) 优点 yōudiǎn, 长处 chángchu; ~а и недоста́тки 优点与缺点; 长处和短处; у а́втора мно́го ~ 著者有许多优点 2. (*моральные качества*) 尊严 zūnyán, 自尊心 zìzūnxīn; 体面 tǐmiàn; поня́ть своё ~о 有损自己的尊严; счита́ть ни́же своего́ ~а 认为有损于自己的尊严; держа́ть себя́ с ~ом 举止很体面; чу́вство со́бственного ~а 自尊心; челове́ческое ~о 人的自尊心(感) 3. (*стоимость, ценность*) 价值 jiàzhí, 票面价格 piàomiàn jiàgé; облига́ция ~ом в два́дцать рубле́й 面值为二十卢布的证券

◇ оценúть *кого-что-л.* по ～у 对...作正确的评价

достóйно *см.* достóйный; ～ наказáть 适当地处罚

достóйн‖ый 1. (*заслуживающий, стóящий*) 值得 zhíde, 应受到...的 yīng shòudào...-de; 不愧...的 búkuì...de; ～ый внимáния 值得注意的; ～ый уважéния 值得尊敬的; достóен звáния геро́я 不愧英雄称号的; ～ый наказáния 应受到(得到)惩罚的 **2.** (*заслуженный*) 应得的 yīngdéde, 应有的 yīngyǒude, 适当的 shìdàngde; ～ая награ́да 应有的奖励; ～ый приговóр 公正的判决; ～ая ка́ра 应得的惩罚 **3.** (*уважаемый*) 可尊敬的 kě zūnjìng-de; ～ый человéк 可尊敬的人

достопримеча́тельн‖ость *ж* 名胜[地方] míngshèng [dìfang]; (*о памятниках старины*) 名胜古迹 míngshèng gǔjī; осма́тривать истори́ческие ～ости 参观历史名胜古迹; пока́зывать *кому-л.* ～ости 向...介绍名胜古迹; **～ый** 值得注意的 zhíde zhùyì-de; ～ый факт 值得注意的事实

достоя́нне *с тк. ед.* **1.** 财产 cáichǎn, 财富 cáifù; наро́дное ～ 人民财产(财富); обще́ственное ～ 公共财产 **2.** *перен.*: стать ～м гла́сности 公开了

достра́ивать, достро́ить 建筑完 jiànzhùwán; ～ железнодоро́жный мост 建完铁路桥; желéзная доро́га пока́ ещё не достро́ена 铁路尚未修通

достро́ить *сов. см.* достра́ивать

до́ступ *м* **1.** (*проход*) 通路 tōnglù, 通道 tōngdào; ～ свéжего во́здуха в помеще́ние 新鲜空气进入房间 **2.** (*допуск*) 许可进入 xǔkě jìnrù; 开放 kāifàng; ～ посети́телей в больни́цу 许可探病者进入医院; ～ в музéй откры́т 博物馆开放着 **3.** 接近 jiējìn, 接触 jiēchù; получи́ть ～ к секре́тным докуме́нтам 能接触秘密文件 ◇ найти́ ～ к *чьему-л.* сéрдцу 获得...同情(好感)

досту́пн‖ый 1. (*по которому можно пройти*) 可以通行的 kěyǐ tōngxíng-de, 易通过的 yìtōngguòde; (*к которому можно подойти*) 可以接近的 kěyǐ jiējìn-de, 易接近的 yìjiējìnde; мéстность, ～ая для та́нков 坦克可以通行的地方; го́рный прохо́д, ～ый то́лько для пешехо́да 只能步行通过的山口 **2.** (*подходящий для всех*) 大家可以享受的 dàjiā kěyǐ xiǎngshòu-de; (*о ценах*) 低廉的 dīliánde, 买得起的 mǎideqǐde; теа́тры досту́пны для всех 剧院是大家都可以享受的; ～ые цéны 低廉的价格 **3.** (*лёгкий для понимания*) 容易了解的 róngyì liǎojiě-de, 通俗的 tōngsúde; изложи́ть свою́ мысль в досту́пной фóрме 用通俗的形式阐述自己的思想 **4.** (*о человеке*) 容易接近的 róngyì jiējìn-de; ～ый человéк 平易接近的人

достуча́ться *сов.* 敲得有人答应 qiāode yǒu rén dāying, 敲开[门] qiāo kāi-[mén]; не ～ в дверь 没有敲开门

досу́г *м* **1.** 空闲 kòngxián, 闲暇时候 xiánxiá shíhou, 余暇 yúxiá; в часы́ ～га 空闲时间; не ～г 无暇 **2.** *разг. в знач. сказ.* 有工(功)夫 yǒu gōng(gōng-)fu, 有时间 yǒu shíjiān; ～г ли мне гуля́ть? 我哪有时间去散步? ◇ на ～ге 在闲暇时候; **～жий** *разг.* **1.** 闲暇的 xiánxiáde, 闲散的 xiánsǎnde; ～жее вре́мя 闲暇时间; ～жий челове́к 闲散的人 **2.** (*вызванный праздностью*) 无谓的 wúwèide, 闲的 xiánde; ～жие то́лки 闲话, ～жие спле́тни 无谓的诽谤

до́суха 干 gān, 干透 gāntòu; вы́тереть всю посу́ду ～ 擦干所有的器皿; ～ вытереться (*вытереть лицо*) 擦干脸

досчита́ть *сов.* 数完 shǔwán; 数到 shǔdào, 计算到 jìsuàndào; ～ до ты́сячи 计算到一千

досла́ть, досла́ть (*остаток*) 送足 sòngzú; (*дополнительно*) 补送 bǔsòng, 补寄 bǔjì; досла́ть недостающий том словаря́ 补寄词典所缺的一册

досы́пать *сов. см.* досыпа́ть II

досыпа́ть I, доспа́ть *разг.* 睡过 shuìguò; 睡足 shuìzú, 睡够 shuìgòu; 睡到 shuìdào; доспа́ть ночь 睡过一夜; сего́дня не доспа́л, и голова́ боли́т 今天没有睡足, 所以头痛; он мно́го рабо́тает, ча́сто не досыпа́ет 他工作得很多, 时常睡不足; не доспа́л до рассве́та 没有睡到天亮

досыпа́ть II, досы́пать (*добавлять*) 补装 bǔzhuāng, 再添一些 zài tiān yìxiē; (*доверху*) 装足 zhuāngzú, 装满 zhuāngmǎn; досы́пать муки́ в те́сто 往面团里再添些面粉; ～ мешо́к до́верху 把口袋装得满满的

до́сыта 1. 饱 bǎo; накорми́ть ～ 喂得饱饱的; нае́сться ～ 吃饱 **2.** *перен.* 够 gòu; наговори́ться ～ [讲]说个够; нагуля́ться ～ 逛个够; не могу́ ～ насмотре́ться 看不够

досю́да *разг.* 到这里(儿) dào zhèlǐ(r); дойти́ ～ [走]到这里; прочита́й ～ 读到这里

досяга́ем‖ость *ж* 到达距离 dàodá jùlí, 达到距离 dádào jùlí; *воен.* 射程 shèchéng; вне преде́лов ～ости, за преде́лами ～ости 在可以达到的范围以外; 不可及; **～ый** 可达到的 kě dádào-de, 可及的 kějíde; для него́ тако́е мастерство́ пока́ ещё не досяга́емо 他目前还达不到这样的技艺

дот *м* (долговре́менная огнева́я то́чка) 永久火力点 yǒngjiǔ huǒlìdiǎn

дота́ция *ж* 补助金 bǔzhùjīn, 补贴 bǔtiē; государ́ственная ～ 国家补助金

дотащи́ть *сов.* 拉到 lādào, 搬到 bāndào, 拖到 tuōdào; ～ груз до перро́на 把货物拖到月台上; е́ле ～ 勉强地拉到 ◇ е́ле ～ но́ги 勉强走到; **～ся** *сов. разг.* 勉强走到 miǎnqiǎng zǒudào, 勉强达到 miǎnqiǎng dádào

дотла́: сгоре́ть ～ 烧得干干净净; сжечь *что-л.* ～ 把...全烧光; разори́ться ～ 完全破产

дото́шный *разг.* 询根问底的 xún gēn wèn dǐ-de, 非常仔细的 fēicháng zǐxì-de; (*пытливый*) 好钻研的 hào zuānyán-de; ～ реда́ктор 非常仔细的编辑; ～ ма́льчик 询根问底的男孩子

дотра́гиваться, дотро́нуться 触及 chùjí, 触动一下 chùdòng yíxià, 碰一下 pèng yíxià; (*пробовать*) 试一试 shì yī shì, 尝一尝 cháng yī cháng; ～ до воло́с 碰一下头发; ей нали́ли вина́, но она́ не дотро́нулась до него́ 给她倒了酒, 但她连尝也没尝

дотро́нуться *сов. см.* дотра́гиваться

доту́да *разг.* 到那里(儿) dào nàlǐ(r); ～ киломе́тров два́дцать бу́дет 到那里约有二十公里

дотя́гивать, дотяну́ть 1. 拖到 tuōdào, 拉到 lādào, 曳到 yèdào; дотяну́ть ло́дку до бе́рега 把小船拉到岸边 **2.** *разг.* (*доставлять машину, самолёт и т.д.*) 勉强地驾驶到 miǎnqiǎngde jiàshǐdào **3.** (*протягивать*) 延伸到 yánshēndào, 拖长到 tuōchángdào; дотяну́ть верёвку до столба́ 把绳子[延]伸到柱子; дотяну́ть телефо́нный про́вод до реки́ 把电话线架到河边 **4.** *разг.* (*до какого-л. времени*) 拖延到 tuōyándào, 延续到 yánxùdào; дотяну́ть рабо́ту (с рабо́той) до ве́чера 把工作延续到晚间; ～ де́ло до его́ прие́зда 拖延事件至他到来 **5.** (*доживать до какого-л. времени*) 勉强活到 miǎnqiǎng huódào; больно́й дотяну́л до весны́ 病人勉强活到了春天; не дотя́нет до... 活不到... **6.** (*до наступления чего-л.*) 维持到 wéichídào; дотяну́ть до зарпла́ты [使钱]维持到发工资的时候 **7.** (*допевать*) 唱到完 chàng dàowán; дотяну́ли пе́сню до конца́ 把歌儿唱到完; **～ся,** дотяну́ться **1.** (*доставать*) 勉强够到 miǎnqiǎng gòudào, 勉强达到 miǎnqiǎng dádào; дотяну́ться до потолка́ 勉强够着顶棚 **2.** *разг.* (*простираться*) 延伸到 yánshēndào **3.** *разг.* (*забираться*) 缓慢地到达 huǎnmànde dàodá, 一直拖到 yīzhí tuōdào; обо́з дотяну́лся до го́рода 载重车队缓慢地到达了城市

дотяну́ть(ся) *сов. см.* дотя́гивать(ся)

доу́чивать, доучи́ть 1. (*кого-л.*) 教完 jiāowán, 教好 jiāohǎo; 教到 jiāodào; учи́ли меня́ мно́го, да, ви́дно, не доучи́ли 教给了我许多东西, 但是看来还没有全教好; я доучи́л его́ до о́сени, а пото́м отказа́лся 我把他教到秋天,以后就不教了 **2.** (*что-л.*) 学完 xuéwán; 学到 xuédào; доучи́ть стихотворе́ние до середи́ны 把一篇诗背诵到中间; доучи́ть табли́цу умноже́ния 学完乘法表; **～ся,** доучи́ться (*кончать учиться*) 学完 xuéwán, 完成学业 wánchéng xuéyè; 学到 xuédào; он поступи́л в вуз доучи́ться 为了完成学业他入了高等学校; немно́го оста́лось доучи́ться тока́рному де́лу 剩一点就学完了旋工; доучи́ться до седьмо́го кла́сса 学到七年级

доучи́ть(ся) *сов. см.* доу́чивать(ся)

доха́ *ж* [里外两面毛皮的]皮袄 [lǐwài liǎngmiàn máopí-de] pí'ǎo

до́хл‖ый 1. (*о животном*) 死[的] sǐ [-de]; ～ая мышь 死鼠 **2.** *перен. разг.* (*слабый, больной — о человеке*) 极瘦弱的 jí shòuruò-de, 病弱的 bìngruòde; уж о́чень он ～ый! 他太瘦弱啦!

до́хнуть *несов.* 死 sǐ, 倒毙 dàobì ◇ там му́хи до́хнут 那里无聊得要死; 郁闷不堪

дохну́ть *сов.* **1.** 呼吸 hūxī; (*сделать выдох*) 吐(呼)一口气 tù(hū) yìkǒu qì; ～ свéжим во́здухом 吸一口新鲜空气; ～ в лицо́ 向脸上呼一口气 **2.** (*повеять, пахнуть*) 吹一下 chuī yíxià, 刮一下[风] guā yíxià [fēng] ◇ ～ не́где (нельзя́) 挤得要命; ～ не́когда 忙得要命; 忙得没有工夫喘气; не сметь (боя́ться) ～ 吓得不敢出气(声)

дохо́д *м* 收入 shōurù, 进款 jìnkuǎn; национа́льный ~ 国民收入; чи́стый ~ 纯收入

доходи́ть, дойти́ 1. 走到 zǒudào, 到达 dàodá; дошли́ до ста́нции 走到车站; письмо́ дошло́ бы́стро 信到得很快; дошёл до до́ма пешко́м 步行到家; не дойти́ до... 走不到... 2. (*достигать — о звуках, известиях и т.п.*) 传到 chuándào, 达到 dádào; дошёл слух 风闻传到; звук не дохо́дит 声音达不到(听不见) 3. *разг.* (*становиться понятным*) 被了解 bèi liǎojiě, 领悟 lǐngwù; 感动 gǎndòng; смысл *чего-л.* не дошёл до него́ ...的意思没有被他了解; пе́сня дошла́ до се́рдца 歌声感动了人心; му́зыка не дошла́ до слу́шателей 音乐没有被听众所理解 4. (*достигать какого-л. предела*) 达到 dádào, 弄到...地步 nòngdào...dìbù; де́ло дошло́ до того́, что... 事情弄到...这种地步; дойти́ до истоще́ния 弄到精疲力尽的地步; моро́з дошёл до 30 гра́дусов 冷到零下三十度 5. *разг.* (*додумываться*) 了解 liǎojiě, 明白 míngbái, 猜到 cāidào; сам дошёл до всего́ 他自己了解了一切 6. (*договариваться, дозревать*) 熟 shú, 成熟 chéngshú; помидо́ры дошли́ на со́лнце 西红柿晒熟了; пирожки́ дошли́ 包子熟了 ◇ де́ло дошло́ (дойдёт) до... 事情演变到(发展到, 说到, 搞到)...; когда́ де́ло дошло́ до дра́ки, он убежа́л 等到打起架来, 他就跑掉了; ру́ки не дошли́ (не дохо́дят) 还没有工夫去做...; не доходя́ до... 离...不远

дохо́дн‖ость *ж* 收入额 shōurù'é, 进款数额 jìnkuǎn shù'é; **~ый** 1. 收入[的] shōurù[de]; ~ая статья́ 收入项目 2. (*прибыльный*) 有利的 yǒulì de, 可获利的 kě huòlì-de; ~ое предприя́тие 可获利的企业; ~ое ме́сто 肥缺

доце́нт *м* 副教授 fùjiàoshòu

дочёрн‖ий 1. 女儿的 nǚ'érde 2. (*о предприятиях и т.п.*) 派生的 pàishēng-de; ~ее предприя́тие 企业分号

до́чиста 1. 干净 gānjìng; отмы́ть ~ 洗干净 2. *перен. разг.* 尽 jìn, 光 guāng; съесть всё ~ 完全吃光

дочита́ться *сов. см.* дочи́тывать(ся)

дочи́тывать, дочита́ть 看完 kànwán, 读完 dúwán; 看到 kàndào, 读到 dúdào; дочита́ть письмо́ (кни́гу) 看完信(书); дочита́л кни́гу до второ́й главы́ 读书读到第二章; **~ся,** дочита́ться *разг.* 读得 dúde, 读到 dúdào, 看得... kànde...; дочита́ться до головно́й бо́ли 读得头疼起来

дочь *ж* 女儿 nǚ'ér

дошко́льн‖ик *м*, **~ица** *ж* 1. 学龄前儿童 xuélíngqián értóng 2. (*педагог*) 学前儿童教育家 xuéqián értóng jiàoyùjiā; **~ый** 学龄前的 xuélíngqiánde; де́ти ~ого во́зраста 学龄前儿童; ~ое воспита́ние 学前教育

доща́тый 木板[制的] mùbǎn[zhìde]; ~ забо́р 木板栅栏

дои́рка *ж* 女挤奶员 nǚjǐnǎiyuán, 女挤乳员 nǚjǐrǔyuán

дра́га *ж тех.* 1. 挖泥机 wānìjī 2. (*для добывания растений и животных с глубин*) 捞物机 lāowùjī

драгома́н *м* 翻译官 fānyìguān, 翻译员 fānyìyuán

драгоце́нн‖ость *ж* 1. 珠宝 zhūbǎo 2. (*предмет высокой стоимости*) 贵重物件 guìzhòng wùjiàn; **~ый** 1. (*дорогой*) 珍贵[的] zhēnguì[de], 贵重[的] guìzhòng [-de]; ~ый пода́рок 珍贵礼品 2. *перен.* (*важный*) 非常重要的 fēicháng zhòngyào-de; 宝贵[的] bǎoguì[de]; ~ый материа́л 非常重要的材料; ~ая нахо́дка 重要的发现; ~ое вре́мя 宝贵的时间 3. (*милый*) 亲爱的 qīn'àide, 可爱的 kě'àide; мой ~ый друг 我亲爱的朋友 ◇ ~ые ка́мни 宝石; ~ые мета́ллы 贵金属

дразни́ть *несов.* 1. 逗弄 dòunòng, 逗恼 dòunǎo; (*разыгрывать*) 戏弄 xìnòng; ~ соба́ку 逗弄狗 2. (*возбуждать*) 刺激 cìjī, 激起 jīqǐ; ~ аппети́т 刺激食欲

дра́ить *несов. мор.* 刷洗 shuāxǐ; ~ па́лубу 刷洗甲板

дра́к‖а *ж* 打架 dǎjià; зате́ять ~у 打起架来; лезть в ~у 殴打

драко́н *м* 1. *миф.* 龙 lóng 2. *зоол.* 飞龙 fēilóng; **~овский** 极残暴的 jí cánbào-de; 残酷的 cánkù de; ~овские зако́ны 残酷的法律

дра́м‖а *ж* 1. 话剧 huàjù; (*пьеса*) 剧本 jùběn; ~а, о́пера и бале́т 话剧, 歌剧和舞剧; написа́ть ~у 写剧本 2. *перен.* 悲剧 bēijù, 悲惨的事情 bēicǎnde shìqing; семе́йная ~а 家庭悲剧; **~ати́ческий** 1. 话剧的 huàjùde; 剧本的 jùběnde; ~ати́ческий теа́тр [话剧]剧院 2. (*деланный*) 装模作样的 zhuāng mú zuò yàng-de; ~ати́ческие же́сты 装模作样的姿态 3. (*тяжёлый*) 惨惨的 qǐcǎnde; (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde; ~ати́ческий исхо́д 惨惨的结局 4.: ~ати́ческое сопра́но 尖音的女高音; ~ати́ческий те́нор 高亢的男高音

драмати́чный *см.* драмати́ческий 2, 3

драмату́рг *м* [话]剧作家 [huà]jù zuòjiā

драмату́ргия *ж* 1. (*искусство*) 戏剧艺术 xìjù yìshù, 话剧艺术 huàjù yìshù 2. *собир.* (*совокупность драматических произведений*) 戏剧作品 xìjù zuòpǐn, 话剧[作品] huàjù [zuòpǐn]; сове́тская ~ 苏维埃话剧[作品]

драмкружо́к *м* (драмати́ческий кружо́к) 话剧小组 huàjù xiǎozǔ

дра́нка *ж* 1. *тк. ед. собир.* (*штукатурная*) 灰板条 huībǎntiáo; (*кровельная*) 板条 bǎntiáo 2. (*одна дощечка*) — 个[木]板条 yīge [mù]bǎntiáo

дра́ный *разг.* (*изношенный*) 穿破的 chuānpòde; (*изорванный*) 撕裂的 sīliède, 破烂的 pòlànde

драп *м* 厚呢子 hòunízi; пальто́ из ~а 厚呢子大衣

драпирова́ть *несов.* 挂上[帷幕] guàshàng [wéimù], 蒙上 méngshàng; (*одевать*) 披上 pīshàng; ~ дверь портье́рой 把门挂上帷幕

драпиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* драпирова́ть 2. (*занавеска*) 帷幔 wéimàn; (*ткань*) 布匹 bùpǐ

драпиро́вщик *м* 挂帷幔的工匠 guà wéimàn-de gōngjiàng

дра́пов‖ый 厚呢子[制]的 hòu nízi [-zhì]-de; ~ое пальто́ 呢子大衣; 厚呢大衣

дра́тва *ж тк. ед.* 蜡线 làxiàn

драть, вы́драть, задра́ть, содра́ть *разг.* 1. *тк. несов.* (*рвать, разрывать*) 撕碎 sīsuì, 扯 chě; (*изнашивать*) 穿破 chuānpò; ~ бума́гу 把纸撕碎; ~ о́бувь 把鞋穿破 2. *тк. несов.* (*сдирать*) 剥 bāo; (*вырывать*) 拔 bá; ~ лы́ко 剥树皮; ~ шку́ру с овцы́ 剥羊皮; ~ зу́бы 拔牙 3. *сов.* задра́ть (*убивать*) 撕食 sīshí, 咬死 yǎosǐ; волк задра́л ове́ц 狼咬死了几只羊 4. *сов.* вы́драть (*сечь*) 抽[打] chōu [-dǎ]; ~ плетьми́ 用鞭子抽 5. (*за уши, волосы*) 扯 chě; ~ у́ши 扯耳朵 6. *сов.* содра́ть *перен. разг.* (*дорого брать*) 索取高价 suǒqǔ gāojià; купцы́ дра́ли втри́дорога за това́ры 商人卖货物索取三倍的高价 7. *тк. несов.* (*царапать*) 擦伤 cāshāng, 刮痛 guātòng; бри́тва тупа́я, дерёт 剃刀不快, 刮得痛 8. *тк. несов.* (*раздражать*) 辣 là; горчи́ца дерёт рот 芥末辣嘴 9. *тк. несов. разг.* (*убегать*) 跑掉 pǎodiào; ~ во все лопа́тки 拚命地跑 ◇ ~ го́рло (глотку) 大声喊(唱); ~ зерно́ 碾谷; ~ нос 目中无人; моро́з дерёт по ко́же (по спине́) 1) (*от холода*) 非常冷 2) (*от страха*) 非常可怕; чёрт тебя́ (его́, их) дери́, чёрт бы драл 极可恶; 该死

дра́ться, подра́ться 1. 打架 dǎjià; он драчу́н — всегда́ дерётся 他是好打架的人, 总是打架; они́ подрали́сь 他们打架了 2. *тк. несов.* (*сражаться*) 搏斗 bódòu, 作战 zuòzhàn; ~ на дуэ́ли 决斗 3. *тк. несов.* (*бороться за что-л.*) 争取 zhēngqǔ, 为...奋斗 wèi...fèndòu; ~ за высо́кий урожа́й 争取丰收

драчли́вый 好打架的 hào dǎjià-de; ~ ма́льчик 好打架的男孩子

драчу́н *м разг.* 好打架的人 hào dǎjià-de rén; он большо́й ~ 他很好打架[的人]

дребезж‖а́ть *несов.* 发叮叮声 fā dīngdīngshēng; стёкла ~а́т 玻璃叮叮作响

дребезжа́щий 发叮叮声的 fā dīngdīngshēng-de

древеси́на *ж тк. ед.* 1. 木质[部] mùzhì[bù] 2. *собир.* (*лесоматериалы*) 木材 mùcái

древе́сн‖ый 1. 树[的] shù[de,] 乔木[的] qiáomù[de]; ~ый ствол 树干; ~ые поро́ды 乔木树种 2. (*добываемый из древесины*) 木[的] mù[de], 木质的 mùzhìde; ~ая ма́сса 木浆; ~ый спирт 木醇; 木精; ~ый у́голь 木炭

дре́вко *с* 杆 gān; ~ зна́мени 旗杆

древне- *в сложн.* 古[代]的 gǔ[dài]de; *напр.*: древнеру́сский 古代俄罗斯的

древнегре́ческий 古希腊[的] gǔ xīlà [-de]; ~ язы́к 古希腊语

дре́вн‖ие *мн.* 古代人 gǔdàirén; **~ий** 1. 古代[的] gǔdài[de], 古时[的] gǔshí [-de]; ~ий обы́чай 古代风俗; ~ие века́ 古代 2. (*очень старый*) 很老的 hěnlǎode, 古老的 gǔlǎode; ~ий стари́к 很老的老头; 高龄的老人; ~ий дуб 老橡树 ◇ ~яя исто́рия 古代史; ~ие языки́ 古代语言; **~ость** *ж* 1. 古时 gǔshí, 古代 gǔdài; в глубо́кой ~ости 在太古的时候 2. *мн.* **~ости** 古物 gǔwù, 古迹 gǔjī; истори́ческие ~ости 历史古迹; музе́й ~остей 古物博物馆

древонасажде́ние *с* 植树 zhíshù; 树木 shùmù

дрези́на *ж ж.-д.* 轨道车 guǐdàochē, [手]摇车 [shǒu]yáochē

дрейф *м* 1. *мор.* 漂流 piāoliú, 漂动 piāodòng; лечь в ~ 停泊; 漂流 2. (*отклонение от курса*) 风压[差] fēngyā[chà]; величина́ ~а 风压量

дрейфова́ть *несов.* 漂流 piāoliú, 漂动 piāodòng; ~ во льда́х 随着冰漂流

дрейфу́ющ||ий 漂流[的] piāoliú[de]; ~ая поля́рная ста́нция 北极地带漂流考察站

дрель *ж* 钻孔机 zuānkǒngjī

дрема́ть *несов.* 1. 打盹 dǎdǔn, 打瞌睡 dǎ kēshuì; ~ в кре́сле 在圈椅上打瞌睡 2. *перен.* 未表现出来 wèi biǎoxiàngchulai, 不起作用 bù qǐ zuòyòng ◇ не ~ 随时保持警惕; 时刻准备着

дремо́т||а *ж* 假寐 jiǎmèi, 昏昏欲睡状态 hūnhūn yù shuì zhuàngtài; превозмо́чь ~у 挣扎着不打瞌睡; **~ный** 昏昏欲睡的 hūnhūn yù shuì-de; ~ное состоя́ние 昏昏欲睡的状态

дрему́чий 繁茂的 fánmàode, 茂盛的 màoshèngde, 茂密 màomìde; ~ лес 茂密的森林

дрена́ж *м* 1. *тех.* 排水 páishuǐ; (*система*) 排水设备 páishuǐ shèbèi; (*траншея*) 排水沟 páishuǐ gōu; вертика́льный ~ 垂直排水设备; подзе́мный ~ 地下排水沟 2. *мед.* 引流 yǐnliú, 导液法 dǎoyèfǎ, 排液 páiyè 3. *мед.* (*трубка*) 引流管 yǐnliúguǎn

дренажи́ровать *несов. и сов.* 1. *тех.* 排水 páishuǐ 2. *мед.* 引流 yǐnliú, 排液 páiyè, 排脓 páinóng

дрена́жн||ый 1. *тех.* 排水的 páishuǐde; ~ые рабо́ты 排水工程; ~ая маши́на 排水机 2. *мед.* 引流的 yǐnliúde, 排液(脓)的 páiyè(nóng)de; стекля́нная ~ая тру́бка 玻璃引流管

дрессиро́ванн||ый 训练的 xùnliànde, 驯[的] xún[de]; ~ые зве́ри 驯兽

дрессирова́ть, выдрессировать 训练 xùnliàn, 教练 jiāoliàn; ~ звере́й 训练野兽

дрессиро́вка *ж* (*действие*) *см.* дрессирова́ть; ~ охо́тничьих соба́к 训练猎犬

дрессиро́вщ||ик *м*, **~ица** *ж* 训练动物者 xùnliàn dòngwùzhě

дроби́лка *ж* 破碎机 pòsuìjī

дроби́ть, раздроби́ть 1. (*размельчать*) 打碎 dǎsuì, 击碎 jīsuì, 粉碎 fěnsuì; ~ ка́мень 打碎石头 2. (*делить*) 分成小部分 fēnchéng xiǎo bùfen, 分散 fēnsàn; ~ си́лы 把力量分散; **~ся,** раздроби́ться 1. (*размельчаться*) 粉碎 fěnsuì; (*раскалываться*) 分裂 fēnliè; (*о волнах*) 散成浪花 sànchéng làng-huā; во́лны дроби́тся о ска́лы 浪涛冲击在岩石上散成浪花 2. (*делиться*) 分成小部分 fēnchéng xiǎo bùfen, 分散 fēnsàn

дроблёный 打碎了的 dǎsuìlede, 成为碎块的 chéngwéi suìkuài-de; ~ кирпи́ч 碎砖

дро́бн||ый 1. (*расчленённый*) 分开的 fēnkāide; разби́ть произво́дственный проце́сс на ряд ~ых опера́ций 把生产过程分为若干分散的工序 2. (*частый — о звуках, шагах и т.п.*) 细碎的 xìsuìde; 劈里啪啦的 pīlipālāde; ~ый стук дождя́ 劈里啪啦的雨; ~ым ша́гом 碎步 3. *мат.* 分数的 fēnshùde; ~ое число́ 分数 ◇ ~ое числи́тельное *грам.* 分数词

дробови́к *м* 鸟枪 niǎoqiāng, 霰弹枪 xiàndànqiāng

дробь *ж* 1. *собир. охот.* 霰弹 xiàndàn 2. *перен.* (*частые прерывистые звуки*) 断断续续的敲击声 duànduàn-xùxù-de qiāojīshēng; бараба́нная ~ 一阵阵断断续续的鼓声 3. *мат.* 分数 fēnshù; десяти́чная ~ 小数; пра́вильная (непра́вильная) ~ 真(假)分数

дрова́ *мн.* 柴 chái, 劈柴 pǐchái, 木柴 mùchái; коло́ть ~ 劈木柴; топи́ть печь ~ми 用木柴生炉子 ◇ кто в лес, кто по ~ *посл.* 你东我西, 各行其是

дровозагото́вки *мн.* 采办木柴 cǎibàn mùchái; (*закупка*) 木柴采购 mùchái cǎigòu; (*запас*) 木柴储备 mùchái chǔbèi

дровосе́к *м* 1. *уст.* 樵夫 qiáofū, 砍柴人 kǎncháirén 2. *зоол.* 天牛 tiānniú

дровян||о́й: ~о́й сара́й 劈柴棚(房); ~о́е отопле́ние 烧木柴的取暖设备; ~о́й склад 置木柴场

дро́ги *мн.* 平板大车 píngbǎn dàchē, 大板车 dàbǎnchē; похоро́нные ~ 灵车; крестья́нские ~ 乡村中的平板大车

дро́гнуть I, продро́гнуть (*мёрзнуть*) 感觉寒冷 gǎnjué hánlěng, 冻得打颤 dòngde dǎzhàn; ~ на моро́зе 冷得打颤; продро́гнуть до косте́й 冷得刺骨

дро́гн||уть II *сов.* 1. (*вздрогнуть*) 震动一下 zhèndòng yīxià, 颤动一下 zhàndòng yīxià; (*об огне*) 晃一下 huàng yīxià; де́рево ~уло от уда́ра топора́ 树木因斧砍而震动了一下; ого́нь в ла́мпе ~ул 灯光晃了一下; се́рдце у него́ ~уло 他的心颤动了一下; го́лос ~ул 声音颤抖了一下 2. (*поколебаться*) 动摇 dòngyáo; (*не устоять*) 支持不住 zhīchí bùzhù; неприя́тель ~ул 敌军动摇了; 敌人支持不住了 ◇ рука́ не ~ет 毫不踌躇

дрожа́ние *с* (*действие*) *см.* дрожа́ть 1

дрожа́ть *несов.* 1. (*трястись*) 发抖 fādǒu, 颤动 zhàndòng; (*колебаться*) 震动 zhèndòng; ~ всем те́лом от хо́лода 冷得全身发抖; стёкла дрожа́т 玻璃震动 2. (*бояться*) 吓得发抖 xiàde fādǒu, 害怕 hàipà 3. (*беспокоиться*) 为(替)...担心 wèi(tì)...dānxīn; (*оберегать*) 爱护 àihù; ~ за своего́ ребёнка 替自己的孩子担心; ~ над детьми́ 爱护孩子 4. (*бояться за сохранность, скупиться*) 吝惜 lìnxī; ~ над ка́ждой копе́йкой 一文钱都吝惜

дрожа́щ||ий 震动的 zhèndòngde; 颤动的 zhàndòngde, 发抖的 fādǒude; ~ий свет 颤动的光线; ~им го́лосом 以发抖的声音

дро́жжи *мн.* 酵母 jiàomǔ, 酵母菌 jiàomǔjūn; пивны́е ~ 啤酒酵母

дро́жки *мн.* 轻便马车 qīngbiàn mǎchē; беговы́е ~ 跑车; 赛跑用的马车

дрожь *ж* 打颤 dǎzhàn, 颤抖 zhàndǒu, 哆嗦 duōsuo; ~ в го́лосе 说话的声音颤抖; его́ броса́ет в ~ 使他发抖; 他不寒而栗

дрозд *м* 鸫 dōng; не́вчий ~ 歌鸫; чёрный ~ 乌鸫

дрок *м бот.* 染料木 rǎnliàomù, 黄芪木 huángchángmù

дро́ссель *м тех.* 节气门 jiéqìmén, 节气瓣 jiéqìbàn, *эл.* 扼流圈 èliúquān

дрофа́ *ж зоол.* 大鸨 dàbǎo

друг I *м* 1. 朋友 péngyou; бли́зкий ~ 密友 2. (*защитник*) 拥护者 yōnghùzhě; ~ свобо́ды 自由的拥护者 ◇ будь ~ (дру́гом) 劳你驾; 费心; друзья́ познаются в беде́ *посл.* 患难见交情; ста́рый ~ лу́чше но́вых двух *посл.* 两个新朋友不如一个旧朋友

друг II: ~ ~а, ~ ~у, ~ ~ом, ~ о ~е, ~ на ~а 彼此; 相互; 互相; помога́ть ~ ~у 互相帮助; забо́титься ~ о ~е 互相照顾(关心); ~ про́тив ~а 面对面; 相对; ~ за ~ом 一个跟一个

друг||о́й 1. *прил.* (*не этот*) 别的 biéde; 另一个 lìng yīge; (*не такой*) 不同的 bùtóngde; 其他的 qítāde; кто́-то ~о́й 另一个人; дай мне ~ую кни́гу 给我别的书吧; в ~о́е вре́мя 在其他时间; перейти́ на ~у́ю сто́рону у́лицы 到街对面去; у меня́ ~о́е мне́ние по э́тому вопро́су 对这个问题我有不同意见 2. (*следующий, второй*) 第二 dì'èr, 其次的 qícìde, 下一个 xià yīge; на ~о́й день [在]第二天; в ~о́й раз [在]下一次 3. *в знач. сущ. м* 别人 biérén, 另外一个人 lìngwài yīge rén; забо́титься о ~и́х 关心别人 4. *в знач. сущ. с* 另一回事 lìng yī huìshì, 另一件事 lìng yī jiànshì; ду́мает одно́, а говори́т ~о́е 他想的是一回事, 可是说的是另一回事 ◇ ~и́ми слова́ми 换句话说; смотре́ть ~и́ми глаза́ми 按另一种观点评价; 用另一种眼光看待; тот или ~о́й 任何一个; 无论那一个; и тот и ~о́й 二者都; с одно́й стороны́..., с ~о́й стороны́... 一方面..., [另]一方面...

дру́ж||а *ж* 友谊 yǒuyì, 交情 jiāoqing; бра́тская ~а 兄弟般的友谊; быть в ~е с *кем-л.* 与...友好相处 ◇ не в слу́жбу, а в ~у 不是为公事, 而是为交情; ~а ~ой, а слу́жба слу́жбой *посл.* 交情是交情, 公事是公事

дружелю́б||ие *с* 友好态度 yǒuhǎo tàidu, 友善态度 yǒushàn tàidu; **~ный** 亲睦的 qīnmùde, 友善的 yǒushànde

дру́жеск||и 友好地 yǒuhǎode, 亲切地 qīnqiède

дру́жеск||ий 友好的 yǒuhǎode, 友爱的 yǒu'àide; в ~ой атмосфе́ре 在友好气氛中; ~ая встре́ча *спорт.* 友谊[比]赛

дру́жественн||ый 1. 友好的 yǒuhǎode, 友谊的 yǒuyìde; ~ые стра́ны 友好的国家; 友邦; ~ый акт 友谊行为; установи́ть ~ые отноше́ния с *кем-л.* 与...建立友好关系(友谊关系) 2. (*дружелюбный*) 亲睦的 qīnmùde, 友善的 yǒushànde; ~ый тон 友善的声调

дружи́на *ж* 1. *ист.* 卫队 wèiduì, 侍队 shìduì 2. (*группа, отряд*): пионе́рская ~ 少先队; санита́рная ~ 志愿医疗队; наро́дная ~ 义务治安队; 人民纠察队

дружи́нник *м* 义务治安员 yìwù zhì'ānyuán

дружи́ть *несов.* 交好 jiāohǎo, 相好 xiānghǎo

дружи́ще *м разг.* 朋友 péngyou, 老兄 lǎoxiōng

дру́жно 1. (*в согласии*) 和睦地 hémùde, 协力地 xiélìde; жить ~ 和睦

相处; рабо́тать ～ 协力地工作 2. (*одновременно*) 齐心合力地 qíxīn hélì-de, 一齐地 yīqíde; ～ взя́ться за рабо́ту 齐心合力地着手

дру́жн||ый 1. (*связанный дружбой*) 和睦的 hémùde, 友好的 yǒuhǎode; ～ая семья́ 友好家庭; ～ый коллекти́в 和睦的集体; ～ые сосе́ди 睦邻; они́ о́чень ～ы 他们彼此很和睦 2. (*согласованный*) 同心合力的 tóngxīn-hélì-de, 齐心合力的 qíxīn-hélì-de, 一齐的 yīqíde; ～ые уси́лия 同心合力; ～ые аплодисме́нты 齐声鼓掌 3. (*быстро возникающий, протекающий*): ～ая весна́ 迅速转暖的新春; 骤暖之春; ～ые всхо́ды 苗壮发得很快

дружо́к *м* 1. *см.* друг; мой ～! (*обращение*) 亲爱的朋友! 2. *разг.* (*приятель*) 伙伴 huǒbàn, 好朋友 hǎo péngyou

дры́гать *несов. разг.* 抽筋 chōujīn, 急剧抽动 jíjù chōudòng; ～ ногами 腿部急剧抽动

дря́бл||ость *ж* 松弛 sōngchí, 松软 sōngruān; ～**ый** 1. 松弛的 sōngchíde, 松软的 sōngruǎnde; (*о растениях*) 蔫的 niānde; ～ая ко́жа 松弛的皮肤; ～ая гру́ша 蔫了的梨子 2. *перен.* (*безвольный*) 无志气的 wúzhìqìde, 无意志的 wúyìzhìde

дря́зги *мн. разг.* 小争执 xiǎo zhēngzhí, 小口角 xiǎo kǒujiǎo; (*обыденные мелочи*) 烦琐 fánsuǒ; дома́шние ～ 生活上的烦琐; 家庭的小口角

дрянн||о́й *разг.* 极坏的 jíhuàide, 恶劣的 èliède, 糟糕的 zāogāode; ～о́й челове́к 极坏的人; ～а́я пого́да 恶劣的天气

дрянь *ж разг.* 1. *собир.* 废物 fèiwù; (*мусор*) 垃圾 lājī; 无用的东西 wúyòngde dōngxi 2. (*о человеке*) 败类 bàilèi, 极坏的人 jíhuàide **rén** 3. *в знач. сказ.* 糟糕 zāogāo, 坏透 huàitòu; де́ло ～ 事情真糟了; пого́да ～ 天气坏透了

дряхле́ть, одряхле́ть 衰老 shuāilǎo, 衰颓 shuāituí, 老朽 lǎoxiǔ

дря́хл||ость *ж* 衰老 shuāilǎo, 老朽 lǎoxiǔ; ～**ый** 衰老的 shuāilǎode, 衰颓的 shuāituíde, 老朽的 lǎoxiǔde; *перен.* 古老的 gǔlǎode, 破旧的 pòjiùde; ～ый стари́к 年老体衰的老人

дуали́зм *м филос.* 二元论 èryuánlùn

дуб *м* 1. (*дерево*) 橡树 xiàngshù, 栎树 lìshù, 柞树 zuòshù 2. *тк. ед.* (*древесина*) 柞(橡)材 zuò(xiàng)cái 3. *разг.* (*о человеке*) 愚钝的人 yúdùnde rén

дуба́сить, отдуба́сить *разг.* 1. 殴打 ōudǎ, 狠狠地打 hěnhěnde dǎ; ～ друг дру́га 相互殴打 2. *тк. несов.* (*сильно стучать*) 用力敲 yònglì qiāo, 重重地叩 zhòngzhòngde kòu; ～ в дверь 重重地叩门

дубо́н||а *ж* 1. 粗棍子 cū gùnzi, 粗棒子 cū bàngzi 2. *разг.* (*о тупом человеке*) 木头人 mùtourén, 笨人 bènrén, 木头脑袋 mùtou nǎodai; э́такому ～е ничего́ поруча́ть нельзя́ 这样的木头脑袋, 什么也不能托他办

дубо́нка *ж* 棍棒 gùnbàng

дуби́ть, вы́дубить 鞣 róu, 鞣革 rougé; ～ ко́жи 鞣皮子; ко́жа пло́хо вы́дублена 这皮子鞣得不够熟

дублёр *м* (*в кино*) 临时替角 línshí tìjué (*каскадёр*); 译制演员 yìzhì yǎnyuán; (*в театре*) 候补员演 hòubǔ yǎnyuán, 预备演员 yùbèi yǎnyuán; (*о заводе*) 第二座同样的 dìèrzuò tóngyàng-de; 第二座同样的工厂

дубле́т *м* 1. 复制品 fùzhìpǐn, 复本 fùběn; ～ кни́ги 书的复本 2. (*выстрел*) 同时并射 tóngshí bìng shè

дублика́т *м* 复本 fùběn, 副本 fùběn; ～ дипло́ма 毕业证书副本

дубли́рованный 配音的 pèiyīnde, 译制的 yìzhìde; ～ фильм 配音的影片

дубли́ровать *несов.* 1. 重复做 chóngfù zuò, 复制 fùzhì; ～ *чью-л.* рабо́ту 重复做...工作 2. *кино* 配音 pèiyīn; 译制 yìzhì; ～ фильм 译制影片

дубль *м* 1. *кино* 译制片 yìzhìpiàn; сде́лать ～ 译制 2. *спорт.* 双丰收 shuāng fēngshōu; сде́лать ～ 获得双丰收

дубня́к *м* 橡林 xiànglín, 栎林 lìlín

дубо́в||ый 1. 橡树的 xiàngshùde; 栎树的 lìshùde, 柞树的 zuòshùde; ～ый лист 橡树叶; ～ый стол 柞木卓子 2. *перен. разг.* (*грубый, тяжеловесный*) 笨拙的 bènzhuōde, 粗笨的 cūbènde; ～ый язы́к 拙嘴笨舌; ～ый стиль 笨拙的文体 3. *разг.* (*жёсткий*) 硬的 yìngde, 咬不动的 yǎobudòngde; ～ые я́блоки 咬不动的苹果 ◇ ～ая голова́ 笨人; 木头脑袋; ～ый шелкопря́д 柞蚕

дубра́ва *ж* 1. 橡林 xiànglín, 栎林 lìlín 2. *уст. поэт.* 阔叶树林 kuòyè shùlín, 茂密的树林 màomìde shùlín

дуг||а́ *ж* 1. (*часть конской упряжи*) 轭 è; гнуть ду́ги 把木杆弯成轭 2. (*часть окружности*) 弧 hú, 弧形 húxíng, 弧线 húxiàn; описа́ть ци́ркулем ～ý 用圆规划弧; бро́ви ～о́й 弯眉; 柳[叶]眉 3. (*о чём-л., имеющем форму дуги*) 弓 gōng; ～á позвонка́ *анат.* 椎弓 4.: трамва́йная ～á *разг.* 电车用弓形滑接器 ◇ электри́ческая (во́льтова) ～á 电弧; согну́ть в ～ý 彻底屈服; **～ово́й** 电弧[的] diànhú[de], 弧[的] hú[de]; ～ова́я печь 电弧炉; ～ова́я ла́мпа 弧光灯; ～ова́я сва́рка 弧焊

дугообра́зный 弓形的 gōngxíngde, 弧形的 húxíngde

дуде́ть *несов. разг.* 吹笛(管) chuīdí (-guǎn) ◇ ～ в одну́ дуду́ (ду́дку) 唱同样的调子; 采取同一步调

ду́дк||а *ж* 笛 dí, 管 guǎn; *мор.* 水手长哨 shuìshǒuzhǎng shào ◇ плясáть под *чью-л.* ～у 作他人的傀儡

ду́дки *межд. разг.* 别妄想 bié wàng xiǎng; нет, ～, не дам! 不, 别妄想, 我不给!

ду́жк||а *ж* 小弧 xiǎohú; (*у посуды*) 弯柄 wānbǐng; ～и очко́в 眼镜脚

ду́ло *с* (*ружья́*) 枪口 qiāngkǒu; (*орудия*) 炮口 pàokǒu

ду́ма *ж* 1. (*мысль*) 思想 sīxiǎng, 思索 sīsuǒ, 思维 sīwéi 2. *ист.* 议会 yìhuì, 杜马 dùmǎ

ду́ма||ть, поду́мать 1. (*размышлять*) 想 xiǎng, 思考 sīkǎo, 考虑 kǎolǜ; ～ть над пробле́мой 思考问题; о чём ты ～ешь? 你在想什么呢? 2. *тк. несов.* (*полагать, считать*) 认为 rènwéi, 以为 yǐwéi; ～ю, что он прав 我认为他是对的; как вы ～ете? 你怎么看?; 你的看法怎样? 3. *тк. несов.* (*намереваться сделать что-л.*) 想 xiǎng, 打算 dǎsuàn; ～ю написа́ть отве́тное письмо́ 想写封回信; он ～ет е́хать 他打算去; я ～л уже́ уходи́ть 我已经想要走去 4. (*заботиться, беспокоиться*) 关心 guānxīn; ～ть о други́х 关心他人; он ～ет то́лько о себе́ 他只顾自己的事 5. *разг.* (*подозревать*) 怀疑 huáiyí; он наско́лько не винова́т, а ты на него́ ～ешь 他毫无过错, 而你却认为他犯了过失; я ～ю на него́ 我怀疑他 ◇ не до́лго ～я 毫不犹豫; мно́го о себе́ ～ть 自命不凡; 自负; и ～ть не смей! 绝对不可!; и не ～ю 一点也没有这样的意思; 完全没有这样的打算; я ～ю! 当然!; 可不是[吗]!; не ～но, не га́дано 没有料到; 出乎意外; **～ться** *несов. безл.* 1. 想 xiǎng, 以为 yǐwéi; мне ～ется 我想 2. 想 xiǎng, 思考 sīkǎo; ему́ не спи́тся, а всё ～ется 他睡不着, 一直在想着; в доро́ге хорошо́ ～ется 路上有好条件想着

думпка́р *м тех.* 翻斗车 fāndǒuchē, 自卸车 zìxièchē, 倾卸车 qīngxièchē

дунове́ние *с* 轻吹 qīng chuī, 微微的吹动 wēiwēide chuīdòng; ～ ветерка́ 轻风的吹动

ду́нуть *сов. см.* дуть

дупли́ст||ый 有空洞的 yǒu kōngdòng-de, 中空的 zhōngkōngde; ～ое де́рево 中空树

дупло́ *с* 1. 树孔 shùkǒng, 树洞 shùdòng 2. (*в зубе*) 齿孔 chǐkǒng

ду́ра *ж см.* дура́к 1

дура́||к *м* 1. *разг.* 愚人 yúrén, 傻瓜 shǎguā; *бран.* 蠢货 chǔnhuò, 混账 hùnzhàng, 傻子 shǎzi 2. *ист.* (*шут*) 小丑 xiǎochǒu ◇ вы́пить не ～к 很能喝酒; 好喝酒; ～к ～ко́м 1) 十分愚蠢 2) 像傻瓜似的; валя́ть (ломать, ко́рчить) ～ка 1) (*дурачиться*) 装傻 2) (*бездельничать*) 什么事也不做; 不作正经事; оста́ться в ～ка́х 受欺骗; оста́вить *кого-л.* в ～ка́х 愚弄...; свали́ть ～ка 作出糊涂事来

дура́цк||ий *разг.* 愚蠢的 yúchǔnde, 糊涂的 hútude; 啼笑皆非的 tíxiào jiēfēi-de; попа́сть в ～ое положе́ние 陷于啼笑皆非的窘境; ～ий костю́м 古里古怪的衣服

дура́чество *с разг.* (*шалость*) 耍笑 shuǎxiào, 戏谑 xìxuè; (*озорство*) 胡闹 húnào; (*глупая выходка*) 糊涂举动 hútu jǔdòng

дура́чить, одура́чить *разг.* 愚弄 yúnòng, 欺骗 qīpiàn; **～ся** *несов. разг.* (*развлекаться*) 耍笑 shuǎxiào; 胡闹 húnào

дурачо́к *м разг.* 1. 小傻瓜 xiǎo shǎguā, 傻子 shǎzi 2. (*слабоумный*) 疯子 fēngzi

дура́шливый *разг.* 1. (*глуповатый*) 有点傻气的 yǒudiǎn shǎqì-de 2. (*любящий дурачиться*) 戏谑的 xìxuède, 耍笑的 shuǎxiàode

дуре́ть, одуре́ть *разг.* 1. 变呆傻 biàn dāishǎ, 变糊涂 biàn hútu 2. (*одурманиваться*) 变得昏沉沉 biànde hūnchénchén

дури́ть *несов. разг.* 1. 胡闹 hùnào, 作荒谬的举动 zuò huāngmiùde jǔdòng; он на ста́рости лет стал ～ 他到老年竟作起来荒谬的举动 2. (*упрямиться*) 固执 gùzhí; (*о животных*) 不驯顺 bù xúnshùn; ло́шадь дури́т 马不驯顺 ◇ ～ го́лову *кому-л.* 使...糊涂; 使...迷乱

дурма́н *м* 1. *бот.* 曼陀罗花 màntuóluóhuā 2. *перен.* 麻醉剂 mázuìjì; 蒙蔽[的[手段 méngbì[de]; shǒuduàn; алкого́ль — ~ 酒精是麻醉剂; религио́зный ~ 宗教的蒙蔽手段

дурма́нить, одурма́нить 使...麻醉 shǐ...mázuì, 使...迷糊 shǐ míhu; *перен.* 蒙蔽 méngbì

дурне́ть, подурне́ть 变得不大好看 biànde bù dà hǎokàn; по́сле боле́зни она́ подурне́ла 病后她变得不那样好看了

ду́рно 1. *нареч.* 不好 bùhǎo, 坏 huài; ~ па́хнет 气味不好; ~ поступа́ть 行为不好; ~ говори́ть (отзыва́ться) о *ком-л.* 说...坏话 2. *в знач. сказ. безл.* 迷糊 míhu, 头晕 tóuyūn; ей ~ 她发起迷糊来; почу́вствовать себя́ ~ 感到头晕; 觉得发迷糊

дурн‖о́й 1. (*плохой*) 坏的 huàide, 恶劣的 èliède; (*нравственно*) 不道德的 bùdàodéde; ~ые привы́чки 恶习; 坏习惯; ~ая пого́да 恶劣的天气; ~о́й посту́пок 不道德的行为; ~о́й при́знак 不吉之兆; ~ая сла́ва 臭名 2. (*некрасивый*) 不好看的 bùhǎokànde, 难看的 nánkànde; она́ ~а собо́й 她长得不好看 3. *разг.* (*глупый*) 愚蠢的 yúchǔnde, 傻气的 shǎqìde ◇ ~ая боле́знь 脏病; 花柳病; крича́ть ~ы́м го́лосом 拚命喊叫

дурнот‖а́ *ж разг.* 头晕 tóuyūn, 迷糊 míhu; (*тошнота*) 恶心 ěxīn; почу́вствовать ~ý 胸中作恶, 感到头晕

дуршла́г *м* 笊篱 zhàoli, 漏勺 lòusháo

дурь *ж разг.* 愚蠢念头 yúchǔn niàntou, 糊涂想法 hútu xiǎngfa ◇ вы́бить ~ из головы́ (из *кого-л.*) 迫使...不再作糊涂想法; вы́кинуть ~ из головы́ 抛弃愚蠢念头

ду́т‖ый 1. (*о стекле и т. п.*) 中空的 zhōngkōngde, (*полый*) 空心的 kōngxīnde; (*сделанный посредством дутья*) 吹制的 chuīzhìde; (*надутый*) 打满气的 dǎmǎnqìde; ~ый стекля́нный шар 空心玻璃球; ~ые ши́ны 打满气的轮胎 2. *перен.* (*преувеличенный*) 夸大的 kuādàde, 言过其实的 yán guò qí shí-de; (*фальшивый*) 虚浮的 xūfúde; (*ложный*) 虚假的 xūjiǎde; ~ые ци́фры 夸大的数字; ~ая сла́ва 虚名; 有名无实的荣誉

дуть, поду́ть 1. 吹 chuī, 刮 guā; *безл.* (*о наличии сквозняка*) 透风 tòufēng; ду́ет си́льный ве́тер 刮大风; с мо́ря ду́ло холо́дным ве́тром 从海上吹来了冷风; ду́ет от окна́ 窗户透风 2. 吹 chuī, 吹气 chuīqì; ~ на све́чку 吹蜡烛; ~ на горя́чий чай 向热茶吹气 3. (*изготовлять*) 吹制 chuīzhì; ~ буты́лки 吹制瓶子 4. *разг.* (*делать что-л. энергично*) 一个劲[地]作 yīgejìn[de] zuò; ду́йте, ребя́та, домо́й! 孩子们, 快跑回家去! 5. *прост.* (*пить в большом количестве*) 喝得很多 hēde hěn duō; ~ чай 喝许多茶 ◇ ~ гу́бы (гу́бки) на *кого-л.* 生...的气; и в ус [себе́] не ~ 毫不理睬; 满不在乎

дутьё *с тех.* 1. (*подача воздуха*) 鼓风 gǔfēng, 送风 sòngfēng 2. (*изготовление*) 吹制 chuīzhì

ду́ться *несов.* 1. (*обижаться*) 对...生气 duì...shēngqì, 生...气 shēng...qì, 撅(噘)嘴 juē(juě)zuǐ 2. *разг.* (*играть*) 玩得入迷 wánde rùmí; ~ в ша́шки 玩跳棋玩得入迷

дух *м* 1. *тк. ед.* 精神 jīngshén; (*душа*) 心灵 xīnlíng, 灵魂 línghún; в здоро́вом те́ле здоро́вый ~ 有健全的身体, 才有健全的精神; патриоти́ческий ~ 爱国心; ~ интернационали́зма 国际主义精神; боево́й ~ 斗志; ~ во́йска 军队的士气; подня́ть ~ 振作精神; пасть ~ом 灰心丧气; упа́док ~а 精神沮丧; воспи́тывать в ~е ма́ркси́зма-лениниз́ма 用(以)马列主义精神来教育 2. (*решимость, мужество*) 勇气 yǒngqì; не хвата́ет ~а 勇气不够; 缺乏勇气; собра́ться с ~ом 鼓起勇气 3. (*характерные свойства, сущность чего-л.*) 精神 jīngshén; 心绪 xīnxù, 心情 xīnqíng, 性情 xìngqíng; по ~у зако́на 按法律的精神; ~ вре́мени 时代精神; ~ противоре́чия 好反对的性情; ~ возмуще́ния 愤怒心情; не в моём ~е 不合乎我的性情 4. (*сверхъестественное существо*) 神 shén, 灵魂 línghún; го́рные ~и 山神; злой ~ 恶魔 5. *перен.* (*отличительная особенность, истинный смысл*) 特征 tèzhēng, 精神 jīngshén; по ~у зако́на 按法律的精神; ~ вре́мени 时代的特征(精神) 6. *тк. ед.* (*дыхание*) 呼吸 hūxī; 气息 qìxī; перевести́ ~ 喘一口气; одни́м ~ом 一口气; 一下子; ~у не хвата́ет 喘不过气来; *перен.* 勇气不够 7. *разг.* (*воздух*) 空气 kōngqì, 气 qì; лесно́й ~ 林气 8. *разг.* (*запах*) 气味 qìwèi, 味 wèi; тяжёлый ~ 难闻的气味 ◇ в ~е 情绪好; не в ~е 情绪不好; во весь ~, что есть ~у бежа́ть (мча́ться) 尽力地 快跑(急驰); 拚命地跑(急驰); ~ вон 断了气; 咽了气; испусти́ть ~ 咽气; 死; на ~ý *уст.* 在忏悔的时候; как на ~ý 十分坦白地; ни слу́ху ни ~у о *ком-чём-л.* 毫无消息; 杳无音信; святы́м ~ом узна́ть *что-л.* 不知道怎样得知...; ни сном ни ~ом не знать (не ве́дать) 丝毫不知

духи́ *мн.* 香水 xiāngshuǐ

духове́нство *с собир.* 宗教界 zōngjiàojiè, 神职人员 shénzhí rényuán

духо́вка *ж* 烤炉 kǎolú

духо́вн‖ый 1. 精神[上]的 jīngshén[shàng]de; ~ый о́блик 精神面貌; ~ые запро́сы 精神上的需求 2. (*церковный*) 宗教[的] zōngjiào[de], 神的 shénde; ~ая му́зыка 宗教音乐; ~ая акаде́мия 神学院; ~ое лицо́ 牧师; 神甫(父)

духов‖о́й 1. 吹奏的 chuīzòude, 管乐的 guǎnyuède; ~о́й о́блик 精神面貌; ~ые инструме́нты 管乐器; ~ая му́зыка 吹奏乐; ~о́й орке́стр 管乐队 2. 焖[烤]的 mèn[kǎo]de, 烤的 kǎode; ~ая печь 烤炉; ~óе мя́со 焖肉 3.: ~óе ружьё 气枪

духота́ *ж* 闷热 mēnrè; (*в помещении*) 闷气 mēnqì, 不通风 bùtōngfēng; ~ лéтней но́чи 夏夜的闷热

душ *м* 1. (*обливание*) 淋浴 línyù; *мед.* 水疗 shuǐliáo; приня́ть ~ [洗]淋浴; приня́ть [лечéбный] ~ 进行水疗 2. (*приспособление*) 淋浴器 línyùqì

душ‖а́ *ж* 1. 心 xīn, 心灵 xīnlíng, 内心 nèixīn, 精神 jīngshén; ра́достно на ~é 心里欢喜; игра́ть с ~о́й 出神入化地演奏; вложи́ть ду́шу в де́ло 全心全意地投身于事业;以全副精神从事于... 2. (*свойства характера*) 心肠 xīncháng, 心眼 xīnyǎn; он до́брая ~á 他是好心肠的人; ни́зкая ~á 居心卑鄙的人; простáя ~á 朴实的人 3. *перен.* (*главное лицо*) 主脑 zhǔnǎo, 主导人物 zhǔdǎo rénwù; ~á всего́ де́ла 全部事业的主脑; ~á о́бщества 社会的中心人物 4. *разг.* (*человек*) 人 rén, 人口 rénkǒu; на ду́шу населе́ния 人口按平均; в семье́ семь ~ 家里有七口人; на у́лице ни ~й 街上一个人也没有 5. *ист.* (*крепостной*) 农奴 nóngnú 6. *рел.* 灵魂 línghún ◇ в ~é 1) 心里; в ~é он не́ был согла́сен 他心里并不同意 2) 性情上; по́эт в ~é 性情上是个诗人; за ми́лую ду́шу 很愉快地; 毫不犹豫地[作出]; для ~и́ 为了满足个人精神上的需要; ~á моя́! 我亲爱的!; ~á-челове́к 一个极好的人; ~á в пя́тки ушла́ 吓死; 害怕得要命; 吓得魂不附体; отда́ть бо́гу ду́шу 死; по ~é 合...心意; 合...口味; без ~и́ (*делать что-л.*) 没有热心地(作...); отвести́ ду́шу 倾吐积愫; нет за ~о́й 完全没有; 一点也没有; ~á не лежи́т к *кому-чему-л.* 对...不中意; 无兴趣; от [всей] ~и́ 极热诚地; криви́ть ~о́й 曲心;昧着良心; с ~и́ тя́нет (поро́т) от *чего-л.* 十分憎恶; жить ~á в ду́шу 非常友好地相处; ~и́ не ча́ять в *ком-л.* 极端爱[惜]; ~á не принима́ет 1) (*о чувстве сытости*) 饱了; 吃不下去了 2) (*о неприятии чего-л.*) 厌极了; стоя́ть над ~о́й 纠缠不清地请求, 令人厌烦地催促; вы́мотать [всю] ду́шу 弄到精疲力尽; в чём ~á де́ржится 虚弱得不得了; ско́лько ~é уго́дно 要多少有多少; 毫无限制地可以...; ~о́й и те́лом 完完全全; 极端地; ни ~о́й ни те́лом 完全不; 毫无; ~á нараспа́шку 胸襟(怀)坦白; 非常直爽[的人]; как бог на́ ~у поло́жит 马马虎虎; ~á не на ме́сте 心神不安; 极担心; положи́ть ду́шу за *кого-л.* 为...牺牲生命; влезть в ду́шу 取得...的好感; 取得...的信任; по ~ám [поговори́ть] 开诚布公地[相谈]; хвата́ть за́ ~у 激动; загляну́ть в ду́шу *кому-л.* 看到...的内心深处; вдохну́ть ду́шу 振奋精神; на ~é ко́шки скребу́т 心乱如麻; 万箭钻心; изли́ть ду́шу 坦白相见; 流露真情; откры́ть ду́шу 倾吐心事; брать на́ ~у *что-л.* 负起...责任

душева́я *ж* 淋浴室 línyùshì

душевнобольно́й 1. *прил.* 有精神病的 yǒu jīngshénbìng-de 2. *в знач. сущ. м* 精神病人 jīngshén bìngrén

душе́вн‖ый 1. 心灵的 xīnlíngde, 内心的 nèixīnde, 精神上的 jīngshén[shàng-]de; ~ый подъём 精神振奋; ~ое потрясе́ние 内心的震动 2. (*искренний*) 衷心的 zhōngxīnde, 诚恳的 chéngkěnde, 真挚的 zhēnzhìde; ~ый разгово́р 诚恳的谈话; ~ое уча́стие 真挚的同情; ~ый челове́к 真诚可爱的人 ◇ ~ая боле́знь 精神病

душегу́б *м разг.* 凶手 xiōngshǒu

душегу́бка *ж* 1. 女凶手 nǚxiōngshǒu 2. (*лодка*) 独木舟 dúmùzhōu 3. (*для умерщвления людей газом*) 杀人汽车 shārén qìchē

душераздира́ющий 伤心的 shāngxīnde, 极痛心的 jí tòngxīn-de; ~ крик 极痛心的喊声

души́ст‖ый 香的 xiāngde, 芳香的 fāng-

xiāngde; ～ые цветы́ 香花 ◇ ～ый горо́шек *бот.* 香豌豆

души́ть I, задуши́ть **1.** (*убивать*) 绞死 jiǎosǐ, 窒杀 zhìshā, 掐死 qiāsǐ **2.** *тк. несов.* (*затруднять дыхание*) 使...呼吸困难 shǐ...hūxī kùnnan; его́ ду́шит ка́шель 他因为咳嗽而呼吸困难; 咳嗽使他呼吸困难 **3.** *перен.* (*подавлять*) 扼杀 èshā, 压制 yāzhì; ～ свобо́ду 扼杀自由; ～ кри́тику 压制批评 ◇ ～ в объя́тиях *кого-л.* 紧抱; 热烈地拥抱...; ду́шит зло́ба 极端憎恨; 气愤填胸; ～ поцелу́ями 拥抱着热烈地接吻又接吻

души́ть II, надуши́ть (*духами*) 洒香水 sǎ xiāngshuǐ; ～ носово́й плато́к 往手帕上洒香水; **～ся**, надуши́ться [自] 洒香水 [zì] sǎ xiāngshuǐ, 向自己洒香水

ду́шно *в знач. сказ.* **1.** (*от удушья*) 窒闷地 zhìmēnde, 憋气 biēqì; ему́ ста́ло ～ 他觉得憋得慌; 他喘不过气来; ～: и две́ри, и о́кна — всё закры́то 门窗全关着, 真憋气 **2.** (*от духоты*) 闷热地 mēnrède, 不通风 bù tōngfēng; в ко́мнате ～ 房间里闷热

ду́шн||ый 闷热的 mēnrède, 令人憋气的 lìngrén biēqìde; ～ый ве́чер 闷热的晚间; ～ое помеще́ние 闷热的房子

душ||о́к *м разг.* **1.** 腐败气味 fǔbài qìwèi, 一点臭味 yīdiǎn chòuwèi; ры́ба с ～ко́м 有点臭味的鱼 **2.** *перен.* 一些气味 yīxiē qìwèi, 味道 wèidao

душо́нка *ж пренебр.*: ни́зкая (по́длая) ～ 极卑鄙的人

ду́эл||ь *ж* 决斗 juédòu; вы́звать на ～ь 要求决斗; дра́ться на ～и 决斗

дуэ́т *м* **1.** (*произведение*) 二重唱乐曲 èrchóngchàng yuèqǔ; 二重奏乐曲 èrchóngzòu yuèqǔ **2.** (*исполнение*) 二重唱 èrchóngchàng; 二重奏 èrchóngzòu; петь ～ом 二重唱

ды́бом: во́лосы вста́ли ～ 头发竖起来; во́лосы вста́ли ～ от стра́ха 吓得毛发悚然, 吓得连头发都竖起来了

дыбы́: [встать] на ～ 1) (*о лошади*) 前足腾起 2) *перен.* 顽强地反对; 执意不肯; я наста́ивал на э́том, а он на ～ 我坚决主张这样, 而他则执意不肯

ды́лда *м, ж разг.* 脚细长的人 jiǎo xìcháng-de rén

дым *м* 烟 yān; густо́й ～ 浓烟; идёт ～ 冒烟 ◇ в ～ 很厉害; ～ коромы́слом 喧嚣; 嘈杂; нет ～а без огня́ *погов.* 无火不起(生)烟; 无风不起浪

дыми́ть *несов.* **1.** 生烟 shēngyān, 冒烟 màoyān; печь дыми́т 炉子冒烟 **2.** (*чем-л.*) 吸烟时喷烟 xīyānshí pēn yān; (*курить*) 吸烟 xīyān; ～ сига́рой 吸雪茄烟; **～ся** *несов.* 冒烟 màoyān, 向外散烟 xiàng wài sànyān; *перен.* 起雾 qǐwù, 腾起 téngqǐ; костёр ещё дыми́тся 篝火还在冒烟; тума́н дыми́тся над реко́й 河上雾气腾腾

ды́мка *ж* **1.** 薄雾 bówù, 一片轻烟 yīpiàn qīngyān; ～ тума́на 薄薄的烟雾 **2.** *уст.* (*ткань*) 薄纱 báshā

ды́мн||ый **1.** 冒烟的 màoyānde, 烟气弥漫的 yānqì mímàn-de; ～ое пла́мя 冒着烟的火苗; ～ая ко́мната 烟气弥漫的屋子 **2.** 有烟的 yǒuyānde, 带烟的 dàiyān-de; ～ый по́рох 有烟火药

дымов||о́й 烟[的] yān[de]; ～а́я труба́ 烟筒; ～о́й снаря́д 烟幕弹; 发烟[炮]弹; ～а́я заве́са 烟幕

дымо́к *м* 一阵微烟 yīzhèn wēiyān, 轻烟 qīngyān

дымохо́д *м* 烟道 yāndào

ды́мчат||ый 烟色[的] yānsè[de]; ～ые очки́ 烟色眼镜

ды́ня *ж* 香瓜 xiāngguā, 甜瓜 tiánguā

дыр||а́ *ж* **1.** 窟窿 kūlong, 洞 dòng, 孔 kǒng; ～а́ в полу́ 地板上的窟窿; ～а́ на чулке́ 袜子上的窟窿; зашить ～у́ 缝裂绽 **2.** *разг.* (*захолустье*) 偏僻地方 piānpì dìfang ◇ заткну́ть ～у́ 匆忙地弥补缺点

ды́рка *ж разг. см.* дыра́

дыря́в||ый 有窟窿的 yǒu kūlong-de; 穿破了的 chuānpòlade; ～ое ведро́ 有窟窿的桶; ～ые сапоги́ 穿破了的皮靴子 ◇ ～ая голова́ 健忘者, 极健忘的人; ～ая па́мять 记性不好

дыха́ни||е *с* **1.** 呼吸 hūxī; учащённое ～е 呼吸急促; о́рганы ～я 呼吸器官 **2.** 呼出的气息 hūchude qìxī, 呵气 hēqì; в лицо́ мне ве́яло её ～е 她呼出的气息拂到我的脸上; согре́ть ру́ки ～ем 用呵气暖手 **3.** *перен.* 吹动 chuīdòng, 气息 qìxī; ～е жи́зни 生命的气息; ～е весны́ 春色 ◇ до после́днего ～я 到死[为止]; второ́е ～е 重新振作精神; 重整旗鼓

дыха́тельн||ый 呼吸的 hūxīde; ～ые о́рганы 呼吸器官; ～ое го́рло 气管

дыша́ть *несов.* **1.** 呼吸 hūxī; тяжело́ ～ 呼吸困难; 喘不过气来 **2.** (*дуть*) 向呵气 xiàng...hēqì, 向...吹气 xiàng...chuīqì; ～ на замёрзшее стекло́ 向结了霜的玻璃上呵气 **3.** *перен.* 表现 biǎoxiàn, 流露 liúlù; 呈现 chéngxiàn; его́ лицо́ дыша́ло отва́гой 他脸上流露出勇敢精神, уж не́бо о́сенью дыша́ло 天空已呈现了秋色 ◇ ～ на ла́дан 濒于死亡, 濒于末日

ды́шло *с* 单辕杆 dānyuángān

дья́вол *м* 恶魔 èmó, 魔鬼 móguǐ

дья́волёнок *м разг.* 小鬼 xiǎoguǐ, 顽童 wántóng

дья́вольски *разг.* 不得了 bùdeliǎo, 要命 yàomìng; ～ уста́л 疲乏得不得了; 累得要命

дья́вольский **1.** 恶魔的 èmóde **2.** *разг.* 要命的 yàomìngde, 极大的 jídàde; ～ое терпе́ние 极大的忍耐; ～ий хо́лод 冷得要命

дья́кон *м церк.* 助祭 zhùjì, 辅祭 fǔjì, 执事 zhíshì

дю́жий *разг.* 强壮的 qiángzhuàngde, 健壮的 jiànzhuàngde; ～ па́рень 強壮的小伙子

дю́жина *ж* 一打 yīdǎ; ～ платко́в 一打手帕; продава́ть ～ми 成打卖 ◇ чёртова ～ 十三[个]

дюйм *м* 英寸 yīngcùn, 吋 cùn

-дюймо́вый *в сложн. сл.* 英寸的 yīngcùnde; трёхдюймо́вый 三英寸的

дю́на *ж* [海边]沙丘 [hǎibiān] shāqiū

дюралюми́ний *м* 硬铝 yìnglǚ

дя́дя *м* **1.** (*старший брат отца*) 伯父 bófù; (*младший брат отца*) 叔父 shūfù; (*брат матери*) 舅父 jiùfù; (*муж тётки по отцу*) 姑父 gūfù; (*муж тётки по матери*) 姨父 yífù **2.** (*обращение*) 伯伯 bóbo, 叔叔 shūshu, 大叔 dàshū **3.** (*мужчина*) 大叔 dàshū; *ирон.* [一条]大汉 [yìtiáo] dàhàn

дя́тел *м* 啄木鸟 zhuómùniǎo

Е

ева́нгел||ие *с* **1.** 福音[书] fúyīn[shū] **2.** *перен.* 经书 jīngshū, 基本书 jīběnshū, 基本作品 jīběn zuòpǐn; **～и́ческий** 福音主义的 fúyīnzhǔyìde, 福音教派的 fúyīn jiàopài-de

е́внух *м* 宦官 huànguān, 太监 tàijiàn, 阉人 yānrén

евре́й *м*, **～ка** *ж* 犹太人 yóutàirén; **～ский** 犹太的 yóutàide; (*древнееврейский*) 希伯来的 xībólái-de; ～ский язы́к 希伯来语

европ||е́ец *м* 欧洲人 ōuzhōurén; **～е́йский** 欧洲的 ōuzhōude; (*западный*) 西[的] xī[de]; ～е́йские стра́ны 欧洲的国家; ～е́йская пи́ща 西餐; оде́жда ～е́йского покро́я 西服

е́герь *м* **1.** 雇佣猎人 gùyong lièrén **2.** *воен.* 猎兵 lièbīng

еги́петский 埃及的 āijíde

египтя́н||ин *м*, **～ка** *ж* 埃及人 āijírén

его́ **1.** *род., вин. от* он *и* оно́; я люби́л ～ 我爱他 **2.** *в знач. притяж. мест.* (*о мужчинах*) 他的 tāde; (*о животных и неодушевлённых предметах*) 它的 tāde; ～ семья́ 他的家

егоза́ *м, ж разг.* 坐不住的人 zuòbuzhùde rén, 坐立不安的人 zuò-lì bù'ān-de rén

егози́ть *несов. разг.* **1.** 坐立不安 zuò-lì bù'ān, 瞎忙 xiāmáng **2.** *перен.* (*перед кем-л. заискивать*) 巴结 bājie, 逢迎 féngyíng

ед||а́ *ж* **1.** (*действие*) *см.* есть; во вре́мя ～ы́ 在吃饭的时候; мо́йте ру́ки пе́ред ～о́й 饭前要洗手 **2.** *разг.* (*пища*) 食物 shíwù, 食品 shípǐn; вку́сная ～а́ 好吃的食物

едва́ **1.** *нареч.* (*с трудом*) 好[不]容易地 hǎo[bù]róngyide, 勉强地 miǎnqiǎngde; я ～ разыска́л э́ту кни́гу 我好容易才找到这本书; она́ ～ удержива́ла слёзы 她很勉强地忍住眼泪 **2.** *нареч.* (*чуть*) 差[一]点 chā[yī]diǎn, 几乎 jīhū; 有点 yǒudiǎn; ～ успе́л на по́езд 几乎赶不上火车; 差一点没赶上火车; ～ освещённая ко́мната 仅有一点光线的房间 3. *нареч.* (*только что*) 刚[刚] gāng [-gāng], ему́ ～ ми́нуло два́дцать лет 他刚满二十岁 **4.** *союз* 刚一...就(便) gāng yī...jiù(biàn); ～ я вошёл в ко́мнату, как зазвони́л телефо́н 我刚一进屋, 电话就响了 ◇ ～ ли 大概不; 未必; 不见得; ～ ли он придёт ско́ро 他未必能很快就来吧; ～ ли не 几乎是; 差不多

едине́ние *с* 统一 tǒngyī, 一致 yīzhì

едини́ц||а *ж* **1.** (*цифра*) 一 yī; написа́ть ～у 写一字 **2.** (*отметка*) 一分 yīfēn; ученик получи́л ～у 学生得了一分 **3.** *мн.* **～ы** *мат.* 个位 gèwèi, 个数 gèshù; при сложе́нии ～ы скла́дываются с ～ами 作加法时个位与个位相加 **4.** (*величина измерения*) 单位 dānwèi; **～а** длины́ 长度单位; ～а си́лы то́ка 电力单位 **5.** (*самостоятельная часть в целом*) 单位 dānwèi; администрати́вная ～а 行政单位; боева́я ～а 战斗单位 **6.** *мн.* **～ы** (*немногие*) 极少数 jí shǎoshù; 不多几个 bù duō jǐge; то́лько ～ы не

выполня́ют пла́на 只有极少数几个人没有完成计划; ～ы ду́мают так 仅少数人那样想

едини́ч‖ный 1. (*единственный*) 唯一的 wéiyīde, 单独的 dāndúde, 单个 dāngè; ～ый факт 唯一的事实 2. (*отдельный*) 个别的 gèbiéde, 极少数的 jí shǎoshù-de; ～ые слу́чаи 一些个别的机会

единобо́рство *с* 个对个的战斗 gè duì gè-de zhàndòu, 单独决斗 dāndú juédòu

единобра́чие *с* 一夫一妻制 yīfū-yīqīzhì

единовла́ст‖ие *с* 独裁 dúcái, 专制 zhuānzhì; (*единоначалие*) 一长制 yīzhǎngzhì, 一元化 yīyuánhuà; **～ный** 独裁的 dúcáide, 专制的 zhuānzhìde; ～ный правитель 独裁的执政者

единовре́менно (*один раз*) 一次地 yīcìde, 一回地 yīhuíde; (*сразу*) 总共地 zǒnggòngde

единовре́менн‖ый 一次的 yīcìde, 一回的 yīhuíde; 总共的 zǒnggòngde; ～ое посо́бие 一次补助金

единогла́сие *с* 一致同意 yīzhì tóngyì, 全体一致 quántǐ yīzhì

единогла́сно 一致地 yīzhìde; при́нято ～ 一致通过

единогла́сн‖ый 一致的 yīzhìde; ～ое мне́ние 一致的意见

единоду́ш‖ие *с* 同心一意 tóngxīn yīyì, 全体一致 quántǐ yīzhì; **～ный** 同心的 tóngxīnde, 全体一致的 quántǐ yīzhì-de, 万众一心的 wànzhòng-yīxīn-de; ～ное одобре́ние 一致的赞同

единокро́вн‖ый 1. 同父异母的 tóngfù-yìmǔ-de; ～ые бра́тья 同父异母[的]兄弟 2. (*единоплеменный*) 同族的 tóngzúde

единоли́чн‖ик *м* 个体农民 gètǐ nóngmín, 单干[农]户 dāngàn[nóng]hù; **～ый** 1. 个体的 gètǐde, 单干户的 dāngànhùde; ～ое хозя́йство 个体经济; ～ая со́бственность 个体所有制 2. 一人[的] yīrén[de], 独裁[的] dúcái[de]; ～ая власть 一人掌权; 独裁政权

единомы́слие *с* 志同道合 zhìtóng-dàohé

единомы́шленник *м* 1. 同志 tóngzhì, 志同道合者 zhìtóng-dàohé-zhě 2. (*сообщник*) 同伙 tónghuǒ, 同谋者 tóngmóuzhě

единонача́лие *с* 一长制 yīzhǎngzhì, 一元化 yīyuánhuà

единообра́з‖ие *с* 划一 huàyī, 同一样式 tóngyī yàngshì; **～ный** 同样的 tóngyàngde, 同一样式的 tóngyī yàngshì-de

единоплеме́нник *м* 同族人 tóngzúrén

единоутро́б‖ный 异父同母的 yìfù-tóngmǔ-de; ～ые бра́тья 异父同母[的]兄弟

еди́нственно 1. *нареч.* 唯一地 wéiyīde, 单一地 dānyīde; ～ доступный спо́соб 唯一可行的方法 2. *в знач. частицы* (*только, исключительно*) 仅仅 jǐnjǐn, 只 zhǐ; ～, о чём я прошу́... 我请求的只不过是...

еди́нственн‖ый 1. (*только один*) 唯一的 wéiyīde, 单一的 dānyīde, 单独的 dāndúde; ～ый экземпля́р газе́ты 唯一的一份报纸; ～ый сын 独子 2. (*исключительный*) 无比的 wúbǐde, 卓越的 zhuōyuède; 独特的 dútède; ～ый в своём ро́де 无双的 ◇ ～ое число́ *грам.* 单数

еди́нство *с* 1. (*общность*) 一致 yīzhì, 共同[性] gòngtóng[xìng]; ～ взгля́дов 观点的一致 2. (*сплочённость*) 团结 tuánjié, 统一 tǒngyī; ～ па́ртии 党的团结 3. (*неразрывность*) 结合 jiéhé, 联系 liánxì; ～ теории и пра́ктики 理论和实践的结合 ◇ ～ противополо́жностей *филос.* 对立的统一

еди́н‖ый 1. (*объединённый, цельный*) 统一[的] tǒngyī[de]; 完整的 wánzhěngde; ～ое це́лое 统一的整体; ～ый фронт 统一战线 2. (*общий, одинаковый*) 一致[的] yīzhì[de], 同一[的] tóngyī[de]; ～ая во́ля 一致意志 3. (*один, единственный*) 一个 yīgè, 一点儿 yīdiǎnr; там не́ было ни ～ой души́ 那里一个人也没有 ◇ все до ～ого 全体; 无一例外; всё ～о 一个样; 没有分别

е́дк‖ий 1. *хим.* 苛性[的] kēxìng[de], 腐蚀性[的] fǔshíxìng[de]; ～ий натр 苛性钠; ～ая кислота́ 腐蚀性酸 2. (*раздражающий*) 刺激的 cìjīde, 刺鼻的 cìbíde; ～ий за́пах 刺鼻的气味 3. *перен.* (*колкий, язвительный*) 刻薄的 kèbóde, 讥刺的 jīcìde, 挖苦的 wākude; ～ие слова́ 挖苦话; ～ая ирония 刻薄的讽刺

е́дкост‖ь *ж* 1. *хим.* 苛性 kēxìng, 腐蚀性 fǔshíxìng 2. *перен.* (*колкость*) 尖刻的话 jiānkèdehuà, 刻薄话 kèbóhuà

еда́к *м* 1. (*потребитель*) 消费者 xiāofèizhě; (*в семье*) 人口 rénkǒu, 口 kǒu; распредели́ть по ～а́м 按人口分配; семья́ из трёх ～о́в 三口人的家 2. *разг.* 吃的人 chīde rén; хоро́ший ～ 很能吃的人; 饭量大的人; плохо́й ～ 不能多吃的人; 饭量小的人

её 1. *род., вин. от* она́; её нет до́ма 她不在家 2. *в знач. притяж. мест.* (*о женщинах*) 她的 tāde; (*о животных, неодушевлённых предметах*) 它的 tāde; я пошёл к её бра́ту 我到她的兄弟那里去了

ёж *м* 1. *зоол.* 刺猬 cìwei 2. *воен.* 拒马 jùmǎ, 球形铁丝网 qiúxíng tiěsīwǎng; металли́ческий ～ 金属拒马; прово́лочный ～ 菱形拒马 ◇ морско́й ～ *зоол.* 海胆

ежеви́ка *ж* 1. (*растение*) 悬钩子 xuángōuzi 2. (*ягода*) 黑莓 hēiméi

ежего́дник *м* 年鉴 niánjiàn, 年刊 niánkān, 年报 niánbào; астрономи́ческий ～ 天文年鉴(年历)

ежего́дно 每年 měi nián, 年年 niánnián; ～ переизбира́ть 每年改选一次

ежего́дный 每年的 měi nián-de, 一年一度的 yī nián yī dù-de

ежедне́вно 每日 měi rì, 每天 měi tiān, 天天 tiāntian

ежедне́вн‖ый 1. 每天的 měi tiān-de, 天天的 tiāntiānde, 每日的 měi rì-de; ～ое чте́ние газе́т 天天读报; ～ые посеще́ния 每日的访问 2. (*повседневный, обычный*) 经常的 jīngchángde, 日常的 rìchángde; ～ые забо́ты 日常的操劳

ежеме́сячник *м* 月刊 yuèkān, 月报 yuèbào

ежеме́сячно 每月 měi yuè, 月月 yuèyuè

ежеме́сячный 每月的 měi yuè-de, 月月的 yuèyuède; 按月的 àn yuè-de; ～ журна́л 月刊[杂志]

ежемину́тно 1. 每分钟地 měi fēnzhōng-de 2. (*постоянно*) 经常不断地 jīngcháng bùduàn-de

ежемину́т‖ный 1. 每分钟的 měi fēnzhōng-de 2. (*постоянный*) 经常不断的 jīngcháng bùduàn-de, 时时刻刻的 shíshí-kèkè-de; ～ые напомина́ния 经常不断的提醒; ～ые телефо́нные звонки́ 时时刻刻地打电话

еженеде́льн‖ик *м* 周刊 zhōukān, 周报 zhōubào; **～ый** 每星期的 měi xīngqī-de, 每周的 měi zhōu-de; ～ый журна́л 周刊[杂志]

ежечаса́но 每小时地 měi xiǎoshí-de

ежеча́сный 每小时的 měi xiǎoshí-de

ёжиться *несов.* 1. 蜷缩 quánsuō, 瑟缩 sèsuō 2. *разг.* (*стесняться*) 腼腆 miǎntian; (*колебаться*) 踌躇 chóuchú

ежо́в‖ый: держа́ть *кого-л.* в ～ых рукави́цах 极严厉地对待

езд‖а́ *ж* 1. 行驶 xíngshǐ, 驾驶 jiàshǐ; (*верховая, на велосипеде*) 骑 qí; (*на машине, поезде*) 乘[车] chéng[chē]; ～á на автомоби́ле 乘(坐)汽车走 2.: пять часо́в ～ы́ 乘车行驶五小时的路程

е́зд‖ить *несов.* 1. (*в машине, экипаже и т. п.*) 乘 chéng; (*верхом, на велосипеде*) 骑 qí; ～ить на по́езде 乘火车; он три ра́за ～ил в Москву́ 他到莫斯科去过三次 2. 能驾[驶] néng jià[shǐ], 会骑 huì qí; она́ ～ит верхо́м 她会骑马 3. *разг.* 来回移动 láihuí yídòng; пла́нка ～ит по лине́йке 平板顺着滑尺来回移动

е́здк‖а *ж разг.* 行驶 xíngshǐ, 走 zǒu; привезти́ дрова́ в две ～и 把劈柴分两次运来

ездов‖о́й 1. *прил.* 拉车用的 lāchēyòngde; ～ы́е соба́ки 拉车的狗 2. *в знач. сущ. м воен.* 驭手 yùshǒu

ездо́к *м* 1. 乘者 chéngzhě; (*верхом*) 骑者 qízhě; запозда́лый ～ 夜晚的骑者 2. 会骑的人 huì qí-de rén, 骑手 qíshǒu; отли́чный ～ на велосипе́де 骑自行车的能手 ◇ сюда́ (туда́) я бо́льше не ～! 我再不到这里(那里)来(去)啦!

ей *дат. от* она́; я ～ уже́ сказа́л 我已经给她说

ей-бо́гу *разг.* 实实在在 shíshízàizài; ～, не зна́ю 我实在不知道

ёкать, ёкнуть *разг.*: у меня́ се́рдце ёкнуло 我心里发紧了; (*от страха*) 心悸; 惊悸

ёкнуть *сов. см.* ёкать

е́ле 1. (*с трудом*) 好[不]容易地 hǎo[-bù]róngyide, 勉强地 miǎnqiǎngde; я ～ дошёл 很勉强地才走到了 2. (*почти не*) 几乎不 jīhū bù, 差[一]点不 chā [yī]diǎn bù; ～ слы́шный 差一点听不到的; 勉强能听到的 ◇ он ～ ды́шит 他半死; 他奄奄一息了

е́ле-е́ле 勉勉强强地 miǎnmiǎnqiǎngqiǎngde ◇ ～ душа́ в те́ле 极衰弱的身体

еле́йн‖ый (*слащавый*) 过于甜密的 guòyú tiánmì-de; (*подобострастный*) 谄媚的 chǎnmèide, 油滑的 yóuhuáde; ～ое выраже́ние лица́ 脸上过于甜密的表情; говори́ть ～ым го́лосом 说话,油腔滑调

ёлк‖а *ж* 1. *см.* ель 2. (*новогодняя*)

新年松树 xīnnián sōngshù, 新年[节]树 xīnnián[jié]shù; (*рождественская*) 圣诞[节]树 shèngdàn[jié]shù 3. (*праздничество*) 新年树游艺会 xīnniánshù yóuyìhuì; пригласи́ть на ~у 请参加新年树游艺会

ело́в||ый 云杉[的] yúnshān[de], 罗汉松[的] luóhànsōng[de]; ~ая ши́шка 云杉球果

ело́зить *несов. разг.* 爬来爬去 pálái páqù, 爬行 páxíng; ~ по́ полу 在地板上爬来爬去

ёлочка *ж* 1. *см.* ель 2. (*об узоре*) 杉针形的花纹 shānzhēnxíngde huāwén

ёлочн||ый 1. 云杉[的] yúnshān[de] 2. 新年[节]树用的 xīnnián[jié]shù yòng-de; ~ые украше́ния 装饰新年树的玩物

ель *ж* 云杉 yúnshān, 罗汉松 luóhànsōng

е́льник *м* 1. (*лес*) 云杉林 yúnshānlín 2. (*ветки*) 砍下的杉树枝 kǎnxiade shānshùzhī

ёмк||ий 容量大的 róngliàng dà-de; **~ость** *ж* 1. 容量 róngliàng; едини́ца ~ости 容量单位 2. (*сосуд*) 容器 róngqì 3. *эл.* 电容 diànróng

ему́ *дат. от* он; напо́мни ~ о да́нном обеща́нии 提醒他别忘了所作的允诺

ено́т *м* 貉 hé, 貉子 háozi; **~овый** 貉[的] hé[de]; (*из меха енота*) 貉皮[的] hépí[de]

епи́скоп *м* 主教 zhǔjiào

ерала́ш *м разг.* 混乱 hùnluàn, 乱七八糟 luànqībāzāo; у него́ в ко́мнате стра́шный ~ 他的屋里弄得乱七八糟

е́ресь *ж* 1. *рел.* 异教 yìjiào, 邪说 xiéshuō 2. (*чушь*) 胡说八道 húshuōbādào

ёрзать *несов. разг.* 坐不安定 zuò bù ān dìng; ~ на сту́ле от волне́ния 因为焦急在椅子上坐不安稳

еро́шить, взъеро́шить *разг.* 弄蓬松 nòng péngsōng, 弄散乱 nòng sǎnluàn; взъеро́шить во́лосы 弄得头发蓬松; **~ся** *несов. разг.* 蓬乱 péngluàn, 散乱 sǎnluàn

ерунд||а́ *ж разг.* 1. (*чепуха*) 胡说[八道] húshuō[bādào], 瞎说 xiāshuō; говори́ть ~ý 胡说八道 2. (*пустяки*) 小事 xiǎoshì, 算不得一回事 suànbudé yīhuí shì; не сто́ит расстра́иваться из-за тако́й ~ы́ 为这样的小事不值得烦恼; научи́ться пла́вать — су́щая ~а́ 学会游泳那算不了一回事

ёрш *м* 1. (*рыба*) [棘]鲈 [jí]lú 2. (*щётка*) *см.* ёршик

ёршик *м* 圆刷子 yuán shuāzi; проволо́чный ~ 金属丝刷子

ерши́ться *несов. разг.* 发脾气 fā píqi, 发急 fājí; (*упрямиться*) 顽强 wánqiáng

е́сли 1. 如果 rúguǒ, 若是 ruòshì, 要是 yàoshi; ~ вы уста́ли, [то] иди́те отдохну́ть 您如果觉得累的话, 那么去休息吧; ~ он прндёт, я скажу́ ему́ 他若来我就告诉他; ~ бы не дождь, он пошёл бы гуля́ть 如果不下雨, 他就散步去了 2. (*коль скоро*) 既然 jìrán; ~ я прошу́, то зна́чит э́то необходи́мо 既然我请求, 那么可见这是必要的 3. (*при сопоставлении*) 如果说..., 那么... rúguǒ shuō..., nàme... —方面..., [另]一方面... yī fāngmiàn..., [lìng] yī fāngmiàn...; ~ на се́вере на́шей страны́ ещё бесну́ется вью́га, то на ю́ге её уже́ распуска́ются цветы́ 在我国的北方还是大雪纷飞, 而在南方已是百花吐艳 4. (*допустим даже*) 即使 jíshǐ; ~ да́же он дово́лен, то никогда́ не пока́жет э́того 即使他满意, 他从来也不表示这个 ◇ ~ бы не... 假设不[是]...; 要不是...; ~ бы не ты, я бы не знал, что де́лать 要不是你的话, 我就不知道怎么办好; ~ [и] не..., то... 虽然..., 可是...; 不是..., 就是...; вещь, ~ и не дешева́, то хороша́ 东西虽然不贱, 但是好; э́то зада́ние вы́полнит ~ не он, то друго́й 这项任务不是由他, 就是由别人来完成; что, ~...?如果..., 怎么样呢?; 假使..., 怎么好?; что, ~ я сам пое́ду? 如果我自己去, 怎么样呢?; что, ~ бы...? 好不好?; 行不行?; что, ~ бы вы зашли́ к нам по́сле кино́? 看完电影您到我们家来, 好不好?; ~ не... 也许是; 甚至是; он среди́ нас оди́н из са́мых си́льных, ~ не са́мый си́льный 他在我们中间是气力最大者之一, 也许是气力最大的人; ~ хоти́те 也可以说; э́то, ~ хоти́те, — истори́ческая необходи́мость 这也可以说是历史上的必要; ~ [уж] на то пошло́ 既然如此

есте́ственно 1. *нареч.* 自然[地] zìrán[de] 2. *в знач. вводн. сл.* 自然 zìrán, 当然 dāngrán

есте́ствени||ость *ж* 天然 tiānrán, 自然 zìrán, 天真 tiānzhēn; **~ый** 1. 自然[的] zìrán[de], 天然[的] tiānrán[de]; ~ые бога́тства 天然富源(资源); ~ые грани́цы 天然的边界; ~ые нау́ки 自然科学 2. (*по законам природы*) 自然性的 zìránxìngde, 本来的 běnláide; ~ая смерть 自然的死; 寿终; ~ый цвет ко́жи 皮肤的本色; 天生的肤色 3. (*нормальный*) 自然的 zìránde, 当然的 dāngránde; ~ый вы́вод 自然的结论; ~ым о́бразом 自然而然; 自然地 4. (*обычный, непринуждённый*) 自然的 zìránde, 正常的 zhèngchángde; ~ая по́за 自然的姿势 ◇ ~ая на́добность 大小便

естествозна́ние *с* 自然科学 zìrán kēxué

естествоиспыта́тель *м* 自然科学家 zìrán kēxuéjiā

есть I, съесть 1. (*питаться*) 吃 chī, 食 shí; ~ рис 吃米饭; ~ суп ло́жкой 用匙喝汤; он не ест мя́са 他不吃肉; кто не рабо́тает, тот не ест 不劳动者不得食; е́шьте на здоро́вье! 请随便吃吧! 2. *тк. несов.* (*разъедать*) 侵蚀 qīnshí, 腐蚀 fǔshí; ржа́вчина ест желе́зо 锈侵蚀铁 3. *тк. несов.* (*раздражать — о дыме и т. п.*) 呛 qiàng, 辣 là, 刺激 cìjī; дым ест мне глаза́ 烟呛我的眼睛; 烟辣眼痛 4. *разг.* (*попрекать*) 责难 zénàn, 责骂 zémà ◇ ~ *кого-л.* глаза́ми 注视; 凝视; ~ чужо́й хлеб 靠别人过活; ешь — не хочу́ 食品丰盛

есть II (*наст. вр. гл.* быть) 1. 是 shì; *книжн.* 为 wéi; фотогра́фия ~ род иску́сства 照相是一种艺术; что ~ и́стина? 真理是什么?; де́сять ду́ней ~ (составля́ют) оди́н чи 十寸为一尺 2. (*имеется*) 有 yǒu; ~ но́вое реше́ние 有新的决定; ~ наде́жда 有希望 ◇ так и ~! 真是这样; 一点不错; ~ тако́е де́ло! 好吧!; 就那么着吧!; что ~ си́лы 尽全力

есть III *межд.* (*ответ на команду*) 是 shì

ефре́йтор *м* 上等兵 shàngděngbīng

е́хать *несов.* 1. *см.* е́здить; е́хать на по́езде (по́ездом) 乘火车去; ~ в командиро́вку 出差去 2. (*двигаться — о средствах передвижения*) 开着 kāizhe, 行驶 xíngshǐ; е́дет автомоби́ль 汽车在行驶 3. *разг.* (*сдвигаться, скользить*) 歪向 wāixiàng, 滑[向] huá[xiàng]; га́лстук е́дет на бок 领带歪滑到一边; ша́пка е́дет на́бок 帽子向旁边歪着 ◇ да́льше ~ не́куда 糟到极点

ехи́дна *ж* 1. *зоол.* 针鼹 zhēnyǎn 2. *перен. разг.* 狠毒的人 hěndúde rén, 阴险的人 yīnxiǎnde rén

ехи́дничать, съехи́дничать *разг.* 挖苦 wāku, 恶毒讽刺 èdú fěngcì

ехи́дн||ый 阴险的 yīnxiǎnde, 奸[毒]的 jiān[dú]de, 挖苦的 wākude; ~ая улы́бка 奸笑; ~ое замеча́ние 挖苦的评语

ехи́дство *с* 阴险 yīnxiǎn, 毒辣 dúlà

ещё 1. *нареч.* (*дополнительно, больше*) 再 zài, 又 yòu; съешь ~ хле́ба 再吃一点面包吧; ~ раз! 再[来]一次; прошло́ ~ мину́т де́сять 又过了十分钟左右; чита́йте ~ раз 再读一遍 2. *нареч.* (*до сих пор, пока*) 还 hái, 尚 shàng; ~ успе́ем на собра́ние 我们还能赶上开会; он ~ бодр 他[的]精神还好; нет ~ 还没有; ~ мал 年纪尚小; 还小 3. *нареч.* (*уже*) 早在...就... zǎo zài...jiù...; 还在...就... hái zài...jiù... ~ в 1917 году́ 早在1917年; уе́хал ~ неде́лю наза́д 还在一星期前就走了 4. *нареч.* (*при сравнит. ст.*) 更[加] gèng[jiā]; ~ бо́льше, лу́чше 更多更好; внести́ ~ бо́льший вклад 作出更大的贡献 5. *частица усил.*: куда́ ~ идти́, я уста́л 往哪里去啊, 我累了; кому́ ~ охо́та вози́ться 谁愿意找麻烦啊! ◇ ~ бы! 1) 当然啦; 那还用说吗?; 2) 还能...吗?; ~ бы ты отказа́лся! 你还能拒绝吗?; ~ како́й! 别提多么...!; он хоро́ший стрело́к? — Ещё како́й! 他是好枪手吗? — 别提多么好啦!; ~ ка́к! 别提多么...!; 那真了不起; он говори́т по-ру́сски? — Ещё как! 他会不会说俄语? — 别提多么好啦!; всё ~ 仍然; 迄今; ~ чего́? 不行; ~ ничего́ 还不要紧; 还不算怎么样

ею *тв. от* она́; я о́чень дово́лен ~ 我对她很满意

Ж

ж *см.* же

жа́ба I *ж зоол.* 蟾蜍 chánchú, **癞蛤蟆** làihámа

жа́ба II *ж*: грудна́я ~ 心绞痛

жа́бры *мн.* 鳃 sāi

жа́воронок *м* 云雀 yúnquè

жа́дина *м, ж разг.* 贪婪的人 tānlánde rén, 吝啬的人 lìnsèderén

жа́дничать *несов. разг.* 贪 tān, 贪婪 tānlán; (*скупиться*) 吝啬 lìnsè

жа́дно 贪[地] tān[de], 贪婪地 tānlánde; (*с интересом*) 热切地 rèqiède, 贪求[地] tānqiú[de]; ~ есть 贪吃; 狼吞虎咽地吃; ~ желáть 贪婪地想得到; ~ стремúться к знáнням 贪求知识; ~ читáть 如饥似渴地阅读

жáдн||ость *ж* 1. 贪心 tānxīn, 贪欲 tānyù; непомéрная ~ость 贪得无厌 2. (*скупость*) 吝啬 lìnsè, 悭吝 qiānlìn; **~ый** 1. 贪[的] tān[de], 贪婪的 tānlánde; 贪求的 tānqiúde, 渴求的 kěqiúde; ~ый к деньгáм 贪财; ~ый на едý (до еды́) 贪食; 贪嘴; ~ый взор 贪婪的目光 2. (*скупой*) 吝啬的 lìnsède, 悭吝的 qiānlìnde; ~ый человéк 吝啬鬼; 吝啬的人

жáжд||а *ж* 1. 渴 kě, 口渴 kǒukě; испы́тывать ~у 感到口渴; 觉渴; я испы́тываю ~у 我渴了; утоли́ть ~у 解渴; 止渴 2. *перен.* 渴望 kěwàng, 渴求 kěqiú; ~а знáний 渴望知识

жáждать *несов.* 1. 渴 kě, 发渴 fākě 2. *перен.* 渴望 kěwàng, 渴求 kěqiú, 贪求 tānqiú; ~ успéха 渴望成功; нарóды жáждут мúра 各国人民渴望和平

жакéт *м*, **~ка** *ж* 女短上衣 nǚduǎnshàngyī

жале́ть, пожале́ть 1. (*чувствовать жалость*) 怜悯 liánmǐn, 怜惜 liánxī, 怜恤 liánxù; ~ сирóт 怜悯孤儿 2. (*сожалеть*) 惋惜 wǎnxī, 遗憾 yíhàn, 可惜 kěxī; жалéю, что знакóмство не состоя́лось 未能结识, 觉得遗憾; я жалéл, что врéмя пропáло зря 时间白白浪费了, 我感到可惜 3. (*беречь*) 珍惜 zhēnxī, 爱惜 àixī; (*скупиться*) 吝惜 lìnxī, 舍不得 shěbudé; ~ врéмя 珍惜时间; не ~ жúзни 不惜牺牲; ~ дéньги 舍不得钱; не жалéя снл 不遗余力

жáлить, ужáлить 螫 shì, 蜇 zhē; (*о змее*) 咬 yǎo

жáлк||ий 1. 可怜的 kěliánde, 令人可怜的 lìng rén kělián-de, 凄惨的 qīcǎnde; **~ий** внд 令人可怜的样子; ~ая улы́бка 可怜的微笑 2. (*невзрачный*) 难看的 nánkànde; (*об одежде*) 褴褛的 lánlǚde, 破烂的 pòlànde; одéжда в ~ом состоя́нии 褴褛的衣服 3. (*ничтожный*) 毫无价值的 háowú jiàzhí-de, 可鄙的 kěbǐde; ~ий успéх 毫无价值的成绩; игрáть ~ую роль 扮演可鄙的角色; **~ий** трус 胆小如鼠

жáлко *см.* жаль

жáло *с* 1. (*пчелы́, осы́ и т.п.*) 刺 cì, 针 zhēn; (*скорпиона*) 钩子 gōuzi; (*комара*) 喙 huì; (*змей*) 信子 xìnzi; пчели́ное ~ 蜜蜂的刺 2. *перен.* 锋芒 fēngmáng, 矛头 máotóu; ~ сатúры 讽刺的锋芒

жáлоб||а *ж* 1. 诉苦 sùkǔ, 抱怨 bàoyuàn, 埋怨 mányuan; гóрькая ~а 痛苦的诉苦; ~ы на одинóчество 因孤独而诉苦 2. (*заявление*) 申诉 shēnsù, 控诉 kòngsù; подáть ~у на *кого-л.* 对...提出控诉; пúсьменная ~а 控诉书; 申诉状; кассацúонная ~а 上诉[状]; 上告[状]; **~ный** 诉苦的 sùkǔde, 抱怨的 bàoyuànde, 悲哀的 bēi'āide, 悲伤的 bēishāngde; ~ное пéнне 悲哀的歌唱 ◇ **~ная кни́га** 意见簿

жáлобщик *м юр.* 申(控)诉人 shēn(kòng)sùrén

жáлованье *с* 薪金 xīnjīn, 薪水 xīnshui; (*рабочих*) 工钱 gōngqian

жáловать, пожáловать 1. *уст.* (*награждать*) 赏赐 shǎngcì, 奖赏 jiǎngshǎng, 赐予 cìyǔ; ~ тúтул 赐予官爵 2. *тк. несов.* (*уважать*) 赏识 shǎngshí, 重视 zhòngshì; (*оказывать внимание*) 关照 guānzhào; прошý любúть да ~ 请多关照; не ~ 不重视; 不赏识; начáльство егó не óчень жáлует 上级不很赏识他 3. *уст.* (*приходить*) 光临 guānglín, 来到 láidào; он давнó к нам не жáлует 他好久不光临我们这里啦 ◇ добрó пожáловать! 欢迎!

жáловаться, пожáловаться 1. 埋怨 mányuan, 抱怨 bàoyuàn; ~ на несправедлúвость 埋怨不公道; ~ на свою́ судьбý 抱怨命运不好; на что вы жáлуетесь? 您觉得哪儿不好(不舒服)? 2. (*подавать жалобу*) 控诉 kòngsù; ~ на *кого-л.* в суд 向法院控诉... 3. *разг.* (*ябедничать*) 说...坏话 shuō...huàihuà; ~ в шкóле на товáрищей 向学校当局说同学们的坏话

жáлостливый *разг.* 富有怜悯心的 fùyǒu liánmǐnxīn-de, 极疼人的 jí téng rén-de

жáлостный *разг.* 1. (*сострадательный*) 怜悯的 liánmǐnde, 怜惜的 liánxīde; ~ взгляд 怜悯的眼光 2. (*печальный*) 悲伤的 bēishāngde, 哀苦的 āikǔde; ~ гóлос 哀苦的声音

жáлост||ь *ж* 1. (*сострадание*) 怜悯[心] liánmǐn[xīn], 惋惜 wǎnxī; из ~и 出于怜悯心; сдéлать *что-л.* из ~и 由于怜悯而作... 2. (*печаль*) 哀怜[心] āilián[xīn]; с ~ью смотрéть на *кого-что-л.* 哀怜地望着 ◇ какáя ~ь! 多么遗憾!; опоздáли на пóезд, какáя ~ь! 太遗憾了, 误了火车

жаль 1. *в знач. сказ. безл.* 可怜 kělián, 怜惜 liánxī; мне ~ егó 我怜惜他 2. *безл. в знач. сказ.* 可惜 kěxī, 遗憾 yíhàn; ~ потрáченного врéменн 可惜浪费了的时间; ~ расставáться с вáми 要和你们分别了, 真遗憾 3. *в знач. сказ. безл.* (*о нежелании лишаться чего-л.*) 舍不得 shěbudé, 吝惜 lìnxī; емý ~ дéнег 他舍不得钱 4. *в знач. вводн. сл.* 可惜 kěxī, 遗憾 yíhàn; поéхать, ~, врéмени нет 可惜没有时间去

жалюзи́ *с нескл.* (*створки окон*) 风窗 fēngchuāng, 百叶窗 bǎiyèchuāng; (*шторы*) 百叶帘 bǎiyèlián; 板帘 bǎnlián

жандáрм *м* 宪兵 xiànbīng

жанр *м* 1. *иск.* 种类 zhǒnglèi, 体裁 tǐcái 2. *жив.* 风俗画 fēngsúhuà, 生活写实画 shēnghuó xièshíhuà, 世态画 shìtàihuà 3. (*манера, стиль*) 风格 fēnggé; в нóвом ~е 新风格

жáнров||ый: ~ая жúвопнсь 风俗画; ~ая сцéна (картúна) 风俗人情的场面(情景)

жар *м* 1. 热 rè, 热气 rèqì; (*зной*) 炎热 yánrè, 暑热 shǔrè; óбдало ~ом 热气侵袭 2. (*жаркое место*) 最热的地方 zuì rè-de dìfang; кастрю́ля стои́т на ~ý 锅[放]在最热的地方 3. *разг.* (*горячие угли*) 红炭火 hóng tànhuǒ; загрестú ~ в печú 把炉子里的红炭火扒成一堆; как ~ горéть 亮得象红炭火 4. (*повышенная температура*) 发烧 fāshāo, 高温度 gāo wēndù; больнóй в ~ý 病人发烧; у негó ~ спал 他的烧退了 5. (*разгорячённое состояние*) 发红 fāhóng, 冒火 màohuǒ; бросáет то в ~, то в хóлод 忽冷忽热; егó брóснло в ~ от э́тнх слов 因为这话他就冒火了 6. (*рвение*) 热情 rèqíng, 热心 rèxīn; (*горячность*) 热烈 rèliè, 激情 jīqíng; рабóтать с ~ом 热心地工作着; говорúть с ~ом 激情而言 ◇ чужúми рукáми ~ загребáть 坐享其成

жар||á *ж* 热 rè, 炎热 yánrè, 暑热 shǔrè; сúльная ~á 酷热(暑); в сáмую ~ý 在最热的时候; ~á стои́т 连日炎热

жаргóн *м* 同行语 tónghángyǔ, 行话 hánghuà; (*воровской*) 黑话 hēihuà, 暗语 ànyǔ; ~ торгóвцев 商人行话; **~ный:** ~ное выражéнне 行话的辞句; ~ная лéксика 同行词汇

жáреный (*на сковороде*) 煎的 jiānde; (*над пламенем*) 烤的 kǎode; (*в кипящем масле*) 炸的 zhàde

жáр||ить *несов.* 1. (*на сковороде*) 煎 jiān; (*над пламенем*) 烤 kǎo; (*в кипящем масле*) 炸 zhá; ~ котлéты 煎肉饼; ~ картóшку 炸土豆; ~ мя́со 烤肉 2. (*прокаливать*) 炒 chǎo, 烘炒 hōngchǎo; ~ сéмечки ты́квы 炒瓜子; ~ кóфе 烘炒咖啡豆 3. *разг.* (*о солнце*) 晒 shài; сóлнце ~ило нас нещáдно 太阳酷烈地晒了我们; ну и **~нт** сегóдня! 今天太阳晒得很厉害; **~ся** *несов.* 1. *см.* жáрить 1; котлéты жáрятся 肉饼在煎着 2. *разг.* 烤火 kǎohuǒ; 晒 shài; онá цéлый день жáрнлась у плиты́ 她在炉灶旁边烤了一整天了; ~ся на сóлнце 晒太阳

жáрк||ий 1. 热的 rède, 炎热的 yánrède, 酷热的 kùrède; ~ие лучú сóлнца 太阳的热光线; **~ий** день 热天; ~ая погóда 酷热天气 2. (*пылкий, страстный*) 热烈的 rèliède, 热心的 rèxīnde; **~ий** поцелýй 热烈的接吻 3. (*бурный*) 热烈的 rèliède, 炽热的 chìrède; (*сильный*) 激烈的 jīliède; **~ий** спор 热烈的争论; **~ий бой** 激烈的战斗; 激战 4. (*тропический*) 热带的 rèdàide; ~не стрáны 热带国家; **~ий** пóяс *геогр.* 热带

жáрко 1. *нареч. см.* жáркий 1, 2; ~ натóпленная печь 炉子烧得太热了; ~ спóрнть 热烈地争论 2. *в знач. сказ. безл.* 热 rè; 炎热 yánrè; мне ~ 我很热; сегóдня ~ 今天很热 ◇ так, что нéбу ~ стáнет (бýдет) 要非常厉害地

жаркóе *с* 烤菜 kǎocài, 煎菜 jiāncài

жарóвня *ж* 火盆 huǒpén, 火钵 huǒbō; *тех.* 烤炉 kǎolú

жаропонижáющ||ее *с* 解热剂 jiěrèjì, 退热剂 tuìrèjì; прннять ~ее 服解热剂

жаропрóчн||ый 热强的 rèqiángde; ~ое стеклó 热强的玻璃

жаростóйкий *см.* жароупóрный

жароупóрн||ый 耐热的 nàirède; ~ая сталь 耐热钢

жасмúн *м* (*кустарник*) 茉莉 mòli; (*цветы*) 茉莉花 mòlihuā

жáтв||а *ж* 1. (*действие*) *см.* жать 2. (*время уборки урожая*) 收获期 shōuhuòqī, 收割期 shōugēqī; ~а прошлá 收割期

过去了 3. (*урожай*) 收获 shōuhuò; обильная ~а 丰收; 丰富的收获; ~енный 收割的 shōugēde; ~енная машина 收割机

жа́тка *ж* 收割机 shōugējī

жать I *несов.* 1. (*давить*) 握 wò, 紧握 jǐnwò; (*теснить*) 逼迫 bīpò, 逼 bī; ~ ру́ку *кому-л.* 握...的手; ~ противника к реке́ 把敌人逼向河边 2. (*быть тесным*) 紧 jǐn, 窄 zhǎi, 夹 jiā; но́вые ту́фли жмут [но́ги] 新鞋夹脚; руба́шка жмёт в плеча́х 衬衫肩窄 3. (*давить сок*) 挤 jǐ, 榨 zhà; ~ сок из лимо́на 榨柠檬汁; ~ виногра́д 挤葡萄[汁] ◇ ~ со́ки из *кого-л.* 榨取...的脂膏; се́рдце жмёт 心里难过

жать II, сжать *с.-х.* 收割 shōugē, 刈割 yìge

жа́ться *несов.* 1. 紧缩 jǐnsuō, 蜷缩 quánsuō; (*тесниться*) 拥挤 yōngjǐ; ~ от хо́лода 冷得蜷缩一团; ~ в углу́ 蜷缩在角落里 2. (*льнуть*) 紧靠 jǐnkào, 紧贴 jǐntiē, 偎[依] wēi[yī]; ~ к стене́ 紧靠墙; ~ к ма́тери 偎着(紧贴) 母亲 3. *перен. разг.* (*проявлять нерешительность*) 踌躇 chóuchú, 犹豫 yóuyù; жа́лся, не зна́я, что отве́тить 踌躇不定, 不知道回答什么好 4. *разг.* (*скупиться*) 吝啬 lìnsè, 吝惜 lìnxī

жбан *м* 木质器皿 mùzhì qìmǐn, 带盖的罐子 dàigàide guànzi

жва́ч||ка *ж* 反刍 fǎnchú, 倒嚼 dǎojiào; жева́ть ~ку *перен.* 重复不已; **~ный** 1. 反刍的 fǎnchúde; ~ное жива́тное 反刍动物 2. *в знач. сущ. мн.* **~ные** *зоол.* 反刍动物 fǎnchú dòngwù

жгут *м* 1. 辫 biàn, 辫形带 biànxíngdài, 纽带 niǔdài; соло́менный ~ 草辫 2. *мед.* 止血带 zhǐxuèdài

жгу́ч||ий 1. 火热的 huǒrède, 灼热的 zhuórède; ~ие лучи́ со́лнца 灼热的阳光; ~не слёзы 热泪; ~ая боль 剧痛; ~ний моро́з 严寒 2. *перен.* 很厉害的 hěn lìhai-de, 苛刻 kēkè, 辛辣 xīnlà; ~ний стыд 羞得不得了; ~ая сати́ра 苛刻的讥刺 ◇ ~ний вопро́с 最迫切的问题; ~ий брюне́т 深黑发的男子

ждать *несов.* 1. 等 děng, 等待 děngdài, 等候 děnghòu; ~, когда́ переста́нет дождь 等雨停; ~ по́езда 等火车; ~ его́ прие́зда 等候他到来; ~ отве́та *эпист.* 候复 2. (*рассчитывать на что-либо*) 期待 qīdài, 期望 qīwàng; ~ по́мощи от *кого-л.* 期待...帮助 3. (*предполагать*) 预料 yùliào, 预想 yùxiǎng 4. (*предстоять*) 该有 gāi yǒu; 将有 jiāng yǒu, 将发生 jiāng fāshēng; что ждёт меня́? 我将遇到什么呢? ◇ ~ не дожда́ться *кого-что-л.* 急切地等待着...; 眼巴巴地盼望...; не заста́вить себя́ до́лго ~ 不教人久等; 很快地就...; не ~, не гада́ть 没有想到; вре́мя не ждёт 刻不容缓; того́ и жди́ 随时可以发生; маши́на, того́ и жди, останови́тся 机器随时可以停的

же I *союз* 1. *против.* 可是 kěshì, 但是 dànshì, 而 ér, 却 què; он уезжа́ет, я ~ остаю́сь 他要走, 而我留下[不走] 2. (*ведь*) 不是...吗? bùshì... ma; вы ~ хоте́ли е́хать? 你不是要走吗?; я ~ вам говори́л 我不是告诉你们吗? 3. *присоед.* 是...的 shì... de; когда́ мы прие́хали, прие́хали ~ мы ле́том, стоя́ла со́лнечная пого́да 我们来到的时候, 我们是夏天来的, 那时候是阳光很好的天气

же II *частица* 1. *усил.* 就 jiù; 究竟 jiūjìng, 到底 dàodǐ, 真[是] zhēn[shì]; то́тчас же начнём 现在就开始; 马上就干; кому́ же поручи́ть э́то зада́ние? 这个任务究竟交给谁?; и хитёр же ты! 你真滑头! 2. (*при сопоставлении, тождестве*) 正是 zhèngshì, 就是 jiùshì, 同样 tóngyàng, 同一个 tóng yīge; тот же вопро́с 正是那个问题; здесь же 就在这里; така́я же кни́га 就是同样的一本书

жёван||ый 1. 咬碎的 yǎosuìde, 嚼碎的 jiáosuìde; ~ый хлеб 咬碎的面包 2. *перен. разг.* 揉皱的 róuzhòude; ~ая руба́шка 揉皱的衬衣

жева́тельн||ый 咀嚼的 jǔjuéde; ~ая мы́шца *анат.* 嚼肌; ~ый таба́к 咀嚼的烟草; ~ая рези́нка 橡皮糖

жева́ть *несов.* 1. 咀嚼 jǔjué, 嚼 jiáo; ~ пи́щу 咀嚼食物 2. *перен. разг.* 翻来复去地唠叨 fānlái-fùqù-de láodao; ~ оди́н и тот же вопро́с 翻来复去地唠叨一个问题 ◇ ~ жва́чку (*о жвачных животных*) 反刍

жезл *м* 1. 权杖 quánzhàng; фельдма́ршальский ~ 大元帅杖 2. *ж.-д.* 路签 lùqiān 3. (*регулировщика*) 交通指挥棒 jiāotōng zhǐhuībàng

жела́ем||ый: принима́ть (выдава́ть) ~ое за действи́тельное 把愿望当(说)成现实

жела́н||ие *с* 1. 愿望 yuànwàng, 心愿 xīnyuàn; по ~ю 如愿; 按照...的愿望; про́тив ~я 违反愿望; горе́ть ~ем 热望; 渴望; при всём ~и 虽然十分愿意..., 但是... 2. (*просьба, пожелание*) 请求 qǐngqiú, 希望 xīwàng; испо́лни моё после́днее ~е 请满足我最后的希望; **~ный** 1. *прил.* [所]希望的 [suǒ]xīwàngde, 期望的 qīwàngde; ~ный гость 期望的客人; 受欢迎的客人; ~ная весть 所希望的消息 2. (*дорогой, милый*) 亲爱的 qīn'àide; ~ный друг! 亲爱的朋友! 3. *в знач. сущ. м* 亲爱的人 qīn'ài-de rén, 情人 qíngrén; мой ~ный 我亲爱的人

жела́тельно *в знач. сказ. безл.* 最好 zuìhǎo, 顶好 dǐnghǎo; 希望 xīwàng; ~ получи́ть сейча́с же 最好马上就能得到(领到); ~ поскоре́е 最好快些; ~, что́бы всё сла́дилось 顶好一切都能就绪

жела́тельн||ый 合乎愿望的 héhū yuànwàng-de, 如意的 rúyìde, 最好[是] zuìhǎo[shì]; ~ое реше́ние 合乎愿望的决定; ваш прие́зд о́чень жела́телен 最好您能来

желати́н *м* 动物胶 dòngwùjiāo, 明胶 míngjiāo

жел||а́ть, пожела́ть 1. 愿意 yuànyì, 想 xiǎng, 希望 xīwàng; (*страстно*) 渴望 kěwàng, 渴想 kěxiǎng; ~а́ть ви́деть его́ 想见他; не ~а́ю его́ ви́деть 我不愿意见他 2. 祝 zhù, 祝愿 zhùyuàn, 愿 yuàn; ~а́ю вам здоро́вья 祝你健康; ~а́ть сча́стья *кому-л.* 愿...幸福; она́ никому́ не ~а́ет зла 她对谁也不怀恶意; ~а́ю вам успе́ха 祝你顺利!; 祝你成功!; ~а́ю вам до́брого пути́ 祝你一路平安 ◇ оставля́ет ~а́ть лу́чшего 不够好; 尚待改善

жела́ющ||ие *мн.* 愿意的人 yuànyìde rén, 希望者 xīwàngzhě; мно́го ~их сде́лать *что-л.* 愿意...的人很多

желе́ *с нескл.* (*фруктовое*) 果子冻 guǒzidòng, 果膏 guǒgāo; (*мясное*) 肉冻儿 ròudòngr; *тех.* 冻胶 dòngjiāo, 凝胶 níngjiāo

железа́ *ж анат.* 腺 xiàn; моло́чная ~ 乳腺

желе́зист||ый I *хим.* 含铁质的 hán tiězhì-de, 亚铁的 yàtiěde; ~ый исто́чник 含铁质的泉; ~ая кислота́ 亚铁酸

желе́зистый II *анат.* 腺的 xiànde

железнодоро́жн||ик *м* 铁路员工 tiělù yuángōng; **~ый** 铁路的 tiělùde; ~ый путь 铁路; ~ое дви́жение 铁路交通; ~ый тра́нспорт 铁路运输; ~ый у́зел 铁路枢纽[站]

желе́зн||ый 1. 铁[的] tiě[de], 铁制的 tiězhìde; ~ая руда́ 铁矿; ~ый лом 废铁 2. *перен.* 钢铁[的] gāngtiě[de], 铁一般的 tiě yībān-de; (*крепкий*) 特别结实的 tèbié jiēshi-de, 健壮的 jiànzhuàngde; ~ая во́ля 钢铁意志; ~ое здоро́вье 特别健康; ~ая дисципли́на 铁的纪律 ◇ ~ый век 铁器时代; за ~ой решёткой 被监禁

железня́к *м мин.* 铁矿 tiěkuàng; кра́сный ~ 赤铁矿; бу́рый ~ 褐铁矿

желе́зо *с* 铁 tiě; *собир.* (*изделия*) 铁制品 tiězhìpǐn, 铁器 tiěqì; ко́ваное ~ 锻铁; листово́е ~ 铁板; кро́вельное ~ 屋面铁[皮]; куй ~, пока́ горячо́ *посл.* 趁热打铁

железобето́н *м* 钢骨水泥 gāngǔ shuǐní, 钢筋混凝土 gāngjīn hùnníngtǔ; **~ный** 钢骨水泥的 gāngǔ shuǐní-de, 钢筋混凝土的 gāngjīn hùnníngtǔ-de; ~ный мост 钢骨水泥桥

железопрока́тный: ~ стан 轧铁机

жёлоб *м* 槽 cáo, 斜槽 xiécáo; (*на крыше*) 天沟 tiāngōu; водосто́чный ~ 排水槽; 檐沟; загру́зочный ~ *тех. спец.* 进(装)料槽

желте́||ть, пожелте́ть 1. (*становиться жёлтым*) 变黄 biànhuáng; он худе́ет и ~ет 他又瘦又黄 2. *тк. несов.* (*виднеться*) 显出黄色 xiǎnchū huángsè, 发黄 fāhuáng; вдали́ ~ет пшени́ца 远处显出黄色的小麦

желтизна́ *ж* 黄色 huángsè, 黄点 huángdiǎn; у э́той пти́чки на голове́ ~ 这个小鸟头上有黄点

желто́к *м* 蛋黄 dànhuáng

желторо́тый 1. 黄嘴[的] huángzuǐ[-de;] ~ воробе́й 黄嘴麻雀 2. *перен. разг.* 黄口[的] huángkǒu[de], 幼稚的 yòuzhìde; ~ юне́ц 黄口小儿

желту́ха *ж мед.* 黄疸 huángdǎn, 黄病 huángbìng

желу́д||ок *м* 胃 wèi; (*живот*) 肚子 dǔzi; ~ок не ва́рит 胃消化不良; на го́лодный ~ок 肚子饿时; 饿着肚子(肚皮) ◇ расстро́йство ~ка 泻肚

желу́дочек *м анат.* 室 shì; мозгово́й ～ 脑室; ～ се́рдца 心室

желу́дочн‖ый 胃[的] wèi[de]; (*для лечения желудка*) 治胃病的 zhì wèibìng-de; ～ый сок 胃液; ～ые ка́пли 治胃病的滴剂; 健胃滴剂

жёлудь *м* 橡实 xiàngshí

жёлчный 1. 胆[的] dǎn[de], 胆汁的 dǎnzhīde; ～ ка́мень 胆石; ～ пузы́рь 胆囊 2. *перен.* (*раздражительный*) 常恼恨的 cháng nǎohèn-de, 易怒的 yìnùde; (*ядовитый*) 恶辣的 èlàde, 恶毒的 èdúde; ～ челове́к 易怒的人; ～ тон 恶辣的语调

жёлч‖ь *ж* 1. 胆汁 dǎnzhī; разли́тие ～н 黄疸 2. *перен.* (*раздражение*) 恼恨 nǎohèn, 暴躁 bàozào; сказа́ть с ～ью 恼恨地说; изли́ть на *кого-л.* ～ь 向...[发]洩愤[怒]; 向...发洩闷气

жема́нться *несов. разг.* 矫揉造作 jiǎo róu zào zuò, 扭扭捏捏 niǔniǔ niēniē

жема́нный 矫揉造作的 jiǎo róu zào zuò-de, 装腔作势的 zhuāng qiāng zuò shì-de

жема́нство *с* 矫揉造作 jiǎo róu zào zuò

же́мчуг *м* 珍珠 zhēnzhū; (*украшения*) 珍珠制品 zhēnzhū zhìpǐn

жемчу́ж‖ина *ж* 1. 一颗(粒)珍珠 yīkē (-lì) zhēnzhū, 一颗珠子 yīkē zhūzi 2. *перен.* 无价[之]宝 wújià[zhī]bǎo, 瑰宝 guībǎo; (*о месте*) 宝地 bǎodì; э́то — ～ина ру́сской поэ́зии 这是俄罗斯诗文中的瑰宝; ～ный (*из жемчуга*) 珍珠的 zhēnzhūde, 珠子的 zhūzide; (*напоминающий жемчуг*) 珍珠般的 zhēnzhūbānde; ～ая пе́на 珍珠[般的]泡沫; ～ая ра́ковина 珍珠贝壳

жен‖а́ *ж* 妻子 qīzi, 爱人 àiren; (*о своей*) 内人 nèiren; моя́ ～а́ 我的妻子; 内人

жена́т‖ый 1. 结了婚的 jiéle hūn-de, 有妻子的 yǒu qīzi-de; быть ～ым 有妻子 2.: он ～ на мое́й сестре́ 他娶的是我的姐姐(妹妹) 3. *тк. кратк. ф. мн.* ～ы (*о муже и жене*) 结婚的 jiéhūnde; 作夫妇的 zuò fūfù-de; они́ ～ы уже́ пять лет 他们已结婚五年了

же́нин 妻子的 qīzide, 妻的 qīde

жени́ть *несов. и сов.* 使...结婚 shǐ... jiéhūn

жени́тьба *ж* 结婚 jiéhūn

жени́ться *несов. и сов.* 结婚 jiéhūn, 娶妻 qǔ qī; ～ на *ком-л.* 同...结婚; 娶...作妻子

жени́х *м* 未婚夫 wèihūnfū; (*в день свадьбы*) 新郎 xīnláng

женоподо́бный 女人似的 nǚrénsìde, 女人气的 nǚrénqìde, 像女人的 xiàng nǚrén-de; ～ мужчи́на 女人似的男子

же́нск‖ий 1. 妇女的 fùnǚde, 女子的 nǚzide, 女人的 nǚrénde; ～ое движе́ние 妇女运动; ～ая шко́ла 女子学校; ～ий пол 女性; ～ие боле́зни 妇女病; 妇科病; Междунаро́дный ～ий день 国际妇女节 2. (*свойственный женщине*) 妇人的 fùrénde, 女性的 nǚxìngde; ～ая ло́гика 妇人之见 ◇ ～ий род *грам.* 阴性

же́нственн‖ость *ж* 妇女的特性 fùnǚde tèxìng; (*мягкость*) 温柔 wēnróu; ～ый 女人所特有的 nǚrén suǒ tèyǒu-de; (*мягкий*) 温柔的 wēnróude

же́нщина *ж* 女人 nǚrén, 妇女 fùnǚ; ～-врач 女医生; 女大夫

женьше́нь *м бот.* 人参 rénshēn

жердь *ж* 1. 竿 gān, 杆 gān 2. *перен. ирон.* 细高挑儿 xìgāotiǎor, 细高个子(儿) xìgāogezi(r)

жеребёнок *м* 马驹子 mǎjūzi, 小马 xiǎomǎ

жереб|е́ц *м* 公马 gōngmǎ

жереби́ться, ожереби́ться 产驹 chǎn jū, 下驹 xià jū

жеребьёвка *ж* 抽签 chōu qiān, 抓阄 zhuā jiū

жерло́ *с* 口 kǒu, 孔 kǒng; ～ пу́шки 大炮口; ～ вулка́на 火山口

жёрнов *м* 磨盘 mòpán

же́ртв‖а *ж* 1. *рел.* 祭品 jìpǐn, 供物 gòngwù 2. *уст.* (*жертвоприношение*) 献祭 xiànjì, 祭祀 jìsi; соверша́ть ～ы 献祭; 祭祀; 上共 3. (*самопожертвование*) 牺牲 xīshēng; цено́й любы́х ～ 不惜[以]任何牺牲[为代价]; пойти́ на ～ы 承受牺牲 4. (*пострадавший*) 牺牲者 xīshēngzhě, 受害者 shòuhàizhě; ～ы арре́ссии 侵略的牺牲者; ～ы у́личного движе́ния 市街交通的受害者 ◇ принести́ ～у *чему-л.* 作出牺牲; принести́ в ～у *что-л.* 牺牲; (*отказаться от чего-л.*) 放弃; пасть ～ой 牺牲生命

же́ртвенник *м* 祭坛 jìtán, 祭台 jìtái

же́ртвенн‖ый 1. *уст.* 祭祀时所供的 jìsìshí suǒgòng-de, 祭品的 jìpǐnde; ～ый сосу́д 盛祭品器 2. (*готовый на самопожертвование*) 准备牺牲的 zhǔnbèi xīshēng-de, 愿牺牲的 yuàn xīshēng-de

же́ртвовать, поже́ртвовать 1. (*дарить*) 捐赠 juānzèng, 捐助 juānzhù, 捐输 juānshū; ～ де́ньги на *что-л.* 为...捐钱 2. 牺牲 xīshēng, 捐躯 juānqū; (*поступаться чем-л.*) 放弃 fàngqì; ～ собо́й 自我捐躯; ～ жи́знью 捐躯; ～ о́тдыхом 放弃休息

жертвоприноше́ние *с* 1. (*действие*) 祭祀 jìsì, 上供 shànggòng 2. (*то, что приносится в жертву*) 供品 gòngpǐn

жест *м* 1. 手势 shǒushì; 姿势 zīshì; реши́тельный ～ 坚决的手势; подкрепля́ть свою́ речь ～ами 以姿势增强自己的演说 2. *перен.* 姿态 zītài; 表示 biǎoshì; э́то всего́ то́лько ～ 这不过是姿态而已; дру́жеский ～ 友好的表示

жестикули́ровать *несов.* 打(作)手势 dǎ(zuò)shǒushì, 以手示意 yǐ shǒu shì yì; оживлённо ～ 很起劲地作手势; 指手划脚

жестикуля́ция *ж* 打手势 dǎ shǒushì, 手势 shǒushì

же́стк‖ий 1. 硬[的] yìng[de]; (*твёрдый*) 坚硬的 jiānyìngde; (*грубый*) 粗[的] cū[de]; ～ий матра́ц 很硬的垫子; ～ая ко́жа 粗皮子; ～ие во́лосы 粗硬的头发; ～ое мя́со 硬肉 2. *перен.* (*суровый, резкий*) 严厉的 yánlìde, 尖锐的 jiānruìde; (*решительный*) 强硬的 qiángyìngde; ～ий хара́ктер 严厉的性格; ～ая кри́тика 强硬的批评; ～ая поли́тика 强硬的政策 3. *перен.* (*безоговорочный*) 硬性[的] yìngxìng[de], 严格的 yángéde; ～ий срок 严格的期限; ～ие пра́вила 硬性规定; ～ие усло́вия 苛刻的条件 ◇ ～ий вагон 硬席车; ～ая вода́ 硬水

же́сткость *ж* 1. 硬性 yìngxìng, 硬度 yìngdù; ～ воды́ 水的硬度 2. *перен.* 严格性 yángéxìng; ～ дисципли́ны 纪律的严格性

жесто́к‖ий 1. 残酷的 cánkùde, 残忍的 cánrěnde; (*суровый*) 严厉[的] yánlì [-de]; ～ая распра́ва 残酷的镇压; ～ий челове́к 残酷无情的人; ～ое наказа́ние 严厉处分; ～ое обраще́ние 虐待 2. (*очень сильный*) 激烈的 jīliède, 剧烈的 jùliède; ～ий бой 激烈的战斗; ～ая боль 剧痛; ～ий моро́з 严寒; ～ое разочарова́ние 大大的失望 ◇ ～ая необходи́мость 不可避免的必然性

жесто́кость *ж* 1. 残酷[性] cánkù [-xìng], 残忍 cánrěn; име́ть ～ отказа́ть 忍心拒绝 2. (*жестокий поступок*) 残暴行为 cánbào xíngwéi, 残酷行为 cánkù xíngwéi 3. (*суровость*) 严峻 yánjùn, 严重 yánzhòng

жест‖ь *ж* 铁皮 tiěpí, 白铁 báitiě, 马口铁 mǎkǒutiě

жестя́нка *ж* 1. 铁盒 tiěhé, 罐头盒 guàntouhé 2. *разг.* (*кусок жести*) 白铁片 báitiěpiàn, 一块马口铁 yīkuài mǎkǒutiě

жестяно́й 铁皮的 tiěpíde, 白铁的 báitiěde, 马口铁的 mǎkǒutiěde; ～ ча́йник 白铁壶

жестя́нщик *м* 白铁工 báitiěgōng, 洋铁工 yángtiěgōng

жето́н *м* 1. (*значок*) 证章 zhèngzhāng; (*памятный*) 纪念章 jìniànzhāng 2. (*бирка с номером*) 号牌 hàopái, 标牌 biāopái 3. (*в игре*) 筹码 chóumǎ

жечь *несов.* 1. 烧毁 shāohuǐ, 焚烧 fénshāo; (*для отопления, освещения*) 燃 rán, 烧 shāo; 点 diǎn; ～ ла́мпу 燃灯; ～ дрова́ 烧柴; ～ свет (электри́чество) 点电灯 2. 灼 zhuó, 烫 tàng; (*о крапиве, морозе*) 刺 cì; со́лнце жжёт лицо́ 阳光灼脸; раскалённый песо́к жжёт но́ги 热砂烫脚; не́перец жжёт 胡椒辣口; ～ся *несов. разг.* 1. 灼 zhuó, 烫 tàng, 烤 kǎo; (*о крапиве, морозе*) 刺 cì 2. (*обжигаться*) 烫伤 tàngshāng, 灼伤 zhuóshāng

жже́нне (*действие*) *см.* жечь

жжёный 干烤过的 gànkǎoguòde, 炒熟的 chǎoshúde; ～ ко́фе 炒熟的咖啡[豆] ◇ жжёная и́звесть 生石灰; 煅石灰

живи́тельный 振奋精神的 zhènfèn jīngshén-de, 使...生气勃勃的 shǐ... shēngqì bóbó-de; (*о воздухе*) 令人爽快的 lìng rén shuǎngkuaide

жи́вность *ж собир. разг.* 各种小动物 gèzhǒng xiǎo dòngwù; (*домашняя птица*) 家禽 jiāqín; (*мелкий скот*) 小家畜 xiǎo jiāchù

жи́во 1. (*ярко*) 鲜明地 xiānmíngde; (*выразительно*) 生动地 shēngdòngde; (*отчётливо*) 清楚地 qīngchūde; ～ описа́ть *что-л.* 生动地描写... 2. (*сильно, остро*) 非常强烈地 fēicháng qiángliè-de; он был ～ тро́нут 他当时极受感动; ～ чу́вствовать *что-л.* 强烈地感觉到... 3. (*оживлённо*) 活跃地 huóyuède, 热烈地 rèliède; ве́чер прошёл ～ и ве́село 晚会开得活跃而愉快 4. *разг.* (*быстро*) 赶快 gǎnkuài, 很快地 hěn kuài-de; ～ поезжа́й! 赶快去吧!; ～ оде́ться 很快地穿好衣服

жив‖о́й 1. 活[的] huó[de], 有生命的 yǒu shēngmìng-de; ～ая ры́ба 活鱼;

~áя клéтка 活细胞; ~óй организ́м 活的机体; ~ и невреди́м 安然无恙; его́ уже́ нет в ~ы́х 他已经死了; взять ~ы́м 活捉 2. (*органический*) 生物[的] shēngwù[de]; ~áя приро́да 生物界 3. (*подлинный, реальный*) 活生生的 huóshēngshēngde; 现实的 xiànshíde, 真实的 zhēnshíde; ~áя действи́тельность 活生生的事实; ~óй приме́р 活生生的例子; ~áя жизнь 现实的生活 4. (*полный жизненных сил*) 生气勃勃的 shēngqì bóbó-de; (*подвижный*) 活泼的 huópode; 灵活的 línghuóde; ~óй ребёнок 活泼的小孩 5. (*выразительный*) 生动的 shēngdòngde; (*яркий*) 鲜明的 xiānmíng-de; ~óе изложе́ние 生动的叙述; ~áя игра́ (*артистов*) 表演得很生动 6. (*жизненный, насущный*) 实际的 shíjìde, 合乎实际的 héhū shíjìde, 实际需要的 shíjì xūyàode; ~óе начина́ние 实际需要的创举 7. (*интенсивно проявляющийся*) 积极的 jījíde, 极大的 jídàde; (*остро переживаемый*) 沈痛的 chéntòngde, 尖锐的 jiānruìde; ~óй интере́с 极大的兴趣; ~óй о́тклик 积极的响应 8. *тк. кратк. ф.*: ~ одно́й наде́ждой 全副精神都寄托在一个希望上 ◇ ~óй ум 灵活的头脑; ~áя ра́на 没有愈合的伤口; ~óго ме́ста нет (не оста́лось) 体无完肤; 遍体鳞伤; ~áя си́ла 人力; ~óе преда́ние 1) 口传; 口头的传说 2) 直到现在保存的; ~óй портре́т [长得]与...一模一样的人; ~óй язы́к 现行语言; 活的语言; заде́ть *кого-л.* за ~óе 触及...痛处; 触痛...的心; на ~ую ру́ку 忽忙地; 赶快地; ни ~, ни мёртв [吓得]半死不活; ~-здоро́в 平安无事; ни [одно́й] ~óй души́ 一个人也没有; ~áя и́згородь 活树篱笆; ~áя связь 经常的密切联系; ~óй уголо́к 生物角

живописа́ть *несов. и сов.* 生动地描写 shēngdòngde miáoxiě, 绘影绘声地叙述 huìyǐng-huìshēng-de xùshù; ~ события 绘影绘声地叙述事件

живопи́сец *м* 彩色画家 cǎisè huàjiā, 写生画家 xiěshēng huàjiā

живопи́сн||ый 1. 彩色画的 cǎisèhuàde, 色彩画的 sècǎihuàde, 写生画的 xiěshēnghuàde; ~ое иску́сство 色彩画术 2. (*красивый*) 美丽的 měilìde, 美丽如画的 měilì rú huà-de; ~ый вид 美丽的风景 3. (*яркий*) 鲜明生动的 xiānmíng shēngdòng-de, 绘声绘色的 huìshēng-huìsède; ~ый язы́к 绘声绘色的辞句

жи́вопис||ь *ж* 1. 彩色画术 cǎisè huàshù, 写生画术 xiěshēng huàshù, 绘画 huìhuà; уро́ки ~и 彩色画课; шко́ла ~и 绘画学校 2. *собир.* (*картины*) 彩色画 cǎisèhuà, 色彩画 sècǎihuà, 写生画 xiěshēnghuà; стениа́я ~ь 壁画; бата́льная ~ь 写战争的色彩画; вы́ставка ~и 画展

живороди́щ||ий *зоол.* 胎生的 tāishēngde; ~ие живо́тные 胎生动物; ~ая ры́ба 胎生的鱼

жи́вость *ж* 1. (*подвижность*) 活泼 huópo; (*гибкость*) 灵活 línghuó, 敏捷 mǐnjié 2. (*оживлённость*) 热闹 rènao, 活跃 huóyuè 3. (*острота, сила*) 敏锐 mǐnruì, 强烈 qiángliè; (*яркость, отчётливость*) 清楚 qīngchu

живо́т *м* 1. 腹[部] fù[bù], 肚子 dǔzi; ~ боли́т 肚子痛 2. *разг.* (*желудок, кишечник*) 胃 wèi, 肠胃 cháng-wèi 3. *уст.* 生命 shēngmìng, 性命 xìngmìng; не на ~, а на́ смерть 不惜生命; не щадя́ ~á своего́ 不惜生命地; положи́ть ~ за... 为...牺牲生命 ◇ ~ подвело́ (подво́дит) 饿得厉害; ~ надорва́ть 用力过度而腹内受伤; ~ики (живо́т) надорва́ть [со́ смеху] 笑得肚子要破; 笑破肚子

животвóрн||ый 生气勃勃 (蓬勃) 的 shēngqì bóbó(péngbó)-de, 增加精神的 zēngjiā jīngshén-de; ~ая си́ла 苏维埃爱国主义的蓬勃力量; ~ое де́йствие сна 睡眠的增加精神作用

животново́д *м* 畜牧家 xùmùjiā, 畜牧业者 xùmùyèzhě, 畜牧工作者 xùmù gōngzuòzhě

животново́д||ство *с* 畜牧业 xùmùyè; (*наука*) 畜牧学 xùmùxué; продукти́вное ~ство 产品畜牧业; **~ческий** 畜牧业的 xùmùyède; ~ческий совхо́з 国营畜牧农场; ~ческая фе́рма 畜牧场

живо́тн||ое *с* 1. 动物 dòngwù; (*домашнее*) 畜类 chùlèi; теплокро́вное ~ое 温血动物; дома́шние ~ые 家畜; разводи́ть ~ых 繁殖牧畜 2. *бран.* 畜生 chùshēng; **~ый** 1. 动物[的] dòngwù [-de]; ~ый мир 动物界 2. (*низменный, грубый*) 无理性的 wúlǐxìngde, 肉体的 ròutǐde; 兽性的 shòuxìngde; ~ый страх 无理性的恐惧; ~ая страсть 兽慾

животрепе́щущий [目前]非常重要的 [mùqián] fēicháng zhòngyào-de, 迫切的 pòqiède, 紧迫的 jǐnpòde; ~ вопро́с 目前非常重要的问题

живу́ч||есть *ж* 1. 生命力 shēngmìnglì, 活力 huólì 2. (*выносливость*) 寿命 shòumìng, 强壮 qiángzhuàng; (*устойчивость*) 能长久存在 néng chángjiǔ cúnzài; **~ний** 1. 富有生命力的 fùyǒu shēngmìnglì-de, 生命力强的 shēngmìnglì qiáng-de; ~ее расте́ние 富有生命力的植物; э́тот зверь о́чень живу́ч 这个野兽生命力很强 2. *перен.* 长久存在的 chángjiǔ cúnzài-de, 经久不衰的 jīngjiǔ bùshuāi-de; ~ий обы́чай 长久存在的风俗

живьём *разг.*: взять *кого-л.* ~ 活抓; 生擒

жи́дк||ий 1. 液体[的] yètǐ[de]; (*текучий*) 流质的 liúzhìde; ~ое то́пливо 液体燃料; ~ое мы́ло 液体肥皂 2. (*негустой*) 稀薄[的] xībó[de]; (*не крепкий*) 淡[的] dàn[de]; ~ая ка́ша 稀饭; ~ий чай 淡茶 3. (*редкий*) 稀疏的 xīshūde; 不稠密的 bù chóumì-de; ~ие во́лосы 稀疏的头发; ~ий лес 稀疏的树林; 疏林 4. *перен.* (*слабый*) 软弱无力的 ruǎnruò wúlì-de; 薄弱的 bóruòde, 细弱的 xìruòde, 微细的 wēixìde; (*непрочный*) 不结实的 bù jiēshi-de; ~ий парни́шка 软弱无力的小伙子; ~ий аргуме́нт 薄弱的论据; ~ое деревцо́ 细弱的小树; ~ий го́лос 微细的声音; 细微的嗓音; ~ая ле́сенка 不结实的小梯子; ~ие му́скулы 松弛的筋肉

жи́дкость *ж* 液体 yètǐ, 流质 liúzhì

жи́жа *ж* 积水 jīshuǐ, 液汁 yèzhī; навóзная ~ 粪水; гря́зная ~ 脏的积水

жизнеде́ятельн||ость *ж* 1. *биол.* 生机活动 shēngjī huódòng, 生命活动[力] shēngmìng huódòng[lì] 2. *перен.* 活动 huódòng; **~ый** 1. *биол.* 有生机的 yǒu shēngjī-de, 有[生命]活动力的 yǒu [shēngmìng] huódònglì-de; ~ый о́рган 有[生命]活动力的器官 2. (*энергичный*) 富有精力的 fùyǒu jīnglì-de, 积极活动的 jījí huódòng-de; ~ый челове́к 积极活动的人

жи́зненн||ость *ж* 1. *см.* жизнеспосо́бность 2. (*близость к действительности*) 切合实际 qièhé shíjì; **~ый** 1. 生命的 shēngmìngde; 生活的 shēnghuóde; ~ая си́ла 生命力; ~ый о́пыт 生活经验; ~ый у́ровень 生活水平 2. (*близкий к действительности*) 切合实际 qièhé shíjì, 栩栩如生的 xǔ xǔ rú shēng-de; ~ый о́браз 栩栩如生的人物形象 3. (*общественно необходимый*) 极其重要的 jíqí zhòngyàode; 切身[的] qièshēn[de]; ~ое предложе́ние 极其重要的建议; ~ые интере́сы 切身利益; ~ые це́нтры 要害[处]

жизнеописа́ние *с* 传记 zhuànjì, 履历 lǚlì; кра́ткое ~ 略传

жизнера́достн||ость *ж* 乐观 lèguān, 朝气蓬勃 zhāo qì péng bó; **~ый** 乐观的 lèguānde, 乐观愉快的 lèguān yúkuài-de; ~ый хара́ктер 乐观的性格; ~ый челове́к 乐观愉快的人

жизнеспосо́бн||ость *ж* 生命力 shēngmìnglì, 生活力 shēnghuólì, 生机 shēngjī; **~ый** 富有生命力的 fùyǒu shēngmìnglì-de, 有生活能力的 yǒu shēnghuó nénglì-de, 能生存的 néng shēngcún-de; ~ые семена́ 生活力强的种子; ~ый колле́ктив 生气勃勃的集体; ~ое предприя́тие 能发展的企业

жизнесто́йкий 有生命抵抗力的 yǒu shēngmìng dǐkànglì-de, 生命力很强的 shēngmìnglì hěn qiáng-de

жизнеутвержда́ющий 生气勃勃的 shēngqì bóbó-de, 活泼乐观的 huópo lèguān-de; ~ социали́стический реали́зм 生气勃勃的社会主义现实主义

жизн||ь *ж* 1. 生命 shēngmìng, 生活 shēnghuó, 生存 shēngcún; возникнове́ние ~и на Земле́ 地球上生命的起源; ~ь расти́тельного ми́ра 植物界的生活; ~ь вселе́нной 宇宙的生存; зако́ны ~и 生存规律; спасти́ *кому-л.* ~ь 救命; 救生; рискова́ть ~ью 冒生命危险; же́ртвовать ~ью 牺牲生命; лиши́ть *кого-л.* ~и 使...丧命; возврати́ть *кого-л.* к ~и 使...复活 2. (*период существования*) 一生 yīshēng, 平生 píngshēng, 生平 shēngpíng; (*жизнеописание*) 传 zhuàn; пе́рвый раз в ~и 生平第一次; раз в ~и 一生一次; при ~и 生前; жела́ть *кому-л.* до́лгой ~и 愿...长生不老; 祝...多寿; на всю ~ь 永远; посвяти́ть всю ~ь *какому-л.* де́лу 一生献给...事业 3. (*деятельность*) 生活 shēnghuó; обще́ственная ~ь 社会生活; духо́вная ~ь 精神生活; о́браз ~и 生活方式 4. (*действительность*) 实际 shíjì, 现实 xiànshí; те́сная связь с ~ью 密切联系实际; проводи́ть в ~ь *что-л.* 落实...; 实现...; оторва́ться от ~и 脱离实际 5. (*жизненная энергия*) 生气 shēngqì, 生命(活)力 shēng-

mìng(huó)lì; 精神 jīngshén; у́лицы полны́ ～и 街上充满了生气; ～ь кипи́т 生气勃勃; она́ полна́ ～и 她极有精神 6. (*образ жизни*): студе́нческая ～ 大学生的生活; зажи́точная ～ь 富裕的生活 ◇ дарова́ть ～ь 赐生; дать ～ь *кому-л.* 生...; вопро́с ～и и сме́рти 生死问题; никогда́ в ～и не ви́дел 生平没有见过; боро́ться не на ～ь, а на смерть 作殊死战; ме́жду ～ью и сме́ртью 生死关头; ни в ～ь 决不...; 无论如何也不...; прожига́ть ～ь 过荒唐生活; 放荡; ～ь моя́! 我亲爱的!; подру́га ～и *шутл.* 妻子

жи́ла *ж* 1. *разг.* (*кровеносный сосуд*) 脉 mài, 血管 xuèguǎn; (*сухожилие*) 腱 jiàn, 筋 jīn 2. *горн.* 矿脉 kuàngmài; золотоно́сная ～ 金矿脉 ◇ тяну́ть жи́лы из *кого-л.* 折磨...; 使...苦楚

жиле́т *м*, **～ка** *ж* 坎肩 kǎnjiān, 背心 bèixīn; ～ спаса́тельный 浮水[救生]衣

жиле́ц *м* 房客 fángkè, 住户 zhùhù; (*снимающий помещение*) 租户 zūhù, 租住者 zūzhùzhě; жильцы́ до́ма 房子的住户; сего́дня собра́ние жильцо́в 今天住户开会; сдать ко́мнату жильцу́ 把房间租给租住者 ◇ не ～ [на бе́лом све́те] 行将谢世的人; он не ～ 他不会活得久

жи́лист‖ый 1. 多筋的 duōjīnde; ～ое мя́со 多筋腱的肉 2. (*с выступающими жилами*) 青筋嶙嶙的 qīngjīn línlín-de; ～ые ру́ки 青筋嶙嶙的双手 3. *разг.* (*крепкий*): ～ый челове́к 筋骨壮健的人

жили́щ‖е *с* 住所 zhùsuǒ, 住宅 zhùzhái, 住房 zhùfáng; благоустро́йство ～а 住宅的完善设备; **～ный** 住宅的 zhùzháide, 住房的 zhùfángde; ～ный вопро́с 住宅(住房)问题; ～ное строи́тельство 住宅建设; ～ные усло́вия 居住(住宅)条件

жи́лка *ж* 1. *см.* жи́ла 1 2. (*в дереве, мраморе*) 细纹 xìwén, 纹理 wénlǐ; мра́мор с ～ми 有细纹的大理石 3. *бот.* 叶脉 yèmài; *зоол.* (*у насекомых*) 翅脉 chìmài 4. *перен.* (*способность, склонность к чему-л.*) 才能 cáinéng, 性格 xìnggé; артисти́ческая ～ 艺术家的才能; организа́торская ～ 适合组织工作的性格

жил‖о́й 住人的 zhùrénde; (*обитаемый*) 有人住的 yǒu rén zhù-de; (*пригодный для жилья*) 适于居住的 shìyú jūzhù-de; ～о́й дом 住人的房屋; 住房; ～а́я ко́мната 有人住的房间; ～о́е строе́ние 适于居住的建筑物; ～а́я пло́щадь 住宅面积

жилпло́щадь *ж* (жила́я пло́щадь) 住宅面积 zhùzhái miànjī; (*помещение*) 住所 zhùsuǒ, 住宅 zhùzhái

жиль‖ё *с* 1. (*обитаемое место*) 有人住的地方 yǒu rén zhù-de dìfang; вдали́ от челове́ческого ～я 远离住人的地方; никаки́х при́знаков ～я 毫无人烟 2. *разг.* (*жилище*) 住所 zhùsuǒ, 住宅 zhùzhái 3. (*житьё*) 居住 jūzhù; го́дный для ～я 可以居住的; 可以住人的

жим *м спорт.* 推举 tuījǔ; ～ шта́нги 推举杠铃

жи́молость *ж бот.* 忍冬 rěndōng, 金银花 jīnyínhuā

жир *м* 油 yóu; (*животный*) 脂肪 zhīfáng; расти́тельный ～ 植物油; живо́тные ～ы́ 动物油; 动物脂肪; ры́бий ～ 鱼干油 ◇ от ～у ло́паться 非常肥胖; не до ～у, быть бы жи́ву *погов.* 不求发胖, 只图活命

жира́ф *м*, **～а** *ж* 长颈鹿 chángjǐnglù

жире́ть, разжире́ть 发胖 fāpàng, 胖起来 pàngqilai

жи́рн‖ый 1. (*содержащий много жира*) 油腻的 yóunìde, 肥的 féide; ～ый суп 油腻的汤; 肥汤; **～ый кусо́к** мя́са 一块肥肉 2. (*сальный*) 油垢的 yóugòude, 油污的 yóuwūde; ～ые ру́ки 油垢的双手; ～ое пятно́ 油点 3. (*толстый, тучный*) 肥[的] féi[de], 肥胖的 féipàngde, 胖的 pàngde; ～ая свинья́ 肥猪; ～ый кот 胖公猫 4. (*насыщенный*) 肥[的] féi[de], 肥沃的 féiwòde; ～ая земля́ 肥沃的土地, 肥土; ～ый у́голь 肥煤; ～ое молоко́ 浓厚的牛奶 5. (*толстый — о линии*) 粗的 cūde, 黑体的 hēitǐde; ～ый шрифт 黑体字; 粗铅字; провести́ ～ую ли́нию 划一条粗线 ◇ жи́рно бу́дет! 太过份吧!; 太多啦!; ～ая кислота́ *хим.* 脂肪酸

жирова́ть *несов.* 1. *тех.* (*насыщать*) 上油 shàng yóu, 涂油 tú yóu; ～ ко́жу 给皮革上油 2. *с.-х.* 徒长 túzhǎng

жирови́к *м мед.* 脂肪瘤 zhīfángliú

жирова́ *ж разг. см.* жироприка́з

жиров‖о́й 脂肪[的] zhīfáng[de]; ～а́я ткань 脂[肪]组织; ～а́я промы́шленность 脂肪工业

жироприка́з *м* 转帐命令 zhuǎnzhàng mìnglìng, 委托转帐 wěituō zhuǎnzhàng; (*счёт*) 帐单 zhàngdān, 票据 piàojù

жите́йск‖ий (*жизненный*) 生活[的] shēnghuó[de]; (*обыденный*) 日常的 rìchángde, 平常的 píngchángde; (*мирской*) 尘世的 chénshìde; ～ий о́пыт 生活经验; ～ая му́дрость 处世秘诀; ～ие забо́ты (хло́поты) 日常的操劳; ～ая суета́ 尘世的烦琐; ～ое мо́ре 尘世 ◇ де́ло ～ое! 平常的事, 不足为奇

жи́тель *м* 居民 jūmín; городско́й ～ 城市的人, 市民; ме́стный ～ 本地人, 当地居民

жи́тельств‖о *с* 居住 jūzhù, 住处 zhùchù; ме́сто ～а 地址; 住址; ме́сто постоя́нного ～а 永久住址; вид на ～о 居留证; пое́хать *куда-л.* на постоя́нное ～о 到...安家落户

жи́тница *ж* 1. *уст.* (*амбар*) 粮仓 liángcāng, 谷仓 gǔcāng 2. *перен.* 产粮丰富地区 chǎnliáng fēngfù dìqū, 谷仓 gǔcāng; Украи́на — ～ сове́тской страны́ 乌克兰是苏维埃国家的谷仓

жить *несов.* 1. (*существовать*) 活[着] huó[zhe], 生存 shēngcún; до́лго ～ 长久活着; жил со́рок лет 活了四十岁; жил до ста лет 活到百岁; расте́ния не мо́гут ～ без све́та 植物没有阳光不能活 2. *перен.* (*иметься — о мыслях, чувствах*) 怀着 huáizhe, 有 yǒu, 存在 cúnzài; живёт уве́ренность в побе́де 有胜利的信心; ра́дость живёт в душе́ 心里怀着喜悦; в нас до́лго живу́т воспомина́ния мо́лодости 青年时代的前尘影事长久存在我们脑海 3. (*проживать*) 住 zhù, 居住 jūzhù; (*находить приют*) 栖身 qīshēn; (*о птицах*) 栖 qī; ～ в дере́вне 住在农村 4. (*поддерживать своё существование*) 靠...生活(度日) kào...shēnghuó (dùrì), 以...为生 yǐ...wèi shēng; ～ свои́м трудо́м 靠自己[的]劳动生活 5.: ～ душа́ в ду́шу 非常友爱地相处; ～ в ми́ре и дру́жбе 与...和睦共处; ～ как ко́шка с соба́кой 不能和平相处 6. (*работать, живя в доме хозяина*) 当 dāng; ～ в прислу́гах 当仆人; э́та дома́шняя рабо́тница жила́ у нас три го́да 这个家庭女工在我家作三年工了 7. *разг.* (*находиться в любовной связи с кем-л.*) 私通 sītōng, 姘居 pīnjū ◇ ～ то́лько сего́дняшним дне́м 只顾目前, 不顾将来; 苟且偷安; жил-был 早先年有过; ～ свои́м умо́м (ра́зумом) 有主见; 对...抱着自己的见解; приказа́л до́лго ～ 与世长辞, 已死; живи́ про́сто, проживёшь со́ сто *погов.* 仆素为养生之基

житьё *с разг.* 1. 生活 shēnghuó, 生存 shēngcún; привы́льное ～ 自由自在的生活 2. (*приятная жизнь*) 好日子 hǎo rìzi, 很好(快乐)的生活 hěnhǎo(kuàilè)de shēnghuó; ～ нам бу́дет в дере́вне! 我们在乡村里生活会很好; не ～ тебе́ у них! 你在他们那里过不了愉快生活 3. (*проживание*) 居住 jūzhù, 居留 jūliú; удо́бный для житья́ 宜于居住的 ◇ ～-бытьё 生活 [方式, 条件]; житья́ нет от *кого-л.* ...无法安生

жи́ться *несов. безл. разг.* 1. 过日子 guò rìzi, 生活 shēnghuó; нам живётся хорошо́ 我们生活得很好 2. *с отриц.* 住不下去 zhù bù xiàqù, 不能久住 bùnéng jiǔ zhù; ей не живётся в э́том го́роде 她在这个城市里住不下去

жму́рить *несов.*: ～ глаза́ *см.* жму́риться; **～ся** *несов.* 眯缝眼睛 mīfeng yǎnjing

жму́рки *мн.* 捉迷藏 zhuōmícáng; игра́ть в ～ 玩捉迷藏

жмы́хи *мн.* 油饼 yóubǐng, 油粕 yóupò; бобо́вые ～ 豆饼

жне́йка *ж с.-х.* 收割机 shōugējī

жнец *м* 收割人 shōugērén, 割谷的人 gē gǔ-de rén

жнивьё *с* 1. (*поле*) 割过庄稼的田 gēguo zhuāngjia-de tián, 留茬地 liúchádì 2. (*солома*) 茬 chá

жница *ж см.* жнец

жоке́й *м* [赛跑马的]骑手 sàipǎomǎde qíshǒu, [赛马的]骑师 [sàimǎde] qíshī

жонгле́р *м* 手技演员 shǒujì yǎnyuán

жонгли́ровать *несов.* 1. 耍 shuǎ; ～ таре́лками 耍碟子 2. *перен.* 玩弄 wánnòng, 随意颠倒 suíyì diāndǎo; ～ ци́фрами 玩弄数字; ～ фа́ктами 随意颠倒事实

жрать, сожра́ть *груб.* 狼吞虎咽 láng tūn hǔ yàn, 大量的吃 dàliàngde chī

жре́бий *м* 1. 签 qiān, 阄 jiū; броса́ть ～ 投签; тяну́ть ～ 抽签 2. *перен. уст.* (*судьба*) 命运 mìngyùn ◇ ～ бро́шен 大势已定; 已下决心

жрец *м* 1. *рел.* 祭司 jìsi 2. *перен.* 献身者 xiànshēnzhě; ～ и́ искусства 献身于艺术者; ～ы́ нау́ки 献身于科学者

жрица *ж* 女祭司 nǚ jìsi

жужелица *ж зоол.* 步行虫 bùxíngchóng

жужжа́ние *с* 嗡嗡声 wēngwēngshēng, 飕飕声 sōusōushēng

жужжа́т||ь *несов.* 嗡嗡作声 wēngwēng zuòshēng, 嗡嗡 wēngwēng; 飕飕响 sōusōu xiǎng; ~ комары́ 蚊子嗡嗡叫; пу́ли ~ над голово́й 子弹在头上飕飕响

жук *м* 甲虫 jiǎchóng

жу́лик *м* **1.** (*вор*) 小偷 xiǎotōu **2.** *разг.* (*мошенник*) 骗子 piànzi

жуликова́тый *разг.* **1.** (*склонный жульничать*) 好诈骗的 hào zhàpiàn-de; ~ челове́к 好诈骗的人 **2.** (*подозрительный*) 令人可疑的 lìng rén kěyí-de; ~ вид 令人可疑的外貌

жу́льничать *несов. разг.* 诈骗 zhàpiàn, 欺骗 qīpiàn, 弄鬼 nòngguǐ

жу́льнический 诈骗的 zhàpiànde, 弄鬼的 nòngguǐde; ~ приём 诈骗的手段

жу́льничество *с* 诈骗[行为] zhàpiàn [xíngwéi]

жу́пел *м* 可怕的东西 kěpàde dōngxi, 吓人的东西 xià rén-de dōngxi

жура́вль *м* **1.** (*птица*) 鹤 hè, 灰鹤 huīhè **2.** (*у колодца*) 取水吊杆 qǔ shuǐ diàogān

жури́ть *несов. разг.* 训斥 xùnchì, 数说 shǔshuō; ~ шалуна́ 数说顽皮孩子

журна́л *м* **1.** 杂志 zázhì; ежеме́сячные ~ы 月刊 **2.** (*для записей*) 记录簿 jìlùbù; ва́хтенный ~ 值班日志

журнали́ст *м* 新闻工作者 xīnwén gōngzuòzhě, 新闻记者 xīnwén jìzhě

журнали́ст||ика *ж* **1.** 新闻业 xīnwényè **2.** *собир.* (*периодические издания*) 期刊 qīkān; **~ский: ~ские** круги́ 报界; 新闻界

журча́ние *с* **1.** (*воды́*) 潺潺声 chánchánshēng, 淙淙声 cóngcóngshēng **2.** (*о речи*) 娓娓咕唧的谈话声 wěiwěi gūjī-de tánhuàshēng

журча́ть *несов.* **1.** (*о воде*) 潺潺作声 chánchán zuòshēng, 发出淙淙声 fāchū cóngcóngshēng; журчи́т вода́ 潺潺流水; ручьи́ журча́т 溪流淙淙 **2.** (*о речи*) 娓娓咕唧地交谈 wěiwěi gūjī-de jiāotán

жу́тк||ий **1.** 惊心动魄的 jīngxīn-dòngpò-de, 很可怕的 hěn kěpà-de; ~ое зре́лище 惊心动魄的景象; ~ие мы́сли 很可怕的念头 **2.** *перен. разг.* 非常大的 fēicháng dà-de, 厉害的 lìhaide; ~ий на́сморк 非常重的伤风; ~ий хо́лод 厉害的寒冷

жу́тко **1.** *в знач. сказ. безл.* 觉得可怕 juéde kěpà, 感觉恐怖 gǎnjué kǒngbù; нам бы́ло ~ в темноте́ 在黑暗中我们都感到可怕; ~ ста́ло 感觉恐怖了 **2.** *разг.* (*чрезвычайно*) 特别 tèbié, 非常 fēicháng; ~ мно́го наро́ду 人多得不得了

жут||ь *ж* **1.** *разг.* 恐怖不安 kǒngbù bù'ān; ~ь берёт (охва́тывает) 令人恐怖不安 **2.** *в знач. сказ. разг.* 不得了 bùdéliǎo; 可怕得很 kěpàdehěn, 真吓人 zhēn xiàrén; наро́ду там — ~! 那里人多得不得了!; вспо́мнить о вчера́шнем — пря́мо (одна́) ~! 想起昨天的事情简直可怕得很(了不得)! ◇ до ~и 太; 非常, 特别

жу́хлый **1.** (*о красках*) 晦暗的 huì'àndе, 模糊的 móhude **2.** (*о траве, листьях*) 干枯的 gānkūde; (*о коже*) 干硬的 gānyìngde, 失去光泽的 shīqu guāngzé-de

жу́хнуть *несов.* **1.** (*о красках*) 晦暗起来 huì'ànqilai, 模糊了 móhula **2.** (*о траве, листьях*) 干枯起来 gānkūqilai; (*о коже*) 发干 fāgān, 干硬起来 gānyìngqilai

жюри́ *с нескл. собир.* 评判组 píngpànzǔ, 评判委员会 píngpàn wěiyuánhuì

З

за **1.** (*по ту сторону*) 在…外[面] zài…wài[mian], 在…那一边 zài…nà yī biān; 到…外[面] dào…wài[mian], 到…那一边 dào…nà yī biān; (*позади*) 在…后面 zài…hòumian; 到…后面 dào…hòumian; жить за́ го́родом 住在城外; за реко́й 在河对岸; 在河那一边; он уе́хал за грани́цу 他到(往)国外去了; стать за де́рево 站到树后; заложи́ть ру́ки за́ спину 把手背到背后; заткну́ть *что-л.* за по́яс 把…插在腰[带]里; за па́зухой 在怀里 **2.** (*около, у*): сесть за стол 坐到桌旁; 坐到桌前; сидеть за роя́лем 坐着弹钢琴; встать за стано́к 站到机床前开始工作; мы сиди́м за одно́й па́ртой 我们俩是同桌坐的; он стои́т за верстако́м 他正在钳工台前干活 **3.** (*при обозначении действия, которое начинают*) 着手 zhuóshǒu; приня́ться за рабо́ту 着手工作; засе́сть за статью́ 坐下来写文章 **4.** (*во время, в процессе чего-л.*) 在…时候 zài…shíhou; за обе́дом 吃午饭时; за у́жином мы обсужда́ли собы́тия дня 吃晚饭时我们交谈这一天所发生的一些事 **5.** (*при обозначении предмета, который является средством действия, занятия*): сиде́ть за кни́гами [正]在读书; сиде́ть за шитьём 坐着做针线活 **6.** (*при обозначении объекта беспокойства, радости и т.п.*) 为 wèi, 为了 wèile; беспоко́иться за сы́на 为儿子担心; ра́доваться за дру́га 为朋友高兴; мне сты́дно за тебя́ 我为你感到羞耻; присма́тривать за детьми́ 照顾孩子们; уха́живать за больны́м 看护病人 **7.**: сва́таться за *кого-л.* 给…求婚; вы́дать дочь [за́муж] за *кого-л.* 把女儿嫁给…; быть за́мужем за *кем-л.* 嫁了 **8.** (*при указании на повод, основание действия*) 因为 yīnwei, 由于 yóuyú; за недоста́тком вре́мени 因时间不够; за неиме́нием средств 因没有资金; за дре́вностью лет 因年老; за нена́добностью 因不需要; за неиме́нием о́пыта 由于没有经验; наказа́ть *кого-л.* за преступле́ние 惩罚…的罪行 **9.** (*при указании на лицо, предмет, к которому прикасаются*): взять ребёнка за́ руку 拉起孩子的手; потяну́ть *кого-л.* за рука́в 扯…的衣袖; схвати́ться за пери́ла 抓住栏杆 **10.** (*при указании на переход через какой-л. предел*) 超过 chāoguò, 过 guò, [在]…以上 [zài[…yǐshàng; ему́ уже́ за со́рок 他已经四十多岁了; моро́з за три́дцать гра́дусов 严寒超过零下三十度; бесе́да зашла́ за́ по́лночь 谈话一直继续到下半夜 **11.** (*при указании величины расстояния*) 离…[地方] lí…[dìfang]; за де́вять киломе́тров отсю́да 离这里十公里[的地方]; е́хать за два́дцать киломе́тров 走二十公里远; е́хать за три́девять земе́ль 走到很远很远的地方; за два шага́ не разгляде́ть 两步以外就看不清…; за версту́ слы́шно *что-л.* 老远就能听到… **12.** (*при указании на время, отделяющее одно событие от другого*) 在…以前 zài…yǐqián; за́ пять дней до сро́ка 在(到)期前五天; за́ день до пра́здника 节日前一天 **13.** (*в течение*) 在…之(以)内 zài… zhī(yǐ) nèi; 用 yòng, 花 huā; мно́гое сде́лано за неде́лю 一星期内作了许多事; написа́ть докла́д за два часа́ 用两小时写完报告; за после́днее вре́мя 最近[以来] **14.** (*вместо кого-л.*) 替 tì; (*в качестве кого-л.*) 代替 dàitì; я сде́лаю за тебя́ 我替你作好; рабо́тать за секретаря́ 代替秘书办事; он сейча́с за команди́ра полка́ 他现在代理团长 **15.** (*в возмещение, в обмен*) 花 huā, 付 fù; купи́ть слова́рь за пять юа́ней 花五元钱买词典; уплати́ть за рабо́ту 付工资; прода́ть за полцены́ 半价出售 **16.** (*ради, во имя*) 为 wèi, 为了 wèile; (*в пользу*) 赞成 zànchéng, 拥护 yōnghù; сража́ться за Ро́дину 为保卫祖国而战斗; боро́ться за мир 为和平而斗争; бу́дем голосова́ть: кто за, кто про́тив 现在表决,谁赞成,谁反对 **17.** (*вслед*) 跟[着] gēn[zhe], 随 suí, 接 jiē; иди́ за мно́й 跟着我走; чита́ть кни́гу за кни́гой 一部接一部地看书; день за днём 天天 **18.** (*при указании цели действия*): обрати́ться за по́мощью к *кому-л.* 向…求助; пойти́ за поку́пками 去买东西; стать в о́чередь за *чем-л.* 排队买; пойти́ в лес за гриба́ми 到森林里去采蘑菇; пойти́ за водо́й 去取水; посла́ть за до́ктором 派人去请医生; в пого́не за сла́вой 追求声望 **19.** (*указывает на лицо, которому принадлежит что-л.*) 属于 shǔyú, 归于 guīyú; (*указывает на лицо, от которого зависит что-л.*) 应由 yìngyóu; побе́да бу́дет за на́ми 胜利必将属于我们; после́днее сло́во за ва́ми 最后的决定由您来作; о́чередь за мно́й 该轮到我了; оста́вить за собо́й пра́во… 保留…的权利; за тобо́й два́дцать рубле́й 你欠二十卢布的账; есть за ним э́та сла́бость 他是有这么个毛病 **20.**: отноше́ние №25 25号公函; бума́га за *чьей-л.* по́дписью 有…签字的文件 ◇ за ва́ше здоро́вье! 祝你健康!; за исключе́нием 除…以外

заба́в||а *ж* (*игра*) 游戏 yóuxì, 游玩 yóuwán; (*развлечение*) 消遣 xiāoqiǎn; де́тские ~ы 儿童游戏; ра́ди (для) ~ы 为开心

забавля́ть *несов.* **1.** 使…娱乐 shǐ…yúlè, 使…开心 shǐ…kāixīn; ~ дете́й игру́шками 用玩具供儿童们娱乐 **2.** 令觉得可笑 lìng…juéde kěxiào; **~ся** *несов.* 游戏 yóuxì, 玩 wán; 取乐 qǔlè

заба́вно **1.** *нареч. см.* заба́вный; он ~ расска́зывает 他讲得好玩 **2.** *в знач. сказ. безл.* 感到有趣 gǎndào yǒuqù, 感到开心 gǎndào kāixīn; о́чень ~ 实在有趣; ему́ ~ 他感到有趣

заба́вн||ый 好玩的 hǎowánde, 有趣的 yǒuqùde; (*смешной*) 可笑的 kěxiàode; ~ый ребёнок 好玩的小孩; ~ая исто́рия 有趣的故事; 可笑的事情

забаллоти́ровать *сов.* 使...落选 shǐ...luòxuǎn

забаррикади́ровать *сов. см.* баррикади́ровать

забастова́ть *сов.* 罢工 bàgōng; (*об учащихся*) 罢课 bàkè; (*о торговцах*) 罢市 bàshì

забасто́в‖ка *ж* 罢工 bàgōng; (*учащихся*) 罢课 bàkè; (*торговцев*) 罢市 bàshì; всеоби́щая ～ка 总罢工; сидя́чая ～ка 静坐罢工; объяви́ть ～ку 宣布罢工; **～очный** 罢工[的] bàgōng[de]; ～очный комите́т 罢工委员会; ～очное движе́ние 罢工运动

забасто́вщик *м* 罢工者 bàgōngzhě

забве́ни‖е *с уст.* **1.** (*утрата памяти о чём-л.*) 忘记 wàngjì, 忘却 wàngquè **2.** (*пренебрежение чем-л.*) 忘记 wàngjì, 忽视 hūshì; ～е свои́х обя́занностей 忽视自己的职责; ～е до́лга 忽视义务 **3.** (*забытьё*) 昏迷状态 hūnmí zhuàngtài, 昏昏沉沉 hūnhūnchénchén; в мину́ту ～я 在昏迷中 ◇ преда́ть *что-л.* ～ю 忘却; 不再提及

забе́г *м спорт.* 赛跑的一场 sàipǎode yīchǎng; предвари́тельный ～ 预赛; ～ на сто ме́тров 一百米赛跑

забе́гать *сов.* 跑起来 pǎoqilai ◇ глаза́ забе́гали 眼睛东张西望起来

забега́ть, забежа́ть **1.** (*бегом входить*) 跑进 pǎojìn; забежа́ть во двор 跑进院子里 **2.** *разг.* (*заходить на короткое время*) 暂时跑到... zànshí pǎodào..., 顺路走进(到) shùnlù zǒujìn(dào); ～ к больно́му това́рищу 跑到有病的朋友那里看看; забежа́ть в магази́н 顺路走进商店 **3.** (*убегать далеко*) 远远跑开 yuǎnyuǎn pǎokai, 跑得过远 pǎode guòyuǎn ◇ ～ вперёд 1) 赶过; 跑到前面 2) (*опережать кого-л. в чём-л.*) 抢先; 不依顺序地[做某事]

забе́гаться *сов. разг.* 跑累 pǎolèi, 跑乏 pǎofá

забежа́ть *сов. см.* забега́ть

забереме́неть *сов.* 怀孕 huáiyùn

забетони́ровать *сов. см.* бетони́ровать

забива́ть, заби́ть **1.** (*вбивать*) 打 dǎ, 钉 dìng; 砸 zá; ～ гвозди в сте́ну 把钉子钉入墙壁; ～ клин 把楔子打进去; ～ сва́и 砸入木桩; 打桩 **2.** *спорт.* 打 dǎ, 踢 tī; заби́ть мяч в воро́та проти́вника 把球踢进对方球门; ～ шар в у́гол 把球打到角落里 **3.** (*наполнять до предела*) 充满 chōngmǎn, 堵住 dǔzhù, 填满 tiánmǎn; (*засорять*) 塞住 sāizhù; трубу́ заби́ло песко́м 管子里塞满了砂子; заби́ть склад това́рами 把仓库装满货物; проли́в заби́т льдом 海峡被冰封住了 **4.** (*закрывать наглухо*) 钉死 dìngsǐ; заби́ть окно́ доска́ми 把窗户用板子钉死 **5.** (*на бойне или на охоте*) 屠宰 túzǎi, 屠杀 túshā, 宰杀 zǎishā; ～ скот 宰杀牲畜; заби́ть свинью́ 宰一口猪 **6.** *разг.* (*не давать расти*) 压死 yāsǐ, 挤得...不长 jǐde...bù zhǎng; сорня́к заби́л цветы́ 杂草挤得花不能长 **7.** *разг.* (*превосходить в чём-л.*) 胜过 shèngguò, 超过 chāoguò; он нас всех заби́л 他胜过我们 ◇ ～ себе́ в го́лову 拼命坚持; ～ *кому-л.* го́лову *чем-л.* 使...脑袋里满是...; заби́ть трево́гу 发警报; 指出危险

забива́ться, заби́ться *разг.* **1.:** ～ в у́гол 躲到角落里 **2.** (*засоряться*) 塞住 sāizhù, 堵住 dǔzhù; трубá заби́лась гря́зью 管子被污泥堵住了 **3.** (*проникать, попадать — о снеге, пыли*) 透进 tòujìn, 钻进 zuānjìn

забинтова́ть(ся) *сов. см.* бинтова́ть (-ся)

забира́ть, забра́ть **1.** 拿走 názǒu, 带走 dàizǒu, 带到 dàidào; забра́ть с собо́й все кни́ги 拿走所有书籍 **2.** (*отнимать, захватывать*) 夺取 duóqǔ **3.** (*арестовывать*) 逮捕 dàibǔ, 抓走 zhuāzǒu; (*брать в плен*) 俘去 fúqu, 俘虏 fúlǔ **4.** (*суживать, укорачивать*) 改短 gǎiduǎn, 改小 gǎixiǎo; забра́ть немно́го в рука́ве 把衣袖改短些 **5.** (*отклоняться от прямого направления*) 向...偏 xiàng...piān; забра́ть вле́во 向左偏 ◇ забра́ть себе́ *что-л.* в го́лову 坚持...念头; 固执己见; забра́ть в ру́ки *кого-л.* 使...服从自己; *прост.* забра́ть всё в свои́ ру́ки 独揽一切; 大权独揽

забира́ться, забра́ться **1.** (*карабкаться*) 爬上 páshang, 登到 dēngdao; (*внутрь*) 爬入 párù, 钻入(进) zuānrù(jìn); ～ на де́рево 爬上树; ～ под одея́ло 钻进被窝 **2.** (*проникать куда-л.*) 偷入 tōurù, 潜入 qiánrù; ～ в чужо́й дом 偷入他人的房子; ～ в расположе́ние проти́вника 潜入敌人阵地 **3.** (*уходить, уезжать далеко*) 走远 zǒuyuǎn, 深入 shēnrù; (*прятаться*) 躲藏 duǒcáng; ～ вглубь ле́са 深入森林

заби́тый (*запуганный*) 受苛待的 shòu kēdài-de, 受压制不敢反抗的 shòu yāzhì bùgǎn fǎnkàng-de; ～ челове́к 受压制不敢反抗的人

забить I *сов. см.* забива́ть

забить II *сов.* (*начать бить*) 开始敲打 kāishǐ qiāodǎ; (*о фонтане*) 开始涌出 kāishǐ yǒngchū

забиться I *сов. см.* забива́ться

забиться II *сов.* (*начать биться*) 跳动 tiàodòng, 搏动 bódòng; се́рдце заби́лось 心跳动起来

забия́ка *м, ж разг.* 闹事鬼 nàoshìguǐ, 好吵架的人 hào chǎojià-de rén; (*задира*) 莽汉 mǎnghàn, 惹恼的人 rěnǎode rén

заблаговре́менно 预先[地] yùxiān[-de]; (*заранее*) 提前[地] tíqián[de]; ～ извести́ть 预先通知; я ～ прие́хал на вокза́л 我提前到了车站

заблагорассу́ди‖ться *сов. безл.*: ка́ждый де́лает то, что ему́ ～тся 各行其是; 各自为政

заблесте́‖ть *сов.* 闪耀起来 shǎnyàoqilai, 发起光来 fāqiguānglai; его́ глаза́ ～ли 他的眼睛[闪闪]发起光来

заблуди́ться *сов.* 迷路 mílù, 迷途 mítú; ～ в лесу́ 在森林里迷路 ◇ ～ в трёх со́снах 极简单的问题都搞不明白

заблу́д‖ший 迷路的 mílùde; *перен.* 误入歧途的 wù rù qítú-de ◇ ～ая овца́ 迷途的羔羊; 误入歧途的人

заблужда́‖ться *несов.* 想错 xiǎngcuò, 误解 wùjiě, 错误 cuòwù; вы ～етесь, счита́я его́ и́скренним челове́ком 认为他是诚实人, 那你可就错误了

заблужда́ющийся 想错的 xiǎngcuòde, 搞错的 gǎocuòde; 误入歧途的 wù rù qítú-de

заблужде́ние *с* **1.** 误解 wùjiě, 谬误 miùwù, 迷途 mítú; ввести́ *кого-л.* в ～ 令...误解; 使...入迷途 **2.** (*ошибочное мнение*) 错误意见 cuòwù yìjiàn

забода́ть *сов.* 牴死 dǐsǐ

забо́й *м горн.* 工作面 gōngzuòmiàn, 掌子面 zhǎngzimiàn; *геол.* 孔底 kǒngdǐ, 井底 jǐngdǐ; у́гольный ～ 采煤工作面; ～ сква́жины 钻孔底; **～ный** *горн.* 工作面的 gōngzuòmiànde; *геол.* 井底的 jǐngdǐde; ～ная брига́да 工作面小组; ～ная про́ба не́фти 井底石油试样

забо́йщик *м* 采矿工 cǎikuànggōng, 采煤工 cǎiméigōng

забола́чивать, заболо́тить 使...变成沼地(沼泽) shǐ...biànchéng zhǎodì(zhǎozé); **～ся,** заболо́титься 变成沼地(沼泽) biànchéng zhǎodì(zhǎozé); луг заболо́тился 草地变为沼泽了

заболева́емост‖ь *ж* 发病率 fābìnglǜ, 患病率 huànbìnglǜ; ～ь ра́ком 癌发病率; сниже́ние ～и 患病率降低

заболева́ние *с* **1.** *см.* заболева́ть **2.** (*болезнь*) 病 bìng, 疾病 jíbìng; серьёзное ～ 重病

заболева́ть, заболе́ть 生病 shēngbìng, 得病 débìng, 患病 huànbìng; заболе́ть гри́ппом 患[流行性]感冒

заболе́ть I *сов. см.* заболева́ть

заболе́‖ть II *сов.* (*начать болеть — о какой-л. части тела*) 痛起来 tòngqilai, 疼起来 téngqilai; зуб ～л 牙痛起来; у него́ ～ла голова́ 他头疼了

за́болонь *ж* 边材 biāncái, 白木质 báimùzhì

заболо́тить(ся) *сов. см.* забола́чивать(ся)

заболо́ченный 变成沼泽的 biànchéng zhǎozé-de, 泥泞的 níningde; ～ луг 变成沼泽的草地

заболта́‖ться *сов. разг.* (*увлечься болтовнёй*) 说话太久 shuōhuà tài jiǔ, 闲谈太久 xiántán tài jiǔ; она́ ～лась и опозда́ла на по́езд 她说话太久, [忘记了时间]误了火车; ～лся я у вас, на́до идти́ 我在你们这里谈得太久了, 应当走了

забо́р *м* 栅栏 zhàlan, 板墙 bǎnqiáng; (*плетень*) 篱笆 líba

забо́т‖а *ж* **1.** 关心 guānxīn, 关怀 guānhuái; (*тревога*) 担心 dānxīn; ～а о своём бу́дущем 关心自己的将来; ～а о челове́ке 对人的关怀 **2.** *разг.* (*срочное дело*) 急务 jíwù, 当务之急 dāng wù zhī jí **3.** (*попечение*) 照顾 zhàogu; (*хлопоты*) 操劳 cāoláo, 张罗 zhāngluo; окружи́ть *кого-л.* ～ами 极力照顾...; дома́шние ～ы 家务的操劳; 家务事 ◇ не́ было ～ы! 真是料不到的麻烦事!; не моя́ (твоя́) ～а 不干我(你)事; 与我(你)无关; и ～ы ма́ло *кому-л.* ...毫不关心; 毫 без ～ы 无忧无虑地; 漠不关心地

забо́ти‖ть *несов.* 使...关心 shǐ...guānxīn; (*тревожить*) 使...担心 shǐ...dānxīn, 使...忧虑 shǐ...yōulǜ; его́ э́то ма́ло ～т 他对这事不很关心; его́ ～т боле́знь ма́тери 母亲的病使他忧虑; **～ться,** позабо́титься **1.** 关心 guānxīn, 关怀 guānhuái; (*тревожиться*) 担心 dānxīn;

~ться о здоро́вье дете́й 关心孩子们的健康 2. (*окружать заботой*) 照顾 zhàogu; ~ться о де́тях 照顾孩子们; он пи́шет, совершéнно ие забо́тясь о стили́стике 他写作完全不注意修辞

забо́тлив||ый 关心的 guānxīnde, 关切的 guānqiède, 操心的 cāoxīnde; ~ое отношéиие к *кому-чему-л.* 对…抱关心的态度; ~ый хозя́ин 关心备至的主人

забракова́ть *сов. см.* бракова́ть

забра́ло *с* [盔的]脸甲 [kuīde] liǎnjiǎ ◇ вы́ступить с откры́тым (по́днятым) ~м 直率地(坦率地)出面

забра́сывать I, заброса́ть 1. (*заполнять*) 填满 tiánmǎn; ~ ров землёй 用土把坑填满 2. *перен.* 纷纷提出 fēnfēn tíchu; 投掷 tóuzhì; ~ *кого-л.* вопро́сами 向…纷纷提出问题; ~ *кого-л.* пи́сьмами 向…发许多信; заброса́ть арти́ста цвета́ми 向演员投[掷]许多花

забра́сывать II, забро́сить 1. (*бросать куда-л.*) 抛到 pāodào, 扔到 rēngdào, 投掷 tóuzhì, 撒 sā; (*бросать далеко*) 抛远 pāoyuǎn; ~ ша́пку на де́рево 把帽子扔到树上去; ~ сеть 撒网; ~ я́корь 投锚; он был забро́шен войно́й в далёкие края́ 战争把他弄到很远的地方 2. (*оставлять без внимания*) 不再注意 bù zài zhùyì, 忽视 hūshì; (*переставать заниматься*) 不再作 bù zài zuò, 抛弃 pāoqì, 扔下 rēngxià; забро́сить му́зыку 不再搞音乐; забро́сить учёбу 放弃学习; забро́сить дела́ 把事情摔下不管 3.: ~ но́гу на́ ногу 把一条腿拾在另一条腿上; ~ коне́ц ша́рфа за́ спину 把围巾的一头摔向背后 4. *разг.* (*доставлять*) 送到 sòngdào, 运到 yùndào; (*засылать*) 派到 pàidào

забра́ть *сов. см.* забира́ть

забра́ться *сов. см.* забира́ться

забре́зжить *сов.* 刚刚亮 gānggāng liàng, 开始破晓 kāishǐ pòxiǎo; забре́зжил рассве́т 开始黎明; чуть забре́зжило 刚刚开始破晓

забрести́ *сов. разг.* 1. (*сбившись с пути*) 误走 wùzǒu, 误入 wùrù, 落入 luòrù; ~ в боло́то 误入泥沼 2. (*зайти мимоходом*) 顺路走到 shùnlù zǒudào; вчера́ я забрёл в музе́й 昨天我顺便上博物馆里去了一下

заброни́ровать *сов.* 定下 dìngxià, 保留 bǎoliú; ~ ме́сто в теа́тре 定下剧院座位; ~ за собо́й кварти́ру 为自己保留下住房

заброса́ть *сов. см.* забра́сывать I

забро́сить *сов. см.* забра́сывать II

забро́шенный 被遗忘的 bèiyíwàngde; (*запущенный*) 荒废的 huāngfèide, 荒芜的 huāngwúde; ~ дом 荒废的房子; ~ сад 荒芜的庭园; ~ ребёнок 无人照顾的孩子

забры́згать *сов.* 溅上 jiànshàng, 洒上 sǎshàng, 喷上 pēnshàng; ~ стол черни́лами 把墨水溅在桌子上; ~ся *сов.* 溅一身 jiàn yī shēn

забыва́ть, забы́ть 1. 忘记 wàngjì, 忘却 wàngquè, 忘掉 wàngdiào; (*пренебрегать чем-л.*) 忽视 hūshì, 不顾 bùgù; забы́ть но́мер до́ма 忘记了门牌号数; ~ запере́ть дверь 忘掉锁门; ~ ста́рое 忘却旧事; ~ об уста́лости 不顾疲劳; ~ прили́чия 不顾礼节 2. (*оставлять где-л.*) 忘带 wàngdài, 遗忘 yíwàng; ~ очки́ до́ма 把眼镜忘在家里; забы́л портфе́ль в трамва́е 把皮包遗忘在电车里 ◇ себя́ не ~ 总忘不了自己的利益; что я там забы́л? 我还到那里去干什么呀?; забы́ть доро́гу *куда-л.* 不再往…去; забу́дь ду́мать об э́том 你不要再想这个; ~ся, забы́ться 1. (*не удерживаться в памяти*) 忘掉 wàngdiào, 忘记 wàngjì 2. (*засыпа́ть*) 打瞌睡 dǎ kēshuì, 打盹儿 dǎdǔnr; ~ся коро́тким сном 眯一会儿; больно́й забы́лся 病人昏迷入睡了 3.: ~ся в мечта́х 沉入幻想中 4. (*терять самообладание*) 失去自制力 shīqu zìzhìlì; (*нарушать нормы поведения*) 放肆 fàngsì; не забыва́йтесь! 别放肆!

забы́вчив||ость *ж* 记性不好 jìxìng bù hǎo, 无记性 wújìxìng; по ~ости 因为记性不好; ~ый 健忘的 jiànwàngde, 记性不好的 jìxìng bù hǎo-de; ~ый челове́к 健忘的人

забы́тый 1. 忘记的 wàngjìde, 忘掉的 wàngdiàode 2. (*заброшенный*) 忽视的 hūshìde; (*запущенный*) 荒废的 huāngfèide, 荒芜的 huāngwúde 3. (*оставленный где-л.*) 被遗忘的 [bèi] yíwàng-de

забы́ть *сов. см.* забыва́ть

забыть||ё *с* 1. (*неполная потеря сознания*) 轻昏迷 qīng hūnmí, 半意识 bàn yìshí, 半清醒 bàn qīngxǐng; впасть в ~ё 陷入轻昏迷状态 2. (*полусон*) 迷睡 míshuì, 瞌睡 kēshuì; в ~и́ 处在瞌睡状态 3. (*глубокая задумчивость*) 沉思 chénsī

забы́ться *сов. см.* забыва́ться

зава́л *м* 堵塞 dǔsè, 阻塞 zǔsè; *воен.* 鹿砦 lùzhài; лесно́й ~ 树干堵塞; сне́жный ~ 大雪阻塞

зава́ливать, завали́ть 1. (*засыпа́ть*) 填满 tiánmǎn; (*наполнять*) 堆满 duīmǎn; (*загромождать*) 堵塞 dǔsè; ~ я́му песко́м 用沙子把坑填满; завали́ть двор му́сором 院子里堆满垃圾; завали́ть вы́ход 堵塞出口 2. *разг.* (*снабжать в изобилии*) 摆满 bǎimǎn, 堆满 duīmǎn; магази́ны зава́лены това́рами 各铺子里堆满(摆满)商品 3. (*засыпа́ть сверху*) 埋住 máizhù, 埋没 máimò; доро́гу завали́ло обва́лом 山崩埋没了道路 4. (*накренять, обрушивать*) 弄倒 nòngdǎo, 拆倒 chāidǎo; 使…倾斜 shǐ… qīngxié; ~ сте́ну 把墙弄倒; ~ забо́р 拆倒板墙 5. (*терпеть неудачу*) *разг.* 弄坏 nònghuài, 弄糟 nòngzāo, 搞糟 gǎozāo; ~ де́ло 把事情搞糟; 弄坏事情; ~ экза́мены 考试落第 6. (*обременять*) 使…负担过重 shǐ…fùdān guòzhòng, 给…以繁重工作 gěi…yǐ fánzhòng gōngzuò; ~ *кого-л.* дела́ми 给…以繁重工作; ~ся, завали́ться 1. (*падать за что-л.*) 落下 luòxia, 掉下 diàoxia; кни́га завали́лась за по́лку 书掉在书架后面了 2. *разг.* (*ложиться*) 躺倒 tǎngdǎo, 躺下 tǎngxia; завали́ться спать 躺下睡觉 3. (*обрушиваться, падать*) 倒下 dǎoxia, 倒塌 dǎotā, 倾倒 qīngdǎo; стена́ завали́лась 墙倒了 4. *разг.* (*терпеть неудачу*) [遭受]失败 [zāoshòu] shībài, 落空 luòkōng; завали́ться на экза́мене 考试落第 ◇ фру́ктов там хоть завали́сь 那里水果有的是

завали́ть(ся) *сов. см.* зава́ливать(ся)

заваля́||ться *сов. разг.* 久置不用 jiǔzhì bùyòng; (*затеряться*) 失落 shīluò; (*остаться непроданным*) 滞销 zhìxiāo, 卖不出去 màibuchūqù; това́р заваля́лся 商品滞销了(卖不出去)

заваля́щ||ий *разг.* 不用的 bùyòngde, 没有价值的 méiyǒu jiàzhí-de; (*о товаре*) 滞销的 zhìxiāode; ~ая книжо́нка 没有价值的书

зава́ривать, завари́ть 1. 泡 pào, 沏 qī; ~ чай 泡茶; 沏茶 2. *тех.* 焊接 hànjiē, 焊补 hànbǔ ◇ ~ ка́шу 弄糟; 搞坏; сам завари́л ка́шу, сам и расхлёбывай! 自作自受!; ~ся, завари́ться 泡好 pàohǎo; чай завари́лся 茶泡好 ◇ завари́лось де́ло! 搞出麻烦事来!; вот завари́лась ка́ша! 唉呀, 糟糕了!

завари́ть(ся) *сов. см.* зава́ривать(ся)

зава́рк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* зава́ривать 2. *разг.*: ча́ю оста́лось на одну́ ~у 只剩一次沏茶用的茶叶; 只乘刚能泡一壶的茶了 3. *тех.* 焊接 hànjiē, 焊补 hànbǔ

заведе́ние *с* (*учебное*) 学校 xuéxiào; вы́сшее уче́бное ~ 高等学校

заве́довать *несов.* 管理 guǎnlǐ, 主持 zhǔchí; ~ ка́федрой 主持教研室工作

заве́домо *см.* заве́домый; ~ кра́деная вещь 明明知道是偷来的东西; дава́ть ~ ло́жные показа́ния 故作虚伪的证明

заве́дом||ый (*явный*) 明显的 míngxiǎnde, 分明的 fēnmíngde; (*известный*) 明明知道的 míngmíng zhīdao-de, 人所共知的 rén suǒ gòng zhī-de; ~ая ложь 明显的谎话; он ~ый лентя́й 他是人所共知的懒人

заве́дующий *м* 主任 zhǔrèn, 经理 jīnglǐ, 长 zhǎng; ~ клу́бом 俱乐部主任; ~ магази́ном 商店经理(主任); ~ уче́бной ча́стью 教务长

завезти́ *сов. см.* завози́ть

завербова́ть *сов. см.* вербова́ть

завере́ни||е *с* 担保言论 dānbǎo yánlùn, 保证 bǎozhèng; прими́те ~я в са́мом глубо́ком уваже́нии 请接受最深的敬意

заве́ренн||ый 证明[的] zhèngmíng-de, 保证[的] bǎozhèng[de]; ~ая ко́пия 证明副本; ~ый чек 保证支票

заве́рить *сов. см.* заверя́ть

заверну́ть(ся) *сов. см.* завёртывать(ся)

заверте́ть I *сов.* (*начать вертеть*) 旋转起来 xuánzhuànqilai, 转动起来 zhuǎndòngqilai

заверте́||ть II *сов. разг.* (*увлечь*) 迷惑 míhuo, 诱惑 yòuhuò; (*закружить*) 使…陷入…的旋涡 shǐ…xiànrù… de xuánwō; она́ его́ так ~ла, что он совсе́м забро́сил свои́ дела́ 她把他迷惑得完全抛弃了自己的事情; жизнь его́ ~ла 他陷入了生活的旋涡

заверте́ться I *сов.* (*начать вертеться*) 转动起来 zhuàndòngqilai, 旋转起来 xuánzhuànqilai

заверте́ться II *сов. разг.* (*захлопотаться*) 张罗起来 zhāngluoqilai, 忙碌起来 mánglùqilai; ~ с дела́ми 事情忙得不可开交, 事情非常忙

завёртывать, заверну́ть 1. (*обёртывать*) 包起来 bāoqilai, 包裹 bāoguǒ;

~ поку́пки в бума́гу 用纸把买的东西包起来; ~ *кого-л.* в одея́ло 把...包在被里 2. (*завинчивать*) 拧紧 nǐngjǐn, 扭紧 niǔjǐn; (*закрывать*) 关上 guānshàng, 关住 guānzhù; ~ га́йку 拧紧螺帽; ~ газ 关住瓦斯 3. (*отгибать*) 卷起 juǎnqi, 折起 zhéqi; ~ рука́в 卷起袖子 4. (*поворачивать*) 转弯 zhuànwān, 拐弯 guǎiwān; заверну́ть за́ угол 拐过角去; ~ нале́во 向左拐 5. *разг.* (*заходить*) 顺便到... shùnbiàn dào..., 顺路走入 shùnlù zǒurù; ~ к прия́телю 顺便去看朋友; я заверну́ла в магази́н, возвраща́ясь с рабо́ты 下班回家路上, 我顺便到商店去了 6. *разг.* (*наступать*) 突然来临(出现) tūrán láilín (chūxiàn); завери́ули моро́зы 严寒突然来临; ~ся, завери́ться 1. (*закутываться*) 围起来 wéiqilai, 裹起来 guǒqilai; ~ся в одея́ло 围上被子 2. (*загибаться*) 卷起来 juǎnqilai; рука́в заверну́лся 袖子卷起来

заверша́ть, заверши́ть 完成 wánchéng, 结束 jiéshù; успе́шно заверши́м весе́нний сев 我们要顺利地完成春季播种; ~ся, заверши́ться 完成 wánchéng, 结束 jiéshù

заверше́ние *с* 成就 chéngjiù, 完成 wánchéng ◇ в ~ [在]最后

заверши́ть(ся) *сов. см.* заверша́ть(ся)

заверя́ть, заве́рить 1. (*уверять*) 使...确信 shǐ...quèxìn, 有把握地说 yǒu bǎwò-de shuō; ~ в пре́данности и дру́жбе 请确信忠诚和友好; до́ктор заве́рил, что опа́сность минова́ла 大夫有把握地说, 危险已过了 2. (*удостоверять подлинность чего-л.*) 证明 zhèngmíng, 证实 zhèngshí; ~ по́дпись 证明签字无讹; ~ ко́пию 证明副本无误

заве́с||а *ж* 1. *уст.* 幕 mù, 帐幕 zhàngmù, 帘幕 liánmù 2. (*то, что закрывает собой*) 幕 mù; ~а тума́на 雾幕; дымова́я ~а 烟幕; огнева́я ~а *воен.* 弹幕 ◇ приподня́ть ~у 令人看出一些真相; ула́ла (спа́ла) ~а 真相大白; 水落石出

заве́сить *сов. см.* заве́шивать I

завести́(сь) *сов. см.* заводи́ть(ся)

заве́т *м* 遗训 yíxùn, 遗教 yíjiào, 遗言 yíyán, 遗嘱 yízhǔ; ~ы Ле́нина 列宁的遗教; выполня́ть *чьи-л.* ~ы 完成...的遗嘱

заве́тн||ый 1. (*сокровенный*) 怀抱的 huáibàode, 藏在心中的 cáng zài xīnzhōng-de; ~ая ду́ма 藏在心中的念头; ~ые мечты́ 怀抱的理想 2. (*особенно ценимый*) 极宝贵的 jí bǎoguì-de; ~ое кольцо́ 极宝贵的戒指 3. (*тайный*) 秘藏的 mìcángde; ~ый клад 秘藏的珍宝

заве́шать *сов. см.* заве́шивать II

заве́шивать I, заве́сить 蒙上 méngshàng, 遮上 zhēshàng; ~ о́кна (*занавеской*) 挂上窗帘; ~ портре́т 蒙上画像

заве́шивать II, заве́шать (*вешать повсюду*) 挂满 guàmǎn, 悬满 xuánmǎn; ~ сте́ны карти́нами 在墙上挂满画

завеща́ние *с* (*устное*) 遗嘱 yízhǔ; (*документ*) 遗书 yíshū; оста́вить ~ 留下遗书

завеща́ть *несов. и сов.* 1. (*имущество*) 遗嘱 yízhǔ; 遗赠 yízèng; ~ иму́щество сы́ну 遗嘱把财产给儿子; ~ *что-л.* госуда́рству 把...遗赠给国家 2. (*выражать предсмертную волю*) 遗言嘱咐 yíyán zhǔfu

завзя́тый *разг.* 酷好的 kùhàode, 积习已久的 jíxí yǐ jiǔ-de; ~ кури́льщик 积习已久的抽烟人; ~ театра́л 戏迷

завива́ть, зави́ть (*волосы*) 鬈 quán; (*закручивать*) 弄卷 nòngjuǎn, 卷曲 juǎnqū; ~ во́лосы 鬈发; 卷曲头发; ~ про́волоку 卷曲铁丝; ~ся, зави́ться 1. (*о волосах*) 鬈起来 quánqilai 2. (*делать завивку*) 鬈发 quánfà, 烫发 tàngfà; ~ в парикма́херской 在理发馆里烫发

зави́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* завива́ть 2. (*причёска*) 烫发 tàngfà, 鬈发 quánfà; шестиме́сячная ~ 电烫头发

зави́деть *сов.* 远远看见 yuǎnyuǎn kànjiàn

зави́дно 1. *нареч.* 令人羡慕地 lìng rén xiànmù-de, 可忌妒地 kějìdude; он ~ здоро́в 他是令人羡慕地健康 2. *в знач. сказ. безл.* [觉得]羡慕 [juéde] xiànmù; 忌妒 jìdu; мне ~ 我觉得羡慕; ему́ ~ 他忌妒

зави́дн||ый 令人羡慕的 lìng rén xiànmù-de; ~ая на́мять 非常好的记性

зави́д||овать, позави́довать 羡慕 xiànmù; 忌妒 jìdu; чему́ тут ~овать 有什么可羡慕的; ~ую его́ здоро́вью 我羡慕他的健康; ~овать чужо́му успе́ху 忌妒他人的成功

завизжа́ть *сов.* (*начать визжать*) 尖声叫喊起来 jiānshēng jiàohǎnqilai, 尖叫起来 jiānjiàoqilai

завизи́ровать *сов. см.* визи́ровать

завинти́ть *сов. см.* зави́нчивать

зави́нчивать, завинти́ть 拧上 nǐngshàng, 扭紧 niǔjǐn; ~ га́йку 拧上螺母

завис||е́ть *несов.* 1. 依靠 yīkào, 依赖 yīlài; (*быть подчинённым*) 从属[于] cóngshǔ[yú]; ~еть от родны́х 依赖亲属; э́то от тебя́ одного́ ~ит 这全靠你一个人了; сие́ от нас не зави́сит 这不是由我们作住的; 这是我们管不着的 2. (*быть обусловленным чем-л.*) 看...来决定 kàn...lai juédìng, 取决于 qǔjuéyú; цена́ това́ра ~ит от его́ ка́чества 商品的价格要看它的品质来决定

зави́сим||ость *ж* 1. (*зависимое положение*) 从属关系 cóngshǔ guānxi, 依赖地位 yīlài dìwèi; находи́ться в ~ости от *кого-л.* 处于从属...的地位; колониа́льная ~ость 殖民地的从属地位 2. 依从性 yīcóngxìng, 依赖 yīlài; ~ость ры́ночных цен от спро́са 市场价格对需要的依从性 ◇ в ~ости от *чего-л.* 取决于...; в ~ости от обстоя́тельств 看情况而定; вие ~ости от... 不从...为转移; ~ый 1. 从属的 cóngshǔde, 附属的 fùshǔde, 附庸的 fùyōngde, 依赖的 yīlàide; ~ые стра́ны 附属国; 附庸国 2. 依从的 yīcóngde, 依靠的 yīkàode; ~ое состоя́ние 依从状态; ~ое положе́ние 从属地位

зави́стливо 妒忌地 dùjìde, 怀着忌妒心地 huáizhe jìduxīn-de; ~ смотре́ть на *что-л.* 怀着忌妒心看...

зави́стлив||ый 妒忌的 dùjìde, 嫉妒的 jídùde; ~ые глаза́ 嫉妒的眼光

зави́стник *м* 好嫉妒的人 hào jídù-de rén

за́висть *ж* 妒忌心 dùjìnxīn; на ~ь 值得羡慕; на ~ь здоро́в 非常好的健康

завит||о́й (*о волосах*) 卷曲的 juǎnqūde; (*с волосами в завитках*) 鬈的 quánde, 卷发的 juǎnfàde; ~ы́е во́лосы 鬈发

завито́к *м* (*локон*) 一绺儿鬈(卷)发 yīliǔr quán(juǎn) fà; (*у растения*) 卷须 juǎnxū, 蔓 wàn; (*росчерк*) 涡形字体 wōxíng zìtǐ

зави́ть(ся) *сов. см.* завива́ть(ся)

завихре́ние *с* 涡动 wōdòng, 涡流 wōliú

завко́м *м* (заводско́й комите́т) 工厂委员会 gōngchǎng wěiyuánhuì

завладева́ть, завлад е́ть 1. 占有 zhànyǒu, 侵占 qīnzhàn, 攫取 juéqǔ; ~ чужи́м иму́ществом 侵占他人财产 2. (*увлекать*) 吸引 xīyǐn, 掌握 zhǎngwò; завладе́ть внима́нием слу́шателей 掌握住听众的注意力

завладе́ть *сов. см.* завладева́ть

завлека́ть, завле́чь 1. (*заманивать*) 引诱 yǐnyòu; ~ *кого-л.* в ло́вушку 引诱...进入圈套; завле́чь *кого-л.* в свои́ се́ти 把...诱入圈套 2. (*пленять*) 使...心醉 shǐ...xīnzuì, 使...迷恋 shǐ...míliàn; (*соблазнять*) 诱惑 yòuhuò, 诱骗 yòupiàn

завле́чь *сов. см.* завлека́ть

заво́д I *м* 1. 工厂 gōngchǎng, 制造厂 zhìzàochǎng; металлурги́ческий ~ 冶金工厂; автомоби́льный ~ 汽车制造厂 2.: ко́нский ~ 种马厂; рыбово́дный ~ 鱼苗场

заво́д II *м* 1. (*действие*) *см.* заводи́ть 7 2.: часы́ с неде́льным ~ом 走一周的钟(手表) 3. (*механизм*) 发条 fātiáo; игру́шка с ~ом 有发条的玩具 ◇ [и] в ~е нет 从来没有

заводи́ть, завести́ 1. (*вводить куда-либо*) 领到(进) lǐngdào(jìn), 引到 yǐndào; (*животных*) 牵到 qiāndào; завести́ маши́ну в гара́ж 把汽车开到汽车房 2. *разг.* (*отводить куда-л. мимоходом*) 顺便引到 shùnbiàn yǐndào, 顺便领到(带到) shùnbiàn lǐngdào(dàidào); завести́ дете́й в шко́лу 顺便把孩子们带到(领到)学校去 3. (*уводить далеко*) 引到太远的地方 yǐndào tài yuǎn-de dìfang; (*уводить не туда, куда следует*) 领错 lǐngcuò; *перен.* 使...越出范围 shǐ...yuèchū fànwéi; поры́в гне́ва завёл его́ сли́шком далеко́ 愤怒的冲动使他作出太过分的事来了 4. (*вводить*) 制定 zhìdìng, 定出 dìngchū; ~ но́вые поря́дки 定出新制度; у нас так заведено́ 我们这里一向这样; по давно́ заведённому обы́чаю 按照老习惯 5. (*приобретать*) 购置 gòuzhì, 添置 tiānzhì; (*основывать, устраивать*) 设置 shèzhì; ~ но́вое оборудова́ние 添置新设备; ~ семью́ 成家 6. (*начинать*) 开始 kāishǐ, 着手 zhuóshǒu; ~ знако́мство с *кем-л.* 结交; 结识; завести́ друзе́й 交朋友; ~ разгово́р 谈起话来 7. (*приводить в действие*) 开 kāi, 上 shàng, 开动 kāidòng; ~ часы́ 上表; ~ мото́р 开动马达 ◇ ~ в тупи́к 引入死胡同; ~ся, завести́сь 1. (*появляться*) 有 yǒu, 出现 chūxiàn; завели́сь де́ньги 有钱了; в до́ме завели́сь мы́ши 家里老鼠繁殖了 2. *разг.* (*устанавливаться*) 定出 dìngchū; завели́сь но́вые поря́дки 定出了新的制度 3. (*о моторе*) 起动 qǐdòng; (*о часах*) 上弦 shàngxián

4. *разг.* (*возбуждаться, горячиться*) 激动 jīdòng

заводн||о́й 1. 有发条的 yǒu fātiáo-de; ~а́я игру́шка 带发条的玩具 2. (*служащий для завода*) 上弦用的 shàng xián-yòng-de; 起动[的] qǐdòng[de]; ~о́й ключ 上弦用的钥匙; ~а́я рукоя́тка 起动柄 3. *разг.* (*легко возбудимый*) 易激动的 yì jīdòng-de, 好动的 hàodòngde; ~а́я девчо́нка 好动的少女

заводоуправле́ние *с* 工厂管理[处] gōngchǎng guǎnlǐ[chù]

заво́дск||ий, заводск||о́й 工厂的 gōngchǎngde; ~ие корпуса́ 厂房

за́водь *ж* 小河湾 xiǎohéwān, 回流 huíliú

завоева́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* завоёвывать 2. *обычно мн.* ~я (*достижения*) 成果 chéngguǒ, 收获 shōuhuò, 胜利果实 shènglì guǒshí; вели́кие ~я Октября́ 十月革命的伟大成果

завоева́тель *м* 征服者 zhēngfúzhě

завоева́ть *сов. см.* завоёвывать

завоёвывать, завоева́ть 1. 征服 zhēngfú, 侵占 qīnzhàn 2. *перен.* 争取 zhēngqǔ, 获得 huòdé; ~ побе́ду 获得胜利; завоева́ть золоты́е меда́ли 获得金质奖章

заво́з *м* (*действие*) *см.* завози́ть 3; ~ това́ров 货物的运到

завози́ть, завезти́ 1. (*привозить по пути*) 顺路送到 shùnlù sòngdào; ~ письмо́ по доро́ге 顺路送信 2. (*отвозить далеко*) 送到很远的地方 sòngdào hěn yuǎn-de dìfang; (*завозить не туда, куда следует*) 送错 sòngcuò 3. *разг.* (*доставлять что-л. куда-л.*) 运到 yùndào, 送到 sòngdào; ~ това́ры в магази́н 把货物送到商店

завола́кивать, заволо́чь 遮住 zhēzhù, 遮蔽 zhēbì; 使...模糊 shǐ...móhu; ту́чи заволокли́ не́бо 乌云遮住了天空; глаза́ заволокло́ слеза́ми 眼泪使眼睛模糊了; **~ся,** заволо́чься 遮住 zhēzhù; не́бо заволокло́сь ту́чами 天空布满了乌云; 天空完全阴了

заволнова́ться *сов.* (*встревожиться*) 焦急不安起来 jiāojí bùānqilai; (*прийти в возбуждение*) 激动起来 jīdòngqilai; (*о море*) 波动起来 bōdòngqilai

заволо́чь(ся) *сов. см.* завола́кивать (-ся)

заворо́жывать, заворожи́ть 迷惑 míhuo, 蛊惑 gǔhuò; она́ его́ совсе́м заворожи́ла 她把他完全迷惑住了

заворожённый 入了迷的 rùlamíde, 着了迷的 zháolamíde

заворожи́ть *сов. см.* заворо́живать

за́ворот *м:* ~ кишо́к *мед.* 肠扭结

заворо́чаться *сов. разг.* 开始翻来翻去 kāishǐ fānlai-fānqu, 翻来复去 fānlai-fùqu

заворча́ть *сов.* 埋怨起来 mányuanqilai, 开始唠叨 kāishǐ láodao

завсегда́тай *м* 常客 chángkè

за́втра 1. *нареч.* 明天 míngtiān, 明日 míngrì 2. *в знач. сущ. с нескл.* 明天 míngtiān; отложи́ть на (до) ~ 延到明天; 明天再办; не откла́дывай на ~ то, что мо́жно сде́лать сего́дня 今日事, 今日毕 ◇ до ~! 明天见!; не сего́дня ~ 最近; 最近两天内

за́втрак *м* 早饭 zǎofàn, 早餐 zǎocān; во вре́мя ~а 早饭时; что бу́дет на ~? 早饭吃什么?

за́втракать, поза́втракать 吃早饭 chī zǎofàn

за́втрашн||ий 明天的 míngtiānde; ~яя пое́здка 明天的旅行 ◇ ~ий день 未来; забо́титься о ~ем дне 关心未来

за́вуч *м разг.* 教务主任 jiàowù zhǔrèn

завхо́з *м разг.* 总务主任 zǒngwù zhǔrèn, 总务长 zǒngwùzhǎng

завыва́ние *с* (*животных*) 嗥叫声 háojiàoshēng; (*ветра*) 呼啸声 hūxiàoshēng

завыва́ть *несов.* (*о животных*) 嗥 háo, 呼号 hūhào; (*о ветре*) 呼啸 hūxiào

завы́сить *сов. см.* завыша́ть

завы́ть *сов.* (*о животных*) 嗥起来 háoqilai, 呼号起来 hūhàoqilai; (*о ветре*) 呼啸起来 hūxiàoqilai

завыша́ть, завы́сить 过分地提高 guòfènde tígāo, 抬得太高 tíde tài gāo, 定得太高 dìngde tài gāo; ~ отме́тки на экза́менах 把考试的分数批得太高; ~ план 过分地提高计划

завыше́ние *с* (*действие*) *см.* завыша́ть

завы́шенный 过高的 guōgāode, 太高的 tài gāo-de

завяза́ть(ся) *сов. см.* завя́зывать(ся)

завя́зка *ж* 1. (*тесёмка, лента*) 带子 dàizi; (*верёвка*) 绳子 shéngzi 2. (*литературного произведения*) 开端 kāiduān 3. (*начало*) 开始 kāishǐ; ~ бо́я 战斗的开始

завя́зывать, завяза́ть 1. (*закреплять*) 结上 jiéshàng, 扎住 zāzhù, 系上 jìshàng; ~ верёвку 系上绳子; ~ у́зел 打结[子]; ~ шнурки́ 把鞋带系上; ~ га́лстук 结领带 2. (*обматывать*) 捆住 kǔnzhù, 缠住 chánzhù, 扎住 zāzhù; ~ бага́ж 起行李捆上; ~ паке́т 捆包; ~ па́лец 把手指缠住 3. (*начинать*) 开始 kāishǐ; (*устанавливать*) 建立 jiànlì; завяза́ть бой 开始战斗; ~ разгово́р 谈起话来; ~ знако́мство 结识; 给交; завяза́ть торго́вые отноше́ния 建立贸易关系; **~ся,** завяза́ться 1. 结上 jiéshàng, 扎住 zāzhù, 系上 xìshàng; га́лстук пло́хо завяза́лся 领带系得不好 2. (*начинаться*) 开始 kāishǐ; (*устанавливаться*) 建立 jiànlì; завяза́лся разгово́р 谈话开始了 3. *бот.* 结实 jiēshí; плод завяза́лся 结实了

за́вязь *ж бот.* 子房 zǐfáng; молода́я ~ 幼果

завя́нуть *сов. см.* вя́нуть

загада́ть *сов. см.* зага́дывать

зага́д||ка *ж* 谜语 míyǔ, 谜 mí; *перен.* 莫名其妙的事情 mòmíngqímiàode shìqing, 闷葫芦 mènhúlu; (*тайна*) 奥秘 àomì; загада́ть ~ку 出谜语; разга́дать ~ку 猜中谜语; ~ки приро́ды 自然界的奥秘 ◇ говори́ть ~ками 暗示地说; **~очный** 莫名其妙的 mòmíngqímiàode; (*таинственный*) 神秘的 shénmìde; ~очный слу́чай 神秘的事情; ~очное явле́ние 神秘的现象

зага́дывать, загада́ть 1.: ~ зага́дку 出谜语 2. (*мысленно останавливаться на чём-л.*) 心里想定 xīnli xiǎngdìng; (*задумывать что-л., гадая*) 占卦 zhānguà, 占算 zhānsuàn; ~ число́ 心里想定个数字; ~ на ка́ртах 用牌占算 3. *разг.* (*предполагать*) 预想 yùxiǎng, 预测 yùcè, 推测 tuīcè; далеко́ ~ 预想得太远

загар *м* [皮肤]晒黑 [pífū] shàihēi, 黝黑[色] yǒuhēi[sè]

загаси́ть *сов.* 熄 xī 熄灭 xīmiè; ~ ла́мпу 熄灯; ~ пла́мя 熄火

загво́здка *ж разг.* 难题 nántí, 症结 zhēngjié, 障碍 zhàng'ài; вот в чём ~! 这就是症结之所在!; 原来问题就在这里啊!

заги́б *м* 1. (*поворот, отклонение*) 弯折 wānzhé, 弯曲 wānqū 2. (*загнувшееся место*) 弯折处 wānzhéchù; ~ в кни́ге 书中的折页 3. *перен.* 偏差 piānchā, 倾向 qīngxiàng, 过火 guòhuǒ; ле́вый ~ 左倾; боро́ться про́тив вся́ких ~ов 反对一切过火行为

загиба́ть, загну́ть 1. 拧弯 nìngwān, 折弯 zhéwān; ~ па́лец 弯起手指; ~ страни́цу 折书页 2. *разг.* (*преувеличивать, высказывать что-л. нелепое*) 过甚其词 guòshèn qí cí, 添上谎话 tiānshàng huǎnghuà; **~ся,** загну́ться 折起来 zhéqilai, 弯折起来 wānzhéqilai; у́гол страни́цы загну́лся 页角折起来

загипнотизи́ровать *сов. см.* гипнотизи́ровать

загла́в||ие *с* 标题 biāotí, 题目 tímù; ~ие кни́ги 书名; ~ие статьи́ 文章标题; под ~ием 以...为题; **~ный:** ~ный лист 里封面; 卷头页; ~ная бу́ква 大写字母

загла́дить *сов. см.* загла́живать

загла́живать, загла́дить 1. 弄平 nòngpíng, 弄平滑 nòng pínghuá; (*утюгом*) 熨平 yùnpíng; ~ скла́дки 熨平皱褶 2. *перен.* (*смягчать*) 减轻 jiǎnqīng; (*искупать*) 赎 shú; ~ вину́ 赎罪; ~ оби́ду 赔罪

загло́хнуть *сов. см.* гло́хнуть 2—5

загло́хший (*запущенный*) 荒芜的 huāngwúde

заглуша́ть, заглуши́ть 1. 消音 xiāoyīn, 压倒 yādǎo; (*более громким звуком*) 压倒 yādǎo; орке́стр заглуши́л го́лос певца́ 管弦乐压倒了歌手的声音 2. (*ослаблять какое-л. чувство, ощущение*) 减轻 jiǎnqīng, 消散 xiāosàn; ~ боль 消病 3. (*растения*) 阻碍...生长 zǔ'ài...shēngzhǎng; сорня́ки заглуши́ли цветы́ 杂草阻碍了花的生长 4. (*подавлять*) 压制 yāzhì; заглуши́ть го́лос со́вести 把良心上的责难压制下去 5.: заглуши́ть мото́р 关闭发动机

заглуши́ть *сов. см.* заглуша́ть

заглядéнье *с разг.* 令人欣赏不已的东西 lìng rén xīnshǎng bùyǐ-de dōngxi, 非常美丽的东西 fēicháng měilì-de dōngxi; карти́на — ~! 这幅画是令人欣赏不已的

заглядéться *сов. см.* загля́дываться

загля́дывать, загляну́ть 1. (*смотреть*) 看—看 kān yī kan, 看—眼 kàn yīyǎn, 瞥眼 piēyǎn; (*незаметно*) 偷看 tōukàn; загляну́ть в окно́ 向窗内看一眼 2. (*бегло прочитывать*) 大略看看 dàlüè kànkan, 略看 lüèkàn, 翻阅 fānyuè 3.: ~ в ду́шу челове́ка 探察一下人的心情 4. *разг.* (*заходить куда-л.*) 顺便去

看看 shùnbiàn qù kànkan; я к вам загляну́ дня че́рез три 过两三天我来看您 ◇ ~ вперёд (в бу́дущее) 展望[一下]未来

загля́дываться, загляде́ться 看得出神 kànde chūshén, 看迷 kànmí; (*любоваться*) 欣赏不已 xīnshǎng bùyǐ

загляну́ть *сов. см.* загля́дывать

заги́анный 1. (*о лошади*) 筋疲力尽的 jīnpí-lìjìn-de 2. (*затравленный*) 围困的 wéikùnde, 逐入绝境的 zhúrù juéjìng-de; (*запуганный*) 吓破了胆的 xiàpòla dǎn-de

заги́ать *сов.* 1. *см.* загоня́ть I 2. (*замучить ездой, гонкой*) 使...疲于奔命 shǐ...pí yú bēnmìng, 使...筋疲力尽 shǐ...jīnpí-lìjìn; (*затравить*) 追捕 zhuībǔ; ~ ло́шадь 把马赶得筋疲力尽

загнива́ние *с* (*действие*) *см.* загнива́ть

загнива́ть, загни́ть 1. 开始腐朽 kāishǐ fǔxiǔ, 腐烂起来 fǔlànqilai; капу́ста загнила́ 白菜开始腐烂了 2. *перен.* 腐败 fǔbài, 腐朽 fǔxiǔ

загни́ть *сов. см.* загнива́ть

загну́ть(ся) *сов. см.* загиба́ть(ся)

заговá́ривать I *несов.* (*вступать в разговор*) 交谈 jiāotán; (*первым*) 先开口跟...说话 xiān kāikǒu gēn...shuōhuà

заговá́ривать II, заговори́ть 1. (*утомлять разговором*) 说累 shuōlèi; заговори́ть собесе́дника 把对方说累 2. (*действовать заговором*) 念咒 niànzhòu, 咒 zhòu ◇ ~ зу́бы *кому-л.* 东拉西扯地力图蒙混...

заговá́риваться, заговори́ться *разг.* 1. *тк. несов.* (*говорить бессвязно*) 讲没有意思的话 jiǎng méiyǒu yìsi-de huà, 说胡话 shuō húhuà 2. (*завираться*) 胡说得过火 húshuōde guòhuǒ

за́говор I *м* (*тайный сговор*) 阴谋 yīnmóu; 密谋 mìmóu, 串通 chuàntōng; плести́ ~ про́тив *кого-л.* 策划反对...的阴谋; быть в ~е 串通起来 ◇ ~ молча́ния 缄默抵制

за́говор II *м* (*заклинание*) 咒语 zhòuyǔ, 咒文 zhòuwén, 符咒 fúzhòu

заговори́ть I *сов. см.* заговá́ривать II

заговори́|ть II *сов.* 1. (*начать говорить*) 说起话来 shuōqihuàlai, 开始说话 kāishǐ shuōhuà 2. (*овладеть речью*) 会说话 huì shuōhuà; ребёнок ~л 孩子会说话了 3. *перен.* (*пробудиться*) 发现 fāxiàn, 发作 fāzuò; со́весть ~ла 良心发现了; ~ла вражда́ 仇恨心发作

заговори́ться *сов.* 1. 说得出神 shuōde chūshén, 只顾讲话 zhǐgù jiǎnghuà; он заговори́лся, опозда́л на по́езд 他只顾讲话, 误了火车 2. *см.* заговá́риваться 2

загово́рщик *м* 阴谋者 yīnmóuzhě

заголо́в|ок *м* 标题 biāotí, 题目 tímù, 名称 míngchēng; публикова́ть *что-л.* под кру́пным ~ком 把...在大标题下发表

заго́н *м* 1. (*действие*) *см.* загоня́ть I 1 2. (*для скота*) 圈 juàn, 棚 péng, 栏 lán; ~ для ове́ц 羊圈; ~ для коро́в 牛栏 ◇ быть в ~е 受人藐视

загоня́ть I, загна́ть 1. 赶入 gǎnrù, 赶到 gǎndào; 打进 dǎjìn; загна́ть коро́ву в сара́й 把牛赶进木棚里; загна́ть мяч в воро́та 把球打进球门 2. (*вбивать что-л. с силой*) 打入 dǎrù, 钉进 dìngjìn; ~ гвоздь в до́ску 把钉子钉进木板里 3. (*заставлять уйти, уехать очень далеко*) 驱逐 qūzhú, 赶到远处 gǎndào yuǎnchù

загоня́ть II *сов. разг.* (*утомить работой и т.п.*) 使...疲于奔命 shǐ...pí yú bēnmìng, 使...筋疲力尽 shǐ...jīnpí-lìjìn; 折磨 zhémo

загора́живать, загороди́ть 1. (*обносить оградой*) 围起 wéiqi, 围住 wéizhù; ~ огоро́д 把菜园子围起来 2. (*преграждать*) 挡住 dǎngzhù, 堵住 dǔzhù; загороди́ть *кому-л.* доро́гу 挡住...的道[路]; не загора́живайте доро́ги! 别堵着路! 3. (*заслонять*) 遮住 zhēzhù; загороди́ть собо́й свет 用身子遮住光; ~**ся,** загороди́ться 1. 挡住 dǎngzhù, 堵住 dǔzhù 2. (*заслоняться*) 遮住 zhēzhù; загороди́ться руко́й от со́лнца 用手遮太阳光

загора́ть *несов.* 晒太阳 shài tàiyáng; ~ на со́лнце 晒太阳

загора́ться, загоре́ться 1. 着火 zháohuǒ, 起火 qǐhuǒ; 失火 shīhuǒ; дом загоре́лся 房子失火了; 房子着火了 2. (*зажигаться*) 点起来 diǎnqilai; (*появляться, излучая свет*) 发光 fāguāng, 发亮 fāliàng; (*алеть*) 发红 fāhóng; свеча́ загоре́лась 腊烛点起来了; восто́к загора́ется 东方发红 3. (*о глазах*): его́ глаза́ загоре́лись 他眼睛发出光了 4. *перен.* (*краснеть*) 面红耳赤 miànhóng-ěrchì; всё лицо́ загоре́лось от стыда́ 羞得面红耳赤; она́ вся загоре́лась от гне́ва 她气得满脸通红 5. (*быть охваченным каким-л. чувством*) 燃起 ránqi; 发生 fāshēng; загоре́ться стра́стью к *кому-чему-л.* 对...发生热爱; загоре́ться жела́нием сде́лать *что-л.* 渴望作... 6. *безл. разг.* (*сильно захотеть*) 急于想(要) jíyú xiǎng(yào); загоре́лось ему́ е́хать 他急于想走 7. (*о споре и т.п.*) 爆发 bàofā, 激烈 jīliè; загоре́лся спор 争论激烈了

загорди́ться *сов. разг.* 骄傲起来 jiāo'àoqilai, 自高自大起来 zìgāo-zìdàqilai

загоре́л|ый 晒黑的 shàihēide; ~ое лицо́ 晒黑了的脸

загоре́ть *сов.* 晒黑 shàihēi; ~ на со́лнце 在太阳下晒黑

загоре́ться *сов. см.* загора́ться

загороди́ть(ся) *сов. см.* загора́живать(ся)

загоро́дка *ж* 棚栏 pénglán, 篱笆 líba, 围墙 wéiqiáng

за́городн|ый 城外的 chéngwàide, 郊区的 jiāoqūde; ~ый дом 郊区的别墅(房子); ~ая прогу́лка 郊游

загости́ться *сов. разг.* 作客逗留过久 zuòkè dòuliú guòjiǔ

заготáвливать, загото́вить *см.* заготовля́ть

заготови́тель *м* 采办人 cǎibànrén, 采购员 cǎigòuyuán; (*организация*) 采办机关 cǎibàn jīguān; ~**ный** 采办[的] cǎibàn[de], 收购[的] shōugòu[de]; ~ный пункт 收购站; ~ная цена́ 采购价格; ~ная организа́ция 采办机关

загото́вить *сов. см.* заготовля́ть

загото́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* заготовля́ть 2. (*полупродукт*) 毛坯 máopī, 坏料 pīliào, 半制品 bànzhìpǐn; (*сапожная*) 鞋面皮 xiémiànpí; листова́я ~ 板坯

заготовля́ть, загото́вить 1. (*приготовлять заранее*) 预备 yùbèi, 准备 zhǔnbèi; загото́вить все докуме́нты 准备一切文件 2. (*запасать*) 储备 chǔbèi; (*закупать*) 采办 cǎibàn, 采购 cǎigòu; (*лес*) 采伐 cǎifá; ~ дрова́ на́ зиму 储备过冬的烧柴; ~ лес 采伐木材

загради́тельный 阻挡的 zǔdǎngde, 阻塞的 zǔsède, 拦阻的 lánzǔde; ~ аэроста́т 拦阻气球; ~ огонь 拦阻射击

заради́ть *сов. см.* заражда́ть

заражда́ть, заради́ть 阻挡 zǔdǎng, 阻塞 zǔsè, 挡住 dǎngzhù; ~ путь 阻塞道路; заради́ть прохо́д 挡住过道

заражде́ние *с* 阻碍[物] zǔ'ài[wù], 阻塞 zǔsè; ми́нное ~ 地雷障碍; про́волочное ~ 铁丝网; противота́нковое ~ 防坦克障碍物

заграни|ца *ж разг.* 外国 wàiguó; торго́вля с ~цей 对外贸易; ~**чный** 外国[的] wàiguó[de]; 国外[的] guówài[de]; 出国[的] chūguó[de]; ~чный това́р 外国商品; ~чный па́спорт 出国护照

загреба́ть, загрести́ *разг.* 扒到一起 bādào yīqǐ, 搂到一起 lōudào yīqǐ; *перен.* 刮取 guāqǔ; ~ се́но 搂干草; ~ больши́е де́ньги 刮取大量的金钱

загреме́|ть I *сов.* (*начать греметь*) 开始发隆隆声 kāishǐ fā lónglóngshēng, 隆隆地响起 lónglóngde xiǎngqi; ~л гром 响雷了; ~ть в ку́хне посу́дой 厨房里厨具弄得哗啦响

загреме́ть II *сов. разг.* (*упасть*) 轰隆一声倒下 hōnglōng yīshēng dǎoxia

загрести́ *сов. см.* загреба́ть

загри́вок *м* 1. (*у лошади*) 马鬃的最后部 mǎzōngde zuìhòubù 2. *разг.* (*у человека*) 项 xiàng, 后颈 hòujǐng

загримирова́ть *сов. см.* гримирова́ть 2; ~**ся** *сов. см.* гримирова́ться

загро́бн|ый: ~ая жизнь 死后的生活; ~ый мир 阴间; 阴曹; ~ый го́лос 阴沉沉而低哑的嗓声

загромозди́ть, загромозди́ть 堆满 duīmǎn, 摆满 bǎimǎn; *перен.* 堆砌 duīqì; ~ ко́мнату ме́белью 房间摆满了家具; ~ вы́ход вещами́ 在出口堆满许多东西; ~ расска́з нену́жными подро́бностями 小说里堆砌了许多无味的细节

загромозди́ть *сов. см.* загромажда́ть

загрохота́ть *сов.* 1. *см.* грохота́ть 2. (*начать грохотать*) 开始发轰隆声 kāishǐ fā hōnglōngshēng, 隆隆响起来 lónglóng xiǎngqilai

загрубе́л|ый 1. (*жёсткий*) 粗糙的 cūcāode, 粗硬的 cūyìngde; ~ые ру́ки 粗糙的手 2. (*ставший грубым*) 粗野的 cūyěde; (*ставший чёрствым*) 冷酷无情的 lěngkù wúqíng-de; ~ые лю́ди 冷酷无情的人们

загрубе́|ть *сов.* 1. 变粗糙 biàn cūcāo, 粗硬 cūyìng; ко́жа ~ла 皮革变得粗硬了 2. (*стать чёрствым*) 冷酷无情 lěngkù wúqíng; се́рдце ~ло 心变得冷酷无情

загружа́ть, загрузи́ть 1. 装满 zhuāngmǎn, 装载 zhuāngzài 2. *перен. разг.* (*обеспечивать работой*) 加足工作 jiāzú gōngzuò, 加足负荷 jiāzú fùhè; ~ рабо́чий день 加足一个工作日的工作; 充分使用工作日; ~ преподава́телей 加足教员们的工作

загрузи́ть *сов. см.* загружа́ть

загру́зка *ж* 1. (*действие*) *см.* загружа́ть; автоматизи́рованная ~ до́мен-

ных печéй 炼铁炉的自动装料 2. 负荷 fùhè, 工作充分 gōngzuò chōngfèn; ~ станкóв 机床负荷

загрусти́ть *сов.* 发愁 fāchóu, 忧愁起来 yōuchóuqilai

загры́з||ть *сов.* 1. 咬死 yǎosǐ 2. *перен. разг.* 折磨 zhémo, 使...非常难过 shǐ...fēicháng nánguò; еró ~ла тоскá 他愁闷得非常难过; сóвесть еró ~ла 他受了良心上的谴责

загрязне́ние *с* (*действие*) *см.* загрязня́ть; ~ атмосфéры врéдными гáзами 有害气体污染大气层; ~ морéй 海洋污染; ~ окружáющей среды́ 污染[周围]环境

загрязни́ть(ся) *сов. см.* загрязня́ть(-ся) *и* грязни́ть(ся)

загрязня́ть, загрязни́ть 1. 弄脏 nòngzāng; (*окружающую среду*) 污染 wūrǎn, 污秽 wūhuì 2. *перен.* (*опошлять*) 使...庸俗化 shǐ...yōngsúhuà; (*осквернять*) 污辱 wūrǔ; **~ся,** загрязни́ться 弄脏 nòngzāng, 污秽起来 wūhuìqilai

загс *м* (отдéл зáписи áктов граждáнского состоя́ния) 民事登记处 mínshì dēngjìchù, 户籍登记处 hùjí dēngjìchù

загуби́ть *сов.* 1. (*погубить*) 杀害 shāhài, 危害 wēihài 2. *разг.* (*истратить напрасно*) 浪费[掉] làngfèi[diào] ◇ ~ *чью-л.* жизнь 糟蹋...生命; ~ талáнт 葬送才能

загуде́ть *сов.* 呜呜响起来 wūwū xiǎngqilai, 咕咕地叫起来 gūgūde jiàoqilai

загуля́ть *сов. разг.* 纵情欢乐 zòngqíng huānlè; (*запить*) 纵饮起来 zòngyǐnqilai

загуля́ться *сов. разг.* 逛得太久 guàngde tài jiǔ; 乐得忘记一切 lède wàngjì yīqiè; дéти загуля́лись 孩子们逛得太久啦

загусте́ть *сов.* 变浓 biànnóng, 变稠 biànchóu

зад *м* 1. (*задняя часть чего-л.*) 后部 hòubù, 后面 hòumiàn; 背部 bèibù, 背面 bèimiàn; ~ автомоби́ля 汽车的后部 2. (*задняя часть туловища*) 臀部 túnbù, 屁股 pìgu; ло́шадь бьёт ~ом 马踢蹶子

зада́бривать, задо́брить 买人情 mǎi rénqíng; (*уговаривать*) 讨好 tǎohǎo; (*подлизываться*) 献殷勤 xiànyīnqín

задава́ть, зада́ть 1. 指定 zhǐdìng, 提出 tíchū, 给 gěi; ~ рабóту 指定工作; ~ ученикáм задáчу 给学生留习题 2. *разг.* (*устраивать*) 举行 jǔxíng, 举办 jùbàn; ~ пир 设宴; ~ бал 举行跳舞会 3. *разг.:* зада́ть стрáху 使人恐吓; я тебé задáм! 我要给你下厉害瞧! 4. (*давать корм*) 上饲料 shàng sìliào, 上草 shàng cǎo; ~ овсá лóшади 给马喂燕麦 ◇ ~ вопрóс 提出问题; зада́ть жáру (пéрцу) 收拾; 痛骂; ~ тон 1) 示音 2) *перен.* 起领导作用

задава́ться I, зада́ться: ~ цéлью сдéлать *что-л.* 决心作...; 抱定目的作...

задава́ться II *несов. разг.* (*зазнаваться*) 自高自大 zìgāo-zìdà, 骄傲起来 jiāo'àoqilai

задави́||ть *сов.* 1. 压死 yāsǐ; (*машиной*) 轧死 yàsǐ; (*ногой*) 踏死 tàsǐ; дом рýхнул и ~л нéсколько человéк 房子塌了, 压死了几个人; еró ~ло пóездом 他被火车轧死了 2. *перен.* 镇压 zhènyā, 抑制 yìzhì

зада́ние *с* 任务 rènwù; (*упражнение, урок*) 课题 kètí, 作业 zuòyè; боевóе ~ 战斗任务; вы́полнить ~ 完成任务; провéрять домáшнее ~ 检查家庭作业; ~ на кани́кулы 假期作业

зада́ривать, задари́ть 1. 赠送很多礼物 zèngsòng hěn duō lǐwù; ~ детéй 赠送孩子们很多的东西 2. (*подкупать подарками*) 送礼买通 sònglǐ mǎitōng

задари́ть *сов. см.* зада́ривать

зада́ром *разг. см.* да́ром

зада́тки *мн.* 天资 tiānzī, 天性 tiānxìng, 禀赋 bǐngfù, 禀性 bǐngxìng; дурны́е ~ 不良的天性; у негó хоро́шие ~ 他有良好的禀赋

зада́ток *м* 定钱 dìngqián, 定金 dìngjīn; дать ~ 交定金

зада́ть *сов. см.* задава́ть

зада́ться *сов. см.* задава́ться I

зада́ч||а *ж* 1. 任务 rènwù; (*цель*) 宗旨 zōngzhǐ; поста́вить ~у 提出任务; очередны́е ~и социалисти́ческого строи́тельства 社会主义建设的当前任务; ~и нау́чного óбщества 学会宗旨 2. (*упражнение*) 习题 xítí; арифмети́ческие ~и 算术习题; реша́ть ~и 算习题

зада́чник *м* 习题集 xítíjí

задви́гать *сов.* 开始动 kāishǐ dòng, 动起来 dòngqilai

задвига́ть, задви́нуть 推到 tuīdào, 推入 tuīrù; 插上 chāshàng; ~ чемодáн под крова́ть 把箱子推到床底下; ~ я́щик стола́ 把抽屉推入桌内; задви́нуть задви́жку 插上门闩

задви́гаться *сов.* 开始动 kāishǐ dòng, 动起来 dòngqilai

задвига́ться, задви́нуться 推入 tuīrù, 推到 tuīdào, 插入 chārù; я́щик задви́нулся 抽屉关上了

задви́ж||ка *ж* 闩 shuān, 门闩 ménshuān; *тех.* 活门 huómén; 闸门 zhámén; закры́ть дверь на ~ку 用闩插上门; 把门闩上; **~но́й** 滑动的 huádòngde; ~на́я дверь 滑门

задви́нуть *сов. см.* задвига́ть

задви́нуться *сов. см.* задвига́ться

задво́рк||и *мн.* 后院 hòuyuàn, 房后 fánghòu ◇ быть на ~ах 处于很不重要的地位; 偏居末位

задева́ть I, задéть 1. 碰到 pèngdào, 触及 chùjí; (*цепляться*) 钩住 gōuzhù; я задéл рукавóм стакáн и опроки́нул еró 我的袖子碰了玻璃杯, 把它弄倒了; ~ электри́ческий прóвод 触到电线; пýля задéла кость 子弹擦过骨头 2. *перен.* (*волновать*) 刺激 cìjī, 触动 chùdòng; (*обижать*) 触犯 chùfàn; ~ чьё-л. самолю́бие 触犯...的自尊心; 有伤自尊心

задева́ть II *сов. разг.* (*затерять*) 失落 shīluò, 误置 wùzhì; кудá ~ли мою́ ша́пку? 把我的帽子错误地放在哪里了?

задéл *м* 制品储备 zhìpǐn chǔbèi, 有余的刷品 yǒuyúde zhìpǐn

задéлать *сов. см.* задéлывать

задéлка *ж* (*действие*) *см.* задéлывать

задéлывать, задéлать 堵塞 dǔsè, 补塞 bǔsè, 填塞 tiānsè; ~ щéли в полý 堵塞地板上的缝隙; ~ дверь кирпи́чной кла́дкой 把门用砖堵上; ~ течь 填塞漏隙 ◇ ~ семенá 掩埋种子

задёргать I *сов. разг.* (*измучить, утомить*) 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo, 使...厌烦 shǐ...yànfán

задёргать II *сов.* (*начать дёргать*) 开始扯 kāishǐ chě, 抽搐起来 chōuchùqilai

задёргивать, задёрнуть 1. 拉上 lāshàng; ~ штóру 拉上窗帘 2. (*закрывать чем-л.*) 遮住 zhēzhù, 掩住 yǎnzhù; ~ окнó занавéской 用窗帘遮住窗户; **~ся,** задёрнуться 拉上 lāshàng

задеревене́лый 麻木的 mámùde, 僵硬的 jiāngyìngde

задеревене́||ть *сов.* 麻木 mámù; нóги от хóлода ~ли 腿冻僵了

задержа́ние *с* 1. (*действие*) *см.* задéрживать; незакóнное ~ 非法拘留; ~ имýщества 扣押财产 2. (*задержка*): ~ мочи́ *мед.* 尿闭

задержа́ть(ся) *сов. см.* задéрживать (-ся)

задéрживать, задержа́ть 1. (*препятствовать чему-л.*) 拦阻 lánzǔ, 阻拦 zǔlán; (*заставлять остаться где-л.*) 耽搁 dānge; (*снег и т. п.*) 阻滞 zǔzhì, 拦住 lánzhù; меня́ задержа́ли делá 有些事把我耽搁了; ~ вóду плоти́ной 以堤挡水; ~ проти́вника 阻止敌人 2. (*отсрочивать*) 拖延 tuōyán, 延迟 yánchí, 推迟 tuīchí; ~ достáвку *чего-л.* 延迟送达...; ~ упла́ту дóлга на мéсяц 推迟一个月还债 3. (*замедлять что-л.*) 放慢 fàngmàn; (*приостанавливать*) 阻止 zǔzhǐ; ~ шаги́ 放慢脚步; ~ дыха́ние 屏住呼吸 4. (*арестовывать*) 拘捕 jūbǔ, 拘留 jūliú; 扣留 kòuliú; ~ престýпника 拘留罪犯; ~ контрабáндный товáр 扣留私运的货品 ◇ ~ взгляд на *ком-чём-л.* 注视一下; **~ся,** задержа́ться 1. 耽搁 dānge, 逗留 dòuliú, 停留 tíngliú; ~ся на иедéлю 耽误一星期; он задержа́лся в дерéвне 他在乡下耽搁了; письмó задержа́лось на пóчте 信积压在邮局了 2. (*останавливаться*) 停止 tíngzhǐ, 停留 tíngliú; задержа́ться у витри́ны 在橱窗前停下 3. (*затягиваться, откладываться*) 拖延 tuōyán, 延迟 yánchí

задéржка *ж* 1. (*действие*) *см.* задéрживать 1, 2, 3 *и* задéрживаться 2. (*промедление*) 拖延 tuōyán, 迟延 chíyán; непредви́денная ~ 意外的迟延

задёрнуть(ся) *сов. см.* задёргивать(ся)

задéть *сов. см.* задевáть I

зади́ра *м, ж разг.* 寻衅者 xúnxìnzhě, 好惹事的人 hǎo rěshì-de rén

задира́ть, задра́ть 1. *разг.* (*поднимать кверху*) 抬起 táiqi; (*голову тж.*) 仰起来 yǎngqilai; (*платье*) 撩起 liāoqi, 掀起 xiānqi; ~ гóлову 仰起头来; 抬起头来; ~ нóги 向上抬脚; мáльчик задрáл рубашóнку 小孩掀起小衫来了; ~ подóл撩起衣襟 2. (*кожу, ноготь и т. п.*) 揭起 jiēqi, 剥开 bāokāi 3. *тк. несов. разг.* (*дразнить*) 逗恼 dòunǎo, 寻衅 xúnxìn ◇ ~ нос 目中无人; 自负起来; **~ся** *несов. см.* задира́ть 2, 3

заднебёбный *лингв.* 后颚的 hòu'ède

заднеязы́чный *лингв.* 舌根的 shégēnde, 后舌的 hòushéde

за́дн||ий 后[的] hòu[de], 后面的 hòumiànde, 后部的 hòubùde, 后边的 hòubiande; ~ее колесо́ 后轮; ~яя нога́ 后腿; ~ий карма́н брюк 裤子后面的口袋; ~ий ход 后退; дать ~ий ход 开倒车 ◇ ~яя мысль 另有用意; я сказа́л э́то без вся́кой ~ей мы́сли 我说这个是毫无别的用意的; без ~их ног 筋疲力竭; 疲乏不堪; ~им умо́м кре́пок 事后聪明; 贼走关门; ~им число́м 倒填日期; уйти́ (отступи́ть) на ~ий план 退到次要地位; 失去重要性; ходи́ть на ~их ла́пках 阿谀; 谄媚

за́дник *м* 1. (*обуви*) 鞋后跟 xiéhòugēn 2. *театр.* 舞台背景 wǔtái bèijǐng

задо́брить *сов. см.* зада́бривать

задо́лго ...以前很久 ...yǐqián hěn jiǔ; (*заранее*) 老早 lǎozǎo; ~ до рассве́та 天亮[以]前好久的时候

задолж||а́ть *сов. разг.* 欠[款] qiàn [-kuǎn], 负债 fùzhài; он ~а́л мне сто рубле́й 他欠了我一百块钱

задо́лженность *ж* 欠款 qiànkuǎn, 债务 zhàiwù, 负债 fùzhài; больша́я ~ 负债很多; погаси́ть ~ 还清债务; 还债 ◇ акаде́мическая ~ студе́нта 大学生缺考的科目

за́дом 后退 hòutuì, 倒退 dàotuì, 向后 xiàng hòu; (*спиной*) 背向 bèixiàng; дви́гаться ~ 背向走; стоя́ть ~ к *кому-чему-л.* 背朝...站着 ◇ наде́ть ~ наперёд 前后穿反了

зало́р *м* 朝气 zhāoqì, 血气 xuèqì; молодо́й ~ 青年人的朝气; ~у мно́го, да сил нет 心有余而力不足; **~ный** 充满热情的 chōngmǎn rèqíng-de, 激奋的 jīfènde; (*бойкий*) 活泼的 huópode; ~ные ре́чи 激奋的发言

задохну́ться *сов. см.* задыха́ться

задра́ивать, задра́ить *мор.* 紧闭 jǐnbì, 紧塞 jǐnsè

задра́ить *сов. см.* задра́ивать

задра́||ть *сов.* 1. *см.* задира́ть 1, 2 2. (*растерзать*) 咬死 yǎosǐ; волк ~л овцу́ 狼咬死了羊

задрема́ть *сов.* 打起盹来 dǎqidǔnlai

задрожа́ть *сов.* 开始颤抖 kāishǐ zhàndǒu, 哆嗦起来 duōsuoqilai

задува́ть I, заду́ть (*гасить*) 吹灭 chuīmiè, 吹熄 chuīxī; ~ свечу́ 吹灭蜡烛

задува́ть II, заду́ть *тех.*: заду́ть до́мну 开炉

задува́ть III *несов.* 1. (*о ветре*) 开始刮 kāishǐ guā, 刮起来 guāqilai 2. (*заносить дуновением*) 刮到 guādào

заду́мать(ся) *сов. см.* заду́мывать(ся)

заду́мчив||ость *ж* 沉思 chénsī; в глубо́кой ~ости 深深地沉思着; **~ый** 沉思的 chénsīde; **~ый вид** 沉思的样子

заду́мывать, заду́мать 1. 打算 dǎsuàn, 预想 yùxiǎng; ~ путеше́ствие 打算去旅行 2. (*мысленно выбирать что-л.*) 暗定 àndìng, 心里选定 xīnli xuǎndìng; заду́майте како́е-нибудь число́, я отгада́ю 您暗定一个数, 我会猜到; **~ся,** заду́маться 1. 思索 sīsuǒ, 思考 sīkǎo, 考虑 kǎolǜ; ~ся над вопро́сом 思考问题; ~ся о бу́дущем 考虑未来 2. (*впадать в задумчивость*) 沉思 chénsī; о чём ты так заду́мался? 你这样沉思地想着什么? 3. (*колебаться*) 犹豫 yóuyù; **не заду́мался сказа́ть пра́вду в глаза́** 毫不犹豫地当面说出真话; **отве́тить, не заду́мываясь** 不加思索地回答

заду́ть I, II *сов. см.* задува́ть I, II

заду́ть III *сов. разг.* (*начать дуть*) 吹起来 chuīqilai, 刮起来 guāqilai; заду́л ве́тер 刮风了

задуше́вн||ость *ж* 诚恳 chéngkěn, 倾心 qīngxīn, 知心 zhīxīn; **~ый** 诚恳的 chéngkěnde, 亲切的 qīnqiède, 知心的 zhīxīnde, 倾心的 qīngxīnde; (*сокровенный*) 内心的 nèixīnde; ~ые слова́ 亲切的话; ~ый друг 知心朋友; ~ая бесе́да 倾心谈话

задуши́ть *сов. см.* души́ть I 1, 2

зад||ы́ *мн. разг.* 1. (*дворов*) 房后 fánghòu, 后院 hòuyuàn; пробира́ться ~а́ми 偷偷地从后院走 2.: повторя́ть ~ы́ 重复早已知道的东西; 重温早已读熟的书

задым||и́ть I *сов.* (*начать дымить*) 开始冒烟 kāishǐ màoyān, 冒起烟来 màoqiyānlai; печь ~и́ла 炉子冒起烟来

задыми́ть II *сов.* (*закоптить*) 熏黑 xūnhēi, 烟熏 yānxūn; (*заполнить дымом*) 满处是烟 mǎnchù shì yān; ~ потоло́к 熏黑天花板

задымлённ||ый 烟熏的 yānxünde; 满处是烟的 mǎnchù shì yān-de

задыха́ться, задохну́ться 1. (*дышать с трудом*) 喘不上气来 chuǎnbushàngqìlai, 急喘 jíchuǎn, 喘吁吁 chuǎnxūxū; ~ от бе́шенства 怒得喘不上气来; он прибежа́л, задыха́ясь 他喘吁吁地跑来了; ~ от уста́лости 累得直喘 2. (*умирать*) 闷死 mènsǐ, 憋死 biēsǐ, 窒息 zhìxī; (*от дыма и т. п.*) 熏死 xūnsǐ; задохну́ться в дыму́ 被烟熏死; 因烟而窒息

заеда́ть, зае́сть 1. (*загрызать*) 咬死 yǎosǐ; (*мучить укусами*) 咬得难忍 yǎode nánrěn; комары́ зае́ли меня́ 蚊子把我咬得难忍 2. *перен.* (*изводить*) 折磨 zhémo, 使...非常难过 shǐ...fēicháng nánguò; тоска́ зае́ла его́ 他为愁闷所折磨; зае́сть *кого-л.* приди́рками 以斥责使...非常难过 3. (*закусывать*) 送着吃 sòngzhe chī, 就着吃 jiùzhe chī; ~ лека́рство са́харом 用糖送着吃药 4. *обычно безл. разг.* (*застревать*) 卡住 qiǎzhù, 夹住 jiāzhù, 滞住 zhìzhù; я́щик стола́ зае́ло 抽屉卡住了 5. *разг.*: среда́ зае́ла 环境腐蚀人; ~ чужо́й век 搅害他人的生活; 过着长寿

зае́зд *м* 1. [顺路] 到来 [shùnlù] dàolái, 顺便逗留 shùnbiàn dòuliú; без ~а 没有逗留...; с ~ом 中止 2. *спорт.* 一场 yīcháng, 一轮 yīlún; пе́рвый ~ 第一场; полуфина́льный ~ 一场半决赛

зае́здить *сов. разг.* (*лошадь*) 骑(赶)得过度 qí(gǎn)de guòdù; (*человека*) 使...疲乏极了 shǐ...pífájíle

заезжа́ть, зае́хать 1. (*останавливаться по пути*) 顺路到...来(去) shùnlù dào...lái(qù), 顺便逗留 shùnbiàn dòuliú; (*посещать*) 顺路访问 shùnlù fǎngwèn, 顺便去看 shùnbiàn qù kàn; ~ к друзья́м 顺便去看朋友 2. (*за кем-чем-л.*) [乘车] 去接 [chéng chē] qù jiē, 去(来)取 qù (-lái) qǔ; зае́хать на маши́не за детьми́ 乘汽车去接孩子们; ~ за докуме́нтами 去取文件 3. (*подъезжать со стороны*) [乘车]绕到 [chéng chē] ràodào, 绕行 ràoxíng; зае́хать сле́ва 从左边绕行; зае́хать со стороны́ са́да 从花园那边绕过去 4. (*уезжать далеко*) 到太远的地方 dào tài yuǎn-de dìfang; (*попадать не туда, куда следует*) 误到 wùdào; вои куда́ он зае́хал! 他走到这样远啊!; ~ в незнако́мый лес 误入陌生的森林; зае́хать в кана́ву 陷入水沟

зае́жени||ый *разг.* (*избитый*) 众所厌烦的 zhòng suǒ yànfán-de, 平凡无奇的 píngfán wúqí-de; ~ая остро́та 平凡无奇的俏皮话

заём *м* 借款 jièkuǎn; 债 zhài; вне́шний ~ 外债; госуда́рственный ~ 公债; облига́ции госуда́рственного за́йма 公债券

заёрзать *сов. разг.* 坐立不安起来 zuò lì bù'ānqilai

зае́сть *сов. см.* заеда́ть

зае́сться *сов. разг.* 好挑剔饮食 hào tiāoti yǐnshí

зае́хать *сов. см.* заезжа́ть

зажа́ривать, зажа́рить (*на огне*) 烤 kǎo; (*в кипящем масле*) 炸 zhá; (*на сковороде*) 煎 jiān; зажа́рить ры́бу 把鱼煎熟; **~ся,** зажа́риться 烤熟 kǎoshú; 炸熟 zháshú; 煎熟 jiānshú; ку́рица ещё не зажа́рилась 鸡还没烤熟

зажа́рить(ся) *сов. см.* зажа́ривать(ся)

зажа́ть *сов. см.* зажима́ть

зажд||а́ться *сов. разг.* 等得过久 děngde guò jiǔ, 等得着急起来 děngde zháojíqilai; мы вас ~а́лись! 我们等您等得着急起来了

зажёч(ся) *сов. см.* зажига́ть(ся)

заживать, зажи́ть 1. 愈合 yùhé, 长好 zhǎnghǎo, 痊愈 quányù; ра́на зажила́ 伤口痊愈; обожжённые места́ зажи́ли 烧伤的地方都长好了

заживать́ся, зажи́ться *разг.* (*оставаться где-л. длительное время*) 住得太久 zhùde tài jiǔ; (*жить слишком долго*) 活得太久 huóde tài jiǔ

зажив||и́ть(ся) *сов. см.* заживля́ть(ся)

заживле́ние *с* (*действие*) *см.* заживля́ться

заживля́ть, зажив||и́ть 使...痊合 shǐ...yùhé, 使...长好 shǐ...zhǎnghǎo; **~ся,** зажив||и́ться 痊合 yùhé, 长好 zhǎnghǎo

за́живо 活活地 huóhuóde, 活着地 huózhede; ~ погребённый 活埋了的

зажига́лка *ж* 1. 打火机 dǎhuǒjī 2. *разг.* (*бомба*) 燃烧弹 ránshāodàn, 烧夷弹 shāoyídàn

зажига́ние *с* 1. (*действие*) *см.* зажига́ть 2. (*приспособление*) 点火装置 diǎnhuǒ zhuāngzhì, 点火器 diǎnhuǒqì

зажига́тельн||ый 1. 点火的 diǎnhuǒde, 引火的 yǐnhuǒde, 燃烧的 ránshāode; ~ая бо́мба 燃烧弹 2. *перен.* (*возбуждающий*) 令人激动的 lìng rén jīdòng-de, 令人振奋的 lìng rén zhènfèn-de; ~ая речь 令人振奋的演说

зажига́ть, зажёчь 1. 点燃 diǎnrán, 点上 diǎnshàng, 燃起 ránqi; ~ свет 点灯; ~ спи́чку 划洋火 2. *перен.* (*кого-л.*) 使...激动 shǐ...jīdòng; (*что-л.*) 激起 jīqǐ; ~ слу́шателей 使听众激动起来; ~ не́нависть к *кому-л.* 激起对...的仇恨; **~ся,** зажёчься 1. 点起来 diǎnqilai, 着火 zháohuǒ; в домах зажгли́сь огни́ 家家户户的灯火都点起来了 2. 发光 fā-

guāng, 闪耀起来 shǎnyàoqilai; зажгли́сь звёзды на не́бе 天上星星闪耀起来 3. *перен.* (*возникать — о чувствах и т.п.*) 发生 fāshēng; 燃起 ránqǐ

зажи́м *м* 1. (*приспособление*) 夹具 jiājù, 夹子 jiāzi; *эл.* 端子 duānzi 2. (*подавление*) 压制 yāzhì; ~ кри́тики 压制批评

зажима́ть, зажа́ть 1. 夹 jiā; (*в руках*) 握 wò; (*стискивать*) 挤 jǐ; зажа́ть болт в тиски́ 用虎钳夹住螺栓; зажа́ть каранда́ш в руке́ 把铅笔握在手里 2. (*плотно закрывать*) 掩 yǎn; 捂 wǔ; зажа́ть нос 掩住鼻子; зажа́ть у́ши 捂住耳朵; зажа́ть ра́ну 按住伤口; ~ рот руко́й 用手捂住嘴 3. *разг.* (*подавлять*) 压制 yāzhì, 抑制 yìzhì; ~ инициати́ву 压制主动性 ◇ ~ рот *кому-л.* 不许...发表意见

зажи́точно *см.* зажи́точный

зажи́точн||ость *ж* 富裕 fùyù, 富裕生活 fùyù shēnghuó; **~ый** 富裕的 fùyùde, 富足[的] fùzú[de], 优裕的 yōuyùde; ~ая жизнь 富足生活; 富裕的生活

зажи́ть I *сов. см.* заживать

зажи́ть II *сов.* (*начать жизнь*) 开始过...生活 kāishǐ guò...shēnghuó; ~ но́вой жи́знью 开始过新生活

зажи́ться *сов. см.* заживаться

зажму́ривать, зажмури́ть: ~ глаза́ 把眼睛眯起来; **~ся, зажму́риться** 眯起眼来 mīqiyǎnlai

зажму́рить(ся) *сов. см.* зажму́ривать(ся)

зажужжа́ть *сов.* 嗡嗡地响起来 wēngwēngde xiǎngqilai, 开始发出飕飕(嗖嗖)声 kāishǐ fāchū sōusōu(sōusōu)shēng

зазва́ть *сов. см.* зазывать

зазвене́ть *сов.* 开始发出清脆的声音 kāishǐ fāchū qīngcuìde shēngyīn; (*о звонке*) 响起丁当(丁零)音来 xiǎngqi dīngdāng(dīnglīng)yīn lai; (*о металле*) 开始丁当响 kāishǐ dīngdāng xiǎng; зазвене́ли де́тские голоса́ 发出孩子们的清脆声来

зазвони́ть *сов.* 1. 开始打铃(钟) kāishǐ dǎ líng(zhōng), 开始摇铃 kāishǐ yáo líng; ~ в ко́локол 打起大钟来 2. 响起来 xiǎngqilai, 丁当(丁零)响起来 dīngdāng(dīnglíng) xiǎngqilai; зазвони́л звоно́к 铃响了; зазвони́л телефо́н 电话铃响了

зазвуча́ть *сов.* 开始发声 kāishǐ fāshēng, 响起来 xiǎngqilai

заздра́вн||ый 祝健康的 zhù jiànkāng-de; ~ая пе́сня 祝健康的颂歌; ~ый тост 祝词; подня́ть ~ый ку́бок за *кого-л.* 为...健康干杯

зазева́ться *сов. разг.* 张口呆看 zhāngkǒu dāikàn

зазелене́ть *сов.* 1. (*стать зелёным*) 开始发绿 kāishǐ fālǜ 2. (*показаться — о чём-л. зелёном*) 呈现绿色 chéngxiàn lǜsè

заземле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* заземля́ть 2. (*приспособление*) 地线 dìxiàn, 接地装置 jiēdì zhuāngzhì

заземли́ть *сов. см.* заземля́ть

заземля́ть, заземли́ть 接地 jiēdì, 通地 tōngdì; ~ анте́нну 把天线接地

зазимова́ть *сов.* 过冬 guòdōng

зазнава́ться, зазна́ться *разг.* 自高自大起来 zìgāo-zìdàqilai, 骄傲起来 jiāo'àoqilai

зазна́йство *с разг.* 自高自大 zìgāo-zìdà, 目中无人 mù zhōng wú rén

зазна́ться *сов. см.* зазнава́ться

зазо́р *м тех.* 空隙 kōngxì, 间隙 jiānxì, 余隙 yúxì

зазо́рн||ый 可耻的 kěchǐde, 不体面的 bù tǐmian-de, 不名誉的 bù míngyù-de; счита́ть *что-л.* ~ым для себя́ 对...感不体面

зазре́ни||е *с*: без ~я [со́вести] 不知羞耻地

зазу́бренный I (*имеющий зазубрины*) 有缺口的 yǒu quēkǒu-de; *бот.* 锯齿形的 jùchǐxíngde

зазу́бренный II *разг.* (*заученный*) 死记的 sǐjìde, 不求了解背熟的 bùqiú liǎojiě bèishú-de

зазу́бривать I, зазубри́ть (*делать зазубрины*) 弄出缺口 nòngchū quēkǒu, 把...成锯齿状 bǎ...chéng jùchǐzhuàng

зазу́бривать II, зазубри́ть *разг.* 死记硬背 sǐjì yìngbèi; ~ фо́рмулы 死记公式

зазу́брина *ж* 缺口 quēkǒu; с ~ами 有缺口的

зазубри́ть I, II *сов. см.* зазу́бривать I, II,

зазыва́ть, зазва́ть *разг.* 强请 qiǎng qǐng, 强邀 qiǎng yāo; с трудо́м удало́сь зазва́ть её к себе́ в го́сти 好容易请她到自己家里来作客

зайгранн||ый 1. 用坏的 yònghuàide; ~ая пласти́нка 用坏的唱片 2. (*избитый*) 俗滥的 yǎnsúde

заигра́ть I *сов. см.* зайгрывать I

заигра́ть II *сов.* (*начать играть*) 玩起来 wánqilai; (*об оркестре*) 演奏起来 yǎnzòu qilai

заигра́ться *сов. см.* зайгрываться

зайгрывание *с разг.* 1. (*кокетство*) 调情 tiáoqíng 2. (*заискивание*) 谄媚 chǎnmèi, 献媚 xiànmèi

зайгрывать I, заигра́ть 1. (*приводить в негодность*) 用坏 yònghuài; заигра́ть пласти́нку 把唱片[用久]用坏了; заигра́ть ка́рты 玩坏纸牌 2. (*опошлять*) 使...演得腻烦 shǐ...yǎnde nìfan, 演俗 yǎnsú

зайгрывать II *несов. разг.* 1. (*кокетничать*) 调情 tiáoqíng, 送秋波 sòng qiūbō 2. (*заискивать*) 谄媚 chǎnmèi, 献媚 xiànmèi

зайгрываться, заигра́ться 玩得入迷 wánde rùmí; 玩得过久 wánde guò jiǔ; де́ти заигра́лись 孩子们玩得入迷了; заигра́ться до полу́ночи 玩到半夜

зайка *м, ж* 结巴 jiēba, 口吃的人 kǒuchīde rén

заика́ние *с* 口吃 kǒuchī

заика́ться, заикну́ться 1. *тк. несов.* 口吃 kǒuchī, 说话结巴 shuōhuà jiēba 2. *разг.* (*запинаться на полуслове*) 结结巴巴地说 jiējiēbabade shuō 3. *разг.* (*намекать*) 稍微提到 shāowēi tídào, 约略地提一下 yuēlüède tí yīxià; он да́же не заикну́лся об э́том 他一点也没提到这件事

заикну́ться *сов. см.* заика́ться 2, 3

заимообра́зно 借贷地 jièdàide, 借款地 jièkuǎnde; брать *что-л.* ~ 借[来]; э́ти ве́щи взяты́ ~ 这些东西是借来的; дать сто рубле́й ~ 借一百卢布

займствовани||е *с* 1. (*действие*) *см.* займствовать 2. *лингв.* 借用物 jièyòngwù, 借词 jiècí; иноязы́чные ~я 借用语; 外来语

займствовать *несов. и сов.* 借用 jièyòng, 采用 cǎiyòng; ~ о́пыт передовико́в 采用先进工作者的经验

заиндеве́вший, заиндеве́лый 上霜的 shàng shuāng-de, 蒙上霜的 méngshàng shuāng-de

зайндеветь *сов.* 上霜 shàng shuāng, 蒙上霜 méngshàng shuāng, 挂霜 guà shuāng

заинтересо́ванн||ость *ж* 1. 利害关系 lìhai guānxi; [有]利益 [yǒu] lìyì; материа́льная ~ость 物质上的刺激; 物质上的鼓励 2. (*проявление внимания, интереса к чему-л.*) 大有兴趣 dà yǒu xìngqù; **~ый** 1. (*имеющий касательство*) 有关的 yǒuguānde, 有利害关系的 yǒu lìhai guānxi-de; ~ые ли́ца 有关人员; 当事人; ~ые сто́роны 有关方面; быть ~ым в *чём-л.* 对...有利害关系 2. (*интересующийся чем-л.*) 感兴趣的 gǎn xìngqù-de; де́лать ~ый вид 装作感兴趣的样子

заинтересова́ть *сов.* 1. 引起兴趣 yǐnqǐ xìngqù, 引起好奇心 yǐnqǐ hàoqíxīn; ~ *кого-л.* расска́зом 讲述使...感兴趣 2. (*привлечь выгодой*) 使...感到有利 shǐ...gǎndào yǒulì, 使...感到有好处 shǐ...gǎndào yǒu hǎochu; ~ рабо́чих в улучше́нии ка́чества проду́кции 使工人们对改良生产品质量感到有利; **~ся** *сов.* 发生兴趣 fāshēng xìngqù, 注意到 zhùyìdào, 关心起来 guānxīnqilai; ~ся кита́йской му́зыкой 对中国音乐发生兴趣

заинтригова́ть *сов. см.* интриговать 2

зайскивание *с* (*действие*) *см.* зайскивать

зайскивать *несов.* 巴结 bājie, 谄媚 chǎnmèi; ~ пе́ред нача́льством 巴结长官

зайскивающ||ий 巴结的 bājiede, 谄媚的 chǎnmèide; ~ая улы́бка 谄媚的微笑

зайскри́ть *сов.* 开始闪耀 kāishǐ shǎnyào, 闪出金星来 shǎnchū jīnxīng lai; снег зайскри́лся на со́лнце 雪在太阳下闪出金星来

зайти́ *сов. см.* заходи́ть

зайчи́ха *ж* 母兔 mǔtù

зайчо́ик *м* 兔崽 tǔzǎi, 小兔 xiǎotù

закабале́ние *с* 奴役 núyì

закабали́ть(ся) *сов. см.* закабаля́ть(ся)

закабаля́ть, закабали́ть 奴役 núyì, 使...成为奴隶 shǐ...chéngwéi núlì; **~ся, закабали́ться** 变成奴隶 biànchéng núlì

закады́чный *разг.*: **~ый друг** 知心朋友; 最亲密的朋友

зака́з *м* 1. (*на покупку чего-л.*) 订(定)购 dìng(dìng)gòu; (*на изготовление чего-л.*) 定做 dìngzuò; (*на телефонный разговор*) 挂号 guàhào; ~ на междугоро́дный разгово́р 长途电话挂号 2. *разг.* (*заказанная вещь*) 订(定)购品 dìng(dìng)gòupǐn, 定货 dìnghuò; ваш ~ уже́ гото́в 您所订的东西已经作出来了 ◇ на ~ 定做; по ~у 听人操纵地; я не могу́ писа́ть по ~у 我不会听人操纵地写作

заказа́ть *сов. см.*зака́зывать

заказн‖о́й 1. (*купленный по заказу*) 定购的 dìnggòude; (*сделанный на заказ*) 定做的 dìngzuòde; ～ой костю́м 定做的衣服 2. (*о письме и т.п.*) 挂号的 guàhàode; ～ое письмо́ 挂号信

зака́зч‖ик *м*, **～ица** *ж* 定购人 dìnggòurén, 定货人 dìnghuòrén

зака́зывать, заказа́ть (*делать заказ на покупку чего-л.*) 定购 dìnggòu; (*делать заказ на изготовление чего-л.*) 定做 dìngzuò; 定制 dìngzhì; ～ биле́т в теа́тр на 2 октября́ 定购十月二日的戏票

закалённ‖ый 1. 淬火[的] cuìhuǒ[de], 硬化[的] yìnghuà[de]; ～ая сталь 淬火钢 2. 老练的 lǎoliànde, 坚强的 jiānqiángde; ～ый революционе́р 老练的革命者; ～ый боре́ц 坚强的战士 3. (*крепкий, выносливый*) 锻炼好的 duànliànhǎode

зака́ливать(ся) *несов. см.* закали́ть(ся)

закали́ть(ся) *сов. см.* закаля́ть(ся)

зака́лка *ж* 1. (*действие*) 淬火 cuìhuǒ, 硬化 yìnghuà; ～ ста́ли 淬钢 2. 锻炼 duànliàn; иде́йно-полити́ческая ～ 思想政治上的锻炼

зака́лывать, заколо́ть 1. (*убивать*) 刺死 cìsǐ; (*животных*) 宰杀 zǎishā; заколо́ть штыко́м 用刺刀刺死; заколо́ть свинью́ 宰猪 2. (*закреплять*) 卡住 qiǎzhù, 别住 biézhù; заколо́ть во́лосы шпи́льками 用发夹卡住头发

закали́ть, закали́ть 1. 把...淬火 bǎ...cuìhuǒ, 使...硬化 shǐ...yìnghuà; ～ сталь 把钢淬火 2. (*делать выносливым*) 锻炼坚强 duànliàn jiānqiáng; ～ организ́м 锻炼身体; ～ во́лю 把意志锻炼坚强; **～ся**, закали́ться 1. (*о стали*) 淬火 cuìhuǒ, 硬化 yìnghuà 2. (*делаться выносливым*) 受到锻炼 shòudào duànliàn; ～ся в труде́ 在劳动中受到锻炼; закали́ться в горни́ле революции 在革命中得到锻炼

зака́ичивать, зако́нчить 完成 wánchéng, 结束 jiéshù; (*завершать*) 作完 zuòwán; ～ рабо́ту 作完工作; ～ разгово́р 结束谈话; **～ся**, зако́нчиться 完成 wánchéng, 结束 jiéshù; собра́ние зако́нчилось 会议结束了

зака́пать I *сов.* 1. (*забрызгать*) 一滴一滴地滴污 yīdī-yīdī-de dīwū, 弄上污点 nòngshàng wūdiǎn; ～ стол черни́лами 一滴一滴的墨水把桌子滴污了 2. *разг.* (*лекарство и т.п.*) 滴入 dīrù; ～ лека́рство в нос 把药水滴入鼻孔

зака́пать II *сов.* (*начать капать*) 开始滴下 kāishǐ dīxià, 滴起来 dīqilai; зака́пал дождь 雨点点滴滴地下起来了

зака́пывать, закопа́ть 1. 埋入 máirù; (*прятать*) 埋藏 máicáng; ～ *что-л.* в зе́млю 把...埋入(进)土中 2. (*заполнять землёй*) 填平 tiánpíng; ～ я́му 用土把坑填平; **～ся**, закопа́ться 把自己埋入 bǎ zìjǐ máirù; (*о войсках*) 挖壕遮蔽 wā háo zhēbì; де́ти закопа́лись в песо́к 孩子们把身体埋在沙土里; ро́та закопа́лась в зе́млю 这连兵挖壕遮蔽起来了

зака́рмливать, закорми́ть 使...吃得过饱 shǐ...chīde guòbǎo

зака́т *м* 1. 日落 rìluò; на ～е 日落时; до ～а 日落前 2. (*освещение неба*) 暮色 mùsè, 晚霞 wǎnxiá 3. *перен.* 晚年 wǎnnián, 暮年 mùnián, 末日 mòrì ◇ на ～е дней 晚年;暮年

закати́ть *сов. см.* зака́тывать II

закати́ться *сов. см.* зака́тываться

зака́тывать I, закати́ть 1. 滚到 gǔndào, 推到 tuīdào; закати́ть коля́ску в сара́й 把马车推进棚舍里; закати́ть мяч под дива́н 把球滚到沙发下面 2. *разг.* (*устраивать*) 做出 zuòchū, 发作 fāzuò; закати́ть *кому-л.* сканда́л (сце́ну) 给...大闹一场 3. *разг.* (*наносить удар*) 打一下 dǎ yīxià; закати́ть *кому-л.* пощёчину 给...打个嘴巴 ◇ закати́ть глаза́ 翻白眼

зака́тывать II, закати́ть 1. (*обёртывать, обматывать*) 卷入 juǎnrù; закати́ть начи́нку в те́сто 把馅卷包面里 2. (*подвёртывать, засучивать*) 卷起 juǎnqǐ; ～ рукава́ 卷起衣袖

зака́тываться, закати́ться 1. 滚到 gǔndào; мяч закати́лся под крова́ть 球滚到床下去了 2. (*о небесных светилах*) 落下 luòxia 3. *перен.* (*о славе и т.п.*) 没落 mòluò

закач‖а́ть I *сов.* 1. (*ребёнка*) 摇着使...入睡 yáozhe shǐ...rùshuì 2. (*вызвать головокружение*) 摇晕 yáoyūn, 摇得发呕 yáode fā'ǒu; его́ ～а́ло на парохо́де 他晕船了

закача́ть II *сов.* (*начать качать*) 开始摇动 kāishǐ yáodòng, 摇晃起来 yáohuangqilai

закача́ться *сов.* 摇动起来 yáodòngqilai

зака́шлять *сов.* 咳嗽起来 késouqilai; **～ся** *сов.* 咳嗽得很厉害 késoude hěn lìhai; ～ся от ды́ма 烟呛得大咳起来

заква́ск‖а *ж* 1. 酵母 jiàomǔ, 麴 qū 2. *перен.* 根底 gēndǐ, 底子 dǐzi; он из рабо́чей семьи́, хоро́шей ～и 他出身工人家庭, 根底好

закива́ть *сов.* 开始点 kāishǐ diǎn; ～ голово́й 点起头来

закида́ть *сов. см.* зики́дывать I

зики́дывать I, закида́ть *разг.* 投满 tóumǎn, 掷许多 zhì xǔduō; *перен.* 纷纷质问 fēnfēn zhìwèn; закида́ть камня́ми *кого-л.* 纷纷向...投石; закида́ть я́му землёй 投土填坑; закида́ть *кого-л.* вопро́сами 向...提出许多问题; 向...纷纷提出质问

зики́дывать II, зики́нуть 1. *см.* забра́сывать II; ～ у́дочку 抛出钓钩; *перен.* 试探一下 2.: ～ го́лову 把头往后仰; ～ но́гу на́ ногу 一条腿拾在另一条腿上; ～ ружьё за спи́ну 把枪往背上一挂; ～ ру́ки за́ голову 把双手放在脑后 ◇ зики́нуть слове́чко (сло́во) 顺便提一提

зики́нуть *сов. см.* зики́дывать II

закипа́ть, закипе́ть 开始沸腾起来 kāishǐ fèiténgqilai; *перен.* 紧张起来 jǐnzhāngqilai, 激动起来 jīdòngqilai; вода́ закипе́ла 水沸腾起来了; рабо́та закипе́ла 工作紧张起来

закипе́ть *сов. см.* закипа́ть

закисла́ть, зики́снуть 酸化 suānhuà, 变酸 biànsuān

зики́снуть *сов. см.* закисла́ть

зи́кись *ж хим.* [一]氧化物 [yī]yǎnghuàwù; ～ желе́за 氧化亚铁

закла́дка *ж* 1. (*действие*) *см.* закла́дывать 2, 3, 4, 6; ～ ми́ны 地雷的埋置; ～ фунда́мента 奠定基础; 奠基; ～ си́лоса 储存青贮; ～ пито́мника 建立苗圃 2. (*в книге*) 书签 shūqiān, 书页带 shūyèdài

закладна́я *ж юр. уст.* 抵押单据 dǐyā dānjù; (*квитанция*) 当票 dàngpiào, 押票 yāpiào; (*договор*) 抵押契约 dǐyā qìyuē

закла́дывать, заложи́ть 1. 放 fàng; (*засовывать*) 乱放 luànfàng, 放...忘记 fàng...wàngjì; заложи́ть ру́ки за́ спину 把手放在背后; заложи́ть ру́ки в карма́ны 把手插进衣袋里; заложи́ть куда́-то кни́гу 不知把书放在什么地方了 2. (*положить куда-л. с какой-л. целью*) 放置 fàngzhì; (*мину и т. п.*) 埋 mái; (*для хранения*) 储存 chǔcún; *перен.* (*свойства, качества*) 使...养成 shǐ...yǎngchéng; ～ ми́ны 埋下地雷; заложи́ть ты́сячу тонн карто́феля на́ зиму 储存一千吨马铃薯准备过冬; заложи́ть в сы́не отвраще́ние к ле́ни 使儿子养成对懒惰的厌恶心 3. (*нужную страницу*) 夹书签 jiā shūqiān 4. (*основывать*) 打下基础 dǎxià jīchǔ, 奠定基础 diàndìng jīchǔ, 奠基 diànjī; ～ дом 打房基; ～ фунда́мент 奠基 (*тж. перен.*); заложи́ть осно́вы зна́ний 打下知识基础 5. (*заполнять чем-л.*) 放满 fàngmǎn, 堆满 duīmǎn; 塞住 sèzhù, 堵上 dǔshàng; заложи́ть стол кни́гами 把桌子堆满书; заложи́ть щель ка́мнем 用石头塞住裂缝 6. (*запрягать*) 套车 tàochē; 驾马 jiàmǎ; заложи́ть коля́ску 套马车 7. (*отдавать в залог*) 典当 diǎndàng, 抵押 dǐyā; ～ часы́ 当表 8. *безл. разг.*: нос заложи́ло 鼻子不通气; у́ши заложи́ло 耳朵堵塞了; мне заложи́ло грудь 我胸部感觉堵塞 ◇ ～ скла́дку 作褶; 打上褶

заклева́ть I *сов.* 1. 啄杀(死) zhuóshā(sǐ); я́стреб заклева́л цыплёнка 老鹰把小鸡啄死了 2. *перен.* 折磨 zhémo, 迫害 pòhài

заклева́ть II *сов.* (*начать клевать*) 开始啄 kāishǐ zhuó, 啄起来 zhuóqilai; (*о рыбе*) 开始咬钩 kāishǐ yǎo gōu

заклёивать, заклеи́ть 糊 hú, hū, 粘 nián; (*запечатывать*) 封 fēng; ～ конве́рт 封上信封; ～ око́нные ра́мы бума́гой 拿纸糊窗框; ～ ра́ну пла́стырем 用膏药把伤口贴上; **～ся**, заклеи́ться 封住 fēngzhù; 糊住 húzhù, 粘住 niánzhù; конве́рт плохо заклеи́лся 信封没有封好

заклеи́ть(ся) *сов. см.* заклёивать(ся)

заклейми́ть *сов. см.* клейми́ть

заклепа́ть *сов. см.* заклёпывать

заклёпка *ж* 1. (*действие*) *см.* заклёпывать; горя́чая ～ 热铆 2. (*металлический стержень*) 铆钉 mǎodīng

заклёпывать, заклепа́ть 铆接 mǎojiē; заклепа́ть боло́т 把铆栓铆紧; заклепа́ть котёл 把锅炉铆接起来

заклина́ние *с* 1. (*действие*) *см.* заклина́ть 2. (*слова*) 咒语 zhòuyǔ; (*текст*) 咒文 zhòuwén 3. (*мольба*) 恳求 kěnqiú

заклина́ть *несов.* 1. (*заколдовывать*) 念咒 niànzhòu; ～ змей 咒蛇; ～ боле́знь 念咒治病 2. (*умолять, просить*) 恳求 kěnqiú

заклинивать, заклинить 1. (*вбивать клин*) 把一个楔子打进… bǎ yīge xiēzi dǎjìn… 2. (*помешать движению*) 使…卡住 shǐ…qiǎzhù; заклинило руль 把舵卡住不能转动了

заключáть, заключи́ть 1. *тк. несов.* (*содержать*) 包含 bāohán, 含有 hányǒu; письмó заключáет в себé вáжные свéдения 信内包含重要的消息 2. (*лишать свободы*) 囚禁 qiújìn, 关进 guānjìn; ~ *кого-л.* в тюрьмý 把…关进监狱; ~ под стрáжу 拘禁; 禁闭 3. (*помещать*) 放在…内 fàngzài…nèi, 置…内 zhì…nèi; ~ в скóбки 放在括弧内; ~ в объя́тия 拥抱 4. (*заканчивать*) [以]…结束 [yǐ]…jiéshù; ~ речь привéтствиями 以欢迎词结束演说 5. (*делать вывод*) 作出结论 zuòchū jiélùn, 断定 duàndìng, 推论 tuīlùn 6. (*вступать в соглашение*) 缔结 dìjié, 签订 qiāndìng; ~ дóговóр 签订条约; ~ сою́з 缔结同盟; ~ мир 缔结和约; ~ брак 结婚; ~ пари́ 打赌; ~ся *несов.* 1. (*содержаться*) 包含 bāohán, 含有 hányǒu; 在于 zàiyú; какóй смысл заключáется в егó словáх? 他的话里 含有什么意思? 2. (*заканчиваться*) 结尾是 jiéwěi shì, 以…告终 yǐ…gàozhōng

заключéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* заключáть 2, 3, 6; ~е договóра 条约的缔结; ~е контрáкта 契约的成立 2. (*лишение свободы*) 监禁 jiānjìn, 禁闭 jìnbì; находи́ться (быть) в ~и 在监禁中; пожи́зненное ~е 终身监禁 3. (*вывод*) 结论 jiélùn, 断定 duàndìng, 鉴定 jiàndìng; прийти́ к ~ю 作出结论; ~е экспéрта 鉴定人的鉴定; ~е о состоя́нии здорóвья 健康诊断 4. (*конец*) 结尾 jiéwěi, 结局 jiéjú ◇ в ~е 最后

заключённый *м* 囚犯 qiúfàn; полити́ческий ~ 政治犯

заключи́тельн||ый 最后的 zuìhòude, 结束的 jiéshùde, 闭幕的 bìmùde; ~ое заседáние 闭幕会; вы́ступить с ~ым слóвом 致闭幕词; ~ая часть доклáда 报告的最后部分; ~ая сцéна *театр.* 最后之场面; *перен.* 收场

заключи́ть *сов. см.* заключáть 2, 3, 4, 5, 6

закля́тый 不共戴天的 bù gòng dài tiān-de, 誓不两立的 shì bù liǎng lì-de; ~ враг 不共戴天的仇敌

заковáть *сов. см.* закóвывать

закóвывать, заковáть 1. 上镣铐 shàng liàokào; ~ престýпника 给犯人上镣铐; ~ *кого-л.* в кандалы́ 使…带上镣铐 2. (*покрывать льдом*) 使…冻结 shǐ…dòngjié; морóз заковáл рéку 严寒使河冻结了 3. *вет.* 钉伤 dìngshāng; заковáть лóшадь 钉伤马蹄

заколáчивать, заколоти́ть *разг.* 1. 钉 dìng; заколоти́ть окнó доскáми 用木板把窗户钉紧; ~ гвоздь 把钉子钉入 2. *перен.* (*избивать*) 打得致死 dǎde zhì sǐ

заколдóванн||ый 妖邪怪异的 yāoxié guàiyì-de; ~ое мéсто 妖邪的地方 ◇ ~ый круг 1) 恶性循环 2) (*безвыходное положение*) 无出路的窘境 3) *лог.* 循环论证

заколдовáть *сов. см.* заколдóвывать

заколдóвывать, заколдовáть 施妖术 shī yāoshù, 施魔法 shī mófǎ; заколдовáть *кого-л.* 用魔法控制…

закóлка *ж разг.* 夹子 jiāzi; (*для волос*) 发针 fàzhēn, 发卡 fàqiǎ

заколоти́ть I *сов. см.* заколáчивать

заколот||и́ть II *сов.* (*начать колотить*) 开始敲 kāishǐ qiāo, 敲起来 qiāoqilai; в дверь ~и́ли [有人] 敲门了

заколóть I *сов. см.* закáлывать

заколó||ть II *сов. безл.* (*начать колоть*): у меня́ ~ло в бокý 我的肋部刺痛起来

закóн *м* 1. *юр.* 法 fǎ, 法律 fǎlǜ; ~ о брáке 婚姻法; соблюдáть ~ы 守法; нарýшить ~ 违法; объяви́ть *кого-л.* вне ~а 宣布…不受法律保护; наказáть по ~у 依法惩办 2. (*правило*) 规则 guīzé, 规矩 guīju; ~ы нрáвственности 道德规则; ~ы вéжливости 礼貌的常规 3. 规律 guīlǜ, 定律 dìnglǜ; ~ы общéственного разви́тия 社会发展[的]规律; ~ сохранéния энéргии 能量不灭律; ~ Ньютона 牛顿定律 ◇ объяви́ть *кого-л.* вне ~а 宣布…不受法律保护

закóнн||ость *ж* 1. 合法性 héfǎxìng; 合理性 hélǐxìng, 正当性 zhèngdangxìng; ~ трéбований 要求的正当性 2. (*общественная деятельность в соответствии с законами*) 法制 fǎzhì, 法纪 fǎjì; укрепля́ть социалисти́ческую ~ 巩固社会主义法制; ~ый 1. 合法的 héfǎde, 法定的 fǎdìngde; ~ое представи́тельство 法定代理处; ~ым óбразом 以合法的方式; на ~ом основáнии 根据法律的理由; ~ый владéлец 原主 2. (*справедливый, обоснованный*) 合理的 hélǐde, 正当的 zhèngdangde; ~ое трéбование 合理要求; ~ые дéйствия 正当行为 ◇ ~ый брак 合法婚姻; ~ые дéти 婚生子女

законодáтель *м* 1. 立法者 lìfǎzhě 2. *перен.* 倡导者 chàngdǎozhě, 提倡人 tíchàngrén; ~ мод 时装的倡导者; ~ный 立法的 lìfǎde; ~ная власть 立法权; ~ная инициати́ва 立法动议

законодáтельств||о *с* 1. (*составление и издание законов*) 立法 lìfǎ; вопрóсы ~а 立法问题 2. (*совокупность законов*) 法 fǎ, 法律 fǎlǜ, 法令 fǎlìng; ~о о трудé 劳动法

закономéрно 1. *нареч.* 合乎规律地 héhū guīlǜ-de; развивáться ~ 合乎规律地发展 2. *в знач. сказ.*: э́то вполнé ~ 这是理所当然的

закономéрн||ость *ж* 规律性 guīlǜxìng; объекти́вные ~ости прирóды 自然界的客观规律性; ~ый 合乎规律的 héhū guīlǜ-de; (*естественный*) 当然[的] dāngrán[de]; (*неизбежный*) 必然[的] bìrán[-de]; ~ый процéсс 必然的过程; ~ый результáт 必然的结果

законопáтить *сов. см.* законопáчивать

законопáчивать, законопáтить 塞隙 sāixì, 填隙 tiánxì; законопáтить дверь пáклей 用麻屑塞住门上的隙缝

законопроéкт *м* 法案 fǎ'àn, 法律草案 fǎlǜ cǎo'àn

законсерви́ровать *сов.* 1. *см.* консерви́ровать 2. (*предприятие*) 暂时停止 zànshí tíngzhǐ, 长期停顿 chángqī tíngdùn

законспекти́ровать *сов. см.* конспекти́ровать

законтрактовáть *сов.* 定购 dìnggòu, 订合同 dìng hétóng; ~ся *сов.* 按照合同被聘 ànzhào hétóng bèi pìn, 订立契约 dìnglì qìyuë; ~ся на рабóту 订立参加工作的契约

закóнченн||ый 1. 完成的 wánchéngde, 作完的 zuòwánde 2. (*целостный*) 完全的 wánquánde; 完整的 wánzhěngde; ~ая мысль 完全的意思; ~ый óбраз 完整的形象 3. (*достигший совершенства*) 完善的 wánshànde, 完美的 wánměide, 精湛的 jīngzhànde; ~ый худóжник 技艺精湛的艺术家 4. (*полный, абсолютный*) 坏透顶的 huàitòudǐngde, 完完全全的 wánwánquánquánde, 头号的 tóuhàode; ~ый негодя́й 坏透顶的无赖; ~ый болвáн 头号的蠢货

закóнчить *сов. см.* закáнчивать; ~ся *сов. см.* закáнчиваться

закопáть(ся) *сов. см.* закáпывать(ся)

закоптéлый 熏黑[了]的 xūnhēi[la]de; ~ потолóк 熏墨了的天花板

закопти́ть I *сов.* 1. (*покрыть копотью*) 熏黑 xūnhēi, 熏上烟炱 xūnshàng yāntái 2. (*приготовить копчением*) 熏制 xūnzhì

закопти́ть II *сов.* (*начать коптить*) 开始熏黑 kāishǐ xūnhēi

закопти́ться *сов.* 1. (*покрыться копотью*) 熏黑 xūnhēi; стёкла закопти́лись 玻璃熏黑了 2. (*о рыбе, мясе*) 熏制好 xūnzhìhǎo, 熏好 xūnhǎo; óкорок ещё не закопти́лся 火腿还没腿好

закопчённый 1. (*покрытый копотью*) 熏黑的 xūnhēide 2. (*приготовленный копчением*) 熏制的 xūnzhìde

закоренéлый 1. (*укоренившийся*) 根深蒂固的 gēnshēn-dìgù-de; ~ предрассýдок 死不改的成见 2. (*неисправимый*) 怙恶不悛的 hù'è-bùquān-de; ~ престýпник 怙恶不悛的罪犯

закоренéть *сов.* 成为根深蒂固 chéngwéi gēnshēn-dìgù; ~ в предрассýдках 养成根深蒂固的偏见

закорми́ть *сов. см.* закáрмливать

закоснéлый 1. 执迷不悟的 zhímí bùwù-de 2. (*неисправимый*) 无法改正的 wúfǎ gǎizhèng-de

закостенéл||ый 僵硬的 jiāngyìngde; ~ые пáльцы 僵硬的手指

закостенéть *сов.* 僵硬 jiāngyìng, 发僵 fājiāng

закоýл||ок *м* 1. 偏僻小巷 piānpì xiǎoxiàng, 僻巷 pìxiàng, 陋巷 lòuxiàng; идти́ ~ками 顺着僻巷走 2. (*потайное место*) 角落 jiǎoluò, 隐匿处 yǐnnìchù; обыскáть все ~ки 搜查所有的角落

закоченéвший, закоченéлый 冻僵的 dòngjiāngde, 冻硬了的 dòngyìnglade

закоченéть *сов. см.* коченéть

закрáдываться, закрáсться 不知不觉地发生 bùzhī-bùjué-de fāshēng; в егó дýшу закрáлось подозрéние 他心里发生了怀疑

закрáсить *сов. см.* закрáшивать

закрáсться *сов. см.* закрáдываться

закрáшивать, закрáсить 涂上颜料 túshàng yánliào, 油上 yóushàng; закрáсить пя́тна на *чём-л.* 把…的斑点用颜料涂上

закрепи́тель *м фото* 定影液 dìng-

yǐngyè; *хим.* 着色料 zhuósèliào, 定色剂 dìngsèjì; 固定剂 gùdìngjì

закрепи́ть(ся) *сов. см.* закреплять(ся)

закре́пка *ж* 夹子 jiāzi, 扣针 kòuzhēn

закрепле́ние *с* (*действие*) *см.* закреплять(ся)

закреплять, **закрепи́ть** 1. (*укреплять*) 安结实 ānjiēshi; (*привязав*) 系紧 xìjǐn; (*прибив*) 钉牢 dìngláo; ~ верёвку 系紧绳子; ~ доску гвоздём 用钉子把木板钉牢; ~ детали на станке 把零件装上机床; ~ рукоятку молотка 把锤把安牢 2. (*обеспечивать права на кого-что-л.*) 把...保留给... bǎ...bǎoliú gěi...; 把...归...负责 (使用) bǎ...guī...fùzé(shǐyòng); 把...固定给... bǎ...gùdìng gěi...; ~ инструмент за рабочим 把工具固定给工人使用; ~ за каждой дояркой по десять коров 让每个挤奶员负责十头牛; закрепить место (должность) за *кем-л.* 给...保留了原职务; закрепить гостиничный номер за *кем-л.* 将旅馆房间保留给... 3. (*упрочивать*) 巩固 gǒnggù, 稳固 wěngù; ~ успех 巩固成绩; ~ победу 巩固胜利; ~ завоёванные позиции 巩固已取得的阵地; закрепить пройденное 巩固学过的东西 4. *фото* 定影 dìngyǐng; *тех.* 着色 zhuósè 5.: ~ желудок 止泻; ~**ся**, закрепи́ться 1. 安结实 ānjiēshi, 固定起来 gùdìngqilai; деталь плохо закрепилась 零件安得不结实 2. (*упрочиваться*) 巩固起来 gǒnggùqilai; приобретённые навыки закрепились 熟巧巩固起来了 3. *воен.* 设防固守 shèfáng gùshǒu; рота закрепилась на высотах 连队在高地上已设防固守

закрепости́ть *сов. см.* закрепощать

закрепоща́ть, **закрепости́ть** 1. *ист.* 使...成农奴 shǐ... chéng nóngnú 2. *перен.* 奴役 núyì

закрепоще́ние *с* (*действие*) *см.* закрепощать

закрича́ть *сов.* 喊叫起来 hǎnjiàoqilai; ~ от боли 痛得喊叫起来; ребёнок закричал 小儿大声叫起来

закро́йщ||ик *м*, **~ица** *ж* 裁剪工 cáijiǎngōng, 剪裁匠 jiǎncáijiàng

закрома́ *мн.* 粮囤 liángdùn, 仓囤 cāngdùn, 谷囤 gǔdùn

закругл||е́ние *с* 1. (*действие*) 弄圆 nòngyuán, 成圆形 chéng yuánxíng 2. (*изгиб*) 弯曲[处] wānqū[chù]; (*дороги*) 弯道 wāndào; **~ённый** 圆形的 yuánxíngde, 弯曲的 wānqūde

закругли́ть(ся) *сов. см.* закруглять(ся)

закругля́ть, **закругли́ть** 1. 弄圆 nòngyuán, 使...成圆形 shǐ... chéng yuánxíng 2. *перен.* 使...完整 shǐ... wánzhěng, 使...流利 shǐ... liúlì; ~ фразу 使句子完整; **~ся**, **закругли́ться** 1. 成为圆形的 chéngwéi yuánxíngde, 变圆 biànyuán 2. *разг.*: докладчик закруглился 报告人压缩着叙述结束了发言

закружи́ть I *сов.* 使...转得发晕 shǐ... zhuànde fāyūn, 转累 zhuànlèi; ~ кого-либо в танце 跳舞时把...转得发晕

закружи́ть II *сов.* (*начать кружить*) 使...转动起来 shǐ... zhuàndòngqilai

закружи́ться I *сов.* 1. 转得发晕 zhuànde fāyūn, 转得头晕目眩 zhuànde tóuyūn-mùxuàn 2. *перен. разг.* 转来转去地忙 zhuànlai zhuànqu-de máng, 忙得不得了 mángdebùdéliǎo; ~ в хлопотах 转来转去地张罗

закружи́ться II *сов.* (*начать кружиться*) 转动起来 zhuàndòngqilai, 旋转起来 xuánzhuǎnqilai

закрути́ть(ся) *сов. см.* закручивать(-ся)

закру́чивать, **закрути́ть** 1. 卷 juǎn, 捻 niǎn; ~ папиросу 卷纸烟; ~ усы 捻胡子; ~ руки назад 把两手向后反捆着 2. *разг.* (*завинчивать*) 旋 xuàn, 拧 nǐng; закрутить гайку 旋紧螺帽 3. (*обматывать вокруг чего-л.*) 缠在...上 chánzài... shàng, 绕在...上 ràozài... shàng; ~**ся**, закрути́ться 1. 卷起来 juǎnqilai 2. *разг.* (*завинчиваться*) 拧住 nǐngzhù, 拧紧 nǐngjǐn 3. *сов. разг.* (*захлопотаться*) 跑累 pǎolèi

закрыва́ть, **закры́ть** 1. (*крышкой, одеялом*) 盖上 gàishàng; (*прикрывать, загораживать*) 蒙上 méngshàng, 遮 zhē; ~ суидук 盖上箱子; ~ лицо вуалью 用面纱蒙脸; туча закрыла луну 黑云把月亮遮住了 2. (*смыкать, складывать*) 闭上 bìshàng, 合上 héshàng, 关上 guānshàng; ~ глаза 闭上眼睛; ~ зонтик 合上伞; ~ книгу 合上书; ~ дверь 关上门 3. (*делать недоступным*) 封锁 fēngsuǒ, 封闭 fēngbì; ~ границу 封锁国境; ~ вход 封闭入口 4. (*запирать*) 锁上 suǒshàng (*на замок*); 闩上 shuānshàng (*на задвижку*); ~ дверь на замок 锁上门; ~ детей в комнате 把孩子们关在房间里 5. (*прекращать действие*) 关闭 guānbì; ~ воду 把自来水关住 6. (*прерывать деятельность*) 停止 tíngzhǐ, 结束 jiéshù, 闭幕 bìmù; ~ заседание 闭会; ~ торговлю 停止交易; ~ прения 结束讨论 ◇ ~ глаза на *что-л.* 忽视; 装作看不见; ~ счёт 1) 结帐 2) (*о банке*) 停止付款; ~ рот *кому-л.* 妨碍...发表意见; **~ся**, закры́ться 1. 盖上 gàishàng; (*защищаться*) 挡住 dǎngzhù; холодно, закройся одеялом 冷啊, 盖上被吧; ~ *чем-л.* от дождя 用...挡住雨 2. 关上 guānshàng, 合上 héshàng; окно закрылось 窗户关上了 3. (*оставаться в помещении*) 关在...里 guānzài... li; (*запираться на замок*) 锁在...里 suǒzài...li; закрыться в комнате 关在房间里 4. (*прекращать деятельность*) 停止 tíngzhǐ, 结束 jiéshù, 闭幕 bìmù; выставка закрылась 展览会闭幕了; сезон закрылся 季节过去了 5.: рана закрылась 伤口愈合了

закры́т||ие *с* (*действие*) *см.* закрывать(ся); **~ие** выставки 展览会闭幕; **~ие** сезона 季节终了; **~ый** 1. (*крытый*) 有篷的 yǒu péng-de, 有盖的 yǒu gài-de; **~ый** экипаж 有篷的马车 2. (*не доступный для всех*) 非公开的 fēigōngkāide; **~ый** конкурс 限定参加者名额的竞赛; **~ое** заседание 非公开的会议 3. *мед.*: **~ый** перелом 内部的折[骨]伤 4. (*не открытый, глухой*): **~ый** воротник 高领子; **~ые** туфли 盖住脚面的鞋 ◇ **~ое** голосование 秘密投票; **~ое** море 内海; в **~ом** помещении 室内; при **~ых** дверях 禁止旁听; с **~ыми** глазами 毫无顾忌地

закры́ть(ся) *сов. см.* закрывать(ся)

закули́с||ный 后台的 hòutáide; 幕后的 mùhòude (*тж. перен.*); (*тайный*) 暗中的 ànzhōngde; **~ые** переговоры 幕后谈判; вести **~ую** борьбу 进行暗中斗争

закупа́ть, **закупи́ть** 1. (*покупать*) 购买 gòumǎi, 采购 cǎigòu, 收购 shōugòu 2. (*запасать*) 购储 gòuchǔ; закупить овощей на зиму 买些蔬菜准备过冬

закупи́ть *сов. см.* закупа́ть

заку́пка *ж* (*действие*) *см.* закупа́ть

заку́пор||ивать, **заку́порить** 塞 sāi, 封 fēng; **~ить** бутылку пробкой 用软木塞塞住瓶子; 用软木塞封瓶口

заку́порить *сов. см.* заку́поривать

заку́порка *ж* 1. 塞住 sāizhù, 堵塞 dǔsè; ~ газопровода 煤气管堵塞 2. *мед.* 栓塞 shuānsāi; ~ вен 静脉栓塞

заку́почн||ый 采购[的] cǎigòu[de], 采买[的] cǎimǎi[de], 购买[的] gòumǎi[de]; **~ая** цена 购买价格; **~ый** пункт 采购站 (点)

заку́пщик *м* 采购员 cǎigòuyuán, 采买人 cǎimǎirén

заку́ривать, **закури́ть** 点着...抽起来 diǎnzháo... chōuqilai; ~ трубку 把烟斗点着抽起来; ~ сигарету 点香烟; закурим! 来抽烟吧!; **~ся**, закури́ться 抽着 chōuzháo, 点着 diǎnzháo; папироса закурилась 烟卷抽着了; сигарета не закуривается 香烟点不着

закури́||ть *сов.* 1. *см.* заку́ривать 2. (*начать курить*) 抽起烟来 chōuqiyānlai; (*стать курильщиком*) 开始吸烟 kāishǐ xīyān; я **~л** с 18 лет 我从十八岁就开始抽烟; он опять **~л** 他又抽起烟来了; **~ться** *сов.* 1. *см.* заку́риваться 2. (*начать куриться*) 冒起烟来 màoqiyānlai, 冒出烟来 màochuyānlai; сопка **~лась** 小火山冒起烟来

закуса́ть *сов. разг.* (*о насекомых*) 咬得很厉害 yǎode hěn lìhai; комары закусали его 蚊子把他咬得很厉害

закуси́ть I, II *сов. см.* заку́сывать I, II

заку́ска *ж* 小吃 xiǎochī; (*холодная*) 冷盘 lěngpán

заку́сочная *ж* 小饭馆 xiǎofànguǎn, 小吃部 xiǎochībù

заку́сывать I, **закуси́ть** 1. 吃一点 chī yìdiǎn, 吃点东西 chī diǎn dōngxi; в пути мы закусили 在路上我们吃了一点东西 2. (*заедать*) 下酒 xiàjiǔ, 送酒 sòngjiǔ; ~ водку рыбой 就鱼喝酒; 用鱼下白酒 3. (*перед обедом*) 吃冷盘 chī lěngpán

заку́сывать II, **закуси́ть** (*схватывать зубами*) 咬 yǎo; **закуси́ть** нижнюю губу 咬紧下唇; **закуси́ть** удила 不听从驾御; *перен.* 蛮干 ◇ **закуси́ть** язык 突然闭口不言

заку́танный 穿暖和的 chuānnuǎnhuode, 包住的 bāozhùde

заку́тать(ся) *сов. см.* заку́тывать(ся)

заку́тывать, **заку́тать** 包住 bāozhù, 包裹 bāoguǒ, 围住 wéizhù; ~ ноги пледом 用毯子包住腿; **~ся**, заку́таться 把自身包住 bǎ zìshēn bāozhù, 围住 wéizhù; **~ся** в одеяло 用被围住身子

зал *м* 1. (*помещение*) 大厅 dàtīng, 厅堂 tīngtáng; актовый ~ 大礼堂; ~

заседáний 会议厅; ~ судá 法庭; зри́тельный ~ 剧场; спортúвный ~ 体育馆; ~ ожидáния 候车室 2. (*в доме*) 客厅 kètīng

зала́дить *сов. разг.* 1. 重复地说 chóngfùde shuō, 反复地说 fǎnfùde shuō; ~ одно́ и то́ же 反复说起那老一套 2. (*делать одно и то же*) 老是作… lǎoshi zuò…; зала́дила соба́ка бе́гать к сосе́дям 狗老是往邻家跑起来了

зала́мывать, заломи́ть *разг.*: ~ це́ну 要谎价; 讨高价; ~ ша́пку 歪戴帽子; ~ ру́ки 双臂弯向背后

заласка́ть *сов. разг.* 过分爱抚 guòfèn àifǔ, 爱抚得使…疲乏 àifúde shǐ…pífá; ~ ребёнка 爱抚得使小孩疲乏

залата́ть *сов. см.* лата́ть

зала́ять *сов.* 开始吠 kāishǐ fèi, 吠起来 fèiqilai

залега́ние *с геол.* 产状 chǎnzhuàng, 矿层 kuàngcéng; ~ го́рных поро́д 岩石产状

залега́ть *несов. геол.* 蕴藏 yùncáng; руда́ залега́ет на глубине́ двух ме́тров 矿石蕴藏在二米的深处

заледене́л||ый 1. (*покрывшийся льдом*) 带一层冰的 dài yī céngbīng-de 2. (*холодный*) 冰凉的 bīngliángde; ~ые ру́ки 冰凉的手

заледене́||ть *сов.* 1. (*покрыться льдом*) 复上冰 fùshàng bīng; (*превратиться в лёд*) 结冰 jiébīng; вода́ ~ла 水结冰了 2. (*закоченеть*) 冻木 dòngmù, 冻僵 dòngjiāng; ру́ки ~ли 两手冻僵

залежа́л||ый *разг.* 陈旧的 chénjiùde; (*испорченный*) 陈腐的 chénfǔde, 放坏了的 fànghuàilade; ~ый това́р 陈货; ~ая мука́ 放坏了的面粉

залежа́ться *сов. см.* залёживаться

залёживаться, залежа́ться 1. 存放过久 cúnfàng guòjiǔ, 长期不用 chángqī bùyòng; (*в постели*) 躺得过久 tǎngde guòjiǔ; у него́ де́ньги не залежа́тся 他的钱不会存得过久 2. (*портиться*) 存坏 cúnhuài, 放坏 fànghuài; (*о товарах*) 卖不出 màibuchū; крупа́ залежа́лась 米存坏了; това́ры залежа́лись 商品卖不出去了

зале́жн||ый 荒弃的 huāngqìde, 熟荒的 shúhuāngde; ~ые зе́мли 荒地; 熟荒地

зале́ж||ь *ж* 1. *геол.* 矿层 kuàngcéng, 矿床 kuàngchuáng, 矿体 kuàngtǐ; ~и у́гля 煤层 2. *мн.* ~и (*скопление*) 累积 lěijī 3. *с.-х.* 荒弃地 huāngqìdì, 撩荒地 liáohuāngdì

залеза́ть, залезть 1. (*взбираться*) 登 dēng, 攀登 pāndēng; (*карабкаться*) 爬上 páshàng; ~ на го́ру 登山; залезть на кры́шу 登上房顶; ~ на де́рево 爬上树 2. *разг.* (*входить*) 进去 jìnqu, 进入 jìnrù; ~ глубоко́ в во́ду 进入水的深处; что ты так ра́но залез в ваго́н? 你这样早上[火]车作什么? 3. (*проникать куда-л.*) 钻进 zuānjìn; (*тайно*) 潜入 qiánrù; (*протискиваться*) 挤入 jǐrù; свинья́ залезла в огоро́д 猪钻进了菜园; ~ в ко́мнату 潜入屋里 4. (*надевать*) 穿 chuān; ма́льчик залез в отцо́вские сапоги́ 男孩儿穿上父亲的靴子 5. *разг.* (*забираться рукой*) 把手伸入 bǎ shǒu shēnrù, 插进 chājìn; ~ в карма́н 把手伸入衣袋里 ◇ ~ в долги́ 欠入许多债; 债台高筑

зале́зть *сов. см.* залеза́ть

залепи́ть *сов.* 1. *см.* залепля́ть 2.: ~ пощёчину 打一个嘴巴; учи́тель залепи́л ему́ дво́йку 教师给他来了一个二分

залепля́ть, залепи́ть 1. (*заделывать*) 抹住 mǒzhù; (*заклеивать*) 糊上 húshàng; ~ дыру́ гли́ной 用泥抹住窟窿; ~ разби́тое окно́ бума́гой 把破窗拿纸糊上 2. (*облеплять*) 贴满 tiēmǎn; ~ сте́ну объявле́ниями 墙上贴满告示

залета́ть I, залете́ть 1. (*влетать куда-л.*) 飞进 fēijìn, 飞入 fēirù; 飞到 fēidào; ~ в ко́мнату 飞进屋里; залете́ла шальна́я пу́ля 飞入了一个流弹; залете́ть на большу́ю высоту́ 飞到高空 2. (*по пути*) 顺路飞到 shùnlù fēidào, 半途中飞到 bàntúzhōng fēidào

залета́ть II *сов. разг.* (*начать летать*) 开始飞起来 kāishǐ fēiqilai

залете́ть *сов. см.* залета́ть I

зале́чивать, залечи́ть 1. 治好 zhìhǎo, 医好 yīhǎo; ~ ра́ны 治好伤 2. *разг.* (*вредить лечением*) 治坏 zhìhuài; (*до смерти*) 治死 zhìsǐ; ~ся, залечи́ться *разг.* 1. 治好 zhìhǎo, 长好 zhǎnghǎo; ра́на залечи́лась 伤口长好了 2. (*злоупотреблять лечением*) 把自己医坏 bǎ zìjǐ yīhuài

залечи́ть(ся) *сов. см.* зале́чивать(ся)

зале́чь *сов.* 1. 躺下 tǎngxià; ~ в берло́гу 躺在熊窝里 2. *воен.* (*в засаду*) 埋伏起来 máifuqilai; (*спрятаться*) 躲藏起来 duǒcángqilai; ~ в кустáх 躲藏在灌木丛里

зали́в *м* 湾 wān; морско́й ~ 海湾

заливáть, зали́ть 1. (*затоплять, покрывать*) 淹没 yānmò, 泛滥 fànlàn, 浸满 jìnmǎn; *перен.* 充满 chōngmǎn; река́ залила́ луга́ 河水淹没了草地; со́лнце зали́ло ко́мнату 日光充满了房间; 阳光照满全室; кра́ска залила́ её лицо́ 她脸上泛了红 2. (*обливать*) 溅脏 jiànzāng, 洒脏 sǎzāng, 弄脏 nòngzāng; зали́ть ска́терть кра́сным вино́м 红酒弄脏桌布 3. (*тушить*) 浇灭 jiāomiè, 泼灭 pōmiè; ~ пожа́р 把火浇灭 4. (*заделывать чем-л. жидким*) *тех.* 注型 zhùxíng, 浇铸 jiāozhù, 浇灌 jiāoguàn; ~ галоши́ 补胶皮套; ~ фунда́мент бето́ном 用混凝土浇灌地基 5. (*наполнять*) 灌 guàn, 倒入 dàorù, 注 zhù; ~ ма́сло в ла́мпу 把油倒入灯内; ~ горю́чее 加燃液

заливáться I, зали́ться 1. (*покрываться водой*) [被]淹没 [bèi] yānmò, 泛滥 fànlàn, 灌满 guànmǎn; *перен.* 充满 chōngmǎn; луга́ залили́сь водо́й 草地灌满了水; 草地被水淹没 2. (*проникать*) 流入 liúrù, 灌入 guànrù; вода́ залива́ется за воротни́к 水流入领子里了

заливáться II, зали́ться: зали́ться ла́ем 开始吠; ~ сме́хом 哈哈大笑起来; зали́ться пе́сней 响亮而流畅地唱起来; ~ слеза́ми 眼泪涔涔

заливно́е *с кул.* (*из рыбы*) 鱼冻 yúdòng; (*из мяса*) 肉冻 ròudòng

заливн||о́й 1.: ~о́й луг 水淹的草地; 浸水草地 2. (*о кушанье*) 冻凝的 dòngníngde; ~а́я ры́ба 鱼冻; ~о́й поросёнок 奶猪冻

зали́ть *сов. см.* заливáть

зали́ться I, II *сов. см.* заливáться I, II

залихва́тский *разг.* 雄赳赳的 xióngjiūjiūde; ~ вид 雄赳赳的样子

зало́г I *м* 1. 典当 diǎndàng, 抵押 dǐyā; ~ иму́щества 财产抵押; под ~ *чего-л.* 用…作担保 2. (*заложенная вещь*) 抵押品 dǐyāpǐn; (*денежный*) 押金 yājīn, 押款 yākuǎn 3. *перен.* 保证 bǎozhèng, 担保 dānbǎo; ~ побе́ды 胜利的保证

зало́г II *м грам.* 态 tài; действи́тельный ~ 主动态; страда́тельный ~ 被动态

заложи́ть *сов. см.* закла́дывать

зало́жи||ик *м* 人质 rénzhì, 作质的人 zuò zhì-de rén

заломи́ть *сов. см.* зала́мывать

залп *м* 齐放 qífàng, 齐射 qíshè; артиллери́йский ~ 排炮; винто́вочный ~ 排枪; дать ~ 齐放

зáлпом 1. 齐射 qíshè, 齐放 qífàng; вы́стрелить ~ 齐射 2. *разг.*: вы́пить *что-л.* ~ 一口喝干; сказáть всё ~ 一下子(一口气)全说出

залучáть, залучи́ть *разг.* 引诱到 yǐnyòudào, 招来 zhāolái, 招请 zhāoqǐng; ~ покупáтеля 招来买主; ~ *кого-л.* в го́сти 招…来作客; 请到…作客

залучи́ть *сов. см.* залучáть

залюбовáться *сов.* 观赏出神 guānshǎng chūshén, 欣赏不已 xīnshǎng bùyǐ; ~ восхо́дом со́лнца 对日出观赏出神

замáзать(ся) *сов. см.* замáзывать(ся)

замáзка *ж* 油灰 yóuhuī, 腻子 nìzi; око́нная ~ 玻璃腻子

замáзывать, замáзать 1. (*краской и т. п.*) 涂 tú, 涂抹 túmǒ; замáзать на́дпись на стене́ 把墙上的题词涂掉; ~ ту́шью 用墨涂抹 2. (*залеплять*) 腻 nì, 封 fēng; (*замазкой*) 用(以) 油灰弥封 yòng(yǐ) yóuhuī mífēng; замáзать ще́ли 腻上隙缝; ~ о́кна 以油灰弥封窗户 3. *перен. разг.* (*умышленно скрывать*) 掩饰 yǎnshì; ~ недоста́тки 掩饰缺点 4. (*пачкать*) 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū; ~ся, замáзаться 把自身弄脏 bǎ zìshēn nòngzāng, 染污 rǎnwū

замáлчивать, замолча́ть *разг.* 隐瞒不说 yǐnmán bùshuō

замáнивать, замани́ть 诱入 yòurù, 引诱 yǐnyòu; замани́ть *кого-л.* в лову́шку 把…诱入陷阱

замани́ть *сов. см.* замáнивать

замáнчив||ый 诱人的 yòurénde, 令人向往的 lìng rén xiàngwǎng-de; ~ое предложе́ние 诱人的建议

замарáть *сов. см.* марáть I; ~ся *сов. см.* марáться

замарáшка *м, ж разг.* 肮脏人 āngzangrén; (*о детях*) 脏孩子 zāng háizi

замарино́вать *сов. см.* марино́вать

замаскиро́ванн||ый 1. (*закамуфлированный*) 伪装的 wěizhuāngde, 隐蔽[的] yǐnbì[de] 2. (*скрытый, тайный*) 隐瞒[的] yǐnmán[de]; ~ые намéрения 隐瞒的意图

замаскирова́ть(ся) *сов. см.* маскирова́ть(ся)

замáсленный 油污的 yóuwūde, 油脏的 yóuzāngde

замáтывать, замота́ть *разг.* 1. 卷 juǎn, 缠 chán; (*обматывать чем-л.*) 捆

kǔn; (*шарф*) 围 wéi; замота́ть ни́тку 把线卷成一卷; замота́ть про́вод вокру́г столба́ 把缆绳缠在桩子上; замота́ть покла́жу верёвкой 用绳子把货包捆上几道 2. *перен. разг.* 使...忙得筋疲力尽 shǐ... mángde jīnpí-lìjìn, 使...累得不得了 shǐ...lèide bùdéliǎo; де́ти сего́дня замота́ли меня́ 今天孩子们使我累得不得了; **~ся,** замота́ться 1. 卷缠起来 juǎnchánqilai, 缠起来 chánqilai 2. *разг.* 忙得筋疲力尽 mángde jīnpí-lìjìn, 累得不得了 lèide bùdéliǎo

замаха́ть *сов.* 挥动起来 huīdòngqilai, 摇起来 yáoqilai; (*крыльями, веером и т. п.*) 开始扇动 kāishǐ shāndòng; **~** флажко́м 把小旗子挥动起来; **~** руко́й 摇起手来

замаха́ться, замахну́ться 1. 向...挥起 xiàng...huīqi; **~** па́лкой на *кого-л.* 对...挥起棍子 2. *перен.* 决定做 juédìng zuò

замахну́ться *сов. см.* замаха́ться

замо́чить, замочи́ть 1. 弄湿 nòngshī, 浸湿 jìnshī, 淋湿 línshī; замочи́ть но́ги 把脚弄湿一点; замочи́ть ту́фли 把鞋子浸湿了 2. (*опускать в жидкость*) 浸[泡] jìn[pào], 沤 òu; **~** лён 沤麻; **~** семена́ 浸泡种子; **~** бельё 浸衣服

замо́шки *мн. разг.* 派头 pàitóu, 作风 zuòfēng; ба́рские **~** 老爷派头

замедле́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* замедля́ть 2. *уст.* (*задержка*) 延迟 yánchí; без **~**я 立刻

заме́дленн‖ый 缓慢的 huǎnmànde, 迟缓的 chíhuǎnde, 迟延的 chíyánde; бо́мба **~**ого де́йствия 定时炸弹

заме́длить(ся) *сов. см.* замедля́ть(ся)

замедля́ть, заме́длить 1. 迟缓 chíhuǎn, 减缓 jiǎnhuǎn, 放慢 fàngmàn; **~** те́мпы 减低速度; **~** ход 放慢速度; **~** шаг 放慢脚步 2. (*задерживать*) 延迟 yánchí; (*запаздывать с чем-л.*) 耽搁 dānge; заме́длить с выполне́нием реше́ния 延迟决议的执行; он не заме́длит испо́лнить своё обеща́ние 他将不迟延地履行诺言; заме́длить с отве́том 迟延回答; не заме́длить... 立刻; 很快就; слу́чай не заме́длил предста́виться 很快就有了机会可乘; **~ся,** заме́длиться 1. 缓慢起来 huǎnmànqilai, 迟缓起来 chíhuǎnqilai 2. (*задерживаться*) 耽搁下来 dāngexialai, 拖延下来 tuōyánxialai

заме́и‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* замени́ть; **~**а предохрани́теля 更换保险丝 2. (*заменяющее лицо*) 代替人 dàitìrén; (*заменяющий предмет*) 代替物 dàitìwù, 代用品 dàiyòngpǐn; найти́ себе́ **~**у 找到代替自己的人; служи́ть **~**ой 作代用品; 用作代替

заменя́емый 可代替的 kědàitìde, 可以替换的 kěyǐ tìhuàn-de, 容易代替的 róngyì dàitì-de

замени́тель *м* 代替物 dàitìwù, 代用品 dàiyòngpǐn; **~** ко́жи 皮革代用品

замени́ть *сов. см.* заменя́ть

заменя́ть, замени́ть 1. 代替 dàitì, 换 huàn; **~** мета́лл пласти́ссой 以塑料代金属; **~** секретаря́ но́вым 换新书记; **~** затупи́вшийси резе́ц 更换变钝的刀具 2. (*замещать*) 代替 dàitì. 替代 tìdài; 替换 tìhuàn, 顶替 dǐngtì; механиза́ция замени́ла ручно́й труд 机械化代替了手工劳动; погиби́ших заме́няют но́вые борцы́ 新战士接替牺牲的战士; мы замени́ли уста́вших това́рищей 我们替换了已经累了的同志; она́ замени́ла ему́ мать 她简直成了他的母亲; экскава́тор заменя́ет труд мно́гих со́тен люде́й 挖土机能顶替数百人的劳动; замени́ть меня́ не́кому 无人顶替我

замере́ть *сов. см.* замира́ть

замерза́ни‖е *с см.* замерза́ть; то́чка **~**я 冰点 ◇ на то́чке **~**я 停止不动; 毫无进展

замерза́ть, замёрзнуть 1. (*превращаться в лёд*) 冻 dòng, 冻结 dòngjié, 结冰 jiébīng; вода́ замёрзла 水冻了; река́ замёрзла 河结冰了 2. (*погибать от мороза*) 冻死 dòngsǐ; цветы́ замёрзли 花冻死了 3. (*сильно зябнуть*) 冻 dòng, 冻僵 dòngjiāng; я совсе́м замёрз 我冻得很; но́ги замёрзли 两脚冻僵

замёрзнуть *сов. см.* замерза́ть

за́мертво 失掉知觉地 shīdiào zhījué-de, 僵死般地 jiāngsǐbānde; его́ вы́несли **~** 他在失掉知觉的状态中被人抬出去

замести́ть *сов. см.* заме́шивать II

замести́ *сов. см.* замета́ть I

замести́тель *м* 1. 代替者 dàitìzhě, 代理人 dàilǐrén 2. (*должность*) 副 fù; **~** заве́дующего 副主任; **~** председа́теля 副主席

замести́ть *сов. см.* замеща́ть I

замета́ть I, замести́ 1. (*подметать*) 扫 sǎo, 扫集 sǎojí; **~** сор в у́гол 把垃圾扫到角落里 2. (*засыпать — снегом, песком*) 掩盖 yǎngài, 掩上 yǎnshàng; снего́м замело́ доро́гу 大雪掩盖了道路 ◇ замести́ следы́ 消灭痕迹; замести́ следы́ преступле́ния 消灭罪证

заметать II *сов. см.* замётывать

заметаться *сов.* 焦急地走来走去 jiāojíde zǒulai-zǒuqu; (*в постели*) 辗转起来 zhǎnzhuǎnqilai; **~** по ко́мнате 在房间里焦急地走来走去; 在房间里乱转

замести́ть *сов. см.* замета́ть

заме́тк‖а *ж* 1. (*знак*) 记号 jìhao, 标记 biāojì; **~**а на де́реве 树上的记号 2. (*запись*) 短记 duǎnjì, 札记 zhájì; **~**а в блокно́те 拍纸簿上的短记; путевы́е **~**и 旅行札记 3. (*в газете*) 短文 duǎnwén, 简讯 jiǎnxùn ◇ взять *что-л.* на **~**у 注意到...记下来

заме́тно 1. *нареч.* 显然 xiǎnrán, 显著 xiǎnzhù; он **~** постаре́л 他显然老了 2. *в знач. сказ. безл.* 可以看出来 kěyǐ kànchulai, [是]明显的 [shì] míngxiǎnde; **~**, что он не о́чень дово́лен свои́м положе́нием 可以看出来, 他对他的地位不大满意

заме́ти‖ый 1. (*видимый*) 看得出来的 kàndechūlaide; (*явный*) 明显的 míngxiǎnde, 显明的 xiǎnmíngde; **~**ое улучше́ние 明显的好转; е́ле **~ый** 稍微可以看出来的 2. (*видный, известный*) 出色的 chūsède, 驰名的 chímíngde; он челове́к **~ый** 他是出色的人

замётывать, замета́ть 1. 粗缝 cūféng, 缲 liáo; замета́ть скла́дку на пла́тье 在衣服上缲上褶子

замеча́ние *с* 1. (*высказывание*) 意见 yìjiàn; выска́зывать **~** 发表(说出)意见 2. (*выговор*) 责备 zébèi, 斥责 chìzé; стро́гое **~** 严厉的斥责; де́лать *кому-л.* **~** 申斥

замеча́тельно 非常好地 fēicháng hǎo-de; **~**! 好极了!

замеча́тельн‖ый 1. 非常好的 fēicháng hǎo-de, 极好的 jíhǎode; (*выдающийся*) 卓越的 zhuōyuède, 出色的 chūsède; **~**ая па́мять 极好的记忆性; **~ый** писа́тель 卓越的作家 2. (*примечательный*) 值得注意 zhíde zhùyì

замеча́ть, заме́тить 1. (*видеть*) 看出来 kànchulai, 看到 kàndào; (*обнаруживать*) 发现 fāxiàn; **~** в толпе́ знако́мого 在人群里看到熟人; **~** недоста́тки в рабо́те 看出了工作中的缺点; **~** опеча́тки в кни́ге 发现书中印错的字; заме́тить врага́ 发现敌人; **~** рази́тельные переме́ны 看到惊人的变化; не **~** *кого-л.* 看不见...; (*намеренно*) 不顾...; 忽视... 2. (*запоминать*) 记住 jìzhù; **~** но́мер до́ма 记住门牌号码; **~** вре́мя 记准时间 3. (*помечать*) 作记号 zuò jìhao, 做上记号 zuòshang jìhao 4. (*высказывать что-л.*) 说出 shuōchū, 指出 zhǐchū

замечта́ться *сов.* 耽于幻想 dānyú huànxiǎng

заме́шаин‖ый: быть **~**ым в *чём-л.* 跟...有牵连

заме́шательство *с* 慌乱[状态] huāngluàn [zhuàngtài]; (*растерянность*) 张皇失措 zhuānghuáng shīcuò; (*смущение*) 忸怩不安 niǔní bù'ān; внести́ **~** в ряды́ проти́вника 使敌军慌乱起来; прийти́ в **~** 陷于忸怩不安的状态; привести́ *кого-л.* в **~** 使...张皇失措

замеша́ть *сов. см.* заме́шивать I

замеша́ться *сов. см.* заме́шиваться

заме́шивать I, замеша́ть (*вовлекать в какое-л. дело*) 使...卷入 shǐ...juǎnrù, 连累 liánlěi, 使...牵连 shǐ...qiānlián

заме́шивать II, замеси́ть 揉和 róuhuó, 搅和 jiǎohuo; **~** те́сто 和面

заме́шиваться, замеша́ться 1. (*быть причастным к чему-л.*) 卷入 juǎnrù, 受连累 shòu liánlěi; замеша́ться в неприя́тную исто́рию 卷入讨厌的事件中 2. (*среди чего-л.*) 混入 hùnrù, 躲入 duǒrù; замеша́ться в толпе́ 混入人群中

заме́шкаться *сов. разг.* 迟延 chíyán, 耽搁 dānge

замещать, замести́ть 1. (*заменять*) 代替 dàitì, 替换 tìhuàn 2. *тк. несов.* 补空缺 bǔ kòngquē, 充任 chōngrèn; **~** до́лжность секретаря́ 充任秘书职务 3. *тк. несов.* (*временно исполнять обязанности*) 暂行代理 zànxíng dàilǐ, 临时代理 línshí dàilǐ; **~** дире́ктора шко́лы 暂行代理校长

замещение *с* (*действие*) *см.* замещать

замига́ть *сов.* 开始眨眼 kāishǐ zhǎyǎn; (*о свете, огнях*) 开始闪烁 kāishǐ shǎnshuò

замини́ровать *сов. см.* мини́ровать

зами́нк‖а *ж разг.* 1. (*задержка*) 停滞 tíngzhì, 阻碍 zǔ'ài, 故障 gùzhàng; вы́шла небольша́я **~**а 发生了小故障 2. (*в речи*) 停顿 tíngdùn; говори́ть без **~**и 说话流畅

замира́ние *с* (*действие*) *см.* замира́ть ◇ с **~**м се́рдца 呼吸暂停

замира́ть, замере́ть 1. (*становиться неподвижным*) 完全停止动作 wánquán

tíngzhǐ dòngzuò; (*о сердце*) 停止跳动 tíngzhǐ tiàodòng; ~ от востóрга 快乐得发呆; ~ от страха 吓呆; услы́шав шаги́, он зáмер на мéсте 他听到脚步声就停止不动了; у меня́ сéрдце зáмерло 我的心停止跳动 2. (*прекращаться*) 停顿 tíngdùn, 息止 xīzhǐ; (*о звуках*) 静下来 jìngxialai; звýки зáмерли вдали́ 远处的声音静下来了

зáмкнут||ый 1. (*обособленный*) 闭塞的 bìsède; 隔离的 gélíde, 与外界隔绝的 yǔ wàijiè géjué-de; ~ый кружóк 闭塞的小集团; ~ая средá 与世隔绝的环境; вести́ ~ую жизнь 过隐居的生活 2. (*необщительный*) 孤僻的 gūpìde; ~ый харáктер 孤僻的性格 3. (*смыкающийся*) 闭合的 bìhéde, 闭路的 bìlùde; ~ая электри́ческая цепь 闭电路; 闭路

замкну́ть(ся) *сов. см.* замыка́ть(ся)

замогúльн||ый *разг.*: ~ым гóлосом 阴沉的声音

зáмок *м* 城堡 chéngbǎo; (*дворец*) 楼阁 lóugé, 楼厦 lóushà; средневекóвый ~ 中世纪的城堡 ◇ воздýшные зáмки 空中楼阁

зам||óк *м* 锁 suǒ; внеся́чий ~óк 吊锁; запере́ть дверь на ~óк 门上上锁; 把门锁上; отпере́ть ~óк 打开锁 ◇ на ~ ké 锁上; 上锁; за семью́ ~кáми 极严密地保藏

замóлвить *сов. разг.*: ~ слóво (словéчко) за *кого-л.* 替...说一句话; ~ слóво пéред *кем-л.* за *кого-л.* 在...面前替...说情

замолкáть, замóлкнуть 不再作声 bùzài zuòshēng, 沉寂 chénjì; все замóлкли 大家都默不作声了; звýкн замóлкли вдали́ 远处的声音沉寂了

замóлкнуть *сов. см.* замолкáть

замолчáть I *сов.* 沉默起来 chénmòqilai; (*перестать говорить*) 停止说话 tíngzhǐ shuōhuà, 不再说话 bùzài shuōhuà; (*прекратить переписку*) 停止通信 tíngzhǐ tōngxìn; (*о пушках и т. п.*) 停止射击 tíngzhǐ shèjī; все замолчáли 大家都沉默起来; он прислáл нéсколько пúсем, потóм вдруг замолчáл 他来过几封信, 后来忽然不来信了

замолчáть II *сов. см.* замáлчивать

замора́живание *с* (*действие*) *см.* замора́живать ◇ ~ зáработной плáты 冻结工资

замора́живать, замозúть 1. (*давать замёрзнуть*) 使...冰冻 shǐ...bīngdòng; ~ рыбу 把鱼冰冻 2. *разг.* (*сильно охлаждать*) 使...冰凉 shǐ...bīngliáng; 冰镇 bīngzhèn 3. *разг.* (*оставлять неиспользованным*) 冻结 dòngjié; ~ актúвы 将资产冻结起来 ◇ замозúть зáработную плáту 冻结工资

заморгáть *сов.* 开始眨眼 kāishǐ zhǎyǎn

замори́ть *сов. разг.* 1. 使...饿死 shǐ...è'sǐ 2. (*изнурить работой*) 使...疲劳到极点 shǐ...píláo dào jídiǎn; ~ лóшадь 使马疲劳到极点 ◇ ~ червячкá 先吃点东西

замороже́нн||ый 1. 冰冻的 bīngdòngde; ~ые фрýкты 冰冻的水果 2. *эк.* 冻结的 dòngjiéde; ~ые капитáлы 冻结的资本

заморозúть *сов. см.* замора́живать

зáморозки *мн.* 霜冻 shuāngdòng; рáнние ~ 早霜; ночны́е ~ 夜霜

замóрыш *м* 饿瘦了的人 è'shòulade rén; (*о животном*) 饿瘦了的动物 è'shòulade dòngwù, 瘦弱的小东西 shòuruòde xiǎo dōngxi

замотáть(ся) *сов. см.* замáтывать (-ся)

замочúть *сов. см.* замáчивать

замóчн||ый 锁的 suǒde; ~ая скважúна 钥匙眼

зáмуж: вы́йти (выходúть) ~ 出嫁; 嫁给; вы́дать *кого-л.* ~ 把...出嫁; 嫁给...; вы́дать *кого-л.* ~ за *кого-л.* 把...嫁给...

зáмужем: быть ~ 已出嫁; онá ~ за моúм дрýгом 她嫁了我的朋友

замýж||ество *с* 出嫁 chūjià, 结婚 jiéhūn; ~няя 出嫁的 chūjiàde, 已婚的 yǐ hūn-de; ~няя жéнщина 已婚的女人

замурова́ть *сов. см.* замурóвывать

замурóвывать, замурова́ть 砌 qì, 砌藏 qìcang, 封塞 fēngsè; замурова́ть окнó 把窗户砌死; ~ цéнности в стенé 把贵重物品砌在墙里

замусóлить *сов. разг.* 抹脏 mǒzāng, 用唾沫(油手)弄脏 yòng tuòmo(yóu shǒu) nòngzāng

замути́ть(ся) *сов. см.* мути́ть(ся)

замýчи||ть *сов.* 1. (*до смерти*) 折磨死 zhémosǐ; ~ть *кого-л.* пы́тками 用酷刑把...折磨死 2. (*заставить страдать*) 折磨得痛苦 zhémode tòngkǔ, 使...难受极 shǐ...nánshòují; (*надоесть*) 厌烦 yànfán; (*извести*) 烦死 fánsǐ; (*изнурить*) 把...累死 bǎ...lèisǐ; сóвесть ~ла еró 良心把他折磨得痛苦; головна́я боль ~ла меня́ 头疼使我难受极了; он ~л меня́ своúми жáлобами 他的牢骚烦死了我; ~ться *сов.* 受苦 shòukǔ, [觉到] 非常痛苦 [juédào] fēicháng tòngkǔ; 累得要命 lèide yàomìng, 累死 lèisǐ

зáмш||а *ж* 麂皮 jǐpí; ~евый 麂皮[的] jǐpí[de]; ~евые перчáтки 麂皮手套

замывáть, замы́ть 洗掉 xǐdiào, 洗去 xǐqù; ~ пятнó на скáтерти 洗掉桌布上的污点

замыка́ние *с*: кóроткое ~ *эл.* 短路

замыка́ть, замкнýть 1. *уст.* 锁住 suǒzhù, 锁上 suóshàng; замкнýть дверь 锁门 2. (*смыкать*) 闭合 bìhé, 接通 jiētōng, 连接 liánjiē; ~ электри́ческую цепь 接通电路 3. (*идти позади*) 走在...尾列 zǒuzài...wěiliè; (*колонну*) 殿后 diànhòu; ~ шéствие 走在游行行列的末尾 4. (*окружать*) 合拢 hélǒng, 环绕 huánrào; ~ кольцó окружéния 使包围圈合拢; ~ся, замкнýться 1. *уст.* 锁上 suǒshàng; замóк замкнýлся 锁锁上了 2. (*смыкаться*) 闭合 bìhé, 接通起来 jiētōngqilai; электри́ческая цепь замкнýлась 电路接通了 3. (*обособляться*) 幽居 yōujū, 与外界隔绝 yǔ wàijiè géjué, 不与人往来 bù yǔ rén wǎnglái; ~ся в семéйном кругý 幽居在家庭的圈子里 ◇ ~ся в себé 闭关自守

зáмысел *м* 1. 意图 yìtú, 策划 cèhuà; (*враждебный*) 阴谋 yīnmóu; стратегúческий ~ 战略策划; престýпный ~ 罪恶阴谋 2. (*художественного произведения*) 构思 gòusī; ~ пьéсы 剧本的构思

замы́слить *сов. см.* замышля́ть

замысловáт||ый 难解的 nánjiěde; (*хитроумный*) 奥妙的 àomiàode; ~ая фрáза 难解的句子; ~ая игрá 费思考的游戏

замы́ть *сов. см.* замывáть

замышля́ть, замы́слить 预谋 yùmóu, 图谋 túmóu, 策划 cèhuà

заня́ть *сов. разг.* 压下 yāxià; ~ дéло 把案件压下; ~ разговóр 岔开话头

заня́ться *сов. разг.* 1. 犹豫不决起来 yóuyù-bùjuéqilai 2. (*подыскивая слово*) 觉得不好出口 juéde bùhǎo chūkǒu, 觉得难以措辞 juéde nán yǐ cuòcí

зана́вес *м* 幕 mù; подня́ть ~ 开幕; 揭幕; опусти́ть ~ 落幕; 闭幕 ◇ под ~ 收场; 最后

занаве́сить *сов. см.* занавéшивать

занавéск||а *ж* 帘 lián, 窗帘 chuānglián; (*полог*) 帷幔 wéimàn; тюлевые ~и 纱窗帘; задёрнуть ~у 拉上窗帘

занавéшивать, занавéсить 挂帘 guàlián; (*закрывать*) 遮上 zhēshàng, 蒙上 méngshàng; ~ на лéто картúну 夏天把画用布蒙上; занавéсить окнó 把窗户用帘遮上; 放下窗帘

зана́шивать, заноси́ть (*трепать*) 穿破 chuānpò, 穿坏 chuānhuài; (*грязнить*) 穿脏 chuānzāng

занемóчь *сов.* 病起来 bìngqilai, 不舒服 bù shūfu

заиести́ *сов. см.* заноси́ть I

занижа́ть, зани́зить 过分地降低 guòfènde jiàngdī, 压低 yādī; ~ нóрмы вы́работки 过分地降低产品定额

заи́жени||ый 过分降低的 guòfèn jiàngdī-de, 过低的 guòdīde; ~ые нóрмы 过低的定额

заи́зить *сов. см.* занижáть

занима́тельный 引起兴趣的 yǐnqǐ xìngqù-de, 有趣的 yǒuqùde

занима́||ть I, заня́ть 1. (*пространство, время*) 占 zhàn, 占去 zhànqu; дом ~ет большóй учáсток 房屋占着大块土地; ~ть свобóдное мéсто 占空地方; 占空座位; ~ть мéсто для *кого-л.* 为...预占位子; рабóта ~ет цéлый день 工作占去整天的时间 2. (*располагаться*) 位于 wèiyú, 处在 chǔ zài, 住在 zhù zài; ~ть квартúру из трёх кóмнат 住在三间房的住宅 3. (*овладевать территорией*) 占据 zhànjù, 占领 zhànlǐng; ~ть гóрод 占领城市 4. *перен.* (*заинтересовывать*) 使...感到兴趣 shǐ... gǎndào xìngqù; меня́ óчень ~ет э́тот вопрóс 这个问题使我很感兴趣 5. (*предоставлять занятие*) 使...做工作 shǐ...zuò gōngzuò; ~ть молоды́х актёров в нóвом спектáкле 把年青演员用来排演新剧 6. (*развлекать*) 使...不烦闷 shǐ...bù fánmèn; 使...不空闲 shǐ...bù kòngxián; ~ть детéй 使孩子们不空闲; займи́ чем-нибудь гостéй 你照顾一下客人 7. (*должность*) 担任 dānrèn, 充任 chōngrèn; (*положение*) 占 zhàn; 采取 cǎiqǔ; ~ть руководя́щие дóлжности 担任领导职务; ~ть доминúрующее положéние 处于优势地位; ~ть пéрвое мéсто 占第一位; ~ть львúную дóлю 占最大的份额; какýю позúцию он занимáет в э́том вопрóсе? 他对这个问题采取什么态度? ◇ ~ть оборóну *воен.* 做好防御部署

занима́ть II, заня́ть (*брать взаймы*) 借 jiè, 借用 jièyòng; ~ дéньги 借钱

занима́||ться I, заня́ться 1. (*быть занятым чем-л.*) 忙 máng, 作 zuò, 干 gàn; чем он сейча́с ～ется 他在作什么?; ～ться упако́вкой бага́жа 包装行李; ～ться обе́дом 张罗午饭 2. (*какой-л. работой, деятельностью*) 从事 cóngshì, 搞 gǎo, 做 zuò; ～ться у́мственным трудо́м 从事脑力劳动; ～ться медици́нской пра́ктикой 搞医疗工作; ～ться торго́влей 做买卖; ～ться пла́ванием 练习游泳; ～ться дома́шним хозя́йством 操持家务 3. *тк. несов.* (*учиться*) 学习 xuéxí, 读书 dúshū; (*изучать*) 研究 yánjiū; ～ться в университе́те 在大学学习; ～ться иностра́нным языко́м 学外语 4. (*учить*) 给...上课 gěi...shàngkè, 教书 jiāo shū; (*с отстающими*) 补课 bǔkè; ～ться с пе́рвым кла́ссом 给一年级小学生上课 5. (*заботиться*) 照顾 zhàogu, 照应 zhàoyìng; (*обслуживать*) 接待 jiēdài; ～ться больны́м 照顾病人; ～ться детьми́ 照顾孩子; ～ться покупа́телем 接待顾客; ～ться гостя́ми 招待客人

занима́||ться II, заня́ться 1. (*загораться*) 起火 qǐhuǒ, 着火 zháohuǒ 2. (*наступать*): у́тро ～ется 破晓; заря́ ～ется 朝霞照红了 ◇ дух ～а́ется 呼吸急促, 气喘吁吁

за́иново 从新 cóngxīn, 重新 chóngxīn, 重 chóng; написа́ть *что-л.*, ～ 重写; нача́ть всё ～ 一切从头开始

зано́з||а *ж* 1. 刺 cì; вы́тащить ～у из па́льца 拔出手指上扎的刺 2. *м, ж разг.* (*о человеке*) 好挑眼的人 hào tiāoyǎn-de rén, 刺头 cìtóu; **～истый** *разг.* 好挑眼的 hào tiāoyǎn-de, 吹毛求疵的 chuī máo qiú cī-de; **～истый** челове́к 好挑眼的人

заноз||и́ть *сов.* 扎上刺 zhāshàng cì; ～ но́гу 脚扎上刺

зано́с *м* 堆 duī; сне́жные ～ы 雪堆

заноси́ть I, занести́ 1. (*приносить*) 带来 dàilai; (*доставлять по пути*) 顺便送到 shùnbiàn sòngdào; ～ зара́зу 带来传染病; това́рищ занёс мне кни́гу 朋友把书顺便带给我 2. *разг.*: каки́м ве́тром вас занесло́ сюда́? 哪一阵风把你刮来的?; занесло́ его́ далеко́ на се́вер 把他弄到远远的北方去了 3. (*поднимать или отводить в сторону*) 举起 jǔqi, 抬起 táiqi; 抬开 táikai, 搬开 bānkai; ～ ру́ку для уда́ра 举手要打; ～ но́гу в стре́мя 抬起脚入镫; ～ коне́ц бревна́ 把木头的一头抬开 4. (*записывать*) 记入 jìrù, 列入 lièrù; 记(写)入记录; ～ *кого-что-л.* в спи́сок 把...列入名单中 5. *безл.* (*засыпать, заметать чем-л.*) 盖满 gàimǎn, 埋住 máizhù; сне́гом занесло́ доро́гу 雪把道埋住了; 雪盖满了道路 6. *безл.*: маши́ну всё вре́мя заноси́т 汽车都是滑行(向旁滑) 7. *разг.* (*вносить*) 拿到...里 nádào...lǐ, 搬到...里 bāndào...lǐ; ～ ве́щи в ко́мнату 把东西拿到屋里

заноси́ть II *сов. см.* зана́шивать

зано́счив||ость *ж* 高傲 gāo'ào, 自高自大 zìgāo-zìdà; **～ый** 傲慢的 àomànde, 自高自大的 zìgāo-zìdà-de; **～ый** вид 傲慢的样子

заночева́ть *сов.* 留宿 liúsù, 留下过夜 liúxià guòyè

зано́шеиный (*потрёпанный*) 穿破的 chuānpòde, 穿坏的 chuānhuàide; (*грязный*) 穿脏的 chuānzāngde

заня́т||ие *с* 1. (*действие*) *см.* занима́ть I 2. 职务 zhíwù, 职业 zhíyè; (*дело*) 事 shì; (*работа*) 工作 gōngzuò; ваш род ～ий? 你有什么职业?; вы́брать себе́ ～ие по вку́су 按照[自己的]趣味来给自己选择职业; бесполе́зное ～ие 无益的事 3. *мн.* ～ия (*учебные*) 作业 zuòyè, 功课 gōngkè; шко́льные ～ия 学校作业; сего́дня у нас нет ～ий 今天我们没有课; во вре́мя ～ий не шуме́ть 上课时不要吵闹; быть на ～иях 上课 4. (*времяпрепровождение*) 消遣 xiāoqiǎn, 游戏 yóuxì

заня́тн||ый *разг.* 有趣的 yǒuqùde; 引人入胜的 yǐn rén rùshèng-de; 大有可观的 dàyǒu kěguān-de; ～ая карти́на (*фильм*) 引人入胜的电影; ～ый фо́кус 大有可观的变戏法

заня́то́й 忙碌的 mánglùde; ～ челове́к 忙人

за́ня́тост||ь *ж* 1. 就业 jiùyè; и́ндекс ～и рабо́чих 就业工人指数 2. (*перегруженность работой*) 忙碌 mánglù; постоя́нная ～ь 经常的忙碌; вследствие ～и не могу́ прие́хать 因为忙, 不能来

за́нят||ый 1. (*делами*) 忙的 mángde; 有事的 yǒushìde; (*несвободный*) 占着的 zhànzhede; я за́нят 我有事; 我没空; медсестра́ занята́ больны́ми 护士忙于照顾病人; э́то ме́сто ～о 这位子有人占着; (*о должности*) 这职位有人[担]任; телефо́н за́нят 电话占着; 电话有人说话; на заво́де за́нято две́сти рабо́чих 厂内有二百人在生产 2. (*войсками*) 占据的 zhànjùde, 占领的 zhànlǐngde; го́род за́нят неприя́телем 城市被敌人占领 ◇ быть ～ым то́лько собо́й 只顾自己

заня́ть I, II *сов. см.* занима́ть I, II

заня́ться I *сов.* 1. *см.* занима́ться I 1, 2, 4, 5 2. (*приступить к чему-л.*) 着手作 zhuóshǒu zuò, 开始作 kāishǐ zuò; ～ подгото́вкой к конфере́нции 着手准备代表大会

заня́ться II *сов. см.* занима́ться II

заодно́ *нареч.* 1. 一致 yīzhì, 一同 yītóng; де́йствовать ～ с *кем-л.* 与...一致行动 2. *в знач. сказ.*: мы с ним ～ 我与他齐心协力 3. *разг.* (*кстати, попутно*) 顺便 shùnbiàn, 就便 jiùbiàn

заокеа́нский 大洋以外的 dàyáng yǐwài-de, 海洋的 hǎiyángde

заостре́нный 尖锐的 jiānruìde, 尖形的 jiānxíngde; ～ нос 尖鼻子

заостри́т(ся) *сов. см.* заостря́ть(ся)

заостря́ть, заостри́ть 1. 削尖 xiāojiān, 使...尖锐 shǐ...jiānruì; ～ каранда́ш 削尖铅笔 2. *перен.* (*подчёркивать*) 着重指出 zhuózhòng zhǐchū, 强调 qiángdiào; ～ вопро́с о *чём-л.* 强调关于...的问题; ～ внима́ние на *чём-л.* 对...特别注意; 重点放在...; ～ся, заостри́ться *тж. перен.* 成为尖锐的 chéngwéi jiānruìde, 尖起来 jiānqilai; нос заостри́лся 鼻子尖了; вопро́с заостри́лся 问题尖锐化了

зао́чн||ик *м*, **～ица** *ж* 函授生 hánshòushēng

зао́чно 1. (*в отсутствие*) 缺席地 quēxídе; осуди́ть *кого-л.* ～ 付诸缺席裁判 2. (*об обучении*) 函授地 hánshòude; ～ обуча́ться *чему-л.* 以函授方式学习...

зао́чн||ый 1.: **～ый** приго́вор 缺席判决 2.: ～ое обуче́ние 函授教育

за́пад *м* 1. 西方 xīfāng; к ～у от *чего-л.* ...以西 2. (3.) (*страны Западной Европы*) 西欧 xī'ōu; (*Западная Европа и США*) 西方 xīfāng

западать, запа́сть 1. (*заваливаться*) 掉入 diàorù, 落到 luòdào; в прорéху карма́на запа́ла моне́та 钱掉进衣袋的窟窿里 2. (*вдаваться внутрь, становиться впалым*) 塌陷 tāxiàn; кла́виши запа́ли 键陷下去了; глаза́ запа́ли 两眼塌陷; щёки запа́ли 两腮都塌下去了 3. (*запечатлеваться*) 印入 yìnrù, 铭印 míngyìn; запа́сть в ду́шу 印入心中

западноевропе́йский 西欧的 xīōude

за́падн||ый 1. 西方的 xīfāngde; ～ое полуша́рие 西半球; **～ый** ве́тер 西风 2. (*о странах Западной Европы*) 西欧的 xīōude; (*о Западной Европе и США*) 西方的 xīfāngde; За́падная Евро́па 西欧

запади||я́ *ж* 捕机 bǔjī, 陷阱 xiànjǐng; *перен.* 圈套 quāntào; (*засада*) 埋伏 máifu; попа́сть в ～ю́ 落入陷阱; *перен.* 落入圈套; заманя́ть *кого-л.* в ～ю́ 诱骗...入圈套

запа́здывать, запозда́ть 1. 稍微迟到(来晚) shāowēi chídào(láiwǎn); по́езд запозда́л 列车误点了 2. (*с чем-л.*) 稍微耽误 shāowēi dānwu; ～ с упла́той 稍微耽误付款

запа́нвать, запая́ть 焊补 hànbǔ, 焊修 hànxiū; запая́ть кастрю́лю 焊补锅

запаковáть *сов. см.* запако́вывать

запако́вывать, запаковáть 包装 bāozhuāng, 打包 dǎbāo; ～ ве́щи 把东西包装起来

запа́л *м* 1. 导火线 dǎohuǒxiàn, 雷管 léiguǎn 2. *перен. разг.* (*горячность*) 急躁 jízào, 激昂 jī'áng

запа́льчив||ость *ж* 暴躁[性] bàozào[-xìng], 急躁[性] jízào[xìng]; **～ый** 暴躁的 bàozàode, 急躁 jízàode; ～ый челове́к 暴躁的人; **～ый** хара́ктер 急躁的性格; ～ый отве́т 激忿的回答

запанибра́та *разг.*: быть ～ с *кем-л.* 与...毫不拘礼

запа́с *м* 1. 储藏 chǔcáng, 储存 chǔcún, 贮存 zhùcún; 储藏品 chǔcángpǐn; (*количество*) 储藏量 chǔcángliàng; ～ горю́чего 贮油量; ～ боеприпа́сов 弹药贮存; ～ про́чности *тех.* 安全系数; ～ слов 词汇; неприкоснове́нный ～ 应急储备品; ～ы не́фти 石油资源; де́лать ～ы 储备; бога́тый ～ зна́ний 丰富的知识 2. *разг.* (*излишек ткани за швом*) 放头 fàngtou; рукава́ с ～ом 有放头的袖子 3. *воен.* 预备役 yùbèiyì; офице́р ～а 预备军官; увольня́ть в ～ 使...转入预备役 ◇ в ～е 备有; 存有; про ～ 以备万一; оставля́ть *что-л.* про ～ 把...储存起来

запаса́ть, запасти́ 储备 chǔbèi, 储蓄 chǔxù, 储存 chǔcún; ～ дрова́ на́ зиму 储备薪柴过冬; ～ся, запасти́сь 准备 zhǔnbèi; 储备 chǔbèi, 储存 chǔcún; ～ся продово́льствием на доро́гу 准备路上用的食品 ◇ ～ся терпе́нием 准备忍耐

запа́сливый 好储存的 hào chǔcún-de,

善于储蓄的 shànyú chǔxù-de; ～ хозя́ин 善于储蓄的主人

запаси‖о́й 1. *см.* запа́сный; ～о́й игро́к 替补队员; ～ы́е ча́сти [маши́н] [机器]备用零件 2. *воен.* 预备的 yùbèide, 预备役的 yùbèiyìde 3. *воен. в знач. сущ. м* 预备兵 yùbèibīng; призы́в ～ы́х 召集预备兵

запа́сный 备用的 bèiyòngde; 储备的 chǔbèide; ～ вы́ход 太平门; ～ путь *ж.-д.* 备用线; 侧线

запасти́(сь) *сов. см.* запаса́ть(ся)

запа́сть *сов. см.* запада́ть

за́пах *м* 气味 qìwèi, 味 wèi; прия́тный ～ 香味; дурно́й ～ 臭味

запаха́ть *сов. см.* запа́хивать I

запа́хивать I, запаха́ть 1. (*вспахивать*) 耕地 gēngdì, 耕翻 gēngfān 2. (*заваливать землёй при вспашке*) 犁翻 lífān, 耕翻 gēngfān; ～ *что-л.* 把...翻入土内

запа́хивать II, запахну́ть: ～ шу́бу 把皮袄襟掩上

запа́хиваться, запахну́ться: ～ся в шу́бу 用皮袄裹紧身体

запахну́ть *сов. см.* запа́хивать II; ～ся *сов. см.* запа́хиваться

запа́чкать *сов.* 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū; *перен.* 污辱 wūrǔ; пальто́ бы́ло запа́чкано гря́зью 外衣弄脏了; ～ репута́цию 污辱名誉; ～ся *сов.* 弄脏[自己] nòngzāng [zìjǐ]

запа́шка *ж с.-х.* 1. (*действие*) *см.* запа́хивать I 2. (*количество запаханной земли*) 播种地 bōzhòngdì, 耕种面积 gēngzhòng miànji

запа́ять *сов. см.* запа́ивать

запева́ла *м, ж* 1. 领唱人 lǐngchàngrén 2. *перен.* 带头人 dàitóurén, 倡导者 chàngdǎozhě

запева́‖ть *несов.* 领唱 lǐngchàng; она́ ～ет, мы подхва́тываем 她领唱, 我们跟着唱

запека́нка *ж* 1. (*кушанье*) 烤布丁 kǎo bùdīng 2. (*наливка*) 加香料的甜酒 jiā xiāngliào-de tiánjiǔ; 露酒 lùjiǔ

запека́ть, запе́чь 烤 kǎo, 焙 bèi; запе́чь о́корок в те́сте 把整个火腿包在面里烤熟; ～ся, запе́чься 1. 烤熟 kǎoshú 2. (*о крови*) 凝结 níngjié; кро́вь запекла́сь чёрными сгу́стками 血液凝成黑色的血块 3. (*о губах*) 干透 gāntòu, 干裂 gānliè

запёкш‖ийся: ～иеся гу́бы 干透的唇; ～аяся кровь 凝[干的]血

запелена́ть *сов.* 裹上 guǒshàng, 用襁褓包裹 yòng qiǎngbǎo bāoguǒ

запере́ть(ся) *сов. см.* запира́ть(ся)

запе́ть *сов.* 开始唱 kāishǐ chàng

запеча́тать *сов. см.* запеча́тывать

запечатлева́ть, запечатле́ть 1. 刻画出 kèhuàchū, 描写出来 miáoxiěchulai; запечатле́ть собы́тие на карти́не 把事件在画中描写出来 2. (*сохранять в памяти*) 铭刻 míngkè, 牢记 láojì; ～ в па́мяти 牢记; ～ в се́рдце 铭印在心里; ～ся, запечатле́ться 牢记 láojì; 深深印入 shēnshēn yìnrù

запечатле́ть(ся) *сов. см.* запечатлева́ть(ся)

запеча́тывать, запеча́тать 1. 盖印 gàiyìn, 印封 yìnfēng; (*опечатывать*) 查封 cháfēng; ～ паке́т сургучо́м 把包件用火漆烙印封住; запеча́тать помеще́ние 查封房屋 2. (*заклеивать*) 封上 fēngshàng, 封住 fēngzhù; ～ письмо́ 封上信

запе́чь(ся) *сов. см.* запека́ть(ся)

запива́ть I, запи́ть 就着喝 jiù zhuóhē, 用水冲服 yòngshuǐ chōngfú, 送着吃 sòngzhe chī; ～ лека́рство водо́й 用水服药

запива́ть II *несов.* (*страдать запоями*) 痛饮 tòngyǐn, 狂饮 kuángyǐn

запина́ться, запну́ться 1. 绊 bàn; запну́лся за ка́мень 被石绊倒; запну́ться о поро́г 绊在门坎上 2. (*в речи*) 突然中止 tūrán zhōngzhǐ, 支吾 zhīwu

запи́нк‖а *ж*: говори́ть без ～и 说得流利

запира́тельство *с* 顽强否认 wánqiáng fǒurèn, 拒不招供 jù bù zhāogòng; ～ обвиня́емого 被告人的坚不认罪

запира́ть, запере́ть 1. (*на замок*) 锁上 suǒshàng, 锁住 suǒzhù; (*засовом*) 闩上 shuānshàng; ～ дверь 锁上门; ～ дверь на заса́ов 把门闩上; ～ замо́к 把锁锁上 2. (*где-л.*) 关在 guānzài; (*на замок*) 锁在 suǒzài; ～ ко́шку в ку́хне 把猫关在厨房里; ～ де́ньги в шкаф 把钱锁在柜子里 3. (*прекращать доступ, лишать выхода*) 封锁 fēngsuǒ; запере́ть флот проти́вника *где-л.* 把敌人的舰队封锁在...; ～ся, запере́ться 1. (*в помещении*) 锁上门 suǒshàng mén; он запе́рся в ко́мнате и рабо́тает 他在房间里锁上门工作 2. 锁得住 suǒdezhù; 关闭上 guānbìshàng; я́щик не запира́ется 抽屉锁不住; дверь кре́пко заперла́сь 门紧紧地锁着 3. *разг.* (*не сознаваться*) 拒不认罪 jù bù rènzuì, 顽强否认 wánqiáng fǒurèn

записа́ть(ся) *сов. см.* запи́сывать(ся)

запи́ск‖а *ж* 1. 字条 zìtiáo, 便条 biàntiáo; оста́вить ～у 留下一个字条 2. (*официальное сообщение о чём-л.*) 简要报告 jiǎnyào bàogào; докладна́я ～а 呈报; 报告书; пода́ть па́мятную ～у 递交备忘录 3. *мн.* ～и 笔记 bǐjì, 记录 jìlù; (*конспекты*) 札记 zhájì; чита́ть ле́кции по ～ам 照笔记本讲演 4. *мн.* ～н (*воспоминания*) 回忆录 huíyìlù, 见闻录 jiànwénlù; 笔记 bǐjì; путевы́е ～и 旅行笔记 5. *мн.* ～н (*издание*) 论丛 lùncóng

записн‖о́й: ～а́я кни́жка 笔记本; 日记簿

запи́сывать, записа́ть 1. 记下来 jìxialai, 记录下来 jìlùxialai; ～ а́дрес 把住址记下来; ～ ле́кцию 记录讲演 2. (*на пластинку и т. п.*) 录音 lùyīn; ～ пе́сню на пласти́нку 把歌曲灌成唱片; ～ конце́рт на магнитофо́нную ле́нту 把音乐会的音乐用录音器记录下来 3. (*вносить*) 记入 jìrù, 登记 dēngjì, 列入 lièrù; ～ расхо́д в кни́гу 把支出记入帐簿; ～ сы́на в шко́лу 给儿子报名入学; ～ на приём 列入接见名单; ～ся, записа́ться 登记 dēngjì, 报名 bàomíng, 挂号 guàhào; ～ся добровольцем в а́рмию 报名自愿入伍; ～ся в библиоте́ку 在图书馆登记; ～ся к врачу́ 挂号看病

за́пис‖ь *ж* 1. (*действие*) *см.* запи́сывать; предвари́тельная ～ь 预先登记; (*к врачу*) 预先挂号; звукова́я ～ь 录音; ～ь а́ктов гражда́нского состоя́ния 出生死亡结婚登记 2. (*записанное*) 记事 jìshì, 笔记 bǐjì; тетра́дь с ～ями 有笔记的本子; де́лать ～и 记笔记 3. *уст.* 证书 zhèngshū; да́рственная ～ь 赠予证书; метри́ческая ～ь 出生登记证

запи́ть I *сов. см.* запива́ть

запи́ть II *сов. разг.* (*запьянствовать*) 大喝起酒来 dà hēqijiǔlai

запиха́ть *сов. см.* запи́хивать

запи́хивать, запиха́ть, запихну́ть *разг.* 塞进去 sèjìnqù, 推进去 tuījìnqù; ～ бума́ги в портфе́ль 把公文塞进皮包里

запихну́ть *сов. см.* запи́хивать

запла́кан‖ый: ～ые глаза́ 哭过的眼睛; ～ое лицо́ 带泪痕的脸

запла́кать *сов.* 哭起来 kūqilai, 开始哭 kāishǐ kū

запланирова́ть *сов. см.* планиро́вать I

запла́т‖а *ж* 补丁 bǔding; (*на обуви*) 补钉 bǔding; всё пальто́ в ～ах 大衣上满是补丁; поста́вить ～у 补补丁

заплати́ть *сов.* 1. 付清 fùqīng; ～ все долги́ 付清了债 2. (*отплатить*) 报答 bàodá, 抵偿 dǐcháng; ～ добро́м за добро́ 以德报德

заплева́ть *сов.* 吐脏 tǔzāng, 唾脏 tuòzāng; ～ пол 吐脏地板

заплёсневелый 霉烂 méilàn

заплёсневеть *сов. см.* плёсневеть

заплести́ *сов. см.* заплета́ть

заплет‖а́ть, заплести́ 1. 编 biān, 织 zhī, 编织 biānzhī; ～а́ть ко́су 编发辫 2. (*оплетать*) 缠 chán, 盖上 gàishàng; ～а́ться *несов. разг.*: но́ги ～а́ются от уста́лости 由于疲劳而跟跄; у него́ язы́к ～а́ется 他口齿不清

запломбирова́ть *сов. см.* пломбирова́ть

заплы́в *м спорт.* [水上运动的]比赛 [shuǐshang yùndòng-de] bǐsài; (*часть состязания*) 一场比赛 yīcháng bǐsài; трениро́вочный ～ 练习比赛; ～ во́льным сти́лем на сто ме́тров 百米自由泳比赛; в пе́рвом ～е победи́ла и́аша кома́нда 在第一场是我们船队得胜的

заплыва́ть I, заплы́ть *游泳到* yóuyǒngdào; (*о судах*) 航行到 hángxíngdào, 驶到 shǐdào; (*о вещах*) 飘浮到 piāofúdào; (*на лодке*) 划到 huádào; ～ на середи́ну реки́ *游泳到河中间*; кора́бль заплы́л за о́стров 船驶到岛后面去了

заплыва́ть II, заплы́ть 1.: его́ глаза́ заплы́ли 他眼睛肿了 2. (*жиром*) 肥胖起来 féipàngqilai; он весь заплы́л жи́ром 他全身胖得不得了

заплы́ть I, II *сов. см.* заплыва́ть I, II

заплясса́ть *сов.* 舞蹈起来 wǔdǎoqilai; ～ от ра́дости 高兴得舞蹈起来

запну́ться *сов. см.* запина́ться

заповеди‖ик *м* 自然保护区 zìrán bǎohùqū; (*лесной*) 禁伐区 jìnfáqū; (*охотничий*) 禁猎区 jìnlièqū; (*рыбный*) 禁止捕鱼区 jìnzhǐbǔyúqū; ～ый 1. (*охраняемый законом*) 禁制的 jìnzhìde, 保护的 bǎohùde; ～ый лес 禁[伐]林; ～ые места́ 保护的地方 2. (*сокровенный*) 秘

藏在心中的 mìcáng zài xīnzhōng-de; (*заветный*) 特别宝贵的 tèbié bǎoguì-de; ~ые мечты́ 秘藏在心中的想望

за́поведь *ж* 1. *рел.* 圣训 shèngxùn, [训]戒 [xùn]jiè, 戒律 jièlǜ; дéсять ~ей 十戒 2. *перен.* 金科玉律 jīnkē yùlǜ

заподо́зрить *сов.* 1. (*начать подозревать*) 怀疑起来 huáiyíqilai; ~ еró во лжи 怀疑他撒谎 2. (*предположить*) 猜疑 cāiyí, 认为可疑 rènwéi kěyi; ~ обма́н 猜疑是欺骗

запо́ем *разг.*: пить ~ 狂饮; чита́ть ~ 发狠地读起来

запоздáл||ый 过迟的 guòchíde, 不及时的 bùjíshíde; ~ая по́мощь 不及时的帮助; ~ый гость 来晚的客人

запоздáние *с*: с ~м на три мину́ты 耽误三分钟; яви́ться с ~м на дéсять мину́т 晚来十分钟

запоздáть *сов. см.* запáздывать

запо́||й *м* 狂饮 kuángyǐn; страдáть ~ем 害狂饮病

заползáть, заползти́ 爬入 párù, 钻进 zuānjìn; заползти́ под диван 爬到沙发下面

заползти́ *сов. см.* заползáть

запóлнить(ся) *сов. см.* заполня́ть(ся)

заполня́ть, запóлнить 1. (*наполнять*) 占满 zhànmǎn, 挤满 jǐmǎn; 装满 zhuāngmǎn; 填满 tiánmǎn; зри́тели запóлнили зал 大厅挤满了观众; 观众占满了大厅; ~ врéмя рабóтой 工作占满时间; весь день запóлнен хлóпотами 整天都很忙碌; ~ я́щик кни́гами 把箱子装满书; ~ вы́боину щéбнем 用碎石子把坑填满 2. (*вписывать*) 填写 tiánxiě; ~ анкéту 把调查表填好; ~ бланк 填表; ~ся, запóлниться 挤满 jǐmǎn; 装满 zhuāngmǎn; 填满 tiánmǎn; плóщадь запóлнилась нарóдом 广场上挤满了人

заполя́рный 极圈内的 jíquānnèide, 极圈后的 jíquānhòude; ~ гóрод 极圈内的城市

запомина́ть, запóмнить 记住 jìzhù, 记熟 jìshú; твёрдо запóмнить 记牢; запóмнить стихи́ 把诗记熟; ~ся, запóмниться 记得 jìde, 记住 jìzhù; мне хорошó запóмнилось э́то собы́тие 这件事我记得很清楚

запóмнить(ся) *сов. см.* запоминáть (-ся)

зáпонка *ж* (*для воротника*) 领扣 lǐngkòu; (*для манжеты*) 袖扣 xiùkòu, 袖口钮 xiùkǒuniǔ

запóр I *м* 门闩 ménshuān; (*замок*) 锁 suǒ; дверь на ~е 门锁上了; 门上上锁

запóр II *м мед.* 便秘 biànbì; страдáть ~ом 患便秘

запорош||и́ть *сов.* 1. 盖上一层 gàishàng yīcéng, 落上一层 luòshàng yīcéng; дорóгу ~и́ло сиéгом 路上下了一层薄雪 2. *разг.*: ~и́ть глазá 眯住眼睛

запот||евáть, запотéть 1. 蒙上一层水汽 méngshàng yīcéng shuǐqì; очки́ запотéли 眼镜蒙上水汽了 2. *разг.* (*потеть*) 出汗 chū hàn; ~éвший, ~éлый: ~éвшее стеклó 蒙上水汽的玻璃

запотéть *сов. см.* запотевáть

заправи́ла *м разг.* 头目 tóumù, 头子 tóuzi

запрáвить *сов. см.* заправля́ть 1, 2, 3; ~ся *сов. см.* заправля́ться

запрáвка *ж* 1. (*действие*) *см.* заправля́ть(ся) 2. (*приправа*) 调料 tiáoliào, 调味品 tiáowèipǐn

заправля́ть, запрáвить 1. (*засовывать*) 塞入 sèrù, 装入 zhuāngrù; ~ брю́ки в сапоги́ 把裤角塞进(入)靴筒里 2. (*класть приправу*) 加调料 jiā tiáoliào, 调好 tiáohǎo; ~ щи смета́ной 把菜汤调上酸奶油 3. (*машину и т. п.*) 上油 shàngyóu, 加油 jiāyóu, 添油 tiānyóu; ~ автомаши́ну бензи́ном 把汽车加汽油; запрáвить керосúновую лáмпу 给煤油灯添好油 4. *тк. несов. разг.* (*управлять*) 掌管 zhǎngguǎn; в дóме всем заправля́ет мать 一切家务由母亲掌管 ◇ запрáвить кóйку 把床铺好; ~ся, запрáвиться *разг.* 1. (*горючим*) 加油 jiāyóu 2. (*хорошо поесть*) 吃饱 chībǎo, 吃足 chīzú; хорошó запрáвиться на дорóгу 动身前好好地吃足

запрáвочн||ый 1. 加油的 jiāyóu-de; ~ая стáнция 加油站 2.: ~ая машúна *мет.* 补炉机

запрáвский *разг.* 真正的 zhēnzhèngde; ~ охóтник 真正的猎手

запрáшивать, запроси́ть 1. (*делать запрос*) 询问 xúnwèn, 征询 zhēngxún, 征求 zhēngqiú; ~ мнéние 征求意见 2. (*высокую цену*) 要谎价 yào huǎngjià; ~ высóкую цéну 索价甚高 suǒ jià shèn gāo

запрéт *м* 禁止 jìnzhǐ, 禁令 jìnlìng; наложи́ть ~ 加以禁止; быть (находи́ться) под ~ом 被禁止; 在受禁之列; ~и́тельный 禁止的 jìnzhǐde; ~и́тельные мéры 禁止办法

запрети́ть *сов. см.* запрещáть

запрéтн||ый 禁止[的] jìnzhǐ[de]; ~ая зóна 禁区 ◇ ~ый плод 禁果; ~ый плод слáдок 因禁止反而更想的东西

запрещáть, запрети́ть 禁止 jìnzhǐ; (*не разрешать*) 不准 bùzhǔn; ~ азáртные и́гры 禁止赌博; ~ больно́му кури́ть 禁止病人吸烟; посторóнним вход запрещён 闲人免进; ~ся *несов.* 禁止 jìnzhǐ; кури́ть запрещáется 禁止吸烟; ходи́ть по газóнам запрещáется 禁止践踏草坪

запрещéние *с* (*действие*) *см.* запрещáть; ~ я́дерного орýжия 禁止[使用]核武器

запрещённый 被禁止的 bèijìnzhǐde; *спорт.* 违反规则的 wéifǎn guīzé-de, 犯规的 fànguīde; ~ удáр *спорт.* 犯规的打击

запрнмéтить *сов. разг.* (*увидеть*) 看到 kàndào; (*запомнить*) 记住 jìzhù

заприхóдовать *сов. см.* прихóдовать

запроектúровать *сов.* 设计出 shèjìchū, 作出...计划 zuòchū... jìhuà; ~ строи́тельство электростáнции 作出发电站建筑工程的计划

запроки́дывать, запроки́нуть *разг.*: ~ гóлову 把头向后仰; ~ся, запроки́нуться *разг.* 向后仰着 xiàng hòu yǎngzhe

запроки́нуть(ся) *сов. см.* запроки́дывать(ся)

запрóс *м* 1. 询问 xúnwèn, 质问 zhìwèn, 查询 cháxún; официáльный ~ 正式查询; сдéлать ~ правúтельству 向政府提出质问; обращáться *куда-л.* с ~ом 向...查询; отвечáть на ~ 对询问作出答复 2. *обычно мн.* ~ы (*стремления*) 要求 yàoqiú; (*спрос*) 需要 xūyào; духóвные ~ы 精神上的要求; культу́рные ~ы 文化上的要求; материáльные ~ы 物质上的要求; бóльшие ~ы 志趣高; ~ы произвóдства 生产的需要 3. *разг.* (*о цене*) 要谎 yàohuǎng, 谎价 huǎngjià; цéны без ~а 不要谎的价钱

запроси́ть *сов. см.* запрáшивать

зáпросто *разг.* 随随便便地 suísuíbiànbiànde, 不客气地 bù kèqi-de; он ~ бывáет у них 他时常随便到他们家去

запротоколúровать *сов.* 作成记录 zuòchéng jìlù

запрýда *ж* 1. (*действие*) *см.* запрýживать 2. (*плотина*) 堤坝 dībà, 拦河坝 lánhébà, 堰 yàn 3. (*водоём*) 蓄水池 xùshuǐchí

запрудúть *сов. см.* запрýживать

запрýживать, запрудúть 1. 堵住 dǔzhù; ~ péку 堵住河水 2. *разг.* (*заполнять*) 挤满 jǐmǎn, 占满 zhànmǎn; толпá запрудúла ýлицы 人群挤满了街道

запры́гать *сов.* 跳跃起来 tiàoyuèqilai

запрячáть, запря́чь 1. 套[车] tào [-chē], 驾 jià; 套上牲口 tàoshàng shēngkǒu; ~ лóшадь в телéгу 把马套在大车上; 驾马于车; ~ волóв 驾牛 2. *разг.* (*нагружать тяжёлой работой*) 强使...负担[工作] qiángshǐ...fùdān [gōngzuò]; ~ся, запря́чься *разг.* 负起重任 fùqi zhòngrèn; ~ся в рабóту 担负起困难的工作来

запря́жка *ж* 1. (*действие*) *см.* запрячáть 2. (*повозка с лошадьми и т. п.*) 套上马的车 tàoshàng mǎ-de chē; пáрная ~ 双套马车

запря́тать *сов.* 1. 藏起 cángqǐ, 隐藏 yǐncáng 2. (*убрать внутрь чего-л.*) 藏在(到) cángzài(dào); ~ *что-л.* в кóмнате 把...藏在屋里; ~ рýки в кармáны 把双手放到衣袋里 3. *разг.* (*в тюрьму*) 拘甲 jūyā, 拘禁 jūjìn; ~ся *сов.* 藏身 cángshēn, 躲藏起来 duǒcángqilai, 隐藏起来 yǐncángqilai; кудá он запря́тался? 他藏在哪里去了?

запря́чь(ся) *сов. см.* запрячáть(ся)

запýганный 吓倒的 xiàdǎode, 恫吓的 dònghède; ~ ребёнок 吓倒的孩子

запугáть *сов. см.* запýгивать

запýгивать, запугáть 恫吓 dònghè, 吓唬 xiàhu, 恐吓 kǒnghè; нас не запугáть 吓不倒我们

зáпуск *м* (*действие*) *см.* запускáть I 2, 3, 5; ~ мотóра 开动发动机; ~ракéты 发射火箭

запускáть I, запустúть 1. (*бросать*) 投 tóu, 掷 zhì, 扔 rēng; ~ кáмнем в... 向...扔石头; 向...投石 2. (*заставлять взлететь*) 发射 fāshè, 放起 fàngqǐ; ~ искýсственный спýтник Земли́ 发射人造地球卫星; ~ змéя 放风筝 3. (*приводить в действие*) 开动 kāidòng; ~ мотóр 开动发动机 4. *разг.* (*засовывать*) 伸入 shēnrù, 插入 chārù, 放进 fàngjìn 5. *разг.* (*впускать куда-л.*) 放入 fàngrù; ~ карасéй в пруд 把鲫鱼放到水池里去 ◇ запустúть глазá *куда-л.* 向...

偷看一眼; запусти́ть ру́ку (ла́пу) 捞一把; 据为己有; пыта́ться запусти́ть ру́ку в госуда́рственный карма́н 想在国库捞一把

запуска́ть II, **запусти́ть** 1. (*доводить до упадка, запустения*) 弃置不顾 qìzhìbùgù, 不理 bùlǐ, 使...荒废 shǐ...huāngfèi; 使...荒芜 shǐ...huāngwú; ~ дела́ 对事务弃置不顾; 荒废业务; ~ сад 使花园荒芜 2.: запусти́ть боле́знь 耽误治病

запусте́ние *с* 荒废 huāngfèi, 荒芜 huāngwú; по́лное ~ 荒废不堪; прийти́ в ~ 陷于荒废[的]状态

запусти́ть I, II *сов. см.* запуска́ть I, II

запу́танн||ость *ж* 混淆 hùnxiáo, 混乱 hùnluàn, 紊乱 wěnluàn; ~ый 紊乱的 wěnluànde, 错乱的 cuòluànde; *перен.* (*трудный для понимания*) 难理解的 nán lǐjiě-de, 千头万绪的 qiāntóu-wànxù-de; ~ое де́ло 千头万绪的事; ~ая ситуа́ция 混乱的局面

запу́тать(ся) *сов. см.* запу́тывать(ся)

запу́тывать, запу́тать 1. (*спутывать*) 弄乱 nòngluàn; ~ ни́тки 弄乱线 2. (*усложнять*) 搞乱 gǎoluàn, 使...混乱 shǐ...hùnluàn; запу́тать де́ло 把事情搞乱 3. *разг.* (*сбивать с толку*) 使...糊涂 shǐ...hútu, 使...迷惑 shǐ...míhuo; вопро́сы запу́тали меня́ 一些问题把我搞糊涂了 4. *разг.* (*впутывать*) 牵连 qiānlián, 卷入 juǎnrù; запу́тать *кого-либо* в неприя́тную исто́рию 把...牵连到不好的事情里; ~ся, запу́таться 1. 弄乱 nòngluàn; ни́тки запу́тались 线弄乱了; верёвка запу́талась 绳子缠结了 2. *перен.* (*усложняться*) 复杂化 fùzáhuà, 搞乱 gǎoluàn; де́ло запу́талось 案件复杂化了; вопро́с запу́тался 问题搞乱了 3. (*оказываться опутанным чем-л.*) 陷入 xiànrù; запу́таться в сетя́х 陷入网中 4. *разг.* (*сбиваться с толку*) 糊涂起来 hútuqilai, 混乱 hùnluàn; запу́таться в отве́тах (свои́х слова́х) 前言不搭后语 5. *разг.* (*оказываться в трудном положении*) 陷入窘境 xiànrù jiǒngjìng; (*в чём-л.*) 困于 kùnyú; запу́таться в долга́х 困于债务 6. *разг.* (*сбиваться с пути*) 迷路 mílù; запу́таться в лесны́х тропи́нках 在森林小道中迷路

запу́щенный 1. 荒废的 huāngfèide, 荒芜的 huāngwúde; ~ сад 荒芜的花园 2. (*застарелый*) 耽误的 dānwude; ~ бронхи́т 疏于医治的支气管炎

запча́сти *мн.* (запасны́е ча́сти) 备用零件 bèiyòng língjiàn, 备件 bèijiàn

запыла́||ть *сов.* 1. 烈火燃起 lièhuǒ ránqǐ, 发起火焰 fāqǐ huǒyàn; костёр ~л 篝火燃起来了 2. *перен.* (*о лице*) 面红耳赤 miàn hóng ěr chì; лицо́ ~ло от смуще́ния 羞得面红耳赤

запыли́ть *сов.* 使...落上灰尘 shǐ... luòshàng huīchén; не ~ оде́жды 不使衣服落上灰尘; ~ся *сов.* 蒙上灰尘(尘土) méngshàng huīchén (chéntǔ); он запыли́лся в доро́ге 路上他身上蒙了一层尘土; кни́ги запыли́лись 书上满是灰尘

запыха́ться *сов. разг.* 喘息起来 chuǎnxīqilai, 喘不过气 chuǎnbùguòqì

запя́стье *с анат.* 腕 wàn

запят||а́я *ж* 1. 逗号 dòuhào; поста́вить ~у́ю 点上逗号 2. *разг.* (*затруднение*) 难点 nándiǎn, 障碍 zhàng'ài; в э́том-то и ~а́я 难点就在这里

запяти́ть *сов. см.* пятити́ть

зараба́тыва||ть, зарабо́тать 1. 挣[钱] zhèng[qián]; 赚 zhuàn; ~ть на жизнь 挣饭吃; 挣钱谋生; хорошо́ ~ть 挣很多钱; я ~ю 200 рубле́й в ме́сяц 我一个月挣二百户布 (块钱); на э́том я зарабо́тал 10 рубле́й 作这件事我赚了十块钱 2. (*получать в результате чего-л.*) 获得 huòdé; зарабо́тать пра́во на о́тдых 获得休养权; я зарабо́тал вы́говор 我得到警告

зарабо́тать I *сов. см.* зараба́тывать

зарабо́тать II *сов.* (*начать работать*) 工作起来 gōngzuòqilai; (*о машине*) 开动起来 kāidòngqilai; се́рдце зарабо́тало 心脏跳动起来

зарабо́таться *сов. разг.* (*устать*) 工作得疲乏 gōngzuòde pífá; (*забыть о времени*) 工作得起劲忘记时间 gōngzuòde qǐjìn wàngjì shíjiān; он совсе́м зарабо́тался 他工作得太疲乏了; ~ до полу́ночи 很起劲地工作到半夜

за́работн||ый: ~ая пла́та 工资; (*служащего*) 薪金

за́работ||ок *м* 1. 工资 gōngzī, 工钱 gōngqián; (*жалованье*) 薪金 xīnjīn, 薪水 xīnshui; (*гонорар*) 报酬 bàochou; ме́сячный ~ок 一个月的工资; 月薪 2.: в по́исках ~ка 去谋生; уйти́ на ~ки 出外谋生

зарáвнивать, заровня́ть 填平 tiánpíng, 铺平 pūpíng

зараж||а́ть, заразйть 1. 使...传染 shǐ...chuánrǎn; заразйть *кого-л.* гри́ппом 把...传染上流行性感冒 2. (*воздух, воду и т. п.*) 使...污染 shǐ...wūrǎn 3. *перен.* 感染 gǎnrǎn, 熏染 xūnrǎn; ~ *кого-л.* свои́м приме́ром 以榜样感染人; ~а́ться, заразйться 1. 传染上 chuánrǎnshàng, 染受 rǎnshòu; заразйться скарлати́ной 传染上猩红热 2. *перен.* 感染上 gǎnrǎnshàng, 沾染上 zhānrǎnshàng

зараже́ние *с* (*действие*) *см.* заража́ть(ся); конта́ктное ~ 接触传染; ~ кро́ви 血中毒; радиоакти́вное ~ 放射性沾染

зара́з||а *ж* 传染 chuánrǎn, 传染病 chuánrǎnbìng; (*возбудители болезни*) 病源体 bìngyuántǐ; исто́чники ~ы 传染病源; распростране́ние ~ы 传染病的流行

зарази́тельный 1. *см.* зара́зный 2. *перен.* 有感染力的 yǒu gǎnrǎnlì-de, 诱人的 yòurénde; ~ смех 诱人也笑的笑; ~ приме́р 有感染力的范例

заразйть(ся) *сов. см.* заража́ть(ся)

зара́зн||ый 传染的 chuánrǎnde; 传染病的 chuánrǎnbìngde; ~ая боле́знь 传染病; ~ый больно́й 传染病病人

зара́нее 预先 yùxiān, 事先 shìxiān; ~ обду́мать *что-л.* 把...预先考虑好

зарапортова́ться *сов. разг.* 信口开河 xìnkǒu kāihé; (*завраться*) 说废话 shuō fèihuà

зараста́ть, зарасти́ 1. 长满 zhǎngmǎn, 生满 shēngmǎn; тропа́ заросла́ 小路上长满了草 2. *разг.* (*заживать*) 愈合 yùhé, 长好 zhǎnghǎo; ра́на заросла́ 伤口愈合

зарасти́ *сов. см.* зараста́ть

зарва́ться *сов. см.* зарыва́ться II

зарде́ться *сов.* 发红色 fā hóngsè; (*вспыхнуть румянцем*) 脸红 liǎnhóng; не́бо зарде́лось 天空红了; де́вушка зарде́лась 姑娘脸红了

зарев|е́ть *сов.* 1. 开始嚎叫 kāishǐ háojiào, 吼叫起来 hǒujiàoqilai; бык зарев|е́л 公牛吼叫起来 2. (*начать громко плакать*) 大哭起来 dàkuqilai; де́ти зарев|е́ли 孩子们大哭起来

за́рево *с* 火光 huǒguāng; (*заката*) 余辉 yúhuī; ~ пожа́ра 火灾的火光; ~ зака́та 日落余辉

зарегистри́ровать *сов.* 登记 dēngjì, 挂号 guàhào, 注册 zhùcè; ~ся *сов.* 1. 登记 dēngjì, 挂号 guàhào, 注册 zhùcè 2. (*оформить брак*) 登记结婚 dēngjì jiéhūn

зарéз *м разг.*: до ~у ну́жно *что-л.* 极迫切地需要...; 非...不可

зарéзать *сов. см.* рéзать 3; ~ся *сов. разг.* 自刎 zìwěn

зарека́ться, зарéчься 发誓戒... fāshì jiè..., 决心戒除 juéxīn jièchú; ~ пить 发誓戒酒

зарекомендова́ть *сов.*: ~ себя́ хоро́шим рабо́тником 表现自己是个好的工作者

зарéчься *сов. см.* зарека́ться

заржаве́лый *разг. см.* заржа́вленный

заржáв||еть *сов. см.* ржáветь; ~ленный 上锈的 shàngxiùde, 生锈的 shēngxiùde

заржа́ть *сов.* 开始嘶鸣起来 kāishǐ sīmíngqilai

зарисова́ть *сов. см.* зарисо́вывать

зарисо́вка *ж* 1. (*действие*) 绘画 huìhuà, 画略图 huà lüètú; (*с натуры*) 写生 xiěshēng 2. (*рисунок*) 略图 lüètú, 草图 cǎotú; (*без красок*) 素描 sùmiáo; (*с натуры*) 写生 xiěshēng

зарисо́вывать, зарисова́ть 画下来 huàxialai, 画出来 huàchulai

зарни́ца *ж* [元处的]闪光 [yuánchùde] shǎnguāng, 闪电反光 shǎndiàn fǎnguāng

заровня́ть *сов. см.* зара́внивать

зароди́ться *сов. см.* зарожда́ться

зарóдыш *м* 胚 pēi, 胚胎 pēitāi; *бот.* 幼芽 yòuyá, 胚芽 pēiyá ◇ в ~е 萌芽时期; подави́ть *что-л.* в ~е 把...在萌芽时就除去; 抑制...于初起时; ~евый 胚的 pēide, 胚胎的 pēitāide

зарожда́ться, зароди́ться 1. 生出来 shēngchulai 2. *перен.* 发生 fāshēng, 产生 chǎnshēng; зароди́лось сомне́ние 发生疑惑; зароди́лась но́вая иде́я 产生了新的思想

зарожде́ние *с* (*действие*) *см.* зарожда́ться

зарóк *м* 誓言 shìyán; взять с *кого-л.* ~ 使...发誓; дать ~ не кури́ть 发誓戒烟

зарони́ть *сов.*: ~ сомне́ние 引起怀疑

зáросл||ь *ж* 丛林 cónglín; (*трав*) 草丛 cǎocóng; ~и куста́рника 灌木丛

зарóсший 草木丛生的 cǎomù cóngshēng-de, 长满的 zhǎngmǎnde

зарпла́та *ж разг.* 工资 gōngzī; (*служащих*) 薪水 xīnshui, 薪金 xīnjīn

заруб||а́ть, зарубы́ть 1. (*убивать*) 砍死 kǎnsǐ, 劈死 pīsǐ; зарубы́ть топоро́м 用斧子砍死 2. (*делать зарубку*) 砍出记号 kǎnchū jìhào, 砍口子 kǎn kǒuzi ◇ ～и́ себе́ на носу́ 要牢记在心; 别忘却

зарубе́жн||ый 外国的 wàiguóde, 国外的 guówàide; ～ые стра́ны 外国; ～ая делега́ция 外国代表团; ～ые го́сти 外宾

зарубы́ть *сов. см.* зарубать

зару́бка *ж* (*метка*) 砍的记号 kǎnde jìhào, 砍口 kǎnkǒu, 砍痕 kǎnhén; ～ на де́реве 在树上砍的记号

зарубцева́ться *сов. см.* зарубцо́вываться

зарубцо́вываться, зарубцева́ться 结疤 jiébā, 痊愈 quányù

зарумя́нить *сов. см.* румя́нить 1, 3; **～ся** *сов. см.* румя́ниться 1, 3, 4

заручи́ться, заруча́ться 事先取得 shìxiān qǔdé, 预先得到 yùxiān dédào; заручи́ться поддержкой *кого-л.* 事先求得支持; заручи́ться согла́сием 预先取得同意

заруча́ться *сов. см.* заручи́ться

зарыва́ть, зары́ть 埋 mái, 掩埋 yǎnmái; (*покойника*) 埋葬 máizàng ◇ зары́ть тала́нт в зе́млю 埋没才能

зарыва́ться I, зары́ться 1. 埋入 máirù; (*прятаться*) 藏到 cángdào, 隐蔽起来 yǐnbìqilai; ～ в песо́к 把身体埋在沙土里; ～ лицо́м в поду́шку 把脸埋在枕头里 2. *перен.* 埋头于 máitóuyú; зары́ться в кни́ги 埋头读书

зарыва́ться II, зарва́ться *разг.* 野心太大地从事 yěxīn tàidà-de cóngshì, 轻举妄动 qīngjǔ-wàngdòng; зарва́ться в свои́х тре́бованиях 野心太大地要求

зарыда́ть *сов.* 出声啜泣 chūshēng chuòqì, 开始痛哭 kāishǐ tòngkū

зары́ть *сов. см.* зарыва́ть

зары́ться *сов. см.* зарыва́ться I

зар||я́ *ж* 1. 霞光 xiáguāng; (*утренняя*) 曙光 shǔguāng, 朝霞 zhāoxiá; (*вечерняя*) 晚霞 wǎnxiá; встава́ть с ～ёй 黎明即起; 天亮就起来; на ～é 黎明时; 在拂晓 2. (*начало*) 开端 kāiduān, 初期 chūqī; (*зарождение*) 曙光 shǔguāng; ～я́ но́вой жи́зни 新生活初期; ～я́ революции 革命的曙光 3. *воен.* (*сигнал*) 礼号 lǐhào, 点名号 diǎnmínghào; вечёрняя ～я́ 晚点名号; 晚礼号; игра́ть зо́рю 吹礼号 ◇ от ～и́ до ～и́ 1) (*весь день*) 从日出到日没; 整天 2) (*всю ночь*) 从日没到日出; 终夜

заря́б||ть *сов.*: у него́ ～ло в глаза́х 他眼里冒金星; 他眼睛发花

заря́д *м* 1. 装药 zhuāngyào; холосто́й ～ 空包[装]药; подрывно́й ～ 爆破药管; термоя́дерный ～ 热核炸药 2. *эл.* 充电 chōngdiàn; 电荷 diànhè; ～ аккумуля́тора 蓄电池充电; положи́тельный ～ 正电荷 3. *перен.* 一股 yīgǔ, 一阵 yīzhèn; ～ бо́дрости 一股锐气

заряди́ть I *сов. см.* заряжа́ть

заряди́ть II *сов. разг.*: ～ одно́ и то́ же 老是说这一套; с утра́ заряди́л дождь 从早晨不断地下雨

заряди́ться *сов. см.* заряжа́ться

заря́дка *ж* 1. (*аккумулятора*) 充电 chōngdiàn 2. *спорт.* 体操 tǐcāo; у́тренняя ～ 早操

заряжа́ние *с* 1. *воен.* 装弹 zhuāngdàn, 装填子弹 zhuāngtián zǐdàn 2. *эл.* 充电 chōngdiàn

заряжа́ть, заряди́ть 1. *воен.* 装药 zhuāngyào, 装弹 zhuāngdàn, 上子弹 shàng zǐdàn; ～ ору́жие 装填子弹 zhuāngtián zǐdàn; ～ ружьё 装枪弹 2. *эл.* 充电 chōngdiàn; ～ электри́ческую батаре́ю 给电池组充电 3. (*снарядить чем-л.*) 装置 zhuāngzhì; ～ огнетуши́тель 装好灭火器; ～ фотоаппара́т 装好照相机; **～ся,** заряди́ться 1. (*о ружье и т. п.*) 装好子弹 zhuānghǎo zǐdàn 2. *эл.* 充好电 chōnghǎo diàn 3. (*о фотоаппарате и т. п.*) 装好 zhuānghǎo

заса́д||а *ж* 1. 埋伏 máifu, 设伏 shèfú; (*место*) 埋伏地[点] máifudì[diǎn]; попа́сть в ～у 中埋伏; устро́ить ～у 打埋伏; нападе́ние из ～ы 伏击 2. (*отряд*) 伏兵 fúbīng; си́льная ～а 强有力的伏兵

заса́дить *сов. см.* заса́живать

заса́живать, заса́дить 1. (*растениями*) 栽上 zāishàng, 种上 zhòngshàng; заса́дить клу́мбу цвета́ми 把花坛栽上花 2. *разг.* (*подвергать заключению*) 关到...里 guāndào...li; заса́дить льва в кле́тку 把狮子关到笼子里; заса́дить в тюрьму́ 关入监狱 3. (*заставлять делать что-л.*) 迫使...作 pòshǐ...zuò; заса́дить *кого-л.* за кни́ги 迫使...读书 4. *разг.* (*вонзать*) 打入 dǎrù; (*в гвозде*) 钉入 dìngrù; (*о занозе*) 扎入 zhārù; заса́дить топо́р в бревно́ 把斧子砍入圆木里

заса́ленный 油污的 yóuwūde

заса́ливать I, заса́лить 使...油污 shǐ...yóuwū; заса́лить рукава́ 把袖子弄上油

заса́ливать II, засоли́ть 腌 yān; ～ огурцы́ 腌黄瓜; ～ мя́со 腌肉

заса́ливаться I, заса́литься 油污 yóuwū, 弄上油污 nòngshàng yóuwū

заса́лниваться II, засоли́ться 成为咸的 chéngwéi xián de, 成为盐腌的 chéngwéi yányān de; огурцы́ засоли́лись 黄瓜腌得了

заса́лить *сов. см.* заса́ливать I; **～ся** *сов. см.* заса́ливаться I

заса́сывать, засоса́ть 吸进去 xījìnqu, 吞没 tūnmò; 陷入 xiànrù (*тж. перен.*); боло́то засоса́ло ло́шадь 马陷进沼泽里去了; среда́ засоса́ла его́ 他深深地陷入了环境

заса́харенн||ый 蜜饯的 mìjiànde, 糖渍的 tángzide; ～ые фру́кты 蜜饯的水果, 密饯糖果

заса́харивать, заса́харить 密饯 mìjiàn, 糖煮 tángzhǔ; 糖渍 tángzì; ～ фру́кты 糖渍水果;用糖浸渍果品; **～ся,** заса́хариться: варе́нье заса́харилось 糖酱凝成糖粒了

заса́харить(ся) *сов. см.* заса́харивать(ся)

засверка́ть *сов.* 开始闪辉 kāishǐ shǎnhuī

засвети́ть I *сов.* 点上 diǎnshàng, 点着 diǎnzháo; ～ свечу́ 点着蜡烛

засвети́ть II *сов. см.* засве́чивать

засвети́||ться I *сов.* 点起火来 diǎnqihuǒlai; 开始发光 kāishǐ fāguāng; звёзды ～лись 星星出来了; глаза́ ～лись ра́достью 眼里现出喜悦的神情

засвети́ться II *сов. см.* засве́чиваться

зас́ветло 天黑以前 tiānhēi yǐqián, 黄昏前 huánghūnqián; вы́ехать ～ 天还没黑的时候出发

засве́чивать, засвети́ть *фото* 把...漏(走)光 bǎ...lòu(zǒu)guāng; **～ся,** засвети́ться *фото* 漏光 lòuguāng

засвиде́тельствовать *сов.* 证明 zhèngmíng, 证明无讹 zhèngmíng wú'é; ～ ко́пию 证明副本无误

засева́ть, засе́ять 1. 种上 zhòngshàng; засе́ять по́ле ро́жью 把田地种上黑麦 2. *перен. разг.* 布满 bùmǎn

заседа́ни||е *с* 会议 huìyì; прису́тствовать на ～и 出席会议; откры́ть ～е 宣布开会; ～е суда́ 法院开庭

заседа́тель *м*: наро́дный ～ 人民陪审员

заседа́ть *несов.* 开会 kāihuì; (*о суде*) 开庭 kāitíng; (*участвовать в заседании*) 出席会议 chūxí huìyì

засека́ть I, засе́чь (*определять местоположение*) 测定 cèdìng, 标定 biāodìng; (*отмечать момент*) 记上 jìshàng; засе́чь батаре́ю проти́вника 测定敌人的炮兵位置 ◇ ～ вре́мя вы́лета 记上起飞的时间

засека́ть II, засе́чь (*до смерти*) 鞭死 biānsǐ, 抽死 chōusǐ

засекре́||тить *сов. см.* засекре́чивать; **～ченный** 作为秘密的 zuòwéi mìmì-de

засекре́чивать, засекре́тить 1. (*сведения, документы*) 使...成为秘密 shǐ...chéngwéi mìmì, 作为密件 zuòwéi mìjiàn, 把...保守秘密 bǎ...bǎoshǒu mìmì; ～ докуме́нт 把文件作为密件; ～ изобрете́ние 把发明保守秘密 2. *разг.* (*работника*) 允许参加机密工作 yǔnxǔ cānjiā jīmì gōngzuò, 叫...做秘密工作 jiào...zuò mìmì gōngzuò

заселе́ние *с* (*действие*) *см.* заселя́ть

засели́ть *сов. см.* заселя́ть

заселя́ть, засели́ть 住满 zhǔmǎn; ～ но́вый дом 住满新房子; переселе́нцы заселя́ли край 移民住满了边区

засе́сть *сов. разг.* 1. (*надолго расположиться где-л.*) 在...呆(待)下来 zài...dāi(dài)xialai, 久居 jiǔjū; 盘踞(据) pánjù(jù); ～ до́ма 在家里呆着[不出门]; проти́вник засе́л в го́роде 敌人盘踞在城市里 2. (*надолго заняться чем-л.*) 着手...用功 zháoshǒu...yònggōng, 着手勤奋地作 zhuóshǒu qínfèn-de zuò; ～ за фи́зику 着手在物理用功; ～ за кни́ги 着手勤奋地读书 3. *воен.* (*в засаду*) 埋伏 máifu 4. (*застрять*) 卡住 qiǎzhù, 陷进 xiànjìn; *перен.* 深深印入 shēnshēn yìnrù; пу́ля засе́ла в ноге́ 子弹打进腿里; засе́ла мысль в голове́ 意思深印入脑海里

засе́чь I, II *сов. см.* засека́ть I, II

засея́ть *сов. см.* засева́ть

засиде́ться *сов. см.* наси́живаться

наси́живаться, засиде́ться 1. 坐得过久 zuòde guòjiǔ, 长坐 chángzuò; ～ за рабо́той 工作得过久; ～ в гостя́х 作客坐得过久 2. (*долго пробыть на одном месте, в одном состоянии*) 住得过久 zhùde guòjiǔ; ～ на *каком-л.* посту́ 担任...职务过久

засилосова́ть *сов. см.* силосова́ть

засúлье *с* [横行]霸道 [héngxíng] bàdào

засия́ть *сов.* 1. 明亮起来 míngliàngqilai; *перен.* 容光焕发 róngguāng huànfā; дом засия́л мно́жеством огне́й 屋子由于灯光多而明亮起来; ~ от ра́дости 高兴得容光焕发 2. (*показаться*) 出现 chūxiàn; засия́л ме́сяц на не́бе 天上月亮出来了

заска́кивать, заскочи́ть *разг.* (*забега́ть*) [顺路]走到 shùnlù zǒudào

заскирдова́ть *сов. см.* скирдова́ть

заско́к *м разг.* 古怪表现 gǔguài biǎoxiàn; у него́ быва́ют иногда́ непоня́тные ~и 他有时有些莫名其妙的古怪表现

заскору́зл||ый *разг.* 1. 粗硬的 cūyìngde, 粗糙的 cūcāode; ~ые ру́ки 粗糙的手 2. *перен.* (*отсталый*) 落后的 luòhòude; (*закоснелый*) 顽固的 wángùde

заскочи́ть *сов. см.* заска́кивать

заскрежета́ть *сов.*: ~ зуба́ми 锉起牙齿来; 咬牙切齿

заскрипе́||ть *сов.* 发嘎吱声 fā gāzhīshēng; дверь ~ла 门嘎吱响了

заскуча́ть *сов.* 烦闷起来 fánmènqilai, 感到寂寞无聊 gǎndào jìmò wúliáo

засла́ть *сов. см.* засыла́ть

заслóн *м* 1. (*прикрытие*) 掩护物 yǎnhùwù; (*сооружение*) 掩体 yǎntǐ; (*преграда*) 阻障 zǔzhàng 2. *воен.* (*отряд*) 阻截队 zǔjiéduì, 屏护队 pínghùduì; выставля́ть ~ 遣派阻截队

заслони́ть(ся) *сов. см.* заслоня́ть(ся)

заслóнка *ж* 1. (*печи*) 火挡 huǒdǎng, 炉门 lúmén 2. (*щит в шлюзах*) 闸门 zhámén

заслоня́ть, заслони́ть 1. (*закрывать*) 掩蔽 yǎnbì, 遮住 zhēzhù; (*с целью защиты*) 掩护 yǎnhù, 护住 hùzhù; ~ свет 遮住光线; ~ собо́й *кого-л.* 以身掩护...; ~ лицо́ от уда́ра 护住脸以防打击 2. *перен.* (*оттеснить*) 排挤开 páijǐkāi; э́та мысль заслони́ла в голове́ всё остально́е 这个念头把脑子里的其它一切都排挤开了; ~ся, заслони́ться 1. 遮住 zhēzhù; со́лнце заслони́лось ту́чами 太阳为乌云遮住了 2. 掩护 yǎnhù; 挡住 dǎngzhù; ~ся от со́лнца 挡住太阳光

заслу́г||а *ж* 功绩 gōngjī, 功勋 gōngxūn; ~и перед Ро́диной 为祖国的功勋; ~и в о́бласти нау́ки 科学上的功绩 ◇ по ~ам 1) 按照功劳; награди́ть по ~ам 论功行赏 2) 按罪; наказа́ть по ~ам 按罪处罚; получи́ть по ~ам 罪该应得

заслу́женн||ый 1. 应得的 yīngdéde, 应受的 yīngshòude; ~ая награ́да 应得的奖赏; ~ый упре́к 应受的责难 2. (*имеющий заслуги*) 有功勋的 yǒu gōngxūn-de, 有功劳的 yǒu gōngláo-de; ~ый челове́к 有功劳的人 3. (*в составе звания*) 功勋 gōngxūn; ~ый арти́ст 功勋演员; ~ый де́ятель нау́ки 功勋科学工作者

заслу́живать, заслужи́ть 1. (*добиваться чего-л.*) 获得 huòdé, 博得 bódé; заслужи́ть почётное зва́ние 得到光荣称号; заслужи́ть награ́ду 获得奖励; заслужи́ть похвалу́ 受到赞扬; заслужи́ть дове́рие 博得信任 2. *тк. несов.* (*быть достойным чего-л.*) 值得 zhíde, 应受到 yīng shòudào; ~ внима́ния 值得注意

заслужи́ть *сов. см.* заслу́живать 1

заслу́шать(ся) *сов. см.* заслу́шивать(ся)

заслу́шивать, заслу́шать 听取 tīngqǔ; заслу́шать отчёт 听取工作报告; ~ся, заслу́шаться 听得出神 tīngde chūshén; заслу́шаться расска́зами 听故事听得出神

заслы́шать *сов.* 1. 听到 tīngdào, 听出 tīngchū; ~ *чей-л.* го́лос 听到...声音 2. (*учуять*) 闻到 wéndào, 闻出 wénchū; ~ са́пах 闻出气味 3. *разг.* (*узнать*) 得到消息 dédào xiāoxi

засма́триваться, засмотре́ться 看得出神 kànde chūshén; засмотре́ться на краса́вицу 看美女看得出神

засмея́ть *сов. разг.* 无情地嘲笑 wúqíngde cháoxiào

засмея́ться *сов.* 笑起来 xiàoqilai

засмотре́ться *сов. см.* засма́триваться

засмуща́ться *сов.* 感到不好意思 gǎndào bùhǎo yìsi

заснýть *сов. см.* засыпа́ть I

заснять *сов. разг.* 拍摄下来 pāishèxialai, 照下来 zhàoxialai

засóв *м* 门闩 ménshuān

засóвывать, засу́нуть 1. 插入 chārù, 塞到 sèdào; засу́нуть ру́ку в карма́н 把手插进衣袋里 2. *разг.* 放到 fàngdào; куда́ ты засу́нул слова́рь? 你把字典塞到哪里去了?

засо́л *м* 1. (*действие*) 盐腌 yányān, 调盐 tiáoyán 2. (*способ*) 盐腌法 yányānfǎ, 腌的咸淡 yānde xiándàn; хоро́ший ~ 腌得很好吃

засоли́ть(ся) *сов. см.* заса́ливать(ся) II

засоре́ние *с* (*действие*) *см.* засоря́ться ◇ засоре́ние желу́дка 食积

засори́ть(ся) *сов. см.* засоря́ть(ся)

засоря́ть, засори́ть 1. (*загрязнять*) 弄脏 nòngzāng; (*мусором*) 弄上垃圾 nòngshàng lājī; (*тру́бы*) 阻塞 zǔsè; ~ пол 弄脏地板 2. (*повреждать чем-л.*): ~ глаз 眯眼; ~ желу́док 使胃消化不良 3. *перен.* (*заполнять чем-л. ненужным*) 使...混乱 shǐ...hùnluàn; ~ го́лову 使头脑混乱; ~ся, засори́ться 堵塞 dǔsè; (*о желудке*) 食积 shíjī; водопрово́дная труба́ засори́лась 自来水管堵塞了

засоса́ть I *сов. см.* заса́сывать

засоса́ть II *сов. разг.* (*начать сосать*) 开始吮吸 kāishǐ shǔnxī

засо́хнуть *сов. см.* засыха́ть

за́спанн||ый: ~ый вид 刚睡醒的样子; ~ые глаза́ 睡眼惺忪; 睡意犹存的眼睛

заспа́ться *сов. разг.* 睡得过久 shuìde guòjiǔ, 久睡不起 jiǔ shuì bù qǐ

заспеши́ть *сов.* 急忙起来 jímángqilai, 着起忙来 zháoqimánglai

заспиртова́ть *сов. см.* заспиртóвывать

заспиртóвывать, заспиртова́ть 用酒精浸泡 yòng jiǔjīng jìnpào

заспóрить *сов.* 争论起来 zhēnglùnqilai, 争执起来 zhēngzhíqilai

заста́ва *ж* 1. *ист.* 城门 chéngmén, 关卡 guānqiǎ; тамóженная ~ 税关; 税卡 2. *воен.* 防哨 fángshào, 哨所 shàosuǒ; (*подразделение*) 哨兵 shàobīng; сторожева́я ~ 排哨; 小哨; пограни́чная ~ 边防哨所

заставá́ть, заста́ть 看见...正在... kànjiàn...zhèngzài..., 赶上 gǎnshàng; (*застигать*) 遇上(到) yùshàng(dào); заста́ть *кого-л.* до́ма 赶上...在家; заста́ть отца́ в живы́х 赶上父亲还在世; ~ *кого-л.* за рабо́той 看见...正在工作; грозá заста́ла нас в лесу́ 我们在森林遇上雷雨了; заста́ть врасплóх 突然来(去), 使...完全来不及预备; ~ *кого-л.* на ме́сте преступле́ния 当场遇见...犯罪

заста́вить I, II *сов. см.* заставля́ть I, II

заста́вка *ж* (*в книге*) 横眉装饰 héngméi zhuāngshì, 插画 chāhuà

заставля́ть I, **заста́вить** (*принуждать*) 迫使 pòshǐ, 强使 qiǎngshǐ; дождь заста́вил меня́ верну́ться домóй 因下雨我迫不得回家去了; не заста́вить ждать себя́ 不叫人等待; извини́те, что заста́вил вас до́лго ждать 对不起, 让您久等了

заставля́ть II, **заста́вить** 1. (*загромождать*) 摆满 bǎimǎn, 放满 fàngmǎn; заста́вить ко́мнату ме́белью 把房间摆满家具(木器) 2. (*загораживать*) 挡住 dǎngzhù, 堵塞 dǔsè; заста́вить дверь шка́фом 用柜子挡住门; ~ прохóд 堵塞通路

заста́иваться, застоя́ться 1. (*о лошади*) 闲停得过久 xián tíngde guòjiǔ, 久立不动 jiǔ lì bù dòng 2. (*о воде, воздухе*) 因停滞过久而变坏(腐坏) yīn tíngzhì guòjiǔ ér biànhuài (fǔhuài); вода́ застоя́лась 水因长久静止而腐坏了; кровь застоя́лась 血液停滞了

застаре́л||ый 积久的 jījiǔde, 老的 lǎode; ~ая боле́знь 痼疾; ~ая привы́чка 积习; 老习惯

заста́ть *сов. см.* заставá́ть

застёгивать, застегну́ть 扣上 kòushàng, 扣紧 kòujǐn; застегну́ть пальто́ 扣上大衣; ~ся, застегну́ться 扣上 kòushàng, 扣好 kòuhǎo; застегну́ться на все пу́говицы 把全部的扣子都扣上

застегну́ть(ся) *сов. см.* застёгивать(-ся)

застёжка *ж* 扣子 kòuzi, 钮(纽)扣 niǔ(niǔ)kòu; (*крючок*) 钩儿 gōur

застекли́ть *сов. см.* застекля́ть

застекля́ть, застекли́ть 装上玻璃 zhuāngshàng bōli, 安上玻璃 ānshàng bōli; застекли́ть окнó 把窗户安上玻璃

стенографи́ровать *сов. см.* стенографи́ровать

засте́нок *м* 拷问室 kǎowènshì, 刑讯室 xíngxùnshì

засте́нчив||ость *ж* 羞涩 xiūsè, 羞怯 xiūqiè; ~ый 羞涩的 xiūsède, 羞怯的 xiūqiède, 腼腆的 miǎntiande; ~ая улы́бка 羞怯的微笑; ~ая де́вочка 腼腆的小姑娘

застига́ть, засти́гнуть, засти́чь 突然遇见 tūrán yùjiàn; (*хватать*) 突然捉住 tūrán zhuōzhù; во́ра засти́гли на ме́сте преступле́ния 当场捉住了小偷; грозá засти́гла нас в пути́ 我们在途中遇上了雷雨

засти́гнуть *сов. см.* застига́ть

застила́ть, засла́ть 1. (*покрывать*) 铺上 pūshàng, 盖上 gàishàng; ~ пол

ковро́м 把地板铺上地毯 2. (*заволакивать*) 掩蔽 yǎnbì, 遮蔽 zhēbì; ту́чи застла́ли не́бо 阴云遮蔽了天空; ～ся, застла́ться 掩蔽上 yǎnbìshàng, 遮蔽住 zhēbìzhù; глаза́ застла́лись слеза́ми 眼睛为眼泪遮蔽住了

застира́ть *сов. см.* засти́рывать

засти́рывать, застира́ть 1. (*отмывать*) 洗去 xǐqu, 洗净 xǐjìng; застира́ть рука́в 洗净袖子; застира́ть пятно́ 洗去污点 2. (*портить стиркой*) 洗坏 xǐhuài; застира́ть бельё 洗坏内衣

засти́чь *сов. см.* застига́ть

застла́ть(ся) *сов. см.* застила́ть(ся)

засто́й *м* 1. 停滞 tíngzhì, 停顿 tíngdùn; ～ кро́ви *мед.* 郁血 2. *перен.* 萧条 xiāotiáo, 不景气 bùjǐngqì; ～ в торго́вле 商业萧条; ～ в промы́шленности 工业萧条; ～ный 1. 停止的 tíngzhǐde, 静止的 jìngzhǐde; ～ная вода́ 不流的水 2. *перен.* 萧条[的] xiāotiáo[de]; (*о торговле*) 滞销[的] zhìxiāo[de]; ～ные явле́ния в эконо́мике 经济萧条的现象

засто́нать *сов.* 呻吟起来 shēnyínqilai

засто́поривать, засто́порить 停住 tíngzhù (*тж. перен.*); ～ся, засто́риться 停住 tíngzhù, 停止 tíngzhǐ

засто́порить(ся) *сов. см.* засто́поривать(ся)

застоя́ться *сов. см.* заста́иваться

застра́ивать, застро́ить 盖上房屋 gàishàng fángwū, 建筑楼房 jiànzhù lóufáng; ～ся, застро́иться 盖好房屋 gàihǎo fángwū, 盖满房屋 gàimǎn fángwū

застраховáть *сов. см.* страховáть 1; ～ся *сов. см.* страховáться

застра́чивать, застрочи́ть 用机器缝好 yòng jīqì fénghǎo

застрева́ть, застря́ть 1. 卡住 qiǎzhù; 陷入 xiànrù; застря́ть в грязи́ 陷入泥泞中; пу́ля застря́ла в кости́ 子弹卡在骨头内 2. *разг.* (*задерживаться где-л.*) 逗留 dòuliú, 滞留 zhìliú; застря́ть в гостя́х на це́лый день 作客逗留一整天 ◇ слова́ в го́рле застря́ли 话没有说出来

застрели́ть *сов.* 用枪打死 yòng qiāng dǎsǐ, 射死 shèsǐ; ～ во́лка 用枪打死狼; ～ся *сов.* 用枪自杀 yòng qiāng zìshā

застре́льщ‖ик *м*, **～ица** *ж* 发起人 fāqǐrén, 首倡者 shǒuchàngzhě, 倡导者 chàngdǎozhě

застро́ить(ся) *сов. см.* застра́ивать(ся)

застро́й‖ка *ж* (*действие*) *см.* застра́ивать; пра́во ～ки 建筑房屋权

застро́йщик *м* 领地建筑房屋者 lǐngdì jiànzhù fángwūzhě

застрочи́ть I *сов. см.* застра́чивать

застрочи́ть II *сов. разг.* (*о пулемёте*) 开始嗒嗒地扫射 kāishǐ dādāde sǎoshè

застря́ть *сов. см.* застрева́ть

застуди́ть(ся) *сов. см.* засту́живать(ся)

засту́живать, застуди́ть 使...受凉 shǐ... shòuliáng; застуди́ть го́рло 使喉咙受凉; ～ся, застуди́ться 着凉 zháoliáng, 伤风 shāngfēng; не застуди́сь! 小心别着凉!

за́ступ *м* 铁锹 tiěqiāo

заступа́ть, заступи́ть: ～ на дежу́рство 上值班; ～ на пост 接岗

заступа́ться, заступи́ться 替...说情 tì...shuōqíng; (*защищать*) 包庇 bāobì, 庇护 bìhù, 袒护 tǎnhù; ～ за оби́женного 庇护受屈的人

заступи́ть *сов. см.* заступа́ть

заступи́ться *сов. см.* заступа́ться

засту́пн‖ик *м*, **～ица** *ж* 包庇者 bāobìzhě, 庇护者 bìhùzhě

засту́пничество *с* 庇护 bìhù, 包庇 bāobì

застуча́ть *сов.* 开始敲叩作声 kāishǐ qiāokòu zuòshēng

застыва́ть, засты́ть 1. (*густеть, твердеть*) 凝结 níngjié, 凝固 nínggù; клей засты́л 胶凝结了; ла́ва засты́ла 熔岩凝固了 2. *разг.* (*покрываться льдом*) 结冰 jiébīng, 冻结 dòngjié; река́ засты́ла 河结冰了 3. *разг.* (*сильно зябнуть*) 冻僵 dòngjiāng, 冻麻 dòngmá 4. (*о трупе*) 僵直 jiāngzhí 5. *перен.* (*замирать*) 发呆 fādāi, 呆立不动 dāi lì bùdòng; засты́ть в восхище́нии 欢喜得发呆了; засты́ть от удивле́ния 惊奇得楞住了

застыди́ться *сов.* 害起羞来 hàiqixiūlai

засты́ть *сов. см.* застыва́ть

засу́нуть *сов. см.* засо́вывать

са́сух‖а *ж* 干旱 gānhàn; (*бедствие*) 旱灾 hànzāi; боро́ться с ～ой 防止旱灾; 抗旱

засухоусто́йчивый 抗旱[的] kànghàn[-de], 耐旱[的] nàihàn[de]

засу́чивать, засучи́ть 卷起 juǎnqǐ, 卷上 juǎnshàng; засучи́ть рукава́ 卷起袖子

засучи́ть *сов. см.* засу́чивать

засу́шивать, засуши́ть 弄干 nònggān (*цветы*) 压干 yāgān

засуши́ть *сов. см.* засу́шивать

засу́шлив‖ый 1. 干旱[的] gānhàn[de]; ～ый год 干旱年头 2. 遭受旱灾的 zāoshòu hànzāi-de; 遭旱的 zāohànde; ～ые райо́ны 遭受旱灾的地区

засчита́ть *сов. см.* засчи́тывать

засчи́тывать, засчита́ть 算入 suànrù, 计入 jìrù; ～ в упла́ту до́лга 50 рубле́й 把五十块钱计入偿务帐中

засыла́ть, засла́ть 1. *разг.* 送到远处 sòngdào yuǎnchù; (*куда не следует*) 错送 cuòsòng, 误送 wùsòng; засла́ть не по а́дресу 送错地方 2. 暗派 ànpài, 密派 mìpài; ～ шпио́нов 密派间谍

засы́пать *сов. см.* засыпа́ть II

засыпа́ть I, засну́ть 睡着 shuìzháo, 睡熟 shuìshú

засыпа́ть II, засы́пать 1. (*заполнять*) 填满 tiánmǎn, 填平 tiánpíng; ～ я́му 把坑填平 2. (*покрывать*) 落满 luòmǎn, 撒上 sāshàng; у́лицу засы́пало сне́гом 街上落满了雪; засы́пать стол мукóй 把桌子撒上面粉 3. *разг.* (*насыпáть*) 撒入 sārù, 装入 zhuāngrù, 添上 tiānshàng; ～ зерно́ в элева́торы 把谷物装入大型粮仓; ～ крупу́ в суп 把米粒撒入汤里 4.: ～ *кого-л.* пода́рками 给...投赠大量的赠品; ～ *кого-л.* вопро́сами 向...纷纷提出问题

засы́паться I, II *сов. см.* засыпа́ться I, II

засыпа́ться I, засы́паться 1. 流入 liúrù, 钻进 zuānjìn; 弄到...里面 nòngdào... lǐmian; песо́к засы́пался в ту́фли 沙子弄到(钻进)鞋里 2. (*покрываться*) 盖上 gàishàng, 铺上 pùshàng

засыпáться II, засы́паться *разг.* 1. (*попадаться*) 落网 luòwǎng, 倒霉 dǎoméi 2. (*проваливаться на экзаменах*) 不及格 bù jígé; *уст.* 落第 luòdì

засыха́ть, засо́хнуть 1. 干[透] gān [-tòu]; (*черстветь*) 干硬 gānyìng; кра́ска засо́хла 油漆干透了 2. (*о растениях*) 枯萎 kūwěi, 枯干 kūgān

затаённ‖ый 内心的 nèixīnde, 隐匿的 yǐnnìde; (*сдерживаемый*) 抑制的 yìzhìde; ～ая мысль 内心的念头

зата́ить *сов.* 1. (*утаить*) 隐藏 yǐncáng, 隐瞒 yǐnmán 2. (*чувство, мысль*) 怀抱 huáibào, 蓄意 xùyì; ～ оби́ду 抱怨 ◇ ～ дыха́ние 屏息

зата́иться *сов. разг.* (*спрятаться*) 躲藏 duǒcáng, 隐藏 yǐncáng; ～ за де́ревом 躲藏在树背后

зата́лкивать, затолкну́ть 推进 tuījìn, 塞进 sèjìn; затолкну́ть я́щик под стол 把箱子推到桌子底下去

зата́пливать, затопи́ть 生起火 shēngqǐhuǒ; (*об отоплении*) 供暖 gōngnuǎn; затопи́ть печь 生炉子

зата́птывать, затопта́ть 1. 踏平 tàpíng, 踩 cǎi; (*уничтожать*) 踏灭 tàmie; затопта́ть следы́ 踏平痕迹; затопта́ть моне́ту в зе́млю 把钱踏进土里去; затопта́ть оку́рок 把烟头踏灭 2. *разг.* (*пачкать*) 踏脏 tàzāng, 踩脏 cǎizāng; затопта́ть пол 把地板踩脏 ◇ затопта́ть *кого-л.* в грязь 污辱...名誉

зата́скани‖ый *разг.* 1. (*заношенный*) 穿破的 chuānpòde; (*испачканный*) 穿脏的 chuānzāngde; ～ое пальто́ 穿破的大衣 2. *перен.* (*избитый*) 说俗了的 shuōsúlade; 老生常谈的 lǎoshēng chángtán-de; (*о песне*) 唱俗了的 chàngsúlade; ～ая остро́та 说俗了的俏皮话; ～ое выраже́ние 陈腐之言

зата́скать *сов. см.* зата́скивать I

зата́скивать I, затаска́ть *разг.* (*занашивать*) 穿破 chuānpò

зата́скивать II, затащи́ть 1. (*уносить куда-л.*) 拉到 lādào, 拖到 tuōdào; затащи́ть мешо́к в ко́мнату 把袋子拖入房间 2. *перен.* 硬拉 yìnglā; (*завлекать*) 强邀 qiǎngyāo; затащи́ть в го́сти 硬拉去作客

затащи́ть *сов. см.* зата́скивать II

затвердева́ть, затверде́ть 变硬 biànyìng, 硬化 yìnghuà

затвердéл‖ый 硬化的 yìnghuàde, 变硬的 biànyìngde, 坚硬的 jiānyìngde; ～ость *ж мед.* 硬结 yìngjié; (*кожи*) 胼胝 piánzhī

затвердéние *с* 1. *см.* затвердева́ть 2. *см.* затвердéлость

затвердéть *сов. см.* затвердева́ть

затверди́ть *сов. разг.*: ～ одно́ и то́ же 老是说那一套; 反复申说同一事

затво́р *м* 1. *разг.* (*засов*) 门闩 ménshuān, 键jiàn 2. 栓 shuān; (*фотоаппарата*) 快门 kuàimén; (*оружия*) 锁弹机 suǒdànjī, 闭锁机 bìsuǒjī; (*винтовки*) 枪闩 qiāngshuān

затвори́ть(ся) *сов. см.* затворя́ть(ся)

затворя́ть, затвори́ть 关 guān, 闭 bì; затвори́ть дверь 把门关上; ～ся, затвори́ться 1. (*о двери и т. п.*) 关闭 guānbì, 关上 guānshàng 2. (*уединяться*) 闭门独居 bì mén dújū

затева́ть, зате́ять *разг.* (*начинать*) 开始[进行] kāishǐ [jìnxíng], 着手 zháoshǒu; (*задумывать*) 打算 dǎsuàn, 想要 xiǎngyào; зате́ять разгово́р 开始谈话

зате́йливый (*замысловатый*) 奇妙的 qímiàode, 奥妙的 àomiàode; ～ фо́кус 奇妙的把戏

зате́йник *м* 1. 娱乐的发起人 yúlède fāqǐrén 2. (*организатор развлечений*) 领导游戏者 lǐngdǎo yóuxìzhě

затека́ть, зате́чь 1. (*попадать, проникать*) 流入 liúrù, 灌入 guànrù; вода́ затекла́ в подва́л 水流入地下室 2. (*распухать*) 肿起 zhǒngqǐ, 发肿 fāzhǒng; глаз зате́к 眼眶肿起来了 3. (*неметь*) 麻木 mámù, 发麻 fāmá; у меня́ но́ги затекли́ 我的双腿麻木了; 脚麻了

зате́м 1. (*потом*) 后来 hòulái, 然后 ránhòu, 随后 suíhòu 2. (*для того*) 为了 wèile, 为此 wèicǐ; я ～ и пришёл 我就是为这个来的; зате́м, что́бы... 为了...; 为的是...; 以便...

затемне́ние *с* 1. (*действие*) 遮光 zhēguāng, 黑暗 hēi'àn; *театр.* 暗转 ànzhuǎn 2. (*сознания и т. п.*) 模糊 móhu; ～ созна́ния 意识模糊 3. (*маскировка света*) 灯火管制 dēnghuǒ guǎnzhì 4. (*затемнённое место*) 发暗的地方 fā'ànde dìfang, 黑点 hēidiǎn; рентге́новский сни́мок показа́л ～ в лёгких X光片子显现出肺部上的阴影

затемни́ть *сов. см.* затемня́ть

за́темно *разг.* 1. (*до рассвета*) 天还未亮时 tiān hái wèi liàngshí, 在黎明之前 zài límíngzhiqián 2. (*когда стемнеет*) 天黑时 tiān hēishí

затемня́ть, затемни́ть 1. (*делать тёмным*) 使...成为阴暗的 shǐ...chéngwéi yīn'ànde; (*загораживать свет*) 遮光 zhēguāng, 黑暗 hēi'àn; затемни́ть фон карти́ны 使画的背景成为阴暗的 2. (*маскировать свет*) 实行灯火管制 shíxíng dēnghuǒ guǎnzhì; затемни́ть го́род 实行城市灯火管制 3. *перен.* (*сознание*) 使...模糊 shǐ...móhu, 不清醒 bù qīngxǐng; (*смысл, суть чего-л.*) 使...含糊 shǐ...hánhu, 使...不明白 shǐ...bù míngbai

затени́ть *сов. см.* затеня́ть

затеня́ть, затени́ть 1. (*покрывать тенью*) 盖上阴影 gàishàng yīnyǐng; ры́тая зе́лень затени́ла о́кна 浓荫把窗户遮上了 2. (*заслонять источник света*) 遮[找] zhē [lǎng]

зате́плиться *сов.* 点起来 diǎnqilai, 燃起来 ránqilai; ～лся огонёк 一点小火燃起来

затере́ть *сов. см.* затира́ть

затеря́вшийся 失落的 shīluòde, 遗失的 yíshīde; ～ в лесу́ до́мик 森林里孤零零的一所小房子

зате́рянный *см.* затеря́вшийся; острово́к, ～ в океа́не 大洋里孤立的一个小岛

затеря́ть *сов. разг.* 失落 shīluò, 遗失 yíshī; ～ кни́жку 遗失一个小本子; ～ся *сов. разг.* 1. (*потеряться*) 失落 shīluò, 遗失 yíshī; ру́копись затеря́лась 稿子遗失了 2. *перен.* (*скрыться, пропасть из виду*) 消失 xiāoshī, 隐没不见 yǐnmò bùjiàn; ～ся в толпе́ 消失在人群中 3. *перен.* (*оказаться неприметным среди кого-чего-л.*): среди́ степе́й затеря́лась деревёнька 在广大草原中有孤零零的一个小村子

зате́чь *сов. см.* затека́ть

зате́й‖я *ж* 1. (*замысел*) 主意 zhǔyì, 计谋 jìmóu, 心机 xīnjī; неуда́чная ～я 不合适的主意 2. (*забава*) 娱乐 yúlè, 玩耍 wánshuǎ; ребя́чьи ～и 小孩的玩耍 ◇ без ～й 简单地; 不用什么花样

зате́ять *сов. см.* затева́ть

затира́ть, затере́ть 1. (*стирать*) 擦去 cāqù, 抹去 mǒqù, 涂掉 túdiào; ～ на́дпись на стене́ 擦去墙上的字迹 2. (*теснить*) 挤住 jǐzhù; 夹住 jiāzhù; меня́ зате́рли в толпе́ 把我挤在人群中; парохо́д зате́рло льда́ми 轮船被冰夹住 3. *разг.* (*не давать хода*) 排挤 páijǐ, 排斥 páichì; ～ молодо́го специали́ста 排挤年青的专家

затиха́ть, зати́хнуть 1. 安静 ānjìng, 沉静 chénjìng; 听不见了 tīngbùjiànle; зал зати́х 礼堂静下来了; шаги́ зати́хли 脚步声听不见了 2. (*прекращаться, успокаиваться*) 停息 tíngxī, 平息 píngxī; бу́ря зати́хла 暴风雨平息了; боль зати́хла 不痛了

зати́хнуть *сов. см.* затиха́ть

зати́шье *с* 1. (*безветрие*) 无风 wúfēng; (*на море*) 浪静 làngjìng 2. (*тишина*) 寂静 jìjìng, 沉寂 chénjì; ～ пе́ред грозо́й 暴风雨前的寂静 3. (*тихое место*) 无风的地方 wúfēngde dìfang, 避风所 bìfēngsuǒ 4. *перен.* (*приостановка, ослабление чего-л.*) 暂时的平静 zànshíde píngjìng, 停息 tíngxī; ～ на фро́нте 战线上的暂时平静

заткну́ть *сов. см.* затыка́ть

затмева́ть, затми́ть 1. (*закрывать*) 遮住 zhēzhù; ту́чи затми́ли всё не́бо 乌云遮住了整个天空 2. *перен.* 压倒 yādǎo, 胜过 shèngguo; она́ затми́ла всех свое́й красото́й 她的美丽压倒了所有的人

затме́ние *с* 1. 食 shí, 蚀 shí; со́лнечное ～ 日食; ～ луны́ 月食 2. *разг.*: на него́ нашло́ ～ 他一时糊涂了

затми́ть *сов. см.* затмева́ть

зато́ 但是 dànshì, 可是 kěshì, 然而 rán'ér; до́рого, ～ вещь хоро́шая 贵，可是东西好

затова́рнивание *с* 滞销 zhìxiāo, 积压商品(货物) jīyā shāngpǐn(huòwù)

затова́ривать, затова́рить 积压商品(货物) jīyā shāngpǐn(huòwù), 使...滞销 shǐ...zhìxiāo

затова́рить *сов. см.* затова́ривать

затолка́ть *сов. разг.* 1. (*в толпе и т. п.*) 挤得难受 jǐde nánshòu 2. (*втолкнуть, втиснуть*) 推进去 tuījìnqu, 塞进去 sèjìnqu; затолка́ть бельё в мешо́к 把内衣塞进袋子

затолкну́ть *сов. см.* зата́лкивать

зато́н *м* 1. (*речной залив*) 牛轭湖 niú'èhú, 弓形沼 gōngxíng zhǎo 2. (*место стоянки и ремонта судов*) 停船处 tíngchuánchù, 船坞 chuánwù

затону́ть *сов.* 沉没 chénmò, 淹没 yānmò; кора́бль затону́л 船沉没了

затопи́ть I *сов. см.* зата́пливать

затопи́ть II *сов. см.* затопля́ть

затопле́ние *с* (*действие*) *см.* затопля́ть

затопля́ть, затопи́ть 1. (*заливать*) 淹没 yānmò, 泛滥 fànlàn; вода́ затопи́ла луга́ 水淹没了草地 2. (*пускать ко дну*) 使...沉没 shǐ...chénmò; затопи́ть су́дно 使船沉没

затопта́ть *сов. см.* зата́птывать

зато́р *м* 堵塞 dǔsè, 阻塞 zǔsè; 拥挤不通 yōngjǐ bùtōng, 拥塞 yōngsè; ～ льда 流冰拥塞; ～ у вхо́да 入口处拥挤不通

затормоз‖и́ть *сов.* 1. 制动 zhìdòng, 刹车 shāchē; по́езд ре́зко ～и́л 列车紧急刹车 2. *разг.* (*задержать*) 阻挠 zǔnáo, 妨碍 fáng'ài; ～и́ть де́ло 妨碍事情

заторопи́ться *сов.* 着起忙来 zháoqimánglai, 慌忙起来 huāngmángqilai

заточа́ть, заточи́ть *уст.* 幽禁 yōujìn, 监禁 jiānjìn; заточи́ть в тюрьму́ 关在牢里

заточе́ние *с уст.* 幽禁 yōujìn; (*тюремное*) 坐牢 zuòláo; (*ссылка*) 流放生活 liúfàng shēnghuó

заточи́ть I *сов. см.* заточа́ть

заточи́ть II *сов. разг.* 磨快 mókuài, 磨尖 mójiān; 削好 xiāohǎo; ～ косу́ 磨快镰刀; ～ каранда́ш 把铅笔削尖(好)

затошн‖и́ть *сов. безл.*: его́ ～и́ло 他恶心起来

затрави́ть *сов.* 1. 嗾使犬追捕 sǒushǐ quǎn zhuībǔ; ～ за́йца 嗾使犬追捕野兔 2. *перен.* 迫害 pòhài, 陷害 xiànhài; реакцио́нные вла́сти затравя́ли прогресси́вного писа́теля 反动的当局陷害了一位进步作家

затра́гивать, затро́нуть 1. 触及 chùjí; 碰到一下 pèngdao yīxià; (*перен. тж.*) 触犯 chùfàn, 损及 sǔnjí; пу́ля затро́нула кость 子弹碰到(触及)骨头; ～ *чьи-л.* интере́сы 损及...利益; ～ честь 损害名誉; ～ *чьё-л.* самолю́бие 触犯...自尊心 2. (*касаться чего-л. в разговоре и т. п.*) 提到 tídào, 涉及到 shèjídào; ～ вопро́с 涉及到一个问题

затра́т‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* затра́чивать; ～а средств 消耗资本; ～а сил 费力 2. *мн.* ～ы 费用 fèiyòng; непроизводи́тельные ～ы 非生产费用

затра́тить *сов. см.* затра́чивать

затра́чивать, затра́тить 消费 xiāofèi, 耗费 hàofèi, 花费 huāfèi; затра́тить мно́го сил на *что-л.* 耗费许多力量来...; затра́тить сре́дства на... 费资金...

затре́бовать *сов.* 正式要求 zhèngshì yāoqiú, 令...送来 lìng...sònglai; ～ да́нные 要求提出情报; ～ свиде́телей в суд 传证人出庭作证

затро́нуть *сов. см.* затра́гивать

затрудне́н‖ие *с* 困难 kùnnan, 艰难 jiānnán; (*препятствие*) 障碍 zhàng'ài; материа́льные ～ия 物质上的困难; быть в ～ии 处于困境中

затрудне́нн‖ый 困难的 kùnnande, 发生障碍的 fāshēng zhàng'ài-de; ～ое дыха́ние 困难的呼吸

затрудни́тельн‖ый 困难的 kùnnande, 艰难的 jiānnánde; ～ое положе́ние 困境; 难局; вы́йти из ～ого положе́ния 摆脱困境

затрудни́ть(ся) *сов. см.* затрудня́ть(-ся)

затрудня́ть, затрудни́ть 1. (*кого-л.*) 使...为难 shǐ...wéinán, 使...难住 shǐ...nánzhù, 给...添麻烦 gěi...tiān máfan;

э́тот вопро́с затрудни́л его́ 这个问题把他难住了; ~ *кого-л.* поручéнием 有所委托而麻烦... 2. (*что-л.*) 妨碍 fáng'ài, 使...难于 shǐ...nányú; затрудни́ть до́ступ *куда-л.* 使难于接近... ◇ е́сли вас не затрудни́т 如果对您不太麻烦的话...; 请...劳驾; ~ся, затрудни́ться 难以 nányǐ, 难于 nányú; 感到困难 gǎndào kùnnan; ~ся отве́том 难以回答; я затрудня́юсь сказа́ть 我说不上

затума́нивать, затума́нить 1. (*о тумане, дыме*) 遮蔽 zhēbì; 朦胧 ménglóng, 使...迷离 shǐ...mílí; слёзы затума́нили глаза́ 泪水使眼睛迷离起来 2. *перен.* 使...模糊不清 shǐ..móhu bùqīng, 暧昧 àimèi; ~ смысл 使意义模糊不清; ~ся, затума́ниться 1. 遮蔽起来 zhēbìqilai; 朦胧 ménglóng, 迷离起来 mílíqilai 2. *перен.* 模糊起来 móhuqilai, 发昏 fāhun; созна́ние затума́нилось 知觉懵懂了

затума́нить(ся) *сов. см.* затума́нивать(ся)

затупи́ть *сов. разг.* 弄钝 nòngdùn; ~ нож 把刀弄钝; ~**ся** *сов. разг.* 变钝 biàndùn; серп затупи́лся, наточи́ть серп 镰刀钝了, 磨一磨吧

затуха́ние *с* (*действие*) *см.* затуха́ть; ~ колеба́ний 振荡阻尼

затуха́ть, зату́хнуть 1. *разг.* (*переставать гореть*) [逐渐]熄灭 [zhújiàn] xīmiè 2. *эл.* 衰减 shuāijiǎn, 衰耗 shuāihào; *физ.* 阻尼 zǔní

зату́хнуть *сов. см.* затуха́ть

затушева́ть *сов. см.* затушёвывать

затушёвывать, затушева́ть 1. (*покрывать тушёвкой*) 画阴影 huà yīnyǐng, 描上墨 miáoshàng mò, 描上阴影 miáoshàng yīnyǐng; ~ рису́нок 画出图画上的阴影 2. *перен.* (*сглаживать*) 掩饰 yǎnshì, 遮掩 zhēyǎn, 抹杀 mǒshā; ~ недоста́тки 掩饰缺点

затуши́ть *сов. разг.* 熄灭 xīmiè; (*задуть*) 吹灭 chuīmiè

за́тхл‖ый 1. 有霉味的 yǒu méiwèi-de, 霉烂的 méilàn-de; ~ый во́здух 霉潮的空气; ~ая мука́ 放坏了的面粉 2. *перен.* 没有生气的 méiyǒu shēngqì-de, 腐败的 fǔbài-de; ~ая среда́ 腐败的环境

затыка́ть, заткну́ть 1. (*закрывать*) 堵上 dǔshàng; (*пробкой*) 塞住 sèzhù; ~ бутылку про́бкой 用塞子塞住瓶口 2. *разг.* (*засовывать*) 插入 chārù, 掖入 yērù; ~ топо́р за по́яс 把斧子掖在腰间 ◇ заткну́ть за по́яс *кого-л.* 大大胜过...; 超出...之上; ~ рот *кому-л.* 给...堵嘴; 使...住口(嘴)

заты́лок *м* 后脑 hòunǎo, 后脑勺子 hòunǎo sháozi; сдви́нуть ша́пку на ~ 把帽子推到脑后 ◇ в ~ становúться 鱼贯而立

заты́чка *ж разг.* 塞子 sāizi ◇ ко вся́кой бо́чке ~ *погов.* 常常在缺角(人手)时充当替手的人

затя́гивать I, затяну́ть 1. (*туго стягивать концы*) 系紧 jìjǐn, 拉紧 lājǐn, 扎紧 zājǐn; ~ ремéнь 把皮带扎紧; ~ у́зел 把结子系(拉)紧 2. (*засасывать*) 使...陷入 shǐ...xiànrù, 吸入 xīrù; *перен.* (*втягивать*) 卷入 juǎnrù; затяну́ло в трясúну *кого-л.* 使...陷入泥泞地 3. (*обволакивая, покрывая*) 遮蔽 zhēbì, 蒙住 méngzhù, 笼罩 lǒngzhào; далёкий бор затя́нут синева́той ды́мкой 远方的松林被蓝色的烟雾笼罩着; пруд затяну́ло ти́ной 水池长满了藻草 4.: ра́ну затяну́ло 伤口愈合了(长好了) 5. (*задерживать*) 拖延 tuōyán, 拖长 tuōcháng; ~ докла́д 拖长报告

затя́гивать II, затяну́ть *разг.* 开始唱 kāishǐ chàng, 唱起来 chàngqilai; ~ пе́сню 唱起歌来

затя́гива‖ться, затяну́ться 1. (*стягиваться*) 系紧 jìjǐn, 拉紧 lājǐn, 束紧 shùjǐn; он затяну́лся по́ясом 他束紧腰带; у́зел затяну́лся 结子系紧了 2. (*покрываться*) 遮蔽 zhēbì, 遮满 zhēmǎn; не́бо затяну́лось ту́чами 天空遮满了乌云 3.: ра́на ~ется 伤口愈合 4. (*задерживаться*) 拖延 tuōyán, 迁延 qiānyán; перегово́ры затяну́лись 谈判拖延下去了 5. (*при курении*) 深深地吸了一口烟 shēnshēnde xīle yìkǒu yān

затя́ж‖ка *ж* 1. (*промедление*) 拖延 tuōyán, 迁延 qiānyán 2. (*при курении*) 吸一口烟 xī yìkǒu yān; он сде́лал не́сколько ~ек 他吸了几口烟

затяжн‖о́й 持久的 chíjiǔde, 慢长的 mànchángde; 慢性的 mànxìngde; ~а́я война́ 持久战; ~а́я боле́знь 慢性病; ~ы́е дожди́ 一连下雨 ◇ ~о́й прыжо́к *спорт.* 延迟开伞跳伞

затяну́ть I, II *сов. см.* затя́гивать I, II

затяну́ться *сов. см.* затя́гиваться

зау́мный 难解的 nánjiěde, 莫名其妙的 mò míng qí miào-de

зауны́вн‖ый 凄凉的 qīliángde, 忧郁的 yōuyùde; ~ая пе́сня 凄凉的歌声

заупря́миться *сов.* 固执起来 gùzhíqilai, 执拗 zhí'ào; ло́шадь заупря́милась 马执拗起来

зауря́дный 平凡的 píngfánde, 平庸的 píngyōngde; ~ писа́тель 平凡的作家

заусе́н‖ец *м*, ~ица *ж* 1. (*у ногтя*) 肉刺 ròucì, 倒刺 dǎocì 2. (*на металле*) 毛刺 máocì

зау́ченн‖ый 1. 记熟的 jìshúde, 学会的 xuéhuìde; ~ые стихи́ 记熟的诗 2. 练成机械式的 liànchéng jīxièshì-de; ~ые движе́ния 练成机械式的动作

зау́чивать, заучи́ть 记熟 jìshú, 背熟 bèishú, 学会 xuéhuì; ~ *что-л.* наизу́сть 背熟; ~ пра́вила 记熟规则; ~ся, заучи́ться *разг.* 学习过度 xuéxí guòdù, 学得太累 xuéde tài lèi

заучи́ть(ся) *сов. см.* зау́чивать(ся)

зауша́тельск‖ий: ~ая кри́тика 粗暴侮辱性的批评

зафикси́ровать *сов. см.* фикси́ровать

зафрахтова́ть *сов.* 租赁 zūlìn; ~ су́дно 租赁船舶

заха́живать‖ся *несов. разг.* 常来 cháng lái; не забыва́йте нас, ~йте! 请不要忘掉我们, 请常来!

заха́ять *сов. разг.* 责骂 zémà, 谩骂 mànmà

захва́ливать, захвали́ть *разг.* 过分夸奖 guòfèn kuājiang; (*испортить похвалами*) 夸坏 kuāhuài

захвали́ть *сов. см.* захва́ливать

захва́т *м* (*действие*) *см.* захва́тывать 1, 2; ~ чужо́й террито́рии 侵占他人领土; ~ неприя́тельского су́дна 捕获敌方船舶; ~ вла́сти 夺取政权

захва́танный *разг.* 摸脏的 mōzāngde, 用脏的 yòngzāngde

захвата́ть *сов. см.* захва́тывать I

захвати́ть *сов. см.* захва́тывать II

захва́тническ‖ий 侵略的 qīnlüède; ~ие во́йны 侵略战争

захва́тчик *м* 侵略者 qīnlüèzhě; (*страна*) 侵略国 qīnlüèguó

захва́тывать I, захвата́ть *разг.* 握脏 wòzāng, 摸脏 mōzāng; захвата́ть ру́копись 摸脏稿子

захва́тывать II, захвати́ть 1. 抓取 zhuāqǔ, 抓住 zhuāzhù; (*щипцами*) 夹住 jiāzhù; захвати́ть горсть конфе́т 抓一把糖果; захвати́ть инициати́ву 抓住主动权 2. 攫取 juéqǔ, 夺取 duóqǔ; (*пленных*) 捕获 bǔhuò, 捉住 zhuōzhù; (*территорию*) 侵占 qīnzhàn, 占领 zhànlǐng; ~ власть 夺取政权; ~ пле́нных 捕获俘虏 3. (*брать с собой*) 带上 dàishàng, 携带 xiédài; ~ докуме́нт 随身带上证件; ~ дете́й 携带孩子 4. (*увлекать*) 吸引住 xīyǐnzhù; 使...迷恋 shǐ...míliàn; рабо́та захвати́ла его́ целико́м 工作吸引住他的全副精神; му́зыка захвати́ла меня́ 音乐把我给迷恋住了 5. *разг.* (*своевременно принять меры*) 及时防止 jíshí fángzhǐ; во́время захвати́ть боле́знь 及时治病 ◇ дух захвати́ло 喘不过气来; 上气不接下气

захва́тывающ‖ий 引人入胜的 yǐn rén rù shèng-de; с ~им интере́сом 兴致勃勃地; ~ий расска́з 引人入胜的故事

захвора́ть *сов. разг.* 生病 shēngbìng, 害病 hàibìng

захнре́ть *сов. см.* хире́ть

захлебну́ться *сов. см.* захлёбываться

захлёбываться, захлебну́ться 1. 呛住 qiāngzhù; он захлебну́лся и утону́л 他呛进了水就淹死了 2. (*от сильного чувства*) 喘不过气来 chuǎnbùguòqìlai, 接不上气 jiēbùshàngqì; ~ от сме́ха 笑得喘不过气来 3. (*прекращаться*) 停下来 tíngxialai, 受挫 shòucuò; (*о моторе*) 停住 tíngzhù; ата́ка захлебну́лась 攻击受挫

захлести́ть *сов. см.* захлёстывать

захлёстывать, захлестну́ть 1. 套上 tàoshàng; ~ верёвку 套上绳子 2. (*обдавать — о воде*) 冲击 chōngjī; (*заливать*) 涌过来 yǒngguolai; волна́ захлестну́ла че́рез борт 浪漫过了船舷 3. *перен.* (*о чувствах*) 充溢 chōngyì, 充洋 chōngyáng

захло́пать *сов.* (*в ладоши*) 拍起手来 pāiqishǒulai

захло́пнуть(ся) *сов. см.* захло́пывать(ся)

захлопота́ться *сов. разг.* 张罗疲乏 zhāngluo pífá, 忙得不得了 mángdebùdéliǎo

захло́пывать, захло́пнуть 砰的一声关上 pēngdeyīshēng guānshàng, 啪的一声闭住 pādeyīshēng bìzhù; захло́пнуть дверь 把门砰的一声关上; ~ся, захло́пнуться *см.* захло́пывать; поднялся ве́тер, захло́пнулись все о́кна 刮起风来, 所有的窗户都砰的一声关上了

заход *м* 1. (*действие*) *см.* заходи́ть 1, 2, 3, 4; ~ в порт 入港; без ~а 不停留; без ~а в порт 不入港; ~ на цель *ав.* 飞越目票; 飞近目票 2.: ~ со́лнца 日落; 日没

заход‖и́ть, зайти́ 1. 到...来(去) dào... lái(qù); ～и́ть по пути́ 顺便到...来(去); зайти́ к прия́телю 去看朋友 2. (*за кем-л.*) 去找 qùzhǎo, 去接 qùjiē; (*за чем-л.*) 去取 qùqǔ; ～и́(те) за мной 来接(找)我一同去; ～и́(те) за кни́гами 去取书 3. (*подходить со стороны*) 绕到 ràodào, 绕行 ràoxíng; зайти́ спра́ва 从右边绕过去; зайти́ и тыл проти́внику 绕到敌人后方去 4. (*попадать, оказываться*) 深入 shēnrù, 进入 jìnrù, 走进 zǒujìn; зайти́ по по́яс в во́ду 进入没腰深的水中 5. (*скрываться*): со́лнце зашло́ за ту́чу 太阳没入黑云; ～ за́ угол 转过拐角 6. (*о небесных светилах*) 落 luò, 隐没 yǐnmò 7.: разгово́р зашёл о нём 谈到他了; 谈起他来 ◇ зайти́ в тупи́к 陷入僵局; де́ло зашло́ сли́шком далеко́ 这件事太过火了

захолу́стный 偏僻的 piānpìde

захолу́стье *с* 偏僻的地方 piānpìde dìfang

захорон‖е́ние *с* 葬地 zàngdì, 坟场 fénchǎng; дре́внее ～ 古代坟场

захоте́ть(ся) *сов. см.* хоте́ть(ся)

захохота́ть *сов.* 哈哈大笑起来 hāhā dà xiàoqilai

захрапе́ть *сов. разг.* 发出鼾声来 fāchū hānshēng lai

захрип‖е́ть *сов. разг.* 发出嘶哑声来 fāchū sīyǎshēnglai, 嘶哑起来 sīyǎqilai

захрома́ть *сов. разг.* 瘸起来 quéqilai, 跛起来 bǒqilai

захуда́лый 1. (*незначительный*) 小小的 xiǎoxiǎode, 区区的 qūqūde; ～ городи́шко 小小的城市 2. *уст.* (*пришедший в упадок*) 没落的 mòluòde, 衰败的 shuāibàide; ～ дворя́нский род 没落贵族的一家

зацвести́ I *сов.* (*начать цвести*) 开始开花 kāishǐ kāihuā; зацвела́ сире́нь 紫丁香开了花

зацвести́ II *сов. см.* зацвета́ть

зацвета́ть, зацвести́ 1. (*о стоячей воде*) 长满绿苔 zhǎngmǎn lǜ tái 2. *разг.* (*покрываться плесенью*) 长霉 zhǎng méi

зацелова́ть *сов. разг.* 狂吻 kuáng wěn, 把...吻得难受 bǎ...wěnde nánshòu

зацепи́ться *сов. см.* зацепля́ться

зацеп‖ка *ж разг.* 1. (*крючок*) 钩子 gōuzi 2. (*предлог*) 借口 jièkǒu; найти́ ～у 找到借口

зацепля́ть, зацепи́ть 1. 钩住 gōuzhù, 挂住 guàzhù; зацепи́ть багро́м бревно́ 用钩竿钩住圆木 2. (*задевать*) 绊着 bànzhe, 碰着 pèngzhe; зацепи́ть ного́й за поро́г 脚绊在门坎上; ～ся, зацепи́ться 1. 钩住 gōuzhù; чуло́к зацепи́лся и порва́лся 袜子挂破了 2. (*задевать*) 绊着 bànzhe, 碰着 pèngzhe 3. *разг.* (*хвататься*) 抓住 zhuāzhù, 揪住 jiūzhù

зачасти́ть *сов. разг.* 1. (*стать более частым*) 加快起来 jiākuàiqilai; дождь зачасти́л 雨下得急起来 2. (*заговорить быстро*) 急急忙忙地说 jíjímángmángde shuō 3.: ～ к *кому-л.* в го́сти 常常到...去作客

зачасту́ю *разг.* 往往 wǎngwǎng, 常常 chángcháng, 经常 jīngcháng

зача́тие *с* (*действие*) *см.* зача́ть

зача́т‖ок *м* 1. 胚胎 pēitāi; 原始体 yuánshǐtǐ; 胚芽 pēiyá; корнево́й ～ок 根原始体; ～ок лепестка́ 花瓣胚 2. *обычно мн.* ～ки (*начало чего-л.*) 开端 kāiduān, 萌芽 méngyá; ～ки но́вой жи́зни 新生活的开端; ～очный 胚胎的 pēitāide; 萌芽的 méngyáde; в ～очном состоя́нии 在萌芽时期

зача́ть *сов.* 受孕 shòuyùn, 受胎 shòutāi

зача́хнуть *сов. см.* ча́хнуть

зачем 1. (*для чего*) 干吗 gànmá; ～ ты пришёл? 你来干吗? 2. (*почему*) 为什么 wèishénme; вот ～ он пришёл! 他就是为这个来的!

зачем-то 不知为什么 bùzhī wèishénme, 不定为什么 bùdìng wèishénme

зачёркивать, зачеркну́ть 勾掉 gōudiào, 删去 shānqu, 抹去 mǒqu

зачеркну́ть *сов. см.* зачёркивать

зачерпну́ть *сов. см.* зачёрпывать

зачёрпывать, зачерпну́ть 舀取 yǎoqǔ, 汲 jí; ～ воды́ из коло́дца 从井里汲水(打水)

зачерстве́л‖ый 变硬的 biànyìngde; *перен.* 变成无情的 biànchéng wúqíng-de

зачерстве́ть *сов. см.* черстве́ть

зачеса́ть *сов. см.* зачёсывать

зачеса́ться *сов.* 痒起来 yǎngqilai

зачёсть *сов. см.* зачи́тывать I; ～ся *сов. см.* зачи́тываться I

зачёсывать, зачеса́ть 向...梳好 xiàng...shūhǎo; ～ во́лосы [наза́д] 将头发向后梳好; 向后梳发

зачёт *м* 1. 考查 kǎochá; сдава́ть ～ по фи́зике 参加物理考查 2. (*отметка*) 及格 jígé; поста́вить *кому-л.* ～ 给...以及格; получи́ть ～ 获得及格; 考查及格; я не получи́л ～а 这回考查我及不格; ～ный: ～ная кни́жка 记分册

зачина́тель *м* 发起人 fāqǐrén, 首创者 shǒuchuàngzhě

зачини́ть *сов. разг.* 1. (*починить*) 补修上 bǔxiūshàng, 修补好 xiūbǔhǎo; ～ сеть 修补渔网

зачи́нщи‖к *м*, ～ца *ж* 扇动者 shāndòngzhě, 罪魁 zuìkuí, 祸首 huòshǒu; гла́вный ～к 罪魁祸首

зачи́слить *сов. см.* зачисля́ть

зачисли́ть, зачи́слить 列入 lièrù; 录取 lùqǔ; ～ в штат 列入编制; ～ *кого-л.* студе́нтом 录取...为大学生; зачи́слить в секретари́ 录用为秘书

зачита́ть(ся) *сов. см.* зачи́тывать (-ся) II

зачи́тывать I, зачёсть 1. (*учитывать*) 算作 suànzuò; ～ пять ю́аней в упла́ту до́лга 拿五元钱还债; 付五元以清帐; ～ оди́н год за два 一年算为二年 2. (*признавать выполненным*) 认为及格 rènwéi jígé; зачёсть *кому-л.* курсову́ю рабо́ту 认为...的学年作业及格

зачи́тывать II, зачита́ть 1. (*оглашать*) 宣读 xuāndú; ～ прика́з 宣读命令 2. *разг.* (*читая, истрепать*) 读破 dúpò, 读脏 dúzāng; зачита́ть журна́л 把杂志读破 3. *разг.* (*не возвращать*) 借书不还 jièshū bùhuán; зачита́ть *чью-л.* кни́гу 借...的书不还

зачи́тываться I, зачёсться 算作 suànzuò, 归入 guīrù; э́та су́мма зачтётся ему́ в погаше́ние до́лга 这笔款将给他归入偿还欠债项下; затра́ченное вре́мя ему́ зачтётся 耗费的时间将给他算上

зачи́тываться II, зачита́ться *разг.* (*читая, забываться*) 读得入迷 dúde rùmí; (*читать длительное время*) 读得过久 dúde guòjiǔ; ～ рома́ном 读小说读得入迷; зачита́ться до утра́ 一直读到早晨

зашага́ть *сов.* 走起来 zǒuqilai; (*уверенно*) 迈步走起来 mài bù zǒuqilai

зашата́ться *сов.* 摇动起来 yáodòngqilai, 摇晃起来 yáohuangqilai, 晃动起来 huàngdòngqilai; *перен.* (*о троне и т. п.*) 动摇不定起来 dòngyáo bùdìngqilai

зашвы́ривать, зашвырну́ть 投到 tóudào, 扔到 rēngdào

зашвырну́ть *сов. см.* зашвы́ривать

зашевели́ть *сов.* 微微动起来 wēiwēi dòngqilai, 微微活动起来 wēiwēi huódòngqilai; ～ся *сов. см.* зашевели́ть

зашива́ть, заши́ть 1. (*чинить*) 缝上 féngshàng, 缝住 féngzhù, 缝补 féngbǔ; ～ прореху 缝补破口; ～ ра́ну 缝上伤口 2. (*упаковать*) 装入缝住 zhuāngrù fèngzhù, 包上缝住 bāoshàng fèngzhù; заши́ть посы́лку в холст 把包裹用麻布包上缝好

заши́ть *сов. см.* зашива́ть

зашифрова́ть *сов. см.* зашифро́вывать

зашифро́вывать, зашифрова́ть 译成密码 yìchéng mìmǎ, 翻成密码 fānchéng mìmǎ

зашнурова́ть *сов. см.* зашнуро́вывать

зашнуро́вывать, зашнурова́ть 系上 jìshàng; зашнурова́ть боти́нки 把鞋带系上

зашпаклева́ть *сов. см.* зашпаклёвывать

зашпаклёвывать, зашпаклева́ть 涂油灰 tú yóuhuī

зашпи́ли‖вать, зашпи́лить 别住 biézhù, 卡住 qiǎzhù; ～ть плато́к 把头巾别住; ～ть во́лосы 卡住头发

зашпи́лить *сов. см.* зашпи́ливать

заштопанн‖ый 织补过的 zhībǔguode; ～ые чулки́ 织补过的袜子

заштопать *сов.* 织补 zhībǔ, 补缀 bǔzhuì

заштрихова́ть *сов. см.* штрихова́ть

зашуме́‖ть *сов.* 喧哗起来 xuānhuáqilai, 喧闹起来 xuānnàoqilai; 响起来 xiǎngqilai; самова́р ～л 水火壶响了; в уша́х ～ло 耳鸣起来

защёлка *ж* 门舌 ménbí, 插销 chāxiāo; ～ две́ри 门插销; ～ у замка́ 销舌

защёлкивать, защёлкнуть 把...啪的一声销上 bǎ...pāde yīshēng suǒshàng; защёлкнуть дверь 把门啪的一声锁上; ～ся, защёлкнуться 啪的一声锁上 pāde yīshēng suǒshàng

защёлкнуть(ся) *сов. см.* защёлкивать(ся)

защеми́ть I *сов. см.* защемля́ть

защеми́‖ть II *сов. безл.*: у него́ се́рдце ～ло 他觉着痛心; ～ло в груди́ 心里难过起来

защемля́ть, защеми́ть 夹住 jiāzhù, 挤住 jǐzhù; 夹伤 jiāshāng; защеми́ть клеща́ми 用钳子夹住; защеми́ть две́рью па́лец 关门时把手指夹伤

защи́т‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* защища́ть; ～а ми́ра 保卫和平; встать гру́дью на ～у Ро́дины 挺身捍卫祖国; ис-

ка́ть ~ы у *кого-л.* 录求...的保护; **быть под** *чьей-л.* ~ой 在...保护之下; ~а диссерта́ции 学术论文答辩 2. (*то, что защищает*) 保护物 bǎohùwù; (*тот, кто защищает*) 保护者 bǎohùzhě; **лесá — надёжная ~а от зáсухи** 森林是防旱的可靠保护物 3. *юр.* 辩护人 biànhùrén, 辩护方面 biànhù fāngmiàn 4. *спорт.* 后卫 hòuwèi ◇ **брать под ~у** *кого-что-либо* 对...加以保护

защити́тельн‖ый 辩护[的] biànhù-[-de]; ~ая речь 辩护词

защити́ть *сов. см.* защищáть 1, 2; **~ся** *сов. см.* защищáться

защи́тник *м* 1. 保卫者 bǎowèizhě, 保护者 bǎohùzhě 2. *юр.* 辩护人 biànhùrén 3. *спорт.* 卫 wèi, 后卫 hòuwèi

защи́тн‖ый 1. 保护的 bǎohùde, 防卫的 fángwèide, 防护的 fánghùde; ~ый слой 保护层; ~ая мáска 防护面具 2. *разг.* (*о цвете*) 草绿色的 cǎolǜsède ◇ ~ый цвет *воен.* 保护色; ~ая окрáска *зоол.* 保护色

защищáть, защити́ть 1. 保护 bǎohù, 保卫 bǎowèi, 捍卫 hànwèi 2. (*прикрывать*) 防护 fánghù, 使...免受 shǐ...miǎnshòu 3. *тк. несов. юр.* 申辩 shēnbiàn, 辩护 biànhù 4.: ~ диссертáцию 答辩学术论文; **~ся, защити́ться** 1. (*от нападения*) 自卫 zìwèi, 防御 fángyù; ~ся от неприя́теля 防御敌人 2. (*предохранять себя от чего-л.*) 防备 fángbèi; ~ся от хóлода 防寒 3. (*оправдываться*) 辩护 biànhù, 答辩 dábiàn 4. *разг.* (*защищать диссертацию*) 答辩[学术]论文 dábiàn [xuéshù] lúnwén

заяви́ть *сов. см.* заявля́ть

заяв‖ка *ж* 1. (*заявление о правах*) 申请 shēnqǐng, 申请书 shēnqǐngshū; ~а на изобрете́нне 登记发明权的申请 2. (*требование, заказ*) 预定 yùdìng, 预约 yùyuē, 要求 yāoqiú; сде́лать ~у на *что-л.* 预定...; переда́ча по ~ам радиослу́шателей 按听众要求编排的节目

заявле́ние *с* 1. 声明 shēngmíng; сде́лать ~ 发表声明 2. (*письменная просьба*) 申请书 shēnqǐngshū; пода́ть ~ 提交...申请书

заявля́ть, заяви́ть 声明 shēngmíng, 宣称 xuānchēng; 申述 shēnshù, 申报 shēnbào; ~ о своём жела́нии 说出自己的意愿; ~ о своём согла́сии 声明自己的同意; ~ проте́ст 提出抗议; ~ в мили́цию о кра́же 向民警机关申报被盗

заяда́лый *разг.*: ~ охо́тник 极好打猎的猎人; ~ спо́рщик 极爱争论的人

за́яц *м* 1. 兔子 tùzi 2. *разг.* 无票乘客 wúpiào chéngkè; éхать за́йцем 无票乘车 (*в трамвае, поезде и т. п.*); 无票乘船 (*на пароходе*) ◇ гна́ться за двумя́ за́йцами 想一举两得

за́яч‖ий 兔子的 tùzide; 兔皮的 tùpíde; ~ий мех 兔皮; ~ий тулу́п 兔皮袄 ◇ ~ья губа́ *мед.* 唇裂; 兔唇; ~ья капу́ста *бот.* 景天

зва́ние *с* 称号 chēnghào; (*военное*) 衔 xián; (*учёное*) 学位 xuéwèi; ~ Геро́я Социалисти́ческого Трудá 社会主义劳动英雄称号; во́инское ~ 军衔; присво́ить во́инское ~ 授予军衔 ◇ одно́ ~ оста́лось 有名无实

зва́ный 1. 应邀的 yìngyāode; ~ гость 邀请来的客人 2. 请客的 qǐngkède, 招待客人的 zhāodài kèrén-de; ~ обе́д [招待]宴会

зва́тельный: ~ паде́ж *грам.* 呼格

звать, позва́ть 1. 呼唤 hūhuàn, 叫来 jiàolái; ~ на по́мощь 呼救; ~ сы́на домо́й 叫儿子回家 2. (*приглашать*) 邀请 yāoqǐng; ~ в го́сти 请作客 3. *тк. несов.* (*называть*): его́ зову́т Ива́ном 他的名字叫伊凡; как вас зову́т? 你叫什么名字; **~ся** *несов.* 称为 chēngwéi, 叫[做] jiào[zuò]; её сестра́ звала́сь Татья́ной 她的姊姊叫塔奇雅娜

звезд‖á *ж* 1. 星 xīng, 恒星 héngxīng; Поля́рная ~á 北斗星; всё не́бо усе́яно звёздами 满天是星星 2. *перен.* (*судьба, участь*) 运气 yùnqi; ве́рить в свою́ ~ý 信自己的运气; его́ ~á закати́лась 他的运星已落 3. (*знаменитость*) 明星 míngxīng, 名人 míngrén; ~á экра́на 电影明星 4. (*геометрическая фигура*) 星形 xīngxíng, 星状物 xīngzhuàngwù; пятнконе́чная ~á 五角星; о́рден Кра́сной Звезды́ 红星勋章 ◇ морска́я ~á *зоол.* 海星; он звёзд с не́ба не хвата́ет 他是个智慧有限的人

звёзди‖ый 1. 星的 xīngde, 恒星的 héngxīngde; ~ая ка́рта 星图 2. (*покрытый звёздами*): ~ое не́бо 布满星辰的天空; ~ая ночь 星夜 3. *спорт.*: ~ый проби́г 星线赛 ◇ ~ый год *астр.* 恒星年; ~ая боле́знь 高傲行为; ~ый час 成名的时候; 得到辉煌成就的时候

звёздоч‖ка *ж* 1. 小星 xiǎoxīng 2. *полигр.* 星标 xīngbiāo; отмеча́ть *что-л.* ~ой 註上星号

звене́ть *несов.* (*о голосе*) 发出清脆的声音 fāchū qīngcuìde shēngyīn; (*о звонке*) 丁丁(丁零)作声 dīngdīng (dīnglīng) zuò shēng; (*о металле*) 丁当响 dīngdāngxiǎng, 铮铮响响 zhēngzhēngxiǎngxiǎng; **звени́т колоко́льчик** 小铃丁丁作响; ~ моне́тами 把硬币弄得铮铮(哗啷)作响 ◇ в уша́х звени́т 耳鸣

звен‖ó *с* 1. 一环 yīhuán; звéнья це́пи 链环 2. *перен.* 环节 huánjié; реша́ющее ~ó 决定性的环节 3. (*группа*) 小组 xiǎozǔ, 小队 xiǎoduì; *ав.* 分队 fēnduì, 中队 zhōngduì; **пионе́рское ~ó** 少先队小队; **полево́дческое ~ó** 大田小组; ~ó истреби́телей 歼击机分队; **авиацио́нное ~ó** 空军中队; 飞行中队

звеньев‖áи *ж*, **~óй** *м* 小组长 xiǎozǔzhǎng, 小队长 xiǎoduìzhǎng

зверёк *м* 小野兽 xiǎo yěshòu

зверéть, озверéть 凶狠起来 xiōnghěnqilai, 野性暴发 yěxìng bàofā

зверúнец *м* 动物园 dòngwùyuán

зверúн‖ый 1. 野兽的 yěshòude 2. *перен.* 兽性的 shòuxìngde, 凶猛的 xiōngměngde; ~ая не́нависть 兽性的憎恶

зверобóй I *м* 打野兽的猎人 dǎ yěshòude lièrén, 猎户 lièhù

зверобóй II *м бот.* 金丝桃 jīnsītáo

зверобóйный: ~ промы́сел 猎兽业

зверово́дство *с* 养兽业 yǎngshòuyè, 野兽驯养业 yěshòu xúnyǎngyè

зверолóв *м* 猎户 lièhù, 捕兽人 bǔshòurén

звероподóбный 野兽般的 yěshòubānde; ~ вид 像野兽似的样子

звéрск‖ий 1. 凶狠的 xiōnghěnde, 残暴的 cánbàode, 兽性的 shòuxìngde; ~ий посту́пок 兽行; ~ое убúйство 残杀; 凶杀 2. *разг.* (*очень сильный*) 极大[的] jídà[de], 极端[的] jíduān[de]; ~ий аппети́т 胃口极大

звéрств‖о *с* 1. (*жестокость*) 残暴 cánbào, 残忍性 cánrěnxìng 2. *обычно мн.* ~а (*жестокие поступки*) 兽行 shòuxíng, 残暴行为 cánbào xíngwéi; фаши́стские ~а 法西斯的兽行

звер‖ь *м* 1. 野兽 yěshòu; хи́щный ~ь 猛兽; пушно́й ~ь 毛皮兽 2. *перен.* 极凶恶的人 jí xiōng'è-de rén ◇ ~ь-звéрем 凶暴如猛兽; смотрéть ~ем 像猛兽一般地看着

зверьё *с собир. разг.* 兽群 shòuqún

звон *м* 响声 xiǎngshēng; (*колокола*) 钟声 zhōngshēng; (*колокольчика*) 铃声 língshēng; (*металла*) 丁当声 dīngdāngshēng, 玎玲声 dīnglíngshēng; упáсть со звóном 玎玲一响掉下

звони́ть, позвони́ть 1. 打铃(钟) dǎlíng(zhōng); (*в колокольчик*) 摇铃 yáolíng; (*нажатием кнопки*) 按铃 ànlíng; кто́-то звони́т, откро́йте дверь 前门有人按铃, 把门开开吧 2. (*о телефоне, колокole*) 响 xiǎng, 鸣 míng,丁当响 dīngdāngxiǎng, 丁零响 dīnglīngxiǎng; телефо́н звони́т 电话铃响了; буди́льник звони́т 闹钟在响 3. (*по телефону*) 打电话 dǎ diànhuà; я вам звони́л два́жды 我给您打过两次电话 ◇ ~ во все колоко́ла 到处宣扬

звóнк‖ий 响亮的 xiǎngliàngde, 嘹亮的 liáoliàngde; (*издающий звон*) 丁当(铮铮)作响的 dīngdāng(zhēngzhēng) zuòxiǎng-de; ~ий го́лос 响亮的声音 ◇ ~ая моне́та 硬币; ~ий согла́сный *лингв.* 浊辅音; 有声辅音; ~ая фра́за 空洞的漂亮话

звон‖о́к *м* 1. (*прибор*) 铃 líng; дверно́й ~о́к 门铃; электри́ческий ~о́к 电铃 2. (*звук*) 铃声 língshēng; пе́рвый ~о́к 头遍铃; ~о́к на уро́к 上课铃; ~о́к с уро́ка 下课铃; до ~ка́ 响铃前; **дать ~о́к** 打铃; раздáлся ~о́к 铃响了

звук *м* 1. 音 yīn, 声音 shēngyīn, 音响 yīnxiǎng; ~ вы́стрела 枪声; **не издава́ть ни ~а** 一声不发 2. *лингв.* 音 yīn; гла́сный ~ 元音; согла́сный ~ 辅音 ◇ ни ~а 一声不响; 毫无动静; пусто́й ~ 空话; 有名无实

звуков‖о́й 声音的 shēngyīnde, 音响的 yīnxiǎngde, 音的 yīnde; ~áя волна́ *физ.* 声波; ~óе кино́ 有声电影; ~о́й фильм 有声影片; ~о́й сигна́л 音响信号

звукоза́пись *ж* 录音 lùyīn

звуконепроница́ем‖ый 隔音的 géyīnde; ~ая ка́мера 隔音室

звукооперáтор *м* 录音员 lùyīnyuán

звукоподража́‖ние *с* 拟声 nǐshēng; (*слово*) 拟声词 nǐshēngcí; **~тельный** 拟声的 nǐshēngde

звукопровóд‖имость *ж* 传声[性] chuánshēng[xìng]; **~я́щий** 能传声的 néng chuán shēng-de

звукоснима́тель *м* 拾音器 shíyīnqì

звукоула́вливатель *м* 声波定位器 shēngbō dìngwèiqì

звуч‖а́ть, прозвуча́ть 1. (*издавать звуки*) 响 xiǎng, 鸣 míng, 发声(音) fāshēng(yīn) 2. (*раздаваться, быть*

слышным): вдали́ ~а́т голоса́ 远处有人声 3. *перен.* (*обнаруживаться*) 表示 biǎoshì, 表现 biǎoxiàn; (*содержать в себе что-л.*) 有…的口气 yǒu… de kǒuqì; в его́ го́лосе ~а́ла трево́га 他的声音中表现出惊慌; в его́ слова́х ~и́т и́скренность 他的话有诚恳的口气 4. (*выражать что-л.*) 听起来 tīngqilai; Челове́к! Это ~и́т го́рдо! 人这个字, 听起来多么令人自豪呀!

звуч|ность *ж* 响亮动听 xiǎngliàng dòngtīng; (*степень*) 响亮程度 xiǎngliàng chéngdù; **~ный** 响亮的 xiǎngliàngde, 嘹亮的 liáoliàngde; (*отчётливый*) 清晰的 qīngxīde; ~ный го́лос 响亮的嗓音; ~ный ко́локол 声音宏亮的大钟; ~ые шаги́ 清晰的脚步声

звя́кать, звя́кнуть 作丁当声 zuò dīngdāngshēng, 玎玲地响 dīnglíngde xiǎng; ~ ключа́ми 使一串钥匙丁当地响

звя́кнуть *сов. см.* звя́кать

зги: ни ~ не ви́дно 一片漆黑; 伸手不见五指

зда́ние *с* 建筑物 jiànzhùwù, 楼房 lóufáng, 大厦 dàshà; высо́тное ~ 多层大楼; ~ в пять этаже́й 五层大楼

здесь 1. (*в этом месте*) [在]这里 [zài] zhèlǐ, [在]此地 [zài] cǐdì; я живу́ ~ давно́ 我住在这里很久了 2. (*в этом случае*) 在这件事上 zài zhèjiàn shìshàng, 在这方面 zài zhè fāngmiàn; ~ я бесси́лен вам помо́чь 在这一方面我无力给您帮忙

здёшний *разг.* 这里的 zhèlǐde; 本地的 běndìde, 当地 dāngdì; ~ кли́мат 这里的气候; ~ жи́тель 本地人

здорова́ться, поздорова́ться 打招呼 dǎ zhāohu, 问好 wènhǎo; ~ за́ руку 和互握手问好; отчего́ не здорова́ешься? 你为什么不跟人打招?

здоровéть, поздоровéть *разг.* 健壮起来 jiànzhuàngqilai, 强健起来 qiángjiànqilai

здо́рово *разг.* 1. (*хорошо, ловко*) 真好 zhēn hǎo, 真棒 zhēn bàng; ~ нарисо́вано 画得真棒; вот э́то ~! 这真是了不起 2. (*сильно, очень*) 很厉害 hěn lìhai; ~ перепуга́ться 吓了一大跳

здоро́в|ый 1. 健康的 jiànkāngde, 强壮的 qiángzhuàngde; ~ое се́рдце 健康的心脏; име́ть ~ый вид 有着健康的外表 (样子) 2. (*полезный*) 对身体有益的 duì shēntǐ yǒuyì-de; 卫生的 wèishēngde; ~ая пи́ща 卫生的食品 3. *разг.* (*крепкий, сильный*) 身强体壮的 shēnqiáng-tǐzhuàng-de; ~ый па́рень 身强体壮的小伙子 4. *перен.* (*полезный, правильный*) 健全的 jiànquánde; ~ая кри́тика 健全的批评 ◇ бу́дьте ~ы! (*до свидания*) 再见!; 再会!

здоро́вье *с* 健康 jiànkāng; кре́пкое (сла́бое) ~ 强壮的(软弱的)身体; как ва́ше ~? 您身体好么?; 您的健康怎样? ◇ [за] ва́ше ~! 祝您健康!; ку́шайте на ~! 请随便吃吧!

здоровя́к *м разг.* 身强体壮的人 shēnqiáng-tǐzhuàng-de rén

здра́вица *ж* 祝词 jǔ bēi zhùcí; провозгласи́ть ~у в честь *кого-л.* 举杯祝…健康

здра́вница *ж* 疗养院 liáoyǎngyuàn

здра́во 健全地 jiànquánde, 正当地 zhèngdangde; ~ рассужда́ть 健全地议论; ~ суди́ть о *чём-л.* 正当地判断…

здравомы́слящий 思维健全的 sīwéi jiànquán-de, 思想合理的 sīxiǎng hélǐ-de; ~ челове́к 思维健全的人

здравоохране́ни|е *с* 保健事业 bǎojiàn shìyè, 卫生 wèishēng; министе́рство ~я 卫生部; о́рганы ~я 保健机关

здра́вств|овать *несов.* 健康 jiànkāng, 健在 jiànzài; стари́к и дочь ~уют 老头子直到现在还健在着 ◇ да ~уют…! …万岁!; ~уй[те]! 你(您)好!

здра́в|ый 1. 健全的 jiànquánde; (*разумный*) 合理的 hélǐde, 正确的 zhèngquède; ~ый ум 健全的头脑; ~ая мысль 正确的意思; 健全的想法; ~ый смысл 合理的看法; быть в ~ом уме́ 精神正常 ◇ здрав и невреди́м 健康无恙

зе́бра *ж* 斑马 bānmǎ

зев *м анат.* 咽[头] yān[tóu]

зева́ка *м, ж разг.* 好闲的人 hàoxiánde rén; (*ротозей*) 呆子 dāizi

зева́ть, зевну́ть, прозева́ть 1. *сов.* зевну́ть 打呵欠 dǎ hēqiàn, 欠伸 qiànshēn 2. *тк. несов. разг.* (*глазеть*) 呆望 dāiwàng, 闲看 xiánkàn 3. *сов.* прозева́ть *разг.* (*упускать, не замечать*) 空放过去 kōngfàngguoqu, 错过[机会] cuòguo [jīhuì]; не зева́й! 别放过机会!; 留心别吃亏!

зевну́ть *сов. см.* зева́ть 1

зево́к *м* 呵欠 hēqiàn

зево́та *ж* 打呵欠 dǎ hēqiàn, 呵欠 hēqiàn

зелене́|ть, позелене́ть 1. *тк. несов.* (*покрываться зеленью*) 变绿 biànlǜ, 发青 fāqīng 2. (*становиться зелёным*) 发青 fāqīng, 发绿 fālǜ; бро́нза ~ет 青铜发绿了; ~ть от зло́сти 气得脸发青 3. *тк. несов.* (*виднеться*) 呈现绿色 chéngxiàn lǜsè; вдали́ ~ет ро́ща 远处呈现出绿色的小丛林 ◇ в глаза́х ~ет 眼睛发晕

зелен|ну́й: ~а́я ла́вка 青菜小铺; ~а́я торго́вля 蔬菜商业

зелене́ц *м* 卖青菜的 màiqīngcàide

зелён|ый 1. 绿[的] lǜ[de], 绿色[的] lǜsè[de], 青[的] qīng[de]; (*о цвете лица*) 铁青[的] tiěqīng[de]; ~ый цвет 绿色; ~ые ли́стья 绿叶; ~ая кра́ска 绿色颜料; ~ая трава́ 绿草; 青草; ~ая лужа́йка 青草地 2. 绿化[的] lǜhuà[de]; ~ые насажде́ния 绿化地带; ~ый го́род 绿化的城市 3. (*из свежей зелени*): ~ый корм 青草饲料; ~ые щи 青菜汤; ~ые удобре́ния 绿肥 4. (*недозрелый*) 未成熟的 wèichéngshúde; (*о фруктах*) 青[的] qīng[de]; ~ые я́блоки 青苹果 5. *перен.* 年轻没[有]经验的 niánqīng méiyǒu jīngyàn-de; ~ая молодёжь 没经验的青年 ◇ ~ая у́лица 畅通无阻; ~ая ску́ка (тоска́) 难堪的苦闷(寂寞); ~ый чай 绿茶

зе́лен|ь *ж* 1. *собир.* (*растительность*) 草木 cǎomù, 花草树木 huācǎo shùmù; *поэт.* (*сень*) 绿荫 lǜyīn, 绿荫 lǜyīn; ~ь лесо́в 树林的绿荫 2. *собир.* (*овощи*) 青菜 qīngcài, 蔬菜 shūcài; прода́жа свежей ~и 卖新鲜青菜 3. (*зелёный цвет*) 绿色 lǜsè

зе́лье *с уст.* (*яд*) 毒药 dúyào; (*напиток*) 毒酒 dújiǔ, 毒药水 dúyàoshuǐ

земе́льн|ый 土地[的] tǔdì[de]; ~ый уча́сток 一块土地; ~ый нало́г 土地税; ~ая рефо́рма 土地改革; ~ая ре́нта 地租; ~ая со́бственность 地产

землевладе́л|ец *м* 地主 dìzhǔ; **~ьческий** 地主的 dìzhǔde

землевладе́н|ие *с* 1. 土地所有 tǔdì suǒyǒu; государ́ственное ~ие 土地国有; феода́льная систе́ма ~ия 封建的土地所有制 2. (*участок земли*) 地产 dìchǎn; 土地 tǔdi

земледе́лец *м* 庄稼人 zhuāngjiarén, 农夫 nóngfū, 农人 nóngrén

земледе́л|ие *с* 1. 农业 nóngyè; 耕作 gēngzuò, 农作 nóngzuò; высо́кая культу́ра ~ия 农业的高度技艺; поливно́е ~ие 灌溉农作 2. (*наука*) 农作学 nóngzuòxué; **~ьческий** 农业[的] nóngyè [-de], 农人的 nóngrénde, 农作[的] nóngzuò[de]; ~ьческий райо́н 农业区

землеко́п *м* 土方工人 tǔfāng gōngrén, 掘土工人 juétǔ gōngrén

землеме́р *м* 土地测量员 tǔdì cèliángyuán

землепо́льзование *с* 土地使用 tǔdì shǐyòng

землеро́йн|ый 掘土[的] juétǔ[de], 挖土[的] wātǔ[de]; ~ая маши́на 掘土机

землесо́с *м* 吸泥机 xīníjī, 泥泵 níbèng

землетрясе́ни|е *с* 地震 dìzhèn; ~е си́лой в 7 ба́ллов 七度的地震; пострада́ть от ~я 因地震遭灾

землеустро́йство *с* 土地整理 tǔdì zhěnglǐ

землечерпа́лка *ж* 掘泥机 juéníjī, 挖泥机 wāníjī; (*судно*) 挖泥船 wāníchuán

земли́стый 1. (*содержащий землю*) 含土[的] hántǔ[de]; ~ песо́к 含土沙 2. (*о цвете*) 土色的 tǔsède; ~ цвет лица́ 如土的面色

земл|я́ *ж* 1. (3.) (*планета*) 地球 dìqiú; (*мир*) 世界 shìjiè; иску́сственный спу́тник Земли́ 人造地球卫星; мир на ~é 世界和平 2. (*суша*) 陆地 lùdì; на ~é и на мо́ре 在陆上和海上; вдали́ показа́лась ~я́ 远处出现了陆地 3. (*почва*) 土壤 tǔrǎng, 土地 tǔdì; плодоро́дная ~я́ 肥沃土地; па́хотная ~я́ 耕地; засы́пать я́му ~ёй 用土填坑 4. (*поверхность земли*) 地 dì, 地面 dìmiàn; под ~ёй 在地下; сиде́ть на ~é 坐在地上 5. (*страна, владения*) 国土 guótǔ, 领土 lǐngtǔ; чужа́я ~я́ 别国领土; защища́ть родну́ю ~ю 保卫祖国领土 ◇ сло́во из-под ~и́ вы́расти 突然出现; ~и́ под собо́й не слы́шать 欢喜忘形

земля́к *м* 同乡 tóngxiāng

земляни́|ка *ж* 1. 草莓 cǎoméi; лесна́я ~ка 泡草莓 2. (*об отдельной ягоде*) 草莓果 cǎoméiguǒ; **~чный** 草莓[的] cǎoméi[de], 草莓果[的] cǎoméiguǒ[de]; ~чное варе́нье 草莓果酱

земля́нка *ж* 窑洞 yáodòng, 土窑 tǔyáo

земля́н|ой 1. 土[的] tǔ[de]; ~ые рабо́ты 土方; 土方工程; ~ая плоти́на 土坝 2.: ~о́й оре́х 花生; ~о́й черва́к 蚯蚓

земля́чка *ж* 女同乡 nǚtóngxiāng

земново́дн|ые *мн. зоол.* 两栖纲 liǎngqīgāng; **~ый** 两栖[的] liǎngqī [-de]; ~ое живо́тное 两栖动物

земн|о́й 1. 地[球]的 dì[qiú]de; ~о́й

шар 地球; ~áя корá 地壳 2.: ~ые блáга 今世的幸福 ◇ ~óй поклóн 叩(磕)头

земснаря́д *м* 大吸泥船 dàxīníchuán

зени́т *м* 1. *астр.* 天顶 tiāndǐng 2. *перен.* 顶点 dǐngdiǎn, 极点 jídiǎn, 全盛 quánshèng; в ~е слáвы 名望极盛时

зени́т||ка *ж разг.* 高射炮 gāoshèpào; **~ный** 1. *астр.* 天顶[的] tiāndǐng[de] 2. *воен.* 高射的 gāoshède, 高射炮[的] gāoshèpào[de]; ~ный огóнь 高射炮火; ~ный пулемёт 高射机枪

зени́тчик *м* 高射炮手 gāoshèpàoshǒu

зени́ц||а *ж*: берéчь *кого-что-л.* как ~у óка 像爱护眼珠一样爱护...

зéркало *с* 1. 镜子 jìngzi; стенно́е ~ 挂镜; смотрéться в ~ 照镜子 2. *перен.* 反映 fǎnyìng; глазá — ~ души́ 眼睛是心情的反映 3. *перен.* 镜子般的水面 jìngzibānde shuǐmian; ~ óзера 平静如镜的湖面

зеркáльн||ый 1. 镜的 jìngde; 带镜子的 dàijìngzide; ~ый шкаф 带镜子的柜 2. *перен.* 镜子般的 jìngzibānde, 光滑的 guānghuáde; ~ая гладь óзера 湖水如镜; 镜一般的湖面 ◇ ~ый карп 镜鲤; ~ое изображéние *физ.* 镜像

зерни́ст||ый 多粒的 duōlìde, 粒状的 lìzhuàngde, 大粒的 dàlìde; ~ые почáтки кукурýзы 多粒的苞米穗 ◇ ~ая икрá 粒状黑鱼子

зери||нó 1. 粒子 lìzi, 籽粒 zǐlì; (*семена*) 种子 zhǒngzi; ~нó пшени́цы 小麦粒; кóфе в зёрнах 咖啡豆 2. *собир.* 谷物 gǔwù, 五谷 wǔgǔ, 糧食 liángshí; хлеб в ~нé 糧食 3. (*небольшой предмет*) 颗粒 kēlì; жемчýжное ~нó 珍珠粒 4. *перен.* (*ядро*) 内核 nèihé, 核心 héxīn; (*зародыш*) 微小部分 wēixiǎo bùfen, 一点点 yīdiǎndiǎn; рациона́льное ~нó *филос.* 合理的内核; ~нó и́стины 点滴真理

зернобобо́в||ый: ~ые культýры 粮用豆类作物

зерноб||о́й *прил.* 1. 谷物的 gǔwùde, 谷类的 gǔlèide; ~ые культýры 谷类作物 2. *в знач. сущ. мн.* ~ы́е 谷类作物 gǔlèi zuòwù, 谷类植物 gǔlèi zhíwù

зернодроби́лка *ж* 碎谷机 suìgǔjī, 籽粒轧碎机 zǐlìyàsuìjī

зерноочисти́тельн||ый 簸谷[的] bǒgǔ[-de], 净谷[的] jìnggǔ[de]; ~ая машúна 簸谷机; 净米机

зерносовхóз *м* 国营谷物农场 guóyíng gǔwù nóngchǎng

зерносуши́лка *ж* 1. (*помещение*) 谷物(籽粒)烘干室 gǔwù(zǐlì) hōnggānshì 2. (*машина*) 谷物干燥机 gǔwù gānzàojī

зерноубóрочный 收割谷物的 shōugē gǔwù-de, 收集谷物的 shōují gǔwù-de; ~ комбáйн 谷物联合收割机

зернохрани́лище *с* 谷仓 gǔcāng, 粮食仓库 liángshi cāngkù, 粮仓 liángcāng

зёрнышко *с* —颗小粒 yīkē xiǎolì, —颗小籽 yīkē xiǎozǐ

зефи́р *м* (*род пастилы*) 泽菲尔软糖 zéfēiěr ruǎntáng, 泽菲尔糕 zéfēiěrgāo

зигзáг *м* 曲折[线] qūzhé[xiàn]; ~и мóлнии 电光的曲折; чертúть ~и 画曲折线; идтú ~ами 曲折前进

зигзагообрáзный 曲折的 qūzhéde, 之字形的 zhīzìxíngde

зи́ждиться *несов.* 建立在...基础上 jiànlì zài... jīchǔshàng, 建筑于... jiànzhù yú...

зим||á *ж* 冬天 dōngtiān, 冬季 dōngjì; к ~é 入冬以前; на зи́му 准备过冬; всю зи́му 整个冬天 ◇ скóлько лет, скóлько зим! 好久没见了!

зи́мн||ий 冬天的 dōngtiānde, 冬季的 dōngjìde; ~ий вéчер 冬天的晚上; ~яя одéжда 冬衣; ~не кани́кулы 寒假

зимова́ть, прозимова́ть 过冬 guòdōng; (*о животных*) 蛰伏 zhéfú, 冬眠 dōngmián; (*о растениях*) 越冬 yuèdōng

зимо́вк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* зимова́ть; оста́ться на ~у 留下过冬 2. (*место*) 过冬地方 guòdōng dìfang; (*помещение*) 过冬处所 guòdōng chùsuǒ

зимо́вщик *м* 过冬者 guòdōngzhě

зимо́вье *с* 过冬[的]地方 guòdōng[de] dìfang

зимо́й [在]冬天 [zài] dōngtiān, [在]冬季 [zài] dōngjì

зимостóйк||ий 能越冬的 néng yuèdōng-de, 耐寒[的] nàihán[de]; ~ие культýры 耐寒作物

зия́ние *с лингв.* 元音衔接 yuányīn xiánjiē, 元音邻接 yuányīn línjiē

зия́ть *несов.* 大张开着 dà zhāngkāizhe, 大裂开着 dà lièkāizhe

злак *м*: хлéбные ~и 禾谷类作物; 五谷 wǔgǔ; луговóй ~ 草地禾本科植物; **~овый** 禾本科的 héběnkēde

злéйший: ~ враг 最凶恶的敌人; 死敌

злить, обозли́ть 激怒 jīnù, 触怒 chùnù; **~ся,** обозли́ться 发怒 fānù, 生气 shēngqì, 发狠 fāhěn; что ты злúшься? 你干什么发狠?; всю дорóгу он злúлся на менá 他一路总对我生气

зло I *с* 1. *тк. ед.* (*всё дурное*) 恶 è, 邪恶 xié'è, 恶事 èshì; социáльное ~ 社会邪恶; отплати́ть добрóм за ~ 以善报恶; 以德报怨; причиня́ть ~ *кому-л.* 危害...; кóрень зла 祸根 2. (*несчастье, неприятность*) 灾难 zāinàn, 祸害 huòhai, 不幸 bùxìng; из двух зол выбира́ть мéньшее 两害中择其较小者 3. *разг.* (*досада*) 气忿 qìfèn, 恼恨 nǎohèn; ~ берёт 怀恨; 使...气忿起来; сдéлать *что-л.* со злá 怀恶意地做... ◇ употреби́ть во злó 利用作恶; 滥用; он употреби́л во ~ моё довéрие 他滥用了我的信任; сорва́ть ~ на *ком-л.* 对...泄恨

зло II *нареч.* 恶意地 èyìde, 恶毒地 èdúde; ~ подшути́ть над *кем-л.* 恶毒地对...开玩笑; 恶作戏

злóб||а *ж* 愤恨 fènhèn, 怨恨 yuànhèn; пита́ть ~у к *кому-л.* 愤恨...; брóсил взгляд, пóлный ~ы 狠毒地盯了一眼 ◇ на ~у дня 以当前迫切的事件为题

злóбный 凶恶的 xiōng'è de, 恶毒的 èdúde, 狠毒的 hěndúde; ~ взгляд 狠毒的目光; ~ враг 凶恶的敌人

злободне́вный [当前]最迫切的 [dāngqián] zuì pòqiè-de, 急迫的 jípòde; ~ вопрóс 当前最迫切的问题

злове́щ||ий 不祥的 bùxiángde; (*вселяющий страх*; *мрачный*) 可怕的 kěpàde; (*служащий дурным предзнаменованием*) 凶险的 xiōngxiǎnde; ~ее предзнаменова́ние 不祥之兆; 凶兆

зловóн||не *с* 臭气 chòuqì, 恶臭 èchòu; **~ный** [有]恶臭的 [yǒu] èchòu-de, 发臭的 fāchòude

зловре́дный 恶毒的 èdúde, 有害的 yǒuhàide; ~ человéк 恶毒的人

злоде́й *м*, **~ка** *ж* 1. 凶犯 xiōngfàn, 凶手 xiōngshǒu, 恶人 èrén 2. *разг. бран.* 恶棍 ègùn, 坏东西 huài dōngxi; **~ский** 凶恶[的] xiōng'è[de], 恶毒[的] èdú[de], 凶犯的 xiōngfànde; ~ское убúйство 凶杀

злоде́йство *с* 凶恶行为 xiōng'è xíngwéi, 暴行 bàoxíng; неслы́ханное ~ 骇人听闻的暴行

злоде́йние *с* (*злодейский поступок*) 暴行 bàoxíng; (*преступление*) 罪行 zuìxíng; тя́жкое ~ 滔天大罪

злой 1. 恶的 è de, 行恶的 xíng'è de; ~ ýмысел 行恶的意图; 奸计 2. (*полный злобы*) 凶恶的 xiōng'è de, 凶狠的 xiōnghěnde; ~ человéк 凶恶的人 3. (*крайний по степени своего проявления*) 厉害[的] lìhai[de]; (*едкий*) 很辣的 hěn là-de; злáя горчúца 很辣的芥末 4. *тк. кратк. ф. в знач. сказ.* 恨 hèn, 愤恨 fènhèn; 凶 xiōng; он зол на всех нас 他恨我们大家; как вы сегóдня злы! 你今天多么凶呢! 5. (*свирепый — о животных*) 凶的 xiōngde, 有害的 yǒuhàide; у них собáка óчень злáя 他们的狗凶得很; злы́е комары́ 有害的蚊子 6. (*приносящий беду*) 恶劣的 èliède, 不幸的 bùxìngde, 凶[的] xiōng[de]; злóе врéмя 不幸的时候; злáя годúна 凶年 7. *перен.* (*язвительный*) 恶意的 èyìde, 毒辣的 dúlàde; злáя насмéшка 毒辣的讥笑; ~ язы́к 毒舌 ◇ злы́е языки́ 好造谣中伤的人们

злока́чествени||ый *мед.* 恶性[的] èxìng[-de]; ~ая óпухоль 恶性肿瘤

злоключе́ние *с* 厄运 èyùn, 灾难 zāinàn, 患难 huànnàn

злонаме́ренный 恶意的 èyìde, 存心不良的 cúnxīn bùliáng-de

злопа́мят||ный 爱记仇的 àijìchóu-de; 不忘旧怨的 bù wàng jiù yuàn-de; ~ный человéк 不忘旧怨的人

злополу́чный 不幸的 bùxìngde, 倒霉的 dǎoméide

злопыха́тель *м* 居心险恶的人 jūxīn xiǎn'è-de rén, 恶意的吹毛求疵者 èyìde chuī máo qiú cī-zhě; **~ский** 居心险恶的 jūxīn xiǎn'è-de, 恶意的吹毛求疵 èyìde chuī máo qiú cī; ~ская крúтика 恶意地吹毛求疵的批评

злопыха́тельство *с* 恶意的吹毛求疵 èyìde chuī máo qiú cī, 恶意的找碴儿 èyìde zhǎo chár; э́то не крúтика, а ~ 这不是批评, 而是恶意的找碴儿

злора́дный 幸灾乐祸的 xìngzāi lèhuò-de

злора́дство *с* 幸灾乐祸 xìngzāi lèhuò

злора́дствовать *несов.* 幸灾乐祸 xìngzāi lèhuò

злосло́вие *с* 恶语 èyǔ, 恶言恶语 èyán-èyǔ; (*клевета*) 诽谤 fěibāng, 毁谤 huǐbàng

злосло́вить *несов.* 恶语中伤 èyǔ zhòngshāng; (*клеветать*) 诽谤 fěibāng, 毁谤 huǐbàng

злосто́||ый 1. 恶毒的 è'dúde, 恶意的 èyìde; ~ая клевета́ 恶毒的诬蔑 2. (*сознательно недобросовестный*) 存心的 cúnxīnde, 蓄意的 xùyìde; ~ый нару

ши́тель дисципли́ны 蓄意破坏纪律者 3. (*закоренелый*) 作恶成习的 zuò è chéng xí-de; ~ый престу́пник 惯犯

злость *ж* 恼恨 nǎohèn, 愤恨 fènhèn; говори́ть со ~ю 愤恨地说

злосча́сти||ый 1. (*несчастный*) 薄命的 bómìngde, 不幸的 bùxìngde; ~ая любо́вь 不幸的恋爱 2. (*злополучный*) 惹祸的 rěhuòde, 倒霉的 dǎoméide

злоупотреби́ть *сов. см.* злоупотребля́ть

злоупотребле́ни||е *с* (*действие*) *см.* злоупотребля́ть; ~е вла́стью 滥用职权 2. (*проступок*) 舞弊[行为] wǔbì [xíngwéi]; сле́дствие обнару́жило вопию́щие ~я 经过侦察, 发觉了惊人的舞弊行为

злоупотребля́ть, злоупотреби́ть 滥用 lànyòng; ~ *чьим-л.* дове́рием 滥用...信任; прости́те, что я злоупотребля́ю ва́шей доброто́й 您的厚意, 我过分地承受了, 太过意不去了

злю́||ка, ~чка *м, ж разг.* 好发脾气的人 hào fā píqi-de rén

змееви́дный 蛇形的 shéxíngde, 蛇状的 shézhuàngde

змееви́к *м* 1. *тех.* 蛇形管 shéxíngguǎn 2. *мин.* 蛇纹石 shéwénshí

змей||ый 1. 蛇[的] shé[de]; ~ая ко́жа 蛇皮; ~ый яд 蛇毒 2. *перен.* 奸恶的 jiān'ède, 阴险的 yīnxiǎnde; ~ая улы́бка 奸笑

зме́йться *несов.* 1. 蜿蜒 wānyán, 曲屈 qūqū 2. *перен.* 掠过 lüèguò; зме́йлась улы́бка 掠过一丝笑容

зме||й *м* 1. *фольк.* 龙 lóng, 蛇身怪物 shéshēn guàiwu 2. (*бумажный*) 风筝 fēngzheng, 纸鸢 zhǐyuān; запуска́ть ~я 放风筝; **~йковый:** ~йковый аэроста́т 纸鸢式气球

змея́ *ж* 1. 蛇 shé; ~ ужа́лила 蛇咬了 2. *перен.* 阴险的人 yīnxiǎnde rén, 奸恶的人 jiān'ède rén ◇ ~ подколо́дная *разг.* 极其阴险的人

знава́ть *несов.* 知道 zhīdao, 认识 rènshi

знак *м* 1. 记号 jìhao, 标志 biāozhì, 符号 fúhào; (*на карте*) 略号 lüèhào; фабри́чный ~ 商标; пограни́чный ~ 界标; ~и препина́ния 标点符号; опознава́тельный знак 标识; вопроси́тельный ~ 问号 2. (*свидетельство, признак чего-л.*) 表现 biǎoxiàn; 征兆 zhēngzhào; ~ внима́ния 关切的表现; до́брый ~ 吉兆; молча́ние — ~ согла́сия 沉默是同意的表示 3. (*сигнал*) 信号 xìnhào; (*рукой*) 手势 shǒushì; (*тайный*) 暗号 ànhào; она́ сде́лала мне ~, что́бы я молча́л 她对我作了个暗号, 叫我不作声 ◇~ отли́чия 奖章; 勋章; ~и разли́чия 等级标志; в ~ *чего-л.* 为了表示...; в ~ протеста́ 为了表示抗议; под ~ом *чего-л.* 在...标志之下; пода́ть ~ 预告; ста́вить ~ ра́венства 相提并论

знако́мить, познако́мить 1. (*с кем-л.*) 介绍 jièshào; меня́ познако́мили с ним 把我介绍给他 2. (*с чем-л.*) 介绍 jièshào, 使...熟悉 shǐ... shúxī; ~ *кого-л.* с обстано́вкой 向...介绍情况; **~ся,** познако́миться 1. (*с кем-л.*) 与...相识 yǔ... xiāngshí, 和...认识 hé... rènshi; ~ся с но́выми това́рищами 和新同事们认识 2. 了解 liǎojiě, 通晓 tōngxiǎo; ~ся с обстано́вкой 了解情况

знако́м||ство *с* 1. 相识 xiāngshí, 认识 rènshi; (*первое*) 介绍 jièshào; завяза́ть ~ство 结交; подде́рживать с *кем-л.* ~ство 与...保持来往 2. (*круг знакомых*) 熟人[们] shúrén[men], 结识 jiéshí; больши́е ~ства 熟人很多; 结识很广 4. (*наличие знаний*) 认识 rènshi, 通晓 tōngxiǎo; ~ство с ру́сской литерату́рой 通晓俄国文学 ◇ ша́почное ~ство 点头之交; **~ый** *прил.* 1. (*известный*) 熟识的 shúshide, 认识的 rènshide; ~ая пе́сня 熟识的歌曲 2. (*знающий что-л.*) 熟悉的 shúxīde, 了解的 liǎojiéde; я знако́м здесь с ка́ждой тропи́нкой 这里的每一条小路我都熟; ~ый нам вопро́с 我们所碰到的问题 3. (*состоящий в знакомстве с кем-л.*) 与...认识 yǔ...rènshi, 认识的 rènshide; ~ый челове́к 认识的人; я с ним не ~ 我不认识他 4. *в знач. сущ. м* 熟人 shúrén; встре́тил ~ого 碰见了熟人

знамена́тел||ь *м мат.* 分母 fēnmǔ; приводи́ть к о́бщему ~ю *мат.* [把几个分数]通分; *перен.* 归纳为一类

знамена́тельн||ый 1. 意义重大的 yìyì zhòngdà-de, 有重要意义的 yǒu zhòngyào yìyì-de; ~ое собы́тие 意义重大的事件; ~ая да́та 有重要意义的日子 2. *лингв.*: ~ые слова́ 实词

зна́мение *с уст.* (*предзнаменование*) 征兆 zhēngzhào, 预兆 yùzhào ◇ ~ вре́мени 时代的象征

знамени́т||ость *ж* 1. 名望 míngwàng, 声望 shēngwàng 2. (*знаменитый человек*) 有名望的人 yǒu míngwàng-de rén, 大名鼎鼎的人 dàmíng dǐngdǐng-de rén; стать ~остью 成为有名望的人; **~ый** 著名的 zhùmíngde; 出名的 chūmíngde, 出色的 chūsède; ~ый учёный 著名的学者; тут пельме́ни ~ые 那里的饺子是出名的

знаменова́ть *несов.* 标志[着] biāozhì [-zhe]

знаменосец *м* 旗手 qíshǒu

зна́м||я *с* 旗 qí; 旗帜 qízhì (*тж. перен.*); ~я коммуни́зма 共产主义的旗帜; полкова́е ~я 团旗; водрузи́ть кра́сное ~я 插上红旗; вручи́ть переходя́щее Кра́сное ~я 授予流动红旗 ◇ высоко́ держа́ть ~я *чего-л.* 高举...旗帜; подня́ть ~я борьбы́ за *что-л.* 举起为...而奋斗的旗帜; под ~енем *чего-л.* 在...旗帜下

зна́ни||е *с* 1. 知识 zhīshi, 学识 xuéshí; 了解 liǎojiě; ~е — си́ла 知识就是力量; ~е языка́ 语言上的知识; ~е зако́нов разви́тия о́бщества 了解社会发展规律; со ~ем де́ла 很熟练地; 很熟悉地; стремле́ние к ~ю 求知 2. *мн.* ~я 知识 zhīshi, 学识 xuéshí; обши́рные ~я 有丰富的知识; обладать ~ями 有学识; приобрести́ ~я 获得知识; мне не хвата́ет ~й 我的学识不够

зна́тн||ый 1. (*выдающийся*) 出名的 chūmíngde, 著名的 zhùmíngde; ~ые лю́ди на́шей страны́ 我国的出名人物; ~ый то́карь 著名的旋工 2. *уст.* (*принадлежащий к знати*) 高贵的 gāoguìde (*о человеке*); 贵族的 guìzúde (*о роде*); ~ый род 贵族 3. (*замечательный*) 非常好的 fēicháng hǎo-de; (*значительный*) 够瞧的 gòuqiáode

знато́к *м* 内行 nèiháng, 行家 hángjia; 鉴赏家 jiànshǎngjia; ~ литерату́ры 精通文学的人; ~ вин 酒的鉴赏家; он ~ своего́ де́ла 他是本门的行家(内行)

зна||ть I *несов.* 1. (*иметь сведения*) 知道 zhīdao, 晓得 xiǎode; я ничего́ не ~ю о нём 他的事我一点也不知道 2. (*обладать знанием чего-л.*) 掌握 zhǎngwò, 会 huì; 熟悉 shúxī; ~ть жизнь 熟悉生活; ~ть уро́к 把功课读熟 3. (*быть знакомым*) 认识 rènshi, 熟识 shúshi; ~ть *кого-л.* с де́тства 从小就认识...; ~ть то́лько в лицо́ 仅熟其面; 只认识...面貌 4. (*испытывать*) 经受 jīngshòu; (*встречать*) 遇见 yùjiàn; ~ть мно́го го́ря [经]受很多苦; не ~ть стра́ха 不知道害怕; нсто́рия не ~ет таки́х приме́ров 历史上没有[遇见过]这样的例子 5. (*соблюдать, считаться с чем-л.*) 知道 zhīdao; ~ть своё ме́сто 知道自己的地位; ~ть ме́ру 知道分寸 ◇ ~ть толк в *чём-л.* 对...是内行; 懂得...; ~ть це́ну *чему-л.* 正确地估价 (评价); ~ть це́ну себе́ 看重自己; ~ть не ~ю 一点也不知道; дать ~ть 通知; 给一个信; дать себя́ ~ть 使...感觉到; не ~ть ве́ку (изно́су) 用不坏; 很耐用; не ~ть сна (поко́я) 得不到安静; не ~ть у́стали 不知疲倦; как ~ешь 随你的便; то́лько и ~ет, что... 只知道作...; 除...以外什么也不作; кто его́ ~ет 天晓得; 谁知道; на́до и честь ~ть 应该适可而止; 应当知足

знать II *ж* 贵族 guìzú

зна́ться *несов. разг.* 相交 xiāngjiāo, 同...来往 tóng... láiwang; ни с кем не жела́ет ~ 他同谁也不愿意交往

зна́харь||ка *ж*, ~ь *м* 巫医 wūyī

значе́ни||е *с* 1. (*смысл*) 意思 yìsī, 意义 yìyì; прямо́е (перено́сное) ~е сло́ва 词的本(转)意; ~е иерогли́фа 字意 2. (*важность*) 意义 yìyì; име́ть [большо́е] ~е 有[重要]意义; э́то не име́ет ~я 这没关系; придава́ть *чему-л.* большо́е ~е 认为...有重要意义; бой ме́стного ~я 地方性的战斗

зна́чим||ость *ж* (*значительность*) 意义 yìyì, 重要性 zhòngyàoxìng; **~ый** 含有意义的 hányǒu yìyì-de, 表意的 biǎoyìde; ~ые ча́сти сло́ва 词的表意部分

зна́чит *вводн. сл. разг.* 那么 nàme, 就是说 jiùshì shuō, 可见 kějiàn; ~, вы ничего́ не ви́дели! 就是说, 你什么也没看见!; ~, пора́ е́хать 那么该走了; он отверну́лся, ~, рассерди́лся 他扭过脸去了, 可见, 他生气了

значи́тельн||ость *ж* (*важное значение*) 重要性 zhòngyàoxìng, 意义 yìyì; **~ый** 1. (*большой*) 相当大的 xiāngdāng dà-de, 可观的 kěguānde; ~ый успе́х 可观的成绩; в ~ой сте́пени 在很大程度上 2. (*важный*) 重要[的] zhòngyào[de], 重大[的] zhòngdà[de]; ~ые собы́тия 重大事件; ~ое лицо́ 重要的人物 3. (*наполненный значением*) 有涵义的 yǒu hányì-de; ~ый взгляд 有涵义的目光

зна́ч||ить *несов.* 1. (*означать*) 意思是... yìsī shì...; 意味着 yìwèizhe; 就是说 jiùshì shuō; что э́то ~ит? 1) 这是什么意思 2) 是怎么一回事?; э́то ~ит, что... 这就是说...; э́то не ~ит, что... 这并不是说...; э́то что́-нибудь да ~ит 这总会有一些意义 2.

(*иметь значение, играть роль*) 有意义 yǒu yìyì, 起作用 qǐ zuòyòng; мáло ~ить 不大起作用; он здесь мáло ~ит 他在这里不大起作用; мнóго ~ить 有重大意义; 有关系; ничегó не ~ить 毫无意义; ~иться *несов.* [*с*] 有 [zài]yǒu, 列入 lièrù; 认为 rènwéi; он ~ится в óтпуске 他在休假期中; 认为他是休假者; ~иться в спúске 列入名单; вы в спúске не ~итесь 名单里没有您

значóк *м* 1. 徽章 huīzhāng, 证章 zhèngzhāng; университéтский ~ 大学校徽; надéть ~ 戴徽章 2. (*пометка*) 小记号 xiǎo jìhao; значкú на полях книги 在书页边上做的小记号

зна́ющ||ий 富有学识的 fùyǒu xuéshí-de, 高明的 gāomíngde; ~ие лю́ди (*опытные*) 有经验的人们; (*осведомлённые*) 消息灵通的人

зноб||и́ть *несов. безл.*: меня́ ~и́т 我觉得发冷

зной *м* 炎热 yánrè, 酷热 kùrè; полу́денный ~ 中午的炎热; ~ печёй 炉火的热气; **~ный** 炎热的 yánrède; 酷热的 kùrède; ~ное лéто 炎夏; 炎热的夏天

зоб *м* 1. (*у птицы*) 嗉囊 sùnáng, 嗉子 sùzi; ~ кýрицы 鸡嗉子 2. (*болезнь*) 甲状腺肿 jiǎzhuàng xiànzhǒng

зов *м* 1. 呼[声] hū[shēng], 呼唤 hūhuàn; по пéрвому ~у 一唤即到; 呼之即来 2. *разг.* (*приглашение*) 招请 zhāoqǐng, 邀请 yāoqǐng

зодúак *м astr.* 黄道带 huángdàodài; знáки ~а 黄道十二宫

зодиакáльн||ый: ~ый свет 黄道光; ~ые созвéздия 黄道十二宫

зóдчество *с* 建筑学 jiànzhùxué

зóдчий *м* 建筑师 jiànzhùshī

золá *ж* 灰 huī, 灰烬 huījìn

золóвка *ж* (*старшая сестра мужа*) 大姑子 dà gūzi; (*младшая сестра мужа*) 小姑子 xiǎo gūzi

золотúст||ый 金色的 jīnsède, 金黄[的] jīnhuáng[de]; ~ые вóлосы 金黄头发; 金发

золотúть, позолотúть 1. 镀金 dùjīn; ~ лóжки 把匙子镀上金 2. (*окрашивать в золотой цвет*) 染成金黄的 rǎnchéng jīnhuángde, 使...成金色的 shǐ...chéng jīnsède; сóлнце нúвы золотúт 太阳照得庄稼一片金黄

золотни́к *м тех.* 滑阀 huáfá, 活门 huómén, 气阀 qìfá; кольцевóй ~ 环行气阀

зóлото *с* 1. 黄金 huángjīn, 金[子] jīn[zi]; листовóе ~ 金箔; саморóдное ~ 自然金 2. *собир.* (*изделия из золота*) 金器 jīnqì; (*золотые украшения*) 金饰 jīnshì; (*позолоченные нити*) 金丝 jīnsī, 金线 jīnxiàn 3. *собир.* (*монеты*) 金币 jīnbì; уплатúть ~м 用金币支付 4. *разг.* (*о человеке*) 宝贵的人 bǎoguìde rén; (*о вещи*) 宝贵的东西 bǎoguìde dōngxi

золотоиска́тель *м* 金矿勘探者 jīnkuàng kāntànzhě, 采金者 cǎijīnzhě

золот||óй *прил.* 1. 金[的] jīn[de], 黄金的 huángjīnde; (*содержащий золото*) 含金的 hánjīnde; (*сделанный из золота, покрытый золотом*) 金质的 jīnzhìde; (*исчисляемый на золото*) 金本位的 jīnběnwèide; ~ые часы́ 金表; ~áя валю́та 金本位[制]; ~áя медáль 金质奖章 2. *в знач. сущ. м* 金币 jīnbì 3. (*цвета золота*) 金色[的] jīnsè[de], 金黄色的 jīnhuángsède; ~ые кýдри 金色卷发 4. *перен.* (*счастливый*) 黄金[的] huángjīn[de], 昌盛的 chāngshèngde; ~áя порá 黄金时期 5. *перен.* (*прекрасный*): ~ые рýки 能手; ~ые словá 珍言; ~óе сéрдце 极心善的人 6. *перен.* (*дорогóй*) 亲爱的 qīn'àide, 心爱的 xīn'àide; ~óй мой! 我心爱的! ◇ ~áя середúна 中庸; ~óе рунó 金羊毛; ~áя ры́бка 金鱼; ~áя молодёжь 花花公子; 纨绔子弟

золотонóс||ный 产金的 chǎnjīnde, 金矿[的] jīnkuàng[de], 含金[的] hánjīn[-de]; ~ый песóк 含金砂; ~ая жúла 金矿脉

золотопромы́шленник *м* 1. 采金业工作人员 cǎijīnyè gōngzuò rényuán 2. (*владелец прииска*) 金矿主 jīnkuàngzhǔ

золотопромы́шленность *ж* 采金业 cǎijīnyè, 金矿业 jīnkuàngyè

золоту́||ха *ж уст. разг.* 瘰疬 luǒlì; **~шный** *разг.* 瘰疬的 luǒlìde

золочёный 镀金的 dùjīnde

зóльник *м тех.* 灰槽 huīcáo; (*поддувало*) 灰坑 huīkēng

зóна *ж* 地带 dìdài, 地区 dìqū, 区域 qūyù; безáтомная ~ 无原子区; безъя́дерная ~ 无核区; погранúчная ~ 国境地带; ~ мúра 和平[地]区

зонáльн||ый 地带的 dìdàide, 地区的 dìqūde; 按地带的 àn dìdài-de, 分区的 fēnqūde; ~ое совещáние 地域的会议; ~ое распределéние 按区分配

зоид *м* 1. *мед.* 探子 tànzi, 探针 tànzhēn, 探杆 tàngǎn 2. *метеор.* 探测气球 tàncè qìqiú

зондúровать *несов* 1. 探测 tàncè; *мед.* 用探针探查 yòng tànzhēn tànchá 2. *перен.* 试探 shìtan, 刺探 cìtàn ◇ ~ почву 试探; 探听

зонт *м* 1. *см.* зóнтик 2. (*навес*) 遮檐 zhēnyán; (*из материи*) 布篷 bùpéng, 篷子 péngzi

зóнтик *м* (*от дождя*) 雨伞 yǔsǎn; (*от солнца*) 阳伞 yángsǎn

зоóлог *м* 动物学家 dòngwùxuéjiā; **~и́ческий** 动物的 dòngwùde, 动物学的 dòngwùxuéde; ~и́ческий сад (парк) 动物园

зоологúя *ж* 动物学 dòngwùxué

зоопáрк *м* 动物园 dòngwùyuán

зоотéхник *м* 畜牧工作者 xùmùgōngzuòzhě

зоотéхника *ж* 畜牧学 xùmùxué

зóркий 1. (*о глазах*) 锐利的 ruìlìde, 敏锐的 mǐnruìde; ~ взгляд 锐利的目光 2. (*проницательный*) 敏慧的 mǐnhuìde, 敏锐的 mǐnruìde

зóрко (*бдительно*) 机警地 jījǐngde, 警惕地 jǐngtìde; ~ следúть за *кем-чем-л.* 警惕注视...

зрачóк *м* 瞳孔 tóngkǒng, 瞳仁(人) tóngrén(rén)

зрéлищ||е *с* 1. 景况 jǐngkuàng; 景象 jǐngxiàng; (*пейзаж*) 风景 fēngjǐng; (*происшествие*) 场面 chǎngmiàn; ~ пожáра 火灾的景况 2. (*представление*) 舞台场面 wǔtái chǎngmiàn; **~ный**: ~ные предприя́тия 遊艺场; 文娱企业

зрéл||ость *ж* 1. (*спелость*) 成熟 chéngshú, 成熟度 chéngshúdù; съёмная ~ость 采收成熟度 2. (*полное развитие*) 成熟[性] chéngshú[xìng]; полова́я ~ость 性成熟; полити́ческая ~ость 政治上的成熟性 ◇ аттестáт ~ости 中学毕业文凭; **~ый** 1. (*спелый*) 熟的 shúde, 成熟的 chéngshúde 2. (*достигший полного развития*) 成熟的 chéngshúde; ~ый учёный 成熟的科学家; ~ый вóзраст 成熟的年齿; ~ый ум 充分发展的智力

зре́ние *с* 视觉 shìjué; 视力 shìlì, 目力 mùlì; слáбое ~е 视力弱; хорóшее ~е 视力强; лиши́ться ~я 失明; óрган ~я 视觉器; 视官 ◇ пóле ~я 1) 视野; 视场 2) *перен.* 眼界; тóчка ~я 观点; 看法; с тóчки ~я 从...观点上看来; 在...看来; с моéй тóчки ~я 在我看来; под углóм ~я 从...角度来看

зреть *несов.* 1. (*спеть*) 成熟 chéngshú 2. (*становиться зрелым*) 成熟 chéngshú; (*складываться*) 成长 chéngzhǎng; мéдленно зрéла мысль 念头慢慢地成长起来

зри́мый 1. 看得见的 kàndejiànde, 可见的 kějiànde 2. *перен.* (*ощутимый*) 可察觉的 kě chájué-de

зри́тель *м* 观者 guānzhě, 目睹者 mùdǔzhě; (*посторонний*) 旁观者 pángguānzhě; *собир.* (*в театре и т. п.*) 观众 guānzhòng; прáздные зри́тели 闲散的观者; **~ный** 1. 视的 shìde, 视觉的 shìjuéde; ~ный нерв 视神经; ~ная пáмять 视觉记忆; ~ная трубá 望远镜 2.: ~ный зал 剧场的观众厅

зря *разг.* 白白地 báibáide, 徒然 túrán; ~ трáтить *что-л.* 白白浪费...; ~ стараться 徒劳; ~ болтáть 空谈; я пришёл сюдá не ~ 我不是白白来到这里

зря́чий 有视力的 yǒu shìlì-de, 能看的 néngkànde

зуб *м* 1. (*мн.* зýбы) 牙齿 yáchǐ; молóчный ~ 乳牙; 乳齿; вставны́е ~ы 假牙; удаля́ть ~ 拔牙; чи́стить ~ы 刷牙 2. (*мн.* зýбья) 齿 chǐ; зýбья пилы́ 锯齿 ◇ в ~áх навя́зло 真厌了; вооружённый до ~óв 武装到牙齿的; держáть язы́к за ~áми 谨守缄默; имéть ~ на (прóтив) *кого-л.* 对...含怨; класть ~ы на пóлку 挨饿受穷; не по ~áм 1) 嚼不动 2) *перен.* 不够资格; 啃不动; ~ нá ~ не попадáет от хóлода (стрáха) 冷得(吓得)上牙对不上下牙; ни в ~ (толкнýть) 一窍不通; еró спрáшивают, а он ни в ~ толкнýть 问他功课, 而他一句话也回答不出; óко за óко, ~ за ~ 以眼还眼, 以牙还牙

зубáст||ый *разг.* 1. 多齿的 duōchǐde, 牙齿得多的 yáchǐ hěn duō-de; ~ая щýка 牙齿得多的梭鱼 2. *перен.* 口齿锋利的 kǒuchǐ fēnglì-de; ~ый нáрень 口齿锋利的小伙子; ~ая крúтика 锋利的批评

зубéц *м* 1. 齿 chǐ; зубцы́ грáблей 耙齿; зубцы́ колесá 轮齿 2. *обычно мн.* **зубцы́** (*на башне, стене*) 雉堞 zhìdié

зубúло *с тех.* 錾子 zànzi

зубн||óй 1. 牙[齿]的 yá[chǐ]de; ~óй нерв 牙神经; ~áя бóль 牙痛; ~óй врач 牙科医生; ~óй протéз 假牙; ~óй порошóк 牙粉; ~áя щётка 牙刷 2. *лингв.*:

И

~óй звук 齿音; ~ы́е согла́сные 齿辅音

зубовраче́бный 牙科的 yákēde; ~ кабине́т 牙科诊室

зуболече́б||ица *ж уст.* 牙科医院 yákē yīyuàn; **~ый** 牙科的 yákēde

зубоска́л *м разг.* 嘲笑者 cháoxiàozhě, 嘲弄者 cháonòngzhě

зубоска́лить *несов. разг.* 嘲笑 cháoxiào, 嘲弄 cháonòng

зубочи́стка *ж* 牙签 yáqiān

зубр *м* 1. *зоол.* 欧洲野牛 ōuzhōu yěniú 2. (*о крайнем реакционере*) 顽固反动分子 wángù fǎndòng fènzǐ 3. (*об опытном специалисте*) 很大的内行 hěndàde nèiháng, 行家 hángjiā

зубрёжка *ж разг.* 死记硬背 sǐjì yìngbèi

зубри́ть *несов. разг.* 读死书 dúsǐshū, 死记硬背 sǐjì yìngbèi; ~ уро́ки 死背功课

зубча́тка *ж тех.* 齿轮 chǐlún

зубча́т||ый 带齿的 dàichǐde, 有齿的 yǒuchǐde; (*по форме*) 齿状[的] chǐzhuàng[de]; ~ое колесо́ 齿轮; ~ая коро́нка *тех.* 齿状钻头

зуд *м* 1. 痒 yǎng; испы́тывать ~ [觉得]发痒 2. *перен.* 技痒 jìyǎng, 欲望 yùwàng; писа́тельский ~ 当作家的欲望

зуд||е́ть I *несов.* 1. 发痒 fā yǎng; те́ло ~и́т 身上发痒 2. *перен.* 忍不住要... rěnbùzhù yāo..., 技痒 jìyǎng; ру́ки так и ~я́т подра́ться 手痒得忍不住要打架

зуд||е́ть II *несов. разг.* 1. 嗡嗡叫 wēngwēng jiào; пчёлы ~е́лн в во́здухе 蜜蜂在空中嗡嗡作响 2. *перен.* 罗唆 luōsuo, 麻烦 máfan; бу́дет ~е́ть! 麻烦够了!

зы́бк||ий 摇摆不定的 yáobǎi bùdìng-de, 不稳定的 bùwěndìngde; ~ая ло́дка 摇摆不定的小船; ~ая по́чва 松软的土壤; ~ое положе́ние 1) (*аргумент*) 不可靠的论点 2) (*позиция*) 不稳定的地位(情况)

зыбь *ж* 涟漪 liányī, 微波 wēibó; ~ на о́зере 湖上的微波

зы́чный 洪亮的 hóngliàngde; ~ го́лос 洪亮的声音

зюйд *м мор.* 1. 南方 nánfāng 2. (*ветер*) 南风 nánfēng

зюйд-ве́ст *м мор.* 1. 西南 xīnán 2. (*ветер*) 西南风 xīnánfēng

зюйд-о́ст *м мор.* 1. 东南 dōngnán 2. (*ветер*) 东南风 dōngnánfēng

зя́бкий *разг.* 怕冷的 pàlěngde

зя́блев||ый: ~ая вспа́шка 秋耕

зя́блик *м зоол.* 燕雀 yànquè

зя́бнуть *несов.* 1. 觉得冷 juédelěng, 发冷 fālěng 2. (*о растениях*) 冻坏 dònghuài

зябь *ж с.-х.* (*осенняя вспашка*) 秋耕 qiūgēng; (*поле*) 秋耕地 qiūgēngdì

зять *м* (*муж дочери*) 女婿 nǚxu; (*муж старшей сестры*) 姐夫 jiěfu; (*муж младшей сестры*) 妹夫 mèifu

и I *союз* 1. *соед.* 和 hé, 与 yǔ; 并 bìng; кри́тика и самокри́тика 批评与自我批评; они́ стоя́ли и жда́ли 他们站着等着 2. *при перечислении* 和 hé; и... и... 又...又... yòu...yòu..., 既...又(也)... jì...yòu(yě)...; я и обра́довался и заволнова́лся 我又高兴, 又着急 3. *усил.* 就 jiù, 也 yě; и как уме́л он расска́зывать ска́зки! 他多么会讲童话呀!; и вы согла́сны? 你就同意吗? 4. *уступ. в знач.* хотя́ 倒是..., 可是 dàoshi..., kěshì..., 是..., 但是 shì..., dànshì...; и пошёл бы, да вре́менн нет 去倒是想去, 可是没有时间; и купи́л бы, да де́нег нет 买是想买, 可是没有钱 5. (*именно*) 就 jiù, 正是 zhèngshì; так он и сде́лал 他就这么办了; вот об э́том я и говори́л 这正是我所说的; о нём и говоря́т! 讲的正是他!

и II *частица* 1. *усилит.* 呀 yā; и како́й ты счастли́вый! 你多么幸福呀! 2. (*тоже, также*) 也 yě; он и к нам зашёл 他也到我们这里来 3. (*даже*) 连...也... lián... yě...; и на со́лнце есть пя́тна 连太阳也有黑点

и́бо 因 yīn, 因为 yīnwei

и́ва *ж* 柳树 liǔshù

ива́и-да-ма́рья *ж бот.* 湿山萝花 shīshānluóhuā

ива́н-чай *м бот.* 柳兰 liǔlán, 狭叶柳叶菜 xiáyèliǔyècài

ивня́к *м* 1. (*заросли ивы*) 柳林 liǔlín 2. *собир.* (*ивовые прутья*) 柳条 liǔtiáo

и́вовый 柳[的] liǔ[de]

и́волга *ж* 黄鸟 huángniǎo, 黄鹂 huánglí, 黄莺 huángyīng

игла́ *ж* 1. 针 zhēn; хирурги́ческая ~ 外科用针; вяза́льная ~ 织针 2. (*хвойных деревьев*) 针叶 zhēnyè; (*колючка растений*) 刺 cì 3. (*у животных*) 刺 cì 4. *архит.* 尖塔 jiāntǎ

иглотера́п||ия *ж* 针灸 zhēnjiǔ, 针刺 zhēncì; ме́тоды ~и́н 针灸疗法

иглоука́лывание *с см.* иглотера́пия

игнори́ровать *несов. и сов.* (*пренебрегать*) 忽略 hūlüè, 忽视 hūshì; (*не обращать внимания*) 不理 bùlǐ; ~ фа́кты 忽视事实

и́го с 压迫 yāpò; (*оковы*) 桎梏 zhìgù

иго́лка *ж см.* игла́ 1, 2, 3 ◇ сиде́ть как на ~х 如坐针毡

иго́лочк||а *ж* 小针 xiǎozhēn ◇ с ~и 新作的; оде́т с ~и 穿着新作的衣服

иго́льн||ый 针的 zhēnde; ~ое ушко́ 针眼

иго́рный 赌博的 dǔbóde; ~ дом 赌博场

игра́ 1. 玩耍 wánshuǎ, 游戏 yóuxì; де́тская ~ 儿童游戏 2. 竞技 jìngjì, 比赛 bǐsài; (*в карты, шахматы и т. п.*) 玩 wán; ~ в ша́хматы 下象棋; ~ в ка́рты 打(玩)牌; аза́ртные и́гры 赌博 3. (*на музыкальном инструменте*) 演奏 yǎnzòu; (*на рояле*) 弹 tán; (*на скрипке, гармони*) 拉 lā; (*на духовых инструментах*) 吹 chuī 4. (*актёров*) 表演 biǎoyǎn 5. (*партия*) 一场 yīcháng; (*в карты*) 一把牌 yībǎpái; (*в азартные игры*) 一局 yījú; э́та ~ не в счёт 这一局不算; 这场[竞赛]不算数; сейча́с моя́ ~ 现在该我来了 6. (*предметы для игры*) 玩具 wánjù 7. ◇ ~ воображе́ния 幻想; би́ржева́я ~ 投机交易; ~ приро́ды 怪状; ~ слов 双关语; 玩弄词句; ~ судьбы́ 命运的播弄; олимпи́йские и́гры 奥林匹克运动会; ~ не сто́ит свеч 得不偿失; раскры́ть *чью-л.* игру́ 揭发...计谋(把戏); **~льный**: ~льные ка́рты 纸牌; ~льные ко́сти 骰子

игра́ть, сыгра́ть 1. *тк. несов.* (*забавляться*) 玩 wán, 玩耍 wánshuǎ; де́ти игра́ют в саду́ 孩子们在园中玩 2. (*в какую-л. игру*) 玩 wán, 打 dǎ; ~ в мяч 玩皮球; ~ в футбо́л 打(踢)足球; ~ в ка́рты на де́ньги 赌牌 3. (*исполнять музыкальное произведение*) 演奏 yǎnzòu; (*на рояле*) 弹 tán; (*на скрипке, гармони*) 拉 lā; (*на духовых инструментах*) 吹 chuī; *перен.* 运用 yùnyòng, 利用 lìyòng; ~ вальс [演]奏华尔兹舞曲; ~ на противоре́чнях ме́жду... 利用...间的矛盾 4. (*об актёрах*) 扮演 bànyǎn, 演出 yǎnchū; ~ роль *кого-л.* 扮演...角色 5. *тк. несов.* (*вертеть в руках*) 摆弄 bǎinòng; *перен.* (*забавляться*) 戏弄 xìnòng; ~ ве́ером 摆弄扇子; ~ жи́знью 拿生命当儿戏; ~ людьми́ 戏弄人们 6. *тк. несов.* (*искриться*) 闪耀 shǎnyào; (*о вине*) 冒泡 màopào ◇ ~ на би́рже 交易所投机; ~ в великоду́шие 假装宽宏大量; ~ большу́ю роль 起重要作用; ~ коме́дию 装模作样; ~ на не́рвах у *кого-л.* 刺激...神经; ~ пе́рвую скри́пку 居领导地位; 起带头作用; ~ на́ руку *кому-л.* 使...有利于...; ~ с огнём 玩火; сыгра́ть шу́тку с *кем-л.* 取笑...

игра́ючи *разг.* 毫不费力地 háobù fèilì-de, 轻松地 qīngsōngde; он де́лает э́то ~ 他毫不费力地做这件事

игри́в||ый 顽皮的 wánpide, 戏谑的 xìxuède; ~ое настрое́ние 戏谑的情绪

игри́стый 冒泡的 màopàode, 起沫的 qǐmòde; ~ напи́ток 起沫的饮料

игро́к *м* 游戏者 yóuxìzhě; (*участник соревнований*) 竞技者 jìngjìzhě, 比赛者 bǐsàizhě; (*в азартные игры*) 赌徒 dǔtú

игру́шк||а *ж* 1. 玩具 wánjù 2. *перен.* 玩物 wánwù; (*марионетка*) 傀儡 kuǐlěi; быть ~ой в *чьих-л.* рука́х 作...的傀儡; 是...玩物

идеа́л *м* 1. 理想 lǐxiǎng; высо́кие идеа́лы коммуни́зма 共产主义的崇高理想 2. (*образец*) 榜样 bǎngyàng, 标准 biāozhǔn; э́тот челове́к — мой ~ 这个人是对我的榜样; ~ красоты́ 美丽的标准

идеализа́ция *ж* 理想化 lǐxiǎnghuà

идеализи́ровать *несов. и сов.* 把...理想化 bǎ... lǐxiǎnghuà; 把...视为理想的 bǎ... shìwéi lǐxiǎngde

идеали́зм *м* 唯心主义 wéixīnzhǔyì, 唯心论 wéixīnlùn

идеали́ст *м* 唯心主义者 wéixīnzhǔyìzhě

идеалисти́ческ||ий 唯心主义的 wéixīnzhǔyìde; ~ая филосо́фия 唯心[主义的]哲学

идеа́льн||ый 1. 理想的 lǐxiǎngde; ~ая любо́вь 理想的爱情 2. (*отличный*) 完善的 wánshànde, 完美的 wánměide; ~ый рабо́тник 模范的工人; ~ые усло́вия 完善的条件

идéйно-воспитáтельн‖ый 思想教育[的] sīxiǎng jiàoyù[-de]; ～ая рабóта 思想教育工作

идéйно-политúческ‖ий 思想政治[的] sīxiǎng-zhèngzhì[-de]; ～ое воспитáние 思想政治教育

идéйн‖ость *ж* 思想性 sīxiǎngxìng, 原则性 yuánzéxìng; высóкая ～ость 高度的思想性; **～ый** 1. 思想[的] sīxiǎng[de], 思想上的 sīxiǎngshàngde; ～ая борьбá 思想斗争; ～ое орýжие 思想武器; ～ое воспитáние 思想教育 2. (*проникнутый идеями*) 有思想性的 yǒu sīxiǎngxìng-de

идентификáция *ж* (*действие*) *см.* идентифицúровать

идентифицúровать *несов. и сов.* 证为同一 zhèng wèi tóngyī

идентúчн‖ость *ж* 相同 xiāngtóng; **～ый** 相同[的] xiāngtóng[de], 同样[的] tóngyàng[de]

идеогрáмма *м лингв.* 会意字 huìyìzì, 表意文字 biǎoyì wénzì

идеографúческ‖ий 会意[的] huìyì[de], 表意[的] biǎoyì[de]; ～ий знак 表意符号; ～ое пúсьмо 表意文字

идеогрáфия *ж лингв.* 表意制度 biǎoyì zhìdù, 表意文字 biǎoyì wénzì

идеóлог *м* 思想家 sīxiǎngjiā; **～úческий** 思想上的 sīxiǎngshàngde, 意识形态的 yìshí xíngtài-de

идеолóгия *ж* 思想 sīxiǎng, 思想体系 sīxiǎng tǐxì, 意识形态 yìshí xíngtài; марксúстско-лéнинская идеолóгия 马克思列宁主义思想体系

идé‖я *ж* 1. 思想 sīxiǎng, 观念 guānniàn; передовы́е ～и 先进思想 2. (*основная мысль*) 主旨 zhǔzhǐ, 构思 gòusī; ～я рома́на 小说的主旨 3. (*мысль, намерение*) 主意 zhǔyì, 念头 niàntou; подáть ～ю 想出主意; счастли́вая ～я 妙计 4. (*понятие*) 意象 yìxiàng, 概念 gàiniàn; ～я добрá 对于善的意象 ◇ навя́зчивая ～я 固执念头

идиллúческий 安宁闲逸的 ānníng xiányì-de

идúлл‖ия *ж* 1. *лит.* 田园诗 tiányuánshī, 牧歌 mùgē 2. *перен.* 安宁闲逸 ánníng xiányì, 安闲的田园生活 ānxiánde tiányuán shēnghuó

идиóм *м*, **～а** *ж лингв.* 成语 chéngyǔ, 惯用语 guànyòngyǔ

идиомáт‖ика *ж лингв.* 1. (*учение*) 成语学 chéngyǔxué 2. (*совокупность идиом*) 成语 chéngyǔ; **～úческий** 成语的 chéngyǔde; ～úческое выраже́ние 成语

идиóт *м* 1. 白痴 báichī; (*от рождения*) 先天痴呆 xiāntiān chīdāi 2. *разг. бран.* 傻子 shǎzi, 蠢货 chǔnhuò

идиотúзм *м* 白痴 báichī; (*от рождения*) 先天痴呆 xiāntiān chīdāi

идиóт‖ка *ж см.* идиóт; **～ский** 1. 白痴的 báichīde, 痴呆的 chīdāide 2. *разг.* (*глупый*) 愚蠢的 yúchǔnde, 愚妄的 yúwàngde; ～ская мысль пришлá емý в гóлову 他想出一个愚蠢主意

идиóтство *с разг.* 愚蠢行为 yúchǔn xíngwéi

и́дол *м* 1. 偶象 ǒuxiàng 2. *бран.* 笨蛋 bèndàn

идолопокло́нник *м* 偶象崇拜者 ǒuxiàng chóngbàizhě

идолопокло́нство *с* 偶象崇拜 ǒuxiàng chóngbài

идти́, пойти́ 1. *тк. несов.* 走 zǒu, 行 xíng, 行走 xíngzǒu; ～ пешко́м 步行; ло́шадь идёт ша́гом 马一步一步地走; он шёл по у́лице 他顺街走 2. *тк. несов.* (*двигаться*) 行驶 xíngshǐ; (*о самолёте*) 飞行 fēixíng; (*перемещаться*) 移动 yídòng; по́езд идёт бы́стро 火车走得快; по не́бу ме́дленно иду́т облака́ 云彩慢慢地在空中移动; лёд идёт по реке́ 冰在水上漂流 3. *тк. несов.* (*отправляться — о поезде и т. п.*) 开 kāi; (*направляться куда-н.*) 去 qù (*туда*), 来 lái (*сюда*); маши́на идёт в Москву́ 汽车开往莫斯科; по́езд идёт в 10 часо́в утра́ 列车上午十点开; ～ гуля́ть 去散步; ～ на рабо́ту 去上班; ～ на у́лицу 上街去; 到外面去 4. *тк. несов.* (*следовать к какой-л. цели*) 走向 zǒu xiàng, 前进 qiánjìn; ～ к побе́де 走向胜利; всегда́ ～ вперёд 永远前进 5. *тк. несов.* (*поступать каким-л. образом*) 去作 qù zuò; (*быть готовым к чему-л.*) 同意作 tóngyì zuò; ～ про́тив во́лн большинства́ 逆着多数人的意志去作; они́ иду́т на перегово́ры 他们同意进行谈判; ～ на усту́пки 准备让步 6. (*вступать, поступать куда-л.*) 进入 jìnrù, 加入 jiārù; 去当 qù dāng, 去作 qù zuò; ～ в солда́ты 去当兵; ～ на хими́ческий факульте́т 进入化学系 7. *тк. несов.* (*следовать кому-л.*) 跟着...走 gēnzhe...zǒu, 跟随 gēnsuí; ～ за свои́м учи́телем 跟着教师走 8. *тк. несов.* (*доставляться*) 送到 sòngdào; 送交 sòngjiāo; 运往 yùnwàng; пи́сьма шли с большим опозда́нием 信件就慢很久才送到; докуме́нты ндýт на по́дпись к нача́льнику 文件送交首长签字; отсю́да гру́зы иду́т во все концы́ 货物从这里运往各地 9. *тк. несов.* (*приближаться, появляться*) 来到 láidào; 出现 chūxiàn; по́езд идёт! 列车驶来!; весна́ идёт 春天快到了; прошло́ полчаса́, по́езд не шёл 半点钟过去了, 列车还没有出现; сон не идёт 睡不着; ничего́ в го́лову не идёт от волне́ния 由于焦急不安, 什么也想不起来 10. (*находиться в действии — о механизме*) 走动 zǒudòng, 转动 zhuàndòng; часы́ иду́т то́чно 钟表走得准; часы́ не иду́т 钟不走了 11. (*об осадках*) 下 xià, 降 jiàng; дождь (снег) идёт 下雨(雪) 12. *тк. несов.* (*протекать, длиться*) 过 guò, 经过 jīngguò; шли го́ды 过了几年; вре́мя идёт бы́стро 时间过得很快; ему́ идёт двадца́тый год 他将满二十岁了; 他十九岁多了 13. *тк. несов.* (*иметь место, происходить*) 进行 jìnxíng; иду́т экза́мены 考试正在进行; идёт бой 战斗在进行中; перегово́ры иду́т к концу́ 谈判快要结束 14. *тк. несов.* (*простираться, пролегать*) 穿过 chuānguo, 伸展 shēnzhǎn; доро́га идёт ле́сом 道路穿过森林; го́рная гряда́ идёт с се́вера на юг 山岭从北往南伸展 15. (*выделяться*) 冒出 màochu, 流出 liúchu; (*распространяться*) 散发 sànfā, 传播 chuánbō; из трубы́ идёт дым 烟囱在冒烟; из ра́ны шла кровь 从伤口流出血; от желе́зной пе́чки идёт тепло́ 铁炉散发着热气; иду́т слу́хи 谣言传来; 有流言 16. (*делать ход в игре*) 出 chū (*в карты*); 走 zǒu (*в шахматы*); ～ с туза́ 先出【爱司】 17. (*предназначаться, использоваться*) 用于 yòngyú, 用作 yòngzuò; о́вощи иду́т в пи́щу 蔬菜用作食品 18. (*расходоваться*) 花去 huāqu; на кни́ги идёт мно́го де́нег 买书要花很多钱; на костю́м пойдёт три ме́тра тка́ни 一套西服用三米料子 19. *разг.* (*находить сбыт*) 出售 chūshòu, 销行 xiāoxíng, 销售 xiāoshòu; това́р плóхо идёт 商品销售不旺; вещь пошла́ за бесце́нок 东西卖得非常便宜 20. (*выплачиваться*) 付给 fù gěi; ему́ идёт ежеме́сячная зарпла́та 按月付给他工资 21. (*соответствовать*): э́тн разгово́ры к де́лу не иду́т 这些话与事无关 22. (*быть к лицу*) 适合 shìhé, 合适 héshì; шля́па ей идёт 这顶帽子她戴合适 23. (*входить — о гвозде и т. п.*) 钉进 dìngjìn; (*надеваться*) 穿上 chuānshàng; но́вый сапо́г с трудо́м идёт на но́гу 这一只新靴很难往脚上穿 24. (*ставиться — о пьесе и т. п.*) 上演 shàngyǎn, 演出 yǎnchū; (*о кино*) 上映 shàngyìng; сего́дня в теа́тре идёт но́вая о́пера 今天剧院里上演新歌剧 25. (*подвергаться*): идти́ в чи́стку 交去刷洗; ～ в перерабо́тку 送去加工; ～ в прода́жу 出售; ～ на у́быль 减退; 减少; де́ло идёт на лад 事务已上轨道 ◇ идёт! 行, 好吧!; куда́ нн шло́ 还可以; не идти́ да́льше *чего-л.* 停止在...; 不超越...; ～ вразре́з 违反; 与...相反; ～ на сме́ну *кого-л.* 替换...; 接...的班; речь идёт о том, что... 所说的是...; 问题是...

незуи́т *м* 1. 耶稣会会员 yēsūhuìhuìyuán 2. *перен.* 狡狯的人 jiǎokuàide rén, 伪善者 wěishànzhě; **～ский** 耶稣会的 yēsūhuìde 2. *перен.* 狡狯的 jiǎokuàide, 伪善的 wěishànde

иерархúческ‖ий 官职的 guānzhíde, 官阶的 guānjiēde; ～ая ле́стница 官职的等级

иера́рхия *ж* 官阶 guānjiē, 职位等级 zhíwèi děngjí

иерóглиф *м* 字 zì; китáйский ～ 汉字; упрощённый ～ 简体字; **～úческий** 象形字的 xiàngxíngzìde; ～úческое пúсьмо 象形文字

иждивéн‖ец *м* 受人扶养者 shòu rén fúyǎng-zhě; ско́лько у вас ～цев? 你养活几口人?

иждивéн‖ие *с*: состоя́ть на ～ии у *кого-л.* 受...扶养; на его́ ～ии три челове́ка 有三口人靠他养活

из, изо 1. 从 cóng, 自 zì, 由 yóu; прнéхать из Москвы́ 从莫斯科来; выходи́ть и́з дому 从家里出去; цнта́та из газе́ты [出]自报纸的引用句 2. (*по происхождению, родом*) 出身于 chūshēnyú; он нз рабо́чей семьи́ 他是工人家庭出身的 3. (*при указании материала, состава*) 用 yòng; из чего́ он э́то сде́лал? 他用什么东西作成这个?; буке́т из роз 一束玫瑰花; обе́д из двух блюд 两盘菜的饭; комúссия нз трёх челове́к 由三人组成的委员会; кварти́ра нз трёх ко́мнат [有]三间房间的住宅 4. (*при обозначении части целого*) ...之中 ...zhīzhōng, 其中 qízhōng; лу́чший из всех 全体中最好的; оди́н из городо́в 其中的一个城市; кто из вас зна́ет об э́том? 你们当中谁知道这个? 5. (*по причине*) 由于

yóuyú, 因为 yīnwèi; из уваже́ния к *кому-чему-л.* 由于敬重...; из любви́ к *кому-чему-л.* 因为爱...; из ли́чных интере́сов 为私人的利益; из стра́ха 由于恐怖; из за́висти 因为嫉妒 **6.** (*обозначает превращение чего-л. во что-л.*) 由...变为... yóu...biànwéi...; из посёлка возни́к го́род 由乡村变为城市 ◇ из до́ма в дом 挨户; из го́да в год 年年; изо дня́ в день 天天; из друго́й о́перы 是另一回事; из ко́жи лезть 用尽一切力量; стара́ться изо всех сил 用全力去作; бежа́ть изо все́х си́л 使劲地跑; крича́ть изо все́й мо́чи 声嘶力竭地叫喊; одно́ из двух 二者之一

изба́ *ж* 农村木房 nóngcūn mùfáng, 农舍 nóngshè

избави́тель *м*, **~ница** *ж* 救助者 jiùzhùzhě, 救星 jiùxīng

избави́ть(ся) *сов. см.* избавля́ть(ся)

избавле́ние *с* 挽救 wǎnjiù, 拯救 zhěngjiù

избавля́ть, изба́вить 挽救 wǎnjiù, 拯救 zhěngjiù, 使...避免 shǐ...bìmiǎn, 使...摆脱 shǐ...bǎituō; ~ *кого-л.* от хлопо́т ...省得麻烦; 使...免于麻烦 **2.** *разг.* (*оставь[те] в покое*) 免啦吧 miǎnlaba; изба́вьте меня́! [把我]免啦吧!; сам иди́, а меня́ изба́вь! 你自己去好啦, 把我免啦吧!; **~ся,** изба́виться 摆脱 bǎituō, 挽救 wǎnjiù; 避免 bìmiǎn; ~ся от неприя́тностей 免于不幸; ~ся от *какой-л.* при́вычки 除掉...的习惯; ~ся от *какого-л.* недоста́тка 克服...的缺点; ~ся от хлопо́т 避免劳麻烦

избало́ванный 娇养惯的 jiāoyǎngguànde, 惯坏了的 guànhuàilede, 娇生惯养的 jiāoshēng guànyǎng-de

избалова́‖ть *сов.* 娇养惯 jiāoyǎngguàn, 惯坏 guànhuài; ребёнка ~ли роди́тели 孩子被父母惯坏了; **~ся** *сов.* 成为娇养惯的 chéngwéi jiāoyǎngguànde

избега́ть, избе́гнуть, избежа́ть **1.** (*уклоня́ться*) 回避 huíbì, 避免 bìmiǎn; ~ встре́чи с *кем-л.* 回避与...见面; ~ о́бщества 避免交际 **2.** (*спасаться, избавля́ться*) 逃避 táobì, 逃脱 táotuō; избежа́ть наказа́ния 逃避处罚; избежа́ть ги́бели 逃命

избе́гнуть *сов. см.* избега́ть

избежа́ние *с:* во ~ *чего-л.* 为避免...起见; 以免...; во ~ недоразуме́ния 为了避免误会[起见]

избежа́ть *сов. см.* избега́ть

избива́ть, изби́ть 毒打 dúdǎ, 痛殴 tòng'ōu

избие́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* избива́ть **2.** (*истребление*) 屠杀 túshā

избира́тель *м* 选举人 xuǎnjǔrén; **~ный** 选举的 xuǎnjǔde; ~ный бюллете́нь 选票; ~ная кампа́ния 选举运动; ~ное пра́во 选举权; ~ный уча́сток 选区

избира́ть, избра́ть **1.** (*на выборах*) 选举 xuǎnjǔ; избра́ть *кого-л.* депута́том 选...为代表; ~ *кого-л.* в прези́диум 把...选入主席团 **2.** (*выбирать*) 选择 xuǎnzé

изби́‖тый **1.** (*привычный*) 太平凡的 tài píngfán-de **2.** (*опошленный*) 陈腐的 chénfǔde; ~ое выраже́ние 陈腐的句子; ~ые слова́ 陈词滥调

изби́ть *сов. см.* избива́ть

избороздить *сов. см.* борозди́ть

избра́ние *с* (*действие*) *см.* избра́ть

избра́нник *м* 当选者 dāngxuǎnzhě, 当选人 dāngxuǎnrén; ~ наро́да 人民的当选人

и́збранн‖ый *прил.* **1.** 选出的 xuǎnchūde; ~ые произведе́ния 选集 **2.** (*лучший, отборный*) 优秀的 yōuxiùde; (*привилегированный*) 上流的 shàngliúde, 特等的 tèděngde; ~ое о́бщество 上流社会; ~ый круг люде́й 特等人物集团 **3.** *в знач. сущ. мн.* **~ые** 特等人物 tèděng rénwù; для ~ых 对特等人物; 特等人物用的

избра́ть *сов. см.* избира́ть

избу́шка *ж* 小木房 xiǎo mùfáng

избы́т‖ок *м* **1.** (*излишек*) 剩余 shèngyú, 过剩 guòshèng **2.** (*обилие, полнота*) 充裕 chōngyù, 富裕 fùyù; от ~ка чувств 由于感情洋溢 ◇ в ~ке, с ~ком [绰绰]有余; **~очный** 剩余的 shèngyúde, 过剩的 guòshèngde, 多余的 duōyúde; ~очная прибавочная сто́имость *эк.* 超额剩余价值

извая́ние *с* 雕象 diāoxiàng, 雕刻物 diāokèwù

извая́ть *сов. см.* вая́ть

изве́дать *сов.* 经受 jīngshòu, 尝到 chángdào; ~ го́ре 受苦; враг изве́дал на́шу мощь 敌人尝到了我们的威力; ~ сча́стье 尝(享)幸福

и́зверг *м* 恶棍 ègùn, 恶魔 èmó, 恶徒 ètú

изверга́ть, изве́ргнуть 喷出 pēnchū; (*изгонять*) 逐出 zhúchū; вулка́н изве́ргнул ла́ву 火山喷出熔岩; изве́ргнуть из свое́й среды́ 逐出本团体以外; **~ся,** изве́ргнуться 喷出 pēnchū

изве́ргнуть(ся) *сов. см.* изверга́ть(ся)

изверже́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* изверга́ть(ся) **2.** (*вулкана*) 喷火 pēnhuǒ, 爆发 bàofā; ~ вулка́на 火山喷火

изве́риться *сов.* 失掉信心 shīdiào xìnxīn; ~ в друзья́х 对朋友们失掉信心

изверну́ться *сов. см.* изворáчиваться

извести́ *сов. см.* изводи́ть

изве́сти‖е *с* **1.** 消息 xiāoxi, 新闻 xīnwén; после́дние ~я по ра́дио 无线电广播的新闻; ра́достное ~е 喜讯 **2.** *мн.* **~я** (*периодическое издание*) 通报 tōngbào, 会报 huìbào, 汇报 huìbào

извести́сь *сов. см.* изводи́ться

извести́ть *сов. см.* извеща́ть

изве́стка *ж разг.* 石灰 shíhuī; (*для побелки*) 石灰浆 shíhuījiāng

известко́вый 石灰的 shíhuīde, 含石灰的 hánshíhuīde; ~ раство́р 石灰浆

изве́стно *в знач. сказ. безл.* 知道 zhīdao; хорошо́ ~ 很知道; всем ~ 大家都知道; 众所周知 ◇ как ~ 人所共知; 众所周知

изве́стн‖ость *ж* (*слава, популя́рность*) 名声 míngshēng, 声望 shēngwàng; по́льзоваться ~остью 很有声望 ◇ поста́вить *кого-л.* в ~ость 通知; 通告; **~ый** **1.** 人所共知的 rén suǒ gòng zhī-de, 众所周知的 zhòng suǒ zhōu zhī-de; ~ый факт 人所共知的事实 **2.** (*каким-л. качеством*) 以...而出名的 yǐ...ér chūmíng-de; челове́к, ~ый свои́м трудолю́бием 以勤劳而著称的人 **3.** (*знаменитый*) 有名的 yǒumíngde, 著名的 zhùmíngde; ~ый писа́тель 著名[的]作家 **4.** (*определённый*) 一定的 yīdìngde; 相当[的] xiāngdāng[de]; в ~ой сте́пени 在一定的程度上; при ~ых усло́виях 在相当条件下; в ~ых слу́чаях 在某些场合 **5.** 某 mǒu, 某一个 mǒu yīge; ~ая осо́ба 某人 ◇ ~ое де́ло 当然[的事]

известня́к *м* 石灰石 shíhuīshí

и́звесть *ж* 石灰 shíhuī; гашёная ~ 熟石灰; негашёная ~ 生石灰

изве́чн‖ый 自古以来的 zì gǔ yǐlái-de, 永恒的 yǒnghéng-de; ~ая и́стина 永恒真理

извеща́ть, извести́ть 通知 tōngzhī, 告诉 gàosu; извести́ть о дне заседа́ния 通知开会日期

извеще́ние *с* 通知 tōngzhī; (*письменное*) 通知书 tōngzhīshū

изви́в *м* 弯曲 wānqū, 曲折 qūzhé; ~ы реки́ 河流的曲折

извива́ться *несов.* 弯弯曲曲 wānwānqūqū, 蜿蜒 wānyán; тропи́нка извива́ется 一条小路蜿蜒

изви́ли‖на *ж* 弯曲[处] wānqū[chù], 曲折[处] qūzhé[chù]; *анат.* 回 huí; ~на реки́ 河弯; ~ны мо́зга 脑回; **~стый** 弯弯曲曲的 wānwānqūqūde, 蜿蜒的 wānyánde; ~стая доро́га 弯弯曲曲的道路; ~стая у́лица 蜿蜒的街道

извине́ни‖е *с* 道歉 dàoqiàn, 原谅 yuánliàng; приноси́ть [свои́] ~я *кому-либо* 向...道歉; проси́ть ~я у *кого-л.* 请...原谅 **2.** (*оправдание*) 辩解 biànjiě, 可以原谅的理由 kěyǐ yuánliàng-de lǐyóu; *что-л.* не мо́жет служи́ть ~ем *кому-л.* ...对...不能作可以原谅的理由

извини́тельн‖ый **1.** 可原谅的 kěyuánliàngde, 可宽恕的 kěkuānshùde; еро́шибка ~а 他的错误是可恕的 **2.** 请原谅的 qǐng yuánliàng-de, 道歉的 dàoqiànde; ~ый тон 请求原谅的语气

извини́ть(ся) *сов. см.* извиня́ть(ся)

извин‖я́ть, извини́ть 原谅 yuánliàng, 饶恕 ráoshù; ~и́те за беспоко́йство 麻烦您, 请原谅; ~и́те 对不起; 抱歉得很; **~я́ться,** извини́ться 请原谅 qǐng yuánliàng, 道歉 dàoqiàn

извлека́ть, извле́чь 取出 qǔchū, 拔出 báchū; *перен.* 得到 dédào; ~ пу́лю из ра́ны 从伤口取出子弹; ~ по́льзу 得到好处; извле́чь уро́к 吸取教训 ◇ ~ ко́рень *мат.* 求根

извлече́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* извлека́ть **2.** (*выдержка*) 引文 yǐnwén, 摘录 zhāilù

извле́чь *сов. см.* извлека́ть

извне́ **1.** (*снаружи*) 从外面 cóng wàimian **2.** (*со стороны*) 外来 wàilái; по́мощь ~ 外援; вмеша́тельство ~ 外来的干涉

изводи́ть, извести́ **1.** (*тратить*) 耗费 hàofèi, 消费 xiāofèi **2.** *разг.* (*мучить*) 折磨 zhémo; ~ *кого-л.* злы́ми насме́шками 以恶意嘲笑使...苦恼不堪; **~ся,** извести́сь 苦恼不堪 kǔnǎo bùkān

изво́зчик *м* **1.** (*кучер*) 车夫 chēfū **2.** (*экипаж*) 马车 mǎchē; взять ~а 雇马车

изворáчиваться, извернýться **1.** 翻转 fānzhuǎn; извернýвшись, положи́ть проти́вника на о́бе лопа́тки 一转身使对手两肩着地 **2.** *перен.* 巧妙地躲避

qiǎomiàode duǒbì, 巧妙地规避 qiǎomiàode guībì; ~ при отве́те 回答时巧妙地规避

изворо́тливый 1. (*увёртливый*) 灵巧的 língqiǎode 2. (*находчивый*) 机敏的 jīmǐnde, 随机应变的 suí jī yìng biàn-de

извратить *сов. см.* извраща́ть

извраща́ть, изврати́ть 歪曲 wāiqū, 曲解 qūjiě; ~ фа́кты 歪曲事实

извраще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* извраща́ть 2. (*болезненное отклонение от нормы*) 倒错 dàocuò, 反常 fǎncháng; полово́е ~ 性欲倒错

извращённ||ость *ж* 反常 fǎncháng, 倒错 dàocuò, 乖戾 guāilì; **~ый** 1. (*искажённый*) 歪曲的 wāiqūde, 曲解的 qūjiěde 2. (*противоестественный*) 乖戾的 guāilìde, 倒错的 dàocuòde, 不正常的 bù zhèngcháng-de, 反常的 fǎnchángde; ~ый вкус 不正常的口味; *перен.* 不正常的爱好

изги́б *м* 弯曲[处] wānqū[chù], 曲折 qūzhé; на ~е реки́ 在河的弯曲处; ~ доро́ги 道路的曲折

изгиба́ть, изогну́ть 使…成弯形 shǐ… chéng wānxíng, 弄弯 nòngwān; ~ спи́ну 把背弯起来; **~ся,** изогну́ться 弄弯 nòngwān; (*о реке, дороге*) 弯弯曲曲 wānwānqūqū; (*о человеке*) 弯下腰去 wānxiayāoqu

изгла́дить(ся) *сов. см.* изгла́живать(-ся)

изгла́живать, изгла́дить 磨灭 mómiè, 使…消失 shǐ…xiāoshī; вре́мя изгла́дило на́дпись на ка́мне 石头上的刻词由于年久而消失了; изгла́дить *что-л.* из па́мяти 由记忆中消失; 遗忘; **~ся,** изгла́диться 磨灭 mómiè, 消失 xiāoshī; воспомина́ния изгла́дились 往事被遗忘; изгла́диться из па́мяти 忘却

изгна́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* изгоня́ть 2. (*ссылка*) 放逐 fàngzhú, 流放 liúfàng; жить в ~и 过放逐生活

изгна́нни||к *м*, **~ца** *ж* 被放逐者 bèifàngzhúzhě, 流亡者 liúwángzhě

изгна́ть *сов. см.* изгоня́ть

изголо́вь||е *с* 床头 chuángtóu; сиде́ть у ~я 坐在床头; 坐于枕边

изголода́ться *сов.* 1. 饿坏 è'huài; ~ в пути́ 在路上饿坏 2. *перен.* 渴望 kěwàng; ~ по хоро́шей кни́ге 渴望看到好书

изгоня́ть, изгна́ть 1. 驱逐 qūzhú, 逐出 zhúchū; (*ссылать*) 放逐 fàngzhú, 流放 liúfàng, 流亡 liúwáng 2. (*искоренять*) 排除 páichú, 废除 fèichú

и́згородь *ж* 栅栏 zhàlan, 篱笆 líba

изгота́вливать *несов. см.* изготовля́ть

изгото́вить *сов. см.* изготовля́ть

изготовле́ние *с* (*действие*) *см.* изготовля́ть

изготовля́ть, изгото́вить 制作 zhìzuò, 制造 zhìzào; изгото́вить маке́т 制造模型

издава́ть I, изда́ть 1. (*выпускать в свет*) 出版 chūbǎn, 发行 fāxíng; изда́ть кни́гу 出版书 2. (*обнародовать*) 颁布 bānbù, 公布 gōngbù; ~ прика́з 颁布命令

издава́ть II, изда́ть 发出 fāchū; ~ за́пах 发出气味; ~ звук 发出声音; он не изда́л ни зву́ка 他一句话也没说

и́здавна 自古以来 zìgǔ yǐlái, 老早 lǎozǎo

издалека́ 从远方 cóng yuǎnfāng; ~ доноси́лся гро́хот ору́дий 远方传来了炮声; прие́хать ~ 从远方来 ◇ нача́ть [разгово́р] ~ 从离题远的地方谈起;绕着弯谈起

и́здали 从远方 cóng yuǎnfāng, 从遥远的地方 cóng yáoyuǎnde dìfang

изда́ние *с* 1. (*действие*) *см.* издава́ть 2. (*печатное произведение*) 出版物 chūbǎnwù, 刊物 kānwù 3. (*род издания*) 版本 bǎnběn; популя́рное ~ 普及版; карма́нное ~ 袖珍版; пе́рвое ~ 初版

изда́тель *м* 出版者 chūbǎnzhě; **~ский** 出版的 chūbǎnde, 出版社的 chūbǎnshède; ~ское де́ло 出版事业

изда́тельство *с* 出版社 chūbǎnshè

изда́ть I, II *сов. см.* издава́ть I, II

издева́тельский 挖苦的 wākude, 嘲弄的 cháonòngde; (*оскорбительный*) 侮辱的 wǔrǔde

издева́тельство *с* 1. (*действие*) 侮弄 wǔnòng, 侮辱 wǔrǔ; прекрати́те ~ над старико́м! 别再侮弄老人 2. (*злая насмешка*) 毒辣的讥笑 dúlàde jīxiào

издева́ться *несов.* 挖苦 wāku, 毒辣的讥笑 dúlàde jīxiào; (*оскорблять*) 侮弄 wǔnòng, 侮辱 wǔrǔ; ~ над челове́ком 侮弄人

издёвк||а *ж разг.* 嘲笑 cháoxiào, 嘲弄 cháonòng; с ~ой 带嘲弄

изде́ли||е *с* 1. (*выделка*) 制作 zhìzuò, 生产 shēngchǎn; това́р куста́рного ~я 手工制的商品 2. (*предмет*) 制造品 zhìzàopǐn, 产品 chǎnpǐn; шерстяны́е ~я 毛织物; 毛织品

издёрганный *разг.* 激动的 jīdòngde; ~ челове́к 折磨得很难过的人

издёргать *сов. разг.* 使神经易激动 shǐ shénjīng yì jīdòng, 折磨得很难过 zhémode hěn nánguò; ~ приди́рками *кого-л.* 时常找碴儿把…折磨得难过; **~ся** *сов. разг.* 神经不安 shénjīng bù'ān; не́рвы издёргались 神经非常不安

издержа́ть *сов.* 花掉 huādiào, 耗费掉 hàofèidiào; ~ все де́ньги 花掉所有的钱; **~ся** *сов.* 花掉钱 huādiào qián; все де́ньги издержа́лись 所有的钱都花掉了

изде́ржки *мн.* 花费 huāfèi, 费用 fèiyòng; ~ произво́дства 生产费用

издо́хнуть *сов. см.* издыха́ть

издыха́ни||е *с*: до после́днего ~я 至死; при после́днем ~и 奄奄一息

издыха́ть, издо́хнуть 死掉 sǐdiào; соба́ка издо́хла 狗死了

изжа́рить *сов.* 煎熟 jiānshú; (*над огнём*) 烤熟 kǎoshú; **~ся** *сов.* 煎熟 jiānshú; 烤熟 kǎoshú

изжива́ть, изжи́ть 根除 gēnchú, 根绝 gēnjué; ~ недоста́тки 根除缺点 ◇ изжи́ть себя́ 成为过去的, 过时

изжи́ть *сов. см.* изжива́ть

изжо́га *ж* 胃灼热 wèi zhuórè

из-за 1. (*откуда*) 从…后面 cóng… hòumian, 从…那边 cóng…nàbiān, 从…旁边 cóng…pángbiān; ~ мо́ря 从海外那边; ~ двере́й 从门后面; встать ~ стола́ 从桌旁站起来; ~ грани́цы 从国外 2. (*по причине*) 由于 yóuyú, 因为 yīnwei; ~ дождя́ опозда́л 因为下雨迟到了; ~ вас 由于您[的缘故]

иззя́бнуть *сов. разг.* 冻透 dòngtòu; ~ в доро́ге 在路上冻透了

излага́ть, изложи́ть 叙述 xùshù, 说明 shuōmíng; ~ про́сьбу 说明请求; ~ *что-л.* в пи́сьменной фо́рме [以]书面叙述; ~ фа́кты 说明实事

излёт *м*: пу́ля на ~е 就要落下的子弹

излече́ни||е *с* 1. (*лечение*) 医治 yīzhì, 治疗 zhìliáo; находи́ться на ~и в го́спита́ле 在医院医治 2. (*выздоровление*) 治好 zhìhǎo, 病愈 bìngyù; по́лное ~е 完全治好

изле́чивать, излечи́ть 医好 yīhǎo, 痊愈 quányù; **~ся,** излечи́ться 1. 医好 yīhǎo; он совсе́м излечи́лся 他[的病]完全医好了 2. *перен.* 摆脱 bǎituō; излечи́ться от недоста́тков 摆脱毛病

излечи́мый 可以治好的 kěyǐ zhìhǎo-de, 可医好的 kěyīhǎode

излечи́ть(ся) *сов. см.* изле́чивать(ся)

излива́ть, изли́ть 流露 liúlù, 发泄 fāxiè; ~ гнев на *кого-л.* 向…发泄怒气; 对…发怒; ~ *кому-л.* свой чу́вства 对…流露自己的感情; **~ся,** изли́ться 吐露 tǔlù, 表示 biǎoshì; ~ся в выраже́ниях благода́рности 说了许多感谢的话

изли́ть(ся) *сов. см.* излива́ть(ся)

изли́ш||ек *м* 1. (*то, что остаётся*) 剩余 shèngyú, 多余 duōyú, 余额 yú'é 2. (*чрезмерное количество*) 过分 guòfèn, 过剩 guòshèng ◇ э́того хва́тит с ~ком 这个用不了, 有[剩]余

изли́шеств||о *с* 过度 guòdù, 过分 guòfèn; ~а в еде́ 饮食过度

изли́шн||ий 1. (*чрезмерный*) 过度的 guòdùde, 过分的 guòfènde; ~яя осторо́жность 过分谨慎 2. (*ненужный*) 不必要的 bù bìyào-de; 多余的 duōyúde; ~яя предосторо́жность 不必要的预防办法

излия́ния *мн.* 流露 liúlù, 吐露 tǔlù; ~ чувств 感情的流露

излови́ть *сов. разг.* 捉住 zhuōzhù, 抓住 zhuāzhù; ~ во́ра 捉住贼人; 抓贼

изловчи́ться *сов. разг.* (*ловко приноровиться*) 取巧 qǔqiǎo; (*проявить находчивость*) 乘机 chéngjī; ~ и уда́рить проти́вника 乘机打击了敌人; ~ попа́сть в цель 灵巧地中了目的

изложе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* излага́ть 2. (*пересказ*) 叙述 xùshù, 讲述 jiǎngshù; кра́ткое ~ 摘要; 提要

изложи́ть *сов. см.* излага́ть

изло́м *м* 1. (*место разлома*) 折断 zhéduàn, 破裂 pòliè, 断口 duànkǒu 2. (*изгиб*) 弯曲处 wānqūchù; ~ реки́ 河流的弯曲处 3. *перен.* 失常 shīcháng; душе́вные ~ы 精神失常

изло́манн||ый 1. (*сломанный*) 折断的 zhéduànde, 破裂的 pòliède 2. (*непрямой*) 曲曲折折的 qūqūzhézhéde; ~ая ли́ния 曲曲折折的线条 3. *перен.* (*изуродованный*) 糟蹋的 zāotade, 失掉常态的 shīdiào chángtài-de; ~ая жизнь 糟蹋的生活; ~ая пси́хика 失掉常态的精神

излома́ть *сов.* 1. (*сломать*) 折断 zhéduàn, 折毁 zhéhuǐ; ~ игру́шку 把玩具折毁 2. *перен.* (*испортить*) 搞坏 gǎohuài, 使…失掉常态 shǐ… shīdiào chángtài; ~ *кому-л.* жизнь 使…的生活失掉常态

излуча́ть *несов.* 射出 shèchū, 放出 fàngchū; *физ.* 辐射 fúshè; *перен.* 现出

xiànchū; ~ свет 放光; глаза́ излуча́ют не́жность 眼中现出柔情; **~ся** *несов.* 射出 shèchū, 放出 fàngchū

излуче́ние *с* 射出 shèchū, 放出 fàngchū; *физ.* 辐射 fúshè; тепловóе ~ *физ.* 热辐射

излу́чина *ж* 弯曲[处] wānqū[chù]

излю́бленный 最喜欢的 zuì xǐhuan-de; (*привычный*) 惯用[的] guànyòng [-de]; ~ приём 惯用手腕

измáзать *сов.* 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū; ~ плáтье крáской 颜料把衣服弄脏; ~ стол *чем-л.* 用...弄脏桌子; **~ся** *сов.* 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū; всё пальтó измáзалось 大衣全[弄]脏了

измáтывать, измотáть *разг.* 使.. 极端疲劳 shǐ... jíduān píláo, 使...精疲力竭 shǐ... jīng pí lì jié; измотáть врагá в боя́х 不断作战使敌方精疲力竭; **~ся, измотáться** *разг.* 完全疲倦 wánquán píjuàn, 力尽筋疲 lìjìn-jīnpí; я совсéм измотáлся за э́ти два дня 这两天以来我完全力尽筋疲了

измельчáть I *сов. см.* мельчáть

измельчáть II, **измельчи́ть** 弄碎 nòngsuì; (*молочь*) 捣碎 dǎosuì; (*в порошок*) 粉碎 fěnsuì

измельчи́ть *сов. см.* измельчáть II

изме́на *ж* 1. (*предательство*) 背叛 bèipàn, 叛变 pànbiàn; ~ ро́дине 叛国; государственная ~ 叛国罪 2. (*отказ от чего-л.*) 背信 bèixìn 3. (*нарушение верности в любви*) 变节 biànjié, 失节 shījié; супру́жеская ~ [配偶]变节(失节, 不贞)

изменéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* изменять I *и* измениться; коренны́е ~и 根本变化; ~е клúмата 气候的改变 2. (*поправка*) 修改 xiūgǎi; внести́ ~я в законопроéкт 修改法律草案

измени́ть I, II *сов. см.* изменя́ть I, II

измени́ться *сов. см.* изменя́тьси

изме́нни||к *м* 叛徒 pàntú; ~к ро́дины 卖国贼; **~ческий** 背叛的 bèipànde, 背信的 bèixìnde

изме́нчив||ость *ж* 反复无常 fǎnfùwúcháng; **~ый** 变化无常的 biànhuà wúcháng-de; 反复无常的 fǎnfù wúcháng-de; ~ая погóда 变化无常的天气; ~ый хара́ктер 反复无常的性格

изменя́ть I, измени́ть 改变 gǎibiàn, 变化 biànhuà, 变更 biàngēng; (*вносить поправки*) 修改 xiūgǎi; ~ свою́ жизнь 改变自己的生活; ~ поря́док 变更手续; ~ проéкт закóна 修正法律案

изменя́ть II, измени́ть I. (*предавать*) 背叛 bèipàn, 叛变 pànbiàn; измени́ть ро́дине 叛国; 背叛祖国; ~ прися́ге 违背誓言 2. (*нарушать верность кому-чему-л.*) 背弃 bèiqì, 背信 bèixìn; 违背 wéibèi; ~ дру́гу 对朋友背信; измени́ть своему́ сло́ву 背弃诺言 3. (*в любви*) 变节 biànjié, 失节 shījié; ~ му́жу 对丈夫变节 4. *перен.*: па́мять ему́ измени́ла 他的记忆力不好了; глаза́ измени́ли ему́ 他的眼睛不好使了; си́лы измени́ли ему́ 他没有气力了; сча́стье измени́ло ему́ 他不走运了

измеия́ться, измени́тьси 改变 gǎibiàn, 起变化 qǐ biànhuà; (*о внешности*) 变样 biànyàng; измени́ться к лу́чшему 好转; 变好 ◇ измени́ться в лице́ 脸(面)色变了

измере́ние *с* 1. (*действие*) *см.* измеря́ть; ~ высоты́ 高度的测量; ~ угло́в 测角 2. *мат.* (*измеряемая величина*) 度 dù, 维 wéi, 向度 xiàngdù

измери́тель *м* 测量器 cèliángqì, 测量仪 cèliángyí; **~ный** 测量[的] cèliáng [-de]; ~ный инструме́нт 测量器

измéрить *сов. см.* измеря́ть

измеря́ть, измéрить 测 cè, 量 liáng, 测量 cèliáng, 测定 cèdìng; ~ высоту́ 测定高度; ~ температу́ру [测]量温度; **~ся** *несов.* ...数量是 ...shùliàng shì, 计有... jìyǒu...; запа́сы измеря́ются со́тнями тонн 储存量计有数百吨

измождённ||ый 消瘦不堪的 xiāoshòu bùkān-de; ~ое лицó 消瘦不堪的脸

измокáть, измóкнуть *разг.* 湿透 shītòu, 淋透 líntòu; я весь измóк 我全身湿透

измóкнуть *сов. см.* измокáть

измóр *м*: брать (взять) *кого-л.* ~ом 用围困法占领; *перен.* 用纠缠的办法取得

и́морозь *ж* (*иней*) 雾凇 wùsōng, 霜卦 shuāngguà

и́морось *ж* 细雨 xìyǔ, 毛毛雨 máomaoyǔ

измотáть(ся) *сов. см.* измáтывать(ся)

измýченный 疲惫不堪的 píbèi bùkān-de, 精疲力竭的 jīngpí-lìjié-de; ~ вид 疲惫不堪的样子

измýчить *сов.* 折磨到极点 zhémo dào jídiǎn; (*утомить*) 使...疲惫不堪 shǐ... píbèi bùkān; **~ся** *сов.* 受尽折磨 shòujìn zhémo; (*утомиться*) 疲惫不堪 píbèi bùkān, 疲倦已极 píjuàn yǐ jí

измывáться *сов. разг.* 挖苦 wāku, 讥诮 jīqiào

измы́слить *сов. см.* измышля́ть

измышлéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* измышля́ть 2. (*ложь*) 谣言 yáoyán, 谰言 lányán; бессóвестные ~я 无耻谰言

измышля́ть, измы́слить 捏造 niēzào, 虚构 xūgòu; ~ небылúцы 捏造谎言

измя́т||ый (*мятый*) 揉皱的 róuzhòude, 满是皱纹的 mǎnshì zhòuwén-de; ~ое плáтье 满是皱纹的衣服

измя́ть *сов.* 1. 揉皱 róuzhòu, 使...满是皱纹 shǐ...mǎnshì zhòuwén; ~ плáтье 把衣服揉出皱褶来 2. (*придавить*) 踩坏 cǎihuài; ~ травý 把草地踩坏; **~ся** *сов.* 成为揉皱 chéngwéi róuzhòu, 满是皱纹 mǎnshì zhòuwén

изна́нк||а *ж* 1. 反面 fǎnmiàn, 里面 lǐmiàn 2. *перен.* 内幕 nèimù, 背景 bèijǐng ◇ с ~и 从背面; 从里面

изнасúлование *с* 强奸 qiángjiān

изнасúловать *сов. см.* насúловать I

изна́шивать, износúть 穿破 chuānpò, 穿坏 chuānhuài; **~ся,** износúться 1. 穿破 chuānpò, 穿坏 chuānhuài 2. (*о машине и т. п.*) 用坏 yònghuài 3. *перен.* (*дряхлеть*) 衰老 shuāilǎo

изне́жени||ость *ж* 娇气 jiāoqi, 娇生惯养 jiāoshēng guànyǎng; **~ый** 娇贵的 jiāoguìde; (*хрупкий*) 娇嫩的 jiāonènde; 娇生惯养的 jiāoshēng guànyǎng-de

изне́жить, изне́жить 娇生惯养 jiāoshēng-guànyǎng, 使...成娇嫩的 shǐ... chéng jiāonènde; **изне́житься** ребёнка 使小孩成为娇坏了的; **~ся,** изне́житься 成为娇贵的 chéngwéi jiāoguì-de, 成为不耐风霜的 chéngwéi bù nài fēngshuāng-de

изне́жить(ся) *сов. см.* изне́живаться

изнемогáть, изнемóчь 完全失掉力气 wánquán shīdiào lìqi; (*от усталости*) 疲惫不堪 píbèi bùkān; ~ от жары́ 热得完全没有力气

изнеможéни||е *с* 疲惫不堪 píbèi bùkān, 精疲力竭 jīngpí-lìjié; он бéгал до ~я 他跑得疲惫不堪

изнемóчь *сов. см.* изнемогáть

изнéрвнича||ться *сов.* 精神紧张极 jīngshén jǐnzhāngjí; онá совсéм ~лась в ожидáнии 她因为等待而坐卧不安了

изнóс *м см.* изна́шивать(ся); ~ оборýдования 设备的磨损; факти́ческий ~ 实际损耗 ◇ нет ~а(у) 很耐穿; 很经穿 (*об одежде, обуви*); 用不坏; 很经用; 很耐用 (*о вещи*)

износи́ть(ся) *сов. см.* изна́шивать(ся)

изно́шени||ый 1. 用坏的 yònghuàide; (*о машинах и т. п.*) 已磨损的 yǐ mósǔn-de, 已耗损的 yǐ hàosǔn-de; (*об одежде, обуви*) 穿破的 chuānpòde, 破旧的 pòjiùde; ~ое оборýдование 已耗损的设备 2. *перен.* (*об организме*) 衰老的 shuāilǎode, 衰竭的 shuāijiéde

изнуре́ние *с* (*утомление*) 疲倦不堪 píjuàn bùkān; (*истощение*) 精力衰竭 jīnglì shuāijié

изнурённый (*утомлённый*) 疲倦不堪的 píjuàn bùkān-de; (*истощённый*) 精力衰竭的 jīnglì shuāijié-de

изнури́тельн||ый 累人的 lèirénde; 折磨人的 zhémo rén-de; ~ая рабóта 累人的工作; ~ая болéзнь 折磨人的病; ~ая жарá 酷热

изнури́ть *сов. см.* изнуря́ть

изнуря́ть, изнури́ть 使...极端疲劳 shǐ...jíduān píláo; (*измучить*) 使...折磨 shǐ...zhémo; (*довести до истощения*) 引起衰竭 yǐnqǐ shuāijié

изнутри́ 从里面 cóng lǐmian; (*с внутренней стороны*) 自内 zì nèi; дверь заперта́ ~ 门从里面锁上了

изнывáть *несов.* 极端苦闷 jíduān kǔmèn, 苦恼不堪 kǔnǎo bùkān; 难受 nánshòu, 受不了 shòubuliǎo; ~ от тоски́ 因悲痛而苦恼不堪; ~ от жáжды 渴得难受; ~ от жары́ 热得受不了

изо *см.* из

изобáра *ж метеор.* 等压线 děngyāxiàn

изобáта *ж геогр.* 等深线 děngshēnxiàn

изоби́лие *с* 1. (*большое количество*) 很多 hěn duō; (*обилие*) 丰富 fēngfù; в лесу́ ~ грибóв 森林里有很多蘑菇 2. (*богатство, достаток*) 丰裕 fēngyù; колхóзное ~ 集体农庄的富裕

изоби́л||овать *несов.* 富有 fùyǒu, 丰富 fēngfù, 很多 hěn duō; э́то óзеро ~yет ры́бой 这个湖里的鱼很多; ~овать лесáми 富有森林

изоби́льный (*богатый чем-л.*) 丰富的 fēngfùde, 富饶的 fùráode

изобли́ч||ать, изобличи́ть 1. (*обнаруживать*) 揭发 jiēfā, 揭露 jiēlù; (*уличать в чём-л.*) 揭破 jiēpò, 揭穿 jiēchuān; ~и́ть предáтеля 揭发叛徒; ~и́ть *кого-л.* во лжи́ 揭穿...的谎言 2. *тк. несов.* (*ясно показывать*) 显出 xiǎnchū,

显示 xiǎnshì; всё ～ало в нём охóтника 一切都显示他是个猎人

изобличéние *с* (*действие*) *см.* изобличáть

изобличúть *сов. см.* изобличáть

изображáть‖**ть,** изобразúть **1.** 描写 miáoxiě, 描述 miáoshù; (*графически*) 造型 zàoxíng; (*на картине*) 绘画 huìhuà **2.** (*на сцене*) 扮演 bànyǎn; 塑造 sùzào **3.** (*выражать*) 显现 xiǎnxiàn, 表现 biǎoxiàn **4.** *тк. несов.* 装作 zhuāngzuò; он из себя́ ～ет великого учёного 他装作伟大的学者; **～ся,** изобрази́ться: на его́ лице́ изобрази́лось изумле́ние 他的脸上显出惊异的样子

изображéние *с* **1.** (*действие*) *см.* изображáть; ～ жúзни крáя 边疆生活的描写 **2.** (*предмет*) 像 xiàng, 图画 túhuà; ка́менное ～ 石像 **3.** (*оптическое*) 映像 yìngxiàng; ～ в зе́ркале 镜中映像

изобрази́тельн‖**ый** 描写的 miáoxiěde, 造型的 zàoxíngde; ～ый приём 描写方式 ◇ ～ое иску́сство 造型艺术

изобрази́ть *сов. см.* изображáть 1, 2, 3; **～ся** *сов. см.* изображáться

изобрести́ *сов. см.* изобретáть

изобрета́тель *м* 发明家 fāmíngjiā

изобрета́тельн‖**ость** *ж* 发明才能 fāmíng cáinéng, 发明能力 fāmíng nénglì; (*находчивость*) 机敏 jīmǐn; **～ый** 有发明能力的 yǒu fāmíng nénglì de; (*находчивый*) 机敏的 jīmǐngde; 有办法的 yǒu bànfǎ de; ～ый ум 有发明力的头脑; **быть** ～ым 很有办法

изобрета́тельство *с* 发明 fāmíng, 发明事业 fāmíng shìyè

изобрета́ть, изобрести́ **1.** 发明 fāmíng **2.** *разг.* (*выдумывать*) 想出 xiǎngchū

изобрете́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* изобретáть **2.** (*предмет*) 发明物 fāmíngwù

изогну́ть(ся) *сов. см.* изгибáть(ся)

изойти́ *сов. см.* исходи́ть III

изолга́ться *сов.* 满口谎话 mǎnkǒu huǎnghuà, 惯于撒谎 guànyú sāhuǎng

изоли́ровать *несов. и сов.* **1.** 隔离 gélí, 隔开 gékāi; (*политически*) 使...孤立 shǐ...gūlì; ～ больно́го 把病人隔离起来 **2.** *эл.* 使...绝缘 shǐ...juéyuán; ～ электри́ческий про́вод 使电线绝缘

изоля́тор *м* **1.** *тех.* (*вещество*) 绝缘体 juéyuántǐ **2.** (*приспособление*) 绝缘子 juéyuánzi, 隔电子 gédiànzi; антéнный ～ 天线绝缘子; лине́йный ～ 线路用隔电子 **3.** (*для больных*) 隔离室 gélíshì

изоляциони́зм *м* 孤立主义 gūlìzhǔyì

изорва́ть *сов.* 撕破 sīpò; (*в клочки*) 撕碎 sīsuì, 扯 chě; ～ письмо́ 把信扯了; ～ бума́гу в клочки́ 把纸撕碎了; ～ оде́жду 把衣服完全撕破; **～ся** *сов.* 完全穿破 wánquán chuānpò, 破烂 pòlàn; оде́жда изорва́лась 衣服完全破了

изоте́рм‖**а** *ж геогр., физ.* 等温线 děngwēnxiàn; **～и́ческий** 等温的 děngwēnde

изото́п *м* 同位素 tóngwèisù; радиоакти́вные ～ы 放射性同位素

изощрённ‖**ость** *ж* 精练 jīngliàn, 精巧 jīngqiǎo, 敏锐 mǐnruì; ～ость ума́ 头脑的敏锐; **～ый** 精练的 jīngliànde, 精巧的 jīngqiǎode, 敏锐的 mǐnruìde; 讲究的 jiǎngjiude; ～ый слух 敏锐的听觉; ～ый вкус 非常讲究的口味; 精练的味道

изощри́ть(ся) *сов. см.* изощря́ть(ся)

изощря́ть, изощри́ть 使...敏锐 shǐ... mǐnruì, 得到高度精练 dédào gāodù jīngliàn, 非常讲究 fēicháng jiǎngjiu; ～ вкус 非常讲究口味(味道); ～ ум 使脑筋[非常]敏锐(锐利); **～ся,** изощри́ться: ～ся в остроу́мии 极善于机智; вкус изощри́лся 口味非常讲究

из-под 1. (*откуда*) 从...下面 cóng... xiàmian, 从...底下 cóng...dǐxià; вы́лезти ～ стола́ 从桌子底下爬出 **2.** (*из местности около чего-л.*) 从...附近 cóng...fùjìn; ～ Ту́лы 从土拉附近 **3.** (*при обозначении освобождения от какого-л. состояния, положения*) 从...下 cóng...xià; освободи́ть ～ стра́жи 从看管下释放出来; вы́йти ～ влия́ния *кого-л.* 摆脱...的影响 **4.:** буты́лка ～ молока́ 牛奶瓶; коро́бка ～ конфе́т 糖果盒 ◇ ～ но́са 从...跟前; 从...眼前; ～ па́лки 被迫; 在强迫之下

изразе́ц *м* 瓷砖 cízhuān, 花砖 huāzhuān

изразцо́в‖**ый** 瓷砖[的] cízhuān[de], 花砖的 huāzhuānde; ～ая печь 瓷砖面的火炉

израи́льский 以色列[的] yǐsèliè[de]

израильтя́н‖**ин** *м*, **～ка** *ж* 以色列人

изране́нный 浑身受伤的 húnshēn shòushāng-de, 遍体鳞伤的 biàntǐ línshāng-de

израсхо́довать *сов. см.* расхо́довать

и́зредка 1. (*иногда*) 有时 yǒushí, 间或 jiànhuò; он ～ захо́дит к нам 他有时到我们这儿来 **2.** (*местами*) 有的地方 yǒude dìfang, 在某些地方 zài mǒuxiē dìfang

изре́зать *сов.* **1.** 切碎 qiēsuì; (*ножницами*) 剪碎 jiǎnsuì; ～ на кусо́чки 切成小块; ～ бума́гу 把纸剪碎 **2.** (*сделать много порезов*) 割伤多处 gēshāng duōchù, 在多处切伤 zài duōchù qiēshāng; ～ стол ножо́м 用小刀把桌子切出许多刀痕 **3.** (*пересечь*) 截断 jiéduàn; кана́лы изре́зали ме́стность 一些沟渠截断了这个地方; леса́ изре́заны доро́гами 森林里道路纵横

изрека́ть, изре́чь 道出 dàochū, 讲出 jiǎngchū; ～ и́стину 说出真理

изрече́ни‖**е** *с* 名言 míngyán, 格言 géyán; ～я вели́ких люде́й 伟大人们的名言

изре́чь *сов. см.* изрека́ть

изрешети́ть *сов.* 打出许多孔 dǎchū xǔduō kǒng

изрисова́ть *сов.* 画满 huàmǎn, 画遍 huàbiàn; ～ сте́ну 画满墙壁

изруби́ть *сов.* **1.** 剁碎 duòsuì; (*топором и т. п.*) 砍碎 kǎnsuì, 劈碎 pīsuì; ～ мя́со на котле́ты 把肉剁成肉饼; ～ до́ску 砍碎木板 **2.** (*убить*) 砍杀 kǎnshā, 砍死 kǎnsǐ

изруга́ть *сов.* 痛骂 tòngmà, 骂得很厉害 màde hěn lìhai

изрыга́‖**ть,** изры́гнуть **1.** (*извергать*) 吐出 tǔchū, 喷出 pēnchū; пу́шки ～ли пла́мень 大炮喷出火苗 **2.** (*произносить*) 说出 shuōchū; ～ть прокля́тия 咒骂; ～ть хулу́ 说辱骂的话

изрыгну́ть *сов. см.* изрыга́ть

изры́тый 1.: ～ о́спой 麻面(脸) **2.** (*о дороге*) 坎坷不平的 kǎnkě bù píng-de

изры́ть *сов.* 掘遍 juébiàn, 挖乱 wāluàn; крот изры́л весь огоро́д 田鼠把全部菜园挖乱; по́ле сраже́ния изры́то снаря́дами 战场被炮弹打得满处是坑

изря́дно *разг.* 相当多地 xiāngdāng duō-de, 相当大地 xiāngdāng dà-de

изря́дный *разг.* 相当多的 xiāngdāng duō-de, 相当大的 xiāngdāng dà-de, 好大的 hǎodà de; ～ая су́мма де́нег 相当大的一笔款

изуве́р *м* **1.** (*религиозный*) 狂信徒 kuángxìntú **2.** (*жестокий человек*) 暴徒 bàotú; фаши́стские **～ы** 法西斯暴徒们; **～ский** 残忍的 cánrěnde, 残暴的 cánbàode

изуве́рство *с* 残暴行为 cánbào xíngwéi, 暴行 bàoxíng

изуве́чить *сов.* 把...打成残废 bǎ... dǎchéng cánfèi, 使...受重伤 shǐ...shòu zhòngshāng; **～ся** *сов.* 成为残废 chéngwéi cánfèi, 受重伤 shòu zhòngshāng

изуми́тельн‖**ый** (*удивительный*) 惊人的 jīngrénde, 可惊的 kějīngde; (*замечательный*) 令人惊叹的 lìng rén jīngtàn-de, 了不起的 liǎobuqǐde; ～ая на́мять 惊人的记忆力; ～ое не́ние 令人惊叹的唱歌

изуми́ть(ся) *сов. см.* изумля́ть(ся)

изумле́ние *с* 惊异 jīngyì, 惊呀 jīngyà, 惊奇 jīngqí; прийти́ в ～ 感到惊呀

изумлённый 大吃一惊的 dàchī yì jīng-de

изумля́ть, изуми́ть 使...惊奇(讶) shǐ...jīngqí(yà), 令人惊异 lìng rén jīngyì; **～ся,** изуми́ться 惊呀 jīngyà, 惊奇 jīngqí, 惊异 jīngyì; я изуми́лся его́ хра́брости 他的勇气使我惊讶

изумру́д *м* **1.** [纯]绿宝石 [chún]lǜbǎoshí, 祖母绿 zǔmǔlǜ; **～ный 1.** [纯]绿宝石的 [chún]lǜbǎoshíde, 祖母绿的 zǔmǔlǜde **2.** (*о цвете*) 碧绿的 bìlǜde; ～ное о́зеро 碧绿的湖

изуро́дованный 毁损的 huǐsǔnde; (*искалеченный*) 毁伤的 huǐshāngde, 残废的 cánfèide

изуро́довать *сов. см.* уро́довать

изуча́ть, изучи́ть **1.** (*овладевать*) 学会 xuéhuì, 掌握 zhǎngwò; изучи́ть реме́сло 掌握手艺; изучи́ть иностра́нный язы́к 学会外文 **2.** (*исследовать*) 研究 yánjiū, 学习 xuéxí; ～ вопро́с 研究问题 **3.** (*наблюдая, понять*) 观察 guānchá, 了解 liǎojiě; изучи́ть обстано́вку 了解情况

изуче́ние *с* (*действие*) *см.* изуча́ть

изучи́ть *сов. см.* изуча́ть

изъе́денный (*молью, мышами*) 咬坏的 yǎohuàide; (*кислотой, ржавчиной*) 腐蚀的 fǔshíde, 侵蚀的 qīnshíde

изъе́здить *сов.* 走遍 zǒubiàn; ～ всю страну́ 走遍全国

изъяви́тельн‖**ый:** ～ое наклоне́ние *грам.* 叙述式

изъявить *сов. см.* изъявля́ть

изъявле́ние *с* (*действие*) *см.* изъявля́ть; ～ благода́рности 谢意的表示

изъявля́ть, изъяви́ть 表示 biǎoshì, 表明 biǎomíng; ～ жела́ние 表明愿望; ～ согла́сие 表示同意

изъя́н *м* 缺点 quēdiǎn, 缺陷 quēxiàn, 毛病 máobìng; без ～а 没有缺点; у него́ мно́го ～ов 他有许多毛病

изъясня́ться *несов.* 说明意思 shuōmíng yìsī, 阐明 chǎnmíng

изъя́тие *с* 1. (*действие*) *см.* изыма́ть; ~ *чего-л.* из употребле́ния 禁止使用; 停用 2. (*исключение*) 例外 lìwài; все без ~я 全无例外

изъя́ть *сов. см.* изыма́ть

изыма́ть, изъя́ть 取消 qǔxiāo; (*запрещать*) 禁止 jìnzhǐ; (*конфисковать*) 没收 mòshōu; **изъя́ть из обраще́ния** ста́рые де́нежные зна́ки 禁止(停止)旧货币流通; ~ в по́льзу госуда́рства 没收归公

изыска́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* изыскивать; ~е средств 寻找款项 2. *обычно мн.* ~я (*исследования*) 勘测 kāncè, 勘查 kānchá; (*научные*) 研究 yánjiū; геологи́ческие ~я 地质勘测

изыска́ть *сов. см.* изы́скивать

изы́скивать 1. (*деньги, средства*) 寻找 xúnzhǎo, 寻求 xúnqiú; (*возможность*) 设法 shèfǎ; ~ сре́дства 筹出款; 寻找款项 2. *геол.* 勘查 kānchá, 勘测 kāncè

изы́скани||ый 非常讲究的 fēicháng jiǎngjiū-de; 极文雅的 jí wényǎ-de; ~ые мане́ры 极文雅的风度; ~ый наря́д 非常讲究的服装; ~ый слог 精练的文体

изю́м *м* 葡萄干 pútaogān

изю́мина *ж* 一粒葡萄干 yīlì pútaogān

изю́минк||а *ж* 1. *см.* изю́мина 2. *перен.* (*своеобразие*) 最有兴趣的特点 zuì yǒu xìngqù-de tèdiǎn, 风味 fēngwèi, 风趣 fēngqù; с ~ой 有风趣的; в нём ~и не хвата́ет 他缺乏风趣

изя́щество *с* 雅致 yǎzhì, 文雅 wényǎ, 精致 jīngzhì

изя́щн||ый 雅致的 yǎzhìde, 文雅的 wényǎde, 精致的 jīngzhìde, 优雅的 yōuyǎde; ~ый костю́м 雅致的衣服; ~ая де́вушка 优雅的姑娘; ~ые мане́ры 文雅举止 ◇ ~ые иску́сства 优美的艺术; 美术; ~ая литерату́ра (словесность) 小说文学;文艺

ика́ть, икну́ть 打嗝 dǎgé, 打呃 dǎ'è

икну́ть *сов. см.* ика́ть

ико́на *ж* 圣像 shèngxiàng

иконопи́сец *м* 画圣像者 huà shèngxiàngzhě, 圣像画家 shèngxiàng huàjiā

ико́та *ж* 打嗝儿 dǎgèr, 呃逆 ènì

икр||а́ I *ж* 1. 鱼子 yúzǐ, 鱼卵 yúluǎn; мета́ть ~у́ [鱼]产卵 2. (*кушанье*) 鱼子酱 yúzǐjiàng; (*из овощей и т. п.*) 青菜酱 qīngcàijiàng; баклажа́нная ~а́ 茄子酱

икра́ II *ж* (*ног*и́) *см.* и́кры

икрометани́е *с* [鱼]产卵 [yú]chǎnluǎn

и́кры *мн.* (*ед.* икра́ *ж*) 小腿肚 xiǎotuǐdù

ил *м* 淤泥 yūní; речно́й ~ 河泥

и́ли *союз* 1. *разделительный* 或 huò, 或者 huòzhě; 还是 háishi; за́втра ~ послеза́втра 明天或者后天; ~ ты иди́, ~ я пойду́ 或者你去, 或者我去; ты ря́довой ~ офице́р? 你是战士, 还是军官呢?; ты чита́л сего́дняшнюю газе́ту ~ нет? 你读没读过今天的报纸? 2. *присоединительный* 或 huò; на дне рек, озёр ~ море́й 在河底, 湖底或海底 3. *противительный* 不然 bùrán; уйди́, и́ли я наговорю́ тебе́ ли́шнего 你去吧, 不然我给你说不应该说的话 4. *вопр.* 难道 nándào, 莫非 mòfēi; ~ ты не зна́ешь об э́том? 莫非你不知道这个么? 5. *пояснительный* (*то есть*) 也就是 yě jiùshì, 即 jí

и́лист||ый 淤泥[的] yūní[de]; ~ое дно [реки́] 淤泥河底

иллюзиони́ст *м* 魔术师 móshùshī

иллю́з||ия *ж* 1. 错觉 cuòjué; опти́ческая ~ия 视错觉; 错视 2. *перен.* 幻想 huànxiǎng, 空想 kōngxiǎng; стро́ить ~ии 作幻想; **~о́рный** 空幻[的] kōnghuàn[de], 虚幻[的] xūhuàn[de]

иллюминиа́тор *м мор.* 舷窗 xiánchuāng, 侧窗 cèchuāng

иллюмина́ция *ж* 彩灯 cǎidēng; пра́здничная ~ 节日的彩灯

иллюмини́ровать, иллюминова́ть *несов. и сов.* 装上彩灯 zhuāngshàng cǎidēng

иллюстрати́вный (*с графическими иллюстрациями*) 有图解的 yǒu túJiě-de, 有插画说明的 yǒu chāhuà shuōmíng-de; *перен.* 有例证的 yǒu lìzhèng-de; ~ матери́ал 说明的材料; ~ ме́тод 图解法

иллюстра́тор *м* 插画家 chāhuàjiā, 插图家 chātújiā

иллюстра́ция *ж* 1. 插画 chāhuà, 插图 chātú; кни́га с ~ми 带插图的书 2. (*пример*) 实例 shílì, 例证 lìzhèng

иллюстри́рованный 有插画的 yǒu chāhuà-de, 带画的 dàihuàde; ~ журна́л 画报; ~ катало́г 样本

иллюстри́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* проиллюстри́ровать) 1. 加上插画 jiāshàng chāhuà, 作(配)插图 zuò(pèi)chātú; ~ рома́н 给小说配插图 2. (*пояснять*) 说明 shuōmíng; ~ свою́ мысль приме́ром 举例说明自己的意思

им 1. *тв. от* он; я восхищён им 我钦佩他 2. *дат. от* они́; скажи́ им 告诉他们

имби́р||ный 姜[的] jiāng[de]; **~ь** *м* 姜 jiāng

име́ние *с* 领地 lǐngdì, 庄园 zhuāngyuán; родово́е ~ 祖遗领地

именни́н||ик *м*, **~ица** *ж* 过命名日的人 guò mìngmíngrì-de rén; я сего́дня ~ик 今天是我的命名日

именины́ *мн.* 命名日 mìngmíngrì

именительный: ~ паде́ж *грам.* 第一格; 主格

именны́тый 高贵的 gāoguìde

и́менно 1. (*как раз*) 就是 jiùshì, 正是 zhèngshì; ~ он 就是他; ~ э́то нам и ну́жно 这正是我们所需要的; ~ поэ́тому 正因为如此 2. (*при перечислении*) 即 jí, 也就是 yě jiùshì; яви́лись все, а ~: Чжан, Ван, Ли 大家全来了, 即张, 王, 李; в то вре́мя, а ~ год наза́д 那时, 也就是一年前 3.: кто ~? 究竟是谁?; что ~? 到底是什么?; ско́лько ~ там челове́к? 那儿到底有多少人?

имени||о́й 1. 记名的 jìmíngde, 指名的 zhǐmíngde; ~о́й биле́т (про́пуск) 记名通行证; ~ы́е а́кции 记名股票; ~о́й чек 指名支票; ~ы́е часы́ 刻有名字的表 2. *грам.* 静词[的] jìngcí[de], 名词[性的] míngcí[xìngde]; ~о́е сказу́емое 静词谓语; ~о́е предложе́ние 名词句; 静词句 ◇ ~о́й спи́сок 名单

имено́ванн||ый: ~ое число́ *мат.* 名数

именова́ть *несов.* 命名 mìngmíng, 起名 qǐmíng; ~ся *несов.* 叫做 jiàozuò, 名为 míngwéi

име́ть *несов.* 1. 有 yǒu; ~ пра́во 有权; не ~ слу́чая 没有机会; не ~ ничего́ о́бщего 毫无共同之处 2. (*обозначает действие по знач. данного сущ.*): ~ хожде́ние (*о деньгах и т. п.*) 通行; ~ примене́ние 适用; ~ терпе́ние 忍耐 ◇ ~ ме́сто 有; 发生; ничего́ не ~ про́тив 同意; 不反对; ~ це́лью... 目的在于...; **~ся** *несов.* 有 yǒu; препя́тствий не име́ется 没有障碍; возраже́ний не име́ется 无异议; име́ются в прода́же 出售 ◇ име́ется в виду́... 指的是...; 说的是...

име́ющ||ийся 现有的 xiànyǒude, 存在的 cúnzàide; ~иеся фа́кты 现有的事实; ~иеся недоста́тки 存在的缺点

и́ми *тв. от* они́

имита́тор *м* 1. 模仿者 mófǎngzhě 2. (*артист*) 口技演员 kǒujì yǎnyuán

имита́ция 1. (*действие*) *см.* имити́ровать 2. (*вещь*) 仿造品 fǎngzàopǐn, 仿制品 fǎngzhìpǐn; не настоя́щий бриллиа́нт, а ~ 不是真钻石, 是仿造品

имити́ровать *несов.* 模仿 mófǎng, 仿效 fǎngxiào; 模拟 mónǐ; (*вещи*) 仿造 fǎngzào, 仿制 fǎngzhì; ~ голоса́ живо́тных 模仿动物的声音

иммигра́нт *м*, **~ка** *ж* 侨民 qiáomín, 外侨 wàiqiáo, 移民 yímín; кита́йский ~ 华侨

иммигра́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* иммигри́ровать 2. *собир.* (*иммигранты*) 移民 yímín, 外侨 wàiqiáo; (*китайская*) 华侨 huáqiáo

иммигри́ровать *несов. и сов.* 移住 yízhù, 移入 yírù

иммуниза́ция *ж мед.* 免疫法 miǎnyìfǎ

иммунизи́ровать *несов. и сов. мед.* 使...免疫 shǐ...miǎnyì

иммуните́т *м* 1. *мед.* 免疫性 miǎnyìxìng, 免疫力 miǎnyìlì; вы́работать ~ к о́спе 增强对天花的免疫力 2. *юр.* 豁免权 huòmiǎnquán; по́льзоваться дипломати́ческим ~ом 享有外交官的豁免权

импера́тор *м* 皇帝 huángdì; **~ский** 皇帝[的] huángdì[de]

импера́три́ца *ж* 女皇 nǚhuáng; (*жена императора*) 皇后 huánghòu

империал||и́зм *м* 帝国主义 dìguózhǔyì

империали́ст *м* 帝国主义者 dìguózhǔyìzhě

империалисти́ческий 帝国主义[的] dìguózhǔyì[de]

империали́стский 1. *см.* империалисти́ческий 2. 帝国主义者[的] dìguózhǔyìzhě[de]

импе́р||ия *ж* 帝国 dìguó; **~ский** 帝国[的] dìguó[de]

импоза́нти||ый 堂皇的 tánghuángde, 魁伟的 kuíwěide; ~ая фигу́ра 魁伟的身躯

импони́р||овать *несов.* 使人敬仰 shǐ rén jìngyǎng; он ~ует свои́м слу́шателям 他使听众敬仰他

и́мпорт *м* 入口 rùkǒu, 进口 jìnkǒu, 输入 shūrù; ~ това́ров 商品输入

импортёр *м* 输入者 shūrùzhě, 进口商 jìnkǒushāng

импорти́ровать *несов. и сов.* 输入 shūrù, 进口 jìnkǒu

и́мпортн||ый 输入的 shūrùde, 进口

[的] jìnkǒu[de]; ～ые товáры 进口货; ～ая пóшлина 进口税

импрессиони́зм *м* 印象派 yìnxiàngpài

импрессиони́ст *м* 印象派者 yìnxiàngpàizhě; **～ский** 印象派[的] yìnxiàngpài[de]

импровиза́тор *м* 即兴作者 jíxìngzuòzhě; (*об артисте*) 即兴表演者 jíxìng biǎoyǎnzhě

импровиза́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* импровизи́ровать 2. (*произведение*) 即兴作品 jíxìng zuòpǐn; (*музыкальная*) 即兴乐曲 jíxìng yuèqǔ

импровизи́ровать *несов. и сов.* 即兴[创]作 jíxìng [chuàng]zuò, 即席作 jíxí-zuò; (*об артисте*) 即兴表演 jíxìng biǎo-yǎn; ～ стихи́ 即兴作诗

и́мпульс *м* 1. 动机 dòngjī, 冲动 chōngdòng; волевóй ～ 意志的冲动 2. *физ.* 脉冲 màichōng ◇ нéрвный ～ 神经冲动; электри́ческий ～ 电脉冲; **～и́вный** 1. 冲动性的 chōngdòngxìngde; ～и́вные движéния 冲动性的动作 2. 易受冲动的 yì shòu chōngdòng-de; ～и́вная натýра 易受冲动的天性

и́мпульсн||ый *эл., радио* 脉冲的 màichōngde; ～ая фотолáмпа 脉冲的光电管

иму́щественн||ый 财产[的] cáichǎn [-de]; ～ый ценз 财产资格; ～ые правá 财产权

иму́щество *с* 财产 cáichǎn; движимое ～ 动产; недви́жимое ～ 不动产

иму́щ||ий 有财产的 yǒu cáichǎn-de, 有产的 yǒuchǎnde; ～ие клáссы 有产阶级 ◇ власть ～ие 统治者; 掌权的人们

и́м||я *с* 1. 名 míng, 名字 míngzi; ～я и фами́лия 姓名; как вáше ～я? 您叫什么名字 2. (*известность*) 名声 míngsheng, 名望 míngwang; человéк с ～енем 有名望的人; учёный с мировы́м ～енем 世界闻名的科学家 3. *грам.*: ～я существи́тельное 名词; ～я прилага́тельное 形容词; ～я числи́тельное 数词 4. (*названный в честь кого-чего-л.*): парк ～ени Го́рького 高尔基公园; завóд ～ени Лéнина 列宁工厂 5.: ～енем зако́на 依法 ◇ во ～ 为了; во ～я ми́ра во всём ми́ре 为了全世界和平; на ～я 1) 致...; заявле́ние на ～я нача́льника 致首长的申请书; письмó на моё ～я 给我的信 2) 用...的名义; купи́ть дом на ～я жены́ 用妻子的名义买房; от ～ени *кого-л.* 代表...; 以(用)...名义; говори́ть от ～ени отцá 代表父亲说话; заключи́ть договóр от ～ени бáнка 以银行的名义订合同; называ́ть вéщи свои́ми ～ена́ми 直言不讳

и́нače 1. *нареч.* 另一样子 lìng yī yàngzi, 不是这样 bùshì zhèyàng; дéло обстои́т ～ 事情不是这样 2. *в знач. союза разг.* 否则 fǒuzé, 要不然 yào bùrán; бегú, ～ опоздáешь 快跑吧, 否则要迟误了 ◇ ～ говоря́ 换句话说; так и́ли ～ 不管怎样; 无论如何; не ～ как 一定是; 必定是

инвали́д *м* 残废人 cánfèirén; ～ войны́ 残废军人; ～ трудá 劳动残废者

инвали́дн||ость *ж* 残废 cánfèi; пособие по ～ости 残废津贴; **～ый** 残废人的 cánfèirénde

инвентаризацио́нн||ый 盘存[的] páncún[de]; 清点的 qīngdiǎnde; ～ый акт 盘存报告; ～ая о́пись 盘存目录; 清单

инвентариза́ция *ж* 清点 qīngdiǎn, 登记 dēngjì; ～ имýщества 清点财产; ～ товáров 盘货

инвентаризи́ровать *несов. и сов.* 清点 qīngdiǎn, 盘存 páncún

инвента́рь *м* 1. 器具 qìjù; сельскохозя́йственный ～ [全部]农具 2. (*опись*) 财产登记册 cáichǎn dēngjìcè ◇ живóй ～ 役畜和乳畜; 牲畜; мёртвый ～ 全部用具; 器物

инве́рсия *ж лингв.* 倒装句法 dàozhuāngjùfǎ, 倒装 dàozhuāng

инвести́ровать *несов. и сов. эк.* 投入 tóurù; ～ капита́л 投资; 投入资本

ингаля́тор *м* 吸入器 xīrùqì

ингаля́ция *ж мед.* 吸入xīrù

инде́ец *м* 印第安人 yìndì'ānrén

инде́йка *ж* 1. 火鸡 huǒjī, 吐绶鸡 tǔshòujī; 2. *кул.* 火鸡肉 huǒjīròu

инде́йский 印第安人的 yìndì'ānrénde

и́ндекс *м* 1. 目录 mùlù, 索引 suǒyǐn; (*каталог*) 书目 shūmù; ～ выходя́щих книг 出版书籍目录 2. *эк.* (*показатель*) 指数 zhǐshù; ～ цен 物价指数; ～ промы́шленного произво́дства 工业生产指数

инди́анка I *ж* 印第安女人 yìndì'ānnǚrén

инди́анка II *ж* 印度女人 yìndùnǚrén

индивидуализи́ровать *несов. и сов.* 使...个性化 shǐ...gèxìnghuà, 使...个别化 shǐ...gèbiéhuà, 个别处理 gèbié chǔlǐ; ～ заня́тия с учáщимися 授课时依学生个性而个别处理

индивидуали́зм *м* 个人主义 gèrénzhǔyì

индивидуали́ст *м* 个人主义者 gèrénzhǔyìzhě

индивидуа́льн||ость *ж* 1. 个性 gèxìng, 特性 tèxìng; потеря́ть свою́ ～ость 失掉自己的个性 2. (*человек*) 个体 gètǐ, 个人 gèrén; **～ый** 1. (*свойственный личности*) 个人的 gèrénde, 特性的 tèxìngde; ～ые осóбенности 个性; 个体特性 2. (*единоличный*) 个体的 gètǐde; ～ое хозя́йство 个体经济 3. 个别的 gèbiéde; ～ый подхóд 个别对待; ～ые консульта́ции 个别辅导 4. (*единичный*): ～ый слýчай 偶然事件; 个别事件

индиви́дуум *м* 个体 gètǐ, 个人 gèrén

инди́го *с* 靛蓝 diànlán, 蓝靛 lándiàn

инди́ец *м* 印度人 yìndùrén

инди́йский 印度[的] yìndù[de]

индика́тор *м тех.* 指示器 zhǐshìqì; *хим.* 指示剂 zhǐshìjì; (*растительный*) 指示植物 zhǐshì zhíwù; **～ный** *тех.* 指示的 zhǐshìde; ～ная диагра́мма 指示图表

индифферéнтн||ость *ж* 漠不关心 mò bù guānxīn, 冷淡 lěngdàn; **～ый** 漠不关心的 mò bù guānxīn-de, 冷淡的 lěngdànde

индоевропе́йск||ий 印度欧罗巴的 yìndù ōuluóbā-de, 印欧[的] yìnōu[de]; ～ие языки́ 印欧语系

индокита́йский 印度支那[的] yìndùzhīnā[de]

индоне́з||ец *м*, **～и́йка** *ж* 印度尼西亚人 yìndùníxīyàrén; **～и́йский** 印度尼西亚[的] yìndùníxīyà[de]; ～и́йский язы́к 印度尼西亚语言

индукти́в||ный 1. *физ.* 归纳[的] guīnà[de]; ～ый мéтод 归纳法 2. *физ.* 感应[的] gǎnyìng[de], 电感[的] diàngǎn[de]; ～ое сопротивле́ние 感抗; ～ая связь 电感耦合

индукцио́н||ый 感应的 gǎnyìngde; ～ая катýшка 感应[线]圈

инду́кция *ж* 1. *филос.* 归纳 guīnà, 归纳法 guīnàfǎ 2. *физ.* 感应 gǎnyìng, 感应现象 gǎnyìng xiànxiàng

инду́с *м*, **～ка** *ж* 1. *уст.* 印度人 yìndùrén 2. (*последователь индуизма*) 印度教徒 yìndùjiàotú; **～ский** 1. *уст.* 印度[的] yìndù[de] 2. (*индуистский*) 印度教[的] yìndùjiào[de]

индустриализа́ция *ж* 工业化 gōngyèhuà

индустриализи́ровать *несов. и сов.* 使...工业化 shǐ...gōngyèhuà

индустриа́льный 工业[的] gōngyè [-de]

инду́стрия *ж* 工业 gōngyè; тяжёлая ～ 重工业

индю||к *м* 公火鸡 gōnghuǒjī, 雄吐绶鸡 xióngtǔshòujī; **～шка** *ж* 母火鸡 mǔhuǒjī, 雌吐绶鸡 cítǔshòujī

и́ней *м* 霜 shuāng

инéрти||ость *ж* 消极性 xiāojíxìng, 惰性 duòxìng; **～ый** 1. *физ.* 惯性[的] guànxìngde, 惰性[的] duòxìng[de]; ～ый газ 惰性气体 2. (*бездеятельный*) 消极的 xiāojíde, 怠惰的 dàiduòde

инéрци||я *ж* 1. *физ.* 惯性 guànxìng, 惯量 guànliàng; продолжáть движáться по ～и 由于惯性继续运动; по ～и *перен.* 由于习惯 2. (*бездеятельность*) 不活跃 bùhuóyuè, 惰性 duòxìng

инжене́р *м* 工程师 gōngchéngshī; ～-механи́к 机械工程师; глáвный ～ 总工程师; **～ный** 工程的 gōngchéngde; ～ные войскá 工兵; 工程兵

инжи́р *м* 1. (*плод*) 无花果的果实 wúhuāguǒde guǒshí 2. (*дерево*) 无花果 wúhuāguǒ

инициа́лы *мн.* 姓名的首字母 xìngmíngde shǒu zìmǔ

инициати́в||а *ж* 1. (*почин*) 发起 fāqǐ, 首倡 shǒuchàng, 倡议 chàngyì; по ～е *кого-л.* 根据...的倡议; 由...发起; по ～е Сове́тского Сою́за 根据苏联的倡议; по со́бственной ～е 由自己发起 2. (*руководящая роль*) 主动性 zhǔdòngxìng, 主动权 zhǔdòngquán; взять (захвати́ть) ～у 抓住主动权; захва́тывать ～у в свои́ рýки 把主动权拿到自己手中; **～ный** 1. (*обладающий инициативой*) 主动的 zhǔdòngde; 富有主动精神的 fùyǒu zhǔdòng jīngshén-de; ～ный человéк 富有主动精神的人 2. (*взявший на себя инициативу*) 发起的 fāqǐde, 倡议的 chàngyìde; ～ная грýппа 发起人们

инициа́тор *м* 发起人 fāqǐrén, 首倡者 shǒuchàngzhě

инкасса́тор *м* [流动]收款员 [liúdòng] shōukuǎnyuán, 收账人 shōuzhàngrén

инквизи́тор *м* 1. 宗教裁判者 zōngjiào cáipànzhě 2. *перен.* 刑讯者 xíngxùnzhě; (*мучитель*) 折磨者 zhémozhě; **～ский** 冷酷刑讯者的 lěngkù xíngxùnzhě-de; ～ский взгляд 冷酷刑讯者的眼光

инквизи́ция *ж* 1. 宗教裁判所 zōngjiào

cáipànsuǒ 2. *перен.* 刑讯 xíngxùn, 严刑拷问 yánxíng kǎowèn

инкóгнито 1. *нареч.* 匿名地 nìmíngde, 化名地 huàmíngde; путешéствовать ~ 化名旅行 2. *нескл. с* 匿名 nìmíng, 化名 huàmíng; ~ раскры́лось 化名被揭破了

инкримини́ровать *несов. и сов.* 指控 zhǐkòng, 控告 kònggào; ~ *кому-л.* убúйство 控告...犯杀人罪

инкруста́ция *ж* 镶嵌 xiāngqiàn

инкрусти́ровать *несов. и сов.* 镶嵌 xiāngqiàn, 镶上饰物 xiāngshang shìwù

инкуба́тор *м* 孵卵器 fūluǎnqì; **~ный** 孵卵的 fūluǎnde, 孵化的 fūhuàde

инкубацио́нный 1. *мед.* 潜伏的 qiánfúde; ~ пери́од [боле́зни] [病]的潜伏期 2. *с.-х.* 人工孵卵的 réngōng fūluǎn-de, 人工孵化的 réngōng fūhuà-de

инкуба́ция *ж* 1. *мед.* 潜伏 qiánfú, 潜伏期 qiánfúqī 2. *с.-х.* 人工孵化 réngōng fūhuà

иногда́ 有时 yǒushí

иногоро́дн||ий 1. *прил.* 他城市的 tā chéngshì-de, 外埠的 wàibùde; ~ее письмó 外埠的信 2. *в знач. сущ. м* 他城市的人 tā chéngshì-de rén, 非本地的人 fēi běndì-de rén

иносе́м||ец *м уст.* 洋人 yángrén, 外国人 wàiguórén; ~**ка** *ж* 外国女人 wàiguó nǚrén; ~**ный** *уст.* 洋的 yángde, 外国的 wàiguóde, 外来的 wàiláide

ин||о́й *прил.* 1. (*другой*) 别的 biéde, 另外的 lìngwàide, 另一个 lìngyīgè; ~áя фóрма 另一种形式; ~ы́ми слова́ми 换句话说 2. (*некоторый*) 有的 yǒude 3. *в знач. сущ. м* 有的人 yǒuderén; ~óму э́то мóжет не понра́виться 有的人可能不喜欢这个 ◇ ~о́й раз 有时; не кто ~о́й, как 不是别人, 正是(而是); не что ~óе, как 不是别的, 正(而)是; совсéм ~óе дéло 完全是另一回事

иноро́дн||ый 异类的 yìlèide; 异己[的] yìjǐ[de] ◇ ~ое тéло 异物; 异体

иносказа́ние *с* 譬喻 pìyù, 寓言 yùyán

иносказа́тельный 譬喻[的] pìyù[de], 寓言[的] yùyán[de]

иностра́н||ец *м* 外国人 wàiguórén; ~**ка** *ж* 外国女人 wàiguó nǚrén; ~**ный** 1. 外国的 wàiguóde, 洋的 yángde; 外来的 wàiláide; ~ные това́ры 外货; 洋货; ~ные языки́ 外文; 外国语; ~ные займствования 外来的借用; ~ное сло́во 外来词 2. (*внешнеполитический*) 对外的 duìwàide; министéрство ~ных дел 外交部

иноход́ец *м* 小走马 xiǎozǒumǎ, 溜蹄马 liùtímǎ

и́ноходь *м* 小走 xiǎozǒu, 溜蹄 liùtí; идти́ ~ю 溜蹄走

иноязы́чн||ый 1. (*о населении*) 说另一种语言的 shuō lìng yī zhǒng yǔyán-de; ~ое населéние 说另一种语言的居民 2. (*принадлежащий иному языку*) 外语的 wàiyǔde, 外来语的 wàiláiyǔde; ~ое займствование 外语的借用

инсектици́ды *хим.* 杀虫剂 shāchóngjì, 杀虫药 shāchóngyào

инсинуа́ция *ж* 诽谤 fěibàng, 诋毁 dǐhuǐ

инсинуи́ровать *несов. и сов.* 诽谤 fěibàng, 诋毁 dǐhuǐ

инспекти́ровать *несов.* 视察 shìchá, 检查 jiǎnchá, 检阅 jiǎnyuè

инспе́ктор *м* 检查员 jiǎncháyuán, 视察员 shìcháyuán; ~**ский** 检查的 jiǎnchá-de, 检阅的 jiǎnyuède; ~ смотр *воен.* 检阅

инспекцио́нн||ый 检查[的] jiǎnchá [-de], 视察[的] shìchá[de]; ~ые óрганы 检查机关

инспе́кция *ж* 1. (*действие*) *см.* инспекти́ровать 2. (*учреждение*) 检查机关 jiǎnchá jīguān, 检查局 jiǎncháju

инспири́ровать *несов. и сов.* 唆使 suōshǐ, 策动 cèdòng; ~ общéственное мнéние 策动舆论

инста́нци||я *ж* 级 jí; (*судебная*) 审级 shěnjí; вы́сшая ~я 上级机关; суд пéрвой ~и 初级法院

инсти́нкт *м* 1. 本能 běnnéng; ~ самосохране́ния 自卫的本能 2. (*подсознательное чувство*) 无意识的趋向 wúyìshíde qūxiàng; ~**и́вный** 本能的 běnnéngde, 无意识的 wúyìshíde

институ́т *м* 1. 专科大学 zhuānkē dàxué, 学院 xuéyuàn; 研究所 yánjiūsuǒ; педагоги́ческий ~ 师范学院; нау́чно-иссле́довательский ~ 科学研究所 2. *юр.* (*система*) 制度 zhìdù; ~ бра́ка 婚姻制度

инструкта́ж *м разг.* 1. (*действие*) 指示 zhǐshì, 训示 xùnshì, 指导 zhǐdǎo 2. (*руководящие указания*) 指示 zhǐshì

инструкти́вный 指示性的 zhǐshìxìngde, 指导性的 zhǐdǎoxìngde

инструкти́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* проинструкти́ровать) 给指示 gěi zhǐshì, 指导 zhǐdǎo

инстру́ктор *м* 指导员 zhǐdǎoyuán, 教练员 jiàoliànyuán; ~**ский** 指导员的 zhǐdǎoyuánde, 教练员的 jiàoliànyuánde

инстру́кция *ж* 指令 zhǐlìng, 指示 zhǐshì; (*свод правил*) 规程 guīchéng

инструме́нт *м* 1. 工具 gōngjù, 用具 yòngjù; 器具 qìjù; слеса́рный ~ 钳工工具; хирурги́ческий ~ 外科器具 2. (*музыкальный*) 乐器 yuèqì; стру́нные ~ы 弦乐器 3. *перен.* 方法 fāngfǎ, 手段 shǒuduàn; ~**а́льный** 1. *тех.* 工具[的] gōngjù[de]; ~а́льная сталь 工具钢 2. *муз.*: ~а́льная му́зыка 器乐

инструмента́льщик *м* 工具制造者 gōngjù zhìzào-zhě, 工具工 gōngjùgōng

инструмента́рий *м тех.* 全部工具 quánbù gōngjù, 全套器具 quántào qìjù

инструментова́ть *несов. и сов. муз.* 编成乐队总谱 biānchéng yuèduì zǒngpǔ

инструмента́вка *ж муз.* 1. 编乐队总谱 biān yuèduì zǒngpǔ 2. 乐器学 yuèqìxué; (*способ*) 乐器法 yuèqìfǎ

инсцени́ровать *несов. и сов.* 1. 改编剧本 gǎibiān jùběn, 编成话剧(电影角本) biānchéng huàjù(diànyǐng juéběn); ~ рома́н 把小说改编为剧本 2. *перен.* 假装 jiǎzhuāng, 假造 jiǎzào; ~ óбморок 假装昏迷

инсцениро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* инсцени́ровать 2. (*инсценированное произведение*) 改编的剧本 gǎibiānde jùběn; (*представление*) 改编的戏剧演出 gǎibiānde xìjù yǎnchū 3. *перен.* (*симуляция*) 假装的事 jiǎzhuāngde shì

интегра́||л *м мат.* 积分 jīfēn; ~**льный** 1. *мат.* 积分的 jīfēnde; ~ьное уравне́ние 积分方程 2. (*цельный*) 完整的 wánzhěngde, 整体的 zhěngtǐde

интегри́ровать *несов. и сов. мат.* 求积分 qiú jīfēn, 适用积分法 shìyòng jīfēnfǎ

интелле́кт *м* 智力 zhìlì, 智能 zhìnéng, 理智 lǐzhì; ~**уа́льный** 智力[的] zhìlì [-de], 理智的 lǐzhìde

интеллиге́нт *м* 知识分子 zhīshi fènzǐ

интеллиге́нтн||ость *ж* 文化上的修养 wénhuàshàngde xiūyǎng; ~**ый** 有文化上有修养的 wénhuàshàng yǒu xiūyǎng-de; ~ый челове́к 有文化的人

интеллиге́нция *ж* 知识分子 zhīshi fènzǐ, 知识界 zhīshijiè

интенда́нт *м* 军需官(员) jūnxūguān (-yuán); ~**ский** 军需[的] jūnxū[de]; ~ская слу́жба 军需勤务

интенда́нтство *с* 军需[经理]部 jūnxū [-jīnglǐ]bù

интенси́вн||ость *ж* 强度 qiángdù; ~ость артиллери́йского огня́ 炮火强度; ~ость све́та 光强度; ~**ый** 1. 强烈[的] qiángliè[de], 紧张[的] jǐnzhāng[de]; ~ый труд 紧张劳动 2. (*дающий наибольшую производительность*) 集约[的] jíyuē[de], 精细[的] jīngxì[de]; ~ое хозя́йство 集约经济

интенсифика́ция *ж* 集约化 jíyuēhuà

интерва́л *м* 1. 间隔 jiàngé; (*о расстоянии тж.*) 间距 jiànjù; соблюда́ть ~ 保持间隔; с ~ом в пять мину́т 有五分钟的间隔; ~ в 20 шагóв 二十步间隔 2. *муз.* 音程 yīnchéng

интерве́нт *м* [武装]干涉者 [wǔzhuāng] gānshèzhě

интерве́нция *ж* [武装]干涉 [wǔzhuāng] gānshè

интервью́ *с нескл.* 谈话 tánhuà; дать *кому-л.* ~ 向...[发表]谈话

интервьюи́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* проинтервьюи́ровать) 谈话 tánhuà, 采访 cǎifǎng; ~ послá 同大使谈话

интере́с *м* 1. 兴趣 xìngqù, 趣味 qùwèi; ~ к иску́сству 对艺术的兴趣; духóвные ~ы 精神上的兴趣; с большúм ~ом 以极大的兴趣; без интере́са 很有兴趣; проявля́ть ~ к *чему-л.* 对...有兴趣 2. (*потребности*) 利益 lìyì; кла́ссовые ~ы 阶级利益; в *чьих-л.* ~ах 有利于...; 为了[着]...利益

интере́сно 1. *нареч.* 有趣地 yǒuqùde; ~ расска́зывать 讲得很有趣 2. *в знач. сказ. безл.* [很]有意思 [hěn] yǒuyìsi; э́то не ~ 这件事是没有意思的

интере́сн||ый 1. 有兴趣的 yǒu xìngqù-de, 有趣味的 yǒu qùwèi-de; (*содержательный*) 很有意思的 hěn yǒuyìsi-de 2. (*красивый*) 好看的 hǎokànde, 漂亮的 piàoliangde; ~ая внéшность 漂亮的外貌

интерес||ова́ть *несов.* 使...感兴趣 shǐ...gǎn xìngqù; eró ~ýет техника 技术使他感觉兴趣; меня́ ~ýет э́то 我对这件事很感兴趣; меня́ ~ýет ва́ше мнéние 我很想知道您的意见; меня́ э́то никóлько не ~ýет 我对这个毫无兴趣(毫不关心); ~ся *несов.* 感兴趣 gǎn xìngqù, 关心 guānxīn; ~ся полúтикой 关心政治; не ~ся *кем-чем-л.* 对...没有兴趣

интерме́дия *ж театр.* 幕间小喜剧 mùjiān xiǎo xǐjù

интерна́т *м* 1. (*школа*) 寄宿学校 jìsù xuéxiào 2. (*общежитие при школе*) 学生宿舍 xuéshēng sùshè

Интернационна́л *м* 1. (*объединение*) 国际 guójì; Коммунисти́ческий ～ 共产国际 2. (*гимн*) 国际歌 guójìgē

интернационализи́ровать *несов. и сов.* 使...国际化 shǐ...guójìhuà, 使...国际共管 shǐ...guójì gōngguǎn

интернационали́зм *м* 国际主义 guójìzhǔyì

интернационали́ст *м* 国际主义者 guójìzhǔyìzhě

интернациона́льн||ый 1. (*международный*) 国际的 guójìde, 世界的 shìjiède; ～ые свя́зи 国际关系 2. (*в духе интернационализма*) 国际主义[的] guójìzhǔyì [-de]; ～ое воспита́ние 国际主义教育; ～ый долг 国际主义义务

интерни́рование *с* (*действие*) *см.* интерни́ровать

интерни́ровать *несов. и сов.* 拘留 jūliú, 拘禁 jūjìn

интерпрета́ция *ж* (*действие*) *см.* интерпрети́ровать

интерпрети́ровать *несов. и сов.* 解释 jiěshì, 注释 zhùshì

интерье́р *м* 房屋内部 fángwū nèibù, 内部装饰 nèibù zhuāngshì

интими||ость *ж* 亲密 qīnmì, 亲密关系 qīnmì guānxi; ～ый 1. 亲密[的] qīnmì[de], 亲切[的] qīnqiè[de]; ～ый разгово́р 亲密谈话; 谈心 2. (*тайный*) 隐秘[的] yǐnmì[de]; ～ые подро́бности 隐秘细情; ～ая связь 隐秘关系

интоксика́ция *ж мед.* 中毒 zhòngdú

интона́ция *ж* 1. (*в речи*) 语调 yǔdiào 2. (*манера произношения*) 语气 yǔqì 3. *муз.* 音调 yīndiào

интри́г||а *ж* 1. 阴谋 yīnmóu; вести́ ～у про́тив *кого-л.* 对...进行阴谋 2. (*в пьесе, книге*) 情节 qíngjié

интриган *м*, **～ка** *ж* 阴谋家 yīnmóujiā

интрига́нство *с* 阴谋诡计 yīnmóu-guǐjì, 阴谋活动 yīnmóu huódòng

интригова́ть, заинтригова́ть 1. *тк. несов.* [进行]阴谋 [jìngxíng] yīnmóu 2. (*возбуждать любопытство*) 引起好奇心 yǐnqǐ hàoqíxīn

интроду́кция *ж муз.* [引子]前奏 [yǐnzi] qiánzòu, 前奏曲 qiánzòuqǔ

интуити́вный 直觉的 zhíjuéde, 直观的 zhíguānde

интуи́ци||я *ж* 直觉 zhíjué, 直观 zhíguān; по ～и 由于直觉

инфа́ркт *м мед.* 梗塞[血管] gěngsè [xuèguǎn]

инфекцио́нн||ый *мед.* 传染[性的] chuánrǎn[xìngde]; ～ое заболева́нне 传染病

инфе́кция *ж мед.* 传染 chuánrǎn, 感染 gǎnrǎn

инфинити́в *м грам.* 不定式 bùdìngshì

инфля́ция *ж эк.* 通货膨胀 tōnghuò péngzhàng

информацио́нн||ый 情报[的] qíngbào [-de], 通讯[的] tōngxùn[de]; ～ое бюро́ 情报局; ～ое аге́нтство 通讯社; ～ое сообще́ние 通讯

информа́ция *ж* 报导 bàodào, 情报 qíngbào; *тех.* 信息 xìnxī

информбюро́ *с нескл.* 情报局 qíngbàojú

информи́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* проинформи́ровать) 通报 tōngbào, 报导 bàodào, 通知 tōngzhī

инфракра́сн||ый 红外[的] hóngwài[de]; ～ые лучи́ 红外线

инфузо́рия *ж зоол.* 纤毛虫 xiānmáochóng

инциде́нт *м* 事件 shìjiàn

инъе́кци||я *ж мед.* 注射 zhùshè; сде́лать ～ю 注射; 施行注射

ио́н *м физ.* 离子 lízǐ

ионниза́ция *ж физ.* 电离[化] diànlí [-huà], 离子化 lízǐhuà

ио́нн||ый *физ.* 离子[的] lízǐ[de]; ～ые прибо́ры 离子仪器

ионосфе́ра *ж* 电离层 diànlícéng

ипоте́||ка *ж эк.* 抵押 dǐyā; **～чный** *эк.* 抵押的 dǐyāde; ～чный банк 抵押银行; ～чный креди́т 抵押贷款

ипподро́м *м* 跑马场 pǎomǎchǎng

ипри́т *м хим.* 芥子气 jièzǐqì

ира́кский 伊拉克[的] yīlākè[de]

ира́н||ец *м*, **～ка** *ж* 伊朗人 yīlǎngrén; **～ский** 伊朗的 yīlǎngde

и́рис *м бот.* 鸢尾 yuānwěi

ирла́нд||ец *м*, **～ка** *ж* 爱尔兰人 àiěrlánrén; **～ский** 爱尔兰[的] àiěrlán [-de]

иронизи́ровать *несов.* 讽刺 fěngcì, 讥讽 jīfěng

ирони́ческий 讽刺[的] fěngcì[de], 讥讽的 jīfěngde

ио́ния *ж* 讽刺 fěngcì, 讥讽 jīfěng ◇ ～ судьбы́ 命运的戏弄

иррациона́льн||ый 1. *филос.* 非理性的 fēilǐxìngde 2. *мат.* 无理[的] wúlǐ [-de], 不尽根的 bù jìnggēn-de; ～ое число́ 无理数

иррегуля́рн||ый 不规则的 bù guīzé-de; 非正规的 fēizhèngguīde; ～ые войска́ 非正规军

ирригацио́нн||ый 灌溉[的] guàngài [-de], 水利[的] shuǐlì[de]; строи́тельство ～ых сооруже́ний 兴修水利工程

иррига́ция *ж* 灌溉 guàngài, 水利 shuǐlì

иск *м* 诉讼 sùsòng, 控诉 kòngsù; встре́чный ～ 反诉; предъявля́ть ～ к *кому-л.* 对...提起诉讼

искажа́ть, искази́ть 1. (*извращать*) 歪曲 wāiqū; (*ложно толковать*) 曲解 qūjiě; ～ фа́кты 歪曲事实; ～ и́стину 颠倒是非; 曲解真理 2. (*сильно изменять*) 使...变相(样) shǐ...biànxiàng (yàng); боль искази́ла лицо́ 疼得脸变了相; **～ся, искази́ться** 1. 受到歪曲 shòu dào wāiqū; фра́за при переда́че искази́лась 词句被传达错了 2. 变相 biànxiàng, 变得难看 biànde nánkàn; лицо́ искази́лось от не́нависти 由于憎恨, 脸都变得难看了

искаже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* искажа́ть(ся) 2. (*неправильность*) 歪曲之处 wāiqūzhichù, 曲解处 qūjiěchù

искажённ||ый 1. (*извращённый*) 歪曲的 wāiqūde, 曲解的 qūjiěde; ～ый смысл 曲解的意义 2. (*о наружности*) 变了样(相)的 biànla yàng(xiàng)-de; ～ое от бо́ли лицо́ 因疼痛变得难看的脸

искази́ть(ся) *сов. см.* искажа́ть(ся)

искале́ченный 1. 残废的 cánfèide; *перен.* [被]破坏不堪的 [bèi] pòhuài bùkān-de 2. *перен.* 摧残的 cuīcánde

искале́чить *сов.* 1. 使...受重伤 shǐ... shòu zhòng shāng, 使...变残废 shǐ...biàn cánfèi 2. *перен.* 弄坏 nònghuài; 毁坏 huǐhuài; дурно́е воспита́ние искале́чило ребёнка 恶劣的教育把小孩搞坏了

иска́ния *мн.* 探求 tànqiú, 寻求 xúnqiú; ～ худо́жника 艺术家的探索

иска́тель *м*, **～ница** *ж* 探求者 tànqiúzhě, 采探者 cǎitànzhě; ～ жемчуга 采珠者 ◇ ～ приключе́ний 冒险家

иска́ть *несов.* 1. 找 zhǎo, 寻找 xúnzhǎo; ～ ну́жную кни́гу 找要用的书; ～ пра́вду 寻找真理 2. (*добиваться чего-л.*) 寻求 xúnqiú, 寻找 xúnzhǎo; ～ слу́чая 找机会; ～ но́вода 寻找借口

исключа́ть, исключи́ть 1. (*из чего-л.*) 开除 kāichú, 除去 chúqù; (*вычёркивать*) 删除 shānchú; ～ из спи́сков 除名; исключи́ть *кого-л.* из па́ртии 把...开除党籍 2. *тк. несов.* (*не допускать*) 排除 páichú, 排斥 páichì; ～ возмо́жность *чего-л.* 排除...的可能性; **～ся** *несов.* 排除 páichú, 不能有 bùnéng yǒu

исключа́я 除...以外 chú...yǐwài; всех зна́ю, ～ одного́ 除了一个人, 我都认识

исключе́н||ие *с* 1. (*удаление*) 开除 kāichú; 删除 shānchú 2. (*отступление*) 例外 lìwài; нет пра́вила без ～я 没有无例外的规则; в ви́де ～я 作为例外 ◇ за ～ем *кого-чего-л.* 除...以外

исключи́тельно 1. (*лишь, только*) 只 zhǐ, 仅仅 jǐnjǐn 2. (*особенно*) 非常 fēicháng, 格外 géwài, 极端 jíduān; сде́лано ～ хорошо́ 作得非常好

исключи́тельн||ость *ж* 1. (*особенность*) 特殊性 tèshūxìng, 独特性 dútèxìng 2. (*обособленность*) 特殊地位 tèshū dìwèi, 特权地位 tèquán dìwèi; **～ый** 1. (*особенный*) 非常[的] fēicháng[de], 特殊[的] tèshū[de]; ～ое собы́тие 非常事件; ～ые спосо́бности 非凡的才能; в ～ых слу́чаях 在特殊情况下 2. (*единственный*) 唯一的 wéiyīde, 特殊[的] tèshū[de]; ～ое пра́во 特权

исключ||и́ть *сов. см.* исключа́ть 1; не ～ена́ возмо́жность *чего-л.* 还有...的可能; э́то исключено́ 这是不可能的

исковёркаиный 1. (*изломанный*) 摧毁的 cuīhuǐde, 损坏的 sǔnhuàide 2. *перен.* (*нравственно изуродованный*) 摧残[的] cuīcán[de], 堕落[的] duòluò[de] 3. (*неправильный*) 完全弄错的 wánquán nòngcuò-de, 完全歪曲的 wánquán wāiqū-de

исковёркать *сов. см.* ковёркать

исколеси́ть *сов. разг.* 走遍 zǒubiàn

исколоти́ть *сов. разг.* 痛打 tòngdǎ, 毒打 dúdǎ; ～ до полусме́рти 打得半死

исколо́ть *сов.* 1. (*изранить*) 刺伤 cìshāng; ～ ру́ку игло́лкой 针把手刺伤许多处 2. 别满 biémǎn; ка́рта была́ иско́лота флажка́ми 地图别满旗儿

иско́м||ое *с мат.* 未知数 wèizhīshù; найти́ ～ое 求未知数; **～ый** 1. 要寻找的 yào xúnzhǎo-de, 要探求的 yào tànqiú-de 2. *мат.* 未知的 wèizhīde, 所求的 suǒqiúde; ～ое число́ 未知数

искони́ *уст.* 自古以来 zì gǔ yǐlái, 历来 lìlái

ископа́ем||ый *прил.* 1. (*добываемый*) 矿产的 kuàngchǎnde, 矿物[的] kuàngwù[de]; ～ое сырьё 矿物原料; ～ые минера́лы 矿物 2. *в знач. сущ. мн.* ～ые 矿物 kuàngwù; поле́зные ～ые 矿产 3. (*о животном, растении*) 古生[的] gǔshēng[de], 化石[的] huàshí[de]; ～ые живо́тные 古生动物; ～ое расте́ние 植物化石 4. *в знач. сущ. с* ～ое 古生物 gǔshēngwù 5. *шутл.* (*допотопный*) 太古的 tàigǔde

ископа́ть *сов.* 翻掘 fānjué, 掘遍 juébiàn

искорене́ние *с* (*действие*) *см.* искоренять

искорени́ть *сов. см.* искоренять

искоренять, искорени́ть 根除 gēnchú, 根绝 gēnjué, 铲除 chǎnchú; ～ зло 根绝祸害; ～ недоста́тки 根除缺点

и́скоса 斜着 xiézhe, 斜眼 xiéyǎn; ～ посмотре́ть на *кого-л.* 斜着看...

и́скр||а *ж* 1. 火花 huǒhuā, 火星 huǒxīng; электри́ческая ～а 电花 2. (*сверкающая частица*) 闪光 shǎnguāng, 闪耀的星点 shǎnyàode xīngdiǎn; (*крапинка*) 小花点 xiǎohuādiǎn; алма́зные ～ы 金钢石闪光; си́нее сукно́ с ～ой 带小花点的蓝色呢子 3. *перен.* (*зачаток*) 萌芽 méngyá; 微露 wēilù; ～а тала́нта 天才的微露; ～а наде́жды 一线希望 ◇ у меня́ из глаз ～ы посы́пались 我眼睛发花了

и́скренне 诚恳地 chéngkěnde; (*откровенно*) 诚实地 chéngshíde; ～ благода́рен вам 诚恳地感谢您; говорю́ ～ 我诚实地说

и́скренн||ий 诚恳[的] chéngkěn[de], 诚心[的] chéngxīn[de], 真挚的 zhēnzhìde; (*откровенный*) 诚实[的] chéngshí[de], 坦白[的] tǎnbái[de]; ～яя дру́жба 真挚的友谊; ～ий челове́к 诚实[的]人; ～ее призна́ние 坦白承认

и́скренность *ж* 诚心 chéngxīn, 诚意 chéngyì, 诚实 chéngshí; со всей ～ю 诚心诚意地

искриви́ть(ся) *сов. см.* искривля́ть (-ся)

искривле́ние *с* 1. 弯曲 wānqū, 歪斜 wāixié; ～ позвоно́чника 脊柱弯曲; ～ носово́й перегоро́дки 鼻中隔偏曲 2. *перен.* 歪曲 wāiqū; ～ полити́ческой ли́нии 歪曲政治路线

искривля́ть, искриви́ть 弄弯 nòngwān; (*лицо*) 使...歪斜 shǐ... wāixié, 扭歪 niǔwāi; **～ся,** искриви́ться 变弯曲 biàn wānqū; (*о лице и т. п.*) 扭歪 niǔwāi; его́ гу́бы искриви́лись 他扭歪了嘴

искри́ст||ый 闪闪发光的 shǎnshǎn fāguāng-de; (*о напитках*) 起泡的 qǐpàode; ～ое вино́ 起泡的酒

искри́ться *несов.* 发火花 fā huǒhuā, 闪闪发光 shǎnshǎn fāguāng; (*о напитках*) 起泡 qǐpào

искрогаси́тель *м тех.* 火花消灭器 huǒhuā xiāomièqì

искромса́ть *сов. см.* кромса́ть

искроши́ть(ся) *сов. см.* кроши́ть-ся

искря́щийся 发火花的 fā huǒhuā-de, 闪闪发光的 shǎnshǎn fāguāng-de

искупа́ть I, искупи́ть 赎 shú; ～ свою́ вину́ самоотве́рженным труде́м 立功赎罪

искупа́ть II *сов. разг.* (*вы́купать*) 给...洗澡 gěi...xǐzǎo

искупа́ться I, искупи́ться 得赎 déshú; ～ *чем-л.* 以...而得赎

искупа́ться II *сов. разг.* 淋浴 línyù

искупи́тельн||ый 赎罪的 shúzuìde; ～ая же́ртва 赎罪的供物

искупи́ть *сов. см.* искупа́ть I; **～ся** *сов. см.* искупа́ться I

искупле́ние *с* (*действие*) *см.* искупа́ть I; ～ вины́ 赎罪

искуса́||ть *сов.* 咬伤 yǎoshāng, 螫伤 shìshāng, 蜇伤 zhēshāng; я весь иску́сан комара́ми 我被蚊子蜇了

искуси́тель *м* 诱惑者 yòuhuòzhě

искуси́ть *сов. см.* искуша́ть

иску́сн||ик *м*, **～ица** *ж разг.* 能手 néngshǒu, 老手 lǎoshǒu; **～ый** 1. 熟练的 shúliànde, 手巧的 shǒuqiǎode; ～ый стрело́к 熟练的射手; ～ый портно́й 手巧的裁缝 2. (*хорошо сделанный*) 精巧的 jīngqiǎode, 精致的 jīngzhìde; ～ая рабо́та 精巧的细工

иску́сственн||ость *ж* 1. 人工 réngōng, 人造 rénzào, 人为 rénwéi 2. (*притворство*) 矫揉造作 jiǎoróu zàozuò; **～ый** 1. 人工[的] réngōng[de], 人造[的] rénzào [-de], 人为[的] rénwéi[de]; ～ое орошéние 人工灌溉; ～ое пита́ние 人工营养; ～ый крита́лл 人造晶体; ～ые цветы́ 假花; ～ое волокно́ 人造纤维 2. (*притворный*) 矫揉造作的 jiǎoróu zàozuò-de, 假装的 jiǎzhuāngde; ～ый смех 假笑◇ **～ый спу́тник земли́** 人造地球卫星

иску́сств||о *с* 1. 艺术 yìshù; изобрази́тельное ～о 造形艺术; произведе́ние ～а 艺术作品 2. (*умение, мастерство*) 术 shù, 技艺 jìyì, 技巧 jìqiǎo, 艺术 yìshù; вое́нное ～о 作战艺术

искусствове́д *м* 艺术学家 yìshùxuéjiā, 艺术理论家 yìshùlǐlùnjiā

искусствове́д||ение *с* 艺术学 yìshùxué; **～ческий** 艺术学[的] yìshùxué[de]

искуша́ть, искуси́ть 引诱 yǐnyòu, 诱惑 yòuhuò ◇ ～ судьбу́ 试看运气如何

искуше́ни||е *с* 诱惑 yòuhuò; вводи́ть *кого-л.* в ～е 使...受诱惑; ～й мно́го 诱惑人的东西很多

искушённый 富有...经验的 fùyǒu... jīngyàn-de; ～ в поли́тике 在政治上富有经验的人 ◇ ～ о́пытом 富有经验的

ислам́ *м* 伊斯兰教 yīsīlánjiào, 清真教 qīngzhēnjiào

ислáнд||ец *м*, **～ка** *ж* 冰岛人 bīngdǎorén; **～ский** 冰岛[的] bīngdǎo[de]; ～ский язы́к 冰岛语言

испа́и||ец *м*, **～ка** *ж* 西班牙人 xībānyárén; **～ский** 西班牙[的] xībānyá[de]; ～ский язы́к 西班牙语言

испаре́ни||е *с* 1. (*действие*) 蒸发 zhēngfā 2. *обычно мн.* **～я** 气 qì, 蒸气 zhēngqì; вре́дные ～я 毒气; 恶气

испа́ри||а *ж* 汗 hàn; в ～е 出汗; покры́ться ～ой 满身出汗

испари́ть(ся) *сов. см.* испаря́ть(ся)

испаря́ть, испари́ть 使...蒸发 shǐ... zhēngfā; **～ся,** испари́ться 1. 蒸发 zhēngfā; вода́ испари́лась 水蒸发了 2. *перен. разг.* (*исчезнуть*) 化为乌有 huàwéi wūyǒu; 溜走 liūzǒu; де́ньги испари́лись 钱都化为乌有; он вмиг испари́лся 他一瞬间溜走了

испа́чкать *сов.* 弄脏 nòngzāng; (*окрасить*) 染污 rǎnwū; 使...污秽 shǐ... wūhuì; ～ оде́жду о свежевы́крашенную сте́ну 挨在新油饰的墙上，把衣服染污; **～ся** *сов.* 弄脏 nòngzāng; (*окраситься*) 染污 rǎnwū; 污秽 wūhuì

испе́чь *сов. см.* печь II 1; **～ся** *сов. см.* пе́чься I 1

испещри́ть *сов. см.* испещря́ть

испещря́ть, испещри́ть 弄得满是斑点 nòngde mǎnshì bāndiǎn, 密密麻麻写上 mìmìmámá xiěshàng; испещри́ть всю кни́гу заме́тками 在书上写满批注

испи́сать(ся) *сов. см.* испи́сывать(ся)

испи́сывать, исписа́ть 1. 写满 xiěmǎn; исписа́ть лист бума́ги 把一张纸写满 2. *разг.* (*израсходовать*) 写完 xiěwán, 用完 yòngwán; исписа́ть весь каранда́ш 写完一枝铅笔; **～ся,** исписа́ться *разг.* 1. (*расходоваться*) 使完 shǐwán, 用完 yòngwán; каранда́ш исписа́лся 一枝铅笔使完了 2. (*о писателе*) 文思枯竭 wénsī kūjié, 才尽 cái jìn; э́тот писа́тель исписа́лся 这个作家的文思枯竭了

испито́й *разг.* 枯瘦的 kūshòude

испове́довать *несов. и сов.* 1. *церк.* 听取忏悔 tīngqǔ chànhuǐ; *перен.* (*расспрашивать*) 细问 xìwèn 2. *тк. несов.* (*следовать учению*) 信仰 xìnyǎng, 信奉 xìnfèng; (*следовать устоям*) 信守 xìnshǒu; **～ся** *несов. и сов. церк.* 忏悔 chànhuǐ; *перен.* 吐露 tǔlù; ～ся *кому-л.* в свои́х сомне́ниях 向...吐露自己的疑心

и́споведь *ж* 1. *церк.* 忏悔 chànhuǐ 2. *перен.* 自白 zìbái; а́вторская ～ 作家的自白

и́сподволь *разг.* 渐渐地 jiànjiànde, 逐渐地 zhújiànde; ～ гото́виться к *чему-л.* 渐渐筹备

исподло́бья: ～ смотре́ть на *кого-что-л.* 瞪眉睨视

исподтишка́ *разг.* 偷偷地 tōutōude, 暗暗地 àn'ànde

испоко́н: ～ веко́в, ～ ве́ку 自古以来; 从来

исполи́н *м* 巨人 jùrén; **～ский** 巨大的 jùdàde, 非常大的 fēicháng dà-de; ～ский рост 非常高大的个子; ～ский разма́х 非常伟大的气魄

исполко́м *м* (исполни́тельный коми́тет) 执委[会] zhíwěi[huì]

исполне́ни||е *с* (*действие*) *см.* исполня́ть; ～е приказа́ния 执行命令; ～е до́лга 履行义务; ～е обеща́ния 履行诺言; ～е приго́вора 执行判决; проверя́ть ～е 检查执行情况; приступи́ть к ～ю обя́занностей 就职; в ～и *кого-л.* 由...扮演; ～е ру́сской пе́сни 唱俄罗斯歌曲

испо́лненн||ый 充满...的 chōngmǎn... -de; глаза́, ～ые печа́ли 充满悲伤的眼神

исполни́м||ый 可以实现的 kěyǐ shíxiàn-de; ва́ше жела́ние вполне́ ～о 您的希望完全可以实现 (达到)

исполни́тель *м*, **～ница** *ж* 1. 执行者 zhíxíngzhě, 实行者 shíxíngzhě 2. (*артист*) 表演者 biǎoyǎnzhě; (*музыкант*)

演奏者 yǎnzòuzhě; (*певец*) 演唱者 yǎnchàngzhě ◇ судéбный ～ 法院执达员

исполни́тельн||ый 1. 执行[的] zhíxíng[de]; ～ая власть 行政权; ～ый комитéт 执行委员会 2. (*о человеке*) 勤勉可靠的 qínmiǎn kěkào-de ◇ ～ый лист *юр.* 执行票

исполни́тельск||ий: ～ое мастерствó 表演的技巧; 演奏的技能

испóлнить *сов. см.* исполня́ть; **～ся** *сов. см.* исполня́ться 1, 3, 4

исполня́ть, испóлнить 1. 执行 zhíxíng, 履行 lǚxíng, 实现 shíxiàn; ～ *чьё-л.* жела́ние 实现...愿望; ～ долг 履行义务(职责); ～ прика́з 执行命令 2. (*пьесу*) 扮演 bànyǎn, 表演 biǎoyǎn, 演出 yǎnchū; (*музыкальное произведение*) 演奏 yǎnzòu; (*песню*) 唱 chàng; ～ роль 扮演角色; ～ та́нец 演出舞蹈; **～ся,** испóлниться 1. (*осуществляться*) 实现 shíxiàn; жела́ние испóлнилось 愿望实现了 2. *тк. несов.* (*о пьесе*) 表演 biǎoyǎn; (*о музыкальном произведении*) 演奏 yǎnzòu; (*о пении*) 唱 chàng; исполня́ется впервы́е 头一次演奏 3. (*о времени, сроке*) 满 mǎn; испóлнилось два гóда с тех пор, как он уéхал 他走后已满两年了; ей испóлнилось 18 лет 她已满十八岁

исполня́ющий: ～ обя́занности дирéктора шкóлы 代理校长

испóльзование *с* (*действие*) *см.* испóльзовать; ～ всех возмóжных средств 利用一切方法

испóльзовать *несов. и сов.* 利用 lìyòng, 使用 shǐyòng, 运用 yùnyòng; ～ слýчай 利用机会· ～ все возмóжности 利用一切可能; умéло ～ врéмя 善于利用时间; пóлностью ～ *что-л.* 充分利用...

испóртить(ся) *сов. см.* пóртить(ся)

испóрчени||ый 1. 坏[的] huài[de]; (*о продуктах*) 腐烂的 fǔlàn de; ～ый замóк 坏锁头; ～ое мя́со 腐烂的肉; ～ые зýбы 腐齿; ～ое настроéние 变坏的情绪 2. (*распущенный*) 堕落的 duòluòde, 学坏的 xuéhuàide; ～ый мáльчик 学坏的儿童

исправи́м||ый 可改正的 kěgǎizhèngde, 可以挽救的 kěyǐ wǎnjiù-de; э́то вполнé ～о 这是没有什么不得了的, 可以挽救的

исправи́тельн||ый 改造的 gǎizàode, 感化的 gǎnhuàde; ～ая колóния 感化院; ～о-трудовáя колóния 劳改营

испрáвить(ся) *сов. см.* исправля́ть(ся)

исправлéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* исправля́ть 2. (*поправка*) 修改[的地方] xiūgǎi[de dìfang]; (*редакционное*) 校正 jiàozhèng; ～й мнóго 修改的地方很多; вноси́ть ～я 加以修改

исправля́ть, испрáвить 1. (*чинить*) 修理 xiūlǐ, 修复 xiūfù; ～ радиоприёмник 修理收音机 2. (*устранять недостатки*) 改正 gǎizhèng, 修改 xiūgǎi, 纠正 jiūzhèng; ～ ошúбку 纠正错误; ～ диктáнт 改正默写的错误 3. (*улучшать*) 改造 gǎizào, 改善 gǎishàn; испрáвить поведéние 改善品行; **～ся,** испрáвиться 改正过来 gǎizhèngguolai, 变好 biànhǎo; вéрю, что вы испрáвитесь 我相信你会变好的

испрáвн||ость *ж*: в ～ости 能用; всё в ～ости 一切都能用; быть в пóлной ～ости 完整无损; 一点毛病没有 (*в хорошем состоянии*); содержáть в ～ости 整顿; 保持完整; **～ый** 1. (*в порядке*) 能用的 néngyòngde, 完整的 wánzhěngde 2. (*старательный*) 勤勉的 qínmiǎnde, 勤劳的 qínláode

испражне́ние *с* 1. (*действие*) *см.* испражня́ться 2. (*кал*) 排泄物 páixièwù, 粪便 fènbiàn

испражни́ться *сов. см.* испражня́ться

испражня́ться, испражни́ться 大便 dàbiàn, 出恭 chūgōng

испрóбова||ть *сов.* 1. (*проверить качество, годность*) 试验 shìyàn, 试用 shìyòng 2. *разг.* (*на вкус*) 尝 cháng 3. (*изведать*) 体验 tǐyàn, 经验 jīngyàn; он ～л мнóгое на свéте 他在世界上体验过很多事情

испýг *м* 惊吓 jīngxià, 惊骇 jīnghài, 惊愕 jīng'è; в ～е 吃惊地; 吓得...; в ～е убежáть 吓跑; с ～у 由于惊骇; с ～у он забы́л, где нахóдится 他吓得忘了身在何地 ◇ нас на ～ не возьмёшь 我们是吓不倒的

испýганно *см.* испýганный

испýганный 吃惊的 chījīngde, 惊慌的 jīnghuāngde; ～ взгляд 惊慌的目光

испугáть(ся) *сов. см.* пугáть(ся)

испускáть, испустúть 发出 fāchū, 放出 fàngchū; испустúть крик 发出喊声 ◇ ～ дух 断气

испустúть *сов. см.* испускáть

испытáни||е *с* 1. (*действие*) *см.* испы́тывать; запретúть ～я я́дерного орýжия 禁止试验核武器 2. (*экзамен*) 考试 kǎoshì; приёмные ～я 入学考试; вы́держать ～я 考中 3. (*тягостное переживание*) 困苦经验 kùnkǔ jīngyàn, 考验 kǎoyàn; суровое ～е 严格考验; вы́держать ～е 经得住(受得起)考验

испы́танн||ый 经过考验的 jīngguò kǎoyàn-de; 行之有效的 xíng zhī yǒuxiào-de; (*надёжный*) 可靠的 kěkaode; ～ый боéц 经过考验的兵士; ～ый друг 可靠的朋友; ～ое срéдство 行之有效的方法; (*о лекарстве*) 有效的药剂

испытáтельный 试验[的] shìyàn[de]; ～ полёт 试[验]飞[行]; ～ полигóн 试射场; ～ срок 试验期

испытáть *сов. см.* испы́тывать 1, 2, 3

испытýющий 审视的 shěnshìde; ～ взгляд 审视的目光

испы́тывать, испытáть 1. (*проверять*) 试验 shìyàn; 试用 shìyòng; 考验 kǎoyàn; ～ мотóр 试验发动机; ～ нóвого рабóтника 试用新工作人员; ～ *чьё-л.* терпéние 考验...耐性 2. (*переживать*) 经历 jīnglì, 经验 jīngyàn; (*узнавать*) 尝试 chángshì; испытáть *что-л.* на себé 体验; я испытáл э́то [на собственном опыте] 我经验了那个; ～ горести 深尝悲苦 3. (*ощущать*) 感觉 gǎnjué, 感受 gǎnshòu; ～ рáдость 感到愉快 4. *тк. несов.*: ～ недостáток в *чём-л.* 缺乏...; 缺少...; ～ потрéбность в *чём-л.* 急需...

иссле́дование *с* 1. (*действие*) *см.* иссле́довать; ～ Áрктики 北极地带的探险; ～ крóви 验血; ～ космúческого прострáнства 研究宇宙 2. (*научный труд*) 研究性的著作 yánjiūxìngde zhùzuò; ～ по рýсской истóрии 研究俄国历史的著作

иссле́дователь *м* 研究工作者 yánjiūgōngzuò-zhě; (*какой-л. местности*) 探险者 tànxiǎnzhě; **～ский** 研究的 yánjiūde, 探险的 tànxiǎnde; ～ский институ́т 研究所; ～ская экспедúция 探险队

иссле́довать *несов. и сов.* 1. (*изучать*) 研究 yánjiū, 考究 kǎojiū 2. (*обследовать*) 调查 diàochá; *мед.* 检查 jiǎnchá; ～ больнóго 检查病人; ～ кровь 验血

и́сстари 古来 gǔlái, 历来 lìlái, 从来 cónglái; так ～ ведётся 历来如此

исстрада́ться *сов.* 痛苦不堪 tòngkǔ bùkān

исступле́ние *с* 气愤若狂 qìfèn ruò kuáng, 狂暴 kuángbào; приходúть в ～ 使...气愤若狂

исступлённый 狂暴的 kuángbàode

иссуша́ть, иссуши́ть 1. 使...干涸 shǐ... gānhé, 弄干 nònggān, 晒干 shàigān; жарá иссуши́ла болóта 天热把沼地蒸干了 2. *перен.* 使...憔悴 shǐ... qiáocuì; гóре иссуши́ло её 悲伤使她憔悴了

иссуши́ть *сов. см.* иссуша́ть

иссяка́||ть, исся́кнуть 1. (*о влаге*) 干涸 gānhé; водá в истóчнике исся́кла 泉水干涸了 2. (*кончаться*) 快用尽 kuài yòngjìn; си́лы противника исся́кли 敌人力竭了; моё терпéние ～ет 我快要忍耐不住了

иссяки́уть *сов. см.* иссяка́ть

истáптывать, истоптáть 1. (*мять*) 踩坏 cǎihuài, 践踏 jiàntà; истоптáть травý 踩坏青草 2. *разг.* (*пачкать*): истоптáть пол 踩脏地板 3. *разг.* (*обувь*) 穿破 chuānpò

истека́ть, истéчь 1. (*кончаться, проходить*) 过期 guòqī, 满期 mǎnqī, 过去 guòqu; врéмя истекло́ 时间过去了; срок договóра истёк 条约已经满期 2.: ～ крóвью 流血过多

истéкший 过去的 guòqude, 去的 qùde; ～ год 去年; за ～ перúод 过去的期间内

истéрзанный 1. (*растрёпанный*) 极不整齐的 jí bù zhěngqí-de; (*израненный*) 遍体鳞伤的 biàntǐ línshāng-de; ～ вид 极其不整齐的样子 2. (*измученный*) 受尽折磨的 shòujìn zhémo-de

истерза́ть *сов.* 1. 使...痛苦到极点 shǐ... tòngkǔ dào jídiǎn, 把...折磨得难堪 bǎ... zhémode nánkān; гóре ～ло егó 他悲伤痛苦到极点了 2. (*изранить*) 使...受重伤 shǐ... shòu zhòngshāng, 遍体鳞伤 biàntǐ línshāng; **～ся** *сов.* 苦恼到极点 kǔnǎo dào jídiǎn, 痛苦难堪 tòngkǔ nánkān

истéрик||а *ж* 癔病发作 yìbìng fāzuò, 歇斯底里症发作 xiēsīdǐlǐzhèng fāzuò; бúться в ～е 发癔病 ◇ закáтывать ～у, впадáть в ～у 歇斯底里似地乱叫乱闹

истери́ческ||ий 1. 癔病[的] yìbìng[de], 歇斯底里的 xiēsīdǐlide; ～ий припáдок 癔病发作; ～ая натýра 癔病素质 2. (*страдающий истерией*) 患癔病的 huàn yìbìng-de; ～ая жéнщина 患癔病的女人 3. (*свойственный истерикам*) 歇斯底里

的 xiēsīdìlìde; ～ие вóпли 歇斯底里叫嚣

истери́чка *ж разг.* 患癔病的女人 huàn yìbìng-de nǚrén

истери́чный *см.* истери́ческий 2, 3

истери́я *ж* 癔病 yìbìng; 歇斯底里 xiēsīdìlǐ (*тж. перен.*); воéнная ～ 战争热; 战争歇斯底里

исте́ц *м юр.* 原告[人] yuángào[rén]; ～ и ответчик 原告和被告[人]

истече́ни‖е *с* 1. 流出 liúchū, 排出 páichū 2. (*окончание*) 期满 qīmǎn; ～е сро́ка 满期; 到期; ～е сро́ка полномо́чий 任满; по ～и го́да 过一年[后]; 一年期满后

исте́чь *сов. см.* истека́ть

и́стин‖а *ж* 1. (*правда*) 真理 zhēnlǐ; (*реальность*) 真情 zhēnqíng, 真实 zhēnshí; стремле́ние к ～е 追求真理; соответствовать ～е 与真情相符 2. *филос.* 真理 zhēnlǐ; объекти́вная ～а 客观真理; относи́тельная ～а 相对真理 3. (*утверждение*) 议论 yìlùn; повторя́ть ста́рую ～у 重复人所共晓的议论; изби́тая ～а 早已公认的道理 ◇ свята́я ～а 神圣的真理

и́стинно 真正地 zhēnzhèngde, 真是 zhēn shì

и́стинн‖ый 1. 真实的 zhēnshíde, 正确的 zhèngquède; ～ое сужде́ние 正确的论断; ～ый расска́з 真实的叙述 2.: 真[的] zhēn[de]; ～ый горизо́нт *астр.* 真地平线; ～ое со́лнечное вре́мя 真太阳时 3. (*действительный, настоящий*) 真正[的] zhēnzhèng[de], 真心[的] zhēnxīn[de]; ～ый друг 真正的朋友; ～ое раска́яние 真心悔过

истлева́ть, истле́ть 1. (*гнить*) 腐烂 fǔlàn; оста́нки истле́ли 尸体烂尽了 2. (*сгорать*) 烧成灰 shāochénghuī; у́гли истле́ли 炭已烧成灰

истле́ть *сов. см.* истлева́ть

исто́к *м* 1. 源 yuán, 发源地 fāyuándì; ～ рекú 河源 2. *перен. мн.* ～и 起源 qǐyuán, 根源 gēnyuán; ～и первобы́тной культу́ры 原始文化的起源

истолкова́ние *с* (*действие*) *см.* истолко́вывать

истолкова́ть *сов. см.* истолко́вывать

истолко́вывать, истолкова́ть 解释 jiěshì; непра́вильно истолкова́ть *что-л.* 误解...

истолочь *сов.* 捣碎 dǎosuì, 碾 niǎn

исто́м‖а *ж* 慵懒 yōnglǎn, 懒洋洋的感觉 lǎnyángyángde gǎnjué; в сла́дкой ～е 在甜蜜的慵懒中

истомúть *сов.* 使...厌倦 shǐ... yànjuàn; **～ся** *сов.* [极]厌倦 [jí] yànjuàn; 苦于 kǔyú; ～ся в ожида́нии 等得厌倦; ～ся от жа́жды 苦于口渴

истопи́ть *сов.* 1. 生好 shēnghǎo, 烧好 shāohǎo; ～ печь 生好火炉 2. *разг.* (*израсходовать*) 烧完 shāowán

истопи́к *м* 锅炉工人 guōlú gōngrén, 烧炉工人 shāolú gōngrén

истопта́ть *сов. см.* ста́птывать

исто́рик *м* 历史[学]家 lìshǐ[xué]jiā

историо́граф *м* 历史编纂学家 lìshǐ biānzuǎnxuéjiā, 史料研究家 shǐliào yánjiūjiā

историогра́фия *ж* 1. 历史编纂学 lìshǐ biānzuǎnxué, 史料研究 shǐliào yánjiū 2. (*материалы*) 历史著作 lìshǐ zhùzuò

истори́ческ‖ий 1. 历史的 lìshǐde; ～ая нау́ка 史学; ～ий факт 史实; ～ий рома́н 历史小说 2. (*значительный*) 有历史意义的 yǒu lìshǐ yìyì-de; ～ое реше́ние 有历史意义的决定

исто́ри‖я *ж* 1. 历史 lìshǐ; (*наука*) 历史学 lìshǐxué; зако́ны ～и 历史规律; ～я сре́дних веко́в 中世纪历史; ～я литерату́ры 文学史 2. (*ход развития*) 经过 jīngguò; ～я вопро́са 问题的经过; ～я моего́ де́тства 我幼年的经过 3. (*повествование*) 故事 gùshi; расска́зывать ра́зные ～и 讲各种故事 4. *разг.* (*происшествие*) 事件 shìjiàn, 事故 shìgù; попа́сть в неприя́тную ～ю 碰上不愉快的事 ◇ ве́чная ～я! 又是这一套; 老是如此; вот так ～я! 啊, 是这么一回事啊!; совсе́м друга́я ～я 完全另一回事; ～я боле́зни *мед.* 病历

истосковáться *сов.* 怀念 huáiniàn, 非常思念 fēicháng sīniàn; ～ по родно́му кра́ю 思念家乡, 极为苦闷

источá‖ть *несов.* 散发 sànfā, 发出 fāchū; цвето́к ～ет арома́т 花散发香气

исто́чник *м* 1. (*родник*) 源泉 yuánquán, 泉源 quányuán; горя́чий ～ 温源; нефтяно́й ～ 石油源; ～ минера́льной воды́ 矿水泉 2. *перен.* 来源 láiyuán; 产地 chǎndì; ～ существова́ния 生活来源; ～ сырья́ 原料产地; све́дения из ве́рного ～а 可靠的消息; ～ всех зол 万恶之源 3. (*письменный памятник*) 资料 zīliào, 文献 wénxiàn; испо́льзовать все досту́пные ～и 使用一切可以得到的资料

исто́шный *разг.*: ～ крик 拚命的喊叫

истощ‖а́ть, истощúть 1. 使...极虚弱 shǐ... jíxūruò; (*делать неплодородным*) 使...贫瘠 shǐ... pínjí; боле́знь ～и́ла его́ 疾病使他虚弱已极了; ～а́ть по́чву 使土壤贫瘠 2. (*истратить полностью*) 消耗尽 xiāohàojìn; 用尽 yòngjìn; ～и́ть запа́сы 用尽储蓄; ～и́ть эне́ргию 耗尽精力; ～и́ть терпе́ние *кого-л.* 使...忍无可忍; **～а́ться,** истощúться 1. (*ослабевать*) 极端虚弱 jíduān xūruò; (о *почве*) 贫瘠 pínjí 2. (*приходить к концу*) 耗尽 hàojìn, 穷尽 qióngjìn; запа́сы ～и́лись 储备品耗尽了

истощéние *с* 1. (*изнурение*) 衰竭 shuāijié; (*слабость*) 虚弱 xūruò; (*почвы*) 贫瘠 pínjí; не́рвное ～ 神经衰竭 2. (*уменьшение*) 消耗 xiāohào, 穷尽 qióngjìn; ～ средств 资金消耗

истощённ‖ый 衰竭[的] shuāijié[de]; (*ослабевший*) 极虚弱的 jí xūruò-de, (*о почве*) 贫瘠的 pínjíde; ～ый челове́к 极虚弱的人; ～ое нефтяно́е месторожде́ние 衰歇油田

истощúть(ся) *сов. см.* истоща́ть(ся)

истра́тить(ся) *сов. см.* тра́тить(ся)

истреби́тель *м* 1. 歼灭者 jiānmièzhě; 扑灭者 pūmièzhě 2. (*самолёт*) 歼击机 jiānjījī, 驱逐机 qūzhújī, 战斗机 zhàndòujī; **～ный** 1. 歼灭[的] jiānmiè[de]; ～ная война́ 歼灭战 2. 歼击[的] jiānjī [-de]; ～ная авиа́ция 歼击航空兵

истреби́ть *сов. см.* истребля́ть

истребле́ние *с* (*действие*) *см.* истреблять; ～ крыс 灭绝老鼠; ～ лесо́в 砍光(伐尽)树林

истребля́ть, истреби́ть 消灭 xiāomiè, 歼灭 jiānmiè; 扑灭 pūmiè, 灭绝 mièjué; ～ вре́дных насеко́мых 扑灭害虫; ～ леса́ 伐尽树林

истрёпани‖ый *разг.* 1. 破得没样子的 pòde méi yàngzi-de, 破烂[的] pòlàn[de]; ～ая кни́га 破书 2. *перен.* (*о нервах*) 衰竭的 shuāijiéde, 衰弱的 shuāiruòde

истрепáть *сов. разг.* 1. (*одежду и т. п.*) 穿坏 chuānhuài; (*вещи*) 用坏 yònghuài, 弄坏 nònghuài 2. *перен.* 衰竭 shuāijié; ～ не́рвы 使神经失常; **～ся** *сов. разг.* 1. (*об одежде*) 穿坏 chuānhuài; (*о вещах*) 用坏 yònghuài, 弄坏 nònghuài 2. (*измучиться*) 糟蹋身体 zāota shēntǐ

истука́н *м* 偶像 ǒuxiàng; стоя́ть ～ом 像木偶似的站着; 呆呆地站着 (*ничего не понимая*)

и́стый 真正的 zhēnzhèngde, 名副(符)其实的 míng fù(fù) qí shí-de

истяза́ни‖е *с* (*действие*) *см.* истяза́ть; подве́ргнуть *кого-л.* ～ям 残酷地折磨...

истяза́тель *м* 折磨者 zhémozhě

истяза́ть *несов.* 残酷地折磨 cánkùde zhémo, 残忍地虐待 cánrěnde nüèdài

исхо́д *м* 1. (*завершение*) 结局 jiéjú, 終局 zhōngjú; (*результат*) 结果 jiéguǒ; благополу́чный ～ де́ла 事情的平安结局; ～ бо́я 战斗胜负 2. *уст.* (*выход*) 出路 chūlù; дать ～ *чему-л.* 使...表现出来 ◇ **быть на ～е** 快完; патро́ны на ～е 子弹快用完; день на ～е 一天快完了; 已到傍晚; на ～е ме́сяца 月末

исходúть I *сов.* (*обойти*) 走遍 zǒubiàn

исходúть II *несов.* 1. (*иметь источником*) 从...出发 cóng...chūfā, 来自 láizì; слух исхо́дит от него́ 传言是从他那儿来的 2. (*основываться*) 根据 gēnjù, 以...为出发点 yǐ... wèi chūfādiǎn; ～ из предположе́ния 根据推测

исходúть III, изойти́: ～ кро́вью 流血过多; ～ слезáми 流泪过多

исхо́дн‖ый 出发[的] chūfā[de]; (*начальный*) 原来的 yuánláide; ～ый пункт 出发点; 起点; ～ые пози́ции 出发阵地; ～ое положе́ние 1) 原来的情况 2) (*в гимнастике*) 开始的姿势

исхуда́лый 极瘦[的] jíshòu[de], 消瘦[的] xiāoshòu[de]; (*измождённый*) 憔悴的 qiáocuìde

исхуда́ть *сов.* 消瘦 xiāoshòu

исцара́пать *сов.* (*ногтями*) 搔伤 sāoshāng, 抓破 zhuāpò; ～ ру́ку 把手抓破许多处; **～ся** *сов. разг.* 抓得满是伤 zhuāde mǎnshì shāng

исцеле́ние *с* 治好 zhìhǎo, 痊愈 quányù

исцели́тель *м* 治疗者 zhìliáozhě; 医治好的人 yīzhìhǎode rén

исцели́ть(ся) *сов. см.* исцеля́ть(ся)

исцеля́ть, исцели́ть 治好 zhìhǎo, 使...痊愈 shǐ... quányù; **～ся,** исцели́ться 治好 zhìhǎo, 痊愈 quányù

исчáдие *с*: ～ áда 恶徒; 极恶之人

исчáхнуть *сов.* 虚弱已极 xūruò yǐjí, 憔悴不堪 qiáocuì bùkān

исчезáть, исчéзнуть 1. (*пропасть*) 消失 xiāoshī, 不见 bùjiàn; страх исчéз 恐惧心消失了; кни́га исчéзла 书

不见了 2. (*скрываться*) 隐匿 yǐnnì; исчéз в толпé 隐匿在人群里; он исчéз 他不知去向

исчезновéние *с* 消失 xiāoshī, 失踪 shīzōng; таи́нственное ~ 神秘的不知去向

исчéзнуть *сов. см.* исчезáть

исчéрпать(ся) *сов. см.* исчéрпывать(-ся)

исчéрпывать, исчéрпать 1. 用尽 yòngjìn, 耗竭 hàojié; исчéрпать все срéдства 用尽一切办法; терпéние исчéрпано 忍无可忍; исчéрпать си́лы 耗竭力量 2. (*доводить до конца*) 搞完 gǎowán, 结束 jiéshù; вопрóс исчéрпан 问题已经解决了; **~ся,** исчéрпаться 限于 xiànyú, 以...为限 yǐ... wèixiàn; э́тим дéло не исчéрпывается 事情並不限于这点

исчéрпывающ||ий 详尽无遗的 xiángjìn wúyí-de, 彻底[的] chèdǐ[de], 全面[的] quánmiàn[de]; ~ий ответ 详尽的回答

исчертúть *сов. см.* исчéрчивать

исчéрчивать, исчертúть 1. 画满 huàmǎn; исчертúть лист бумáги 把一张纸画满 2. *разг.* (*израсходовать*) 用完 yòngwán, 用尽 yòngjìn; исчертúть весь мел 用完一枝粉笔

исчисле́ние *с* 1. (*вычисление*) 计算 jìsuàn; ~ при́былей и убы́тков 计算损益 2. *мат.*: дифференциáльное ~ 微分学; интегрáльное ~ 积分学

исчúслить *сов. см.* исчúслять

исчúслять, исчúслить 计算 jìsuàn, 算出 suànchū; ~ расхóды 计算开支; **~ся** *несов.* 共计 gòngjì, 计达 jìdá; 计算 jìsuàn; стóимость исчúсляется в ты́сячу рублéй 价值达一千卢布; ~ся в золоты́х фрáнках 用金法郎计算

итáк 这样一来 zhèyàng yīlái, 那末(么) nàmo(me); ~, вопрóс решён 这样一来, 问题就解决了; ~, éдем! 那末, 我们就走吧!

италья́н||ец *м*, **~ка** *ж* 意大利人 yìdàlìrén; **~ский** 意大利[的] yìdàlì[de]; ~ский язы́к 意大利语言 ◇ ~ская забастóвка 留场罢工; 怠工

и т. д. (**и так дáлее**) 等等 děngděng

итóг *м* 1. (*сумма*) 总数 zǒngshù, 合计 héjì; подвести́ ~ 结算总数; актúвный ~ *бухг.* 资产数合计 2. (*результат*) 总结 zǒngjié, 结果 jiéguǒ; ~и перегово́ров 谈判的结果; подвести́ ~и нáшей рабóты 把我们的工作作出总结 ◇ в ~е 结果; в конéчном ~е 最后结果

итогó 共计 gòngjì, 合计 héjì, 总计 zǒngjì

итóгов||ый 1. 合计[的] héjì[de], 总计[的] zǒngjì[de]; ~ая сýмма 合计金额; ~ый показáтель 总计指标 2. (*заключающий*) 最后的 zuìhòude

и т. п. (**и тому́ подóбное**) 等等 děngděng

их 1. *род., вин. от* они́ 2. *в знач. мест. притяж.* 他(她, 它)们的 tā (tā, tā)mende; нх товáрищ 他们的朋友

ихтиозáвр *м* 鱼龙 yúlóng

ихтиолóгия *ж* 鱼类学 yúlèixué

ишáк *м* 1. 驴 lǘ, 驴子 lǘzi 2. *перен.* 干重活的傻瓜 gàn zhònghuó-de shǎguā

ишь *разг.*: ~ ты! 瞧! 你看!

ищéйка *ж* 1. 搜索犬 sōusuǒquǎn; полицéйская ~ 警犬 2. *перен. презр.* 爪牙 zhǎoyá, 暗探 àntàn

июль *м* 七月 qīyuè; **~ский** 七月[的] qīyuè[de]

июнь *м* 六月 liùyuè; **~ский** 六月[的] liùyuè[de]

Й

йемéн||ец *м*, **~ка** *ж* 也门人 yěménrén; **~ский** 也门[的] yěmén[de]

йог *м* 瑜伽 yúqié, yújiā, 瑜伽论者 yúqié(jiā)lùnzhě

йод *м* 1. *хим.* 碘 diǎn 2. *разг.* (*настойка*) 碘酒 diǎnjiǔ; **~истый** 含碘的 hándiǎnde, 碘化[的] diǎnhuà[de]; ~истый кáлий 碘化钾; **~ный:** ~ная настóйка 碘酒

йодофóрм *м фарм.* 黄碘 huángdiǎn, 碘仿 diǎnfǎng

йóт||а *ж*: ни на ~у 丝毫不; положéние ни на ~у не измени́лось 情况一点也不变; он ни на ~у не устýпит 他丝毫不让步

К

к 1. (*указывает на направление движения; на лицо, предмет, к которому обращено действие*) 向 xiàng, 朝 cháo, 往 wǎng, 到 dào; плыть к бéрегу 向岸游泳; к востóку от дерéвни 从村子往东; [在]村子以东; к юго-зáпаду от гóрода [在]城市西南; подойти́ к столý 走到桌前; поéхать к сестрé 到妹妹那里去; вперёд, к нóвым побéдам! 向新的胜利前进!; обращéние к молодёжи 告青年书 2. (*для обозначения лица, предмета, с которым соприкасается кто-что-л. или к которому присоединяется что-л.*) 靠 kào; 对 duì; 加 jiā; стоя́ть, прислони́вшись к стенé 靠着墙站着; парохóд пристáл к бéрегу 船靠岸了; лицóм к лицý 面对面; к двум прибáвить три 二加三 3. (*при указании на срок совершения или завершения действия*) 快到...时 kuàidào... shí, 在...以前 zài... yǐqián, 到 dào; собрáться к восьмú часáм 八点前集合齐; яви́ться к отхóду пóезда 火车快开前到来; к зáвтрашнему дню 到明天; мы приéхали в гóрод к вéчеру 傍晚我们来到了城市; я придý к трём часáм 我在三点以前来 4. (*для обозначения побуждения, мотива, при указании на назначение действия или предмета*): готóвиться к вступúтельным экзáменам 准备应考; готóвиться к сéву 准备播种; подáрок к Нóвому гóду 新年的礼物; тéзисы к докладý 报告的提纲 5. (*при обозначении предмета, лица, с которыми связано какое-л. действие, признак, отношение*) 对 duì; любóвь к рóдине 对祖国的热爱; трéбовательный к себé 对自己严格的; пригóдный к употреблéнию 适于利用 6. (*в заглавиях*) 关于 guānyú, 论 lùn; статья́ «К столéтию со дня рождéния Л. Н. Толстóго» 纪念 Л. Н. 托尔斯泰百周年诞辰 7.: к сожалéнию 可惜; 遗憾的是; к счáстью 幸而; к несчáстью 不幸的是; к моемý удивлéнию... 令我非常惊讶的是... ◇ к тому́ же 况且; 加之; к чему́? 为什么?

=ка *частица разг.* 1. (*при повел. накл.*; *часто не переводится*) 吧 ba; достáнь-ка кни́гу! 拿出书来吧!; спóй-ка! 唱一唱吧!; позови́-ка егó скорéй! 快叫他来!; ся́дь-ка побли́же 来, 坐近一点 2. (*при будущем времени*) 来...吧 lái...ba; напишý-ка я письмó 我来写一封信吧

кабáк *м* 1. *уст.* 下等小酒馆 xiàděng xiǎo jiǔguǎn 2. *перен.* 又脏又乱的地方 yòu zāng yòu luàn-de dìfang

кабал||á *ж* 奴役 núyì; 束缚 shùfù; держáть в ~é 奴役; быть в ~е у *кого-л.* 受...的奴役; долговáя ~á 债务束缚

кабáльн||ый 奴役[的] núyì[de]; (*грабительский*) 盘剥性的 pánbōxìngde; ~ая зави́симость 奴役地位; ~ый договóр 奴役性的条约; ~ый кредúт 盘剥性的贷款

кабáн *м* 1. (*дикий*) 野猪 yězhū 2. (*самец домашней свиньи*) 公猪 gōngzhū

кабаргá *ж зоол.* 麝 shè

кабарди́н||ец *м*, **~ка** *ж* 卡巴尔达人 kǎbāěrdárén; **~ский** 卡巴尔达[的] kǎbāěrdá[de]

кабарé *с нескл.* 卡巴莱酒吧间 kǎbālái jiǔbājiān; (*ночное*) 夜总会 yèzǒnghuì

кабачóк I *м* (*овощ*) 西葫芦 xīhúlu

кабачóк II *м уст.* 小餐馆 xiǎocānguǎn, 小饭铺 xiǎo fànpù

кáбель *м* 电缆 diànlǎn

кáбельтов *м мор.* 1. 锚链长 máoliàncháng 2. (*трос*) 大缆 dàlǎn

кабúна *ж* 室 shì, 小屋 xiǎowū; 座舱 zuòcāng; душевáя ~ 淋浴室; ~ водúтеля 司机室; ~ пилóта 驾驶[员座]舱

кабинéт *м* 1. (*в учреждении*) 办公室 bàngōngshì, 工作室 gōngzuòshì; (*в квартире*) 书房 shūfáng; ~ дирéктора завóда 厂长办公室 2. (*специальный*) 室 shì, 研究室 yánjiūshì; ~ врачá 诊察室; физúческий ~ 物理研究室 3. (*правительство*) 内阁 nèigé; ~ минúстров 内阁; **~ный:** ~ный учёный 脱离现实生活的学者

каблогрáмма *ж* 海底电报 hǎidǐ diànbào

каблýк *м* 鞋后跟 xiéhòugēn; тýфли на высóких ~áх 高跟鞋 ◇ быть под ~óм у *кого-л.* 受...摆布

каботáж *м мор.* 沿海航行 yánhǎi hángxíng; большóй ~ 多海本国航行; мáлый ~ 单海本国航行; **~ный** 沿海[岸的] yánhǎi[ànde]; ~ное плáвание 沿海航行; ~ое сýдно 沿海航行的船舶

кабы́ *разг.* 1. (*если бы*) 如果 rúguǒ 2. (*если бы только, хоть бы*) 假使 jiǎshǐ, 假如 jiǎrú

кавалéр I *м* 1. (*в танцах*) 男舞伴 nánwǔbàn 2. *разг.* (*поклонник*) 情人 qíngrén, 对象 duìxiàng

кавалéр II *м* (*награждённый орде-*

ном) 勋章获得者 xūnzhāng huòdézhě; ~ о́рдена Оте́чественной войны́ 卫国战争勋章获得者

кавалери́йский 骑兵[的] qíbīng[de]; ~ полк 骑兵团

кавале́рист *м* 骑兵 qíbīng

кавале́рия *ж* 骑兵 qíbīng

кавардáк *м разг.* 乱七八糟 luànqībāzāo, 混乱一团 hùnluàn yītuán, 一团糟 yītuánzāo; устро́ить ~ 造成混乱一团

ка́верз||а *ж* 诡计 guǐjì, 捣鬼 dǎoguǐ; устро́ить ~у 使用诡计; 捣鬼; ~**ный** 1. 好捣鬼的 hǎo dǎoguǐ-de, 好弄诡计的 hǎo nòng guǐjì-de; ~ный челове́к 好捣鬼的人; 诡计家 2. (*трудно разрешимый*) 伤脑筋的 shāng nǎojīn-de, 棘手的 jíshǒude; (*запутанный*) 复杂混乱的 fùzá hùnluàn-de; ~ный вопро́с 伤脑筋的问题; ~ный слу́чай 复杂混乱的场合

кавéрна *ж мед.* 洞 dòng, 空洞 kōngdòng; ~ в лёгком 肺空洞

кавказ||ец *м* 高加索人 gāojiāsuǒrén; ~**ский** 高加索[的] gāojiāsuǒ[de]

кавы́чк||и *мн.* (*ед.* **кавы́чка** *ж*) 引号 yǐnhào; поста́вить ~и 加(打)上引号; откры́ть (закры́ть) ~и 在词前(后)加上引号 ◇ в ~ах 所谓; учёный в ~ах 所谓学者

кадéт I *м ист.* (*воспитанник кадетского корпуса*) 武备中学学生 wǔbèi zhōngxué xuéshēng

кадéт II *м ист.* (*член конституционно-демократической партии*) 立宪民主党人 lìxiàn-mínzhǔdǎngrén

кадéтский: ~ ко́рпус *ист.* 武备中学

кади́ло *с церк.* 手提香炉 shǒutí xiānglú ◇ раздува́ть ~ 围绕...喧哗起来

кади́ть *несов.* 摇炉散香 yáo lú sàn xiāng

ка́дка *ж* 木桶 mùtǒng

ка́дмий *м* 1. *хим.* 镉 gé 2. (*краска*) 镉黄 géhuáng

кадр *м кино* 1. (*отдельный снимок*) 单张底片 dānzhāng dǐpiàn 2. (*сцена, эпизод*) 一个画面 yīge huàmiàn, 镜头 jìngtóu; за ка́дром 画外; 画面之外

ка́дров||ый 1. 基干[的] jīgàn[de], 干部[的] gànbù[de]; ~ый рабо́чий 基干工人 2. *воен.* 现役[的] xiànyì[de], 正规[的] zhèngguī[de]; ~ый офице́р 现役军官; ~ый соста́в а́рмии 正规军干部; ~ая а́рмия 正规军

ка́др||ы *мн.* 1. 人才 réncái; 干部 gànbù; техни́ческие ~ы 技术人才; руководя́щие ~ы 领导干部; гото́вить (воспи́тывать) ~ы 培养人才 2. *воен.* 正规军干部 zhèngguījūn gànbù ◇ отде́л ~ов 人事科(处); 干部科(处)

кадык *м* 喉结 hóujié

каёмка *ж* 边缘 biānyuán

каждодне́вный 每天的 měi tiān-de, 天天的 tiāntiānde

ка́жд||ый *местоим.* 1. 每[一个] měi [yīge], 各 gè; ~ый день 每天; ~ые пять дней 每五天; с ~ым го́дом 逐年 2. *в знач. сущ. м* 每个人 měige rén, 人人 rénrén; ~ый до́лжен знать 每一个人都该知道; ~ый тре́тий 每三个人中有一个

каза́к *м* 哥萨克[人] gēsàkè[rén]

каза́рм||а *ж воен.* 营房 yíngfáng, 兵营 bīngyíng, 军营 jūnyíng; ~**енный** 营房[的] yíngfáng[de]; 营房式[的] yíngfángshì[de]

каза́ть *несов. разг.*: он к нам не ка́жет глаз 他在我们这里连面也不露; (*не смеет показаться*) 他在这里不敢露面

каза́ться, показа́ться 1. (*выглядеть*) 有...样子 yǒu...yàngzi; ~ у́мным 有聪明的样子; ~ стáрше свои́х лет 样子比他实在年龄[要]老些; 看起来比...岁数老些 2. *безл.*: мне ка́жется, что... 我以为...; 我觉得好像...; мне каза́лось, что он прав 我本来以为他是对的 3. *обычно безл.* (*чудиться, мерещиться*) 错觉 cuòjué, 觉得似乎 juéde sìhū; мне ка́жется, что кто-то стучи́т в дверь 我觉得似乎有人敲门; вам показа́лось! 您错觉了! 4. *в знач. вводн. сл.* ка́жется 好像 hǎoxiàng, 似乎 sìhū, 看来 kànlai; ~, хо́лодно 看来天气冷; он, ~, согла́сен 他似乎同意; ~, я не опозда́л 我似乎没有迟到; ~, бу́дет дождь 大概要下雨

каза́х *м* 哈萨克人 hāsàkèrén; ~**ский** 哈萨克[的] hāsàkè[de]

каза́цкий 哥萨克[的] gēsàkè[de]

каза́ч||ество *с собир.* 哥萨克人[们] gēsàkèrén[men]; ~**ий** 哥萨克[的] gēsàkède; ~ье во́йско 哥萨克军(部队)

каза́чка *ж см.* казак

каза́шка *ж см.* казах

казённ||ый 1. (*государственный*) 国家[的] guójiā[de], 公家[的] gōngjiā[de]; ~ое иму́щество 国有财产; 官产; ~ые де́ньги 公款; за (на) ~ый счёт 用官费; (*бесплатно*) 免费地 2. (*бюрократический*) 官僚主义[的] guānliáozhǔyì[de]; (*формальный*) 形式主义[的] xíngshìzhǔyì[de]; ~ый подхо́д к де́лу 对事物的官僚主义态度; ~ый язы́к 公文套语 ◇ ~ая часть (*оружия*) 炮(枪)尾

казёнщина *ж разг.* (*формализм*) 形式主义 xíngshìzhǔyì; (*рутина*) 官僚主义 guānliáozhǔyì

казна́ *ж уст.* 国库 guókù, 金库 jīnkù; (*казённые деньги*) 官款 guānkuǎn

казначе́й *м* (*учреждения и т. п.*) 司库员 sīkùyuán; (*государственный*) 财务主任 cáiwù zhǔrèn; ~**ский** 国库[的] guókù[de]; ~ский биле́т 国库券

казначе́йство *с* 国库 guókù, 金库 jīnkù

казни́ть *несов. и сов.* 1. 处决 chǔjué, 处死 chǔsǐ 2. *перен.* 使...受精神上的痛苦 shǐ...shòu jīngshénshàngde tòngkǔ; ~ презре́нием *кого-л.* 以蔑视来折磨; ~**ся** *несов.* 痛悔前非 tònghuǐ qiánfēi

казнокра́д *м* 盗用公款者 dàoyòng gōngkuǎn-zhě, 盗窃国家财产者 dàoqiè guójiā cáichǎn-zhě

казн||ь *ж* 处决 chǔjué; смéртная ~ь 死刑; приговори́ть *кого-л.* к смéртной ~и 判处...死刑

казуи́стика *ж* 1. 决疑法 juéyífǎ; *филос.* 决疑论 juéyílùn 2. *перен.* 诡辩 guǐbiàn, 强词夺理 qiǎngcí duólǐ

ка́зус *м разг.* (*происшествие*) 意外事 yìwàishì, 事件 shìjiàn; неприя́тный ~ 不愉快的事件

кайл||а *ж*, ~**о́** *с* 丁字镐 dīngzìgǎo

кайма́ *ж* 边缘 biānyuán; (*на ткани*) 布边 bùbiān

как 1. *нареч. вопр. и относ.* 怎样 zěnyàng, 怎么 zěnme, 如何 rúhé; ~ э́то случи́лось? 这是怎么发生的?; забы́л, ~ де́лается 我忘记了这是怎样作的; ~ твоё здоро́вье? 你的健康如何?; 你的身体怎样? 2. *нареч. вопр.* (*насколько*) 多 duō; ~ до́лго? 多久?; ~ вели́к 多大? 3. *нареч. определит.* (*до какой степени, до чего*) 多 duō, 多么 duōme; ~ хорошо́! 多好!; ~ я рад! 我多么高兴啊! 4. *частица* (*для выражения удивления, негодования*) 怎么 zěnme; ~! он уéхал? 怎么! 他走了吗?; ~! ты опя́ть здесь! 怎么? 你又在这里了! 5. *частица разг.* (*означает внезапность действия*) [突然] — [tūrán] yī; он ~ вскочи́т, да ~ сту́кнет кулако́м по́ столу! 他突然一跳, 用拳头在桌子上一砸 6. *союз сравнительный* 如 rú, 像...一样 xiàng...yīyàng; бы́стрый ~ ве́тер 快似风; бе́лый ~ снег 像雪一样白; 如雪之白; ~ и пре́жде 像从前一样[的]; вре́мя лети́т ~ стрела́ 光阴似箭 7. *союз* (*в качестве*) 作为 zuòwéi, 以...身分 yǐ...shēnfen; сове́тую вам ~ друг 作为一个朋友, 我劝你; он прису́тствовал на заседа́нии ~ наблюда́тель 他以观察员的身分出席了会议 8. *союз* (*в составе вводных групп и предложений*) 据 jù, 如 rú; ~ говоря́т 据说; ~ изве́стно 大家都知道; ~ наприме́р 如...; 比方说 9. *союз* (*всякий раз, когда*) —...就... yī...jiù..., 当...时候 dāng...shíhou; (*с того времени, когда*) 自...以来 zì...yǐlái; ~ придёшь, позвони́ мне 你一来到, 就给我打电话; прошло́ два го́да, ~ мы познако́мились 我们认识以来, 已经两年了; он уже́ два ме́сяца, ~ прие́хал в Пеки́н 他来到北京已经两个月了 10. *союз* (*кроме, только*) 除...以外 chú...yǐwài; бо́льше не́кому, ~ тебе́ 除你以外, 没有别人可以...; никто́ друго́й, ~ он 不是别人, 正是他; нигде́ кро́ме, ~ в Москве́ 除了在莫斯科外, 那里也没有 11. *союз* (*присоединяет дополнительные и придаточные предложения*; *часто не переводится*): я с большим интере́сом следи́л за тем, ~ они́ спо́рили 我以很大的兴趣来注视他们争辩[的情形]; я ви́дел, ~ он бежа́л к о́зеру 我看见了, 他跑向湖边 ◇ ~ бу́дто 1) (*как если бы*) 好像; 似乎; бежа́л так бы́стро, ~ бу́дто была́ пого́ня 跑得那么快, 好像有人在追似的 2) (*кажется*) 大概; 看来; 好像; он ~ бу́дто придёт 他大概会来的; ~ бы то ни́ было 无论如何; 不管怎么样; ~ бы не... 可别; 就怕; ~ бы пого́да не испо́ртилась 天气可别变坏了; ~ бы я ни был за́нят, но... 不管我忙得很, 还是...; ~ вдруг 忽然; 突然; ~ же 怎样; 怎么; ~ же вы сме́ли! 你怎么竟敢...!; ~ же он придёт? 他那里能来?; ~ же, ~ же 当然, 当然; когда́ ~ 因时制宜; ~ мо́жно 尽可能; ~ нельзя́ 再...没有; ~ нельзя́ лу́чше 再好没有了; ~ раз 1) 正是; 恰好; ~ раз в э́то вре́мя 正在这时候; он ~ раз пришёл 他恰好来了 2) 正合适; 正好; бри́оки мне ~ раз 裤子我穿恰恰合适; ~ оди́н челове́к 万众一心; 齐心协力; ~ то́лько... —..., 就...; ~ то́лько он придёт, мы... 他一来, 我们就...

какáо *с нескл.* 1. (*растение*) 可可树 kěkěshù 2. (*зёрна*) 可可豆 kěkědòu; (*порошок*) 可可粉 kěkěfěn; (*напиток*) 可可 kěkě; ча́шка ~ 一杯可可[茶]

ка́к-либо *см.* ка́к-нибудь 1

ка́к-нибудь *нареч.* **1.** (*так или иначе*) 想个办法 xiǎng ge bànfǎ, 设法 shèfǎ; на́до ~ помо́чь ему́ 应当想个办法帮助他; ~ уговори́ её 总要设法劝告她 **2.** *разг.* (*кое-как*) 马马虎虎 mǎmǎ-hūhū; рабо́тать ~ 工作随随便便; стара́ться он не ста́нет, а сде́лает ~ 他不努力而是马马虎虎地做 **3.** *разг.* (*когда-нибудь в будущем*) 随便什么时候 suíbiàn shénme shíhou; загляни́те ко мне ~ на той неде́ле 下星期随便哪一天请到我这儿来

како́в *мест.* **1.** *вопр. и относ.* 怎么样 zěnmeyàng, 如何 rúhé; ~ он собо́й? 他长得怎样?; 他怎么样?; тру́дно сказа́ть, ~ы́ бу́дут после́дствия 后果如何, 很难说 **2.** *определит.* 多么 duōme; ~ хитре́ц! 多么滑头!

каково́: ~! 怎么!; ~ мне э́то слу́шать! 我怎么能听这种话!

как‖о́й *мест.* **1.** *вопр. и относ.* 什么 shénme; (*какого рода*) 怎么样 zěnmeyàng; ~а́я сего́дня пого́да? 今天天气怎样?; забы́л, ~о́й сего́дня день 我忘记, 今天是星期几了?; ты ~о́го го́да рожде́ния? 你是哪一年生的? **2.** *вопр. и относ.* (*который из многих*) 哪一 nǎ yī; ~а́я из э́тих пе́сен тебе́ нра́вится? 这几首歌曲, 你喜欢哪一首? **3.** *воскл.* 多么 duōme, 这样 zhèyàng; ~а́я хоро́шенькая де́вушка! 多么美丽的姑娘!; ~о́й негоди́й! 这样的坏蛋! **4.** (*в риторическом вопросе*) 算什么 suàn shénme; ~о́й же он учёный? 他算什么学者?; ~и́е тут мо́гут быть разгово́ры? 还有什么话可谈呢? **5.** *разг.* (*какой-нибудь*) 随便哪一个 suíbiàn nǎ yīge, 什么 shénme; нет ли ~о́й гости́ницы побли́зости? 附近有没有什么旅店? ◇ ~о́й ни на е́сть 随便哪一个都行; ~о́й бы то ни́ было 无论什么样的; 任何的; ~о́е там 哪里; ты отдохну́л? — ~о́е там! 你休息过了吧? — 哪里!; ~о́й тако́й? 哪一个?; пришёл Ивано́в. — Како́й тако́й Ивано́в? 伊凡诺夫来了一哪一个伊凡诺夫?; ни в ~о́ю сто́рону 无论如何; ни в ~о́ю не согла́сен 无论如何不同意

како́й-либо 任何一个 rènhé yīge, 不论什么样的 bùlùn shénme yàng-de

как‖о́й-нибудь **1.** *см.* како́й-либо **2.** *разг.* (*перед числительным*) 不过 bùguò, 不大于 bùdàyú, 不多于 bùduōyú; оста́лось ~и́х-нибудь два киломе́тра путя́ 还剩下不过二公里的路程

како́й-то **1.** 有一个 yǒu yīge, 某种 mǒuzhǒng, 不知是什么 bùzhī shì shénme; ~ челове́к вас ждёт 有一个人在等您 **2.** (*до некоторой степени сходный*) 有点儿象... yǒudiǎnr xiàng..., 似乎是 sìhū shì; он ~ чуда́к 他是一个有点儿奇怪的人; не ве́тер, а ~ урага́н! 不是平常的风, 有点象飓风

какофо́ния *ж* 声音不谐和 shēngyīn bù xiéhé

ка́к-то **1.** (*необъяснимо, каким-то образом*) 不知怎么 bùzhī zěnme; он ~ суме́лула́дить де́ло 不知他怎么把事情应付过去了 **2.** (*в некоторой степени*) 有点儿 yǒudiǎnr; здесь ~ неую́тно 这里有点儿不舒适 **3.** *разг.* (*однажды*) 有一次 yǒu yīcì, 曾经 céngjīng; ~ раз 有一次; я ~ был у него́ 我曾上他那儿去过一次; я ~ встре́тил его́ на у́лице 我有一次在街上遇见了他 **4.** (*а именно*) 就是 jiùshì; (*например*) 例如 lìrú; все предприя́тия, ~ строи́тельные, тексти́льные... 一切企业, 例如建筑企业, 纺织企业... **5.** (*при риторическом вопросе*) 如何 rúhé, 怎么样 zěnmeyàng; ~ он вы́йдет из затрудни́тельного положе́ния? 他如何能摆脱困境呢?

ка́ктус *м* 仙人掌 xiānrénzhǎng, 仙人球 xiānrénqiú

кал *м* 粪便 fènbiàn, 屎 shǐ

каламбу́р *м* 双关语 shuāngguānyǔ, 同音异义的谐语 tóngyīn-yìyì-de xiéyǔ

каламбу́рить *несов.* 说双关语 shuō shuāngguānyǔ

каланча́ *ж* **1.** 了望台 liàowàngtái **2.** *перен. разг.* (*о высоком человеке*) 大高个子 dàgāogèzi

кала́ч *м* 锁形小白面包 suǒxíng xiǎo bái miànbāo ◇ тёртый ~ 饱经世故的人; меня́ ~о́м не зама́нишь *куда-л.* 到哪儿去, 就给我仙丹吃也引诱不了

кала́чиком: свернýться ~ 蜷曲一团

калейдоско́п *м* **1.** 万花筒 wànhuātǒng **2.** *перен.* (*быстрая смена чего-л.*) 千变万化 qiānbiàn-wànhuà

кале́к‖а *м, ж* 残废者 cánfèizhě; стать ~ой 成了残废

календа́рный 日历[的] rìlì[de]; 按日历规定的 àn rìlì guīdìng-de; ~ план 按日历的计划; ~ год 日历年度

календа́рь *м* **1.** 历法 lìfǎ, 历 lì; лу́нный ~ 农历; со́лнечный ~ 阳历; Юлиа́нский ~ 尤立安历法 **2.** (*таблица или книжка*) 日历 rìlì, 历书 lìshū; насто́льный ~ 案(台)历 **3.** (*расписание*) 日程 rìchéng, 日程表 rìchéngbiǎo; ~ спорти́вных состяза́ний 运动竞赛日程

кале́ин‖е *с* **1.** (*действие*) *см.* кали́ть **2.** *тех.* 火色 huǒsè; бе́лое ~е 白热; 白炽; кра́сное ~е 赤热 ◇ довести́ *кого-л.* до бе́лого ~я 使...冒火; 把...激怒到极点

кале́ный‖ый **1.** (*раскалённый*) 烧红的 shāohōngde, 赤热的 chìrède; ~ое желе́зо 烧红的铁 **2.** (*поджаренный*) 干炒[的] gānchǎo[de]; ~ые оре́хи 干炒的榛子 ◇ вы́жечь *что-л.* ~ым желе́зом 残酷无情地消灭...

кале́чить *несов.* **1.** 使...残废 shǐ...cánfèi **2.** *перен.* (*портить*) 摧残 cuīcán, 糟蹋 zāota; (*ломать*) 损坏 sǔnhuài; нельзя́ ~ ду́шу ребёнка 不可摧残儿童的心灵; ~ маши́ну 损坏机器

кали́бр *м* **1.** (*оружия*) 口径 kǒujìng **2.** (*инструмент*) 量规 liàngguī, 孔型 kǒngxíng

ка́лий *м хим.* 钾 jiǎ; хло́ристый ~ 氯化钾

кали́йн‖ый 钾[的] jiǎ[de]; ~ые удобре́ния 钾肥

кали́я *ж* 琼花 qiónghuā

кали́тка *ж* (*в воротах*) 小门 xiǎomén, 便门 biànmián; (*в ограде*) 围墙门 wéiqiángmén

кали́ть *несов.* **1.** 烧红 shāohóng, 炽热 chìrè; ~ желе́зо 把铁烧红 **2.** (*поджаривать*) 干炒 gānchǎo; ~ оре́хи 炒榛子

кали́ф *м* 哈里发 hālǐfā ◇ ~ на час 片刻为王; 五日京兆

каллиграфи́ческий 书法[的] shūfǎ[de], 笔法[的] bǐfǎ[de]; ~ по́черк 规矩的笔法

каллигра́фия *ж* 书法 shūfǎ; (*вид кит. искусства*) 写字的艺术 xiězìde yìshù

калмы́к 加尔梅克人 jiā'ěrméikèrén; ~ский 加尔梅克[的] jiā'ěrméikè[de]

калмы́чка *ж см.* калмы́к

калори́йн‖ость *ж* 含卡量 hánkǎliàng, 发热量 fārèliàng; ~ость у́гля 煤的发热量; ~ость пи́щи 食物的热量; ~ый 有大量卡路里的 yǒu dàliàng kǎlùlǐ-de; ~ая пи́ща 有大量卡路里的食物

калори́метр *м* 热量计 rèliàngjì, 卡计 kǎjì

калори́фер *м* 热风机 rèfēngjī, 加热器 jiārèqì

кало́рия *ж* 卡路里 kǎlùlǐ, 卡 kǎ; больша́я ~ 大卡; ма́лая ~ 小卡

кало́ш‖и *мн.* (*ед.* кало́ша *ж*) *см.* гало́ши ◇ сесть в ~у 难为情

ка́лька *ж* **1.** (*чертёж*) 描图纸 miáotúzhǐ, 复写纸 fùxiězhǐ; полотня́ная ~ 描图布 **2.** (*бумага*) 透明纸 tòumíngzhǐ **3.** *лингв.* 仿造语 fǎngzàoyǔ; 翻译借用 fānyì jièyòng

калькúровать *несов. и сов.* **1.** 用透明纸描摹 yòng tòumíngzhǐ miáomó; ~ чертёж 描图 **2.** *лингв.* 直译 zhíyì

калькули́ровать *несов.* 计算 jìsuàn, 核算 hésuàn; (*цены*) 估价 gūjià

калькуля́тор *м* **1.** 估价员 gūjiàyuán, 计算员 jìsuànyuán **2.** (*прибор*) 计算器 jìsuànqì

калькуля́ция *ж* 计算 jìsuàn; (*цены*) 估价 gūjià; ~ себесто́имости 成本计算; ~ сто́имости това́ра 计算货价

кальсо́ны *мн.* 男衬裤 nánchènkù

ка́льций *м хим.* 钙 gài

ка́мбала *ж* 比目鱼 bǐmùyú, 鲽 dié; белобры́хая ~ 青鲽

ка́мбуз *м* [船上的]厨房 [chuánshàng-de] chúfáng

камво́льный *текст.* (*о шерсти*) 精梳[的] jīngshū[de]; (*о ткани*) 梳毛纺的 shūmáo fǎng-de

каме́дь *ж* 树胶 shùjiāo

камелёк *м* (*камин*) 小壁炉 xiǎo bìlú; (*небольшой очаг*) 小炉子 xiǎo lúzi; у камелька́ 在炉子旁边儿

каме́лия *ж* 山茶 shānchá; (*цветок*) 山茶花 shāncháhuā; масли́чная ~ 油茶

камене́‖ть *несов.* **1.** 化石 huàshí; (*твердеть*) 硬化 yìnghuà **2.** (*становиться неподвижным*) 发呆 fādāi **3.** (*становиться бесчувственным*) 冷酷起来 lěngkùqilai; от несча́стий се́рдце ~ет 多受灾祸的人, 心变成冷酷无情的

каменúст‖ый 多石[的] duōshí[de], 石质[的] shízhì[de]; ~ая по́чва 石质土

каменноугóльн‖ый 煤[的] méi[de], 煤炭[的] méitàn[de]; ~ая промы́шленность 煤炭工业; ~ый бассе́йн 煤田; ~ые ко́пи 煤矿

ка́менн‖ый **1.** 石[头的] shí[toude]; ~ый дом 石头房子; ~ый мост 石桥 **2.** (*неподвижный*) 死板的 sǐbǎnde; ~ое выраже́ние лица́ 死板的面孔 **3.** (*бесчувственный*) 冷酷无情的 lěngkù wúqíng-de; ~ое се́рдце 铁石心肠 ◇ ~ый у́голь 煤; ~ый век 石器时代; ~ая соль 石盐;岩盐; как за ~о́й стено́й 在非常可靠的保护之下

камеиоло́мия *ж* 采石场 cǎishíchǎng, 石矿 shíkuàng
каменотёс *м* 石匠 shíjiàng, 石工 shígōng
ка́менщик *м* 瓦工 wǎgōng, 泥水匠 níshuǐjiàng, 砌砖工 qìzhuāngōng
ка́м||еиь *м* 1. *тк. ед.* (*порода*) 石 shí, 岩石 yánshí; строи́тельный ～ень 石料 2. (*отдельный кусок*) 石头 shítou, 石块 shíkuài; (*драгоценный*) 宝石 bǎoshí 3. *мн.* ～**ни** *мед.* 结石 jiéshí, 石 shí; ～ни в пе́чени 肝结石 4. *перен.* (*гнетущее чувство*) 沉重的心情 chénzhòngde xīnqíng ◇ ～ня на ～не не оста́вить 1) 夷为平地; 彻底摧毁 2) (*раскритиковать*) 无情地批评; держа́ть ～ень за па́зухой 暗地怀恨; 暗中谋害
ка́мера *ж* 1. 室 shì; дегазацио́нная ～ 消毒室; тюре́мная ～ 囚室; ～ хране́ния багажа́ 行李寄存处; ～ сгора́ния *тех.* 燃烧室 3. *фото* [照相机]暗箱 [zhàoxiàngjī] ànxiāng 4. *разг.* (*фотоаппарат*) 照相机 zhàoxiàngjī; (*кинокамера*) 电影摄影机 diànyǐng shèyǐngjī 5. (*шины*) 内胎 nèitāi; (*мяча*) 球胆 qiúdǎn; ～ футбо́льного мяча́ 足球球胆
ка́мерн||ый: ～ая му́зыка 室内乐
камертО́и *м* 音叉 yīnchā
каме́я *ж* 浮雕宝石 fúdiāo bǎoshí
ками́н *м* 壁炉 bìlú
камо́рка *ж* 小屋 xiǎowū
кампа́ния *ж* 1. 运动 yùndòng; избира́тельная ～ 选举运动; посевна́я ～ 播种大忙; 播种运动 2. *воен.* 战争 zhànzhēng, 战役 zhànyì 3. *мор.* (*период плавания*): навигацио́нная ～ 通航期
кампучи́||ец *м*, ～**йка** *ж* 柬埔寨人 jiǎnpǔzhàirén; ～**йский** 柬埔寨[的] jiǎnpǔzhài[de]
камуфля́ж *м воен.* 迷彩 mícǎi; маскиро́вка ～ем 用迷彩伪装
ка́мф||ара́ *ж* 樟脑 zhāngnǎo; ～**а́рный** 樟脑[的] zhāngnǎo[de]; ～а́рное ма́сло 樟脑油
камы́ш *м* 1. *бот.* 莞 guān, 芦苇 lúwěi; 苇子 wěizi 2. *мн.* ～**и́** 苇丛 wěicóng
каи *м* 炕 kàng, 火炕 huǒkàng
кана́в||а *ж* 沟渠 gōuqú; дрена́жная ～а 排水沟渠; сто́чная ～а 污水沟; вы́рыть ～у 挖沟
канавокопа́тель *м* 挖沟机 wāgōujī
кана́д||ец *м*, ～**ка** *ж* 加拿大人 jiānádàrén; ～**ский** 加拿大[的] jiānádà[de]
кана́л *м* 1. 运河 yùnhé; (*оросительный*) 水渠 shuǐqú; судохо́дный ～ 通航运河; оросительный ～ 灌溉渠 2. *тех.* 道 dào; *эл.* 电路 diànlù, 通路 tōnglù; (*телевизионный*) 信道 xìndào, 波道 bōdào; вентиляцио́нный ～ 通风道; ～ свя́зи 通信通路; канализацио́нный ～ 下水道; переключи́ть телеви́зор на друго́й ～ 把电视拨到另一频道 3. *анат.* 道 dào, 管 guǎn; мочеиспуска́тельный ～ 尿道 4. *мн.* ～**ы** (*пути, способы*) 途径 tújìng, 方法 fāngfǎ, 手段 shǒuduàn; по дипломати́ческим ～ам 通过外交途径
канализацио́нн||ый 下水的 xiàshuǐde; ～ая труба́ 下水道; 污水管
каиализа́ция *ж* 下水道 xiàshuǐdào; (*в квартире и т. п.*) 污水管 wūshuǐguǎn; городска́я ～ 城市排水系统
каиаре́йка *ж* 金丝雀 jīnsīquè
кана́т *м* 绳索 shéngsuǒ, 粗绳 cūshéng, 大索 dàsuǒ; пенько́вый ～ 麻索; я́корный ～ 锚绳; ～**ный** 绳索的 shéngsuǒde ◇ ～ная доро́га 铁索道
канатохо́дец *м* 走钢丝演员 zǒu gāngsī yǎnyuán
канва́ *ж* 1. (*для вышивания*) 底布 dǐbù, 十字布 shízìbù 2. *перен.* 基础 jīchǔ; 梗概 gěnggài; ～ рома́на 小说的梗概 ◇ хронологи́ческая ～ 大事记; 年表
кандалы́ *мн.* 镣铐 liàokào; ножны́е ～ 脚镣; ручны́е ～ 手铐; заковáть *кого-л.* в ～ 给... 戴上镣铐
каидида́т *м* 1. (*намеченный к избранию*) 候选人 hòuxuǎnrén; (*намеченный к назначению*) 候补人 hòubǔrén; (*претендент*) 竞争者 jìngzhēngzhě; ～ в депута́ты 代表候选人 2. (*учёная степень*) 副博士 fù bóshì, 硕士 shuòshì; получи́ть сте́пень ～а филологи́ческих нау́к 获得语言学副博士学位 ◇ ～ в чле́ны па́ртии 预备党员; ～ в чле́ны Политбюро́ ЦК КПСС 苏共中央政治局候补委员; ～**ский:** ～ский стаж 预备期; ～ский ми́нимум 硕士考试; ～ская диссерта́ция 学位论文
каидидату́р||а 1. 候选资格 hòuxuǎn zīge; снять свою́ ～у 取消自己的候选资格; его́ ～а не пройдёт 他当候选人是通不过的 2. (*кандидат*) 候选人 hòuxuǎnrén; неприе́млемая ～а 不能接受的候选人
каийкул||ы *мн.* 休假 xiūjià, 假期 jiàqī; зи́мние (ле́тние) ～ы 寒(暑)假; ～**я́рный** 休假[的] xiūjià[de], 假期[的] jiàqī[de]
каните́литься *несов. разг.* 拖泥带水 tuō ní dài shuǐ, 无事自扰 wúshì zìrǎo
каните́ль *ж* 1. 金银丝线 jīnyín sīxiàn 2. *перен. разг.* 无聊的烦琐事 wúliáode fánsuǒshì ◇ разводи́ть (тяну́ть) ～ 拖泥带水; 无聊地拖延时间; ～**ный** *разг.* 拖延而麻烦的 tuōyán ér máfan-de; ～ное де́ло 拖延而麻烦的事情
каниф0́ль *ж* 松香 sōngxiāng, 松脂 sōngzhī
кано́н *м* 1. *рел.* 教规 jiàoguī 2. (*правило*) 规范 guīfàn, 典范 diǎnfàn; языковы́е ～ы 語言规范; мора́льные ～ы 道德准则
канона́да *ж* 排炮轰击声 páipào hōngjīshēng, 炮轰 pàohōng
канонизи́ровать *несов. и сов.* 认为是一定不移的规范(典范) rènwéi shì yīdìng bùyí-de guīfàn(diǎnfàn)
каиони́ческий 1. (*соответствующий канону*) 合乎规范的 héhū guīfàn-de 2. (*принятый за образец*) 认为是典范的 rènwéi shì diǎnfàn-de
кант *м* 1. (*на одежде*) 边 biān, 缘 yuán 2. (*окантовка*) 边条 biāntiáo
канта́та *ж* 1. (*песня*) 颂歌 sònggē 2. (*стихотворение*) 颂诗 sòngshī
кану́н *м* 前夕 qiánxī, 前夜 qiányè; ～ Но́вого го́да 除夕
кану́||ть: ～ть в ве́чность 一去不复返; 永远消失; как в во́ду ～л 如石沉大海
канцеля́р||ия *ж* 办公室 bàngōngshì, 办公厅 bàngōngtīng; ～**ский** 办公室[的] bàngōngshì[de]; ～**ский слу́жащий** 办公室职员; ～**ские принадле́жности** 文具
канцеля́рщина *ж* 文牍主义 wéndúzhǔyì
канцерогéниый *мед.* 致癌[的] zhìái[-de]
ка́ицлер *м* 1. *ист.* 宰相 zàixiàng 2. (*в ФРГ*) 总理 zǒnglǐ
каоли́н *м* 高岭土 gāolǐngtǔ, [白]陶土 [bái]táotǔ
ка́пать, ка́пнуть 1. (*падать каплями*) 滴 dī, 滴落 dīluò; у него́ с лица́ ка́плет пот 他脸上滴下汗来; с кры́ши ка́пало 房檐滴水 2. (*лить по капле*) 滴入 dīrù, 滴上 dīshàng; ～ лека́рство в стака́н 把药液滴入杯中 3. (*проливать*) 滴在...上 dīzài...shàng; ～ ма́слом на ска́терть 向桌布上滴上几滴油 ◇ над на́ми не ка́плет 用不着匆忙
ка́пельк||а *ж* 1. 小滴 xiǎodī, 小水珠 xiǎo shuǐzhū; ～а росы́ 露珠 2. *разг.* (*маленькое количество*) 一点儿 yīdiǎnr ◇ ни ～и не боюсь 我一点也不害怕
капельме́йстер *м* 乐队指挥 yuèduì zhǐhuī, 乐队长 yuèduìzhǎng
ка́пельница *ж мед.* 滴器 dīqì, 滴管 dīguǎn
капилля́р *м* 毛细管 máoxìguǎn; ～**ный** 毛细[管的] máoxì[guǎnde]
капита́л *м* 1. 资本 zīběn; промы́шленный ～ 工业资本; фина́нсовый ～ 金融资本 2. (*капиталисты*) 资本家 zīběnjiā; (*капитализм*) 资本主义 zīběnzhǔyì; борьба́ ме́жду трудо́м и ～ом 劳资斗争; стра́ны ～а 资本主义国家 3. (*деньги*) 资金 zījīn, 大笔钱 dàbǐqián; у него́ ～ы есть 他的钱很多; в ба́нке у него́ кру́пный ～ 他在银行里有一大笔钱 4. *перен.* (*достояние*) 资产 zīchǎn
капитали́зм *м* 资本主义 zīběnzhǔyì; (*строй*) 资本主义制度 zīběnzhǔyì zhìdù; при ～е 在资本主义制度下
капиталúст *м* 资本家 zīběnjiā
капиталисти́ческий 资本主义[的] zīběnzhǔyì[de]; ～ строй 资本主义制度
капиталовложе́ния *мн.* (*ед.* капиталовложе́ние *с*) 投资[额] tóuzī[é]
капита́льн||ый 基本[的] jīběn[de], 主要[的] zhǔyào[de]; ～ый труд 巨著 ◇ ～ая стена́ 主墙; ～ое строи́тельство 基本建设; ～ый ремо́нт 大修[理]; ～ые вложе́ния 基本建设资金
капита́н *м* 1. 大尉 dàwèi; *мор.* 校官 xiàoguān; ～ медици́нской слу́жбы 军医大尉; ～ пе́рвого ра́нга 海军上校 2. (*командир судна*) 舰长 jiànzhǎng (*военного*); 船长 chuánzhǎng (*торгового*) 3. *спорт.* 队长 duìzhǎng; ～ футбо́льной кома́нды 足球队长; ～**ский** 1. 大尉[的] dàwèi[de]; *мор.* 校官[的] xiàoguān[de] 2. 船长[的] chuánzhǎng[de], 舰长[的] jiànzhǎng[de]; ～ский мо́стик 船长桥楼 3. *спорт.* 队长[的] duìzhǎng[de]
капите́ль *ж* 1. *архит.* 柱顶 zhùdǐng, 柱冠 zhùguān 2. (*шрифт*) 标题体大写字母 biāotítǐ dàxiě zìmǔ
капитули́ровать *несов. и сов.* 投降 tóuxiáng (*тж. перен.*)
капитуля́нт *м* 投降分子 tóuxiáng fènzǐ
капитуля́ция *ж* 投降 tóuxiáng; безогово́рочная ～ 无条件[的]投降
капка́н м 捕兽的夹子 bǔ shòu-de jiāzi; *перен.* 圈套 quāntào; ста́вить ～ на

песцóв 下捕白狐的夹子; попáсть в ~ *перен.* 落入圈套

кáпл‖я *ж* **1.** 滴 dī, 珠 zhū; ~я воды́ 水滴; ~и пóта 汗珠; по ~е 一滴一滴地 **2.** *тк. ед. разг.* (*малое количество чего-л.*) 一点儿 yīdiǎnr; ни ~и 一点儿也没有; 毫无; ни ~и терпéния 一点耐心也没有 **3.** *мн.* ~и (*лекарство*) 滴剂 dījì; глазны́е ~и 点眼药; сердéчные ~и 强心滴剂 ◇ ~я в мóре 沧海一粟; борóться до послéдней ~и крóви 奋斗到最后一滴血; как две ~и воды́ 一模一样; ~я за ~ей, по ~е 逐渐地; 一点点地

кáпнуть *сов. см.* кáпать

кáпор *м* 风帽 fēngmào

капóт *м* **1.** *уст.* (*одежда*) 室内宽大长衣 shìnèi kuāndà chángyī **2.** *тех.* 发动机盖 fādòngjī gài, 罩 zhào

капри́з *м* **1.** 撒娇 sājiāo, 顽皮 wánpí; 任性 rènxìng, 任性的要求 rènxìngde yāoqiú; ~ ребёнка 小孩子的顽皮; кáждый её ~ был для негó закóном 她每一个任性的要求他都遵办 **2.** *перен.* 变幻莫测 biànhuàn mòcè; ~ы мóды 时装花样的变换

капри́зничать *несов.* 撒娇 sājiāo, 任性 rènxìng

капри́зн‖ый **1.** 撒娇[的] sājiāo[de], 任性[的] rènxìng[de], 顽皮[的] wánpí[-de]; ~ый ребёнок 顽皮孩子 **2.** *перен.* 变幻莫测的 biànhuàn mòce-de; ~ая погóда 变化无常的天气

капрóн *м* 卡普隆 kǎpǔlóng; **~овый** 卡普隆[的] kǎpǔlóng[de]; ~овое волокнó 卡普隆纤维; ~овые чулки́ 卡普隆丝袜

кáпсул‖а *ж* **1.** 密封舱 mìfēngcāng **2.** *мед.* 胶囊 jiāonáng; лекáрство в ~ах 胶囊剂

кáпсюль *м* 雷管 léiguǎn; ~-воспламени́тель 引火雷管

капýста *ж* 白菜 báicài; кúслая ~ 酸白菜 ◇ брюссéльская ~ 抱子甘蓝; цветнáя ~ 花椰菜; 菜花 (*разг.*); морскáя ~ 海带

капýстник *м* **1.** (*червь*) 白菜害虫 báicài hàichóng **2.** (*самодеятельное комическое представление*) 别有风趣的小型晚会 biéyǒu fēngqù-de xiǎoxíng wǎnhuì

капýстница *ж* (*бабочка*) 菜白蝶 càibáidié, 菜粉蝶 càifěndié

капýстн‖ый 白菜[的] báicài[de]; ~ый лист 白菜叶子; ~ые котлéты 白菜丸子

капýт *м нескл. разг.* 完蛋 wándàn; емý [пришёл] ~ 他完蛋了

капюшóн *м* 风帽 fēngmào, 兜帽 dōumào; пальтó с ~ом 带风帽的大衣

кáра *ж* 惩罚 chéngfá, 惩治 chéngzhì; (*возмездие*) 报应 bàoyìng

карабúн *м* **1.** 卡宾枪 kǎbīnqiāng **2.** (*механическая защелка*) 弹簧钩 tánhuánggōu

карáбкаться *несов.* 爬 pá, 攀登 pāndēng

карава́й *м* 大圆面包 dà yuán miànbāo

карава́н *м* **1.** 驮运队 tuóyùnduì; ~ верблю́дов 骆驼驮运队 **2.** *мор.* 商船队 shāngchuánduì

каракалпá‖к *м*, **~чка** *ж* 卡拉卡尔帕克人 kǎlākǎěrpàkèrén; **~кский** 卡拉卡尔帕克[的] kǎlākǎěrpàkè[de]

каракáтица *ж* (*моллюск*) 乌贼 wūzéi, 墨鱼 mòyú

карáкулевый 羊羔皮[的] yánggāopí [-de]

карáкули *мн. разг.* (*ед.* карáкуля *ж*) 潦草难辨的字 liǎocǎo nánbiàn-de zì, 涂鸦 túyā

карáкуль *м* 羊羔皮 yánggāopí

карамéль *ж* **1.** *собир.* (*конфеты*) 夹心糖 jiāxīntáng **2.** (*жжёный сахар*) 焦糖 jiāotáng

карандáш *м* 铅笔 qiānbǐ; сúний ~ 蓝铅笔; рисýнок в ~é 铅笔画 ◇ взять на ~ 写下来; **~ный** 铅笔[的] qiānbǐ [-de]; ~ный рисýнок 铅笔画

карантúн *м* **1.** 检疫 jiǎnyì; (*срок*) 检疫期限 jiǎnyì qīxiàn **2.** (*санитарный пункт*) 检疫所 jiǎnyìsuǒ

карапýз *м разг.* 胖娃娃 pàngwáwa

карáсь *м* 鲫鱼 jìyú

карáт *м* 克拉 kèlā

карáтель *м* 讨伐者 tǎofázhě; **~ный** 讨伐[的] tǎofá[de], 围剿的 wéijiǎo[de]; 惩罚的 chéngfá[de]; ~ная экспедúция, ~ный похóд 围剿; ~ный отрядт 讨伐队; 围剿队

карáть, покарáть 惩罚 chéngfá, 惩办 chéngbàn, 惩处 chéngchǔ; ~ престýпников 惩处罪犯

караýл *м* **1.** *воен.* 卫兵 wèibīng, 卫兵队 wèibīngduì; внýтренний ~ 内[部]卫兵; 部队卫兵队; выставить ~ 放哨; смени́ть ~ 换哨 **2.** (*несение охраны*): иести́ ~ 守卫; 放哨 **3.** *в знач. межд.* (помоги́те!) 救命! jiùmìng ◇ почётный ~ 仪仗队; стоя́ть в почётном ~е у гróба *кого-л.* 在...遗体旁守灵; взять на ~ 举枪敬礼; хоть ~ крични́ 遭遇到极大的困难, 简直要命

караýл *несов.* **1.** (*охранять*) 看守 kànshǒu, 守护 shǒuhù; ~ сад 看守果园 **2.** *разг.* (*подстерегать*) 守候 shǒuhou, 守伺 shǒucì; кóшка караýлит мышь 猫守伺着老鼠

караýльн‖ый **1.** *прил.* 守卫[的] shǒuwèi[de], 卫兵[的] wèibīng[de]; ~ое помещéние 守卫室; ~ая слýжба 卫兵勤务 **2.** *в знач. сущ. м воен.* 卫兵 wèibīng, 哨兵 shàobīng

карбюрáтор *м тех.* 汽化器 qìhuàqì

каргá *ж разг.* 恶婆 èpó, 妖婆 yāopó; стáрая ~ 老恶婆

кардинáл *м* 红衣主教 hóngyī zhǔjiào

кардинáльн‖ый 根本[的] gēnběn[de], 基本[的] jīběn[de]; ~ые изменéния 根本的变化; ~ое решéние проблéмы 根本解决问题; ~ые проблéмы современности 现代的基本问题

кардиогрáмма *ж* 心动图 xīndòngtú, 心动描记曲线 xīndòng miáojì qūxiàn

кардиóграф *м* 心动描记器 xīndòng miáojìqì

карéл *м*, **~ка** *ж* 卡累利阿人 kǎlěilìārén

карéльский 卡累利阿[的] kǎlěilìā[de]

карéта *ж* 轿式马车 jiàoshì mǎchē ◇ ~ скóрой пóмощи *уст.* 救护车; 救急车

карéтка *ж тех.* 滑架 huájià, 滑鞍 huá'ān; 托架 tuōjià; ~ пи́шущей машúнки 打字机上包括滚子的滑架; ~ сýпорта 支架; 刀架

кáр‖ий 褐色[的] hèsè[de], 棕色[的] zōngsè[de]; ~ие глазá 棕色的眼睛

карикатýра *ж* 漫画 mànhuà, 讽刺画 fěngcìhuà; *перен.* 滑稽的模仿 huájide mófǎng

карикатури́ст *м* 漫画家 mànhuàjiā

карикатýрн‖ый 漫画般[的] mànhuàbān[de]; ~ая фигýра 可笑的人

кáркание *с* **1.** 鸦鸣声 yāmíngshēng, 呀呀声 yāyāshēng **2.** *перен. разг.* (*зловещее предсказание*) 凶[预]报 xiōng-[yù]bào

каркáс *м* 骨架 gǔjià, 钢骨 gānggǔ; несýщий ~ 承重骨架; ~ здáния 建筑物[内]的骨架; **~ный** 骨架[的] gǔjià[de], 架[的] jià[de]; ~ное здáние 骨架大楼

кáркать, кáркнуть **1.** 鸦叫 yājiào, 作呀呀声 zuò yāyāshēng **2.** *тк. несов. перен. разг.* (*предсказывать неприятности*) 说丧气话 shuō sàngqìhuà, 预报不祥 yùbào bùxiáng; довóльно тебé ~! 你别再说丧气话啦!

кáркнуть *сов. см.* кáркать 1

кáрлик *м* 矮子 ǎizi; *мед.* 侏儒 zhūrú; **~овый** 矮小[的] ǎixiǎo[de]; ~овый рост 矮小的个子; ~овая пáльма 棕榈

кармáн 口袋 kǒudai, 衣袋 yīdài, 兜子 dōuzi, 兜儿 dōur; нагрýдный ~ 上衣的小兜; засýнуть рýки в ~ы 把双手插进兜里; положúть *что-л.* в ~ 把...装在衣袋内 ◇ не по ~у 买不起; 对...太贵; мне э́то не по ~у 我买不起这个; не лезть за слóвом в ~ 他总有词来应付; держú ~ [шúре]! 你别妄想啦!

кармáнник *м разг.* 耍手 páshǒu, 扒手 páshǒu

кармáнн‖ый 衣袋[的] yīdài[de]; ~ые часы́ 怀表; ~ый словáрь 袖珍词典 ◇ ~ые дéньги (расхóды) 零用钱; ~ый вор 扒手

кармúн *м* 洋红 yánghóng, 胭脂[红] yānzhi[hóng]; **~овый** 洋红[的] yánghóng[de]; ~овый цвет 洋红色

карнавáл *м* 狂欢节 kuánghuānjié; (*новогодний*) 嘉年华会 jiāníán huáhuì; **~льный** 狂欢节的 kuánghuānjiéde; ~льный костю́м 狂欢节衣服; ~льное шéствие 狂欢节的游行

карнúз *м* 檐儿 yánr, 飞檐 fēiyán

карп *м* 鲤鱼 lǐyú

кáрт‖а *ж* **1.** 地图 dìtú, 图 tú; географúческая ~а 地图; политúческая ~а 政区图; физúческая ~а 地形图; морскáя ~а [航]海图 **2.** (*игральная*) 一张牌 yīzhāng pái, 纸牌 zhǐpái; колóда ~ 一副纸牌; тасовáть ~ы 洗牌; сдавáть ~ы 发牌; игрáть в ~ы 玩纸牌; 打纸牌 **3.** (*бланк*) 表 biǎo, 卡片 kǎpiàn; технологúческая ~а 工艺卡 ◇ постáвить всё на ~у 孤注一掷; раскры́ть свои́ ~ы 暴露自己的企图; 摊牌; *чья-л.* ~а бúта ...的计划失败; разы́грывать *какую-либо* ~у 玩...牌

картáвить *несов.* 发不好 «р», «л» 音

картáвый 发不好 «р», «л» 音的

картёжн‖ик *м*, **~ица** *ж* 牌迷 páimí

картéль *м эк.* 卡特尔 kǎtè'ěr

картúн‖а *ж* **1.** 画 huà; ~ы Ци Байшú 齐白石的画 **2.** *разг.* (*фильм*) 片子 piānzi, 影片 yǐngpiàn; документáльная ~а 记录片 **3.** (*изображение чего-л.*) 描写 miáoxiě, 写照 xiězhào; ~а бы́та 风俗人情的写照 **4.** (*вид, зрелище*) 情景

qíngjǐng, 景象 jǐngxiàng; ~ы природы 自然景象; вспомнились ~ы детства 回忆儿时情景 5. (*состояние, положение чего-л.*) 情况 qíngkuàng, 局面 júmiàn 6. *театр.* 场 chǎng; вторая ~а первого акта 第一幕的第二场

карти́н‖а (*иллюстрация*) 插图 chātú, 插画 chāhuà; кни́га с ~ами 有插图的书; кни́жки-~и 连环画册

карти́ни‖ый 1. 画[的] huà[de]; ~ая галере́я 画廊 2. (*живописный*) 如画的 rúhuàde, 美丽[的] měilì[de]; ~ая по́за 如画的姿态

карто́граф *м* 制图员 zhìtúyuán; **~и́ческий** 制图[的] zhìtú[de]

картогра́фия *ж* 制图术 zhìtúshù; (*наука*) 制图学 zhìtúxué

карто́н *м* 纸板 zhǐbǎn, 硬纸板 yìngzhǐbǎn, 马粪纸 mǎfènzhǐ

карто́нка *ж* 硬纸盒 yìngzhǐhé

карто́нный 纸板[的] zhǐbǎnde, 硬纸板[的] yìngzhǐbǎnde

картоте́ка *ж* 卡片集 kǎpiànjí; (*ящик*) 卡片箱 kǎpiànxiāng; **библиоте́чная ~** 图书目录卡片

картофелекопа́тель *м* 掘薯机 juéshǔjī

картофелесажа́лка *ж* 种薯机 zhòngshǔjī, 马铃薯种植机 mǎlíngshǔ zhòngzhíjī

картофелеубо́рочный: ~ комба́йн 马铃薯康拜因

карто́фелина *ж разг.* 一个马铃薯 yīge mǎlíngshǔ, 一个土豆儿 yīge tǔdòur

карто́фель *м* 马铃薯 mǎlíngshǔ, 土豆 tǔdòu; жа́реный ~ 油煎马铃薯; **~ный** 马铃薯[的] mǎlíngshǔ[de]; ~ная мука́ 马铃薯粉; ~ное пюре́ 马铃薯泥

ка́рточка *ж* 1. 卡片 kǎpiàn, 纸片 zhǐpiàn; катало́жная ~ 目录卡片 2. (*фотографическая*) 相片 xiàngpiàn, 照片 zhàopiàn 3. (*документ*) 证 zhèng; корреспонде́нтская ~ 记者证 4.: продово́льственная ~ 购粮证; промтова́рная ~ 工业品购买券 ◇ визи́тная ~ 名片; почто́вая ~ 明信片

ка́рточн‖ый 1. 卡片[的] kǎpiàn[de]; ~ый катало́г 卡片目录 2. 纸牌[的] zhǐpái[de]; ~ая игра́ 玩牌; 打牌 ◇ ~ая систе́ма 配给制; ~ый до́мик 一点也靠不住的东西

карто́шк‖а *ж разг.* 1. *собир.* (*картофель*) 马铃薯 mǎlíngshǔ, 土豆 tǔdòu 2. (*картофелина*) 一个马铃薯 yīge mǎlíngshǔ, 一个土豆儿 yīge tǔdòur ◇ нос ~ой 蒜头鼻子

каруséль *ж* 旋转木马 xuánzhuàn mùmǎ

ка́рцер *м* 禁闭室 jìnbìshì

карье́р I *м* (*ход лошади*) 快跑 kuàipǎo, 疾驰 jíchí; пусти́ть ло́шадь в ~ 使马疾驰 ◇ с ме́ста в ~ 立即; 马上就...

карье́р II *м горн.* 露天采矿场 lùtiān cǎikuàngchǎng; (*каменоломня*) 采石场 cǎishíchǎng; песча́ный ~ 采沙场; ка́менный ~ 采石场

карье́р‖а *ж* 1. 升迁 shēngqiān; 前程 qiánchéng; блестя́щая ~а 灿烂的前程; сде́лать ~у 飞黄腾达 2. (*род занятий*) 职业 zhíyè; (*профессия*) 专业 zhuānyè

карьери́зм *м* 个人名利主义 gèrén mínglìzhǔyì, 升官思想 shēngguān sīxiǎng

карьери́ст *м*, **~ка** *ж* 升官主义者 shēngguānzhǔyìzhě, 野心家 yěxīnjiā

каса́ни‖е *с* (*действие*) *см.* каса́ться ◇ то́чка ~я *мат.* 接触点

каса́тельная *ж мат.* 切线 qiēxiàn

каса́тельств‖о *с* 关系 guānxi, 关联 guānlián; име́ть ~о к *чему-л.* 与...有关; не име́ть ~а к *чему-л.* 与...无关

каса́‖ться, кос|ну́ться 1. (*дотрагиваться*) 接触 jiēchù, 触及 chùjí, 着 zháo; ве́тви и́вы ~ются воды́ 柳枝触及水面; ~ться земли́ 着地 2. (*упоминать, затрагивать*) 涉及 shèjí, 提到 tídào, 谈到 tándào; ~ться вопро́са о *чём-л.* 涉及到...的问题 3. (*иметь отношение*) 有关 yǒuguān, 关系到 guānxìdào; э́то тебя́ не ~ется 这与你无关; ~ться о́бщих интере́сов 关系到公共的利益 ◇ что ~ется..., то... 至于..., 那么...; что ~ется меня́ 就我看来

ка́ска *ж* 钢盔 gāngkuī

каска́д *м* [梯形]瀑布 [tīxíng] pùbù ◇ ~ гидроэлектроста́нций 水电站梯级

ка́сса *ж* 1. (*в магазине*) 收款处 shōukuǎnchù; (*в учреждении*) 出納处 chūnàchù; (*железнодорожная, театральная*) 售票处 shòupiàochù 2. (*кассовый аппарат*) 现金出纳机 xiànjīn chūnàjī, 收款机 shōukuǎnjī 3. (*учреждение*): сберека́тельная ~ 储蓄银行 4. (*деньги*) 现金 xiànjīn, 现款 xiànkuǎn 5. (*сейф*) 钱柜 qiánguì; (*несгораемая*) 保险柜 bǎoxiǎnguì 6. *полигр.* 排[活]字盘 pái[huó]zìpán ◇ ~ взаимопо́мощи 互助储金处(会); 储金互助

кассацио́н‖ый *юр.* 上诉[的] shàngsù [-de]; ~ая жа́лоба 上诉书; подава́ть ~ую жа́лобу 上诉; ~ый суд 上诉法院

касса́ц‖ия *ж* 1. (*пересмотр, отмена судебного решения*) 撤销原判[决] chèxiāo yuánpàn[jué]; ~ия приго́вора 撤销原判决; пода́ть на ~ию 上诉申请撤销原判 2. *разг.* (*заявление*) 上诉状 shàngsùzhuàng; пода́ть ~ю 上诉; 提出上诉状

кассе́та *ж фото* 暗匣 ànxiá

касси́р *м* (*в магазине*) 收款员 shōukuǎnyuán; (*в учреждении*) 出纳员 chūnàyuán; (*продающий билеты*) 售票员 shòupiàoyuán

касси́ровать *несов. и сов.* 撤销 chèxiāo; ~ приго́вор 撤销原判

ка́ссов‖ый 出纳[的] chūnà]de]; 现金[的] xiànjīn[de]; ~ая кни́га 现金出纳簿(帐); ~ая реви́зия 现金检查; ~ая нали́чность 库存现金

ка́ста *ж* 1. 种姓 zhǒngxìng; (*сословие*) 等级 děngjí; ~ брами́нов 婆罗门种姓 2. *перен.* 帮会 bānghuì; вое́нная ~ 军阀

кастеля́нша *ж* 掌管被服类的妇女 zhǎngguǎn bèifúlèi-de fùnǚ

ка́стов‖ый 种姓[的] zhǒngxìng[de], 等级[的] děngjí[de]; ~ые предрассу́дки 种姓的偏见; 等级的偏见

касто́р‖ка *ж разг.* 蓖麻油 bìmáyóu; **~овый:** ~овое ма́сло 蓖麻油

кастра́ция *ж* 阉割 yāngē, 去势 qùshì

кастри́ровать *несов. и сов.* 阉割 yāngē, 去势 qùshì

кастрю́ля *ж* 锅 guō, 平底锅 píngdǐguō

катако́мбы *мн.* (*ед.* катако́мба *ж*) 长形地洞 chángxíng dìdòng

ката́лиз *м хим.* 催化[作用] cuīhuà [zuòyòng]

катализа́тор *м хим.* 催化剂 cuīhuàjì

катало́г *м* 目录 mùlù; ~ книг 图书目录

катамара́н *м* 双体船 shuāngtǐchuán

ката́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ката́ть 2. (*действие*) *см.* ката́ться 2; ~ верхо́м 骑马游玩; ~ на ло́дке 划船; ~ на конька́х 滑冰

катапу́льта *ж* 1. (*осадная машина*) 弹射器 tánshèqì 2. *тех.* 飞机上的弹射 fēijīshàngde tánshè; (*кресло*) 弹射座椅 tánshè zuòyǐ

катапульти́рова‖ться *несов. и сов.* 弹射出来 tánshèchulai; лётчик ~лся 飞行员弹射出来了

катапультиру́ющ‖ий: ~ее устро́йство 弹射装置

ката́р *м* 粘膜炎 niánmóyán, 卡他 kǎtā; ~ желу́дка 胃卡他; хрони́ческий ~ 慢性卡他

катара́кта *ж* 内障 nèizhàng

катара́льн‖ый 卡他性[的] kǎtāxìng [-de]; ~ое состоя́ние 卡他性状态

катастро́ф‖а *ж* 失事 shìshì, 事故 shìgù; (*бедствие*) 灾祸 zāihuò; (*трагедия*) 悲剧 bēijù; железнодоро́жная ~а 火车失事; семе́йная ~а 家庭悲剧; потерпе́ть ~у 遇险; **~и́ческий** 极危险的 jí wēixiǎn-de; 惨重[的] cǎnzhòng[de]; ~и́ческое положе́ние 极危险的状况; ~и́ческие после́дствия 惨重的后果; 灾难性的后果

ката́ть *несов.* 1. 滚 gǔn; ~ шары́ 滚球; ~ о́бруч 滚铁环 2. (*возить*) 让...乘...游玩 ràng... chéng... yóuwán; ~ *кого-л.* на ло́дке 让...坐船游玩; ~ *кого-л.* на маши́не 让...乘汽车游玩; ~ дете́й на са́нках 用雪橇拖着孩子[们]玩; 替孩子拉雪橇 3. (*придавать округлую форму*) 滚圆 gǔnyuán, 揉 róu; ~ шарики из гли́ны 用粘土滚小圆球; ~ те́сто 揉面[团] 4. (*прокатывать*) 碾平 niǎnpíng, 轧平 yàpíng, zhápíng; ~ листово́е желе́зо 轧制铁板; ~ бельё 轧平衬衣; **~ся** *несов.* 1. 滚 gǔn; ша́рики ката́ются 小球滚来滚去 2. (*ездить на машине и т. п.*) 乘...游玩 chéng... yóuwán; (*на лошади, на велосипеде*) 骑...玩 qí... wán; ~ся на конька́х 溜冰 ◇ ~ся со смеху 笑得前仰后合

катафа́лк *м* 1. (*подставка для гроба*) 灵台 língtái, 柩座 jiùzuò 2. (*погребальная колесница*) 柩车 jiùchē, 灵舆 língyú

категори́чески *см.* категори́ческий; ~ возража́ть 坚决地反对

категори́ческ‖ий 绝对[的] juéduì[de], 坚决[的] jiānjué[de]; 断然[的] duànrán [-de]; ~ий отка́з 断然拒绝 ◇ ~ое сужде́ние *филос.* 绝决的判断

катего́рия *ж* 1. *филос.* 范畴 fànchóu; ~ причи́нности 因果范畴 2. (*родовое понятие*) 种类 zhǒnglèi, 范畴 fànchóu; грамма́тическая ~ 语法范畴 3. (*класс, разряд*) 类别 lèibié, 等 děng, 级 jí; возрастна́я ~ 年龄的类别; пе́рвая ~ 一等[级]

ка́тер *м* 快艇 kuàitǐng; деса́нтный ~ 登陆艇; дозо́рный ~ 侦察快艇; пограни́чный ~ 边防快艇

ка́тет *м мат.* [三角形的] 直角边 [sānjiǎoxíngde] zhíjiǎobiān

кати́ть *несов.* 1. 滚 gǔn; ~ [желе́зный] о́бруч 滚铁环; ~ коля́ску 推摇篮车 2. *разг.* (*ехать*) 行驶 xíngshǐ; **~ся** *несов.* 1. 滚 gǔn; (*скользить*) 滑行 huáxíng; мяч ка́тится пря́мо на меня́ 皮球直向我滚来; во́лны ка́тятся одна́ за другой́ 波浪滚滚 2. (*ехать — о поезде и т. п.*) 行驶 xíngshǐ 3. (*течь, струиться*) 流 liú; пот кати́лся гра́дом 汗流如雨 ◇ кати́сь отсю́да! 滚开(去)!

като́д *м физ.* 阴极 yīnjí, 负极 fùjí; **~ный** *физ.* 阴极[的] yīnjí[de]

като́к *м* 1. (*ледяной*) 溜冰场 liūbīngchǎng, 滑冰场 huábīngchǎng 2. (*машина*) 压路机 yālùjī

като́лик *м* 天主教徒 tiānzhǔjiàotú

католици́зм *м см.* католи́чество

католи́ческий 天主教[的] tiānzhǔjiào[de]

католи́чество *с* 天主教 tiānzhǔjiào

ка́торг||а *ж* 苦役 kǔyì; *перен.* 苦役般的生活 kǔyìbānde shēnghuó (*о жизни*); 苦役般的劳动 kǔyìbānde láodòng (*о труде*); отбыва́ть ~у 服苦役; сосла́ть *куда-л.* на ~у 流放到...服苦役

каторжа́нин *м* 苦役犯 kǔyìfàn; (*политический*) 受过苦役刑的政治犯 shòuguo kǔyìxíng-de zhèngzhìfàn

ка́торжн||ик *м* 苦役犯 kǔyìfàn; **~ый:** ~ые рабо́ты 苦工; 苦役劳动; ~ая жизнь 苦役般的生活; ~ый труд 苦役般的劳动

катю́ша *ж воен. разг.* 喀秋莎火箭炮 kāqiūshā huǒjiànpào

ка́уст||ик *м* 苛性碱 kēxìngjiǎn; (*сода*) 烧碱 shāojiǎn; **~и́ческий** 苛性[的] kēxìng[de]; ~и́ческая со́да 苛性钠; 烧碱

каучу́к *м* 橡胶 xiàngjiāo, 树胶 shùjiāo; **~овый** 橡胶[的] xiàngjiāo[de]; ~овые изде́лия 橡胶制品; ~овое де́рево 橡胶树

каучуконо́сы *мн.* (*ед.* каучуконо́с *м*) 橡胶植物 xiàngjiāo zhíwù

кафе́ *с нескл.* 咖啡馆 kāfēiguǎn

ка́федр||а *ж* 1. (*возвышение*) 讲台 jiǎngtái, 讲座 jiǎngzuò; подня́ться на ~у [登]上讲台 2. (*научное объединение преподавателей в вузе*) 教研组 jiàoyánzǔ; 教研室 jiàoyánshì; заседа́ние ~ы 教研组会议; ~а хи́мии 化学教研室

ка́фель *м* 琉璃砖 liúlizhuān, 花砖 huāzhuān, 瓷砖 cízhuān; **~ный** 花砖[的] huāzhuān[de], 瓷砖[的] cízhuān[de]; ~ная пли́тка 琉璃砖

кафете́рий *м* 自助食堂 zìzhù shítáng, 小食店 xiǎoshídiàn

кафта́н *м* 男长衣 nánchángyī

кача́лка *ж* 摇椅 yáoyǐ

каче́ние *с* (*действие*) *см.* кача́ть(ся); ~ магни́тной стре́лки 磁针的振动

кача́ть *несов.* 1. 摇动 yáodòng, 摇晃 yáohuang, 摆动 bǎidòng; ~ колыбе́ль 摇[动]摇篮; ~ ного́й 摇晃腿; ве́тер кача́ет верху́шки дере́вьев 风吹得树梢摇动; 风把树梢摇动 2. *безл.*: его́ кача́ет 他摇摆身体走路; ло́дку си́льно кача́ет 小船左右前后颠簸 3. (*подбрасывать*) 抬起来向上抛 táiqilai xiàng shàng pāo 4. (*убаюкивать*) 摇 yáo; ~ ребёнка 摇小孩儿 5. (*воду и т.п. насосом*) 抽 chōu; ~ грунтовы́е во́ды 抽地下水 ◇ ~ голово́й 摇头; **~ся** *несов.* 1. 摇动 yáodòng, 摇晃 yáohuang; (*на волнах и т.п.*) 颠簸 diānbǒ; ~ся на каче́лях 打秋千; су́дно кача́ется на волна́х 船在海浪中颠簸起伏 2. (*пошатываться*) 摇摆 yáobǎi, 摇晃 yáohuang; ~ся от уста́лости 疲劳得摇摇晃晃地站不住

каче́лн *мн.* 秋千 qiūqiān

ка́чествен||ый 1. 质[的] zhì[de], 质量[的] zhìliàng[de]; ~ые измене́ния 质变; ~ые показа́тели 质量指标 2. (*высокого качества*) 优质[的] yōuzhì[de]; ~ая сталь 优质钢 ◇ ~ый ана́лиз *хим.* 定性分析; ~ое прилага́тельное *грам.* 性质形容词

ка́честв||о *с* 1. 质量 zhìliàng; ~о проду́кции 产品质量; повы́сить ~о 提高质量 2. (*свойство*) 品质 pǐnzhì; вы́сокие душе́вные ~а 崇高的精神品质; положи́тельные ~а 长处; 好处; отрица́тельные ~а 短处 3. *филос.* 质[量] zhì[liàng]; перехо́д количества в ~о 量变为质 ◇ в ~е приме́ра 作为例子; в ~е хозя́ина 以主人的身分; в ~е сове́тника 以顾问的资格

ка́чка *ж* (*на море и т. п.*) 摇动 yáodòng, 摇晃 yáohuang; (*тряска*) 颠簸 diānbǒ; бортова́я ~ 左右摇动; 两侧摆动

качну́ть *сов.* 使...摇动一次 shǐ...yáodòng yīcì, 使...震动 shǐ...zhèndòng; **~ся** *сов.* 摇动一下 yáodòng yīxià, 震动一次 zhèndòng yīcì

ка́ш||а *ж* 1. 饭 fàn; (*жидкая*) 稀饭 xīfàn, 粥 zhōu; вари́ть ~у 煮饭 2. (*полужидкая масса*) 泥粥 nízhōu; (*грязь*) 泥泞 níning 3. *перен.* (*путаница*) 一团糟 yītuán zāo; у него́ ~а в голове́ 他的脑袋里一团糟 ◇ ~а во рту 吐字不清; завари́ть ~у 搞出麻烦; сапоги́ ~и про́сят 靴子穿出窟窿; с ним ~и не сва́ришь 不能和他共事; 同他把事搞不成功

кашало́т *м* 抹香鲸 mǒxiāngjīng

кашева́р *м* 炊事员 chuīshìyuán

ка́шель *м* 咳嗽 késou; сухо́й ~ 干咳嗽; у меня́ ~ 我咳嗽

ка́шлянуть *сов.* 发咳[一]声 fāké [yī-]shēng, 咳嗽一声 késou yīshēng

ка́шлять *несов.* 咳嗽 késou

кашне́ *с нескл.* 围巾 wéijīn

кашпо́ *с* 装饰花盆 zhuāngshì huāpén

каштан *м* 1. (*дерево*) 板栗 bǎnlì 2. (*плод*) 栗子 lìzi; жа́реные ~ы 炒栗子 ◇ таска́ть ~ы из огня́ 火中取栗; **~овый** 1. 栗子[的] lìzi[de] 2. (*каштанового цвета*) 栗色[的] lìsè[de]; ~овые во́лосы 栗色头发

кают *ж мор.* [海干部]休息室 [hǎi gànbù] xiūxishì; (*на военном корабле*) 军官集会室 jūnguān jíhuìshì; (*для пассажиров*) 大厅 dàtīng, 集会室 jíhuìshì

ка́яться, пока́яться 1. 忏悔 chànhuǐ, 悔过 huǐguò; ~ в свои́х грехах 忏悔罪业 2. (*сожалеть*) 后悔 hòuhuǐ, 悔恨 huǐhèn; он сам тепе́рь ка́ется 现在他自己后悔了 3. *в знач. вводн. сл.*: ка́юсь, виноват! 很抱歉, 是我的过失

квадра́нт *м мат.* 象限 xiàngxiàn

квадра́т *м* 1. (*прямоугольник*) 正方[形] zhèngfāng[xíng] 2. *мат.* 平方 píngfāng, 自乘 zìchéng; возвести́ три в ~ 求三的平方

квадра́тно-гнездов||о́й: ~а́я поса́дка 正方形点植

квадра́тн||ый 1. 正方形[的] zhèngfāngxíng[de], 方[的] fāng[de] 2. *мат.* 平方[的] píngfāng[de]; ~ый метр 平方米; ~ый ко́рень 平方根; ~ое уравне́ние 二次方程式 ◇ ~ые ско́бки 方括弧

квадрату́ра: ~ кру́га 1) 方圆问题 2) *перен.* 无法解决的问题

ква́канье *с* 咯咯声 gēgēshēng, 哇哇声 wāwāshēng, 蛙鸣 wāmíng

ква́кать *несов.* 咯咯地叫 gēgēde jiào, 作蛙鸣声 zuò wāmíngshēng

квалификацио́нн||ый: ~ая коми́ссия [技术]鉴定委员会

квалифика́ц||ия 1. (*действие*) *см.* квалифици́ровать 2. (*годность*) 资格 zīge; (*подготовленность*) 熟练程度 shúliàn chéngdù; (*мастерство*) 技艺 jìyì; (*навык*) 技能 jìnéng; повыше́ние ~ии 提高技能; приобрести́ ~ию то́каря 掌握旋床工的技能(艺)

квалифици́рованный 熟练[的] shúliàn[de]; 有资格的 yǒu zīge-de; ~ рабо́тник 熟练的工作者; 有资格的工作者; ~ труд 熟练劳动

квалифици́ровать *несов. и сов.* 1. (*определять степень профессиональной подготовки*) 鉴定 jiàndìng; 审定资格 shěndìng zīge 2. (*оценивать, определять*) 评定 píngdìng, 品评 pǐnpíng; как ~ тако́й посту́пок? 怎样来评定这种行为呢?; ~ преступле́ние 确定罪行的性质

квант *м физ.* 量子 liàngzǐ; **~овый** 量子[的] liàngzǐ[de]; ~овая меха́ника 量子力学

кварта́л *м* 1. (*четверть года*) 一季 yījì, 季度 jìdù 2. (*часть города*) 街区 jiēqū, 区域 qūyù; *разг.* (*часть улицы*) 街坊区 jiēfāngqū, 一段街道 yīduàn jiēdào; **~льный** ~季[的] yījì[de], 季度[的] jìdù[de]; ~льный отчёт 季度报告

кварте́т *м* 1. (*произведение*) 四重奏曲 sìchóngzòuqū (*инструментальное*); 四重唱曲 sìchóngchàngqū (*вокальное*) 2. (*ансамбль*) 四重奏 sìchóngzòu (*инструментальный*); 四重唱 sìchóngchàng (*вокальный*); стру́нный ~ 弦乐四重奏

кварти́р||а *ж* 1. 住宅 zhùzhái, (*жильё*) 寓所 yùsuǒ, 住所 zhùsuǒ; сдава́ть ~у 出租房间; снима́ть ~у 租住所; ~а из трёх ко́мнат 三间房间的住宅 2. *мн.* **~ы** *воен.* 宿营地 sùyíngdì, 驻扎地 zhùzhádì ◇ гла́вная ~а *воен. уст.* 大本营

кварти́рант *м* 房客 fángkè, 住户 zhùhù; (*в коммунальной квартире*) 寓客 yùkè

кварти́рн||ый 住宅[的] zhùzhái[de]; ~ая пла́та 房钱; ~ый вопро́с 住宅问题; ~ая хозя́йка 女房东

кварти́рова́ть *несов.* 1. *разг.* (*жить на квартире*) 寄寓 jìyù, 租房子住 zū fángzi zhù 2. *воен.* 宿营 sùyíng, 驻扎 zhùzhá

кварти́росъёмщик *м* 租户 zūhù

квартпла́та *ж* 房租 fángzū, 房钱 fángqián
кварц *м мин.* 石英 shíyīng; **~евый** 石英[的] shíyīng[de] ◇ **~евая ла́мпа** 石英灯
квас *м* 克瓦斯 kèwǎsī
ква́сить *несов.* 使...发酸 shǐ...fāsuān; 使...发酵 shǐ...fājiào; ~ téсto 使面发酵; ~ капу́сту 渍酸菜; **~ся** *несов.* 发酸 fāsuān; (*о тесте*) 发酵 fājiào
квасцы́ *мн.* 矾 fán, 明矾 míngfán
ква́шен||ый: ~ая капу́ста 酸白菜; ~ое молоко́ 酸牛奶
квашня́ *ж* 1. (*посуда*) 发面桶 fāmiàntǒng 2. (*тесто*) 酵面 jiàomiàn
квёрху 向上 xiàng shàng, 往上 wǎng shàng
квинте́т *м* 1. (*произведение*) 五重奏曲 wǔchóngzòuqǔ (*инструментальное*); 五重唱曲 wǔchóngchàngqǔ (*вокальное*) 2. (*ансамбль*) 五重奏 wǔchóngzòu (*инструментальный*); 五重唱 wǔchóngchàng (*вокальный*); стру́нный ~ 弦乐五重奏
квинтэссе́нция *ж* 精髓 jīngsuǐ, 精华 jīnghuá
квита́нци||я *ж* 收据 shōujù, 收条 shōutiáo; бага́жная ~я 行李票; вы́дать *кому-л.* ~ю 给...开收据
кви́ты *в знач. сказ. разг.* [算]清账了 [suàn]qīng zhàng le; мы ~ 现在咱们俩算清账了; 我们是不分胜负的
ква́рум *м* 法定人数 fǎdìng rénshù; нет ~а 法定人数不足
ква́та *ж эк.* 限额 xiàn'é, 定额 dìng'é
кегельба́н *м* 地球场 dìqiúchǎng
ке́гли *мн.* 1. (*ед.* ке́гля *ж*) 地球戏的木柱 dìqiúxìde mùzhù 2. (*игра*) 地球[戏] dìqiú[xì], 木球戏 mùqiúxì; игра́ть в ~ 打地球
кегль *м полигр.* 铅字号头 qiānzì hàotóu
кедр *м* 雪松 xuěsōng; европе́йский ~ 石松; **~о́вый** 雪松[的] xuěsōng[de]; **~о́вые** opéхи 松子; 雪松果
ке́ды *мн.* 球鞋 qiúxié
кекс *м* 大蛋糕 dà dàngāo
келе́йно 秘密[地] mìmì[de]
келе́йн||ый 1. (*тайный*) 秘密[的] mìmì[de] 2. (*уединённый*) 闭门幽居的 bìmén yōujū-de; ~ая жизнь 闭门幽居
ке́лья *ж* 禅室 chánshì, 单人的僧房 dānrénde sēngfáng
кем *тв. от* кто; ~ э́то напи́сано? 这是谁写的?
кенгуру́ *м нескл.* 袋鼠 dàishǔ
ке́пка *ж разг.* 鸭舌帽 yāshémào
кера́мика *ж собир.* 陶器 táoqì
керами́ческ||ий 陶器[的] táoqì[de]; **~ий заво́д** 陶器工厂; **~ая посу́да** 陶器
керосин *м* 煤油 méiyóu, 火油 huǒyóu
керосинка *ж* 煤油炉 méiyóulú
керосино́в||ый 煤油[的] méiyóu[de]; **~ая ла́мпа** 煤油灯
кессо́н *м* 1. (*для подводных работ*) 沉箱 chénxiāng 2. *мет.* 水箱 shuǐxiāng; **~ный**: ~ная боле́знь *мед.* 潜水病
ке́т||а *ж* 大麻哈鱼 dàmáhǎyú; **~овый**: ~овая икра́ 大麻哈鱼子
кефа́ль *ж* 鲻鱼 zīyú
кефи́р *м* 酸牛奶 suānniúnǎi
кибернети́ка *ж* 控制论 kòngzhìlùn
кива́ть, кивну́ть 1. 点头 diǎntóu; ~ *кому-л.* голово́й 向...点头 2. (*указывать кивком*) 用头点向... yòng tóu diǎnxiàng... 3. (*перекладывать вину на кого-л.*) 推在...身上 tuī zài...shēnshàng, 诿过于... wěiguòyú...; Ива́н кива́ет на Петра́ 张三推季四; 互相推诿
кивну́ть *сов. см.* кива́ть
киво́к *м* 点头 diǎntóu
кид||а́ть, ки́нуть 1. (*бросать*) 扔 rēng, 掷 zhì, 抛 pāo; ~а́ть ка́мешки в во́ду 向水中扔小石头; ~а́ть мяч 抛球 2. (*направлять, устремлять*) 射向 shè xiàng, 投向 tóu xiàng; ~а́ть тень на зе́млю 将阴影射向大地; ~а́ть взгляд 看一眼; 投以一瞥 3. (*небрежно класть*) 抛 pāo, 丢 diū; ~а́ть кни́гу на стол 把书抛在桌子上; ~а́ть *что-л.* на́ пол 把...往地板上丢 4. *безл. в сочет. с сущ.*: меня́ ~а́ет то в жар, то в хо́лод 我觉得全身忽冷忽热; **~а́ться, ки́нуться** 1. *тк. несов.* (*бросаться*) 互相投掷 hùxiāng tóuzhì, 互相抛 hùxiāng pāo; ~а́ться камня́ми 互相投石 2. *тк. несов. перен. разг.* (*не дорожить*) 抛出 pāochū, 抛开 pāokāi; ~а́ться деньга́ми 抛出大批钱 3. (*устремляться*) 投向 tóu xiàng, 冲上 chōngshàng; 扑去 pūqu; 急急去作... jíjí qù zuò...; ~а́ться на неприя́теля 扑向敌人; ~а́ться в *чьи-л.* объя́тия 投向...的怀抱; ~а́ться на по́мощь 急急去救助 4. (*прыгать с высоты*) 投入 tóurù, 跳入 tiàorù; ~а́ться в ре́ку 投入河中 ◇ ~а́ться в глаза́ 醒然刺目; кровь ~а́ется в го́лову 血冲上头
кий *м* 台球杆 táiqiúgǎn
кило́ *с нескл. разг.* 公斤 gōngjīn
кило́ватт *м эл.* 千瓦, 瓩 qiānwǎ
кило́ватт-час *м эл.* 千瓦小时 qiānwǎ xiǎoshí, 瓩时 qiānwǎshí
килогра́мм *м* 公斤 gōngjīn
киломе́тр *м* 公里 gōnglǐ
киль *м* 1. *мор.* 龙骨 lónggǔ 2. *ав.* 垂直安定面 chuízhí āndìngmiàn
кильва́тер *м мор.* 船迹 chuánjī, 尾波 wěibō ◇ идти́ в ~[е] 尾随...
ки́лька *ж* 小鳀 xiǎowēn
кинема́тика *ж физ.* 运动学 yùndòngxué
кинематогра́ф *м* 1. (*киноискусство*) 电影艺术 diànyǐng yìshù 2. *уст.* (*кинотеатр*) 电影院 diànyǐngyuàn
кинематогра́фия *ж* 1. (*искусство*) 电影艺术 diànyǐng yìshù 2. (*отрасль искусства и народного хозяйства*) 电影[事]业 diànyǐng[shì]yè
кинеско́п *м* 电子显影管 diànzǐ xiǎnyǐngguǎn; 显象管 xiǎnxiàngguǎn; телевизио́нный ~ 电视显影管
кине́т||ика *ж физ.* 动力学 dònglìxué; **~и́ческий** 动力[的] dònglì[de]; **~и́ческая эне́ргия** 动能
кинжа́л *м* 短剑 duǎnjiàn
кино́ *с нескл.* 1. (*искусство*) 电影艺术 diànyǐngyìshù, 电影 diànyǐng 2. *разг.* (*фильм*) [电]影片 [diàn]yǐngpiàn 3. *разг.* (*кинотеатр*) 电影院 diànyǐngyuàn; ходи́ть в ~ 看电影去
кино||актёр *м* 电影演员 diànyǐng yǎnyuán; **~актри́са** *ж* [女]电影演员 [nǚ-]-diànyǐng yǎnyuán
киноаппара́т *м* (*съёмочный*) 电影[摄影]机 diànyǐng [shèyǐng]jī; (*проекционный*) 电影放映机 diànyǐng fàngyìngjī
киноаппарату́ра *ж* 电影器械 diànyǐng qìxiè
ки́новарь *ж* 1. 辰砂 chénshā, 朱砂 zhūshā, 丹砂 dānshā 2. (*краска*) 朱红色 zhūhóngsè
киножурна́л *м* 新闻影片 xīnwén yǐngpiàn, 新闻纪录片 xīnwén jìlùpiàn
киозвезда́ *ж* 电影明星 diànyǐng míngxīng
киозри́тель *м* 看电影者 kàndiànyǐngzhě; 电影观众 diànyǐng guānzhòng
киноиску́сство *с* 电影艺术 diànyǐng yìshù
кинокарти́на *ж* 电影片 diànyǐngpiàn, 影片儿 yǐngpiànr
кинокоме́дия *ж* 喜剧影片 xǐjù yǐngpiàn
кинолёнта *ж* 1. 电影胶片 diànyǐng jiāopiàn; (*катушечная*) 电影胶卷 diànyǐng jiāojuān 2. (*фильм*) 影片 yǐngpiàn
кинолюби́тель *м* 电影摄影爱好者 diànyǐng shèyǐng àihàozhě
киномеха́ник *м* 电影放映师 diànyǐng fàngyìngshī
кинооперáтор *м* 电影摄影师 diànyǐng shèyǐngshī
киопанора́ма *ж* 1. (*фильм*) 全景影片 quánjǐng yǐngpiàn 2. (*кинотеатр*) 全景电影院 quánjǐng diànyǐngyuàn
кинопередви́жка *ж* 电影巡回放映机 diànyǐng xúnhuí fàngyìngjī; 电影[巡回]放映队 diànyǐng [xúnhuí] fàngyìngduì
киноплёнка *ж* 电影胶片 diànyǐng jiāopiàn, 电影软片 diànyǐng ruǎnpiàn
кинопроéктор *м* 电影放映机 diànyǐng fàngyìngjī
кинопрока́т *м* 电影发行 diànyǐng fāxíng
кинопромы́шленность *ж* 电影工业 diànyǐng gōngyè
кинорежиссёр *м* 电影导演 diànyǐng dǎoyǎn
киносеа́нс *м* 电影场 diànyǐngcháng
киносту́ди||я (*фабрика*) 电影制片厂 diànyǐng zhìpiànchǎng; (*павильон*) 电影摄影场 diànyǐng shèyǐngchǎng
киносцена́рий *м* 电影剧本 diànyǐng jùběn
киносъёмка *ж* 电影摄影 diànyǐng shèyǐng
кинотеáтр *м* 电影院 diànyǐngyuàn
кинофестива́ль *м* 电影节 diànyǐngjié; международный ~ 国际电影节
киофика́ция *ж* 电影普及化 diànyǐng pǔjíhuà
кинофи́льм *м* 电影片 diànyǐngpiàn; цветно́й ~ 彩色影片
кинофициро́вать *несов. и сов.* 使...电影普及化 shǐ...diànyǐng pǔjíhuà
кинохро́ника *ж* 新闻[影]片 xīnwén [yǐng]piàn
киноэкра́н *м* 电影银幕 diànyǐng yínmù
ки́нуть *сов. см.* кида́ть; **~ся** *сов. см.* кида́ться 3, 4
кио́ск *м* 售货亭 shòuhuòtíng, 摊子 tānzi; газе́тный ~ 售报亭; кни́жный ~ 书摊(亭); почто́вый ~ 邮亭
киоскёр *м* 售货亭的售货员 shòuhuòtíngde shòuhuòyuán

ки́па *ж* 1. (*связка*) 一束 yīshù; (*пачка*) 一叠 yīdié; (*груда*) 堆 duī; ~ бума́г 一叠文件 2. *торг.* (*упаковочная мера*) 一包 yībāo, 一捆 yīkǔn; ~ хло́пка 一包棉花

кипари́с *м* 柏树 bǎishù; ~**овый** 柏树[的] bǎishù[de]

кипе́ние *с* 沸[腾] fèi[téng]; то́чка ~я 沸点

кипе́ть *несов.* 1. 开 kāi; 沸腾 fèiténg; вода́ кипи́т 水开了; водопа́д кипи́т 瀑布在沸腾 2. *перен.* (*о чувствах*) 冒起 màoqǐ; (*о какой-л. деятельности*) 沸腾 fèiténg, 热烈地进行 rèlièbe jìnxíng; он кипи́т гне́вом 他心里冒起怒火; 他怒气填胸; рабо́та кипи́т 工作在热烈[地]进行中; жизнь кипи́т 生活在沸腾 3.: у́лицы кипя́т жи́знью 街上生气勃勃

кипу́ч||ий 1. 沸腾的 fèiténgde, 翻腾的 fāntengde; ~ий пото́к 翻腾的急流 2. *перен.* 热火朝天的 rèhuǒ cháotiān-de, 激烈的 jīliède; ~ая де́ятельность 轰轰烈烈的活动; ~ая нату́ра 激烈的本性

кипяти́льник *м* 煮水器 zhǔshuǐqì

кипяти́ть, вскипяти́ть 1. 烧开 shāokāi, 煮沸 zhǔfèi; ~ во́ду 烧开水; вскипяти́ть молоко́ 把牛奶煮沸 2. (*держать в кипящей воде*) 煮 zhǔ; ~ бельё 煮衣服; ~**ся** *несов.* 1. (*нагреваться до кипения*) 烧开 shāokāi, 煮沸 zhǔfèi 2. (*вариться в кипящей воде*) 煮着 zhǔzhe; бельё кипяти́тся 衣服在开水中煮着 3. *перен. разг.* (*волноваться, горячиться*) 激动 jīdòng, 焦急 jiāojí; ~ся из-за пустяко́в 因小事而激动

кипят||о́к *м* 开水 kāishuǐ, 沸水 fèishuǐ; принести́ ~ку́ 打点开水; налива́ть ~о́к в те́рмос 把开水倒进暖水瓶里

кипяче́ние *с* (*действие*) *см.* кипяти́ть

кипячён||ый 烧开过的 shāokāiguòde, 煮开过的 zhǔkāiguòde; ~ая вода́ 烧开过的水; 白开水

киргиз *м*, ~**ка** *ж* 吉尔吉斯人 jí'ěrjísīrén; ~**ский** 吉尔吉斯[的] jí'ěrjísī[de]

кирка́ *ж* 十字镐 shízìgǎo, 丁字镐 dīngzìgǎo

кирпи́ч *м* 砖 zhuān, 砖头 zhuāntóu; облицо́вочный ~ 面砖; 饰面砖; класть ~и́ 砌砖; ~**ный** 1. 砖[的] zhuān[de]; ~ный заво́д 砖厂; ~ный дом 砖房 2. (*о цвете*) 红砖色[的] hóngzhuānsè[de] ◇ ~ чай 砖茶

кисе́йн||ый 细纱[的] xìshā[de], 薄纱[的] báoshā[de] ◇ ~ая ба́рышня 装模作样而思想庸俗的姑娘; 千金小姐

кисе́л||ь *м* 1. 甜羹 tiángēng, 酪 lào; вишнёвый ~ь 樱桃酱; фрукто́вый ~ь 果子酪; овся́ный ~ь 燕麦羹 2. *перен.* 无能的人 wúnéngde rén, 懦弱的人 nuòruòde rén ◇ за семь вёрст ~я хлеба́ть 为了一点小事老远跑一趟; седьма́я вода́ на ~е́ 一杆子打不着的亲戚

кисе́т *м* 烟袋 yāndài

кисея́ *ж* 细纱 xìshā, 薄纱 báoshā

кислоро́д *м* 氧 yǎng, 氧气 yǎngqì; ~**ный** 氧气[的] yǎngqì[de]; ~ное соедине́ние 氧化物 ◇ ~ная поду́шка 氧气瓶

ки́сло-сла́дкий 甜酸[的] tiánsuān[de]

кислота́ *ж* 1. (*свойство*) 酸味 suānwèi 2. *хим.* 酸 suān

кисло́тн||ость *ж* (*свойство*) 酸性 suānxìng; (*степень содержания кислоты*) 酸度 suāndù; повы́шенная ~ость *мед.* 过强的酸度; ~**ый** 酸性的 suānxìngde

ки́сл||ый 1. 酸[的] suān[de], 酸味[的] suānwèi[de]; ~ые я́блоки 酸苹果 2. (*закисший*) 变酸的 biànsuānde; 发酵的 fājiàode; ~ое молоко́ 酸牛奶; ~ое те́сто 发酵的酸面团 3. *перен. разг.* 不愉快的 bù yúkuài-de, 不快的 bùkuàide; ~ое выраже́ние лица́ 愁眉苦脸的样子; ~ое настрое́ние 不愉快的心情 4. *хим.* 酸性[的] suānxìng[de], 含酸[的] hánsuān[de]

кисля́тина *ж разг.* 很酸的东西 hěn suān-de dōngxi

ки́снуть *несов.* 1. 发酸 fāsuān; (*о тесте*) 发酵 fājiào 2. *перен.* 闷闷不乐 mènmèn bùlè; что ты ки́снешь до́ма? 你在家里无聊地呆着干什么?

киста́ *ж мед.* 囊肿 nángzhǒng

кист||ь *ж* 1. (*часть руки*) 手 shǒu 2. (*гроздь*) 束 shù, 串 chuàn; ~ь виногра́да 一串葡萄 3. (*украшение*) 穗子 suìzi; шаль с ~ями 有穗的披巾 4. (*для краски и т.п.*) 毛刷 máoshuā; (*для письма*) 毛笔 máobǐ; ~ь худо́жника 画笔 5. (*искусство живописи*) 绘画 huìhuà, 画法 huàfǎ; владе́ть ~ью 会绘画; карти́на ~и Ре́пина 列宾画的一幅画

кит *м* 鲸 jīng; 鲸鱼 jīngyú

китаеве́дение *с* 汉学 hànxué, 中国学 zhōngguóxué

кита́ец *м* 中国人 zhōngguórén; (*как одна из национальностей Китая*) 汉人 hànrén

китайст *м*, ~**ка** *ж* 汉学家 hànxuéjiā

кита́йский 中国[的] zhōngguó[de]; 中国人[的] zhōngguórén[de]; 汉人[的] hànrén[de]

китая́нка *ж* 中国女人 zhōngguó nǚrén

ки́тель *м* 制服上衣 zhìfú shàngyī

китобо́ец *м* 捕鲸船 bǔjīngchuán

китобо́й *м* 1. (*работник*) 捕鲸者 bǔjīngzhě 2. (*судно*) *см.* китобо́ец

китобо́йн||ый 捕鲸[的] bǔjīng[de]; ~ый про́мысел 捕鲸业; ~ая флоти́лия 捕鲸船队

китовый 鲸[的] jīng[de]; ~ жир 鲸油; ~ ус 鲸须

китоло́вный *см.* китобо́йный

кичи́ться *несов.* 自傲 zì'ào, 自夸 zìkuā; ~ своими заслу́гами 居功自傲; ~ свои́м бога́тством 夸富

кичли́в||ость *ж* 自傲 zì'ào, 自夸 zìkuā; ~**ый** 自傲[的] zì'ào[de], 自夸[的] zìkuā[de]

кише́ть *несов.* 1. 蠕动 rúdòng, 麇集 qúnjí; муравьи́ кишат в муравье́йнике 蚂蚁麇集在蚁穴里 2. (*быть наполненным*) 满[满]都是 mǎn[mǎn] dōu shì; зто ме́сто кише́т кома́рами 这个地方满满都是蚊子; у́лицы кишат наро́дом 街上人们云集

кише́ч||ник *м* 肠 cháng; ~**ый** 肠[的] cháng[de]

кишка́ *ж* 1. *анат.* 肠 cháng, 肠子 chángzi; двенадцатипе́рстная ~ 十二指肠; прямая ~ 直肠 2. *разг.* 水龙带 shuǐlóngdài; пожа́рная ~ 消防水龙带 ◇ ~ тонка́ (слаба́) 力不胜任

кишла́к *м* [中亚细亚的]村落 [zhōng yàxìyà-de] cūnluò

кишмя́: ~ кише́ть *кем-чем-л.* 满[满]都是 mǎn[mǎn] dōu shì

клавиату́ра *ж* 键盘 jiànpán

кла́внш *м*, ~**а** *ж* 键 jiàn

клад *м* 1. 宝藏 bǎozàng, 埋藏物 máicángwù; иска́ть ~ 探求宝藏; 觅宝 2. *перен.* 珍宝 zhēnbǎo, 宝物 bǎowù, 宝贝 bǎobèi

кла́дбище *с* 墓地 mùdì, 公墓 gōngmù

кладби́щенский 墓地[的] mùdì[de]; ~ сто́рож 看坟人

кла́дезь *м*: ~ прему́дрости *шутл.* 饱学多识之士

кла́дка *ж* 1. (*действие*) *см.* класть 5; ~ стен 砌墙 2. (*сооружение*) 砌筑物 qìzhùwù; (*поленица*) 垛 duò; ка́менная ~ 石砌; ~ дров 柴火垛 3.: ~ яи́ц 下蛋 (*о курице*); 产卵 (*о насекомых*)

кладова́я *ж* 仓库 cāngkù, 储藏室 chǔcángshì, 栈房 zhànfáng; (*для продуктов*) 食品室 shípǐnshì

кладовщи́к *м* 仓库保管员 cāngkù bǎoguǎnyuán

кладь *ж собир.* 装载物 zhuāngzàiwù, 行李 xíngli; ручна́я ~ 小件行李

кла́няться, поклони́ться 1. (*делать поклон*) 鞠躬 jūgōng; ни́зко ~ *кому-л.* 向...深深鞠躬 2. (*посылать привет*) 问候 wènhòu, 致意 zhìyì; кла́няйтесь ему́ от меня́ 请代我问候他 3. (*униженно просить*) 哀求 āiqiú, 恳求 kěnqiú; не ста́ну я перед ним ~, пусть други́е про́сят 我不去哀求他, 让别人去[恳]求吧

кла́пан *м* 1. *тех.* 阀 fá, 活门 huómén; выхлопно́й ~ 排气阀; автомати́ческий ~ 自动活门 2. *анат.* 瓣 bàn, 瓣膜 bànmó; серде́чный ~ 心瓣; трёхство́рчатый ~ 三尖瓣 3. (*на одежде и т.п.*) 衣袋的盖 yīdàide gài, 兜盖 dōugài

кларне́т *м муз.* 单簧管 dānhuángguǎn, 黑管 hēiguǎn

кларнети́ст *м* 黑管吹奏者 hēiguǎn chuīzòuzhě

класс I *м* (*социальная группа*) 阶级 jiējí; рабо́чий ~ 工人阶级

класс II *м* 1. (*группа, разряд*) 等级 děngjí, 等 děng, 级 jí; кают а пе́рвого ~а 头(一)等舱; води́тель пе́рвого ~а 一级司机; ~ы вое́нных корабле́й 军舰的等级 2. *биол.* 纲 gāng; ~ млекопита́ющих 哺乳纲 3. (*год обучения*) 年级 niánjí; (*группа совместно обучающихся*) 班 bān; учени́к пе́рвого ~а 一年级学生; наш ~ идёт на экску́рсию 我们一班去参观; весь ~ 全班学生 4. (*комната*) 教室 jiàoshì; войти́ в ~ 走进教室 5. (*степень, уровень*) 高水平 gāo shuǐpíng, 高超的技术 gāochāode jìshù; показа́ть высо́кий ~ 表现出高超技术(巧)水平; ~ точности 精级度 6. *мн.* ~**ы** (*детская игра*) 跳房子 tiào fángzi

кла́ссик *м* 1. 经典作家 jīngdiǎn zuòjiā; ~и марксизма-ленинизма 马克思列宁主义的经典作家; ~и сове́тской литературы 苏联文学经典作家; ~и мирово́й литературы 世界文学的古典作家 2. (*последователь классицизма*) 古典主义者 gǔdiǎnzhǔyìzhě

кла́ссика *ж собир.* 经典作品 jīngdiǎn zuòpǐn; (*древняя*) 古典作品 gǔdiǎn zuòpǐn; (*о литературе*) 经典著作 jīngdiǎn zhùzuò

классифика́тор *м* 1. (*человек*) 分类者

fēnlèizhě 2. (*машина*) 分级机 fēnjíjī, 分类机 fēnlèijī

классифика́ция *ж* 分类 fēnlèi, 分级 fēnjí; ~ семя́н 种子分级; ~ книг 图书分类; ~ расте́ний 植物分类

классифици́ровать *несов. и сов.* 分类 fēnlèi, 分级 fēnjí; ~ *что-л.* 把...分类

классици́зм *м* 古典主义 gǔdiǎnzhǔyì

класси́ческ||ий 1. 经典[的] jīngdiǎn [-de]; 古典[的] gǔdiǎn[de]; ~ая ру́сская литерату́ра 俄国文学经典著作; ~ая му́зыка 古典音乐; ~ие языки́ 古典语言 2. (*типичный, характерный*) 典型[的] diǎnxíng[de], 模范[的] mófàn [-de]; ~ий приме́р 典型例子; ~ий образе́ц 典范

кла́сси||ый 1. 班[的] bān[de]; 教室[的] jiàoshì[de], 课堂[的] kètáng[de]; ~ый руководи́тель 班主任; ~ая доска́ [教室的]黑板; ~ые заня́тия 课堂教学 2. *спорт.* 高级[的] gāojí[de]; ~ый футболи́ст 高级足球运动员; ~ая игра́ 高超巧艺

кла́ссов||ый 阶级[的] jiējí[de]; ~ая борьба́ 阶级斗争; ~ые противоре́чия 阶级矛盾; ~ый соста́в 阶级成分

класть, положи́ть 1. 放 fàng, 放置 fàngzhì; (*в сберкассу*) 存 cún; ~ кни́гу на стол 把书放在桌子上; ~ плато́к в карма́н 把手帕揣在口袋里; ~ больно́го в больни́цу 把病人送到医院[去]; ~ де́ньги в сберка́ссу 把钱存入储蓄所 2. (*накладывать*) 包上 bāoshàng; (*о красках*) 涂 tú; ~ повя́зку на́ руку 用绷布包上手; ~ кра́ски 涂上颜料 3. (*прибавлять, подмешивать*) 加 jiā; ~ ма́сло 加油; ~ са́хар в чай 往茶里放(加)糖 4. *разг.* (*употреблять, определять для какой-л. цели*) 运用 yùnyòng; 花 huā; ~ все си́лы на рабо́ту 把全部力气用在工作上; ~ на пое́здку три ме́сяца 打算花三个月时间去旅行 5. *тк. несов.* (*строить*) 砌 qì; ~ кан 砌炕; ~ печь 砌炉灶 6.: положи́ть коне́ц *чему-л.* 结束...; ~ нача́ло (основа́ние) *чему-л.* 奠定基础 7. (*делать отпечаток*) 印上 yìngshàng, 盖上 gàishàng; ~ печа́ть 盖印章 ◇ ~ я́йца (яи́чки) 下蛋 (*о птицах*); 产卵 (*о насекомых*); положи́ть слова́ на му́зыку 给诗词作曲; положи́ть жизнь за Ро́дину 为祖国[而]牺牲; ~ *что-л.* под сукно́ 置之不理; ~ в рот 详细解说; ~ земны́е покло́ны 深躬; 磕头; положи́ть зу́бы на по́лку 穷得吃不饱; положа́ ру́ку на́ сердце 心胸坦白地[说]

клёв *м* (*действие*) *см.* клева́ть 2; плохо́й ~ 鱼不上钩

клева́ть, клю́нуть 1. (*о птице*) 啄[食] zhuó[shí]; ку́ры клю́ют рис 鸡啄米 2. (*о рыбе*) 上钩 shàngdiào; ры́ба хорошо́ клюёт на рассве́те 黎明鱼容易上钩 ◇ ~ но́сом 打盹

кле́вер *м* 三叶草 sānyècǎo

клевета́ *ж см.* клевета́ть; (*преступление*) 诬告[罪] wūgào[zuì]

клевета́ть *несов.* 诽谤 fěibàng, 诬蔑 wūmiè, 诋毁 dǐhuǐ

клеветни́||к *м* 诬蔑者 wūmièzhě, 诽谤者 fěibàngzhě; **~ческий** 诬蔑性[的] wūmièxìng[de], 诽谤[的] fěibàng[de]

клеев||о́й 含胶[的] hánjiāo[de]; ~а́я кра́ска 含胶颜料; 胶漆

клеён||ка *ж* 漆布 qībù, 油布 yóubù, 胶布 jiāobù; **~чатый** 胶布[的] jiāobù [-de], 漆布[的] qībù[de]; ~чатый плащ 胶布雨衣; ~чатый дива́н 漆布面子的沙发

кле́ить *несов.* 粘 nián; 糊 hú; ~ коро́бки 粘盒子; ~ обои́ 用壁纸糊; **~ся** *несов.* 1. 发粘 fānián; 粘住 niánzhù; на́льцы кле́ятся от *чего-л.* 手指因...而发粘 2. 易粘住 yì niánzhù; бума́га легко́ кле́ится 纸容易粘住 3. *перен. разг.*: де́ло не кле́ится 事情进行得不顺利; разгово́р не кле́ится 话不投机; 谈话不顺利

клей *м* 胶 jiāo, 胶水 jiāoshuǐ; (*из муки́*) 浆糊 jiànghu; столя́рный ~ 水胶; 粘木胶

кле́йкий 粘[的] nián[de], 粘性[的] niánxìng[de]

кле́йкость *ж* 粘着性 niánzhuóxìng, 粘性 niánxìng

клейми́ть, заклейми́ть 1. 打烙印 dǎ làoyìn, 盖上印记 gàishàng yìnjì; ~ скот 给牲口打烙印 2. *перен.* 痛斥 tòngchì; ~ изме́нников 痛斥叛徒; ~ *кого-л.* позо́ром 深恶痛绝地斥责...

клеймо́ *с* (*знак*) 印记 yìnjì, 标记 biāojì; (*фабричное*) 商标 shāngbiāo; (*выжженное*) 烙印 làoyìn (*тж. перен.*); смыть ~ позо́ра 洗刷臭名

кле́йстер *м* 糨(浆)糊 jiàng(jiàng)hu; пригото́вить ~ из муки́ 打糨糊

клён *м* 槭树 qīshù

клепа́льн||ый 铆钉[的] mǎodīng[de], 铆接[的] mǎojiē[de]; ~ая маши́на 铆接机; 铆钉机

клепа́льщик *м* 铆工 mǎogōng

клепа́ть *несов. тех.* 铆 mǎo, 铆接 mǎojiē

кле́пка *ж* 1. (*действие*) *см.* клепа́ть; горя́чая ~ 热铆 2. (*бочечная*) 桶板 tǒngbǎn; (*паркетная*) 薄[拼花]地板条 báo[pīnhuā] dìbǎntiáo

кле́тк||а *ж* 1. 笼子 lóngzi; ~а для птиц 鸟笼子 2. (*рисунок*) 方格 fānggé; линова́ть ~у 划方格; тетра́дь в ~у 方格本; ткань в ~у 格子布 3. *биол.* 细胞 xìbāo ◇ грудна́я ~а 胸廓; ле́стничная ~а 楼梯间

кле́точн||ый *биол.* 细胞[的] xìbāo[de]; ~ая оболо́чка 细胞膜

клету́шка *ж разг.* 很小的房间 hěn xiǎo-de fángjiān

клетча́тка *ж* 1. 纤维素 xiānwéisù 2. *уст.* (*соединительная ткань*) 细胞组织 xìbāo zǔzhī, 蜂窝[组]织 fēngwō [zǔ]zhī

кле́тчатый 1. (*в клетку*) 有格子的 yǒu gézi-de, 带方格的 dài fānggé-de; ~ носово́й плато́к 方格手绢 2. *биол.* 细胞[的] xìbāo[de]

клеть *ж* (*в шахте*) 罐笼 guànlóng, 吊笼 diàolóng

кле́цк||и *мн.* (*ед.* клёцка *ж*) 面疙瘩 miàngēda; суп с ~ами 面疙瘩汤

клёш: ю́бка ~ 喇叭筒形的裙

клешня́ *ж* 螯 áo

клещ *м зоол.* 壁虱 bìshī

клещеви́на *ж бот.* 蓖麻 bìmá

кле́щ||и *мн.* 1. 钳子 qiánzi, 手钳 shǒuqián; кузне́чные ~ 锻工钳 2. *воен.* 夹攻 jiāgōng; взять проти́вника в ~ 夹击敌人

клие́нт *м* 主顾 zhǔgù; (*покупатель тж.*) 顾客 gùkè

клиенту́ра *ж собир.* 主顾们 zhǔgùmen; (*покупатели тж.*) 顾客们 gùkèmen; ~ сберка́ссы 存户

кли́зм||а *ж* 1. 灌肠 guàncháng; поста́вить *кому-л.* ~у 给...灌肠 2. (*прибор*) 灌肠器 guànchángqì

кли́ка *ж* 集团 jítuán

кли́макс *м мед.* 经绝期 jīngjuéqī

кли́мат *м* 气候 qìhòu (*тж. перен.*); уме́ренный ~ 温带气候; полити́ческий ~ 政治气候; **~и́ческий** 气候[的] qìhòu [-de]; ~и́ческий а́тлас 气候图

клии *м* 1. 楔子 xiēzi; вбить ~ во *что-л.* 往...打入楔子 2. (*участок*) 一块农地 yīkuài nóngdì, 地段 dìduàn; ози́мый ~ 秋播地段 3. (*ткани*) 三角衬布 sānjiǎo chènbù 4. *воен.* 楔形攻势 xiēxíng gōngshì ◇ ~ ~ом вышиба́ют *погов.* 以毒攻毒; вбить ~ ме́жду *кем-л.* 离间...的关系; свет не ~ом сошёлся на *ком-л.* 天无绝人之路

кли́ника *ж* 教研医院 jiàoyán yīyuàn, 医学院的附属医院 yīxuéyuànde fùshǔyīyuàn

клини́ческ||ий 临床[的] línchuáng[de]; ~ое наблюде́ние 临床观察 ◇ ~ая смерть 临床死亡

клино́к *м* 刀刃[儿] dāorèn[r], 剑刃 jiànrèn

кли́ном: борода́ ~ 尖胡子

клинообра́зн||ый 楔形[的] xiēxíng[de], 楔状[的] xiēzhuàng[de]; ~ые письмена́ 楔形文字

кли́нопись *ж* 楔形文字 xiēxíng wénzì

кли́псы *мн.* (*ед.* клипс *м*) 夹式耳环 jiāshì ěrhuán

клич *м* 呼唤 hūhuàn, 召唤 zhàohuàn; (*боевой*) 呐喊 nàhǎn; кли́кнуть ~ 呼吁

кли́чк||а *ж* 1. (*животного*) 名字 míngzi 2. (*прозвище*) 外号 wàihào, 绰号 chuòhào; дать ~у 起绰号; парти́йная ~а 党内的暗名

клише́ *с нескл. полигр.* 版 bǎn

клок *м* 1. (*шерсти, ниток и т.п.*) 一绺 yīliǔ; ~ волос 一绺头发; ~ се́на 一把干草; ~ травы́ 草把儿 2. (*обрывок*) 碎片 suìpiàn; (*незначительная часть чего-л.*) 小片 xiǎopiàn, 小块 xiǎokuài; разорва́ть *что-л.* в кло́чья 把...撕成碎片; ~ земли́ 一小块土地

клокот||а́ть *несов.* 1. (*о жидкости*) 咕嘟沸腾 gūdū fèiténg 2. *безл.*: в груди́ ра́неного ~а́ло 伤员的胸间呼噜呼噜地作响 3. (*бурно проявляться*) 激发 jīfā; в нём клоко́чет гнев 他心头怒起

клони́ть *несов.*: ве́тер клони́т дере́вья 风把树木吹得倾斜了; к чему́ он клони́т? 他的用意何在?; меня́ клони́т ко сну́ 我想睡觉; **~ся** *несов.* 1.: де́рево клони́тся к земле́ 树弯向地面; со́лнце клони́тся к за́паду 太阳渐渐西斜 2. (*приближаться*) 趋向 qūxiàng, 快到 kuàidào, 快要 kuàiyào; день клони́лся к ве́черу 天色快到傍晚; ~ся к упа́дку 趋向没落; де́ло клони́тся к развя́зке 事件可望结束 3. (*иметь своей*

целью) 目的在 mùdì zài; я ви́жу к чему́ э́то кло́нится 我明白这个目的在什么

клоп *м* 1. 椿象 chūnxiàng; (*постельный*) 臭虫 chòuchóng 2. *разг.* (*малыш*) 小娃娃 xiǎo wáwa

клоу́н *м* 丑角 chǒujué. 小丑 xiǎochǒu

клохта́ть *несов.* 作咯咯声 zuò kākāshēng, 咯咯地叫 gēgēde jiào

клочо́к *м см.* клок

клуб I *м* (*дыма, пара и т.п.*) 一缕 yīlǚ, 一股 yīgǔ, 一团 yītuán; ~ы ды́ма 一缕缕烟; ~ пы́ли 一股灰尘

клуб II *м* (*культурно-просветительная организация*) 俱乐部 jùlèbù

клу́бень *м* (*стеблёвый*) 块茎 kuàijīng; (*корневой*) 块根 kuàigēn

клуби́||ться *несов.* 一团团地升起 yītuántuánde shēngqǐ; пыль ~тся на доро́ге 路上的尘土一团团地升起来

клубни́||ка *ж* 草莓 cǎoméi, 蛇莓 shéméi; ~**чный** 草莓[的] cǎoméi[de]; ~чное варе́нье 草莓的果酱

клубо́к *м* 1. (*ниток*) 线团 xiàntuán, 线球 xiànqiú; ~о́к ше́рсти 一团毛线 2. *перен.* 症结 zhēngjié, 错杂 cuòzá; ~о́к противоре́чий 矛盾的症结 ◇ сверну́ться ~ко́м 蜷曲成一团; ~о́к в го́рле 喉头痉挛

клу́мба *ж* 花坛 huātán

клык *м* (*у животного*) 獠牙 liáoyá, 长牙 chángyá; (*у человека*) 犬牙 quǎnyá

клюв *м* 鸟嘴 niǎozuǐ, 喙 huì

клю́кв||а *ж* 蔓越橘 mànyuèjú, 野樱果 yěyīngguǒ; ~**енный** 蔓越橘[的] mànyuèjú[de]

клю́нуть *сов. см.* клева́ть

ключ I *м* 1. 钥匙 yàoshi; запере́ть дверь на ~ 用钥匙把门锁上; ~ от часо́в 开钟的钥匙 2. *тех.* 扳手 bānshou; га́ечный ~ 螺帽扳手; ~ для часо́в 钟表钥匙 3. *перен.* 关键 guānjiàn; 线索 xiànsuǒ; ~ к реше́нию пробле́мы 解决问题的关键; ~ к ши́фру 密码的译法; ~ к разга́дке 解谜的线索 4. *муз.* 谱号 pǔhào; скрипи́чный ~ 高音谱号 5. (*иероглифа*) 部 bù, 部首 bùshǒu

ключ II *м* (*родник*) 泉源 quányuán ◇ бить ~о́м 1) 喷涌; 涌出; вода́ бьёт ~о́м 水[如泉]涌出 2) *перен.* 沸腾; 蓬勃; жизнь бьёт ~о́м 生气蓬勃; 朝气蓬勃

ключев||о́й I 1. 关键[的] guānjiàn[de]; ~а́я пози́ция *воен.* 关键的阵地; ~а́я о́трасль промы́шленности 工业的基本部门 2. *муз.*: ~о́й знак 谱号

ключев||о́й II: ~а́я вода́ 泉水

ключи́ца *ж анат.* 锁骨 suǒgǔ

клю́шка *ж спорт.* 曲棍 qūgùn; (*для гольфа*) 棍棒 gùnbàng

кля́кс||а *ж* 墨点儿 mòdiǎnr, 墨迹 mòjī; посади́ть ~у 弄出墨点儿

кля́нчить *несов. разг.* 乞求 qǐqiú, 央求 yāngqiú

кляп *м* 塞口物 sèkǒuwù

клясть *несов.* 诅咒 zǔzhòu, 咒骂 zhòumà; ~ свою́ судьбу́ 诅咒自己的命运

кля́сться, покля́сться 发誓 fāshì, 宣誓 xuānshì; ~ в ве́рности 发誓忠贞不渝

кля́тв||а *ж* 誓言 shìyán; взять ~у с *кого-л.* 取得...的誓言; дать ~у 宣(立)誓; нару́шить ~у 违背誓言; сдержа́ть ~у 履行誓言; 信守誓言

кля́твенн||ый: ~ое обяза́тельство 誓约; ~ое обеща́ние 立誓应诺

кля́уза *ж разг.* (*клевета*) 造谣诬蔑 zàoyáo wūmiè, 造谣中伤 zàoyáo zhòngshāng; (*донос*) 谗言 chányán; (*судебная*) 纠葛 jiūgé

кля́узник *м разг.* 造谣分子 zàoyáo fènzǐ, 好造谣中伤者 hào zàoyáo zhòngshāng-zhě; (*сутяга*) 讼棍 sònggùn

кля́узничать *несов. разг.* (*клеветать*) 造谣诬蔑 zàoyáo wūmiè, 造谣中伤 zàoyáo zhòngshāng; (*доносить*) 进谗言 jìn chányán

кля́узн||ый *разг.*: ~ое де́ло 纠葛不清的事件

кля́ча *ж* 劣马 lièmǎ, 驽马 númǎ

кни́г||а *ж* 1. 书 shū, 书本 shūběn 2. (*для записей*) 簿 bù; (*счетов*) 帐 zhàng; бухга́лтерская ~a 会计帐簿; ка́ссовая ~a 现金出纳帐; ~a о́тзывов 留言簿; 意见簿; прихо́дно-расхо́дная ~a 收支簿 3. (*подразделение произведения*) 册 cè, 卷 juàn; «Капита́л» К. Ма́ркса де́лится на три ~и 马克思的「资本论」分为三册; пе́рвая (втора́я) ~a (*двухтомника*) 上(下)卷 ◇ ему́ и ~и в ру́ки 他是...的内行; ~a за семью́ печа́тями 百思不可解的东西

книговеде́ние *с* 图书学 túshūxué

книгоизда́тельск||ий: ~ое де́ло 图书出版业

книгоно́ша *м, ж* 1. (*продавец*) 书籍推销员 shūjí tuīxiāoyuán 2. (*библиотекарь*) 送书员 sòngshūyuán

книгообме́н *м* 书籍交换 shūjí jiāohuàn; междунаро́дный ~ 国际书籍交换

книгопеча́тание *с* (*техника*) 印刷术 yìnshuāshù; (*издание книг*) 书籍出版业 shūjí chūbǎnyè

книготорго́вля *ж* 书籍营业 shūjí yíngyè, 书籍商业 shūjí shāngyè

книгохрани́лище *с* 1. 藏书库 cángshūkù, 书库 shūkù 2. (*библиотека*) 大规模的图书馆 dà guīmó-de túshūguǎn

кни́жка *ж* 1. 书 shū, 本子 běnzi; записна́я ~ 笔记本 2. (*документ*) 证 zhèng, 册 cè; чле́нская ~ 会员证; сберега́тельная ~ 存折; 储蓄折; о́рденская ~ 勋章证书

кни́жник *м* 爱书家 àishūjiā; (*библиофил*) 藏书家 cángshūjiā

кни́жн||ый 1. 书[的] shū[de], 书籍[的] shūjí[de]; ~ая торго́вля 书籍营业; ~ый шкаф 书柜; ~ый магази́н 书店 2. (*отвлечённый, далёкий от жизни*) 书本上的 shūběnshàngde; ~ые зна́ния 书本[上的]知识 3. (*письменный*) 书面[的] shūmiàn[de]; ~ый стиль 书面语体; ~ые выраже́ния 书面语 ◇ Кни́жная пала́та 书籍院

кни́зу 向下 xiàng xià, 往下 wǎng xià

кио́пк||а *ж* 1. (*канцелярская*) 图钉 túdīng 2. (*нажимная*) 按钮 ànniǔ; пусковáя ~a 起动按钮; нажа́ть электри́ческую ~у 按电钮 3. (*застёжка*) 按扣 ànkòu; ~a на перча́тке 手套上的按扣

кнут *м* 鞭子 biānzi; бить ~о́м 鞭打

кнутови́ще *с* 鞭柄 biānbǐng, 鞭把 biānbà

княги́ня *ж* 公爵夫人 gōngjué fūren

кня́жеский 公爵[的] gōngjué[de], 王侯[的] wánghóu[de]

кня́жество *с* 公国 gōngguó, 侯国 hóuguó

княжна́ *ж* 公爵未嫁的女儿 gōngjué wèijiàde nǚr

князь *м* 1. *ист.* 公 gōng, 王侯 wánghóu 2. (*титул*) 公爵 gōngjué

ко *см.* к

коалицио́нн||ый 联合[的] liánhé[de]; ~ое прави́тельство 联合政府

коали́ция *ж* 联合 liánhé; (*союз*) 同盟 tóngméng

ко́бальт *м хим.* 钴 gǔ

кобе́ль *м* 公狗 gōnggǒu

кобура́ *ж* 手枪皮套 shǒuqiāng pítào

кобы́ла *ж* 1. 母马 mǔmǎ, 牝马 pìnmǎ 2. *спорт.* 木马 mùmǎ

кобы́лка *ж* 1. (*молодая лошадь*) 小牝马 xiǎo pìnmǎ 2. (*у струнного инструмента*) 弦马 xiánmǎ, 弦柱 xiánzhù 3. (*саранча*) 飞蝗 fēihuáng

ко́ваный 1. (*сделанный посредством ковки*) 锻造[的] duànzào[de], 精锻[的] jīngduàn[de]; ~ меч 精锻的剑 2. (*обитый железом*) 用铁皮包的 yòng tiěpí bāo-de; ~ сунду́к 包有铁皮的箱子

кова́рн||ый 阴险[的] yīnxiǎn[de], 奸诈[的] jiānzhà[de]; ~ый враг 阴险的敌人; ~ая улы́бка 奸笑; ~ый за́мысел 阴谋诡计

кова́рство *с* 1. 阴险 yīnxiǎn; 奸诈 jiānzhà 2. (*поступок*) 阴险行为 yīnxiǎn xíngwéi

кова́ть *несов.* 1. 锻造 duànzào; ~ желе́зо 打铁 2. (*подковывать*) 钉掌 dìngzhǎng 3. *перен.* 造就 zàojiù, 创造 chuàngzào; ~ своё сча́стье 创造自己的幸福 ◇ куй желе́зо, пока́ горячо́ *погов.* 趁热打铁

ковбо́й *м* [北美的]骑马牧人 [běiměide] qí mǎ mùrén

ковбо́йка *ж разг.* 方格衬衫 fānggé chènshān

ковёр *м* 地毯 dìtǎn; пол у́стлан ковра́ми 地上铺着地毯; зелёный ~ лу́га 绿茵如毯的草地

кове́ркать, искове́ркать 1. (*портить*) 损坏 sǔnhuài, 摧毁 cuīhuǐ 2. (*уродовать нравственно*) 糟蹋 zāota, 败坏 bàihuài 3. (*искажённо излагать*) 曲解 qūjiě; (*неверно произносить*) 发音不准 fāyīn bùzhǔn

ковёрный *м* (*в цирке*) 杂技丑角 zájì chǒujué

ко́вк||а *ж* (*действие*) *см.* кова́ть 1, 2; горя́чая ~a 热锻; ~ий 可锻[的] kěduàn[de], 韧性[的] rènxìng[de]

ко́вкость *ж* 可锻性 kěduànxìng, 韧性 rènxìng

коври́га *ж* 大圆面包 dà yuán miànbāo

коври́жк||а *ж* 姜饼 jiāngbǐng ◇ ни за каки́е ~и 无论如何也不...

ко́врик *м* 小地毯 xiǎo dìtǎn, 毯子 tǎnzi

ковро́вщица *ж* 织毯女工 zhītǎn nǚgōng

ковро́в||ый 1. 地毯[的] dìtǎn[de]; 制毯的 zhìtǎnde; ~ое произво́дство 地毯制造业 2. (*похожий на ковёр*) 似毯的 sìtǎnde; ~ые обо́и 似毯的装糊纸

ковш *м* 1. 勺子 sháozi 2. *тех.* 斗

dòu, 桶 tǒng, 罐 guàn; литéйный ~ 铸铁(钢)桶; ~ экскавáтора 掘土机的铲斗

ковы́ль *м* 针茅 zhēnmáo

ковыля́ть *несов. разг.* 跛行 bǒxíng, 一跛一跛地走 yībǒ yībǒ-de zǒu

ковыря́ть *несов.* 挖 wā; (*в зубах*) 剔 tī; ~ зéмлю 挖土; ~ в зубáх зубочúсткой 用牙签剔牙; ~**ся** *разг.* 1. (*рыться*) 翻寻 fānxún, 挖 wā 2. (*медленно делать что-л.*) 搞得太慢 gǎode tài màn

когдá I *нареч.* 1. *вопр. и относ.* 什么时候 shénme shíhou; ~ он придёт? 他什么时候来?; он не знáет, ~ э́то случúлось (бы́ло) 他不知道, 这件事是什么时候发生的; в тот день, ~ мы... 我们...的那一天 2.: *неопр. разг.* ~ ..., ~ ... 有时..., 有时...; он рабóтает ~ ýтром, ~ вéчером 他有时早晨工作, 有时晚上工作; ~ хóлодно, ~ жáрко 天气时冷, 时热 ◇ ~ бы ни 无论什么时候; 无论何时; ~ бы вы ни пришлú... 无论你何时来...; 每逢你来时...; есть ~! 哪里有工夫!; 没有工夫!; рéдко ~ 很少; 偶尔

когдá II *союз* 1. [在]...时候 [zài-]...shíhou, [当]...时候 [dāng]...shíhou; он уйдёт, ~ кóнчит рабóту 工作作完的时候, 他才去 2. (*если*) *разг.* 如果 rúguǒ, 假如 jiǎrú; ~ б я знал 如果我知道[的话] 3. (*при присоединении дополнительных придаточных предложений; часто не переводится*): не люблю́, ~ ссóрятся 我不爱别人争吵 4.: всякий (кáждый) раз, ~ 每当; волнéние охвáтывает менá кáждый раз, ~ я прихожý сюдá 每当我来到这里, 我的心情总是十分激动

когдá-лнбо *см.* когдá-нибудь

когдá-нибудь (*в будущем*) 不论什么时候 búlùn shénme shíhou, 总有一天 zǒng yǒu yī tiān

когдá-то 1. (*в прошлом*) 从前 cóngqián, 曾[经] céng[jīng]; ~ я рабóтал вмéсте с ннм 从前我和他在一起工作过; я ~ читáл э́ту книгу 我曾经读过这一本书 2. (*в будущем*) 不定什么时候才... búdìng shénme shíhou cái...; 总有一天 zǒng yǒu yī tiān; ~ мы опя́ть увúдимся! 谁知道我们[将来]什么时候才会见面; ~ он да придёт же! 他总有一天[会]来的

кого́ *род., вин. от* кто; ~ вчерá ие́ было на собрáнии? 昨天会上谁是缺席的?; ~ избрáли депутáтом? 被选为代表的是谁?

кóг||оть *м* 1. 爪子 zhuǎzi 2. *мех. мн.* ~тн 脚扣 jiàokòu ◇ попáсть в ~ти врагá 落到敌人的毒手里; показáть свой ~тн 张牙舞爪

код *м* (*телеграфный*) 电码 diànmǎ; (*шифрованный*) 密码 mìmǎ; бýквенный ~ 字母电码; снгнáльный ~ 信号

кóдекс *м* 1. 法典 fǎdiǎn; уголóвный ~ 刑法 2. *перен.* (*свод правил*) 规约 guīyuē, 准则 zhǔnzé; морáльный ~ 道德准则

кодирова́льн||ый: ~ая машúна 编码机

кодúрование *с* (*действие*) *см.* кодúровать; ~ кáрт 编码地图

кодúровать *несов. и сов.* 编码 biānmǎ, 译成电码 yìchéng diànmǎ, 代号 dàihào

кóдов||ый 密码[的] mìmǎ[de]; ~ая таблúца 密码表

кóе-гдé 有些地方 yǒuxiē dìfang; ~ есть ошúбки 有些地方错了

кóе-кáк 1. (*как-нибудь*) 随随便便 suísuí biànbiàn; (*небрежно*) 马马虎虎 mǎmǎ hūhū 2. (*с трудом, еле-еле*) 好容易 hǎoróngyi, 勉强 miǎnqiǎng; ~ добрáлúсь до дóма 好容易走回家来

кóе-как||óй 1. 某些 mǒuxiē, 有些 yǒuxiē; вúделся кóе с ~úми товáрищами 与某些同志见了面 2. (*незначительный*) 多多少少 duōduō shǎoshǎo, 一些 yīxiē; взял с собóй ~ие вéщи 带了一些东西; есть ~áя надéжда 多少有点希望

кóе-когдá 有时 yǒushí, 偶尔 ǒu'ěr

кóе-кто́ 某些人 mǒuxiē rén, 有人 yǒu rén; поговорúл кóе с кем 和某些人谈过了

кóе-кудá 到一些地方 dào yīxiē dìfang, 到某处 dào mǒu chù; мне ещё нáдо ~ сходúть 我还得到一些地方去一趟

кóе-что́ 某些东西 mǒuxiē dōngxi, 有些东西 yǒuxiē dōngxi; (*о деле*) 某事 mǒu shì; поговорúть кóе о чём 有些事要谈一谈; 谈谈某事

кóж||а *ж* 1. 皮 pí, 皮肤 pífū; ~a на рукáх потрéскалась 手上的皮肤裂了 2. (*материал*) 皮 pí; (*сырая*) [生]皮革 [shēng] pígé; чемодáн из свинóй ~и 猪皮皮箱 3. *разг.* (*кожура*) 皮 pí; я́блоко с тóлстой ~ей 厚皮[的]苹果 ◇ из ~и вон лезть 拚命; 用尽一切力量; ~a да кóсти 骨瘦如柴

кóжанка *ж разг.* 皮[外]衣 pí[wài-]yī; (*куртка*) 皮短上衣 pí duǎn shàngyī

кóжан||ый 皮[的] pí[de]; ~ая óбувь 皮鞋

кожгалантерéя *ж собир.* 皮货服饰用品 píhuò fúshì yòngpǐn

кожéвенн||ый 皮革[的] pígé[de], 制革[的] zhìgé[de]; ~ая промы́шленность 皮革工业; 制革业; ~ый завóд 皮革厂; 制革厂; ~ый товáр 皮货

кóжиц||а *ж* 薄皮 báopí, 小皮 xiǎopí, 薄膜 báomó; снимáть ~y 剥皮

кóжн||ый 皮肤[的] pífū[de]; ~ый покрóв 皮肤; ~ые болéзни 皮肤病

кожýр||а *ж* (*плодов*) 果皮 guǒpí; (*семян*) 种皮 zhǒngpí, 皮子 pízi; очúстить апельси́н от ~ы́ 剥橙子皮

кожýх *м* 1. (*тулуп*) [无面]羊皮袄 [wúmiàn] yángpí'ǎo 2. *мех.* 外罩 wàizhào, 外壳 wàiqiào

козá *ж* 母山羊 mǔ shānyáng

коз||ёл *м* 公山羊 gōng shānyáng ◇ ~ёл отпущéния 替罪羊; пустúть ~лá в огорóд *посл.* 引狼入室

кóз||ий 山羊[的] shānyáng[de]; ~ье молокó 山羊奶

козлёнок *м* 山羊羔 shānyánggāo

кóзлик *м см.* козлёнок

козли́н||ый 山羊[的] shānyáng[de]; ~ая бородá 山羊胡子

кóзлы *мн.* 1. (*экипажа*) 赶马车人的座位 gǎn mǎchē rén-de zuòwei 2. (*опора, подставка*) 支架 zhījià, 三脚架 sānjiǎojià

кóзни *мн.* 诡计 guǐjì, 奸计 jiānjì; строúть ~ 施奸计

козырёк *м* 1. 帽檐儿 màoyánr 2. (*навес*) 掩盖 yǎngài; (*от солнца*) 遮阳板 zhēyángbǎn, 遮雨板 zhēyǔbǎn ◇ взять под ~ 行举手礼

козырн||óй 王牌的 wángpáide, 主牌的 zhǔpáide; ~áя кáрта 王牌

козырнýть I, II *сов. см.* козыря́ть I, II

козы́рный *см.* козырнóй

кóзыр||ь *м* 1. 王牌 wángpái, 主牌 zhǔpái; ходúть с ~я 先出王牌 2. (*преимущество*, 法宝 fǎbǎo; послéдний ~ь 最后的法宝

козыря́ть I, козырнýть 1. *карт.* 出王牌 chū wángpái 2. (*хвастаться*) 夸耀 kuāyào, 自傲 zì'ào; ~ свои́ми знáниями 夸耀自己的学识

козыря́ть II, козырнýть *разг.* (*отдавать честь*) 行礼 xínglǐ, 行举手礼 xíngjǔ shǒulǐ, 举手敬礼 jǔshǒu jìnglǐ; ~ *кому-л.* 向...行礼

козя́вка *ж разг.* 小虫子 xiǎo chóngzi

кой: ни в кóем слýчае 无论如何不; 千万不; в кóи-то вéки 很少; 隔好久

кóйка *ж* 1. (*кровать*) 床 chuáng; (*место в больнице и т. п.*) 床位 chuángwèi; больни́чная ~ 病床; палáта на пять кóек 有五个床位的病室(房) 2. (*подвесная*) 吊床 diàochuáng

кок *м* (*повар*) [船上的]厨师 [chuánshàngde] chúshī

кокаи́н *м* 可卡因 kěkǎyīn

кокáрда *ж* 帽徽 màohuī

кокéтка 1. *ж* (*о женщине*) 卖俏的女人 màiqiàode nǚrén, 卖弄风情的女人 màinong fēngqíng-de nǚrén 2. (*верхняя часть платья*) 缝缀褶饰的部分 féngzhuì zhěshì-de bùfēn

кокéтлив||ый 1. 卖俏[的] màiqiào[de], 卖弄风情的 màinong fēngqíng-de, 娇媚[的] jiāomèi[de]; ~ая дéвушка 卖俏的姑娘; ~ая улы́бка 娇媚的微笑 2. (*нарядный*) 漂亮[的] piàoliang[de]; (*очаровательный*) 妖艳[的] yāoyàn[de]; ~ый наря́д 妖艳的服装

кокéтничать *несов.* 1. 卖俏 màiqiào, 献媚 xiànmèi; ~ с мужчúнами 向男子卖俏(献媚) 2. (*рисоваться*) 卖弄 màinong, 显示 xiǎnshì

кокéтство *с* 卖俏 màiqiào, 卖弄风情 màinong fēngqíng, 媚态 mèitài

коклю́ш *м* 百日咳 bǎirìké

кокóн *м* 茧 jiǎn, 茧了 jiǎnzi; шелковúчный ~ 蚕茧

кокóс *м* 1. (*пальма*) 椰子树 yēzishù 2. (*плод*) 椰子 yēzi, 椰子果 yēziguǒ; ~**овый** 椰子树[的] yēzishù[de]; 椰子[的] yēzi[de]; ~овое мáсло 椰油; ~овый орéх 椰子; ~овая пáльма 椰子[树]

кокс *м* 焦炭 jiāotàn

кок-сагы́з *м* 橡胶草 xiàngjiāocǎo

коксовáнне *с тех.* 炼焦 liànjiāo, 结焦 jiéjiāo

коксовáть *несов. тех.* 炼焦 liànjiāo, 使...炼成焦 shǐ...liànchéng jiāo; ~**ся** *несов. тех.* 炼焦 liànjiāo

коксýющийся: ~ýголь 焦煤; 粘结性煤

коктейль *м* 1. (*напиток*) 鸡尾酒 jīwěijiǔ 2. (*приём*) 鸡尾酒会 jīwěijiǔhuì; устро́ить ~ 举行鸡尾酒会

кол *м* 1. 桩子 zhuāngzi, 橛子 juézi 2. *разг.* (*отметка*) —分儿 yīfēnr ◇ ни ~á, ни двора́ —贫如洗

ко́лба *ж* 烧瓶 shāopíng

колбаса́ *ж* 香肠 xiāngcháng, 灌肠 guàncháng, 腊肠 làcháng; копчёная ~ 熏肠; варёная ~ 熟腊肠

колба́сный 灌肠的 guànchángde, 腊肠的 làchángde

колго́тки *мн.* 连袜裤 liánwàkù

колдова́ть *несов.* 1. 行巫术 xíng wūshù 2. *перен.* 搞...入魔 gǎo...rùmó; *он* колду́ет над ра́дно 他搞无线电入了魔了

колдовство́ *с* 巫术 wūshù

колду́н *м* 巫神 wūshén; **~нья** *ж* 巫婆 wūpó

колеба́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* колеба́ться 2. *перен.* (*неустойчивость*) 涨落 zhǎng-luò, 波动 bōdòng, 不稳定 bù wěndìng 3. *перен.* (*нерешительность*) 犹豫不决 yóuyù bùjué; безо вся́ких ~й 毫不犹豫地

колеба́тельный 振荡[的] zhèndàng [-de], 振动[的] zhèndòng[de]

колеба́ть, поколеба́ть 1. [*кого...*]摇动 [shǐ]...yáodòng, 使...摆动 shǐ...bǎidòng 2. *перен.* 动摇 dòngyáo, 使...不稳固 shǐ...bù wěngù; ника́кие до́воды не поколе́блют меня́ 任何论据也动摇不了我; ~ся, поколеба́ться 1. *тк. несов.* (*покачиваться*) 摆动 bǎidòng, 摇动 yáodòng; (*вибрировать*) 振动 zhèndòng; пла́мя коле́блется 火苗在摆动 2. (*терять устойчивость, прежнее значение*) 动摇 dòngyáo; 不稳定 bù wěndìng, 涨落不定 zhǎng-luò bùdìng; це́ны коле́блются 物价不稳定 3. (*не решаться*) 犹豫 yóuyù, **踌躇** chóuchú; он до́лго колеба́лся, пре́жде чем согласи́ться 他踌躇了半天才答应了

колеико́р *м* 细棉布 xì miánbù, 白细布 bái xìbù

коле́ни||ый 膝[的] xī[de], 膝盖[的] xīgài[de]; ~ая ча́шечка *анат.* 膝盖骨

коле́но *с* 1. (*мн.* ~и) 膝 xī, 膝盖 xīgài; встать на ~и 跪下; стоя́ть на ~ях 跪着; вода́ по ~и 水深没膝 2. *тк. мн.* **~и** 膝部 xībù; посади́ть ребёнка к себе́ на ~и 将孩子抱在膝上; сиде́ть у *кого-л.* на ~ях 坐在...的大腿上 3. (*мн.* ~ья) (*в стебле растений*) —节 yījié; ~ья бамбу́ка 竹子节 4. (*мн.* ~a *и* ~ья) (*отрезок*) —节 yījié; (*изгиб*) 弯曲 wānqū, 拐角 guǎijiǎo; ~о желе́зной трубы́ 铁管的一节; ~о реки́ 河的弯曲 5. (*мн.* ~a) *муз.* 段 duàn; (*фигура в танце*) 节 jié, 组 zǔ 6. (*мн.* ~a) (*поколение*) —代 yīdài, —辈 yībèi; ро́дственник в тре́тьем ~е 第三代的亲属 ◇ ему́ мо́ре по ~о 他对什么都满不在乎; поста́вить *кого-л.* на ~и 使...屈服; 使...投降

коле́нчатый: ~ вал *тех.* 曲轴

колеси́ть *несов. разг.* 1. (*ехать непрямым путём*) 迂回前进 yūhuí qiánjìng 2. (*много ездить*) 走遍 zǒubiàn, 漫游 mànyóu; ~ по всему́ све́ту 漫游全世界

колесни́ца *ж* 大型马车 dàxíng mǎchē; боева́я ~ 战车; погреба́льная ~ 柩车; 灵车

колёсн||ый 轮子[的] lúnzi[de]; 带轮子的 dài lúnzi-de; ~ый тра́ктор 轮式拖拉机; ~ая мазь 车轮润滑油

ко́лесо *с* 车轮 chēlún, 轮子 lúnzi; веду́щее ~ó 主动轮; штурва́льное ~ó 舵轮 ◇ вставля́ть па́лки в колёса 捣乱; 捣鬼; верте́ться как бе́лка в ~é 总是忙忙碌碌

коле́я *ж* 1. 车辙 chēzhé 2. *ж.-д.* 轨道 guǐdào; у́зкая (шпро́кая) ~я 窄(宽)轨 3. *перен.* (*привычный ход дел*) 正轨 zhèngguǐ, 常轨 chángguǐ; войти́ в ~ю 步入正轨; вы́биться из ~и 脱离正轨

ко́ли *уст. разг.* 假如 jiǎrú, 如果 rúguǒ

коли́бри *м, ж нескл.* 蜂鸟 fēngniǎo

ко́лики *мн.* (*ед.* ко́лика *ж*) 绞痛 jiǎotòng

колит *м* 结肠炎 jiéchángyán

коли́чественный 量[的] liàng[de], 数量[的] shùliàng[de]; ~ ана́лиз *хим.* 定量分析

коли́честв||о *с* 1. 量 liàng, 数量 shùliàng; (*число*) 数目 shùmù; большо́е ~о наро́да 许多人; о́бщее ~о 总量; 总数 2. *филос.* 量 liàng; перехо́д ~a в ка́чество 量到质的变化; ~о перехо́дит в ка́чество 从量到质

ко́лк||ий I 1. (*колючий*) 有刺的 yǒu cì-de, 刺人的 cì rén-de; ~ая хво́я 刺人的针叶 2. (*язвительный*) 讥刺[的] jīcì[de], 讽刺的 fěngcìde; ~ое замеча́ние 讥刺的话

ко́лкий II *разг.* (*легко раскалывающийся*) 易于劈开的 yìyú pīkai-de

ко́лкост||ь *ж* 讽刺话 fěngcìhuà, 讥刺话 jīcìhuà; говори́ть ~и 说讽刺话

колле́га *м, ж* 同事 tóngshì; (*по профессии*) 同行 tóngháng

коллегиа́льно 集体地 jítǐde, 协议地 xiéyìde

коллегиа́льн||ость *ж* 会议制 huìyìzhì, 委员制 wěiyuánzhì; (*руководства*) 集体制 jítǐzhì; ~ый 集体[的] jítǐ[de], 合议的 héyìde; ~ое реше́ние 集体的决定

коллле́гия *ж* 1. (*объединение*): ~ адвока́тов 律师协会 2. (*орган*) 委员会 wěiyuánhuì; редакцио́нная ~ 编委会; ~ Министе́рства просвеще́ния 教育部委员会

колле́дж *м* 学院 xuéyuàn

коллекти́в *м* 全体人员 quántǐ rényuán, 集体 jítǐ; ~ завода́ 工厂全体人员; передово́й ~ 先进集体

коллективиза́ция *ж* 集体化 jítǐhuà

коллективизи́ровать *несов. и сов.* 使...集体化 shǐ...jítǐhuà; ~ се́льское хозя́йство 使农业集体化

коллективи́зм *м* 集体主义 jítǐzhǔyì

коллекти́вн||ость *ж* (*система*) 集体制 jítǐzhì; (*характер*) 集体性 jítǐxìng; ~ость руково́дства 集体领导制; ~ый 集体[的] jítǐ[de], 集体性[的] jítǐxìng [-de]; ~ое хозя́йство 集体农庄; ~ое руково́дство 集体领导; систе́ма ~ой безопа́сности 集体安全制 ◇ ~ый догово́р 集体合同

колле́ктор *м* 1. (*учреждение*) 分配处 fēnpèichù, 分发处 fēnfāchù; *библиоте́чный* ~ 图书分发处 2. *тех.* (*труба*) 聚集管 jùjíguǎn, 主管 zhǔguǎn 3. *эл.* 整流子 zhěngliúzǐ

коллекцио́нер *м* 收集者 shōujízhě, 收藏家 shōucángjiā; ~ ма́рок 集邮者

коллекциони́ровать *несов.* 收集 shōují, 收藏 shōucáng

колле́кция *ж* —套收集品 yītào shōujípǐn, 收藏品 shōucángpǐn; по́лная ~ 全套收集品

колли́зия *ж* 冲突 chōngtū, 抵触 dǐchù

колло́дий *м* 珂珞酊 kēluódīng

колло́нд *м хим.* 胶体 jiāotǐ; **~а́льный, ~ный** *хим.* 胶体[的] jiāotǐ [-de]

колло́квиум *м* 口试 kǒushì

коловоро́т *м* 手摇钻 shǒuyáozuàn, 曲柄钻 qūbǐngzuàn

колода́ I *ж* 1. (*бревно*) 木头 mùtou; (*обрубок бревна*) 大块木头 dàkuài mùtou 2. (*для кормления скота*) 槽 cáo; водопо́йная ~a 饮牲口的水槽 ◇ че́рез пень ~у 又慢又不细心

колода́ II *ж* (*комплект карт*) —副纸牌 yīfù zhǐpái

колод||е́ц *м* 1. 井 jǐng, 水井 shuǐjǐng; брать во́ду из ~ца 从井里取水 2. (*вертикальная скважина*) 井 jǐng, 坑 kēng; ша́хтный ~ец 矿井; смотрово́й ~ец 观测井

колоду́к||а *ж* 1. 木把 mùbǎ, 木背 mùbèi; ~a руба́нка 包床; ~a щётки 刷子的木背 2. *тех.* 块 kuài; тормозна́я ~a 刹车块 3. (*сапожная*) 鞋楦子 xiéxuànzi; надева́ть боти́нки на ~и 把鞋子楦上鞋楦子 4.: о́рденская ~a [勋章]绶带

ко́локол *м* 钟 zhōng

колоко́льный 钟[的] zhōng[de]; ~ звон 钟声

колоко́льн||я *ж* 钟楼 zhōngloú ◇ смотре́ть на всё со свое́й ~и 坐井观天

колоко́льчик *м* 1. 铃 líng, 铃铛 língdang, 小钟 xiǎo zhōng; звони́ть в ~ 摇铃 2. (*цветок*) 风铃草 fēnglíngcǎo

колонна́лизм *м* 殖民主义 zhímínzhǔyì

колониа́льный 殖民[地的] zhímín [-dìde], 殖民主义[的] zhímínzhǔyì[de]; ~ые страны́ 殖民[地]国家; ~ый гнёт 殖民主义压迫

колонноза́тор *м* 殖民主义者 zhímínzhǔyìzhě, 殖民者 zhímínzhě

колоннза́ция *ж* 1. 殖民地化 zhímíndìhuà 2. *см.* колонизи́ровать 2

колоннзи́ровать *несов. и сов.* 1. (*превращать в колонию*) 使...殖民地化 shǐ...zhímíndìhuà, 使...变成殖民地 shǐ...biànchéng zhímíndì 2. (*заселять*) 殖民 zhímín, 移民 yímín

колони́ст *м* 移民 yímín, 垦殖者 kěnzhízhě

коло́ния *ж* 1. 殖民地 zhímíndì 2. (*поселение иммигрантов*) 移民区 yímínqū, 侨民区 qiáomínqū 3. (*сообщество эмигрантов*) 侨民协会 qiáomín xiéhuì; (*землячество*) 同乡会 tóngxiānghuì 4. (*исправительная*) 劳动改造地方 láodòng gǎizào dìfang, 劳教所 láojiàosuǒ 5. *бот., зоол.* 群体 qúntǐ

коло́н||ка *ж* 1. (*столбец*) 栏 lán; ~ка объявле́ний 广告栏; газе́та в пять ~ок

五栏的报纸 2. (*для нагрева воды*) 热水器 rèshuǐqì

колóнна *ж* 1. *архит.* 柱 zhù, 圆柱 yuánzhù; зал с ~ми 圆柱大厅; триумфáльная ~ 凯旋纪念碑 2. (*людей*) 队伍 duìwǔ; (*предметов*) 纵队 zòngduì; ~ демонстрáнтов 游行队伍; тáнковая ~ 坦克纵队 ◇ пятая ~ 第五纵队

колоннáда *ж* 柱廊 zhùláng, 柱列 zhùliè

колóнный 圆柱[的] yuánzhù[de]; ~ зал 圆柱大厅

колонóк *м* 黄鼬 huángyòu

колонти́тул *м полигр.* 书眉 shūméi

колорату́р||а *ж муз.* 花腔 huāqiāng; 装饰乐句 zhuāngshì yuèjù; ~**ный** *муз.* 花腔[的] huāqiāng[de]; ~ное сопрáно 花腔女高音

колори́т *м* 1. 色彩 sècǎi, 色调 sèdiào; я́ркий ~ 鲜明的色彩 2. *перен.* 色彩 sècǎi; 风味 fēngwèi; ~ эпóхи 时代色彩; мéстный ~ 地方的特色; ~**ный** 色调鲜明的 sèdiào xiānmíng-de; ~ный пейзáж 色调鲜明的风景; ~ный язы́к 特别生动的语言; ~ная фигýра 特别令人注目的人物

колóс *м* 穗 suì; ~ пшени́цы 小麦穗; ~**и́стый** 多穗的 duōsuìde

колоси́ться *несов.* 抽穗 chōusuì

колосник||и́ *мн.* (*ед.* колосни́к *м*) 1. *тех.* 炉箅子 lúbìzi; 炉条 lútiáo 2. *театр.* 布景格架 bùjǐng géjià; ~**о́вый**: ~о́вая решётка *тех* 炉箅子

колосовы́е *мн. бот.* 结穗植物 jiésuì zhíwù

колóсс *м* 巨像 jùxiàng; *перен.* 巨人 jùrén; ~ нау́ки 科学巨人 ◇ ~ на глúняных ногáх 外强中干; ~**áльный** 巨大[的] jùdà[de]; 庞大[的] pángdà[de]; 硕大[的] shuòdà[de]; ~áльные успéхи 硕大的成就

колоти́ть *несов.* 1. (*ударять*) 敲打 qiāoda, 捶打 chuída; ~ в дверь 用力敲门 2. *разг.* (*бить*) 痛打 tòngdǎ, 打击 dǎjī 3. *разг.* (*разбивать*) 打破 dǎpò, 打碎 dǎsuì; ~ стакáны 打破杯子 4. *разг.* (*трясти*) 使...打颤(战) shǐ...dǎzhàn(zhàn), 使...发抖 shǐ...fādǒu; его́ колóтит лихорáдка 热病使他打颤; ~**ся** *несов. разг.* 1. (*о сердце*) 猛烈跳动 měngliè tiàodòng 2. (*ударяться*) 碰 pèng, 撞 zhuàng; ~ся головóй об стéну 用头撞墙

колóт||ый I (*проколотый*) 刺伤的 cìshāngde, 刺破的 cìpòde; ~ая рáна 刺伤

колóтый II (*разбитый на куски*) 打成碎块的 dǎchéng suìkuài-de; ~ сáхар 打成碎块的糖; (*в кусках*) 块糖

колóть I, **колнýть** 1. (*остриём*) 刺 cì, 扎 zhā; вéтка колет рýку 树枝扎手 2. *тк. несов.* (*пронзать оружием*) 刺中 cìzhòng; (*убивать*) 刺死 cìsǐ, 刺杀 cìshā; ~ штыкóм 用刺刀刺中 3. *тк. несов.* (*убивать скот*) 宰 zǎi, 杀 shā; ~ свинéй 宰猪; ~ гусéй 杀鹅 4. (*язвительно задевать*) 刺激 cìjī, 挖苦 wāku 5. *безл.* 刺痛 cìtòng; у менá колет в бокý 我肋腹觉得刺痛; колнýло в спинé 背上刺痛了一下 ◇ прáвда глазá кóлет *посл.* 忠言逆耳

колóть II *несов.* (*рассекать*) 劈 pī; (*дробить*) 打碎 dǎsuì; (*орехи*) 破开 pòkāi; ~ дровá 劈木柴; ~ сáхар 打碎块糖; ~ орéхи 破开胡桃; ~ лёд 把冰砸开

колóться I *несов.* 扎人 zhā rén, 刺人 cì rén; булáвка колется 别针扎人

колóться II *несов.* (*поддаваться колке*) (*о дровах*) 容易劈开 róngyì pīkāi; (*о сахаре и т. п.*) 敲碎 qiāosuì

колпáк *м* 1. [尖顶]帽子 [jiāndǐng] màozi; ночнóй ~ 睡帽; шутовскóй ~ 丑角的尖顶帽子 2. (*абажур*) 灯罩 dēngzhào 3. 罩 zhào, 帽 mào, 盖 gài; стеклянный ~ 玻璃罩

колумбáрий *м* 骨灰罐安置所 gǔhuīguàn ānzhìsuǒ

колýн *м* 劈柴斧头 pǐchai fǔtou

колхóз *м* 集体农庄 jítǐ nóngzhuāng

колхóзн||ик *м*, ~**ица** *ж* 集体农庄庄员 jítǐ nóngzhuāngzhuāngyuán; ~**ый** 集体农庄的 jítǐ nóngzhuāng-de; ~ое крестьянство 集体农民; ~ая торгóвля 集体农庄商业; ~ый строй 集体农业制度

колчáн *м* 箭筒 jiàntǒng, 箭袋 jiàndài

колчедáн *м мин.* 黄铁矿 huángtiěkuàng; мéдный ~ 黄铜矿; сéрный ~ 硫铁矿

колыбéл||ь *ж* 1. 摇篮 yáolán 2. *перен.* 摇篮 yáolán, 发源地 fāyuándì, 发祥地 fāxiángdì; ~ль революции 革命摇篮 ◇ с ~ли 从小; ~**льный**: ~льная [пéсня] 摇篮曲; 催眠曲

колыха́ть, **колыхнýть** (*о ветре*) 徐徐吹动 xúxú chuīdòng; (*покачивать*) 轻轻摇动 qīngqīng yáodòng; вéтер колы́шет занавéску 风徐徐吹动窗帷; ~**ся**, **колыхнýться** 轻轻摆动 qīngqīng bǎidòng, 徐徐摇动 xúxú yáodòng; (*в воздухе, на воде*) 飘动 piāodòng

колыхнýть(ся) *сов. см.* колыха́ть(ся)

кóлышек *м* 小桩 xiǎozhuāng, 小橛 xiǎojué

коль *см.* кóли ◇ ~ скóро 如果..., 就

кольé *с нескл.* 宝石项链 bǎoshí xiàngliàn; жемчýжное ~ 珍珠项链

кольнýть *сов. см.* колóть I 1, 4, 5

кольцевáние *с* (*действие*) *см.* кольцевáть

кольцевáть *несов.* 1. (*птиц и т. п.*) 嵌环 qiànhuán 2. (*снимать кору*) 环剥 huánbāo, 环状剥皮 huánzhuàng bāopí

кольцев||óй 环[的] huán[de], 环状[的] huánzhuàng[de], 环行[的] huánxíng[de]; ~óй трамвáйный маршрýт 环行电车路线; ~áя лúния метрó 环行地下铁道

кольцó *с* 1. 环 huán, 圈 quān; ~ для ключéй 钥匙圈; поршневóе ~ 活塞环 2. (*на пальце*) 戒指 jièzhi; обручáльное ~ 订婚戒指; надéть (снять) ~ 戴上(脱下)戒指 3. *мн.* **кóльца** (*гимнастический снаряд*) 吊环 diàohuán; упражнéния на кóльцах 吊环 4. (*то, что имеет форму кольца*): ~ блокáды 封锁圈; вырвáться из кольцá окружéния 突出包围圈; пускáть дым кóльцами 把烟一圈一圈地吐出来 ◇ годúчные кóльца 年轮

кольчýга *ж* 环甲 huánjiǎ

колю́ч||ий 1. (*с колючками*) 有刺[的] yǒucì[de], 多刺[的] duōcì[de]; ~ая прóволока 刺线; 有刺铁丝 2. (*колющийся*) 刺人的 cìrénde; (*пронизывающий*) 刺骨[的] cìgǔ[de]; ~ая борода́ 刺人的胡子 3. (*язвительный*) 挖苦[的] wāku[de], 讽刺[的] fěngcì[de]; (*злой*) 恶毒[的] èdú[de]; ~ее замечáние 挖苦话; ~ий взгляд 恶毒的目光

колю́чка *ж* 刺 cì

коля́ск||а *ж* 1. (*экипаж*) 四轮马车 sìlún mǎchē 2. (*детская*) 婴儿车 yīng'érchē, 摇篮车 yáoláncheē 3.: мотоци́кл с ~ой 带斗的摩托车; 带边斗的摩托车

ком I *м* 一团 yītuán, 一块 yīkuài; ~ снéга 一团雪; ~ земли́ 一块土; ~ гря́зи 泥块; пéрвый блин ~ом *погов.* 开张不利 ◇ ~ в гóрле [стои́т] 喉头痉挛

ком II *пр. от* кто; на ~ он жени́лся? 他娶了谁?; о ~ вы говори́те? 你说的是谁?

кома́нд||а *ж* 1. (*приказание*) 口令 kǒulìng; отменя́ть ~у 取销口令; по ~е 按(照)口令 2. (*начальствование*) 指挥 zhǐhuī; под ~ой *кого-л.* 在...指挥[之]下; приня́ть ~у над *кем-л.* 担负指挥... 3. (*воинская часть*) 分队 fēnduì; (*отряд*) 队 duì; санёрная ~а 工兵队; пожáрная ~ 消防队 4. (*экипаж судна*) 全体船员 quántǐ chuányuán 5. *спорт.* 运动队 yùndòngduì; футбóльная ~а 足球队 ◇ как по ~е 立刻; 步伐一致地

командúр *м* 1. *воен.* 指挥员 zhǐhuīyuán, 指挥官 zhǐhuīguān; ~ы и бойцы́ 指战员; ~ полка́ 团长 2. *мор.*: ~ корабля́ 舰长; ~ судна 船长 3. (*руководитель*) 指挥员 zhǐhuīyuán; ~ы производства 生产指挥员

командúров||анн||ый *м* 出差[的] chūchāi[de]; ~ые 出差人员

командúрова||ть *несов. и сов.* 派 pài; его́ ~ли в Москвý 派他到莫斯科出差; ~ть на конферéнцию 派去参加代表大会

командúров||ка *ж* 1. (*действие*) *см.* командúровать 2. (*служебное поручение*) 出差任务 chūchāi rènwù, 差事 chāishi, 差使 chāishǐ 3. (*поездка со служебным поручением*) 出差 chūchāi; éхать в ~у 出差去了; он в ~е 他出差了 4. (*удостоверение*) 出差证[件] chūchāi zhèng[jiàn]; вы́писать ~у 开出差证; предъяви́ть ~у 出示出差证

командúровочные *мн. разг.* 出差费 chūchāifèi; получи́ть ~ 收出差费

командúровочн||ый 1. *прил.*: ~ые дéньги 出差费; 差旅费; ~ое удостовéрение 出差证[件] 2. *в знач. сущ. м см.* командúрованный

командúрский 指挥员[的] zhǐhuīyuán[-de]

кома́ндн||ый: ~ая высотá 制高点; ~ый пункт 指挥所; ~ый состáв 指挥人员; ~ое пéрвенство *спорт.* 团体锦标赛

кома́ндование *с* 1. (*действие*) *см.* кома́ндовать 2; приня́ть ~ *чем-л.* 担任...的指挥; под ~м *кого-л.* 在...指挥[之]下 2. *собир.* 司令部 sīlìngbù, 指挥部 zhǐhuībù; вéрховное ~ 最高统帅部

кома́ндовать *несов.* 1. (*произносить слова команды*) 发口令 fā kǒulìng, 下口令 xià kǒulìng 2. (*руководить*) 指挥 zhǐhuī; ~ полкóм 指挥一团; 当团长 3. *разг.* (*распоряжаться*) 对...发号施令 duì...fāhào shīlìng; не дам емý над собóй ~ 我不让他对我发号施令

командóр *м* 1. *ист.* 骑士团长 qíshì

tuánzhǎng 2. *спорт.* 队长 duìzhǎng; ~ пробе́га 赛跑队队长

кома́ндующий *м* 司令[员] sīlìng [-yuán]; ~ а́рмией 军长; ~ вое́нным о́кругом 军区司令员; ~ пара́дом 阅兵司令

комар *м* 蚊子 wénzi; маляри́йный ~ 疟蚊 ◇ ~ но́су не подто́чит *погов.* 无懈可击; 没有可指摘的地方

комба́йн *м* 康拜因 kāngbàiyīn, 联合收割机 liánhé shōugējī; зерново́й ~ 谷物康拜因; у́гольный ~ 联合采煤机

комба́йнер *м* 康拜因[机]手 kāngbàiyīn[jī]shǒu; 联合收割机手 liánhé shōugējī-shǒu

комба́т *м* 1. (*командир батальона*) 营长 yíngzhǎng 2. (*командир батареи*) 炮兵连长 pàobīng liánzhǎng

комбина́т *м* 1. (*промышленный*) 联合企业 liánhé qǐyè, 公司 gōngsī, 综合工厂 zōnghé gōngchǎng; металлурги́ческий ~ 钢铁公司 2. (*учебный*) 联合学校 liánhé xuéxiào ◇ ~ бытово́го обслу́живания 联合服务站; 综合服务公司

комбина́тор *м разг.* 策士 cèshì, 谋士 móushì; *неодобр.* 好施狡计的人 hào shī jiǎo jì-de rén

комбина́ция *ж* 1. 配合 pèihé, 组合 zǔhé; ~ кра́сок 染料的配合; ~ цифр 数字的组合 2. (*замысел*) 计谋 jìmóu; (*махинация*) 诡计 guǐjì, 勾当 gòudang; хи́трая ~ 狡猾的勾当 3. *спорт.* (*в шахматах*) 路子 lùzi; (*в футболе и т. п.*) 机动 jīdòng; ша́хматная ~ 棋路; уда́чная ~ футболи́стов 足球队员的成功机动 4. (*бельё*) 衬裙 chènqún

комбинезо́н *м* 连衫裤工作服 liánshān-kù gōngzuòfú, 作业服 zuòyèfú

комбини́рованный 联合[的] liánhé [-de], 配合[的] pèihé[de]; ~ уда́р 联合突击; ~ корм 配合饲料

комбини́ровать, скомбини́ровать 1. (*сочетать*) 配合 pèihé; (*соединять*) 联合 liánhé; ~ кра́ски 配色 2. *разг.* (*строить комбинации*) 施诡计 shī guǐjì, 施计谋 shī jìmóu

комеди́йный 喜剧[的] xǐjù[de]

коме́дия *ж* 1. 喜剧 xǐjù; (*произведение*) 喜剧作品 xǐjù zuòpǐn 2. (*притворство*) 伪装行为 wěizhuāng xíngwéi; (*фарс*) 丑剧 chǒujì ◇ разы́грывать (лома́ть) ~ю 演出丑剧

комендáнт *м* 1. (*крепости*) 要塞司令 yàosài sīlìng 2. (*гарнизона и т. п.*) 警卫司令 jǐngwèi sīlìng, 卫戍司令 wèishù sīlìng; ~ го́рода 城防司令; ~ гарнизо́на 卫戍司令 3. (*на транспорте*) 军事运输管理员 jūnshì yùnshū guǎnlǐyuán 4. (*здания, общежития*) 管理员 guǎnlǐyuán; ~ общежи́тия [公共]宿舍管理员, 舍监

комендáнтский: ~ час 宵禁

комендату́ра *ж воен.* 警卫司令部 jǐngwèi sīlìngbù; (*гарнизона*) 卫戍处 wèishùchù; (*на вокзале и т. п.*) 军事代表处 jūnshì dàibiǎochù

коме́та *ж* 彗星 huìxīng

ко́ми 1. *м, ж нескл.* 科米人 kēmǐrén 2. *прил. нескл.* 科米[的] kēmǐ[de]; ~ язы́к 科米人语

коми́зм *м* 滑稽性 huájīxìng, 可笑 kěxiào; (*юмор*) 幽默 yōumò; ~ положе́ния 情况的可笑

ко́мик *м* 1. (*актёр*) 喜剧演员 xǐjù yǎnyuán, 丑角 chǒujué 2. *перен. разг.* 滑稽者 huájīzhě

Комингте́рн *м* (Коммунисти́ческий Интернационáл) 共产国际 gòngchǎn guójì

комиссáр *м*: наро́дный ~ *ист.* 人民委员; вое́нный ~ 1) *ист.* (*политкомиссар*) 政委; 政治委员 2) (*в военкомате*) 军事委员

комиссариáт *м*: наро́дный ~ *ист.* 人民委员部; вое́нный ~ 兵役局

комиссионе́р *м* 经纪人 jīngjìrén, 代售人 dàishòurén, 代理人 dàilǐrén

комиссио́нн||ый 1. 代售[的] dàishòu [-de], 寄售[的] jìshòu[de]; ~ое вознагражде́ние 经售费; ~ый магази́н 委托商行; 寄卖商店 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые 委托费 wěituōfèi, 代售佣金 dàishòu yòngjīn

коми́сси||я *ж* 1. (*орган*) 委员会 wěiyuánhuì; парла́ментская ~я 国会委员会; 议院委员会; экзаменацио́нная ~я 考试委员会 2. *уст.* (*поручение*) 委托 wěituō; (*поручение, связанное с куплей и продажей*) 代售 dàishòu, 寄售 jìshòu, 寄卖 jìmài; брать на ~ю *что-л.* 代理寄卖; 代人出售...; 代售; сдать на ~ю *что-л.* 送去寄卖; 委托寄卖

комиссова́ть *несов. и сов.* 让...退役 ràng...tuìyì; (*по болезни*) 让...病休 ràng...bìngxiū; ~ся *несов. и сов.* 退役 tuìyì; (*по болезни*) 病休 bìngxiū

комите́т *м* 委员会 wěiyuánhuì; центра́льный ~ па́ртии 党中央委员会; парти́йный ~ 党委; исполни́тельный ~ 执行委员会; постоя́нный ~ 常务委员会

коми́ческий 1. 喜剧[的] xǐjù[de]; ~ актёр 喜剧演员 2. *см.* коми́чный

коми́чный 可笑[的] kěxiào[de], 滑稽[的] huáji[de]; ~ слу́чай 可笑的事儿

ко́мкать, ско́мкать 1. 揉搓 róucuo; ~ бума́гу 把纸揉成一团 2. *перен. разг.* 匆匆结束 cōngcōng jiéshù, 草率了事 cǎoshuài liǎoshì; ~ ле́кцию 把讲演匆匆结束; ~ расска́з 把故事草率地缩短

коммента́р||ий *м* 1. 注释 zhùshì; 注解 zhùjiě 2. *мн.* ~ии (*рассуждения*) 评论 pínglùn, 评述 píngshù; ~ии печа́ти 报刊评论 ◇ ~ии изли́шни 不加注释也明白; 真象摆在面前

коммента́тор *м* 1. 注释者 zhùshìzhě 2. (*обозреватель*) 评论家(员) pínglùnjiā (yuán); спортивный ~ 运动评论家

коммента́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* прокоммента́ровать) 1. (*текст, книгу*) 注释 zhùshì, 注解 zhùjiě; ~ *чьё-л.* сочине́ние 给...文集加注释 2. (*толковать*) 评论 pínglùn, 评述 píngshù

коммерса́нт *м* 商业家 shāngyèjiā, 商人 shāngrén

комме́р||ция *ж* 商业 shāngyè, 贸易 màoyì; ~ческий 商业[的] shāngyè[de], 贸易[的] màoyì[de] ◇ ~ческий банк 商业银行; ~ий дире́ктор 营业副经理

коммивояжёр *м* [商品]推销员 [shāngpǐn] tuīxiāoyuán

комму́на *ж* 公社 gōngshè ◇ Пари́жская ~ *ист.* 巴黎公社

коммуна́л||ьный 1. (*общественный*) 公共[的] gōnggòng[de] 2. (*связанный с городским хозяйством*) [市政]公用的 [shìzhèng] gōngyòng-de; ~ые услу́ги 公营设施; 市政公用设备; ~ое хозя́йство 公用事业 ◇ ~ая кварти́ра 公用住宅

коммунáр *м* 1. *ист.* 巴黎公社社员 bālí gōngshè shèyuán 2. (*член коммуны*) 公社社员 gōngshè shèyuán

коммуни́зм *м* 共产主义 gòngchǎnzhǔyì; строи́тельство ~а 建设共产主义; нау́чный ~ 科学共产主义; вое́нный ~ 战时共产主义; первобы́тный ~ 原始共产主义

коммуника́бельный 容易打交道的 róngyì dǎ jiāodào-de, 易于共事的 yìyú gòngshì-de

коммуника́ци||онн||ый: ~ая ли́ния 交通线

коммуника́ци||я *ж* 1. 交通[线] jiāotōng[xiàn]; (*воен. тж.*) 运输线 yùnshūxiàn; во́дные ~и 水上交通线 2. (*общение*) 交际 jiāojì, 交往 jiāowǎng

коммуни́ст *м* 共产党员 gòngchǎndǎngyuán

коммунисти́ческ||ий 共产主义[的] gòngchǎnzhǔyì[de]; ~ое о́бщество 共产主义社会; ~ая па́ртия 共产党; ~ое отноше́ние к труду́ 共产主义的劳动态度

коммута́тор *м* 1. (*телефонный*) 交换机 jiāohuànjī, 总机 zǒngjī; междугоро́дный ~ 长途交换台 2. (*переключатель тока*) 整流器 zhěngliúqì

коммюнике́ *с нескл.* 公报 gōngbào; совме́стное ~ 联合公报

ко́мнат||а *ж* 房间 fángjiān, 屋子 wūzi; кварти́ра из трёх~ 有三个房间的住宅 ◇ ~а о́тдыха 休息室; ва́нная ~а 浴室; ~а ма́тери и ребёнка 妇婴候车室; ~ный: ~ное расте́ние 室内植物; ~ная температу́ра 室温

комо́д *м* 五斗橱 wǔdǒuchú, 抽屉柜 chōutìguì

комо́к *м* 一团 yītuán, 一块 yī kuài ◇ ~ в го́рле 喉部的痉挛感; свернýться в ~ 蜷缩成一个团

компа́ктн||ость *ж* 紧凑 jǐncòu, 紧密 jǐnmì; ~ый 紧凑的 jǐncòude, 紧密的 jǐnmìde

компане́йский *разг.* 好交际的 hào jiāojì-de, 好结伴的 hào jiébàn-de; ~ нáрень 好交际的小伙子

компа́ни||я *ж* 1. (*о людях*) 一伙人 yīhuǒren, 伙伴 huǒbàn; соста́вить ~ю *кому-л.* 跟...打伙伴; 给...结伴 2. (*торгово-промышленное объединение*) 公司 gōngsī ◇ за ~ю с *кем-л.* 伙同...

компань|о́н 1. (*сотоварищ*) 同伴 tóngbàn, 伙伴 huǒbàn 2. (*член торгово-промышленной компании*) 股东 gǔdōng; (*пайщик*) 合伙员 héhuǒyuán; (*акционер*) 合股人 hégǔrén

компа́ртия *ж* 共产党 gòngchǎndǎng

ко́мпас *м* 指南针 zhǐnánzhēn, 罗盘 luópán

компенса́ция *ж* 1. 赔偿 péicháng, 补偿 bǔcháng, 抵偿 dǐcháng; (*сумма*) 赔偿费 péichángfèi; де́нежная ~ 现金赔偿; ~ за убы́тки 损失赔偿费 2. *мед.* 代偿[作用] dàicháng [zuòyòng]

компенси́ровать *несов. и сов.* 补偿 bǔcháng, 赔偿 péicháng; ~ убы́тки 赔偿损失

компете́нтн||ость *ж* 1. (*осведомлён-*

ность) 在行 zàiháng, 内行 nèiháng, 资格 zīge; (*авторитетность*) 权威 quánwēi 2. (*круг полномочий*) 权限 quánxiàn; ~**ый** 1. (*сведущий*) 在行的 zàihángde, 有资格的 yǒu zīge-de; (*авторитетный*) [有]权威的 [yǒu] quánwēi--de; ~ый специали́ст 精通业务的专家; ~ое сужде́ние 有权威的判断; ~ое мне́ние 权威意见; он компете́нтен в тако́м ро́да дела́х 这种事他很在行 2. (*полномочный*) 主管[的] zhǔguǎn[de]; ~ые о́рганы 主管机关

компете́нц‖ия *ж* 1. (*осведомлённость, умение*) 特长 tècháng, 专长 zhuāncháng 2. (*полномочия*) 权限 quánxiàn, 职权 zhíquán, 管辖 guǎnxiá; ~я суда́ 法院权限; вне *чьей-л.* ~и 不属...管辖; 不归...管; входи́ть *в чью-л.* ~ю 在...的管辖范围之内

компили́ровать *несов.* 编纂 biānzuǎn, 编辑 biānjí

компиля́ция *ж* (*действие*) *см.* компили́ровать

ко́мплекс *м* 综合 zōnghé; 综合体 zōnghétǐ; ~ представле́нний 概念的综合; архитекту́рный ~ 建筑群; ~ мероприя́тий 一整套措施; ~**ный** 综合[的] zōnghé[de], 全盘[的] quánpán[de]; ~ная механиза́ция 全盘机械化; ~ное испо́льзование 综合利用; ~ная брига́да 综合生产队

компле́кт *м* 1. (*набор предметов*) 一套 yītào, 一副 yīfù; (*полный*) 全套 quántào, 全副 quánfù; ~ белья́ (*нижнего*) 一套内衣; ~ газе́ты за́ год 一年的全份报纸; ~ запасны́х часте́й 成套备件; боево́й ~ *воен.* 弹药基数 2. (*полный состав лиц*) 定额 dìng'é, 定员 dìngyuán; сверх ~а 定额以上; 额外; нехвата́ло двух челове́к до по́лного ~а 照全员缺乏了两个人; ~**ный** 全套[的] quántào[de], 成套[的] chéngtào[de]

комплектова́ние *с* (*действие*) *см.* комплектова́ть

комплектова́ть *несов.* 1. (*штаты и т. п.*) 编制 biānzhì; (*оборудование*) 配成全套 pèichéng quántào 2. (*дополнять до комплекта*) 补充 bǔchōng, 充实 chōngshí; ~ библиоте́ку 充实图书馆; ~ полк 补充成一团; 补足团的人数

компле́кция *ж* 体格 tǐgé, 体质 tǐzhì

компли́мент *м* 恭维话 gōngweihuà; сказа́ть ~ 说恭维话

компози́тор *м* 作曲家 zuòqǔjiā

композицио́нный 结构上[的] jiégòushàng[de]

компози́ци‖я *ж* 1. 结构 jiégòu, 构图 gòutú; ~я рома́на 小说的结构 2. *муз.* 作曲学 zuòqǔxué; класс ~и 作曲班

компоне́нт *м* 成分 chéngfèn, 组成部分 zǔchéng bùfen

компонова́ть, скомпонова́ть 组成 zǔchéng, 构成 gòuchéng

компоно́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* компонова́ть 2. (*способ, метод*) 组成法 zǔchéngfǎ, 构成法 gòuchéngfǎ

компо́ст *м с.-х.* 堆肥 duīféi

компости́ровать, прокомпости́ровать 轧 zhá, 剪 jiǎn; ~ биле́т 轧票

компо́т *м* 糖水水果 tángshuǐ shuǐguǒ, 糖渍果品 tángzìguǒpǐn

компре́сс *м* 压布 yābù; согрева́ющий ~ 保温压布

компре́ссор *м* 压缩机 yāsuōjī, 压气机 yāqìjī; возду́шный ~ 空气压缩机; ~**ный** 压缩机[的] yāsuōjī[de]

компромети́ровать, скомпромети́ровать 损害...的名誉 sǔnhài...de míngyù, 败坏...的名声 bàihuài...de míngshēng

компроми́сс *м* 妥协 tuǒxié, 折中(衷) zhézhōng(zhōng); пойти́ на ~ 妥协;采取妥协办法; ~**ный** 妥协[的] tuǒxié[de], 折中(衷)[的] zhézhōng(zhōng)[de]; ~ное реше́ние 折中的办法

комсомо́л *м* 共青团 gòngqīngtuán

комсомо́л‖ец *м* 共青团员 gòngqīngtuányuán; ~**ка** *ж* 女共青团员 nǚgòngqīngtuányuán

комсомо́льск‖ий 共青团[的] gòngqīngtuán[de]; 共青团员[的] gòngqīngtuányuán[de]; ~ая организа́ция 共青团组织; ~ое собра́ние 共青团会议; ~ий биле́т 共青团员证; ~ий стаж 团龄

комсо́рг *м* (комсомо́льскнй организа́тор) 共青团小组长 gòngqīngtuán xiǎozǔzhǎng

кому́ *дат. от* кто; ~ ты о́тдал мою́ кни́гу? 你把我的书交给谁?

комфо́рт *м* 舒适 shūshì

комфорта́бельн‖ый 舒适[的] shūshì [-de], 方便[的] fāngbiàn[de]; ~ая гости́ница 舒适的旅馆

конве́йер *м* 传送带 chuánsòngdài, 输送带 shūsòngdài; сбо́рочный ~ 装配传送带; ковшево́й ~ 斗式输送器; ~**ный** 传送[的] chuánsòng[de]

конве́нци‖я *ж* 公约 gōngyuē; 协约 xiéyuē; 专约 zhuānyuē; Междунаро́дная почто́вая ~я 国际邮政公约; тамо́женная ~я 关税专约; заключи́ть ~ю 签定协约

конве́рсия *ж* 转换 zhuǎnhuàn; *эк.* 条件的变更 tiáojiànde biàngēng

конве́рт *м* 1. 信封 xìnfēng; запеча́тать ~ 封上信封; распеча́тать ~ 拆信封 2. (*детское одеяло*) 襁褓袋 qiǎngbǎodài

конве́ртер *м тех.* 转炉 zhuànlú

конвои́р *м* 押解者 yājièzhě, 押送者 yāsòngzhě, 护送者 hùsòngzhě

конвои́ровать *несов.* 护送 hùsòng, 押送 yāsòng

конв‖о́й *м* 护送队 hùsòngduì, 押送队 yāsòngduì; морско́й ~о́й 护舰队; вести́ под ~о́ем 押解; ~**о́йный** *прил.* 1. 护送[的] hùsòng[de]; ~о́йная слу́жба 护送勤务 2. *в знач. сущ. м см.* конвои́р

конвульси́вный 惊厥[的] jīngjué[de], 抽搐性[的] chōuchùxìng[de]; ~ жест 抽搐[性]的动作

конву́льсия *ж* 抽搐 chōuchù; *мед.* 惊厥 jīngjué; эпилепти́ческая ~ 癫痫性惊厥

конголе́з‖ец *м*, ~**ка** *ж* 刚果人 gāngguǒrén; ~**ский** 刚果[的] gāngguǒ[de]

конгре́сс *м* 1. 代表大会 dàibiǎodàhuì; Всеми́рный ~ сторо́нников ми́ра 世界和平大会; Междунаро́дный ~ био́логов 国际生物学家代表大会 2. (*законодательный орган*) 国会 guóhuì

конгрессме́н *м* 国会议员 guóhuì yìyuán

конденса́тор *м* 1. *эл.* 电容器 diànróngqì 2. (*для охлаждения пара*) 冷凝器 lěngníngqì, 凝结器 níngjiéqì

конденса́ция *ж см.* конденси́ровать; ~ эне́ргии 能量的集聚; ~ nápa 蒸气的冷凝

конденси́ровать *несов. и сов.* 1. (*накоплять*) 集聚 jíjù 2. (*сгущать*) 冷凝 lěngníng, 凝结 níngjié

конди́тер *м* 糖果点心制造者 tángguǒ diǎnxin zhìzàozhě; (*торговец*) 糖果点心商 tángguǒ diǎnxin-shāng

конди́терск‖ая *ж* 糖果点心店 tángguǒ diǎnxin-diàn; ~**ий**: ~ие изде́лия 糖果点心[食品]; ~ий магази́н 糖果点心店; ~ая фа́брика 糖果点心工厂

кондицио́не́р *м* 空气调节器 kōngqìtiáojiéqì

кондициони́рование *с*: ~ во́здуха 空气调节

кондициони́ровать *несов. и сов.* 调节 tiáojié

конди́ция *ж* (*норма*) 标准 biāozhǔn, 规格 guīgé

конду́ктор *м ж.-д.* 乘务员 chéngwùyuán, 列车员 lièchēyuán; (*на городском транспорте*) 售票员 shòupiàoyuán; ~**ский** 乘务员[的] chéngwùyuán[de], 列车员[的] lièchēyuán[de]

конево́д *м* 养马家 yǎngmǎjiā

конево́д‖ство 1. 养马[业] yǎngmǎ[yè] 2. (*наука*) 养马学 yǎngmǎxué; ~**ческий** 养马[的] yǎngmǎ[de], 养马业[的] yǎngmǎyè[de]; ~ческая ферма 养马场

конёк I *м* 1. (*излюбленный предмет разговора*) 特别爱好的题目 tèbié àihào--de tímù; сесть на своего́ конька́ 谈到特别爱好的题目 2. (*на крыше*) 屋脊 wūjǐ

конёк II *м см.* коньки́

кон‖е́ц *м* 1. 端 duān, 末尾 mòwěi, 头 tóu; о́ба ~ца́ верёвки 绳子的两端; ~е́ц ножа́ 刀尖; ~е́ц села́ 村头 2. (*о времени*) 末 mò, 底 dǐ; (*завершение*) 终结 zhōngjié, 结束 jiéshù; ~е́ц го́да 年末; до конца́ неде́ли 到周末; подходи́ть к ~цу́ 快要结束; зима́ бли́зится к ~цу́ 冬天快要结束; 临近冬末 3. (*расстояние*): де́лать больши́е ~цы́ 走一大段路程; ходи́ть пешко́м в о́ба ~ца́ 步行一个来回; прое́зд в оди́н ~е́ц 坐一趟 4. (*причальная верёвка*) 缆绳 lǎnshéng, 绳索 shéngsuǒ; отда́ть ~цы́ 解缆 5. (*смерть, кончина*) 死亡 sǐwáng, 灭亡 mièwáng, 末日 mòrì ◇ без ~ца́ 无止境地; 不断地; 不休不止地; в ~це́ ~цо́в 最后; 到底; во все ~цы́ 到各处; 向四面八方; [всё равно́] оди́н ~е́ц! 反正一样; [взя́ться] не с того́ ~ца́ [做得]不对头; довести́ *что-л.* до ~ца́ 把...进行到底; до ~ца́ разру́шить 彻底毁坏; досло́вно 一字不差地; досло́вно 逐字逐句地; досло́вно 原原本本地; досло́вно 一五一十地; досло́вно 详详细细地; досло́вно 从头到尾地; досло́вно 全部地; досло́вно 完全地; досло́вно 彻底地; досло́вно 绝对地; досло́вно 百分之百地; досло́вно 千真万确地; досло́вно 确实无疑地; досло́вно 毫无疑问地; досло́вно 肯定地; досло́вно 必然地; досло́вно 一定地; досло́вно 无论如何; 总之; 总而言之; 总的来说; 总的来讲; 总的来看; 总的来说; 总的来讲; 总的来看; 总的来说; 总的来讲; 总的来看

со всех ~цóв 从各方面; 从各地; с начáла до ~цá 从头到尾; пáлка о двух ~цáх 祸福难测; положи́ть ~éц 终止

конéчно 1. *вводн. сл.* 当然 dāngrán, 自然 zìrán; он, ~, прав 他当然是对的 2. *частица утв.* 当然 dāngrán, 可不是[吗] kěbushì[ma]; мóжно войти́? — ~! 可以进来? — 当然!

конéчности *мн.* (*ед.* конéчность *ж*) 四肢 sìzhī; вéрхние ~ 上肢; ни́жние ~ 下肢

конéчн||ый 1. (*имеющий предел*) 有止境的 yǒu zhǐjìng-de, 有限[的] yǒuxiàn[de] 2. (*находящийся в конце*) 最后[的] zuìhòu[de], 终点[的] zhōngdiǎn[-de]; ~ая стáнция 终点站; 最后一站; ~ый пункт 终点 3. (*окончательный, завершающий*) 最终[的] zuìzhōng[de], 最后[的] zuìhòu[de]; ~ая цель 最终目的 ◇ в ~ом счёте (итóге) 归根到底; ~ая величинá *мат.* 有限数; 有限量

кони́на *ж* 马肉 mǎròu

кони́ческ||ий 圆锥[的] yuánzhuī[de], [圆]锥形[的] [yuán]zhuīxíng[de]; ~ая повéрхность 锥面; ~ий подши́пник 圆锥形轴承; ~ие шестерни́ 伞齿轮

конкретизáция *ж* 具体化 jùtǐhuà

конкретизи́ровать *несов. и сов.* 使…具体化 shǐ...jùtǐhuà, 把…具体化 bǎ...jùtǐhuà; ~ предложéние 对建议作具体说明

конкрéтн||ость *ж* 具体性 jùtǐxìng; ~ый 具体[的] jùtǐ[de]; ~ое поня́тие 具体概念; ~ый примéр 具体例子

конкурéнт *м* 竞争者 jìngzhēngzhě, 对手 duìshǒu

конкурéнци||я *ж* 竞争 jìngzhēng ◇ вне ~и 无与伦比; 比不上

конкури́ровать *несов.* 竞争 jìngzhēng

кóнкурс *м* 比赛[会] bǐsài[huì], 竞赛 jìngsài; музыкáльный ~ 音乐赛; ~ на лу́чшую пьéсу 最好剧本的比赛; ~ на замещéние *какой-л.* дóлжности …空缺候选竞赛; ~ный 竞赛[的] jìngsài[de], 比赛[的] bǐsài[de]; ~ный экзáмен 竞试

кóнник *м* 骑兵 qíbīng

кóнница *ж* 骑兵[队] qíbīng[duì]

кóнн||ый 1. 马[的] mǎ[de]; ~ая сбру́я 马具 2. 马拉[的] mǎlā[de]; ~ая тя́га 马力牵引; ~ые грáбли 马拉耙 3. (*состоящий из всадников*) 骑马[的] qímǎ[-de], 骑兵[的] qíbīng[de]; ~ая мили́ция 骑马民警; ~ый отря́д 骑兵部队 ◇ ~ый завóд 育马场; 养马场

кóновязь *ж* 1. (*место*) 拴马桩 shuānmǎzhuāng 2. (*верёвка*) 系马绳 jìmǎshéng

конокрáд *м* 偷马贼 tōumǎzéi

конопáтить *несов.* 填满缝空隙 tiánmǎn féngkòngxì; ~ лóдку 填满小船的缝隙

конопля́ *ж* 大麻 dàmá

конопля́нка *ж зоол.* 红雀 hóngquè, 赤胸朱顶雀 chìxiōng zhūdǐng què

конопля́н||ый: ~ое мáсло 大麻[籽]油

коносамéнт *м торг.* [商船的]运货单 [shāngchuánde] yùnhuòdān, 提货单 tíhuòdān

консервати́вн||ый 保守[的] bǎoshǒu[-de], 守旧[的] shǒujiù[de]; ~ые взгля́ды 保守思想(观点); ~ый человéк 守旧的人; ~ая пáртия 保守党

консервати́зм *м* 保守主义 bǎoshǒuzhǔyì, 保守思想 bǎoshǒu sīxiǎng

консервáтор *м* 1. 保守分子 bǎoshǒu fènzǐ, 守旧分子 shǒujiù fènzǐ 2. (*член партии консерваторов*) 保守党员 bǎoshǒudǎngyuán; пáртия консервáторов 保守党

консерватóрия *ж* 音乐学院 yīnyuè xuéyuàn

консерви́рованн||ый 罐头[的] guàntou[-de]; ~ая ры́ба 罐头鱼

консерви́ровать *несов. и сов.* 1. 把…制成罐头 bǎ...zhìchéng guàntou 2. (*предприятие и т. п.*) 使…暂停 shǐ...zàntíng, 使…暂时停业 shǐ...zànshí tíngyè

консéрвн||ый 罐头[的] guàntou[de]; ~ая бáнка 罐头盒; ~ый нож 罐头刀; ~ый завóд 罐头工厂

консéрвы *мн.* 1. 罐头 guàntou; мясны́е (овощны́е, ры́бные) ~ 肉(蔬菜, 鱼)罐头 2. (*очки*) 护目镜 hùmùjìng, 防护眼镜 fánghù yǎnjìng

конси́лиум *м* 会诊 huìzhěn; устрóить (созвáть) ~ 组织会诊

консистéнция *ж* 稠度 chóudù

кóнский 马[的] mǎ[de]

консолидáция *ж* (*действие*) *см.* консолиди́ровать

консолиди́ровать *несов. и сов.* 统一 tǒngyī, 团结 tuánjié

консóль 1. *ж стр.* 悬臂梁 xuánbìliáng, 角撑架 jiǎochēngjià 2. *м тех.* 悬臂 xuánbì

конспéкт *м* 提要 tíyào, 提纲 tígāng, 概要 gàiyào; ~и́вный 简要[的] jiǎnyào[-de]

конспекти́ровать, проконспекти́ровать 摘要 zhāiyào, 写大意 xiě dàyì

конспирати́вн||ый 秘密[的] mìmì[de]; (*подпольный*) 地下[的] dìxià[de]; ~ая кварти́ра 秘密接头处

конспирáтор *м* 秘密工作者 mìmìgōngzuòzhě

конспирáция *ж* 秘密 mìmì, 秘密活动 mìmì huódòng

констáнт||а *ж мат., физ.* 常数 chángshù, 恒量 héngliàng; ~ный 常数[的] chángshù[de], 常恒[的] chánghéng[-de], 不变[的] bùbiàn[de]

констатáция *ж* (*действие*) *см.* констати́ровать

констати́ровать *несов. и сов.* 确定 quèdìng, 检定 jiǎndìng; ~ факт 确定事实; ~ смерть 检定死亡

конституциóнн||ый 宪法[的] xiànfǎ[-de], 立宪[的] lìxiàn[de]; ~ая монáрхия 君主立宪政体

конститу́ция *ж* 1. (*основной закон*) 宪法 xiànfǎ 2. (*строение организма*) 体质 tǐzhì; (*структура*) 构造 gòuzào

конструи́ровать, сконструи́ровать 1. (*создавать*) 构造 gòuzào; (*проектировать*) 设计 shèjì, 构思 gòusī 2. (*учреждать*) 组成 zǔchéng, 建立 jiànlì

конструкти́вн||ый 1. 结构上的 jiégòushàngde, 构造上的 gòuzàoshàngde; ~ые недостáтки сооружéния 建筑物结构上的缺点 2. 建设性[的] jiànshèxìng[de]; внести́ ~ое предложéние 提出建设性的建议

констру́ктор *м* 1. 设计师 shèjìshī; веду́щий ~ 主任设计师 2. (*детская игра*) 构筑匣 gòuzhùxiá; ~ский: ~ское бюрó 设计局

констру́кци||я *ж* 1. 结构 jiégòu, 构造 gòuzào; маши́на слóжной ~и 结构复杂的机器; ~я мостá 桥梁的构造 2. (*сооружение*) 结构 jiégòu, 构造 gòuzào; железобетóнные ~и 钢筋混凝土结构 3. *грам.* 结构 jiégòu; синтакси́ческая ~я 句法上的结构

кóнсул *м* 领事 lǐngshì

кóнсульск||ий 领事[的] lǐngshì[de], 领事馆[的] lǐngshìguǎn[de]; ~ая конвéнция 领事专约; ~ая юрисди́кция 领事裁判权

кóнсульство *с* 领事馆 lǐngshìguǎn; генерáльное ~ 总领事馆

консультáнт *м* 顾问 gùwèn; (*учащихся*) 质疑人 zhìyírén, 辅导员 fǔdǎoyuán; врач-~ 顾问医师

консультати́вный 协商[的] xiéshāng[-de]

консультáци||я *ж* 1. (*совещание специалистов*) 咨询会议 zīxún huìyì; *мед.* 会诊 huìzhěn 2. (*совет специалиста*) 咨询 zīxún; обрати́ться к специали́сту за ~ей 征求专家的意见 3. (*помощь преподавателя учащимся*) 辅导 fǔdǎo; пойти́ на ~ю 去辅导 4. (*учреждение*): дéтская ~я 儿科保健所; 儿科咨询所; жéнская ~я 妇科咨询所; юриди́ческая ~я 法律质疑处

консульти́ровать, проконсульти́ровать 1. 咨询 zīxún, 质疑 zhìyí 2. (*учащихся*) 进行辅导 jìnxíng fǔdǎo; **~ся,** проконсульти́роваться 1. 请教 qǐngjiào, 咨询 zīxún, 商量 shāngliang; ~ся с *кем-либо* 向…请教 2. (*об учащихся*) 获得辅导 huòdé fǔdǎo, 质疑 zhìyí

контáкт *м* 1. 接触 jiēchù, 联系 liánxì, 联络 liánluò; вступáть в ~ с *кем-л.* 同…取得联系; устанáвливать ~ с *кем-л.* 同…[建立]接触; ли́чные ~ы 个人接触 2. *тех.* 接点 jiēdiǎn, 接触[点] jiēchù[diǎn]

контéйнер *м* 容器 róngqì, 集装箱 jízhuāngxiāng; ~ный 集装箱[的] jízhuāngxiāng[de]; ~ные перевóзки 集装箱运输

контéкст *м* 上下文 shàng-xiàwén, 前后文 qián-hòuwén; вы́рвать из ~а 断章取义

контингéнт *м* 1. (*группа, категория*) 名额 míng'é, 员额 yuán'é; ~ учáщихся 学生名额 2. (*определённое количество*) 定额 dìng'é; (*квота*) 限额 xiàn'é; (*общее количество*) 总数 zǒngshù; ~ товáров 货物定额

континéнт *м* 大陆 dàlù; **~áльный** 大陆[的] dàlù[de]; ~áльный шельф 大陆架; ~áльный кли́мат 大陆性气候

контóр||а *ж* 办公室 bàngōngshì, 办事处 bànshìchù; ~ский 办事[的] bànshì[-de], 办公室[的] bàngōngshì[de]; ~ский слу́жащий 办事员; ~ские кни́ги 帐簿

контрабáнд||а *ж* 1. (*занятие*) 走私 zǒusī; (*контрабандный ввоз*) 私运 sīyùn; занимáться ~ой [进行]走私; 贩卖私货 2. *собир.* (*товары*) 走私货物 zǒusī huòwù, 走私物品 zǒusī wùpǐn

контрабанди́ст *м* 走私的人 zǒusīde rén, 走私者 zǒusīzhě; **~ский** 走私者的 zǒusīzhěde; ~ская шáйка 走私集团

контрабáндн||ый 走私[的] zǒusī[de],

私运[的] sīyùn[de]; ～ый ввоз 私运入境; ～ый вывоз 私运出境; ～ые товáры 走私货物

контрабáс *м муз.* 低音提琴 dīyīn tíqín

контрагéнт *м* 契约当事人 qìyuē dāngshìrén; (*учреждение*) 立契约的一方 lì qìyuē-de yīfāng

контр-адмирáл *м* 海军少将 hǎijūn shàojiàng

контрáкт *м* 合同 hétóng, 契约 qìyuē; **заключúть** ～ 订合同

контрактáция *ж* 1. (*система*) 定购合同制 dìnggòu hétóngzhì 2. (*закупка*) 定购 dìnggòu; (*договор*) 购买预约 gòumǎi yùyuē

контрактовáть *несов.* 定购 dìnggòu; (*работников*) 约聘 yuēpìn

контрáльто *с нескл.* 1. (*голос*) 女低音 nǚdīyīn 2. *разг.* (*певица*) 女低音歌手 nǚ-dīyīn gēshǒu

контрамáрка *ж* 免费入场券 miǎnfèi rùchǎngquàn; *театр.* 免费戏票 miǎnfèi xìpiào

контрáст *м* 1. (*противоположность*) 相反 xiāngfǎn; онá — пóлный ～ своемý мýжу 她和她的丈夫是完全相反的一个人 2. *жив.* 对照 duìzhào, 对比 duìbǐ; *фото* 反差 fǎnchà

контрастúровать *несов.* 对照 duìzhào, 对比 duìbǐ; ～ с *чем-л.* 与...形成对照

контрáстный 1. 对照[的] duìzhào[de], 对比[的] duìbǐ[de] 2. *жив.* 黑白分明的 hēi-bái fēnmíng-de; *фото* 反差强的 fǎnchà qiáng-de

контратáк||а *ж* 反冲击 fǎnchōngjī; переходúть в ～у 转入反冲击; отражáть ～у 打退反冲击

контратаковáть *несов. и сов.* 反击 fǎnjī

контргáйка *ж тех.* 保险螺帽 bǎoxiǎn luómào, 锁紧螺母 suǒjǐn luómǔ

контрибýция *ж* 赔款 péikuǎn; (*натурой*) 赔款物 péikuǎnwù

контрнаступлéние *с* 反攻 fǎngōng

контролёр *м* 1. 检查员 jiǎncháyuán, 检验员 jiǎnyànyuán; тамóженный ～ 关税检查员 2. (*билетный*) 验票员 yànpiàoyuán, 查票员 chápiàoyuán

контролúровать, проконтролúровать (*проверять*) 检查 jiǎnchá, 监察 jiāncá; (*наблюдать*) 监督 jiāndū; (*держать под своим контролем*) 控制 kòngzhì; ～ чью-*л.* рабóту 检查...的工作; ～ положéние 控制局势

контрóл||ь *м* 1. (*проверка*) 检查 jiǎnchá; (*наблюдение*) 监督 jiāndū; (*власть, управление*) 控制 kòngzhì; 管制 guǎnzhì; ～ь за кáчеством рабóты 检查工作质量; ～ь над цéнами 物价管制; взять под ～ь *что-л.* 对...控制; 控制... 2. (*учреждение*) 检查机关 jiǎnchá jīguān, 监察处 jiāncháchù; государственный ～ь 国家监察机关; отдéл технúческого ～я 技术检查科 3. *собир.* (*контролёры*) 检查人员 jiǎnchá rényuán

контрóльн||ый 1. (*осуществляющий контроль*) 检查[的] jiǎnchá[de], 监督[的] jiāndū[de]; (*осуществляющий управление*) 控制[的] kòngzhì[de], 管制[的] guǎnzhì[de]; ～ый редáктор 检查编辑; ～ая рабóта (*в учебном заведении*) 测验 2. (*служащий для контроля*) 规定的 guīdìngde; ～ые срóки 定期; ～ые цúфры 控制数字 ◇ ～ый пакéт áкций 股票控制额

контрразвéдка *ж* 反侦察 fǎnzhēnchá, 反间谍 fǎnjiàndié; (*организация*) 反侦察机关(组织) fǎnzhēnchá jīguān(zǔzhī), 反间谍机关(组织) fǎnjiàndié jīguān(zǔzhī)

контрразвéдчик *м* 反间谍 fǎnjiàndié, 反侦察 fǎnzhēnchá

контрреволю||ционéр *м* 反革命分子 fǎngémìng fènzǐ; ～ио́нный 反革命[的] fǎngémìng[de]

контрреволю́ция *ж* 反革命 fǎngémìng

контрудáр *м* 反击 fǎnjī

контýженный 震伤了的 zhènshāngle-de, 受挫伤的 shòu cuòshāng-de

контýзи||ть *сов.* 挫伤 cuòshāng, 震伤 zhènshāng; еró ～ло в гóлову 他头[部]受挫伤

контýзи||я *ж* 震伤 zhēnshāng, 挫伤 cuòshāng, 暗伤 ànshāng; получúть лёгкую ～ю 受轻挫伤

кóнтур *м* 1. 轮廓 lúnkuò, 外形 wàixíng 2. *эл.* 电路 diànlù, 回路 huílù; ～ный 轮廓[的] lúnkuò[de] ◇ ～ная кáрта 轮廓地图; 略图; ～ная лúния 点线; 虚线

конурá *ж* 1. 狗窝 gǒuwō 2. *перен.* 陋室 lòushì

кóнус *м* 圆锥 yuánzhuī; 锥体 zhuītǐ

конфедератúвный 同盟[的] tóngméng [-de], 联邦[的] liánbāng[de]

конфедерáция *ж* 同盟 tóngméng, 联盟 liánméng; (*о государстве*) 联邦 liánbāng

конферансьé *м нескл.* 报幕人 bàomùrén

конферéнц-зáл *м* 大礼堂 dàlǐtáng, 会议厅 huìyìtīng

конферéнция *ж* 会议 huìyì, 代表会议 dàibiǎo huìyì

конфéт||а *ж* 糖果 tángguǒ; шокоládные ～ы 巧克力糖; ～ный 糖果[的] tángguǒ[de]; *перен.* (*слащавый*) 甜密的 tiánmìde

конфéтти *с нескл.* 彩纸屑 cǎizhǐxiè

конфигурáция *ж* 轮廓 lúnkuò, 外形 wàixíng; ～ мéстности 地形轮廓

конфиденциáльно 秘密地 mìmìde

конфиденциáльный 秘密[的] mìmì [-de], 不公开[的] bùgōngkāi[de]

конфискáция *ж* 没收 mòshōu

конфисковáть *несов. и сов.* 没收 mòshōu

конфлúкт *м* 冲突 chōngtú; (*ссора*) 纠纷 jiūfēn; (*спор*) 争议 zhēngyì; вооружённый ～ 武装冲突; ～ный 冲突[的] chōngtū[de]; 争议[的] zhēngyì[de]; ～ная комúссия 争议调停委员会

конфóрка *ж тех.* 导烟管 dǎoyānguǎn; (*газовой плиты*) 煤火灶 méihuǒzào

конфронтáция 对峙 duìzhì, 对抗 duìkàng

конфýз *м* (*смущение*) 不好意思 bùhǎo yìsi, 害羞 hàixiū; (*неловкость*) 难为情 nánwéiqíng; какóй ～! 多么难为情!

конфýзить, сконфýзить 使...难为情 shǐ...nánwéiqíng, 使...窘迫 shǐ...jiǒngpò; ～ся, сконфýзиться 难为情 nánwéiqíng, 害羞 hàixiū; ～ся при посторóнних 在外人面前害羞; он сконфýзился 他感到难为情

конфýзливый 好害羞的 hào hàixiū-de; (*стеснительный*) 腼腆[的] miǎntiǎn[de]

конфуцúанство *с* 儒教 rújiào

концев||óй 最后[的] zuìhòu[de], 末端[的] mòduān[de]; ～áя строкá 最后一行[字]

концентрáт *м* 1. 浓缩物 nóngsuōwù; пищевы́е ～ы 浓缩食品 2. *с.-х.* 精料 jīngliào; кормовы́е ～ы 精饲料 3. *горн.* 精矿 jīngkuàng; мéдный ～ 铜精矿

концентрацио́нный: ～ лáгерь 集中营

концентрáция *ж* 1. (*действие*) *см.* концентрúровать; ～ произвóдства 生产的集中 2. *хим.* 浓度 nóngdù

концентрúровать, сконцентрúровать 1. 集中 jízhōng; ～ своё внимáние на *чём-л.* 把自己的注意力集中于... 2. *хим.* 浓缩 nóngsuō; ～ раствóр 将溶液浓缩 3. *мин.* 精选 jīngxuǎn, 富集 fùjí; ～ся, сконцентрúроваться 1. 集中起来 jízhōngqilai 2. *хим.* 变浓 biànnóng, 浓缩起来 nóngsuōqilai

концентри||ческий, ～чный 同心[的] tóngxīn[de]; ～ческие окрýжности 同心圆

концéпция *ж* 1. (*система взглядов*) 概念 gàiniàn, 观念 guānniàn 2. (*основная мысль произведения*) 构思 gòusī

концéрн *м эк.* 康采恩 kāngcǎi'ēn

концéрт *м* 1. 音乐会 yīnyuèhuì, 演奏会 yǎnzòuhuì; симфони́ческий ～ 交响音乐演奏会; дать ～ 举行音乐会 2. (*музыкальное произведение*) 协奏曲 xiézòuqǔ; ～ для скри́пки 提琴协奏曲

концертмéйстер *м* 1. (*руководитель группы исполнителей в оркестре*) 乐队领导人 yuèduì lǐngdǎorén 2. (*аккомпаниатор*) 钢琴伴奏者 gāngqín bànzòuzhě

концéртный 音乐会[的] yīnyuèhuì[de]; ～ зал 音乐厅 ◇ ～ роя́ль 演奏会用的大钢琴

концессионéр *м* 承租人 chéngzūrén

концессио́нн||ый 出租[的] chūzū[de], 租让[的] zūràng[de]; ～ое предприя́тие 租让企业; ～ый договóр 租让合同; 租借合同

концéссия *ж* 1. (*договор*) 租借(让)合同 zūjiè(ràng) hétóng; (*предоставление концессии*) 租借 zūjiè 2. (*предприятие*) 租让企业 zūràng qǐyè; (*территория*) 租界 zūjiè, 租借地 zūjièdì

концóвка *ж* 1. *полигр.* (*украшение в книге*) [书末]图案 [shūmò] tú'àn 2. (*заключительная часть*) 结尾 jiéwěi, 末尾 mòwěi; (*песни и т. п.*) 尾声 wěishēng; ～ романа 小说的结尾

кончáть, кóнчить 1. (*доводить до конца*) 作完 zuòwán; кóнчить ремóнт 修理完; кóнчить читáть книгу 看完书 2. (*завершать чем-л.*) 以...结束 yǐ...jiéshù; ～ речь призы́вом 以号召结束讲话 3. (*учебное заведение*) 毕业 bìyè; ～ шкóлу 中学毕业; кóнчить пéрвый курс 大学一年级肄业; кóнчить четвёртый класс 读完小学四年级; кóнчить университéт 大学毕业; кóнчить аспирантýру 研究班毕业 4. (*прекращать что-л.*) 停止 tíngzhǐ; ～ рабóту по звонкý 打铃下班; ～ пустóй разговóр 停止空谈; ～ слýжбу в шесть часóв 下午六

点钟停止办公; на чём мы кóнчили вчерáшний разговóр? 昨天我们谈到那儿? ◇ ~ жизнь самоубúйством 自杀; плóхо кóнчить 没有好下场; ~ся, кóнчиться 1. (*приходить к концу*) 完 wán, 完毕 wánbì, 结束 jiéshù; урóк кóнчился 功课完毕; почтóвая бумáга кóнчилась 信纸完了 2. (*завершаться чем-л.*) 完结 wánjié, 了结 liǎojié, 结束 jiéshù; на э́том всё дéло кóнчилось 事情就这样结束了; дéло кóнчилось мúром 事情和平了结; кóнчиться ничéм 终归徒劳 3. (*умирать*) 去世 qùshì

кóнчено *в знач. сказ. безл.* 1. *разг.* 毫无希望了 háowú xīwàngle; тепéрь с э́тим ~ 这个现在已经结束了 2. (*довольно, достаточно*) 够了 gòule, 得了 déle, 行了 xíngle

кóнченый *разг.* 完全结束的 wánquán jiéshù-de ◇ ~ человéк 没有出息的人

кóнчик *м* 端 duān; (*остриё*) 尖 jiān; ~ языкá 舌端; ~ ножá 刀尖; ~ кúсти 笔端

кончúна *ж* 去世 qùshì, 逝世 shìshì

кóнчить(ся) *сов. см.* кончáть(ся)

конъюнктивúт *м мед.* 结膜炎 jiémóyán

конъюнктýр||а *ж* 1. 局势 júshì; благоприя́тная ~а 有利局势; междунарóдная ~а 国际局势 2. *ж* 行市 hángshi; (*в торговле*) 商情 shāngqíng; **~ный**: ~ные цéны 行市的价格; 市价; ~ная свóдка 行情表

конъюнктýрщик *м разг.* 看风转舵的无原则分子 kàn fēng zhuǎn duò-de wúyuánzé fènzǐ, 投机分子 tóujī fènzǐ

кон||ь *м* 1. 马 mǎ; седлáть ~я́ 备马; по ~ям! 上马! 2. *шахм.* 马 mǎ; ход ~ём 跳马; *перен.* 绝招儿; 最后一手 3. *спорт.* 木马 mùmǎ ◇ не в ~я́ корм 对...没用处; дарёному ~ю в зýбы не смóтрят *посл.* 白来的东西不必挑剔

конь||кú *мн.* (*ед.* конёк *м*) 冰刀 bīngdāo; (*с ботинками*) 冰鞋 bīngxié; фигýрные ~и́ 花样刀; катáться на ~áх 滑冰; 溜冰

конькобéж||ец *м* 滑冰运动员 huábīng yùndòngyuán, 溜冰运动员 liūbīng yùndòngyuán; **~ный** 滑冰[的] huábīng[de], 溜冰[的] liūbīng[de]; ~ный спорт 滑冰运动

конья́к *м* 白兰地[酒] báilándì[jiǔ]

кóнюх *м* 饲马员 sìmǎyuán, 养马工 yǎngmǎgōng

коню́шня *ж* 马厩 mǎjiù, 马房 mǎfáng

кооператúв *м* 1. 合作社 hézuòshè; жилúщный ~ 住房合作社 2. *разг.* (*магазин*) 合作商店 hézuòshāngdiàn, 合作社 hézuòshè; **~ный** 合作[社的] hézuò[-shède]; ~ная торгóвля 合作社贸易(商业)

кооперáтор *м* 合作社工作人员 hézuòshè gōngzuò rényuán

кооперáция *ж* 1. (*форма организации труда*) 合作制 hézuòzhì 2. (*объединение*) 合作社 hézuòshè; потребúтельская ~ 消费合作社; сельскохозя́йственная ~ 农业合作社

кооперúровать *несов. и сов.* 使...合作化 shǐ... hézuòhuà; 使...参加合作社 shǐ... cānjiā hézuòshè; **~ся** *несов. и сов.* 合作化 hézuòhuà; 参加合作社 cānjiā hézuòshè

кооптúровать *несов. и сов.* 遴选 línxuǎn, 加聘 jiāpìn

координáт||ный 坐标[的] zuòbiāo[de]

координáты *мн.* (*ед.* координáта *ж*) 坐标 zuòbiāo; географúческие ~ 地理坐标

координáция *ж* 配合 pèihé, 协调 xiétiáo; ~ дéйствий 配合行动

координúровать *несов. и сов.* 配合 pèihé; 使...协调 shǐ... xiétiáo

копáть *несов.* 挖 wā, 掘 jué, 挖掘 wājué, 刨 páo; ~ зéмлю 掘土; ~ я́му 挖一个坑; 刨坑; ~ картóфель 挖出马铃薯; ~ арáхис 刨落花生; **~ся** *несов.* 1. 翻掘 fānjué, 刨土 páotǔ; (*рыться*) 翻寻 fānxún; ~ся на огорóде 在菜园里刨土; ~ся в сундукé 在箱子里翻寻 2. *перен.* 绵密分析 miánmì fēnxī; ~ся в душé 绵密分析心理 3. *разг.* (*мешкать*) 慢腾腾地做 màntēngtēngde zuò, 磨蹭 móceng; вéчно он копáется 他老[是]磨蹭; скорéе, не копáйся! 快点, 别蹭啦

копéеч||ка *ж*: стать (обойти́сь) в ~ку 花很多钱; [代价]非常昂贵; **~ный**: ~ный расхóд 微小的开支

копéйк||а *ж* 1. 戈比 gēbǐ 2. *собир. разг.* (*денежные средства*) 钱 qián; берéчь народную ~у 不浪费人民的一分钱 ◇ ~а в ~у 一文不差; 很精确地; до [послéдней] ~и 全部花光; 全部用光; без ~и 一分钱也没有; дрожáть над кáждой ~ой 吝惜每一分钱; ~а рубль бережёт *посл.* 财从细起

кóпи *мн.* (*ед.* копь *ж*) 矿场 kuàngchǎng, 矿山 kuàngshān; соляны́е ~ 盐矿

копи́лка *ж* 扑满 pūmǎn, 储蓄匣 chǔxùxiá

копи́рк||а *ж разг.* 复写纸 fùxiězhǐ; писáть под ~у 垫着复写纸写

копирова́льн||ый 复写[的] fùxiě[de], 复制[的] fùzhì[de], 抄写[的] chāoxiě [-de]; ~ая бумáга 复写纸

копи́рование *с* (*действие*) *см.* копи́ровать

копи́ровать, скопи́ровать 1. 复制 fùzhì; (*писать*) 复写 fùxiě; ~ картúны 复制图画 2. (*подражать*) 模仿 mófǎng, 仿效 fǎngxiào; ~ чьи-л. манéры 模仿...的姿势

копиро́вка *ж* (*действие*) *см.* копировáть

копиро́вщик *м* 复制者 fùzhìzhě, 复写员 fùxiěyuán

копи́ть *несов.* 积蓄 jīxù, 积累 jīlěi; (*деньги тж.*) 储蓄 chǔxù; *перен.* 积聚 jījù, 积累 jīlěi; ~ дéньги 储蓄钱; ~ сúлы 积聚力量

кóпи||я *ж* 1. 副本 fùběn, 抄本 chāoběn; 摹本 móběn; (*фильма*) 拷贝 kǎobèi; ~я спúска 名单抄本; ~я картúны 画的摹本; 画的复制品; снимáть ~ю с *чего-л.* 把...复制一份 2. *разг.* (*близкое сходство*) 一模一样 yīmó yīyàng; он тóчная ~я своегó отцá 他长得和父亲一模一样

копна́ *ж* 堆 duī, 垛 duò; ~ сéна 干草垛(堆); ~ волóс 一堆浓密头发

копни́тель *м с.-х.* 聚堆机 jùduījī

копнúть *несов. с.-х.* 聚堆 jùduī

кóпоть *ж* 黑烟 hēiyān, 烟炱 yāntái; *разг.* 烟子 yānzi; (*от лампы*) 灯烟灰 dēngyānhuī

копоши́||ться *несов.* 1. 乱爬 luànpá; (*о насекомых*) 蠕动 rúdòng 2. *разг.* (*о мыслях, чувствах*) 翻腾 fānteng, 萦绕 yíngrǎo; сомнéния ~лись в егó душé 疑念在他脑子里翻腾起伏

коптéть *несов.* 冒烟 màoyān

копти́лка *ж разг.* 小油灯 xiǎo yóudēng

копти́льня *ж* 熏制作坊 xūnzhì zuòfang

копти́ть *несов.* 1. (*испускать копоть*) 冒烟 màoyān; лáмпа коптúт 灯冒烟了 2. (*покрывать копотью*) 熏黑 xūnhēi; ~ стéкло 把玻璃熏黑 3. (*мясо, рыбу*) 熏制 xūnzhì; ~ óкорок 熏制火腿; ~ мя́со 熏肉

копчён||ие *с* 1. (*действие*) *см.* коптúть 3 2. *обычно мн.* ~ия *см.* копчёности

копчёности *мн.* (*ед.* копчёность *ж*) 熏制食品 xūnzhì shípǐn

копчён||ый 熏[制的] xūn[zhìde]; ~ая колбасá 熏肠; ~ая ры́ба 熏鱼

кóпчик *м анат.* 尾骨 wěigǔ

копы́тн||ый 1. *прил.* 有蹄[的] yǒutí [-de] 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые *зоол.* 有蹄类 yǒutílèi

копы́то *с* 蹄 tí

копь||ё *с* 矛 máo; *спорт.* 标枪 biāoqiāng; метáние ~я́ *спорт.* 投标枪 ◇ ломáть ~я из-за *чего-л.* 争吵; стóит ли из-за э́того кóпья ломáть? 何必为这事争吵呢?

корá *ж* 1. 皮层 pícéng; (*древесная*) 树皮 shùpí 2. (*корка*) 外壳 wàiké (qiào) ◇ ~ головнóго мóзга *анат.* 大脑皮质; 脑皮层; земнáя ~ *геол.* 地壳

корабéльн||ый 船舶的 chuánbóde; 造船的 zàochuánde; ~ая верфь 造船厂 ◇ ~ый лес 造船材

кораблевождéни||е *с* 领航 lǐnghán; искýсство ~я 领航术

кораблекрушéние *с* 船舶遇险 chuánbó yùxiǎn, 船只失事 chuánzhī shīshì

кораблестроéние *с* 造船 zàochuán; (*отрасль промышленности*) 造船工业 zàochuán gōngyè; (*наука*) 造船学 zàochuánxué

кораблестроúтель *м* 造船家 zàochuánjiā; **~ный** 造船[的] zàochuán[de]

корáбл||ь *м* 1. 船 chuán, 船舶 chuánbó; (*военный*) 舰艇 jiàntǐng; воéнный ~ь 军舰; ~ь на подвóдных крылья́х 水下翼艇 2. (*летательный аппарат*) 飞船 fēichuán; космúческий ~ь 宇宙飞船 ◇ сжечь свой ~и́ 破釜沉舟

корáлл *м* 1. *зоол.* 珊瑚虫 shānhúchóng 2. *мн.* ~ы 珊瑚 shānhú; **~овый** 珊瑚[的] shānhú[de]; (*о цвете*) 珊瑚色[的] shānhúsè[de]; ~овый риф 珊瑚礁; ~овые островá 珊瑚岛; ~ое ожерéлье 珊瑚项链

корáн *м рел.* 可兰经 kělánjīng

корвéт *м мор.* 海防舰 hǎifángjiàn; 三桅[军]舰 sānwéi [jūn]jiàn

кордебалéт *м* 芭蕾舞集体舞班 bāléiwǔ jítí wǔbān

кордóн *м* 1. (*отряд*) 哨兵队 shàobīngduì 2. (*место*) 哨兵线 shàobīngxiàn, 哨所 shàosuǒ; (*заградительный*) 警戒线

jīngjìxiàn; лесно́й ~ 护林[哨]所 3. (*граница*) 境界 jìngjiè

коре́ец *м* 朝鲜人 cháoxiānrén

коре́йский 朝鲜[的] cháoxiān[de]; ~ язы́к 朝鲜语言

корена́стый 身材不高而结实的 shēncái bùgāo ér jiēshi-de

корен||и́ться *несов.* 1. 起源于 qǐyuányú, 根源在 gēnyuán zài; суеве́рия ~я́тся в невеже́стве 迷信的根源在于愚昧无知 2. (*быть присущим*) 具有 jùyǒu, 存在 cúnzài; в нём ~и́тся э́тот предрассу́док 他存在着这种成见

коренн||о́й 1. (*исконный*) 原来[的] yuánlái[de], 本来[的] běnlái[de]; ~о́й жи́тель 原本的居民; ~о́е населе́ние 本地人 2. (*существенный*) 根本[的] gēnběn[de], 基本[的] jīběn[de]; ~ы́м о́бразом 根本上; 彻底[地] ◇ ~о́й зуб 臼齿; ~а́я ло́шадь 辕马

ко́р||ень *м* 1. 根 gēn; ~ень де́рева 树根; ~ень зу́ба 齿根; 牙根 3. *перен.* (*источник*) 根源 gēnyuán; ~ень зла 祸根; кла́ссовые ~ни 阶级根源 4. *грам.*: ~ень сло́ва 词根 5. *мат.* 根 gēn; квадра́тный ~ень 平方根 ◇ вырыва́ть *что-л.* с ~нем 根除; в ~не 彻底[地]; 根本上; в ~не пресе́чь *что-л.* 彻底根绝; пусти́ть ~ни 扎根; смотре́ть в ~ень 抓住问题的本质; красне́ть до ~ней воло́с 面红耳赤; хлеб на ~ню 未收割的庄稼

корешо́к *м* 1. (*корень*) 幼根 yòugēn, 小根 xiǎogēn 2. (*переплёта*) 书脊 shūjǐ, 书背 shūbèi 3. (*квитанции, талона*) 存根 cúngēn, 票根 piàogēn

кореянка *ж* 朝鲜女人 cháoxiān nǚrén

ко́ржик *м* 烙饼 làobǐng

корзи́на *ж* 筐子 kuāngzi, 笼子 lóngzi, 篓子 lǒuzi; ~ для бума́г 字纸篓子; 废纸笼[子]

коридо́р *м* 走廊 zǒuláng; **~ный** *прил.* 1. 走廊[的] zǒuláng[de] 2. *в знач. сущ. м* 旅馆服务员 lǚguǎn fúwùyuán

кори́ть *несов. разг.* (*упрекать*) 责备 zébèi

корифе́||й *м* 巨擘 jùbò, 泰斗 tàidǒu; ~и нау́ки 科学界的巨擘

кори́ца *ж* 桂皮 guìpí

кори́чневый 褐色[的] hèsè[de]

ко́рк||а *ж* 1. 硬皮 yìngpí; ~а хле́ба 面包皮 2. (*плода*) 皮 pí; апельси́нная ~а 橙子皮 3. (*затвердевшая поверхность*) 硬壳 yìngké, 硬层 yìngcéng; ледяна́я ~а 冰层(壳); ра́на покры́лась ~ой 伤处结了一层痂 ◇ от ~и до ~и 从头到尾

корм *м* 饲料 sìliào; гру́бые ~á 粗料; зелёный ~ 青饲料; подно́жный ~ 放牧饲料

корма́ *ж мор.* 船尾 chuánwěi; *ав.* 尾部 wěibù

кормёжка *ж разг.* 1. (*действие*) *см.* корми́ть 1 *и* корми́ться 1 2. (*корм*) 饲料 sìliào; (*пища*) 伙食 huǒshi

корми́лец *м* 供养人 gòngyǎngrén

корми́лица *ж* 1. (*няня*) 乳母 rǔmǔ, 奶妈 nǎimā 2. (*семьи*) 女供养人 nǚgòngyǎngrén

корми́л||о *с*: стоя́ть у ~а вла́сти (правле́ния) 执政; 掌握国家的政权

корми́ть, накорми́ть 1. 喂 wèi, 喂养 wèiyǎng; ~ больно́го ка́шей с ло́жки 用小匙子喂病人粥; ~ скот 喂牲口; в на́шей столо́вой хорошо́ ко́рмят 我们食堂饭菜很好[吃的] 2. (*грудью*) 哺 bǔ; ~ ребёнка гру́дью 给小孩儿哺乳 3. *тк. несов.* (*содержать*) 供养 gòngyǎng, 养活 yǎnghuo, 维持...生活 wéichí... shēnghuó; ~ всю семью́ 养活全家; 维持全家生活 ◇ ~ обеща́ниями 空口讦愿; **~ся** *несов.* 1. (*есть*) 吃 chī; (*пастись*) 吃草 chīcǎo; ло́шадь ко́рмится на лугу́ 马在草地上吃草 2. (*добывать средства к жизни*) 谋生 móushēng, 靠...生活 kào... shēnghuó, 以...为生 yǐ... wéishēng; ~ся свои́м трудо́м 靠自己的劳动生活(过活); 以自力为生

кормле́ние *с* (*действие*) *см.* корми́ть 1, 2

кормов||о́й I 饲料[的] sìliào[de], 饲养[的] sìyǎng[de]; ~а́я свёкла 饲用甜菜; ~а́я ба́за 饲料基地

кормов||о́й II *мор.* 船尾[的] chuánwěi[de]; ~о́е весло́ 船尾橹

корму́шка *ж* 食槽 shícáo, 饲料槽 sìliàocáo, 秣槽 mòcáo

ко́рмчий *м* 1. *уст.* 舵手 duòshǒu 2. *перен.* 领导者 lǐngdǎozhě, 领袖 lǐngxiù

корневи́ще *с* 1. 根茎 gēnjīng 2. (*дерева*) 主根 zhǔgēn

корнев||о́й 1. 根[的] gēn[de] 2. *грам.* 词根的 cígēnde; ~ы́е языки́ 词根语; ~о́е сло́во 根词

корнеплоды *мн.* (*ед.* корнеплод *м*) [肉质]直根作物 [ròuzhì] zhígēn zuòwù

корнишо́н *м* [酸渍]小黄瓜 [suānzì] xiǎo huángguā

ко́роб *м* 篮子 lánzi, 篓子 lǒuzi ◇ це́лый ~ 一大堆; 很多; наговори́ть с три ~а 说得天花乱坠

коро́б||ить, покоро́бить 1. 翘 qiáo, 弓 gōng; от жа́ра до́ски ~т 木板因热而翘曲; переплёт покоро́било от сы́рости 书的封面因潮湿而弓起来了 2. *перен.* 使...讨厌 shǐ...tǎoyàn; меня́ ~т его́ гру́бость, меня́ ~т от его́ гру́бости 他的粗暴使我讨厌; **~ться**, покоро́биться 1. 翘起来 qiáoqilai, 弓起来 gōngqilai 2. (*об одежде и т. п.*) 不服贴 bù fútiē

коро́бка *ж* 1. 盒子 hézi; ~ конфе́т 糖果盒; ~ спи́чек 一盒火柴 2. (*остов здания*) 框架 kuāngjià; (*каркас*) 骨架 gǔjià 3.: дверна́я ~ 门框 ◇ ~ скоросте́й (переда́ч) 变速箱; 传动箱

коробо́к *м* 盒子 hézi; ~ спи́чек 一盒火柴; спи́чечный ~ 火柴盒[子]

коро́в||а *ж* [母]牛 [mǔ]niú; (*молочная*) 乳牛 rǔniú; **~ий** 1. 牛[的] niú[de]; 母牛[的] mǔniú[de]; ~ье молоко́ 牛奶; 牛乳; ~ье ма́сло 奶油; 黄油

коро́вка *ж*: бо́жья ~ 瓢虫

коро́вник *м* 牛棚 niúpéng, 牛舍 niúshè, 牛栏 niúlán

королев||а *ж* 1. 女王 nǚwáng 2. (*жена короля*) 王后 wánghòu 3. *шахм.* 王后 wánghòu; **~ский** 国王[的] guówáng[-de]

королевство *с* 王国 wángguó

королёк *м* 1. (*птица*) 戴菊鸢 dàijúyīng 2. (*апельсин*) 红瓤甜橙 hóngráng tiánchén

коро́ль *м* 1. 国王 guówáng 2. *карт.* 王 wáng „十三" shísān 3. *шахм.* 王 wáng 4. *перен.* 大王 dàwáng, 巨头 jùtóu; нефтяно́й ~ 石油大王

коромы́сло *с* 1. (*для вёдер*) 扁担 biǎndan 2. (*весов*) 秤杆 chènggǎn 3. *тех.* 摇臂 yáobì, 摇杆 yáogǎn

коро́на *ж* 1. 王冠 wángguān 2. *астр.* 日冕 rìmiǎn

корона́ция *ж* 加冕礼 jiāmiǎnlǐ

коро́нк||а *ж* 1. (*зуба*) 齿冠 chǐguān, 牙冠 yáguān; (*искусственная*) 牙套 yátào; золота́я ~а 金牙套; поста́вить ~у 加牙套 2. *тех.* (*бура*) 钻头 zuàntóu

коро́нн||ый: ~ый но́мер 最好的节目; ~ая роль 拿手的角色

короно́вание *с* (*действие*) *см.* короновать

короновать *несов. и сов.* 给...加冕 gěi...jiāmiǎn, 举行加冕礼 jǔxíng jiāmiǎnlǐ; **~ся** *несов. и сов.* 加冕 jiāmiǎn, 接受加冕礼 jiēshòu jiāmiǎnlǐ; ~ся на ца́рство 加冕登极

коросте́ль *м* 长脚秧鸡 chángjiǎo yāngjī

корота́ть, скорота́ть: ~ вре́мя 度过时间

коро́тк||ий 1. 短[的] duǎn[de]; ~ие во́лосы 短发 2. (*непродолжительный*) 短[的] duǎn[de], 短促[的] duǎncù[de]; ~ий срок 短期; ~ая жизнь 短暂的生命 3. (*близкий, дружественный*) 亲近[的] qīnjìn[de], 亲密[的] qīnmì[de]; ~ие отноше́ния 亲密的关系 4. (*быстрый*) 迅速[的] xùnsù[de]; (*решительный*) 直截痛快的 zhíjié tòngkuài-de; ~ий уда́р 神速的打击; ~ая распра́ва 迅速了事的处分 ◇ ~ая па́мять 记性不好; 健忘; ~ая волна́ *радио* 短波; быть на ~ой ноге́ с *кем-л.* 和...关系很密切; ру́ки ко́ротки у *кого-л.* 做不到; 无权做

ко́ротко *см.* коро́ткий; ~ остри́женный 短剪的; ~ и я́сно 简单明了地; ~ знако́м с *кем-л.* 和...亲密相交 ◇ ~ говоря́ 简单说来

коротково́лновый *радио* 短波[的] duǎnbo[de]; ~ переда́тчик 短波发射机

коротковолно́вый: ~ фильм 短片

коротконо́гий 短腿[的] duǎntuǐ[de]

короткохво́стый 短尾[的] duǎnwěi[de]

короткошёрст[н]ый 短毛[的] duǎnmáo[de]

коро́че (*сравн. ст. прил.* коро́ткий *и нареч.* ко́ротко) 短[一]点儿 duǎn [yī-]diǎnr; 简单一点儿 jiǎndān yīdiǎnr; говори́те ~ 短点儿说; 说短些 ◇ ~ говоря́ 一句话; 简单地说

корпе́ть *несов. разг.* 苦干 kǔgàn, 专心致力于 zhuānxīn zhìlìyú; ~ над перево́дом 专心翻译

корпора́ция *ж* 团体 tuántǐ

ко́рпус *м* 1. (*мн.* ~ы) (*туловище*) 躯体 qūtǐ; пода́ться всем ~ом вперёд 全身向前移动; ло́шадь опереди́ла други́х на три ~а 那匹马以三马身之差胜过其他的马 2. (*мн.* ~á) 外壳 wàiké(qiào); (*машины*) 机体 jītǐ, 身 shēn; ~ су́дна 船身; ~ корабля́ 舰体; ~ часо́в 表壳; ~ маши́ны 车体 3. (*мн.* ~á) (*здание*) 楼 lóu, 房 fáng; гла́вный ~ 主楼; заводски́е ~á 厂房 4. (*мн.* ~á) *воен.* 军 jūn, 军团 jūntuán; арме́й-

ский ～ 集团军; та́нковый ～ 坦克军 5. *тк. ед.* (*совокупность лиц одной специальности*) 团体 tuántǐ, 界 jiè; дипломати́ческий ～ 外交使团 ◇ ～ бы́строго развёртывания 快速部署队

корректи́в *м* 改正 gǎizhèng, 更正 gēngzhèng; внести́ ～ы во *что-л.* 对…做若干更正

корректи́рование *с* (*действие*) *см.* корректи́ровать

корректи́ровать, прокорректи́ровать 1. 改正 gǎizhèng, 校正 jiàozhèng, 纠正 jiūzhèng; ～ стрельбу́ 纠正射击; ～ курс корабля́ 校正船的航向 2. (*исправлять ошибки в корректуре*) 校对 jiàoduì

корре́ктно *см.* корре́ктный; он ведёт себя́ ～ 他对人有礼貌

корре́ктн||ость *ж* 有礼貌 yǒu lǐmào, 端正 duānzhèng; ～ый 有礼貌的 yǒu lǐmào-de, 端正[的] duānzhèng[de]; ～ый посту́пок 端正的行为

корре́ктор *м* 校对员 jiàoduìyuán

корректу́р||а *ж* 1. (*исправление ошибок*) 校对 jiàoduì 2. (*гранки*) 校样 jiàoyàng; чита́ть ～у 校对校样

корреспоне́нт *м* 1. 通信人 tōngxìnrén 2. (*журналист*) 通讯员 tōngxùnyuán, [新闻]记者 [xīnwén] jìzhě; специа́льный ～ 特派记者; со́бственный ～ 本报记者; 本报通讯员 ◇ член-～ 通讯院士

корреспоне́нци||я *ж* 1. (*переписка*) 通信 tōngxìn 2. *собир.* (*почта*) 信件 xìnjiàn; доста́вка ～и 信件送达 3. (*сообщение в газете*) 通讯 tōngxùn, 通讯报导(道) tōngxùn bàodǎo(dào)

корро́зия *ж* 1. 腐蚀 fǔshí; 锈蚀 xiùshí; ～ мета́ллов 金属的锈蚀 2. *геол.* 溶蚀 róngshí

корру́пция *ж* 贪污腐化 tānwū fǔhuà, 营私舞弊 yíngsī wǔbì

корсе́т *м* 紧身儿 jǐnshēnr; (*лечебный*) 紧身褡 jǐnshēndā; 胸衣 xiōngyī

корт *м спорт.* 网球场 wǎngqiúchǎng

корте́ж *м*: ～ автомоби́лей 汽车的长列; тра́урный ～ 送殡行列

ко́ртик *м* 短佩剑 duǎn pèijiàn, 短剑 duǎnjiàn

ко́рточк||и *мн.*: приседе́ть на ～и 蹲下; сиде́ть на ～ах 蹲着

корчева́ть *несов.* 挖掘 wājue; ～ пни 挖掘树墩

ко́рчить, скóрчить 1. *безл.* 抽搐 chōuchù; его́ ко́рчит от бо́ли 他痛得抽搐起来 2. *тк. несов.* (*прикидываться кем-чем-л.*) 假装 jiǎzhuāng; ～ из себя́ знатока́ 硬充十分内行 ◇ ～ грима́сы (пóжи) 扮鬼脸

ко́рчиться, скóрчится 1. 痉挛 jìngluán, 抽搐 chōuchù; скóрчиться от бо́ли 痛得痉挛起来 2. *разг.* (*сжиматься*): он скóрчился на дива́не 他在沙发上缩成一团

ко́ршун *м* 鸢 yuān

коры́стн||ый 1. 自私自利[的] zìsī-zìlì [-de], 图利[的] túlì[de]; с ～ой це́лью 为了自私自利的目的; ～ые побужде́ния 图利的动机 2. *см.* корыстолюби́вый; ～ый челове́к 贪财的人

корыстолюби́вый 贪财的 tāncáide, 贪婪的 tanlánde

корыстолю́бие *с* 贪欲 tānyù, 贪心 tānxīn

коры́сть *ж* 1. (*выгода*) 利益 lìyì, 好处 hǎochu; кака́я мне в э́том ～? 这对我有什么利益 2. *см.* корыстолю́бие

коры́т||о *с* 槽 cáo, 盆 pén; (*для стирки*) 洗衣盆 xǐyīpén ◇ оста́ться у разби́того ～а 落一场空; 黄粱一梦

корь *ж* 麻疹 mázhěn

ко́рюшка *ж* (*рыба*) 胡瓜鱼 húguāyú

коря́в||ый 1. (*неровный*) 弯曲的 wānqūde; (*уродливый — о растениях*) 多节瘤的 duōjiéliúde 2. (*о руках и т. п.*) 关节大的 guānjié dà-de, 粗糙[的] cūcāo[de] 3. *разг.* (*изрытый оспой*) 有麻子的 yǒu mázi-de; ～ое лицо́ 麻脸 4. *перен.* (*неумелый*) 拙劣[的] zhuōliè[de]; (*кривой*) 歪歪扭扭的 wāiwāi-niǔniǔ-de; ～ый по́черк 歪歪扭扭的字迹; ～ый стиль 拙劣的文体

коря́га *ж* (*затонувшее дерево*) 水底残株 shuǐdǐ cánzhū

кос||а́ I *ж* (*волóс*) 辫子 biànzi, 发辫 fàbiàn; заплета́ть ～у 编辫子

кос||а́ II *м с.-х.* 镰刀 liándāo; точи́ть ～ý 磨镰刀 ◇ нашла́ ～á на ка́мень *посл.* 各不相让

коса́ III *ж* (*мыс*) 沙[滩]嘴 shā[tān-]zuǐ

коса́рь I *м* (*косец*) 割草人 gēcǎorén

коса́рь II *м* (*нож*) 柴刀 cháidāo

ко́свенн||ый 间接[的] jiànjiē[de]; ～ый нало́г 间接税; ～ые ули́ки 间接的罪证 ◇ ～ая речь *грам.* 间接引语; ～ое дополне́ние *грам.* 间接宾语; ～ые паде́жи *грам.* 间接格

косе́канс *м мат.* 余割 yúgē

коси́лка *ж с.-х.* 割草机 gēcǎojī, 刈割机 yìgējī

коси́нус *м мат.* 余弦 yúxián

коси́ть I, скоси́ть 1. 刈 yì, 割 gē; ～ траву́ 割草 2. *перен.* 杀死 shāsǐ, 害死 hàisǐ

коси́ть II, скоси́ть 1. (*кривить*) 使…歪斜 shǐ...wāixié; (*глаза*) 斜视 xiéshì; ～ рот 歪嘴; ～ глаза́ (глаза́ми) 斜眼看; 斜视 2. (*быть косым*) 斜 xié; оди́н глаз коси́т 一只眼睛斜; ～ся, покоси́ться 1. 歪斜 wāixié, 偏斜 piānxié; дверь покоси́лась 门歪斜了 2. (*смотреть искоса*) 斜视 xiéshì 3. *тк. несов.* 加以白眼 jiāyǐ báiyǎn

косма́т||ый 1. (*с длинной густой шерстью*) 毛烘烘的 máohōnghōngde, 毛茸茸的 máoróngróngde; ～ый медве́дь 毛烘烘的熊; ～ая ша́пка 毛茸茸的帽子 2. (*о волосах*) 头发乱蓬蓬的 tóufà luànpēngpēng-de

космети́ческ||ий 美容[的] měiróng[de]; 化妆[的] huàzhuāng[de]; ～ие сре́дства 化妆品; ～ий кабине́т 化妆室

косми́ческ||ий 宇宙[的] yǔzhòu[de]; ～ое простра́нство 宇宙空间; ～ий полёт 宇宙飞行; ～ий кора́бль 宇宙飞船; ～ая пыль 宇宙尘; ～ие лучи́ 宇宙[射]线; ～ая ско́рость 宇宙速度

космого́ния *ж* 星源学 xīngyuánxué, 天体演化学 tiāntǐ yǎnhuàxué

космодро́м *м* 宇宙发射场 yǔzhòu fāshèchǎng

космона́вт *м* 宇宙航行员 yǔzhòu hángxíngyuán, 宇航员 yǔhángyuán

космона́втик||а *ж* 宇宙航行学 yǔzhòu hángxíngxué; Де́нь ～и 宇宙航行节

космополи́т *м* 世界主义者 shìjièzhǔyìzhě

космополити́||зм *м* 世界主义 shìjièzhǔyì; ～ческий 世界主义[的] shìjièzhǔyì[de]

ко́смос *м* 宇宙 yǔzhòu; покоре́ние ～а 征服宇宙

космофи́зика *ж* 宇宙物理学 yǔzhòu wùlǐxué

космохи́мия *ж* 宇宙化学 yǔzhòu huàxué

ко́смы *мн. разг.* 发绺 fàliǔ

косне́ть *несов.* 1. (*пребывать в состоянии застоя*) 停滞于 tíngzhìyú; ～ в невéжестве 停滞于愚昧无知的状态 2. (*терять гибкость, подвижность*) 发僵 fājiāng, 发硬 fāyìng

ко́сность *ж* 因循守旧 yīnxún shǒujiù, 守旧思想 shǒujiù sīxiǎng; (*застой*) 停滞 tíngzhì, 情性 duòxìng

косноязы́ч||ие *с* (*невнятное произношение*) 口齿不清 kǒuchǐ bùqīng; (*затруднённая речь*) 口齿拙笨 kǒuchǐ zhuōbèn, 说话不流利 shuōhuà bù liúlì; ～ный 口齿不清的 kǒuchǐ bùqīng-de, 口齿拙笨的 kǒuchǐ zhuōbèn-de, 说话不流利的 shuōhuà bù liúlì-de

коснýться *сов. см.* каса́ться

ко́сный 守旧[的] shǒujiù[de], 因循[的] yīnxún[de]

ко́со 斜 xié; ～ смотре́ть на *кого-л.* 斜视; *перен.* 加以白眼

ко́сопо́кий 歪肋[的] wāilèi[de], 侧肋不正[的] cèlèi bùzhèng-de

косови́ца *ж* 1. (*косьба*) 割草 gēcǎo (*трав*); 收割 shōugē (*хлебов*) 2. (*время косьбы*) 割草期 gēcǎoqī (*трав*); 收割庄稼期 shōugē zhuāngjia-qī

косоворóтка *ж* 斜领衬衫 xiélǐng chènshān

косогла́з||ие *с* 斜视 xiéshì, 斜眼 xiéyǎn; ～ый 斜眼[的] xiéyǎn[de]

косого́р *м* 斜坡 xiépō, 山坡 shānpō

кос||о́й 1. 斜[的] xié[de]; ～ая черта́ 斜笔; ～о́й дождь 斜雨 2. (*искривлённый*) 歪斜[的] wāixié[de]; 偏[的] piān[de]; ～о́й плете́нь 歪斜的篱笆; ～о́й прибо́р 偏分头 3. (*косоглазый*) 斜眼的 xiéyǎnde; ～о́й ма́льчик 斜眼的男孩子 4. (*недружелюбный*): броса́ть ～ые взгля́ды на *кого-л.* 加以白眼 ◇ ～о́й па́рус 三角帆; ～о́й у́гол *мат.* 斜角; ～ая са́жень в плеча́х 肩宽身高的

косола́пый 1. 歪脚[的] wāijiǎo[de], 脚趾向内的 jiǎozhǐ xiàng nèi-de; ～ медве́дь 歪脚的熊 2. *перен. разг.* (*неуклюжий*) 笨拙[的] bènzhuō[de]

косоуго́льный *мат.* 斜角[的] xiéjiǎo [-de]; ～ треуго́льник 斜角三角形

костене́ть, окостене́ть 1. (*о трупе*) 发僵 fājiāng, 僵硬 jiāngyìng 2. (*терять чувствительность*): ру́ки окостене́ли от хо́лода 手冻僵了

костёр *м* 篝火 gōuhuǒ, 营火 yínghuǒ ◇ пионе́рский ～ 少先队营火会

костúст||ый 1. 骨骼粗大的 gǔgé cūdà-de, 骨头凸出的 gútou tūchū-de; ～ая фигу́ра 骨头凸出的人 2. (*о рыбе*) 多骨

的 duōgǔde, 多刺的 duōcìde; ～ая ры́ба 多刺的鱼

костля́в‖ый 1. 瘦削[的] shòuxuē[de], 瘦骨棱棱的 shòugǔ léngléng-de; ～ые ру́ки 瘦骨棱棱的手 2. *см.* костя́стый 2

ко́стный 骨[的] gǔ[de]; ～ туберкулёз 骨结核 ◇ ～ мозг *анат.* 骨髓

ко́сточк‖а *ж* 1. 小骨 xiǎogǔ; слухова́я ～а *анат.* 听骨 2. (*плода*) 核 hé; (*мелкая*) 种子 zhǒngzǐ; ～а сли́вы 李子核 ◇ перемыва́ть ～и 背后议论; по ～ам разбира́ть *кого-л.* 讲人是非

костыл‖ь *м* 1. 拐杖 guǎizhàng; ходи́ть на ～я́х 架着拐杖走路 2. (*гвоздь*) 拐钉 guǎidīng; *ж.-д.* 道钉 dàodīng

кост‖ь *ж* 1. 骨 gǔ, 骨头 gǔtou; затылочная ～ь *анат.* 枕骨 2. *собир.*: слоно́вая ～ь 象牙; резьба́ по ～и 骨雕 3. *мн.* ～и (*игральные*) 骰子 tóuzi; игра́ть в ～и 掷骰子 4. (*на счётах*) 珠 zhū ◇ ко́жа да ～и, одни́ ～и 瘦得皮包骨的; дворя́нская (бе́лая) ～ь 贵族出身; рабо́чая ～ь 工人出身; лечь костьми́ 阵亡; 拚命; промо́кнуть до ～е́й 全身湿透

костю́м *м* 1. (*одежда*) 衣服 yīfú; 服装 fúzhuāng; купа́льный ～ 游泳衣; быть в национа́льном ～е 穿着民族服装 2. (*вид одежды*) 一套衣服 yītào yīfú; мужско́й ～ тро́йка 男子三件一套的西服

костюме́р *м*, **～ша** *ж театр.* 服装管理员 fúzhuāng guǎnlǐyuán

костюмиро́ванный 化装[的] huàzhuāng[de]; ～ бал 化装舞会

костя́к *м* 1. (*скелет*) 骨骼 gǔgé, 骨架 gǔjià 2. (*основа, опора*) 骨干 gǔgàn; ～ организа́ции 组织的骨干

костяно́й 骨[的] gǔ[de]; ～ клей 骨胶

костя́шка *ж* 1. (*пальцев*) 指关节 zhǐguānjié 2. (*на счётах*) 算盘子 suànpanzǐ, 算盘珠 suànpanzhū

коты́ика *ж* 三角头巾 sānjiǎo tóujīn; (*шейная*) 围巾 wéijīn

косьба́ *ж* 割草 gēcǎo

кося́к I *м* (*двери*) 门傍侧柱 ménbàng cèzhù, 门樘 méntáng; (*окна́*) 窗樘 chuāngtáng

кося́к II *м* (*лошадей, рыб и т. п.*) [一]群 [yī]qún; ～ птиц 鸟群

кот *м* 公猫 gōngmāo ◇ не всё ～ý ма́сленица, придёт и вели́кий пост! 好景不常,盛筵难再; ～ напла́кал 寥寥无几; 极少

кота́нгенс *м мат.* 余切 yúqiē

котёл *м* 1. (*кухонный*) 锅 guō 2. *тех.* 锅炉 guōlú 3. *воен.* 包围 bāowéi; попа́сть в ～ 陷入包围圈 ◇ о́бщий ～ 公共伙食; а́томный ～ 原子反应堆

котело́к *м* 1. 小锅 xiǎoguō 2. (*шляпа*) 圆顶礼帽 yuándǐng lǐmào

котёльн‖ая *ж* 锅炉房 guōlúfáng, 锅炉间 guōlújiān; **～ый** 锅炉[的] guōlú [-de]; ～ое желе́зо 锅炉铁板; ～ый шлак 锅炉渣

котёнок *м* 小猫儿 xiǎomāor

ко́тик *м* 1. *ласк.* 可爱的猫儿 kě'àide māor 2. *зоол.* 海狗 hǎigǒu 3. (*мех*) 海狗皮 hǎigǒupí; **～овый** 海狗[的] hǎigǒu[de]; 海狗皮[的] hǎigǒupí[de]; ～овая ша́пка 海狗皮帽

кoти́ровать *несов. и сов. фин.* 开盘 kāipán, 开价 kāijià, 规定行市 guīdìng hángshi; **～ся** *несов. фин.* 1. (*оцениваться*) 开价 kāijià, 开盘 kāipán, 市价为 shìjiàwéi 2. (*иметь хождение*) 有行市 yǒu hángshi, 在市场上流通 zài shìchǎngshàng liútōng 3. *перен.* (*цениться*) 高度评价 gāodù píngjià

котнро́вка *ж фин.* (*действие*) *см.* кoти́ровать *и* кoти́роваться 1

кoти́ться, окоти́ться 产崽 chǎnzǎi

котле́т‖а *ж* (*рубленая*) 肉饼 ròubǐng; (*отбивная*) 肉片 ròupiàn; овощны́е ～ы 菜饼

котлова́н *м* 地槽 dìcáo; ～ под фунда́мент 基坑

котлови́на *ж* 凹地 āodì, 盆地 péndì

кото́мка *ж* 背囊 bēináng, 背包 bēibāo

кото́р‖ый *мест.* 1. *вопр.* 第几 dìjǐ; 哪一个 nǎ yīge; ～ый час? 几点钟? 2. *относ.*: та кни́га, ～ая стои́т на по́лке 放在书架子上的那本书; мой брат, ～ый живёт в Ленингра́де 住在列宁格勒的我哥哥; челове́к, ～ого вы ви́дели вчера́ 你昨天看的那个人 3. *неопр.* 多少 duōshao; ～ый раз я тебе́ говорю́? 我给你已经说过多少次了?; уж ～ый день дождь 下雨已经多少天

котте́дж *м* 单独小房 dāndú xiǎofáng

ко́фе *м нескл.* 咖啡 kāfēi; ～ в зёрнах 咖啡豆; молоть ～ 磨咖啡; чёрный ～ 不加牛奶的咖啡

кофева́рка *с* 咖啡壶 kāfēihú; 煮咖啡器 zhǔkāfēiqi

кофеи́н *м* 咖啡碱 kāfēijiǎn

кофе́йник *м* 咖啡壶 kāfēihú

кофе́йница *ж* 1. (*ручная мельница*) 磨咖啡的手摇小磨 mó kāfēi-de shǒuyáo xiǎomò 2. (*банка*) 咖啡罐(盒) kāfēiguàn(hé)

кофе́йн‖ый 1. 咖啡[的] kāfēi[de]; ～ая плантация 咖啡园; ～ая гу́ща 咖啡渣; ～ое моро́женое 带咖啡的冰淇淋 2. (*о цвете*) 咖啡色[的] kāfēisè[de]

ко́фт‖а *ж*, **～очка** *ж* 女衫 nǚshān; (*вязаная*) 毛衣 máoyī, 绒线衫 róngxiànshān

кочан́ *м*: ～ капу́сты 一棵白菜

кочева́ть *несов.* 1. (*вести кочевой образ жизни*) 过无定居的生活 guò wúdìngjūde shēnghuó; (*о скотоводах*) 游牧 yóumù 2. *разг.* (*часто менять место жительства и т. п.*) 迁移 qiānyí; по ро́ду заня́тий мне прихо́дится постоя́нно ～ из го́рода в го́род 由于职业的性质,我必须经常从这个城迁移到那个城

кочев́ник *м* 游牧人 yóumùrén

кочев‖о́й 游牧[的] yóumù[de]; 无定居的 wúdìngjūde; ～óе пле́мя 游牧部落; ～о́й о́браз жи́зни 无定居的生活方式; 游牧生活方式; 时常迁移的生活

кочев́ье *с* 1. (*действие*) *см.* кочева́ть 1 2. (*стоянка*) 游牧站 yóumùzhàn 3. (*местность*) 游牧区 yóumùqū

кочега́р *м* 司炉 sīlú; 锅炉工 guōlúgōng; паровозный ～ 机车司炉

кочега́рка *ж* 锅炉房 guōlúfáng

кочене́ть, окочене́ть 1. (*замерзать*) 冻僵 dòngjiāng 2. *сов.* закочене́ть (*о трупе*) 发僵 fājiāng, 僵硬 jiāngyìng

кочерга́ *ж* 火钩子 huǒgōuzi

кочеры́жка *ж* 叶球茎 yèqiújīng, 菜茎 càijīng

ко́чка *ж* 土墩 tǔdūn

кошач‖ий *прил.* 1. 猫[的] māo[de] 2. *в знач. сущ. мн.* ～ьи: семе́йство ～ьих 猫科

кошеле́к *м* 钱包 qiánbāo, 钱袋 qiándài

ко́шк‖а *ж* 1. 猫 māo, 母猫 mǔmāo 2. *тех.* (*для лазания на столбы*) 脚扣 jiǎokòu 3. (*небольшой якорь*) 小锚 xiǎomáo, 四爪锚 sìzhǎomáo ◇ жить как ～а с соба́кой 水火不相容; 经常争吵; ме́жду ни́ми пробежа́ла чёрная ～а 他们之间发生争执; у него́ на се́рдце ～и скребу́т 他心乱如麻; 他万箭钻心

кошма́р *м* 1. (*сон*) 恶梦 èmèng 2. *перен.* 非常可怕的事情 fēicháng kěpà-de shìqing; **～ный** *разг.* 非常可怕的 fēicháng kěpà-de, 骇人听闻的 hàirén tīngwén-de

кощу́ственный 亵渎[的] xièdú[de]; (*оскорбительный*) 侮辱[的] wǔrǔ[de]

кощу́нство *с* 亵渎行为 xièdú xíngwéi; (*оскорбление*) 侮辱行为 wǔrǔ xíngwéi

кощу́ствовать *несов.* 亵渎 xièdú; (*неуважительно относиться*) 侮辱 wǔrǔ

коэффици́ент *м* 系数 xìshù; ～ полезного де́йствия 效率; ～ безопа́сности 安全系数

КПСС (Коммунисти́ческая па́ртия Сове́тского Сою́за) 苏共 sūgòng (苏联共产党 sūlián gòngchǎngdǎng)

краб *м* 蟹 xiè, 螃蟹 pángxiè

кра́ги *мн.* 1. (*на ноги*) [皮]绑腿 [pí-]bǎngtuǐ 2. (*у перчаток*) 手套的筒部 shǒutàode tǒngbù

кра́ден‖ое *с собир.* 赃物 zāngwù, 偷来的东西 tōuláide dōngxi; **～ый** 偷来的 tōuláide

кра́дучись 偷偷地 tōutōude, 悄悄儿地 qiāoqiāorde; идти́ ～ 偷偷地走

краевед́ *м* 地方志专家 dìfāngzhì zhuānjiā, 方志学家 fāngzhìxuéjiā

краевед́‖ение *с* 地方志 dìfāngzhì, 方志学 fāngzhìxué; **～ческий:** ～ческий музе́й 地方志博物馆

краев‖о́й 1. 边[的] biān[de], 边缘[的] biānyuán[de] 2. 边区[的] biānqū[de]; ～óе совеща́ние 边区会议

краеуго́льный 最基本的 zuì jīběn-de, 极其重要的 jíqí zhòngyào-de ◇ ～ вопро́с 极其重要的问题; ～ ка́мень 基石

кра́еш‖ек *м разг.* 1. *см.* край 1 2. 一小块 yī xiǎo kuài, 一小份 yī xiǎo fèn ◇ слы́шать *что-л.* ～ком у́ха 半听半未听; 偶尔听说

кра́жа *ж* 偷窃 tōuqiè; ～ со взло́мом 撬销盗窃

кра‖й *м* 1. 边 biān; (*кромка*) 边缘 biānyuán; на ～ю обры́ва 在悬崖边上; на ～ю села́ 在村边上; пере́дний ～й *воен.* [阵地]前沿; напо́лнить *что-л.* до ～ёв 把...斟满 2. (*страна*) 国土 guótǔ; (*местность*) 地区 dìqū, 地方 dìfāng; тёплые ～я́ 温暖地区; в родно́м ～ю 在故乡; 在祖国; чужо́й ～й 异乡;外国 3. (*административно-территориальная единица*) 边区 biānqū, 边疆地区 biānjiāng dìqū; Хаба́ровский ～й 哈巴罗夫斯克边疆区 ◇ че́рез ～й 太过分; хвати́ть че́рез ～й 说得过分; 作得太过(分);

на ~ю́ ги́бели 濒于灭亡; ~й све́та 天涯海角

крайисполко́м *м* (краево́й исполни́тельный комите́т) 边区执行委员会 biānqū zhíxíng wěiyuánhuì

крайко́м *м* (краево́й комите́т) 边区委员会 biānqū wěiyuánhuì

кра́йне 极端 jíduān, 极其 jíqí; ~ ва́жный 极端重要

кра́йн||ий 1. (*находящийся на краю*) 边上的 biānshàngde, 极边的 jíbiānde; ~ий дом на у́лице 街上极边的一幢房子; на кра́йнем Се́вере 在极北地带 2. (*предельный*) 最 zuì; ~ий срок 最后(迟)的期限 3. (*очень сильный, исключительный*) 极端[的] jíduān[de], 非常[的] fēicháng [-de]; ~яя необходи́мость 极端需要; ~яя нужда́ 极度贫穷; 赤贫; ~ие ме́ры 非常措施; в ~ем слу́чае 万一; 万不得已时; по ~ей ме́ре 至少

кра́йност||ь *ж* 1. 极端 jíduān, 极度 jídù; от одно́й ~и к друго́й 从一个极端到另一个极端; впада́ть в ~ь 趋极端 2. (*трудное положение*) 窘境 jiǒngjìng ◇ до ~и 到极点; 极端地

кран I *м* 开关 kāiguān; (*водопроводный*) 龙头 lóngtóu; водопрово́дный ~ 水龙头; аварийный ~ 紧急开关; пожа́рный ~ 消火栓; откры́ть (закры́ть) ~ 开(关)龙头

кран II *м* (*подъёмный*) 起重机 qǐzhòngjī; порта́льный ~ 门式起重机

крановщи́||к *м*, **~ца** *ж* 起重机司机 qǐzhòngjī sījī

крапи́ва *ж* 荨麻 qiánmá

крапи́вница I *ж зоол.* 荨麻蛱蝶 qiánmá jiádié

крапи́вница II *ж мед.* 荨麻疹 qiánmázhěn

кра́пинка *ж* 花点 huādiǎn, 斑点 bāndiǎn; га́лстук с ~ми 带花点的领带; си́тец в чёрную ~у 有黑斑点的棉布

краса́ *ж* 1. *поэт. уст.* 美丽 měilì, 优美 yōuměi 2.: ~á и го́рдость *чего-л.* 为...增光和自豪 ◇ во всей свое́й ~е́ 1) 美质俱全 2) *ирон.* 丑态毕露

краса́в||ец *м* 1. 美男子 měi nánzǐ 2.: ~ец-го́род 美丽的城市; ~ица *ж* 1. 美女 měinǚ 2.: ~ица-ло́шадь 漂亮的马; ~ица-весна́ 美丽的春天

краси́во 漂亮 piàoliang; (*на вид*) 好看 hǎokàn; (*на слух*) 好听 hǎotīng; ~ написа́ть 写得好看; ~ одева́ться 穿得漂亮

краси́в||ый 1. 美丽[的] měilì[de], 漂亮[的] piàoliang[de]; (*на вид*) 好看的 hǎokànde; (*на слух*) 好听的 hǎotīngde; ~ая карти́на 好看的图画; ~ый вид 美景; ~ое лицо́ 美丽的面孔; ~ая оде́жда 漂亮的衣服; ~ая му́зыка 好听的音乐 2. (*высоконравственный*) 高尚的 gāoshàngde; ~ый посту́пок 高尚的行为 3. (*эффектный*) 华而不实的 huá ér bù shí-de, 漂亮[的] piàoliang[de]; ~ые слова́ 漂亮话

краси́льн||ый 染色[的] rǎnsè[de]; 油漆[的] yóuqī[de]; 染料[的] rǎnliào[de]; ~ый цех 染色车间; 油漆车间; ~ые расте́ния 染料作物; ~ый заво́д 染厂

краси́льня *ж* 染坊 rǎnfáng; (*цех*) 染色车间 rǎnsè chējiān

краси́льщик *м* 染色工 rǎnsè gōng; 染匠 rǎnjiàng

краси́тель *м* 染料 rǎnliào

кра́сить, покра́сить 1. (*покрывать краской*) 涂色 túsè; (*масляной*) [上]油漆 [shàng] yóuqī; (*пропитывать краской*) 染 rǎn; ~ кры́шу 油漆屋顶; ~ ткань 染布; ~ во́лосы 染发; ~ гу́бы 涂(抹)口红; ~ бро́ви (ресни́цы) 描眉(睫毛) 2. *тк. несов.* (*украшать*) 美化 měihuà; э́то пла́тье ей о́чень кра́сит 这件衣服很适合她; ~ся *несов.* 1. *разг.* (*пачкать краской*) 沾污 zhānwū, 容易沾污 róngyì zhānwū; дверь ещё кра́сится 门上油漆未干, 容易沾污 2. (*пропитываться краской*) 着色 zhuósè, 染色 rǎnsè; мате́рия хорошо́ кра́сится 布很容易吃色 3. (*красить волосы*) 染发 rǎnfà; (*красить губы*) 涂(抹)口红 tú(mǒ) kǒuhóng; (*красить брови*) 描眉 miáoméi

кра́ск||а I *ж* 1. (*вещество*) 颜料 yánliào; (*для ткани, волос*) 染料 rǎnliào; ма́сляные ~и 油漆; писа́ть акваре́льными ~ами 画水彩画; на фаса́де до́ма осыпа́лась ~а 房子正面的油漆剥落了 2. (*цвет*) 色调 sèdiào; весёлые ~и 快活色调 3. *мн.* ~и (*выразительные средства*) 语气 yǔqì, 情调 qíngdiào; не жале́я кра́сок 形容[得]过甚; 尽量夸张; опи́сывать *что-л.* в я́рких (мра́чных) ~ах 用明快的(阴沉的)色调描写... 4. (*румянец*) 面红 miànhóng, 红晕 hóngyùn; ~а стыда́ 羞赧; вогна́ть *кого-л.* в ~у 使...面红耳赤; (*от стыда*) 使...的脸羞红

кра́ск||а II *ж разг.* (*окрашивание*) 染色 rǎnsè; отда́ть *что-л.* в ~у 把...送去染一染

красне́||ть, покрасне́ть 1. (*становиться красным*) 变红 biànhóng, 呈红色 chéng hóngsè; я́годы ~ют 浆果渐渐变红了 2. (*от прилива крови к коже*) 发红 fāhóng; (*о лице*) 脸红 liǎnhóng; 面红耳赤 miànhóng-ěrchì; ~ть от стыда́ 羞红了脸; ру́ки покрасне́ли от хо́лода 两手冻红了 3. *тк. несов.* (*стыдиться*) 害羞 hàixiū, 惭愧 cánkuì; мне за тебя́ прихо́дится ~ть 我为你害羞 4. *тк. несов.* (*виднеться*) 显得红色 xiǎnde hóngsè; черепи́чная кры́ша ~ла среди́ зе́лени 瓦房顶在绿丛中显得通红

красноарм||е́ец *м* 红军战士 hóngjūn zhànshì; **~е́йский** 红军[的] hóngjūn[de], 红军战士的 hóngjūn zhànshì-de

красногварде||е́ец *м* 赤卫队员 chìwèiduìyuán, 赤卫军战士 chìwèijūn zhànshì; **~е́йский** 赤卫队员的 chìwèiduìyuánde, 赤卫军战士的 chìwèijūn zhànshì-de

краснодере́вец, краснодере́вщик *м* 红木工匠 hóngmù gōngjiàng, 红细木工 hóngxìmùgōng

краснознаме́нный 荣膺红旗勋章的 róngyīng hóngqí xūnzhāng-de; ~ полк 荣膺红旗勋章的团

красноле́сье *с* 红林 hónglín, 松林 sōnglín

красноречи́в||ый 1. 很有口才的 hěn yǒu kǒucái-de, 雄辩的 xióngbiànde; ~ый ора́тор 很有口才的演说家 2. *перен.* (*выразительный*) 很明显的 hěn míngxiǎn-de, 富于表情的 fùyú biǎoqíng-de, 最有说服力的 zuì yǒu shuōfúlì-de; ~ый взгляд 富于表情的目光; ~ые фа́кты 最有说服力的事实; ~ые ци́фры 很明显的数字; 很显明的数字

красноре́чие *с* 口才 kǒucái, 雄辩 xióngbiàn

краснота́ *ж* 1. 红 hóng, 红色 hóngsè 2. (*воспаление*) 红肿 hóngzhǒng; ~ в зе́ве 咽喉内红肿

краснощёкий 两颊绯红的 liǎngjiá fēihóng-de, 颊红的 jiáhóngde

красну́ха *ж мед.* 风疹 fēngzhěn, 红疹 hóngzhěn

крас||ный 1. 红[的] hóng[de]; ~ое зна́мя 红旗 2.: Кра́сная А́рмия 红军; Кра́сная Гва́рдия 赤卫军 ◇ О́бщество Кра́сного Креста́ и Кра́сного Полуме́сяца 红十字会; Кра́сная пло́щадь 红场; ~ая икра́ 红鱼子; ра́ди ~ого словца́ 为了说出俏皮话; ~ая строка́ 第一行; нача́ть с ~ой строки́ 另起一行; ~ая цена́ 最高价; проходи́ть ~ой ийтью 根本思想是; ~ая де́вица 美丽的少女; ~ое со́лнышко 可爱的太阳

красова́||ться *несов.* 1. 显得好看 xiǎnde hǎokàn, 显露华美 xiǎnlù huáměi; вдали́ ~лось но́вое зда́ние теа́тра 新的剧院在远方显得好看 2. (*рисоваться*) 炫耀 xuànyào, 炫示 xuànshì, 招摇过市 zhāoyáo guòshì; ~ верхо́м на коне́ 骑在马上招摇过市

красот||а́ *ж* 美 měi, 美丽 měilì; го́род, исключи́тельный по ~е́ 异常美丽的城市; она́ не отлича́лась ~о́й 她并不怎么美; красо́ты приро́ды 自然界的美景

краса́тка *ж разг.* 美女 měinǚ

кра́сочн||ый 1. 染料[的] rǎnliào[de]; 颜料[的] yánliào[de]; ~ое произво́дство 染料工业 2. (*яркий*) 色调鲜明的 sèdiào xiānmíng-de, 富有彩色的 fùyǒu cǎisè-de; ~ое описа́ние 色调鲜明的描写

красть, укра́сть 1. 偷 tōu 2. *тк. несов.* (*заниматься кражами*) 盗窃 dàoqiè, 偷窃 tōuqiè

кра́сться *несов.* 偷偷地走 tōutōude zǒu, 悄悄地溜过 qiāoqiāode liūguo; ~ вслед за *кем-л.* 偷偷地跟着...走

кра́сящ||ий: ~ее вещество́ 染料; 涂料

крат: во́ сто ~ 百倍

кра́тер *м* 火山口 huǒshānkǒu, [喷]火口 [pēn]huǒkǒu

кра́тк||ий 1. (*непродолжительный по времени*) 短[的] duǎn[de], 短期[的] duǎnqī[de]; ~ие встре́чи 短时间的会晤; ~ий срок 短期 2. (*о дороге*) 短[的] duǎn[de]; ~ий путь 短的道路; 短途 3. (*изложенный сжато*) 简短[的] jiǎnduǎn[de], 简明[的] jiǎnmíng[de], 简略[的] jiǎnlüè[de]; ~ое изложе́ние 简短的叙述; ~ий слова́рь 简明辞典 4. *лингв.*: ~ие гла́сные 短元音; ~ое прилага́тельное 短尾形容词

кра́тко 简短地 jiǎnduǎnde; ~ изложи́ть 简略地说

кратковре́менный 短时间的 duǎn shíjiān-de; ~ о́тпуск 短时间的休假

краткосро́чн||ый 短期[的] duǎnqī[de]; ~ые ку́рсы 短训班; ~ая ссу́да 短期贷款

кра́ткость *ж* 简略 jiǎnlüè, 简短 jiǎnduǎn

кра́тн||ое *с мат.* 倍数 bèishù; о́бщее наиме́ньшее ~ое 最小公倍数; **~ый** *мат.* 倍数[的] bèishù[de]; ~ые чи́сла 除得尽的数

крах *м* 1. 倒闭 dǎobì; (*банкротство*) 破产 .pòchǎn; ~ ба́нка 银行倒闭 2. *перен.* (*неудача*) 崩溃 bēngkuì, 垮台 kuǎtái; потерпе́ть по́лный ~ 彻底崩溃

крахма́л *м* 淀粉 diànfěn

крахма́лить, накрахма́лить 浆 jiāng, 浆硬 jiāngyìng; ~ бельё 浆衬衣

крахма́льный 1. 淀粉[的] diànfěn[de]; ~ кле́йстер 淀粉胶 2. (*накрахмаленный*) 浆硬的 jiāngyìngde; ~ воротничо́к 浆硬的领子

кра́шен‖ый 油漆的 yóuqīde; 涂了色的 túle sè-de; 染过的 rǎnguòde; ~ый пол 油漆过的地板; ~ая де́вица 涂脂抹粉的姑娘

краю́ха *ж разг.*: ~ хле́ба 一大块面包

кре́дит *м бухг.* 贷方 dàifāng; де́бет и ~ 借方和贷方; 借贷

кредит *м* 1. 贷款 dàikuǎn, 信贷 xìndài; предоста́вить *кому-л.* ~ 贷款给...; покупа́ть в ~ 赊购 2. *мн.* ~ы (*ассигнования*) 拨款 bōkuǎn; (*расходы*) 经费 jīngfèi; ~ы на здравоохране́ние 卫生经费 ◇ госуда́рственный ~ *эк.* 公债制度; ~ный 贷款[的] dàikuǎn[de], 信用[的] xìnyòng[de]; ~ные опера́ции 信贷业务 ◇ ~ный биле́т 信用券; 钞票

кредитова́ть *несов. и сов.* 1. (*давать в долг*) 贷款[给] dàikuǎn[gěi]; ~ *кого-л.* большо́й су́ммой 以大量金额贷款给... 2. *фин.* 拨款 bōkuǎn; ~ строи́тельство 给建筑工程拨款

кредито́р *м* 债主 zhàizhǔ, 债权人 zhàiquánrén; (*о государстве*) 债权国 zhàiquánguó

кредитоспосо́бн‖ость *ж* 信用能力 xìnyòng nénglì, 偿还能力 chánghuán nénglì; ~ый 有偿还能力的 yǒu chánghuán nénglì-de

кре́до *с перен.* 信念 xìnniàn, 信仰 xìnyǎng; полити́ческое ~ 政治信念(信仰)

кре́йсер *м* 巡洋舰 xúnyángjiàn; лине́йный ~ 战斗巡洋舰; ~ский 巡洋舰[的] xúnyángjiàn[de]; 巡航[的] xúnháng[de]

кре́йсерство *с воен.* (*действие*) *см.* крейси́ровать 2

крейси́ровать *несов.* 1. 航行 hángxíng 2. *воен.* 巡航 xúnháng

кре́кинг *м* 裂化 lièhuà; ~ не́фти 石油的裂化

крем *м* 1. (*кушанье*) 奶油 nǎiyóu 2. (*косметический*) 雪花膏 xuěhuāgāo 3. (*для обуви*) 鞋油 xiéyóu

крематóрий *м* 火葬场 huǒzàngchǎng, 火葬馆 huǒzàngguǎn

крема́ция *ж* 火葬 huǒzàng

креме́нь *м* 1. 燧石 suìshí, 打火石 dǎhuǒshí 2. 硬汉 yìnghàn

кремл‖ь *м* 克里姆林宫 kèlǐmǔlíngōng; ~ёвский 克里姆林宫[的] kèlǐmǔlíngōng[-de]; ~ёвские кура́нты 克里姆林宫的自鸣钟; ~ёвские звёзды 克里姆林宫的红星

кре́мний *м хим.* 硅 guī

кремни́ст‖ый I *хим.* 含硅[的] hánguī[-de], 硅质[的] guīzhì[de]; ~ые поро́ды 硅质岩类

кремни́стый II (*каменистый*) 多石 duō shí-de, 石头多的 shítou duō-de; ~ путь *перен.* 曲折的道路

кре́мов‖ый 1. 奶油[的] nǎiyóu[de] 2. (*о цвете*) 奶油色的 nǎiyóusède; ~ое пла́тье 奶油色的布拉吉

крен *м* 1. 倾斜 qīngxié; парохо́д идёт с си́льным ~ом 轮船非常倾斜着走 2. *перен.* 倾向 qīngxiàng; ~ впра́во 右倾

крени́ть, накрени́ть 使...倾斜 shǐ... qīngxié, 使...倾侧 shǐ...qīngcè; ве́тер крени́т су́дно 风使船倾侧; ~ся, накрени́ться 倾斜 qīngxié, 倾侧 qīngcé

креозо́т *м хим.* 杂酚油 záfēnyóu

креп *м* 1. (*ткань*) 绉绸 zhòuchóu 2. (*траурный*) 黑纱 hēishā

крепдеши́н *м* 中国绉纱 zhōngguó zhòushā

крепи́ть *несов.* 1. (*укреплять*) 加固 jiāgù; (*подпирать*) 支撑 zhīcheng; ~ леса́ (*строительные*) 扎好脚手架; ~ да́мбу 加固河堤 2. (*усиливать*) 巩固 gǒnggù, 加强 jiāqiáng; ~ оборо́ну 巩固国防; ~ связь нау́ки с произво́дством 加强科学与生产的联系 3. *мор.* (*привязывать*) 系紧 jìjǐn, 固结 gùjié; ~ кана́т 系紧缆索 4. *безл.*: (*о желудке*) 大便不通 dàbiàn bùtōng; его́ крепи́т 他大便不通; ~ся *несов.* (*сдерживаться*) 自制 zìzhì, 自持 zìchí; (*проявлять стойкость*) 坚持 jiānchí; крепи́тесь! 要坚持着!

кре́пк‖ий 1. 坚固的 jiāngùde; (*твёрдый*) 坚硬的 jiānyìngde; (*прочный*) 结实的 jiéshide; ~ий опе́х 坚硬的核桃; ~ие сте́ны 坚固的墙壁; ~ая ткань 结实的布料 2. (*здоровый*) 强壮的 qiángzhuàngde, 壮健的 zhuàngjiànde; ~ий организм 强壮的体格 3. (*стойкий*) 坚强的 jiānqiángde, 坚定的 jiāndìngde; ~ая во́ля 坚强的意志 4. (*сильный*) 强烈的 qiángliède, 厉害的 lìhaide; ~ий моро́з 严寒; ~ая любо́вь 持久的爱 5. (*насыщенный*) 浓[的] nóng[de]; (*сильнодействующий*) 烈性[的] lièxìng[de]; ~ий чай 浓茶; ~ое вино́ 烈性酒; ~ие духи́ 气味强烈的香水; ~ий таба́к 劲儿大的烟 ◇ ~ий сон 酣睡; ~ое слово́ 骂人的话; ~ий на́ ухо 耳朵有点聋; ~ие напи́тки 烈性饮料

кре́пко 厉害 lìhai, 非常 fēicháng; ~ полюби́ть 非常爱; ~ поруга́лись 相骂得厉害; ~ пораба́тали 工作得很出力; ~ спать 睡得很熟 ◇ кре́пко-на́крепко 1) (*очень крепко*) 极其坚固; 极紧密; кре́пко-на́крепко связа́ть 极紧密地捆绑起来 2) (*очень строго*) 极其严厉; кре́пко-на́крепко приказа́ть 极其严厉地命令

крепле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* крепи́ть 1, 3 2. *горн.* 支架 zhījià, 支柱 zhīzhù 3. (*у лыж*) 带 dài; у лы́жи ло́пнуло ~ 滑雪板的带断了

кре́пнуть, окре́пнуть 巩固起来 gǒnggùqilai, 坚固起来 jiāngùqilai; (*становиться сильнее*) 壮大起来 zhuàngdàqilai; (*после болезни*) 强健 qiángjiàn

крепостни́чество *с* 农奴制[度] nóngnú zhì[dù]

крепостн‖о́й I *прил.* 1. 农奴[的] nóngnú[de]; ~о́й труд 农奴劳动; ~о́е хозя́йство 农奴制经济 2. *в знач. сущ. м* 农奴 nóngnú ◇ ~о́е пра́во 农奴制

крепостн‖о́й II *воен.* 要塞[的] yàosài[-de]; ~а́я артилле́рия 要塞炮兵

кре́пость I *ж* 1. (*прочность*) 结实 jiéshi; (*твёрдость*) 硬度 yìngdù, 强度 qiángdù 2. (*сила*) 坚强 jiānqiáng 3. (*насыщенность*) 浓度 nóngdù; ~ раство́ра 溶液的浓度; ~ вина́ 酒的浓度

кре́пость II *ж воен.* 要塞 yàosài, 堡垒 bǎoléi (*тж. перен.*) ◇ лета́ющая ~ 空中堡垒

крепча́ть *несов.* 加剧 jiājù, 愈加厉害 yùjiā lìhai; моро́з крепча́л 寒气加剧了

крепы́ш *м разг.* 健壮的人 jiànzhuàngde rén; (*о ребёнке*) 结实孩子 jiéshi háizi

крепь *ж горн.* 支柱 zhīzhù, 支架 zhījià

кре́сло *с* 圈椅 quānyǐ, 沙发椅 shāfāyǐ, 安乐椅 ānlèyǐ; (*в театре*) 坐位儿 zuòweir; катапульти́руемое ~ 弹射坐椅

крест *м* 十字 shízì; (*фигура*) 十字形 shízìxíng; (*предмет*) 十字架 shízìjià; осени́ть себя́ ~о́м 画十字 ◇ ста́вить ~ на *чём-л.* 认为...毫无希望; нести́ свой ~ 忍受着苦命

крести́ц *м анат.* 荐骨 jiàngǔ, 骶骨 dǐgǔ

крести́ны *мн.* 1. (*обряд*) 洗礼[仪式] xǐlǐ[yíshì] 2. (*празднество*) 洗礼宴 xǐlǐyàn

крести́ть, окрести́ть, перекрести́ть 1. *сов.* окрести́ть 施行洗礼 shīxíng xǐlǐ 2. *тк. несов.* (*быть крёстным у кого-л.*) 成为...教父(母) chéngwéi... jiàofù(mǔ) 3. *сов.* перекрести́ть 对...画十字祝福 duì... huà shízì zhùfú; ~ся, окрести́ться, перекрести́ться 1. *сов.* окрести́ться (*принимать христианство*) 受洗礼 shòu xǐlǐ, 领洗 lǐngxǐ 2. *сов.* перекрести́ться 画十字 huà shízì

крест-на́крест 交叉 jiāochā, 成十字形 chéng shízìxíng

кре́стная *ж разг.* 教母 jiàomǔ

кре́стн‖ик *м* 教子 jiàozǐ; ~ица *ж* 教女 jiàonǚ

кре́стн‖ый *прил.* 1.: ~ая мать 教母; ~ый оте́ц 教父 2. *в знач. сущ. м разг.* 教父 jiàofù

крестови́на *ж* 1. 十字架 shízìjià, 十字接头 shízì jiētóu 2. *ж.-д.* 道岔 dàochà; 辙岔 zhéchà

кресто́вый: ~ похо́д *ист.* 十字军远征

крестоно́сец *м ист.* 十字军士 shízìjūnshì

крестообра́зно 十字形地 shízìxíngde, 交叉地 jiāochāde

крестообра́зный 十字形[的] shízìxíng[-de], 交叉[的] jiāochā[de]

крестцо́в‖ый: ~ая кость *анат.* 荐骨; 骶骨

крестья́н‖ин *м*, ~ка *ж* 农民 nóngmín; ~ский 农民[的] nóngmín[de]

крестья́нство *с* 农民 nóngmín; (*класс*) 农民阶级 nóngmín jiējí; колхо́зное ~ 集体农民

кретин *м* 1. 呆小病者 dāixiǎobìngzhě; (*идиот*) 白痴 báichī 2. *бран.* 蠢货 chǔnhuò

кре́чет *м* [矛]隼 [máo]sǔn; бе́лый ~ 白隼

креще́ние *с* 1. *рел.* (*обряд*) 圣洗 shèngxǐ, 洗礼 xǐlǐ 2. *церк.* (*праздник*) 耶稣受洗节 yēsū shòuxǐjié, 主显节 zhǔxiǎnjié ◇ боево́е ~ 战斗洗礼

крещёный 受洗礼的 shòu xǐlǐ-de, 领过洗的 lǐngguoxǐde

крива́я *ж* 曲线 qūxiàn; ~ температу́ры 温度曲线 ◇ ~ вы́везет 总有办法的; на крово́й не объе́дешь *кого-л.* 骗不了...

кривизна́ *ж* 弯曲 wānqū; *мат.* 曲率 qūlǜ; ~ пове́рхности 面的曲率

крими́ть, покриви́ть, скриви́ть 扭歪 niǔwāi, 使...弯曲 shǐ...wānqū; ~ рот (гу́бы) 撇嘴 ◇ ~ душо́й 居心不正; 昧良心; ~ся, покриви́ться, скриви́ться 1. 歪斜起来 wāixiéqilai, 变成弯曲的 biànchéng wānqū-de; забо́р покриви́лся 板墙歪了 2. (*о губах*) 撇 piē; (*выражать недовольство*) 作鬼脸 zuò guǐliǎn

кривля́ка *м, ж разг.* 装模作样的人 zhuāngmú-zuòyàng-de rén

кривля́нье *с* (*действие*) *см.* кривля́ться

кривля́ться *несов.* 做作 zuòzuo, 矫揉造作 jiǎoróu zàozuò, 装模作样 zhuāngmú zuòyàng

кривобо́кий 弯肋[的] wānlèi[de]; 歪肋[的] wāilèi[de]; ~ до́мик 一所歪斜的小房

крив‖о́й 1. (*изогнутый*) 弯曲[的] wānqū[de]; (*перекошенный*) 歪斜[的] wāixié[de]; ~а́я ли́ния 曲线; ~ы́е но́ги 弯曲的腿; 罗圈腿 2. *разг.* (*слепой на один глаз*) 一只眼瞎的 yīzhī yǎn xiā-de, 眇一目的 miǎo yīmù-de ◇ ~а́я улы́бка 佯笑; 似笑非笑; ~о́е зе́ркало 哈哈镜

кривоно́гий 弯腿[的] wāntuǐ[de]

кривото́лки *мн.* 歪曲的言论 wāiqūde yánlùn

кривоши́п *м тех.* 曲柄 qūbǐng

кри́зис *м* 1. 危机 wēijī; о́бщий ~ капитали́зма 资本主义总危机; экономи́ческий ~ 经济危机; энергети́ческий ~ 能源危机; то́пливный ~ 燃料严重不足 2. *мед.* 危象 wēixiàng, 极期 jíqī ◇ прави́тельственный ~ 政府危机; полити́ческий ~ 政治危机

крик *м* 1. 叫喊 jiàohǎn, 喊声 hǎnshēng; ~ о по́мощи 求救的喊声; ~и «ура!» 乌啦声 2. (*животных*) 啼声 tíshēng, 鸣声 míngshēng ◇ ~ отча́яния 绝望的哀鸣; после́дний ~ мо́ды 最新的时装

крикли́в‖ый 1. 好叫喊的 hào jiàohǎn-de; (*сварливый*) 吵闹的 chǎonàode; ~ый ребёнок 多哭的小孩儿 2. (*о голосе*) 刺耳的 cì'ěrde, 尖锐的 jiānruide 3. (*вычурный*) 招摇过市的 zhāoyao guò shì-de; (*кричащий*) 大吹大擂的 dà chuī dà lèi-de; ~ый нара́д 招摇过市的服装; ~ая рекла́ма 大吹大擂的广告

кри́кнуть *сов.* 叫一声 jiào yīshēng

крику́н *м*, ~ья *ж разг.* 1. 好叫喊的人 hào jiàohǎn-de rén 2. *перен.* 空谈家 kōngtánjiā

криминали́ст *м* 罪行调查学家 zuìxíng diàocháxuéjiā

криминали́стика *ж* 罪行调查学 zuìxíng diàocháxué

крими́нальный 犯罪[的] fànzuì[de]; (*уголовный*) 刑事[的] xíngshì[de]; ~ слу́чай 刑事案件

криминоло́гия *ж* 犯罪学 fànzuìxué

кри́нка *ж см.* кры́нка

крита́лл *м* 结晶 jiéjīng, 晶体 jīngtǐ

кристаллиза́ция *ж* 结晶[作用] jiéjīng [zuòyòng]

кристаллизова́ться *несов. и сов.* 结晶 jiéjīng, 变为晶体 biànwéi jīngtǐ

кристалли́ческ‖ий 结晶[的] jiéjīng [-de]; ~ая решётка 结晶格子

крита́льн‖ый (*чистый*) 清澈[的] qīngchè[de]; 纯洁[的] chúnjié[de] (*тж. перен.*); ~ая вода́ 清澈透明的水; ~ая душа́ 纯洁的心灵; ~ой чистоты́ челове́к 非常纯洁的人

крите́рий *м* 标准 biāozhǔn, 准则 zhǔnzé

кри́тик *м* 批评家 pīpíngjiā, 评论家 pínglùnjiā; стро́гий ~ 严格的批评家; литерату́рный ~ 文学评论家; 文艺批评家

кри́тик‖а *ж* 1. 批评 pīpíng; (*исследование тж.*) 评论 pínglùn; ~а и самокри́тика 批评与自我批评; делова́я ~а 实事求是的批评; литерату́рная ~а 文学评论 2. (*отрицательное суждение*) 批判 pīpàn; навести́ ~у на *что-л.* 对...加以批判 ◇ ни́же вся́кой ~и 不值一评; не выде́рживать ~и 经不起批评

критика́н *м* 吹毛求疵的批评家 chuīmáo qiúcī-de pīpíngjiā

критика́нство *с* 吹毛求疵 chuīmáo qiúcī

критикова́ть *несов.* 批评 pīpíng; (*нападать*) 批判 pīpàn

критици́зм *м* 批判态度 pīpàn tàidù

крити́ческ‖ий I 批评[的] pīpíng[de], 批判[的] pīpàn[de]; ~ая статья́ 批评文章; ~не замеча́ния [带]批评性的意见; ~ий ум 善于批评的智慧 ◇ ~ий реали́зм 批判现实主义

крити́ческ‖ий II 1. (*переломный*) 危象的 wēixiàngde; 极期的 jíqīde; ~ий во́зраст 极期的年龄; ~ое положе́ние 危急情况; ~ий моме́нт 危急关头 ◇ ~ая температу́ра *физ.* 临界温度; ~ая то́чка *физ.* 临界点

крича́ть *несов.* 1. 叫喊 jiàohǎn; ~ от бо́ли 疼得直叫 2. (*громко говорить*) 大喊大叫 dàhǎn dàjiào; (*шуметь*) 吵闹 chǎonào, 吵嚷 chǎorǎng; не кричи́, говори́ споко́йно 不要大喊大叫, 安安静静地说; не кричи́, все спят 你别嚷, 大家都睡觉了 3. (*бранить*) 吆喝 yāohe, 叱咤 chìzhà 4. (*звать*) 大声招呼 dàshēng zhāohu; 呼号 hūháo 5. *разг.* 叫嚣 jiàoxiāo; газе́ты крича́ли о неуда́чах *кого-л.* 各报纸都对...失败叫嚣不休

крича́ш‖ий 大吹大擂的 dàchuī-dàlèi-de; (*о цвете*) 鲜艳夺目的 xiānyàn duómù-de; 惹人注目的 rě rén zhùmù-de; ~ая рекла́ма 大吹大擂的广告

кров *м* (*жилище, приют*) 住处 zhùchù, 容身之处 róngshēnzhichù; оста́ться без ~а 无容身之处; 无家可归

крова́в‖ый 1. 血[的] xuè[de]; ~ое пятно́ 血迹 2. (*окровавленный*) 血淋淋的 xuèlínlínde, 染上血的 rǎnshàng xuè-de; ~ая оде́жда 染上血的衣服 3. (*кровопролитный*) 流血[的] liúxuè[de], 血腥[的] xuèxīng[de]; ~ое госпо́дство 血腥统治; ~ый бой 血战; 流血的战斗 4. (*ярко-красный*) 血色[的] xuèsè[de], 血红色的 xuèhóngsède ◇ ~ый бифште́кс 煎得半生半熟的牛排; ~ая бо́йня 血腥屠杀

крова́тка *ж* 小床 xiǎochuáng; де́тская ~ 小儿床

крова́ть *ж* 床 chuáng

кро́вельн‖ый 屋面[的] wūmiàn[de]; 屋顶[的] wūdǐng[de]; ~ый материа́л 屋面材料; ~ое желе́зо 屋面铁皮

кро́вельщик *м* 屋面工 wūmiàngōng

кровенос́н‖ый: ~ые сосу́ды 血管; ~ая систе́ма 血液循环系统

кровя́нк‖а *ж:* ни ~и в лице́ 脸上一点血色也没有

кро́вля *ж* 屋面 wūmiàn, 屋顶 wūdǐng; черепи́чная ~ 瓦屋面; ши́ферная ~ 石板屋面

кро́вно: ~ заинтересо́ванный 有切身利害关系; ~ оби́деть *кого-л.* 残酷地侮辱...

кро́вн‖ый 1. (*родственный*) 血统[的] xuètǒng[de], 血缘[的] xuèyuán [-de]; ~ый брат 同胞兄弟; ~ое родство́ 血族; 血亲; 血统 2. (*насущный*) 切身的 qièshēnde; ~ые интере́сы 切身利益 3. (*прочный, неразрывный*) 血肉的 xuèròude; ~ая связь с наро́дом 与人民血肉相联 4. (*чистокровный, породистый*) 纯种[的] chúnzhǒng[de], 良种[的] liángzhǒng[de]; ~ый конь 纯种马 5. *разг.* (*добытый тяжёлым трудом*) 血汗[的] xuèhàn[de]; ~ые де́ньги 血汗钱 ◇ ~ая оби́да 奇耻大辱; ~ый враг 不共戴天的仇敌; ~ая месть 血族复仇

кровожа́дн‖ость *ж* 残忍 cánrěn, 凶残 xiōngcán; ~ый 残忍[的] cánrěn[de], 血腥[的] xuèxīng[de]

кровоизлия́ние *с* 出血 chūxuè; ~ в мозг 脑出血

кровообраще́ние *с* 血循环 xuèxúnhuán

кровоостана́вливающ‖ий 止血的 zhǐxuède; ~ее средство 止血药(剂)

кровопи́йца *м, ж* 吸血鬼 xīxuèguǐ

кровоподте́к *м* 瘀血 yūxuè, 紫血斑 zǐxuèbān

кровопроли́т‖ие *с* 流血 liúxuè; ~ный 流血[的] liúxuè[de], 血腥[的] xuèxīng [-de]; ~ный бой 血战

кровопуска́ние *с* 放血[疗法] fàngxuè [liáofǎ]

кровотече́ние *с* 出血 chūxuè, 流血 liúxuè; ~ из носу 鼻出血; останови́ть ~ 止血

кровоточи́щий 出血的 chūxuède

кровоточи́ть *несов.* 出血 chūxuè

кровохара́канье *с* 咯血 kǎxiě

кров‖ь *ж* 1. 血 xuè (*разг.* xiě), 血水 xuèshuǐ 血液 xuèyè; останови́ть ~ь 止血; брать ~ь на ана́лиз 抽血化验 2. (*кровное родство*) 血统 xuètǒng, 血亲 xuèqīng, 血缘 xuèyuán; у́зы ~и 血统关系 3. (*порода животных*) 种 zhǒng; (*о роде людей*) 血统 xuètǒng 4. *перен.* (*темперамент, характер*) 血气 xuèqì, 热血 rèxuè; ~ь игра́ет (кипи́т) 热血沸腾; у него́ холо́дная ~ь 他没有热情 5. *перен.* (*кровопролитие*) 流血 jiúxuè ◇ э́то у него́ в ~ú 这是他的天性(天生来的); по́ртить *кому-л.* ~ь 破坏...的心情; 触怒...; ~ь с молоко́м 脸色红润; се́рдце ~ью облива́ется 十分惋惜; 怜悯痛心; ~ь сты́нет [吓得]血都凝住了; [吓得]手脚冰凉了; проли́ть ~ь за... 为...而流血; плоть и ~ь 亲骨肉; 亲生儿女; ~ь бро́силась (уда́рила) в го́лову

кому-л. 怒不可遏; пить *чью-л.* ~ь 折磨; 虐待; ~ью смыть обиду 以血洗耻

кровян||ой 血[的] xuè[de]; ~óе давлéние 血压; ~ые шáрики 血球; ~áя колбасá 血肠

кроить, скроить 剪裁 jiǎncái; ~ рубáшку 裁衬衣

крóйка *ж* (*действие*) *см.* кроить

крокодил *м* 鳄鱼 èyú; **~ов:** ~овы слёзы 鳄鱼的眼泪; 猫哭老鼠假慈悲; **~овый** 鳄鱼[的] èyú[de]; ~овая кóжа 鳄鱼皮

крóкус *м бот.* 番红花 fānhónghuā

крóли||к *м* **1.** (*животное*) 家兔 jiātù **2.** (*мех*) 家兔皮 jiātùpí; **~чий** 家兔[的] jiātù[de]; ~чий мех 家兔皮

крол||ь *м спорт.* 爬泳 páyǒng; плáвать ~ем 爬泳

крóме 1. (*исключая*) 除了…[以外] chùle…[yǐwài]; все явились, ~ негó 除了他, 大家都到齐了 **2.** (*помимо*) 加之 jiā zhī, 而且 érqiě, 除…[以]外 chú…[yǐ]wài; ~ зарплáты, получил ещё прéмию 除工资外还领了奖金 ◇ ~ тогó 此外; 还有; ~ шýток 不是开玩笑地

кромéшн||ый: ~ый ад 地狱般的环境; ~ая тьма 黑得伸手不见五指; 漆黑一片

крóмка *ж* **1.** (*ткани*) 布边 bù biān **2.** (*край*) 边缘 biānyuán; ~ льда 冰边

кромсáть, искромсáть *разг.* 乱切 luànqiē; ~ хлеб 乱切面包

крóна I *ж* (*дерева*) 树冠 shùguān

крóна II (*монета*) 克朗 kèláng, 克罗纳 kèluónà

кроиштéйн *м* 支架 zhījià, 托架 tuōjià; подвеснóй ~ 吊架; съёмный ~ 活动架

кропить *несов.* **1.** 微微洒上些水滴 wēiwēi sǎshàng xiē shuǐdī **2.** (*о дожде*) 下毛毛雨 xià máomaoyǔ

кропотлив||ый 1. 细心而耐心的 xìxīn ér nàixīn-de; составлéние словаря — óчень ~ая рабóта 编辞典是一种很需要细心和耐心的工作 **2.** (*о человеке*) 细心而缓慢的 xìxīn ér huǎnmàn-de

кросс *м* 越野竞赛 yuèyě jìngsài; (*бег*) 越野[赛]跑 yuèyě [sài]pǎo; лыжный ~ 滑雪越野

крот *м* **1.** (*животное*) 田鼠 tiánshǔ **2.** (*мех*) 田鼠皮 tiánshǔpí

крóткий 温和的 wēnhéde, 温顺的 wēnshùnde; ~ харáктер 温和的性格

кротóв||ый 1. 田鼠[的] tiánshǔ[de]; ~ая нóрка 田鼠窝(穴) **2.** (*из меха крота*) 田鼠皮[的] tiánshǔpí[de]

крóтость *ж* 温和 wēnhé, 温顺 wēnshùn

крохобóрство *с* 重小轻大 zhòngxiǎo-qīngdà, 舍本逐末 shěběn-zhúmò

крóхотный *разг.* 小小的 xiǎoxiǎode, 极小的 jíxiǎode, 微小的 wēixiǎode

крóшечный *разг. см.* крóхотный

крошить *несов.* **1.** (*резать на мелкие части*) 剁碎 duòsuì, 切碎 qiēsuì; ~ лук 把葱剁碎 **2.** (*сорить*) 撒碎屑 sā suìxiè; ~ хлéбом нá пол 把面包屑撒在地板上; **~ся** *несов.* 碎 suì, 成为碎屑 chéngwéi suìxiè; зуб крóшится 牙齿碎了

крóшк||а 1. *ж* 碎屑 suìxiè, 碎末 suìmò; ~и хлéба 面包屑 **2.** *м, ж разг.* (*о ребёнке*) 小乖乖 xiǎo guāiguāi, 小娃娃 xiǎo wáwa ◇ ни ~и 一点也[不], 丝毫也[不]

круг *м* **1.** 圆 yuán, 圆形 yuánxíng; вычислить плóщадь ~а 算出圆的面积 **2.** (*площадка*) 圆场 yuánchǎng; на ~ý игрáл оркéстр 乐队在圆场上奏乐 **3.** (*сомкнутая цепочка людей*) 圆圈 yuánquān; стать в ~ 站成圆圈 **4.** (*предмет в форме круга*) 圈 quān; 环形物 huánxíngwù; ~ колбасы 环形香肠; спасáтельный ~ 救生圈; дéлать (описывать) ~и (*в воздухе*) 打圈子; 作圆周运动 **5.** (*цепь действий, событий*) 循环 xúnhuán; (*перечень чего-л.*) 一系列 yīxìliè; ~ вопрóсов 一系列[的]问题 **6.** (*сфера деятельности*) 范围 fànwěi; ~ обязанностей 职责范围; ~ дéятельности 活动范围 **7.** (*группа людей*): в ~ý семьи 在家庭里; в ~ý друзéй 在朋友中间; ширóкий ~ знакóмых 熟人很多 **8.** *мн.* **~и** (*общественная или профессиональная группа*) 界 jiè; правительственные ~и 政界; в литератýрных ~áх 在文学界 ◇ головá идёт ~ом 头脑都弄昏啦; на ~ 平均算来; порóчный ~ 恶性循环; заколдóванный ~ *филос.* 循环论证

крýгленьк||ий 1. 圆圆的 yuányuánde; ~ое личико 一张圆圆的小脸 **2.** (*толстенький*) 胖胖的 pàngpàngde ◇ ~ая сýмма 相当大的钱数; 可观的一大笔款

круглолицый 圆脸的 yuánliǎnde

круглосýточн||ый [整]昼夜的 [zhěng] zhòuyè-de, 日夜的 rìyède; ~ое дежýрство 昼夜值班

крýгл||ый 1. 圆[的] yuán[de], 圆形[的] yuánxíng[de]; ~ый стол 圆桌; ~ая пилá 圆锯 **2.** (*совершенный*) 完全的 wánquánde, 十足的 shízúde; ~ый дурáк 大傻瓜; ~ый невéжда 完全无知识的人 **3.** (*весь*) 整 zhěng, 全 quán; ~ый год 整年; 一年四季; ~ые сýтки 整整一昼夜 ◇ конферéнция за ~ым столóм 圆桌会议; ~ый сиротá 父母双亡的孤儿; ~ый отличник 全优生; ~ые скóбки 圆括弧; ~ая сýмма 相当大的一笔钱; 可观的一笔钱; для ~ого счёта 为了凑个整数; ~ая цифра 整数

кругов||óй 圆的 yuánde, 圆形的 yuánxíngde, 循环的 xúnhuánde ◇ ~áя порýка 1) (*коллективная ответственность*) 相互(连带)责任 2) (*взаимное укрывательство*) 连环保

круговорóт *м* **1.** 循环 xúnhuán, 周转 zhōuzhuǎn **2.**: ~ событий 事件的不断演变

кругозóр *м* **1.** 视界 shìjiè, 视野 shìyě **2.** *перен.* (*объём интересов, знаний*) 眼界 yǎnjiè, 见识 jiànshi; ширóкий ~ 广阔的眼界; человéк с ýзким ~ом 见识狭小的人

кругóм 1. *нареч.* 绕着 ràozhe; здесь проéхать нельзя, нýжно объéхать ~ 这里走不过去, 要绕着走; повернýться ~ 转过身 **2.** *нареч.* (*вокруг*) 四周 sìzhōu, 周围 zhōuwéi, 四面 sìmiàn; всё тихо ~ 周围一片寂静 **3.** *нареч.* (*полностью*) 完全地 wánquánde, 满是 mǎnshi; вы ~ виновáты 全都是你的不是; он ~ в долгáх 他欠了一圈帐; он ~ обмáнут 他全被欺骗了; он ~ непрáв 他满不对; 他完全不对 **4.** *предлог* (*вокруг чего-л.*): ~ шкóлы повсюду дерéвья 学校四周都种着树; обойти ~ дóма 绕着房屋走一圈 ◇ кругóм! *воен.* 向后转!

кругооборóт *м* 循环 xúnhuán, 周转 zhōuzhuǎn; ~ капитáла 资金周转

кругосвéтн||ый 环球[的] huánqiú[-de], 环绕地球的 huánrǎo dìqiú-de; ~ое путешéствие 环球旅行

кружев||á *мн. см.* крýжево; **~нóй 1.** 花边[的] huābiān[de]; ~нóй воротник 花边领子 **2.** *перен.* 花边样(式)的 huābiānyàng(shì)de; ~нóй узóр 花边式的花纹

крýжево *с* 花边 huābiān

кружи||ть *несов.* **1.** (*вертеть*) 使…回旋 shǐ… huíxuán, 使…回转 shǐ… huízhuǎn; ~ *кого-л.* в вáльсе 在华尔兹舞中使…回转 **2.** (*о птице, самолёте*) 盘旋 pánxuán, 回旋 huíxuán; (*парить*) 回翔 huíxiáng; орёл кружит под облакáми 鹰在云下回翔 **3.** (*блуждать*) 徘徊 páihuái, 因迷路[而]打圈子 yīn mílù [ér] dǎ quānzi; он дóлго ~л там 他在那里徘徊了很久 ◇ ~ *кому-л.* гóлову 迷惑…; **~ться** *несов.* **1.** 旋转 xuánzhuǎn, 回旋 huíxuán **2.** (*о птице, самолёте*) 盘旋 pánxuán; самолёт ~тся в вóздухе 飞机在空中盘旋 ◇ у меня головá крýжится 我头晕

крýжка *м* 带把的杯子 dàibǎde bēizi; (*для пива*) 大啤酒杯 dà píjiǔbēi

крýжн||ый: éхать ~ым путём 绕道走; узнáть ~ым путём 绕弯打听到

кружóк *м* **1.** 小圆圈 xiǎo yuánquān, 环 huán; металлический ~ 金属环(圈儿) **2.** (*группа людей*) 小组 xiǎozǔ; литератýрный ~ 文学小组 ◇ сесть в ~ 成圈儿坐下

круп I *м* (*лошади*) [马的]后部 [mǎde] hòubù, [马的]臀部 [mǎde] túnbù

круп II *м* (*болезнь*) 假膜性喉炎 jiǎmóxìng hóuyán, 格鲁布 gélǔbù, 哮吼 xiāohǒu

крупá *ж* **1.** 米 mǐ, 粒 lì, 米粒儿 mǐlìr; мáнная ~ 碎米粒; грéчневая ~ 荞麦米 **2.** (*снег*) 雪糁 xuěshēn

крупинк||а *ж* 粒 lì; ~а риса [一个]米粒; ~а сóли [一个]盐粒; ни ~и нет *чего-л.* 一点儿也没有

крупица *ж см.* крупинка

крýпио: ~ нарéзать 大块地切; ~ писáть 写大字; ~ поговорить (поспóрить) с *кем-л.* 彼此相当厉害地闹意见

крупноблóчн||ый: ~ое стрóительство 大块材料建筑法

крупнокалиберный 大口径[的] dàkǒujìng[de]; ~ пулемёт 大口径机[关]枪

крупнопанéльн||ый: ~ое стрóительство 大块壁板建筑法

крýпн||ый 1. 大[的] dà[de], 大粒的 dàlìde, 粗大的 cūdàde; ~ый песóк 大粒沙; 粗沙 **2.** (*большого масштаба*) 大[的] dà[de]; 大型[的] dàxíng[de], 大规模的 dà guīmó-de; ~ое предприятие 大型企业; ~ый капитáл 大资本 **3.** (*значительный*) 著名的 zhùmíngde, 大[的] dà[de]; ~ый учёный 著名的学者 **4.** (*важный, существенный*) 重大[的] zhòngdà[de], 重要的 zhòngyàode; ~ая побéда 巨大胜利; ~ое достижéние 重大成就 ◇ ~ые дéньги 票额大的钞票; ~ая сýмма 大笔款子; ~ый разговóр 激烈的争论; ~ый рогáтый скот 大家畜; 牛; снимáть ~ым плáном *кино* 摄特写镜头

крупо́зн‖ый: ~ое воспале́ние лёгких 格鲁布性肺炎

крупору́шка *ж* 碾米机 niǎnmǐjī; (*предприятие*) 碾米厂 niǎnmǐchǎng

крутизна́ *ж* 1. 坡度 pōdù, 斜度 xiédù; ~ ска́та 峭壁的坡度 2. (*крутой спуск*) 陡坡 dǒupī, 峭壁 qiàobì

крути́ть *несов.* 1. (*вращать*) 拧 níng, 使...转动 shǐ... zhuàndòng; ~ кран 拧水龙头 2. (*скручивать*) 搓 cuō, 捻 niǎn, 卷 juǎn; ~ папиро́су 卷纸烟; ~ верёвку 搓绳; ~ усы́ 捻胡子 3. (*вздымая, кружить*) 卷起 juǎnqǐ; ве́тер кру́тит пыль по доро́ге 风卷起沿途的尘土 4. *разг.* (*распоряжаться*) 支使 zhīshi; она́ им кру́тит, как хо́чет 她随意支使他 ◇ ~ *кому-л.* ру́ки 把...手捆在背后; 反绑...的双手; ~**ся** *несов.* 1. (*вращаться*) 旋转 xuánzhuàn, 转动 zhuàndòng; колесо́ кру́тится 轮子旋转着 2. *разг.* (*хлопотать*) 忙乱 mángluán, 忙忙碌碌 mángmánglùlù 3. *разг.* (*постоянно находиться около кого-чего-л.*) 老是在...[跟]前面转来转去 lǎoshi zài... [yǎn] qiánmian zhuànlái zhuànqù

кру́то 1. (*отвесно*) 陡地 dǒude; ~ поднима́тся 陡升 2. (*внезапно*) 突然 tūrán; (*резко*) 急转地 jízhuǎnde; ~ поверну́ть нале́во 向左急转 3. (*туго*) 坚实地 jiānshíde; верёвка ~ свита́ 绳子结得很坚实 4.: ~ свари́ть 煮硬; (*о каше*) 煮稠 ◇ ~ посоли́ть 过咸

крут‖о́й 1. (*отвесный*) 陡的 dǒude, 陡峭的 dǒuqiàode; ~о́й бе́рег 陡峭的河岸 2. (*выпуклый*) 凸出的 tūchūde; ~о́й лоб 凸起的前额 3. (*внезапный*) 突然的 tūránde, 陡然的 dǒuránde; (*резкий*) 急转[的] jízhuǎn[de]; *перен.* 急剧的 jíjùde; ~о́й поворо́т 急转弯; ~о́й перело́м 急剧的转变 4. (*суровый*) 严厉[的] yánlì[de], 严峻的 yánjùnde; ~о́й нрав 严峻的性格; ~ые ме́ры 严厉措施 5. (*густой*) 稠[的] chóu[de]; (*плотный*) 过硬的 guòyìngde; ~ая ка́ша 稠粥; ~о́е те́сто 和得太硬的面团; ~о́е яйцо́ 煮老了的鸡蛋 ◇ ~о́й кипято́к 滚开的水

кру́тость *ж* 1. (*отвесность*) 陡峭 dǒuqiào 2. (*характера*) 严峻 yánjùn, 严厉 yánlì

кру́ча *ж* 陡坡 dǒupō, 峭壁 qiàobì

кручён‖ый 搓成的 cuōchéngde, 捻成的 niǎnchéngde; ~ые ни́тки 搓成的线

круше́ние *с* 1. 遇难 yùnàn; (*поезда и т. п.*) 颠覆 diānfù; ~ по́езда 火车颠覆; су́дно потерпе́ло ~ 轮船遇难了 2. *перен.* 崩溃 bēngkuì, 破灭 pòmiè; ~ иадéжд 希望的破灭

крыжо́вник *м* 1. *собир.* (*ягоды*) 醋栗果 cùlìguǒ 2. (*куст*) 醋栗 cùlì

крыла́т‖ый 有翅膀的 yǒu chìbǎng-de, 有翼的 yǒuyìde ◇ ~ые слова́ 名言; ~ая раке́та 巡航导弹

крыл‖о́ *с* 1. 翅膀 chìbǎng, 翼 yì; кры́лья ба́бочки 蝴蝶的翅膀 2. *ав.* 机翼 jīyì; прямо́е ~о́ 平直机翼 3. (*ветряной мельницы, вентилятора и т. п.*) 翼片 yìpiàn, 叶片 yèpiàn, 翼板 yìbǎn; ~о́ вентиля́тора 风扇翼板 4. (*автомобиля, велосипеда*) 挡泥板 dǎngníbǎn 5. (*дома*) 侧面部分 cèmiàn bùfen, 侧屋 cèwū 6. *воен.* 侧翼 cèyì, 侧面 cèmiàn 7. (*группировка*) 翼 yì; пра́вое (ле́вое) ~о́ 右(左)翼 ◇ подре́зать *кому-л.* ~ья 使...失去志气; опусти́ть ~ья 意志沮丧; расправить ~ья 展翅高飞

крыльц‖о́ *с* 台阶 táijiē; (*с навесом*) 门廊 ménláng

кры́нка *ж* 牛奶壶 niúnǎihú, 牛奶罐 niúnǎiguàn

кры́са *ж* 鼠 shǔ, 老鼠 lǎoshǔ; *разг.* 耗子 hàozi; се́рая ~ 灰鼠

крыси́н‖ый 老鼠的 lǎoshǔde, 鼠的 shǔde; ~ая нора́ 老鼠洞; ~ый яд 毒鼠药

крысоло́вка *ж* 1. (*ловушка*) 捕鼠器(机) bǔshǔqì(jī) 2. (*собака*) 捕鼠犬 bǔshǔquǎn

кры́т‖ый (*с навесом*) 有篷的 yǒupéngde; (*с крышей*) 有[屋]顶的 yǒu [wū-] dǐng-de; ~ая пово́зка 有篷马车; ~ый ры́нок 有顶的市场

крыть, покры́ть 1. 盖 gài; ~ кры́шу соло́мой 用稻草盖屋顶 2. (*красить*) 涂 tú; ~ ма́сляной кра́ской 涂上一层油漆 3. (*в карточной игре*) 胜 shèng; ~ да́му тузо́м 以爱司胜女王 ◇ ~ не́чем 无词可答; ~**ся** *несов.*: причи́на кро́ется в... 原因在于...

кры́ш‖а *ж* 屋顶 wūdǐng, 房顶 fángdǐng; пло́ская ~а 平屋顶; черепи́чная ~а 瓦屋顶 ◇ под одно́й ~ей 住在一起

кры́шка *ж* 1. 盖子 gàizi; (*верхняя часть*) 顶 dǐng; ~ ча́йника 茶壶盖; ~ стола́ 桌面 2. *в знач. сказ. разг.* (*гибель, конец*) 完蛋 wándàn; ему́ ~ 他就完蛋了

крюк *м* 1. 钩子 gōuzi, 挂钩 guàgōu; вбить ~ в сте́ну 把钩子钉在墙上; пове́сить карти́ну на ~ 把画挂在挂钩 2. *разг.* (*окольный путь*) 绕道 ràodào, 弯路 wānlù; сде́лать ~ 走(绕)弯路; сде́лать большо́й ~ 因绕道多走路程

крю́чить, скрю́чить *обычно безл. разг.*: его́ скрю́чило от бо́ли 他痛得痉挛; ~**ся,** скрю́читься *разг.* 痉挛 jìngluán, 抽搐 chōuchù

крючкова́тый 钩形的 gōuxíngde

крючкотво́р *м уст.* 故意刁难的人 gùyì diāonàn-de rén

крючкотво́рство *с уст.* 故意刁难 gùyì diāonàn, 故意推延 gùyì tuīyán

крюч‖о́к *м* 钩儿 gōur, 小钩 xiǎogōu; дверно́й ~о́к 门钩; рыболо́вный ~о́к 鱼钩; застегну́ть на ~ки́ 扣上钩

кряж *м* 1. (*горный*) 山岭 shānlǐng, 低山脉 dī shānmài 2. (*бревно*) 木墩 mùdūn; ~**истый** 粗大而结实的 cūdà ér jiéshi-de; *перен.* 粗壮的 cūzhuàngde, 结实的 jiéshide; ~истый дуб 粗大而结实的橡树; ~истый стари́к 结实的老人

кря́канье *с* 1. (*утки*) 鸭叫声 yājiàoshēng; 呷呷的叫 xiāxiāde jiào 2. *разг.* (*человека*) 咯咯声 gēgēshēng

кря́кать, кря́кнуть 1. (*об утках*) 呷呷地叫 xiāxiāde jiāo, 作鸭叫声 zuò yājiàoshēng 2. (*о человеке*) 发咯咯声 fā gēgēshēng

кря́кнуть *сов. см.* кря́кать

кряхте́ть *несов.* 呼哧 hūchi

кста́ти *нареч.* 1. (*уместно*) 恰好 qiàhǎo, 凑巧 còuqiǎo; вы пришли́ ~ 您来得真凑巧 2. (*заодно*) 顺便 shùnbiàn, 就便 jiùbiàn; когда́ пойдёте гуля́ть, ~ зайди́те за кни́гами 你去散步的时候, 请顺便来取书 3. *в знач. вводн. сл.* (*между прочим*) 顺便说一说 shùnbiàn shuō yīshuō; ~, где он сейча́с? 顺便说[一]说, 现在他在哪里?

кто *мест.* 1. *вопр.* 谁 shuí, 什么人 shénme rén; ~ там? 谁来啦? 2. *относ.* ...的人 ...derén, 谁 shuí; пригласи́те всех, ~ мо́жет прийти́ 邀请一切能来的人; ~ и́щет, тот найдёт 谁在找, 谁就会找到 3. *неопр.* (*некоторые*) 有的人 yǒude rén, 一些人 yīxiērén; ~ чита́л, а ~ писа́л 有的人看书, 有的人写字 4. *неопр.* (*кто-либо*) 有人 yǒu rén; е́сли ~ придёт, скажи́... 如果有人来, [就]告诉他... ◇ ~-~, а он 就是他..., [不是别人]; 正是他; ~ куда́ 各向一方; ~ где 各在一方; ~ как 各按各的办法; ~ что хо́чет 各要各有; ~ что лю́бит 各有所好; ~ кого́ 谁胜谁负; ~ бы ни 不管什么人; 任何人; ~ ни на есть *разг.* 每一个人[都]; ~ в лес, ~ по дрова́ *посл.* 各行其是

кто-либо 不管是谁 bùguǎn shì shuí, 任何人 rènhé rén

кто-нибудь *см.* **кто́-либо**

кто́-то 有人 yǒu rén, 谁 shuí; он кому́-то сказа́л 他不知对谁说过

куб I *м* 1. (*шестигранник*) 立方 lìfāng; 立方体 lìfāngtǐ 2. *мат.* 立方数 lìfāngshù; возвести́ в ~ 求立方数; два в ~е 二的立方数 3. *разг.* (*кубический метр*) 方 fāng, 一立方米 yī lìfāngmǐ

куб II *м* (*котёл*) 蒸锅 zhēngguō; перего́нный ~ 蒸馏器

ку́барем *разг.*: кати́ться ~ 倒栽下来

кубату́ра *ж* 容积 róngjī, 体积 tǐjī

ку́бик *м* 1. *обычно мн.* ~**и** (*детская игра*) 积木 jīmù 2. *разг.* (*кубический сантиметр*) 立方厘米 lìfāng límǐ

куби́н‖ец *м*, ~**ка** *ж* 古巴人 gǔbārén; ~**ский** 古巴[的] gǔbā[de]

куби́ческ‖ий 立方[的] lìfāng[de]; ~ий метр 立方米; ~ий ко́рень 立方根; ~ая фо́рма 立方形

ку́бок *м* 1. 酒杯 jiǔbēi; подня́ть заздра́вный ~ 举起祝杯 2. (*приз*) 锦杯 jǐnbēi, 锦标[杯] jǐnbiāo[bēi]; переходя́щий ~ 流动锦标[杯]

кубоме́тр *м* 立方米 lìfāngmǐ

ку́брик *м мор.* 水手舱 shuǐshǒucāng, 水兵舱 shuǐbīngcāng

куб‖ы́шка *ж* 1. (*копилка*) 坛子 tánzi, 钱罐 qiánguàn; держа́ть де́ньги в ~е 把钱藏在坛子里舍不得花 2. *разг.* (*толстушка*) 矮胖的女人 ǎipàngde nǚrén

кувши́н *м* 大水瓶 dà shuǐpíng; (*глиняный*) 陶罐 táoguàn

кувши́нка *ж бот.* 睡莲 shuìlián

кувырк‖а́ться *несов.* 翻筋斗 fān jīndǒu

кувырко́м *разг.* 翻筋斗地 fān jīndǒu-de ◇ всё пошло́ ~ 一切弄得乱七八糟

куда́ *нареч.* 1. *вопр.* 到(上)哪里 dào (-shàng) nǎli, 往(向)哪儿 wàng(xiàng) nǎr; ~ ты идёшь? 你上哪儿去?; ~ вы смо́трите? 你往哪里看?; ~ вы ра́нены? 你伤了什么地方? 2. *относ.* ...的地方 ...de dìfāng; иду́, ~ ну́жно 我到要去的地方去; дом, ~ мы переéхали 我们搬家的房子; ~ ..., тудá... 到哪里..., 就到哪里; ~ назна́чат, тудá и пое́ду 派我上哪里, 我就上哪里 3. *вопр. разг.* (*для*

чего?) 干什么 gàn shénme, 有什么用处 yǒu shénme yòngchu; ~ тебé сто́лько книг? 你要这么些书, 有什么用; ~ вам сто́лько дéнег? 你干什么要那么多钱? **4.** *в знач. частицы разг.* (*выражает сомнение и т. п.*) 哪能 nǎ néng, 怎么能 zěnme néng; ~ тебé равня́ться с ним! 你怎么能同他比! **5.** *в знач. частицы разг.* (*гораздо*) ...得多 ...deduō; ~ лу́чше 好得多 ◇ ~ бы ни 无(不)论到什么地方; ~ бы то ни́ было 无论到什么地方; 不论何处; хоть ~ 非常好

куда́-либо 不管到哪里 bùguǎn dào nǎlǐ, 不论到什么地方 bùlùn dào shénme dìfāng

куда́-нибудь *см.* куда́-либо

куда́-то 不知往哪里 bù zhī wàng nǎli

куда́хтанье *с* 咯咯声 gēgēshēng, 咕嗒声 gūdāshēng

куда́хтать *несов.* 咯咯地叫 gēgēde jiào, 作咕嗒声 zuò gūdāshēng

ку́дри *мн.* 鬈发 quánfà; (*завитые*) 烫过的头发 tàngguòde tóufà

кудря́в||ый 1. 鬈[的] quán[de]; ~ые во́лосы 鬈发 **2.** (*о человеке*) 鬈发[的] quánfà[de]; ~ый ма́льчик 鬈发的男孩 **3.** *перен.* (*вычурный*): ~ый стиль 过尚词藻的文体; ~ый слог 花言巧语

кузне́ц *м* 铁匠 tiějiang; (*на заводе*) 锻工 duàngōng

кузне́чик *м* 蝽斯 zhōngsī

кузне́чн||ый 锻造[的] duànzào[de], 打铁的 dǎtiěde; ~ый цех 锻造车间; ~ые рабо́ты 锻铁工作

ку́зница *ж* **1.** 铁匠铺 tiějiangpū; (*на заводе*) 锻工场 duàngōngchǎng **2.** *перен.* 熔炉 rónglú; ~ ка́дров 锻炼干部的熔炉

ку́зов *м* **1.** (*лукошко*) 筐子 kuāngzi, 柳条筐 liǔtiáokuāng; ~ грибо́в 一筐蘑菇 **2.** (*автомашины*) 车身 chēshēn, 车体 chētǐ

кукаре́кать *несов.* 喔喔啼 wōwōtí

кукареку́ *звукоподр.* 喔喔 wōwō

ку́кла *ж* 洋娃娃 yángwáwa; (*театральная*) 木偶 mù'ǒu; **傀儡** kuǐlěi (*тж. перен.*)

куковáть *несов.* 咕咕叫 gūgūjiào; **куку́шка кукýет** 布谷鸟咕咕地叫

ку́колка *ж* **1.** 小洋娃娃 xiǎo yángwáwa **2.** (*насекомого*) 蛹 yǒng

ку́кольн||ый 洋娃娃[的] yángwáwa [-de]; 木偶[的] mù'ǒu[de], **傀儡**[的] kuǐlěi[de]; (*похожий на куклу*) 洋娃娃式的 yángwáwashìde; ~ый теáтр 木偶戏; **傀**戏; ~ый фильм 木偶片; ~ое лицó 洋娃娃式的脸

кукуру́з||а *ж* 玉米 yùmǐ; 玉蜀黍 yùshǔshǔ; ~ный 玉米[的] yùmǐ[de]; ~ная мука́ 玉米面; ~ные хло́пья 玉米片

куку́шка *ж* 杜鹃 dùjuān, 布谷鸟 bùgǔniǎo

кула́к I *м* **1.** (*руки́*) 拳头 quántou **2.** (*ударная группировка войск*) 集中的突击兵力 jízhōngde tūjī bīnglì; удáрный ~ 打击力量; бронирóванный ~ 铁拳; собрáть днвúзию в ~ 将一师人集中为突击兵力

кула́к II *м* (*богатый крестьянин, эксплуатирующий чужой труд*) 富农 fùnóng

кула́цк||ий 富农[的] fùnóng[de]; ~ое хозя́йство 富农经济

кула́чество *с собир.* 富农 fùnóng

кула́чн||ый: ~ый бой 拳斗; ~ое пра́во 暴力统治; 暴力专横

кулачóк *м* **1.** 小拳头 xiǎo quántou **2.** *тех.* 凸轮 tūlún, 卡盘 qiǎpán, 卡爪 qiǎzhuǎ

кулебя́ка *ж* 大烤饼 dàkǎobǐng

кулёк *м* 纸袋 zhǐdài, 纸包 zhǐbāo

кули́к *м зоол.* 鹬 yù; лесно́й ~ 丘鹬

кулина́р||ия *ж* **1.** 烹饪法 pēngrènfǎ, 烹调术 pēngtiáoshù **2.** *собир.* (*кушанья*) 菜肴 càiyáo; ~ный 烹调[的] pēngtiáo [-de], 烹饪[的] pēngrèn[de]; ~ное иску́сство 烹调术

кули́с||а *ж обычн. мн. театр.* 侧面的布景 cèmiànde bùjǐng, 侧幕 cèmù; за ~ами 在后台; *перен.* 在幕后; 暗地里

кули́чк||и *мн.*: у чёрта на ~ах *разг.* 在天涯海角; к чёрту на ~и *разг.* 往天涯海角去

кулуа́р||ный 会外[的] huìwài[de]; 议场以外的 yìchǎng yǐwài-de; ~ные интри́ги 会外的阴谋; ~ы *мн.* 侧厅 cètīng, 走廊 zǒuláng

куль *м* 大席袋 dà xídài

кульминацио́нный: ~ пункт 最高点; 顶点; 极点; ~ моме́нт 达到极点的一刻

кульмина́ция *ж* **1.** *астр.* 中天 zhōngtiān **2.** *перен.* 顶点 dǐngdiǎn, 极点 jídiǎn

культ *м* 崇拜 chóngbài; ~ ли́чности 个人崇拜

культива́тор *м с.-х.* 中耕机 zhōnggēngjī

культиви́ровать *несов.* **1.** *с.-х.* 中耕 zhōnggēng **2.** (*разводить*) 栽培 zāipéi, 培植 péizhí; (*выращивать*) 种植 zhòngzhí **3.** *перен.* (*развивать, совершенствовать*) 培养 péiyǎng; (*насаждать*) 推广 tuīguǎng, 推行 tuīxíng; ~ но́вые техни́ческие приёмы 推行新式技术方法

культмáссов||ый: ~ая рабóта 群众文化工作

культпохóд *м* 集体参观 jítǐ cānguān

культрабóтник *м* 文化工作者 wénhuà gōngzuòzhě

культтовáры *мн.* 文化用具 wénhuà yòngjù

культýр||а *ж* **1.** 文化 wénhuà; (*цивилизация*) 文明 wénmíng; ~а, национáльная по фóрме содержáнию 民族形式社会主义内容的文化; материáльная ~а 物质文明 **2.** (*культурность*) 文化水平 wénhuà shuǐpíng, 文化程度 wénhuà chéngdù; человéк высóкой ~ы 文化程度很高的人 **3.** (*разведение растений*) 栽培 zāipéi, 培养 péiyǎng; ~а льна 亚麻的栽培; ~а шелкопря́да 养蚕 **4.** (*растение*) [农]作物 [nóng]zuòwù; техни́ческие ~ы 技术作物 **5.** (*высокий уровень развития, умение*) 技艺 jìyì, 技能 jìnéng; 修养 xiūyǎng; ~а производства 生产技能; ~а рéчи 语言修养 **6.** *бакт.* 培养菌 péiyǎngjūn ◇ физи́ческая ~а 体育

культýрно 文明地 wénmíngde; рабóтать ~ 有修养地工作; 合理地工作; вести́ себя́ ~ 举止文明

культýрно-бытов||óй: ~óе обслýживание 文化生活服务; 文化福利服务

культýрно-воспитáтельн||ый 文教[的] wénjiào[de], 文化教育的 wénhuà jiàoyù-de; ~ая рабóта 文教工作(事业)

культýрно-мáссовый 为群众文化服务的 wèi qúnzhòng wénhuà fúwù-de

культýрно-просвети́тельн||ый *см.* культýрно-воспитáтельный; ~ое учрежде́ние 文教机关

культýрн||ость *ж* 文化程度 wénhuà chéngdù, 文化水平 wénhuà shuǐpíng; высóкая ~ 高度的文化水平; ~ый **1.** (*относящийся к культуре*) 文化[上]的 wénhuà[shàng]de, 文明的 wénmíngde; ~ый ýровень 文化水平; ~ые запрóсы 文化上的要求; ~ые свя́зи 文化联系 **2.** (*образованный*) 文化水平高的 wénhuà shuǐpíng gāo-de, 文明[的] wénmíng[de]; ~ый человéк 文明人; ~ое óбщество 文明的社会 **3.** *с.-х.* 培植的 péizhíde, 培育的 péiyùde; ~ые расте́ния 培植的植物; ~ая порóда 培育的品种 **4.** (*просветительный*) 文教[的] wénjiào[de]

кум *м* 干亲家父 gānqīnjiāfù; ~á *ж* 女干亲家 nǚgānqīnjiā, 干亲家母 gānqīnjiāmǔ

кумáч *м* 红布 hóngbù

кумúр *м* **1.** 偶象 ǒuxiàng, 神象 shénxiàng **2.** *перен.* 受崇拜的人 shòu chóngbài-de rén

кумовствó *с разг.* **1.** 干亲 gānqīng **2.** *перен.* 徇情行为 xùnqíng xíngwéi, 徇私行为 xùnsī xíngwéi

кýмушка *ж* (*сплетница*) 长舌妇 chángshéfù, 饶舌的女人 ráoshéde nǚrén

кумы́с *м* 马乳酒 mǎrǔjiǔ, 酸马奶 suān mǎnǎi

кунжýт *м бот.* 芝麻 zhīma, 胡麻 húmá; ~ный: ~ное мáсло 芝麻油; 香油

куни́ца *ж* **1.** *зоол.* 貂 diāo **2.** (*мех*) 貂皮 diāopí

купáльный 游泳[的] yóuyǒng[de]; ~ костю́м 游泳衣

купáльщик *м* 游泳者 yóuyǒngzhě

купáни||е *с* 游水 yóushuǐ; (*мытьё*) 洗澡 xǐzǎo; морски́е ~я 海水浴

купáть, вы́купать 给...洗澡 gěi...xǐzǎo, 洗浴 xǐyù; ~ дете́й 给孩子洗澡; ~ся, вы́купаться 洗澡 xǐzǎo, 沐浴 mùyù ◇ ~ся в зóлоте 非常有钱; ~ся в крови́ 血腥屠杀

купé *с нескл.* 车厢房间 chēxiāng fángjiān, 包房 bāofáng; четырёхмéстное ~ 四卧铺的包房

купé||ц *м* 商人 shāngrén; ~ческий 商人[的] shāngrén[de]

купéчество *с* **1.** (*сословие*) 商人 shāngrén **2.** *собир.* (*купцы*) 商界 shāngjiè

купи́рованный 单间[的] dānjiān[de]; ~ ваго́н 单间车

купи́ть *сов. см.* покупáть

куплéт *м* 诗歌的一节(段) shīgēde yījié(duàn); сатири́ческие ~ы 讽刺歌

ку́пля *ж* 购买 gòumǎi ◇ ~-прода́жа 买卖

ку́пол *м* **1.** 圆屋顶 yuánwūdǐng **2.**: ~ парашю́та 降落伞的伞身

купоро́с *м* 矾 fán, 硫酸盐 liúsuānyán; мéдный ~ 硫酸铜

купю́ра I *ж* (*сокращение*) 删削 shānxuē, 删节 shānjié

купю́ра II *ж фин.* 面额 miàn'é

курáнты *мн.* [钟楼上的] 自鸣钟 [zhōnglóushàngde] zìmíngzhōng

курга́н *м* 古墓 gǔmù; (*холм*) 丘 qiū

курдю́||к *м* 脂肪羊尾 zhīfáng yángwěi; **~чный:** ~чные о́вцы 肥尾羊

куре́ние *с* 1. (*действие*) *см.* кури́ть 2. (*благовоние*) 熏香 xūnxiāng

кури́льщик *м* 吸烟者 xīyānzhě

кури́н||ый 鸡[的] jī[de], 鸡肉[的] jīròu[de]; ~ый бульо́н 鸡汤; ~ые котле́ты 鸡肉饼; ~ое яйцо́ 鸡蛋 ◇ ~ая грудь 鸡胸; ~ая слепота́ 1) (*болезнь глаз*) 夜盲 2) (*название цветка*) 毛茛

кури́тельн||ый 吸烟[的] xīyān[de]; ~ая тру́бка 烟斗; ~ый таба́к 烟草; ~ая ко́мната 吸烟室

кури́ть *несов.* 1. 吸烟 xīyān, 抽烟 chōuyān 2. (*благовония*) 焚 fén, 烧 shāo; ~ фимиа́м 焚香; 烧香; *перен.* 阿谀; 奉承 3. (*добывать перегонкой*) 提炼 tíliàn; 蒸馏 zhēngliú; ~ смолу́ 提炼树脂; **~ся** *несов.* 1. 点着 diǎnzháo; сыро́й таба́к пло́хо ку́рится 潮湿的烟叶不好点 2. (*выделять испарения, туман, пар*) 冒气 màoqì; (*выделять дымок*) 冒烟 màoyān; вулка́и кури́тся 火山在冒烟

ку́риц||а *ж* 母鸡 mǔjī, 鸡 jī; *кул.* 鸡肉 jīròu; суп с ~ей 鸡肉汤 ◇ мо́края ~а 1) (*жалкий человек*) 可怜虫 2) (*бесхарактерный человек*) 没有气节的人; у него́ де́нег ку́ры не клюю́т 他的钱多得不得了; ку́рам на́ смех 极其可笑

курно́сый *разг.* 1. (*о носе*) 翻孔[的] fānkǒng[de]; ~ нос 翻孔鼻 2. (*о человеке*) 翘鼻子的 qiáo bízi-de

куро́к *м* 扳机 bānjī; взвести́ ~ 扳起扳机; спусти́ть ~ 放下扳机

куропа́тка *ж* 山鹑 shānchún; бе́лая (ту́ндровая) ~ 雷鸟; се́рая ~ [灰]山鹑

куро́рт *м* 疗养地 liáoyǎngdì; го́рный ~ 山地疗养区

куро́ртн||ик *м разг.* 疗养者 liáoyǎngzhě; **~ый:** ~ое лече́ние 疗养; ~ый райо́н 疗养区

курс *м* 1. (*направление движения*) 航向 hángxiàng, 航线 hángxiàn; измени́ть ~ 转变航向; держа́ть ~ на юг 向南航行; взять ~ на се́вер 取航正北; сби́ться с ~а 迷航 2. *перен.* 方针 fāngzhēn, 方向 fāngxiàng; взять ~ на индустриализа́цию 采取工业化方针 3. (*год обучения*) 年级 niánjí; учи́ться на пе́рвом ~е 在一年级学习 4. (*научная дисциплина*) 教程 jiàochéng; ~ фи́зики 物理教程 5. (*объём обучения*) 课程 kèchéng; ко́нчить ~ в университе́те 学完大学课程 6.: ~ лече́ния 疗程 7. (*денежный*) 牌价 páijià, 行市 hángshi; (*обмена валюты*) 兑换率 duìhuànlǜ; ~ зо́лота 黄金牌价; ~ векселе́й 票据行市 ◇ быть в ~е 知道; 通晓; он ещё не в ~е 他还不知道; держа́ть *кого-л.* в ~е 使…随时知道

курса́нт *м* 学员 xuéyuán; (*воспитанник военного училища*) 军校学员 jūnxiào xuéyuán

курси́в *м* 斜体字 xuétǐzì; набра́ть ~ом 用斜体字排; **~ный** 斜体[的] xiétǐ[de]; ~ный шрифт 斜体铅字

курси́ровать *несов.* 来往 láiwǎng, 行驶 xíngshǐ; (*о пароходе, самолёте*) 航行 hángxíng

курсо́вка *ж* 疗养证 liáoyǎngzhèng

курсов||о́й 1. 年级[的] niánjí[de]; ~а́я рабо́та 学年论文 2. *фин.* 行市[的] hángshi[de]; ~о́й бюллете́нь 行市单; ~о́й парите́т 行市比价

ку́рсы *мн.* 训练班 xùnliànbān, 学习班 xuéxíbān; ~ повыше́ния квалифика́ции, ~ усоверше́нствования 进修班; ~ иностра́нных языко́в 外语训练班

ку́ртка *ж* 短外衣 duǎn wàiyī; 短上衣 duǎn shàngyī; ко́жаная ~ 皮短上衣

курча́вый 1. (*о волосах*) 卷[的] juǎn[-de] 2. (*о человеке*) 卷发[的] juǎnfà[de]; (*о животных*) 卷毛[的] juǎnmáo[de]

курьёз *м* (*странный случай*) 奇事 qíshì, 怪事 guàishì; (*смешной случай*) 可笑的事儿 kěxiàode shìr; **~ный** 奇异[的] qíyì[de], 新奇[的] xīnqí[de]; (*забавный*) 好玩的 hǎowánde, 好笑的 hǎoxiàode; ~ный слу́чай 好笑的一件事

курье́р *м* 1. (*посыльный*) 通信员 tōngxìnyuán, 送信员 sòngxìnyuán 2. (*лицо со спешным поручением*) 信使 xìnshǐ; дипломати́ческий ~ 外交信使; **~ский:** ~ский по́езд 特别快车; как на ~ских 飞快地; 火急地

куря́тина *ж* 鸡肉 jīròu

куря́тник *м* 鸡舍 jīshě

куря́щ||ий *м* 1. 吸烟的 xīyānde 2. *в знач. сущ. м* 吸烟者 xīyānzhě; ваго́н для ~их 吸烟车

куса́ть *несов.* 1. 咬 yǎo; (*откусывать тж.*) 咬碎 yǎosuì; (*о комаре и т. п.*) 叮 dīng; (*о скорпионе и т. п.*) 螫 shì; соба́ка куса́ет 狗咬; ~ себе́ гу́бы 咬唇; больны́м зу́бом тру́дно ~ 病齿很难咬动 2. *разг.* 刺 cì; (*о крапиве*) 扎痛 zhātòng; моро́з куса́л за нос 严寒刺鼻; **~ся** *несов.* 1. 咬 yǎo 2. (*кусать друг друга*) 互咬 hùyǎo 3. (*раздражать кожу*) 扎 zhā, 刺 cì 4. *перен. разг.* 贵得买不起 guìde mǎibuqǐ

кусково́й: ~ са́хар 块糖

кусо́к *м* 1. 一块 yīkuài, 一片 yīpiàn; ~ хле́ба 一块面包; ~ сы́ра 一份干酪; ~ верёвки 一节绳子 2. (*часть чего-л.*) 部分 bùfen; я ви́жу то́лько ~ не́ба 我只能看见一小块天空 ◇ зараба́тывать на ~ хле́ба 谋生; ~ в го́рло не идёт 吃不下东西去

кусо́чек *м* 一小块 yī xiǎokuài

куст *м* 灌丛 guàncóng; 丛 cóng; ~ сире́ни 一丛丁香; ~ земляни́ки 草莓丛 ◇ спря́таться в ~ы́ 溜走; (*уклониться от чего-л.*) 逃避

куста́рник *м* 1. (*куст*) 灌木 guànmù 2. *собир.* 灌木林(丛) guànmùlín(cóng)

куста́рн||ый 1. 手工[的] shǒugōng[de]; 手工业[的] shǒugōngyè[de]; ~ые изде́лия 手工业制品; ~ый про́мысел 手工业 2. (*примитивный*) 粗糙[的] cūcāo[-de], 简陋[的] jiǎnlòu[de]

куста́рь *м* 手工业者 shǒugōngyèzhě

ку́тать *несов.* 1. 包裹 bāoguǒ; ~ пле́чи 裹住两肩 2. (*одевать слишком тепло*) 给…穿得太暖 gěi…chuānde tài nuǎn; нельзя́ ~ ребёнка 不要给小孩穿得太暖; **~ся** *несов.* 1. 包住 bāozhù, 裹住 guǒzhù; ~ся в плато́к 用毛围巾包住身体 2. (*одеваться слишком тепло*) 穿得过暖 chuānde guò nuǎn; он лю́бит ~ся 他喜欢多穿

кутёж *м* 狂饮 kuángyǐn, 纵酒 zòngjiǔ

кутерьма́ *ж разг.* (*суматоха*) 乱忙 luànmáng; (*беспорядок*) 杂乱无章 záluàn wú zhāng

кути́ла *м разг.* 纵酒作乐的人 zòngjiǔ zuòlè-de rén

кути́ть *несов.* 纵酒作乐 zóngjiǔ zuòlè, 闹饮 nàoyǐn

куха́рка *ж* 女厨子 nǚchúzi, 厨娘 chúniáng

ку́х||ня *ж* 1. 厨房 chúfáng 2. (*подбор кушаний*) 饭菜 fàncài; кита́йская ~ 中国菜 3. *перен.* (*интриги*) 诡计 guǐjì; (*махинации*) 伎俩 jìliǎng; **~онный** 厨房[的] chúfáng[de]; ~онные принадле́жности 厨房器具; ~онный чад 厨房的油烟气

ку́ц||ый 1. (*о хвосте, одежде*) 太短的 tài duǎn-de; ~ пиджачо́к 太短的上衣 2. (*о животных*) 短尾巴的 duǎn wěiba-de; ~ый щено́к 短尾巴的小狗 3. *перен.* (*неполный*) 残缺不全的 cánquē bùquán-de; (*ограниченный*) 有限制的 yǒu xiànzhì-de; (*бедный*) 浅薄的 qiǎnbóde; ~ые свобо́ды 有限制的自由

ку́ча *ж* 1. 堆 duī; ~ земли́ 土堆; ~ песка́ 一堆沙 2. *разг.* (*множество*) 很多 hěn duō; 一大堆 yī dà duī; 一大群 yī dà qún; ~ дел 很多事情要办; ~ дете́й 一大群孩子

кучев||о́й: ~ы́е облака́ 积云

ку́чер *м* 马车夫 mǎchēfū; (*возница*) 驭手 yùshǒu

ку́чка *ж* 1. 小堆 xiǎoduī 2. (*небольшая группа*) 一小群 yī xiǎoqún, 一小伙 yī xiǎo huǒ; 一小撮 yī xiǎocuō (*неодобр.*); ~ люде́й 一小群人; ~ преда́телей 一小撮卖国贼; собира́ться ку́чками 一堆堆地聚集起来

куша́к *м* 宽腰带 kuān yāodài

ку́шанье *с* 饭菜 fàncài

ку́ша||ть *несов.* 吃[饭] chī[fàn]; **~йте,** пожа́луйста! 请吃吧!

куше́тка *ж* 沙发 shāfā, 卧榻 wòtà

кхмер *м* 高棉人 gāomiánrén; **~ский** 高棉[的] gāomián[de]; ~ский наро́д 高棉人民

кюве́т *м* 排水沟 páishuǐgōu, 边沟 biāngōu

Л

лабиа́льный *лингв.* 圆唇[的] yuánchún[de], 唇[的] chún[de]; ~ звук 唇音; ~ гла́сный 圆唇元音

лабири́нт *м* 1. (*здание*) 迷宫 mígōng; (*дорожки*) 迷径 míjīng 2 *перен.*: ~ коридо́ров 曲曲折折的许多走廊 3. *перен.* 错综 cuòzōng; ~ мы́слей 思维错综 4. *анат.* 迷路 mílù; ушно́й ~ 耳迷路

лабора́нт *м* 实验员 shíyànyuán; **~ка** *ж* [女]实验员 [nǚ]shíyànyuán

лаборато́р||ия *ж* 实验室 shíyànshì; 化验室 huàyànshì; **~ный** 实验室的 shíyànshìde; ~ная рабо́та 实验室的工作; (*урок в школе*) 实验课

ла́ва I *ж* 1. (*вулкана*) 熔岩 róngyán 2. *перен.* 狂涛巨浪 kuángtāo jùlàng, 巨流 jùliú

ла́ва II *ж горн.* 采煤 工作面 cǎi méi gōngzuòmiàn

лави́н||а *ж* 1. 雪崩 xuěbēng 2. *перен.* 巨流 jùliú; ~а войск 大军巨流

лави́ной 排山倒海地 páishān-dǎohǎi--de, 汹涌地 xiōngyǒngde; ~ ри́нуться в ата́ку 发动排山倒海之般的攻势

лави́ровать *несов.* 1. *мор.* 逆风曲折前进 nì fēng qūzhé qiánjìn, 斜着风调向 xiézhe fēng diào xiàng; *перен.* 转弯抹角地走 zhuǎnwān-mòjiǎo-de zǒu 2. *перен.* (*в политике*) 随机应变 suíjī yìngbiàn

ла́вка I *ж* (*скамья*) 长凳 chángdèng, 板凳 bǎndèng

ла́вка II *ж* (*магазин*) 铺子 pùzi; кни́жная ~ 书铺; мясна́я ~ 肉铺

ла́вочка I *ж* (*скамейка*) 小长凳 xiǎo chángdèng

ла́вочка II *ж* 1. (*небольшой магазин*) 小铺 xiǎopù, 铺儿 pùr 2. *разг.* (*о нечестном предприятии*) 黑暗勾当 hēi'àn gòudang; (*о людях*) 搞黑暗勾当的一伙人 gǎo hēi'àn gòudang-de yīhuǒ rén; они́ там устро́или ~у 他们在那里搞了件黑暗勾当 ◇ закрыва́ть ~у 停业; 不再作自己的事业

ла́вочник *м уст.* 铺东 pùdōng, 小铺老板 xiǎopù lǎobǎn

лавр *м* 1. (*дерево*) 月桂树 yuèguìshù 2. (*венок как символ победы*) 桂冠 guìguān; увенча́ть *кого-л.* ~ами победи́теля 给...戴上胜利者的桂冠 ◇ пожина́ть ~ы 享受荣誉; 享受成功的果实; почи́ть на ~ах 高枕无忧; 安于小成, 不求再进

ла́вро́в||ый 月桂[的] yuèguì[de], 月桂树[的] yuèguìshù[de]; ла́вровая ро́ща 月桂树林 ◇ лавро́вый вено́к 桂冠; лавро́вый лист 月桂叶

лавса́н *м* 拉芙桑[织物] lāfúsāng [zhīwù], 涤纶 dílún; ~**овый** 拉芙桑[的] lāfúsāng[de], 涤纶[的] dílún[de]; ~овый костю́м 拉芙桑服装

ла́герный [野]营[的] [yě]yíng[de], 露营[的] lùyíng[de]

ла́гер||ь *м* 1. (*мн.* ~я́) [野]营 [yě-]yíng, 露营 lùyíng, 宿营 sùyíng; тури́стский ~ь 旅行宿营地; разби́ть ~ь 安营; 布置野营; снима́ть ~ь 起野营; стоя́ть ~ем 扎(安)营 2. (*мн.* ~и *и* ~я́) 营 yíng, 收容所 shōuróngsuǒ; ~ь для военноплéнных 俘虏收容所; 战俘营; исправи́тельно-трудово́й ~ь 劳改营 3. (*мн.* ~и) *перен.* 阵营 zhènyíng; ~ь ми́ра и социали́зма 和平社会主义阵营 ◇ пионе́рский ~ь 少先队夏令营; концентраци́онный ~ь 集中营

лагу́на *ж* 瀉海湖 bīnhǎihú, 泻湖 xièhú; (*окружённая рифами*) 礁湖 jiāohú

лад *м* 1. *разг.* (*гармония, согласие*) 和谐 héxié, 和睦 hémù; жить в ~ý с *кем-л.* 与...和睦相处; он с ней не в ~áх 他和她不和(不睦) 2. (*способ, манера*) 方式 fāngshì, 方法 fāngfǎ, 样子 yàngzi; на свой ~ 按自己的方式; сде́лать *что-л.* на друго́й ~ 用另一种方法去做 3. *муз.* (*тональность*) 调式 diàoshì, 调子 diàozi 4. *обычно мн.* ~ы́ (*на струнных инструментах*) 品 pǐn 5. (*клавиши*) 键子 jiànzi; перебира́ть ~ы́ 弹音键 ◇ на лад 顺利地; де́ло пошло́ на ~ 事情进行得很顺利; петь в ~ 唱得合拍

ла́дан *м* 香 xiāng, 神香 shénxiāng ◇ дыша́ть на ~ 奄奄一息

ла́д||ить *несов.* 和睦相处 hémù xiāngchǔ; 融洽 róngqià; ~ить с людьми́ 与别人和睦相处; они́ не ~ят 他们彼此不和睦; он не ~ит с ней 他和她不融洽; ~**иться** *несов.* 搞得好 gǎodehǎo, 搞得顺利 gǎode shùnlì; де́ло не ~ится 事情办得不顺利

ла́дно *разг.* 1. (*мирно*) 顺当 shùndang; (*удачно*) 顺利 shùnlì; жить ~ 顺顺当当地过日子 2. *в знач. частицы утверд.* 行 xíng, 好吧 hǎoba; ~, будь по-тво́ему! 好吧, 照你的意见作吧!

ла́дн||ый *разг.* 1. (*хорошо сложённый*) 体格匀称的 tǐgé yúnchén-de 2. (*согласованный*) 顺当的 shùndangde, 顺遂的 shùnsuìde 3. (*хорошо сделанный*) 做得不错 zuòde bùcuò 4. (*дельный*) 很不错的 hěn bùcuò-de 5. (*ловкий*) 敏捷的 mǐnjiéde

ладо́н||ь *ж* 手掌 shǒuzhǎng ◇ ви́дно как на ~и 了如指掌

ладо́ши *мн.*: бить (хло́пать) в ~ 拍手; 鼓掌

ладья́ *ж шахм.* 炮 pào

лаз *м* 小入口 xiǎo rùkǒu, 出入孔 chūrùkǒng

лазаре́т *м* 医院 yīyuàn; *мор.* 病房 bìngfáng; похо́дный ~ 行军医院

ла́зать *несов.* *см.* ла́зить

лазе́йк||а *ж* 1. 狭口 xiákǒu, 孔 kǒng; ~а в забо́ре 板墙上的孔 2. *перен.* 脱身之路 tuōshēnzhīlù; оста́вить себе́ ~у 给自己安排退身之路

ла́зер *м физ.* 激光 jīguāng, 莱塞光 láisāiguāng; (*прибор*) 激光器 jīguāngqì; ~**ный** 激光[的] jīguāng[de]; ~ная устано́вка 激光设备; ~ная о́птика 激光光学

ла́зить *несов.* 爬 pá; (*во что-л.*) 钻入 zuānrù; ~ по дере́вьям 爬树; ~ по гора́м 爬山; ~ в окно́ 钻入窗内

лазо́ревый, лазу́рный 天蓝色的 tiānlánsède

лазу́рь *ж* 1. 天蓝色 tiānlánsè 2. (*краска*) 浅蓝色的颜料 qiǎnlánsède yánliào; берли́нская ~ 普鲁士蓝

лазу́тчик *м уст.* 间谍 jiàndié, 密探 mìtàn

лай *м* 吠声 fèishēng

ла́йка I *ж* (*собака*) 莱卡狗 láikǎgǒu

ла́йк||а II *ж* (*кожа*) 小山羊皮 xiǎoshānyángpí; ~**овый** 小山羊皮的 xiǎoshānyángpíde; ~овые перча́тки 小山羊皮的手套

ла́йнер *м* 远洋轮船 yuǎnyáng lúnchuán; (*воздушный*) 大型客机 dàxíng kèjī

лак *м* 漆 qī, 清漆 qīngqī; покрыва́ть *что-л.* ~ом 上漆; 涂上漆

лака́ть *несов.* 舔着喝 tiǎnzhe hē

лаке́й *м* 1. 仆人 púrén, 仆役 púyì 2. *перен.* 奴才 núcái, 走狗 zǒugǒu; ~**ский** 1. 仆人[的] púrén[de], 仆役[的] púyì [-de] 2. *перен.* 奴才[的] núcái[de], 走狗[的] zǒugǒu[de]; ~ская натýра 奴才的本性

лакиро́ван||ый 漆的 qīde; ~ая ко́жа 漆皮; ~ые ту́фли 漆皮鞋

лакирова́ть *несов.* 1. 上漆 shàngqī, 涂上漆 túshàng qī 2. *перен.* 粉饰 fěnshì; ~ действи́тельность 粉饰现实

лакиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* лакирова́ть 2. (*слой лака*) 漆面 qīmiàn, 漆皮 qīpí

лакиро́вщик *м* 1. 漆工 qīgōng, 漆匠 qījiàng 2. *перен.* 粉饰真相者 fěnshì zhēnxiàng-zhě

ла́кмус *м* 石蕊 shíruǐ; ~**овый**: ~овая бума́га 石蕊试纸

ла́ков||ый 漆[的] qī[de]; ~ые изде́лия 漆器; ~ые ту́фли 漆皮鞋 ◇ ~ое де́рево *бот.* 漆树

ла́комиться, пола́комиться 嗜好美味 shìhào měiwèi, 馋 chán

ла́комка *м, ж* 爱吃美味的人 ài chī měiwèi-de rén; он больша́я ~ 他这个人太馋

ла́ком||ство *с* 1. *обычно мн.* ~**ства** (*сласти*) 甜食 tiánshí, 糖果 tángguǒ, 蜜饯 mìjiàn 2. (*вкусная пища*) 美食 měishí, 美味 měiwèi; охо́тник до ~ств 爱吃美味的人; ~**ый** 1. 好吃的 hǎochīde, 美味的 měiwèide; ~ое блю́до 美味的菜 2. *разг. тк. крат. ф.* (*падкий на лакомства*): он ~ до сла́дкого 他嗜好甜食 ◇ ~ый кусо́чек 令人垂涎的东西

лаконй||зм *м* 简洁 jiǎnjié, 言简意赅 yán jiǎn yì gāi; ~**ческий** 简洁的 jiǎnjiéde, 简练的 jiǎnliànde

лакони́чно *см.* лакони́ческий

лакони́чн||ость *ж* 简洁 jiǎnjié, 简练 jiǎnliàn, 言简意赅 yán jiǎn yì gāi; ~**ый** *см.* лакони́ческий; ~ый стиль 简洁文体; 简练的文体

лакто́за *ж хим.* 乳糖 rǔtáng

ла́ма I *ж* (*животное*) 羊驼 yángtuó, 美洲驼 měizhōutuó

ла́ма II *м* (*буддийский монах*) 喇嘛 lǎma

ламаи́зм *м* 喇嘛教 lǎmajiào

ла́мпа *ж* 1. 灯 dēng; насто́льная ~ 台灯; электри́ческая ~ 电灯; ~ дневно́го све́та 日光灯; ~ нака́ливания 白炽灯 2. *тех.* 管 guǎn; 灯 dēng; электро́нная ~ 电子管; ва́куумная ~ 真空管; пая́льная ~ 喷灯; 钎焊灯

лампа́д||а *ж*, ~**ка** *ж* 神灯 shéndēng

лампа́с *м* 镶条 xiāngtiáo

ла́мпов||ый 灯[的] dēng[de]; *радио* 电子管[的] diànzǐguǎn[de]; ~ое стекло́ 灯罩; ~ый приёмник 电子管收音机

ла́мпочк||а *ж* 电灯泡 diàndēngpào; ~а в 40 ватт 40度的电灯泡; ввернýть ~у в патро́н 把电灯泡拧到灯头上

ландша́фт *м* 1. (*вид местности*) 景观 jǐngguān; (*рельеф*) 地形 dìxíng; го́рный ~ 山地景观 2. (*пейзаж*) 风景 fēngjǐng, 景色 jǐngsè; (*картина*) 风景画 fēngjǐnghuà

ла́ндыш *м* 铃兰 línglán

ланце́т *м* 双刃小刀 shuāngrèn xiǎodāo, 柳叶刀 liǔyèdāo

лань *ж* 扁角鹿 biǎnjiǎolù

лапо́||ец *м*, ~**ка** *ж* 老挝人 lǎoworén; ~**ский** 老挝[的] lǎowo[de]; ~ский язы́к 老挝语言

ла́п||а *ж* 1. 爪 zhǎo, 脚掌 jiǎozhǎng; коша́чья ~а 猫脚爪; медве́жья ~а 熊掌 2. *тех.* 爪 zhǎo; *с.-х.* 铲 chǎn; ~а я́коря 锚爪; окýчивающая ~а *с.-х.* 培土铲 3. (*ветвь*) 针叶树枝 zhēnyè shùzhī; ~ы е́ли 云杉枝梢 ◇ попа́сть *кому-л.*

в ~ы 陷入...魔掌之中; 落入...毒手; быть у *кого-л.* в ~ах 受...控制; 受...主宰

лапидáрный 简洁[的] jiǎnjié[de], 简练的 jiǎnliànde; ~ стиль 简练的文体

лáпк||а *ж* 小爪 xiǎozhǎo, 小脚掌 xiǎo jiǎozhǎng ◇ ходúть на зáдних ~ах пéред *кем-л.* 巴结; 阿谀逢迎

лáпоть *м* 草鞋 cǎoxié

лаптá *ж* 1. (*игра*) 棒球戏 bàngqiúxì 2. (*бита*) 球棒 qiúbàng

лапшá *ж* 1. 面条 miàntiáo, 挂面 guàmiàn 2. (*суп*) 面条汤 miàntiáotāng

ларёк *м* 售货亭(棚) shòuhuòtíng (péng)

ларéц *м* 小匣 xiǎoxiá, 匣子 xiázi

ларингúт *м мед.* 喉炎 hóuyán

ларингóлог *м* (*врач*) 喉科医师 hóukēyīshī; (*специалист*) 喉科学家 hóukēxuéjiā

ларингоскóп *м* 喉镜 hóujìng

лáрчик *м* 小匣 xiǎoxiá, 匣子 xiázi ◇ а ~ прóсто открывáлся 其实简单得很

ларь *м* 大木箱 dà mùxiāng, 木柜 mùguì; ~ с мукóй 面粉柜

лáска I *ж* 1. 爱抚 àifǔ, 抚爱 fǔ'ài 2. (*ласковое отношение*) 厚意 hòuyì, 好意 hǎoyì

лáска II *ж зоол.* 伶鼬 língyòu

ласкáтельн||ый 1. (*нежный*) 温存的 wēncúnde, 爱抚的 àifǔde 2. *грам.* 表爱[的] biǎoài[de]; ~ое и́мя существи́тельное 表爱名词; 爱称; ~ый су́ффикс 表爱词尾

ласкáть *несов.* 1. 抚弄 fǔnòng; (*гладить*) 抚摩 fǔmó 2. *перен.* 悦 yuè; ~ слух 悦耳; ~ взор 悦目; **~ся** *несов.* 表示亲爱 biǎoshì qīn'ài; **~ся к** *кому-л.* 对...表示亲爱

ласкáющий 温柔的 wēnróude, 温和的 wēnhéde

лáсковый 温柔的 wēnróude; 温存的 wēncúnde; ~ взгляд 温存的目光; ~ ребёнок 温柔的小孩; ~ вéтер 和风

лáстик *м* (*резинка*) 橡皮 xiàngpí

лáсточка *ж* 燕子 yànzi ◇ пéрвая ~ 先兆; 开端; одна́ ~ весны́ не дéлает *посл.* 一燕不成春

лáсты *мн.* (*ед.* ласт *м*) 蹼脚 qíjiǎo

латáть, залатáть *разг.* 打补丁 dǎ bǔdīng; (*ремонтировать*) 修补 xiūbǔ

латúйский 拉脱维亚[的] lātuōwéiyà [-de]

латинизúровать *несов. и сов.* 拉丁化 lādīnghuà; ~ пúсьменность 使文字拉丁化

латиноамерикáнск||ий: ~ие стрáны 拉丁美洲各国

латúнский 拉丁[的] lādīng[de]; ~ алфави́т 拉丁字母; ~ язы́к 拉丁语

латýк *м бот.* 莴苣 wōju

латýнный 黄铜的 huángtóngde

латýнь *ж* 黄铜 huángtóng

лáты *мн.* 铠甲 kǎijiǎ, 甲胄 jiǎzhòu

латы́нь *ж разг.* 拉丁文 lādīngwén

латы́ш *м*, **~ка** *ж* 拉脱维亚人 lātuōwéiyàrén; **~ский** 拉脱维亚[的] lātuōwéiyà[de]; ~ский язы́к 拉脱维亚语言

лауреáт *м* 奖金获得者 jiǎngjīn huòdé-zhě, 获奖者 huòjiǎngzhě; ~ Ленúнской прéмии 列宁奖金获得者

лафéт *м воен.* 炮架 pàojià

лáцкан *м* 胸翻领 xiōngfānlǐng

лачýга *ж* 破旧的小房 pòjiùde xiǎofáng, 茅舍 máoshè

лáять *несов.* 吠 fèi

лгать, солгáть 说谎 shuōhuǎng, 撒谎 sāhuǎng

лгун *м* 撒谎的人 sāhuǎngde rén

лебедá *ж* 滨鹬 bīnlí

лебединый 1. 天鹅[的] tiān'é[de]; ~ая стáя 一群天鹅 2. (*напоминающий лебедя*) 天鹅般的 tiān'ébānde; 从容不迫的 cōngróng bù pò-de; ~ая шéя 白而美的颈; ~ая пóступь 从容不迫的步伐 ◇ ~ая пéсня 最后杰作; 绝笔

лебёдка *ж тех.* 绞车 jiǎochē, 卷扬机 juǎnyángjī

лéбедь *м* 天鹅 tiān'é

лебезúть *несов. разг.* 巴结 bājie, 拍马屁 pāi mǎpì

лебя́жий 天鹅[的] tiān'é[de]; ~ пух 天鹅绒

лев *м* 狮子 shīzi

левúть *несов.* 左倾化 zuǒqīnghuà, 变左派 biàn zuǒpài

левизнá *ж* 左倾 zuǒqīng, 左派 zuǒpài; «Дéтская болéзнь «левизны́» в коммуни́зме» „共产主义运动中的„左派“幼稚病“

левкóй *м* 紫罗兰 zǐluólán

левобережный 左岸[的] zuǒ'àn[de]

левшá *м*, *ж* 左撇子 zuǒpiězi

лéв||ый *прил.* 1. 左[的] zuǒ[de], 左边的 zuǒbiande, 左面的 zuǒmiànde; ~ая рукá 左手; ~ый борт *мор.* 左舷; в ~ую сторóну 往左侧(边) 2. *полит.* 左倾的 zuǒqīngde, 左派的 zuǒpàide; ~ый уклóн 左倾 3. *в знач. сущ. мн.* **~ые** *полит.* 左派 zuǒpài, 左倾分子 zuǒqīng fènzi ◇ ~ая стороúа (*изнанка*) 里面; 反面

легализовáть(ся) *несов. и сов. см.* легализúровать(ся)

легáльн||ость *ж* 合法[性] héfǎ[xìng], 公开 gōngkāi; **~ый** 合法[的] héfǎ[de], 公开的 gōngkāide; ~ая организáция 合法组织; ~ое положéние 合法地位

легéнд||а *ж* 1. (*предание*) 传说 chuánshuō; (*миф*) 神话 shénhuà 2. *перен.* (*вымысел*) 奇谈 qítán 3. (*вымышленные сведения о себе*) 假家 jiǎjiā; **~áрный** 1. 传说[的] chuánshuō[de], 神话般的 shénhuàbānde 2. *перен.* (*необыкновенный*) 传奇[的] chuánqí[de], 神奇[的] shénqí [-de]; ~áрная лúчность 传奇人物

легиóн *м* 1. 军团 jūntuán 2. *перен.* (*множество*) 不可胜数的人 bùkě shèngshǔ-de rén; и́мя им — ~ 他们人数多得不可胜数

легúрованн||ый 合金的 héjīnde; ~ая сталь 合金钢

легитимúзм *м ист.* 帝王复辟主义 dìwáng fùbìzhǔyì

лёгк||ий 1. (*по весу*) 轻[的] qīng[de]; (*легко усваиваемый — о пище*) 易消化的 yì xiāohuà-de; ~ая нóша 轻的负担; ~ий танк 轻坦克; ~ий зáвтрак 易消化的早饭 2. (*ловкий, изящный*) 轻巧的 qīngqiǎode, 敏捷的 mínjiéde, 轻快的 qīngkuàide; ~ая похóдка 敏捷的步伐(调); ~ий слог 轻快的笔法 3. (*непродуманный*) 容易[的] róngyì[de], 轻易[的] qīngyì[de]; (*развлекательный*) 轻松[的] qīngsōng[de]; ~ий урóк 容易的功课; ~ая мýзыка 轻音乐; ~ое чтéние 轻松的读物; ~ая жизнь 轻松的生活 4. (*незначительный, слабый*) 轻微的 qīngwēide; ~ий морóз 微寒; ~ий ветерóк 轻风; 微风; ~ое наказáние 轻微的惩罚; 轻刑; ~ая рáна 轻伤 5. (*легкомысленный*) 轻佻[的] qīngtiāo[de], 轻浮[的] qīngfú[de]; ~ое поведéние 轻佻的行为; ~ие нрáвы 轻佻的习俗; ~ие взгля́ды на жизнь 轻浮的人生观 6. (*покладистый*) 随和[的] suíhé[de], 容易相处的 róngyì xiāngchǔ-de; ~ий хáрактер 温和的性格; ~ий человéк 容易相处的人 7. (*не крепкий*) 非烈性的 fēilièxìngde; ~ое винó 非烈性的酒 ◇ ~ая промы́шленность 轻工业; ~ая атлéтика 田径运动; ~ая рукá 手气好; 总是给人带来好运; с ~им сéрдцем, с ~ой душóй 轻松愉快地; лёгок на помúне! [一]说曹操,曹操就到; с ~им пáром! 身上轻松啦!

легкó 1. *нареч.* 轻轻地 qīngqīngde; (*без труда*) 容易地 róngyìde; (*беззаботно*) 愉快地 yúkuàide; ~ рáнен 受轻伤 2. *в знач.сказ. безл.*: ~ на душé 心情愉快 ◇ ~ сказáть 谈何容易

легкоатлéт *м* 田径运动员 tiánjìng yùndòngyuán; **~и́ческий** 田径运动的 tiánjìng yùndòng-de; ~и́ческие соревнова́ния 田径赛

легковéр||ие *с* 轻信 qīngxìn; **~ный** 轻信的 qīngxìnde, 容易受骗的 róngyì shòupiàn-de

легковéс *м спорт.* 轻量级运动员 qīngliàngjí yùndòngyuán

легковéсный 1. 重量小的 zhòngliàng xiǎo-de, 分量轻的 fēnliàng qīng-de 2. *перен.* (*поверхностный*) 肤浅的 fūqiǎnde; (*легкомысленный*) 轻浮[的] qīngfú [-de]; ~ое сужде́ние 肤浅的判断; ~ая натýра 轻浮的本性

легков||óй: ~óй автомоби́ль, ~áя машúна 小汽车; 轻便汽车; [小]轿车

лёгк||ое *с анат.* 肺脏 fèizàng; болéзнь ~их 肺病; воспалéние ~их 肺炎

легкомы́сленн||ый 轻浮的 qīngfúde, 轻率的 qīngshuàide; ~ое отношéние к *чему-л.* 对...轻率的态度; ~ый постýпок 轻举妄动; 轻率的行为

легкомы́слие *с* 轻率 qīngshuài, 轻举妄动 qīngjǔ-wàngdòng

легоплáвкий 易熔的 yìróngde

лёгкость *ж* 1. 轻 qīng 2. (*работы, задачи и т. п.*) 容易 róngyì; с ~ю 很容易 3. (*подвижность, ловкость*) 敏捷 mínjié, 轻快 qīngkuài 4. (*в мыслях, поведении*) 轻率 qīngshuài; ~ в мы́слях 轻率

лёгочн||ый 肺[的] fèi[de]; ~ый больнóй 肺病患者; ~ое заболевáние 肺病

легчá||ть, полегчáть *разг.* 1. 减轻 jiǎnqīng; морóз ~ет 寒气缓和 2. *безл.* 觉得好些 juéde hǎoxiē; мне полегчáло 我觉得好些

лéгче 1. (*сравн. ст. прил.* лёгкий *и нареч.* легкó) (*по весу*) 比...轻 bǐ...qīng, 轻些 qīngxiē; (*по трудности*) 比较容易 bǐjiào róngyì, 容易些 róngyìxiē 2.

в знач. сказ. безл.: больно́му ~ 病人好些了 ◇ мне от э́того не ~ 这对于我没什么补救; час о́т часу не ~ 越来越糟; 越来越不对头; ~ на поворо́тах! 小心点儿!; ~ лёгкого 最容易; 毫不费事

лёд *м* 冰 bīng; ~ идёт 冰在流动; дрейфу́ющне льды 漂冰 ◇ слома́ть ~ 打破(打开)僵局; 僵局已打开; ~ тро́нулся 已有良好的开端; 初步已就, 事已开端; на языке́ мёд, а в се́рдце ~ *посл.* 嘴上甜如蜜, 心中冷如冰

ледене́||ть *несов.* 1. (*превращаться в лёд*) 结冰 jiébīng, 冻冰 dòngbīng 2. (*коченеть*) 冻僵 dòngjiāng; ру́ки ~ют 手冻僵了 3. (*цепенеть*) 发呆 fādāi, 呆若木鸡 dāi ruò mùjī; ~ть от у́жаса 吓得呆若木鸡

ледене́ц *м* 冰糖 bīngtáng

леден||и́ть *несов.* 1. 使…冰凉 shǐ…bīngliáng; 使…结冰 shǐ…jiébīng 2. *перен.* 使…僵化 shǐ…jiānghuà, 使…发呆 shǐ…fādāi

ле́дник *м* (*погреб*) 冰窖 bīngjiào, 冰箱 bīngxiāng

ледни́к *м* 冰川 bīngchuān, 冰河 bīnghé; **~о́вый:** ~о́вый пери́од 冰期; 冰河时代

ледо́в||ый 冰[的] bīng[de] ◇ ~ое пла́ванне 冰间航行

ледоко́л *м* 破冰船 pòbīngchuán

ледоста́в *м* 结冰 jiébīng, 封冰 fēngbīng

ледохо́д *м* 流冰 liúbīng

ледян||о́й 1. 冰[的] bīng[de]; ~а́я ко́рка 冰壳 2. (*очень холодный*) 冰冷的 bīnglěngde; ~а́я вода́ 冰冷的水; ~о́й ве́тер 寒冷的风

лежа́л||ый 久存[的] jiǔcún[de]; 陈[的] chén[de]; (*несвежий*) 不新鲜的 bù xīnxiān-de; ~ая мука́ 陈面粉; ~ый това́р 陈货

лежа́нка *ж* 炕 kàng

леж||а́ть *несов.* 1. 躺 tǎng, 卧 wò; ~а́ть на крова́ти 躺在床上; ~а́ть на́взничь 仰卧 2. (*быть больным*) 卧病 wòbìng; ~а́ть в лнхора́дке 躺在床上害热病; ~а́ть в больни́це 住医院 3. (*находиться — о предметах*) 放 fàng, 在 zài; на столе́ ~и́т кни́га 桌子上放着书; на полу́ ~и́т ковёр 地板上铺着地毯; в по́ле ~и́т снег 雪覆盖着田野; бельё ~и́т в чемода́не 衬衣放在皮箱里 4. (*храниться*) 存在 cún zài; 放置 fàngzhì; де́ньги ~а́т в сберка́ссе 钱存在储蓄所里; ~а́ть без употребле́ния 放置不用 5. (*быть расположенным*) 处在 chǔ zài, 位于 wèi yú; (*иметь направление куда-л.*) 通往(向) tōng wǎng (-xiàng); го́род ~и́т в доли́не 城市[处]在山谷里; путь ~и́т на се́вер 道路通往北方; курс самолёта ~а́л на восто́к 飞机的航向是向东 6. (*об ответственности, обязанности*) 负担 fùdān; на нас ~и́т отве́тственность за э́то де́ло 这件事由我们负责; всё хозя́йство ~и́т на мне 全部家务都由我来[担]负; э́то отве́тственное зада́нне ~и́т на твои́х плеча́х 这一重任担在你的身上 ◇ душа́ не ~и́т к *чему-л.* 对…不感兴趣; ~а́ть в осно́ве *чего-л.* 是…的基础

лежа́ч||ий *прил.* 1. 躺着的 tǎngzhede, 卧着的 wòzhede; ~ий больно́й 卧床不起的病人 2. *в знач. сущ. м*: ~его не бьют *погов.* 不打倒下的人 ◇ в ~ем положе́нин 躺着; 平放着 (*о вещах*)

ле́жбище *с* 1. (*морских животных*) 栖息处 qīxīchù; ~ ко́тиков 海狗栖息处 2. *охот.* 歇脚点 xiējiǎodiǎn

лежебо́ка *м, ж разг.* 懒汉 lǎnhàn, 懒鬼 lǎngui

ле́звие *с* 刃 rèn; ~ ножа́ 刀刃

лезть *несов.* 1. *см.* ла́зить 2. (*проникать тайком*) 溜进 liūjìn; вор ле́зет в дом 小偷溜进房屋 3. (*рукой*) 伸手到… shēnshǒu dào…, 伸手去 shēnshǒu qù; ~ в карма́н за платко́м 伸手到口袋里掏手帕 4. *разг.* (*вмешиваться*) 干涉 gānshè, 干预 gānyù; (*надоедать*) 麻烦 máfan, 纠缠 jiūchán; ~ в чужи́е дела́ 管闲事; 干预别人的事; ~ с пустяка́мн к *кому-л.* 以锁事麻烦… 5. (*быть впору*) 合适 héshì; (*о платье, обуви*) 穿得上 chuāndeshàng; (*о головном уборе, перчатках*) 戴得上 dàideshàng; (*помещаться*) 装得进去 zhuāngde jìnqù; сапо́г не ле́зет 靴子穿不上; больша́я кни́га не ле́зет в портфе́ль 大本的书装不进皮包去 6. (*выпадать — о волосах и т. п.*) 脱落 tuōluò; (*расползаться — о ткани*) 脱线 tuōxiān 7. *разг.* (*настойчиво идти, продвигаться*) 拚命往前推进 pīnmìng wàngqián tuījìn; (*врываться*) 闯入 chuǎngrù, 瞎闯 xiāchuǎng; куда́ ле́зешь без спро́су? 问也不问往哪儿瞎闯? ◇ ~ в дра́ку 寻隙打架; ~ в го́лову 脑筋里纠缠着…; ~ на глаза́ 引人注意; 显眼; не ~ за сло́вом в карма́н 总有词来应付; ~ на́ стену от бо́ли 痛得要命

лейбори́ст *м* 工党党员 gōngdǎng dǎngyuán; **~ский** 工党[的] gōngdǎng [-de]; ~ская па́ртия 工党

ле́йденск||ий: ~ая ба́нка *физ.* 莱顿瓶

ле́йка I *ж* 1. (*для поливки*) 喷壶 pēnhú 2. *разг.* (*воронка*) 漏子 lòuzi 3. *мор.* (*черпак*) 戽斗 hùdǒu

ле́йка II *ж* (*фотоаппарат*) ⌊莱卡⌉照象机 «láikǎ» zhàoxiàngjī

лейкеми́я *ж мед.* 白血病 báixuèbìng

лейкоци́т *м физиол.* 白血球 báixuèqiú, 白血细胞 báixuè xìbāo

лейтена́нт *м* 中尉 zhōngwèi; мла́дший ~ 少尉; ста́рший ~ 上尉

лейтмоти́в *м* 1. *муз.* 主导旋律 zhǔdǎo xuánlǜ 2. *перен.* 主导思想 zhǔdǎo sīxiǎng, 主题 zhǔtí

лека́ло *с* (*для черчения*) 曲线板 qūxiànbǎn

лека́рстаенн||ый 药用[的] yàoyòng [-de]; ~ые расте́ния 药用植物; ~ые тра́вы 药草

лека́рство *с* 药 yào, 药品 yàopǐn, 药物 yàowù; пропнса́ть ~ 开药[方]; принима́ть ~ 服药; 吃药

ле́карь *м разг.* 医生 yīshēng

ле́ксика *ж* 词汇 cíhuì

лексико́граф *м* 词典编纂者 cídiǎn biānzuǎn-zhě; (*учёный*) 词典学家 cídiǎnxuéjiā; **~и́ческий** 词典编纂的 cídiǎn biānzuǎn-de; 词典学的 cídiǎnxuéde

лексикогра́фия *ж* 词典学 cídiǎnxué

лексико́лог *м* 词汇学家 cíhuìxuéjiā

лексиколо́гия *ж* 词汇学 cíhuìxué

лексико́н *м* 1. *уст.* (*словарь*) 词书 císhū, 词典 cídiǎn 2. (*запас слов*) 词汇 cíhuì, 语汇 yǔhuì; бе́дный ~ 语汇贫乏

лекси́ческ||ий 词汇[的] cíhuì[de]; ~ая гру́ппа 词团; ~ая едини́ца 词汇单位; ~ий запа́с 词汇

ле́ктор *м* 讲师 jiǎngshī, 讲演人 jiǎngyǎnrén; (*на уроке*) 讲课人 jiǎngkèrén

лекто́рий *м* 1. (*организация*) 主办讲演的机关 zhǔbàn jiǎngyǎn-de jīguān 2. (*помещение*) 讲演厅 jiǎngyǎntīng

ле́кторск||ий 讲演[的] jiǎngyǎn[de]; 讲演人的 jiǎngyǎnrénde, 讲师[的] jiǎngshī[de]; ~ая гру́ппа 讲师团

лекцио́нн||ый 讲演[的] jiǎngyǎn[de], 讲授[的] jiǎngshòu[de]; ~ый зал 讲堂; ~ый ме́тод препода́ва́ння 讲授的教学法

ле́кци||я *ж* 讲演 jiǎngyǎn; (*учебная*) 讲课 jiǎngkè; (*учебное пособие*) 讲义 jiǎngyì; посеща́ть ~и 上课; 听讲演; чита́ть ~и 讲演; 讲课; ~и по политэконо́мии 政治经济学讲义; цикл ~й 讲座

леле́ять *несов.* 1. 爱抚 àifǔ, 爱护 àihù; ~ ребёнка 爱抚小孩 2. *перен.* 怀抱 huáibào, 怀着 huáizhe; ~ мечту́ 抱理想; ~ наде́жду 怀着希望

ле́ме́х *м с.-х.* 犁铧 líhuá

лён *м* 亚麻 yàmá

лени́вец *м* 1. (*лентяй*) 懒人 lǎnrén, 懒汉 lǎnhàn 2. *зоол.* 树懒 shùlǎn

лени́в||ый 1. (*избегающий труда*) 懒惰的 lǎnduòde 2. (*медлительный*) 懒洋洋的 lǎnyāngyāngde, 懒散的 lǎnsǎnde; ~ая похо́дка 懒散的步伐; идти́ ~ой похо́дкой 迈着懒洋洋的步子

ленингра́д||ец *м*, **~ка** *ж* 列宁格勒人 lièninggélèrén; **~ский** 列宁格勒[的] lièninggélè[de]

ле́нинец *м* 列宁主义者 lièníngzhǔyìzhě

ленини́зм *м* 列宁主义 lièníngzhǔyì

ле́нинский 列宁[的] liènìng[de]; 列宁式的 lièníngshìde, 列宁主义[的] lièníngzhǔyì[de]; ~ стнль рабо́ты 列宁的工作作风; Ле́нинская пре́мия 列宁奖金

лени́ться *несов.* 懒惰 lǎnduò, 偷懒 tōulǎn; 懒于 lǎnyú; не лени́сь! 别偷懒!; ~ рабо́тать 懒于工作; 偷懒工作

ле́ность *ж* 懒惰 lǎnduò, 怠惰 dàiduò

ле́нта *ж* 1. 带子 dàizi, 绦子 tāozi, 绦带 tāodài; ~ на шля́пе 帽子饰带; о́рденская ~ 勋章[绶]带 2. *тех.* 带 dài, 条 tiáo; бума́жная ~ 纸条; измери́тельная ~ 捲尺; изоляцио́нная ~ 绝缘带; конве́йерная ~ 传送带; 运输带 ◇ пулемётная ~ 弹链; кннематографи́ческая ~ 电影胶片; документа́льная ~ 记录片

ле́нточка *ж* 小带 xiǎodài, 细带 xìdài

ле́нточн||ый 1. 绦带的 tāodàide 2. (*в форме ленты*) 带形的 dàixíngde, 绦的 tāode; ~ые че́рви 绦虫 3.: ~ая пила́ 带锯; 条锯; ~ый конве́йер (транспортёр) 传送带

лентя́й *м*, **~ка** *ж* 懒人 lǎnrén, 懒汉 lǎnhàn

лентя́йничать *несов. разг.* 懒惰 lǎnduò, 偷懒 tōulǎn

ленц||а́ *ж разг.*: с ~о́й 有点懒惰[的]; рабо́тать с ~о́й 工作有些懒惰

лень *ж* 1. 懒惰 lǎnduò, 怠惰 dàiduò, 懒怠 lǎndai 2. *в знач. сказ. разг.* 懒得 lǎnde; мне ~ выходи́ть на у́лицу 我

懒得上街 ◇ [все,] кому́ не ～ 凡是愿意的人

леопа́рд *м* 豹 bào

лепесто́к *м* 花瓣 huābàn; ～ ро́зы 蔷薇花瓣

ле́пет *м* **1.** (*детский*) 呀呀儿语 yāyā éryǔ; (*взрослого человека*) 含胡语 hánhuyǔ, 喃喃自语 nánnán zìyǔ; не́жный ～ 柔情脉的喁喁私语 **2.:** ～ ручья́ 小溪的潺潺声

лепета́ть *несов.* **1.** (*о ребёнке*) 呀呀作语 yāyā zuòyǔ; (*о взрослом человеке*) 含胡地说 hánhude shuō, 喃喃嚷嚷 nánnán nāngnāng, 嘟嘟囔囔地说 dūdū nāngnāng-de shuō **2.** *перен.* 潺潺作响 chánchán zuòxiǎng, 簌簌作响 sùsù zuòxiǎng

лепёшк||а *ж* **1.** 饼 bǐng; печь ～и 烙饼 **2.** (*что-л. плоское и круглое*) 锭 dìng, 片 piàn; мя́тные ～и 薄荷片

лепи́ть, вы́лепить, налепи́ть, слепи́ть **1.** *сов.* вы́лепить 塑[造] sù[zào]; ～ бюст 塑半身像 **2.** *сов.* налепи́ть [粘]贴 zhāntiē; ～ ма́рки на конве́рты 往信封上贴邮票 **3.** *сов.* слепи́ть (*сооружать*) 筑 zhù, 营 yíng; ～ гнёзда 筑巢; **～ся** *несов.* 紧贴 jǐntiē; до́мики ле́пятся по скло́ну горы́ 一些小房子紧贴在山坡上

ле́пка *ж* **1.** (*действие*) *см.* лепи́ть 1 **2.** (*предметы*) 塑造品 sùzàopǐn

лепн||о́й: ～ы́е рабо́ты 塑造的工作; ～о́е иску́сство 塑造艺术; ～ы́е украше́ния 塑造装饰; ～о́й потоло́к 有塑造装饰的天花板

ле́пт||а *ж* (*пожертвование*) 捐助 jiānzhù; (*вклад*) 贡献 gòngxiàn; внести́ свою́ ～у во *что-л.* 为...贡献自己的一份力量

лес *м* **1.** 森林 sēnlín, 树林 shùlín; дремуче́ий ～ 密林; сосно́вый ～ 松林; хво́йный ～ 针叶林; лиственный ～ 阔叶林 **2.** *тк. ед.* (*материал*) 木材mùcái; строево́й ～ 建筑用材 **3.** *перен.* (*множество*) 林立 línlì; ～ труб 烟囱林立 ◇ как в ～ý 一点也不懂; тёмный ～ 完全不认识的事物; кто в ～, кто по дрова́ *погов.* 各行其是

леса́ I *мн.* (*строительные*) 脚手架 jiǎoshǒujià, 建筑架 jiànzhùjià

леса́ II *ж* (*для рыбной ловли*) 钓丝 diàosī

лесн||и́ст 多林的 duōlín-de, 森林[的] sēnlín[de]; ～ая ме́стность 多林的地方; 森林地

ле́ска *ж см.* леса́ II

лесни́к *м* 营林员 yínglínyuán, 守林人 shǒulínrén

лесни́чество *с* **1.** (*участок леса*) 林业区 línyèqū **2.** (*учреждение*) 森林经营所 sēnlín jīngyíngsuǒ

лесни́чий *м* 林业区主任 línyèqū zhǔrèn

лесн||о́й **1.** 树林[的] shùlín[de], 森林[的] sēnlín[de]; ～о́й пито́мник 树林苗圃; ～а́я полоса́ 林带; ～о́й институ́т 林学院 **2.** 木材[的] mùcái[de]; ～а́я промы́шленность 木材工业; ～ы́е материа́лы 木材; 木料; ～о́й склад 贮木场

лесово́д *м* 林学家 línxuéjiā

лесово́д||ство *с* 森林学 sēnlínxué; **～ческий** 森林学[的] sēnlínxué[de], 造林学[的] zàolínxué[de]

лесозаво́д *м* 制材厂 zhìcáichǎng, 锯木厂 jùmùchǎng

лесозагото́вки *мн.* (*ед.* лесозагото́вка *ж*) 木材采运 mùcái cǎiyùn, 木材采伐 mùcái cǎifá

лесозащи́тн||ый 森林保护的 sēnlín bǎohù-de; ～ая полоса́ 防风林带

лесоматериа́л||ы *мн.* (*ед.* лесоматериа́л *м*) 木材 mùcái, 木料 mùliào

лесонасажде́ни||е *с* **1.** (*действие*) 植树造林 zhíshù zàolín, 造林 zàolín **2.** *обычно мн.* **～я** 造林地 zàolíndì; защи́тные ～я 防护林; полезащи́тные ～я 护田林

лесопа́рк *м* 林园 línyuán, 森林公园 sēnlín gōngyuán

лесопи́лка *ж разг.* **1.** (*завод*) 锯木厂 jùmùchǎng **2.** (*машина*) 制材机 zhìcáijī

лесопи́льный 锯木[的] jùmù[de]; ～ заво́д 锯木厂

лесопито́мник *м* 树林苗圃 shùlín miáopǔ

лесополоса́ *ж* 林带 líndài

лесопоса́дочн||ый 植树[的] zhíshù[de]; ～ая маши́на 植树机

лесопромы́шленн||ость *ж* 森林工业 sēnlín gōngyè, 木材工业 mùcái gōngyè; **～ый** 木材工业的 mùcái gōngyè-de, 森林工业的 sēnlín gōngyè-de

лесору́б *м* 伐木工 fámùgōng

лесосе́ка *ж* 伐区 fáqū

лесоспла́в *м* 木材流送 mùcái liúsòng

лесостепн||о́й: ～ы́е райо́ны 森林草原地区

лесосте́пь *ж* 森林草原 sēnlín cǎoyuán

лесоту́ндра *ж* 森林冻原 sēnlín dòngyuán

лёсс *м* 黄土 huángtǔ

ле́стниц||а *ж* **1.** 楼梯 lóutī; (*переносная*) 梯子 tīzi; верёвочная ～а 软梯; поднима́ться (спуска́ться) по ～е 上(下)楼梯 **2.** (*последовательное расположение*) 等级 děngjí; 阶梯 jiētī; обще́ственная ～а 社会阶梯

ле́стничн||ый: ～ая кле́тка 楼梯间

ле́стно **1.** *нареч. см.* ле́стный **2.** *в знач. сказ. безл.:* мне о́чень ～ слы́шать... 我感到得意听...; 听...令我感到高兴

ле́стн||ый **1.** (*одобрительный*) 称赞的 chēngzànde, 赞美的 zànměide; ～ый о́тзыв 称赞的评论; 称赞的话 (*устный*) **2.** (*дающий удовлетворение*) 令人感觉得意的 lìng rén gǎnjué déyì-de; ～ое предложе́ние 令人感觉自得的提议

лесть *ж* 谄媚 chǎnmèi; (*превозношение*) 奉承 fèngcheng; *книжн.* 阿谀 ēyú

лесхо́з *м* 林管区 línguǎnqū

лёт *м* 飞 fēi, 飞行 fēixíng ◇ на лету́ 正在飞着; хвата́ть *что-л.* на лету́ 一听就明白

лета́ *мн.* **1.** (*годы*) 年 nián; не́сколько лет 几年 **2.** (*возраст*) 年龄 niánlíng, 年岁 niánsuì; одних лет 同岁的 ◇ в ～х 上了岁数; на скло́не лет 暮年; 晚年; по мо́лодости лет 由于年轻; во цве́те лет 风华正茂

летарги́ческий 嗜眠[症]的 shìmián[zhèng]de; ～ сон 昏睡

летарги́я *ж* 嗜眠[症] shìmián[zhèng]

лета́тельный 飞行[的] fēixíng[de]; ～ аппара́т 飞行器械

лета́||ть *несов.* **1.** 飞 fēi, (*парить*) 飞翔 fēixiáng; (*на самолёте*) 飞行 fēixíng; пти́цы ～ют высоко́ 鸟飞得高 **2.** *разг.* (*падать*) 掉下 diàoxià, 落下 luòxià **3.** (*мчаться*) 飞驰 fēichí, 飞跑 fēipǎo

лете́ть *несов.* **1.** *см.* лета́ть; ～ над го́родом 在城市上空飞行; ～ на самолёте 乘飞机 **2.:** вре́мя лети́т 时间飞逝; 光阴似箭

ле́тн||ий 夏天的 xiàtiānde, 夏季的 xiàjìde; ～яя оде́жда 夏衣; 夏季衣服; ～ие кани́кулы 暑假

лётн||ый 航空[的] hángkōng[de]; 飞行[的] fēixíng[de]; ～ая пого́да 飞行天气; ～ый костю́м 航空服(衣); ～ая шко́ла 航空学校 ◇ ～ое по́ле 飞行场; 飞机起落场

ле́то *с* 夏天 xiàtiān, 夏季 xiàjì ◇ ско́лько лет, ско́лько зим! 少见少见!; 好久没见面!

ле́том 夏天 xiàtiān, 夏季 xiàjì

летопи́сец *м* 编年史编纂者 biānniánshǐ biānzuǎn-zhě

ле́топись *ж* **1.** 编年史 biānniánshǐ **2.** *перен.* 史册 shǐcè, 大事记 dàshìjì

летосчисле́ние *с* 纪年 jìnián, 纪元 jìyuán

лету́н *м* **1.** *разг.* 善飞者 shànfēizhě **2.** *перен.* 为了追求高薪而常换工作的人 wèile zhuīqiú gāo xīn ér cháng huàn gōngzuò-de rén

лету́ч||есть *ж* 挥发性 huīfāxìng; **～ий** **1.** (*летящий*) 飞扬的 fēiyángde; (*способный летать*) 会飞的 huìfēide **2.** (*быстро передвигающийся*) 流动[的] liúdòng[de]; ～ий отря́д 游击队 **3.** (*легко испаряющийся*) 挥发[的] huīfā[de]; ～ие масла́ 挥发油 **4.** (*проводимый быстро*) 很短促的 hěn duǎncù-de; ～ее собра́ние 很短促的集会 ◇ ～ая мышь 蝙蝠; ～ая ры́ба 飞鱼

лету́чка *ж разг.* **1.** (*печатный листок*) 传单 chuándān **2.** (*краткое собрание*) 碰头会 pèngtóuhuì

лётчи||к *м*, **～ца** *ж* 飞行员 fēixíngyuán; ～к вы́сшего кла́сса 王牌飞行员; ～к-испыта́тель 试飞员; ～к-космона́вт 宇宙航行员

ле́чащий: ～ врач 照管...的医生; 负责医师

лече́бница *ж* 诊疗所 zhěnliáosuǒ, 医院 yīyuàn

лечёбн||ый 医疗[的] yīliáode, 医治[的] yīzhìde; (*целебный*) 医药[的] yīyào[-de]; ～ое заведе́ние 医疗机关; ～ые тра́вы 药草; ～ая фнзкульту́ра 医疗体育

лече́ние *с* 治疗 zhìliáo, 医治 yīzhì; (*метод*) 治疗法 zhìliáofǎ; стациона́рное ～ 住院治疗; амбулато́рное ～ 门诊治疗

лечи́ть *несов.* 治 zhì, 治疗 zhìliáo, 医治 yīzhì; ～ больно́го от ка́шля 医疗病人的咳嗽; ～ глаза́ 治眼病; ～ ме́тодом иглоука́лывания 针灸治疗; **～ся** *несов.* 就医 jiùyī, 治病 zhìbìng; он ～ся у изве́стного врача́ 他受有名医生的治疗; 他在名医那里治病; ～ся от туберкулёза 医治结核病

лечь *сов. см.* ложи́ться

ле́ший *м* 林妖 línyāo, 树精 shùjīng

лещ *м* 鳊鱼 biānyú

лженау́||ка *ж* 假(伪)科学 jiǎ(wěi)kēxué; **～чный** 假(伪)科学的 jiǎ(wěi)kēxuéde

лжесвиде́тель *м* 伪证人 wěizhèngrén

лжесвидетельство *с* 伪证 wěizhèng, 假见证 jiǎ jiànzhèng

лжеучéние *с* 伪学说 wěixuéshuō, 伪理论 wěilǐlùn

лжеучёный *м* 伪(假)科学家 wěi(jiǎ)-kēxuéjiā

лжец *м* 说谎的人 shuōhuǎngde rén

лжи́вость *ж* 虚伪性 xūwěixìng; 好撒谎 hào sāhuǎng

лжи́в||ый (*склонный ко лжи*) 好撒谎的 hào sāhuǎng-de, 说谎话的 shuō huǎng-huà-de; (*содержащий ложь*) 虚伪的 xūwěide, 欺骗的 qīpiànde; ~ый человéк 好撒谎的人; ~ое заявлéние 虚伪的声明

ли 1. *частица* (*в прямом вопросе выражается обычно вопр. формой*): нрáвится ли вам э́то? 你喜欢这个吗?; придёт ли он? 他来吗? **2.** *союз*: я не знáю, здесь ли он 我不知道,他是不是在这里 **3.** *союз*: ли... ли..., ли... или... 是...呢, 还是...呢 [shì]...ne, háishi...ne; 不论 bùlùn; рáно ли, пóздно ли, но придý 不论早晚, 我一定来

лиáна *ж бот.* 藤本植物 téngběn zhíwù, 攀缘植物 pānyuán zhíwù

либерáл *м* **1.** 自由主义者 zìyóuzhǔyìzhě **2.** (*член либеральной партии*) 自由党人 zìyóudǎngrén **3.** (*человек, который либеральничает*) 抱纵容态度的人 bào zòngróng tàidu-de rén

либерали́зм *м* **1.** 自由主义 zìyóuzhǔyì **2.** (*попустительство*) 纵容态度 zòngróng tàidu; 姑息态度 gūxī tàidu; гнилóй ~ 要不得的纵容态度

либерáльничать *несов. разг.* 纵容 zòngróng, 姑息 gūxī; нéчего ~ с лентя́ями 对懒惰的人不要姑息

либерáльн||ость *ж см.* либерали́зм 2; ~**ый 1.** 自由主义的 zìyóuzhǔyìde; ~ая пáртия 自由党 **2.** (*проявляющий либерализм, снисходительность*) 纵容[的] zòngróng[de], 姑息[的] gūxī[de]; ~ый подхóд к *чему-л.* 对...的纵容态度; ~ые взгля́ды 自由主义的见解

ли́бо 或者 huòzhě, 或是 huòshì; ~... ~... 或者..., 或者...

либрéтто *с нескл.* **1.** (*литературный текст*) 歌词 gēcí, 脚本 jiǎoběn **2.** (*изложение*) 说明书 shuōmíngshū, 简介 jiǎnjiè

ли́вень *м* **1.** 倾盆大雨 qīngpén dàyǔ, 暴雨 bàoyǔ **2.** *перен.* 雨 yǔ; ~ свинцá 弹雨

ли́вер *м* 下水 xiàshui, 杂碎 zásuì; ~**ный** 下水的 xiàshuide, 杂碎的 zásuìde

ли́га *ж* 同盟 tóngméng, 联盟 liánméng

лигатýра *ж* **1.** (*примесь*) 合金 héjīn, 中间合金 zhōngjiān héjīn **2.** *мед.* 结扎线 jiézāxiàn

лигни́т *м* 褐煤 hèméi

ли́дер *м* **1.** 领导人 lǐngdǎorén, 首领 shǒulǐng **2.** *спорт.* 领先者 lǐngxiānzhě, 领头 lǐngtóu

ли́дерство *с* **1.** 领导 lǐngdǎo **2.** (*первенство*) 占先的位置 zhànxiānde wèizhì, 领先 lǐngxiān

лиди́ровать *несов. и сов.* 领先 lǐngxiān, 占首位 zhàn shǒuwèi

лизáть, лизнýть 1. 舔 tiǎn, 舐 shì **2.** *перен.* 扑到 pūdào, 波及 bōjí; огóнь ли́жет стéны дóма 火苗扑到房屋的墙壁上; ~**ся** *несов.* **1.** 舔自己的身子 tiǎn zìjǐde shēnzi **2.** *разг.* (*целоваться*) 接吻 jiēwěn

лизнýть *сов. см.* лизáть

лик I *м* **1.** *уст.* 面容 miànróng, 面孔 miànkǒng; тёмные ~и святы́х (*на иконах*) 发暗的圣像面容 **2.** (*внешний вид*) 外貌 wàimào; 容貌 róngmào; ~ луны́ 月亮的容貌

лик II *м уст.* (*сонм, собрание*): причи́слить *кого-л.* к ~у святы́х 把...认为圣者

ликбéз *м* (ликвидáция безгрáмотности) 扫除文盲 sǎochú wénmáng, 扫盲 sǎománg

ликвидáтор *м* **1.** *уст.* 结束者 jiéshùzhě, 肃清者 sùqīngzhě **2.** *ист.* 取消主义分子 qǔxiāozhǔyì fènzǐ

ликвидáция *ж* **1.** (*прекращение деятельности чего-л.*) 结束 jiéshù, 清理 qīnglǐ, 停办 tíngbàn **2.** (*уничтожение*) 消灭 xiāomiè; (*отмена*) 取消 qúxiāo, 废除 fèichú; ~ неграмотности 扫除文盲

ликвиди́ровать *несов. и сов.* **1.** 结束 jiéshù, 清理 qīnglǐ, 停办 tíngbàn; ~ дéло 结束事务 **2.** (*уничтожать*) 消灭 xiāomiè, 肃清 sùqīng; (*отменять*) 废除 fèichú, 取消 qǔxiāo; (*задолженность*) 清偿 qīngcháng, 偿还 chánghuán; ~ задóлженность 偿还负债; ~ послéдствия наводнéния 消除水灾的后果; ~**ся** *несов. и сов.* (*о предприятии*) 结束 jiéshù, 停办 tíngbàn

ликёр *м* [烈性的]甜酒 [lièxìngde] tiánjiǔ

ликовáни||е *с* 欢天喜地 huāntiān xǐdì, 欢腾 huānténg; повсю́ду ~е 一片欢腾; кри́ки ~я 欢呼声

ликовáть *несов.* 欢腾 huānténg, 欢天喜地 huāntiān xǐdì

лилипýт *м* 侏儒 zhūrú; (*низкорослый человек*) 矮子 ǎizi; (*о вещах*) 最小的物品 zuì xiǎo-de wùpǐn; словáрь-~ 最小的字典; 寸半本小词典

ли́лия *ж* 百合花 bǎihé[huā]; водянáя ~ 白莲花; 白荷花

лилóвый [淡]紫色的 [dàn]zǐsède

лимáн *м* 咸沼 xiánzhǎo

лимб *м тех.* 分度盘(圈) fēndùpán (quān)

лими́т *м* 限度 xiàndù; (*количество*) 定额 dìng'é, 限额 xiàn'é; ~ врéмени 期限; ~ и́мпорта 输入定额; 进口限额

лимити́ровать *несов. и сов.* (*устанавливать норму*) 规定...的限额 guīdìng...de xiàn'é; (*ограничивать*) 限制 xiànzhì; ~ цéны 限制物价

лимóн *м* **1.** (*дерево*) 柠檬树 níngméngshù **2.** (*плод*) 柠檬 níngméng

лимонáд *м* 柠檬水 níngméngshuǐ

лимóнн||ый 1. 柠檬[的] níngméng[de]; ~ый сок 柠檬汁; ~ая кислотá 柠檬酸 **2.** (*о цвете*) 柠檬色[的] níngméngsè[de]

лимузи́н *м* 轿车 jiàochē

ли́мфа *ж физиол.* 淋巴 línbā; ~**ти́ческий** *физиол.* 淋巴[的] línbā[de]; ~ти́ческие жéлезы 淋巴腺

лингафóн *м* 灵格风 línggēfēng; ~**ный**: ~ный курс рýсского языкá 灵格风俄语教程

лингви́ст *м* 语言学家 yǔyánxuéjiā

лингви́стика *ж* 语言学 yǔyánxué

лингвисти́ческий 语言学[的] yǔyánxué[de]

линéйк||а *ж* **1.** (*линия*) 线 xiàn; 行 háng; тетрáдь в косýю ~у 斜线本子; писáть по ~ам 顺着行写 **2.** (*чертёжная и т. п.*) 尺 chǐ; логарифми́ческая ~а 计算尺; 滑尺 **3.** (*строй*) 一列 yīliè; выстрáиваться в ~у 排成一列 **4.** (*сбор пионеров, военных*) 排队集合 páiduì jíhé

линéйн||ый *прил.* **1.** *мат.* 线[的] xiàn [-de]; ~ая áлгебра 线性代数; ~ая геомéтрия 线几何学 **2.** *ж.-д.* 线路[的] xiànlù[de]; ~ый контролёр 线路检查员 **3.** *в знач. сущ. м воен.* 标兵 biāobīng ◇ ~ые мéры 尺度; 长度; ~ый корáбль 战列舰; 主力舰

ли́нза *ж* 透镜 tòujìng

ли́ни||я *ж* **1.** 线 xiàn, 线条 xiàntiáo; прямáя ~я 直线; кривáя ~я 曲线; тóнкая ~я 细线; ~я огня́ 火线; ~я горизóнта 地平线 **2.** (*расположение предметов в один ряд*) 列 liè, 线 xiàn, 排 pái **3.** (*путь*) 路线 lùxiàn; (*воздушная, морская*) 航线 hángxiàn; железнодорóжная ~я 铁路[路]线; воздýшная ~я 航空线; ~я свя́зи 通信线路; трамвáйная ~я 电车线路 **4.** (*родства*) 系 xì; родня́ по жéнской ~и 女系(母系)亲属; рóдственники по прямóй ~и 直线亲属 **5.** (*направление, образ действий*) 路线 lùxiàn, 方针 fāngzhēn; генерáльная ~я пáртии 党的总路线; ~я поведéния 行动方针 ◇ демаркациóнная ~я 分界线; ~я оборóны 防御线; потóчная ~я 流水线; вести́ свою́ ~ю 坚持自己的主张; по ~и наимéньшего сопротивлéния 照阻力最小的线路去作; по профсою́зной ~и 在工会系统内

линкóр *м* 战列舰 zhànlièjiàn

линóваный 画上线的 huàshàng xiàn-de

линовáть, налиновáть 画线 huà xiàn, 用尺画线 yòng chǐ huà xiàn

линóлеум *м* 油毡 yóuzhān

линоти́п *м полигр.* 赉纳排铸机 làinà páizì(zhù)jī, 铸造排字机 zhùzào páizìjī

линчевáние *с* (*действие*) *см.* линчевáть

линчевáть *несов. и сов.* 处私刑 chǔ sīxíng, 私刑杀害 sīxíng shāhài

линь I *м* (*рыба*) 冬穴鱼 dōngxuéyú

линь II *м мор.* 细索 xìsuǒ

ли́нька *ж* (*действие*) *см.* линя́ть 2

линю́чий *разг.* 易褪(退)色的 yì tuì-(tuì)shǎi-de; ~ си́тец 易褪色的印花布

линя́л||ый *разг.* 褪(退)了色的 tuì(tuì)-le shǎi-de; ~ая матéрия 褪了色的布

линя́ть, полиня́ть **1.** (*терять окраску*) 褪色 tuìshǎi **2.** (*о животных, птицах*) 换毛 huànmáo, 脱毛 tuōmáo; (*о пресмыкающихся и насекомых*) 蜕皮 tuìpí

ли́па *ж* 椴树 duànshù

ли́пк||ий 粘[的] nián[de]; *тех.* 有粘性的 yǒu niánxìng-de, 有粘着力的 yǒu niánzhuólì-de; ~ая грязь 粘泥; ~ий плáстырь 橡皮膏; 绊创膏

ли́пнуть *несов.* **1.** 粘 zhān; конфéты ли́пнут к зубáм 糖粘牙; рубáшка ли́пнет к тéлу 衬衣粘在身上了 **2.** *перен. разг.* (*приставать*) 纠缠不休 jiūchán bùxiū **3.** *разг.* (*слипаться*) 粘在一起 zhānzàiyīqǐ; гýбы ли́пнут 两片嘴唇粘在一起

ли́повый 椴树[的] duànshù[de] ◇ ～ цвет 干椴树花

ли́ра I *ж* 七弦琴 qīxiánqín

ли́ра II *ж* (*денежная единица*) 里拉 lǐlā; италья́нская ～ 意大利的里拉

ли́рик *м* 抒情诗人 shūqíng shīrén

ли́рика *ж* 1. 抒情 shūqíng 2. (*стихи*) 抒情诗 shūqíngshī; ～ Пу́шкина 普希金抒情诗集 3. *разг.* (*чувствительность*) 感情 gǎnqíng, 感慨 gǎnkǎi

лири́ческ||ий 抒情[的] shūqíng[de]; ～ие стихи́ 抒情诗; ～ое настрое́ние 抒情的情绪

лири́чность *ж* 抒情 shūqíng

лис||а́ *ж* 1. 狐狸 húli 2. (*мех*) 狐皮 húpí

лисёнок *м* 幼狐 yòuhú, 小狐 xiǎohú

ли́с||ий 狐狸[的] húli[de]; 狐[狸]皮[的] hú[li]pí[de]; ～ий след 狐[狸]迹; ～ья шу́ба 狐[狸]皮大衣

лиси́ца *ж* 1. 狐狸 húli; черно-бу́рая ～ 褐狐; голуба́я ～ 青狐 2. (*мех*) 狐皮 húpí

лиси́чка *ж* 1. 可爱的狐狸 kě'àide húli 2. (*гриб*) 鸡油菌 jīyóujūn, 杏菌 xìngjūn

лист *м* 1. (*мн.* ли́стья и листы́) 叶子 yèzi; капу́стный ～ 白菜叶 2. (*мн.* листы́) (*бумаги*) 张 zhāng; (*страница*) 页 yè; (*металла и т.п.*) 片子 piànzi; ～ бума́ги 一张纸; ～ желе́за 一张铁片[子] 3. (*мн.* листы́) (*документ*) 状 zhuàng; похва́льный ～ 奖状; опро́сный ～ 调查表; исполни́тельный ～ *юр.* 执行票 4. *полигр.* (*мн.* листы́) 印张 yìnzhāng; кни́га в де́сять [печа́тных] ～о́в 十个印张的一本书; а́вторский ～ 字数印张 ◇ петь (игра́ть) с ～а́ 照谱唱(奏)

листа́ж *м* (*книги*) 印张量 yìnzhāngliàng; (*бумаги*) 用纸量 yòngzhǐliàng

листа́ть *несов. разг.* 翻书[页] fān shū[yè]

листв||а́ *ж собир.* 叶了 yèzi; молода́я ～á 嫩叶; дере́вья оде́лись ～о́й 树都长满了叶子

ли́ственница *ж* 落叶松 luòyèsōng

ли́ственный 阔叶[树的] kuòyè[shùde]; ～ лес 阔叶树林

ли́стик *м* 小叶 xiǎoyè

листо́вка *ж* 传单 chuándān

листов||о́й 1. 叶的 yède; ～о́й таба́к 叶子烟;烟叶 2.: ～о́е зо́лото 金叶; ～о́е желе́зо 铁板

листо́к *м* 1. 叶儿 yèr, 叶子 yèzi 2. (*бумаги*) 张 zhāng; (*страница*) 页 yè; ～ бума́ги [小]张纸; ～ из тетра́ди 本子的一页 3. (*бланк*) 表 biǎo, 单 dān; (*документ*) 证 zhèng; анке́тный ～ 调查表; температу́рный ～ 体温记; расчётный ～ 结算单 ◇ фи́говый ～ 遮羞布; бульва́рный ～ 黄色小报; ～ нетрудоспосо́бности, больни́чный ～ 病假证

листопа́д *м* 落叶 luòyè

лита́вры *мн.* (*ед.* лита́вра *ж*) *муз.* 定音鼓 dìngyīngǔ

лите́йный 铸造[的] zhùzào[de], 翻砂[的] fānshā[de]; ～ цех 铸造车间 ◇ ～ двор 出铁场; 铸铁场

лите́йщик *м* 铸工 zhùgōng, 翻砂工 fānshāgōng

ли́тер *м разг.* 免票 miǎnpiào, 优待票 yōudàipiào; во́инский ～ 军用免票; 军人优待票

ли́тера *ж* 1. *полигр.* 活字 huózì, 铅字 qiānzì 2. *уст.* (*буква*) 字母 zìmǔ

литера́тор *м* 文学家 wénxuéjiā; (*писатель*) 作家 zuòjiā

литерату́р||а *ж* 1. 文学 wénxué; (*художественная*) 文艺 wényì; теóрня ～ы 文艺理论 2. (*печатные произведения*) 文献 wénxiàn, 书籍 shūjí; худóжественная ～а 文艺作品; 文艺作品; техни́ческая ～а 技术书籍; нау́чная и техни́ческая ～а 科技文献; ～а о Пу́шкине 关于普希金的文献; **～ный** 1. 文学[的] wénxué[de]; 文艺[的] wényì[de]; ～ные кру́ги 文艺界; ～ное произведе́ние 文艺作品; ～ное насле́дие 文艺遗产 2.: ～ный язы́к 文艺语言; 标准语 (*нормативный*); ～ное выраже́ние 文学用语; 文言语 (*из вэньяня*)

литературове́д *м* 文艺学家 wényìxuéjiā, 文学家 wénxuéjiā; (*критик*) 文艺批评家 wényì pīpíngjiā

литературове́д||ение *с* 文艺学 wényìxué, 文学研究 wénxué yánjiū; **～ческий** 文艺学[的] wényìxué[de]

ли́терн||ый I (*обозначенный буквой*) 按字母排的 àn zìmǔ pái-de; ～ая ло́жа 按字母排的厢座; ～ый по́езд 专用列车

ли́терный II *разг.* 免费[的] miǎnfèi[de], 优待[的] yōudài[de]; ～ билéт 免票

ли́тий *м хим.* 锂 lǐ

литó||вец *м*, **～ка** *ж* 立陶宛人 lìtáowānrén; **～ский** 立陶宛[的] lìtáowān[de]; ～ский язык 立陶宛语言

литографи́ровать *несов. и сов.* 石印 shíyìn

литогра́ф||ия *ж* 1. 石印 shíyìn 2. (*оттиск*) 石印图画 shíyìntúhuà, 石印品 shíyìnpǐn 3. (*предприятие*) 石印印刷所 shíyìn yìnshuāsuǒ; **～ский** 石印[的] shíyìn[de]

лит||о́й 铸[的] zhù[de], 铸制[的] zhùzhì[de]; ～áя сталь 铸钢

литр *м* 公升 gōngshēng; **～о́вый** 公升[的] gōngshēng[de]; ～о́вая буты́лка 一升容量的瓶子

литурги́я *ж церк.* 大祭 dàjì, 弥撒 mísa

лить *несов.* 1. (*жидкость*) 倒 dào, 灌 guàn, 斟 zhēn 2. (*течь*) 流出 liúchū; вода́ льёт из кра́на 水从龙头里流出来; дождь льёт 下大雨 3. *тех.* 铸[造] zhù [-zào]; ～ дета́ли маши́н 铸造机器零件 4. *перен.* (*распространять, испускать*) 发出 fāchū, 放出 fàngchū; ла́мпа льёт свет 灯射出光来 ◇ ～ слёзы 流眼泪; горько́ ～ 痛哭; ～ кровь 流血

литьё *с тех.* 1. (*действие*) *см.* лить 3 2. *собир.* (*изделия*) 铸件 zhùjiàn; стально́е ～ 钢铸件

ли́ться *несов.* 1. (*течь*) 流 liú, 流出 liúchū; слёзы льются 眼泪在流 2. *перен.* 散发 sànfā, 发出 fāchū; льются арома́ты 香气散发; льются ре́чи 话滔滔不绝; льются пе́сни 歌声荡漾

лиф *м* 紧身胸衣 jǐnshēn xiōngyī

лифт *м* 电梯 diàntī; (*подъёмная машина*) 升降机 shēngjiàngjī

лифтёр *м*, **～ша** *ж* 电梯司机 diàntī sījī

ли́фчик *м* (*детский*) 胸衣 xiōngyī; (*бюстгальтер*) 奶罩 nǎizhào

лиха́ч *м* 逞能的人 chěngnengde rén; шофёр-～ 不注意行车安全违规的司机

лиха́чество *с* 蛮干 mángàn; (*на транспорте*) 不注意行车安全的行动 bù zhùyì xíngchē ānquán-de xíngdòng

лихв||а́ *ж*: с ～о́й 有很大的利息; хва́тит с ～о́й 绰绰有余; затра́ты окупя́тся с ～о́й 用去的钱要带回很大的利润

ли́х||о I *с разг.* 恶 è, 凶恶 xiōng'è ◇ не помина́й[те] ～ом! 我有什么对不起的地方, 请原谅吧!; узна́ть, почём фунт ～а 遭到许多不幸(苦难)

ли́хо II *нареч. разг.* 1. (*храбро*) 大胆地 dàdǎnde, 勇猛地 yǒngměngde; (*дерзко*) 剽悍地 piāohànde 2. (*щеголь-ски*) 雄赳赳地 xiōngjiūjiūde; (*бойко*) 潇洒地 xiāosǎde; ～ заломи́ть ша́пку 雄赳赳地歪戴着帽子 3. (*быстро*) 飞快地 hěn kuài-de, 疾[地] jí[de]; ～ а́здить 疾驶

лих||о́й I *разг.* (*плохой*) 凶恶的 xiōng'è-de; (*тяжёлый*) 重 zhòng; ～о́й челове́к 恶人; ～о́й неду́г 重病; ～áя напа́сть 大祸 ◇ ～á бедá нача́ло 万事起头难; 先难后易

лих||о́й II *разг.* 1. (*смелый, храбрый*) 大胆的 dàdǎnde, 勇猛的 yǒngměngde; (*удалой, дерзкий*) 剽悍的 piāohànde; ～áя ата́ка 勇猛的冲击; ～о́й наéздник 剽悍的骑士 2. (*быстрый*) 快[的] kuài[-de], 疾[的] jí[de]; ～áя ездá 疾驶 3. (*бойкий, залихватский*) 雄赳赳的 xiōngjiūjiūde, 潇洒的 xiāosǎde; ～áя вы́правка 潇洒的姿势; ～áя пéсня 雄赳赳的歌声 4. (*ловкий*) 敏捷的 mǐnjiéde

лихора́д||ить *несов. безл.*: меня́ ～ит 我发冷发热

лихора́дк||а *ж* 1. 热病 rèbìng, 寒热 hánrè; жёлтая ～а 黄热病; при́ступ ～и 寒热发作 2. *перен.* 大波动 dà bōdòng, 狂热 kuángrè; золота́я ～а 淘金的热狂; биржева́я ～а 证券行情的大波动

лихора́дочн||ость *ж* 狂热 kuángrè, 波动性 bōdòngxìng; **～ый** 1. 发冷发热的 fālěng fārè-de, 热性[的] rèxìng[de]; ～ое состоя́ние больно́го 病人发冷发热的状态; ～ый бред 热性谵妄; ～ый озно́б 寒战 2. *перен.* 狂热[的] kuángrè[de]; (*поспешный*) 急剧[的] jíjù[de]; с ～ой поспе́шностью 急如星火地

ли́хость *ж разг.* 1. (*смелость*) 大胆 dàdǎn, 勇猛 yǒngměng 2. (*быстрота*) 快 kuài, 速力 sùlì 3. (*ловкость*) 敏捷 mǐnjié

лицев||о́й 1. 面[的] miàn[de], 脸面的 liǎnmiànde; ～о́й нерв 面神经 2. (*наружный, верхний*) 正面[的] zhèngmiàn [-de], 外面[的] wàimiàn[de], 表面的 biǎomiànde; ～áя сторона́ до́ма 房屋的正面 ◇ ～о́й счёт 分户账

лицезре́ть *несов. ирон.* 亲眼看 qīnyǎn kàn, 见面 jiànmiàn

лицеме́р *м* 伪君子 wěijūnzǐ, 伪善者 wěishànzhě

лицеме́рие *с* 伪善 wěishàn, 口是心非 kǒushì-xīnfēi, 假仁假义 jiǎrén-jiǎyì

лицеме́рить *несов.* 伪善 wěishàn, 口是心非 kǒushì-xīnfēi, 假仁假义 jiǎrén-jiǎyì

лицеме́р||ный 伪善的 wěishànde, 口是

心非的 kǒushì-xīnfēi-de; ～ый человéк 口是心非的人; ～ая улы́бка 虚情假意的微笑

лице́нзия *ж* 1. *эк.* 许可证 xǔkězhèng; ～ на ввоз 进口许可证 2. (*право льготного пользования чем-л.*) 执照 zhízhào; патéнтная ～ 专利许可证

лиц‖о́ *с* 1. 脸 liǎn, 面[孔] miàn[kǒng] 2. (*отличительные черты*) 面貌 miànmào, 面目 miànmù; не имéть своегó ～á 没有个人的面貌 3. (*человек*) 人 rén, 人物 rénwù; ответственное ～ó 负责人 4. (*лицевая сторона*) 正面 zhèngmiàn; ～ó дóма 房屋的正面 5. *грам.* 人称 rénchēng; изменéние глагóла по лúцам 动词的人称变化 ◇ физúческое ～ó *юр.* 自然人; юридúческое ～ó *юр.* 法人; глáвные дéйствующие лúца 主要人物; быть к ～ý 1) 相配; 合适; э́то плáтье тебé к ～ý 这件衣服你穿很合适 2) 适宜;应该; вам не к ～ý жáловаться 控诉对你们很不适宜; на нём ～á нет 他面如土色; 他面色苍白; пéред ～óм *кого-либо* 当着...的面; 在...面前; пéред ～óм *чего-л.* 面监...; пéред ～óм фáктов 在事实面前; в ～ó *кому-л.* 当面; в ～é *кого-л.* 以...为代表; от ～á *кого-л.* 代表...; ～óм к *кому-чему-л.* 面向...; ～óм к ～ý 面对面; ～óм к ～ý с опáсностью 面临着危险; показáть товáр ～óм 显示自己的优点; ～óм в грязь не удáрить 不丢脸; знать *кого-л.* в ～ó 面熟; смотрéть в ～ó *чему-л.* 正视; невзирáя на лúца 不顾情面; на одно́ ～ó 一模一样; стерéть с ～á землú 彻底消灭

лúчико *с* 小脸 xiǎoliǎn

личúн‖а *ж* 1. (*маска*) 假面具 jiǎmiànjù 2. *перен.* 假装的样子 jiǎzhuāngde yàngzi ◇ надéть ～у, под ～ой *кого-чего-л.* 假装...[的样子]

личúнка *ж зоол.* 幼虫 yòuchóng

лúчно 亲身 qīnshēn, 亲自 qīnzì; (*со своей стороны*) 个人 gèrén; ～ провéрить 亲自检查; ～ я ничегó не имéю прóтив 我个人一点也不反对; ～ встрéтиться 面会

личн‖óй 脸面的 liǎnmiànde; ～óе полотéнце 面巾; 洗脸毛巾

лúчн‖ость *ж* 1. (*индивидуум*) 个人 gèrén, 人身 rénshēn; роль ～ости в истóрии 个人在历史上的作用; удостовéрение ～ости 身分证; установúть ～ость *кого-л.* 确定...身分 2. (*индивидуальность*) 个性 gèxìng, 人格 réngé; (*человек*) 人 rén; загáдочная ～ость 莫名其妙的人; подозрúтельная ～ость 令人可疑的人; **～ый** 1. (*индивидуальный*) 个人[的] gèrén[de], 人身[的] rénshēn[de]; (*принадлежащий только данному лицу*) 私人的 sīrénde; ～ая собственность 个人财产(所有); ～ые интерéсы 个人利益; ～ый секретáрь 私人秘书; ～ая свобóда 人身自由 2. (*персональный*) 亲自[的] qīnzìde, 亲身[的] qīnshēnde; ～ое присýтствие 亲自出席; ～ое учáстие 亲自参加; подавáть ～ый примéр в *чём-л.* 在...方面以身作则 3. *грам.* 人称[的] rénchēng[de]; ～ое местоимéние 人称代词 ◇ ～ый состáв 全体人员; ～ое дéло 人事档案

лишáй *м* 1. *мед.* [苔]癣 [tái]xuǎn; стригýщий ～ 秃发癣; пузырькóвый ～ 疱疹 2. *бот.* 地衣 dìyī

лишáть, лишúть 剥夺 bōduó, 夺去 duóqù, 褫夺 chǐduó; ～ свобóды 剥夺自由; ～ граждáнства 开除国籍; 除籍; ～ избирáтельных прав 剥夺选举权; ～ *кого-л.* возмóжности сдéлать *что-л.* 使...无法...; ～ *кого-л.* граждáнских прав 褫夺公权; он лишён слýха 他没有听力; лишённый всякого смы́сла 毫无意义的 ◇ ～ *кого-л.* жúзни 杀死...; ～ себя́ жúзни 自杀; ～ *кого-л.* слóва 剥夺...发言权; (*не разрешать выступить*) 不准...发言; не лишён *чего-л.* 不无...的; не лишён чýвства ю́мора 具有幽默感; **～ся,** лишúться 失去 shīqù, 失掉 shīdiào; лишúться имýщества 失掉财产; лишúться сна 失眠; лишúться сознáния 失去知觉; 昏迷 ◇ лишúться рассýдка 精神失常

лúш‖ек *м разг.*: с ～ком 有余; 多; сóрок киломéтров с ～ком 四十多公里; два часá с ～ком 两点多钟

лишéн‖ие *с* 1. (*действие*) *см.* лишáть(-ся); ～ие прав 剥夺权利; ～ие свобóды 监禁 2. *мн.* ～ия (*нужда*) 困苦 kùnkǔ, 贫困 pínkùn; терпéть ～ия 忍受贫困

лишúть(ся) *сов. см.* лишáть(ся)

лúшн‖ий *прил.* 1. 多余的 duōyúde, 剩余的 shèngyúde; ～ий экземпля́р газéты 剩余的一份报 2. (*ненужный*) 不必要的 bù bìyào-de, 无用的 wúyòngde; ～ие расхóды 不必要的开支; ～ие хлóпоты 无谓的忙碌 3. (*добавочный*) 外加的 wàijiāde, 额外的 é'wàide; захватúть ～ий костю́м 多带上一套衣服; ～ий раз 再一次 4. *в знач. сущ. с* 多余的东西 duōyúde dōngxi ◇ сказáть ～ее 说不该说的话; с ～им 有余; 多; год с ～им 一年多; не ～е 不妨

лишь 1. *частица* (*только*) 只 zhǐ, 仅仅 jǐnjǐn, 不过 bùguò; одúн ～ он 只有他一个; ～ мы мóжем решúть э́ту задáчу 只有我们才能解决这个问题; ～ бы 只要; ～ бы уéхать сегóдня 只要今天能走就行 2. *союз* (*едва, как только*) [刚]一..., 就... [gāng]yī..., jiù...; он ～ вошёл, онá емý навстрéчу 他刚一进来, 她就迎了出来

лоб *м* 前额 qián'é; 脑门子 nǎoménzi (*разг.*); высóкий ～ 高前额 ◇ в ～ 迎面; 迎头; атакováть в ～ 迎头冲击; пустúть себé пýлю в ～ 用枪自杀; что в ～, что пó лбу *посл.* 反正一样

лóбзик *м* 细工锯 xìgōngjù

лóбн‖ый *анат.* 前额[的] qián'é[de]; ～ая кость 额骨 ◇ ～ое мéсто *ист.* 断头台

лобов‖óй 迎头[的] yíngtóu[de], 迎面[的] yíngmiàn[de]; ～óе сопротивлéние *ав.* 正面阻力; ～áя атáка *воен.* 迎头冲击; 正面冲击

лобогрéйка *ж с.-х.* 转臂收割机 zhuànbì shōugējī

лов *м* 捕 bǔ, 捕捞 bǔlāo; ～ ры́бы 捕鱼

ловéц *м* 1. (*рыболов*) 渔人 yúrén 2. *уст.* (*охотник*) 捕获者 bǔhuòzhě

ловúть, поймáть 1. 捉 zhuō; (*задерживать*) 捕捉 bǔzhuō, 抓 zhuā; кóшка лóвит мышь 猫捉老鼠; ～ мяч 接球; ～ ры́бу 捕鱼; поймáть вóра 抓小偷 2. (*стараться воспользоваться чем-л.*) 抓住 zhuāzhù; (*искать*) 寻找 xúnzhǎo; ～ слýчай 抓住机会 3. *перен.*: ～ *чей-л.* взгляд 设法看到...眼神; ～ на себé *чей-л.* взгляд 感到有人看我; ～ слова́ 留神听讲话 4. (*изобличать*) 揭穿 jiēchuān; ～ *кого-л.* на лжи 揭穿...的谎言 ◇ ～ волну́ (стáнцию) 调准(拨寻)电波(电台); ～ *кого-л.* на слóве 抓住...话, 要求兑现; ～ ры́бу в мýтной водé *погов.* 混水摸鱼

ловкáч *м разг.* 机灵鬼 jīlingguǐ

лóвкий 1. 灵巧[的] língqiǎo[de], 灵活[的] línghuó[de], 敏捷[的] mǐnjiéde; ～ прыжóк 灵巧的跳跃 2. (*изворотливый*) 狡猾[的] jiǎohuá[de]; ～ плут 狡猾的骗子

лóвко 1. *нареч.* 灵巧地 língqiǎode, 灵活地 línghuóde; ～ вы́путаться из *чего-л.* 巧妙逃脱... 2. *в знач. межд. разг.*: вот э́то ～! 真妙!

лóвкость *ж* 1. 灵巧 língqiǎo, 敏捷 mǐnjié 2. *разг.* (*изворотливость*) 狡猾 jiǎohuá ◇ ～ рук 手法灵活; 巧妙把戏

лóвля *ж* 捕捉 bǔzhuō; (*рыбы и т. п.*) 捕捞 bǔlāo; ры́бная ～ 捕鱼; 打鱼; (*на крючок*) 钓鱼

ловýшк‖а *ж* 1. 捕捉器 bǔzhuōqì; (*яма*) 陷阱 xiànjǐng, 陷坑 xiànkēng; ～а для птиц 捕鸟器; ～а для хúщников 猛兽陷阱 2. *перен.* 圈套 quāntào, 陷阱 xiànjǐng; попáсть(ся) в ～у 落入圈套

лог *м* 沟壑 gōuhè, 皱谷 zhòugǔ

логарúфм *м мат.* 对数 duìshù; таблúца ～ов 对数表; ～úческий *мат.* 对数的 duìshùde ◇ ～úческая линéйка 计算尺

лóгика *ж* 1. (*наука*) 逻辑学 luójixué, 论理学 lùnlǐxué 2. (*закономерность*) 逻辑 luójí; ～ вещéй 事物的逻辑

логúческий 逻辑上的 luójíshàngde, 合乎逻辑的 héhū luójí-de; ～ вы́вод 合乎逻辑的结论

логúчн‖ость *ж* 逻辑性 luójíxìng, 合理性 hélǐxìng; **～ый** 合理[的] hélǐ[de], 合乎逻辑的 héhū luójí-de

лóговище, лóгово *с* 洞穴 dòngxué, 兽穴 shòuxué; 巢穴 cháoxué (*тж. перен.*)

лóдка *ж* 小船 xiǎochuán, 小舟 xiǎozhōu; подвóдная ～ 潜水艇; десáнтная ～ 登陆舟; складнáя ～ 折叠舟

лóдочн‖ик *м* 船夫 chuánfū, 船工 chuángōng; **～ый** 船[的] chuán[de]; ～ые гóнки 赛船

лоды́жка *ж* 踝骨 huáigǔ

лóдырничать *несов. разг.* 懒惰 lǎnduò, 偷懒 tōulǎn; (*бездельничать*) 游手好闲 yóushǒu-hàoxián

лóдырь *м разг.* 懒汉 lǎnhàn

лóжа I *ж* (*театральная*) 包厢 bāoxiāng, 厢座 xiāngzuò

лóжа II *ж* (*ружейная*) 枪托 qiāngtuō

ложúна *ж* 凹地 āodì, 洼地 wādì

ложе *с* 1. *уст.* 床 chuáng; брáчное ～ 合欢床 2.: ～ рекú 河床

лóжечк‖а *ж* 小匙 xiǎo chí ◇ под ～ой сосёт 心口痛

ложúться, лечь 1. 躺[下] tǎng[xia], 卧 wò; лечь на дивáн 躺到沙发上 2. (*спать*) 睡下 shuìxia; дéти ужé леглú 孩子们已经睡下了 3. (*расстилаться, располагаться*) 笼罩 lǒngzhào, 铺盖 pūgai; на зéмлю леглú вечéрние тéни

暮色笼罩了大地; лёг тума́н 下了大雾 4. *перен.* Паде́ние...身上 luò zài...shēnshang; ответственность ля́жет на *кого-л.* 责任落在...身上 5. (*брать направление — о судах, самолётах*): кора́бль лёг на но́вый курс 船转向新航向; самолёт лёг на курс 飞机上了航向 ◇ лечь в осно́ву 成为基础; ~ на со́весть 使...良心不安; ~ тяжёлым бре́менем на *кого-л.* 重担落在...身上; ложи́сь! (*команда*) 卧倒!

ло́ж||ка *ж* 1. 匙子 chízi; столо́вая ~а 汤匙; ча́йная ~а 茶匙 2. (*как мера*) 一匙 yī chí, 一勺 yī sháo; ~а со́ли 一勺盐 ◇ че́рез час по ча́йной ~е 磨磨蹭蹭地; 慢吞吞地; ~а дёгтя в бо́чке мёда *посл.* 美中不足

ло́жн||ость *ж* 虚伪 xūwěi, 虚假 xūjiǎ; **~ый** 1. 假[的] jiǎ[de]; 虚伪[的] xūwěi [-de], 虚假[的] xūjiǎ[de]; ~ый слух 谣言; ~ые показа́ния 假口供 2. (*мнимый*) 假装的 jiǎzhuāngde; ~ая ата́ка 佯攻; ~ая трево́га 虚惊 3. (*ошибочный*) 错误的 cuòwùde; ~ые вы́воды 错误的结论 4. (*внешне сходный*) 假的 jiǎde; ~ое со́лнце 幻日; 假日; ~ый суста́в 假关节 ◇ ви́деть *что-л.* в ~ом све́те [看得]有错觉; 曲解 (*превратно толковать*); ~ый шаг 错误的步骤; идти́ по ~ому пути́ 走歪路

ложь *ж* 谎言(话) huǎngyán(huà), 假话 jiǎhuà; уличи́ть *кого-л.* во лжи́ 揭破...谎言

лоза́ *ж* 1. (*тонкий стебель*) 藤 téng, 蔓 wàn; 细条 xìtiáo; виногра́дная ~ 葡萄藤; и́вовая ~ 柳条 2. (*ива*) 毛柳 máoliǔ, 三蕊柳 sānruǐliǔ

лозня́к *м* 柳丛 liǔcóng

ло́зунг *м* 1. (*призыв*) 口号 kǒuhào 2. (*плакат*) 标语 biāoyǔ; повеси́ть ~ 挂标语

локализа́ция *ж* (*действие*) *см.* локализова́ться

локализи́ровать(ся) *несов. и сов. см.* локализова́ть(ся)

локализова́||ть *несов. и сов.* 使...局部化 shǐ...júbùhuà, 防止扩大 fángzhǐ kuòdà; ~ть пожа́р 防止火灾扩大; **~ться** *несов. и сов.* 局限于 júxiàn yú, 局部化 júbùhuà; эпиде́мия ~лась 流行病已封锁住; проце́сс ~лся в пра́вом лёгком 病的发展局限于右肺了

лока́льн||ый 局部[的] júbù[de]; (*местный*) 地方[的] dìfang[de]; ~ая война́ 局部战争

лока́тор *м* 定位器 dìngwèiqì

лока́ут *м* 同盟歇业 tóngméng xiēyè

локомоти́в *м* 机车 jīchē, 火车头 huǒchētóu

ло́кон *м* 一绺卷发 yī liǔ juǎnfà

ло́к||оть *м* 1. 肘 zhǒu; согну́ть ру́ку в ~те 弯起胳膊 2. (*рукава*) 肘部 zhǒubù; пальто́ порвало́сь на ~тя́х 外衣的肘部处已经破了 ◇ чу́вство ~тя 互相支援的协作精神; **~тево́й** 肘[的] zhǒu [-de]; ~тева́я кость 尺骨

лом I *м* (*орудие*) 铁橇 tiěqiāo, 铁棍 tiěgùn

лом II *м собир.* 废金属 fèijīnshǔ; (*железный*) 废铁 fèitiě; 废件 fèijiàn

лома́ка *м, ж разг.* 好装腔作势的人 hào zhuāngqiāng-zuòshì-de rén

ло́ман||ый 1. 破[的] pò[de], 破碎的 pòsuìde; ~ый стул 破椅子 2. (*непрактичный*) 不正确的 bùzhèngquède, 半通不通的 bàntōng-bùtōng-de; говори́ть на ~ом англи́йском языке́ 说半通不通的英文 3. (*изогнутый*) 弯曲[的] wānqū[de] ◇ ~ая ли́ния *мат.* 折线

лома́нье *с* 装腔作势 zhuāngqiāng-zuòshì

лома́ть, слома́ть, поломать 1. *сов.* слома́ть 折断 zhéduàn, 打断 dǎduàn; (*разбивать*) 打碎 dǎsuì; ~ су́чья 折断树枝; ~ лёд 把冰打碎 2. *сов.* слома́ть и поломать (*повреждать*) 弄坏 nònghuài; (*сносить*) 拆毁 chāihuǐ; слома́ть очки́ 弄坏眼镜; ~ ста́рый дом 拆[毁]旧房 3. *сов.* слома́ть (*уничтожать*) 打破 dǎpò, 破除 pòchú; ~ ста́рые обы́чаи 破除旧习(风俗); ~ установи́вшийся поря́док 破坏既定的秩序 4. *сов.* слома́ть (*резко изменять*) 急剧地改变 jíjùde gǎibiàn, 骤然改变 zhòurán gǎibiàn; ~ свою́ жизнь 骤然改变自己的生活 5. *тк. несов. безл. перен. разг.* (*ощущать ломоту*) [感到]酸痛 [gǎndao] suāntòng; меня́ всего́ лома́ет 我全身酸痛 ◇ ~ го́лову над *чем-л.* 绞尽脑汁; ~ дурака́ 装胡涂; **~ся**, слома́ться, поломаться 1. *сов.* слома́ться 折 zhé, 断 duàn; (*раскалываться*) 破裂 pòliè; па́лка слома́лась 棍子断了; лёд лома́ется 冰在破裂 2. *сов.* слома́ться и поломаться (*повреждаться*) 坏 huài; велосипе́д слома́лся 自行车坏了 3. *сов.* слома́ться (*уничтожаться*) 破除 pòchú; слома́лся ста́рый обы́чай 旧风俗破除 4. *тк. несов.* (*резко, круто изменяться*) 骤然改变 zhòurán gǎibiàn; хара́ктер лома́ется 性格骤然改变 5. *тк. несов.* (*о голосе*) 变 biàn; у э́того ма́льчика лома́ется го́лос 这个男孩正在变嗓音 6. *тк. несов.* (*кривляться*) 装模作样 zhuāngmú-zuòyàng 7. *тк. несов.* (*заставлять себя просить*) 扭捏 niǔnie, 执意不肯 zhíyì bùkěn; мы его́ про́сим спеть, а он всё лома́ется 我们请求他唱歌, 而他总是扭扭捏捏

ломба́рд *м* 当铺 dàngpu; **~ный** 当铺[的] dàngpu[de]; ~ная квита́нция 当票

ломи́ть *несов. разг.* 1. 折 zhé, 断 duàn; спе́лые я́блоки ло́мят су́чья 熟了的苹果压得树枝要折 2. *безл.* (*болеть*) 酸痛 suāntòng; у меня́ ло́мит поясни́цу 我腰酸痛; **~ся** *несов.* 1. 充满 chōngmǎn; столы́ ло́мятся от я́ств 桌上都摆满了美味(食品) 2. *разг.* (*врываться*) 闯进 chuǎngjìn; толпа́ ло́мится в воро́та 一群人要闯入大门

ло́мка *ж* (*действие*) *см.* лома́ть 1, 3; ~ ста́рого бы́та 旧的风俗习惯的摧毁; ~ ка́мня 采石

ло́мкий 易折断的 yì zhéduàn-de, 易碎[的] yìsuì[de]; (*хрупкий*) 脆[的] cuì [-de]

ломов||о́й *прил.* 1. 载重的 zàizhòngde; ~о́й изво́зчик 赶大车的; ~а́я ло́шадь 拉大车的马 2. *в знач. сущ. м* 赶大车的 gǎn dàchē-de

лома́та *ж* 酸痛 suāntòng

лома́ть *м* 一块 yīkuài, 一大片 yī dàpiàn

ло́мтик *м* 一小块 yī xiǎokuài, 薄片 báopiàn; ре́зать *что-л.* ~ами 把...切成小块; 把...切成一片一片

ло́н||о *с*: на ~е при́роды 在大自然的怀抱里; (*на открытом воздухе*) 在露天里

ло́пасть *ж* 叶片 yèpiàn; (*гребного колеса*) 桨叶 jiāngyè

лопа́та *ж* 铲子 chǎnzi, 锹 qiāo; желе́зная ~ 铁锹

лопа́тк||а *ж* 1. 小铲子 xiǎo chǎnzi, 手锹 shǒuqiāo; (*штукатура*) 泥刀 nídāo, 抹子 mòzi 2. *анат.* 肩胛骨 jiānjiǎgǔ ◇ положи́ть *кого-л.* на о́бе ~и 1) *спорт.* 摔倒使两肩着地 2) (*одержать полную победу над кем-л.*) 绝对占上风; во все ~и 拚命; удира́ть во все ~и 拚命奔跑(逃跑)

ло́п||аться, лопнуть 1. 裂开 lièkāi, 破裂 pòliè; (*о верёвке, струне и т. п.*) 断 duàn; (*о воздушном шаре*) 爆 bào; мяч ~нул 皮球裂了; стака́н ~нул 玻璃杯裂了; струна́ ~нула 弦断了 2. *разг.* (*терпеть неудачу*) 破产 pòchǎn, 垮台 kuǎtái; банк ~нул 银行破产了; наде́жда ~нула 希望破灭 ◇ ~аться от сме́ха 笑得要命; моё терпе́ние ~нуло 我再忍不住了

ло́пнуть *сов. см.* ло́паться

лопота́ть *несов. разг.* 急促罗嗦地说 jícù luōsuo-de shuō, 吱吱喳喳地说 zhīzhī chāchā-de shuō, 叨唠 dāolao; что ты там лопо́чешь? 你在那里叨唠什么?

лопу́х *м бот.* 牛蒡 niúbàng; (*лист*) 牛蒡叶 niúbàngyè

лорд *м* (*титул в Англии*) 勋爵 xūnjué; Пала́та ~ов 上议院

лоси́н||а *ж* 1. (*кожа*) 驼鹿皮 tuólùpí 2. (*мясо*) 驼鹿肉 tuólùròu; **~ый** 驼鹿[的] tuólù[de]; (*из кожи лося*) 驼鹿皮的 tuólùpíde; ~ые рога́ 驼鹿角

лоск *м* 1. 光泽 guāngzé, 亮光 liàngguāng; навести́ ~ на *что-л.* 擦出光泽; 使.. 起亮亮光 2. *перен.* (*в одежде*) 漂亮的外表 piàoliangde wàibiǎo; (*в манерах*) 文雅的举止 wényǎde jǔzhǐ

лоску́т *м* 布头 bùtóu, 布小片 bù xiǎopiàn; (*рваный*) 破布 pòbù, 碎布 suìbù

лосн||и́ться *несов.* 发亮光 fā liàngguāng; брю́ки ~я́тся 裤子磨得发亮; щёки ~я́тся от жи́ра 两腮胖得发亮

лосня́щийся 发亮的 fāliàngde

лососёв||ый *прил.* 1. 鲑鱼[的] guīyú [-de] 2. *в знач. сущ. мн.* **~ые** 鲑科 guīkē

лосо́сина *ж* 鲑鱼肉 guīyúròu

лосо́сь *м* 鲑鱼 guīyú

лось *м* 驼鹿 tuólù

лот *м мор.* 测深锤 cèshēnchuí; броса́ть ~ 投下测深锤

лотере́йный 抽彩的 chōucǎide; ~ биле́т 彩票

лотере́я *ж* 抽彩 chōucǎi

лото́ *с нескл.* 罗托 luótuō

лото́к *м* 1. (*разносчика*) 托盘 tuōpán 2. (*прилавок*) 小贩摊子 xiǎofàn tānzi 3. (*жёлоб*) 水槽 shuǐcáo, 流槽 liúcáo

ло́тос *м* 莲花 liánhuā, 荷花 héhuā

лото́чник *м* 小贩 xiǎofàn, 摊贩 tānfàn

лоха́йка *ж см.* лоха́нь ◇ по́чечная ~ *анат.* 肾盂

лоха́нь *ж* 木盆 mùpén

лохма́т||ый 蓬松[的] péngsōng[de]; (*непричёсанный*) 头发散乱(蓬松)的 tóufa sǎnluàn (péngsōng)-de; ~ый пёс 长毛蓬松的狗; ~ая ша́пка 长毛蓬松的皮帽

лохмо́тья *мн.* 破衣服 pò yīfú, 破衣烂衫 pòyī-lànshān; (*клочья*) 破布 pòbù, 碎布条 suìbùtiáo; в ~х 穿破衣烂衫的

ло́ция *ж мор.* 1. 航海指南书 hánghǎi zhǐnánshū, 航路图志 hánglù túzhì 2. (*наука*) 航路学 hánglùxué

ло́цман *м* 领航员 lǐnghángyuán; порто́вый ~ 领港员; 引水的 (*разг.*)

ло́цманство *с* 领港 lǐnggǎng, 引水 yǐnshuǐ

лошади́н||ый 1. 马[的] mǎ[de] 2. 像马一样的 xiàng mǎ yīyàng-de ◇ ~ая си́ла *физ.* 马力; ~ая до́за 太大的药量

ло́шад||ь *ж* 马 mǎ; верхо́м на ~и 骑着马; е́хать на ~я́х 乘马车; запряга́ть ~е́й 套马

лоша́к *м* 駃騠 juétí, 驴骡 lǘluó

лощён||ый 1. 有光泽的 yǒu guāngzé-de, 光滑[的] guānghuá[de]; ~ая бума́га 有光纸 2. *перен.* 打扮得漂亮的 dǎbànde piàoliang-de, 外表漂亮的 wàibiǎo piàoliang-de; ~ый молодо́й челове́к 打扮得漂亮的年青人

лощи́на *ж* 凹地 āodì, 谷地 gǔdì

лоя́льн||ость *ж* 忠诚 zhōngchéng, 忠实 zhōngshí; **~ый** 忠诚[的] zhōngchéng[-de], 忠实[的] zhōngshí[de]

луб *м* 韧皮部 rènpíbù; (*волокнистая ткань растений*) 韧皮纤维 rènpí xiānwéi

луб||о́к *м* 1. *мед.* 夹板 jiābǎn; накла́дывать ~о́к на *что-л.* 把…上着夹板 2. (*картинка*) 木版画 mùbǎnhuà; **~о́чный**: ~о́чная карти́нка 民间木板画; ~о́чная литерату́ра 浅陋的通俗文学

луг *м* 草地 cǎodì, 草甸子 cǎodiànzi; **~ово́й** 草地[的] cǎodì[de]; ~овы́е тра́вы 草地的草

луди́льщик *м* 镀锡工 dùxīgōng

луди́ть *несов.* 镀锡 dùxī, 挂锡 guàxī

лу́ж||а *ж* 水洼儿 shuǐwār ◇ сесть в ~у 碰一鼻子灰

лужа́йк||а *ж* 小草地 xiǎo cǎodì; игра́ть на ~е 在草地上玩

луже́ние *с* (*действие*) *см.* луди́ть

лужёный 镀锡的 dùxīde, 挂锡的 guàxīde

лужо́к *м* 小草地 xiǎo cǎodì

лу́з||а *ж* 球囊 qiúnáng; загна́ть шар в ~у 把球打进球囊

лук I *м* (*растение*) 葱 cōng; ре́пчатый ~ 洋葱; зелёный ~ 生(嫩)葱; голо́вка ~а [洋]葱头

лук II *м* (*оружие*) 弓 gōng

лука́ *ж* 1. (*реки́, доро́ги*) 弯曲部分 wānqū bùfen, 湾 wān; ~ реки́ 河湾 2. (*седла́*) 鞍桥 ānqiáo; за́дняя ~ [鞍]后桥; пере́дняя ~ [鞍]前桥

лука́вить, слука́вить 狡猾 jiǎohuá; (*притворяться*) 作假 zuòjiǎ; (*говорить неправду*) 说假话 shuō jiǎhuà

лука́в||ство *с* 1. 狡猾[行为] jiǎohuà [xíngwéi], 滑头 huátóu 2. (*задор*) 调皮 tiáopí; **~ый** 1. 狡猾[的] jiǎohuà[de] 2. (*задорный*) 调皮[的] tiáopí[de]

лу́ков||ица *ж* 1. 球茎 qiújīng; (*чешуйчатая*) 鳞茎 línjīng; ~ица тюльпа́на 山慈菇球 2. (*головка лука*) 葱头 cōngtóu; (*чеснока*) 蒜头 suàntóu 3. *анат.* 球 qiú; ~ица во́лоса 毛球; **~ичный** 鳞茎[的] línjīng[de]; ~ичные расте́ния 鳞茎类植物

лу́ковый 葱[的] cōng[de]

луко́шко *с* 筐子 kuāngzi, 笼子 lóngzi; по́лное ~ земляни́ки 满装草莓的笼子

лун||а́ *ж* 月 yuè, 月亮 yuèliang; серп ~ы́ 月芽儿

лунати́зм *м мед.* 梦游症 mèngyóuzhèng; 梦行 mèngxíng (*разг.*)

луна́тик *м мед.* 梦游病患者 mèngyóubìng huàn-zhě; 梦游者 mèngyóuzhě (*разг.*)

лу́нк||а *ж* 1. 小圆穴 xiǎo yuánxué, 小坑 xiǎokēng; (*во льду*) 冰孔 bīngkōng, 冰窟窿 bīng kūlong; де́лать ~и 挖小穴 2. *анат.* 槽 cáo; ~а зу́ба 牙槽

лу́нн||ый 月[的] yuè[de], 月亮[的] yuèliang[de]; ~ая ночь 月夜; ~ое затме́ние 月蚀; ~ый свет 月光 ◇ ~ый календа́рь 阴历; ~ый ка́мень 月长石

луноход *м* 登月车 dēngyuèchē, 月球车 yuèqiúchē

лунь *м зоол.* 鹞 yào; боло́тный (камышо́вый) ~ 白头鹞; степно́й ~ 草原鹞 ◇ седо́й как ~ 头发雪白的

лу́п||а *ж* 放大镜 fàngdàjìng; рассма́тривать *что-л.* в ~у 用放大镜[细]看…

лупи́ть, облупи́ть, отлупи́ть 1. *сов.* облупи́ть (*очищать от шелухи, сдирать шелуху*) 剥 bāo; ~ лы́ко с дере́вьев 剥树皮; облупи́ть яйцо́ 剥蛋皮 2. *сов.* отлупи́ть *разг.* (*бить*) 痛打 tòngdǎ; **~ся** *несов., сов.* облупи́ться *разг.* (*шелушиться*) 成碎屑地脱落 chéng suìxiè-de tuōluò; (*о краске, штукатурке*) 零碎地脱落 língsuìde tuōluò; у него́ лу́пится лицо́ 他的脸皮成碎屑地脱落

лупогла́зый *разг.* 眼球突出的 yǎnqiú tūchū-de, 眼睛突出的 yǎnjīng tūchū-de

луч *м* 1. (*света*) 光线 guāngxiàn; *перен.* 一线 yīxiàn; ~и́ со́лнца 太阳光线; ~ проже́ктора 探照灯的光线; ~ наде́жды 一线希望 2. *физ. мн.* ~и́ 射线 shèxiàn; рентге́новы ~и́ X 射线; X 光; 爱克斯光; **~ево́й** 1. *физ.* 射线的 shèxiànde, 辐射[的] fúshè[de], 放射[的] fàngshè[de] 2. (*расходящийся лучами*) 辐射状[的] fúshèzhuàng[de], 放射状[的] fàngshèzhuàng[de]; ~евы́е у́лицы 辐射街道 ◇ ~ева́я боле́знь 放射病; ~ева́я кость 桡骨

лучеза́рн||ый 光辉[的] guānghuī[de]; *перен.* 光辉灿烂的 guānghuī-cànlàn-de; ~ое со́лнце 光辉的太阳; ~ое бу́дущее 光辉灿烂的前途

лучеиспуска́ние *с физ.* 放射 fàngshè, 辐射 fúshè

лучепреломле́ние *с физ.* 折射 zhéshè, 折光 zhéguāng

лучи́на *ж* 薄木片 báo mùpiān; (*для освещения*) 松明 sōngmíng

лучи́ст||ый 1. 闪闪发光的 shǎnshǎn fāguāng-de; 炯炯的 jiǒngjiǒngde (*тж. перен.*); ~ый свет ме́сяца 闪闪发光的月光; ~ый взгляд 目光炯炯 2. *физ.* 辐射[的] fúshè[de]; ~ая эне́ргия 辐射能

лу́чше 1. (*сравн. ст. прил.* хоро́ший *и нареч.* хорошо́) 更好 gèng hǎo, 好些 hǎoxiē; ~ всего́ 最好; ~ по́здно, чем никогда́ *погов.* 晚作总比不作强; 迟到总比不到好; ста́рый друг ~ но́вых двух *посл.* 两个新朋友不如一个旧朋友 2. *в знач. сказ. безл.* 好些 hǎoxiē; больно́му сего́дня ~ 今天病人[觉得]好些了 3. *в знач. частицы* 最好 zuì hǎo, 顶好 dǐng hǎo; вам ~ подожда́ть 你最好等一下; вам бы ~ уйти́ 你顶好去吧; ~ не спра́шивай! 最好不问! ◇ тем ~ 那就更好; как мо́жно ~ 最好地; как нельзя́ ~ 不能再好; 再好没有

лу́чш||ий *прил.* 1. (*сравн. ст. прил.* хоро́ший) 更好的 gèng hǎo-de, 比较好的 bǐjiào hǎo-de; де́ло принима́ет ~ий, чем я ожида́л, оборо́т 事情转变得比我所期望的还好 2. (*превосх. ст. прил.* хоро́ший) 最好的 zuì hǎo-de; ~ий из всех 在所有之中最好的 3. *в знач. сущ.* с **~ее** 最好的东西 zuì hǎo-de dōngxi; за неиме́нием ~его 因为没有更好的 ◇ в ~ем слу́чае 在最好的场合; 在最好的情况下; всего́ ~его! 祝你一切都好!; всё к ~ему 一切都会转好; в ~ем ви́де 最好的; уйти́ в ~ий мир 逝世

лущи́ть *несов.* 1. (*очищать от скорлупы и т. п.*) 剥皮 bāopí, 去壳 qùké; (*семечки, орехи*) 嗑 kè; ~ горо́х 剥豌豆; ~ се́мечки 嗑向日葵子 (*подсолнечника*); 嗑瓜子 (*тыквенные*) 2. *с.-х.*: ~ стерню́ 粗耕灭茬

лы́ж||и *мн.* (*ед.* лы́жа *ж*) 滑雪板 huáxuěbǎn; (*на самолёте*) 滑板 huábǎn; ходи́ть на ~ах 滑雪

лы́жи||ик *м,* **~ица** *ж* 滑雪者 huáxuězhě; (*спортсмен*) 滑雪运动员 huáxuě yùndòngyuán; **~ый** 滑雪[的] huáxuě[-de]; ~ый спорт 滑雪运动; ~ые па́лки 滑雪杖

лыжня́ *ж* 滑雪板的辙迹 huáxuěbǎnde zhéjī, 滑雪痕跡 huáxuě hénjī

лы́к||о *с* 内皮 nèipí, 韧皮 rènpí ◇ не вся́кое ~о в строку́ *погов.* 有点儿小毛病; не ~ом ши́ты 不算太不行; 不是草包; мы то́же не ~ом ши́ты 我们也不是草包; он ~а не вя́жет 醉得舌头都短了

лысе́ть, облысе́ть 变秃 biàntū

лы́син||а *ж* 1. 秃顶 tūdǐng, 秃发 tūfà; стари́к с ~ой 秃顶老人 2. (*у животных*) 额上的大白斑 éshàngde dà bái bān; ло́шадь с ~ой 额上有白斑的马

лы́с||ый 1. 秃头[的] tūtóu[de], 歇顶[的] xiēdǐng[de]; ~ый стари́к 歇顶的老人 2. (*без растительности*) 草木不生的 cǎomù bùshēng-de, 秃[的] tū[de]; ~ая гора́ 秃山

львёнок *м* 小狮子 xiǎo shīzi, 幼狮 yòushī

льви́н||ый 狮子[的] shīzi[de] ◇ ~ая до́ля 最大最好的一部分; ~ый зев *бот.* 金鱼草

льви́ца *ж* 母狮[子] mǔshī[zi], 牝狮 pìnshī

льго́т||а *ж* 优待[权] yōudài[quán], 特惠[权] tèhuì[quán]; **~ный** 优待[的] yōudài[de], 特惠[的] tèhuì[de]; ~ные усло́вия 特惠条款; 优待条件; ~ная по́шлина 特惠关税

льди́на *ж* 冰块 bīngkuài

льновóд *м* 亚麻种植家 yàmá zhòngzhíjiā; (*специалист*) 亚麻专家 yàmá zhuānjiā

льновóд‖ство *с* 亚麻业 yàmáyè; (*разведение льна*) 亚麻种植 yàmá zhòngzhí; **~ческий** 亚麻产的 yàmá chǎn-de, 亚麻业[的] yàmáyè[de]; ~ческий райóн 亚麻产区

льнопряд‖éние *с* 亚麻纺纱 yàmá fǎngshā; **~йльный** 纺亚麻的 fǎng yàmá-de; ~йльная фáбрика 亚麻纺厂

льноубóрочн‖ый 收割亚麻的 shōugē yàmá-de; ~ые машúны 亚麻收割机

льнуть, прильнýть 1. 紧靠 jǐnkào, 偎依 wēiyī 2. *тк. несов. разг.* (*испытывать влечение*) 依恋 yīliàn; (*сближаться ради выгоды*) 依附于 yīfù yú, 逢迎 féngyíng; сын бóльше льнéт к отцý 儿子比较更依恋父亲

льнян‖óй 1. 亚麻[的] yàmá[de]; ~óе полотнó 亚麻布; ~ое мáсло 亚麻油 2. (*о цвете волос*) 亚麻色的 yàmásède

льстец *м* 谄媚者 chǎnmèizhě, 献媚者 xiànmèizhě

льстúв‖ый 谄媚[的] chǎnmèi[de], 阿谀[的] ēyú[de]; ~ые рéчи 阿谀的话; 甜言蜜语

льстить, польстúть 1. 奉承 fèngcheng, 逢迎 féngyíng; 阿谀 ēyú 2. (*быть приятным*) 使...满意 shǐ...mǎnyì, 使...快意 shǐ...kuàiyì; ~ *чьему-л.* самолю́бию 使...自尊心得到满足; 使...心满意足 ◇ ~ себя́ надéждой 以期望自慰

любéзничать *несов.* 献殷勤 xiàn yīnqín; 献媚 xiànmèi; ~ с жéнщинами 献媚于女人

любéзн‖ость *ж* 1. 殷勤 yīnqín; 客气 kèqi; э́то простáя ~ость с егó стороны́ 这不过是他的一种客气的表示 2. *обычно мн.* **~ости** (*комплименты*) 客气话 kèqihuà; наговори́ть ~остей 说许多客气话 3. (*одолжение*) 费心 fèixīn, 效劳 xiàoláo; оказáть *кому-л.* ~ость 对...效劳; ие откажúте в ~ости 请费心; **~ый** 殷勤[的] yīnqín[de], 客气[的] kèqi[de]; (*обходительный*) 迎合[的] yínghé[de]; ~ый прнём 殷勤[的]招待; **~ый** ответ 客气的答复 ◇ бýдьте ~ы 费心; 劳驾

любúм‖ец *м*, **~ица** *ж* 宠儿 chǒng'er; ~ец пýблнки 观众的宠儿

любúмчик *м разг.* 溺爱的人 nì'àide rén; (*баловень*) 妖子 jiāozǐ

любúм‖ый *прил.* 1. 喜爱的 xǐ'àide, 爱好的 àihàode 2. (*предпочитаемый*) 所喜欢的 suǒ xǐhuan-de; 最受爱戴的 zuìshòu ài'dài-de; ~ое дéло 所喜欢的事; ~ый писáтель 最受爱戴的作家; ~ая пéсня 喜爱的歌 3. *в знач. сущ. м* 爱人 ài'ren, 情人 qíngrén

любúтель *м* 1. 爱好者 àihàozhě; ~ мýзыки 音乐爱好者 2. (*непрофессионал*) 业余爱好者 yèyú àihàozhě; **~ский** 业余[的] yèyú[de]; ~ский спектáкль 业余演出的戏剧

любúть *несов.* 1. 爱 ài, 爱慕 àimù; ~ рóдину 热爱祖国; я люблю́ eё 我爱她 2. (*чувствовать склонность к чему-л.*) 喜欢 xǐhuan, 爱好 àihào, 嗜好 shìhào; ~ искýсство 爱好艺术; ~ чнтáть 喜欢看书; ~ óструю пúщу 嗜好辛辣的食物; люблю́, когдá во всём порядок 我喜欢一切都有秩序

лю́бо *в знач. сказ. безл. разг.*: ~ смотрéть на *кого-что-л.* 看起来真好看; ~ послýшать *кого-что-л.* 听起来真好听

любовáться, полюбовáться 欣赏 xīnshǎng, 观赏 guānshǎng; ~ прирóдой 欣赏大自然; полюбýйтесь на э́того чудакá! 你看, 真是一个怪人啊!

любóвн‖ик *м* 情夫 qíngfū; **~ица** *ж* 情妇 qíngfù

любóвн‖ый 1. 爱情的 àiqíngde, 恋爱[的] liàn'ài[de]; ~ое письмó 情书; ~ый взгляд 含情的眼光 2. (*заботливый, бережный*) 爱护的 àihùde, 关切[的] guānqiè[de]; ~ое отношéние к дéлу 对事业的关切态度

любóвь *ж* 1. 爱 ài, 恋爱 liàn'ài; 爱戴 àidài; материнская ~ 母爱; взаимная ~ 互相间的爱情 2. (*влечение*) 爱好 àihào, 嗜好 shìhào; ~ к мýзыке 对音乐爱好; 爱好音乐

любознáтельн‖ость *ж* 求知欲 qiúzhīyù; **~ый** 富于求知欲的 fùyú qiúzhīyù-de, 求知欲很强的 qiúzhīyù hěn qiáng-de, 好学的 hàoxuéde; быть ~ым 好学

люб‖óй *прил.* 1. 任何[的] rènhé[de], 随便的 suíbiànde; в ~óе врéмя, в ~óй момéнт 随时; в ~óй рабóте 在任何工作中; вот ннструмéнты, выбирáй ~óй 工具在这儿, 你随便挑一个吧 2. *в знач. сущ. м* 任何人 rènhé rén; ~óй нз вас 你们中的任何人(无论哪一个人)

любопы́тно 1. *нареч.* (*интересно*) 很有趣 hěn yǒuqù 2. *в знач. сказ. безл.* 很有趣 hěn yǒuqù; (*странно*) 奇怪 qíguài; ~, что никтó не замéтнл 一个人也没看到, 这可奇怪; ~ посмотрéть 看一看倒很有趣

любопы́тн‖ый *прил.* 1. 好奇的 hàoqíde; (*нескромный*) 好管闲事的 hào guǎn xiánshì-de; ~ый человéк 好管闲事的人; ~ый взгляд [出于]好奇的眼光 2. (*интересный*) 有趣的 yǒuqùde; (*необычный*) 新奇的 xīnqíde; ~ое событне 新奇的事件; он человéк ~ый 他是很有趣的人 3. *в знач. сущ. м* 好奇的人 hàoqíde rén; *неодобр.* 好管闲事的人 hào guǎn xiánshì-de rén; толпá ~ых 一群看热闹的人

любопы́тство *с* 1. 好奇心 hàoqíxīn; удовлетвори́ть ~ 满足好奇心; возбуди́ть ~ 引起好奇心 2. (*мелочный интерес*) 好管闲事 hào guǎn xiánshì; прáздное (пустóе) ~ 无聊(无谓)的问长问短; страдáть излúшним ~м 很好管闲事

любопы́тствовать *несов.* 好奇地打听 hàoqíde dǎtīng; *неодобр.* 好管闲事 hào guǎn xiánshì, 问长问短 wèncháng-wènduǎn

лю́бящий 爱的 àide, 爱慕的 àimùde; твой ~ сын 爱你的儿子; ~ взгляд 爱慕的眼光

люд *м собир. разг.* 人们 rénmen; рабóчнй ~ 工人们

лю́д‖и *мн.* 1. 人 rén, 人们 rénmen; 2. *разг.* (*другие, чужие*) 人家 rénjia, 别人 biéren; не так, как у ~éй 与别人不同; при ~ях 在别人面前 3. *воен. уст.* 兵员 bīngyuán, 士兵 shìbīng; потéри в ~ях и тéхннке 兵员和武器的损失 ◇ ~и наýки 科学界人士; ~и дóброй вóлн 善良的人们; 善意人士; выбиться в ~и 在社会中达到相当的地位; молодые ~н 年青的人们; жить в ~ях *уст.* 在别人家当仆人

лю́дн‖ый 1. (*с большим населением*) 人口很多的 rénkǒu hěn duō-de; (*густонаселённый*) 人口稠密的 rénkǒu chóumì-de; ~ый гóрод 人口很多的城市 2. (*многолюдный*) 人数众多的 rénshù zhòngduō-de; ~ая ýлица 行人众多的街道

людоéд *м* 吃人的[野]人 chīrénde [yě-]rén

людоéдство *с* [人]吃人 [rén] chīrén

людск‖óй 人[的] rén[de]; 种; ~áя молвá 众人的谈论; ~йе резéрвы 人员后备; ~йе и материáльные ресýрсы 人力物力

люк *м* 1. 通口 tōngkǒu; (*на корабле, самолёте*) 舱口 cāngkǒu; (*на улице*) 地道口 dìdàokǒu 2. (*для орудия*) 炮口 pàokǒu; бóмбовый ~ 炸弹舱口

лю́лька *ж* 1. *разг.* (*колыбель*) 摇篮 yáolán 2. *стр.* 摇架 yáojià

люпúн *м бот.* 羽扇豆 yǔshàndòu

лю́стра *ж* 吊灯[架] diàodēng[jià], 枝形吊灯架 zhīxíng diàodēngjià

лю́тик *м бот.* 毛茛 máogèn

лю́тня *ж* 诗琴 shīqín

лют‖ость *ж* 凶悍 xiōnghàn, 凶狠 xiōnghěn, 凶恶 xiōng'è; **~ый** 1. 凶恶[的] xiōng'è[de], 凶猛[的] xiōngměng [-de], 残暴的 cánbàode; ~ый зверь 凶猛的野兽; ~ый враг 残暴的敌人 2. (*сильный*) 厉害的 lìhaide, 严厉的 yánlìde; ~ый морóз 严寒; ~ый вéтер 暴风 3. (*тяжкий*) 非常难堪的 fēicháng nánkān-de; ~ое гóре 非常难堪的悲伤; ~ая нéнавнсть к врагý 对敌人的刻骨仇恨

люцéрна *ж бот.* 苜蓿 mùxu

ляга́ть, лягнýть 踢 tī; **~ся** *несов.* 踢人 tī rén

лягнýть *сов. см.* ляга́ть

лягýшачий, лягýшечий 青蛙[的] qīngwā[de], 蛤蟆[的] háma[de]

лягýшка *ж* 青蛙 qīngwā, 蛤蟆 háma; древéсная ~ 雨蛙; зелёная ~ 青蛙; 池蛙

ля́жка *ж разг.* 大腿 dàtuǐ

лязг *м* 铿锵声 kēngqiāngshēng, 哗啦声 huālāshēng; ~ цепéй 锁链的哗啦声

ля́згать, ля́згнуть 发铿锵声 fā kēngqiāngshēng, 丁当作响 dīngdāng zuò xiǎng, 哗啦响 huālā xiǎng; ля́згают листы́ желéза 铁板丁当地响; ~ цепя́ми 弄得锁链哗啦响; ~ зубáми 牙齿格击作响

ля́згнуть *сов. см.* ля́згать

ля́мк‖а *ж* 1. 曳索 yèsuǒ, 纤绳 qiànshéng 2. (*в одежде*) 背带 bēidài ◇ тянýть ~у 做枯燥乏味的工作

ля́пать, ля́пнуть *разг.* 胡说 húshuō; ля́пнуть глýпость 说蠢话

ля́пис *м* 硝酸银 xiāosuānyín

ля́пис-лазýрь *ж* 天青石 tiānqīngshí

ля́пнуть *сов. см.* ля́пать

ля́псус *м* 大错误 dà cuòwù; (*глупость*) 蠢话 chǔnhuà

М

мавзоле́й *м* 陵墓 língmù, 纪念堂 jìniàntáng; ～ Ле́нина 列宁墓

мавр *м ист.* 摩尔人 mó'ěrrén; ～**ита́нский** 摩尔[国]的 mó'ěr[guó]de; ～ита́нский стиль 摩尔式

маг *м* (*волшебник*) 魔术师 móshùshī ◇ ～ и волше́бник *шутл.* 百灵百巧的人

магази́н *м* 1. (*лавка*) 商店 shāngdiàn; универса́льный ～ 百货商店; кни́жный ～ 书店 2. (*в оружии*) 弹仓 dàncāng, 弹盘 dànpán 3. *тех.*: ～ сопротивле́ния 电阻箱; ～**ный** 1. 商店[的] shāngdiàn[de]; ～ная вы́веска 商店招牌 2. (*об оружии*) 弹仓的 dàncāngde; ～ная коро́бка 弹仓

маги́стр *м* (*учёная степень*) 硕士 shuòshì

магистра́||ль *ж* 干线 gànxiàn; (*улица*) 大街 dàjiē; железнодоро́жная ～ль 铁道干线; возду́шная ～ль 航空干线; во́дная ～ль 航运干线; но́вые ～ли го́рода 城市的新大街 2. (*водопроводная, газовая и т. п.*) 干线 gànxiàn; 主管 zhǔguǎn, 总管 zǒngguǎn; телефо́нная ～ль 电话干线; нагнета́тельная ～ль 压油主管; га́зовая ～ль 煤气总管; ～**льный** 干线的 gànxiànde, 总管的 zǒngguǎnde; ～льная ли́ния 干线

маги́ческ||ий 1. 魔术的 móshùde, 魔法的 mófǎde; ～не приёмы 魔术 2. *перен.* 有魔力的 yǒu mólì-de; его́ слова́ произвели́ ～ое де́йствие 他的话有了出奇的效力

ма́гия *ж* 魔法 mófǎ, 魔术 móshù ◇ чёрная ～ 妖法(术)

ма́гма *ж* 岩浆 yánjiāng

магна́т *м* 大王 dàwáng, 寡头 guǎtóu; фина́нсовый ～ 金融寡头

магне́зия *ж хим.* 氧化镁 yǎnghuàměi, 镁氧 měiyǎng; *мин.* 苦土 kǔtǔ, 镁石 měishí

магнети́зм *м* 1. 磁性 cíxìng, 磁力 cílì 2. (*наука*) 磁学 cíxué ◇ земно́й ～ 地磁

магне́то *с нескл.* 磁[发]电机 cí[fā]diànjī

ма́гниев||ый 镁的 měide; ～ая вспы́шка 镁光

ма́гний *м хим.* 镁 měi

магни́т *м* 1. 磁石 císhí, 磁铁 cítiě, 磁体 cítǐ 2. *перен.* (*о человеке*) 有吸引力的人 yǒu xīyǐnlì-de rén; (*о вещи*) 有吸引力的东西 yǒu xīyǐnlì-de dōngxi; ～**ный** 磁[的] cí[de], 磁铁的 cítiěde, 磁性的 cíxìngde; ～ная ми́на 磁性水雷 ◇ ～ная стре́лка 磁针; ～**ный** по́люс 磁极; ～ное по́ле 磁场; ～**ный** железня́к *мин.* 磁铁矿; ～ная бу́ря *физ.* 磁暴; ～ная анома́лия 地磁异常

магнитофо́н *м* 磁带录音机 cídài lùyīnjī; запися́ть на ～ *что-л.* 用录音机录...; ～**ный** 磁带录音机的 cídài lùyīnjī-de; ～ная за́пись 磁带录音; 录音片儿; ～ная ле́нта 磁带

магно́лия *ж* 木兰 mùlán

маде́ра *ж* 马德拉酒 mǎdélājiǔ

мадья́р *м*, ～**ка** *ж* 马扎尔人 mǎzhāěrrén, 匈牙利人 xiōngyálìrén; ～**ский** 马扎尔[人]的 mǎzhāěr[rén]de, 匈牙利[人]的 xiōngyálì[rén]de

маёвка *ж ист.* 五一郊外秘密集会 wǔ-yī jiāowài mìmì jíhuì

мажо́р *м муз.* 大调 dàdiào; ～**ный** 1. *муз.* 大调的 dàdiàode 2. *перен.*: ～ное настрое́ние 快活心情

ма́занка *ж* 土[坯]房 tǔ[pī]fáng, 板泥房 bǎnnífáng

ма́зан||ый 1. *разг.* (*грязный*) 污秽的 wūhuìde, 骯脏的 āngzangde 2. (*сделанный из глины*) 泥土的 nítǔde, 抹泥的 mònídе; ～ая ха́та 土房

ма́зать, пома́зать 1. (*чем-л. жидким или жирным*) 涂[上] tú[shàng], 抹[上] mò[shàng]; ～ сте́ны кра́ской 用颜料(油漆)涂上墙壁; ～ хлеб ма́слом 把面包抹上奶油(牛油); ～ ра́ну йо́дом 往伤口上涂碘酒 2. *тк. несов. разг.* (*пачкать*) 弄脏 nòngzāng, 沾污 zhānwū; ～ гря́зными рука́ми ска́терть 脏手把桌布沾污 3. *тк. несов. разг.* 打不中 dǎbùzhòng, 落空 luòkōng; (*в игре*) 射不中 shèbùzhòng; ～**ся**, пома́заться 1. (*мазью и т. п.*) 涂 tú, 搽 chá; ～ся вазели́ном 往自己身上涂凡士林油; ～ся ма́зью 搽药膏 2. *тк. несов. разг.* (*пачкаться*) 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū

мазня́ *ж разг.* 1. (*о картине и т. п.*) 粗俗画 cūsúhuà, 粗制滥造的画(作品) cūzhì-lànzào-de huà(zuòpǐn) 2. (*неумелая игра*) 未命中 wèi mìngzhòng, 打空 dǎkōng

мазо́к *м* 1. (*кистью*) 一涂 yī tú, 一笔 yībǐ 2. *мед.* 涂片 túpiàn

мазу́рка *ж* 马祖卡舞 mǎzǔkǎwǔ; (*мелодия*) 马祖卡舞曲 mǎzǔkǎwǔqǔ

мазу́т *м* 重油 zhòngyóu, 黑油 hēiyóu

маз||ь *ж* 1. (*лекарственная*) 药膏 yàogāo, 软膏 ruǎngāo; цинковая ～ь 氧化锌软膏; глазна́я ～ь 眼膏 2. (*для смазки чего-л.*) 润滑油 rùnhuáyóu; сапо́жная ～ь [皮]鞋油; паяльная ～ь 焊油 ◇ де́ло на ～и 事情顺利

майс *м* 包(苞)米 bāo(bāo)mǐ, 玉米 yùmǐ; ～**овый** 包米[的] bāomǐ[de], 玉米的 yùmǐ[de]

май *м* 五月 wǔyuè ◇ Пе́рвое ма́я 五月节

ма́йка *ж* 汗衫 hànshān

майо́лика *ж* 马约里卡陶器 mǎyuēlǐkǎ táoqì, 饰面瓷砖 shìmiàn cízhuān

майоне́з *м* 沙拉子油 shālāziyóu

майо́р *м* 少校 shàoxiào

ма́йский 1. 五月[的] wǔyuè[de]; ～ день 五月日 2. (*первомайский*) 五一节的 wǔyījiéde ◇ ～ жук 五月金龟子

мак *м* 1. (*растение*) 罂粟 yīngsù; (*цветок*) 罂粟花 yīngsùhuā 2. (*семена*) 罂粟[花]籽 yīngsùhuāzi; пирожки́ с ～ом 带罂粟籽的馅饼

макаро́ны *мн.* 通心粉 tōngxīnfěn

мака́ть *несов.* 蘸 zhàn, 沾 zhān; ～ в со́ус 蘸酱; ～ перо́ в черни́ла 把钢笔尖蘸上墨水

маке́т *м* 模型 móxíng; (*книги*) 样本 yàngběn

ма́клер *м* 经纪人 jīngjìrén

ма́клерство *с* 经纪业 jīngjìyè

ма́ков: [кра́сный] как ～ цвет 红得像罂粟花

ма́ков||ка *ж* 1. (*плод мака*) 罂粟头(果) yīngsùtóu(guǒ) 2. (*купол*) 圆屋顶 yuánwūdǐng 3. *разг.* (*макушка*) 头顶 tóudǐng; ～**ый** 罂粟[的] yīngsù[de]; (*из зёрен мака*) 罂粟籽的 yīngsùzide

макроко́см *м* 大宇宙 dà yǔzhòu

макроми́р *м* 宏观世界 hóngguān shìjiè

максима́льный 最大的 zuìdàde, 最高的 zuìgāode; ～ срок 最大期限; ～ за́работок 最高工资

ма́ксимум *м* 1. 最大 zuìdà, 最高 zuìgāo; ～ уси́лий 最大的努力 2. *в знач. нареч.* 至多 zhìduō, 最多 zuì duō

макулату́ра *ж* 1. 废纸 fèizhǐ, 无用的书籍 wúyòngde shūjí; *полигр.* 印坏的印张 yìnhuàide yìnzhāng 2. *перен.* 毫无价值的作品 háowú jiàzhí-de zuòpǐn

маку́шка *ж* 1. 顶端 dǐngduān, 尖端 jiānduān; ～ де́рева 树梢(尖) 2. (*головы́*) 头顶 tóudǐng

мал *см.* ма́лый I

мала́||ец *м*, ～**йка** *ж* 马来亚人 mǎláiyàrén; ～**йский** 马来亚[人]的 mǎláiyà-[rén]de

малахи́т *м* 孔雀石 kǒngqueshí; ～**овый** 孔雀石的 kǒngqueshíde

малева́ть, намалева́ть 1. 涂绘 túhuì 2. *разг.* (*плохо рисовать*) 涂抹 túmǒ

мале́йш||ий (*превосх. ст. прил.* ма́лый) 最小的 zuì xiǎo-de, 丝毫 sīháo, 稍微的 shāowēide; ни ～ей опа́сности 毫无危险; не име́ть ни ～его поня́тия о *чём-л.* 对...没有一点概念

ма́леньк||ий *прил.* 1. 小的 xiǎode; (*низкорослый*) 矮的 ǎide; ～ие ру́чки 小手; ～ий рост 矮个子 2. (*незначительный*) 轻微的 qīngwēide, 微末的 wēimòde; (*неважный*) 无关紧要的 wúguān jǐnyào-de; ～ая неприя́тность 无关紧要的不愉快事件; ～ая роль 微末的角色 3.: ～ие лю́ди 无关重要的人 4. (*малолетний*) 年纪小的 niánjì xiǎo-de, 幼稚的 yòuzhìde; ～ие де́ти 小孩子[们] 5. *в знач. сущ. м* 幼童 yòutóng, 小孩[儿] xiǎohái[r]

мали́н||а *ж* 1. (*растение*) 悬钩子 xuángōuzi, 树莓 shùméi 2. *собир.* (*ягоды*) 马林 mǎlín; варе́нье из ～ы 马林果酱 3. (*лечебный отвар*) 悬钩子汤剂 xuángōuzi tāngjì

мали́нник *м* 悬钩子丛 xuángōuzicóng, 马林丛 mǎlíncóng

мали́новка *ж зоол.* 红胸鸽 hóngxiōngqú

мали́нов||ый 1. 悬钩子的 xuángōuzide, 马林[的] mǎlín[de]; ～ое варе́нье 马林果酱 2. (*о цвете*) 深红色[的] shēnhóngsè[de]

ма́ло 1. (*немного*) 少 shǎo, 不多 bù duō; ～ сде́лать 作得少; ～ книг 书很少 2. (*недостаточно*) 不够 bùgòu; мне э́того ～ 这[个]我不够; мир ～ цени́ть, за него́ на́до боро́ться 珍视和平不够的, 必须为和平而斗争 3. *с мест. и нареч.*: ～ кто зна́ет его́ 知道他的人很少; ～ где быва́л 去的地方很少; ～ ли что говоря́т, не обраща́й внима́ния! 不必管他们说什么, 别理他们!; ～ ли что мо́жет случи́ться! 什么都可能发生!; ～ ли кто пришёл! Де́лай своё де́ло! 管他谁来! 你作你的吧!; ～ ли где я был, не твоё де́ло! 管我到哪里去, 你管不着! ◇ ～ того́ 加之; 并且; 此外; ～ того́ что 不仅; ～ ли что! 没有关系; 不要紧; 不管

малоавторите́тный 威望(信)不够的 wēiwàng(xìn) bùgòu-de

малова́жный 不大重要的 bùdà zhòngyào-de, 无关紧要的 wúguān jǐnyào-de
маловéр *м* 怀疑者 huáiyízhě
маловероя́тный 可疑的 kěyíde, 不像会有的 bù xiàng huì yǒu-de, 未必有的 wèibì yǒu-de
маловóдный 1. (*о реке и т. п.*) 浅水的 qiǎn shuǐ-de 2. (*о местности*) 缺水的 quē shuǐ-de
малогабари́тн||ый 小型的 xiǎoxíngde; ~ый радиоприёмник 小型接收机; ~ая мéбель 小型傢具
малогра́мотн||ость *ж* 半文盲 bànwénmáng, 知识水平低 zhīshi shuǐpíng dī; ~ый 1. 识字不多的 shízì bùduō-de 2. (*сделанный без достаточных знаний*) 不合规格的 bùhé guīgé-de; 文理不通的 wénlǐ bù tōng-de; ~ый чертёж 不合规格的图样; ~ая статья́ 文理不通的文章
малоду́шие *с* 心虚 xīnxū, 懦弱 nuòruò
малоду́шный 懦弱的 nuòruòde, 怯懦的 qiènuòde
малозамéтн||ый 1. 不大看得出的 búdà kàndechū-de; ~ое пя́тнышко 不大看得出的污斑 2. (*мало себя проявляющий*) 平凡的 píngfánde, 普通的 pǔtōngde, 平常的 píngchángde
малозаселённый 居民不多的 jūmín bù duō-de, 人烟稀少的 rényān xīshǎo-de; ~ край 人烟稀少的地区
малоземéль||е *с* 缺少土地 quēshǎo tǔdì; ~ный 地少的 dì shǎo-de; ~ный крестья́нин [土]地少的农民
малознако́мый 不很熟悉的 bù hěn shúxī-de, 不大相识的 bùdà xiāngshí-de
малозначи́тельный 意义不大的 yìyì bùdà-de, 无关紧要的 wúguān jǐnyào-de; ~ вопро́с 无关紧要的问题; ~ челове́к 无足轻重的人[物]
малоизве́стный 不大著名的 bùdà zhùmíng-de
малоинтере́сный 没有多大趣味的 méiyǒu duō dà qùwèi-de
малокали́берный 小口径的 xiǎo kǒujìng-de
малокро́в||ие *с* 贫血 pínxuè; страда́ть ~ием 患贫血症; ~ный 盆血的 pínxuède
малолéтний *прил.* 1. 年岁小的 niánsuì xiǎo-de, 幼年的 yòuniánde 2. *в знач. сущ. м* 幼年人 yòuniánrén
малолéтство *с разг.* 幼年[时代] yòunián [shídài]
малолитра́жный: ~ автомоби́ль 小型汽车
малолю́ди||ый (*о крае*) 人口不多的 rénkǒu bùduō-de, 人烟稀少的 rényān xīshǎo-de; (*об улице и т. п.*) 人少的 rén shǎo-de; ~ое собра́ние 参加会议的人很少
мало-ма́льски *разг.* 稍稍地 shāoshāode, 一点儿 yīdiǎnr; ~ разбира́юсь 有一点儿明白; ~ культу́рный челове́к 有一点儿文明的人
малому́щ||ый 1. (*физически слабый*) 体力弱的 tǐlì ruò-de 2. (*бедный*) 贫穷的 pínqióngde; ~ое крестья́нское хозя́йство 贫穷的农民经济 3. (*небольшой мощности*) 低功率的 dī gōnglǜ-de, 小马力的 xiǎo mǎlì-de
малонаселённый 人口少的 rénkǒu shǎo-de, 人烟稀少的 rényān xīshǎo-de
малоосвóенный 不大开发的 bùdà kāifā-de
малоподви́жный 不大活动的 bùdà huódòng-de, 不灵活的 bù línghuó-de
мало-пома́лу *разг.* 渐渐地 jiànjiànde, 一点一点地 yī diǎn yī diǎn-de
малопоня́тный 不大明白的 bùdà míngbái-de, 半通不通的 bàntōng-bùtōng-de
малопроизводи́тельный 效率不大的 xiàoguǒ bùdà-de, 效率少的 xiàolǜ shǎo-de, 生产量少的 shēngchǎnliàng shǎo-de
малопроизводи́тельный 生产率不大的 shēngchǎnlǜ bùdà-de
малоразви́т||ый 1. (*физически*) 发育不足的 fāyù bùzú-de 2. (*недостаточно развитый*) 不大发达的 bùdà fādá-de, 不够发达的 bùgòu fādá-de 3. (*недостаточно образованный*) 知识不足的 zhīshi bùzú-de, 眼界不广的 yǎnjiè bùguǎng-de
малоро́слый 矮小的 ǎixiǎode
малосеме́йн||ый 家属少的 jiāshǔ shǎo-de, 小家庭的 xiǎo jiātíng-de; кварти́ры для ~ых 小家庭用的住宅
малоси́льный 1. 力气小的 lìqì xiǎo-de 2. (*о машине и т. п.*) 小马力的 xiǎo mǎlì-de, 小功率的 xiǎo gōnglǜ-de; ~ дви́гатель 小功率发动机
малосо́льный 没腌透的 méi yāntòu-de, 腌得不太咸的 yānde bù tài xián-de
малосостоя́тельный 1. (*небогатый*) 资财不多的 zīcái bùduō-de 2. (*неубедительный*) 根据不足的 gēnjù bùzú-de
ма́лость *ж разг.* 1. 少量 shǎoliàng; (*пустяк*) 小事 xiǎoshì; са́мая ~ оста́лась 仅剩下最后的微末而已 2. *в знач. нареч.* 一点儿 yīdiǎnr; (*о времени*) 一会儿 yīhuìr; 稍微 shāowēi
малотира́жный 印数不多的 yìnshù bùduō-de
малоубеди́тельный 缺乏说服力的 quēfá shuōfúlì-de, 不大使人信服的 bùdà shǐ rén xìnfú-de
малоупотреби́тельн||ый 不常用的 bù chángyòng-de, 不大用的 bùdà yòng-de; ~ое выраже́ние 不常用的词[组]
малоурожа́йн||ый 歉收的 qiànshōude; ~ый год 歉收年; ~ые культу́ры 收成少的农作物
малоутеши́тельный 不大安慰的 bùdà ānwèi-de
малочи́сленный 为数不多的 wéi shù bù duō-de; (*о людях*) 人数不多的 rénshù bù duō-de
малоэффекти́вный 效果不大的 xiàoguǒ bùdà-de, 无效的 wúxiàode
ма́л||ый I *прил.* 1. (*по величине, возрасту*) 小的 xiǎode; 小型的 xiǎoxíngde; ~ые де́ти 小孩子们 2. *тк. крат. ф.* (*не впору, тесный*) 瘦 shòu, 小 xiǎo, 窄小 zhǎixiǎo; э́то пла́тье ~о́ 这件衣裳穿着瘦了; э́та ко́мната нам ~á 这房间我们住太小 3. *в знач. сущ. с* 小的东西 xiǎode dōngxi; 小事 xiǎoshì; довóльствоваться ~ым 不要求多 ◇ ~ая ско́рость *ж.-д.* 慢运; ~ый ход *мор.* 慢行; ~ые фóрмы *театр.* 小型戏剧; с ~ых лет 从小; 从幼年起; са́мое ~ое 至少; без ~ого 差不多; 将近; за ~ым де́ло ста́ло 只为一点点小事就办不到; мал ~á мéньше 一个比一个小; стар и ~ 老少
ма́лый II *м разг.* (*парень*) 小伙子 xiǎohuǒzi; сла́вный ~ 很不错的一个人; ло́вкий ~ 伶俐人; 机灵人
малы́ш *м разг.* 1. 小孩子 xiǎoháizi 2. (*о человеке маленького роста*) 矮子 ǎizi
ма́льва *ж* 锦葵 jǐnkuí
ма́льчик *м* 男孩[子] nánhái[zi] ◇ ~ с па́льчик 手指头那样小的男孩子
мальчи́шеский 男孩式的 nánháishìde, 稚气的 zhìqìde; ~ посту́пок 稚气行为; 小孩子的举动; у неё совсе́м ~ вид 她的样子完全像男孩子
мальчи́шество *с* 孩子气 háiziqì, 小孩行为 xiǎohái xíngwéi; (*легкомысленность*) 轻浮举动 qīngfú jǔdòng
мальчи́шка *м разг.* 男孩 nánhái ◇ в сравне́нии с ним я — ~ 我远不如他
мальчуга́н *м разг.* 可爱的小男孩儿 kě'àide xiǎo nánháir
малю́сенький *разг.* 小小的 xiǎoxiǎode
малю́тка *м, ж* 婴儿 yīng'ér, 小儿 xiǎo'ér
маля́р *м* 油漆工人 yóuqī gōngrén, 粉刷工人 fěnshuā gōngrén
маляри́йный 疟疾的 nüèjide; ~ комáр 疟蚊
маляри́я *ж* 疟疾 nüèji
маля́рн||ый 油漆的 yóuqīde, 粉刷的 fěnshuāde; ~ые рабóты 油漆(粉刷)工作
мáма *ж* 妈妈 māma
мама́ша *ж* 1. 母亲 mǔqin 2. *разг.* (*обращение*) 老大娘 lǎodàniáng
мáменькин *разг.* 妈妈的 māmade ◇ ~ сынóк 娇儿
мáмонт *м* 猛犸 měngmǎ, 毛象 máoxiàng
мáнго *с* 1. (*плод*) 芒果 mángguǒ 2. (*дерево*) 芒果树 mángguǒshù
мандари́н I *м* 1. (*плод*) 桔子 júzi 2. (*дерево*) 桔 jú, 桔子树 júzishù
маидари́н II *м ист.* (*чиновник в Китае*) 官吏 guānlì
мандари́новый 桔的 júde, 桔子的 júzide
манда́т *м* 委任状 wěirènzhuàng, 证书 zhèngshū; ~ный: ~ная комúссия 资格审查委员会
мандоли́на *ж* 曼德(多)林 màndé(duō)lín
манёвр *м* 1. *воен.* 机动 jīdòng; соверша́ть обхóдный ~ 实施迂回机动 2. *перен.* (*ловкий приём*) 手段 shǒuduàn, 手腕 shǒuwàn, 策略 cèlüè; дипломати́ческий ~ 外交手腕 3. *мн.* ~ы *воен.* (*тактические занятия*) 演习 yǎnxí; проводи́ть ~ы 进行演习 4. *мн.* ~ы *ж.-д.* 调车 diàochē
манёвренн||ость *ж* 机动性 jīdòngxìng; тактúческая ~ 战术的机动性; ~ый *воен.* 机动的 jīdòngde; 运动的 yùndòngde; ~ая та́ктика 机动战术; ~ая войнá 运动战
маневри́ровать *несов.* 1. *воен.* 机动 jīdòng, 运动 yùndòng 2. *перен.* 随机应变 suíjī-yìngbiàn, 耍手段 shuǎ shǒuduàn 3. *ж.-д.* 调车 diàochē 4. *перен.* (*умело использовать*) 调配 diàopèi, 调度 diàodù
маневро́вый *ж.-д.* 调车的 diàochēde; ~ паровóз 调车机车
манéж *м* 1. (*для верховой езды*) 跑马场 pǎomǎchǎng; (*для соревнований*) 赛马场 sàimǎchǎng 2. (*в цирке*) 表演场

biǎoyǎnchǎng 3. (*для детей*) 学步栏 xuébùlán

манеке́н *м* 人体模型 réntǐ móxíng; (*в витрине*) 模特儿 mótèr

манеке́нщи||к *м* 表演时装的人 biǎoyǎn shízhuāng-de rén; **~ца** *ж* 表演时装的女工 biǎoyǎn shízhuāng-de nǚgōng

мане́р *м разг.* 方式 fāngshì, 作法 zuòfǎ, 样式 yàngshì; на ~ *чего-л.* 按…方式; 仿照…; на свой ~ 照自己样式

мане́р||а *ж* 1. 方式 fāngshì, 方法 fāngfǎ; (*привычка*) 习惯 xíguàn; но́вая ~а пе́ния 新的唱法; у него́ стра́нная ~а разгова́ривать 他的说法很奇怪 2. *мн.* ~ы (*внешние формы поведения*) 姿态 zītài, 举止 jǔzhǐ; плохи́е ~ы 不好举止; у него́ хоро́шие ~ы 他有很好的风度 3. (*особенность исполнения*) 风格 fēnggé

манже́та *ж* 袖口 xiùkǒu, 翻袖口 fānxiùkǒu

маниака́льный 躁狂的 zàokuángde

маникю́р *м* 修指甲 xiū zhījia; де́лать ~ 修指甲

маникю́рша *ж* 女修指甲师 nǚxiūzhījiashī

манипули́ровать *несов.* 1. 操作 cāozuò, 操纵 cāozòng 2. *перен.* 使用骗术 shǐyòng piànshù

манипуля́тор *м* 1. 操作者 cāozuòzhě 2. *тех.* (*прибор*) 控制器 kòngzhìqì

манипуля́ция *ж* 1. 操作 cāozuò, 操纵 cāozòng 2. *перен.* 骗术 piànshù, 奸计 jiānjì

мани́ть, помани́ть 1. (*звать*) 招呼 zhāohu; (*рукой*) 招手 zhāoshǒu 2. *тк. несов.* (*привлекать*) 招引 zhāoyǐn, 引诱 yǐnyòu; мо́ре мани́т меня́ 海使我向往

манифе́ст *м* 宣言 xuānyán; «Манифе́ст Коммунисти́ческой па́ртии» 〖共产党宣言〗

манифеста́ция *ж* 示威游行 shìwēi yóuxíng

мани́шка *ж* 衬衣胸部 chènyī xiōngbù, 胸衣 xiōngyī

ма́ния *ж* 躁狂症 zàokuángzhēng; ~ вели́чия 夸大狂; ~ пресле́дования 迫害狂

манки́ровать *несов. и сов.* 1. (*пренебрегать чем-л.*) 忽视 hūshì, 疏忽 shūhū; ~ свои́ми обя́занностями 忽视自己职责 2. *уст.* (*не посещать*) 耽误 dānwu; (*о школьниках*) 旷课 kuàngkè

ма́нн||ый: ~ая крупа́ 麦糁; 碎麦米; ~ая ка́ша 碎麦米粥

мано́метр *м* 压力计 yālìjì, 气压计 qìyājì

манса́рда *ж* 屋顶室 wūdǐngshì, 顶楼 dǐnglóu, 阁楼 gélóu

манти́лья *ж* 大披肩 dàpījiān

ма́нтия *ж* 长袍 chángpáo

манто́ *с нескл.* 女皮大衣 nǚpídàyī

мануфакту́р||а *ж* 1. *собир.* (*ткани*) 布匹 bùpǐ, 织物 zhīwù 2. *уст.* (*фабрика*) 工厂 gōngchǎng; **~ный** 1. 布匹的 bùpǐde; ~ный магази́н 布店(铺); ~ные изде́лия 纺织品

маньчжу́р *м*, **~ка** *ж* 满族人 mǎnzúrén; **~ский** 满族的 mǎnzúde; 满洲的 mǎnzhōude

манья́к *м* 躁狂者 zàokuángzhě, 狂人 kuángrén

мара́зм *м* 虚弱 xūruò, 消瘦 xiāoshòu; ста́рческий ~ 老年性消瘦; ~ буржуа́зной культу́ры 资产阶级文化的颓废

мара́ть, замара́ть, намара́ть *разг.* 1. *сов.* замара́ть 弄脏 nòngzāng, 弄污 nòngwū; *перен.* 玷污 diànwū, 污秽 wūhuì; ~ *чью-л.* репута́цию 污秽…声誉 2. *сов.* намара́ть (*неряшливо писать*) 胡乱地写 húluànde xiě; (*неряшливо рисовать*) 粗糙地画 cūcāode huà; ~ стихи́ 胡乱写诗; ~ ру́ки 1) (*об кого-л.*) 干预龌龊勾当; не хочу́ об тебя́ ~ ру́ки 不要跟你干预龌龊勾当 2) (*обо что-л.*) 作不名誉事; **~ся,** замара́ться 变脏 biànzāng ◇ не сто́ит ~ся 不值得玷污自己

марафо́нский: ~ бег *спорт.* 马拉松赛跑

ма́рганец *м хим.* 锰 měng

маргари́н *м* 人造奶油 rénzào nǎiyóu; **~овый** 人造奶油的 rénzào nǎiyóu-de

маргари́тка *ж бот.* 雏菊 chújú, 延命菊 yánmìngjú

ма́рево *с* 1. (*мираж*) 海市蜃楼 hǎishì shèlóu 2. (*дымка*) 雾气 wùqì

мари́на *ж жив.* 海景画 hǎijǐnghuà

марина́д *м* 1. 醋汁 cùzhī; сельдь в ~е 醋汁鲱鱼 2. *обычно мн.* ~ы (*маринованный продукт*) 醋渍食物 cùzì shíwù; (*овощи*) 腌菜 yāncài

марино́ванн||ый 醋渍的 cùzìde; 泡的 pàode; ~ые о́вощи 泡菜; ~ые грибы́ 醋渍的磨菇

маринова́ть, замаринова́ть 1. 醋渍 cùzì, 泡 pào 2. *разг.* (*задерживать исполнение чего-л.*) 故意延搁 gùyì yángē; ~ де́ло 故意延搁事情

марионе́т||ка *ж* 木偶 mù'ǒu; 傀儡 kuǐlěi (*тж. перен.*); **~очный** 傀儡的 kuǐlěide; ~очное прави́тельство 傀儡政府

ма́рк||а I *ж* 1. (*почтовая*) 邮票 yóupiào; (*гербовая*) 印花 yìnhuā; накле́ить ~у в 5 фэ́ней 贴一张五分邮票; юбиле́йная ~а 纪念邮票; профсою́зная ~а 工会会费券 2. (*клеймо*) 标号 biāohào, 牌号 páihào, 牌子 páizi; (*торговая*) 商标 shāngbiāo; боро́ться за честь свое́й фабри́чной ~н 为产品牌子的名誉而斗争 3. (*сорт, тип изделия*) 品级 pǐnjí, 等級 děngjí; това́р вы́сшей ~и 上等商品; ~а чугуна́ 生铁牌号 ◇ под ~ой *чего-л.* 在…招牌下; держа́ть ~у 保持威信

ма́рка II *ж* (*денежная единица*) 马克 mǎkè

маркизе́т *м* 马尔基塞 mǎ'ěrjīsè(sāi)

маркирова́ть *несов.* 打标号 dǎ biāohào, 打标记 dǎ biāojì

ма́ркий 容易脏的 róngyì zāng-de; э́то ~ материа́л 这是容易脏的布料

маркси́зм *м* 马克思主义 mǎkèsīzhǔyì

маркси́зм-ленини́зм *м* 马克思列宁主义 mǎkèsī-lièníngzhǔyì, 马列主义 mǎlièzhǔyì

маркси́ст *м* 马克思主义者 mǎkèsīzhǔyìzhě; **~ский** 马克思主义的 mǎkèsīzhǔyìde

маркше́йдер *м* 矿山测量员 kuàngshān cèliángyuán; гла́вный ~ 总测量师

ма́рлев||ый 纱布的 shābùde; ~ая повя́зка 纱布绷带

ма́рля *ж* 纱布 shābù

мармела́д *м* 水晶软糖 shuǐjīng ruǎntáng, 水果软糖 shuǐguǒ ruǎntáng

мародёр *м* 掠夺兵 lüèduóbīng

мародёрство *с* (*действие*) *см.* мародёрствовать

мародёрствовать *несов.* 在战地抢劫(掠夺) zài zhàndì qiǎngjié(lüèduó)

Марс *астр.* 火星 huǒxīng

марселье́за *ж* 马赛[进行]曲 mǎsài[jìnxíng]qǔ

март *м* 三月 sānyuè; в ~е э́того го́да 今(本)年三月

марте́н *м* 平炉 pínglú, 马丁炉 mǎdīnglú; **~овский** 平炉的 pínglúde; ~овская печь *см.* марте́н; ~овская сталь 平炉钢

ма́ртовский 三月[的] sānyuè[de]

марты́шка *ж* 长尾猴 chángwěihóu

марш I *м* 1. 行进 xíngjìn; церемониа́льный ~ 分列式行进 2. *воен.* 行军 xíngjūn; дневно́й ~ 昼间行军; форси́рованный ~ 强[力]行军 3. *муз.* 进行曲 jìnxíngqǔ 4. (*лестницы*) 梯段 tīduàn, 梯阶 tījiē

марш II *межд.*: ша́гом ~! 齐步走!; бего́м ~! 跑步走!; ~ отсю́да! 开步走!; 走开!

ма́рша||л *м* 元帅 yuánshuài; гла́вный ~л артилле́рии 炮兵主帅; ~ **авиа́ции** 空军元帅; **~льский** 元帅的 yuánshuàide

марширова́ть *несов.* 行进 xíngjìn, 进行 jìnxíng; (*тренироваться*) 操练步法 cāoliàn bùfǎ

марширо́вка *ж* (*тренировка*) 操练步法 cāoliàn bùfǎ

маршру́т *м* 1. 路线 lùxiàn; 航线 hángxiàn; 行程 xíngchéng; ~ полёта 飞行航线; ~ сле́дования 行进路线; ~ путеше́ствия 旅行行程(路线) 2. *ж.-д.* 直达列车 zhídá lièchē; **~ный:** ~ный по́езд 直达列车; ~ный сигна́л 进路信号

ма́ск||а *ж* 假面具 jiǎmiànjù, 面具 miànjù; (*слепок с лица покойника*) 死人脸型 sǐrén liǎnxíng; кислоро́дная ~а 氧气面具; ~а противога́за 防毒面具 ◇ наде́ть [на себя́] ~у *чего-л.* 装出…样子; 作出…假面貌; сбро́сить [с себя́] ~у *чего-л.* 露出…真面目(真相); сорва́ть ~у с *кого-л.* 揭露…真相; 揭除…假面具

маскара́д *м* 化装跳舞会 huàzhuāng tiàowǔhuì; *перен.* 装模作样 zhuāngmó zuòyàng, 伪装 wěizhuāng; всё э́то с его́ стороны́ ~ 拿他来说这真是伪装; **~ный:** ~ный костю́м 化装跳舞服装

маскирова́ть, замаскирова́ть 1. (*надевать маску*) 戴[假]面具 dài [jiǎ]miànjù; (*рядиться*) 化装 huàzhuāng 2. (*закрывать, прикрывать*) 伪装 wěizhuāng; *перен.* 掩饰 yǎnshì; ~ ору́дия 把大炮伪装起来; ~ свои́ наме́рения 掩饰自己的意图; **~ся,** замаскирова́ться 1. 戴[假]面具 dài [jiǎ]miànjù, 化装成 huàzhuāngchéng 2. (*закрываться, прикрываться*) 伪装 wěizhuāng; *перен.* 装成…的样子 zhuāngchéng …de yàngzi, 假装 jiǎzhuāng

маскиро́в||ка 1. (*действие*) *см.* маскирова́ть 2; есте́ственная ~ка 天然伪装; ~ка от возду́шного проти́вника 防空伪装 2. (*то, чем маскируют*) 伪装物 wěizhuāngwù; **~очный** 伪装的 wěizhuāngde; ~очный хала́т 伪装服

ма́сленица *ж* 谢肉节 xièròujié, 小斋 xiǎozhāi ◇ не житьё, а ~ 美满而富裕的生活; не всё котý ~, бýдет и вели́кий пост *посл.* 好景不常[盛筵难再]

маслёнка *ж* 1. (*посуда*) 奶油缸 nǎiyóugāng 2. *тех.* 注(加)油器 zhù(jiā)yóuqì; 油壶 yóuhú; ручна́я ~ 手提油壶; ка́пельная ~ 滴油器; автомати́ческая ~ 自动加油器

маслёнок *м* (*гриб*) 牛肝菌 niúgānjūn

ма́слен||ый 涂上油的 túshang yóu-de; (*запачканный маслом*) 油污的 yóuwūde; ~ый блин 涂上油的薄饼; ~ые ру́ки 油污的双手; ~ыми рука́ми взял кни́гу 用油手拿了书 2. *перен. разг.* (*сластолюбивый*) 淫荡的 yíndàngde; ~ый взгляд 淫荡眼神

масли́на *ж* 1. (*плод*) 齐墩果 qídūnguǒ; 橄榄 gǎnlǎn, 青果 qīngguǒ (*разг.*) 2. (*дерево*) 齐墩果[树] qídūnguǒ[shù]; 橄榄树 gǎnlǎnshù (*разг.*)

ма́сличн||ый 含油的 hányóude; 油料的 yóuliàode; ~ые культу́ры 油料作物

масли́чный 齐墩果的 qídūnguǒde; 橄榄的 gǎnlǎnde (*разг.*)

ма́сл||о *с* 1. 油 yóu; сли́вочное ~о 奶油; 黄油; расти́тельное ~о 植物油; со́евое ~о 豆油; хлеб с ~ом 涂有奶油的面包; ма́зать хлеб ~ом 往面包上涂奶油; жа́рить в (на) ~е 用油炸 2. *жив.* 油画 yóuhuà; карти́на ~ом 油画; писа́ть ~ом 画油画 ◇ как по ~у 非常顺利; подли́ть ~а в огóнь 火上加油

маслобо́йка *ж* 1. 搅乳器 jiǎorǔqì, 搅油器 jiǎoyóuqì 2. *разг. см.* маслобо́йня

маслобо́йня *ж* 油坊 yóufáng; (*завод*) 榨油厂 zhàyóuchǎng

маслоде́||лие *с* 奶油制造 nǎiyóu zhìzào; **~льный** 奶油制造的 nǎiyóu zhìzào-de; ~льный заво́д 奶油加工厂

маслянúст||ый 1. 含油的 hányóude, 油质的 yóuzhìde; ~ое вещество́ 含油物质 2. (*лоснящийся*) 油滑的 yóuhuáde

ма́слян||ый 油的; ~ое пятнó 油点(迹) ◇ ~ая кра́ска 油颜料

ма́сс||а *ж* 1. 质量 zhìliàng; едини́ца ~ы 质量单位; крити́ческая ~а 临界质量 2. (*тестообразное вещество*) 浆 jiāng, 料 liào; волокни́стая ~а 纤维料(浆); древе́сная ~а 木浆 3. (*множество*) 大批 dàpī, 大量 dàliàng; (*скопление*) 团 tuán, 群 qún; ~а пассажи́ров 大批旅客; ~а наро́ду 许多人 4. (*большинство*) 大多数 dàduōshù, 大部分 dà bùfen ◇ в ~е 绝大多数

масса́ж *м* 按摩 ànmó; 推拿 tuīná; 按摩术 ànmóshù; лече́ние ~ем 按摩治疗; ~ лица́ 面部按摩; де́лать ~ *кому-л.* 给...按摩

массажи́ст *м*, **~ка** *ж* 按摩员 ànmóyuán, 推拿员 tuīnáyuán

масси́в *м* 1. (*горный*) 山岭 shānlǐng, 山丛 shāncóng 2. (*большое пространство*) 一大片地方 yídàpiàn dìfang, 广阔的地面 guǎngkuòde dìmiàn; лесно́й ~ 大片森林; 林区; земе́льный ~ 大块土地 ◇ жили́щный ~ 住宅的建筑群

масси́вный 又重又大的 yòu zhòng yòu dà-de, 巨大的 jùdàde

масси́рованный 密集的 mìjíde, 集中的 jízhōngde; ~ налёт авиа́ции 航空兵密集袭击

масси́ровать I *несов. и сов.* (*делать массаж*) 按摩 ànmó; ~ *кому-л.* рýку 给...按摩手

масси́ровать II *несов. и сов.* (*сосредоточивать*) 集中 jízhōng; ~ войскá *где-л.* 集结兵力

массови́к *м разг.* 群众性文体活动的组织者 qúnzhòngxìng wéntǐhuódòng-de zǔzhīzhě

ма́ссов||ость *ж* 群众性 qúnzhòngxìng, 大众性 dàzhòngxìng; **~ый** 1. 群众[性]的 qúnzhòng[xìng]de, 大众的 dàzhòngde; ~ое движе́ние 群众运动; ~ый геройзм сове́тских во́инов 苏联战士的群众英勇行为; ~ое увлече́ние кино́ 大众对于电影的爱好 2. (*в большом количестве*) 大批的 dàpīde, 大量的 dàliàngde; ~ое произво́дство 大批生产 3. (*для широких масс*) 大众的 dàzhòngde; това́ры ~ого потребле́ния 大众日用品; ~ые пе́сни 大众歌曲 4. 普通的 pǔtōngde, 普及的 pǔjíde; ~ая литерату́ра 通俗的读物; ~ый чита́тель 普遍的读者

ма́ссы *мн.* 群众 qúnzhòng; наро́дные ~ 人民群众

ма́стер *м* 1. 工长 gōngzhǎng, 班长 bānzhǎng; ~ цéха 车间工长 2. (*специалист в какой-л. области*) 工匠 gōngjiàng, 匠人 jiàngrén; сапóжный ~ 皮鞋匠 3. (*большой специалист своего дела*) 内行 nèiháng, 能手 néngshǒu, 大师 dàshī; ~á иску́сств 艺术大师; ~á высо́ких урожáев 丰收的能手 4. *разг.* (*искусный в чём-л. человек*) 善于...的人 shànyú...de rén; он ~ на вы́думки 他善于心机的人; ~ расска́зывать 会讲话的人 5.* (*звание*) 健将 jiànjiàng; ~ спóрта 运动健将 ◇ ~ своегó де́ла 内行; ~ на все ру́ки 门门在行的人; 精通百艺的[人]; де́ло ~а бои́тся 事怕行家

мастери́ть, смастери́ть *разг.* 自己作 zìjǐ zuò, [自]造 [zì]zào; ма́льчик мастери́т себе́ кора́блик 男孩子自造个小轮船

мастерска́я *ж* 1. (*кустарная*) 作坊 zuōfang; (*ремонтная*) 修理厂 xiūlǐchǎng; столя́рная ~ 家具作坊 2. (*на заводе*) 车间 chējiān, 工场 gōngchǎng; инструмента́льная ~ 工具间; деревообде́лочная ~ 木材加工场; переплётная ~ 装订室 3. (*художника, скульптора*) 工作室 gōngzuòshì

мастерско́й 巧妙的 qiǎomiàode, 精巧的 jīngqiǎode

мастерство́ *с* 1. (*ремесло*) 工艺 gōngyì, 手艺 shǒuyì; слеса́рное ~ 钳工手艺 2. (*искусство, умение*) 技能 jìnéng, 技巧 jìqiǎo

масти́ка *ж* 1. 油灰 yóuhuī; 胶[泥] jiāo[ní]; изоляцио́нная ~ 绝缘胶 2. (*для натирания полов*) 地板漆 dìbǎnqī, 地板蜡 dìbǎnlà 3. (*ароматическая смола*) 乳香脂 rǔxiāngzhī

масти́т *мед.* 乳腺炎 rǔxiànyán

масти́тый 年高望重的 niángāo-wàngzhòng-de

масть *ж* 1. (*животного*) 毛色 máosè; ворона́я ~ 黑色 2. (*в картах*) 花样 huāyàng, 花色 huāsè; бубно́вая ~ 红方块牌; ни́ковая ~ 黑桃牌; тре́фовая ~ 黑梅花牌; черво́нная ~ 红桃牌; ходи́ть в ~ 出同花样之纸牌 ◇ вся́кой ма́стн, всех мастéй 各种各样的; 形形色色的

масшта́б *м* 1. 比例尺 bǐlìchǐ, 缩尺 suōchǐ; в ~е 1:10 比例尺为一比十 2. *перен.* (*размах*) 规模 guīmó; (*охват*) 范围 fànwéi; в большóм ~е 大规模地; в междунаро́дном ~е 全世界范围地

мат I *м шахм.* 将死 jiàngsǐ; объяви́ть (сде́лать) ~ 将死

мат II *м* 席子 xízi; *спорт.* 垫子 diànzi

матема́тик *м* 数学家 shùxuéjiā; (*учитель*) 数学教员 shùxué jiàoyuán

математика *ж* 数学 shùxué

математи́ческий 数学的 shùxuéde

материа́л *м* 1. 材料 cáiliào; строи́тельный ~ 建筑材料; древе́сный ~ 木材; уче́бный ~ 教料 2. (*сведения*) 资料 zīliào, 材料 cáiliào; ~ы иссле́дований 研究的资料; собира́ть *какие-л.* ~ы 搜集...的材料 3. *разг.* (*ткань*) 布料 bùliào, 料子 liàozi; ~ на пальто́ 大衣料[子]

материали́зм *м* 唯物主义 wéiwùzhǔyì, 唯物论 wéiwùlùn; истори́ческий ~ 历史唯物主义; диалекти́ческий ~ 辩证唯物主义

материали́ст *м* 唯物主义者 wéiwùzhǔyìzhě; **~и́ческий** 唯物主义的 wéiwùzhǔyìde; ~и́ческая диале́ктика 唯物辩证法; ~и́ческое понима́ние исто́рии 唯物史观

материа́льно-техни́ческ||ий 物质技术的 wùzhì-jìshù-de; ~ая ба́за коммуни́зма 共产主义的物质技术基础

материа́льн||ый 1. 材料的 cáiliàode; ~ый склад 材料库 2. 物质的 wùzhìde; ~ое положе́ние 物质状况; подъём ~ого благосостоя́ния сове́тского наро́да 提高苏联人民物质福利; ~ые затрудне́ния 物质上的困难; ~ая ответственность 物质上的责任 3. *филос.* 物质[上]的 wùzhì-[shàng]de; ~ый мир 物质世界 ◇ ~ая часть 器材; 技术装备

материк *м* 大陆 dàlù, 洲 zhōu

материнский 1. (*принадлежащий матери*) 母亲的 mǔqinde 2. (*свойственный матери*) 母性的 mǔxìngde; 母亲般的 mǔqinbānde; ~ая любóвь 母爱

материнств||о *с* 1. 作母亲 zuò mǔqin 2. 母性 mǔxìng; чу́вство ~а 母性的感情

мате́ри||я *ж* 1. *филос.* 物质 wùzhì; строе́ние ~и 物质的结构; ~я первична, созна́ние вторично 物质是第一性的, 意识是第二性的 2. *разг.* (*ткань*) 布 bù; отре́з ~и 一块布 3. *разг.* (*тема, разговор*) 话题 huàtí, 所谈的事物 suǒtánde shìwù; говори́ть о высо́ких ~ях 高谈阔论

матеро́й: ~ волк 强大的狼; ~ дуб 茂盛的柞树

мате́рчат||ый 布[的] bù[de]; ~ые тýфли 布鞋

матёрый 1. *см.* матеро́й 2. *разг.* (*опытный*) 老练的 lǎoliànde, 有经验的 yǒu jīngyàn-de 3. *перен.* (*закоренелый*) 根深蒂固的 gēnshēn-dìgù-de; 怙恶不悛的 hù'è-bùquān-de; ~ бюрократ 根深蒂固的官僚; ~ враг 怙恶不悛的敌人

ма́тка *ж* 1. (*самка*) 雌 cí, 牝 pìn; оле́нья ~ 牝鹿; пчели́ная ~ 蜂王 2. *анат.* 子宫 zǐgōng

ма́тов||ый 1. (*тусклый*) 无光泽的 wúguāngzède; (*тёмный*) 暗淡的 àndànde 2. (*непрозрачный*) 不透明的 bùtòumíngde; ~ое стекло́ 毛玻璃

ма́точный *анат.* 子宫的 zǐgōngde

матра́с *м*, **матра́ц** *м* 床垫 chuángdiàn, 褥子 rùzi

матрнархат *м* 母权制 mǔquánzhì

ма́трица *ж полигр.* 纸型 zhǐxíng

матро́с *м* (*военный*) 水兵 shuǐbīng; (*гражданский*) 水手 shuǐshǒu; ста́рший ~ 上等水兵

матро́ска *ж* (*форменная блуза*) 水兵上衣 shuǐbīng shàngyī, 水手上衣 shuǐshǒu shàngyī

матро́сский 水兵的 shuǐbīngde, 水手的 shuǐshǒude; ~ костю́м 水兵(水手)服

ма́тушка *ж* 母亲 mǔqin, (*обращение*) 老大娘 lǎodàniáng

матч *м спорт.* 比赛 bǐsài; футбо́льный ~ 足球赛; ~ на пе́рвенство ми́ра по ша́хматам 世界象棋冠军赛

мать *ж* 母亲 mǔqin

мах *м* 一挥 yī huī; (*колеса́*) 一转 yī zhuǎn; (*крыла*) 一扇 yī shān; (*в плавании*) 一扒 yī bā ◇ одни́м ~ом 一下子; дать ~у 搞错; 失误

маха́ть, махну́ть 挥 huī; 扇动 shāndòng; 招手 zhāoshǒu; 摇 yáo; ~ руко́й 挥手; ~ ве́ткой 用树枝一挥; ~ кры́льями 扇动翅膀; 震翼; я махну́ла руко́й, и он то́тчас пришёл 我用手一招他就来; ~ хвосто́м 摇尾巴; ~ ве́ером (опаха́лом) 用扇子扇

махну́ть *сов* 1. *см.* маха́ть 2. *разг.* (*прыгнуть*) 跳 tiào; (*кинуться*) 扑向 pū xiàng; ~ че́рез забо́р 跳过围墙 3. *разг.* (*поехать*) 到...去 dào...qù ◇ махну́ть руко́й на *кого-что-л.* 对...置之不理; (*потерять надежду*) 对...不再抱什么希望

махови́к *м тех.* 飞轮 fēilún

махов||о́й: ~о́е колесо́ *см.* махови́к; ~ы́е пе́рья 拨风羽; 飞羽

махро́в||ый 1. (*о цветах*) 重瓣的 chóngbànde 2. (*отъявленный*) 双料的 shuāngliàode; ~ый дура́к 双料的傻瓜; ~ый реакционе́р 极端的反动分子 3.: ~ое полоте́нце 毛巾

ма́чеха *ж* 继母 jìmǔ, 后娘 hòuniáng

ма́чт||а *ж* 1. 桅杆 wéigān 2. (*высотная конструкция для антенн и т. п.*) 杆 gān, [铁]塔 [tiě]tǎ; антенная ~а 天线杆; ~**овый** 桅杆的 wéigānde; ~овый лес 杆材

машбюро́ *с* (машинопи́сное бюро́) 打字室 dǎzìshì

маши́н||а *ж* 1. 机器 jīqi, 机械 jīxiè; (*двигатель*) 发动机 fādòngjī; землеро́йная ~а 挖土机; формо́вочная ~а 成型机; гидравли́ческая ~а 水力机械 2. *перен.* (*организация*) 机器 jīqì; вое́нная ~а 武装机器; ~а голосова́ния 表决机器 3. *разг.* (*автомобиль*) 汽车 qìchē; (*грузовой*) 卡车 kǎchē; (*велосипед*) 自行车 zìxíngchē; (*мотоцикл*) 摩托车 mótuōchē; вести́ ~у 开汽车; е́хать на ~е 坐[汽]车

машина́льный 机械的 jīxiède, 不自觉的 bùzìjuéde

маши́нист *м* 1. 开机器的人 kāi jīqì-de rén, 机工 jīgōng; ~ экскава́тора 掘土机手; ~ компре́ссора 空气压缩机工 2. *ж.-д.* 司机 sījī; ~ парово́за 蒸汽机车司机; сме́нный ~ 值班司机

машини́стка *ж* [女]打字员 [nǚ]dǎzìyuán

маши́нк||а *ж* 1. [小型]机器 [xiǎoxíng] jīqì; шве́йная ~а 缝纫机 2. (*для стрижки*) [理发]推子 [lǐfà]tuīzi 3. *разг.* (*пишущая*) 打字机 dǎzìjī; печа́тать на ~е 打字

маши́нно-тра́кторн||ый 机器拖拉机的 jīqì-tuōlājī-de ◇ ~ая ста́нция 农机站; 机器拖拉机站

маши́нн||ый 机器的 jīqìde, 机械的 jīxiède; ~ое производство 机器的制造; ~ое ма́сло 机油; ~ый перево́д 机器翻译; ~ая до́йка 机器挤乳

машинопи́сн||ый 打字的 dǎzìde; 用打字机打的 yòng dǎzìjī dǎ-de; ~ое бюро́ 打字室; ~ый текст 用打字机打的文本

машинопис||ь *ж* 1. 打字 dǎzì; ку́рсы ~и 打字训练班 2. (*текст*) 用打字机打的文本 yòng dǎzìjī dǎ-de wénběn; два́дцать страни́ц ~и 二十个打字页

машинострое́ние *с* 机器制造业 jīqì zhìzàoyè

машиностройтельн||ый 机器制造的 jīqì zhìzào-de; ~ый заво́д 机器制造厂; ~ая промы́шленность 机器制造工业

машиносчёти||ый 计算机的 jìsuànjīde; ~ая ста́нция 计算机站

мая́к *м* 1. 灯塔 dēngtǎ (*тж. перен.*); путево́дный ~ 指路灯塔; аэропорто́вый ~ 航空站指标 2. *перен.* 标兵 biāobīng; ~ произво́дства 生产标兵

ма́ятник *м* 摆 bǎi; ~ часо́в 钟摆

ма́я||ться *несов. разг.* 1. (*мучиться*) 受折磨 shòu zhémo; (*страдать от какой-л. болезни*) 痛苦 tòngkǔ; больно́й ~лся всю ночь 病人痛苦了一整夜; ~ться живото́м 肚子疼得难受 2. (*заниматься утомительной работой*) 劳苦 láokǔ; весь день ~лся с перево́зкой ме́бели 搬家具劳苦了一整天

мая́чить *несов. разг.* 特别显眼 tèbié xiǎnyǎn

мгл||а *ж* 1. (*пелена тумана и т. п.*) 烟雾 yānwù, 雾气 wùqì; 霾 mái; исче́знуть в сне́жной ~е 消失在弥漫的大雪中; пы́льная ~а 尘霾 2. (*сумрак*) 昏暗 hūn'àn, 黑暗 hēi'àn; ~**и́стый** 烟雾弥漫的 yānwù mímàn-de, 雾气沉沉的 wùqì chénchén-de

мгнове́нне *с* 1. 瞬间 shùnjiān, 瞬息 shùnxī, 刹那 chànà; ни на ~ не прекраща́ется рабо́та се́рдца 心脏的动作一刹那也不中止 2. (*определённый отрезок времени*) 时刻 shíkè; незабыва́емое ~ 忘不了的一瞬时 ◇ в одно́ ~ 刹那间; в ~ о́ка 一眨眼; 转瞬间; в то же ~ 在同一时刻; 同时

мгновенно 刹那间 chànàjiān, 转瞬 zhuǎnshùn

мгнове́нный 瞬息的 shùnxīde, 刹那间的 chànàjiānde

ме́бель *ж собир.* 家具 jiāju, 木器 mùqì; ~**ный** 家具的 jiājude, 木器的 mùqìde; ~ный магази́н 家具店; ~ная мастерска́я 木器厂

меблиро́ванный 带家具的 dài jiāju-de

меблирова́ть *несов. и сов.* 摆上家具 bǎishàng jiāju, 陈设[家具] chénshè[jiāju]

меблиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* меблирова́ть 2. *собир.* (*мебель*) 家具 jiāju, 陈设 chénshè

мегато́нна *ж* 百万吨级 bǎiwàn dūnjí

мегафо́н *м* 扩音器 kuòyīnqì, 喇叭[筒] lǎba[tǒng]

меге́ра *ж* 悍妇 hànfù, 凶恶的女人 xiōng'ède nǚrén

мёд *м* 蜂蜜 fēngmì; цвето́чный ~ 花蜜; ли́повый ~ 白蜜 ◇ ва́шими устами да ~ бы пить *погов.* 您的话太美了; на языке́ ~, а под языко́м лёд *погов.* 口蜜腹剑

медали́ст *м*, **~ка** *ж* 获得奖章的毕业生 huòdé jiǎngzhāng-de biyèshēng

меда́л||ь *ж* (*награда*) 奖章 jiǎngzhāng; (*памятная*) 纪念章 jìniànzhāng; (*у собак и т. п.*) 奖牌 jiǎngpái; золота́я ~ь 金质奖章; ~ь «За отва́гу» [为勇敢]奖章; вруча́ть *кому-л.* ~ь 授予...奖章 ◇ оборо́тная сторона́ ~и 反面; 坏一面

медальо́н *м* 颈饰 jǐngshì

медве́дица *ж* 牝熊 pìnxióng, 母熊 mǔxióng ◇ Больша́я Медве́дица *астр.* 大熊星座; Ма́лая Медве́дица *астр.* 小熊星座

медве́||дь *м* 熊 xióng; бе́лый ~дь 白熊; **~жий** 1. 熊的 xióngde; (*из шкуры медведя*) 熊皮的 xióngpíde; ~жья ла́па 熊掌 2. (*похожий на медведя*) 象熊一般的 xiàng xióng yībān-de; ~жья фигу́ра 象熊一般的身材 ◇ оказа́ть ~жью услу́гу *кому-л.* 对...作欲益反损的帮助; 帮倒忙

медвежо́нок *м* 幼熊 yòuxióng, 小熊 xiǎo xióng

медеплави́льный: ~ заво́д 炼铜厂

ме́дик *м* 1. (*врач*) 医生 yīshēng 2. (*студент*) 医学院学生 yīxuéyuàn xuéshēng

медикаме́нты *мн.* (*ед.* медикаме́нт *м*) 药品 yàopǐn, 药物 yàowù

медици́н||а *ж* 医学 yīxué; кита́йская ~а 中医; за́падная ~а 西医; **~ский** 医学的 yīxuéde; 医疗的 yīliáode; ~ский институ́т 医学院; ~ский пункт 医疗所(站); ~ская по́мощь 医疗[救护] ◇ ~ская сестра́ 护士

ме́дленно 慢慢地 mànmànde

ме́дленный 慢的 mànde, 缓慢的 huǎnmànde

медли́тельн||ый 缓慢的 huǎnmànde; 迟钝的 chídùnde; ~ые движе́ния 缓慢的行动; ~ый ум 迟钝脑筋

ме́длить *несов.* 拖延 tuōyán, 延迟 yánchí; ~ с отве́том 迟不作答; ~ с отъе́здом 延迟出发

ме́дно-кра́сный 红铜色的 hóngtóngsède

ме́дн||ый 1. 铜的 tóngde; ~ая руда́ 铜矿; ~ая посу́да 铜器 2. (*о цвете*) 紫铜的 zǐtóngde ◇ ~ый лоб 愚笨的头脑; ~ый век 铜器时代

медо́в||ый 蜂蜜的 fēngmìde, 蜜的 mìde; ~ый пря́ник 蜜制饼干 2. *перен.* (*слащавый*) 甜蜜的 tiánmìde; ~ые ре́чи 甜言蜜语 ◇ ~ый ме́сяц 蜜月

медоно́с||ный 1. 生蜜的 shēngmìde; 含蜜的 hánmìde; ~ый цвето́к 含蜜的花; ~ое расте́ние 蜜源植物 2.: ~ые пчёлы 蜜蜂

медосмо́тр *м* 检查身体 jiǎnchá shēntǐ, 体检 tǐjiǎn

медоточи́вый: ~ые ре́чи 甜言蜜语

медперсона́л *м* 医务人员 yīwù rényuán

медпу́нкт *м* 医疗所(站) yīliáosuǒ (zhàn)

меду́за *ж зоол.* 水母 shuǐmǔ, 海蜇 hǎizhé

медь *ж* **1.** 铜 tóng; жёлтая ~ 黄铜; кра́сная ~ 红铜 **2.** *собир. разг.* (*медные деньги*) 铜元 tóngyuán, 铜币 tóngbì

меды́нка *ж* **1.** (*змея*) 光滑赤练蛇 guānghuá chìliànshé **2.** (*краска*) 铜绿 tónglǜ

межа́ *ж* **1.** 田界 tiánjiè, 地界 dìjiè; 田间窄边 tiánjiān zhǎibian **2.** *перен.* (*линия раздела*) 界线 jièxiàn

междоме́тие *с грам.* 感叹词 gǎntàncí

междоусо́б||ица *ж* 内讧 nèihòng; **~ный** 内讧的 nèihòngde; ~ные во́йны 内战

ме́жду *предлог* **1.** (*посреди*) 在...中间 zài... zhōngjiān; ~ дома́ми 在房屋的中间; ~ двумя́ полюса́ми 在两极之中; ~ не́бом и землёй 天地之间 **2.** (*среди*) 在...中 zài... zhōng; ~ друзья́ми 朋友中; распредели́ть по́ровну ~ все́ми уча́стниками 平均分配给全体参加者 **3.** (*о промежутке времени*) 在...之间 zài... zhījiān; ~ пятью́ и шестью́ часа́ми 在五点钟到六点钟之间; в переры́ве ~ двумя́ ле́кциями 在课间休息时 **4.** (*при указании на взаимодействие*) 在...之间 zài... zhījiān; дру́жба ~ наро́дами СССР 苏联各族人民之间的友谊; за мир и дру́жбу ~ наро́дами 争取各国人民间的和平与友谊 ◇ ~ на́ми [говоря́] 这话得守秘密; ~ тем 与此同时; 当时; а ~ тем 但是; 其是; ~ про́чим 1) *наречие* 顺便 2) *вводн. сл.* (*кстати*) 顺便; ~ де́лом 顺便

междуве́домственн||ый **1.** 部门之间的 bùménzhījiānde; ~ая перепи́ска 部门之间的来往通信 **2.** (*объединённый*) 各部门联合的 gè bùmén liánhé-de; ~ая коми́ссия 各部门间联合委员会

междугоро́дный: ~ телефо́н 长途电话

междунаро́дн||ый 国际的 guójìde; ~ая конве́нция 国际公约; ~ое положе́ние 国际局势; ~ое рабо́чее движе́ние 国际工人运动

междуря́дный *с.-х.* 行间的 hángjiānde, 行距的 hángjùde

междуца́рствие *с* 两代帝王间的时期 liǎng dài dìwáng jiān-de shíqī, 空位期 kōngwèiqī, 中绝期 zhōngjuéqī

межева́ние *с* (*действие*) *см.* межева́ть(ся)

межева́ть *несов.* 测定地界 cèdìng dìjiè, 划地界 huà dìjiè

межево́й: ~ знак 界标; ~ столб 界碑

межзвёздн||ый: ~ое простра́нство 星际空间

межзона́льн||ый 地区间的 dìqūjiānde, 跨区的 kuàqūde; ~ое совеща́ние 地区联席会议

межколхо́зн||ый 集体农庄之间的 jítǐ nóngzhuāngzhījiān-de; 各集体农庄共同使用的 gè jítǐ nóngzhuāng gòngtóng shǐyòng-de; ~ая гидроста́нция 各集体农庄共同使用的水电站

межконтинента́льн||ый 洲际的 zhōujìde; ~ая баллисти́ческая раке́та 洲际弹道火箭

межотраслево́й 跨部门的 kuàbùmén-de, 几个部门之间的 jǐ gè bùménzhījiān-de

межпланета́н||ый 行星际的 xíngxīngjìde, 行星间的 xíngxīngjiānde; ~ое простра́нство 行星间的空间

межреспублика́нск||ий 几个共和国之间的 jǐ gè gònghéguózhījiān-de; (*совместный*) 各共和国共同的 gè gònghéguó gòngtóng-de; ~ое совеща́ние 各共和国联席会议

мезозо́йск||ий 中生代的 zhōngshēngdàide; ~ая э́ра 中生代

мезони́н *м* 阁楼 gélóu, 顶楼 dǐnglóu; дом с ~ом 有阁楼的房子

мексика́н||ец *м*, **~ка** 墨西哥人 mòxīgērén; **~ский** 墨西哥的 mòxīgēde

мел *м* **1.** 白垩 bái'è **2.** (*для письма*) 粉笔 fěnbǐ; писа́ть ~ом 用粉笔写字

меланхо́лик *м* 忧郁的人 yōuyùde rén

меланх||оли́ческий 忧郁的 yōuyùde; **~о́лия** *ж* 忧郁 yōuyù

мели́ть, обмели́ть 变浅 biànqiǎn, 浅起来 qiǎnqilai

мелиорати́вный 土壤改良的 tǔrǎng gǎiliáng-de

мелиора́ция *ж* 土壤改良 tǔrǎng gǎiliáng

ме́лк||ий **1.** (*состоящий из малых частиц*) 细的 xìde, 小的 xiǎode, 细小的 xìxiǎode; ~ий дождь 小雨; ~ий песо́к 细沙 **2.** (*небольшой*) 小的 xiǎode; ~ий скот 小牲口; ~ие оре́хи 小胡桃 **3.** (*неглубокий*) 浅的 qiǎnde; ~ая река́ 浅河; ~ая таре́лка 浅盘子; ~ое су́дно 吃水浅的轮船 **4.** (*экономически маломощный*) 小的 xiǎode; ~ое крестья́нское хозя́йство 小农经济; ~ая буржуази́я 小资产阶级 **5.** (*занимающий невысокое положение*) 小的 xiǎode; ~ий слу́жащий (*чиновник*) 小官吏 **6.** (*незначительный*) 零的 língde, 零星的 língxīngde, 零碎的 língsuìde; ~ие де́ньги 零钱; ~ие расхо́ды 零星开销; ~ие ве́щи 零碎东西 **6.** (*ничтожный*) 浅陋的 qiǎnlòude, 卑鄙的 bēibǐde; ~ие интере́сы 浅陋的兴趣; ~ая душо́нка 卑鄙心肠 ◇ ~ая со́шка 无足轻重的人

ме́лко **1.** (*некрупно*) 小小地 xiǎoxiǎode; ~ писа́ть 小小地写; ~ нарезать 切成小块 **2.** (*неглубоко*) 浅地 qiǎnde

мелкобуржуа́зн||ый 小资产阶级的 xiǎozīchǎnjiējíde; ~ые элеме́нты 小资产阶级分子; ~ые взгля́ды 小资产阶级观点

мелково́дн||ый 浅的 qiǎnde, 浅水的 qiǎn shuǐ-de; ~ая река́ 浅水河

мелково́дье *с* 浅水 qiǎn shuǐ

мелкокали́берный 小口径的 xiǎo kǒujìng-de

мелколе́сье *с* 小林地区 xiǎolín dìqū

мелкособственнический 小私有者的 xiǎo sīyǒuzhě-de

мелкотова́рн||ый: ~ое хозя́йство 小商品经济; ~ое произво́дство 小商品生产

мелов||о́й 白垩的 bái'ède; ~ые го́ры 白垩山 ◇ ~а́я бума́га 铜版纸; ~о́й пери́од *геол.* 白垩纪

мелодеклама́ция *ж* 配乐朗诵 pèiyuè lǎngsòng

мело́дика **1.** (*наука*) 旋律学 xuánlǜxué **2.** (*построение*) 旋律构造 xuánlǜ gòuzào; ~ стиха́ 诗句的旋律构造

мелоди́ческий **1.** 旋律的 xuánlǜde **2.** (*благозвучный*) 好听的 hǎotīngde, 悦耳的 yuè'ěrde

мелоди́чный *см.* мелоди́ческий 2

мело́дия *ж* **1.** 旋律 xuánlǜ, 音调 yīndiào, 曲调 qǔdiào **2.** (*благозвучие*) 悦耳 yuè'er, 谐声 xiéshēng

мелодра́ма *ж* 闹剧 nàojù; *перен.* 戏剧性的行为 xìjùxìngde xíngwéi; **~ти́ческий** 闹剧的 nàojùde; 戏剧性的 xìjùxìngde

мелочн||о́й **1.** 零星的 língxīngde, 零碎的 língsuìde, 小的 xiǎode; ~а́я торго́вля 小买卖 **2.** *см.* ме́лочный

ме́лочн||ость (*педантичность*) 拘泥于细节 jūni yú xìjié; (*скаредность*) 小气 xiǎoqi; **~ый** **1.** 琐碎的 suǒsuìde, 微末的 wēimòde; ~ые интере́сы 微末的利益; ~ые приди́рки 吹毛救疵; ~ая ссо́ра 无谓的争吵 **2.** (*о человеке*) 拘泥于细节的 jūni yú xìjié-de (*педантичный*); 小气的 xiǎoqide (*скупой*)

ме́лоч||ь *ж* **1.** 小东西 xiǎo dōngxī; (*о товаре*) 零星物品 língxīng wùpǐn; (*о рыбе*) 小鱼 xiǎo yú **2.** *собир.* (*мелкие деньги*) 零钱 língqián; получи́ть сда́чу ~ью 收到找回的零钱 **3.** (*пустяк*) 琐事 suǒshì; (*подробности, детали*) 小节 xiǎojié, 细节 xìjié; жите́йские ~и 日常生活的琐事 ◇ по ~а́м 点点; 小量; разме́ниваться на ~и (по мелоча́м) 只顾小节, 不作正事; 光作些鸡毛蒜皮的事

мел||ь *ж* 浅水处 qiǎnshuǐchù, 浅滩 qiǎntān; сесть на ~ь 搁浅; *перен.* 陷入困境; сня́ться с ~и 脱浅

мелька́ние *с* (*действие*) *см.* мелька́ть 1, 2

мелька́ть, мелькну́ть **1.** (*показываться*) 闪现 shǎnxiàn, 时隐时现 shí yǐn shí xiàn; (*попадаться*) 有时出现 yǒushí chūxiàn; вдали́ мелька́ет мо́лния 远处在打闪; в пре́ссе мелька́ли заме́тки о *чем-л.* 报纸上有时出现关于...的简讯 **2.** *перен.* (*внезапно появляться в сознании*) 忽然发生 hūrán fāshēng; мелькну́ла дога́дка 心里发生一种猜想 **3.** (*быстро следовать*) 闪过 shǎnguò, 掠过 lüèguò; день за днём идёт, мелька́я 时间一天一天地飞驰 **4.** (*прерывисто светить*) 闪烁 shǎnshuò; мелька́ют огни́ 火光闪烁

мелькну́ть *сов. см.* мелька́ть

ме́льком: ~ взгляну́ть на *кого-что-л.* 看...一眼; ~ повида́ться с *кем-л.* 和...匆忙地会见一面; ~ слы́шать *что-л.* 偶尔听见

ме́льник *м* 磨坊主 mòfángzhǔ

ме́льница *ж* **1.** 磨坊 mòfáng, 碾坊 niǎnfáng; водяна́я ~ 水磨; ветряна́я ~ 风磨 **2.** (*ручная машинка для размола чего-л.*) 小磨 xiǎomò; кофе́йная ~ 磨咖啡机

мельча́йш||ий (*превосх. ст. прил.* ме́лкий) 最小的 zuì xiǎo-de; 最细的 zuì xì-de; до ~их подро́бностей 详详细细地; 一五一十地

мельча́ть, измельча́ть **1.** (*становиться мельче по величине*) 变小 biànxiǎo **2.**

перен. (*деградировать*) 庸俗化 yōngsúhuà, 丧失气节 sàngshī qìjié; в мещáнской средé лю́ди мельчáют 在市侩环境里人们逐渐庸俗化 3. (*о реке и т. п.*) 变得浅一些 biànde qiǎn yīxiē

мéльче (*сравнит. ст. прил.* мéлкий *и нареч.* мéлко) 1. (*по величине*) 更小 gèng xiǎo 2. (*о реке и т. п.*) 更浅 gèng qiǎn

мельчи́ть *несов.* (*дробить*) 弄碎 nòngsuì, 磨碎 mòsuì, 砸碎 zásuì

мелюзгá *ж собир. разг.* 小生物 xiǎo shēngwù; (*о детях*) 小孩子家 xiǎoháizijia; (*о ничтожных людях*) 小人物 xiǎorénwù

мембрáна *ж* 膜 mó; раздели́тельная ~ *анат.* 分隔膜

меморáндум *м* 备忘录 bèiwànglù

мемориáльн||ый 纪念的 jìniànde; ~ая доскá 纪念牌; ~ое сооружéние 纪念堂

мемуáрн||ый 回忆[录]的 huíyì[lù]de; ~ая литерату́ра 回忆录

мемуáры *мн.* 回忆录 huíyìlù

мéна *ж* 交换 jiāohuàn; (*сделка*) 交易 jiāoyì

мéнее 1.: ~ тру́дный 不太困难的; ~ значи́тельный 不那么重要的 2. (*срав. ст. нареч.* мáло) 不到 bù dào, 少些 shǎoxiē; ~ двух мéсяцев 不到两个月; не ~ 不少于; 至少 ◇ тем не ~ 虽然…, 但是…; 然而

мензу́рка *ж* 量杯 liángbēi, 量筒 liángtǒng

менинги́т *м мед.* 脑膜炎 nǎomóyán

менов||óй 交换的 jiāohuànde, 交易的 jiāoyìde; ~áя стóимость 交换价值; ~áя сдéлка 交易; ~áя торгóвля 现物交换(易); 以货易货

менструáция *ж* 月经 yuèjīng

ментóл *м* 薄荷脑 bòhenǎo

мéнтор *м ирон.* 好为人师的人 hào wéi rén shī-de rén; **~ский** *ирон.* 好为人师的 hào wéi rén shī-de; ~ский тон 好为人师的口气

мéньше 1. (*сравнит. ст. прил.* мáленький, мáлый) 比较小 bǐjiào xiǎo, 小些 xiǎoxiē; мой сын ~ вáшего 我的儿子比你的小 2. (*сравнит. ст. нареч.* мáло) 少些 shǎoxiē, 更少 gèng shǎo, 较少 jiàoshǎo; 不到 bùdào; я написáл ~ тебя́ 我写得比你少; чем ~, тем… 越少越…; не ~ 不少于; стóит не ~ ста рублéй 至少值一百卢布; на два килогрáмма ~ 少二公斤; ~ чáса 不到一小时 ◇ ~ всегó я ду́маю об э́том 我考虑的並不是这件

меньшеви́зм *м* 孟什维克主义 mèngshíwéikèzhǔyì

меньшеви́||к *м* 孟什维克[分子] mèngshíwéikè [fènzǐ]; **~стский** 孟什维克的 mèngshíwéikède

мéньш||ий 1. (*сравнит. ст. прил.* мáлый, мáленький) 更小的 gèng xiǎo-de 2. (*превосх. ст. прил.* мáлый, мáленький) 最小的 zuì xiǎo-de 3. *разг.* (*младший*) 年纪最小的 niánji zuì xiǎo-de; ~ий сын 最小的儿子 ◇ по ~ей мéре 至少; сáмое ~ее 最少

меньшинств||ó *с* 少数 shǎoshù; быть в ~е 占少数

меньшóй *разг.* 最小的 zuì xiǎo-de; (*из двух*) 较小的 jiào xiǎo-de

меню́ *с нескл.* 1. (*подбор кушаний*) 饭菜 fàncài, 菜肴 càiyáo 2. (*листок*) 菜单 càidān, 食谱 shípǔ

меня́ *род., вин. от* я 我 wǒ; он уви́дел меня́ 他看见我; меня́ посылáют в командирóвку 派我出差

меня́ть *несов.* 1. 交换 jiāohuàn; ~ *что-л.* на *что-л.* 用(拿)…换… 2. (*разменивать*) 兑[换] duì[huàn]; ~ кру́пные дéньги 兑换零钱 3. (*переменять*) 更换 gènghuàn; 调换 diàohuàn; ~ бельё 换床单被套类 (*постельное*); 换内衣 (*нижнее*); ~ рабóту 调换工作 4. (*изменять*) 改变 gǎibiàn, 变更 biàngēng; ~ свою́ внéшность 改变自己外貌; **~ся** *несов.* 1. (*обмениваться*) 交换 jiāohuàn, 互换 hùhuàn; ~ся кни́гами 交换书藉; ~ кварти́рами с *кем-л.* 同…互换住宅 2. (*замещать кого-л.*) 更换 gènghuàn; (*замещать друг друга*) 接替 jiētì; у вхóда меня́лись часовы́е 门口的哨兵换岗了 3. (*изменяться*) 改变 gǎibiàn; ~ к лу́чшему 变好; вéтер меня́ется 风向改变了 ◇ ~ся в лицé 变色

мéр||а *ж* 1. 量度 liángdù, 度量 dùliàng; ~а вéса 重量; ~а объёма 容量; ~а длины́ 长度 2. (*предел, граница чего-л.*) 程度 chéngdu; 深浅 shēnqiǎn, 轻重 qīngzhòng; знать ~у, знать чу́вство ~ы 知道深浅(轻重); не знать ~ы 不知深浅; в значи́тельной ~е 在很大程度上; вы́сшая ~а наказáния 极刑 3. (*совокупность действий*) 措施 cuòshī, 手段 shǒuduàn, 办法 bànfǎ; приня́ть все ~ы 采取所有的措施; ~ы взыскáния 处罚办法; ~ы пресечéния 制止的办法; принуди́тельная ~а 强制手段 ◇ по ~е тогó как 当…时候; по ~е возмóжности 尽可能; по ~е необходи́мости 根据须要; в ~у 1) (*столько, сколько нужно*) 适度; 适中 2) (*сообразуясь с чем-либо*) 根据…; 按[照]…; рабóтать в ~у свои́х сил 量力而为; ни в кóей ~е не 无论如何也不; 绝不; сверх ~ы 过分; 过度; в пóлной ~е 充分地; по крáйней ~е 至少

мерéжка *ж* 挑花刺绣的花边 tiǎohuā cìxiù-de huābiān

мерéщит||ься, померéщиться *разг.* 错觉 cuòjué, 觉得好像… juéde hǎoxiàng; емý ~ся, что… 他错觉到…

мерзáв||ец *м*, **~ка** *ж разг.* 恶棍 ègùn, 坏蛋 huàidàn

мéрзк||ий 1. (*отвратительный*) 卑鄙的 bēibǐde, 可恶的 kěyànde; ~ий постýпок 卑鄙的行为 2. *разг.* (*очень плохой*) 坏透的 huàitòude; ~ая погóда 坏透的天气; ~ое настроéние 恶劣的情绪

мéрзко 1. *нареч.* 卑鄙地 bēibǐde, 讨厌地 tǎoyànde 2. *в знач. сказ. безл.*: емý стáло ~ 他嫌恶了; (*от чего-л.*) …使他厌恶

мерзлот||á 冻土 dòngtǔ; вéчная ~á 永久冻土; слой вéчной ~ы́ 永久冻层

мёрзл||ый 1. 冻的 dòngde, 冻结的 dòngjiéde; ~ая земля́ 冻土; 冻结的土地 2. (*испорченный морозом*) 冻坏的 dònghuàide; ~ый картóфель 冻坏的马铃薯

мёрзнуть *несов.* 1. (*превращаться в лёд*) 结冰 jiébīng, 冻结 dòngjié; водá мёрзнет 水结冰 2. (*гибнуть от холода*) 冻死 dòngsǐ; (*зябнуть*) 冻僵 dòngjiāng; рýки мёрзнут 手冻僵

мéрзост||ь *ж* 1. 卑鄙 bēibǐ 2. (*о поступке*) 卑鄙的行为 bēibǐde xíngwéi; (*о деле*) 肮脏事 āngzangshì; говори́ть ~и 说些猥亵话

меридиáн *м геогр.* 子午线 zǐwǔxiàn, 经线 jīngxiàn

мери́ло *с* 尺度 chǐdù; *перен.* 标准 biāozhǔn; дéньги — ~ стóимости 货币是价值尺度; ~ нрáвственности 道德标准

мéрин *м* 骟马 shànmǎ, 去势马 qùshìmǎ

меринóс *м* 1. (*порода овец*) 美利奴羊 měilìnúyáng 2. (*шерсть*) 美利奴羊毛 měilìnúyángmáo, 细线羊毛 xìxiànyángmáo; **~овый** 美利奴羊毛的 měilìnúyángmáode, 细线羊毛的 xìxiànyángmáode

мéрить, смéрить, помéрить 1. *сов.* смéрить 量 liáng; 测量 cèliáng; ~ *комý-л.* температýру 给…量体温; ~ глубинý мóря 测量海深 2. *сов.* помéрить (*примерять*) 试 shì; ~ тýфли 试皮鞋; **~ся**, помéриться: ~ся си́лами с *кем-л.* 和…较量[力气]

мéрк||а *ж* 1. 尺寸 chǐcun, 尺码 chǐmǎ, 尺度 chǐdù; снять ~у с *когó-л.* 给…量尺寸 2. (*предмет, служащий для измерения*) 计量器 jìliàngqì ◇ мéрить однóй ~ой 不分皂白地对待一切; с однóй ~ой нельзя́ подходи́ть к явлéниям рáзных эпóх 不能拿一种看法对待各个时代的现象

меркanти́льн||ый 1. 重商主义的 zhòngshāngzhǔyìde 2. *перен.* 唯利是图的 wéi lì shì tú-de; ~ый дух 唯利是图的心

мéрkн||уть, помéркнуть 渐渐暗淡 jiànjiàn àndàn; *перен.* 暗然失色 ànrán shīsè; звёзды ~ут 星星渐渐暗淡了; слáва ~ет 声誉日下

мерлу́шк||а *ж* 羊羔皮 yánggāopí, 羔皮 gāopí; **~овый** [羊]羔皮的 [yáng-]gāopíde

мéрн||ый 1. 匀整的 yúnzhěngde; идти́ ~ым шáгом 以匀整的脚步行走; ~ая речь 不慌不忙的语调 2. *уст.* (*имеющий установленную меру*) 论件的 lùn jiàn-de, 论尺的 lùnchǐde; ~ый лоскýт 计长零布

мероприя́тие *с* 措施 cuòshī, 办法 bànfǎ

мéртвенно: ~ блéдный 象死人一样的苍白

мéртвенный 象死人一样的 xiàng sǐrén yīyàng-de, 毫无生气的 háowú shēngqì-de

мертвé||ть, омертвéть, помертвéть 1. *сов.* омертвéть (*о клетках, тканях*) 失去生机 shīqù shēngjī; (*неметь*) 失掉知觉 shīdiào zhījué, 麻木 mámù; пáльцы ~ют от хóлода 手指冻得麻木 2. *сов.* помертвéть (*оцепенеть*) 发呆 fādāi; помертвéть от ýжаса 吓得发呆

мертвéц *м* 死人 sǐrén; (*труп*) 尸体 shītǐ

мертвéцки: ~ пьян 醉得人事不省

мертворождённый 1. 死产的 sǐchǎnde, 死胎的 sǐtāide; ~ младéнец 死产的婴儿 2. *перен.* 根本不能实现的 gēnběn bùnéng shíxiàn-de

мёртв||ый *прил.* 1. 死的 sǐde; ~ое тéло 死体 2. *в знач. сущ. м* 死人 sǐrén 3. *перен.* (*безжизненный*) 死人般的 sǐrén-

bānde; 无生气的 wú shēngqì-de; (*тусклый*) 阴暗的 yīn'ànde; ~ое лицó 死人般的脸; ~ые цветы́ 无生气的花; ~ые крáски 阴暗的色调; ~ая тишинá 死寂 ◇ спать ~ым сном 沉睡; ~ая зыбь 长浪; 海涌; ~ый капитáл 1) *фин.* 呆滞资本; 死资本 2) *перен.* 用不上的知识; ~ая пéтля *ав.* 倒飞斤斗; ~ая тóчка *тех.* 死点; дéло стоúт на ~ой тóчке 事成僵局; ~ое прострáнство *воен.* 死角; ~ый язы́к 死的语言; ~ая хвáтка 咬住不松口; ~ый сезóн 淡季; ~ая природа 无机界; ни жив, ни мёртв 半死不活

мерцáние *с* (*действие*) *см.* мерцáть

мерцá||ть *несов.* 发微光 fā wēiguāng, 闪烁 shānshuò, 忽明忽暗 hūmíng-hū'àn; звёзды ~ют 星星忽明忽暗

мéсиво *с разг.* 1. 混合物 hùnhéwù; (*грязь*) 泥泞 níníng 2. (*корм для скота*) 混合饲料 hùnhé sìliào

месúть *несов.* 揉[和] róu[hé]; ~ тéсто 揉面; ~ глúну 揉和粘土 ◇ ~ грязь 在泥路上跋涉

мéсса *ж церк.* 弥撒 mísa

местé́чко I *с* 小地方 xiǎo dìfang ◇ тёплое ~ 肥缺; 收入多的差事(职位)

местé́чко II *с* (*селение*) 市镇 shìzhèn; (*небольшое*) 镇子 zhènzi

мести́ *несов.* 1. 扫 sǎo; (*выметать*) 扫除 sǎochú; ~ пол 扫地; ~ сор 扫除垃圾 2. (*нести, гнать*) 吹起 chuīqǐ, 刮起 guāqǐ; вéтер метёт пыль 风吹起尘土 3. *безл.*: метёт (*о метели*) 雪在打旋

местко́м *м* (мéстный комитéт профсоюза) 工会基层委员会 gōnghuì jīcéng wěiyuánhuì

мéстн||ость *ж* 1. 地方 dìfang; горúстая ~ость 山地; господствующая ~ость *воен.* 制高地区; осмáтривать ~ость 察看地形 2. (*край, район*) 地区 dìqū; сéльская ~ость 乡村地区; **~ый** 1. 地方的 difāngde; 当地的 dāngdìde, 本地的 běndìde; ~ый обычай 地方风俗; ~ый гóвор 土言; ~ые óрганы влáсти 地方当局; ~ый жúтель 当地人; ~ое населéние 本地居民; ~ая продýкция 土产 3. (*локальный, частный*) 局部的 júbùde; ~ое воспалéние 局部发炎; ~ое явлéние 局部现象 ◇ ~ое врéмя 地方时; ~ый колорúт 地方色彩; ~ый падéж *грам.* 地位格; ~ая промышленность 地方工业

мéст||о *с* 1. (*пространство*) 地方 dìfang; (*пункт*) 地点 dìdiǎn; 场所 chǎngsuǒ; ~о рождéния 出生地[点]; ~о пострóйки 建筑工地; в общéственном ~е 在公共场所; не остáлось бóльше ~а 再没有地方; ~о преступлéния 犯罪现场; на ~е 当场; 就地 2. (*сиденье, кресло*) 座位 zuòwèi, 位子 wèizi; ~ в лóже 包厢的座位; áктовый зал на тысячу ~ 有一千个座位的大礼堂; занять ~о 占座位; 就位; ~ нет (*напр. в театре*) 客满; свобóдное ~о 空位子 3. (*местность*) 地方 dìfang, 地区 dìqū; глухóе ~о 偏僻地方; живопúсные ~á 风景美丽的地方 4. (*положение*) 地位 dìwèi, 名次 míngcì; занять пéрвое ~о в соревнованиях 取得比赛第一名(位) 5. (*должность*) 职务 zhíwù, 工作 gōngzuò; получúть ~о учúтеля 获得教师的职务; быть без ~а 没有工作(职务) 6. *мн.* ~á (*периферия*) 地方 dìfāng, 地方机关 dìfāng jīguān; делегáты с ~ 地方代表; сообщúть на ~á 通知各地方机关 7. (*часть, отрывок*) 地方 dìfang, 片断 piànduàn; сáмое интерéсное ~о в пьéсе 剧本中最有趣的地方 8. (*отдельный предмет багажа*) 一件 yī jiàn; сдать в багáж пять ~ 把五件行李托运 ◇ слáбое ~о 弱点; 短处; ~о заключéния 监禁的地方; глазá на мóкром ~е у *кого-либо* ...很容易哭; 常哭; ~а себé не находúть 坐立不安; óбщее ~о 毫无意义的一套话; положúть на ~о 放回原处; будь я на вáшем ~е 如果我在你的地位; поймáть на ~е преступлéния 当场(就地)拿获; на ~е убúть 当场杀死; стоя́ть (топта́ться) на ~е 停滞不前; 停止不前; постáвить *кого-л.* на своё ~о 使...知道自量; 使...知道他的本分; нет ~а, не должнó быть ~а 不允许; 没有存在的可能; к ~у 恰好; не к ~у 不合适; 不恰当; ни с ~а! (*приказ*) 不许动! 2) (*в том же положении*) 毫无进展; 还是老样子; знать своё ~о 有自知之明

местожúтельство *с* 住址 zhùzhǐ, 住所 zhùsuǒ; постоя́нное ~ 永久住址; врéменное ~ 临时住址

местоимéн||ие *с грам.* 代词 dàicí; **~ный** *грам.* 代词的 dàicíde

местонахождéние *с* 所在地 suǒzàidì

местоположéние *с* 位置 wèizhì, 座落 zuòluò

местопребывáние *с* 驻地 zhùdì; (*человека*) 所在地 suǒzàidì, 住所 zhùsuǒ

месторождéние *с геол.* 矿床 kuàngchuáng, 矿产地 kuàngchǎndì

месть *ж* 报仇 bàochóu, 报复 bàofù

мéсяц *м* 1. (*календарный*) 月[份] yuè [-fèn]; февраль ~ 二月; текýщий ~ 本月 2. (*луна*) 月亮 yuèliang; молодóй ~ 新月; ~ на ущéрбе 下弦月; 月亏

мéсячн||ый 一个月的 yīgèyuè-de; ~ый отпуск 一个月的假期; ~ый план 月计划; ~ая зарплáта 一个月的工资; ~ое жáлованье 月薪

металл *м* 金属 jīnshǔ; чёрные ~ы 黑色金属; цветны́е ~ы 有色金属

металли́ст *м* 金属工人 jīnshǔ gōngrén, 五金工人 wǔjīn gōngrén

металли́ческий 1. 金属的 jīnshǔde 2. *перен.* 金属般的 jīnshǔbānde; (*о голосе*) 清脆的 qīngcuìde

металлообрабáтывающ||ий 金属加工的 jīnshǔ jiāgōng-de; ~ая промы́шленность 金属加工工业

металлоплавúльный 冶炼金属的 yěliàn jīnshǔ-de, 冶金的 yějīnde

металлопрока́тный 轧金属的 zhájīnshǔde, 压延金属的 yāyán jīnshǔ-de

металлорéжущий 金属切削的 jīnshǔ qiēxiāo-de

металлýрг *м* 冶金工作者 yějīn gōngzuòzhě, 冶金家 yějīnjiā

металлýргический 冶金的 yějīnde; ~ завóд 冶金工厂

металлýргия *ж* (*промышленность*) 冶金工业 yějīn gōngyè; (*наука*) 冶金学 yějīnxué

метаморфóза *ж* 变形 biànxíng, 变质 biànzhì; *биол.* 变态 biàntai; ~ кóрня 根的变态; с ним произошлá удивúтельная ~ 他完全改变了

метáние *с* 1. 投掷 tóuzhì; ~ дúска 掷铁饼 2.: ~ икры́ 产卵

метáтельн||ый 投掷的 tóuzhìde, 投射的 tóushède; ~ый снарядд 投掷器械; ~ое орýжие 投射[武]器

метáть I, метнýть 1. (*бросать*) 掷 zhì, 投射 tóushè; ~ копьё 掷标枪; ~ грана́ту 投手榴弹 2. *тк. несов.*: ~ икру́ 产卵 ◇ ~ банк 分牌; ~ жребúй 投(掷)签; рвать и ~ 大发脾气

метáть II, сметáть (*шить*) 疏缝 shūféng, 假缝 jiǎféng ◇ ~ пéтли 锁钮扣孔

метáться *несов.* 1. (*о больном*) 辗转不安 zhǎnzhuǎn bù'ān; (*ворочаться*) 翻来覆去 fānlaifùqu 2. (*в волнении*) 乱转 luànzhuǎn, 奔来奔去 bēnlaibēnqu; ~ по кóмнате 在房间里乱转; мéчется, как угорéлый 昏头昏脑地奔来奔去

метафúзик *м* 形而上学者 xíng'érshàngxuézhě

метафúзика *ж* 形而上学 xíng'érshàngxué

метафизúческий 形而上学的 xíng'érshàngxuéde; ~ мéтод 形而上学的方法

метáфор||а *ж лит.* 隐喻 yǐnyù; **~йческий** 隐喻的 yǐnyùde

метёлка *ж* 1. *см.* метлá 2. *бот.* 圆锥花序 yuánzhuī huāxù

метéль *ж* 暴风雪 bàofēngxuě, 雪暴 xuěbào; попáсть в ~ 遇到暴风雪

метеóр *м* 流星 liúxīng; мелькнýл, как ~ 流星般一闪不见了

метеорúт *м* 陨石 yǔnshí

метеоро́лог *м* 气象员 qìxiàngyuán; 气象学家 qìxiàngxuéjiā; **~йческий** 气象的 qìxiàngde; ~йческая стáнция 气象站

метеорологúя *ж* 气象学 qìxiàngxué

метизáция *ж биол.* 品种间杂交 pǐnzhǒngjiān zájiāo

метúс *м* 1. 杂种 zázhǒng 2. (*о человеке*) 混血儿 hùnxuè'ér

мéтить I, помéтить (*ставить знак, метку*) 作(打)上记号 zuò(dǎ)shàng jìhao; ~ бельё 把内衣作上记号; ~ овéц 把绵羊打上记号

мéтить II *несов.* 1. (*целиться*) 瞄准 miáozhǔn; ~ в цель 瞄准目标 2. *разг.* (*стремиться*) 想当 xiǎng dāng, 图谋充当 túmóu chōngdāng; ~ в начáльники 图谋充当首长 3. (*намекать на кого-л.*) 暗示 ànshì, 指 zhǐ; не трýдно понять в кóго он здесь мéтит 不难了解他在这里指的是谁

мéтк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* мéтить I 2. (*знак*) 记号 jìhao, 符号 fúhào

мéтк||ий 1. 准确的 zhǔnquède, 百发百中的 bǎifā-bǎizhòng-de; ~ий стрелóк 神枪手; ~ая стрельбá 百发百中的射击; ~ая пýля 打中的子弹 2. (*выразительный и точный*) 中肯的 zhòngkěnde, 很恰当的 hěn qiàdàng-de, 一针见血的 yī zhēn jiàn xuè-de; ~ое замечáние 中肯的评语; 一针见血的评语; ~ое определéние 很恰当的定义

мéткость *ж* 1. (*стрельбы*) 准确性 zhǔnquèxìng, 精确[性] jīngquè[xìng]; ~ наведéния 瞄准确性 2. (*выразительность, точность*) 精确 jīngquè, 中肯 zhòngkěn, 一针见血 yī zhēn jiàn xuè

метлá *ж* 扫帚 sàozhou; (*длинная*) 长

柄帚 chángbǐngzhǒu ◇ но́вая ~ чи́сто метёт *посл.* 下马威; 新官上任三把火

метну́ть *сов. см.* мета́ть I 1

ме́тод *м* 方法 fāngfǎ, 办法 bànfǎ; диалекти́ческий ~ 辩证的方法

мето́дика *ж* 1. (*совокупность методов выполнения чего-л.*) 工作方法 gōngzuò fāngfǎ; ~ нау́чного иссле́дования 科学研究的方法 2. (*преподавания*) 教学法 jiàoxuéfǎ

методи́ст *м*, **~ка** *ж* 教学法专家 jiàoxuéfǎ zhuānjiā

методи́ческ||ий 1. 教学[法]的 jiàoxué[fǎ]de; ~ий приём 教学方式; ~ое посо́бие 教学法参考书 2. (*последовательный*) 有条理的 yǒu tiáolǐ-de, 有系统的 yǒu xìtǒng-de

методи́чный *см.* методи́ческий 2

методологи́ческ||ий: ~не иссле́дования 方法论上的研究

мето́дология *ж* 方法论(学) fāngfǎlùn (xué); маркси́стко-ле́нинская ~ 马克思列宁主义的方法论

метони́мия *ж лит.* 换喻 huànyù

метр I *м* 1. (*единица длины*) 米 mǐ, 公尺 gōngchǐ 2. (*линейка*) 米尺 mǐchǐ; склад но́й ~ 折尺

метр II *м* 1. *лит.* 格律 gélǜ, 韵律 yùnlǜ 2. *муз.* 节拍 jiépāi

метра́ж *м* 1. (*длина чего-л. в метрах*) 长度 chángdù; ~ фи́льма 电影片的长度 2. (*площадь чего-л. в кв. метрах*) 米数 mǐshù; ~ ко́мнаты 房间的米数

метрдоте́ль *м* 服务员领班 fúwùyuán lǐngbān

ме́трика I *ж лит.* 韵律学 yùnlǜxué; 格调 gédiào, 韵律 yùnlǜ

ме́трика II *ж* (*документ*) 出生证 chūshēngzhèng

метри́ческ||ий I ~ая систе́ма мер 度量的米制

метри́ческий II *лит.* 格律的 gélǜde, 韵律的 yùnlǜde

метри́ческ||ий III: ~ая кни́га 产籍登记簿; ~ое свиде́тельство 出生证

метро́ *с нескл.* 地铁 dìtiě

метроно́м *м* 节拍器 jiépāiqì, 节度计 jiédùjì

метрополите́н *м* 地下铁道 dìxià tiědào

метропо́лия *ж* 宗主国 zōngzhǔguó

мех I *м* 1. (*шкура*) 毛皮 máopí; (*товар*) 皮货 píhuò; ли́сий ~ 狐皮; пальто́ на ~ý 皮大衣; 皮袄 2. (*для вина*) 皮袋 pídài, 皮囊 pínáng

мех II *м см.* мехи́

механиза́тор *м* 1. 机械化专家 jīxièhuà zhuānjiā 2. (*в сельском хозяйстве*) 农机手 nóngjīshǒu, 机务人员 jīwù rényuán; **~ский** 机械师的 jīxièshīde, 机务人员的 jīwù rényuán-de; ~ский почи́н 农机械的创业

механиза́ция *ж* 机械化 jīxièhuà

механизи́рованн||ый 机械化的 jīxièhuàde; ~ый труд 机械化劳动; ~ые войска́ 机械化部队

механизи́ровать *несов. и сов.* 使...机械化 shǐ...jīxièhuà; ~ се́льское хозя́йство 使农业机械化

механи́зм *м* 1. 机构 jīgòu; часово́й ~ 钟表机构; переда́точный ~ 传动机构; спусково́й ~ *воен.* 拉火机 2. *перен.* 机构 jīgòu, 结构 jiégòu; госуда́рственный ~ 国家机构; ~ языка́ 语言结构

меха́ник *м* 1. 机械专家 jīxiè zhuānjiā; (*инженер*) 机械工程师 jīxiè gōngchéngshī; (*техник*) 机械技术员 jīxiè jìshùyuán 2. (*тот, кто обслуживает машины*) 机械员 jīxièyuán, 机械师 jīxièshī

меха́ника 1. 力学 lìxué; прикладна́я ~ 应用力学; ква́нтовая ~ 量子力学 2. *перен.* (*скрытое устройство чего-л.*) 结构 jiégòu, 复杂的内幕 fùzáde nèimù; *разг.* (*о замаскированном деле*) 圈套 quāntào ◇ небе́сная ~ 天体力学

механи́чески *см.* механи́ческий; ~ запомина́ть 机械地记住

механи́ческ||ий 1. *физ.* 力学的 lìxuéde 2. 机械的 jīxiède; ~ая обрабо́тка 机械加工 3. (*машинальный*) 机械式的 jīxièshìde; ~ое движе́ние руки́ 手的机械式的动作

мехи́ *мн.* (*ед.* мех *м*) 风箱 fēngxiāng

мехов||о́й 毛皮的 máopíde; 皮货的 píhuòde; ~а́я промы́шленность 毛皮工业; ~о́й магази́н 皮货商店

мецена́т *м* 庇护学术和文艺的财主 bìhù xuéshù hé wényì-de cáizhǔ

мецена́тство *с* 庇护学术和文艺 bìhù xuéshù hé wényì

ме́ццо-сопра́но *с нескл.* 女中音 nǚzhōngyīn

меч *м* 剑 jiàn; обнажи́ть ~ 拔出剑来; вложи́ть ~ в но́жны 把剑插入鞘内; *перен.* 停战; 结束纠纷 ◇ Дамо́клов ~ 一发千钧; ~ правосу́дия 法律正义的宝剑; подня́ть ~ 宣战; скрести́ть ~и́ 交战

ме́чен||ый 有记号的 yǒu jìhao-de ◇ ~ые а́томы 示踪原子

мече́ть *ж* 伊斯兰教堂 yīsīlán jiàotáng, 清真寺 qīngzhēnsì

мечта́ *ж* 1. 梦想 mèngxiǎng, 幻想 huànxiǎng; несбы́точная ~ 空想 2. (*предмет сильного желания*) 想望 xiǎngwàng, 宿愿 sùyuàn; ~ всей жи́зни 一生的宿愿; его́ ~ — стать капита́ном 他想望当船长 3. *в знач. сказ. разг.*: э́то не пла́тье, а ~! 这件衣服简直是梦想不到的, 太美了!

мечта́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* мечта́ть 2. (*мечта*) 幻想 huànxiǎng, 梦想 mèngxiǎng; предава́ться ~ям 沉溺于幻想

мечта́тель *м*, **~ница** *ж* 幻想家 huànxiǎngjiā, 梦想家 mèngxiǎngjiā

мечта́тельн||ость *ж* 好幻想 hào huànxiǎng; **~ый** 好幻想的 hào huànxiǎng-de; ~ая натýра 好幻想的天性

мечта́ть *несов.* 梦想 mèngxiǎng, 幻想 huànxiǎng; (*страстно желать*) 渴望 kěwàng

мешани́на *ж разг.* 杂乱一团 záluàn yītuán, 乱七八糟 luànqībāzāo; кака́я-то невку́сная ~ 一种不好吃的杂乱混合物; ~ в голове́ 头脑里乱七八糟

меш||а́ть I, помеша́ть (*препятствовать*) 妨碍 fáng'ài; (*беспокоить*) 打搅 dǎjiǎo, 搅扰 jiǎorǎo; не ~а́й! 你别搅!; не ~а́йте мне рабо́тать! 别妨碍我工作! ◇ не ~а́ло бы... не ~а́ет... 不妨...

меша́ть II, помеша́ть 1. (*размешивать*) 搅拌 jiǎobàn; ~ чай ло́жкой 用匙子搅茶 2. *тк. несов.* (*соединять в одно*) 混合 hùnhé, 拌 bàn; ~ кра́ски 调颜色; ~ гли́ну с песко́м 把沙和粘土混合在一起

меша́ться I *несов. разг.* 1. (*быть помехой*) 打搅 dǎjiǎo, 碍事 àishì; ~ под ногами́ 在跟前打搅 2. (*вмешиваться*) 干涉 gānshè; ~ не в своё де́ло 干涉分外的事情; 管闲事

меша́||ться II *несов.* 1. (*соединяться*) 混合在一起 hùnhé zài yīqǐ 2. (*сливаться в одну массу*) 变得模糊不清 biànde móhu bù qīng 3. (*путаться*) 混乱 hùnluàn; мы́сли ~лись в его́ голове́ 他头脑里心思混乱

ме́шк||ать *несов. разг.* 迟延 chíyán, 拖延 tuōyán; не ~ай! 别(不要)迟延!; он ~ал с отъе́здом 他拖延出发; 他迟不起行

мешкова́тый 1. (*об одежде*) 囊状的 nángzhuàngde, 又肥又大的 yòu féi yòu dà-de 2. (*о человеке*) 笨重不灵的 bènzhòng bùlíng-de

мешкови́на *ж* 粗麻布 cūmábù, 麻袋布 mádàibù

мешо́к *м* 1. 口袋 kǒudài; (*из мешковины*) 麻袋 mádài; ~ для цемента 水泥袋; вещево́й ~ 背包 2. (*как мера*) 一袋 yī dài; ~ зерна́ 一袋粮食 3. *биол.* 囊 náng; слёзный ~ 泪囊 4. *воен.* 包围 bāowéi; попа́сть в ~ 陷入包围 ◇ костю́м сиди́т на нём мешко́м 衣服在他身上像麻袋似的又肥又大; мешки́ под глаза́ми 眼下浮肿; спа́льный ~ 睡袋

мещани́н *м* 1. *ист.* 小市民 xiǎoshìmín 2. (*обыватель*) 庸人 yongrén, 市侩 shìkuài

мещани́ск||ий 庸俗的 yōngsúde; 市侩的 shìkuàide; ~ие взгля́ды 庸俗的见解

меща́нство *с* 1. (*сословие*) 市民阶层 shìmín jiēcéng 2. (*обывательщина*) 庸俗习气 yōngsú xíqì

ми *с нескл. муз.* 音阶中的 [mi] 音

мнг 1. (*короткий промежуток времени*) 一眨眼间 yī zhǎ yǎnjiān, 瞬间 shùnjiān, 刹那 chànà; ни на ~ не... 一刹那也不... 2. (*определённый отрезок времени*) 一刻 yīkè, 时刻 shíkè; счастли́вый ~ 庆幸的一刻 ◇ в оди́н ~ 一眨眼间; в тот же ~ 同一时刻

мига́ть, мигну́ть 1. (*непроизвольно*) 眨眼 zhǎyǎn 2. (*подавать знак*) 使眼色 shǐ yǎnsè; ~ сосе́ду 对旁边的人使眼色 3. (*мерцать*) 闪烁 shǎnshuò; звёзды мига́ют 群星闪烁

мигну́ть *сов. см.* мига́ть

ми́гом *разг.* 眨眼间 zhǎ yǎnjiān, 刹那间 chànàjiān

мигра́ция *ж* 1. 迁移 qiānyí; ~ наро́дов 民族的迁移 2. *биол.* (*рыб*) 回游 huíyóu; (*птиц, животных*) 迁徙 qiānxǐ; нерестова́я ~ 产卵回游; сезо́нная ~ 季节迁徙

мигре́нь *ж* 偏头痛 piāntóutòng

мигри́ровать *несов.* 1. 迁移 qiānyí 2. *биол.* (*о рыбах*) 回游 huíyóu; (*о птицах, животных*) 迁徙 qiānxǐ

мизансце́на *ж театр.* 场面设计 chǎngmiàn shèjì

мизантро́п *м* 厌世者 yànshìzhě, 厌恶人类者 yànwù rénlèizhě; **~и́ческий** 厌

世的 yànshìde, 厌恶人类的 yànwù rénlèi-de

мизантро́пия *ж* 厌世主义 yànshìzhǔyì, 厌恶人类 yànwù rénlèi

мизе́р||ый 微小的 wēixiǎode, 极少的 jí shǎo-de; ~ое жа́лованье 小得可怜的薪金

мизи́нец *м* 小指 xiǎozhǐ

микроавто́бус *м* 微型汽车 wēixíng qìchē

микро́б *м* 微生物 wēishēngwù, 细菌 xìjūn

микробиоло́гия *ж* 微生物学 wēishēngwùxué

микроволно́вый *радио* 微波的 wēibōde

микрокли́мат *м* 小气候 xiǎo qìhòu, 微气候 wēi qìhòu

микрокосм *м* 小宇宙 xiǎoyǔzhòu

микро́метр *м* 测微计 cèwēijì, 千分尺 qiānfēnchǐ

микроми́р *м* 微观世界 wēiguān shìjiè

микро́н *м* 微米 wēimǐ

микроорганизм *м* 微生物 wēishēngwù

микропо́ристый 微观孔隙的 wēiguān kǒngxì-de, 显微孔隙的 xiǎnwēi kǒngxì-de

микрорайо́н *м* 小区域 xiǎoqūyù

микроско́п 显微镜 xiǎnwēijìng; **~и́ческий** 1. 显微镜的 xiǎnwēijìngde; ~и́ческий ана́лиз 显微镜分析(检验) 2. *перен.* (*мельчайший*) 极微小的 jíwēixiǎode; ~и́ческая до́за 微量

микрофо́н *м* 传声筒 chuánshēngtǒng, 送话器 sònghuàqì, 麦克风 màikèfēng

ми́ксер *м* 混合器 hùnhéqì, 搅拌机 jiǎobànjī

микстýра *ж* 药剂 yàojì, 合剂 héjì, 药水 yàoshuǐ; ~ от ка́шля 止咳药水

ми́леньк||ий *прил. разг.* 1. (*хорошенький*) 可爱的 kě'àide; ~ое ли́чико 可爱的小脸 2. (*родной, любимый*) 亲爱的 qīn'àide, 心爱的 xīn'àide 3. *в знач. сущ. м* 爱人 àiren, 心爱的 xīn'àide, 亲爱的 qīn'àide

милитариза́ция *ж* 军事化 jūnshìhuà

милитари́зм *м* 军国主义 jūnguózhǔyì, 黩武主义 dúwǔzhǔyì

милитаризова́ть *несов. и сов.* 使...军国主义化 shǐ...jūnguózhǔyìhuà, 使...军事化 shǐ...jūnshìhuà

милита́рист *м* 军国主义者 jūnguózhǔyìzhě, 黩武主义者 dúwǔzhǔyìzhě, 军阀 jūnfá; **~и́ческий, ~ский** 军国主义的 jūnguózhǔyìde, 黩武主义的 dúwǔzhǔyìde; ~и́ческая поли́тика 军国主义政策; ~ская кли́ка 黩武主义集团

милице́йск||ий 民警的 mínjǐngde; ~ая фо́рма 民警[制]服; **~ий пост** 民警岗

милицио́нер *м* 民警 mínjǐng

мили́ция *ж* 1. 民警局 mínjǐngjú, 民警机关 mínjǐng jīguān 2. *собир.* (*работники милиции*) 民警 mínjǐng 3. (*народное ополчение*) 民兵 mínbīng

миллиа́рд 十万万 shí wàn wàn, 十亿 shí yì

миллиарде́р *м* 亿万富翁 yì-wàn fùwēng

миллиа́рдный 1. *числ.* 第十亿的 dì-shí yì-de 2. *прил.* (*исчисляемый миллиардами*) 亿万的 wànyìde

миллигра́мм *м* 毫克 háokè

миллиме́тр *м* 毫米 háomǐ

миллио́н 1. 一百万 yī bǎiwàn 2. *обычн. мн.* **~ы** (*большое количество*) 无数 wúshù, 千百万 qiānbǎiwàn

миллионе́р *м* 1. 百万富翁 bǎiwàn fùwēng 2. (*о колхозе*) 百万财产的集体农庄 bǎiwàn cáichǎn-de jítǐ nóngzhuāng

миллио́нн||ый 1. *числ.* 第一百万的 dì-yī bǎiwàn-de 2. *прил.* (*исчисляемый миллионами*) 千百万的 qiānbǎiwànde 3. *прил.* (*о большом количестве*) 成千上万的 chéngqiān-shàngwàn-de, 千百万 qiān-bǎi wàn; ~ые ма́ссы наро́да 千百万的人民大众

ми́ло 1. *нареч.* (*хорошо*) 好地 hǎode; (*приятно*) 和悦地 héyuède; ~ улыба́ться 和悦地(可爱地)微笑; она́ о́чень ~ поёт 她唱得很好听 2. *в знач. сказ. безл.*: о́чень ~ с ва́шей стороны́ 这是您的十分好意; как ~! 多么好!

ми́ловать, поми́ловать *уст.* 宽恕 kuānshù, 饶恕 ráoshù

милови́дн||ый 悦目的 yuèmùde, 可爱的 kě'àide; како́е ~ое лицо́ у э́той де́вушки! 这个姑娘面孔多么可爱!

милосе́рд||ие *с* 仁慈 réncí, 慈悲 cíbēi ◇ сестра́ ~ия *уст.* 看护妇; 女护士; **~ный** 仁慈的 réncíde, 慈悲的 cíbēide

милостив||ый *уст.* 仁慈的 réncíde; (*благосклонный*) 厚道的 hòudaode; судьба́ ~а к ней 命运对她很厚道 ◇ **~ый госуда́рь** *уст.* 先生; 阁下

ми́лостын||я *ж* 布施 bùshī, 施舍 shīshě; пода́ть ~ю 施舍; проси́ть ~ю 乞讨

ми́лост||ь *ж* 1. (*милосердие, человеколюбие*) 仁慈 réncí, 慈善 císhàn 2. (*снисхождение*) 宽恕 kuānshù, 宽大 kuāndà 3. (*благодеяние*) 恩赐 ēncì, 恩惠 ēnhuì; (*добро*) 好意 hǎoyì; из ~и 出于好意; век не забу́ду ва́ших ~ей 我永远不忘您的恩惠 4. *разг.* (*доверие, расположение*) 宠信 chǒngxìn, 宠爱 chǒng'ài; быть в ~и у *кого-л.* 受(得到)...宠信 ◇ вкра́сться в ~ь к *кому-л.* 逢迎取悦; сда́ться на ~ь победи́теля 只望胜利者开恩了; смени́ть гнев на ~ь 息怒而宽恕; ~и про́сим! *вежл.* 欢迎!; 光临!; скажи́те на ~ь! 真怪!; 真没想到!; сде́лайте ~ь 劳[您]驾; 请您费神(心)

ми́л||ый *прил.* 1. 可爱的 kě'àide; (*красивый*) 好看的 hǎokànde; (*на слух*) 好听的 hǎotīngde; ~ая улы́бка 可爱的笑容 2. (*дорогой, любимый*) 亲爱的 qīn'àide; (*тёплый*) 亲切的 qīnqiède; ~ый друг 亲爱的朋友; ~ое отноше́ние 亲切的对待 3. *в знач. сущ. м* 爱人 àiren, 亲爱的 qīn'àide

ми́ля *ж* 哩 lǐ, 英里 yīnglǐ; морска́я ~ 海里

ми́мика *ж* 面部表情 miànbù biǎoqíng; бога́тая ~ 善于面部表情

ми́мо 1. *нареч.* (*минуя*) 从旁边 cóng pángbiān; пройти́ ~ 从旁边走过; прое́хать ~ (*о машине, поезде*) 不停留地开过去 2. *нареч.* (*не задевая*): бить ~ 打不中; ~! 打不中!; 没有射中! 3. (*возле, невдалеке*) 靠近 kàojìn, 附近 fùjìn; ~ пролега́ла доро́га 附近有一条道路 4. *предлог* (*минуя кого-что-л.*) 从...旁边 cóng...pángbiān; прое́хать ~ дере́вни 从村子旁边驶过 5. *предлог* (*не попадая в кого-что-л.*): стреля́ть ~ це́ли 没有射中目标 6. *предлог* (*возле, около*) 在...附近 zài...fùjìn, 在...旁边 zài...pángbiān; он то́лько что прошёл ~ нас 他刚才在我们旁边走过 ◇ пропусти́ть *что-л.* ~ ушей́ 把...当作耳边风; пройти́ ~ *кого-чего-л.* 1) 忽视; 不理睬 2) (*обходить молчанием*) 避而不谈

мимо́за *ж* 含羞草 hánxiūcǎo

мимолётн||ый 1. (*быстрый*) 瞬息间的 shùnxījiānde, 昙花一现的 tánhuā yī xiàn-de; (*короткий*) 短短的 duǎnduǎnde; ~ый взгляд 一瞥; ~ая встре́ча 短短的一次相遇 2. (*непрочный, недолговечный*) 转瞬即逝的 zhuǎnshùn jí shì-de; ~ое сча́стье 转瞬即逝的幸福

мимохо́дом 1. 顺路 shùnlù, 路过 lùguò 2. (*между прочим*) 顺便 shùnbiàn; ~ упомяну́ть 顺便提一提

ми́н||а I *ж* *воен.* 1. 地雷 dìléi, 水雷 shuǐléi; глубоково́дная ~а 深水水雷; устана́вливать ~у 布雷; 埋设地雷; обезвре́живать ~у 扫除地雷 2. (*для стрельбы*) 迫击炮弹 pǎijīpàodàn 3. (*торпеда*) 鱼雷 yúléi ◇ подложи́ть ~у *кому-л.* 对...暗中捣乱(捣鬼)

ми́н||а II *ж* (*выражение лица*) [面部]表情 [miànbù] biǎoqíng; сде́лать ки́слую ~у 作不满意神色 ◇ де́лать хоро́шую ~у при плохо́й игре́ 强吃亏而假装满不在乎; 强作欢颜

минаре́т *м* 清真寺高塔 qīngzhēnsì gāotǎ

миндалеви́дн||ый 扁桃形的 biǎntáoxíngde; ~ая железа́ *анат.* 扁桃腺

минда́лина *ж* 1. [一粒]扁桃仁 [yī lì] biǎntáorén 2. *анат.* 扁桃体 biǎntáotǐ

минда́ль *м* 1. (*дерево*) 扁桃树 biǎntáoshù 2. *собир.* (*плоды*) 扁桃仁 biǎntáorén; **~ный** 扁桃仁的 biǎntáorénde; ~ное ма́сло 扁桃仁油; ~ное пиро́жное 扁桃仁点心

миноёр *м* 1. 水雷兵(手) shuǐléibīng (-shǒu) 2. (*на корабле*) 鱼雷兵(手) yúléibīng(shǒu)

минера́л *м* 矿物 kuàngwù

минерало́гия *ж* 矿物学 kuàngwùxué

минера́льн||ый 矿物的 kuàngwùde; ~ая вода́ 矿水; ~ые удобре́ния 矿物肥料

миниатю́р||а *ж* 1. 小型彩画 xiǎoxíng cǎihuà; ру́копись с ~ами 带小型彩画的手稿 2. (*портрет*) 小幅画像 xiǎo fú huàxiàng; (*картина*) 小型精细画 xiǎoxíng jīngxìhuà 3. 小型艺术 xiǎoxíng yìshù; музыка́льная ~а 小型曲; теа́тр ~ 小型剧剧院 ◇ в ~е 小型的 xiǎoxíngde; **~ный** 1. 小型的 xiǎoxíngde; ~ная жи́вопись 小型油(彩)画 2. (*очень маленький*) 小小的 xiǎoxiǎode

минима́льный 最小的 zuìxiǎode, 最低的 zuìdīde, 起码的 qǐmǎde; ~ срок 最小期限; ~ заработок 最低工资

ми́нимум *м* 1. 最小限度 zuìxiǎo xiàndù, 最低限度 zuìdī xiàndù; прожи́точный ~ 起码的生活费; сократи́ть затра́ты до ~а 把消耗降低到最低限度; температу́рный ~ 最低温度 2. (*совокупность знаний и т.п.*) 基本知识 jīběn zhīshi; техни́ческий ~ 基本技术知识 3. *в знач. нареч.* 最少 zuì shǎo, 至少

zhìshǎo; потре́буется ~ два дня 至少需要两天

мини́ровать *несов. и сов.* 布雷 bùléi, 敷设水雷 fūshè shuǐléi; ~ доро́гу 在路上布雷

министе́рский 部长的 bùzhǎngde, 内阁的 nèigéde

министе́рство *с* 部 bù; ~ иностра́нных дел 外交部; ~ оборо́ны 国防部

мини́стр *м* 部长 bùzhǎng; (*в монархическом государстве*) 大臣 dàchén, 相 xiàng; ~ иностра́нных дел 外交部[部]长; 外长 ◇ ~ без портфе́ля 不管部部长; 无任所大臣

ми́нн||ый 地雷的 dìléide, 水雷的 shuǐléide; ~ое по́ле 地雷场; 布雷场; ~ые заражде́ния 水雷障碍

минова́||ть 1. *несов. и сов.* (*проезжать, проходить мимо*) 走过 zǒuguò; ~ли две ста́нции 走过两站 2. *тк. сов. с отриц.* (*не избежать*) 避免 bìmiǎn, 摆脱 bǎituō; ему́ э́того не ~ть 他免不了这个; чему́ быть, того́ не ~ть *посл.* 在劫难逃 3. *тк. сов.* (*окончиться*) 结束 jiéshù, 过去 guòqu; опа́сность ~ла 危险已经过去; зима́ ~ла 冬天过去了 ◇ мину́я подро́бности 不提详细情形

мнио́га *ж зоол.* 八目鳗 bāmùmán; морска́я ~ 海吸鳗; речна́я ~ 石吸鳗

миномёт *м воен.* 迫击炮 pǎijīpào; **~ный** *воен.* 迫击炮的 pǎijīpàode

миномётчик *м* 迫击炮手 pǎijīpàoshǒu

миноно́сец *м* 驱击舰 qūjījiàn; эска́дренный ~ 舰队驱击舰

мино́р *м* 1. *муз.* 小调 xiǎodiào, 小音阶 xiǎo yīnjiē 2. *разг.* (*грустное настроение*) 忧郁的情绪 yōuyù qíngxù; **~ный** 1. *муз.* 小调的 xiǎodiàode, 小音阶的 xiǎo yīnjiē-de 2. *разг.* (*грустный*) 忧郁的 yōuyùde, 不愉快的 bù yúkuài-de; ~ное настрое́ние 忧郁的情绪

мину́вш||ее *с* 往日 wǎngrì, 往事的 wǎngshì; **~ий** 过去的 guòqude, 以前的 yǐqiánde; ~ий ме́сяц 上月; ~ий год 去年; ~ие дни 过去的时日; ~им ле́том 去年夏天

ми́нус *м* 1. *мат.* 减[去] jiǎn[qu]; (*знак*) 减号 jiǎnhào, 负号 fùhào; (*отрицательная величина*) 负数 fùshù; семь ~ три равно́ четырём 七减三等于四; ~ на ~ даёт плюс 负负得正 2. (*о температуре*) 零下 língxià; сего́дня ~ 20° 今天是零下二十度 3. *разг.* (*недостаток*) 缺点 quēdiǎn, 短处 duǎnchu; ~ в рабо́те 工作中的缺点

мину́т||а *ж* 1. 一分钟 yī fēn zhōng; че́рез не́сколько ~ 过几分钟; без десяти́ ~ семь 七点差十分[钟]; два́дцать ~ пя́того 四点二十分[钟] 2. (*мгновение*) 一会儿 yīhuìr; (*отрезок времени*) 时刻 shíkè; подожди́те ~у 等一下; зайти́ на ~у *куда-л.* 到...去一会儿; незабыва́емая ~а 不会忘记的时刻 3. (*единица измерения углов и дуг*) 分 fēn; 70 гра́дусов 40 мину́т (70° 40′) 七十度四十分 ◇ в одну́ ~у 马上; 立刻; одну́ ~у 请等一下(一会儿); ~а в ~у 准时; с ~ы на ~у 很快地; 眼看就要; сию́ ~у! 马上; 立刻; в пе́рвую ~у 起初; **~ный** 1. 分钟的 fēnzhōngde; ~ная стре́лка 分针 2. (*длящийся минуту*) 一分钟的 yī fēn zhōng-de; (*кратковременный*) 短时间的 duǎn shíjiān-de, 片刻的 piànkède; ~ый разгово́р 一分钟的谈话; 片刻的谈话; ~ая ра́дость 片刻的快乐 ◇ ~ое де́ло 轻而易举的事; 不费时间的事

мину́||ть *сов.* 1. (*пройти*) 过去 guòqu; уже́ пять лет ~ло с тех пор, как... [从...起]已经过了五年 2. (*о возрасте*): ему́ мину́ло шестьдеся́т лет 他已满六十岁了

мир I *м* 1. (*вселенная*) 宇宙 yǔzhòu; происхожде́ние ~а 宇宙的起源 2. (*часть вселенной*) 星球 xīngqiú; 行星 xíngxīng 3. (*земной шар*) 地球 dìqiú, 世界 shìjiè; объе́хать весь ~ 走遍全世界; чемпио́н ~а 世界冠军 4. (*человеческое общество*) 世界 shìjiè; ~ социали́зма 社会主义世界; капиталисти́ческий ~ 资本主义世界 5. (*сфера жизни*) 界 jiè, 世界 shìjiè; ~ живо́тных 动物界; вне́шний ~ 外界; ~ кра́сок 颜色的全域(领域); вну́треиний ~ челове́ка 人的内心; духо́вный ~ 精神世界; в ~е иску́сства 在艺术界 6. (*земная жизнь*) 尘世 chénshì; в миру́ 人间 ◇ всем ~ом 大家一起; не от ~а сего́ 不合时宜的; пусти́ть по́ ~у 使...沦为乞丐; ходи́ть по́ ~у 乞讨

мир II *м* (*отсутствие вражды, войны*) 和平 hépíng; (*согласие*) 和睦 hémù; борьба́ за ~ 为和平而斗争; де́ло ~а 和平事业; жить в ~е с *кем-л.* 同...和平共处; ~ в семье́ 家庭中和睦 2. (*мирный договор*) 和约 héyuē; заключи́ть ~ 缔结和约 3. (*спокойствие*) 安宁 ānníng, 安静 ānjìng

мираже́ль *ж* 1. (*дерево*) 米拉别里李树 mǐlābiélǐlǐshù 2. *собир.* (*плоды*) 米拉别里李子 mǐlābiélǐlǐzi

мира́ж *м* 幻影 huànyǐng, 海市蜃楼 hǎishì shènlóu (*тж. перен.*)

мири́ть, помири́ть 使...讲和 shǐ... jiǎnghé, 使...和好 shǐ...héhǎo, 使...和解 shǐ...héjiě; ~ враждующих 使敌对者们和解; **~ся,** помири́ться, примири́ться (*взаимно*) 讲和 jiǎnghé, 和好 héhǎo 2. *сов.* примири́ться (*терпимо относиться к чему-л.*) 容忍 róngrěn, 不计较 bù jìjiào; ~ся с создавшимся положе́нием 容忍既成局势

ми́рн||ый 1. (*невоенный*) 和平的 hépíngde; ~ое вре́мя 平时; в ~ых усло́виях 在和平条件下; ~ое населе́ние 和平居民; ~ый догово́р 和约;和平条约 2. (*миролюбивый*) 和气的 héqide, 和睦的 hémùde; ~ый челове́к 和气的人; ~ый разгово́р 和睦的谈话 3. (*спокойный*) 平安的 píng'ānde, 安静的 ānjìngde; ~ое настрое́ние 心平气和; ~ый сон 安静的睡眠

мировоззре́ние *с* 世界观 shìjièguān, 宇宙观 yǔzhòuguān

миров||о́й I 世界的 shìjiède, 宇宙的 yǔzhòude; ~о́е простра́нство 宇宙空间; ~о́й ры́нок 世界市场; ~а́я война́ 世界大战; ~о́й реко́рд 世界纪录

мирово́й II: ~ судья́ 调解法官

миролюби́в||ый 爱好和平的 àihào hépíng-de; ~ые наро́ды 爱好和平的[各国]人民; ~ая поли́тика 和平政策

миролю́бие *с* 爱好和平 àihào hépíng

миротво́рец *м* 调解人 tiáojiěrén, 和事佬 héshìlǎo

ми́ска *ж* 碗 wǎn; (*большая*) 大碗 dàwǎn, 钵子 bōzi

миссионе́р *м* 传教士 chuánjiàoshì, 教士 jiàoshì

ми́сси||я *ж* 1. (*назначение*) 使命 shǐmìng; ~я до́брой во́ли 善意的使命; возложи́ть ~ю на *кого-л.* 把使命委托在...(落到...)身上 2. (*дипломатическое представительство*) 公使馆 gōngshǐguǎn 3. (*делегация*) 代表团 dàibiǎotuán; торго́вая ~я 贸易代表团 4. (*миссионерская организация*) 教会 jiàohuì, 传教士团 chuánjiào shìtuán

мисте́рия *ж* 宗教奇迹剧 zōngjiào qíjījù

ми́стик *м* 神秘主义者 shénmìzhǔyìzhě

ми́стика *ж* 1. 神秘论 shénmìlùn 2. *перен.* (*нечто непостижимое*) 莫名其妙的东西 mòmíngqímiàode dōngxi

мистифика́тор *м* 故弄玄虚者 gùnòng xuánxūzhě

мистифика́ция *ж* 故弄玄虚 gùnòng xuánxū; (*обман*) 蒙蔽 méngbì

мистифици́ровать *несов. и сов.* 故弄玄虚 gùnòng xuánxū; (*обманывать*) 蒙蔽 méngbì

мист||ици́зм *м* 神秘主义 shénmìzhǔyì; **~и́ческий** 1. 神秘的 shénmìde; 神秘主义的 shénmìzhǔyìde; ~и́ческий у́жас 神秘性的恐怖; ~и́ческая се́кта 神秘主义的教派 2. *перен.* (*непостижимый*) 莫名其妙的 mòmíngqímiàode

ми́тинг *м* 集会 jíhuì, 大会 dàhuì

митинго́вать *несов. разг.* 开大会 kāi dàhuì, 参加大会 cānjiā dàhuì

митропо́лит *м* 总主教 zǒng zhǔjiào

миф *м* 1. 神话 shénhuà 2. *перен.* 无稽之谈 wújī zhī tán, 虚构 xūgòu

мифологи||ческий 神话的 shénhuàde, 神话般的 shénhuàbānde

мифоло́гия *ж* 1. 神话[集] shénhuà[jí]; гре́ческая ~ 希腊神话[集] 2. (*наука*) 神话学 shénhuàxué

ми́чман *м* 海军准尉 hǎijūn zhǔnwèi

мише́нь *ж* 1. 靶子 bǎzi; бегу́щая ~ 跑靶; дви́жущаяся ~ 移动靶 2. *перен.* 目标 mùbiāo, 对象 duìxiàng; ~ для насме́шек 嘲笑的对象

мишура́ *ж* 1. 金银线 jīnyinxiàn 2. *перен.* 中看不中用的东西 zhōngkàn bù zhōngyòng-de dōngxi, 华而不实 huá ér bù shí

мишу́рный 1. 金银线的 jīnyínxiànde 2. 浮华的 fúhuáde, 表面上的 biǎomiànshangde; ~ блеск 浮华

младе́||ец *м* 1. 婴儿 yīng'ér; грудно́й ~ец 乳婴 2. *перен.* 黄口小儿 huángkǒu xiǎo'ér; **~ческий** 婴儿的 yīng'érde; *перен.* 幼稚的 yòuzhìde

младе́нчество *с* 婴儿期 yīng'erqī, 幼年 yòunián

мла́дш||ий 1. (*по возрасту*) 年纪较小的 niánjì jiào xiǎo-de; (*самый младший*) 年纪最小的 niánjì zuì xiǎo-de, ~ий брат 弟弟 2. (*по службе*): ~ий кома́ндный соста́в 下级指挥员; ~ий нау́чный сотру́дник 初级科学工作者

млекопита́ющие *мн.* (*ед.* млекопита́ющее *с*) 哺乳动物 bǔrǔ dòngwù

мле́чный: Мле́чный Путь *астр.* 银河; 天河; ~ сок *бот.* 乳状汁

мне *dat., pr. от* я; дай ~ карандáш 请给我铅笔

мнéние *с* 意见 yìjian, 见解 jiànjiě, 看法 kànfǎ; высказать своё ~ 提出自己的意见; лúчное ~ 个人意见; общéственное ~ 公论; 舆论

мни́мый 1. (*воображаемый*) 假想的 jiǎxiǎngde, 虚构的 xūgòude 2. (*притворный*) 假的 jiǎde, 假装的 jiǎzhuāngde; ~ больнóй 假装的病人

мни́тельный 多疑的 duōyíde

мнóг||ий *прил.* 1. 许多[的] xǔduō[de], 很多的 hěn duō-de; ~ие лю́ди 很多人 2. *в знач. сущ. мн.* ~ие 许多人 xǔduōrén 3. *в знач. сущ. с* ~ое 许多东西 xǔduō dōngxi

мнóго *нареч.* 1. (*в большом количестве*) 多 duō, 许多 xǔduō; ~ знать 知道得多 2. (*больше чем нужно*) 太多 tài duō 3. *в знач. числ.* 许多 xǔduō, 大量 dàliàng; ~ рабóты 许多工作 ◇ ни ~, ни мáло 不多不少

многовековóй 多世纪的 duō shìjì-de

многогрáнник *м мат.* 多面体 duōmiàntǐ

многодéтн||ый: ~ая мать 多子女的母亲

многоднéвный 多天的 duōtiānde

многожёнство *с* 一夫多妻 yīfū duōqī

многозначúтельно 意味深长地 yìwèi shēncháng-de; ~ посмотрéть 意味深长地看一看

многозначúтельн||ый 1. (*важный*) 意义重大的 yìyì zhòngdà-de; ~ая встрéча 意义重大的会见 2. (*выразительный*) 意味深长的 yìwèi shēncháng-de; ~ое молчáние 意味深长的缄默

многознáч||ность *ж* 多义性 duōyìxìng; ~**ый** 1. *мат.* 多位[的] duōwèi[de], 多值[的] duōzhí[de]; ~ое числó 多位数; ~ая фýнкция 多值函数 2. *лингв.* 多意[义]的 duōyì[yì]de; ~ое слóво 多义词

многокрáсочный 1. *полигр.* 多色的 duōsède, 彩色的 cǎisède 2. *перен.* 形形色色的 xíngxíngsèsède

многокрáтно 多次 duōcì, 屡次 lǚcì, 再三 zàisān

многокрáтн||ый 1. 多次的 duōcìde, 屡次的 lǚcìde; ~ые прóсьбы 多次的请求; в результáте ~ых опытов 经过反复实验 2. *мат.* 多位的 duōwèide ◇ ~ый глагóл *грам.* 多回体动词

многолáмповый *радио* 多管的 duōguǎnde

многолéти||ий 1. 多年的 duōniánde; ~яя рабóта 多年的工作 2. *бот.* 多年生的 duōniánshēngde

многолю́ди||ый 人数众多的 rénshù zhòngduō-de; 人口多的 rénkǒu duō-de; ~ое собрáние 人数众多的集会; ~ый гóрод 人口多的城市

многомéстный 多座位的 duō zuòwèi-de; ~ самолёт 多座飞机

многомиллио́ниый 数百万的 shù bǎiwàn-de, 千百万的 qiānbǎiwànde

многонациона́льн||ый 多民族的 duō mínzú-de; ~ое государ́ство 多民族国家

многообещáющ||ий 1. (*перспективный*) 前途很有希望的 qiántú hěn yǒu xīwàng-de; ~ий учёный 前途很有希望的学者 2. (*многозначительный*) 别有深意的 bié yǒu shēn yì-de, 含有允意的 hányǒu yǔnyì-de; ~ая улы́бка 别有深意的微笑

многообрáз||ие *с* 多样性 duōyàngxìng, 形形色色 xíngxíngsèsè; ~**ный** 多样的 duōyàngde, 各种各样的 gèzhǒng-gèyàng-de, 形形色色的 xíngxíngsèsède

многоотраслев||óй 多种的 duōzhǒngde, 多部门的 duō bùmén-de; ~óе хозя́йство 多种经营(济)

многоречúвый 爱多说话的 ài duō shuōhuà-de

многосемéйный 家口多的 jiākǒu duō-de, 子女多的 zǐnǚ duō-de

многосери́йн||ый 多集的 duōjíde, 多次的 duōcìde; ~ый фильм 多集影片; ~ый телефи́льм 电视系列片;多集电视片

многосло́в||ие *с* 废话连篇 fèihuà liánpiān; ~**ный** 废话连篇的 fèihuà liánpiān-de, 话多的 huāduōde

многосло́жн||ый 多音节[的] duō yīnjié[-de]; ~ое слóво 多音节词

многостано́чник *м* 看管多台机床的工人 kānguǎn duō tái jīchuáng-de gōngrén, 多台车床看管者 duō tái chēchuáng kānguǎnzhě

многосторóнн||ий 1. *мат.* 多面[的] duōmiànde, 多边[的] duōbiān[de] 2. (*о договоре и т. п.*) 多边[的] duōbiān[de]; ~ее соглашéние 多边协定 3. (*разнообразный*) 多方面的 duōfāngmiànde; ~яя дéятельность 多方面的活动

многострада́льный 多灾多难的 duōzāi-duōnàn-de, 千辛万苦的 qiānxīn-wànkǔ-de

многоступéнчатый: ~ая ракéта 多级火箭; ~ые вы́боры 多级选举

многотира́жка *ж разг.* (*заводская*) 工厂[内部的]报 gōngchǎng [nèibù-de] bào

многотира́жный 发行量大的 fāxíng liàngdà-de, 印数多的 yìnshù duō-de

многото́мный 多卷的 duōjuǎnde; ~ слова́рь 多卷词典

многото́чие *с* 删节号 shānjiéhào, 省略号 shěnglüèhào

многоуважа́емый 敬爱的 jìng'àide

многоугóльн||ик *м* 多角形 duōjiǎoxíng, 多边形 duōbiānxíng; ~**ый** *мат.* 多角的 duōjiǎode, 多边的 duōbiānde

многофа́зный 多相的 duōxiāngde; ~ электри́ческий ток 多相电流

многоцвéтный 1. 多色的 duōsède, 多彩的 duōcǎide 2. *бот.* 多花的 duōhuāde

многочúсленн||ость *ж* 许多 xǔduō, 多次 duōcì; ~ опытов 许多实验; ~**ый** 1. (*состоящий из большого числа кого-чего-л.*) 很多的 hěn duō-de, 众多的 zhòngduōde; ~ый отря́д 人数众多的部队 2. (*имеющийся в большом количестве*) 很多的 hěn duō-de, 大量的 dàliàngde, 大批的 dàpīde; ~ые фáкты 大量的事实

многочлéн *м мат.* 多项式 duōxiàngshì

многоэта́жный 多层[楼]的 duō céng [-lóu]-de; ~ дом 多层的楼房

многоязы́чный 多种语言的 duōzhǒng yǔyán-de

мно́жественн||ый 多数的 duōshùde, 大量的 dàliàngde ◇ ~ое числó *грам.* 复数

мно́жество *с* 多数 duōshù, 大量 dàliàng, 许多 xǔduō

мно́жимое *с мат.* 被乘数 bèichéngshù

мно́житель *м мат.* 因子 yīnzǐ, 乘数 chéngshù; óбщий ~ 公因子

мно́жить, помно́жить, умно́жить 1. *мат.* 乘 chéng; ~ пять на два [用]二乘五 2. *сов.* умно́жить (*увеличивать*) 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō; ~**ся** *несов.* (*увеличиваться*) 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō, 增长 zēngzhǎng

мной, мно́ю *тв. от* я

мобилизацио́нный 动员的 dòngyuánde

мобилиза́ци||я *ж* 动员 dòngyuán; 动用 dòngyòng; прика́з о ~и 动员令; ~я капитáла 资本的动用

мобилизóванный *м* 应征入伍者 yìngzhēng rùwǔzhě

мобилизова́ть *несов. и сов.* 1. 动员 dòngyuán 2. (*поднимать, воодушевлять*) 动员 dòngyuán; ~ широ́кие ма́ссы трудя́щихся на *что-л.* 动员广大劳动人民群众去...

моги́л||а *ж* 坟墓 fénmù, 墓穴 mùxué; возложи́ть венóк на ~у 把花圈献在墓前 ◇ бра́тская ~а 公墓; быть на краю́ ~ы 临死; найти́ себé ~у *где-л.* 死亡于...; самому́ себé рыть ~у 自掘坟墓

моги́льн||ый 1. 墓的 mùde, 坟墓的 fénmùde; ~ая плита́ 墓碑; 墓石 2. (*напоминающий могилу*) 阴森森的 yīnsēnsēnde, 阴沉的 yīnchénde; ~ая тишина́ 如墓地的静寂

моги́льщик *м* 掘墓人 juémùrén

могу́ч||ий 强大的 qiángdàde, 强壮的 qiángzhuàngde; ~ая Ро́дина 强大的祖国; ~ая фигу́ра 体格强壮

могу́ществ||енный 强有力的 qiángyǒulìde, 有威力的 yǒu wēilì-de

мо́д||а *ж* 时髦 shímáo, 摩登 módēng; (*популярность*) 时兴 shíxīng; в ~е [是]时髦; по ~е 按时髦样式; быть одéтым по послéдней ~е 穿得最时髦(很摩登); гна́ться за ~ой 赶时髦 2. *мн.* ~ы (*образцы*) 时装 shízhuāng; ательé ~ 时装公司; журна́л ~ 时装杂志; покáз ~ 时装表演 ◇ входи́ть в ~у 变得时髦起来; (*о произведении и т. п.*) 开始风行; вы́йти из ~ы 过时; вы́[再]时髦; (*о теории и т. п.*) 不再风行了; послéдний крик ~ы 最时髦的式样

моделúровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* смоделúровать) 制作模型 zhìzuò móxíng, 打样 dǎyàng, 设计式样 shèjì shìyàng

моде́л||ь *ж* 1. (*платья и т. п.*) 样子 yàngzi, 样品 yàngpǐn; послéдние ~и 最新式样 2. (*для изготовления чего-л.*) 模型 móxíng; восковáя ~ь 蜡模 3. (*воспроизведение чего-л.*) 模型 móxíng; ~ь корабля́ 军舰模型 4. (*тип, марка*) 型式 xíngshì, 式样 shìyàng; нóвая ~ь автомоби́ля 新型汽车

моде́льн||ый 1. 模型的 móxíngde; ~ый цех 模型车间 2. 最新样子的 zuì xīn yàngzi-de; ~ая óбувь 最新样子的皮鞋

моде́рн *м* 摩登 módēng; стиль ~ 摩登式样

модернизáция *ж* 现代化 xiàndàihuà; ~ оборýдования 设备现代化

модернизи́ровать *несов. и сов.* 使...现代化 shǐ... xiàndàihuà

модерни́стск||ий 现代主义的 xiàndàizhǔyìde; ~ое иску́сство 现代主义的艺术

мо́дн||ый 时髦的 shímáode, 时兴的 shíxīngde; 流行的 liúxíngde; ~ая причёска 时髦的发型; ~ая пе́сенка 流行歌曲

модули́ровать *несов.* 1. *муз.* 转调 zhuǎndiào 2. *физ.* 调制 diàozhì

модуля́ция *ж* (*действие*) *см.* модули́ровать

моё *мест. притяж. с см.* мой; ~ ме́сто 我的座位; ~ полоте́нце 我的毛巾

мо́жет *3 л. ед. см.* мочь I; он ~ подня́ть 100кг 他能举起100公斤

можжеве́льник *м* 桧 guì; кита́йский ~ 圆柏

мо́жно *в знач. сказ. безл.* 1. (*возможно*) 能够 nénggòu, 可能 kěnéng; э́то ~ сде́лать за два дня 这件事两天能够做完 2. (*позволительно*) 可以 kěyǐ, 行 xíng; здесь ~ кури́ть? 这里可以抽烟吗?; мне ~, а тебе́ нельзя́ 我可以, 你可不行; ~ [мне войти́]? 可以进来吗? ◇ как ~ бо́льше 尽可能大; 越大越好; как ~ лу́чше 尽量地好; как ~ скоре́е 尽可能快; 越快越好; как ~! 那怎能行!; 这怎么可能!

моза́ика *ж* 镶嵌细工 xiāngqiàn xìgōng, 马赛克 mǎsàikè; (*игра*) 镶嵌玩具 xiāngqiàn wánjù

мозаи́чный 镶嵌[式]的 xiāngqiàn[shì]de; ~ рису́нок 镶嵌式的图画

мозг *м* 1. 脑子 nǎozi, 脑髓 nǎosuǐ; головно́й ~ 头脑; спинно́й ~ 脊髓; сотрясе́ние ~а 脑震荡 2. *перен.* (*ум*) 头脑 tóunǎo, 脑筋 nǎojīn 3. *мн.* ~и́ (*кушанье*) 脑 nǎo; теля́чьи ~и́ 小牛脑 ◇ ко́стный ~ 骨髓; до ~а косте́й 彻头彻尾地; до ~а косте́й глуп 彻头彻尾地愚蠢; шевели́ть ~а́ми 开动脑筋(子)

мозгов||о́й 1. 脑的 nǎode; 髓 suǐde; ~о́е заболева́ние 脑病 2.: ~а́я кость 带髓的骨头 3. *перен.* 脑力的 nǎolìde; ~а́я рабо́та 脑力工作; ~о́й центр 脑智囊团

мозжечо́к *м анат.* 小脑 xiǎonǎo

мозо́лист||ый 有茧子的 yǒu jiǎnzi-de; ~ые ру́ки 长茧子的手; *перен.* (*натруженные*) 干粗活的手

мозо́лить, намозо́лить: ~ глаза́ *кому-л. разг.* 老在跟前令人厌烦

мозо́л||ь 趼子 jiǎnzi, 茧子 jiǎnzi, 腙子 jiǎngzi; водяна́я ~ь 水泡; натере́ть ~ь 磨出茧子; ~и на нога́х 脚上有趼子 ◇ наступи́ть *кому-л.* на люби́мую ~ь 触及...的痛处

мо||й *мест. притяж. м* 1. 我的 wǒde; ~я семья́ 我的家庭 2. *в знач. сущ. м* 我的丈夫 wǒde zhàngfu 3. *в знач. сущ. мн.* ~и́ 亲人 qīnrén; ~и́ уже́ уе́хали 我的家属已经去了 4. *в знач. сущ. с* (*о своих вещах*) 我的东西 wǒde dōngxi

мо́кнуть *несов.* 1. 淋湿 línshī, 弄湿 nòngshī; ~ под дождём 在雨下淋湿 2. (*быть погружённым в жидкость*) 浸 jìn, 沤 òu, 泡 pào; лён мо́кнет 亚麻在沤着

мокри́ца *ж зоол.* 海蛆 hǎiqū

мо́кро 1. *нареч.* 潮湿地 cháoshīde 2. *в знач. сказ. безл.* 潮湿 cháoshī; на у́лице сего́дня ~ 今天街上潮湿

мокро́та *ж* 痰 tán

мокрота́ *ж разг.* 1. (*сырость*) 湿润 shīrùn, 潮湿 cháoshī 2. (*мелкий дождь*) 小雨 xiǎo yǔ; (*мокрый снег*) 湿雪 shīxuě

мо́кр||ый 湿的 shīde, 潮湿的 cháoshīde; ~ая тря́пка 湿抹布; ~ая пого́да 潮湿(多雨)天气; ~ый до ни́тки 全身湿透 ◇ у неё глаза́ на ~ом ме́сте 她很容易哭

мол I *м* 防波堤 fángbōdī

мол II *частица разг.*: он, ~, не винова́т 据说他不是有过错的

молва́ *ж* 传说 chuánshuō, 传闻 chuánwén; людска́я ~ 人们的传说

молда́ван||ин *м*, **~ка** *ж* 摩尔达维亚人 mó'ěrdáwéiyàrén; **~ский** 摩尔达维亚[人]的 mó'ěrdáwéiyà[rén]de

молда́вский *см.* молдава́нский

моле́бен *м* 祷告 dǎogào, 祈祷 qídǎo; отслужи́ть ~ 作祈祷

моле́кул||а *ж* 分子 fēnzǐ; **~я́рный** 分子的 fēnzǐde; ~я́рный вес 分子量

моли́тв||а *ж* 1. (*действие*) *см.* моли́ться 1 2. (*текст*) 祈祷文 qídǎowén; чита́ть ~у 读祷文; 念经

моли́твенник *м* 祈祷书 qídǎoshū, 经书 jīngshū

моли́ть *несов.* 恳求 kěnqiú, 气求 qìqiú; 祈求 qíqiú; ~ о пощаде́ 恳求饶恕; ~ о по́мощи 气求帮助 ◇ ~ бо́га 祈祷上帝; **~ся,** помоли́ться 1. 祷告 dǎogào, 祈祷 qídǎo; ~ся бо́гу 祈祷上帝 2. *тк. несов.* (*боготворить*) 崇拜 chóngbài; (*беспредельно любить*) 宠爱 chǒng'ài; она́ мо́лится на своего́ сы́на 她非常宠爱她的儿子

молл|ю́ск *м* 软体动物 ruǎntǐ dòngwù

молниено́сно 闪然 shǎnrán, 极快地 jí kuài-de

молниено́сн||ый 闪电的 shǎndiànde; 极快的 jí kuài-de; с ~ой быстрото́й 迅雷不及掩耳地; ~ая война́ 闪电战; ~ый уда́р 闪击

молниеотво́д *м* 避雷器 bìléiqì; стержнево́й ~ 避雷针

мо́лни||я *ж* 1. 闪电 shǎndiàn; би́серная ~я 连续雷电; шаровая ~я 球状闪电 2. (*телеграмма*) 特急电报 tèjí diànbào 3. (*застёжка*) 拉链 lāliàn, 拉锁儿 lāsuǒr; ку́ртка на ~и 带拉链的短外衣 4. (*стенная газета*) 快报 kuàibào ◇ с быстрото́й ~и 迅雷不及掩耳地

молодёжи||ый 青年的 qīngniánde, 年轻人的 niánqīngrénde; ~ая организа́ция 青年组织; ~ый журна́л 青年杂志; ~ая стри́жка 青年的剪式

молодёж||ь *ж собир.* 青年 qīngnián, 年轻人 niánqīngrén; учащаяся ~ь 青年学生; День ~и 青年节

молоде́ть, помолоде́ть 变年轻 biàn niánqīng, 年轻起来 niánqīngqilai

мо́лодец *м* 好汉 hǎohàn, 好小伙子 hǎo xiǎohuǒzi; бра́вый ~ 勇敢的好汉; он ~ хоть куда́ 他这小伙子真不错

молоде́ц *м* 1. *см.* мо́лодец; ~ — кровь с молоко́м 面色又红又白的好汉 2. *в знач. сказ. разг.* 好样的 hǎoyàngde, 真行 zhēn xíng; он ~ 他真是好样的; ~, что не опозда́л 没有来迟, 真好 ◇ ~ к молодцу́ 一个比一个强, 全是好样的

молоде́чество *с* (*удаль*) 勇敢 yǒnggǎn; (*ухарство*) 神气活现 shénqi huóxiàn

молоди́ть *несов.* 使...显得年轻 shǐ... xiǎnde niánqíng; све́тлый костю́м её молоди́т 浅色衣服使她显得年轻; **~ся** *несов.* 打扮得年轻 dǎbànde niánqing

молодня́к 1. *собир.* (*молодые домашние животные*) 幼畜 yòuchù; (*молодые звери*) 幼兽 yòushòu 2. (*лес*) 幼林 yòulín 3. *собир. разг.* (*молодёжь*) 年轻人 niánqíngrén, 青年人 qīngniánrén

молодожёны *мн.* 新婚夫妇 xīnhūn fū-fù

молод||о́й *прил.* 1. 年轻 niánqīng, 青年 qīngnián; ~о́й челове́к 年轻人; 青年人; ~о́е поколе́ние 青年一代 2. (*о неодушевлённых предметах*) 新的 xīnde, 小的 xiǎode, 幼小的 yòuxiǎode; ~о́й карто́фель 新马铃薯; ~о́е де́рево 小树; ~о́й ме́сяц 新月 3. (*свойственный молодости*) 青年的 qīngniánde; ~о́й задо́р 青年的热情 4. *в знач. сущ. м* **~о́й** 新郎 xīnláng; *ж* **~а́я** 新娘 xīnniáng; *мн.* **~ы́е** *см.* молодожёны 5. *тк. крат. ф. в знач. сказ. разг.* 还年轻 hái niánqīng, 还不够格 hái bù gòu gé; мо́лод ты [,что́бы] меня́ учи́ть! 你还不够格来教训我!; вы ещё мо́лоды, что́бы так разгова́ривать 你这样讲话还太年轻 ◇ мо́лодо-зе́лено 还是毛孩子

мо́лодост||ь *ж* 青年时代 qīngnián shídài; *поэт.* 青春 qīngchūn ◇ не пе́рвой ~и 不年轻了; 中年; по ~и [лет] 由于年轻

молодцева́т||ый 矫健的 jiǎojiànde; ~ая вы́правка 矫健的姿势

молодцо́м *разг.*: вести́ себя́ ~ 你真行啊; 你好得很

моло́дчик *м разг.* 坏家伙 huài jiāhuo; (*громила*) 喽罗 lóuluo; подозри́тельный ~ 形迹可疑的家伙; фаши́стские ~и 法西斯的喽罗

молодчи́на *м*, *ж разг. см.* молоде́ц 2

моложа́во: ~ вы́глядеть 显得年轻地

моложа́вый 显得年轻的 xiǎnde niánqīng-de; име́ть ~ вид 有显得年轻的面貌

моло́кн *мн.* 鱼精 yújīng, 鱼的精液 yúde jīngyè

молоко́ *с* 乳 rǔ, 乳汁 rǔzhī, 奶 nǎi; грудно́е ~ 乳汁; 人奶; коро́вье ~ 牛奶; ове́чье ~ 羊奶; ки́слое ~ 酸牛奶; ко́фе с ~м 带牛奶的咖啡 ◇ ~ на губа́х не обсо́хло 乳臭未干

молокосо́с *м разг. пренебр.* 乳臭未干 rǔchòu wèi gān, 黄口小儿 huángkǒu xiǎo'ér

мо́лот *м* 锤 chuí, 铁锤 tiěchuí, 锻锤 duànchuí; парово́й ~ 蒸汽锤; кузне́чный ~ 锻锤

молоти́лка *ж* 脱粒机 tuōlìjī, 脱谷机 tuōgǔjī; ко́нная ~ 马拉脱谷机; кукуру́зная ~ 玉米脱粒机

молоти́ть *несов.* 打谷(禾) dǎgǔ(hé), 脱粒 tuōlì

молотоббе́ц *м* 锤工 chuígōng, 锻工 duàngōng

молот||о́к *м* 锤子 chuízi; пневмати́че-

ский ～ 风动锤; 气锤 ◇ прода́ть с ～ка́ 拍卖

мо́лотый 磨好的 móhǎode, 磨碎的 mósuìde; ～ ко́фе 磨好的咖啡; 咖啡粉

моло́ть, смоло́ть 磨 mó; ～ пшени́цу 磨小麦 ◇ ～ вздор (чепуху́) 胡说[八道]

молотьба́ *ж* 1. (*действие*) *см.* молоти́ть 2. (*время, пора*) 打谷时期 dǎgǔ shíqī, 打场期 dǎchǎngqī

моло́чная *ж* 牛奶铺 niúnǎipù, 乳品店 rǔpǐndiàn

моло́чник *м* 1. (*посуда*) 奶罐 nǎiguàn, 奶壶 nǎihú 2. (*продавец*) 卖牛奶的人 mài niúnǎi-de rén

моло́чница *ж* (*продавщица молока*) 卖牛奶的女人 mài niúnǎi-de nǚrén

моло́чно-восковóй: ～áя спéлость 乳蜡熟

моло́чн||ый 1. (*дающий или производящий молоко*) 乳的 rǔde, 奶的 nǎide; ～ая коро́ва 乳牛; ～ый скот 乳畜; ～ая промы́шленность 乳品工业 2.: ～ый поросёнок 吃奶的小猪 3. (*приготовленный из молока*) 乳的 rǔde, 牛奶的 niúnǎide; ～ые проду́кты 乳品; ～ое моро́женое 牛奶冰淇淋; ～ая ка́ша 加乳的粥 4. (*похожий на молоко*) 乳白的 rǔbáide; ～ый цвет 乳白色; ～ая ла́мпочка 乳白灯泡 5.: ～ая кислота́ *хим.* 乳酸 ◇ ～ый брат 同乳兄弟; ～ые зу́бы 乳牙

мо́лча 默默地 mòmòde, 不作声地 bù zuòshēng-de

молчали́в||ый 1. (*неразговорчивый*) 沉默[寡言]的 chénmò [guǎyán]-de; (*безмолвный*) 寂静的 jìjìngde; ～ый челове́к 沉默寡言的人; ～ый лес 寂静的森林 2. (*понимаемый без слов*) 默然的 mòránde; ～ое призна́ние 默认; ～ое согла́сие (одобре́ние) 默许

молча́нн||е *с см.* молча́ть; храни́ть ～е 保持沉默; 默不作声; в ～и 一言不发; 在缄默中; ～е — знак согла́сия 沉默就是同意 ◇ обойти́ *что-л.* ～ем 避而不谈

молча́ть *несов.* 1. (*не произносить ничего*) 沉默 chēnmò, 不作声 bù zuòshēng; ～! 别作声!; 别说话! 2. (*не действовать — о приборах*) 不响 bù xiǎng; 坏了 huàila; телегра́ф молчи́т 电报机不响了; ра́дио молчи́т 无线电坏了; ору́дия молча́т 大炮没有射击 3. (*скрывать*) 保密 bǎomì; об э́том на́до ～ 这一点应当保密 3. (*безропотно терпеть что-л.*) 忍受 rěnshòu

молчо́к *в знач. сказ. разг.:* об э́том ～! 关于这件事别说(不许说)!

моль *ж* 蛾子 ézi

мольб||а́ *ж* 哀求 āiqiú, 祈求 qíqiú; внять ～é 听从...哀求

мольбе́рт *м* 画架 huàjià

моме́нт *м* 1. (*мгновение*) 片刻 piànkè, 瞬息 shùnxī 2. (*время какого-л. действия*) 时刻 shíkè, 时候 shíhou; (*подходящее время*) 时机 shíjī; в ～ взры́ва 在爆炸时; удо́бный ～ 好时机(机会); крити́ческий ～ 紧(危)急关头; в тот ～, когда́ 当...时刻 3. (*отдельная сторона какого-л. явления*) 方面 fāngmiàn, 一点 yī diǎn; положи́тельный ～ 好的方面; учти́те э́тот ～ 你要顾及到这一点 ◇ теќущий ～ 时局; 当前的局势; в любо́й ～ 随时; в да́нный ～ 当时; 目前

момента́льно 立刻 lìkè, 马上 mǎshàng

момента́льн||ый 瞬间的 shùnjiānde, 立刻的 lìkède; ～ый сни́мок 快照的相片; 快相; ～ая смерть 猝然死亡; 暴死

мона́рх *м* 君主 jūnzhǔ

монархи́зм *м* 君主主义 jūnzhǔzhǔyì

монархи́||ст *м* 1. 君主主义者 jūnzhǔzhǔyìzhě 2. (*член монархической партии*) 保皇党分子 bǎohuángdǎng fènzǐ; ～ческий 君主制的 jūnzhǔzhìde; ～ческий строй 君主制度

мона́рхия *ж* (*строй*) 君主专制 jūnzhǔ zhuānzhì, 君主制度 jūnzhǔ zhìdù; (*государство*) 君主国 jūnzhǔguó

монасты́рский 修道院的 xiūdàoyuànde, 寺院的 sìyuànde

монасты́рь *м* (*христианский*) 修道院 xiūdàoyuàn; (*буддийский*) 寺院 sìyuàn ◇ в чужо́й ～ со свои́м уста́вом не хо́дят 入乡随乡; 入国从俗

мона́х *м* (*христианский*) 修道士 xiūdàoshì; (*буддийский*) 僧徒 sēngtú, 僧人 sēngrén, 和尚 héshang, 出家人 chūjiārén; ～и и миря́не 僧俗; постри́чься в ～и 削发出家; 落发为僧

мона́хиня *ж* (*христианская*) 女修道士 nǚxiūdàoshì; (*буддийская*) 尼姑 nígū

мона́шеск||ий: ～ое одея́ние 修道士服; ～ая жизнь 修道士生活

монго́л *м,* **～ка** *ж* 蒙古人 měnggǔrén

монго́льский 蒙古[人]的 měnggǔ[rén]-de

моне́т||а *ж* 硬币 yìngbì; ме́дная ～а 铜币 ◇ отплати́ть *кому-л.* той же ～ой 一报还一报; принима́ть *что-л.* за чи́стую ～у 把...当作真的; 信以为真; **～ный** 硬币的 yìngbìde; 造币的 zàobìde ◇ ～ный двор 造币厂

монога́мия *ж* 一夫一妻制 yīfū-yīqīzhì

монограмма *ж* 组合字 zǔhézì

монографи́я *ж* 专题论文 zhuāntí lùnwén

моно́кль *м* 单眼镜 dānyǎnjìng

монокульту́р||а *ж* 连作 liánzuò; **～ный** 连作的 liánzuòde; ～ный тип хозя́йства 单一经济方式

монолúт||ность *ж* 1. 整体性 zhěngtǐxìng 2. *перен.* (*сплочённость*) 团结一致 tuánjié yīzhì; **～ный** 1. 单一石的 dānyīshíde, 整体的 zhěngtǐde; ～ые поро́ды 单一岩 2. *перен.* (*сплочённый*) 坚如磐石的 jiān rú pánshí-de

моноло́г *м* 独白 dúbái

монопла́н *м* 单翼[飞]机 dānyì[fēi]jī

монополиза́ция *ж* 垄断化 lǒngduànhuà, 独占化 dúzhànhuà

монополизи́ровать *несов. и сов.* 垄断 lǒngduàn, 独占 dúzhàn

монополи́ст *м* 垄断者 lǒngduànzhě, 专利者 zhuānlìzhě; **～и́ческий** 垄断的 lǒngduànde; ～и́ческий капита́л 垄断资本

монопо́лия *ж* 1. 垄断 lǒngduàn, 专利 zhuānlì; ～ вне́шней торго́вли 对外贸易垄断; ～ на *что-л.* ...专卖[权] 2. (*объединение*) 垄断组织 lǒngduàn zǔzhī; конкуре́нция ме́жду ～ми 垄断组织的竞争

монопо́льн||ый 垄断的 lǒngduànde, 专利的 zhuānlìde; ～ое пра́во 垄断权; 专利权; (*на продажу чего-л.*) 专卖权; ～ый това́р 专利品

монорéльсов||ый 单轨的 dānguǐde; ～ая доро́га 高架单轨铁路

монотúп *м полигр.* 单字排字机 dānzì páizìjī; **～ный** 单字排字机的 dānzì páizìjī-de

моното́нн||ость *ж* 1. 单调 dāndiào 2. *перен.* 单调无味 dāndiào wúwèi; **～ый** 1. 单调的 dāndiàode; ～ый го́лос 单调的声音 2. *перен.* 单调无味的 dāndiào wúwèi-de; ～ая жизнь 单调无味的生活

монта́ж *м* 1. (*действие*) *см.* монти́ровать; ～ обору́дования 设备安装; ～ в се́кциях 分组装置; ～ фи́льма 剪辑影片 2. (*о фильме*) 蒙太奇 méngtàiqí, 剪辑 jiǎnjí; (*о произведении и т.п.*) 编纂 biānzuǎn; литерату́рный ～ 文艺作品的编构

монта́жная *ж* 剪辑室 jiǎnjíshì

монта́жник *м* 安装工 ānzhuānggōng, 装配工 zhuāngpèigōng

монтёр *м* 1. *см.* монта́жник 2. (*электромонтёр*) 电气装配工 diànqì zhuāngpèigōng, 电工 diàngōng

монти́ровать, смонти́ровать 1. *тех.* 安装 ānzhuāng, 装配 zhuāngpèi; ～ маши́ну 安装机器 2. (*фильм*) 剪辑 jiǎnjí, 剪贴 jiǎntiē

монуме́нт *м* 纪念塔 jìniàntǎ, 纪念碑 jìniànbēi; **～а́льный** 1. (*величественный*) 宏伟的 hóngwěide, 宏大的 hóngdàde; (*мощный*) 壮大的 zhuàngdàde; ～ое зда́ние 宏伟的建筑物; ～ая фигу́ра 壮大的体格 2. (*основательный*) 内容深刻的 nèiróng shēnkède; (*долговечный*) 不朽的 bùxiǔde; ～ый труд (*о произведении*) 不朽的著作 3. *иск.* 纪念性的 jìniànxìngde, 作为纪念的 zuòwèi jìniàn-de; ～ая скульпту́ра 作为纪念的雕塑; ～ое полотно́ 巨幅画

мопéд *м* 摩托自行车 mótuō zìxíngchē, 轻便摩托车 qīngbiàn mótuōchē

мора́л||ь *ж* 1. (*нравственность*) 道德 dàodé; коммунисти́ческая ～ 共产主义道德; челове́к высо́кой ～и 道德高尚的人 2. (*вывод*) 寓意 yùyì; ～ь ба́сни 寓言中的寓意 3. *разг.* (*нравоучение*) 教训 jiàoxun; чита́ть ～ь *кому-л.* 教训... ◇ прописна́я ～ь 陈腐的格言

мора́льно 道德上 dàodéshang, 精神上 jīngshénshang

мора́льно-полити́ческ||ий 精神上和政治上的 jīngshénshang hé zhèngzhìshang-de; ～ое еди́нство сове́тского наро́да 苏联人民的精神上和政治上的一致

мора́льн||ый 道德的 dàodéde; (*духовный*) 精神上的 jīngshénshangde; ～ые но́рмы 道德标准; ～ые ка́чества 道德品质; ～ая подде́ржка 精神上的支持; ～ое состоя́ние 精神状态 ◇ ～ый изно́с (*машины и т.п.*) *эк.* 机器无形损耗

морато́рий 延期付款 yánqī fùkuǎn, 延期偿付 yánqī chángfù; 暂停 zàntíng; ～ на я́дерные испыта́ния 暂停核试验

морг *м* 停尸室 tíngshīshì, 陈尸所 chénshīsuǒ

морга́ть, моргну́ть 1. 眨眼 zhǎyǎn, 眨巴 zhǎba; ～ глаза́ми 眨巴眼儿 2. (*подавать знак*) 使眼色 shǐ yǎnsè; ～

кому-л. 向...使眼色 ◇ гла́зом не моргну́в 毫不犹豫地; (*без всякого стыда*) 毫无害羞地

моргну́ть *сов. см.* морга́ть

мо́рд||а *ж* **1.** 口鼻 kǒubí, 嘴脸 zuǐliǎn; лошади́ная ~а 马的嘴脸 **2.** *груб.* (*о лице*) 嘴脸 zuǐliǎn; дать в ~у *кому-л.* 打...的嘴吧

мо́р||е *с* **1.** 海 hǎi; вы́йти в ~е 出海; за ~ем 在海外 **2.** *перен.* 一大片 yī dà piàn; 非常多 fēicháng duō; ~е кро́ви 血海; ~е люде́й 人山人海; ~е хлебо́в 一大片庄稼 ◇ ждать у ~я пого́ды 坐待良机; 观望风色 ;ка́пля в ~е 沧海一粟; в откры́том ~е 在大(公)海上

морепла́вание *с* 航海 hánghǎi

морепла́ватель *м* 航海者(家) hánghǎizhě(jiā)

мореход||ность *ж* 航行性能 hángxíng xìngnéng; **~ный** 航海的 hánghǎide, 航行的 hángxíngde; ~ое учи́лище 航海学校; ~ые ка́чества 航行性能

мореха́дство *с* 航海 hánghǎi

морж *м* 海象 hǎixiàng

мори́ть *несов.* **1.** (*истреблять*) 毒杀 dúshā, 扑灭 pūmiè; ~ тарака́нов 扑灭蟑螂 **2.** *разг.* (*изнурять*) 使...受折磨 shǐ...shòu zhémo; ~ го́лодом *кого-л.* 使...挨饿

морко́вный 胡萝卜的 húluóbode; ~ сок 胡萝卜汁

морко́вь *ж* 胡萝卜 húluóbo

моро́женое *с* 冰淇淋 bīngqílín

моро́женщи||к *м*, **~ца** *ж* 卖冰淇淋的人 mài bīngqílín-de rén, 卖冰的 màibīngde

моро́жен||ый **1.** 冰冻的 bīngdòngde; ~ое мя́со 冻肉 **2.** (*испорченный морозом*) 冻坏的 dònghuàide; ~ый карто́фель 冻坏的马铃薯

моро́з *м* **1.** 严寒 yánhán, 寒气 hánqì; си́льный ~ 严寒; два́дцать гра́дусов ~а 零下二十度; но́чью бу́дет си́льный ~ 夜里会冷得很 **2.** *мн.* **~ы** (*холодная погода*) 严寒天气(时期) yánhán tiānqì (shíqī); уда́рили ~ы 到了严寒[时期]; стоя́т ~ы 天气严寒 ◇ ~ по ко́же подира́ет, ~ пробира́ет (*от холода*) 冷得浑身起鸡皮疙瘩; (*от ужаса*) 毛骨悚然

моро́зи||ть *несов.* **1.** (*подвергать действию мороза*) 把...冷冻 bǎ...lěngdòng; ~ть ры́бу 把鱼冷冻起来 **2.** (*уничтожать холодом*) 使...受冻 shǐ...shòu dòng; ~ть тарака́нов 把蟑螂冻死 **3.** *безл.*: **~т** 寒冷起来

моро́зно *в знач. сказ. безл.* 很冷 hěn lěng, 寒冷 hánlěng

моро́зный 寒冷的 hánlěngde

морозосто́йк||ий 耐寒的 nàihánde, 抗寒的 kànghánde; ~аяози́мая пшени́ца 耐寒的冬小麦

моросúт||ь *несов.* **1.** 下毛毛雨 xià máomaoyǔ, 下蒙蒙细雨 xià méngméng xìyǔ **2.** *безл.*: ~ 正在下毛毛雨

моро́шка *ж* 云莓 yúnméi

морс *м* 果汁水 guǒzhīshuǐ

морск||о́й **1.** 海的 hǎide, 海洋的 hǎiyángde; ~ая вода́ 海水; ~ие живо́тные 海洋动物 **2.** (*связанный с военным флотом*) 海军的 hǎijūnde; ~о́й флот 海军; ~о́й офице́р 海军军官; ~а́я пехо́та 海军陆战队; ~о́й бой 海战 ◇ ~а́я боле́знь 晕船; ~о́й кли́мат 海洋性气候

морти́ра *ж воен.* 臼炮 jiùpào

морфе́ма *ж лингв.* 词素 císù

морфологи́ческий 形态学的 xíngtàixuéde; ~ ана́лиз сло́ва 词法分析

морфоло́гия *ж* **1.** (*наука о строении организмов*) 形态学 xíngtàixué; ~ расте́ний 植物形态学 **2.** *лингв.* 词法 cífǎ, 形态学 xíngtàixué; ~ и си́нтаксис 词法和句法

морщи́н||а *ж* (*на коже*) 皱纹 zhòuwén; (*на ткани и т. п.*) 皱折 zhòuzhé, 折痕 zhéhén; ~ы у глаз 眼外角的皱纹; **~истый** 多皱纹的 duō zhòuwén-de; 有皱折的 yǒu zhòuzhé-de; ~истый лоб 有多皱纹的前额

мо́рщить, намо́рщить, смо́рщить **1.** *сов.* намо́рщить 皱起 zhòuqǐ, 蹙起 cùqǐ; ~ лоб 蹙起额头 **2.** *сов.* смо́рщить: ~ бро́ви 皱眉; ~ нос 皱鼻; ~ лицо́ от бо́ли 疼得皱眉 **3.** *сов.* смо́рщить (*образовывать рябь на воде*) 使...起波纹 shǐ... qǐ bōwén; ветеро́к во́ду мо́рщит 微风把水吹得波纹; **~ся,** намо́рщиться, смо́рщиться **1.** *сов.* намо́рщиться 起皱[纹] qǐ zhòu[wén] **2.** *сов.* смо́рщиться 皱眉 zhòuméi; (*делать гримасы*) 作怪脸 zuò guàiliǎn; ~ся от бо́ли 痛得皱眉 **3.** *сов.* смо́рщиться (*об одежде*) 出皱折 chū zhòuzhé, 弄皱 nòngzhòu; (*о водной поверхности*) 起波纹 qǐ bōwén

моря́к *м* 海员 hǎiyuán; *разг.* 水手 shuǐshǒu; (*военный*) 水兵 shuǐbīng

москате́льн||ый 化工产品的 huàgōng chǎnpǐn-de; ~ая ла́вка 化工产品杂货店; ~ые това́ры 化工产品

москви́ч *м*, **~ка** *ж* 莫斯科人 mòsīkērén

моски́т *м* 白蛉子 báilíngzi

моско́вский 莫斯科的 mòsīkède

мо́стик *м* **1.** 小桥 xiǎo qiáo **2.**: капита́нский ~ 船长台 **3.** *спорт.* 桥式姿势 qiáoshì zīshì

мости́ть *несов.* 铺 pū, 铺设 pūshè; ~ доро́гу 铺路; ~ пол 铺地板

мо́стки *мн.* **1.** 小[木]桥 xiǎo [mù]qiáo; (*настил*) 栈道 zhàndào; ~ шата́лись под нога́ми 小桥在脚底下直摇晃 **2.** (*помост для полоскания белья*) 踏板 tàbǎn; ~ у реки́ 河边的踏板

мостова́я *ж* 马路 mǎlù; 路面 lùmiàn; асфа́льтовая ~ 柏油路面; брусча́тая ~ 石块路面

мота́ть *несов.* **1.** (*нитки и т. п.*) 缠 chán, 绕 rào; ~ ни́тки 绕线; ~ шерсть в клубо́к 把毛线缠成团 **2.** *разг.* (*качать, махать*) 摇晃 yáohuang; ~ голово́й 摇头; ~ хвосто́м 摇尾巴 ◇ ~ на ус 记在心里

моти́в *м* **1.** (*причина*) 动机 dòngjī; по ли́чным ~ам 按个人的动机 **2.** (*довод*) 理由 lǐyóu, 论据 lùnjù; приводи́ть ве́ские ~ы 提出有力的论据 **3.** (*тема*) 主题 zhǔtí; (*составная часть*) 情节 qíngjié **4.** (*мелодия*) 调子 diàozi, 曲调 qǔdiào

мотиви́ровать *несов. и сов.* 说明理由 shuōmíng lǐyóu, 表示动机 biǎoshì dòngjī; ~ отка́з 说明拒绝的理由

мотивиро́вка *ж* 理由 lǐyóu, 论证 lùnzhèng; **убеди́тельная** ~ 令人信服的理由

мотого́нки *мн.* 摩托车比赛 mótuōchē bǐsài

мото́к *м* 卷 juǎn, 束 shù; ~ ше́рсти 一束毛线

мотопробе́г *м* 摩托车越障赛 mótuōchē yuèzhàngsài

моторизо́ванн||ый 摩托化的 mótuōhuàde; ~ые ча́сти 摩托化部队

мото́рн||ый 摩托的 mótuōde, 马达的 mǎdáde; ~ый вагон 摩托车辆; ~ая ло́дка 摩托艇; ~ое ма́сло 马达油

моторострои́тельный 发动机制造的 fādòngjīzhìzào-de

мотоцикл *м* 摩托车 mótuōchē

мотоцикли́ст *м* 摩托车手 mótuōchēshǒu; (*спортсмен*) 摩托车运动员 mótuōchē yùndòngyuán

моты́га *ж* 锄头 chútou, 鹤嘴锄 hèzuǐchú

мотылёк *м* **1.** *зоол.* 螟蛾 míng'é; кукуру́зный (стеблево́й) ~ 玉米螟 **2.** *разг.* (*бабочка*) 小蝴蝶 xiǎo húdié

мох *м* 藓 xiǎn, 苔藓 qíngtái, 地衣 dìyī; исла́ндский ~ 冰岛地衣; заро́сший мхом 长满苔藓

мохе́р *м* 安卡拉羊毛 ānkǎlāyángmáo

мохна́т||ый **1.** (*обросший шерстью*) 长满毛的 zhǎngmǎn máo-de **2.** (*из густых прядей волос, шерсти*) 毛蓬蓬的 máopengpéngde, 毛烘烘的 máohōnghōngde; ~ые бро́ви 浓眉 **3.** (*с густым ворсом*) 毛的 máode, 毛茸茸的 máoróngróngde; ~ое полоте́нце 毛巾

моцио́н *м* 散步 sànbù; совершать послеобе́денный ~ 午饭后散步

моча́ *ж* 尿 niào

моча́лк||а *ж* (*из волокна*) 纤维团 xiānwéituán; (*из рогожи*) 擦子 cāzi; тере́ть спи́ну ~ой 用擦子擦背

мочев||о́й 尿的 niàode; **~о́й кана́л** *анат.* 尿道; ~о́й пузы́рь *анат.* 膀胱 ◇ ~а́я кислота́ 尿酸

мочегóнн||ый: ~ое сре́дство 利尿剂

мочеиспуска́||нне *с* 排尿 páiniào; **~тельный:** ~тельный кана́л *анат.* 尿道

мочеполово́й 泌尿生殖的 mìniào shēngzhí-de

мочето́чник *м анат.* 输尿管 shūniàoguǎn

моч||и́ть *несов.* **1.** 弄湿 nòngshī, 使...潮湿 shǐ...cháoshī; ~ во́лосы 把头发弄湿 **2.** (*вымачивать*) 泡 pào, 浸渍 jìnzì; **~ся** *несов.* (*испускать мочу*) 小便 xiǎobiàn, 撒尿 sāniào

мо́чка *ж* (*часть у́ха*) 耳垂 ěrchuí

мочь I, смочь 能够 nénggòu; (*возможно*) 会 huì; он мо́жет подня́ть сто килогра́ммов 他能举起 100 公斤; э́того не мо́жет быть 不会有这样的事情; мо́гут сказа́ть, что... 也许有人会说...; сде́лаем всё, что мо́жем 我们尽力去作; мо́жете идти́ 你可以走了 ◇ мо́жет быть, быть мо́жет 也许; 可能; не мо́жет быть! 决不会吧!; 不可能吧!; как живёте-мо́жете? 您好呀?; 您怎么好?

моч||ь II *ж разг.* 劲儿 jìnr, 力气 lìqi; бежа́ть изо всей ~и 用全力跑; крича́ть во всю ~ь 全力地喊; ~и нет 没有劲儿了 ◇ ~и никако́й нет 忍不住; 忍受不了

моше́нник *м* 骗子 piànzi

моше́нничать, смоше́нничать 欺骗 qīpiàn, 欺诈 qīzhà

моше́нничество *с* 诈骗 zhàpiàn、欺诈[行为] qīzhà [xíngwéi]

мо́шка *ж* 蚊子 wénzi, 蚊蚋 wénruì

мошкара́ *ж собир.* 小虫 xiǎochóng

мо́щн||ость *ж* **1.** 威力 wēilì, 强力 qiánglì **2.** *физ.*, *тех.* 功率 gōnglǜ, (*производительность*) 产量 chǎnliàng; дви́гатель ~остью в сто лошади́ных сил 功率为一百马力的发动机; рабо́тать на по́лную ~ость (*о моторе*) 开足马力; (*о предприятии*) 以全力生产 **3.** *геол.* (*толщина жилы, пласта*) 厚度 hòudù; ~ость у́гольного пласта́ 煤层厚度 **4.** *мн.* **~ости** (*производственные объекты*) 工程项目 gōngchéng xiàngmù; введены́ в де́йствие но́вые произво́дственные ~ости 一些新的工程项目投入了生产; **~ый 1.** 强有力的 qiángyǒulìde, 强大的 qiángdàde, 强壮的 qiángzhuàngde; ~ое госуда́рство 强有力的国家 **2.** *геол.* (*о пласте и т. п.*) 很厚的 hěn hòu-de; ~ый пласт у́гля 很厚的煤层

мощь *ж* 实力 shílì, 势力 shìlì

мрак *м* 黑暗 hēi'àn, 漆黑 qīhēi; во ~е но́чи 在夜暗中; ~ в душе́ 心中愁闷 ◇ ~ неве́жества 愚昧无知; покры́тый ~ом неизве́стности 一无所知

мракобе́с *м* 蒙昧主义者 méngmèizhǔyìzhě, 黑暗势力分子 hēi'àn shìlì fènzǐ

мракобе́сие *с* 蒙昧主义 méngmèizhǔyì, 黑暗势力 hēi'àn shìlì

мра́мор *м* 大理石 dàlǐshí; **~ный** 大理石的 dàlǐshíde

мрачне́||ть, помрачне́ть 发黑(暗) fāhēi(àn) (*тж. перен.*); 阴郁起来 yīnyùqilai, 变阴暗 biàn yīn'àn; пого́да ~ет 天气变得阴暗了; взор ~ет 目光发暗

мра́чн||ый 1. (*тёмный, окутанный мраком*) 黑暗的 hēi'ànde (*тж. перен.*); 阴暗的 yīn'ànde, 阴森的 yīnsēnde; ~ое подземе́лье 阴森的地洞; ~ые времена́ 黑暗时期; ~ый пейза́ж 阴暗的景色 **2.** (*угрюмый*) 阴沉的 yīnchénde, 阴郁的 yīnyùde; (*безрадостный*) 悲观的 bēiguānde; ~ое настрое́ние 阴暗的情绪; ~ые перспекти́вы 悲观的前途

мсти́тель *м* 报仇者 bàochóuzhě, 复仇者 fùchóuzhě

мсти́тельн||ость *ж* 报仇心 bàochóuxīn, 报复性 bàofùxìng; **~ый** 有报仇心的 yǒu bàochóuxīn-de, 仇念深重的 chóuniàn shēnzhòng-de

мстить, отомсти́ть 报仇 bàochóu, 报复 bàofù, 复仇 fùchóu; я отомщу́ ему́ за дру́га 我为朋友向他报仇

мудрено́ 1. *нареч.* 不易了解地 bùyì liǎojiě-de, 很难的 hěn nán-de; ~ напи́сано 写得不易了解 **2.** *в знач. сказ. безл.* 很难 hěn nán, 太不简单 tài bù jiǎndān; ~ успе́ть 很难赶上; на э́ти де́ньги ~ прожи́ть 靠这些钱过生活是很不简单的问题 ◇ не ~, что... 很自然

мудрён||ый *разг.* **1.** (*трудный*) 不易了解的 bùyì liǎojiě-de, 费解的 fèijiěde; ~ая зада́ча 难题 **2.** (*странный*) 奇怪的 qíguàide; ~ый челове́к 奇怪的人 ◇ в э́том нет ничего́ ~ого 那是当然的; 没有什么奇怪的; у́тро ве́чера ~ée *посл.* 早晨作决定比晚间高明些; 一日之计在于晨

мудре́ц *м* 贤人 xiánrén, 圣贤 shèngxián ◇ на вся́кого ~а́ дово́льно простоты́ *посл.* 多么聪明的人也会作出糊涂事;智者千虑,必有一失

мудри́||ть *несов. разг.* 自作聪明 zì zuò cōngming; не ~! 不要自作聪明; 老实办事

му́дрост||ь *ж* 智慧 zhìhuì, 贤明 xiánmíng ◇ зуб ~и 智齿

му́дрств||овать *несов. разг.* 卖弄聪明 màinong cōngming, 自作聪明 zì zuò cōngming ◇ не ~уя лука́во 老老实实地

му́др||ый 英明的 yīngmíngde, 有智慧的 yǒu zhìhuì-de; ~ое реше́ние 英明的决定

муж *м* **1.** 丈夫 zhàngfu; ~ и жена́ 夫妇 **2.:** госуда́рственный ~ 大政治家; ~и́ нау́ки 科学大家

мужа́ть *несов.* 长大 zhǎngdà; (*крепнуть*) 强壮起来 qiángzhuàngqilai

мужа́ться *несов.* 鼓起勇气 gǔqǐ yǒngqì

му́жественный 勇敢的 yǒnggǎnde; (*стойкий*) 刚毅的 gāngyìde; ~ наро́д 勇敢的人民; ~ хара́ктер 刚毅的性格

му́жество *с* 勇敢精神 yǒnggǎn jīngshén, 勇气 yǒngqì; (*стойкость*) 刚毅 gāngyì

мужи́к *м* **1.** *уст.* (*крестьянин*) 庄稼人 zhuāngjiarén **2.** *разг.* (*мужчина*) 男子 nánzǐ, 男人 nánrén **3.** *разг.* (*муж*) 丈夫 zhàngfu

мужск||о́й 男人(子)的 nánrén(zǐ)de, 男[性]的 nán[xìng]de; ~о́й костю́м 男人服装; ~о́й хара́ктер 男人的性格 ◇ ~о́й пол 男性; ~о́й род *грам.* 阳性

мужчи́на *м* 男人 nánrén, 男子 nánzǐ; настоя́щий ~ 真正的男子汉

му́за *ж* **1.** 诗神 shīshén **2.** *перен.* 诗才 shīcái, 诗情 shīqíng

музе́й *м* 博物馆 bówùguǎn, 陈列馆 chénlièguǎn; **~ный** 博物馆的 bówùguǎnde, 陈列馆的 chénlièguǎnde ◇ ~ная ре́дкость 古代珍品; 稀有的[贵重]物品

му́зык||а *ж* **1.** 音乐 yīnyuè; ру́сская класси́ческая ~а 俄罗斯古典音乐; симфони́ческая ~а 交响乐; под ~у 和(伴)着音乐 **2.** (*произведение*) [乐]曲 [yuè-]qǔ, 乐谱 yuèpǔ; ~а Чайко́вского 柴可夫斯基作曲; написа́ть ~у 写乐谱; 作曲 **3.** *перен.* (*мелодика, тональность*) 音调 yīndiào; ~а ре́чи 说话的音调; 悦耳的声音; ~а го́лоса 嗓音的音调

музыка́льн||ость *с* **1.** (*одарённость*) 音乐才能 yīnyuè cáinéng **2.** (*мелодичность*) 好听 hǎotīng, 悦耳 yuè'ěr; **~ый 1.** 音乐的 yīnyuède; **~ая** шко́ла 音乐学校; ~ый инструме́нт 乐器 **2.** (*одарённый*) 有音乐才能的 yǒu yīnyuè cáinéng-de; ~ый челове́к 有音乐才能的人 **3.** (*мелодичный, приятный*) 好听的 hǎotīngde, 悦耳的 yuè'ěrde; ~ый го́лос 好听的嗓音 ◇ ~ая коме́дия 喜歌剧; 滑稽歌剧

музыка́нт *м* 音乐家 yīnyuèjiā

му́к||а *ж* **1.** 痛苦 tòngkǔ, 辛苦 xīnkǔ; 艰苦 jiānkǔ; ~и го́лода 饥饿的痛苦; ~и тво́рчества 创造的艰苦 **2.** *в знач. сказ.* 受罪 shòuzuì; ~а мне с тобо́й! 你简直让我活受罪! ◇ хожде́ние по ~ам 多难之途; 苦难重重

мука́ *ж* 面粉 miànfěn; 粉 fěn; пшени́чная ~ [小麦]面粉; карто́фельная ~ 马铃薯粉; 土豆粉

мукомо́льн||ый 磨面的 mómiànde, 制粉的 zhìfěnde; ~ое произво́дство 制粉业; 面粉的生产

мул *м* 骡子 luózi

мула́т *м*, **~ка** *ж* 黑白混血儿 hēi-bái hùnxuè'ér

мультипликацио́нн||ый 动画的 dònghuàde; ~ый фильм 动画片; ~ая съёмка 动画摄制

мультиплика́ция *ж кино* 动画景片摄制 dònghuà yǐngpiàn shèzhì; (*фильм*) 动画片 dònghuàpiàn

му́мия *ж* 木乃伊 mùnǎiyī

мунди́р *м* 制服 zhìfú; пара́дный ~ 礼服 ◇ карто́фель в ~е 带皮的熟马铃薯

мундшту́к *м* **1.** 烟嘴 yānzuǐ; янта́рный ~ 琥珀烟嘴 **2.** (*папиросы*) 纸筒 zhǐtǒng **3.** (*духового инструмента*) 嘴子 zuǐzi, 吹嘴(口) chuīzuǐ(kǒu) **4.** (*удила*) [撑嘴]嚼子 [chēngzuǐ] jiáozi

муниципалите́т *м* 市政府 shìzhèngfǔ, 市政局 shì zhèngjú

муниципа́льный 市政府的 shìzhèngfǔde, 市政局的 shìzhèngjúde

мураве́й *м* 蚂蚁 mǎyǐ

мураве́йник *м* 蚁冢 yǐzhǒng, 蚂蚁窝 mǎyǐwō

муравьи́н||ый 蚂蚁的 mǎyǐde ◇ ~ая кислота́ *хим.* 甲酸; 蚁酸

мура́шк||а *ж*: ~и бе́гают по спине́ (*от страха*) 不寒而栗; (*от холода*) 身上起鸡皮疙瘩

мурлы́канье *с* **1.** (*действие*) *см.* мурлы́кать **2.** (*звук*) 呜呜声 wūwūshēng; (*о пении*) 哼哼声 hēnghengshēng, 哼唧 hēngji

мурлы́кать *несов.* **1.** 发呜呜声 fā wūwūshēng, 打呼噜 dǎ hūlū **2.** *разг.* (*напевать*) 哼哼 hēngheng; ~ пе́сенку 哼哼小曲

муска́т *м* **1.** (*орех*) 肉豆蔻 ròudòukòu **2.** (*виноград*) 麝香葡萄 shèxiāng pútao **3.** (*вино*) 麝香葡萄酒 shèxiāng pútaojiǔ; **~ный:** ~ный оре́х 肉豆蔻; ~ный цвет (*пряность*) 肉豆蔻衣

му́скул *м* 肌 jī, 肌肉 jīròu

мускулату́ра *ж* 肌织 jīzhī, 肌肉组织 jīròu zǔzhī

му́скулист||ый 肌肉发达的 jīròu fādá-de; ~ые ру́ки 肌肉发达的胳膊

му́скус *м* 麝香 shèxiāng

му́сор *м* 垃圾 lājī; (*отбросы*) 废物 fèiwù; корзи́на для ~а 垃圾筐; строи́тельный ~ 建筑的废物; **~ный** 垃圾的 lājīde; ~ный я́щик 垃极箱

мусоропрово́д *м* 垃圾管道 lājī guǎndào

мусс *м кул.* 木斯 mùsī; я́блочный ~ 苹果木斯

мусси́ровать *несов.* 夸张地传播 kuāzhāngde chuánbō; ~ слу́хи 夸张地传播谣言

муссо́н *м* 季风 jìfēng

мусульма́н||ин *м*, **~ка** *ж* 伊斯兰教徒 yīsīlánjiàotú, 穆斯林 mùsīlín; **~ский** 伊斯兰教的 yīsīlánjiàode; ~ский храм 伊斯兰教的清真寺

мусульма́нство *с* 伊斯兰教 yīsīlánjiào 2. *собир.* 伊斯兰教教徒 yīsīlánjiào jiàotú

мута́ция *ж* 1. 变化 biànhuà 2. *биол.* 突变 tūbiàn; **самопронзво́льная ~** 自发突变

мути́ть, замути́ть 1. (*делать мутным*) 搅浑 jiǎohún, 弄浑 nònghún 2. *тк. несов. безл.*: меня́ мути́т 我觉要呕; меня́ мути́т от э́того лека́рства 这药使我恶心 ◇ **~ во́ду** 搅乱; 有意制造紊乱; **~ся,** замути́ться, помути́ться 1. *сов.* замути́ться 发浑 fāhún, 浑浊 húnzhuó; вода́ мути́тся 水发浑 2. *сов.* помути́ться 不清醒 bù qīngxǐng, 发糊涂 fā hútu; созна́ние помути́лось 知觉不清醒 3. *сов.* **помути́ться;** *безл.*: **в голове́** мути́тся 我头晕; в глаза́х помути́лось 两眼发花

мутне́ть, помутне́ть (*о жидкости*) 发浑 fāhún, 浑浊 húnzhuó; (*о стекле*) 变模糊[不清] biàn móhu [bùqīng]

му́тн||ый 1. 浑的 húnde, 浑浊的 húnzhuóde; **~ая вода́** 浑水 2. (*потускневший*) 不明亮的 bù míngliàng-de; (*непрозрачный*) 模糊不清的 móhu bùqīng-de; **~ое стекло́** 模糊不清的玻璃; **~ые глаза́** 不明亮的眼睛 3. (*окутанный туманом*) 雾蒙蒙的 wùméngméngde; **~ое не́бо** 雾蒙蒙的天空 4. (*помрачённый*) 不清醒的 bù qīngxǐng-de; **~ое созна́ние** 不清醒的意识 ◇ **в ~ой воде́ ры́бу лови́ть** 浑水摸鱼

му́фта *ж* 1. 皮手筒 pí shǒutǒng, 手笼 shǒulóng 2. *тех.* 离合器 líhéqì, 套筒 tàotǒng, 套管 tàoguǎn

му́х||а *ж* 苍蝇 cāngying ◇ **де́лать из ~и слона́** 小题大作; **слы́шно как ~а пролети́т** 连一个苍蝇飞过都听得见那样的寂静

мухомо́р *м* 毒蝇蕈 dúyíngxùn

муче́ни||е *с* 痛苦 tòngkǔ, 苦痛 kǔtòng; (*беспокойство*) 非常烦恼 fēicháng fánnǎo; [мне] с ним одно́ ~е 他真叫人(我)麻烦透啦

му́чени||к *м*, **~ца** *ж* 殉难者 xùnnànzhě; (*за веру и т. п.*) 殉教者 xùnjiàozhě; **~ческий** 殉难的 xùnnànde, 受痛苦的 shòu tòngkǔ-de; **~ческая смерть** 殉难的死

му́ченичество *с* 殉难 xùnnàn; (*за веру*) 殉教 xùnjiào

мучи́тель *м* 折磨者 zhémozhě; **~ный** 很难受的 hěn nánshòu-de, 令人痛苦的 lìng rén tòngkǔ-de; **~ная процеду́ра** 令人痛苦的手续

му́чить, замо́чить, измо́чить 折磨 zhémo, 虐待 nüèdài; (*беспокоить*) 使...烦恼 shǐ... fánnǎo, 使...难受 shǐ.. nánshòu; **~** живо́тных 虐待动物; меня́ му́чит жа́жда 我渴得难受; му́чит со́весть 良心上过不去, 因而痛苦; **~ся,** замо́читься, измо́читься 1. 受折磨 shòu zhémo, 难受 nánshòu; **~ся** от бо́ли 痛得难过(受) 2. (*томиться*) 苦恼 kǔnǎo; **~ся** сомне́ниями 因疑而感到苦恼; **~ся** ре́вностью 因妒忌而苦恼 3. (*испытывать затруднения*) 伤脑筋 shāng nǎojīn, 为难 wéinán; **~ся** над тру́дной зада́чей 为一道难题而伤脑筋

мучни́ст||ый 粉质的 fěnzhìde; (*содержащий крахмал*) 含淀粉的 hán diànfěn-de; **~ые зла́ки** 含淀粉的谷物

му́шк||а I *ж* (*на оружии*) 准星 zhǔnxīng; **взять** *кого-л.* **на ~у** 对...瞄准

му́шка II *ж* (*на лице*) 美人斑 měirénbān; 黑斑 hēibān

муштра́ *ж* (*в армии*) 严酷粗野的练兵 yánkù cūyě-de liànbīng; (*в школе*) 机械教练 jīxiè jiàoliàn

муштрова́ть *несов.* 严厉地训练 yánlìde xùnliàn; 机械教练 jīxiè jiàoliàn

муштро́вка *ж* (*действие*) *см.* муштрова́ть

мчать *несов.* 使...飞驰 shǐ...fēichí, 使...飞跑 shǐ...fēipǎo; ве́тер мчит облака́ 风吹得云彩飞驰; **~ся** *несов.* 飞驰 fēichí, 飞驶 fēishǐ; (*бежать*) 飞跑 fēipǎo; куда́ ты мчи́шься? 你飞跑往哪里去?; вре́мя мчи́тся 光阴似箭

мще́ние *с* 报仇 bàochóu, 复仇 fùchóu

мы *мест. личн.* 1. (*рд., вн.* нас, *дт.* нам, *тв.* на́ми, *пр.* о нас) 我们 wǒmen; мы все 我们[大家]都; ~ победи́м! 我们必胜! 2. (*с кем-л.*): мы с бра́том 我同弟弟; мы с Ва́ми 我和您

мы́лить, намы́лить 擦上肥皂 cāshàng féizào; ~ бельё 把内衣擦上肥皂; **~ся,** намы́литься 1. [给自己]擦肥皂 [gěi zìjǐ] cā féizào 2. *тк. несов.* (*о мыле*) 起泡沫 qǐ pàomò; мы́ло хорошо́ мы́лится 肥皂的泡沫起得多

мы́лк||ий 泡沫多的 pàomò duō-de; **~ое** мы́ло 泡沫多的肥皂

мы́л||о *с* 1. 肥皂 féizào, 胰子 yízi; туале́тное ~о 香皂; кусо́к хозя́йственного ~а 一块洗衣皂 2. *тк. ед.*: ло́шадь вся в ~е 出了一身大汗的马

мыловаре́ние *с* 制皂[业] zhìzào[yè]

мыловаре́нный 制皂的 zhìzàode; **~** заво́д 肥皂厂

мы́льница *ж* 肥皂盒 féizàohé

мы́льн||ый 1. 肥皂的 féizàode; **~ая** пе́на 肥皂泡沫; **~ый** пузы́рь 肥皂泡; **~ая вода́** 肥皂水 2. (*намыленный*) 擦上肥皂的 cāshàng féizào-de; **~ые** ру́ки 满是肥皂的手 ◇ **~ый** пузы́рь 泡影

мыс *м геогр.* 岬 jiǎ, 角 jiǎo

мы́сленно 心里 xīnli; ~ представи́ть себе́ 心里想象

мы́сленный 1. (*воображаемый*) 想象的 xiǎngxiàngde; **~** о́браз 想象的形象 2. (*существующий в мыслях*) 心里想的 xīnli xiǎng-de

мы́слим||ый 可想象到的 kě xiǎngxiàngdào-de, 可以意料到的 kěyǐ yìliàodào-de ◇ **~ое ли э́то де́ло?** 这可以想象吗?; 怎么能够[有这样的事]呢?

мыслите́ль *м* 思想家 sīxiǎngjiā

мы́слит||ь *несов.* 1. 思维 sīwéi, 思索 sīsuǒ; пра́вильно **~ь** 正确地思维 2. (*представлять*) 想象 xiǎngxiàng; как вы **~е** себе́ э́то? 这您有什么想法呢?

мысл||ь *ж* 1. 思想 sīxiǎng; 思维 sīwéi; передова́я общественная **~ь** 先进的社会思想; си́ла челове́ческой **~и** 人的思维力量 2. (*идея*) 念头 niàntou, 想法 xiǎngfǎ; (*размышление*) 思索 sīsuǒ, 思念 sīniàn; отказа́ться от *какой-л.* **~и** 放弃... 念头; в голове́ мелькну́ла интере́сная **~ь** 头脑里闪过一个有趣的念头; по **~и** а́втора 按作者的意思; погрузи́ться в свои́ **~и** 沉思; пода́ть **~ь** 出主意 ◇ **о́браз ~ей** 思想方法; **не допуска́ть да́же ~и о *чём-л.*** 认为...决不会(是不可能的); **у меня́ э́того и в ~ях не́ было** 我连想也没想到这件

мы́слящий 肯用思想的 kěnyòng sīxiǎng-de; (*глубокомысленный*) 深思的 shēnsīde

мыта́рить *несов. разг.* 折磨 zhémo, 使...痛苦 shǐ...tòngkǔ; **~ся** *несов. разг.* 受折磨 shòu zhémo, 受苦 shòukǔ

мыта́рство *с* 磨难 mónàn, 痛苦 tòngkǔ

мыть, вы́мыть, помы́ть 洗 xǐ; ~ ру́ки 洗手; ~ посу́ду 洗碗碟; ~ ребёнка 给小孩儿洗澡 ◇ **рука́ ру́ку мо́ет** *погов.* 官官相护

мытьё *с* (*действие*) *см.* мы́ть(ся); ~ головы́ 洗头 ◇ **не ~м, так ка́танием** 用种种方法来...

мы́ться, вы́мыться, помы́ться 洗澡 xǐzǎo; я мо́юсь холо́дной водо́й 我用冷水洗澡

мыча́ние *с* 1. (*коровы*) 哞哞声 mōumōushēng; (*быка*) 吼声 hǒushēng 2. *разг.* (*неясные звуки*) 咕噜[儿] gūlū[r], 哼哼哈哈 hēnghenghāhā

мыча́ть *несов.* 1. (*о корове*) 作哞哞声 zuò mōumōushēng; (*о быке*) 作吼声 zuò hǒushēng 2. *разг.* (*издавать неясные звуки*) 咕噜 gūlū, 哼哼哈哈 hēnghenghāhā

мышело́вка *ж* 捕鼠器(机) bǔshǔqì(jī)

мы́шечн||ый 肌肉的 jīròude; **~ые** ткани 肌纤维

мышьи́н||ый 鼠的 shǔde ◇ **~ая возня́** 为一些琐碎小事而忙碌

мы́шк||а *ж*: под **~ой** [在]腋下; нести́ под **~ой** 在腋下夹着; брать под **~у** 夹到腋下

мышца *ж* 肌肉 jīròu; серде́чная **~** 心肌

мышь *ж* 鼠 shǔ; *диал.* 耗子 hàozi; бе́лая **~** 白鼠; домо́вая **~** 家鼠; полева́я **~** 田鼠

мышья́к *м* 砷 shēn; (*белый*) 砒霜 pīshuāng

мя́гк||ий 1. 软的 ruǎnde, 柔软的 róuruǎnde; **~ие** во́лосы 柔软的头发; **~ое** желе́зо 软铁; **~ий** хлеб 软面包 2. (*о вине*) 淡的 dànde 3. (*приятный*) 柔和的 róuhede, 温和的 wēnhéde; (*плавный*) 从容不迫的 cōngróng bù pò-de; **~ий** го́лос 温和的声音; **~ий** свет 柔和的光; **~ие** движе́ния 从容不迫的行动 4. (*кроткий, уступчивый*) 温和的 wēnhéde, 柔顺的 róushùnde; **~ий** хара́ктер 温和的性格 5. (*нестрогий*) 不严厉的 bù yánlì-de; **~ое** наказа́ние 不严厉的惩罚 6. (*о климате и т. п.*) 温和的 wēnhéde; **~ая** пого́да 温和的天气 7. (*о звуках*) 软音的 ruǎnyīnde ◇ **~ие** согла́сные 软辅音; **~ий** знак 软音符[号]; **~ий** вагон 软席车; **~ая** вода́ 软水; **~ая** ме́бель 软家具

мя́гко 柔软地 róuruǎnde, 柔和地 róuhede ◇ ~ выража́ясь 客气一点说; 柔和点说

мя́гкосерде́ч||ие *с* 心肠软 xīncháng ruǎn; **~ный** 心肠软的 xīncháng ruǎn-de

мя́гкость *ж* 1. 软性 ruǎnxìng 2. (*кротость, приятность*) 温和 wēnhé; с **~ю** относи́ться к лю́дям 待人温和 3. (*ласковость, нежность*) 柔和 róuhe 4. (*наказания и т. п.*) 不严厉 bù yánlì

мягкоте́л||ый 1. 软体的 ruǎntǐde 2. *перен.* (*бесхарактерный*) 软弱无能的 ruǎnruò wúnéng-de; 没有主见的 méiyǒu zhǔjiàn-de 3. *в знач. сущ. мн.* ~ые *зоол.* 软体动物 ruǎntǐ dòngwù

мя́кина *ж* 谷糠 gǔkāng, 谷壳 gǔqiào

мя́киш *м* 面包瓤 miànbāoráng, 面包心 miànbāoxīn

мя́кнуть *несов. разг.* 变软 biànruǎn, 软化 ruǎnhuà; сухари́ мя́кнут в воде́ 面包干在水里泡软

мя́коть *ж* 1. (*мясо без костей*) 去骨头的肉 qù gǔtou-de ròu 2. (*плодов*) 瓤 ráng, 果肉 guǒròu; ~ сли́вы 李子瓤

мя́млить, промя́млить *разг.* 说得又慢又不清楚 shuōde yòu màn yòu bù qīngchu, 咕噜 gūlū

мя́мля *м, ж разг.* 1. 说话又慢又不情楚的人 shuōhuà yòu màn yòu bù qīngchu-de rén 2. (*нерешительный человек*) 毫无毅力的人 háowú yìlì-de rén

мясно́ст||ый 1. 肉多的 ròu duō-de, 肉厚的 ròu hòu-de; ~ый кусо́к свини́ны 一块肉厚的猪肉 2. (*жирный*) 肥胖的 féipàngde; (*о плодах и т. п.*) 肥厚的 féihòude; ~ое лицо́ 胖脸; ~ые ли́стья 肥厚叶子

мясни́к *м* 卖肉者 mài ròuzhě

мясн||о́й *прил.* 1. 肉的 ròude; ~а́я ла́вка 肉铺; ~о́е блю́до 肉菜 2. 肉类的 ròuyòngde; ~о́й скот 食用牲畜; 肉畜; ~а́я промы́шленность 肉类工业 3. *в знач. сущ. с* ~о́е 肉食 ròushi, 肉菜 ròucài; есть ~о́е 吃肉食

мя́с||о *с* 1. 肌肉 jīròu 2. (*как еда*) 肉 ròu; говя́жье ~ 牛肉 3. (*плода*) 果肉 guǒròu ◇ вы́рвать с ~ом 带着布撕下来; ни ры́ба ни ~о 不三不四; пу́шечное ~о 炮灰

мясозагото́вки *мн.* 肉类收购(征购) ròulèi shōugòu(zhēnggòu)

мясокомбина́т *м* 肉食联合加工厂 ròushi liánhé jiāgōngchǎng

мясопоста́вки *мн.* 肉品供售 ròupǐn gòngshòu

мясору́бка *ж* 绞肉机 jiǎoròujī

мя́та *ж* 薄荷 bòhe

мятёж *м* 叛乱 pànluàn, 暴动 bàodòng

мятёжн||ик *м* 叛乱者 pànluànzhě, 叛徒 pàntú; ~ый 1. (*причастный к мятежу*) 叛变的 pànbiànde, 暴动的 bàodòngde; ~ые войска́ 叛军 2. (*неспокойный*) 好斗争的 hào dòuzhēng-de, 造反的 zàofǎnde; ~ая душа́ 反抗心; ~ый дух 造反精神

мя́тн||ый 薄荷的 bòhede; ~ые ка́пли 薄荷水; ~ое ма́сло 薄荷油

мя́т||ый 1. (*негладкий*) 揉皱的 róuzhòude, 有皱纹的 yǒu zhòuwén-de; ~ая бума́га 揉皱的纸; ~ое пла́тье 有皱的衣服 2. (*раздавленный*) 揉坏的 róuhuàide, 压坏的 yāhuàide; ~ая гру́ша 压坏的梨子

мять *несов.* 1. (*делать неровным*) 揉皱 róuzhòu, 压出皱褶 yāchū zhòuzhé; ~ бума́гу 把纸揉皱; не мни́те траву́! 不要把草地踏坏!; ~ пла́тье 把衣服压出皱褶 2. (*давить, размягчая*) 揉软 róuruǎn; ~ гли́ну 把粘土揉软; ~ся *несов.* 1. 起皱 qǐzhòu, 变皱 biànzhòu; э́тот материа́л о́чень мнётся 这种布料是容易变皱的 2. *перен. разг.* (*проявлять нерешительность*) 踌躇 chóuchú, 犹豫不决 yóuyù bùjué

мяу́канье *с* 咪咪叫声 mīmī jiàoshēng

мяу́кать *несов.* 咪咪叫 mīmījiào, 作咪咪声 zuò mīmīshēng

Н

на I *предлог* 1. (*сверху, на поверхности*) 在...上[面] zài...shàng[mian]; на столе́ 在桌子上; положи́ть на лист бума́ги 放在一张纸上; лечь на дива́н 往沙发上躺; влезть на кры́шу 爬到房顶上 2. (*при обозначении места, пространства и т.п.*): рабо́тать на заво́де 在[工]厂里做工; вы́ступить на съе́зде 在代表大会上发言; на кра́йнем Се́вере 在极北方 3. (*при обозначении направления*) 往...上[面] wàng...shàng[mian], 到...上 dào...shàng; окно́ на восто́к 朝东的窗户; е́хать на за́пад 往(向)西方驶去 4. (*при обозначении средств передвижения*) 坐 zuò, 乘 chéng; е́хать на маши́не (по́езде, парохо́де) 坐汽车(火车, 轮船)走 5. (*при обозначении времени*) 在...时候 zài...shíhou, 于 yú; собра́ние назна́чено на сре́ду 会议定于星期三; пое́ду в о́тпуск на бу́дущей неде́ле 我下星期去休假; на друго́й день 第二天; о́тпуск на два дня 两天的假日; пое́хать *куда-л.* на ме́сяц 到...去一个月; опозда́л на час 迟误一小时; план на́ год 一年的计划 6. (*для*): запа́с на́ зиму 冬天的储存; разреше́ние на пое́здку 放行证; пра́во на труд 劳动权 7. (*при обозначении предметов, являющихся опорой, основанием чего-л.*): ваго́н на рессо́рах 装有弹簧的车辆; ходи́ть на костыля́х 架着拐杖走路; тра́ктор на гу́сеничном ходу́ 履带拖拉机 8. (*при обозначении лица, на которое падает ответственность, вина и т.п.*) 使...负起 shǐ...fùqǐ; на него́ возло́жена больша́я отве́тственность 使他负起重大责任; отве́тственность ложи́тся на меня́ 责任落到我肩上; э́та рабо́та ложи́тся на вас 这个任务落在你的身上 9. (*при указании на средство, с помощью которого кто-что-л. работает, действует, что-л. производится*) 用 yòng; варе́нье [, сва́ренное] на са́харе 用糖煮的果酱; жа́рить на ма́сле 用油煎 10. (*при определении средств к существованию*) 靠 kào, 用 yòng; жить на [свой] за́работок 靠[自己的]工资过生活; рабо́тать на семью́ 做工养家 11. (*при выражении чего-л. денежной суммой*): купи́ть книг на сто рубле́й 买一百卢布的书籍 12. (*при умножении, делении и т. п.*) 成 chéng, 为 wéi; *мат.* 用 yòng; разде́лить *что-л.* на две ча́сти 把...分成两部分; помно́жить (разде́лить) де́сять на два 用二乘(除)十; 十用二乘(除) 13. (*при сравнит. ст.*): на го́лову вы́ше 高一头; ста́рше на два го́да 大两岁 14. (*при обозначении одного из моментов действия*) 在...中 zài...zhōng, 在...时 zài...shí; на всём скаку́ 在尽速飞驰中; больно́й на излече́нии 病人正在治疗 15. (*при обозначении предметов, являющихся внутренней, нижней стороной чего-либо*) 有 yǒu, 用 yòng; пальто́ на ва́те 填塞棉絮的大衣; ма́нто на ва́те 棉大衣 16. (*при обозначении количественных отношений*): ко́мната на двои́х 两人住的房间; обе́д на пять персо́н 开五位人的饭 17. (*при обозначении цели, назначения какого-л. предмета*) 作...用的 zuò...yòng-de; де́ньги на ремо́нт 修理钱; мате́рия на пальто́ 大衣料子; лес на постро́йку 建筑用的木材 18.: на вес 以重量计算 19. (*при указании языка, на котором написана книга и т.п.*): кни́га на ру́сском языке́ 一本俄文书; перево́д с кита́йского на... 从中(汉)文译成... ◇ ды́ра на дыре́ 破洞连破洞; на лю́дях 当众公然; на мои́х глаза́х 在我面前; на э́тих днях 近几天内; 最近; на́док на лесть 好阿谀; ве́рить на́ слово *кому-л.* 信...的话

на II *частица в знач. сказ. разг.* 给你; на, возьми́! 给你, 拿去吧! ◇ вот тебе́ и на́! 怎么是这样的呢?; 怎么是这么回事呢?

набо́вить *сов. см.* набавля́ть

набо́вка *ж* (*действие*) *см.* набавля́ть

набавля́ть, набо́вить 增加 zēngjiā, 添加 tiānjiā

набальзами́ровать *сов. см.* бальзами́ровать

наба́т *м* 警钟 jǐngzhōng ◇ бить в ~ 报警

набе́г *м* 侵袭 qīnxí, 袭击 xíjī

набега́ть, набежа́ть 1. (*о волнах*) 冲上(到) chōngshàng(dào); (*о тучах*) 遮住 zhēzhù; волна́ набежа́ла на бе́рег 波浪冲到岸上 2. (*о морщинах*) 出现 chūxiàn; (*о слезах тж.*) 流出 liúchū; набежа́ли слёзы 流出眼泪来 3. (*о ветре*) 突然吹到(刮到) tūrán chuīdào(guādào) 4. *разг.* (*скапливаться где-л.*) 跑到一起 pǎodào yīqǐ; во двор набежа́ло мно́го наро́ду 许多人跑到院子里 5. *разг.* (*натечь*) 流入 liúrù, 灌进 guànjìn; набежа́ло по́лное ведро́ воды́ 桶里灌满了水 6. *перен.* (*накапливаться — о деньгах, процентах*) 加上 jiāshàng, 累 lěi; набежа́ли больши́е проце́нты (*о накоплениях*) 加上很多利息; (*о долге*) 利钱债累很多了

набе́гаться *сов. разг.* 跑够 pǎogòu, 跑累 pǎolèi

набежа́ть *сов. см.* набега́ть

набекре́нь *разг.*: ша́пка ~ 帽子歪在一边

на́бело: переписа́ть *что-л.* ~ 誊清

на́бережная *ж* 堤岸 dī'àn; (*улица*) 沿岸街 yán'ànjiē; (*морская*) 海岸街 hǎi'ànjiē; грани́тная ~ 花岗石堤岸

набива́ть, набить 1. 装满 zhuāngmǎn, 填满 tiánmǎn, 塞满 sāimǎn; набить тру́бку табако́м 把烟斗填满烟叶; корзи́на, наби́тая вещами 装满东西的篮子 2. (*насаживать*) 箍 gū; ~ желе́зные о́бручи на бо́чку 用铁箍箍上木桶 3. *текст.* 印花 yìnhuā 4. *разг.* 撞成 zhuàngchéng; набить ши́шку на лбу́ 脑门撞一个包 ◇ набить оскомину 1) (*вызвать вяжущее ощущение*) 嘴里发涩 2) *перен.* (*надоесть*) 引起厌烦; набить ру́ку на *чём-л.* 对...熟练; набить це́ну на *что-л.* 抬高...价

格; набить себе цену 抬高自己的身价; набить карман 捞一大笔钱; ~ся, набиться 1. (*заполнять собой до тесноты*) 挤满 jǐmǎn; (*проникать — о пыли и т.п.*) 灌满 guànmǎn 2. *разг.* (*навязываться*) 强求 qiǎngqiú; ~ся в гости 强求去作客

набивка *ж* 1. (*действие*) *см.* набивать; ~ папирос 填装纸烟; ~ обручей 箍上箍儿; ~ ситца 压印印花布 2. (*то, чем набито*) 填料 tiánliào, 填充物 tiánchōngwù; асбестовая ~ 石棉填料

набивной 印花的 yìnhuāde; ~ ситец 印花布

набирать, набрать 1. (*собирать*) 采 cǎi; 收集 shōují; набрать корзину грибов 采一筐磨菇; набрать [много] заказов на изготовление *чего-л.* 收到许多定做...; набрать книг в магазине 在书店里买到书; набрать воды в ведро 打满一桶水 2.: ~ высоту 上升; ~ скорость 加[足]速度; ~ темпы в работе 加足工作的速度 3. (*принимать, нанимать*) 招收 zhāoshōu; (*вербовать*) 招募 zhāomù; ~ рабочих на завод 工厂招收工人; ~ учащихся на курсы 给训练班招生 4.: ~ номер телефона 拨电话号码 5. *полигр.* 排字 páizì; 排板 páibǎn; набрать заметку петитом 用小号铅字排简讯 ◇ набрать воды в рот 一言不发; ~ся, набраться 1. (*скапливаться*) 聚集 jùjí, 积到 jīdào; в зале набралось много народу [在]大厅里聚集了许多人; набралось порядочно долгов 积累相当多的债 2. (*достигать какого-л. количества*) 达到 dádào, 有 yǒu; добровольцев набралось до десятка 志愿者达十人之多 3. (*находить в себе внутренние силы, какие-л. качества*) 鼓足 gǔzú; набраться храбрости 鼓足勇气; набраться сил 养精蓄锐 ◇ набраться ума (разума) 聪明起来; с кем поведёшься, от того и наберёшься *посл.* 近朱者赤, 近墨者黑

набитый: ~ый дурак, ~ая дура *разг.* 蠢材

набить(ся) *сов. см.* набивать(ся)

наблюдатель‖**ность** *ж* 观察力 guānchálì; **~ый** 1. (*о человеке*) 善于观察 shànyú guānchá-de, 观察力敏锐的 guānchálì mǐnruì-de 2. (*служащий для наблюдения*) 观测的 guāncède, 监视的 jiānshìde; ~ый пункт 观察所; 观测所; ~ый пост 了望哨

наблюдать *несов.* 1. (*смотреть*) 观察 guānchá, 注视 zhùshì, 观测 guāncè; ~ восход солнца 观察日出 2. (*изучать, исследовать*) 考察 kǎochá, 研究 yánjiū; ~ больного 观察病情; ~ жизнь животных 研究动物的生活 3. (*надзирать*) 监视 jiānshì, 监督 jiāndū; (*следить*) 照料 zhàoliào, 照看 zhàokàn; ~ за *чьими-л.* действиями 监视...行动; ~ за порядком 维持秩序; ~ за ребёнком 照料孩子; **~ся** *несов.* 1. (*бывать, случаться*) 有 yǒu, 发现 fāxiàn 2. (*отмечаться*) 出现 chūxiàn, 显出 xiǎnchū; наблюдается падение заболеваемости 显出患病率降低的现象

набожн‖**ость** *ж* 虔诚 qiánchéng, 虔信 qiánxìn, 笃信上帝 dǔxìn shàngdì; **~ый** 虔诚的 qiánchéngde, 笃信上帝的 dǔxìn shàngdì-de; ~ый человек 虔诚的人

набойка *ж* 鞋后掌 xiéhòuzhǎng

набок 歪 wāi, 偏 piān, 向一旁 xiàng yī páng

наболевший: ~ вопрос 急待解决的问题

наболе‖**ть** *сов.*: на душе (сердце) ~ло 心里痛苦已久

наболта‖**ть** I *сов. разг.* 1. 说好多余的话 shuōhǎo duōyú-de huà; ~ть глупостей 说好多荒唐话 2. (*наклеветать*) 说恶语 shuō èyǔ; на него ~ли 关于他说些恶语

наболтать II *сов. разг.* (*взбалтывая, прибавить*) 搅和于...之中 jiǎohéyú... zhīzhōng, 搅入 jiǎorù

набор *м* 1. (*действие*) *см.* набирать 3, 4, 5; объявить ~ в училище 公布学校招生; сдать рукопись в ~ 把原稿交去排版 2. (*комплект*) 一套 yītào, 一副 yīfù; ~ инструментов 一套工具 3. *полигр.* (*текст*) 活字版 huózìbǎn ◇ ~ слов 废话连篇

набор‖**ый** 1. *полигр.* 排字[的] páizì [-de]; ~ая машина 排字机; ~ая касса 排字盘 2. (*составленный из отдельных частей*): ~ый паркет 镶嵌的地板; ~ый каблук 多层的高跟

наборщик *м*, **~ца** *ж* 排字工人 páizì gōngrén

набра́сывать I, набросать 1. (*бросать в большом количестве*) 纷纷投掷 fēnfēn tóuzhì, 扔很多东西 rēng hěn duō dōngxi; набросать окурков на пол 往地板上扔许多烟头; набросать кучу камней 投一大堆石头 2. (*намечать*) 画轮廓 huà lúnkuò, 画草图 huà cǎotú; (*наскоро записывать*) 略记 lüèjì; (*обрисовывать в общих чертах*) 概述 gàishù; набросать план дома 画出房子的草图; набросать картину *чего-л.* 概述...情景

набра́сывать II, набро́сить (*накидывать сверху*) 披上 pīshàng; (*покрывать*) 盖上 gàishàng; набросить платок на плечи 把围巾披在肩上; набро́сить бре́зент на зерно 把粮食盖上帆布

набра́сываться, набро́ситься 1. (*нападать*) 猛扑 měngpū, 袭击 xíjī; собака набросилась на незнакомца 狗猛扑陌生人 2. *разг.* (*с жадностью приниматься за что-л.*): набро́ситься на еду 贪馋地吞食; набро́ситься на работу 急忙动手工作; набро́сниться на новую книгу 发狠地看新书 3. *разг.* (*упрекать, бранить*) [突然]斥责起来 [tūrán] chìzéqilai; ~ на *кого-л.* с обвинениями 向...责备起来

набра́ть(ся) *сов. см.* набирать(ся)

набрести́ *сов.* 1. (*наткнуться*) [偶然]碰到 [ǒurán] pèngdào; я нечаянно набрёл на знакомых 我偶然碰到熟人 2. (*заметить, обнаружить*) 发现 fāxiàn, 看到 kàndào; (*на мысль и т.п.*) 想起; ~ на след 发现脚印; ~ на мысль 想到主意

набросать *сов. см.* набра́сывать I

набро́сить *сов. см.* набра́сывать II

набро́ситься *сов. см.* набра́сываться

набро́сок *м* 1. (*рисунок*) 速写[画] sùxiě[huà], 素描 sùmiáo; карандашный ~ 铅笔素描 2. (*черновик*) 草稿 cǎogǎo

набры́згать *сов.* 溅上 jiànshàng; ~ воды на стол 把水溅在桌子上; 把桌面溅上水

набухать, набухнуть 胀大 zhàngdà; 膨胀 péngzhàng; почки набухли 幼芽胀大了; рамы набухли 木框膨胀了; веки набухли от слёз 眼皮哭肿了

набухнуть *сов. см.* набухать

нава́га *ж* 宽突鳇 kuāntūxuě; дальневосто́чная ~ 远东宽突鳇

нава́ливать, навали́ть *разг.* 1. 垛在[上面] duòzài [shàngmian]; навалить один мешок на другой 把一袋垛在另一袋上面 2. *перен.* (*обременять*) 加在...身上 jiāzài...shēnshàng; навалили на него много работы 把许多工作加在他身上 3. (*в кучу*) 堆积 duījī; (*в беспорядке*) 乱堆 luànduī; навалить кучу камней 堆积一堆石头 4. *безл.*: навалило много снегу 落了很厚的雪; снегу навалило по колено 雪降至没膝; **~ся**, навали́ться 1. (*налегать*) 用力压(靠) yònglì yā(kào); навалиться грудью на стол 把胸膛压在桌[面]上 2. *перен.* (*обременять*) 落在...身上 luòzài...shēnshàng; на меня навалилось много домашних забот 许多家务落在我的身上了 3. *разг.* (*нападать*) 猛扑 měngpū, 猛攻 měnggōng 4. *разг.* (*с жадностью набрасываться*): навалиться на еду 贪馋地吞食 5. *разг.* (*нападать в большом количестве*) 大量降落 dàliàng jiàngluò; навалилось много земли в яму 许多土纷纷落入坑里

навали́ть(ся) *сов. см.* нава́ливать(ся)

нава́р *м* 1. (*жир*) 浮油 fúyóu; щи с ~ом 浮着一层油的白菜肉汤 2. (*настой*) 浓汤 nóngtāng

нава́ристый 浮油多的 fúyóu duō-de, 油腻的 yóunide; ~ суп 浮油多的汤

наварить *сов.* 1. (*сварить*) 煮成 zhǔchéng, 熬成 áochéng; ~ варенья 熬成许多果酱 2. (*приварить металл*) 熔接 róngjiē, 焊上 hànshàng; ~ лезвие топора 熔接斧子刃

наве́ять, наве́ять 1. 吹来 chuīlái; ветер навеял прохладу 一阵风吹来凉爽 2. *перен.* 引起 yǐnqǐ; ~ грусть 引起忧愁; ~ сон 引人欲睡

наве́даться *сов. см.* наве́дываться

наве́дываться, наве́даться 来(去)看看 lái(qù) kànkàn; наведайтесь к нам как-нибудь 随便什么时候到我们这里来看看吧

навезти́ *сов.* 运到大量 yùndào dàliàng; ~ товару 运到大批货物

наве́к[и] 永远 yǒngyuǎn, 永久 yǒngjiǔ

наве́рно[е] 大概 dàgài, 大约 dàyuē, 想必 xiǎngbì; ~, так и будет 大约也就这样啦

наверну́ться *сов. см.* навёртываться

наверняка́ *разг.* 1. (*обязательно*) 一定 yīdìng, 必然 bìrán; ~ приду 一定要来 2. (*безошибочно*) 有十分把握地 yǒu shífēn bǎwò-de; де́йствовать ~ 满有把握地去做

наверста́ть *сов. см.* наверстывать

наверстывать, наверста́ть 补上 bǔshàng, 弥补 míbǔ; наверста́ть потерянное вре́мя 补上所失的时间

навёртываться, наверну́ться 1. (*обвиваться*) 缠在...上 chánzài...shàng, 绕在...上 ràozài...shàng 2. (*надеваться*) 拧在...上 nǐngzài...shàng; га́йка наверну́лась на болт 螺母拧在螺栓上 3. (*о слезах*) 出现 chūxiàn, 流出 liúchū; слёзы наверну́лись на её глаза́ 她眼上流出了泪水

наве́рх 向(往)上边 xiàng(wǎng) shàngbian; (*по лестнице*) 往楼上 wǎng lóushàng; взгляну́ть ~ 向上望一望; положи́ть чемода́н ~ 把箱子放到上边; бежа́ть ~ (*по лестнице*) 跑到楼上

наверху́ 在上边(面) zài shàngbian (mian); (*в верхнем этаже*) 在楼上 zài lóushàng; он живёт ~ 他住在楼上

наве́с *м* 1. 棚 péng, 篷 péng; (*над окном*) 檐 yán; (*козырёк*) 遮阳 zhēyáng; ~ из цино́вок 席棚; бамбу́ковый ~ 竹篷; сиде́ть под ~ом 坐在有遮阳的地方 2. (*выступающая часть чего-л.*) 突出部分 tūchū bùfen; ~ скалы́ 悬崖

навеселе́ *разг.* 带着醉意 dàizhe zuìyì; го́сти разошли́сь ~ 客人们都带着醉意散去

наве́сить *сов. см.* наве́шивать

навести́ *сов. см.* наводи́ть

навести́ть *сов. см.* навеща́ть

наве́чно 永远 yǒngyuǎn, 永久 yǒngjiǔ

наве́шивать, наве́сить (*вешать*) 吊上 diàoshàng; (*прикреплять*) 安上 ānshàng; ~ дверь 把门安上; ~ замо́к 把锁吊上

навеща́ть, навести́ть 访问 fǎngwèn, 看望 kànwang; (*больного*) 探望 tànwàng

наве́ять *сов. см.* наве́ивать

на́взничь 仰面 yǎng miàn; упа́сть ~ 向后倒下

навзры́д: пла́кать ~ 哽噎着大声痛哭

навига́тор *м* 航海家 hánghǎijiā

навигацио́нн||ый 航海的 hánghǎide, 航行的 hángxíngde; ~ые прибо́ры 航行仪; ~ый пери́од 航行期; ~ая ка́рта 航海地图

навига́ци||я *ж* 1. (*судоходство*) 通航 tōngháng, 航行 hángxíng; (*мореплавание*) 航海 hánghǎi; (*время судоходства*) 通航期 tōngházqī; откры́ть ~ю 开航; 开始通航; досту́пный для ~и 能通航 2. (*наука*) 航海学 hánghǎixué; шко́ла ~и 航海学校

навинти́ть(ся) *сов. см.* навинчивать (-ся)

навинчивать, навинти́ть 旋上 xuánshàng, 拧上 nǐngshàng; ~**ся,** навинти́ться 旋紧 xuánjìn, 拧好 nǐnghǎo

нависа́ть, нави́снуть 1. 悬垂 xuánchuí; (*о волосах и т.п.*) 下垂 xiàchuí; ту́чи нави́сли над землёй 乌云低垂 2. *перен.* (*об опасности и т.п.*) 临头 líntóu; над ним нави́сла угро́за *чего-л.* ...危险临到他头上了

нави́снуть *сов. см.* нависа́ть

нави́сш||ий 悬垂的 xuánchuíde, 下垂的 xiàchuíde; ~ие бро́ви 垂眉; ~ие ска́лы 悬岩

навлека́ть, навле́чь 招致 zhāozhì, 惹起 rěqǐ; навле́чь беду́ 惹祸; навле́чь на себя́ подозре́ние 招致嫌疑

навле́чь *сов. см.* навлека́ть

наводи́ть, навести́ 1. (*указывать направление*) 领到 lǐngdào, 引到 yǐndào; ~ *кого-л.* на след 使...找到踪迹 2. (*вызывать что-л.*) 引起 yǐnqǐ, 产生 chǎnshēng; навести́ *кого-л.* на размышле́ния 引起...深思; навести́ *кого-л.* на мысль 使...产生一种念头(意思) 3. (*внушать, вызывать*) 引起 yǐnqǐ, 产生 chǎnshēng; ~ страх на *кого-л.* 使...害怕; ~ тоску́ на *кого-л.* 使...忧愁 4. (*направлять, нацеливать*) 对准 duìzhǔn, 瞄准 miáozhǔn; ~ ору́дие на вра́жескую кре́пость 把大炮对准敌人堡垒 5. (*строить*): ~ мост 架桥; ~ перепра́ву 建立渡口 6.: ~ гля́нец (лоск) на *что-л.* 使...有光泽; ~ поря́док 整顿秩序;整理; ~ красоту́ 打扮; 修饰; ~ чистоту́ 收拾清洁; 弄得干净 ◇ ~ спра́вки 查询; 打听

наво́дк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* наводи́ть 4, 5, 6; ~а моста́ 架桥 2. *воен.* 瞄准 miáozhǔn; бить прямо́й ~ой 直接瞄准射击

наводне́ни||е *с* 水灾 shuǐzāi, 洪水 hóngshuǐ; пострада́ть от ~я 遭水灾

наводни́ть *сов. см.* наводня́ть

наводня́ть, наводни́ть *перен.* 充满 chōngmǎn, 充塞 chōngsè; наводни́ть ры́нок това́рами 使市场充满货物

наво́дчик *м воен.* 瞄准手 miáozhǔnshǒu

наводя́щий: ~ вопро́с 提示性的问题

наво́з *м* 粪 fèn; (*удобрение*) 粪肥 fènféi, 厩肥 jiùféi

наво́зить *несов.* 施粪肥 shīfènféi

навози́ть *сов. см.* навезти́; ~ се́на 搬运干草

наво́зн||ый 粪的 fènde; ~ая ку́ча 粪堆; ~ый жук 蜣螂

на́волочка *ж* 枕套 zhěntào

наворова́ть *сов.* 偷取许多 tōuqǔ xǔduō, 盗窃许多 dàoqiè xǔduō

навостри́ть *сов. разг.*: ~ у́ши 竖起耳朵来听; ~ лы́жи 准备跑掉; 要溜走

навра́ть *сов. разг.* 1. (*налгать*) 撒谎 sāhuǎng, 说许多谎话 shuō xǔduō huǎnghuà; ~ вся́ких небыли́ц 撒各种各样的谎 2. (*сделать ошибку*) 弄出错误 nòngchū cuòwù; ~ в вычисле́ниях 算错; ~ в перево́де 译错 3. (*наклеветать*) 诽谤 fěibàng, 诬蔑 wūmiè; ~ на сосе́да 诬蔑邻人

навреди́ть *сов. разг.* 使...受[许多]损害 shǐ...shòu [xǔduō] sǔnhài, 带来[好多]害处 dàilái [hǎoduō] hàichu; ~ де́лу 使事情受到许多损害

навря́д [ли] *частица разг.* 不见得 bùjiànde, 未必 wèibì

навсегда́ 永远 yǒngyuǎn

навстре́чу 迎面 yíngmiàn, 迎头 yíngtóu; вы́бежать ~ *кому-л.* 向...迎头跑去; вы́йти ~ гостя́м 出去迎接客人 ◇ идти́ ~ 1) (*ускорять неизбежное*) 走向...; 趋于...; идти́ ~ ги́бели 走向灭亡; идти́ ~ опа́сности 冒着危险 2) (*содействовать*) 迁就; 迎合; идти́ ~ чьим-л. пожела́ниям 迎合...的愿望

на́вык *м* 技能 jìnéng, 本领 běnlǐng; (*привычка*) 习惯 xíguàn; трудовы́е ~и 劳动的技能; приобрета́ть *какие-л.* ~и 获得...的本领; вы́работать *какие-л.* ~и 培养...习惯

навы́кат[е]: глаза́ ~ 凸[出的]眼睛

навы́лет: ра́нен в грудь ~ 胸部被子弹打穿; пу́ля прошла́ ~ 子弹穿透

навы́пуск: носи́ть брю́ки ~ 穿着散腿裤子; руба́ха ~ 衬衣放出来的

навы́тяжку: стоя́ть ~ 笔直地立着

навью́чивать, навью́чить 驮上 tuóshàng; навью́чить на му́ла два мешка́ муки́ 往骡子上驮两袋面粉

навью́чить *сов. см.* навью́чивать

навяза́ть I *сов. см.* навя́зывать

навяза́ть II, навя́знуть 粘上 zhānshàng, 粘附 zhānfù; гли́на навя́зла на колёсах 泥土粘在车轮上了 ◇ в зуба́х навя́зло 非常厌烦; э́то у всех навя́зло в зуба́х 大家都厌烦这个

навяза́ться *сов. см.* навя́зываться

навя́знуть *сов. см.* навяза́ть II

навя́зчив||ый 1. (*назойливый*) 纠缠不休的 jiūchán bùxiū-de, 死气白赖的 sǐqi-báilài-de; ~ый челове́к 纠缠不休的人 2. (*неотступный*) 丢不开的 diūbukāide, 摆脱不了的 bǎituōbuliǎode, 萦绕不去的 yíngrào bùqù-de; ~ая мысль 摆脱不掉的念头; ~ый моти́в 萦绕不去的调子; ~ая иде́я 固定念头; *мед.* 强迫观念

навя́зывать, навяза́ть 1. (*прикреплять, завязывая*) 系上 xìshàng, 结上 jiéshàng; навяза́ть ле́ску на у́дочку 把钓丝系在钓竿上 2. (*наготавливать вязаные изделия*) 织成[些] zhīchéng[xiē]; навяза́ть за ме́сяц пять кофт 一个月织了五个毛衣 3. *перен.* (*заставлять принять*) 强加于 qiǎngjiāyú; навя́зать свой взгля́ды *кому-л.* 把自己的意见强加于...; навяза́ть бой проти́внику 强迫敌人战斗; ~**ся,** навяза́ться *разг.* 强求 qiǎngqiú; навяза́ться в го́сти 强求到邀请而去作客; ~ся в знако́мые 强求结识

нага́йка *ж* 皮鞭 píbiān

нага́н *м* 左轮手枪 zuǒlún shǒuqiāng

нага́р *м* 残渣 cánzhā; 残灰 cánhuī; (*от угля*) 积炭 jītàn; (*на свечке*) 烛花 zhúhuā; порохово́й ~ 火药残渣; снять ~ со свечи́ 剪落烛花

нагиба́ть, нагну́ть 使...弯下去 shǐ...wānxiàqu; (*опускать*) 使...低下去 shǐ...dīxiàqu; нагну́ть ве́тку 使树枝弯下去; нагну́ть го́лову 低头; ~**ся,** нагну́ться 下垂 xiàchuí; (*о человеке*) 弯腰 wānyāo, 俯身 fǔshēn; нагну́ться, что́бы подня́ть ка́мень 弯下腰去拿石头; нагну́ться к воде́ 向水面俯身

нагишо́м *разг.* 赤裸裸地 chìluǒluǒde, 光着身子 guāngzhe shēnzi

нагле́ть, обнагле́ть 厚颜无耻起来 hòuyán-wúchǐqilai, 变得蛮横无礼 biànde mánhèng wúlǐ

нагле́ц *м* 厚颜无耻的人 hòuyán-wúchǐ-de rén, 蛮横无礼的人 mánhèng wúlǐ-de rén

на́глость *ж* 1. 蛮横无礼 mánhèng wúlǐ, 厚颜无耻 hòuyán wúchǐ 2. (*наглый поступок*) 蛮横无礼的行为 mánhèng wúlǐ-de xíngwéi; (*наглые слова*) 厚颜无耻的话 hòuyán wúchǐ-de huà

наглота́ться *сов.* 大量吞下 dàliàng tūnxià; ~ пы́ли 口里吸入许多尘土

на́глухо 1. (*очень плотно*) 严密地 yánmìde, 紧紧地 jǐnjǐnde; ~ закры́ть (*банку и т. п.*) 严密地盖上; (*окно и т. п.*) 紧紧地关闭; забы́ть дверь ~ 把门钉死 2.: застегну́ться ~ 扣上全部扣子

на́гл||ый 蛮横无理的 mánhèng wúlǐ-

-de, 厚颜无耻的 hòuyán wúchǐ-de; ～ая ложь 厚颜无耻的谎话; ～ый тон 蛮横的语气

наглядéться *сов.* 1. 看够 kàngòu; не могу́ на неё ～ 我看她多久也看不够 2. 见过 jiànguò, 经历过 jīngliguò; ～ у́жасов 见过可怕的情景; наглядéлся я у́жасов войны́ 我经历过战争的许多惨祸

наглядно *см.* наглядный 1; ～ показа́ть 明显地证明

наглядн||ый 1. 明显的 míngxiǎnde, 显著的 xiǎnzhùde; ～ый приме́р 明显的例子 2. (*основанный на показе*) 直观[的] zhíguān[de]; ～ое обуче́ние 直观教学法; ～ые посо́бия 直观教具(材)

нагна́ть *сов.* *см.* нагоня́ть

нагнести́ *сов.* *см.* нагнета́ть

нагнета́ть, нагнести́ 压入 yārù, 打入 dǎrù; ～ во́здух 压入空气; ～ напряжённость 加剧紧张局势

нагное́ние *с* 1. (*процесс*) 化脓 huànóng 2. (*гнойник*) 脓疱(泡) nóngpào (pào)

нагну́ть(ся) *сов.* *см.* нагиба́ть(ся)

наговáривать, наговори́ть 1. 说许多 shuō xǔduō; наговори́ть чепухи́ 说许多废话 2. *разг.* 诬陷 wūxiàn, 诬赖 wūlài; он не винова́т, на него́ наговори́ли 他没有过错, 是有人诬赖他 2.: ～ текст уро́ка на плёнку 把课文录在录音带上

наговóр *м разг.* (*ложное обвинение*) 诬告 wūgào; (*клевета*) 谗言 chányán

наговори́ть *сов.* 1. *см.* наговáривать 2. (*сказать много чего-л.*) 说许多 shuō xǔduō; ～ глу́постей 说许多胡言乱语; ～ де́рзостей 讲了许多无礼的话; ～ с три ко́роба 长篇大论; ～**ся** *сов.* 说够 shuōgòu, 谈够 tángòu; они́ никак не наговоря́тся 他们怎么也不能谈够

нар||о́й 1. 赤身的 chìshēnde, 裸体的 luǒtǐde 2. *перен.* (*без растительности*) 光秃秃的 guāngtūtūde; ～ы́е дере́вья 光秃秃的树木

на́голо́ 1. (наголо́): с ша́шками ～ 亮出马刀; 拔刀 2. (*о стрижке*) 光 guāng, 净光 jìngguāng; остри́чься ～ 剃光头

на́голову: разби́ть ～ 彻底粉碎; 打得头破血流

нагоня́й *м разг.* 叱责 chìzé, 斥责 chìzé, 申斥 shēnchì; дать *кому-л.* ～ 申斥(斥责)...; получи́ть ～ от *кого-л.* 受到...的斥责

нагоня́ть, нагна́ть 1. (*догонять*) 赶上 gǎnshàng, 追上 zhuīshàng; нагна́ть бегле́ца 追上逃跑的人 2. (*навёрстывать*) 补上 bǔshàng, 弥补 míbǔ; нагна́ть упу́щенное вре́мя 把误点的时间赶回来 3. (*собирать в одном месте*) 赶到一起 gǎndào yīqǐ, 赶到一处 gǎndào yīchù; нагна́ли мно́го скота́ на колхо́зный двор 把许多牲畜赶到集体农庄的院子里; ве́тер нагна́л ту́чи 风吹来许多乌云 4. *разг.* (*внушать какое-л. чувство*) 引起 yǐnqǐ, 激起 jīqǐ; нагна́ть сон на *кого-л.* 叫人入睡眠; нагна́ть на *кого-л.* стра́ху 激起...害怕; ～ тоску́ 引起忧愁

на-гора́ *горн.*: вы́дать у́голь ～ 将煤送上地面

нагора́ть, нагоре́ть 1. (*давать нагар*) 结烛花 jié zhúhuā; свеча́ нагоре́ла 蜡烛结了烛花 2. *безл.* (*расходоваться — об электричестве*) 点掉 diǎndiào; (*о горючем*) 燃去 ránqù; электри́чества нагоре́ло на пять рубле́й 点了五卢布的电灯费; керосина нагоре́ло немно́го 煤油燃去不多 3. *безл.* *разг.*: нагори́т тебе́ за э́то 因为这个你要挨骂

нагоре́ть *сов.* *см.* нагора́ть

нагóрн||ый 1. (*расположенный на горах*) 山上的 shānshàngde, 山地的 shāndìde; ～ая сторона́ 山地; 山上的地方 2. (*гористый*) 多山的 duō shān-de, 高耸的 gāosǒngde

нагóрье *с* 高地 gāodì, 高原 gāoyuán

нагота́ *ж* 赤裸 chìluǒ, 裸体 luǒtǐ ◇ во всей [свое́й] ～е́ 赤裸裸地; 完全露出真面目

наготóве 准备好 zhǔnbèihǎo, 准备着 zhǔnbèizhe; быть ～ 准备好了

наготóвить *сов.* 1. (*запасти*) 储备 chǔbèi, 储存 chǔcún; ～ дров на́ зиму 储备过冬劈柴 2. (*настряпать*) 作出许多食物 zuòchū xǔduō shíwù

награ́бить *сов.* 抢劫许多 qiǎngjié xǔduō

награ́д||а *ж* 奖赏 jiǎngshǎng; (*вещь*) 奖品 jiǎngpǐn; (*знак отличия*) 奖章 jiǎngzhāng; в ～у за *что-л.* ...以资奖励; 为了奖赏...; де́нежная ～а 奖金; вручи́ть ～у 发(授)奖; получи́ть ～у 受奖; 得奖

награди́ть *сов.* *см.* награжда́ть

награжда́ть, награди́ть 1. 奖赏 jiǎngshǎng, 奖给 jiǎnggěi; ～ *кого-л.* о́рденом 奖给...勋章 2. *перен.* (*наделять*) 赋予 fùyǔ, 使...享有 shǐ... xiǎngyǒu; приро́да награди́ла его́ тала́нтами 他享有天生的才能

награжде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* награжда́ть 1; прика́з о ～и 嘉奖令 2. *см.* награ́да

нагрева́ние *с* (*действие*) *см.* нагрева́ть

нагрева́тельн||ый 加热[的] jiārè[de]; ～ые прибо́ры 加热器

нагрева́ть, нагре́ть 加热 jiārè, 使...变暖和 shǐ... biàn nuǎnhuo; со́лнце нагре́ло песо́к 太阳晒热了沙土; ～ во́ду 把水烧热 ◇ нагре́ть ру́ки 发不义之财; ～**ся**, нагре́ться 变热 biànrè, 暖和 nuǎnhuo; во́здух нагре́лся 空气暖和了; печь нагре́лась 炉子热了

нагре́ть(ся) *сов.* *см.* нагрева́ть(ся)

нагримирова́ть *сов.* *см.* гримирова́ть 1; ～**ся** *сов.* *см.* гримирова́ться

нагроможда́ть, нагромозди́ть 1. 堆积 duījī, 堆上 duīshàng, 乱堆 luànduī; нагромозди́ть сту́льев 把椅子乱堆起来 2. *перен.* 堆砌 duīqì; нагромозди́ть приме́ров в статье́ 在文章里堆砌无用的例子

нагроможде́ние *с* 1. (*действие*) *см.* нагроможда́ть 2. (*скопление*) 杂乱的一大堆 záluànde yī dà duī

нагромозди́ть *сов.* *см.* нагроможда́ть

нагруби́ть *сов.* *см.* грубить

нагру́дник *м* 1. (*детский*) 围嘴 wéizuǐ 2. (*пробковый*) 救生胸围 jiùshēng xiōngwéi

нагру́дный 胸[的] xiōng[de]; ～ знако́к 胸章; ～ карма́н 胸兜; ～ знак 胸章

нагружа́ть, нагрузи́ть 1. 装载 zhuāngzài; 装满 zhuāngmǎn, 载满 zàimǎn; нагрузи́ть маши́ну това́ром 把汽车装满货物 2. *перен.* *разг.* (*работой, поручениями*) 加重负担 jiāzhòng fùdān, 使...负担许多... shǐ...fùdān xǔduō...; нагрузи́ть *кого-л.* поруче́ниями 使...负担许多任务

нагрузи́ть *сов.* *см.* нагружа́ть и грузи́ть 1

нагру́зка *ж* 1. (*действие*) *см.* нагружа́ть 1 2. (*груз*) 载重[量] zàizhòng [-liàng] 3. (*степень занятости*) 工作负担 gōngzuò fùdān, 工作量 gōngzuòliàng; у меня́ больша́я ～ 我的工作负担太重; ～ учи́теля 教师的工作量 4. *тех.* 负荷 fùhè, 载荷 zàihè; преде́льная ～ 极限载荷

нагрязни́ть *сов.* 弄脏 nòngzāng

нагря́ну||ть *сов.* 突然来到 tūrán láidào, 突如其来 tū rú qí lái; ～ла беда́ 祸从天降

нагу́ливать, нагуля́ть 1. (*прибавлять в весе*) 长分量 zhǎng fènliang; (*о скоте*) 长膘 zhǎngbiāo 2. *разг.*: нагуля́ть аппети́т 散步而增进食慾; нагуля́ть румя́нец 走得面色发红

нагуля́ть *сов.* *см.* нагу́ливать

нагуля́ться *сов.* 散步散够 sànbù sàngòu; (*наиграться*) 玩够了 wángòule; нагуля́лись, тепе́рь пора́ домо́й 玩够了, 现在该回家啦

иад (на́до) 1. 在...上方 zài...shàngfāng; (*в воздухе*) 在...上空 zài...shàngkōng; ла́мпа висе́ит ～ столо́м 灯悬在桌子上面; ～ го́родом пролете́л самолёт 飞机在城市上空飞过; 500 ме́тров ～ у́ровнем мо́ря 拔海五百公尺 2. (*после глаголов со знач.* вла́ствовать, госпо́дствовать): име́ть власть ～ *кем-л.* 对...有权势(力) 3. (*указывает направленность действия на что-л.*): рабо́тать ～ прое́ктом *чего-л.* 制订...的设计方案; сиде́ть ～ кни́гой 专心读书; рабо́тать ～ *каким-л.* вопро́сом 研究...问题; смея́ться ～ *кем-л.* 嘲笑...; лома́ть го́лову ～ *чем-л.* 为...绞脑汁

надвига́||ть, надви́нуть: надви́нуть ша́пку на у́ши 把帽子拉得遮上耳朵; ～**ться**, надви́нуться 临近 línjìn, 快到来 kuài dàolái; ту́чи надви́нулись 乌云临近了; ста́рость ～ется 暮年快到了; ～ется гроза́ 暴风雨来临

надви́нуть(ся) *сов.* *см.* надвига́ть(ся)

надво́дный 水面的 shuǐmiànde, 水上的 shuǐshàngde

на́двое 两部分 liǎng bùfen, 两半 liǎng bàn; разре́зать ～ 切成两半 ◇ ба́бушка ～ сказа́ла 模棱两可; 还不一定

надвяза́ть *сов.* *см.* надвя́зывать

надвя́зывать, надвяза́ть 1. (*вязать, удлиняя*) 织长 zhīcháng, 织大 zhīdà; надвяза́ть носки́ 把袜子再织长些 2. (*привязывать, удлиняя*) 接长 jiēcháng; ～ верёвку 把绳子接长

надгро́бн||ый: ～ая на́дпись 墓铭; 墓上题词; ～ый па́мятник 墓碑; 墓上的纪念碑

надева́ть, наде́ть (*пальто, платье, обувь*) 穿 chuān; (*шапку, очки, серьги, кольцо и т. п.*) 戴 dài; (*чехол и т. п.*) 套 tào; наде́ть руба́шку 穿上汗衫; наде́ть на ребёнка ша́пку 给小孩戴上帽子; наде́ть кольцо́ на па́лец 把戒指戴在手指上; ～ чехо́л на кре́сло 用套子套上沙发椅

наде́жд||а *ж* 希望 xīwàng, 期望 qī-

wàng; потеря́ть ~у на *что-л.* 失去对…的希望; в ~е на… 希望…; возлага́ть ~ы на… 把希望寄托在…身上; пита́ть ~у [抱有]希望

надёжн||ый 1. (*внушающий доверие*) 可靠的 kěkàode; ~ый друг 可靠的朋友 2. (*прочный*) 牢固的 láogùde, 坚固的 jiāngùde; ~ый фунда́мент 牢固的基础 3. (*верный*) 妥当的 tuǒdàngde; ~ое сре́дство 妥当的办法; ~ое бомбоубе́жище 安全的防空洞

наде́лать *сов.* 1. 作出许多 zuòchū xǔduō; ~ игру́шек 作出许多玩具 2. (*сделать что-л. дурное*) 搞出 gǎochū, 造成 zàochéng; (*причинить*) 惹出 rěchū; ~ оши́бок 造成(搞出)许多错误; ~ хлопо́т 惹出许多麻烦; что ты наде́лал! 你这是怎么搞的!

наделя́ть *сов. см.* наделя́ть

наделя́ть, наделя́ть 1. 分给 fēngěi; ~ землёй *кого-л.* 把土地分给… 2. (*дарить*) 赠给 zènggěi 3. *перен.* (*одарять*) 赋予 fùyǔ; приро́да ще́дро наделя́ла его́ тала́нтами 大自然丰富地赋给他以才能

надёргать *сов.* 1. 拔取 báqǔ; ~ конопли́ 拔一些大麻 2. *разг.* (*набрать произвольно, неумело*) 胡乱摘引 húluàn zhāiyǐn; ~ цита́т 胡乱摘录引文

наде́ть *сов. см.* надева́ть

наде́яться *несов.* 1. (*рассчитывать на что-л.*) 希望 xīwàng, 期望 qīwàng; ~ на успе́х 期望成功; не ~ на посторо́ннюю по́мощь 不指望别人帮忙 2. (*полагаться*) 信赖 xìnlài, 依靠 yīkào; на э́того челове́ка мо́жно ~ 这个人可以依靠

надзе́мн||ый 地面的 dìmiànde; ~ые сооруже́ния 地面建筑物

надзира́тель *м* 监视人 jiānshìrén; тюре́мный ~ 监狱人

надзира́ть *несов.* 监视 jiānshì, 监督 jiāndū, 监察 jiānchá

надзо́р *м* 1. 监视 jiānshì, 监督 jiāndū; быть под ~ом 在…监视[之]下; установи́ть ~ за *кем-л.* 对…进行监视 2. (*орган контроля*): санита́рный ~ 卫生监督人员; прокуро́рский ~ 检察机构; 检察官的监督

надивиться *сов. разг.*: не могу́ ~ на *кого-что-л.* 1) (*удивляюсь*) 对…我惊奇不已 2) (*восхищаюсь*) 对…我惊佩不已

надкла́ссов||ый 超阶级的 chāo jiējí-de; в кла́ссовом о́бществе не мо́жет быть ~ой идеоло́гии 在阶级社会里, 没有超阶级思想

надко́стниц||а *ж анат.* 骨膜 gǔmó; воспале́ние ~ы 骨膜炎

надкуси́ть *сов. см.* надку́сывать

надку́сывать, надкуси́ть 咬破一点 yǎopò yī diǎn; (*откусывать*) 咬下一小块 yǎoxià yī xiǎo kuài; надкуси́ть я́блоко 把苹果咬下一小块来

надлама́ывать, надломи́ть 1. 折裂 zhéliè, 折损 zhésǔn; надломи́ть ве́тку 折损一条树枝 2. *перен.* 损折 sǔnzhé, 损伤 sǔnshāng, 摧残 cuīcán; жизнь надломи́ла его́ 生活摧残了他的力气; ~ся, надломи́ться 1. 折伤 zhéshāng, 折损 zhésǔn; зуб надломи́лся 牙[齿]折损了 2. *перен.* 受损伤 shǒu sǔnshāng, 摧残 cuīcán; здоро́вье надломи́лось 健康受了损伤

надлеж||а́ть *безл.*: э́то ~и́т сде́лать 这是应当作的; ~и́т яви́ться в ука́занный срок 应该在指定期限内来到

надлежа́щ||ий 适当的 shìdàngde, 相当的 xiāngdāngde, 必要的 bìyàode; ~ие ме́ры 适当的措施; в ~ем поря́дке 按必要的程序; ~им о́бразом 适当地; 妥当地

надло́м *м* 1. (*действие*) *см.* надла́мывать(ся) 2. (*место*) 折损处 zhésǔnchù, 折裂处 zhélièchù 3. *перен.* 沮丧 jǔsàng; душе́вный ~ 精神沮丧

надломи́ть(ся) *сов. см.* надла́мывать(ся)

надме́нн||ость *ж* 傲慢 àomàn; ~ый 傲慢的 àomànde, 目空一切的 mù kōng yīqiè-de

на́до I *в знач. сказ. безл.* 1. (*следует*) 要 yào, 应该 yīnggāi, 应当 yīngdāng; вам ~ бо́льше гуля́ть 你要多出去散步 2. (*о потребности*) 要 yào, 需要 xūyào; мне ~… 我要…; ~ хле́ба 需要面包; что вам ~? 你要什么?; 你有什么事? ◇ так ему́ и ~! 他[这是]活该!; [ведь] ~ же! 真想不到!; 真怪!; что ~ 再好没有; 极好; ~ ду́мать (полага́ть) 大概; 大约

на́до II *предлог см.* над

на́добност||ь *ж* 需要 xūyào, 必要[性] bìyào[xìng]; в слу́чае ~и 必要时; без ~и 没有任何必要; по ме́ре ~и 根据需要; кра́йняя ~ь 急需

надоеда́ть, надое́сть 1. 使…厌烦 shǐ…yànfán, 讨厌 tǎoyàn, 腻烦 nìfan; ~ *кому-л.* про́сьбами 再三再四地请求使人厌烦; он всем надое́л 他使大家都讨厌 2. *безл.*: надоеда́ет безде́льничать 闲得使人腻烦; надое́ло слу́шать 听腻; надое́ло игра́ть 玩腻

надоеда́ливый 讨厌的 tǎoyàn-de, 令人厌烦的 lìng rén yànfán-de; ~ челове́к 讨厌的人(家伙); ~ мотив 令人厌烦的调子

надое́сть *сов. см.* надоеда́ть

надои́ть *сов.* 挤出 jǐchū; ~ ведро́ молока́ 挤[出]一桶奶

надо́й *м с.-х.* 挤奶量 jǐnǎiliàng, 产乳量 chǎnrǔliàng; сре́дний ~ на коро́ву в су́тки 乳牛一昼夜平均的产乳量

надо́лго 长久地 chángjiǔde, 长期地 chángqīde; де́ло ~ 事情就长久地拖延起来了; ~ уе́хать *куда-л.* 长期到…去

надо́мн||ик *м*, **~ица** *ж* 家庭手工业工人 jiātíng shǒugōngyè gōngrén; швея́-~ица 在家里做针线定活的女工

надорва́ть *сов. см.* надрыва́ть; **~ся** *сов.* 1. *см.* надрыва́ться I 2. *разг.* (*повредить себе внутренние органы*) 受内伤 shòu nèishāng 3. (*измучиться нравственно*) 非常伤心 fēicháng shāngxīn

надоу́ми||ть *сов. разг.* 出主意 chū zhǔyi, 提醒 tíxǐng; он ~л меня́… 他给我出了主意…

напи́сать *сов. см.* напи́сывать

напи́сывать, написа́ть 1. 写上 xiěshàng, 题词 tící; написа́ть а́дрес на посы́лке 在包裹外面写上姓名住址; ~ фотогра́фию 在照片上题词 2. (*писать выше написанного ранее*) 写上 xiěshàng, 注上 zhùshàng

на́дпис||ь *ж* 题词 tící; (*на конверте*) 姓名地址 xìng-míng-dìzhǐ; дре́вние ~и на ка́мне 石头上的古代铭文; надгро́бная ~ь 墓志铭

надра́ть *сов.*: ~ у́ши *кому-л.* 揪着…的耳朵责罚[他]

надре́з *м* 1. (*действие*) *см.* надреза́ть 2. (*место надреза*) 切破处 qièpòchù; 切口 qièkǒu

надре́зать *сов. см.* надреза́ть

надреза́ть, надре́зать 稍微切开一点 shāowēi qièkāi yīdiǎn; 作切口 zuò qiè-kǒu

надруга́тельство *с см.* надруга́ться

надруга́ться *сов.* 侮辱 wǔrǔ, 污辱 wūrǔ, 凌辱 língrǔ

надры́в *м* 1. (*действие*) *см.* надрыва́ть 2. (*место*) 撕破的地方 sīpò de dìfang 3. (*чрезмерное усилие*) 过劳 guòláo, 劳伤 láoshāng; ка́шлять с ~ом 咳嗽得厉害; рабо́тать с ~ом 过于劳累地作活 4. (*резкое ослабление сил*) 非常的疲惫 fēicháng-de píbèi; (*подавленное состояние*) 沮丧 jǔsàng

надрыва́ть, надорва́ть 1. 撕开一些 sīkāi yīxiē, 扯破一点 chěpò yīdiǎn; ~ конве́рт 撕开一点信封 2. (*повреждать*) 用力过度损伤 yòng lì guòdù sǔnshāng; ~ здоро́вье 搞坏身体 ◇ ~ ду́шу (се́рдце) *кому-л.* 使…非常伤心; **~ся,** надорва́ться 1. 破裂一点 pòliè yīdiǎn; паке́т надорва́лся 纸包破[裂]了一点 2. *перен.* 用力过度受伤 yòng lì guòdù shòu shāng; он надорва́лся, поднима́я тяжёлый ка́мень 他举很重的石头时受内伤; ~ся на рабо́те 在工作时拚命大干 ◇ се́рдце (душа́) надрыва́ется 非常伤心(痛心)

надсмо́тр *м* 监视 jiānshì

надсмо́трщик *м* 监视者 jiānshìzhě, 监督者 jiāndūzhě

надстра́ивать, надстро́ить 接高 jiēgāo, 加高 jiāgāo, 增筑 zēngzhù; ~ дом 接高房子; ~ эта́ж 增筑一层楼

надстро́ить *сов. см.* надстра́ивать

надстро́йка *ж* 1. (*действие*) *см.* надстра́ивать 2. (*надстроенная часть*) 增建部分 zēngjiàn bùfēn 3. *филос.* 上层建筑 shàngcéng jiànzhù

надтре́снут||ый 1. 有[小]裂纹的 yǒu [xiǎo] lièwén-de; ~ый стака́н 有裂纹的杯子 2. (*дребезжащий*) 发颤(战)的 fāzhàn(zhàn)de, 颤抖[的] zhàndǒu[de]; ~ые зву́ки роя́ля 大钢琴的颤[抖]声

надува́тельство *с разг.* 欺骗 qīpiàn, 欺诈行为 qīzhà xíngwéi

надува́ть, надуть 1. (*наполнять воздухом, газом*) 打气 dǎqì; 鼓起 gǔqǐ; (*натягивать ветром*) 吹胀 chuīzhàng; надуть ши́ны 给轮胎打上气; надуть паруса́ 吹胀船帆 2. (*наносить ветром*) 吹来 chuīlái, 吹到 chuīdào, 刮来(到) guālái(dào); ве́тром наду́ло пы́ли 风吹来许多灰尘 3. *разг.* (*обманывать*) 欺骗 qīpiàn, 哄骗 hǒngpiàn ◇ надуть гу́бы 噘嘴; 生闷气; надуть щёки 鼓起腮帮; **~ся,** надуться 吹满 chuīmǎn; (*о парусе, щеках и т. п.*) 吹胀 chuīzhàng, 鼓起 gǔqǐ, 鼓满 gǔmǎn; мяч наду́лся 球打上了气; паруса́ наду́лись 帆鼓满了风

надувн||о́й 充气的 chōngqìde; ~а́я резино́вая ло́дка 充气的橡皮艇; ~а́я поду́шка 气枕

наду́манный 臆造出来的 yìzàochulaide; ~ о́браз 臆造出来的形象

надýма||ть *сов. разг.* 决意 juéyì, 决心 juéxīn; он ～л заня́ться матема́тикой 他决心学(研究)数学

надýтый 1. (*надменный*) 傲慢的 àomànde, 妄自尊大的 wàngzì zūndà-de 2. (*обиженный*) 噘嘴的 juēzuǐde, 生闷气的 shēng mènqì-de; он сего́дня что́-то ～ хо́дит 他今天不知为什么生闷气的样子

надý||ть *сов.* 1. *см.* надува́ть 2. *безл.* 受风 shòu fēng, 着凉 zháoliáng; ему́ ～ло в у́хо 他耳朵受风了; **～ться** *сов.* 1. *см.* надува́ться 2. *разг.* (*обидеться*) 生闷气 shēng mènqì; он на меня́ ～лся 他对我生闷气 3. *разг.* (*принять важный вид*) 傲慢起来 àomànqilai, 自大起来 zìdàqilai

надýшени||ый 洒上香水的 sǎshàng xiāngshuǐ-de, 加香料的 jiā xiāngliào-de; ～ые во́лосы 洒上香水的头发

надуши́ть *сов. см.* души́ть II; **～ся** *сов. см.* души́ться

надшива́ть, надши́ть 接长 jiēcháng; надши́ть рукава́ 把袖子接长

надши́ть *сов. см.* надшива́ть

надыми́ть *сов.* 冒大量烟 mào dàliàng yān, 放出大量烟雾 fàngchū dàliàng yānwù

надыша́ть *сов.* 1. 使...空气闷热 shǐ...kōngqì mēnrè; ～ в ваго́не 人多使车厢内空气窒闷 2. (*на что-л.*) 呵上好多气 hēshàng hǎoduō qì; ～ на стекло́ 往玻璃上呵好多气; **～ся** *сов.* 呼吸够 hūxīgòu, 吸入许多 xīrù xǔduō; ～ся морски́м во́здухом [呼]吸够海洋空气; ～ся вре́дными испаре́ниями 吸入许多有害的蒸汽 ◇ не ～ся на *кого-л.* 非常喜爱...

наеда́ться, нае́сться 吃够 chīgòu, 吃饱 chībǎo; я нае́лся 我吃饱了; ～ сла́дкого 吃够甜食

наедине́ 1. (*один на один*) 单独[地] dāndú[de], 面对面[地] miàn duì miàn-[-de]; поговори́ть ～ с *кем-л.* 同...单独谈谈 2. (*в одиночестве*) 独自 dúzì; ～ с сами́м собо́й 独自

нае́здник *м* 1. 骑马的人 qí mǎ-de rén 2. (*специалист по верховой езде*) 骑手 qíshǒu, 马术专家 mǎshù zhuānjiā; цирково́й ～ 马上演技者

нае́здом 临时来到 línshí láidào, 有时去去 yǒushí qùqù; быва́ть ～ в столи́це 有时到首都去一去

наезжа́ть, нае́хать 1. 撞上 zhuàngshàng, 碰上 pèngshàng; нае́хать на де́рево 碰(撞)在树上; маши́на нае́хала на прохо́жего 汽车撞了过路人 2. *разг.* (*приезжать в большом количестве*) 来到[若干人] láidào [ruògān rén]; нае́хало мно́го госте́й 来了许多客人

нае́женн||ый 轧平的 yàpíngde; ～ая доро́га 轧平的道路

наём *м* (*действие*) *см.* нанима́ть; рабо́тать по найму 当雇工

наёмн||ик *м* 1. (*солдат*) 雇佣兵 gùyōngbīng 2. *перен.* (*наймит*) 狗腿子 gǒutuǐzi, 仆从 púcóng; **～ый** 1. 雇佣[的] gùyōng[de]; ～ая рабо́чая си́ла 雇佣劳动力; ～ый труд 雇用劳动 2. (*взятый в наём*) 租来的 zūlaide, 租赁的 zūlìnde; ～ая да́ча 租赁的别墅 3. (*оплачиваемый, подкупленный*) 雇佣[的] gùyōng[de]; ～ые войска́ 雇佣兵(军); ～ый уби́йца 雇佣的刺客

нае́сться *сов. см.* наеда́ться

нае́хать *сов. см.* наезжа́ть

нажа́рить *сов.* 煎 jiān; (*над огнём*) 烤 kǎo; ～ котле́т 煎肉饼; **～ся** *сов. разг.* 晒好久 shài hǎojiǔ; ～ся на со́лнце 晒太阳晒好

нажа́ть I *сов. см.* нажима́ть

нажа́ть II *сов.* (*сжать в каком-л. количестве*) 收割 shōugē, 收获 shōuhuò; ～ со́тню сноно́в пшени́цы 收割一百捆小麦

наждáк *м* 金刚砂 jīngāngshā

наждачн||ый 金刚砂[的] jīngangshā [-de]; ～ая бума́га 砂纸

нажи́в||а I *ж разг.* 横财 hèngcái, 暴利 bàolì; пого́ня за ～ой 牟取私利; 追逐暴利

нажи́ва II *ж см.* нажи́вка

наживáть, нажи́ть 1. (*приобретать постепенно*) 挣得 zhèngdé; 赚得 zhuàndé, 攒 cuán; всё нажи́ть свои́м трудо́м 一切都是自己的劳力挣来的; ～ мно́го де́нег 攒下很多钱; ～ состоя́ние 发财 2. (*получать что-л. неприятное*) 招致 zhāozhì, 惹出 rěchū; нажи́ть боле́знь 得到疾病; 患病; нажи́ть врагов 树敌; нажи́ть себе́ хлопо́т 给自己惹出麻烦; **～ся,** нажи́ться 发财 fācái; нажи́ться на вое́нных поста́вках 靠军火供售发财

нажи́вка *ж* 饵 ěr

нажи́м *м* 1. 压力 yālì; сде́лать *что-л.* под ～ом 在压力下做 2.: писа́ть с ～ом 用粗笔道写字

нажима́ть, нажа́ть 1. (*надавливать*) 压下 yāxià, 按 àn; ～ кно́пку звонка́ 按电铃(钮) 2. *разг.* (*оказывать воздействие*) 施加压力 shījiā yālì; (*подгонять*) 催促 cuīcù; нажа́ть на лентя́ев 催促一下懒汉们 3. (*выжимать*) 挤出 jǐchū, 压榨出 yāzhàchū; нажа́ть со́ку 挤出汁液 4. *разг.* (*энергично приниматься за что-л.*) 加劲儿 jiājìnr; нажа́ть на рабо́ту 加劲干活; нажа́ть на уче́бу 埋头学习

нажи́ть(ся) *сов. см.* наживáть(ся)

назáвтра *разг.* 第二天 dì-èr-tiān, 次日 cìrì

назáд 1. 向后 xiàng hòu, 往后 wàng hòu; сде́лать шаг ～ 向后退一步; тяну́ть ～ 往后拖; заложи́ть ру́ки ～ 背着手; огляну́ться ～ 回头一看 2. (*обратно*) 回 huí; взять ～ своё обеща́ние 收回自己的诺言; отда́ть *что-л.* ～ 把...交回(送回) 3. [以]前 [yǐ]qián; неде́лю ～ 一周以前

назади́ *разг.* 在后面(边, 头) zài hòumian(bian, tou)

назва́ни||е *с* 1. 名称 míngchēng; ～е расте́ния 植物名称; ～е кни́ги 书名; кни́га под ～ем... 名为...的书; географи́ческое ～е 地名 2. (*отдельное издание*): в библиоте́ке не́сколько ты́сяч ～й 图书馆里有几千种书

назва́ть I *сов. см.* называ́ть

назва́ть II *сов.* (*пригласить многих*) 请来许多 qǐnglái xǔduō; ～ госте́й 请来许多客人

назва́ться I *сов. см.* называ́ться I 2, 3

назва́ться II *сов. см.* называ́ться II

назе́мн||ый 地上的 dìshàngde, 地面的 dìmiànde; (*сухопутный*) 陆地上的 lùdìshàngde; ～ая желе́зная доро́га 地上铁道; ～ые войска́ 地面军队(部队)

на́земь 向地上 xiàng dìshàng, 往地面上 wàng dìmiànshàng; опусти́ть но́шу ～ 把负荷物放在地上

назида́ние *с* 教训 jiàoxun; сказа́ть *что-л.* в ～ *кому-л.* 把...作为教训说给...听 ◇ в ～ потомству 垂教后世

назида́тельный 可资借鉴的 kězī jièjiàn-de; 教训人的 jiàoxun rén-de, 有教益的 yǒu jiàoyì-de; ～ приме́р 可资借鉴的范例; ～ тон 教训人的口吻

на́зло 故意刁难 gùyì diāonán, 故意使...生气 gùyì shǐ...shēngqì; они́ сде́лали э́то ～ мне 他们作这个是对我故意为难; как ～ 不幸; 倒霉

назнача́ть, назна́чить 1. (*заранее намечать*) 定于 dìngyú, 预定 yùdìng, 指定 zhǐdìng; назна́чить день встре́чи 指定会晤日期; заседа́ние назна́чено на пя́тницу 会议定于星期五举行; ～ свида́ние 约会; он назна́чил мне встре́чу в саду́ 他向我约定在花园里会面 2. (*устанавливать, определять*) 规定 guīdìng, 决定 juédìng; ～ пе́нсию 决定发给养老金; ему́ назна́чили две́сти рубле́й в ме́сяц 给他规定月薪二百卢布; ～ цену́ 规定价格 3. (*на должность*) 任命 rènmìng, 委任 wěirèn; (*посылать*) 委派 wěipài; ～ посла́ 任命大使; ～ *кого-л.* на до́лжность 委派...职务; он был назна́чен командиром роты 他被任为连长 4. (*прописывать*) 指定 zhǐdìng; назна́чить лека́рство 指定药剂; назна́чить больно́му ва́нны 指定病人用淋浴疗法

назначе́н||ие *с* 1. (*действие*) *см.* назнача́ть 2. (*на должность*) 委派 wěipài, 任命 rènmìng; получи́ть но́вое ～е 得到新任命 3. (*функция*) 用途 yòngtú, 效能 xiàonéng; ка́ждый предме́т име́ет своё ～е 每一个东西都有它的用途; испо́льзовать *что-л.* по ～ю 依其用途使用 ◇ ме́сто ～я 就职地点; 到任地点

назна́чить *сов. см.* назнача́ть

назо́йлив||ость *ж* 纠缠不休 jiūchán bùxiū, 缠扰 chánrǎo; **～ый** 纠缠不休的 jiūchán bùxiū-de, 缠扰的 chánrǎode; ～ый челове́к 纠缠不已的人; ～ые мы́сли 纠缠不去的思想; ～ая мело́дия 惹人厌烦的调子

назрева́ть, назре́ть 1. (*становиться неизбежным*) 酝酿成熟 yùnniàng chéngshú; (*приближаться*) 迫近 pòjìn; назре́ла необходи́мость *чего-л.* 有了...必要; кри́зис назре́л 危机已临近了 2. *разг.* (*о нарыве*) 成熟 chéngshú; нары́в назре́л 脓包熟透了

назре́вш||ий 已成熟的 yǐ chéngshú-de; ～ие вопро́сы 迫切的问题

назре́ть *сов. см.* назрева́ть

назубо́к *разг.*: знать *что-л.* ～ 背得烂熟

называ́емый: так ～ 1) (*носящий название*) 名为..., 叫作... 2) *ирон.* 所谓

называ́||ть, назва́ть 1. (*давать имя*) 起名 qǐmíng; (*давать название*) 命名 mìngmíng; (*определять каким-л. словом*) 叫作 jiàozuò, 称为 chēngwéi; как его́ ～ли? 给他起了什么名字?; сы́на ～ли Ива́ном 给儿子起名叫依万; **～ть** *чьё-л.* поведе́ние образцо́вым 把...行为

称为模范行为 2. (*произносить имя, название*) 说出 shuōchū; ～ть себя́ 说出自己的姓名 3. (*сообщать*) 宣布 xuānbù; (*кандидатов*) 提名 tímíng, 提出 tíchū; ～ть цéну 说出价钱; ～ть кандида́тов в комúссию 提出委员会的候选人

называ́||ться I. назва́ться 1. *тк. несов.* (*иметь название*) 叫 jiào, 称作(为) chēngzuò(wéi); как э́то ～ется? 这个叫什么?; э́то ～ется... 这个叫作... 2. (*сообщать своё имя и т. п.*) 说出自己的姓名 shuōchū zìjǐde xìngmíng 3. (*присваивать себе какое-л. название*) 说自己是 shuō zìjǐ shì, 自取名称 zìqǔ míngchēng; он назва́лся инжене́ром 他说自己是工程师

называ́ться II, назва́ться *разг.* (*напрашиваться*) 强求 qiǎngqiú, 硬要 yìng yào; ～ в го́сти 硬要人家邀请去作客

наибо́лее 最 zuì, 顶 dǐng

наибо́льший 最大的 zuì dà-de, 最多的 zuì duō-de

наи́вн||ость *ж* 天真烂漫 tiānzhēn-lànmàn; (*безыскусственность*) 纯朴 chúnpǔ, 朴质 pǔzhì; ～**ый** 天真的 tiānzhēnde; (*простой*) 纯朴的 chúnpǔde, 朴质的 pǔzhìde; ～ый ребёнок 天真的小孩; ～ый вопро́с 幼稚的问题

наивы́сший 最高的 zuì gāo-de

наигранн||ый 假装的 jiǎzhuāngde, 做作的 zuòzuode; ～ая весёлость 装出来的快活样子

наигра́ть *сов. см.* наи́грывать 2,3

наигра́ться *сов.* 玩够 wángòu; они́ це́лые дни игра́ют в ша́хматы и не наигра́ются 他们整天下棋, 还是下不够

наи́грывать, наигра́ть 1. *тк. несов.* (*играть тихо*) 轻轻地弹出(奏出) qīngqīngde tánchū(zòuchū) 2. *разг.* (*основную мелодию*) 简略地弹出(奏出)主调 jiǎnlüède tánchū(zòuchū) zhǔdiào; наигра́ть на роя́ле но́вый моти́в 在大钢琴上简略地弹出新的旋律 3. (*для звукозаписи*): наигра́ть пласти́нку 灌[唱]片

наизна́нку: наде́ть *что-л.* ～ 反穿...; вы́вернуть руба́шку ～ 把汗衫[里朝外]翻过来

наизу́сть 背着 bèizhe; чита́ть стихи́ ～ 背诵诗; вы́учить ～ 背熟

наимéнее: ～ интере́сный 兴味最小的; ～ уда́чный 最不成功的

наименова́ние *с* 名称 míngchēng; официа́льное ～ 正式名称

наиме́ньш||ий 最小的 zuì xiǎo-de, 最少的 zuì shǎo-de; ～ий риск 最小的风险 ◇ ～ее о́бщее кра́тное *мат.* 最小公倍数

наискосо́к *разг. см.* на́искось

на́искось 斜着 xiézhe, 斜对面 xié duìmiàn

наймúт *м* 仆从 púcóng, 狗腿子 gǒutuǐzi

найти́ I, II *сов. см.* находи́ть I, II

найти́сь *сов.* 1. *см.* находи́ться I 2. (*не растеряться*) 能马上应付 néng mǎshàng yìngfu, 马上想出办法 mǎshàng xiǎngchū bànfǎ; он всегда́ найдётся 他老是能马上应付任何的情况; он не нашёлся, что отве́тить 他不知怎么回答才好

нака́з *м* 委托[书] wěituō[shū]; ～ избира́телей депута́ту 选民对代表提出的委托

наказа́ние *с* 惩罚 chéngfá, 处罚 chǔfá; заслу́женное ～ 应得的惩罚; тяжёлое ～ 严重处罚; в ～ за *что-л.* 因...而处罚 ◇ ～ мне с тобо́й! 我的魔障; 我与你相处真是受罪!; су́щее ～ 简直是魔障; 简直是受罪

наказа́ть *сов. см.* нака́зывать

наказу́емый *юр.* 应受惩罚的 yīng shòu chéngfá-de; ～ посту́пок 应受惩罚的行为

нака́зывать, наказа́ть 处罚 chǔfá, 惩办 chéngbàn, 惩罚 chéngfá; ～ винóвных 惩办肇事者; ～ по всей стро́гости зако́на 严惩; он сам себя́ наказа́л 他自做自受

нака́л *м* 1. 灼热 zhuórè, 白炽 báichì; бе́лый ～ 白炽(热); ла́мпочка гори́т не в по́лный ～ 电灯泡的灯丝亮度不足 2. *перен.* (*состояние крайнего напряжения*) 紧张 jǐnzhāng

накалённ||ый 1. 炽热的 chìrède, 白炽的 báichìde 2. *перен.* (*напряжённый*) 过分紧张的 guòfèn jǐnzhāng-de; ～ая атмосфе́ра 过分紧张的气氛

нака́ливать, накали́ть 1. 使...炽热 shǐ...chìrè, 使...灼热 shǐ...zhuórè; ～ докрасна́ 烧红 2. *перен.* 使...紧张 shǐ...jǐnzhāng; накали́ть атмосфе́ру 使气氛(形势)紧张起来; ～**ся,** накали́ться 1. 炽热 chìrè, 灼热 zhuórè; утю́г накали́лся 熨斗热了 2. *перен.* 非常紧张 fēicháng jǐnzhāng; обстано́вка накали́лась 形势非常紧张

нака́лить(ся) *сов. см.* нака́ливать(ся)

нака́лывать, наколо́ть 1. (*повреждать*) 刺伤 cìshāng, 扎破 zhāpò; наколо́ть но́гу колю́чкой 脚被荆棘扎破; наколо́ть ши́лом па́лец 锥子把手指扎破 2. (*прикреплять булавкой и т.п.*) 别住 biézhù; ～ значо́к на грудь 把徽章别在胸前 3. (*втыкать*) 插在 chāzài; (*протыкать*) 穿到 chuāndào; наколо́ть ба́бочку на була́вку 把蝴蝶穿到大头钉上; ～**ся,** наколо́ться 扎破 zhāpò, 刺伤 cìshāng; наколо́ться на иго́лку 碰在针上扎伤

накола́ть(ся) *несов. см.* нака́ливать(-ся)

наканýне 1. *нареч.* 前一天 qián yītiān, 前夜 qiányè, 前夕 qiánxī; ～ он был совсе́м здоро́в 前一天他是完全健康的 2. *предлог* 在...前一天 zài...qián yītiān, 在...前夜(夕) zài...qiányè(xī); ～ Но́вого го́да 在新年的前夕; [在]除夕; ～ отъе́зда 在出发的前一天

нака́пать *сов.* 1. 滴入 dīrù; ～ лека́рства 滴入几滴药 2. (*пролить*) 滴污 dīwū, 弄脏 nòngzāng; ～ на столе́ черни́лами 以墨水滴污桌子

нака́пливать, накопи́ть 积累 jīlěi, 积蓄 jīxù; ～ о́пыт 积累经验; накопи́ть де́нег на *что-л.* 积蓄金钱...; ～**ся,** накопи́ться 积累 jīlěi, 积蓄 jīxù; накопи́лось мно́го рабо́ты 我那里堆积下了许多工作

накача́ть *сов. см.* нака́чивать

нака́чивать, накача́ть 汲 jí, 抽出 chōuchū; (*наполнять воздухом и т.п.*) 打气 dǎqì; накача́ть бензи́на из ба́ка 从油箱里抽出一些汽油; накача́ть бо́чку воды́ 泵满一桶水; ～ велосипе́дную ка́меру 把自行车内胎打足气

накида́ть *сов.* (*кидая, наполнить*) 扔满 rēngmǎn, 投满 tóumǎn; (*набросать*) 扔(投)许多 rēng(tóu) xǔduō; ～ я́щик у́гля 扔满一箱煤; ～ на́ пол бума́ги 往地板上扔许多纸

наки́дка *ж* 1. 披肩 pījiān; (*плащ*) 斗篷 dǒupeng 2. (*покрывало на подушки*) 枕头罩 zhěntouzhào 3. *разг.* (*надбавка к цене*) 加价 jiājià, 加成 jiāchéng

наки́дывать, наки́нуть 1. 披上 pīshàng; (*накрывать*) 盖上 gàishàng; наки́нуть пальто́ 披上大衣; ～ плато́к на го́лову 把头巾披在头上; ～ одея́ло на *кого-л.* 给...盖被 2. *разг.* (*набавлять*) 增加 zēngjiā, 添 tiān; наки́нуть рубль 添一个卢布; ～**ся,** наки́нуться *см.* набра́сываться

наки́нуть(ся) *сов. см.* наки́дывать(ся)

накипа́ть, накипе́ть 1. (*о пене*) 起沫子 qǐ mòzi; (*о накипи*) 挂水锈 guà shuǐxiù 2. *перен.:* в душе́ у него́ накипе́ло (*о гневе*) 他满怀愤怒; (*об обиде*) 他满胸积郁

накипе́ть *сов. см.* накипа́ть

на́кипь *ж* 1. (*пена*) 浮沫 fúmò; 浮渣 fúzhā 2. (*осадок*) 水锈 shuǐxiù, 水垢 shuǐgòu; коте́льная ～ 锅炉水垢

накладн||а́я *ж* 货单 huòdān, 发票 fāpiào; (*со склада*) 发货单 fāhuòdān; (*сопроводительный документ*) 运货单; железнодоро́жная ～а́я 铁路运单; получи́ть груз по ～о́й 凭[提]货单取货

накладн||о́й: ～ы́е расхо́ды 附加费用; 杂费

накла́дывать, наложи́ть 1. 放在 fàngzài, 搁在 gēzài; (*нагружать*) 装在 zhuāngzài; ～ себе́ на таре́лку *что-л.* 把...摆在盘里; ～ ка́льку на чертёж 把描图纸放在图纸上; наложи́ть по́лный чемода́н книг 装满一箱书 2. *мед.* 缠 chán, 裹 guǒ, 加上 jiāshàng; наложи́ть повя́зку 缠上绷带; ～ повя́зку на́ руку *кому-л.* 把绷带裹在...手上; ～ компре́сс 加上压布; ～ ши́ну 上夹板; ～ гипс 打石膏绷带 3.: ～ резолю́цию 批示; ～ штраф 处以罚金; ～ запре́т 加以禁止; ～ аре́ст на иму́щество 查封财产; ～ ве́то 否决; ～ взыска́ние 处分; 处罚 ◇ наложи́ть на себя́ ру́ки 自杀

накле́ивать, накле́ить 贴 tiē, 粘贴 zhāntiē; ～ ма́рку 贴邮票; ～ плака́т 粘贴标语

накле́нть *сов.* 1. *см.* накле́ивать 2. (*наготовить, клея*) 糊成 húchéng; накле́ить мно́го игру́шек 糊成好多玩具

накле́йка *ж* 1. (*действие*) *см.* накле́ивать 2. (*ярлычок*) 标签 biāoqiān; 签条 qiāntiáo

наклóн *м* (*наклонное положение*) 倾斜 qīngxié; (*покатая поверхность*) 倾斜面 qīngxiémiàn; (*угол наклона*) 倾斜度 qīngxiédù

наклоне́нне *с грам.* 式 shì; повели́тельное ～ 命令式; сослага́тельное ～ 假定式

наклонúть(ся) *сов. см.* наклоня́ть(ся)

наклóнн||ость *ж* (*склонность*) 倾向 qīngxiàng, 趋向 qūxiàng; (*влечение*) 嗜好 shìhào; ～ость к му́зыке 对音乐的嗜好; дурны́е ～ости 坏习气; ～**ый** 倾斜[的] qīngxié[de]; ～ая пло́скость 斜

面 ◇ кати́ться по ~ой пло́скости 急转直下; 一落千丈

наклоня́ть, наклони́ть 使...倾斜 shǐ...qīngxié, 使...低垂 shǐ...dīchuí; ~ ве́тку 使树技低垂下去; ~ го́лову 低头; **~ся,** наклони́ться 倾斜 qīngxié; 低垂 dīchuí; (*о человеке*) 俯身 fǔshēn; телегра́фный столб наклони́лся 电线杆倾斜了; ве́тка наклони́лась 树技低垂了; наклони́ться к воде́ 向水面俯身

наковáльн||я *ж* 1. 铁砧 tiězhēn 2. *анат.* 砧骨 zhēngǔ ◇ ме́жду мо́лотом и ~ей 两头受气

наколо́ть I *сов. см.* нака́лывать

наколо́ть II *сов.* (*дров*) 劈开 pīkai; (*сахару*) 剁碎 duòsuì

наколо́ться *сов. см.* нака́лываться

наконе́ц 1. *нареч.* 最后 zuìhòu, 终于 zhōngyú, 末了 mòliǎo; ~ он прие́хал 最后他来了; ~ он согласи́лся 他终于答应了; ~ он всё же по́нял 末了他才明白过来 2. *вводн. сл.* (*и ещё, кроме всего*) 还 hái, 最后 zuìhòu; что́бы отдохну́ть, мо́жно, ~, съе́здить за́ город 要休息还可以到城外头去 3. *вводн. сл.* (*как выражение недовольства, нетерпения*) 到底 dàodǐ, 究竟 jiūjìng; что ты хо́чешь, ~? 你到底要什么呀?; э́то, ~, невыноси́мо! 这简直忍受不了啦! ◇ ~-то! 终于!; 好容易!; ~-то мы уви́делись! 我们终于见面了!; ~-то ты прие́хал! 好容易等到你来了!

наконе́чник *м.* 头儿 tóur, 尖端 jiānduān; (*надеваемый на что-л.*) 帽 mào, 尖套儿 jiāntàor; ~ для карандаша́ 铅笔套

накопа́ть *сов.* 1. (*выкопать*) 挖出 wāchū, 掘出 juéchū; ~ мешо́к карто́феля 挖出一袋土豆 2. (*копая, сделать углубления*) 挖成 wāchéng; ~ ям 挖成一些坑

накопи́ть(ся) *сов. см.* нака́пливать(ся)

накопле́нн||е *с* 1. (*действие*) *см.* копи́ть и нака́пливать; ~е средств 资金的积累 2. (*сбережения*) 积累 jīlěi, 积蓄 jīxù; трудовы́е ~я 劳动积蓄

накопля́ть(ся) *несов. см.* нака́пливать(ся)

накорми́ть *сов. см.* корми́ть 1, 2

накра́пыв||ать *несов.*: ~ает дождь 雨点点而落; 下毛毛雨

накра́сить *сов.* 1. 涂上 túshàng; (*брови*) 描 miáo; ~ гу́бы 涂口红 2. (*выкрасить в каком-л. количестве*) 染出 rǎnchū, 涂成[若干] túchéng [ruògān]; **~ся** *сов. разг.* 化妆 huàzhuāng, 打扮 dǎbàn

накрахма́ленный 浆硬的 jiāngyìngde; ~ воротничо́к 浆硬的领子

накрахма́лить *сов. см.* крахма́лить

накрени́ть(ся) *сов. см.* накреня́ть(ся) *и* крени́ть(ся)

накреня́ть, накрени́ть 1. 使...倾斜 shǐ...qīngxié; (*лодку и т.п.*) 使...倾侧 shǐ...qīngzhāi 2. *безл.*: дом накрени́ло на́бок 房屋向侧面歪斜了; ло́дку накрени́ло 船倾斜了; **~ся,** накрени́ться 倾斜 qīngxié

на́крепко 1. 牢固地 láogùde, 紧紧地 jǐnjǐnde, 严密地 yánmìde; ~ закры́ть 严密地关闭 2. *разг.* (*решительно*) 坚决地 jiānjuéde, 严厉地 yánlìde; ~ запрети́ть *что-л.* 严厉地禁止...; ~ приказа́ть 坚决地命令; ~ наказа́ть 再三嘱咐; ~ запо́мнить 牢牢地记住 ◇ кре́пко-на́крепко 1) 很紧地; 很严密地 2) (*решительно*) 很严厉地

на́крест 交叉地 jiāochāde, 成十字形地 chéng shízìxíng-de; сложи́ть ру́ки ~ 叉手

накрича́||ть *сов.* 1. (*наговорить, крича*) 喊叫着说 hǎnjiàozhe shuō; ~ вся́кого вздо́ру 喊叫着说出各种废话 2. (*выругать*) 呵斥 hēchì; ни за что ни про что ~л на меня́ 无缘无故地呵斥了我

накроши́ть *сов.* 1. 粉碎 fěnsuì, 剁碎 duòsuì; ~ мя́са 切碎牛肉 2. (*насорить*) 用碎屑弄脏 yòng suìxiè nòngzāng; ~ на столе́ 桌上弄得满是碎碴

накрыва́ть, накры́ть 1. 盖上 gàishàng, 掩上 yǎnshàng; ~ стол ска́тертью 用桌布罩上桌子 2. *разг.* (*захватывать врасплох*) 捉住 zhuōzhù, 拿获 náhuò; накры́ть на ме́сте преступле́ния 当场拿获 3. *воен.*: накры́ть артиллери́йским огнём 炮火击中 ◇ ~ на стол 摆桌[准备开饭]; **~ся,** накры́ться (*накинуть на себя*) 披上 pīshàng; (*с головой*) 连头蒙上 lián tóu méngshàng; накры́ться плащо́м 用斗篷连头蒙上

накры́ть(ся) *сов. см.* накрыва́ть(ся)

накупи́ть *сов.* 购买许多 gòumǎi xǔduō; ~ книг 买许多书

наку́р||енный: в ко́мнате си́льно ~о 屋子里抽得烟气重重

накури́ть *сов.* 1. 抽一屋子烟 chōu yī wūzi yān 2. (*для аромата*) 充满香味 chōngmǎn xiāngwèi; ~ ла́даном 满屋是乳香味 3. (*наготовить перегонкой*) 干馏出来 gānliúchulai; ~ смолы́ 干馏出树脂来; **~ся** *сов.* 抽许多烟 chōu xǔduō yān

налага́ть, наложи́ть 加以 jiāyǐ, 处以 chǔyǐ; ~ наказа́ние 处罚; ~ запре́т 加以禁止

нала́дить(ся) *сов. см.* нала́живать(ся)

нала́живать, нала́дить 1. (*исправлять, делать пригодным*) 调整 tiáozhěng, 整理 zhěnglǐ; ~ стано́к 整理机床 2. (*создавать, организовывать*) 组织 zǔzhī, 建立 jiànglì; нала́дить произво́дство маши́н 组织生产机器; нала́дить сотру́дничество 建立合作; **~ся,** нала́диться 安排[好] ānpái[hǎo]; 上轨道 shàng guǐdào; рабо́та нала́дилась 工作上了轨道; дела́ постепе́нно нала́живаются 事情逐渐就绪

налга́ть *сов.* 1. (*наговорить лжи*) 长篇大论地胡说 chángpiāndàlùnde húshuō 2. (*наклеветать*) 污(诬)蔑 wū(wū)miè, 诽谤 fěibàng

нале́во 向左 xiàng zuǒ; ~ от *чего-л.* 在...左边; свернуть ~ 往左拐; ~! (*команда*) 向左转!

налега́ть, нале́чь 1. (*наваливаться*) 依靠 yīkào, 紧靠 jǐnkào; (*придавливать*) 用力压 yòng lì yā; гру́дью нале́чь на стол 胸紧靠在桌子上; нале́чь плечо́м на дверь 用肩膀使劲挤门 2. (*с силой нажимать на что-л.*) 使劲作... shǐjìn zuò...; ~ на вёсла 用力划桨 3. *разг.* (*усиленно заниматься чем-л.*) 努力 nǔlì, 使劲 shǐjìn; нале́чь на рабо́ту 努力工作; ~ на еду́ 使劲吃

налегке́ 1. (*без багажа*) 不带行李地 bù dài xíngli-de, 空身地 kōngshēnde, 轻装地 qīngzhuāngde; отпра́виться ~ 轻装就道 2. (*в лёгкой одежде*): вы́йти погуля́ть ~ 穿得很少去散步

нале́т *м* 1. *воен.* 袭击 xíjī; возду́шный ~ 空袭 2. (*грабёж*) 劫掠 jiélüè, 盗窃 dàoqiè 3. (*тонкий слой чего-л.*) 薄层 bócéng; ~ пы́ли 一薄层尘土 4. *мед.*: ~ в го́рле 喉头斑; гно́йный ~ 薄脓层 5. (*оттенок*) 气味 qìwèi, 味道 wèidao ◇ с ~**а,** с ~**у** 猛然; 猝然

налет||а́ть I, налете́ть 1. (*внезапно появляться*) 突然而起 tūrán ér qǐ, 袭来 xílái; ~е́л урага́н 突然起了飓风; 飓风袭来; ~е́л ве́тер 突然刮起了一阵风 2. (*прилететь в большом количестве*) 飞来好多 fēilái hǎoduō; ~е́ли воро́ны 飞来了好多乌鸦; в откры́тое окно́ ~е́ло мно́го мух 许多苍蝇飞进了打开的窗户 3. (*наталкиваться*) 撞 zhuàng, 碰 pèng; ~е́л на прохо́жего 撞到行人身上 4. (*набрасываться*) 飞扑 fēipū; 猛扑 měngpū; ко́нница ~е́ла с фла́нга 骑兵从侧翼猛扑; я́стреб ~е́л на кур 鹞鹰向鸡群飞扑 5. *разг.* (*обрушиваться с обвинениями и т.п.*) 突然责骂 tūrán zémà; он ~е́л на меня́ с упрёками (угро́зами) 他突然责备(威胁)我了; он ~е́л на меня́ с кулака́ми 他举起拳头来要打我 6. (*падая, осесть слоем*) 吹来 chuīlái, 落下 luòxià; с у́лицы ~е́ло мно́го пыли 从街上吹来许多尘土

налета́ть II *сов. см.* налётывать

налете́ть *сов. см.* налета́ть

налётчик *м* 盗贼 dàozéi, 强盗 qiángdào

налётывать, налета́ть 飞行 fēixíng, 飞过 fēiguò; налета́л миллио́н киломе́тров 飞行一百万公里; налета́л ты́сячу часо́в 飞行一千小时

нале́чь *сов. см.* налега́ть

налива́ть, нали́ть 1. (*наполнять*) 灌满 guànmǎn, 斟满 zhēnmǎn; нали́ть ведро́ воды́ 灌一桶水 2. (*вливать во что-л.*) 倒[入] dào[rù], 斟入 zhēnrù; нали́ть во́ду в стака́н 把水倒入杯内; ~ пи́во в кру́жку 往杯子里斟啤酒 3. (*разливать*) 洒 sǎ, 泼 pō; нали́ть воды́ на́ пол 把水洒在地板上; **~ся,** нали́ться 1. (*натекать во что-л.*) 漏入 lòurù, 流入 liúrù 2. (*наполняться*) 满含 mǎn hán; её глаза́ налили́сь слеза́ми 她的眼睛满含泪水 3. (*созревать*) 灌满浆 guànmǎn jiāng; сли́вы налили́сь 李子灌满浆了 4. *разг.* (*становиться упругим, сильным*) 充满 chōngmǎn, 充实 chōngshí; мы́скулы налили́сь 筋肉充实了 ◇ нали́ться кро́вью 满血; глаза́ налили́сь кро́вью 眼睛充满血

нали́вка *ж* 果子露酒 guǒzi lùjiǔ, 甜酒 tiánjiǔ

налнвн||о́й: ~о́е я́блоко 多汁的苹果; ~о́й груз 灌装货物; 液体货物; ~о́е су́дно 油[槽]船

нали́м *м* 江鳕 jiāngxuě, 山鲇鱼 shānniányú

налинова́ть *сов. см.* лннова́ть

нали́ть(ся) *сов. см.* налива́ть(ся)

налнцо́ 具备 jùbèi, 俱在 jù zài, 在场 zàichǎng; ули́ки ~ 证据俱在; все свиде́тели ~ 所有证人都在场

нали́чи||е *с* 具备 jùbèi, 现有 xiàn yǒu;

при ~и необходи́мых усло́вий 在具备必要的条件下; при ~и кво́рума заседа́ние состои́тся 会议在足法定人数时举行; при ~и де́нег 在有钱的条件下 ◇ быть в ~и 现有

нали́ч||ность *ж* 1. *см.* нали́чие 2. (*количество на данное время*) 现存额 xiàncún'é; (*о товаре*) 存货 cúnhuò; (*о деньгах*) 现金 xiànjīn, 现款 xiànkuǎn; прове́рить ~ность 检查现款; **~ный** *прил.* 1. 现有的 xiànyǒude, 现存的 xiàncúnde; ~ные де́ньги 现钱(金); ~ная вы́ручка 现金进款 2. *в знач. сущ. мн.* **~ные** 现金 xiànjīn, 现款 xiànkuǎn; плати́ть ~ными 付现款 ◇ ~ный расчёт 付现钱; 现金结算; за ~ный расчёт 付现钱[出售]

налови́ть *сов.* 捕获好多 bǔhuò hǎoduō, 捕捉好多 bǔzhuō hǎoduō; ~ карасе́й 捕获好多鲫鱼

наловчи́ться *сов. разг.* 练好 liànhǎo

нало́г *м* 税 shuì, 捐税 juānshuì, 赋税 fùshuì; прямо́й ~ 直接税; ко́свенный ~ 间接税; подохо́дный ~ 所得税; взима́ть ~ 征税; плати́ть ~ 纳税; облага́ть ~ом *кого-л.* 向...课税

нало́г||ый 税[的] shuì[de], 征税的 zhēngshuìde; ~ая систе́ма 税收制度; ~ая ста́вка 税额(率); ~ое обложе́ние 课税; ~ый инспе́ктор 税务检查员

налогоплате́льщик *м* 纳税人 nàshuìrén

нало́женн||ый: ~ый платёж 代收货款; ~ым платежо́м 代收货款; 交货付款

наложи́ть *сов. см.* накла́дывать *и* налага́ть

наломá́ть *сов.* 1. 折断 zhéduàn, 折下 zhéxia; ~ сире́ни 折下[好些]丁香花枝 2. (*ломая, привести в негодность*) 拆坏 chāihuài ◇ ~ дров 做出许多蠢事; ~ бока́ *кому-л.* 痛打...

нам *дат. от* мы; ~ бы́ло ска́зано 给我们说过了; ~ да́ли уче́бник 给我们一本教科书

намáзать *сов.* 1. *см.* намáзывать 2. *разг.* (*напачкать*) 弄脏 nòngzāng; ~ на столе́ 把卓面弄脏 3. *разг.* (*небрежно нарисовать*) 胡画 húhuà, 涂抹 túmǒ; намáзал како́й-то пейза́ж 涂抹了一张风景画; **~ся** *сов. см.* намáзываться

намáзывать, намáзать 抹上 mǒshàng, 涂上 túshàng, 擦上 cāshàng; ~ хлеб мáслом 往面包上抹上黄油; намáзать гу́бы 涂口红; намáзать ру́ки кре́мом 把手擦上油; **~ся,** намáзаться 抹 mǒ, 涂 tú; намáзаться мáзью 给自己身上抹药膏

намалева́ть *сов. см.* малева́ть

намара́ть *сов. см.* мара́ть 2

намаринова́ть *сов.* 醋渍 cùzì; ~ грибо́в 醋渍蘑菇

нама́тывать, намота́ть 缠绕 chánrǎo; намота́ть не́сколько клубко́в ше́рсти 缠成几团毛线; ~ ни́тки на катýшку 把线缠在线轴上 ◇ намота́ть на ус 记在心里; 牢记在心

намёк *м* 1. 暗示 ànshì, 暗语 ànyǔ; то́нкий ~ 微妙的暗示; говори́ть ~ами 暗示; 说暗语; поня́ть ~ 理解暗示 2. *перен.* (*слабое подобие*) 一点儿迹象 yīdiǎnr jīxiàng; круго́м не́ было да́же ~а на челове́ческое жильё 周围连一点人烟的迹象都没有

намека́||ть, намекну́ть 暗示 ànshì; на что вы ~ете? 你指着什么而说的呢?; он ~ет на жела́ние съе́здить в Москву́ 他暗示要到莫斯科去一趟

намекну́ть *сов. см.* намека́ть

намерева́ться *несов.* 打算 dǎsuàn, 想 xiǎng; ~ уе́хать чуть свет 想天一亮就走; я намерева́юсь провести́ о́тпуск в дере́вне 我打算在农村度假期

наме́рен *в знач. сказ.*: он ~ ... 他打算...; я не ~ туда́ е́хать 我并不想到那里去

наме́рени||е *с* 意图 yìtú, 意向 yìxiàng; благи́е ~я 良好的意图; я не име́ю ~я говори́ть с ним 我并不打算同他说话 ◇ с ~ем 有意; 故意; без [вся́кого] ~я 并非有意; 决非故意

намести́ *сов. см.* наметáть

наметáть I, намести́ 1. 扫集 sǎojí, 扫到一起 sǎodào yīqǐ; намести́ ку́чу му́сора 扫起一堆垃圾 2. (*наносить ветром*) 吹到 chuīdào; намело́ сугро́бы сне́га 风把雪刮成了雪堆

наметáть II *сов. см.* намётывать I

наметáть III *сов. см.* метáть *и* намётывать I

наме́тнть I, II *сов. см.* намечáть I, II

наме́тнться *сов. см.* намечáться I

намётка I *ж* (*предварительный план*) 初步草案 chūbù cǎo'àn

намётка II 1. (*действие*) *см.* намётывать II 2. (*нитка*) 绷线 bēngxiàn

намётывать I, наметáть 1. (*набрасывать*) 堆上 duīshàng, 垛上 duòshàng; наметáть пять стого́в 垛上五个垛 2. *перен. разг.*: ~ глаз 练好眼睛

намётывать II, наметáть (*прошивать крупными стежками*) 用大针脚缝一道缝 yòng dà zhēnjiao féng yīdào féng; наметáть швы 用大针脚缝上几道缝

намечáть I, наме́тить 1. (*обозначать штрихами, метками*) 作记号 zuò jìhào, 标记 biāojì; ~ карандашо́м маршру́т на ка́рте 用铅笔在地图上标出行进路线 2. *перен.* (*предварительно разрабатывать что-л.*) 草拟 cǎonǐ; ~ програ́мму 草拟大纲

намечáть II, наме́тить (*предположительно определять*) 预定 yùdìng, 拟定 nǐdìng; ~ *кого-л.* председа́телем 预定...作主席; наме́тить основны́е статьи́ расхо́да на бу́дущий год 拟定明年的基本支出项目; ~ уча́стки для озелене́ния 预定绿化地区

намечáться I, наме́титься (*обозначаться*) 出现 chūxiàn, 形成 xíngchéng; наме́тилось два тече́ния 形成了两个派别

намечáться II *несов.* (*предполагаться*) 预定 yùdìng, 打算 dǎsuàn; вы́ход в мо́ре намечáлся в ию́не 打算在六月出海

на́ми *тв. от* мы; с ~ 和我们; он пойдёт за ~ 他跟着我们走

намно́го ...得多 deduō, 大大地 dàdàde; стать ~ сильне́е 力量加强得多了; ~ улу́чшить ка́чество проду́кции 大大改进产品质量

намозо́лнть *сов. см.* мозо́лить

намока́ть, намо́кнуть 湿透 shītòu, 浸透 jìntòu; оде́жда намо́кла под дождём 衣服在雨中湿透了

намо́кнуть *сов. см.* намока́ть

намола́чнвать, намолоти́ть 打谷 dǎgǔ, 脱粒 tuōlì; намолоти́ть мешо́к ржи 打出一袋黑麦

намоло́т *м с.-х.* 打出的谷量 dǎchude gǔliàng

намолоти́ть *сов. см.* намола́чивать

намоло́ть *сов.* (*размолоть какое-л. количество*) 磨成 mòchéng, 碾出 niǎnchū; ~ ко́фе 磨出咖啡

намо́рдник *м* 嘴套 zuǐtào, 口套 kǒutào; наде́ть на соба́ку ~ 给狗戴[上]口套

намо́рщнть *сов. см.* мо́рщить 1; **~ся** *сов. см.* мо́рщиться 1

намота́ть *сов. см.* нама́тывать

намочи́ть *сов.* 1. (*пропитать водой*) 浸好 jìnhǎo, 泡好 pàohǎo; ~ бельё в коры́те 把衣服泡在洗衣盆里 2. (*наплескать*) 淋上 línshàng, 溅上 jiànshàng; умыва́лся неаккура́тно и круго́м намочи́л 洗脸不小心, 周围溅得都是水 3. (*готовить мочением*) 浸好 jìnhǎo; 渍好 zìhǎo; ~ ка́дку брусни́ки 渍一大桶越橘

намыва́ть, намы́ть 1. (*наносить течением*) 淤成 yūchéng, 冲来 chōnglái; намы́ть мель 淤成浅滩; намы́ло мно́го песку́ 冲来许多砂子 2. (*добывать*) 淘出 táochū; намы́ть золото́го песка́ 淘出金砂 3. (*создавать*) 冲积 chōngjī; ~ плоти́ну 把土坝冲积起来

намы́лнвать, намы́лить 擦肥皂 cā féizào; намы́лить ру́ки 把双手擦满肥皂 ◇ намы́лить *кому-л.* ше́ю 痛骂 ...; 痛斥...; **~ся,** намы́литься 擦肥皂 cā féizào

намы́лить *сов. см.* намы́ливать *и* мы́лить; **~ся** *сов. см.* намы́ливаться *и* мы́литься 1

намы́ть *сов. см.* намывáть

нанести́ *сов.* 1. *см.* носи́ть II 2. (*принести много чего-л.*) 带来许多 dàilái xǔduō, 拿来许多 nálái xǔduō; ~ книг 带来好些书; ~ в дом гря́зи на сапога́х 把靴子上的泥带到屋子里来 3. (*снести много яиц — о птицах*) 下许多蛋 xià xǔduō dàn; ку́ры нанесли́ я́иц 母鸡下了许多蛋

нанизáть *сов. см.* нани́зывать

нани́зывать, нанизáть 穿成...串 chuānchéng...chuàn; 穿在...上 chuānzài... shàng; ~ на ни́тку *что-л.* 拿线穿...; ~ же́мчуг 把珍珠穿成串

наннма́тель *м* 1. (*рабочих*) 雇主 gùzhǔ 2. (*квартиры*) 租户 zūhù

нанима́ть, наня́ть 1. (*на работу*) 雇用 gùyòng; ~ рабо́тника 雇用工人 2. (*автомобиль и т. п.*) 雇 gù; (*помещение*) 租 zū, 租用 zūyòng; ~ такси́ 雇汽车; наня́ть кварти́ру 租住宅; **~ся,** наня́ться 受雇 shòu gù; ~ся в дома́шние рабо́тницы 受雇去作家庭女工

нано́с *м* 淤积层 yūjīcéng, 冲积[层] chōngjī[céng]; песча́ный ~ 沙土冲积

наноси́ть I *сов.* 拿来 nálái, 带来 dàilái; ~ в бо́чку воды́ 灌满一大桶水; ~ дров 搬来些木柴

наноси́ть II, нанести́ 1. (*тж. безл.*) (*нагромождать*) 吹集 chuījí, 堆积 duījī; (*намывать*) 冲来 chōnglái; ве́тер нанёс сугро́б 风把雪吹积成堆; нанесло́

мно́го и́ла [水]冲来了很多淤泥 2. (*обозначать, отмечать*) 标出 biāochū, 画上 huàshàng; 印上 yìnshàng; ～ на чертёж *что-л.* 把...标在图纸上; ～ рису́нок на ткань 往布上印图案 3. (*причинять*) 使...受... shǐ...shòu..., 加以 jiāyǐ; ～ оскорбле́ние *кому-л.* 侮辱; ～ ра́ну *кому-л.* 使...受伤; ～ ущёрб 使...受损失 ◇ нанести́ визи́т *кому-л.* 拜访...

нано́с||ный 1. 淤积的 yūjīde, 冲积的 chōngjīde 2. *перен.* 非本来的 fēi běnlái-de, 非固有的 fēi gùyǒu-de; ～ые черты́ в хара́ктере 性格中非本来的特点

нана́ть(ся) *сов. см.* нанима́ть(ся)

наобеща́ть *сов. разг.* 允诺许多 yǔnnuò xǔduō; наобеща́л с три ко́роба 作了过分的诺言

наоборо́т *нареч.* 1. (*совершенно иначе*) 相反 xiāngfǎn, 反之 fǎnzhī; как раз ～ 正相反; 恰恰相反; поня́ть ～ 相反地理解; де́лать ～ 做得完全相反 2. *в знач. вводн. сл.* 反之 fǎnzhī, 反而 fǎn'ér, 相反 xiāngfǎn; он не рассерди́лся, а, ～, рассмея́лся 他并没有生气, 而相反的, 却笑起来了

наобу́м *разг.* 毫不加考虑地 háo bù jiā kǎolǜ-de; отвеча́ть ～ 毫不加考虑地回答; де́лать ～ 乱作

нао́тмашь: уда́рить *кого-л.* ～ 抡起胳臂打...

наотре́з 断然 duànrán; отказа́ться ～ 断然拒绝

напада́||ть *сов.*: ～ло мно́го сне́га 下了许多雪

напада́ть, напа́сть 1. 攻击 gōngjī, 袭击 xíjī; ～ на врага́ 袭击(攻击)敌人; ～ на прохо́жего 袭击走过的人 2. (*критиковать*) 抨击 pēngjī, 非难 fēinàn, 3. (*наталкиваться*) 偶然碰到 ǒurán pèngdào, 忽然发现 hūrán fāxiàn; напа́л на интере́сную мысль в статье́ 偶然在文章里发现一个有趣的意思 4. (*овладевать — о каком-л. чувстве*) 忽然感到 hūrán gǎndào; на него́ напа́л страх 他忽然感到恐惧

нападе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* напада́ть; отража́ть ～ 抗击 (打退) 袭击; предотврати́ть внеза́пное ～ проти́вника 防止敌人不意袭击 2. *спорт.* 前锋 qiánfēng

напа́дк||и *мн.* 攻击 gōngjī, 抨击 pēngjī; подверга́ться ～ам 遭受攻击

напа́ивать, напая́ть 焊补 hànbǔ, 焊上 hànshàng; напая́ть запла́ту на кастрю́лю 把锅焊补一块

напа́лм *м* 凝固汽油 níngù qìyóu

напа́сть I *сов. см.* напада́ть

напа́сть II *ж разг.* 倒霉 dǎoméi, 不幸 bùxìng; ах ты, ～ кака́я! 多么倒霉!; что за ～! 何其不幸!

напая́ть *сов. см.* напа́ивать

напе́в *м* 曲调 qǔdiào, 歌调 gēdiào; наро́дные ～ы 民间曲调

напева́ть, напе́ть 1. *тк. несов.* (*петь вполголоса*) 哼[唱] hēng[chàng], 低唱 dīchàng; он шел, напева́я пе́сенку 他一面走着, 一面哼着民歌 2. *разг.* (*мелодию и т. п.*) 唱出来 chàngchulai; напе́ть моти́в 把曲调唱出来 3. (*для звукозаписи*): 灌一支歌曲

напе́вн||ый 意调谐和的 yīndiào xiéhé-de, 音韵铿锵的 yīnyùn kēngqiāng-de; ～ые стихи́ 音韵铿锵的诗

наперебо́й 七嘴八舌 qīzuǐ-bāshé, 争先恐后 zhēngxiān-kǒnghòu; 抢着 qiǎngzhe; ～ дава́ть сове́ты 七嘴八舌地出主意; говори́ть ～ 抢着说

наперева́с *нареч.*: держа́ть ружьё ～ 把枪向前倾斜地端着

наперего́нки: бе́гать ～ 互相追逐地跑; 你追我赶地跑

напереко́р 1. *нареч.* 违反着 wéifǎnzhe, 逆着 nìzhe; идти́ ～ 违反着做; 倒行逆施 2. *предлог* 与...相反 yǔ... xiāngfǎn, 不顾 bùgù; 不管 bùguǎn; ～ жела́ниям 与愿望相反; ～ мне 逆着我

наперере́з: идти́ *кому-л.* ～ 横过...面前而走; бежа́ть *кому-л.* ～ 跑去截断...的路

наперечёт 1. *нареч.* 全数 quánshù, 全体 quántǐ, 一个不漏地 yīge bù lòu-de; знать всех ～ 知道全体所有的人 2. *в знач. сказ.* 屈指可数的 qūzhǐ kě shǔ-de, 很少 hěn shǎo; таки́е специали́сты, как он, ～ 像他这样的专家是很少的

напёрсток *м* 顶针 dǐngzhen

напе́ть *сов. см.* напева́ть 2, 3

напеча́тать *сов. см.* печа́тать

напе́чь *сов.* 1. 烤好 kǎohǎo; ～ лепёшек 烤好一些饼 2. *разг. безл.* 晒热 shàirè; напекло́ го́лову 头晒热了

напива́ться, напи́ться 1. 喝够 hēgòu, 饮足 yǐnzú; напи́ться воды́ 喝够水 2. (*допьяна*) 喝醉 hēzuì

напи́лить *сов.* 锯好 jùhǎo; ～ дров 锯好木柴

напи́льник *м* 锉 cuò

напира́ть *несов. разг.* 1. (*теснить*) 挤压 jǐyā, 进逼 jìnbī, 逼迫 bīpò; проти́вник напира́л с фла́нга 敌人从侧翼进逼 2. (*делать упор*) 强调 qiángdiào, 着重地说 zhuózhòngde shuō; осо́бенно он напира́л на необходи́мость пое́здки 他特别强调旅行的必要性

напи́сание *с* 1. (*действие*) *см.* писа́ть 2. 写法 xiěfǎ; пра́вильное ～ *чего-л.* ...的正确写法

написа́ть *сов. см.* писа́ть 1, 2, 6

напи́т||ок *м* 饮料 yǐnliào; прохлади́тельные ～ки 清凉饮料

напи́ться *сов. см.* напива́ться

напихать *сов. см.* напи́хивать

напи́хивать, напихать *разг.* 塞满 sāimǎn; (*куда-л.*) 塞进(入) sāijìn(rù); напихать шкаф бельём 柜橱塞满衣服; напихать вещей в чемода́н 把东西塞进皮箱里

напи́чкать *сов. см.* пи́чкать

напла́каться *сов.* 1. (*вдоволь поплакать*) 流许多眼泪 liú xǔduō yǎnlèi, 尽情哭 jìnqíng kū 2. *разг.* (*получить много неприятностей*) 受许多苦 shòu xǔduō kǔ; напла́чется она́ с ним 她由于他会受许多苦

наплева́тельск||ий *разг.*: ～ое отноше́ние к де́лу 对待事务的轻视态度

наплева́ть *сов.* 1. 吐沫 tùmo 2. *разг.* 藐视 miǎoshì, 看不起 kànbuqǐ, 满不在乎 mǎn bù zàihu; ему́ на всё ～ 他藐视一切

наплести́ *сов.* 1. (*изготовить*) 编织 biānzhī, 编制 biānzhì; ～ корзи́н 编了许多筐 2. *разг.* (*наговорить вздора*) 瞎编 xiābiān, 编造废话 biānzào fèihuà

напло́ыв *м* 1. (*большое количество*) 云集 yúnjí, 涌现 yǒngxiàn; ～ тури́стов 旅行者云集 2. *бот.* (*нарост на дереве*) 树包 shùbāo, 树瘤 shùliú

наповал: уби́ть *кого-л.* ～ 一下打死

наподо́бие 好象 hǎoxiàng, 像...一样 xiàng... yīyàng

напои́ть *сов.* 1. (*дать пить*) 给...水喝 gěi...shuǐ hē; (*скот*) 给...水喂 gěi... shuǐ wèi; ～ *кого-л.* ча́ем 拿茶给...喝; 让...喝好茶 2. (*спиртным*) 灌醉 guànzuì 3. (*наполнить, насытить чем-л.*) 使...充满 shǐ...chōngmǎn; во́здух напоён арома́том 空气充满了香味; дождь напои́л зе́млю 雨润透了土地

напока́з 1. *уст.* (*для обозрения*) 为了使人看 wèile shǐ rén kàn 2. (*для видимости*) 为了做样子 wèile zuò yàngzi; де́лать то́лько ～ 只是为了做样子给人看

напо́лнить(ся) *сов. см.* наполня́ть(ся)

наполня́ть, напо́лнить 1. 充满 chōngmǎn; (*накладывать*) 装满 zhuāngmǎn, 放满 fàngmǎn; (*наливать*) 倒满 dàomǎn, 灌满 guànmǎn; (*о людях*) 挤满 jǐmǎn, 坐满 zuòmǎn; напо́лнить корзи́ну гриба́ми 把篮子装满蘑菇; пассажи́ры напо́лнили вагон 车厢里挤满了乘客; пу́блика напо́лнила зал 听众坐满了礼堂; вода́ напо́лнила я́му 水把坑灌满了 2. *перен.* (*преисполнять*) 使...充满 shǐ... chōngmǎn; ～ чу́вством го́рдости на́ши сердца́ 使我们的心里充满自豪感; ～ся, напо́лниться 充满 chōngmǎn; (*нагружаться*) 装满 zhuāngmǎn; (*наливаться*) 灌满 guànmǎn; (*о помещении*) 坐满 zuòmǎn, 挤满 jǐmǎn; я́щик напо́лнился веща́ми 箱子装满了东西; глаза́ напо́лнились слеза́ми 热泪盈眶; аудито́рия напо́лнилась студе́нтами 教室坐满了学生

наполови́ну 1. 一半地 yībànde; сде́лано то́лько ～ 只做一半 2. (*не до конца*) 不完全 bù wánquán; сде́лать *что-л.* ～ и бро́сить 作事半途而废

напомина́||ние 1. (*действие*) *см.* напомина́ть; при одно́м ～и о... 一提到... 2. (*извещение*) 通知 tōngzhī

напомина́||ть, напо́мнить 1. 提醒 tíxǐng, 提示 tíshì; (*вызывать воспоминания*) 使...想起 shǐ... xiǎngqǐ, 使...回忆 shǐ...huíyì; не забу́дь напо́мнить мне об э́том 别忘向我提醒这件; письмо́ напо́мнило мне про́шлое 这封信使我想起往事 2. *тк. несов.* (*быть похожим*) 貌似 màosì, 象 xiàng; он ～ет мне моего́ бра́та 他象我哥哥

напо́мнить *сов. см.* напомина́ть 1

напо́р *м* 1. (*давление*) 压力 yālì; ～ ве́тра 风的压力; ～ воды́ 水压 2. (*натиск*) 压制 yāzhì; под ～ом на́ших войск 在我军的压制下; устоя́ть пе́ред ～ом врага́ 顶住敌人的强攻 3. *разг.* (*настойчивость*) 坚决性 jiānjuéxìng, 坚毅性 jiānyìxìng; де́йствовать с ～ом 坚决地行动

напо́ристость *ж* 坚毅性 jiānyìxìng, 坚决性 jiānjuéxìng; ～ый 坚毅的 jiānyìde, 坚决的 jiānjuéde; ～ый челове́к 坚毅的人; ～ый хара́ктер 顽强的性格

напосле́док *разг.* (*под конец*) 最后 zuìhòu, 终于 zhōngyú, 末尾 mòwěi

напра́вить(ся) *сов. см.* направля́ть(ся)

направле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* направля́ть 2. 方向 fāngxiàng; 方面 fāngmiàn; по всем ~ям 向各方面; по ~ю к... 往...方向; ~е ве́тра 风向; в э́том ~и 在这方面; взять ~е на се́вер 向北去 3. *перен.* (*путь развития какого-л. явления и т. п.*) 方向 fāngxiàng, 方针 fāngzhēn; 趋向 qūxiàng; ~е поли́тики 政治方针; ~е мы́слей 思潮 4. (*течение, группировка*) 派别 pàibié, 流派 liúpài; реалисти́ческое ~е в иску́сстве 艺术上的现实派 5. (*документ*) 派遣证 pàiqiǎnzhèng, 介绍信 jièshàoxìn; получи́ть ~е на заво́д 获得到工厂工作的派遣证

направля́ть, напра́вить 1. 指向 zhǐxiàng, 导向 dǎo xiàng, 引向 yǐn xiàng; ~ су́дно на се́вер 使船往北去; напра́вить ду́ло ружья́ на *кого-л.* 把枪口对准...; ~ все си́лы на *что-л.* 把全部(一切)力量用于...; напра́вить внима́ние на *что-л.* 把注意力集中到...上 2. (*посылать*) 使...到...去 shǐ... dào...qù, 派遣 pàiqiǎn; (*документы*) 送去 sòngqù, 致 zhì; ~ больно́го к врачу́ 使病人到医生那里去; ~ его́ на рабо́ту в посо́льство 指派他在大使馆工作; ~ заявле́ние в суд 向法院提出申诉; ~ докуме́нты на по́дпись 把文件送去签署 ◇ ~ свой путь *куда-л.* 往...去; **~ся**, напра́виться 往...去 wǎng...qù, 走向 zǒu xiàng; ~ся на юг 往南[方]去; ~ к реке́ 向河边走去

напра́во 向(往)右 xiàng(wǎng) yòu; ~ от *чего-л.* 在...右边(面) zài... yòubian(mian); ~ от меня́ 在我右边; ~! (*команда*) 向右转! ◇ ~ и нале́во (*во все стороны*) 向各方面; (*без разбору*) 不加分别

напрактикова́ться *сов. см.* практикова́ться 1

напра́сно 1. *нареч.* (*зря*) 白白地 báibáide, 徒然 túrán, 徒劳 túláo; ~ вы ему́ сказа́ли 你不应当告诉他; ~ вы так ду́маете 你这个想法不对 2. *в знач. сказ.* (*тщетно, бесполезно*) 是徒然的 shì túrán de, 是无用 shì wúyòng; ~ ждать от него́ чего́-то 从他那里有所期待是徒然的; всё бы́ло ~ 一切都是白费的

напра́сн||ый 1. (*тщетный*) 白白的 báibáide, 徒劳[无益]的 túláo [wúyì]-de; ~ые стара́ния 无益的努力; 徒劳无益 2. (*ненужный*) 用不着的 yòngbuzháo-de, 不必要的 bù bìyào-de; ~ые опасе́ния 不必要的担心 3. *уст.* (*несправедливый*) 不公正的 bù gōngzhèng-de, 无理由的 wú lǐyóu-de, 冤枉 yuānwang; ~ое обвине́ние 无理由的责难

напра́шиваться, напроси́ться 1. (*добиваться*) 强求 qiǎngqiú, 硬要 yìngyào; ~ в го́сти к *кому-л.* 硬要...请去作客 2. (*вызывать что-л.*) 招致 zhāozhì, 引起 yǐnqǐ, 惹起 rěqǐ; ~ на компли́мент 要人家对他说恭维[话]; ~ на оскорбле́ние 自求受辱 3. *тк. несов.* (*о мысли и т. п.*) 自然得出 zìrán déchū, 自然产生 zìrán chǎnshēng; вы́вод напра́шивается сам собо́й 自然得出结论; напра́шивается вопро́с 自然产生问题

например 比方说 bǐfang shuō, 例如 lìrú

напрока́зить *сов. см.* прока́зить

напроказничать *сов. см.* проказничать

напрока́т: брать *что-л.* ~ 租; 赁; [от]дава́ть *что-л.* ~ 出租; 出赁

напролёт *разг.*: всю ночь ~ 通宵达旦; рабо́тал всю ночь ~ 整整地工作了一夜

напролом *разг.*: идти́ ~ 不顾一切地干

напропалу́ю *разг.* 不顾利害地 bùgù lìhai-de, 拼命地 pīnmìngde; веселя́ться ~ 拼命取乐

напророчить *сов. см.* пророчить

напроси́ться *сов. см.* напра́шиваться 1, 2

напро́тив 1. *нареч.* 对面 duìmiàn, 对过 duìguò; он сиде́л ~ 他坐在对面 2. *в знач. вводн. сл.* (*наоборот*) 相反 xiāngfǎn; ты ду́маешь я горю́ю? ~, я дово́лен 你以为我在悲伤吗? 相反, 我很满意 3. *предлог* 在...对面 zài...duìmiàn; ~ шко́лы 在学校对面

напряга́ть, напря́чь 1. (*делать упругим*) 使...紧张 shǐ...jǐnzhāng; ~ му́скулы 使肌肉紧张 2. (*повышать степень проявления чего-л.*) 鼓足 gǔzú, 尽力 jìnlì; 集中 jízhōng; ~ все си́лы 鼓足干劲; ~ зре́ние (слух) 集中视力(听力); ~ па́мять 努力回忆; **~ся**, напря́чься 1. (*становиться упругим, напряжённым*) 紧张起来 jǐnzhāngqilai 2. (*усиливаться в своём проявлении*): зре́ние напряглось 视力集中起来 3. (*собирать все свои силы*) 使劲 shǐjìn, 用劲 yòngjìn

напряже́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* напряга́ть(ся) 2. (*усилие*) 努力 nǔlì, 紧张 jǐnzhāng; рабо́тать с ~ем 紧张地工作; слу́шать с большим ~ем 非常紧张地倾听 3. *физ.* 张力 zhānglì, 应力 yìnglì; крити́ческое ~е 临界应力 4. *эл.* 电压 diànyā; ток высо́кого ~я 高压电流

напряжённ||ость *ж* 1. 紧张性 jǐnzhāngxìng; ~ость обстано́вки 紧张局势; смягче́ние междунаро́дной ~ости 缓和国际紧张局势 2. *физ.* 强度 qiángdù; ~ость электри́ческого по́ля 电场强度; **~ый** 紧张的 jǐnzhāngde; не́рвы напряжены́ 神经紧张; ~ые те́мпы 紧张的速度; с ~ым внима́нием 聚精会神地; ~ая обстано́вка 紧张[的]局势 2. (*принуждённый*) 强作的 qiángzuòde

напрямик *разг.* 1.: идти́ ~ 一直走 2. (*откровенно*) 率直地 shuàizhíde; ~ сказа́ть 率直地说

напря́чь(ся) *сов. см.* напряга́ть(ся)

напу́ганный 受惊的 shòujīngde, 吓倒的 xiàdǎode

напуга́ть *сов.* 吓倒 xiàdǎo, 使...惊恐 shǐ... jīngkǒng; **~ся** *сов.* 受惊 shòu jīng, 非常害怕 fēicháng hàipà; ~ся до смерти 吓得要命; 害怕得不得了

напу́дрить(ся) *сов. см.* пу́дрить(ся)

напуска́ть, напусти́ть 1. 放入(进) fàngrù(jìn), 让...进入 ràng... jìnrù; напусти́ть по́лную ва́нну воды́ 把澡盆装满了水; напусти́ть ды́ма в ко́мнату 往屋子里放进许多烟 2. *разг.*: ~ на себя́ ва́жный вид 摆架子; ~ на себя́ стро́гость 故意作出严厉的态度; ~ на себя́ учёный вид 装出学者的样子 3. *разг.* (*натравливать*) 唆使 suōshǐ; 放出 fàngchū; ~ соба́к на зве́ря 放出群狗去捕兽 ◇ напусти́ть стра́ху на *кого-л.* 恫吓...; 恐吓...; **~ся, напусти́ться** *разг.*: напусти́ться на *кого-л.* 对...责备起来; 向...骂起来

напуски||о́й 故意作出的 gùyì zuòchū-de, 假装的 jiǎzhuāngde; ~а́я весёлость 故意作出来的快乐样子; ~о́е равноду́шие 假装的冷淡态度

напусти́ть(ся) *сов. см.* напуска́ть(ся)

напу́тать *сов. разг.* 1. (*мотая, спутать*) 缠乱 chánluàn, 弄乱 nòngluàn; ~ ше́рсти 把毛线缠乱 2. (*допустить путаницу*) 搞错 gǎocuò, 弄乱 nòngluàn; ~ в перево́де 译错; он всё напу́тал 他弄得一团糟

напу́тственн||ый: ~ое сло́во 送别的话; 临别赠言

напу́тствие *с* 临别赠言 línbié zèngyán

напу́тствовать *несов.* и *сов.* 送别时赠言 sòngbiéshí zèngyán, 说送行的话 shuō sòngxíngde huà

напыли́ть *сов. см.* пыли́ть

напы́щенный 1. 倨傲的 jù'àode, 高傲的 gāo'àode; ~ вид 高傲的样子 2. (*о речи, стиле*) 夸张的 kuāzhāngde, 浮夸的 fúkuāde; ~ слог 夸张的文体

нарабо́тать *сов. разг.* 1. (*произвести*) 做出 zuòchū, 制出 zhìchū 2. (*заработать*) 挣钱 zhèngqián, 赚到 zhuàndào; **~ся** *сов.* 工作够 gōngzuògòu

наравне́ 1. (*на одном уровне*) 相平 xiāngpíng, 和...一样 hé...yīyàng; самолёт шёл ~ с облака́ми 飞机飞得和云彩一样高了 2. (*на равных правах*) 平等地 píngděngde, 同样地 tóngyàngde; же́нщины уча́ствуют в вы́борах ~ с мужчи́нами 妇女与男人平等地参加选举

нараспа́шку *разг.* 不扣钮扣地 bù kòu niǔkòu-de, 敞着怀地 chǎngzhe huái-de; в пальто́ ~ 穿着大衣没有扣钮扣 ◇ у него́ душа́ ~ 他心地率直无隐

нараспе́в 拉长声地 lācháng shēng-de; говори́ть ~ 拉长着声调说话

нарастание *с* (*действие*) *см.* расти́ть; ~ революцио́нного движе́ния 革命运动的增长

нарасти́ть, нарасти́ 1. (*вырастать на чём-л.*) 生长 shēngzhǎng; мох наро́с на камня́х 苔藓生长在石头上 2. *тк. несов.* (*увеличиваться*) 增大 zēngdà; (*усиливаться*) 增强 zēngqiáng 3. (*накапливаться — о процентах и т. п.*) 积累 jīlěi; наросли́ проце́нты 积累了利息; 生利了

нарасти́ *сов. см.* нарасти́ть 1, 3

нарасхва́т: беру́т (покупа́ют) ~ 争购; 抢着买

наращение *с* 1. (*действие*) *см.* нара́щивать; ~ капита́ла 资金积累 2. (*наращённая часть*) 增长的部分 zēngzhǎngde bùfen, 接长的部分 jiēzhǎngde bùfen

нара́щивание *с* (*действие*) *см.* нара́щивать; ~ те́мпов произво́дства 生产速度的增加

нара́щивать, нарасти́ть 1. (*увеличивать*) 增加 zēngjiā, 增大 zēngdà 2. (*удлинять*) 接长 jiēcháng; ~ трубу́ 接长管子

нарва́ть I *сов. см.* нарыва́ть

нарва́ть II *сов.* 1. (*цветов, трав*) 采 cǎi; (*плодов и т.п.*) 摘 zhāi; ~ буке́т цвето́в 采一束花; ~ я́блок 摘苹果 2. (*разорвать на куски*) 撕碎 sīsuì; ~ бума́ги 撕碎一些纸

нарва́ться *сов. см.* нарыва́ться

наре́зать *сов.* 1. *см.* нарезáть 2. (*какое-л. количество*) 切成 qiēchéng; ~ тарéлку колбасы́ 切一盘灌肠

нарезáть, нарéзать 1. 切 qiē; нарéзать хлéба 切下几片面包; ~ колбасу́ ло́мтиками 把灌肠切成许多片 2. (*винт и т.п.*) 旋 xuàn; нарéзать винт 旋成螺丝 3. (*участки земли*) 划分 huàfēn

нарéзка *ж* 1. (*действие*) *см.* нарезáть 2. (*резьба*) 螺纹 luówén; (*в канале ствола*) 来复线 láifùxiàn; внýтренняя ~ 内螺纹

наре́кание *с* 责难 zénàn, 责备 zébèi

наре́чие I *с* (*диалект*) 方言 fāngyán

наре́чие II *с грам.* 副词 fùcí

нарисова́ть *сов. см.* рисова́ть

нарица́тельн||ый: и́мя ~ое *грам.* 普通名词; 总称名称; ~ая сто́имость *эк.* 票面价值

нарко́з *м* 1. *мед.* 麻醉 mázuì; мéстный ~ 局部麻醉; о́бщий ~ 全身麻醉; опера́ция под ~ом 麻醉后施行手术 2. *разг.* (*средство*) 麻醉剂 mázuìjì, 麻药 máyào

наркома́н *м* 吸毒者 xīdúzhě; 嗜毒者 shìdúzhě

наркома́ния *ж* 吸毒 xīdú; *мед.* 麻醉剂癖 mázuìjìpǐ

нарко́тик *м* 麻醉剂 mázuìjì

наркоти́ческ||ий 麻醉[的] mázuì[de], 麻醉性的 màzuìxìngde; ~ое сре́дство 麻醉剂; ~ое состоя́ние 麻醉状态

наро́д *м* 1. (*население страны*) 人民 rénmín; сове́тский ~ 苏联人民; ~ы всех стран ми́ра 世界各国人民 2. (*нация*) 民族 mínzú; вели́кий ру́сский ~ 伟大的俄罗斯民族; дру́жба ~ов на́шей страны́ 我国各民族的友谊 3. *тк. ед.* (*люди*) 人[们] rén[men], 众人 zhòngrén; мно́го ~у 人多极; пло́щадь запо́лнена ~ом 广场上挤满了人 4. *тк. ед.* (*основная, трудовая масса населения*) 百姓 bǎixìng, 平民 píngmín; вы́йти из ~а 出身于平民; вы́ходец из ~а 平民出身的人 ◇ просто́й ~ 老百姓

народи́||ть *сов. разг.*: ~ть мно́го дете́й 生好多孩子; **~ться** *сов. разг.*: ме́сяц ~лся 新月出来了

наро́дник *м ист.* 民粹主义者 míncuìzhǔyìzhě, 民粹派分子 míncuìpài fènzǐ

наро́дно-демократи́ческий 人民民主[的] rénmín mínzhǔ[-de]; ~ строй 人民民主制度

наро́дност||ь *ж* 1. 民族 mínzú; 部族 bùzú; се́верные ~и 北方的部族 2. *тк. ед.* (*национальная, народная самобытность*) 人民性 rénmínxìng, 民族性 mínzúxìng; ~ь поэ́зии Пу́шкина 普希金诗的人民性

народнохозя́йственный 国民经济[的] guómín jīngjì[-de]; ~ план 国民经济计划

наро́дн||ый 人民[的] rénmín[de]; (*принадлежащий народу, стране*) 国民[的] guómín[de]; (*о песнях, обычаях и т.п.*) 民间[的] mínjiān[de]; ~ые ма́ссы 人民群众; ~ое хозя́йство 国民经济; ~ое досто́яние 人民的财产; 国富; ~ый дохо́д 国民收入; ~ое тво́рчество 民间创作; ~ая пе́сня 民间歌曲; 民歌; ~ый суд 人民法庭(院); ~ый арти́ст 人民演员; ~ая демокра́тия 人民民主制; ~ое ополче́ние 民兵; ~ый фронт 人民阵线

народовла́стие *с* 人民政权 rénmín zhèngquán

народонаселе́ние *с* 人口 rénkǒu

наро́ст *м* 1. (*опухоль, утолщение*) *мед.* 赘生物 zhuìshēngwù; ~ на де́реве 木瘤 2. (*осадок*) 渣瘤 zhāliú; (*накипь*) 水锈 shuǐxiù, 水垢 shuǐgòu

наро́чито 1. (*сознательно*) 故意地 gùyìde, 有意地 yǒuyìde; (*специально*) 特意地 tèyìde; я э́то ~ сде́лал 我这是故意做的; я ~ пришёл, что́бы поговори́ть с ва́ми 我特意来和您谈谈 2. *разг.* (*в шутку*) 开玩笑地 kāiwánxiàode; 不是真地 bùshì zhēn-de; он э́то ~ сказа́л, не обижа́йтесь 他这是开玩笑说的, 请您不要见怪 ◇ как ~ 好像故意; (*как назло*) 为难似的

на́рочн||ый *м* (*гонец*) 信使 xìnshǐ; (*курьер*) 信差 xìnchāi; посла́ть с ~ым 派信使送去

на́рт||ы *мн.* (*ед.* ~а *ж*) 雪橇 xuěqiāo; (*для езды на собаках*) 用狗拉的雪橇 yòng gǒu lā-de xuěqiāo

наруби́ть *сов.* (*срубить в каком-л. количестве*) 砍下 kǎnxià, 伐倒 fádǎo; (*рубя, приготовить*) 砍出 kǎnchū, 劈出 pīchū; 剁碎 duòsuì; ~ дров 砍出些木柴; ~ капу́сты 剁碎些白菜

нару́жн||ость *ж* 1. 外貌 wàimào, 外面 wàimiàn; 外表 wàibiǎo; прия́тная ~ 令人喜爱的外貌; ~ость обма́нчива 看外表[是]容易看错[的] 2. (*внешний вид чего-л.*) 外表 wàibiǎo, 外形 wàixíng; ~ость до́ма 房子的外形; **~ый** 1. 外面的 wàimiànde, 外部的 wàibùde; (*обращённый наружу*) 向外的 xiàng wài-de; ~ая стена́ 外面的墙壁; ~ая дверь 通向外边的门; ~ая охра́на 外部警卫 2. *перен.* (*показной*) 表面上的 biǎomiànshàngde, 外表上的 wàibiǎoshàngde; **~ое** (*лекарство*) 外敷剂; 外用药

нару́жу 往外 wǎng wài, 向外 xiàng wài, 朝外 cháo wài; вы́йти ~ 往外走; вы́сунуться ~ 向外探头; шу́ба ме́хом ~ 毛朝外的皮大衣

наруква́нник||и *мн.* (*ед.* ~ *м*) 套袖 tàoxiù

нарумя́нить *сов. см.* румя́нить 2; **~ся** *сов. см.* румя́ниться 2

нару́чник||и *мн.* (*ед.* ~ *м*) 手铐 shǒukào

нару́чн||ый: ~ые часы́ 手表

нарушáть, нару́шить 1. (*прерывать*) 破坏 pòhuài, 打破 dǎpò; (*мешать*) 扰乱 rǎoluàn; ~ тишину́ 打破寂静; ~ обще́ственное споко́йствие 扰乱治安; ~ поря́док 扰乱秩序; ~ мир 破坏和平 2. (*не соблюдать*) 违反 wéifǎn, 违背 wéibèi, 违犯 wéifàn; 侵犯 qīnfàn; ~ дисципли́ну 违反纪律; ~ соглаше́ние 违背协议; ~ суверените́т 侵犯主权; ~ госуда́рственную грани́цу 侵犯国境

наруше́ние *с* (*действие*) *см.* нарушáть; ~ догово́ра 违背条约; ~ пра́вил у́личного движе́ния 违反交通规则; функциона́льное ~ *мед.* 机能性失调

наруши́тель *м* 破坏者 pòhuàizhě, 违犯者 wéifànzhě; ~ грани́цы 越境者; ~ обще́ственного поря́дка 扰乱社会秩序者; ~ дисципли́ны 纪律违犯者

нару́шить *сов. см.* нарушáть

нарци́сс *м* 水仙 shuǐxiān

на́ры *мн.* 简单的板床 jiǎndānde bǎnchuáng

нары́в *м* 脓肿 nóngzhǒng

нарыва́||ть, нарва́ть 生脓 shēng nóng, 肿起化脓 zhǒngqǐ huànóng; у меня́ па́лец ~ет 我的手指肿起化肿了; десну́ нарва́ло 牙床肿得化脓了

нарыва́ться, нарва́ться *разг.* 碰到 pèngdào; нарва́ться на неприя́тность 碰到不痛快的事

наря́д I *м* (*одежда*) 服装 fúzhuāng

наря́д II *м* 1. (*документ*) 凭单 píngdān; (*на работу*) [派]工单 [pài]gōngdān; ~ на отгру́зку това́ра 发货凭单 2. *воен.* (*задание*) 勤务 qínwù; быть в ~е 值班; 执行勤务; 执勤; назна́чить в ~ 派勤务 3. *воен.* (*группа солдат*) 勤务组 qínwùzǔ, 执勤组 zhíqínzǔ; погранúчный ~ 边防执勤组

наряди́ть I, II *сов. см.* наряжáть I, II

наряди́ться *сов. см.* наряжáться

наря́дн||ый 1. (*о человеке*) 服装漂亮的 fúzhuāng piàoliang-de, 盛装的 shèngzhuāngde; ~ая де́вушка 服装漂亮的姑娘 2. (*об одежде*) 华美的 huáměide; ~ая ко́фточка 华美的小短衣

наряду́: ~ с... 与...并列地; (*на одинаковых правах*) 同...一样; 和...同样; ~ со все́ми 和大家同样; ~ с э́тим 与此同时

наряжáть I, наряди́ть 1. (*одевать*) 打扮 dǎbàn; (*украшать*) 装饰 zhuāngshì; ~ невéсту 打扮新娘 2. 给.. 穿上 gěi... chuānshàng, 扮成 bànchéng; ~ матро́сом 扮成水兵; ~ в же́нское пла́тье 穿上女人衣服

наряжáть II, наряди́ть 1. (*давать наряд*); 指定 zhǐdìng; (*посылать*) 派去 pàiqù; наряди́ть подво́ды за ле́сом 派车拉木材 2. *воен.* 特派 tèpài; ~ *кого-л.* в карау́л 指派...去守卫

наряжáться, наряди́ться 1. 漂亮地打扮 piàoliangde dǎbàn 2. (*надевать какой-л. костюм*) 化装成 huàzhuāngchéng, 扮成 bànchéng, 穿上 chuānshàng; наряди́ться в маскара́дный костю́м 穿上化装跳舞的衣服

нас *род., вин. от* мы; нас дво́е 我们是两个人

насади́ть *сов.* 1. (*растения*) 栽上 zāishàng; ~ берёз 栽上白桦树 2. (*плотно надеть на что-л.*) 安上 ānshàng; (*проткнуть*) 插在... chāzài...; ~ топóр на топори́ще 把斧头安在斧柄上; ~ у́тку на ве́ртел 把鸭子插在烤扦上 3. *см.* насаждáть

насажда́ть, насади́ть (*внедрять*) 推广 tuīguǎng 普及 pǔjí, 灌输 guànshū; ~ но́вую те́хнику 推广新技术; ~ культу́ру 普及文化

насажде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* насади́ть I и насажда́ть 2. (*посаженные растения*) 林 lín, 栽植 zāizhí; зелёные ~я 绿化林(树木); 绿化地带 (*деревья*); 花草 huācǎo (*трава*); лесозащи́тные ~я 防护林

насви́стывать *несов.* 用口哨吹 yòng kǒushào chuī; ~ марш 用口哨吹进行曲

наседа́ть, насе́сть 1. (*о пыли*) 落上 luòshàng; (*скапливаться*) 积有 jīyǒu; на ковёр насе́ла пыль 地毯上落上了许多尘土 2. *разг. перен.* (*требовать*) 坚决的要求 jiānjuéde yāoqiú, 强求 qiǎngqiú; так они́ насе́ли на меня́, что я не мог отказа́ться 他们这样坚决地要求，使我无法拒绝了 3. *тк. несов. разг.* (*теснить*) 进逼 jìnbī; ~ на фланг проти́вника 进逼敌人的侧翼

насе́дка *ж* 抱卵鸡 bàoluǎnjī, [孵卵的]母鸡 [fūluǎnde] mǔjī

насеко́мое *с* 昆虫 kūnchóng

населе́ни||е *с* 人口 rénkǒu, 居民 jūmín; пло́тность ~я 人口密度; пе́репись ~я 人口调查; ~е го́рода 城市居民

населённ||ость *ж* 人口密度 rénkǒu mìdù; сла́бая ~ость 人口密度少; 人口稀少; **~ый** 1. 有人居住的 yǒu rén jūzhù·de; райо́н, ~ый мусульма́нами 伊斯兰教人住的地区 2. (*имеющий много жителей*) 人口多的 rénkǒu duō·de, 人烟稠密的 rényān chóumì·de; (*о квартире*) 住人很多的 zhùrén hěn duō·de; ~ый райо́н 人口多的地区; ~ая кварти́ра 住人很多的住所 ◇ ~ый пункт 居民点

насели́ть *сов. см.* населя́ть I

населя́ть, насели́ть 1. (*заселять*) 住满 zhùmǎn; ~ но́вый дом 住满新房屋 2. *тк. несов.* (*составлять население*) 居住 jūzhù; Кавка́з населя́ют мно́гие наро́дности 高加索住着许多的民族

насе́ст *м* 栖木 qīmù, 栖架 qījià

насе́сть *сов. см.* наседа́ть 1, 2

насе́чк||а *ж* (*украшение на металле*) 刻纹 kèwén, 切痕 qiēhén; ружьё с золото́й ~ой 有金刻纹的枪

наси́женн||ый: ~ое ме́сто 待惯的地方; 舍不得离开的地方

наси́ли||е *с* 1. (*применение физической силы*) 暴力 bàolì; применя́ть ~е 使用暴力; следы́ ~я на те́ле 身上挨打的伤痕 2. (*принуждение*) 强迫 qiǎngpò, 强制 qiángzhì

наси́ловать, изнаси́ловать 1. (*женщину*) 强奸 qiángjiān 2. *тк. несов.* (*принуждать*) 强制 qiángzhì, 强迫 qiǎngpò; ~ *чью-л.* во́лю 强制...的意志

наси́лу *разг.* 很勉强地 hěn miǎnqiǎng·de; (*наконец-то*) 好容易 hǎoróngyì; он ~ но́ги унёс 他好容易才逃脱; ~ по́днял 很勉强地举起来了; ~ вас дожда́лся 好容易等到你来了

наси́льник *м* 强暴者 qiángbàozhě, 暴徒 bàotú

наси́льно 强行[地] qiángxíng[de], 强制[地] qiángzhì[de]; ~ увезти́ 强行运走; ~ мил не бу́дешь *погов.* 不能强迫人家喜爱你

наси́льственн||ый 强制[的] qiángzhì[·de], 强迫[的] qiǎngpò[de]; ~ые ме́ры 强制手段; ~ая смерть, умере́ть ~ой сме́ртью 横死

наска́кивать, наскочи́ть 1. (*натыкаться*) 撞 zhuàng, 碰 pèng, 触 chù; наскочи́ть на ми́ну 触上地雷; су́дно наскочи́ло на подво́дный ка́мень 船撞上暗礁 2. (*набрасываться, нападать*) 扑向 pū xiàng, 猛扑 měngpū 3. *перен. разг.* (*накидываться с упрёками*) 责备 zébèi, 责难 zénàn

наска́льн||ый: ~ая жи́вопись, ~ые рису́нки 岩画; 岩石上刻的画

наскандали́ть *сов. см.* скандали́ть

насквозь 1. 透 tòu, 穿 chuān; промо́кнуть ~ 湿透了; пу́ля проби́ла до́ску ~ 子弹把木板打透了 2. *разг.* (*полностью*) 完全 wánquán; (*от начала и до конца*) 从头到尾 cóng tóu dào wěi; 到底 dào dǐ; ~ прогни́вший 腐朽到底; ~ лжи́вые слова́ 完全虚伪的话 ◇ **ви́деть ~** 看透

наско́лько 到什么程度 dào shénme chéngdù, 多少 duōshǎo, 如何 rúhé; ~ э́то ве́рно? 究竟，这正确到什么程度呢?; ~ мне изве́стно 据我所知; ~ здесь лу́чше! 这里好得多啊!

на́скоро *разг.* 匆忙 cōngmáng, 急忙 jímáng; ~ пообе́дать 匆匆忙忙地吃午饭; ~ собра́ться в доро́гу 急忙地收拾上路

наскочи́ть *сов. см.* наска́кивать

наскрести́ *сов.* 1. 刮集 guājí, 搽收 cāshōu; ~ муки́ 搽收一些面粉 2. *перен.* 拼凑 pīncòu, 搜集 sōují; ~ де́нег 拼凑一些钱

наску́чи||ть *сов.* 使...厌烦 shǐ... yànfán, 使...不耐烦 shǐ...bù nàifán; мне э́то ~ло 这使我厌烦

наслади́ться *сов. см.* наслажда́ться

наслажда́ться, наслади́ться 享受 xiǎngshòu, 享乐 xiǎnglè; 欣赏 xīnshǎng

наслажде́ние *с* 享乐 xiǎnglè, 愉快 yúkuài, 欢喜 huānxǐ; с ~м 很愉快地

насла́иваться, наслои́ться 成层 chéngcéng, 起层 qǐcéng

насле́дие *с* 遗产 yíchǎn; культу́рное ~ 文化遗产

насле́дить *сов. см.* следи́ть II

насле́дни||к *м*, **~ца** *ж* 1. 继承人 jìchéngrén; разделя́ть иму́щество ме́жду ~ками 把财产分给继承人们 2. *перен.* (*преемник*) 继承者 jìchéngzhě, 继续者 jìxùzhě

насле́дование *с* 继承 jìchéng; пра́во ~я 继承权

насле́довать *несов. и сов.* 1. 继承 jìchéng; ~ иму́щество 继承财产; ~ революцио́нные тради́ции 继承革命传统 2. (*кому*) 继承 jìchéng, 承继 chéngjì; сын насле́дует отцу́ 儿子继承父亲[的遗产]; ~ престо́л 承继王位

насле́дственн||ость *ж* 遗传性 yíchuánxìng; **~ый** 1. 继承[的] jìchéngde; 世袭[的] shìxí[de]; ~ое пра́во *юр.* 继承法 2. 遗传[的] yíchuán[de]; ~ая боле́знь 遗传病; ~ые черты́ хара́ктера 遗传的特性

насле́дств||о *с* 1. 遗产 yíchǎn; получа́ть ~о 接受遗产; лиша́ть ~а 褫夺遗产; получи́ть *что-л.* в ~о 继承... 2. (*наследие*) 遗产 yíchǎn; идейное ~о 思想遗产

наслое́ни||е *с* 1. *геол.* 成层 chéngcéng, 层理 céngli; песча́ное ~е 沙层; иностра́нные ~я в языке́ 语言中的外来质层

наслои́ться *сов. см.* насла́иваться

наслу́шаться *сов.* 1. (*услышать много чего-л.*) 听到好多 tīngdào hǎoduō; ~ ра́зных расска́зов 听到各种叙述 2. (*вдоволь послушать*) 听够 tīnggòu; слу́шаю и не наслу́шаюсь соловья́ 我听夜莺，听多久也觉得还是听不够

наслы́ша||ться *сов. разг.* 听说 tīngshuō, 听到许多 tīngdào xǔduō; мы уже́ ~лись о твои́х успе́хах 关于你的成绩，我们已经听说过许多了

насма́рку *разг.*: всё пошло́ ~ 一切都成为泡影了; 一切都落空了

на́смерть 1. 致命 zhìmìng, 致死 zhìsǐ; ра́нить ~ 给以致命创伤; заби́ть ~ 殴打致死 2. *перен.* (*не щадя жизни*): стоя́ть ~ 不顾生命地守阵地 3. *перен. разг.* (*очень сильно*) 要命 yàomìng; испуга́ться ~ 怕得要命

насмеха́ться *несов.* 嘲笑 cháoxiào, 嘲弄 cháonòng; (*издеваться*) 侮辱 wǔrǔ

насмеши́||ть *сов.* 令人笑起来 lìng rén xiàoqilai, 使...发笑 shǐ... fāxiào; он свои́м расска́зом ~л всех 他讲的故事令大家都笑起来

насме́шк||а *ж* 嘲笑 cháoxiào, 讥笑 jīxiào; в ~у 嘲笑地; подверга́ться ~ам 遭到嘲笑

насме́шливый 1. (*выражающий насмешку*) 嘲笑的 cháoxiàode, 讥笑的 jīxiàode; ~ тон 嘲笑的口气 2. (*склонный к насмешкам*) 好嘲笑的 hào cháoxiào·de; ~ челове́к 好嘲笑的人

насме́шник *м разг.* 嘲笑者 cháoxiàozhě

на́сморк *м* 鼻炎 bíyán; хрони́ческий ~ 慢性鼻炎; у меня́ ~ 我流鼻涕

насмотре́ться *сов.* 1. (*вдоволь посмотреть на что-л.*) 看够 kàngòu; (*налюбоваться*) 欣赏够 xīnshǎnggòu; на э́ту карти́ну я не могу́ ~ 这张画我怎么看也看不够 2. (*увидеть много чего-л.*) 看见许多 kànjiàn xǔduō, 观看好多 guānkàn hǎoduō; ~ вся́ких чуде́с 看见了许多各种奇怪的事物

насол||и́ть *сов.* 1. 腌 yān; ~и́ть бо́чку огурцо́в 腌一大桶黄瓜 2. *разг.* (*сильно посолить*) 加好多盐 jiā hǎoduō yán; ~и́ть суп 往汤加好多盐 3. *перен. разг.* (*сделать неприятность*) 得罪 dézuì; он всем нам ~и́л 他把我们人人都得罪了

насори́ть *сов.* 乱扔许多垃圾 luàn rēng xǔduō lājī; ~ на́ пол 把许多垃圾乱扔在地板上

насо́с *м* 唧筒 jītǒng, 泵 bèng, 抽水机 chōushuǐjī; **~ный:** ~ная ста́нция 抽水站; 水泵房

на́спех 急忙地 jímángde, 仓促(猝)地 cāngcù(cù)de, 匆匆忙忙地 cōngcōngmángmángde; де́лать *что-л.* ~ 匆匆忙忙地做...

наспле́тничать *сов. см.* спле́тничать

наст *м* 冻雪[的外]壳 dòngxuě[de wài] qiào

настава́ть, наста́ть 来到 láidào; (*начинаться*) 开始 kāishǐ, 出现 chūxiàn; наста́ло у́тро 早晨来到了; наста́ла о́сень 秋天来到了; вре́мя ещё не наста́ло 时机未熟; наста́ла но́вая э́ра 一个新时代开始了

настави́тельный 教导[性]的 jiàodǎo[xìng]de; ~ тон 教导的口气

наста́вить I *сов.* 1. *см.* наставля́ть I 2. (*поставить в большом количестве*) 放置许多 fàngzhì xǔduō, 摆上许多 bǎishàng xǔduō; ~ сту́льев 摆上一些椅子

наста́вить II *сов. см.* наставля́ть II

наставле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* наставля́ть II 2. 教训 jiàoxun, 教导 jiào

dǎo; отцо́вское ～ 父亲的教导 3. (*указание, совет*) 指示 zhǐshì 4. (*руководство*) 条令 tiáolìng, 教令 jiàolìng, 教范 jiàofàn

наставля́ть I, наста́вить 1. (*удлинять*) 接长 jiēcháng, 加长 jiācháng; наста́вить рукава́ на не́сколько санти́метров 把袖子加长几公分; наста́вить рукава́ 接长袖子 2. *разг.* (*нацеливать*) 对准 duìzhǔn; наста́вить револьве́р на *кого-л.* 把手枪对准...

наставля́ть II, наста́вить (*поучать*) 教训 jiàoxun, 教导 jiàodǎo; ～ *кого-л.* на и́стины 把...导于正轨; 指导... 走真正的道路

наста́вник *м* 导师 dǎoshī; (*учитель*) 教师 jiàoshī

наста́ивать I, настоя́ть 坚持 jiānchí, 硬要 yìng yào, 坚决主张 jiānjué zhǔzhāng; ～ на своём тре́бовании 坚持自己的要求; настоя́ть на своём 固守己说; 坚持己见

наста́ивать II, настоя́ть (*приготавливать настой чего-л.*) 浸 jìn, 泡浓 pàonóng; ～ чай 泡茶; ～ во́дку на ви́шне 用樱桃泡酒

наста́иваться, настоя́ться 泡浓 pàonóng, 泡好 pàohǎo; чай ещё не настоя́лся 茶还没有泡好

наста́ть *сов. см.* наставáть

на́стежь 敞开 chǎngkāi, 大开 dà kāi; окно́ было откры́то ～ 窗户敞开着

настига́ть, настигнуть, насти́чь 追上 zhuīshàng, 赶上 gǎnshàng; *перен.* 打到 dǎdào; насти́чь беглецо́в 追上逃亡的人; пу́ля насти́гла врага́ 子弹打到了敌人; престу́пников насти́гнет возме́здие 罪犯[们]必受到报应(处罚)

насти́гнуть *сов. см.* настига́ть

настил *м* 1. (*действие*) *см.* настила́ть 2 2. 铺板 pùbǎn, 面板 miànbǎn, 铺面 pùmiàn; кро́вельный ～ 屋面板; ～ моста́ 桥面板

настила́ть, настла́ть 1. (*расстилать*) 铺上 pùshàng, 垫上 diànshàng; настла́ть ковро́в 铺上地毯; настла́ть до́сок 垫上一些木板 2. (*плотно укладывая, сооружать*) 铺 pù, 铺砌 pūqì; ～ пол 铺地板; настла́ть мостову́ю 铺砌道路

насти́лка *ж* 1. (*действие*) *см.* настила́ть; ～ поло́в 铺地板 2. *см.* насти́л 2

насти́чь *сов. см.* настига́ть

настла́ть *сов. см.* настила́ть *и* стлать 2

насто́й *м* 浸液 jìnyè; (*лекарственный*) 浸剂 jìnjì; ～ рома́шки 甘菊浸剂

насто́йка *ж* 1. (*спиртной напиток*) 浸酒 jìnjiǔ, 露酒 lùjiǔ; вишнёвая ～ 樱桃露酒 2. *разг. см.* насто́й; ～ йо́да 碘酊

насто́йчив||ость *ж* 坚定 jiāndìng, 坚持 jiānchí; (*упорство*) 顽强[性] wánqiáng [-xìng]; **～ый** 坚决的 jiānjuéde, 坚强的 jiānqiángde; (*упорный*) 顽强的 wánqiángde; ～ый челове́к 坚强(顽强)的人; ～ые про́сьбы 坚决的请求

насто́лько 这样 zhèyàng, 那么 nàme, 如此 rúcǐ; 到这种程度 dào zhèzhǒng chéngdù; я ～ за́нят, что не могу́ туда́ пойти́ 我忙得简直不能到那里去; увели́чить ～, наско́лько потре́буется 把... 增加到需要的程度

насто́льн||ый 1. 案头[的] àntóu[de], 台[的] tái[de]; ～ая ла́мпа 台灯; ～ый календа́рь 台历; 案头日历; ～ые часы́ 座钟 2. (*постоянно необходимый*): ～ая кни́га 手边必备的书; 参考书

настора́живаться, насторожи́ться 戒备起来 jièbèiqilai, 警惕起来 jǐngtìqilai; часово́й насторожи́лся 哨兵戒备起来了

настороже́: быть ～ 警惕[着]; 警戒[着]

настороже́нный, насторожённый 警觉的 jǐngjuéde, 戒备的 jièbèide; ～ взгляд 戒备的眼光

насторожи́ться *сов. см.* настора́живаться

настоя́ни||е *с* 坚决的要求(请求) jiānjuéde yàoqiú(qǐngqiú); по ～ю *кого-л.* 由于...坚决的要求

настоя́тель *м* 1. (*монастыря*) 男修道院院长 nán xiūdàoyuàn yuànzhǎng, 掌院的 zhǎngyuànde 2. (*старший священник собора*) 教堂堂长 jiàotáng tángzhǎng

настоя́тельн||ый 1. 坚决的 jiānjuéde, 坚持的 jiānchíde; ～ое тре́бование 坚决的要求 2. (*насущный*) 迫切的 pòqiède, 紧急的 jǐnjíde; ～ая необходи́мость 迫切的需要

настоя́ть I, II *сов. см.* настаивать I, II

настоя́ться *сов. см.* наста́иваться

настоя́щ||ее *с* 现在 xiànzài, 目前 mùqián; **～ий** 1. (*теперешний*) 现在[的] xiànzài[de], 目前[的] mùqián[de]; в ～ее вре́мя 目前; 现时; ～ее вре́мя *грам.* 现在时[制] 2. (*подлинный, истинный*) 真[的] zhēn[de], 真正[的] zhēnzhèng [-de]; ～ее зо́лото 真金 3. (*этот, данный*) 此 cǐ, 这 zhè, 本 běn; ～ая кни́га 这本书

настра́ивать, настро́ить 1. (*музыкальный инструмент*) 调准 diàozhǔn, 调好 diàohǎo; ～ скри́пку 调好小提琴的弦 2. (*приёмник*) 调谐 tiáoxié, 对[波] duì [-bō]; ～ приёмник на коро́ткую волну́ 把收音机调到短波 3. (*станок и т. п.*) 调整 tiáozhěng, 调度 diàodù 4. (*подстрекать*) 唆使 suōshǐ, 挑拨 tiǎobō; ～ про́тив *кого-л.* 唆使反对... 5. (*приводить в какое-л. настроение*) 引起...情绪 yǐnqǐ...qíngxù; ～ всех на весёлый лад 引起大家快活的心情; **～ся**, настро́иться 1. (*о музыкальном инструменте*) 调好弦 diàohǎoxián; (*о радио*) 对好波 duìhǎo bō; ～ на *какую-л.* ста́нцию 调入...电台; ～ся на Москву́ 调入莫斯科电台 2. (*испытывать какое-л. чувство к кому-л.*) 怀...心情 huái...xīnqíng 3. (*намереваться*) 决心 juéxīn, 决意 juéyì; я настро́ился е́хать на юг 我决心到南方去

на́строго *разг.* 非常严格地 fēicháng yángé-de; ～ запрети́ть 严禁

настрое́ни||е *с* 1. 情绪 qíngxù, 心情 xīnqíng; ～е упа́ло 情绪低下; в дурно́м ～и 情绪不好 2. (*склонность, желание*) 愿意 yuànyì, 心情 xīnqíng; у меня́ нет ～я игра́ть 我没有心情玩 ◇ быть не в ～и 心情不好

настро́нть I *сов.* 建筑 jiànzhù, 建造 [许多] jiànzào [xǔduō]; ～ мно́го домо́в 建筑许多住房

настро́ить II *сов. см.* настра́ивать; **～ся** *сов. см.* настра́иваться

настро́йка (*действие*) *см.* настра́ивать

настро́йщик *м* 调律师 tiáolǜshī, 调整音律的人 tiáozhěng yīnlǜ-de rén

настрочи́ть *сов. см.* строчи́ть 2

наступа́тельн||ый 进攻的 jìngōngde. 攻击的 gōngjīde, 攻势的 gōngshìde; ～ая война́ 进攻的战争; ～ое ору́жие 进攻性武器

наступа́ть I, наступи́ть 1. (*ногой*) 踩 cǎi, 踏 tà; наступи́ть *кому-л.* на́ ногу 踩了...脚 2. *тк. несов. воен.* 进攻 jìngōng, 攻击 gōngjī; *перен.* 进军 jìnjūn, ～ на противника 向敌军进攻; ～ на пусты́ню 向沙漠进军

наступа́ть II, наступи́ть (*начинаться, настáвать*) 到来 dàolái, 来临 láilín, наступи́ло ле́то 夏天到了; наступа́ет зима́ 冬天快到; наступи́ла тишина́ 寂静起来了

наступи́ть I *сов. см.* наступа́ть I 1

наступи́ть II *сов. см.* наступа́ть II

наступле́ние I *с воен.* 进攻 jìngōng, 攻势 gōngshì, 攻击 gōngjī; переходи́ть в ～ 转入进攻

наступле́ни||е II *с* (*действие*) *см.* наступа́ть II; с ～ем утра́ 早晨来到时; до ～я зимы́ 冬天还没到以前

насту́рция *ж* 金莲花 jīnliánhuā

насу́пи||ть *сов.*: ～ть бро́ви 皱眉; **～ться** *сов.* 皱眉 zhòuméi; не́бо ～лось 天空被云遮起来了

на́сухо 干干地 gāngānde; вытереть ру́ки ～ 把手擦干

насуши́ть *сов.* 晒干 shàigān, 烤干 kǎogān; ～ грибо́в на́ зиму 晒干[许多]蘑菇以备过冬; ～ табаку́ 烤干烟叶子

насу́щн||ый 迫切的 pòqiède, 紧迫的 jǐnpòde; ～ый вопро́с 紧迫的问题; ～ые потре́бности 迫切的需要

насчёт *разг.* 关于 guānyú; ～ э́того я соверше́нно споко́ен 关于这个我完全放心; поговори́ть ～ рабо́ты 谈谈工作

насчи́тыва||ть, насчита́ть 1. 数出 shǔchū, 算出 suànchū; ～ть бо́лее деся́тка страни́ц 数出十多页 2. *тк. несов.* (*содержать*) 共计 gòngjì, 计算 jìsuàn; го́род ～ет два миллио́на жи́телей 城市人口共计二百万[人]; **～ться** *несов.* 共计 gòngjì, 计有 jì yǒu

насы́пать *сов. см.* насыпа́ть

насыпа́ть, насы́пать 1. (*всыпать в каком-л. количестве*) 倒入[若干] dàorù [ruògān]; (*наполнять*) 装满 zhuāngmǎn; насы́пать мешо́к муки́ 把面粉倒入袋子; насы́пать мешо́к муко́й 把袋子装上面粉 2. (*набросать*) 撒在...面上 sàzài... miànshàng; насы́пать песку́ на доро́жку 把沙土撒在小道上; ～ пе́рцу в суп 往汤里撒点辣椒末儿 3. (*возводить*) 堆成 duīchéng; насы́пать курга́н 堆成丘岗

на́сыпь *ж* 土堤 tǔdī, 土埂 tǔgěng; 路堤 lùdī; железнодоро́жная ～ 铁路路基

насы́тить(ся) *сов. см.* насыща́ть(ся)

насыща́ть, насы́тить 1. (*кормить досыта*) 使...吃饱 shǐ...chībǎo, 喂饱 wèibǎo 2. *перен.* 使...含满 shǐ... hánmǎn, 充满 chōngmǎn; во́здух насы́щен пара́ми 空气充满蒸汽 3. *хим.* 使...饱和 shǐ...bǎohé; **～ся**, насы́титься 1. (*пищей*) 吃饱 chībǎo 2. *хим.* 饱和 bǎohé; вода́ насы́тилась со́лью 水饱和了盐质

насыще́ние *с* (*действие*) *см.* насыща́ть(ся)

насы́щенный 1. *хим.* 饱和[的] bǎohé[de]; ~ раство́р 饱和溶液 2. *перен.* (*очень содержательный*) 内容丰富的 nèiróng fēngfù-de; ~ докла́д 内容丰富的报告

ната́лкнивать, натолкну́ть 1. 把...推到 bǎ...tuīdào 2. *перен.* (*наводить на что-л.*) 引起 yǐnqǐ; (*побуждать*) 促使 cùshǐ; натолкну́ть *кого-л.* на мысль 引起...的念头; ~**ся,** натолкну́ться 1. 撞 zhuàng, 碰 pèng, 碰到 pèngdào; натолкну́ться на неожи́данное препя́тствие 碰到意外的障碍 2. *перен.* (*находить, обнаруживать*) 遇到 yùdào, 遇见 yùjiàn

натаска́ть I *сов.* 1. 搬来 bānlái, 拉来[许多] lālái [xǔduō]; ~ мно́го дров 搬来许多劈柴 2. (*извлечь из чего-л.*) *разг.* 取出 qǔchū (*тж. перен.*); все его́ приме́ры ната́сканы из ста́рых уче́бников 他所用的例子都是从旧教科书里搬来的

натаска́ть II *сов.* 1. (*собаку*) 驯练 xúnliàn; ~ охо́тничью соба́ку 把猎狗驯练好 2. *разг.* (*помочь усвоить какие-л. знания*) 教给需要的知识 jiàogěi xūyàode zhīshi

натвори́||ть *сов. разг.*: что ты ~л! 你干的什么事呀!; ~ть глу́постей 干些蠢事

натере́ть *сов.* 1. *см.* натира́ть 2. (*измельчить*) 擦碎 cāsuì, 磨碎 mósuì; ~ морко́вь 擦碎胡萝卜

натира́ть, натере́ть 1. 擦 cā; ~ ру́ки кре́мом 用油擦手 2. (*повреждать*) 磨破 mópò, 擦伤 cāshāng; натере́ть себе́ мозо́ль 磨出茧子[来]; натере́ть но́гу 擦伤脚 3. (*придавать блеск*) 擦光 cāguāng; ~ пол 擦光地板

на́тиск *м* 强攻 qiánggōng; (*напор*) 冲压 chōngyā; сде́рживать ~ проти́вника 制止敌军的强攻

наткну́ться *сов.* 1. *см.* натыка́ться 2. *разг.* (*неожиданно встретить*) 碰上 pèngshàng, 遇见 yùjiàn; (*обнаружить*) 发现 fāxiàn; ~ на заса́ду 碰上埋伏; ~ на интере́сную мысль в кни́ге 在书里偶然发现一个有趣味的意思

натолкну́ть(ся) *сов. см.* ната́лкивать(ся)

натолоть́ *сов.* 捣碎 dǎosuì, 砸碎 zásuì; ~ са́хару 捣碎一些块糖

натопи́ть I *сов.* 烧旺 shāowàng, 烧暖和 shāonuǎnhuo; ~ печь 把炉子烧旺; ко́мната нато́плена 屋子烧暖和了

натопи́ть II *сов.* 炼出 liànchū, 熔出 róngchū; ~ во́ску 熔出一些蜡; ~ пять килогра́ммов свино́го са́ла 炼出五公斤猪油

натопта́ть *сов. разг.* 1. (*наследить*) 踩脏 cǎizāng 2. (*протоптать*) 踩出 cǎichū

наточи́ть *сов. см.* точи́ть 1, 2

натощак 空心 kòngxīn, 空着肚子 kòngzhe dùzi; приня́ть лека́рство ~ 空心吃药

натрави́ть *сов. см.* натра́вливать

натра́вливать, натрави́ть 1. 纵使...追捕 zòngshǐ...zhuībǔ; натрави́ть соба́к на за́йца 纵[使]狗去捕兔子 2. *перен.* 唆使...去反对 suōshǐ...qù fǎnduì; ~ сосе́да на сосе́да 唆使邻人反对邻人

натренирова́ть(ся) *сов. см.* тренирова́ть(ся)

на́трий *м* 钠 nà; углеки́слый ~ 碳酸钠

натýр||а *ж* 1. *уст.* (*природа*) 自然[界] zìrán[jiè] 2. (*характер*) 性格 xìnggé, 天性 tiānxìng 3. *иск.* 真形 zhēnxíng, 真像 zhēnxiàng; (*натурщик*) 模特儿 mótèr; рисова́ть с ~ы 写生 4. *кино* 外景 wàijǐng; на ~е [在]外景 5.: плати́ть ~ой 用实物支付 ◇ привы́чка — втора́я ~а *погов.* 习惯是第二天性; широ́кая ~а 大方的性格

натурализа́ция *ж* 归化 guīhuà, 取得国籍 qǔdé guójí, 入籍 rùjí

натурали́зм *м лит., иск.* 自然主义 zìránzhǔyì

натурализова́ться *несов. и сов.* 归化 guīhuà, 入国籍 rù guójí

натурали́ст *м* 1. (*естествоиспытатель*) 大自然研究者 dàzìrán yánjiūzhě 2. (*последователь натурализма*) 自然主义者 zìránzhǔyìzhě

натурали́стическ||ий 自然主义的 zìránzhǔyìde; ~ая филосо́фия 自然哲学; ~ий стиль 自然主义的作风

натура́льн||ый 1. (*настоящий*) 真[的] zhēn[de], 天然[的] tiānrán[de]; ~ый шёлк 天然丝; ~ый мёд 原蜜 2. (*соответствующий действительности*) 和实物一样的 hé shíwù yīyàng-de, 原本的 yuánběnde; ~ый цвет 本色; черте́ж в ~ую величину́ 尺寸与原物相等的图样 3. (*естественный, искренний*) 自然的 zìránde, 真实的 zhēnshíde; ~ая по́за 十分自然的姿势 4. (*получаемый натурой*) 实物[的] shíwù[de]; ~ые дохо́ды 实物收入; ~ый нало́г 实物税 ◇ ~ое хозя́йство 自然经济

натýрщ||ик *м*, **~ица** *ж* 模特儿 mótèr

натыка́ться, наткну́ться 撞在 zhuàngzài, 碰在 pèngzài; наткну́ться на гвоздь 碰在钉子上; наткну́ться на заса́ду 撞在埋伏

натюрмо́рт *м* 静物画 jìngwùhuà

натя́гивать, натяну́ть 1. 拉紧 lājǐn, 绷紧 bēngjǐn; натяну́ть во́жжи 拉紧缰绳; ~ верёвку 绷绳子; ~ струну́ на скри́пке 绷紧小提琴的弦; ~ но́вые стру́ны на гита́ру 往吉他琴上上新弦 2. (*надевать с усилием*) 用力穿上 yòng lì chuānshàng, 拉着戴 lāzhe dài; (*потянув, покрывать*) 拉着盖 lāzhe gài; ~ чулки́ (сапоги́) [用力]穿上长袜子(靴子); натяну́ть ша́пку на́ уши 把帽子拉到耳边[戴]; ~ на себя́ одея́ло 把被子拉过来盖在身上; ~**ся,** натяну́ться 拉紧起来 lājǐnqilai

натя́жк||а *ж* 1. 绷紧 bēngjǐn; (*степень натягивания*) 紧度 jǐndù 2. *перен.* 牵强附会 qiānqiǎng fùhuì; э́то ~а! 这是牵强附会!; с ~ой 牵强地; без вся́кой ~и 毫不牵强地

натя́нут||ый 1. 拉紧的 lājǐnde; 绷紧的 bēngjǐnde; ~ые стру́ны 绷紧的琴弦 2. *перен.* 勉强的 miǎnqiǎngde; (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde; ~ая улы́бка 勉强的笑容; ~ые отноше́ния 紧张的关系

натяну́ть(ся) *сов. см.* натя́гивать(ся)

наугад 乱猜 luàncāi; (*наудачу*) 碰侥幸地 pèng jiǎoxìng-de; сказа́ть ~ 乱猜着说; 顺口说出; идти́ в темноте́ ~ 在黑暗中试着步走

наудачу 碰侥幸地 pèng jiǎoxìng-de, 碰运气地 pèng yùnqì-de; идти́ ~ 碰运气地走

нау́к||а *ж* 1. 科学 kēxué; (*род занятий*) 科学工作 kēxué gōngzuò; обще́ственные ~и 社会科学; занима́ться ~ой 从事科学工作 2. (*навыки, знания*) 熟巧 shúqiǎo, 知识 zhīshi 3. (*нечто поучительное*) 教训 jiàoxun, 教益 jiàoyì; э́то тебе́ ~а! 这对你是个教训

нау́ськать *сов. см.* нау́ськивать

нау́ськивать, нау́ськать *разг.* 嗾使 sǒushǐ (*тж. перен.*)

нау́тро 第二天早晨 dì-èr tiān zǎochén, 明天早晨 míngtiān zǎochén

научи́ть *сов.* 1. 教会 jiàohuì, 教好 jiàohǎo; ~ *кого-л.* ру́сскому языку́ 教...学会俄语 2. (*убедить сделать что-л.*) 教给 jiàogěi, 指教 zhǐjiào; его́ научи́ли так сказа́ть 有人教给他这么说; ~**ся** *сов.* 学会 xuéhuì, 学好 xuéhǎo; ~ся пла́ванию 学会游泳

нау́чно-иссле́довательск||ий 科学研究[的] kēxué yánjiū[-de]; ~ий институ́т [科学]研究所; ~ая рабо́та 科学研究工作

нау́чно-популя́рный 科学普及[的] kēxué pǔjí[-de]; ~ фильм 科学普及影片

нау́чно-техни́ческ||ий 科学技术[的] kēxué jìshù[-de]; ~ая револю́ция 科学技术革命

нау́чно-фантасти́ческий 科学幻想[的] kēxué huànxiǎng[-de]; ~ рома́н 科学幻想小说

нау́чн||ый 科学[的] kēxué[de]; ~ая рабо́та 科学工作; ~ый рабо́тник 科学工作者; ~ые учрежде́ния 科学机关; ~ое обоснова́ние 科学根据

нау́шники *мн.* (*ед.* нау́шник *м*) 1. (*на шапке*) 帽耳 mào'ěr 2. (*телефона, радио*) 耳机 ěrjī, 听筒 tīngtǒng

нафтали́н *м* 萘 nài; (*в шариках*) 卫生球 wèishēngqiú, 樟脑丸 zhāngnǎowán

наха́л *м*, **~ка** *ж* 不讲理的人 bù jiǎnglǐ-de rén, 无耻的人 wúchǐde rén

наха́льный 无耻的 wúchǐde, 无赖的 wúlàide

наха́льство *с* 1. 厚颜无耻 hòuyán-wúchǐ 2. (*нахальный поступок*) 无赖行为 wúlài xíngwéi

нахле́бник *м* 食客 shíkè, 吃闲饭的人 chī xiánfàn-de rén

нахлобу́чивать, нахлобу́чить *разг.*: ~ ша́пку 把帽子低低地拉到额上

нахлобу́чить *сов. см.* нахлобу́чивать

нахлы́ну||ть *сов.* 涌来 yǒnglái, 涌进 yǒngjìn; (*о людях*) 蜂拥而来 fēngyōng ér lái; *перен.* 涌现 yǒngxiàn; ~ла волна́ *波涛* 涌来(到); ~ла толпа́ 群众蜂拥而来; ~ли воспомина́ния 回忆涌现

нахму́ренный 皱眉的 zhòuméide

нахму́рить(ся) *сов. см.* хму́рить(ся)

находи́ть I, найти́ 1. 找 zhǎo, 寻找 xúnzhǎo; (*обнаруживать*) 发现 fāxiàn; найти́ поте́рянную вещь 找到遗失的东西; не найти́ 找不到; найти́ ко́рень в сло́ве 找出(确定)词的词根; геологи нашли́ нефть 勘察员发现了石油矿; найти́ гриб 拾到蘑菇; я не нахожу́ слов, что́бы... 我选不出合适的词来... 2. (*полагать, считать*) 认为 rènwéi, 认定 rèndìng; врач нашёл его́ вполне́ здоро́вым по́сле о́тдыха 医生认为他在休息之后完

全恢复了健康; ～ ну́жным возрази́ть 认为有必要提出反对的意见 3. (*застават*ь, *обнаруживать*) 看到 kàndào, 见到 jiàndào, 遇见 yùjiàn; нашёл дверь за́пертой 见到门锁着; как вы нашли́ его́ по́сле боле́зни? 你看他病后情形怎么样了? 4. (*испытывать, получать*) 得到 dédào, 获得 huòdé; ～ поддéржку 获得支持; ～ удовóльствие в рабóте 在工作中得到快乐; ～ своё выраже́ние в *чём-л.* 具体表现在... ◇ найти́ свою́ смерть 死亡

находи́ть II, найти́ 1. (*надвигаться*) 遮住 zhēzhù, 遮盖 zhēgài; ту́ча нашла́ на со́лнце 乌云遮住了太阳 2. *перен. разг.* (*овладевать*) 发起 fāqǐ, 发作 fāzuò; на него́ нашла́ тоска́ 他发起愁来 3. *разг.* (*собираться*) 聚集 jùjí; (*сходиться*) 来到 láidào; нашли́ го́сти 来了好些客人; ды́му нашло́ мно́го 聚了好多烟

находи́ться I, найти́сь 1. (*отыскиваться*) 找到 zhǎodào; пропа́жа нашла́сь 遗失的东西找到了 2. (*оказываться налицо*) 有 yǒu, 出现 chūxiàn; нашло́сь мно́го жела́ющих вы́ступить 有很多人想发言; не найдётся ли у вас...? 你有没有...? 3. *тк. несов.* (*быть*) 在 zài; (*быть расположенным*) 位置在 wèizhì zài, 位于 wèiyú; (*в каком-л. состоянии*) 处于 chǔyú; он нахóдится сейча́с в Москве́ 他现时在莫斯科; ～ся в пути́ 在途中; ～ся в командиро́вке 出差在外; Оде́сса нахóдится на ю́ге Украи́ны 敖得萨市位于乌克兰南部; ～ся под аре́стом 被捕; 在押; ～ся во вла́сти *чего-л.* 在...支配下; ～ся под влия́нием *кого-чего-л.* 在...影响下; ～ся в затрудни́тельном положе́нии 处于困难境况

находи́ться II *сов.* (*много ходить*) 走够 zǒugòu; (*устать*) 走累 zǒulèi; я находи́лся за це́лый день 我走了一整天, 走累了

нахóдка *ж* 1. 拾物 shíwù 2. (*о ком-чём-л. удачно найденном*) 非常合适的人(东西) fēicháng héshì-de rén(dōngxi); э́тот арти́ст — ～ для на́шего теа́тра 这位演员对我们剧院是非常合适的人

нахóдчив||ость *ж* 机智 jīzhì, 机灵 jīlíng; 随机应变 suíjī-yìngbiàn; **～ый** 机智的 jīzhìde, 机灵的 jīlíngde, 随机应变的 suíjī-yìngbiàn-de; ～ый челове́к 机智的人; ～ый отве́т 机灵的回答

нацéнка *ж* 加价 jiā jià; ～ на това́ры 对商品的加价

нацепи́ть *сов. см.* нацепля́ть

нацепля́ть, нацепи́ть 1. (*навешивать*) 挂 guà; нацепи́ть ведро́ на коромы́сло 把桶挂在扁担上 2. *разг.* (*надевать что-либо приколов, пристегнув*) 佩带 pèidài; нацепи́ть значо́к 佩带徽章

нацúзм *м* 纳粹主义 nàcuìzhǔyì

национализа́ция *ж* 国有化 guóyǒuhuà; ～ земли́ 土地国有化

национализи́ровать *несов. и сов.* 收归国有 shōuguī guóyǒu, 使...国有化 shǐ... guóyǒuhuà; ～ ба́нки 把银行收归国有

национали́зм *м* 1. 民族主义 mínzúzhǔyì 2. (*народное движение за своё освобождение*) 民族运动 mínzú yùndòng

национали́ст *м* 民族主义者 mínzúzhǔyìzhě

националисти́ческий 民族主义的 mínzúzhǔyìde

национа́льно-освободи́тельн||ый 民族解放的 mínzú jiěfàng-de; ～ое движе́ние 民族解放运动

национа́льн||ость *ж* 民族 mínzú; Сове́т Национа́льностей 民族院; како́й он ～ости? 他是哪个民族的人?; он ру́сский по ～ости 他是俄国人; **～ый** 1. 民族[的] mínzú[de]; ～ый вопро́с 民族问题; ～ое движе́ние 民族运动; ～ая культу́ра 民族文化 2. (*государственный*) 国家[的] guójiā[de]; ～ый суверените́т 国家主权; **～ый гимн** 国歌; **～ый флаг** 国旗; ～ый дохо́д 国民收入; поби́ть ～ый реко́рд 打破全国纪录 ◇ ～ое меньшинство́ 少数民族

наци́ст *м* 纳粹分子 nàcuì fènzǐ

на́ци||я *ж* 1. 民族 mínzú; равнопра́вие ～й 民族平等 2. (*страна*) 国家 guójiā; Организа́ция Объединённых На́ций (ООН) 联合国

начади́ть *сов. см.* чади́ть

нача́л||о *с* 1. 起点 qǐdiǎn; ～о пути́ 路程的起点; брать ～о 起源于; вести́ своё ～о от *чего-л.* 发端于... 2. (*первый момент, первое время*) 开始 kāishǐ, 开端 kāiduān; ～о рабо́ты 工作的开始; в ～е го́да [在]年初; с ～а до конца́ 从头到尾; 自始至终; чита́йте с са́мого ～а 请从头读起 3. (*первоисточник*) 起源 qǐyuán, 因素 yīnsù; (*основа*) 基础 jīchǔ; духо́вное ～о 精神上的因素; организу́ющее ～о 有组织力的因素; положи́ть ～о *чему-л.* 创始; 开创 4. *мн.* ～а (*принципы*) 基本原理 jīběn yuánlǐ; ～а хи́мии 化学原理 5. *мн.* **～а** (*методы, способы*) 方式 fāngshì; 方法 fāngfǎ; рабо́тать на коллекти́вных ～ах 以集体方式工作; на но́вых ～ах 按新方式 ◇ под ～ом у *кого-либо* 在...指导下

нача́льник *м* [首]长 [shǒu]zhǎng, 主任 zhǔrèn; ～ шта́ба 参谋长; ～ ста́нции 站长; ～ це́ха 车间主任; непосре́дственный ～ 直接首长

нача́льн||ый 1. (*находящийся в начале чего-л.*) 开始的 kāishǐde, 起初的 qǐchūde; ～ый пери́од 开始的时期; ～ая ско́рость 初速 2. (*первоначальный*) 初级[的] chūjí[de], 初等[的] chūděng[de]; 初步的 chūbù[de]; ～ое образова́ние 初等教育; ～ая шко́ла 小学

нача́льственный 长官神气十足的 zhǎngguān shénqi shízú-de; (*высокомерный*) 傲慢的 àomànde; ～ тон 傲慢的语气

нача́льств||о *с собир.* 上级 shàngjí, 首长 shǒuzhǎng; по распоряже́нию ～а 按上级的命令 2. *разг.* (*начальник*) [首]长 shǒuzhǎng, 主任 zhǔrèn

нача́тки *мн.*: ～ зна́ний 初步知识

нача́ть *сов. см.* начина́ть; **～ся** *сов. см.* начина́ться 1

начеку́ 警惕着 jǐngtìzhe, 戒备着 jièbèizhe; быть ～ 时刻警惕着

на́черно: написа́ть *что-л.* ～ 打草稿

начерта́ние *с* 外形 wàixíng, 形式 xíngshì; ру́сских букв 俄文字母的形式

начерта́тельн||ый: ～ая геоме́трия 画法几何学; 图形几何学

начерти́ть *сов.* 1. *см.* черти́ть 2. (*какое-л. количество*) 画出 huàchū, 绘成[若干] huìchéng[ruògān]; ～ не́сколько карт 绘成几张地图

начёс *м* (*на ткани*) 长绒头 cháng róngtóu, 长绒毛 cháng róngmáo

начётчик *м* 书呆子 shūdāizi

начина́ние *с* 创举 chuàngjǔ

начина́тельный: ～ глаго́л *грам.* 开始动作的动词

начина́ть, нача́ть 1. 开始 kāishǐ, 着手 zhuóshǒu; ～ рабо́ту 着手工作; ～ кампа́нию 展开运动; ～ всё снача́ла 一切从新另作 2. 开始 kāishǐ, ...起来 ...qǐlái; начина́ет смерка́ться 天近黄昏; на́чало накра́пывать 开始落雨点 3. 以(由)...开始 yǐ(yóu)... kāishǐ; ～ речь с приве́тствия 发言开始先致欢迎词; с кого́ нача́ть? 由谁开始? 4. (*приступать к потреблению чего-л.*) 开始使用 kāishǐ shǐyòng, 动用 dòngyòng; ～ но́вую тетра́дь 开始使用新笔记本; **～ся**, нача́ться 1. 开始 kāishǐ; дождь начался́ 下雨了; бой начался́ канона́дой 战斗以排炮轰击开始了 2. *тк. несов.* 发源 fāyuán, 起源 qǐyuán; река́ начина́ется в боло́тах 河发源于沼泽

начина́ющий *прил.* 1. 初起的 chūqǐde, 新进的 xīnjìnde; ～ писа́тель 新进的作家 2. *в знач. сущ. м* (*неопытный*) 生手 shēngshǒu; (*приступивший к изучению чего-л.*) 初学的人 chūxuéde rén

начина́я: ～ с... 从...开始; 从...起; ～ с сего́дняшнего дня 从今日起

начну́ть *сов. см.* начина́ть

начи́н||ка *ж* 1. (*действие*) *см.* начиня́ть 2. 馅子 xiànzi; пиро́г с ～кой 带馅的包子

начиня́ть, начини́ть 填满 tiánmǎn, (*пироги*) 作馅 zuò xiàn; ～ патро́н по́рохом 用火药填装子弹; ～ пирожки́ мя́сом 用肉作包子的馅

начи́слить *сов. см.* начисля́ть

начисля́ть, нача́слить *бухг.* 1. 加算 jiāsuàn; ～ проце́нты 加算利息; ～ пе́ни 加算滞纳罚金 2.: ～ трудодни́ *кому-л.* 给...记下劳动日

на́чисто 1. 干净[地] gānjìng[de]; (*аккуратно*) 整齐[地] zhěngqí[de]; переписа́ть ～ 誊清;誊写 2. *разг.* (*полностью*) 完全 wánquán; (*решительно*) 断然 duànrán; ～ отказа́лся *что-л.* 断然拒绝

начистоту́ 坦率地 tǎnshuàide, 开诚布公地 kāi chéng bù gōng-de; поговори́ть ～ 坦率地谈一谈

начита́нн||ость *ж* 博览群书 bólǎn qúnshū, 博学 bóxué; **～ый** 博学的 bóxuéde, 博览群书的 bólǎn qúnshū-de; ～ый челове́к 博学的人

начита́||ться *сов.* 读许多 dú xǔduō, 读够 dúgòu; ма́льчик ～лся приключе́нческих рома́нов 男孩子读了好多探险小说

наш *мест. притяж.* 1. 我们的 wǒmende; 咱们的 zámende; ～а Ро́дина 我们的祖国; ～ с тобо́й 咱们(我和你两个人)的; ～ с ним 我们 (我和他两个人)的; по ～ему мне́нию 按我们的意见 2. *в знач. сущ. разг. мн.* **～и:** ～и ещё не прие́хали 我们的人还没[有]来 ◇ ～а взяла́! 我们占了上风!; он и ～им и ва́шим 他两面讨好; не ～е де́ло 这于我们无关

нашаты́рный: ～ спирт 氨水

нашатырь *м* 1. 氯化铵 lǜhuà'ǎn, 硇砂 náoshā 2. *см.* нашатырный спирт

нашепта́ть *сов. см.* нашёптывать

нашёптывать, нашепта́ть 喁喁耳语 yóngyóng ěryǔ

нашествие *с* 侵略 qīnlüè, 侵袭 qīnxí

нашива́ть, нашить 缝上 féngshàng; нашить ле́нту на шля́пу 把绦带缝在帽子上

наши́вка *ж* 镶条 xiāngtiáo; *воен.* (*на рукаве*) 袖章 xiùzhāng; (*на воротнике*) 领章 lǐngzhāng

наши́‖ть *сов.* 1. *см.* нашива́ть 2. (*сшить в каком-л. количестве*) 缝[若干] féng[ruògān]; я ~ла себе́ мно́го пла́тьев 我缝了许多衣服穿

нашуме́вш‖ий 轰动一时的 hōngdòng yìshí-de, 耸人听闻的 sǒngrén tīngwén-de; ~ее де́ло 轰动一时的事情; (*судебное*) 耸人听闻的案件

нашуме́ть *сов.* 1. (*произвести шум*) 喧哗 xuānhuá 2. (*вызвать много толков*) 轰动一时 hōngdòng yìshí, 耸人听闻 sǒngrén tīngwén

нащу́пывать, нащупа́ть 1. (*отыскивать ощупью*) 摸索出 mōsuochū, 探摸到 tànmōdào; нащупать о́пухоль 探摸到一肿瘤 2. (*обнаруживать в результате поисков*) 找出 zhǎochū, 发现 fāxiàn; нащупать неприя́теля 发现敌人; нащупать сла́бые места́ в рабо́те 找出工作上的缺点 ◇ нащупать по́чву для перегово́ров 试探出谈判的基础

наэлектризова́ть *сов.* 1. 使...带电 shǐ ...dàidiàn, 充电 chōngdiàn 2. *перен.* 使...激动起来 shǐ...jīdòngqilai, 使...震惊起来 shǐ...zhènjīngqilai; ~ зри́телей 使观众激动起来; **~ся** *сов.* 1. 带电 dàidiàn, 充电 chōngdiàn 2. *перен.* 震警 zhènjīng, 激动 jīdòng

наяву́ 真个 zhēngè; ви́деть не во сне, а ~ 不是梦中见到, 真个见到了; сон ~ 白天作梦

не I *частица отриц.* (*для наст. и буд. вр.*) 不 bù, 不是 bùshì; (*для прош. вр.*) 没 méi, 没有 méiyǒu; (*запретительная*) 别 bié; он не зна́ет 他不知道; скажи́ ему́, что́бы он меня́ не ждал 告诉他不要等待我; он не чита́л э́ту кни́гу 他没有读过这本书; не так ли? 是不是这样?; не уходи́! 别走!; сего́дня он бо́льше не придёт 他今天再不来啦; не могу́ не согласи́ться 我不能不同意; не догна́ть тебе́ меня́ 你绝赶不上我; здесь не пройти́ 这里[是]走不通[的]; им не уйти́ 他们逃不了; он не смог купи́ть э́той дета́ли 他没有买得到这个零件; хо́чешь не хо́чешь, а придётся сде́лать 要不要, 可是得作; не без интере́са 不无兴趣; не без основа́ний 不无根据; каки́е то́лько цветы́ тут не расту́т! 啊, 这里那一类花都生长 ◇ не кто ино́й, как 不是别人, 而是...; не до *кого-чего-л.* 哪有工夫; 顾不到; ему́ не до развлече́ний 他哪有工夫消遣; ему́ не до меня́ 他顾不到我; не то 不然; уходи́, не то прогоня́т 走开吧, 不然[人家]要驱逐你啦; не то..., не то... 不知是..., 还是...; не то пе́рсик, не то абрико́с 不知是桃, 还是杏; не́ за что! 没有什么; 不值一谢

не II (*в сочет. с предлогами является отделяемой частью местоимений* не́кого, не́чего): не́ с кем поговори́ть 没有人可以谈话; не́ у кого спроси́ть 无人可问; не́ на что купи́ть 没有钱买到

неаккура́тн‖ость *ж* 1. (*неточность*) 不守时刻 bù shǒu shíkè, 不准时 bù zhǔnshí; 不准确 bù zhǔnquè 2. (*небрежность*) 疏忽大意 shūhū dàyì, 草率 cǎoshuài 3. (*неопрятность*) 不整洁 bù zhěngjie; **~ый** 1. (*неточный*) 不守时刻的 bùshǒu shíkè-de, 不准确的 bù zhǔnquè-de; ~ое исполне́ние 不准确的执行 2. (*небрежный*) 疏忽大意的 shūhū dàyì-de, 马马虎虎的 mǎmǎhūhūde 3. (*неопрятный*) 不整洁的 bù zhěngjié-de, 不整齐的 bù zhěngqí-de

неаппети́тный 不好吃的 bùhǎo chī--de, 不开胃的 bù kāiwèi-de; ~ кусо́к 一块不好吃的东西

небезопа́сный 不安全的 bù ānquán--de, 不无危险的 bùwú wēixiǎn-de

небезоснова́тельный 不无根据的 bùwú gēnjù-de, 不无理由的 bùwú lǐyóu--de

небезразли́чный 1. 不是不关心的 bùshì bù guānxīn-de 2. (*вызывающий интерес*) 惹人注意的 rě rén zhùyì-de, 令人关心的 lìng rén guānxīn-de

небезрезульта́тный 不无结果的 bùwú jiéguǒ-de

небезупре́чный (*имеющий недостатки*) 不无缺点的 bùwú quēdiǎn-de; (*вызывающий порицание*) 不无可责的 bùwú kězé-de

небезызве́стно 周知 zhōuzhī, 人所共知 rén suǒ gòng zhī; ~, что... 人所共知...

небезызве́стный 周知的 zhōuzhīde, 不是无名的 bùshì wúmíng-de

небезынтере́сный 不无兴趣的 bùwú xìngqù-de

небеса́ *мн. см.* не́бо

небе́сн‖ый 1. 天[的] tiān[de], 天空的 tiānkōngde; ~ые тела́ 天体; ~ый свод 天穹 2.: ~ая краса́ 极端的美丽 ◇ ~ цвет 天蓝色

небесполе́зный 不无益处的 bùwú yìchu-de, 不无效用的 bùwú xiàoyòng-de

неблагови́дный 不体面的 bù tǐmiàn--de, 不雅观的 bù yǎguān-de; ~ посту́пок 不体面的行为

неблагода́рн‖ость *ж* 忘恩负义[行动] wàng'ēn-fùyì [xíngdòng]; **~ый** 1. 不知感谢的 bùzhī gǎnxiè-de, 忘恩负义的 wàng'ēn-fùyì-de 2. *перен.* 徒劳[的] túláo [-de]; ~ый труд 徒劳无益

неблагозву́ч‖ный 不好听的 bù hǎotīng-de, 音调不和谐的 yīndiào bù héxié--de; ~ая му́зыка 音调不和谐的音乐

неблагонадёжный *уст.* 1. (*ненадёжный*) 不可靠的 bù kěkào-de, 不可信赖的 bùkě xìnlài-de 2. (*политически*) 思想不稳的 sīxiǎng bùwěn-de, 思想危险的 sīxiǎng wēixiǎn-de

неблагополу́чие *с* 事情不顺利 shìqíng bù shùnlì, 情况不顺遂 qíngkuàng bù shùnsuì; в семье́ у них ~ 他们家里情况不顺遂

неблагополу́чно 1. *нареч.* 不顺利地 bù shùnlì-de 2. *в знач. сказ. безл.* 不顺利 bù shùnlì, 不顺遂 bù shùnsuì; у них ~ 事情对他们不顺利

неблагополу́чный 不顺利的 bù shùnlì-de, 不得手的 bù déshǒu-de; ~ исхо́д де́ла 不顺利的结局

неблагоприя́тн‖ый 1. 不利的 bùlìde, 不良的 bùliángde; ~ая пого́да 不利的天气 2. 不称心的 bù chènxīn-de, 不赞同的 bù zàntóng-de; ~ый отве́т 不赞同的回答

неблагоразу́м‖ие *с* 不谨慎 bù jǐnshèn, 轻率 qīngshuài; **~ный** 不谨慎的 bù jǐnshèn-de, 轻率的 qīngshuàide

неблагоро́дн‖ый 不高尚的 bù gāoshàng-de; (*подлый*) 卑贱的 bēijiànde; ~ый посту́пок 卑贱的行动 ◇ ~ые мета́ллы 贱金属

неблагоустро́енный 设备简陋的 shèbèi jiǎnlòu-de; ~ дом 设备简陋的房子

нёбн‖ый 1. *анат.* 上腭[的] shàng'è[de] 2. *лингв.* 腭音[的] èyīn[de]; ~ые согла́сные 腭辅音

не́б‖о *с* 1. 天 tiān, 天空 tiānkōng; на ~е 在天上; 在天空里 2. *рел.* 天堂 tiāntáng, 极乐世界 jílè shìjiè; (*божественные силы*) 天命 tiānmìng, 天意 tiānyì ◇ под откры́тым ~ом 在露天[里]; попа́сть па́льцем в ~о 完全不对; 大错特错; с ~а свали́ться 从天而降; 突如其来; превозноси́ть *кого-л.* до не́бес 捧到天上; 极力颂扬; отлича́ться как ~о от земли́ 有如天壤之别

нёбо *с анат.* 上腭 shàng'è; мя́гкое ~ 软腭; твёрдое ~ 硬腭

небога́тый 1. 不富有的 bù fùyǒu-de 2. (*скромный*) 朴素的 pǔsùde 3. (*скудный*) 贫穷的 pínqióngde; (*ограниченный*) 有限的 yǒuxiànde; ~ вы́бор 货色不全; ~ запа́с зна́ний 有限的学识

небольш‖о́й 1. (*по величине, по времени*) 不大的 bùdàde, 小[的] xiǎo[de]; ~а́я ко́мната 不大的房间; ~о́й срок 不大的期限 2. (*незначительный*) 微小的 wēixiǎode; ~а́я про́сьба 微小的请求 3. (*посредственный*) 平凡的 píngfánde, 普通的 pǔtōngde; ~о́й арти́ст 普通的演员 ◇ с ~и́м 有出头; 挂零; сто с ~и́м 一百挂零

небосво́д *м* 天空 tiānkōng, 苍天 cāngtiān

небоскло́н *м* 天边 tiānbiān, 天涯 tiānyá

небоскрёб *м* 摩天楼 mótiānlóu, 摩天大厦 mótiān dàshà

небо́сь *разг.* 大概 dàgài, 也许 yěxǔ

небре́ж‖ность *ж* 1. (*халатность*) 疏忽[大意] shūhu[-dàyì]; допусти́ть оши́бку по ~ности 由于疏忽而犯错误 2. (*неряшливость*) 不整齐 bù zhěngqí, 潦草 liǎocǎo, 粗枝大叶 cūzhī-dàyè; ~ость в рабо́те 工作粗枝大叶 3. (*пренебрежительность*) 不客气 bù kèqi, 太随便 tài suíbiàn; **~ый** 1. (*халатный*) 疏忽的 shūhude, 马虎的 mǎhude; ~ый исполни́тель 马虎的执行者 2. (*неряшливый*) 不整齐的 bù zhěngqí-de; 潦草的 liǎocǎode; ~ые за́писи 潦草的记录; наря́д её был небре́жен 她的服装並不整齐 3. (*пренебрежительный*) 太随便的 tài suíbiàn-de, 不客气的 bù kèqi-de; ~ый тон 不客气的口气; ~ый кивок 随便点一点头

небри́тый 没有刮脸的 méiyǒu guāliǎn--de

небыва́лый 1. 空前[未有]的 kōngqián [wèiyǒu-]de; ~ урожа́й 空前未有的丰收

2. (*фантастический*) 虚幻的 xūhuànde, 想像的 xiǎngxiàngde

небыли́||а *ж* (*выдумка*) 寓言 yùyán; (*лживое сообщение*) 谎话 huǎnghuà; рассказывать ~ы 大言不惭

небьющ||ийся 打不破(碎)的 dǎbupò-(suì)de, 碰不破的 pèngbupòde; *тех.* 不碎[的] bùsuì[de]; ~аяся посу́да 打不碎的器皿; ~еяся стекло́ 不碎玻璃; ~аяся пласти́нка 不碎唱片

нева́жно 1. *нареч.* 不重要地 bù zhòngyào-de, 不关紧要地 bùguān jǐnyào-de, 不大好地 bùdà hǎo-de; он себя́ ~ чу́вствует 他觉得身体不舒服(不大好) 2. *в знач. сказ.* (*несущественно*) 不关紧要 bùguān jǐnyào, 没什么 méi shénme; э́то ~ 这不重要

нева́жный 1. (*несущественный*) 不重要的 bù zhòngyào-de; ~ вопро́с 不重要的问题 2. *разг.* (*посредственный*) 不大好的 bùdà hǎo-de; ~ое здоро́вье 不大好的身体

невдалеке́ 不远 bù yuǎn; жить ~ 住的不远

невдомёк *разг.*: мне ~ 我就想不到; мне ~ бы́ло 我就没有料到

неве́дени||е *с* 不知道 bù zhīdao; по ~ю 由于不知道; пребыва́ть в ~и 无知无识; 不知究竟

неве́домо *разг.* 无人知道 wú rén zhīdao, 莫名其妙 mòmíngqímiào; ~ заче́м 无人知道为什么; ~ отку́да [яви́лся] 莫名其妙由哪儿来的

неве́дом||ый 1. 无人知道的 wú rén zhīdao-de; ~ые края́ 没有人知道的边远地方 2. (*таинственный*) 神秘不解的 shénmì bùjiě-de, 玄妙的 xuánmiàode; ~ая си́ла 神秘不解的力量

неве́жа *м*, *ж* 1. 不知礼貌的人 bùzhī lǐmào-de rén, 粗鲁人 cūlǔrén 2. *см.* невéжда

неве́жда *м*, *ж* 不学无术的人 bùxué-wúshù-de rén, 外行 wàiháng; ~ в фи́зике 对于物理学是个外行; по́лный ~ в му́зыке 完全不懂音乐的人

неве́жественный 不学无术的 bùxué-wúshù-de, 外行的 wàihángde

неве́жество *с* 1. 无知 wúzhī, 不内行 bù nèiháng; обнару́жить своё ~ в *чём-л.* 在...上暴露出自己的无知 2. (*невежливый поступок*) 无礼貌行动 wúlǐmào xíngdòng, 粗鲁行为 cūlǔ xíngwéi

неве́жлив||ость *ж* 无(不)礼貌 wú(bù)-lǐmào; ~ый 无礼貌的 wúlǐmàode; ~ый отве́т 无礼貌的回答

невезе́ние *с разг.* 倒霉 dǎoméi, 不走运 bù zǒuyùn

невели́к||ий *обычн. кратк. ф.* 1. (*небольшой*) 不大的 bùdàde; невели́к ро́стом 个子不高 2. (*пустяковый*) 不要紧的 bù yàojǐn-de; ~á беда́! 不要紧的事; 无关紧要

невéрие *с* 缺乏信心 quēfá xìnxīn; ~ в свои́ си́лы 对自己的力量缺乏信心

невéрно 1. *нареч.* 不对地 bùduìde, 错误地 cuòwùde; ~ прочита́ть 念错 2. *в знач. сказ. безл.* 不对 bùduì; э́то ~! 这个不对!

невéрн||ость *ж* 1. (*ошибочность*) 不正确 bùzhèngquè 2. (*измена*) 不忠实 bù zhōngshí, 不义 bùyì; ~ый 1. (*ошибочный*) 不正确的 bù zhèngquè-de, 不对的 bùduìde; ~ые вычисле́ния 不正确的计算 2. (*вероломный*) 不忠诚的 bù zhōngchéng-de, 不忠实的 bù zhōngshí-de, 不义的 bùyìde; ~ый муж 不忠实的丈夫; ~ый сою́зник 不义的同盟者 3. (*нетвёрдый*) 不稳定的 bù wěndìng-de; ~ая похо́дка 不稳定的步伐

невероя́т||ость *ж* 1. 难以置信 nányǐ zhìxìn 2. (*что-л. невероятное*) 不能的事 bùnéngde shì ◇ до ~ости 非常; 极度; ~ый 1. (*неправдоподобный*) 难以置信的 nányǐ zhìxìn-de, 不可能的 bù kěnéng-de; ~ые слу́хи 难以置信的传言 2. (*чрезвычайный, очень большой*) 非常的 fēicháng-de, 极度的 jídùde; ~ые уси́лия 极度的努力

неве́рующий *прил.* 1. 不信教的 bù xìnjiào-de, 不信仰的 bù xìnyǎng-de 2. *в знач. сущ. м* 不信教的人 bù xìnjiào-de rén, 不信仰者 bù xìnyǎng-zhě

невесе́ло 1. *нареч.* 不愉快地 bù yúkuài-de; (*грустно*) 忧郁地 yōuyùde, 忧愁地 yōuchóude 2. *в знач. сказ. безл.* 不愉快 bù yúkuài; (*грустно*) 忧郁 yōuyù, 忧愁 yōuchóu; мне ~ 我感到忧愁

невесёл||ый 1. 不愉快的 bù yúkuài-de; (*грустный*) 忧郁的 yōuyùde, 忧愁的 yōuchóude; ~ый смех 苦笑; ~ые мы́сли 忧虑的念头; ты сего́дня что́-то невесел 你今天似乎有些不愉快 2. (*безрадостный*) 令人忧郁的 lìng rén yōuyù-de, 令人愁闷的 lìng rén chóumèn-de

невесо́м||ость *ж* 失重 shīzhòng; состоя́ние ~ости 失重状态; ~ый 没有重量的 méiyǒu zhòngliàng-de; (*лёгкий*) 极轻的 jíqīngde

неве́ста *ж* 未婚妻 wèihūnqī; (*незадолго до дня свадьбы*) 新娘 xīnniáng

неве́стка *ж* (*жена сына*) 儿媳妇 érxífu; (*жена брата*) 嫂子 sǎozi

невещéственный 非物质的 fēiwùzhìde

невзго́ды *мн.* 患难 huànnàn, 苦难 kǔnàn, 苦楚 kǔchǔ; жи́зненные ~ 生活上的苦难; дели́ть с *кем-л.* ~ 与...共患难

невзира́я: ~ на 不顾; 不管; ~ ни на каки́е тру́дности 不顾任何困难; критикова́ть, ~ на ли́ца 不顾情面地批评

невзлюби́ть *сов.* 不爱 bù ài; (*чувствовать неприязнь*) 嫌恶 xiánwù

невзнача́й 不意 bùyì, 无意中 wúyìzhōng, 偶然 ǒurán; встре́тились ~ 偶然相遇

невзра́чный 不好看的 bù hǎokàn-de; (*о предметах*) 不美观的 bù měiguān-de

невзыска́тельный (*нетребовательный*) 不苛求的 bù kēqiú-de; (*неразборчивый*) 不讲究的 bù jiǎngjiu-de; ~ вкус 不讲究的兴味; ~ чита́тель 不苛求的读者

не́видаль *ж разг.* 怪事 guàishì, 奇物 qíwù; э́ка ~! 这有什么稀罕的!

неви́данный 1. 空前[未见]的 kōngqián [wèijiàn-de]; ~ урожа́й 空前的丰收 2. (*необычный*) 奇异的 qíyìde, 不寻常的 bù xúncháng-de

невиди́мка 1. *м*, *ж* 看不见的人 kànbujiànde rén, 隐身的人 yǐnshēnde rén 2. *ж* (*шпилька*) 细发针 xìfàzhēn ◇ ша́пка-~ 隐身帽

неви́дим||ый 1. 看不见的 kànbujiànde, 看不出来的 kànbuchūlàide; ~ая цель *воен.* 遮蔽目标; ~ая звезда́ 看不见的星 2. (*скрытый*) 不明显的 bù míngxiǎn-de, 隐蔽的 yǐnbìde

неви́дный 1. (*невидимый*) 看不见的 kànbujiànde 2. *разг.* (*незначительный*) 不大的 bùdàde, 不重要的 bù zhòngyào-de 3. *разг.* (*некрасивый*) 不好看的 bù hǎokàn-de, 难看的 nánkànde

невúдящ||ий 1. (*слепой*) 失明的 shīmíngde, 看不见的 kànbujiànde 2. (*рассеянный*) 心不在焉 xīn bù zài yān-de; ~ий взор 心不在焉的眼光; смотре́ть ~им взо́ром 视而不见

неви́нн||ость *ж* 1. (*чистота*) 清白 qīngbái, 纯朴 chúnpǔ; (*простодушие*) 天真 tiānzhēn; ~ость ребёнка 孩子的天真 2. (*целомудрие*) 贞节 zhēnjié, 贞洁 zhēnjié 3. (*невиновность*) 无罪过 wúzuìguò, 无辜 wúgū; ~ый 1. 无辜的 wúgūde, 无罪的 wúzuìde; ~ая же́ртва 无辜的牺牲者; 无辜受害者 2. (*простодушный, чистый*) 天真的 tiānzhēnde, 纯朴的 chúnpǔde; (*безвредный*) 无害的 wúhàide, 无恶意的 wúèyìde; ~ая ша́лость 无恶意的戏谑 3. (*целомудренный*) 贞洁的 zhēnjiéde, 贞节的 zhēnjiéde; ~ая де́вушка 贞洁的姑娘; 处女

невино́вн||ость *ж* 无罪 wúzuì, 无辜 wúgū; доказа́ть ~ость 证明无罪; ~ый 无罪的 wúzuìde; призна́ть *кого-л.* ~ым 认定...无罪

невку́сно 不好吃地 bù hǎochī-de; ~ гото́вить 做菜做得不好吃

невку́сный 不好吃的 bù hǎochī-de, 味道不好的 wèidao bùhǎo-de

невменя́ем||ость *ж* 无责任能力 wúzérèn nénglì, 不负责任 bùfù zérèn; быть в состоя́нии ~ости 对其行为不负责任; ~ый 1. 无责任能力的 wú zérèn nénglì-de, 不负责任的 bù fù zérèn-de 2. (*не владеющий собой*) 不能自持的 bùnéng zìchí-de

невмеша́тельств||о *с* 不干涉 bù gānshè; поли́тика ~а 不干涉的政策; ~о во вну́тренние дела́ (*какой-л. страны*) 不干涉...内政

невнима́ни||е *с* 1. 不注意 bù zhùyì, 不经心 bù jīngxīn; сде́лать оши́бку по ~ю 由于不经心而犯错误 2. (*равнодушие, пренебрежение*) 忽视 hūshì, 轻视 qīngshì; ~е к покупа́телям 对顾客忽视; ~ к своему́ вне́шнему ви́ду 不注意自己的外表

невнима́тельн||ость *ж* 1. (*рассеянность*) 不留心 bù liúxīn, 不注意 bù zhùyì 2. (*равнодушное отношение*) 不关心 bù guānxīn; ~ый 1. (*рассеянный*) 不留心的 bù liúxīn-de, 不注意的 bù zhùyì-de; ~ый слу́шатель 不留心的听者 2. (*равнодушный*) 不关心的 bù guānxīn-de; (*нелюбезный*) 不周到的 bù zhōudao-de; 冷淡的 lěngdànde; ~ое отноше́ние к *кому-л.* 对...不关心的态度; хозя́йка ~а к гостя́м 女主人对客人是不周到的

невня́тн||ый 听不清楚的 tīngbuqīng-chude, 听不明白的 tīngbumíngbaide; ~ая речь 听不清楚的话

не́вод *м* 大鱼网 dà yúwǎng

невозвра́тн||ый 一去不复返的 yīqù bù fùfǎn-de, 不可挽回的 bùkě wǎnhuí-de; ~ое вре́мя 一去不复返的光阴(时代); ~ая поте́ря 无法补偿的损失

невозде́ланный 未开垦的 wèikāikěnde, 没有耕种过的 méiyǒu gēngzhòngguò-de

невоздéржанн||ость *ж* 无节制 wújiézhì; ~**ый** 无节制的 wújiézhìde, 无度的 wúdùde; он невоздéржан на язы́к 他是肆意而谈的

невоздéржный *см.* невоздéржанный

невозмóжно 1. *нареч.* 难忍 nánrěn; еró поведéние ~ 他的品行是难忍的 2. *нареч. разг.* 非常 fēicháng; ~ дóporo 非常贵; ~ хслóдный 冷得受不了 2. *в знач. сказ. безл.* 不能 bùnéng, 不可能 bù kěnéng, 不行 bùxíng; при такóм шýме совершéнно ~ разговáривать по телефóну 在这样的喧闹声中根本无法打电话

невозмóжн||ость *ж* 不可能[性] bù kěnéng[xìng]; в слýчае ~ости 不可能的话 ◇ до ~ости 非常; 极其; ~**ый** 1. (*неосуществимый*) 不可能的 bù kěnéng-de, 做不到的 zuòbudàode; ~ый слýчай 不可能的场合; нет ничегó ~ого 没有什么做不到的 2. *разг.* (*невыносимый*) 难以忍受的 nányǐ rěnshòu-de, 不得了 bùdéliǎo; ~ый харáктер 难以容忍的脾气; ~ая духотá 闷热得不得了; ~ая боль 痛得受不了(不得了)

невозмутим||ость *ж* 镇静 zhènjìng; сохранять ~ость 保持镇静; он отвечáл с пóлной ~остью 他不动声色地回答; ~**ый** 1. (*спокойный*) 沉着的 chénzhuóde; 不动声色的 bù dòng shēngsè-de; ~ый человéк 沉着的人; ~ый тон 沉着的口气 2. (*ничем не нарушаемый*) 毫无搅扰的 háowú jiǎorǎo-de; ~ая тишинá 毫无搅扰的寂静; ~ое спокóйствие 心平气和

невознагражд́им||ый 1. (*ничем не заменимый*) 无法补偿的 wúfǎ bǔcháng-de; ~ая утрáта 无法补偿的损失 2. (*выше всякой благодарности*) 无以酬谢的 wú yǐ chóuxiè-de; ~ая услýга 无以酬谢的帮助

невóлить *несов. разг.* 强迫 qiǎngpò, 逼迫 bīpò

невóльн||ик *м*, ~**ица** *ж* (*раб*) 奴隶 núlì; (*пленник*) 俘虏 fúlǔ

невóльничество *с уст. см.* невóля

невóльно (*неумышленно*) 无意地 wúyìde, 无心地 wúxīnde; (*случайно*) 偶然地 ǒuránde; (*непроизвольно*) 不知不觉地 bùzhī-bùjué-de, 不由得 bùyóude

невóльн||ый 1. (*неумышленный*) 无意中的 wúyìzhōngde, 无心的 wúxīnde; (*случайный*) 偶然的; ~ый свидéтель 无意中成为目击者 2. (*непроизвольный*) 不知不觉的 bùzhī-bùjué-de, 情不自禁的 qíng bùzìjīnde; ~ые слёзы 不知不觉流出来的眼泪 3. (*принуждённый*) 被迫的 bèipòde, 迫不得已的 pòbudéyǐde

невóл||я *ж* 1. (*рабство*) 奴役 núyì, 奴隶 núlì; (*плен*) 俘虏 fúlǔ; жить в ~е 过奴隶生活; фашúстская ~я 法西斯奴役 2. *разг.* (*необходимость, нужда*) 迫不得已 pòbùdéyǐ, 被迫 bèipò; охóта пýще ~и *погов.* 甘心愿意强于被逼

невообразúмый 难以想象的 nányǐ xiǎngxiàng-de; (*чрезвычайный*) 非常厉害的 fēicháng lìhai-de; ~ шум 不可想象的喧嚣

невооружённ||ый 没有武装的 méiyǒu wǔzhuāng-de, 手无寸铁的 shǒu wú cùn tiě-de; ~ый человéк 手无寸铁的人 ◇ ~ым глáзом [以]肉眼

невоспúтанн||ость *ж* 无礼貌 wúlǐmào, 不知礼貌 bù zhī lǐmào; ~**ый** 不知礼貌的 bù zhī lǐmào-de, 无礼的 wúlǐde

невосполнúм||ый 不能补偿的 bùnéng bǔcháng-de, 无法抵补的 wúfǎ dǐbǔ-de

невоспри́имчивый 1. (*плохо усваивающий*) 迟钝的 chídùnde, 领会能力差的 lǐnghuì nénglì chà-de; ~ человéк 迟钝的人 2. (*к болезни*) 不感受的 bù gǎnshòu-de, 免疫的 miǎnyìde

невострéбованный 无人提取的 wú rén tíqǔ-de; ~ груз 无人提取的货物

невпопáд 不恰当地 bù qiàdàng-de; (*некстати*) 不合时宜地 bùhé shíyí-de; отвечáть ~ 回答得不恰当

невразумúтельный 难以理解的 nányǐ lǐjiě-de, 意思不清楚的 yìsi bù qīngchu-de; ~ ответ 难以理解的回答

невралги́ческ||ий *мед.* 神经痛的 shénjīngtòngde; ~ие бóли 神经痛

невралги́я *ж мед.* 神经痛

неврасте́ник *м* 神经衰弱患者 shénjīng shuāiruò huàn-zhě

неврастеи́ческий 神经衰弱的 shénjīng shuāiruò-de

неврастеи́я *ж мед.* 神经衰弱 shénjīng shuāiruò

невреди́м||ый 未受损伤的 wèishòu sǔnshāng-de; (*целый*) 无恙的 wúyàngde; вернýлся цел и ~ 安全无恙地回来了

невре́дно *в знач. сказ. разг.* 并不坏 bìng bùhuài; вам бы́ло бы ~ погулять 你去散步并不坏吧

невре́дный 1. (*безвредный*) 无害的 wúhàide 2. *разг.* (*не способный причинить зло*) 无恶意的 wúèyìde; ~ человéк 无恶意的人

невро́з *м мед.* 神经[机能]病 shénjīng [jīnéng]bìng

невропато́л||ог *м* 神经病学家(医生) shénjīngbìngxuéjiā(yīshēng)

невропатоло́гия *ж* 神经病理学 shénjīngbìng lǐxué

невы́годно 1. *нареч.* 不利地 bùlìde; (*убыточно*) 亏本地 kuīběnde; он ~ продал машúну 他亏本地把汽车卖去 2. *в знач. сказ.* (*не даёт прибыли*) 无利 wúlì, 亏本 kuīběn 3. *в знач. сказ.* (*не даёт преимуществ*) 没有好处 méiyǒu hǎochu, 不利 bùlì; э́то вам бýдет ~ 这个对你没有什么好处

невы́годн||ый 1. (*не приносящий прибыли*) 亏本的 kuīběnde, 无利可图的 wúlì kě tú-de; ~ая сдéлка 亏本的交易 2. (*неблагоприятный*) 不利的 bùlìde; ~ые услóвия 不利的条件 3. (*непривлекательный*) 不良的 bùliángde; ~ое впечатлéние 不良的印象

невы́держанн||ость *ж:* что за ~ость! 多么缺乏自制力呀!; ~**ый** 1. (*не владеющий собой*) 缺乏自制力的 quēfá zìzhìlì-de; 不坚定的 bù jiāndìng-de; ~ый человéк 缺乏自制力的人 2. (*непоследовательный*) 不一贯的 bù yīguàn-de, 不一致的 bù yīzhì-de; ~ый стиль 不一致的文体 3. (*не совсем готовый*) 不陈的 bùchénde; ~ое винó 不陈的酒

невыноси́мо 1. *нареч.* 不能忍受的 bùnéng rěnshòu-de, 不可容忍的 bùkě róngrěn-de 2. (*очень*) 非常 fēicháng 3. *в знач. сказ. безл.* 忍受不了 rěnshòubùliǎo, 难以忍受 nányǐ rěnshòu; э́то ~ 这真是忍受不了

невыноси́м||ый 不能忍受的 bùnéng rěnshòu-de, 难受的 nánshòude; (*отвратительный*) 令人厌恶的 lìng rén yànwù-de; ~ая боль 难受的疼痛; ~ый характер 令人厌恶的性格

невыполне́ние *с* 不执行 bù zhíxíng, 不履行 bù lǚxíng, 没有完成 méiyǒu wánchéng; ~ обязáтельства 没履行义务; ~ плáна 计划的没有完成

невыполни́м||ый 不能执行的 bùnéng zhíxíng-de; 做不到的 zuòbudàode; ~ая прóсьба 做不到的请求

невырази́м||ый 无法形容的 wúfǎ xíngróng-de, 说不出的 shuōbuchūde

невырази́тельн||ость *ж* 无表情 wúbiǎoqíng; ~**ый** 无表情的 wúbiǎoqíngde, 呆板的 āibǎnde

невысóк||ий 不高的 bùgāode; 不大好的 bùdà hǎo-de; ~ий человéк 身材不高的人; ~ое давлéние 不大的压力; ~ое кáчество 不高的质量; быть ~ого мнéния о *чём-л.* 对...评价不高

невы́ход *м:* ~ на рабóту 缺勤; 曠工; 曠职

негармони́чный 不调和的 bù tiáohe-de, 不谐和的 bù xiéhé-de

негати́в *м фото* 底片 dǐpiàn, 底版 dǐbǎn, 负片 fùpiàn

негати́вн||ый I *фото* 底片的 dǐpiànde, 底版的 dǐbǎnde; ~ое изображéние 负像

негати́вн||ый II (*отрицательный*) 否定的 fǒudìngde, 否认的 fǒurènde; 消极的 xiāojíde; ~ый ответ 否定的回答; ~ая позúция, ~ое отношéние 消极态度

негашён||ый: ~ая úзвесть 生石灰

нéгде 1. 无处 wúchù, 没有地方 méiyǒu difang; ~ отдохнýть 无处可以休息 2. (*неоткуда*) 无从 wúcóng; мне ~ взять э́ту кни́гу 我无从得到这本书

неги́бкий 1. 不柔韧的 bù róurèn-de, 没有挠性的 méiyǒu náoxìng-de 2. *перен.* 不能随机应变的 bùnéng suíjī-yìngbiàn-de

негигиени́ч||еский, ~ный 不卫生的 bù wèishēng-de, 不合于卫生的 bùhéyú wèishēng-de

негла́сный 不公开的 bù gōngkāi-de; (*тайный*) 秘密[的] mìmì[de]; ~ надзóр 秘密监视

неглубóк||ий 1. 不很深的 bù hěn shēn-de; ~ая я́ма 不很深的坑 2. (*поверхностный*) 不深刻的 bù shēnkè-de, 肤浅的 fūqiǎnde; ~ие зна́ния 肤浅的知识; ~ий сон 不沉酣的睡眠

неглу́пый 相当聪明的 xiāngdāng cōngming-de; ~ человéк 相当聪明的人; ~ совéт 相当聪明的劝告

негó *род., вин. от* он, онó; у ~ есть э́та кни́га 他有这本书

негóдн||ость *ж* 无用 wúyòng, 不能用 bùnéng yòng; прийти́ в ~ость 成为不能用的; 坏了; привести́ в ~ость 弄坏; ~**ый** 1. (*непригодный*) 不能用的 bùnéng yòng-de, 不中用的 bù zhōngyòng-de; ~ый материáл 不能用的材料; ~ый к воéнной слýжбе 不能服兵役的; ни на что ~ый 毫无用处的 2. *разг.* (*плохой*) 卑贱的 bēijiànde, 卑鄙的 bēibǐde; ~ый человéк 卑贱的人

негодова́ние *с* 愤怒 fènnù, 愤慨 fènkǎi; справедли́вое ~ 义愤; привести́ *кого-л.* в ~ 使...愤怒起来; 触怒; с ~м 愤怒地

негодова́ть *несов.* 愤怒 fènnù, 愤慨 fènkǎi

негоду́ющий 愤怒的 fènnùde, 充满怒气的 chōngmǎn nùqì-de; ～ протéст 愤怒的抗议

негодя́й *м* 坏蛋 huàidàn, 恶棍 ègùn, 恶汉 èhàn

негостеприи́мный 不好客的 bù hàokè--de, 冷淡的 lěngdànde

негр *м* 黑人 hēirén

негра́мотн||ость *ж* 1. 不识字 bù shízì, 文盲[状态] wénmáng [zhuàngtài]; ликвида́ция ～ости 扫盲; 扫除文盲 2. (*отсутствие знаний в какой-л. области*) 无知 wúzhī; техни́ческая ～ость 技术上的无知; полити́ческая ～ость 政治上不开通(展) 3. (*наличие ошибок*) 有错误 yǒu cuòwù; 文理不通 wénlǐ bùtōng; ～ость сочине́ния 作文的文理不通; **～ый** *прил.* 1. 不识字的 bù shízì-de, 文盲的 wénmángde; ～ый челове́к 不识字的人 2. (*не обладающий нужными знаниями*) 外行的 wàihángde, 缺乏应有知识的 quēfá yīngyǒu zhīshi-de; ～ый те́хник 缺乏应有知识的技师 3. (*содержащий ошибки*) 有错误的 yǒu cuòwù-de, 文理不通的 wénlǐ bùtōng-de; (*выполненный без знания дела*) 不合格的 bù hégé-de; ～ое письмо́ 有错误的一封信; ～ый чертёж 不合格的图样 4. *в знач. сущ. м* 不识字的人 bù shízì-de rén, 文盲 wénmáng

негрня́н||ка *ж* 女黑人 nǚhēirén; **～ский** 黑人[的] hēirén[de]

негро́мк||ий 低声的 dīshēngde, 声音不高的 shēngyīn bùgāo-de; ～им го́лосом 用低声

неда́вн||ий 不久以前的 bùjiǔ yǐqián--de, 最近的 zuìjīnde; ～ие собы́тия 最近的事件; с ～его вре́мени 近来; 从不久前; до ～его вре́мени 到(迄至)最近

неда́вно 不久以前 bùjiǔ yǐqián; он прие́хал сюда́ ～ 他不久以前才来到这里; мы живём здесь ～ 我们住在这里不久

недалёк||ий 1. 不远的 bùyuǎnde; ～ий путь 不远的路程 2. (*близкий по времени*) 不久的 bùjiǔde; в ～ом бу́дущем 在不久[的]将来; ～ое про́шлое 不久以前; ～ тот день, когда́... ...日子快来 3. (*неумный*) 不大聪明的 bùdà cōngming--de; он ～ий челове́к 他是不大聪明的人 ◇ челове́к ～ого ума́ 智力不高的人; недалёк от и́стины 接近于真理

недалеко́, недалёко 1. *нареч.* (*о расстоянии*) 不远 bùyuǎn; (*о времени*) 不久 bùjiǔ; идти́ ～ 走得不远 2. *в знач. сказ. безл.* 不远 bù yuǎn; 很快 hěn kuài; до́ дому уже́ ～ 离家里已经不远了; ～ пра́здник 节日快到了; ему́ ～ до оконча́ния университе́та 他不久就大学毕业啦

недальновиди́т||ость *ж* 没有远见 méiyǒu yuǎnjiàn, 浅见 qiǎnjiàn; **～ый** 没有远见的 méiyǒu yuǎnjiàn-de, 浅见的 qiǎnjiànde; ～ый челове́к 浅见的人; ～ая поли́тика 无远见的政策

неда́ром 1. (*не без основания*) 不无理由 bùwú lǐyóu; (*не без цели, умысла*) 不是无目地 bùshì wúmù-de; он ～ так говори́л 他这么说不无理由; он пришёл сюда́ ～ 他并不是没有目的而来的 2. (*не напрасно*) 不是白白地 bùshì báibái-de; он ～ рабо́тал 他并不是白白地做工

недви́жнм||ость *ж* 不动产 bùdòngchǎn; **～ый:** ～ое иму́щество 不动产

недви́жи́мый (*неподвижный*) 不动的 bùdòngde, 毫无动静的 háowú dòngjìng-de; ～ воздух 毫无动静的空气

недвусмы́сленно 无二义地 wúèryìde, 不模棱两可地 bù móléng liǎngkě-de

недвусмы́сленный 无二义的 wúèryìde, 不模棱两可地 bù móléng liǎngkě-de; (*ясный*) 明确的 míngquède; ～ отве́т 明确的回答

недееспосо́бн||ость *ж* 1. 无能力 wúnénglì, 无资格 wúzīge 2. *юр.* 无行为能力 wú xíngwèi nénglì; **～ый** 1. 不得力的 bùdé lì-de, 无能力的 wúnénglìde, 无资格的 wúzīgede 2. *юр.* 无行为能力的 wú xíngwèi nénglì-de

недействи́те||льный 无效的 wúxiàode, 失效的 shīxiàode, 不生效的 bù shēngxiào-de; биле́т ～лен 票无效; контра́кт ～лен 契约无效; сре́дство оказа́лось ～льным 药剂不生效的

неделика́тн||ость *ж* (*грубость*) 粗野 cūyě, 生硬 shēngyìng; (*нетактичность*) 不客气 bù kèqi; ～ость обраще́ния 态度的生硬; **～ый** 粗笨的 cūbènde; (*нетактичный*) 不客气的 bù kèqi-de; ～ый вопро́с 不客气的问题

неделим||ость *ж* 1. 分不开 fēnbukāi 2. *мат.* 除不尽 chúbujìn; **～ый** 1. 分不开的 fēnbukāide, 不可分割的 bùkě fēngé--de 2. *мат.* 除不尽的 chúbujìnde; ～ые чи́сла 除不尽的数 ◇ ～ый фонд 公积金

неде́льный —星期的 yī xīngqī-de, 一周的 yīzhōude; ～ срок 一周的期限; ～ зара́ботоk 一星期的工资; ～ о́тпуск 为期一周的假期

неде́л||я *ж* 1. 星期 xīngqī, 周 zhōu; две ～и 二星期; в тече́ние ～и 一星期内; про́шлая ～я 上星期; два ра́за в ～ю 每周两次 2.: ～я сове́тских фи́льмов 苏联电影周

недержа́ние *с:* ～ мочи́ *мед.* 小便失禁

недёшево 1. 不便宜 bù piányi 2. *перен.* (*нелегко*) 不容易 bù róngyì, 费力地 fèilìde

недисциплини́рованн||ость *ж* 不守纪律 bù shǒu jìlǜ; **～ый** 不守纪律的 bù shǒu jìlǜ-de; ～ый ученик 不守纪律的学生

недоброжела́тельн||ый 不怀好意的 bù huái hǎoyì-de, 恶意的 èyìde; ～ое отноше́ние 不怀好意的态度

недоброжела́тельство *с* 恶意 èyì

недоброка́чественн||ый 质量低劣(不好)的 zhìliàng dīliè(bùhǎo)-de, 劣等[的] lièděng[de]; ～ая рабо́та 劣等工作; ～ый това́р 质量低劣的货物(商品)

недобросо́вестно (*нечестно*) 不诚实地 bù chéngshí-de, 不正当地 bù zhèngdang--de; (*небрежно*) 敷衍[塞责]地 fūyan-[-sèzé-]de

недобросо́вестн||ость *ж* (*нечестность*) 不诚实 bù chéngshi, 不正当 bù zhèngdang; (*небрежность*) 敷衍塞责 fūyan-sèzé; **～ый** (*нечестный*) 不诚实的 bù chéngshi-de, 不正当的 bù zhèngdang-de; (*небрежный*) 敷衍塞责的 fūyan-sèzé-de; ～ый свиде́тель 不诚实的证人; ～ый рабо́тник 敷衍塞责的工作人员

недо́бр||ый *прил.* 1. (*злой*) 恶[的]è[de], 不善良的 bù shànliáng-de, 恶意的 èyìde; (*выражающий неприязнь*) 仇视的 chóushìde; с ～ыми намере́ниями 心怀恶意; пита́ть ～ые чу́вства к *кому-л.* 对...怀恶感; ～ый взгляд 不怀好意的眼光 2. (*плохой*) 不好的 bùhǎode, 恶[的]è[de], 不幸的 bùxìngde; ～ая весть 不好的消息; 凶讯; ～ый сон 恶梦 3. (*дурной, порочащий*) 坏[的] huài[de]; оста́вить по себе́ ～ую сла́ву 留下坏名声 3. *в знач. сущ. с* **～ое** 不好的事情 bùhǎode shìqíng, 坏事 huàishì; замышля́ть ～ое 图谋坏事; чу́ять ～ое 预感凶兆

недова́ривать, недовари́ть 没有煮熟 méiyǒu zhǔshú; рис недова́рен 米没有煮熟; **～ся,** недовари́ться 没有煮透(熟) méiyǒu zhǔtòu(shú)

недовари́ть(ся) *сов. см.* недова́ривать(ся)

недове́рие *с* 不信任 bù xìnrèn; (*подозрительность*) 疑惑 yíhuò, 疑心 yíxīn; пита́ть ～ к *кому-л.* 对...不信任; с ～м 不信任地; 怀疑地; рассе́ять ～ 消除疑惑

недове́рчиво 不信任地 bù xìnrèn-de; (*подозрительно*) 怀疑地 huáiyìde; относи́ться ～ к *кому-л.* 对于...不信任; 对..., 抱怀疑态度

недове́рчив||ость *ж* 怀疑 huáiyí, 疑心重重 yíxīn chóngchóng; **～ый** 疑心重重的 yíxīn chóngchóng-de, 好怀疑的 hào huáiyí-de; ～ый челове́к 好怀疑的人; ～ый взгляд 怀疑的眼光

недове́с *м* 不够秤 bùgòu chèng, 不足量 bùzú liàng

недове́сить *сов. см.* недове́шивать

недове́щивать, недове́сить 没有称足 méiyǒu chēngzú, 不称足 bù chēngzú; недове́сить са́хару 糖没有称足

недово́льн||ый 不满意的 bù mǎnyì-de; ～ый вид 不满意的样子; быть ～ым *кем-чем-л.* 不满意于...; 对...不满意

недово́льство *с* 不满 bùmǎn, 不满意 bù mǎnyì; ～ сами́м собо́й 不满意自己; вы́разить ～ *кем-чем-л.* 对...表示不满; вы́звать ～ [у] *кого-л.* 引起...的不满

недовыполне́ние *с* (*действие*) *см.* недовы́полнить

недовы́полнить *сов.* 没有完成 méiyǒu wánchéng

недога́длив||ость *ж* 不够机灵 bùgòu jīling, 不善猜度 bùshàn cāidù; **～ый** 不善猜度的 bùshàn cāidù-de, 不够机灵的 bùgòu jīling-de

недоглядéть *сов. разг.* 1. (*пропустить*) 没看出来 méi kànchulai; ～ оши́бку 没有看出错误 2. (*не уберечь*) 没有照顾到 méiyǒu zhàogudào, 照顾不周到 zhàogu bù zhōudào; ～ за ребёнком 对孩子照顾不周到

недоговáривать, недоговори́ть 不全说出来 bùquán shuōchulai, 半吞半吐 bàntūn-bàntǔ, 未说完 wèi shuōwán

недоговорённость *ж* 1. (*несогласованность*) 没有商量好 méiyǒu shāngliangháo, 没有达成协议 méiyǒu dáchéng xiéyì 2. (*умалчивание*) 未说完 wèi shuōwán, 未说尽 wèi shuōjìn

недоговори́ть *сов. см.* недоговáривать

недодавáть, недода́ть 1. 少给 shǎo gěi; (*недоплачивать*) 少付 shǎofù; недода́ть де́сять рубле́й 少给十卢布 2.

(*изготовлять меньше, чем требуется*) 少生产 shǎo shēngchǎn

недода́ть *сов. см.* недодава́ть

недоде́ланный 未完成的 wèi wánchéng-de

недоде́лать *сов.* 没有完成 méiyǒu wánchéng

недоде́лк||а *ж* 1. 未完成的工作 wèi wánchéng-de gōngzuò, 未完成的部分 wèi wánchéng-de bùfen 2. (*упущение*) 疏漏 shūlòu; (*изъян*) 毛病 máobìng; устрани́ть ～и 消除毛病; ～и в рабо́те 工作中有疏漏

недоеда́ни||е *с* (*плохое питание*) 营养不足 yíngyǎng bùzú; (*есть недостаточно*) 半饥半饱 bànjī-bànbǎo; истоще́ние организ́ма от ～я 由于营养不足身体消瘦

недоеда́ть, недое́сть 1. *тк. несов.* (*не иметь достаточного питания*) 半饥半饱 bànjī-bànbǎo, 挨饿 ái'è 2. (*есть не досыта*) 吃不饱 chībubǎo

недое́сть *сов. см.* недоеда́ть 2

недозре́л||ый 1. 没有完全成熟的 méiyǒu wánquán chéngshú-de, 有点生的 yǒudiǎn shēng-de; ～ый арбу́з 有点儿生的西瓜 2. *перен.* 未十分成熟的 wèi shífēn chéngshú-de; ～ая мысль 未十分成熟的想法

недока́занн||ость *ж* 无法证明 wúfǎ zhèngmíng; **～ый** 未证实的 wèi zhèngshí-de

неде́лгий 不长久的 bù chángjiǔ-de, 短时间的 duǎn shíjiān-de; ～ срок 不长的期限

неде́лго 1. *нареч.* 不久 bùjiǔ; я бу́ду там ～ 我要在那里不久; он жил ～ 他活了不久 2. *в знач. сказ. безл. разг.* (*легко*) 很容易 hěn róngyì; (*нетрудно*) 不难 bù nán; так ～ и простуди́ться 这样很容易感冒

недолгове́чн||ый 短命的 duǎnmìng-de, 生命短促的 shēngmìng duǎncù-de; (*короткий*) 不长久的 bù chángjiǔ-de; (*непрочный*) 不经久的 bù jīngjiǔ-de, 不耐用的 bù nàiyòng-de; ～ое сча́стье 不长久的幸福; плете́ная ме́бель ～а 编制的家具是不耐用的

недолю́бливать *несов.* 不大喜欢 bùdà xǐhuan, 不很爱 bù hěn ài

недомога́ние *с* 不舒服 bù shūfu; чу́вствовать ～ 觉得不舒服

недомога́ть *несов.* 觉得不舒服 juéde bù shūfu, 有点病 yǒudiǎn bìng

недомо́лв||ка *ж* 半吞半吐的话 bàntūn-bàntǔ-de huà; без вся́ких ～ок 直截了当地; говори́ть ～ками 半吞半吐地说

недомы́сли||е *с* 考虑不周 kǎolǜ bù zhōu; по ～ю 因考虑不周

недоно́сок *м* 早产儿 zǎochǎnér

недоно́шенный 早产的 zǎochǎnde

недооце́нивать, недооцени́ть 低估 dīgū, 估计不足 gūjì bùzú, 估计过低 gūjì guòdī

недооцени́ть *сов. см.* недооце́нивать

недооце́нка *ж* 估计不足 gūjì bùzú, 估计过低 gūjì guòdī; ～ сил сопе́рника 对对手的力量估计过低

недопусти́м||ый 不能容许的 bùnéng róngxǔ-de, 不可容忍的 bùkě róngrěn-de; ～ое поведе́ние 不能容许的品行

недорабо́тывать, недоработа́ть 1. 做得不足 zuòde bùzú 2. (*не заканчивать*) 未作完 wèi zuòwán, 未完成 wèi wánchéng

недоработа́нный 未加工完的 wèi jiāgōngwán-de, 未做完的 wèi zuòwán-de

недоработа́ть *сов. см.* недорабо́тывать

недорабо́тка *ж* 1. *см.* недоде́лка 2. (*упущение*) 疏漏 shūlòu; (*недостаток*) 毛病 máobìng, 缺点 quēdiǎn

недора́звитый 1. 发育不足(不全)的 fāyù bùzú(bùquán)-de 2. (*умственно отсталый*) 智力不足的 zhìlì bùzú-de; ～ ребёнок 发育不足的孩子

недоразуме́ни||е *с* 误会 wùhuì, 误解 wùjiě; по ～ю 由于误会; разъясни́ть ～е 解释误会

недо́рого 不贵地 bùguìde; (*дёшево*) 便宜 piányi; купи́л ～ 买得便宜

недорого́й 不贵的 bùguìde, 价廉的 jiàliánde; по ～ цене́ 花不高的价格

не́доросль *м* 年轻的笨人 niánqīngde bènrén, 呆公子 dāigōngzǐ

недосли́шать *сов.* 1. 没有听清楚 méiyǒu tīngqīngchu 2. *разг.* (*быть глуховатым*) 有点聋 yǒudiǎn lóng

недосмо́тр *м* 失察 shīchá, 注意不到 zhùyìbudào; (*недостаточное наблюдение за кем-л.*) 照顾不周 zhàogu bù zhōu; по ～у 由于...失察

недосмотре́ть *сов.* 注意不到 zhùyìbudào, 照顾不周[到] zhàogu bù zhōu[dào]; (*упустить что-л.*) 漏掉 lòudiào; ～ за ребёнком 对小孩照顾不周[到]

недоспа́ть *сов. см.* недосыпа́ть

недоста||ва́ть *несов. безл.* 1. (*не хватать*) 缺少 quēshǎo, 缺乏 quēfá; ему́ ～ёт о́пыта 他缺少经验; чего́ вам ещё ～ёт? 你还缺少什么呢? 2. (*быть необходимым*) 需要 xūyào; мне о́чень ～ва́ло вас 我很怀念您 ◇ э́того ещё ～ва́ло! 岂有此理!; 太不像话!

недоста́т||ок *м* 1. (*нехватка*) 缺少 quēshǎo, 缺乏 quēfá, 不足 bùzú; за ～ком *чего-л.* 由于缺少...; испы́тывать ～ок в рабо́чей си́ле 缺乏人手 2. (*дефект*) 缺点 quēdiǎn; 缺陷 quēxiàn; вскрыть ～ки в рабо́те 揭发工作中的缺点; физи́ческий ～ок 生理缺陷

недоста́точно 1. *нареч.* 不大 bùdà, 不十分 bù shífēn; (*слабо, не очень хорошо*) 不很好 bù hěnhǎo, 不大好 bùdà hǎo; ～ знать *что-л.* 不大了解 2. *в знач. сказ. безл.* 不足 bùzú, 不够 bùgòu; ～ то́плива 燃料不足

недоста́точ||ный 1. 不够的 bùgòude, 不足的 bùzúde; (*слабый, малый*) 微薄的 wēibóde; ～ные сре́дства 不足的资金 2. (*неудовлетворительный*) 不能令人满意的 bùnéng lìng rén mǎnyì-de; (*неисчерпывающий*) 不详尽的 bù xiángjìn-de; отве́т был соверше́нно ～ен 答复是太不详尽的 ◇ ～ный глаго́л *грам.* 变化不全的动词

недоста́ча *ж разг.* 不足额 bùzú'é, 缺额 quē'é; това́ра 缺货; ～ де́нег в ка́ссе 钱柜中的钱不足额(现款缺少)

недостающ||ий 缺少的 quēshǎode, 缺短的 quēduǎnde; ～ая страни́ца 所缺[少]的一页; ～ая су́мма 缺短的款数

недостижи́м||ый 达不到的 dábudàode; ～ая цель 达不到的目的

недостове́рн||ый 不可靠的 bù kěkào-de, 不确实的 bù quèshí-de; ～ые све́дения 不可靠的消息

недосто́йно 1. *нареч.* 不体面地 bù tǐmiàn-de; (*постыдно*) 可耻地 kěchǐde 2. *в знач. сказ. безл.* 不相称 bù xiāngchèn, 不配 bùpèi; э́то ～ вас 这是不配您的

недосто́||йный 1. 不值得 bù zhíde, 不配...的 bùpèi...de; ～ен внима́ния 不值得注意的; он её ～ен 他配不上她 2. (*не заслуживающий уважения*) 不体面的 bù tǐmiàn-de; (*безнравственный, бесчестный*) 可耻的 kěchǐde; ～йный посту́пок 不体面的行为

недостро́енный 没有建筑好的 méiyǒu jiànzhùhǎo-de

недосту́пн||ый 1. 达不到的 dábudàode; ～ая скала́ 上不去的悬崖; ～ая кре́пость 不可进犯的要塞 2. (*превышающий чьи-л. возможности*) 力所不及的 lì suǒ bù jí-de; (*в денежном отношении*) 买不起的 mǎibuqǐde 3. (*трудный для понимания*) 不可了解的 bùkě liǎojiě-de, 很难懂的 hěn nán dǒng-de; э́та кни́га ～а де́тям 这本书非孩子们所能了解的 4. (*о человеке*) 难于接近的 nányú jiējìn-de; ～ый челове́к 难于接近的人

недосу́г *м разг.* 1. 无暇 wúxiá; за ～ом 因无暇; 因为没有空 2. *в знач. сказ.* 没有工夫 méiyǒu gōngfu, 没有空 méiyǒu kōng; мне ～ 我没有空

недосчита́ться *сов. см.* недосчи́тываться

недосчи́тываться, недосчита́ться [点数时]发现缺少 [diǎnshù shí] fāxiàn quēshǎo; недосчита́лись трёх книг 缺少了三本书

недосыпа́ть, недоспа́ть 没有睡足 méiyǒu shuìzú, 睡眠不足 shuìmián bùzú

недосяга́емый 达不到的 dábudàode, 攀不上的 pānbushàngde

недотро́га *м, ж* 小性子的人 xiǎo xìngzi-de rén, 招惹不得的人 zhāorebudé-de rén

недоумев||а́ть *несов.* 摸不清头脑 mōbuqīng tóunǎo, 了解不透 liǎojiěbutòu

недоумева́ющий 摸不清头脑的 mōbuqīng tóunǎo-de; (*озадаченный*) 困惑的 kùnhuòde; ～ взгляд 困惑的眼神

недоуме́нне *с* 摸不清头脑 mōbuqīng tóunǎo; (*озадаченность*) 困惑不解 kùnhuò bùjiě, 为难 wéinán; он посмотре́л на неё с ～м 他困惑地瞧了她一眼

недоуме́нный 困惑不解的 kùnhuò bùjiě-de, 莫名其妙的 mòmíngqímiàode; ～ вид 莫名其妙的样子; ～ взгляд 困惑的眼神

недоу́чка *м, ж разг.* 一知半解的人 yīzhī-bànjiě-de rén, 浅学的人 qiǎnxué-de rén

недочёт *м* 1. (*недостача*) 不足额 bùzú'é, 缺额 quē'é 2. *обычно мн.* **～ы** 缺点 quēdiǎn, 毛病 máobìng

не́др||а *мн.* 1. (*земли́*) 地球内部 dìqiú nèibù, 地下资源 dìxià zīyuán; в ～ах земли́ 在地球内部; 在地下 2. *перен.* (*внутренняя часть чего-л.*) 内部 nèibù, 里面 lǐmian; в ～ах души́ 在内心深处

недре́млющий 警觉的 jǐngjuéde, 警惕的 jǐngtìde

не́друг *м* 敌人 dírén, 仇敌 chóudí

недружелю́б||ие *с* 不和睦态度 bù hémù

mù tàidū, 无友情 wúiyǒuqíng; **~ный** 非友谊的 fēiyǒuyìde, 不友好的 bù yǒuhǎo-de; **~ный акт** 不友好的行为

недýг *м* 疾病 jíbìng, 病症 bìngzhèng

недýрно 1. *нареч.* 不坏 bùhuài, 不错 bùcuò; онá ~ поёт 她唱得不错 2. *в знач. сказ. безл.* 相当好 xiāngdāng hǎo, 不错 bùcuò, 不坏 bùhuài 3. *в знач. сказ. безл.* 不妨 bùfáng; ~ бы пообéдать 不妨吃午饭

недурн||óй 1. 相当好的 xiāngdāng hǎo-de, 不坏的 bùhuàide; ~óй гóлос 不坏的嗓子 2. *обычно кратк. ф.* (*о наружности*) 长得相当好看 zhǎngde xiāngdāng hǎokàn; онá ~á собóй 她长得相当美

недю́жинный 超群的 chāoqúnde, 出色的 chūsède; ~ талáнт 超群的才能

неё *род., вин. от* онá; у неё хорóший гóлос 她的嗓子不错; у неё моя́ книга 她有我的书

неесте́ственн||ый 1. 不自然的 bù zìrán-de; ~ая смерть 不自然的死亡; 横死 2. (*ненатуральный*) 非天生的 fēitiānshēngde, 非本来的 fēiběnlaide 3. (*необычный*) 非常的 fēichángde; (*ненормальный*) 不正常的 bù zhèngchang-de 4. (*деланный, неискренний*) 假装的 jiǎzhuāngde; ~ый смех 不自然的笑 5. (*большой по силе*) 极大的 jídàde, 极强的 jíqiángde

неждáнн||ый 意外的 yìwàide, 出乎意料[外]的 chūhū yìliào[wài]-de, 没有想到的 méiyǒu xiǎngdào-de; ~ый гость 不速之客; ~ая встрéча 意外的相遇

нежела́ние *с* 不愿意 bù yuànyì

нежела́тельн||ый 1. (*неподходящий*) 不合心意的 bùhé xīnyì-de, 不愿意的 bú yuànyì-de; ~ый кандидáт 不合心意的候选人; ~ый расхóд 不愿意的开销 2. (*дурной*) 不良的 bùliángde, 坏的 huài-de; ~ые послéдствия 不良的后果 ◇ ~ое лицó *дип.* 不受欢迎的人

нéжели *уст.* 比 bǐ, 较之 jiào zhī; он умнéе, ~ кáжется снача́ла 他比初看起来聪明一些

неженáтый 未娶妻的 wèi qǔqī-de, 未成家的 wèi chéngjiā-de, 未婚的 wèihūnde

нéженка *м, ж разг.* 娇生惯养的人 jiāoshēng-guànyǎng-de rén; (*о мужчине*) 柔弱男子 róuruò nánzi; (*о женщине*) 娇柔女子 jiāoróu nǚzi

нежив||óй 1. (*мёртвый*) 死[的] sǐ[de], 无生气的 wúshēngqìde 2. (*неорганический*) 无生物[的] wúshēngwù[de], 无机[的] wújī[de]; ~áя природа 无生物界 3. (*вялый*) 委靡的 wěimǐde 4. (*тусклый*) 暗淡的 àndànde

нежи́зненн||ый 1. (*нереальный*) 不合实际的 bùhé shíjì-de, 不现实的 bù xiànshí-de; ~ое предложéние 不现实的建议 2. (*неправдоподобный*) 不真实的 bù zhēnshí-de, 虚构的 xūgòude

нежизнеспосóбный 没有生存能力的 méiyǒu shēngcún nénglì-de; ~ оргáнизм 没有生存能力的有机体

нежил||óй 1. (*в котором не живут*) 无人居住的 wú rén jūzhù-de; (*необитаемый*) 无人烟的 wú rén yān-de; (*неуютный*) 荒芜的 huāngwúde; ~óе помещéние 无人居住的房屋 2. (*не годный для жилья*) 非居住用的 fēi jūzhù yòng-de; ~óе строéние 非居住用的建筑物

нéжи||ть *несов.* 娇养 jiāoyǎng; (*баловать*) 溺爱 nì'ài; **~ть** детéй 娇养孩子们; **~ться** *несов.* 享乐 xiǎnglè; 消闲自在 xiāoxián zìzai; ~ться в постéли 躺在床上消闲自在; он ~тся на сóлнышке 他在尽情享受日光

нéжн||ость *ж* 1. 柔情 róuqíng, 温柔 wēnróu, 温情 wēnqíng 2. *мн.* **~ости** *разг.* (*ласковые слова*) 温柔的话 wēnróude huà; говори́ть ~и 说温柔话; **~ый** 1. (*ласковый*) 温柔的 wēnróude, 温存的 wēncúnde; ~ые чу́вства 温情; 柔情 2. (*мягкий*) 柔软的 róuruǎnde, 细腻的 xìnide, 细嫩的 xìnènde; ~ая кóжа 细嫩的皮肤; ~ый пух 柔软的绒毛 3. (*приятный*) 精致的 jīngzhìde, 细致的 xìzhìde, 鲜美的 xiānměide; ~ый арома́т 鲜美的气味; ~ый вкус 细致的味道; ~ый гóлос 温和的嗓子 4. (*хрупкий*) 脆弱的 cuìruòde, 娇弱的 jiāoruòde; ~ое сложéние 脆弱的体格 ◇ ~ый вóзраст 幼年; ~ый пол 女性

незабве́нн||ый 永远不忘的 yǒngyuǎn bù wàng-de, 永志不忘的 yǒng zhì bù wàng-de; ~ая порá 永志不忘的时期; ~ый друг 永远不忘的朋友

незабу́дка *ж* 勿忘草 wùwàngcǎo

незабыва́ем||ый 难忘的 nánwàngde; ~ые гóды 难忘的年代

незави́дн||ый 无可羡慕的 wúkě xiànmù-de, 不好的 bùhǎode, 不佳的 bùjiāde; ~ое положéние 无可羡慕的处境

независи́мо 独立地 dúlìde, 自主地 zìzhǔde; 保持自主的态度; 举止由自己作主 ◇ ~ от *чего-л.* 不管...; 不论...

независи́м||ость *ж* 独立 dúlì; **~ый** 独立[的] dúlìde; (*самостоятельный*) 自主的 zìzhǔde; ~ые стрáны 独立国家; ~ый хара́ктер 自主的性格

незада́ч||а *ж разг.* 不走运 bù zǒuyùn, 不得手 bùdé shǒu; **~ливый** *разг.* 不走运的 bù zǒuyùn-de, 倒霉的 dǎoméide

незадóлго 在...[以]前不久 zài...[yǐ-]qián bùjiǔ; ~ до войны́ 战前不久

незаинтересóванн||ый 1. (*не проявляющий интереса*) 不关心的 bù guānxīn-de, 不感兴趣的 bù gǎn xìngqù-de 2. (*бескорыстный*) 没有利害关系的 méiyǒu lìhai guānxi-de; ~ое лицó 对此事没有利害关系的人

незакóнн||ый 非法[的] fēifǎ[de], 不法[的] bùfǎ[de], 不合法[的] bù héfǎ[-de]; (*о ребёнке*) 非婚生[的] fēihūnshēng[de]; ~ые дéйствия 不法行为; ~ый арéст 非法逮捕; ~ый брак 不合法婚姻

незакóнченн||ый 未完[成]的 wèi wán[chéng]-de, 没有作完的 méiyǒu zuòwán-de; ~ое вы́сшее образова́ние 未完成的高等教育

незаменим||ый 很难代替的 hěn nán dàitì-de; (*очень нужный*) 不可缺少的 bùkě quēshǎo-de; ~ый рабóтник 很难代替的工作人员; ~ая для дорóги вещь 路上不可缺少的东西

незамерза́ющий: ~ порт 不冻的港口; ~ истóчник 不结冰的泉

незаме́тно 1. *нареч.* [不知]不觉地 bùzhī-bùjué-de; (*украдкой*) 悄悄地 qiāoqiāode; ~ уйти́ 悄悄地走了; ~ скры́ться 悄悄走掉; ~ наступи́ла ночь 夜晚不觉来到了 2. *в знач. сказ. безл.* 看不出来 kànbuchūlái; по егó лицу́ ~, что́бы у негó боле́ли зу́бы 从他的脸上看不出他牙疼

незаме́тн||ый 1. (*неразличимый*) 不易觉察的 bùyì juéchá-de, 不易看出的 bùyì kànchū-de; (*неприметный*) 无形的 wúxíngde; ~ый шов 不易看出的缝; ~ые измене́ния 无形的变化 2. (*незначительный*) 平庸的 píngyōngde, 平凡的 píngfánde; ~ый человéк 平凡的人; ~ая нару́жность 不突出的外表

незаме́ченный 看不出的 kànbuchūde, 觉察不到的 juéchábudàode

незаму́жняя 未出嫁的 wèi chūjià-de

незамыслова́тый 简单的 jiǎndānde, 不复杂的 bù fùzá-de; ~ узóр 简单的花纹

незана́ят||ый 1. (*о доме*) 没有住满的 méiyǒu zhùmǎn-de; (*о месте*) 没有坐满的 méiyǒu zuòmǎn-de; (*свободный*) 空[的] kōng[de]; ~ое мéсто 空座 2. (*о человеке*) 无事的 wúshìde, 闲暇的 xiánxiáde

незапа́мятн||ый: с ~ых времён 自远古以来

незапя́тнанн||ый 白璧无瑕的 báibì wú xiá-de; ~ая репута́ция 白璧无瑕的名声

незара́зн||ый 不传染的 bù chuánrǎn-de; ~ая болéзнь 不传染的病; ~ый больно́й 不传染的病人

незаслу́женно 不当地 bùdàngde; (*несправедливо*) 不公正地 bù gōngzhèng-de

неэаслу́женн||ый 不应得的 bù yīngdé-de, 无功而得的 wú gōng ér dé-de; (*несправедливый*) 不公正的 bù gōngzhèng-de; ~ая награ́да 无功而得的奖励; ~ое наказа́ние 不公正的惩罚

незате́йлив||ый 简单的 jiǎndānde, 单纯的 dānchúnde; ~ые и́гры 简单的游戏; ~ые украше́ния 单纯的装饰

незауря́дн||ый 卓越的 zhuōyuède; 超群的 chāoqúnde; ~ая ли́чность 卓越的人格; ~ые спосóбности 卓越的才干

нéзачем *разг.* 不必 bùbì, 无须 wúxū, 用不着 yòngbuzháo; мне ~ идти́ тудá 我不必到那里去

незащищённый 无遮掩的 wú zhēyán-de, 不设防的 bù shèfáng-de; ~ гóрод 不设防的城市

незва́ный 未经邀请的 wèi jīng yāoqǐng-de; ~ гость 不速之客

незде́шний *разг.* 不是本地的 bùshì běndì-de, 外来的 wàiláide; я ~ 我不是本地的

нездоро́в||иться *несов. безл.*: мне ~ится 我不大舒服

нездоро́в||ый 1. (*болезненный*) 不健康的 bù jiànkāng-de, 有病的 yǒu bìng-de; ~ый вид 病容; ~ый цвет лицá 不健康的面色 2. (*вредный для здоровья*) 不利于身体的 bùlìyú shēntǐ-de, 有害健康的 yǒuhài jiànkāng-de; ~ый клúмат 对身体有害的气候; ~ая пúща 有害健康的食物 3. *тк. кратк. ф.* (*больной*) 不舒服 bù shūfu; он сегóдня ~ 他今天不舒服 4. *перен.* (*ненормальный*) 不健全的 bù jiànquán-de, 不良的 bùliáng-de, 不正常的 bù zhèngcháng-de; ~ая тенде́нция 不良倾向; ~ые отноше́ния 不正常的关系

нездоро́вье *с* 不舒服 bù shūfu, 小病 xiǎobìng

незло́й 不为恶的 bù wéi è-de, 不好为敌的 bù hào wéi dí-de

незлопа́мятный 不记恶的 bù jì è-de, 不记仇的 bu jì chóu-de

незнако́м||ец *м* 生人 shēngrén, 陌生人 mòshēngrén; **~ый** 1. 生疏的 shēngshūde, 陌生的 mòshēngde; 不知道的 bù zhīdao-de; ~ые места́ 陌生的地方; ~ый по́черк 生疏的笔迹 2. (*о людях*) 不认识的 bù rènshi-de, 不相识的 bù xiāngshí-de; ~ый челове́к [陌]生人; 不认识的人; быть ~ым с *кем-л.* 不认识...; мы с ним ~ы 我和他不相识

незна́ни||е *с* 无知 wúzhī; ~е жи́зни 不熟习生活; по ~ю 由于无知

незначи́тельн||ый 1. (*небольшой*) 不大的 bùdàde, 为数不多的 wéi shù bù duō-de; ~ое коли́чество 不大的数量 2. (*маловажный*) 不关重要的 bùguān zhòngyào-de, 不重要的 bù zhòngyào-de; ~ое обстоя́тельство 不关重要的事项

незре́л||ый 1. (*неспелый*) 不熟的 bùshúde, 未成熟的 wèi chéngshú-de 2. (*о возрасте*) 未成年的 wèi chéngnián-de; ~ый ю́ноша 未成年的青年 3. (*несовершенный*) 不成熟的 bù chéngshú-de; ~ое произведе́ние 不成熟的作品; ~ая мысль 考虑不周的思想

незри́мый 看不见的 kànbujiànde, 不现形迹的 bùxiàn xíngjī-de

незыблем||ый 1. (*неподвижный*) 不可动摇的 bùkě dòngyáo-de, 稳定的 wěndìngde 2. (*непоколебимый*) 颠扑不破的 diānpū bù pò-de, 坚定不移的 jiāndìng bù yíde; ~ая и́стина 颠扑不破的真理; ~ая ве́ра 坚定的信念

неизбе́жно 必然 bìrán, 不可避免地 bùkě bìmiǎn-de

неизбе́жн||ость *ж* 不可避免性 bùkěbìmiǎnxìng, 必然性 bìránxìng; **~ый** 不可避免的 bùkě bìmiǎn-de, 必然的 bìránde

неизве́данн||ый (*незнакомый*) 没有经历过的 méiyǒu jīnglìguò-de, 没有体验过的 méiyǒu tǐyànguò-de; (*неизученный*) 未经考察的 wèi jīng kǎochá-de; ~ое чу́вство 没有体验过的感觉; ~ый райо́н 未经考察的地区

неизве́стно *в знач. сказ. безл.* 不知道 bù zhīdao, 不清楚 bù qīngchu; ~ кто 不知一些什么人; ~ где 不知道在哪儿; ему́ ~ 他不知道

неизве́стн||ость *ж* 1. 不知道 bù zhīdao, 不认识 bù rènshi 2. (*незаметное существование*) 默默无闻 mòmò wú wén, 不著名 bù zhùmíng; жить в ~ости 默默无闻的生活 ◇ покры́то мра́ком ~ости 真相不知; 谁也不知道; **~ый** *прил.* 1. 不知道的 bù zhīdao-de, 无人知道的 wú rén zhīdao-de, 不认识的 bù rènshi-de; ~ый о́стров 无人知道的岛 2. (*не пользующийся известностью*) 不出名的 bù chūmíng-de, 不著名的 bù zhùmíng-de; ~ый худо́жник 不出名的画家 3. *в знач. сущ. м* 生人 shēngrén, 不认识的人 bù rènshi-de rén; пришёл како́й-то ~ый 来了一个不认识的人 4. *в знач. сущ. с* **~ое** *мат.* 未知数 wèizhīshù; уравне́ние с двумя́ ~ыми 两个未知数的方程式

неизгладим||ый 不可磨灭的 bùkě mómiè-de; (*незабываемый*) 难忘的 nánwàngde; ~ое впечатле́ние 不可磨灭的印象

неизлечи́м||ый 无法医治的 wúfǎ yīzhi-de, 不能医治的 bùnéng yīzhì-de; ~ая боле́знь 不治之症

неизме́нн||ый 1. 不变的 bùbiànde, 始终不渝的 shǐzhōng bùyú-de; ~ые при́нципы 不变的原则 2. (*всегдашний*) 经常的 jīngchángde, 一贯的 yīguànde, 老是那样的 lǎoshi nàyàng-de; ~ая пози́ция 一贯立场; ~ые шу́тки 老是那一套玩笑话 3. (*преданный*) 忠实的 zhōngshíde, 忠诚的 zhōngchéngde; ~ый друг 忠实的朋友

неизменя́ем||ый 不变的 bùbiànde, 不变化的 bù biànhuà-de; ~ые ча́сти ре́чи 不变化的词类

неизмери́мо (*гораздо*) ...得多 ...deduō; (*несравненно*) 无比地 wúbǐde; ~ важне́е 重要得多; ~ лу́чше 好得多

неизмери́м||ый 不可计量的 bùkě jìliàng-de, 无量的 wúliàngde; (*несравненный*) 无比的 wúbǐde; ~ые простра́нства 不可计量的空间; ~ая ра́дость 无比的高兴

неиме́ние *с:* за ~м *чего-л.* 因为缺乏...; за ~м лу́чшего 因为没有较(更)好的

неимове́рн||ый 难以置信的 nányǐ zhìxìn-de; (*чрезвычайный*) 非常利(厉)害的 fēicháng lì(lì)hai-de; ~ые тру́дности 难以置信的困难; ~ый хо́лод 冷得非常厉害

неиму́щ||ий *прил.* 1. 贫穷[的] pínqióng[de], 贫苦[的] pínkǔ[de]; ~ие слои́ о́бщества 社会上的贫苦阶层 2. *в знач. сущ. мн.* **~ие** 穷人 qióngrén

неинтере́сн||ый 1. 没趣的 méiqùde, 乏味 fáwèide, 没有意思的 méiyǒu yìsī-de; ~ый расска́з 乏味的故事 2. *разг.* (*некрасивый*) 不好看的 bù hǎokàn-de; он совсе́м ~ый 他[的外表]完全不好看

неискорени́м||ый 难以纠正的 nányǐ jiūzhèng-de, 根深蒂固的 gēnshēn-dìgù-de; ~ые поро́ки 根深蒂固的恶习

нейскренний 不诚实的 bù chéngshí-de, 不真实的 bù zhēnshí-de; ~ ответ 不诚实的回答; ~ смех 假笑

нейскренность *ж* 无诚意 wú chéngyì, 不诚实 bù chéngshí

неискушённый 未试验过的 wèi shìyànguò-de; (*неопытный*) 经验不足的 jīngyàn bùzú-de

неисполне́ние *с* 不执行 bù zhíxíng, 不履行 bù lǚxíng; сде́лать вы́говор за ~ распоряже́ния 因为不执行命令而予以申斥

неисполни́м||ый 不能实现的 bùnéng shíxiàn-de, 很难执行的 hěn nán zhíxíng-de, 做不到的 zuòbudàode; ~ое жела́ние 不能实现的愿望

неисполни́тельный 不尽心执行任务的 bù jìnxīn zhíxíng rènwù-de; (*нерадивый*) 怠惰的 dàiduòde, 不用心的 bù yòngxīng-de

неиспо́рченный 未受坏影响的 wèi shòu huài yǐngxiǎng-de

неисправи́мый 无法改正的 wúfǎ gǎizhèng-de, 不可救药的 bùkě jiùyào-de; ~ шалу́н 不可救药的顽皮孩子

неиспра́вн||ость *ж* 1. (*повреждение*) 故障 gùzhàng 损坏 sǔnhuài, 失修 shīxiu, 毛病 máobing; найти́ ~ость в приёмнике 找出收音机的毛病(故障); быть в ~ости 有毛病 2. (*неаккуратность*): ~ость платежёй 不按时缴款; **~ый** 1. (*повреждённый*) 不能用的 bùnéng yòng-de, 损坏的 sǔnhuàide, 有毛病的 yǒu máobing-de; ~ые механи́змы 有毛病的机械; ~ый инструме́нт 不能用的工具 2. (*неаккуратный*) 不按时的 bù ànshí-de; ~ый плате́льщик 不按时缴款的人

неиспы́танн||ый 1. (*непроверенный*) 未经试验的 wèi jīng shìyàn-de; ~ая маши́на 未经试验的机器 2. (*непережитый*) 没有尝试的 méiyǒu chángshì-de, 没有经历的 méiyǒu jīnglì-de

неиссле́дованный 没有研究的 méiyǒu yánjiū-de, 未经考察的 wèi jīng kǎochá-de

неиссяка́ем||ый 源源不绝的 yuányuán bùjué-de, 取之不尽的 qǔ zhī bù jìn-de; ~ый родни́к 源源不绝的泉水 (*тж. перен.*); ~ые бога́тства 取之不尽的富源

нейстово 狂暴地 kuánbàode, 狂怒地 kuángnùde

нейстовство *с* 1. 狂暴 kuángbào, 狂怒 kuángnù; прийти́ в ~ 发狂 2. (*жестокость*) 猖獗行为 chāngjué xíngwéi

нейстовствова||ть *несов.* 发狂 fākuáng; (*проявлять жестокость*) 猖獗 chāngjué; захвáтчики ~ли 侵略者猖獗起来了

нейстов||ый 狂暴的 kuángbàode, 疯狂的 fēngkuángde; (*безудержный*) 非常激烈的 fēicháng jīliè-de; ~ый гнев 狂怒; 暴怒; ~ые аплодисме́нты 疯狂般的鼓掌; ~ая схва́тка 非常激烈的交战

неистощи́мый 无穷尽的 wú qióngjìn-de, 无穷无尽的 wúqióng-wújìn-de; у него́ ~ запа́с анекдо́тов 他知道的笑话是说不尽的

неисчерпа́емый 取之不尽的 qǔ zhī bù jìn-de, 无穷无尽的 wúqióng-wújìn-de

неисчисли́м||ый 不可胜数的 bùkě shèngshǔ-de, 不可估计的 bùkě gūjì-de; на́ши си́лы ~ 我们的力量是不可估计的

ней *дат., тв., пр. от* она́; пойдём к ~ 到她那里去; я говори́л с ~ 我和她说话了; о ~ никто́ ничего́ не зна́ет 关于她一个人也不知道什么

нейло́н *м* 尼龙 nílóng; **~овый** 尼龙的 nílóngde

нейтрализа́ция *ж* 1. 中立[化] zhōnglì[-huà] 2. *хим.* 中和 zhōnghé

нейтрализова́ть *несов. и сов.* 1. 使...中立[化] shǐ...zhōnglì[huà]; *перен.* 制止 zhìzhǐ; ~ *чьё-л.* влия́ние 制止...的影响 2. *хим.* 使...中和 shǐ...zhōnghé; ~ раство́р 使溶液中和

нейтралите́т *м* 中立 zhōnglì; сохраня́ть ~ 保持中立[地位]

нейтра́льн||ый 1. 中立的 zhōnglìde; ~ая страна́ 中立国 2. *хим.* 中和的 zhōnghéde; *физ., хим.* 中性的 zhōngxìngde; ~ая реа́кция 中和反应; ~ые масла́ 中性油; ~ая то́чка 中性点

нейтро́н *м физ.* 中子 zhōngzǐ; **~ный** *физ.* 中子[的] zhōngzǐ[de]; ~ная бо́мба 中子弹

некази́стый *разг.* 外表平凡的 wàibiǎo píngfán-de, 不好看的 bù hǎokàn-de; ~ па́рень 外表平凡的小伙子

нека́чественн||ый 质量低劣的 zhìliàng

dīliè-de, 质量不好的 zhìliàng bùhǎo-de; ~ые -изде́лия 质量低劣的产品

неквалифици́рованный 不熟练[的] bù shúliàn[-de]; ~ рабо́чий 不熟练的工人; ~ труд 非熟练劳动

не́кем *тв. от* не́кого; его́ ~ заменя́ть 没有人代替他; не́ с кем поговори́ть 没有人可以谈谈

не́кий 有一个 yǒu yīge, 某 mǒu; Вас спра́шивал ~ Петро́в 有一个姓彼得罗夫的打听您

не́когда I *в знач. сказ.*: мне ~ 我没有时间(工夫); ~ бы́ло 没空

не́когда II *нареч.* (*когда-то*) 从前 cóngqián, 往昔 wǎngxī

не́кого 没有人 méiyǒu rén; ~ посла́ть 没有人可派

некомпете́нтн||ость *ж* 不合格 bù hégé, 不够资格 bù gòu zīgé; (*неосведомлённость*) 不通晓 bù tōngxiǎo; (*отсутствие полномочий*) 无权限 wúquánxiàn; **~ый** 不合格的 bù hégé-de, 不够资格的 bù gòu zīgé-de; (*неосведомлённый*) 不通晓的 bù tōngxiǎo-de; (*не обладающий полномочиями*) 无权限的 wú quánxiàn-de; ~ое лицо́ 无权限者;不够资格的人; в э́том вопро́се он некомпете́нтен 对这个问题他不是内行

некомпле́ктн||ый 不成套的 bù chéngtào-de; ~ое обору́дование 不成套的设备

не́кому *дат. от* не́кого; ~ рабо́тать 没有人来作工

некорре́ктный 无礼貌的 wú lǐmào-de, 不得体的 bú détǐ-de

не́котор||ый *мест.* **1.** 某一 mǒu yī; ~ое вре́мя 某一时期; с ~ых пор 从某一时期起; в ~ой сте́пени 在某种程度上 **2.** (*незначительный*) 有些 yǒuxiē, 不大的 bùdà de; ~ая по́льза 有点好处 **3.** *в знач. сущ. мн.* **~ые** 某些人 mǒuxiē rén, 有些人 yǒuxiē rén; ~ые лю́бят чита́ть лёжа 有些人喜欢躺着看书

некраси́в||ый **1.** 不好看的 bù hǎokàn-de, 难看的 nánkàn de; ~ое лицо́ 难看的面孔 **2.** *разг.* (*непорядочный — о поступке, поведении*) 不体面的 bù tǐmiàn-de; (*подлый*) 鄙陋的 bǐlòude; ~ый посту́пок 鄙陋的行为

некре́пк||ий **1.** (*непрочный*) 不结实的 bù jiēshi-de, 不坚固的 bù jiāngù-de; (*шаткий*) 不稳定的 bù wěndìng-de; ~ий материа́л 不结实的材料 **2.** (*нездоровый*) 不健壮的 bù jiànzhuàng-de; ~ое здоро́вье 不健壮的身体 **3.** (*слабый*) 淡的 dànde, 不强烈的 bù qiángliè-de; ~ый чай 淡茶; ~ый таба́к 柔和的烟; ~ое вино́ 不强烈的酒

некрити́ческий, некрити́чный 不加批评的 bù jiā pīpíng-de

некроло́г *м* 讣文(闻) fùwén(wén), 追悼死者的文章 zhuīdào sǐzhě-de wénzhāng

некста́ти 不适时 bù shìshí, 不恰巧 bù qiàqiǎo; ~ ска́зано 说得不适时; вот ~! 真不恰好!

некта́р *м* 花蜜 huāmì

не́кто *мест.* 某人 mǒu rén, 有一个[人] yǒu yīge [rén]; ~ Ивано́в 某伊万诺夫; ~ в се́ром 有一个穿灰色衣服的人

не́куда 无处 wúchù, 没有地方 méiyǒu dìfang; ему́ ~ пойти́ (дева́ться) 他无处可去; отступа́ть да́льше ~ 再无处可退了

некульту́рно 不文明地 bù wénmíng-de, 不开化地 bù kāihuà-de; (*грубо*) 粗野地 cūyědе; вести́ себя́ ~ 举止不文明

некульту́рн||ость *ж* 不文明 bù wénmíng, 不开化 bù kāihuà; (*грубость*) 粗野 cūyě; **~ый** **1.** 不文明的 bǔ wénmíng-de, 不开化的 bù kāihuà-de; (*грубый*) 粗野的 cūyědе **2.** (*дикорастущий*) 野生的 yěshēngde; ~ые расте́ния 野生植物

некуря́щ||ий *прил.* **1.** 不吸烟的 bù xīyān-de, 不抽烟的 bù chōuyān-de **2.** *в знач. сущ. м* 不吸烟的人 bù xīyān-de rén; вагóн для ~их 不吸烟者乘坐车

нела́дно **1.** *нареч.* 不适当的 bù shìdàng-de **2.** *в знач. сказ. безл.* 有毛病 yǒu máobing, 不顺利 bù shùnlì; у меня́ с ногóй что́-то ~ 我的脚有点毛病; у него́ ~ с грамма́тикой 他文法有问题; тут что́-то ~ 这里有点毛病

нела́дн||ый **1.** 不顺利的 bù shùnlì-de, 不大好的 bù dà hǎo-de **2.** (*неуклюжий*) 笨拙的 běnzhuōde, 粗糙的 cūcāode; ~ый па́рень 皮肉粗糙的小伙子

нелады́ *мн. разг.*: у них ~ 他们不和

нелега́льн||ый 秘密[的] mìmì[de]; (*подпольный*) 地下[的] dìxià[de]; (*незаконный*) 非法[的] fēifǎ[de]; ~ая литерату́ра 秘密[的]印刷品; ~ая организа́ция 非法组织; перейти́ на ~ое положе́ние 转入地下[状态]

нелёгк||ий **1.** (*тяжёлый*) 不轻的 bùqīngde; ~ий бага́ж 不轻的行李 **2.** (*трудный*) 不容易的 bù róngyì-de; ~ая зада́ча 不容易的习题

нелеп||ость *ж* **1.** 荒谬 huāngmiù, (*несуразность*) 不合理 bù hélǐ **2.** (*поступок*) 荒谬行为 huāngmiù xíngwéi; (*слова*) 荒谬话 huāngmiùhuà; **~ый** **1.** 荒谬的 huāngmiùde, 荒唐的 huāngtangde; (*несуразный*) 不合理的 bù hélǐ-de **2.** (*нескладный*) 不象样子的 bú xiàng yàngzi-de, 怪诞的 guàidànde; ~ый вид 怪诞的样子

нелёст||ный 不赞许的 bù zànxǔ-de; быть ~ого мне́ния о *ком-л.* 对...有不赞许的意见

нелётн||ый 不适于飞行的 bù shìyú fēixíng-de; ~ая пого́да 不适于飞行的天气

нели́шне *в знач. сказ.* 不妨 bùfāng; ~ напо́мнить 不妨提醒一下

нели́шний 有用的 yǒuyòngde, 不是多余的 bùshì duōyú-de

нело́вк||ий **1.** (*неуклюжий*) 不灵巧的 bù língqiǎo-de, 笨手笨脚的 bènshǒu-bènjiǎo-de; (*неудобный*) 不方便的 bù fāngbiàn-de, 不舒服的 bù shūfu-de; ~ая по́за 不舒服的姿势; сде́лать ~ое движе́ние 作不灵巧的动作 **2.** (*неприятный*) 难为情的 nánwéiqíngde, 不好意思的 bù hǎo yìsī-de; поста́вить *кого-л.* в ~ое положе́ние 使...陷入难为情的情形

нело́вко **1.** *нареч.* 不灵巧地 bù língqiǎo-de; (*неудобно*) 不方便地 bù fāngbiàn-de **2.** *в знач. сказ. безл.* 不方便 bù fāngbiàn, 不舒服 bù shūfu; óчень ~ сиде́ть на э́том сту́ле 坐在这把椅子上很不舒服 **3.** *в знач. сказ. безл.* 不好意思 bù hào yìsī, 难为情 nánwéiqíng; мне ~ говори́ть об э́том 对我说这件有点不好意思; ему́ ~ встреча́ться с ней 他遇见她感觉有点难为情

нело́вкость *ж* **1.** 不灵巧 bù língqiǎo; ~ движе́ний 动作不灵巧 **2.** 难为情 nánwéiqíng; почу́вствовать ~ 觉得难为情

нелоги́чный 不合理的 bù hélǐ-de, 不合逻辑的 búhé luójì-de; ~ посту́пок 不合理的行为; ~ вы́вод 不合逻辑的结论

нелоя́льный 不忠实的 bù zhōngshí-de

нельзя́ **1.** (*невозможно*) 不能 bùnéng, 不可以 bù kěyǐ; ~ теря́ть ни мину́ты 一分钟也不可错过; ~ не сказа́ть 不说是不行的; ~ не согласи́ться с ва́ми 不能不同意你; ~ не призна́ться 不得不承认 **2.** (*запрещено*) 不行 bùxíng, 不许 bùxǔ, 不准 bùzhǔn; ~ входи́ть! 不许进去!; здесь ~ кури́ть 这里禁止吸烟; ему́ ~ кури́ть 他不准吸烟 ◇ ~ ли 可否; 请允许; как ~ лу́чше 再好没有了; ~ сказа́ть, что́бы... 未必能说...; 不见得...

нелюбе́зный 不殷勤的 bù yīnqín-de, 不客气的 bù kèqi-de

нелюби́мый 不喜爱的 bù xǐ'ài-de, 不受喜欢的 bù shòu xǐhuan-de

нелюбо́вь *ж* 不喜欢 bù xǐhuan, 不爱 bù'ài

нелюди́м *м* 孤僻的人 gūpìde rén; он был ~, ни с кем не зна́лся 他是个孤僻的人, 同谁都不交往; **~ый** 孤僻的 gūpìde

нём *пр. от* он, оно́

немно́го **1.** *в знач. числ.* 不少 bùshǎo, 相当多 xiāngdāng duō; он прочита́л ~ книг 他看的书很多; положи́ть на *что-л.* ~ трудá 对...费力不少 **2.** (*очень, довольно сильно*) 很 hěn

немалова́жный 相当重要的 xiāngdāng zhòngyào-de; ~ до́вод 相当重要的论据

немáл||ый 不小的 bùxiǎode, 不少的 bùshǎode; (*значительный*) 相当大的 xiāngdāng dà-de; 相当长的 xiāngdāng cháng-de; ~ые расхóды 相当大的开支; прóйден ~ый путь 走了不少里的路; *перен.* 经历了很长的道路; ~ый срок 相当长的期限

нема́ркий 不易脏(污)的 bù yì zāng (wū)-de

неме́дленно 立即 lìjí, 立刻 lìkè, 马上 mǎshàng; ~ приня́ть ме́ры 立即采取措施

неме́дленный 立刻的 lìkède, 刻不容缓的 kè bùróng huǎn-de; тре́буется ~ ремóнт 必须刻不容缓的修理

немета́лл *м* 非金属 fēijīnshǔ

неме́ть, онеме́ть **1.** (*становиться немым*) 变哑 biànyǎ; *перен.* 说不出话来 shuōbuchūhuàlái; ~ от восто́рга 高兴得说不出话来 **2.** (*цепенеть, коченеть*) 麻木 mámù; па́льцы немéют от хóлода 手指冻僵; нога́ онемéла 腿麻[木]了

не́мец *м* 德国人 déguórén

неме́цкий 德国[的] déguó[de]; ~ язы́к 德文(语)

неми́лост||ь *ж уст.*: быть в ~и у *кого-л.* 失宠于...; впасть в ~ь 失宠

немину́емый 不可避免的 bùkě bìmiǎn-de, 必然的 bìrán de

не́мка *ж* 德国[女]人 déguó[nǚ]rén

немно́г‖ие *мн.* 少数人 shǎoshù rén, 有些人 yǒuxiē rén; **верну́лись** ～ие 回来的人不多; ～им изве́стно 只有少数人知道

немно́г‖ий 1. 不多的 bùduōde, 为数不多的 wéi shù bù duō-de; в ～их стра́нах 在不多的国家里; в ～их слова́х 用几句话 2.: ～им бо́льше 多(大)些; 多(大)一点

немно́го 1. 不多 bù duō; (*о времени*) 一会儿 yīhuìr; вре́мени оста́лось ～ 剩下不多时间了; подожди́те ～ 请等一下(一会儿) 2. (*слегка*) 一点 yīdiǎn, 一些 yīxiē, 稍 shāo; ～ лу́чше 好一点; ～ уста́ть 有点累 3. *в знач. сущ. с* ～**ое** 小的东西 xiǎode dōngxi, 不多的东西 bùduōde dōngxi; забы́л то ～ое, что знал 我本来所知道的不多的东西现在都忘掉了

немногосло́вный 1. (*краткий*) 简短的 jiǎnduǎnde, 简洁的 jiǎnjiéde; ～ отве́т 简短的回答 2. (*о человеке*) 不多说话的 bùduō shuōhuà-de

немногочи́сленный 为数不多的 wéi shù bù duō-de, 不多的 bùduōde

немну́щийся 不易起褶(皱)的 bù yì qǐzhě(zhòu)-de

нем‖о́й *прил.* 1. 哑的 yǎde; ～о́й от рожде́ния 生来哑的 2. *в знач. сущ. м* 哑人 yǎrén, 哑子 yǎzi 3. *перен.* 无声的 wúshēngde; 沉寂的 chénjide; ～о́й уко́р 无声的责备; ～а́я тишина́ 寂静无声 ◇ ～а́я а́збука 手语; ～а́я ка́рта 暗射地图; ～ как ры́ба 守口如瓶

немолодо́й 年纪不轻的 niánjì bù qīng-de, 中年的 zhōngniánde

немота́ *ж* 哑 yǎ, 不言症 bùyánzhēng

не́мощный 虚弱的 xūruòde; (*больной*) 有病的 yǒu bìng-de

нему́ 1. *дат. от* он, оно́; мы ходи́ли к ～ вчера́ 我们昨天到他那里去

немудрено́ *в знач. сказ. безл.* 不难 bùnán; (*неудивительно*) 毫不奇怪 háobù qíguài, 不足为奇 bùzú wéi qí; ～ поня́ть 不难了解; ～, что он не нашёл 他没有找到, 这是毫不奇怪的

немудрён‖ый *разг.* 不难的 bùnánde, 简单的 jiǎndānde; ～ая зада́чка 不难的算题; де́ло ～ое 事情是简单的

немы́слим‖ый 不可思议的 bùkě sīyì-de, 不可能的 bù kěnéng-de; ～ое де́ло 不可能的事

ненави́деть *несов.* 恨 hèn, 痛恨 tònghèn, 仇恨 chóuhèn

ненави́стный 1. (*вызывающий ненависть*) 令人仇恨的 lìng rén chóuhèn-de, 可恨的 kěhènde; ～ враг 可恨的敌人 2. (*выражающий ненависть*) 深恶痛绝的 shēnwù-tòngjué-de

не́нависть *ж* 痛恨 tònghèn, 仇恨 chóuhèn, 憎恨 zēnghèn; смотре́ть с ～ью 仇视

ненагля́дный 百看不厌的 bǎi kàn bù yàn-de; (*любимый*) 最可爱的 zuì kě'ài-de

ненадёжн‖ый 1. 不可靠的 bù kěkào-de, 靠不住的 kàobuzhùde; ～ые све́дения 不可靠的消息 2. (*непрочный*) 不坚固的 bù jiāngù-de

нена́добность *ж*: вы́бросить *что-л.* за ～ью 因无用而丢掉

нена́долго 短期地 duǎnqīde; уе́хать ～ 离开一个短时期

ненаме́ренный 非故意的 fēi gùyì-de, 意外的 yìwàide, 无心的 wúxīnde

ненападе́ни‖е *с* 不侵犯 bù qīnfàn; догово́р о ～и 互不侵犯条约

нена́стный 阴雨的 yīnyǔde; ～ день 阴[雨]天

нена́стье *с* 连阴天 liányīntiān, 阴雨 yīnyǔ

ненасы́ти‖мый 1. 贪吃的 tānchīde, 贪馋的 tānchánde; ～ое живо́тное 贪吃的野兽 2. (*не знающий меры*) 不知足的 bùzhī zú-de, 贪得无厌的 tāndé wúyànde; ～ое честолю́бие 贪得无厌的虚荣心

ненатура́льный 1. (*искусственный*) 人工的 réngōngde, 人造的 rénzàode 2. (*неестественный*) 不自然的 bù zìrán-de, 做作的 zuòzuode; ～ го́лос 不自然的声音

ненау́чный 不(非)科学的 bù(fēi) kēxué-de

не́нец *м* 聂聂次人 nièniècìrén

нене́цкий 聂聂次[的] nièniècì[de]

ненорма́ль‖ость *ж* 1. 不正常 bù zhèngcháng, 异常 yìcháng 2. (*явление*) 反常现象 fǎncháng xiànxiàng; ～**ый** 1. 不正常的 bù zhèngcháng-de, 异常的 yìchángde; ～ое явле́ние 不正常的现象 2. *разг.* (*психически больной*) 精神失常的 jīngshén shīcháng-de 3. *в знач. сущ. м разг.* 疯子 fēngzi, 疯狂的 fēngkuáng-de

ненормиро́ванн‖ый 非定额的 fēi dìng'é-de, 非规定的 fēi guīdìng-de; ～ый рабо́чий день 非规定的工作日; ～ый труд 非定额劳动

нену́жн‖ый 不需要的 bù xūyào-de, 用不着的 yòngbuzháode, 不必要的 bù bìyào-de; ～ые церемо́нии 不必要的礼节

необду́манн‖ый 未经考虑的 wèijīng kǎolǜ-de, 不加思索的 bùjiā sīsuǒ-de; (*опрометчивый*) 轻率的 qīngshuàide; ～ое реше́ние 不加思索的决定; ～ый посту́пок 轻率的行为

необеспе́ченн‖ость *ж* 1. 生活无保障 shēnghuó wúbǎozhàng 2. *фин.* 无保证 wúbǎozhèng; ～**ый** 1. 生活无保障的 shēnghuó wúbǎozhàng-de; он челове́к ～ый 他是个生活无保障的人 2. *фин.* 没有担保的 méiyǒu dānbǎo-de, 无保证的 wúbǎozhèngde; ～ая валю́та 无保证的通货

необита́емый 没有人住的 méiyǒu rén zhù-de, 无人烟的 wú rén yān-de; ～ о́стров 无人岛; 荒岛

необозри́мый 一望无际的 yī wàng wú jì-de; ～ океа́н 一望无际的大洋

необосно́ванн‖ый 没有根据的 méiyǒu gēnjù-de, 无理由的 wúlǐyóude; ～ое обвине́ние 没有根据的控诉

необрабо́тан‖ый 1. (*о земле*) 未耕的 wèigēngde; (*о целине*) 未开垦的 wèikāikěnde; ～ая земля́ 未开垦的土地 2. (*о материале*) 未加工的 wèijiāgōngde; ～ый стально́й брусо́к 未加工的小钢条 3. *перен.* 没有作好的 méiyǒu zuòhǎo-de, 未洗炼(练)的 wèixǐliàn(liàn)de; ～ая статья́ 未洗炼的文章

необразо́ванн‖ость *ж* 没受教育 méi shòu jiàoyù; (*невежество*) 没有学问 méiyǒu xuéwèn; ～**ый** 没受教育的 méi shòu jiàoyù-de; (*невежественный*) 没有学问的 méiyǒu xuéwèn-de

необрати́м‖ый 不可逆[转]的 bùkě nì[-zhuǎn]-de; ～ый проце́сс 不可逆过程

необу́здан‖ый 不受拘束的 bù shòu jūshù-de, 放荡不羁的 fàngdàng bùjī-de; (*неукротимый*) 控制不住的 kòngzhìbuzhùde; ～ый хара́ктер 放荡不羁的性格; ～ый гнев 控制不住的怒气

необходи́мо *в знач. сказ. безл.* 必须 bìxū, 一定要 yídìng yào, 应该 yīnggāi

необходи́м‖ость *ж* 1. 必要[性] bìyào [-xìng], 必需 bìxū; по ～ости 迫于必要; в слу́чае ～ости 必要时; предме́ты пе́рвой ～ости 日用[必需]品 2. *филос.* 必然性 bìránxìng; ～ость и случа́йность 必然性和偶然性; ～**ый** 1. (*очень нужный*) 必要的 bìyàode, 必需的 bìxūde; приня́ть ～ые ме́ры 采取必要的措施; кра́йне ～ый 必不可少的 2. (*неизбежный*) 必然的 bìrán-de; сде́лать ～ые вы́воды 做出必然的结论 ◇ ～ая оборо́на *юр.* 必要的防御

необщи́тельный 不好交接的 bùhào jiāojiē-de, 不善交际的 bùshàn jiāojì-de

необъекти́вн‖ый 非客观的 fēikèguān-de; (*предвзятый*) 有偏心的 yǒu piānxīn-de

необъясни́м‖ый 无法解释的 wúfǎ jiěshì-de, 不可解的 bùkě jiě-de; ～ое явле́ние 无法解释的现象

необъя́тный 无边无际的 wúbiān-wújì-de; (*обширный*) 辽阔的 liáokuòde

необыкнове́нн‖ый 非常[的] fēicháng [-de], 异常的 yìchángde; (*редкий*) 罕见的 hǎnjiànde; ～ое происше́ствие 非常事件; в э́том нет ничего́ ～ого 这件没有什么奇异的

необыча́йн‖ый (*чрезвычайный*) 异常的 yìchángde; (*особенный*) 特殊的 tèshūde; ～ое оживле́ние 异常热闹

необы́чн‖ость *ж* 1. (*особенность*) 特殊性 tèshūxìng 2. (*непривычность*) 异常 yìcháng, 不平常 bù píngcháng; ～**ый** 1. (*особенный*) 特殊的 tèshūde; ～ый челове́к 非凡的人 2. (*непривычный*) 异常的 yìchángde, 不平常的 bù píngcháng-de; ～ый день 不平常的一天; говори́ть в ～ом то́не 用不寻常的语气说

необяза́тельный 1. 非必要的 fēibìyàode, 不必然的 bù bìrán-de; (*факультативный*) 选修[的] xuǎnxiū[de]; ～ предме́т 选修科目; 选科 2. (*о человеке*) 不守信的 bù shǒuxìn-de, 不可靠的 bù kěkào-de

неогранич‖енный 无限的 wúxiànde; ～ые возмо́жности 无限的可能性; ～ая власть 无限的权力; в ～ом коли́честве 无限制的数量

неодинако́в‖ый 不同的 bùtóngde, 不一样的 bù yīyàng-de; ～ой длины́ 长短不一

неоднокра́тно 不止一次地 bùzhǐ yīcì-de, 再三 zàisān; (*многократно*) 屡次 lǚcì

неоднокра́тн‖ый 不止一次的 bùzhǐ yīcì-de; (*многократный*) 屡次[的] lǚcì[de]; ～ые напомина́ния 屡次提醒

неодноро́дн‖ый 1. (*несходный*) 不同类的 bù tónglèi-de, 非同种的 fēitóngzhǒngde; ～ые явле́ния 非同性现象 2. (*разнородный по составу*) 不匀的 bù-

yúnde, 不均匀的 bù jūnyún-de; ~ая мácca 不匀的物质

неодобре́ние *с* 不赞同 bù zàntóng, 不赞成 bù zànchéng

неодобри́тельно 不赞同地 bù zàntóng-de

неодобри́тельный 不赞同的 bù zàntóng-de, 不赞成的 bù zànchéng-de

неодоли́м||ый 不可克服的 bùkě kèfú-de, 不可抗拒的 bùkě kàngjù-de; (*непобедимый*) 不可战胜的 bùkě zhànshèng-de; вóля нарóдов к мúру ~а 各国人民争取和平的意志是不可战胜的

неодушевлённ||ый 非动物的 fēidòngwù-de; 无生命(气)的 wúshēngmìng(qì)de; ~ый предмéт 非动物; 非活物

неожи́данно 忽然 hūrán, 突然 tūrán

неожи́данн||ость *ж* 1. 意外性 yìwàixìng; (*внезапность*) 突然性 tūránxìng; ~ость приéзда 来的出乎意外 2. (*событие и т. п.*) 意外事 yìwàishì, 意外情形 yìwài qíngxíng; возмóжны всякие ~ости 各种意外情形都是可能的; прия́тная ~ость 令人愉快的意外事; ~ый 意外的 yìwàide; (*внезапный*) 突然的 tūránde; ~ая рáдость 意外的喜事; ~ая мысль 突然的想法

неоколонна́лизм *м* 新殖民主义 xīnzhímínzhǔyì

неоконча́тельный 非最后的 fēizuìhòude, 还可以改变的 hái kěyǐ gǎibiàn-de

неоко́нченный 未完的 wèiwánde, 没有作完的 méiyǒu zuòwán-de; ~ разговóр 未完的谈话; ~ рома́н 没有作完的小说

неологи́зм *м лингв.* 新词语 xīncíyǔ

нео́н *м хим.* 氖 nǎi

неонаци́зм *м* 新纳粹主义 xīn-nàcuìzhǔyì

нео́нов||ый 氖[的] nǎi[de], 霓虹的 níhóngde; ~ая ла́мпа 氖灯; 霓虹灯

неопа́сно 1. *нареч.* 安全地 ānquánde, 无危险地 wúwēixiǎnde 2. *в знач. сказ. безл.* 安全 ānquán, 没有危险 méiyǒu wēixiǎn; здесь ~ 这里没有危险

неопа́сн||ый 1. 安全的 ānquánde; ~ое путеше́ствие 平安的旅行 2. 不危险的 bù wēixiǎn-de; ~ый проти́вник 没有危险的敌人

неопери́вшийся 1. 未长羽毛的 wèi zhǎng yǔmáo-de; ~ птенéц 未长羽毛的雏鸟 2. *перен.* 羽毛未丰的 yǔmáo wèifēng-de; 毫无经验的 háowú jīngyàn-de; ~ юнéц 毫无经验的青年

неопису́емый 无法形容的 wúfǎ xíngróng-de, 难于描写的 nányú miáoxiě-de

неопла́тн||ый 1. 无法偿清的 wúfǎ chángqīng-de, 偿还不起的 chánghuánbuqǐde; 无法报答的 wúfǎ bàodá-de; ~ый долг 无法偿还的债; я у вас в ~ом долгý 您对我的好处我无法报答 2.: ~ый должни́к 无力偿债的债务人; *перен.* 无法报恩的人

неопла́ченный 未付款的 wèifùkuǎnde, 未支付的 wèizhīfùde; ~ счёт 未付帐单; ~ грузъ 未付款的货载

неопо́знанный 未确认的 wèiquèrènde, 未验明的 wèiyànmíngde

неопра́данн||ый (*необоснованный*) 无理由的 wúlǐyóude, 没有根据的 méiyǒu gēnjù-de; (*нецелесообразный*) 不适当的 bù shìdàng-de, 非正当的 fēizhèngdangde; ~ый расхóд 不适当的开支; ~ая жéртва 不必要的牺牲

неопределённ||ость *ж* 1. (*неясность*) 不确定 bù quèdìng, 不明白 bù míngbai; ~ость услóвий 条件的不确定 2. (*неопределённое положение*) 不明的情况 bùmíngde qíngkuàng; ~ый 1. 不确定的 bù quèdìng-de, 无固定的 wúgùdìngde; ~ое врéмя 不确定的时间 2. (*неясный*) 含糊的 hánhude, 不分明的 bù fēnmíng-de; ~ый ответ 含糊的回答 ◇ ~ое местоимéние *грам.* 不定代词; ~ая фóрма глагóла *грам.* 动词不定式; ~ое уравнéние *мат.* 不定方程式

неопровержи́м||ый 确凿的 quèzuòde, 无法反驳的 wúfǎ fǎnbó-de, 不容置辩的 bùróng zhìbiàn-de; ~ый дóвод 无法反驳的理由; ~ые доказáтельства 确凿的证据

неопря́тн||ость *ж* 不整洁 bù zhěngjié; ~ый 不整洁的 bù zhěngjié-de, 不讲究清洁的 bù jiǎngjiu qīngjié-de; ~ый человéк 不讲究清洁的人

неопубликóванный 未出版的 wèichūbǎnde, 未刊行的 wèikānxíngde

неопы́тн||ость *ж* 缺乏经验 quēfá jīngyàn; (*отсутствие жизненного опыта*) 世故不深 shìgu bùshēn; ~ый 没有经验的 méiyǒu jīngyàn-de; (*без жизненного опыта*) 世故不深的 shìgu bùshēn-de; ~ый врач 没有经验的大夫; ~ый юнóша 世故不深的青年

неорганизóванн||ость *ж* 无组织[性] wúzǔzhī[xìng], 没有组织 méiyǒu zǔzhī; ~ый 1. 无组织的 wú zǔzhī-de; (*о человеке*) 无条理的 wútiáolǐde, 无秩序的 wúzhìxùde; ~ый ученúк [生活]无条理的学生 2. (*находящийся вне общественных организаций*) 未加入组织的 wèi jiārù zǔzhī-de

неорганúческ||ий 无机[的] wújī[de]; ~ая хúмия 无机化学

неореали́зм 1. *лит., иск.* 新现实主义 xīnxiànshízhǔyì, 新现实派 xīnxiànshípài 2. *филос.* 新实在论 xīnshìzàilùn

неосведомлённ||ость *ж* 不通晓 bù tōngxiǎo, 认识不足 rènshi bùzú; ~ый 不通晓的 bù tōngxiǎo-de, 认识不足的 rènshi bùzú-de

неосла́бн||ый 毫不放松的 háobù fàngsōng-de, 毫不松懈的 háobù sōngxiè-de; ~ый контрóль 毫不放松的监督; с ~ым внимáнием 毫不放懈的注意着

неосмотри́тельн||ость *ж* (*неосторожность*) 不小心 bù xiǎoxīn, 不谨慎 bù jǐnshèn; (*неблагоразумность*) 轻率 qīngshuài; ~ый (*неосторожный*) 不小心的 bù xiǎoxīn-de; (*неблагоразумный*) 轻率[的] qīngshuài[de]; ~ый постýпок 轻率行为

неоснова́тельн||ый 1. 无理由的 wúlǐyóude, 没有根据的 méiyǒu gēnjù-de; ~ое заключéние 没有根据的结论 2. *разг.* (*легкомысленный*) 不认真的 bù rènzhèn-de, 轻率[的] qīngshuài[de]; ~ый человéк 轻率的人

неоспори́мый 无可争辩的 wúkě zhēngbiàn-de

неосторо́жн||ость *ж* 不小心 bù xiǎoxīn, 不谨慎 bù jǐnshèn; ~ый 不谨慎的 bù jǐnshèn-de, 不小心的 bù xiǎoxīn-de

неосуществи́мый 难以实现的 nányǐ shíxiàn-de, 作不到的 zuòbudàode

неосязáем||ый 1. (*неощутимый*) 感触不到的 gǎnchùbudàode 2. (*слишком малый*) 极微小的 jí wēixiǎo-de; ~ые результáты 极微小的结果

неотврати́мый 不可避免的 bùkě bìmiǎn-de, 免不了的 miǎnbuliǎode

неотвя́зн||ый 纠缠的 jiūchánde, 缠绕的 chánrǎode; (*надоедливый*) 讨厌的 tǎoyànde; ~ая мысль 缠绕不去的念头; какóй ты ~ый! 你多么讨厌!

неотвя́зчивый 令人厌烦的 lìng rén yànfán-de, 讨厌的 tǎoyànde

неотдели́мый 分不开的 fēnbukāide, 不可分割的 bùkě fēngē-de; ~ от *чего-л.* 和...分不开的

неотёсанный 1. 未刨光的 wèibàoguāngde, 未加工的 wèijiāgōngde; ~ кáмень 未加工的石头 2. *перен.* (*грубый*) 粗鲁的 cūlǔde; (*некультурный*) 不文明的 bù wénmíng-de

неотзы́вчивый 无同情心的 wútóngqíngxīnde

нéоткуда 无从 wúcóng, 没有地方 méiyǒu dìfang; дéнег взять ~ 无从得到钱; ~ емý знать э́то 他无从知道这件

неотло́жн||ый 紧急[的] jǐnjí[de], 迫切[的] pòqiè[de], 刻不容缓的 kè bù róng huǎn-de; ~ая задáча 迫切任务; ~ое дéло 急事; ~ая медицúнская пóмощь 紧急救护

неотрази́м||ый 1. 不可抵抗的 bùkě dǐkàng-de; ~ый нáтиск 不可抵抗的攻击 2. (*неопровержимый*) 不可反驳的 bùkě fǎnbó-de; ~ые дóводы 不可反驳的论据 3. (*очень сильный*) 强烈的 qiángliède; ~ое впечатлéние 强烈的印象

неотсту́пн||ый 纠缠不已的 jiūchán bùyǐ-de, 不止的 bùzhǐde, 不断的 bùduànde; ~ое преслéдование 不断的追击(追求); ~ая прóсьба 纠缠不已的请求

неотъéмлем||ый 不可分离的 bùkě fēnlí-de, 不可剥夺的 bùkě bōduó-de; ~ая часть 不可分离的部分; ~ое прáво 不可剥夺的权利

неофаши́зм *м* 新法西斯主义 xīnfǎxīsīzhǔyì

неофициáльн||ый 非正式[的] fēizhèngshì[de], 非官方的 fēiguānfāngde; ~ый истóчник 非官方的来源; ~ое заявлéние 非正式的声明; ~ый визúт 非正式访问

неохóт||а *ж* 1. (*нежелание*) 不愿[意] bùyuàn[yì]; с ~ой 勉强地 2. *в знач. сказ. разг.*: ~ мне говорúть с ним 我不愿意跟他说话; мне совсéм ~ идти́ 我一点也不想去

неохóтно 不愿意地 bù yuànyì-de

неоцени́м||ый 不可估价的 bùkě gūjià-de, 无价的 wújiàde, 非常可贵的 fēicháng kěguì-de; ~ое достóинство 非常可贵的品格

неощути́м||ый 感觉不到的 gǎnjuébudàode, 不易觉察的 bùyì juéchá-de; (*незначительный*) 微小的 wēixiǎode

непáрный 不成对的 bùchéng duì-de, 不相配的 bù xiāngpèi-de

непартúйный 1. (*не состоящий в партии*) 党外的 dǎngwàide, 非党员的 fēidǎngyuánde 2. (*не соответствующий принципам партии*) 不符合党的原则的 bù fúhé dǎngde yuánzé-de; ~ая позúция 不合乎党性的立场

непереводи́мый 难译的 nányìde, 翻译不出的 fānyìbuchūde
непередава́емый 无法形容的 wúfǎ xíngróng-de, 无法表达的 wúfǎ biǎodá-de
непереходный: ~ глаго́л *грам.* 不及物动词
непи́сан||ый 不成文[的] bù chéngwén [-de]; ~ый зако́н 不成文法; де́йствовать по ~ым пра́вилам 依照习惯规矩而行动
неплатёж *м* 不付款 bù fùkuǎn, 拖欠 tuōqiàn
неплатёжеспосо́бн||ость *ж фин.* 没有支付能力 méiyǒu zhīfù nénglì, 无力偿还 wúlì chánghuán; **~ый** *фин.* 没有支付能力的 méiyǒu zhīfù nénglì-de, 无力偿还的 wúlì chánghuán-de
неплате́льщик *м* 不付款的人 bù fùkuǎn-de rén
неплодоро́дный 不肥沃的 bù féiwò-de; (*истощённый*) 贫瘠的 pínjíde
непло́тно: ~ закры́тый (*о бутылке и т.п.*) 不密封; (*о двери*) 不紧密地关; ~ закрыва́ть[ся] 关不严; дверь ~ закрыва́ется 门关不严
непло́хо 1. *нареч.* 不坏 bùhuài, 相当好地 xiāngdāng hǎo-de; ~ напи́сано 写得不坏 2. *в знач. сказ. безл.* 不错 bùcuò, 不坏 bùhuài; ~! 不错!
неплохо́й 不坏的 bùhuàide, 不错的 bùcuòde
непобеди́м||ость *ж* 不可战胜 bùkě zhànshèng; (*непреодолимость*) 不可克服 bùkě kèfú; **~ый** 不可战胜的 bùkě zhànshèng-de; (*непреодолимый*) 不可克服的 bùkě kèfú-de
непови́нный 无罪的 wúzuìde, 无辜的 wúgūde; ни в чём ~ 毫无罪过的
неповинове́ние *с* 不服从 bù fúcóng
неповоро́тливый (*неловкий*) 笨手笨脚的 bènshǒu bènjiǎo-de; (*медлительный*) [动作]迟钝的 [dòngzuò] chídùn-de
неповтори́м||ый 不再有的 bùzài yǒu-de, 不会重演的 bùhuì chóngyǎn-de; (*единственный в своём роде*) 独特的 dútède; ~ый слу́чай 不会重演的场合; ~ое своеобра́зие 无比的特殊性
непого́да *ж* 恶劣天气 èliè tiānqì
непогреши́м||ость *ж* 无过错 wúguòcuò, 不会犯错误 bùhuì fàn cuòwù; (*достоверность*) 正确 zhèngquè; **~ый** 无过错的 wúguòcuòde, 不会犯错误的 bùhuì fàn cuòwù-de; (*достоверный*) 正确的 zhèngquède; ~ый вы́вод 绝对正确的结论
неподалёку 不远 bùyuǎn; ~ от *чего-либо* 离...不远
непода́тливый 不屈的 bùqūde, 非常难弄的 fēicháng nán nòng-de; ~ у́зел 难解的结子; ~ текст 很难译的原文
неподви́жно 不动地 bùdòngde, 静地 jìngde; ~ стоя́ть 一动不动地站着; 静立
неподви́жн||ый 1. 不动的 bùdòngde, 静止的 jìngzhǐde; (*не любящий двигаться*) 不好动的 bùhào dòng-de; ~ый ребёнок 不好动的孩子 2. (*застывший*) 呆板的 áibǎnde; ~ый взгляд 呆板的眼光
неподде́льн||ый 1. (*подлинный*) 不假的 bùjiǎde, 真实的 zhēnshíde 2. (*искренний*) 真诚的 zhēnchéngde, 由衷的 yóuzhōngde; ~ая ра́дость 由衷的高兴
неподку́пный 不可贿赂的 bùkě huìlù-de; (*честный*) 清廉的 qīngliánde
неподоба́ющ||ий 不适当的 bù shìdàng-de; 不妥当的 bù tuǒdàng-de; (*неприличный*) 不体面的 bù tǐmian-de; ~им о́бразом 不适当地; 不合宜地
неподража́емый 无法摹仿的 wúfǎ mófǎng-de; (*бесподобный*) 无比的 wúbǐde
неподходя́щ||ий 不合适的 bù héshì-de, 不相宜的 bù xiāngyí-de; ~ие усло́вия 不合适的条件; ~ая компа́ния 不相宜的伙伴
неподчине́нне *с* 不服从 bù fúcóng
непозволи́тельн||ый 不能容许的 bùnéng róngxǔ-de, 不可容忍的 bùkě róngrěn-de; ~ая халáтность 不可容许的疏忽; ~ым о́бразом 不可容忍地
непоколеби́мый 不可动摇的 bùkě dòngyáo-de, 不屈不挠的 bùqū-bùnáo-de
непоко́рн||ый 不顺从的 bù shùncóng-de; (*упрямый*) 倔强的 juéjiàngde; ~ый нрав 不顺从的性格; ~ые во́лосы 不柔顺的头发
непокры́т||ый 1. (*без головного убора*) 不戴帽子的 bùdài màozi-de; с ~ой голово́й 不戴帽子; 光着头 2. (*без крышки*) 无盖的 wúgàide; (*без крыши*) 没有屋顶的 méiyǒu wūdǐng-de; ~ый стака́н 无盖玻璃杯; ~ая изба́ 没有屋顶的小房子
непола́дки *мн.* (*ед.* непола́дка *ж*) *разг.* 1. 毛病 máobìng, 缺点 quēdiǎn; 故障 gùzhàng; ~ в рабо́те маши́ны 机器开动中的毛病; организацио́нные ~ 组织上的缺点; ~ в произво́дстве 生产中的故障 2. (*ссоры*) 不和 bùhé, 争吵 zhēngchǎo
неполнопра́вный 未享受全部权利的 wèixiǎngshòu quánbù quánlì-de
неполиото́ *ж* 不充分 bù chōngfēn, 不完备 bù wánbèi; ~ све́дений 报道(消息)的不完备
неполноце́нн||ость *ж* 有缺陷 yǒu quēxiàn, 不够格 bù gòugé; **~ый** 有缺陷的 yǒu quēxiàn-de, 不够格的 bù gòugé-de; ~ый това́р 劣货; ~ые проду́кты 质量不合格的食品; физи́чески ~ый челове́к 身体有缺陷的人 ◇ ~ая моне́та 贬值的硬币; ~ые де́ньги 非十足价值的货币
непо́лн||ый 1. 不满的 bùmǎnde, 没装满的 méi zhuāngmǎn-de; ~ая при́горшня 不满的一捧; ~ый чемода́н 没装满的皮箱 2. (*не достигший определённого размера, предела и т.п.*) 不完全[的] bù wánquán[-de], 不充分的 bù chōngfēn-de, 不足[的] bùzú[de]; по ~ым да́нным 据不完全材料; ~ый вес 不足分量; ~ый рабо́чий день 非整日工作 3. *разг.* (*нетолстый*) 不胖的 bùpàngde ◇ ~ая сре́дняя шко́ла 不完全中学
непомéрн||ый 过分的 guòfènde, 太过度的 tài guòdù-de; еró тре́бования ~ы 他的要求过分; ~ое честолю́бие 漫无节制的虚荣心
непонима́ние *с* 不了解 bù liǎojiě, 缺乏理解 quēfá lǐjiě
непоня́тливый 不伶俐的 bù línglì-de, 头脑不灵活的 tóunǎo bù línghuó-de; како́й же ты ~! 你这个头脑真不灵活!
непоня́тно 1. *нареч.* 不明白 bù míngbai; он говори́т ~ 他讲得不明白 2. *в знач. сказ. безл.*: ~, что он хо́чет сказа́ть 不明白他要说什么; мне ~ 我不明白; совершéнно ~ 莫名其妙
непоня́тный 不明白的 bù míngbai-de, 不可了解的 bùkě liǎojiě-de, 令人不懂的 lìng rén bù dǒng-de
непоправи́м||ый 不可补救的 bùkě bǔjiù-de, 不可挽救的 bùkě wǎnjiù-de; ~ая оши́бка 无法补救的错误; ~ая беда́ 不可挽救的灾难
непоро́чн||ый (*нравственно чистый*) 纯洁无垢的 chúnjié wúgòu-de, 清高的 qīnggāode; (*без промахов*) 无过失的 wúguòshīde; ~ая жизнь 清高的生活; ~ая слу́жба 无过失的服务
непоря́док *м* 无秩序 wúzhìxù, 不合规章 bùhé guīzhāng
непоря́дочный 不正派的 bù zhèngpài-de, 不端正的 bù duānzhèng-de; ~ челове́к 不端正的人; ~ поступо́к 卑劣的行为
непосе́да *м, ж разг.* 坐立不安的人 zuò-lì bù'ān-de rén, 坐不住的人 zuòbuzhùde rén
непосе́дливый 坐不住的 zuòbuzhùde, 坐立不安的 zuò-lì bù'ān-de
непоси́льн||ый 力不胜任的 lì bù shèngrèn-de; 做不到的 zuòbudàode; ~ая рабо́та 力不胜任的工作
непосле́довательн||ость *ж* 不一贯 bù yīguàn, 不贯彻 bù guànchè; **~ый** 不一贯的 bù yīguàn-de, 不贯彻的 bù guànchè-de
непослуша́нне *с* 不服从 bù fúcóng, 不听话 bù tīnghuà
непосло́шный 不听话的 bù tīnghuà-de, 不听从的 bù tīngcóng-de; (*о волосах и т.п.*) 不柔顺的 bù róushùn-de
непосре́дственно 直接地 zhíjiēde
непосре́дственн||ость *ж* 1. (*непринуждённость*) 真率 zhēnshuài 2. (*простота*) 天真 tiānzhēn; **~ый** 1. 直接[的] zhíjiē [-de]; ~ый нача́льник 直接首长 2. (*непринуждённый*) 真率的 zhēnshuàide, 直爽的 zhíshuǎngde; (*простой*) 天真的 tiānzhēnde; ~ая нату́ра 直爽的性格
непостижи́м||ый 不可思议的 bùkě sīyì-de, 不可理解的 bùkě lǐjiě-de ◇ уму́ ~о 毫不可解; 莫名其妙
непостоя́нн||ый 不经常的 bù jīngcháng-de; (*нестабильный*) 不固定的 bù gùdìng-de; (*изменчивый*) 变幻无常的 biànhuàn wúcháng-de; 反复无常的 fǎnfù wúcháng-de; ~ая пого́да 变幻无常的天气; ~ый челове́к 反复无常的人
непостоя́нство *с* 反复无常 fǎnfù wúcháng; (*изменчивость*) 变幻无常 biànhuàn wúcháng
непохо́ж||ий 不相似的 bù xiāngsì-de, 不象的 bùxiàngde; она́ ~а на мать 她不象母亲
непоча́т||ый 1. 原封不动的 yuánfēng bùdòng-de, 没有动用的 méiyǒu dòngyòng-de; ~ая коро́бка конфе́т 原封不动的一盒糖果 2. *перен.* (*неисчерпаемый*) 无穷无尽的 wúqióng-wújìn-de, 取之不尽的 qǔ zhī bù jìn-de ◇ ~ый край 取之不尽; рабо́ты ещё ~ый край 还有无穷无尽的工作; 要作的工作还不知有多少呢!
непочти́тельн||ость *ж* 不恭敬 bù gōngjìng; **~ый** 不恭敬的 bù gōngjìng-de; ~ое отноше́ние к ста́ршим 对长者不恭敬的态度
непра́вда *ж* 1. (*ложь*) 谎话 huǎnghuà, 假话 jiǎhuà 2. (*обман*) 欺骗 qīpiàn ◇ всéми прáвдами и ~ми 千方百计

неправдоподо́б||не *с* 不像真 bù xiàng zhēn, 不足信 bùzú xìn; **~ный** 不像真的 bù xiàng zhēn-de, 不足信的 bùzú xìn-de; ~ный слух 不足信的传言

непра́вильно 1. *нареч. в сочет. с гл. переводится суффиксом* 错 cuò; ~ написа́ть 写错; ~ прочита́ть 念错 2. *в знач. сказ. безл.* 不对 bùduì; (*ошибочно*) 错误地 cuòwùde; э́то ~ 这不对; ~ обвиня́ть его́ одного́ 归罪于他一个人是不对的

непра́вильн||ый 1. (*неверный*) 不正确的 bù zhèngquè-de, 不对的 bùduìde; (*ошибочный*) 错误的 cuòwùde; ~ый ответ 不正确的回答 2. (*не по правилам*) 不合规格的 bùhé guīgé-de, 不规则的 bù guīzé-de; (*ненормальный*) 不正常的 bù zhèngcháng-de; (*непропорциональный*) 不对称的 bù duìchèn-de, 不匀称的 bù yúnchèn-de; ~ое разви́тие организма 身体发育不正常 3. (*несправедливый*) 不公正的 bù gōngzhèng-de ◇ ~ые глаго́лы *грам.* 不规则动词; ~ая дробь *мат.* 假分数

неправоме́рно 不合法地 bù héfǎ-de, 违法地 wéifǎde

неправоме́рный 不合法的 bù héfǎ-de, 违法的 wéifǎde

неправомо́ч||ный 无权利的 wúquánlì-de; (*недееспособный*) 无资格的 wúzīgé-de; я ~ен (*сделать что-л.*) 我没有授权...

непра́в||ый 1. *обычно кратк. ф.* 不对的 bùduìde, 不正确的 bù zhèngquè-de; вы ~ы 你不对 2. *уст.* (*несправедливый*) 不公平的 bù gōngpíng-de, 不公正的 bù gōngzhèng-de

непракти́чн||ый 1. 缺乏实践的 quēfa shíjiàn-de, 不会打算的 bùhuì dǎsuàn-de; ~ый челове́к 不会打算的人 2. 不耐用的 bù nàiyòng-de, 容易脏的 róngyì zāng-de; бе́лое пла́тье ~о 白衣服容易脏

непревзойдённ||ый 1. (*совершенный*) 最完美的 zuì wánměi-de, 无比的 wúbǐ-de, 再好不过的 zài hǎo bùguò-de; ~ый образе́ц иску́сства 最完美的艺术典范 2. (*крайний*) 极端的 jíduānde, 无比的 wúbǐde; ~ая глу́пость 无比的愚蠢

непредви́денный 不可预知的 bùkě yùzhī-de, 意外的 yìwàide; ~ слу́чай 难于预料的情形; ~ расхо́д 意外的费用(支出)

непреднаме́ренный 非故意的 fēigùyì-de, 非蓄意的 fēixùyìde

непредубеждённый 没有成见的 méiyǒu chéngjiàn-de, 不偏私的 bù piānsī--de

непредусмо́тренный 不测的 bùcède, 未规定的 wèiguīdìngde; ~ зако́ном 法律上未规定的

непредусмотри́тельн||ость *ж* 无先见[之明] wúxiānjiàn[zhī míng]; (*недальновидность*) 无远见 wúyuǎnjiàn; **~ый** 无先见[之明]的 wúxiānjiàn[zhī míng]--de; (*недальновидный*) 无远见的 wúyuǎnjiànde

непрекло́нн||ость *ж* 百折不挠 bǎizhé--bùnáo; **~ый** 百折不挠的 bǎizhé-bùnáo--de; (*твёрдый*) 坚强的 jiānqiángde, 不屈不挠的 bùqū-bùnáo-de; ~ая во́ля 不屈不挠的意志; ~ый в достиже́нии свои́х це́лей 不达目的不罢休

непрекраща́ющийся 不绝的 bùjuéde, 连续的 liánxùde

непрело́жн||ый 确定不移的 quèdìng bùyí-de; (*неоспоримый*) 反驳不了的 fǎnbóbuliǎode; ~ый зако́н 确定不移的规律; ~ая и́стина 天经地义; 反驳不了的真理

непреме́нно 必然 bìrán, 一定 yīdìng; он ~ придёт 他一定来

непреме́нн||ый 一定的 yīdìngde, 必然的 bìránde, 必须的 bìxūde; ~ое усло́вие 必须的条件

непреодоли́м||ый 不可抵抗的 bùkě dǐkàng-de, 无法克服的 wúfǎ kèfú-de, 不可遏止的 bùkě èzhǐ-de; ~ое жела́ние 不可遏止的愿望; ~ое препя́тствие 无法克服的障碍; ~ая си́ла 不可抗力

непререка́емый 无可争议的 wúkě zhēngyì-de, 不容争议的 bùróng zhēngyì--de; ~ тон 不容争议的口气; ~ авторите́т 公认的权威

непреры́вно 不断地 bùduànde, 连续不断地 liánxù bùduàn-de

непреры́вн||ость *ж* 连续性 liánxùxìng, 继续 jìxù; **~ый** 连续的 liánxùde, 连续不断的 liánxù bùduàn-de

непреста́нно 不停歇地 bù tíngxiē-de, 不停地 bùtíngde; ~ идёт дождь 不停地下雨

непреста́нный 不停歇的 bù tíngxiē--de, 不间断的 bù jiànduàn-de; ~ые забо́ты 不停歇的操心

неприве́тлив||ый 1. (*неласковый*) 不温存的 bù wēncún-de; (*нерадушный*) 不亲热的 bù qīnrè-de; ~ый приём 很不亲热的接待 2. (*мрачный*) 无精打彩的 wújīngdǎcǎide, 令人无快感的 lìng rén wúkuàigǎn-de; ~ая ме́стность 令人无快感的地方; ~ая улы́бка 冷淡的微笑

непривле́кательный 不吸引人的 bù xīyǐn rén-de,无魅力的 wúmèilìde

непривы́чк||а *ж разг.* 不习惯 bù xíguàn; с ~и 由于不习惯; с ~и э́то каза́лось тру́дным 因为不习惯, 所以似乎难

непривы́чно *в знач. сказ. безл.* 感到不习惯 gǎndào bù xíguàn, 不惯于 bù guànyú; ему́ ~ на но́вом ме́сте 他在新地方感到不习惯

непривы́чн||ый 不习惯的 bù xíguàn--de; (*чуждый*) 生疏的 shēngshūde; ~ая обстано́вка 生疏的环境; ~ая рабо́та 不习惯的工作

непригля́дн||ый 难看的 nánkànde; (*плохой*) 丑陋[的] chǒulòu[de]; ~ая вне́шность 难看的外表; ~ый вид 丑陋相

неприго́дный 无用的 wúyòngde, 不适用的 bù shìyòng-de; ~ к *чему-л.* 不适用于...; ни к чему́ ~ 毫无用处的

непри́ем||лемый 1. 不能接受的 bùnéng jiēshòu-de, 不能同意的 bùnéng tóngyì--de; ~ые усло́вия 不能接受的条件 2. (*недопустимый*) 不可容许的 bùkě róngxǔ-de

непри́знанный 未被承认的 wèi bèi chéngrèn-de

неприкоснове́н||ость *ж* 1. 不可侵犯 bùkě qīnfàn; ~ость террито́рии 领土不可侵犯; ~ость ли́чности 人身不可侵犯; дипломати́ческая ~ 外交豁免权 2. (*капитала и т. п.*) 不得动用 bùdé dòngyòng; **~ый** 1. 不可侵犯的 bùkě qīnfàn-de; социалисти́ческая со́бственность ~а 社会主义财产是不可侵犯的 2. (*о капитале и т. п.*) 不得(可)动用的 bùdé(kě) dòngyòng-de, 紧急备用的 jǐnjí bèiyòng-de; ~ый запа́с 紧急备用品; 不可动用的存储

неприкра́шенн||ый 不加粉饰的 bù jiā fěnshì-de; ~ая действи́тельность 不加粉饰的真相

неприкры́т||ый 1. (*неплотно закрытый*) 没有关紧的 méiyǒu guānjǐn-de; оста́вить дверь ~ой 门没有关紧 2. (*не покрытый сверху*) 没有盖着的 méiyǒu gàizháo-de 3. *перен.* (*явный*) 公开的 gōngkāide, 赤裸裸的 chìluǒluǒde; (*без прикрас*) 毫不掩饰的 háobù yǎnshì-de; ~ая ложь 赤裸裸的谎话

неприли́чие *с* 不体面 bù tǐmian, 有失观瞻 yǒushī guānzhān; (*поступок*) 不体面的行为 bù tǐmian-de xíngwéi

неприли́чно 不体面地 bù tǐmian-de; она́ ведёт себя́ ~ 她的行为不体面

неприли́чн||ый 不体面的 bù tǐmian--de, 有失观瞻的 yǒushī guānzhān-de; (*непристойный*) 猥亵的 wěixiède; ~ые ре́чи (слова́) 猥亵的语(话)

неприме́нение *с*: ~ си́лы 不使用武力

неприме́ним||ый 不适用的 bù shìyòng--de, 不可使用的 bùkě shìyòng-de

непримети́||ый 1. (*незаметный*) 不明显的 bù míngxiǎn-de, 难于觉察的 nányú juéchá-de; ~ая ра́зница 不明显的差别; ~ый вы́ход из подзе́мелья 不容易看出来的地下室出口; ~ым о́бразом 不知不觉地 2. (*непримечательный*) 不出众的 bù chūzhòng-de, 不显眼的 bù xiǎnyǎn-de

непримири́м||ый 不可调和的 bùkě tiáohé-de, 毫不妥协的 háobù tuǒxié-de; ~ые противоре́чия 不可调和的矛盾

непринужде́нно 从容地 cōngróngde, 自在地 zìzaide; держа́ться ~ 举行从容(随便); ~ чу́вствовать себя́ 感到自在

непринужде́нн||ость *ж* 从容[自在] cōngróng [zìzai], 不受拘束 bù shòu jūshù; **~ый** 不[受]拘束的 bù[shòu] jūshù-de, 从容[自在]的 cōngróng zìzai-de; вести́ ~ый разгово́р 毫不拘束地谈话; ~ый тон 从容的声调; ~ая по́за 从容的姿态

неприсоедине́ни||е *с* 不结盟 bùjiéméng; поли́тика ~я 不结盟政策

неприсоединя́вш||ийся: ~иеся стра́ны 不结盟国家

неприспосо́бленн||ый 不适应的 bù shìyìng-de, 不适宜的 bù shìyí-de, 不适合的 bù shìhé-de; ~ое для жилья́ помеще́ние 不适宜居住的房子; ~ый к жи́зни челове́к 不适应生活的人; 不适合于生活的人

непристо́йн||ость *ж* 1. 猥亵 wěixiè; (*развратность*) 淫秽 yínhuì; ~ость поведе́ния 淫行 2. (*слова́*) 淫词秽语 yíncí huìyǔ, 猥亵的语(话) wěixiède yǔ (huà); (*поступок*) 淫行 yínxing; говори́ть ~ости 说猥亵的话; **~ый** 下流无耻的 xiàliú wúchǐ-de; (*похабный*) 猥亵的 wěixiède, 淫秽的 yínhuìde; ~ый рису́нок 猥亵的图画

непристу́п||ый 1. 无法攀登的 wúfǎ

pāndēng-de; ～ый utěc 无法攀登的悬崖 2. 攻不下的 gōngbuxiàde; 不能攻破的 bù néng gōngpò-de; ～ая высота́ 攻不下的高地 3. 可望而不可即的 kě wàng ér bùkě jí-de; (*о человеке*) 傲慢不可接近的 àomàn bùkě jiējìn-de; ～ый нача́льник 傲慢不可接近的长官; ～ые це́ны 太贵的价格

непритво́рн||ый 毫不假装的 háobù jiǎzhuāng-de; (*искренний*) 真正的 zhēnzhèngde; ～ое удивле́ние 真正的惊讶

непритяза́тельный 要求不高的 yāoqiú bùgāo-de; (*простой*) 朴素的 pǔsùde

неприхотли́вый 1. 要求低的 yāoqiú dī-de, 不苛求的 bù kēqiú-de; 不讲究的 bù jiǎngjiu-de; ～ в еде́ 在吃上不讲究的 2. (*простой, незатейливый*) 朴素的 pǔsùde, 简朴的 jiǎnpǔde; ～ узо́р 朴素的花纹

неприя́зненный 恶意[的] èyì[de]; (*недружелюбный*) 不和睦的 bù hémù-de

непря́знь *ж* 不和睦 bù hémù; (*враждебность*) 敌意 díyì, 恶意 èyì

неприя́тель *м собир.* 敌人 dírén; (*армия*) 敌军 díjūn; **～ский** 敌人[的] dírén[de]; (*об армии*) 敌军的 díjūnde, 敌方的 dífāngde; ～ский флот 敌方的海军

неприя́тно 1. *нареч.* 不高兴地 bù gāoxìng-de, 不愉快地 bù yúkuài-de 2. *в знач. сказ. безл.* 不愉快 bù yúkuài, 令人厌恶 lìng rén yànwù; ему́ ～ э́то слу́шать 听到这个他很不愉快

неприя́тн||ость *ж* 1. 不愉(痛)快的事 bù yú(tòng)kuài-de shì; каки́я ～ости! 真不幸!; 真糟糕! 2. *мн.* **～ости** 烦恼 fánnǎo; **～ый** 不愉快的 bù yúkuài-de; 讨厌的 tǎoyànde; ～ый разгово́р 令人不快的谈话; ～ый за́пах 讨厌的气味

непробу́дн||ый: ～ый сон 沉睡; спать ～ым сном 沉睡; 熟睡; *перен.* (*о смерти*) 与世长辞; 长眠

непроводни́к *м физ.* 非导体 fēidǎotǐ

непрогля́дн||ый 漆黑的 qīhēide, 伸手不见五指的 shēnshǒu bùjiàn wǔ zhǐ-de; ～ая ночь 伸手不见五指的黑夜

непродолжи́тельн||ый 短时期的 duǎn shíqī-de, 短期[的] duǎnqī[de]; в тече́ние ～ого вре́мени 在短时期内; ～ый о́тпуск 短期假

непродукти́вн||ый 1. 不生产的 bù shēngchǎn-de; 没有效果的 méiyǒu xiaoguǒ-de, 无益的 wúyìde; ～ый труд 没有效果的劳动; ～ая тра́та вре́мени 白费时间 2.: ～ые су́ффиксы *грам.* 非能产型后缀

непроду́маниый 没有考虑周密的 méiyǒu kǎolǜ zhōumì-de

непрое́зж||ий 不能通过的 bùnéng tōngguò-de, 不通车的 bù tōngchē-de; ～ая доро́га 不通车的道路

непрозра́чный 不透明的 bù tòumíng-de, 不透光的 bù tòuguāng-de

непроизводи́тельн||ый 1. 无生产效果的 wú shēngchǎn xiàoguǒ-de; ～ые расхо́ды 无生产效果的费用; 浪费; ～ая тра́та вре́мени 白白浪费时间 2. (*не участвующий в производстве*) 非生产的 fēishēngchǎnde; ～ая часть населе́ния 不参加生产的那部分居民

непроизво́льный 不自觉地 bù zìjué-de, 无意的 wúyìde

непроли́зн||ый *разг.* 难以通行的 nányǐ tōngxíng-de, 走不过去的 zoǔbuguòqùde; ～ая грязь 难以通行的泥泞

непромока́емый 不透水的 bù tòushuǐ-de; ～ плащ 雨衣

непроница́ем||ость *ж* 不穿透性 bù chuāntòuxìng, 不渗透性 bù shèntòuxìng, 不可入性 bùkě rùxìng; **～ый** 1. 不能透过的 bùnéng tòuguò-de, 不渗透的 bù shèntòu-de; ～ый для воды́ 不透水的; ～ый для зву́ка 隔音的; ～ый для пы́ли 防尘的; ～ые го́рные поро́ды 不渗透岩; ～ый для све́та 不透光的 2. (*скрытый*) 无法察觉的 wúfǎ chájué-de; (*скрытный*) 神秘的 shénmìde; ～ая та́йна 无法察觉的秘密

непропорциона́льн||ость *ж* 不相称 bù xiāngchèn, 不成比例性 bùchéng bǐlìxìng; ～ость телосложе́ния 体格的不相称; **～ый** 不成比例的 bùchéng bǐlì-de, 不相称的 bù xiāngchèn-de, 不均衡的 bù jūnhéng-de; ～ое разви́тие 不相称的发展

непросвещённый 不开明的 bù kāimíng-de, 不开化的 bù kāihuà-de; (*необразованный*) 没受教育的 méi shòu jiàoyù-de

непрости́тельно 不可原谅地 bùkě yuánliàng-de, 不可饶恕地 bùkě ráoshù-de

непрости́тельн||ый 不可原谅的 bùkě yuánliàng-de, 不可饶恕的 bùkě ráoshù-de; ～ая оши́бка 不可原谅的错误

непротивле́ние *с*: ～ злу [наси́лием] 勿[用暴力]抗恶

непроходи́м||ость *ж*: ～ость кишéчника *мед.* 肠梗阻; **～ый** 1. 难以通过的 nányǐ tōngguò-de, 走不通的 zǒubutōng-de; ～ый лес 难以通行的树林; ～ая грязь 走不通的泥泞 2. *разг.* (*полный, совершенный*) 十足[的] shízú[de], 地道的 dìdaode; ～ый дура́к 大傻瓜; ～ая глу́пость 十足愚蠢

непро́чн||ый 1. 不坚固的 bù jiāngù-de, 不结实的 bù jiēshi-de; ～ый материа́л 不结实的材料; ～ый мост 不坚固的桥 2. *перен.* (*нестабильный*) 不稳定的 bù wěndìng-de; (*некрепкий*) 不巩固的 bù gǒnggù-de; ～ое положе́ние 不稳定的地位; ～ые отноше́ния 不巩固的关系

непро́шен||ый *разг.* 1. 不请自来的 bù qǐng zìlái-de; (*нежелательный*) 不需要的 bù xūyào-de, 不受欢迎的 bù shòu huānyíng-de; ～ый гость 不速之客; ～ое вмеша́тельство 不受欢迎的干涉 2. (*невольный*) 不由自主的 bù yóu zìzhǔ-de; ～ые слёзы 不由的就流出来的眼泪

непрям||о́й 1. 不直的 bùzhíde; (*кривой*) 曲的 qūde; ～а́я ли́ния 曲线 2. (*неоткровенный*) 不正直的 bù zhèngzhí-de, 不坦白的 bù tǎnbái-de; ～о́й челове́к 不正直的人

неработоспосо́бный 没有工作能力的 méiyǒu gōngzuò nénglì-de

нерабо́ч||ий 1. 不工作的 bù gōngzuò-de, 不从事体力劳动的 bù cóngshì tǐlì láodòng-de; (*не из рабочих*) 非工人的 fēigōngrénde; ～ий челове́к 不工作的人; он ～его происхожде́ния 他是非工人出身的 2. (*о скоте*) 非役[的] fēiyì[de]; ～ий скот 非役畜 3. (*о времени*) 业余[的] yèyú[de]; 休息[的] xiūxi[de]; ～ий день 非工作日; 休息日; ～ее вре́мя 业余时间 4. (*не располагающий к работе*) 不适于工作的 bù shìyú gōngzuò-de; ～ая обстано́вка 不适于工作的环境

нера́венство *с* 1. 不平等 bùpíngděng, 不相等 bùxiāngděng; полити́ческое ～ 政治上的不平等 2. *мат.* 不等式 bùděngshì

неравноду́ш||ый 有好感的 yǒu hǎogǎn-de; (*питающий склонность к чему-л.*) 偏爱的 piān'àide; ～ый к *кому-либо* 对...很有好感; она́ ～а к сла́дкому 她偏爱甜食

неравноме́рн||ость *ж* 不平衡[性] bùpínghéng[xìng], 不均衡[性] bùjūnhéng[-xìng]; ～ость разви́тия капитали́зма 资本主义发展的不平衡; **～ый** 不平衡的 bù pínghéng-de, 不均衡的 bù jūnhéng-de; зако́н ～ого разви́тия капитали́зма 资本主义不平衡的发展规律

неравнопра́в||ие *с* 不平等 bùpíngděng, 不平权 bù píngquán; **～ный** 不平等的 bù píngděng-de, 不平权的 bù píngquán-de; ～ный догово́р 不平等条约

нера́вн||ый 1. (*неодинаковый*) 不相等的 bù xiāngděng-de, 不均衡的 bù jūnhéng-de, 不平衡的 bù pínghéng-de; ～ые си́лы 不相等的力量 2. 力量悬殊的 lìliàng xuánshū-de; (*неравноправный*) 不平等的 bù píngděng-de; ～ый брак 不平等的婚姻; пасть в ～ом бою́ 在力量悬殊的战斗战死

неради́в||ый 懒散的 lǎnsǎnde; 疏忽的 shūhūde; ～ое отноше́ние к *чему-л.* 对于...的疏忽态度; ～ый рабо́тник 懒散的工作人员

неразбери́ха *ж разг.* 一团糟 yītuánzāo, 杂乱无章 záluàn wúzhāng

неразбо́рчиво *см.* неразбо́рчивый 1

неразбо́рчив||ый 1. (*нечёткий*) 不清楚的 bù qīngchu-de; (*о почерке*) 潦草的 liǎocǎode; напи́сано ～ым по́черком 字写得[太]潦草 2. (*невзыскательный*) 不讲究的 bù jiǎngjiu-de, 不苛求的 bù kēqiú-de; ～ый в оде́жде 衣着不讲究的; ～ый чита́тель 要求不高的读者 3.: ～ый в сре́дствах 不择手段的

неразвито́й 不发达的 bù fādá-de; (*физически*) 发育不足的 fāyù bùzú-de; (*умственно*) 不开通的 bù kāitōng-de, 不开展的 bù kāizhǎn-de

неразга́данн||ый 未猜到的 wèicāidào-de; (*о загадке*) 不可解的 bùkě jiě-de, 令人纳闷的 lìng rén nàmèn-de; ～ая та́йна 令人纳闷的秘密

неразгово́рчивый 不爱说话的 bù ài shuōhuà-de, 沉默寡言的 chénmò-guǎyán-de

неразде́льн||ый 不应分割的 bù yīng fēngē-de, 不可分开的 bùkě fēnkāi-de; 独有的 dúyóude; ～ый уча́сток 不应分割的地段; ～ая власть 独有的权柄

неразличи́м||ый 分不清的 fēnbuqīng-de, 很难辨识的 hěn nán biànshí-de; ～ые оттéнки 分不清的色调

неразлу́чн||ый 老是在一起的 lǎoshi zài yīqǐ-de, 形影相吊的 xíng-yǐng xiāng diào-de; ～ые друзья́ 形影不离的朋友

неразреше́н||ый 1. (*нерешённый*) 没有解决的 méiyǒu jiějué-de; ～ые вопро́сы 没有解决的问题 2. (*запрещённый*) 禁止的 jìnzhǐde; ～ая кни́га 禁书

неразреши́м||ый 无法解决的 wúfǎ jiějué-de; 解决不了的 jiějuébuliǎode; ~ые противоре́чия 无法克服的矛盾

неразруши́мый 不能破坏的 bùnéng pòhuài-de

неразры́вн||ый 分不开的 fēnbukāide, 牢不可破的 láo bùkě pò-de; ~ая дру́жба 牢不可破的友谊

неразу́мн||ый 无理的 wúlǐde, 不合理的 bù hélǐ-de; 不懂事的 bù dǒngshì-de, 无知的 wúzhīde; ~ое тре́бование 无理的要求; ~ый посту́пок 不合理的举动; дитя́ ма́лое ~ое 孩子很小, 还不懂事

нераспоряди́тельн||ость *ж* 无办事能力 wú bànshì nénglì, 无能 wúnéng; **~ый** 无办事能力的 wú bànshì nénglì-de, 能力不强的 nénglì bùqiáng-de

нераспростране́ние *с:* ~ я́дерного ору́жия 不扩散核武器

нерассуди́тельный 没理性的 méilǐxìngde, 不明白道理的 bù míngbai dàolǐ-de

нерасторо́пный 不敏捷的 bù mǐnjié-de; (*медлительный*) 作事迟钝的 zuòshì chídùn-de

нерасчётливый 不会精打细算的 bùhuì jīngdǎ-xìsuàn-de; (*в денежном отношении*) 不经济的 bù jīngjì-de

нерациона́льный 无理的 wúlǐde, 不合理的 bù hélǐ-de

нерв *м* 神经 shénjīng; зри́тельный ~ 视神经; кре́пкие ~ы 坚强精神 ◇ де́йствовать *кому-л.* на ~ы 烦扰...; 使...焦躁

нерви́ровать *несов.* 使...焦躁 shǐ... jiāozào, 使...焦急 shǐ...jiāojí

не́рвничать *несов.* 焦急 jiāojí, 焦躁 jiāozào; (*волноваться*) 着急 zháojí; ~ по пустяка́м 为些小事焦躁不安

нервнобольно́й *м* 神经病患者 shénjīngbìng huànzhě

не́рвн||ый 1. 神经[的] shénjīng[de]; 神经性[的] shénjīngxìng[de]; ~ая систе́ма 神经系统; ~ый припа́док 神经性发作 2. (*легко возбудимый*) 神经质的 shénjīngzhìde; ~ый челове́к 神经质的人 3. (*судорожный*) 痉挛的 jìngluánde; ~ые же́сты 痉挛的动作 4. (*полный беспокойства*) 令人着急的 lìng rén zháojí-de; ~ая рабо́та 令人着急的工作

нервозн||ость *ж* 神经过敏 shénjīng guòmǐn; **~ый** 神经过敏的 shénjīng guòmǐn-de

нервотрёпка *ж разг.* 激动 jīdòng; нену́жная ~ 不必要的激动

нереа́льн||ый 1. 非真实的 fēizhēnshí-de; (*воображаемый*) 想象的 xiǎngxiàngde 2. (*невыполнимый*) 不能实现的 bùnéng shíxiàn-de; ~ые пла́ны 不现实的计划

нерегуля́рн||ость *ж* 非经常 fēijīngcháng, 不定期 bù dìngqī; **~ый** 1. 不经常的 bù jīngcháng-de, 不定期的 bù dìngqī-de; ~ые ре́йсы самолётов 飞机的不定期班次 2. *воен.* 非正规[的] fēizhēngguī[de]; ~ые войска́ 非正规军

ре́дкий 不是稀有的 bùshì xīyǒu-de; (*обычный*) 时常的 shícháng-de

ре́дко 常常 chángcháng, 往往 wǎngwǎng, 时常 shícháng

нереита́бельн||ый 不生利的 bù shēnglì-de, 无利润的 wúlìrùnde; ~ое предприя́тие 不生利的企业

нереши́тельно 踌躇地 chóuchúde

нереши́тельн||ость *ж* 犹豫 yóuyù, 踌躇 chóuchú; быть в ~ости 犹豫不决; **~ый** 不坚决的 bù jiānjué-de, 踌躇的 chóuchúde, 优柔寡断的 yōuróu guǎduàn-de; ~ый челове́к 优柔寡断的人; ~ый тон 踌躇的语气

нержаве́ющ||ий 不锈的 bùxiùde, 不生锈的 bùshēng xiù-de; ~ая сталь 不锈钢

неритми́чн||ый 1. 无节奏的 wú jiézòu-de; ~ая рабо́та 无节奏的工作 2. (*неровный, прерывистый*) 不匀[的] bùyúnde; ~ый пульс 脉搏不匀

нероб́к||ий 不是胆小的 bùshì dǎnxiǎo-de; (*храбрый*) 大胆的 dàdǎnde, 勇敢的 yǒnggǎnde ◇ он ~ого деся́тка 他是个胆大的人

неро́вн||ый 1. (*негладкий*) 不平的 bùpíngde, 不平坦的 bù píngtǎn-de; ~ая доро́га 不平坦的道路; ~ая ме́стность 不平的地面 2. (*кривой*) 不直的 bùzhíde, 曲[的] qū[de]; ~ая ли́ния 曲线 3. *разг.* (*неодинаковый*) 不相等的 bù xiāngděng-de; на́ши си́лы ~ы 我们的力量[是]不相等[的] 4. (*неравномерный, прерывистый*) 不匀的 bùyúnde; ~ый пульс 不匀的脉搏; ~ое дыха́ние 不匀的呼吸 5. (*неустойчивый*) 喜怒无常的 xǐnù wúcháng-de; 不稳定的 bù wěndìng-de; ~ый хара́ктер 喜怒无常的性格; 不稳定的性格

не́рпа *ж* 北欧海豹 běi'ōu hǎi bào

неру́сский 非俄罗斯的 fēi éluósī-de; (*не свойственный русским*) 非俄罗斯式的 fēi éluósīshì-de

неруши́м||ый 牢不可破的 láo bù kě pò-de; ~ая дру́жба 牢不可破的友谊

неря́ха *м, ж* 邋遢鬼 lātagǔi, 不整洁的人 bù zhěngjié-de rén

неря́ш||ество *с*, **~ливость** *ж* 1. (*неопрятность*) 邋遢 lāta, 很不整洁 hěn bù zhěngjié 2. (*небрежность*) 草率 cǎoshuài, 疏忽大意 shūhū dàyi; ~ество в рабо́те 办事疏忽大意; **~ливый** 1. (*неопрятный*) 邋遢[的] lāta[de], 不整洁的 bù zhěngjié-de; ~ливый челове́к 邋遢人; ~ливая оде́жда 很不整洁的衣服 2. (*небрежный*) 马虎的 mǎhude, 草率的 cǎoshuàide; ~ливый по́черк 写字草率; ~ливая рабо́та (*грубая*) 粗糙的工作; (*сделанная кое-как*) 作得马马虎虎的工作

несамостоя́тельн||ый 1. 不能自立的 bùnéng zìlì-de, 无独立性的 wúdúlìxìngde; (*материально зависимый*) 寄食的 jìshíde; ~ый челове́к 不能自立的人; ~ое госуда́рство 附属国[家] 2. (*о произведении*) 无创造性的 wúchuàngzàoxìngde, 无创见的 wúchuàngjiànde; (*о контрольной работе*) 抄袭的 chāoxíde

несбы́точн||ый 难以实现的 nányǐ shíxiàn-de; ~ые мечты́ 空想; 空中楼阁; ~ые наде́жды 难以实现的希望

несваре́ние *с:* ~ желу́дка 消化不良; 胃不消化

несве́дущ||ий 不熟悉的 bù shúxī-de, 不内行的 bù nèiháng-de; быть ~им в *чём-л.* 对...不内行

несве́ж||ий 1. 不新鲜的 bù xīnxiān-de; (*испорченный*) 有点腐坏的 yǒudiǎn fǔhuài-de; ~ее мя́со 有点腐坏的肉; ~ая ры́ба 不新鲜的鱼 2. (*лишённый свежести*) 无生气的 wúshēngqìde, 无精打彩的 wújīngdǎcǎide; ~ий вид 疲倦的样子; ~ее лицо́ 无精打彩的脸 3. (*нечистый*) 不干净的 bù gānjìng-de, 不清洁的 bù qīngjié-de; ~ая рубашка 穿脏的衬衣

несвоевре́менн||ый 不及时的 bù jíshí-de, 不按时的 bù ànshí-de; (*неуместный*) 不适时的 bù shìshí-de; ~ая я́вка на рабо́ту 不按时上班

несвя́зный 不连贯的 bù liánguàn-de; (*непоследовательный*) 前后矛盾的 qiánhòu máodùn-de; ~ рассказ 不连贯的叙述

несгиба́ем||ый 1. 折不弯的 zhébuwān-de 2. *перен.* 不屈不挠的 bùqū-bùnáo-de; ~ая во́ля 不屈不挠的意志

несгово́рчивый 难说通的 nánshuōtōngde; (*упрямый*) 固执己见的 gùzhí jǐ jiàn-de; ~ челове́к 固执己见的人

несгора́емый 不可燃的 bùkěránde; ~ шкаф 保险柜

несде́ржанн||ый 1. (*невыполненный*) 没有履行的 méiyǒu lǚxíng-de; ~ое обеща́ние 没有履行的诺言 2. (*о характере и т.п.*) 任性的 rènxìngde, 不能自持的 bùnéng zìchí-de, 无自制力的 wúzìzhìlì-de; (*резкий*) 激烈的 jīliède; ~ый челове́к 不能自制(持)的人; ~ый тон 激烈的口吻

несдоброва́ть *сов.*: ему́ ~ 他逃不过灾难; 他要倒霉啦

несе́нне *с:* ~ карау́льной слу́жбы 担任警戒

несерьёзн||ый 1. (*легкомысленный*) 不认真的 bù rènzhēn-de 轻浮的 qīngfúde; ~ые лю́ди 轻浮的人; ~ое отношение к *чему-л.* 对...不认真的态度 2. (*незначительный*) 不重要的 bù zhòngyào-de, 不严重的 bù yánzhòng-de; ~ая ра́на 不严重的伤

несессе́р *м* 旅妆盒 shāzhuāngné, 妆用品箱 huàzhuāng yòngpǐnxiāng

несимметри́чный 不对称的 bù duìchèn-de, 不匀称的 bù yúnchèn-de

несказа́нн||ый 说不出的 shuōbuchūde, 难于表达的 nányú biǎodá-de, ~ая ра́дость 说不出的高兴

нескла́дн||ый 1. (*неуклюжий*) 不匀称的 bù yúnchèn-de, 笨拙的 bènzhuōde, ~ая фигу́ра 不匀称的身体 2. (*неудачно выраженный*) 不连贯的 bù liánguàn-de, 不流利的 bù liúlì-de; ~ый расска́з 不连贯的故事

несклоня́емый *грам.* 不变格的 bù biàngé-de

не́сколь||ко I *числ.* 几个 jǐge, 一些 yīxiē; ~о раз 几(数)次; в ~их места́х 在一些地方; в ~о раз бо́льше 多几倍; в ~их слова́х 三言两语; 简短地

не́сколько II *нареч.* 一点儿 yīdiǎnr, 有点儿 yǒudiǎnr, 有些 yǒuxiē; ~ отвле́чься от основно́й те́мы 有点离开本题; ~ бо́льше 稍微多一些; 大一点

нескончаем||ый 绵延不止的 miányán bùzhǐ-de, 络绎不绝的 luòyì bùjué-de, 没完了的 méi wánliǎo-de; ~ые колонны 络绎不绝的队伍; ~ые спо́ры 没完了的争论

нескро́мн||ый 1. (*лишённый скромности*) 不知谦虚的 bùzhī qiānxū-de, 不虚心的 bù xūxīn-de; ~ый челове́к 不知谦虚的人 2. (*бесцеремонный*) 不客

气的 bù kèqi-de, 不知分寸的 bù zhī fēncùn-de; ～ый вопро́с 不客气的问题 3. (*неприличный*) 不体面的 bù tǐmian-de; ～ая по́за 不体面的姿态

нескрыва́емый 不掩饰的 bù yǎnshì-de, 露骨的 lùgǔde

несло́жн||ый 不复杂的 bù fùzá-de; (*простой по природе*) 纯朴的 chúnpǔde; ～ый механи́зм 简单的机构; ～ый вопро́с 不复杂的问题; ～ая зада́чка 不复杂的习题任务; ～ая натýра 纯朴的性格

неслы́ханн||ый 空前[未闻]的 kōngqián [wèiwén]-de; ～ая уда́ча 空前的成功

неслы́шн||ый 无响声的 wúxiǎngshēng-de, 听不见的 tīngbujiànde; подойти́ ～ыми шага́ми 轻轻地走近

несме́лый 不勇敢的 bù yǒnggǎn-de, 没勇气的 méi yǒngqì-de

несме́тн||ый 无数的 wúshùde, 不可胜数的 bùkě shèngshǔ-de; ～ые бога́тства 不可胜数的财富; ～ые по́лчища 无数的大军

несмина́ем||ый: ～ая ткань 不皱的织物

несмолка́ем||ый 经久不息的 jīngjiǔ bùxī-de, 不停息的 bù tíngxī-de; ～ые аплодисме́нты 经久不息的掌声

несмотря́ 不顾 bùgù; ～ на то, что 虽然...,还是; ～ на э́то 尽管如此; ～ ни на что 不顾一切; 无论如何

несмыва́емый 洗不掉的 xǐbudiàode; (*перен. тж.*) 洗刷不掉的 xǐshuābudiàode; ～ позо́р 洗刷不掉的耻辱

несно́сн||ый 令人难忍的 lìng rén nánrěn-de, 难受的 nánshòude; ～ый челове́к 令人难忍的人; ～ая жара́ 难受的热, 热得难受; како́й ты ～ый! 你真讨厌!

несоблюде́ние *с* 不遵守 bù zūnshǒu; (*нарушение*) 违反 wéifǎn; ～ зако́на 不遵守法律

несовершеннолет||ие *с* 未成年 wèichéngnián; **～ний 1.** 未成年的 wèichéngniánde **2.** *в знач. сущ. м* 未成年的人 wèichéngnián-de rén

несовершённый 1. 不完善的 bù wánshàn-de, 不完备的 bù wánbèi-de **2.:** ～ вид *грам.* 未完成体

несовершённство *с* 不完善 bù wánshàn, 不完备 bù wánbèi

несовмести́м||ость *ж* 不相容 bù xiāngróng, 不能并存 bùnéng bìngcún; *мед.* 配合禁忌 pèihe jìnjì, 不相合性 bù xiānghéxìng; ～ость тка́ней *мед.* 组织不相合性; **～ый** 不能并存的 bùnéng bìngcún-de, 不相容的 bù xiāngróng-de; ～ые поня́тия 不能并存的概念; быть ～ым с *чем-л.* 与...不相容

несогла́с||ие *с* **1.** 不一致 bù yīzhì **2.** (*разлад*) 不和 bùhé; 不和睦 bù hémù **3.** (*отказ*) 拒绝 jùjué; 不同意 bù tóngyì; ～ие на отъе́зд 拒绝动身; **～ный 1.** 不同意的 bù tóngyì-de, 不赞同的 bù zàntóng-de; я ～ен с ва́ми 我不同意您的意见 **2.** (*несогласованный*) 不协调的 bù xiétiáo-de; (*о пении*) 不谐和的 bù xiéhé-de

несоглясо́ванн||ость *ж* 不协调 bù xiétiáo; **～ый** 不协调的 bù xiétiáo-de; ～ые де́йствия 不协调的行动

несозву́чный 不谐音的 bù xiéyīn-de; ～ эпо́хе 不合时代

несозна́тельн||ость *ж* **1.** 不觉悟性 bù juéwùxìng; 不自觉的行为 bù zìjué-de xíngwéi **2.** (*безответственность*) 不负责任 bùfù zérèn; **～ый 1.** 不觉悟的 bù juéwù-de **2.** (*безответственный*) 无责任的 wúzérènde; ～ое отноше́ние к рабо́те 对于工作采取无责任心的态度

несоизмери́м||ый 1. 不可通约[的] bùkě tōngyuē[-de], 无公度的 wúgōngdùde; ～ые величи́ны 不可通约数量 **2.** *перен.* 完全不同的 wánquán bùtóng-de, 不能相比的 bùnéng xiāngbǐ-de; ～ые поня́тия 完全不同的概念

несокруши́м||ый 不可摧毁的 bùkě cuīhuǐ-de; (*непоколебимый*) 牢不可破的 láo bù kě pò-de; **～ый** оплóт ми́ра 不可摧毁的和平堡垒; ～ая во́ля 牢不可破的意志

несомне́нно 毫无疑义地 háowú yíyì-de; (*конечно*) 当然 dāngrán; он ～ придёт 他当然来

несомне́нн||ый 毫无疑义的 háowú yíyì-de; (*очевидный*) 显然的 xiǎnránde; **～ый** успе́х 显然的成功

несообрази́тельный 不机敏的 bù jīmǐn-de, 不机灵的 bù jīling-de

несообрази́тельн||ость 1. 不相适合 bù xiāng shìhé **2.** (*поступок*) 不合理的行为 bù héli-de xíngwéi; **～ый** 不相合的 bù xiānghé-de, 不合理的 bú héli-de; (*нелепый*) 荒谬的 huāngmiùde

несоотве́тствие *с* 不相适应 bù xiāng shìyìng, 不相适合 bù xiāng shìhé; ～ *чему-л.* 与...不相适合

несоразмéрный 不成比例的 bùchéng bǐli-de, 不相称的 bù xiāngchèn-de

несортов||о́й: ～ые семена́ 非品种子

несостоя́тельн||ость *ж* **1.** (*неплатёжеспособность*) 无力支付 wúlì zhīfù, 无支付能力 wú zhīfù nénglì; объяви́ть о ～ости 宣告破产 **2.** (*необоснованность*) 毫无根据 háowú gēnjù, 站不住脚 zhànbuzhù jiǎo; ～ость аргумента́ции 论据的站不住脚; **～ый 1.** 无力支付的 wúlì zhīfù-de, 无支付能力的 wú zhīfù nénglì-de; ～ый должни́к 无力清偿者; 破产者 **2.** (*небогатый*) 贫苦的 pínkǔde, 不富足的 bù fùzú-de; ～ые лю́ди 不富足的人 **3.** (*необоснованный*) 无根据的 wúgēnjùde, 站不住脚的 zhànbuzhù jiǎo-de; ～ая теория 无根据的理论; ～ая аргумента́ция 站不住脚的论证

несою́зн||ый: ～ая молодёжь 团外青年

неспе́лый 未熟的 wèishúde, 不熟的 bùshúde

неспоко́йно 1. *нареч.* 不安[地] bù'ān [-de] **2.** *в знач. сказ. безл.* 不安[静] bù ān[jìng]; на се́рдце у меня́ ～ 我心里不安静

неспоко́йный 不安的 bù'ānde, 不安静的 bù ānjìng-de; ～ое вре́мя 不安的时代; ～ый ребёнок 不安静的孩子; ～ая жизнь 不安静的生活

неспосо́б||ность *ж* 无能力 wúnénglì; **～ный** 没有能力的 méiyǒu nénglì-de; 不能的 bùnéngde, 不会的 bùhuide; ～ный к рисова́нию 没有绘画能力的; она́ ～на поня́ть 她不能明白; он ～ен на тако́й дурно́й посту́пок 他不会干这样的蠢事

несправедлив||ость *ж* 不公平 bù gōngpíng, 非正义[性] fēizhèngyì[xìng]; **～ый** 不公平的 bù gōngpíng-de, 不公正的 bù gōngzhēng-de, 非正义的 fēizhēngyì-de; ～ые во́йны 非正义战争; ～ый пригово́р 不公正的判决

неспроста́ *разг.* 不是无意地 bùshì wúyì-de; (*недаром*) 不是无原因地 bùshì wúyuányīn-de; он ～ заговори́л об э́том 他提起这件不是无意的

неспряга́емый *грам.* 不变位的 bù biànwèi-de; ～ глаго́л 不变位的动词

несравне́нно 无比地 wúbǐde; 得多 deduō; ～ ху́же 坏得多

несравне́нный 无比的 wúbǐde, 不可比拟的 bùkě bǐnǐ-de; ～ тала́нт 无比的才能

несравни́м||ый 1. (*очень хороший*) 无比的 wúbǐde, 无可比拟的 wúkě bǐnǐ-de **2.** (*непохожий, различный*) 完全不相通的 wánquán bù xiāngtōng-de; э́то ～ые величи́ны 这是完全不相通的东西

нестандáртный 不合标准的 bùhé biāozhǔn-de; (*плохой*) 不及格的 bù jígé-de; (*оригинальный*) 不俗气的 bù súqi-de; ～ разме́р 不合标准的尺寸; ～ това́р 不及格的商品; ～ фасо́н 不俗气的样式

нестерпи́м||ый 不能忍受的 bùnéng rěnshòu-de, 忍受不了的 rěnshòubuliǎode; ～ая боль 忍受不了的疼痛

нести́ I, понести́ **1.** 拿来(去) nálai (qu); (*захватывать с собой*) 带来(去) dàilai(qu); (*в руках, на весу*) 提 tí; (*на спине*) 背 bēi; (*на плече*) 扛 káng; (*на руках*) 抱 bào; (*вместе с кем-л.*) 抬 tái; (*на коромысле*) 担 dān; ～ ведро́ воды́ 提着一桶水; ～ шкаф 抬柜子; ～ на спине́ у́зел 背包袱; ～ ребёнка 抱着孩子; ～ винто́вку на плече́ 扛着一杆枪; ～ культу́ру в ма́ссы 把文化普及到群众中去 **2.** *тк. несов. тех.* 支承 zhīchéng, 支撑 zhīcheng; несу́щая часть сооруже́ния 建筑物的支承部分 **3.** *тк. несов.* (*выполнять*) 担任 dānrèn, 承担 chéngdān, 担负 dānfù; ～ обя́занности 担负义务; ～ сторожеву́ю слу́жбу 担任警戒任务 **4.** (*мчать, быстро передвигать*) 疾驰 jíchí; (*о ветре и т. п.*) 吹来(去) chuīlai(qu); (*о течении*) 漂流 piāoliú, 冲走 chōngzǒu; ве́тер несёт ту́чи на восто́к 风把乌云吹往东边去; бы́строе тече́ние несёт ло́дку 急流冲着小船 **5.** (*терпеть что-л.*) 遭受 zāoshòu, 挨 āi; ～ поте́ри 遭受损失; ～ наказа́ние 挨罚 **6.** (*влечь за собой*) 使...遭受 shǐ...zāoshòu; 带来 dàilai **7.** *безл.* (*сильно пахнуть*) 发出(带着)...气味 fāchu (dàizhe)...qìwèi; (*дуть*) 吹来 chuīlái; с мо́ря несло́ сырым во́здухом 从海上吹来潮湿的空气; от него́ несёт табако́м (чесноко́м) 他发出一股烟(大蒜)的臭味 **8.** *разг.* (*говорить что-л. неразумное*) 胡说 húshuō; что ты несёшь? 你胡说什么?; ～ чепуху́ (вздор) 胡说八道 ◇ высоко́ ～ го́лову 自尊; 自豪; ～ ответственность 担负责任

нести́ II, снести́: ～ я́йца 下(生)蛋; 产卵

нести́сь I, понести́сь **1.** (*мчаться*) 疾驰 jíchí, 飞驶 fēishǐ; (*быстро бежать*) 飞跑 fēipǎo; по́езд несётся 列车疾驰; ～ сломя́ го́лову 拚命飞跑 **2.** (*распространяться*) 传来 chuánlai; (*раздаваться*) 散播 sànbō; из репроду́кторов несу́тся пе́сни 从扬声器中散播歌声

нести́сь II, снести́сь (*о птицах*) 下(生)蛋 xià(shēng)dàn, 产卵 chǎnluǎn

несто́йк||ий 不耐久的 bù nàijiǔ-de; 不坚固的 bù jiāngù-de (*тж. перен.*); ~ий челове́к 不坚固的人; ~ие духи́ 不耐久的香水

несто́ящий *разг.* 毫无价值的 háowú jiàzhí-de, 下等[的] xiàděng[de]; ~ това́р 下等货

нестроев||о́й I *прил. воен.* 1. 非战斗的 fēizhàndòude, 非战列的 fēizhànliède; ~а́я ро́та 非战列连 2. *в знач. сущ. м* 非战斗人员 fēizhàndòu rényuán

нестроево́й II (*негодный для постройки*) 非建筑用的 fēi jiànzhù yòng-de; ~ лес 非建筑用木材

нестро́йно 不和谐地 bù héxié-de, 不合谐地 bù héxiéde; ~ пои́т 唱得不和谐

нестро́йн||ый 1. 不整齐的 bù zhěngqí-de; (*беспорядочно расположенный*) 杂乱的 záluànde; ~ые ряды́ 不整齐的队列 2. (*неслаженный*) 不和谐的 bù héxié-de, 不调和的 bù tiáohe-de

несудохо́дный 不通航的 bù tōngháng--de, 不便航行的 bùbiàn hángxíng-de

несура́зный *разг.* 1. (*нелепый*) 荒谬的 huāngmiùde; (*нелогичный*) 不合理的 bù hélǐ-de 2. (*неуклюжий*) 笨拙的 bènzhuōde, 粗笨的 cūbènde

несуще́ственный 不重要的 bù zhòngyào-de, 无关紧要的 wúguān jǐnyào-de

несхо́дство *с* 不一样 bù yīyàng, 不同 bùtóng

несча́стли́вый 不幸的 bùxìngde; (*неудачный*) 不走运的 bù zǒuyùn-de, 不祥的 bùxiángde

несча́стн||ый 1. 不幸[的] bùxìng[de]; ~ая судьба́ 不幸的遭遇; ~ый челове́к 不幸的人; ~ый слу́чай 不幸事故; же́ртва ~ого слу́чая 不幸事故的受害者 2. (*жалкий*) 悲伤的 bēishangde, 悲惨的 bēicǎnde; ~ый вид 悲伤的样子 3. *разг.* (*злополучный*) 倒霉的 dǎoméide, 不祥的 bùxiángde; ~ый день 倒霉的日子; 凶日 4. *в знач. сущ. м* 不幸者 bùxìngzhě, 可怜的人 kěliánde rén

несча́сть||е *с* 不幸 bùxìng; (*беда*) 灾难 zāinàn, 灾祸 zāihuò; к ~ю 不幸[得很]

несчётный 无数的 wúshùde

несъедо́бн||ый 不可食的 bùkě shí-de, 吃不得的 chībudéde; ~ые грибы́ 不能食用的蘑菇

нет I 1. *частица отриц.* 不 bù, 不是 bùshì, 没有 méiyǒu; нет, не согла́сен 不, 不同意; пойдёте или нет? 您去不去?; он уже́ уе́хал? — Нет! 他已经走了吗? — 没有!; во́все ~ 毫不 2. *знач. сказ. безл.* (*не имеется*) 没有 méiyǒu, 无 wú; ~ сомне́ний 没有疑问; ~ де́нег 没有钱; бо́льше ~ 再没有了 3. *союз разг.* 但是 dànshì, 可是 kěshì; три кни́ги ему́ принёс, так ~, ему́ всё ма́ло 给他拿来了三本书, 可是他仍然嫌少 4. *частица усил.* 不 bù; ~, ты то́лько посмотри́ 不, 你得看一下; ~, вы его́ не зна́ете! 不, 您不知道他! 5. *в знач. сущ. м* 没有 méiyǒu; на ~ и суда́ ~ *посл.* 没有, 也只好没有啦 ◇ ~-~ да и... 有时又不时; ~-~ да и загля́нет в слова́рь 不时还查查词典; свести́ *что-л.* на ~ 使...化为乌有; сойти́ (свести́сь) на ~ 化为乌有; 完全消失; чего́ то́лько ~! 应有尽有; во́все ~ 毫不

нетакти́чн||ость *ж* 不知分寸 bùzhī fēncùn, 不知轻重 bùzhī qīng-zhòng; ~ый 很不委婉的 hěn bù wěiwǎn-de, 不知分寸的 bùzhī fēncùn-de

неталáнтливый 无才能的 wúcáinéng-de, 无才干的 wúcáigànde

нетвёрдо: ~ знать *что-л.* 一知半解; ~ стоя́ть на нога́х 脚站不稳 (*тж. перен.*)

нетвёрд||ый 1. (*мягкий*) 不硬的 bùyìngde 2. (*неустойчивый*) 不稳的 bùwěnde; ~ая похо́дка 不稳的步伐; ~ый по́черк 不工整的字体 3. (*нерешительный*) 不坚定的 bù jiāndīng-de, 不坚强的 bù jiānqiáng-de; ~ый хара́ктер 不坚强的性格 ◇ он ~ в матема́тике 他数学不在行

нетерпели́в||ость *ж* 无耐性 wúnàixìng, 不耐烦 bù nàifán; ~ый 无耐性的 wúnàixìngde, 不耐烦的 bù nàifán-de

нетерпе́ние *с* 不耐烦 bù nàifán; ждать с ~м *кого-чего-л.* 急不可耐地等待; выража́ть ~ 表示不耐烦

нетерпи́м||ость *ж* 1. 不容忍 bù róngrěn 2. 偏执[性] piānzhí[xìng]; религио́зная ~ость 宗教上的偏执[性]; ~ый 1. (*недопустимый*) 不能容忍的 bùnéng róngrěn-de, 不可容许的 bùkě róngxǔ-de; ~ое положе́ние 不可容许的情况 2. (*о человеке*) 偏执的 piānzhíde; ~ый челове́к 偏执的人

нетова́рищеск||ий 非同志的 fēitóngzhìde, 不友谊的 bù yǒuyì-de; ~ое отноше́ние 非同志式的态度

неторопли́во 不慌不忙地 bùhuāng-bùmáng-de; (*спокойно*) 镇静地 zhènjìngdc

неторопли́в||ость *ж* 不慌不忙 bùhuāng-bùmáng, 从容不迫[的样子] cōngróng bùpò[de yàngzi]; ~ый 不慌不忙的 bùhuāng-bùmáng-de, 从容不迫的 cōngróng bùpò-de; (*спокойный*) 镇静的 zhènjìngde; ~ые шаги́ 从容不迫的步伐; ~ые движе́ния 不慌不忙的动作

нето́чн||ость 1. 不准确 bù zhǔnquè, 不正确 bù zhèngquè 2. (*ошибка*) 错误 cuòwù; ~ый 不准确 bù zhǔnquè-de, 不正确的 bù zhèngquè-de, 不精确的 bù jīngquè-de; ~ая ци́фра 不准确的数字

нетре́бовательный 1. 要求不高的 yāoqiú bùgāo-de; ~ учи́тель 要求不高的教师 2. (*неприхотливый*) 不苛求的 bù kēqiú-de, 不讲究的 bù jiǎngjiu-de

нетре́зв||ый 醉酒[的] zuìjiǔ[de], 泥醉[的] nízuì[de]; в ~ом ви́де (состоя́нии) 泥醉状态

нетро́нут||ый 未动用的 wèidòngyòng-de, 原封不动的 yuánfēng bùdòng-de; еда́ оста́лась ~ой 食物依然没有动

нетру́дный 不难的 bùnánde, 不艰难的 bù jiānnán-de

нетрудов||о́й 1. 不劳动[的] bù láodòng [-de]; ~о́й элеме́нт о́бщества 社会中的不劳动分子 2. (*получаемый не от своего труда*) 非劳动[的] fēiláodòng[de], 不劳而获的 bù láo ér huò-de, 剥削来的 bōxuēláide; ~ые дохо́ды 非劳动收入

нетрудоспосо́бн||ость *ж* 没有劳动能力 méiyǒu láodòng nénglì; 丧失劳动能力 sāngshī láodòng nénglì; части́чная ~ость 部分丧失劳动能力; ~ый 不能劳动的 bùnéng láodòng-de, 丧失劳动能力的 sāngshī láodòng nénglì-de; ~ый инвали́д 丧失劳动能力的残废人

не́тто *прил. и нареч. неизм. торг.* 净重 jìngzhòng; вес ~ 净重

неубеди́тельный 没有说服力的 méiyóu shuōfúlì-de, 不能使人信服的 bùnéng shǐ rén xìnfú-de; ~ приме́р 没有说服力的例子

неубра́нн||ый: ~ая ко́мната 没有收拾打扫的屋子; ~ая посте́ль 没有铺好的床; ~ый урожа́й 没有收割的收成

неуваже́ние *с* 不尊敬 bù zūnjìng, 不尊重 bù zūnzhòng

неуважи́тельн||ый 1. 不充足的 bù chōngzú-de, 不足重视的 bùzú zhòngshì--de; ~ая причи́на 不足重视的原因 2. *разг.* (*непочтительный*) 不尊敬的 bù zūnjìng-de, 无礼貌的 wúlǐmàode

неуве́ренн||ость *ж* 1. 没有信心 méiyǒu xìnxīn; ~ость в себе́ 缺乏自信 2. (*нерешительность*) 犹豫不决 yóuyù bùjué; ~ый 1. 没有信心的 méiyǒu xìnxīn-de; ~ый в себе́ 没有自信的; я неуве́рен, что он прав 我不敢说他一定对 2. (*нерешительный*) 犹豫不决的 yóuyù bùjué-de

неувяда́ем||ый 1. 不衰萎的 bù shuāiwěi-de, 永不凋谢的 yǒng bù diāoxiè-de; ~ая красота́ 永不凋谢的美丽 2. *перен.* 永垂不朽的 yǒng chuí bùxiǔ-de; ~ая сла́ва 永垂不朽的光荣

неувя́зка *ж разг.* 不调动 bù diàodòng, 不协调 bù xiédiào; ~ в рабо́те 工作中的不协调

неугаси́м||ый *перен.* 永不熄灭的 yǒng bù xīmiè-de

неугомо́нн||ый *разг.* 好吵好闹的 hào chǎo hào nào-de; (*непрекращающийся*) 不休止的 bù xiūzhǐ-de, 不停歇的 bù tíngxiē-de; ~ые ребя́та 好吵好闹的孩子们

неуда́вшийся 无成效的 wúchéngxiao-de, 不成功的 bù chénggōng-de

неуда́ча *ж* 挫折 cuòzhé, 失利 shīlì, 失败 shībài

неуда́чн||ик *м* 倒霉的人 dǎoméide rén, 失败者 shībàizhě; ~ый 1. 不顺利的 bù shùnlì-de, 不得手的 bù déshǒu-de, 不成功的 bù chénggōng-de; ~ая охо́та 不得手的狩猎 2. (*неудовлетворительный*) 不能令人满意的 bùnéng lìng rén mǎnyì--de, 不成功的 bù chénggōng-de; ~ое произведе́ние 不成功的作品; ~ое выраже́ние 不妥当的说法

неудержи́мый 抑制不住的 yìzhìbuzhù-de, 止不住的 zhǐbuzhùde; ~ смех 止不住的大笑

неудиви́тельно *в знач. сказ.* 无怪 wúguài, 不足为怪 bùzú wéi guài

неудо́бно 1. *нареч.* 不方便地 bù fāngbiàn-de, 不舒服地 bù shūfu-de 2. *в знач. сказ. безл.* (*об ощущении неудобства*) 不方便 bù fāngbiàn, 不舒服 bù shūfu; сиде́ть на э́том сту́ле ~ 坐在这把椅子上不舒服 3. *в знач. сказ. безл.* (*о чувстве смущения*) 不好意思 bùhǎo yìsī, 难为情 nánwéiqíng 4. *в знач. сказ. безл.* (*о сознании неуместности чего-л.*) 不便 bùbiàn, 不宜 bùyí: ~ беспоко́ить

ерó 不好意思惊动他; об э́том ~ говори́ть 这点不便说出

неудо́бн||ый 1. 不方便的 bù fāngbiàn-de, 不便利的 bù biànlì-de, 不舒服的 bù shūfu-de; ~ое сообще́ние 不方便的交通 2. (*неловкий*) 难为情的 nánwéiqíngde, 使人为难的 shǐ rén wéinán-de; попа́сть в ~ое положе́ние 陷入窘境

неудобочита́ем||ый 难读的 nándúde, 难于了解的 nányú liǎojiě-de

неудо́бств||о *с* 1. 不方便 bù fāngbiàn, 不舒服 bù shūfu 2. (*отсутствие чего-либо*) 不方便的情形 bù fāngbiàn-de qíngxing, 设备不全的 shèbèi bùquánde; прихо́дится мири́ться с ~ами 对种种不方便的情形只好忍受 3. (*неловкость*) 难堪 nánkān, 窘迫 jiǒngpò

неудовлетворённ||ость *ж* 不满足 bù mǎnzú, 不满意 bù mǎnyì; **~ый** 1. 没有满足的 méiyǒu mǎnzú-de; ~ое жела́ние 没有满足的愿望 2. (*недовольный*) 不满的 bùmǎnde, 不满意的 bù mǎnyì-de; ~ый челове́к 心怀不满的人

неудовлетвори́тельно 1. *см.* неудовлетвори́тельный 2. *в знач. сущ. с* (*отметка*) 不及格 bù jígé

неудовлетвори́тельный 不能令人满意的 bùnéng lìng rén mǎnyì-de; (*об оценке*) 不及格的 bù jígé-de; ~ отве́т 不能令人满意的回答

неудово́льствие *с* 不满意 bù mǎnyì, 不满 bùmǎn; с ~м 不满意地; вы́разить своё ~ по по́воду *чего-л.* 对...表示不满

неуже́ли 难道 nándào, 真的吗? zhēnde ma; ~ вы не понима́ете? 难道您不明白?; ~ он согласи́лся? 他真的同意吗?; ~! 真的吗!

неужи́вчивый 乖僻的 guāipìde, 乖张的 guāizhāngde, 难以共处的 nányǐ gòngchǔ-de; ~ хара́ктер 乖张的性情

неузнава́ем||ость *ж*: до ~ости 无法认出; измени́лся до ~ости 变得认不出来了; **~ый** 认不出[来]的 rènbuchū[lai]-de; он стал совсе́м ~ым 他变得令人不敢认了; 他变得面目全非

неукло́нно 一贯[地] yīguàn[de], 始终不渝地 shǐzhōng bùyú-de; (*непрерывно*) 不断[地] bùduàn[de]

неукло́нн||ый 始终不渝的 shǐzhōng bùyú-de, 一贯[的] yīguàn[de]; (*непоколебимый*) 坚定不移的 jiāndìng bùyí-de; ~ый подъём благосостоя́ния наро́да 人民福利一贯上升 ◇ приня́ть к ~ому испо́лнению 必须一贯遵守

неуклю́ж||ий 笨拙的 bènzhuōde, 笨手笨脚的 bènshǒu-bènjiǎo-de; ~ий челове́к 手脚笨拙的人; ~ая попы́тка 拙劣的伎俩

неукроти́мый 不可遏止的 bùkě èzhǐ-de; (*о животных*) 难驯[服]的 nánxún-[fú]de; ~ гнев 不可遏止的愤怒

неулови́м||ый 1. 找不到的 zhǎobudào-de, 捉不住的 zhuōbuzhùde; он ~ 他老是找不到的 2. (*еле заметный*) 捉摸不到的 zhuōmōbudàode, 难以辨别的 nányǐ biànbié-de; 几乎觉察不到的 jīhū juéchábudào-de; ~ая ра́зница 难以辨别的差异; ~ое движе́ние 几乎觉察不到的动作; ~ый звук 几乎听不见的音响

неуме́лый 没有本领的 méiyǒu běnlǐng-de, 没有熟练的 méiyǒu shúliàn-de; (*плохо сделанный*) 不精巧的 bù jīngqiǎo-de

неуме́н||ье *с* 没有本领 méiyǒu běnlǐng, 不熟练 bù shúliàn; из-за ~я 由于不熟练

неуме́ренн||ость *ж* 无节制 wújiézhì; (*чрезмерность*) 过度 guòdù, 过分 guòfèn; ~ость тре́бований 要求的过分; **~ый** 1. (*о человеке*) 无节制的 bùjiā jiézhi-de, 不加节制的 bùjiā jiézhi-de 2. (*чрезмерный*) 过分的 guòfènde, 过度的 guòdùde; ~ый аппети́т 过度的食欲

неуме́стный 不适当的 bù shìdàng-de, 不恰当的 bù qiàdàng-de; ~ вопро́с 不适当的问题

неу́мн||ый 不聪明的 bù cōngming-de; ~ое реше́ние 不明智的决定; ~ый челове́к 不聪明的人

неумоли́м||ый 1. (*о человеке*) 铁石心肠的 tiěshí xīncháng-de, 铁心的 tiěxīnde 2. (*непреложный*) 确定不移的 quèdìng bùyí-de; ~ые зако́ны приро́ды 大自然[的]确定不移的规律

неумолка́емый 经久不息的 jīngjiǔ bùxī-de, 不停息的 bù tíngxī-de

неумы́шленный 无意[的] wúyì[de], 无心[的] wúxīn[de], 非故意的 fēigùyìde

неупла́та *ж* 不付 bùfù, 不纳 bùnà, 不支付 bù zhīfù

неупоря́доченный 没有秩序的 méiyǒu zhìxù-de, 没有制度的 méiyǒu zhìdù-de

неупотреби́тельн||ый 不用的 bùyòngde, 不通用的 bù tōngyòng-de; ~ые выраже́ния 不通用的语句

неуравнове́шенн||ость *ж* 心境不平 xīnjìng búpíng, 心情不稳定 xīnqíng bù wěndìng; **~ый** 心情不稳定的 xīnqíng bù wěndìng-de, 喜怒无常的 xǐnù wúcháng-de; ~ый хара́ктер 喜怒无常的性格

неурожа́й *м* 歉收 qiànshōu; ~ пшени́цы 小麦歉收; **~ный** 歉收的 qiànshōude; ~ный год 荒年

неуро́чн||ый 1. 额外的 éwàide; ~ая рабо́та 额外的工作 2. 不适宜的 bù shìyí-de, 不按时的 bù ànshí-de, 非规定的 fēi guīdìng-de; в ~ый час, в ~ое вре́мя 不是时候

неуря́диц||а *ж разг.* 1. (*беспорядок*) 杂乱 záluàn; в до́ме ~а 家中的杂乱[现象] 2. *мн.* ~ы (*ссоры*) 不和 bùhé, 口角 kǒujué

неуси́дчивый (*недостаточно прилежный*) 没有耐心苦干的 méiyǒu nàixīn kǔgàn-de, 不会苦干的 bùhuì kǔgàn-de; (*подвижный*) 坐不住的 zuòbuzhùde; ~ ребёнок 坐不住的孩子

неуспева́емость *ж* 成绩不好 chéngjī bùhǎo

неуспева́ющий *прил.* 1. 成绩不好的 chéngjī bùhǎo-de, 学习落后的 xuéxí luòhòu-de; ~ студе́нт 学习落后的学生 2. *в знач. сущ. м* 成绩不好的学生 chéngjī bùhǎo-de xuéshéng

неуспе́х *м* 不成功 bù chénggōng, 失败 shībài

неуста́нный 孜孜不倦的 zīzī bùjuàn-de

неусто́йка *ж* (*взыскание*) 违约罚金 wéiyuē fájīn, 解约金 jiěyuējīn

неусто́йчив||ый 1. (*шаткий*) 不稳当的 bù wěndang-de, 摇晃的 yáohuangde; ~ая ло́дка 摇晃不稳的小船; ~ый стул 不稳当的椅子 2. (*непостоянный*) 变化无常的 biànhuà wúcháng-de; (*о ценах и т. п.*) 不稳定的 bù wèndìng-de; ~ая пого́да 变化无常的天气 3. (*колеблющийся*) 动摇不定的 dòngyáo bùdìng-de; ~ый хара́ктер 动摇不定的性格 ◇ ~ое равнове́сие *физ.* 不稳平衡

неустраним||ый 不可排除的 bùkě páichú-de, 无法消除的 wúfǎ xiāochú-de

неустраши́мый 吓不倒的 xiàbudǎode, 勇敢无畏的 yǒnggǎn wúwèi-de

неустро́енный 安排得不妥当的 ānpáide bù tuǒdàng-de; ~ челове́к 不会安排生活的人

неустро́йство *с* 混乱现象 hùnluàn xiànxiàng; в дела́х ~ 事务中有混乱现象

неусту́пчивый 不让步的 bù ràngbù-de, 不退让的 bù tuìràng-de; (*упрямый*) 固执的 gùzhíde

неутеши́тельн||ый 不能令人安慰的 bùnéng lìng rén ānwèi-de, 不利的 bùlìde; ~ые ве́сти 不利的消息

неуте́шный 无法安慰的 wúfǎ ānwèi-de

неутоли́м||ый 1. 不能消解的 bùnéng xiāojiě-de; ~ая жа́жда 不能消解的口渴 2. *перен.* 难以满足的 nányǐ mǎnzú-de; ~ая печа́ль 无法排遣的忧愁

неутоми́мый 不知疲倦的 bùzhī píjuàn-de, 孜孜不倦的 zīzī bùjuàn-de; ~ исследова́тель 孜孜不倦的研究者

не́уч *м разг.* 目不识丁的人 mù bù shí dīng-de rén; (*невежда*) 粗鲁人 cūlǔrén

неучти́в||ость 无礼貌 wúlǐmào; (*грубость*) 粗野 cūyě; **~ый** 无礼貌的 wúlǐmàode; (*грубый*) 粗野的 cūyède

неую́тно *в знач. сказ. безл.* 1. 不舒适 bù shūshì; в кварти́ре бы́ло ~ 住所里不舒适 2. (*о неприятном чувстве*) 觉得难过 juéde nánguò

неую́тный 不舒适的 bù shūshì-de, 不安适的 bù ānshì-de

неуязви́м||ый 1. 不能伤害的 bùnéng shānghài-de 2. (*безупречный*) 难以攻破的 nányǐ gōngpò-de; ~ая пози́ция 无法攻破的阵地; ~ая аргумента́ция 毫无弱点的论证

нефри́т I *м мин.* [软]玉 [ruǎn]yù

нефри́т II *м мед.* 肾炎 shènyán

нефтедобыва́ющ||ий 开采石油的 kāicǎi shíyóu-de, 采油[的] cǎiyóu[de]; ~ая промы́шленность 采油工业

нефтеналивн||о́й: ~о́е су́дно 运油船; 油船

нефтено́сн||ый 含油[的] hányóu[de]; ~ый райо́н 油区

нефтеперего́нный 石油提炼[的] shíyóu tíliàn[-de]; ~ заво́д 炼油厂

нефтеперераба́тывающий 石油加工的 shíyóu jiāgōng-de; ~ заво́д 炼油厂

нефтепрово́д *м* 输油管 shūyóuguǎn, 石油导管 shíyóu dǎoguǎn

нефтепроду́кты *мн.* (*ед.* нефтепроду́кт *м*) 石油产品 shíyóu chǎnpǐn

нефтепро́мысел *м* 油田 yóutián

нефтепромы́шленн||ость *ж* 石油工业 shíyóu gōngyè; **~ый** 石油工业的 shíyóu gōngyè-de

нефтехрани́лище *с* 油库 yóukù

нефть *ж* 石油 shíyóu

нефтяни́к *м* (*рабочий*) 石油工人 shí-

yóu gōngrén; (*специалист*) 石油专家 shíyóu zhuānjiā

нефтян||о́й 石油的 shíyóude; ~а́я вы́шка 油井架; ~о́й фонта́н 喷油泉

нехва́тка *ж разг.* 不足 búzú, 缺少 quēshǎo, 缺乏 quēfá; о́страя ~ *чего-л.* 严重缺少; ~ рабо́чей си́лы 人力不足; 缺[乏]人手

нехи́тр||ый 1. (*о человеке*) 不狡猾的 bù jiǎohuá-de 2. *разг.* (*простой, незатейливый*) 简单的 jiǎndānde; 不难的 búnánde; ~ое де́ло 不难的事情

нехоро́ш||ий 1. 不好的 bùhǎode 2. *тк. кратк. ф.* (*некрасивый*) 不好看的 bù hǎokàn-de; он ~ собо́й 他是不好看的

нехорошо́ 1. *нареч.* 不好 bùhǎo; он поступи́л ~ 他作得不好 2. *в знач. сказ. безл.* 不好 bùhǎo; так поступа́ть ~ 这样作法不好 3. *в знач. сказ. безл.* (*о самочувствии*) 不舒服 bù shūfu; мне ~ 我觉得不舒服

не́хотя 1. (*неохотно*) 不乐意地 bù lèyì-de; (*с трудом*) 勉强[地] miǎnqiǎng [-de]; ~ вы́пил полстака́на молока́ 勉强喝了半杯牛奶 2. (*невольно*) 无意地 wúyìde, 非故意[地] fēigùyì[de]

нецелесообра́зн||ый 不适当的 bù shìdàng-de, 不适宜的 bù shìyí-de; ~ая тра́та вре́мени 浪费时间; 时间的不适当的消耗

неча́янно 意外地 yìwàide, 无意地 wúyìde

неча́янн||ый 1. (*неожиданный*) 意外[的] yìwài[de], 偶然[的] ǒurán[de]; ~ая встре́ча 意外相逢 2. (*случайный*) 无意[的] wúyì[de], 无心[的] wúxīn[de]

не́чего I *мест.* 没有什么可[以] méiyǒu shénme kě[yǐ]; там ~ чита́ть 那里没有什么可读的[书]; мне ~ сказа́ть 我没[有]什么可说的了; мне ~ де́лать 我没有事做 ◇ де́лать ~! 没有法子(办法); де́лать ~, придётся согласи́ться 没有办法, 只好同意; ~ и говори́ть 自不必说; ~ сказа́ть! 1) 没有什么可说的 2) *ирон.* 当真; 可真是; от ~ де́лать 1) 消磨时间 2) 因为无聊

не́чего II *в знач. сказ. разг.* (*незачем*) 不必 bùbì; (*нет надобности*) 用不着 yòngbuzháo; ей ~ беспоко́иться об э́том 她不必为这件事担心; ~ вам тут остава́ться 您没必要留在这儿; его́ ~ жале́ть 用不着可怜他; об э́том и ду́мать ~ 别想这个啦

нечелове́ческ||ий 1. (*не свойственный человеку*) 非人的 fēirénde, 非人道的 fēi réndào-de; ~ие отноше́ния 非人的关系 2. (*очень сильный*) 超人力的 chāo rénlì-de; ~ие уси́лия 超人力的努力

не́чем *тв. от* не́чего I

не́чему *дат. от* не́чего I

нечёсаный 没有梳头的 méiyǒu shūtóu-de; (*лохматый*) 蓬头散发的 péngtóu-sànfà-de

нечес́тн||ость *ж* 不诚实 bù chéngshí, 不正直 bù zhèngzhí; **~ый** 不诚实的 bù chéngshí-de, 不正直的 bù zhèngzhí-de; (*мошеннический*) 欺骗[的] qīpiàn[de]; ~ый челове́к 不诚实的人; ~ый посту́пок 欺诈行为

нечёткий 不清楚的 bù qīngchu-de, 不明确的 bù míngquè-de; (*о работе*) 潦草的 liǎocǎode; (*неточный*) 不准确的 bù zhǔnquè-de; ~ое определе́ние 不明确的定义; ~ий по́черк 不清楚的笔迹

нечётн||ый 奇数[的] qìshù[de], 单数[的] dānshù[de]; ~ое число́ 奇数

нечистокро́вный 非纯种的 fēichúnzhǒngde, 混血[的] hùnxuè[de]

нечистоплю́тный 1. 不讲卫生的 bùjiǎng wèishēng-de, 不爱干净的 bùài gānjìng-de, 不整洁的 bù zhěngjié-de; ~ челове́к 不讲卫生的人 2. *перен.* 卑鄙的 bēibǐde; ~ посту́пок 卑鄙的行为; ~ челове́к 卑鄙的人

нечисто́ты *мн.* 垃圾 lājī

нечи́ст||ый 1. 不干净的 bù gānjìng-de, 不清洁的 bù qīngjié-de; ~ый пол 不干净的地板; ~ый платóк 肮脏的手帕 2. (*с примесью*) 不纯的 bùchúnde; ~ый спирт 不纯的酒精 3. (*неправильный, неточный*) 不正确的 bù zhèngquè-de; ~ое произноше́ние 不正确的发音 4. (*неаккуратный*) 不精细的 bù jīngxì-de; ~ая рабо́та 不精细的工作 5. (*нечестный*) 肮脏的 āngzangde, 骗人的 piànrénde, 龌龊的 wòchuòde; ~ая сде́лка 肮脏的交易; ~ая со́весть 良心有亏; ~ая игра́ в ка́рты 骗人的纸牌戏 6. *в знач. сущ. м* (*чёрт*) 鬼 guǐ, 妖魔 yāomó; ~ый попу́тал 鬼迷住了 ◇ ~ая си́ла 鬼; 妖精; он на́ руку ~ 他手脚不干净; 他的手不老实

нечленораздéльный 含糊不清的 hánhu bùqīng-de

не́что 某物 mǒu wù, 某事 mǒu shì, 一种事情 yīzhǒng shìqing; ~ стра́нное 一种奇怪的事情; ~ вро́де... 某种类似...的东西

нечувстви́тельный 没有感觉的 méiyǒu gǎnjué-de; ~ к хо́лоду 不怕冷的

нечу́тк||ий 1. 不灵敏的 bù língmǐn-de, 感觉不大灵敏的 gǎnjué bù dà língmǐn-de; ~ое у́хо 不灵敏的耳朵 2. (*чёрствый*) 不关心的 bù guānxīn-de, 缺乏同情的 quēfá tóngqíng-de

неширо́кий 不宽的 bùkuānde

нешу́точн||ый *разг.* 不是好玩的 bùshì hǎowán-de, 非同小可的 fēi tóng xiǎokě-de; (*серьёзный*) 沉重的 chénzhòngde; де́ло ~ое! 非同小可之事!; ~ая боле́знь 沉重的病

нещáдно 无情地 wúqíngde

нещáдный 1. 无情的 wúqíngde 2. (*сильный*) 酷烈的 kùliède; ~ зной 酷热

неэконо́мн||ый 不经济的 bù jīngjì-de, 不节省的 bù jiéshěng-de; ~ое расхо́дование *чего-л.* 浪费...

неэти́чный 不道德的 bù dàodé-de

нéю *тв. от* она́; ты посове́туйся с ~ 你跟她商量一下

нея́вка *ж* 缺席 quēxí, 旷 kuàng; ~ на заня́тия 旷课; ~ на рабо́ту 旷工

нея́рк||ий 不光明的 bù guāngmíng-de, 不光亮的 bù guāngliàng-de; (*тусклый*) 暗淡的 àndànde; ~ие цвета́ 暗淡的颜色

неясно 1. *нареч.* 不清楚地 bù qīngchu-de, 模糊地 móhude; вдали́ ~ виднéлся лес 远处不清楚地出现森林 2. *в знач. сказ. безл.* 不清楚 bù qīngchu, 不大明白 bùdà míngbai; мне ~, что де́лать да́льше 我不大明白, 后来怎么样了?

неясн||ый 1. (*неразборчивый*) 不清楚的 bù qīngchu-de, 不明晰的 bù míngxī-de 2. (*неопределённый*) 含糊的 hánhude, 不明确的 bù míngquè-de; ~ая мысль 模糊的意思

ни I 1. *частица усил.* 一个...也没有(不) yīge... yě méiyǒu(bù); на у́лице ни души́ 街上一个人也没有; на не́бе ни о́блачка 天上一点云彩也没有; об э́том он ни сло́ва не сказа́л 关于这点, 他一句话也没有说 2. *частица усил.* 无论 wúlùn, 不管 bùguǎn; кто ни уви́дит, удиви́тся 无论谁看见, 都会惊讶; что ни говори́ 不管你说什么; когда́ ~ 无论什么时候; как ни 不管怎样; как ни торопи́сь, всё равно́ не успе́ешь 无论如何赶,反正来不及 3. *частица отриц.*: стой! ни с ме́ста! 站住! 不准动 4. *союз*: ни..., ни... 既不..., 又不... jì bu..., yòu bù..., 不论...,或者...都不 bùlùn..., huòzhě... dōu bù, ...也好...也好...都不 yě hǎo... yě hǎo... dōu bù; ни он, ни его́ брат не пришли́ 无论他, 或者他哥哥都没有来; ни взад, ни вперёд 既不后退, 也不前进; 不前不后 ◇ ни-ни́ 根本不行; 绝对不可以; ни то ни сё, ни два ни полтора́ 不三不四; ни ры́ба ни мя́со 非驴非马; ни с того́ ни с сего́ 无缘无故; 毫无理由; во что бы то ни ста́ло, как бы то ни́ было 无论如何; 不管怎样; во что́ бы то ни ста́ло добы́ось своего́! 我非达到目的不可!

ни II (*в сочет. с предлогами является отделяемой частью местоимений* никто́, ничто́, никако́й, ничей): ни от кого́ не получи́л по́мощи 谁的帮助也没有得到; ни к кому́ не хожу́ 我谁那里都不去; ни с че́м нельзя́ сравни́ть 同什么也不能比较; ни в ко́ем слу́чае не... 无论如何也不...; ни за что́! 绝对不...;决不...

ни́в||а *ж* 1. 庄稼地 zhuāngjiadì, 田地 tiándì; колхо́зные ~ы 集体农庄的田地 2. *перен.* 领域 lǐngyù; рабо́тал на ~е просвеще́ния 在教育领域内工作了

нивели́р *м* 水准仪 shuǐzhǔnyí, 水平仪 shuǐpíngyí

нивели́ровать *несов. и сов.* 1. 水准测量 shuǐzhǔn cèliáng, 水平测量 shuǐpíng cèliàng 2. *перен.* 使...平均化 shǐ ...píngjūnhuà; 使...同一 shǐ...tóngyī, 使...无区别 shǐ...wúqūbié

нигдé 什么地方都不(没有) shénme dìfang dōu bù(méiyǒu), 任何地方也不(没有) rènhé dìfang yě bù(méiyǒu); его́ ~ нет 哪儿也找不到他

нигили́зм *м* 虚无主义 xūwúzhǔyì

ни́же 1. (*сравнит. ст. прил.* ни́зкий и *нареч.* ни́зко) 低些 dīxiē, 较低 jiàodī; це́ны тепе́рь ~ 物价现在较低 2. *нареч.* (*вниз от чего-л.*) 往下方 wǎng xiàfāng; ~ этажо́м 低下一层; 低一层楼 3. *нареч.* (*далее, позже*) 下面 xiàmian, 后面 hòumian; э́ти вопро́сы мы осветим ~ 这些问题我们将在后面加以说明 4. *в знач. предлога* 在...以下 zài...[yǐ]xià; ~ нуля́ 零下 5. *предлог* (*вниз по течению реки*) 在...之下 zài...zhīxià ◇ ~ *чьего-л.* досто́инства 有损于...尊严

нижеподпи́савшийся 下面署名的 xiàmian shǔmíng-de

нижесле́дующий 如下[的] rúxià[de], 下列[的] xiàliè[de]

нижестоя́щ||ий 下级[的] xiàjí[de]; ~ие организа́ции 下级组织

нижн||ий 1. 下面(边)的 xiàmian(bian)-de; ~ий этáж 下层楼; ~яя ступéнька 下层台阶 **2.** 下游的 xiàyóude; ~ее течéние рекú 河流的下游 **3.** (*носимый на теле*) 贴身[的] tiēshēn[de], 内[的] nèi[-de]; ~ее бельё 内衣; 衬衣 **4.** *муз.* 低音[的] dīyīn[de]; ~ий регúстр 低音[音]区 ◇ ~яя палáта 下议院

низ *м* **1.** 下面 xiàmian, 下部 xiàbù; (*дóма*) 楼下 lóuxià; (*дно*) 底 dǐ; ~ колóнны 柱子的下部; в дáче сдаётся ~ 别墅的楼下出租; ~ котлá (кастрю́ли) 锅底 **2.** *мн.* ~**ы́** *разг.* (*общества*) 下层 xiàcéng, 基层 jīcéng; 下层群众 xiàcéng qúnzhòng **3.** *мн.* ~**ы́** (*нижние ноты*) 低音 dīyīn

низáть *несов.* 穿 chuān

низвергáть, низвéргнуть **1.** (*сбрасывать — сверху*) 扔下 rēngxià, 推下 tuīxià **2.** *перен.* (*свергать*) 推翻 tuīfān; низвéргнуть самодержáвие 推翻专制制度; ~**ся,** низвéргнуться 落下 luòxià, 掉下来 diàoxiàlai

низвéргнуть(ся) *сов. см.* низвергáть(-ся)

низвержéние *с* (*действие*) *см.* низвергáть(ся)

низвестú *сов. см.* низводúть

низводúть, низвестú: низвестú с нéба на зéмлю 拖于地下

низúна *ж* 低地 dīdì, 洼地 wādì

нúзк||ий 1. 低 dī, 矮 ǎi; ~ий дом 房子很低; ~ий забóр 矮院墙; человéк ~ого рóста 矮个子的人 **2.** (*незначительный по силе, величине*) 低[的] dī[-de], 低级[的] dījí[de]; ~ая температýра 低温度; ~ое давлéние 低气压; ~ие цéны 低价; ~ий ýровень знáний 知识水平低 **3.** (*плохой*) 低劣[的] dīliè[-de], 劣等[的] lièděng[de]; ~ий сорт 低品种; ~ое кáчество 低劣的品质 **4.** (*подлый*) 下贱的 xiàjiànde, 卑鄙的 bēibǐde; ~ий постýпок 卑鄙的行为 **5.** (*о звуке, голосе*) 低[的] dī[de]; ~ий гóлос 嗓音低 ◇ ~ий лоб 窄前额; ~ий поклóн 深深的鞠躬

нúзко 1. 低 dī; ~ летúт самолёт 飞机飞得低 **2.** (*подло*) 卑鄙地 bēibǐde, 鄙陋地 bǐlòude; ~ обманýть *кого-л.* 卑鄙地欺骗...

низковóльтный *эл.* 低[电]压的 dī[-diàn]yāde

низкооплáчиваемый 工资低的 gōngzī dī-de

низкопоклóнник *м* 低首下心的人 dīshǒu-xiàxīn-de rén, 卑躬屈膝者 bēigōng-qūxī-zhě

низкопоклóнничать *несов.* 低首下心 dīshǒu-xiàxīn, 卑躬屈膝 bēigōng-qūxī

низкопоклóнство *с* 低首下心 dīshǒu-xiàxīn, 卑躬屈膝 bēigōng-qūxī

низкопрóбн||ый 1. 成色低的 chéngsè dī-de; ~ое серебрó 成色低的银子 **2.** (*плохой*) 质量坏的 zhìliàng huài-de, 低劣[的] dīliè[de]; (*подлый*) 卑鄙的 bēibǐde; ~ый товáр 低劣货色

низкорóслый (*о людях*) 身材矮的 shēncái ǎi-de; (*о растениях*) 矮小的 ǎixiǎode; ~ паренёк 一个矮身材的小伙子

низкосóртный 劣等[的] lièděng[de], 质量低劣的 zhìliàng dīliè-de; ~ товáр 劣等货物

низлагáть, низложúть **1.** 推翻 tuīfān, 打倒 dǎdǎo **2.** *перен.* (*развенчивать*) 使...失去荣誉 shì...shīqù róngyù

низложéние *с* (*действие*) *см.* низлагáть

низложúть *сов. см.* низлагáть

нúзменн||ость *ж* **1.** 低地 dīdì **2.** *перен.* 卑鄙 bēibǐ; ~**ый 1.** 低地的 dīdìde, 低处的 dīchǔde **2.** *перен.* (*бесчестный*) 下贱的 xiàjiànde, 卑劣的 bēiliède; ~ые побуждéния 卑劣的动机

низов||óй 下级的 xiàjíde, 基层的 jīcéngde; (*периферийный*) 地方的 dìfāngde; ~áя партúйная организáция 党的基层组织

низóвье *с* 下游[区域] xiàyóu [qūyù], 下游地带 xiàyóu dìdài

нúзом 沿下边 yán xiàbian; объéхать ~ 由下边绕过去

нúзость *ж* **1.** 下贱 xiàjiàn, 卑鄙 bēibǐ; ~ *чьей-л.* натýры ...性格的卑鄙 **2.** (*поступок*) 下贱行为 xiàjiàn xíngwéi, 卑鄙行为 bēibǐ xíngwéi

нúзш||ий 1. (*превосх. ст. прил.* нúзкий) 最低的 zuì dī-de **2.** (*подчинённый*) 低级[的] dījí[de], 下级[的] xiàjí[de]; ~ая инстáнция 下级机关 **3.** (*простейший*) 低等[的] dīděng[de]; ~ие растéния 低等植物 **4.** (*начальный*) 初等[的] chūděng[de], 初级[的] chūjí[de]; ~ее образовáние 初等教育

никáк I *нареч.*: ~ не (*никаким образом не*) 怎么也不; 决不; ~ не могý заснýть 我怎么也睡不着; ~ не мог открыть ящик 他怎么也开不开箱子; я ~ не мог разобрáться 我无论如何也弄不明白

никáк II *частица разг.* (*как будто*): ~ это он пришёл! 好象这是他来了!; ты, ~, заболéл? 你好象生病了?

никак||óй *мест.* **1.** 任何的 rènhéde, 毫无的 háowúde; нет ~óго сомнéния 毫无疑义; нет ~óй возмóжности 没有任何可能 **2.** *разг.* (*в сочет. с частицей* не) 决不 juébù, 完全不是 wánquán bùshì; ~ он мне не брат 他决不是我的兄弟 **3.** *в знач. прил. разг.* (*плохой*) 不中用的 bù zhōngyòng-de, 很不好的 hěn bùhǎo-de; дóктор он ~ 他是一个很不好的医生

никелирóванный 镀镍的 dùniède

никелировáть *несов. и сов.* 镀镍 dùniè

нúкель *м* 镍 niè

никéм *тв. от* никтó

никогдá 永远[不] yǒngyuǎn [bù], 从来[不] cónglái [bù], 任何时候也[不] rènhé shíhou yě [bù]; ~ не забýдем 永远不会忘记; ~ [в жúзни]! 决不会的!; он был взволнóван, как ~ 他从来没有这样激动过

никогó *род., вин. от* никтó; там ~ нет 那里一个人也没有

ник||óй: ~óим óбразом 绝对不; 决不

никомý *дат. от* никтó

никотúн *м* 尼古丁 nígǔdīng, 烟硷 yānjiǎn

никтó 1. 谁都不 shéi(shuí) dōu bù, 任何人也不 rènhé rén yě bù, 一个人也不 yīge rén yě bù; ~ не узнáет 谁都不会知道; никогó нé было дóма 家里一个人也没有 **2.** *в знач. сущ. м нескл. разг.* (*о родственных отношениях*): кто он вам? — Никтó 他是你什么人?—什么人也不是

никудá 哪里也不 nǎli yě bù, 任何地方也不 rènhé dìfang yě bù; мы сегóдня ~ не пойдём 我们今天哪里也不去 ◇ ~ не гóдный 毫无用处的; 完全无用的; это ~ не годúтся 这完全要不得

никчёмный *разг.* 毫无用处的 háowú yòngchu-de, 无用的 wúyòngde

ним 1. *тв. от* он, онó; я придý вмéсте с ~ 我跟他在一起来 **2.** *дат. от* онú; сходú к ~ 你到他们那里去

нимáло 一点也不 yīdiǎn yě bù; этот вопрóс меня ~ не затруднúт 这个问题一点也难不住我

нúми *тв. от* онú; я посовéтуюсь с нúми 我跟他们商量一下

ниоткýда: ~ нет пúсем 哪里也没有信来

нипочём *разг.*: емý всё ~ 他一切都满不在乎; морóзы мне ~ 多么冷的天我都满不在乎

нискóлько 一点也不 yīdiǎn yě bù, 丝毫不 sīháo bù; ~ не обúделся 一点也不见怪; ~ не похóж 一点也不象

ниспадá||ть *несов.* 垂下 chuíxià, 落下 luòxià; вóлосы ~ют на плéчи 头发垂在肩上

ниспровергáть, ниспровéргнуть 推翻 tuīfān, 打倒 dǎdǎo; ниспровéргнуть самодержáвие 推翻专制制度; ~ авторитéты 打倒威望

ниспровéргнуть *сов. см.* ниспровергáть

ниспровержéние *с* (*действие*) *см.* ниспровергáть

нисходя́щ||ий 下降的 xiàjiàngde, 递降的 dìjiàngde; в ~ем поря́дке 按递降的次序; рóдственники по ~ей лúнии 下行亲系

нúтк||а *ж* **1.** 线 xiàn; катýшка нúток 线轴; шёлковые ~и 丝线; вдевáть ~у в игóлку 穿线过针 **2.** (*бус*) 一串 yīchuàn ◇ на живýю ~у 草率从事; 潦潦草草; промóкнуть до ~и 浑身湿透; до [послéдней] ~и 一丝不遗;完全无遗; шúто бéлыми ~ами 露出马脚

нúточк||а *ж* 细线 xìxiàn ◇ висéть на ~е 千钧一发; 危险万状; егó жизнь висéла на ~е 他的生命危险万状; ходúть [как] по ~е 驯顺已极; 顺从已极

нит||ь *ж* **1.** 线 xiàn; ~ь оснóвы 经线; ~ь уткá 纬线 **2.** (*то, что похоже на нитку*) 丝 sī, 纤维 xiānwéi; ~ь лáмпы накáливания 灼热灯丝; нéрвные ~и *анат.* 神经纤维 **3.** (*то, что соединяет одно с другим*) 线索 xiànsuǒ, 思路 sīlù; 联系 liánxì; потеря́ть ~ь разговóра 失却谈话的线索; ~ь воспоминáний 回忆的思路; ~и дрýжбы 友谊的联系 ◇ Ариáднина ~ь 引路的线索

них *род., вин., пр. от* онú; зáвтра я бýду у ~ 明天我到他们那里去; я ничегó не знáю о них 我一点也不知道他们的情况

ниц: пáдать ~ пéред *кем-л.* 向...叩拜(头)

ничегó I *род. от* ничтó; ~ не случúтся 什么事情也不会发生

ничегó II *разг.* **1.** *нареч.* (*довольно хорошо*) 还好 hái hǎo, 还可以 hái kěyǐ; чýвствует он себя́ ~ 他觉得还好; онú

живу́т. ~ себе́ 他们生活得还可以 **2.** *в знач. сказ.* (*не имеет значения*) 没有关系 méiyǒu guānxi, 不要紧 bù yàojǐn; все устáли в пути́, а ему́ ~ 大家都走累了，而他却没觉得怎么的

ничéй 1. (*никому не принадлежащий*) 不是任何人的 bùshì rènhé rén-de, 无主的 wúzhǔde; ничья́ земля́ 无主的土地 **2.** (*чей бы то ни было, любой*) 无论何人(谁)的 wúlùn hérén(shéi)-de; ничьи́х вещéй не трóгай 无论谁的东西也不要动; не ну́жно вам ничьи́х совéтов 无论何人的劝告你也不要

ничéйн||ый 1. *разг.* 不属于任何人的 bù shǔyú rènhé rén-de, 无主的 wúzhǔde **2.** *спорт.* 无胜负的 wú shèngfù-de, 不分胜负的 bùfēn shèngfù-de; ~ая пáртия в шáхматы 不分胜负的局棋

ничём *тв. от* ничтó; ~ не занят 他今天什么事情也没有

ничему́ *дат. от* ничтó; ~ не удивля́йся 对任何事也不惊异

ничкóм: лежáть ~ 伏着

ничтó 什么也不 shénme yě bù, 任何东西(事情)也不 rènhé dōngxi(shìqing) yě bù; ~ не моглó помóчь 什么也不会帮助; 无济于事; он ничегó не вúдел там 他在那里什么也没看见; ничегó не случúтся 什么事情也不会发生; ничемý не удивля́ться 对任何事也不感到惊奇; сегóдня он ничéм не зáнят 他今天什么事情也没有; он ни о чём не говорúл 他什么都没谈 ◇ ничегó не имéть прóтив 没有反对的意见; ничегó не подéлаешь 毫无办法, ничегó подóбного! 绝没有的事; ни к чемý 没有必要; 用不着; ничегó не знáчит 毫无意义; ничегó не скáжешь 无法反对; превратúть в ~ 化为零

ничтóжество *с* (*о человеке*) 小人 xiǎorén, 毫无价值的人 háowú jiàzhí-de rén; 微不足道的人 wēi bùzú dào-de rén

ничтóжн||ый 1. (*очень маленький*) 微小的 wēixiǎode, 渺小的 miǎoxiǎode; ~ая дóля 微小的一部分 **2.** (*незначительный*) 毫无意义的 háowú yìyì-de; 无价值的 wújiàzhíde, 微不足道的 wēi bùzú dào-de; ~ая лúчность 毫无价值的人

ничтóть *разг.* 一点儿也不 yīdiǎnr yě bù, 丝毫也不 sīháo yě bù; ~ не мéньше 一点也不少 ◇ ~ не бывáло! 一点也不是!

ничь||я *ж спорт.* 平局 píngjú; онú согласúлись на ~ю 他们同意平局; сыгрáть в ~ю 成为平局

нúша *ж* 龛 kān; (*в стене*) 壁龛 bìkān; окóнная ~ 窗龛

нищáть, обнищáть 贫困化 pínkùnhuà, 沦为乞丐 lúnwéi qǐgài

нúщая *ж* 女乞丐 nǚqǐgài, 讨饭的女人 tǎofànde nǚrén

нúщеиск||ий 1. 极穷苦的 jí qióngkǔ-de, 乞丐的 qǐgàide, 讨饭的 tǎofànde; ~ая сумá 讨饭的袋子; ~ая жизнь 极穷苦的生活 **2.** *перен.* (*очень маленький*) 极小的 jíxiǎode, 微薄的 wēibóde; ~ая зáработная плáта 不足糊口的工资

нúщеиствовать *несов.* **1.** 行乞 xíngqǐ, 乞讨(食) qǐtǎo(shí), 讨饭 tǎofàn **2.** (*жить в крайней бедности*) 过赤贫日子 guò chìpín rìzi

нищетá *ж* **1.** 极端的贫困 jíduānde pínkùn, 赤贫 chìpín **2.** *перен.* (*скудость чего-л.*) 贫乏 pínfá; духóвная ~ 精神上的贫乏 **3.** *собир. разг.* (*нищие люди*) 穷人 qióngrén

нúщ||ий *прил.* **1.** 极穷的 jíqióngde, 讨饭的 tǎofànde; ~ая старýшка 讨饭的老妇人 **2.** *в знач. сущ. м* 乞丐 qǐgài **3.** *перен.*: ~ий дýхом 精神上贫乏的人

но 1. *союз* 但是 dànshì, 可是 kěshi, 然而 rán'ér; не только..., но и... 不但...，而且...; он хотéл сказáть, но не сказáл 他想说，但是没说; пусть он строг, но зато́ справедлúв 虽然他为人严峻，可是很公道; как ни старáлся, но ничегó не получúлось 尽管如何努力，然而未能成功; онú бы́ли там, но я их не вúдел 他们在那里，但我没看见 **2.** *в знач. сущ. с нескл.* (*возражение*) 异议 yìyì; (*препятствие*) 难处 nánchu; есть мáленькое «но» 有个小小的难处

новáтор *м* 革新者 géxīnzhě; ~ы произвóдства 生产革新者; **~ский** 革新的 géxīnde, 革新家的 géxīnjiāde; ~ский почúн 革新的创举

новáторство *с* 革新 géxīn

новéйш||ий 最新的 zuì xīn-de, 最近的 zuì jìn-de; ~ая мóда 最新的时髦样式; ~ая литерату́ра 最近的文学

новéлла *ж лит.* 短篇小说 duǎnpiān xiǎoshuō

нóвенький 1. 崭新的 zhǎnxīnde, 新新的 xīnxīnde; ~ костю́мчик 好新的一套衣服 **2.** *в знач. сущ. м* 新手 xīnshǒu; (*об учащемся*) 新生 xīnshēng

новúзна *ж* 新奇 xīnqí, 新颖 xīnyǐng; (*свежесть*) 新鲜 xīnxiān

новúн||ка *ж* 新东西 xīn dōngxi; (*произведение*) 新作品 xīn zuòpǐn; (*товар*) 新货 xīnhuò; кни́жные ~и 新出版的书; в витри́не выставлены мóдные ~и 橱窗里陈列着时髦的新货 ◇ в ~у 新鲜; 新奇; вам уж э́то надоéло, а мне в ~у 您已经讨厌这个，但对我却是新鲜的

новичóк *м разг.* 新手 xīnshǒu; (*неопытный*) 生手 shēngshǒu; (*об учащемся*) 新生 xīnshēng

новобра́нец *м* 新兵 xīnbīng

новобра́чн||ая *ж* 新娘 xīnniáng, 新妇 xīnfù; **~ые** *мн.* 新婚夫妇 xīnhūn fū-fù; **~ый** *м* 新郎 xīnláng

нововведéние *с* 新办法 xīn bànfǎ, 新设施 xīn shèshī

новогóдн||ий 新年[的] xīnnián[de]; ~ие поздравлéния 新年的祝贺; ~яя ёлка 新年松树

новолýние *с* 新月 xīnyuè

новообразова́ние *с* 新生 xīnshēng; 新生体(物) xīn shēngtǐ(wù); 新现象 xīn xiànxiàng

новоприбы́вший *прил.* **1.** 新来的 xīnláide, 新到的 xīndàode **2.** *в знач. сущ. м* 新来的人 xīnláide rén

новорождённ||ый *прил.* **1.** 新生的 xīnshēngde; ~ая дéвочка 刚生下来的小女孩 **2.** *в знач. сущ. м* 新生儿 xīnshēngér; (*человек, празднующий день своего рождения*) 过生日的人 guò shēngrì-de rén; поздрáвить ~ого 祝贺过生日的人

новосёл *м* 新住戶 xīn zhùhù

новосéлье *с* **1.** (*новое жилище*) 新居 xīnjū **2.** (*празднество*) 新居酒宴 xīnjū jiǔyàn; справля́ть ~ 乔迁宴客

новостро́йк||а *ж* **1.** (*новое здание*) 新建筑物 xīn jiànzhùwù, 新房舍 xīn fángshè; шкóла-~а 新建的校舍 **2.** (*строительство*) 新建筑[工程] xīn jiànzhù [gōngchéng]; ~и Дáльнего Востóка 远东的新建筑工程

нóвост||ь *ж* **1.** (*известие*) 新闻 xīnwén, 消息 xiāoxi; узнáть мнóго ~éй 打听好多消息; ~и спóрта 体育新闻; рáдостная ~ь 喜讯 **2.** (*что-л. ранее неизвестное*) 新事物 xīn shìwù; (*открытие*) 新发明 xīn fāmíng; ~и нáуки и тéхники 科学技术上的新发明; э́то для менá не ~ь 这对我不算新奇 ◇ э́то что ещё за ~и!, вот ещё ~и! 啦啦怪事!

новоя́вленный 新出世的 xīn chūshì-de, 新露头角的 xīnlù tóujiǎo-de

нóвшество *с* 革新 géxīn, 改革 gǎigé

нóв||ый 1. 新[的] xīn[de]; ~ый костю́м 新衣服; ~ые словá 生词; ~ое для *кого-л.* дéло 对...来说是新事; ~ый урожáй 新收获 **2.** (*современный*) 近代的 jìndàide, 现代的 xiàndàide, 新的 xīnde; ~ая истóрия 近代史; ~ое поколéние 新的一代 **3.** *в знач. сущ. с* **~ое** 新的东西 xīnde dōngxi, 新生事物 xīnshēng shìwù; (*новость*) 新闻 xīnwén; что ~ого? 有什么新闻? **4.** (*дальнейший*) 进一步的 jìnyībùde, 再一次地 zài yīcì-de; ~ое снижéние цен 再次减价 ◇ Нóвый год 新年; ~ый стиль 新历

новь *ж* 荒地 huāngdì, 处女地 chǔnǚdì; поднимáть ~ 开垦荒地

ног||á *ж* 脚 jiǎo, 足 zú; (*до ступни*) 腿 tuǐ; положúть нóгу нá ногу 把一条腿搭在另一条腿上; наступúть *кому-л.* нá ногу 踩...的脚 ◇ идтú [ногá] в ~у 1) 齐步走 2) *перен.* 与...并进; 并行不悖; идтú в ~у с эпóхой 随时代并进; со всех ~ 飞快地; сбить *кого-л.* с ~ 打倒地上; быть без [зáдних] ~ (*от усталости*) 疲惫不堪; 精疲力尽; поднять всех нá ~и 把大家都惊动起来; 使大家都行动起来; постáвить *кого-л.* нá ~и 1) (*вылечить*) 医好 2) (*вырастить*) 养育成人; стать нá ~и 1) (*после болезни и т. п.*) 痊愈 2) (*стать самостоятельным*) 能独立自主; жить на широкую нóгу 过富裕生活; 奢侈; вверх ~áми 颠倒; 倒置; стоя́ть однóй ~óй в могúле 行将就木; 将近死期; встать с лéвой ~и́ 情绪不佳; 心情不顺; не чýвствовать под собóй ~ (*от радости*) 狂欢; 欢喜忘形; он к нам ни ~óй 他从不来我们这里; быть на коро́ткой (дру́жеской) ~é с *кем-л.* 与...友好; 和...往来亲密; валя́ться в ~áх у *кого-л.* 叩头央告(哀求); éле нóги унести́ 好容易才逃脱; хромáть на óбе ноги́ 缺点太多; 错误百出

нóготь *м* (*на руке*) 指甲 zhǐjia, 手指甲 shǒuzhǐjia; (*на ноге*) 趾甲 zhǐjiǎ, 脚趾甲 jiǎozhǐjiǎ; подстрúчь нóгти 剪指甲 ◇ до концá (кóнчиков) ногтéй 彻头彻尾

нож *м* 刀子 dāozi; кýхонный ~ 菜刀 ◇ ~ в спúну 暗害; быть на ~áх с *кем-л.* 同...结仇; 和...为敌; как ~óм по сердцу 好象在心上划一刀似的; ~ óстрый *кому-л.* ...使...大感不快

ножев||óй 刀[的] dāo[de]; ~áя рáна 刀伤

ио́жик *м* 刀子 dāozi; перочи́нный ~ 铅笔刀

ио́жк||а *ж* **1.** 小脚 xiǎojiǎo; (*насекомых*) 足 zú; пры́гать на одно́й ~е 单腿跳跃 **2.** (*мебели*; *инструментов*) 腿 tuǐ, 脚 jiǎo; ~а сту́ла 椅子腿; ~а циркуля 圆规的腿 **3.** (*гриба*; *стебель растения*) 茎 jīng; ~а гриба́ 蘑菇茎 ◇ подста́вить *кому-л.* ~у 对...捣蛋; 暗中破坏...

но́жницы *мн.* **1.** 剪子 jiǎnzi, 剪刀 jiǎndāo; парикма́херские ~ 理发剪子; портно́вские ~ 裁缝用的剪刀; одни́ ~ —把剪刀 **2.** *тех.* 剪刀 jiǎndāo, 剪床 jiǎnchuáng; комбини́рованные ~ 综合剪床(机) **3.** *перен.* 剪刀差 jiǎndāochā; ~ цен 价格的剪刀差

ножн||о́й 腿[的] tuǐ[de], 脚[的] jiǎo[de], 足[的] zú[de], 脚踏[的] jiǎotà[de]; ~а́я ва́нна 足浴; ~а́я [швейная] маши́на 脚踏缝纫机

но́жны *мн.* 刀鞘 dāoqiào; вложи́ть са́блю в ~ 把马刀插入鞘内

ножо́вка *ж* 手锯 shǒujù

иоздрева́тый 多孔的 duōkuǎngde; ~ сыр 多孔的干酪

ноздря́ *ж* 鼻孔 bíkǒng

иока́ут *м спорт.* 打倒 dǎdǎo, 击昏 jīhūn

нокаути́ровать *несов. и сов. спорт.* 击昏 jīhūn

нокда́ун *м спорт.* 打倒地上 dǎdǎo dìshàng, 击倒 jīdǎo

ноктю́рн *м* 夜曲 yèqū

нолево́й *см.* нулево́й

ноль *м* 零 líng, 零度 língdù; ни́же ~я́ 零下; равня́ться ~ю 等于零 ◇ ~·~ 1) 正点; 准时; он придёт в пять ~·~ 他要来的下午五点正 2) *спорт.* 平局

номенклату́р||а *ж* 名称 míngchēng, 品目 pǐnmù, 品名表 pǐnmíngbiǎo, 目录 mùlù; ~а балáнса 会计科目名称表; ~а гру́зов 货物品名表; ~а изде́лий 产品目录; **~ый:** ~ый спи́сок 品名表; 名称表; ~ый рабо́тник 上级点名的干部; 上级定下来的干部

но́мер *м* **1.** 号 hào, 号码 hàomǎ, 号数 hàoshù; ~ облига́ции 债券号数; ~ биле́та 票号; ~ телефо́на 电话号码; ~ до́ма 门牌号; ~ оди́н 头号 **2.** (*ярлычок, планка*) 号牌 hàopái, 牌子 páizi; ~ маши́ны 汽车号牌 **3.** (*размер*) 号 hào, 号数 hàoshù; ~ перча́ток 手套的号数; ту́фли три́дцать седьмо́го ~а 三十七号的鞋; ни́тки ~ со́рок 四十号线 **4.** (*газеты и т.п.*) 号 hào, 期 qī; сего́дняшний ~ газе́ты 今天的报纸; февра́льский ~ журна́ла 二月号杂志; после́дний ~ журна́ла 最近一期杂志 **5.** (*транспортного маршрута*) 路 lù; е́хать на шесто́м ~е трамва́я 乘六路电车 **6.** (*в гостинице*) 房间 fángjiān; взять ~ в гости́нице 在旅馆租下[一间]房间 **7.** (*часть концерта и т.п.*) 节目 jiémù; объяви́ть сле́дующий ~ програ́ммы 报下一个节目 **8.** *воен.* (*орудия*) 炮手 pàoshǒu; (*пулемёта*) 机枪手 jīqiāngshǒu **9.:** э́тот ~ не пройдёт 这不成攻; 这不行; вы́кинуть ~ 耍把戏

номеро́ванный *см.* нумеро́ванный

номеро́к *м* 号牌 hàopái, 牌子 páizi

номина́л *м фин.* 票面额 piàomiàn'é, 标价 biāojià; прода́жа по ~у 按标价出售

номина́льн||ый **1.** *фин.* 名义[的] míngyì[de], 票面[不] piàomiàn[de]; ~ая цена́ 票面价格; ~ая сто́имость 名义价值; ~ый капита́л 名义资本 **2.** (*фиктивный*) 有名无实的 yǒumíng-wúshí-de; ~ый руководи́тель 有名无实的领导者

нонпаре́ль *ж полигр.* 小号铅字 xiǎohào qiānzì, 六磅的铅字 liù páng-de qiānzì

нора́ *ж* 穴 xué, 洞 dòng

норве́ж||ец *м*, **~ка** *ж* 挪威人 nuówēiren; **~ский** 挪威[的] nuówēi[de]

норд *м мор.* **1.** (*направление*) 北方 běifāng **2.** (*ветер*) 北风 běifēng

норд-ве́ст *м мор.* **1.** (*направление*) 西北方 xīběifāng **2.** (*ветер*) 西北风 xīběifēng, 西北大风 xīběi dàfēng

норд-о́ст *м мор.* **1.** (*направление*) 东北方 dōngběifāng **2.** (*ветер*) 东北风 dōngběifēng

но́рк||а *ж* **1.** (*животное*) 水貂 shuǐdiāo **2.** (*мех*) 水貂皮 shuǐdiāopí; **~овый** 水貂[的] shuǐdiāo[de]; 水貂皮的 shuǐdiāopíde; ~овый мех 水貂皮

но́рм||а *ж* **1.** 规范 guīfàn, 准则 zhǔnzé, 标准 biāozhǔn; ~а поведе́ния 行为准则; ~ы языка́ 语言规范; ~ы междунаро́дного пра́ва 国际法准则 **2.** (*размер чего-л.*) 定额 dìng'é, 率 lǜ; ~а вы́работки 产量定额; 工作定额; ~а при́были 利润率 ◇ войти́ в ~у 正常化

нормализа́ция *ж* 正常化 zhèngchánghuà; ~ междунаро́дной обстано́вки 国际局势正常化

нормализова́ть *несов. и сов.* 使...正常化 shǐ...zhèngchánghuà; ~ отноше́ния 使关系正常化; **~ся** *несов. и сов.* 正常化 zhèngchánghuà

норма́льн||ый **1.** 正常[的] zhèngcháng[-de]; (*соответствующий норме*) 标准[的] biāozhǔn[de]; ~ая температу́ра 正常温度(体温); ~ое давле́ние 标准压力 **2.** (*психически здоровый*) 精神正常的 jīngshén zhèngcháng-de, 神经健全的 shénjīng jiànquán-de

норматив *м* 定额 dìng'é; ~ основны́х средств 固定资产定额; **~ный** **1.** 定额[的] dìng'é[de]; ~ный запа́с 定额储备 **2.** (*устанавливающий правила*) 标准[的] biāozhǔn[de], 规范[的] guīfàn[de]; ~ная грамма́тика 标准语法

нормирова́ние *с* (*действие*) *см.* нормирова́ть; ~ трудá 劳动定额; ~ потребле́ния 消费品配给制

нормирова́нн||ый 定额[的] dìng'é[de], 标准[的] biāozhǔn[de]; ~ая рабо́та 定额工作; ~ые це́ны 标准价格; ~ый рабо́чий день 规定的工作日

нормирова́ть *несов. и сов.* 规定定额 guīdìng dìng'é; ~ зарпла́ту 规定工资; ~ рабо́ту 规定工作[定额]

норов||и́ть *несов. разг.* 老是想 lǎoshi xiǎng, 想要 xiǎng yāo; так и ~и́т поскоре́е уйти́ домо́й 他只是老想快一点回家; он ~и́т в председа́тели 他想要当主席

нос *м* **1.** 鼻子 bízi; у него́ кровь идёт из ~у 他鼻子流血 **2.** (*клюв птицы*) 嘴 zuǐ **3.** (*судна, самолёта*) 头 tóu, 首 shǒu, 前部 qiánbù; ~ ло́дки 船头; ~ самолёта 机头 **4.** (*носок обуви*) 尖[端] jiān[duān], 前端 qiánduān ◇ говори́ть в ~ 带鼻音说话; показа́ть ~ *кому-л.* 戏弄; 表示轻侮; да́льше своего́ ~а не ви́деть 眼光短浅; 鼠目寸光; из-под са́мого ~а 简直从面前(跟前); уйти́ из-под ~а 简直从跟前就跑掉了; оста́ться с ~ом 被愚弄; 上当; сова́ть свой ~ в чужи́е дела́ 干涉别人的事; 管闲事; на ~ý 快到; зима́ на ~ý 冬天快到了; води́ть за ~ 愚弄; 欺骗; задира́ть ~ 摆架子; 目中无人; ве́шать ~ 垂头丧气; ~ к ~у, ~ом к ~у 头碰头; 面对面; встре́титься ~ом к ~у 面对面地相遇

носа́тый *разг.* 大鼻子的 dà bízi-de

но́сик *м* **1.** 小鼻 xiǎobí **2.** (*у чайника и т.п.*) 嘴 zuǐ, 口 kǒu

носи́лки *мн.* (*санитарные*) 担架 dānjià; (*для тяжестей*) 肩舆 jiānyú

носи́льщик *м* 搬运工人 bānyùn gōngrén

носи́тель *м* **1.** 体现者 tǐxiànzhě, 代表者 dàibiǎozhě; 使用者 shǐyòngzhě; ~ передовы́х иде́й 先进思想的代表者; ~ языка́ 语言的使用者 **2.** (*инфекции*) 带菌者 dàijūnzhě, 菌邮 jūnyóu

носи́||ть *несов.* **1.** *см.* нести́ I 1; нести́ ребёнка на рука́х 抱着孩子 **2.** (*гнать — о ветре*) 吹来(去) chuīlái(qù), 飘飞 piāofēi; (*о течении*) 冲走 chōngzǒu, 飘浮 piāofú; ветер но́сит опа́вшие ли́стья 风吹走落叶 **3.** (*иметь на себе — платье, обувь*) 穿 chuān; (*шапку, очки и т.п.*) 戴 dài; (*усы и т.п.*) 留 liú, 蓄有 xù yǒu; ~ть га́лстук 戴着领巾; ~ть перча́тки 戴手套; ~ усы́ 留胡子; ~ть дли́нные во́лосы 蓄有长发 **4.** (*иметь какое-л. имя, фамилию*) 用 yòng, 叫做 jiàozuò; ~ть фами́лию му́жа 用丈夫的姓 **5.** (*характеризоваться чем-л.*) 带有 dàiyǒu, 具有 jùyǒu; спор ~л бу́рный хара́ктер 争论带有激烈性质 ◇ ~ть *кого-л.* на рука́х 宠爱; 爱戴; высоко́ ~ть го́лову 自尊; 自豪

носи́||ться *несов.* **1.** (*быстро двигаться*) 飞驶 fēishǐ, 疾驰 jíchí; (*туда и обратно*) 跑来跑去; (*по воздуху, воде*) 飘浮 piāofú, 漂流 piāoliú; в во́здухе но́сятся снежи́нки 在空中飘雪花 **2.** (*об одежде и т.п.*) 耐用 nàiyòng, 耐穿 nàichuān; э́то пла́тье хорошо́ ~тся 这件衣服耐穿; боти́нки до́лго ~лись 这双皮鞋穿了很久了 **3.** *разг.* (*уделять много внимания*) 醉心于 zuìxīnyú; ~ с собо́й 一心在...上 yīxīn zài...shàng; ~ться с но́вым прое́ктом 醉心于新的设计

носки́ *мн.* (*ед.* носо́к *м*) 短袜 duǎnwà; на́ра носко́в 一双短袜

но́ск||ий **1.** *разг.* (*прочный*) 耐穿的 nàichuānde, 耐用的 nàiyòngde; ~ая ткань 耐用的布 **2.** (*о птицах*) 产卵多的 chǎnluǎn duō-de; ~ая ку́рица 多产的母鸡

носов||о́й **1.** 鼻[的] bí[de]; ~ы́е зву́ки 鼻音; ~а́я по́лость 鼻腔 **2.** (*на носу судна*) 船头(首)的 chuántóu(shǒu)de; (*на носу самолёта*) 机头的 jītóude ◇ ~о́й плато́к 手帕; 手巾

носогло́тка *ж* 鼻咽 bíyān

нос||о́к *м* **1.** (*передняя часть ступни*) 脚尖 jiǎojiān; (*обуви, чулка*) 尖[端]

jiān[duān], 前端 qiánduān; на ~ках 以脚尖 2. *см.* носки́

иосоро́г *м* 犀牛 xīniú

но́т||а I *ж* 1. 音调 yīndiào; (*графическое изображение*) 音符 yīnfú; взять высо́кую ~у 唱一个高音 2. *мн.* **~ы** (*музыкальный текст*) 乐谱 yuèpǔ, 乐曲集 yuèqǔjí; игра́ть (петь) по ~ам 照乐谱弹奏(唱) ◇ на одно́й ~е 单调地; 千篇一律地; как по ~ам [разыгра́ть *что-л.*] 顺利无阻; 一如所想; говори́ть, как по ~ам 心中有谱地说

но́т||а II *ж дип.* 照会 zhàohuì, 通牒 tōngdié; ~а проте́ста 抗议照会; обме́н ~ами 互换照会; вручи́ть ~у 提交照会

нотариа́льн||ый 公证的 gōngzhèngde; ~ая конто́ра 公证所

нота́рнус *м* 公证人 gōngzhèngrén

нота́ц||ия I *ж* (*нравоучение*) 教训 jiàoxun, 训诫 xùnjiè; чита́ть ~и *кому-либо* 教训...; 训诫...

нота́ция II *ж* (*система обозначений*) 标号法 biāohàofǎ, 记号法 jìhaofǎ

но́тка *ж* 腔调 qiāngdiào, 语调 yǔdiào; ~ неудово́льствия в го́лосе 说话声音带着不满意的腔调

но́тн||ый 音符[的] yīnfú[de]; 乐谱[的] yuèpǔ[de]; ~ый знак 音符[记号]; ~ая тетра́дь 乐谱本; ~ая бума́га 乐谱用纸

ночева́ть *несов. и сов.* 过夜 guòyè, 宿夜 sùyè; ~ на сенова́ле 在干草棚里过夜

ночёвк||а *ж* 过夜 guòyè, 寄宿 jìsù; оста́ться на ~у *где-л.* 在...那里过夜

ночле́г *м* 1. 过夜的地方 guòyède dìfang, 寄宿所 jìsùsuǒ 2. *см.* ночёвка, остановиться на ~ 住下过夜

ночни́к *м* 暗灯 àndēng, 夜灯 yèdēng

ночно́е *с* 夜间牧马 yèjiān mùmǎ, 夜牧 yèmù

ночн||о́й 夜间 yèjiān; ~о́е вре́мя 夜间; ~а́я руба́шка 睡衣; ~о́е дежу́рство 夜间值班; ~о́й сто́рож 更夫; 守夜人

ночь *ж* 夜 yè, 夜间 yèjiān; глубо́кая ~ь 深夜; по ~а́м 每夜; до по́здней ~и 到深夜; всю ~ь напролёт 通宵达旦 ◇ споко́йной ~и! 晚(夜)安; на́ ~ь 睡前; бе́лые ~и 白夜

но́чью 夜间 yèjiān, [在]夜里 [zài] yèlǐ; днём и ~ 昼夜; сего́дня ~ был дождь 昨天夜里下雨; сего́дня ~ бу́дет снег 今天夜里下雪

но́ша *ж* 担子 dànzi, 负担 fùdān (*тж. перен.*)

но́ющ||ий: ~ая боль 老是钻心的疼痛

ноя́брь *м* 十一月 shíyīyuè; **~ский** 十一月[的] shíyīyuè[de]

нрав *м* 1. (*характер*) 性情 xìngqíng, 脾气 píqi; весёлый ~ 快活的性情; круто́й ~ 厉害的脾气; быть по ~у *кому-либо* 合...的脾气 2. *обычно мн.* **~ы** (*обычаи, уклад жизни*) 风俗 fēngsú, 风气 fēngqì, 习俗 xísú; измене́ние обы́чаев и ~ов 移风易俗

нра́ви||ться, понра́виться 喜欢 xǐhuan; мне э́то не о́чень ~тся 我不大喜欢这个; мне не ~тся его́ посту́пок 我不赞成他这种行为 ◇ как вам э́то ~тся? 你看这样的事该怎么说呢?

нравоуче́ни||е *с* 教训 jiàoxun, 劝谕 quànyù; чита́ть ~я *кому-л.* 教训...

нравоучи́тельный 劝谕性的 quànyùxìngde, 教训性的 jiàoxunxìngde; ~ рома́н 劝谕性的小说

нра́вственн||ость *ж* 1. 道德 dàodé; коммунисти́ческая ~ость 共产主义道德 2. (*моральные качества*) 品德 pǐndé, 道德品质 dàodé pǐnzhì; (*поступки*) 德行 déxíng; **~ый** 1. 道德[的] dàodé[de]; ~ые но́рмы 道德规范 2. (*отвечающий нормам нравственности*) 有道德的 yǒu dàodé-de; ~ый челове́к 有道德的人 3. (*духовный*) 精神上的 jīngshénshàngde; ~ое удовлетворе́ние 精神上的满足

ну I *межд. разг.* 好吧 hǎo ba, 得啦 déla, 喂 wèi; ну, скоре́е иди́! 喂, 快来呀; ну, не серди́сь! 得啦, 不要生气啦!; ну́-ка, верни́сь! 喂, 转过身来!; ну́-ка, расскажи́ 来讲吧

ну II *частица* 1. *вопр.* 真的吗? zhēnde ma; я сего́дня уезжа́ю. — Ну? 我今天走. — 真的吗? 2. *усил.* 喝 hè, 嘿 hēi, 呵 hē; ну и пого́да! 喝, 这样的天气!; ну и молоде́ц! 嘿, 多棒的小伙子!; ну, коне́чно! 当然罗 3. (*допустим*) 就算 jiù suàn; ну, говори́л, так что же из э́того? 就算说过, 那又怎样呢? 4. (*указывает на вывод*) [这]就 [zhè]jiù, 那么 nàme; ну, ду́маю, пропа́л! 我就以为要糟糕啦; ну, э́то его́ де́ло 这就是他的事情啦 5. (*для выражения связи с предыдущим*): ну, так пое́дем 那么就走吧!; ну, хорошо́! 好吧!

ну́дио *разг.* 1. *нареч.* 讨厌地 tǎoyàn-de, 无聊地 wúliáode 2. *в знач. сказ. безл.* 无聊 wúliáo, 感到寂寞 gǎndào jìmò

ну́дный *разг.* 令人讨厌的 lìng rén tǎoyàn-de, 无聊地 wúliáode; како́й он ~! 他真讨厌; ~ разгово́р 令人讨厌的谈话

нужд||а́ *ж* 1. *тк. ед.* (*бедность*) 贫穷 pínqióng, 贫困 pínkùn; жить в ~е́ 生活贫困; терпе́ть ~ý 忍耐贫穷 2. (*надобность*) 需要 xūyào; испы́тывать ~ý в *чём-л.* 感到...需要; в слу́чае ~ы 在需要[的]时[候] ◇ ~ы нет 不要紧; 没关系

нужда́ться *несов.* 1. (*находиться в бедности*) 贫穷 pínqióng, 贫困 pínkùn, 穷苦 qióngkǔ; он о́чень ~ется 他很穷苦 2. (*испытывать потребность*) 需要 xūyào, 缺乏 quēfá; о́чень ~ться в деньга́х 很缺乏金钱; он ~ется в по́мощи 他需要帮助

ну́жно *в знач. сказ. безл. см.* на́до I; мне ничего́ не ~ 我什么也不要; есть всё, что ~ 所需要的都有

ну́жн||ый 需要[的] xūyào[de], 必要[的] bìyào[de]; вы́дать ~ую су́мму 付出所需要的款数; дать ~ые указа́ния 给予必要的提示; он здесь ну́жен 这里需要他; в ~ый моме́нт 必要时

нулев||о́й 零[的] líng[de], 零度的 língdù de; ~а́я температу́ра 零度

нул||ь *м* 1. *см.* ноль 2. *разг.* (*о ничтожном человеке*) 渺小的人 miǎoxiǎode rén ◇ своди́ться к ~ю 化为乌有

нумера́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* нумерова́ть; ~ страни́ц 编页码 2. (*цифровое обозначение*) 号数(码) hàoshù(mǎ), 数字 shùzì; десяти́чная ~ 十进位法

нумеро́ванн||ый 有号码的 yǒu hàomǎ-de; ~ые места́ 有号码的座位

нумеро́вать, пронумерова́ть 编号 biān hào, 打上号码 dǎshàng hàomǎ; ~ страни́цы *чего-л.* 把...的页数编上号

ну-ну́ *разг.* 1. *см.* ну I 2. (*выражает изумление, негодование*) 这还了得 zhè hái liǎode; он тако́го натвори́л, что ~! 他干出了这样的事, 这还了得! 3. (*выражает согласие*) 行啦 xíngla, 好啦 hǎola, 好吧 hǎoba; ~, не серди́сь! 好啦, 别生气啦!

нутро́ *с разг.* 1. (*внутренности*) 内脏 nèizàng, 五脏 wǔzàng 2. (*внутренняя часть*) 内部 nèibù 3. *перен.* (*сущность*) 本质 běnzhì 4. *перен.* (*чутьё*) 内心 nèixīn; ~м чу́вствовать 心里猜测(感觉) ◇ э́то ему́ не по ~ý 这不合他的脾胃

ны́не 如今 rújīn, 现今 xiànjīn

ны́нешн||ий *разг.* 如今的 rújīnde, 现在的 xiànzàide; ~ий год 今年; ~ие времена́ 现代; 现在的时候; ~яя молодёжь 现在的青年

ны́че *разг.* 1. (*сегодня*) 今天 jīntiān 2. (*сейчас*) 现在 xiànzài, 现时 xiànshí ◇ не ~ — за́втра 不久; 很快

нырну́ть *сов. см.* ныря́ть

ныря́||ть, нырну́ть 1. 潜水 qiánshuǐ, 潜入 qiánrù; глубоко́ нырну́ть 深深潜入水中 2. (*о судне*) 随波起伏 suíbō-qǐfú; ло́дка ~ла в волна́х 小船随波起伏

ны́тик *м разг.* 怨天尤人者 yuàntiān-yóurén-zhě, 爱发牢骚的人 ài fā láosāo-de rén

ныть *несов.* 1. (*болеть*) 酸疼 suānténg, 酸痛 suāntòng; зу́бы но́ют 牙痛; се́рдце но́ет 心痛 2. (*жаловаться*) 叹气 tànqì, 发牢骚 fā láosāo; он ве́чно но́ет 他老是发牢骚 3. (*издавать жалобные звуки*) 悲哀地叫 bēi'āide jiào, 呻吟 shēnyín ◇ душа́ но́ет 心里烦闷

ны́тьё *с* 1. (*тупая боль*) 酸痛(疼) suāntòng(téng) 2. (*надоедливые жалобы*) 令人讨厌的诉苦 lìng rén tǎoyàn-de sùkǔ. 怨天尤人 yuànliān-yóurèn 3. (*жалобные звуки*) 呻吟 shēnyín

нэп *м* (но́вая экономи́ческая поли́тика) *ист.* 新经济政策 xīn jīngjì zhèngcè

нюа́нс *м* 细微差别 xìwēi chābié; (*о звуках*) 音色 yīnsè; ~ы голубо́го цве́та 蔚蓝色的各种细微差别

нюх *м разг.* 1. 嗅觉 xiùjué; у соба́к хоро́ший ~ 狗有敏锐的嗅觉 2. *перен.* 嗅觉 xiùjué, 灵敏 língmǐn

нюха||ть, понюха́ть 闻 wén, 嗅 xiù; ~ть таба́к 嗅鼻烟 ◇ не ~л *чего-л.* 完全不知(懂)...; по́роху не ~л 没有作过战

ня́нчить *несов.* 照看 zhàokàn, 照料 zhàoliào; ~ ребёнка [照]看孩子; (*держать на руках*) 抱孩子; **~ся** *несов.* 1. (*ухаживать за кем-л.*) 照看 zhàokàn, 照料 zhàoliào 2. *перен. разг.* (*возиться с кем-л.*) 过分地照顾 guòfènde zhàogu; довольно с ним ~ся! 对他不要再客气啦!

ня́н||ька *ж разг.* 保姆 bǎomǔ, 看妈 kànmā ◇ у семи́ ~ек дитя́ без гла́зу *посл.* 七个保姆孩子无人管; 和尚多了没水吃

ня́ня *ж* 1. 保姆 bǎomǔ, 看妈 kànmā 2. *разг.* (*в больнице*) 女卫生员 nǚwèishēngyuán, 女助理护士 nǚ zhùlǐ hùshi; (*в яслях, школе*) 保育员 bǎoyùyuán, 阿姨 āyí

о I, об, óбо *предлог* **1.** (*относительно*) 关于 guānyú; (*в заглавиях*) 论 lùn; о чём вы говори́ли? 你们谈论什么[事件]?; говори́ть о пого́де 说到天气; «О диалекти́ческом материали́зме» 《论辩证唯物主义》; докла́д о *чём-л.* 关于...的报告; догово́р о *чём-л.* 关于...的条约; забо́титься о де́тях 关心儿童; о чём вы ду́маете? 您想什么? **2.** (*указывает на близкое расположение*) 靠 kào; (*на столкновение*) 碰 pèng, 撞 zhuàng; опере́ться о стол 靠着桌子; споткну́ться о ка́мень 碰上石头; споткну́ться о поро́г 绊在门坎 ◇ на́лец о на́лец не уда́рить 毫不出力; конь о четырёх нога́х, да спотыка́ется *посл.* 马有四条腿, 也会颠踬; 人非圣贤, 孰能无过

о II *межд.* **1.** (*выражает сильные чувства*) 啊 ā, 呀 yā; О, как прекра́сны цветы́! 啊, 这花多好哇! **2.** (*усиливает утверждение или отрицание*) 啊 ā, 噢 ō; о, да! 噢, 对啦!; 是啊!; о, нет! 不是啊!

оа́зис *м* 绿洲 lǜzhōu; ～ в пусты́не 沙漠中的绿洲

об *см.* о I

о́ба, о́бе 两个 liǎngge, 俩 liǎ, 双 shuāng; ～ бра́та 兄弟俩; ～ гла́за 两眼; они́ ～ 他们俩; 他们两个人; о́бе сто́роны 双方 ◇ обе́ими рука́ми ухвати́ться (подписа́ться) 甘愿; 非常赞成; гляде́ть в ～ 特别留神

обагрённый: ～ кро́вью 以血染红的

обагри́ть(ся) *сов. см.* обагря́ть(ся)

обагр||я́ть, обагри́ть 染红 rǎnhóng; заря́ ～йла не́бо 霞映天红; ～и́ть ру́ки кро́вью 血染双手; *перен.* 成为杀人犯, **～я́ться,** обагри́ться 变成血红色的 biànchéng xuèhóngsède; (*кровью*) 染上血 rǎnshàng xuè

обанкро́ти||ться *сов.* 破产 pòchǎn; (*перен. тж.*) 垮台 kuǎtái; полити́ка соглаша́тельства ～лась 妥协政策破产了

обая́нне *с* 感召 gǎnzhào, 感化 gǎnhuà; (*притягательная сила*) 魅力 mèilì; находи́ться под ～м *кого-л.* 在...感召下; ～ мо́лодости 青春的魅力

обая́тельн||ость *ж* 魅力 mèilì; **～ый** 令人神往的 lìng rén shénwǎng-de, 有魅力的 yǒu mèilì-de; ～ая де́вушка 非常可爱的姑娘

обва́л *м* **1.** 倒塌 dǎotā, 崩塌 bēngtā; зда́ние грози́т ～ом 楼房有倒塌的危险 **2.** 塌方 tāfāng; (*снежная лавина*) 雪崩 xuěbēng; (*горный*) 山(岩)崩 shān(yán)bēng

обва́ливаться, обвали́ться 倒塌 dǎotā, 坍塌 tāntā; стена́ обвали́лась 墙塌了

обвали́ться *сов. см.* обва́ливаться

обвари́вать, обвари́ть **1.** (*обжигать*) 烫伤 tàngshāng; обвари́ть ру́ку 把手烫伤 **2.** (*обдавать кипятком*) 烫洗 tàngxǐ, 用开水浇(烫) yòng kāishuǐ jiāo(tàng); обвари́ть о́вощи 用开水烫蔬菜; **～ся,** обвари́ться 烫伤 tàngshāng

обвари́ть(ся) *сов. см.* обва́ривать(ся)

обвева́ть, обве́ять 吹拂 chuīfú, 吹遍 chuībiàn; его́ обве́яло прохла́дным ветерко́м 凉风吹拂他的全身

обве́ивать, обве́ять *с.-х.* 簸 bǒ; ～ зерно́ 簸谷

обвенча́ть *сов.* 举行结婚仪式 jǔxíng jiéhūn yíshì; **～ся** *сов.* 结婚 jiéhūn

обверну́ть *сов. см.* обвёртывать

обвёртывать, обверну́ть 包 bāo, 裹 guǒ; ～ кни́гу 把书包起来

обве́сить I, II *сов. см.* обве́шивать I, II

обвести́ *сов. см.* обводи́ть

обве́тренн||ый: ～ое лицо́ 被风吹粗糙的面

обве́три||ться *сов.* 被风吹粗糙 bèi fēng chuī cūcāo; гу́бы ～лись 嘴唇被风吹干裂了; лицо́ ～лось 脸被风吹粗糙了

обветша́л||ый 破旧的 pòjiùde; 陈腐的; chénfǔde, 腐朽的 fǔxiǔde (*тж. перен.*); ～ая кро́вля 腐朽的房顶

обветша́ть *сов.* 变陈腐 biàn chénfǔ, 陈旧 chénjiù

обве́шать *сов. см.* обве́шивать I

обве́ш||ивать I, обве́шать, обве́сить 挂满 guàmǎn; он ～ал все сте́ны карти́нами 他把四壁挂满画片

обве́шивать II, обве́сить (*недовешивать*) 少称分量 shǎo chēng fènliang

обве́ять *сов. см.* обвева́ть *и* обве́ивать

обвива́ть, обви́ть **1.** 缠绕 chánrǎo; плющ обви́л терра́су 常春藤缠线着凉台 **2.** (*руками*) 搂 lǒu, 抱 bào; обви́ть рука́ми ше́ю ма́тери 用双手搂住母亲的脖子; **～ся,** обви́ться **1.** 缠绕 chánrǎo, 盘绕 pánrǎo **2.** (*обхватывать — о руках*) 抱住 bàozhù, 搂住 lǒuzhù

обвине́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* обвиня́ть; предъяви́ть *кому-л.* ～е в *чём-л.* 控告...; по ～ю в... 因...罪 **2.** *юр.* (*приговор*) 认为有罪的判决 rènwéi yǒu zuì-de pànjué; суд вы́нес ～е 法院判决有罪 **3.** *тк. ед. юр.* (*обвиняющая сторона*) 起诉方面 qǐsù fāngmiàn, 原告[方面] yuángào [fangmiàn]; свиде́тели ～я 原告方面的证人; 起诉方面的证人

обвини́тель *м* **1.** 指责者 zhǐzézhě, 责备者 zébèizhě **2.** *юр.* 起诉人 qǐsùrén, 控诉人 kòngsùrén; общественный ～ 社会控诉人; **～ный** 起诉的 qǐsùde, 控告的 kònggàode; ～ный приговор 认为有罪的判决; ～ная речь 起诉词

обвини́||ть *сов.* **1.** *см.* обвиня́ть **2.** (*осудить*) 认为有罪而判决 rènwéi yǒu zuì ér pànjué; суд ～л подсуди́мого в растра́те 法院宣判被告有滥用公款的罪行

обвиня́емый *м* 被告人 bèigàorén

обвиня́ть, обвини́ть **1.** (*считать виновным, упрекать*) 责备 zébèi, 指责 zhǐzé, 归罪于 guīzuìyú; ～ в неискренности 责备不诚实 **2.** (*привлекать к судебному разбирательству*) 控告 kònggào, 控诉 kòngsù; ～ в уби́йстве *кого-либо* 控诉...犯杀人罪

обвиса́ть, обви́снуть 垂下来 chuíxialai, 下垂 xiàchuí; ко́жа на щека́х обви́сла 两颊的皮肉垂下来了

обви́сл||ый *разг.* 垂下来的 chuíxialaide; ～ые усы́ 垂下的口髭

обви́снуть *сов. см.* обвиса́ть

обви́ть(ся) *сов. см.* обвива́ть(ся)

обводи́ть, обвести́ **1.** (*вокруг чего-л.*) 引导...绕行(环绕) yǐndǎo...ráoxíng (huánrǎo); обвести́ *кого-л.* вокру́г до́ма 引着...绕房一周 **2.** (*осматривать*) 环视 huánshì, 环顾 huángù; ～ вокру́г себя́ взо́ром 环顾四周; обвести́ зал глаза́ми 向大厅四周一望 **3.** (*ограждать*; *проводить линию вокруг чего-л.*) 围上 wéishàng, 圈起来 quānqilai; обвести́ рвом 用壕沟围上; ～ *что-л.* кра́сным каранда́шом 把...用红铅笔圈上 **4.** (*окаймлять*): ～ бли́дце золоты́м ободко́м 把碟子画上金边 **5.** (*по контурам*) 重描 chóngmiáo; ～ чертёж ту́шью 用墨重描图 **6.** (*в футболе, хоккее*) 带球绕过对方 dài qiú ràoguò duìfāng ◇ обвести́ *кого-л.* вокру́г па́льца 妙巧地欺骗...

обводне́ние *с* 灌溉 guàngài, 供给水 gōngjǐ shuǐ

обводни́тельн||ый 灌溉[的] guàngài [-de], 供水[的] gōngshuǐ[de]; ～ая систе́ма 灌溉系统

обводни́ть *сов. см.* обводня́ть

обводня́ть, обводни́ть 灌溉 guàngài, 引水 yǐnshuǐ; ～ засу́шливые райо́ны 灌溉干旱地区

обволаки́вать, обволо́чь 笼罩 lǒngzhào; (*покрывать*) 遮蔽 zhēbì; ту́чи обволокли́ не́бо 乌云笼罩天空; **～ся,** обволо́чься 笼罩 lǒngzhào; (*покрываться*) 遮住 zhēzhù; не́бо обволокло́сь ту́чами 天空被乌云遮住了

обволо́чь(ся) *сов. см.* обволаки́вать (-ся)

обворова́ть *сов. см.* обворо́вывать

обворо́вывать, обворова́ть *разг.* 偷[光] tōu[guāng], 抢劫 qiǎngjié

обворожи́тельн||ый 迷惑的 míhuode, 迷人的 mírénde; ～ая улы́бка 迷人的笑容

обворожи́ть *сов.* 令人迷惑 lìng rén míhuo, 使...神往 shǐ...shénwǎng; ～ свое́й игро́й 演得令人神往

обвяза́ть(ся) *сов. см.* обвя́зывать(ся)

обвя́зывать, обвяза́ть **1.** (*обматывать*) 缠 chán, 束缚 shùfù; 捆上 kǔnshàng; ～ *что-л.* верёвкой 把...用绳捆起来; обвяза́ть го́лову платко́м 头上缠着头巾 **2.** (*спицами, крючком*) 缀上边 zhuìshàng biān, 织上边 zhīshàng biān; ～ во́рот цветно́й ше́рстью 用彩色毛线把领子织上边; **～ся,** обвяза́ться 缠上 chánshàng, 包上 bāoshàng; обвяза́ться платко́м 包上头巾

обгла́дывать, обглода́ть 啃 kěn; соба́ка обглода́ла кость 狗把骨头啃光

обглода́ть *сов. см.* обгла́дывать

обго́н *м* (*действие*) *см.* обгоня́ть; ～ запрещён 不许超车

обгоня́ть, обогна́ть 赶过 gǎnguò, 超过 chāoguò (*тж. перен.*); обогна́ть велосипеди́ста 赶过骑自行车的人; обогна́ть свои́х това́рищей по гру́ппе 赶过本班的同学

обгора́ть, обгоре́ть **1.** 烧焦 shāojiāo, 烧坏 shāohuài, 燎焦 liáojiāo; во́лосы обгоре́ли 头发燎焦了 **2.** (*получать ожоги*) 烧伤 shāoshāng; ма́льчик обгоре́л на пожа́ре 在火灾的时候男孩烧伤了

обгоре́л||ый 烧坏的 shāohuàide; 燃过的 ránguòde; ～ая спи́чка 燃过的火柴

обгоре́ть *сов. см.* обгора́ть

обгрыза́ть, обгры́зть 啃光 kěnguāng, 啃掉 kěndiào; (*ногти*) 咬坏 yǎohuài

обгры́зть *сов. см.* обгрыза́ть

обдава́ть, обда́ть 1. (*обливать*) 浇 jiāo, 淋 lín, 溅 jiàn; ～ *что-л.* кипятко́м 用开水烫...; ～ холо́дной водо́й 浇冷水; ～ гря́зью 溅满泥 2. (*обвевать*) 侵袭 qīnxí (*тж. безл.*); обда́ть холо́дным ве́тром 被冷风侵袭; меня́ обда́ло хо́лодом 我突然感到寒冷 ◇ обда́ть *кого-л.* презре́нием 对...表示非常蔑视

обда́ть *сов. см.* обдава́ть

обделя́ть *сов. см.* обделя́ть

обделя́ть, обдели́ть 1. 没有分给 méiyǒu fēngěi; (*давать меньше*) 少分给 shǎo fēngěi; обдели́ть *кого-л.* пода́рками 没分给...礼品 2. *перен.* 未赋予 wèi fùyǔ; приро́да обдели́ла его́ умо́м 自然未赋给他以智慧; 他天生不够聪明

обдира́ть, ободра́ть 1. 剥 bāo; ～ кору́ с де́рева 剥树皮; ～ ту́шу 剥兽皮 2. *разг.* (*оцарапывать*) 抓破 zhuāpò; ободра́ть лицо́ 抓破脸 3. *перен. разг.* (*обирать, брать непомерную цену*) 刮钱 guāqián, 榨取 zhàqǔ ◇ ободра́ть *кого-л.* как ли́пку 把...的钱财剥光; **～ся,** ободра́ться 1. 剥光 bōguāng 2. (*порваться*) 撕破 sīpò; дива́н ободра́лся 沙发撕破了

обдува́ть, обду́ть 1. (*сдувать*) 吹去 chuīqu; обду́ть пыль с *чего-л.* 吹掉...上的尘土 2. *безл.*: его́ обду́ло све́жим ве́тром 他被清新的风吹了一阵

обду́манно 深思熟虑地 shēnsī-shúlǜ-de, 慎重地 shènzhòngde; на́до ～ поступа́ть 办事要慎重

обду́манн||ый 深思熟虑的 shēnsī-shúlǜ-de, 考虑周到的 kǎolǜ zhōudào-de; ～ое реше́ние 考虑周到的决定; с зара́нее ～ым намере́нием 预谋

обду́мать *сов. см.* обду́мывать

обду́мывать, обду́мать 考虑 kǎolǜ, 深思熟虑 shēnsī-shúlǜ; ～ свой отве́т 考虑自己的答复

обду́ть *сов. см.* обдува́ть

о́бе *см.* о́ба

обе́гать *сов. см.* обега́ть I

обега́ть I, обе́гать 跑遍 pǎobiàn, 跑到各处 pǎodào gèchù; обе́гать всех знако́мых 跑到所有的熟人那里去

обега́ть II, обежа́ть 绕着...跑 ràozhe ...pǎo; обежа́ть вокру́г до́ма 绕着房子跑

обе́д *м* 1. (*приём пищи*) 午饭 wǔfàn, 午餐 wǔcān; (*банкет*) 宴会 yànhuì; пригласи́ть *кого-л.* на ～ [邀]请...吃午饭; за ～ом 吃午饭时; дать ～ в честь *кого-л.* 设宴招待... 2. (*пища*) 午饭 wǔfàn; ～ из трёх блюд 三道菜的午饭; вку́сный ～ 好吃的饭 3. (*время*) 正午 zhèngwǔ, 中午 zhōngwǔ; до ～а 上午; 午前; по́сле ～а 下午; 午后; прие́хать в са́мый ～ 正午来到 4. (*перерыв*) 午饭时间 wǔfàn shíjiān; 午休 wǔxiū; рабо́чие ушли́ на ～ 工人们吃午饭去了; магази́н закры́т на ～ 午饭时间, 商店关门

обе́дать, пообе́дать 吃午饭 chīwǔfàn

обе́денный 吃饭的 chīfànde; ～ стол 饭桌; 餐桌; ～ переры́в 午休; 吃饭时间; 午饭休息时间

обедне́вший 变穷的 biànqióngde, 穷困的 qióngkùnde

обедне́ние *с* 穷困化 qióngkùnhuà, 赤贫化 chìpínhuà

обедне́ть *сов. см.* беднеть

обе́дня *ж церк.* 弥撒 mísa

обежа́ть *сов. см.* обега́ть II

обезбо́лить *сов. см.* обезбо́ливать

обезбо́ливающ||ий 麻醉[的] mázuì[de]; ～ее сре́дство 麻醉剂

обезбо́ливать, обезбо́лить 麻醉 mázuì; (*роды*) 使...无痛 shǐ...wútòng

обезво́дить *сов. см.* обезво́живать

обезво́деть *сов.* 脱水 tuōshuǐ, 去水 qùshuǐ

обезво́живать, обезво́дить 使...脱水 shǐ...tuōshuǐ; ～ бума́жную ма́ссу 使纸浆脱水

обезвре́дить *сов. см.* обезвре́живать

обезвре́живать, обезвре́дить 使...无害 shǐ...wúhài, 使...不能为害 shǐ...bùnéng wéi hài; ～ ми́ну 使地雷失效

обезгла́вить *сов.* 1. 杀头 shātóu, 斩首 zhǎnshǒu, 砍头 kǎntóu 2. *перен.* (*лишить руководства*) 使...无人领导 shǐ...wúrén lǐngdǎo

обездо́ленный 不幸的 bùxìngde, 颠沛的 diānpèide

обездо́л||ивать, обездо́лить 使...不幸 shǐ...bùxìng; ～ен судьбо́й 命运非常不好

обездо́лить *сов. см.* обездо́ливать

обезле́сить *сов.* 使 变为无林的 shǐ...biànwéi wúlínde

обезли́чивать, обезли́чить 1. (*лишать индивидуальных особенностей*) 使...失去个人特征 shǐ...shīqù gèrén tèzhēng, 使...失去个性 shǐ...shīqù gèxìng 2. (*работу и т. п.*) 使...无人负责 shǐ...wúrén fùzé

обезли́чить *сов. см.* обезли́чивать

обезли́чк||а *ж* 无人负责现象 wúrén fùzé xiànxiàng; поко́нчить с ～ой 消灭无人负责现象

обезлю́деть *сов.* 变为荒无人烟(迹) biànwéi huāng wúrén yān(jī)

обезобра́зить *сов. см.* обезобра́живать

обезобра́живать, обезобра́зить 使...难看 shǐ...nánkàn, 使...丑陋 shǐ...chǒulòu

обезопа́сить *сов.* 保证安全 bǎozhèng ānquán; 使...免受... shǐ...miǎn shòu...; ～ ребёнка от вре́дных влия́ний 使小孩免受有害影响; **～ся** *сов.* 使...自己安全 shǐ...zìjǐ ānquán, 防备危险 fángbèi wēixiǎn

обезору́жить *сов. см.* обезору́живать

обезору́жить 1. 解除武装 jiěchú wǔzhuāng, 使...缴械 shǐ...jiǎoxiè 2. *перен.* 使...无法反抗 shǐ...wúfǎ fǎnkàng

обезору́жить *сов. см.* обезору́живать

обезору́живать, обезору́жить 1. 解除武装 jiěchú wǔzhuāng, 使...缴械 shǐ...jiǎoxiè 2. *перен.* 使...无法反抗 shǐ...wúfǎ fǎnkàng

обезу́мевший 发狂的 fākuángde

обезу́меть *сов.* 发狂 fākuáng; (*от страха*) 惊惶(慌)失措 jīnghuáng(huāng) shīcuò

обезья́н||а *ж* 猴子 hóuzi, 猿猴 yuánhóu; **～ий** 猴子[的] hóuzi[de], 猿猴[的] yuánhóu[de]

обезья́нничать, собезья́нничать 盲目仿效 mángmù fǎngxiào

обели́ск *м* 方尖石塔(碑) fāngjiān shítǎ(bēi)

оберега́ть *несов.* 保护 bǎohù, 守卫 shǒuwèi; ～ дете́й от заболева́ний 防止孩子们生病; **～ся** *несов.* 保护自己 bǎohù zìjǐ, 防备 fángbèi

оберну́ть *сов. см.* обёртывать(ся) и обора́чивать(ся)

обёртка *ж* 1. (*действие*) *см.* обёртывать 1, 2 2. (*оболочка*) 包皮 bāopí, 包纸 bāozhǐ; (*книги*) 包书纸 bāoshūzhǐ

обёрточн||ый 包装[的] bāozhuāng[de]; ～ая бума́га 包装纸

обёртывать, оберну́ть 1. (*завёртывать*) 包上 bāoshàng, 裹上 guǒshang; оберну́ть кни́гу газе́той 用报纸把书包上 2. (*обвивать*) 缠上 chánshàng, 盘上 pánshàng; ～ шарф вокру́г ше́и 把围巾围在脖子上; ～ ко́су вокру́г головы́ 把辫子盘在头上 3. (*повёртывать*) 把...转向 bǎ...zhuǎnxiàng; оберну́ть лицо́ к сосе́ду 把脸转向邻座的人; оберну́ть го́лову 把头转过去 4. *перен.* 使...变为 shǐ...biànwéi; оберну́ть де́ло в свою́ по́льзу 使事情变得对己有利 ◇ оберну́ть *кого-л.* вокру́г па́льца 愚弄...; 使...听任摆布; **～ся,** оберну́ться 1. (*повёртываться*) 转向 zhuǎnxiàng, 转身 zhuǎnshēn; оберну́ться лицо́м к окну́ 把脸转向窗户 2. *перен.* (*о делах, событиях и т. п.*) 转为 zhuǎnwéi, 变为 biànwéi; де́ло оберну́лось к лу́чшему 事情好转 3. (*ехать и возвращаться обратно*) 往返 wǎng-fǎn 4. (*совершать оборот*) 周转 zhōuzhuǎn; капита́л оберну́лся в оди́н год 资金在一年内周转了一次

обескро́вить *сов.* 1. 放出血 fàngchū xuè 2. (*ослабить*) 使...软弱无力 shǐ...ruǎnruò wúlì 3. (*лишить яркости*) 使...不鲜明生动 shǐ...bù xiānmíng shēngdòng

обескура́женный (*растерянный*) 沮丧的 jǔsàngde; (*озадаченный*) 为难的 wéinánde

обескура́ж||ивать, обескура́жить (*приводить в состояние растерянности*) 使...沮丧 shǐ...jǔsàng; (*озадачивать*) 为难 wéinán; неуда́ча не ～ла его́ 失败没有使他沮丧; **～ть** неожи́данным вопро́сом 意外的问题令人为难

обескура́жить *сов. см.* обескура́живать

обеспе́чение *с* 1. (*действие*) *см.* обеспе́чивать; ～ ми́ра 保证和平; ～ промы́шленности у́глем 保障工业有煤 2. (*средства к жизни*) 保证 bǎozhèng, 保障 bǎozhàng; материа́льное ～ в ста́рости 年老时的物质保证 3. (*гарантия*) 担保[品] dānbǎo[pǐn], 保证物 bǎozhèngwù; (*денежный залог*) 保证金; ～ до́лга 偿权担保 ◇ социа́льное ～ 社会保证

обеспе́ченн||ость *ж* 1. 有保障 yǒu bǎozhàng; ～ость завода́ то́пливом 工厂在燃料上有保障 2. (*достаток*) 富裕生活 fùyù shēnghuó; **～ый** 1. (*гарантированный*) [有]保证的 [yǒu] bǎozhèng-de; ～ый креди́т 有保证的贷款 2. (*зажиточный*) 富裕的 fùyùde; ～ая жизнь 富裕的生活

обеспе́чивать, обеспе́чить 1. (*гарантировать*) 保证 bǎozhèng, 保障 bǎozhàng; обеспе́чить мир во всём ми́ре 保证全世界和平; обеспе́чить дальне́йший подъём эконо́мики 保证经济进一步高涨 2. (*снабжать*) 供给 gōngjǐ, 供应 gōngyìng; ～ *кого-л.* всем необходи́мым 供给...所需要的 3. (*материаль-*

но) 使...生活有保障 shǐ...shēnghuó yǒu bǎozhàng; ～ свою́ семью́ 使自己家属的生活有保障; **～ся,** обеспе́читься 保证供给自己 bǎozhèng gōngjǐ zìjǐ, 预备所需要的 yùbèi suǒ xūyào-de

обеспе́чить(ся) *сов. см.* обеспе́чивать(-ся)

обеспоко́ить *сов. см.* беспоко́ить; **～ся** *сов. см.* беспоко́иться 1

обесси́леть *сов.* 变得软弱无力 biànde ruǎnruò wúlì

обесслáвить *сов.* 使...受到污辱 shǐ...shòudào wūrǔ, 糟蹋...名誉 zāota...míngyù

обессме́ртить *сов.* 使...永垂不朽 shǐ...yǒng chuí bùxiǔ

обесцве́тить *сов. см.* обесцве́чивать

обесцве́чивать, обесцве́тить 使...退色 shǐ...tuìsè, 使...落色 shǐ...luòsè

обесце́ивание *с* 跌价 diējià; (*валюты*) 贬值 biǎnzhí; ～ валю́ты 货币贬值; ～ това́ра 商品跌价

обесце́нивать, обесце́нить 减低价值(格) jiǎndī jiàzhí(gé), 跌价 diējià; (*валюту*) 贬值 biǎnzhí; ～ вещь 减低物品的价格; **～ся,** обесце́ниться 变得不值钱 biànde bù zhíqián, 跌价 diējià; (*о валюте*) 贬值 biǎnzhí

обесце́ить(ся) *сов. см.* обесце́нивать(ся)

обесче́стить *сов. см.* бесче́стить

обе́т *м* 誓约 shìyuē, 誓愿 shìyuàn; дава́ть ～ 立(起)誓; 许愿

обеща́ние *с* 诺言 nuòyán, 允诺 yǔnnuò; дать ～ 许下诺言; 承诺; испо́лнить ～ 履行诺言; нару́шить ～ 违背诺言; 食言

обеща́||ть *несов. и сов.* 1. (*сов. тж.* пообеща́ть) 答应 dāying, 允诺 yǔnnuò; он ～л прийти́ во́время 他答应准时来 2. *тк. несов.* (*подавать надежды*) 可望 kěwàng, 有望 yǒuwàng; день ～ет 是个晴天; год ～ет быть у́рожайным 今年丰收有望

обжа́лование *с* (*действие*) *см.* обжа́ловать; ～ приго́вора 对[法院]判决上诉

обжа́ловать *сов.* 上诉 shàngsù, 申诉 shēnsù; ～ *чьи-л.* де́йствия 控诉...的行为

обжа́ри||вать, обжа́рить 用油煎(炸) yòng yóu jiān(zhá), 轻煎(炸) qīng jiān(zhá); **～ваться,** обжа́риться 轻煎(炸) qīng jiān(zhá); мя́со ～лось 肉轻煎过了

обжа́рить(ся) *сов. см.* обжа́ривать(ся)

обже́чь(ся) *сов. см.* обжига́ть(ся)

о́бжиг *м тех.* (*действие*) *см.* обжига́ть 3; автомати́ческий ～ 自动焙烧; скоростно́й ～ 快速烧成; ～ кирпича́ 烧砖

обжига́ть, обже́чь 1. 烧 shāo, 焙烧 bèishāo; обже́чь коне́ц па́лки 把棍子一端烧一下 2. (*повреждать огнём*) 烧坏 shāohuài, 烧伤 shāoshāng, 烫伤 tàngshāng; (*вызывать ощущение жжения*) 点燃 diǎnrán (*о перце*); 灼伤 zhuóshāng (*о крапиве*); его́ обожгло́ на́ром 蒸汽烫伤了他 3. *тех.* 焙烧 bèishāo, 烧成 shāochéng; ～ кирпи́ч 烧砖; **～ся,** обже́чься 1. 烫伤 tàngshāng, 烧伤 shāoshāng; (*крапивой*) 灼伤 zhuóshāng; (*перцем*) 点燃 diǎnrán; ～ся горя́чим ча́ем 热茶烫了嘴; 给热茶烫痛; ～ся утюго́м 被熨斗烫伤; смотри́ не обожги́сь! 小心烫着! 2. *перен. разг.* (*терпеть неудачу*) 碰钉子 pèng dīngzi ◇ обже́гшись на молоке́, бу́дешь дуть и на́ воду *посл.* 一朝被蛇咬, 十年怕井绳

обжи́той 适于居住的 shìyú jūzhù-de, 舒适的 shūshìde; име́ть ～ вид 有舒适的样子

обжо́ра *м, ж разг.* 贪吃的人 tānchī-de rén

обжо́рство *с разг.* 贪食 tānshí, 暴食 bàoshí

обзавести́сь *сов. см.* обзаводи́ться

обзаводи́ться, обзавести́сь *разг.* 弄到 nòngdào; (*покупать*) 购置 gòuzhì; ～ семьёй и хозя́йством 成家立业; ～ семьёй 安家; ～ ме́белью 购置家具; обзавести́сь знако́мыми 交一些熟人

обзо́р *м* 1. (*действие*) *см.* обозрева́ть 1 2. (*возможность обозреть*) 视界 shìjiè, 视野 shìyě; име́ть хоро́ший ～ 具有广大的视界 3. (*сжатое сообщение*) 概述 gàishù, 简介 jiǎnjiè, 短评 duǎnpíng; библиографи́ческий ～ 书报简介; междунаро́дный ～ 国际局势短评; **～ный** 1. (*содержащий обзор*) 评论的 pínglùnde, 概述的 gàishùde; ～ная ле́кция 概述的讲演 2. (*позволяющий обозревать*) 展望的 zhǎnwàngde, 视察的 shìchánde; ～ная ба́шня 展望塔; 望楼

обзыва́ть, обозва́ть 骂...是(作) mà...shì(zuò); обозва́ть его́ дурако́м 骂他是蠢货

обива́ть, оби́ть 1. *разг.* 打落(下) dǎluò(xià); ～ снег 打下雪; оби́ть плоды́ с де́рева 从树上打下果实 2. *разг.* (*повреждать края чего-л.*) 损坏 sǔnhuài; (*о платье*) 磨破 mópò 3. (*покрывать*) 包[钉]上 bāo[dìng]shàng; оби́ть дверь дерма́тином 把门用人造皮革包上; ～ *что-либо* желе́зом 把...包上铁皮 ◇ ～ поро́ги 常到...去求告

оби́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* обива́ть 2. (*материал*) 包复材料 bāofù cáiliào; шёлковая ～ ме́бели 木器家具上的绸面

оби́д||а *ж* 1. 欺负 qīfù, 欺侮 qīwǔ; (*чувство горечи*) 怨气 yuànqì; (*унижение*) 委屈 wěiqu; терпе́ть **～ы** 受欺负; 受屈; нанести́ ～у *кому-л.* 使...受委屈; по́лный **～ы** 一肚子委屈 2. *в знач. сказ. разг.* 遗憾 yíhàn, 可惜 kěxī; опозда́л в теа́тр, така́я ～а! 到剧院去迟了, 真可惜! ◇ не дать *кого-л.* в ～у 不许欺侮...; не в ～у будь ска́зано [对这些话]不要见怪; в тесноте́, да не в ～е *посл.* 宁受挤, 不受气; быть в ～е на *кого-л.* 见怪于...

оби́деть(ся) *сов. см.* обижа́ть(ся)

оби́дно 1. *нареч. см.* оби́дный 2. *в знач. сказ. безл.* 感到委屈 gǎndào wěiqu; (*досадно*) 可惜 kěxī, 遗憾 yíhàn; мне ～, что... 我心里难过...; ～, что не застáл его́ до́ма 遗憾的是没有赶上他在家

оби́дн||ый 1. (*оскорбительный*) 令人难堪的 lìng rén nánkān-de, 使人抱怨的 shǐ rén bàoyuàn-de; ～ое замеча́ние 令人难堪的话; сказа́ть *что-л.* в ～ой фо́рме 用令人难过的说法 2. *разг.* (*досадный*) 令人遗憾的 lìng rén yíhàn-de, 可惜的 kěxīde; ～ая опеча́тка 令人遗憾的印错

оби́дчив||ость *ж* 容易见怪 róngyì jiànguài, 易动气 yì dòngqì; **～ый** 容易见怪的 róngyì jiànguài-de, 易动气的 yì dòngqì-de

обнажа́ть, оби́деть 1. (*наносить обиду*) 欺复 qīfù, 使...受委屈 shǐ...shòu wěiqu, 得罪 dézuì; не зна́ю, чем я его́ оби́дел 不知道我怎么得罪了他; он оби́жен несправедли́вым отноше́нием 不公平的看待使他受了委屈 2. *разг.* (*лишать чего-л.*) 使...缺乏 shǐ...quēfá, 使...不足 shǐ...bùzú; приро́да не оби́дела его́ тала́нтом 他天性并不缺乏才能; **～ся,** оби́деться 见怪 jiànguài, 受委屈 shòu wěiqu, 抱怨 bàoyuàn; я нисколько́ не оби́делся на тебя́ 对你[的话]我一点也没有见怪

оби́женно (*укоризненно*) 责备地 zébèide; (*недовольно*) 抱怨地 bàoyuànde

оби́женн||ый 1. (*обидевшийся*) 抱怨的 bàoyuànde, 心怀委屈的 xīn huái wěiqu-de; 受了...委屈的 shòule...wěiqude; он на вас оби́жен 他对您抱怨; с ～ым ви́дом 心怀委屈的样子

оби́лие *с* 1. (*большое количество*) 大量 dàliàng, 很多 hěn duō; ～ да́чи 很多野禽 2. (*достаток*) 丰富 fēngfù, 富裕 fùyù

оби́льно 1. 大量 dàliàng; (*щедро*) 丰富地 fēngfùde, 富裕地 fùyùde; ～ поли́ть цветы́ 大量浇花; ～ корми́ть 食物给得很丰富

оби́льный 1. (*отличающийся обилием*) 大量的 dàliàngde; (*щедрый*) 丰富的 fēngfùde; (*о пище*) 丰盛的 fēngshèngde; ～ый урожа́й 丰收; ～ый обе́д (*званый*) 盛宴 2. (*изобилующий чем-л.*) 富有...的 fùyǒu...de, 富于...的 fùyú...de

обня́ть *м*: говори́ть ～а́ми 绕着弯儿说; 旁敲侧击地暗示说; говори́ть без ～о́в 直截了当地说; 开门见山地说

обира́ть, обобра́ть *разг.* 1. (*мошеннически*) 诈取 zhàqǔ; (*грабить*) 抢光 qiǎngguāng 2. (*собирать*) 采光 cǎiguāng, 摘尽 zhāijìn; обобра́ть сли́вы 摘光树上的李子

оби́тель *м* 居住者 jūzhùzhě, 住户 zhùhù, 居民 jūmín

оби́тать *несов.* 居住 jūzhù

оби́ть *сов. см.* обива́ть

обихо́д *м* (*образ жизни*) 日常生活 rìcháng shēnghuó, 生活习惯 shēnghuó xíguàn; (*употребление*) 日常通用 rìcháng tōngyòng; войти́ в ～ 成为日常通用; вы́йти из ～а 已不再适用; предме́ты ～а 日用品; **～ный** 日常[的] rìcháng[-de], 日用[的] rìyòng[de]; ～ное выраже́ние 日常[生活]用语

обкати́ть *сов. см.* обка́тывать

обка́тка *ж* (*действие*) *см.* обка́тывать

обка́тывать, обкати́ть 1. (*дорогу*) 轧平 yàpíng, 碾平 niǎnpíng; обкати́ть доро́ру 把马路轧平了 2. (*автомашину и т. п.*) 试开 shì kāi, 试动转 shì dòngzhuǎn; ～ но́вую маши́ну 试开新汽车

обкла́дывать, обложи́ть 1. (*окружать чем-л.*) 围上 wéishàng; (*покрывать сверху*) 覆上 fùshàng; обложи́ть больно́го поду́шками 用枕头把病人围起来; ～ дёрном *что-л.* 用草土块覆上... 2. (*обволакивать*) 遮掩 zhēyǎn, 蒙上

méngshàng; ту́чи обложи́ли не́бо 乌云遮掩了天空 3. *безл.*: го́рло обложи́ло 咽喉生满了白苔 4. (*облицовывать*) 镶上面 xiāng shàngmian, 砌上面 qì shàngmian; ~ сте́ны мра́мором 用大理石把墙镶上面 5. (*окружать*) 围困 wéikùn, 困 kùn; обложи́ть медве́дя в берло́ге 把熊围在洞里; обложи́ть неприя́теля 把敌人困住; обложи́ть кре́пость 围困要塞; **~ся,** обложи́ться 围住自己 wéizhù zìjǐ; обложи́ться кни́гами 在身边摆上许多书

обко́м *м* (областно́й комите́т) 州委[员会] zhōu wěi[yuánhuì]

обкра́дывать, обокра́сть 盗窃 dàoqiè, 抢夺 qiǎngduó

обкуса́ть *сов. см.* обку́сывать

обку́сывать, обкуса́ть 啃 kěn, 咬 yǎo; ~ я́блоко 啃苹果; обкуса́ть все но́гти на рука́х 把手上的指甲全咬下来了

обла́в||а *ж* 1. 围剿 wéijiǎo; (*розыск и арест*) 搜捕 sōubǔ; попа́сть в ~у 陷入围剿 2. *охот.* 围猎 wéiliè; (*цепь загонщиков*) 围猎圈 wéilièquān; ~а на волко́в 围捕狼

облага́ть, обложи́ть: ~ *кого-л.* нало́гами 课...以税; 向...征税

облагора́жива||ть, облагороди́ть 1. 使...高尚 shǐ...gāoshàng 2. (*улучшать породу, качество*) 改良品种 gǎiliáng pǐnzhǒng; **~ся,** облагороди́ться 1. 高尚起来 gāoshàngqilai, 文雅起来 wényǎqilai 2. (*о животных, растениях*) 改良品种 gǎiliáng pǐnzhǒng

облагороди́ть(ся) *сов. см.* облагора́живать(ся)

облада́ние *с см.* облада́ть

облада́тел||ь *м* 享有者 xiǎngyǒuzhě, 所有者 suǒyǒuzhě, 拥有者 yōngyǒuzhě, 占有者 zhànyǒuzhě; ~ем золото́й меда́ли стал... ...占有金质奖章; ...是金质奖章获得者

облада́ть *несов.* 拥有 yōngyǒu, 具有 jùyǒu, 有 yǒu; ~ тала́нтом 有才能

о́блак||о *с* 1. 云彩 yúncai; слои́стые ~á 层云 2. *перен.* 一团 yìtuán, 一股 yìgǔ; ~á пы́ли 一团团尘埃 ◇ вита́ть в ~а́х 脱离现实生活

обла́мывать, обломи́ть 1. 折断 zhéduàn; обломи́ть су́чья 折断树枝 2. *сов.* обломи́ть (*уговаривать*) 说服 shuōfú; с трудо́м обломи́ть *кого-л.* 好容易说服...; **~ся,** обломи́ться 折断 zhéduàn, 折掉 zhédiào

обласка́ть *сов.* 亲切地对待 qīnqiède duìdài, 温存地对待 wēncúnde duìdài; ~ сироту́ 亲切地对待孤儿

областн||о́й 1. 州的 zhōude, 省区的 shěngqūde; ~о́й центр 省会; 州的行政中心 2. (*диалектный*) 地方[的] dìfāng [-de]; 土[的] tǔ[de]; ~о́е сло́во 方言; 土话

о́бласт||ь *ж* 1. (*часть страны*) 地方 dìfāng, 地区 dìqū; се́верные ~и Евро́пы 欧洲北部各地区 2. (*административно-территориальная единица*) 州 zhōu; Моско́вская ~ь 莫斯科州 3. (*отрасль знаний, деятельности*) 领域 lǐngyù, 方面 fāngmiàn; но́вая ~ь зна́ний 新的知识领域; в ~и литерату́ры и иску́сства 文艺方面 4. *анат.* 区 qū, 部 bù, 部位 bùwèi; боль в ~и се́рдца 心脏部位疼痛 5. (*зона, пояс*) 地带 dìdài; ~ь ве́чнозелёных расте́ний 常绿植物地带

о́блачн||ость *ж метеор.* 云层 yúncéng; 云量 yúnliàng; сплошна́я ~ость 密云; **~ый** 1. 云的 yúnde; ~ая систе́ма 云系 2. (*пасмурный*) 多云的 duō yún-de, 阴[的] yīn[de]; ~ый день 阴天; ~ое не́бо 多云的天空

обла́ять *сов.* 1. 狂吠 kuángfèi 2. *разг.* (*обругать*) 大骂 dàmà, 乱骂 luànmà

облега́||ть *несов.* 紧裹 jǐn guǒ, 紧贴 jǐn tiē; пла́тье пло́тно ~ет фигу́ру 衣服紧紧地裹在身上

облегч||а́ть, облегчи́ть 1. (*делать легче*) 减轻 jiǎnqīng; ~и́ть груз повóзки 减轻车上的货载 2. (*упрощать*) 使...简单化 shǐ...jiǎndānhuà; ~и́ть конструкцию самолёта 简化飞机的构造 3. (*делать менее трудным*) 减轻 jiǎnqīng, 使...容易 shǐ...róngyì, 缓和 huǎnhé; ~и́ть усло́вия труда́ 减轻劳动条件; ~и́ть наказа́ние 减刑; ~и́ть своё положе́ние 缓和自己的困难情况 4. (*смягчать, успокаивать*) 减轻 jiǎnqīng, 使...轻松 shǐ...qīngsōng; ~и́ть боль 减轻疼痛; ~и́ть ду́шу 使心情轻松

облегче́ние *с см.* облегча́ть; почу́вствовать ~ 感觉轻松; вздохну́ть с ~м 轻松地缓一口气

облегчённо: ~ вздохну́ть 轻松地缓一口气

облегчённ||ый 1. (*более лёгкий*) 轻型[的] qīngxíng[de], 轻便[的] qīngbiàn [-de]; маши́на ~ого ти́па 轻便型小汽车 2. (*упрощённый*) 简便[的] jiǎnbiàn[de] 3. (*выражающий облегчение*) 轻松的 qīngsōngde, 轻快的 qīngkuàide; ~ый вздох 轻松的叹息; с ~ым се́рдцем 怀着轻松的心情

облегчи́ть *сов. см.* облегча́ть

обледене́лый 积冰的 jībīngde, 结上冰的 jiéshàngbīngde

обледене́ние *с см.* обледене́ть

обледене́ть *сов.* 积冰 jībīng, 结冰 jiébīng

облека́ть, оболе́чь 1. (*окружать чем-либо*) 使...处于...状态 shǐ...chǔyú... zhuàngtài, 使...蒙上 shǐ...mēngshàng; оболе́чь *что-л.* та́йной 使...处于秘密状态 2. (*наделять*) 授以 shòuyǐ, 给以 gěiyǐ, 予以 yǔyǐ; ~ *кого-л.* дове́рием 给...以信任; ~ *кого-л.* полномо́чиями 授...以全权 3. (*выражать, воплощать*) 使...体现 shǐ...tǐxiàn, 使...表达 shǐ...biǎodá; ~ мы́сли слова́ми (в слова́) 用语言表达思想; **~ся,** оболе́чься 穿上 chuānshàng; оболе́чься в пара́дный мундир 穿上礼服

облени́ться *сов.* 变懒 biànlǎn

облепи́ть *сов. см.* облепля́ть

облепля́ть, облепи́ть 1. (*прилипать со всех сторон*) 粘满 zhānmǎn; боти́нки облепи́ла грязь 泥粘满了皮鞋 2. (*покрывать со всех сторон*) 贴满 tiēmǎn, 糊上 húshàng; облепи́ть сте́ны объявле́ниями 墙上贴满广告 3. *разг.* (*окружать*) 围满 wéimǎn, 缠绕 chánrǎo; де́ти облепи́ли мать 儿童们缠绕着母亲

облесе́ние *с* 造林 zàolín; ~ скло́нов овра́га 沟坡造林

облета́ть I, облете́ть 1. (*вокруг*) 环绕...飞行 huánrǎo...fēixíng, 围着...飞 wéizhe...fēi; облете́ть Луну́ 环绕月球飞行 2. (*пролетать стороной*) 从...旁边飞过 cóng...pángbiān fēiguò 3. (*распространяться*) 很快地传遍 hěn kuài-de chuánbiān; но́вость с быстрото́й мо́лнии облете́ла го́род 消息如闪电一般地传遍了全市 4. (*опадать — о листьях*) 凋落 diāoluò; ли́стья облета́ют 树叶飞落

облета́||ть II *сов.* 1. (*летая, побывать всюду*) 飞遍 fēibiān 2. *разг.*: за день облета́л всех знако́мых 在一天[工夫]访遍了所有的熟人 3. *ав.* (*испытать самолёт и т. п.*) 试飞 shìfēi

облете́ть *сов. см.* облета́ть I

обле́чь(ся) *сов. см.* облека́ть(ся)

обли́вание *с* 1. (*действие*) *см.* обли́вать I 2. 淋浴 línyù; *мед.* 灌洗法 guànxǐfǎ, 注水法 zhùshuǐfǎ; ~ холо́дной водо́й 冷水浴

обли́вать, обли́ть 1. 浇上 jiāoshàng, 洒上 sǎshàng; ~ водо́й го́лову 用水浇头 2. (*покрывать*) 涂上 túshàng; обли́ть кувши́н глазу́рью 把瓦罐涂上釉子 3. (*проливать что-л.*) 洒上 sáshàng, 弄湿 nòngshī; обли́ть ска́терть черни́лами 桌布上洒上墨水 ◇ обли́ть *кого-л.* гря́зью (помо́ями) 污辱...; **~ся,** обли́ться 1. 淋浴 línyù, 冲洗身子 chōngxǐ shēnzi; ~ся холо́дной водо́й 用凉水冲身子 2.: ~ся по́том 满身大汗; ~ся слеза́ми 泪下如雨; се́рдце облива́ется кро́вью 肝肠欲断; 痛心

облига́ция *ж* 债券 zhàiquàn, 证券 zhèngquàn

облиза́ть *сов. см.* обли́зывать; **~ся** *сов. см.* обли́зываться 2

обли́зывать, облиза́ть 舔 tiǎn, 舐 shì ◇ нáльчики обли́жешь 好吃极啦; 非常美味; **~ся,** облиза́ться 1. *тк. несов.* 舔嘴唇 tiǎn zuǐchún 2. (*о животных*) 舔自己身子 tiǎn zìjǐ shēnzi

о́блик *м* 1. 外貌 wàimào, 面貌 miànmào; измени́ть ~ го́рода 改变城市的外貌 2. *перен.* (*характер*) 性情 xìngqíng; 品格 pǐngé; нра́вственный ~ челове́ка 人的道德品格; духо́вный ~ 精神面貌

обли́т(ся) *сов см.* обли́вать(ся)

облицева́ть *сов. см.* облицо́вывать

облицо́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* облицо́вывать; ~ ка́мнем 凿石饰面 2. (*материал*) 复面物 fùmiànwù, 镶面[料] xiāngmiàn[liào]; мра́морная ~ 大理石镶面

облицо́вочный 护面[的] hùmiàn[de], 镶面[的] xiāngmiàn[de]; ~ ка́мень 护面石

облицо́вывать, облицева́ть 镶 xiāng, 衬砌 chènqì, 修饰表面 xiūshì biǎomiàn

облича́ть *несов.* 1. (*разоблачать*) 揭发 jiēfā, 揭露 jiēlù, 揭穿 jiēchuān; ~ поро́ки 揭露罪恶; ~ преда́телей 揭发叛徒; ~ *кого-л.* во лжи́ 揭穿...的谎言 2. (*показывать*) 显示 xiǎnshì, 表明 biǎomíng; всё обли́чает в нём тала́нт 一切都显示他有才能

обличе́ние *с* (*действие*) *см.* облича́ть

обличи́тель *м* 揭发者 jiēfāzhě; **~ный**

揭发性的 jiēfāxìngde; ～ная речь 揭发性的演说

обложе́ние *с* (*налогом и т. п.*) 课税 kèshuì, 征税 zhēngshuì

обложи́ть *сов. см.* обкла́дывать и облага́ть; ～**ся** *сов. см.* обкла́дываться

обло́жк||а *ж* 1. 封面 fēngmiàn; кни́га в краси́вой ～е 封面漂亮的书 2. (*для документов*) 外皮 wàipí, 纸夹 zhǐjiā; докуме́нты в ～е 纸夹夹着的文件

обложно́й *разг.*: ～ дождь 淫(霪)雨

облока́чиваться, облокоти́ться 胳膊肘靠[在] gēbozhǒu kào[zài]; облокоти́ться на подоко́нник 胳膊肘靠在窗台上

облокоти́ться *сов. см.* облока́чиваться

облома́ть(ся) *сов. см.* обла́мывать(ся)

обломи́ть *сов. см.* обла́мывать 1; ～**ся** *сов. см.* обла́мываться

обло́мок *м* 1. 破块 pòkuài, 破片 pòpiàn, 断片 duànpiàn; (*осколок*) 碎片 suìpiàn 2. *перен.* (*остаток чего-л. исчезнувшего*) 残余 cányú; (*развалины*) 废墟 fèixū; ～ ста́рого бы́та 旧时代生活方式的残余

облупи́ть *сов. см.* лупи́ть 1

облуча́ть, облучи́ть 照射 zhàoshè, 辐照 fúzhào; ～ кварцем 用石英灯照身

облуче́ние *с* (*действие*) *см.* облуча́ть

облучи́ть *сов. см.* облуча́ть

облысе́ть *сов. см.* лысе́ть

облюбова́ть *сов.* 看上 kànshàng, 看中 kànzhòng; (*выбирать*) 选中 xuǎnzhòng

обма́зать(ся) *сов. см.* обма́зывать(ся)

обма́зывать, обма́зать 1. 涂上 túshàng, 涂抹 túmǒ; ～ печь гли́ной 用粘土涂炉子 2. *разг.* (*пачкать*) 涂污 túwū, 抹脏 mǒzāng; обма́зать лицо́ са́жей 抹一脸黑烟子; ～**ся,** обма́заться *разг.* 把自己弄脏 bǎ zìjǐ nòngzāng

обма́кивать, обмакну́ть 蘸一下 zhàn yīxià, 浸一下 jìn yīxià; обмакну́ть перо́ в черни́ла 把笔在墨水中蘸一下

обмаки́ть *сов. см.* обма́кивать

обма́н *м* 1. 欺骗 qīpiàn, 欺瞒 qīmán; (*мошенничество*) 欺诈 qīzhà; добиться *чего-л.* ～ом 用欺骗手段达到... 2. (*заблуждение*) 迷惑 míhuo; (*чувств*) 错觉 cuòjué, 幻觉 huànjué; ～ зре́ния 错视; опти́ческий ～ 视错觉; ～**ный** 欺骗的 qīpiànde, 骗人的 piànrénde

обмануть(ся) *сов. см.* обма́нывать(ся)

обма́нчив||ый 不可靠的 bù kěkào-de, 不足信的 bù zúxìn-de; (*мнимый*) 虚幻的 xūhuànde; нару́жность ～а 外表是不可靠的

обма́нщи||к *м*, ～**ца** *ж* 骗子 piànzi, 欺骗者 qīpiànzhě

обма́нывать, обману́ть 1. 欺骗 qīpiàn, 欺瞒 qīmán; (*мошенничать*) 欺诈 qīzhà; (*доверие и т.п.*) 辜负 gūfù; обману́ть *чьи-л.* наде́жды 辜负期望 2. (*не выполнять обещания*) 失信 shīxìn, 食言 shíyán; обеща́л прие́хать и обману́л答应来, 可是失信了 3. (*изменять мужу, жене*) 不贞 bù zhēn, 背叛 bèipàn 4. (*соблазнять*) 诱骗 yòupiàn, 诱奸 yòujiān; ～**ся,** обману́ться 自误 zì wù, 误认 wùrèn; обману́ться в свои́х ожида́ниях 失望; 大失所望; обману́ться в *ком-либо* 对...大失所望

обма́тывать, обмота́ть 1. 缠 chán, 围 wéi; обмота́ть ше́ю ша́рфом 把围巾围在脖子上 2. (*вокруг чего-л.*) 缠绕 chánrǎo; ～**ся,** обмота́ться *разг.* 缠绕 chánrǎo, 缠上自己 chánshàng zìjǐ, 裹上身子 guǒshàng shēnzi

обма́хивать *несов.* 1. 扇风 shānfēng; ～ лицо́ ве́ером 用扇子向脸上扇一扇 2. (*удалять пыль и т.п.*) 拂去 fúqu, 掸去 dǎnqu; ～ пыль с по́лки 拂[去]搁架上的尘土; ～**ся** *несов.* 扇自己 shān zìjǐ; ～ся платко́м 用手帕扇自己一下

обмелеть *сов. см.* мелеть

обме́н *м* 1. 交换 jiāohuàn, 互换 hùhuàn, 交流 jiāoliú; ～ докуме́нтов 换证件; ～ о́пытом 交流[工作]经验; ～ мне́ниями 交换意见; ～ информа́цией 互通情报; в ～ на 用...交换 2. *эк.* 交易 jiāoyì, 交换 jiāohuàn; ～ това́рами 商品交易 ◇ ～ веще́ств [新陈]代谢

обме́нивать, обменя́ть 换 huàn, 交换 jiāohuàn; (*деньги*) 兑换 duìhuàn; (*купленную вещь*) 退换 tuìhuàn; обменя́ть кни́гу 换一部书; ～ *что-л.* на *что-л.* 拿(用)...换...; ～**ся,** обменя́ться 交换 jiāohuàn, 互换 hùhuàn; ～ пле́нными 交换俘虏; ～ся взгля́дами 交换眼色; ～ся впечатле́ниями 交换印象

обменя́ть(ся) *сов. см.* обме́нивать(ся)

обмере́ть *сов. см.* обмира́ть

обме́ривать, обме́рить 1. (*измерять*) 量 liáng, 测量 cèliáng; (*земельный участок*) 丈量 zhàngliáng 2. *разг.* (*обманывать*) 少量尺寸 shǎo liàng chǐcun; ～ покупа́теля 给顾客少量尺寸

обме́рить *сов. см.* обме́ривать

обмеря́ть *несов. см.* обме́ривать

обмести́ *сов. см.* обмета́ть

обмета́ть, обмести́ 打扫 dǎsǎo; (*удалять пыль и т. п.*) 扫除 sǎochú; ～ по́лку 打扫搁架; ～ пыль 扫除灰尘

обмира́ть, обмере́ть *разг.* 发呆 fādāi; обмере́ть от стра́ха 吓呆

обмола́чивать, обмолоти́ть *с.-х.* 脱粒 tuōlì, 打谷 dǎgǔ

обмо́лв||иться *сов.* 1. (*оговориться*) 说错 shuōcuò, 失言 shīyán; я ～ился 我说错了 2. (*проговориться*) 无意中说出 wúyìzhōng shuōchū; (*вскользь упоминать*) 提起 tíqǐ, 讲到 jiǎngdào ◇ не ～иться ни еди́ным сло́вом о *чём-л.* 关于...只字未提

обмо́лвка *ж* 说错[的话] shuōcuò[de huà]; случа́йная ～ 偶然说错

обмоло́т *м с.-х.* 1. (*действие*) *см.* обмола́чивать; рожь ио́вого ～а 新打的黑麦 2. (*обмолоченное зерно*) 打出的谷量 dǎchūde gǔliàng; большо́й ～ 打出的粮食很多

обмолоти́ть *сов. см.* обмола́чивать

обмора́живать, обморо́зить 冻坏 dònghuài, 冻伤 dòngshāng; обморо́зить себе́ у́ши 冻坏耳朵; ～**ся,** обморо́зиться *см.* обмора́живать

обморо́жеиный 冻伤的 dòngshāngde

обморо́зить(ся) *сов. см.* обмора́живать(ся)

о́бморок *м* 昏厥 hūnjué, 晕倒 yūndǎo; упа́сть в ～ 昏过去; 昏倒

о́бморочн||ый: ～ое состоя́ние 昏迷(厥)状态

обмота́ть(ся) *сов. см.* обма́тывать(ся)

обмо́ткa *ж* 1. (*действие*) *см.* обма́тывать 2. *эл.* 线卷 xiànjuàn, 绕组 ràozǔ; я́корная ～а 电枢绕组 3. *мн.* ～**и** (*для ног*) 绑腿 bǎngtuǐ

обмуидирова́ние *с* 1. (*действие*) *см.* обмундирова́ть 2. (*комплект одежды*) 制服 zhìfú; вое́нное ～ 军服; ле́тнее ～ 夏服

обмуидирова́ть *сов.* 发给[全套]制服 fāgěi [quántào] zhìfú, 供给服装 gōngjǐ fúzhuāng; ～**ся** *сов.* 领[全套]制服 lǐng [quántào] zhìfú

обмыва́ть, обмы́ть 洗净 xǐjìng; ～ ра́ну 洗净伤口; ～**ся,** обмы́ться 1. 洗净身子 xǐjìng shēnzi 2. (*о предметах*) 冲去 chōngqù, 冲掉 chōngdiào; пыль с ли́стьев обмы́лась 叶子上的尘土冲去了

обмы́ть(ся) *сов. см.* обмыва́ть(ся)

обмя́к||нуть *сов. разг.* 1. 变软 biànruǎn; хлеб от сы́рости ～ 面包受潮变软了 2. *перен.* (*стать мягче, добродушнее*) 软化 ruǎnhuà, 变温和 biàn wēnhé

обнагле́ть *сов. см.* нагле́ть

обнадёживать, обнадёжить 给以希望 gěiyǐ xīwàng; 使...相信 shǐ...xiāngxìn

обнадёжить *сов. см.* обнадёживать

обнаж||а́ть, обнажи́ть 1. (*оголять*) 露出 lùchū, 裸露 luǒlù; ～и́ть го́лову 脱帽; ～и́ть пле́чи 露出肩膀; ～и́ть нерв 露出神经; ～и́ть са́блю 拔出军刀 2. (*лишать листвы*) 使...光秃 shǐ...guāngtū, 吹光 chuīguāng; ве́тер обнажи́л дере́вья 风把树叶吹光了 3. *перен.* (*разоблачать*) 暴露 bàolù, 揭露 jiēlù; ～**ся,** обнажи́ться 1. (*стать нагим*) 脱光 tuōguāng, 露出 lùchū, 裸露 luǒlù; ру́ки обнажи́лись до локте́й 两胳臂裸露到肘弯 2. (*лишаться листвы, хвои*) 光秃 guāngtū; лес обнажи́лся 树木光秃了 3. (*обнаруживаться*) 显出来 xiǎnchulai, 暴露出来 bàolùchulai; обнажи́лись та́йные за́мыслы врага́ 敌人的阴谋暴露出来了

обнажённи||ый 1. (*о теле*) 赤裸裸的 chìluǒluǒde; ～ое те́ло 裸体; с ～ой голово́й 没戴帽的头 2. (*лишённый листвы*) 光秃秃的 guāngtūtude; ～ые дере́вья 光秃秃的树 3. *перен.* (*откровенный*) 坦率的 tǎnshuàide; (*ничем не прикрытый*) 赤裸裸的 chìluǒluǒde

обнажи́ть(ся) *сов. см.* обнажа́ть(ся)

обнаро́дование *с* (*действие*) *см.* обнаро́довать

обнаро́довать *сов.* 公布 gōngbù, 颁布 bānbù; ～ зако́н 颁布法律

обнару́живать, обнару́жить 1. (*показывать*) 显示 xiǎnshì, 显出 xiǎnchū, 表示 biǎoshì 2. (*находить*) 发现 fāxiàn, 找到 zhǎodào; обнару́жить пропа́вшую кни́гу 找到遗失的书籍; обнару́жить проти́вника 发现敌人 3. (*раскрывать*) 揭露 jiēlù, 发觉 fājué; ～**ся,** обнару́житься 1. (*становиться явным*) 显示出来 xiǎnshìchulai 2. (*отыскиваться*) 找到 zhǎodào, 发觉 fājué 3. (*раскрываться*) 暴露出来 bàolùchulai; та́йна обнару́жилась 秘密暴露出来了

обиару́жить(ся) *сов. см.* обнару́живать(ся)

обнести́ *сов. см.* обноси́ть

обнима́ть, обня́ть 1. (*заключать в объятия*) 抱 bào, 拥抱 yōngbào; ～ ребёнка 拥抱孩子 2. (*охватывать*) 包围 bāowéi, 笼罩 lǒngzhào; пла́мя обня́ло

весь дом 火焰包围了整个房屋 3. (*понимать*) 了解 liǎojiě, 领悟 lǐngwù; обня́ть *что-л.* умо́м 充分了解; **~ся,** обня́ться 互相拥抱 hùxiāng yōngbào

обнища́лый 变穷的 biànqióngde, 贫穷的 pínqióngde

обнища́ние *с* 贫穷化 pínqiónghuà, 贫困化 pínkùnhuà

обнища́ть *сов. см.* нища́ть

обнови́ть(ся) *сов. см.* обновля́ть(ся)

обно́вк||а *ж разг.* 新东西 xīn dōngxi; наде́ть ~у 穿上新衣服 (*о платье*); 穿上新鞋 (*об обуви*)

обновле́ние *с см.* обновля́ть 1, 2 и обнови́ться; духо́вное ~ 精神上的革新

обновля́ть, обнови́ть 1. (*восстанавливать первоначальный вид*) 复兴 fùxīng; (*переделывать по-новому*) 革新 géxīn; ~ ме́тоды рабо́ты 革新工作方法 2. (*заменять*) 更新 gēngxīn; (*пополнять новым*) 添置 tiānzhì; ~ соста́в тру́ппы 更新剧团的演员; ~ сельскохозя́йственный инвента́рь 添置新农具 3. *разг.* (*впервые употреблять новую вещь*) 初次使用 chūcì shǐyòng; обнови́ть пла́тье 初次穿新衣服; **~ся,** обнови́ться 1. 革新 géxīn, 更新 gēngxīn 2. (*по составу*) 改组 gǎizǔ, 改革 gǎigé

обноси́ть, обнести́ 1. (*окружать*) 圈起 quānqǐ, 围起 wéiqǐ; обнести́ сад забо́ром 用篱笆把花园围上 2. (*угощать*) 分送 fēnsòng, 飨 xiǎng; ~ госте́й вино́м 给客人一一斟酒 3. (*пропускать при угощении*) 遗漏 yílòu, 漏掉 lòudiào

обноси́||ться *сов. разг.* 穿坏 chuānhuài, 穿破 chuānpò; я совсе́м ~лся, ну́жно купи́ть костю́м 我把衣服都穿破了, 要买新的啦; пальто́ ~лось 大衣穿破了

обню́хать *сов. см.* обню́хивать

обню́х||ивать, обню́хать 嗅遍 xiùbiàn; соба́ка ~ала незнако́мца 狗把陌生人嗅了一遍

обня́ть(ся) *сов. см.* обнима́ть(ся)

обо *см.* о I

обобра́ть *сов. см.* обира́ть

обобща́ть, обобщи́ть 总结 zǒngjié, 综合 zōnghé; ~ о́пыт 总结经验; ~ наблюде́ния 综合各方面的观察

обобще́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* обобща́ть 2. (*вывод*) 概括 gàikuò

обобщённ||ый 1. (*суммированный*) 综和的 zōnghéde, 总结的 zǒngjiéde; ~ый о́пыт 总结的经验 2. (*не затрагивающий деталей*) 概括的 gàikuòde; ~ое изложе́ние 概括的叙述

обобществи́ть *сов. см.* обобществля́ть

обобществле́ние *с* 社会化 shèhuìhuà; ~ средств произво́дства 生产资料社会化

обобществлённый 公营的 gōngyíngde, 公有的 gōngyǒude, 社会化的 shèhuìhuàde; ~ се́ктор хозя́йства 公营经济部门

обобществля́ть, обобществи́ть 使...社会化 shǐ...shèhuìhuà, 把...公有化 bǎ...gōngyǒuhuà; ~ зе́млю 把土地公有化

обощи́ть *сов. см.* обощи́ть

обогати́тельн||ый: ~ая фа́брика 选矿厂

обогати́ть(ся) *сов. см.* обогаща́ть(ся)

обога||ща́ть, обогати́ть 1. 使...发财 shǐ...fācái, 使...富有 shǐ...fùyǒu 2. *перен.* 丰富 fēngfù; ~ти́ть свой о́пыт 使自己的经验丰富起来 3. (*повышать полезные качества почвы*) 使...肥沃 shǐ...féiwò; (*ру́ды*) 选矿 xuǎnkuàng; ~ща́ть по́чву 使土地肥沃; **~ща́ться,** обогати́ться 1. 发财 fācái 2. *перен.* 丰富起来 fēngfùqilai 3. (*о почве*) 肥沃 féiwò; (*о руде и т. п.*) 选矿 xuǎnkuàng, 精选 jīngxuǎn

обогаще́ние *с* (*действие*) *см.* обогаща́ть(ся)

обогни́ть *сов.* обгоня́ть

обогну́ть *сов. см.* огиба́ть

обогре́в *м* 加温 jiāwēn; *тех.* 加热 jiārè

обогрева́ние *с* 加温 jiāwēn, 供暖 gōngnuǎn; ~ зда́ния 房屋的供暖

обогрева́ть, обогре́ть *разг.* 供暖 gōng nuǎn, 使...温暖 shǐ...wēnnuǎn; **~ся,** обогре́ться *разг.* 温暖起来 wēnnuǎnqilai, 取暖 qǔnuǎn; ~ся у костра́ 在篝火旁取暖

обогре́ть(ся) *сов. см.* обогрева́ть(ся)

о́бод *м,* **~о́к** *м* 1. 轮缘 lúnyuán 2. 圆圈 yuánquān; ~ решета́ 罗圈

обо́дранный *разг.* 破烂[的] pòlàn[de], 撒破[的] sīpò[de]

ободра́ть(ся) *сов. см.* обдира́ть(ся)

ободре́ние *с* 鼓励 gǔlì, 鼓舞 gǔwǔ

ободри́ть(ся) *сов. см.* ободря́ть(ся)

ободря́ть, ободри́ть 鼓励 gǔlì, 鼓舞 gǔwǔ; **~ся,** ободри́ться 振奋起来 zhènfènqilai, 鼓起精神 gǔqǐ jīngshén

ободря́ющий 令人鼓舞的 lìng rén gǔwǔ-de

обожа́ние *с см.* обожа́ть

обожа́ть *несов.* 1. (*преклоняться*) 崇拜 chóngbài; (*очень любить кого-л.*) 宠爱 chǒng'ài 2. (*питать пристрастие к чему-л.*) 特别喜爱 tèbié xǐ'ài, 酷爱 kùài; ~ о́вощи 特别爱吃蔬菜

обожд||а́ть *сов. разг.* 等一下 děng yīxià, 等一会儿 děng yīhuìr; он за́нят, ~и́те немно́го 他有事, 等一会儿吧

обожествить *сов. см.* обожествля́ть

обожествле́ние *с см.* обожествля́ть

обожествля́ть, обожествить 崇拜为神 chóngbài wéi shén; ~ *кого-л.* 把...视为神

обо́з *м* 1. (*группа повозок*) 车队 chēduì; ~ с хле́бом 送粮车队 2. *воен.* 辎重 zīzhòng

обозва́ть *сов. см.* обзыва́ть

обозли́ть(ся) *сов. см.* зли́ть(ся)

обознава́ться, обозна́ться *разг.* 认错 rèncuò, 看错 kàncuò; простите, я обозна́лся! 对不起, 我认错了人

обозна́ться *сов. см.* обознава́ться

обозн||ача́ть, обозна́чить 1. (*отмечать*) 标记 biāojì, 作符号 zuò fúhào; ~а́чить на ка́рте грани́цу 在地图上标出界线来 2. (*давать условное выражение*) 用...符号表示 yòng...fúhào biǎoshì; ~а́чить неизве́стное и́ксом 用 X 表示未知数 3. (*указывать, называть*) 指出 zhǐchū, 写出 xiěchū; ~а́чить а́дрес 写上通信处 4. (*делать заметным*) 使...显露 shǐ...xiǎnlù, 使...显出 shǐ...xiǎnchū; худоба́ ре́зко ~а́чила ко́сти 瘦得骨头都突出来了 5. *тк. несов.* (*значить*) 意思是 yìsi shì, 意味着 yìwèizhe; **~ача́ться,** обозна́читься (*намечаться, делаться видимым*) 显出来 xiǎnchūlai, 显现出 xiǎnxiànchū

обозначе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* обознача́ть 1 2. (*знак*) 符号 fúhào, 记号 jìhào; усло́вное ~ 代表符号

обозна́чить *сов. см.* обознача́ть 1 — 4; **~ся** *сов. см.* обознача́ться

обозрева́тель *м* 评论员 pínglùnyuán; спорти́вный ~ 运动评论员

обозрева́ть, обозре́ть 1. (*осматривать*) 观察 guānchá; ~ ме́стность 观察地势 2. (*рассматривать — в статье и т. п.*) 评论 pínglùn, 评述 píngshù; ~ теку́щие собы́тия 评论时事

обозре́ние *с* 1. (*действие*) *см.* обозрева́ть 1 2. (*в газете, по радио и т. п.*) 评论 pínglùn, 短评 duǎnpíng; междунаро́дное ~ 国际评论 3. (*эстрадное представление*) 时事短剧 shíshì duǎnjù

обозре́ть *сов. см.* обозрева́ть

обо́и *мн.* 花纸(布) huāzhǐ(bù)

обо́йм||а *ж* 弹夹 dànjiā; заряжа́ть ~у 将子弹装入弹夹

обойти́ *сов. см.* обходи́ть

обойти́сь *сов. см.* обходи́ться

обокра́сть *сов. см.* обкра́дывать

оболга́ть *сов.* 诬蔑 wūmiè, 诽谤 fěibàng

оболо́чка *ж* 1. 外壳 wàiké, 外皮 wàipí; ~ зерна́ 谷皮 2. *перен.* 外形 wàixíng, 外现 wàixiàn 3. *анат.*: ра́дужная ~ 虹膜; рогова́я ~ 角膜; слизи́стая ~ 粘膜

обольсти́ть(ся) *сов. см.* обольща́ть(ся)

обольща́ть, обольсти́ть 诱惑 yòuhuò, 迷惑 míhuo; **~ся,** обольсти́ться 迷惑于 míhuoyú, 迷恋于 míliànyú; не ~ся успе́хами 不要迷恋于成绩

обольще́ние *с* 迷惑 míhuo, 迷恋 míliàn

обоня́ние *с* 嗅觉 xiùjué; то́нкое ~ 敏锐的嗅觉

обора́чиваемость *ж* 周转率 zhōuzhuǎnlǜ, 周转过程 zhōuzhuǎn guòchéng; ~ средств 资金周转率; ~ това́ров 商品的周转过程

обора́чивать, оберну́ть 1. (*обматывать*) 盘上 pánshàng, 缠上 chánshàng; оберну́ть ко́су вокру́г головы́ 把辫子盘在头上 2. (*завёртывать*) 包上 bāoshàng, 裹上 guǒshàng; оберну́ть кни́гу газе́той 用报纸把书包上 3. (*повёртывать*) 把...转向 bǎ...zhuǎnxiàng; оберну́ть лицо́ к сосе́ду 把脸转向邻座的人; **~ся,** оберну́ться 1. 转向 zhuǎnxiàng, 转过来 zhuǎnguolai; (*повёртывать голову*) 转过头来 zhuǎnguotóulai; (*повёртывать туловище*) 转身 zhuǎnshēn; ~ся в другу́ю сто́рону 转向另一方: ~ся спино́й к окну́ 背向窗 2. (*принимать тот или иной характер*) 转为 zhuǎnwéi, 变为 biànwéi; де́ло оберну́лось к лу́чшему 事情好转了 3. (*совершать оборот*) 周转 zhōuzhuǎn; капита́л оберну́лся в оди́н год 资金在一年内周转了一次 4. *разг.* (*съездив, сходив куда-л., возвращаться назад*) 往返 wǎng-fǎn, 一个来回 yīge láihuí 5. *разг.* (*справляться с чем-л.*) 办得到 bàndedào; с одни́м тра́ктором не ~ся 一部拖拉机是应付不了的 6. (*превращать-*

ся — в сказках) 变成 biànchéng; оберну́ться лисо́й 变成狐狸

оборва́иец *м разг.* 衣衫褴褛的人 yīshān lánlǚ-de rén, 衣服破旧的人 yīfu pòjiù-de rén

обо́рванный 1. (*о человеке*) 衣衫褴褛的 yīshān lánlǚ-de; (*об одежде*) 破烂的 pòlàn-de 2. (*незаконченный*) 中断的 zhōngduàn-de, 断片的 duànpiàn-de

оборва́ть(ся) *сов. см.* обрыва́ть(ся)

обо́рка *ж* 皱边 zhòubiān

оборо́н‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* оборона́ть; переходи́ть к ~е 转入[为]防御 2. (*совокупность оборонительных средств*) 防御 fángyù, 国防 guófáng; крепи́ть ~у страны́ 巩固国防 3. (*линия оборонительных сооружений*) 防御 fángyù, 防线 fángxiàn; кругова́я ~а 环形防御; прорва́ть ~у проти́вника 突破敌人的防线

оборони́тельн‖ый 防御[的] fángyù[de], 防卫[的] fángwèi[de]; ~ый бой 防御战[斗]; ~ые сооруже́ния 防御工事; ~ый руба́ж 防线

оборони́ть(ся) *сов. см.* обороня́ть(ся)

оборо́нн‖ый 防御[的] fángyù[de], 国防[的] guófáng[de]; ~ая промы́шленность 国防工业

обороноспосо́бность *ж* 国防力[量] guófáng lì[liang]

оборон‖я́ть, оборони́ть 防卫 fángwèi, 防守 fángshǒu, 防御 fángyù; (*защищать*) 保卫 bǎowèi; ~ть кре́пость 防守要塞; ~ть Ро́дину 保卫祖国; **~ся,** оборони́ться 防御 fángyù; *разг.* (*защищать себя*) 自卫 zìwèi

оборо́т *м* 1. (*вращение*) 一周 yìzhōu, 转 zhuǎn, 旋转 xuánzhuǎn; ~ колеса́ 轮子的旋转; коли́чество ~ов в мину́ту 每分钟的转数 2. (*цикл*) 周转 zhōuzhuǎn; ~ капита́ла 资本的周转; ускори́ть ~ ваго́нов 加速车辆周转[率] 3. (*употребление, использование*) 流通 liútōng, 通用 tōngyòng; пусти́ть в ~ 使...通用; изъя́ть из ~а 停止通用 4. (*денежные суммы как итог коммерческих операций*) 交易额 jiāoyì'é, 贸易额 màoyì'é; годово́й ~ предприя́тия 企业的年度交易额 5. (*изгиб*) 弯管 wānguǎn, 拐脖 guǎibó; 转弯 zhuǎnwan; в трубе́ четы́ре оборо́та 管子有四个拐脖; ~ы реки́ 河流的转弯 6. (*новое направление в ходе, развитии чего-л.*) 转变 zhuǎnbiàn; де́ло при́няло дурно́й ~ 事情变坏了(恶化) 7. (*обратная сторона*) 反面 fǎnmiàn, 背面 bèimiàn; сде́лать на́дпись на ~е 在背面签注 8. (*словесное выражение*) 短语 duǎnyǔ, 说法 shuōfǎ; непра́вильный ~ ре́чи 不规则的说法; деепричастный ~ 副动词短语 ◇ брать *кого-л.* в ~ 痛斥...

оборо́тн‖ый 1. (*находящийся в обращении*) 流动的 liúdòngde, 周转的 zhōuzhuǎnde; ~ый капита́л 流动资本 2. (*являющийся не лицевой стороной*) 背面的 bèimiànde, 反面的 fǎnmiànde; ~ая сторона́ листа́ 纸的背面

обору́дование *с* 1. (*действие*) *см.* обору́довать 2. (*предметы*) 设备 shèbèi, 装置 zhuāngzhì; лаборато́рное ~ 实验室的设备

обору́довать *несов. и сов.* 装备 zhuāngbèi, 设备 shèbèi; ~ цех совреме́нной те́хникой 用现代机器装备车间

обоснова́ние *с* 1. (*действие*) *см.* обосно́вывать 2. (*довод*) 根据 gēnjù, 论据 lùnjù

обосно́ванный 有根据的 yǒu gēnjù-de, 有证据的 yǒu zhèngjù-de; ~ вы́вод 有根据的结论

обосновáть *сов. см.* обосно́вывать

обосновáться *сов. см.* обосно́вываться

обосно́вывать, обосновáть 提出根据 tíchū gēnjù, 说明理由 shuōmíng lǐyóu; обосновáть своё предложе́ние 说明自己建议的理由

обосно́вываться, обосновáться *разг.* (*поселяться*) 住下 zhùxià, 落户 luòhù; обосновáться в но́вом до́ме 住在新房子里

обосо́бленн‖ый 1. 孤独的 gūdú-de, 单独的 dāndú-de; жить ~ой жи́знью 过孤独的生活 2. *грам.* 独立[的] dúlì[de]; ~ые чле́ны предложе́ния 句子的独立成分

обостре́ние *с* 1. (*чувств, ощущений*) *см.* обостря́ться 2—4; ~ зре́ния 眼力更加敏锐 2. (*ухудшение*) 加重 jiāzhòng, 增重 zēngzhòng; ~ боле́зни 病症增重 3. (*отношений и т. п.*) 尖锐化 jiānruìhuà, 加剧 jiājù, 加紧 jiājǐn; ~ противоре́чий 矛盾尖锐化; ~ междунаро́дной напряжённости 加剧国际紧张局势

обострённ‖ый 1. (*о чертах лица*) 瘦骨棱棱的 shòugǔ léngléng-de, 尖削的 jiānxiāode 2. (*об ощущении, восприятии и т. п.*) 敏锐[的] mǐnruì[de], 加强[的] jiāqiáng[de]; ~ый слух 敏锐的听觉; ~ое внима́ние 加强的注意 3. (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde, 尖锐的 jiānruìde; ~ые отноше́ния 紧张的关系

обостри́ть(ся) *сов. см.* обостря́ть(ся)

обостря́ть, обостри́ть 1. (*чувства, ощущения*) 使...更加敏锐 shǐ...gèngjiā mǐnruì-de 2. (*ухудшать*) 使...加重 shǐ...jiāzhòng, 使...更加剧烈 shǐ...gèngjiā jùliè 3. (*делать более напряжённым*) 使...尖锐化 shǐ...jiānruìhuà, 使...更加紧张 shǐ...gèngjiā jǐnzhāng; ~ отноше́ния 使关系更加紧张; ~ противоре́чия 使矛盾更加尖锐; **~ся,** обостри́ться 1. (*о чертах лица*) 尖削起来 jiānxiāoqilai 2. (*о чувстве, ощущении*) 敏锐化 mǐnruìhuà, 锐利起来 ruìlìqilai; зре́ние обостри́лось 视觉更敏锐了 3. (*о болезни*) 加重 jiāzhòng 4. (*становиться более напряжённым*) 更加紧张 gèngjiā jǐnzhāng, 尖锐化 jiānruìhuà; отноше́ния обостри́лись 关系[更]加紧[张]了

обою́дный 相互[的] xiānghù[de]; 双方[的] shuāngfāng[de], 彼此[的] bǐcǐ[de]

обоюдоо́стр‖ый 1. 两面刃的 liǎngmiàn rèn-de; ~ый меч 双锋剑 2. *перен.* 互有利弊的 hù yǒu lìbì-de; ~ое ору́жие 伤人害己的武器

обраба́тывать, обрабо́тать 1. 加工 jiāgōng; 处理 chǔlǐ; ~ дета́ль 加工零件; ~ кислото́й 酸处理 2. (*возделывать*) 耕作 gēngzuò; ~ зе́млю 耕地 3. (*придавать законченный вид*) 整理 zhěnglǐ, 修改 xiūgǎi; ~ материа́лы 整理资料

обраба́тывающ‖ий: ~ая промы́шленность 加工工业

обрабо́тать *сов. см.* обраба́тывать

обрабо́тка *ж* 1. 加工 jiāgōng, 处理 chǔlǐ; горя́чая ~ 热加工; термохими́ческая ~ 热化学处理 2. (*земли́*) 耕作 gēngzuò, 耕耘 gēngyún 3. (*статьи и т. п.*) 整理 zhěnglǐ, 修改 xiūgǎi; ~ руко́писи 手稿的整理

обра́довать(ся) *сов. см.* ра́довать(ся)

о́браз *м* 1. *тк. ед.* (*внешний вид, облик кого-л.*) 面容 miànróng, 容貌 róngmào 2. *обычно мн.* **~ы** (*живое представление о ком-чём-л.*) 想象 xiǎngxiàng; све́тлые ~ы бу́дущего 将来的光明想象 3. (*тип, характер в художественном произведении и т. п.*) 形象 xíngxiàng; созда́ть я́ркий ~ 塑造鲜明形象; ~ сове́тского челове́ка 苏联人的形象 4. (*склад, порядок*) 方式 fāngshì, 方法 fāngfǎ; ~ де́йствия 行动方式; ~ жи́зни 生活方式; ~ мы́слей 思想方法 5.: каки́м ~ом? 怎样?; таки́м ~ом 这样; 这样一来; 可见; нико́им ~ом 决不; 绝对不; ра́вным ~ом 同样地; не́которым ~ом 某种程度上

образ‖е́ц *м* 1. 样品 yàngpǐn, 试样 shìyàng, 样本 yàngběn; ~цы това́ров 货样; (*каталог*) 商品样本 2. (*пример*) 榜样 bǎngyàng, 模范 mófàn; ~ец му́жества 勇敢的榜样 3. (*вид, форма*) 式 shì, 型式 xíngshì; винто́вка нове́йшего ~ца́ 最新式的步枪

о́бразн‖ость *ж* 形象性 xíngxiàngxìng, 生动性 shēngdòngxìng; **~ый** 形象的 xíngxiàngde, 生动的 shēngdòngde; ~ый язы́к 生动的语言; 形象化的语言; ~ое выраже́ние 借喻语; ~ое сравне́ние 生动的比喻

образова́ни‖е I *с* 1. (*действие*) *см.* образова́ть; ~е го́рных поро́д 岩石的形成; ~е госуда́рства 国家建立(成立) 2. (*то, что образовано*) 构成物 gòuchéngwù, 形成物 xíngchéngwù; жирово́е ~я 脂肪构成物

образова́ние II *с* (*просвещение*) 教育 jiàoyù; гра́ждане СССР име́ют пра́во на ~ 苏联公民有受教育权; дать ~ де́тям 给儿童以教育; получи́ть специа́льное ~ 受到专门(科)教育

образо́вани‖ость *ж* 学问 xuéwen, 高度的文化 gāodùde wénhuà; **~ый** 有学问的 yǒu xuéwen-de; (*эрудированный*) 博学的 bóxuéde; ~ый челове́к 有学问的人

образова́тельный 教育[的] jiàoyù[de]; ~ цензо 教育[上的]资格

образ‖ова́ть *несов. и сов.* 1. 构成 gòuchéng, 形成 xíngchéng; доро́га ~у́ет полукру́г 道路形成半圆形 2. (*организовать, создавать*) 建立 jiànlì, 成立 chénglì, 组成 zǔchéng; ~ова́ть комиссию 成立委员会; **~ова́ться** *несов. и сов.* 1. (*получаться*) 构成 gòuchéng, 形成 xíngchéng; (*возникать*) 出现 chūxiàn; ~ова́лась но́вая шко́ла 形成了个新的学派; от взры́ва ~ова́лась воро́нка [爆]炸出了一个坑 2. (*организоваться*) 组成 zǔchéng, 成立 chénglì 3. *разг.* (*улаживаться*) 安排妥当 ānpái tuǒdàng; не беспоко́йтесь, всё ~у́ется 请放心,一切都会安排妥当

образу́мить *сов. разг.* 开导 kāidǎo, 劝导 quàndǎo, 讲理 jiǎnglǐ; **~ся** *сов. разг.* 明白过来 míngbaiguolai, [有]觉悟 [yǒu]

juéwù; с во́зрастом ～ся 年龄大起来就有了觉悟

образцо́в‖ый 1. 作样品的 zuò yàngpǐn-de 2. (*отличный*) 模范[的] mófàn [-de], 极好的 jí hǎo-de; ～ое хозя́йство 模范农场; ～ое поведе́ние 模范行为; ～ый поря́док 极良好的秩序

обрамле́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* обрамля́ть 2. (*то, что обрамляет*) 镶边[件] xiāngbiān[jiàn]; портре́т в ～и из зе́лени и цвето́в 用花叶镶边的肖像

обрамля́ть *несов.* 装框 zhuāngkuàng, 加框 jiākuàng; ～ портре́т 把肖像装上框

обраста́ть, обрасти́ 1. (*зарастать*) 丛生 cóngshēng; (*покрываться волосами, шерстью*) 长满 zhǎngmǎn; ка́мень обро́с мо́хом 石头丛生了苔藓 2. *разг.* (*покрываться слоем чего-л.*) 长上一层 zhǎngshàng yīcéng, 附着一层 fùzhuó yīcéng; ～ жи́ром 长上一层油; 肥胖起来; ～ гря́зью 满身泥污

обрасти́ *сов. см.* обраста́ть

обрати́ть *сов. см.* обраща́ть; **～ся** *сов. см.* обраща́ться 1, 2, 3

обра́тно 1. 回 huí, 还 huán, 往回 wǎng huí; поверну́ть ～ 转回; получи́ть *что-л.* ～ 收回[来]; туда́ и ～ 往返; отда́ть ～ 交还; биле́т туда́ и ～ 来回票 2.: ～ пропорциона́льный *чему-л.* 成反比例...

обра́тн‖ый 1. 回头[的] huítóu[de], 返回[的] fǎnhuí[de]; в ～ом направле́нии 往反方向; ～ый ход маши́ны 机器倒转; ～ый путь 归途; 回程; ～ый по́езд 回头列车; 返回列车 2. (*противоположный*) 相反的 xiāngfǎnde; ～ый смысл 相反的意思; ～ый поря́док *лингв.* 倒装词序; ～ый перево́д 还原的翻译 3. (*оборотный*) 反面的 fǎnmiànde, 背面的 bèimiànde; ～ая сторона́ 反面; 背面 4. *мат.*: ～ая пропо́рция 反比例 ◇ ～ый а́дрес 回信地址; ～ый биле́т 往返票; ～ая си́ла зако́на 法律的回溯效力

обраща́ть, обрати́ть 1. 转向 zhuǎnxiàng; 朝 cháo; обрати́ть взгляд на *кого-что-л.* 把目光转向...; зда́ние обращено́ о́кнами на юг 房屋的窗户朝南 2. (*превращать*) 变为 biànwéi, 使...成为 shǐ...chéngwéi; обрати́ть во́ду в пар 把水变为蒸气; обрати́ть мечту́ в действи́тельность 把理想变为现实; ～ *что-л.* в шу́тку 把...化为笑谈 ◇ ～ внима́ние на *что-л.* 注意到...; ～ *кого-л.* в бе́гство 追使...逃窜; **～ся,** обрати́ться 1. (*повёртываться в каком-л. направлении*) 转向 zhuǎnxiàng; обрати́ться лицо́м к окну́ 把脸转向窗户 2. (*превращаться*) 变为(成) biànwéi(chéng); вода́ обрати́лась в пар 水变成了蒸气 3. (*за помощью и т. п.*) 向...提出 xiàng...tíchū; ～ся к *кому-л.* за по́мощью 请求...帮助; ～ся к *кому-л.* за сове́том 向...请教; ～ся к врачу́ 找医生诊治(看); ～ся к *кому-л.* с про́сьбой 向...请求; ～ся к *кому-л.* с вопро́сом 向...提个问题 4. *тк. несов.* (*обходиться с кем-л.*) 对待 duìdài, 看待 kàndài; ～ся ве́жливо с *кем-л.* 有礼貌地对待... 5. *тк. несов.* (*пользоваться чем-л.*) 运用 yùnyòng, 使用 shǐyòng; он не уме́ет ～ся с инструме́нтом 他不知道如何运用工具 6. *тк. несов.* (*находиться в употреблении*) 通行 tóngxíng, 流通 liútōng ◇ ～ся в бе́гство 逃走(窜)

обраще́ни‖е *с* 1. (*просьба*) 请求 qǐngqiú; (*призыв*) 呼吁 hūyù; (*письменное*) 呼吁书 hūyùshū 2. (*поступки по отношению к кому-л.*) 对待 duìdài; жесто́кое ～е с *кем-л.* 对...的虐待; он о́чень прост в ～и 他很平易近人; ла́сковое ～е с детьми́ 对孩子的温柔态度 3. (*пользование чем-л.*) 使用 shǐyòng, 运用 yùnyòng; неосторо́жное ～е с огнём 不小心地使用火 4. (*употребление*) 使用 shǐyòng; *эк.* 流通 liútōng; изъя́ть *что-л.* из ～я 禁止使用...; това́рное ～е 商品流通 5. *грам.* 呼语 hūyǔ

обре́з *м* 1. 边 biān; кни́га с золоты́м ～ом 金边的书 2. (*оружие*) 半截枪 bànjiéqiāng, 筒截短的枪 tǒng jiéduǎn-de qiāng ◇ де́нег у меня́ в ～ 我的钱刚刚够用

обре́зать *сов. см.* обреза́ть

обреза́ть, обре́зать 1. 剪 jiǎn, 截短 jiéduǎn; (*деревья*) 修剪 xiūjiǎn; ～ но́гти (во́лосы) 剪指甲(头发); ～ ко́рку у хле́ба 切去面包的硬边 2. (*ранить*) 切伤 qiēshāng, 割伤 gēshāng; обре́зать па́лец 割伤自己的手指 3. *разг.* (*обрывать кого-л.*) 打断[话头] dǎduàn [huàtóu]; он обре́зал его́ на пе́рвом сло́ве 他刚一说话就被他打断了 ◇ обре́зать кры́лья *кому-л.* 杀...威势

обре́заться *сов. разг.* 切伤自己 qiēshāng zìjǐ, 割伤 gēshāng; ～ оско́лком стекла́ 被玻璃碎片割伤

обрека́ть, обре́чь 注定必遭 zhùdìng bì zāo, 使...必遭 shǐ...bì zāo; ～ *кого-л.* на ги́бель 使...必遭灭亡; империали́зм обречён на ги́бель 帝国主义注定要灭亡

обременённый 负重任的 fù zhòng rèn-de, 负担重的 fùdān zhòng-de

обремени́тельн‖ый 非常麻烦的 fēicháng máfan-de, 繁重的 fánzhòngde; ～ое поруче́ние 非常麻烦的委托

обремени́ть *сов. см.* обременя́ть

обременя́ть, обремени́ть 使...负重担 shǐ...fù zhòng dān, 使...劳累 shǐ...láolèi; ～ *кого-л.* поруче́нием 以委托劳累...

обрести́ *сов. см.* обрета́ть

обрета́ть, обрести́ 得到 dédào, 获得 huòdé; (*находить*) 找到 zhǎodào; обрести́ сча́стье 得到幸福

обречённ‖ость *ж* 必遭灭亡 bì zāo mièwáng, 注定失败 zhùdìng shībài; чу́вство ～ости 必遭灭亡的感觉; **～ый** 注定失败的 zhùdìng shībài-de, 必遭灭亡的 bì zāo mièwáng-de; быть ～ым на прова́л 必遭失败

обре́чь *сов. см.* обрека́ть

обрисова́ть(ся) *сов. см.* обрисо́вывать(ся)

обрисо́вывать, обрисова́ть 1. (*очерчивать*) 描绘 miáohuì; ～ ко́нтур черни́лами 用墨水描出轮廓 2. *перен.* (*описывать*) 描写 miáoxiě, 描述 miáoshù; обрисова́ть своё положе́ние 描写自己的状况; **～ся,** обрисова́ться 1. (*становиться видимым*) 现出 xiànchū, 露出 lùchū; вдали́ обрисова́лись го́ры 远处现出山岭 2. (*становиться ясным*) 明显起来 míngxiǎnqilai; ситуа́ция обрисова́лась 形势明显起来

обри́ть *сов.* 剃光 tìguāng, 刮净 guājìng; ～ го́лову 剃光头; **～ся** *сов.* 把[自己]头发剃掉 bǎ [zìjǐ] tóufa tìdiào

оброни́ть *сов.* 1. 失落 shīluò, 掉 diào; ～ ключ 失落钥匙 2. (*сказать небрежно*) 顺口说出 shùnkǒu shuōchū; ～ замеча́ние 顺口说出一句话

обруба́ть, обруби́ть 1. 砍短 kǎnduǎn, 截短 jiéduǎn 2. 砍去(掉) kǎnqù(diào); обруби́ть су́чья 把树枝砍下来(砍掉)

обруби́ть *сов. см.* обруба́ть

обру́б‖ок *м* 1. 砍下的木块 kǎnxiàde mùkuài 2. (*отрубленный кусок чего-л.*) 截余的碎块 jiéyúde suìkuài; желе́зные ～ки 碎铁块

обруга́‖ть *сов.* 1. 痛骂 tòngmà 2. (*сильно раскритиковать*) 厉害地批评 lìhaide pīpíng; в газе́тах ～ли но́вую пье́су 报纸对这出新话剧批评得很厉害

обрусе́‖вший, ～лый 俄罗斯化的 éluósīhuàde

обрусе́ть *сов.* 俄罗斯化 éluósīhuà

о́бруч *м* 1. (*на бочку и т. п.*) 箍 gū; (*железный*) 铁环 tiěhuán; набива́ть ～и на бо́чку 箍桶; ката́ть ～ 滚转铁环 2. (*для волос*) 发箍 fàgū; золото́й ～ 金发箍

обруча́льн‖ый 订婚[的] dìnghūn[de]; ～ое кольцо́ 订婚戒指

обруча́ть, обручи́ть 使...订婚 shǐ...dìnghūn, 给...举行订婚礼 gěi...jǔxíng dìnghūnlǐ; **～ся,** обручи́ться 订婚 dìnghūn

обруче́ние *с* (*действие*) 订婚 dìnghūn; (*обряд*) 订婚礼 dìnghūnlǐ

обручи́ть(ся) *сов. см.* обруча́ть(ся)

обру́шить *сов.* 1. *см.* ру́шить; ～ сте́ну 使墙倒塌 2. (*с силой направить*) 猛烈地投向 měngliède tóu xiàng; *перен.* 猛攻 měnggōng, 抨击 pēngjī; ～ уда́р на врага́ 猛击敌人; ～ пото́к клеветы́ на *кого-л.* 横加诬蔑; **～ся** *сов.* 1. (*рушиться*) 倒塌 dǎotā, 坍塌 tāntā; дом обру́шился 房子坍[塌]了 2. (*стремительно напасть*) 猛攻 měnggōng; (*наброситься с критикой, руганью*) 猛烈地抨击 měngliède pēngjī, 痛斥 tòngchì; ～ся с упрёками на *кого-л.* 痛斥...; ～ся на недоста́тки 猛烈地抨击缺点

обры́в *м* 1. (*действие*) *см.* обрыва́ть 2 и обрыва́ться 2; ～ про́вода 电线的折断 2. (*место обрыва*) 断处 duànchù; найти́ ～ на ли́нии свя́зи 找到通信线路线断处 3. (*на берегу*) 绝壁 juébì, 峭壁 qiàobì; (*на краю оврага*) 悬崖 xuányá

обрыва́ть, оборва́ть 1. (*цветы, плоды*) 采 cǎi, 摘 zhāi; 扯 chě; ～ лепестки́ у ро́зы 扯下玫瑰花的花瓣; все цветы́ обо́рваны 所有的花都掀光; ～ я́блоки 摘苹果 2. (*отрывать, разрывать*) 扯断 chěduàn, 掀断 jiūduàn, 撕断 sīduàn; оборва́ть ни́тку 把线扯断; оборва́ть ве́шалку у пальто́ 撕断大衣上的挂带 3. (*резко прекращать*) 突然中止 tūrán zhōngzhǐ, 中断 zhōngduàn; оборва́ть свою́ речь 突然中止说话 4. *разг.* (*заставлять замолчать*) 打断 dǎduàn; оборва́ть *кого-л.* 打断...的话; **～ся,** оборва́ться 1. (*о верёвке и т. п.*) 断 duàn; кана́т оборва́лся 绳索断了 2. (*падать откуда-л.*) 跌落 diēluò, 坠下 zhuìxià 3. (*внезапно прекращаться*) 突然中断 tūrán zhōngduàn, 突然停止 tūrán tíngzhǐ; пе́сня оборвала́сь 歌声突然中断了

обры́вист‖ый 1. (*крутой, отвесный*) 陡峭的 dǒuqiàode; ~ый бе́рег 陡岸 2. (*лишённый связи*) 不连贯的 bù liánguàn-de; ~ая речь 不连贯的话

обры́в‖ок *м* 1. 小块 xiǎokuài, 碎片 suìpiàn 2. *перен.* 片断 piànduàn, 断片 duànpiàn; ~ки воспомина́ний 回忆的片断; **~очный** 片断的 piànduànde, 断片的 duànpiànde

обры́згать(ся) *сов. см.* обры́згивать(-ся)

обры́згивать, обры́згать 溅满 jiànmǎn, 洒上 sǎshàng; **~ся,** обры́згаться 溅(洒)自己一身 jiàn(sǎ) zìjǐ yīshēn; когда́ умыва́лся, си́льно обры́згался 洗脸时溅了自己满身水

обрю́зг‖лый 皮肤松弛的 pífū sōngchí-de; ~ое лицо́ 皮肤松弛的脸

обрю́згнуть *сов.* 皮肤松弛 pífū sōngchí; ~ к ста́рости 年老时皮肤松弛起来

обря́д *м* 礼仪 lǐyí, 典礼 diǎnlǐ; сва́дебный ~ 婚礼

обсади́ть *сов. см.* обса́живать

обса́живать, обсади́ть 周围栽种 zhōuwéi zāizhòng; ~ двор куста́ми 在院子周围栽种灌木

обса́сывать, обсоса́ть 咂吮 zāshǔn, 吸吮 xīzā; ~ конфе́тку 咂吮糖果

обсервато́рия *ж* 观象台 guānxiàngtái; (*астрономическая*) 天文台 tiānwéntái; (*метеорологическая*) 气象台 qìxiàngtái

обскака́ть *сов.* 1. (*обогнать*) 赶过 gǎnguò, 追过 zhuīguò; *перен.* 胜过 shèngguo 2. (*кругом*) 围着...跑 wéizhuo ...pǎo

обсле́дование *с* (*действие*) *см.* обсле́довать; медици́нское ~ 体格检查

обсле́довать *несов. и сов.* 调查 diàochá, 视察 shìchá, 检查 jiǎnchá

обслу́живани‖е *с* (*действие*) *см.* обслу́живать; бюро́ ~я 服务处

обслу́живать, обслужи́ть 1. 服务 fúwù, 招待 zhāodài; ~ посети́телей 招待参观者; ~ покупа́теля 为顾客服务 2. (*машину, станок*) 看管 kānguǎn, 操纵 cāozòng; ~ не́сколько станко́в 看管几台机床

обслу́живающий 服务[的] fúwù[de]; ~ персона́л 服务[人]员

обслужи́ть *сов. см.* обслу́живать

обсоса́ть *сов. см.* обса́сывать

обсо́хнуть *сов. см.* обсыха́ть

обста́вить(ся) *сов. см.* обставля́ть(-ся)

обставля́ть, обста́вить 1. (*окружать*) 在...周围陈设 zài...zhōuwéi chénshè, 把...周围摆满 bǎ...zhōuwéi bǎimǎn 2. (*меблировать*) 布置 bùzhì, 陈设 chénshè; ~ ко́мнату 布置房间 3. (*устраивать*) 筹备 chóubèi, 安排 ānpái; хорошо́ обста́вить пра́здновање *чего-л.* 好好地筹备庆祝... 4. *разг.* (*обманывать*) 欺骗 qīpiàn 5. *разг.* (*обогнать*) 赶过... gǎnguò...; **~ся,** обста́виться *разг.* 1. (*окружать себя*) 放在自己周围 fàngzài zìjǐ zhōuwéi; ~ся кни́гами 把书籍放在自己周围 2. (*обставлять жилище мебелью*) 布置家具 bùzhì jiāju; он о́чень хорошо́ обста́вился 他把家具布置得好

обстано́вк‖а *ж* 1. (*комнаты и т. п.*) 家具 jiāju; *театр.* 布景和道具 bùjǐng hé dàojù 2. (*положение*) 形势 xíngshì, 局势 júshì, 环境 huánjìng; междунаро́дная ~а 国际局势; в дру́жественной ~е 在友好环境中

обстоя́тельный 1. (*подробный*) 详细的 xiángxìde; ~ отве́т 详细的回答 2. *разг.* (*о человеке*) 审慎的 shěnshènde, 认真的 rènzhēnde

обстоя́тельств‖о *с* 1. (*событие*) 情形 qíngxing, 情况 qíngkuàng; (*факт*) 情节 qíngjié; вы́яснить все ~а де́ла 查明事件的情节; ты не упомяну́л об одно́м ва́жном ~е 有一件重要的事实, 你没有提到 2. *мн.* ~а (*условия, обстановка*) 状况 zhuàngkuàng, 环境 huánjìng; при таки́х ~ах 在这种情况下; семе́йные ~а 家庭状况; ни при каки́х ~ах я не приду́ 无论如何我[决]不来; по не зави́сящим от *кого-л.* ~ам 在无法控制的情况中 3. *грам.* 状语 zhuàngyǔ; ~о вре́мени (ме́ста) 时间(地点)状语 ◇ смотря́ по ~ам 看情况(形)而...; уда́чное стече́ние ~ 事情凑巧; 事有凑巧; неуда́чное стече́ние ~ 事情真不凑巧

обсто‖я́ть *несов.*: как ~и́т де́ло? 情形怎样?; всё ~и́т благополу́чно 一切都很顺利; де́ло ~и́т так... 情况是[这样]

обстра́иваться, обстро́иться *разг.* 1. (*строить для себя жильё*) 给自己建筑房舍 gěi zìjǐ jiànzhù fángshè 2. (*застраиваться*) 建筑起来 jiànzhùqilai; го́род обстро́ился 城市建筑起来了

обстре́л *м* 射击 shèjī; артилле́рийский ~ 炮兵射击; 炮击; под ~ом 在炮火下; 在射击下; попа́сть под ~ 遭受射击 ◇ брать (взять) под ~ 抨击

обстре́ливать, обстреля́ть 射击 shèjī, 扫射 sǎoshè; ~ из ору́дий 炮击; ~ высоту́ 射击高地

обстре́лянный 习惯于战斗的 xíguànyú zhàndòu-de, 射经百战的 shēn jīng bǎi zhàn-de; ~ солда́т 身经百战的战士

обстреля́ть *сов. см.* обстре́ливать

обстрога́ть *сов.* 刨平 bàopíng, 刨光 bàoguāng

обстро́иться *сов. см.* обстра́иваться

обстру́кци‖я *ж* 捣乱 dǎoluàn, 起哄 qǐhòng; устро́ить *кому-л.* ~ю 对...起哄

обступ‖и́ть, обступи́ть 围住 wéizhù; слу́шатели ~и́ли расска́зчика 听众围住了讲话的人

обступи́ть *сов. см.* обступа́ть

обсуди́ть *сов. см.* обсужда́ть

обсужда́ть, обсуди́ть 讨论 tǎolùn, 议论 yìlùn, 辩论 biànlùn

обсужде́ни‖е *с* (*действие*) *см.* обсужда́ть; поста́вить *что-л.* на ~е 付诸讨论; снять с ~я 不加讨论

обсуши́ть *сов.* 使...干燥 shǐ...gānzào, 烘干 hōnggān; ~ мо́крую оде́жду 把湿衣服烘干; со́лнышко обсуши́ло росу́ 太阳晒干了露水; **~ся** *сов.* 烘干 hōnggān; ~ся у костра́ 在篝火旁烘干身上的衣服

обсчита́ть(ся) *сов. см.* обсчи́тывать(-ся)

обсчи́тывать, обсчита́ть 少给 shǎo gěi; ~ покупа́телей 少给买主钱; **~ся,** обсчита́ться 算错 suàncuò; обсчита́лся на два рубля́ 算错两个卢布

обсы́пать *сов. см.* обсыпа́ть

обсыпа́ть, обсы́пать 撒上 sǎshàng, 撒满 sǎmǎn; ~ лепёшку са́харом 饼上撒满糖

обсыха́ть, обсо́хнуть 变干 biàngān; пла́тье уже́ обсо́хло 衣服已经干透了

обта́чивать, обточи́ть (*на токарном станке*) 旋 xuàn, 车 chē; (*на точильном камне*) 磨 mó; обточи́ть стальну́ю болва́нку 旋光钢锭; обточи́ть ка́мень 把石头磨光

обтека́ем‖ый 1. 流线[的] liúxiàn[de]; автомоби́ль ~ой фо́рмы 流线型汽车 2. *перен.* 模棱两可的 móléng liǎngkě-de; ~ый отве́т 模棱两可的回答

обтек‖а́ть, обте́чь 1. (*обойти своим течением*) 环绕着...流过 huánrǎozhe... liúguò; вода́ ~ла́ скалу́ 水绕岩石流过 2. *перен.* (*обойти, объехать*) 绕过 rǎoguò; та́нки ~ли́ фланг 坦克绕过了侧翼

обтере́ть(ся) *сов. см.* обтира́ть(ся)

обтеса́ть *сов. см.* обтёсывать

обтёсывать, обтеса́ть 削平 xiāopíng, 砍光 kǎnguāng; обтеса́ть бревно́ 把圆木砍光

обте́чь *сов. см.* обтека́ть

обтира́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* обтира́ть(ся) 2. 擦身 cā shēn; холо́дные ~я 用冷水擦身

обтира́ть, обтере́ть 擦净 cājìng; 擦干 cāgān; 拭 shì; ~ лицо́ платко́м 用手帕擦干脸; ~ лицо́ одеколо́ном 用花露水拭脸; **~ся,** обтере́ться 1. (*вытираться*) 擦干身子 cāgān shēnzi; ~ся холо́дной водо́й 用冷水擦身 2. *разг.* (*изнашиваться*) 磨损 mósǔn, 穿坏 chuānhuài; бри́ки обтёрлись 裤子磨坏了

обточи́ть *сов. см.* обта́чивать

обто́чка *ж* (*действие*) *см.* обта́чивать

обтрёпанный 破烂的 pòlànde, 穿烂的 chuānlànde; (*о человеке*) 衣服破烂的 yīfú pòlàn-de

обтрепа‖ть *сов.* 穿坏 chuānhuài, 磨破 mópò; **~ть** бри́ки 把裤边磨破了; **~ться** *сов.* 穿烂 chuānlàn, 磨破 mópò; рукава́ ~лись 袖子边磨破了

обтя́гивать, обтяну́ть 1. (*туго натягивать*) 复盖 fùgài, 包 bāo; ~ дива́н матери́ей 用布包沙发面 2. (*прилегать — об одежде*) 紧贴 jǐn tiē, 紧包 jǐn bāo; **~ся,** обтяну́ться 1. (*покрываться чем-л.*) 蒙上[一层] méngshàng [yīcéng] 2. (*о лице*) 瘦削起来 shòuxiāoqilai

обтя́жк‖а *ж*: пла́тье в ~у 衣服紧贴在身上

обтяну́ть(ся) *сов. см.* обтя́гивать(ся)

обува́ть, обу́ть 1. 穿鞋 chuān xié; обу́ть ребёнка 给孩子穿上鞋 2. *разг.* (*снабжать обувью*) 供给...鞋 gōngjǐ... xié; **~ся,** обу́ться 穿鞋 chuān xié; обу́ться в ва́ленки 穿上毡靴

обуви‖но́й 鞋[的] xié[de]; ~но́й магази́н 鞋店; ~на́я промы́шленность 制鞋工业

о́бувь *ж* 鞋子 xiézi; ко́жаная ~ 皮鞋; ле́тняя ~ 夏季的鞋

обу́гленный 烧焦的 shāojiāode, 烧糊的 shāohúde

обу́гливаться, обу́глиться 烧焦 shāojiāo, 烧糊 shāohú

обу́глиться *сов. см.* обу́гливаться

обу́живать, обу́зить 做得太瘦(窄) zuòde tài shòu(zhǎi); обу́зить рукава́ 袖子做得太瘦

обу́з||а *ж* 负担 fùdān; быть ~ой для *кого-л.* 对...是一个负担

обуздáть *сов. см.* обýздывать

обýздывать, обуздáть 1. 套上笼头 tàoshàng lóngtóu 2. *перен.* 控制 kòngzhì, 制止 zhìzhǐ; обуздáть агрéссоров 制止侵略者

обýзить *сов. см.* обýживать

обусло́вить *сов. см.* обусло́вливать

обусло́вливать, обусло́вить 1. (*ограничивать каким-л. условием*) 以...作为...条件 yǐ...zuòwéi tiáojiàn; ~ *чем-л.* своё учáстие в рабóте 以...为自己参加工作的条件 2. (*вызывать что-л.*) 决定 juédìng, 造成 zàochéng; планомéрный труд обусло́вил успéх дéла 有计划的劳动决定了事业的成功

обýтый 穿着鞋的 chuānzhe xié-de; (*обеспéченный обувью*) 有鞋穿的 yǒu xié chuān-de

обýть(ся) *сов. см.* обувáть(ся)

óбух *м* 斧背 fǔbèi, [大]刀背 [dà]dāobèi ◇ как ~ом по голове́ 有如晴天霹雳; плéтью ~а не перешибёшь *посл.* 以卵击石

обуча́ть, обучи́ть 教 jiāo, 教学 jiàoxué, jiāoxué; ~ *кого-л.* плáванию 教...游泳; **~ся, обучи́ться** 1. 学习 xuéxí; ~ся китáйскому языкý 学习中文 2. *тк. несов.* (*получать образование где-либо*) 学习 xuéxí; ~ся в шкóле 在学校里学习

обуче́ние *с* (*действие*) *см.* обучáть(-ся); заóчное ~ 函授; воéнное ~ 军事训练; закóнчить своё ~ 学习完毕

обучи́ть *сов. см.* обучáть; **~ся** *сов. см.* обучáться 1

обуя́||ть *сов.* 侵袭 qīnxí; его́ ~л страх 他为恐怖所袭

обха́живать *несов. разг.* 竭力讨好 jiélì tǎohǎo

обхва́т *м* 1. (*действие*) *см.* обхвáтывать 2. 一抱 yībào, 一围 yīwéi; дуб в два обхвáта 两抱粗的橡树

обхвати́ть *сов. см.* обхвáтывать

обхва́тывать, обхвати́ть 搂抱 lǒubào, 抱 bào, 搂 lǒu; обхвати́ть дéрево 把树搂住

обхо́д *м* 1. (*для осмотра*) 巡查 xúnchá, 巡视 xúnshì; ~ больны́х врачóм 医师巡视病人 2. (*кружный путь*) 迂回路 yūhuílù, 绕道 ràodào 3. *воен.* 迂回 yūhuí; глубóкий ~ 深远的迂回 4. (*какого-л. установления*): дéйствовать в ~ закóна 规避法律行动

обходи́тельный 和气的 héqide, 和蔼的 hé'ǎide, 客气的 kèqide

обходи́ть, обойти́ 1. (*вокруг чего-л.*) 绕着...走 ràozhe zǒu; он обошёл дом 他绕着楼房走 2. *воен.* 迂回 yūhuí, 包抄 bāochāo; обойти́ фланг противника 包抄敌人侧翼; обойти́ с фла́нга 从侧翼迂回 3. (*проходить стороной, огибать*) 绕过 ràoguò; *перен.* (*избегать*) 回避 huíbì; (*закон*) 规避 guībì; обойти́ лýжу 绕过水洼; обойти́ щекотли́вый вопрóс 回避微妙的问题; обойти́ молча́нием *что-л.* 借缄默来回避... 4. (*проходить по всему пространству*) 走遍 zǒubiàn, 访遍 fǎngbiàn; (*распространяться*) 传遍 chuánbiàn; обойти́ весь сад 走遍整个花园; обойти́ всех знако́мых 访遍熟人; слух обошёл весь го́род 传言传遍了全城 5. *разг.* (*обгонять*) 超过 chāoguò, 赶过 gǎnguò; на второ́м киломе́тре он обошёл меня́ 他在第二公里上赶过了我 6. *разг.* (*оставлять без повышения*) 不给晋级 bù gěi jìnjí; обойти́ *кого-л.* награ́дой 未给...奖赏 7. *разг.* (*обманывать*) 欺骗 qīpiàn

обходи́ться, обойти́сь 1. 对待 duìdài; ~ с *кем-л.* хорошо́ 对...很好 2. *разг.* 价值 jiàzhí; 花费 huāfèi; ~ недо́рого 价钱不贵; э́та шля́па обошла́сь ему́ в три юа́ня 这顶帽子他花了三元; э́то до́рого вам обойдётся 这将花你很多钱; *перен.* 这使你花费很大的代价; 这费你不少力气 3. *разг.* (*удовлетворяться чем-л.*) 满足 mǎnzú, 够用 gòu yòng; (*без кого-чего-л.*) 非...也可以 fēi...yě kěyǐ, 没有...也行 méiyǒu...yě xíng; в доро́ге он обошёлся ста юа́нями 路上他一百元就够用了; без твое́й по́мощи нам не обойти́сь 我们非有你的帮助不可; ~ без *чьей-л.* по́мощи 没有...的帮助也行 4. (*благополучно заканчиваться*) 顺利地结束(过去) shùnlìde jiéshù(guòqù); все обошло́сь благополу́чно 一切顺利地过去了

обходно́й, обхо́дный 1. (*кружный*) 绕行的 ràoxíngde, 迂回的 yūhuíde; обхо́дный путь 绕行的道路; *ж.-д.* 迂回线 2. *воен.* 迂回的 yūhuíde, 包抄 bāochāode ◇ ~ лист 结算单

обхожде́ние *с* 待人态度 dài rén tàidu, 对待 duìdài

обша́ривать, обша́рить *разг.* 搜查 sōuchá, 搜索 sōusuǒ, 搜遍 sōubiàn

обша́рить *сов. см.* обша́ривать

обшива́ть, обши́ть 1. 镶边 xiāngbiān; (*зашивать во что-л.*) 包好缝上 bāohǎo féngshàng; обши́ть воротни́к ка́нтом 把领子镶上绦边; обши́ть посы́лку холсто́м 把包裹用麻布包好缝上 2. (*покрывать, обтягивать*) 包上 bāoshàng, 镶上 xiāngshàng; ~ дом тёсом 把房子的墙用薄板镶上 3. *разг.* (*шить одежду для кого-л.*) 缝上 féngshàng; она́ обшива́ет всю семью́ 她为全家缝衣服

обши́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* обшива́ть 2. (*отделка*) 镶边 xiāngbiān; кружевна́я ~ пла́тья 衣服的花边镶边 3. *тех.* 铺板 pùbǎn; (*стен*) 壁板 bìbǎn; (*корабля*) 外壳板 wàikébǎn; ~ котла́ 炉炉锅皮

обши́рн||ый 1. 广大的 guǎngdàde, 广阔的 guǎngkuòde, 辽阔的 liáokuòde; ~ое простра́нство 地广; ~ая равни́на 辽阔的平原 2. *перен.* 广泛的 guǎngfànde; (*о знаниях*) 渊博的 yuānbóde; ~ые знако́мства 交游广阔

обши́тый 1. (*отделанный*) 镶上的 xiāngshàngde, 镶边的 xiāngbiānde 2. *тех.* 包上的 bāoshàngde, 镶上 xiāngshàngde; ~ мéдью 包上铜皮的

обши́ть *сов. см.* обшива́ть

обшла́г *м* [翻]袖口 [fān] xiùkǒu, [翻]袖头 [fān] xiùtóu; (*брюк*) 反折部分 fǎnzhé bùfen

обща́ться *несов.* 交往 jiāowǎng, 来往 láiwǎng, 交际 jiāojì; ~ с друзья́ми 同朋友交往

общевойскова́й 诸兵种合成的 zhūbīngzhǒng héchéng-de

общегородско́й 全市[的] quánshì[de]

общегосуда́рственный 全国[的] quánguó[de]

общедосту́пн||ый 1. 大家都能享受的 dàjiā dōu néng xiǎngshòu-de; (*недорогой*) 价廉的 jiàliánde, 低廉的 dīliánde; ~ые цéны 廉价 2. (*популярный*) 通俗的 tōngsúde; ~ая лéкция 通俗讲演; ~ая литерату́ра 通俗读物

общежи́т||е *с* 1. (*помещение*) 宿舍 sùshè; жить в студéнческом ~и 住在大学宿舍 2. (*общественный быт*) 共同生活 gòngtóng shēnghuó, 社会生活 shèhuì shēnghuó; (*повседневная жизнь*) 日常生活 rìcháng shēnghuó; поведéние, недопусти́мое в ~и 社会生活中不容许的行为

общеизве́стный 大家都知道的 dàjiā dōu zhīdao-de, 众所周知的 zhòng suǒ zhōu zhī-de

общенаро́дн||ый 全民[的] quánmín [-de]; ~ое достоя́ние 全民财产

общенациона́льн||ый 全民族的 quánmínzúde; (*общегосударственный*) 全国[的] quánguó[de]; ~ые зада́чи 全国任务

общéние *с* 往来 wǎnglái, 交际 jiāojì, 交往 jiāowǎng; ~ с людьми́ 同人们往来

общеобразова́тельн||ый 普通教育的 pǔtōng jiàoyù-de; ~ые предме́ты 普通科目

общеполе́зный 共通利益的 gòngtóng lìyì-de; ~ труд 共通利益的劳动

общепоня́тный 人人都明白的 rénrén dōu míngbai-de; (*общедоступный*) 通俗的 tōngsúde

общепри́знанный 公认的 gōngrènde; ~ авторите́т 公认的权威

общепри́нят||ый 通行的 tōngxíngde, 通用的 tōngyòngde; нару́шить ~ые но́рмы 违反常规

общераспространённый 普遍存在的 pǔbiàn cúnzài-de, 普通 pǔtōngde; ~ое пра́вило 普通的规则; ~ое явле́ние 普遍现象

общесою́зн||ый 全苏联的 quán sūlián-de; ~ые министе́рства 全苏联之部; ~ый бюдже́т 全苏预算

общéственник *м* 社会活动家 shèhuì huódòngjiā

общéственн||ость *ж собир.* 1. 公众 gōngzhòng, 社会人士 shèhuì rénshì; мне́ние ~ости 舆论; нау́чная ~ость 科学界; сове́тская ~ость 苏联社会人士 2. (*общественные организации*) 社会团体 shèhuì tuántǐ, 社会中的各组织 shèhuìzhōngde gè zǔzhī; ~ость завóда 工厂中的各组织; **~ый** 1. (*относящийся к обществу*) 社会[的] shèhuì[de]; ~ый строй 社会制度; закóны ~ого разви́тия 社会发展规律; ~ые отноше́ния 社会关系; ~ая жизнь 社会生活; ~ые нау́ки 社会科学; ~ое мне́ние 舆论 2. (*связанный с обслуживанием нужд коллектива*) 社会性的 shèhuìxìngde, 公益性的 gōngyìxìngde; ~ые организа́ции 社会团体; ~ая рабóта 社会工作; ~ые дела́ 共益事业 3. (*принадлежащий обществу*) 公有的 gōngyǒude, 公用的 gōngyòngde, 共公[的] gōnggòng[de]; ~ое иму́щество

公共财产; ～ые фóнды 公共(社会)基金 **4.** *разг.* (*любящий общество*) 爱(会)交际的 ài(huì) jiāojìde ◇ ～ый обвини́тель 社会公诉人; ～ое порица́ние [公开]训诫; на ～ых нача́лах 义务地; 不取报酬地

óбществ‖о *с* **1.** 社会 shèhuì; социалисти́ческое ～о 社会主义社会 **2.** (*окружение*) 交际界 jiāojìjiè, 社交界 shèjiāojiè; столи́чное ～о 首都的交际界 **3.** (*компания*) 交往的人们 jiāowǎngde rénmen, 同伴 tóngbàn; ему́ хорошо́ в ～е ста́рых друзе́й 跟老朋友在一起, 他很愉快; весёлое ～о 快乐的一群人 **4.** (*организация*) 协会 xiéhuì, 团体 tuántǐ; 公司 gōngsī; спорти́вное ～о 体育协会; Óбщество кита́йско-сове́тской дру́жбы 中苏友好协会; акционе́рное ～о 股份公司

обществове́дение *с* 社会学 shèhuìxué

общеупотреби́тельн‖ый 通用的 tōngyòngde; ～ая ле́ксика 通用的词汇

общеустано́вленн‖ый 一律适用的 yīlǜ shìyòng-de, 通行的 tōngxíngde; в ～ом поря́дке 按通用的办法

общечелове́ческий 全人类的 quán rénlèi-de

о́бщ‖ий 1. 公共[的] gōnggòng[de], 共同[的] gòngtóng[de]; ～ее мне́ние 一般的意见; 公论; ～ее пра́вило 通则; найти́ ～ий язы́к с *кем-л.* 同...找到共同语言 **2.** (*всеобщий*) 总[的] zǒng[de]; (*касающийся всех*) 全体[的] quántǐ[de], 全面[的] quánmiàn[de]; ～ее наступле́ние 总攻; 全面进攻; ～ая мобилиза́ция 总动员; ～ий кри́зис капитали́зма 资本主义总危机; ～ее собра́ние 全体大会 **3.** (*используемый совместно*) 公用[的] gōngyòng[de], 公有[的] gōngyǒu[de]; места́ ～его по́льзования 公用地方; ～ая ку́хня 公用厨房 **4.** (*совместный, сходный*) 共同[的] gòngtóng[de], 相同[的] xiāngtóng[de]; ～ие интере́сы 共同利益; ～ее де́ло 共同的事业; не име́ть ничего́ ～его с *кем-чем-л.* 同...没有任何共同之处(点) **5.** (*весь, целый*) 总[的] zǒng[de]; ～ая су́мма 总额; ～ий ито́г 总计; ～ий вес 总重量; ～ее коли́чество 总量 **6.** (*касающийся основ чего-л.*) 一般的 yībānde, 普通的 pǔtōngde, 基本的 jīběnde; ～ая дискуссия 一般性辩论; ～ие вопро́сы нау́ки 科学的基本问题 **7.** (*содержащий самое главное, без подробностей*) 概括的 gàikuòde, 一般的 yībānde; ～ее впечатле́ние 总的印象; в ～их чертах 概括地; 一般说来 ◇ в ～ем 总之; 总而言之; ～ие места́ 老生常谈

о́бщина *ж* 公社 gōngshè; (*сельская*) 村社 cūnshè

общи́нный 公社[的] gōngshè[de]; 村社[的] cūnshè[de]

общипа́ть *сов. см.* общи́пывать

общи́пывать, общипа́ть 拔 bá; ～ ку́рицу 拔鸡毛

общи́тельн‖ость *ж* 平易近人 píngyì jìn rén, 爱交际 ài jiāoji; **～ый** 平易近人的 píngyì jìn rén-de, 爱交际的 ài jiāoji-de; ～ый челове́к 爱交际的人

о́бщность *ж* 共同性 gòngtóngxìng, 一致性 yīzhìxìng; ～ взгля́дов 观点一致; ～ це́лей 共同目的

общо́ *разг.* 概括地 gàikuòde, 一般 yībān

объеда́ть, объе́сть **1.** (*обкусывать*) 啃 kěn, 咬 yǎo; ～ мя́со с косте́й 啃骨头上的肉; гу́сеницы объе́ли ли́стья на де́реве 毛虫咬光树叶 **2.:** объе́сть *кого-л. разг.* 吃很多东西, 使...受损失; **～ся,** объе́сться 吃得过多 chīde guòduō, 大吃大喝 dà chī dà hē; объе́сться сла́дким 吃甜东西吃得过多

объедине́ние *с* **1.** (*действие*) 联合 liánhé, 统一 tǒngyī; (*сплочение*) 团结 tuánjié **2.** (*союз*) 协会 xiéhuì, 联合会 liánhéhuì; (*содружество*) 联盟 liánméng; (*предприятий*) 联合公司 liánhé gōngsī; ～ худо́жников 美术家协会

объединённ‖ый 1. 联合的 liánhéde, 统一的 tǒngyīde; 合并的 hébìngde; Организа́ция Объединённых На́ций (ООН) 联合国组织(联合国) **2.** (*совместный*) 联席[的] liánxí[de]; ～ое заседа́ние 联席会议

объедини́ть(ся) *сов. см.* объединя́ть (-ся)

объединя́ть, объедини́ть **1.** 使...联合 shǐ...liánhé, 使...统一 shǐ...tǒngyī; (*предприятия и т. п.*) 使...合并 shǐ...hébìng **2.** (*сплачивать*) 团结 tuánjié; объедини́ть си́лы ми́ра 团结和平力量; **～ся,** объедини́ться **1.** 联合 liánhé, 统一 tǒngyī; (*о предприятиях и т. п.*) 合并 hébìng; два изда́тельства объедини́лись 两个出版社合并了 **2.** (*сплачиваться*) 团结 tuánjié

объе́дки *мн.* (*ед.* объе́док *м*) *разг.* 残饭 cánfàn, 余食 yúshí

объе́зд *м* **1.** (*действие*) 绕行 rào xíng, 绕道而行 ràodào ér xíng, 弯路走 wānlù zǒu **2.** (*место*) 绕道 ràodào, 迂回之路 yūhuízhīlù

объе́здить *сов. см.* объезжа́ть 1, 3

объездно́й (*окольный*) 迂回的 yūhuíde, 绕行的 ràoxíngde

объе́здчик *м* **1.** 巡逻员 xúnluóyuán; (*лéса*) 营林长 yínglínzhǎng **2.** (*лошадей*) 驯马师 xúnmǎshī

объезжа́ть, объе́здить, объе́хать **1.** 走遍 zǒubiàn; объе́хать всю страну́ 走遍全国 **2.** *сов.* объе́хать (*проехать стороной*) 绕过 ràoguò, 迂回 yūhuí; объе́хать боло́то 绕过沼泽 **3.** *сов.* объе́здить (*лошадь*) 驯马 xúnmǎ

объе́кт *м* **1.** 对象 duìxiàng; ～ изуче́ния 研究对象 **2.** (*предприятие, стройка и т. п.*) 设施 shèshī, 工程 gōngchéng; оборо́нный ～ 国防设施

объекти́в *м* 物镜 wùjìng, 镜头 jìngtóu

объективи́зм *м* 客观主义 kèguānzhǔyì

объекти́вн‖ость *ж* **1.** 客观性 kèguānxìng **2.** (*беспристрастность*) 客观态度 kèguān tàidù, 公平 gōngpíng; **～ый 1.** 客观[的] kèguān[de]; ～ая действи́тельность 客观实际; ～ые усло́вия 客观条件 **2.** (*беспристрастный*) 公平的 gōngpíngde, 公正的 gōngzhèngde; ～ая оце́нка 公正的评价

объём *м* **1.** 体积 tǐjī, 容积 róngjī; (*ёмкость*) 容量 róngliàng; ～ ша́ра 球体积 **2.** *перен.* (*величина, количество*) 规模 guīmó, 数量 shùliàng; (*масштаб*) 范围 fànwéi; ～ рабо́т 工程的规模; ～ вне́шней торго́вли 对外贸易额; ～ валово́й проду́кции 总产值; 产品总量

объёмист‖ый 容量大的 róngliàng dà-de; 篇幅大的 piānfú dà-de; ～ая ру́копись 篇幅很大的手稿

объёми‖ый 1. 体积的 tǐjīde, 容积的 róngjīde, 容量的 róngliàngde; ～ый ана́лиз *хим.* 容量分析 **2.** (*об изображении и т. п.*) 立体的 lìtǐde; ～ое кино́ 立体电影

объе́сть(ся) *сов. см.* объеда́ть(ся)

объе́хать *сов. см.* объезжа́ть 1, 2

объяви́ть(ся) *сов. см.* объявля́ть(ся)

объявле́н‖ие *с* **1.** (*действие*) *см.* объявля́ть; ～ие войны́ 宣战; ～ие реше́ния суда́ 法院宣判 **2.** (*извещение*) 布告 bùgào; (*сообщение*) 通告 tōnggào; (*рекламное*) 广告 guǎnggào; дать ～ие в газе́ту 把通告送去登报; переда́ча ～ий по ра́дио [无线电]广播通告

объявля́ть, объяви́ть **1.** (*оглашать, заявлять*) 宣布 xuānbù, 宣告 xuāngào, 公布 gōngbù; объяви́ть прика́з 宣布命令; ～ о нача́ле заня́тий 宣布开学日期; ～ войну́ 宣战; объяви́ть благода́рность 传令嘉奖; ～ *кому-л.* о но́вом назначе́нии 通知...新的任命 **2.** (*официально признавать*) 宣布 xuānbù, 宣告 xuāngào; объяви́ть собра́ние закры́тым 宣布散会; объяви́ть докуме́нт недействи́тельным 宣告文件无效; объяви́ть *кого-л.* командиром 宣布...为指挥官; **～ся,** объяви́ться *разг.* 出现 chūxiàn; объяви́лся неизве́стный челове́к 出现了一个陌生人

объясне́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* объясня́ть; ～ пра́вила 解释规则; ～ уро́ка 讲解功课 **2.** (*в оправдание чего-л.*) 说明 shuōmíng; (*письменное*) 说明书 shuōmíngshū, 理由书 lǐyóushū **3.** (*то, что разъясняет что-л.*) 阐明 chǎnmíng, 解释 jiěshì; найти́ ～ *чему-л.* 寻求对...的阐明; тру́дно приду́мать ～ э́тому фа́кту 很难想出可以解释这一事实的理由 ◇ ～ в любви́ 表白爱情

объясни́м‖ый 可以说明的 kěyǐ shuōmíng-de, 可以解释的 kěyǐ jiěshì-de; вполне́ ～ое жела́ние 完全可以解释的愿望

объясни́тельн‖ый 说明的 shuōmíngde, 解释的 jiěshìde; ～ая запи́ска 说明书; 理由书

объясни́ть *сов. см.* объясня́ть; **～ся** *сов. см.* объясня́ться 1, 2

объясня́ть, объясни́ть **1.** 解释 jiěshì, 说明 shuōmíng; ～ зада́ние 解释任务 **2.** (*устанавливать причину*) 说明理由 shuōmíng lǐyóu, 解释 jiěshì; объясни́те, пожа́луйста, своё поведе́ние 请解释明白你的行为; э́то сле́дует объясни́ть тем, что... 这是因为...; **～ся,** объясни́ться **1.** (*улаживать недоразумения*) 说明 shuōmíng, 说明白 shuō míngbai; э́то недоразуме́ние, нам необходи́мо объясни́ться 这是误会, 我们需要彼此说明白 **2.** (*выясняться*) 明白 míngbai; тепе́рь всё объясни́лось 现在一切都明白了 **3.** *тк. несов.* (*разговаривать, беседовать*) 说话 shuōhuà, 谈话 tánhuà; ～ся на иностра́нном языке́ 用外[国]语说话 **4.** *тк. несов.* (*находить себе объяснение в чём-л.*) 原因是... yuányīn shì..., 是因为... shì yīnwei... ◇ ～ся в любви́ *кому-л.* 向...表白爱情

объя́ти||е *с* 拥抱 yōngbào, 怀抱 huáibào; заключи́ть *кого-л.* в свои́ ～я 拥抱...; бро́ситься в ～я *кому-л.* 投入...怀抱 ◇ приня́ть (встре́тить) *кого-л.* с распростёртыми ～ями 非常热烈地接待...; 欢迎...

объя́ть *сов.* **1.** (*охватить*) 包围 bāowéi; (*о чувстве*) 充满 chōngmǎn; дом объя́т пла́менем 房子被火焰包围了; страх объя́л его́ 他恐怖得不得了 **2.** (*постигнуть*) 理解 lǐjiě

обыва́тель *м* 庸夫俗子 yōngfūsúzǐ, 庸人 yōngrén; **～ский** 庸俗的 yōngsúde; 心地狭窄的 xīndì xiázhǎi-de; ～ское рассужде́ние 心地狭窄的推论; ～ская то́чка зре́ния 庸俗的见解

обыгра́ть *сов. см.* обы́грывать

обы́грывать, обыгра́ть **1.** 赢 yíng, 胜过 shèngguo; он обыгра́л меня́ в ша́хматы 他下棋赢了我; обыгра́ть *кого-л.* на кру́пную су́мму 赢了...大块钱 **2.** *перен.* (*использовать в своих целях*) 利用...以胜过 lìyòng...yǐ shèngguo

обы́денн||ый 日常[的] rìcháng[de], 常见的 chángjiànde; ～ое явле́ние 日常现象

обыкнове́н||ие *с* 习惯 xíguàn, 常例 chánglì; име́ть ～ие де́лать *что-л.* 养成作...事的习惯 ◇ по [своему́] ～ию 通常; 照例; про́тив ～ия 破例

обыкнове́нно 平常 píngcháng, 通常 tōngcháng; как ～ 好像平常一样

обыкнове́нн||ый 1. (*постоянно встречающийся*) 平常[的] píngcháng[de], 通常[的] tōngcháng[de]; ～ое явле́ние 通常现象 **2.** (*ничем не примечательный*) 平凡的 píngfánde, 普通[的] pǔtōng[de], 平常的 píngchángde; ～ый челове́к 普通[的]人; 平凡的人

о́быск *м* 搜索 sōusuǒ, 搜查 sōuchá; произвести́ ～ 进行搜查; ли́чный ～ 搜身

обыска́ть *сов. см.* обы́скивать

обы́скивать, обыска́ть **1.** 搜索 sōusuǒ, 搜查 sōuchá; обыска́ть аресто́ванного 搜查被捕的人 **2.** (*искать повсюду*) 找遍 zhǎobiàn; обыска́ть все карма́ны 找遍所有的衣兜儿

обы́чай *м* 习俗 xísú, 风俗 fēngsú; (*привычка*) 习惯 xíguàn

обы́чно 平常 píngcháng, 通常 tōngcháng

обы́чн||ый 1. (*постоянный, привычный*) 平常的 píngchángde, 寻常的 xúnchángde, 通常的 tōngchángde; ～ый слу́чай 普通事件; в ～ом поря́дке 按通常的办法(程序) **2.** (*ничем не примечательный*) 普通[的] pǔtōng[de], 平凡的 píngfánde; ～ое явле́ние 普通现象 ◇ ～ое пра́во *юр.* 习惯法; ～ое вооруже́ние 常规武器

обя́занност||ь *ж* **1.** 责任 zérèn, 义务 yìwù; права́ и ～и гра́ждан 公民的权利与义务 **2.** *мн.* **～и** 职责 zhízé; служе́бные ～и 职务; исполня́ть ～и *кого-л.* 担任...[职务]; приступа́ть к исполне́нию свои́х ～ей 就职; (*о министре и т. п.*) 就任; исполня́ющий ～и дире́ктора шко́лы 代理校长

обя́зан||ный 1. 有义务 yǒu yìwù; я ～ сде́лать э́то 我有义务作这件事; вы ～ы яви́ться сюда́ в 9 часо́в утра́ 你必须在上午九点钟到这里来 **2.** (*признательный*) 非常感激 fēicháng gǎnjī; я вам о́чень ～ за дру́жескую по́мощь 对您的友好帮助, 我非常感激; я ～ ему́ свои́м спасе́нием 我得救应归功于他

обя́зательно 一定 yīdìng, 必须 bìxū, 务必 wùbì; ～ приду́ 我一定来; ～ напиши́те ему́ 你务必给他写信

обяза́тельн||ый 1. 必须[的] bìxū[de]; 义务的 yìwùde, 务必[的] wùbì[de]; ～ое усло́вие 必须履行的条件; ～ое обуче́ние 义务教育; в ～ом поря́дке 必须照办 **2.** (*с развитым чувством долга*) 很有责任感的 hěn yǒu zérèngǎn-de; ～ый челове́к 有责任感的人

обяза́тельство *с* **1.** 义务 yìwù; 保证 bǎozhèng; взять на себя́ ～ 担负义务; дать ～ 提出...保证; вы́полнить ～ 履行义务 **2.:** долгово́е ～ 债务

обяза́ть *сов. см.* обя́зывать 1, 3; **～ся** *сов. см.* обя́зываться

обя́зыва||ть, обяза́ть **1.** (*предписывать*) 责成 zéchéng, 使...负担责任 shǐ...fùdān zérèn, 使...有义务 shǐ...yǒu yìwù **2.** *тк. несов.* [以义务]束缚 [yǐ yìwù] shùfù, 限制 xiànzhì; положе́ние ～ет 既有相当地位, 就有相当义务; во́зраст ～ет 为年龄所限; э́то ни к чему́ не ～ет 这是无所谓的; 这不引起什么义务 **3.** (*вызывать на ответную услугу*) 使...感激(谢) shǐ...gǎnjī(xiè); вы меня́ о́чень обя́жете *чем-л.* 你...使我非常感激; **～ться,** обяза́ться 担负责任 dānfù zérèn, 承担义务 chéngdān yìwù; (*обещать*) 答应 dāying; (*давать обязательство*) 保证 bǎozhèng; обяза́ться уплати́ть в срок 负担如期付款的义务; обяза́ться досро́чно вы́полнить рабо́ту 保证提前完成工作; он обяза́лся прие́хать 他答应一定来

ова́л|| *м* 椭圆形 tuóyuánxíng; **～ьный** 椭圆形的 tuóyuánxíngde, 卵形的 luǎnxíngde

ова́ци||я *ж* 热烈欢呼 rèliè huānhu; (*рукоплескание*) 热烈鼓掌 rèliè gǔzhǎng; устро́ить *кому-л.* ～ю 对...热烈欢呼...; до́лго не смолка́ющая ～я 经久不息的热烈欢呼(鼓掌)

овдове́вший 成为独身的 chéngwéi dúshēn-de; (*о мужчине*) 成鳏夫的 chéng guānfū-de; (*о женщине*) 成寡夫的 chéng guǎfū-de

овдове́ть *сов.* (*о мужчине*) 成鳏夫 chéng guānfū; (*о женщине*) 成寡夫 chéng guǎfū

ове́с *м* 燕麦 yànmài

ове́ч||ий 绵羊[的] miányáng[de]; ～ья шерсть 绵羊毛; ～ий сыр 绵羊奶干酪 ◇ волк в ～ьей шку́ре 狼披羊皮

ове́чка *ж* 小羊 xiǎoyáng; (*ягнёнок*) 羔羊 gāoyáng

овладева́ть, овладе́ть **1.** (*захватывать*) 占据 zhànjù, 占领 zhànlǐng; (*присваивать*) 攫取 juéqǔ; овладе́ть кре́постью 占领要塞; овладе́ть чужи́м иму́ществом 攫取别人的财产 **2.** (*подчинять себе*) 控制 kòngzhì; 抓住 zhuāzhù; овладе́ть внима́нием слу́шателей 抓住听众的注意力 **3.** (*о мыслях, чувствах*) 充满 chōngmǎn; 侵袭 qīnxí; мной овладе́ла ра́дость 我充满了喜悦的心情; 喜不自胜; мной овладе́л страх 我为恐怖所袭 **4.** (*усваивать*) 掌握 zhǎngwò, 通晓 tōngxiǎo; овладе́ть маркси́стско-ле́нинской тео́рией 掌握马列主义理论; овладе́ть но́вой те́хникой 掌握新技术 ◇ овладе́ть собо́й 控制[住]自己

овладе́ние *с* (*действие*) *см.* овладева́ть 1, 4; ～ зна́ниями 掌握知识

овладе́ть *сов. см.* овладева́ть

о́вод *м* 皮蝇 píyíng, 马蝇 mǎyíng

овощево́д *м* 蔬菜栽培者 shūcài zāipéi-zhě

овощево́д||ство *с* 蔬菜栽培[业] shūcài zāipéi[yè]; **～ческий** 蔬菜[栽培]的 shūcài [zāipéi]-de

овощехрани́лище *с* 蔬菜储藏库 shūcài chǔcángkù, 菜窖 càijiào

о́вощ||и *мн.* (*ед.* о́вощ *м*) 蔬菜 shūcài, 青菜 qīngcài; **～но́й** 蔬菜[的] shūcài[de], 菜[的] cài[de]; ～но́й магази́н 菜店; ～но́й суп 菜汤; ～но́й стол 蔬食

овра́г *м* 冲沟 chōnggōu, 雏谷 chúgǔ, 侵蚀沟 qīnshígōu

овся́нка *ж* **1.** (*крупа*) 燕麦米 yànmàimǐ; (*хлопья*) 燕麦片 yànmàipiàn **2.** (*каша*) 燕麦粥 yànmàizhōu

овся́ни||о́й *мн.* 燕麦[的] yànmài[de]; ～óе по́ле 燕麦田

овся́н||ый 燕麦[的] yànmài[de], 麦片[的] màipiàn[de]; ～ая ка́ша 燕麦粥

овца́ *ж* 绵羊 miányáng; (*самка*) 母羊 mǔyáng

овцево́д *м* 养羊专家 yǎngyáng zhuānjiā; 养羊人 yǎngyángrén

овцево́д||ство *с* 绵羊饲养业 miányáng sìyǎngyè; **～ческий** 饲羊[的] sìyáng[de], 养羊[的] yǎngyáng[de]; ～ческая фе́рма 养羊场

овча́рка *ж* 牧羊犬 mùyángquǎn; не́мецкая ～ 狼狗

овча́рня *ж* 羊栏 yánglán, 羊舍 yángshè

овчи́н||а *ж* 熟[绵]羊皮 shú[mián] yángpí

овчи́нк||а *ж*: ～а вы́делки не сто́ит 得不偿失; не́бо с ～у показа́лось *кому-либо* ...吓得魂不附体 (*от страха*); 疼得发昏 (*от боли*)

овчи́нный 羊皮[的] yángpí[de]; ～ тулу́п 羊皮袄

ога́рок *м* 蜡[烛]头 là[zhú]tóu

огиба́ть, обогну́ть 绕过 ràoguo, 绕行 ràoxíng; ～ мыс 绕过海岬

оглавле́ние *с* 目录 mùlù, 目次 mùcì

огласи́ть(ся) *сов. см.* оглаша́ть(ся)

огла́ск||а *ж* (*известность*) 周知 zhōuzhī; (*разглашение*) 宣扬 xuānyáng; де́ло получи́ло ～у 事情宣扬出去; преда́ть *что-л.* ～е 公布...; избежа́ть ～и 避免公开

оглаша́ть, огласи́ть **1.** 宣布 xuānbù, 宣读 xuāndú; ～ резолю́цию 宣读决议案 **2.** (*наполнять звуками*) 使...声音充满 shǐ...shēngyīn chōngmǎn, 声音响彻 shēngyīn xiǎngchè; ～ лес кри́ками 使树林充满喊叫声; **～ся,** огласи́ться 充满...声音 chōngmǎn...shēngyīn

оглаше́ни||е *с* (*действие*) *см.* оглаша́ть; не подлежи́т ～ю 不可宣布; ～е прика́за 宣读命令

огло́бл||я *ж* 车辕子 chēyuánzi ◇ поверну́ть ～и 碰钉子回去

огло́хнуть *сов. см.* глохнуть 1

оглуша́ть, оглуши́ть 1. (*звуками*) 震得发聋 zhènde fālóng, 震耳欲聋 zhèn ěr yù lóng 2. (*ударом и т. п.*) 打昏 dǎhūn

оглуши́тельный 震耳欲聋的 zhèn ěr yù lóng-de

оглуши́ть *сов. см.* оглуша́ть

оглядéть *сов. см.* огля́дывать; **~ся** *сов.* 1. *см.* огля́дываться 2 2. (*освоиться*) 搞惯 gǎoguàn, 惯于 guànyú; я ещё не успе́л ~ся на но́вой рабо́те 我还没有惯于新工作环境

огля́дк||а *ж:* де́йствовать с ~ой 行动谨慎; бежа́ть без ~и 拚命地跑

огля́дывать, огля́деть, огляну́ть 环视 huánshì; 打量 dǎliang; ~ ме́стность 环视地形; ~ *кого-л.* с голово́й до ног 从头到脚打量...; оглядéть дом 注视房子; **~ся,** оглядéться, оглянýться 1. *сов.* оглянýться 回头一看 huítóu yī kàn, 回顾一下 huígù yīxià 2. *сов.* оглядéться 四面张望 sìmiàn zhāngwàng, 环视周围 huánshì zhōuwéi; оглядéться вокру́г 环视周围 ◇ не успéешь оглянýться, как... 一眨眼就...; 转眼间就...

оглянýть *сов. см.* огля́дывать; **~ся** *сов. см.* огля́дываться 1

огнев||о́й 1. *воен.* 火力的 huǒlìde, 发射的 fāshède; ~áя завéса 弹幕; 火力掩护; ~áя то́чка 发射点; ~áя позúция 发射阵地 2. *поэт. см.* о́гненный 2

огнемёт *м* 火焰喷射器 huǒyàn pēnshèqì, 喷火器 pēnhuǒqì

о́гнени||ый 1. 火[的] huǒ[de], 火焰[的] huǒyàn[de]; ~ые языки́ 火舌(苗) 2. *перен.* 炯炯的 jiǒngjiǒngde; 热心的 rèxīnde, 热情的 rèqíngde; ~ый взор 目光炯炯; ~ая речь 热烈的演说

огнеопа́сн||ый 易燃[的] yìrán[de], 可燃[的] kěrán[de]; ~ая жи́дкость 可燃液

огнесто́йкий 耐火[的] nàihuǒ[de], 防火[的] fánghuǒ[de]; ~ материа́л 耐火材料

огнестре́льн||ый: ~ое ору́жие 火器; 枪炮; ~ая ра́на 弹伤

огнетуши́тель *м* 灭火器 mièhuǒqì

огнеупо́р||ый 耐火[的] nàihuǒ[de]; ~ая гли́на 耐火粘土; ~ый кирпи́ч 耐火砖

огова́ривать, оговори́ть 1. *разг.* (*клеветать*) 诬赖 wūlài, 诬告 wūgào; оговори́ть *кого-л.* на допро́се 在审讯时诬赖人 2. (*заранее условливаться*) 约定 yuēdìng; оговори́ть срок рабо́ты 约定工作期限 3. (*делать оговорку*) 事先说明 shìxiān shuōmíng; ~ своё несогла́сие 预先声明不同意; **~ся,** оговори́ться 1. (*делать оговорку*) 预先说明 yùxiān shuōmíng 2. (*ошибаться*) 说错 shuōcuò, 失言 shīyán; я оговори́лся 我说错了

оговóр *м разг.* 诬赖 wūlài, 诬告 wūgào

оговори́ть(ся) *сов. см.* огова́ривать (-ся)

оговóрк||а *ж* 1. (*условие, дополнение*) 附带条件 fùdài tiáojiàn, 保留条件(声明) bǎoliú tiáojiàn(shēngmíng); (*к договору и т. п.*) 但书 dànshū; дéлать ~у 保留声明(条件); без ~ок 无保留地; 无条件地 2. (*обмолвка*) 失言 shīyán, 说错[的话] shuōcuò[de huà]

оголённый 裸露的 luǒlùde; (*о деревьях*) 光秃秃的 guāngtūtūde, 落叶子的 luò yèzi-de

оголи́ть(ся) *сов. см.* оголя́ть(ся)

оголте́лый 狂暴的 kuángbàode, 狂妄的 kuángwàngde; ~ враг 狂暴的敌人

оголя́ть, оголи́ть 1. (*обнажать*) 裸露 luǒlù, 露出 lùchū 2. (*лишать листвы*) 使...落叶 shǐ...luò yè; (*лишать покрывающего слоя*) 剥去 bāoqù 3. (*делать беззащитным*) 使...失去防卫 shǐ...shīqù fángwèi, 暴露 bàolù; ~ фланг 暴露侧方; **~ся,** оголи́ться 1. *разг.* 剥去 bāoqù 2. (*о какой-л. части тела*) 裸露 luǒlù 3. (*лишаться листвы*) 落掉叶子 luòdiào yèzi; дере́вья оголи́лись 树木全秃了 4. (*делаться беззащитным*) 暴露 bàolù; фланг оголи́лся 侧方暴露出来了

огонёк 1. 小火 xiǎohuǒ, 光点 guāngdiǎn 2. *перен.* (*задор*) 热情 rèqíng; рабо́тать с огонько́м 热情地工作 3. (*свет*) 灯火 dēnghuǒ, 灯光 dēngguāng; пойти́ на ~ 向灯光走去 4. *перен.* (*блеск глаз*) 目光 mùguāng; 火花 huǒhuā; весёлые огоньки́ в глаза́х 眼睛里闪烁着快乐的火花 ◇ зайти́ на ~ к *кому-л.* 晚间偶然(顺便)走访...

ого́нь *м* 1. *тк. ед.* 火 huǒ, 火焰 huǒyàn; развести́ ~ 生火; сгоре́ть в огне́ 在火中烧掉; гре́ться у огня́ 烤火 2. (*свет*) 灯火 dēnghuǒ, 灯光 dēngguāng; зажéчь ~ 点灯(火); погаси́ть ~ 熄灯(火); рабо́тать при огне́ 在灯光下工作 3. *перен.* (*блеск глаз*) 目光 mùguāng; глаза́ горя́т огнём 眼睛里火一般地发光 4. *тк. ед.* (*стрельба, обстрел*) 火力 huǒlì, 射击 shèjī; (*из тяжёлых орудий*) 炮火 pàohuǒ; масси́рованный ~ 密集的火力; под огнём проти́вника 在敌人火力下; откры́ть ~ 开火; вести́ ~ 进行射击; прекраща́ть ~ 停火, 停止射击 ◇ в ~ и в во́ду за *кого-л.* 赴汤蹈火; из огня́ да в по́лымя 甫出龙潭, 又入虎穴; ме́жду двух огне́й 腹背受敌; боя́ться *кого-л.* как огня́ 畏之如火; пройти́ ~ и во́ду [и ме́дные тру́бы] 饱经风霜; 历尽甘苦; игра́ть с огнём 玩火; нет ды́ма без огня́ 无火不生烟; 无风不起浪; лить ма́сло в ~ 火上浇油

огора́живать, огороди́ть 围上 wéishàng, 圈上 quānshàng; огороди́ть сад стено́й 用墙围住花园

огоро́д *м* 菜园[子] càiyuán[zi]

огороди́ть *сов. см.* огора́живать

огоро́дник *м* 种菜的[人] zhòngcàide [rén], 菜农 càinóng

огоро́дн||ичество *с* 蔬菜栽培 shūcài zāipéi; **~ый** 菜园的 càiyuánde; ~ые расте́ния 蔬菜; 菜园作物

огоро́шивать, огоро́шить *разг.* 使...惊倒(慌) shǐ...jīngdào(huāng); огоро́шить но́востью 以新闻使...惊倒

огоро́шить *сов. см.* огоро́шивать

огорча́ть, огорчи́ть 使...伤心 shǐ... shāngxīn, 使...痛心 shǐ...tòngxīn; ~ *кого-л.* свои́м поведе́нием 使...因自己的行为而痛心; **~ся,** огорчи́ться 伤心 shāngxīn, 感到不痛快 gǎndào bù tòngkuài; не огорча́йтесь! 别伤心!

огорче́ние *с* 伤心 shāngxīn, 痛心 tòngxīn, 忧虑 yōulǜ; с глубоки́м ~м 非常忧虑; 十分痛心

огорчённый 忧虑的 yōulǜde, 忧伤的 yōushāngde

огорчи́ть(ся) *сов. см.* огорча́ть(ся)

огра́бить *сов.* 抢劫 qiǎngjié, 掠夺 lüèduó

ограбле́ние *с* (*действие*) *см.* огра́бить

огра́да *ж* (*стена*) 围墙 wéiqiáng; (*изгородь*) 篱笆 líba

огради́ть *сов. см.* ограждáть

ограждáть, огради́ть 1. (*огораживать*) 圈上 quānshàng, 围上 wéishàng 2. (*предохранять*) 防护 fánghù, 使...免受 shǐ...miǎn shòu; огради́ть *кого-л.* от напáдок 使...免受攻击

ограждéние *с* 1. (*действие*) *см.* ограждáть 2. 安全装置 ānquán zhuāngzhì; (*ограда*) 栏杆 lángān, 篱笆 líba; про́волочное ~ 铁丝网

ограниче́ни||е *с* 限制 xiànzhì; ~е вооруже́ний 限制军备; без ~й 无限地

ограни́ченн||ость *ж* 1. (*средств и т. п.*) 局限性 júxiànxìng, 有限 yǒuxiàn 2. (*узость кругозора*) 心地狭窄 xīndì xiázhǎi; у́мственная ~ость 智能有限; **~ый** 1. (*небольшой, незначительный*) 有限[的] yǒuxiàn[de]; ~ый креди́т 有限贷款 2. (*недалёкий*) 无远见的 wúyuǎnjiànde, 目光狭小的 mùguāng xiáxiǎo-de; ~ый челове́к 无远见的人

ограни́чивать, ограни́чить 1. 限制 xiànzhì, 限定 xiàndìng; ~ себя́ в *чём-либо* 在...方面限制自己; ~ ора́тора вре́менем 限定发言[人的]时间 2. *разг.* (*отделяя, являться границей*) 是...的边界 shì...de biānjiè; **~ся,** ограни́читься 1. (*довольствоваться чем-л.*) 限于 xiànyú, 满足于 mǎnzúyú; нельзя́ ~ся дости́гнутыми успе́хами 不要满足于已有的成绩 2. (*сводиться к чему-л. незначительному*) 不超过 bù chāoguò, 只限于 zhǐ xiànyú; всё ограни́чилось стро́гим внуше́нием 只不过予以严厉的警告而已

ограничи́тельн||ый 限制[的] xiànzhì [-de], 有限制的 yǒu xiànzhì-de, 约制[的] yǒuzhì[de]; ~ые ме́ры 限制性措施

ограничи́чить(ся) *сов. см.* ограни́чивать(ся)

огро́мн||ый 巨大[的] jùdà[de], 庞大[的] pángdà[de]; (*обширный*) 广大[的] guǎngdà[de]; ~ые потенциа́льные си́лы 巨大的潜力; ~ая су́мма 巨款; ~ое число́ 数字庞大; ~ое простра́нство 广大地区; ~ое большинство́ 极大多数; ~ое впечатле́ние 强烈的印象

огрубе́лый 1. (*о коже*) 变粗糙的 biàn cūcāo-de, 硬结[的] yìngjié[de] 2. (*о человеке*) 粗野的 cūyěde

огрубе́ть *сов. см.* грубе́ть

огрыза́ться, огрызну́ться 1. 猖猖狂吠 yínyín kuángfèi 2. *перен.* 顶嘴 dǐngzuǐ

огрызну́ться *сов. см.* огрыза́ться

огры́зок *м* 1. (*недоеденный кусок*) 咬剩下的一块东西 yǎo shèngxià-de yīkuài dōngxi; ~ я́блока 咬剩的苹果 2. *разг.* (*остаток предмета*) 用剩下的一小块 yòng shèngxià-de yī xiǎokuài; ~ каранда́ша 铅笔头; 用剩的铅笔

огу́льно 不分皂白地 bù fēn zào bái-de, 笼统地 lǒngtǒngde

огу́льн||ый *разг.* 1. (*касающийся всех, всего*) 笼统的 lǒngtǒngde 2. (*не имею-*

щий оснований) 不分皂白的 bù fēn zào bái-de; ～ое обвине́ние 不分皂白的责难

огуре́||ц *м* 黄瓜 huángguā; **～чный** 黄瓜[的] huángguā[de]

о́да *ж лит.* 颂诗 sòngshī, 颂歌 sònggē

одарённ||ость *ж* 天赋 tiānfù, 才能 cáinéng; **～ый** 有天赋的 yǒu tiānfù-de, 有才能的 yǒu cáinéng-de

одáривать *несов. см.* одари́ть 1

одари́ть *сов. см.* одаря́ть

одаря́ть, одари́ть 1. (*дарить*) 赠与 zèngyǔ, 赠送 zèngsòng 2. (*талантами*) 赋与 fùyǔ

одева́ть, оде́ть 1. 给...穿衣服 gěi... chuān yīfu; оде́ть ребёнка в пальто́ 给小孩穿上大衣 2. *разг.* (*обеспечивать одеждой*) 供给衣服 gōngjǐ yīfu, 供应衣着 gōngyìng yīzhuó; оде́ть всю семью́ 给全家供应衣着 3. (*покрывать чем-л.*) 盖 gài, 铺 pū; зима́ оде́ла поля́ сне́гом 冬季把田野铺满了雪; **～ся, оде́ться** 1. 穿衣服 chuān yīfu; (*наряжаться кем-либо*) 装扮成 zhuāngbànchéng; оде́ться в вое́нную фо́рму 穿上军装 2. (*приобретать необходимую одежду*) 购置衣服 gòuzhì yīfu; ему́ нужны́ де́ньги, что́бы оде́ться 他需要钱购置衣服 3. (*покрываться чем-л.*) 盖上 gàishàng, 铺满 pūmǎn; (*о растениях*) 长满 zhǎngmǎn; дере́вья оде́лись зелёной листво́й 树木披上绿叶 4. *тк. несов.* (*носить одежду*) 穿 chuān; краси́во ～ся 穿得好看

оде́жда *ж* 衣服 yīfu, 服装 fúzhuāng, 衣裳 yīshang; ве́рхняя ～ 外衣; фо́рменная ～ 制服

одёжк||а *ж разг.*: по ～е протя́гивай но́жки 量入为出

одеколо́н *м* 花露水 huālùshuǐ

оделúть *сов. см.* оделя́ть

оделя́ть, оделúть 分给 fēngěi, 分赠 fēnzèng

одёргивать, одёрнуть 1. (*поправлять — платье и т. п.*) 抻平 chēnpíng, 拉平整 lāpíngzhěng; одёрнуть руба́шку 抻平衬衣 2. *разг.* (*заставлять прекратить какие-л. действия*) 制止 zhìzhǐ; (*заставлять замолчать*) 打断 dǎduàn; одёрнуть наха́ла 制止无赖汉

одеревене́л||ый 1. 变硬的 biànyìngde 2. *перен.* (*онемелый*) 麻木的 mámùde; ～ые от хо́лода па́льцы 冻木了的手指

одеревене́ть *сов.* 1. 变硬 biànyìng 2. *перен.* (*онеметь*) 麻木 mámù, 僵硬 jiāngyìng

одержа́ть *сов. см.* оде́рживать

оде́рживать, одержа́ть: одержа́ть верх 占...上风; одержа́ть побе́ду 获得胜利

одержи́мый *прил.* 1. 所控制的 suǒ kòngzhì-de, 所拘制的 suǒ jūzhì-de; ～ стра́стью к нау́ке 酷爱科学 2. *в знач. сущ. м* 中了魔的人 zhòngmóde rén

одёриуть *сов. см.* одёргивать

оде́т||ый 1. 穿着衣服的 chuānzhe yīfu-de; я ещё не ～ 我还没有穿衣服; скро́мно ～ 穿得很朴素的; она́ ～а в спорти́вный костю́м 她穿着运动服 2. (*обеспеченный одеждой*) 有衣服穿的 yǒu yīfu chuān-de; вся семья́ ～а и обу́та 全家都有衣服穿, 有鞋子穿 3. (*покрытый чем-л.*) 覆盖的 fùgàide, 遮住的 zhēzhùde; го́ры ～ы облака́ми 群山被云遮住了; ～ сне́гом 铺满积雪

оде́ть *сов. см.* одева́ть; **～ся** *сов. см.* одева́ться 1, 2, 3

одея́ло *с* 被子 bèizi; ва́тное ～ 棉被; шерстяно́е ～ 毛毯

одея́ние *с* 服装 fúzhuāng; (*нарядное*) 盛装 shèngzhuāng

один *числ.* 1. ～ yī, 一个 yīge; оди́н-два 一两个; одни́ но́жницы 一把剪子 2. *в знач. прил.* (*какой-то*) 某一个 mǒu yīge; в ～ прекра́сный день 某日; 有一天; одно́ вре́мя 有一个时期; он встре́тил одного́ прия́теля 他遇见了一个朋友; вы мне нужны́ по одному́ де́лу 有一事我需要你问 3. *в знач. прил.* (*наедине*) 孤独的 gūdúde, 独自的 dúzìde; (*в отдельности*) 单独的 dāndúde; он живёт ～ 他独自一个人过活; мы не одни́ 我们不是孤独的; одному́ не спра́виться 单独一个人对付不了 4. *в знач. прил.* (*тот же самый*) 同一个 tóng yīge, 同样 tóngyàng; одного́ во́зраста 同龄; одного́ разме́ра 同样大小; повторя́ть одно́ и то́ же 重复同一件事 5. *в знач. прил.* (*никто другой, ничто другое*) 只有 zhǐyǒu, 惟一的 wéiyīde; там бы́ли одни́ де́ти 那里只有孩子; одного́ жела́ния недоста́точно 只有愿望是不够的; [то́лько] он ～ мо́жет... 惟有他一人能... 6. *в знач. сущ. м* 一个人 yīge rén; ～ из них 他们中的一个人; по одному́ 一个个地; одни́..., други́е... [有]一些人..., 另一些...; **ни ～** 一个人也不... 7. *в знач. сущ. с*: одно́ и то́ же 同一个东西; повторя́ть одно́ и то́ же 重复同一件事; одно́ то́лько меня́ беспоко́ит 只有一点使我不安 ◇ все до одного́ 全体毫无例外; все как ～ 万众一心; ～ за други́м 一个接着一个地; ～ на ～ 一个对一个地; 面对面地; одно́ из двух 二者必居其一; одни́м сло́вом 一句话; 总而言之; в ～ го́лос 众口同声; ～-одинёшенек, ～ как перст 孤孤单单; 孤家寡人; одни́м ду́хом 一下子; ～ к одному́ 一样地好; у него́ во́семь сынове́й, все ～ к одному́ молодцы́ 他有八个儿子, 都是一个顶一个的好汉; ～ в по́ле не во́ин 孤掌难鸣

одинáково 相等地 xiāngděngde, 同样地 tóngyàngde, 一样地 yīyàngde; ～ относи́ться ко всем 同样地对待大家

одинáков||ый 同样的 tóngyàngde, 一样的 yīyàngde; в ～ой ме́ре 同样地

одинáрн||ый 单的 dānde, 单幅的 dānfúde; ～ая мате́рия 单幅的料子

одиннадцатилéтний 1. (*о сроке*) 十一年的 shíyī nián-de 2. (*о возрасте*) 十一岁的 shíyī suì-de

одúннадцат||ый 第十一 dìshíyī; ～ое число́ 十一日; ～ый час 十点多钟

одúннадцать 十一[个] shíyī[ge]

одинóк||ий 1. 孤零零的 gūlínglíngde; ～ий до́мик 孤零零的一所小房子; ～ий ху́тор 孤村 2. (*бессемейный*) 独身的 dúshēnde, 孤独的 gūdúde; ～ий челове́к 孤独的人 3. *в знач. сущ. м* 独身者 dúshēnzhě, 单身人 dānshēnrén; ко́мната для ～ого 单身人的房间

одинóко 孤独地 gūdúde, 孤单地 gūdānde, 寂寞地 jìmòde; жить ～ 度孤独的生活; чу́вствовать себя́ ～ 感到寂寞; 感到孤单

одинóчеств||о *с* 孤独 gūdú, 孤单 gūdān, 寂寞 jìmò; в ～е 孤单地; чу́вство ～а 孤单的感觉

одинóчк||а 1. *м, ж* 单身者 dānshēnzhě; (*действующий один*) 单干者 dāngànzhě; куста́рь-～а 个体手工业者 2. *ж разг.* (*тюремная камера*) 单人囚房 dānrén qiúfáng; сиде́ть в ～е 被押在单人囚房里 3. *спорт.* (*лодка*) 单人小艇 dānrén xiǎotǐng ◇ в ～у 1) 独自 2) (*своими силами*) 凭自己的力量; по ～е — 个一个地; 单个地

одинóчн||ый 1. 单独的 dāndúde; ～ый полёт 单机飞行 2. (*для одного человека*) 单人[的] dānrén[de], 单独[的] dāndú[de]; ～ое заключе́ние 单独监禁; ～ая ка́мера 单人囚房 3. (*отдельный, случайный*) 单个的 dāngède, 零落的 língluòde; ～ые вы́стрелы 零落的枪声

одиóзн||ый 很不受欢迎的 hěn bù shòu huānyíng-de, 令人反感的 lìng rén fǎngǎn-de; ～ая ли́чность 很不受欢迎的人

одичáл||ый 变野的 biànyěde; ～ая ко́шка 变野的猫

одичáние *с* 变野 biànyě; *перен.* 堕落 duòluò

одичáть *сов. см.* дичáть

однá *см.* оди́н

одиáжды 1. (*один раз*) 一次 yīcì, 一回 yīhuí 2. (*как-то раз*) 有一天 yǒu yītiān; ～ но́чью 有一夜

одиáко 1. *союз* 可是 kěshì, 但是 dànshì; уже́ стари́к, ～ бодр душо́й 已经是老头了, 可是心情振奋 2. *в знач. межд.* 真是 zhēnshi; ～! Это уж сли́шком! 这真是太过分了; 这太岂有此理啦! 3. *в знач. вводн. сл.* 还是 háishi, 到底 dàodǐ; вы, ～, не забу́дьте обе́щанного 你还是不要忘记你的诺言

одни́ *см.* оди́н

одно́ *см.* оди́н

одноáкти||ый 独幕[的] dúmù[de]; ～ая пье́са 独幕剧[本]

одноóбок||ий 1. 一面大的 yīmiàn dà-de, 不对称的 bù duìchèn-de 2. *перен.* 片面[的] piànmiàn[de]; ～ое разви́тие 片面发展; ～ий вы́вод 片面的结论

однобóртный 单排扣的 dānpái kòu-de; ～ пиджа́к 单排扣的上衣

одновре́менно 同时 tóngshí; при́были ～ 同时到达; нача́ть ～ 同时开始

одновре́менн||ый 同时发生(进行)的 tóngshí fāshēng(jìnxíng)-de; два ～ых явле́ния 同时发生的两个现象

одноглáзый 独眼的 dúyǎnde

одногоди́чный 一年的 yīniánde, 以一年为期的 yǐ yīnián wéi qī-de

одногóрбый: ～ верблю́д 单峰驼

одноднéвный 一天的 yītiānde, 一日的 yīrìde; ～ дом о́тдыха 一日休息所; ～ за́работок 一天的工资

однозвýчный 单调的 dāndiàode

однознáчн||ый 1. (*синонимичный*) 同义的 tóngyìde; ～ые выраже́ния 同义的说法 2. (*имеющий одно значение*) 单意义的 dān yìyì-de; ～ое сло́во 单意义的词 3. *мат.* 单名[的] dānmíng[de], 单值[的] dānzhí[de]; ～ое число́ 单名数

одноимённ||ый 同名的 tóngmíngde; по ～ому рома́ну 根据同名的小说

однока́шник *м разг.* 同学 tóngxué
однокла́ссни‖к *м*, **~ца** *ж* 同班 tóngbān, 同班同学 tóngbān tóngxué
одноклéточный *биол.* 单细胞[的] dānxìbāo[de]; ~ организ́м 单细胞生物
однокýбник *м разг.* 同一体育协会的会员 tóngyī tǐyù xiéhuì-de huìyuán; вы́играть у свои́х ~ов 赢自己体育协会的会员
одноковшóвый *тех.* 单斗[的] dāndǒu[-de]; ~ эскава́тор 单斗挖掘机
одноколéйный *ж.-д.* 单线[的] dānxiàng[de]; ~ путь 单线铁路
однокóмнатн‖ый 独间[的] dújiān[de]; ~ая кварти́ра 独间住宅
однокра́тный 一次的 yīcì de
однокýрсни‖к *м*, **~ца** *ж* 同班同学 tóngbān tóngxué, 同级生 tóngjíshēng
одноле́тки *мн.* (*ед.* одноле́ток *м*, одноле́тка *ж*) 同岁的人 tóngsuìde rén; они́ ~ 他们是同岁的人
одноле́тний 1. 一岁的 yīsuìde 2. (*о растении*) 一年生的 yīniánshēngde
одноме́стный 单座[的] dānzuò[de], 一人乘的 yī rén chéng-de; ~ самолёт 单座飞机
одномото́рный 单发动机的 dān fādòngjī-de; ~ самолёт 单发动机飞机
одноно́гий 独脚的 dújiǎode; 一条腿的 yītiáo tuǐ-de; (*о человеке тж.*) 一只脚的 yīzhī jiǎo-de
однообра́з‖ие *с* 千篇一律 qiānpiān-yīlǜ, 单调 dāndiào; томи́тельное ~ 令人厌倦的单调; **~ный** 单调的 dāndiàode, 千篇一律的 qiānpiānyīlǜ-de
одноопала́тн‖ый 一院制的 yīyuànzhìde; ~ая парла́ментская систе́ма 议会的一院制
однопа́лубн‖ый 一层甲板的 yīcéng jiǎbǎn-de; ~ое су́дно 一层甲板的船
однополча́нин *м* 同团的战士 tóngtuánde zhànshì, 战友 zhànyǒu
однопо́лый *бот.* 单性的 dānxìngde
однороди‖ость *ж* 1. 同一性 tóngyīxìng, 同质性 tóngzhìxìng; *хим.*, *физ.* 均匀性 jūnyúnxìng; *мат.* 齐次性 qícìxìng 2. (*сходство*) 同类 tónglèi, 同样 tóngyàng; *грам.* 同等性 tóngděngxìng; **~ый** 1. 均匀的 jūnyúnde, 均质的 jūnzhìde; ~ое тéло 均质体; ~ое уравне́ние *мат.* 齐次方程 2. (*сходный*) 同类的 tónglèide, 同种的 tóngzhǒngde, 同样的 tóngyàngde; ~ые явле́ния 同类的现象 ◇ ~ые чле́ны предложе́ния 句子的同等成分; ~ое сказу́емое 同等谓语
однору́кий 一只手的 yīzhī shǒu-de, 单手的 dānshǒude
односельча́н‖ин *м*, **~ка** *ж* 同村人 tóngcūnrén, 同乡 tóngxiāng
односло́жно 简短地 jiǎnduǎnde; отвеча́ть ~ 简短地回答
односло́жн‖ый 1. 单音节的 dānyīnjiéde; ~ое сло́во 单音[节]词 2. (*краткий*) 简短的 jiǎnduǎnde; ~ый отве́т 简短的回答
односпа́льн‖ый 单人睡的 dānrén shuì-de; ~ая крова́ть 单人床
односторо́н‖ий 1. 单面的 dānmiànde; ~яя ткань 单面的布 2. (*охвативший только одну сторону*) 一面的 yīmiànde, 单侧的 dāncède; ~ий плеври́т 单侧胸膜炎 3. (*совершаемый одной стороной*) 单方面[的] dānfāngmián[de]; ~ее прекраще́ние вое́нных де́йствий 单方面停止军事行动 4. (*идущий в одном направлении*) 单行的 dānxíngde, 单向的 dānxiàngde; ~ее движе́ние 单行线; ~ее движе́ние поездо́в 单向行车; ~яя радиосвя́зь 单向无线电通信 5. *перен.* (*ограниченный, однобокий*) 片面的 piànmiànde; ~ее разви́тие 片面的发展; ~ее воспита́ние 片面的教育
одиоти́пн‖ый 同型的 tóngxíngde, 同一类型的 tóngyī lèixíng-de; ~ые маши́ны 同一类型的机器
одиото́мник *м* 一卷本 yījuànběn
одното́мный 一卷的 yījuànde, 全一册的 quányīcè-de; ~ слова́рь 全一册的词典
однофами́л‖ец *м*, **~ица** *ж* 同姓 tóngxìng
одноцве́т‖ный 单色的 dānsède; ~ая ткань 单色的布
одночле́н *м мат.* 单项式 dānxiàngshì
одноэта́жный 一层的 yīcéngde; ~ дом 平房
одобре́ние *с* 赞同 zàntóng, 赞成 zànchéng; (*похвала*) 赞许 zànxǔ; с ~м 赞许地
одобри́тельно 赞成地 zànchéngde, 赞许地 zànxǔde
одобри́тельный 赞成的 zànchéngde, 赞同的 zàntóngde; (*похвальный*) 赞许的 zànxǔde; ~ о́тзыв 赞许的评判
одо́брить *сов. см.* одобря́ть
одобря́ть, одо́брить 赞成 zànchéng, 赞同 zàntóng; (*утверждать*) 批准 pīzhǔn; ~ *чьё-л.* предложе́ние 赞成...的提议; одо́брить прое́кт но́вой конститу́ции 批准新宪法草案
одолева́ть, одоле́ть 1. (*побеждать*) 战胜 zhànshèng; (*преодолевать*) 克服 kèfú; одоле́ть проти́вника 战胜敌手; одоле́ть враго́в 压倒敌人; ~ тру́дности 克服困难 2. *перен. разг.* (*осиливать что-л.*) 吃力地作 chīlìde zuò; (*овладевать чем-л.*) 费力地掌握 fèilìde zhǎngwò; одоле́л курс фи́зики 我费力地掌握了物理学课程; одоле́ть го́ру 吃力地爬上山 3. *перен.* (*охватывать*) 控制 kòngzhì, 制住 zhìzhù; его́ одоле́ла ску́пость 吝啬制住了他; сон одоле́л меня́ 我被睡魔所制了 4. *разг.* (*лишать покоя*): меня́ одоле́л ка́шель 咳嗽使我难受极了; му́хи одоле́ли 苍蝇多得讨厌极啦
одоле́ть *сов. см.* одолева́ть
одолжа́ть, одолжи́ть 借给 jiègěi; одолжи́ть *кому-л.* де́ньги 借给...钱
одолже́ни‖е *с* 帮助 bāngzhù; (*милость*) 恩惠 ēnhuì; проси́ть *кого-л.* об ~и 请...帮忙 ◇ сде́лайте ~е! 1) (*просьба*) 劳驾;费心 2) (*ответ*) 可以; 请
одолжи́ть *сов. см.* одолжа́ть
одр *м*: на смёртном ~é 临死前; 临危
одряхле́ние *с* 衰弱 shuāiruò, 衰颓 shuāituí
одряхле́ть *сов. см.* дряхле́ть
одува́нчик *м* 蒲公英 púgōngyīng
одýматься *сов.* 1. (*изменить свои намерения*) 改变主意 gǎibiàn zhǔyì, 回心转意 huíxīn-zhuǎnyì; ~ в после́днюю мину́ту 在最后一分钟改变主意; одýмайся, пока́ не по́здно! 现在回心转意还不算晚! 2. *разг.* (*опомниться*) 省悟 xǐngwù, 醒悟 xǐngwù
одура́чивание *с* 愚弄 yúnòng, 蒙蔽 méngbì
одура́чивать, одура́чить 愚弄 yúnòng, 欺瞒 qīmán
одура́чить *сов. см.* одура́чивать *и* дура́чить
одуре́лый *разг.* 痴呆的 chīdāide, 头脑昏愦的 tóunǎo hūnkuì-de
одуре́ни‖е *с разг.* 昏迷 hūnmí; докури́ться до ~я 吸烟吸到昏迷状态; спо́рить до ~я 争论得头昏眼花
одуре́ть *сов см.* дуре́ть
одурма́нивать, одурма́нить 使...昏迷 shǐ...hūnmí; (*вином, наркотиками и т. п.*) 使...麻醉 shǐ...mázuì
одурма́нить *сов. см.* одурма́нивать *и* дурма́нить
одуря́ющий 令人昏晕的 lìng rén hūnyūn-de; ~ за́пах 令人昏晕的气味
одутлова́т‖ость *ж* 浮肿 fúzhǒng, 膨胀 péngzhàng; **~ый** 浮肿的 fúzhǒngde; ~ое лицо́ 浮肿的脸
одухотворе́ни‖ость *ж* 精神充沛 jīngshen chōngpèi, 高尚精神 gāoshàng jīngshén; **~ый** 精神充沛的 jīngshén chōngpèi-de, 高尚精神的 gāoshàng jīngshén-de; 激昂的 jī'ángde; ~ое лицо́ 表现高尚精神的面容; ~ая речь 激昂的演说
одушеви́ться *сов. см.* одушевля́ть(ся)
одушевле́ние *с* 鼓舞 gǔwǔ, 兴奋 xīngfèn
одушевлённый 1. (*воодушевлённый*) 兴奋的 xīngfènde, 生气勃勃的 shēngqì bóbó-de 2. (*живой*) 有灵魂的 yǒu línghún-de 3. *грам.* 动物的 dòngwùde, 活生的 huóshēngde; ~ые предме́ты 活生体; 有生体
одушевля́ть, одушеви́ть 1. 视为有灵魂 shìwéi yǒu línghún 2. (*воодушевлять*) 使...有生气 shǐ...yǒu shēngqì, 鼓舞 gǔwǔ; **~ся**, одушеви́ться 有生气 yǒu shēngqì, 振作起来 zhènzuòqilai
ады́шк‖а *ж* 喘息 chuǎnxī, 呼吸困难 hūxī kùnnan; страда́ть ~ой 患呼吸困难
ожереби́ться *сов. см.* жереби́ться
ожере́лье *с* 项链 xiàngliàn, 项圈 xiàngquān
ожесточ‖а́ть, ожесточи́ть 使...残酷无情 shǐ...cánkù wúqíng, 使...冷酷无情 shǐ...lěngkù wúqíng; лише́ния ~и́ли его́ 困苦使他变得冷酷无情; **~а́ться**, ожесточи́ться 变得凶横起来 biànde xiōnghèngqǐlai; (*черстветь*) 变得残酷无情 biànde cánkù wúqíng
ожесточе́ние *с* 1. (*очерствение*) 残酷无情 cánkù wúqíng; с ~м 残酷无情地 2. (*упорство, рьяность*) 顽强 wánqiáng, 倔强 juéqiáng
ожесточённый 1. (*безжалостный, чёрствый*) 冷酷无情的 lěngkù wúqíng-de, 残酷的 cánkùde 2. (*упорный*) 顽强不屈的 wánqiáng bùqū-de; (*напряжённый*) 猛烈的 měngliède, 激烈的 jīliède; ~ бой 猛烈的战斗; 激战; ~ спор 激烈的争辩
ожесточи́ть(ся) *сов. см.* ожесточа́ть(ся)
оживи́ть, ожи́ть 1. 复生 fùshēng, 复活 fùhuó, 苏醒 sūxǐng 2. *перен.* (*проявляться с прежней силой*) 重新发生 chóngxīn fāshēng; (*набираться сил*) 复兴 fùxīng, 生气勃勃起来 shēngqì bóbó

qilai; воспомина́ния о́жили 往事重现眼前; вся приро́да ожила́ весно́й 大地回春

оживи́ть(ся) *сов. см.* оживля́ть(ся)

оживле́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* оживи́ть; ~ организ́ма 复生机体 **2.** (*подъём, живость*) 活气 huóqí, 活跃 huóyuè, 兴奋 xīngfèn; (*весёлость*) 愉快 yúkuài; ~ в за́ле 大厅里空气活跃 **3.** (*движение, суета*) 热闹 rènao, 活泼 huópo; на у́лицах пра́здничное ~ 街上节日的热闹景象

оживлённ‖ый **1.** (*возбуждённый*) 生动活泼的 shēngdòng huópo-de; (*активный*) 活跃的 huóyuède; ~ая бесе́да 生动活泼的谈话; ~ая торго́вля 市场活跃; 热闹的买卖 **2.** (*исполненный жизни, движения*) 有生气的 yǒu shēngqì-de, 热闹的 rènaode; ~ая у́лица 热闹的街道

оживля́ть, оживи́ть **1.** (*возвращать к жизни*) 使...复生(活) shǐ...fùshēng (huó), 使...复苏 shǐ...fùsū; ~ организ́м 使机体复生 **2.** (*восстанавливать силы, придавать энергии*) 恢复 huīfù, 使...有生气 shǐ...yǒu shēngqì; весна́ оживи́ла больно́го 春天使病人恢复了元气; ~ де́ятельность кружка́ 使小组的工作活跃起来 **3.** (*наполнять жизнью, движением*) 兴奋 xīngfèn, 振兴 zhènxīng; ~ пусты́ню 使沙漠新生; ~ торго́влю 振兴商业 **4.** (*делать более живым, ярким*) 使...有光彩 shǐ...yǒu guāngcǎi, 使...更鲜明(艳) shǐ...gèng xiānmíng(yàn); ра́дость оживи́ла лицо́ 高兴的心情使面部显得光彩起来; оживи́ть пла́тье отде́лкой 饰物使衣服变得更鲜艳; **~ся,** оживи́ться **1.** 生动起来 shēngdòngqilai; (*активизироваться*) 活跃起来 huóyuèqilai, 更热烈 gèng rèliè; (*о глазах, лице*) 更富于表情 gèng fùyú biǎoqíng; разгово́р оживи́лся 谈话活跃起来; лицо́ оживи́лось 面色快活起来了; торго́вля оживи́лась 商业活跃起来 **2.** (*наполняться жизнью, деятельностью*) 热闹起来 rènaoqilai, 振兴 zhènxīng; у́лицы оживи́лись 街上热闹起来

ожида́ни‖е *с* **1.** 等候 děnghòu, 等待 děngdài; зал ~я 候车室; в ~и *чего-л.* 等候...; томи́тельное ~е 令人耐烦的等待 **2.** *обычно мн.* **~я** (*надежды*) 预料 yùliào, 期望 qīwàng, 希望 xīwàng; вопреки́ *чьим-л.* ~ям 与...期望相反; сверх ~й 出乎意料(外); обману́ть *чьи-л.* ~я 辜负...的期望; оправда́ть *чьи-л.* ~я 不辜负...的期望; ~я оправда́лись 希望实现了

ожида́‖ть *несов.* **1.** 等候 děnghòu, 等待 děngdài; с нетерпе́нием **~ть** *чего-л.* 不耐烦地等待... **2.** (*надеяться*) 期待 qīdài; (*предполагать*) 预料 yùliào; я э́того ника́к не ~л 我怎么也没有预料到这个; э́того мо́жно бы́ло ~ть 这可以说是意料中的事; как и сле́довало **~ть** 果然不出所料 **3.** (*предстоять кому-л.*) 等待着 děngdàizhe, 在...面前是 zài...miànqián shì; его́ ~ет блестя́щее бу́дущее 摆在他面前的是锦绣前程

ожире́ние *с* 肥胖 féipàng, 多脂 duōzhī; боле́зненное ~ 痛性肥胖病; ~ се́рдца 心脏肥大

ожире́ть *сов.* 肥胖起来 féipàngqilai

ожить *сов. см.* ожива́ть

ожо́г *м* **1.** 火伤 huǒshāng, 烧伤 shāoshāng; (*жидкостью*) 烫伤 tàngshāng **2.** (*обожжённое место*) 火伤[处] huǒshāng [-chù]; 烫伤[处] tàngshāng[chù]; ~ на руке́ 手上的烫伤

озабо́тить *сов.* 使...担心 shǐ...dānxīn, 使...挂念 shǐ...guàniàn; **~ся** 张罗 zhāngluo, 忧虑 yōulǜ

озабо́ченн‖ость *ж* 忧心 yōuxīn, 忧虑 yōulǜ, 挂虑 guàlǜ; **~ый** 忧虑的 yōulǜde, 挂虑的 guàlǜde; с ~ым ви́дом 有所忧虑的样子; быть ~ым 挂虑

озагла́вить *сов. см.* озагла́вливать

озагла́вливать, озагла́вить 给...题名 gěi...tímíng, 加上标题 jiāshàng biāotí; озагла́вить статью́ 给文章加上标题

озада́чивать, озада́чить 使...为难 shǐ...wéinán, 使...困窘 shǐ...kùnjiǒng; озада́чить *кого-л.* вопро́сом 用问题把...难住

озада́чить *сов. см.* озада́чивать

озари́ть(ся) *сов. см.* озаря́ть(ся)

озаря́ть, озари́ть **1.** 照耀 zhàoyào, 照明 zhàomíng; *перен.* 使...有光彩 shǐ...yǒu guāngcǎi; со́лнце озари́ло поля́ 阳光照耀田野; улы́бка озари́ла лицо́ 笑容使面孔有了光彩 **2.** *перен.* (*приходить в голову*) 恍然大悟 huǎngrán dàwù; (*прояснять что-л. кому-л.*) 启发 qǐfā; ~ умы́ люде́й 启发人智力; его́ озари́ло 他恍然大悟了; **~ся,** озари́ться 明亮起来 míngliàngqilai; *перен.* 焕然有光 huànrán yǒu guāng; лицо́ его́ озари́лось улы́бкой 他的脸因笑容而焕然有光

озвере́‖вший, ~лый 凶猛的 xiōngměngde, 凶狠的 xiōnghěnde

озвере́ть *сов. см.* звере́ть

озву́ченный: ~ фильм 配音的电影片

озву́чивать, озву́чить: ~ фильм 给影片配音; 使影片有声

озву́чить *сов. см.* озву́чивать

оздорови́тельн‖ый 保健的 bǎojiànde, 使...健康的 shǐ...jiànkāng-de; ~ые мероприя́тия 保健设施

оздорови́ть *сов. см.* оздоровля́ть

оздоровле́ние *с см.* оздоровля́ть; ~ междунаро́дной обстано́вки 健全国际局势

оздоровля́ть, оздорови́ть **1.** 健全 jiànquán, 健康 jiànkāng; (*улучшать*) 改善 gǎishàn; оздорови́ть ме́стность 改善地方的卫生条件 **2.** (*упорядочивать*) 整顿 zhěngdùn

озелене́ние *с* (*действие*) *см.* озелене́ть; ~ городо́в 绿化城市

озелени́ть *сов. см.* озелене́ть

озеленя́ть, озелени́ть 绿化 lǜhuà, 植树 zhìshù

озёрн‖ый 湖[的] hú[de], 湖泊[的] húpō[de]; ~ый край 湖泊地区; ~ая ры́ба 湖鱼

о́зеро *с* 湖 hú

озим‖ый *прил.* **1.** 过冬的 guòdōngde, 秋播的 qiūbōde; ~ые культу́ры 秋播(过冬)作物; ~ая пшени́ца 冬小麦 **2.:** ~ые поля́ 秋播地 **3.** *в знач. сущ. мн.* **~ые** 过冬作物 guòdōng zuòwù, 秋播作物 qiūbō zuòwù; убо́рка ~ых 过冬作物的收割

о́зимь *ж* **1.** (*посевы*) 秋播 qiūbō; (*всходы*) 过冬作物的幼苗 guòdōng zuòwù-de yòumiáo **2.** (*поле*) 秋播地 qiūbōdì, 秋地 qiūdì

озира́ться *несов.* **1.** 环视 huánshì, 环顾 huángù; ~ вокру́г 向四周环视 **2.** (*оглядываться*) 回顾 huígù

озло́бить(ся) *сов. см.* озлобля́ть(ся)

озлобле́ние *с* 凶狠 xiōnghěn, 痛恨 tònghèn; сказа́ть с ~м 痛恨地说

озло́бленный 痛恨的 tònghènde, 抱怨的 bàoyuànde

озлобля́ть, озло́бить 使...凶恨 shǐ...xiōnghèn, 使...痛恨 shǐ...tònghèn; **~ся,** озло́биться **1.** (*ожесточаться*) 痛恨起来 tònghènqiǐai, 凶恨起来 xiōnghènqilai **2.** (*раздражаться*) 激起愤怒 jīqǐ fènnù

ознако́мить(ся) *сов. см.* ознакомля́ть (-ся)

ознакомля́ть, ознако́мить 向...介绍 xiàng...jièshào, 使...认识 shǐ...rènshi; **~ся,** ознако́миться 熟悉 shúxī, 了解 liǎojiě, 认识 rènshi; ознако́миться с резолю́цией 认识一下决议; ознако́миться с но́вым ме́тодом 了解新方法

ознаменова́ние *с*: в ~ *чего-л.* [为]庆祝 [wèi] qìngzhù...; (*в память кого-чего-л.*) 为纪念... [wèi] jìniàn...

ознаменова́ть *сов.* **1.** (*явиться свидетельством чего-л.*) 表明 biǎomíng, 标志 biāozhì **2.** (*сделать памятным*) 纪念 jìniàn; (*отметить*) 庆祝 qìngzhù; ~ пра́здник успе́хами в труде́ 以生产的成就来庆祝节日; **~ся** *сов.*: ~ся *чем-л.* 由于...而著称

означа́‖ть *несов.* 意味着 yìwèizhe, 意思是 yìsi shì; что ~ет ва́ше молча́ние? 您的沉默是什么意思呢?; молча́ние ~ет согла́сие 沉默意味着同意; э́то ~ет, что... 这就是说...

озо́н *м* 臭氧 chòuyǎng

озорни́к *м разг.* **1.** (*о ребёнке*) 淘气的孩子 táoqìde háizi; (*сорванец*) 小鬼 xiǎogui **2.** (*скандалист*) 胡闹者 húnàozhě

озорнича́ть *несов. разг.* **1.** (*о ребёнке*) 顽皮 wánpi, 淘气 táoqì **2.** (*скандалить*) 胡闹 húnào, 胡作非为 húzuò-fēiwéi

озорно́й 顽皮的 wánpide, 淘气的 taoqìde

озорств‖о́ *с* **1.** 顽皮 wánpi, 淘气 táoqì; сде́лать *что-л.* из ~á 由于顽皮而做出... **2.** (*бесчинство*) 恶作剧 èzuòjù, 胡闹 húnào

озя́бнуть *сов. разг.* 觉得冷 juéde lěng, 发冷 fālěng

ой *межд.* **1.** (*выражает удивление, восхищение и т. п.*) 啊呀 āyā **2.** (*выражает боль, испуг и т. п.*) 哎哟 āiyō

оказа́ни‖е *с* (*действие*) *см.* ока́зывать; ~е пе́рвой по́мощи 予以紧急救护; для ~я по́мощи 要给予帮助

оказа́ть *сов. см.* ока́зывать; **~ся** *сов. см.* ока́зываться 1, 2, 3, 4

ока́зывать, оказа́ть 给以 gěiyǐ, 予以 yǔyǐ, 给予 jǐyǔ; ~ влия́ние на *кого-л.* 对...发生影响; 影响...; ~ внима́ние *кому-л.* 对...表示关怀; ~ давле́ние на *кого-что-л.* 对...施加压力; ~ по́мощь *кому-л.* 给...以帮助; ~ предпочте́ние *кому-чему-л.* 偏重...; ~ сопротивле́ние врагу́ 抵抗敌人; ~ услу́гу *кому-л.*

为...效劳; ～ раду́шный приём *кому-л.* 给...以殷勤的接待; ～ по́чести *кому-л.* 对...表示尊敬的仪式

ока́зываться, оказа́ться 1. (*являться на деле кем-чем-л.*) 原来是 yuánlái shì; он оказа́лся мои́м ста́рым дру́гом 他原来是我的老朋友; трево́га оказа́лась ло́жной 警报原来是假的 **2.** (*быть налицо*) 有 yǒu, 在 zài, 发现 fāxiàn; в гости́нице не оказа́лось свобо́дных номеро́в 旅馆倒没有空房间; его́ не оказа́лось до́ма 他不在家 **3.** (*очутиться где-либо, в каком-л. состоянии*) 处在 chǔ zài, 陷于 xiànyú; оказа́ться в опа́сности 陷于危险[的]情况; оказа́ться в затрудни́тельном положе́нии 处在困境中; я не по́мню, как я оказа́лся здесь 我不记得我怎样忽然到这里来了; оказа́ться на свобо́де 获得自由 **4.** *безл.* (*выясняться*) 知道是 zhīdao shì, 发现 fāxiàn; впосле́дствии оказа́лось, что он соверше́нно не винова́т 以后知道他完全没有过错; она́ оказа́лась о́чень тала́нтливой 发现她是很有才能的 **5.** *тк. несов. в знач. вводн. сл.* **ока́зывается** 原来 yuánlái, 竟然 jìngrán; вы с ним, ока́зывается, давно́ знако́мы 你们原来早就相识; ока́зывается, он э́того не знал 他竟然会不晓得

окаймить *сов. см.* окаймля́ть

окаймля́ть, окайми́ть 加边 jiābiān, 镶边 xiāngbiān

ока́лина *ж тех.* 氧化皮 yǎnghuàpí, 鳞皮 línpí; желе́зная ～ 铁鳞; 氧化铁皮

окамене́л||ость *ж* 化石 huàshí; **～ый** 化石的 huàshíde; ～ые оста́тки дре́вних живо́тных 古代动物残骸的化石 **2.** (*ставший твёрдым*) 变硬了的 biànyìnglade; ～ая колбаса́ 变硬了的香肠 **3.** *перен.* (*неподвижный*) 死板的 sǐbǎnde, 呆定的 dāidìngde; ～ый взор 呆定的目光 **4.** (*ожесточившийся*) 冷酷的 lěngkùde; ～ое се́рдце 冷酷的心

окамене́ть *сов. см.* каменеть

ока́нчивать, оконча́ть 1. 结束 jiéshù, 完毕 wánbì; оконча́ть работу 结束工作; оконча́ть чте́ние 读完 **2.** (*учебное заведение*) 毕业 bìyè; оконча́ть сре́днюю шко́лу 从(在)中学毕业; **～ся,** оконча́ться **1.** 结束 jiéshù, 完毕 wánbì; собра́ние оконча́лось 会议结束了 **2.** *тк. несов.* (*иметь своим окончанием*) 以...结尾 yǐ...jiéwěi, 结尾是 jiéwěi shì; сло́во ока́нчивается на гла́сную 这个词以辅音结尾

ока́пывать, окопа́ть 1. [在...周围]掘土 [zài...zhōuwéi] juétǔ; ～ кусты́ 把树丛周围的土掘松 **2.** (*окружать рвом*) [在...周围]掘沟 [zài...zhōuwéi] juégōu; (*насыпью*) 挖壕 wājué; **～ся,** окопа́ться 挖掘战壕 wājué zhànháo; ро́та окопа́лась 连队已进入战壕

окати́ть(ся) *сов. см.* ока́чивать(ся)

ока́чивать, окати́ть 冲一冲 chōng yī chōng, 冲洗一下 chōngxǐ yīxià; окати́ть водо́й па́лубу 用水冲洗甲板; **～ся,** окати́ться 冲身子 chōng shēnzi, 向身上浇水 xiàng shēnshàng jiāo shuǐ

океа́н *м* **1.** 洋 yáng, 海洋 hǎiyáng **2.** *перен.*: людско́й ～ 人山人海; возду́шный ～ 大气; 天空

океани́ческ||ий 海洋的 hǎiyángde; **～ие тече́ния** 洋流; **～ая ры́ба** 洋鱼

океанографи́ческ||ий 海洋地理学的 hǎiyáng dìlǐxué-de; **～ие иссле́дования** 海洋调查; **～ая экспеди́ция** 海洋探测

океанография *ж* 海洋地理学 hǎiyáng dìlǐxué, 海洋学 hǎiyángxué

океанолóгия *ж* 海洋学 hǎiyángxué

океа́нский 海洋的 hǎiyángde; ～ ла́йнер 远洋大型班轮; ～ прили́в 海洋潮

оки́дывать, оки́нуть: оки́нуть взгля́дом (взо́ром) *кого-что-л.* 眼睛向...扫视; (*смерить взглядом кого-л.*) 对...打量一下

оки́нуть *сов.* оки́дывать

окисле́ние *с хим.* 氧化 yǎnghuà

окисли́тель *м хим.* 氧化剂 yǎnghuàjì

окисли́т(ся) *сов. см.* окисля́ть(ся)

окисля́ть, окисли́ть *хим.* 使...氧化 shǐ...yǎnghuà; **～ся,** оки́слиться *хим.* 氧化 yǎnghuà

о́кись *ж хим.* 氧化物 yǎnghuàwù; ～ азо́та 氧化氮; ～ желе́за 氧化铁

оккупа́ент *м* 占领者 zhànlǐngzhě; 侵占者 qīnzhànzhě

оккупацио́нн||ый 占领的 zhànlǐngde, 侵占的 qīnzhànde

оккупа́ция *см.* оккупи́ровать

оккупи́ровать *несов. и сов.* 侵占 qīnzhàn, 占领 zhànlǐng

окла́д *м* 薪水 xīnshuǐ, 薪金 xīnjīn; ме́сячный ～ 月薪

оклевета́ть *сов.* 诬蔑 wūmiè, 诽谤 fěibàng

окле́ивать, оклеи́ть 糊上 húshàng, 裱糊 biǎohú; ～ ко́мнату обо́ями 用糊墙纸裱糊房间

оклеи́ть *сов. см.* окле́ивать

о́клик *м* 呼唤 hūhuàn, 呼声 hūshēng

оклика́ть, оклúкнуть 招呼 zhāohū, 喊 hǎn, 呼唤 hūhuàn; оклúкнуть прохо́жего 喊住行人

оклúкнуть *сов. см.* оклика́ть

оки||о́ *с* **1.** 窗[户] chuāng[hu]; откры́ть ～о́ 开窗; закры́ть ～о́ 关窗; кто разби́л ～о́ 谁把窗户打破了?; вы́бросить *что-л.* в ～о́ 把...扔出窗外; смотре́ть в ～о́ 向窗外看 **2.** *разг.* (*подоконник*) 窗台 chuāngtái; цветы́ на ～е́ [摆在]窗台上的花 **3.** (*просвет, отверстие*) 口子 kǒuzi, 透孔 tòukǒng; о́кна в облака́х 云中透孔 **4.** *разг.* (*промежуток времени между уроками, лекциями*) 空堂 kōngtáng

о́ко *с поэт.* 目 mù, 眼 yǎn ◇ ～ за ～, зуб за зуб 以眼还眼, 以牙还牙; храни́ть *что-л.* как зени́цу о́ка 保护...如保护眼珠一样; в мгнове́ние о́ка 眨眼间; 一刹那; 瞬间

окова́ть *сов. см.* ко́вывать

ко́вы *мн.* **1.** 镣铐 liàokào **2.** *перен.* 枷锁 jiāsuǒ, 桎梏 zhìgù

ко́вывать, окова́ть 包钉 bāodìng; ～ сунду́к желе́зом 用铁皮包钉箱子

околдова́ть *сов. см.* околдо́вывать

околдо́вывать, околдова́ть 1. 用妖术蛊惑 yòng yāoshù gǔhuò **2.** *перен.* 迷惑 míhuo, 迷住 mízhù; не́ние околдова́ло слу́шателей 歌唱把听众迷住了

околева́ть, околе́ть 死掉 sǐdiào; ло́шадь околе́ла 马死了

околёсиц||а *ж разг.* 废话 fèihuà, 胡言乱语 húyán-luànyǔ; нести́ (городи́ть) ～у 胡扯; 瞎说

околе́ть *сов. см.* околева́ть

ако́лиц||а 1. (*изгородь*) 村子周围的栅拦 cūnzi zhōuwéi-de pénglún; (*ворота*) 寨门 zhàimén **2.** (*окраина села*) 村子附近 cūnzi fùjìn; вы́йти за ～у 到村外去

о́коло 1. *предлог* (*рядом*) 在...旁边 zài...pángbiān; (*возле*) 在...附近 zài...fùjìn; сядь ～ меня́ 请坐在我旁边; ～ мо́ря 在海边; ～ ле́са 在森林附近 **2.** *предлог* (*приблизительно*) 大约 dàyuē, 左右 zuǒyòu, 上下 shàngxià; ～ трёх часо́в 大约在三点钟; шли ～ ча́са 大约走了一个钟头; ～ пяти́ киломе́тров 五公里左右; ～ ты́сячи челове́к 一千人上下 **3.** *нареч.* 附近 fùjìn; (*вокруг*) 周围 zhōuwéi; ～ никого́ не́ было ви́дно 附近看不见一个人

околозе́м||ный 近地球的 jìndìqiúde; ～ая орби́та 近地球的轨道

ако́лыш *м* 帽圈 màoquān, 帽箍 màogū; фо́рменная фура́жка с кра́сным ～ем 带红帽圈的制帽

ако́льн||ый 绕远的 ràoyuǎnde, 迂回的 yūhuíde; *перен.* 转弯抹角的 zhuǎnwān-mòjiǎo-de; ～ый путь, ～ая доро́га 绕远的道路; ～ыми путя́ми *перен.* 转弯抹角地; вы́ведать *что-л.* ～ым путём 转弯抹角地探听到...

ако́нн||ый 窗的 chuāngde; ～ое стекло́ 窗玻璃; ～ая ра́ма 窗框

окончáни||е *с* **1.** (*завершение*) 完成 wánchéng, 完结 wánjié; (*учебного заведения*) 毕业 bìyè; рабо́та близка́ к ～ю 工作即将完成; по ～и шко́лы 从学校毕业之后 **2.** (*конец*) 结尾 jiéwěi, 最后部分 zuìhòu bùfen; ～е рома́на 长篇小说的结尾; ～е сле́дует 待续 **3.** *грам.* 词尾 cíwěi; паде́жное ～е 变格词尾

окончáтельно 最后地 zuìhòude; (*совсем*) 彻底地 chèdǐde; ～ и бесповоро́тно 彻底而坚决地

окончáтельн||ый 最后的 zuìhòude; 最终的 zuìzhōngde; ～ый вы́вод 最终的结论; реше́ние суда́ ～ое 法院的判决是最后的

ако́нчить *сов. см.* ока́нчивать; **～ся** *сов. см.* ока́нчиваться 1

ако́п *м* 战壕 zhànháo, 散兵壕 sǎnbīngháo; откры́тый ～ 无盖战壕; рыть ～ 挖掘散兵壕

окопа́т(ся) *сов. см.* ока́пывать(ся)

о́корок *м* 腿肉 tuǐròu; (*ветчина*) 火腿 huǒtuǐ

окостене́лый 1. 骨化的 gǔhuàde, 成骨的 chénggǔde; ～ хрящ 骨化的软骨 **2.** (*утративший гибкость*) 僵硬的 jiāngyìngde; он едва́ шевели́л ～ым языко́м 他僵硬的舌头勉强能够微微动弹 **3.** (*перестающий развиваться*) 顽固守旧的 wángù shǒujiù-de

окостене́ть *сов. см.* костене́ть

окоти́ться *сов. см.* коти́ться

окочене́л||ый 1. (*застывший от холода*) 冻僵的 dòngjiāngde; ～ые ру́ки 冻僵的两手 **2.** (*утративший гибкость*) 僵硬的 jiāngyìngde; ～ый труп 僵硬的尸首

окочене́ть *сов. см.* коченеть 1

ако́шко *с* 小窗 xiǎochuāng, 窗户 chuānghu; (*в кассе и т. п.*) 窗口 chuāngkǒu

окра́ин||а *ж* **1.** (*населённого пункта*)

郊区 jiāoqū; городски́е ～ы 市郊; жи́тели ～ы 郊区的居民 2. (*страны́*) 边疆 biānjiāng, 边区 biānqū; далёкая ～а 遥远的边区; **～ный** (*расположенный на окраине города*) 郊区的 jiāoqūde; (*расположенный на окраине страны*) 边疆[的] biānjiāng[de]; ～ные райо́ны страны́ 边疆地区

окра́сить(ся) *сов. см.* окра́шивать(ся)

окра́ск||а *ж* 1. (*действие*) *см.* окра́шивать 2. (*цвет, краска*) 颜色 yánsè; 色调 sèdiào; краси́вая ～а пе́рьев у павли́на 孔雀羽毛的美丽颜色; защи́тная ～а 保护色 3. *перен.* 色彩 sècǎi, 情调 qíngdiào; прида́ть выступле́нию полити́ческую ～у 使讲话具有政治色彩; смыслова́я ～а сло́ва 词的意义色彩

окра́шивать, окра́сить 染 rǎn, 着色 zhuósè; окра́сить ткань в си́ний цвет 把布染成蓝色; **～ся,** окра́ситься 1. 染色 rǎnsè, 着色 zhuósè; (*принимать какой-л. цвет*) 渲染成 xuànrǎnchéng; пла́тье окра́силось в зелёный цвет 衣服染成绿色的了; не́бо окра́силось в ро́зовый цвет 天空变成了淡红色 2. (*пачкаться*) 染污 rǎnwū

окре́пнуть *сов. см.* кре́пнуть

окре́пш||ий 加强的 jiāqiángde, 强壮的 qiángzhuàngde; он верну́лся ～им 他回来的时候身体强壮了

окрести́||ть *сов.* 1. *см.* крести́ть 1 2. *разг.* (*дать прозвище*) 起...外号(绰号) qǐ... wàihào(chuòhào); **～ся** *сов. см.* крести́ться 1

окре́стн||ость *ж* 周围的地方 zhōuwéide dìfang; (*окружающая местность*) 附近的地方 fùjìnde dìfang; ～ости го́рода 城郊; ～ости столи́цы 首都的四郊; **～ый** 附近的 fùjìnde, 郊外的 jiāowàide; ～ые се́ла 郊外的村庄; ～ые го́ры 附近的山地

о́крик *м* 1. (*оклик*) 招呼 zhāohū, 大声的呼唤 dàshēngde hūhuàn 2. (*грубый*) 吆喝 yāohe, 呵叱 hēchì; гру́бый ～ 粗野的呵叱

окрова́вленный 血污的 xuèwūde, 血迹斑斑的 xuèjī bānbān-de; ～ бинт 血污的绷带

окро́шка *ж* 1. 冷杂拌汤 lěngzá bàntāng 2. *разг.* (*смесь*) 大杂烩 dàzáhuì

о́круг *м* 区 qū; вое́нный ～ 军区

окру́га *ж разг.* 附近的地方 fùjìnde dìfang

округли́ть(ся) *сов. см.* округля́ть(ся)

округля́ть, округли́ть 1. (*делать круглым*) 使...成圆形 shǐ...chéng yuánxíng; (*придавать законченную форму*) 使...完整 shǐ...wánzhěng, 使...圆满结束 shǐ...yuánmǎn jiéshù; ～ глаза́ 睁圆眼睛; ～ фра́зу 把句子修饰完整 2. (*выражать в круглых цифрах*) 使...成整数 shǐ...chéng zhěngshù; ～ счёт 把账目数字算成整数; **～ся,** округли́ться 1. (*приобретать округлую форму*) 成圆形 chéng yuánxíng; (*становиться полным*) 胖得圆起来 pàngdeyuánqilai; *перен. разг.* (*о речи, мыслях и т. п.*) 成为完整 chéngwéi wánzhěng 2. *разг.* (*увеличиваться*) 变成相当大的数目 biànchéng xiāngdāng dà-de shùmù; капита́л округли́лся 资本变成相当大的数目了

окруж||а́ть, окружи́ть 1. (*располагаться вокруг кого-чего-л.*) 围 wéi, 包围 bāowéi; (*воен. тж.*) 合围 héwéi; ～и́ть расска́зчика 把讲故事的人围住; ～и́ть проти́вника 包围敌人 2. (*обносить, обводить чем-л.*) 圈 quān; ～и́ть *что-л.* рвом 用壕沟把...圈起来 3. (*создавать какую-л. обстановку*): его́ ～и́ли внима́нием и забо́той 对他给予关怀和照顾; её ～а́ет всео́бщее уваже́ние 她受到普遍的尊敬 4. *тк. несов.* 围着 wéizhe, 环绕 huánrào; пруд ～а́ми дере́вья 树木环绕着水池; его́ ～а́ют друзья́ 同他日常接近的是好同志 5. (*создавать какую-л. обстановку*) 处于...环境 chǔyú huánjìng; перегово́ры ～а́ла глубо́кая та́йна 谈判处于极秘密的状态中

окружа́ющ||ий *прил.* 1. 周围[的] zhōuwéi[de], 附近[的] fùjìn[de]; ～ая среда́ 周围环境; ～ая ме́стность 附近地区; ～ие лю́ди 周围的人们 2. *в знач. сущ. мн.* **～ие** 周围的人们 zhōuwéide rénmen

окруже́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* окружа́ть 1 2. (*среда, обстановка*) 环境 huánjìng, 包围 bāowéi; капиталисти́ческое ～е 资本主义的包围 3. *воен.* 包围 bāowéi, 合围 héwéi; вы́йти из ～я, прорва́ть ～е 突破合围; попа́сть в ～е 陷入包围 4. (*окружающие люди*) 周围的人[们] zhōuwéide rén[men], 相识的人 xiāngshìde rén ◇ в ～и *кого-л.* 由...伴随; 由...陪同...

окружи́ть *сов. см.* окружа́ть 1, 2, 3, 5

окружн||о́й 1. 地区[的] dìqū[de], 州[的] zhōu[de]; ～а́я избира́тельная коми́ссия [地]区选举委员会 2. (*окружающий*) 环行[的] xuánxíng[de]; ～а́я желе́зная доро́га 环行铁路

окру́жност||ь *ж* 圆周 yuánzhōu; ра́диус ～и 圆周的半径; воро́нка пяти́ме́тров в ～и 周围五公尺的弹坑; 圆周五米的弹坑

окрылённый 欢欣鼓舞的 huānxīn gǔwǔ-de; ～ наде́ждой 因为有希望而欢欣鼓舞的

окрыли́ть(ся) *сов. см.* окрыля́ть(ся)

окрыл||я́ть, окрыли́ть 鼓舞 gǔwǔ, 使...振作起来 shǐ...zhènzuòqilai; его́ ～я́ла наде́жда 希望鼓舞他; успе́х ～и́л её 她由于成就而鼓舞起来; **～ся,** окрыли́ться 振作起来 zhènzuòqilai, 受到...鼓舞 shòudào...gǔwǔ

окта́ва *ж* 1. *муз.* 八音度 bā yīndù; *лит.* 八行诗歌 bāháng shīgē, 八行联句 bāháng liánjù 2. (*разновидность баса*) 最低的男低音 zuì dī-de nán dīyīn

окте́т *м* 1. (*музыкальное произведение*) 八重奏 bāchóngzòu; (*вокальное произведение*) 八重唱 bāchóngchàng 2. (*инструментальный ансамбль*) 八重奏队 bāchóngzòuduì; (*вокальный ансамбль*) 八重唱队 bāchóngchàngduì

октя́брь *м* 十月 shíyuè; Вели́кий Октя́брь 伟大十月; **～ский** 十月[的] shíyuè[de]; 十月革命的 shíyuè gémìng-de; Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая револю́ция 伟大的十月社会主义革命

октября́та *мн.* (*ед.* октябрёнок *м*) 十月儿童 shíyuè értóng

окули́ст *м* 眼科医师 yǎnkē yīshī

окуля́р *м* 接目镜 jiēmùjìng

окуна́ть, окуну́ть 使...浸入 shǐ...jìnrù; макну́ть zhàn; ～ перо́ в черни́ла 把笔头往墨水瓶里蘸一下; **～ся,** окуну́ться 1. 浸入 jìnrù, 潜入 qiánrù; окуну́ться в во́ду 潜入水中 2. *перен.* (*отдаваться целиком*) 埋头 máitóu, 投身 tóushēn; окуну́ться в рабо́ту 投身于工作

окуну́ть(ся) *сов. см.* окуна́ть(ся)

о́кунь *м* 鲈鱼 lúyú

окупа́ть, окупи́ть 抵补 dǐbǔ, 收回 shōuhuí; ～ расхо́ды 抵补开销; окупи́ть себесто́имость 收回成本; **～ся,** окупи́ться 得到抵补 dédào dǐbǔ; *перен.* 得到补偿 dédào bǔcháng; себесто́имость не оку́пится 成本收不回来; затра́ченные уси́лия оку́пятся 所费的力气会得到补偿

окупи́ть(ся) *сов. см.* окупа́ть(ся)

оку́ривать, окури́ть 用烟熏 yòng yān xūn, 熏蒸 xūnzhēng

оку́рить *сов. см.* оку́ривать

оку́рок *м* 烟卷头 yānjuǎntóu, 烟头 yāntóu

оку́тать(ся) *сов. см.* оку́тывать(ся)

оку́тывать, оку́тать 1. 包裹 bāoguǒ; оку́тать ше́ю ша́рфом 用围巾围上脖子; ～ ребёнка одея́лом 用毯子包裹婴儿 2. *перен.* 笼罩 lǒngzhào; тума́н оку́тал ро́щу 雾气笼罩小树林 ◇ ～ та́йной 包藏秘密; **～ся,** оку́таться 1. 包裹 bāoguǒ, 围上 wéishàng; ～ся ша́лью 围上肩巾 2. *перен.* 笼罩 lǒngzhào, 掩没 yǎnmò

оку́чивание *с* (*действие*) *см.* оку́чивать

оку́чивать, оку́чить *с.-х.* 培土 péitǔ, 壅土 yōngtǔ

оку́чить *сов. см.* оку́чивать

ола́дья *ж* [厚]油煎饼 [hòu]yóujiānbǐng

олеа́ндр *бот.* 夹竹桃 jiāzhútáo

оледене́нне *с см.* оледене́ть

оледене́ть *сов.* 结冰 jiébīng

олене́вод *м* 养鹿者 yǎnglùzhě

олене́вод||ство *с* 养鹿业 yǎnglùyè; **～ческий** 养鹿的 yǎnglùde

оле́н||ий 鹿[的] lù[de]; ～ьи рога́ 鹿角

оле́нина *ж* 鹿肉 lùròu

оле́нь *м* 鹿 lù; (*самец*) 雄鹿 xiónglù; благоро́дный ～ 赤鹿

оли́ва *ж* 1. (*дерево*) 橄榄树 gǎnlǎnshù 2. (*плод*) 橄榄[果] gǎnlǎn[guǒ]

оли́вк||а *ж* 橄榄[果] gǎnlǎn[guǒ]; **～овый** 1. 橄榄[的] gǎnlǎn[de]; ～овое ма́сло 橄榄油; ～овая ветвь 橄榄枝 2. (*о цвете*) 橄榄色的 gǎnlǎnsède

олига́рхия *ж* 寡头政治 guǎtóu zhèngzhì; фина́нсовая ～ 金融寡头

олимпна́да *ж* 1. (*олимпийские игры*) 奥林匹克运动会 àolínpǐkè yùndònghuì 2. (*соревнование, смотр*) 比赛大会 bǐsài dàhuì

олимпи́йск||ий 奥林匹克[的] àolínpǐkè[de]; Олимпи́йские и́гры 奥林匹克运动会; ～ая дере́вня 奥林匹克村

олифа *ж* 干性油 gānxìngyóu

олицетворе́ние *с* (*выражение*) 体现 tǐxiàn; (*воплощение*) 化身 huàshēn

олицетворённ||ый 成为...化身的 chéngwéi...huàshēn-de, 体现...的 tǐxiàn ...-de; она́ ～ая доброта́ 她是慈善的化身

олицетвори́ть *сов. см.* олицетворя́ть 1, 2

олицетворя́ть, олицетвори́ть 1. (*представить в образе живого существа*) 体现 tǐxiàn; поэти́чески ～ приро́ду 富有诗意地把自然界体现出来 2. (*воплощать в каком-л. образе*) 人格化 réngéhuà, 成为...化身 chéngwéi...huàshēn 3. *тк. несов.* (*являться совершенным образом чего-л.*) 活现 huóxiàn, 体现 tǐxiàn; ～ собо́й скорбь ...是悲痛的化身

о́лово *с* 锡 xí

оловя́нный 锡[的] xí[de]

о́лух *м разг.* 呆子 dāizi, 愚人 yúrén

ольх||а́ *ж* 桤木 qīmù, 赤杨 chìyáng; **～о́вый** 赤杨[的] chìyáng[de], 桤木的 qīmùde

ом *м эл.* 欧姆 ōumǔ

ома́р *м* 龙虾 lóngxiā, 大螯虾 dà áoxiā

оме́га *ж* (*название последней буквы греческого алфавита* Ω) ◇ а́льфа и ～ *см.* а́льфа

омерзе́ние *с* 极端厌恶 jíduān yànwù; испы́тывать ～ 觉得极端厌恶

омерзи́тельн||ый 1. (*внушающий омерзение*) 可恶的 kěwùde, 令人厌恶的 lìng rén yànwù-de; ～ый посту́пок 令人厌恶的行为; ～ый за́пах 极恶臭的气味 2. (*очень скверный*) 极坏的 jíhuàide; ～ая пого́да 极坏的天气

омертве́л||ый 1. 坏死的 huàisǐde, 坏疽的 huàijūde; ～ая ткань 坏死的组织 2. *перен.* (*безжизненный*) 无生气的 wúshēngqìde; (*опустевший*) 空荡无人迹的 kòngdàng wúrénjī-de

омертве́ть *сов. см.* мертве́ть 1

омле́т *м* 煎蛋饼 jiāndànbǐng, 摊鸡蛋 tānjīdàn

омола́живать, омолоди́ть 1. 使...恢复活力 shǐ...huīfù huólì, 使...返老还童 shǐ...fǎnlǎo-huántóng; *биол.* 复壮 fùzhuàng; омолоди́ть организм 使身体返老还童 2. (*ввести молодёжь в состав чего-л.*) 年轻化 niánqīnghuà; омолоди́ть преподава́тельский соста́в 使教师年轻化; 增加青年教师; **～ся,** омолоди́ться 1. 恢复活力 huīfù huólì, 返老还童 fǎnlǎo-huántóng 2. (*становиться более молодым по составу*) 年轻化 niánqīnghuà, 增加青年的成员 zēngjiā qīngnián-de chéngyuán; организа́ция омолоди́лась 组织年轻化了

омолоди́ть(ся) *сов. см.* омола́живать(ся)

омоложе́ние *с* 年轻化 niánqīnghuà, 返老还童 fǎnlǎo-huántóng; *биол.* 复壮 fùzhuàng

омо́ним *м лингв.* 同音[异义]词 tóngyīn[-yìyì]cí

омрач||а́ть, омрачи́ть 使...忧郁 shǐ... yōuyù; ～и́ть настрое́ние 使心情忧郁; ～и́ть *чью-л.* ра́дость 打消了...的高兴; **～ся,** омрачи́ться (*становиться грустным*) 忧郁 yōuyù; (*становиться мрачным*) 阴沉 yīnchén; лицо́ ～и́лось 脸变得阴沉了

омрачённый (*мрачный*) 阴沉的 yīnchénde; (*грустный*) 忧郁的 yōuyùde

омрачи́ть(ся) *сов. см.* омрача́ть(ся)

о́мут *м* 1. (*водоворот*) 旋涡 xuánwō (*тж. перен.*) 2. (*глубокая яма*) 深渊 shēnyuān; попа́сть в ～ 陷于深渊 ◇ в ти́хом ～е че́рти во́дятся 静水常深; 表面正经, 心里坏

омыва́ть, омы́ть 1. 洗涤 xǐdí, 洗清 xǐqīng 2. *тк. несов.* (*о морях и океанах*) 濒临 bīnlín; (*о реках*) 流经 liújīng; Жёлтое мо́ре омыва́ет Шаньду́н 黄海濒临山东; **～ся** *несов.* (*о береге*) 濒临 bīnlín

омы́ть *сов. см.* омыва́ть 1

он *м* (*о мужчинах*) 他 tā; (*о самцах*) 它 tā, 牠 tā; (*о неодушевлённых предметах*) 它 tā; ～ и его́ семья́ 他和他的家庭; он (*роман*) интере́сен 它(小说)很有趣

она́ *ж* (*о женщинах*) 她 tā; (*о животных и неодушевлённых предметах*) 它 tā; не бо́йся э́той соба́ки, она́ не куса́ется 不要怕这只狗, 它不咬人

онани́зм *м* 手淫 shǒuyín

онеме́л||ый *разг.* 麻木的 mámùde, 失去知觉的 shīqù zhījué-de; ～ые но́ги 麻木的脚

онеме́ть *сов. см.* неме́ть

они́ *мн.* (*о мужчинах*) 他们 tāmen; (*о женщинах*) 她们 tāmen; (*о животных и неодушевлённых предметах*) 它[们] tā[men]; ～ пришли́ 他们来了

о́никс *м* 缟玛瑙 gǎomǎnǎo

онко́лог *м* 肿瘤学家 zhǒngliúxuéjiā; **～и́ческий** 肿瘤学[的] zhǒngliúxué[de]

оно́ *с* 它 tā; возьми́ письмо́, ～ на столе́ 把信拿去吧, 它在桌子上

опада́||ть, опа́сть 1. 落 luò, 凋落 diāoluò; ли́стья ～ют 叶子凋落 2. (*уменьшаться в объёме*) 消减 xiāojiǎn; *разг.* (*худеть, вваливаться*) 消瘦 xiāoshòu; о́пухоль опа́ла 肿消下去了; щёки опа́ли 两腮消瘦了

опа́здывать, опозда́ть 1. (*прибывать позже, чем нужно*) 迟到 chídào, 来晚 láiwǎn, 误点 wùdiǎn; ～ на уро́к 上课迟到; он опозда́л на по́езд 他[来得太晚了,] 没赶上火车; по́езд опозда́л на пять мину́т 火车误点五分钟 2. (*не делать своевременно*) 耽误 dānwu, 误期 wùqī; ～ с упла́той 支付误期

опа́ивать, опои́ть 使...喝(饮)伤 shǐ... hē(yǐn)shāng; (*чем-л. хмельным*) 灌醉 guànzuì; опои́ть ло́шадь 把马饮伤

опа́л *м* 蛋白石 dànbáishí

опа́л||а *ж:* быть в ～е 失宠

опа́ливать, опали́ть 1. 燎净 liáojìng, 烧净 shāojìng; опали́ть ку́рицу 燎净鸡毛 2. 烧伤 shāoshāng; 燎去 liáoqù; опали́ть ру́ку 烧伤手; пла́мя опали́ло дере́вья 火焰燎去了树叶

опали́ть *сов. см.* опа́ливать и опали́ть 1

опа́льный 失宠的 shīchǒngde

опа́ра *ж* 发面 fāmiàn

опарши́веть *сов. см.* парши́веть

опаса́ться *несов.* 1. (*бояться*) 怕 pà, 恐怕 kǒngpà; (*беспокоиться*) 担心 dānxīn; ～ за това́рища 为同志担心 2. (*остерегаться*) 留神 liúshén; (*избегать*) 避免 bìmiǎn; вам на́до ～ просту́ды 你得留神感冒; ～ сквозняко́в 避免穿堂风

опасе́ние *с* (*боязнь*) 顾虑 gùlǜ, 畏惧 wèijù; (*беспокойство*) 担心 dānxīn, 忧虑 yōulǜ; вызыва́ть ～ 引起顾虑

опа́ск||а *ж разг.* 小心 xiǎoxīn, 谨慎 jǐnshèn; де́йствовать с ～ой 小心地行动; без ～и 无顾虑地

опа́сно 1. 危险地 wēixiǎnde; ～ заболе́л 病得很危险 2. *в знач. сказ.* 危险 wēixiǎn, 有害 yǒuhài; ～ для здоро́вья 对健康有害

опа́сн||ость *ж* 危险[性] wēixiǎn[xìng]; в ～ости 在危急中; с ～остью для жи́зни 冒着生命危险; отврати́ть ～ость 预防危险; вне ～ости 脱险; **～ый** 危险的 wēixiǎnde, 有害的 yǒuhàide; ～ый уча́сток пути́ 危险的一段路; ～ое заболева́ние 有危险的疾病; ～ые после́дствия 有害的后果; ～ое положе́ние 危局; ～ый престу́пник 要犯

опа́сть *сов. см.* опада́ть

опе́к||а *ж* 1. 监护 jiānhù, 保护 bǎohù; взять под ～у 担任监护 2. *собир.* (*учреждение*) 监护机构 jiānhù jīgòu; (*ли́ца*) 监护人 jiānhùrén 3. (*попечение*) 监督 jiāndū, 照顾 zhàogu, 管束 guǎnshù; роди́тельская ～а 父母的管束; освободи́ться от ме́лочной ～и 解除琐碎的监督 ◇ междунаро́дная ～а 国际托管

опека́ть *несов.* 1. (*осуществлять опеку*) 监护 jiānhù, 监管 jiānguǎn; ～ сироту́ 监护孤儿 2. (*заботиться*) 照顾 zhàogu; 关照 guānzhào; ～ мла́дших 照顾年幼的人

опеку́н *м* 监护人 jiānhùrén, 保护人 bǎohùrén

опёнок *м* 蜜环菌 mìhuánjùn

о́пера *ж* 歌剧 gējù

операти́вно: де́йствовать ～ 随机应变地动作; (*немедленно*) 立刻(即日)施行

операти́вн||ость *ж* 业务效能 yèwù xiàonéng, 灵活性 línghuóxìng, 随机应变 suíjī-yìngbiàn; *воен.* 机动性 jīdòngxìng; ～ость в рабо́те 工作中的灵活性; **～ый** 1. (*хирургический*) 手术[的] shǒushù[de]; ～ое лече́ние 手术治疗; ～ое вмеша́тельство 动手术 2. (*практически осуществляющий что-л.*) 作业的 zuòyède, 业务[上]的 yèwù[shàng]de; ～ая рабо́та 业务上的工作 3. (*гибкий, действенный*) 有效的 yǒuxiàode, 随机应变的 suíjī-yìngbiàn-de; ～ое руково́дство 及时有效的领导 4. *воен.* 战役[的] zhànyì[de], 作战[的] zuòzhàn[de]; ～ая сво́дка 战报; ～ое иску́сство 战役法

опера́тор *м* 1. 作业员 zuòyèyuán, 运转人 yùnzhuǎnrén, 操作员 cāozuòyuán; станцио́нный ～ *ж.-д.* 车站作业员; 运转员 2. (*кино*) [电影]摄影师 [diànyǐng] shèyǐngshī, 摄影员 shèyǐngyuán

операцио́нн||ая *ж* 手术室 shǒushùshì; **～ый** 手术[的] shǒushù[de]; ～ый стол 手术台

опера́ци||я *ж* 1. (*хирургическая*) 手术 shǒushù; сде́лать ～ю 动手术; ～я под нарко́зом 在麻醉下施行手术 2. *воен.* 战役 zhànyì; деса́нтная ～ 登陆作战; возду́шная ～ 空军战役 3. *фин.* 作业 zuòyè, 业务 yèwù; *торг.* 交易 jiāoyì; фина́нсовые ～и 财政业务 4. *тех.* 工序 gōngxù, 作业 zuòyè

опереди́ть *сов. см.* опережа́ть

опережа́ть, опереди́ть 1. (*обгонять*) 赶过 gǎnguò, 追过 zhuīguò 2. (*превосходить*) 超过 chāoguò, 胜过 shèngguò; ～ *кого-л.* в техни́ческом разви́тии 在技术发展上超过...

опереже́ние *с* (*действие*) *см.* опере-

жáть; рабóтать с ~м грáфика 超过进度表工作

опере́ние *с* 羽毛 yǔmáo ◇ хвостово́е ~ самолёта [飞机]尾翼

опера́точный 小歌剧的 xiǎogējùde; 滑稽歌剧的 huájī gējù-de; ~ актёр 小歌剧的演员

опера́тта *ж* 轻歌剧 qīnggējù, 滑稽歌剧 huájī gējù

опери́ться *сов. см.* опира́ться

опери́ровать *несов.* 1. *тж. сов.* 动手术 dòng shǒushù, 施行手术 shīxíng shǒushù; ~ больно́го 给病人施行手术 2. (*совершать военные операции*) 作战 zuòzhàn; ~ в тылу́ у проти́вника 在敌人后方作战 3. (*пользоваться чем-л.*) 引用 yǐnyòng, 利用 lìyòng; ~ ци́фрами 引用数目字

опери́ться *сов. см.* опира́ться

о́перн||ый 歌剧[的] gējù[de]; ~ая а́рия 歌曲; 歌词; ~ый теа́тр 歌剧院

опера́ться, опери́ться 1. 生羽毛 shēng yǔmáo; птене́ц опери́лся 雏鸟初生羽毛 2. *перен.* (*стать самостоятельным*) 能自立 néng zìlì; (*стать зрелым*) 成熟 chéngshú

опеча́леиный 愁闷的 chóumènde, 忧愁的 yōuchóude

опеча́лить(ся) *сов. см.* печа́лить(ся)

опеча́тать *сов. см.* опеча́тывать

опеча́т||ка *ж* 印错的字 yìncuòde zì, 错字 cuòzì; вкра́лась ~ка 夹有错字; спи́сок ~ок 勘误表

опеча́т||ывать, опеча́тать 封闭 fēngbì, 查封 cháfēng; ~ать кварти́ру 封闭住宅; ~ать кладову́ю 封库

опе́шить *сов. разг.* 发呆 fādāi; ~ от неожи́данности 由于出乎意外而发呆

опива́ться, опи́ться 喝得过量 hēde guòliàng, 喝坏 hēhuài

опи́лки *мн.* 锯屑 jùxiè, 锯末 jùmò; древе́сные ~ 木屑; желе́зные ~ 铁屑

опира́ться, опере́ться 1. 扶 fú, 靠 kào, 拄 zhǔ; ~ на трость 拄着手杖; шёл, опира́ясь на *кого-л.* 扶着...走 2. (*находить себе поддержку в ком-л.*) 依靠 yīkào, 依仗 yīzhàng; (*брать за основу своих рассуждений*) 依据 yījù, 凭借 píngjiè; ~ на фа́кты 依据事实

описа́ние *с* 描写 miáoxiě, 描述 miáoshù

опи́санный *мат.* 外切[的] wàiqiē [-de], 外接[的] wàijiē[de]; ~ треуго́льник 外切三角形

описа́тельный 描写[的] miáoxiě[de], 叙述[的] xùshùde; ~ стиль 记叙体文

описа́ть *сов. см.* опи́сывать

описа́ться *сов.* 写错 xiěcuò, 笔误 bǐwù

опи́ска *ж* 笔误 bǐwù

опи́сывать, описа́ть 1. 描写 miáoxiě, 描述 miáoshù; (*изображать*) 描绘 miáohuì; ~ собы́тие 叙述事件(变) 2. (*изложить сведения об особенностях чего-л.*) 记述 jìshù, 阐明 chǎnmíng 3. (*составлять перечень чего-л.*) 开清单 kāi qīngdān, 登记 dēngjì; *юр.* 查抄 cháchāo; ~ инвента́рь 登记财物; ~ иму́щество 查抄财产 4. *мат.* 外切 wàiqiē; ~ окру́жность вокру́г квадра́та 四方形外切圆 5. (*совершать движение по кривой*) 沿曲线地移动 yán qūxiànde yídòng; ~ круг 打圈子

о́пись *ж* 1. (*действие*) *см.* опи́сывать 3; производи́ть ~ инвентаря́ 登记什物; ~ иму́щества 查抄财产 2. (*перечень вещей, бумаг и т. п.*) 清单 qīngdān, 目录 mùlù; ~ дви́жимого иму́щества 动产目录(清单); ннвента́рная ~ 财产清册

опи́ться *сов. см.* опива́ться

опла́кать *сов. см.* опла́кивать

опла́кивать, опла́кать 哀悼 āidào; ~ смерть отца́ 哀悼父亲的死亡

опла́та *ж* 1. (*действие*) *см.* опла́чивать; ~ за услу́ги 服务费; ~ нали́чными 以现款支付; ~ по труду́ 按劳取酬 2. (*уплачиваемые деньги*) 报酬 bàochou; (*зарплата*) 工资 gōngzī; высо́кая ~ 高工资; почасова́я ~ 计时工资

оплати́ть *сов. см.* опла́чивать

опла́ченн||ый 已开付的 yǐ kāifù-de, 已付[款]的 yǐ fù[kuǎn]-de, 还清的 huánqīngde; ~ый груз 已付款的货载; телегра́мма с ~ым отве́том 已付回电费的电报

опла́чиваемый 付酬的 fùchóude; ~ о́тпуск 保留工资的假期

опла́чивать, оплати́ть 付款 fùkuǎn; ~ счёт 付帐; оплати́ть расхо́ды по командиро́вке 付出差费; ~ рабо́ту 付工钱; ~ долги́ 还清债务

оплеу́х||а *ж разг.* (*пощёчина*) 嘴巴 zuǐba; (*в ухо*) 耳光 ěrguāng; дать *кому-л.* ~у 给...打耳光

оплеши́веть *сов. см.* плеши́веть

оплодотворе́нне *с* (*действие*) *см.* оплодотворя́ть 1; иску́сственное ~ 人工授精

оплодотвори́ть(ся) *сов. см.* оплодотворя́ть(ся)

оплодотворя́ть, оплодотвори́ть 使...授(受)精 shǐ...shòujīng, 受胎 shòutāi; **~ся,** оплодотвори́ться 授(受)精 shòujīng, 受胎 shòutāi

опло́т *м* 堡垒 bǎoléi; Сове́тский Сою́з — ~ ми́ра 苏联是和平的堡垒

оплош||а́ть *сов. разг.* 疏忽 shūhū; (*ошибиться*) 弄错 nòngcuò; смотри́, не ~а́й! 注意, 别弄错!

опло́шность||ь *ж* 疏忽 shūhū; (*ошибка*) 过失 guòshī, 小错 xiǎocuò; допусти́ть ~ь 疏忽过去; по ~и 因为(由于)疏忽

оповести́ть *сов. см.* оповеща́ть

оповеща́ть, оповести́ть 通知 tōngzhī, 通告 tōnggào; ~ о дне заседа́ния 通知开会日期

оповеще́ние *с* (*действие*) *см.* оповеща́ть

опозда́ни||е *с* 迟到 chídào, 耽误 dānwu; прийти́ с большим ~ем 迟到很久; по́езд отпра́вился с ~ем на де́сять мину́т 列车迟开了十分钟; прийти́ с ~ем на пять мину́т 迟到五分钟

опозда́ть *сов. см.* опа́здывать

опознава́ние *с* (*действие*) *см.* опознава́ть

опознава́тельный: ~ знак 标识符号

опознава́ть, позна́ть 辨认 biànrèn, 认出 rènchū

опозна́ние *с* (*действие*) *см.* опознава́ть; ~ уби́того 认出被害的人

опозна́ть *сов. см.* опознава́ть

опозо́рить(ся) *сов. см.* позо́рить(ся)

опои́ть *сов. см.* опа́ивать

опола́скивать, ополосну́ть 冲洗 chōngxǐ, 涮 shuàn; ополосну́ть стака́н 把玻璃杯涮一下; **~ся,** ополосну́ться *разг.* 冲洗一下 chōngxǐ yīxia

оползн||а́ть, оползти́ (*оседать*) 滑落 huáluò, 坍塌 tāntā; берега́ ~ли́ 河岸坍塌了

о́ползень *м* 坍塌 tāntā, 地滑 dìhuá

оползти́ *сов. см.* ополза́ть

ополосну́ть(ся) *сов. см.* опола́скивать(ся)

ополча́ться, ополчи́ться 1. 武装反抗 wǔzhuāng fǎnkàng; ополчи́ться на врага́ 武装起来反抗敌人 2. *перен.* (*выступать с нападками*) 攻击 gōngjī, 抨击 pēngjī; почему́ ты на него́ ополчи́лся? 你为什么攻击他呢?

ополче́нец *м* 民兵 mínbīng, 义勇军人 yìyǒng jūnrén

ополче́ние *с* 民兵 mínbīng, 义勇军 yìyǒngjūn

ополчи́ться *сов. см.* ополча́ться

опо́мни||ться *сов.* 1. 苏醒过来 sūxǐngguòlai, 清醒 qīngxǐng; ~ться по́сле о́бморока 晕倒以后苏醒过来 2. *перен.* (*одуматься*) 回心转意 huíxīn zhuǎnyì, 醒悟 xǐngwù; ~сь, пока́ не по́здно 回心转意吧, 还不算晚! ◇ не успе́л ~ться, как... 还没有搞清楚怎么回事就...; 没有来得及弄明白, 就...

опо́р *м*: мча́ться во весь ~ 飞快地走; 全速度地驶(驰)

опо́р||а *ж* 1. 支撑 zhīcheng, 支架 zhījià, 支柱 zhīzhù, 支座 zhīzuò; ~а моста́ 桥墩(台); то́чка ~ы 支点; *перен.* 立足(脚)点 2. *перен.* (*поддержка*) 支援 zhīyuán, 依靠 yīkào; сын — ~а для семьи́ 儿子是全家的依靠

опора́жнивать, опорожни́ть 倒空 dàokōng, 腾空 téngkōng; опорожни́ть бутылку 把瓶子倒空

опо́рн||ый 1. 支撑[的] zhīcheng[de]; 支承[的] zhīchéng[de]; 支座[的] zhīzuò [-de]; ~ая плита́ 座板; 底板; ~ая пове́рхность 支承面 2.: ~ый пункт *воен.* 据点

опорожни́ть *сов. см.* опора́жнивать

опорожня́ть *несов. см.* опора́жнивать

опоро́с *м с.-х.* 猪的产崽 zhūde chǎnzǎi

опороси́ться *сов. см.* пороси́ться

опоро́чить *сов. см.* поро́чить

опохмели́ться *сов. см.* опохмеля́ться

опохмеля́ться, опохмели́ться 饮解醒酒 yǐn jiěxǐng jiǔ, 喝点酒以解宿醉 hē diǎn jiǔ yǐ jiě sùzuì

опо́шлить(ся) *сов. см.* опошля́ть(ся)

опошля́ть, опо́шлить 1. (*делать пошлым*) 使...庸俗化 shǐ...yōngsúhuà 2. (*делать избитым*) 使...成陈腐的 shǐ...chéng chénfǔ, 使...成为老生常谈 shǐ...chéngwéi lǎoshēng chángtán; **~ся,** опо́шлиться 1. 庸俗化 yōngsúhuà 2. (*становиться избитым*) 成为老生常谈 chéngwéi lǎoshēng chángtán

опоя́сать(ся) *сов. см.* опоя́сывать(ся)

опоя́сывать, опоя́сать 1. (*надевать на кого-л. пояс*) 给...系上带子 gěi...xìshàng dàizi; 把...佩[系]在腰带上 bǎ...pèi[xì] zài yāodàishàng; ~ мечо́м 把剑佩在腰带上 2. (*окружать собой*) 围绕 wéirào, 环绕 huánrào; река́ опоя́сала го́род 河围绕着城; **~ся,** опоя́саться 1.

系上带子 xìshàng dàizi, 佩上 pèishàng; опоя́саться ремнём 用皮带系在腰上 2. (*окружать себя чем-л.*) 周围都是 zhōuwéi dōushì, 为...所环绕 wèi...suǒ huánrào; го́род опоя́сался сада́ми 城市四周都是花园

оппозицио́нн‖ый 反对[的] fǎnduì[de], 反对派的 fǎnduìpàide; ~ая па́ртия 反对党; 在野党

оппози́ци‖я *ж* 反对派 fǎnduìpài; парла́ментская ~я 国会中的反对党 ◇ быть в ~и *к кому-чему-л.* 反对...; 对...持反对立场

оппоне́нт *м* 反对者 fǎnduìzhě, 论敌 lùndí; 评论员 pínglùnyuán; официа́льный ~ на защи́те диссерта́ции 学位论文答辩会上的评论员

оппортуни́зм *м* 机会主义 jīhuìzhǔyì; пра́вый ~ 右倾机会主义

оппортуни́ст *м* 机会主义者 jīhuìzhǔyìzhě

оппортунисти́ческий 机会主义[的] jīhuìzhǔyì[de]

опра́в‖а *ж* 框子 kuàngzi, 边框 biānkuàng; ~а для очко́в 眼镜框子; очки́ в золото́й ~е 金框眼镜; вставля́ть ка́мень в ~у 镶宝石; 把宝石镶在框内

оправда́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* опра́вдывать 2. *юр.* 宣告无罪 xuāngào wúzuì, 宣判无罪 xuānpàn wúzuì 3. (*объяснение, извинение*) 表白的理由 biǎobáide lǐyóu, 令人谅解的理由 lìng rén liàngjiě-de lǐyóu; что вы мо́жете сказа́ть в своё ~е 你能说什么来表白自己; э́тому нельзя́ найти́ ~я 此事无法使人谅解

оправда́тельный 1. *юр.* 宣告无罪的 xuāngào wúzuì-de; ~ приговор 宣告无罪的判决; вы́нести ~ приговор 判决无罪 2. 证明的 zhèngmíngde, 证实的 zhèngshíde; ~ докуме́нт 证明文件

оправда́ть *сов. см.* опра́вдывать; ~ся *сов. см.* опра́вдываться 1, 2, 4

опра́вдыв‖ать, оправда́ть 1. (*доказывать чью-л. правоту*) 证明...是正当的 zhèngmíng...shì zhèngdangde, 认为...有理 rènwéi...yǒulǐ; *юр.* 证明无罪 zhèngmíng wúzuì, 宣告无罪 xuāngào wúzuì; ~ать подсуди́мого 宣告被告人无罪 2. (*извинять что-л.*) 因...谅解 yīn...liàngjiě, 用...证明...是情有可原的 yòng...zhèngmíng...shì qíng yǒu kě yuán-de; ~а́ть неразу́мный посту́пок мо́лодостью 以年青为理由谅解无知的行为; ~ его́ опозда́ние 认为他的迟到是情有可原的 3. (*быть достойным чего-л.*) 不辜负 bù gūfù; ~а́ть *чьи-л.* наде́жды 不辜负...的期望; не ~а́ть *чьё-л.* дове́рие 辜负...信任 4. (*возмещать*) 抵补 dǐbǔ; расхо́ды ~аю́т себя́ в бу́дущем 开支将来会得到抵补的; ~ываться, оправда́ться 1. (*доказывать свою правоту*) 证明自己是对的 zhèngmíng zìjǐ shì duìde; ~а́ться пе́ред обще́ственным мне́нием 在舆论面前证实自己是对的 2. (*подтверждаться на деле*) 得到证实 dédào zhèngshí; предсказа́ния ~а́лись 预言证实了; расчёты *кого-л.* не ~а́лись ...打算落空了 3. *тк. несов.* (*объяснять свои поступки*) 表白 biǎobái; 替自己辩护 tì zìjǐ biànhù; он до́лго ~ывался, но не мог ~а́ться 他表白了好久, 可是不能表白清楚 4. (*окупаться*) 得到抵补 dédào dǐbǔ; затра́ты ~а́лись 开支得到抵补

опра́вить I, II *сов. см.* оправля́ть I, II

опра́виться *см.* оправля́ться

оправля́ть, I опра́вить (*поправлять*) 整理 zhěnglǐ, 整顿 zhěngdùn; опра́вить посте́ль 把床铺整理好; ~ся, опра́виться 1. (*приводить в порядок свой туалет, причёску*) 理妆 lǐzhuāng, 整理 zhěnglǐ; ~ся пе́ред зе́ркалом 照[着]镜子理妆 2. (*после болезни*) 恢复健康 huīfù jiànkāng, 复元 fùyuán; опра́виться от боле́зни 病后恢复健康

оправля́ть, II опра́вить (*вставлять в оправу*) 镶框 xiāngkuàng, 装上框 zhuāngshàng kuàng

опра́шивать, опроси́ть 询问 xúnwèn; (*учащихся*) 提问 tíwèn

определе́нне *с* 1. (*действие*) *см.* определя́ть; ~ убы́тков 断定损害 2. (*формулировка*) 定义 dìngyì; дать ~ 下定义 3. (*назначение на должность и т. п.*) 派定 pàidìng, 任命 rènmìng; ~ на до́лжность 任命; ~ на слу́жбу 派职 4. *грам.* 定语 dìngyǔ 5. *юр.* 裁定 cáidìng; (*письменное*) 裁判书 cáipànshū; ~ суда́ 法院的裁定

определённо 1. (*явно*) 明确地 míngquède; ~ вы́сказаться 明确地说出来 2. (*обязательно*) 一定 yīdìng; он ~ придёт 他一定要来

определённ‖ость *ж* 明确性 míngquèxìng, 明显性 míngxiǎnxìng; ~ый 1. (*твёрдо установленный*) 一定的 yīdìngde, 固定[的] gùdìng[de]; существу́ет ~ый поря́док 有一定的秩序; челове́к без ~ых заня́тий 没有固定职业的人; в ~ое вре́мя 在约定的时间 2. (*отчётливый, ясный*) 明确的 míngquède, 明显的 míngxiǎngde, 明晰的 míngxīde; дать ~ый отве́т 予以明确的回答 3. (*некоторый*) 相当的 xiāngdāngde, 某些 mǒuxiē; в ~ых слу́чаях 在某些情况下; доби́ться ~ых успе́хов 得到一定的成绩 4. *разг.* (*несомненный*) 毫无疑义的 háowú yíyì-de; э́то — ~ый успе́х 这是毫无疑义的成功

определи́ть(ся) *сов. см.* определя́ть(ся)

определя́ть, определи́ть 1. (*устанавливать*) 确定 quèdìng, 断定 duàndìng; ~ боле́знь 诊断病症; ~ во́зраст *кого-л.* 断定...的年龄; ~ направле́ние 确定方向; ~ расстоя́ние 测定距离 2. (*давать определение*) 下定义 xià dìngyì 3. (*назначать*) 派...担任 pài...dānrèn; ~ на слу́жбу 派...任职务 4. (*устанавливать, назначать*) 裁定 cáidìng; 规定 guīdìng; ~ ме́ру наказа́ния 裁定惩罚办法; ~ су́мму на постро́йку 规定工程费用 5. (*обусловливать*) 决定 juédìng; бытие́ определя́ет созна́ние 存在决定意识; ~ся, определи́ться 1. (*выявляться, становиться ясным*) 明确 míngquè, 显露 xiǎnlù; цель определи́лась 目的明确了 2. (*определять местонахождение*) 确定方位 quèdìng fāngwèi; лётчик определи́лся при по́мощи прибо́ров 飞行员用仪表确定了方位 3. *уст.* (*устраиваться*) 就职 jiùzhí; ~ся на вое́нную слу́жбу 就军职

опресни́ть *сов. см.* опресня́ть

опресня́ть, опресни́ть 蒸馏盐水 zhēngliú yánshuǐ, 使...淡化 shǐ...dànhuà

опро́бовать *сов. тех.* 试验 shìyàn, 试用 shìyòng; ~ но́вый механи́зм 试验新机器

опроверга́ть, опове́ргнуть 反驳 fǎnbó, 驳倒 bódǎo; опове́ргнуть возведённое обвине́ние 对提出的责难予以驳倒

опове́ргнуть *сов. см.* опроверга́ть

опровержéние *с* 1. (*действие*) *см.* опроверга́ть 2. (*речь, статья*) 反驳词 fǎnbócí, 辟谣 pìyáo; ~ ТАСС 塔斯社辟谣

опроки́дывать, опроки́нуть 1. 弄翻 nòngfān, 推倒 tuīdǎo; ~ кастрю́лю 弄翻锅; опроки́нуть табуре́тку 把凳子推倒 2. (*заставлять беспорядочно отступать*) 击溃 jīkuì, 击退 jītuì; опроки́нуть войска́ проти́вника 击溃敌军 3. *перен.* (*разрушать*) 推翻 tuīfān, 粉碎 fěnsuì; ~ пла́ны враго́в 粉碎敌人的计划; опроки́нуть устаре́вшие техни́ческие но́рмы 打破陈旧的技术定额; ~ся, опроки́нуться 翻倒 fāndǎo; (*падать*) 仰面跌倒 yǎng miàn diēdǎo

опроки́нуть(ся) *сов. см.* опроки́дывать(ся)

опроме́тчив‖ость *ж* 轻率 qīngshuài, 冒失 màoshi; ~ый 轻率的 qīngshuàide, 冒失的 màoshide; ~ый вы́вод 草率的结论; ~ый посту́пок 轻率的行为

опроме́тью 飞快地 fēikuàide, 匆忙地 cōngmángde

опро́с *м* 询问 xúnwèn; *юр.* 讯问 xùnwèn, 审问 shěnwèn; ~ свиде́телей 审问证人 ◇ всенаро́дный ~ 全民公决; 民意测验

опроси́ть *сов. см.* опра́шивать

опро́сный: ~ лист 调查表; 问题表

опротестова́ть *сов. см.* опротестова́вать

опротестов‖ывать, опротестова́ть 1. *юр.* 提出异议 tíchū yìyì; прокуро́р ~а́л приго́вор суда́ 检察员对法院的判决提出异议 2. *фин.* 拒付 jùfù; ~а́ть ве́ксель 拒付期票; ~а́ть произведённый платёж 对付出款项提出异议

опроти́в‖еть *сов.* 使人厌恶 shǐ rén yànwù; мне э́то ~ело 我厌恶这个

опры́скать *сов. см.* опры́скивать

опры́скив‖ать, опры́скать 喷雾 pēnwù, 洒 sǎ; ~ать расте́ния 给植物喷上杀虫剂; ~ать во́лосы духа́ми 往头发上洒香水

опры́скиватель *м* 喷雾器 pēnwùqì

опря́тно *см.* опря́тный; ~ одева́ться 穿得整洁

опря́тн‖ость *ж* 整洁 zhěngjié; ~ый 整洁的 zhěngjiéde

о́птик *м* 光学家 guāngxuéjiā; (*производственник*) 光学仪器技工 guāngxué yíqì jìgōng

о́птика *ж* 1. (*отдел физики*) 光学 guāngxué 2. *собир.* (*приборы и т. п.*) 光学仪器 guāngxué yíqì

оптими́зм *м* 乐观 lèguān, 乐观主义 lèguānzhǔyì

оптими́ст *м* 乐观[主义]者 lèguān-[zhǔyì]zhě; ~и́ческий 乐观[主义]的 lèguān[zhǔyì]de

опти́ческ‖ий 光[的] guāng[de]; 光学

[的] guāngxué[de]; ～ие иллю́зии 光幻视; ～ие прибо́ры 光学仪器; ～ий заво́д 光学仪器工厂

опто́в||ый 批发[的] pīfā[de]; ～ый това́р 批发货; ～ая цена́ 批发价格

о́птом 批发 pīfā; ～ и в ро́зницу 批发(售)和零售

опубликова́ние *с* (*действие*) *см.* опублико́вывать *и* публикова́ть

опубликова́ть *сов. см.* опублико́вывать *и* публикова́ть

опублико́вывать, опубликова́ть 发表 fābiǎo, 公布 gōngbù; (*закон и т. п.*) 颁布 bānbù

опуска́ть, опусти́ть 1. 放下 fàngxià, 投下 tóuxià; ～ ребёнка на́ пол 把孩子放在地板上; ～ за́навес (*в театре*) 落幕 2. (*наклонять*) 低下 dīxià; ～ го́лову 低头; опусти́ть глаза́ 低下眼睛 3. (*погружать*) 放下去 fàngxiàqu, 投入 tóurù; ～ письмо́ в почто́вый я́щик 把信投入信箱; ～ гроб в моги́лу 把棺材放在墓里 4. (*пропускать*) 疏漏 shūlòu, 放过 fàngguò; (*исключать*) 省略 shěnglüè; опусти́ть при чте́нии три стро́чки 阅读时放过了三行; ～ мно́жество подро́бностей 省略许多细节 5. (*отгибать*) 翻下 fānxià, 放下 fàngxià; ～ воротни́к 翻下衣领; **～ся,** опусти́ться 1. 落下 luòxià, 降下 jiàngxià; (*садиться*) 坐下 zuòxià; (*на колени*) 跪下 guìxià; (*о голове, глазах и т. п.*) 低下 dīxià; уста́ло опусти́лся на стул 疲倦地坐到椅子上; ～ся на морско́е дно 下到海底; самолёт опусти́лся 飞机降落了; су́мерки опусти́лись на зе́млю 黄昏降临到大地 2. (*морально*) 堕落 duòluò, 腐化 fǔhuà; он совсе́м опусти́лся 他完全堕落下去了 ◇ ру́ки опусти́лись 觉得毫无办法; опусти́ться на дно 堕落为社会败类

опусте́лый 空闲起来的 kòngxiánqilaide; (*заброшенный*) 荒芜的 huāngwúde; ～ дом 空荡荡的房子; ～ сад 荒芜的花园

опусте́ть *сов. см.* пусте́ть

опусти́ть(ся) *сов. см.* опуска́ть(ся)

опустош||а́ть, опустоши́ть 1. (*разорять*) 毁灭[一空] huǐmiè [yīkōng]; *перен.* 用尽 yòngjìn; саранча́ ～и́ла поля́ 蝗虫毁灭了田地; ～и́ть кошелёк 用尽钱包内的钱 2. *разг.* (*опорожнять*) 使...倒空 shǐ...dàokòng; ～и́ть мешо́к 倒空口袋 3. (*нравственно*) 使...精神空虚 shǐ... jīngshén kōngxū

опустоше́ние *с* 毁灭一空 huǐmiè yīkōng; (*запустение*) 荒废 huāngfèi

опустошённ||ость *ж* 精神空虚 jīngshén kōngxū; **～ый** 1. 毁灭一空的 huǐmiè yīkōng-de 2. (*морально*) 精神空虚的 jīngshén kōngxū-de; челове́к с ～ой душо́й 心灵空虚的人

опустоши́тельн||ый 毁灭性的 huǐmièxìngde; ～ые во́йны 毁灭性的战争

опустоши́ть *сов. см.* опустоша́ть

опу́тать *сов. см.* опу́тывать

опу́тывать, опу́тать 1. 缠绕 chánrǎo; ～ колю́чей про́волокой 用带刺铁丝缠上 2. *перен.* (*подчинять*) 制服 zhìfú; ～ *кого-л.* свои́ми ча́рами 用魔力把...制服 3. *перен.* (*обманывать*) 哄骗 hǒngpiàn

опуха́ть, опу́хнуть 肿 zhǒng, 肿胀 zhǒngzhàng; лицо́ опу́хло 脸肿了; нога́ си́льно опу́хла 脚肿得很厉害

опу́хнуть *сов. см.* опуха́ть

о́пухоль *ж* 肿胀 zhǒngzhàng, 肿瘤 zhǒngliú; доброка́чественная (злока́чественная) ～ 良性(恶性)肿瘤; удали́ть ～ 切除肿瘤

опушённый: ～ ме́хом 用毛皮边上镶上的; ～ сне́гом 雪掩盖的

опу́шка I *ж* (*ле́са*) 林缘 línyuán, 林边 línbiān

опу́шка II *ж* (*отделка из меха*) 边上镶上的毛皮 biānshàng xiāngshàngde máopí

опуще́ние *с* 1. (*пропуск*) 省略 shěnglüè 2. *мед.* 下垂 xiàchuí

опыле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* опыля́ть 2. *бот.* 授粉 shòufěn, 传粉 chuánfěn; иску́сственное ～ 人工授粉

опыли́ть *сов. см.* опыля́ть

опыля́ть, опыли́ть 1. *бот.* 授粉 shòufěn; ～ цветы́ 给花授粉 2. (*опрыскивать*) 喷粉 pēnfěn, 撒粉 sāfěn; ～ виногра́дники 给葡萄园喷杀虫粉

о́пыт *м* 1. (*приобретённый*) 经验 jīngyàn; жи́зненный ～ 生活经验; обме́ниваться ～ом 交流经验 2. (*эксперимент*) 实验 shíyàn, 试验 shìyàn; хими́ческие ～ы 化学试验 3. (*пробное осуществление чего-л.*) 尝试 chángshì; пе́рвый ～ молодо́го писа́теля 青年作家的初次试作

о́пытн||ый 1. (*имеющий опыт*) 有经验的 yǒu jīngyàn-de; ～ый врач 有经验的医生 2. (*экспериментальный*) 试验的 shìyànde; доказа́ть *что-л.* ～ым путём 用实验的方法证明...; ～ый уча́сток 试验场

опьяне́ние *с* 1. 喝醉 hēzuì 2. *перен.* 陶醉 táozuì; любо́вное ～ 爱情的陶醉

опьяне́ть *сов. см.* пьяне́ть

опьяни́ть *сов. см.* опьяня́ть *и* пьяни́ть

опьян||я́ть, опьяни́ть 1. 沉醉 chénzuì 2. *перен.* 使...陶醉 shǐ...táozuì; сча́стье ～и́ло его́ 幸运使他陶醉

опя́ть 又 yòu, 再 zài

ора́ва *ж разг.* 一群 yīqún, 一伙 yīhuǒ; ～ ребя́т 一群孩子

ора́кул *м* (*прорицатель*) 算命的 suànmìngde; (*провидец*) 先知者 xiānzhīzhě

орангута́нг *м* 猩猩 xīngxing

ора́нжевый 橙黄的 chénghuángde; ～ цвет 橙黄色

оранжере́йн||ый 温室的 wēnshìde, 暖房的 nuǎnfángde; ～ые расте́ния 温室植物 ◇ ～ое расте́ние (*об изнеженном человеке*) 娇生惯养的人

оранжере́я *ж* 温室 wēnshì, 暖房 nuǎnfáng

ора́тор *м* 演说者 yǎnshuōzhě, 发言人 fāyánrén; (*обладающий даром речи*) 有口才者 yǒu kǒucái-zhě

ората́рия *ж муз.* 叙事乐曲 xùshì yuèqǔ, 大合唱曲 dàhéchàngqǔ

ора́торск||ий 有口才的 yǒu kǒucái-de, 雄辩的 xióngbiànde; ～ое иску́сство 雄辩术; ～ий тала́нт 口才

ора́торствовать *несов. разг. ирон.* 夸夸其谈 kuākuā qí tán, 大发议论 dàfā yìlùn

ора́ть *несов. разг.* 喊叫 hǎnjiào, 大喊 dà hǎn; (*о ребёнке*) 大声哭 dàshēng kū; ～ во всё го́рло 大嗓大叫 2. (*ругать кого-л.*) 大声骂 dàshēng mà, 叱呵 chìhē; ～ на собесе́дника 对交谈者叱骂

о́рбит||а *ж* 1. 轨道 guǐdào; вы́йти на ～у 进入轨道; вы́вести спу́тник на ～у 使卫星进入轨道上去 2. *перен.* (*сфера действия*) 范围 fànwéi; ～а влия́ния 势力范围

орбита́льный: ～ полёт 沿轨道飞行

о́рган *м* 1. *анат.* 器官 qìguān; ～ы слу́ха 听觉器官; ～ ре́чи 发音器官 2. (*учреждение*) 机关 jīguān, 机构 jīgòu; ～ы вла́сти, руководя́щие ～ы 政权机关; испо́лнительный ～ 执行机关; администрати́вные ～ы 行政机构(关) 3. (*печатное издание*) 机关报 jīguānbào, 机关刊物 jīguān kānwù

орга́н *м муз.* 管风琴 guǎnfēngqín

организа́тор *м* 组织者(家) zǔzhīzhě (-jiā)

организа́торский 组织者的 zǔzhīzhěde; ～ тала́нт 组织者的才能

организацио́нн||ый 组织[的] zǔzhī [-de], 筹备[的] chóubèi[de]; ～ые вопро́сы 组织上的问题; ～ые при́нципы 组织原则; ～ый комите́т 筹备委员会

организа́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* организова́ть; ～ кружка́ 组织小组 2. (*объединение*) 组织 zǔzhī, 团体 tuántǐ; (*учреждение*) 机关 jīguān; Организа́ция Объединённых На́ций 联合国

организм *м* 1. 有机体 yǒujītǐ, 机体 jītǐ, 生物 shēngwù; расти́тельный ～ 植物体 2. (*человека*) 体质 tǐzhì, 身体 shēntǐ; кре́пкий ～ 健壮的身体 3. 机体 jītǐ, 整体 zhěngtǐ; госуда́рственный ～ 国家机体

организо́ванно 有组织地 yǒu zǔzhī-de; де́йствовать ～ 有组织地行动

организо́ванн||ость *ж* 组织性 zǔzhīxìng; высо́кая ～ 高度组织性; **～ый** 1. 有组织的 yǒu zǔzhī-de; ～ый отря́д 有组织的队伍; в ～ом поря́дке 有组织地 2. (*дисциплинированный, действующий планомерно*) 有纪律性的 yǒu jìlǜxìng-de, 严守秩序的 yán shǒu zhìxù-de; ～ый челове́к 严守秩序的人

организова́ть *несов. и сов.* 1. 组织 zǔzhī; (*учреждать*) 成立 chénglì; ～ ку́рсы 组织训练班; ～ спортивное о́бщество 成立体育协会 2. (*подготавливать*) 筹备 chóubèi; ～ ми́тинг 筹备群众大会 3. (*объединять*) 组织 zǔzhī; ～ молодёжь 把青年组织起来 4. (*налаживать*) 安排 ānpái, 整理 zhěnglǐ; ～ свою́ рабо́чее вре́мя 安排自己的工作时间; хорошо́ ～ свой рабо́чий день 把自己的工作日安排好; **～ся** *несов. и сов.* 组织起来 zǔzhīqilai; (*создаваться*) 组成 zǔchéng; ～ся для уча́стия в экспеди́ции 组织起来参加考察团; в на́шем институ́те организова́лся музыка́льный кружо́к 我们大学成立了音乐组

орга́нист *м* 风琴演奏者 fēngqín yǎnzòuzhě

органи́чески 根本地 gēnběnde; ～ неспосо́бный к *чему-л.* 根本没有能力...

органи́ческ||ий I (*живой*) 有机[的] yǒujī[de]; ～ий мир 有机界; ～ие удобре́ния 有机肥料 ◇ ～ая хи́мия 有机化学

органи́ческ‖ий II 1. (*касающийся внутреннего строения органов человека*) 器官[的] qìguān[de], 器质性[的] qìzhìxìng[de]; ～ий поро́к се́рдца 器质性心病 2. *перен.* (*коренной*) 有机的 yǒujīde, 本质上的 běnzhìshàngde; ～ое еди́нство тео́рии с пра́ктикой 理论和实践有机的统一; ～ая потре́бность 天然的需要

о́ргия *ж* 狂欢暴饮 kuánghuān bàoyǐn

орграбо́та *ж* (организацио́нная рабо́та) 组织工作 zǔzhī gōngzuò

орда́ *ж* 1. *ист.* 游牧部落的联盟 yóumù bùluò-de liánméng; Золота́я ～ 金帐汗国 2. *перен.* (*банда*) 匪帮 fěibāng; разгро́м фаши́стских орд 粉碎法西斯匪帮

о́рден *м* 1. (*мн.* ордена́) (*знак отличия*) 勋章 xūnzhāng; ～ Ле́нина 列宁勋章; награди́ть ～ом 授予勋章; получи́ть ～ 获得勋章 2. (*мн.* о́рдены и ордена́) (*организация*) (*монашеский*) 僧团 sēngtuán; (*рыцарский*) 骑士团 qíshìtuán; ～ иезуи́тов 耶稣会

орденоно́сец *м* 勋章获得者 xūnzhāng huòdé-zhě, 受勋章者 shòu xūnzhāng-zhě

орденоно́сный 获得勋章的 huòdé xūnzhāng-de; ～ заво́д 获得勋章的工厂

о́рденск‖ий 勋章的 xūnzhāngde; ～ая ле́нта 勋绶

о́рдер *м* (*документ*) 票据 piàojù; 传票 chuánpiào, 单 dān, 证 zhèng; ～ на жилпло́щадь 住房领单; ～ на о́тпуск това́ров 发货传票; расхо́дный ～ 支付传票; 付出传票; прихо́дный ～ 收入传票; ～ на аре́ст *юр.* 拘票

ордина́рец *м воен.* 传令兵 chuánlìngbīng, 勤务兵 qínwùbīng

ордина́рный 平凡的 píngfánde, 平常的 píngchángde; ～ слу́чай 平常的事件

ордина́та *ж мат.* 纵坐标 zòngzuòbiāo, 直坐标 zhízuòbiāo

орёл *м* 1. 鹰 yīng, 鹏 diāo 2. *перен.* (*о человеке*) 勇敢的人 yǒnggǎnde rén

орео́л *м* 1. (*световая кайма*) 光晕 guāngyùn, 光环 guānghuán 2. *перен.* 光耀 guāngyào, 光荣 guāngróng; в ～е сла́вы 享盛名; ～ геро́я 英雄的荣耀

оре́х *м* 1. (*плод*) 坚果 jiānguǒ; (*грецкий*) 核桃 hétao; (*земляной*) 花生 huāshēng; (*лесной*) 榛子 zhēnzi; собира́ть ～и 采集坚果 2. *тк. ед.* (*дерево*) (*грецкий*) 胡桃树 hútáoshù 3. *тк. ед.* (*древесина*) 胡桃木 hútáomù; шкаф из ～а 胡桃木柜 ◇ ему́ доста́лось на ～и 他受了罚; 他挨了责骂; под ～ разде́лать (отде́лать) 1) (*сильно выругать*) 痛骂; 大骂 2) (*сделать очень хорошо*) 做得很漂亮

оре́хов‖ый 1. 坚果的 jiānguǒde; (*из ореха*) 核桃仁的 hétaorénde; ～ая скорлупа́ 坚果壳; 核桃壳; ～ый торт 核桃仁大蛋糕 2. (*из орехового дерева*) 胡桃木[的] hútáomù[de]

оре́шник *м* 1. (*растение*) 榛 zhēn 2. (*заросли*) 榛林 zhēnlín

оригина́л *м* 1. 原文 yuánwén, 原本 yuánběn; (*о произведении*) 原作[品] yuánzuò[pǐn]; (*рукопись*) 原稿 yuángǎo; чита́ть Ма́ркса в ～е 读原文的马克思著作; ～ портре́та 画像的原本 2. *разг.* (*чудак*) 古怪的人 gǔguàide rén

оригина́льничать *несов. разг.* 标新立异 biāoxīn-lìyì, 炫奇 xuànqí

оригина́льн‖ый 1. (*подлинный*) 原文的 yuánwénde, 原本的 yuánběnde; ～ый докуме́нт 原件; ～ые ру́кописи 原稿 2. (*не заимствованный*) 独创的 dúchuàngde, 新颖的 xīnyǐngde 3. (*своеобразный*) 新奇的 xīnqíde, 奇异的 qíyìde, 奇特的 qítède

ориента́ция *ж* 1. 确定方向 quèdìng fāngxiàng, 定向 dìngxiàng 2. *перен.* (*осведомлённость в чём-л.*) 理解 lǐjiě, 精通 jīngtōng 3. *перен.* (*направленность деятельности*) 面向 miàn xiàng, 以...为方向 yǐ...wéi fāngxiàng; ～ на широ́кого чита́теля 以一般读者为对象

ориенти́р *м* 1. 方位物 fāngwèiwù, 标定点 biāodìngdiǎn; светово́й ～ 发光方位物 2. *перен.* 方针 fāngzhēn, 方向 fāngxiàng; вы́брать пра́вильный ～ 选择正确的方针; **～ный**: ～ная ка́рта 方位图

ориенти́рование *с* (*действие*) *см.* ориенти́ровать(ся); радионавигацио́нное ～ 无线电导航定向

ориенти́ровать *несов. и сов.* 1. 使...判定方向(位) shǐ...pàndìng fāngxiàng (wèi); ～ ка́рту 判定地图的方位 2. (*помогать разобраться*) 帮助 理解 bāngzhù...lǐjiě; ～ *кого-л.* в вопро́сах полити́ки 帮助...理解政治问题 3. *перен.* (*нацеливать*) 使...以...为方针 shǐ...yǐ...wéi fāngzhēn; ～ *кого-л.* на испо́льзование ме́стных ресу́рсов 使...以利用地方资源为方针; **～ся** *несов. и сов.* 1. 确定方向 quèdìng fāngxiàng, 判定方位 pàndìng fāngwèi, 辨别方向 biànbié fāngxiàng; ～ся в темноте́ 在黑暗里辨别方向 2. *перен.* (*разбираться*) 了解 liǎojiě; ～ся в но́вой обстано́вке 了解新环境 3. (*определять направление своей деятельности*) 以...为方针 yǐ...wéi fāngzhēn; ～ся на ма́ссового чита́теля 面向广大读者

ориенти́ровка *ж* (*действие*) *см.* ориенти́ровать(ся)

ориенти́ровочно 大体上 dàtǐshàng, 大约 dàyuē

ориенти́ровочн‖ый 1. 定向[的] dìngxiàng[de], 测向[的] cèxiàng[de]; ～ый полёт 测向飞行; ～ая радиостáнция 定向无线电台 2. (*предварительный*) 初步[的] chūbù[de]; (*приблизительный*) 大体上的 dàtǐshàngde, 大约的 dàyuēde; ～ый подсчёт 概算; ～ый план 初步计划; ～ые сро́ки 大约的期限

орке́стр *м* 1. 乐团 yuètuán, 乐队 yuèduì; духово́й ～ 管乐队; симфони́ческий ～ 管弦乐队; 交响乐团 2. (*место в театре для музыкантов*) 乐队席 yuèduìxí, 乐池 yuèchí

оркестра́нт *м* 乐队演奏者 yuèduì yǎnzòuzhě

оркестрова́ть *несов. и сов.* 1. 使...成为乐队合奏的 shǐ...chéngwéi yuèduì hézòu-de 2. (*перелагать для оркестра*): ～ пе́сню 把歌曲改编成乐队合奏曲

оркестро́вка *ж см.* оркестрова́ть

орлёнок *м* 鹰雏 yīngchú, 鹏雏 diāochú

орли́ный 1. 鹰[的] yīng[de], 鹫[的] jiù[de]; ～ клюв 鹰嘴 2.: ～ взгляд 锐利如鹰的目光; ～ нос 鹰钩鼻

орна́мент *м* [装饰]图案 [zhuāngshì] tú'àn, 花纹装璜 huāwén zhuānghuáng

орнито́лог *м* 鸟类学者 niǎolèixuézhě

орнитоло́гия *ж* 鸟类学 niǎolèixué

оробе́ть *сов.* (*испугаться*) 害起怕来 hàiqipàlai; (*засмущаться*) 害羞起来 hàixiūqilai

ороси́тельн‖ый 灌溉[的] guàngài[de]; ～ый кана́л 灌溉渠; ～ая систе́ма 灌溉系统

ороси́ть *сов. см.* ороша́ть

ороша́ть, ороси́ть 1. 使...潮湿 shǐ...cháoshī, 使...湿润 shǐ...shīrùn; дождь ороси́л зе́млю 雨水使土地湿润了; кровь бойцо́в оросила зе́млю 战士们的血染红了土地 2. 灌溉 guàngài; ～ степны́е райо́ны 灌溉草原地区

орошéние *с* 1. (*действие*) *см.* ороша́ть 2 2. *мед.* 注洗术 zhùxǐshù

ортодокса́льн‖ый 正统[的] zhèngtǒng [-de]; ～ые взгля́ды 正统观点

ортопеди́ческий 矫形[的] jiǎoxíng[de]

ортопе́дия *ж* 矫形术 jiǎoxíngshù

ору́дн‖е *с* 1. (*труда и т. п.*) 工具 gōngjù; ～я произво́дства 生产工具; сельскохозя́йственное ～е 农具; ～е письма́ 写字工具 2. *перен.* (*средство*) 工具 gōngjù, 手段 shǒuduàn; язы́к — ～е общéния 语言是交际工具; ～е обме́на 交换手段 3. *воен.* 火炮 huǒpào; реакти́вное ～е 火箭炮; полево́е ～е 野炮

ору́йный 炮[的] pào[de]; ～ ого́нь 炮火; ～ расчёт 炮手班; ～ый залп 排炮

ору́довать *несов. разг.* 1. (*чем-л.*) 使用 shǐyòng; 引用 yǐnyòng; (*распоряжаться*) 管理 guǎnlǐ; ло́вко ～ пило́й 灵巧地使用锯子; ～ фа́ктами 引用事实 2. (*действовать*) 活动 huódòng; здесь ору́дует враг 这里有敌人在活动

оружéйн‖ик *м* 军械技师 jūnxiè jìshī, 军械员 jūnxièyuán; **～ый** 军械[的] jūnxiè[de]; ～ый заво́д 兵工厂; ～ый склад 军械库

ору́жие *с* 1. 武器 wǔqì, 兵器 bīngqì; обы́чное ～ 常规武器; я́дерное ～ 核武器; ору́жие ма́ссового уничтоже́ния 大规模毁灭性武器; холо́дное ～ 白刃; защища́ться с ～м в рука́х 拿起武器进行防卫; сложи́ть ～ 放下武器 2. *перен.* 武器 wǔqì; идéйное ～ 思想武器; печа́ть — могу́чее ～ 报刊是强有力的武器; бить проти́вника его́ же ～м 即以其人之道, 还治其人之身

орфографи́ческ‖ий 正字法[的] zhèngzìfǎ[de], 缀字[的] zhuìzì[de]; ～ая оши́бка 缀字错误; ～ий слова́рь 正字法词典

орфогра́фия *ж* 正字法 zhèngzìfǎ

орфоэпи́ческ‖ий 正音[法的] zhèngyīn [-fǎde]; ～ое пра́вило 正音规则; ～ий слова́рь 正音词典

орфоэ́пия *ж* 正音法 zhèngyīnfǎ

орхидéя *ж* 兰花 lánhuā

оса́ *ж* 黄蜂 huángfēng

оса́д‖а *ж* 围攻 wéigōng; ～ го́рода 围攻城市; снять ～у 解围

осади́ть I *сов. см.* осажда́ть I

осади́ть II *сов. см.* осажда́ть II

осади́ть III *сов. см.* оса́живать

оса́дк‖а *ж* 1. (*почвы и т. п.*) 沉陷 chénxiàn, 陷下 xiànxià; ～а зда́ния 建

筑物的沉陷; дать ~у 下沉 2. *мор.* 吃水[量] chīshuǐ[liàng]; небольша́я ~а 不大的吃水量; име́ть ~у трн ме́тра 吃水三公尺

оса́дк||и *мн.* 降水 jiàngshuǐ; атмосфе́рные ~и 降水; коли́чество ~ов 降水量; 雨雪量 ◇ радиоакти́вные ~и 放射性沉淀

оса́дный 围攻的 wéigōngde; ~ая артилле́рия 攻城炮; ~ое положе́ние 特别戒严状态; объяви́ть го́род на ~ом положе́нии 宣布城市特别戒严

оса́док *м* 1. 沉淀物 chéndiànwù, 渣滓 zhāzǐ; ~ в расти́тельном ма́сле 植物油中的沉淀物 2. *перен.* (*тяжёлое чувство*) 不快之感 bùkuàizhi gǎn; неприя́тный ~ от разгово́ра 谈话后所遗留的不快之感

оса́дочн||ый *геол.* 沉淀[的] chéndiàn[-de], 沉积[的] chénjī[de]; ~ые поро́ды 沉积岩

осажда́ть *I*, осади́ть 1. (*подвергать осаде*) 围攻 wéigōng, 包围 bāowéi; ~ го́род 围攻城市 2. (*обременять просьбами*) 纠缠 jiūchán; ~ про́сьбами о *чём-л.* 纠缠着请求...

осажда́ть II, осади́ть 使...沉淀 shǐ...chéndiàn; осади́ть муть 使渣滓沉下去; **~ся** *несов.* 沉淀 chéndiàn

осаждённый 被包围的 bèi bāowéi-de

оса́живать, осади́ть 1. (*останавливать*) 勒住 lèzhù; (*заставлять податься назад*) 倒回 dǎohuí; осади́ть ло́шадь 勒住马; осади́ть повозку 倒回马车 2. *перен.* (*одёргивать кого-л.*) 制止 zhìzhǐ, 阻止 zǔzhǐ; осади́ть наха́ла 制止无赖汉

оса́нистый 仪表堂堂的 yíbiǎo tángtáng-de, 有威仪的 yǒu wēiyí-de

оса́нка *ж* 姿态 zītài; го́рдая ~ 骄傲的姿态

осва́ивать, осво́ить 1. (*постигать*) 精通 jīngtōng; (*овладевать*) 掌握 zhǎngwò; ~ но́вые ме́тоды произво́дства 掌握新的生产方法 2. (*обживать*) 开垦 kāikěn, 开发 kāifā; (*покорять*) 征服 zhēngfú; ~ но́вые зе́мли 开垦新土地; ~ ко́смос 征服宇宙; **~ся,** осво́иться 1. (*привыкать*) 习惯 xíguàn, 适应 shìyìng; осво́иться с но́вой обстано́вкой 适合于新的环境; осво́ился в го́роде 住惯城市 2. (*постигать*) 熟悉 shúxī, 搞熟 gǎoshú; осво́иться с но́выми обя́занностями 熟悉新任务

осведоми́тель *м* 通报者 tōngbàozhě; **~ый** 情报[的] qíngbào[de], 报导[的] bàodǎo[de]

осве́домить(ся) *сов. см.* осведомля́ть(-ся)

осведомле́ние *с* (*действие*) *см.* осведомля́ть(ся)

осведомлённ||ый 熟悉情形的 shúxī qíngxíng-de; (*информированный*) 消息灵通的 xiāoxi língtōng-de; (*сведущий в какой-л. области*) 精通的 jīngtōngde; в ~ых кругах 在消息灵通人士中

осведомля́ть, осве́домить 通知 tōngzhī, 告知 gàozhī; **~ся,** осве́домиться 打听 dǎtīng, 询问 xúnwèn; ~ся о прибы́тии по́езда 打听列车到达的时间; осве́домиться о здоро́вье 探问健康情况

освежа́ть, освежи́ть 1. (*делать свежим*) 使...清新 shǐ...qīngxīn; (*охлаждать*) 使...凉爽 shǐ...liángshuǎng; гроза́ освежи́ла во́здух 雷雨使空气清新 2. (*восстанавливать силы*) 使...恢复精力 shǐ...huīfù jīnglì; о́тдых освежи́л меня́ 休息使我的精力恢复了; ча́шка ча́я освежи́ло его́ 他喝一杯茶振作精神 3. (*восстанавливать в памяти*) 从新回忆 cóngxīn huíyì; (*знания*) 温习 wēnxí; освежи́ть свои́ зна́ния 温习自己的知识; 温故知新 4. 使...鲜明 shǐ...xiānmíng, 焕然一新 huànrán yī xīn; ~ кра́ски на портре́те 使画象上的颜色重新鲜明起来; **~ся,** освежи́ться 1. 新鲜 xīnxiān, 清新 qīngxīn, 清爽 qīngshuǎng; во́здух освежи́лся 空气新鲜了 2. (*о человеке*) 纳凉 nàliáng, 凉快 liángkuai; 恢复精力 huīfù jīnglì, 振作精神 zhènzuò jīngshén; вы́йти на во́здух освежи́ться 到户外去凉快凉快; освежи́ться под ду́шем 洗淋浴凉爽一下

освежева́ть *сов. см.* свежева́ть

освежи́ть(ся) *сов. см.* освежа́ть(ся)

осветительн||ый 照明[的] zhàomíng[-de]; ~ая раке́та (снаря́д) 照明弹; ~ая ла́мпа 照明灯

осветить(ся) *сов. см.* освеща́ть(ся)

освеща́ть, осветить 1. 照亮 zhàoliàng, 照耀 zhàoyào; 照明 zhàomíng; со́лнце освети́ло сад 阳光照耀花园; ~ доро́гу фонаре́м 用提灯照亮道路; ~ электри́чеством *что-л.* 用电照明... 2. *перен.* (*оживлять*) 使...愉快 shǐ...yúkuài, 使...有光彩 shǐ...yǒu guāngcǎi; улы́бка освети́ла её лицо́ 微笑使她的面孔显得光彩起来 3. (*излагать, истолковывать*) 阐明 chǎnmíng, 说明 shuōmíng; ~ вопро́с 阐明问题; **~ся,** освети́ть(ся) 明亮起来 míngliàngqilai, 照亮 zhàoliàng; *перен.* 光彩起来 guāngcǎiqilai; сце́на я́рко освети́лась 舞台照得很亮; лицо́ освети́лось улы́бкой 满面笑容

освеще́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* освеща́ть 1 2. (*свет*) 光亮 guāngliàng, 光线 guāngxiàn; (*от лампы*) 灯光 dēngguāng; я́ркое ~е 强烈的照明; керосино́вое ~е 煤油灯光; при со́лнечном ~и 在太阳光下; 在日光下; в э́той ко́мнате плохо́е ~е 这间屋子里光线不良 3. (*оборудование*) 照明装置 zhàomíng zhuāngzhì; провести́ электри́ческое ~е 安装电灯; ремо́нт ~я 修理照明装置 4. (*в кино, на картине и т. п.*) 明暗配置 míng àn pèizhì 5. (*объяснение, толкование*) 阐明 chǎngmíng, 说明 shuōmíng; дать пра́вильное ~е фа́ктам 正确地阐明实事

освещённость *ж* 照明度 zhàomíngdù

освиде́тельствование *с* (*действие*) *см.* освиде́тельствовать; медици́нское ~ 检查身体

освиде́тельствовать *сов.* 检查 jiǎnchá, 检验 jiǎnyàn; ~ больно́го 检查病人

освиста́ть *сов. см.* осви́стывать

осви́стывать, освиста́ть 发嘘声表示反对 fā shīshēng biǎoshì fǎnduì, 喝倒彩 hè dàocǎi; освиста́ть плохо́го актёра 给坏的演员喝倒彩

освободи́тель *м* 解放者 jiěfàngzhě; **~ный** 解放[的] jiěfàng[de]; ~ное движе́ние 解放运动; ~ная война́ 解放战争

освободи́ть(ся) *сов. см.* освобожда́ть(ся)

освобожда́ть, освободи́ть 1. (*предоставлять свободу*) 解放 jiěfàng; (*из тюрьмы*) 释放 shìfàng; ~ аресто́ванных 释放被捕者; освободи́ть от врага́ родну́ю зе́млю 把祖国领土从敌人[手中]解放出来 2. (*избавлять от чего-л.*) 免除 miǎnchú, 使...摆脱 shǐ...bǎituō, 解放 jiěfàng; освободи́ть *кого-л.* от вое́нной слу́жбы 免除...兵役; освободи́ть от наказа́ния 免去处分; ~ от нало́гов 免除捐税; ~ же́нщину от семе́йных тя́гот 把妇女从繁重的家务解放出来 3. (*увольнять*) 解雇 jiěgù; (*от должности*) 免职 miǎnzhí 4. (*очищать, опорожнять*) 腾出 téngchū; (*уступать*) 让出 ràngchū; ~ ко́мнату 腾出房间; ~ кни́жный шкаф 把书柜腾出来; освободи́ть ме́сто 让出位置 5. (*время для чего-л.*) 抽空儿 chōukòngr; **~ся,** освободи́ться 1. (*становиться свободным*) 从...解放出来 cóng...jiěfàngchulai, 获得解放 huòdé jiěfàng; 获释 huòshì; освободи́ться от гне́та империали́стов 从帝国主义者的压迫下解放出来; освободи́ться из пле́на 被俘后获释 2. (*избавляться*) 摆脱 bǎituō, 消除 xiāochú; ~ся от суеве́рий 摆脱迷信; ~ся от предрасу́дков 消除成见 3. (*становиться пустым*) 空出来 kōngchūlai, 腾出来 téngchūlai; помеще́ние освободи́лось 房舍空出来了; ме́сто освободи́лось 位子空出来了 4. (*располагать временем*) 有空闲时间 yǒu kōngxián shíjiān; как то́лько освобожу́сь, приду́ к тебе́ 我一有时间就到你那儿去

освобожде́ние *с* (*действие*) *см.* освобожда́ть(ся); досро́чное ~ *юр.* 期前释放; ~ от нало́гов (по́шлины) 免税; ~ от до́лжности 免职; ~ средств 腾出资金

осво́ение *с* (*действие*) *см.* осва́ивать; ~ но́вой те́хники 掌握新技术; ~ цели́нных земе́ль 开发处女地; ~ но́вых земе́ль 开发新地

осво́нть(ся) *сов. см.* осва́ивать(ся)

оседа́ть, осе́сть 1. (*опускаться*) 下沉 xiàchén, 陷下 xiànxià, 沉陷 chénxiàn; изба́ осе́ла 木房下沉了; земля́ осе́ла 地陷下去了 2. (*выпадать в осадок*) 沉淀 chéndiàn, 沉积 chénjī; часть вещества́ раствори́тся, а изли́шек оса́дет 一部分物质溶化, 下余的部分沉淀了 3. (*селиться на постоянное жительство*) 定居 dìngjū, 落户 luòhù; осе́сть на Се́вере 在北方定居

оседла́ть *сов. см.* осёдлывать *и* седла́ть

осе́длость *ж* 定居 dìngjū

осёдлывать, оседла́ть 1. 加鞍[于] jiā ān[yú], 上鞍 shàng ān; оседла́ть ло́шадь 备马 2. *разг.* (*садиться верхом на что-л.*) 跨坐 kuàzuò, 骑上 qíshàng; ма́льчик оседла́л па́лку 男孩子骑上了棍子 3. *перен. разг.* (*подчинять себе*) 制服 zhìfú; она́ совсе́м оседла́ла му́жа 她完全制服了丈夫 4. *воен.* 从两侧控制 cóng liǎng cè kòngzhì; оседла́ть доро́гу 从两面控制道路

осе́дл||ый 定居的 dìngjūde; ~ые племена́ 定居的部落

осека́ться, осе́чься *разг.* 中断 zhōng-

duàn, 说不下去 shuōbuxiàqù; он вдруг оси́кся 他的话突然中断了

оса́л *м* 1. 驴 lǘ 2. *бран.* 傻瓜 shǎguā, 蠢货 chǔnhuò

осело́к *м* 1. (*точильный*) 磨刀石 módāoshí, 砺石 lìshí 2. (*для испытания драгоценных металлов*) 试金石 shìjīnshí (*тж. перен.*)

осени́ть *сов. см.* осеня́ть

осе́нн||ий 秋天[的] qiūtiān[de], 秋季的 qiūjìde; ~ий дождь 秋雨; ~ее пальто́ 秋天大衣

о́сень *ж* 秋天 qiūtiān, 秋季 qiūjì

осеня́ть, осени́ть: меня́ осени́ла мысль 我忽然想出个主意

осе́сть *сов. см.* оседа́ть

осётр *м* 鲟鱼 huángyú, 鲟鱼 xúnyú

осетри́на *ж* 鲟鱼肉 huángyúròu, 鲟鱼肉 xúnyúròu

осе́чк||а *ж* 1. 不发火 bù fāhuǒ, 不过火 bú guòhuǒ; ружьё дало́ ~у 枪不发火 2. *перен.* 碰了钉子 pèngla dīngzi, 落空了 luòkōngla; в э́том де́ле он дал ~у 他在这件事上落空了

осе́чься *сов. см.* осека́ться

оси́ливать, оси́лить 1. *разг.* (*разбивать*) 打败 dǎbài; (*брать верх*) 占上风 zhàn shàngfēng; (*подавлять*) 压倒 yādǎo; оси́лить проти́вника 打败敌人 2. (*справляться с чем-л.*): оси́лить кни́гу 看得完书; е́ле оси́лил кусо́к мя́са 勉强吃了一块肉; оси́лил геоме́трию 经过刻苦努力而学会几何学

оси́лить *сов. см.* оси́ливать

оси́н||а *ж* 山杨 shānyáng, 白杨 báiyáng; **~овый** 山杨[的] shānyáng[de]; 白杨[的] báiyáng[de]

оси́н||ый 黄蜂[的] huángfēng[de], 胡蜂[的] húfēng[de]; ~ый рой 黄蜂群 ◇ ~ое гнездо́ 坏分子的巢穴; ~ая та́лия 细腰; 柳腰

осирот||е́вший, ~е́лый 1. 成为孤儿的 chéngwéi gū'ér-de, 丧失父母的 sàngshī fù-mǔ-de; ~е́вший ребёнок 成为孤儿的孩子; ~е́лый птене́ц 孤雏 2. *перен.* (*опустевший*) 冷清清无人住的 lěngqīngqīng wū rén zhù-de; ~е́вший дом 冷清清无人住的房子

осироте́ть *сов.* 1. 成为孤儿 chéngwéi gū'ér; (*потерять родителей*) 丧失父母 sàngshī fùmǔ; (*потерять близкого человека*) 失去亲近人 shīqù qīnjìnrén 2. *перен.* (*опустеть*) 成为冷清清无人住 chéngwéi lěngqīngqīng wú rén zhù

оска́л *м:* ~ зубо́в 露出牙齿

оска́лить *сов.:* ~ зу́бы 张口露齿; **~ся** *сов.* 张口露齿 zhāngkǒu lùchǐ

оскандали́ться *сов. разг.* 丢脸 diūliǎn, 失面子 shīmiànzi, 出丑 chūchǒu

осквернённое *с* (*действие*) *см.* осквернять

осквернить *сов. см.* осквернять

осквернять, осквернить 玷污 diànwū; 亵渎 xièdú; ~ святы́ню 亵渎圣物

оскла́биться *сов разг.* 露着牙齿笑 lùzhe yáchǐ xiào, 咧嘴大笑 lièzuǐ dàxiào

оско́лок *м* 碎片 suìpiàn, 碎块儿 suìkuàir; ~ снаря́да 弹片

оско́лочн||ый 弹片[的] dànpiàn[de]; 杀伤[的] shāshāng[de]; ~ая бо́мба 杀伤炸弹; ~ое ране́ние 弹片伤

оско́мин||а *ж* 嘴里发涩 zuǐli fāsè; набить ~у ки́слыми я́блоками 吃酸苹果嘴里发涩 ◇ набить ~у *кому-л.* 使...极厌烦

оскопи́ть *сов. см.* оскопля́ть

оскопля́ть, оскопи́ть 阉割 yāngē

оскорби́тельный 侮辱的 wǔrǔde, 凌辱的 língrǔde; ~ тон 侮辱的声调

оскорби́ть(ся) *сов. см.* оскорбля́ть(ся)

оскорбле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* оскорбля́ть; ~е де́йствием *юр.* 犯殴打罪 2. (*оскорбительное слово, поведение и т. п.*) 侮辱 wǔrǔ; нанести́ ~е 侮辱; подве́ргнуться ~ю 受侮辱; осыпа́ть ~ями 肆加侮辱

оскорблённый 受了侮辱的 shòule wǔrǔ-de; (*обиженный*) 受了委屈的 shòule wěiqu-de

оскорбля́ть, оскорби́ть 侮辱 wǔrǔ, 凌辱 língrǔ; (*обижать*) 欺侮 qīwǔ, 使...受委屈 shǐ... shòu wěiqu ◇ ~ *чьи-л.* чу́вства 严重地辜负...的情感; ~ *чей-л.* слух 使...极不愿听...; **~ся,** оскорби́ться 认为侮辱 rènwéi wǔrǔ, 感觉受辱 gǎnjué shòurǔ

оскудева́ть, оскуде́ть 贫乏 pínfá

оскуде́лый 贫乏的 pínfáde

оскуде́нне *с* (*действие*) *см.* оскудева́ть

оскуде́ть *сов. см.* оскудева́ть

ослаб||ева́ть, ослабе́ть 1. (*становиться физически слабым*) 衰弱 shuāiruò, 变弱 biànruò; по́сле боле́зни он ~е́л 病后他身体变弱了; зре́ние ~е́ло 视力减弱了 2. (*уменьшаться в степени проявления*) 减轻 jiǎnqīng; 松懈 sōngxiè; ве́тер ~е́л 风弱了(小了); внима́ние ~е́ло 注意力松懈了 3. (*становиться менее тугим*) 变松 biànsōng; по́яс ~е́л 腰带松了

ослабе́ть *сов. см.* ослабева́ть

осла́бить *сов. см.* ослабля́ть

ослабле́ние (*действие*) *см.* ослабля́ть; ~ организма 身体衰弱; ~ па́мяти 记忆减退; ~ дисципли́ны 纪律不振; ~ внима́ния 注意力松懈; ~ напряжённости в междунаро́дных отноше́ниях 国际关系的缓和

ослабля́ть, осла́бить 1. 削弱 xuēruò, 使...衰弱 shǐ...shuāiruò; боле́знь осла́била организм 疾病使身体衰弱了 2. (*уменьшать силу, степень чего-л.*) 减轻 jiǎnqīng, 放松 fàngsōng; 使...缓和 shǐ... huǎnhé; ~ внима́ние к *чему-л.* 放松对...的注意; ~ междунаро́дную напряжённость 缓和国际紧张局势 3. (*делать менее тугим*) 放松 fàngsōng, 使...松弛 shǐ...sōngchí; ~ верёвку 把绳子放松; ~ винт 把螺丝拧松

осла́вить *сов. разг.* 毁损...名誉 huǐsǔn...míngyù, 说...的坏话 shuō...de huàihuà; **~ся** *сов. разг.* 有坏名声 yǒu huài míngshēng

ослепи́тельн||ый 1. (*очень яркий*) 令人目眩的 lìng rén mùxuàn-de, 光耀夺目的 guāngyào duómù-de; ~ый свет со́лнца 令人目眩的阳光 2. *перен.* 惊人的 jīngrénde; ~ая красота́ 惊人的美丽

ослепи́ть *сов. см.* ослепля́ть

ослеплённие *с* 1. (*действие*) *см.* ослепля́ть 2. *перен.* 眩惑 xuànhuò, 迷惑 míhuo; де́йствовать в ~и 在迷惑中行动

ослеплённый 1. 目眩的 mùxuànde 2. *перен.* 迷惑的 míhuode, 眩惑的 xuànhuòde

ослеп||ля́ть, ослепи́ть 1. (*делать слепым*) 弄瞎 nòngxiā, 使...失明 shǐ...shīmíng 2. (*лишать на время способности видеть*) 使...目眩 shǐ...mùxuàn, 使人眼花 shǐ rén yǎnhuā; ~лён я́рким све́том ла́мпы 被明亮的灯光照得眼花; ~и́ть лучо́м проже́ктора 探照灯的光芒使人目眩 3. *перен.* 使...迷惑 shǐ...míhuo, 迷住 mízhù; она́ ~и́ла его́ свое́й красото́й 她以美貌迷惑了他的心; он ~лён не́навистью 仇恨使他眩惑

ослепнуть *сов. см.* слепнуть

осли́н||ый 1. 驴[的] lǘ[de] 2. *перен.* 顽固的 wángùde; ~ое упря́мство 驴子脾气; 愚顽

осли́ца *ж* 母驴 mǔlǘ

осложне́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* осложня́ть I 2. (*затруднение*) 纠葛 jiūgé; ~е в перегово́рах 谈判上的纠葛; встре́титься с но́выми ~ями 遇到新的枝节 3. (*после болезни*) 并发症 bìngfāzhèng; ~ по́сле ти́фа 伤寒病后的并发症

осложни́ть(ся) *сов. см.* осложня́ть (-ся)

осложн||я́ть, осложни́ть 1. 复杂化 fùzáhuà; э́ти обстоя́тельства ~и́ли де́ло 这些情形使事情复杂[化]了 2. (*болезнь*) 使...并发 shǐ...bìngfā; ~и́ть боле́знь 加重病; **~ся,** осложни́ться 1. 复杂化 fùzáhuà; вопро́с ~и́лся 问题复杂起来了 2. (*о болезни*) 发生并发 fāshēng bìngfā; (*обостряться*) 加重 jiāzhòng; грипп ~и́лся воспале́нием ле́гких 流行性感冒续发了肺炎; боле́знь осложни́лась 病势加重了

осла́шать *сов. см.* осла́шивать

осла́шаться *сов. разг.* 不服从 bù fúcóng, 不听话 bù tīnghuà; ~ роди́телей 不听父母的话

осла́шивать, осла́шать 听诊 tīngzhěn

ослы́шаться *сов.* 听错 tīngcuò

осма́тривать, осмотре́ть 1. 察看 chákàn, 细看 xìkàn; (*посещать*) 参观 cānguān; ~ моде́ль 细看模型; ~ вы́ставку 参观展览会; ~ достопримеча́тельности 游览名胜古迹 2. (*обследовать*) 检察 jiǎnchá, 检验 jiǎnyàn; ~ мото́р 检查发动机; ~ больно́го 诊察病人; **~ся,** осмотре́ться 1. (*смотреть вокруг себя*) 环视 huánshì, 向四周张望 xiàng sìzhōu zhāngwàng; войда́ в ко́мнату, он осмотре́лся 走进房间时，他向四周环视了一番 2. *перен.* (*привыкать*) 习惯 xíguàn; (*знакомиться*) 认清环境 rènqīng huánjìng; я здесь ещё не осмотре́лся 我在这里还没有认清环境

осме́ивать, осмея́ть 嘲笑 cháoxiào, 讥笑 jīxiào; ~ поро́ки 嘲笑毛病

осмелевшнй 大胆起来的 dàdǎnqilaide

осмеле́ть *сов. см.* смеле́ть

осме́ливаться, осме́литься 敢[于] gǎn [-yú]; осме́люсь сказа́ть 我敢说; ~ возрази́ть 敢于反对

осме́лться *сов. см.* осме́ливаться

осмея́ние *с* (*действие*) *см.* осме́ивать

осмея́ть *сов. см.* осме́ивать

осмо́тр *м* (*действие*) *см.* осма́тривать; медици́нский ~ 检查身体; ~

багажá 行李检查; ~ трýпа 验尸; ~ больнóго 诊察病人

осмотре́ть(ся) *сов. см.* осмáтривать (-ся)

осмотри́тельн||ость *ж* 谨慎 jǐnshén; 思考周到 sīkǎo zhōudào; **~ый** 谨慎的 jǐnshènde, 慎重的 shènzhòngde

осмы́сле́ние *с* (*действие*) *см.* осмы́сливать; ~ собы́тий 理解事件的意义

осмы́сленный (*разумный*) 有理的 yǒulǐde; (*сознательный*) 有悟性的 yǒuwùxìngde, 有见识的 yǒu jiànshi-de; ~ взгля́д 有见识的目光

осмы́сливать, осмы́слить 理解 lǐjiě, 领会 lǐnghuì

осмы́слить *сов. см.* осмы́сливать

осмысля́ть *несов. см.* осмы́сливать

оснасти́ть *сов. см.* оснащáть

осна́стка *ж* 1. (*действие*) *см.* оснащáть 2. *мор.* (*снасти*) 船具 chuánjù, 索具 suǒjù 3. *тех.* 装置 zhuāngzhì, 装备 zhuāngbèi; ~ станкá 车床的装备

оснаща́ть, оснасти́ть 1. (*судно*) 装备索具 zhuāngbèi suǒjù; ~ судá 给船只装索具 2. *перен.* (*снабжать необходимым*) 装备 zhuāngbèi; ~ сéльское хозя́йство передовóй тéхникой 用先进技术装备农业

осна́ще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* оснащáть 2. (*совокупность технических средств*) 装备 zhuāngbèi; нóвое ~ ármии 军队的新装备

осно́в||а *ж* 1. (*каркас, остов*) 骨架 gǔjià 2. (*главное*) 基础 jīchǔ; взять *что-л.* за ~у 以...为基础; заложи́ть ~у 奠定(打下)基础 3. *мн.* **~ы** (*исходные положения какой-л. науки*) 原理 yuánlǐ, 原则 yuánzé; ~ы маркси́зма-лениниз́ма 马列主义的原理 4. *текст.* 经纱 jīngshā 5. *грам.* 词干 cígàn ◇ на ~е 根据...在...基础上; лежáть в ~е *чего-л.* 是...的基础; класть в ~у 把...作为基础; 以...为基础

основа́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* основывать 2. (*фундамент*) 地基 dìjī; (*нижняя часть чего-л.*) 底座 dǐzuò, 底面 dǐmiàn; дом на кáменном ~и 石头地基的房子 3. *мат.* 底边 dǐbiān; 基数 jīshù; ~е треугóльника 三角形的底边 4. (*оправдание, причина*) 根据 gēnjù, 理由 lǐyóu; закóнное ~е 合法的理由; на какóм ~и? 根据什么?; без вся́ких ~й 毫无根据地; не без ~я 不无根据; есть ~я дýмать 有根据来想 5. *хим.* 硷 jiǎn ◇ на ~и *чего-л.* 根据...; 在...基础上; до ~я 彻底; 完全; разрýшить до ~я 彻底破坏

основа́тель *м* 创始人 chuàngshǐrén, 奠基人 diànjīrén

основа́тельно 1. (*прочно*) 坚固地 jiāngùde; мост пострóен ~ 桥建筑得坚固可靠 2. (*значительно, много*) 很多 hěn duō; ~ закусúл 吃得很饱

основа́тельн||ый 1. 有理的 yǒulǐde, 有根据的 yǒu gēnjù-de; ~ый дóвод 有根据的理由; ~ый аргумéнт 可靠的论证 2. (*солидный, прочный*) 坚固的 jiāngùde; ~ое сооружéние 坚固的建筑物 3. (*дельный*) 认真的 rènzhēnde, 正经的 zhèngjīngde; (*тщательный*) 彻底的 chèdǐde, 精心的 jīngxīnde; человéк он ~ый 他是个认真的人; ~ое изучéние 彻底的研究; ~ое исслéдование 精心考究 4. *разг.* (*значительный*) 很大的 hěn dà-de; ~ый груз 沉重的货载

основа́ть *сов. см.* основывать

основа́ться *сов. см.* основывать(ся) 2, 3

основ||ой́ 1. 基本[的] jīběn[de], 根本[的] gēnběn[de]; (*главный*) 主要的 zhǔyàode; ~ой́ при́нцип 基本原则; ~ой́ закóн 根本法; ~óе мéсто рабóты 专职 2. *в знач. сущ. с* **~óе** 主要之点 zhǔyàozhidiǎn, 主要的东西 zhǔyàode dōngxi ◇ ~ой́ капитáл *эк.* 固定资本; в ~óм 基本上; 大体上

основополо́жник *м* 奠基人 diànjīrén, 创始人 chuàngshǐrén; ~и марксúзма-лениниз́ма 马克思列宁主义的奠基人

осно́выва||ть, основа́ть 1. (*создавать, учреждать*) 建立 jiànlì, 成立 chénglì, 设立 shèlì; (*открывать*) 开办 kāibàn 2. (*обосновывать*) 根据 gēnjù, 以...为基础 yǐ...wéi jīchǔ; на чём вы ~ете ва́ши предположéния? 您的假设是根据什么?; **~ся,** основáться 1. *тк. несов.* 根据于 gēnjùyú; 基于 jīyú, 以...为基础 yǐ...wéi jīchǔ 2. (*возникать*) 建立起来 jiànlìqilai 3. *разг.* (*поселяться*) 定居[于] dìngjū[yú]; ~ся на нóвом мéсте 在新地方定居下来

осо́ба *ж* 1. 人物 rénwù; извéстная ~ 著名人物; подозри́тельная ~ 可疑的人 2. *разг.* (*женщина*) 女人 nǚrén; к тебé приходúла однá ~ 有一个女人来找你

осо́бенно 1. 特别[是] tèbié[shì]; ~ вáжный 特别重要的 2. (*необычайно*) 格外地 géwàide; (*в особенности*) 尤其是 yóuqí shì; я зáнят, ~ по вечерáм 我很忙, 尤其是晚上 ◇ не ~о 不很; не ~ жáрко 不很热

осо́бенн||ость *ж* 特点 tèdiǎn, 特性 tèxìng ◇ в ~ости 尤其是; 特别是; **~ый** 特别的 tèbiéde; ничегó ~ого 没有什么特别的

особня́к *м* 邸宅 dǐzhái, 独所房 dúsuǒfáng

особня́кóм 单独地 dāndúde, 独特地 dútède; держáться ~ 不与人接近

осо́б||ый 1. 特别的 tèbiéde, 特殊的 tèshūde; ~ые обстоя́тельства 特殊情况 2. (*отдельный*) 单独的 dāndúde; (*независимый*) 独特的 dútède; ~ая кóмната 单独的房间; ~ое мнéние 独特的见解

óсобь *ж* 个体 gètǐ

осознава́ть, осозна́ть 认清 rènqīng, 意识到 yìshídào; ~ свои́ оши́бки 意识到自己的错误; осознáть свою́ ответственность 认清自己的责任

осозна́ть *сов. см.* осознавáть

осóка *ж бот.* 薹 tái

осокóрь *м бот.* 黑杨 hēiyáng

óспа|| *ж* 天花 tiānhuā, 痘症 dòuzhèng; ветрянáя ~а 水痘; чёрная ~а 黑痘; дéлать приви́вку прóтив ~ы 种痘; заболéть ~ой 出痘

оспа́ривать, оспóрить 1. 争论 zhēnglùn, 争辩 zhēngbiàn; ~ *чьё-л.* мнéние 对...的意见提出异议 2. *тк. несов.* (*добиваться*) 争夺 zhēngduó; ~ звáние чемпиóна 争夺冠军称号; ~ пéрвое мéсто 争夺第一

óспина *ж* 痘痕 dòuhén, 麻子 mázi; лицó в ~х 麻脸

оспопрививáние *с* 种痘 zhòngdòu

оспóрить *сов. см.* оспáривать 1

осрами́ть *сов. см.* срами́ть 1; **~ся** *сов. см.* срами́ться

оставáться, остáться 1. 留下 liúxià; (*задерживаться*) 逗留 dòuliú; ~ дóма 留在家里; остáться на дéсять дней в Пекúне 在北京逗留了十天; ~ на второ́й год 留级一年 2. (*сохраняться, не исчезать*): навсегдá остáнется в моéй пáмяти день, когдá меня́ приня́ли в пáртию 我入党那天将永远留在我的记忆里; остáлось чýвство обúды 还觉得委屈 3. (*каким-л., в каком-л. состоянии*) 仍然是 réngrán shì; ~ неизмéнным 仍旧不变; ~ в сúле [仍然]有效; ~ при своём мнéнии 坚持己见 4. (*в каком-л. состоянии, положении*): ~ без дéла 没有事情做; остáться довóльным 感到满意; ~ дóлжным *кому-л.* 欠...的债; за ним остáлось двáдцать рублéй 他还欠二十卢布; ~ безнакáзанным 不受处罚; ~ за *кем-л.* 归...所有; дом остáлся за вдовóй 房子归寡妇所有了 5. (*быть в наличии*) 剩下 shèngxià, 遗下 yíxià; до начáла собрáния остáется пять минýт 到开会剩下五分钟; от обéда остáлись котлéты 午饭剩下了些肉饼; пóсле негó остáлась большáя семья́ 他身后遗有一大家人 6. *безл.* (*следует лишь*) 只好 zhǐhǎo, 只得 zhǐdé; нам не остáется ничегó другóго, как согласúться 我们只得同意 ◇ остáться ни при чём 一无所得; остáться при свои́х 不输不赢; счастли́во ~! 祝你平安!; 再会!; ~ в стороне́ 袖手旁观; остáться ни с чем 一无所有; 失去一切

остáвить *сов. см.* оставля́ть

оставля́ть, остáвить 1. 留下 liúxià; (*забывать*) 忘 wàng; ~ детéй дóма 把孩子留在家里; ~ записку 留下纸条; впопыха́х остáвил чемодáн в вагóне 匆忙中把手提箱忘在车厢里; ~ по себé пáмять 留下良好纪念; он остáвил пóсле себя́ мнóго трудóв 他身后遗留下许多著作 2. (*сохранять*) 保留 bǎoliú; ~ билéт для *кого-л.* 给...留下一张票; ~ за собóй прáво 保留权利; ~ мéсто для *кого-л.* 给...保留座位; ~ рабóту на зáвтра 把工作留到明天再作 3. (*сохранять в прежнем состоянии, в каком-л. положении*): ~ пол некрáшеным 保持地板原样, 不上油漆; ~ закóн в сúле 使法律仍然有效; ~ усы́ 留小胡子; ~ вопрóс нерешённым 把问题留下来尚待解决; ~ ученика́ на второ́й год 使学生留级 4. (*задерживать*) 留住 liúzhù; остáвить гостéй ночевáть 留住客人宿夜 5. (*покидать*) 离开 líkāi; (*бросать*) 丢下 diūxià; ~ семью́ 离开家庭; сúлы остáвили егó 他没有力气了; нельзя́ ~ товáрища в опáсности 在危急中不可丢下同志不管 6. (*переставать заниматься чем-л.*): остáвить разговóры 不再交谈; остáвить надéжду 放弃希望; 不再希望; остáвьте э́ти мы́сли 你放弃这些念头吧!; ~ прóсьбу без внимáния 对请求置之不理; ~ письмó без ответа́ 不予回信; остáвить вопрóс откры́тым 把问题留作悬案; остáвим пока́ э́тот вопрóс 我们暂且不提这个问题吧 7. *повел.*

оста́вь[те]: оста́вьте, э́то не ва́ше де́ло 不要管, 这不是你的事; оста́вь меня́! 别管我! ◇ оста́вим э́то! 算了罢; оста́вить позади́ (за собо́й) 超过...; 追过...; оста́вить в поко́е 不管...; оста́вь его́ в поко́е! 别管他!; оста́вь в поко́е каранда́ш! 别耍弄铅笔!; оста́вить *кого-что-л.* без внима́ния 不注意; оставля́ет жела́ть лу́чшего 不能满足愿望

остальн‖о́й 1. 其余的 qíyúde, 剩下的 shèngxiàde; возьми́ ~ы́е кни́ги 拿其余的书 2. *в знач. сущ. с* ~**о́е** 其他 qítā, 其余的东西(事情) qíyúde dōngxi(shìqing); всё ~о́е 其他一切; в ~ом 在其他方面 3. *в знач. сущ. мн.* ~**ы́е** 其余的人 qíyúde rén; все ~ы́е ушли́ 其余的人都走了

остана́вливать, останови́ть 1. (*прекращать движение, ход*) 停止 tíngzhǐ; (*прерывать*) 中止 zhōngzhǐ; (*лошадь*) 勒 lè; останови́ть прохо́жего 叫行人站住; ~ стано́к 停止车床; остановить маши́ну 把汽车停住; ~ кровотече́ние 止住血; ~ рабо́ту 停工; 中止工作 2. (*удерживать от чего-л.*) 克制 kèzhì, 制止 zhìzhǐ; останови́ть агре́ссию 制止侵略 3. (*задерживать взор, внимание и т. п.*) 停留 tíngliú; ~ взгляд на *ком-чём-л.* 把视线停留在...上; останови́ть своё внима́ние на *чём-л.* 注意[到]...; 注视...; останови́ть свой вы́бор на *ком-чём-л.* 选定...; ~**ся**, останови́ться 1. 停 tíng, 站住 zhànzhù; (*прерываться*) 中止 zhōngzhǐ; часы́ останови́лись 表停了; маши́на останови́лась на перекрёстке 汽车停在十字路口上; ~ся у витри́ны 在商店橱窗前面站住了 2. (*временно поселяться где-л.*) 暂住 zànzhù, 停留 tíngliú; ~ся в гости́нице 在旅馆住下; ~ся у знако́мых 暂住在熟人家 3. (*задерживаться*) 停留 tíngliú; (*при разговоре*) 谈到 tándào, 讲到 jiǎngdào; не ~ся на дости́гнутом 不停留在已取得的成就上; ~ся на вопро́се о *чём-л.* 讲到关于...的问题; в про́шлый раз на чём мы останови́лись? 上次我们讲到(说到)什么地方? 4. (*приходить к какому-либо заключению*) 决定 juédìng, 拿定主意 nádìng zhǔyì; (*останавливать свой выбор*) 选定 xuǎndìng; я останови́лся на нём 我选中了这个人; его́ вы́бор останови́лся на... 他选定... ◇ ни перед чём не ~ся 不顾一切; 不惜一切代价

оста́нки *мн.* 遗体 yítǐ, 遗骸 yíhái

останови́ть(ся) *сов. см.* остана́вливать(ся)

остано́вк‖а *ж* 1. (*действие*) 停止 tíngzhǐ 2. (*перерыв, пауза*) 停顿 tíngdùn, 停歇 tíngxiē; без ~и 不停[顿]地 3. (*временное пребывание*) 逗留 dòuliú, 停留 tíngliú; сде́лать ~у в пути́ 途中逗留 4. (*пункт, место*) 站 zhàn; ~а автобуса 公共汽车站; трамва́йная ~а 电车站; коне́чная ~а 终点站; сходи́ть че́рез две ~и 过两站下车 ◇ ~а то́лько за *чем-л.* 只需...; ~а то́лько за разреше́нием 只需准许; ~а за кни́гами 所缺少的是书; тепе́рь ~а за ва́ми 问题现在是在您了

оста́т‖ок *м* 1. 剩余 shèngyú; ~ки строи́тельных материа́лов 剩余的建筑材料; ~ки обе́да 午饭剩下的东西; 剩饭; 2. *обычно мн.* (*то, что уцелело от разрушения, гибели и т. п.*) 残余 cányú; (*следы чего-л. минувшего*) 痕迹 hénjī, 遗迹 yíjī; ~ки дре́вней цивилиза́ции 古代文化的遗迹 3. *тк. ед.* (*последняя часть чего-л.*): ~ок жи́зни 余年(生); ~ок вре́мени 剩下的时间; ~ок до́лга 欠款余额 4. *мн.* ~**ки** (*отбросы*) 残料 cánliào, 余渣 yúzhā; нефтяны́е ~ки 石油的余渣 5. *мат.* 余数 yúshù; сто де́лится на два́дцать без ~ка 用二十除一百没有余数 ◇ ~ки сла́дки 剩下的东西特别好吃; всё без ~ка 彻底; 完全; ~**очный** 1. 剩余的 shèngyúde; ~очная су́мма 余款 2. *физ.* 残余的 cányúde; ~очный магнети́зм 剩磁; 残磁性

оста́ться *сов. см.* остава́ться

остепени‖ться *сов.* 变认真 biàn rènzhēn, 老成 lǎochéng; с лета́ми ~лся 年龄大了, 老成了

остервене́лый 疯狂[的] fēngkuáng[de], 狂暴[的] kuángbào[de]

остервене́ние *с* 疯狂 fēngkuáng, 狂暴 kuángbào; прийти́ в ~ 疯狂; с ~м 疯狂地; 狂热地

остерега́ться, остере́чься 留神 liúshén; (*опасаться кого-л.*) 谨防 jǐnfáng; ~ простуды 留神感冒

остере́чься *сов. см.* остерега́ться

о́стов *м* 1. 骨架 gǔjià, 骨干 gǔgàn, 支架 zhījià; ~ корабля́ 船的骨架 2. (*скелет*) 骨骼 gǔgé 3. (*обломки*) 残骸 cánhái; ~ы самолётов 飞机残骸

остолбене́ть *сов.* 发呆 fādāi, 发愣 fālèng

осторо́жно 小心[地] xiǎoxīn[de], 留心 liúxīn; ~! пистоле́т заря́жен 多加小心! 手枪装上了弹子; ~! 留心!

осторо́жн‖ость *ж* 小心 xiǎoxīn; (*осмотрительность*) 谨慎 jǐnshèn; с ~остью 小心地; проявля́ть ~ость 表现谨慎态度; ~**ый** 小心的 xiǎoxīnde; 细心的 xìxīnde; (*осмотрительный*) 谨慎的 jǐnshènde

остра́ст‖а *ж разг.* 吓唬 xiàhu

остриг‖а́ть, остри́чь 剪 jiǎn; ~ ове́ц 剪羊毛; ~ но́гти 剪指甲; остриги́те, пожа́луйста, во́лосы покоро́че 请您把头发剪短一点; ~**ся**, остри́чься 剪发 jiǎnfà, 理发 lǐfà

остриё *с* 1. (*кончик*) 尖 jiān, 尖端 jiānduān, 锋 fēng; ~ игóлки 针尖; ~ карандаша́ 笔锋 2. (*лезвие*): ~ ножа́ 刀刃 3. *перен.* (*критики, сатиры*) 锋芒 fēngmáng, 矛头 máotóu; ~ кри́тики 批评的矛头; быть напра́вленным свои́м ~м на *что-л.* [锋芒]针对...; напра́вить ~ борьбы́ про́тив... 把斗争矛头指向...

остри́ть I *несов.* (*точить*) 磨快 mókuài; 磨尖 mójiān; ~ нож 把刀磨快

остри́ть II, остри́ть 说俏皮话 shuō qiàopihuà, 开玩笑 kāi wánxiào; уда́чно остри́ть 俏皮话说得巧

остри́чь(ся) *сов. см.* остри́гать(ся)

о́стров *м* 岛 dǎo; ~á 群岛; 列岛

острове́рх‖ий 尖顶[的] jiāndǐng[de]; ~ая ба́шня 尖顶塔

островнтя́н‖нн *м*, ~**ка** *ж* 岛民 dǎomín, 岛上的人 dǎoshàngde rén

островн‖о́й 岛[的] dǎo[de], 岛屿[的] dǎoyǔ[de]; ~óе госуда́рство 岛国

островó́к *м* 小岛 xiǎodǎo ◇ ~ безопа́сности [马路上的]安全岛

острог‖а́ *ж* 鱼叉 yúchā; бить ры́бу ~о́й 用鱼叉捕鱼

острогу́бцы *мн. тех.* 尖口钳子 jiānkǒu qiánzi

остроконе́чный 尖头的 jiāntóude

остросюже́тный 情节充满激烈冲突的 qíngjié chōngmǎn jīliè chōngtū-de

остро́та *ж* 俏皮话 qiàopihuà; плóская ~ 平淡无味的俏皮话

острот‖а́ *ж* 1. 尖锐 jiānruì, 锐利 ruìlì, 锋利 fēnglì; *перен.* 激烈 jīliè; ~á ножа́ 刀的锐利; ~á борьбы́ 斗争的尖锐性; 斗争的激烈 2. 居烈 jùliè; ~á кри́зиса 危机的剧烈; ~á бóли 疼痛的剧烈 3. (*восприимчивость, проницательность*) 敏锐 mǐnruì; ~á слу́ха 听觉的灵敏; ~а ума́ 头脑的敏锐 4. (*пищи*) 浓烈 nóngliè, 强烈 qiángliè; в со́усе мáло ~ы 调味汁味不太浓 5. (*напряжённость*) 紧张 jǐnzhāng

остроуго́льный 锐角[的] ruìjiǎo[de]; ~ треуго́льник 锐角三角形

остроу́м‖ие *с* 1. 俏皮劲 qiàopijìn, 说俏皮话的本领 shuō qiàopihuà-de běnlǐng; неистощи́мое ~ие 能源源不绝地说俏皮话的本领 2. (*изобретательность, тонкость ума*) 机智 jīzhì, 机敏 jīmǐn; ~**ный** 1. 俏皮的 qiàopide; ~ое выраже́ние 俏皮话 2. (*оригинальный*) 机智的 jīzhìde; 机敏的 jīmǐnde; ~ное реше́ние 机智的决定

о́стр‖ый 1. 尖[的] jiān[de], 锋利的 fēnglìde; 快[的] kuài[de]; ~ая игла́ 尖的针; ~ый нож 快刀; ~ая пила́ 锋利的锯 2. (*суживающийся к концу*) 尖头的 jiāntóude, 尖形的 jiānxíngde; ~ый нос ло́дки 小船的尖船头; ту́фли с ~ыми носка́ми 尖头的鞋 3. (*хорошо воспринимающий, проницательный*) 敏锐的 mǐnruìde, 机智的 jīzhìde; ~ый глаз 敏锐的眼睛; ~ый ум 敏锐的智慧; челове́к с ~ым умóм 机智的人 4. (*остроумный*) 俏皮的 qiàopide; (*колкий*) 尖刻的 jiānkède; ~ый язы́к 尖刻的嘴; 刻薄的嘴; он остёр на язы́к 他舌剑唇枪; ~ая шу́тка 俏皮的笑话; ~ое перó 文笔犀利 5. (*о пище*) 辣[的] là[de]; (*резкий*) 强烈的 qiángliède; ~ое блю́до 有辣味的菜; ры́ба под ~ым со́усом 带辣汁的鱼; ~ый за́пах 强烈的气味 6. (*сильно выраженный*) 尖锐的 jiānruìde, 激烈的 jīlìede; 强烈的 qiángliède; (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde; ~ое ощуще́ние 敏锐的触觉; ~ое жела́ние 强烈的愿望; ~ая кри́тика 尖锐的批评; испы́тывать ~ый недоста́ток в *чём-л.* 对...极感缺乏 7. (*о болезнях*) 急性的 jíxìngde; 剧烈的 jùliède; ~ое воспале́ние 急性发炎; ~ая боль 剧痛 ◇ ~ый у́гол *мат.* 锐角

остря́к *м* [爱]说俏皮话的人 [ài]shuō qiàopihuà-de rén

остуди́ть *сов. см.* остужа́ть *и* студи́ть

остужа́ть, остуди́ть 使...冷 shǐ...lěng, 放凉 fàngliáng

оступа́ться, оступи́ться 失脚 shījiǎo, 失足 shīzú; оступи́вшись, растяну́ть сухожи́лие 失脚扭了筋

оступи́ться *сов. см.* оступа́ться

остыва́ть, осты́нуть, осты́ть 1. 变冷 biànlěng, 变凉 biànliáng; чай осты́л 茶

凉了 2. *перен.* (*охладевать*) 冷淡 lěngdàn; (*успокаиваться*) 冷静 lěngjìng; вижу, ты к ней уже́ оста́л 我看, 你对她已经冷淡起来了; интере́с оста́л 兴趣消失了

оста́ть *сов. см.* остава́ть

осуди́ть *сов. см.* осужда́ть

осужда́ть, осуди́ть 1. (*порицать*) 谴责 qiǎnzé, 指责 zhǐzé, 斥责 chìzé; ~ агре́ссоров 谴责侵略者; ~ *чей-л.* дурно́й посту́пок 斥责...坏行为 2. (*выносить приговор*) 判罪 pànzuì, 宣告...有罪 xuāngào...yǒu zuì; осуди́ть престу́пника 给犯人判罪; осуди́ть *кого-л.* на пять лет 判处...五年徒刑 3. (*обрекать на что-л.*) 注定 zhùdìng

осужде́ние *с* 1. (*действие*) *см.* осужда́ть 2. (*приговор*) 判罪 pànzuì

осуждённый *м* 罪犯 zuìfàn, 被判决有罪的人 bèi pànjué yǒu zuì-de rén

осу́ну||ться *сов.* 消瘦 xiāoshòu; он ~лся 他脸消瘦

осуша́ть, осуши́ть 1. 使...干燥 shǐ...gānzào; (*отводить воду*) 排水 páishuǐ; ~ боло́то 排去沼地的水 2. (*выпивать содержимое чего-л.*) 喝干 hēgàn; ~ бока́л 干杯

осуше́ние *с* 排水 páishuǐ; ~ земе́ль 土地排水

осуши́тельный 排水[的] páishuǐ[de]; ~ кана́л 排水沟

осуши́ть *сов. см.* осуша́ть

осу́шка *ж см.* осуше́ние

осуществи́м||ость *ж* 可实现性 kěshíxiànxìng, 可实行性 kěshíxíngxìng; **~ый** 可行的 kěxíngde, 办得通的 bàndetōngde; практи́чески ~ый 切实可行的

осуществи́ть(ся) *сов. см.* осуществля́ть(ся)

осуществле́ние *с* (*действие*) *см.* осуществля́ть

осуществля́ть, осуществи́ть 实现 shíxiàn, 落实 luòshí, 实行 shíxíng; ~ план 实现计划; ~ постано́вку пье́сы 上演一出戏; ~ свои́ фу́нкции 履行职务; **~ся,** осуществи́ться 实现 shíxiàn, 落实 luòshí, 实行 shíxíng

осцилло́граф *м* 示波器 shìbōqì

осчастли́вливать, осчастли́вить 使...幸福 shǐ...xìngfú, 造福 zàofú; ~ *кого-либо* 替...造福

осы́пать *сов. см.* осыпа́ть

осыпа́ть, осы́пать 1. 撒上 sǎshàng; (*покрывать*) 布满 bùmǎn; ~ мукой 撒上面粉; не́бо осы́пано звёздами 天上布满星星 2. *перен.*: ~ *кого-л.* похвала́ми (упрёками) 对...大加称赞(责备); ~ бра́нью *кого-л.* 大骂...; ~ *кого-л.* поцелу́ями 连连吻...

осы́паться *сов. см.* осыпа́ться

осыпа́ться, осы́паться 1. (*обваливаться*) 塌落 tāluò; на́сыпь осы́палась 路堤塌落了 2. (*опадать — о листьях, зерне*) 散落 sànluò, 凋落 diāoluò, 凋谢 diāoxiè; лепестки́ осы́пались 花瓣散落了

ось *ж* 1. 轴 zhóu; ~ колеса́ 轮轴; ~ враще́ния 转轴; опти́ческая ~ 光轴; ~ перемеще́ния 转移轴线 2. *перен.* 中心 zhōngxīn; 轴心 zhóuxīn; ~ собы́тий 事件的中心; ~ Берли́н — Рим — То́кио *ист.* 德意日轴心

осьмино́г *м* 章鱼 zhāngyú

осяза́емый 可触摸到的 kě chùmōdào-de, 可触觉的 kě chùjué-de

осяза́ние *с* 触觉 chùjué

осяза́тельный 1. (*об органе*) 触觉[的] chùjué[de]; ~ о́рган 触官 2. (*ощутимый*) 可触知的 kě chùzhī-de; (*явный*) 明确的 míngquède, 明显的 míngxiǎnde; ~ая ра́зница 明显的区别; ~ые успе́хи 相当大的成绩

осяза́ть *несов.* 1. 触觉 chùjué, 感触 gǎnchù 2. *перен.* (*воспринимать*) 觉察 juéchá, 觉到 juédào

от, о́то 1. (*указывает на исходную точку чего-л.*) 从 cóng, 由 yóu, 自 zì; (*отстоять от...*) 离 lí; отойти́ от стола́ 从桌旁走开; в 100 км от го́рода 离城市一百公里; от... до... (*о времени, расстоянии*) 从...到...; приём от девяти́ до ча́су 接待时间[是]从九点到一点; колеба́ние температу́ры от 37° до 40° 温度的变化在 37°—40° 之间 2. (*указывает на источник чего-л.*) 从 cóng; узна́ть об э́том от ма́тери 从母亲那里听到这件事; сын от пе́рвого бра́ка 初婚所生的儿子 3. (*указывает на связь с чем-л*): рабо́чий от станка́ 机床工人; лю́ди от нау́ки 科学人士 4. (*указывает на целое, которому принадлежит часть*): ключ от кабине́та 书房的钥匙; кры́шка от ча́йника 茶壶盖; пу́говица от пальто́ 大衣上的钮子 5. (*от имени кого-л.*) 代表 dàibiǎo, 以...名义 yǐ...míngyì; приве́тствовать от и́мени *кого-л.* 以...名义表示欢迎; от на́шего учрежде́ния выступа́л он 代表我们机关发言的是他 6. (*указывает на что-л., подлежащее устранению, прекращению и т. п.*): сре́дство от зубно́й бо́ли 治牙痛的药; лека́рство от головно́й бо́ли 头痛药; укры́ться от дождя́ 避雨; защи́та от врага́ 防御敌人; освободи́ться от и́га *кого-л.* 摆脱...的枷锁 7. (*указывает на причину, основание чего-л.*) 因为 yīnwèi, 由于 yóuyú; петь от ра́дости 因高兴而唱起来; он у́мер от ран 他因伤而死; бессо́нница от переутомле́ния 因过度疲劳而失眠; дрожа́ть от хо́лода 冷得发抖 8. (*указывает на другой предмет, который противопоставляется первому*): на́до отлича́ть хоро́шее от плохо́го 应当分别好坏; отлича́ть добро́ от зла 辨别善恶 9. (*при обозначении даты*): письмо́ от пе́рвого октября́ 十月一日的信; соглаше́ние от 15 января́ 1945 го́да 一九四五年一月十五日的协定 10.: вре́мя от вре́мени 有时; 偶尔; день ото дня́ 日复一日; час о́т часу не ле́гче 越来越糟糕 ◇ от всей души́, от всего́ се́рдца 全心全意地; от си́лы 最多不过

ота́ва *ж с.-х.* 再生草 zàishēngcǎo

ота́пливать, отопи́ть 供暖 gōngnuǎn; 把...烧暖 bǎ...shāonuǎn; *несов.* 取暖 qǔnuǎn

ота́ра *ж* [大]羊群 [dà]yángqún

отбавить *сов. см.* отбавля́ть

отбавля́ть, отба́вить (*отнимать, вынимать*) 减去 jiǎnqù, 去掉 qùdiào; (*отливать*) 倒出 dàochū ◇ хоть отбавля́й 多得很; 有的是

отбега́ть, отбежа́ть 跑开 pǎokāi; ~ в сто́рону 跑到一边去; отбежа́л на не́сколько шаго́в 跑开几步

отбежа́ть *сов. см.* отбега́ть

отбе́ливать, отбели́ть 漂白 piǎobái; (*на солнце*) 晒白 shàibái; ~ холст 把麻布漂白

отбели́ть *сов. см.* отбе́ливать

отбе́лка *ж* (*действие*) *см.* отбе́ливать

отбива́ть, отби́ть 1. (*отражать*) 打回去 dǎhuíqu; 打退 dǎtuì, 击退 jītuì, 挡回 dǎnghuí; отби́ть мяч рукой 用一只手把球挡回去; ~ нападе́ние 打退袭击; ~ ата́ку 击退冲击 2. (*отнимать силой*) 夺回 duóhuí, 抢过来 qiǎngguòlai; отби́ть го́род 夺过城市来; отби́ть ору́дие у проти́вника 把敌人的大炮抢过来 3. (*отламывать*) 打掉 dǎdiào, 砸下 záxià; отби́ть но́сик у ча́йника 打掉茶壶嘴; ~ кусо́к у́гля 砸下一块煤来 4. (*удалять, уничтожать*) 打消 dǎxiāo, 去掉 qùdiào; ~ за́пах 去掉气味; ~ охо́ту к *чему-л.* 打消对...的兴趣; ~ жела́ние 不再想 5. (*выстукивать, обозначать ударами*) 拍 pāi, 敲 qiāo, 打 dǎ; ~ такт руко́й 用手打拍子; ~ телегра́мму 拍电报 6. (*ушибать*) 打坏 dǎhuài, 打伤 dǎshāng; ~ себе́ ладо́ни 打坏手掌 7. *разг.* (*привлекать к себе*) 抢过来 qiǎngguòlai; **~ся,** отби́ться 1. (*отражать удары*) 击退 jītuì, 打退 dǎtuì; отби́ться от врага́ 击退敌人 2. (*отставать от кого-л.*) 失散 shīsàn; 失群 shīqún; в толпе́ ребёнок отби́лся от роди́телей 小孩在人群中和父母失散了; коро́ва отби́лась от ста́да 母牛失了群 3. (*отламываться*) 打掉 dǎdiào, 碰掉 pèngdiào; у ча́шки отби́лся край 茶碗的边碰掉了一块 4. (*переставать заниматься чем-л.*) 不再做 bùzài zuò; ~ся от дел 把事情扔开不管; ~ся от рук 不再听话

отбивн||о́й 1.: ~а́я котле́та 肉排 2. *в знач. сущ. ж* **~а́я** 肉排 ròupái; свина́я ~а́я 猪肉排

отбира́ть, отобра́ть 1. (*брать обратно*) 收去 shōuqù, 收回 shōuhuí; (*отнимать*) 夺去 duóqù, 抢去 qiǎngqù; ~ входны́е биле́ты 收入场券; ~ докуме́нты 扣留文件; отбери́ у ма́льчика спи́чки 把男孩子手里的火柴夺下来 2. (*выбирать*) 拣出 jiǎnchū, 挑选 tiāoxuǎn; (*выдвигать*) 选拔 xuǎnbá; отобра́ть са́мые спе́лые я́блоки 挑出最熟的苹果; ~ лу́чших ученико́в 选拔出最好的学生

отби́ть(ся) *сов. см.* отбива́ть(ся)

отблагодари́ть *сов.* 1. (*поблагодарить*) 表示感谢 biǎoshì gǎnxiè, 道谢 dàoxiè 2. (*вознаградить*) 酬谢 chóuxiè

о́тблеск *м* 1. 反光 fǎnguāng, 反照 fǎnzhào; ~и пла́мени 火焰的反光 2. *перен.* 遗迹 yíjì, 余绪 yúxù; ~ пре́жней сла́вы 昔日光荣的余绪

отбо||й *м* (*после воздушной тревоги*) 解除警报 jiěchú jǐngbào; (*отход ко сну*) 熄灯 xīdēng ◇ ~ю нет от *кого-чего-л.* 太多; ~ю нет от покупа́телей 买主多极了

отбо́йный: ~ молото́к 风镐

отбо́р *м* 选择 xuǎnzé; 淘汰 táotài; есте́ственный ~ 自然选择; 自然淘汰

отбо́рн||ый 1. (*отличный*) 精锐[的] jīngruì[de]; (*первосортный*) 上等[的]

shàngděng[de]; ～ые войскá 精锐部队; 精兵; ～ые я́блоки 上等苹果; ～ые семенá 优良种子 **2.** *разг.* (*непристойный*) 极难听的 jí nántīng-de, 不堪入耳的 bùkān rù'ěr-de; ～ая брань 极难听的骂人话

отбо́рочн‖ый 选拔[的] xuǎnbá[de]; ～ая комúссия 选拔委员会; ～ые соревновáния 选拔赛

отбра́сывать, отбро́сить **1.** (*бросать в сторону*) 扔开 rēngkāi, 掷开 zhìkāi, 抛去 pāoqù; ～ кáмень с дорóги 把石头从路上扔开 **2.** (*заставлять отступить*) 击退 jītuì, 打退 dǎtuì; отбро́сить противника на исхóдные позúции 把敌人打回原阵地去 **3.** (*отвергать*) 抛弃 pāoqì, 排除 páichú; 丢掉 diūdiào; ～ сомнéния 排除怀疑; ～ все предрассýдки 抛弃一切成见; отбро́сить иллю́зии 丢掉幻想 **4.** (*тень, луч и т. п.*) 投射 tóushè, 反映 fǎnyìng; ～ луч свéта 投射光线; ～ тень 投影

отбро́сить *сов. см.* отбра́сывать

отбро́с‖ы *мн.* 废物 fèiwù; (*мусор*) 垃圾 lājī; ～ы произвóдства 生产的废物; ведрó для ～ов 垃圾桶 ◇ ～ы óбщества 社会的糟粕(渣滓)

отбыва́ть, отбы́ть **1.** 出发 chūfā, 赴 fù; (*покидать*) 离开 líkāi; ～ к мéсту назначéния 赴目的地; делегáция отбылá из Пекúна самолётом 代表团乘飞机离开北京 **2.** (*пробыть определённый срок*): отбы́ть наказáние 服满刑期; ～ воéнную слýжбу 服兵役; ～ повúнность 服役

отбы́т‖ие *с* **1.** (*отъезд*) 离开 líkāi; ～ие пóезда 火车的开出 **2.**: по ～ии наказáния 服满刑期之后; по ～ии вóинской слýжбы 服满兵役之后

отбы́ть *сов. см.* отбывáть

отвáга *ж* 勇敢 yǒnggǎn, 勇气 yǒngqì, 英勇 yīngyǒng

отвáдить *сов. см.* отвáживать

отвáживать, отвáдить *разг.* (*от привычки*) 使...戒除 shǐ...jièchú; (*напр. от дома*) 使...不再来 shǐ...bùzài lái; отвáдить от курéния *кого-л.* 使...戒烟; отвáдить надоéдливого гóстя 使讨厌的客人不再来; отвáдить от плохóй компáнии 使不再与坏人往来

отвáживаться, отвáжиться 敢 gǎn; он не отвáжился спроси́ть 他不敢问

отвáжиться *сов. см.* отвáживаться

отвáжный 勇敢的 yǒnggǎnde, 英勇的 yīngyǒngde; ～ вóин 勇敢的战士

отвáл *м* **1.** *мор.* 启航 qǐháng, 离开码头 líkāi mǎtou **2.** (*плуга*) 犁壁 líbì **3.** *горн.* 废石堆(场) fèishíduī(chǎng) ◇ наéсться до ～а 吃得过饱

отвáливать, отвалúть **1.** 推开 tuīkāi, 滚开 gǔnkāi; отвалúть кáмень от вхóда 把门口的石头滚开 **2.** *разг.* (*расщедрившись, одаривать*) 很大方地给 hěn dàfang-de gěi; отвалúл сто рублéй 很大方地给一百卢布 **3.** *мор.* (*отчаливать*) 离开码头 líkāi mǎtou, 离岸 lí'àn; **～ся,** отвалúться **1.** 掉落 diàoluò, 脱落 tuōluò; штукатýрка у стены́ отвалúлась 墙上泥皮脱落了 **2.** *разг.* (*откидывать назад корпус, голову*) 往后仰 wǎng hòu yǎng, 向后靠 xiàng hòu kào; отвалúться на спúнку дивáна 往后仰靠在沙发背上

отвалúть(ся) *сов. см.* отвáливать(ся)

отвáр *м* 汤 tāng; ри́совый ～ 米汤

отвáривать, отварúть 煮 zhǔ; отварúть грибы́ 煮好蘑菇

отварúть *сов. см.* отвáривать

отварн‖о́й 煮[的] zhǔ[de]; ～áя говя́дина 煮牛肉; ～о́й карто́фель 煮好的马铃薯

отвéдать *сов. см.* отвéдывать

отвéдывать, отвéдать *разг.* **1.** (*пробовать*) 尝一尝 cháng yī cháng, 尝尝... 滋味 chángchang...zīwèi; отвéдать пирогá 尝尝馅饼的滋味 **2.** (*узнавать что-либо, испытывать*) 亲身体会到 qīnshēn tǐhuìdào

отвезти́ *сов. см.* отвози́ть

отверга́ть, отвéргнуть 拒绝 jùjué; (*отрицать*) 否认 fǒurèn; ～ трéбования 拒绝要求; ～ предложéние 不接受建议; ～ прое́кт 批驳草案

отвéргнуть *сов. см.* отверга́ть

отвердева́ть, отвердéть 变硬 biànyìng, 硬化 yìnghuà; (*о жидкости*) 凝固 nínggù

отвердéлый 坚固的 jiāngùde, 凝固的 níngùde

отвердéть *сов. см.* отвердева́ть

отвéрженный *прил.* **1.** 被驱逐的 bèi qūzhú-de **2.** *в знач. сущ. м* 被驱逐的人 bèi qūzhú-de rén

отверну́ть(ся) *сов. см.* отвёртывать (-ся)

отвéрстие *с* 孔 kǒng, 口 kǒu; (*дыра*) 裂缝 lièfèng, 窟窿 kūlong; ～ в стенé 墙上的裂缝; заделáть ～ 堵上孔; сдéлать ～ 穿个孔

отвёртка *ж* 螺丝起子 luósīqǐzi, 螺丝刀 luósīdāo

отвёртывать, отверну́ть **1.** (*повёртывать в сторону*) 扭 niǔ; отверну́ть лицó 扭过脸去 **2.** (*отгибать*) 掀开 xiānkāi, 撩开 liāokāi; ～ полу́ шýбы 掀开皮大衣的底边 **3.** (*открывать*) 拧开 nǐngkāi; (*отвинчивать*) 拧下 nǐngxià, 旋开 xuánkāi; ～ кран 拧开水龙头; ～ гáйку 拧下螺丝帽 **4.** (*вертя, ломать*) 扭断 niǔduàn; отверну́ть кýкле нóгу 扭断洋娃娃的腿 **5.** (*менять направление*) 拐弯 guǎiwān; **～ся,** отверну́ться **1.** (*повёртываться в сторону*) 转脸 zhuǎnliǎn; отверну́ться, чтóбы не ви́деть 转过脸去不看 **2.** (*отгибаться*) 掀起来 xiānqǐlai, 折回 zhéhuí; одея́ло отверну́лось 被子的一部翻折回去了 **3.** (*отвинчиваться*) 拧松 nǐngsōng, 旋开 xuánkāi; гáйка отверну́лась 螺丝帽松了; кран отверну́лся 水龙头旋开了 **4.** *перен.* (*переставать общаться*) 不再往来 bùzài wǎnglái; (*избегать*) 躲避 duǒbì; все отверну́лись от негó 人们全躲避他

отвéс *м* **1.** 测锤 cèchuí **2.** (*склон*) 悬崖 xuányá, 陡坡 dǒupō

отвéсить *сов. см.* отвéшивать

отвéсн‖ый 垂直[的] chuízhí[de]; (*крутой*) 陡[的] dǒu[de]; ～ая лúния 垂直线; ～ый бéрег 陡岸

отвести́ *сов. см.* отводи́ть

отвéт *м* **1.** 回答 huídá, 答复 dáfù; прáвильный ～ 正确的答复; дать ～ *кому-л.* (*на что-л.*) 回答...; получи́ть ～ на письмó 收到回信 **2.** (*ответное чувство*) 同情 tóngqíng; (*отклик*) 回答 huídá; в ～ на призы́в пáртии 响应党的号召; в ～ на забóту пáртии 报答党的关怀; улыбну́ться в ～ на привéтствие 对招呼以微笑作答 **3.** (*к арифметической задаче*) 答案 dá'àn; получи́ть прáвильный ～ 得到正确的答案 **4.** (*ответственность*): быть в ～е за *что-л.* 对...负责; призва́ть *кого-л.* к ～у 追究... 的责任; семь бед — один ～! *погов.* 多犯少犯反正免不了责任 ◇ ни ～а, ни привéта 杳无音信

ответви́ться *сов. см.* ответвля́ться

ответвлéни‖е *с* **1.** (*боковая ветвь*) 侧枝 cèzhī, 枝桠 zhīyā, 分枝 fēnzhī; тóполь даёт мнóго ～й 杨树长出许多枝桠 **2.** (*дороги*) 支线 zhīxiàn; (*реки́*) 支流 zhīliú; ～е железнодорóжной магистрáли 铁路支线

ответв‖ля́ться, ответви́ться 分支 fēnzhī, 分出 fēnchū; (*о ветке*) 分枝 fēnzhī; от магистрáли ～и́лось нéсколько дорóг 从干线上分出了几条道路

ответи́‖ть *сов.* **1.** *см.* отвечáть I **2.** (*за что-л.*) 受到惩罚 shòudào chéngfá; (*получить возмездие*) 得到报复 dédào bàofù; ты за э́то ～шь 为(因)这件事你受到惩罚

ответи́‖ый 回答的 huídáde; ～ый визи́т 回访; ～ое письмó 回信; ～ая речь 答词; ～ый удáр 回(反)击; ～ые мéры 对策

ответственн‖ость *ж* **1.** 责任 zérèn; чýвство ～ости 责任感(心); нести́ ～ость за *что-л.* 对...负责任; снять с себя́ ～ость за *что-л.* 推卸...责任; возложи́ть на *кого-л.* ～ость 使...负责 **2.** (*важность*) 重要性 zhòngyàoxìng, 严重 yánzhòng; ～ость моме́нта 局势的严重 ◇ привлека́ть *кого-л.* к судéбной ～ости 把...追究法律责任; 把...交法院审判; 对...起诉; **～ый 1.** 负责[的] fùzé[de]; 有责任的 yǒu zérèn-de; ～ый рабóтник 负责人; ～ый редáктор 责任编辑; быть ～ым за *что-л.* 对...有责任 **2.** (*очень важный, серьёзный*) 严重[的] yánzhòng [-de], 极重要的 jí zhòngyào-de; ～ый моме́нт 严重关头; ～ое поруче́ние 重要任务(委托)

ответч‖ик *м*, **～ица** *ж юр.* 被告人 bèigàorén

отвеча́ть, ответи́ть **1.** 回答 huídá, 答复 dáfù; ～ на вопро́с 回答问题; ～ на письмó 回复来信; 复信; ～ урóк 回答功课; он ответи́л, что... 他回答说...; ～ на огóнь противника 对敌人的炮火进行还击; ～ *кому-л.* взаимностью 同感 **2.** *пик. несов.* (*быть ответственным*) 负责 fùzé; ～ за кáчество 对质量负责; вы бýдете ～ за э́то 对这件事你要负责任 **3.** *тк. несов.* (*соответствовать*) 适合 shìhé, 符合 fúhé; ～ трéбованиям 符合要求; ～ интересам *кого-л.* 符合...的利益; ～ своемý назначéнию 符合其目的; (*о человеке*) 胜任 **4.** (*поступать каким-л. образом в ответ на что-л.*) 回报 huíbào, 以...回答 yǐ...huídá; ～ дéрзостью на дéрзость 以无礼回答无礼; ～ презрéнием на *что-л.* 对...报以鄙视; ～ удáром на удáр 以打击还打击; ответи́ть вопро́сом на вопро́с 反问

отвéшивать, отвéсить **1.** 称出 chēng-

chū; отве́сить килогра́мм муки́ 称出一公斤面粉 **2.** *разг.* (*наносить удар*) 打 dǎ; отве́сить пощёчину 打个耳光 ◇ ~ поклóн *кому-л.* 对...鞠[上一]躬

отви́ливать, отвильну́ть *разг.* 回避 huíbì; (*от ответственности*) 推委 tuīwěi; ~ от отве́та 回避回答

отвильну́ть *сов. см.* отви́ливать

отвинти́ть(ся) *сов. см.* отви́нчивать (-ся)

отви́нчивать, отвинти́ть 拧松 nǐngsōng, 旋下 xuànxià; **~ся,** отвинти́ться 旋下来 xuànxiàlai, 松脱 sōngtuō; га́йка отвинти́лась 螺母旋下来了

отвиса́ть, отви́снуть 下垂 xiàchuí, 搭拉 dālā; щёки отви́сли 两腮搭拉下来

отвисе́ться *сов. разг.* 挂得平整起来 guàde píngzhěngqilai; пла́тье отвисе́лось 衣服挂得平整了

отви́снуть *сов. см.* отвиса́ть

отвлека́ть, отвле́чь **1.** (*отрывать от чего-л.*) 转移 zhuǎnyí; 使...放下 shǐ...fàngxià; ~ внима́ние 转移注意力; ~ *кого-л.* от рабо́ты 使...放(丢)下工作; ~ *кого-л.* от тяжёлых воспомина́ний 使...丢开沉痛的回忆 **2.** (*заставлять изменить направление*) 引诱...离开 yǐnyòu ...líkāi; **~ся,** отвле́чься 分心 fēnxīn; (*переключать внимание*) 转移注意力 zhuǎnyí zhùyìlì; (*от работы и т. п.*) 放下 fàngxià, 丢下 diūxià; (*от темы*) 离开 líkāi; докла́дчик отвлёкся от те́мы 报告者离开了本题

отвлече́ни‖е *с* (*действие*) *см.* отвлека́ть; для ~я внима́ния *кого-л.* 为了转移注意力

отвлечённ‖ый 抽象[的] chōuxiàng [-de]; ~ое поня́тие 抽象概念 ◇ ~ое и́мя существи́тельное *грам.* 抽象名词; ~ое число́ *мат.* 无名数

отвле́чь(ся) *сов. см.* отвлека́ть(ся)

отво́д *м* **1.** (*действие*) *см.* отводи́ть 2, 3, 4, 5, 6 **2.** (*свидетеля, кандидата*) 声明反对 shēngmíng fǎnduì, 提出异议 tíchū yìyì; дать ~ кандида́ту 声明反对候选人; заяви́ть ~ судье́ 声请审判员回避 ◇ для ~а глаз 为了转移视线

отводи́ть, отвести́ **1.** 领到 lǐngdào, 带领 dàilǐng; (*животных*) 牵走 quānzǒu; отвести́ ребёнка в де́тский сад 把孩子领到幼儿园去; ~ маши́ну в гара́ж 把汽车开进车库 **2.** (*уводить откуда-л.*) 领开 lǐngkāi, 带开 dàikāi; 调回 diàohuí, 撤走 chèzǒu; отвести́ *кого-л.* от окна́ 领...离开窗户; отвести́ войска́ (*с захваченной территории*) 撤走军队; ~ войска́ на пре́жние пози́ции 把军队调回原来的阵地 **3.** (*направлять в сторону*) 移开 yíkāi, 拉走 lāzǒu; (*удар*) 挡开 dǎngkāi; (*воду*) 排开 páikāi; ~ ве́тви 把树枝移开 **4.** *перен. разг.* (*предотвращать что-л.*): отвести́ опа́сность 排除危险; отвести́ беду́ 预防灾祸 **5.** (*отвергать*) 拒绝 jùjué, 否认 fǒurèn; (*кандидатуру*) 撤销 chèxiāo; отвести́ от себя́ обвине́ние 推卸罪责; ~ судью́ 使审判员回避 **6.** (*предназначать для кого-чего-л.*) 拨给 bōgěi, 划出 huàchū; ~ уча́сток под огоро́д 划出一块地段作菜园子; в общежи́тии мне отвели́ ко́мнату 在宿舍里拨给了我一个房间 ◇ ~ ду́шу 吐露心曲; 倾吐积愫; ~ глаза́ *кому-л.* 转移...的视线

отводно́й, отво́дный: ~ кана́л 排水渠

отвоева́ть *сов.* **1.** *см.* отвоёвывать **2.** *разг.* (*кончить воевать*) 打完仗 dǎwán zhàng, 不再打仗 bùzài dǎzhàng **3.** *разг.* (*провоевать*): ~ две войны́ 打了两场战; ~ три го́да 打了三年仗; **~ся** *сов. разг.* 打完仗 dǎwán zhàng

отвоёвывать, отвоева́ть 夺回 duóhuí (*тж. перен.*); отвоева́ть у врага́ свою́ зе́млю 把土地从敌人手中夺回来; ~ пра́во на *что-л.* 夺回...的权利

отвози́ть, отвезти́ 运去 yùnqù, 运走 yùnzǒu; (*захватывать с собой*) 带去 dàiqù; ~ бага́ж на ста́нцию 把行李运到车站去; прошу́ вас отвезти́ посы́лку в Москву́ 请您把包裹带到莫斯科去

отвора́чивать, отверну́ть *разг.* **1.** (*ворочая, отодвигать*) 滚开 gǔnkāi, 翻转着推开 fānzhuǎnzhe tuīkāi; ~ ка́мень 把石头滚开 **2.** (*в сторону*) 扭开 niǔkāi; ~ лицо́ 扭开脸 **3.** (*отгибать*) 掀开 xiānkāi, 撩开 liāokāi; **~ся,** отверну́ться *разг.* 转过脸去 zhuǎnguoliǎnqu, 背过脸去 bèiguoliǎnqu

отвори́ть(ся) *сов. см.* отворя́ть(ся)

отворо́т *м* (*рукава, воротника*) 折回 zhéhuí; (*брюк*) 反折部分 fǎnzhé bùfen; (*сапог*) 翻口 fānkǒu

отверну́ть(ся) *сов. см.* отвора́чивать (-ся)

отворя́ть, отвори́ть 打开 dǎkāi, 开 kāi; ~ окно́ 开窗; отвори́ть дверь на́стежь 把门敞开; **~ся,** отвори́ться 打开 dǎkāi; (*настежь*) 敞开 chǎngkāi; дверь отвори́лась 门打开了

отврати́тельно 丑恶地 chǒu'ède, 可恶地 kěwùde; ~ на́хнуть 有臭味; ~ себя́ чу́вствовать 觉得非常不舒服

отврати́тельн‖ый 可恶的 kěwùde, 丑恶的 chǒu'ède; (*отталкивающий*) 令人厌恶的 lìng rén yànwù-de; ~ый за́пах 极难闻的气味; 臭气; ~ая вне́шность 丑恶的外表; ~ая пого́да 糟糕的天气; ~ые посту́пки 丑恶行为

отврати́ть *сов. см.* отвраща́ть

отвраща́ть, отврати́ть **1.** (*что-л.*) 防备 fángbèi, 预防 yùfáng; ~ несча́стье 预防不幸; ~ беду́ 防备灾难 **2.** (*кого-л.*) 防止 fángzhǐ; отврати́ть *кого-л.* от дурно́го посту́пка 防止...作不良行为

отвраще́ние *с* 极其厌恶 jíqí yànwù; пита́ть ~ к *кому-чему-л.* 对...感到极其厌恶

отвыка́ть, отвы́кнуть **1.** 失去习惯 shīqù xíguàn, 不再习惯 bùzài xíguàn; ~ от куре́ния 去掉吸烟的习惯; па́льцы отвы́кли от то́нкой рабо́ты 手指失去了作细致活计的习惯 **2.** (*становиться далёким, чужим*) 疏远 shūyuǎn; ~ от до́ма 和家庭疏远

отвы́кнуть *сов. см.* отвыка́ть

отвяза́ть(ся) *сов. см.* отвя́зывать(ся)

отвя́зывать, отвяза́ть 解开 jiěkāi; (*освобождать от привязи*) 放开 fàngkāi; ~ верёвку 解开绳子; ~ ло́шадь 把马放开; **~ся,** отвяза́ться **1.** 脱开 tuōkāi, 松开 sōngkāi; ло́шадь отвяза́лась 马脱开了; верёвка отвяза́лась 绳扣松开了 **2.** *разг.* (*отделываться*) 摆脱开 bǎituōkāi; е́ле отвяза́лся от назо́йливого челове́ка 好容易才摆脱开了讨厌的人 **3.** *разг.* (*оставлять в покое*) 别再纠缠 bié zài jiūchán; отвяжи́сь от меня́ с вопро́сами 别再问来问去地纠缠我啦

отгада́ть *сов. см.* отга́дывать

отга́дка *ж* **1.** (*действие*) *см.* отга́дывать **2.** (*ответ*) 谜底 mídǐ

отга́дывать, отгада́ть 猜 cāi; (*раскрывать*) 识破 shípò, 看破 kànpò; ~ зага́дки 猜谜儿; отгада́ть зага́дку 把谜语猜对; отгада́ть та́йные наме́рения *кого-л.* 识破...秘密的企图

отгиба́ть, отогну́ть **1.** (*распрямлять*) 弄平 nòngpíng, 弄直 nòngzhí; ~ страни́цу 把书页弄平 **2.** (*завёртывать край чего-л.*) 卷起 juǎnqi, 挽起 wǎnqi; отогну́ть рукава́ 卷起袖子

отглаго́льн‖ый: ~ое существи́тельное *грам.* 动名词

отгла́дить(ся) *сов. см.* отгла́живать (-ся)

отгла́живать, отгла́дить 熨平 yùnpíng; ~ швы 把缝熨平; **~ся,** отгла́диться 熨平 yùnpíng

отгова́ривать, отговори́ть 劝止 quànzhǐ, 劝阻 quànzǔ; отговори́ть *кого-л.* от пое́здки 劝阻...旅行; **~ся,** отговори́ться 推托 tuītuō, 推辞 tuīcí; ~ся боле́знью 推托有病

отговори́ть(ся) *сов. см.* отгова́ривать (-ся)

отгово́р‖ка *ж* 借口 jièkǒu, 推托 tuītuō, 托词 tuōcí; отде́латься ~ками 借词推托; э́то — пуста́я ~ка 这完全是托辞; 这不过是一种借口而已; без ~ок! 不许有任何推托!

отголо́с‖ок *м* **1.** 回声 huíshēng **2.** *перен.* (*отклик*) 反应 fǎnyìng **3.** (*следы чего-л.*) 余波 yúbō; ~ки войны́ 战争的余波

отгоня́ть, отогна́ть **1.** 赶走 gǎnzǒu; 轰开 hōngkāi; ~ му́ху 轰开苍蝇; ~ мысль 丢开念头

отгора́живать, отгороди́ть 隔开 gékāi, 隔断 géduàn; ~ забо́ром 用板墙隔开; ~ ши́рмой *что-л.* 用屏风隔开...; **~ся,** отгороди́ться **1.** 隔开 gékāi **2.** *перен.* 断绝往来 duànjué wǎnglái, 隔绝 géjué; отгороди́ться от ста́рых друзе́й 与老朋友断绝往来

отгороди́ть(ся) *сов. см.* отгора́живать(ся)

отгреба́ть, отгрести́ **1.** (*граблями и т. п.*) 耙去 bàqù, 扒开 pákāi; ~ солому́ гра́блями 用耙子把麦稭扒到一边去; ~ снег у крыльца́ 铲除台阶上的雪 **2.** (*вёслами*) 划开 huákāi; ~ от бе́рега 从岸旁划开

отгреме́‖ть *сов.* **1.** 轰鸣声响完 hōngmíngshēng xiǎngwán; ~л гром 雷声响完了 **2.** *перен.* 停止 tíngzhǐ; ~ли бои 战斗停止了; его́ сла́ва уже́ ~ла 他轰动一时的名望已经过去了

отгрести́ *сов. см.* отгреба́ть

отгружа́ть, отгрузи́ть 发送 fāsòng, 起运 qǐyùn; (*нагружать*) 装上 zhuāngshàng

отгрузи́ть *сов. см.* отгружа́ть

отгру́зка *ж* (*действие*) *см.* отгружа́ть

отгрыза́ть, отгры́зть 咬下 yǎoxià, 啃下 kěnxià; 咬断 yǎoduàn

отгры́зть *сов. см.* отгрыза́ть

отгу́л *м* 补假 bǔjià

отгуля́||ть *сов.* 1. *разг.* (*кончить отдых*) 休息完毕 xiūxi wánbì; он уже́ ~л свой о́тпуск 他已度完他的假日 2. (*за сверхурочную работу*) 得到补假 dédào bǔjià

отдава́ть, отда́ть 1. (*возвращать*) 还给 huángěi, 交还 jiāohuán; ~ кни́гу, *кому-л.* 把书还给...; ~ долг 还债 2. (*давать*) 给 gěi; *перен.* (*посвящать чему-л.*) 献给 xiàngěi, 贡献 gòngxiàn; мне э́тот слова́рь не ну́жен, я о́тдал его́ това́рищу 我不用这字典, 把它给了同学; отда́ть жизнь за свобо́ду Ро́дины 为祖国的自由而献出生命; ~ все си́лы нау́ке 把一切力量献给科学; ~ всего́ себя́ *чему-л.* 献身于... 3. (*вручать, посылать для какой-л. цели*) 交给 jiāogěi, 送去 sòngqu; ~ кни́гу в переплёт 把书送去(交付)装订; ~ ребёнка в де́тский сад 把孩子送进幼儿园; ~ *что-л.* в ремо́нт 把...交去修理; ~ дете́й в шко́лу 送孩子入学[校] 4. *разг.* (*выдавать замуж*) 把...嫁给 bǎ...jiàgěi; ~ *кого-л.* за старика́ 把...嫁给一个老头子 5. *тк. несов.* (*иметь привкус*) 有些...味儿 yǒuxiē...wèir; (*иметь запах*) 有些...气味 yǒuxiē...qìwèi; бо́чка отдаёт ры́бой 木桶有点儿鱼味; э́то отдаёт старино́й 这个有些古老味道 6. *разг.* (*продавать*) 出卖 chūmài; ~ за бесце́нок 很便宜地卖 7.: ~ прика́з 下[命]令; ~ распоряже́ние 下指示; (*устное*) 吩咐; отда́ть честь *кому-л.* 向...行军礼; отда́ть дань уваже́ния *кому-л.* 对...表示尊敬; ~ предпочте́ние *кому-чему-л.* 认为...更好, 宁可... 8. (*об оружии*) 后坐 hòuzuò; (*о внезапной боли*) 痛 tòng; ружьё о́тдало в плечо́ 枪往后坐到肩窝上; о́тдало в спи́ну 背突然痛了 9.: ~ концы́ 解开绳头; ~ я́корь 下(投)锚 ◇ ~ визи́т 回访; ~ до́лжное *кому-чему-л.* 对...作应有的评价; ~ после́дний долг 哀悼; ~ себе́ отчёт в *чём-л.* 了解清楚; отда́ть покло́н 鞠躬; ~ *кого-л.* под суд 将...送交审判; **~ся,** отда́ться 1. 顺从 shùncóng, 服从 fúcóng; пловец отдался во́ле волн 游泳者随波漂浮; ~ся на во́лю победи́теля 服从胜利者的意志; 投降 2. (*посвящать себя*) 献身 xiànshēn; ~ся нау́ке 献身于科学 3. (*раздаваться*) 发出回声 fāchū huíshēng; (*отражаться*) 反应 fǎnyìng; в лесу́ отдало́сь э́хо 树林里起了回声; боль отдала́сь в спине́ 背觉得疼痛 4. (*о женщине*) 委身于 wěishēnyú

отдави́ть *сов.*: ~ *кому-л.* но́гу 压痛...的脚

отдале́ни||е *с* (*отчуждение*) 疏远 shūyuǎn ◇ в ~и 在远处

отдалённ||ый 遥远的 yáoyuǎnde, 远方的 yuǎnfāngde; ~ый райо́н 遥远的地区; в ~ые времена́ 在遥远的过去; 昔日; ~ое бу́дущее 很远的将来; ~ое схо́дство 略微相似

отдали́ть(ся) *сов. см.* отдаля́ть(ся)

отдаля́ть, отдали́ть 1. 移远 yíyuǎn, 挪远 nuóyuǎn; ~ предме́т от глаз 把物件从眼边挪远 2. (*отсрочивать*) 推迟 tuīchí, 延期 yánqī; ~ встре́чу 推迟会面的日期 3. (*вызывать отчуждение*) 使...疏远 shǐ...shūyuǎn; ~ *кого-л.* от ста́рых друзе́й 使...和老朋友疏远; **~ся,** отдали́ться 1. 离远些 líyuǎnxiē; ~ся от бе́рега 离岸边远些 2. (*переставать общаться с кем-л.*) 疏远 shūyuǎn

отда́ть *сов. см.* отдава́ть 1—4, 6, 7, 8, 9; **~ся** *сов. см.* отдава́ться

отда́ч||а *ж* 1. (*действие*) *см.* отдава́ть 1—5, 7, 8 2. (*коэффициент полезного действия*) 效率 xiàolǜ 3. (*оружия*) 后坐[力] hòuzuò[lì]; ~а при вы́стреле 射击时的后坐力 ◇ без ~и 无须归还; 用不着还

отде́л *м* 1. 部 bù, 局 jú, 处 chù, 科 kē; ~ ка́дров 人事处; писчебума́жный ~ магази́на 商店的文具部 2. (*в книге и т. п.*) 部 bù, 篇 piān, 章 zhāng

отде́лать(ся) *сов. см.* отде́лывать(ся)

отделе́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* отделя́ть(ся); ~е шко́лы от це́ркви 学校与教会分离; ~е желу́дочного со́ка 胃液的分泌 2. *обычно мн.* ~я 分泌物 fēnmìwù; гно́йные ~я 脓水 3. (*учреждения*) 部 bù, 所 suǒ, 处 chù, 科 kē, 局 jú; (*филиал*) 分 fēn; ~е мили́ции 民警分局; ~е ба́нка 银行分行; хирурги́ческое ~е 医院的外科; почто́вое ~е 邮局 4. (*концерта и т. п.*) 单独部分 dāndú bùfen, 单独节目 dāndú jiémù; по́сле докла́да конце́ртное ~е 报告后有音乐节目; второ́е ~е 第二部 5. *воен.* 班 bān; командир ~я 班长 6. (*помещения*) 分隔间 fēngéjiān; (*ящика*) 格 gé; (*бумажника*) 层 céng; мото́рное ~е 机器间

отделя́емый 可分开的 kě fēnkāi-de, 可隔离的 kě gélí-de

отделя́ть *сов. см.* отделя́ть 1, 2, 4; **~ся** *сов. см.* отделя́ться

отде́лка *ж* 1. (*действие*) *см.* отде́лывать 2. (*украшение*) 装饰 zhuāngshì, 饰物 shìwù; (*помещения*) 修整 xiūzhěng; кружевна́я ~ 花边装饰; вну́тренняя ~ 内部的修整

отде́лочн||ый 装饰的 zhuāngshìde, 修整的 xiūzhěngde; 精工[的] jīnggōng[de]; ~ый цех 精工间; ~ые рабо́ты 装修工作

отде́лывать, отде́лать 1. (*придавать законченный вид чему-л.*) 完结 wánjié, 修整 xiūzhěng, 装修 zhuāngxiū; ~ статью́ 润色文章; ~ кварти́ру 装修住宅 2. (*украшать*) 装饰 zhuāngshì; ~ пла́тье кружева́ми 把衣服镶上花边; **~ся,** отде́латься *разг.* 1. (*освобождаться, избавляться*) 摆脱 bǎituō, 躲开 duǒkāi; от него́ легко́ не отде́лаешься 不容易摆脱开他 2. (*чем-л. незначительным*) 只受到 zhǐshòudào; ~ся испу́гом 只吃了一惊; дёшево отде́латься 侥免; 轻轻了事; ~ся цара́пиной 只受到擦伤; шофёр отде́лался небольши́м штра́фом 司机只被罚了一小笔罚款 3.: отде́латься пусты́ми обеща́ниями 用些空话支应过去; ~ся о́бщими фра́зами 说些无关痛痒的话敷衍一下

отде́льно 单独[地] dāndú[de], 个别地 gèbiéde; э́тот паке́т положи́те ~ 这一包单独放着; жить ~ 分居; 独自生活; напеча́тать ~ 另外排印

отде́льност||ь *ж*: ка́ждый в ~и 每个人单独地; 个个分别地; объясни́ть ка́ждому в ~и 对每个人单独说明

отде́льн||ый 1. 单独的 dāndúde, 单个的 dāngède; ~ый но́мер, ~ая ко́мната 单间儿; в ка́ждом ~ом слу́чае 在每一单独场合下; ~ые слова́ 单个的词 2. (*единичный*, некоторый) 个别的 gèbiéde, 有些 yǒuxiē; ~ые ли́ца 某些人; ~ые крити́ческие замеча́ния 个别的批评意见 3. *воен.* 独立[的] dúlì[de]; ~ый полк 独立团

отделя́ть, отдели́ть 1. 分开 fēnkāi, 分离 fēnlí 2. (*разделяя, отграничивать*) 隔开 gékāi; (*изолировать*) 隔离 gélí; отдели́ть часть ко́мнаты перегоро́дкой 把屋子的一部分用间壁隔开; отдели́ть инфекцио́нного больно́го 把传染病人隔离开 3. (*отличать*) 分清 fēnqīng; ~ пра́вду от лжи 分清是非 4. (*выделять*) 分居 fēnjū; отдели́ть сы́на 使儿子分居出去 5. *тк. несов.* (*служить границей чего-л.*) 把...隔开 bǎ...gékāi; по́ле отделя́ет лес от пруда́ 田地在森林和池塘之间; сто лет отделя́ют нас от э́того собы́тия 我们离这一事变隔有一百年之久; **~ся,** отдели́ться 1. (*отпадать от чего-л.*) 分开 fēnkāi; (*отходить*) 脱离 tuōlí; кора́ отдели́лась от ствола́ 树皮从树干上脱落下来了; отдели́ться от толпы́ 离开人群 2. *разг.* (*выделяться*) 分居 fēnjū, 分家 fēnjiā; два сы́на отдели́лись 两个儿子分居了

отдёргивать, отдёрнуть 拉开 lākāi; (*отводить назад*) 急忙拉回 jímáng lāhuí, 急忙缩回 jímáng suōhuí; отдёрнуть ру́ку 急忙把手缩回; отдёрнуть занаве́ску 把帷幔拉开

отдёрнуть *сов. см.* отдёргивать

отдира́ть, отодра́ть 1. (*отрывать*) 撕下 sīxià, 扯下 chěxià; (*сдирать*) 剥下 bāoxià; ~ обои 把糊墙纸撕下来 2. *разг.*: отодра́ть за́ уши 揪耳朵

отдохну́ть *сов. см.* отдыха́ть

отдыха́ть *несов.* 1. 大声喘气 dàshēng chuǎnqì; ~ после пла́вания 游泳后累得大声喘气 2. *разг.* (*нести ответственность за какие-л. ошибки*) 替...负责 tì...fùzé; (*испытывать последствия чего-л.*) 因为...受苦 yīnwei...shòukǔ; мне прихо́дится ~ за всех 我得替别人负责; он отдыва́ется за свои́ оши́бки 他因为自己的错误而受苦

отду́шина *ж* 1. 通气孔 tōngqìkǒng, 通风口 tōngfēngkǒu; ~ в печи́ 炉子的通气孔 2. *перен.* 出路 chūlù

о́тдых *м* 休息 xiūxi; (*в санатории и т. п.*) 休养 xiūyǎng; (*отпуск*) 假日 jiàrì; нужда́ться в ~е 需要休息; дом ~а 休养所; ко́мната ~а 休息室; пра́во на ~ 休息权 ◇ без ~а 不停地; 不休息地; не дава́ть *кому-л.* ни ~у, ни сро́ку 不给...片刻的安静

отдыха́ть, отдохну́ть 休息 xiūxi, 歇息 xiēxi; (*в санатории и т. п.*) 休养 xiūyǎng; ~ по́сле рабо́ты 工作后休息

отдыха́ющий *м* 休养者 xiūyǎngzhě

отдыша́ться *сов.* 喘过气来 chuǎnguoqìlai, 歇过气来 xiēguoqìlai; не торопи́сь, дай ~ 别忙, 先让我喘一口气

оте́к *м* 水肿 shuǐzhǒng, 浮肿 fúzhǒng; ~ лёгких 肺水肿; ~ ног 腿浮肿

отека́ть, отёчь 1. 发水肿 fā shuǐzhǒng, 浮肿 fúzhǒng; но́ги отекли́ 两腿浮肿了 2. (*оплывать при горении*): свеча́ отекла́ 蜡烛淌油了

отели́ться *сов. см.* тели́ться
оте́ль *м* 旅馆 lǚguǎn
отепли́ть *сов. см.* отепля́ть
отепля́ть, отепли́ть 使...保暖 shǐ...bǎonuǎn, 使...防寒 shǐ...fánghán; 装置防寒设备 zhuāngzhì fánghán shèbèi; ~ зда́ние 在房屋安装防寒设备
оте́ц *м* **1.** 父亲 fùqìn; он весь в отца́ 他完全像父亲 **2.** *мн.* **отцы́** (*предки*) 祖先 zǔxiān; на́ши отцы́ 我们的祖先 **3.** *перен.* (*родоначальник, основоположник*) 创始人 chuàngshǐrén; Жуко́вский — ~ ру́сской авиа́ции 茹科夫斯基是俄罗斯航空的创始人 ◇ ~ семе́йства 家长; назва́ный ~ 义父; посажённый ~ 代理主婚人
оте́ческ‖ий 父亲似(般)的 fùqin sì(bān)-de; ~ая любо́вь 父亲般的慈爱; ~ая забо́та о *ком-л.* 父亲般地关怀...
оте́чественн‖ый 祖国的 zǔguóde, 本国的 běnguóde; ~ая промы́шленность 本国工业; това́ры ~ого произво́дства 国货 ◇ Вели́кая Оте́чественная война́ 伟大卫国战争
оте́чество *с* 祖国 zǔguó
оте́чь *сов. см.* отека́ть
отжа́ть *сов. см.* отжима́ть
отжива́ть, отжи́ть **1.** 活过时 huóguò shí; (*отмирать*) 衰亡 shuāiwáng; он о́тжил свой век 他的时代过去了 **2.** (*устаревать*) 过时 guòshí, 变陈腐 biàn chénfǔ; э́тот обы́чай о́тжил 这种风俗已经过时了
отжи́вш‖ий **1.** 衰亡的 shuāiwángde, 过时了的 guòshílade **2.** (*устарелый*) 陈腐的 chénfǔde; ~ие иде́и 陈腐的思想
отжима́ть, отжа́ть 拧干 nínggān; ~ бельё 把衣服拧干
отжи́ть *сов. см.* отжива́ть
отзвене́ть *сов.* 不再响了 bù zài xiǎngle, 鸣响完 míngxiǎngwán; отзвене́л колоко́льчик вдали́ 远处的铃铛不再响了
отзвони́ть *сов.* 不再响了 bù zài xiǎngle; (*перестать звонить*) 鸣完 míngwán; (*о часах*) 敲完钟 qiāowán zhōng
о́тзвук *м* **1.** 回声 huíshēng, 反响 fǎnxiǎng **2.** (*ответное чувство*) 反应 fǎnyìng, 反响 fǎnxiǎng **3.** (*отражение, следствие чего-л.*) 影响 yǐngxiǎng; 遗迹 yíjì; ~ про́шлого 过去的遗迹
отзвуча́ть *сов.* 响完 xiǎngwán, 不再响了 bùzài xiǎngle
о́тзыв *м* **1.** (*мнение*) 意见 yìjiàn; (*характеристика*) 证明书 zhèngmíngshū; (*оценка*) 评语 píngyǔ; (*рецензия*) 评论 pínglùn; ~ на кни́гу 对书的评论 **2.** (*ответ*) 回答 huídā, 回应 huíying; (*эхо*) 回响 huíxiǎng, 回声 huíshēng **3.** *воен.* 答应信号 dāying xìnhào, 答应口令 dāying kǒuling
отзы́в *м* (*действие*) *см.* отзыва́ть I 2; ~ посла́ 召回大使
отзыва́ть I, отозва́ть **1.** 叫去 jiàoqu, 唤走 huànzǒu; отозва́ть *кого-л.* в сто́рону 把...叫到一边去 **2.** (*возвращать, вызывать откуда-л.*) 召回 zhàohuí, 撤回 chèhuí; ~ посла́ 召回大使; ~ войска́ 收兵; 撤兵
отзыва́ть II *несов. разг.* (*иметь привкус*) 有些...味儿 yǒuxié...wèir; (*иметь запах*) 有些...气味 yǒuxiē...qìwèi; ~ за́тхлым 有腐烂的气味; э́то ма́сло отзыва́ет прого́рклостью 这油有点哈喇味
отзыва́ться, отозва́ться **1.** 回答 huídá, 反应 fǎnyìng; (*на призыв*) 响应 xiǎngyìng; никто́ не отозва́лся 谁也没有应声; ~ на призы́в па́ртии 响应党的号召 **2.** (*высказывать своё мнение*) 提出意见 tíchū yìjiàn, 评论 pínglùn; хорошо́ ~ о *ком-чём-л.* 对...作好评; о нём не о́чень хорошо́ отзыва́ются 对他没有什么好评 **3.** (*отражаться*) 影响 yǐngxiǎng; переутомле́ние отозвало́сь на его́ здоро́вье 过度疲劳影响了他的健康
отзывн‖о́й *дип.* 卸任[的] xièrèn[de], 召回[的] zhàohuí[de]; ~ы́е гра́моты 卸任国书; 召回国书
отзы́вчив‖ость *ж* 同情心 tóngqíngxīn, 同感 tónggǎn; ~ый **1.** 富有同情心的 fùyǒu tóngqíngxīn-de, 同感的 tónggǎnde; ~ый челове́к 富有同情心的人 **2.** (*живо реагирующий на что-л.*) 反应敏感的 fǎnyìng mǐngǎn-de; ~ая аудито́рия 反应敏感的听众
ОТК (отде́л техни́ческого контро́ля) 技术检查处 jìshù jiǎnchāchù
отка́з *м* (*действие*) *см.* отка́зывать I, отка́зываться; ~ в про́сьбе 拒绝请求; отве́тить ~ом на *что-л.* 拒绝; получи́ть ~ 遭到拒绝 ◇ де́йствовать (рабо́тать) без ~а 无毛病地动作(工作); до ~а 到极点; напо́лнить чемода́н до ~а 把箱子装得满满的
отказа́ть *сов.* I, II *см.* отка́зывать I, II
отказа́ться *сов. см.* отка́зываться
отка́зывать I, отказа́ть **1.** 拒绝 jùjué; ~ *кому-л.* в по́мощи 拒绝帮助... **2.** (*лишать чего-л.*) 放弃 fàngqì; ~ себе́ в са́мом необходи́мом 放弃自己最迫切需要的 **3.** (*не признавать чего-л. за кем-л.*) 不认为有... bù rènwéi yǒu...; ему́ нельзя́ отказа́ть в тала́нте 不能否认他有才能 **4.** *разг.* (*переставать действовать*) 停 tíng, 发生故障 fāshēng gùzhàng; мото́р отказа́л 发动机停了; но́ги отказа́ли 两腿不听使唤了 ◇ не отка́жите в любе́зности 请费心
отка́зывать II, отказа́ть (*отдавать по завещанию*) 遗赠 yízèng; отказа́ть иму́щество госуда́рству 把财产遗赠给国家
отка́зываться, отказа́ться 不同意 bù tóngyì, 否认 fǒurèn; 拒绝 jùjué; ~ отвеча́ть 拒绝回答; отказа́ться от свои́х слов 否认自己讲过的话 **2.** (*не принимать, отвергать что-л.*) 放弃 fàngqì, 不接受 bù jiēshòu; ~ от пода́рка 不接受礼物; отказа́ться от привиле́гий 放弃特权 **3.** (*отступаться от чего-л.*) 放弃 fàngqì; отказа́ться от мы́сли 放弃思想; ~ от до́лжности 辞去职务 **4.** (*переставать действовать*) 不好使 bù hǎo shǐ, 不能动作 bù néng dòngzuò; замо́к отказа́лся служи́ть 锁不能用了 ◇ не отка́жусь, не отказа́лся бы 不反对; 可以
отка́лывать I, отколо́ть 砸下 záxià; (*отрубать*) 砍掉 kǎndiào, 劈开 pīkāi; отколо́ть кусо́к са́хара 砸下一块糖; отколо́ть кусо́к льда 劈开一块冰
отка́лывать II, отколо́ть (*отшпиливать*) 取下 qǔxià, 摘下 zhāixià; отколо́ть була́вку 取下别针
отка́лываться I, отколо́ться **1.** 掉下 diàoxià, 打掉 dǎdiào **2.** *перен.* 脱离 tuōlí; ~ от колле́ктива 脱离集体
отка́лываться II, отколо́ться (*о чём-либо приколотом*) 脱落 tuōluò, 掉下 diàoxià; бант отколо́лся 彩结脱落了
отка́пывать, откопа́ть **1.** 掘出 juéchū, 挖出 wāchū; отко́пать ко́рень 掘出根来 **2.** *перен. разг.* 发现 fāxiàn, 找到 zhǎodào; отко́пать ре́дкую кни́гу 找到一本罕见的书
отка́рмливать, откорми́ть 肥育 féiyù, 养肥 yǎngféi, 喂肥 wèiféi; ~ свине́й 把猪养肥
отка́т *м* **1.** (*действие*) *см.* отка́тывать(ся) **2.** (*орудия*) 后座 hòuzuò
отката́ть(ся) *сов. см.* отка́тывать(ся)
отка́тка *ж* **1.** (*действие*) *см.* отка́тывать(ся) **2.** *горн.* 运输 yùnshū; механи́ческая ~ 机械运输
отка́тчик *м* 推车工 tuīchēgōng, 运输工人 yùnshū gōngrén
отка́тывать, откати́ть 滚开 gǔnkāi, 滚着推开 gǔnzhe tuīkāi; откати́ть бревно́ 把圆木滚着推开; ~**ся**, откати́ться **1.** 滚开 gǔnkāi; (*в сторону*) 滚到一边 gǔndào yìbiān; (*на коньках*) 滑行着离去 huáxíngzhe líqù; мяч откати́лся 球滚走了; колесо́ далеко́ откати́лось 轮子滚得很远 **2.** *перен.* 急退 jítuì; враг откати́лся за реку 敌人急退到河那边去了
отка́чать *сов. см.* отка́чивать
отка́чивать, откача́ть **1.** 抽出 chōuchū; ~ во́здух (во́ду) 抽出空气(水) **2.**: ~ утопленника 压出淹溺者肚子里的水
отка́чиву‖ться *сов.* **1.** 摆动 bǎidòng, 摇动 yáodòng; ма́ятник ~лся 钟摆摇动了一下 **2.** *перен. разг.* (*отдалиться*) 疏远起来 shūyuǎnqilai; он ~лся от прежних друзе́й 他疏远了老朋友
отка́шливаться, отка́шляться (*откашливать мокроту*) 咳出痰来 kéchūtánlai; (*покашляв, очищать горло*) 咳嗽几声 késou jīshēng; отка́шляться пе́ред ре́чью 在演说以前，咳嗽几声
отка́шливаться *сов. см.* отка́шливаться
откидн‖о́й 折叠式的 zhédiéshìde, 可折起的 kě zhéqǐ-de, 可放下的 kě fàngxià-de; ~о́е сиде́нье 翻椅
отки́дывать, отки́нуть **1.** (*отбрасывать*) 扔开 rēngkāi, 抛开 pāokāi; отки́нуть ка́мень с доро́ги 从道路上扔开石头 **2.** *перен.* 丢开 diūkāi; отки́нь все свои́ сомне́ния 丢开一切怀疑 **3.** (*открывать*) 掀开 xiānkāi, 撩开 liāokāi; ~ кры́шку роя́ля 把钢琴盖掀开; ~ занаве́ску 撩开帘子; отки́нуть капюшо́н 向后翻折风帽 **4.** (*отводить движением назад*) 向后仰 xiàng hòu yǎng; отки́нуть го́лову 仰起头来 **5.** *разг.* (*заставлять отступить*) 打退 dǎtuì; ~**ся**, отки́нуться 向后靠 xiàng hòu kào, 向后仰 xiàng hòu yǎng; отки́нуться наза́д 把身子向后一仰
отки́нуть(ся) *сов. см.* отки́дывать(ся)
откла́дывать, отложи́ть **1.** (*в сторону*) 放在一边 fàng zài yìbiān, 搁下 géxià; отложи́ть газе́ту в сто́рону 把报纸放在一旁; отложи́ть ну́жную кни́гу 把需要的书单独放起来 **2.** (*про запас*) 储蓄 chǔxù, 储存 chǔcún; ~ де́ньги 把

钱储蓄起来 3. (*отсрочивать*) 推迟 tuīchí, 延期 yánqī, 延缓 yánhuǎn; ~ решéние вопрóса 延缓问题的解决; отложúть поéздку на нéсколько дней 旅行延期几天 4. (*отвёртывать*) 放下 fàngxià; ~ воротнúк 放下领子 5.: ~ яйца (икрý) 产卵

откла́няться *сов. уст.* 告别 gàobié, 告辞 gàocí; разрешúте ~! 请允许我告辞吧!

откле́ивать, откле́ить 揭下 jiēxià; ~ мáрку 揭下邮票; ~**ся**, откле́иться 粘不住 niánbuzhù, 脱落 tuōluò; мáрка откле́илась 邮票脱落了

откле́ить(ся) *сов. см.* откле́ивать(ся)

о́тклик *м* 1. (*ответ*) 答应 dāying; (*отзвук, эхо*) 回响 huíxiǎng, 回声 huíshēng; найти́ горя́чий ~ 得到热烈的答应 2. *обычно мн.* ~**и** (*отзывы*) 反应 fǎnyìng, 反响 fǎnxiǎng; ~и в печáти 报刊的反应; ~и на статью́ 对[于]文章的评论

откли́каться, откли́кнуться 1. 回应 huíyìng, 回答 huídā; ~ на *чей-л.* зов 回应...的呼声 2. *перен.* 响应 xiǎngyìng, 反应 fǎnyìng; ~ на призы́в пáртии 响应党的号召

откли́кнуться *сов. см.* откликáться

отклоне́ние *с* 1. (*в сторону*) 偏差 piānchā, 偏离 piānlí, 偏转 piānzhuǎn; максимáльное ~ 最大偏差; ~ стрéлки на 45° 指针偏转45°; ~ самолёта от кýрса 飞机偏离航向 2. (*отступление от чего-л.*) 偏离 piānlí, 离开 líkāi; ~ от нóрмы 偏离正常状态; 偏离常规; ~ от тéмы 离开本题 3. (*предложения и т. п.*) 拒绝 jùjué; (*с благодарностью*) 谢绝 xièjué; ~ приглашéния 谢绝邀请; ~ прóсьбы 拒绝请求

отклони́ть(ся) *сов. см.* отклоня́ть(ся)

отклоня́ть, отклони́ть 1. (*в сторону*) 使...偏转 shǐ...piānzhuǎn, 使...倾斜 shǐ...qīngxié; отклони́ть стрéлку впрáво 使指针向右倾斜 2. (*отвергать*) 拒绝 jùjué; (*не принимать*) 不接受 bù jiēshòu; отклони́ть *чьё-л.* предложéние 不接受...的建议; отклони́ть *чьё-л.* ходатáйство 驳回...申请; ~**ся**, отклони́ться 1. 偏向 piānxiàng, 偏转 piānzhuǎn; ~ся к востóку 偏向东方; корáбль отклони́лся от кýрса 船偏离了航向 2. *перен.* 离开 líkāi; ~ся от тéмы разговóра 离开谈话的本题; далекó отклони́ться от тéмы 离题万里

отключа́ть, отключи́ть 断开 duànkāi, 切断 qiēduàn; ~ ток 切断电流; ~ телефóн 使电话机断线; ~**ся**, отключи́ться 切断 qiēduàn, 断开 duànkāi

отключи́ть(ся) *сов. см.* отключа́ть(ся)

откозыря́ть *сов. разг.* 举手敬礼 jǔshǒu jìnglǐ, 行军礼 xíng jūnlǐ

отколоти́ть *сов. разг.* (*избить*) 毒打 dúdǎ, 痛打 tòngdǎ

отколо́ть(ся) I, II *сов. см.* отка́лывать(ся) I, II

откомандирова́ть *сов.* 差遣 chāiqiǎn, 调派 diàopài; ~ *кого-л. куда-л.* 把...调往...

откопа́ть *сов. см.* отка́пывать

отко́рм *м* (*действие*) *см.* отка́рмливать; ~ пти́цы 喂肥家禽

откорми́ть *сов. см.* отка́рмливать

отко́рмленный 养胖的 yǎngpàngde; 肥壮的 féizhuàngde; (*для убоя*) 养肥的 yǎngféide, 喂肥的 wèiféide

отко́с *м* 1. 斜坡 xiépō; береговóй ~ 岸坡 2. (*дорожная насыпь*) 堤坡 dīpō, 边坡 biānpō; ~ земляно́го полотна́ 路基边坡 ◇ пусти́ть пóезд под ~ 把列车颠覆

открепи́тельный 注销的 zhùxiāode; ~ талóн 注销证(券)

открепи́ть(ся) *сов. см.* открепля́ть(ся)

открепля́ть, открепи́ть 1. (*отделять*) 解开 jiěkāi; ~ лóдку 解开小船 2. (*снимать с учёта*) 注销登记 zhùxiāo dēngjì; ~**ся**, открепи́ться 1. 解开 jiěkāi 2. (*сниматься с учёта*) [办]注销登记[的手续] [bàn] zhùxiāo dēngjì[de shǒuxù]

откровéние *с* 1. 没有想到的启示 méiyǒu xiǎngdào-de qǐshì, 意外的新发现 yìwàide xīn fāxiàn; э́то настоя́щее ~ для всех 这对大家说来完全是没有想到的新发现 2. *см.* откровéнность

откровéнничать *несов. разг.* 尽情倾诉 jìnqíng qīngsù, 吐露心事 tǔlù xīnshì

откровéнно *см.* откровéнный; ~ говоря́ 老实说; 坦白地说

откровéн‖ность *ж* 坦白 tǎnbái, 率直 shuàizhí; пóлная ~ность 完全坦白; ~**ый** 1. (*чистосердечный, искренний*) 坦白的 tǎnbáide, 率直的 shuàizhíde, 坦率的 tǎnshuàide; ~ый человéк 坦率的人; ~ое призна́ние 坦白承认 2. (*нескрываемый, явный*) 公开的 gōngkāide, 公然的 gōngránde; ~ая неприя́знь 公然的敌意; ~ый цини́зм 公开的厚颜无耻

открути́ть *сов. см.* откру́чивать

откру́чивать, открути́ть 拧下 nǐngxià, 拧掉 nǐngdiào; ~ кран 把水龙头拧下来

открыва́ть, откры́ть 1. 开 kāi, 打开 dǎkāi, 开开 kāikāi; ~ окнó 开窗; ~ кры́шку 揭盖; 打开盖子; откры́ть консéрвы 开开罐头 2. *перен.* (*делать доступным*): ~ грани́цу 开放国境; ~ прохóд 让出通路 3. (*обнажать*) 露出 lùchū, 显出 xiǎnchū; ~ грудь 露出胸[部] 4. (*раскрывать что-л. сложенное, сомкнутое*) 张开 zhāngkāi, 打开 dǎkāi; ~ зóнтик 张开伞; ~ глазá 睁开眼睛; ~ кни́гу 打开书本 5. *разг.* (*вводить в действие*) 开 kāi, 打开 dǎkāi; ~ газ 打开瓦斯; ~ вóду 开水管 6. (*класть начало существованию, деятельности чего-л.*) 开办 kāibàn, 开设 kāishè; 开放 kāifàng; ~ шкóлу 开办学校; ~ музéй 开放博物馆; ~ продовóльственный магази́н 开设食品店 7. (*начинать что-л.*) 开始 kāishǐ; ~ собра́ние 宣布开会; ~ прéния 开始辩论; ~ приём в институ́т 大学开始招收新生; ~ подпи́ску на журна́лы 开始收订杂志; ~ огóнь 开火; ~ навигáцию 开始通航 8. (*сообщать*) 说出 shuōchū, 说明白 shuōmíngbai; (*разглашать*) 公开 gōngkāi; ~ своё намéрения 说明自己的意向; откры́ть *кому-л.* та́йну 向...公开秘密 9. (*находить, выявлять*) 发现 fāxiàn; ~ *какой-л.* закóн 发现...规律; ~ зáлежи руды́ 发现矿藏 10. (*предоставлять*) 使...有 shǐ...yǒu; ~ возмóжность 使...有可能; ~ широ́кое пóле дéятельности 使...有广阔的活动场所 11. (*начинать собой что-л.*) 开辟 kāipì, 开创 kāichuàng; Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая революция откры́ла нóвую э́ру в истóрии человéчества 伟大的十月社会主义革命在人类历史上开创了新纪元 ◇ ~ *кому-л.* глазá на *что-л.* 使...领悟; откры́ть счёт 1) *бухг.* 开立帐户 2) *спорт.* 首开纪录; 作一个胜利的开端; ~**ся**, откры́ться 1. 开 kāi, 打开 dǎkāi; дверь откры́лась 门开了; кни́га откры́лась 书打开了 2. *перен.* (*становиться возможным*) 出现 chūxiàn, 有 yǒu, 开辟 kāipì; откры́лись нóвые перспекти́вы 开辟了新的前途 3. (*о ране*) 裂开 lièkāi 4. (*показываться, представать взору*) 展开 zhǎnkāi, 出现 chūxiàn; нéред нáми откры́лся краси́вый вид 我们面前展开了一片美丽的景色 5. (*возникать*) 发生 fāshēng; у негó откры́лась чахóтка 他生了肺病; в лóдке откры́лась течь 小船漏水啦 4. (*начинать своё существование, деятельность*) 开办 kāibàn, 开设 kāishè; вы́ставка откры́лась 展览会开幕了; откры́лся нóвый универмáг 开设了新的百货商店; откры́лась подпи́ска на журна́лы 开始订阅杂志; откры́лась подпи́ска на журна́лы на бу́дущий год 预订明年的期刊开始了 5. (*начинаться*) 开始 kāishi 6. (*признаваться в чём-л.*) 坦白地说出 tǎnbáide shuōchū; он откры́лся ей весь 他把一切都对她坦白了 ◇ у меня́ откры́лись глазá 我醒悟过来

откры́тие *с* 1. (*действие*) *см.* открыва́ть; ~ пáмятника 纪念碑揭幕式; ~ рáдия 镭的发现 2. 发现 fāxiàn; нау́чное ~ 科学发现

откры́тка *ж* 明信片 míngxìnpiàn; (*художественная*) 美术明信片 měishù míngxìnpiàn

откры́то 公然 gōngrán, 公开[地] gōngkāi[de]; (*откровенно*) 坦白地 tǎnbáide

откры́т‖ый 1. (*доступный взору*) 开阔的 kāikuòde, 敞开的 chǎngkāide; ~ая мéстность 开阔地区; ~ая степь 敞开的草原; ~ая сцéна 露天舞台; ~ое мóре 外海 2. (*доступный для всех*) 公开[的] gōngkāi[de]; ~ое заседáние 公开会议; ~ый судéбный процéсс 公开审判 3. (*явный, нескрываемый*) 公然[的] gōngrán[de], 公开[的] gōngkāi[-de]; ~ый протéст 公然抗议; ~ое голосова́ние 公开表决 4. (*искренний*) 诚恳的 chéngkěnde; с ~ой душóй 开诚布公地 5. *горн.* 露天[的] lùtiān[de]; ~ая разрабóтка 露天采矿; ~ые гóрные рабóты 山地露天工作 6. (*без навеса, покрытия*) 无盖[的] wúgài[de], 开放[的] kāifàng[de]; ~ый вагóн 无盖车; 开放式车辆 7. (*обнажённый*) 露着的 lùzhede; ~ая шéя 露着的脖子; ~ое плáтье 露胸的女衣 8. (*доступный для нападения*) 暴露的 bàolùde; ~ый фланг 暴露翼侧 ◇ ~ое мóре 公海; ~ое письмó 公开信; ~ый вопрóс 尚未解决的问题; 悬案; ~ый лоб 宽大的脑门; при откры́тых дверя́х 公开; под ~ым нéбом, на ~ом вóздухе 露天; полúтика ~ых дверéй 对外开放政策; с ~ыми глазáми (*делать что-л., идти на что-л.*) 目的明确地; 明明白白地

откры́ть(ся) *сов. см.* открыва́ть(ся)

отку́да 1. *вопр.* 从哪里 cóng nǎli; ~

вы? ·您是从哪里来[的]?; (*о происхождении*) 你是哪儿人?; ~ вы [э́то] зна́ете? 这件事你是从哪儿知道的? **2.** *относ.* там, ~ он прие́хал, о́чень хо́лодно 他来的地方很冷; возвраща́йся, ~ прие́хал 回到原来的地方去吧; не зна́ю, ~ он ро́дом 我不知道他是哪儿生的 ◇ ~ ни возьми́сь [不知从哪里]忽然出现了

отку́да-либо, отку́да-нибудь 无论从什么地方 wúlùn cóng shénme dìfang, 不管从哪里 bùguǎn cóng nǎli

отку́да-то 不知从哪里 bùzhī cóng nǎli, 不知从什么地方 bùzhī cóng shénme dìfang

отку́поривать, отку́порить 拔出塞子 báchū sāizi; (*вскрывать*) 打开 dǎkāi; отку́порить буты́лку 拔出瓶塞

отку́порить *сов. см.* отку́поривать

отку́сить *сов. см.* отку́сывать

отку́сывать, отку́сить **1.** 咬下 yǎoxià, 咬断 yǎoduàn; отку́сить хле́ба 咬下一块面包 **2.** (*клещами, кусачками и т. п.*) 剪下 jiǎnxià, 剪断 jiǎnduàn; отку́сить коне́ц про́волоки 剪下铁丝的一头

отлага́тельств‖о *с:* де́ло не те́рпит ~а 事不容缓; без вся́ких ~ 毫不迟延地

отлага́ть, отложи́ть **1.** *тк. сов. см.* откла́дывать 3 **2.** *геол.* 沉积 chénjī

отла́мывать, отлома́ть, отломи́ть 折断 zhéduàn; 掰下 bāixià; отлома́ть ру́чку две́ри 折断门把; отломи́ть кусо́к хле́ба 掰下一块面包; **~ся,** отлома́ться, отломи́ться 断下来 duànxialai

отлежа́ть *сов.*: ~ себе́ но́гу 把腿压麻

отлежа́ться *сов. см.* отлёживаться

отлёживаться, отлежа́ться *разг.* 躺下好好地休息 tǎngxia hǎohǎode xiūxi

отлёт *м* (*действие*) *см.* отлета́ть 1; ~ птиц на юг 鸟类南飞 ◇ дом стои́т на ~е 房子在稍远的地方; жить на ~е 住在有相当距离的地方

отлета́ть, отлете́ть **1.** (*улетать*) 飞去 fēiqù, 飞走 fēizǒu **2.** (*отскакивать*) 撞到一边 zhuàngdào yībiān; 碰回 pènghuí; от уда́ра боксёр отлете́л в сто́рону 拳术家挨了一拳撞到一边去了; мяч отлете́л от стены́ 皮球从墙上碰了回来 **3.** (*отрываться*) 脱落 tuōluò, 掉下 diàoxià; пу́говица отлете́ла 钮扣脱落了

отлете́ть *сов. см.* отлета́ть

отле́г‖чь *сов.*: у меня́ ~гло́ от се́рдца 我心里轻松了; 我安心了

отли́в *м* **1.** (*морской*) 退潮 tuìcháo, 落潮 luòcháo **2.** (*оттенок*) 色调 sèdiào; с серебри́стым ~ом 银色的色调

отлива́ть, отли́ть **1.** (*выливать*) 倒出 dàochū, 斟出 zhēnchū; отле́йте немно́го молока́ 请倒出一点牛奶 **2.** *тех.* (*изготовлять литьём*) 铸造 zhùzào; ~ дета́ль 铸零件 **3.** *тк. несов.* (*иметь какой-л. оттенок*) 带有...色调 dàiyǒu...sèdiào, 闪出...光彩 shǎnchū...guāngcǎi; отлива́ть зо́лотом 带有金色色调

отли́вка *ж тех.* **1.** (*действие*) *см.* отлива́ть 2 **2.** (*деталь*) 铸件 zhùjiàn; чугу́нная ~ 生铁铸件

отли́ть *сов. см.* отлива́ть 1, 2

отлича́ть, отличи́ть **1.** 识别 shíbié, 辨别 biànbié, 区别 qūbié; ~ одно́ от друго́го 区别甲乙; ~ пра́вду от лжи́ 辨明是非; его́ не отличи́шь от бра́та 无法把他和他的兄弟识别出来 **2.** (*отмечать наградой*) 嘉奖 jiājiǎng, 奖赏 jiǎngshǎng; отличи́ть храбреца́ 嘉奖勇敢的人 **3.** *тк. несов.* (*быть характерной особенностью*) ...特点是 ...tèdiǎn shì; **~ся,** отличи́ться **1.** (*выделяться чем-либо*) 出众 chūzhòng; (*выделяться своими успехами*) 立功 lìgōng; отличи́ться в бою́ 在战斗中立功; отличи́ться в состяза́ниях 竞赛时成绩卓著 **2.** *тк. несов.* (*характеризоваться*) 有...特点 yǒu ...tèdiǎn, 特点是 tèdiǎn shì; ~ся сообрази́тельностью 特点是机灵; э́ти маши́ны отлича́ются осо́бой про́чностью 这种汽车的特点是特别坚固 **3.** *тк. несов.* (*быть непохожим на других*) 与...不同 yǔ...bùtóng, 有区别 yǒu qūbié; э́та ткань отлича́ется от той то́лько цве́том 这种布与那种[布]只是颜色不同; си́льно ~ся 大有区别 **4.** *разг.* (*делать что-л., вызывающее удивление*) 大出风头 dàchū fēngtou; вчера́ он отличи́лся — опозда́л на по́езд 昨天他大出风头—误了火车

отли́чи‖е *с* **1.** 分别 fēnbié, 区别 qūbié; незначи́тельные ~я 不大的区别 **2.** (*награда, поощрение*) 奖品 jiǎngpǐn **3.** (*заслуга*) 优良成绩 yōuliáng chéngjī; дипло́м с ~ем 优等毕业文凭; знак ~я 奖章; (*орден*) 勋章 ◇ в ~е от *чего-л.* 与...不同; в ~е от ста́ршего бра́та он... 与他的哥哥不同, 他...

отличи́тельн‖ый **1.** 识别[的] shíbié[-de]; ~ый знак 识别记号 **2.** (*характерный*) 特别[的] tèbié[de]; ~ый при́знак 特征; ~ая черта́ 特点; ~ая осо́бенность 特色; 特性

отличи́ть *сов. см.* отлича́ть 1, 2; **~ся** *сов. см.* отлича́ться 1, 4

отли́чни‖к *м*, **~ица** *ж* **1.** (*учащийся*) 优等生 yōuděngshēng **2.** (*о работнике*) 模范 mófàn; 标兵 biāobīng; ~ик произво́дства 生产模范

отли́чно **1.** *нареч.* 极好 jíhǎo, 非常好 fēicháng hǎo; ~ учи́ться 学习优秀; он ~ говори́т по-ру́сски 俄语他说得非常好; ~ понима́ть 完全明白 **2.** *в знач. сказ.* 很好 hěn hǎo, 好极了 hǎojíle; мне здесь ~ 我在这里很好 **3.** *в знач. сущ. с* (*отметка*) 优的分数 yōude fēnshù; получи́ть ~ 得到优的分数; учи́ться на ~ 学习成绩是最优等

отли́чн‖ый (*превосходный*) 极好的 jíhǎode, 优良的 yōuliángde, 优秀的 yōuxiùde; ~ая игра́ актёров 演员的出色表演; проду́кция ~ого ка́чества 质量最优的产品; ~ый рабо́тник 优良的工作者 **2.** (*отличающийся от кого-чего-л.*) 不同的 bùtóngde, 有区别的 yǒu qūbié-de; ~ое от пре́жнего реше́ние 和从前不同的决定

отло́ги: ~ склон 慢坡; ~ бе́рег 慢坡岸

отложи́ть *сов. см.* откла́дывать и отлага́ть

отложно́й: ~ воротни́к 翻领

отлома́ть(ся) *сов. см.* отла́мывать(ся)

отломи́ть(ся) *сов. см.* отла́мывать(ся)

отлупи́ть *сов. см.* лупи́ть 2

отлуч‖а́ться, отлучи́ться 暂时离开 zànshí líkāi, 走开 zǒukāi; ~и́ться на час 走开一小时

отлучи́ться *сов. см.* отлуча́ться

отлу́чк‖а *ж* 暂时离开 zànshí líkāi, 走开 zǒukāi; самово́льная ~а 擅自离开; быть (находи́ться) в ~е 暂时不在

отлы́нивать *несов. разг.* 躲避 duǒbì; ~ от рабо́ты 躲避工作; 偷懒

отма́лчиваться, отмолча́ться 默不作声 mò bù zuòshēng; (*уклоняться от ответа*) 故不作答 gù bù zuòdá, 规避回答 guībì huídá

отма́тывать, отмота́ть 倒下 dàoxià, 退卷 tuìjuǎn; ~ ни́тки с клубка́ 从线团上倒下线

отма́хиваться, отмахну́ться **1.** 撵开 ...轰走 niǎnkāi...hōngzǒu; ~ от комаро́в 轰开蚊子 **2.** *перен. разг.* 规避 guībì, 置之不理 zhì zhī bù lǐ; отмахну́ться от тру́дного вопро́са 规避困难问题

отмахну́ться *сов. см.* отма́хиваться

отма́чивать, отмочи́ть **1.** (*увлажнив, отклеивать*) 泡开 pàokāi; отмочи́ть ма́рку от конве́рта 把信封上的邮票泡下来 **2.** (*размачивать*) 泡胀 pàozhàng, 浸 jìn; отмочи́ть ко́жу 把皮革泡胀 **3.** *перен. разг.* (*сказать что-л. нелепое*) 胡说 húshuō; (*сделать что-л. нелепое*) 胡搞 húgǎo; отмочи́ть глу́пость 胡搞愚蠢事; 胡说个话

отмежева́ться *сов. см.* отмежёвываться

отмежёвываться, отмежева́ться 与...划清界线 yǔ...huáqīng jièxiàn; (*отделяться*) 与...分开 yǔ...fēnkāi

о́тмель *ж* 浅滩 qiǎntān, 浅水处 qiǎnshuǐchù

отме́на *ж* (*действие*) *см.* отменя́ть; ~ ка́рточной систе́мы 取消配给制; ~ зако́на 法律的废除

отмени́ть *сов. см.* отменя́ть

отме́нный 非常好的 fēicháng hǎo-de; (*необыкновенный*) 不同寻常的 bùtóng xúncháng-de

отменя́ть, отмени́ть 废止 fèizhǐ, 废除 fèichú; 取消 qǔxiāo, 撤销 chèxiāo; ~ зако́н 废止法律; ~ прика́з 撤销命令; ~ собра́ние 取消会议; ~ реше́ние суда́ 撤销法院的判决

отмере́ть *сов. см.* отмира́ть

отмере́ть *сов. см.* отмеря́ть

отмеря́ть, отме́рить 量出 liángchū; отме́рить три ме́тра ткани 量出三公尺布

отмести́ *сов. см.* отмета́ть

отме́стк‖а *ж разг.*: в ~у за *что-л.* 为了报复而...

отмета́ть, отмести́ **1.** 扫开 sǎokāi **2.** *перен.* (*отвергать*) 屏弃 bǐngqì; отмести́ до́воды проти́вников 屏弃反对者的论据

отме́тить(ся) *сов. см.* отмеча́ть(ся)

отме́тк‖а *ж* **1.** 记号 jìhao, 符号 fúhào **2.** (*оценка знаний*) 分数 fēnshù; получи́ть хоро́шую ~у 得到好分数

отмеча́ть, отме́тить **1.** (*обозначать какой-л. меткой*) 作(划)记号 zuò(huà) jìhao, 标出 biāochū; отме́тить ме́сто на ка́рте 在地图上标出一个地点; отме́тить ну́жное ме́сто в кни́ге 在书中把有用的地方划上记号 **2.** (*обращать внимание*) 注意到 zhùyìdào; (*указывать на что-л.*) 指出 zhǐchū; сле́дует отме́тить не́которые обстоя́тельства 应当注意到某些情形; нельзя́ не отме́тить, что... 应当指

出... 3. (*удостаивать похвалы, награды*) 表扬 biǎoyáng, 表彰 biǎozhāng; ～ *чьи-л.* заслу́ги 表彰...的功绩 4. (*праздновать*) 庆祝 qìngzhù, 纪念 jìniàn; ～ *какой-л.* пра́здник 庆祝...节日 5. (*записывать с целью учёта*) 记下 jìxià, 登记 dēngjì; ～ отсу́тствующих 记下缺席的人; ～ся, отме́титься (*регистрироваться*) 把自己姓名登记下来 bǎ zìjǐ xìngmíng dēngjìxiàlai; про́сят отме́титься всех прису́тствующих на собра́нии 请所有与会者登记一下

отмира́ть, отмере́ть 1. (*утрачивать жизнеспособность*) 失去生机 shīqù shēngjī; (*о растениях*) 枯萎 kūwěi 2. (*исчезать*) 不再存在 bùzài cúnzài; ста́рые обы́чаи о́тмерли 旧的风俗已不存在了

отмолча́ться *сов. см.* отма́лчиваться

отморо́женный 冻伤的 dòngshāngde

отморо́зить *сов.* 冻伤 dòngshāng, 冻坏 dònghuài; ～ себе́ но́ги (у́ши) 冻伤脚(耳朵)

отмота́ть *сов. см.* отма́тывать

отмочи́ть *сов. см.* отма́чивать

отмыва́ть, отмы́ть (*что-л. от грязи*) 洗净 xǐjìng; (*пятна и т. п.*) 洗去 xǐqù; ～ ру́ки 把手洗干净; ～ пятно́ 洗去污点; ～ся, отмы́ться (*становиться чистым*) 洗[干]净 xǐ[gān]jìng; (*о пятнах, грязи и т. п.*) 洗掉 xǐdiào; ру́ки отмы́лись 手洗干净了; грязь отмы́лась 泥污洗掉了; пятно́ не отмыва́ется 污点怎么也洗不掉

отмы́ть(ся) *сов. см.* отмыва́ть(ся)

отмы́чка *ж* 百宝钥匙 bǎibǎo yàoshi

отнека́иваться *несов. разг.* (*отказываться*) 推辞 tuīcí; (*уклоняться*) 规避 guībì; вся́чески отнека́ивался 竭力推辞

отнести́ *сов. см.* относи́ть

отнести́сь *сов. см.* относи́ться 4

отнима́ть, отня́ть 1. 夺取 duóqǔ, 抢去 qiǎngqù, 剥夺 bōduó; отня́ть у *кого-л.* де́ньги 抢去...钱; отня́ть жизнь у *кого-л.* 夺去...生命; отня́ть у *кого-л.* наде́жду 夺去...希望 2. (*заставить потратить время, энергию*) 花去 huāqù, 费去 fèiqù; э́то отняло́ у нас три часа́ 这件事费去了我们三小时 3. (*относить в сторону*) 拿开 nákāi, 挪开 nuókāi; отня́ть ле́стницу от стены́ 把梯子从墙边拿开 4. *разг.* (*ампутировать*) 割去 gēqù; отня́ть ру́ку 割去手 5. *разг.* (*вычитать*) 减去 jiǎnqù; от ста отня́ть два́дцать 一百减去二十 ◇ отня́ть от груди́ 使...断奶 shǐ...duànnǎi; 使...不吃乳 shǐ...bù chī rǔ; ～ся, отня́ться 瘫痪 tānhuàn; (*от неудобного сидения*) 麻痹 mábì, 麻木 mámù; у него́ отня́лись но́ги 他两腿瘫痪了; у меня́ от стра́ха язы́к отня́лся 我因恐怕结舌说不出话来

относи́тельно 1. *нареч.* 相当 xiāngdāng, 比较 bǐjiào; ～ большо́е расстоя́ние 较大的距离 2. *предлог* 关于 guānyú, 对于 duìyú; (*в заглавиях*) 论 lùn; ～ хо́да рабо́ты 关于工作进程

относи́тельн||ость *ж* 相对性 xiāngduìxìng; теория ～ости 相对论; ～ый 1. 相对[的] xiāngduì[de]; ～ая и́стина 相对真理; ～ая вла́жность 相对湿度 2. (*некоторый*): ～ый успе́х 某种程度上的成功 3. *грам.* 关系[的] guānxi[de]; ～ое местоиме́ние 关系代词; ～ое прилага́тельное 关系形容词

относи́ть, отнести́ 1. (*уносить*) 拿去 náqù, 送去 sòngqù; (*вдвоём и более*) 抬去 táiqù 2. (*перемещать*) 移开 yíkāi, 挪开 nuókāi; (*о ветре*) 吹开(走) cuīkāi (zǒu); (*о волнах*) 冲开(走) chōngkāi(zǒu); ло́дку отнесло́ тече́нием 水流冲走了小船 3. (*причислять*) 归于 guīyú, 列入 lièrù; 认为是 rènwéi shì, 认为属于 rènwéi shǔyú; уче́ные отно́сят э́ту ру́копись к 15 ве́ку 科学家认为这个手稿是属于15世纪的 4. *разг.* (*отсрочивать*) 延期 yánqī, 改期 gǎiqī; отнести́ на о́сень часть экза́менов 把一部分考试改在秋季举行 ◇ отнести́ *что-л.* на счёт *кого-чего-л.* 1) (*о расходах*) 列在...支出项下 2) (*в чей-л. адрес*) 把...交给...担负

относи́ться, отнести́сь 1. *тк. несов.* (*иметь отношение*) 与...有关系 yǔ... yǒu guānxi; э́то не отно́сится к де́лу 这个与本题不相干(无关); э́то отно́сится к вам 这与您有关系 2. *тк. несов. мат.* 比 bǐ; *а* отно́сится к *в*, как *х* к *у* *а* 比 *в* 等于 *х* 比 *у* 3. *тк. несов.* (*принадлежать*) 属于 shǔyú, 列入 lièrù; ～ к кла́ссу млекопита́ющих 属于哺乳纲; э́то зда́ние отно́сится к 14 ве́ку 这建筑物起于十四世纪 4. (*каким-л. образом*) 对待 duìdài, 对...持...态度 duì...chí...tàidu; внима́тельно ～ к това́рищам 关切地对待同志; ～ к *кому-чему-л.* с подозре́нием 以怀疑的态度看[待]...; он отно́сится с большим уваже́нием к ва́шему мне́нию 他对您的意见表示非常尊重; хорошо́ (плохо) ～ к *кому-л.* 对...好(不好)

относя́щийся: ～ к де́лу 有关的; не ～ к де́лу 不切题的; 无关的

отноше́ни||е *с* 1. (*взгляд, образ действия*) 态度 tàidu, 看法 kànfa; (*обращение*) 对待 duìdài; добросо́вестное ～е к де́лу 对事业(工作)的认真态度; забо́тливое ～е к *кому-л.* 对...关心的对待; ～е к жи́зни 对生活的看法 2. (*связь с чем-л.*) 关系 guānxi, 关联 guānlián; име́ть ～е к *чему-л.* 和(与)...有关系; я никако́го ～я к э́тому не име́ю 我和这件事毫无关系 3. *мн.* ～я 关系 guānxi; произво́дственные ～я 生产关系; установи́ть дипломати́ческие ～я 建立外交关系; быть в дру́жеских (бли́зких) ～ях с *кем-л.* 同...有友好(亲密)关系 4. (*документ*) 文书 wénshū; (*официальное письмо*) 公函 gōnghán 5. *мат.* 比 bǐ, 关系式 guānxìshì, 比例 bǐlì; ～я ве́кторов 向量关系式; прямо́е ～е 正比; обра́тное ～ 反比 ◇ в ～и *кого-чего-л.*, по ～ю к *кому-чему-л.* 对于...; 关于...; в э́том ～и 在这一方面; во всех ～ях 在各方面

отны́не 从今以后 cóng jīn yǐhòu, 今后 jīnhòu

отню́дь (*обычно с отрицанием*) 并[不] bìng[bù], 绝[不] jué[bù], 决[不] jué[bù]; я ～ не отка́зываюсь 我决不拒绝

отня́ть(ся) *сов. см.* отнима́ть(ся)

отобража́ть, отрази́ть 反映 fǎnyìng; (*изображать*) 表现 biǎoxiàn; (*описывать*) 描述 miáoshù; ～ жизнь в иску́сстве 在艺术中反映生活

отображе́ние *с* (*действие*) *см.* отобража́ть; ～ действи́тельности в иску́сстве 现实在艺术中的反映; ве́рное ～ жи́зни 生活的正确描述

отобрази́ть *сов. см.* отобража́ть

отобра́ть *сов. см.* отбира́ть

отовсю́ду 从各地(处) cóng gèdì(chù); (*со всех сторон*) 从各方 cóng gèfāng

отогна́ть *сов. см.* отгоня́ть

отогну́ть *сов. см.* отгиба́ть

отогрева́ть, отогре́ть 烤暖 kǎonuǎn, 使...暖和 shǐ...nuǎnhuo; ～ у не́чки ру́ки 在火炉旁烤手; отогре́ть озя́бшие но́ги 把冻僵的两腿烤暖 ◇ отогре́ть змею́ на свое́й груди́ 养忘恩负义的人; ～ся, отогре́ться 取暖 qǔnuǎn, 暖和起来 nuǎnhuoqilai; отогре́ться под одея́лом 盖上被子取暖

отогре́ть(ся) *сов. см.* отогрева́ть(ся)

отодвига́ть, отодви́нуть 1. 推开 tuīkāi, 挪开 nuókāi; (*о засове*) 拉开 lākāi; отодви́нуть стул 挪开椅子 2. *разг.* (*о сроке и т. п.*) 推迟 tuīchí, 延期 yánqī; ～ собра́ние 延期开会; ～ срок 展期; ～ся, отодви́нуться 1. 离开些 líkāixiē, 挪开些 nuókāixiē; ～ся к окну́ 向窗前挪开些 2. *разг.* (*о сроке*) 推迟 tuīchí, 延期 yánqī; срок пое́здки отодви́нулся 旅行延期了

отодви́нуть(ся) *сов. см.* отодвига́ть(ся)

отодра́ть *сов.* 1. *см.* отдира́ть 2. *разг.* (*побить*) 鞭打 biāndǎ; (*за уши, волосы*) 用力揪 yòng lì jiū; ～ за́ уши (во́лосы) 揪耳朵(头发)

отождестви́ть *сов. см.* отождествля́ть

отождестве́ние, отожествле́ние *с* (*действие*) *см.* отождествля́ть

отождествля́ть, отождестви́ть 同...等同起来 tóng...děngtóngqilai; (*смешивать*) 混为一谈 hùn wéi yī tán; ～ два поня́тия 把两个概念等同起来

отожестви́ть *сов. см.* отождествля́ть

отожествля́ть, отожестви́ть *см.* отождествля́ть

отозва́ние *с* (*действие*) *см.* отзыва́ть; ～ делегата́ 代表的召回

отозва́ть *сов. см.* отзыва́ть I; ～ся *сов. см.* отзыва́ться

отойти́ *сов. см.* отходи́ть I

отомсти́ть *сов. см.* мстить

отопи́тельн||ый 供暖[的] gōngnuǎn [-de]; ～ые прибо́ры 供暖设备; ～ый сезо́н 供暖季节

отопи́ть *сов. см.* ота́пливать

отопле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ота́пливать 2. (*оборудование*) 供暖设备 gōngnuǎn shèbèi; центра́льное ～ 中央(集中)供暖; паровóе ～ 热水供暖; печно́е ～ 火炉供暖

отóрваин||ость *ж* 隔离 gélí, 脱离 tuōlí; ～ый 隔离的 gélíde, 脱离的 tuōlíde; ～ый от жи́зни 与实际生活隔离的; 脱离实际的; тео́рия, ～ая от пра́ктики 脱离实践的理论

оторва́ть *сов. см.* отрыва́ть I; ～ся *сов. см.* отрыва́ться

отосла́ть *сов. см.* отсыла́ть

отоспа́ться *сов. см.* отсыпа́ться

отощать *сов. см.* тощать

отпада́||ть, отпа́сть 1. 掉下 diàoxià, 脱去 tuōqù; штукату́рка отпа́ла 墙上的灰泥掉下来了 2. *перен.* (*пропадать, больше не существовать*) 消失 xiāoshī,

没有 méiyǒu; вопро́с ~ет 问题就没有了; необходи́мость отпа́ла 已无必要; обвине́ние отпа́ло 控诉已不成立

отпари́ровать *сов.* 1. 挡开 dǎngkāi; ~ уда́р 挡开打击 2. *перен.* 驳斥 bóchì; ~ возраже́ние 驳斥反对的意见

отпа́рывать, отпоро́ть 拆开缝线 chāikāi fèngxiàn, 拆下 chāixià; ~ рука́в 拆开袖子; ~ся, отпоро́ться 开线 kāixiàn, 开绽 kāizhàn; карма́н отпоро́лся 衣[服口]袋开绽了

отпа́сть *сов. см.* отпада́ть

отпере́ть(ся) *сов. см.* отпира́ть(ся)

отпе́тый *разг.* 不可救药的 bùkě jiùyào-de, 改正不过来的 gǎizhèngbuguòlaide

отпеча́тать *сов.* 1. 印刷 yìnshuā; (*кончить печатать*) 印完 yìnwán; (*на пишущей машинке*) 打好 dǎhǎo; ~ весь тира́ж кни́ги 把书籍的全部印数印完 2. (*оставить отпечаток*) 印上 yìnshàng; ~ па́льцы на стекле́ 在玻璃上印上指纹 3. (*сняв печать, открыть*) 启封 qǐfēng, 开封 kāifēng; ~ поме́щение 启封房屋 4. *фото* 晒印 shàiyìn; ~ фотогра́фию 晒印照片; ~ся *сов.* 留下痕迹 liúxià hénjì; (*запечатлеться*) 留下印象 liúxià yìnxiàng

отпеча́т‖ок *м* 1. 印迹 yìnjì, 痕迹 hénjì; ~ки па́льцев 指纹; 指印; ~ок ноги́ 脚印; 足迹 2. *перен.* (*след*) 痕迹 hénjì; ~ок гру́сти на лице́ 脸上的忧容

отпива́ть, отпи́ть 喝 hē; отпи́ть полрю́мки 喝半杯酒

отпи́ливать, отпили́ть 锯断 jùduàn, 锯去 jùqù; ~ сук 锯断树枝; отпили́ть коне́ц бревна́ 锯下圆木的一端

отпили́ть *сов. см.* отпи́ливать

отпира́тельство *с* 硬不承认 yìng bù chéngrèn, 坚决否认 jiānjué fǒurèn

отпира́ть, отпере́ть 开[锁] kāi[suǒ]; (*открывать*) 打开 dǎkāi; ~ замо́к 开锁; ~ воро́та 开开大门; ~ся, отпере́ться 1. 开开 kāikāi; дверь отперла́сь [锁着的]门开了; замо́к не отпира́ется 锁开不开了 2. (*не сознаваться*) 硬不承认 yìng bù chéngrèn, 坚决否认 jiānjué fǒurèn; ~ся от свои́х слов 硬不承认自己的话

отписа́ться *сов. см.* отпи́сываться

отпи́ска *ж* 敷衍了事的复文 fūyǎn liǎoshì-de fùwén; канцеля́рская ~ 官样文章的复文

отпи́сываться, отписа́ться 敷衍塞责地答复 fūyan-sèzé-de dáfù

отпи́ть *сов. см.* отпива́ть

отпи́хивать, отпихну́ть *разг.* 推开 tuīkāi; (*ногой*) 踢开 tīkāi; (*в толпе*) 挤开 jǐkāi; ~ся, отпихну́ться *разг.* 推开 tuīkāi; (*чем-л.*) 撑开 chēngkāi; отпихну́ться весло́м от бе́рега 用桨撑得离开岸边

отпихну́ть(ся) *сов. см.* отпи́хивать (-ся)

отпла́та *ж* 报复 bàofù

отплати́ть *сов. см.* отпла́чивать

отпла́чивать, отплати́ть 报酬 bàochou, 报答 bàodá; (*мстить*) 报复 bàofù; отплати́ть добро́м за зло 以德报怨

отплёвываться *несов. разг.* 吐唾沫 tù tuòmo

отплыва́ть, отплы́ть 1. (*о людях, животных*) 游开 yóukāi, 游去 yóuqù 2. (*о судах и т.п.*) 开航 kāiháng; отплы́ть на рассве́те 拂晓开航; ло́дка отплыла́ от при́стани 小船离开了码头

отплы́ти‖е *с* 开航 kāiháng; кора́бль гото́в к ~ю 船舶准备开航

отплы́ть *сов. см.* отплыва́ть

отпля́сывать *несов. разг.* 欢舞 huānwǔ; ли́хо ~ 跳舞跳得非常高兴

о́тповедь *ж* 申斥 shēnchì, 斥责 chìzé, 驳斥 bóchì; суро́вая ~ 严厉的申斥

отполза́ть, отползти́ 爬开 páokāi; (*назад*) 爬回 páohuí; змея́ отползла́ с доро́ги 蛇从道路上爬开了

отползти́ *сов. см.* отполза́ть

отполирова́ть *сов. см.* полирова́ть

отпо́р *м* 回击 huíjī, 反击 fǎnjī (*тж. перен.*); дать ~ врагу́ 回击敌人; получи́ть реши́тельный ~ 遭到坚决的反对

отпороть(ся) *сов. см.* отпа́рывать(ся)

отправи́тел‖ь *м* 发送人 fāsòngrén; ~ь това́ра 发货人; ~ь багажа́ 寄行李人; а́дрес ~я 寄发人的住址

отпра́вить *сов. см.* отправля́ть I; ~ся *сов. см.* отправля́ться 1, 2

отпра́вка *ж разг.* (*действие*) *см.* отправля́ть(ся) I

отправле́ни‖е I *с* 1. (*действие*) *см.* отправля́ть(ся) I; ~е гру́зов 发货物; ~е пи́сем 寄出信件; пода́ть сигна́л к ~ю по́езда 给开车信号 2. (*отправляемое по почте*) 邮件 yóujiàn; заказно́е ~е 挂号邮件 ◇ то́чка ~я 出发点

отправле́ни‖е II *с* 1. (*выполнение обязанностей*) 执行 zhíxíng, 履行 lǚxíng; ~е обя́занностей 执行职务 2. *мн.* ~я (*функционирование*) 机能 jīnéng; ~я организма 身体的机能

отправля́ть, I отпра́вить 1. (*отсылать*) 寄出 jìchū, 发出 fāchū, 送去 sòngqu; отпра́вить письмо́ (посы́лку, де́ньги) 寄出信(包裹, 钱); ~ груз 发货物; ~ продово́льствие и медикаме́нты в пострада́вшие райо́ны 把食物, 药品送去灾区 2. (*направлять куда-л.*) 派出 pàichū, 派遣 pàiqiǎn; ~ войска́ на фронт 派遣军队到前线 3. (*давать распоряжение к отходу*): ~ по́езд своевре́менно 正点(准时)发车; нача́льник ста́нции отпра́вил по́езд 站长指挥列车开走; ~ парохо́д 开船 ◇ отпра́вить *кого-л.* на тот свет 把...送见阎王

отправля́ть II *несов.* (*выполнять*) 执行 zhíxíng, 履行 lǚxíng; ~ обя́занности секретаря́ 执行秘书职务

отправля́ться, отпра́виться 1. 到...去 dào...qù, 出发 chūfā; ~ся в путь 上路; ~ся на рабо́ту 去上班; отря́д отпра́вился вчера́ 昨天队伍出发了; ~ся на ро́дину 回国 2. (*отходить от станции*) 开出 kāichū, 开走 kāizǒu; по́езд отправля́ется в пять часо́в утра́ 火车早晨五点钟开走

отправн‖о́й 出发[的] chūfā[de]; ~о́й пункт 出发地点; ~а́я то́чка 出发点; 起点

отпра́здновать *сов. см.* пра́здновать

отпра́шиваться, отпроси́ться 请假 qǐngjià, 告假 gàojià; отпроси́ться домо́й 请假回家; отпроси́ться с рабо́ты 在工作时告假; 请好假离开工作

отпроси́ться *сов. см.* отпра́шиваться

о́тпрыск *м* 1. *бот.* 萌蘖枝 méngniè-zhī; бамбу́ковый ~ 竹笋; корнево́й ~ 根蘖 2. *перен.* 后裔 hòuyì, 子孙 zǐsūn

отпряга́ть, отпря́чь 卸下 xièxià; ~ лошаде́й 把马卸下来

отпря́нуть *сов.* 往后一跳 wàng hòu yītiào, 跳回 tiàohuí; ~ в стра́хе 吓得往后一跳

отпря́чь *сов. см.* отпряга́ть

отпу́гивать, отпугну́ть 1. 吓跑 xiàpǎo; отпугну́ть воробьёв 把麻雀吓跑; его́ отпугну́ла сло́жность рабо́ты 工作的复杂性把他吓住了 2. (*отталкивать от себя*) 使...不敢接近 shǐ...bù gǎn jiējìn; он отпугну́л свое́й нелюбе́зностью 他不客气的态度叫人不敢和他接近

отпугну́ть *сов. см.* отпу́гивать

о́тпуск *м* 1. (*действие*) *см.* отпуска́ть 1, 2, 3, 5 2. 休假 xiūjià, 假期 jiàqī; очередно́й ~ 例假; ~ по боле́зни 病假; ме́сячный ~ 一个月的假期; находи́ться в ~е 在休假; ~ с сохране́нием содержа́ния 保留原工资的休假; ~ по бере́менности 产假

отпуска́ть, отпусти́ть 1. (*разрешать уйти, уехать*) 放...走 fàng...zǒu, 准...离去 zhǔn...líqù; отпусти́ть дете́й гуля́ть 准允孩子们出去玩; ~ *кого-л.* в о́тпуск на неде́лю 准...一星期假 2. *разг.* (*обслуживать*) 招待 zhāodài; отпусти́ть клие́нта 招待顾客 3. (*освобождать*) 放出 fàngchū, 释放 shìfàng; отпусти́ть пти́цу на во́лю 把鸟放出 4. (*переставать держать*) 放开 fàngkāi; отпусти́ть верёвку 放开绳子; отпусти́ть *чью-л.* ру́ку 放开...手; отпусти́ меня́! 放开我吧! 5. (*ослаблять*) 松开些 sōngkāixiē, 放松些 fàngsōngxiē; отпусти́ть реме́нь 松皮带 6. *перен. разг.* (*о боли*) 减轻 jiǎnqīng, 轻松 qīngsōng; боль отпусти́ла 疼已经减轻了 7. (*отращивать*) 留下 liúxià; ~ бо́роду 留下胡须 8. (*выдавать*) 拨出 bōchū, 发出 fāchū; (*продавать*) 卖出 màichū; ~ това́р 发出货物; отпусти́ть сре́дства на строи́тельство 拨建设款项 9. (*говорить что-либо неуместное*) 说出 shuōchū; отпусти́ть о́строе слове́чко 说出一句俏皮话 10. *тех.* 回火 huíhuǒ, 退火 tuìhuǒ; отпусти́ть сталь 把钢回火 11. *уст.* (*прощать*) 宽恕 kuānshù; ~ грехи́ 宽恕罪过

отпускни́к *м* 休假的人 xiūjiàde rén

отпускн‖о́й 1. 休假[的] xiūjià[de]; ~о́е вре́мя 休假时期; ~ы́е де́ньги 休假金; ~о́е удостовере́ние 休假证 2. *эк.* 出厂[的] chūchǎngde; ~ы́е це́ны 出厂价格

отпусти́ть *сов. см.* отпуска́ть

отрабо́тать 1. (*возмещать долг работой*) 作工偿债 zuò gōng chángzhài; отрабо́тать свой долг 以作工偿债 2. *разг.* (*совершенствовать*) 修定 xiūdìng, 使...完美 shǐ...wánměi; ~ прое́кт 修定设计 3. (*упражняться добиваться искусного выполнения чего-либо*) 练好 liànhǎo, 操演 cāoyǎn

отрабо́танный: ~ пар 废汽

отрабо́тать *сов.* 1. *см.* отраба́тывать 2. (*проработать какой-л. срок*) 作满 zuòmǎn, 作完 zuòwán; ~ во́семь часо́в 作完八小时工作 3. *разг.* (*кончить работу*) 作完工作 zuòwán gōngzuò; (*больше*

не работать) 不再工作 bùzài gōngzuò; (*износиться*) 用坏 yònghuài; отработал — мóжно и отдохнýть 作完工作, 可以休息了; дед отработал своё, вышел на пéнсию 爷爷不再工作, 已经退休了

отрáва *ж* 毒物 dúwù, 毒药 dúyào; ~ для мышéй 灭鼠药

отравúть(ся) *сов. см.* отравля́ть(ся)

отравлéни‖е *с* 中毒 zhòngdú; (*умышленное*) 毒害 dúhài; пищевóе ~е 食物中毒

отравля́ть, отравúть 1. 毒害 dúhài; (*на смерть*) 毒死 dúsǐ; отравúть удýшливым гáзом 用窒息瓦斯毒害 2. (*примешивать к чему-л. отраву*) 下毒[药] xiàdú[yào]; отравúть вóду 往水里下毒药 3. *перен.* (*вредно влиять на кого-что-л.*) 毒化 dúhuà; ~ созна́ние религией 用宗教来毒化意识 4. (*лишать радости*) 使...扫兴 shǐ...sǎoxìng, 败兴 bàixìng; ~ *кому-л.* существова́ние 使...生活不愉快; отравúть *чем-л.* пра́здник 因...使过节扫兴; ~ся, отравúться 1. (*принимать яд*) 服毒 fúdú 2. (*случайно*) 中毒 zhòngdú; отравúться грибáми 中菌毒

отравля́ющ‖ий: ~ие вещества́ 毒物

отра́д‖а *ж* 乐趣 lèqù, 愉快 yúkuài; дéти — нáша ~а 孩子就是我们的愉快; **~ный** 愉快的 yúkuàide, 可喜的 kěxǐde; ~ная весть 可喜的消息; ~ное чýвство 愉快的心情

отража́ть, отрази́ть 1. (*отбивать*) 反击 fǎnjī, 打退 dǎtuì; *перен.* 反驳 fǎnbó; ~ ата́ку 打退袭击; ~ *чьи-л.* напáдки 反驳...的攻击 2. (*свет, звук*) 反射 fǎnshè 3. (*воспроизводить*) 反映 fǎnyìng, 映出 yìngchū; зéркало отрази́ло его́ улыба́ющееся лицó 镜子里映出了他的笑容 4. (*выражать*) 反映 fǎnyìng, 表达 biǎodá; отрази́ть жизнь в иску́сстве 把生活反映在艺术中; ~ общéственное настрое́ние 反映社会的情绪; ~ся, отрази́ться 1. 反射 fǎnshè, 反映 fǎnyìng, 倒映 dàoyìng; ~ в водé 倒映在水里 2. (*проявляться*) 显露 xiǎnlù, 露出 lùchū; на его́ лице́ отрази́лось удовóльствие 他脸上露出了满意的样子 3. (*влиять*) 影响 yǐngxiǎng; э́то отрази́тся на его́ здоро́вье 这将影响他的健康

отраже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* отража́ть(ся); ~ све́та 光的反射; ~ зву́ка 声反射; 音的反响; ~ нападе́ния 击退攻击 2. (*изображение*) 映像 yìngxiàng; 倒影 dàoyǐng; ~ челове́ка в зе́ркале 镜中人像; ~ в водé 水中的倒影 3. *филос.* 反映 fǎnyìng

отражённый 反射[的]; fǎnshè[de]; ~ свет 反射光

отрази́ть(ся) *сов. см.* отража́ть(ся)

отрапортова́ть *сов.* 报告 bàogào, 汇报 huìbào

о́трасл‖ь *ж* 部门 bùmén; ~и наро́дного хозя́йства 国民经济各部门

отрастáть, отрасти́ 长长 zhǎngcháng; ногти отросли́ 指甲长长了

отрасти́ *сов. см.* отрастáть

отрасти́ть *сов. см.* отра́щивать

отра́щивать, отрасти́ть 使...长长 shǐ ...zhǎngcháng; ~ дли́нные усы́ 把小胡子长长

соб.ир. 败类 bàilèi

отрегули́ровать *сов.* 调整 tiáozhěng; ~ дви́гатель 调整发动机

отредакти́ровать *сов.* 校订 jiàodìng, 校阅 jiàoyuè

отре́з *м* (*ткани*) 一件衣料 yījiàn yīliào, 一块料子 yīkuài liàozi; ~ на костю́м 一块西服料子

отре́занность *ж* 隔绝 géjué, 隔离 gélí

отре́зать *сов.* 1. *см.* отреза́ть 2. *разг.* (*резко ответить*) 断然[地]回答 duànrán[de] huídá

отреза́ть, отре́зать 1. 切 qiē, 割 gē; (*ножницами*) 剪 jiǎn; ~ кусóк хлéба 切下一块面包; отре́зать метр мате́рии 剪下一米布 2. (*отделить межеванием*) 划出 huáchū; ~ земли́ под огоро́д 划出一块地作为菜园 3. (*преграждать, разъединять*) 截断 jiéduàn, 切断 qiēduàn; отре́зать путь к отступле́нию 截断退路; отре́зать вра́жескую а́рмию от её ты́ла 切断敌军与后方的联系

отрезве́ть *сов. см.* трезве́ть

отрезвúть *сов. см.* отрезвля́ть

отрезвля́ть, отрезвúть 使...醒酒 shǐ ...xǐngjiǔ; *перен.* 使...清醒 shǐ...qīngxǐng, 使...觉醒 shǐ...juéxǐng; отрезвúть пья́ного 使醉汉醒过来; отрезвúть мечта́теля 使幻想者醒悟

отрезвля́юще: де́йствовать ~ на *кого-л.* 对...起觉醒的作用

отрезно́й 可以剪下的 kěyǐ jiǎnxià-de, 切开的 qiēkāide; ~ талóн 可以剪下来的票券

отре́з‖ок *м* 1. (*небольшой кусок чего-либо*) 一段 yīduàn, 一块 yīkuài; ~ки тка́ни 几块布 2. (*ограниченная часть чего-л.*) 一段 yīduàn; ~ок вре́мени — 段时间; ~ок пути́ 一段路

отрека́ться, отре́чься 放弃 fàngqì, 背弃 bèiqì; (*отрицать*) 否认 fǒurèn; ~ от свои́х убежде́ний 放弃自己的信仰(观点); ~ от свои́х слов 否认自己的话 ◇ ~ от престóла 退位

отрекомендова́ться *сов.* 自我介绍 zìwǒ jièshào, 自荐 zìjiàn

отремонти́ровать *сов. см.* ремонти́ровать

отрече́ние *с* (*действие*) *см.* отрека́ться ◇ ~ от престóла 退位

отре́чься *сов. см.* отрека́ться

отреша́ться, отреши́ться 抛弃 pāoqì, 放弃 fàngqì; отреши́ться от мы́сли о *чём-л.* 丢开...念头

отрешённ‖ость *ж* 脱离 tuōlí; ~ость от действи́тельности 脱离现实; 不问世事; **~ый** 不问世事的 bùwèn shìshì-de

отреши́ться *сов. см.* отреша́ться

отрица́ни‖е *с* 1. 否认 fǒurèn, 否定 fǒudìng 2. *филос.* 否定 fǒudìng; зако́н ~я отрица́ния 否定之否定规律 3. *грам.* 否定词 fǒudìngcí

отрица́тельно 否定地 fǒudìngde, 否认地 fǒurènde; 消极地 xiāojíde; ~ покача́ть голово́й 摇头[否认]; ~ относи́ться *кому-л.* 不好 (*к кому-л.*); 不赞成... (*к чему-л.*)

отрица́тельн‖ый 1. 否定的 fǒudìngde; (*неблагоприятный*) 消极[的] xiāojí[de]; 不良的 bùliángde; **~ый** отве́т 否定的答复; **~ый** о́тзыв 不良意见; ~ые фа́кторы 消极因素 2. (*плохой*) 恶劣的 èliède, 反面的 fǎnmiànde; **~ый** тип 反面人物; 恶劣人物; ~ые ка́чества 恶劣的品质 3. *мат.* 负[的] fù[de]; ~ое число́ 负数 4. *физ.* 阴[的] yīn[de], 负[的] fù[de]; **~ый** по́люс 阴极; ~ое электри́чество 负电; **~ый** заря́д 负电荷

отрица́ть *несов.* 否定 fǒudìng, 否认 fǒurèn; ~ свою́ вину́ 否认自己有罪过

отро́г *м* 支脉 zhīmài; ~и Тяньша́ня 天山的支脉

о́троду *разг.*: ~ не 从来不; 一生不

отро́дье *с презр.* 坏种 huàizhǒng; 败类 bàilèi

отро́сток *м* 1. (*молодой побег*) 幼芽 yòuyá; корневóй ~ 根芽 2. (*ответвление какого-л. органа*): нёбный ~ 腭突; ~ слепóй кишки́ 阑尾

о́троческ‖ий 少年[的] shàonián[de]; ~ие го́ды 少年时代

о́трочество *с* 少年时代 shàonián shídài

отруба́ть, отрубúть *сов.* 砍下 kǎnxià, 砍断 kǎnduàn; отрубúть сук 砍断树枝; отрубúть кусóк мя́са 砍下一块肉

о́труби *мн.* 麸皮 fūpí, 麸子 fūzi, 糠 kāng

отрубúть *сов.* 1. *см.* отруба́ть 2. *разг.* (*ответить резко*) 斩钉截铁地说 zhǎndīng-jiétiě-de shuō

отруга́ть *сов.* 骂一顿 mà yīdùn

отрули́‖ть *сов. ав.* 滑行 huáxíng; самолёт ~л в сто́рону 飞机滑行到了一旁

отры́в *м*: ~ от земли́ *ав.* [飞机]起飞; без ~а от произво́дства 不脱产; рабо́тать в ~е от масс 脱离群众工作; ~ от действи́тельности 脱离实际(现实)

отрыва́ть I, оторва́ть 1. 撕掉 sīdiào, 扯掉 chědiào; оторва́ть ни́тку 扯线扯断; оторва́ть пу́говицу 扯掉钮扣 2. *обычно безл.*: ему́ оторва́ло ру́ку снаря́дом 他胳膊被炮弹打掉了 3. (*отнимать, отстранять*) 移开 yíkāi; оторва́ть взгляд от *чего-л.* 把视线从...移开 4. (*отвлекать*) 打断 dǎduàn, 中断 zhōngduàn; прости́те, я оторва́л вас от рабо́ты 对不起, 我打断了您的工作 5. (*разлучать*) 使...离开 shǐ...líkāi; оторва́ть *кого-л.* от семьи́ 使...离开家庭 ◇ оторва́ть от себя́ *что-л.* 把...让给别人; с рука́ми оторва́ть *что-л. разг.* 抢着要; (*покупать*) 抢着购买

отрыва́ть II, отры́ть 1. (*откапывать*) 掘出 juéchū, 挖出 wāchū; отры́ть пострада́вших при го́рном обва́ле 掘出山崩时遭难的人 2. *воен.* 挖成 wāchéng, 掘成 juéchéng; ~ око́пы 挖成战壕

отрыва́ться, оторва́ться 1. (*отделяться*) 掉下 diàoxià, 脱落 tuōluò; пу́говица оторвала́сь 钮扣掉下 2. (*о летательном аппарате*) 离开 líkāi; самолёт оторва́лся от земли́ 飞机离开了地面 3. (*удаляться*) 脱离 tuōlí; оторва́ться от проти́вника на два перехо́да 脱开敌人有两天的行程 4. *перен.* (*утрачивать связь с кем-чем-л.*) 脱离 tuōlí, 离开 líkāi; оторва́ться от жи́зни 脱离实际; оторва́ться от друзе́й 与朋友失去联系 5. (*переставать делать что-л.*) 中断 zhōngduàn; оторва́ться от рабо́ты 中断工作; не отрыва́ясь, смотре́ть на *что-л.* 目不转睛地看...; не мог оторва́ться от кни́ги 不能把书放下不看 ◇ се́рдце оторвало́сь 吓得胆战心惊

отры́вист‖ый 断断续续的 duànduàn-xùxùde; (*о речи*) 不连贯的 bù liánguàn-de; ～ая речь 不连贯的话

отрывно́й 可以撕下的 kěyǐ sīxià-de; ～ календа́рь 可以撕的日历

отры́вок *м* 一段 yīduàn, 片段 piànduàn

отры́вочн‖ый 1. 片断的 piànduànde; ～ые све́дения 片断的消息 2. (*прерываемый паузами*) 不连贯的 bù liánguàn-de

отры́жка *ж* 1. [打]嗝儿 [dǎ]gér; *мед.* 嗳气 ǎiqì 2. *перен.* 再现 zàixiàn, 复活 fùhuó

отры́ть *сов. см.* отрыва́ть II

отря́д *м* 1. *воен.* 部队 bùduì, 支队 zhīduì; партиза́нский ～ 游击队; развéдывательный ～ 侦察支队 2. (*группа людей*) 队 duì, 队伍 duìwǔ; пионéрский ～ 少先队; 少年先锋队; передово́й ～ 先锋队 3. *зоол.* 目 mù

отряди́ть *сов. см.* отряжа́ть

отряжа́ть, отряди́ть 派遣 pàiqiǎn; отряди́ть *кого-л. куда-л.* 派遣...去...

отря́хивать, отряхну́ть 抖 dǒu; ～ снег с воротника́ 抖掉领子上的雪; **～ся,** отряхну́ться 抖去身上的... dǒuqù shēnshàngde...; отряхни́сь! 抖掉身上的尘埃!

отряхну́ть(ся) *сов. см.* отря́хивать(ся)

отсади́ть *сов. см.* отса́живать

отса́живать, отсади́ть 1. (*сажать отдельно*) 使...分开坐 shǐ...fēnkāi zuò; отсади́ть его́ за отде́льный стол 使他单独坐一个桌子 2. (*о растениях*) 分植 fēnzhí; отсади́ть молоды́е кусты́ 分植新长出的灌木 3. (*о животных*) 分养 fēnyǎng

отса́сывать, отсоса́ть 1. 吸取 xīqǔ, 吮吸 shǔnxī

о́тсвет *м* 1. 反光 fǎnguāng; ～ луны́ 月亮的反光 2. *перен.* 反映 fǎnyìng

отсвéчива‖ть *несов.* 1. 反射...光 fǎnshè...guāng; 反照 fǎnzhào; **в** тёмной ко́мнате ～л с у́лицы фона́рь 路灯从街上反照在黑暗的房间里 2. (*отражаться*) 反照 fǎnzhào, 反映 fǎnyìng

отсебя́тин‖а *ж разг.* 臆说 yìshuō, 臆想出来的东西 yìxiǎngchulaide dōngxi; (*об актёре*) 随口科白 suíkǒu kēbái; актёр переси́пал диало́г ～ой 演员在对白中插入了很多随口科白

отсéв *м* 1. (*действие*) *см.* отсéивать 2. (*то, что отсеялось*) 筛除物 shāichúwù; (*о людях*) 被淘汰者 bèi táotàizhě; большо́й ～ 大量的筛除物; (*в учебных заведениях*) 大批的被淘汰者

отсéивать, отсéять 1. 筛去 shāiqù, 筛出 shāichū; отсéять шелуху́ от мукú 把皮壳从面里筛出去 2. *перен.* (*удалять*) 淘汰 táotài; отсéять отстающих 淘汰出落后的学生去 3. *разг.* (*кончать сев*) 种完 zhòngwán; отсéяли ячме́нь 种完大麦; **～ся,** отсéяться 1. 筛出 shāichū; о́труби отсéялись 麸子从面里筛出去了 2. (*выбывать из состава чего-л.*) 退出 tuìchū, 离开 líkāi; часть слу́шателей отсéялась 一部分学员退席了 3. *разг.* (*кончать сев*) 播种完毕 bōzhǒng wánbì; колхо́з ра́но отсéялся 集体农庄很早就播种完了

отсéк *м* 隔舱 gécāng; (*изолированное помещение*) 分隔间 fēngéjiān; бо́мбовый ～ 炸弹舱

отсека́ть, отсéчь 1. 砍掉 kǎndiào, 切断 qiēduàn; отсéчь сухýю вéтку 砍掉干树技 2. (*разъединяя, отделять*) 隔断 géduàn, 切断 qiēduàn; отсéчь нехóту от та́нков 切断步兵和坦克的联系

отсечéние *с* (*действие*) *см.* отсека́ть 1 ◇ даю́ го́лову на ～ 以杀头来担保

отсéчь *сов. см.* отсека́ть

отсéять(ся) *сов. см.* отсéивать(ся)

отсиде́ть(ся) *сов. см.* отси́живать(ся)

отси́живать, отсиде́ть 1.: отсиде́ть но́гу 把腿坐麻 2. *разг.* (*сидеть где-л. в течение какого-л. времени*) 坐 zuò; отсиде́ть два а́кта 看戏坐了两幕 3. (*отбывать наказание*) 坐牢 zuòláo; он отсиде́л три го́да в тюрьме́ 他坐牢三年; 他坐了三年监狱; **～ся,** отсиде́ться *разг.* 躲避 duǒbì, 避难 bìnán; отсиде́ться за крепостны́ми стена́ми 在要塞的墙壁后面躲避过去

отска́бливать, отскобли́ть 刮掉 guādiào, 削去 xiāoqù; ～ кра́ску 刮掉颜色

отска́кивать, отскочи́ть 1. 跳开 tiàokāi; (*назад*) 往后跳 wàng hòu tiào, 跳回 tiàohuí; уви́дев змею́, он отскочи́л наза́д 看见一条蛇, 他就往回一跳 2. (*ударившись, отлетать*) 碰回 pènghuí, 弹回 tánhuí; мяч отскочи́л от стены́ 皮球从墙上碰回 3. *разг.* (*отделяться*) 掉下来 diàoxiàlai, 脱落 tuōluò; пу́говица отскочи́ла 钮扣掉下来了

отскобли́ть *сов. см.* отска́бливать

отскочи́ть *сов. см.* отска́кивать

отслужи́ть *сов.* 1. 服务满期 fúwù mǎnqī; (*в армии тж.*) 服满兵役 fúmǎn bīngyì; ～ три го́да 服务三年 2. (*о вещах*) 用坏 yònghuài, 不能再使用 bùnéng zài shǐyòng

отсове́тов‖ать *сов.* 劝止 quànzhǐ, 劝阻 quànzǔ; ему́ ～али уезжа́ть 有人劝止, 他不走了; он ～ал мне жени́ться 他说服我不要结婚

отсоса́ть *сов. см.* отса́сывать

отсо́хнуть *сов. см.* отсыха́ть

отсро́чивать, отсро́чить 1. (*переносить на более поздний срок*) 延期 yánqī, 展期 zhǎnqī, 缓期 huǎnqī; отсро́чить платёж 延期付款; ～ на ме́сяц 展期一个月 2. *разг.* (*продлевать*) 延长 yáncháng; ～ па́спорт 延长护照的有效期限

отсро́чить *сов. см.* отсро́чивать

отсро́чк‖а *ж* 1. 延期 yánqī; ～а исполне́ния долгово́го обяза́тельства 债务履行延期; дать *кому-л.* ～у 准许...延期 2. *разг.* (*продление*) 延长...的有效期限 yáncháng...de yǒuxiào qīxiàn

отстава́ние *с* 1. (*действие*) *см.* отстава́ть 1—5 2. (*в развитии чего-л.*) 落后现象 luòhòu xiànxiàng; поко́нчить с ～м! 消灭落后现象!

отстава́ть, отста́ть 1. (*быть позади*) 落在...后面 luò zài...hòumian; отста́ть от спу́тников 落在同路人的后边 2.: отста́ть от по́езда 没有赶上火车; 掉车; отста́ть от ча́сти 掉队 3. *перен.* (*в учении, работе и т.п.*) 落后 luòhòu; учени́к отста́л 学生落后了; ～ от жи́зни 落后于生活; ～ в разви́тии 在发展方面落后 4. (*о часах*) 慢 màn; мои́ часы́ отстаю́т на четы́ре мину́ты 我的表慢四分钟 5. (*отделяться*) 脱落 tuōluò, 掉下 diàoxià; обо́и отста́ли 墙纸脱落了 6. *перен.* (*терять связь*) 失去联系 shīqù liánxì; отста́ть от ста́рых друзе́й 和老朋友失去联系 7. (*оставлять в покое*) 不再纠缠 bùzài jiūchán, 别打搅 bié dǎjiǎo; отста́нь от меня́! 别再纠缠我啦!

отста́вить *сов.* 1. *см.* отставля́ть 2.: ～! (*команда*) 还原!; 复原!; 停住!

отста́вк‖а *ж* 辞职 cízhí, 退职 tuìzhí; 退伍 tuìwǔ; подава́ть в ～у 提出辞职; быть в ～е 退休; офице́р в ～е 退伍军官; ～а правúтельства 内阁辞职; вы́йти в ～у 退(辞)职

отставля́ть, отста́вить 挪开 nuókāi, 搬开 bānkāi; 伸出 shēnchū; отста́вить стул 把椅子挪开; отста́вить но́гу 把脚伸出一些

отставно́й 退伍[的] tuìwǔ[de], 退休[的] tuìxiū[de]; ～ вое́нный 退伍军人

отста́ивать, отстоя́ть (*защищать*) 捍卫 hànwèi, 保卫 bǎowèi; (*сохранять*) 坚持 jiānchí, 维护 wéihù; ～ свою́ незави́симость 保卫独立; ～ еди́нство па́ртии 维护党的团结; ～ свой права́ 维护自己的权利; ～ своё мне́ние 坚持自己的主张(意见)

отста́иваться, отстоя́ться (*осаждаться*) 澄清 dèngqīng

отста́л‖ость *ж* 落后[性] luòhòu[xìng]; **～ый** 落后的 luòhòude, 后进的 hòujìnde; ～ая страна́ 一个落后的国家; ～ые взгля́ды 落后的观点

отста́ть *сов. см.* отставáть

отстающ‖ий 1. 落后的 luòhòude, 后进的 hòujìnde; ～ий учени́к 落后的学生; ～ая брига́да 后进队 2. *в знач. сущ. м* 落后的人 luòhòude rén, 后进 hòujìn; помога́ть ～им 帮后进

отстёгивать, отстегну́ть 解开 jiěkāi; отстегну́ть крючо́к 摘开扣钩; **～ся,** отстегну́ться 解开 jiěkāi; пу́говица отстегну́лась 钮扣解开了

отстегну́ть(ся) *сов. см.* отстёгивать(-ся)

отстира́ть *сов.* 1. *см.* отсти́рывать 2. (*окончить стирку*) 洗完 xǐwán; ～ бельё 洗完衬衣; **～ся** *см.* отсти́рываться

отсти́рывать, отстира́ть 洗掉 xǐdiào; ～ пятно́ 洗掉斑点; **～ся,** отстира́ться 洗掉 xǐdiào, 洗净 xǐjìng; пятно́ отстира́лось 污点洗掉了

отстоя́ть I *сов. см.* отста́ивать

отстоя́ть II *сов.* (*простоять*) 一直站到...完 yīzhí zhàn dào...wán; ～ на нога́х весь конце́рт 一直站到音乐会结束; ～ ва́хту 结束值班

отстоя́ть III *несов.* (*быть на расстоянии*) 离 lí, 距离 jùlí; дере́вня отстои́т от ста́нции на киломе́тр 乡村离车站一公里

отстоя́ться *сов. см.* отста́иваться

отстране́ние *с* (*действие*) *см.* отстраня́ть; ～ от до́лжности 免职

отстрани́ть(ся) *сов. см.* отстраня́ть(ся)

отстраня́ть, отстрани́ть 1. (*отодвигать от себя в сторону*) 推开 tuīkāi; отстрани́ть руко́й ве́тку 用手推开树技 2. (*освобождать от исполнения обязанностей*) 免职 miǎnzhí, 革职 gézhí; **～ся,** отстрани́ться 1. (*отодвигаться*) 挪开 nuókāi; (*уклоняться*) 避开 bìkāi, 闪开 shǎnkāi; ～ся от уда́ра 避开打击 2. (*ук-*

коня́ться от како́го-л. де́ла) 摆脱 bǎituō, 躲避 duǒbì, 躲开 duǒkāi; отстрани́ться от уча́стия в *чём-л.* 避开参加...; отстрани́ться от всех хлопо́т 躲开一切麻烦

отстре́ливаться, отстреля́ться (*отбива́ться стрельбо́й*) 回射 huíshè, 还击 huánjī

отстреля́ться *сов. см.* отстре́ливаться

о́тступ *м* 空格 kònggé, 空处 kōngchù

отступа́ть, отступи́ть 1. (*отодвига́ться*) 向后退 xiàng hòu tuì; отступи́ть на шаг 后退一步 2. *воен.* 退却 tuìquè, 撤退 chètuì 3. *перен.* 退缩 tuìsuō; не отступа́ть пе́ред тру́дностями 在困难面前不退缩 4. (*изменя́ть чему́-л.*) 放弃 fàngqì; (*нарушать*) 违反 wéifǎn; отступи́ть от свои́х взгля́дов 放弃自己的观点; отступи́ть от обы́чая 违背习俗; отступи́ть от те́мы 离开本题 5. (*де́лать отступ*) 留出空处 liúchū kōngchù; отступи́ть немно́го от кра́я листа́ 从页边留出一点儿空处; ～ся, отступи́ться 1. (*отка́зываться от чего́-л.*) 放弃 fàngqì; (*уступа́ть*) 退让 tuìràng; отступи́ться от своего́ пра́ва 放弃自己的权利; отступи́ться от свои́х слов 背弃诺言 2. (*переста́вать общаться с кем-л.*) 不再往来 bùzài wǎnglái; друзья́ отступи́лись от него́ 朋友都不与他往来了

отступи́ться *сов. см.* отступа́ть(ся)

отступле́ни‖е *с* 1. 退却 tuìquè, 撤退 chètuì; отре́зать путь к ～ю 截断退路 2. (*отка́з от чего́-л.*) 违反 wéifǎn, 放弃 fàngqì; ～е от пра́вил 违反规则 3. (*отклоне́ние от основно́й те́мы*) 离题 lítí; (*вста́вка в изложе́нии*) 插话 chāhuà

отсту́пник *м* 改变信念者 gǎibiàn xìniàn-zhě, 背弃信仰者 bèiqì xìnyǎng-zhě

отсту́пничество *с* 改变信念 gǎibiàn xìnniàn, 背弃信仰 bèiqì xìnyǎng

отступа́ 往后一点儿 wàng hòu yīdiǎnr, 离开一点儿 líkāi yīdiǎnr; ～ немно́го от *чего́-л.* 离开...不远[的地方]

отсу́тстви‖е *с* 1. 缺席 quēxí, 不在[场] bùzài[chǎng]; воспо́льзоваться *чьим-л.* ～ем, в *чьё-л.* ～е 乘...不在时; 当...不在的时候 2. (*недоста́ток*) 缺乏 quēfá, 没有 méiyǒu; ～е де́нег 没有钱; ～е кво́рума 不足法定人数

отсу́тствовать *несов.* 1. (*не присутствова́ть*) 不出席 bù chūxí, 缺席 quēxí, 不在场 bùzàichǎng; ～ на заня́тиях 缺课; 不上课 2. (*не име́ться*) 缺乏 quēfá, 没有 méiyǒu; отсу́тствует аппети́т 没有食欲

отсу́тствующ‖ий 1. 缺席的 quēxíde, 不在场的 bùzàichǎngde; ～ие чле́ны правле́ния 缺席的理事们 2. *перен.* (*безразли́чный*) 心不在焉的 xīn bù zài yān-de, 漠不关心的 mò bù guānxīn-de; ～ий взгляд 心不在焉的眼神; ～ий вид 漠不关心的样子 3. *в знач. сущ. м* 缺席者 quēxízhě; спи́сок ～их 缺席者名单

отсчёт *м* (*де́йствие*) *см.* отсчи́тывать

отсчита́ть *сов. см.* отсчи́тывать

отсчи́тывать, отсчита́ть 1. 数出 shùchū; отсчита́ть пятьдеся́т рубле́й 数出五十卢布来; он отсчита́л мне шестьдеся́т копе́ек 他数给了我六十戈比 2. (*счита́ть, начина́я отку́да-л.*) 量出 liángchū, 算出 suànchū; отсчита́ть пять шаго́в от до́ма 从房子起量出五步

отсыла́ть, отосла́ть 1. (*отправля́ть*) 送去 sòngqù; (*обра́тно*) 送回 sònghuí; (*по по́чте*) 寄去 jìqù 2. (*веле́ть вы́йти, уйти́*) 打发走 dǎfā zǒu, 叫...离开 jiào ...líkāi; ～ дете́й во двор 打发孩子们到院子里去 3. (*к исто́чнику и т.п.*) 介绍 ...参考 jièshào...cānkǎo; ～ чита́теля к первоисто́чнику 介绍读者参考原著

отсы́лка *ж* 1. (*де́йствие*) *см.* отсыла́ть 2. (*к исто́чнику и т. п.*) 参考 cānkǎo, 参阅 cānyuè

отсы́пать *сов. см.* отсыпа́ть

отсыпа́ть, отсы́пать 倒出 dàochū; (*отмеря́ть*) 量出 liángchū; отсы́пать зерна́ из мешка́ 从袋子倒出谷物; он отсы́пал мне стака́н оре́хов 他倒给我一杯榛子

отсыпа́ться, отоспа́ться 好好地睡一觉 hǎohǎode shuì yījiào

отсыре́ть *сов. см.* сыре́ть

отсыха́ть, отсо́хнуть 1. 枯萎 kūwěi; ве́тка отсо́хла 树枝枯死了 2. *разг.* (*переста́вать де́йствовать*) 失去机能 shīqù jīnéng; рука́ отсо́хла 手失去机能了 ◇ отсо́хни язы́к, е́сли вру! 我如果撒谎叫我的舌头烂掉!

отсю́да 1. 从这里(这儿) cóng zhèlǐ (zhèr); ～ до реки́ оди́н киломе́тр 从这儿到河边有一公里远; вон ～! 滚开! 2. (*вследствие э́того*) 从此 cóngcǐ, 由此 yóu cǐ; ～ сле́дует 由此可见

отта́ивать, отта́ять 1. 解冻 jiědòng, 化开 huàkāi; земля́ отта́яла 大地解冻了 2. (*размора́живать*) 使...解冻 shǐ...jiědòng, 使...化开 shǐ...huàkāi; ～ мя́со 使冻肉化开

отта́лкивание *с физ.* 推斥 tuīchì

отта́лкивать, оттолкну́ть 1. (*отодви́гать то́лчком*) 推开 tuīkāi; 踹开 chuàikāi; оттолкну́ть ного́й табуре́тку 一脚把凳子踹开 2. (*отдаля́ть кого́-л. от себя́*) 使...疏远 shǐ...shūyuǎn; оттолкну́ть от себя́ друзе́й 使朋友们与自己疏远了 3. (*внуша́ть кому́-л. неприя́знь к себе́*) 使...反感 shǐ...fǎngǎn, 使...厌弃 shǐ...yànqì; оттолкну́ть *кого́-л.* своею гру́бостью 由于自己的粗暴致使...反感; ～ся, оттолкну́ться 1. 一推使自身离开 yītuī shǐ zìshēn líkāi; (*ве́слом и т. п.*) 一撑离开 yīchēng líkāi; оттолкну́ться от бе́рега 一撑离开岸边 2. (*исходи́ть*) 利用...作为出发点 liyòng... zuòwéi chūfādiǎn

отта́лкивающий 可恶的 kěwùde, 讨厌的 tǎoyànde; ～ вид 可恶的样子

отта́скивать, оттащи́ть 拖走 tuōzǒu; ～ бага́ж в сто́рону 把行李拖到一旁

отта́чивать, отточи́ть 1. (*де́лать о́стрым*) 磨快 mókuài; 磨锐利 móruìlì; отточи́ть топо́р 把斧子磨快 2. *перен.* (*сде́лать бо́лее вырази́тельным*) 使...精确 shǐ...jīngquè; его́ речь была́ отто́чена 他的言语是精确的

оттащи́ть *сов. см.* отта́скивать

отта́явший 解冻的 jiědòngde, 化开的 huàkāide

отта́ять *сов. см.* отта́ивать

оттени́ть *сов. см.* оттеня́ть

оттен‖о́к *м* 1. 色调 sèdiào, 深浅程度 shēnqiǎn chéngdu; зелёный цвет ра́зных ～ков 种种色调的绿色 2. *перен.* 微细差别 wēixì chābié; ～ки в значе́нии сло́ва 词义上的细微差别 3.: говори́ть с ～ком иро́нии 带讽刺语气地说话

оттеня́ть, оттени́ть 1. 加些阴影 jiā xiē yīnyǐng, 画深一些 huà shēn yīxiē 2. *перен.* (*обраща́ть осо́бое внима́ние*) 使...更突出 shǐ...gèng tūchū, 强调 qiángdiào; ～ свою́ основну́ю мысль 强调自己的基本思想

о́ттепель *ж* 解冻天气 jiědòng tiānqì, 融雪天气 róng xuě tiānqì

оттере́ть *сов. см.* оттира́ть

оттесни́ть *сов. см.* оттесня́ть

оттесня́ть, оттесни́ть 1. 挤开 jǐkāi; *воен.* 击退 jītuì; оттесни́ть проти́вника на друго́й бе́рег реки́ 把敌人逼退到河的对岸去 2. *перен.* 排挤 páijǐ; оттесни́ть сопе́рника 把对手排挤掉

оттира́ть, оттере́ть 1. (*удаля́ть*) 擦掉 cādiào, 擦净 cājìng; оттере́ть пятно́ 擦掉污点 2. (*возвраща́ть чувстви́тельность*) 搓热 cuōrè, 搓暖 cuōnuǎn; оттере́ть сне́гом обморо́женное у́хо 用雪把冻僵的耳朵搓热 3. *разг.* (*оттесня́ть*) 挤开 jǐkāi, 排挤 páijǐ; оттере́ть *кого́-л.* наза́д 把...挤到后面去

о́ттиск *м* 1. (*отпеча́ток, след чего́-л.*) 印迹 yìnjì; ～ печа́ти 印鉴; 印模 2. (*отпеча́ток те́кста*) 校样 jiàoyàng, 版样 bǎnyàng; корректу́рный ～ 校样 3. (*отде́льно сброшюрованная статья́*) 单行本 dānxíngběn, 单印本 dānyìnběn

оттого́ 所以 suǒyǐ, 因此 yīncǐ; ～ что [是]因为

оттолкну́ть *сов. см.* отта́лкивать; ～ся *сов. см.* отта́лкиваться 1

оттопы́риваться, оттопы́риться *разг.* 凸起来 tūqilai, 鼓起来 gǔqilai; карма́ны оттопы́рились 衣袋鼓起来了

оттопы́риться *сов. см.* оттопы́риваться

отторга́ть, отто́ргнуть 夺去 duóqù, 夺取 duóqǔ; (*террито́рию*) 侵占 qīnzhàn; ～ чужи́е зе́мли 侵占一部分别国领土

отто́ргнуть *сов. см.* отторга́ть

отторже́ние *с* (*де́йствие*) *см.* отторга́ть

отто́ченный 1. 磨快的 mókuàide; 磨锐的 móruìde 2. *перен.* 精确的 jīngquède; ～ стиль 精确的文体

отточи́ть *сов. см.* отта́чивать

отту́да 从那里 cóng nàli

оття́гивать, оттяну́ть 1. 拖开 tuōkāi, 拉开 lākāi, 抻开 chēnkāi; оттяну́ть кана́т впра́во 把缆索拖到右边去; ～ курок 拉起扳机 2. (*отводи́ть*) 调开(走) diàokāi(zǒu), 撤去 chèqù; (*отвлека́ть*) 吸引开 xīyǐnkāi, 诱开 yòukāi; ～ полк с ле́вого фла́нга 从左翼调开一团兵; ～ си́лы проти́вника 吸引开敌人的力量 3. (*затя́гивать, откла́дывать*) 拖延 tuōyán, 延缓 yánhuǎn; ～ выполне́ние реше́ния 拖延决定的执行; ～ исполне́ние прика́за 拖延执行命令 4. (*тя́жестью*) 沉重得下坠 chénzhòngde xiàzhuì; (*натрудить*) 抻疼 chēnténg; оттяну́ть карма́ны 把口袋装得沉重; вёдра оттяну́ли ру́ки 水桶把手抻疼了 ◇ ～ вре́мя 故意拖延时间

оття́жка *ж* 1. (*отсро́чка*) 拖延 tuō-

yán, 延缓 yánhuǎn; ~ в разреше́нии вопро́са 拖延问题的解决 2. (*трос, проволока*) 支索 zhīsuǒ 3. (*снасть*) 拉线 lāxiàn; горизонта́льная ~ 水平拉线

оттяну́ть *сов. см.* оття́гивать

отупе́ние *с* 脑筋钝化 nǎojīn dùnhuà, 发呆 fādāi

отупе́ть *сов.* 变愚钝 biàn yúdùn, 神智不清 shénzhìbùqīng

отутю́жить *сов.* 熨平 yùnpíng; ~ костю́м 熨平西服

отучи́ть, отуча́ть 使...戒除 shǐ...jièchú, 使...抛弃 shǐ...pāoqì; отучи́ть *кого-л.* кури́ть 使...戒烟; ~**ся,** отучи́ться 戒除 jièchú; отучи́ться кури́ть 戒掉吸烟

отучи́ть(ся) *сов. см.* отуча́ть(ся)

отха́ркивать, отха́ркнуть 咳出来 kéchūlai; ~ мокроту́ 咳出痰来; ~**ся,** отха́ркнуться 咳出痰来 kéchutánlai

отха́ркнуть(ся) *сов. см.* отхаркивать(ся)

отхлебну́ть *сов. см.* отхлёбывать

отхлёбывать, отхлебну́ть *разг.* 呷一口 xiā yīkǒu, 啜一口 chuò yīkǒu; отхлебну́ть ча́ю 呷一口茶

отхлеста́ть *сов. разг.* 鞭打 biāndǎ; ~ кнуто́м 用鞭子痛打; 用鞭子抽

отхлы́ну||ть *сов.* 1. 涌回去 yǒnghuíqu, 滚回去 gǔnhuíqu; во́лны ~ли от бе́рега 波浪从岸边滚回 2. *перен.* (*о людях*) 向后涌去 xiàng hòu yǒngqu, 向后猛退 xiàng hòu měngtuì; толпа́ ~ла 人群往后猛退了

отхо́д *м* (*действие*) *см.* отходи́ть 1—5; ~ на подгото́вленные пози́ции 后退到预期准备的阵地

отходи́ть I, отойти́ 1. 走开 zǒukāi; отойди́ от окна́ 从窗旁走开; отойди́ к две́ри 走向门口 2. (*отбывать — о средствах передвижения*) 出发 chūfā, 开行 kāixíng; по́езд отхо́дит в семь утра́ 列车上午七点钟出发 3. (*отклоняться*) 离开 líkāi, 脱离 tuōlí; (*отбрасывать*) 放弃 fàngqì; отойти́ от пре́жних взгля́дов 放弃以前的观点; ~ от те́мы 离开本题; далеко́ ~ от оригина́ла 离原文很远 4. *воен.* (*отступать*) 退回 tuìhuí, 后退 hòutuì; ~ на исхо́дные пози́ции 退回原阵地; ~ с боя́ми 且战且退 5. (*отделяться, отставать*) 脱落 tuōluò, 脱下 tuōxià; обо́и отошли́ 糊墙纸脱落了 6. (*исчезать*) *разг.* 消失 xiāoshī; пятно́ на ска́терти отошло́ 桌布上的污点掉了 7. (*приходить в обычное состояние*) 缓过来 huǎnguòlai; (*о гневе*) 消失 xiāoshī; ру́ки отошли́ от хо́лода 两手冻僵后缓过来了; но́ги занеме́ли и не мо́гут отойти́ 两腿麻了, 缓不过来; он до́лго серди́лся, тепе́рь уже́ отошёл 他发了半天的脾气, 现在怒气已经消了 8. (*переходить в чью-л. собственность*) 归属 guīshǔ, 归附 guīfù; дом отошёл к племя́ннику 房子归了侄儿所有啦 9. (*проходить, кончаться*) 过时 guòshí, 过去 guòqù; клубни́ка уже́ отошла́ 草莓时期已经过去了; мо́да отошла́ 时装过时了 ◇ отойти́ в ве́чность 与世长辞; отойти́ в о́бласть преда́ния 不复存在; отошла́ кото́ма́сляница 好景已过

отходи́ть II *сов. разг.* (*добиться выздоровления кого-л.*) 看护好 kānhùhǎo; ~ больно́го 把病人看护好

отхо́дчив||ый 容易息怒的 róngyì xīnù-de; серди́т, да ~ 好生气, [但是]也容易平息; ~ый челове́к 容易息怒的人

отхо́ды *мн.* 废物 fèiwù, 废料 fèiliào; (*жидкие*) 残渣 cánzhā; нефтяны́е ~ 蒸馏石油后的残渣; ~ древеси́ны 木材废料; 废材; ~ лесоматериа́лов 废木料; 碎木头; желе́зные ~ 废铁; пищевы́е ~ 残羹; 残肴

отхо́жий: ~ про́мысел *ист.* 外出工作 wàichū gōngzuò

отцвести́ *сов. см.* отцвета́ть

отцвета́ть, отцвести́ [花]谢 [huā] xiè; (*увядать*) 凋谢 diāoxiè; сире́нь отцвела́ 丁香花谢了 2. *перен.* 失掉青春 shīdiào qīngchūn; 衰退 shuāituì; де́вушка ра́но отцвела́ 姑娘早早地就失掉了青春; тала́нт отцвёл 才能衰退了

отцепи́ть(ся) *сов. см.* отцепля́ть(ся)

отце́пка *ж* (*действие*) *см.* отцепля́ть и отцепля́ться I; ~ ваго́нов 摘车

отцепля́ть, отцепи́ть 1. 摘开 zhāikāi, 摘下 zhāixià; ~ са́блю 摘下军刀; ~ паровоз 摘下火车头 2. (*снять что-л. зацепившееся*) 使...脱钩 shǐ...tuō gōu; ~**ся,** отцепи́ться 1. 摘开 zhāikāi, 脱钩 tuō gōu; вагон отцепи́лся 车辆摘开了 2. *разг.* (*переставать надоедать*) 不再纠缠 bùzài jiūchán; отцепи́сь ты от меня́! 别缠着我啦!

отцо́вск||ий 父亲的 fùqinde; 父亲般的 fùqinbānde; ~ие чу́вства 父亲的情感; ~ое насле́дство 从父亲承受的遗产

отцо́вство *с* 父系 fùxì; признава́ть своё ~ 承认自己的父亲身分; 承认自己是...的父亲

отча́иваться, отча́яться 绝望 juéwàng, 失望 shīwàng; я уже́ отча́ялся вас уви́деть 我已失望跟您相见

отча́ливать, отча́лить (*отвязывать конец*) 解缆 jiě lǎn; (*отплывать от берега*) 开船 kāichuán; отча́лить от бе́рега 解缆离岸

отча́лить *сов. см.* отча́ливать

отча́сти 局部地 júbùde, 部分地 bùfende; (*до некоторой степени*) 多多少少 duōduōshǎoshǎo; ~ привы́кнуть 多多少少习惯了些

отча́яни||е *с* 绝望 juéwàng; приходи́ть в ~е 陷于绝望; 绝望; в ~и 绝望地; говори́ть с ~ем в го́лосе 声音中带着绝望的调子说

отча́янно 1. 绝望地 juéwàngde 2. *разг.* (*очень*) 非常厉害 fēicháng lìhai; ~ боли́т 痛得非常厉害

отча́янн||ый 1. (*проникнутый отчаянием*) 绝望的 juéwàngde; (*безвыходный*) 不可挽回的 bùkě wǎnhuí-de, 不可救药的 bùkě jiù yào-de; ~ый взор 绝望的目光; ~ое положе́ние 不可救药的地步; 绝境 2. *разг.* (*безрассудно смелый*) 冒险的 màoxiǎnde, 不顾死活的 bùgù sǐhuó-de; ~ый челове́к 不顾死活的人; ~ый посту́пок 冒险的行为 3. *разг.* (*очень сильный*) 特别厉害的 tèbié lìhai-de; (*крайний*) 拼命的 pīnmìngde; ~ая боль 剧痛; ~ое сопротивле́ние 拼命的抵抗; ~ый картёжник 赌得很凶的人 4. *разг.* (*очень плохой*) 极坏的 jíhuàide, 坏透的 huàitòude; ~ое поведе́ние 极坏的品行

отча́яться *сов.* 1. *см.* отча́иваться 2. (*осмелиться*) 敢于 gǎnyú

отчего́ 为什么 wéishénme; ~ он не пришёл? 他为什么没有来?; не зна́ю, ~ он молчи́т 我不知道他为什么不讲话

отчего́-либо, отчего́-нибудь 不论因为什么 bùlùn yīnwei shénme

отчего́-то 不知因为什么 bù zhī yīnwei shénme; ~ он не яви́лся во́время 不知为什么他没按时来到

отчека́нивать, отчека́нить 1. 铸造 zhùzào; отчека́нить моне́ты 铸硬币 2. (*произносить чётко и раздельно*) 清清楚楚地说出 qīngqīngchuchu-de shuōchū; говори́ть, отчека́нивая слова́ 一个字一个字地[清清楚楚地]说话

отчека́нить *сов. см.* отчека́нивать

отчёркивать, отчеркну́ть 用线划出 yòng xiàn huàchū; 标出 biāochū; отчеркну́ть каранда́шом ну́жное ме́сто в кни́ге 用铅笔在书中标出所需要的地方

отчеркну́ть *сов. см.* отчёркивать

о́тчество *с* 父名 fùmíng; и́мя, ~ и фами́лия 名, 父名和姓

отчёт *м* 1. 报告 bàogào; 决算 juésuàn; (*письменный*) 报告书 bàogàoshū; ~ о нау́чной рабо́те 关于科学工作的报告; фина́нсовый ~ 财政报告; ~ ба́нка 银行决算; взять де́ньги под ~ 领一笔钱容后报销 2. (*объяснение*) 说明 shuōmíng, 解释 jiěshì; дава́ть *кому-л.* ~ в *чём-л.* 对...说明...; тре́бовать ~а 要求解释 ◇ отдава́ть себе́ ~ в *чём-л.* 了解...; не отдава́я себе́ ~а 无意识地; 不自觉地

отчётлив||ый 清楚的 qīngchude, 明晰的 míngxīde; ~ое произноше́ние 清楚的发音

отчётно-вы́борн||ый: ~ое собра́ние 总结工作改选大会

отчёти||ость *ж* 1. (*проведение отчётов*) 报告制 bàogàozhì, 汇报制度 huìbào zhìdù 2. (*документация*) 报表 bàobiǎo, 单据 dānjù; де́нежная ~ость 支款报销单据; ~**ый:** ~ докла́д 总结报告; ~ пери́од 报告时期; ~ год 报告年度; (*финансовый*) 会计年度

отчи́зна *ж* 祖国 zǔguó

о́тчим *м* 继父 jìfù

отчисле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* отчисля́ть; 2. *обычно мн.* ~я (*отчисленная сумма*) 提成 tíchéng, 扣款 kòukuǎn; доброво́льные ~я 捐助[金]

отчи́слить *сов. см.* отчисля́ть

отчисля́ть, отчи́слить 1. (*вычитать*) 扣除 kòuchú; отчи́слить ты́сячу рубле́й 扣除一千卢布 2. (*ассигновать*) 拨款 bōkuǎn, 拨出 bōchū 3. (*исключать*) 开除 kāichú, 除名 chúmíng

отчи́стить(ся) *сов. см.* отчища́ть(ся)

отчита́ть(ся) *сов. см.* отчи́тывать(ся)

отчи́тывать, отчита́ть *разг.* (*бранить*) 申斥 shēnchì, 斥责 chìzé

отчи́тываться, отчита́ться 报告 bàogào; 报销 bàoxiāo; ~ пе́ред избира́телями 对选民汇报工作; ~ в расхо́дах 作报销

отчища́ть, отчи́стить 擦去 cāqù; (*щёткой*) 刷去 shuāqù; (*от грязи*) 刷净 shuājìng; отчи́стить пятно́ 擦掉污点; отчи́стить кастрю́лю 把锅刷净; ~**ся,** отчи́ститься 擦干净 cāgānjìng, 刷干净 shuāgānjìng; ~ся от гря́зи 泥刷掉了;

сковоро́дка отчи́стилась 煎锅刷干净了

отчужда́ть *несов.* 1. 使...疏远 shǐ...shūyuǎn 2. *юр.* 收归国有 shōuguī guóyǒu, 划归公有 huàguī gōngyǒu; 征用 zhēngyòng; ～ земе́льные уча́стки, прилега́ющие к желе́зной доро́ге 把铁路附近地段划归铁路; **～ся** *несов.* 1. 疏远起来 shūyuǎnqilai 2. *юр.* 收归国有 shōuguī guóyǒu

отчужде́ни||е *с* 1. 疏远 shūyuǎn; взаи́мное ～е 互相疏远 2. *юр.* (*действие*) *см.* отчужда́ть 2; ～е земли́ 征用土地; полоса́ ～я 铁路用地

отчуждённ||ость *ж* 疏远 shūyuǎn; ～ость в отноше́ниях 关系疏远; **～ый** 1. 疏远的 shūyuǎnde 2. *юр.* 收归国有的 shōuguī guóyǒu-de

отшатну́ться *сов. см.* отша́тываться

отша́тываться, отшатну́ться 1. (*отклоняться*) 急忙躲开 jímáng duǒkāi 2. *перен. разг.* (*прекращать общение*) 离开 líkāi, 疏远 shūyuǎn; друзья́ отшатну́лись от него́ 朋友离开他

отшвы́ривать, отшвырну́ть *разг.* 扔开 rēngkāi, 抛开 pāokāi; отшвырну́ть ка́мень в сто́рону 把石头抛在一旁

отшвырну́ть *сов. см.* отшвы́ривать

отше́льник *м* 隐士 yǐnshì; он живёт ～ом 他像隐士似地孤居

отшлёпать *сов. разг.* 拍打一顿 pāidǎ yīdùn; ～ мальчуга́на 把小男孩子用手掌拍打一顿

отшлифова́ть *сов. см.* отшлифо́вывать

отшлифо́вывать, отшлифова́ть 1. 磨光 móguāng; ～ грани́т 把花岗石磨光 2. *перен.* 使...洗炼 shǐ...xǐliàn; отшлифова́ть фра́зу 洗炼句子; 炼句

отшути́ться *сов. см.* отшу́чиваться

отшу́чиваться, отшути́ться 说句笑话敷衍过去 shuō jù xiàohua fūyǎnguoqu

отщепене́нец *м* 背叛者 bèipànzhě, 背弃者 bèiqìzhě

отщепи́ть(ся) *сов. см.* отщепля́ть(ся)

отщепля́ть, отщепи́ть 劈开 pīkāi, 破开 pòkāi; отщепи́ть лучи́ну 劈开木片; **～ся,** отщепи́ться 劈开 pīkai

отщипну́ть *сов. см.* отщи́пывать

отщи́пывать, отщипну́ть 掰开 bāikāi, 掐下 qiāxià

отъеда́ться, отъе́сться 吃肥 chīféi, 吃胖 chīpàng

отъе́зд *м* 出发 chūfā, 动身 dòngshēn; в день ～а 在动身那天; быть в ～е 外出

отъезж||а́ть, отъе́хать 走开 zǒukāi; отъе́хать от ста́нции 离开车站; отъе́хали от дере́вни на три киломе́тра 从村子走出了三公里

отъезжа́ющ||ий *м* 出发者 chūfāzhě, 动身的人 dòngshēnde rén; про́воды ～их 给出发的人送行

отъе́сться *сов. см.* отъеда́ться

отъе́хать *сов. см.* отъезжа́ть

отъя́вленный: ～ негода́й 恶名昭著的坏蛋; ～ плут 彻头彻尾的滑头

отыгра́ть(ся) *сов. см.* отыгрывать(ся)

отыгрывать, отыгра́ть 赢回 yínghuí, 捞回 lāohuí; отыгра́ть свои́ де́ньги 赢回所输的钱; **～ся,** отыгра́ться 1. 赢回所输的钱 yínghuí suǒshūde qián 2. *перен.* (*выходить из затруднительного положения*) 敷衍过去 fūyǎnguoqu, 应付过去 yìngfuguoqu; отыгра́ться шу́ткой 说句笑话敷衍过去

отыска́ть(ся) *сов. см.* отыски́вать(ся)

отыски́вать, отыска́ть 找 zhǎo, 寻找 xúnzhǎo; отыска́ть ну́жную кни́гу 找到需要的书; **～ся,** отыска́ться 找到 zhǎodào, 寻得 xúndé; каранда́ш отыска́лся 铅笔找到了

отягча́ть, отягчи́ть 加重 jiāzhòng; ～ свою́ вину́ *чем-л.* 以...加重自己的罪过

отягча́ющ||ий: ～ее вину́ обстоя́тельство *юр.* 加重罪过的情形

отягчи́ть *сов. см.* отягча́ть

отяжеле́ть *сов. см.* тяжеле́ть

офице́р *м* 军官 jūnguān; ～ запа́са 后备军官; 预备役军官; ～ свя́зи 联络军官; ～ флота́ 海军军官; ～ шта́ба 参谋; **～ский** 军官[的] jūnguān[de]; ～ское зва́ние 军官衔

официа́льн||ый 1. 官方[的] guānfāng [-de]; ～ое лицо́ 官方人士; ～ое сообще́ние 官方消息; ～ый язы́к 公文体; 正式语言 2. (*с соблюдением всех формальностей*) 正式[的] zhèngshì[de]; ～ый визи́т 正式访问; ～ое приглаше́ние 正式邀请; ～ый тон 官腔

официа́нт *м*, **～ка** *ж* 服务员 fúwùyuán

официо́з *м* 半官方刊物 bàn guānfāng kānwù; **～ный** 半官[方]的 bàn guān-[fāng]-de

оформи́тель *м* 装饰者 zhuāngshìzhě

оформи́ть(ся) *сов. см.* оформля́ть(ся)

оформле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* оформля́ть 2. (*внешний вид чего-л.*) 装璜 zhuānghuáng, 装饰 zhuāngshì, 装帧 zhuāngzhèng; нара́дное ～ кни́ги 书籍美观装璜(装帧); архитекту́рное ～ 建筑装饰; худо́жественное ～ 美术装璜

оформля́ть, оформи́ть 1. (*придавать чему-л. законченную внешнюю форму*) 装璜 zhuānghuáng; 装饰 zhuāngshì; ～ стенгазе́ту 把墙报的版面排好 2. (*придавать чему-л. законную силу*) 办妥 bàntuǒ; ～ докуме́нты 办好文件; ～ на́спорт 办妥护照 3. (*зачислять куда-л.*) 办理...手续 bànlǐ shǒuxù; ～ на рабо́ту 办理...上工的手续; ～ *кого-л.* на заво́д 办理...入厂手续; **～ся,** оформи́ться 1. (*принимать форму*) 形成 xíngchéng, 定形 dìngxíng; иде́я ещё не оформи́лась 想法尚未成形 2. (*поступать куда-л.*) 办妥手续 bàntuǒ shǒuxù; ～ на рабо́ту 办妥上班手续

офо́рт *м* 蚀刻画 shíkèhuà

о́ффис *м* 办公室 bàngōngshì

ох 啊呀 āyā, 哎哟 āiyāo

оха́ивать, оха́ять *разг.* 骂 mà, 责骂 zémà

оха́пк||а *ж* 一抱 yībào; ～а хво́роста 一抱柴 ◇ взять (схвати́ть) в ～у 用两手抱着起来

охарактеризова́ть *сов.* 说明...特性 shuōmíng...tèxìng, 描述 miáoshù; ме́тко ～ *кого-л.* 很准确地说明...特性; ～ междунаро́дное положе́ние 说明国际局势

о́хать, о́хнуть (*вздыхать*) 叹气 tànqì; (*стонать*) 呻吟 shēnyín

оха́ять *сов. см.* оха́ивать

охвати́ть *сов. см.* охва́тывать

охва́тывать, охвати́ть 1. (*обнимать*) 搂住 lǒuzhù, 抱住 bàozhù 2. *перен.* 笼罩 lǒngzhào; пла́мя охвати́ло зда́ние 火焰笼罩了整个建筑物; кри́зис охвати́л капиталисти́ческие стра́ны 危机笼罩了资本主义各国 3. *перен.* (*овладевать полностью — о чувствах*) 充满 chōngmǎn; он охва́чен ра́достью 他充满着喜悦 4. (*распространяться на*) 普及 pǔjí; (*включать*) 包括 bāokuò 5. *воен.* (*заходить с фланга*) 包围 bāowéi, 包抄 bāochāo; ～ фланг 包围侧方 ◇ охвати́ть взгля́дом *что-л.* 环视...; 环顾...

охладева́ть, охладе́ть 冷淡 lěngdàn; он охладе́л к пре́жним друзья́м 他对旧日朋友冷淡起来; охладе́ть к рабо́те 对工作失却兴致

охлади́ть *сов. см.* охлажда́ть

охлади́ть(ся) *сов. см.* охлажда́ть(ся)

охлажда́ть, охлади́ть 1. 冷却 lěngquè, 使...变冷(凉) shǐ...biànlěng(liáng); ～ до норма́льной температу́ры 冷却至常温; ～ кипято́к 把开水放凉; 使开水变凉 2. *перен.* 使...冷静 shǐ...lěngjìng, 使...冷淡 shǐ...lěngdàn; охлади́ть пыл 抑制热情; **～ся,** охлади́ться 变冷 biànlěng, 变凉 biànliáng

охлажде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* охлажда́ть; водяно́е ～е 水冷却; возду́шное ～е 空气冷却 2. (*о чувствах*) 冷淡态度 lěngdàn tàidu, 淡漠 dànmò

о́хнуть *сов. см.* о́хать

охо́т||а I *ж* 打猎 dǎliè, 狩猎 shòuliè; ～а с ружьём 枪猎; весе́нняя ～а 春季狩猎; промысло́вая ～а 职业狩猎; ～а на волко́в 猎狼; ходи́ть на ～у 去打猎

охо́т||а II *ж* 1. (*желание*) 愿意 yuànyì; ～а к чте́нию 喜欢看书; с большо́й ～ой 很热心地; 甘愿地; пропа́ла ～а к *чему-л.* ...兴致消失了 2. *в знач. сказ. безл.* 愿意 yuànyì, 很想 hěn xiǎng; мне ～а потанцева́ть 我很想跳舞 ◇ ～а тебе́, что за ～а? 何苦; 何必; ～а тебе́ спо́рить с ним! 你何苦跟他争辩!; ～а пу́ще неволи́ *посл.* 甘心情愿, 胜过强迫

охо́титься *несов.* 1. 打猎 dǎliè; ～ на медве́дя 猎熊; ～ за фаза́нами 打山鸡 2. *перен.* (*выслеживать*) 追赶 zhuīgǎn, 追捕 zhuībǔ 3. *перен. разг.* (*стараться достать что-л.*) 力求获得 lìqiú huòdé

охо́тник I *м* 猎人 lièrén

охо́тник II *м*: на кни́гу нашло́сь мно́го ～ов 这本书有很多人愿买; быть большим ～ом до *чего-л.* 爱好...

охо́тничь||ий: ～ье ружьё 猎枪; ～ья соба́ка 猎狗; 猎犬; ～ий до́мик 猎舍

охо́тно 甘愿[地] gānyuàn[de], 乐意[地] lèyì[de]; ～ вам помогу́! 我乐意给你帮忙!

о́хра *ж* 赭石 zhěshí; (*краска*) 赭石色颜料 zhěshíse yánliào

охра́н||а *ж* 1. (*действие*) *см.* охраня́ть; ～а грани́ц 保卫国界; ～а поря́дка 维持秩序 2. (*стража*) 卫队 wèiduì, 卫兵 wèibīng, 警卫队 jǐngwèiduì; в сопровожде́нии ～ы 有警卫伴随; погранична́я ～а 国境警备[队]

охране́ние *с* 警戒 jǐngjiè; выставля́ть ～ 布置警戒

охра́нн||ый 保护[的] bǎohù[de], 保卫[的] bǎowèi[de]; ～ая зо́на 保护地带 ◇ ～ая гра́мота 保护状

охраня́ть *несов.* 保护 bǎohù, 保卫 bǎowèi; 守卫 shǒuwèi; ～ госуда́рственное иму́щество 保护国家财产; ～ зда́ние 守护建筑物; ～ грани́цу 守卫国境

охри́пнуть *сов.* 变嘶哑 biàn sīyǎ; ～ крича́вши 嗓子都喊哑了

охри́пший 嘶哑的 sīyǎde; ～ го́лос 哑嗓子

охроме́ть *сов. разг.* 跛脚 bǒjiǎo, 成为跛的 chéngwéi bǒ-de

оцара́пать *сов.* 抓破 zhuāpò, 划破 huápò; ～ ру́ку 手上划一个口子; ～**ся** *сов.* 抓破自己 zhuāpò zìjǐ

оце́нивать, оцени́ть 1. (*определять цену*) 估计价格 gūjì jiàgé, 评议价值 píngyì jiàzhí; ～ кни́гу 估计书价 2. *перен.* (*устанавливать уровень, качество чего-л.*) 评定 píngdìng, 鉴定 jiàndìng; (*составлять представление, суждение о чём-л.*) 认清 rènqīng; ～ зна́ния студе́нтов 评定学生的知识; пра́вильно оцени́ть созда́вшееся положе́ние 正确地认识目前的局势; оцени́ть по досто́инству 鉴赏其优点

оцени́ть *сов. см.* оце́нивать

оце́н||ка *ж* 1. (*действие*) *см.* оце́нивать; ～а това́ров 商品的评价; ～а иму́щества 估量财产价格 2. (*мнение, суждение о ком-чём-л.*) 评价 píngjià, 评定 píngdìng, 判断 pànduàn; дава́ть высо́кую ～у *кому-чему-л.* 予...以高度评价 3. (*отметка*) 分数 fēnshù; ～а по матема́тике 数学分数

оце́нщик *м* 估价员 gūjiàyuán, 评价者 píngjiàzhě

оцепене́л||ый 麻木的 mámùde, 发呆的 fādāide, 呆然不动的 dāirán bùdòng-de; в ～ом состоя́нии 在麻木状态中

оцепене́ни||е *с* 麻木状态 mámù zhuàngtài; в состоя́нии ～я 在麻木状态中; впасть в ～е 发呆

оцепенеть *сов. см.* цепенеть

оцепи́ть *сов. см.* оцепля́ть

оцепле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* оцепля́ть 2. (*группа людей*) 封锁部队 fēngsuǒ bùduì

оцепля́ть, оцепи́ть 包围 bǎowéi, 围住 wéizhù; 封锁 fēngsuǒ; оцепи́ть пло́щадь 把广场包围上

оча́г *м* 1. 炉灶 lúzào; дома́шний ～ 家庭 2. *перен.* (*центр*): ～ культу́ры 文化发源地; ～ инфе́кции 传染病发生地; ～ войны́ 战争策源地

очарова́ние *с* 迷惑 míhuo, 诱惑 yòuhuò, 魅力 mèilì

очаро́ванный 受到诱惑的 shòudào yòuhuò-de, 入迷的 rùmíde

очарова́тельный 令人神往的 lìng rén shénwǎng-de, 极可爱的 jí kě'ài-de

очарова́ть *сов. см.* очаро́вывать

очаро́вывать, очарова́ть 诱惑 yòuhuò, 迷住 mízhù; (*понравиться*) 令...极喜爱 lìng...jí xǐ'ài

очеви́дец *м* 目击者 mùjīzhě, 目睹者 mùdǔzhě

очеви́дно 1. *нареч.* 显然 xiǎnrán, 显而易见 xiǎn ěr yì jiàn 2. *в знач. сказ. безл.* 显然 xiǎnrán, 可见 kějiàn; бы́ло ～, что он не знал э́того 可见他不知道这个 3. *в знач. вводн. сл.* 显然 xiǎnrán; (*по-видимому*) 大概 dàgài; он, ～, согласи́тся 他大概会同意; э́то мне́ние, ～, пра́вильное 这个意见显然是正确的

очеви́дн||ый 明显的 míngxiǎnde, 显然的 xiǎnránde; ～ая и́стина 明显的真理

о́чень 很 hěn, 非常 fēicháng; ～ мно́го 很多; ～ хорошо́ 很好; ～ холо́дная пого́да 非常冷的天气; не ～ нра́вится 不大喜欢; не ～ хорошо́ 不大好; ～ благода́рен вам 多谢您

очередн||о́й 1. (*ближайший*) 当前的 dāngqiánde; ～а́я зада́ча 当前的任务; ～ы́е дела́ 当前的事件 2. (*следующий по порядку*) 例行的 lìxíngde; 轮流[的] lúnliú[de]; ～о́е собра́ние 例会; ～о́й о́тпуск 例假; ～о́е дежу́рство 轮流值班 3. (*повторяющийся*) 又一次的 yòu yī cì-de

очерёдность *ж* 次序 cìxù, 顺序 shùnxù; соблюда́ть ～ 遵守次序

о́чередь *ж* 1. (*порядок*) 轮次 lúncì, 位次 wèicì, 次序 cìxù; в поря́дке ～и 按次序; вне ～и 优先; ～ь за ва́ми 现在轮到你了; пропусти́ть свою́ ～ь 错过自己的轮次; без ～и 不排队 2. (*группа людей, ожидающая чего-л.*) 队 duì, 队列 duìliè; ～ь за биле́тами 买票的[长]队; стоя́ть в ～и 排队; 站队; стоя́ть в ～и за *чем-л.* 排队买... 3. *воен.* 点射 diǎnshè; пулемётная ～ь 机枪点射; коро́ткая ～ь 短点射 4.: пе́рвая ～ь метро́ 地下铁道首批工程 ◇ в пе́рвую ～ь 首先; стать на о́чередь на *что-л.* 把自己的名字列入按顺序取得...的名单中; в свою́ ～ь 同样地; 也

о́черк *м* 1. 特写 tèxiě; 随笔 suíbǐ 2. (*общее изложение*) 概要 gàiyào, 纲要 gāngyào; *мн.* ～и (*собрание отдельных очерков*) 论文集 lùnwénjí; ～ по исто́рии дре́вного ми́ра 古代史概要; ～и по исто́рии му́зыки 音乐史论文集

очерки́ст *м* 特写作家 tèxiě zuòjiā

очерни́ть *сов. см.* черни́ть

очерстве́л||ый 冷酷无情的 lěngkù wúqíng-de; ～ое се́рдце 冷酷[无情]的心肠

очерстве́ть *сов. см.* черстве́ть 2

очерта́ния *мн.* (*ед.* очерта́ние *с*) 轮廓 lúnkuò, 外形 wàixíng; вдали́ видне́лись ～ гор 看到了远处群山的轮廓

оче́чник *м разг.* 眼镜盒 yǎnjìnghé

очи *мн. от* о́ко

очини́ть *сов. см.* чини́ть 1, 2

очисти́тельн||ый 1. 净化的 jìnghuàde; ～ая установка, ～ое сооруже́ние 清洁设备 2. *книжн.* (*искупительный*) 赎罪的 shúzuìde

очи́стить(ся) *сов. см.* очища́ть(ся)

очи́стк||а *ж* (*действие*) *см.* очища́ть (-ся); ～а воды́ 水的净化 ◇ для ～и со́вести 为求无愧于心; 为了不后悔

очи́стки *мн.* 削下的皮 xiāoxiàde pí, 皮屑 píxiè; карто́фельные ～ 土豆皮

очища́ть, очи́стить 1. 使...清洁 shǐ...qīngjié, 弄干净 nònggānjìng; очи́стить сапоги́ от гря́зи 擦干净靴子上的泥污; ～ пруд 淘清池塘; ～ коло́дец 淘井 2. (*удалять верхний покров, оболочку*) 削皮 xiāo pí, 剥去 bāoqù; очи́стить яйцо́ 剥去蛋皮; ～ земляны́е оре́хи 剥花生; очи́стить огуре́ц 削去黄瓜皮; ～ ры́бу 剖鱼刮鳞 3. (*освобождать от примесей*) 使...净化 shǐ...jìnghuà, 提纯 tíchún, 澄清 dèngqīng; ～ во́ду 使水净化; ～ спирт 澄清酒精 4. (*освобождать от присутствия*) 腾空 téngkōng; 肃清 sùqīng; очи́стить помеще́ние 腾空房屋; очи́стить зал от посторо́ннних 让大厅里的闲人退出去; очи́стить свою́ террито́рию от врага́ 肃清境内的敌人 ◇ очи́стить со́весть раска́янием 用忏悔来安慰良心; ～**ся,** очи́ститься 1. 成为干净 chéngwéi gānjìng, 清洁起来 qīngjiéqilai; во́здух очи́стился 空气清新了 2. (*освобождаться*): не́бо очи́стилось от туч 天空的乌云散开了; река́ очи́стилась ото льда́ 河里的冰流净了; 河冰消失了

очи́щенн||ый 1. *хим.* 精制[的] jīngzhì[de]; ～ый реакти́в 精制试剂; ～ая со́да 酸式碳酸钠 2. (*от кожуры*) 剥皮的 bāopíde, 脱皮的 tuōpíde

очк||и́ *мн.* 眼镜 yǎnjìng; защи́тные ～и́ 护目镜; 风镜; он в ～а́х 他戴着眼镜

очк||о́ *с* 1. (*на картах, костях*) 点 diǎn 2. (*перен.*) 分 fēn, 点 diǎn; набра́ть де́сять ～о́в 得到十分 3. (*отверстие*) 小孔 xiǎokǒng, 口 kǒu, 眼 yǎn; ～о́ у́лья 蜂巢的窝眼 ◇ дать не́сколько ～о́в вперёд *кому-л.* 大大超过...; втира́ть ～и́ *кому-л.* 打马虎眼; 蒙蔽

очковтира́тель *м* 蒙蔽者 méngbìzhě, 诈骗者 zhàpiànzhě

очковтира́тельство *с* 蒙蔽 méngbì, 欺瞒 qīmán, 弄虚作假 nòngxū-zuòjiǎ

очко́в||ый: ～ая змея́ 眼镜蛇

очну́ться *сов.* 1. (*проснуться*) 睡醒 shuìxǐng 2. (*прийти в чувство*) 恢复知觉 huīfù zhījué, 醒悟 xǐngwù, 苏醒过来 sūxǐngguolai

очи||ный: ～ая ста́вка 对质; ～ое обуче́ние 面授

очути́ться *сов.* 1. (*попасть куда-л.*) 不知不觉地走到 bùzhī-bùjué-de zǒudào; ～ в незнако́мом ме́сте 不知不觉走到一个不认识的地方; как он здесь очути́лся? 他怎么在这儿出现了? 2. (*оказываться в каком-л. положении*) 陷入...状态 xiànrù...zhuàngtài, 落到...情况中 luòdào...qíngkuàngzhōng; ～ в нело́вком положе́нии 陷入难为情的处境

ошара́шить *сов. разг.* 1. (*ударить*) 用力一打 yòng lì yī dǎ, 使劲一打 shǐjìn yī dǎ; ～ па́лкой по спине́ 用棍子使劲朝着脊背打一下 2. *перен.* (*озадачить*) 问住 wènzhù; (*поставить в тупик*) 窘住 jiǒngzhù, 难住 nánzhù; ～ *кого-л.* вопро́сом 把...问住

оше́йник *м* 颈圈 jǐngquān, 脖套 bótào

ошеломи́ть *сов. см.* ошеломля́ть

ошеломля́ть, ошеломи́ть 使...非常吃惊 shǐ...fēicháng chījīng, 使...惊讶 shǐ ...jīngyà

ошельмова́ть *сов. см.* шельмова́ть

ошиба́ться, ошиби́ться 弄错 nòngcuò, 犯错误 fàn cuòwù; ошиби́ться в *ком-л.* 对...的看法错了; ～ в лю́дях 看错人; е́сли не ошиба́юсь 假使我没记错的话; ～ в вы́числе́ниях 算错; ～ но́мером [телефо́на] 弄错电话号码; ошиби́ться две́рью 走错门

ошиби́ться *сов. см.* ошиба́ться

оши́бк||а *ж* 错误 cuòwù; (*погреш-*

ность) 差错 chācuò; типи́чная ～a 典型的错误; непрости́тельная ～a 不可饶恕的错误; орфографи́ческая ～a 书写错误; гру́бая ～a 大错误; допуска́ть (соверша́ть) ～y 犯错误; испра́вить ～y 改正错误; повторя́ть ～y 重复错误

оши́бочно 错误地 cuòwùde

оши́бочн||ый 错误的 cuòwùde; ～oe представле́ние 错误的概念

ошпа́ри||вать, ошпа́рить 1. (*обваривать*) 用开水烫 yòng kāishuǐ tàng; ～ть о́вощи 用开水烫蔬菜 2. *разг.* (*обжигать*) 烫伤 tàngshāng; ～ть ру́ку 烫伤手; **～ваться, ошпа́риться** 烫伤自己 tàngshāng zìjǐ; он ～лся горя́чей водо́й 他被热水烫伤了

ошпа́рить(ся) *сов. см.* ошпа́ривать(ся)

оштрафова́ть *сов. см.* штрафова́ть

оштукату́рить *сов.* 涂上灰泥 túshàng huīnì, 涂抹 túmǒ

ощени́ться *сов. см.* щени́ться

ощети́ниться *сов. см.* щети́ниться

ощипа́ть *сов. см.* ощи́пывать

ощи́пывать, ощипа́ть: ～ ку́рицу 拔鸡毛

ощу́пать *сов. см.* ощу́пывать

ощу́пывать, ощу́пать 摸索 mōsuo; (*о враче*) 触诊 chùzhěn; хиру́рг ощу́пал о́пухоль 外科医生摸了摸肿处; ～ карма́ны 摸索口袋

о́щупь *ж:* на ～ 手摸; 用手摸着; определи́ть о́пухоль на ～ 用手摸着断定肿处; де́йствовать на ～ 摸索着作

о́щупью: ～ иска́ть *что-л.* 用手摸索; ～ пробира́ться 摸索着钻过去

ощути́||мый, ～тельный 1. 显著的 xiǎnzhù de; (*чувствительный*) 觉得出来的 juédechūlaide; ～мая ра́зница 显著的不同 2. *перен.* (*значительный*) 很大的 hěndàde; ～мый ущёрб 很大的损失

ощути́ть *сов. см.* ощуща́ть

ощуща́ть, ощути́ть 觉得 juéde, 感到 gǎndào; ～ хо́лод 觉得冷; ～ оби́ду 感到受屈; ～ боль 感觉疼病; **～ся** *несов.* 觉得 juéde, 感觉到 gǎnjuédào; ощуща́ется потре́бность отдохну́ть 觉得必需休息

ощуще́ни||е *с* 感觉 gǎnjué, 知觉 zhījué; зри́тельное ～e 视觉; вызыва́ть *какие-л.* ～я 引起...感[觉]; у меня́ тако́е ～e, сло́вно... 我觉得好像...

П

па *с нескл.* 步[法] bù[fǎ]; ～ ва́льса 华尔兹舞的步法

па́ва *ж зоол.* 雌孔雀 cíkǒngque

павиа́н *м зоол.* 狒狒 fèifèi

павильо́н *м* 1. (*для торговли*) 亭子 tíngzi, 售货亭 shòuhuòtíng; цвето́чный ～ 卖花亭 2. (*на выставке*) 陈列馆 chénlièguǎn, 馆 guǎn; сове́тский ～ на междунаро́дной вы́ставке 国际展览会苏联馆 3. (*для киносъёмок*) 内景摄影场 nèijǐng shèyǐngchǎng

павли́н *м зоол.* 孔雀 kǒngque

па́водок *м* 洪水 hóngshuǐ, 汛 xùn; весе́нний ～ 春汛

па́вшие *мн.* 烈士 lièshì; (*в бою*) 阵亡的战士 zhènwángde zhànshì

па́года *ж* 塔 tǎ, 宝塔 bǎotǎ

па́губно: ～ влия́ть (де́йствовать) на *кого-что-л.* 对于...非常有害

па́губн||ый 危害的 wēihàide, 极有害的 jí yǒuhài-de; ～ые после́дствия 极有害的后果

па́даль *ж собир.* [动物的]死体 [dòngwù de] sǐtǐ

пада́||ть, пасть, упа́сть 1. 落 luò, 落下 luòxia; (*спускаться вниз*) 降落 jiàngluò, 坠落 zhuìluò; (*сваливаться*) 跌下 diēxia; 倒 dǎo; ли́стья ～ют с дере́вьев 叶子从树上落下; упа́сть с ло́шади 从马上跌下; он упа́л на зе́млю 他跌倒在地上; де́рево упа́ло 树倒了 2. (*рушиться*) 倒塌 dǎotā 3. *тк. несов.* (*об атмосферных осадках*) 下 xià, 降 jiàng, 落 luò; ～ет снег 下雪 4. *тк. несов.* (*свисать, ниспадать*) 垂 chuí, 下垂 xiàchuí; во́лосы ～ют на пле́чи 头发垂在两肩上 5. *сов.* пасть (*о росе, тумане*) 下 xià; пал густо́й тума́н 下了浓雾 6. (*о свете, тени*) 投 tóu; 射 shè, 照 zhào; на его́ лицо́ ～л свет 光线照着他的脸; тень ～ет на доро́жку 阴影投在小路上 7. *тк. несов.* (*о волосах, зубах*) 脱落 tuōluò, 掉 diào; во́лосы ～ют 头发脱落 8. *сов.* пасть 落在...身上 luò zài...shēnshàng; 由...担任 yóu...dānrèn; все дома́шние забо́ты ～ют на неё 一切家务都落在她身上; подозре́ние ～ет на прие́зжего 嫌疑落在一个外来的人身上 9. *тк. несов.* (*приходиться на что-л.*) 是 shì; 在 zài; пе́рвое сентября́ ～ет на суббо́ту 九月一日是星期六; ударе́ние ～ет на пе́рвый слог 重音在第一音节 10. (*понижаться, уменьшаться*) 降低 jiàngdī; 降落 jiàngluò; (*о воде*) 退落 tuìluò; температу́ра ～ет 温度降低; вода́ в реке́ ～ет 河里的水退落 11. *перен.* (*портиться*) 衰落 shuāiluò, 败落 bàiluò, 堕落 duòluò; его́ авторите́т ～ет 他的威信在衰落; нра́вы ～ют 习俗败落 12. *сов.* пасть (*дохнуть — о скоте*) 死 sǐ, 倒毙 dǎobì ◇ ～ть на коле́ни 跪下; ～ть ду́хом [垂头]丧气; 精神沮丧; ～ть в о́бморок 晕倒; 失去知觉; ～ть от уста́лости 累倒; 疲乏已极; се́рдце ～ет 落胆

паде́ж *м грам.* 格 gé; в ру́сском языке́ шесть ～е́й 俄语有六格

падёж *м* 大批倒毙 dàpī dǎobì

паде́жн||ый *грам.* 格[的] gé[de]; ～ые оконча́ния 示格词尾

паде́ни||е *с* 1. *см.* па́дать 1, 2, 6, 7, 8, 10, 12 и пасть 2, 3 2. (*нравственное*) 堕落 duòluò ◇ у́гол ～я *физ.* 入射角

па́д||кий 极爱 jí'ài; (*жадный до чего-либо*) 贪 tān; он ～ок до сла́дкого 他极爱吃甜的东西

паду́чая *ж* 癫痫 diānxián, 羊痫病 yángxiánbìng

па́дчерица *ж* 继女 jìnǚ, 晚女 wǎnnǚ

падь *ж* 溪谷 xīgǔ, 山沟 shāngōu

паев||о́й 合股[的] hégǔ[de], 入股[的] rùgǔ[de]; ～о́й взнос 股金; на ～ы́х нача́лах 按入股原则

паёк *м* 分粮 fēnliáng; 口粮 kǒuliáng; сухо́й ～ 干粮; ме́сячный ～ 月定粮

паз *м* 1. 细缝 xìfèng 2. *тех.* 槽 cáo

пазух||а *ж* 1. [胸]怀 [xiōng]huái; положи́ть *что-л.* за ～y 把...放在怀里; за ～ой 怀里 2. *анат.* 窦 dòu; ло́бные ～и 额窦 ◇ держа́ть ка́мень за ～ой 暗地怀恨

па́инька *м, ж разг.* 乖孩子 guāi háizi, 听话的好孩子 tīnghuàde hǎo háizi

пай *м* 股份 gǔfèn, 股金 gǔjīn; вступи́тельный ～ 入股金 ◇ на пая́х 合伙; 共同出钱; 分摊

па́йка *ж тех.* 1. 焊接 hànjiē, 钎焊 qiānhàn 2. (*место пайки*) 焊接头 hànjiētou

па́йщик *м* 股东 gǔdōng, 入股者 rùgǔzhě; ～ кооперати́ва 合作社的入股者

пакга́уз *м* 仓库 cāngkù, 货栈 huòzhàn

паке́т *м* 1. 纸包 zhǐbāo; (*бумажный*) 纸袋 zhǐdài 2. (*официальное письмо*) [一封]公文 [yīfēng] gōngwén ◇ индивидуа́льный перевя́зочный ～ 绷带包; 急救包

пакиста́н||ец *м*, **～ка** *ж* 巴基斯坦人 bājīsītǎnrén; **～ский** 巴基斯坦[的] bājīsītǎn[de]

пакова́ть, упакова́ть 1. (*свёртывать в тюк*) 包装 bāozhuāng, 包捆 bāokǔn 2. (*укладывать в чемоданы и т.п.*) 装好 zhuānghao

пако́стить *несов. разг.* 1. (*грязнить*) 弄脏 nòngzāng; (*о животных*) 拉粪 lāfèn 2. (*портить*) 弄坏 nònghuài, 糟蹋 zāota 3. (*делать пакости*) 损害 sǔnhài; 作坏事 zuò huàishì

па́костный *разг.* 1. (*грязный*) 肮脏[的] āngzang[de], 龌龊[的] wòchuò[de] 2. (*отвратительный*) 丑恶[的] chǒu'è[-de], 恶劣[的] èliè[de] 3. (*делающий пакости*) 恶意捣乱的 è'yì dǎoluàn-de; 险恶[的] xiǎn'è[de]

па́кость *ж разг.* 1. 坏东西 huài dōngxi 2. (*поступок*) 坏事 huàishì; 丑陋行为 chǒulòu xíngwéi 3. (*непристойное выражение*) 卑污的话 bēiwūde huà

пакт *м* 公约 gōngyuē; 条约 tiáoyuē; пакт о ненападе́нии 互不侵犯条约

пала́т||а *ж* 1. (*в больнице*) 病房 bìngfáng, 病室 bìngshì 2. (*высшее законодательное учреждение*) 院 yuàn; Верхо́вный Сове́т СССР состои́т из двух пала́т: Сове́та Сою́за и Сове́та Национа́льностей 苏联最高苏维埃, 由两院—联盟院与民族院一构成; ～a о́бщин (*в Англии*) 下议院; ～a представи́телей (*в США*) 众议院 3. (*государственное учреждение*) 局 jú; Пала́та мер и весо́в 度量衡和测定仪器局; Кни́жная ～a 中央书库; Оруже́йная ～a 兵器陈列馆 ◇ у него́ ума́ ～a 他非常聪明

пала́тк||а *ж* 1. 帐篷 zhàngpeng; разби́ть ～y 搭帐篷 2. (*ларёк*) 售货亭 shòuhuòtíng, 售货棚 shòuhuòpéng

пала́тный: ～ врач 病房大夫

пала́ч *м* 1. 刽子手 guìzishǒu 2. *перен.* (*мучитель*) 摧残者 cuīcánzhě, 迫害者 pòhàizhě

па́левый 淡黄色[的] dànhuángsè[de], 草黄色[的] cǎohuángsè[de]

палёный 烧焦的 shāojiāode, 燎焦的 liáojiāode; па́хнет ～ым 发出燎焦的气味

палеозо́йск||ий: ～ая э́ра *геол.* 古生代

палеоли́т *м археол.* 旧石器时代 jiùshíqì shídài

палеонтоло́гия *ж* 古生物学 gǔshēngwùxué

па́лец *м* 1. (*на руке*) 指头 zhǐtou, 手指 shǒuzhǐ; (*на ноге*) 脚趾 jiǎozhǐ; большо́й ～ 大拇指; указа́тельный ～ 食指; сре́дний ～ 中指; безымя́нный ～ 无名指 2. *тех.* 销子 xiāozi; поршнево́й ～ 活塞销 ◇ ～ о ～ не уда́рить 未尽一点力; 什么也没作; смотре́ть (гляде́ть) на *что-л.* сквозь па́льцы 装作未见; 睁一只眼, 闭一只眼 знать *что-л.* как свой пять па́льцев; 了如指掌; обвести́ *кого-л.* вокру́г па́льца 巧妙地欺骗; вы́сосать из па́льца 凭空瞎想; 臆造出; по па́льцам мо́жно пересчита́ть (перече́сть) 屈指可数

палиса́дник *м* 1. (*забор*) 篱笆 líba; 栅栏 zhàlan 2. (*садик перед домом*) 房屋前的小花园 fángwū qián-de xiǎo huāyuán

пали́тра *ж* 1. 调色板 tiáosèbǎn, 颜料板 yánliàobǎn 2. *перен.* (*совокупность выразительных средств художника*) 表现手法 biǎoxiàn shǒufǎ

пали́ть I, опали́ть, спали́ть 1. *сов.* опали́ть 烧净 shāojìng, 燎净 liáojìng; ～ ку́рицу 烧净鸡的毛 2. *тк. несов.* (*обдавать жаром, зноем*) 晒得厉害 shàide lìhai; со́лнце пали́т 太阳晒得很厉害 3. *сов.* спали́ть *разг.* (*жечь*) 烧掉 shāodiào

пали́ть II *несов. разг.* (*стрелять*) 开枪 kāiqiāng, 射击 shèjī; (*из пушки*) 开炮 kāipào

па́лк||а *ж* 棍子 gùnzi, 木棍 mùgùn, 棒子 bàngzi; (*трость, посох*) 手杖 shǒuzhàng, 拐杖 guǎizhàng; лы́жная ～а 滑雪杖 ◇ вставля́ть (ста́вить) *кому-л.* ～и в колёса 妨碍; 阻碍; из-под ～и 在强迫下

паллиати́в *м книжн.* 1. 姑息剂 gūxījì 2. *перен.* 治标办法 zhìbiāo bànfǎ

пало́мник *м* 香客 xiāngkè; 朝圣者 cháoshèngzhě

пало́мничество *с* 1. 朝山进香 cháoshān jìnxiāng, 朝圣 cháoshèng 2. *перен. разг.* 纷纷拜谒 fēnfēn bàiyè

па́лочк||а *ж* 1. 小棍 xiǎogùn; дирижёрская ～а 指挥棒; бараба́нные ～и 鼓槌; ～и для еды́ 筷子 2. *бакт.* 杆菌 gǎnjūn; туберкулёзная ～ 结核杆菌

па́лочи||ый: ～ая дисципли́на 棍棒纪律

па́луб||а *ж* 甲板 jiǎbǎn; ве́рхняя ～а 上[层]甲板; **～ный** 甲板[上的] jiǎbǎn[shàngde]; ～ное су́дно 有甲板的船

пальба́ *ж разг.* 1. (*из ружей*) 开枪 kāiqiāng; (*из пушек*) 放炮 fàngpào 2. (*звуки стрельбы*) (*из ружей*) 枪声 qiāngshēng; (*из пушек*) 炮声 pàoshēng

па́льм||а *ж* 棕榈 zōnglǘ; кокосовая ～а 椰子树; фи́никовая ～а 海枣树 ◇ ～а пе́рвенства 冠军地位; 第一名的荣位; **～овый** 棕榈[的] zōnglǘ[de]; ～овое ма́сло 棕榈油; ～овая ветвь (*тж. перен.*) 棕榈枝

пальто́ *с нескл.* 大衣 dàyī, 外衣 wàiyī, 大氅 dàchǎng

пала́щ||ий 酷热的 kùrède, 灼热的 zhuórède; ～ий зной 酷热; под пала́ющими луча́ми со́лнца 在灼热的阳光下

пампа́сы *мн.* 潘帕斯草原 pānpàsī cǎoyuán

памфле́т *м* 讽刺文 fěngcìwén

памфлети́ст *м* 讽刺文作者 fěngcìwén zuòzhě

па́мятка *ж* (*инструкция*) 须知 xūzhī; (*книжка*) 手册 shǒucè

па́мятник *м* 1. (*монумент*) 纪念碑 jìniànbēi; (*статуя*) 纪念像 jìniànxiàng; ～ Пу́шкину 普希金纪念像 2. (*надгробие*) 墓碑 3. (*произведение культуры прошлого*) 文物 wénwù; литерату́рный ～ 古代文献; ～и старины́ 古代文物; 古代遗物; 古迹

па́мятн||ый 1. 不可忘记的 bùkě wàngjì-de, 难忘的 nánwàngde; ～ый день 难忘的日子; 不忘的日子 2. (*служащий для напоминания*) 备忘的 bèiwàngde; ～ая кни́жка 备忘手册; ～ая запи́ска 备忘录

па́мят||ь *ж* 1. 记性 jìxing; 记忆力 jìyìlì; 记忆 jìyì; плоха́я ～ь 记性坏; зри́тельная ～ь 视觉记忆; е́сли мне не изменя́ет ～ь 如果我没有记错的话; свежо́ в ～и 记忆犹新; вре́заться в ～ь 牢记不忘; в ～и 在...记忆中 2. (*воспоминание*) 纪念 jìniàn; 回忆 huíyì; 追忆 zhuīyì; храни́ть ～ь о геро́ях войны́ 纪念战争中的英雄们; подари́ть на ～ь *кому-л.* 赠给...作为纪念 ◇ без ～и 1) (*без сознания*) 昏迷; 失去知觉 2): люби́ть *кого-л.* без ～и 神魂颠倒地爱; на *чьей-л.* ～и ...还活着的时候; по ～и, на ～ь (*наизусть*) 凭着记忆; чита́ть на ～ь 背诵; по ста́рой ～и 照老例; прийти́ на ～ь *кому-л.* 想起来; изгна́диться из ～и 完全忘记; ве́чная ～ь 永垂不朽

пан *м* 1. (*помещик в старой Польше*) 地主 dìzhǔ 2. (*обращение*) 先生 xiānsheng ◇ ли́бо ～, ли́бо пропа́л 成则为王, 败则为贼; 不是完全成功, 就是失败到底

пана́ма *ж* (*шляпа*) 巴拿马帽 bānámǎmào; (*из соломы*) 巴拿马草帽 bānámǎ cǎomào

панамерик||ани́зм *м* 泛美主义 fànměizhǔyì; **～а́нский** 泛美主义[的] fànměizhǔyì[de]

панаце́я *ж* 万应灵丹 wànyìng-língdān, 灵丹妙约 língdān-miàoyào, 法宝 fǎbǎo; ～ от всех зол *ирон.* 防止万恶的法宝

панеги́рик *м книжн.* 1. 颂辞 sòngcí 2. (*чрезмерное восхваление*) 过分颂扬 guòfèn sòngyáng

пане́ль *ж* 1. (*тротуар*) 人行道 rénxíngdào, 便道 biàndào 2. (*облицовка*) 嵌板 qiànbǎn, 护墙板 hùqiángbǎn 3. *эл.* 板 bǎn, 盘 pán, 座 zuò; ла́мповая ～ 管座; распредели́тельная ～ 配电板; 配电盘 4. *стр.* 壁板 bìbǎn

панибра́тский *разг.* (*бесцеремонный*) 毫不拘礼节的 háobùjū lǐjié-de; (*фамильярный*) 狎昵[的] xiánì[de]

панибра́тство *с* (*бесцеремонность*) 不拘礼节的态度 bùjū lǐjié-de tàidu; (*фамильярность*) 狎昵 xiánì

па́ник||а *ж* 慌张 huāngzhang, 惊慌 jīnghuāng; 张惶失措 zhānghuáng-shīcuò; впада́ть в ～у 慌张起来; 限入张惶; не впада́йте в ～у! 不要惊慌!; наводи́ть ～у 引起惊慌; 使人惊慌起来; бежа́ть в ～е 狼狈逃窜

паникёр *м* 大惊小怪的人 dàjīng-xiǎoguài-de rén, 过于惊慌的人 guòyú jīnghuāng-de rén, 张惶失措分子 zhānghuáng shīcuò fènzǐ

паникёрство *с* 大惊小怪 dàjīng-xiǎoguài, 张惶失措 zhānghuáng-shīcuò

панихи́да *ж церк.* 祭祷 jìdǎo ◇ граждáнская ～ 追悼会

панора́м||а *ж* 1. (*вид*) 全景 quánjǐng; ～а го́рода 城市全景 2. (*картина*) 环形全景图 huánxíng quánjǐngtú 3. *воен.* 测角瞄准镜 cèjiǎo miáozhǔnjìng; **～ный:** ～ная съёмка 摇镜头摄影; 全景摄影; ～ный кинотеа́тр 全景电影院

пансио́н *м* 1. (*закрытое учебное заведение*) 寄宿学校 jìsù xuéxiào 2. (*гостиница*) 寄宿舍 jìsùshè, 公寓 gōngyù 3. (*полное содержание*) 膳宿 shànsù

паисиона́т *м* (*гостиница*) 寄宿舍 jìsùshè; (*мотель*) 汽车游客旅馆 qìchē yóukè lǚguǎn

пантало́ны *мн.* 1. *уст.* 裤子 kùzi 2. (*женские*) 女衬裤 nǚchènkù

панталы́к *м разг.*: сбить *кого-л.* с ～у 把...搞胡涂; 使...不知所措; сби́ться с ～у 不知所措; 不知到底怎么办

пантеи́зм *м* 泛神论 fànshénlùn, 多神崇拜 duōshén chóngbài

пантео́н *м* 1. (*храм*) 万神殿 wànshéndiàn 2. (*место погребения*) 名人公墓 míngrén gōngmù

пантёра *ж* 豹 bào; (*самка*) 母豹 mǔbào

паитоми́ма *ж* (*представление*) 哑剧 yǎjù

па́нты *мн.* 鹿茸 lùróng

па́ицирный (*о животных*) 有介壳的 yǒu jièqiào-de, 有甲壳的 yǒu jiǎqiào-de

па́ицирь *м* 1. (*латы*) 铠甲 kǎijiǎ 2. (*животных*) 甲壳 jiáqiào, 介壳 jièqiào; черепа́ший ～ 龟甲

па́па I *м* (*отец*) 爸爸 bàba, 爹爹 diēdie

па́па II *м* (*римский*) 教皇 jiàohuáng

папа́йя *ж бот.* 番木瓜 fānmùguà

папа́ха *ж* 毛皮高帽 máopí gāomào

папа́ша *м разг.* 1. (*отец*) 爸爸 bàba 2. (*при обращении*) 老大爷 lǎodàye

па́перть *ж* 教堂门廊 jiàotáng ménláng

папиро́с||а *ж* 烟卷 yānjuǎn; **～ный** 烟卷[的] yānjuǎn[de] ◇ ～ная бума́га 烟卷纸; 卷烟纸

папи́рус *м* 1. *бот.* 纸莎草 zhǐshācǎo, 纸草 zhǐcǎo 2. (*бумага*) 纸草纸 zhǐcǎozhǐ

па́пка *ж* 1. (*для бумаг*) 纸夹 zhǐjiā 2. (*род портфеля*) 皮夹 píjiā

па́поротник *м* 蕨 jué, 羊齿草 yángchǐcǎo

па́пский 罗马教皇的 luómǎ jiàohuáng-de

па́пство *с* 罗马教廷 luómǎ jiàotíng

папуа́с *м* 巴布亚人 bābùyàrén; **～ский** 巴布亚[的] bābùyà[de]

папье́-маше́ *с нескл.* 混凝纸 hùnníngzhǐ, 纸浆板 zhǐjiāngbǎn

пар I *м* 1. 蒸汽 zhēngqì; разводи́ть ~ы́ 烧蒸汽 2. (*испарения*) 汽 qì; (*туман*) 烟雾 yānwù ◇ на всех ~а́х 开足马力; 尽速地; под ~а́ми 生火待发

пар II *м с.-х.* 休闲地 xiūxiándì; земля́ под ~ом 休闲地

пар‖а *ж* 1. 双 shuāng; —双 yīshuāng; ~а боти́нок —双鞋; ~а брюк —条裤子; ~а очко́в —副眼镜 2. (*двое*) 对 duì; —对 yīduì; 俩 liǎ; 两个 liǎngge; танцу́ющая ~а —对舞伴; супру́жеская ~а 夫妇俩; 两口子; влюблённая ~а —对相爱的人; 两个相爱的人 3. (*мужской костюм*) 一套西服 yītào xīfu, —身西服 yīshēn xīfu; сшить но́вую ~у 作一套西衣服 4. (*запряжка в две лошади*) 双套马车 shuāngtào mǎchē; е́хать на ~е 坐双套马车去 5. *разг.* (*две штуки чего-л.*) 两个 liǎngge; купи́ть ~у я́блок 买两个苹果 6. *разг.* (*немного, несколько*) 几个 jǐge, 两三个 liǎngsānge; вы́звать на ~у слов 叫出来说几句话 7. *физ.* 偶 ǒu, 对偶 duì'ǒu; ~а сил 力偶 ◇ ходи́ть ~ами 两个两个地走; ~а пустяко́в 一点也不费事; 轻而易举; два сапога́ ~а —丘之貉; 半斤八两

пара́бола *ж мат.* 抛物线 pāowùxiàn

пара́граф *м* (*напр. в статье*) 节 jié, 段 duàn; (*напр. в уставе*) 条 tiáo

пара́д *м* 检阅 jiǎnyuè; (*военный*) 阅兵[式] yuèbīng[shì]; возду́шный ~ 空军检阅; ~ физкульту́рников 体育大检阅; принима́ть ~ 检阅; 接受阅兵 ◇ в по́лном (во всём) ~е 衣冠楚楚地

пара́дное *с* 正门 zhèngmén, 大门 dàmén

пара́дн‖ый 1. 检阅[的] jiǎnyuè[de]; ~ое ше́ствие 检阅游行; 庆祝游行 2. (*для торжественных случаев*): ~ая фо́рма 仪仗服装; ~ый костю́м 礼服 3. (*о лестнице, входе и т.п.*): ~ая дверь 正门; 大门; ~ый подъе́зд 正门入口 4. (*праздничный*) 华丽[的] huálì[de]; 讲究[的] jiǎngjiu[de]; ~ое пла́тье 讲究服装

парадо́кс *м* 1. 奇论 qílùn, 奇谈 qítán, 反论 fǎnlùn 2. *книжн.* (*явление*) 前后矛盾的事情 qián-hòu máodùn-de shìqing, 反常的现象 fǎnchángde xiànxiàng; **~а́льный** 离奇性的 líqíxìngde; 反常的 fǎnchángde; ~а́льный вы́вод 反常的结论

парази́т *м* 1. *биол.* 寄生物 jìshēngwù; 寄生虫 jìshēngchóng 2. *перен.* (*тунеядец*) 寄生虫 jìshēngchóng; 吃闲饭的 chī xiánfàn-de 3. *мн.* ~ы (*вредители*) 害虫 hàichóng

паразити́зм *м* 1. *биол.* 寄生 jìshēng, 寄生性 jìshēngxìng 2. *перен.* (*тунеядство*) 寄生生活 jìshēng shēnghuó; 剥削生活 bōxuē shēnghuó; (*явление*) 寄生现象 jìshēng xiànxiàng

паразити́ровать *несов.* 1. *биол.* 寄生 jìshēng; ~ на те́ле живо́тного 寄生在动物的身体上 2. *перен.* (*о человеке*) 过寄生生活 guò jìshēng shēnghuó, 当寄生虫 dāng jìshēngchóng

паразити́ческий 寄生[的] jìshēng[de]; ~ о́браз жи́зни 寄生的生活方式

паралитическ‖ий 麻痹[的] mábì[de], 瘫痪[的] tānhuàn[de]

парализова́ть *несов. и сов.* (*тж. перен.*) [使]...麻痹 [shǐ]...mábì, 使...瘫痪 shǐ...tānhuàn; у него́ парализо́ваны о́бе ноги́ 他的两条腿瘫痪了; забасто́вка ~ла железнодоро́жное движе́ние 罢工使铁路运输完全瘫痪了; ~ть во́лю к борьбе́ 麻痹斗志; **~ться** *несов. и сов.* 麻痹 mábì, 瘫痪 tānhuàn

паралит‖ик *м разг.* 麻痹患者 mábìhuànzhě, 瘫痪患者 tānhuànhuànzhě; **~и́ческий** 麻痹[的] mábì[de], 瘫痪[的] tānhuàn[de]

паралич *м* 瘫痪 tānhuàn; 麻痹 mábì; (*перен. тж.*) 瘫痪状态 tānhuàn zhuàngtài; он разби́т ~о́м 他得了麻痹症; **~ный:** ~ный больно́й *см.* паралити́к

параллелепи́пед *м мат.* 平行六面体 píngxíng liùmiàntǐ

параллели́зм *м* 1. *мат.* 平行 píngxíng, 平行性 píngxíngxìng 2. (*дублирование*) 并行性 bìngxíngxìng, 平行现象 píngxíng xiànxiàng; ~ в рабо́те 工作中的平行重复现象 3. *лит.* 平行法 píngxíngfǎ, 排偶法 pái'ǒufǎ; 对称法 duìchènfǎ

параллелогра́мм *м мат.* 平行四边形 píngxíng sìbiānxíng

паралле́л‖ь *ж* 1. *мат.* 平行线 píngxíngxiàn; провести́ ~ь 画一道平行线 2. (*сравнение, сопоставление*) 对照 duìzhào, 比较 bǐjiào, 对比 duìbǐ; проводи́ть ~ь ме́жду... 把...同...相对照; 把...和...比较; истори́ческие ~и 历史上的类似事件 3. *геогр.* 纬线 wěixiàn

паралле́льн‖ый 1. *мат.* 平行[的] píngxíng[de]; ~ые ли́нии 平行线 2. (*сопоставимый*) 并行[的] bìngxíng[de], 平行重复的 píngxíng chóngfù-de; 类似[的] lèisì[de]; ~ые явле́ния 类似的现象 3. (*одновременный*) 同时[的] tóngshí[de] ◇ ~ые бру́сья *спорт.* 双杠; ~ое соедине́ние *эл.* 并联

пара́метр *м* 参数 cānshù, 变数 biànshù; 数据 shùjù; ~ы маши́ны 机器数据; ~ ра́за 气体参数

паранойя *ж мед.* 妄想狂 wàngxiǎngkuáng, 偏执狂 piānzhíkuáng

парапе́т *м* 胸墙 xiōngqiáng, 胸壁 xiōngbì, 拦墙 lánqiáng

парафи́н *м* 石蜡 shílà; **~овый** 石蜡[的] shílà[de]; 石蜡制的 shílàzhìde; ~овая свеча́ 蜡烛; 洋蜡

парафи́ров‖ать *несов. и сов. дип.* 草签 cǎoqiān; догово́р ~ан представи́телями обе́их сторо́н 条约已经由双方代表草签

парафра́з *м*, **парафра́за** *ж* 1. *лит.* 代用语 dàiyòngyǔ 2. *муз.* 改编曲 gǎibiānqǔ

парафрази́ровать *несов. и сов.* 1. *лит.* 用代用语表达 yòng dàiyòngyǔ biǎodá 2. *муз.* 改编 gǎibiān

парашю́т *м* 降落伞 jiàngluòsǎn; прыга́ть с ~ом 跳伞

парашюти́зм *м* 跳伞运动 tiàosǎn yùndòng

парашюти́ст *м* 伞兵 sǎnbīng; (*спортсмен*) 跳伞运动员 tiàosǎn yùndòngyuán

парашю́тн‖ый: ~ая вы́шка 跳伞练习塔; ~ый спорт 跳伞运动; ~о-деса́нтные войска́ 伞兵; 伞兵陆战队; ~ый деса́нт (*войска*) 伞兵队

паре́ние *с* (*действие*) *см.* пари́ть

па́рен‖ый 炖熟[的] mènshú[de]; (*на пару́*) 蒸熟[的] zhēngshú[de] ◇ дешёвле ~ой ре́пы 便宜的不得了

па́рень *м разг.* 小伙子 xiǎohuǒzi

пари́ *с нескл.* 打赌 dǎdǔ; он вы́играл ~ 他打赌赢了; держа́ть ~ 打赌; держу́ ~, что... 我可以打赌, 一定...

пари́жск‖ий 巴黎[的] bālí[de]; Пари́жская комму́на *ист.* 巴黎公社 ◇ ~ая зе́лень 巴黎绿; ~ая лазу́рь 巴黎蓝

пари́к *м* 假发 jiǎfà

парикма́хер *м* 理发师 lǐfàshī, 理发员 lǐfàyuán

парикма́херская *ж* 理发馆 lǐfàguǎn, 理发店 lǐfàdiàn

пари́льня *ж* (*в бане*) 蒸浴室 zhēngyùshì

пари́ровать *несов. и сов.* 1. (*отражать удар*) 击退 jītuì; 挡开 dǎngkāi 2. *перен.* (*опровергать*) 反驳 fǎnbó, 驳斥 bóchì; ~ до́воды оппоне́нтов 驳斥反对者的论据

парите́т *м* 1. *юр.* 均等 jūnděng; 均势 jūnshì; я́дерный ~ *воен.* 核子均势; вое́нный ~ 军事均势 2. *эк.* 平价 píngjià; **~ный** *юр.* 均等[的] jūnděng[de], 平等[的] píngděng[de]; на ~ных нача́лах 按平等原则; 对等地

па́р‖ить *несов.* 1. (*варить на пару́*) 蒸 zhēng; (*в собственном соку*) 焖 mèn 2. *обычно безл.*: ~ит 闷热 3. (*выделять пар*) 冒汽 màoqì; 漏汽 lòuqì

пари́‖ть *несов.* 飞翔 fēixiáng; 滑翔 huáxiáng; орёл ~т под облака́ми 鹰在云下飞翔; ~ть в облака́х *перен.* 想入非非

па́риться *несов.* 1. (*вариться на пару́*) 蒸 zhēng; (*вариться в собственном соку*) 焖 mèn 2. (*в бане*) 洗蒸浴 xǐ zhēngyù; 洗蒸汽澡 xǐ zhēngqìzǎo 3. *разг.* (*изнемогать от жары*) 受闷热 shòu mēnrè

па́рия *м, ж* 帕里亚 pàlǐyà; *перен.* 最下级的人 zuì xiàjí-de rén; 无权利的人 wúquánlìde rén

парк *м* 1. 公园 gōngyuán; ~ культу́ры и о́тдыха 文化休息公园; разби́ть ~ 开辟公园 2. (*место стоянки транспорта*) [停]车场 [tíng] chēchǎng; (*закрытый*) 车库 chēkù; трамва́йный ~ 电车库; 电车场 3. (*совокупность средств производства*): автомоби́льный ~ 汽车总数; ~ станко́в 车床总数 ◇ артиллери́йский ~ 炮兵纵列

парке́т *м* 1. *собир.* 镶木块 xiāngmùkuài 2. (*пол*) 镶木地板 xiāngmù dìbǎn; **~ный:** ~ный пол *см.* парке́т 2

парла́мент *м* 议会 yìhuì, 国会 guóhuì, 议院 yìyuàn

парламентари́зм *м* 国会制度 guóhuì zhìdù, 代议制 dàiyìzhì

парламентари́й *м* 议员 yìyuán

парламентарн‖ый 代议制[的] dàiyìzhì[de], 国会制的 guóhuìzhìde; буржуазная ~ая республика 资产阶级代议制共和国

парламентёр *м* 军使 jūnshǐ; **~ский:** ~ский флаг 白旗

парла́ментск‖ий 议会[的] yìhuì[de], 国会[的] guóhuì[de]; ~не вы́боры 国会大选

парни́к *м* 温床 wēnchuáng; **~о́вый** 温床[的] wēnchuáng[de]; ~о́вые куль-

ту́ры 温床作物; ~о́вое земледе́лие 温床农作

парн||о́й: ~óе молокó 刚挤出来的牛奶; ~óе мя́со 新宰牲畜的肉

па́ри||ый 1. (*составляющий пару*) 成双的 chéngshuāngde; 成对的 chéngduìde; ~ые подсве́чники 成对的烛台 2. (*запряжённый парой лошадей*) 双马[的] shuāngmǎ[de]; ~ый экипа́ж 双套马车 3. (*производимый парой*) 双人[的] shuāngrén[de]; ~ое ката́ние 双人滑冰

паровоз *м* 机车 jīchē, 火车头 huǒchētóu; ~**ный** 机车[的] jīchē[de]; ~ная брига́да 机车乘务组; ~ное депо́ 机车库; 机务段

паровозоремо́нтный: ~ завóд 机车修理厂

паровозострое́ние *с* 机车制造 jīchē zhìzào

паровозострои́тельный: ~ завóд 机车制造厂

паров||о́й I 1. 蒸汽[的] zhēngqì[de]; ~óй котёл 汽锅; ~áя турби́на 蒸汽涡轮; 汽轮机; ~ дви́гатель 蒸汽发动机; ~óе су́дно 轮船 2.: ~óе отопле́ние 暖气管; 暖气炉 3. (*приготовленный на пару́*) 蒸熟的 zhēngshúde; ~áя ры́ба 蒸鱼

паров||о́й II *с.-х.* 休闲[的] xiūxián [-de]; ~óе по́ле 休闲地

пароди́йн||ый 讽刺性摹拟的 fěngcìxìng mónǐ-de; ~ая пье́са 讽刺性摹拟的剧本

пароди́ровать *несов. и сов.* 对...作讽刺性的摹拟 duì... zuò fěngcìxìngde mónǐ

паро́дия *ж* 1. *лит.* 讽刺性的摹拟作品 fěngcìxìngde mónǐ zuòpǐn; (*дружеская*) 滑稽仿作 huájī fǎngzuò 2. *перен.* 拙劣[可笑]的模仿 zhuōliè[kěxiào]-de mófǎng; э́то не стихи́, а ~ на стихи́ 这不是诗, 而是拙劣可笑的东西

паро́ль *м* 口令 kǒulìng

паро́м *м* 渡船 dùchuán; (*паровой*) 渡轮 dùlún; перепра́вить на ~е 用渡船运到对岸去; перепра́виться на ~е 搭渡船渡过

паро́мщик *м* 摆渡水手 bǎidù shuǐshǒu, 渡船夫 dùchuánfū

парообра́зный 蒸汽状的 zhēngqìzhuàngde

парообразова́ние *с* 蒸发 zhēngfā, 汽化 qìhuà

пароотво́дн||ый: ~ая трубá *тех.* 排汽管

парораспредели́тель *м тех.* 配汽器 pèiqìqì, 蒸汽分配器 zhēngqì fēnpèiqì

паросилов||о́й: ~áя устано́вка *тех.* 蒸汽动力设备

пароход *м* 轮船 lúnchuán, 火轮 huǒlún; пассажи́рский ~ 客轮; ~**ный** 轮船[的] lúnchuán[de]

пароха́дство *с* 轮船公司 lúnchuán gōngsī; речно́е ~ 河运轮船公司

па́рочка *ж* 一双 yīshuāng; 一对 yīduì; влюблённая ~ 一对情人

парт- *в сложн.* 党 dǎng; *напр.:* партбилéт 党证

па́рт||а *ж* 课桌 kèzhuō; сиде́ть за одно́й ~о́й с *кем-л.* 和...同桌

партакти́в *м* 1. 党的积极分子 dǎngde jījífènzǐ 2. (*конференция*) 党的积极分子会议 dǎngde jījífènzǐ huìyì

партбиле́т *м* 党证 dǎngzhèng

партбюро́ *с* 党委员会 dǎng wěiyuánhuì, 党委 dǎngwěi

партвзио́сы *мн.* 党费 dǎngfèi

партвзыска́ние *с* 党内处分 dǎngnèi chǔfèn

партгру́ппа *ж* 党小组 dǎngxiǎozǔ

партер́ *м театр.* 池座 chízuò, 正座 zhèngzuò; пе́рвый ряд ~а 池座第一排

парти́ец *м разг.* 党员 dǎngyuán

партиза́н *м* 游击队员 yóujīduìyuán

партиза́нить *несов. разг.* 打游击 dǎ yóujī; 当游击队员 dàng yóujīduìyuán

партиза́нка *ж* [女]游击队员 [nǚ]yóujīduìyuán

партиза́нск||ий 游击[的] yóujī[de]; 游击队的 yóujīduide; ~ая война́ 游击战; ~ий отря́д 游击队

парти́йн||ость *ж* 1. (*принадлежность к партии*) 党籍 dǎngjí 2. (*соответствие принципам марксистско-ленинской партии*) 党性 dǎngxìng; большеви́стская ~ость 布尔什维克的党性; ~ость иску́сства 艺术的党性; ~**ый** *прил.* 1. 党[的] dǎng[de]; ~ое руково́дство 党的领导; ~ая организа́ция 党的组织; ~ая печа́ть 党的刊物; ~ый стаж 党龄; ~ый рабо́тник 党的工作人员; ~ые ка́дры 党的干部; ~ая дисципли́на 党内的纪律 2. (*соответствующий принципам марксистско-ленинской партии*) [有]党性的 [yǒu] dǎngxìng-de; 合乎共产党精神的 héhū gòngchǎndǎng jīngshén-de; ~ое отноше́ние к рабо́те 对于工作富有党性的态度 3. *в знач. сущ. м* 共产党员 gòngchǎndǎngyuán, 党员 dǎngyuán

партиту́ра *ж муз.* 总乐谱 zǒngyuèpǔ, 总谱表 zǒngpǔbiǎo

па́рти||я *ж* 1. 党 dǎng; Коммунисти́ческая ~я Сове́тского Сою́за, КПСС 苏联共产党; 苏共; Коммунисти́ческая ~я Кита́я, КПК 中国共产党; 中共; член ~и 党员; вступи́ть в ~ю 入党; социалисти́ческая ~я 社会党 2. (*группировка*) 派 pài 3. (*группа*) 组 zǔ; (*отряд*) 队 duì; поиско́вая ~я 勘探队 4. (*определённое количество чего-л.*) 一批 yīpī; ~я това́ра 一批货物 5. *муз.* 音部 yīnbù; 分谱 fēnpǔ 6. (*в игре*) [一]盘 [yī]pán; [一]场 [yī]chǎng, [一]局 [yī]jú; ~я в ша́хматы 一盘象棋; ~я в крокéт 一局槌球戏

парткабине́т *м* 党资料室 dǎngzīliàoshì

партко́м *м* (парти́йный комите́т) 党委 dǎngwěi, 党委员会 dǎngwěiyuánhuì

партконфере́нция *ж* (парти́йная конфере́нция) 党代表会议 dǎng dàibiǎohuìyì

партнёр *м*, **~ша** *ж* 1. (*в игре*) 配手 pèishǒu, 陪伴 péibàn; (*соперник*) 对手 duìshǒu 2. (*компаньон*) 伙伴 huǒbàn, 伴侣 bànlǚ

парто́рг *м* (парти́йный организа́тор) 党小组长 dǎng xiǎozǔzhǎng

парторганиза́ция *ж* 党组织 dǎngzǔzhī

партрабо́тник *м* (парти́йный рабо́тник) 党的工作人员 dǎngde gōngzuò rényuán

партсобра́ние *с* (парти́йное собра́ние) 党员大会 dǎngyuán dàhuì

партста́ж *м* (парти́йный стаж) 党龄 dǎnglíng

партсъе́зд *м* (парти́йный съезд) 党代表大会 dǎng dàibiǎodàhuì; 党大 dǎngdà

па́рус *м* 帆 fān; поднима́ть (ста́вить) ~á 张帆; 扯帆; убра́ть ~á 落帆; 下帆; идти́ под ~а́ми 扬帆行驶; на всех ~а́х 满风鼓帆地; (*перен. тж.*) 以全速力

паруси́н||а *ж* 帆布 fānbù; ~**овый** 帆布[的] fānbù[de]

па́русн||ик *м* 帆船 fānchuán; ~**ый** 帆[的] fān[de]; ~ый спорт 帆船运动; ~ое су́дно *см.* па́русник

парфюме́р||ия *ж* 1. *собир.* 化妆品 huàzhuāngpǐn; 香料 xiāngliào 2. (*производство*) 化妆品制造 huàzhuāngpǐn zhìzào; ~**ный** 化妆品[的] huàzhuāngpǐn[de]; ~ный магази́н 化妆品商店

парч||á *ж* 锦缎 jǐnduàn, 花缎 huāduàn; ~**о́вый** 锦缎[的] jǐnduàn[de]

парш||á *ж* 发癣 fàxuǎn, 癣疥 xuǎnjiè; ~**и́вый** 1. (*больной паршой*) 生疥的 shēngjiède, 生癣的 shēngxuǎnde 2. *разг.* (*плохой, дрянной*) 很不好的 hěn bùhǎo-de, 坏透的 huàitòude; 讨厌的 tǎoyànde; ~и́вая исто́рия 很讨厌的事情; ~и́вый челове́к 坏透的人; 可恶的人; ~и́вая пого́да 坏天气; ~и́вое настрое́ние 很不好的情绪 ◇ ~и́вая овца́ всё ста́до по́ртит 害群之马

пас I *межд.* 1. *карт.* 不进牌 bùjìnpái 2. *в знач. сказ. разг.* 无能为力 wú néng wéi lì; 不要 bùyào

пас II *м спорт.* 传球 chuánqiú; то́чный ~ 准确的传球

па́сека *ж* 养蜂场 yǎngfēngchǎng

па́сечник *м* 1. 养蜂人 yǎngfēngrén 2. (*владелец пасеки*) 养蜂场主人 yǎngfēngchǎng zhǔrén

па́сквиль *м* 谤书 bàngshū, 诋毁文 dǐhuǐwén

па́смурно: сего́дня ~ 今天阴天; ~ на душé 心神忧郁

па́смурн||ый 1. 阴暗[的] yīn'àn[de]; ~ая пого́да 阴暗的天气; ~ый день 阴天 2. *перен.* 闷闷不乐的 mēnmēn bùlè-de; 阴沉的 yīnchénde; ~ый вид 闷闷不乐的样子

пасова́ть I, спасова́ть 1. *карт.* 不进牌 bùjìnpái 2. *перен.* (*отступать*) 在...面前低头 zài...miànqián dītóu; 向...低头 xiàng...dītóu; ~ пе́ред тру́дностями 向困难低头; пе́ред таки́м до́водом я пасу́ю 对于这样理由我再无话可说

пасова́ть II *несов. спорт.* 递球 dìqiú, 传球 chuánqiú; ~ в центр по́ля 向场子中央传球

паспарту́ *с нескл.* 厚纸框 hòuzhǐkuāng

па́спорт *м* 1. (*удостоверение личности*) 身分证 shēnfengzhèng, 公民证 gōngmínzhèng; (*заграничный*) 护照 hùzhào; заграни́чный ~ 出国护照; дипломати́ческий ~ 外交护照 2. (*регистрационное свидетельство*) 登记证 dēngjìzhèng, 注册证 zhùcèzhèng; (*оборудования*) 出厂证 chūchǎngzhèng; ~ автомоби́ля 汽车登记证; ~**ный:** ~ная систе́ма 公民证制; ~ный стол 公民证股

пасса́ж *м* 1. (*крытая галерея*) 商场 shāngchǎng 2. *муз.* 乐句 yuèjù

пассажи́р *м* 旅客 lǚkè; 乘客 chéngkè; зал для ~ов 旅客候车室; ~ самолёта 飞机乘客; безбиле́тный ~ 无票的乘客; ~**ский** 旅客[的] lǚkè[de]; ~ский

по́езд 客车; 旅客列车; ~ское движе́ние 客运

пассáт *м* 贸易风 màoyìfēng

пассати́жи *мн. тех.* 万能钳子 wànnéng qiánzi, 通用钳子 tōngyòng qiánzi

пасси́в *м* 1. *фин.* 负债 fùzhài 2. *грам.* 被动式 bèidòngshì

пасси́вн||ость *ж* 被动 bèidòng; (*бездеятельность*) 消极态度 xiāojí tàidu; **~ый** 被动[的] bèidòng[de]; (*бездеятельный*) 消极的 xiāojíde; (*индифферентный*) 无进取心的 wújìn qǔxīn-de; 漠不关心的 mò bù guānxīn-de; ~ый челове́к 抱消极态度的人; игра́ть ~ую роль 起消极作用; ~ые зри́тели 无进取心的观众; ~ое выжида́ние 消极地等待; ~ый балáнс внéшней торго́вли *эк.* 对外贸易的入超; ~ая констру́кция *грам.* 被动式

па́ста *ж* 糊膏 hùgāo, 膏 gāo; зубна́я ~ 牙膏

па́стбищ||е *с* 牧场 mùchǎng; выгоня́ть скот на ~е 放牧牲畜; **~ный:** ~ное содержа́ние скота́ 牲畜的放牧饲养

па́ства *ж церк.* 教徒 jiàotú, 教徒群众 jiàotú qúnzhòng

пасте́ль *ж жив.* 1. 色粉 sèfěn 2. (*рисунок*) 色粉画 sèfěnhuà; **~ный:** ~ная живопись 色粉彩画

пастеризо́ванн||ый 消毒[的] xiāodú [-de]; ~ое мо́локо́ 消毒牛奶

пастеризова́ть *несов. и сов.* 消毒 xiāodú

пастерна́к *м бот.* 防风 fàngfēng

пасти́ *несов.* 放 fàng; 放牧 fàngmù; ~ коро́в 放牛

пастила́ *ж* 软果糕 ruǎnguǒgāo

пасти́сь *несов.* 在草地上吃草 zài cǎodìshàng chīcǎo

па́стор *м* 牧师 mùshi

пастора́ль *ж* 1. *лит.* 田园诗 tiányuánshī 2. *муз.* 田园曲 tiányuánqǔ, 牧歌 mùgē

пасту́||х *м* 牧人 mùrén; **~ший** 牧人[的] mùrén[de] ◇ ~ший рожо́к 牧笛

пастушо́к *м* 牧童 mùtóng

па́стырь *м см.* па́стор

пасть I *сов.* 1. *см.* па́дать 1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 12 2. (*быть свергнутым*) 倒台 dǎotái, 垮台 kuǎtái 3. (*быть побеждённым, сдаться*) 陷落 xiànluò ◇ ни́зко ~ 堕落不堪; ~ сме́ртью геро́я 英勇牺牲; ~ на по́ле бра́ни 阵亡; ~ же́ртвой *чего-л.* 因...而牺牲

пасть II *ж* 嘴 zuǐ; раскры́ть ~ 张开嘴

пастьбá *ж* 放牧 fàngmù

пáсха *ж* 1. (*христианская*) 复活节 fùhuójié; (*еврейская*) 逾越节 yúyuèjié 2. (*кушанье*) 甜奶渣糕 tiánnǎizhāgāo

пасха́льный 复活节[的] fùhuójié[de]

пáсынок *м* 继子 jìzǐ, 晚子 wǎnzǐ

пат *м шахм.* 王棋受困 wángqí shòukùn

патéнт *м* 1. (*документ*) [专利]特许证 [zhuānlì] tèxǔzhèng; ~ на изобрете́ние 发明[专利]特许证 2. (*на право занятия торговлей и т. п.*) 执照 zhízhào

патентова́нн||ый 专利[的] zhuānlì[de]; 有专利权的 yǒu zhuānlìquán-de; ~ое сре́дство 专利药品

патентова́ть *несов. и сов.* 使...有专利权 shǐ yǒu zhuānlìquán; (*выдавать патент*) 发给专利特许证 fāgěi zhuānlìtè-xǔzhèng

патети́ческ||ий 动人情感的 dòng rén qínggǎn-de, 打动人心的 dǎdòng rénxīn-de; 热情奋发的 rèqíng fènfā-de; ~ий тон ре́чи 打动人心的讲演语气 ◇ ~ая симфо́ния 悲壮交响曲

патефо́н *м* 留声机 liúshēngjī; **~ный:** ~ная пласти́нка 唱片

патиссо́н *м бот.* 西葫芦 xīhúlu

пáтока *ж* 糖浆 tángjiāng, 糖蜜 tángmì

патологи́ческ||ий 1. 病理学[的] bìnglǐxué[de]; ~ая анато́мия 病理解剖学 2. *перен.* (*уродливый*) 病态[的] bìngtài[de]; 变态[的] biàntài[de], 非常态的 fēichángtàide

патоло́гия *ж* 1. 病理 bìnglǐ, 病理学 bìnglǐxué 2. *перен.* (*уродство*) 病态 bìngtài, 病态现象 bìngtài xiànxiàng; 变态现象 biàntài xiànxiàng, 不正常现象 bùzhèngcháng xiànxiàng

патриа́рх *м* 1. (*глава рода*) 族长 zúzhǎng; (*глава семьи*) 家长 jiāzhǎng 2. *перен.* 长老 zhǎnglǎo 3. (*глава церкви*) 总主教 zǒngzhǔjiào, 大牧首 dàmùshou; **~а́льный** 1. 族长制的 zúzhǎngzhìde; 父权制的 fùquánzhìde 2. (*устарелый*) 保持古风的 bǎochí gǔfēng-de, 守旧的 shǒujiùde, 古旧的 gǔjiùde

патриарха́т *м* (*строй*) 族长制 zúzhǎngzhì; 父权制 fùquánzhì

патрио́т *м*, **~ка** *ж* 1. 爱国者 àiguózhě, 爱国主义者 àiguózhǔyìzhě 2. *перен.* (*какого-л. дела и т.п.*) 热心家 rèxīnjiā

патриоти́||зм *м* 爱国主义 àiguózhǔyì, 爱国精神 àiguó jīngshén, 爱国心 àiguóxīn; **~ческий** 爱国[的] àiguó[de]; ~ческие чу́вства 爱国心; 爱国精神; ~ческие си́лы 爱国力量

патро́н I *м* 1. *воен.* 子弹 zǐdàn; (*гильза*) 弹药筒 dànyàotǒng; охо́тничий ~ 猎枪子弹; боево́й ~ 实弹 2. *эл.* 灯头 dēngtóu, 灯座 dēngzuò 3. (*образец для выкройки*) 纸样 zhǐyàng

патро́н II *м* 1. (*глава, хозяин*) 老板 lǎobǎn, 主人 zhǔrén 2. (*покровитель*) 保护人 bǎohùrén

патрона́ж *м* 家庭卫生服务 jiātíng wèishēng fúwù; **~ный:** ~ная сестра́ 家庭护士

патро́нник *м* 弹膛 dàntáng, 弹室 dànshì

патронта́ш *м* 子弹带 zǐdàndài, 子弹夹 zǐdànjiā

патрули́ровать *несов.* 巡逻 xúnluó, 巡察 xúnchá

патру́ль *м* 巡逻队 xúnluóduì, 巡察队 xúnchádui; **~ный** *прил.* 1. 巡逻[的] xúnluó[de], 巡察[的] xúnchá[de]; ~ный самолёт 巡逻机 2. *в знач. сущ. м* 巡逻兵 xúnluóbīng

па́уз||а *ж* 1. 间断 jiànduàn, 停顿 tíngdùn; (*передышка*) 间歇 jiànxiē; де́лать ~у 停顿; ~а в ре́чи 说话时候的停顿 2. *муз.* 休止 xiūzhǐ

пау́к *м* 蜘蛛 zhīzhū

паукообра́зн||ые *мн. зоол.* 蜘蛛纲 zhīzhūgāng; **~ый** 蜘蛛状的 zhīzhūzhuàngde, 像蜘蛛的 xiàng zhīzhū-de

паупериза́ция *ж эк.* 赤贫化 chìpínhuà, 贫困化 pínkùnhuà

паупери́зм *м* 赤贫现象 chìpín xiànxiàng, 贫困 pínkùn

паути́н||а *ж* 1. 蜘蛛网 zhīzhūwǎng; (*нить*) 蜘蛛丝 zhīzhūsī 2. *перен.* 罗网 luówǎng; опу́тать ~ой лжи 用一大堆谎话蒙住

па́фос *м* 热情 rèqíng, 感动力 gǎndònglì; с ~ом 带着满腔热情

пах *м* 腹股沟 fùgǔgōu, 鼠蹊 shǔxī

па́харь *м* 耕地者 gēngdìzhě; 庄稼人 zhuāngjiārén

пахáть *несов.* 耕 gēng; 耕地 gēngdì; ~ по́ле 耕田; ~ тра́ктором 用拖拉机耕地

па́хн||уть *несов.* 发...气味 fā...qìwèi; 有...气味 yǒu...qìwèi; (*приятно*) 发香味 fā xiāngwèi; (*неприятно*) 发臭味 fā chòuwèi; ~ет жасми́ном 有茉莉花的香味; в ко́мнате непри́ятно ~ет 房间里有不好的气味; ду́рно ~ет 发臭味 ◇ ~ет ссо́рой 有即将争吵的样子; ~ет войно́й 有战争的可能; ~ет по́рохом 有火药气味; 战云弥漫

пахну́ть *сов.* 吹来 chuīlai; ~ло арома́том цвето́в 吹来了一阵花香; ~ло ды́мом 吹来了一股烟味; ~ло хо́лодом 有寒气袭来

паховóй *анат.* 腹股沟[的] fùgǔgōu[de]

па́хот||а *ж* 1. (*действие*) 耕地 gēngdì; глубо́кая ~а 深耕 2. (*вспаханное поле*) 耕过的田地 gēngguòde tiándì, 耕地 gēngdì; **~ный:** ~ные зе́мли 耕地

па́хтать *несов.* 搅黄油 jiǎo huángyóu, 搅乳 jiǎorǔ

пахýч||есть *ж* 气味 qìwèi; (*о приятном запахе*) 香气 xiāngqì, 芬芳 fēnfāng; **~ий** 有气味的 yǒu qìwèi-de; (*душистый*) 有香气的 yǒu xiāngqì-de, 芬芳的 fēnfāngde

пацие́нт *м* 病人 bìngrén; **~ка** *ж* 女病人 nǚbìngrén

пацифи́зм *м* 和平主义 hépíngzhǔyì

пацифи́ст *м* 和平主义者 hépíngzhǔyìzhě; **~ский** 和平主义[的] hépíngzhǔyì [-de]

па́че *уст.*: тем ~ 尤其; 更; ~ чáяния 万一; 万一...的话

па́чк||а *ж* [一]包 [yī]bāo; [一]叠 [yī]dié; две ~и сигаре́т 两包香烟; ~а пи́сем 一叠信件

па́чка||ть *несов.* 1. 弄脏 nòngzāng; (*сажать пятна*) 沾污 zhānwū 2. *разг.* (*плохо рисовать*) 乱画 luànhuà; (*плохо писать*) 涂鸦 túyā ◇ ~ть *чьё-л.* до́брое и́мя 污辱...的名誉; **~ться** *несов.* 弄脏 nòngzāng; 沾污 zhānwū; (*пачкать руки*) 弄脏手 nòngzāng shǒu; бе́лые ту́фли бы́стро ~ются 白鞋很快就脏

пачкотня́ *ж разг.* (*о картине*) 拙劣的画 zhuōliède huà, 乱画的画 luànhuàde huà; (*о написанном*) 乱写的东西 luànxiěde dōngxi

пачку́н *м* (*плохой художник*) 拙劣的画家 zhuōliède huàjiā

пáшня *ж* 庄稼地 zhuāngjiadì, 耕地 gēngdì, 耕田 gēngtián

паште́т *м* (*печёночный*) 肝泥 gānní, 肝糊 gānhù; (*мясной*) 肉泥 ròuní, 碎肉糊 suìròuhù; ~ из кури́ной пе́чени 鸡肝糊; 鸡肝泥

па́юсн||ый: ~ая икра́ 压紧的黑鱼子

пая́льн||ик *м* 焊烙铁 hànlàotie, 焊铁 hàntiě; электри́ческий ~ик 电烙铁; **~ый** 焊接用的 hànjiē yòng-de; ~ая ла́мпа 喷灯

паяснича́ть *несов. разг.* 扮小丑 bàn xiǎochǒu, 动作像丑角 dòngzuò xiàng chǒujué; (*кривляться*) 扭捏作态 niǔniē zuòtài

пая́ть *несов.* 锡焊 xīhàn, 钎焊 qiānhàn, [用焊料]焊接 [yòng hànliào] hànjiē

паяц *м* 小丑 xiǎochǒu, 丑角 chǒujué

ПВО (противовозду́шная оборо́на) 防空 fángkōng

пев||е́ц *м* **1.** 歌手 gēshǒu, 歌唱家 gēchàngjiā **2.** *перен.* 歌颂者 gēsòngzhě, 讴歌者 ōugēzhě; **~и́ца** *ж* 女歌手 nǚgēshǒu, 女歌唱家 nǚgēchàngjiā

певу́н *м*, **~ья** *ж разг.* 爱歌唱的人 ài gēchàng-de rén

певу́ч||есть *ж* 音调谐和 yīndiào xiéhé; 像歌唱似的声音 xiàng gēchàng shì-de shēngyīn; **~ий** 音调谐和的 yīndiào xiéhé-de; 像歌唱似的 xiàng gēchàng shì-de; **~не зву́кн** 歌唱般的声音

пе́вч||ий: **~не пти́цы** 歌鸟; 鸣禽

пёг||ий 花斑的 huābānde; **~ая ло́шадь** 斑马; 花马

педаго́г *м* 教育家 jiàoyùjiā; (*преподаватель*) 教员 jiàoyuán, 教师 jiàoshī

педагоги́ка *ж* 教育学 jiàoyùxué

педагоги́ческ||ий 教育[的] jiàoyù[de]; **~ий институ́т** 师范学院; **~ий факульте́т** 教育系; **~ое учи́лище** 中等师范学校; **~ий сове́т** 教务会议; **~ий стаж** 教龄; **~ие ка́дры** 师资; 教育干部; **~ий о́пыт** 教学经验; **~ое образова́нне** 师范教育

педагоги́чный 合乎教育原理的 héhū jiàoyù yuánlǐ-de, 合乎教育要求的 héhū jiàoyù yāoqiú-de; 有教育意义的 yǒu jiàoyù yìyi-de

педа́ль *ж* 踏板 tàbǎn, 脚踏板 jiǎotàbǎn; 脚蹬子 jiǎodēngzi; **~ сцепле́ния** 离合器踏板; **~ то́рмоза** 刹车踏板; **нажа́ть ~** 踏踏板; **~ный** 有踏板的 yǒu tàbǎn-de; 有脚蹬子的 yǒu jiǎodēngzi-de

педа́нт *м* 学究 xuéjiū, 迂夫子 yūfūzǐ; 拘泥细节的人 jūní xìjié-de rén; **он большо́й ~** 他是太拘泥细节的人

педанти́зм *м* 学究气 xuéjiūqì, 迂腐习气 yūfǔ xíqì; 拘泥细节 jūní xìjié

педанти́чн||ость *ж см.* педанти́зм; **~ый** 学究式的 xuéjiūshìde, 迂腐的 yūfǔde; 拘泥细节的 jūní xìjié-de

педера́стия *ж* 鸡奸 jījiān, 男色 nánsè

педиа́тр *м* (*врач*) 儿科医师 érkē yīshī; (*специалист*) 儿科学家 érkē xuéjiā

педиатри́я *ж* 小儿科 xiǎo'érkē; (*наука*) 儿科学 érkēxué

педикю́р *м* 修脚 xiūjiǎo, 修脚趾甲 xiū jiǎozhǐjiǎ

пейза́ж *м* **1.** (*вид*) 风景 fēngjǐng, 景色 jǐngsè, 山水 shānshuǐ **2.** (*картина*) 风景画 fēngjǐnghuà, 山水画 shānshuǐhuà

пейзажи́ст *м* 风景画家 fēngjǐnghuàjiā

пейза́жн||ый 风景[的] fēngjǐng[de]; **~ая жи́вопись** 风景画术

пека́рня *ж* 面包厂 miànbāochǎng

пе́карь *м* 面包师傅 miànbāo shīfu, 面包师 miànbāoshī

пе́кло *с* **1.** (*сильный зной*) 炎热 yánrè, 酷热 kùrè **2.** *перен.*: **~** бо́я 战斗最激烈的地方

пелена́ *ж*: **сплошна́я ~ облако́в** 密密的云幕; **~ тума́на** 雾幕 ◇ **слóвно ~ с глаз упа́ла** 恍然大悟

пелена́ть, **спелена́ть** [用襁褓]裹 [yòng qiǎngbǎo] guǒ, 裹在襁褓里 guǒ zài qiǎngbǎolǐ; **~ младе́нца** 把婴儿裹在襁褓里;把婴儿用襁褓裹起来

пе́ленг *м* 方位 fāngwèi

пеленга́тор *м* 方位仪 fāngwèiyí, 测向仪 cèxiàngyí, 探向器 tànxiàngqì

пеленгова́ть *несов. и сов.* (*сов. тж.* запеленгова́ть) 定方位 dìng fāngwèi, 测方位 cè fāngwèi, 探向 tànxiàng; **~ радиоста́нцню** 定无线电台的方位

пелён||ка *ж* 襁褓 qiǎngbǎo ◇ **с ~ок** 从小[时起]; 自幼

пелери́на *ж* 披肩 pījiān, 短披肩 duǎnpījiān

пелика́н *м* 鹈鹕 tíhú, 塘鹅 tánghú

пельме́ни *мн.* 饺子 jiǎozi

пе́мза *ж* 浮石 fúshí, 轻石 qīngshí

пе́н||а *ж* 泡沫 pàomò, 泡 pào; (*на лошади*) 汗沫 hànmò; (*во рту*) 涎沫 xiánmò; **мы́льная ~а** 肥皂泡沫; **покры́тый ~ой, в ~е** 浑身是汗 ◇ **с ~ой у рта** 涎沫直喷地; 愤怒地

пена́л *м* 笔盒 bǐhé

пенёк *м* 小树墩 xiǎo shùdūn, 小根株 xiǎo gēnzhū

пе́ни||е *с* 歌唱 gēchàng; (*звуки пения*) 歌声 gēshēng; (*птиц*) 鸣 míng, 啼 tí, 啼啭 tízhuàn; **учи́ться ~ю** 学习歌唱

пе́нист||ый 起泡沫的 qǐ pàomò-de; 泡沫多的 pàomò duō-de; **~ое пи́во** 起泡沫的啤酒; **~ое мы́ло** 泡沫多的肥皂

пе́нить *несов.* 使...起泡沫 shǐ... qǐ pàomò, 使...冒泡 shǐ...màopào; **~ся** *несов.* 起泡沫 qǐ pàomò

пенициллин *м* 青霉素 qīngméisù, 盘尼西林 pánnixīlín

пе́нк||а *ж* 凝皮 níngpí, 浮膜 fúmó; **снять ~у с молока́** 揭下牛奶的凝皮 ◇ **сними́ть ~н** 取其精华

пенопла́ст *м* 泡沫塑料 pàomò sùliào

пенсионе́р *м*, **~ка** *ж* 领退休金的人 lǐng tuìxiūjīn-de rén; (*по старости*) 领养老金的人 lǐng yǎnglǎojīn-de rén

пенсио́нн||ый 退休[的] tuìxiū[de]; **~ое обеспе́чение** 优抚保障; **~ый во́зраст** 退休年龄; **~ая кни́жка** 养老金领取折

пе́нси||я *ж* 退休金 tuìxiūjīn; 抚恤金 fǔxùjīn; (*по старости*) 养老金 yǎnglǎojīn; **уйти́ на ~ю** 退休

пенсне́ *с нескл.* 夹鼻眼镜 jiābí yǎnjìng

Пентагóн *м* 五角大楼 wǔjiǎo dàlóu

пень *м* 树墩 shùdūn, 根株 gēnzhū, 树桩 shùzhuāng; **корчева́ть пни** 掘出树墩 ◇ **стоя́ть как ~** 呆呆地站着

пеньк||о́ *ж* 大麻[纤维] dàmá [xiānwéi]; **~о́вый** 大麻[制]的 dàmá[zhì]de

пе́ня *ж* 罚金 fájīn

пен||я́ть, **попеня́ть** *разг.* 埋怨 máiyuàn, 抱怨 bàoyuàn; 责备 zébèi ◇ **~я́й на себя́** 要责备自己; 只好埋怨自己; **не́чего на зе́ркало ~я́ть, ко́лн рóжа крива́** *посл.* 脸丑别怨镜子

пе́пел *м* 灰 huī; **вулкани́ческий ~** 火山灰 ◇ **обраща́ть** *что-л.* **в ~** 把...化为灰烬; 使...化为乌有

пепели́ще *с* **1.** 火灾遗址 huǒzāi yízhǐ; (*развалины*) 瓦砾场 wǎlìchǎng **2.** *уст.* (*родной дом*) 老家 lǎojiā; **верну́ться на ста́рое ~** 回老家

пе́пельница *ж* 烟灰缸 yānhuīgāng, 烟灰盘 yānhuīpán

пе́пельный 浅灰色[的] qiǎnhuīsè[de]; **~ цвет** 浅灰色

пе́пси-ко́ла *ж* 百事可乐 bǎishì kělè

первéйш||ий 头等[的] tóuděng[de], 首要[的] shǒuyào[de]; **~ая зада́ча** 首要的任务

пе́рвенец *м* **1.** 初生子 chūshēngzǐ, 头生子 tóushēngzǐ **2.** *перен.* 第一次收获 dìyīcì shōuhuò; **э́тот завóд — ~ пятилéтки** 这个工厂是五年计划所建的第一个工厂

пе́рвенство *с* **1.** 第一位 dìyīwèi, 首位 shǒuwèi; 领先地位 lǐngxiān dìwèi **2.** *спорт.* 冠军[地位] guànjūn [dìwèi]; **матч на ~ СССР по футбóлу** 全苏足球冠军竞赛; **завоева́ть ~ по лёгкой атлéтике** 争取田径赛的冠军

пе́рвенствовать *несов.* 占第一位 zhàn dìyīwèi, 占首位 zhàn shǒuwèi

первúчн||ый **1.** (*первоначальный*) 起初[的] qǐchū[de], 初期[的] chūqī[de], 最初的 zuìchūde; (*непроизводный*) 原[的] yuán[de]; **~ый перúод болéзни** 病的初起期; **~ый материа́л** 原材料; **матéрия ~а, созна́ние вторúчно** 物质是第一性的, 意识是第二性的 **2.** (*низовой*) 初级[的] chūjí[de], 基层[的] jīcéng[de]; **~ая парторганизáция** 党基层组织

первобы́тн||ый **1.** 原始[的] yuánshǐ[-de]; **~ый челове́к** 原始人; **~ое óбщество** 原始社会; **~ые времена́** 原始时代 **2.** (*вымерший*) 古生[的] gǔshēng[de]; **~ые живóтные** 古生动物 **3.** *перен.* (*некультурный*) 野蛮的 yěmánde; **~ые нрáвы** 野蛮的习俗 **4.** *перен.* (*устарелый*) 原始[的] yuánshǐ[de], 落后的 luòhòude; **~ая тéхника** 落后的技术

первоисто́чник *м* 直接来源 zhíjiē láiyuán; (*о произведении*) 原著 yuánzhù; **изуча́ть марксúзм-ленúнизм по ~ам** 根据原著学习马克思列宁主义

первоклáссн||ик *м*, **~ица** *ж* 一年级学生 yīniánjí xuésheng

первоклáссн||ый 头等[的] tóuděng[de], [最]上等的 [zuì] shàngděng-de, 第一流[的] dìyīliú[de]; **~ые машúны** 头等的机器; 第一流机器

первоку́рсн||ик *м*, **~ица** *ж* [高等学校]一年级学生 [gāoděng xuéxiào] yīniánjí xuésheng

Первомáй *м* 五一节 wǔyījié

первомáйск||ий 五一节[的] wǔyījié[de]; **~ая демонстрáция трудящихся** 五一节劳动人民的游行示威

первонача́льно 最初 zuìchū, 起初 qǐchū

первонача́льн||ый **1.** 最初的 zuì chū-de, 起初的 qǐchūde; **~ый набрóсок** 初稿; **~ый проéкт** 最初的方案 **2.** (*исходный*) 原来[的] yuánlái[de]; **~ое накопле́ние капита́ла** 资本的原始积累 **3.** (*элементарный*) 初步[的] chūbù[de]; 初等[的] chūděng[de]; **~ые свéдения по грамма́тике** 文法中的初等知识

первообраз *м* 原型 yuánxíng, 最初形态 zuì chū xíngtài

первооснóва *ж книжн.* 基原 jīyuán, 本原 běnyuán; 基本原理 jīběn yuánlǐ

первоочередн||óй 首要[的] shǒuyào [-de]; (*насущный*) 迫切[的] pòqiè[de]; **~áя зада́ча** 首要的任务

первопеча́тн‖ик *м* 第一个印刷家 dìyīge yìnshuājiā; **~ый** 1. 印版书中最初的 yìnbǎnshūzhōng zuì chū-de; **~ые кни́ги** 最初的印版书籍 2. (*изданный впервые*) 首次印刷的 shǒucì yìnshuā-de, 初版的 chūbǎnde

первопричи́на *ж книжн.* 起因 qǐyīn, 最初的原因 zuì chū-de yuányīn

первопрохо́дец *м* 1. 开辟者 kāipìzhě 2. *перен.* 先驱人物 xiānqū rénwù

первопу́ток *м разг.* 初雪上的新道 chūxuěshàngde xīndào

перворазря́дн‖ик *м* 第一级运动员 dìyījí yùndòngyuán; **~нца** *ж* 第一级女运动员 dìyījí nǚyùndòngyuán

первосо́ртный 1. 头等[的] tóuděng [-de] 2. *разг.* (*лучший*) 最好的 zuìhǎode; 第一流[的] dìyīliú[de]

первостепе́нн‖ый 最重要的 zuìzhòngyàode, 首要[的] shǒuyào[de]; де́ло **~ой ва́жности** 有首要意义的事; **~ая зада́ча** 首要任务

первоцве́т *м бот.* 报春花 bàochūnhuā; 樱草 yīngcǎo

пе́рв‖ый 1. 第一 dì-yī; 头一 tóuyī; 第一个 dì-yīge; **~ый раз** 第一次; **~ая мирова́я война́** 第一次世界大战; **~ые ме́сяцы э́того го́да** 今年头几个月; **~ое в ми́ре социалисти́ческое госуда́рство** 世界上第一个社会主义国家; **~ый класс** (*в школе*) 一年级; **~ое число́** 一号; 一日; **~ое сентября́** 九月一日; **уже́ ~ый час** 已经十二点多了; 10 **мину́т ~ого** 十二点十分钟; **прибежа́ть ~ым** 跑第一 2. (*первый из упомянутых выше*) 前者 qiánzhě; **ночно́й труд утоми́тельнее дневно́го, причём ~ый даёт ме́ньшую производи́тельность** 夜间工作比日间工作更使人疲劳, 并且前者的生产效率也较小 3. (*первая из двух или трёх частей*) 上 shàng; **~ая дека́да января́** 一月上旬; **~ый том** 上卷; **~ое полуго́дие** 上半年 4. (*первоначальный*) 最初的 zuì chū-de; 初 chū; **~ое впечатле́ние** 最初的印象; **~ый снег** 初雪; **в ~ый раз** 最初一次 5. (*находящийся впереди*) 最前的 zuì qián-de; **идти́ в ~ых рада́х** 走在最前列 6. (*лучший из всех*) 最好的 zuì hǎo-de, 最优秀的 zuì yōuxiù-de; 头等[的] tóuděng[de]; **~ый учени́к в кла́ссе** 班级最好的一个学生; **~ый сорт** 头等 7. *в знач. сущ. с* **~ое** (*блюдо*) 第一道菜; 第一盘菜 ◇ **~ая по́мощь** 急救[疗法]; **Пе́рвое ма́я** 五一节; **~ый ка́мень** 基石; **в ~ую о́чередь** 首先; **при ~ой возмо́жности** 一有机会; **~ое вре́мя** 起初; 开始时; **~ые успе́хи** 最初的成果, 初步的成果; **во-~ых** 第一; **из ~ых рук** 直接; **~ым де́лом** 首先; **с ~ого взгля́да** 一看就...; **~ый встре́чный** 随便碰上的一个人

перга́мент *м* 1. (*бумага*) 羊皮纸 yángpízhǐ 2. (*древняя рукопись*) 羊皮纸文稿 yángpízhǐ wéngǎo, 古代手写本 gǔdài shǒuxiěběn; **~ный**: **~ная бума́га** *см.* перга́мент 1

переадресова́ть *сов. см.* переадресо́вывать

переадресо́вывать, переадресова́ть 改按新地址发送 gǎi àn xīn dìzhǐ fāsòng; 转递 zhuǎndì; **~ письмо́** 把信改按新地址发送

перебази́ровать *сов.* 把...基地转移 bǎ...jīdì zhuǎnyí; **~ся** *сов.* ...基地转移 ...jīdì zhuǎnyí

переба́рщивать, переборщи́ть *разг.* 搞得过火 gǎode guòhuǒ; 失去分寸 shīqù fēncun

перебега́ть, перебежа́ть 1. (*что; через что*) 跑过 pǎoguo; **~ у́лицу** 跑过大街 2. (*бегом перемещаться*) 跑 pǎo; **~ на друго́е ме́сто** 跑到另一个地方去 3.: **~ на сто́рону проти́вника** 逃奔到敌人方面去; 投敌 ◇ **~ *кому-л.*** доро́гу 抢在...之前

перебежа́ть *сов. см.* перебега́ть

переби́ж‖ка *ж воен.* 跃进 yuèjìn; де́лать **~ки** 跃进; **продвига́ться вперёд коро́ткими ~ками** 以短距离的跃进前进

переби́жчик *м.* 1. *воен.* (*на сторону врага*) 投敌分子 tóudífènzǐ; (*на нашу сторону*) 投诚者 tóuchéngzhě 2. *перен.* 背叛者 bèipànzhě, 变节者 biànjiézhě, 叛徒 pàntú

переби́ться *сов.* 1. (*о животных*) 患恐水病 huàn kǒngshuǐbìng, 患疯犬病 huàn fēngquǎnbìng 2. *перен. разг.* 发狂 fākuáng 3. *разг.* (*остепениться*) 不再胡闹 bùzài húnào, 不再放荡 bùzài fàngdàng

перебива́ть, переби́ть (*прерывать*) 打断...的话 dǎduàn...de huà; **~ разгово́р** 打断话头 dǎduàn huàtou; **прошу́ не ~ меня́!** 请不要打断我的话!; **~ся,** переби́ться *разг.* 勉强过活 miǎnqiǎng guòhuó, 艰苦度日 jiānkǔ dùrì; 勉强熬过 miǎnqiǎng áoguo; **они́ ко́е-ка́к перебива́ются** 他们过得非常艰苦; **на́до ~ся до полу́чки** 得勉强熬到领钱的时候

перебира́ть, перебра́ть 1. 一个个地挑着看 yīgègède tiāozhe kàn; [一个个地] 查看 [yīgègède] chákàn; **~ карто́фель** 把马铃薯一个个地挑着看; **я перебра́л все кни́ги** 我把所有的书查看了一下; **~ ста́рые пи́сьма** 翻阅旧的信 2. *перен.* (*вспоминать*) 逐一想起 zhúyī xiǎngqǐ; 逐一回忆 zhúyī huíyì; **~ в па́мяти** 逐一想起 3. (*касаться пальцами*) 依次触摸 yīcì chùmō; (*струны*) 以次弹拨 yǐcì tánbō 4. *полигр.* 拆版重排 chāibǎn chóngpái; **~ся,** перебра́ться *разг.* 1. (*переправляться*) 越过 yuèguò; 渡过 dùguò; **~ся на друго́й бе́рег** 渡到对岸去 2. (*переселяться*) 搬家 bānjiā, 迁移 qiānyí; **~ся на но́вую кварти́ру** 搬到新住宅去

перебить *сов.* 1. *см.* перебива́ть 2. (*разбить*) 打破 dǎpò, 打碎 dǎsuì; **~ все таре́лки** 打碎所有的盘子 3. (*убить*) 屠杀 túshā; 打死 dǎsǐ; (*скот*) 屠宰 túzǎi; **~ весь скот** 屠宰所有的牲畜 4. (*сломать*) 打断 dǎduàn, 折断 zhéduàn; **~ но́гу** 打断腿; **~ся** *сов. см.* перебива́ться

перебо́‖й *м* 1. (*в работе, снабжении*) 中断 zhōngduàn, 间断 jiànduàn; (*в действии механизма*) 运转不规律 yùnzhuǎn bù guīlǜ; **~и в рабо́те** 工作中的中断; **с ~ями** 断断续续地; **мото́р рабо́тает с ~ями** 发动机运转不规律 2. *мед.* 跳动得不匀 tiàodòngde bùyún; **пульс с ~ями** 脉动不匀

переболе́ть *сов.* 患病 huànbìng, 生病 shēngbìng; **мы все ~е́ли гри́ппом** 我们大家都患过了流行性感冒

перебо́рка *ж* 1. (*действие*) *см.* перебира́ть 1 2. (*перегородка*) 隔板 gébǎn, 隔壁 gébì

переборо́ть *сов.* 1. *разг.* (*побороть*) 战胜 zhànshèng 2. *перен.* 克服 kèfú; 克制 kèzhì; 压制 yāzhì; **~ страх** 克服恐惧心; **~ отвраще́нние** 压制恶厌; **~ себя́** 克制自己

переборщи́ть *сов. разг. см.* переба́рщивать

перебра́нка *ж разг.* 拌嘴 bànzuǐ, 吵嘴 chǎozuǐ, 口角 kǒujué

перебра́сывать, перебро́сать, перебро́сить 1. *сов.* перебро́сить 扔过 rēngguò; **~ мяч че́рез забо́р** 把球扔过围墙 2. *сов.* перебро́сить: **~ *что-л.*** че́рез плечо́ 把...搭在肩上 3. *сов.* перебро́сить: **~ мост че́рез ре́ку** 在河上架桥 4. *сов.* перебро́сать 一个个地扔去 yīgègède rēngqu; **перебро́сать все ка́мни в во́ду** 把所有的石头一个个地扔到水里去 5. *сов.* перебро́сить (*переводить куда-л.*) 调到 diàodào; 转派到 zhuǎnpàidào; (*войска*) 调遣 diàoqiǎn, 调动 diàodòng; 转移 zhuǎnyí; (*товары*) 调拨 diàobō; (*перевозить*) 搬运 bānyùn, 转动 zhuǎnyùn; **~ на другу́ю рабо́ту** 调去担任别的工作; **~ся,** перебро́ситься 1. (*распространяться*) 延及 yánjí, 蔓延 mànyán; **ого́нь перебро́сился на сосе́дний дом** 火延烧到邻舍 2. (*бросать друг другу*) 互投 hùtóu; **~ся мячо́м** 彼此投球 3.: **~ся слова́ми** 彼此说几句话; **я перебро́сился с ним не́сколькими слова́ми** 我和他说了几句话

перебра́ть(ся) *сов. см.* перебира́ть(ся)

перебро́дить *сов.* (*о вине и т. п.*) 发酵发成 fājiào fāchéng, 发好 fāhǎo

перебро́сать *сов. см.* перебра́сывать

перебро́сить *сов. см.* перебра́сывать 1, 2, 3, 5; **~ся** *сов. см.* перебра́сываться

перебро́ска *ж* (*действие*) *см.* перебра́сывать 5

перебыва́‖ть *сов.*: **все друзья́ ~ли у него́** 所有的朋友都来访过他; **на вы́ставке ~ло нема́ло наро́ду** 不少的人参观了展览会

перева́л *м* 1. (*действие*) *см.* перева́ливать 2 2. (*горный*) 山口 shānkǒu; 隘口 àikǒu

перева́ливать, перевали́ть 1. (*перемещать*) 搬过去 bānguoqu; (*груз*) 转载 zhuǎnzài 2. (*через*) 翻过 fānguò, 翻越过 fānyuèguò 3. *безл. разг.* 超过 chāoguò; 过 guò; **перевали́ло за́ полночь** 已过了半夜; **ему́ перевали́ло за со́рок** 他已经过了四十岁; **~ся,** перевали́ться 1. 翻过 fānguò; **~ на друго́й бок** 翻过身去 2. *тк. несов.* (*при ходьбе*) 摇摆着走 yáobǎizhe zǒu

перевали́ть *сов. см.* перева́ливать; **~ся** *сов. см.* перева́ливаться 1

перева́рив‖ать, перевари́ть 1. (*при варке*) 煮坏 zhǔhuài, 熬坏 āohuài; **~ать яйцо́** 把鸡蛋煮得太老 2. (*заново*) 重煮 chóngzhǔ, 再煮 zàizhǔ 3. (*усваивать*) 消化 xiāohuà (*тж. перен.*); **~ать пи́щу** 消化食物; **~ать уро́к** 消化功课 4. *разг.* (*переносить*): **я его́ не ~аю** 我极不喜欢他; **я не ~аю** 我非常讨厌他; **~аться,** перева-

ри́ться 1. (*при варке*) 煮坏 zhǔhuài, 熬坏 āohuài 2. (*при пищеварении*) 消化 xiāohuà

переварить(ся) *сов. см.* перева́ривать(ся)

перевезти́ *сов. см.* перевози́ть

перевернуть(ся) *сов. см.* перевёртывать(ся)

перевёртывать, перевернуть 1. (*с одной стороны на другую*) 翻过 fānguò, 翻转 fānzhuǎn; (*опрокидывать*) 推倒 tuīdǎo; (*вверх дном*) 翻倒 fāndǎo, 颠倒 diāndǎo; *разг.* (*перелицовывать*) 翻改 fāngǎi; перевернуть страницу 翻过书页来; перевернуть пальто́ 翻改大衣 ◇ перевернуть вверх дном 使一切十分混乱; **~ся,** перевернуться 翻 fān; (*опрокидываться*) 翻倒 fāndǎo, 翻掉 fāndiào; ~ с бо́ку на́ бок 翻身; (*о животных*) 打滚

перевес *м* 1. (*излишек в весе*) 过重 guòzhòng; 多出的分量 duō chū-de fènliang; за ~ ну́жно допла́чивать 多出的分量要另给钱 2. *перен.* (*превосходство*) 优势 yōushì; име́ть ~ 占优势; числе́нный ~ 数量上的优势

перевеси́ть(ся) *сов. см.* перевеши́вать(ся)

перевести́(сь) *сов. см.* переводи́ть(ся)

перевеши́вать, перевеси́ть 1. (*на другое место*) 改挂在别处 gǎiguà zài biéchù, 换地方挂 huàn dìfang guà 2. (*взвешивать заново*) 再称 zàichēng, 重新称 chóngxīn chēng 3. (*быть тяжелее*) 重于 zhòngyú 4. *перен.* (*превосходить*) 胜过 shèngguò, 占优势 zhàn yōushì; **~ся,** перевеси́ться: он перевеси́лся че́рез пери́ла 他把身子探过栏杆

перви́рать, перевра́ть 弄错 nòngcuò; (*умышленно*) 歪曲 wāiqū; ~ фами́лии 弄错姓名; ~ цита́ты 引错

перево́д *м* 1. (*действие*) *см.* переводи́ть; ~ на семичасово́й рабо́чий день 改为七小时的工作日; ~ часово́й стре́лки на час вперёд 把时针拨前一点钟; пусто́й ~ де́нег 浪费钱 2. (*на другой язык*) 翻译 fānyì; (*текст*) 译文 yìwén; (*книга*) 译本 yìběn; у́стный ~ 口译; пи́сьменный ~ 笔译 3. (*денежный*) 汇款 huìkuǎn; (*чек*) 汇票 huìpiào; почто́вый ~ 邮汇; телегра́фный ~ 电汇; посла́ть ~ 汇款

переводи́ть, перевести́ 1. (*через*) 领过去 lǐngguòqù, 带过去 dàiguòqù; ~ *кого-л.* че́рез у́лицу 把...领过街去 2. (*перемещать*) 迁移 qiānyí; 迁到 qiāndào; 转移 zhuǎnyí; 调到 diàodào; (*на другую должность*) 调任 diàorèn; его́ перевели́ в Москву́ 他调到莫斯科去了; ~ учрежде́ние в друго́е зда́ние 把机关迁到另一座楼房去; ~ по́езд на запа́сный путь 把列车话到备用线上去; ~ на рабо́ту в друго́е учрежде́ние 调到别的机关去工作; ~ на до́лжность секрета́ря 调任秘书职务; ~ разгово́р на другу́ю те́му 把谈话转移到另一个题目上; ~ часову́ю стре́лку 拨动时针; ~ часы́ вперёд на два часа́ 把表拨前两个钟头 3. (*из класса в класс*) 升级 shēngjí; 升到 shēngdào; его́ перевели́ в сле́дующий класс 他升了级; нас перевели́ со второ́го ку́рса на тре́тий 把我们从二年级升到三年级 4. (*на другой язык*) 翻译 fānyì; 译成 yìchéng; ~ письмо́ с ру́сского языка́ на кита́йский 把信从俄文译成中文; я до́лжен переводи́ть его́ докла́д 我要翻译他的报告 5. (*изменять*) 改为 gǎiwéi; ~ на три́ сме́ны рабо́ту 改为三班制工作 6. (*выражать в других величинах*) 折合[成] zhéhé[chéng]; ~ в ме́тры 折合成米; ~ в рубли́ 折合成卢布 7. (*деньги и т.п.*) 汇 huì, 汇寄 huìjì; прошу́ ~ мне де́ньги по телегра́фу 请把款电汇给我; ~ зарпла́ту на теку́щий счёт 把工资汇到活期存款户上 8. *разг.* (*попусту тратить*) 浪费 làngfèi; зря ~ де́ньги 白白浪费金钱 9. (*рисунок и т.п.*) 描 miáo ◇ перевести́ дух 喘一口气; не переводя́ дыха́ния 一口气; 一下子; **~ся,** перевести́сь 1. (*в другое место, на другую работу*) [被]调到 [bèi]diàodào; (*на другую должность*) 转任 zhuǎnrèn 2. *разг.* (*исчезать*) 绝迹 juéjì; 告尽 gàojìn, 用尽 yòngjìn; бюрокра́ты ещё не перевели́сь 官僚主义者还没有绝迹; у меня́ де́ньги ещё не перевели́сь 我的钱还没有告尽(用尽); у него́ де́ньги никогда́ не перево́дятся 他老是有钱

переводн||о́й: ~а́я бума́га 复写纸; ~а́я карти́нка 转印画

перево́дн||ый: ~ая литерату́ра 翻译书籍; ~ый бланк 汇款单

перево́дческ||ий 翻译[的] fānyì[de]; ~ая рабо́та 翻译工作

перево́дчи||к *м* 翻译 fānyì, 翻译员 fānyìyuán; **~ца** *ж* [女]翻译 [nǚ] fānyì, [女]翻译员 [nǚ]fānyìyuán

перево́з *м* 1. (*действие*) *см.* перевози́ть 2. (*место переправы*) 渡口 dùkǒu, 摆渡口 bǎidùkǒu

перевози́ть, перевезти́ 1. (*из одного места в другое*) 运送 yùnsòng, 搬运 bānyùn, 转运 zhuǎnyùn 2. (*через что-л.*) 运过去 yùnguoqu; ~ *кого-л.* че́рез ре́ку 把...运过河去

перево́з||ка *ж* (*действие*) *см.* перевози́ть; морски́е ~ки 海运; железнодоро́жные ~ки 铁路运输

перево́зчик *м* 1. (*на переправе*) 渡手 dùshǒu, 摆渡者 bǎidùzhě 2. (*на транспорте*) 承运人 chéngyùnrén

переволнова́ться *сов. разг.* 非常焦急 fēicháng jiāojí

перевооружа́ть, перевооружи́ть 1. (*снабжать новым вооружением*) 重新武装 chóngxīn wǔzhuāng; 重整军备 chóngzhěng jūnbèi 2. (*снабжать новыми орудиями труда*) 用新的技术装备 yòng xīnde jìshù zhuāngbèi, 革新技术 géxīn jìshù; **~ся,** перевооружи́ться 1. (*заменять старое вооружение новым*) 重新武装 chóngxīn wǔzhuāng; 重整军备 chóngzhěng jūnbèi 2. (*оснащаться новыми орудиями труда*) 用新的技术装备 yòng xīnde jìshù zhuāngbèi, 革新技术 gé xīn jìshù

перевооруже́ние *с* (*действие*) *см.* перевооружа́ть(ся)

перевооружи́ть(ся) *сов. см.* перевооружа́ть(ся)

перевоплоти́ть(ся) *сов. см.* перевоплоща́ть(ся)

перевоплощ||а́ть, перевоплоти́ть 体现出来 tǐxiànchūlai; перевоплоти́ть идею в но́вом худо́жественном о́бразе 把思想在新的艺术形象中体现出来; **~а́ться,** перевоплоти́ться 再体现 zàitǐxiàn; 转变为另一形象 zhuǎnbiàn wéi lìngyī xíngxiàng; 体现新形象 tǐxiàn xīn xíngxiàng

перевоплоще́ние *с* (*действие*) *см.* перевоплоща́ть(ся)

перевора́чивать(ся) *несов. см.* перевёртывать(ся)

перево́рот *м* 变革 biàngé; (*революция*) 革命 gémìng; (*государственный*) 政变 zhèngbiàn; ~ в нау́ке 科学上的变革(革命); социа́льный ~ 社会变革; революцио́нный ~ 革命性的变革; государ́ственный ~ 国家政变; вое́нный ~ 军事政变; дворцо́вый ~ 宫廷政变

перевороши́ть *сов. разг.* 1. (*сено*) 翻动 fāndòng 2. (*привести в беспорядок*) 翻乱 fānluàn

перевоспита́ние *с* (*действие*) *см.* перевоспи́тывать(ся)

перевоспита́ть(ся) *сов. см.* перевоспи́тывать(ся)

перевоспи́тывать, перевоспита́ть 1. 重新教育 chóngxīn jiàoyù; (*идеологически*) 改造思想 gǎizào sīxiǎng; ~ люде́й в ду́хе коммуни́зма 以共产主义的精神改造人们的思想 2. (*правонарушителей и т. п.*) 改造 gǎizào; **~ся,** перевоспита́ться 1. 重新教育自己 chóngxīn jiàoyù zìjǐ; (*идеологически*) 改造自己的思想 gǎizào zìjǐde sīxiǎng 2. (*о правонарушителях и т. п.*) 改造自己 gǎizào zìjǐ

перевра́ть *сов. см.* перевира́ть

перевы́борн||ый 改选[的] gǎixuǎn[de]; ~ая кампа́ния 改选运动; ~ое собра́ние 改选大会

перевы́боры *мн.* 1. (*выборы*) 选举 xuǎnjǔ 2. (*повторные выборы*) 改选 gǎixuǎn

перевыполне́ние *с* 超额完成 chāo'é wánchéng

перевы́полнить *сов. см.* перевыполня́ть

перевыполня́ть, перевы́полнить 超额完成 chāo'é wánchéng; ~ план 超额完成计划

перевяза́ть(ся) *сов. см.* перевя́зывать(ся)

перевя́зк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* перевя́зывать(ся); сде́лать ~у 裹伤; 包上伤口 2. (*бинт и т. п.*) 绷带 bēngdài

перевя́зочный 裹伤[的] guǒshāng[de]; ~ пункт 绷带所; ~ материа́л 裹伤材料; 敷料

перевя́зывать, перевяза́ть 1. 包扎 bāozā, 裹 guǒ; ~ ра́ну 包扎伤口; 裹伤; ~ ра́неного 给伤者裹伤 2. (*связывать*) 捆上 kǔnshàng; ~ чемода́н верёвкой 把箱子用绳子捆上 3. (*заново завязывать*) 重新系住 chóngxīn jìzhù, 重新扎住 chóngxīn zāzhù, 重新捆住 chóngxīn kǔnzhù 4. (*заново вязать на спицах*) *重新*编织 chóngxīn biānzhī 5. (*перебинтовывать вновь*) 重新包扎 chóngxīn bāozā; **~ся,** перевяза́ться 1. 裹上自己的伤口 guǒshàng zìjǐde shāngkǒu; 自己包扎上 zìjǐ bāozāshàng 2. (*обвязываться кругом*) 用...捆上自己 yòng...kǔnshàng zìjǐ

пе́ревязь *ж* 1. 肩带 jiāndài 2. (*для больной руки*) 跨带 kuàdài, 挂带 guàdài

перега́р *м разг.* 酒气 jiǔqì; несёт ~ом 酒气熏人

перегиб *м* 1. 折叠处 zhédiéchù; 弯曲处 wānqūchù; (*складка*) 折痕 zhéhén 2. *перен.* (*крайность*) 过火行为 guòhuǒ xíngwéi; 冒进 màojìn; не допуска́ть ~ов в рабо́те 不容许工作中有过火行为

перегиба́ть, перегну́ть 1. 折叠 zhédié, 折 zhé; (*вдвое*) 对折 duìzhé; ~ лист бума́ги попола́м 把一张纸折成两半 2. *перен.* 作得过火 zuòde guòhuǒ; 冒进 màojìn ◇ ~ па́лку 过分冒进; 作得过火; ~ся, перегну́ться 折叠起来 zhédiéqilai; ~ся попола́м 对折起来; 折成两半; он перегну́лся че́рез пери́ла 他把身子折过栏杆去

перегля́дываться, перегляну́ться 彼此对看一眼 bǐcǐ duìkàn yīyǎn; 互使眼色 hùshǐ yǎnsè; они́ перегляну́лись 他们彼此对看了一眼

перегляну́ться *сов. см.* перегля́дываться

перегна́ть *сов. см.* перегоня́ть

перегно́й *м* 腐殖质 fǔzhízhì, 腐殖土 fǔzhítǔ; ~ный: ~ная по́чва 含腐殖质的土壤

перегну́ть(ся) *сов. см.* перегиба́ть(ся)

перегова́риваться *несов.* 彼此说话 bǐcǐ shuōhuà; 交谈 jiāotán

переговори́ть *сов.* 1. 谈一谈 tán-yī-tán; (*посоветоваться*) 商量一下 shāngliang yīxià; ~ по телефо́ну 打电话商量一下; нам ну́жно ~ об одно́м де́ле 我们要谈一谈一件事情 2. *разг.* (*других*) 不停的说话使别人只好不说话 bùtíngde shuōhuà shǐ biérén zhǐhǎo bùshuōhuà

перегово́рн‖ый: ~ый пункт 电话接谈处; ~ая бу́дка 电话室

перегово́р‖ы *мн.* 1. 谈判 tánpàn, 会谈 huìtán, 交涉 jiāoshè; ~ы на высо́ком у́ровне 高级谈判; ~ы на у́ровне мини́стров 部长级谈判; вести́ ~ы о переми́рии 进行停战谈判; ~ы о прекраще́нии огня́ 停火谈判; де́ло нахо́дится в ста́дии ~ов 事情正在谈判中 2. (*разговоры*) 洽谈 qiàtán

перего́н *м* 1. (*действие*): ~ скота́ на друго́е ме́сто 赶牲口到另一个地方 2. (*участок пути*) 路程 lùchéng; *ж.-д.* 区间 qūjiān

перего́н‖ка *ж хим., тех.* 蒸馏 zhēngliú; ~ка не́фти 石油的蒸馏; суха́я ~ка 干馏; ~ный 蒸馏[的] zhēngliú[de]; ~ный куб 蒸馏釜

перегоня́ть, перегна́ть 1. (*обгонять*) 赶过 gǎnguò, 追过 zhuīguò 2. *перен.* (*превосходить*) 越过 yuèguò; 超过 chāoguò; догна́ть и перегна́ть 赶上并且超过 3. (*на другое место*) 赶[到] gǎn[dào]; ~ коро́в на друго́й луг 把牛赶到另一块草地去 4. *хим., тех.* 蒸馏 zhēngliú; ~ нефть 蒸馏石油

перегора́живать, перегороди́ть 隔开 gékāi, 隔断 géduàn; ~ ко́мнату 把房间隔断

перегора́ть, перегоре́ть 1. (*портиться от длительного горения*) 烧坏 shāohuài; ла́мпочка перегоре́ла 电灯泡烧坏了; про́бка перегоре́ла 插塞烧坏了 2. (*сгорать*) 烧断 shāoduàn; ба́лка перегоре́ла 大梁烧断了 3. (*гнить*) 腐烂 fǔlàn, 腐熟 fǔshú; навоз перегоре́л 厩肥腐熟了

перегоре́ть *сов. см.* перегора́ть

перегороди́ть *сов. см.* перегора́живать

перегоро́дка *ж* 1. 隔壁 gébì, 隔墙 géqiáng; 隔板 gébǎn 2. *перен.* (*преграда*) 隔阂 géhé, 壁障 bìzhàng

перегре́в *м,* ~а́нне *с* 过热 guòrè; ~ дви́гателя 发动机的过热

перегрева́ть, перегре́ть 把...加热过度 bǎ...jiārè guòdù, 使...过热 shǐ...guòrè; ~ся, перегре́ться 加热过度 jiārè guòdù; ~ся на со́лнце 在太阳下晒得过度

перегре́ть(ся) *сов. см.* перегрева́ть(ся)

перегружа́ть, перегрузи́ть 1. (*нагружать слишком большой груз*) 装载过重 zhuāngzài guòzhòng, 使...过载 shǐ...guòzài, 使...负载过重 shǐ...fùzài guòzhòng 2. *перен.* (*работой и т. п.*) 使...负担过重 shǐ...fùdān guòzhòng; (*подробностями, цитатами*) 使...过于累赘 shǐ...guòyú léizhuì 3. (*перемещать груз*) 转载 zhuǎnzài, 换装 huànzhuāng, 倒载 dǎozài; ~ся, перегрузи́ться 1. 负载过重 fùzài guòzhòng, 过载 guòzài 2. *перен.* (*работой*) 负担过重 fùdān guòzhòng; 负担的工作过多 fùdānde gōngzuò guòduō 3. (*перемещать груз*) 转载到 zhuǎnzài dào, 换装到 huànzhuāng dào

перегру́женность *ж* 1. (*чрезмерная загруженность*) 过载 guòzài, 负载过重 fùzài guòzhòng 2. *перен.* (*работой*) 负担过重 fùdān guòzhòng, 负担的工作过多 fùdānde gōngzuò guòduō

перегрузи́ть(ся) *сов. см.* перегружа́ть(ся)

перегру́зка *ж* (*действие*) *см.* перегружа́ть(ся)

перегруппирова́ть(ся) *сов. см.* перегруппиро́вывать(ся)

перегруппиро́вка *ж* (*действие*) *см.* перегруппиро́вывать(ся); ~ сил 力量的重新部署

перегруппиро́вывать, перегруппирова́ть 重新部署 chóngxīn bùshǔ, 重新配置 chóngxīn pèizhì; 变更部署 biàngēng bùshǔ; ~ войска́ 重新部署军队; 变更军队的部署; ~ся, перегруппирова́ться 重新部署 chóngxīn bùshǔ; 变更部署 biàngēng bùshǔ; си́лы перегруппиро́вываются 力量正在变更部署

перегрыза́ть, перегры́зть 咬断 yǎoduàn; ~ верёвку 咬断绳子

перегры́зть *сов. см.* перегрыза́ть; ~ся *сов. разг.* 1. (*о животных*) 咬架 yǎojià, 对咬 duìyǎo; соба́ки перегры́злись 狗咬起架来了 2. *перен.* (*переругаться*) 互相吵一阵嘴 hùxiāng chǎoyīzhèn zuǐ; 对骂 duìmà, 对吵 duìchǎo

пе́ред, пе́редо 1. (*о времени*) [在]...以前 [zài]...yǐqián, 在...之前 zài...zhīqián; (*раньше, чем*) 在...之先 zài...zhīxiān; 比...早些 bǐ...zǎoxiē; ~ обе́дом 午饭以前; ~ нача́лом заня́тий 上课以前; ~ сном 睡觉以前; он пришёл ~ на́ми 他是在我们之先来的; 他来得比我们早些; ~ тем, как [在]...以前; ~ тем, как вы́йти из дому 在离开家以前 2. (*при обозначении места*) [在]...前面 [zài]...qiánmian; (*перед лицом*) 在...面前 zài...miànqián; ~ до́мом 在房子前面; ~ на́ми стои́т больша́я зада́ча 在我们面前摆着很大的任务; 我们面对着很大的任务; ~ лицо́м... 在...面前; 面对 3. (*в отношении*) 向 xiàng, 对 duì; не отступа́ть ~ тру́дностями 不对困难让步; я извини́лся ~ ней 我向她道歉; страх ~ боле́знью 怕害病; я о́чень винова́т ~ ва́ми 我很对不起您; сты́дно ~ людьми́ 没脸见人; преклоня́ться ~ геро́ями 崇拜英雄; депута́т до́лжен отчи́тываться ~ избира́телями 代表必须向选举人报告工作 4. (*при сравнении*) 比 bǐ, 比较 bǐjiào, 较之 jiàozhī; что я ~ тобо́й? 我怎能比得上你呢?

перёд *м* 正面 zhèngmiàn, 前面 qiánmiàn; ~ до́ма 房子的正面; ~ пла́тья 衣服的正面

передава́ть, переда́ть 1. 交给 jiāogěi; 递交 dìjiāo; 转交 zhuǎnjiāo; ~ письмо́ адреса́ту 把信交给收信人; ~ поме́щичьи зе́мли крестья́нам 把地主的土地转交农民 2. (*сообщать*) 转告 zhuǎngào; я переда́л ему́, что Вы хоти́те его́ ви́деть 我已经转告他, 说您想见他; ~ на слова́х 口头上转告; переда́йте ему́ покло́н 请向他代为问候 3. (*напр. по телефону*) 通知 tōngzhī; ~ по телегра́фу 用电报通知 4. (*по радио*) 播送 bōsòng, 广播 guǎngbō; ~ конце́рт по ра́дио 用无线电播送音乐节目 5. (*сообщать*) 报道 bàodào; все вече́рние газе́ты переда́ли э́ту но́вость 一切晚报报道了这项消息 6. (*излагать*) 转述 zhuǎnshù; 表达 biǎodá; ~ содержа́ние расска́за 转述小说的内容; то́чно ~ мысль а́втора 正确地表达作者的意思 7. (*распоряжение*) 传达 chuándá; ~ прика́з войска́м 把命令传达给部队 8. (*напр. потомкам*) 传给 chuángěi; передать де́тям любо́вь к труду́ 把对劳动的热爱传给孩子 9. *тех.* 传送 chuánsòng, 传输 chuánshū; ~ электроэне́ргию 传输电力 10. (*на рассмотрение*) [移]交 [yí]jiāo; ~ де́ло в суд 把案件移交法庭处理; переда́ть вопро́с в коми́ссию на обсужде́ние 把问题交由委员会讨论 11. (*уступать*) 转让 zhuǎnràng, 让给 ràng gěi; ~ свои́ права́ *кому-л.* 把自己的权利转让[给]... 12. (*напр. инфекцию*) 传染 chuánrǎn 13. *спорт.* 传 chuán; ~ мяч 传球 14. (*переплачивать*) 多给 duōgěi, 多付 duōfù; я переда́л продавцу́ два рубля́ 我给店员多付了两块钱; ~ся, переда́ться 传到 chuándào; 传染到 chuánrǎndào; боле́знь передала́сь ребёнку 病传到小孩儿身上了; ~ся по насле́дству 遗传到

переда́точн‖ый 传送[的] chuánsòng[-de]; 传动[的] chuándòng]de]; ~ый механи́зм 传动机构

переда́тчик *м* 发射机 fāshèjī, 发报机 fābàojī; телевизио́нный ~ 电视发射机

переда́ть(ся) *сов. см.* передава́ть(ся)

переда́ча *ж* 1. (*действие*) *см.* передава́ть; ~ электроэне́ргии 电力的传输 2. *радио* 广播 guǎngbō; 广播节目 guǎngbō jiémù; (*телепередача*) 电视节目 diànshì jiémù 3.: ~ в больни́цу 转交医院中病人的东西 4. *тех.* 传动装置 chuándòng zhuāngzhì; зубча́тая ~ 齿轮传动

передвига́‖ть, передви́нуть 1. 挪动 nuódòng; 拨动 bōdòng; 调动 diàodòng; 移动 yídòng; передви́нуть стол 挪动桌子; передви́нуть часову́ю стре́лку 拨时针; передви́нуть войска́ 调动部队 2.

разг. (*на другое время*) 改期 gǎiqī, 更动期限 gēngdòng qīxiàn; (*на более поздний срок*) 推迟 tuīchí, 延缓 yánhuǎn; ~ться, передви́нуться 1. 移动 yídòng 2. *тк. несов.* 走路 zǒulù; больно́й с трудо́м ~ется 病人勉强走路

передвиже́н||ие *с* (*действие*) *см.* передви́гать(ся); ~ие войск 军队的调动; сре́дства ~ия 交通工具; свобо́да ~ия 来往自由

передви́ж||ка *ж разг.* 1. (*действие*) *см.* передви́гать(ся) 1 2.: библиоте́ка--~ка 流动图书馆; ~но́й 1. 可移动的 kěyídòngde, 活动[的] huódòng[de]; (*портативный*) 便移式[的] biànyíshì[de]; ~на́я этаже́рка 活动书架; ~на́я электроста́нция 便移式发电站 2. (*о библиотеке, театре и т. п.*) 流动[的] liúdòng[de]; 巡回[的] xúnhuí[de]; ~на́я библиоте́ка 流动图书馆; ~на́я вы́ставка 巡回展览会

передви́нуть *сов. см.* передви́гать; ~ся *сов. см.* передви́гаться 1

переде́л *м* 重新划分 chóngxīn huàfēn, 重分 chóngfēn; ~ ми́ра 重新划分世界; ~ земли́ 重分土地

переде́л||ать *сов.* 1. *см.* переде́лывать 2. (*сделать всё, многое*) 作好 zuòhǎo; всех дел не ~аешь 不能作好一切事情

переде́лк||а *ж* (*действие*) *см.* переде́лывать; отда́ть костю́м в ~у 把衣服送去改作 ◇ попа́сть в ~у 遭到很难应付的处境

переде́лывать, переде́лать 改作 gǎizuò; *перен.* 改造 gǎizào; ~ костю́м 改作一套衣服; ~ ру́копись 改作文稿; 改写手稿; ~ расска́з в пье́су 改编小说为剧本; ~ себя́ 改造自己

передёргивать, передёрнуть 1. 扯一下 chě yīxià, 拉一下 lā yīxià; передёрнуть во́жжи 把左右的缰绳扯一下 2. *безл.*: его́ передёрнуло от отвраще́ния 他厌恶得浑身发紧 3. *разг.* (*подтасовывать*) 歪曲 wāiqū; (*при цитировании*) 断章取义 duànzhāng qǔyì; ~ фа́кты 歪曲事实; ~ при цити́ровании 引证的时候断章取义; ~ся, передёрнуться 抽搐一下 chōuchù yīxià; ~ от стра́ха 害怕得抽搐一下

переде́ржа́ть *сов. см.* переде́рживать

переде́рживать, переде́ржа́ть 1. (*о кушанье*) 煮得过久 zhǔde guòjiǔ 2. *фото* 使...感光过久 shǐ...gǎnguāng guòjiǔ

переде́ржка *ж фото* 感光过度 gǎnguāng guòdù

передёрнуть(ся) *сов. см.* передёргивать(ся)

пере́дн||ий 前边[的] qiánbian[de], 前面[的] qiánmian[de]; ~ее колесо́ 前轮; ~ий фаса́д зда́ния 建筑物的正面; ~яя часть 前部; ~ий план 前景 ◇ ~ий край оборо́ны 防御阵地的前沿

пере́дник *м* 围裙 wéiqún; (*детский*) 围身 wéishēn

пере́дняя *ж* 前室 qiánshì, 前房 qiánfáng

пе́редо *см.* пе́ред

передова́я *ж* 1. *см.* передови́ца 2. *воен.* 前线 qiánxiàn

передови́к *м* 先进分子 xiānjìnfènzǐ, 先进工作者 xiānjìn gōngzuòzhě; ~ тру́да 劳动模范

передови́ца *ж разг.* 社论 shèlùn

передов||о́й 1. (*движущийся впереди*) 前进[的] qiánjìn[de]; ~о́й отря́д 前进部队 2. (*расположенный впереди*) 前头[的] qiántou[de], 先头[的] xiāntóu[de]; ~о́й пост 前哨; ~ы́е пози́ции *воен.* 前进阵地; ~а́я ли́ния *воен.* 前线 3. *перен.* (*прогрессивный*) 先进[的] xiānjìn[de]; 进步[的] jìnbù[de]; ~о́й о́пыт 先进经验; ~а́я те́хника 先进技术; 尖端技术; коммунисти́ческая па́ртия — ~о́й отря́д рабо́чего кла́сса 共产党是工人阶级的先进部队; ~а́я мысль, ~ы́е иде́и 先进思想; ~а́я молодёжь 进步青年 ◇ ~а́я статья́ 社论

передохну́ть *сов.* 1. (*перевести дух*) 喘喘气 chuǎnchuǎn qì 2. (*немного отдохнуть*) 歇一会儿 xiē yīhuìr, 休息一下 xiūxi yīxià

передра́знивать, передразни́ть [滑稽地]摹仿 [huájide] mófǎng

передразни́ть *сов. см.* передра́знивать

передра́ться *сов. разг.* 互相打架 hùxiāng dǎjià

переду́мать *сов.* 1. (*изменить решение*) 改变主意 gǎibiàn zhǔyì 2. *разг.* (*обдумать всё*) 反复思量 fǎnfù sīliang, 作许多考虑 zuò xǔduō kǎolǜ

передышк||а *ж* 1. (*перерыв для отдыха*) 喘息时机 chuǎnxī shíjī 2. *разг.* (*перерыв в чём-л.*) 休息时间 xiūxi shíjiān; 暂停 zàntíng; без ~и 毫不停歇地

перееда́ть, перее́сть (*объедаться*) 吃得过多 chīde guòduō, 吃得过饱 chīde guòbǎo

перее́зд *м* 1. (*действие*) *см.* переезжа́ть; ~ на другу́ю кварти́ру 搬家 2. (*место*) 道口 dàokǒu; железнодоро́жный ~ 铁路道口

переезжа́ть, перее́хать 1. (*через*) 过 guò, 越过 yuèguò; (*по воде*) 渡过 dùguò 2. (*переселяться*) 迁移 qiānyí, 迁居 qiānjū; (*в другой дом тж.*) 搬 bān; они́ перее́хали в но́вый дом 他们搬到新的房子去了

переёха||ть *сов.* 1. *см.* переезжа́ть 2. (*задавить*) 轧死 yàsǐ; (*искалечить*) 轧伤 yàshāng

переждать *сов. см.* пережида́ть

пережева́ть *сов. см.* пережёвывать

пережёвывать, пережева́ть 1. 嚼碎 jiáosuì 2. *перен.* (*повторять одно и то же*) 一再重复 yīzài chóngfù; 说来说去 shuōlái shuōqù; ~ всем изве́стную и́стину 一再重复人人知道的道理

пережёчь *сов. см.* пережига́ть

переживан||ие *с* 1. (*действие*) *см.* переживать 1 2. *мн.* ~ия 心情 xīnqíng, 心境 xīnjìng; 感受 gǎnshòu; ра́достные ~ия 愉快的心情; 快感; тяжёлые ~ия 痛苦的心境; глубо́кие ~ия 深刻的感受

переживá||ть, пережи́ть 1. (*испытывать*) 感到 gǎndào, 感觉[到] gǎnjué [-dào]; 感受 gǎnshòu; (*остро чувствовать*) 感到伤心 gǎndào shāngxīn, 感觉到难过 gǎnjuédào nánguò; ~ть ра́дость 感到喜悦; ~ть оби́ду 感觉到委屈; ви́дно, что он о́чень ~ет 看得出来, 他感到很伤心 2. (*претерпевать*) 经受 jīngshòu; 经历 jīnglì; ~ экономи́ческий кри́зис 经受经济危机; мы мно́го пе́режили 我们经受了很多痛苦 3. (*жить дольше*) 活得比...长久 huódе bǐ...chángjiǔ; 比...长命 bǐ...chángmìng; ты переживёшь меня́ 你会比我长命

пережига́ть, пережёчь 烧坏 shāohuài; 烧断 shāoduàn; пережёчь кирпи́ч 把砖烧坏; пережёчь ко́фе 把咖啡豆烤坏; пережёчь про́волоку 把铁丝烧断

пережида́ть, переждать 等待...过去 děngdài...guòqu; ~ грозу́ 等待大雷雨过去

пережито́е *с* 经历 jīnglì; 所经历的事情 suǒjīnglìde shìqing

пережи́т||ок *м* 残余 cányú; 遗迹 yíjì; 遗风 yífēng; 遗毒 yídú; ~ки феодали́зма 封建残余; средневеко́вые ~ки 中世纪的遗风; ~ки капитали́зма в созна́нии люде́й 人们意识中的资本主义遗毒; ~ок старины́ 古代的遗迹

перež||и́ть *сов.* 1. *см.* переживá ть 2. (*перенести, вынести*) 受得住 shòudezhù, 经得起 jīngdeqǐ; 熬得过去 áode guòqu; он не смог ~и́ть оскорбле́ния 他受不了侮辱; они́ смо́гут ~и́ть любы́е тру́дности 他们经得起任何困难; э́того несча́стья я не ~иву́ 这场不幸我熬不过去 3. (*прожить какое-либо время*) 活过 huóguò

перезаключа́ть, перезаключи́ть 重订 chóngdìng; 重新缔结 chóngxīn dìjié; ~ контра́кт 重订合同; ~ догово́р 重新缔结条约

перезаключи́ть *сов. см.* перезаключа́ть

перезаряди́ть *сов. см.* перезаряжа́ть

перезаря́дка *ж* (*действие*) *см.* перезаряжа́ть

перезаряжа́ть, перезарядить 1. (*оружие*) 再装子弹 zàizhuāng zǐdàn 2. *фото* 再装软片 zàizhuāng ruǎnpiàn 3. *эл.* 重新充电 chóngxīn chōngdiàn

перезво́н *м* 丁当声 dīngdāngshēng; 钟声 zhōngshēng

перезимова́ть *сов.* 过冬 guòdōng

перезрева́ть, перезре́ть 过熟 guòshú, 熟得过度 shúde guòdù

перезре́л||ый 过熟[的] guòshú[de]

перезре́ть *сов. см.* перезрева́ть

переигр||а́ть *сов.* 1. *см.* переи́грывать 2. (*сыграть всё, многое*) (*об актёрах*) 表演 biǎoyǎn; (*о музыкантах*) 演奏 yǎnzòu; 弹奏 tánzòu; э́тот арти́ст ~а́л мно́го ро́лей 这个演员表演过许多角色

переи́грывать, переигра́ть 1. (*играть повторно*): ~ спекта́кль 把戏再表演一回; ~ па́ртию в ша́хматы 把一盘棋重下一回; ~ пье́су на роя́ле 把乐曲在钢琴上再弹一回 2. *театр.* 表演得太过火 biǎoyǎnde tài guòhuǒ; он в э́той ро́ли переигра́л 他把这个角色演得太过火了

переизбира́ть, переизбра́ть (*повторно*) 重选 chóngxuǎn; (*вновь*) 改选 gǎixuǎn

переизбра́ние *с* (*действие*) *см.* переизбра́ть

переизбра́ть *сов. см.* переизбира́ть

переиздава́ть, переизда́ть 再版 zàibǎn, 重版 chóngbǎn

переизда́ние *с* 1. (*действие*) *см.* переиздава́ть 2. (*книга*) 再版书 zàibǎnshū, 重版书 chóngbǎnshū

переизда́ть *сов. см.* переиздава́ть

переименова́ние *с* (*действие*) *см.* переименова́ть

переименова́ть *сов.* 改名 gǎimíng, 改变名称 gǎibiàn míngchēng; ~ у́лицу 改变街名

перейти́ *сов. см.* переходи́ть

перека́пывать, перекопа́ть 1. 掘起 juéqǐ, 掘松 juésōng 2. (*заново*) 再掘松 zàijuésōng, 重新掘起 chóngxīn juéqǐ

перека́рмливать, перекорми́ть 喂得过饱 wèide guòbǎo; ~ ребёнка 把小孩喂得过饱

перека́т *м* 1. (*на реке*) 浅水处 qiǎnshuǐchù, 浅滩 qiǎntān 2. *мн.* ~ы (*продолжительный гул*) 隆隆声 lónglóngshēng

перекати́-по́ле *с бот.* 风滚草 fēnggǔncǎo

перекати́ть(ся) *сов. см.* перека́тывать(-ся)

перека́тывать, перекати́ть 滚[到] gǔn[-dào]; 推[到] tuī[dào]; ~ бо́чку на друго́е ме́сто 把桶滚到别的地方去; ~ся, перекати́ться 滚[到] gǔn[dào]

перекача́ть *сов. см.* перека́чивать

перека́чивать, перекача́ть 抽[到] chōu[-dào]

перека́шивать, перекоси́ть 1. *безл.* 歪 nòngwāi; окóнную ра́му перекоси́ло 窗框歪了 2. *обычно сов.* (*искажать*) 歪 wāi; (*о лице тж.*) 抽搐 chōuchù; его́ перекоси́ло 他的面孔抽搐起来; ~ся, перекоси́ться 歪 wāi; (*о лице тж.*) 抽搐 chōuchù

переквалифика́ция *ж* (*действие*) *см.* переквалифици́роваться

переквалифици́ровать *несов. и сов.* (*менять кому-л. профессию*) 使...转业 shǐ...zhuǎnyè; (*обучать кого-л. новой профессии*) 使...改学新技能 shǐ...gǎixué xīn jìnéng; ~ся *несов. и сов.* (*менять профессию*) 转业 zhuǎnyè; (*обучаться новой профессии*) 改学新技能 gǎixué xīn jìnéng

перекида́ть *сов. см.* переки́дывать 1

переки́дывать, перекида́ть, переки́нуть 1. *сов.* перекида́ть (*бросать одно за другим*) 一个一个地扔去 yīge yīge-de rēngqù 2. *сов.* переки́нуть 扔过 rēngguò; переки́нуть мяч че́рез забо́р 把球扔过围墙 3. *сов.* переки́нуть: переки́нуть полоте́нце че́рез плечо́ 把毛巾搭在肩上; ~ся, переки́нуться 1. (*распространяться*) 延及 yánjí, 波及 bōjí; ого́нь переки́нулся на сосе́дний дом 火延烧到邻舍 2. (*кидать друг другу*) 对扔 duìrēng, 互投 hùtóu; ~ся мячо́м 彼此投球 3. *перен.*: переки́нуться не́сколькими слова́ми 彼此说几句话

переки́нуть *сов. см.* переки́дывать 2, 3; ~ся *сов. см.* переки́дываться

пе́рекись *ж хим.* 过氧化物 guòyǎnghuàwù; ~ водоро́да 过氧化氢

перекла́дина *ж* 1. 横木 héngmù, 横梁 héngliáng 2. *спорт.* 单杠 dāngàng

перекла́дывать, переложи́ть 1. (*перемещать*) 放到 fàngdào; 挪到 nuódào; ~ *что-л.* на друго́е ме́сто 把...挪到另一个地方去 2. (*работу и т. п.*) 推到 tuīdào; (*вину и т. п.*) 转嫁 zhuǎnjià; переложи́ть отве́тственность на *кого-л.* 把责任推到...身上 3. (*прокладкой*) 垫上 diànshàng; ~ посу́ду ри́совой соло́мой 把器皿中间垫上稻草 4. (*переделывать*) 重新砌 chóngxīn qì; ~ пе́чку 重新砌炉子 5. (*укладывать заново*) 重新放 chóngxīn fàng, 重新装 chóngxīn zhuāng 6. (*класть слишком много*) 放得太多 fàngde tài duō; переложи́ть со́ли 把盐放得太多 7. (*излагать в иной форме*) 把...改编成 bǎ...gǎibiānchéng; 把...改写成 bǎ...gǎixiěchéng; переложи́ть *что-л.* на му́зыку 把...成歌曲

перекли́каться *несов.* 1. 互相呼唤 hùxiāng hūhuàn 2. *перен.* (*быть сходным с чем-л.*) 和...互相响应 hé...hùxiāng xiǎngyìng

перекли́чк‖а *ж* 点名 diǎnmíng, 唱名 chàngmíng; де́лать ~у 点名 diǎnmíng

переключа́тель *м тех.* [转换]开关 [zhuǎnhuàn] kāiguān; ~ скоросте́й 变速开关; (*рычаг*) 换档杆

переключа́ть, переключи́ть 1. 转换 zhuǎnhuàn, 变换 biànhuàn; ~ электри́ческий ток 转换电流; ~ телефо́н 转接电话; 换线; ~ ско́рость 换挡; 变速 2. (*на иные формы работы*) 转到 zhuǎndào; ~ завод на произво́дство тра́кторов 使工厂转到生产托拉机上去 3. *перен.* 转到 zhuǎndào; 使...转到 shǐ...zhuǎndào; ~ своё внима́ние 使自己的注意力转到; ~ разгово́р на другу́ю те́му 换谈话的题目; 把谈话转到别的话题上; ~ся, переключи́ться 1. 转换 zhuǎnhuàn 2. *перен.* 转到 zhuǎndào; 转移 zhuǎnyí; ~ на нау́чную рабо́ту 转到研究工作上; внима́ние переключи́лось 注意力转移了

переключе́ние *с* 转换 zhuǎnhuàn; 转向 zhuǎnxiàng; (*переход*) 改变 gǎibiàn, 转变 zhuǎnbiàn; ~ электри́ческого то́ка 电流的转换

переключи́ть(ся) *сов. см.* переключа́ть(ся)

перекова́ть *сов. см.* перекó́вывать

перекó́вывать, перекова́ть 1. (*подковывать заново*) 换钉马掌 huàndìng mǎzhǎng; ~ коня́ 给马换钉马掌 2. (*переделывать ковкой*): перекова́ть мечи́ на орáла 锻剑成犁 3. *перен.* (*перевоспитывать*) 重新教育 chóngxīn jiàoyù; 改造 gǎizào

переколо́чивать, переколоти́ть *разг.* 另钉在别的地方 lìngdìng zài biéde dìfang; ~ с одного́ ме́ста на друго́е 从一个地方另钉到别的地方

переколоти́ть *сов. разг.* 1. *см.* переколо́чивать 2. *разг.* (*напр. посуду*) 打碎 dǎsuì, 打破 dǎpò

переконструи́ровать *несов. и сов.* 重新设计 chóngxīn shèjì

перекопа́ть *сов. см.* перека́пывать

перекорми́ть *сов. см.* перека́рмливать

перекó́с *м* 偏斜 piānxié, 歪斜 wāixié

перекоси́ть(ся) *сов. см.* перека́шивать(ся)

перекó́шенн‖ый 歪斜的 wāixiéde, 歪扭的 wāiniǔde; (*о лице тж.*) 抽搐的 chōuchùde; 变了样子的 biànle yàngzi-de; с ~ым от бо́ли лицо́м 疼得面孔变了样子

перекра́ивать, перекрои́ть 1. 重新裁 chóngxīn cái, 改裁 gǎicái; ~ костю́м 改裁衣服 2. *перен.* (*переделывать лит. произведение*) 改作 gǎizuò; (*план*) 改订 gǎidìng; (*карту мира*) 重新划分 chóngxīn huàfēn

перекра́сить(ся) *сов. см.* перекра́шивать(ся)

перекра́шивать, перекра́сить (*красить заново*) 重新粉刷 chóngxīn fěnshuā; (*масляной краской*) 重新油漆 chóngxīn yóuqī; (*ткань*) 改染 gǎirǎn; ~ костю́м в чёрный цвет 把一套衣服改染黑色; ~ся, перекра́ситься 1. 变成别的颜色 biànchéng biéde yánsè; (*о ткани*) 染成别的颜色 rǎnchéng biéde yánsè 2. *перен. разг.* 装出新面貌 zhuāngchū xīn miànmào, 改头换面 gǎitóu huànmiàn

перекрести́ть *сов. см.* крести́ть 3 *и* перекре́щивать; ~ся *сов. см.* крести́ться 2 *и* перекре́щиваться

перекре́стн‖ый 十字形的 shízìxíngde, 交叉形的 jiāochāxíngde; ~ый ого́нь *воен.* 交叉火力; 十字火力; ~ый допро́с 交相讯问; ~ое опыле́ние *бот.* 异花授粉

перекре́ст‖ок *м* 十字路口 shízì lùkǒu, 十字街头 shízì jiētóu ◇ на всех ~ках 到处

перекре́щивать, перекрести́ть (*линии и т. п.*) 交叉 jiāochā, 使...交叉起来 shǐ...jiāochāqilai; ~ся, перекрести́ться (*о линиях и т. п.*) 交叉 jiāochā, 相交 xiāngjiāo

перекрича́ть *сов.* 大声喊叫压倒 dàshēng hǎnjiào yādǎo; ~ *кого-л.* 提高嗓子压倒...的声音

перекро́ить *сов. см.* перекра́ивать

перекрути́ть *сов. см.* перекру́чивать

перекру́чивать, перекрути́ть *разг.* 1. (*скручивать*) 缠上 chánshàng 2. (*закручивать слишком сильно*) 拧得太紧 nǐngde tài jǐn; (*портить*) 拧坏 nǐnghuài; (*обрывать*) 拧断 nǐngduàn; перекрути́ть пружи́ну у часо́в 把钟表的发条拧坏; перекрути́ть про́волоку 把铁丝拧断

перекрыва́ть, перекры́ть 1. (*крыть заново*) 重新盖上 chóngxīn gàishàng, 重新铺 chóngxīn pū, 改铺 gǎipū; ~ кры́шу 改铺屋顶 2. (*превышать*) 超过 chāoguò; (*рекорд и т. п.*) 打破 dǎpò; ~ но́рму 超过定额; ~ реко́рд 打破纪录 3. (*делать преграду*) 截断 jiéduàn; 闭塞 bìsè; ~ реку́ 截断水流; ~ путь 闭塞路线; ~ во́ду 关闭水

перекры́тие *с* 1. *см.* перекрыва́ть 2. (*опора крыши*) 复盖 fùgài; (*междуэтажное*) 楼板 lóubǎn

перекры́ть *сов. см.* перекрыва́ть

перекувы́ркиваться, перекувырну́ться *разг.* 栽倒 zāidǎo, 倒栽 dǎozāi; (*в воздухе*) 翻筋斗 fān jīndǒu, 翻跟头 fān gēntou

перекувырну́ться *сов. см.* перекувы́ркиваться

перекупа́ть I, перекупи́ть *разг.* 抢买 qiǎngmǎi

перекупа́ть II *сов. разг.* 1. (*долго продержать в воде*) 给洗得过久 gěixǐde guòjiǔ 2. (*выкупать всех*) 给所有的人洗澡 gěi suǒyǒude rén xǐzǎo; ~ всех дете́й 给所有孩子们洗澡; ~ся *сов. разг.* 洗得过久 xǐde guòjiǔ

перекупи́ть *сов. см.* перекупа́ть I

перекýпщик *м* 转卖商 zhuǎnmàishāng, 二道贩子 èrdào fànzi

перекýр *м разг.* 歇一下抽支烟 xiēyīxià chōuzhīyān

перекусúть *сов.* 1. (*разделить надвое*) 咬断 yǎoduàn; ~ ийтку 把线咬断 2. *разг.* (*поесть*) 吃点东西 chīdiǎn dōngxi

перелагáть *несов. см.* перекладывать 2, 7

перелáмывать, переломúть 1. 折断 zhéduàn; (*на две части*) 折为两段 zhéwéi liǎngduàn; переломúть пáлку 折断棍子; 把棍子折为两段 2. *перен.* (*преодолевать*) 克服 kèfú; 改变 gǎibiàn 3. *перен.* (*подавлять*) 压制 yāzhì, 抑制 yìzhì; переломúть свой харáктер 改变自己的性格 ◇ переломúть себя́ 1) (*стать иным*) 改变自己 gǎibiàn zìjǐ 2) (*преодолеть какое-л. чувство*) 克服自己 kèfú zìjǐ; ~ся, переломúться 折断 zhéduàn; (*на две части*) 折为两段 zhéwéi liǎngduàn

перелезáть, перелéзть 爬过 páguò; ~ чéрез забóр 爬过围墙

перелéзть *сов. см.* перелезáть

перелéсок *м* 小树林 xiǎoshùlín, 树丛 shùcóng

перелёт *м* 1. (*полёт*) 飞行 fēixíng; (*птиц*) 迁飞 qiānfēi; ~ чéрез Тúхий океáн 越过太平洋的飞行; беспосáдочный ~ 不着陆飞行 2. (*снаряда, пули*) 超越目标 chāoyuè mùbiāo; 越过目标 yuèguò mùbiāo; 远弹 yuǎndàn

перелетáть, перелетéть 1. (*через*) 飞过 fēiguò, 飞越 fēiyuè; ~ чéрез океáн 飞越大洋; ~ чéрез забóр 飞过围墙 2. (*с места на место*) 飞到 fēidào; ~ с крышú на дéрево 从屋顶飞到树上 3. (*о пуле, снаряде*) 飞过目标 fēiguò mùbiāo; снаря́д перелетéл 炮弹飞过目标

перелётн||ый: ~ые птúцы 候鸟

переливáние *с см.* переливáть(ся); ~ крóви 输血

переливáть, перелúть 1. 移注 yízhù; 灌 guàn, 倒 dào; ~ вóду из ведрá в кастрю́лю 把水从水桶里倒在锅里; ~ винó в графúн 把酒灌到洋酒瓶; ~ кровь 输血 2. (*через край*) 注得过满 zhùde guòmǎn, 倒得(斟得)过满 dàode (zhēnde) guòmǎn; ~ чéрез край 注得从边上溢出来 3. (*отливать заново*) 改铸 gǎizhù, 重铸 chóngzhù 4. *тк. несов.* (*о красках*) 闪变 shǎnbiàn, 闪光 shǎnguāng ◇ ~ из пустóго в порóжнее 说无聊的空话; ~ся, перелúться 1. (*через край*) 溢出 yìchū, 淌出 tǎngchū 2. *тк. несов.* (*о красках*) 闪变 shǎnbiàn; (*о звуках*) 婉转变化 wǎnzhuǎn biànhuà; ~ся всéми цветáми рáдуги 闪变出像虹霓的各种彩色

перелúвы *мн.* (*красок*) 闪变 shǎnbiàn; (*звуков*) 抑扬转婉 yìyáng zhuǎnwǎn

перелистáть *сов. см.* перелúстывать

перелúстывать, перелистáть 1. 翻 fān 2. (*бегло просматривать*) 翻阅 fānyuè, 浏览 liúlǎn; ~ рóман 翻阅一部小说

перелúть *сов. см.* переливáть 1, 2, 3; ~ся *сов. см.* переливáться 1

перелицевáть *сов. см.* перелицóвывать

перелицóванный 翻改过的 fāngǎiguòde

перелицóвывать, перелицевáть 翻改 fāngǎi

переложéние *с* 1. *муз.* 改编的作品 gǎibiānde zuòpǐn, 改变曲 gǎibiànqǔ 2. *уст.* (*пересказ*) 复述 fùshù

переложúть *сов. см.* перекладывать

перелóм *м* 1. 折断 zhéduàn 2. (*кости*) 骨折 gǔzhé; (*место перелома*) 骨折处 gǔzhéchǔ; ~ кóсти 骨头折断 3. (*резкая перемена*) 转变 zhuǎnbiàn, 转折 zhuǎnzhé; 骤变 zhòubiàn; (*в болезни*) 危象 wēixiàng; вели́кий ~ 伟大转变; ~ погóды 天气的骤变; нрáвственный ~ 精神上的转变

переломá||ть *сов.* 拆坏 chāihuài, 弄坏 nònghuài; (*сломать*) 折断 zhéduàn; ~ть все игрýшки 拆坏全部玩具; ~ть рёбра 折断肋骨; ~ться *сов. разг.* 折断 zhéduàn; 毁坏 huǐhuài; все стýлья ~лись 所有的椅子都坏了; все карандашú ~лись 所有的铅笔都折断了

переломúть(ся) *сов. см.* перелáмывать(ся)

перелóмный 转变[的] zhuǎnbiàn[de]; ~ мóмент 转折点; 转变关头

перемáза||ть *сов. разг.* (*перепачкать*) 弄脏 nòngzāng, 染污 rǎnwū; пáльцы ~ны чернúлами 指头都染上了墨水; ~ться *сов. разг.* 弄脏 nòngzāng; 染上 rǎnshàng

перемáлывать, перемолóть 1. 磨碎 mósuì, 碾成粉 niǎnchéngfěn 2. (*заново*) 重磨 chóngmó, 再磨 zàimó; ~ся, перемолóться 磨成粉 móchéngfěn, 磨碎 mósuì ◇ перемéлется — мукá бýдет *погов.* 熬着总有出头之日

перемáнивать, перемани́ть 引诱过来 yǐnyòuguolai, 拉拢 lālong; перемани́ть на свою́ сто́рону 引诱到自己方面来

перемани́ть *сов. см.* перемáнивать

перемáтывать, перемотáть 1. (*на что-л. другое*) 另绕在 lìngrào zài 2. (*заново*) 重新缠 chóngxīn chán, 重新绕 chóngxīn rào, 再卷 zàijuǎn

перемежá||ть *несов.* 使...互相交替 shǐ...hùxiāng jiāotì; 夹杂 jiāzá; ~ть рабóту с отдыхóм 劳逸结合; ~ть рýсские словá инострáнными 俄语中夹杂着外国话; ~ться *несов.* 交替 jiāotì; зимóй ~ется с прохлáдой 炎热与凉爽交替着

перемежáющ||ийся 交替的 jiāotìde; 间歇的 jiànxiēde; ~аяся лихорáдка 间歇热

перемéна *ж* 1. 变化 biànhuà, 改变 gǎibiàn, 变动 biàndòng, 转变 zhuǎnbiàn; ~ обстанóвки 环境改变; 情况的改变; ~ клúмата 气候的变动; с ним произошлá большáя ~ 他发生了很大的变化 2. (*перерыв между уроками*) [课间]休息 [kèjiān] xiūxi; большáя ~ 大休息 3. (*комплект белья*) 一身 jīshēn; ~ 套 yītào

перемени́||ть *сов.* 改变 gǎibiàn, 改换 gǎihuàn; 换 huàn; ~ть профéссию 改换职业; ~ть разговóр 改换话题; ~ть мнéние 改变意见; ~ть тон 改变口气; ~ться *сов.* 变 biàn; 发生变化 fāshēng biànhuà; (*к кому-л.*) 对...改变态度 duì ...gǎibiàn tàidu; погóда ~лась 天气变了; он ~лся ко мне 他对我改变了态度

перемéнн||ый 可变的 kěbiànde; (*неустойчивый*) 变化无常的 biànhuà wúcháng-de, 经常变化的 jīngcháng biànhuà-de, 不定的 bùdìngde; ~ая погóда 变化不定的天气; ~ый капитáл 可变资本; ~ый ток *эл.* 交流电; ~ая величинá *мат.* 变数

перемéнчивый *разг.* 变化无常的 biànhuà wúcháng-de, 多变的 duōbiànde, 易变的 yìbiànde

переместúть(ся) *сов. см.* перемещáть(-ся)

перемёт *м* 立网 lìwǎng, 滚网 gǔnwǎng

переметнýться *сов. разг.*: ~ на сторóну врагá 投敌; ~ в другóй лáгерь 投到另一个阵营去

перемётн||ый: ~ая сýмка 鞍囊; сумá ~ая 三心两意的人; 反复无常的人

перемешáть(ся) *сов. см.* перемéшивать(ся)

перемéшивать, перемешáть 1. (*смешивать*) 搅和 jiǎohuo, 搀和 chānhuo, 混合 hùnhé 2. (*размешивать*) 搅拌 jiǎobàn; ~ýгли в пéчке 拨火 3. (*приводить в беспорядок*) 弄乱 nòngluàn, 搞乱 gǎoluàn; ~ бумáги 把文件搞乱; ~ся, перемешáться 1. (*смешиваться*) 混在一起 hùnzàiyīqǐ, 搀和起来 chānhuoqilai 2. (*перепутываться*) 弄乱 nòngluàn, 混乱 hùnluàn; всё в головé перемешáлось 头脑里一切都混乱了

перемещá||ть, переместúть 1. 移动 yídòng, 搬动 bāndòng 2. (*по службе*) 调任 diàorèn 调动 diàodòng; ~ть на другýю рабóту 调到别的工作上去; 调任别的工作; ~ться, переместúться 转移 zhuǎnyí; 迁移 qiānyí

перемещéнне *с* 1. (*действие*) *см.* перемещáть(ся)

перемещённ||ый: ~ые лúца 被迁移的人们

перемúгиваться, перемигнýться 彼此使眼色 bǐcǐ shǐ yǎnsè; он перемигнýлся с сосéдом 他和旁边的人彼此使了眼色

перемигнýться *сов. см.* перемúгиваться

перемина́ться *несов.*: ~ с ногú на ногу *разг.* 左右脚换替站着

перемúрие *с* 休战 xiūzhàn, 停战 tíngzhàn; заключúть ~ 订立停战协定

перемножáть, перемножúть *мат.* 互乘 hùchéng, 连乘 liánchéng

перемножúть *сов. см.* перемножáть

перемогáть *несов. разг.* 克服 kèfú; 忍住 rěnzhù; ~ болéзнь 克服病痛; с трудóм перемогáя боль в ногé, он встал 强忍着腿疼, 他站起来; ~ся *несов. разг.* 1. (*преодолевать болезнь*) 强忍着病痛 qiǎngrěnzhe bìngtòng 2. (*перебиваться*) 勉强维持生活 miǎnqiǎng wéichí shēnghuó; 勉强支撑 miǎnqiǎng zhīcheng

перемóлвить *сов. разг.*: ~ слóво с *кем-л.* 说几句话; ~ся *сов. разг.*: ~ся слóвом с *кем-л.* 彼此谈几句话

перемолóть(ся) *сов. см.* перемáлывать(ся)

перемотáть *сов. см.* перемáтывать

перемы́чка *ж* 1. 过梁 guòliáng 2. (*водонепроницаемая*) 围堤(堰) wéidī(yàn)

перенапрягáть, перенапря́чь 使...过度紧张 shǐ...guòdù jǐnzhāng; ~ сúлы 过分用力; 用力过度; ~ся, перенапря́чь-

ся 过度紧张 guòdù jǐnzhāng; 努力过甚 nǔlì guòshèn; (*уставать*) 劳累过度 láolèi guòdù

перенапряже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* перенапряга́ть(ся) 2. *эл.* 过电压 guòdiànyā

перенапря́чь(ся) *сов. см.* перенапряга́ть(ся)

переселе́ние *с* 人口过剩 rénkǒu guòshèng, 人口过多 rénkǒu guòduō

перенаселённ||ость *ж* 居民太稠密 jūmín tài chóumì; 人口过多 rénkǒu guòduō; ～ость го́рода 城里人口过剩; ～ость кварти́ры 住宅里人数过多; ～ый 人口过多的 rénkǒu guòduō-de; 居民太稠密的 jūmín tài chóumì-de; (*о квартире и т. п.*) 人数过多的 rénshù guòduō-de

перенаселя́ть *сов. см.* перенаселя́ть

перенаселя́ть, перенаселя́ть 使...住人过多 shǐ...zhù rén guòduō

перенесе́ние *с* (*действие*) *см.* переноси́ть 1, 2, 3, 4; ～ вопро́са на сле́дующее заседа́ние 把问题移到下次会议上讨论

перенести́(сь) *сов. см.* переноси́ть(ся)

переня́ть, переня́ть (*подражать*) 摹仿 mófǎng, 仿效 fǎngxiào; (*усваивать*) 学会 xuéhuì; 吸取 xīqǔ; ～ привы́чку 学会习惯; ～ о́пыт 吸取经验; ～ мане́ры 仿效举止态度

перено́с *м* 1. (*действие*) *см.* переноси́ть 1, 2, 3, 4 2. *разг.* (*знак переноса*) 移行符号 yíháng fúhào, 连字符 liánzìfú

переноси́ть, перенести́ 1. 搬到 bāndào, 挪到 nuódào, 拿到 nádào; (*через*) 搬过去 bānguoqu, 拿过去 náguoqu; ～ ве́щи в другу́ю ко́мнату 把东西搬到别的房间里去; ～ ребёнка че́рез у́лицу 把孩子抱过街去 2. (*переводить в другое место*): ～ столи́цу 迁都 3. (*назначать на другое время*) 延期 yánqī; 改期 gǎiqī; 改在...举行; ～ заседа́ние на пя́тницу 把会议改在星期五举行 4. (*на другую страницу*) 移页 yíyè; (*на другую строку*) 移行 yíháng, 移到下一行 yídào xiàyī háng 5. (*переживать*) 经受 jīngshòu; он в жи́зни перенёс мно́го лише́ний 他一生经受过很多艰难; он перенёс тяжёлую боле́знь 他害过重病 6. (*выдерживать*) 忍受 rěnshòu; я не перенесу́ э́того 这我忍受不了; он не смог перенести́ тако́го оскорбле́ния 他不能够忍受这种侮辱; ～ боль 忍痛; ～ся, перенести́сь 1. *разг.* 迅速赶到 xùnsù gǎndào 2. *перен.* 想到 xiǎngdào, 心里想起 xīnli xiǎngqi; мы́сленно перенести́сь в де́тские го́ды 心里想起童年时代; мы́сленно перенести́сь в Москву́ 心里想象自己是在莫斯科

перено́сица *ж* 鼻梁 bíliáng

перено́сн||ый 1. (*портативный*) 手提式的 shǒutíshì de, 携带式的 xiédàishì de; 轻便的 qīngbiàn de; ～ая ла́мпа 手提灯 2. (*иносказательный*) 转义的 zhuǎnyì de; 假借的 jiǎjiè de; ～ое значе́ние сло́ва 词的转义; в ～ом значе́нии 在转义上

перено́счик *м* 1. (*напр. грузов*) 搬运工 bānyùngōng 2. *разг.*, *уст.* (*слухов, новостей*) 散布者 sànbùzhě 3. (*какой-л. инфекции*) 带菌者 dàijūnzhě, 媒介 méijiè; комар — ～ маляри́и 蚊子是疟疾的媒介

переночева́ть *сов.* 过夜 guòyè; 住宿 zhùsù

перенумерова́ть *сов.* 1. 加号码 jiā hàomǎ, 编号 biānhào; ～ ка́рточки 把卡片编号 2. (*заново*) 重新编号 chóngxīn biānhào, 改编号码 gǎibiān hàomǎ; ～ после́дние страни́цы 把最后的几页重新编号

переня́ть *сов. см.* перенима́ть

переобору́дование *с* (*действие*) *см.* переобору́довать

переобору́довать *несов. и сов.* 重新装备 chóngxīn zhuāngbèi

переобува́ть, переобу́ть [给...]换鞋 [gěi...]huànxié; ～ дете́й 给孩子们换鞋; ～ боти́нки 换皮鞋; ～ся, переобу́ться 换鞋 huànxié

переобу́ть(ся) *сов. см.* переобува́ть (-ся)

переодева́ть, переоде́ть [给...]换衣服 [gěi...]huàn yīfu; ～ ребёнка 给孩子换衣服; ～ ю́бку 换裙子; ～ся, переоде́ться 1. 换衣服 huàn yīfu; 换穿 huànchuān; ～ся в но́вое пла́тье 换上新衣服 2. (*для маскировки*) 化装 huàzhuāng; 改穿 gǎichuān; ～ся в же́нское пла́тье 改穿妇女的衣服; ～ся же́нщиной 化装成女人

переоде́тый 1. 换了衣服的 huànle yīfu-de 2. (*для маскировки*) 化了装的 huàlezhuāngde; ～ полице́йский 便衣警察

переоде́ть(ся) *сов. см.* переодева́ть (-ся)

переосвиде́тельствование *с* (*действие*) *см.* переосвиде́тельствовать

переосвиде́тельствовать *несов. и сов. мед.* 重新检查身体 chóngxīn jiǎnchá shēntǐ

переохлади́ть(ся) *сов. см.* переохлажда́ть(ся)

переохлажда́ть, переохлади́ть 使...过冷却 shǐ...guòlěngquè; ～ся, переохлади́ться 过冷却 guòlěngquè

переохлажде́ние *с* 过冷却 guòlěngquè, 过度冷却 guòdù lěngquè

переоце́нивать, переоцени́ть 1. (*заново*) 重新估价 chóngxīn gūjià, 重新评价 chóngxīn píngjià; 重新估计 chóngxīn gūjì; ～ това́ры 把货物重新估价 2. (*слишком высоко ценить*) 估计过高 gūjì guògāo; 评价过高 píngjià guògāo; ～ свой си́лы 把自己的力量估计过高

переоцени́ть *сов. см.* переоце́нивать

переоце́нка *ж* (*действие*) *см.* переоце́нивать ◇ ～ це́нностей 重新估定一切价值; 对一切事物给以新评价

перепада́||ть, перепа́сть *разг.* 1. (*изредка выпадать*): ～ют дожди́ 一阵一阵地下雨 2. *безл. разг.* (*доставаться*) 落到[一点] luòdào [yīdiǎn]; 得到[一点] dédào [yīdiǎn]; все заработа́ли и ему́ немно́го перепа́ло 大家都挣了钱, 他也落到了一点

перепа́лка *ж разг.* (*перебранка*) 吵嘴 chǎozuǐ, 争吵 zhēngchǎo; 对骂 duìmà

перепа́сть *сов. см.* перепада́ть

перепаха́ть *сов. см.* перепа́хивать

перепа́хивать, перепаха́ть 1. (*заново*) 重耕 chónggēng, 再耕 zàigēng 2. (*целиком*): перепаха́ть всё по́ле 把田地完全耕完

перепа́шка *ж разг.* (*действие*) *см.* перепа́хивать 1

перепе́в *м* 唱老调子 chàng lǎodiàozi; 旧调新弹 jiù diào xīn tán; (*повторение*) 重复 chóngfù

перепева́ть *несов.* 老是说(写)旧的一套 lǎoshì shuō(xiě) jiùde yītào; (*повторять*) 重复 chóngfù; ～ ста́рое 旧调重弹

пе́репел *м* 鹑 chún, 鹌鹑 ānchún

перепёлка *ж* 雌鹌鹑 cí'ānchún

перепеча́тать *сов. см.* перепеча́тывать

перепеча́тка *ж* 1. (*действие*) *см.* перепеча́тывать; ～ка воспреща́ется 不准翻印 2. (*перепечатанное*) 翻印的东西 fānyìnde dōngxi; (*книга*) 翻版本 fānbǎnběn

перепеча́тывать, перепеча́тать 1. (*заново*) 重印 chóngyìn; 翻印 fānyìn (*с печатного текста*); 重打 chóngdǎ (*на пишущей машинке*) 2. (*переписывать на пишущей машинке*) 打 dǎ; перепеча́тать ру́копись 把稿子打出 3. (*напр. в другой газете*) 转载 zhuǎnzài; э́ту статью́ перепеча́тали все столи́чные газе́ты 首都各报都转载了这篇文章

перепи́ливать, перепили́ть 锯断 jùduàn; (*надвое*) 锯成两段 jùchéng liǎngduàn; перепили́ть до́ску 把木板锯成两段

перепили́ть *сов.* 1. *см.* перепи́ливать 2.: ～ все дрова́ 把所有的木柴全锯开

переписа́ть *сов. см.* перепи́сывать

перепи́с||ка *ж* 1. (*действие*) *см.* перепи́сывать 1, 2 2. (*действие*) *см.* перепи́сываться; дипломати́ческая ～ка 外交公文的往来; состоя́ть в ～ке с *кем-л.* 与...通信 3. (*собрание писем*) 通信集 tōngxìnjí, 书信集 shūxìnjí

перепи́с||чик *м*, ～**чица** *ж* 抄写员 chāoxiěyuán, 缮写员 shànxiěyuán; (*на пишущей машинке*) 打字员 dǎzìyuán

перепи́сывать, переписа́ть 1. (*списывать*) 抄写 chāoxiě; (*набело*) 缮写 shànxiě, 誊写 téngxiě; (*на пишущей машинке*) 打字 dǎzì; ～ ру́копись на маши́нке в трёх экземпля́рах 用打字机打出三分 2. (*писать заново, иначе*) 重写 chóngxiě 3. (*вносить в список*) 登记 dēngjì; 作出清单 zuòchū qīngdān; ～ прису́тствующих 把出席的人一一登记下来; ～ иму́щество 造财产清册; ～ся *несов.* 通信 tōngxìn; ～ся с друзья́ми 和朋友们通信

пе́репись *ж* 登记 dēngjì; 调查 diàochá; (*материалов и т. п.*) 清查 qīngchá; ～ населе́ния 人口调查; 人口普查; производи́ть ～ населе́ния 普查人口; 实行人口调查

переплави́ть I, II *сов. см.* переплавля́ть I, II

переплавка *ж* (*действие*) *см.* переплавля́ть I

переплавля́ть I, переплави́ть (*металл*) 1. (*вторично*) [再]熔化 [zai]rónghuà; 改铸 gǎizhù 2. (*весь, полностью*): переплави́ть весь чугу́н 熔化全部生铁

переплавля́ть II, переплави́ть (*лес*) 浮运 fúyùn, 流送 liúsòng; ～ лес 浮运木材

перепланиро́вать *сов.* 重新计划 chóngxīn jìhuà; (*переделать проект*) 重新设

计 chóngxīn shèjì; (*изменить план*) 改订计划 gǎidìng jìhuà

перепланиро́вка *ж* (*действие*) *см.* перепланиро́вать; ~ городо́в 城市的重新计划; ~ кварти́р 住宅的重新设计

переплати́ть *сов. см.* перепла́чивать

перепла́чивать, переплати́ть 多付 duōfù, 多给 duōgěi; ~ два рубля́ 多付两块钱; я ему́ переплати́л 我多给了他钱

переплести́(сь) *сов. см.* переплета́ть(ся)

переплёт *м* 1. (*действие*) *см.* переплета́ть; отда́ть кни́гу в ~ 把书交去装订 2. (*крышка книги*) [硬]封面 [yìng]fēngmiàn, [硬]书皮 [yìng]shūpí; коленко́ровый ~ 布面; ко́жаный ~ 皮面; кни́га в мя́гком (бума́жном) ~е 平装书 3. (*оконный*) 窗棂 chuānglíng ◇ попа́сть в ~ 遇到麻烦; 陷入窘境

переплета́ть, переплести́ 1. 装订 zhuāngdìng; ~ кни́ги 装订书籍 2. (*сплетать*) 编在一起 biān zài yīqǐ; ~ ко́сы ле́нтами 用绦带编发辫 3. (*заново*) 重新再编 chóngxīn zàibiān 4. (*сцеплять*) 交叉 jiāochā; **~ся, переплести́сь** 1. 编在一起 biān zài yīqǐ; 纠结在一起 jiūjié zài yīqǐ 2. (*сцепляться*) 交叉 jiāochā 3. *перен.* [互相]交错 [hùxiāng] jiāocuò; (*перемешиваться*) 搅在一起 jiǎo zài yīqǐ; события сло́жно переплели́сь 事件复杂地互相交错起来; мы́сли переплели́сь 几种想法搅在一起

переплете́ние *с* 1. (*действие*) *см.* переплета́ть 2, 4 *и* переплета́ться 2. (*то, что сплетено*) 交织物 jiāozhīwù 3. *текст.* 组织 zǔzhī

переплётн||ый 装订[的] zhuāngdìng [-de]; ~ный цех 装订车间; ~ная мастерска́я 装订工厂

переплётчик *м* 装订工人 zhuāngdìng gōngrén

переплыва́ть, переплы́ть (*вплавь*) 浮过 fúguo, 泅过 qiúguo; (*напр. на лодке*) 渡过 dùguo; ~ че́рез ре́ку 泅过河 (*вплавь*); 渡河 (*на чём-л.*)

переплы́ть *сов. см.* переплыва́ть

переподгота́вливать, переподгото́вить 重新训练 chóngxīn xùnliàn; (*с целью усовершенствования*) 使...进修 shǐ...jìnxiū

переподгото́вить *сов. см.* переподгота́вливать

переподгото́вка *ж* 重新训练 chóngxīn xùnliàn; (*с целью усовершенствования*) 进修 jìnxiū; ~ учителе́й 教师进修

переполза́ть, переползти́ 1. (*через что-л.*) 爬过去 páguoqu; 匍匐过去 púfúguoqu; ~ че́рез доро́гу 爬过道路去 2. (*перемещаться*) 爬 pá; 匍匐 púfú

переползти́ *сов. см.* переполза́ть

переполне́ние *с* 1. 过满 guòmǎn; 挤满 jǐmǎn 2.: ~ желу́дка 胃溢

перепо́лнен||ный 1. 过满的 guòmǎnde; 装得过满的 zhuāngde guòmǎn-de; 满过边缘的 mǎnguò biānyuán-de; (*людьми*) 挤满的 jǐmǎnde; 坐满的 zuòmǎnde; ~ный сунду́к 装得过满的箱子; ~ный зал 坐满人的大厅; трамва́й ~ 电车挤得过满; зал ~ 大厅坐满了人 2. *перен.* (*о чувствах*) 充满的 chōngmǎnde; се́рдце ~о ра́достью 心中充满着喜悦

перепо́лнить(ся) *сов. см.* переполня́ть(ся)

переполня́ть, перепо́лнить 1. 使...过满 shǐ...guòmǎn; 使...满过边缘 shǐ...mǎnguò biānyuán; 装得过满 zhuāngde guòmǎn; (*о помещении*) 使...挤满 shǐ...jǐmǎn, 使...挤得过满 shǐ...jǐde guòmǎn; ~ ва́нну водо́й 使澡盆里水满到溢出来 2. *перен.* (*о чувствах*) 充满 chōngmǎn ◇ перепо́лнить ча́шу [терпе́ния] 使忍无可忍; 使不能再忍耐; **~ся, перепо́лниться** 1. 过满 guòmǎn; (*через край*) 满过边缘 mǎnguò biānyuán; (*о помещении*) 挤满 jǐmǎn, 挤得过满 jǐde guòmǎn 2. *перен.* (*о чувствах*) 充满 chōngmǎn; се́рдце перепо́лнилось ра́достью 心中充满了喜悦

перепол||о́х *м* (*смятение*) 惊慌 jīnghuāng; (*суета*) 忙乱 mángluàn; вы́звать ~ 引起惊慌; в до́ме подня́лся ~ 家里发生了惊慌; 家里忙乱起来了

переполоши́ть *сов. разг.* 使...惊慌 shǐ...jīnghuāng; 使...忙乱起来 shǐ...mángluàngqilai; **~ся** *сов. разг.* 惊慌起来 jīnghuāngqilai; 忙乱起来 mángluànqilai

перепо́н||ка *ж* 膜 mó, 薄膜 bómó; (*на лапе*) 蹼 pǔ; бараба́нная ~ка *анат.* 鼓膜; **~чатый** 有膜的 yǒumóde; (*о лапе*) 有蹼的 yǒupǔde

перепоручи́ть, перепоруча́ть 转托 zhuǎntuō; (*поручить заново*) 重新委托 chóngxīn wěituō; (*поручать другому*) 委托另一个人 wěituō lìngyīgè rén

перепоруча́ть *сов. см.* перепоручи́ть

перепра́ва *ж* 1. (*действие*) *см.* переправля́ть 1 *и* переправля́ться 2. (*место*) 渡口 dùkǒu, 渡头 dùtóu; (*брод*) 徒涉场 túshèchǎng

перепра́вить(ся) *сов. см.* переправля́ть(ся)

переправля́ть, переправи́ть 1. (*через*) 运过 yùnguo; ~ *кого-л.* че́рез ре́ку на паро́ме 把...用渡船运过河 2. (*пересылать*) 转寄 zhuǎnjì, 转递 zhuǎndì 3. *разг.* (*исправлять*) 改正 gǎizhèng; ~ся, переправи́ться 越过 yuèguò; (*через водную преграду*) 渡过 dùguò; (*через горы*) 翻过 fānguò; ~ся че́рез ре́ку на ло́дке 搭小船渡过河

перепре́лый (*сгнивший*) 腐烂的 fǔlàn-de, 腐熟的 fǔshúde

перепро́бовать *сов.* 尝试 chángshì, 试验 shìyàn; (*на вкус*) 尝 cháng, 尝遍 chángbiàn

перепродава́ть, перепрода́ть 转卖 zhuǎnmài, 转售 zhuǎnshòu

перепрода́жа *ж* (*действие*) *см.* перепродава́ть

перепрода́ть *сов. см.* перепродава́ть

перепроизво́дств||о *с* 生产过剩 shēngchǎn guòshèng; кри́зис ~а 生产过剩的危机

перепры́гивать, перепры́гнуть 1. 跳过 tiàoguò; 跳越 tiàoyuè; ~ че́рез кана́ву 跳过沟去; ~ че́рез забо́р 跳越篱笆 2. (*куда-л.*) 跳到 tiàodào

перепры́гнуть *сов. см.* перепры́гивать

перепу́г *м разг.*: с ~у 吓得; 因惊吓

перепу́ганн||ый 吓破了胆的 xiàpòle dǎn-de; 惊慌的 jīnghuāngde, 害怕的 hàipàde; ~ый челове́к 吓破了胆的人; ~ый вид 害怕的样子; ~ое лицо́ 惊慌的脸色

перепуга́ть *сов.* 吓唬 xiàhu, 惊吓 jīngxià; **~ся** *сов.* 吓得不得了 xiàde bùdéliǎo; 吓坏 xiàhuài

перепу́тать *сов.* 1. (*привести в беспорядок*) 弄乱 nòngluàn; 弄得一团糟 nòngde yìtuánzāo; 弄得杂乱无章 nòngde zāluàn-wúzhāng; ~ ни́тки 把线弄乱; ~ дела́ 把事情弄乱; ~ ве́щи 把东西弄得杂乱无章 2. (*принять одно за другое*) 弄错 nòngcuò, 搞错 gǎocuò; ~ адреса́ 把地址弄错; ~ имена́ 把名字弄错; **~ся** *сов.* 1. 弄乱 nòngluàn; ни́тки перепу́тались 线乱了 2. *перен.* 混乱起来 hùnluànqilai; всё в голове́ перепу́талось 头脑里的一切都混乱起来

перепу́тье *с* 十字路口 shízì lùkǒu, 交叉路口 jiāochā lùkǒu ◇ на ~ 站在十字路口; 徘徊歧途

перерабáтывать, переработáть 1. (*сырьё*) 加工 jiāgōng; 制成 zhìchéng; ~ нефть 炼油; 精炼石油 2. (*переделывать*) 改作 gǎizuò, 修改 xiūgǎi; ~ статью́ 修改论文 3. (*перевáривать, усвáивать*) 消化 xiāohuà 4. (*работать дольше положенного*) 多作[工作] duōzuò [gōngzuò]; 加班工作 jiābān gōngzuò; ~ нéсколько часóв 多作几小时[工作]

перерабáтывающ||ий: ~ая промы́шленность 加工工业

переработáть *сов. см.* перерабáтывать

перерабóтка *ж* 1. (*действие*) *см.* перерабáтывать 1, 2, 3; ~ сырья́ 原料的加工; ~ хло́пка в пря́жу 把棉花制成棉纱 2. *разг.* (*работа сверх нормы*) 加班 jiābān, 加班工作 jiābān gōngzuò; (*время*) 加班时间 jiābān shíjiān

перераспределе́ние *с* 重新分配 chóngxīn fēnpèi; 再分配 zàifēnpèi

перераспредели́ть *сов. см.* перераспределя́ть

перераспределя́ть, перераспредели́ть 重新分配 chóngxīn fēnpèi; 再分配 zàifēnpèi

перераста́ть, перерасти́ 1. (*стать выше ростом*) 长得比...高 zhǎngde bǐ...gāo, 长得比...大 zhǎngde bǐ...dà; сын перерóс отцá 儿子长得比父亲高了 2. (*по возрасту*) 超过规定年龄 chāoguò guīdìng niánlíng; 超龄 chāolíng; для дéтского сáда он перерóс 他已经超过了入幼儿园的年龄 3. (*превращаться*) 发展成 fāzhǎnchéng; 转变为 zhuǎnbiànwéi

перерасти́ *сов. см.* перераста́ть

перерасхóд *м* 1. (*действие*) *см.* перерасхóдовать 2. (*объём перерасхода*) *тех.* 过耗量 guòhàoliàng; *фин.* 超支 chāozhī; 超支金额 chāozhī jīn'é

перерасхóдовать *несов. и сов.* 超额消费 chāo'é xiāofèi; *тех.* 超额消耗 chāo'é xiāohào; *фин.* 超额开支 chāo'é kāizhī; ~ электри́чество 超额消耗电力; ~ си́лы 浪费力量

перерасчёт *м*: сдéлать ~ 重新计算; 重行结算

перерва́ть *сов. см.* перерыва́ть I; **~ся** *сов. см.* перерыва́ться

перерегистра́ция *ж* (*действие*) *см.* перерегистри́ровать(ся)

перерегистри́ровать *несов. и сов.* 重新登记 chóngxīn dēngjì; 再注册 zài-

zhùcè; **~ся** *несов. и сов.* 重新登记 chóngxīn dēngjì; 再注册 zaizhùcè

перерéзать *сов.* 1. *см.* перерезáть 2. *разг.* (*убить многих*) 杀死 shāsǐ, 屠杀 túshā; (*животных*) 宰杀 zǎishā

перерезáть, перерéзать 1. (*разрезать надвое*) 切断 qiēduàn; 割断 gēduàn; (*ножницами*) 剪断 jiǎnduàn; ~ верёвку 割断绳子 2. (*пересекать что-л.*) 横断 héngduàn 3. (*преграждать*) 截断 jiéduàn, 切断 qiēduàn; перерéзать путь проти́внику 截断敌人的道路

перерешáть I, перерешúть *разг.* 1. (*принимать другое решение*) 重新决定 chóngxīn juédìng; (*изменять решение*) 改变主意 gǎibiàn zhǔyì 2. (*решать иначе, заново*) 重新解决 chóngxīn jiějué; (*напр. задачу*) 重新解答 chóngxīn jiědá; перерешúть вопрóс 把问题重新解决; перерешúть арифмети́ческую задáчу 重新解答算术题

перерешáть II *сов. разг.* (*всё, многое*) 解答 jiědá; (*проблемы и т. п.*) 解决 jiějué

перерешúть *сов. см.* перерешáть I

перерисовáть *сов. см.* перерисóвывать

перерисóвывать, перерисовáть 1. (*срисовывать*) 临摹 línmó; ~ картúну 临摹图画 2. (*заново*) 重新画 chóngxīn huà, 改画 gǎihuà

переродúть(ся) *сов. см.* перерождáть(ся)

перерождáть, переродúть 使...完全变样子 shǐ...wánquán biàn yàngzi; **~ся,** переродúться 1. (*преображаться*) 完全变样子 wánquán biàn yàngzi 2. (*утрачивать какие-л. качества, свойства*) 变种 biànzhǒng; 蜕化 tuìhuà; (*вырождаться*) 堕落 duòluò; (*о растениях, тканях*) 退化 tuìhuà

перерождéнец *м* 蜕化[变质]分子 tuìhuà[biànzhì]fènzǐ

перерождéние *с* 1. (*возрождение*) 再生 zàishēng 2. (*утрата каких-л. качеств, свойств*) 变种 biànzhǒng; (*о растениях, тканях*) 退化 tuìhuà 3. *перен.* 蜕化 tuìhuà, 堕落 duòluò; идéйное ~ 思想上的蜕化

перерóсток *м* 超龄少年 chāolíng shàonián; ученúк-~ 超龄生

перерубáть, перерубúть 砍断 kǎnduàn; (*надвое*) 砍成两段 kǎnchéng liǎngduàn

перерубúть *сов.* 1. *см.* перерубáть 2. *разг.* (*изрубить всё*) 砍下 kǎnxià

переругáться *сов. разг.* [互相]吵嘴 [hùxiāng] chǎozuǐ

перерýгиваться *несов. разг.* 对骂 duìmà

переры́в *м* 1. (*на отдых*) 休息 xiūxi 2. (*временное прекращение чего-л.*) 停顿 tíngdùn, 暂停 zàntíng; (*между заседаниями*) 休会 xiūhuì; десятимину́тный ~ 十分钟的休息; рабóтать без ~ов 不停歇地工作; ~ мéжду урóками 课间休息; без ~а 无间断地; 继续不断地; с ~ами 断断续续

перерывáть I, перервáть (*разрывать*) 扯断 chěduàn, 掀断 jiūduàn

перерывáть II, переры́ть 1. (*перекапывать*) 掘起 juéqǐ; (*рыхлить*) 掘松 juésōng; (*дорогу и т. п.*) 掘断 juéduàn, 挖断 wāduàn 2. *разг.* (*в поисках чего-л.*) 搜遍 sōubiàn; (*вещи и т. п.*) 翻遍 fānbiàn; он переры́л всё в кóмнате 他搜遍了全屋

перерывáться, перервáться 断 duàn; верёвка перервалáсь 绳子断了

переры́ть *сов. см.* перерывáть II

пересадúть *сов. см.* пересáживать

пересáдк||а *ж* 1. *мед.* 移植 yízhí 2. (*растений*) 移栽 yízāi 3. (*на железной дороге и т. п.*) 换车 huànchē; (*на водном транспорте*) 换船 huànchuán; без ~и 不换车(船); 直达

пересáживать, пересадúть 1. (*кого-л. на другое место*) 使...换坐位 shǐ...huàn zuòwèi, 使...改坐到 shǐ...gǎizuò dào; (*пассажиров*) 使...换乘 shǐ...huànchéng; ~ пассажи́ров в другóй вагóн 使乘客改乘另一辆车 2. *мед.* 移植 yízhí 3. (*растения*) 移栽 yízāi; ~ капýсту 移栽白菜; **~ся,** пересéсть 1. (*на другое место*) 改坐到 gǎizuò dào; пересéсть в крéсло 改坐到圈椅上 2. (*о пассажирах*) 换乘 huànchéng; 换车 huànchē; (*на другой пароход*) 换船 huànchuán; пересéсть на пóезд 换乘火车

пересáливать, пересолúть 1. 放盐过多 fàngyán guòduō; 作得太咸 zuòde tài xián; пересолúть суп 把汤作得太咸 2. *перен. разг.* 作得过火 zuòde guòhuǒ; пересолúть в усéрдии 热心过火

пересдавáть, пересдáть 1. (*напр. помещение*) 转租[给] zhuǎnzū [gěi] 2.: ~ экзáмен 再考一次; 再考试一次

пересдáть *сов. см.* пересдавáть

пересекáть, пересéчь 1. 穿过 chuānguò; 越过 yuèguò; (*поперёк*) 横穿 héngchuān; (*реку, море*) 横渡 héngdù; пересéчь у́лицу 穿过街道; пересéчь грани́цу 越过国境; рекá пересекáет равни́ну 一条河穿过平原 2. (*преграждать путь*) 截断 jiéduàn; пересéчь путь неприя́телю 截断敌人的道路; **~ся,** пересéчься 相交 xiāngjiāo, 交叉 jiāochā; две ли́нии пересекáются 两线相交; дорóги пересеклúсь 道路交叉

переселéнец *м* 移民 yímín; 移居者 yíjūzhě

переселéни||е *с* 移居 yíjū, 迁移 qiānyí; (*на новую квартиру тж.*) 搬家 bānjiā ◇ вели́кое ~ие наро́дов 民族大迁徙; **~ческий** 移民[的] yímín[de]

переселúть(ся) *сов. см.* переселя́ть(ся)

переселя́ть, переселúть 使...移居 shǐ ...yíjū, 使...迁移 shǐ...qiānyí; (*на новую квартиру тж.*) 使...搬家 shǐ...bānjiā; ~ на ио́вую квартúру 使...迁入新住宅; **~ся,** переселúться 迁移 qiānyí, 移居 yíjū; 搬到 bān dào; (*на новую квартиру тж.*) 搬家 bānjiā; ~ся в дерéвню 搬到乡下去住

пересéсть *сов. см.* пересáживаться

пересечéни||е *с* 交叉 jiāochā; 交叉点 jiāochādiǎn; ~е дорóг 道路的交叉点; тóчка ~я 交点

пересечённ||ый: ~ая мéстность 凹凸不平的地方; 沟壑纵横的地方

пересéчь(ся) *сов. см.* пересекáть(ся)

пересидéть *сов. см.* пересúживать

пересúживать, пересидéть *разг.* (*сидеть дольше кого-л.*) 坐的时间比...久 zuòde shíjiān bǐ...jiǔ

пересúливать, пересúлить 1. 胜过 shèngguo 2. *перен.* (*боль*) 忍住 rěnzhù; (*чувство*) 克服 kèfú; 抑制 yìzhì, 克制 kèzhì; ~ боль 忍住疼痛; ~ страх 克服恐惧心

перескáз *м* 1. (*повторный рассказ*) 再讲 zàijiǎng 2. (*изложение*) 复述 fùshù

пересказáть *сов. см.* перескáзывать

перескáзывать, пересказáть 1. (*рассказывать ещё раз*) 再讲 zàijiǎng, 再说 zàishuō, 重讲 chóngjiǎng 2. (*излагать*) 复述 fùshù

перескáкивать, перескочúть 1. 跳过 tiàoguò; ~ чéрез забóр 跳过板墙 2. (*с одного предмета на другой*) 跳[到] tiào [dào]; перескочúть с кáмня на кáмень 从一块石头跳到另一块石头 3. *перен. разг.*: ~ на нóвый вопрóс 跳到新问题上; перескочúть чéрез две главы́ 跳过两章

перескочúть *сов. см.* перескáкивать

пересла́ть *сов. см.* пересылáть

пересмáтривать, пересмотрéть 1. (*заново просматривать*) 重新察看 chóngxīn chákàn 2. (*заново обсуждать*) 重新考虑 chóngxīn kǎolǜ; (*вносить изменения*) 修改 xiūgǎi; (*судебное дело*) 再审 zàishěn, 复审 fùshěn; ~ приговóр 复审判决; ~ решéние 重新考虑决定(决议); пересмотрéть свою́ позúцию 改变自己的立场; пересмотрéть нóрмы вы́работки 修改生产定额

пересмéиваться *несов. разг.* 互相[瞧瞧]笑笑 hùxiāng [qiáoqiáo] xiàoxiào

пересмóтр *м* (*действие*) *см.* пересмáтривать

пересмотрéть *сов. см.* пересмáтривать

переснимáть, пересня́ть 1. *фото, кино* 重新拍照 chóngxīn pāizhào; 重新摄影 chóngxīn shèyǐng 2. (*делать копию*) 抄录 chāolù; пересня́ть кóпию 重抄副本 3. (*делать новую съёмку*) 重新测绘 chóngxīn cèhuì; ~ план учáстка 重新测绘地段的平面图; **~ся,** пересня́ться *разг.* 再照一次相 zàizhào yīcì xiāng, 重照一个象 chóngzhào yīgè xiàng

пересня́ть(ся) *сов. см.* переснимáть (-ся)

пересоли́ть *сов. см.* пересáливать

пересортúровать *сов.* 1. (*заново*) 重新分类 chóngxīn fēnlèi 2. (*разбирать по сортам*) 分类 fēnlèi

пересóхнуть *сов. см.* пересыхáть

переспáть *сов. разг.* 1. (*проспать долго*) 睡得过多 shuìde guòduō, 睡得太多 shuìde tàiduō 2. (*переночевать*) 过夜 guò yè

переспéлый 过熟的 guòshúde

переспéть *сов.* 过熟 guòshú

переспóри||ть *сов.* 说得过 shuōdeguò, 争论得过 zhēnglùndeguò; еró не **~шь** 说不过他

переспрáшивать, переспроси́ть (*повторять вопрос*) 再问 zàiwèn, 重问 chóngwèn; (*просить повторить*) 请再说一遍 qǐng zàishuō yībiàn

переспроси́ть *сов. см.* переспрáшивать

перессóрить *сов. разг.* 使...吵架 shǐ ...chǎojià; **~ся** *сов.* 吵架 chǎojià, 吵嘴 chǎozuǐ

переставáть, перестáть 停[止] tíng [-zhǐ]; 不再 bùzài; он перестáл учúться 他不再学习了; перестáньте болтáть! 别[再]说啦!; дождь перестáл 雨停了

перестáвить *сов. см.* переставля́ть

переставля́ть, перестáвить 1. 改放 gǎifàng; (*передвигать*) 挪[动] nuó[dòng]; ~ стол к окнý 把桌子挪到窗前 2. (*располагать иначе*) 重新布置 chóngxīn bùzhì, 重新配置 chóngxīn pèizhì; ~ мéбель 重新布置家具 3. (*заменять одно другим*) 变换 biànhuàn; ~ слова́ во фрáзе 变换句中的词序 4. *тк. несов.*: éле нóги ~ 勉强举步; 拖着脚步走

перестáивать, перестоя́ть 1. (*переживать*) 站着(停着)等...过去 zhànzhe (-tíngzhe) děng...guòqu 2. (*стоять слишком долго*) 放搁得太久 dāngēde tài jiǔ; 放得太久 fàngde tài jiǔ; пирóг перестоя́л 大馅饼放得太久

перестано́вка *ж* 1. 重新布置 chóngxīn bùzhì; ~ мéбели 重新布置家具 2. (*замена одного другим*) 改变 gǎibiàn; ~ слов 改变词序 3. (*перемещение — о кадрах*) 调动 diàodòng 4. *мат.* 排列 páiliè

перестарáться *сов. разг.* 努力过火 nǔlì guòhuǒ, 作得过火 zuòde guòhuǒ

перестáть *сов. см.* переставáть

перестила́ть, перестла́ть 1. (*заново, иначе*) 重新铺 chóngxīn pū; ~ постéль 重新铺床 2.: ~ пол 重新铺地板

перестла́ть *сов. см.* перестила́ть

перестоя́ть *сов. см.* перестáивать

перестра́ивать, перестро́ить 1. (*сооружение*) 改建 gǎijiàn 2. (*переделывать*) 改造 gǎizào, 改变 gǎibiàn; (*план и т. п.*) 改编 gǎibiān; перестро́ить план 改编计划; перестро́ить рабóту 改造工作; перестро́ить фрáзу 改造句子 3. (*реорганизовать*) 改革 gǎigé; ~ систéму управлéния 改革管理系统 4. *воен.* 改变...队形 gǎibiàn...duìxíng; перестро́ить póту 改变连的队形 5. (*музыкальный инструмент*) 重新定弦 chóngxīn dìngxián; ~ся, перестро́иться 1. *воен.* 改变队形 gǎibiàn duìxíng; полк перестро́ился 团改变了队形; перестро́иться в одиý шерéнгу 排成一横队 2. (*изменять свои взгляды*) 改造思想 gǎizào sīxiǎng; (*в работе*) 改变工作方法 gǎibiàn gōngzuò fāngfǎ

перестрахова́ть(ся) *сов. см.* перестрахóвывать(ся)

перестрахóвка *ж* 1. (*действие*) *см.* перестрахóвывать *и* перестрахóвываться 1 2. *разг.* (*чрезмерная осторожность*) 保险主义 bǎoxiǎnzhǔyì

перестрахóвщик *м разг.* 保险派 bǎoxiǎnpài

перестрахóвывать, перестраховáть 再保险 zàibǎoxiǎn; ~ся, перестраховáться 1. (*страховаться снова*) 再保险 zàibǎoxiǎn 2.*перен. разг.* 留后手 liú hòushǒu; 留下卸脱责任的退身地步 liúxià xiètuō zérèn-de tuìshēn dìbù

перестре́ливаться *несов.* 互相射击 hùxiāng shèjī, 对射 duìshè

перестре́лк‖а *ж* (*действие*) *см.* перестре́ливаться; завязáть ~у с протúвником 和敌方对射起来

перестреля́ть *сов.* 1. (*убить*) 枪杀 qiāngshā 2. *разг.* (*израсходовать стрельбой*) 射完 shèwán, 打完 dǎwán; ~ все патрóны 把全部子弹打完

перестро́ить(ся) *сов. см.* перестра́ивать(ся)

перестро́йка *ж* 1. (*действие*) *см.* перестра́ивать 1, 2, 3, 6 *и* перестра́иваться 2 2. *полит.* 改革 gǎigé

перестýкиваться *несов.* (*через стену*) 敲墙通话 qiāoqiáng tōnghuà

переступáть, переступи́ть 1. (*перешагивать*) 跨过 kuàguò; ~ порóг 跨过门坎 2. *тк. несов.* (*идти, шагать*) 迈步 màibù 3.: ~ с ноги́ на́ ногу 倒换脚站着 4. *перен.* (*нарушать*) 越过 yuèguò; 违犯 wéifàn; ~ грани́цы *чего-л.* 越过...范围; ~ закóн 犯法; 触犯法律

переступи́ть *сов. см.* переступáть 1, 3, 4

пересýды *мн. разг.* 闲谈 xiántán; 闲话 xiánhuà

пересчитáть *сов. см.* пересчи́тывать

пересчи́тывать, пересчитáть 1. (*одно за другим*) 点数 diǎnshù; 点一点 diǎn yīdiǎn, 数一数 shù yīshù 2. (*считать вторично*) 重新计算 chóngxīn jìsuàn; 重数一次 chóngshù yīcì 3. (*выражать в других величинах*) 折算 zhésuàn, 折合 zhéhé

пересыла́ть, переcла́ть 寄 jì; (*по другому адресу*) 转寄 zhuǎnjì

пересы́лк‖а *ж* (*действие*) *см.* пересыла́ть; уплатúть за ~у 付寄费; 付邮费

пересы́пать *сов. см.* пересыпáть

пересыпáть, пересы́пать 1. (*в другое место*) 倒[入] dào[rù]; ~ соль в мешóк 把盐倒入麻袋里 2. *разг.* (*насыпáть слишком много*) 装得太满 zhuāngde tài mǎn 3. (*обсыпáть*) 撒上 sāshàng; ~ вéщи нафталúном 在东西里撒上臭樟脑球粉 4. *перен.* 夹上 jiāshàng; ~ речь остротáми 在话里夹上许多玩笑话

пересохáть, пересóхнуть 1. 干 gān; 干枯 gānku; колóдец пересóх 井干涸了; бельё пересóхло 衬衣太干了 2. *безл.*: в гóрле у негó пересóхло 他嗓子干了

перетáскивать, перетащúть 1. (*через что-л.*) 拉过 lāguò 2. (*из одного места в другое*) 搬到 bāndào; 拉到 lādào, 拖到 tuōdào; ~ диван в другýю кóмнату 把沙发搬到另一间屋子里去

перетащúть *сов. см.* перетáскивать

перетере́ть *сов.* 1. *см.* перетирáть 2. (*всё, многое*) 拭干 shìgān, 擦干 cāgān; ~ всю посýду 拭干所有的器皿; ~ся *сов. см.* перетирáться

перетерпéть *сов.* 挨过 áiguò; 饱受 bǎoshòu; (*боль и т. п.*) 忍受 rěnshòu

перетирáть, перетере́ть 1. (*растирать*) 擦碎 cāsuì; (*в порошок*) 磨成粉 móchéng fěn 2. (*трением разрывать*) 磨断 móduàn; ~ся, перетере́ться 磨断 móduàn; верёвка перетёрлась 绳子磨断了

перетолкова́‖ть *сов.* 1. 错误地解释 cuòwùde jiěshì; он ~л мои́ слова́ по-свóему 他照他的意思而错误解释了我的话 2. *разг.* (*поговорить*) 谈谈 tántán, 商量一下 shāngliang yīxià

перетрýсить *сов. разг.* 害怕得不得了 hàipàde bùdéliǎo; 吓坏 xiàhuài

перетя́гивать, перетянýть 1. (*перетаскивать на другое место*) 拉到 lādào, 拖到 tuōdào 2. *перен. разг.* (*переманивать*) 拉过来 lāguolai; 拉拢 lālong; ~ *кого-л.* на свою́ сто́рону 把...拉拢到自己方面来; перетянýть к себе́ хоро́шего рабóтника 把好的工作人员拉过来 3. (*туго перевязывать*) 绷紧 bēngjǐn, 勒紧 lēijǐn; ~ тáлию пóясом 用腰带把腰勒紧 4. (*перевешивать*) 重量较大 zhòngliàng jiàodà; 比...重 bǐ...zhòng 5. (*натягивать заново*) 重新拉紧 chóngxīn lājǐn; ~ся, перетянýться 勒得过紧 lēide guòjǐn

перетянýть(ся) *сов. см.* перетя́гивать (-ся)

переубеди́ть(ся) *сов. см.* переубежда́ть(ся)

переубежда́ть, переубеди́ть 说服过来 shuōfúguolai; 使...放弃自己的意见 shǐ...fàngqì zìjǐde yìjiàn, 使...改变自己的主张 shǐ...gǎibiàn zìjǐde zhǔzhāng; ~ся, переубеди́ться 放弃自己的意见 fàngqì zìjǐde yìjiàn; 改变自己的主张 gǎibiàn zìjǐde zhǔzhāng

переýлок *м* 胡同 hútong; [小]巷 [xiǎo]xiàng

переустра́ивать, переустро́ить (*переделывать*) 改造 gǎizào; (*реорганизовать*) 改组 gǎizǔ; (*устраивать заново*) 重新安排 chóngxīn ānpái; (*квартиру и т. п.*) 改修 gǎixiū

переустро́ить *сов. см.* переустра́ивать

переустро́йство *с* (*действие*) *см.* переустра́ивать

переутоми́ть(ся) *сов. см.* переутомля́ть(ся)

переутомлéние *с* 疲劳过度 píláo guòdù

переутомлённый 过度疲劳的 guòdù píláo-de, 过于疲劳的 guòyú píláo-de

переутомля́ть, переутоми́ть 使...疲劳过度 shǐ...píláo guòdù; ~ся, переутоми́ться 疲劳过度 píláo guòdù, 过于疲劳 guòyú píláo

переýчивать, переучи́ть 1. (*учить снова*) 重新学 chóngxīn xué 2. (*обучать заново*) 重新教 chóngxīn jiāo; 重新训练 chóngxīn xùnliàn; ~ся, переучи́ться 重新学习 chóngxīn xuéxí

переучи́ть(ся) *сов. см.* переýчивать (-ся)

переформирова́ть *сов. см.* переформиро́вывать

переформиро́вывать, переформирова́ть *воен.* 改编 gǎibiān

перефрази́ровать *несов. и сов.* 套用 tàoyòng; 套用...改成... tàoyòng...gǎichéng...

перехва́ливать, перехвали́ть 过分跨奖 guòfèn kuājiang, 过分称赞 guòfèn chēngzàn

перехвали́ть *сов. см.* перехва́ливать

перехва́т *м* (*действие*) *см.* перехва́тывать 1, 2, 3, 4

перехвати́ть *сов. см.* перехва́тывать

перехва́тчик *м ав.* 截击机 jiéjījī

перехва́тывать, перехвати́ть 1. (*задерживать*) 截住 jiézhù; 截得 jiédé; *воен.* 截击 jiéjī; перехвати́ть беглеца́ 截住逃跑的人; перехвати́ть письмó 截得一封信; перехвати́ть самолёт проти́в-

ника 截击敌人的飞机 2. (*радиопередачи и т. п.*) 截听 jiétīng 3. (*схватывать другой рукой*) 抓住 zhuāzhù 4. (*перевязывать поперёк*) 束紧 shùjǐn, 勒紧 lēijǐn; перехвати́ть та́лию по́ясом 用腰带把腰勒紧 5. *разг.* (*наскоро закусывать*) 急忙吃点东西 jímáng chīdiǎn dōngxi

перехитри́ть *сов.* 智胜 zhìshèng, 机智胜过 jīzhì shèngguo, 巧计胜过 qiǎojì shèngguo; ～ врага́ 以巧计胜过敌人

перехо́д *м* 1. (*действие*) *см.* переходи́ть; при ～е у́лицы 过街的时候; ～ че́рез грани́цу 越过边界; ～ на другу́ю рабо́ту 转到另一种工作去; ～ на сто́рону врага́ 投到敌人方面; 投敌; ～ от социали́зма к коммуни́зму 从社会主义过渡到共产主义; ～ коли́чества в ка́чество 量变为质; ～ в наступле́ние 转为进攻; ～ в другу́ю ве́ру 改信 2. (*место*) 过道 guòdào; (*через улицу тж.*) 人行横道 rénxíng héngdào; ～ че́рез ре́чку 渡河点; подзе́мный ～ 地下过道 3. (*коридор*) 走廊 zǒuláng; 通道 tōngdào 4. (*расстояние*) 一昼夜的行程 yī zhòuyè-de xíngchéng

переходи́ть, перейти́ 1. (*переправляться*) 越过 yuèguò; 通过 tōngguò; [走]过 [zǒu]guò; (*реку и т. п.*) 渡过 dùguò; 徒涉 túshè; ～ ре́ку вброд 徒涉过河; ～ у́лицу 过街 2. (*в другое место*) 走到 zǒudào; ～ в столо́вую 走到饭厅去 3. (*менять место или род занятий*) 转到 zhuǎndào; (*в следующий класс*) 升到 shēngdào; ～ на другу́ю рабо́ту 转到另一种工作去; ～ во второ́й класс 升到二年级 4. (*доставаться кому-л.*) 转到 zhuǎndào; вещь перешла́ к нему́ 东西转到他手中 5. (*изменять состояние; превращаться во что-л.*) 过渡 guòdù; 变为 biànwéi; 转为 zhuǎnwéi; 转入 zhuǎnrù; 改为 gǎiwéi; ～ на ми́рное положе́ние 转入和平状态; ～ на хозрасчёт 改为经济核算制; ～ на «ты» 改用你; дру́жба перешла́ в любо́вь 友谊发展成爱情 6. (*напр. из одного лагеря в другой*) 投入 tóurù; 投到 tóudào; перейти́ на сто́рону врага́ 投到敌人方面 7. (*менять вероисповедание*) 改入 gǎirù; 改信 gǎixìn; ～ в католи́чество 改信天主教 ◇ ～ грани́цы дозво́ленного 越出容许范围

перехо́дный 1. (*промежуточный*) 过渡[的] guòdù[de]; ～ пери́од 过渡时期 2. (*напр. балл*) 升级[的] shēngjí[de]; ～ экза́мен 升级考试 3. *грам.*: ～ глаго́л 及物动词

переходя́щ‖ий 1. 流动[的] liúdòng [-de]; ～ее Кра́сное зна́мя 流动红旗 2. *фин.* 移入下年度的 yírù xiànniándù-de; ～ие су́ммы 移入下年度的款额 3. (*перемежающийся*) 间歇的 jiànxiēde; 交替的 jiāotìde; ～ие дожди́ 间歇的雨

пе́рец *м* 胡椒 hújiāo; 辣椒 làjiāo; чёрный ～ 胡椒; кра́сный ～ [红]辣椒; мо́лотый ～ 胡椒粉 ◇ зада́ть не́рцу *кому-л.* 收拾...; 痛骂...; 把...教训一下

пе́речень *м* 目录 mùlù; 项目 xiàngmù; (*список*) [清]单 [qīng]dān; ～ книг 书单; ～ вопро́сов 问题项目单; ～ това́ров 货物清单

перечёркивать, перечеркну́ть 勾掉 gòudiào, 勾销 gòuxiāo; (*при редактировании тж.*) 删去 shānqù; перечеркну́ть страни́цу 把一页勾掉; перечеркну́ть *что-л.* одним ро́счерком пера́ 把...一笔勾销

перечеркну́ть *сов. см.* перечёркивать

перечерти́ть *сов. см.* перече́рчивать

перече́рчивать, перечерти́ть 1. (*заново*) 重新绘制 chóngxīn huìzhì 2. (*снимать копию*) 描 miáo; 描下来 miáoxialai

перечисле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* перечисля́ть 2. *бухг.* 转帐 zhuǎnzhàng; 转帐金额 zhuǎnzhàng jīn'é

перечи́слить *сов. см.* перечисля́ть

перечисля́ть, перечи́слить 1. 列举 lièjǔ, 枚举 méijǔ; (*людей*) 点计 diǎnjì, 点数 diǎnshù 2. *бухг.* 转帐 zhuǎnzhàng; 划拨 huábō; перечи́слить де́ньги на теку́щий счёт 把钱划拨到活期存款帐上

перечита́ть *сов.* 1. *см.* перечи́тывать 2. (*всё, многое*) 看遍 kànbiàn, 读遍 dúbiàn; ～ все интере́сные кни́ги 看遍所有有趣的书

перечи́тывать, перечита́ть 重新读 chóngxīn dú, 再看一遍 zài kàn yībiàn

пере́чить *несов. разг.* 顶嘴 dǐngzuǐ; 违拗 wéi'ào

пе́речница *ж* 胡椒瓶 hújiāopíng

перечу́вствовать *сов.* 感觉 gǎnjué

перешага́ивать, перешагну́ть 跨过 kuàguò, 迈过 màiguò; ～ че́рез поро́г 迈过门坎儿

перешагну́ть *сов. см.* перешага́ивать

перешёек *м* 地峡 dìxiá

перешёптываться *несов.* 小声交谈 xiǎoshēng jiāotán; 互相私语 hùxiàng sīyǔ

перешиба́ть, перешиби́ть *разг.* 打断 dǎduàn, 打折 dǎzhé

перешиби́ть *сов. см.* перешиба́ть

перешива́ть, переши́ть 改缝 gǎiféng; 改作 gǎizuò; ～ пла́тье 改作衣服

переши́ть *сов. см.* перешива́ть

перещеголя́ть *сов. разг.* 胜过 shèngguo

переэкзамено́вка *ж* 重考 chóngkǎo, 补考 bǔkǎo

периге́й *м астр.* 近地点 jìndìdiǎn

периге́лий *м астр.* 近日点 jìnrìdiǎn

пери́ла *мн.* 栏杆 lángān

перйметр *м мат.* 周长 zhōucháng

пери́на *ж* 羽毛褥子 yǔmáo rùzi

пери́од *м* 1. (*отрезок времени*) [时]期 [shí]qī; (*короткий тж.*) 期间 qījiān; 时间 shíjiān; послевое́нный ～ 战后时期; за ～ с 1 по 15 апре́ля 在四月一日到四月十五日这期间内; в тече́ние дли́тельного ～а 长期以来; ～ моро́зов 霜期 2. 周期 zhōuqī; ～ обраще́ния плане́ты 行星回转的周期 3. *геол.* 纪 jì; третичный ～ 第三纪

периодиза́ция *ж* 时期的划分 shíqīde huàfēn, 分期 fēnqī

перио́дика *ж собир.* 期刊 qīkān, 定期刊物 dìngqī kānwù

периоди́чески 定期地 dìngqīde; 周期地 zhōuqīde; (*время от времени*) 间歇地 jiānxiēde

периоди́ческ‖ий 1. 周期[的] zhōuqī [-de]; ～ие кри́зисы 周期危机 2. (*об издании*) 定期[的] dìngqī[de]; ～ая печа́ть, ～ое изда́ние 定期刊物 ◇ ～ая дробь *мат.* 循环小数; ～ая систе́ма элеме́нтов *хим.* 元素周期系统

периоди́чность *ж* 周期性 zhōuqīxìng

перипети́и *мн.* 波折 bōzhé; 变动 biàndòng

перископ *м* 潜望镜 qiánwàngjìng

перистáльтика *ж физиол.* 蠕动 rúdòng

пе́рист‖ый: ～ые облака́ 卷层云

периферийный 外围[的] wàiwéi[de]; 边缘[的] biānyuán[de]; (*местный*) 地方[的] dìfāng[de]; ～ рабо́тник 地方工作人员

перифери́ческ‖ий *мед.* 末梢[的] mòshāo[de]; ～ая не́рвная систе́ма 末梢神经系统

перифери́‖я *ж* 外省 wàishěng; 地方 dìfāng; (*местные организации*) 地方机关 dìfāng jīguān; он рабо́тает на ～и 他在地方机关工作; жить на ～и 住在外省

перифра́з *м*, **～а** *ж лит.* 代用语 dàiyòngyǔ; 迂回说法 yūhuí shuōfǎ

перифрази́ровать *несов. и сов.* 用代用语表达 yòng dàiyòngyǔ biǎodá

перл *м* 1. (*жемчуг*) 珍珠 zhēnzhū 2. *перен.* [奇美的]珍品 [qíměide] zhēnpǐn; [最精美的]杰作 [zuì jīngměi-de] jiézuò; э́та карти́на — ～ иску́сства 这幅画简直是奇美的珍品; э́то стихотворе́ние — ～ поэ́зии 这一首诗是诗中的最精美的杰作

перламу́тр *м* 珠母 zhūmǔ; **～овый** 珠母[的] zhūmǔ[de]; (*из перламутра*) 珠母作的 zhūmǔzuòde

перло́в‖ый: ～ая крупа́ 大麦米; ～ый суп 大麦米汤

перло́н *м* 玻纶 bōlún, 贝隆 bèilóng; **～овый** 玻纶[的] bōlún[de]

перманéнт *м разг.* (*завивка*) 烫发 diàntàngfà; сде́лать ～ 烫发

перманéнтн‖ый [经常]不断的 [jīngcháng] bùduàn-de; ～ая револю́ция 不断革命

пернá́т‖ый *прил.* 1. 长羽毛的 zhǎngyǔmáode; ～ое ца́рство 鸟类 niǎolèi 2. *в знач. сущ. мн.* ～ые 鸟类 niǎolèi, 飞禽 fēiqín

перо́ *с* 1. (*птичье*) 羽毛 yǔmáo 2. (*писчее*) 钢笔头 gāngbǐtóu, 钢笔尖 gāngbǐjiān 3. *тк. ед. перен.*: взя́ться за ～ 开始写作

перочи́нный: ～ но́ж[ик] 小刀; 小折刀

перпендикуля́р *м* 垂线 chuíxiàn, 垂直线 chuízhíxiàn; **～ный** 垂直[的] chuízhí[de]; ～ная ли́ния 垂直线

перро́н *м* 月台 yuètái, 站台 zhàntái; **～ный** 月台[的] yuètái[de]; ～ный биле́т 月台票

перс *м* 波斯人 bōsīrén

перси́дский 波斯[的] bōsī[de]; ～ язы́к 波斯语

пе́рсик *м* 1. (*плод*) 桃子 táozi 2. (*дерево*) 桃树 táoshù; **～овый** 桃子[的] táozi[de]; ～ового цве́та 桃色的

персия́нка *ж* [女]波斯人 [nǚ]bōsīrén

персо́н‖а *ж* 人 rén; (*важная особа*) 要人 yàorén, 人物 rénwù; серви́з на шесть персо́н 六位用的一套餐具 ◇ со́бственной ～ой 亲自; 亲身; ～а ингра́та *дип.* 不受欢迎的人

персонáж *м* 人物 rénwù; (*в пьесе*) 角色 juésè

персона́л *м* [全体]工作人员 [quántǐ] gōngzuò rényuán; 人员 rényuán; **техни́ческий** ～ 技术人员; **же́нский** ～ 妇产医院的全体女工作人员; **обслу́живающий** ～ [全体]服务人员

персона́льн||ый 个人[的] gèrén[de]; 对个人特定的 duì gèrén tèdìng-de; ～**ая пе́нсия** 对个人特定的退休费; ～**ая маши́на** 指定个人专用的汽车; ～**ый оклад** 对个人特定的薪额; ～**ое приглаше́ние** 对个人发出的邀请

перспекти́в||а *ж* 1. (*способ изображения*) 透视 tòushì; 透视画法 tòushì huàfǎ; 远近的配置 yuǎnjìnde pèizhì; **зако́ны** ～**ы** 透视画法; 透视法则 2. (*вид вдаль*) 景色 jǐngsè; 远景 yuǎnjǐng 3. *обычно мн.* ～**ы** (*виды на будущее*) 前途 qiántú; 远景 yuǎnjǐng; 展望 zhǎnwàng; **хоро́шие** ～**ы на урожа́й** 对于收成的良好展望; **у нас хоро́шие** ～**ы** 我们有美好的前途 ◇ **в** ～**е** 将来; 将要; **有 ...可能**; ～**ный** 1. 透视[的] tòushì[de]; ～**ная съёмка** 透视测量 2. (*о планировании и т. п.*) 远景[的] yuǎnjǐng[de]; ～**ный план рабо́т** 远景工作计划 3. (*имеющий перспективы*) 有前途的 yǒu qiántú-de

перст *м уст.* 手指 shǒuzhǐ, 指头 zhǐtou ◇ **оди́н как** ～ 孤单一人

пе́рстень *м* [镶嵌宝石的]戒指 [xiāngqiàn bǎoshí-de] jièzhi

перуа́н||ец *м*, ～**ка** *ж* 秘鲁人 mìlǔrén; ～**ский** 秘鲁[的] mìlǔ[de]

перфе́кт *м грам.* 完成时 wánchéngshí

перфока́рта *ж* 穿孔卡片 chuānkǒng kǎpiàn

перфоле́нта *ж* 穿孔带 chuānkǒngdài

перфора́тор *м тех.* 1. (*для бурения*) 凿岩机 záoyánjī 2. (*для пробивания отверстий*) 穿空机 chuānkǒngjī

перфора́ция 穿孔 chuānkǒng, 射孔 shèkǒng

пе́рхоть *ж* 头[皮]屑 tóu[pí]xiè, 头垢 tóugòu

перцо́вка *ж* 辣椒白酒 làjiāo báijiǔ

перча́тк||а *ж* 手套 shǒutào; **наде́ть** ～**и** 戴上手套; **снять** ～**и** 摘手套; **боксёрские** ～**и** 拳套 ◇ **бросить** ～**у** *кому-л.* 向...挑战

пе́рчить, попе́рчить 撒胡椒粉 sǎ hújiāofěn

перши́||ть *несов. безл. разг.* 喉咙发痒 hóulong fāyǎng; **у меня́** ～**т в го́рле** 我嗓子里发痒; 我喉咙发痒

пёрышко *с* 小羽毛 xiǎoyǔmáo; 轻毛 qīngmáo; **лёгкий как** ～ 轻如鸿毛

пёс *м* 1. 狗 gǒu 2. *прост. бран.* 走狗 zǒugǒu

пе́сенка *ж* 小调 xiǎodiào, 短歌 duǎngē ◇ **eró** ～ **спе́та** 他的好时光已经过去了; 他的运气快完了

пе́сенник *м* 1. (*певец*) 歌手 gēshǒu 2. (*автор песен, композитор*) 歌曲作家 gēqǔ zuòjiā 3. (*сборник песен*) 歌曲[选]集 gēqǔ[xuǎn]jí

песе́ц *м* 1. (*животное*) 北极狐 běijíhú; **голубо́й** ～ 青狐 2. (*мех*) 北极狐皮 běijíhúpí

песка́рь *м* 鲔鱼 jūyú, 船砣鱼 chuánkēyú

пескостру́йный: ～ **аппара́т** 喷沙机

пе́сн||я *ж* 歌 gē, 歌曲 gēqǔ ◇ **ста́рая** ～**я** 陈词滥调; 老生常谈; **тяну́ть (петь) одну́ и ту́ же** ～**ю** 令人厌烦地老是说那一套

пес||о́к *м* 1. 沙 shā, 沙子 shāzi, 沙土 shātǔ; **речно́й** ～**о́к** 河沙 2. *мн.* ～**ки́** 沙地 shādì ◇ **са́харный** ～**о́к** 沙糖; **стро́ить на** ～**ке́** 凭空建筑

песо́чн||ый 1. 沙[的] shā[de]; 沙子[的] shāzi[de]; ～**ые часы́** 沙漏计时器 2. *разг.* (*о цвете*) 沙土色[的] shātǔsè[de], 沙色[的] shāsè[de] 3. (*о месте*) 酥[的] sū [-de]; ～**ое пече́нье** 酥饼

пессими́зм *м* 悲观主义 bēiguānzhǔyì

пессими́ст *м* 悲观主义者 bēiguānzhǔyìzhě; ～**и́ческий,** ～**и́чный** 悲观主义[的] bēiguānzhǔyì[de]; 悲观[的] bēiguān [-de]

пест *м* 杵 chǔ

пе́стик *м* 1. *см.* пест 2. *бот.* 雌蕊 círuǐ

пе́стовать *несов.* 哺育 bǔyù; *перен.* 抚养 fǔyǎng; 培养 péiyǎng

пестре́||ть *несов.* 1. (*становиться пёстрым*) 变成杂色的 biànchéng zásède; 变成五光十色的 biànchéng wǔguāng-shísè-de; 变成五色缤纷的 biànchéng wǔsè bīnfēn-de; **о́сенью леса́** ～**ют** 秋季树林变成五色缤纷的; **луга́** ～**ют цвета́ми** 草地上满是五色缤纷的各种花草 2. (*виднеться*) 呈现各种颜色 chéngxiàn gèzhǒng yánsè; 现出五光十色 xiànchū wǔguāng-shísè

пестр||и́ть *несов.* 1. (*быть слишком пёстрым*) 颜色太杂 yánsè tài zá; **э́ти обо́и** ～**я́т** 这种糊墙纸颜色太杂 2. *безл.* 眼花 yǎnhuā, 眼花撩乱 yǎnhuā liáoluàn; **в глаза́х** ～**и́т от разноцве́тных огне́й** 各种颜色的灯火使人眼花撩乱

пестрота́ *ж* 1. 杂色 zásè; 五光十色 wǔguāng-shísè 2. *перен.* (*неоднородность*) 多样性 duōyàngxìng; 复杂性 fùzáxìng

пёстрый 1. 杂色[的] zásè[de]; 五光十色的 wǔguāng-shísè-de; 五色缤纷的 wǔsè bīnfēn-de; ～ **ковёр** 五色缤纷的地毯 2. *перен.* 各种各样的 gèzhǒng gèyàng-de; 形形色色的 xíngxíng sèsè-de; ～ **соста́в слу́шателей** 形形色色的听众

песча́н||ик *м* 砂岩 shāyán; ～**ый** 沙[土的] shā[tǔde]; ～**ая по́чва** 沙土

песчи́нка *ж* 沙粒 shālì; **一粒沙** yīlìshā

пета́рда *ж* 1. *ж.-д.* 响墩 xiǎngdūn 2. (*в пиротехнике*) 爆竹 bàozhú

пети́т *м полигр.* 小号字 xiǎohàozì

пети́ция *ж* 请愿书 qǐngyuànshū

петли́ца *ж* 1. (*петля*) 纽扣孔 niǔkòu-kǒng, 纽襻 niǔpàn 2. (*на форменной одежде*) 领章 lǐngzhāng

пе́тл||я *ж* 1. 活结 huójié, 活扣 huókòu, 活套 huótào; **завяза́ть** ～**ю** 结一个活扣; **наде́ть (наки́нуть)** ～**ю** 套上活结 2. (*в вязании*): **спусти́ть** ～**ю** 漏针 3. (*круговое движение*) 迴线 huíxiàn, 迴路 huílù, 环线 huánxiàn 4. *ав., спорт.* 斤斗 jīndǒu; **де́лать** ～**ю** 翻斤斗 5. (*орудие охоты*) 圈套 quāntào 6. (*для пуговицы*) 纽扣孔 niǔkòukǒng, 纽襻 niǔpàn; (*для крючка*) 挂环 guàhuán; **мета́ть** ～**и** 缝钮钊孔 7. (*дверей, окон*) 合页 héyè, 铰链 jiǎoliàn; **дверь соскочи́ла с пе́тель** 门扇从合页上脱落下来 ◇ **мёртвая** ～**я** 死斤斗; **влезть (попа́сть) в** ～**ю** 陷入绝境; **наде́ть (наки́нуть)** ～**ю на себя́** 自寻死路; **хоть в** ～**ю лезь** 一点办法也没有了; 简直是走投无路

петрогра́фия *ж* 岩石学 yánshíxué

петру́шка I *ж бот.* 香芹菜 xiāngqíncài, 洋荽 yángsuī

петру́шка II *м* (*кукла*) 彼得鲁什卡 bǐdélǔshíkǎ

пету́х *м* 1. 公鸡 gōngjī 2. *мн.* ～**и́** (*пение петухов*) 鸡叫 jījiào; **пе́рвые** ～**и́ пропе́ли** 头遍鸡叫过了; **встава́ть с** ～**а́ми** 鸡叫前起床; **до** ～**о́в [просиде́ть] [сиде́ть]** 到鸡叫 ◇ **пусти́ть кра́сного** ～**а́** 放火

пету́ш||ий, ～**и́ный** 公鸡的 gōngjīde; ～**и́ный бой** 鸡斗; ～**ий гребешо́к** *бот.* 鸡冠花

петуши́ться *несов. разг.* 发火 fāhuǒ

петушо́к *м* 小公鸡 xiǎogōngjī

петь, спеть, пропе́ть 1. 唱[歌] chàng [-gē]; ～ **не́сню** 唱歌; ～ **ба́сом** 唱低音 2. (*исполнять оперную партию*) 演唱 yǎnchàng; **он поёт Оне́гина** 他演唱奥涅金 3. *сов.* пропе́ть (*о птицах*) 鸣 míng, 啼 tí; (*о петухах*) 叫 jiào 4. *тк. несов.* (*уметь петь*) 会唱 huì chàng; (*о птицах*) 会鸣 huì míng, 会啼 huì tí; **Вы поёте?** 您会唱吗?; **э́та пти́ца не поёт** 这个鸟不会啼 5. *тк. несов.* (*воспевать*) 歌颂 gēsòng

пехо́т||а *ж* 步兵 bùbīng; **моторизо́ванная** ～**а** 摩托化步兵; **морска́я** ～**а** 海军陆战队; **служи́ть в** ～**е** 在步兵部队里服兵役

пехоти́ец *м* 步兵 bùbīng

пехо́тный 步兵[的] bùbīng[de]; ～ **полк** 步兵团

печа́лить, опеча́лить 使...伤心 shǐ... shāngxīn, 使...悲痛 shǐ...bēitòng, 使...忧愁 shǐ...yōuchóu; ～**ся,** опеча́литься 忧愁 yōuchóu, 悲伤 bēishāng, 伤心 shāngxīn

печа́ль *ж* 1. 忧愁 yōuchóu, 悲伤 bēishāng 2. *разг.* (*забота*) 操心 cāoxīn; **не твоя́** ～**!** 用不着你操心; ～**ный** 1. 悲伤[的] bēishāng[de], 忧郁[的] yōuyù [-de], 忧愁[的] yōuchóu[de]; (*о пейзаже и т. п.*) 凄凉[的] qīliáng[de]; ～**ное настрое́ние** 忧郁心情; ～**ный пейза́ж** 凄凉的风景 2. (*вызывающий печаль*) 令人伤心的 lìng rén shāngxīn-de; 可悲的 kěbēide; ～**ное изве́стие** 令人伤心的消息; 可悲的消息 3. (*достойный печали, сожаления*) 令人失望的 lìng rén shīwàng-de; 令人遗憾的 lìng rén yíhàn-de; 可惜的 kěxīde; ～**ный факт** 令人遗憾的事实 ◇ ～**ная сла́ва** 臭名

печа́тание *с* (*действие*) *см.* печа́тать

печа́тать, напеча́тать 1. 印 yìn; 印刷 yìnshuā; (*на пишущей машинке*) 打字 dǎzì; ～ **кни́ги** 印书; ～ **фотока́рточки** 印相片 2. (*издавать*) 出版 chūbǎn; 印行 yìnxíng; (*публиковать*) 发表 fābiǎo; 刊载 kānzǎi; **напеча́тать кни́гу** 出版一本书; ～ **статью́ в журна́ле** 在杂志上发表文章 ◇ ～ **шаг** 用力踏着地迈步; ～**ся** *несов.* 1. (*публиковаться*) 发表文章 fābiǎo wénzhāng; 发表作品 fābiǎo zuòpǐn 2. (*находиться в печати*) 在印刷中 zài yìnshuā zhōng

печа́т||ник *м* 印刷工人 yìnshuā gōngrén; ～**ный** 1. 印刷[的] yìnshuā[de]; ～**ая**

маши́на 印刷机; ~ый цех 印刷车间 2. (*отпечатанный*) 印出来的 yìnchūlaide, 印刷的 yìnshuāde; ~ая проду́кция 印刷品; 出版物; ~ые ле́кции 印刷的讲义 3.: ~ые бу́квы 印刷体字母 4. (*опубликованный в печати*) 出版的 chūbǎnde; 发表的 fābiǎode ◇ ~ый лист *полигр.* 印张

печа́т‖ь *ж* 1. 印章 yìnzhāng; 戳子 chuōzi; поста́вить ~ь на *что-л.* 在...上盖印(盖戳子); запеча́тать суруч́ной ~ью 用火漆印封上 2. *перен.* 印痕 yìnhén, 痕迹 hénjì; ~ь пережито́го го́ря 受过忧愁痛苦的痕迹 3. (*пресса*) 报刊 bàokān; 刊物 kānwù; ме́стная ~ь 地方报刊; о́тзывы ~и 报刊上的评论 4. (*печатание*) 印刷 yìnshuā; 出版 chūbǎn; свобо́да ~и 出版自由; быть в ~и 在印刷中; вы́йти из ~и 出版; подписа́ть к ~и 签字付印 5. (*отрасль производства*) 印刷业 yìnshuāyè; рабо́тники ~и 印刷业工作人员 6. (*внешний вид отпечатанного*): чёткая ~ 清晰的印刷物; кру́пная ~ 大号铅子印刷物; ме́лкая ~ 小号铅子印刷物

пече́ние *с* (*действие*) *см.* печь II 1

печёнка *ж* 1. 肝 gān; свина́я ~ 猪肝 2. *разг.* (*печень*) 肝脏 gānzàng

печёный 烤熟的 kǎoshúde, 烘烤的 hōngkǎode; ~ карто́фель 烤马铃薯

пе́чен‖ь *ж анат.* 肝[脏] gān[zàng]; воспале́ние ~и 肝脏炎; рак ~и 肝癌

пече́нье *с* 饼干 bǐnggān

пе́чк‖а *ж* 炉子 lúzi; истопи́ть ~у 生炉子 ◇ танцева́ть от ~и 从头作起

печни́к *м* 砌炉匠 qìlújiàng

печи‖о́й 火炉[的] huǒlú[de]; ~а́я труба́ 烟囱; 烟筒; ~о́е отопле́ние 火炉取暖法

печь I *ж* 炉 lú; (*для отопления*) 炉子 lúzi; (*для обжига кирпича и т. п.*) 窑 yáo; (*кухонная*) [炉]灶 [lú]zào; электри́ческая ~ 电炉; кремацио́нная ~ 火葬炉; до́менная ~ 高炉; марте́новская ~ 平炉; 马丁炉; топи́ть ~ 生炉子

печь II, испе́чь 1. 烤 kǎo, 烘 hōng; ~ пироги́ 烤大馅饼 2. *тк. несов.* (*обдавать жаром*) 晒得厉害 shàide lìhai; 热得厉害 rède lìhai; со́лнце печёт 太阳晒得厉害

пе́чься I, испе́чься 1. 烤 kǎo 2. *тк. несов. разг.* 晒 shài; ~ на со́лнце 晒太阳

пе́чься II *несов.* (*заботиться*) 关心 guānxīn, 关怀 guānhuái

пешехо́д *м* 行人 xíngrén; ~**ный** 1. 行人[的] xíngrén[de]; ~ный перехо́д 行人过道 2. (*пеший*) 徒步[的] túbù[de], 步行[的] bùxíng[de]

пе́ш‖ий *прил.* 1. 徒步[的] túbù[de]; 步行的 bùxíngde; ~ий перехо́д 徒步行路; ~ие путеше́ственники 步行的旅行家 2. *в знач. сущ. м см.* пешехо́д

пе́шк‖а *ж* 1. *шахм.* [小]卒 xiǎozú; пойти́ ~ой 走小卒 2. *перен.* 走卒 zǒuzú

пешко́м 徒步 túbù, 步行 bùxíng; идти́ ~ 步行[去]; 走着走; путеше́ствие ~ 徒步旅行

пещёр‖а *ж* 山洞 shāndòng; 洞穴 dòngxué, 穴 xué; ~**ный** 洞穴[的] dòngxué [-de]; ~ный челове́к 穴居人

пиала́ *ж* 碗 wǎn

пиани́но *с нескл.* [竖式]钢琴 [shùshì] gāngqín; игра́ть на ~ 弹[竖式]钢琴

пианѝст *м*, ~**ка** *ж* 钢琴家 gāngqínjiā

пивн‖а́я *ж* 啤酒馆 píjiǔguǎn; ~**о́й** 啤酒[的] píjiǔ[de]; ~о́й заво́д 啤酒厂; ~а́я кру́жка 啤酒杯

пи́во *с* 啤酒 píjiǔ; вари́ть ~ 酿造啤酒

пивовáр *м* 啤酒酿造工人 píjiǔ niàngzào gōngrén

пивоваре́ние *с* 酿造啤酒 niàngzào píjiǔ

пивова́ренный: ~ заво́д 啤酒厂

пигме́й *м* 矮子 ǎizi, 矮人 ǎirén

пигме́нт *м* 色素 sèsù, 色质 sèzhì

пигментáция *ж* 着色 zhuósè, 色素沉着 sèsù chénzhuó

пиджа́к *м* 上衣 shàngyī, 短上衣 duǎnshàngyī

пижа́ма *ж* 睡衣 shuìyī

пижо́н *м* 纨袴子弟 wánkù zǐdì

пижо́нство *с* 浮华作风 fúhuá zuòfēng, 纨袴子弟作风 wánkù zǐdì zuòfēng

пик *м* [山]峰 [shān]fēng ◇ часы́ ~ 高峰时间

пи́к‖а *ж* (*оружие*) 矛 máo, 长枪 chángqiāng ◇ в ~у *кому-л.* 故意为难; 故意刁难; э́то он мне в ~у сде́лал 他这样作是故意刁难我

пика́нтн‖ость *ж* 1. 有趣 yǒuqù; 好玩 hǎowán 2. (*соблазнительность*) 魅力 mèilì, 诱惑力 yòuhuòlì; ~**ый** 1. 逗趣的 dòuqùde, 很有趣的 hěn yǒuqù-de; 好玩的 hǎowánde 2. (*соблазнительный*) 诱惑人的 yòuhuò rén-de

пика́п *м* 小型卡车 xiǎoxíng kǎchē, 面包车 miànbāochē

пике́ I *с нескл.* (*ткань*) 凸纹布 tūwènbù

пике́ II *с нескл. ав.* 俯冲 fǔchōng; выходи́ть из ~ 退出俯冲

пике́йный 凸纹布[的] tūwènbù[de]

пике́т *м* 纠察队 jiūchádui; забасто́вочный ~ 罢工工人纠察队

пикети́ровать *несов.* 纠察 jiūchá

пике́тчик *м* 纠察队员 jiūcháduìyuán

пики́ровать *несов. и сов. ав.* 俯冲 fǔchōng; ~ на вра́жеский танк 向敌人的坦克俯冲

пикирова́ть *несов. и сов. с.-х.* 疏苗移植 shùmiáo yízhí

пики́роваться *несов.* 彼此挖苦 bǐcǐ wāku; 彼此说刺激的话 bǐcǐ shuō cìjīde huà

пикиро́вка I *ж* (*действие*) *см.* пикирова́ть

пикиро́вка II *ж* (*действие*) *см.* пики́роваться

пикиро́вщик *м ав.* 俯冲轰炸机 fǔchōng hōngzhàjī

пикни́к *м* 野餐 yěcān; устра́ивать ~ 去野餐

пи́кнуть *сов. разг.* 1. (*издать звук*) 叫一声 jiào yīshēng 2. (*возразить*) 说一句反对的话 shuō yījù fǎnduìde huà; 强一句嘴 qiáng yījù zuǐ; 说个不字 shuōgè bùzì; он ~ не сме́ет 他不敢说个不字; попро́буй то́лько пи́кнн 试试看, 敢强一句嘴

пи́ков‖ый 黑桃[的] hēitáo[de]; ~ая да́ма 黑桃王后 ◇ ~ое положе́ние 非常困难的处境; 窘境; оста́ться (оказа́ться) при ~ом интере́се 完全失败; 完全落空

пиктогра́фия *ж* 绘画文字 huìhuà wénzì

пи́кули *мн. кул.* 酸辣菜 suānlàcài

пила́ *ж* 锯子 jùzi; ручна́я ~ 手锯; ди́сковая ~ 圆盘锯

пилёный 锯过的 jùguode, 锯好的 jùhǎode; ~ лес 锯好的木材; ~ са́хар 方块糖

пилигри́м *м книжн. уст.* 香客 xiāngkè

пили́ть *несов.* 1. 锯 jù; ~ дрова́ 锯木柴 2. *перен. разг.* (*изводить придирками*) 骂个不休 màge bùxiū; 不断唠叨埋怨 bùduàn láodao mányuàn

пи́лка I *ж* (*действие*) *см.* пили́ть 1

пи́лка II *ж* 1. (*для лобзика*) 小锯条 xiǎojùtiáo 2.: ~ для ногте́й 指甲锉

пиломатериа́лы *мн.* 锯开的木材 jùkāide mùcái, 锯材 jùcái

пило́т *м* 驾驶员 jiàshǐyuán; 飞行员 fēixíngyuán

пилота́ж *м* 驾驶术 jiàshǐshù, 驾驶法 jiàshǐfǎ

пилоти́ровать *несов.* 驾驶 jiàshǐ; ~ самолёт 驾驶飞机

пило́тка *ж* 船形帽 chuánxíngmào

пи́льщик *м* 锯工 jùgōng

пилю́л‖я *ж* 药丸 yàowán; 药片 yàopiàn ◇ го́рькая ~я 难堪的事; 令人委屈的事; проглоти́ть ~ю 忍气吞声

пина́ть, пнуть *разг.* 踢 tī

пингви́н *м* 企鹅 qì'é

пинг-по́нг *м* 乒乓球 pīngpāngqiú

пино́к *м разг.* (*ногой*) 一踢 yītī; (*коленом*) 一撞 yīzhuàng; дать пинка́ 用脚一踢 (*ногой*); 用膝一撞 (*коленом*)

пинце́т *м* 镊子 nièzi

пио́н *м* (*травянистый*) 芍药 sháoyào; (*древовидный*) 牡丹 mǔdan

пионе́р I *м* 1. (*первооткрыватель*) 先驱者 xiānqūzhě 2. (*зачинатель чего-л.*) 创始人 chuàngshǐrén

пионе́р II *м* (*член детской организации*) 少先队员 shǎoxiānduìyuán

пионервожа́тый *м* 少先队辅导员 shǎoxiānduì fǔdǎoyuán

пионе́рка *ж* [女]少先队员 [nǚ]shǎoxiānduìyuán

пионе́рск‖ий 少先[锋]队[的] shǎoxiān-[fēng]duì[de]; ~ий га́лстук 少先队员的红领巾; ~ая дружи́на 少先队大队; ~ий отря́д 少年先锋队; 少先队

пипе́тка *ж* 吸(量)管 xī(liàng)guǎn

пир *м* 大宴会 dàyànhuì, 大筵席 dàyánxí ◇ ~ горо́й 非常丰盛的大宴会

пирами́да *ж* 1. *мат.* 角锥[体] jiǎozhuī[tǐ] 2. (*египетская*) 金字塔 jīnzìtǎ 3. *воен.* 枪架 qiāngjià 4. (*гимнастическая*) 叠罗汉 diéluóhàn

пирамида́льный 角锥形的 jiǎozhuíxíngde; 金字塔形的 jīnzìtǎxíngde; ~ то́поль 美国白杨; 钻天杨

пирамидо́н *м* 匹拉米洞 pǐlāmǐdòng, 氨基比林 ānjībǐlín

пира́т *м* 海盗 hǎidào; возду́шный ~ 空中强盗; ~**ский** 海盗[式的]; ~ские де́йствия 海盗行为

пири́т *м* 黄铁矿 huángtiěkuàng

пирова́ть *несов.* 宴饮 yànyǐn, 宴乐 yànlè

пиро́г *м* 大馅饼 dàxiànbǐng; ～ с мя́сом 肉馅大烤饼; ～ с я́блоками 苹果馅大烤饼

пиро́жное *с* [甜]点心 [tián]diǎnxin; 奶油蛋糕 nǎiyóudàngāo

пирож‖о́к *м* (*жареный*) 煎包子 jiānbāozi; (*печёный*) 烤包子 kǎobāozi; ～ки́ с мя́сом 肉馅包子

пироксили́н *м* 低氮硝化纤维素 dīdàn xiāohuà xiānwéisù; 火棉 huǒmián, 硝化棉 xiāohuàmián

пиротéхника *ж* 焰火制造术 yànhuǒ zhìzàoshù, 花炮制造术 huāpào zhìzàoshù

пирс *м мор.* 埠头 bùtou, [纵]码头 [zòng]mǎtou

писа́ка *м, ж разг.* 下流作家 xiàliú zuòjiā; прода́жный ～ 卖身投靠的下流作家; 御用文人

писа́ние *с* 1. (*действие*) *см.* писа́ть 2. *разг.* (*написанное*) 写出来的东西 xiěchulaide dōngxi ◇ свяще́нное ～ 圣经; 圣书

пи́сан‖ый 1. 手写[的] shǒuxiě[de] 2. (*разукрашенный*) 彩画[的] cǎihuà[de] ◇ ～ая краса́вица 如画的美女; говори́ть как по ～ому 说得好象念文章那样流畅

пи́сарь *м уст.* 司书 sīshū, 录事 lùshì

писа́тель *м* 作家 zuòjiā; ～**ница** *ж* 女作家 nǚzuòjiā

писа́тельский 作家[的] zuòjiā[de]

писа́ть, написа́ть 1. 写 xiě; 写字 xiězì; ～ бу́квы 写字母; ～ карандашо́м 用铅笔写字; ～ кру́пно (ме́лко) 大(小)写; ～ письмо́ 写信 2. *тк. несов.* (*уметь писать*) 会写[字] huì xiě[zì]; ма́льчик уже́ пи́шет 男孩子已经会写字 3. *тк. несов.* (*быть писателем*) 作 zuò, 写 xiě, 写作 xiězuò; ～ статью́ 写文章; ～ стихи́ 作诗; ～ рома́н 写长篇小说 4. *тк. несов.* (*сотрудничать в периодическом издании*) 写文章 xiě wénzhāng; ～ в газе́тах 替报纸写文章 5. (*переписываться*) 写信 xiěxìn, 通信 tōngxìn; она́ мне ча́сто пи́шет 她给我常常写信 6. (*картину и т. п.*) 画 huà; ～ акваре́лью 画水彩画; ～ портре́т 画像 7. *тк. несов.* (*о ручке и т. п.*): перо́ не пи́шет 笔尖写不上字; 笔尖不好使; каранда́ш хорошо́ пи́шет 铅笔很好使; ～**ся** *несов.* 1. 写 xiě; 写法是 xiěfǎ shì; как пи́шется э́то сло́во? 这个词是怎么个写法?; 这个词是怎么写? 2. *безл. разг.*: мне сего́дня не пи́шется 今天我觉得写不下去

писк *м* 尖叫声 jiānjiàoshēng; (*птенцов*) 吱吱声 zīzīshēng

писклю́вый: ～ го́лос 非常尖细的嗓音; ～ инструме́нт 声调尖细的乐器; ～ ребёнок 尖声哭叫的儿童

пи́скнуть *сов.* 1. *см.* пищать 1 2. *разг. см.* пи́кнуть 1

писсуа́р *м* 小便池 xiǎobiànchí

пистоле́т *м* 手枪 shǒuqiāng ◇ ～-пулемёт 冲锋枪

писто́н *м* 1. 雷管 léiguǎn, 火帽 huǒmào 2. *муз.* 活瓣 huóbàn

писчебума́жн‖ый 文具[的] wénjù[de]; ～ый магази́н 文具店; ～ые принадле́жности 文具[纸张]

пи́сч‖ий 书写用的 shūxiě yòng-de; ～ая бума́га 书写纸

письмена́ *мн.* 文字 wénzì; 字母 zìmǔ; дре́вние славя́нские ～ 古代斯拉夫文字

пи́сьменно 书面 shūmiàn

пи́сьменн‖ость *ж* 1. (*письмо*) 文字 wénzì 2. (*литература*) 文献 wénxiàn; ～**ый** 1. 书面[的] shūmiàn[de]; ～ая рабо́та 书面工作; ～ый экза́мен 笔试; в ～ом ви́де 以书面形式; 书面; ～ый язы́к 书本上的用语 2. (*служащий для письма*) 写字用的 xiězì yòng-de; ～ый стол 写字台; 书桌; ～ые принадле́жности 文具

письм‖о́ *с* 1. (*послание*) 信 xìn; написа́ть ～о́ 写信; заказно́е ～о́ 挂号信; официа́льное ～о́ 公函 2. *тк. ед.* (*умение писать*) 写字 xiězì; 书写 shūxiě; учи́ться ～у́ 学写字; разли́чные спо́собы ～а́ 各种书法; иску́сство ～а́ 书写艺术 3. *тк. ед.* (*графические знаки*) 文字 wénzì; исто́рия ～а́ 文字史; иероглифи́ческое ～о́ 象形文字

письмоно́сец *м* 邮递员 yóudìyuán

пита́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* пита́ть 1, 2; иску́сственное ～е 人工营养; ～е фро́нта боеприпа́сами 以军火供给前线 2. (*действие*) *см.* пита́ться; режи́м ～я 饮食制; трехра́зовое ～е 三餐制 3. (*пища*) 饮食 yǐnshí; 食物 shíwù; 伙食 huǒshi; моло́чное ～е 奶品食物; дието́ческое ～е 病号饭; 病人饭食; недоста́точное ～е 营养不良 4. (*горючее*) 燃料 ránliào; (*электрическое*) 电能 diànnéng ◇ общественное ～е 公共伙食

пита́тельн‖ость *ж* 营养[力] yíngyǎng [-li], 养分 yǎngfèn; ～ость пи́щи 食物的营养[力]; ～**ый** 1. 有营养的 yǒu yíngyǎng-de, 有养分的 yǒu yǎngfèn-de; 营养丰富的 yíngyǎng fēngfù-de; ～ые вещества́ 营养物; ～ая пи́ща 营养丰富的食物 2. *тех.* 供给[的] gōngjǐ[de]; ～ый пункт 供给站 ◇ ～ая среда́ *биол.* 培养基

пита́ть *несов.* 1. 喂养 wèiyǎng; 给...吃[饭] gěi...chī[fàn]; ～ младе́нца 喂养婴儿; ～ больны́х 给病人吃[饭] 2. *тк. несов.* (*снабжать*) 供给 gōngjǐ; ～ го́род электроэне́ргией 以电力供给城市; ～ промы́шленность у́глем 以煤炭供给工业 3. *тк. несов. перен.* (*испытывать, ощущать*) 怀 huái; 抱 bào; 感到 gǎndào; ～ не́нависть 怀恨; ～ иллю́зии 抱着幻想; ～ отвраще́ние [感到]厌恶; ～ дове́рие к *кому-л.* 信任...; ～ наде́жду 抱有希望; ～**ся** *несов.* 1. 吃 chī; ～ся мя́сом 吃肉; ～ся овоща́ми и фру́ктами 吃蔬菜和水果; хорошо́ ～ся 吃得很好 2. (*получать пищу где-л.*) 在...吃饭 zài...chīfàn; ～ся в столо́вой 在食堂里吃饭 3. (*получать что-л. необходимое*) 受供应 shòu gōngyìng; 取用 qǔyòng; ～ся ме́стным у́глем 取用地方煤炭

питека́нтроп *м антроп.* 直立猿人 zhílì yuánrén

пито́мец *м* 被...养育者 bèi...yǎngyùzhě; 被...培养出来的 bèi...péiyǎngchulaide; ～ университе́та 大学培养出来的人; (*выпускник*) 大学毕业生

пито́мник *м* (*растений*) 苗圃 miáopǔ, 苗场 miáochǎng; (*животных*) 繁殖场 fánzhíchǎng

пить, вы́пить 1. 喝 hē; ～ чай 喝茶; я хочу́ ～ 我想喝水 2. *тк. несов.* (*пьянствовать*) 酗酒 xùjiǔ; я не пью 我不[会]喝酒 3. (*за кого-что-л.*) 举杯祝... jǔ bēi zhù; 祝酒 zhùjiǔ; 为...干杯 wèi...gānbēi; пью за Ва́ши успе́хи! 我举杯祝您成功; ～ за здоро́вье друзе́й 举杯祝朋友们健康 ◇ как ～ дать 一定

питьё *с* 1. (*действие*) 喝 hē 2. (*напиток*) 饮料 yǐnliào

питьев‖о́й 可以喝的 kěyǐ hē-de; 饮用的 yǐnyòngde; ～а́я вода́ 饮用[的]水; ～а́я со́да 食碱

пиха́ть, пихну́ть *разг.* 1. (*толкать*) 推 tuī, 推搡 tuīsǎng; ～ локтя́ми 用胳膊肘推搡 2. (*засовывать*) [用力]塞进 [yònglì] sāijìn, [用力]塞入 [yònglì] sāirù

пихну́ть *сов. см.* пиха́ть

пи́хта *ж* 冷杉 lěngshān

пи́чкать, напи́чкать *разг.* 给...吃得太多 gěi...chīde tàiduō; 填鸭式地给...吃 tiányāshìde gěi...chī; ～ ребёнка сласти́ми 给小孩吃糖果吃得太多; ～ больно́го лека́рствами 让病人服药过量

пи́шущ‖ий: ～ая маши́нка 打字机

пи́щ‖а *ж* 1. 食物 shíwù, 食品 shípǐn; 饮食 yǐnshí; (*для скота тж.*) 饲料 sìliào 2. *перен.* 食粮 shíliáng; духо́вная ～а 精神食粮 ◇ дава́ть ～у *чему-л.* 引起; 助长; дава́ть ～у слу́хам 引起谣言

пищать, пропищать 1. 尖声叫 jiānshēng jiào; (*о птенцах*) 吱吱叫 zīzījiào 2. (*говорить пискливым голосом*) 尖声说话 jiānshēng shuōhuà

пищевар‖е́ние *с* 消化 xiāohuà; расстро́йство ～я 消化失常; плохо́е ～е 消化不良

пищевари́тельн‖ый 消化[的] xiāohuà [-de]; ～ые о́рганы 消化器官; ～ый проце́сс 消化过程

пищево́д *м* 食道 shídào, 食管 shíguǎn

пищев‖о́й: ～ы́е проду́кты 食品; ～а́я промы́шленность 食品工业

пия́вк‖а *ж* 水蛭 shuǐzhì, 蚂蟥 máhuáng; ста́вить ～и 贴水蛭

пла́вани‖е *с* 1. (*действие*) *см.* пла́вать 2. (*рейс*) 航行 hángxíng; кругосве́тное ～е 环球航行; находи́ться в ～и 在航行中; отпра́виться в ～е 出航; счастли́вого ～я! 祝一路顺风! ◇ большо́му кораблю́ большо́е ～е *посл.* 大船航程远; 大材[必有]大用

пла́вательн‖ый 游泳用的 yóuyǒng yòng-de, 泅水用的 qiúshuǐ yòng-de; ～ый бассе́йн 游泳池; ～ый пузы́рь (*у рыб*) 鳔; ～ая перепо́нка (*у птиц*) 蹼

пла́ва‖ть *несов.* 1. (*о человеке и животном*) 游泳 yóuyǒng, 泅水 qiúshuǐ, 浮水 fúshuǐ; 游 yóu; он не уме́ет ～ть 他不会游泳; он хорошо́ ～ет 他游泳很好 2. (*о предметах*) 漂 piāo, 浮 fú, 漂浮 piāofú; в лу́же ～ет щепка 一块木片在水洼里漂着; де́рево ～ет, а желе́зо то́нет 木头浮起, 而铁沉没 3. (*о судне*) 航行 hángxíng 4. (*на судне*) 乘船走 chéngchuán zǒu, 坐船走 zuòchuán zǒu; (*на лодке*) 坐小船走 zuòxiǎochuán zǒu; (*работать на судне*) 在船上工作 zài chuánshàng gōngzuò; плыть на вёслах 划船; э́тот капита́н пла́вал на всех моря́х 这位船长在所有的海洋都航行过 5. *перен. разг.* (*отвечать наугад*) 胡乱回答 húluàn huídá; ～ на экза́мене 在考试时胡乱回答

плави́льн‖ый 熔化[的] rónghuà[de]; 熔炼用的 róngliàn yòng-de; 冶炼[的] yě-

liàn[de]; ～ое произво́дство 熔炼厂; ～ая печь 熔化炉

пла́вить *несов.* 熔炼 róngliàn, 冶炼 yěliàn; ～ть мета́лл 熔化金属; ～ться *несов.* 熔化 rónghuà, 熔解 róngjiě

пла́вк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* пла́вить 2. (*один цикл плавления*) 一炉 yīlú; до́мна вы́дала пе́рвую ～у 高炉炼出了第一炉铁

пла́вки *мн.* 游泳裤 yóuyǒngkù

пла́вк||ий 易熔的 yìróngde; 可熔化的 kě rónghuà-de

пла́вкость *ж* 熔化度 rónghuàdù, 熔度 róngdù

плавле́ни||е *с* 熔化 rónghuà, 熔解 róngjiě; то́чка ～я 熔解点

пла́вленый: ～ сыр 软形干酪

плавни́к *м* 鳍 qí; (*у тюленя, кита*) 鳍状肢 qízhuàngzhī; спинно́й ～ 背鳍; грудно́й ～ 胸鳍

пла́вн||ость *ж* 平稳 píngwěn; 从容不迫 cōngróng bùpò; (*речи*) 流畅 liúchàng; ～ый 平稳的 píngwěnde; 从容不迫的 cōngróng bùpò-de; (*о речи*) 流畅的 liúchàngde; ～ая похо́дка 从容不迫的步态; 平稳的步态; ～ая речь 流畅的语言 ◇ ～ые согла́сные *лингв.* 流音[辅音]

плаву́ч||есть *ж* 浮力 fúlì; ～ий 漂浮的 piāofúde; ～ий мост 浮桥; ～ая льди́на 浮冰块

плагиа́т *м* 剽窃 piāoqiè; 抄袭 chāoxí; соверши́ть ～ 抄袭; э́та статья́ — ～ 这篇文章是抄袭品

плагиа́тор *м* 剽窃者 piāoqièzhě, 文抄公 wénchāogōng

пла́зма *ж* 1. (*крови*) 血浆 xuèjiāng 2. *физ.* 等离子区 děnglízǐqū, 等离子体 děnglízǐtǐ

плака́т *м* 宣传画 xuānchuánhuà; 招贴画 zhāotiēhuà; агитацио́нный ～ 宣传画

пла́кать *несов.* 哭 kū, 哭泣 kūqì; 流泪 liúlèi; го́рько ～ 痛哭; ～ от ра́дости 高兴得流下泪来; ～ об умёршем 哭死去的人; ～ся *несов. разг.* 诉苦 sùkǔ, 抱怨 bàoyuàn; ～ся на свою́ судьбу́ 抱怨自己命苦; ～ся отцу́ 向父亲诉苦

пла́кс||а *м, ж* (*о ребёнке*) 好哭的孩子 hàokūde háizi; (*о взрослом*) 爱哭的人 ài kū-de rén; ～и́вый 爱哭的 ài kū-de; 好哭的 hàokūde; ～и́вый ребёнок 爱哭的孩子; ～и́вый го́лос 好像在哭的语声

плаку́ч||ий: ～ая и́ва 垂柳

пламене́||ть *несов.* 1. 烧得通红 shāode tōnghóng; зака́т ～ет 晚霞烧得通红 2. *перен.* 充满 chōngmǎn; ～ть любо́вью к *кому-чему-л.* 对...充满炽烈的爱情; ～ть восто́ргом 充满狂喜

пла́мени||ый 1. 火焰一般的 huǒyàn yībān-de, 炽烈的 chìliède; ～ый зака́т 火焰一般的晚霞 2. *перен.* 热烈的 rèliède; ～ый приве́т 热烈的敬礼; ～ый патрио́т 热烈的爱国主义者; ～ая любо́вь 热烈的爱情; ～ая любо́вь к ро́дине 炽烈的爱国心

пла́м||я *с* (*тж. перен.*) 火焰 huǒyàn; 火 huǒ; ～я войны́ 战火; ～я гне́ва 怒火; 愤怒的火焰; ～я любви́ 爱情的火焰; языки́ ～ени 火舌; из и́скры возгори́тся ～я 行看星星之火, 燃成熊熊之焰

план *м* 1. (*чертёж*) 平面图 píngmiàntú; 图 tú; ～ го́рода 城市平面图; снять ～ 测绘平面图 2. (*система мероприятий*) 计划 jìhuà; произво́дственный ～ 生产计划; пятиле́тний ～ 五年计划; перспекти́вный ～ 远景计划; календа́рный ～ 逐日计划; уче́бный ～ 教学计划; составля́ть (разраба́тывать) ～ 拟定(制订)计划; вы́полнить ～ 完成计划; рабо́тать по ～у 按计划工作 3. (*расположение предметов в перспективе*) 景 jǐng; *кино* 景 jǐng, 镜头 jìngtóu; пере́дний ～ 前景; за́дний ～ 后景; кру́пный ～ 特写镜头 4. *перен.* (*место, положение*) 地位 dìwèi; вы́двинуть *что-л.* на пе́рвый ～ 把...提到首位 5. (*напр. произведения*) 结构 jiégòu; (*доклада и т. п.*) 提纲 tígāng 6. (*область, аспект*) 方面 fāngmian; в теорети́ческом ～е [在]理论方面

планёр *м* 滑翔机 huáxiángjī

планёрка *ж* 碰头会 pèngtóuhuì

планери́зм *м* 滑翔运动 huáxiáng yùndòng

планери́ст *м* 滑翔运动员 huáxiáng yùndòngyuán

плане́та *ж* 行星 xíngxīng

планета́рий *м* 1. (*устройство*) 行星仪 xíngxīngyí, 天像仪 tiānxiàngyí 2. (*здание*) 天文馆 tiānwénguǎn

плане́тн||ый 行星[的] xíngxīng[de]; ～ая систе́ма 行星系

планиме́трия *ж* 平面几何学 píngmiàn jǐhéxué

плани́рование I *с* (*действие*) *см.* плани́ровать I; годово́е ～ 年度规划; перспекти́вное ～ 远景规划; ～ цен 计划价格; еди́ное ～ 统一规划; ～ вре́мени 安排时间

плани́рование II *с* (*действие*) *см.* плани́ровать II

плани́ровать I, запланирова́ть, спланирова́ть, распланирова́ть 1. *сов.* спланирова́ть 计划 jìhuà, 规划 guīhuà; (*составлять план чего-л.*) 拟定...计划 nǐdìng... jìhuà; (*время и т. п.*) 安排 ānpái 2. *сов.* запланирова́ть 预定 yùdìng, 拟定 nǐdìng; (*собираться что-л. делать*) 打算 dǎsuan; ～ на сле́дующий ме́сяц пое́здку в Москву́ 拟于下月前往莫斯科 3. *архит.* 设计 shèjì; ～ зда́ние 设计建筑物 4. *сов.* распланирова́ть 布置 bùzhì; ～ парк 布置公园

плани́ровать II, спланирова́ть *ав.* 滑翔 huáxiáng

планиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* плани́ровать I 3, 4 2. (*устройство чего-л.*) 布置 bùzhì, 安排 ānpái

пла́нка *ж* 板条 bǎntiáo

планкто́и *м биол.* 浮游生物 fúyóu shēngwù

плановик *м* 计划工作者 jìhuà gōngzuòzhě

пла́ов||ость *ж* 计划性 jìhuàxìng; ～ый 计划[的] jìhuà[de]; 有计划的 yǒu jìhuà-de; ～ое хозя́йство 计划经济; ～ый отде́л 计划处

планоме́рн||ость *ж* 计划性 jìhuàxìng; ～ый 有计划的 yǒu jìhuà-de; 有系统的 yǒu xìtǒng-de

планта́тор *м* 种植园主 zhòngzhíyuán-zhǔ

планта́ция *ж* 种植园 zhòngzhíyuán; 种植场 zhòngzhíchǎng; ча́йная ～ 种茶场; 茶园

планше́т *м* 1. *геод.* 图板 túbǎn; 测图板 cètúbǎn 2. (*сумка*) 图囊 túnáng

пласт *м* 1. (*плотный слой чего-л.*) 层 céng 2. *геол.* 岩层 yáncéng; у́гольный ～ 煤层; ～ы поро́ды 岩石层; мо́щность ～а́ 岩层的厚度 3. *перен.* 层 céng; 阶层 jiēcéng; лекси́ческий ～ 词层; все ～ы населе́ния 居民的各阶层 ◇ лежа́ть ～о́м 一动不动直挺挺地躺着

пла́стик *м* 塑料 sùliào, 塑胶 sùjiāo

пла́стика *ж* 1. (*искусство ваяния*) 雕塑 diāosù; 塑造术 sùzàoshù 2. (*пластичность*) 塑造性 sùzàoxìng; 粘性 niánxìng 3. (*искусство ритмических движений*) 姿势与动作的优美 zīshì yǔ dòngzuò-de yōuměi

пла́стиков||ый 塑料[的] sùliào[de]; ～ая бо́мба 塑料弹

пластили́н *м* 蜡泥塑料 làní sùliào

пласти́на *ж* 板 bǎn; 片 piàn

пласти́нка *ж* 1. 片 piàn, 薄板 báobǎn 2. (*патефонная*) 唱片 chàngpiān 3. *фото* 感光板 gǎnguāngbǎn; 干板 gānbǎn 4. *бот.* 叶片 yèpiàn

пласти́ческ||ий: ～ое иску́сство 雕塑术; ～ие движе́ния 姿态优美的动作; ～ая опера́ция 整形手术; 成形手术; ～ая хирурги́я 整形外科; ～ая ма́сса 塑料, 塑胶

пласти́чн||ость *ж* 可塑性 kěsùxìng; 粘性 niánxìng; (*напр. движений*) 优美 yōuměi; ～ый 可塑[的] kěsù[de]; 粘性[的] niánxìng[de]; (*о движениях и т. п.*) 优美的 yōuměide

пластма́сс||а *ж* 塑料 sùliào, 塑胶 sùjiāo; ～овый 塑料[的] sùliào[de]

пла́стырь *м* 硬膏 yìnggāo, 膏药 gāoyao; вытяжно́й ～ 发泡膏; положи́ть ～ 上硬膏

пла́т||а *ж* 1. (*вознаграждение за труд*) 报酬[金] bàochou[jīn]; 工资 gōngzī; за́работная ～а 工资 2. (*возмещение за пользование чем-л.*) 费 fèi; ～а за услу́ги 服务费; вноси́ть кварти́рную ～у 缴房费; 缴房租; ～а за электри́чество 电费; ～а за прое́зд 车费

плата́н *м бот.* 悬铃木 xuánlíngmù, 法国梧桐 fǎguó wútóng

платёж *м* 1. (*действие*) *см.* плати́ть; срок платежа́ 付款期限 2. (*сумма*) 支付款 zhīfùkuǎn; 支付金额 zhīfù jīn'e; кру́пный ～ 一大笔支付款 ◇ долг платежо́м кра́сен *посл.* 有借有还; 以德报德, 以怨报怨

платёжеспосо́би||ость *ж* 支付能力 zhīfù nénglì; ～ый 有支付能力的 yǒu zhīfù nénglì-de; ～ый спрос 购买力所及的需求

платёжн||ый 付款[的] fùkuǎn[de]; ～ый день 付款日; ～ая ве́домость 支付清单; 付款明细表; ～ый бала́нс 收支差额; акти́вный ～ый бала́нс 收支顺差; пасси́вный ～ый бала́нс 收支逆差

пла́тина *ж* 铂 bó, 白金 báijīn

плати́ть, заплати́ть, уплати́ть 1. 付 fù, 支付 zhīfù; 付款 fùkuǎn, 付钱 fùqián; ～ де́ньги 付钱; ～ нали́чными 付现钱; ～ за кварти́ру 付房租; ～ за прое́зд 付车费; ～ нало́ги 纳税; ～ долги́ 还债; 偿还债务; ～ профсою́зные взно́сы 缴纳工会会费; ～ парти́йные взно́сы 缴党费; ско́лько на́до ～ за э́то? 这要付多少钱?; ～ по счёту 清算欠帐;

～ больши́е де́ньги 付高价 **2.** *сов.* отплати́ть 报答 bàodá; ～ добро́м за добро́ 以德报德; **～ся,** поплати́ться 付出 fùchū; поплати́ться жи́знью за *что-л.* 因...而付出自己的生命; 由于...而丧失生命; он поплати́лся жи́знью за свою́ неосторо́жность 他由于不谨慎而丧失了生命

пла́т||ый 1. (*подлежащий оплате*) 要付钱的 yào fùqián-de; 收费的 shōufèide; **～ый вход** 收费入场; **～ое лече́ние** 收费的医疗 **2.** (*оплачиваемый*) 领工资的 lǐng gōngzī-de; 有报酬的 yǒu bàochou-de; **～ый рабо́тник** 领工资的工作人员 **3.** (*оплачивающий*) 交费的 jiāofèide; 花钱的 huāqiánde; **～ые ученики́** 交学费的学生

плато́ *с нескл.* 高原 gāoyuán

плато́к *м* (*головной*) 头巾 tóujīn; (*шарф*) 围巾 wéijīn; шерстяно́й **～** 毛织头巾; носово́й **～** 手帕; 手绢

платони́ческ||ий 1. 柏拉图式的 bǎilātúshìde; 理想[的] lǐxiǎng[de]; **精神[的]** jīngshén[de]; **～ая любо́вь** 柏拉图式的恋爱 **2.** (*отвлечённый*) 虚幻的 xūhuànde; **～ие мечты́** 虚幻的梦想

платфо́рма *ж* **1.** (*перрон*) 站台 zhàntái, 月台 yuètái **2.** (*полустанок*) 小站 xiǎozhàn **3.** (*товарный вагон*) 平车 píngchē, 敞车 chǎngchē **4.** *перен.* (*программа действий*) 纲领 gānglǐng; (*позиция*) 立场 lìchǎng; **политическая ～** 政纲; 政治立场; **избира́тельная ～** 选举纲领

пла́ть||е *с* **1.** *собир.* (*одежда*) 衣服 yīfu; **ве́рхнее ～е** 外衣; **магази́н гото́вого ～я** 服装店; 时装店 **2.** (*женское*) 连衣裙 liányīqún, 布拉吉 bùlājī

платяни||о́й: **～о́й шкаф** 衣橱; 衣柜; **～а́я щётка** 衣刷

плафо́и *м* **1.** (*потолок*) 彩画的天花板 cǎihuàde tiānhuābǎn **2.** (*абажур*) 球形灯罩 qiúxíng dēngzhào; 半圆形灯罩 bànyuánxíng dēngzhào

плáх||а *ж* **1.** 一块劈成两半的圆木 yīkuài pīchéng liǎngbàn-de yuánmù **2.** *ист.* 砍头架 kǎntóujià; (*помост*) 断头台 duàntóutái; **взойти́ на ～у** 上断头台

плацда́рм *м* 进攻基地 jìngōng jīdì; 战略基地 zhànlüè jīdì; (*опорный пункт*) 据点 jùdiǎn; 立足点 lìzúdiǎn

плаце́нта *ж анат.* 胎盘 tāipán

плацка́рт||а *ж* 对号的座位票 duìhàode zuòwèipiào; 卧铺票 wòpùpiào; **купи́ть биле́т с ～ой** 买车票带卧铺票; **～ный** 对号入座的 duìhào rùzuò-de; **～ный ваго́н** 对号入座的客车; 寝车; **～ный биле́т** 对号的座位票; **～ное ме́сто** 对号的座位

плач *м* 哭泣 kūqì; (*звуки плача*) 哭声 kūshēng

плачéви||ый 1. 可怜的 kělián de; 可悲的 kěbēide; **～ое положе́ние** 可怜的地步; 凄惨的情况 **2.** (*не оправдавший ожиданий*) 令人失望的 lìng rén shīwàng-de

плáчущий: **～ голос** 哭泣的声音

плашмя́ 平着 píngzhe; **удáрить шáшкой ～** 用军刀平着拍打一下; **упáсть ～** 直着身子跌倒

плащ *м* **1.** 外套 wàitào; (*накидка*) 斗篷 dǒupeng **2.** (*от дождя*) 雨衣 yǔyī

плащ-пала́тка *ж* 雨衣帐篷 yǔyī zhàngpeng; 帐篷式雨衣 zhàngpengshì yǔyī

плебисци́т *м* 全民投票 quánmín tóupiào

плева́ *ж анат.* 膜 mó

плева́тельница *ж* 痰盂 tányú

плева́ть, плю́нуть **1.** 吐 tǔ; 吐痰 tǔtán **2.** *перен. разг.* (*пренебрегать кем-чем-л.*) 唾弃 tuòqì; 瞧不起 qiáobuqǐ; он плюёт на все прили́чия 他唾弃所有的礼节 **3.** *в знач. сказ. разг.*: ему́ **～** на всех 所有的人他都瞧不起; ему́ на всё **～** 他对一切都无所谓; **～** он хоте́л на твою́ про́сьбу 他根本不理你的请求; **～,** пусть подожду́т! 管他们呢, 让他们等吧! ◇ **～** в потоло́к 闲待着; раз плю́нуть 一举手即成; 唾手可得; **～ся** *несов. разг.* **1.** (*плевать*) 吐痰 tǔtán **2.** (*о привычке*) 好吐痰 hào tǔtán

плево́к *м* 唾沫 tuòmo

плéвра *ж анат.* 胸膜 xiōngmó

плеври́т *м мед.* 胸膜炎 xiōngmóyán

плед *м* 方格毛毯 fānggé máotǎn; 格子花呢披衣 gézi huānī pīyī

плексигла́с *м* 胶玻璃 jiāobōlī; 有机玻璃 yǒujī bōlī

племени||о́й 1. 部落[的] bùluò[de]; **～о́й язы́к** 部落语言 **2.** (*породистый*) 良种[的] liángzhǒng[de], 纯种[的] chúnzhǒng[de]; (*оставленный на племя*) 育种[的] yùzhǒng[de]; **～о́й бык** 良种公牛 **3.**: **～о́е животново́дство** 育种畜牧业

племéн||я *с* **1.** 部落 bùluò, 部族 bùzú; **кочевы́е ～ена́** 游牧部族 **2.** *тк. ед.* (*поколение*) 一辈[人们] yībèi [rénmen], 一代[人们] yīdài [rénmen]; **комсомо́льское ～я** 共青团这一辈的人们 ◇ **на ～я** *с.-х.* 为了作种; 育种用; оста́вить бычка́ на **～я** 留下公牛作种

племя́нни||к *м* (*сын брата*) 侄儿 zhír; (*сын сестры*) 外甥 wàisheng; **～ца** *ж* (*дочь брата*) 侄女 zhínü; (*дочь сестры*) 外甥女 wàishengnǚ

плен *м* **1.** 俘虏 fúlǔ; **взять в ～** 俘虏; находи́ться (быть) **в ～ý у** *кого-л.* 被...所俘; 当...俘虏 **2.** *перен.* 为...所奴役 wéi...suǒ núyì; 囿于 yòuyú; **быть в ～ý предрассу́дков** 囿于偏见

плениа́р||ый 全体[出席的] quántǐ [chūxí-de]; **～ое заседа́ние** 全体会议

плени́тельный 迷人的 mírénde; 夺魂的 duóhúnde

плени́ть(ся) *сов. см.* пленя́ть(ся)

плёнк||а *ж* **1.** 薄皮 báopí, 薄膜 báomó **2.** (*тонкий слой чего-л.*): **～а льда** 一层薄冰 **3.** *фото* 软片 ruǎnpiàn, 胶片 jiāopiàn, 胶卷 jiāojuǎn; заснять на **～у** 拍下来; 照下来 **4.** (*магнитная*) 磁带 cídài; запи́сывать на **～у** 录音

плéни||ик *м*, **～ица** *ж* 俘虏 fúlǔ; **～ый** *прил.* **1.** 被俘[的] bèifú[de] **2.** *в знач. сущ. м* 俘虏 fúlǔ

плéум *м* 全体会议 quántǐ huìyì; *сокр.* 全会 quánhuì

плени́ть, плени́ть **1.** *уст.* (*брать в плен*) 俘虏 fúlǔ, 俘获 fúhuò **2.** *перен.* (*очаровывать*) 迷惑 míhuo, 迷住 mízhù; **～ся,** плени́ться 迷于 míyú, 沉醉于 chénzuìyú

плёс *м* 深水河区 shēnshuǐ héqū

плéсень *ж* **1.** 霉 méi, 霉菌 méijūn; покры́ться **～ю** 生霉; 长霉 **2.** *перен.* 腐化 fǔhuà; (*о людях*) 渣滓 zhāzǐ

плеск *м* (*от удара по воде*) 拍水声 pāishuǐshēng; (*от волны и т. п.*) 哗啦哗啦的响声 huālā huālā-de xiǎngshēng; во́лны с **～ом** ударя́лись о бе́рег 波浪哗啦哗啦地向岸上冲击

плеска́ть, плесну́ть **1.** (*производить шум, плеск*) 发哗啦哗啦的声音 fā huālā huālā-de shēngyīn; 拍水作声 pāishuǐ zuòshēng; во́лны плещут о бе́рег 波浪哗啦哗啦地响着拍岸; ры́ба плещет хвосто́м по воде́ 鱼尾拍水作声 **2.** (*обдавать брызгами*) 溅 jiàn; 泼溅 pōjiàn; **～ друг на дру́га** 互相用水泼溅; 互相泼水; **～ во́ду на́ пол** 把水泼溅在地板上 **3.** *перен.* (*о флагах и т. п.*) 拍拍响着飘扬 pāipāi xiǎngzhe piāoyáng; 哗啦哗啦地飘 huālā huālā-de piāo; фла́ги плещут 旗帜哗啦哗啦地飘; **～ся** *несов.* **1.** (*о волнах и т. п.*) 发哗啦哗啦的声音 fā huālā huālā-de shēngyīn; (*обо что-л.*) 哗啦哗啦地响着拍打 huālā huālā-de xiǎngzhe pāidǎ, 拍拍响地拍打 pāipāi xiǎng-de pāidǎ; **вода́ плещется о бе́рег** 水拍拍响地拍岸 **2.** (*обдавать брызгами*) 互相泼水 hùxiāng pōshuǐ; 互相用水泼溅 hùxiāng yòng shuǐ pōjiàn **3.** *перен.* (*о флагах и т. п.*) 哗啦哗啦地飘 huālā huālā-de piāo

плéсневеть, запле́сневеть 生霉 shēngméi, 长霉 zhǎngméi

плеснýть *сов. см.* плеска́ть

плести́, сплести́ **1.** 编 biān; 织 zhī; 结 jié; **～ корзи́ну** 编篮子; **～ се́ти** 结网; **～ ко́су** 编辫子; **～ паути́ну** 织网 **2.** *тк. несов. перен.*: **～ интри́гу** 搞阴谋; **～ ко́зни** 安排诡计 **3.** *тк. несов. перен. разг.* (*говорить что-л. несуразное*) 胡说 húshuō, 胡扯 húchě; (*сочинять*) 编造 biānzào; **～ околе́сицу** (вздор) 胡说八道; **～ небыли́цы** 编造没有的事

плести́сь *несов. разг.* 拖着步子走 tuōzhe bùzi zǒu, 吃力地走着 chīlìde zǒuzhe; **～ в хвосте́** 当...的尾巴

плетёи||ый 编制[的] biānzhì[de]; 藤制[的] téngzhì[de]; **～ые изде́лия** 编制物; 藤制品; **～ая ме́бель** 藤制家具; **～ый стул** 藤椅

плете́нь *м* 篱笆 líba, 篱栅 lízhà

плётка *ж* 鞭子 biānzi; ремённая **～** 皮鞭

плеть *м* **1.** *см.* плётка **2.** (*растения*) 蔓 màn; 藤 téng; **～ ты́квы** 瓜蔓; **～ виногра́да** 葡萄藤

плечев||о́й: **～а́я кость** 肱骨; **～о́й суста́в** 肩关节

плéчики *мн. разг.* (*вешалка для платья*) 肩形衣架 jiānxíng yījià

плечи́стый 宽肩的 kuānjiānde

плеч||о́ *с* **1.** 肩 jiān, 肩膀 jiānbǎng; **пожима́ть ～а́ми** 耸肩; **брать на ～и** 肩负; 挑起; **на ～о́!** *воен.* 托枪! **2.** *анат.* 肱 gōng **3.** *физ., тех.* 臂 bì; **～ рычага́** 杠杆臂 ◇ **～о́м к ～ý** 并肩; **име́ть го́лову на ～а́х** 有头脑; **по ～ý** 能胜任; 力所能及; **с ～а́ l)** (*изо всех сил*) 用全力地 2) *перен.* (*без размышлений*) 轻率地; 不加考虑地; **у него́ за ～а́ми со́рок лет трудово́й жи́зни** 他有四十年工作的经验; **как гора́ с ～** 如释重负; **с ～ло́й** 不再想它了

плеши́веть, оплеши́веть 秃 tū; он оплеши́вел 他的头秃了

плеши́в‖ость *ж* 秃发病 tūfābìng; ~ый 秃[的] tū[de], 秃头[的] tūtóu[de]; ~ый челове́к 秃头的人; ~ая гора́ 秃山

плеши́на *ж* 秃处 tūchǔ

плешь *ж* 1. (*лысина*) 秃顶 tūdǐng 2. *см.* плеши́на

плея́да *ж* 一批杰出的人物 yīpī jiéchū-de rénwù; сла́вная ~ ру́сских революционе́ров [一批]光荣的俄罗斯革命家们

плинту́с *м* 1. (*планка*) 护墙板 hùqiángbǎn; 墙脚板 qiángjiǎobǎn 2. *архит.* 底座 dǐzuò

плиссе́ *с нескл.* 平行细褶 píngxíng xìzhě, 百褶 bǎizhě; ю́бка ~ 百褶裙

плита́ *ж* 1. [平]板 [píng]bǎn; мра́морная ~ 大理石板 2. (*кухонная*) 厨炉 chúlú, 炉灶 lúzào; га́зовая ~ 煤气炉(灶); электри́ческая ~ 电炉(灶)

пли́тка *ж* 1. *см.* плита́ 1; (*облицовочная тж.*) 砖片 zhuānpiàn; 花砖 huāzhuān 2. (*шоколада и т. п.*) 块 kuài 3. *разг.* (*электрическая*) 电炉 diànlú

пли́точный: ~ пол 方块地板; ~ чай 茶砖; ~ шокола́д 长方块巧克力糖

плов *м* 羊肉饭 yángròufàn, 波罗饭 bōluófàn

плове́ц *м* 游泳家 yóuyǒngjiā, 游泳手 yóuyǒngshǒu; (*спортсмен*) 游泳运动员 yóuyǒng yùndòngyuán

плод *м* 1. 果子 guǒzi; приноси́ть ~ы́ 结果[实]; 结实 2. *биол.* 胎儿 tāir; разви́тие ~а 胎儿的发育 3. *перен.* 果实 guǒshí, 成果 chéngguǒ, 结果 jiéguǒ; ~ долголе́тиего труда́ 多年劳动的结果; ~ы́ размышле́ний 思考的结果; ~ы́ небре́жности 疏忽大意的后果; ~ы́ трудо́в 劳动果实

плоди́ть, расплоди́ть 1. *разг.* (*размножать*) 生 shēng 2. *перен.* (*способствовать появлению*) 使...孳生 shǐ...zīshēng; 使...产生 shǐ...chǎnshēng; ~ся, расплоди́ться 1. (*размножаться*) 繁殖 fánzhí 2. *перен.* (*появляться*) 滋长 zīzhǎng; 产生 chǎnshēng

плодови́т‖ость *ж* 1. 生殖力 shēngzhílì, 繁殖力 fánzhílì 2. *перен.* 多产 duōchǎn; **~ый** 1. 繁殖力大的 fánzhílì dà-de, 繁殖力强的 fánzhílì qiáng-de 2. *перен.* 多产的 duōchǎnde; 著述丰富的 zhùshù fēngfù-de; ~ый писа́тель 多产的作家

плодово́д‖ство *с* 果树栽培 guǒshù zāipéi; (*отрасль*) 果木业 guǒmùyè; **~ческий** 果木[业的] guǒmù[yède]; ~ческий совхо́з 国营果木农场

плодо́в‖ый 1. (*приносящий плоды*) 长果子的 zhǎng guǒzi-de; ~ые расте́ния 果类植物; ~ый сад 果[树]园; ~ое де́рево 果树 2. (*приготовленный из плодов*) 水果作的 shuǐguǒ zuò-de; ~ые консе́рвы 果品罐头

плодоно́сить *несов.* 结果 jié guǒ, 结果实 jié guǒshí

плодоно́сный 结果实的 jié guǒshí-de

плодоовощно́й 果品蔬菜的 guǒpǐn shūcài-de; ~ совхо́з 果品蔬菜国营农场

плодоро́д‖ие *с* 肥力 féilì; **~ный** 肥沃[的] féiwò[de]; ~ная по́чва 肥沃的土壤

плодотво́рно *см.* плодотво́рный; ~ рабо́тать 有成效地工作

плодотво́рн‖ый 有成效的 yǒu chéngxiào-de; 富有效果的 fùyǒu xiàoguǒ-de; 有良好作用的 yǒu liánghǎo zuòyòng-de; ~ый труд 富有效果的劳动; ~ая иде́я 有良好作用的主意

пло́мб‖а *ж* 1. (*свинцовая*) 铅封 qiānfēng, 铅印 qiānyìn 2. (*зубная*) 填补料 tiánbǔliào, 填齿料 tiánchǐliào; положи́ть ~у 补牙

пломби́р *м* 雪花冰糕 xuěhuā bīnggāo

пломбирова́ть, запломбирова́ть 1. (*запечатывать*) 打铅封 dǎ qiānfēng, 封铅印 fēng qiānyìn 2. (*зубы*) 镶补 xiāngbǔ; ~ зу́бы 补牙

пло́ск‖ий 1. (*с ровной поверхностью*) 平坦[的] píngtǎn[de], 平面[的] píngmiàn[-de]; ~ая пове́рхность 平面 2. (*приплюснутый*) 扁平[的] biǎnpíng[de]; ~ая грудь 扁平的胸部; ~ий нос 扁鼻子 3. (*неглубокий, с низкими краями*) 浅[的] qiǎn[de]; ~ое блю́до 浅盘子 4. *перен.* (*банальный*) 平凡[的] píngfán[de]; 平淡无味的 píngdànwúwèi-de; ~ая шу́тка 平淡无味的玩笑 ◇ ~ая стопа́ *мед.* 平跖

плоского́рье *с* 高原 gāoyuán

плоскогу́бцы *мн.* 平嘴钳 píngzuǐqián, 平口钳 píngkǒuqián

плоскодо́н‖ка *ж* 平底船 píngdǐchuán; **~ый** 平底[的] píngdǐ[de]

плоскостопие *с* 平跖 píngzhí

пло́скост‖ь *ж* 1. (*поверхность*) 平面 píngmiàn; 面 miàn; ли́ния на ~и 平面上的线; ~ь скольже́ния 滑面 2. *перен.* (*область, сфера*) 方面 fāngmiàn; рассмотре́ть вопро́с в друго́й ~и 从另一方面看问题

плот *м* 木筏 mùfá, 木排 mùpái; вяза́ть ~ы́ 编木排; 结木筏; переправля́ться че́рез ре́ку на ~а́х 乘木筏渡河

плотва́ *ж* 斜齿鳊 xiéchǐbiān

плоти́на *ж* 坝 bà; (*на реке*) 拦河坝 lánhébà

пло́тник *м* 木匠 mùjiang, 木工 mùgōng

пло́тничать *несов.* 作木匠活 zuò mùjiānghuó; (*работать плотником*) 当木匠 dāng mùjiang

пло́тничий, ~ный 木工[的] mùgōng [-de]; ~ный инструме́нт 木工工具

пло́тно 1. 紧紧地 jǐnjǐnde; 紧 jǐn (*после гл.*); ~ закры́ть дверь 把门关紧; ~ сжать зу́бы 咬紧牙齿; ~ прижа́ться 贴紧 2. *разг.*: ~ пое́сть 吃得很饱; 吃得饱饱地

пло́тн‖ость *ж* 1. 密度 mìdù; ~ость населе́ния 人口密度; ~ость огня́ *воен.* 火力密度; ~ость воды́ *физ.* 水密度 2. (*прочность*) 坚实度 jiānshídù, 坚密度 jiānmìdù; **~ый** 1. 密度大的 mìdù dà-de; 稠密[的] chóumì[de]; 浓密[的] nóngmì[de]; ~ое населе́ние 稠密的人口; ~ые облака́ 密云; ~ый газ 浓密的气体; ~ый ого́нь *воен.* 高密度的火力; ~ые слои́ атмосфе́ры 稠密大气层 2. (*крепкий, прочный*) 坚密[的] jiānmì[de]; 结实[的] jiēshí[de]; 厚实的 hòushíde; ~ая древеси́на 坚密的木质; ~ая бума́га 厚实的纸张 3. *разг.* (*полный, крепкий*) 结实的 jiēshíde; ~ый мужчи́на 结实的男子 4. *разг.* (*обильный и сытный*) 能吃得很饱的 néng chīde hěnbǎo-de; ~ый за́втрак 能吃得很饱的早餐

плотоя́дн‖ый 1. 食肉[的] shíròu[de]; волк — ~ый зверь 狼是食肉的野兽 2. *перен.* 淫荡的 yíndàngde; ~ая улы́бка 淫荡的笑容

плот‖ь *ж* 肉体 ròutǐ; *рел.* 肉欲 ròuyù ◇ во ~и́ 化身; ~ь и кровь 与...血肉相关; 亲骨肉; облечь(ся) в ~ь и кровь 具体体现

пло́хо 1. *нареч.* 坏 huài, 不好 bùhǎo; ~ обраща́ться с *кем-л.* 对待...不好; он ~ рабо́тает 他工作得不好; ~ оде́тый 穿得不好; ~ па́хнуть 有不好的气味; 有臭味; ~ чу́вствовать себя́ 觉得不舒服; ~ знать 不大知道 2. *в знач. сказ. безл.* 不好 bùhǎo, 不利 bùlì; (*с чем-л.*) 缺乏 quēfá; ~ с материа́лами 材料缺乏 3. *в знач. сказ. безл.* (*о физическом состоянии*) 不好 bùhǎo, 不佳 bùjiā; больно́му ~ 病人情况不佳 4. *в знач. сущ. с нескл.* (*отметка*) 不及格 bújígé, 不好 bùhǎo ◇ ~ ко́нчить 有不好的下场

плох‖о́й 坏[的] huài[de], 不好[的] bùhǎo[de]; 恶劣[的] èliè[de]; (*низкосортный*) 劣等[的] lièděng[de]; ~ая пого́да 不好的天气; 恶劣的天气; ~о́й таба́к 劣等烟草; ~о́й челове́к 坏人; ~ая привы́чка 坏习惯; ~о́й хара́ктер 坏脾气; 不好的性格; ~о́е настрое́ние 不好的情绪; на него́ наде́жда ~а́ 他是靠不住的人 ◇ с ним шу́тки ~и 他不是好惹的

площа́дка *ж* 1. 场子 chǎngzi; спорти́вная ~ 体育场; поса́дочная ~ 着陆场; строи́тельная ~ 建筑场; 工地 2. (*помост*) [平]台 [píng]tái; ле́стничная ~ 楼梯台 3.: ~ вагóна 车厢台; 通过台

пло́щадь *ж* 1. (*пространство, помещение*) 面积 miànjī; расшире́ние посевны́х площаде́й 扩大播种面积; жила́я ~ 居住面积 2. (*в городе и т. п.*) 广场 guǎngchǎng; (*в названиях*) 场 chǎng; Кра́сная ~ 红场 3. *мат.* 面积 miànjī; ~ треуго́льника 三角形的面积

плуг *м* 犁 lí; тра́кторный ~ 拖拉机犁; ко́нный ~ 马拉犁 ◇ снегово́й ~ 除雪机

плут *м* 1. (*мошенник*) 骗子 piànzi 2. *разг.* (*хитрец*) 滑头 huátóu

плута́ть *несов. разг.* 瞎走 xiāzǒu

плути́шка *м, ж разг.* 小滑头 xiǎohuátóu

плу́тни *мн. разг.* 诈骗的勾当 zhàpiànde gòudang, 欺骗伎俩 qīpiàn jìliǎng

плутова́тый 有点儿狡猾的 yǒudiǎnr jiǎohuá-de, 滑头[的] huátóu[de]

плутова́ть, сплутова́ть *разг.* 欺骗 qīpiàn; 行骗 xíngpiàn; ~ в ка́рточной игре́ 在牌戏中行骗

плутовск‖о́й 1. (*мошеннический*) 欺骗[的] qīpiàn[de], 欺诈[的] qīzhà[de]; ~и́е приёмы 欺骗手段 2. *разг.* (*лукавый*) 滑头[的] huátóu[de]; ~ая улы́бка 滑头的微笑

плутовство́ *с* 欺骗 qīpiàn, 诈骗 zhàpiàn; (*в игре*) 诈骗行为 zhàpiàn xíngwéi

плутократия *ж* 1. (*режим*) 金融寡头政治 jīnróng guǎtóu zhèngzhì, 财阀政治制度 cáifá zhèngzhì zhìdù 2. *собир.* 金融寡头们 jīnróng guǎtóumen, 财阀们 cáifámen

плывýн *м геол.* 流砂[层] liúshā[céng], 浮沙[层] fúshā[céng]

плыть *несов.* 1. *см.* плáвать 1, 2, 3, 4 2. *перен.* (*в воздухе*) 飘动 piāodòng,

浮动 fúdòng; плывýт облака́ 云彩在飘动; луна́ плывёт по нéбу 月亮在天空浮动 3. *перен.*: всё плывёт пéред глаза́ми 一切都在眼前旋转起来; воспомина́ния плы́ли ей навстрéчу 回忆一幕一幕地浮现在她眼前 4. *разг.* (*растекаться*) 融化 rónghuà; сургýч плывёт 火漆融化 ◇ ~ по тече́нию 随波逐流; 随俗浮沉

плюга́вый *разг.* 又难看又孱弱的 yòu nánkàn yòu chánruò·de; 可怜虫样子的 kělián chóng yàngzi·de

плю́нуть *сов. см.* плева́ть

плюрали́зм *м филос.* 多元论 duōyuánlùn

плюс *м* 1. (*знак*) 加号 jiāhào, 正号 zhènghào 2. 加 jiā, 加上 jiāshàng; два ~ трн равно́ пяти́ 二加三等于五 3. *перен.* (*преимущество*) 长处 chángchu, 优点 yōudiǎn; есть ~ы, но есть и ми́нусы 有优点, 可是也有缺点 4. (*выше нуля*) 零上 língshàng; ~ дéсять гра́дусов 零上十度

плю́х||аться, плю́хнуться *разг.* 1. (*тяжело падать*) 扑通一声堕到 pūtōng yīshēng duòdào; 拍的一声摔倒 pāide yīshēng shuāidǎo 2. (*быстро садиться*) 咚的一声笨重地坐在 dōngde yīshēng bènzhòngde zuò zài

плю́хнуться *сов. см.* плю́хаться

плюш *м* 长毛绒 chángmáoróng; **~евый** 长毛绒[的] chángmáoróng[de]; 长毛绒作的 chángmáoróng zuò·de

плющ *м* 常春藤 chángchūnténg

плю́щить, сплю́щить 压平 yāpíng; 辗压 niǎnyā

пляж *м* (*морской*) 海滩 hǎitān; 海滨 hǎibīn; (*место для купания*) 海滨浴场 hǎibīn yùchǎng; 水边浴场 shuǐbiān yùchǎng

пляс *м разг.* 跳舞 tiàowǔ, 舞蹈 wǔdǎo; пусти́ться в ~ 跳起舞来

плясáть, сплясáть 1. 跳舞 tiàowǔ; ~ ру́сскую 跳俄罗斯舞 2. *перен. разг.* (*дрожать, подпрыгивать*) 跳动 tiàodòng

пля́с||ка *ж* 跳舞 tiàowǔ; 舞蹈 wǔdǎo; весёлые ~ки 欢乐的舞蹈; **~ово́й:** ~ово́й напéв 舞曲; ~ова́я му́зыка 伴舞的音乐; 舞曲

плясу́||н *м*, **~нья** *ж* 跳舞的人 tiàowǔde rén; (*профессионал*) 舞蹈家 wǔdǎojiā

пневмáт||ика *ж* 压气机 yāqìjī, 风动装置 fēngdòng zhuāngzhì; **~и́ческий** 气动[的] qìdòng[de], 风动[的] fēngdòng [-de]; 气压[的] qìyā[de]; ~и́ческий мо́лот 气锤; ~и́ческое ружьё 气枪; ~и́ческий насо́с 气压泵

пнуть *сов. см.* пина́ть

по 1. (*на поверхности*) 在...上 zài...shàng; (*в пределах чего-л.*) 在...里 zài...lǐ; (*вдоль*) 沿着 yánzhe; (*в направлении*) 顺着 shùnzhe; ходи́ть по траве́ 在草地上走; гуля́ть по у́лицам 在街上散步; ходи́ть по ко́мнате 在房间里走来走去; лета́ть по во́здуху 在空中飞; идти́ по бе́регу реки́ 沿着河边走; идти́ по ве́тру 顺风走; идти́ по следа́м 顺着脚印走; поднима́ться по ле́стнице 上楼梯 2. (*указывает направление действия*) 向 xiàng, 往 wǎng, 到 dào; удáрить кулако́м по столу́ 用拳头向桌面一捶; стреля́ть по у́ткам 向野鸭射击; стреля́ть по врагу́ 朝着敌人射击; бе́гать по магази́нам 往各家商店去买东西; ходи́ть по теа́трам 到各剧院去看戏 3. (*в области, сфере чего-л.*) [在]...方面 [zài]...fāngmiàn; зна́ния по литерату́ре 文学方面的知识; иссле́дование по матема́тике 数学方面的研究; специали́ст по не́фти 石油专家; рабо́тать по на́йму 作雇工活; хлопота́ть по хозя́йству 张罗家事; чемпио́н по ша́хматам 象棋冠军; рабо́тать по профсою́зной ли́нии 在工会方面工作 4. (*на основании каких-л. признаков*) 就...说 jiù...shuō, 按...说 àn...shuō; [在] ...上 [zài]...shàng; 在...方面 zài...fāngmiàn; отли́чный по ка́честву 质量上是极好的; до́брый по хара́ктеру 就性格说是善良的; по профе́ссии инжене́р 按职业说是工程师; по и́мени Ива́н 名字是伊万; по происхожде́нию крестья́нин 农民出身; ро́дственник по материнской ли́нии 母系亲戚; това́рищ по рабо́те 同事; това́рищ по ору́жию 战友; план вы́полнен н по ка́честву и по коли́честву 计划在数量方面和在质量方面都完成了; культу́ра национа́льная по фо́рме и социалисти́ческая по содержа́нию 民族形式和社会主义内容的文化 5. (*в соответствии, согласно чему-л.*) 按 àn, 按照 ànzhào; 依[照] yī[zhào]; 根据 gēnjù; 遵照 zūnzhào; рабо́тать по пла́ну 按照计划工作; по со́бственному жела́нию 按照自愿; по расписа́нию 按照时刻表; одéт по мóде 穿得时髦; суди́ть по вне́шности 按外表来判断; узна́ть по го́лосу 从语声上认出; пуска́ть по про́пуску 凭通行证放行; по прика́зу 遵照命令; от ка́ждого по спосо́бностям, ка́ждому — по трудý 各尽所能, 按劳分配 6. (*вследствие чего-л.*) 因为 yīnwei; 由于 yóuyú; по его́ вине́ 由于他的过错; по обя́занности 由于职责的关系; по причи́не 由于...的原因; 因为; не прие́хал в срок по боле́зни 因病没有如期来到; ошиби́ться по рассе́янности 因为漫不经心而犯错误 7. (*посредством чего-либо*) 用 yòng; переда́ть по ра́дио 用无线电播送; говори́ть по телефо́ну 打电话; посла́ть по по́чте 交邮局寄去 8. (*с целью, для чего-л.*) 为了 wèile; 为了...目的 wèile...mùdì; опера́ция по овладе́нию вра́жескими перепра́вами 为了占领敌人渡河点的作战行动; ме́ры по обеспе́чению ми́ра 保证和平的种种办法 9. (*о времени или сроке*) 每[逢] měi[féng]; по четвергáм 每星期四; рабо́тать по це́лым дням 整天整天地工作; по го́ду не писа́л пи́сем 一年没有写信了; гуля́ть по утрáм 每天早晨散步 10. (*в сочет. с числ.*): по шесть челове́к в ряд 每一列六个人; по два рубля́ за килогра́мм 二卢布一公斤; клева́ть по зёрнышку 一粒一粒地啄; дать всем по конфе́те 每人给一块糖果 11. (*вплоть до*) 到 dào; 至 zhì; 达 dá; стоя́ть по по́яс в воде́ 站在深到腰际的水里; по янва́рь ме́сяц 到一月止; с деся́того ма́я по двадца́тое ню́ня 从五月十日到六月二十日 12. (*после чего-л.*) [在]...以后 [zài]...yǐhòu; по исте́чении сро́ка 在期满以后; по оконча́нии рабо́ты 工作完了以后 13.: скуча́ть по до́му 想家 ◇ по мне 我看; по ме́ньшей ме́ре 至少; по всем статья́м 从一切方面来说; по ко́ням! 上马!; по одному́ 一个一个地; 单个地; по плечу́ 力所能及; 能胜任

побагрове́ть *сов. см.* багрове́ть

поба́иваться *несов.* 有些害怕 yǒuxiē hàipà, 有一点怕 yǒuyīdiǎn pà

поба́ливать *несов. разг.* 有些痛 yǒuxiē tòng; 有时痛 yǒushí tòng

побéг I *м* (*бегство*) 脱逃 tuōtáo, 逃走 táozǒu; соверши́ть ~ из тюрьмы́ 越狱逃走

побéг II *м* (*росток*) 幼芽 yòuyá, 嫩芽 nènyá; (*веточка*) 嫩枝 nènzhī

побе́гать *сов.* 跑一会儿 pǎo yīhuìr, 跑一阵 pǎo yīzhèn

побегу́шк||и *мн.*: быть на ~ах 当跑腿的; 当差; *перен.* 完全受...支配

побéд||а *ж* 胜利 shènglì; День Побéды 胜利日; одержáть ~у 获得胜利

победи́тель *м*, **~ница** *ж* 胜利者 shènglìzhě; (*в состязаниях*) 得胜者 déshèngzhě; (*чемпион*) 冠军 guànjūn

победи́ть *сов. см.* побежда́ть

побéдн||ый 胜利的 shènglìde; **~ый** клич 胜利的呼声 ◇ до ~ого конца́ 到最后胜利

победоно́с||ный 1. 胜利[的] shènglì[de]; 常胜[的] chángshèng[de]; ~ая война́ 胜利的战争; ~ая а́рмия 常胜军 2. *перен.* (*с сознанием превосходства*) 得意洋洋的 déyì yángyáng·de; 抱优越感的 bào yōuyuègǎn·de; ~ый вид 得意洋洋的样子

побежáть *сов.* 1. 跑起来 pǎoqilai, 开始跑 kāishǐ pǎo 2. (*начать течь*) 开始流 kāishǐ liú

побежда́ть, победи́ть 1. 战胜 zhànshèng, 胜利 shènglì; (*одерживать победу*) 获得胜利 huòdé shènglì; победи́ть врага́ 战胜敌人; победи́ть в бою́ 在斗争中获得胜利; мы победи́ли 我们胜利了 2. (*преодолевать*) 克服 kèfú; 征服 zhēngfú; 战胜 zhànshèng; победи́ть страх 克服恐惧心; победи́ть стихи́ю 征服自然力; 战胜天灾 3. (*в состязаниях*) 赢 yíng; 得胜 déshèng, 获胜 huòshèng

побеле́ть *сов. см.* беле́ть I

побели́ть *сов. см.* бели́ть

побе́лка *ж* 刷白 shuàbái

побере́жье *с* 沿海地区 yánhǎi dìqū; 海岸 hǎi'àn

побере́чь *сов.* 1. (*сохранить*) 保管 bǎoguǎn; 保存 bǎocún; побереги́ мои́ ве́щи до моего́ возвраще́ния 把我的东西保管到我回来 2. (*проявить заботливость*) 照料 zhàoliào, 爱护 àihù; **~ся** *сов.* 小心 xiǎoxīn, 谨慎 jǐnshèn

побесе́довать *сов.* 谈一会儿 tán yīhuìr, 谈[一]谈 tán[yī]tán

побеспоко́ить *сов.* 麻烦一下 máfan yīxià; 打搅一会儿 dǎjiǎo yīhuìr; разреши́те ~ Вас свое́й про́сьбой 对不起, 有一点请求要麻烦您一下; **~ся** *сов.* 关心 guānxīn, 操心 cāoxīn

побира́ться *несов. разг.* 讨饭 tǎofàn, 求乞 qiúqǐ; (*жить нищенством*) 乞讨为生 qǐtǎo wéi shēng

побúть *сов.* 1. *см.* быть 2 2. (*нанести поражение*) 打败 dǎbài; *разг.* (*в соревновании тж.*) 胜过 shèngguò, 打胜 dǎshèng 3. (*убить*) 打死 dǎsǐ 4. (*разбить*) 打碎 dǎsuì, 打破 dǎpò 5. (*повредить посевы*) 打坏 dǎhuài ◇ ~ рекóрд 打破

记录; ~ся *сов.* (*оказаться повреждённым*) 打坏 dǎhuài; 碰坏 pènghuài; (*о посуде тж.*) 打破 dǎpò, 打碎 dǎsuì ◇ ~ся об заклáд 打赌

поблагодари́ть *сов. см.* благодари́ть

побла́жк||а *ж разг.* 纵容 zòngróng; 宽容 kuānróng; дава́ть ~у *кому-л.* 纵容...

побледне́ть *сов. см.* бледне́ть

побле́клый 退色[的] tuìshǎi[de]; (*увядший*) 枯萎[的] kūwěi[de]

побле́кнуть *сов. см.* блёкнуть

побли́зости 在附近 zài fùjìn, 在近处 zài jìnchù; ~ от *чего-л.* 在...附近

побо́и *мн.* 殴打 ōudǎ; жесто́кие ~ 毒打; следы́ побо́ев 殴打的痕迹; терпе́ть ~ 挨打

побо́ище *с* 1. (*сражение*) 血战 xuèzhàn, 激战 jīzhàn 2. *разг.* (*драка*) [流血的]打架 [liúxuède] dǎjià

побо́рн||ик *м*, **~ица** *ж* 捍卫者 hànwèizhě, 拥护者 yōnghùzhě

побороть *сов.* 1. (*одержать верх*) 胜过 shèngguò; (*в рукопашной*) 摔倒 shuāidǎo; (*на войне тж.*) 战胜 zhànshèng; ~ врага́ 战胜敌人 2. (*преодолеть*) 克服 kèfú; 抑制住 yìzhìzhù; ~ чу́вство стра́ха 克服恐惧心 ◇ ~ себя́ 抑制自己

побо́ры *мн.* 苛捐杂税 kējuān-záshuì; незако́нные ~ 非法的苛捐杂税

побо́чн||ый 1. 附带[的] fùdài[de]; (*второстепенный*) 次要[的] cìyào[de]; ~ые обстоя́тельства 附带的情况; ~ый про́мысел 副业; ~ый проду́кт 副产品 2. *уст.* 非婚生的 fēihūnshēng-de; ~ый сын 非婚生的儿子

побоя́ться *сов.* [有点儿]害怕 [yǒudiǎnr] hàipà, 怕 pà; (*не решиться*) 不敢 bùgǎn; ~ сказа́ть пра́вду 不敢说实话; 怕说实话

побрата́ться *сов. см.* брата́ться

побрати́м *м* 结拜兄弟 jiébài xiōngdì, 结义兄弟 jiéyì xiōngdì, 盟兄弟 méngxiōngdì; городá-~ы 兄弟城市

побре́згать *сов. см.* бре́згать

побрести́ *сов.* 慢慢走去 mànmàn zǒuqu

побри́ть(ся) *сов. см.* бри́ть(ся)

побродить *сов. разг.* 走一走 zǒu-yīzǒu; 散散步 sànsàn bù; 闲逛 xiánguàng; ~ по у́лицам 在街上走一走; ~ по све́ту 在世界各处走走; 漫游世界

побросáть *сов.* 1. (*бросить в беспорядке*) 胡乱扔下 húluàn rēngxià 2. (*оставить*) 遗弃 yíqì

побры́зга||ть *сов.* 喷一下 pēn yīxià; (*о дожде тж.*) 下一会儿 xià yīhuìr; дождь ~л и переста́л 雨下了一会儿就停了; ~ться *сов.* 互相喷洒一会儿 hùxiāng pēnsǎ yīhuìr

побря́кивать *несов. разг.* 乒乓作声 pīngpāng zuòshēng; 叮嘡响 dīngdāngxiǎng

побряку́шка *ж разг.* 叮嘡响的小玩艺 dīngdāngxiǎngde xiǎowányì; (*погремушка*) 拨浪鼓 bōlànggǔ, 花浪棒儿 huālàngbàngr

побуди́ть *сов. см.* побужда́ть

побужда́ть, побуди́ть 促使 cùshǐ

побужде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* побужда́ть 2. (*желание*) 动机 dòngjī; по со́бственному ~ю 自愿地

побыва́||ть *сов.* 1. (*посетить*) 到过 dàoguo; он ~л почти́ во всех стра́нах Евро́пы 他差不多到过欧洲所有的国家 2. (*побыть, пожить*) 待一会儿 dāi yīhuìr, 住一下 zhù yīxià 3. (*принять участие в чём-л.*) 参加 cānjiā; ~ть на войне́ 参加战争

побы́вк||а *ж разг.*: на ~у 到...去作短期休假; прие́хать домо́й на ~у 回家作短期休假

побы́||ть *сов.* 待 dāi, 住 zhù; 呆一会儿 dāi yīhuìr; я ~л в дере́вне два дня 我在乡下住了两天; не уходи́, побу́дь с на́ми 你不要走, 和我们在一起呆一会儿

пова́диться *сов. разг.* 1. 习于 xíyú; 染上...习气 rǎnshàng...xíqì 2. (*часто ходить куда-л.*) 时常到...[去] shícháng dào...[qù]

пова́дк||а *ж разг.* 习气 xíqì; оста́вь э́ту дурну́ю ~у 去掉这种坏习气吧; ~и ди́ких зверей 野兽的习性

пова́дио: что́бы не́ было ~ 以免将来再犯...; [使]不敢再...

повали́ть I *сов. см.* вали́ть I 1

повали́ть II *сов. см.* вали́ть II

повали́ться *сов. см.* вали́ться

пова́льн||ый 普遍[的] pǔbiàn[de]; ~ое увлече́нение 普遍的喜爱; ~ые о́быски 挨户搜查; ~ая боле́знь 流行病

повали́ть *сов.* 把...翻滚一下 bǎ...fāngǔn yīxià; ~ в сухаря́х 在面包渣里翻滚几下; ~**ся** *сов.* 躺着翻来翻去 tǎngzhe fānlái fānqù; (*в постели и т. п.*) 闲躺一会 xiántǎng yīhuì

по́вар *м* 厨师 chúshī, 炊事员 chuīshìyuán

пова́реии||ый 烹调用的 pēngtiáoyòng-de; ~ая кни́га 食谱 ◇ ~ая соль 食盐

повар||и́ха *ж* 女厨师 nǚchúshī; **~ско́й** 厨师[的] chúshī[de]

по-ва́шему 1. (*по вашему мнению*) 在你看来 zài nǐ kànlái, 按你的意见 àn nǐde yìjiàn, 你看 nǐ kàn 2. (*по вашему желанию*) 按你的心愿 àn nǐde xīnyuàn, 随你的便 suí nǐde biàn

поведе́ни||е *с* 行为 xíngwéi, 举止 jǔzhǐ; (*напр. школьника*) 品行 pǐnxíng, 操行 cāoxíng; (*позиция*) 作法 zuòfǎ; отли́чное ~е шко́льников 学生的优良品行(操行); ли́ния ~я 行为方式

повезти́ *сов. см.* везти́ 2

повелева́||ть *несов.* 1. (*править*) 统治 tǒngzhì 2. (*приказывать, указывать*) 命令 mìnglìng; (*требовать*) 要求 yāoqiú; так ~ет мне со́весть 良心要求我必定这样作

повели́тель *м* 君主 jūnzhǔ; 统治者 tǒngzhìzhě

повели́тельн||ый 命令式的 mìnglìngshìde; ~ый жест 命令式的手势 ◇ ~ое наклоне́ние *грам.* 命令式

повенча́ть *сов. см.* венча́ть 1; ~ся *сов. см.* венча́ться

поверга́ть, пове́ргнуть 1. (*опрокидывать*) 推翻 tuīfān, 推倒 tuīdǎo 2. (*в какое-л. состояние*) 使[陷于] shǐ [xiànyú]; ~ в скорбь 使陷于悲痛; ~ в уны́ние 使忧郁; 使垂头丧气

пове́ргнуть *сов. см.* поверга́ть

пове́рениый *м* 代理人 dàilǐrén ◇ ~ в дела́х *дип.* 代办; вре́менный ~ в дела́х 临时代办

пове́рить *сов.* 1. *см.* ве́рить 2. *см.* поверя́ть

пове́рк||а *ж* 1. 检查 jiǎnchá; 对准 duìzhǔn; ~а вре́мени 对准时间 2. (*переклička*) 点名 diǎnmíng ◇ на ~у 实际上

повёрну́ть(ся) *сов. см.* повёртывать(ся) *и* повора́чивать(ся)

повёртывать, повёрнуть 1. 转动 zhuǎndòng, 扭转 niǔzhuǎn; 使翻身 shǐ fānshēn; повёрнуть го́лову 扭转头; повёрнуть кран 拧水龙头; повёрнуть больно́го на друго́й бок 使病人翻一个身 2. (*менять направление*) 转向 zhuǎnxiàng, 转到 zhuǎndào; 拐弯 guǎiwān; повёрнуть напра́во 向右转; здесь доро́га повора́чивает 路在这里拐弯; повёрнуть за́ угол 转过拐角; повёрнуть разгово́р 掉转话头; 改换话题; ~**ся**, повёрнуться 1. 转 zhuǎn, 转身 zhuǎnshēn, 扭身 niǔshēn; 翻转 fānzhuǎn; повёрнуться на друго́й бок 翻身; она́ повёрнулась и вы́шла 她一扭身就走出去了; повёрнуться лицо́м к *кому-чему-л.* 向...转过脸去; ключ повёрнулся в замке́ 钥匙在锁眼里转了一下 2. *перен.* 转变 zhuǎnbiàn, 改弯 gǎibiàn; де́ло повёрнулось к лу́чшему 事情好转了; де́ло повёрнулось совсе́м и́наче 事情变得完全另一样了; у меня́ язы́к не повернётся рассказа́ть ему́ об э́том 给他讲这件事, 我讲不出来

пове́рх 在...上面 zài...shàngmian

пове́рхности||ость *ж* 表面化 biǎomiànhuà; 肤浅 fūqiǎn, 浅薄 qiǎnbó; ~ость зна́ний 知识肤浅; **~ый** 1. (*лежащий на поверхности*) 表面[上]的 biǎomiàn-[shàng]de; 上层的 shàngcéngde; 地[面]上的 dì[miàn]shàngde; ~ое нагное́ние 表面上的化脓; ~ый слой по́чвы 上层的土壤; ~ые во́ды 地上水; 地面水 2. *перен.* (*несерьёзный, неглубокий*) 肤浅[的] fūqiǎn[de], 浅薄[的] qiǎnbó[de]; 表面上的 biǎomiànshàngde; ~ый челове́к 肤浅的人; ~ые зна́ния 肤浅的知识; ~ый взгляд 浅薄的看法; ~ое явле́ние 表面上的现象

пове́рхност||ь *ж* 表面 biǎomiàn; 外面 wàimiàn; 上面 shàngmian; ~ь земли́ 地面; ~ь воды́ 水面 ◇ скользи́ть по ~и 不求甚解; 走马看花; всплыть на ~ь 露面; 出头

по́верху *разг.* [在]上面 [zài] shàngmian ◇ скользи́ть ~ 一知半解; 知道一点皮毛

пове́рье *с* 迷信传说 míxìn chuánshuō

поверя́ть, пове́рить 1. (*доверять*) 托给 tuōgěi; ~ та́йну *кому-л.* 把秘密托给... 2. *уст.* (*проверять*) 检查 jiǎnchá

пове́са *м разг.* 浪子 làngzi

повеселе́ть *сов.* 快活起来 kuàihuoqilai

повесели́ться 快乐一下 kuàilè yīxià; 娱乐一阵 yúlè yīzhèn; 玩一会儿 wán yīhuìr

по-весе́нниему 像春天的那样 xiàng chūntiān-de nàyàng; пого́да была́ ~ тёплая 天气是像春天的那样暖和

пове́сить *сов. см.* ве́шать I; **~ся** *сов. см.* ве́шаться

повествова́||ние *с* 叙述 xùshù, 讲述 jiǎngshù; (*рассказ*) 故事 gùshi, 叙述小说 xùshù xiǎoshuō; **~тельный** 叙述[的] xùshù[de], 叙事[的] xùshì[de]; ~тельный стиль 叙事体; ~тельное предложе́ние *грам.* 叙述句

повествова́ть *несов.* 讲述 jiǎngshù, 叙述 xùshù

повести́ *сов.* 1. 领去 lǐngqù; 带去 dàiqù; 率领 shuàilǐng; ~ больно́го по́д руку 挽着手把病人扶去; ~ во́йско в бой 率领军队去作战; ~ смычко́м по стру́нам 用弓子在琴弦上拉起来; э́то к добру́ не поведёт 这不会有好结果 2. *см.* поводи́ть II

повести́сь *сов.* 1. (*войти в обычай*) 成为习惯 chéngwéi xíguàn; 通行 tōngxíng; так повело́сь и́сстари 从古来就这样 2. *разг.* (*начать дружить с кем-л.*) 同...交好 tóng...jiāohǎo, 同...结交 tóng...jiéjiāo; с кем поведёшься, от того́ и наберёшься *посл.* 近朱者赤, 近墨者黑; 与某人相交, 即沾染某人的作风

пове́стк||а *ж* (*извещение*) 通知书 tōngzhīshū; (*в суд*) 传票 chuánpiào ◇ ~а дня 议事日程; на ~е дня 1) 议事日程上 2) *перен.* ...是当前任务

по́весть *ж* 小说 xiǎoshuō, 中篇小说 zhōngpiān xiǎoshuō

пове́трие *с* 1. *уст.* (*о болезни*) 流行病 liúxíngbìng 2. *перен.* 风气 fēngqì; мо́дное ~ 时髦的风气; 流行的风气

пове́шение *с* 绞刑 jiǎoxíng; приговори́ть к сме́ртной ка́зни че́рез ~ 判处绞刑

пове́я||ть *сов.* (*подуть*) 吹起来 chuīqilai; *перен.* 感觉到 gǎnjuédào; ~ло прохла́дой 凉风吹起来; 凉爽起来; ~ло ду́хом свобо́ды 感觉到自由的精神

повзросле́ть *сов. см.* взросле́ть

повида́ть *сов. разг.* 1. 看看 kànkàn; ~ ста́рых друзе́й 看看老朋友 2. (*пережить*) 见过 jiànguo; 经历 jīnglì; он мно́го повида́л на своём веку́ 他见过许多世面; **~ся** *сов. разг.* 见面 jiànmiàn; я хочу́ ~ся с Ва́ми 我想和您见面

по-ви́димому 大概 dàgài, 看来 kànlai

повида́ло *с* 果泥 guǒní, 果酱 guǒjiàng; я́блочное ~ 苹果果泥

пови́нн||ость *ж* 义务 yìwù; трудова́я ~ость 劳动义务; во́инская ~ость *уст.* 兵役; **~ый** 有罪的 yǒuzuìde, 犯罪的 fànzuìde; ни в чём не ~ые лю́ди 无辜的人们; 丝毫无罪的人们; он повинен в уби́йстве 他犯了杀人罪 ◇ прийти́ с ~ой 投案自首; 出面认罪; ~ую го́лову меч не сечёт *посл.* 刑不及悔过者; 认罪者不杀

повинова́ться 服从 fúcóng, 听从 tīngcóng; ~ прика́зу 服从命令; ~ роди́телям 听从父母; слепо́ ~ *кому-л.* 盲从

повинове́ни||е *с* 服从 fúcóng; вы́йти **из ~я** 拒绝服从

повиса́ть, повиснуть 1. [悬]挂 [xuán]guà, 悬 xuán 2. (*свешиваться*) 垂 chuí, 垂下 chuíxià ◇ повиснуть в во́здухе 悬而未决

повисе́ть *сов.* 挂一会儿 guà yīhuìr

повиснуть *сов. см.* повиса́ть

повле́чь *сов.* 引起 yǐnqǐ; 招致 zhāozhì, 导致 dǎozhì; ~ за собо́й неприя́тности 引起麻烦; 招致各种不愉快的事

повлия́ть *сов. см.* влия́ть

по́вод I *м* (*обстоятельство*) 理由 lǐyóu; (*предлог*) 借口 jièkǒu; 口实 kǒushí; без вся́кого ~а 毫无理由地; по любо́му ~у 用任何借口; ~ для ссо́ры 争吵的借口; ~ к войне́ 发动战争的借口; по ~у *чего-л.* 关于; 由于, 因为; 为了; по э́тому ~у 为了这个; 关于这一点; по како́му ~у? 因为什么?

по́вод II *м* (*мн.* ~ья) 缰绳 jiāngsheng; вести́ ло́шадь на ~ý 牵着马走 ◇ быть на ~ý у *кого-л.* 受...支配; 听从...摆布

поводи́ть I *сов.* 1. (*кого-л.*) 领着...走一阵 lǐngzhe...zǒu yīzhèn; ~ ло́шадь 牵着马溜一会儿 2. (*чем-л. по чему-л.*) 指划一阵 zhǐhuà yīzhèn; ~ по ка́рте па́льцем 用手指在地图上指划一阵

поводи́ть II, повести́ [动]一动 [dòng]yīdòng; ~ бровя́ми 把眉毛一动 ◇ он и бро́вью не повёл 他毫不在意; 他毫不理会

поводо́к *м* 1. 短缰绳 duǎn jiāngsheng 2. (*для собаки*) 系狗皮带 xìgǒu pídài

поводы́рь *м* 引路者 yǐnlùzhě

повоева́ть *сов.* 打一会儿仗 dǎ yīhuìr zhàng

повози́ть *сов.* (*в коляске, на машине*) 让...坐车走走 ràng...zuòchē zǒuzǒu; **~ся** *сов.* (*потратить время*) 搞一阵 gǎo yīzhèn; 张罗一阵 zhāngluo yīzhèn; 麻烦一阵 máfan yīzhèn; с э́тим де́лом нам придётся ~ся 这一件事我们得麻烦一阵

пово́зка *ж* 马车 mǎchē; 车 chē

поволнова́ться *сов.* 焦急一会儿 jiāojí yīhuìr, 着急一会儿 zháojí yīhuìr

повора́чивать(ся) *несов. см.* повёртывать(ся)

поворо́т *м* 1. (*действие*) 转 zhuǎn, 转弯 zhuǎnwān, 转动 zhuǎndòng; ~ наза́д 向后转 2. (*место поворота*) 转弯处 zhuǎnwānchù; ~ реки́ 河流的转弯处 3. *перен.* (*изменение*) 转变 zhuǎnbiàn; в де́ле произошёл ~ 事情发生了转变; ~ де́ла в на́шу по́льзу 事情的转变于我们有利; коренно́й ~ к *чему-л.* 向...的根本转变; круто́й ~ 急转 ◇ ле́гче на ~ax! 别太猛, 小心点!

поворо́тли||вость *ж* 1. (*расторопность*) 灵活 línghuó, 敏捷 mǐnjié 2. *тех.* 灵活性 línghuóxìng; 迴转性 huízhuǎnxìng; **~ый** 灵活[的] línghuó[de], 敏捷[的] mǐnjié[de]

поворо́тн||ый 1. 转动[的] zhuǎndòng [-de], 旋转[的] xuánzhuàn[de]; ~ый круг *ж.-д.* 转盘; 转车盘; ~ая орудийная ба́шня 旋转炮塔 2. *перен.* (*переломный*) 转变[的] zhuǎnbiàn[de]; ~ый пункт 转折点

поворча́ть *сов.* 抱怨一阵 bàoyuàn yīzhèn, 埋怨一阵 mányuàn yīzhèn; 发牢骚 fā láosāo; (*о собаке*) 发猜猜声一会儿 fā yínyínshēng yīhuìr

повреди́ть *сов. см.* повержда́ть *и* вреди́ть

повержда́ть, повреди́ть 1. (*приносить вред*) 损害 sǔnhài, 使...受损害 shǐ...shòu sǔnhài; 使...受坏影响 shǐ...shòu huài yǐngxiǎng; повреди́ть здоро́вью 损害健康; повреди́ть до́брому и́мени 使名誉受坏影响; повреди́ть его́ интере́сам 损害他的利益 2. (*портить*) 弄坏 nònghuài, 毁坏 huǐhuài; повреди́ть замо́к 弄坏锁 3. (*ранить*) 弄伤 nòngshāng; он повреди́л себе́ но́гу 他把腿弄伤了

поврежде́ние *с* 1. (*действие*) *см.* повержда́ть 2. (*изъян, поломка*) 损坏处 sǔnhuàichù; (*неисправность*) 故障 gùzhàng; ~ телефо́нного ка́беля 电话线的损坏

повремени́||ть *сов. разг.* 1. (*помедлить*) 暂缓 zànhuǎn; ~ть со взыска́нием до́лга 暂缓追偿欠债 2. (*подождать*) 等一下 děngyīxià; ~те не́сколько дней 您等几天吧

повреме́нн||ый: ~ая рабо́та 按时间计算工资的工作; 按时计工; ~ая опла́та 计时工资

повседне́вн||ый 1. (*постоянный*) 日常[的] rìcháng[de], 经常[的] jīngcháng[de]; ~ое руково́дство 日常的领导; ~ая жизнь 日常生活 2. (*обычный*) 寻常[的] xúncháng[de]; ~ый слу́чай 寻常的事情

повсеме́стно 各地 gèdì, 到处 dàochù; 普遍 pǔbiàn

повсеме́стн||ый 普遍[的] pǔbiàn[de]; ~ое явле́ние 普遍的现象

повста́н||ец *м* 起义者 qǐyìzhě; **~ческий** 起义[者的] qǐyì[zhěde]; ~ческая а́рмия 起义部队

повстреча́||ть *сов. разг.* 碰见 pèngjiàn, 遇见 yùjiàn; **~ться** *сов. разг.* 相遇 xiāngyù; 碰见 pèngjiàn; мы ~лись на у́лице 我们在街上相遇; мне ~лся оди́н молодо́й челове́к 我碰见了一个青年人

повсю́ду 到处 dàochù, 各处 gèchù, 处处 chùchù

повторе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* повторя́ть(ся); ~ грамма́тики 复习语法; ~ боле́зни 旧病复发 2. (*повторяющееся место*) 重复的地方 chóngfùde dìfang, 重复的语句 chóngfùde yǔjù

повтори́ть(ся) *сов. см.* повторя́ть(ся)

повто́рн||ый 重复的 chóngfùde, 再一次的 zàiyīcìde; (*о болезни*) 复发[的] fùfā[de]; ~ые тре́бования 再度要求; ~ое заболева́ние 旧病复发

повторя́емость *ж* 重复率 chóngfùlǜ; ~ лексики 词汇重复率

повторя́ть, повтори́ть 1. 重复 chóngfù; 重演 chóngyǎn; ~ ска́занное 把说过的话再说一遍 2. (*ранее заученное*) 复习 fùxí, 温习 wēnxí; ~ фи́зику 温习物理; ~ уро́к 温习功课; **~ся, повтори́ться** 1. 重复 chóngfù; 重新发生 chóngxīn fāshēng, 重演 chóngyǎn; ста́рое не повтори́тся 旧的不会再演了; боле́знь повтори́лась 病复发了 2. (*повторять ранее сделанное или сказанное*) 旧调重弹 jiù diào chóng tán, 唱老调子 chàng lǎo diàozi

повы́сить(ся) *сов. см.* повыша́ть(ся)

повыша́ть, повы́сить 1. 提高 tígāo; (*увеличивать*) 增加 zēngjiā; ~ производи́тельность труда́ 提高劳动生产率; ~ ка́чество проду́кции 提高产品质量; ~ за́работную пла́ту 提高工资; ~ тре́бования 提高要求; ~ давле́ние 增加压力; повы́сить це́ны 抬高物价; повы́сить благосостоя́ние наро́да 提高人民的福利 2. (*по службе*) 提升 tíshēng, 使...升级

shǐ...shēngjí ◇ повы́сить го́лос (тон) на *кого-л.* 对...大声呵斥; 对...提高声音; **~ся,** повы́ситься 提高 tígāo, 高涨 gāozhǎng, 上涨 shàngzhǎng; (*увеличиваться*) 增加 zēngjiā; интере́с повы́сился 兴趣提高了; дохо́ды повы́сились 收入提高了; у́ровень воды́ повы́сился 水位上升了; це́ны повы́сились 物价上涨了; настрое́ние повы́силось 情绪高涨了; ~ся по слу́жбе 升级

повыше́ние *с* (*действие*) *см.* повыша́ть(ся); ~ температу́ры 温度提高; ~ жи́зненного у́ровня 生活水平的提高; ~ квалифика́ции 熟练程度的提高; ~ цен 物价上涨; получи́ть ~ 升级

повы́шенн||ый 提高了的 tígāolede; 高于正常的 gāoyú zhèngcháng-de; ~ая температу́ра 高于正常的体温; ~ые це́ны 比一般较高的价格; ~ое ка́чество 提高了的质量; ~ые тре́бования 比一般较高的要求; ~ое настрое́ние 激动的心情 ◇ говори́ть ~ым го́лосом (то́ном) 提高声音

повяза́ть(ся) *сов. см.* повя́зывать(ся)

повя́зка *ж* **1.** (*бинт*) 绷带 bēngdài **2.** (*нарукавная*) 臂章 bìzhāng; (*на голову*) 包布 bāobù

повя́зывать, повяза́ть 包上 bāoshàng; 束上 shūshàng; ~ го́лову платко́м 用头巾包上头; повяза́ть пере́дник 束上围裙; повяза́ть га́лстук 结上领巾; **~ся,** повяза́ться 包上 bāoshàng; 束上 shūshàng; ~ся пере́дником 束上围裙; ~ся платко́м 用头巾包上头

погада́ть *сов. см.* гада́ть 1

пога́нка *ж* (*гриб*) 毒蕈 dúxùn

пога́н||ый 1. 有毒[的] yǒudú[de]; (*несъедобный*) 不能吃的 bùnéng chī-de, ~ый гриб 不能吃的磨菇 **2.** *разг.* (*предназначенный для отбросов*) 放垃圾用的 fàng lājī yòng-de; ~ое ведро 垃圾桶 **3.** *разг.* (*отвратительный*) 极坏的 jíhuài-de, 坏透的 huàitòude; ~ое настрое́ние 极坏的心情

пога́сать, пога́снуть **1.** [灯]灭 [xī]miè **2.** (*о чувствах*) 消失 xiāoshī

пога́сить *сов. см.* пога́шать *и* гаси́ть

пога́снуть *сов. см.* га́снуть *и* пога́сать

пога́шать, пога́сить (*долги*) 清偿 qīngcháng, 抵偿 dǐcháng; (*марки*) 注销 zhùxiāo, 盖销 gàixiāo

пога́шение *с* (*действие*) *см.* пога́шать; произвести́ упла́ту в ~ до́лга 为偿债而支付

поги́бать, поги́бнуть 灭亡 mièwáng; 死亡 sǐwáng; (*на войне тж.*) 阵亡 zhènwáng

поги́бель I *ж уст.* 灭亡 mièwáng; 死亡 sǐwáng

поги́бел||ь II *ж*: в три ~и гнуть *кого-л.* 迫害得很厉害; в три ~и гну́ться (согну́ться) 1) 弯得很低; 用力折弯身体 2) *перен.* (*перед кем-л.*) 卑躬屈节; 巴结

поги́бнуть *сов. см.* поги́бать

поги́бший 1. 灭亡的 mièwángde **2.** *перен.* 堕落的 duòluòde **3.** *в знач. сущ. м* 死亡的[人] sǐwángde [rén]; (*в бою*) 阵亡的[人] zhènwángde [rén]

погла́дить *сов. см.* гла́дить 2

погла́живать *несов.* 抚摩 fǔmó; ~ бо́роду 抚摩胡子

поглоти́тель *м хим.* 吸收剂 xīshōujì, 吸收体 xīshōutǐ

поглоти́ть *сов. см.* поглоща́ть

погло||ща́ть, поглоти́ть **1.** 吞没 tūnmò; 吞食 tūnshí; 吸收 xīshōu; мо́ре ~ти́ло кора́бль 大海吞没了船; гу́бка ~ти́ла во́ду 海绵把水吸收了 **2.** *перен.* (*целиком увлекать чем-л.*) 吸引住 xīyǐnzhù; но́вая иде́я ~ти́ла его́ 新思想把他吸引住了 **3.** *перен.* (*требовать много затрат, времени*) 消耗 xiāohào, 耗费 hàofèi; рабо́та ~ти́ла все си́лы 工作耗费了所有的力量; пое́здка ~ти́ла мно́го де́нег 旅行耗费了很多的钱 **4.** *перен.* (*много читать*) 狼吞虎咽地阅读 lángtūn-hǔyàn-de yuèdú; (*усваивать*) 吸收 xīshōu

поглоще́ние *с* (*действие*) *см.* поглоща́ть; ~ эне́ргии 能的吸收

поглощённый (*увлечённый чем-л.*) 被...吸引住的 bèi...xīyǐnzhù-de; 全神贯注于...的 quánshén guànzhùyú...de

поглупе́ть *сов. см.* глупе́ть

поглядеть *сов. см.* гляде́ть; **~ся** *сов. см.* гляде́ться

погля́дыва||ть *несов.* **1.** 不时地看看 bùshíde kànkan; 看 kàn; он беспрестанно ~л на часы́ 他不断地看表 **2.** *разг.* (*присматривать*) 照看 zhàokàn; ~ть за детьми́ 照看孩子们

погна́ть *сов.* **1.** 赶 gǎn; ~ ста́до коро́в в по́ле 把牛群赶往牧场 **2.** (*лошадь*) 催...飞跑 cuī...fēipǎo; он погна́л коня́ вскачь 他催马大跑起来; вса́дник погна́л во весь опо́р 骑者飞跑地往前赶去; **~ся 1.** 追赶 zhuīgǎn **2.** *перен.* 追求 zhuīqiú; ~ся за деньга́ми 追求金钱 ◇ ~ся за двумя́ зайца́ми 同时作两件事

погни́ть *сов.* 腐烂 fǔlàn

погну́ть *сов.* 弄弯 nòngwān; **~ся** *сов.* 变弯 biànwān, 弯曲 wānqū

поговари́ва||ть *несов.* 常常谈到 chángcháng tándào, 常说 chángshuō; ~ют, что... 有人说; 听说

поговори́ть *сов.* **1.** 谈[一]谈 tán[-yī-]tán, 说[一]说 shuō[-yī-]shuō **2.** (*обсудить*) 商量一下 shāngliang yīxià, 讨论一下 tǎolùn yīxià; он люби́т ~ 他喜欢闲谈一阵

поговóрка *ж* 俗语 súyǔ, 俗话 súhuà

пого́д||а *ж* 天气 tiānqì; па́смурная ~а 阴天; прогно́з ~ы 天气预报

погод||и́ть *сов. разг.* 等[一]等 děng[-yī-]děng; ~и́[те]! 你等一会儿!; 你等着吧! ◇ немно́го ~и́ 过一会儿

пого́жий 晴朗的 qínglángde; ~ день 晴朗的一天; 晴天

поголо́вно 人人 rénrén, 全体 quántǐ; яви́лись все ~ 人人都到了

поголо́вный (*всеобщий*) 全体[的] quántǐ[de], 普遍[的] pǔbiàn[de]

поголо́вье *с* 总[头]数 zǒng[tóu]shù; ко́нское ~ 马的总[匹]数; ~ кру́пного рога́того скота́ 牛的总头数

погóн *м* 肩章 jiānzhāng

погóнщик *м* 赶牲口的 gǎnshēngkoude; ~ му́лов 赶骡的; ~ лошаде́й 赶马的

погóня *ж* **1.** (*преследование*) 追逐 zhuīzhú; 追缉 zhuījī **2.** (*группа преследующих*) 追缉者 zhuījīzhě, 追赶者 zhuīgǎnzhě **3.** *перен.* (*усиленное стремление к чему-л.*) 追求 zhuīqiú; 贪求 tānqiú; ~ за коли́чеством 追求数量

ПОВ — ПОГ П

погоня́ть *несов.* **1.** 赶 gǎn; ~ лошаде́й кнуто́м 用鞭子赶马快走 **2.** *перен.* (*торопить*) 催 cuī, 催促 cuīcù

погоре́лец *м* 遭火灾的人 zāo huǒzāi-de rén

погоре́ть *сов.* **1.** 遭火灾 zāo huǒzāi; (*совсем сгореть*) 烧光 shāoguāng, 烧毁 shāohuǐ **2.** *перен.* (*потерпеть неудачу*) [遭受]完全失败 [zāoshòu] wánquán shībài

погоря́читься *сов.* 急躁起来 jízàoqilai; 动火儿 dònghuǒr

пого́ст *м* 乡村墓地 xiāngcūn mùdì

погости́ть *сов.* 作客 zuòkè

погранзаста́ва *ж* (пограни́чная заста́ва) 边境站 biānjìngzhàn

пограни́чник *м* 边防军人 biānfáng jūnrén

пограни́чн||ый 边界[的] biānjiè[de], 边境[的] biānjìng[de]; 国界[的] guójiè[de]; ~ый райо́н 边区; ~ая полоса́ 边境地带; ~ый столб 界桩; ~ая ста́нция 边境车站; ~ый инциде́нт 边境事件; ~ые войска́ 边防军; 边防部队

по́греб *м* 地窖 dìjiào; 冰窖 bīngjiào ◇ порохово́й ~ 火药库

погреба́льный 丧葬[的] sāngzàng[de]; ~ обря́д 葬礼

погреба́ть, погрести́ 安葬 ānzàng, 埋葬 máizàng

погребе́ние *с см.* погреба́ть

погрему́шка *ж* 花浪棒儿 huālàngbàngr, 拨浪鼓 bōlanggǔ

погрести́ *сов. см.* погреба́ть

погре́ть *сов.* 温一温 wēn-yī-wēn, 热一热 rè-yī-rè; 烤一烤 kǎo-yī-kǎo; ~ во́ду 把水温一温; ~ ру́ки у пе́чки 在炉边烤烤手; **~ся** *сов.* 暖一暖 nuǎn-yī-nuǎn, 取一会儿暖 qǔ yīhuìr nuǎn, 烤一烤 kǎo-yī-kǎo; (*на солнце тж.*) 晒一会儿 shài yīhuìr

погреши́ть *сов. см.* греши́ть 2

погре́шность *ж* (*ошибка, промах*) 错误 cuòwù, 差错 chācuò; (*неисправность*) 毛病 máobing

погро́м *м* 蹂躏 róulìn, 残害 cánhài

погро́мщик *м* 蹂躏者 róulìnzhě, 残害者 cánhàizhě

погружа́ть, погрузи́ть (*в жидкость*) 使...浸入 shǐ...jìnrù, 使...潜入 shǐ...qiánrù; (*в сыпучие тела*) 使...探入 shǐ...tànrù, 使...陷入 shǐ...xiànrù (*тж. перен.*); ~ те́ло в во́ду 把身子浸入水中; **~ся,** погрузи́ться 浸入 jìnrù, 潜入 qiánrù; 陷入 xiànrù, 沉入 chénrù, 入[于]rù[yú] (*тж. перен.*); подво́дная ло́дка бы́стро погрузи́лась 潜水艇很快就潜下去了; ~ся в во́ду 浸入(没入)水中; ~ся в сон 入睡; го́род погрузи́лся в темноту́ 全城入于黑暗; ~ся в размышле́ния 陷入沉思; ~ся в рабо́ту 专心于工作

погрузи́ть *сов. см.* погружа́ть *и* грузи́ть 2; **~ся** *сов. см.* погружа́ться *и* грузи́ться

погру́зка *ж* 装载 zhuāngzài

погру́зочно-разгру́зочн||ый 装卸[的] zhuāngxiè[de]; ~ые рабо́ты 装卸工作

погру́зочн||ый 装载[的] zhuāngzài[de]; ~ые механи́змы 装载用的机械

погру́зчик *м* 自动装卸机 zìdòng zhuāngxièjī

погрязáть, погря́знуть 陷入 xiànrù; (*перен. тж.*) 陷于 xiànyú, [沉]溺于 [chén]nì yú; колёса погря́зли в гли́не 车轮陷入了粘泥中; ~ в развра́те 溺于荒淫; ~ в неве́жестве 堕于愚昧; ~ в долга́х 债台高筑; 陷入债务

погря́знуть *сов. см.* погрязáть

погуби́ть *сов. см.* губи́ть

погуля́ть *сов.* 散一会步 sàn yīhuì bù; (*напр. на свадьбе*) 玩一玩 wán-yī-wán

под I *м* (*в печи*) 炉底 lúdǐ

под II, подо *предлог* **1.** (*ниже чего-л.*) [在]...下[面] [zài]...xià[mian], [在]...底下 [zài]...dǐxià; 往(到)...下[面] wǎng-(dào)...xià[mian]; под столо́м 在桌子下[面]; стоя́ть под де́ревом 站在树底下; скаме́йка нахо́дится под столо́м 小板凳在桌子底下; поста́вить под стол 放到桌子下[面]; под землёй 在地下; идти́ по́д гору 往山下去; 下山; под горо́й 在山脚下; под пиджако́м наде́т дже́мпер 上衣里面穿着毛衣; взять *кого-л.* по́д руку 挽起...的手臂; под зна́менем... 在...旗帜下 **2.** (*о состоянии, положении*) 在...下 zài...xià; под руково́дством па́ртии 在党的领导下; под кома́ндованием *кого-л.* 在...指挥之下; под наблюде́нием врача́ 在医生监督下; под угро́зой 在威胁下; под гнётом 在压迫下; взять под свою́ защи́ту 置于自己的保护下; под влия́нием *кого-чего-л.* 在...影响下; попа́сть под *чьё-л.* влия́ние 受到...的影响; быть под судо́м 受审判; заключи́ть под стра́жу 逮捕; 扣押; отда́ть под суд 送交法院审理; под замко́м 锁着; под дождём 在雨下; под гра́дом пуль 在弹雨之下; под аплодисме́нты 在掌声下; под аккомпанеме́нт роя́ля 在钢琴伴奏下; танцева́ть под му́зыку 在音乐声音下跳舞 **3.** (*около, вблизи*) 在...附近 zài...fùjìn; 到...附近 dào...fùjìn; жить под Москво́й 住在莫斯科附近; пое́хать на да́чу под Ленингра́дом 到列宁格勒附近的别墅去 **4.** (*для какой-л. цели*) 作...用 zuò...yòng; отвести́ дом под шко́лу 指定一所房子作学校用; э́тот сара́й за́нят под се́но 这个板棚正在存着干草; та бо́чка под ма́слом 那个桶装着油; уча́сток под карто́фелем 种着马铃薯的地段 **5.** (*о времени*) 快到 kuài dào; под ве́чер 快到晚上; 傍晚; под ста́рость 快到老年; ему́ под шестьдеся́т 他快六十岁了 **6.** (*похожий на*) 作...样子 zuò...yàngzi; 作得像 ...zuòde xiàng...; отде́лать ме́бель под оре́х 把家具作成像核桃木的; подде́латься под дру́га 装成朋友的样子 **7.** (*в обмен на какое-л. ручательство*) 凭 píng; взять де́ньги под расписку 凭收据领钱; получи́ть ссу́ду под зало́г до́ма 凭房产抵押借款 **8.** (*при наличии какого-л. признака, свойства; под чьим-л. именем*): парохо́д под фла́гом Сове́тского Сою́за 挂着苏联旗子的轮船; писа́ть под псевдони́мом 用笔名写作; сигаре́ты под назва́нием «Друг» «朋友»牌香烟; поросёнок под хре́ном 洋姜奶猪

подава́ть, пода́ть 递[给] dì [gěi]; (*блюда*) 端[给] duān[gěi]; (*приносить*) 拿来给 nálái gěi; пода́ть *кому-л.* портфе́ль 拿皮包递给...; пода́ть *кому-л.* стака́н воды́ 拿一杯水端给...; пода́ть гостя́м сту́лья 拿椅子来请客人坐下; ~ *кому-л.* пальто́ 拿大衣递给... **2.** (*ставить на стол*) [摆]上 [bǎi]shàng; (*отдельные блюда*) 端 duān; ~ обе́д 摆上午饭; снача́ла пода́йте суп 先端上汤来吧 **3.** (*о средствах транспорта*) 开到 kāidào; 开来 kāilái; (*лошадь*) 牵到 qiāndào; 牵来 qiānlái; пода́ть маши́ну к подъе́зду 把[汽]车开到大门前; маши́на уже́ по́дана 汽车已经开来了 **4.** *спорт.* 传 chuán; ~ мяч 传球 **5.** (*в письменном виде*) 递[上] dì[shàng], 提出 tíchū; ~ заявле́ние 递申请书; 提出申请书; ~ жа́лобу 递状纸; 控诉; пода́ть в отста́вку 申请辞职 **6.:** ~ ми́лостыню 施舍 ◇ пода́ть по́мощь 给予帮助; пода́ть го́лос 1) 喊一声 2) (*проголосовать*) 投票; пода́ть приме́р 作出榜样; пода́ть ли́чный приме́р 以身作则; ~ кома́нду 下口令; ~ сигна́л 发出信号; ~ знак 给个暗示; 发出信号; пода́ть сове́т 出个主意; ~ ру́ку [伸手去]握手; ~ ру́ку по́мощи 帮助; 伸手援助; ~ наде́жды 有希望; не ~ при́знаков жи́зни 没有任何生机; **~ся,** пода́ться **1.** 移动, 动 dòng; дверь подала́сь под напо́ром 门因受压力动了; ~ся наза́д 向后退 **2.** *прост.* (*отправляться куда-л.*) 往(到)...去 ◇ пода́ться не́куда 走投无路; 没有办法

подави́ть *сов. см.* подавля́ть

подави́ться *сов.* 噎住 yēzhù; (*чем-л.*) 被...卡住 bèi...qiǎzhù

подавле́ние *с* (*действие*) *см.* подавля́ть 1

пода́вленн||ость *ж* 意气消沉 yìqì xiāochén, 沮丧 jǔsàng, 灰心 huīxīn; **~ый** **1.** (*угнетённый, мрачный*) 沮丧[的] jǔsàng[de], 抑郁[的] yìyù[de], 灰心[的] huīxīn[de]; ~ое настрое́ние 颓丧情绪 **2.** (*приглушённый*) 抑低[的] yìdī[de]; 隐约[的] yǐnyuē[de]; ~ый стон 隐约的呻吟声

подав||ля́ть, подави́ть **1.** (*заглушать, усмирять*) 镇压 zhènyā; 平定 píngdìng, 平息 píngxī; 压制 yāzhì; *перен.* (*чувства и т. п.*) 抑制 yìzhì; 忍住 rěnzhù; ~и́ть мяте́ж 镇压暴动; ~и́ть огонь проти́вника 把敌人的火力压下去; ~и́ть чу́вство стра́ха 抑制住恐惧心 **2.** (*получать перевес и т. п.*) 压倒 yādǎo; 压服 yāfú; ~ля́ть свои́м авторите́том 以自己的威信压服 **3.** (*приводить в угнетённое состояние*) 使...灰心 shǐ...huīxīn, 使...沮丧 shǐ...jǔsàng

подавля́ющий 压倒[的] yādǎo[de]; 绝大多数[的] juédàduōshù[de]; ~ее большинство́ 压倒[的]多数; в ~ем числе́ слу́чаев 在绝大多数的场合下

пода́вно *разг.* 更不用说 gèng bùyòng shuō; 自然更... zìrán gèng...; е́сли вы не успе́ете, то я и ~ 如果你来不及, 那我就更不用说了

пода́гр||а *ж* 痛风 tòngfēng; **~и́ческий** 痛风[的] tòngfēng[de]

пода́льше 远一些 yuǎn yīxiē; отойди́те ~! 走远些!

подари́ть *сов. см.* дари́ть

пода́рок *м* 礼物 lǐwù, 礼品 lǐpǐn; сде́лать ~ *кому-л.* 给...送礼物

пода́тель *м*, **~ница** *ж:* ~ письма́ 送信人; ~ заявле́ния 递申请书的人

пода́тлив||ость *ж* **1.** 柔软 róuruǎn; 柔韧 róurèn **2.** (*уступчивость, сговорчивость*) 顺从 shùncóng; **~ый** **1.** 柔软的 róuruǎnde; 柔韧的 róurènde; ~ая гли́на 柔软的粘土 **2.** (*уступчивый, сговорчивый*) 顺从[的] shùncóng[de], 柔顺的 róushùnde; ~ый хара́ктер 顺从的性格

по́дать *ж ист.* 赋税 fùshuì; поду́шная ~ 人头税

пода́ть(ся) *сов. см.* подава́ть(ся)

пода́ча *ж:* ~ заявле́ния 递申请书; ~ то́плива 供给燃料; ~ мяча́ 传球; 发球

пода́чка *ж перен.* 施舍物 shīshèwù; 小恩小惠 xiǎo'ēn-xiǎohuì

подая́ние *с* 施舍物 shīshèwù; проси́ть ~ 求人施舍; 讨饭

подба́вить *сов. см.* подбавля́ть

подбавля́ть, подба́вить 加一些 jiā yīxiē; подба́вить са́хару в ко́фе 往咖啡里加一些糖

подба́дривать, подбодри́ть 鼓励鼓励 gǔlì-gǔlì, 鼓励一些 gǔlì yīxiē; ~ больно́го 使病人精神一振; 鼓励鼓励病人; **~ся,** подбодри́ться 振作一点 zhènzuò yīdiǎn, 振奋一下 zhènfèn yīxià

подбега́ть, подбежа́ть 跑过来 pǎoguolai; (*к кому-чему-л.*) 跑到...跟前 pǎodào...gēnqián; ~ к до́му 跑到房子跟前

подбежа́ть *сов. см.* подбега́ть

подберёзовик *м* (*гриб*) 白桦蕈 báihuàjūn

подбива́ть, подби́ть **1.** (*прибивать подмётку и т. п.*) 钉上 dìngshàng; подби́ть каблуки́ 钉上鞋后跟 **2.** *разг.* (*подшивать с изнанки*) 衬里 chèn lǐ; 缝上...里子 féngshàng lǐzi, подби́ть шу́бу ме́хом 用皮子给大衣衬里 **3.** (*сбивать ударом снизу*) 打下 dǎxià, 击落 jīluò; (*повреждать*) 打伤 dǎshāng; подби́ть самолёт 击落飞机; подби́ть глаз 把眼睛打伤 **4.** *перен. разг.* (*подстрекать*) 唆使 suōshǐ, 教唆 jiàosuō

подбира́ть, подобра́ть **1.** (*поднимать с земли, пола и т. п.*) 拾起 shíqǐ, 拣起 jiǎnqǐ; (*колосья и т. п.*) 收集 shōují; (*подол и т. п.*) 撩起 liāoqǐ; ~ ра́неных с по́ля бо́я 把伤员从战场上拾回来 **2.** (*выбирать, отбирать*) 挑[选]出 tiāo[xuǎn]chū; 选出 xuǎnchū; 配上 pèishàng; ~ хоро́ших рабо́тников 挑选好的工作人员; ~ костю́м 挑选一套衣服; ~ ключ к замку́ 给锁配上钥匙 **3.** (*натягивать, вбирать*): ~ во́жжи 扯紧缰绳; ~ живо́т 吸腹; 收缩肚子; **~ся,** подобра́ться **1.** (*составляться*) 组成 zǔchéng; 选成 xuǎnchéng; (*о книгах и т. п.*) 集成 jíchéng; подобра́лся хоро́ший коллекти́в рабо́тников 组成了很好的工作人员的集体; подобра́лся наде́жный отря́д 选出可靠的队伍 **2.** (*подкрадываться*) 静静地走近 jìngjìngde zǒujìn

подби́ть *сов. см.* подбива́ть

подбодри́ть(ся) *сов. см.* подба́дривать (-ся)

подбо́р *м* **1.** *см.* подбира́ть 1, 2; заня́ться ~ом ка́дров 着手挑选干部 **2.** (*то, что подобрано*): хоро́ший ~ книг 一套有趣的藏书; уда́чный ~ сотру́дников 选得合适的一班工作人员; ~ кра́сок 颜色的配合 ◇ как на ~ 像精选那样好的; в ~ *полигр.* 接排

подбо́рка *ж* **1.** (*действие*) *см.* подбира́ть 2 **2.** (*в газете*) 专栏 chuānlán

подборо́док *м* 下巴 xiàba

подбочени‖ться *сов. разг.*: стоя́ть ~вшись 两手叉腰地站着

подбра́сыва‖ть, подбро́сить 1. (*кидать вверх*) 往上抛 wǎng shàng pāo; ~ть мяч 把球往上抛 2. (*сильно трясти*) 颠[得利害] diān[de lìhai]; маши́ну си́льно ~ло 汽车颠得很利害 3. (*добавлять*) 添上 tiānshàng, 加上 jiāshàng; ~ть дров в пе́чку 往火炉里添些木柴 4. (*тайком подкладывать, подкидывать*) [偷偷地]扔下 [tōutōude] rēngxià; 暗地放在 àndì fàngzài; подбро́сить анони́мное письмо́ 偷偷地扔下一封匿名信; подбро́сить ребёнка 把婴儿暗地放在人家门口

подбро́сить *сов. см.* подбра́сывать

подва́л *м* 1. 地下室 dìxiàshì; (*погреб*) 地窖 dìjiào 2. (*в газете*) [底栏]专论 [dǐlán] zhuānlùn

подва́льн‖ый 地下[的] dìxià[de]; ~ое помеще́ние 地下室

подведомственный 所属[的] suǒshǔ [-de]; [属于] 管辖的 [shǔyú]...guǎnxiá-de

подвезти́ *сов. см.* подвози́ть

подверга́ть, подве́ргнуть 使...受到 shǐ ...shòudào, 使...遭受到 shǐ...zāoshòudào; 加以 jiāyǐ; ~ кри́тике 批评; 加以批评; ~ *что-л.* обсужде́нию 把...加以讨论; ~ *кого-л.* наказа́нию 惩罚; 给...以处罚; ~ опа́сности 使...遭受到危险; ~ сомне́нию 对...怀疑起来; ~ся, подве́ргнуться 受到 shòudào, 遭[受]到 zāo[shòu]dào; 挨 ái; ~ся кри́тике 受到批评; ~ся наказа́нию 受到处罚; ~ся опа́сности 遭到危险; ~ся побо́ям 挨打; ~ся обсужде́нию 经过讨论; ~ся опера́ции 被施行手术

подве́ргнуть(ся) *сов. см.* подверга́ть (-ся)

подве́рженный 常受...的 cháng shòu ...de; 容易受...的 róngyì shòu...de; ~ боле́зням 容易害病的; 经常害病的; ~ просту́де 容易受凉

подверну́ть(ся) *сов. см.* подвёртывать (-ся)

подвёртывать, подверну́ть 1. (*завинчивать*) 再拧紧些 zài nǐngjǐnxiē; ~ га́йку 把螺母再拧紧些 2. (*засучивать*) 卷起 juǎnqǐ, 挽起 wǎnqǐ; (*подгибать края*) 把...边儿折到...下面 bǎ...biānr zhédào...xiàmiàn; ~ бры́ки 卷起裤腿; ~ простыню́ под матра́ц 把床单的边儿折到床垫下面 3. (*повреждать*) 扭伤 niǔshāng; подверну́ть но́гу 扭伤脚; ~ся, подверну́ться 1. (*о рукавах, брюках*) 卷起来 juǎnqilai, 挽起来 wǎnqilai; (*о скатерти, постельном белье*) 盘在下面 pán zài xiàmian 2. (*о ноге*) 扭伤 niǔshāng 3. *разг.* (*случайно попадаться на глаза*) 偶然看到 ǒurán kàndào; 偶然到手 ǒurán dàoshǒu; (*о человеке*) 碰到 pèngdào; подверну́лась занима́тельная кни́га 一本有趣的书偶然到手; подверну́лся знако́мый па́рень 碰到一个认识的小伙子; подверну́лась то́лстая па́лка 看到了一支粗大的棍子; подверну́лся хоро́ший слу́чай 遇见好机会

подвёсить *сов. см.* подвёшивать

подвёс‖ка *ж* 1. (*действие*) *см.* подвёшивать 2. *тех.* 悬挂 xuánguà; (*узел механизма*) 吊架 diàojià, 挂架 guàjià 3. (*украшение*) 悬饰 xuánshì; (*серьги*) 耳环 ěrhuán; ~но́й 悬挂[的] xuánguà [-de], 吊挂[的] diàoguà[de]; ~на́я ла́мпа 吊灯; ~но́й мост 吊桥; ~на́я кана́тная доро́га 架空索道; ~но́й конве́йер 悬挂式输送器

подвести́ *сов. см.* подводи́ть

подвётренн‖ый 背风[的] bèifēng[de], 下风[的] xiàfēng[de]; ~ая сторона́ 背风的一面; 背风面

подвёшивать, подве́сить 挂上 guàshàng, 悬上 xuánshàng; 吊起来 diàoqilai; ~ ла́мпу к потолку́ 把灯挂在天花板下; ~ дверь 安上门

по́двиг *м* 功绩 gōngjī; 功勋 gōngxūn; (*героический поступок*) 英勇行为 yīngyǒng xíngwéi; трудово́й ~ 劳动功绩; боево́й ~ 战功; сла́вные ~и 丰功伟绩; соверши́ть ~ 立功; 建立功勋

подвига́ть, подви́нуть 1. (*перемещать*) 移动一下 yídòng yīxià, 挪动一下 nuódòng yīxià; подви́ньте сюда́ стул 把椅子往这边移近一点儿 2. *перен. разг.* (*содействовать развитию чего-л.*) 推进 tuījìn, 促进 cùjìn; 向前推动 xiàng qián tuīdòng; подви́нуть свою́ рабо́ту 推进自己的工作; ~ся, подви́нуться 1. (*перемещаться*) 移动一下 yídòng yīxià, 挪一挪 nuó-yī-nuó; (*сюда тж.*) 靠近一些 kàojìn yīxiē 2. *перен.* (*двигаться вперёд*) 向前推进 xiàng qián tuījìn, 有进展 yǒu jìnzhǎn, 有进步 yǒu jìnbù; переговоры подви́нулись вперёд 谈判有了进展

подви́д *м биол.* 亚种 yàzhǒng

подви́жн‖ик *м*, **~ица** *ж* 苦行者 kǔxíngzhě; 忘我牺牲者 wàngwǒ xīshēngzhě; ~ик нау́ки 献身于科学的人; **~ический** 忘我的 wàngwǒde, 自我牺牲的 zìwǒ xīshēng-de

подви́жничество *с* 忘我牺牲精神 wàngwǒ xīshēng jīngshén

подвижн‖о́й 1. (*двигающийся*) 活动[的] huódòng[de], [可]移动的 [kě] yídòng-de; ~о́й мост 活动桥 2. (*не стационарный*): ~о́й го́спиталь 流动病院 ◇ ~ы́е и́гры 户外游戏; ~о́й соста́в 机车车辆; ~о́е лицо́ 神色多变的面孔

подви́жн‖ость *ж* 1. 灵活性 línghuóxìng; 机动性 jīdòngxìng 2. (*человека*) 活泼 huópo; де́ти отлича́ются ~остью 小孩子非常活泼; **~ый** (*отличающийся живостью*) 活泼[的] huópo[de], 活跃的 huóyuède, 灵活的 línghuóde; ~ый ум 灵活的头脑

подвиза́ться *несов. книжн.* 从事 cóngshì; 活动 huódòng; ~ на по́прище нау́ки 从事科学工作; 在科学方面活动

подвинти́ть *сов. см.* подви́нчивать

подви́нуть(ся) *сов. см.* подвига́ть(ся)

подви́нчивать, подвинти́ть 拧紧些 nǐngjǐnxiē

подвла́стный 受...支配的 shòu...zhīpèi-de

подво́да *ж* 大车 dàchē

подводи́ть, подвести́ 1. (*приближать, доводить до*) 引近 yǐnjìn, 引导到 yǐndǎo dào; (*человека тж.*) 带到 dài dào; 领到 lǐng dào; ему́ подвели́ другого́ коня́ 把另一匹马牵到他跟前了; подвести́ ребёнка к окну́ 把孩子领到窗前; подвести́ резе́рвы к по́лю сраже́ния 把后备队调到战场上 2. (*доставлять, снабжать*) 供给 gōngjǐ; (*коммуникации и т. п.*) 安装到 ānzhuāng dào; 建筑到 jiànzhù dào 3. (*подкладывать подо что-л., устраивать под чем-л.*): ~ фунда́мент под дом 建筑房屋下面的基础; ~ ми́ну под укрепле́ние 把地雷埋在堡垒下; ~ нау́чный фунда́мент под *что-л.* 给...奠定科学的基础 4. *разг.* (*ставить в затруднительное положение*) 使...为难 shǐ...wéinán; 使(叫)...上当 shǐ(jiào) ...shàngdàng; он подвёл меня́ 他叫我上当了 ◇ подвести́ ито́ги 总结; 作出结论; подвести́ черту́ под *чем-л.* 结束; жи́вот подвело́ 肚子瘪了; подвести́ часы́ 拨动时针

подво́дн‖ик *м* 1. 潜水艇海员 qiánshuǐtǐng hǎiyuán 2. (*водолаз*) 潜水员 qiánshuǐyuán; **~ый** 1. 水底[的] shuǐdǐ [-de], 水下[的] shuǐxià[de]; ~ые расте́ния 水底植物; ~ое тече́ние 底流; 潜流 2. (*плавающий под водой*) 潜水[的] qiánshuǐ[de]; ~ая ло́дка 潜水艇; 潜水舰 ◇ **~ый** ка́мень 暗礁

подво́з *м* 输送 shūsòng, 运输 yùnshū

подвози́ть, подвезти́ 1. (*доставлять*) 输送到 shūsòng dào, 运到 yùn dào 2. (*попутным транспортом*) 顺便送到 shùnbiàn sòng dào; 顺便带去 shùnbiàn dàiqu, 顺便送去 shùnbiàn sòngqu; подвези́те меня́ до го́рода 请把我顺便送到城里去

подворотничо́к *м* 白衬领 báichènlǐng

подворо́тня *ж* 门下孔 ménxiàkǒng

подво́х *м разг.* 诡计 guǐjì, 奸计 jiānjì; устро́ить ~ *кому-л.* 使...上当; 给...安排奸计

подвяза́ть(ся) *сов. см.* подвя́зывать (-ся)

подвя́зка *ж* 1. (*действие*) *см.* подвя́зывать 1 2. (*резинка*) 吊袜带 diàowàdài

подвя́зывать, подвяза́ть 1. (*привязывать, закреплять*) 系住 jìzhù, 系上 jìshàng, 系在...上面 jì zài...shàngmian; ~ чулки́ 把长袜子系住 2. (*повязывать*) 兜起来 dōuqilai; ~ щёку платко́м 用头巾把面颊兜上; ~ся, подвяза́ться 系上 jìshàng, 扎上 zāshàng

подгиба́ть, подогну́ть 向下折弯 xiàng xià zhéwān, 折到下面 zhé dào xiàmian; подогну́ть под себя́ но́ги 盘上腿; ~ся, подогну́ться 折起来 zhéqilai; 折到下面 zhé dào xiàmian; (*сёртываться*) 卷起来 juǎnqilai ◇ но́ги подогну́лись 腿发软了

подгля́де́ть *сов. см.* подгля́дывать

подгля́дывать, подгляде́ть 偷看 tōukàn, 偷瞧 tōuqiáo, 窥视 kuīshì; ~ в замо́чную сква́жину 从门锁孔窥视

подгова́ривать, подговори́ть [暗中]教唆 [ànzhōng] jiàosuō, [背地里]唆使 [bèidìli] suōshǐ; (*подстрекать тж.*) 怂恿 sǒngyǒng

подговори́ть *сов. см.* подгова́ривать

подголо́сок *м* 1. *муз.* 衬腔 chènqiāng 2. *перен. презр.* 应声虫 yìngshēngchóng

подгоня́ть, подогна́ть 1. (*пригонять*) 赶近 gǎnjìn, 赶到...跟前 gǎndào...gēnqián 2. *разг.* (*торопить*) 赶得跑快些 gǎnde pǎokuàixiē, 赶快些 gǎnkuàixiē; ~ лошаде́й 把马赶快些 3. *разг.* (*навёрстывать упущенное*) 催促 cuīcù; 督促

dūcù; (*подстёгивать*) 鞭策 biāncè; ~ отстающих 督促落后的人们 **4.** (*прилаживать*) 配上 pèishàng; 使...改成适合于 shǐ...gǎichéng shìhéyú; ~ стекло́ к ра́ме 给窗框配上玻璃

подгор‖а́ть, подгоре́ть 烤糊 kǎohù, 烤焦 kǎojiāo, 煎糊 jiānhù; хлеб ~е́л 面包烤糊了; молоко́ ~е́ло 牛奶锅底了

подгоре́лый 焦糊的 jiāohùde, 煎糊的 jiānhùde, 烤糊的 kǎohùde

подгоре́ть *сов. см.* подгора́ть

подгота́вливать, подгото́вить **1.** 准备 zhǔnbèi, 预备 yùbèi; 筹备 chóubèi; ~ прое́кт до́говора 准备条约草案; ~ созы́в междунаро́дной конфере́нции 筹备召开国际会议 **2.** (*обучать*) 训练 xùnliàn, 教练 jiàoliàn; (*специалистов, кадры тж.*) 培养 péiyǎng; ~ *кого-л.* к экза́мену 把...教练好使能过考试; ~ враче́й 培养医生 **3.** (*напр. к восприятию чего-л.*) 为...作好准备工作 wei...zuòhǎo zhǔnbèi gōngzuò ◇ подгото́вить по́чву для 为 创造条件; 为...打下基础; **~ся,** подгото́виться 准备[好] zhǔnbèi [-hǎo], 预备[好] yùbèi[hǎo]; подгото́виться к экза́мену 准备考试

подготови́тельн‖ый 准备[的] zhǔnbèi [-de], 预备[的] yùbèi[de]; 筹备[的] chóubèi[de]; ~ый пери́од 准备时期; ~ые рабо́ты 准备工作; ~ые ку́рсы 预备班; ~ый коми́тет 筹备委员会

подгото́вить(ся) *сов. см.* подгота́вливать(ся)

подгото́вка *ж* **1.** (*действие*) *см.* подгота́вливать(ся); ~ к зиме́ 过冬的准备; ~ к экза́менам 准备考试; вое́нная ~ 军事训练; ~ ка́дров 培养干部; 训练干部 **2.** (*запас знаний*) 学识 xuéshí, 知识修养 zhīshi xiūyǎng; теорети́ческая ~ 理论上的知识修养 ◇ артиллери́йская ~ 炮兵准备

подгото́вленн‖ость *ж* 准备 zhǔnbèi, 准备性 zhǔnbèixìng; (*степень*) 准备程度 zhǔnbèi chéngdù; **~ый** 准备好的 zhǔnbèihǎode, 有准备的 yǒu zhǔnbèi-de; запа́нее ~ый отве́т 事先准备好了的回答

подготовля́ть(ся) *несов. см.* подгота́вливать(ся)

подгру́ппа *ж* 副组 fùzǔ, 亚组 yàzǔ, 分组 fēnzǔ

подгу́зник *м* 尿布 niàobù

поддава́ть, подда́ть **1.** (*подбрасывать ударом снизу*) 往上打 wàng shàng dǎ; (*ногой*) 踢 tī; подда́ть мяч ного́й 踢球 **2.** *разг.* (*в играх*): подда́ть ша́шку 把棋子送给对方吃 ◇ подда́ть жа́ру (па́ру) *разг.* 加油[干]; **~ся,** подда́ться 屈服 qūfú; 屈从 qūcóng; (*слушаться*) 听从 tīngcóng; (*проявлять слабость*) 示弱 shìruò; (*подвергаться*) 受 shòu; мы не поддади́мся угро́зам 我们对于威胁不会屈服; ~ся дурно́му влия́нию 受坏影响; он подда́лся на уговоры́ **и** согласи́лся 他听从了劝告, 就同意了; подда́ться обма́ну 受骗; он хоте́л меня́ повали́ть, но я не подда́лся 他想把我弄倒, 可是我没有示弱; не поддава́йтесь на провока́ции! 不要受人挑拨! ◇ не ~ся описа́нию 无法形容;无法描写;非笔墨所能形容; не ~ся никако́му сравне́нию 无可比拟

поддава́кивать, поддака́ть *разг.* 连声说是 liánshēng shuō shì; 随声附和 suíshēng fùhè

поддака́ть *сов. см.* поддака́ивать

по́ддан‖ная *ж,* **~ый** *м* 国民 guómín, 臣民 chénmín; англи́йский ~ный 英国国民

по́дданство *с* 国籍 guójí; приня́ть ~ 入国籍

поддава́ть(ся) *сов. см.* поддава́ть(ся)

поддева́ть, подде́ть **1.** (*задев, приподнять*) 挑起 tiǎoqi; (*крюком*) 钩上来 gōushànglai; подде́ть ви́лами во́рох се́на 用叉子把一堆干草挑起来 **2.** *перен. разг.* (*говорить колкости*) 抓住话柄挖苦 zhuāzhù huàbǐng wāku; 抓住话把挪揄 zhuāzhù huàbà yéyú

подде́лать(ся) *сов. см.* подде́лывать(ся)

подде́лка *ж* **1.** (*действие*) *см.* подде́лывать; ~ докуме́нтов 伪造文书 **2.** (*подделанная вещь, имитация*) 伪造品 wěizàopǐn, 赝[制]品 yàn[zhì]pǐn, 仿制品 fǎngzhìpǐn

подде́лывать, подде́лать 伪造 wěizào, 赝制 yànzhì, 仿制 fǎngzhì; ~ чужу́ю по́дпись 伪造别人的签字; **~ся,** подде́латься **1.** (*подражать*) 模仿 mófǎng, 学样 xuéyàng; 假装 jiǎzhuāng; (*выдавать себя за кого-л.*) 冒充 màochōng; ~ся под ребя́ческий тон 假装孩子的声调 **2.** *разг.* (*искать чьего-л. расположения*) 讨...欢心 tǎo...huānxīn, 博得好感 bódé hǎogǎn, 取得欢心 qǔdé huānxīn; (*подлизываться*) 巴结 bājie

подде́льный 假[的] jiǎ[de], 伪造的 wěizàode; ~ докуме́нт 伪造的文件

поддержа́ние *с см.* подде́рживать 4; ~ поря́дка 维持秩序; ~ здоро́вья 保持健康

поддержа́ть *сов. см.* подде́рживать 1 — 4

подде́рживать, поддержа́ть **1.** (*не давать упасть*) 扶住 fúzhù, 搀扶 chānfú; ~ по́д ру́ку 搀着手 **2.** (*оказывать поддержку*) 支持 zhīchí, 扶持 fúchí; (*помогать тж.*) 支援 zhīyuán, 援助 yuánzhù, 帮助 bāngzhù; (*деньгами тж.*) 接济 jiējì; ~ артиллери́йским огнём 用炮火支援 **3.** (*выражать своё согласие*) 支持 zhīchí; (*содействовать*) 赞助 zànzhù, 拥护 yōnghù; ~ *чьё-л.* предложе́ние 支持...建议 **4.** (*не давать прекращаться*) 维持 wéichí; 保持 bǎochí; ~ разгово́р 保持对话; ~ перепи́ску 保持通信联络; ~ поря́док 维持秩序; ~ конта́кт 保持接触 **5.** *тк. несов.* (*служить опорой*) 支撑着 zhīchengzhe, 架着 jiàzhe; коло́нны подде́рживают кры́шу 柱子支撑房顶

подде́ржка *ж* **1.** (*действие*) *см.* подде́рживать; мора́льная ~ 精神上的支持; 声援; материа́льная ~ 物质上的帮助; дру́жеская ~ 友好的支持 **2.** (*опора*) 支柱 zhī zhù, 撑架 chēngjià, 托架 tuōjià; 座 zuò

подде́ть *сов. см.* поддева́ть

поддра́знивать, поддразни́ть 挑逗 tiāodòu; 逗趣儿 dòuqùr

поддразни́ть *сов. см.* поддра́знивать

поддува́ло *с* 灰炕门 huīkàngmén; 灶炕 zàokàng

поддува́‖ть *несов.* 吹风 chuīfēng; 有一些冒风 yǒu yīxiē màofēng; из-под по́ла ~ет 地板下有些冒风

подéйствовать *сов. см.* дéйствовать 5

подéлать *сов. разг.* 作[些] zuò[xiē], 作一点 zuò yīdiǎn; что бы нам теперь ~? 现在我们作点什么呢? ◇ ничего́ не могу́ с ним ~ 我对他一点办法也没有; ничего́ не подéлаешь 毫无办法; 没有法子

подели́ть(ся) *сов. см.* дели́ть(ся)

поделóм *разг.* 活该 huógāi; ~ ему́ 他这才活该

подéлыва‖ть *несов. разг.* 作[些] zuò [-xiē]; что ~ете? 您现在作些什么事啊?

подённо 按日 àn rì; 按日计算 àn rì jìsuàn; рабо́тать ~ 作短工

подённ‖ый 按日[的] àn rì[-de]; 按日计算的 àn rì jìsuàn-de; ~ая рабо́та 零工; ~ая опла́та 按日工资; 按日给资制; ~ый рабо́чий 日工; 零工; 短工

подéнщи‖к *м,* **~ца** *ж* 日工 rìgōng, 短工 duǎngōng

подёргивание *с* (*действие*) *см.* подёргивать(ся)

подёргива‖ть *несов.* **1.** 扯几下 chě jǐxià; 扯动 chědòng; ~ть свою́ боро́дку 把自己的胡子扯几下; ~ть плечо́м 扯动肩膀 **2.** *безл.* 抽搐 chōuchù, 颤搐 zhànchù, 颤动 zhàndòng; его́ всего́ ~ет 他全身抽搐; **~ться** *несов.* 扯动 chědòng; 抽搐 chōuchù; (*дрожать*) 哆嗦 duōsuo

подéржанн‖ый 用过的 yòngguode; 旧[的] jiù[de]; (*об одежде*) 穿过的 chuānguode; ~ая кни́га 旧书; ~ый пиджа́к 穿过的上衣

подержа́ть *сов.* (*в руках*) 拿着一会儿 názhe yīhuìr; **~ся** *сов.* **1.** (*за что-л.*) 握一会儿 wò yīhuìr, 抓一会儿 zhuā yīhuìr **2.** (*находиться в определённом положении*) 支持一些时候 zhīchí yīxiē shíhou

подёрну‖ть *сов.* 蒙上一层 méngshàng yīcéng; река́ ~та льдом 河水蒙上一层薄冰; **~ться** *сов.* 蒙上薄薄一层 méngshàng báobáo yīcéng; о́зеро ~лось льдом 湖水蒙上了一层薄冰; глаза́ ~лись слеза́ми 泪水使眼睛迷离了

подешеве́ть *сов. см.* дешеве́ть

поджа́ривать, поджа́рить (*на сковороде*) 煎 jiān; (*над огнём*) 烤 kǎo; (*обжаривать*) 炒 chǎo; (*хлеб*) 烘 hōng; **~ся,** поджа́риться 煎好 jiānhǎo, 煎熟 jiānshú; 烤熟 kǎoshú

поджа́ристый 烤得红红的 kǎode hónghóng-de; 煎得红红的 jiānde hónghóng-de

поджа́рить(ся) *сов. см.* поджа́ривать (-ся)

поджа́ть *сов. см.* поджима́ть

поджелу́дочн‖ый: ~ая железа́ *анат.* 胰腺

поджéчь *сов. см.* поджига́ть

поджига́тель *м* **1.** 放火者 fànghuǒzhě, 纵火犯 zònghuǒfàn **2.** *перен.* 教唆者 jiàosuōzhě, 挑拨者 tiǎobōzhě; ~ войны́ 战争贩子; 战争挑拨者

поджига́ть, поджéчь **1.** (*зажигать*) 燃起 ránqǐ, 点起 diǎnqǐ; поджéчь дрова́ 点起木柴 **2.** (*намеренно вызывать пожар*) 放火[烧] fànghuǒ[shāo], 纵火[烧] zònghuǒ[shāo]; поджéчь дом 放火烧房子

поджида́ть *несов.* 等 děng, 等候 děnghòu; ～ го́стя 等候客人

поджи́лки *мн.*: у него́ от стра́ха ～ трясу́тся 他害怕得两腿直哆嗦

поджима́ть, поджа́ть: ～ гу́бы 噘嘴; ～ под себя́ но́ги 盘起腿来; поджа́ть хвост 夹起尾巴; *перен. разг.* 畏缩起来; 退缩起来

подже́г *м* 放火 fànghuǒ, 纵火 zònghuǒ; (*преступление*) 放火罪 fànghuǒzuì

подзаголо́вок *м* 小标题 xiǎobiāotí, 小题目 xiǎotímù

подзадо́рнвать, подзадо́рить 激起 jīqǐ; (*подстрекать*) 煽动 shāndòng

подзадо́рить *сов. см.* подзадо́ривать

подзаты́льник *м разг.*: дать ～ *кому-либо* 打下后脑勺; 给...一脖儿拐

подзащи́тн‖ая *ж*, **～ый** *м* 被辩护人 bèibiànhùrén; 所辩护的当事人 suǒbiànhùde dāngshìrén

подзе́мелье *с* 地洞 dìdòng, 窑洞 yáodòng; (*подвал*) 地窖 dìjiào

подзе́мный 地下[的] dìxià[de]; ～ ход 地下坑道; ～ взрыв 地下爆炸

подзо́л *м с.-х.* 灰壤 huīrǎng, 灰化土 huīhuàtǔ; **～истый** *с.-х.*: ～истые по́чвы 灰化土

подзо́р‖ый: ～ая труба́ 望远镜

подзыва́ть, подозва́ть 叫来 jiàolái, 招呼过来 zhāohuguòlái; подозва́ть официа́нта 把服务员招呼过来

подка́лывать, подколо́ть 1. 别住 biézhù, 别上 biéshàng 2. *перен. разг.* 挖苦 wāku, 揶揄 yéyú

подка́пывать, подкопа́ть 在...下面挖洞 zài...xiàmian wā dòng, 在...下刨土 zài...xià bàotǔ; ～ де́рево 在树下挖洞; **～ся**, подкопа́ться 1. 刨着钻进去 bàozhe zuānjìnqu; 往...底下挖 wǎng...dǐxià wā; крот подкопа́лся под де́рево 田鼠刨着钻到树下去了 2. *перен. разг.* 暗中危害 ànzhōng wēihài

подкарау́ливать, подкарау́лить *разг.* 等候 děnghòu; (*находиться в засаде*) 守候 shǒuhòu

подкарау́лить *сов. см.* подкарау́ливать

подка́рмливать, подкорми́ть 养壮 yǎngzhuàng; (*животных*) 养肥 yǎngféi; (*вносить удобрения*) 追肥 zhuīféi; **～ся**, подкорми́ться *разг.* 养壮 yǎngzhuàng; 多吃东西 duōchī dōngxi

подкати́ть(ся) *сов. см.* подка́тывать(-ся)

подка́тывать, подкати́ть 1. (*приближать к чему-л.*) 滚到 gǔndào; 推到 tuīdào 2. (*помещать подо что-л.*) 滚到...下面 gǔndào...xiàmian 3. *разг.* (*подъезжать*) 驶到 shǐdào, 开到 kāidào 4. *безл. разг.*: у него́ подкати́ло к го́рлу 他心里感到痛苦; 他心里觉得难受; **～ся**, подкати́ться 1. (*подо что-л.*) 滚到...下[面] gǔndào...xià[mian] 2. *разг.* (*о поезде и т. п.*) 驶到 shǐdào

подка́шивать, подкоси́ть 1. 割下 gēxia, 割去 gēqu 2. *перен.* (*лишать сил*) 使...衰弱无力 shǐ...shuāiruò wúlì; 使...沮丧 shǐ...jǔsàng; боле́знь подкоси́ла его́ 疾病使他衰弱无力了; неприя́тное изве́стие подкоси́ло его́ 不好的消息使他沮丧了; **～ся**, подкоси́ться: но́ги подкоси́лись 两腿发软了

подки́дывать, подки́нуть *см.* подбра́сывать 1, 3, 4

подки́дыш *м* 弃婴 qìyīng, 弃儿 qì'ér

подки́нуть *сов. см.* подки́дывать

подкла́дка *ж* 1. (*напр. одежды*) 里子 lǐzi 2. *перен.* (*основа чего-л.*) 内情 nèiqíng, 内幕 nèimù 3. *тех.* 垫板 diànbǎn

подкла́дочный: ～ материа́л 里子料子

подкла́дывать, подложи́ть 1. (*подо что-л.*) 放在...下面 fàng zài...xiàmian; 垫在...下面 diàn zài...xiàmian; ～ подду́шку под го́лову 把枕头垫在头下 2. (*добавлять*) 添上 tiānshàng, 加上 jiāshàng 3. (*тайно*) 偷偷地放上 tōutōude fàngshàng, 暗中放 ànzhōng fàng 4. *разг.* (*подшивать подкладку*) 作里子 zuò lǐzi ◇ подложи́ть свинью́ *кому-л.* 对...作出卑鄙勾当来

подкла́сс *м биол.* 亚纲 yàgāng

подкле́ивать, подкле́ить 贴在下面 tiē zài xiàmian; 贴上 tiēshàng, 粘上 zhānshàng

подкле́ить *сов. см.* подкле́ивать

подключа́ть, подключи́ть 接上 jiēshàng; **～ся**, подключи́ться 接上 jiēshàng, 接通 jiētōng

подключи́ть(ся) *сов. см.* подключа́ть(-ся)

подко́ва *ж* 蹄铁 títiě, 马掌 mǎzhǎng

подкова́ть *сов. см.* подко́вывать

подко́вывать, подкова́ть 1. 钉上蹄铁 dìngshàng títiě, 钉马掌 dìng mǎzhǎng 2. *перен. разг.* 使...有修养 shǐ...yǒu xiūyǎng; 予以深造 yǔyǐ shēnzào; быть подко́ванным в *чём-л.* 在...方面有修养; 在...上得到深造; он хорошо́ подко́ван по матема́тике 他在数学方面很有修养

подко́жн‖ый 皮下[的] píxià[de]; ～ое впры́скивание 皮下注射

подколо́ть *сов. см.* подка́лывать

подкоми́ссия *ж* 委员会分会 wěiyuánhuì fēnhuì, 小组委员会 xiǎozǔ wěiyuánhuì

подконтро́льный 在...监督下的 zài...jiāndūxià-de, 置于...监督下的 zhì yú...jiāndūxià-de

подко́п *м* 1. (*действие*) *см.* подка́пывать(ся) 2. (*подземный ход*) 地道 dìdào; 坑道 kēngdào 3. *перен. разг.* (*происки, козни*) 阴谋 yīnmóu, 诡计 guǐjì

подкопа́ть(ся) *сов. см.* подка́пывать(-ся)

подко́рм *м* (*животных*) 補充饲料 bǔchōng sìliào, 加喂饲料 jiāwèi sìliào

подкорми́ть(ся) *сов. см.* подка́рмливать(ся)

подко́рмка *ж* (*удобрениями*) 追肥 zhuīféi

подкоси́ть(ся) *сов. см.* подка́шивать(ся)

подко́шенный: он упа́л как ～ 他马上倒下去; 他忽然倒下去

подкра́дываться, подкра́сться 悄悄走近 qiāoqiāo zǒujìn, 偷偷走近(走到) tōutōu zǒujìn(zǒudào)

подкра́сить(ся) *сов. см.* подкра́шивать(ся)

подкра́сться *сов. см.* подкра́дываться

подкра́шивать, подкра́сить 1. 把...涂上点颜料 bǎ...túshàng diǎn yánliào; 把...染一染 bǎ...rǎn-yī-rǎn; ～ гу́бы 染一染嘴唇 2. (*подновлять краску*) 使颜色一新 shǐ yánsè yī xīn; **～ся**, подкра́ситься *разг.* 擦一点脂粉 cā yīdiǎn zhīfěn; 染一染 rǎn-yī-rǎn

подкре‖пи́ть *сов. см.* подкрепля́ть(-ся)

подкрепле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* подкрепля́ть(ся) 2. *воен.* 增援部队 zēngyuán bùduì, 援兵 yuánbīng

подкрепля́ть, подкрепи́ть 1. (*укреплять*) 加固 jiāgù 2. (*усиливать*) 加强 jiāqiáng 3. (*пищей*) 让...吃点东西 ràng ...chī diǎn dōngxi; **～ся**, подкрепи́ться 吃点东西 chī diǎn dōngxi

подкрути́ть *сов. см.* подкру́чивать

подкру́чивать, подкрути́ть *разг.* 拧紧些 nǐngjǐn xiē; ～ га́йку 把螺母拧紧些

по́дкуп *м* (*действие*) *см.* подкупа́ть 1

подкуп‖а́ть, подкупи́ть 1. 收买 shōumǎi, 贿买 huìmǎi; **～а́ть** свиде́телей 贿买证人 2. *перен.* 得到...好感 dédào ...hǎogǎn, 得到...同情 dédào...tóngqíng; он **～и́л** всех свое́й доброто́й 他由于仁善而得到大家的好感 3. (*покупать дополнительно*) 再买一点 zài mǎi yīdiǎn

подкупа́ющ‖ий 得到好感的 dédào hǎogǎn-de, 得人心的 dé rénxīn-de; **～ая** улы́бка 得人心的微笑

подкупи́ть *сов. см.* подкупа́ть

подла́живаться, подла́диться *разг.* 1. 适应 shìyìng 2. (*заискивать*) 逢迎 féngyíng, 迎合 yínghé; (*подлизываться*) 巴结 bājie

по́дле *предлог* [在]...旁边 [zài]...pángbiān, 在...近旁 zài...jìnpáng; 靠近 kàojìn; он сиде́л ～ меня́ 他坐在我旁边

подлёдный 冰下[的] bīngxià[de]; ～ лов 冰下捕鱼

подлеж‖а́ть *несов.* 应 yīng, 应当 yīngdāng, 必须 bìxū; **～а́ть** обложе́нию нало́гами 应当纳税; э́ти докуме́нты не **～а́т** огла́шению 这些文件不得公布 ◇ не **～и́т** сомне́нию 毫无疑问; 不容置疑

подлежа́щее *с грам.* 主语 zhǔyǔ, 主词 zhǔcí

подлеза́ть, подле́зть 爬到...下面 pá dào...xiàmian, 钻到...下面 zuān dào...xiàmian

подле́зть *сов. см.* подлеза́ть

подле́сок *м* 下木 xiàmù

подлета́ть, подлете́ть 1. 飞到 fēi dào; (*приближаться*) 飞到...跟前 fēi dào...gēnqián 2. *разг.* (*быстро приближаться*) 飞跑到 fēipǎo dào; 急急地走到 jíjíde zǒu dào; он подлете́л ко мне 他飞跑到我跟前

подлете́ть *сов. см.* подлета́ть

подле́ц *м* 恶棍 èguùn; 下流东西 xiàliú dōngxi; 坏蛋 huàidàn

подле́чивать, подлечи́ть *разг.* 治一治 zhì-yī-zhì, 治疗一下 zhìliáo yīxià; **～ся**, подлечи́ться *разг.* 治疗一下 zhìliáo yīxià, 疗养一下 liáoyǎng yīxià

подлечи́ть(ся) *сов. см.* подле́чивать(-ся)

подлива́ть, подли́ть 加上 jiāshàng, 添上 tiānshàng; 倒上 dàoshàng ◇ подли́ть ма́сла в огонь 火上浇油

подли́вка *ж* 调料汁 tiáoliàozhī; сла́дкая ～ 甜汁; мясна́я ～ 肉汁

подли́за *м, ж разг.* 拍马屁的人 pāi mǎpì-de rén, 巴结者 bājiezhě

подлиза́ть(ся) *сов. см.* подли́зывать (-ся)

подли́зывать, подлиза́ть 舔[净] tiǎn [-jìng]

подли́зываться, подлиза́ться *разг.* 拍马屁 pāi mǎpì, 巴结 bājie, 谄媚 chǎnmèi

по́длинник *м* 原本 yuánběn, 正本 zhèngběn; 真本 zhēnběn; (*произведение литературы*) 原著 yuánzhù; ~ докуме́нта 文件的原本; ~ карти́ны 画的真本; чита́ть Ма́ркса в ~е 读马克思的原著

по́длинн||ость *ж* 真实性 zhēnshíxìng; **~ый** 1. (*являющийся оригиналом*) 原本[的] yuánběn[de], 正本[的] zhèngběn[de]; ~ый докуме́нт 正本的文件; ~ый текст 原文 2. (*истинный*) 真正的 zhēnzhèngde; 实在的 shízàide; **~ый учёный** 真正的学者; ~ая пра́вда 实在的真理 ◇ с ~ым ве́рно 与原文同; 与原本无异

подли́ть *сов. см.* подлива́ть

по́дличать *несов. разг.* 作下流卑鄙的事情 zuò xiàliú bēibǐ-de shìqíng, 作下流勾当 zuò xiàliú gòudang

подло́г *м* 伪造 wěizào; 伪造行为 wěizào xíngwéi

подло́дка *ж* 潜水艇 qiánshuǐtǐng

подложи́ть *сов. см.* подкла́дывать

подло́жный 伪造的 wěizàode, 假[的] jiǎ[de], 假造的 jiǎzàode

подлоко́тник *м* 靠手 kàoshǒu

по́дл||ость *ж* 1. 卑鄙 bēibǐ 2. (*подлый поступок*) 卑鄙行为 bēibǐ xíngwéi; 下流勾当 xiàliú gòudang; сде́лать ~ость 作出下流勾当; **~ый** 下流[的] xiàliú[de], 卑鄙[的] bēibǐ[de]; ~ый посту́пок *см.* по́длость 2

подма́зать(ся) *сов. см.* подма́зывать (-ся)

подма́зывать, подма́зать (*жиром, мазью*) 涂上一些油 túshàng yīxiē yóu; **~ся,** подма́зываться *разг.* 1. 涂脂抹粉 túzhī mǒfěn; 搽一些脂粉 chá yīxiēzhīfěn 2. (*к кому-л.*) 奉承 fèngcheng, 巴结 bājie, 谄媚 chǎnmèi

подманда́ти||ый 在委任统治下的 zài wěirèn tǒngzhìxià-de; ~ая террито́рия 委任统治地

подмасте́рье *м* 帮匠 bāngjiàng; (*ученик*) 学徒 xuétú, 徒弟 túdi

подма́чивать, подмочи́ть 浸湿 qīnshī; (*портить*) 浸坏 qīnhuài ◇ подмочи́ть репута́цию 弄得声名狼藉

подме́на *ж* 1. 暗中偷换 ànzhōng tōuhuàn 2. (*замена*) 代替 dàitì

подменить *сов. см.* подменя́ть

подменя́ть, подмени́ть 1. (*тайно*) 暗中替换 ànzhōng tìhuan, 偷换 tōuhuàn 2. (*заменять*) 代替 dàitì; 替换 tìhuan

подмерза́ть, подмёрзнуть 1. 有一点儿上冻 yǒu yīdiǎnr shàngdòng; (*покрываться слоем льда*) 结一层薄冰 jié yīcéng báobīng 2. (*портиться от мороза*) 有一点儿冻坏 yǒu yīdiǎnr dònghuài

подмёрзнуть *сов. см.* подмерза́ть

подмести́ *сов. см.* подмета́ть

подмета́льщик *м* 清扫工人 qīngsǎo gōngrén

подмета́ть, подмести́ 打扫 dǎsǎo; 打扫干净 dǎsǎo gānjìng

подмести́ть *сов. см.* подмеча́ть

подмётк||а *ж* 鞋掌 xiézhǎng, 鞋底 xiédǐ; подби́ть ~и 钉上鞋掌 ◇ в ~и не годи́ться 远不如

подмеча́ть, подмести́ть 看出 kànchū, 发现 fāxiàn

подми́гивать, подмигну́ть 使眼色 shǐ yǎnsè, 递眼色 dì yǎnsè, 丢个眼色 diūge yǎnsè; он подмигну́л мне 他给我丢了个眼色

подмигну́ть *сов. см.* подми́гивать

подмина́ть, подмя́ть 把...压在下面 bǎ...yā zài xiàmian; 把...压在身下 bǎ...yā zài shēnxià

подмока́ть, подмо́кнуть 有一点浸湿 yǒu yīdiǎn qīnshī

подмо́кнуть *сов. см.* подмока́ть

подмора́живать, подморо́зить 1. *безл.* 上冻 shàngdòng; к ве́черу подморо́зило 傍晚上冻了 2. (*портить*) 冻坏一些 dònghuài yīxiē

подморо́зить *сов. см.* подмора́живать

подмоско́вный 莫斯科附近的 mòsīkē fùjìn-de

подмо́стки *мн.* 1. (*настил*) 脚手架 jiǎoshǒujià; 桥板 qiáobǎn 2. (*сцена*) 戏台 xìtái, 舞台 wǔtái

подмо́чени||ый *разг.* 败坏了的 bàihuàilede; 坏[的] huài[de]; ~ая репута́ция 败坏了的名誉; 声名狼藉

подмочи́ть *сов. см.* подма́чивать

подмыва́||ть, подмы́ть 1. 洗净 xǐjìng 2. (*размывать*) 冲坏 chōnghuài; 冲掉 chōngdiào 3. *тк. несов. безл. разг.* 恨不得要 hènbude yào; его́ так и ~ло неме́дленно уйти́ 他恨不得要马上就离开; **~ться,** подмы́ться 洗[一洗] xǐ[yīxǐ]

подмы́ть *сов. см.* подмыва́ть 1, 2; **~ся** *сов. см.* подмыва́ться

подмы́шка *ж* 腋窝 yèwō, 胳肢窝 gēzhiwō; нести́ под мы́шкой кни́гу 腋下夹着一本书

подмы́шник *м* 腋下垫布 yèxià diànbù

подмя́ть *сов. см.* подмина́ть

поднебе́сная *ж* 天下 tiānxià

поднебе́сье *с* 高空 gāokōng; 云端 yúnduān; в ~ 在高空中; 在云端

поднево́льный 不自由的 bùziyóude; (*принудительный*) 强制[的] qiángzhì [-de]; ~ челове́к 不自由的人; ~ труд 强制劳动

поднести́ *сов. см.* подноси́ть

поднима́ть, подня́ть 1. 举[起] jǔqi; 抬起 táiqi; 送上 sòngshàng; ~ гирю́ 举哑铃; ~ бага́ж на ли́фте 把行李用电梯送上去; подня́ть ве́щи на тре́тий эта́ж 把东西搬到三层楼上去; подня́ть ру́ку 举起手; подня́ть го́лову 抬头; 抬起头来; ~ флаг 升旗; ~ я́корь 起锚 2. (*удерживать на весу*) 拿得起 nádeqǐ; *перен.* 担负得起来 dānfùdeqilai, 胜任 shèngrèn; **ты** подни́мешь э́тот чемода́н? 你拿得起这个手提箱吗?; он не подни́мет э́то де́ло 这件事他担负不起来 3. (*подбирать с земли*) 拣起 jiǎnqi, 拾起 shíqi; ~ платóк 把手帕拣起来 4. (*помогать вставать; придавать стоячее положение*) 扶起 fúqi, 搀起 chānqi; подня́ть упа́вшего 把跌倒的人扶起来; подня́ть забо́р 把板墙扶起来; ~ с посте́ли *кого-либо* 把...从床上叫起来 5. (*на выполнение чего-л.*) 发动 fādòng; 鼓励 gǔlì; ~ *кого-л.* в ата́ку 把...发动起来去进攻; ~ *кого-л.* **на** по́двиг 鼓励...建立功勋 6. (*увеличивать, повышать*) 提高 tígāo; 增加 zēngjiā; 抬高 táigāo; ~ производи́тельность труда́ 提高劳动生产率; ~ квалифика́цию рабо́чих 提高工人的熟练程度; ~ тре́бования 提高要求; ~ це́ны на това́ры 抬高物价; 抬价 7. (*улучшать*) 振奋 zhènfèn; 使...昂扬 shǐ...ángyáng; ~ настрое́ние 使情绪昂扬; ~ дух 振奋精神 8. (*налаживать, развивать*) 搞上去 gǎoshàngqu; 改进 gǎijìn; 发展 fāzhǎn; ~ хозя́йство 发展经济 9. (*в сочет. с некоторыми сущ.*): ~ восста́ние 起义; 发动起义; ~ трево́гу 发出警报; ~ крик 喊叫起来; ~ шум 喧嚷起来; ~ вопрос 提出问题 10. (*вспахивать*) 翻耕 fān'gēng; ~ целину́ 翻耕荒地; 开荒 ◇ ~ глаза́ 抬起眼来; ~ пе́тли 结住松脱的线; ~ ру́ку на *кого-л.* 扬手想打...; ~ паруса́ 扬帆; 张帆; [высоко́] подня́ть зна́мя *чего-л.* 高举...旗帜; ~ го́лову 抬头; подня́ть *кого-л.* на́ смех 使...成为笑柄; 嘲笑...; **~ся,** подня́ться 1. 升起来 shēngqilai, 上升 shàngshēng; 上涨 shàngzhǎng; 提高 tígāo; температу́ра подня́лась 温度提高了; флаг подня́лся 旗子升起来了; це́ны поднима́ются 物价上涨; вода́ в реке́ подня́лась 河水上涨了 2. (*всходить*) 上 shàng, 登[上] dēng[shàng]; ~ся на второ́й эта́ж 登到二层楼上; ~ся на́ гору 上山; ~ся по ле́стнице 上梯; 上楼 3. (*вставать*) 起[来] qǐ[lai]; (*перен.*) 奋起 fènqǐ; ~ся с посте́ли 起床; ~ся со сту́ла 从椅子上站起来; ~ на борьбу́ 奋起斗争 4. (*возникать, начинаться*) 起 qǐ; 开始 kāishǐ; подня́лась бу́ря 起了暴风; подня́лся шум 喧嚷起来了 5. *тк. несов.* (*выделяться своей высотой*) 高耸 gāosǒng

подновить *сов. см.* подновля́ть

поднов||ля́ть, подновить 修整得像新的一样 xiūzhèngde xiàng xīn-de yīyàng; (*перелицовывать*) 翻新 fānxīn; **~и́ть** костю́м 把衣服翻新

подного́тн||ая *ж разг.* 底细 dǐxì, 内情 nèiqíng; узна́ть всю его́ ~ую 摸清他的底细

подно́жи||е *с* 1. [山]麓 [shān]lù, [山]脚 [shān]jiǎo; у ~я горы́ 在山脚下 2. (*пьедестал*) 台座 táizuò

подно́жк||а *ж* 1. (*экипажа*) 踏板 tàbǎn, 脚蹬 jiǎodēng 2. *разг.* (*удар ногой*) 绊儿 bàner; дать ~у *кому-л.* 给...下个绊儿; 用脚绊...一下

подно́жный: ~ корм 牧草; 青草; пусти́ть скот на ~ корм 放牲畜去吃青草

подно́с *м* 托盘 tuōpán

подноси́ть, поднести́ 1. 拿到 nádào; (*блюдо и т. п.*) 端到 duāndào; (*обхватив руками*) 抱到 bàodào; поднести́ кни́гу к глаза́м 把书拿近眼睛; поднести́ ребёнка к окну́ 把孩子抱到窗前 2. (*неся, доставлять*) 搬到 bāndào, 送到 sòngdào; ~ патро́ны в око́пы 把子弹送到战壕里; поднести́ ве́щи к по́езду 把行李搬到火车跟前 3. (*угощать или дарить*) 献上 xiànshàng, 奉上 fèngshàng; 敬上 jìngshàng; поднести́ буке́т цвето́в 献上一束花; ~ ро́мку вина́ 敬上一杯酒

подноше́ние *с* (*подарок*) 礼物 lǐwù, 礼品 lǐpǐn

подня́тие *с* (*действие*) *см.* поднима́ть
подня́ть *сов. см.* поднима́ть; **~ся** *сов. см.* поднима́ться 1, 2, 3, 4
подо *см.* под
подоба́‖ть *несов., обычно безл.* 应当 yīngdāng, 应该 yīnggāi; так поступа́ть тебе́ не ~ет 你不应当这样作
подоба́ющий 应有的 yīngyǒude; 适当的 shìdàngde, 正当的 zhèngdangde
подо́би‖е *с* 1. 相似 xiāngsì; 相似之处 xiāngsì-zhī chù; вне́шнее ~е 外表上的相似; от него́ не оста́лось и ~я пре́жнего челове́ка 他完全不像原来的样子了; по о́бразу и ~ю *кого-чего-л.* 跟...一模一样 2. *мат.* 相似[性] xiāngsì[xìng]
подо́бно 像...那样 xiàng...nàyàng; 跟...一样 gēn...yīyàng
подо́би‖ый 1. 像...那样的 xiàng...nàyàng-de, 与...相同的 yǔ...xiāngtóng-de 2. (*такой*) 这样[的] zhèyàng[de], 这种[的] zhèzhǒng[de]; ~ого ро́да фа́кты 这样的事实; он ничего́ ~ого не говори́л 他没有说这样的话 3. *мат.* 相似[的] xiāngsì[-de]; ~ые треуго́льники 相似三角形 ◇ ничего́ ~ого 没有的事; 完全不对; и тому́ ~ое 等等; 诸如此类
подобостра́ст‖ие *с* 卑躬屈节 bēigōng-qūjié, 奴颜婢膝 núyán-bìxī; с ~ием 奴颜婢膝地; **~ный** 卑躬屈节的 bēigōng-qūjié-de, 奴颜婢膝的 núyán-bìxī-de
подобра́ть(ся) *сов. см.* подбира́ть(ся)
подобре́ть *сов. см.* добре́ть
подобру́-поздоро́ву: уходи́те ~! 你趁着还没有出事, 快点走吧!
подогна́ть *сов. см.* подгоня́ть
подогну́ть(ся) *сов. см.* подгиба́ть(ся)
подогре́в *м*, **~а́ние** *с* (*действие*) *см.* подогрева́ть
подогрева́тель *м* 预热器 yùrèqì, 加温器 jiāwēnqì
подогрева́ть, подогре́ть 1. 加热 jiārè, 加温 jiāwēn 2. *перен. разг.* 使...鼓舞起来 shǐ...gǔwǔqilai; 使...振作起来 shǐ...zhènzuòqilai
подогре́ть *сов. см.* подогрева́ть
пододвига́ть, пододви́нуть 移近 yíjìn, 挪近 nuójìn, 推到... tuīdào; **~ся,** пододви́нуться 坐近一点儿 zuò jìn yīdiǎner; пододви́нься к окну́ 请你坐到窗前; пододви́ньтесь ко мне 您向我这边坐近一点儿
пододви́нуть(ся) *сов. см.* пододвига́ть(-ся)
пододея́льник *м* 被套 bèitào
подожд‖а́ть *сов.* 1. 等[一会儿] děng[yīhuìr], 等一等 děng-yī-děng; он немно́го ~а́л 他等了一会儿; ~и́те не́сколько дней 你等几天吧 2. *разг.* (*повременить*) 暂缓 zànhuǎn
подозва́ть *сов. см.* подзыва́ть
подозрева́‖ть *несов.* 1. 怀疑 huáiyí, 猜疑 cāiyí, 疑心 yíxīn; ~ть *кого-л.* в преступле́нии 疑心...犯了罪; напра́сно меня́ ~ете 您对我怀疑是没有根据的 2. (*предполагать*) 料想 liàoxiǎng, 料到 liàodào; 恐怕是... kǒngpà shì...; ~ю, что здесь кро́ется оши́бка 我恐怕是这里头有错误; он ничего́ не ~ет 他什么也没有料到; **~ться** *несов.* 有...嫌疑 yǒu ...xiányí, 被怀疑 bèi huáiyí; он ~ется в ра́зных неблагови́дных дела́х 他有作各种不体面事情的嫌疑
подозре́ни‖е *с* 嫌疑 xiányí, 怀疑 huáiyí, 疑心 yíxīn; вызыва́ть ~е 引起疑心; рассе́ять ~е 消除怀疑; навлека́ть на себя́ ~е 把...嫌疑引到自己的身上; по ~ю в *чём-л.* 因...嫌疑 ◇ быть под ~ем 有嫌疑; 被人怀疑
подозри́тельн‖ость *ж* 疑心 yíxīn, 怀疑态度 huáiyí tàidu; относи́ться ко всему́ с ~остью 对一切都抱怀疑态度; **~ый** 1. (*внушающий подозрение*) 可疑的 kěyíde, 令人怀疑的 lìng rén huáiyí-de, 有嫌疑的 yǒu xiányí-de; ~ый посту́пок 可疑的举动; ~ый слу́чай 令人怀疑的事情; ~ый челове́к [形迹]可疑的人 2. (*недоверчивый*) 多疑的 duōyíde, 疑心重重的 yíxīn chóngchóng-de; ~ый хара́ктер 多疑的性格
подойть *сов. см.* дои́ть
подойти́ *сов. см.* подходи́ть
подоко́нник *м* 窗台 chuāngtái
подо́л *м* 下摆 xiàbǎi
подо́лгу 好久 hǎojiǔ, 长久地 chángjiǔde; он ~ жил в Крыму́ 他在克里米亚住了好久
подо́нки *мн.* 渣滓 zhāzǐ; *перен. тж.* 败类 bàilèi; ~ о́бщества 社会上的败类; 社会渣滓
подо́нок *м* 坏蛋 huàidàn
подопе́чн‖ый 被保护的 bèibǎohù-de; ~ая террито́рия 托管地[区]
подоплёка *ж* 内情 nèiqíng, 内幕 nèimù; ~ интри́ги 阴谋的内幕
подо́пытн‖ый 作实验用的 zuò shíyàn yòng-de; 试验用的 shìyàn yòng-de; ~ое по́ле 试验田; ~ые живо́тные 试验用的动物
подорва́ть *сов. см.* подрыва́ть II; **~ся** *сов. см.* подрыва́ться
подоро́жник *м* 车前[草] chēqián[cǎo]
подоси́новик *м* (*гриб*) 变形牛肝菌 biànxíng niúgānjùn
подосла́ть *сов. см.* подсыла́ть
подоспе́ть *сов. разг.* 赶到 gǎndào; 及时来到 jíshí láidào
подостла́ть *сов. см.* подстила́ть
подоткну́ть *сов. см.* подтыка́ть
подотря́д *м зоол.* 亚目 yàmù
подотчётн‖ый 1. *фин.* 要报销的 yào bàoxiāo-de, 要报帐的 yào bàozhàng-de; ~ая су́мма 要报销的款项 2. (*обязанный отчитываться*) 有报销责任的 yǒu bàoxiāo zérèn-de; ~ое лицо́ 有报销责任的人
подо́хнуть *сов.* 死掉 sǐdiào
подохо́дный: ~ нало́г 所得税
подо́шва *ж* 1. (*ноги*) 脚掌 jiǎozhǎng 2. (*обуви*) 鞋底 xiédǐ, 鞋掌 xiézhǎng 3. (*горы*) 脚 jiǎo 4. (*фундамента, рельса*) 底 dǐ, 底座 dǐzuò
подпада́ть, подпа́сть 受[到] shòu[dào]; 落在...之下 luò zài... zhīxià; ~ под *чьё-л.* влия́ние 受到...的影响 ◇ ~ под де́йствие *какой-л.* статьи́ уголо́вного ко́декса 应按刑法...条治罪
подпа́ивать, подпои́ть *разг.* 灌醉 guànzuì
подпа́ливать, подпали́ть *разг.* 1. (*поджигать*) 点火 diǎnhuǒ; (*напр. дом*) 放火[烧] fànghuǒ[shāo] 2. (*слегка обжигать*) 燎着一点儿 liáozháo yīdiǎnr
подпали́ть *сов. см.* подпа́ливать
подпа́сть *сов. см.* подпада́ть
подпева́ла *м, ж разг.* 应声虫 yìngshēngchóng
подпева́ть *несов.* 1. 伴唱 bànchàng; 随着...唱 suízhe...chàng 2. *перен. разг.* 随声附和 suíshēng fùhè, 帮腔 bāngqiāng
подпере́ть *сов. см.* подпира́ть
подпи́ливать, подпили́ть 1. 从底部锯下 cóng dǐbù jùxia; 在底部锯断 zài dǐbù jùduàn; подпили́ть де́рево 把树在底部锯断 2. (*укорачивать*) 锯短 jùduǎn; 锯开一点 jùkāi yīdiǎn
подпили́ть *сов. см.* подпи́ливать
подпира́ть, подпере́ть 1. 支起 zhīqǐ, 支撑 zhīcheng, 支住 zhīzhù; подпере́ть забо́р ко́льями 用桩子支住板墙 2. (*напр. щёку*) 托着 tuōzhe; подпере́ть щёку руко́й 用手托着腮 3. *безл. разг.* (*о крайней необходимости*) 逼得没有办法 bīde méiyǒu bànfǎ
подписа́ть(ся) *сов. см.* подпи́сывать(-ся)
подпи́ск‖а *ж* 1. 订阅 dìngyuè; 预订 yùdìng; (*квитанция*) 订单 dìngdān; ~а на газе́ты 订阅报纸 2. (*письменное обязательство*) 甘结 gānjié, 约据 yuējù; дать ~у о невы́езде 出具不离开居住地区的甘结; (*за границу*) 具结不离境
подписн‖о́й 订阅[的] dìngyuè[de]; ~о́е изда́ние 订阅的出版物 ◇ ~о́й лист 捐款签名单; 认购名单
подпи́счик *м* 订户 dìnghù, 订阅者 dìngyuèzhě; ~и на газе́ты 订报人
подпи́сывать, подписа́ть 1. (*ставить подпись*) 签署 qiānshǔ; 在...签字 zài... qiānzì, 在...签名 zài...qiānmíng; (*договор и т. п. тж.*) 签订 qiāndìng; ~ докуме́нт 签署文件; ~ возза́ние 在宣言上签名; ~ до́говор *дип.* 签订条约 2. (*приписывать что-л. под чем-л.*) 在...下边添写 zài...xiàbiān tiānxiě; подписа́ть ещё не́сколько строк 在...下边再添几行 3. (*включать в число подписчиков*) 把...列为订户 bǎ... lièwéi dìnghù; 替...订阅 tì...dìngyuè; ~ *кого-л.* на газе́ту 替...订阅报纸; **~ся,** подписа́ться 1. (*ставить свою подпись*) 签名 qiānmíng, 签字 qiānzì 2. (*на подписные издания*) 订阅 dìngyuè, 订 dìng; ~ на журна́лы 订杂志
по́дпись *ж* 签署 qiānshǔ; 签字 qiānzì, 签名 qiānmíng; посла́ть докуме́нт *кому-л.* на ~ 把文件送给...签字; поста́вить свою́ ~ 签上自己的名字; э́то не моя́ ~ 这不是我的签字
подплыва́ть, подплы́ть (*о человеке*) 游泳到... yóuyǒng dào...; (*о предметах*) 漂浮到... piāofú dào...; (*о судах*) 开到... kāidào...; 航行到... hángxíng dào...; (*о рыбе*) 游到... yóudào...
подплы́ть *сов. см.* подплыва́ть
подпои́ть *сов. см.* подпа́ивать
подполза́ть, подползти́ 爬到... pádào...; 爬到...跟前 pádào...gēnqián; ~ к окну́ 爬到战壕跟前
подползти́ *сов. см.* подполза́ть
подполко́вник *м* 中校 zhōngxiào
подпо́ль‖е *с* 1. (*подвал*) 地下室 dìxiàshì, 地窖 dìjiào 2. (*нелегальное положение*) 地下状态 dìxià zhuàngtài, 秘密状态 mìmì zhuàngtài; рабо́тать в ~е 作地下工作; уйти́ в ~е 转入地下状态; **~ный** 地下[的] dìxià[de]; ~ная рабо́та

地下工作; ～ная типогра́фия 地下印刷所; 秘密印刷所

подпо́льщик *м*, **～щица** *ж* 地下工作者 dìxià gōngzuòzhě, 秘密工作者 mìmì gōngzuòzhě

подпо́р||а *ж*, **～ка** *ж* 支柱 zhīzhù; 支架 zhījià

подпо́чв||а *ж* 心土 xīntǔ, 底土 dǐtǔ; **～енный:** ～енная вода́ 心土水; 地下水

подпоя́сать(ся) *сов. см.* подпоя́сывать(ся)

подпоя́сывать, подпоя́сать 给...束上腰[带] gěi...shùshàng yāo[dài]; **～ся,** подпоя́саться 束上腰[带] shùshàng yāo [-dài]; ту́го подпоя́саться 束紧腰带

подпра́вить *сов. см.* подправля́ть

подправля́ть, подпра́вить (*написанное*) 稍微修一修 shāowēi xiū-yī-xiū; 稍微纠正 shāowēi jiūzhèng; (*сделанное*) 稍微修理 shāowēi xiūlǐ

подпру́га *ж* 马肚带 mǎdùdài

подпры́г||ивать, подпры́гнуть 往上跳 wǎngshàng tiào; 跳 tiào; (*на волнах*) 浮动 fúdòng; он ～нул вверх 他往上一跳; ～нуть до потолка́ 跳到顶棚; ～нуть от ра́дости 高兴得跳起来

подпры́гнуть *сов. см.* подпры́гивать

подпуска́ть, подпусти́ть 让...接近 ràng...jiējìn, 让...走近 ràng...zǒujìn

подпусти́ть *сов. см.* подпуска́ть

подраба́тывать, подрабо́тать **1.** (*дорабатывать*) 再加以研究 zài jiā yǐ yánjiū; 加工 jiāgōng; подрабо́тать резолю́цию 把决议案再加以研究 **2.** (*зарабатывать дополнительно*) 额外挣到 éwài zhèngdào

подрабо́тать *сов. см.* подраба́тывать

подра́внивать, подровня́ть 弄平 nòngpíng; 弄齐 nòngqí; подровня́ть во́лосы 把头发剪齐

подража́ние *с* **1.** 模仿 mófǎng, 仿傚 fǎngxiào; сде́лать *что-л.* в ～ *чему-л.* 仿傚着...作出...来 **2.** (*о произведении и т. п.*) 模仿作品 mófǎng zuòpǐn; 仿制品 fǎngzhìpǐn

подража́тель *м* 模仿者 mófǎngzhě, 仿傚者 fǎngxiàozhě, 模拟者 mónǐzhě

подража́тельн||ый 模仿[的] mófǎng [-de]; 仿作的 fǎngzuòde; ～ая литерату́ра 模仿文学

подража́тельство *с* 仿傚 fǎngxiào, 模仿 mófǎng

подража́ть *несов.* 模仿 mófǎng, 仿傚 fǎngxiào; ～ *чьей-л.* похо́дке 仿傚...的步伐

подразделе́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* подразделя́ть **2.** (*часть чего-л.*) 部分 bùfen; 节 jié **3.** *воен.* 分队 fēnduì

подразде́лить *сов. см.* подразделя́ть

подразделя́ть, подразде́лить 分[成] fēn[chéng], 分[为] fēn[wéi]; **～ся** *несов.* 分为 fēnwéi, 分成 fēnchéng

подразумева́||ть *несов.* 意思是 yìsi shì; 指的是 zhǐde shì; что ты под э́тим ～ешь? 这点你所指的是什么?; **～ться** *несов.* 意思是 yìsi shì, 所指的是 suǒzhǐde shì; э́то само́ собо́й ～ется 这是不言而喻的

подраста́ть, подрасти́ 长高[一点] zhǎnggāo [yìdiǎn]

подраста́ющ||ий: ～ее поколе́ние 正在成长的一代

подрасти́ *сов. см.* подраста́ть

подра́ться *сов. см.* дра́ться 1

подре́зать *сов. см.* подреза́ть

подреза́ть, подре́зать **1.** 割断 gēduàn, 截断 jiéduàn; (*ножницами тж.*) 剪断 jiǎnduàn; *с.-х.* 修剪 xiūjiǎn; ～ де́рево 把树修剪一下 **2.** (*укорачивать, срезая*) 割短 gēduǎn, 切短 qièduǎn; (*ножницами тж.*) 剪短 jiǎnduǎn; ～ во́лосы 把头发剪得短一些 **3.** (*нарезать дополнительно*) 再切些 zài qièxiē, 多切些 duō qièxiē; подре́жь мне ещё хле́ба 再给我切一点面包 ◇ ～ кры́лья 1) 使...不能奋飞 2) *перен.* 使...失去志气

подрисова́ть *сов. см.* подрисо́вывать

подрисо́вывать, подрисова́ть **1.** (*добавлять к рисунку*) 添[画]上 tiān[huà]-shàng **2.** (*подправлять*) 修一修 xiū-yī-xiū

подро́бн||ость *ж* 细节 xìjié, 详细情节 xiángxì qíngjié; вдава́ться в ～ости 详详细细地叙述; **～ый** 详细[的] xiángxì [-de], 详尽[的] xiángjìn[de]; ～ый отчёт 详细的报告

подровня́ть *сов. см.* подра́внивать

подро́сток *м* 青少年 qīngshàonián, 少年 shàonián

подруба́ть I, подруби́ть **1.** (*надрубать снизу*) 砍断 kǎnduàn **2.** (*укорачивать*) 砍短 kǎnduǎn, 砍去 kǎnqù

подруба́ть II, подруби́ть (*подшивать край*) 滚边 gǔnbiān, 滚上边 gǔnshàng biān

подруби́ть I, II *сов. см.* подруба́ть I, II

подру́га *ж* 女伴 nǚbàn, 女友 nǚyǒu, 女朋友 nǚ péngyou; (*по школе*) 女同学 nǚtóngxué ◇ ～ жи́зни 终身伴侣

подружи́ться *сов.* 和...作朋友 hé...zuò péngyou, 和...交朋友 hé...jiāo péngyou, 和...结交 hé...jiéjiāo

подру́ливать, подрули́ть **1.** 开到 kāidào **2.** *ав.* 滑行到 huáxíng dào

подрули́ть *сов. см.* подру́ливать

подрумя́нивать, подрумя́нить **1.** 使...绯红起来 shǐ...fēihóngqilai, 使...有点儿红 shǐ...yǒudiǎnr hóng **2.** (*румянами*) 搽上些胭脂 cháshàng xiē yānzhī **3.** (*делать поджаристым*) 烤得有火色 kǎode yǒu huǒsè; **～ся,** подрумя́ниться **1.** 绯红起来 fēihóngqilai, 发一点儿红 fā yìdiǎnr hóng **2.** (*румянами*) 搽上些胭脂 cháshàngxiē yānzhī **3.** (*о пирогах и т. п.*) 烤得有火色 kǎode yǒu huǒsè

подрумя́нить(ся) *сов. см.* подрумя́нивать(ся)

подру́чный *прил.* **1.** 手边的 shǒubiānde, 手下的 shǒuxiàde **2.** *в знач. сущ. м* 助手 zhùshǒu; (*о рабочем тж.*) 帮工 bānggōng

подры́в *м* (*действие*) *см.* подрыва́ть II; ～ го́рной поро́ды 爆破岩石; ～ дисципли́ны 破坏纪律; ～ здоро́вья 损害健康

подрыва́ть I, подры́ть 掘开...下面的土 juékai...xiàmian-de tǔ; 挖 wā (*тж. перен.*); подры́ть дуб 掘开橡树下面的土

подрыва́ть II, подорва́ть **1.** (*взрывать*) 爆破 bàopò; 炸毁 zhàhuǐ; подорва́ть мост 炸毁桥梁 **2.** *перен.* (*наносить вред чему-л.*) 破坏 pòhuài; 损害 sǔnhài; ～ авторите́т 破坏威信; подорва́ть здоро́вье 损害健康; **～ся,** подорва́ться **1.** [被]炸毁 [bèi] zhàhuǐ; кре́йсер подорва́лся на ми́не 巡洋舰碰上水雷炸坏了 **2.** *перен.* (*повреждаться*) 受到损害 shòudào sǔnhài; 遭到破坏 zāodào pòhuài

подрывни́к *м* 爆破手 bàopòshǒu

подрывн||о́й **1.** 爆破[的] bàopò[de]; **～ы́е рабо́ты** 爆破工作 **2.** *перен.* (*вредительский*) 破坏[的] pòhuài[de], 颠复[的] diānfù[de]; **～а́я** де́ятельность 破坏活动; 颠复活动

подры́ть *сов. см.* подрыва́ть I

подря́д I *м* (*договор*) 包工合同 bāogōng hétong, 承包合同 chéngbāo hétong; взять ～ на *что-л.* 承包

подря́д II *нареч.* 接连 jiēlián, 一连 yīlián, 接连不断 jiēlián bùduàn; не́сколько дней ～ 一连几天; 连日; три вы́стрела ～ 连发三枪

подря́дчик *м* 承包人 chéngbāorén; (*организация*) 承包单位 chéngbāo dānwèi

подсади́ть *сов. см.* подса́живать

подса́живать, подсади́ть **1.** (*помогать сесть, взобраться*) 帮...[登]上 bāng...[dēng]shàng; 扶...上 fú...shàng; ～ *кого-л.* в вагон 扶...上车; ～ *кого-л.* на ло́шадь 扶...上马去 **2.** (*сажать к кому-либо*) 使...坐在一起 shǐ...zuò zài yīqǐ **3.** (*растения*) 补栽 bǔzāi, 补植 bǔzhí; подсади́ть капу́сты 补栽白菜

подса́живаться, подсе́сть 坐到...旁边 zuò dào...pángbiān

подса́ливать, подсоли́ть 再加些盐 zài jiāxiē yán

подсвети́ть *сов. см.* подсве́чивать

подсве́чивать, подсвети́ть 从下面照明 cóng xiàmian zhàomíng

подсве́чник *м* 烛台 zhútái

подсеме́йство *с биол.* 亚科 yàkē

подсе́сть *сов. см.* подса́живаться

подсиде́ть *сов. см.* подси́живать

подси́живать **1.** *разг.* (*на охоте*) 守伺 shǒusì, 暗中等待 ànzhōng děngdài **2.** *перен.* 暗中损害 ànzhōng sǔnhài; 使...上当 shǐ...shàngdàng

подсини́ть *сов. см.* сини́ть

подска́бливать, подскобли́ть 轻轻刮掉 qīngqīng guādiào

подсказа́ть *сов. см.* подска́зывать

подска́зывать, подсказа́ть **1.** 偷偷地提示 tōutōude tíshì, 悄悄提示 qiāoqiāo tíshì **2.** (*наводить на мысль*) 提醒 tíxǐng, 提示 tíshì

подскака́ть *сов. см.* подска́кивать I

подска́кивать I, подскака́ть [骑着马]驰到 [qízhe mǎ] chídào

подска́кивать II, подскочи́ть **1.** (*быстро подбегать*) 急急地跑到 jíjíde pǎodào **2.** (*подпрыгивать*) 向上一跳 xiàng shàng yītiào; подскочи́ть от ра́дости 高兴得跳起来 **3.** *перен.* 突然上涨 tūrán shàngzhǎng, 暴涨 bàozhǎng; 猛然上升 měngrán shàngshēng; температу́ра подскочи́ла 温度猛然上升了; це́ны подскочи́ли 物价突然上涨了; 物价暴涨了

подскобли́ть *сов. см.* подска́бливать

подскочи́ть *сов. см.* подска́кивать II

подсласти́ть *сов. см.* подсла́щивать

подсла́щивать, подсласти́ть 使...甜些 shǐ...tiánxiē, 弄甜点 nòngtián diǎn

подслепова́тый 非常近视的 fēicháng

jìnshi-de; 视力很弱的 shìlì hěn ruò-de

подслу́шать *сов. см.* подслу́шивать

подслу́шивать, подслу́шать 偷听 tōutīng, 窃听 qiètīng; (*по телефону, радио тж.*) 截听 jiétīng

подсма́тривать, подсмотре́ть 偷看 tōukàn, 窥视 kuīshì

подсме́иваться *несов.* 开玩笑 kāi wánxiào

подсмотре́ть *сов. см.* подсма́тривать

подсне́жник *м* 雪花 xuěhuā

подсо́бн||ый 补助[的] bǔzhù[de], 辅助[的] fǔzhù[de]; ~ое хозя́йство 副业; ~ый рабо́чий 辅助工人

подсо́вывать, подсу́нуть **1.** 塞到…下面 sāidào…xiàmian; 放在…下面 fàng zài…xiàmian **2.** (*незаметно подкладывать*) 悄悄塞进 qiāoqiāo sāijìn

подсозна́тельн||ый 下意识的 xiàyìshíde, 潜意识的 qiányìshíde; 本能的 běnnéngde; ~ое движе́ние 本能的动作

подсоли́ть *сов. см.* подса́ливать

подсо́лнечн||ик *м* 向日葵 xiàngrìkuí, 向阳花 xiàngyánghuā; **~ый:** ~ое ма́сло 向日葵油; 葵花子油

подсо́лнух *м разг.* **1.** *см.* подсо́лнечник **2.** (*семечки*) 葵花子 kuíhuāzǐ

подсо́хнуть *сов. см.* подсыха́ть

подспо́рье *с разг.* 帮助 bāngzhù

подспу́дный 潜在[的] qiánzài[de]

подста́вить *сов. см.* подставля́ть

подста́вк||а *ж* 托架 tuōjià, 架子 jiàzi; (*подкладка*) 垫子 diànzi; (*подпорка*) 支架 zhījià, 撑木 chēngmù; цвето́чный горшо́к на ~е 放在架子上的花盆

подставля́ть, подста́вить **1.** 放在…下面 fàng zài…xiàmian; подста́вить ведро́ под струю́ воды́ 把水桶放在水流下 **2.** (*придвигать*) 挪到 nuódào, 挪近 nuójìn; подста́вить стул го́стю 把椅子挪近给客人坐 **3.** (*открывать*) 让…受打击 ràng…shòu dǎjī; 使…遭到打击 shǐ…zāodào dǎjī; ~ свой фланг проти́внику 使自己的侧翼遭到敌人的打击; подста́вить лицо́ под струю́ холо́дного ве́тра 让寒风吹脸 **4.** (*заменять чем-л.*) 以…代替 yǐ…dàitì, 把…代入 bǎ…dàirù ◇ ~ить но́жку *кому-л.* 给…下个绊

подставно́й 假冒的 jiǎmàode, 冒充的 màochōngde; ~ свиде́тель 冒充的证人

подстака́нник *м* 玻璃杯托 bōlibēituō

подстано́вка *ж мат.* 代替 dàitì

подста́нция *ж* **1.** (*электрическая*) 变电站 biàndiànzhàn; трансформа́торная ~ 变压站 **2.** (*телефонная*) 支局 zhījú, 分局 fēnjú; телефо́нная ~ 电话支局

подстёгивать, подстегну́ть **1.** 用鞭子赶一下 yòng biānzi gǎn yīxià; 用鞭子抽打 yòng biānzi chōudǎ **2.** *перен. разг.* 鞭策 biāncè; 催促 cuīcù, 督促 dūcù

подстегну́ть *сов. см.* подстёгивать

подстели́ть *сов. см.* подстила́ть

подстерега́ть, подстере́чь 守伺 shǒusì, 窥伺 kuīsì; 暗中等待 ànzhōng děngdài

подстере́чь *сов. см.* подстерега́ть

подстила́ть, подостла́ть, подстели́ть 垫上 diànshàng; 铺上 pūshàng

подсти́лка *ж* 垫子 diànzi; (*для скота*) 褥草 rùcǎo

подстра́ивать, подстро́ить **1.** (*строить рядом*) 紧挨着…建筑 jǐn'āizhe…jiànzhù, 挨着…盖 āizhe…gài **2.** *муз.* 定弦 dìngxián, 调弦 tiáoxián **3.** *перен. разг.* 暗中安排 ànzhōng ānpái, 暗中搞出 ànzhōng gǎochū; каку́ю неприя́тность он мне подстро́ил! 他给我暗中搞出这样不愉快的事!

подстрека́тель *м* 扇动者 shāndòngzhě, 教唆者 jiàosuōzhě; (*преступник*) 教唆犯 jiàosuōfàn

подстрека́тельство *с* 扇动 shāndòng, 教唆 jiàosuō, 唆使 suōshǐ; (*преступление*) 教唆罪 jiàosuōzuì

подстрека́ть, подстрекну́ть **1.** 扇动 shāndòng, 教唆 jiàosuō, 唆使 suōshǐ **2.** (*возбуждать*) 激起 jīqǐ; ~ *чьё-л.* любопы́тство 激起…好奇心

подстрекну́ть *сов. см.* подстрека́ть

подстре́ливать, подстрели́ть 打伤 dǎshāng, 射伤 shèshāng

подстрели́ть *сов. см.* подстре́ливать

подстрига́ть, подстри́чь **1.** (*подреза́ть ножницами*) 剪短 jiǎnduǎn; (*подравнивать*) 剪齐 jiǎnqí; ~ но́гти 修剪指甲; подстри́чь дере́вья 把树修剪一下; **~ся,** подстри́чься 剪发 jiǎnfà; 理发 lǐfà

подстри́чь(ся) *сов. см.* подстрига́ть(ся)

подстро́ить *сов. см.* подстра́ивать

подстро́чн||ый: ~ое примеча́ние 脚注; ~ый перево́д 逐字(逐句)的翻译

по́дступ *м* 进路 jìnlù, 接近路 jiējìnlù; ~ы к го́роду 通城市的近路 ◇ к нему́ и ~а нет 非常难以接近他

подступ||а́ть, подступи́ть **1.** 逼近 bījìn, 接近 jiējìn; ~и́ть к стена́м кре́пости 逼近要塞的城壁 **2.** *перен.* (*о чувствах и т. п.*) 涌上 yǒngshàng; 直到 zhídào; слёзы ~и́ли к глаза́м 眼泪涌到眼眶里; боль ~и́ла под се́рдце 痛得直到心口; **~а́ться,** подступи́ться 接近 jiējìn; 找…说话 zhǎo…shuōhuà

подступи́ть(ся) *сов. см.* подступа́ть(-ся)

подсуди́мый *м* 被告[人] bèigào[rén]

подсу́дн||ый 归…法院管辖的 guī…fǎyuàn guǎnxià-de; де́ло, ~ое наро́дному суду́ 归人民法院管辖的案件

подсу́нуть *сов. см.* подсо́вывать

подсу́шивать, подсуши́ть 把…弄干些 bǎ…nònggānxiē; (*на огне*) 把…烤干些 bǎ…kǎogānxiē; (*на солнце*) 把…晒干些 bǎ…shàigānxiē; (*на воздухе*) 把…晾干些 bǎ…liànggānxiē; **~ся,** подсуши́ться (*на огне*) 烤干些 kǎogānxiē; (*на солнце*) 晒干些 shàigānxiē; (*на воздухе*) 晾干些 liànggānxiē

подсуши́ть(ся) *сов. см.* подсу́шивать(ся)

подсчёт *м* **1.** (*действие*) *см.* подсчи́тывать; ~ голосо́в 票数的计算 **2.** *мн.* **~ы** 统计数字 tǒngjì shùzì; 总数 zǒngshù; по предвари́тельным ~ам 据初步统计

подсчита́ть *сов. см.* подсчи́тывать

подсчи́тывать, подсчита́ть 计算 jìsuàn; 统计 tǒngjì; ~ голоса́ 计算票数

подсыла́ть, подосла́ть 暗中派遣 ànzhōng pàiqiǎn, 秘密派遣 mìmì pàiqiǎn

подсы́пать *сов. см.* подсыпа́ть

подсыпа́ть, подсы́пать 再撒上些 zài sǎshàngxiē

подсыха́ть, подсо́хнуть 逐渐变干 zhújiàn biàngān, 有点干涸 yǒudiǎn gānhé

подта́лкивать, подтолкну́ть **1.** 轻轻地推一下 qīngqīngde tuī yīxià **2.** (*пододвигать*) 推近 tuījìn **3.** *перен. разг.* 促进 cùjìn

подта́скивать, подтащи́ть 拉近 lājìn; (*к чему-л.*) 拉到 lādào

подтасова́ть *сов. см.* подтасо́вывать

подтасо́вка *ж* (*действие*) *см.* подтасо́вывать

подтасо́вывать, подтасова́ть **1.** (*карты*) 洗牌时弄鬼 xǐpái shí nòngguǐ **2.** *перен.* [故意]歪曲 [gùyì] wāiqū; ~ фа́кты 歪曲事实

подта́чивать, подточи́ть **1.** 磨一磨 mó-yī-mó, 磨快一些 mókuài yīxiē; подточи́ть нож 把刀子磨快一些 **2.** (*разъедать*) 蛀蚀 zhùshí; 腐蚀 fǔshí **3.** (*размывать*) 逐渐冲刷 zhújiàn chōngshuā **4.** *перен.* (*подрывать, ослаблять*) 削弱 xuēruò; (*наносить вред*) 损害 sǔnhài; подточи́ть здоро́вье 损害健康

подтащи́ть *сов. см.* подта́скивать

подтверди́ть(ся) *сов. см.* подтвержда́ть(ся)

подтвержда́ть, подтверди́ть 证实 zhèngshí, 证明 zhèngmíng; (*получение письма и т. п.*) 确认 quèrèn; **~ся,** подтверди́ться 得到证实 dédào zhèngshí; э́тот слух не подтверди́лся 这传说没有得到证实; его́ опасе́ния подтверди́лись 他的顾虑都证实了

подтвержде́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* подтвержда́ть **2.** (*то, что подтверждает*) 证明 zhèngmíng, 证据 zhèngjù

подтёк *м* **1.** 青肿 qīngzhǒng; ~ под гла́зом 眼睛下的青肿 **2.** (*краски и т. п.*) 流痕 liúhén, 水痕 shuǐhén

подтека́ть, подте́чь **1.** 流到…下面 liúdào…xiàmian; вода́ подтекла́ под шкаф 水流到柜子下面去了 **2.** *тк. несов. разг.* (*протекать*) 漏水 lòushuǐ; ведро́ подтека́ет 水桶漏水

подте́кст *м* 言外之意 yán wài zhī yì

подтере́ть *сов. см.* подтира́ть

подте́чь *сов. см.* подтека́ть 1

подтира́ть, подтере́ть 擦干 cāgān

подтолкну́ть *сов. см.* подта́лкивать

подточи́ть *сов. см.* подта́чивать

подтру́нивать, подтруни́ть 开[点]…玩笑 kāi[diǎn]… wánxiào; они́ ча́сто подтру́нивали над ним 他们常常开他的玩笑

подтруни́ть *сов. см.* подтру́нивать

подтыка́ть, подоткну́ть 掖上 yēshàng; 掖到…下面 yēdào…xiàmian; подоткну́ть подо́л 把衣襟掖在腰里

подтя́гивать, подтяну́ть **1.** (*затягивать туже*) 束紧些 shùjǐn xiē, 系紧些 jìjǐn xiē; ~ по́яс 把腰带束紧些 **2.** (*приближать*) 拉到 lādào; (*вверх*) 拉上 lāshàng; подтяну́ть ло́дку к бе́регу 把小船拉到岸边 **3.** (*войска*) 调集到 diàojí dào, 集结到 jíjié dào, 集中到 jízhōng dào; подтяну́ть резе́рвы к фро́нту 把预备队调集到前线去 **4.** *перен. разг.* (*заставлять лучше работать*) 督促 dūcù; 使…赶上 shǐ…gǎnshàng; необходи́мо подтяну́ть отстаю́щих рабо́тников 要督促落后的工作人员; подтяну́ть отстаю́щих до у́ровня передовы́х 使落后者赶上先进者的水平; **~ся,** подтяну́ться **1.** *спорт.* 把身子[向上]拔起来 bǎ shēnzi

[xiàng shàng] báqilai 2. (*о войсках*) 集结到 jíjié dào, 集中到 jízhōng dào; войска́ подтяну́лись к грани́це 军队集结到边境一带 3. *перен. разг.* (*об отстающих*) 有进步 yǒu jìnbù; (*догонять*) 赶上 gǎnshàng

подтя́жки *мн.* 吊裤带 diàokùdài, 背带 bèidài

подтя́нут‖ость *ж* 严整的外表 yánzhěngde wàibiǎo; **~ый:** ~ый вид 整整洁洁规规矩矩的外貌; 严整的外表

подтяну́ть(ся) *сов. см.* подтя́гивать(ся)

поду́мать *сов.* 1. *см.* ду́мать 1, 4 2. (*некоторое время*) 想一想 xiǎng-yī-xiǎng; 考虑一下 kǎolǜ yīxià; над э́тим сто́ит ~ 这个问题要想一想; 这一点要考虑一下 ◇ поду́маешь, како́й у́мник! 好像真了不起似的!; поду́мать то́лько! 真了不起!; 真难以设想!; и не поду́маю! 绝对不; 绝无此意; дай немно́го де́нег. — И не поду́маю! 请给几个钱吧。—我绝无此意!; и не поду́маю идти́! 我绝对不去!

поду́мывать *несов. разг.* 1. 时常想 shícháng xiǎng 2. (*намереваться сделать что-л.*) 打算 dǎsuàn, 想[要] xiǎng [-yào], 有意 yǒuyì

подурне́ть *сов. см.* дурне́ть

поду́ть *сов.* 1. *см.* дуть 2. (*начать дуть*) 刮起来 guāqilai, 吹起来 chuīqilai; поду́л холо́дный ве́тер 刮起冷风来了

поду́чивать, подучи́ть *разг.* 1. 教一教 jiāo-yī-jiāo, 教一点 jiāoyīdiǎn; (*заучивать*) 读得更熟一点 dúde gèngshú yīdiǎn, 记得更熟一点 jìde gèngshú yīdiǎn 2. (*подговаривать*) 教唆 jiàosuō; **~ся,** подучи́ться *разг.* 多学会一些 duō xuéhuì yīxiē; 多学一点 duōxué yīdiǎn; мне ещё на́до подучи́ться ру́сскому языку́ 我还需要多学一点俄语

подучи́ть(ся) *сов. см.* поду́чивать(ся)

поду́шк‖а *ж* 1. 枕头 zhěntou 2. *тех.* 垫[子] diàn[zi], 枕座 zhěnzuò; возду́шная ~ 气垫; су́дно на возду́шной ~е 气垫船

подхали́м *м* 拍马屁的人 pāimǎpìde rén, 阿谀奉承者 āyú-fèngchéngzhě

подхали́мничать *несов. разг.* 拍马屁 pāi mǎpì, 阿谀奉承 āyú-fèngchéng

подхали́мский 好拍马屁的 hào pāi mǎpì-de, 阿谀奉承的 āyú-fèngchéng-de

подхали́мство *с* 奉承 fèngchéng, 拍马屁 pāimǎpì

подхвати́ть *сов. см.* подхва́тывать

подхва́тывать, подхвати́ть 1. (*поднимать*) 托住 tuōzhù, 托起 tuōqǐ; ~ чемода́н 托起手提箱 2. (*не давать упасть*) 接住 jiēzhù; подхвати́ть бро́шенный мяч 接住扔过来的球 3. *перен. разг.* (*болезнь*) 得到 dédào, 害上 hàishàng; подхвати́ть на́сморк 害上伤风 4. *перен.* (*поддерживать*) 支持 zhīchí, 拥护 yōnghù, 响应和支持 xiǎngyìng hé zhīchí; подхвати́ть инициати́ву масс 响应和支持群众的倡议 5. (*песню*) [同声]和唱起来 [tóngshēng] héchàngqilai

подхлестну́ть *сов. см.* подхлёстывать

подхлёстывать, подхлестну́ть 1. 用鞭子赶一下 yòng biānzi gǎnyīxià 2. *перен. разг.* 鞭策 biāncè, 催促 cuīcù

подхо́д *м* 1. (*действие*) *см.* подходи́ть 1, 2, 3, 4 2. (*место*) 通往...途径 tōng wǎng...tújìng, 通往...路径 tōng wǎng...lùjìng; ~ к позици́ям 通往阵地的路径 3. (*напр. к проблеме*) 态度 tàidu, 立场 lìchǎng; 处理方法 chǔlǐ fāngfǎ; кла́ссовый ~ 阶级立场; индивидуа́льный ~ к уча́щимся 个别对待学生的态度; пра́вильный ~ 正确的态度

подходи́ть, подойти́ 1. 走到 zǒudào; 走近 zǒujìn; он подошёл к окну́ 他走到窗前; подойди́ ко мне! 你到我跟前来吧! 2. (*о средствах транспорта*) 开到 kāidào; 开近 kāijìn; парохо́д подошёл к при́стани 船开到码头了 3. (*о времени, событии*) 到 dào, 来到 láidào; подошла́ весна́ 春天到了 4. (*приниматься за другое, начинать*) 开始 kāishǐ, 着手 zhuóshǒu 5. (*высказывать своё отношение*) 对待 duìdài; (*напр. к проблемам*) 看 kàn, 观察 guānchá; крити́чески ~ 批判地对待; подойти́ к вопро́су с друго́й то́чки зре́ния 从另一个角度观察问题 6. (*быть годным*) 适合 shìhé, 合适 héshì; (*об одежде тж.*) 合身 héshēn; э́то пальто́ мне подойдёт 这件大衣我穿着会合身; он не подойдёт на э́ту до́лжность 他不适于担任这个职务 ◇ подойти́ к концу́ 就要完了

подходя́щий 合适的 héshìde; 适当的 shìdàngde; ~ челове́к 合适的人; ~ моме́нт 适当的时机

подча́с 有时 yǒushí

подчёркивать, подчеркну́ть 1. 在...下划线 zài...xià huàxiàn; подчеркну́ть сло́во волни́стой ли́нией 在词的下面划上波状线 2. *перен.* (*особо выделять*) 着重指出 zhuózhòng zhǐchū, 强调[指出] qiángdiào [zhǐchū]; подчеркну́ть ва́жность вопро́са 着重指出问题的重要性

подчеркну́ть *сов. см.* подчёркивать

подчине́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* подчиня́ть 1, 2, 3; ~е меньшинства́ большинству́ 少数服从多数; беспрекосло́вное ~е прика́зу 无条件地服从命令; э́то учрежде́ние нахо́дится в непосре́дственном ~и у министе́рства 这个机关归部里直接管辖; го́род прямо́го ~я 直辖市; поря́док ~я 从属次序; находи́ться в ~и у *кого-л.* 服从于; 听命于 2. *грам.* 主从关系 zhǔcóng guānxi, 从属关系 cóngshǔ guānxi

подчинённ‖ость *ж* 从属关系 cóngshǔ guānxi; (*зависимое положение*) 从属地位 cóngshǔ dìwèi; **~ый** *прил.* 1. 服从于...的 fúcóngyú...de; 归...管辖的 guī...guǎnxiá-de 2. *в знач. сущ. м* 部下 bùxià; 下级职员 xiàjí zhíyuán

подчини́тельн‖ый *грам.* 主从[关系的] zhǔcóng [guānxi-de]; ~ый сою́з 主从连接词; ~ая связь 主从关系; 从属关系

подчини́ть(ся) *сов. см.* подчиня́ть(ся)

подчин‖я́ть, подчини́ть 1. (*покорять*) 征服 zhēngfú; 控制 kòngzhì 2. (*ставить в зависимость*) 使...服从 shǐ...fúcóng; ~и́ть *кого-л.* своему́ влия́нию 把...置于自己的影响之下 3. (*передавать в непосредственное ведение*) 归...领导 guī...lǐngdǎo; 划归...管辖 huàguī...guǎnxiá; ~и́ть институ́т министе́рству 把学院归部里管辖 4. *грам.* 使...从属于 shǐ...cóngshǔyú, 使...发生从属关系 shǐ...fāshēng cóngshǔ guānxi; **~я́ться,** подчини́ться 1. 服从[于] fúcóng[yú]; (*покоряться*) 屈服[于] qūfú[yú]; ~я́ться прика́зу 服从命令; ~я́ться си́ле 屈服于强力 2. (*быть в непосредственном ведении*) 归...管辖 guī...guǎnxiá, 隶属于 lìshǔyú; э́то учрежде́ние ~я́ется министе́рству культу́ры 这个机关隶属于文化部; 这个机关归文化部管辖

подчи́стить *сов. см.* подчища́ть

подчисту́ю 完全 wánquán, 一点也不剩地 yīdiǎn yě bùshèng-de

подчища́ть, подчи́стить 1. 弄得干净一点 nòngde gānjìng yīdiǎn; 清除 qīngchú 2. (*соскабливать написанное*) 刮去 guāqù, 擦去 cāqù

подше́фный 受...助导的 shòu...zhùdǎo-de, 受...辅助的 shòu...fǔzhù-de; ~ колхо́з 受...助导的集体农庄

подшива́ть, подши́ть 1. (*пришивать с изнанки*) 缝上 féngshàng; ~ подкла́дку 缝上里子; ~ ва́ленки 把毡靴缝上靴底 2. (*подрубать*) 滚上边 gǔnshàng biān 3. (*соединять вместе*) 订上 dìngshàng, 缀订 zhuìdìng; подши́ть докуме́нт к де́лу 把文件订在卷宗里

подши́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* подшива́ть 2. *разг.* (*комплект газет и т. п.*) 合订本 hédìngběn

подши́пник *м* 轴承 zhóuchéng; ша́риковый ~ 滚珠轴承

подши́ть *сов. см.* подшива́ть

подшути́ть *сов. см.* подшу́чивать

подшу́чивать, подшути́ть 开...的玩笑 kāi...de wánxiào; ~ над чудако́м 开古怪人的玩笑

подъе́зд *м* 1. (*действие*) *см.* подъезжа́ть 1 2. (*вход в здание*) 大门 dàmén; 入口 rùkǒu; пара́дный ~ 正门; 正面入口 2. (*проезд к чему-л.*) 通路 tōnglù; 通...的路 tōng...de lù; ~ к реке́ 到河边的通路; ~ к перепра́ве 通渡口的路

подъездно́й: ~ путь *ж.-д.* 专用线

подъезжа́ть, подъе́хать 1. 到 dào; 驶到 shǐdào; (*о средствах транспорта*) 开到 kāidào; он подъе́хал на маши́не к гости́нице 他坐汽车驶到旅馆大门前; автомоби́ль подъе́хал к нам 汽车开到了我们跟前; я к тебе́ подъе́ду ве́чером 我晚上要到你那里去 2. *перен. разг.* 博得... 欢心 bódé...huānxīn, 博得...好感 bódé...hǎogǎn

подъём *м* 1. (*действие*) *см.* поднима́ть(ся); ~ тя́жестей 举重; ~ фла́га 升旗; ~ воды́ 水位上涨; ~ в го́ру 登山; 上山; ~ я́коря 起锚 2. (*рост, развитие*) 高涨 gāozhǎng, 高潮 gāocháo; 上升 shàngshēng, 提高 tígāo; ~ промы́шленности 工业的高涨; ~ революцио́нного движе́ния 革命运动的高潮; ~ жи́зненного у́ровня 生活水平的提高; ~ материа́льного благосостоя́ния наро́да 人民物质福利的提高 3. (*воодушевление*) 热潮 rècháo, 热情 rèqíng; 振奋 zhènfèn; патриоти́ческий ~ 爱国主义的热潮; трудово́й ~ 劳动热情; с большим ~ом 热烈地; говори́ть с ~ом 振奋地发言 4. (*горы*) 上坡道 shàngpōdào; круто́й ~ 很陡的上坡道; поло́гий ~ 徐缓的上坡道; брать ~ 上坡 5. (*ноги*) 脚背 jiǎobèi; (*обуви*) 附面 fùmiàn; боти́нки жмут в ~е 皮鞋附面压脚 ◇ лёгок на ~ 动作敏捷; 行动麻利; тяжёл на ~ 动作迟缓

подъёмн‖ик *м* 升降机 shēngjiàngjī;

(*кран*) 起重机 qǐzhòngjī; ~ый 升降[的] shēngjiàng[de]; 起重[的] qǐzhòng[de]; ~ый кран 起重机; ~ая маши́на 升降机; ~ая си́ла 升力 ◇ ~ые де́ньги 差旅费; 调职旅费

подъе́хать *сов. см.* подъезжа́ть

подыма́ть *несов. см.* поднима́ть

подыска́ть *сов. см.* подыскивать

подыскивать, подыска́ть 找 zhǎo

подыто́живать, подыто́жить **1.** (*вычислять общую сумму*) 总计 zǒngjì, 结算 jiésuàn **2.** (*обобщать*) 总结 zǒngjié

подыто́жить *сов. см.* подыто́живать

подыха́||ть, подо́хнуть **1.** 死掉 sǐdiào **2.** *перен. разг.* 难受得要命 nánshòude yàomìng; ~ю от жары́ [我]热得要命

подыша́ть *сов.* 呼吸一会儿 hūxī yīhuìr, 呼吸呼吸 hūxī hūxī; ~ све́жим во́здухом 呼吸呼吸新鲜空气

поеди́нок *м* 决斗 juédòu; 对打 duìdǎ

поёживаться *несов.* 猬缩一阵 wèisuō yīzhèn, 瑟缩一阵 sèsuō yīzhèn

по́езд *м* 列车 lièchē, 火车 huǒchē; ско́рый ~ 快车; пассажи́рский ~ 旅客列车; прямо́й ~ 直达火车; е́хать ~ом 坐火车

пое́здк||а *ж* 旅行 lǚxíng; (*визит*) 访问 fǎngwèn; гастро́льная ~а 巡回表演; заграни́чная гастро́льная ~а 旅外表演; одна́ ~а на трамва́е сто́ит пять копе́ек 坐电车去一次要花五个戈比; совершать ~у 旅行; 作旅行; (*о визите*) 访问; совершать ~у по Сове́тскому Сою́зу 到苏联各地旅行; 访问苏联各地

пое́сть *сов.* **1.** *см.* есть; пло́тно ~ 吃饱 **2.** (*съесть немного*) 吃一点 chī yīdiǎn, 吃一些东西 chī yīxiē dōngxi **3.** *разг.* (*съесть всё*) 吃光 chīguāng, 吃尽 chījìn

пое́хать *сов.* **1.** 去 qù; (*об официальных лицах*) 前往 qiánwǎng; ~ по́ездом (трамва́ем) 坐火车(电车)去; ~ в дом о́тдыха 到休养所去; 去休养所; поезжа́й вперёд! 你先去吧! **2.** (*покатиться*) 动起来 dòngqilai; (*вниз*) 滑下去 huáxiaqu

пожале́ть *сов. см.* жале́ть

пожа́ловать *сов. см.* жа́ловать

пожа́ловаться *сов. см.* жа́ловаться

пожа́луй (*вероятно*) 大概 dàgài; 好像是 hǎoxiàng shì; 看来 kànlái; 也许 yěxǔ; она́, ~, уже́ е́хала 她大概已经走了; ~, ты прав 好像是你对; ~, так бу́дет лу́чше 看来这样比较好一点; я, ~, приду́ 我也许来

пожа́луйста 1. 请 qǐng; 劳驾 láojià; входи́те, ~! 请进来!; сади́тесь, ~! 请坐!; помоги́те, ~, подня́ть чемода́н 劳驾, 帮忙把手提箱抬起来; да́йте, ~, пройти́ 借光, 让我走过去吧; скажи́те, ~, где остано́вка? 请问, 车站在哪儿? **2.** (*при выражении согласия*) 请 qǐng; (*в ответ на благодарность*) 不要客气 bùyào kèqi; мо́жно войти́? — Пожа́луйста! 可以不可以进来? — [你]请进来!; мо́жно посмотре́ть э́ти кни́ги? — Пожа́луйста! 可以看看这些书吗? — 您请看吧! (当然可以!); спаси́бо! — Пожа́луйста! 谢谢你! — 不要客气! ◇ скажи́[те] ~! 1) (*неодобрительно*) 真奇怪!; 你瞧瞧看!; 你说说看!; скажи́[те] ~, како́й геро́й нашёлся! 你瞧瞧看, 出了这样的英雄啊! 2) скажи́[те] ~! неуже́ли пра́вда? 真奇怪! 难道是真的吗?

пожа́р *м* **1.** 火灾 huǒzāi; 失火 shīhuǒ; начался́ ~ 失了火; 起了火; 发生了火灾; туши́ть ~ 灭火; 救火 **2.** *перен.* 烈火 lièhuǒ; 火焰 huǒyàn; ~ революции 革命的火焰; ~ войны́ 战火 ◇ как на ~ 像去救火那么急急地; 急忙地

пожа́рище *с* 失火的地方 shīhuǒde dìfang; 火场 huǒchǎng

пожа́рник *м* 消防队员 xiāofángduìyuán

пожа́рн||ый *прил.* **1.** 救火[的] jiùhuǒ[-de]; 消防[的] xiāofáng[de]; ~ая кома́нда 消防队; ~ая маши́на 救火车; ~ая трево́га 火灾警报; ~ый кран 消防龙头 **2.** *в знач. сущ. м.* 消防队员 xiāofángduìyuán ◇ на вся́кий ~ слу́чай 以备万一; в ~ом поря́дке 急忙地; 紧急地

пожа́тие *с* 握手 wòshǒu

пожа́ть I *сов. см.* пожима́ть

пожа́ть II *сов. см* пожина́ть

пожева́ть *сов.* 嚼一会儿 jiáo yīhuìr, 嚼一嚼 jiáo-yī-jiáo

пожела́ни||е *с* **1.** (*приветствие*) 祝愿 zhùyuàn; приме́ите мои́ наилу́чшие ~я 请接受我的最热诚的祝愿 **2.** (*мнение*) 意见 yìjiàn; 原望 yuànwàng; (*требование*) 要求 yāoqiú; ~я трудя́щихся 劳动者们的愿望; сообщи́те Ва́ши ~я 请告知您的要求; чита́тели вы́сказали ряд ~й 读者们表示了一系列的意见

пожела́ть *сов. см.* жела́ть

пожелте́лый 黄了的 huánglede; ~ лист 黄了的叶子

пожелте́ть *сов. см.* желте́ть

пожени́ться *сов. разг.* 结婚 jiéhūn

поже́ртвование *с* 捐款 juānkuǎn; кру́пное ~ 一笔很大的捐款

поже́ртвовать *сов. см.* же́ртвовать

пожива́||ть *несов.*: как Вы ~ете? 您近来怎么样?

поживи́ться *сов. разг.* 取利 qǔlì, 获利 huòlì; 占便宜 zhàn piányi; есть чем ~ 有利可图; здесь не́чем ~ 这里无利可取; ~ за счёт друго́го 占别人的便宜

пожи́зненн||ый: ~ая пе́нсия 终身抚恤金; ~ое заключе́ние 无期徒刑; 终身监禁; ~ое по́льзование 终身使用权

пожило́й 渐近老境的 jiànjìn lǎojìng-de, 上了年级的 shàngle niánji-de

пожима́ть, пожа́ть 握 wò, 握一握 wò-yī-wò; пожа́ть ру́ку 握手 ◇ пожа́ть плеча́ми 耸一耸肩膀

пожина́ть, пожа́ть **1.** *см.* жать II **2.** *перен.* 获得 huòdé, 得到 dédào; ~ плоды́ свои́х трудо́в 得到自己劳动的成果; пожа́ть сла́ву 获得荣誉 ◇ ~ ла́вры 享受成功的果实; что посе́ешь, то и пожнёшь *посл.* 种瓜得瓜, 种豆得豆

пожира́ть *несов.* **1.** *см.* жрать **2.** *перен.* 吞没 tūnmò ◇ ~ *кого-л.* глаза́ми 贪看; 贪饶地望着

пожи́тки 家什 jiāshi, [零星]东西 [língxīng] dōngxi; 什物 shíwù

пожи́ть *сов.* **1.** *см.* жить; ~ год на ю́ге 在南方住一年 **2.** *разг.* (*насладиться жизнью*) 过优裕的生活 guò yōuyùde shēnghuó; люби́тель ве́село ~ 喜欢过追逐快活日子的人; ~ в своё удово́льствие 过玩乐生活 ◇ поживём — уви́дим! 等着瞧吧!

пожури́ть *сов. разг.* 稍稍责备几句 shāoshāo zébèi jǐjù

по́з||а *ж* **1.** 姿势 zīshì, 姿态 zītài; небре́жная ~а 很随便的姿态 **2.** *перен.* (*притворство*) 做作 zuòzuo; принима́ть ~у *кого-л.* 作出...姿势; люби́тель ~ы 好做作的人; 好扭捏作态的人 ◇ стать в ~у 装出...姿态

позаба́вить *сов.* 使...娱乐一阵 shǐ... yúlè yīzhèn; 逗...玩 dòu...wán; ~ся *сов.* 娱乐一阵 yúlè yīzhèn, 玩一会儿 wán yīhuìr

позабо́титься *сов. см.* забо́титься

позабы́ть *сов.* 忘记 wàngjì, 忘掉 wàngdiào

позави́довать *сов. см.* зави́довать

позáвтракать *сов. см.* зáвтракать

позавчера́ *разг.* 前天 qiántiān

позади́ 1. *нареч.* 在后面 zài hòumian; он шёл ~ 他在后面走; он оста́лся далеко́ ~ 他落在后面很远 **2.** *нареч.* (*в прошлом*) 过去 guòqu; са́мое тру́дное уже́ ~ 最困难的时候已经过去了 **3.** *предлог* [在]...后面 [zài]...hòumian, [在]...后边 [zài]...hòubian; он сиде́л ~ меня́ 他坐在我后面 ◇ оста́вить *кого-л.* ~ себя́ 超过...

позаймствовать *сов. см.* займствовать

позанима́ться *сов. разг.* 办一会儿事 bàn yīhuìr shì; (*поучиться*) 学习一阵 xuéxí yīzhèn

позапро́шл||ый *разг.* 前 qián; 上上 shàngshàng; ~ год 前年; ~ая неде́ля 上上星期; ~ый ме́сяц 上上月

позва́ть *сов. см.* звать

позволе́ни||е *с* 许可 xǔkě, 准许 zhǔnxǔ, 允许 yǔnxǔ; проси́ть ~я 请求许可; дать ~е 允许; с Ва́шего ~я 如果您允许[的话] ◇ с ~я сказа́ть 所谓

позволи́тельн||ый 可以允许的 kěyǐ yǔnxǔ-de ◇ ~о спроси́ть 试问

позво́лить *сов. см.* позволя́ть

позволя́ть, позво́лить **1.** 允许 yǔnxǔ, 准许 zhǔnxǔ; 许可 xǔkě; 让 ràng; позво́льте закури́ть? 可以吸烟吗?; я никому́ не позво́лю насмеха́ться над собо́й 我不允许任何人嘲笑我; позво́льте Вам сказа́ть 让我对您说; позво́льте спроси́ть 请问; позво́льте пройти́ 让我过去; 借光 **2.** (*давать возможность*) 使...能够 shǐ...nénggòu, 使...有可能 shǐ... yǒu kěnéng; 让 ràng, 允许 yǔnxǔ; е́сли позво́лят обстоя́тельства 如果情况有可能的话 ◇ позво́льте! 对不起; позво́льте, я с ва́ми не согла́сен 对不起, 我不同意您的看法; позво́лить себе́ 允许自己; [自己]以为可以

позвони́ть *сов. см.* звони́ть

позвоно́к *м* 椎骨 zhuīgǔ

позвоно́чн||ик *м* 脊椎 jǐzhuī; ~ый 脊椎[的] jǐzhuī[de]; ~ый столб 脊柱; 脊梁; ~ые живо́тные 脊椎动物

по́здн||ий 1. [很]晚[的] [hěn] wǎn[-de]; ~ий час 很晚的时间; ~яя о́сень 晚秋; ~яя ночь 深夜; до ~ей но́чи 到深夜; ~ий урожа́й 晚收成; ~не цветы́ 开得很晚的花; не ~ée 最晚; 最迟; са́мое ~ее 最晚 **2.** (*запоздалый*) 来[得]迟的 lái[de]chíde; ~ий прихо́д 迟到; ~ий гость 来迟的客人; весна́ нынче ~яя 今年春迟

по́здно 1. *нареч.* [很]晚 [hěn] wǎn;

[很]迟 [hěn] chí; ~ ложи́ться 睡得很晚; ~ но́чью 深夜里; ~ о́сенью [在]晚秋; ~ встать 晚起; 起得很迟; я́блоки созре́ли ~ 苹果熟得迟了 **2.** *в знач. сказ. безл.*: уже́ ~ 太晚了

поздоро́ваться *сов. см.* здоро́ваться

поздоро́веть *сов. см.* здоро́веть

поздоро́в||иться *сов. разг.*: ему́ не ~ится 他不会有好下场

поздрави́тельн||ый: ~ая телегра́мма 贺电; ~ое письмо́ 贺信

поздра́вить *сов. см.* поздравля́ть

поздравле́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* поздравля́ть; приме́ите моё серде́чное ~е 请接受我热诚的祝贺; принести́ ~я *кому-л.* [向...]祝贺 [xiàng...] zhùhè, 庆祝 qìngzhù; 道贺 dào hè **2.** (*письмо*) 贺信 hèxìn; (*устное*) 贺词 hècí

поздравля́ть, поздра́вить 祝贺 zhùhè, 庆祝 qìngzhù; 向...祝贺 xiàng...zhùhè; ~ с днём рожде́ния 祝贺生日; ~ с Но́вым го́дом 恭贺新禧; ~ с побе́дой 祝贺胜利

позелене́ть *сов. см.* зелене́ть 2

поземе́льн||ый 土地[的] tǔdì[de]; ~ый нало́г 土地税; ~ая ре́нта 地租

позёмка *ж* 低吹雪 dīchuīxuě

позёр *м* 好扭捏作态的人 hào niǔnie zuòtài-de rén

по́зже **1.** 更晚 gèngwǎn; 比...晚 bǐ...wǎn; он пришёл ~ меня́ 他比我来的晚; не ~ 最晚; 最迟; не ~ 12 часо́в 最晚十二点钟 **2.** (*потом*) 以后 yǐhòu, 过后 guòhòu

по-зи́мнему 冬天[的] dōngtiān[de]; он оде́т ~ 他穿着冬天衣服

пози́р||овать *несов.* **1.** 作出姿势 zuòchū zīshì; он ~yет худо́жнику для портре́та 他让画师给他画像 **2.** (*рисоваться*) 扭捏作态 niǔnie zuòtài

позити́в *м фото* 正片 zhèngpiàn; 正像 zhèngxiàng

позити́визм *м* 实证主义 shízhèngzhǔyì

позити́вн||ый 肯定的 kěndìngde; 积极[的] jījí[de]; 正面[的] zhèngmiàn[de]; (*основанный на фактах*) 实事求事的 shìshì qiúshì-de; ~ый фа́ктор 积极因素; ~ое сужде́ние 正面的意见; ~ая програ́мма 实事求事的纲领

позитро́н *м физ.* 正电子 zhèngdiànzǐ

позицио́нн||ый: ~ая война́ 阵地战

пози́ци||я *ж* **1.** (*положение*) 地位 dìwèi, 位置 wèizhì; вы́годная ~я 有利的地位 **2.** *воен. мн.* ~и 阵地 zhèndì; огневы́е ~и 射击阵地 **3.** *перен.* (*точка зрения*) 立场 lìchǎng, 态度 tàidu; 观点 guāndiǎn; отста́ивать свою́ ~ю 坚持自己的立场; заня́ть *какую-л.* ~ю 采取...立场; выжида́тельная ~я 观望态度 **4.** (*поза*) 姿势 zīshì

познава́ем||ость *ж* 可认识性 kěrènshixìng; 可知性 kězhīxìng; ~ость явле́ний 现象的可认识性; ~ость ми́ра 世界的可知性; ~ый 可以认识的 kěyǐ rènshi-de

познава́тельн||ый 认识[的] rènshi[de]; (*способствующий познанию*) 提供知识的 tígòng zhīshi-de; ~ая спосо́бность 认识能力; бога́тый ~ый матери́ал 丰富的提供知识的材料

познава́ть, позна́ть **1.** 认识 rènshi; ~ приро́ду 认识自然界; ~ су́щность веще́й 认识事物的本质; позна́ть жизнь 认识生活 **2.** (*испытывать, переживать*) 经历 jīnglì; 体验 tǐyàn; позна́ть ра́дость любви́ 体验到爱情的快乐; **~ся** *несов.* 认识到 rènshidào; 认清 rènqīng; 了解 liǎojiě; друзья́ познаю́тся в беде́ *посл.* 患难见交情

познако́мить(ся) *сов. см.* знако́мить(-ся)

позна́ни||е *с* **1.** 认识 rènshi; тео́рия ~я 认识论 **2.** *мн.* ~я (*совокупность знаний*) 知识 zhīshi; у него́ больши́е ~я в медици́не 他在医学方面有渊博的知识

позна́ть *сов. см.* познава́ть

позоло́т||а *ж* 镀金层 dùjīncéng; часы́ с ~ой 镀金的表

позолоти́ть *сов. см.* золоти́ть

позо́р *м* 耻辱 chǐrǔ; покры́ть себя́ ~ом 蒙受耻辱; 自取耻辱; уйти́ с ~ом 可耻地逃跑

позо́рить, опозо́рить 侮辱 wǔrǔ; 使...蒙受耻辱 shǐ...méngshòu chǐrǔ; 羞辱 xiūrǔ, 玷辱 diànrǔ; ~ до́брое и́мя 玷辱好名誉; **~ся**, опозо́риться 蒙受耻辱 méngshòu chǐrǔ; 自取其辱 zì qǔ qí rǔ

позо́рн||ый 可耻[的] kěchǐ[de]; 无耻[的] wúchǐ[de]; ~ый посту́пок 可耻的举动; ~ое пораже́ние 可耻的失败 ◇ пригвозди́ть к ~ому столбу́ *кого-л.* 揭穿...的丑行

позы́в *м* 想[要] xiǎng[yào]; ~ к рво́те 想呕吐

позывн||о́й **1.** *прил.* 呼唤[的] hūhuàn[-de]; ~о́й сигна́л 呼号; 呼唤信号 **2.** *в знач. сущ. мн.* ~ы́е 呼号 hūhào

поигра́ть *сов.* 玩一会 wán yīhuì; (*на муз. инструменте*) 奏一会 zòu yīhuì

пойлка *ж* 喂水器 wèishuǐqì

поимённо 按名 ànmíng; вызыва́ть ~ 按名叫; 点名

поимённ||ый 按名[的] ànmíng[de]; ~ый спи́сок 名单; ~ое голосова́ние 按名表决; 唱名表决

поименова́ть *сов.* 说出...姓名 shuōchū...xìngmíng; 说出...名称 shuōchū...míngchēng

пои́мка *ж* (*напр. преступника*) 捕获 bǔhuò

поинтересова́ться *сов.* 表示关心 biǎoshì guānxīn; 表示注意 biǎoshì zhùyì; (*спросить*) 问一下 wèn yīxià

по́иск *м воен.* 搜索 sōusuǒ

поиска́ть 寻找一阵 xúnzhǎo yīzhèn, 找一会儿 zhǎo yīhuìr

по́иски *мн.* **1.** 寻找 xúnzhǎo; 搜寻 sōuxún; 探索 tànsuǒ; 探求 tànqiú; ~ ре́дкой кни́ги 搜寻珍本书籍; ~ пра́вды 探求真理; в по́исках за́работка 为了谋生 **2.** (*полезных ископаемых*) 勘探 kāntàn, 勘查 kānchá

по́иско́в||ый: ~ая па́ртия 勘探队

пои́стине 真正 zhēnzhèng, 的确 díquè; 真是 zhēnshì; ~ удиви́тельный слу́чай 真是奇怪的事

пои́ть *несов.* 给...喝水 gěi...hēshuǐ, 给...水喝 gěi...shuǐ hē; (*животных*) 饮 yǐn; ~ ребёнка 给小孩水喝; ~ *кого-л.* ча́ем 给...茶喝; 给...喝茶; ~ лошаде́й 饮马 ◇ ~-корми́ть *разг.* 养活; 赡养

по́йло *с* 汤水 tāngshuǐ

по́йма *ж* 水泛地 shuǐfàndì

пойма́ть *сов.* 捕住 bǔzhù, 捉住 zhuōzhù; 捕获 bǔhuò; (*брошенный предмет*) 接住 jiēzhù; ~ пти́чку 捕到小鸟; ~ воро́в 捉住贼; ~ мяч 接住皮球; ~ на ме́сте преступле́ния 当场拿获

пойти́ *сов.* **1.** *см.* идти́ **2.** (*начать двигаться*) 走起来 zǒuqilai; часы́ пошли́ 表走起来了; дождь пошёл 下起雨来了; по́езд пошёл 火车开起来了 ◇ де́ло так не пойдёт 事情这样是行不通的; пошёл вон! 滚出去!; 滚开!

пока́ **1.** *нареч.* (*в данный момент*) 目前[还] mùqián[hái], 现在[还] xiànzài[-hái]; (*на некоторое время*) 暂且 zànqiě, 暂时 zànshí; он ~ у́чится 目前他还在学习; ~ я подожду́ здесь 我暂且在这里等等吧; ~ сто рубле́й доста́точно 暂时一百卢布够啦 **2.** *союз* (*в то время, как*) 当...时候 dāng...shíhou, 在...时候 zài...shíhou; **заз...[时候]** chèn...[shíhou]; (*до тех пор, как*) [在]...以前 [zài]...yǐqián, 在[没有]...以前 zài[méiyǒu]...yǐqián; 一直到...[为止] yīzhí dào...[wéizhǐ]; мы успе́ем сде́лать, ~ его́ нет 他不在的时候, 我们来得及搞完; сиди́ здесь, ~ я не верну́сь 在我回来以前, 你坐在这里 ◇ ~ что 暂时; 暂且; ~! *разг.* 回头见!

пока́з *м* (*действие*) *см.* пока́зывать 1, 2, 4, 5, 6, 7

показа́ни||е *с* **1.** 证据 zhèngjù; (*письменное*) 记载 jìzǎi **2.** *юр.* 口供 kǒugòng; 供词 gòngcí, 供状 gòngzhuàng; дава́ть ~я 供称 gòngchēng; 供出 gòngchū; (*свидетельствовать*) 替...作证 tì...zuòzhèng **3.** (*измерительного прибора*) 示度 shìdù, 读数 dúshù

показа́тел||ь *м* **1.** 指标 zhǐbiāo; ~ь культу́рного у́ровня 文化水平的指标 **2.** *мн.* ~и 指标 zhǐbiāo; ка́чественные ~и 质量指标 **3.** *мат.* 指数 zhǐshù

показа́тельн||ый **1.** 可据以判断的 kě jùyǐ pànduàn-de; 很有意义的 hěnyǒu yìyì-de; ~ый факт 可据以判断的事实; его́ заявле́ние о́чень ~о 他的声明是很有意义的 **2.** (*устроенный для всеобщего сведения*) 公开[举行的] gōngkāi [jǔxíng-de]; ~ый суде́бный проце́сс 公开审判 **3.** (*образцовый*) 模范[的] mófàn[de]; 示范[的] shìfàn[de]; ~ый уро́к 示范课; ~ое хозя́йство 模范农场

показа́ть *сов. см.* пока́зывать; **~ся** *сов. см.* пока́зываться и каза́ться

показн||о́й **1.** (*служащий для показа*): ~о́й това́р 货样 **2.** (*рассчитанный на внешний эффект*) 表面上的 biǎomiànshàng[de]; 伪装[的] wèizhuāng[de], 装出来的 zhuāngchūlaide; ~о́е сочу́вствие 装出来的同情; ~а́я сторона́ де́ла 事情的好看的一面

пока́зывать, показа́ть **1.** (*указывать*) 指 zhǐ; (*давать увидеть*) 给...看[看] gěi...kàn[kàn]; 让...看看 ràng...kànkàn; ~ руко́й на карти́ну 用手指图画; покажи́ мне, что ты написа́л 你给我看看, 你写的是什么; он показа́л мне стари́нную карти́ну 他给我看了一幅古画; ~ больно́го врачу́ 让医生看看病人; показа́ть заво́д экскурса́нтам 让参观者参观工厂 **2.** (*демонстрировать*) 放映 fàngyìng; (*пьесу и т. п.*) 演出 yǎnchū, 表演 biǎoyǎn; ~ но́вый фильм 放映新电影

片 3. (*проявлять, обнаруживать*) 表现 biǎoxiàn, 显示 xiǎnshì; 证明 zhèngmíng; показа́ть лу́чший результа́т в бе́ге 赛跑表现出最好的成绩; ~ прекра́сные зна́ния 显示卓越的知识; показа́ть спосо́бность 表现能力; фа́кты показа́ли 事实证明 4. (*отражать, описывать*) 反映 fǎnyìng; 描写 miáoxiě; в рома́не показа́на настоя́щая жизнь 在小说里反映出来真正的生活 5. (*разъяснять*) 解释 jiěshì; 告诉 gàosu; покажи́ ему́, как пи́шется э́то сло́во 告诉他怎样写这个词 6. (*об измерительных приборах*) 标示 biāoshì 7. (*давать показания*) 供出 gòngchū, 供称 gōngchēng; свиде́тель показа́л 证人供称; он показа́л на своего́ сосе́да 他供出了他的邻居 8. *разг.* (*проучать*) 管教管教 guǎnjiào guǎnjiào; 给...个厉害看看 gěi...gè lìhai kànkàn; я ему́ покажу́! 等我给他个厉害看看!; 我要管教管教他! ◇ показа́ть себя́ 表现自己; он ещё себя́ пока́жет! 他还要大显身手!; показа́ть приме́р 作出榜样; 以身作则; **~ся,** показа́ться 1. 出现 chūxiàn; 出来 chūlái 2. (*приходить, появляться*) 来 lái; 出面 chūmiàn, 露面 lòumiàn; 与...见面 yǔ...jiànmiàn; он ре́дко здесь пока́зывается 他很少在这里露面; ему́ тепе́рь нело́вко показа́ться ей [на глаза́] 他现在觉得不好意思与她见面; показа́ться врачу́ 找医生去看病

пока́лыва||ть *несов. разг.* 1. 刺一阵 cì yīzhèn 2. *безл.*: у меня́ ~ет в груди́ 我胸部一阵一阵地刺痛

покапри́зничать *сов. см.* капри́зничать

покара́ть *сов. см.* кара́ть

поката́ть *сов.* 1. 滚一会儿 gǔn yīhuìr 2. (*повозить*) 让...乘车游玩一会 ràng...chéng chē yóuwán yīhuì; (*на лодке*) 带着...坐小船游玩一会儿 dàizhe...zuò xiǎochuán yóu wán yīhuìr; ~ дете́й на автомоби́ле 带着孩子们坐汽车游玩一会儿; **~ся** *сов.*: ~ся на автомоби́ле 坐汽车玩一会儿; ~ся на ло́дке 坐小船玩一会儿; 划一会儿船; ~ся верхо́м 骑马玩一会儿

покати́ть *сов.* 1. 使...滚动 shǐ...gǔndòng 2. *разг.* (*поехать*) 坐车迅速地赶去 zuòchē xùnsùde gǎnqù; **~ся** *сов.* 滚[动]起来 gǔn[dòng]qilai; (*по наклонной плоскости*) 滚下去 gǔnxiaqu; (*по льду*) 滑下去 huáxiaqu ◇ ~ся со́ смеху 哈哈大笑起来

пока́т||ость *ж* 1. 倾斜 qīngxié; 斜度 xiédù 2. (*покатая поверхность*) 斜面 xiémiàn; **~ый** 倾斜[的] qīngxié[de], 坡度缓的 pōdù huǎn-de; ~ый холм 坡度缓的丘岗

покача́ть *сов.* 摇晃一阵 yáohuang yīzhèn; 摇几下 yáojǐxià; ~ ребёнка 摇弄小孩; ~ голово́й 摇一摇头; **~ся** *сов.* 摇摆一阵 yáobǎi yīzhèn, 摇晃一阵 yáohuang yīzhèn; ~ся на каче́лях 打一阵秋千

пока́чива||ть *несов.* 轻轻地摇晃 qīngqīngde yáohuang, 微微摇动 wēiwēi yáodòng; **~ться** *несов.* 微微摇晃 wēiwēi yáohuang; ло́дка ~лась на волна́х 小船在波浪上微微地摇动着; он шёл, ~ясь 他微微摇晃着身子走

покачну́||ть *сов.* 使...摇晃几下 shǐ...yáohuang jǐxià; (*накренить*) 使...倾斜 shǐ...qīngxié; **~ться** *сов.* 1. 摇晃一下 yáohuang yīxià 2. *перен.* 恶化 èhuà, 变坏 biànhuài; дела́ его́ ~лись 他事情变坏了

пока́шливать *несов.* 有一点儿咳嗽 yǒu yīdiǎnr késou

покая́н||ие *с* 忏悔 chànhuǐ, 悔过 huǐguò; принести́ ~ие 悔过 ◇ отпусти́ть ду́шу на ~ие 不再纠缠; **~ный** [表示]悔过的 [biǎoshì] huǐguò-de; ~ные ре́чи 表示悔过的言论

пока́яться *сов. см.* ка́яться

поквита́||ться *сов. разг.* 同...算帐 tóng...suànzhàng, 同...清算 tóng...qīngsuàn; я с тобо́й ещё ~юсь! 我还要跟你算帐!

покида́ть, поки́нуть (*уходить*) 离开 líkāi; (*оставлять*) 离弃 líqì, 遗弃 yíqì, 丢弃 diūqì; поки́нуть го́род 离开城市; поки́нуть семью́ 离开家; нельзя́ ~ това́рища в беде́ 不要丢弃患难中的同志; сча́стье поки́нуло его́ 幸福背弃了他; си́лы поки́нули меня́ 我再没有力气了; поки́нуть слу́жбу 辞职

поки́нуть *сов. см.* покида́ть

покла́дая: рабо́тать не ~ рук 不住手地工作; 毫不懈怠地工作

покла́дистый 随和的 suíhede, 肯容让的 kěn róngràng-de

покла́жа *ж разг.* 货载 huòzài; (*багаж*) 行李 xíngli

поклёп *м разг.* 诬告 wūgào, 诽谤 fěibàng; возводи́ть ~ на *кого-л.* 诬告...

покло́н *м* 1. (*головой*) 点头 diǎntóu; (*глубокий*) 鞠躬 jūgōng; обменя́ться ~ами 彼此点头; отве́тить на *чей-л.* ~ 回答...点头敬礼 2. (*привет*) 问候 wènhòu; переда́ть ~ *кому-л.* 向...问候; переда́йте, пожа́луйста, ~ Ва́шей супру́ге 请向您夫人代为问候 ◇ идти́ на ~ к *кому-л.* 向...卑躬屈节地请求

поклоне́ни||е *с* 崇拜 chóngbài, 尊敬 zūnjìng; предме́т ~я 崇拜对象

поклони́ться *сов. см.* кла́няться

поклóни||ик *м,* **~ица** *ж* 崇拜者 chóngbàizhě; (*влюблённый*) 爱慕者 àimùzhě, 恋人 liànrén; он ~ик ру́сской му́зыки 他热烈爱好俄罗斯音乐

поклоня́ться *несов.* 崇拜 chóngbài

покля́сться *сов. см.* кля́сться

поко́вка *ж* 锻件 duànjiàn

поко́иться *несов.* 1. (*опираться*) 奠定在...上 diàndìng zài...shàng; 置于...之上 zhìyú...zhīshàng 2. (*об умершем*) 安息 ānxī; 永眠 yǒngmián

поко́||й *м* 1. (*отсутствие движения*) 静止 jìngzhǐ; состоя́ние ~я 静止状态 2. (*спокойствие*) 安静 ānjìng, 安宁 ānníng; больно́му ну́жен ~й 病人需要安静; он не даёт мне ~я 他不让我安静 3. *уст.* (*комната*) 室 shì, 内室 nèishì ◇ приёмный ~й 接诊室; оста́вить *кого-л.* в ~е 别打扰; ве́чный ~й 永眠; уйти́ на ~й 退休

поко́йни||к *м,* **~ца** *ж* 1. (*труп*) 死尸 sǐshī, 尸首 shīshou, 死人 sǐrén 2. (*при упоминании об умершем*) 死者 sǐzhě, 亡者 wángzhě

поко́йницкая *ж* 陈尸室 chénshīshì, 停尸室 tíngshīshì

поко́йн||ый *прил.* 1. (*спокойный*) 安宁的 ānníngde, 安静的 ānjìngde; 沉静的 chénjìngde; (*дающий покой*) 舒适的 shūshìde; ~ая жизнь 安宁的生活; ~ый нрав 沉静的性格 2. (*умерший*) 已故[的] yǐgù[de], 去世的 qùshìde 3. *в знач. сущ. м* 死者 sǐzhě, 亡者 wángzhě ◇ ~ой но́чи! 祝您安睡!; 晚安!; бу́дьте ~ы! 你放心吧!

поколеба́||ть(ся) *сов. см.* колеба́ть(ся)

поколе́ни||е *с* [一]代 [yī]dài, [一]辈 [yī]bèi; тре́тье ~е 第三代; на́ше ~е 我们这一代; бу́дущие ~я 后辈; 后代; молодо́е ~е 年轻的一代; из ~я в ~е 世世代代; 一代一代地

поколоти́ть *сов. разг. см.* колоти́ть

поко́нчить *сов.* 1. 结束 jiéshù; 作完 zuòwán, 搞完 gǎowán; ~ с дела́ми 把事情搞完; ~ с рабо́той 结束工作; 作完工作 2. *разг.* (*уничтожить*) 清除 qīngchú; 消灭 xiāomiè; ~ с недоста́тками 消灭缺点 3. (*прекратить отношения*) 与...断绝关系 yǔ...duànjué guānxi; с э́тим челове́ком у меня́ всё поко́нчено 我与这个人已断绝了关系 ◇ ~ с собо́й 自杀

покоре́ние *с* (*действие*) *см.* покоря́ть; ~ ко́смоса 征服宇宙

покори́тель *м* 征服者 zhēngfúzhě ◇ ~ серде́ц 赢得女人欢心的男子

покори́ть(ся) *сов. см.* покоря́ть(ся)

покорми́ть *сов. см.* корми́ть

покóрно 恭顺地 gōngshùnde; ~ склони́ть го́лову 恭顺地低下头来; ~ благодарю́ 十分感谢

поко́рн||ость *ж* 服从 fúcóng; 听话 tīnghuà; (*кротость*) 柔顺 róushùn; выража́ть ~ость 表示服从; тре́бовать ~ости от *кого-л.* 要...听话; **~ый** 顺从的 shùncóngde, 听话的 tīnghuàde; (*кроткий*) 柔顺的 róushùnde ◇ слуга́ ~ый! 区区无法从命!

покоро́бить(ся) *сов. см.* коро́бить(ся)

покор||я́ть, покори́ть 1. 征服 zhēngfú; ~я́ть приро́ду 征服大自然 2. (*пленять*) 赢得...欢心 yíngdé...huānxīn ◇ ~и́ть сердца́ 赢得欢心; **~я́ться,** покори́ться 服从 fúcóng, 听从 tīngcóng; (*капитулировать*) 屈服 qūfú, 降服 xiángfú; ~и́ться обстоя́тельствам 听从环境的支配; ~и́ться свое́й у́части (судьбе́) 听天由命; мы не ~и́мся врагу́ 我们绝不向敌人屈服

поко́с *м* 1. 割草 gēcǎo; (*сезон*) 刈草季节 yìcǎo jìjié 2. (*место*) 刈草地 yìcǎodì, 割草场 gēcǎochǎng

покоси́ться *сов.* 1. *см.* коси́ться 2. (*искривиться*) 歪 wāi; дверь покоси́лась 门歪了

покра́сить *сов. см.* кра́сить

покрасне́ть *сов. см.* красне́ть

покриви́ть *сов. см.* криви́ть

покри́кивать *несов. разг.* 时而喊叫几声 shí'ér hǎnjiào jǐshēng; (*бранить*) 时而叱骂 shí'ér chìmà

покро́в *м* 1. 复盖[物] fùgài[wù], 复盖层 fùgàicéng; 被复 bèifù; сне́жный ~ 积雪复盖层 2. (*оболочка*): волосяно́й ~ 毛被; ко́жный ~ 皮肤 3. *перен.* 掩盖 yǎngài; 幕 mù; под ~ом но́чи 借夜色掩护; 在夜幕下

покрови́тель *м* 庇护者 bìhùzhě, 保护人 bǎohùrén, 靠山 kàoshān

покрови́тельствеин‖ый 1. 包庇[的] bāobì[de], 庇护[的] bìhù[de]; ~ое отноше́ние 包庇态度 2. *эк.* 保护[的] bǎohù[de]; ~ая систе́ма тамо́женных тари́фов 保护关税制度 ◇ ~ая окра́ска *биол.* 保护色

покрови́тельство *с* 保护 bǎohù, 庇护 bìhù; взять под *чьё-л.* ~ 置于...保护之下; находи́ться под *чьим-л.* ~м 处在...庇护下

покрови́тельствовать *несов.* 保护 bǎohù, 庇护 bìhù

покро́й *м* 式样 shìyàng; мо́дный ~ 时髦的式样 ◇ все на оди́н ~ 一模一样

покроши́ть *сов.* 弄碎一点 nòngsuì [yīdiǎn]

покружи́ть *сов.* 1. 盘旋几圈 pánxuán jǐquān, 绕几圈 rào jǐquān; 走几圈 zǒu jǐquān; самолёт покружи́л над го́родом и улете́л 飞机在城市上空盘旋了几圈后就飞走了 2. (*сбиться с дороги*) 乱走一阵 luànzǒu yīzhèn; ~**ся** *сов.* 旋转些时间 xuánzhuàn xiē shíjian, 打些圈子 dǎxiē quānzi; (*о птицах тж.*) 飞几圈 fēi jǐquān

покрути́ть *сов.* 转动 zhuàndòng; 转动一会儿 zhuàndòng yīhuìr; ~**ся** *сов.* 旋转一阵 xuánzhuàn yīzhèn

покрыва́ло *с* 盖布 gàibù; (*для постели*) 床罩 chuángzhào

покрыва́ть, покры́ть 1. (*накрывать*) 盖上 gàishàng; 铺上 pūshàng; ~ стол ска́тертью 把桌子铺上桌布; ~ ребёнка одея́лом 给小孩盖上被子 2. (*краской и т. п.*) 涂上 túshàng; 镀上 dùshàng; ~ забо́р кра́ской 把板墙涂上油; ~ ни́келем 镀上镍 3. (*окутывать, усеивать*) 遮盖 zhēgài; 布满 bùmǎn, 笼罩 lǒngzhào; облака́ покры́ли не́бо 云彩布满了天空 4. (*заглушать*) 压倒 yādǎo; 遮住 zhēzhù 5. (*возмещать*) 抵补 dǐbǔ, 抵偿 dǐcháng, 清偿 qīngcháng; ~ расхо́ды 抵补开支; ~ дефици́т 抵补亏空; дохо́ды не покрыва́ют расхо́дов 入不敷出 6. (*скрывать, укрывать*) 隐瞒 yǐnmán, 掩饰 yǎnshì; 包庇 bāobì; ~ сообщников 包庇同谋者; ~ недоста́тки 隐瞒缺点 7. (*преодолевать расстояние*) 走过 zǒuguò; (*о самолёте*) 飞过 8. *прост.* (*грубо обругать*) 大骂 dàmà 9. *с.-х.* 交配 jiāopèi ◇ ~ *кого-л.* сла́вой 使...获得荣誉; покры́то мра́ком неизве́стности 真相不明; 谁也不知道; ~**ся,** покры́ться 盖上 gàishàng; 布满 bùmǎn; 满是 mǎnshì; ~ся одея́лом 盖上被子; не́бо покры́лось ту́чами 天空布满了云彩

покры́тие *с* 1. (*действие*) *см.* покрыва́ть 1, 2, 5, 7, 9 2. (*вещество*) 复盖物 fùgàiwù; 层 céng; (*дороги*) 路面 lùmiàn; асфа́льтовое ~ доро́ги 柏油路面; антикоррозийное ~ 防蚀层 3. (*крыша*) 屋顶 wūdǐng

покры́ть *сов. см.* покрыва́ть *и* крыть; ~**ся** *сов. см.* покрыва́ться

покры́шка *ж* 1. *разг.* 盖子 gàizi 2. (*шины*) 外胎 wàitāi; (*мяча*) 外囊 wàináng

покупа́тель *м*, ~**ница** *ж* 买主 mǎizhǔ, 购买者 gòumǎizhě; (*в магазине тж.*) 顾客 gùkè; ~**ский** 购买[的] gòumǎi[de]; ~ная спосо́бность 购买力; ~ная си́ла рубля́ 卢布的购买力; ~**ский** 买主[的] mǎizhǔ[de]; 顾客[的] gùkè[de]

покупа́ть, купи́ть 1. 买 mǎi, 购买 gòumǎi 2. (*подкупать*) 收买 shōumǎi

поку́пк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* покупа́ть 2. (*приобретённая вещь*) 买到的东西 mǎidàode dōngxi; дорога́я ~а 买得很贵的东西; де́лать ~и 买东西

покупн‖о́й 1. 买来的 mǎiláide, 买的 mǎide 2. (*покупательный*) 购买[的] gòumǎi[de]; ~а́я спосо́бность 购买力

покури́ть *сов.* 抽一会儿烟 chōu yīhuìr yān, 抽抽烟 chōuchōu yān; дава́й поку́рим! 咱们来抽抽烟吧!

покуса́‖ть *сов.* 咬伤 yǎoshāng; соба́ка ~ла ребёнка 狗咬伤了小孩子; его́ си́льно ~ли пчёлы 蜜蜂把他咬得很厉害

поку́сываться *несов. см.* покуша́ться

поку́сывать *несов. разг.* 有时咬几下 yǒushí yǎo jǐxià; ~ гу́бы от волне́ния 焦急得不断地咬嘴唇

поку́ша‖ть *сов.* 1. *см.* ку́шать 2. (*немного*) 吃一点儿 chī yīdiǎnr, 吃一些 chī yīxiē; он сего́дня хорошо́ ~л 今天他吃得真香; она́ лю́бит ~ть 她爱吃

покуша́ться, покуси́ться 企图 qǐtú; ~ на уби́йство 企图杀人; *юр.* 犯杀人未遂罪; ~ на *чью-л.* жизнь 企图杀害...; 谋害...生命; ~ на чужо́е добро́ 企图侵夺他人的财产

покуше́ние *с* 1. (*действие*) *см.* покуша́ться 2. *юр.* 未遂罪 wèisuìzuì; ~ на уби́йство 杀人未遂罪

пол I *м* 地[面] dì[miàn]; 地板 dìbǎn; парке́тный ~ 嵌木地板; бето́нный ~ 混凝土地面

пол II *м биол.* 性别 xìngbié, 性 xìng; мужско́й ~ 男性; ребёнок же́нского ~а 女性小孩 ◇ прекра́сный ~ 女性; 女人; си́льный ~ 男性; 男人

пол- *в сложн.* 半 bàn

пол‖а́ *ж* [前]下摆 [qián]xiàbǎi, 前襟 qiánjīn; ~а́ пальто́ 外衣的下摆 ◇ из-под ~ы́ 偷偷地; 非法地; продава́ть из-под ~ы́ 偷偷地卖

полага́‖ть *несов.* 认为 rènwéi, 以为 yǐwéi; (*думать*) 想 xiǎng; я ~ю, что он прав 我认为他对; ~ют, что он в Москве́ 大家都以为他在莫斯科; на́до ~ть 大概; на́до ~ть, что он не придёт 大概他不来啦

полага́ться I *несов.* 应当 yīngdāng; не ~ется 不应当; 不应该; (*запрещается*) 不准; мне ~ется ме́сячный о́тпуск 我应当有一个月的假期; так де́лать не ~ется 不应该这样作; здесь кури́ть не ~ется 此处不准吸烟

полага́‖ться II, положи́ться 依靠 yīkào; 信赖 xìnlài; (*надеяться*) 指望 zhǐwàng; я ~юсь на тебя́ 我全靠你; на него́ мо́жно положи́ться 他是可靠的; на него́ нельзя́ положи́ться 他是不可靠的; я ~юсь на его́ о́пыт 我信赖他的经验; ~ться на слу́чай 指望机会; 指望碰运气

пола́ди‖ть *сов. разг.* 协商好 xiéshānghǎo; 和睦 hémù; они́ ме́жду собо́й не ~ли 他们之间发生了不和睦; 他们之间有一点儿不和; мы с ним ~ли 我和他协商好了

пола́комиться *сов. см.* ла́комиться

полве́ка *м* 半世纪 bànshìjì

полго́да *м* 半年 bànnián

по́лдень *м* 正午 zhèngwǔ, 中午 zhōngwǔ; до полу́дня 上午; по́сле полу́дня 下午

полдне́вный 正午[的] zhèngwǔ[de]

по́лдни‖к *м* 中午饭 zhōngwǔfàn

по́лдничать *несов. разг.* 吃中午饭 chī zhōngwǔfàn

полдоро́г‖и *ж* 半路 bànlù, 半途 bàntú; встре́титься на ~е 半路上碰见; останови́ться на ~е 半路停住; *перен.* 半途而废

полдю́жины *ж* 半打 bàndá

по́л‖е *с* 1. (*равнина*) 野外 yěwài, 田野 tiányě 2. *с.-х.* 田 tián, 田地 tiándì; ри́совое ~е 稻田; рабо́тать в ~е 在地里工作 3. (*пространство для чего-л.*) 场 chǎng; футбо́льное ~е 足球场; лётное ~е 飞行场 4. *физ.*: электромагни́тное ~е 电磁场 5. *перен.* (*сфера, область*) 范围 fànwéi; 领域 lǐngyù; 田地 tiándì; обши́рное ~е де́ятельности 广阔的活动领域 6. (*основа, фон*) 底子 dǐzi; жёлтые цветы́ по голубо́му ~ю 篮底黄花 7. *обычно мн.* ~**я́** [页]边[yè]biān; заме́тки на ~я́х 页边上的笔记 8.: *мн.* ~**я́** (*шляпы*) [帽]檐 [mào]yán; шля́па с за́гнутыми ~я́ми 卷檐的帽子 ◇ ~е зре́ния 视野; 眼界; ~е сраже́ния 战场; оди́н в ~е не во́ин *посл.* 寡不敌众; 孤掌难鸣

полево́д *м* 田间操作者 tiánjiān cāozuòzhě

полево́д‖ство *с* [大田]作物栽培 [dàtián]zuòwù zāipéi; ~**ческий**: ~ческая брига́да 大田生产队

полев‖о́й 1.: ~ы́е цветы́ 野花 2. *с.-х.* 田野的 tiányěde; 田间[的] tiánjiān[de]; ~ы́е рабо́ты 田间工作; ~о́й стан 田间休息站 3. *воен.* 野外[的] yěwài[de]; 野战[的] yězhàn[de]; ~ы́е уче́ния 野外演习; ~а́я артилле́рия 野战炮兵; ~о́й го́спиталь 野战医院 ◇ ~о́й шпат 长石; ~а́я су́мка 图囊

полега́ть, поле́чь *с.-х.* 倒伏 dǎofú

полего́ньку *разг.* 不慌不忙地 bùhuāng-bùmáng-de; 一点一点地 yīdiǎn-yīdiǎn-de

полегча́ть *сов. см.* легча́ть

полежа́ть *сов.* (*о человеке*) 躺一会儿 tǎng yīhuìr, 躺一躺 tǎng-yī-tǎng; (*о вещах*) 放一些时候 fàng yīxiē shíhou

полезащи́т‖ный 护田[的] hùtián[de]; ~ые лесонасажде́ния 护田林; 农田防护林; ~ая лесна́я полоса́ 护田林带

поле́зн‖ый 1. 有益的 yǒuyìde, 有用的 yǒuyòngde; 有好处的 yǒu hǎochu-de; ~ая де́ятельность 有益的活动; ~ая кни́га 有用的书 2. *тех.* 有效[的] yǒuxiào[de]; ~ая нагру́зка 有效负载; коэффицие́нт ~ого де́йствия 效率; ~ая жила́я пло́щадь 可以利用的居住面积 ◇ чем могу́ быть поле́зен? 有什么事可以给您效劳?

поле́зть *сов.* 1. (*вверх*) 爬上 páshàng; (*внутрь*) 钻进 zuānjìn; 爬进 pájìn; ~ в во́ду 钻进水里; ма́льчик поле́з на де́рево 男孩子爬上树去了 2. (*в стол, карман и т. п.*) 伸手到...掏 shēn shǒu dào...tāo, 往...伸手去拿 wàng...shēn shǒu qù ná; ~ в карма́н за деньга́ми 往口袋里伸手去拿钱

полемизи́ровать *несов.* 辩论 biànlùn, 争论 zhēnglùn, 进行论战 jìnxíng lùnzhàn

поле́мик‖а *ж* 辩论 biànlùn, 论战 lùnzhàn; вести́ ~у с *кем-л.* 和...辩论

полеми́ческ‖ий 辩论性[的] biànlùnxìng[de], 论战性[的] lùnzhànxìng[de]; ~ая статья́ 辩论性文章

полени́ться *несов.* 有一点儿懒惰 yǒu yìdiǎnr lǎnduò, 偷一会儿懒 tōu yìhuìr lǎn

поле́но *с* 一块劈柴 yíkuài pǐchai

поле́сье *с* 多林的低地 duōlínde dīdì

полёт *м* 飞行 fēixíng; ~ на да́льнее расстоя́ние 远距离飞行; ~ на Луну́ 向月球的飞行; фигу́рные ~ы 特技飞行; самолёт про́был в ~е пять часо́в 飞机飞行了五小时 ◇ ~ фанта́зии 想像力奔放; вид с пти́чьего ~а 鸟瞰; 鸟瞰全景

полета́ть *сов.* 飞一会儿 fēi yíhuìr, 飞行一会儿 fēixíng yíhuìr

полете́ть *сов.* 1. (*начать двигаться по воздуху*) 飞起来 fēiqilai, 起飞 qǐfēi 2. *разг.* (*упасть*) 掉下 diàoxià; (*о человеке*) 摔倒 shuāidǎo, 跌倒 diēdǎo; (*напр. с лестницы*) 跌下 diēxià 3. *перен.* (*помчаться*) 飞跑去 fēipǎoqù

по-ле́тнему 像夏天的那样 xiàng xiàtiānde nàyàng; одеться ~ 穿夏天衣服

полечи́ть *сов.* 治疗一个时期 zhìliáo yíge shíqī, 治一治 zhì-yī-zhì; ~**ся** *сов.* 把[自己的]病治一治 bǎ [zìjǐde] bìng zhì-yī-zhì, 把[自己的]病治疗一个时期 bǎ [zìjǐde] bìng zhìliáo yíge shíqī

поле́чь *сов.* 1. *разг.* (*лечь — о многих*) 躺下 tǎngxià 2. (*быть убитым*) 阵亡 zhènwáng; 死亡 sǐwáng 3. (*о растениях*) 倒伏 dǎofú

по́лзать *несов.* 1.爬 pá; 爬行 páxíng 2. *перен. разг.* (*унижаться*) 匍匐在...面前 púfú zài...miànqián; 对...卑躬屈节 duì...bēigōng-qujié

ползко́м 爬着 pázhe, 匍匐[着] púfú [-zhe]; ~ добра́ться до *чего-л.* 爬到...

ползт‖и́ *несов.* 1. 爬 pá; пау́к ползёт по стене́ 蜘蛛顺着墙爬着 2. (*медленно двигаться, распространяться*) 慢慢地走 mànmànde zǒu; (*о растениях*) 爬蔓 pámàn, 蔓延 mànyán; (*о слухах*) 流行 liúxíng, 散布 sànbù; (*о тучах*) 蠕动 rúdòng; (*о тумане, дыме*) 弥漫 mímàn 3. (*о жидкости*) 慢慢地流 mànmànde liú 4. (*о ткани*) 脱线 tuōxiàn 5. (*обваливаться*) 塌方 tāfāng; бе́рег реки́ ~ёт 河岸在塌方

ползу́ч‖ий 1. 爬[的] pá[de]; ~ие га́ды 爬虫 2. (*о растениях*) 匍匐[的] púfú[de], 匍行[的] púxíng[de]; ~ие расте́ния 匍匐植物

поли́в *м* (*действие*) *см.* поли́вать; ~ у́лиц 泼街

полива́‖ть, поли́ть 浇[水] jiāo[shuǐ], 泼[水] pō[shuǐ]; 洒[水] sǎ[shuǐ]; (*орошать*) 灌溉 guàngài; ~ть у́лицу 泼街; 洒街; ~ть цветы́ 浇花; ~ть капу́сту 浇白菜 ◇ ~ть гря́зью *кого-л.* 诬蔑; 污辱; 诋毁; ~**ться**, поли́ться 冲身子 chōng shēnzi

поливитами́ны *мн.* 多种维生素 duōzhǒng wéishēngsù

поли́вка *ж см.* поли́в

поливн‖о́й: ~ы́е зе́мли 水浇地; 灌溉地; ~о́е земледе́лие 灌溉农业; 灌溉农作

поли́вочн‖ый 洒水[的] sǎshuǐ[de]; ~ая маши́на 洒水车

полига́мия *ж* 一夫多妻[制] yīfū-duōqī[zhì]

полигло́т *м* 通晓多种语言的人 tōngxiǎo duōzhǒng yǔyán-de rén

полигго́н *м* 靶场 bǎchǎng; испыта́тельный ~ 试验场; раке́тный ~ 火箭场

полиграфи́ческ‖ий 印刷[的] yìnshuā [-de]; ~ая промы́шленность 印刷业

полиграфи́я *ж* 印刷业 yìnshuāyè; 印刷术 yìnshuāshù

поликли́ника *ж* 门诊部 ménzhěnbù

полиме́ры *мн.* 聚合物 jùhéwù

полиморфи́зм *м биол., хим.* 多形性 duōxíngxìng

полиня́лый 退了色的 tuìle shǎi-de

полиня́ть *сов. см.* линя́ть

полиомиели́т *м мед.* 脊髓灰白质炎 jǐsuǐ huībáizhìyán, 小儿麻痹症 xiǎo'ér mábìzhèng

полип *м* 1. *зоол.* 水螅体 shuǐxītǐ, 水螅虫 shuǐxīchóng 2. *мед.* 息肉 xīròu

полирова́льн‖ый 抛光[的] pāoguāng [-de], 磨光[的] móguāng[de]; ~ая па́ста 研磨膏

полиро́ванн‖ый 磨光的 móguāngde; 光滑的 guānghuáde; ~ая ме́бель 光滑的木器

полирова́ть, отполирова́ть 抛光 pāoguāng, 磨光 móguāng

полиро́вк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* полирова́ть 2. (*глянец*) 光泽 guāngzé, 亮光 liàngguāng; ~**очный** 抛光[的] pāoguāng [-de]; 磨光用的 móguāng yòng-de; ~очный стано́к 磨床

полиро́вщик *м* 打磨工 dǎmógōng, 抛光工 pāoguānggōng

по́лис *м* 保险单 bǎoxiǎndān; страхово́й ~ 保险单

полисеми́я *ж лингв.* 多义现象 duōyì xiànxiàng, 多义性 duōyìxìng

политбюро́ *с нескл.* 政治局 zhèngzhìjú; ~ ЦК КПСС 苏共中央政治局

политгра́мота *ж* 政治常识 zhèngzhì chángshí

политехнниза́ция *ж* 基本生产技术教育化 jīběn shēngchǎn jìshù jiàoyùhuà

политехни́ческ‖ий 综合技术[的] zōnghé jìshù[-de]; ~ое образова́ние 综合技术教育; ~ий институ́т 综合技术学院; 工学院

политзаключённый *м* 政治犯 zhèngzhìfàn

поли́тик *м* 政治家 zhèngzhìjiā

поли́тик‖а *ж* 1. 政治 zhèngzhì; (*политический курс*) 政策 zhèngcè; 方针 fāngzhēn; вну́тренняя ~а 内政; вне́шняя ~а 对外政策; проводи́ть ми́рную ~у 实行和平政策 2. (*события и вопросы внутренней и международной жизни*) 政治[问题] zhèngzhì[wèntí]; теку́щая ~а 当前的政治问题; интересова́ться ~ой 关心政治

политика́н *м презр.* 政客 zhèngkè

политика́нство *с презр.* 政客手腕 zhèngkè shǒuwàn

поли́тико-воспита́тельн‖ый 政治教育[的] zhèngzhì jiàoyu[-de]; ~ая рабо́та 政治教育工作

полити́ческ‖ий 政治[的] zhèngzhì[de]; 政治上的 zhèngzhìshàngde; ~ая борьба́ 政治斗争; ~ая па́ртия 政党; ~ий строй 政治制度; ~ие права́ 政治权利; ~ий де́ятель 政治家; 政治活动家; ~ая эконо́мия 政治经济学

полити́чный 有策略的 yǒu cèlüè-de; 办法得体的 bànfǎ détǐ-de

политкружо́к *м* 政治学习小组 zhèngzhì xuéxí xiǎozǔ

политотде́л *м* 政治部 zhèngzhìbù

политрабо́та *ж* 政治工作 zhèngzhì gōngzuò

политрабо́тник *м* 政治工作人员 zhèngzhì gōngzuò rényuán

политру́к *м* 政治指导员 zhèngzhì zhǐdǎoyuán

политу́ра *ж* 擦光漆 cāguāngqī, 擦亮剂 cāliàngjì

политучёба *ж* 政治学习 zhèngzhì xuéxí

поли́ть *сов.* 1. *см.* полива́ть 2. (*начать лить*): поли́л дождь 下起雨来了; ~**ся** *сов.* 1. *см.* полива́ться 2. (*начать литься*) 开始流 kāishǐ liú; 流起来 liúqilai; из кра́на полила́сь вода́ 水从龙头流起来了

политэконо́мия *ж* 政治经济学 zhèngzhì-jīngjìxué

полихлорвини́л *м хим.* 聚氯乙烯 jùlǜyǐxī

полице́йский 1. *прил.* 警察[的] jǐngchá[de] 2. *в знач. сущ. м* 警察 jǐngchá

поли́ция *ж* 1. 警察 jǐngchá; (*учреждение*) 警察局 jǐngchájú; 警察机关 jǐngchá jīguān 2. (*полицейский участок*) 派出所 pàichūsuǒ

поли́чн‖ое *с*: поима́ть *кого-л.* с ~ым 当场捕获

полишине́л‖ь *м*: секре́т ~я 公开的秘密

полк *м* 1. 团 tuán; команди́р ~а 团长 2. *перен. разг.* (*множество*) 一大群 yīdàqún

по́лка *ж* 1. 架子 jiàzi; (*в шкафу тж.*) 格板 gébǎn; кни́жная ~ 书架[子] 2. (*в вагоне*) 卧铺 wòpù; ве́рхняя ~ 上铺

полко́вник *м* 上校 shàngxiào

полково́дец м 统帅 tǒngshuài

полков‖о́й 团[的] tuán[de]; ~о́е зна́мя 团旗; ~о́й команди́р 团长

полне́ть, пополне́ть 胖起来 pàngqilai, 发胖 fāpàng

поли́ть *несов. разг.* 使...显得臃肿 shǐ...xiǎnde yōngzhǒng

по́лно 1. *в знач. сказ. разг.* (*довольно, хватит*) [算了], 不要再 [suànle], bùyào zài, [够了], 别再 [gòule,] biézài; ~ пла́кать 算了, 不要再哭了 2. (*как возражение*) 得了 déle, 算了 suànle

полно́ *разг.* (*очень много*) 满满地 mǎnmǎnde

полновёсный 1. 重量十足的 zhòngliàng shízú-de, 不缺分量的 bùquē fènliang-de 2. *перен.* (*сильный, тяжёлый*) 沉重[的] chénzhòng[de]; ~ уда́р 沉重的打击 3. *перен. разг.* (*значительный*) 充分[的] chōngfèn[de]; ~ до́вод 充分的理由

полновла́стный 有充分权力的 yǒu chōngfèn quánlì-de, 有无限权力的 yǒu wúxiàn quánlì-de

полново́дн‖ый 水位高的 shuǐwèi gāo-

-de, 水大而深的 shuǐ dà ér shēn-de; ～ая река́ 水大而深的河

полново́дье *с* 涨水 zhǎngshuǐ; 高水位 gāo shuǐwèi

полнокро́в‖ие *с* 多血症 duōxuèzhèng; **～ный** 1. 多血的 duōxuède 2. *перен.* 生气勃勃的 shēngqì bóbó-de; 很活跃的 hěn huóyuè-de; ～ная жизнь 很活跃的生活

полнолу́ние *с* 满月 mǎnyuè, 月圆 yuèyuán

полнометра́жный 大型[的] dàxíng[de], 长[的] cháng[de]; ～ фильм 大型片; 长片

полномо́чи‖е *с* 1. 权能 quánnéng, 权力 quánlì; широ́кие ～я 广泛的权能; предоста́вить *кому-л.* ～я 授权; превы́сить ～я 越权 2. *юр. мн.* (*документ*) 全权证书 quánquán zhèngshū

полномо́чный [有]全权[的] [yǒu] quánquán[-de]; ～ представи́тель 全权代表; чрезвыча́йный и ～ посо́л 特命全权大使

полнопра́в‖ие *с* 充分权利 chōngfèn quánlì, 充分公民权利 chōngfèn gōngmín quánlì; **～ный** 享有充分权利的 xiǎngyǒu chōngfèn quánlì-de; ～ный граждани́н 享有充分权利的公民; ～ный член семьи́ 享有与大家同等权利的家庭成员

по́лностью 充分 chōngfèn, 完全 wánquán; 全部 quánbù; 彻底 chèdǐ ◇ целико́м и ～ 完完全全; 彻底

полнот‖а́ *ж* 1. (*тучность*) 肥胖 féipàng 2. (*полная мера*) 完备 wánbèi; ～á зна́ний 知识的完备; ～á вла́сти 全部政权; 全部权力 ◇ от ～ы́ се́рдца (души́, чувств) 感情充沛地; 满腔热忱地

полноце́нн‖ый 1. 足值[的] zúzhí[de], 足价[的] zújià[de]; ～ая валю́та 足值的货币 2. (*качественный*) 有充分价值的 yǒu chōngfèn jiàzhí-de; 完全合格的 wánquán hégé-de; ～ая рабо́та 完全合格的工作

полно́чный 半夜[的] bànyè[de], 午夜[的] wǔyè[-de]

по́лночь *ж* 半夜 bànyè, 午夜 wǔyè ◇ вре́мя за́ ～ 时间已经过了午夜

по́лный 1. (*наполненный*) [满]满[的] [mǎn]mǎn[de]; 装满的 zhuāngmǎnde; ～ый стака́н воды́ 满杯子水; 满满的一杯水; я́щик по́лон книг 箱子装满了书; теа́тр по́лон 剧院已经客满; у́лицы ～ы́ наро́да 街道上挤满了人 2. *перен.* (*преисполненный*) 充满 ... 的 chōngmǎn...de; глаза́, ～ые жи́зни 充满生气的眼睛; наро́ды ми́ра ～ы́ реши́мости отстоя́ть мир 各国人民充满捍卫和平的决心 3. (*исчерпывающий; достигающий предела*) 完全[的] wánquán[de]; 全部[的] quánbù [-de], 充分[的] chōngfèn[de], 彻底[的] chèdǐ[de]; ～ый компле́кт 全套; ～ая механиза́ция 全盘机械化; ～ое собра́ние сочине́ний 全集; ～ая тишина́ 一片十分静寂; в ～ом поря́дке 一切都好; 全无毛病; в ～ую си́лу 用全力; 尽一切力量; я в ～ом недоуме́нии 我完全莫名其妙; ～ое запрещение я́дерного ору́жия 全面禁止核武器; ～ая побе́да 彻底的胜利; ～ое затме́ние *астр.* 全蚀; быть в ～ой боево́й гото́вности 处在充分战斗准备[状态]中; быть в ～ом расцве́те сил 处在精强力壮的时期; ～ый [ход] вперёд! 全速前进!; оказа́ть ～ую подде́ржку 给予充分援助; в ～ой ме́ре 充分地 4. (*тучный*) 肥胖的 féipàngde; 丰满的 fēngmǎnde; ～ый мужчи́на 肥胖的男子; ～ое лицо́ 丰满的脸庞 ◇ ～ая луна́ 满月; 圆月; в ～ом смы́сле сло́ва 名副其实地; ～ым го́лосом сказа́ть (заяви́ть) 公开地说; забо́т по́лон рот 忙得不得了; ～ым-полно́ 满满的; 满满当当

по́ло *с нескл. спорт.* 马球 mǎqiú ◇ во́дное ～ 水球

пол-оборо́та *м нескл.* 半转 bànzhuǎn; 半面 bànmiàn

полови́к *м* 地席 dìxí

полови́н‖а *ж* [一]半 [yī]bàn; ～a ко́мнаты 半间屋子; ～a седьмо́го 六点半钟; ～a де́ла сде́лана 事情的一半作完了; два с ～ой килогра́мма 两公斤半; пе́рвая ～a го́да 上半年; втора́я ～a дня 下半天;下午; ～a пути́ 半路

полови́н‖ка *ж* [一]半 [yī]bàn; 半个 bànge; **～ный** ～半 yībàn; в ～ном разме́ре 按半数; **～чатый** 1. 分[为]两半的 fēn[wéi] liǎngbàn-de; 不整的 bùzhěngde; ～чатые две́ри 分两扇的门; ～чатый кирпи́ч 不整的砖 2. *перен.* (*лишённый последовательности*) 不彻底的 bù chèdǐ-de; ～чатое реше́ние 不彻底的决定

полови́ца *ж* [地板的]一块板 [dìbǎnde] yīkuài bǎn

полово́дье *с* 洪水 hóngshuǐ, 大水 dàshuǐ; весе́ннее ～ 春汛

полов‖о́й I (*для пола*) 地板[的] dìbǎn [-de]; ～áя щётка 地板刷子; ～áя тря́пка 擦地板的抹布

полов‖о́й II *биол.* 性[的] xìng[de]; ～ы́е о́рганы 生殖器; 性器官; ～о́й акт 性交; ～áя зре́лость 发身期; 发情期

по́лог *м* 帐子 zhàngzi

поло́гий 慢坡的 mànpōde; 缓倾斜的 huǎnqīngxiéde; ～ холм 慢坡的山岗

поло́гость *ж* 慢坡 mànpō, 缓坡 huǎnpō; (*степень*) 斜度 xiédù

положе́ни‖е *с* 1. (*местонахождение*) 位置 wèizhì; географи́ческое ～е 地理位置 2. (*место в обществе*) 地位 dìwèi; социа́льное ～е 社会地位; ви́дное ～е 显著地位; служе́бное ～е 职位; вы́игрышное ～е 优胜地位 3. (*поза*) 姿势 zīshì; засну́л в сидя́чем ～и 坐着睡着了 4. (*обстановка; состояние*) 情况 qíngkuàng, 状况 zhuàngkuàng, 状态 zhuàngtài; 局势 júshì; 处境 chǔjìng; тяжёлое ～е 严重的情况; ～е дел 情况; вы́ход из тру́дного ～я 困难情况的出路; материа́льное ～е 物质生活状况; представьте себе́ моё ～е! 想想我的处境吧!; крити́ческое ～е 危急情况; междунаро́дное ～е 国际局势; быть на нелега́льном ～и 处在地下状态; вну́треннее ～е 国内形势; вое́нное ～е 战时状态; объяви́ть вое́нное ～е 宣布处于战时状态; чрезвыча́йное ～е 紧急状态 5. (*свод правил*) 条例 tiáolì; (*постановление*) 规定 guīdìng; ～е о вы́борах 选举条例 6. (*тезис*) 原理 yuánlǐ; 论点 lùndiǎn; осио́вные ～я а́томной фи́зики 原子物理的基本原理; с э́тим ～ем я не согла́сен 我不同意这个论点 ◇ в ～и *разг.* 怀孕

положе́нн‖ый (*установленный*) 规定的 guīdìngde; 约定的 yuēdìngde; 应分的 yīngfènde; в ～ый час 在规定的时刻内; он получи́л ～ые де́ньги 他领到了应分的钱

положи́м *в знач. вводн. сл.* 假定[是] jiǎdìng[shì], 假设[是] jiǎshè[shì]; ～, что ты прав 假定你没错

положи́тельно 1. (*утвердительно*) 肯定地 kěndìngde; ответи́ть ～ 肯定地回答; отнести́сь к *чему-л.* ～ 对...持肯定的态度; влия́ть ～ на *кого-л.* 对...有良好的影响 2. (*совершенно*) 完全 wánquán; он ～ ничего́ не понима́ет 他完全不懂; 他一点也不懂

положи́тельн‖ый 1. (*утвердительный*) 肯定的 kěndìngde; ～ый отве́т 肯定的回答; ～ый о́тзыв 肯定的评价; 肯定的批评 2. (*позитивный*) 有作用的 yǒu zuòyòng-de; 积极[的] jījí[de]; 优良的 yōuliángde; ～ый фа́ктор 积极因素; ～ое явле́ние 良好的现象 3. (*обладающий хорошими качествами*) 正面[的] zhèngmiàn[de], 有为的 yǒuwéide; ～ый геро́й пье́сы 对剧中的正面人物; ～ый челове́к 有为的人 4. *разг.* (*полный, бесспорный*) 完全的 wánquánde; 真正的 zhēnzhèngde; ～ый дура́к 真正的蠢货 5. *физ.* 阳[的] yáng[de], 阳性[的] yángxìng[de]; ～ое электри́чество 阳电 6. *мат.* 正[的] zhèng[de]; 零上[的] língshàng[de]; ～ая величина́ 正数;正值; ～ая температу́ра 零上温度 ◇ ～ая сте́пень сравне́ния *грам.* 原级

положи́ть *сов. см.* класть I; **～ся** *сов. см.* полага́ться II

по́лоз *м* 滑木 huámù

поломать *сов. см.* ломать; **～ся** *сов.* 弄坏 nònghuài; 拆坏 chāihuài; игру́шки поломали́сь 玩具弄坏了

поло́мка *ж* 1. 损坏 sǔnhuài 2. (*поломанное место*) 损坏了的地方 sǔnhuàide dìfang

полоса́ *ж* 1. (*ткани, металла и т. п.*) 带 dài; [一]条 [yī]tiáo; (*длинный след*) 一条痕迹 yītiáo hénjì; ～ матери́и 一条布; широ́кая ～ бума́ги 宽的纸条; ～ све́та 一道光线; взлётно-поса́дочная ～ *ав.* 跑道; разноцве́тные по́лосы 不同颜色的条条; ма́сляная ～ на бе́лой бума́ге 白纸上的一条油痕; стальна́я ～ *тех.* 钢板条; 扁钢; ～ часто́т *радио* 频带 2. (*пояс, зона*) 地带 dìdài; пограни́чная ～ 边界地带; чернозёмная ～ 黑土地带; лесозащи́тная ～ 防护林带 3. *полигр.* 版面 bǎnmiàn, 一版 yībǎn; объявле́ния на после́дней полосе́ газе́ты 报纸最后一版上的广告 4. (*период времени*) 时期 shíqī; счастли́вая ～ в мое́й жи́зни 我生活中幸福的一段时期; **～тый** 有条纹的 yǒu tiáowén-de; 花条[的] huātiáo[de]; ～тый халат 花条长衫; ～тые обои́ 有条纹的糊墙纸

поло́ск‖а *ж*: в ～у [有]条纹的;花条[的]

полоска́‖ние *с* 1. (*действие*) *см.* полоска́ть 2. (*лекарство*) 漱口药 shùkǒuyào, 含漱剂 hánshùjì

полоска́тельница *ж* 洗杯盆 xǐbēipén, 涮杯盆 shuànbēipén

полоска́ть, прополоска́ть 1. 涮 shuàn; ～ бельё 涮衣服 2. (*промывать*) 漱 shù, 含漱 hánshù; ～ рот 漱口; ～ го́рло 含漱喉咙; **～ся** *несов.* 1. (*плескаться в воде*) 扑腾水 pūtengshuǐ 2. *перен.* (*колебаться от ветра*) 飘扬 piāoyáng; поло́щутся фла́ги 旗帜飘扬

по́лость *ж* 1. 腔 qiāng; ~ рта 口腔; брюшна́я ~ 腹腔 2. *тех.* 室 shì; ~ сгора́ния 燃烧室

полоте́нце *с* (*махровое*) 毛巾 máojīn, (*личное*) 面巾 miànjīn; (*ручное*) 手巾 shǒujīn

полотёр *м* 1. 地板打蜡工 dìbǎn dǎlāgōng 2. (*машина*) 地板打蜡机 dìbǎn dǎlàjī; электри́ческий ~ 电动打蜡机

полоти́ще *с* 一幅布 yīfú bù; 幅 fú; па́рус в четы́ре ~а 四幅布作的船帆; ~е фла́га 旗面

полотн||о́ *с* 1. (*ткань*) [麻]布 [má]bù; льняно́е ~о́ 亚麻布 2. (*картина художника*) [一幅]油画 [yīfú] yóuhuà; 画 huà 3. (*дорожная насыпь*) 路基 lùjī; железнодоро́жное ~о́ 铁道路基 4. (*часть механизма, устройства*) 带 dài; 条 tiáo; ~о́ конве́йера 传送带; ~о́ пилы́ 锯条 ◇ бле́дный, как ~о́ 面色苍白; ~я́ный 亚麻[的]; yàmábù[de]; 亚麻布作的 yàmábù zuò-de

полоть *несов.* 除草 chúcǎo, 耘[草] yún[cǎo]

полоу́мный *разг.* 发疯的 fāfēngde, 癫狂的 diānkuángde

полпре́д *м* (полномо́чный представи́тель) 全权代表 quánquán dàibiǎo

полпути́ *м* [一]半路 [yī]bànlù, 半途 bàntú, 中途 zhōngtú; на ~ 半路上; верну́ться с ~ 半途返回 ◇ останови́ться на ~ 半途而废

полсло́ва *с* 半个词 bànge cí; 半句话 bànjù huà; ~ от него́ не услы́шишь 从他嘴里半句话也听不到; вы мне нужны́ на ~ 我有几句话要跟你说; 我要跟你谈几句话, с ~ понима́ть 一张嘴就明白; 提一句就全明白

полти́ник *м* 五十戈比 wǔshí gēbǐ, 半卢布 bàn lúbù

полтора́ 一个半 yīgebàn; ~ рубля́ 一个半卢布; ~ го́да 一年半; ~ часа́ 一点半钟; ~ дня 一天半; в ~ ра́за бо́льше 多半倍 ◇ ни два ни ~ 不三不四

полтора́ста 一百五十 yìbǎi wǔshí

полторы́ *см.* полтора́

полу- *в сложн.* 半 bàn; *наприм.:* полупусты́ня 半沙漠

полуавтома́т *м* 半自动机 bànzìdòngjī

полуботи́нки *мн.* [皮]鞋 [pí]xié

полугод||ие *с* 半年 bànnián; учёбное ~ие [一]学期; пе́рвое ~ие 上半年; второ́е ~ие 下半年; ~и́чный 半年[的] bànnián[de]; ~и́чные ку́рсы 半年的训练班

полугодова́лый 半岁的 bànsuìde

полугодово́й 半年[的] bànnián[de]; 六个月的 liùge yuè-de; ~ отчёт 半年的报告

полуголо́дн||ый 半饥半饱的 bànjī bànbǎo-de; 吃不饱饭的 chī-bù-bǎo fàn-de; влачи́ть ~ое существова́ние 过着吃不饱饭的生活

полуграмо́тный 半识字的 bànshízide; 半通不通的 bàntōng bùtōng-de, 一知半解的 yīzhī bànjiě-de

полу́да *ж* 锡层 xīcéng

полу́денн||ый 中午[的] zhōngwǔ[de], 正午[的] zhèngwǔ[de]; 午间的 wǔjiānde ◇ ~ая ли́ния *астр.* [正]午线; 日中线

полуди́кий 半野生的 bànyěshēngde; 半野蛮的 bànyěmánde (*тж. перен.*)

полужив||о́й 半死不活的 bànsǐ bùhuó-de, 半死的 bànsǐde; ~ от стра́ха 吓得半死的; ~ от го́лода 饿得半死的

полузабы́тый 忘了一半的 wàngle yībàn-de, 差不多忘掉的 chàbuduō wàngdiào-de

полузабы́тьё *с* 半失去知觉的状态 bànshīqù zhījué-de zhuàngtài; 半昏迷状态 bànhūnmí zhuàngtài

полузави́сим||ый 半附属[的] bànfùshǔ [-de], 半附庸[的] bànfùyōng[de]; ~ые стра́ны 半附属国

полузащи́та *ж спорт.* 前卫 qiánwèi

полузащи́тник *м спорт.* 前卫 qiánwèi

полуколониа́льн||ый 半殖民地[的] bànzhímíndì[de]; ~ые стра́ны 半殖民地国家

полуколо́ния *ж* 半殖民地 bánzhímíndì

полукро́вка *ж* 混血儿 hùnxuè'ér; (*о животных тж.*) 混血种 hùnxuèzhǒng

полукру́г *м* 半圆[形] bànyuán[xíng]; ~лый 半圆形的 bànyuánxíngde

полулежа́ть *несов.* 半倚半卧 bànyǐ bànwò

полуме́ра *ж* 不彻底的办法 bù chèdǐ-de bànfǎ, 治标办法 zhìbiāo bànfǎ

полумёртвый 半死不活的 bànsǐ bùhuó-de, 不死不活的 bùsǐ bùhuó-de

полуме́сяц *м* 半月 bànyuè, 半规月 bànguīyuè

полуме́сячный 半个月的 bàngeyuède; ~ окла́д 半个月的工资

полумра́к *м* 半暗 bàn'àn; 昏暗 hūn'àn, 半明不暗 bànmíng bù'àn

полуно́чник *м разг.* 熬夜的人 áoyède rén

полуно́чничать *несов.* 熬夜 áoyè

полуно́чный 半夜的 bànyède, 午夜的 wǔyède

полуобнажённый 半裸体[的] bànluǒtǐ[de]; 半裸露的 bànluǒlùde

полуоборо́т *м* 半转 bànzhuǎn

полуоде́тый 没有穿上全部衣服的 méiyǒu chuānshàng quánbù yīfu-de

полукру́жность *ж* 半圆[形] bànyuán[-xíng]

полуосвещённый 半明半暗的 bànmíng bàn'àn-de, 光线暗淡的 guāngxiàn àndàn-de

полуо́стров *м* 半岛 bàndǎo; ~но́й 半岛[的] bàndǎo[de]

полуоткры́тый 半开的 bànkāide, 半敞开的 bànchǎngkāide

полуофициа́льный 半官式[的] bànguānshì[de], 半官方[的] bànguānfāng[de]

полупальто́ *с* 短大衣 duǎndàyī

полуподва́л *м* 半地下室 bàndìxiàshì

полупроводни́к *м физ.* 半导体 bàndǎotǐ; ~о́вый 半导体[的] bàndǎotǐ[de]; ~о́вый приёмник 半导体收音机

полупрозра́чный 半透明[的] bántòumíng[de]

полупролета́рий *м* 半无产者 bànwúchǎnzhě

полураздётый 脱了半身衣服的 tuōle bànshēn yīfu-de

полуразру́шенный 半破坏的 bànpòhuàide

полусве́т *м* 朦胧 ménglóng

полусло́в||о *с см.* полсло́ва; останови́ться на ~е 一句话没有说完; 说了半句就不说了; поня́ть с ~а 提一句就全明白

полусме́рт||ь *ж:* до ~и [到]半死; 要命; уста́л до ~и 累得要命; изби́ть до ~и 打得半死

полусо́н *м* 半睡不醒 bànshuì bùxǐng; в полусне́ 半睡不醒中; ~ный 半睡不醒的 bànshuì bùxǐng-de; 没有完全睡醒的 méiyǒu wánquán shuìxǐng-de; ~ное состоя́ние 半睡不醒的状态

полуста́нок *м* 小车站 xiǎochēzhàn

полутёмный 半明不暗的 bànmíng bù'àn-de, 光线暗淡的 guāngxiàn àndàn-de

полуте́нь *ж* 半阴影 bànyīnyǐng, 淡影 dànyǐng

полуто́н *м* 1. *муз.* 半音 bànyīn 2. (*о цвете, краске*) 中间色 zhōngjiānsè

полу́торка *ж разг.* 吨半卡车 dūnbàn kǎchē

полутьма́ *ж* 半明不暗 bànmíng bù'àn; 阴暗 yīn'àn

полуфабрика́т *м* 半制品 bànzhìpǐn, 半成品 bànchéngpǐn

полуфин||а́л *м спорт.* 半决赛 bànjuésài; вы́йти в ~а́л 得到半决赛权; ~а́льный: ~а́льная встре́ча 半决赛

получасов||о́й 半小时[的] bànxiǎoshí [-de], 半个钟头的 bàngezhōngtóude; ~а́я бесе́да 半小时的谈话

получа́тель *м*, **~ница** *ж* 领受人 lǐngshòurén; (*корреспонденции тж.*) 收信人 shōuxìnrén; ~ гру́зов 收货人; 领货人

получ||а́ть, получи́ть 1. 收到 shōudào, 接到 jiēdào; 领[到] lǐng[dào]; 得到 dédào; 获得 huòdé; ~и́ть письмо́ 收到一封信; ~и́ть зарпла́ту 领[到]工资; ~и́ть прика́з 接到命令; ~а́ть по́мощь 得到帮助; ~а́ть ра́достное изве́стие 接到令人高兴的消息; ~и́ть зва́ние профе́ссора 获得教授称号; ~и́ть повыше́ние 升级 2. (*заболевать чем-л.*) 得到 dédào; ~и́ть воспале́нное лёгких 得到肺炎; ~и́ть на́сморк 得到伤风 3. (*испытывать что-л., подвергаться чему-л.*) 受[到] shòu[dào], 遭到 zāodào; 挨[到] ái[dào]; ~и́ть вы́говор 受到申斥; ~и́ть отпо́р 遭到回击; ~и́ть ра́ну 受伤; ~и́ть пощёчину 挨到耳光 4. (*добывать, производить*) 得出 déchū; 制出 zhìchū; 炼出 liànchū; ~ кероси́н из не́фти 从石油里炼出煤油; ~а́ться, получи́ться 1. 搞成 gǎochéng; 结果[是] jiéguǒ [shì]; результа́ты ~и́лись блестя́щие 结果好极了; ~и́лось, что я винова́т 结果是我错了; как э́то ~и́лось? 怎么搞成了这样的结果? 2. *разг.* (*становиться, делаться*): из него́ полу́чится хоро́ший инжене́р 他会作一个很好的工程师

получи́ть(ся) *сов. см.* получа́ть(ся)

полу́чка *ж* 1. (*действие*) *см.* получа́ть 2. (*заработная плата*) 工钱 gōngqián, 工资 gōngzī

полуша́ри||е *с* 半球 bànqiú; ~я головно́го мо́зга 大脑的半球; се́верное ~е 北半球

полушерстяно́й 半毛[的] bànmáo[de]

полушу́бок *м* 短皮袄 duǎnpí'ǎo, 短皮大衣 duǎn pídàyī

полцены́: за ~ 半价; купи́ть за ~ 按半价买

полчаса́ *м* 半小时 bànxiǎoshí; 半个钟头 bànge zhōngtóu, 半点钟 bàndiǎn-

zhōng; ка́ждые ～ 每半小时; за ～ до нача́ла 在开始半小时以前

по́лчищ‖е *с* 1. 一大帮军队 yīdàbāng jūnduì; вра́жеские ～а 无数的敌军 2. *перен. разг.* (*множество*) 一大群 yīdàqún

по́л‖ый (*пустой внутри*) 空心[的] kōngxīn[de]; ～ая тру́бка 空心管子 ◇ ～ая вода́ 大水; 洪水

поли́нь *ж* 苦艾 kǔ'ài, 蒿 hāo

полыньа́ *ж* 冰窟窿 bīngkūlóng

по́льз‖а *ж* 益处 yìchu, 好处 hǎochu; 用处 yòngchu; 利益 lìyì; кака́я тебе́ от э́того ～а? 这对你有什么好处?; э́то принесёт большу́ю ～у 这会带来很大的好处; для о́бщей ～ы 为大家的利益; лече́ние пошло́ ему́ на ～у 他的病治得见效了 ◇ в ～у *кого-чего-л.* 有利于...; 对...有利; (*в поддержку*) 赞成; 拥护; положе́ние измени́лось в на́шу ～у 情形变得对我们有利了; до́воды в ～у *чего-л.* 有利于...的理由; счёт 1:0 в ～у «Дина́мо» 结果是一比零«狄纳摩»占先

по́льзовани‖е *с* 使用 shǐyòng; о́бщее ～е 公用; 公共使用; пра́во ～я 使用权; отда́ть *что-л.* во вре́менное ～е *кому-л.* 把...交给...暂时使用; предме́ты ли́чного ～я 个人日用品

по́льзоваться *несов.* 1. 用 yòng, 使用 shǐyòng; 运用 yùnyòng; ～ электри́ческим све́том 使用电灯; ～ нау́чным ме́тодом 运用科学方法 2. (*использовать*) 利用 lìyòng; ～ слу́чаем 利用机会 3. (*обладать, иметь*) 有 yǒu; 享有 xiǎngyǒu, 享受 xiǎngshòu; 受到 shòudào; ～ успе́хом 有成就; ～ сла́вой 享有荣誉; ～ уваже́нием 受到尊敬; ～ безграни́чным дове́рием 受到无限信任

по́лька I *ж* (*женщина*) 波兰女人 bōlán nǚrén

по́лька II *ж* (*танец*) 波利卡舞 bōlìkǎwǔ

по́льский 波兰[的] bōlán[de]; ～ язы́к 波兰语言

польсти́ть *сов. см.* льстить; ～**ся** *сов.* 贪图 tāntú; ～ся на лёгкий за́работок 贪图容易挣得的工资

польщё́н‖ный 感到荣幸的 gǎndào róngxìng-de; я весьма́ ～ Ва́шим о́тзывом 您的评语使我感到非常荣幸

полюби́‖ть *сов.* 爱上 àishàng; 喜欢 xǐhuan; 爱好 àihào; она́ ～ла друго́го 她爱上了别人; я ～л их, как родны́х 我象喜欢亲人般喜欢他们了; я о́чень ～л э́тот го́род 我很喜欢这个城市; она́ ～ла чте́ние 她喜欢看书了

полюбова́ться *сов.* 1. *см.* любова́ться 2. *разг. ирон.*: полюбу́йтесь на него́! 你看, 他真是!; полюбу́йтесь, как безобра́зно сшит э́тот костю́м! 你看, 这套衣服作得多么不像样子!

полюбо́вн‖ый 和睦[的] hémù[de]; 和睦协商的 hémù xiéshāng-de; ～ое согла́шение 和睦的协议

полюбопы́тствова‖ть 好奇地打听一下 hàoqíde dǎtīng yīxià; 表示好奇 biǎoshì hàoqí; я ～л узна́ть 我表示好奇想知道

по́люс *м* 极 jí, 极地 jídì; Се́верный ～ 北极; 北极地带; Ю́жный ～ 南极; 南极地带; положи́тельный ～ *эл.* 阳极; 正极; отрица́тельный ～ *эл.* 阳极; 负极 ◇ два ～а 两个极端

поля́к *м* 波兰人 bōlánrén

поля́на *ж* 林间草地 línjiān cǎodì, 林中旷地 línzhōng kuàngdì

поляриза́ция *ж* 极化 jíhuà

поля́рник *м* 两极地带勘察人员 liǎngjí dìdài kānchá rényuán

поля́рн‖ость *ж физ.* 极性 jíxìng; ～**ый** 1. 极地的 jídì[de]; 地极[的] dìjí[de]; ～ая зо́на 极带; ～ое сия́ние 极光; ～ая экспеди́ция 极地勘察队 2. *перен.* 完全相反的 wánquán xiāngfǎn-de; 对立的 duìlìde; ～ые мне́ния 完全对立的意见 ◇ Поля́рная звезда́ 北极星; Поля́рный круг 极圈

пома́да *ж* 香膏 xiānggāo; губна́я ～ 唇膏; 口红; ～ для воло́с 发蜡; 发油

пома́дка *ж* 软糖 ruǎntáng; фрукто́вая ～ 水果软糖

пома́зать *сов. см.* ма́зать I; ～**ся** *сов. см.* ма́заться

помазо́к *м* 刷子 shuāzi, 刷笔 shuābǐ

пома́лкивать *несов. разг.* 不吭声 bùkēngshēng; 保持沉默 bǎochí chénmò; 不说话 bùshuōhuà

помани́ть *сов. см.* мани́ть

пома́рка *ж* 涂改的地方 túgǎide dìfang

помаха́ть *сов.* 挥几次 huī jǐcì; 摇几摇 yáo jǐyáo; ～ [на прощанье] руко́й 摇几下手

пома́хивать *несов.* 挥一挥 huī-yī-huī; 摇一摇 yáo-yī-yáo; ～ хвосто́м (*о собаке*) 摇一摇尾巴

поме́длить *сов.* 延迟一下 yánchí yīxià, 延缓一阵 yánhuǎn yīzhèn; 等一下 děng yīxià; ～ с отве́том 延缓一阵再答复; 等一下再回答; ～ немно́го 稍等一会儿

поменя́ть *сов. разг.* 换上 huànshàng, 改换 gǎihuàn, 交换 jiāohuàn; ～**ся** *сов.* 互换 hùhuàn

помере́щиться *сов. см.* мере́щиться

помере́ть *сов.* 死 sǐ, 死去 sǐqù

помёрзнуть *сов. разг.* 冻死 dòngsǐ; 冻坏 dònghuài

поме́рить (*платье и т. п.*) 试一下 shì yīxià, 试穿 shìchuān

поме́риться *сов. см.* ме́риться

поме́ркнуть *сов. см.* ме́ркнуть

помертве́л‖ый 象死人的 xiàng sǐrén-de; 死灰色的 sǐhuīsède; ～ое лицо́ 死灰色的面孔

помертве́ть *сов. см.* мертве́ть 2

помести́ть *сов. см.* помеща́ть; ～**ся** *сов. см.* помеща́ться 1, 2

поме́стье *с* [大]地产 [dà]dìchǎn, 庄园 zhuāngyuán

по́месь *ж* 1. 杂种 zázhǒng, 混合种 hùnhézhǒng 2. *перен. разг.* (*смесь, смешение*) 混合物 hùnhéwù

поме́сячный 按月的 ànyuède, 按月计算的 ànyuè jìsuàn-de; ～ дохо́д 按月的收入

помёт *м* 1. 粪便 fènbiàn; коро́вий ～ 牛粪 2. (*приплод*) [一]窝 [yī]wō; щенки́ одного́ ～а 同窝的小狗

поме́та *ж* 注明 zhùmíng

поме́тить *сов. см.* помеча́ть

поме́тка *ж см.* поме́та

поме́х‖а *ж* 1. 障碍 zhàng'ài; 干扰 gānrǎo; 障碍物 zhàng'àiwù; устрани́ть ～и 排除障碍; служи́ть ～ой *чему-л.* 成为...障碍 2. *мн.* ～**и** 干扰 gānrǎo; атмосфе́рные ～и 大气干扰; 天电干扰

помеча́ть, поме́тить 注明 zhùmíng

помечта́ть *сов.* 幻想一阵 huànxiǎng yīzhèn

поме́шанный *прил.* 1. 疯狂的 fēngkuángde, 发疯的 fāfēngde 2. *перен. разг.* (*на ком-чём-л.*) 着迷[的] zháomí[de]; 迷恋[的] míliàn[de] 3. *в знач. сущ. м* 疯子 fēngzi, 狂人 kuángrén

помеша́тельство *с* 癫狂 diānkuáng, 精神病 jīngshénbìng

помеша́ть I *сов. см.* меша́ть I

помеша́ть II *сов.* 1. *см.* меша́ть II 2. (*некоторое время, слегка*) 拌一阵 bàn yīzhèn, 搅和一会儿 jiǎohuo yīhuìr

помеша́ться *сов.* 1. 发疯 fāfēng, 发狂 fākuáng, 精神失常 jīngshén shīcháng 2. *перен. разг.* (*на ком-чём-л.*) 入迷 rùmí, 着迷 zháomí

помеща́ть, помести́ть 1. (*предоставлять помещение*) 使...住在 shǐ... zhù zài; 安顿 āndùn, 安排 ānpái; (*в больницу, учреждение и т. п.*) 送进 sòngjìn, 送入 sòngrù; (*размещать*) 安排 ānpái, 安置 ānzhì; помести́ть студе́нтов в общежи́тие 使同学们住在宿舍里; 把同学们安排到宿舍里去住; помести́ть больно́го в больни́цу 把病人送进医院 2. (*ставить, класть*) 放在 fàng zài; 摆在 bǎi zài; ～ кни́ги на по́лку 把书籍放在书架上 3. (*вкладывать*) 存入 cúnrù; 投入 tóurù; ～ де́ньги в сберка́ссу 把钱存入储蓄银行; ～ капита́л в предприя́тие 把资本投入企业 4. (*публиковать*) 登载 dēngzǎi, 刊登 kāndēng, 登 dēng; ～**ся**, помести́ться 1. (*умещаться*) 放得下 fàngdexià; 装得下 zhuāngdexià; (*о людях*) 容得下 róngdexià; (*напр. в зрительном зале*) 坐得下 zuòdexià; все кни́ги поме́стятся на одно́й по́лке 所有的书在一个书架上都放得下; э́ти ве́щи не поме́стятся в чемода́не 这些东西手提箱里装不下; так мно́го люде́й не поме́стятся в одно́й ко́мнате 一间屋子里容不下这么多的人; в э́том за́ле поме́стятся сто челове́к 这个礼堂里坐得下一百个人 2. (*поселяться*) 住下 zhùxià; 住在 zhùzài 3. (*располагаться*) 在 zài; библиоте́ка помеща́ется в клу́бе 图书馆在俱乐部里; ка́сса помеща́ется на пе́рвом этаже́ 出纳室在一层楼

помеще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* помеща́ть 2. (*здание, место*) 房子 fángzi; (*комната*) 房间 fángjiān; жило́е ～ 住房; сыро́е ～ 潮湿的房子

помеща́‖к *м* 地主 dìzhǔ; ～**чий** 地主[的] dìzhǔ[de]

помидо́р *м* 西红柿 xīhóngshì, 番茄 fānqié

поми́лование *с* 赦免 shèmiǎn, 赦罪 shèzuì; проси́ть о ～ 请求赦免; 求饶

поми́ловать *сов. см.* ми́ловать

помимо́ 1. 除...[以]外 chú...[yǐ]wài; 除了 chúle, 除开 chúkāi; ～ всего́ про́чего 除此以外; 此外; ～ э́того 此外; ～ дете́й он содержит племя́нника 除了儿女, 他还养活侄儿 2. (*без ведома*) 不管 bùguǎn; 不问 bùwèn; 不经过 bùjīngguò; ～ его́ жела́ния 不管他愿意不愿意; ～ мое́й во́ли 不管我个人志愿如何; э́то бы́ло сде́лано ～ меня́ 这件事没有通过我就办了

поми́н *м*: и в ~е нет 一点影子也没有; нет и ~у 连提都没人提

помина́‖ть, помя́ну́ть 1. 提起 tíqǐ; (*вспоминать*) 想起 xiǎngqǐ, 回忆 huíyì; ~ть про́шлое 想起过去; 回忆到往事 2. *церк.* 祈祷安息 qídǎo ānxī ◇ ~й как зва́ли 无影无踪了

поми́нки *мн.* 葬后宴 zànghòuyàn; спра́вить ~ 举行葬后宴

помину́тно *см.* поминýтный

помину́тный 1. (*исчисляемый по минутам*) 按每分钟计算的 àn měifēnzhōng jìsuàn-de 2. (*частый*) 时时刻刻的 shíshí-kèkè-de; (*беспрестанный*) 一刻不停的 yīkè bùtíng-de

помири́ть *сов. см.* мири́ть; **~ся** *сов. см.* мири́ться 1

по́мнить *несов.* 记得 jìde; 记着 jìzhe; ~ своё де́тство 记得自己的童年; ~ наизу́сть 背熟 ◇ не ~ себя́ 忘了自己; не ~ себя́ от ра́дости 高兴得忘了自己; 高兴得了不得; **~ся** *несов.* 1.: мне по́мнится э́тот день 我记得这一天 2.: по́мнится *в знач. вводн. сл.* 仿佛记得

помно́гу *разг.* 很多 hěn duō; он ест ~ 他吃起来总是很多

помножа́ть, помно́жить 乘 chéng; ~ четы́ре на пять 用五乘四

помно́жить *сов. см.* помножа́ть *и* мно́жить 1

помога́ть, помо́чь 1. 帮助 bāngzhù; 支援 zhīyuán, 援助 yuánzhù; 帮忙 bāngmáng; ~ *кому-л.* в рабо́те 帮助...工作; ~ *кому-л.* сове́том 帮助...出主意 2. (*оказывать нужное действие*) 生效 shēngxiào, 见效 jiànxiào; лека́рство помогло́ 药生效了; никаки́е уговóры не помóгут 无论怎样劝说都无济于事

по-мóему 1. (*по моему мнению*) 我看 wǒkàn, 在我看来 zài wǒ kànlai 2. (*по моему желанию*) 照我的意思 zhào wǒde yìsi

помóи *мн.* 污水 wūshuǐ, 泔水 gānshuǐ

помóй‖ка *ж разг.* 垃圾堆 lājīduī; (*ящик*) 垃圾箱 lājīxiāng; **~ный:** ~ное ведро́ 垃圾桶; 泔水桶; ~ная я́ма 垃圾坑; 污水坑

помóл *м* (*качество размола*) 磨粉法 mòfěnfǎ; мука́ ме́лкого ~а 精磨的面粉

помоли́ться *сов. см.* моли́ться 1

помолоде́ть *сов. см.* молоде́ть

помолча́ть *сов.* 沉默一会儿 chénmò yīhuìr

помо́рщить *сов.* 皱一皱 zhòu-yī-zhòu; **~ся** *сов.* 1. *см.* мо́рщиться 2. (*сделать недовольную гримасу*) 作出不满的样子 zuòchū bùmǎnde yàngzi

помо́ст *м* 木板台 mùbǎntái

по́мочи *мн.* 背带 bēidài, 吊带 diàodài

помочи́ть(ся) *сов. см.* мочи́ть(ся)

помóчь *сов. см.* помога́ть

помóщн‖ик *м*, **~ица** *ж* 1. 助手 zhùshǒu, 帮手 bāngshǒu; ~ик в рабо́те 工作中的助手 2. (*должность*) 助理 zhùlǐ; ~ик президе́нта 总统的助理; ~ик капита́на 副船长; 大副

по́мощ‖ь *ж* 帮助 bāngzhù, 援助 yuánzhù; 救济 jiùjì; проси́ть о ~и 请求援助; отказа́ть в ~и 拒绝帮助; прибега́ть к ~и *кого-л.* 向...求助; оказа́ть ~ь 给予帮助; медици́нская ~ь 医疗救护; 医疗服务 ◇ пе́рвая ~ь 急救疗法; ~ь на дому́ 出诊; с ~ью, при ~и *чего-л.* 借助于; 用

по́мп‖а I *ж* (*торжественность*) 盛大仪式 shèngdà yíshì; встре́тить *кого-л.* с ~ой 以盛大仪式欢迎

по́мпа II *ж* (*насос*) 泵 bèng, 唧筒 jītǒng

помпо́н *м* 绒球 róngqiú

помрачне́ть *сов. см.* мрачне́ть

помути́‖ться *сов. см.* мути́ться; в голове́ ~лось 头发晕

помутне́ние *с* 浑浊 húnzhuó

помути́ть *сов. см.* мути́ть

помýчить *сов.* 折磨[一阵] zhémo [yīzhèn]; **~ся** *сов.* 痛苦一阵 tòngkǔ yīzhèn; (*над чем-л.*) 因为...受苦恼 yīnwei ...shòu kǔnǎo

помча́‖ть *сов.* 1. 急驰 jíchí; ло́шади ~ли пово́зку 马匹拉着车急驰起来; маши́на ~ла меня́ на вокза́л 汽车载着我向车站疾驰 2. *разг. см.* помча́ться; **~ться** *сов.* 飞跑[起来] fēipǎo[qilai]; 急驰起来 jíchíqilai; ~ться стрело́й 像箭一般疾驰

помыка́ть *несов. разг.* 欺负 qīfù

по́мысел *м* 念头 niàntou; (*намерение*) 意图 yìtú, 心愿 xīnyuàn; 打算 dǎsuàn ◇ всéми по́мыслами 全心全意

помы́слить *сов. см.* помышля́ть

помы́ть(ся) *сов. см.* мы́ть(ся)

помышля́ть, помы́слить 想 xiǎng; (*намереваться*) 打算 dǎsuàn

помя́ну́ть *сов. см.* помина́ть

помя́тый 弄皱的 nòngzhòude, 揉皱了的 róuzhòulede; ~ костю́м 弄得有皱的衣服 2. (*о траве и т. п.*) 践踏了的 jiàntàlede

помя́ть *сов.* 1. (*измять*) 揉皱 róuzhòu, 弄皱 nòngzhòu, (*траву и т. п.*) 践踏 jiàntà 2. (*повредить ногами*) 踏伤 tàshāng; 踩坏 cǎihuài; **~ся** *сов.* 1. 起皱 qǐzhòu, 有皱纹 yǒu zhòuwén; костю́м помя́лся 衣服皱了 2. *перен. разг.* (*поколебаться*) 迟疑一阵 chíyí yīzhèn, 犹豫一会儿 yóuyù yīhuìr

понаблюда́ть *сов.* 观察一会儿 guānchá yīhuìr; (*последить*) 监视一会儿 jiānshì yīhuìr

понадея́ться *сов.* 指望 zhǐwàng

понадо́бит‖ься *сов.* 需要 xūyào; 要用 yàoyòng, 用得着 yòngdezhāo; ему́ не ~ся э́та кни́га 他不需要这本书; е́сли ~ся 如果需要的话; 如果要用; на э́то ~ся мно́го вре́мени 这需要很多时间

понапра́сну *разг.* 白白地 báibáide, 枉然 wǎngrán; (*бесполезно*) 没有用 méiyǒuyòng; ~ ходи́л 白白地走了一趟; ~ пла́кать 哭也没有用

понасле́пшке *разг.* 听人家说 tīngrénjiā shuō; я об э́том зна́ю то́лько ~ 我只是听人家说才知道这件事

по-настоя́щему 认真[地] rènzhēn[de]; 真正[地] zhēnzhèng[de]; взя́ться за рабо́ту ~ 认真着手工作

по-на́шему 1. (*по нашему мнению*) 在我们看来 zài wǒmen kànlai, 据我们的意见 jù wǒmende yìjian, 我们看 wǒmen kàn 2. (*по нашему желанию*) 照我们的意思 zhào wǒmende yìsi

понево́ле *разг.* 不得不 bùdébù, 不得已 bùdéyǐ, 不由地 bùyóude; я ~ согласи́лся 我不得已而同意了

понеде́льник *м* 星期一 xīngqīyī, 礼拜一 lǐbàiyī

понеде́льно 按星期 àn xīngqī

понеде́льный 按星期的 àn xīngqī-de; 按星期计算的 ànxīngqī jìsuàn-de

понемно́гу 1. (*в небольшом количестве*) 一点 yīdiǎn, 不多 bùduō 2. (*постепенно*) 渐渐地 jiànjiànde, 慢慢地 mànmànde 3. *разг.* (*сносно*) 还可以 hái kěyǐ, 还不错 hái bùcuò

понести́ *сов. см.* нести́ I 1, 2, 3, 5, 6; **~сь** *сов. см.* нести́сь I

по́ни *м нескл.* 波尼马 bōnímǎ; 矮马 ǎimǎ

понижа́ть, пони́зить 1. 降低 jiàngdī; 减低 jiǎndī; ~ це́ны 降低物价; ~ напряже́ние то́ка 降低电压 2. *разг.* (*по службе*) 降级 jiàngjí; пони́зить в до́лжности 降职 ◇ пони́зить го́лос 放低声音; 抑低嗓音; **~ся,** пони́зиться 降低 jiàngdī, 下降 xiàjiàng; (*падать*) 下落 xiàluò; це́ны пони́зились 物价降低了; вода́ пони́зилась 水落了

пониже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* понижа́ть(ся); ~ цен 物价降低; ~ температу́ры 温度降低; ~ по слу́жбе 降级 2. (*низкое место*) 低处 dīchù

пони́жени‖ый 降低的 jiàngdīde; 低[的] dī[de]; *перен.* 沮丧的 jǔsàngde; ~ое ка́чество 降低的质量; ~ая температу́ра 低温; ~ые тре́бования 降低的要求; ~ое настрое́ние 沮丧的心情

пони́зить(ся) *сов. см.* понижа́ть(ся)

по́низу [在]下面 [zài] xiàmian; 贴着地面 tiēzhe dìmiàn; дым сте́лется ~ 烟贴着地面弥漫着

пони́кать, пони́кнуть 低下 dīxià, 耷拉下去 dālaxiàqu; пони́кнуть голово́й 垂头; 低下头来; сиди́т с пони́кшей голово́й 低头坐着; 耷拉着脑袋坐着

пони́кнуть *сов. см.* пони́кать

понима́ние *с* 1. 理解 lǐjiě, 了解 liǎojiě; 谅解 liàngjiě 2. (*толкование*) 解释 jiěshì; (*точка зрения*) 观点 guāndiǎn, 看法 kànfǎ; пра́вильное ~ значе́ния сло́ва 词义的正确解释; маркси́стское ~ исто́рии 马克思主义对历史的看法; 马克思主义的历史观

понима́ть, поня́ть 1. (*быть сведущим в чём-л.*) 了解 liǎojiě, 理解 lǐjiě; 明白 míngbai, 懂得 dǒngde, 懂 dǒng; ~ зако́ны приро́ды 理解自然界的规律; поня́ть намёк 了解暗示; вы меня́ не так поняли 你对我的意思了解得不对; пойми́те меня́ 你要了解我的意思; он не по́нял 他没有明白; 他不懂; не понима́ю, в чём де́ло? 我不明白, 究竟是怎么一回事?; ~ уро́к 明白功课; ~ иску́сство 懂得艺术; пло́хо ~ му́зыку 不大懂音乐; ~ друг дру́га 互相了解; не пойми́те меня́ пло́хо 你不要误解我的意思 2. (*толковать*) 解释 jiěshì; 有...看法 yǒu...kànfǎ; как ~ э́то выраже́ние? 这句话怎么解释呢?; 这句话怎么讲呢?; тепе́рь я ина́че понима́ю э́то де́ло 现在我对这件事情有另一种看法 ◇ дать поня́ть *кому-л.* 对...暗示; 对...示意

по-но́вому 照新的样式 zhào xīnde yàngshì, 按新的方式 àn xīnde fāngshì

поно́с *м* 泻肚 xièdù; 腹泻 fùxiè; у него́ ~ 他泻肚子; 他拉肚子

поноси́ть I *сов.* 1. (*на руках*) 拿着...

走一阵 názhe...zǒu yīzhèn; (*ребёнка*) 抱着...走一阵 bàozhe...zǒu yīzhèn **2.** (*одежду, обувь*) 穿一会儿 chuān yīhuìr; (*шляпу и т. п.*) 戴一会儿 dài yīhuìr

поноси́ть II *несов.* (*бранить*) 痛骂 tòngmà, 辱骂 rǔmà

пономе́шенный 1. 穿旧了的 chuānjiùlede; 破旧[的] pòjiù[de]; в ~ом пальто́ 穿着破旧的大衣 **2.** *перен. разг.* 疲惫不堪的 píbèi bùkān-de; 委靡[的] wěimǐ[de]; у него́ ~ый вид 他的样子是委靡的

понра́виться *сов. см.* нра́виться

понто́н *м* **1.** (*судно*) 浮桥船 fúqiáochuán **2.** (*мост*) 浮桥 fúqiáo; **~ный:** ~ный мост 浮桥

пону́дить *сов. см.* понужда́ть

понужда́ть, пону́дить 迫使 pòshǐ; 逼迫 bīpò, 强迫 qiǎngpò, 强制 qiángzhì

понужде́ние *с* 强制手段 qiángzhì shǒuduàn; 强迫 qiǎngpò

понука́ть *несов. разг.* **1.** 催 cuī, 赶 gǎn; ~ ло́шадь 赶马快点走 **2.** *перен.* (*торопить*) 催促 cuīcù; ~ лентя́я 催促懒人

пону́рить *сов.* 低下 dīxià, 耷拉下去 dālaxiàqu; ~ть го́лову 垂头; 低下头来; **~ться** *сов.* **1.** 垂头 chuítóu, 耷拉下脑袋 dālaxià nǎodai **2.** *перен.* (*впасть в уныние*) 垂头丧气 chuítóu-sàngqì

пону́рый 垂头丧气的 chuítóu-sàngqì-de; 灰心的 huīxīnde, 沮丧的 jǔsàngde; ~ вид 垂头丧气的样子

по́нчик *м* 炸圆包子 zháyuánbāozi

поно́хать *сов. см.* нюхать

понюшк||а *ж* 一撮鼻烟 yīcuō bíyān ◇ поги́бнуть ни за ~у таба́ка 白白地牺牲掉

поня́т||ие *с* **1.** 概念 gàiniàn; нау́чное ~е 科学概念 **2.** (*представление о чём-л.*) 了解 liǎojiě, 理解 lǐjiě; у него́ о́чень сму́тное ~е о фи́зике 他对理学的理解是非常模糊的 **3.** (*взгляды на что-л.*) 看法 kànfǎ ◇ ~я не име́ю 我一点也不知道

поня́тливый 聪明的 cōngmingde, 伶俐的 línglide

поня́тно 1. *нареч.* 清楚 qīngchu, 容易懂 róngyì dǒng; он говори́т ма́ло ~ 他说得不大容易懂 **2.** *в знач. вводн. сл. разг.* 自然 zìrán, 当然 dāngrán

поня́тный 1. 容易懂的 róngyì dǒng-de, 明白易懂的 míngbai yìdǒng-de; писа́ть ~ым языко́м 用容易懂的话写 **2.** (*имеющий основание*) 合理[的] hélǐ [-de], 有理由的 yǒu lǐyóu-de; вполне́ ~ое тре́бование 完全合理的要求 ◇ ~ое де́ло, ~ая вещь (*в знач. вводн. сл.*) 当然

понято́й *м* 见证人 jiànzhèngrén

поня́ть *сов. см.* понима́ть

пообе́дать *сов. см.* обе́дать

пообеща́ть *сов. см.* обеща́ть

по́одаль 远一点儿 yuǎn yīdiǎnr

пооди́ночке 一个一个[地] yīge yīge [-de]

по-осе́ннему 像秋天的[那样] xiàng qiūtiān-de [nàyàng]; оде́ться ~ 穿秋天的衣服

поочерёдно 轮流 lúnliú

поочерёдный 轮流的 lúnliúde

поощр||е́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* поощря́ть **2.** (*награда*) 奖励 jiǎnglì; **~и́тельный** 鼓励[的] gǔlì[de]; 表扬的 biǎoyángde

поощри́ть *сов. см.* поощря́ть

поощря́ть, поощри́ть 鼓励 gǔlì, 表扬 biǎoyáng; (*награждать*) 奖励 jiǎnglì

поп *м разг.* 牧师 mùshī

попада́ние *с* 命中 mìngzhòng, 打中 dǎzhòng; ~ в цель 命中目标

попа́дать *сов.* (*о висящих или лежащих вверху предметах*) 落下 luòxià, 掉下 diàoxià; (*о стоящих предметах*) 倒下 dǎoxià

попада́ть, попа́сть **1.** 打中 dǎzhòng, 击中 jīzhòng; 命中 mìngzhòng; 打着 dǎzháo; (*вдевать*) 穿入 chuānrù; попа́сть в цель 命中目标; пу́ля попа́ла ему́ в плечо́ 枪弹中了他的肩膀; попа́сть в ушко́ игл́ы 穿入针孔 **2.** (*проникать, пробираться куда-л.*) 进入 jìnrù; попа́сть в дом 进入房屋内 **3.** (*достигать какого-л. места*) 来到 láidào, 到 dào; как вы попа́лн сюда́? 你怎么来到这里了?; мы попа́ли домо́й то́лько ве́чером 晚上我们才来到了家; во́время попа́сть на заседа́ние 准时到会 **4.** (*оказываться в каких-л. обстоятельствах*) 遭到 zāodào; 陷入 xiànrù; попа́сть в беду́ 遭到不幸; попа́сть в плен 被俘; попа́сть под суд 遭到法院审判; 陷入法网; попа́сть в лову́шку 陷入圈套; попа́сть под дождь 遇雨 **5.** (*быть принятым куда-л.*) 入 rù, 进入 jìnrù; (*в учебные заведения тж.*) 考上 kǎoshàng; (*быть зачисленным*) 被录取 bèi lùqǔ; попа́сть в университе́т 进入大学; 考上大学 **6.** *безл. разг.* (*о наказании*) 受到处罚 shòudào chǔfá; 挨骂 áimà; 挨打 áidǎ; ему́ попа́ло от отца́ 他受到父亲的处罚 **7.** *разг.* (*успевать*) 赶上 gǎnshàng; я не попа́л на по́езд 我没有赶上火车 ◇ броса́ть где попа́ло 各处乱扔; де́лать *что-л.* как попа́ло 马马虎虎地作; попа́сть впроса́к 上当; 碰钉子; **~ся,** попа́сться **1.** (*в ловушку и т. п.*) 落入 luòrù; 陷入 xiànrù; (*в беду и т. п.*) 遭到 zāodào; (*быть пойманным*) 落网 luòwǎng, 被捉住 bèi zhuōzhù; престу́пник попа́лся 罪犯落网了 **2.** (*повстречаться*) 遇到 yùdào, 碰见 pèngjiàn; (*попадать в руки*) 得到 dédào, 到手 dàoshǒu; мне попа́лся на доро́ге то́лько оди́н челове́к 路上我只遇到了一个人; мне попа́лась хоро́шая кни́га 我得到了一本好书 ◇ попа́сться на глаза́ *кому-либо* 偶然被...看见; пе́рвый попа́вшийся 随便碰见的头一个人; ~ся впроса́к (на у́дочку) 上当; 碰钉子

попа́рно 成对地 chéngduìde, 两个两个地 liǎngge liǎngge-de

попа́сть(ся) *сов. см.* попада́ть(ся)

попеня́ть *сов. см.* пеня́ть

поперёк 横着 héngzhe; де́рево упа́ло ~ доро́ги 树横着道路倒下

попереме́нно 交替[地] jiāotì[de]; 轮流[地] lúnliú[de]

попере́ч||ина *ж* 横木 héngmù, 横梁 héngliáng

попере́чн||ик *м* 直径 zhíjìng; **~ый** 横[的] hèng[de]; ~ый брус 横梁; ~ое сече́ние 横断面; 横剖面

поперхну́ться *сов.* 呛 qiāng; ~ ча́ем 喝茶呛着了

попе́рчить *сов. см.* пе́рчить

попече́ние *с* 照管 zhàoguǎn, 照顾 zhàogu; 保护 bǎohù; оста́вить дете́й на ~ родны́х 把孩子留给亲属照管

попечи́тель *м*, **~ница** *ж* 保护人 bǎohùrén

попечи́тельство 保护办法 bǎohù bànfǎ

попира́ть *несов.* 践踏 jiàntà, 蹂躏 róulìn; 破坏 pòhuài; 侵犯 qīnfàn; ~ зако́ны 破坏法律; ~ суверените́т страны́ 侵犯国家主权; ~ *чьи-л.* права́ 蹂躏...的权利

попи́ть *сов. разг.* 喝[一下] hē [yīxià]

попла́вать *сов.* (*о человеке*) 游泳一阵 yóuyǒng yīzhèn; (*на корабле и т. п.*) 航行一阵 hángxíng yīzhèn

поплавко́ *м* 浮子 fúzi, 漂子 piàozi

попла́кать *сов.* 哭[泣]一阵 kū[qì] yīzhèn

поплати́ться *сов. см.* плати́ться

поплести́сь *сов.* 勉强迈步走 miǎnqiǎng màibù zǒu, 慢慢地挣扎着走 mànmànde zhēngzházhe zǒu

поплы́ть *сов.* (*о человеке*) 游泳起来 yóuyǒngqilai, 开始游泳 kāishǐ yóuyǒng; (*о предметах и т. п.*) 漂浮起来 piāofúqilai, 浮行起来 fúxíngqilai; (*о лодке и т. п.*) 开始航行 kāishǐ hángxíng

поплясáть *сов.* 跳舞一阵 tiàowǔ yīzhèn ◇ ты у меня́ попля́шешь! 我要给你个厉害看看!

поп-му́зыка *ж* 流行音乐 liúxíng yīnyuè

попо́йка *ж разг.* 痛饮 tòngyìn, 狂饮 kuángyǐn

попола́м 两半 liǎngbàn; разделя́ть *что-л.* ~ 把...分作两半; 把...平分 ◇ с грехо́м ~ 勉勉强强

поползнове́нне *с* 意图 yìtú, 打算 dǎsuàn

пополне́нне *с* **1.** (*действие*) *см.* пополня́ть **2.** (*о войсках*) 补充队 bǔchōngduì; (*о кадрах*) 补充人员 bǔchōng rényuán

пополне́ть *сов. см.* полне́ть

попо́лнить(ся) *сов. см.* пополня́ть(ся)

пополня́ть, попо́лнить 补充 bǔchōng; 增补 zēngbǔ, 增添 zēngtiān; 充实 chōngshí; ~ свои́ зна́ния 充实自己的知识; ~ а́рмию све́жими си́лами 以生力军补充军队; ~ библиоте́ку но́выми кни́гами 用新书充实图书馆; 增添图书馆里的新书; **~ся,** попо́лниться (*людьми и т. п.*) 补充 bǔchōng, 得到补充 dédào bǔchōng; (*знаниями*) 充实 chōngshí; (*возрастать количественно*) 增加 zēngjiā, 增添 zēngtiān

пополу́дни 午后 wǔhòu, 下午 xiàwǔ; в три часа́ ~ 下午三点钟

пополу́ночи 后半夜 hòubànyè; в три часа́ ~ 后半夜三点钟

попо́мн||ить *сов. разг.* 记住 jìzhù, 不忘 bùwàng; я тебе́ э́то ~ю! 我要记住你的这个; 以后和你算帐!; ~и моё сло́во! 记住我的话好了!

попо́на *ж* 马被 mǎbèi, 马衣 mǎyī

поправи́м||ый 可以改正的 kěyǐ gǎizhèng-de, 可以纠正的 kěyǐ jiūzhèng-de; 可以挽回的 kěyǐ wǎnhuí-de, 可以补救的 kěyǐ bǔjiù-de; ~ое де́ло 可以挽回的事

情; э́та оши́бка ～а 这种错误是可以改正的

попра́вить(ся) *сов. см.* поправля́ть(-ся)

попра́вк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* поправля́ть *и* поправля́ть(ся) 2, 3; де́ло идёт у него́ на ～у 他的病正在好转 2. (*исправление*) 修正 xiūzhèng; 修正案 xiūzhèng'àn; ～а к резолю́ции 对决议案的修正案; вноси́ть ～и 加以修正; внести́ ～у (*к закону, проекту и т. п.*) 提出修正案

поправля́ть, попра́вить 1. (*исправлять*) 修正 xiūzhèng, 修改 xiūgǎi, 改正 gǎizhèng, 更正 gēngzhèng, 纠正 jiūzhèng; попра́вить оши́бку 改正错误; попра́вить сочине́ние 修改作文 2. (*исправлять ошибки*) 改正...的错误 gǎizhèng.. de cuòwù; (*указывать на ошибки*) 指出...错误 zhǐchū...cuòwù; попра́вить ученика́ 改正学生的错误; попра́вить докла́дчика 指出报告人的错误 3. (*приводить в порядок*) 整理 zhěnglǐ; попра́вить причёску 整理头发 4. (*восстанавливать*) 恢复 huīfù; 养好 yǎnghǎo; попра́вить своё здоро́вье 恢复自己的健康; 养好自己的身体; (*дело и т. п.*) 挽回 wǎnhuí, 挽救 wǎnjiù; э́того де́ла уже́ не попра́вишь 这件事情已经挽回不了了; **～ся,** попра́виться 1. (*исправлять свои ошибки*) 改正自己的错误 gǎizhèng zìjǐde cuòwù 2. (*улучшаться*) 好转 hǎozhuǎn; 得到改善 dédào gǎishàn 3. (*выздоравливать*) 身体复元 shēntǐ fùyuán; 健康得到恢复 jiànkāng dédào huīfù; здоро́вье поправля́ется 身体好转了; он совсе́м попра́вился 他的健康完全得到了恢复 4. *разг.* (*полнеть*) 胖起来 pàngqilai; он о́чень попра́вился 他胖了许多

попрактикова́ться *сов.* 实习一会儿 shíxí yīhuìr; (*потренироваться*) 练习一会儿 liànxí yīhuìr

по-пре́жнему 照旧 zhàojiù; 仍然 réngrán

попрёк *м разг.* 责备话 zébèihuà, 数说 shǔshuō

попека́||ть, попрекну́ть *разг.* 数说 shǔshuō; 责备 zèbèi; 埋怨 mányuàn; не ～й меня́ за про́шлые оши́бки 你不要数说我过去的错误; ～ть *кого-л.* куско́м хле́ба 埋怨...白吃饭

попрекну́ть *сов. см.* попека́ть

по́прище *с* [活动]范围 [huódòng] fànwéi; 舞台 wǔtái; дипломати́ческое ～ 外交舞台

попро́б||овать *сов.* 1. *см.* про́бовать 2. *разг.*: ～уйте! 你试试看吧!

попроси́ть *сов. см.* проси́ть; **～ся** *сов. см.* проси́ться

по́просту 随便[地] suíbiàn[de], 不客气地 bù kèqi-de; ～ говоря́ 率直地说

попроша́йка *м, ж* 1. *уст.* (*нищий*) 乞丐 qǐgài 2. *разг.* 纠缠的人 jiūchánde rén; 强求者 qiǎngqiúzhě

попроша́йничать *несов.* 1. (*нищенствовать*) 讨饭 tǎofàn 2. *разг.* 纠缠地央求 jiūchánde yāngqiú; 强求 qiǎngqiú

попроща́ться *сов. см.* проща́ться

попры́гать *сов.* 跳一会儿 tiào yīhuìr

попрыгу́||н *м,* **～нья** *ж разг.* 坐不住的人 zuòbùzhùde rén; 奔来奔去的人 bēnlái bēnqù-de rén

попря́тать *сов. разг.* 藏起来 cángqilai; **～ся** *сов. разг.* 隐藏起来 yǐncángqilai; (*укрыться от чего-л.*) 躲避 duǒbì

попуга́й *м* 1. 鹦鹉 yīngwǔ 2. *перен. разг.* 随声附和者 suíshēng fùhézhě; 应声虫 yìngshēng chóng

попуга́ть *сов.* 吓唬[一下] xiàhu [yīxià]

попу́дрить *сов.* 扑粉 pūfěn, 搽粉 cháfěn; **～ся** *сов.* [往脸上] 搽粉 [wǎng liǎnshàng] cháfěn

популяриза́тор *м* [作]普及工作者 [zuò] pǔjí gōngzuòzhě; 通俗化者 tōngsúhuàzhě

популяриза́ция *ж* 通俗化 tōngsúhuà, 大众化 dàzhònghuà; (*распространение*) 普及 pǔjí

популяризи́ровать, популяризова́ть *несов. и сов.* 使...通俗化 shǐ...tōngsúhuà, 使...大众化 shǐ...dàzhònghuà; (*распространять*) 普及 pǔjí

популя́рн||ость *ж* 1. (*общедоступность*) 通俗性 tōngsúxìng 2. (*известность*) 声望 shēngwàng; 流行 liúxíng; он по́льзуется широ́кой ～остью 他的声望很大; 他大受欢迎; э́та пе́сня по́льзуется ～остью 这个歌儿非常流行; **～ый** 1. (*простой*) 通俗[的] tōngsú[de] 2. (*широко распространённый*) 风行[的] fēngxíng[de], 流行[的] liúxíng[de]; ～ая литерату́ра 通俗读物; ～ая пе́сня 流行歌曲 3. (*пользующийся широкой известностью*) 驰名的 chímíngde, 有名的 yǒumíngde; ～ый певе́ц 驰名的歌手

популя́ция *ж биол.* 种群 zhǒngqún; 群体 qúntǐ

попурри́ *с нескл.* 集成曲 jíchéngqǔ, 混成曲 hùnchéngqǔ

попусти́тельство *с* 纵容 zòngróng, 放任 fàngrèn

попусти́тельствовать *несов.* 纵容 zòngróng, 放任 fàngrèn; 姑息 gūxī; ～ престу́пным де́йствиям 纵容犯罪的行为; ～ лентя́ю 姑息懒汉

по́пусту *разг.* 白白地 báibáide; тра́тить вре́мя ～ 白费时间

попу́тно 顺便 shùnbiàn; 顺路 shùnlù

попу́тн||ый 1. 顺便[的] shùnbiàn[de]; ～ый ве́тер 顺风 2. (*встречающийся на пути*) 顺路的 shùnlùde; ～ая маши́на 顺路的汽车 3. (*сопутствующий чему-л.*) 顺便[提及]的 shùnbiàn [tíjí]-de; ～ое замеча́ние 顺便提出的意见

попу́тч||ик *м,* **～ица** *ж* 同路人 tónglùrén; (*в поездке*) 旅伴 lǚbàn

попыта́ть *сов. разг.* 试试 shìshi ◇ ～ сча́стья 碰碰运气

попыта́ться *сов. см.* пыта́ться

попы́тк||а *ж* 尝试 chángshì; (*намерение, усилие*) 企图 qǐtú; тщётные ～и 枉然的尝试; предпринима́ть тщётные ～и 妄图 ◇ ～а — не пы́тка *погов.* 试试并非受罪

попя́титься *сов. см.* пя́титься

попя́тн||ый: идти́ на ～ую 变卦

по́ра *ж см.* по́ры

пор||а́ *ж* 1. 时候 shíhou; 时期 shíqī; (*сезон*) 季节 jìjié; ночна́я ～а́ 夜间的时候; весе́нняя ～а́ 春季; дождли́вая ～а́ 雨季 2. *в знач. сказ.* 是时候了 shì shíhoule; ～а́ домо́й 到回家的时候了 ◇ до ～ы́ до вре́мени 暂时; в са́мую ～у 正好; 恰好; с той ～ы́, как... 从...时候起; до сих по́р 直到现在; 至今; в ту ～у [在]那时; 当时; с тех по́р 从那时候起; с да́вних пор 很久以前; на пе́рвых ～а́х 起初; 最初; до каки́х пор? 到什么时候?

поработа́ть *сов.* 作一会儿工作 zuò yīhuìr gōngzuò, 工作一会儿 gōngzuò yīhuìr

поработи́тель *м* 奴役者 núyìzhě

поработи́ть *сов. см.* порабоща́ть

порабоща́ть, поработи́ть 奴役 núyì, 奴化 núhuà

порабоще́ние *с* 奴化 núhuà, 奴役 núyì

поравня́ться *сов.* 赶上 gǎnshàng; 赶齐 gǎnqí

пора́довать(ся) *сов. см.* ра́довать(ся)

поража́ть, порази́ть 1. (*наносить удар*) 打 dǎ; (*пулей и т. п.*) 打中 dǎzhòng, 击中 jīzhòng; (*кинжалом, ножом*) 刺 cì 2. (*побеждать, разбивать*) 击败 jībài, 打败 dǎbài; порази́ть неприя́теля 击败敌人 3. (*о болезни*) 侵袭 qīnxí; 损害 sǔnhài; туберкулёз порази́л лёгкие 结核病损坏了肺部 4. (*сильно удивлять*) 使...震惊 shǐ...zhènjīng; 使...感到惊讶 shǐ...gǎndào jīngyà, 使...惊奇 shǐ...jīngqí; **～ся,** порази́ться [感到]惊讶 [gǎndào] jīngyà, [感到]惊奇 [gǎndào] jīngqí; 觉得奇怪 juéde qíguài

пораже́нец *м* 失败主义者 shībàizhǔyìzhě

пораже́ние *с* 1. (*разгром*) 失败 shībài, 溃败 kuìbài; 战败 zhànbài; нанести́ ～ 打败; потерпе́ть ～ [遭到]失败; 吃败仗 2. (*болезненное изменение в тканях, органах*) 损坏 sǔnhuài; 侵袭 qīnxí ◇ ～ в права́х 褫夺公权

пораже́нчество *с* 失败主义 shībàizhǔyì

порази́тельно 惊人地 jīngrénde; 异常 yìcháng; 令人惊异地 lìng rén jīngyì-de; она́ ～ краси́ва 她是令人惊异地美

порази́тельн||ый 惊人的 jīngrénde, 令人惊异的 lìng rén jīngyì-de; 异常的 yìchángde; ～ая па́мять 惊人的记性

порази́ть(ся) *сов. см.* поража́ть(ся)

поразмы́слить *сов. разг.* 想一想 xiǎng-yi-xiǎng; 考虑一下 kǎolǜ yīxià

по-ра́зному 不同 bùtóng, 不一样 bùyīyàng; 用不同的办法 yòng bùtóngde bànfǎ

пораста́ть, порасти́ 长满 zhǎngmǎn; по́ле поросло́ трава́й 田地长满了青草

порасти́ *сов. см.* пораста́ть

порва́ть *сов.* 1. *см.* порыва́ть 2. (*разорвать*) 撕破 sīpò, 扯破 chěpò; (*верёвку и т. п.*) 拉断 lāduàn; ～ пла́тье 撕破衣服 3. *перен.* 断绝[关系] duànjué [guānxi]; 绝交 juéjiāo; ～ дипломати́ческие отноше́ния 断绝外交关系; я с ним давно́ порва́л 我和他早就断绝关系了; **～ся** *сов.* 1. (*разорваться*) 撕破 sīpò, 扯破 chěpò; 破 pò; пальто́ порва́лось 大衣撕破了; боти́нки порва́лись 鞋破了 2. (*оборваться*) 断 duàn 3. *перен.* 断绝 duànjué; 断 duàn; связь порва́лась 关系断了

пореде́ть *сов. см.* реде́ть

поре́з *м* 1. (*действие*) *см.* поре́зать 2. (*место*) 割口 gēkǒu, 割破处 gēpòchù

поре́зать *сов.* 1. (*поранить*) 割破 gēpò; 割伤 gēshāng; ~ ру́ку 割破手 2. (*нарезать*) 切开 qiēkāi, 切成 qiēchéng 3. *разг.* (*зарезать — скот*) 宰[杀] zǎi [-shā]; **~ся** *сов.* 割破 gēpò; 割伤[自己] gēshāng[zìjǐ]

поре́й *м* 韭葱 jiǔcōng

порекомендова́ть *сов. см.* рекомендова́ть

по́ристый 多细孔[的] duō xìkǒng[-de]; (*рыхлый*) 疏松[的] shūsōng[de]; ~ бето́н 多孔混凝土

порица́ние *с* 责备 zébèi, 指摘 zhǐzhāi; вы́нести ~ *кому-л.* 责备

порица́ть *несов.* 指摘 zhǐzhāi, 责备 zébèi

по́рка I *ж* (*действие*) *см.* поро́ть I

по́рка II *ж разг.* (*наказание*) *см.* поро́ть II

порнографи́ческий 诲淫性[的] huìyínxìng[de], 淫秽[的] yínhuì[de]

порногра́фия *ж* 诲淫作品 huìyín zuòpǐn

по́ровну 平均[的] píngjūn[de]; разде́ли́ть ~ 平均分摊; 平分

поро́г *м* 1. 门坎(槛) ménkǎn(kǎn), 门限 ménxiàn; перешагну́ть че́рез ~ 迈过门坎 2. (*речной*) 石滩 shítān 3. (*наименьшая величина*) 界限 jièxiàn; 阈 yù, 阈限 yùxiàn; ~ ощуще́ния 感觉阈限 4. *перен.* 在临近...的时候 zài línjìn ...de shíhou; на ~е сме́рти 在临死的时候; на ~е самостоя́тельной жи́зни 在临近独立生活的时候 ◇ на ~ не пуска́ть *кого-л.* 不让...进门

поро́д||а *ж* 1. (*животных и растений*) 种 zhǒng, 品种 pǐnzhǒng; ~ы охо́тничьих соба́к 猎犬的品种; хво́йные ~ы 针叶树种 2. *разг.* (*породистость*) 良种 liángzhǒng, 纯种 chúnzhǒng 3. *перен.* (*категория людей*) 种 zhǒng, 类 lèi; челове́к осо́бой ~ы 与众不同的人 4. *геол.* 岩[石] yán[shí]; изве́рженные ~ы 火成岩; го́рные ~ы 岩石

поро́дист||ость *ж* 良种 liángzhǒng, 纯种 chúnzhǒng; **~ый** 纯种[的] chúnzhǒng[de], 良种[的] liángzhǒng[de]; ~ая ло́шадь 纯种的马

породи́ть *сов. см.* порожда́ть

породни́ть *сов. см.* родни́ть 1; **~ся** *сов. см.* родни́ться

порожда́ть, породи́ть 1. *уст.* (*рождать*) 生 shēng, 生育 shēngyù 2. *перен.* (*вызывать*) 引起 yǐnqǐ; 产生 chǎnshēng

порожде́ние *с* 产物 chǎnwù

поро́жн||ий *разг.* 空[的] kōng[de], 闲[的] xián[de]; ~ий я́щик 空的箱子; 空箱 ◇ переливать из пусто́го в ~ее 说无聊的空话

порожня́к *м ж.-д.* 空车 kōngchē

порожня́ком *разг.* 空着 kōngzhe

по́розно 分开[地] fēnkāi[de], 分别 fēnbié; 不在一起 bùzài yīqǐ; 一个一个[地] yīge yīge[-de]; жить ~ 分居; 分开住; входи́ть ~ 一个一个地进去

порозове́ть *сов. см.* розове́ть 1

поро́й 有时 yǒushí

поро́к *м* 1. 弊病 bìbìng; 恶习 èxí 2. (*физический недостаток; отклонение*) 缺陷 quēxiàn; ~и дре́весины 木材缺陷; ~и ре́чи 语言上的缺陷 3. (*разврат*) 淫逸 yínyì; преда́ться ~у 耽于淫逸 ◇ ~ се́рдца *мед.* 心脏病; бе́дность не ~ 贫非罪

поролóн *м* 氨纶 ānlún

поросёнок *м* 1. 小猪 xiǎozhū, 乳猪 rǔzhū 2. *перен. разг.* (*неряха*) 小脏猪 xiǎozāngzhū

пороси́ться, опороси́ться 生小猪 shēng xiǎozhū

по́росль *ж* 1. 幼林 yòulín; *перен.* 萌芽 méngyá 2. (*заросли*) 小丛林 xiǎocónglín

порося́тина *ж* 乳猪肉 rǔzhūròu

поро́ть I, распоро́ть (*платье и т. п.*) 拆 chāi; (*разрывать*) 撕破 sīpò, 挂破 guàpò

поро́ть II, вы́пороть *разг.* (*стегать*) 抽 chōu; (*бить*) 打 dǎ; (*плетью тж.*) 鞭打 biāndǎ

поро́ть III *несов.*: ~ чушь (вздор) *прост.* 瞎扯; 胡说八道

по́рох *м* 火药 huǒyào; безды́мный ~ 无烟火药 ◇ держа́ть ~ сухи́м 时刻准备战争; 时刻提防; ~а не хвата́ет *кому-л.* 力量不够; да́ром (напра́сно) тра́тить ~ 白费力量

пороховóй ~о́й по́греб, ~а́я бо́чка 火药库

поро́чить, опоро́чить 1. (*позорить, чернить*) 侮辱 wǔrǔ, 污蔑 wūmiè; 败坏 bàihuài; ~ *чьё-л.* до́брое и́мя 败坏...的好名声 2. (*признавать плохим*) 指摘 zhǐzhāi, 抨击 pēngjī; ~ *чью-л.* рабо́ту 抨击...的工作

поро́чн||ый 1. 有恶习的 yǒu èxí-de; 不道德的 bù dàodé-de; ~ый челове́к 不道德的人; ~ое поведе́ние 不道德的行为 2. (*неправильный*) 错误的 cuòwude, 有毛病的 yǒu máobing-de, 有缺陷的 yǒu quēxiàn-de; ~ый ме́тод иссле́дования 错误的研究方法; ~ое доказа́тельство 有缺陷的证据 ◇ ~ый круг 1) *лог.* 循环论法 2) (*безвыходное положение*) 没有出路

поро́ша *ж* 新雪 xīnxuě, 初雪 chūxuě

порошкообра́зный 粉状[的] fěnzhuàng [-de], 像粉末的 xiàng fěnmò-de

порошо́к *м* 1. 粉 fěn, 粉末 fěnmò; зубно́й ~ 牙粉 2. (*лекарство*) 药粉 yàofěn ◇ стере́ть в ~ *кого-л.* 好好地收拾; 使...粉身碎骨

поро́ю *см.* поро́й

порт *м* 港口 gǎngkǒu, 港 gǎng; морско́й ~ 海港; речно́й ~ 河港; торго́вый ~ 商港 ◇ возду́шный ~ 航空港

порта́л *м архит.* 正门入口 zhèngmén rùkǒu, 正门 zhèngmén

порта́льный: ~ кран 龙门起重机; 高加起重机

портати́вн||ый 轻便[的] qīngbiàn[de], 手提式[的] shǒutíshì[de]; ~ая пи́шущая маши́нка 手提式打字机

портве́йн *м* 波尔特温酒 bō'ěrtèwēnjiǔ

по́ртер *м* 黑啤酒 hēipíjiǔ

по́ртик *м* 柱廊 zhùláng

порти́ть, испо́ртить 1. 弄坏 nònghuài, 毁坏 huǐhuài; ~ маши́ну 弄坏机器 2. (*напр. здоровье*) 损害 sǔnhài 3. (*ухудшать*) 使...恶化 shǐ... èhuà; ~ отноше́ния 把关系搞坏; ~ настрое́ние 使心情恶化; ~ *чей-л.* хара́ктер 把...的性格搞坏; **~ся,** испо́ртиться 1. 坏 huài, 变坏 biànhuài; 恶化 èhuà; (*о пище тж.*) 腐坏 fǔhuài; мой часы́ испо́ртились 我的手表坏了; мя́со бы́стро по́ртится 肉坏得快 2. (*ухудшаться*) 恶化起来 èhuàqǐlai; отноше́ния ста́ли ~ся 关系恶化起来

портки́ *мн. прост.* 裤子 kùzi

портмоне́ *с нескл.* 钱夹 qiánjiā

портни́ха *ж* [女]裁缝 [nǚ]cáifeng

портно́вский 裁缝[用]的 cáifeng [yòng] -de

портно́й *м* 裁缝 cáifeng; мужско́й ~ 男服裁缝

портня́жн||ый 裁缝业的 cáifengyède; ~ое де́ло 裁缝业

порто́в||ый 港口[的] gǎngkǒu[de]; ~ый го́род 港市; 港埠; ~ые рабо́чие 码头工人

по́рто-фра́нко *с нескл. торг.* 自由港 zìyóugǎng

портре́т *м* 1. 肖像 xiàoxiàng, 画像 huàxiàng; пояснóй ~ 半身像 2. *разг.* (*подобие кого-л.*) 完全相像的人 wánquán xiāngxiàng-de rén, 活影子 huóyǐngzi; он — ~ своего́ отца́ 他完全像他的父亲; 他是他父亲的活影子 3. (*описание внешности персонажа*) 描写 miáoxiě

портрети́ст *м* 肖像画家 xiàoxiàng huàjiā

портре́тн||ый 画像[的] huàxiàng[de]; ~ая жи́вопись 画像艺术; 肖像画法

портсига́р *м* 烟盒 yānhé

португа́л||ец *м*, **~ка** *ж* 葡萄牙人 pútaoyárén

португа́льский 葡萄牙[的] pútaoyá[de]

портупе́я *ж* 武装带 wǔzhuāngdài, 肩带 jiāndài

портфе́л||ь *м* 1. 皮包 píbāo 2. (*министерский*) [部长]职位 [bùzhǎng] zhíwèi; министр без ~я 不管部部长 ◇ редакцио́нный ~ь 编辑出版社存稿

портье́ра *ж* (*на дверях*) 门帘 ménlián; (*на окнах*) 窗帘 chuānglián

портя́нка *ж* 包脚布 bāojiǎobù

порубить *сов.* 1. (*вырубить — деревья*) 砍掉 kǎndiào 2. (*изрубить*) 砍碎 kǎnsuì; (*зарубить*) 砍杀 kǎnshā

поруга́ние *с* 侮辱 wǔrǔ, 凌辱 língrǔ; отда́ть *кого-что-л.* на ~ 把...让人凌辱

пору́ганный 被侮辱的 bèi wǔrǔ-de, 受污辱的 shòu wūrǔ-de

поруга́ть *сов.* 责骂一顿 zémà yīdùn, 斥骂一顿 chìmà yīdùn; (*покритиковать*) 批评一通 pīpíng yītòng; **~ся** *сов.* 1. (*поссориться*) 对骂一顿 duìmà yīdùn, 相骂一顿 xiāngmà yīdùn; (*рассориться*) 吵得绝交 chǎode juéjiāo 2. (*некоторое время*) 骂一骂 mà-yī-mà, 骂一顿 mà yīdùn

пору́к||а *ж* 担保 dānbǎo, 保证 bǎozhèng; *юр.* 保释 bǎoshì; взять *кого-л.* на ~и 替...作保; отда́ть *кого-л.* на ~и 把...交保; круго́вая ~а 连环保

по-ру́сски: говори́ть ~ 说俄语; писа́ть ~ 写俄文

поруч||а́ть, поручи́ть 1. 委托 wěituō; 托付 tuōfù, 托给 tuōgěi; ~и́ть дете́й *кому-л.* 把孩子们托付给...; ~и́ть *кому-л.* доста́вить письмо́ 委托...送一封信 2. (*вменять в обязанность*) 交办 jiāobàn, 指派 zhǐpài; ему́ бы́ло пору́чено э́то сде́лать 这件事由他交办

поруче́ни||е *с* 交办的事务 jiāobànde shìwù; 委托的事务 wěituōde shìwù; 任务 rènwu; выполня́ть ~е 执行被委托的事务; дать *кому-л.* ~е сде́лать *что-л.* 委托...办; по ~ю *кого-л.* 按照...的委托

поруч|ик *м* 中尉 zhōngwèi

поручи́тель *м* 保[证]人 bǎo[zhèng]rén

поручи́тельство *с* (*обязательство*) 担保 dānbǎo, 保证 bǎozhèng; (*письменное*) 保证书 bǎozhèngshū

поручи́ть *сов. см.* руча́ть

поручи́ться *сов. см.* руча́ться

по́ручни *мн.* (*ед.* по́ручень *м*) 扶手 fúshou; (*на лестнице и т. п.*) 栏杆 lángān

порха́ть, порхну́ть 飞来飞去 fēiláifēiqù; 飞舞 fēiwǔ

порхну́ть *сов. см.* порха́ть

порцио́нн||ый 现点的 xiàndiǎnde, 现叫的 xiànjiàode; ~ое блю́до 现叫的菜

по́рци||я *ж* [一]份 [yī]fèn; две ~и котле́т 两份肉饼; три ~и моро́женого 三份冰淇淋

по́рча *ж* (*действие*) *см.* по́ртить(ся)

по́ршень *м* 活塞 huósāi

поршнев||о́й 活塞[的] huósāi[de]; 活塞式[的] huósāishì[de]; ~о́е кольцо́ 活塞涨圈

по́ры *мн.* 1. (*в коже*) 汗孔 hànkǒng, 毛孔 máokǒng 2. (*в материале*) 细孔 xìkǒng

поры́в *м* 1. (*ветра*) 一阵 yīzhèn; 阵发 zhènfā 2. *перен.* 迸发 bèngfā; 激动 jīdòng, 振奋 zhènfèn; 热潮 rècháo; в ~е гне́ва 在怒气迸发之下; трудово́й ~ 劳动热潮

порыва́ть, порва́ть 断绝[关系] duànjué [guānxi]; ~ дипломати́ческие отноше́ния 断绝外交关系; я давно́ с ним порва́л 我和他早就断绝关系了; порва́ть свя́зи с *кем-л.* 与...断绝关系

порыва́ться *несов* 1. 乱冲 luànchōng; ~ вперёд 向前乱冲 2. (*пытаться что-либо сделать*) 竭力想要 jiélì xiǎngyào; 力图 lìtú; он порыва́лся мне помо́чь 他竭力想要给我帮忙

поры́вист||ость *ж* 1. (*ветра*) 阵发[性] zhènfā[xìng] 2. (*натуры*) 冲动性 chōngdòngxìng, 热情 rèqíng; ~ый 1. (*о ветре и т. п.*) 一阵一阵的 yīzhèn-yīzhèn-de, 阵发的 zhènfāde 2. (*о движениях*) 急遽的 jíjùde; 一股猛劲的 yīgǔ měngjìn-de 3. (*легко увлекающийся*) 好冲动的 hàochōngdòngde; ~ый хара́ктер 好冲动的性格

поры́желый 退成红褐色的 tuìchéng hónghèsè-de

поры́жеть *сов. см.* рыже́ть 1

поры́ться *сов. разг.* (*поискать*) 翻寻一阵 fānxún yīzhèn; ~ в карма́нах 在口袋里翻寻一阵 ◇ ~ в па́мяти 竭力回想

поря́дков||ый 顺序[的] shùnxù[de]; 依次的 yīcide; ~ые числи́тельные 序数; ~ый но́мер 顺序号码

поря́дком *разг.* 1. (*в значительной степени*) 相当[地] xiāngdāng[de]; 够 gòu; ~ надое́ло 相当地腻烦; ~ уста́л 足够累了 2. (*как следует*) 好好地 hǎohǎode; 认真地 rènzhēnde

поря́д||ок *м* 1. 秩序 zhìxù; 条理 tiáolǐ, 头绪 tóuxù; держа́ть бума́ги в ~ке 把文件保存得有条理; стро́гий ~ок 严格的秩序; соблюда́ть ~ок 遵守秩序; приводи́ть свои́ дела́ в ~ок 整理自己的事情; привести́ себя́ в ~ок 把自己身上收拾好 2. (*последовательность*) 次序 cìxù, 序列 xùliè; алфави́тный ~ок 按照字母的次序; получа́ть в ~ке о́череди 按次序领取; по ~ку 按次序 3. (*система, строй*) 程序 chéngxù; 手续 shǒuxù; 方式 fāngshì, 办法 bànfǎ; 制度 zhìdù; 秩序 zhìxù; ста́рый ~ок 旧制度; 旧秩序; обще́ственный ~ок 1) 公共秩序 2) (*строй*) 社会制度; ~ок опла́ты труда́ 劳动报酬制度 4. (*обычай, обыкновение*) 惯例 guànlì; 习惯 xíguàn; 办法 bànfǎ; по заведённому ~ку 照例 5. (*военное построение*) 序列 xùliè; 队形 duìxíng; боевы́е ~ки пехо́ты 步兵的战斗队形 6. *разг.* (*область, сфера*) 方面 fāngmiàn, 范围 fànwéi; затрудне́ния техни́ческого ~ка 技术方面的困难 7.: в ~ке *чего-л.* 按照...程序; 以...方式; в администрати́вном ~ке 以行政方式; в организо́ванном ~ке 有组织地; в спе́шном ~ке 急忙地; в ма́ссовом ~ке 大量地; 大批地 ◇ в ~ке вещей 是理所当然的; всё в ~ке 一切都好; 一切都顺利; ~ок дня [议事]日程; [идти́] своим ~ком 如常; не в ~ке 有毛病; для ~ка 为的是合乎仪节; 为了遵守规矩

поря́дочно 1. (*честно*) 正派 zhèngpài; 规规矩矩地 guīguī-jǔjǔ-de; он поступи́л вполне́ ~ 他作得完全正派 2. *разг.* (*сильно*) 相当地 xiāngdāngde; (*много*) 相当多 xiāngdāng duō

поря́дочн||ость *ж* 正派 zhèngpài, 端正 duānzhèng; ~ый 1. (*честный*) 正派[的] zhèngpài[de], 端正[的] duānzhèng[-de]; 规规矩矩的 guīguī-jǔjǔ-de; ~ый челове́к 正派人; 端正人 2. (*большой, значительный*) 相当大的 xiāngdāng dà-de; 相当多的 xiāngdāng duō-de; ~ое расстоя́ние 相当远的距离; ~ый кусо́к 相当大的一块; ~ый дохо́д 相当大的收入

посади́ть *сов. см.* сади́ть *и* сажа́ть

поса́дк||а *ж* 1. (*растений*) 栽种 zāizhòng, 栽植 zāizhí; ~а цвето́в 栽花 2.: *мн.* ~и (*насаждения*) 栽上的植物 zāishàngde zhíwù 3. (*самолёта и т. п.*) 着陆 zhuólù, 降落 jiàngluò; соверши́ть ~у 着陆 4. (*в поезд, автобус*) 上车 shàng chē; (*в самолёт*) 上飞机 shàng fēijī; (*на пароход*) 上船 shàng chuán; ~а начина́ется за час до отхо́да по́езда 列车开行前一个钟头开始放人上车 5. (*в седле*) 骑马姿势 qímǎ zīshì, 骑式 qíshì

поса́дочн||ый 1. *с.-х.* 栽种[的] zāizhòng[de]; 栽植[的] zāizhí[de]; ~ый материа́л 栽种材料; (*о деревьях*) 苗木; ~ая маши́на 种植机 2. (*для посадки на поезд и т. п.*): ~ый тало́н 座号票; ~ый трап 上船的舷梯 3. *ав.* 着陆[的] zhuólù[de], 降落[的] jiàngluò[de]; ~ая площа́дка 降落场; ~ые зна́ки 降落标志

посва́тать(ся) *сов. см.* сва́тать(ся)

посвеже́ть *сов. см.* свеже́ть

посвети́ть *сов.* 1. *см.* свети́ть 2. (*осветить на некоторое время*) 照一照 zhào-yī-zhào; 亮一会儿 liàng yīhuìr, 照耀一阵 zhàoyào yīzhèn; посвети́ мне 给我照一照

посветле́ть *сов. см.* светле́ть 1

посви́стывать *несов.* 轻声打口哨 qīngshēng dǎ kǒushào; 有时打打口哨 yǒushí dǎdǎ kǒushào

по-сво́ему 1. (*своим способом*) 按自己的方式 àn zìjǐde fāngshì, 按自己的办法 àn zìjǐde bànfǎ 2. (*по своему усмотрению*) 按自己的意愿 àn zìjǐde yìyuàn; поступи́ть ~ 按自己的意愿去作; 任意行动

по-сво́йски *разг.* 1. (*по своей воле*) 随意 suíyì, 随心所欲 suíxīn suǒyù 2. (*как близкий человек*) 像跟自己人似的 xiàng gēn zìjǐ rén shì-de

посвяти́ть *сов. см.* посвяща́ть

посвя||ща́ть, посвяти́ть 1. (*осведомлять*) 告诉 gàosu, 让...知道 ràng...zhīdao; он ~ти́л меня́ в свою́ та́йну 他把自己的秘密告诉了我 2. (*труд, время*) 献给 xiàngěi, 贡献于 gòngxiànyú; 把...用[在] bǎ...yòng [zài]; ~ща́ть себя́ нау́ке 献身于科学; докла́д был ~щён твóрчеству Го́рького 报告专讲高尔基的创作; я ~ти́л це́лый день осмо́тру музе́я 我用了一整天来参观博物馆 3. (*литературное произведение*) 献给 xiàngěi; (*памяти кого-л.*) 用...来纪念 yòng...lái jìniàn; он ~ти́л э́тот рома́н своей жене́ 他把这部小说献给他的夫人; ~ти́ть своё произведе́ние па́мяти па́вших геро́ев 用自己的著作来纪念烈士

посвяще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* посвяща́ть 1, 3 2. (*надпись*) 献词 xiàncí

посе́в *м* 1. (*действие*) *см.* се́ять 2. (*то, что посеяно*) 种上的东西 zhòngshàngde dōngxi; 庄稼 zhuāngjia; озимые ~ы 秋播作物; яровы́е ~ы 春播作物; ~ы в хоро́шем состоя́нии 庄稼长得很好; ~ы взошли́ 种的东西出来了

посевн||о́й *прил.* 1. 播种[的] bōzhòng [-de]; ~а́я пло́щадь 播种面积; ~а́я кампа́ния 播种运动 2. *в знач. сущ. ж* ~а́я 播种运动 bōzhòng yùndòng; 春耕农忙 chūngēng nóngmáng

поседе́ть *сов. см.* седе́ть

посели́нец *м* 1. 移民 yímín 2. (*ссыльный*) 移民流行犯 yímín liúxíngfàn

поселе́ние *с* 居民点 jūmíndiǎn

поселя́ть(ся) *сов. см.* поселя́ть(ся)

поселко́вый 镇[的] zhèn[de]; ~ сове́т 镇苏维埃

посёлок *м* 镇 zhèn, 市镇 shìzhèn; 居住区 jūzhùqū; да́чный ~ 别墅区

посел||я́ть, поселя́ть 使...迁入 shǐ...qiānrù, 使...住入 shǐ...zhùrù; ~я́ть рабо́чих в но́вых дома́х 使工人们住入新房屋; ~я́ться, поселя́ться 住下 zhùxià; (*осесть*) 定居 dìngjū; 落户 luòhù; (*на новых землях*) 移居 yíjū, 迁居 qiānjū

посеребри́ть *сов. см.* серебри́ть

посереди́не 1. *нареч.* [在]中间 [zài] zhōngjiān; ~ пролега́ет доро́га 中间有一条路 2. *предлог* [在]...中间 [zài]...zhōngjiān; ~ ко́мнаты [在]房间中间

посере́ть *сов. см.* сере́ть 1

посети́те||ль *м*, ~льница *ж* 客人 kèrén; 访问者 fǎngwènzhě; (*музея и т. п.*) 参观者 cānguānzhě; ча́стый ~ль 常客; вре́мя прие́ма ~лей 会客时间

посети́ть *сов. см.* посеща́ть

посе́товать *сов. см.* се́товать

посеща́емость *ж* (*музеев и т. п.*) 参观人数 cānguān rénshù; (*концертов и т. п.*) 观众人数 guānzhòng rénshù; (*занятий, собраний*) 出席情况 chūxí qíngkuàng; хоро́шая ~ 出席情况很好

посещ||а́ть, посети́ть 1. (*знакомого и т. п.*) 访问 fǎngwèn, 拜访 bàifǎng; (*больного*) 探望 tànwàng; посети́ть больно́го в го́спитале 探望住院的病人 2. (*музеи и т. п.*) [去]参观 [qù] cānguān; (*лекции и т. п.*) 去听 qù tīng; (*театры, кино*) 去看 qù kàn; ~а́ть музе́и 去参观博物馆; ~а́ть ле́кции [去]听讲言

посеще́ние *с* (*действие*) *см.* посеща́ть; коллекти́вное ~ теа́тра 集体去看戏

посе́ять *сов. см.* се́ять

посиде́ть *сов.* 坐一会儿 zuò yīhuìr, 坐一坐 zuò-yī-zuò

поси́льн||ый 力所能及的 lì suǒnéng jí-de, 力能胜任的 lì néng shèngrèn-de; ~ая по́мощь 力所能及的帮助; ~ый труд 力能胜任的劳动

посине́ть *сов. см.* сине́ть 1

поскака́ть *сов.* 1. (*о лошади*) 疾驰起来 jíchíqilai, 快跑起来 kuàipǎoqilai; (*о всаднике*) 疾驰去 jíchí qù 2. (*скакать некоторое время*) 跳跃一阵 tiàoyuè yīzhèn, 跳一阵 tiào yīzhèn

поскользну́ться *сов.* 滑倒 huádǎo

поско́льку 既然 jìrán; 因为 yīnwei; ~ ..., посто́льку 既然...所以; 既然...就

послабле́ние *с* 纵容 zòngróng; 姑息 gūxī

посла́нец *м* 使者 shǐzhě

посла́ние *с* 咨文 zīwén; (*письмо*) 信件 xìnjiàn

посла́нник *м дип.* 公使 gōngshǐ

посла́ть *сов. см.* посыла́ть

по́сле 1. *нареч.* 以后 yǐhòu, 后来 hòulái; я сейча́с за́нят, ~ поговори́м 现在我没有工夫, 我们以后在谈吧 2. *предлог* [在]...以后 [zài]...yǐhòu, [在]...之后 [zài]...zhīhòu; ~ обе́да [在]午饭以后; ~ рабо́ты 下班之后 3. *предлог* (*после кого-л.*) [在]...走后 [zài]...zǒuhòu; ~ всех 在大家之后; 最后

послевое́нн||ый 战后[的] zhànhòu[de]; ~ые го́ды 战后年代

последи́ть *сов.* 照看一会儿 zhàokàn yīhuìr; 监视一会儿 jiānshì yīhuìr

после́дн||ий 1. 最后[的] zuìhòu[de]; 最末[的] zuìmò[de]; 末尾的 mòwěide; ~ий день о́тпуска 休假的最后一天; в ~ий моме́нт 在最后时分; ~яя во́ля 遗志; 遗言 2. (*самый новый*) 最新[的] zuìxīn[de]; ~ие но́вости 最新的消息; (*по радио*) 最后新闻; оде́т по ~ей мо́де 按最新的样式穿衣服; 穿最时髦的衣服; 穿得最时髦; стро́ить по ~ему сло́ву те́хники 按照技术上最新的成就建筑 3. (*предыдущий, предшествующий*) 最近[的] zuìjìn[de]; 上次[的] shàngcì[de]; за ~ие два го́да 在最近两年内; на ~ем собра́нии 在上一次会议 4. (*окончательный*) 最终[的] zuìzhōng[de]; (*наивысший*) 最高[的] zuìgāo[de]; э́то моё ~ее сло́во 这是我最后的话; ~яя суде́бная инста́нция 最高审级 5. *перен.* (*плохой, худший*) 最坏的 zuìhuàide; э́то уже́ ~ее де́ло 这真是最坏的事情 6. (*только что упомянутый*) 后者 hòuzhě 7. *в знач. сущ. с* ~ее 最后的一切[东西] zuìhòude yīqiè[dōngxi]; отда́ть ~ее 付出最后的一切; 拿出最后的一切 ◇ до ~его 到最后; за ~ее вре́мя 最近[一个时期]; в ~ем счёте 归根到底; проводи́ть в ~ий путь, отда́ть ~ий долг 给...送殡

после́дователь *м* 拥护者 yōnghùzhě; 追随者 zhuīsuízhě; (*учения, веры тж.*) 信徒 xìntú

после́довательн||ость *ж* 连贯性 liánguànxìng, 连续性 liánxùxìng; (*порядок следования*) 次序 cìxù, 顺序 shùnxù, 序列 xùliè; ~ость в рассужде́ниях 推理中的连贯性; ~ость опера́ций 操作次序; 作业顺序; со всей ~остью 始终一贯地; ~ый 1. (*следующий один за другим*) 连续[的] liánxù[de] 2. (*логичный*) 一贯[的] yīguàn[de], 始终一贯的 shǐzhōng yīguàn-de; 彻底[的] chèdǐ[de]; (*о поступке и т. п.*) 合情合理的 héqíng hélǐ-de, 合乎逻辑的 héhū luójí-de; ~ый вы́вод 合乎逻辑的结论

после́довать *сов. см.* сле́довать 1, 2, 3

после́дствн||е *с* 后果 hòuguǒ; 影响 yǐngxiǎng; ~е боле́зни 疾病的后果; приводи́ть к *каким-л.* ~ям 引起...的后果 ◇ оста́вить жа́лобу без ~й 把控诉不予照准

после́дующий 随后的 suíhòude, 以后的 yǐhòude

послеза́втра 后天 hòutiān

послело́г *м лингв.* 后置词 hòuzhìcí

послеобе́денный 午饭后[的] wǔfànhòu[-de]

послеродово́й 产后[的] chǎnhòu[de]

послесло́вие *с* 后记 hòujì, 跋 bá

послó́виц||а *ж* 谚语 yànyǔ; войти́ в ~y 成为有口皆碑的事

послужи́ть *сов. см.* служи́ть

послужно́й: ~ спи́сок 履历表

послуша́ние *с* 听话 tīnghuà; 听从 tīngcóng; ~ роди́телям 听从父母

послу́шать *сов.* 1. *см.* слу́шать 2. (*некоторое время*) 听一会儿 tīng yīhuìr, 听一听 tīng-yī-tīng; ~ ле́кцию 听一会儿讲演; ~ больно́го 听诊病人; ~ся *сов. см.* слу́шаться 1, 2

послу́шный 听话的 tīnghuàde, 听从的 tīngcóngde; ~ ребёнок 听话的孩子

послы́шаться *сов. см.* слы́шаться

посма́тривать *несов.* 时时看看 shíshí kànkàn; 不时地看 bùshíde kàn; ~ по сторона́м 东张西望; ~ на часы́ 不时地看表

посме́иваться *несов.* 时时笑 shíshí xiào, 微微地笑笑 wēiwēide xiàoxiào; (*насмехаться*) 暗中嘲笑 ànzhōng cháoxiào

посме́нно 轮班[地] lúnbān[de]

посме́нный 轮班[的] lúnbān[de]

посме́ртный 死后[的] sǐhòu[de]

посмéть *сов. см.* сметь

посме́шище *с* 笑柄 xiàobǐng, 取笑的对象 qǔxiàode duìxiàng; он стал всео́бщим ~м 他成了大家取笑的对象

посмея́ться *сов.* 1. (*некоторое время*) 笑一笑 xiào-yī-xiào, 笑一阵 xiào yīzhèn 2. (*над кем-чем-л.*) 嘲笑 cháoxiào

посмотре́ть *сов. см.* смотре́ть 1—10; ~ся *сов. см.* смотре́ться 1

посо́би||е *с* 1. (*денежное*) 补助金 bǔzhùjīn, 津贴 jīntiē; ~е по инвали́дности 残废津贴; ~е по вре́менной нетрудоспосо́бности 临时失去劳动能力的补助金 2. (*учебное*) 教材 jiàocái; (*справочный материал*) 参考材料 cānkǎo cáiliào; (*учебник*) 教科书 jiàokēshū; учёбные ~я 教材; 教学参考书; нагля́дные ~я 直观教具; 直观教材; спра́вочное ~е 参考书

посо́бник *м* 帮兇 bāngxiōng, 帮手 bāngshǒu

посо́бничество *с* 帮兇行为 bāngxiōng xíngwéi; 同谋 tóngmóu; ~ агре́ссии 帮助侵略的政策

посове́товать(ся) *сов. см.* сове́товать (-ся)

посо́л *м* 大使 dàshǐ; чрезвыча́йный и полномо́чный ~ 特命全权大使

посоли́ть *сов. см.* соли́ть

посо́льский 1. (*относящийся к послу*) 大使[的] dàshǐ[de] 2. (*относящийся к посольству*) 大使馆[的] dàshǐguǎn[de]

посо́льство *с* 大使馆 dàshǐguǎn; сове́тское ~ 苏联大使馆

по́сох *м* 手杖 shǒuzhàng, 拐杖 guǎizhàng

посо́хнуть *сов.* 干枯 gānkū; (*о цветах, листьях*) 枯萎 kūwěi

поспа́ть *сов.* 睡一会儿[觉] shuì yīhuìr [jiào]; ~ по́сле обе́да 午饭后睡一会儿觉; 睡午觉

поспева́ть I, поспе́ть 1. (*созревать*) 成熟 chéngshú, 熟 shú; я́блоки поспе́ли 苹果熟了 2. *разг.* (*свариться*) 煮熟 zhǔshú

поспева́ть II, поспе́ть *разг.* (*успевать*) 来得及 láidejí, 赶得上 gǎndeshàng; не поспе́ть к по́езду 赶不上火车; поспе́ть к сро́ку 赶得上期限; 期前来得及

поспе́ть I, II *сов. см.* поспева́ть I, II

поспеши́ть *сов. см.* спеши́ть

поспе́шн||ость *ж* 匆忙 cōngmáng, 急忙 jímáng; изли́шняя ~ость 过分的匆忙; ~ый 匆忙[的] cōngmáng[de], 慌忙[的] huāngmáng[de]; 仓卒[的] cāngcù [-de]; ~ое реше́ние 仓卒的决定; ~ое отступле́ние 仓卒退却; ~ый отъе́зд 仓卒动身

поспо́рить *сов.* 1. *см.* спо́рить 2. (*некоторое время*) 争论一阵 zhēnglùn yīzhèn 3. *перен.* (*вступить в соревнование*) 较量 jiàoliang; 竞赛 jìngsài 4. *разг.* (*держать пари*) 打赌 dǎdǔ

посрами́ть *сов. см.* посрамля́ть

посрамля́ть, посрами́ть 侮辱 wǔrǔ, 使...受辱 shǐ...shòurǔ; 使...丢脸 shǐ...diūliǎn

посреди́ 1. *нареч.* [在]中间 [zài] zhōngjiān; [在]当中 [zài] dāngzhōng 2. *предлог* [在]... 中间 [zài]...zhōngjiān; [在]...当中 [zài]...dāngzhōng; ~ толпы́ 在人群中

посреди́не *см.* посереди́не

посре́дник *м* 1. (*в торговых делах*) 经纪人 jīngjìrén, 中人 zhōngrén 2. (*в споре*) 媒介 méijiè, 中间人 zhōngjiānrén, 中人 zhōngrén; 调解人 tiáojiěrén, 调停人 tiáotíngrén

посре́дничать *несов. разг.* 1. (*в торговых делах*) 当经纪人 dāng jīngjìrén,

当中人 dāng zhōngrén 2. (*в споре*) 调解 tiáojiě, 调停 tiáoting

посре́дничество *с* 1. (*в торговых делах*) 经纪 jīngjì; 中介 zhōngjiè, 媒介[作用] méijiè [zuòyòng] 2. (*в споре*) 调解 tiáojiě, 调停 tiáoting

посре́дственно 1. *нареч.* 不很好 bùhěnhǎo; 中等 zhōngděng 2. *в знач. сущ. с нескл.* (*отметка*) 中等 zhōngděng

посре́дственность *ж* (*о человеке*) 凡人 fánrén, 平庸的人 píngyōngde rén

посре́дственн||ый 平凡的 píngfánde; 中等[的] zhōngděng[de]; ～ые зна́ния 中等的知识

посре́дств||о *с:* при ～е *кого-л.*, че́рез ～о *кого-л.* 经[过]; при ～е *чего-л.*, че́рез ～о *чего-л.* 借助于; 用; 利用

посре́дством 用 yòng, 利用 lìyòng, 以 yǐ

поссо́рить(ся) *сов. см.* ссо́рить(ся)

пост I *м* 1. (*часовой*) [岗]哨 [gǎng-] shào, 哨兵 shàobīng; прове́рка ～ов 检查岗哨 2. (*место, пункт*) 哨所 shàosuǒ; 站 zhàn, 所 suǒ; пограни́чный ～ 边境哨所; контро́льный ～ 检查站; сигна́льный ～ 信号所 3. (*ответственная должность*) 职位 zhíwèi, 岗位 gǎngwèi; отве́тственный ～ 重要职位 ◇ на своём ～ý 在自己的岗位上

пост II *м* (*воздержание от пищи*) 斋戒 zhāijiè; 斋期 zhāiqī

поста́вить I *сов. см.* ста́вить

поста́вить II *сов. см.* поставля́ть

поста́вк||а *ж* 供应 gōngyìng; 供售 gōngshòu; госуда́рственные ～и 向国家供售

поставля́ть, поста́вить 供应 gōngyìng, 供给 gōngjǐ; 提供 tígōng

поставщи́к *м* 供应者 gōngyìngzhě, 供给者 gōngjǐzhě; (*организация*) 供应机关 gōngyìng jīguān

постаме́нт *м* 台座 táizuò, 垫座 diànzuò

постанови́ть *сов. см.* постановля́ть

постано́вка *ж* 1. *театр.* 演出 yǎnchū; (*кино*) 导演 dǎoyǎn; (*пьеса*) 戏 xì 2. (*проблемы*) 提出 tíchū; ～ вопро́са 提出问题 3. (*организация, устройство*) 安排 ānpái, 布置 bùzhì 4.: ～ го́лоса 调好嗓音

постановле́ние *с* 1. 决定 juédìng; 决议 juéyì; ～ о́бщего собра́ния 大会的决议 2. (*распоряжение*) 法令 fǎlìng; 规定 guīdìng

постанов||ля́ть, постанови́ть 决定 juédìng; ～и́ть большинство́м голосо́в 以多数票决定

постано́вщик *м театр.* [总]导演 [zǒng] dǎoyǎn

постара́ться *сов. см.* стара́ться

постаре́ть *сов. см.* стареть 1

по-ста́рому 照旧 zhàojiù; 按旧的方式 àn jiù de fāngshì

постели́ть *сов. см.* постила́ть *и* стлать

посте́||ль *ж* 1. (*кровать*) 床 chuáng, 床铺 chuángpù; стлать ～ль 铺床; встать с ～ли 起床 2. (*спальные принадлежности*) 铺盖 pūgai, 被褥 bèirù; **～льный:** ～льное бельё 床上用品; ～льный режи́м 静卧疗法

постепе́нно 一步一步地 yībù yībù-de, 逐渐地 zhújiànde

постепе́нн||ость *ж* 渐进性 jiànjìnxìng, 渐变性 jiànbiànxìng; **～ый** 逐渐的 zhújiànde, 一步一步的 yībù yībù-de, 渐渐的 jiànjiànde

постесня́ться *сов. см.* стесня́ться 2

постига́ть, пости́гнуть, пости́чь 1. (*понимать*) 领会 lǐnghuì; 理解 lǐjiě, 了解 liǎojiě; пости́чь та́йны приро́ды 了解自然界奥秘 2. (*случаться с кем-л.*) 遭受 zāoshòu, 遭到 zāodào; его́ пости́гло несча́стье 他遭到了不幸; их пости́гла неуда́ча 他们遭受了挫折

пости́гнуть *сов. см.* постига́ть

постиже́ние *с* (*действие*) *см.* постига́ть 1

постижи́мый 可以理解的 kěyǐ lǐjiě-de, 可以了解的 kěyǐ liǎojiě-de

постила́ть, постла́ть, постели́ть 铺[上] pū[shàng]; постла́ть ска́терть на стол 在桌子上铺上桌布; ～ посте́ль 铺床

постира́ть *сов. см.* стира́ть

пости́ться *несов.* 1. 吃斋 chīzhāi, 持斋 chízhāi 2. *перен.* (*воздерживаться*) *разг.* 节制 jiézhì

пости́чь *сов. см.* постига́ть

постла́ть *сов. см.* постила́ть *и* стлать 1

по́стн||ый 1. 素[的] sù[de]; ～ый обе́д 素饭; ～ое ма́сло 植物油; 素油 2. *разг.* (*не жирный*) 不肥的 bùféide, 瘦[的] shòu[de]; ～ое мя́со 瘦肉 3. *перен.* (*хмурый, скучный*) 愁眉不展的 chóuméi bùzhǎn-de, 阴沉的 yīnchénde; ～ое лицо́ 愁眉不展的面容

постов||о́й *прил.* 1. 站岗的 zhàngǎng-de, 岗位上的 gǎngwèishàngde; ～о́й милицио́нер 站岗的民警; ～а́я бу́дка 岗棚 2. *в знач. сущ. м* 岗警 gǎngjǐng; 站岗的 zhàngǎngde; (*о солдате*) 卫兵 wèibīng, 步哨 bùshào

посто́льку 所以 suǒyǐ; ～, поско́льку 以...为准 yǐ...wéi zhǔn, 以...为限 yǐ...wéi xiàn; ～, поско́льку э́то необходи́мо 以必要的程度为限

посторони́ться *сов. см.* сторони́ться 1

посторо́нн||ий *прил.* 1. (*чужой*) 局外[的] júwài[de]; ～ий челове́к 外人; 局外人 2. (*не собственный*) 别人的 biérénde; ～яя по́мощь 别人的帮助 3. (*не имеющий прямого отношения*) 不相干的 bù xiānggān-de, 没有关系的 méiyǒu guānxì-de; ～ий вопро́с 与事不相干的问题 4. *в знач. сущ. м* 旁人 pángrén; 闲人 xiánrén; при ～их 当着旁人; ～им вход воспрещён 闲人免进

постоя́лец *м уст. разг.* 住户 zhùhù; 租户 zūhù

постоя́нно 不断地 bùduànde, 经常 jīngcháng; (*всегда*) 老是 lǎoshì; 随时 suíshí; он ～ недово́лен 他老是不满意

постоя́нный 1. (*непрерывный*) 不断[的] bùduàn[de]; 经常[的] jīngcháng[de] 2. (*обычный*) 经常的 jīngchángde; ～ый посети́тель 常客 3. (*не временный*) 固定的 gùdìng[de]; 坚定[的] jiāndìng[de]; 永久[的] yǒngjiǔ[de]; 始终不渝的 shǐzhōng bùyú-de, 一贯[的] yīguàn[de]; (*об организации и т. п.*) 常务[的] chángwù[de]; 常设[的] chángshè[de]; ～ая рабо́та 固定工作; ～ый комите́т 常务委员会; постоя́нен в дру́жбе 友情始终不渝 ◇ ～ая а́рмия 常备军; ～ый ток *эл.* 直流电; ～ый капита́л *эк.* 固定资本; 不变资本; ～ая величина́ *мат.* 常数

постоя́нств||о *с* 一贯性 yīguànxìng, 一贯不变 yīguàn bùbiàn; (*в чувствах*) 忠实 zhōngshí

постоя́ть *сов.* 1. (*некоторое время*) 站一会儿 zhàn yīhuìr 2. (*защитить*) 捍卫 hànwèi, 保卫 bǎowèi; ～ за себя́ 保卫自己; ～ за Ро́дину 捍卫祖国 3.: постоя́[те]! 你等一等!

пострада́вший *м* 受害者 shòuhàizhě; 遭难者 zāonànzhě

пострада́ть *сов. см.* страда́ть 3, 4, 5

постри́чь *сов.* 1. (*что-л.*) 剪短 jiǎnduǎn; ～ во́лосы 剪发 2. (*кого-л.*) 给...剪发 gěi...jiǎnfà, 给...理发 gěi...lǐfà; **～ся** *сов.* 剪发 jiǎnfà, 理发 lǐfà

постро́ение *с* 1. (*действие*) *см.* стро́ить 1, 2, 3, 4, 6; ～ коммуни́зма 共产主义的建设; ～ фра́зы 句子的结构 2. (*учение, теория*) 理论 lǐlùn; 体系 tǐxì 3. *воен.* 排队 páiduì; 队列 duìliè, 队形 duìxíng

постро́ить *сов. см.* стро́ить; **～ся** *сов. см.* стро́иться 1, 2, 5

постро́йка *ж* 1. (*действие*) *см.* стро́ить 1 2. (*здание*) 建筑物 jiànzhùwù

постскри́птум *м* 再者 zàizhě, 又及 yòují

посту́кивать *несов.* 敲打 qiāoda

постула́т *м* 公设 gōngshè; 假定 jiǎdìng

поступа́тельн||ый 前进[的] qiánjìn [-de]; 向前[的] xiàngqián[de]; ～ое разви́тие 向前发展; ～ое движе́ние 直线运动

поступа́ть, поступи́ть 1. 行事 xíngshì; 办 bàn, 作 zuò; он не знал, как поступи́ть 他不知道怎么办; поступи́ть пра́вильно 作得正确 2. (*по отношению к кому-чему-л.*) 对待 duìdài; 处理 chǔlǐ; она́ нехорошо́ поступи́ла со мной 她对待我很不好; с э́тим де́лом они́ поступи́ли неосторо́жно 这件事他们处理得不慎重 3. (*устраиваться, зачисляться*) [加]入 [jiā]rù; 参加 cānjiā; 进 jìn; [充]当 [chōng]dāng; поступи́ть в университе́т 入大学; поступи́ть в а́рмию 参军; поступи́ть на рабо́ту 就业; 找到工作; поступи́ть на заво́д 进工厂 4. (*быть доставленным, полученным*) 到[达] dào [-dá]; 收到 shōudào; 来 lái; поступи́ло заявле́ние 来了一个申请书; де́ло поступи́ло в суд 案件已交法院处理; в прода́жу поступи́ла но́вая па́ртия това́ров 一批新货物已在售卖

поступа́ться, поступи́ться 放弃 fàngqì; 牺牲 xīshēng; ～ свои́м пра́вом 放弃自己的权利; ～ свои́ми интере́сами 牺牲自己的利益

поступи́ть *сов. см.* поступа́ть

поступи́ться *сов. см.* поступа́ться

поступле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* поступа́ть 3, 4 2. (*поступившая сумма*) 进款 jìnkuǎn; 收入 shōurù; нало́говые ～я 税收; ～я в банк 银行收到的进款

посту́пок *м* 行为 xíngwéi, 举动 jǔdòng; сме́лый ～ 勇敢行为

по́ступь *ж* 步态 bùtài; (*перен. тж.*) 步伐 bùfá

постуча́ть *сов.* 敲几下 qiāo jǐxià; **～ся** *сов.* 敲几下门 qiāo jǐxià mén

постфа́ктум 事后 shìhòu

постыди́ть(ся) *сов. см.* стыди́ть(ся)

посты́дный 可耻[的] kěchǐ[de], 无耻[的] wúchǐ[de]

посты́лый *разг.* 可恨[的] kěhèn[de]; 可厌恶[的] kè yànwù[-de]

посу́да *ж* 1. *собир.* 器皿 qìmǐn; ча́йная ~ 茶具; столо́вая ~ 餐具; ку́хонная ~ 厨具; фарфо́ровая ~ 瓷器 2. *разг.* (*сосуд*) 一个容器 yīge róngqì; (*бутылки*) 瓶子 píngzi

посу́дина *ж разг.* 一个容器 yīge róngqì, 一个家伙 yīge jiāhuo

посуди́ть *сов.*: посуди́ сам 你自己想一想吧

посу́дн‖ый: ~ый шкаф 器皿橱; 碗橱; ~ое полоте́нце 擦碗巾

посчастли́в‖иться *сов. безл.* 碰上运气 pèngshàng yùnqi, 碰上好运 pèngshàng hǎoyùn; ему́ ~илось 他碰上好运

посчита́ть *сов.* 1. (*сосчитать*) 数一数 shǔ-yī-shǔ 2. (*составить мнение*) 以为 yǐwéi, 认为 rènwéi; ~**ся** *сов.* 1. (*свести счёты*) 清算 qīngsuàn, 算帐 suànzhàng 2. (*принять во внимание*) 考虑到 kǎolǜdào, 估计到 gūjìdào; не ~ся ни с че́м 不顾一切

посыла́ть, посла́ть 1. (*отправлять с какой-л. целью*) 打发 dǎfā, 派 pài, 派遣 pàiqiǎn; посла́ть *кого-л.* за врачо́м 派…去请医生; посла́ть *кого-л.* в магази́н 打发…到商店去; посла́ть *кого-л.* в командиро́вку 派…出差 2. (*отправлять для передачи, доставки*) 寄 jì; 发 fā; 送 sòng; посла́ть письмо́ 寄一封信; посла́ть телегра́мму 打电报; 发电报; ~ приве́т (покло́н) 致意; 问候; ~ пода́рок 送礼物 ◇ посла́ть *кого-л.* к чёрту 让…滚蛋; угоща́ть чем бог посла́л 有什么, 就拿出什么来吃

посы́лка *ж* 1. (*действие*) *см.* посыла́ть 2. (*почтовая*) 包裹 bāoguǒ, 邮包 yóubāo; це́нная ~ 报价邮包 ◇ быть (находи́ться) на ~х у *кого-л.* 供…差遣

посы́льн‖ый 1. *прил.* 送件的 sòngjiànde 2. *в знач. сущ. м* 勤务员 qínwùyuán

посы́пать *сов. см.* посыпа́ть

посыпа́ть, посы́пать 撒上 sǎshàng, 撒布 sǎbù; ~ доро́жку песко́м 把小路撒上沙子

посы́па‖ться *сов.* 开始落 kāishǐ luò; ~лись вопро́сы 纷纷提出问题来

посяга́тельство *с см.* посяга́ть

посяга́ть, посягну́ть [蓄意]侵犯 [xùyì] qīnfàn; 谋害 móuhài; ~ на *чьи-л.* права́ [蓄意]侵犯…的权利; посягну́ть на чужу́ю жизнь 谋害别人的生命; ~ на чужо́е иму́щество 想染指别人的财产

посягну́ть *сов. см.* посяга́ть

пот *м* 汗 hàn, 汗液 hànyè; ~ льётся гра́дом 汗如雨下; весь в ~у́ 满身是汗 ◇ ~ом и кро́вью 用血汗; в ~е лица́ 辛辛苦苦地

потайно́й 秘密[的] mìmì[de]; 暗[的] àn[de]; ~ ход 暗道

потака́ть *несов. разг.* 放任 fàngrèn, 纵容 zòngróng; 姑息 gūxī; ~ ма́льчику в ша́лостях 纵容男孩子淘气

потанцева́ть *сов.* 跳跳舞 tiàotiàowǔ, 跳一会舞 tiào yīhuì wǔ

пота́сканный *разг.* 1. (*об одежде и т. п.*) 破烂[的] pòlàn[de], 穿破了的 chuānpòlede 2. (*о человеке*) 精神委顿的 jīngshén wěidùn-de

потасо́вк‖а *ж разг.* 打架 dǎjià; ребя́та устро́или ~у 孩子们弄成了一场打架

пота́ш *м хим.* 钾碱 jiǎjiǎn, 碳酸钾 tànsuānjiǎ

по-тво́ему 1. (*по твоему мнению*) 在你看来 zài nǐ kànlái, 你看 nǐ kàn; как ~? 你看怎么样? 2. (*по твоему желанию*) 依你[说] yī nǐ [shuō], 按照你的意思 ànzhào nǐde yìsi

потво́рство *с* 纵容 zòngróng, 放任 fàngrèn

потво́рствовать *несов.* 纵容 zòngróng, 放任 fàngrèn; 姑息 gūxī

потёмк‖и *мн.* 黑暗 hēi'àn ◇ броди́ть в ~ах 暗中摸索; 没有明确的方针; чужа́я душа́ — ~и 知人, 知面不知心

потемне́ть *сов. см.* темне́ть 1, 2

потенциа́л *м* 1. *физ.* 势 shì, 位 wèi; *эл.* 电位 diànwèi, 电势 diànshì; ра́зность ~ов 势差 2. *перен.* 力量 lìliang; 潜力 qiánlì; вое́нный ~ 军事潜力

потенциа́льн‖ый 潜在[的] qiánzài[de]; 潜藏的 qiáncángde; ~ая эне́ргия *физ.* 势能; 位能; ~ые возмо́жности 潜在能力; ~ый враг 潜藏的敌人

потепле́ние *с* 变暖 biànnuǎn; наступи́ло ~ 天气变暖了; 天气暖起来了

потепле́ть *сов. см.* тепле́ть

потере́ться *сов. см.* тере́ться

потерпе́вший 1. *прил.* 受害[的] shòuhài[de]; 遭难的 zāonànde 2. *в знач. сущ. м* 受害人 shòuhàirén, 受害者 shòuhàizhě

потерпе́ть *сов.* 1. (*какое-л. время*) 忍耐一会儿 rěnnài yīhuìr 2. (*испытать, перенести*) 受[到] shòu[dào], 遭受[到] zāoshòu[dào], 遭到 zāodào; ~ убы́тки 受损失; ~ пораже́ние 遭到失败

потёртый 1. (*поношенный*) 穿旧的 chuānjiùde, 破旧[的] pòjiù[de] 2. *перен. разг.* (*о лице, виде*) 委顿的 wěidùnde, 委靡不振的 wěimǐ bùzhèn-de

поте́р‖я *ж* 1. (*действие*) *см.* теря́ть 1; ~я вре́мени 白费时间; ~я эне́ргии 能量损耗; ~я зре́ния 失明; ~я кро́ви 失血; ~я трудоспосо́бности 丧失劳动能力 2.: *мн.* ~и: ~и на произво́дстве 生产中的损耗现象; ~и от бра́ка 废品损失; нести́ ~и 遭受损失; проти́вник несёт больши́е ~и 敌军伤亡很大; цено́й огро́мных ~ь 用巨大的损失作代价

поте́рянный 1. 若有所失的 ruò yǒu suǒ shī-de; 忧愁[的] yōuchóu[de]; ~ взгляд 忧愁的眼神 2. *разг.* (*опустившийся*) 堕落的 duòluòde

потеря́ть(ся) *сов. см.* теря́ть(ся)

потесни́ть *сов. см.* тесни́ть

поте́ть, вспоте́ть, запоте́ть 1. *сов.* вспоте́ть 出汗 chūhàn, 流汗 liúhàn; ~ от жары́ 热得流汗 2. *сов.* запоте́ть *разг.* 蒙有水气 méngyǒu shuǐqì, 挂有水珠 guàyǒu shuǐzhū; о́кна потéют 窗户蒙有水气 3. *тк. несов. перен. разг.* (*трудиться над чем-л.*) 很费力地作 hěn fèilì-de zuò; ~ над зада́чей 很费力地作算题

поте́х‖а *ж* 开心 kāixīn, 娱乐 yúlè; для ~и 为了取乐; 为了开心; вот ~а! 真好玩!; 真可笑! ◇ де́лу вре́мя, ~е час 工作和娱乐, 各有定时

потеша́ть *несов.* 使…开心 shǐ…kāixīn, 使…取乐 shǐ…qǔlè, 逗…乐 dòu…lè; ~**ся** *несов.* 1. 取乐 qǔlè 2. (*насмехаться, подсмеиваться*) 嘲笑 cháoxiào; 拿…开心 ná…kāixīn

поте́шить(ся) *сов. см.* те́шить(ся)

поте́шный *разг.* 好玩的 hǎowánde, 可笑的 kěxiàode

потира́ть *несов.* 揉搓 róucuo, 揉 róu, 搓 cuō; ~ ру́ки 搓手

потихо́ньку *разг.* 1. (*медленно*) 慢慢地 mànmànde; (*неторопливо*) 不慌不忙地 bùhuāng-bùmáng-de 2. (*тайком*) 悄悄地 qiāoqiāode; 偷偷地 tōutōude

по́тн‖ый 有汗的 yǒuhànde, 出汗的 chūhànde; ~ые ру́ки 有汗的手

пото́к *м* 1. 流 liú; 水流 shuǐliú; 急流 jíliú; го́рный ~ 山间急流; бу́рный ~ 急流; возду́шный ~ 气流; пассажи́рский ~ 客流; основно́й ~ 主流; людско́й ~ 人流; ~ слёз 泪如泉涌; ~ слов 滔滔不绝的话; ~ руга́тельств 滔滔不绝的谩骂; магни́тный ~ *физ.* 磁通量; непреры́вным ~ом 源源不绝地 2. *тех.* (*непрерывное производство*) 流水作业[法] liúshuǐ zuòyè[fǎ]; вы́работка о́буви переведена́ на ~ 改用流水作业法制鞋 3. (*группа учащихся*) 组 zǔ; 批 pī; в два ~а 分两组(批)

потолкова́ть *сов. разг.* 谈一谈 tán-yī-tán; ~ о дела́х 谈一谈事情

потол‖о́к *м* 1. 天花板 tiānhuābǎn, 顶棚 dǐngpéng 2. *перен.* (*предел*) 最高限度 zuìgāo xiàndù; *тех.* 升限 shēngxiàn; ~о́к самолёта 飞机升限 ◇ взять *что-либо* с ~ка́ 凭空想出来

потолсте́ть *сов. см.* толсте́ть

пото́м 1. (*после*) 以后 yǐhòu, 后来 hòulái; (*затем*) 随后 suíhòu 2. (*кроме того*) 此外 cǐwài

пото́м‖ок *м* 1. 后辈 hòubèi, 后裔 hòuyì 2. *мн.* ~**ки** 后代 hòudài; на́ши ~ки 我们的后代; ~**ственный** 世袭[的] shìxí[de], 祖传的 zǔchuánde; (*исконный*) 历来的 lìláide

пото́мство *с* 后裔 hòuyì; 后代 hòudài; (*о детях*) 子孙 zǐsūn; многочи́сленное ~ 子孙很多

потому́ 1. *нареч.* 所以 suǒyì, 因此 yīncǐ; мне не́когда и ~ я не могу́ прийти́ 我没有工夫, 所以我不能来 2. *союз:* ~ что 因为; не приду́, потому́ что не́когда 我不来是因为没有工夫; ~, что… [之]所以…; э́то произошло́ ~, что… 这之所以发生, 是因为…

потону́ть *сов. см.* тону́ть

пото́п *м* [大]洪水 [dà]hóngshuǐ; 闹洪水 nào hóngshuǐ

потопи́ть *сов. см.* топи́ть III

потопта́ть *сов.* 踏坏 tàhuài

потора́пливать *несов. разг.* [不断地]催促 [bùduànde] cuī[cù]; ~**ся** *несов. разг.* 赶快 gǎnkuài; 快一点 kuài yīdiǎn

поторопи́ть(ся) *сов. см.* торопи́ть(ся)

пото́чн‖ый 流水作业[的] liúshuǐ zuòyè[-de]; ~ое произво́дство 流水作业生产制; ~ый ме́тод 流水作业法

потра́ва *ж* 损害 sǔnhài, 残踏 cántà

потрави́ть *сов.* 1. (*посевы*) 损害 sǔn-

hài, 残踏 cántà 2. (*истребить*) 毒杀 dúshā

потра́тить(ся) *сов. см.* тра́тить(ся)

потреби́тель *м* 消费者 xiāofèizhě; **~ный:** ~ная сто́имость *эк.* 使用价值

потреби́тельск‖ий 消费[的] xiāofèi[-de]; ~ая кооперáция 消费合作社; ~не това́ры 消费品

потреби́ть *сов. см.* потребля́ть

потребле́ни‖е *с* (*действие*) *см.* потребля́ть; това́ры широ́кого потребле́ния 日用品; 日用必需品

потребля́ть, потреби́ть 消费 xiāofèi; (*расходовать и т. п.*) 消耗 xiāohào

потре́бност‖ь *ж* 需要 xūyào; 要求 yāoqiú; (*о количестве*) 需用量 xūyòngliàng; удовлетворя́ть *чьи-л.* ~и 满足...需要; ~ь в сырьé 原料需用量; культу́рные ~и 文化要求

потре́бовать *сов. см.* тре́бовать 1, 3, 4; **~ся** *сов. см.* тре́боваться

потрево́жить *сов. см.* трево́жить

потрёпанн‖ый 1. 破烂[的] pòlàn[de]; 穿破的 chuānpòde; ~ое пальто́ 穿破了的外衣; ~ая кни́га 一本破书 2. (*о войсках и т. п.*) 被打败的 bèidǎbàide 3. (*о человеке*) 委靡不振的 wěimǐ bùzhèn-de; 精神委顿的 jīngshén wěidùn-de

потрепа́ть *сов. см.* трепа́ть 1, 2, 3; **~ся** *сов. см.* трепа́ться

потре́скаться *сов. см.* тре́скаться

потре́скивать *несов.* 时时作哔剝声 shíshí zuò bìbōshēng, 时时哔剝响 shíshí bìbōxiǎng

потро́гать *сов.* 摸摸 mōmō, 触一触 chù-yī-chù

потроха́ *мн.* 下水 xiàshui; 内脏 nèizàng ◇ со всéми ~ми 连同内外的一切; 完完全全

потроши́ть, вы́потрошить 1. 开膛 kāitáng, 去掉内脏 qùdiào nèizàng; ~ ры́бу 把鱼去掉内脏 2. *перен. разг.* 掏空 tāokōng; ~ чемода́ны 掏空手提箱; 把皮箱里的东西掏出来

потруди́‖ться *сов.* 1. (*поработать*) 劳动一阵 láodòng yīzhèn; 工作 gōngzuò, 出力 chūlì 2. *разг.* (*счесть нужным*) 肯 kěn; 费心 fèixīn; он да́же не ~лся сообщи́ть мне 他连告诉也没肯告诉我; ~тесь приходи́ть во́время 请费点心及时来

потряс‖а́ть, потрясти́ 1. 摇撼 几下 yáohàn jǐxià, 抖[动]几下 dǒu[dòng] jǐxià; ~ти́ мешо́к 把口袋抖几下; ~ти́ я́блоню 把苹果树摇撼几下 2. (*чем-л.*) 挥动 huīdòng, 挥舞 huīwǔ; 扬起 yángqǐ; 摇晃 yáohuang; ~а́ть ору́жием 扬起武器; ~а́ть кулака́ми 摇摇拳头; 挥拳 3. (*заставлять колебаться*) 使...震动 shǐ...zhèndòng; 使 ... 震盪 shǐ...zhèndàng; *перен.* (*взволновать*) 使...震惊 shǐ...zhènjīng, 使...非常激动 shǐ...fēicháng jīdòng; взрыв потря́с зда́ние 爆炸使建筑物震动; его́ речь ~ла́ слу́шателей 他的讲演使听众非常激动; я был ~ён э́тим 这使我震惊; ~а́ющий 惊人的 jīngrénde, 令人震惊的 lìng rén zhènjīng-de; ~а́ющий успéх 惊人的成就

потрясе́ние *с* 震盪 zhèndàng; 激盪 jīdàng; 震惊 zhènjīng; не́рвное ~ 神经震盪; социа́льное ~ 社会的激盪; 社会的动盪

потрясти́ *сов. см.* потряса́ть

потря́хивать *несов.* 抖动 dǒudòng, 抖一抖 dǒu-yī-dǒu; 摇一摇 yáo-yī-yáo

поту́ги *мн.* 1. (*наприм. родовые*) 筋肉紧缩 jīnròu jǐnsuō, 筋肉收缩 jīnròu shōusuō 2. *перен.* (*усилия*) 挣扎 zhēngzhá; 无谓的努力 wúwèide nǔlì; жа́лкие ~ 可怜的挣扎

поту́пить *сов.*: ~ взор 把眼光垂下; 往下看; **~ся** *сов.* 低下头 dīxià tóu; 垂下眼睛 chuíxià yǎnjing

потускне́вший, потускне́лый 失去光泽的 shīqù guāngzé-de; 成为暗淡的 chéngwéi àndàn-de; (*о металле*) 发乌的 fāwūde

потускне́ть *сов. см.* тускне́ть

потуха́ние *с* 熄灭 xīmiè

потуха́ть, поту́хнуть (*о свете, огне*) 熄灭 xīmiè, 灭 miè

поту́хнуть *сов. см.* потуха́ть *и* ту́хнуть I

поту́ш‖ий 1. 灭了的 mièlede; ~ий вулка́н 已灭的火山; 死火山 2. *перен.* 无神的 wúshénde, 毫无生气的 háowú shēngqì-de; ~ие глаза́ 无神的眼光

потучне́ть *сов. см.* тучне́ть

потуши́ть *сов см.* туши́ть I

по́тчевать *несов. разг.* 请吃 qǐng chī; ~ госте́й пирога́ми 请客人吃大馅饼

потяга́ться *сов. разг. см.* тяга́ться

потя́гиваться, потяну́ться 伸懒腰 shēnlǎnyāo

потяну́‖ть *сов. см.* тяну́ть; ~ть *кого-л.* за рука́в 拉起...的袖子来; его́ ~ло домо́й 他想起家来; **~ться** *сов.* 1. *см.* потя́гиваться 2.: он ~лся че́рез стол 他把身子探过桌子去; ~лись до́лгие зи́мние вечера́ 冬季漫长的夜晚慢慢地过去

поу́жинать *сов. см.* у́жинать

поумне́ть *сов. см.* умне́ть

поутру́ 清晨 qīngchén, 一清早 yīqīngzǎo

поуча́ть *несов.* 教训 jiàoxun

поуче́ние *с* 教训 jiàoxun; 教导 jiàodǎo

поучи́тельный 有教训意义的 yǒu jiàoxun yìyì-de; 可资借镜的 kězī jièjìng-de; (*назидательный*) 教训人的 jiàoxun rén-de; ~ сове́т 可资借镜的建议; ~ приме́р 有教益的实例; ~ тон 教训人的语调

поха́бный *разг.* 下流猥亵的 xiàliú wěixiè-de

поха́бщина *ж разг.* 下流话 xiàliúhuà, 猥亵话 wěixièhuà

похвала́ *ж* 表扬 biǎoyáng, 称赞 chēngzàn; 表扬话 biǎoyánghuà; рассы́паться в ~х *кому-л.* 满口称赞

похвали́ть(ся) *сов. см.* хвали́ть(ся)

похвальба́ *ж разг.* 自夸 zìkuā, 吹牛 chuīniú, 夸口 kuākǒu

похва́льн‖ый 1. (*содержащий похвалу*) 褒奖[的] bāojiǎng[de], 奖励[的] jiǎnglì[de]; 称赞的 chēngzànde; ~ая гра́мота 奖状 2. (*заслуживающий похвалы*) 值得称赞的 zhíde chēngzàn-de, 值得褒奖的 zhíde bāojiǎng-de; ~ое усéрдие 值得称赞的勤奋

похва́стать(ся) *сов. см.* хва́стать(ся)

похити́тель *м* (*вещей*) 盗窃者 dàoqièzhě, 偷窃者 tōuqièzhě; (*людей*) 绑匪 bǎngfěi, 拐子 guǎizi

похи́тить *сов. см.* похища́ть

похища́ть, похи́тить (*вещи*) 偷走 tōuzǒu, 窃去 qièqù, 抢走 qiǎngzǒu; (*людей*) 绑架 bǎngjià; 拐走 guǎizǒu

похище́ние *с* (*вещей*) 偷窃 tōuqiè, 抢走 qiǎngzǒu; (*людей*) 绑架 bǎngjià; 拐走 guǎizǒu

похлёбка *ж* 稀汤 xītāng, 稀粥 xīzhōu

похло́пать *сов. см.* хло́пать

похлопота́ть *сов. см.* хлопота́ть 2, 3

похло́пывать *несов.* 拍一拍 pāi-yī-pāi; ~ по плечу́ 拍拍肩膀

похме́ль‖е *с* 醉后不舒服感 zuìhòu bùshūfugǎn; голова́ боли́т с ~я 醉后头痛 ◇ в чужо́м пиру́ ~е 为别人的事吃亏

похо́д *м* 1. (*передвижение*) 行军 xíngjūn; в ~е 在行军中 2. (*военная кампания*) 长征 chángzhēng; 战役 zhànyì 3. *перен.* 运动 yùndòng; 进军 jìnjūn; развернуть ~ за экономию 开展节约运动 4. (*прогулка*) 小游 xiǎoyóu; (*туристский*) 旅行 lǚxíng; коллекти́вный ~ в кино́ 集体去看电影

походáйствовать *сов. см.* ходáйствовать

походи́ть I *сов.* (*некоторое время*) 走一走 zǒu-yī-zǒu, 走一会儿 zǒu yīhuìr

походи́ть II *несов.* (*быть похожим*) 像 xiàng; ~ на отцá 像父亲

похóдка *ж* 步态 bùtài, 走法 zǒufǎ, 步伐 bùfá; лёгкая ~ 轻盈的步伐

похóдн‖ый 行军[的] xíngjūn[de]; **~ый** поря́док 行军队形; ~ая крова́ть 行军床; ~ая ку́хня 行军灶; ~ый го́спиталь 行军医院

по́ходя *разг.* (*торопливо*) 匆匆忙忙 cōngcōng-mángmáng; (*попутно*) 顺便 shùnbiàn; 附带地 fùdàide

похожде́ние *с* 奇遇 qíyù; 奇异经历 qíyì jīnglì

похóж‖ий 类似[的] lèisì[de], 相似[的] xiāngsì[de]; быть ~им на *кого-л.* 像...; они́ о́чень ~и друг на дру́га 他们真相像; он ~ на своего́ отцá 他像父亲 ◇ ~е [на то, что] 好像; 像; 看来; ~е на то, что пойдёт дождь 天很像要下雨; ~е, что он не придёт 好像他不会来了; э́то совсéм на вас не ~е 这完全不像你作的那样; на кого́ ты ~! 你像什么!; э́то ни на что́ не ~е 这太不像话; они́ ~и, как две ка́пли воды́ 他们都一模一样

похолода́ние *с* 天气变冷 tiānqì biànlěng; наступи́ло ~ 天气冷起来了

похолода́‖ть *сов. безл.*: ~ло 天气变冷了; 天气冷起来了

похолоде́ть *сов. см.* холоде́ть

похорони́ть *сов. см.* хорони́ть

похоро́нн‖ый 送葬[的] sòngzàng[de]; **~ый** марш 送葬曲; ~ое бюро́ 殡仪馆; ~ые принадле́жности 葬具

по́хороны *мн.* 埋葬 máizàng, 安葬 ānzàng; 葬礼 zànglǐ

похорошéть *сов. см.* хорошéть

похотли́вый 肉欲的 ròuyùde

по́хоть *ж* 肉欲 ròuyù

похохота́ть *сов.* 哈哈大笑一阵 hāhā dàxiào yīzhèn

похудéть *сов. см.* худéть

поцелова́ть(ся) *сов. см.* целова́ть(ся)

поцелу́й *м* 接吻 jiēwěn, 亲嘴 qīnzuǐ
почасов||о́й 按小时[计算]的 àn xiǎoshí [jìsuàn]-de, 按钟点的 àn zhōngdiǎn-de; ~а́я опла́та 按钟点的报酬
почато́к I *м бот.* 肉穗花序 ròusuì-huāxù
почато́к II *м* (*пряжа*) 纱管 shāguǎn
почв||а́ *ж* 1. 土壤 tǔrǎng; 土 tǔ; чернозёмная ~а 黑土; подзо́листая ~а 灰化土; песча́ная ~а 沙土; гли́нистая ~а 黏土; обраба́тывать ~у 耕地; плодоро́дие ~ы 土壤的肥力 2. *горн.* 地板 dìbǎn, 底层 dǐcéng 3. *перен.* 立足点 lìzúdiǎn; 基础 jīchǔ; 根据 gēnjù; теря́ть ~у под нога́ми 失去立足点; чу́вствовать под собо́й твёрдую ~у 感觉到立足点十分可靠; э́ти предположе́ния не име́ют под собо́й никако́й ~ы 这些推测是毫无根据的; подгото́вить ~у для перегово́ров 准备谈判的基础 ◇ на ~е *чего-л.* 由于...
по́чвенн||ый 土壤[的] tǔrǎng[de]; ~ый слой 土层; ~ые во́ды 土壤水; ~ая ка́рта 土壤图
почвове́д *м* 土壤学家 tǔrǎngxuéjiā
почвове́дение *с* 土壤学 tǔrǎngxué
почём *разг.* (*по какой цене*) 多少钱 duōshao qián ◇ ~ знать 怎么知道; ~ я зна́ю? 我怎么知道?
почему́ *нареч.* 1. *вопросит.* 为什么 wèishénme 2. *относит.* 为什么 wèishénme; 所以 suǒyǐ, 因此 yīncǐ; не зна́ю, ~ он не согла́сен 我不知道他为什么不同意; я забы́л а́дрес ~ и не написа́л тебе́ 我忘了通信处,所以没有给你写信; вот ~ 正因为如此
почему́-либо, почему́-нибудь 因为某种缘故 yīnwei mǒuzhǒng yuángù, 因为某种原因 yīnwei mǒuzhǒng yuányīn; е́сли он ~ не придёт... 如果因为某种原因他不能来...
почему́-то 不知道因为什么 bùzhīdào yīnwei shénme
по́черк *м* 笔迹 bǐjī; 书法 shūfǎ; *перен.* 手法 shǒufǎ; 风格 fēnggé; разбо́рчивый ~ 清楚的笔迹; э́то его́ ~ 这是他的笔迹; у него́ о́чень хоро́ший ~ 他的书法很好; тво́рческий ~ писа́теля 作家的创作风格
почерне́ть *сов. см.* черне́ть 1
почерпну́ть *сов.* 1. (*зачерпнуть*) 舀取 yǎoqǔ; ~ воды́ 舀水 2. *перен.* (*взять*) 汲取 jíqǔ; 借用 jièyòng; ~ материа́л из первоисто́чников 从原著中汲取资料
почерстве́ть *сов. см.* черстве́ть
почеса́ть *сов. см.* чеса́ть 1; ~**ся** *сов. см.* чеса́ться 1
по́чест||ь *ж* 尊敬 zūnjìng, 恭敬 gōngjìng; воздава́ть ~и *кому-л.* 对...表示恭敬; 尊敬
почёсывать *несов. разг.* 搔一搔 sāo-yī-sāo; ~**ся** *несов. разг.* 搔搔痒 sāosāoyǎng
почёт *м* 荣誉 róngyù; 尊敬 zūnjìng; по́льзоваться ~ом 受到尊敬; о́рден «Знак Почёта» «荣誉»勋章; ~**ный** 1. (*пользующийся почётом*) 受人尊敬的 shòu rén zūnjìng-de, 可敬的 kějìngde; 享有荣誉的 xiǎngyǒu róngyù-de; ~ный гость 贵宾 2. (*избираемый, вручаемый в знак почёта*) 名誉[的] míngyù[de]; 荣誉[的] róngyù[de]; ~ный президиум 名誉主席团; ~ное зва́ние 荣誉称号; ~ный граждани́н 荣誉公民 3. (*доставляющий почёт*) 光荣[的] guāngróng[de]; ~ная обя́занность 光荣的义务; ~ный карау́л 仪仗队
по́чечн||ый 肾[的] shèn[de]; ~ые ка́мни *мед.* 肾石
почи́н *м* 1. (*инициатива*) 创举 chuàngjǔ, 首倡 shǒuchàng; 发起 fāqǐ; ~ передовико́в труда́ 劳动先进分子的创举; по со́бственному ~у 自己发起 2. *разг.* (*начало*) 开端 kāiduān; 开头 kāitóu
почини́ть *сов. см.* чини́ть I 1
почи́нк||а *ж* 修理 xiūlǐ; (*обуви, одежды*) [修]补 [xiū]bǔ; отда́ть часы́ в ~у 把表送去修理
почи́стить(ся) *сов. см.* чи́стить(ся)
почита́тель *м*, ~**ница** *ж* 景仰者 jǐngyǎngzhě, 尊敬者 zūnjìngzhě, 崇拜者 chóngbàizhě
почита́ть I *сов.* 读一会儿 dú yīhuìr; 看一看[书] kàn-yī-kàn[shū]
почита́ть II *несов.* (*уважать*) 敬重 jìngzhòng, 尊重 zūnzhòng, 尊敬 zūnjìng
почи́тывать *несов. разг.* [不时]看些 [bùshí] kànxiē; ~ кни́жки [不时]看些书
по́чка I *ж бот., биол.* 芽 yá
по́ч||ка II *ж* 1. *анат.* 肾 shèn, 肾脏 shènzàng; воспале́ние ~ек 肾脏炎 2.: *мн.* ~**кн** *кул.* 腰子 yāozi
по́чт||а *ж* 1. 邮政 yóuzhèng; (*почтовое отделение*) 邮局 yóujú; посла́ть письмо́ ~ой 邮寄信; у́тренняя ~а 早晨的邮班; полева́я ~а 军邮 2. (*корреспонденция*) 邮件 yóujiàn, 信件 xìnjiàn
почтальо́н *м* 邮递员 yóudìyuán
почта́мт *м* 邮政局 yóuzhèngjú; гла́вный ~ 邮政总局
почте́н||не *с* 尊敬 zūnjìng, 尊重 zūnzhòng, 恭敬 gōngjìng; относи́ться с ~нием к *кому-л.* 尊敬; моё ~не! *разг.* (*при встрече*) 您好!; ~**ный** 1. 可敬的 kějìngde; 受人敬爱的 shòurén jìng'ài-de; ~ный вид 可敬的样子; ~ный учёный 受人敬爱的学者; ~ный стари́к 年高望重的老人; ~ный во́зраст 高龄 2. *разг.* (*значительный*) 大[的] dà[de]; 可观[的] kěguān[de]
почти́ 差不多 chàbuduō, 几乎 jīhū, 将近 jiāngjìn; рабо́та ~ зако́нчена 工作差不多作完了; ~ одина́ковые пла́тья 差不多一样的衣服
почти́тельн||ость *ж* 恭敬的态度 gōngjìngde tàidu, 尊重 zūnzhòng; относи́ться с ~остью к *кому-л.* 恭敬的对待; 尊敬; ~**ый** 1. 恭敬[的] gōngjìng[de], 尊重的 zūnzhòngde; ~ый покло́н 恭敬的鞠躬; ~ый сын 孝敬的儿子 2. *разг.* (*значительный*) 相当大的 xiāngdāng dà-de; 可观[的] kěguān[de]; на ~ом расстоя́нии от *чего-л.* 离...相当远
почти́ть *сов.* 1. 表示尊敬 biǎoshì zūnjìng, 致敬 zhìjìng; ~ па́мять ма́вших геро́ев вставáнием 为悼念烈士起立默哀 2. (*оказать честь*) 予以荣幸 yǔyǐ róngxìng; прошу́ ~ свои́м прису́тствием 请光临
почто́в||ый 邮政[的] yóuzhèng[de]; ~ая ма́рка 邮票; ~ая бума́га 信纸; 信笺; ~ая откры́тка 明信片; ~ый я́щик 邮筒; 信箱; ~ое отделе́ние 邮局; ~ые расхо́ды 邮费
почу́вствовать *сов. см.* чу́вствовать
почу́диться *сов. см.* чу́диться
пошáрить *сов. см.* шáрить
пошатну́||ть *сов.* 1. 使...歪斜 shǐ... wāixié; 晃歪 huàngwāi; бу́рей ~ло столб 暴风雨把杆子晃歪了 2. *перен.* 动摇 dòngyáo; ~ть *чьи-л.* убежде́ния 动摇...的信念; ~ть здоро́вье 损害健康; ~**ться** *сов.* 1. (*наклониться*) 歪斜--下 wāixié yīxià 2. *перен.* 动摇 dòngyao; уве́ренность ~лась 信心动摇了; здоровье ~лось 身体不如以前结实了
пошáтыва||ть *несов. безл.*: его́ ~ет 他站立不稳; ~**ться** *несов.* 摇摇晃晃 yáoyáohuǎnghuǎng; идти́ ~ясь 摇摇晃晃地走
пошевéливать *несов.* 时而动一动 shí'ér dòng-yī-dòng; ~**ся** *несов. разг.*: пошевéливайтесь! 快点!
пошевели́ть *сов.* (*немного*) 动一动 dòng-yī-dòng; ~**ся** *сов.* 动 dòng, 微动 wēidòng, 动弹 dòngtan; не сметь ~ся 别动
пошевельну́ть *сов.* 动一动 dòng-yī-dòng, 微动 wēidòng; ~**ся** *сов.* 动 dòng, 动弹 dòngtan
пошиб *м разг.* 派头 pàitou; они́ о́ба одного́ ~а 他们俩是同样派头的人
пошúв *м разг.* 缝制 fèngzhì; ~ оде́жды 缝衣服
по́шл||ина *ж* 税 shuì, 关税 guānshuì; тамо́женная ~а 关税; взима́ть ~у 征税; плати́ть ~у 纳税; облага́ть *что-л.* ~ой 对...课税
по́шл||ость *ж* (*слова́*) 鄙俗话 bǐsúhuà, 庸俗话 yōngsúhuà; (*поступок*) 鄙俗行为 bǐsú xíngwéi, 庸俗行为 yōngsú xíngwéi; ~**ый** 鄙俗[的] bǐsú[de], 庸俗[的] yōngsú[de]; ~ый челове́к 鄙俗的人;很庸俗的一个人; ~ый анекдо́т 鄙俗的笑话
пошля́к *м разг.* 鄙俗的人 bǐsúde rén
пошто́пать *сов.* 织补 zhībǔ
пошту́чн||ый 论个[的] lùngè[de]; 计件[的] jìjiàn[de]; ~ая опла́та 计件工资; ~ая прода́жа *чего-л.* 个出售...
пошуме́ть *сов.* 喧嚷一阵 xuānrǎng yīzhèn, 喧哗一阵 xuānhuá yīzhèn; 吵闹一阵 chǎonào yīzhèn
пошути́ть *сов. см.* шути́ть
пощад||а́ *ж* 容情 róngqíng, 留情 liúqíng; 饶恕 ráoshù, 宽恕 kuānshù; не дава́ть ~ы врагу́ 对敌人决不宽恕; 对敌人毫不留情; без ~ы 毫不留情地; проси́ть ~ы 乞求宽恕
пощади́ть *сов. см.* щади́ть
пощекота́ть *сов. см.* щекота́ть
пощёчин||а *ж* 嘴巴 zuǐba, 耳光 ěrguāng; *перен.* 侮辱 wǔrǔ; дать *кому-л.* ~у 打...一个嘴巴; получи́ть ~у 挨到耳光
пощу́пать *сов. см.* щу́пать
поэ́зия *ж* 1. (*стихи*) 诗 shī, 诗篇 shīpiān; ~ и про́за 诗和散文 2. *перен.* 诗意 shīyì, 诗情画意 shīqíng-huàyì
поэ́ма *ж* [长]诗 [cháng]shī, 叙事诗 xùshìshī; лири́ческая ~ 抒情诗; эпи́ческая ~ 叙事诗; 史诗
поэ́т *м* 诗人 shīrén; ~**éсса** *ж* 女诗人 nǚshīrén
поэ́тика *ж* 诗学 shīxué, 诗体 shītǐ
поэти́ческ||ий 1. 诗的 shīde; ~ое

твóрчество 诗的创作; ~ое произведéние 诗作; ~ое вдохновéние 诗兴 2. *перен.* 富有诗意的 fùyǒu shīyì-de; ~ий расскáз 富有诗意的故事 3. (*восторженный*) 富有感情的 fùyǒu gǎnqíng-de

поэти́чный *см.* поэти́ческий 2, 3

поэ́тому 所以 suǒyǐ; 因此 yīncǐ

появи́ться *сов. см.* появля́ться

появле́ние *с* (*действие*) *см.* появля́ться

появля́ться, появи́ться 1. 出现 chūxiàn; появи́лась луна́ 月亮出现了 2. (*возникать*) 发生 fāshēng; 有 yǒu; появи́лось но́вое затрудне́ние 发生了新的困难; появи́лась наде́жда 有了希望

по́яс *м* 1. 腰带 yāodài; ко́жаный ~ 皮[腰]带 2. (*талия*) 腰[部] yāo[bù]; стоя́ть по ~ в воде́ 站在齐腰深的水里; трава́ по ~ 草没人腰; го́лый до ~а 光着上身的 3. *геогр., эк.* 带 dài, 地带 dìdài; 地区 dìqū, 区域 qūyù; жа́ркий ~ 热带; уме́ренный ~ 温带; часово́й ~ 时区 ◇ кла́няться в ~ 深深地鞠躬; 折腰; заткну́ть за́ ~ *кого-л.* 大大地胜过; спаса́тельный ~ 救生带

поясне́ни||е *см.* поясня́ть; чертёж с ~ями 附有说明的图纸

поясни́тельный 说明[的] shuōmíng[-de]; 解释[的] jiěshì[de]; ~ текст 说明; 注释

поясни́ть *сов. см.* поясня́ть

поясни́ц||а *ж* 腰 yāo, 腰部 yāobù; боль в ~е 腰疼

поясн||о́й 1.: ~о́й реме́нь 皮腰带 2. (*до талии*): ~о́й портре́т 半身像 3. *геогр., эк.*: ~о́е вре́мя 区时; ~ы́е це́ны 地区价格

поясня́ть, поясни́ть 说明 shuōmíng; 解释 jiěshì

праба́бушка *ж* 曾祖母 zēngzǔmǔ

пра́вд||а *ж* 1. (*истина*) 真理 zhēnlǐ; (*справедливость*) 正义 zhèngyì; (*истинное положение*) 真相 zhēnxiàng, 真情 zhēnqíng; 真实[性] zhēnshí[xìng]; говори́ть ~у 说实话; иска́ть ~ы 寻求真理; рассказа́ть ~у о *чём-л.* 说出关于...的真相; стоя́ть за ~у 拥护真理; 拥护正义 2. *разг.* (*правота*) 对 duì; 正确 zhèngquè; на твое́й стороне́ ~а 你对 3. *в знач. вводн. сл.* 实在 shízài, 当真 dàngzhēn, 确实 quèshí; я, ~, в то вре́мя не знал э́того 我当时实在不知道这个 4. *в знач. сказ.* 真的 zhēnde; ~а ли? 真的吗?; э́то ~а 这是真的 5. *в знач. союза* (*хотя*) 虽然 suīrán ◇ по ~е говоря́ (сказа́ть) 老实说; 说实话; все́ми ~ами и непра́вдами 千方百计地; 不择手段地: не ~а ли? 不是吗?; 不是这样吗?

правди́в||ость *ж* 真实[性] zhēnshí[-xìng]; ~ый 1. 真实[的] zhēnshí[de], 实在的 shízàide; ~ый расска́з 真实的叙述 2. (*любящий правду*) 好说实话的 hào shuō shíhuà-de; 诚实的 chéngshíde, 老实[的] lǎoshí[de]; ~ый хара́ктер 诚实的性格

правдоподо́бный 逼真的 bīzhēnde; 很像真实的 hén xiàng zhēnshí-de; ~ слух 很像真实的传说

пра́ведн||ик *м* 正直的人 zhèngzhíde rén; 德行端正的人 déxíng duānzhèng-de rén; ~ый (*справедливый*) 正直[的] zhèngzhí[de]; 正义[的] zhèngyì[de]

пра́вил||о *с* 1. 规则 guīzé; 规矩 guīju; грамма́тические ~а 语法规则; четы́ре ~а арифме́тики 算术四则; но́вое ~о 新的规则 2. *мн.* ~а (*положения*) 规章 guīzhāng; 规则 guīzé; 规程 guīchéng; 条例 tiáolì; ~а вну́треннего распоря́дка 内部规章; ~а доро́жного движе́ния 交通规则; ~а техни́ческой эксплуата́ции 技术操作规程; ~а пожа́рной безопа́сности 防火条例; ~а те́хники безопа́сности 安全技术规程; соблюда́ть ~а 遵守规章 3. (*норма поведения*) 规矩 guīju; 常规 chángguī; челове́к стро́гих пра́вил 严守规矩的人; взять себе́ за ~о 把...当作常规 ◇ как [о́бщее] ~о 照常; 照例; по всем ~ам 完全照规矩; 完全按照规定

прави́ло *с* 1. *стр.* 直规 zhíguī, 直尺 zhíchǐ 2. *тех.* 导杆 dǎogān

пра́вильно 对 duì; 不错 bùcuò; (*без ошибок*) 正确 zhèngquè, 准确 zhǔnquè; он сказа́л ~ 他说得对; 他说得正确; часы́ иду́т ~ 表走得准确

пра́вильн||ость *ж* 正确性 zhèngquèxìng; ~ый 1. (*соответствующий правилам*) [合乎]规则的 [héhū] guīzé-de; 正确[的] zhèngquè[de]; ~ое склоне́ние 规则变格; ~ое произноше́ние 正确的发音 2. (*верный, точный*) 正确[的] zhèngquè[-de], 对的 duìde; 准确[的] zhǔnquè[de]; ~ый отве́т 正确的回答; ~ое руково́дство 正确的领导 3. (*закономерный*) 有规律的 yǒuguīlǜde 4. (*симметричный*) 端正的 duānzhèngde, 匀称的 yúnchènde; ~ые черты́ лица́ 端正的面庞 5. *мат.*: ~ый многоуго́льник 等角多角形; ~ая дробь 正分数; 真分数

правйтель *м* 1. 统治者 tǒngzhìzhě 2. (*управляющий*) 主任 zhǔrèn; ~ канцеля́рии 办公室主任

правйтельственн||ый 政府[的] zhèngfǔ[de]; ~ые учрежде́ния 政府机关

правйтельство *с* 政府 zhèngfǔ

правйть I *несов.* 1. (*руководить*) 统治 tǒngzhì, 治理 zhìlǐ; 领导 lǐngdǎo; (*управлять*) 管理 guǎnlǐ; ~ страно́й 治理国家; 管理国家 2. (*автомобилем, лодкой*) 驾驶 jiàshǐ, 开 kāi; (*лошадьми*) 驾驭 jiàyù

пра́вить II *несов.* 1. (*исправлять ошибки*) 改正 gǎizhèng, 纠正 jiūzhèng; 校对 jiàoduì; ~ оши́бки 改正错误; ~ корректу́ру 校对校样 2. (*выпрямлять*) 矫直 jiǎozhí, 矫正 jiǎozhèng; (*точить*) 磨 mò; ~ бри́тву 磨剃刀

пра́вка *ж* (*действие*) *см.* пра́вить II

правле́ни||е *с* 1. (*управление*) 管理 guǎnlǐ; (*господство*) 统治 tǒngzhì; фо́рма ~я 政体 2. (*выборный орган*) 理事会 lǐshìhuì, 管理委员会 guǎnlǐ wěiyuánhuì; (*акционерного общества и т. п.*) 董事会 dǒngshìhuì; ~е колхо́за 集体农庄理事会 ◇ бразды́ ~я 权柄; 政权; 管理权

пра́вну||к *м* 曾孙 zēngsūn; 外曾孙 wàizēngsūn; **~чка** *ж* 曾孙女 zēngsūnnǚ; 外曾孙女 wàizēngsūnnǚ

пра́в||о *с* 1. 权[利] quán[lì]; (*основание*) 理由 lǐyóu; ~á челове́ка 人权; ~о го́лоса 投票权; ~о контро́ля 监督权; а́вторское ~о 著作权; 版权; ~о на труд 劳动权; ~о на о́тдых 休息权; име́ть ~о 有权; предоста́вить ~о 授权; ~á и обя́занности гра́ждан 公民的权利与义务; восстанови́ть в ~а́х 恢复权利; злоупотребля́ть свои́ми ~а́ми 滥用权利; по како́му ~у? 根据什么权利?; 根据什么理由? 2. *тк. ед.* 法 fǎ; 法律 fǎlǜ; (*наука*) 法学 fǎxué; гражда́нское ~о 民法; уголо́вное ~о 刑法; междунаро́дное ~о 国际法; сове́тское ~о 苏联法; обы́чное ~о 习惯法 3. *мн.* ~á *разг.* (*документ*) 证[书] zhèng[shū]; 驾驶证 jiàshǐzhèng; води́тельские ~á 驾驶证 ◇ по ~у 有充分的理由; 有充分的根据; на ~а́х *кого-л.* 根据...权利; в ~е 有权; крепостно́е ~о *ист.* 农奴制

пра́во II *вводн. сл. разг.* 实在 shízài, 真的 zhēnde; я, ~, не зна́ю, что мне де́лать 真的, 我不知道我该怎么办

правобере́жный 右岸[的] yòu'àn[de]

правове́рный 正统[的] zhèngtǒng[de]; 虔信...教的 qiánxìn...jiào-de; ~ като́лик 虔信天主教的人

правов||о́й 法律[上的] fǎlǜ[shàngde]; ~ы́е отноше́ния 法律上的关系; ~о́е положе́ние 法律地位

правоме́рный 合理[的] hélǐ[de]; 合法[的] héfǎ[de]; 正当[的] zhèngdang[de]; ~ вы́вод 合理的结论; ~ посту́пок 合法的行为; 正当的行为

правомо́чный *юр.* 有权能的 yǒu quánnéng-de, 有权的 yǒuquán[de]; 有全权的 yǒu quánquán-de

правонаруше́ние *с юр.* 违法 wéifǎ, 犯法 fànfǎ; 犯法行为 fànfǎ xíngwéi

правонаруши́тель *м* 违法者 wéifǎzhě, 犯法者 fànfǎzhě

правописа́ние *с* 正字法 zhèngzìfǎ

правосла́в||ие *с* 东正教 dōngzhèngjiào, 希腊教 xīlàjiào; **~ный** *прил.* 1. 东正教的 dōngzhèngjiàode, 希腊教的 xīlàjiàode 2. *в знач. сущ. м* 东正教徒 dōngzhèng jiàotú

правосу́дие *с* 司法 sīfǎ; 审判职能 shěnpàn zhínéng; отправля́ть ~ 行使司法权

правот||а́ *ж* 正义[性] zhèngyì[xìng]; 有理 yǒulǐ; доказа́ть *чью-л.* ~ý 证明...有理

правофланго́вый *прил.* 1. 右翼[的] yòuyì[de] 2. *в знач. сущ. м* 右翼基准兵 yòuyì jīzhǔnbīng 3. *в знач. сущ. м* (*передовик*) 尖兵 jiānbīng, 先进工作者 xiānjìn gōngzuòzhě

пра́в||ый I *прил.* 1. 右面的 yòumiande, 右边的 yòubiande; ~ая рука́ 右手; ~ый бе́рег реки́ 河的右岸; ~ая сторона́ 右面; 右边; идти́ по ~ой стороне́ 靠右边走 2. *полит.* 右翼[的] yòuyì[de], 右派[的] yòupài[de]; ~ые социали́сты 右派社会党人; ~ый укло́н 右倾; ~ые оппортуни́сты 右倾机会主义者 3. *в знач. сущ. м* 右派分子 yòupàifènzǐ; *мн.* **~ые** 右派 yòupài

пра́в||ый II 1. (*правильный*) 对[的] duì[de], 正确[的] zhèngquè[de]; 有理[的] yǒulǐ[de]; Вы соверше́нно ~ы 您[说得]完全对 2. (*справедливый*) 正义[的] zhèngyì[de]; на́ше де́ло ~о́е 我们的事业是正义的 3. (*невиновный*) 无罪的 wúzuìde; 无过错的 wúguòcuòde

пра́вящ||ий 执政[的] zhízhèng[de], 当

权[的] ·dāngquán[de]; 统治[的] tǒngzhì [-de]; ～ая пáртия 执政党; ～ие круги́ 统治集团

прагмати́||зм *м* 实用主义 shíyòngzhǔyì; **～ческий** 实用主义[的] shíyòngzhǔyì[de]

пра́дед *м*, **прадéдушка** *м* 曾祖父 zēngzǔfù; 外曾祖父 wàizēngzǔfù

пра́здничество *с* 庆祝会 qìngzhùhuì; 庆祝 qìngzhù; (*пир*) 大宴会 dàyànhuì

пра́здник *м* 1. 节日 jiérì, 节 jié; 好日子 hǎorìzi; (*юбилей*) 纪念日 jìniànrì; революцио́нный ～ 革命纪念日; национáльный ～ 国庆节; семéйный ～ 家庭的好日子 2. (*радость, веселье*) 喜庆 xǐqìng, 喜事 xǐshì; 高兴 gāoxìng; на душé ～ 心里很高兴

пра́здничн||ый 1. 节日[的] jiérì[de]; 喜庆的 xǐqìngde; ～ый день 节日; ～ый концéрт 节日的音乐会; ～ое плáтье 节日的衣服; ～ый обéд 节日的饭菜 2. (*радостный*) 高兴的 gāoxìngde, 欢乐的 huānlède, 兴高采烈的 xìnggāo cǎiliè-de; ～ый вид 很高兴的样子; ～ое настроéние 欢乐的心情

пра́здновaние *с* (*действие*) *см.* пра́здновать

пра́здновать, отпра́здновать 庆祝 qìngzhù; 过...节日 guò...jiérì, 庆祝...节日 qìngzhù...jiérì; ～ побéду 庆祝胜利; ～ день рождéния 过生日; ～ новосéлье 请客庆祝迁入新居

пра́здност||ь *ж* 游手好闲 yóushǒu-hàoxián; 闲散 xiánsǎn; жить в ～и 过(度)游手好闲的生活

праздношата́ющийся *м разг.* 游手好闲者 yóushǒu-hàoxián-zhě

пра́здн||ый 1. 游手好闲的 yóushǒu-hàoxián-de; 空闲[的] kòngxián[de]; ～ая жизнь 游手好闲的生活 2. *перен.* 空洞[的] kōngdòng[de]; 无聊[的] wúliáo[de]; ～ый разгово́р 空谈; 废话; ～ое любопы́тство 无聊的好奇心

пра́ктик *м* 1. 实践家 shíjiànjiā; (*практичный человек*) 讲求实际的人 jiǎngqiú shíjì-de rén

пра́ктик||а *ж* 1. 实践 shíjiàn; 实际 shíjì; сочета́ть тео́рию с ～ой 把理论与实践相结合; примени́ть *что-л.* на ～е 实际运用; 实用; подтверди́ться на ～е 在实践中得到证明; тео́рия и ～а перево́да 翻译的理论和实际 2. (*опыт*) 实际经验 shíjì jīngyàn; у него́ больша́я ～а по строи́тельству мосто́в 他有建筑桥梁的很大的实际经验 3. (*напр. студенческая*) 实习 shíxí, 见习 jiànxí; проходи́ть ～у на завóде 在工厂里实习 4. *уст.* (*врачебная, юридическая*) 开业 kāiyè

практика́нт 实习生 shíxíshēng, 见习生 jiànxíshēng

практикова́ть *несов.* 实行 shíxíng, 实际运用 shíjì yùnyòng; **～ся,** напрактикова́ться 1. (*упражняться*) 练习 liànxí; 实习 shíxí; ～ся в игре́ в те́ннис 练习打网球 2. *тк. несов.* (*применяться на практике*) 使用 shǐyòng, 采用 cǎiyòng

пра́ктикум *м* 实习课 shíxíkè

практици́зм *м* 求实精神 qiúshí jīngshén; 实践主义 shíjiànzhǔyì; у́зкий ～ 狭隘的实践主义

практи́чески 实际上 shíjìshàng, 事实上 shìshíshàng; (*на практике*) 在实践中 zài shíjiàn zhōng

практи́ческ||ий 实际[的] shíjì[de]; 实用[的] shíyòng[de], 应用[的] yìngyòng [-de]; ～ий о́пыт 实际经验; ～ая де́ятельность 实际活动; ～ий результа́т 实际效果; ～ая медици́на 实用医学; ～ий курс иностра́нного языка́ 外国语实用教程

практи́чн||ость *ж* 1. 适合实用 shìhé shíyòng; 便于实用 biànyú shíyòng 2. *см.* практици́зм; **～ый** (*о человеке*) 讲求实践的 jiǎngqiú shíjiàn-de, 能应付实际问题的 néng yìngfu shíjì wèntí-de; (*о вещи*) [适]合实用的 [shì]hé shíyòng-de; ～ый челове́к 讲求实践的人; ～ая вещь 合实用的东西

пра́порщик *м* 准尉 zhǔnwèi

прах *м* 1. *уст.* (*пыль*) 灰土 huītǔ 2. *перен.* 灰烬 huījìn 3. (*останки*) 遗骸 yíhái; (*после сожжения*) 骨灰 gǔhuī ◇ мир ～у его́! 让他安静地长眠吧!; пойти́ ～ом 化为灰烬; 化为乌有

пра́чечная *ж* 洗衣房 xǐyīfáng; 洗衣店 xǐyīdiàn

пра́чка *ж* 洗衣女工 xǐyī nǚgōng

пра́щур *м* 远祖 yuǎnzǔ, 始祖 shǐzǔ

праязык *м лингв.* 原始语 yuánshǐyǔ

преа́мбула *ж* 序言 xùyán

пребыва́ни||е *с* 1. *см.* пребыва́ть; ～е у вла́сти 当政; 执政 2. (*место*) 所在地 suǒzàidì

пребыва́ть *несов.* 在 zài, 留在 liúzài; 逗留 dòuliú; (*в каком-л. состоянии*) 处于...[状态]; ～ в столи́це 逗留在首都; ～ в неве́дении относи́тельно *чего-л.* 对...无知无识; ～ в уны́нии 垂头丧气

превали́ровать *несов.* 比...占优势 bǐ...zhàn yōushì; 占上风 zhàn shàngfēng

превенти́вный 先发制人的 xiānfā zhìrén-de; ～ уда́р 先发制人的打击

превзойти́ *сов. см.* превосходи́ть

превозмога́ть, превозмо́чь 克制 kèzhì, 克服 kèfú; ～ уста́лость 克制疲乏

превозмо́чь *сов. см.* превозмога́ть

превознести́ *сов. см.* превозноси́ть

превозноси́ть, превознести́ 过分称赞 guòfèn chēngzàn; 吹捧 chuīpěng

превосходи́тельство *с* 阁下 géxià; ва́ше ～ 阁下

превосходи́ть, превзойти́ 超过 chāoguò; 胜过 shèngguò; 超出 chāochū; ～ у́ровень *чего-л.* 超过...水平; ～ чи́сленностью 在人数上占优势; превзойти́ все ожида́ния 完全出乎意料; учени́к превзошёл учи́теля 学生胜过先生 ◇ превзойти́ самого́ себя́ 显出出人意料的本领; 大显身手

превосхо́дно 非常好 fēicháng hǎo; (*восклицание*) 好极了! hǎojíle

превосхо́дн||ый 非常好的 fēicháng hǎo-de, 极好的 jíhǎode; ～ая пого́да 非常好的天气 ◇ ～ая сте́пень *грам.* 最高级

превосхо́дство *с* 优越性 yōuyuèxìng; 优势 yōushì; ～ в во́здухе 空中的优势; доказа́ть своё ～ 证明自己的优势

преврати́ть(ся) *сов. см.* превраща́ть(-ся)

превра́тно 错误地 cuòwùde; ～ истолко́вывать 错误地解释; 曲解

превра́тн||ость *ж* (*изменчивость*) 变化无常 biànhuà-wúcháng, 波折 bōzhé; ～ости судьбы́ 命运的波折; **～ый** 1. (*ложный*) 错误[的] cuòwu[de]; ～ое толкова́ние 错误的解释; ～ое понима́ние 误解 2. (*изменчивый*) 变化无常的 biànhuà wúcháng-de

превраща́||ть, преврати́ть 使...变为 shǐ...biànwéi; 把...变成 bǎ...biànchéng; 使...化为 shǐ...huàwéi; 把...化成 bǎ...huàchéng; ～ть *что-л.* в шу́тку 把...化为笑谈; **～ться,** преврати́ться 变为 biànwéi; 变成 biànchéng; 化为 huàwéi; вода́ превати́лась в лёд 水变成了冰 ◇ превати́ться в слух 非常用心地听; 全神贯注地细听

превраще́ние *с* (*действие*) *см.* превраща́ть(ся)

превы́сить *сов. см.* превыша́ть

превыша́ть, превы́сить 超过 chāoguò, 超出 chāochū; (*о рекорде*) 突破 tūpò; ～ план 超过计划; превы́сить реко́рд 突破记录; ～ власть (полномо́чия) 超出权限

превы́ше: ～ всего́ 高于一切

превыше́ние *с* 1. (*действие*) *см.* превыша́ть 2. (*излишек*) 超额 chāo'é; 超出之数 chāochūzhìshù; план вы́полнен с ～м на де́сять проце́нтов 计划超额完成了百分之十

прегра́да *ж* 障碍物 zhàng'àiwù; *перен.* 障碍 zhàng'ài, 阻碍 zǔ'ài

прегради́ть *сов. см.* прегражда́ть

прегражда́ть, прегради́ть 挡住 dǎngzhù, 拦住 lánzhù; 堵住 dǔzhù; *перен.* 阻止 zǔzhǐ; ～ путь 堵住...道路

пред *см.* пе́ред

предава́ть, преда́ть 1. (*изменять*) 背叛 bèipàn, 叛变 pànbiàn; 出卖 chūmài; ～ интере́сы рабо́чего кла́сса 背叛工人阶级的利益; ～ ро́дину 卖国 2. (*подвергать чему-л.*) 予以 yǔyǐ; 加以 jiāyǐ; 交付 jiāofù; ～ гла́сности 予以公布; ～ суду́ 交付法院 ◇ преда́ть забве́нию 忘记; ～ огню́ 烧掉; преда́ть земле́ 埋葬; **～ся,** преда́ться 忘情于 wàngqíng yú; 醉心于 zuìxīn yú; 溺于 nìyú, 沉湎于 chénmiǎn yú; 完全陷入 wánquán xiànrù; ～ся печа́ли 完全陷入忧愁; ～ся забава́м 忘情于娱乐; ～ся пья́нству 沉湎于酒醉

преда́ние I *с* (*действие*) *см.* предава́ть

преда́ние II *с* 传说 chuánshuō; (*рассказ*) 故事 gùshi

пре́даннос||ть *ж* 忠诚 zhōngchéng, 忠忱 zhōngchén; беззаве́тная ～ость свое́й ро́дине 对于祖国的忠诚; **～ый** 忠实[的] zhōngshí[de], 忠诚[的] zhōngchéng[de]; ～ый друг 忠实的朋友; быть ～ым *чему-л.* 忠于...; он пре́дан своему́ де́лу 他忠于自己的事业; и́скренне ～ый Вам (*в конце письма*) 您的忠实的; 忠诚于您的

преда́тель *м* 判徒 pàntú, 背判者 bèipànzhě; ～ ро́дины 卖国贼; **～ский** 判变[性的] pànbiàn[xìngde], 背判[的] bèipàn[de]; (*коварный*) 阴险[的] yīnxiǎn [-de]; ～ский уда́р 阴险的一击; ～ская пого́да 突然变坏的天气

преда́тельство *с* 背判行为 bèipàn xíngwéi, 变节行为 biànjié xíngwéi

преда́ть(ся) *сов. см.* предава́ть(ся)

предвари́тельно 预先 yùxiān, 事先 shìxiān

предвари́тельн‖ый 1. 预先[的] yùxiān [-de], 事先[的] shìxiān[de]; 预备[的] yùbèi[de]; ～ая подгото́вка 事先的准备; ～ые усло́вия 先决条件; ～ая прода́жа биле́тов 预售票 2. (*неокончательный*) 初步[的] chūbù[de]; ～ое согла́шение 初步的协议 ◇ ～ое сле́дствие 预审; ～ое заключе́ние 拘留

предвéстник *м* 先驱者 xiānqūzhě; 先声 xiānshēng, 预兆 yùzhào; ～ весны́ 春天的先声

предвеща́‖ть *несов.* 预示 yùshì; 预兆 yùzhào; тёмные ту́чи ～ли грозу́ 乌云预示要有大雷雨了; всё ～ло успе́х 一切都预示成功

предвзя́т‖ость *ж* 成见 chéngjiàn, 偏见 piānjiàn; ～ый 有成见的 yǒu chéngjiàn-de, 有偏见的 yǒu piānjiàn-de; ～ое мне́ние 成见; 偏见; ～о отнести́сь к *чему-л.* 对...抱有成见

предви́дение *с* 预见 yùjiàn

предви́деть *несов.* 预见 yùjiàn, 预料 yùliào; ～ ход собы́тий 预见事件的进展; ～ся *несов.* 预料有 yùliào yǒu; изменéний не предви́дится 预料不会有变化

предвкуси́ть *сов. см.* предвкуша́ть

предвкуша́‖ть, предвкуси́ть 预现体会 yùxiàn tǐhuì; ～ть удово́льствие 预现体会到快乐

предвкуше́ние *с см.* предвкуша́ть

предводи́тель *м* 首领 shǒulǐng; (*главарь*) 头目 tóumù

предводи́тельство *с* (*действие*) *см.* предводи́тельствовать; под ～м *кого-л.* 在...领导之下

предводи́тельствовать *несов.* 指挥 zhǐhuī, 带领 dàilǐng, 统率 tǒngshuài

предвое́нный 战前的 zhànqiánde

предвосхи́тить *сов. см.* предвосхища́ть

предвосхища́ть, предвосхи́тить 先想到 xiān xiǎngdào; 预先料到 yùxiān liàodào; ～ собы́тия 预先料到事件的进展

предвы́борн‖ый 选举前的 xuǎnjǔ qián--de, 竞选[的] jìngxuǎn[de]; ～ая кампа́ния 竞选运动; 选举运动

предго́рье *с* 山前地带 shānqián dìdài

преде́л *м* 1. (*граница*) 界 jiè, 境[界] jìng[jiè]; в ～ах страны́ 在国内; 在境内; в ～ах го́рода 在城内; 在城市范围内; за ～ами страны́ 在国外; вы́ехать за ～ы страны́ 出国; 出境 2. *мн.* ～ы 时期 shíqī; 期限 qīxiàn; в ～ах двух-трёх ме́сяцев 在两三个月的时期内 3. *мн.* ～ы (*рамки*) 界限 jièxiàn, 限度 xiàndù; 范围 fànwéi; в ～ах возмо́жного 在可能限度内; в ～ах возмо́жного 在可能范围内; вы́йти за ～ы *чего-л.* 超出...的范围以外 4. (*крайняя степень чего-л.*) [极]限 [jí]xiàn; 限度 xiàndù; 极点 jídiǎn, 顶点 dǐngdiǎn; ве́рхний ～ 上限; [дойти́] до [кра́йнего] ～а 到极点; не име́ть ～а 无限; 无止境; ～ про́чности 强度极限; температу́рный ～ 温度限度

преде́льн‖ый 最大[的] zuìdà[de]; 最高[的] zuì gāo[-de]; 极限[的] jíxiàn[de], 极度[的] jídù[de]; ～ая ско́рость 最高速度; 极限速度; ～ый во́зраст 最大年龄; ～ый срок 最大期限

предзиамеиова́ние *с* 预兆 yùzhào, 征兆 zhēngzhào; до́брое ～ 吉兆; дурно́е ～ 不祥之兆

предика́т *м грам.* 谓语 wèiyǔ, 述语 shùyǔ; ～и́вный *грам.* 谓语[的] wèiyǔ [-de]; ～и́вное прилага́тельное 谓语形容词

предисло́вие *с* 序言 xùyán, 前言 qiányán

предлага́ть, предложи́ть 1. 表示[愿意] biǎoshì[yuànyì]; ～ по́мощь 表示愿意帮忙; она́ предложи́ла мне ча́ю 她问我要不要喝茶 2. (*на рассмотрение, на выбор*) 提议 tíyì, 建议 jiànyì; 提出 tíchū; ～ *кого-л.* в председа́тели 提议...为主席; ～ но́вый план 提出新计划; мы предложи́ли ему́ приня́ть уча́стие в на́шей рабо́те 我们向他提议参加我们的工作 3. (*приглашать*) 邀请 yāoqǐng; я предложи́л ей пойти́ в кино́ 我邀请她去看电影 4. (*предписывать*) 叫 jiào, 吩咐 fēnfu; (*приказывать*) 命令 mìnglìng; они́ предложи́ли зако́нчить рабо́ту в неде́льный срок 他们命令把工作在一星期内结束

предло́г I *м* (*повод*) 借口 jièkǒu, 口实 kǒushí; под ～ом *чего-л.* 以...为借口; 借口...; найти́ ～ для отка́за 找到推辞的借口; под ～ом уста́лости 以疲乏为借口; 借口疲乏

предло́г II *м грам.* 前置词 qiánzhìcí

предложе́ни‖е I *с* 1. 建议 jiànyì; рационализа́торское ～е 合理化建议; конкре́тное ～е 具体建议; ми́рные ～я 和平建议; внести́ ～е 提出建议 2. (*вступить в брак*) 求婚 qiúhūn; сде́лать ～е 求婚 3. *эк.* 供给 gōngjǐ, 供应 gōngyìng; зако́ны спро́са и ～я 供求规律

предложе́ние II *с грам.* 句子 jùzi; сло́жное ～ 复合句; гла́вное ～ 主句; прида́точное ～ 副句

предложи́ть *сов. см.* предлага́ть

предло́жный *грам.*: ～ паде́ж 前置格; 第六格

предма́йский 五一节前的 wǔyījié qián-de

предме́стье *с* 郊区 jiāoqū

предме́т *м* 1. 物体 wùtǐ; 实物 shíwù 2. (*вещь*) 东西 dōngxi, 物品 wùpǐn; ～ы дома́шнего обихо́да 家常用品; ～ы пе́рвой необходи́мости 日用品; ～ы ро́скоши 奢侈品 3. (*объект*) 对象 duìxiàng; (*тема*) 主题 zhǔtí, 题目 tímù; ～ насме́шек 嘲笑的对象; ～ спо́ра 争论的题目; ～ сочине́ния 文章的主题; ～ любви́ [恋爱的]对象 4. (*учебный*) 科目 kēmù; 学科 xuékē; получи́ть пятёрки по всем ～ам 各门功课都得五分 ◇ на ～ *чего-л.* 为了...[起见]; ～и́ый: ～ный мир 实物界; ～ный указа́тель (*в книге*) 目录; 索引; ～ный уро́к 实物教学

предназнача́ть, предназна́чить [预先]指定 [yùxiān] zhǐdìng; ～ для *чего-л.* 指定供...之用

предназна́чить *сов. см.* предназнача́ть

предиамéреии‖ый 故意[的] gùyì[de]; (*с умыслом*) 蓄意[的] xùyì[de]; ～ое уби́йство 蓄意杀人

предначерта́ть *сов.* 预定 yùdìng, 预先确定 yùxiān quèdìng

предо *см.* перед

предобе́денный 午饭前[的] wǔfàn-qián[de]

ПРЕ — ПРЕ П

пре́д‖ок *м* 1. 祖先 zǔxiān, 祖宗 zǔzōng 2. *мн.* ～ки *разг.* 父母 fùmǔ

предоктя́брьский (*до Октябрьской революции*) 十月革命前的 shíyuè gémìng qián-de; (*посвящённый годовщине Октябрьской революции*) 十月革命节前的 shíyuè gémìngjié qián-de; 十月革命纪念日前的 shíyuè gémìng jìniànrì qián-de

предопредели́ть *сов. см.* предопределя́ть

предопределя́ть, предопредели́ть 预先决定 yùxiān juédìng, 预定 yùdìng; 注定 zhùdìng

предоста́вить *сов. см.* предоставля́ть

предоставля́ть, предоста́вить 1. (*давать*) 给 gěi; 供给 gōngjǐ; 提供 tígōng; (*право и т. п.*) 授[予] shòu[yǔ]; ～ *что-л.* в *чьё-л.* распоряже́нне 把...给...使用; 把...供给...使用; ～ о́тпуск 给休假; ～ пра́во 授权 2. (*давать возможность*) 让 ràng, 容许 róngxǔ; ～ *что-л.* на *чьё-л.* усмотре́ние 把...让...[自己]解决; ～ *кому-л.* сло́во 让...发言; предоста́вить возмо́жность *кому-л.* 让...[能够]; 容许; предоста́вьте реша́ть э́то мне 把这件事让我解决 ◇ ～ самому́ себе́ 不再过问

предостерег‖а́ть, предостере́чь 警告 jǐnggào; 警戒 jǐngjiè; ～ *кого-л.* от опа́сности 警告...有危险

предостерега́ющ‖ий 警告[的] jǐnggào [-de]; 警戒[的] jǐngjiè[de]; ～ая окра́ска 警戒色

предостереже́ние *с* 警告 jǐnggào; получи́ть ～ 接到警告

предостере́чь *сов. см.* предостерега́ть

предосторо́жност‖ь *ж* 1. 预防 yùfáng, 防备 fángbèi; приня́ть ме́ры ～и 采取预防措施 2. (*мера*) 预防办法 yùfáng bànfǎ, 预防措施 yùfáng cuòshī; никаки́е ～и не помо́гут 任何预防措施都无济于事

предосуди́тельный 应受指摘的 yīng shòu zhǐzhāi-de; ～ посту́пок 应受指摘的行为

предотврати́ть *сов. см.* предотвраща́ть

предотвра‖ща́ть, предотврати́ть [预先]防止 [yùxiān] fángzhǐ; ～ти́ть опа́сность 防止发生危险

предотвраще́ние *с* 防止 fángzhǐ

предохране́ние *с* 预防 yùfáng

предохрани́тель *м* 保险器 bǎoxiǎnqì; *эл.* 保险丝 bǎoxiǎnsī; ～ый 预防[的] yùfáng[de]; 保险[的] bǎoxiǎn[de]; 安全[的] ānquán[de]; ～ные ме́ры 预防办法; ～ная приви́вка 预防接种; ～ный кла́пан 安全阀; ～ная окра́ска живо́тных 动物的保护色

предохрани́ть *сов. см.* предохраня́ть

предохраня́ть, предохрани́ть 预防 yùfáng; (*не допускать*) 防止 fángzhǐ; ～ от поврежде́ния 预防破损

предписа́ние *с* (*действие*) *см.* предпи́сывать; получи́ть ～ вы́ехать 接到出发的命令

предписа́ть *сов. см.* предпи́сывать

предпи́сывать, предписа́ть 1. (*приказывать*) 命令 mìnglìng, 下令 xiàlìng 2. (*предлагать соблюдать что-л.*) 规定 guīdìng, 指定 zhǐdìng; предписа́ть стро́гую дие́ту 规定严格的饮食制

предпле́чье *с анат.* 前臂 qiánbì, 下臂 xiàbì

предполага́||ть, предположи́ть **1.** (*допускать возможность*) 假定 jiǎdìng, 假设 jiǎshè; (*строить догадки*) 推测 tuīcè; предполо́жим, что ты прав 假定你对 **2.** *тк. несов.* (*иметь намерение*) 打算 dǎsuàn; я ～ю вы́ехать за́втра 我打算明天出发 **3.** *тк. несов.* (*иметь своим условием*) 要求 yāoqiú; э́та рабо́та ～ет большо́й о́пыт 这种工作要求丰富的经验; **～ться** *несов.* 打算 dǎsuàn; (*намечаться*) 预定 yùdìng; заседа́ние ～ется ве́чером 会议打算在晚间召开

предположе́ни||е *с* **1.** 假设 jiǎshè; (*догадка*) 推测 tuīcè; стро́ить ～я 假定; 推测 **2.** (*намерение*) 打算 dǎsuàn, 意图 yìtú

предположи́тельный 假定[的] jiǎdìng [-de]; 假想[的] jiǎxiǎng[de]; ～ результа́т 假定的结果

предположи́ть *сов. см.* предполага́ть 1

предпосле́дн||ий 最后一次之前的一次[的] zuìhòu yīcì-zhīqián-de yīcì[de]; 倒数第二的 dàoshù dì-èr-de; ～ий но́мер журна́ла 最后一期之前一期的杂志; ～яя строка́ 倒数第二行

предпосы́л||ка *ж* **1.** (*условие*) 先决条件 xiānjué tiáojiàn; ～ка успе́ха 成功的先决条件 **2.** (*исходный пункт рассуждения*) 前提 qiántí; 出发点 chūfādiǎn; исходи́ть из пра́вильных ～ок 从正确的前提出发

предпоче́сть *сов. см.* предпочита́ть

предпочита́||ть, предпоче́сть 认为...比...好 rènwéi...bǐ...hǎo; 比较喜欢 bǐjiào xǐhuan; (*счесть за лучшее*) 宁愿 nìngyuàn; ве́чером я ～ю пить чай 晚上我比较喜欢喝茶; в таку́ю плоху́ю пого́ду я предпочёл бы оста́ться до́ма 天气这样不好, 我宁愿待在家里

предпочте́ние *с* 偏重 piānzhòng; ока́зывать ～ *чему-л.* 偏重...; 予以...特别优待

предпочти́тельный 最好的 zuìhǎode

предпра́здничный 节日前的 jiérì qián-de

предприи́мчив||ость *ж* 进取精神 jìnqǔ jīngshén, 进取心 jìnqǔxīn; **～ый** 有进取心的 yǒu jìnqǔxīn-de; 很有办法的 hěn yǒu bànfǎ-de

предприниматель *м* **1.** 企业主 qǐyèzhǔ, 企业家 qǐyèjiā **2.** (*делец*) 好投机的人 hào tóujī-de rén

предпринима́ть, предприня́ть 从事 cóngshì; 着手 zhuóshǒu; (*меры*) 采取 cǎiqǔ

предприня́ть *сов. см.* предпринима́ть

предприя́тие *с* **1.** (*промышленное*) 企业 qǐyè **2.** (*дело*) 事 shì, 事业 shìyè

предрасполага́ть, предрасположи́ть **1.** (*настраивать кого-л.*) 使...先有心情 shǐ ...xiānyǒu xīnqíng **2.** *тк. несов.* (*способствовать чему-л.*) 造成...的因素 zàochéng...de yīnsù; 促使 cùshǐ

предрасположе́ние *с*, **предрасполо́женность** *ж* 志向 zhìxiang; (*интерес*) 志趣 zhìqù; *мед.* 素因 sùyīn

предрасполо́женный 有...倾向的 yǒu ...qīngxiàng-de; *мед.* 有...素因的 yǒu... sùyīn-de; ～ к ревмати́зму 有风湿病素因的

предрасположи́ть *сов. см.* предрасполага́ть 1

предрассве́тный 黎明前的 límíng qián-de, 破晓前的 pòxiǎo qián-de

предрассу́док *м* 偏见 piānjiàn, 成见 chéngjiàn

предреша́ть, предреши́ть **1.** 注定 zhùdìng **2.** (*заранее определять*) 预先决定 yùxiān juédìng

предреши́ть *сов. см.* предреша́ть

председа́тель *м* 主席 zhǔxí; ～ колхо́за 集体农庄主席; ～ собра́ния 会议主席; **～ский** 主席[的] zhǔxí[de]; заня́ть ～ское ме́сто 当主席

председа́тельство *с* 主席职位 zhǔxí zhíwèi, 主席职务 zhǔxí zhíwù; под ～м *кого-л.* 在...主持下; 由...担任主席的

председа́тельствовать *несов.* 当主席 dāng zhǔxí, 担任主席 dānrèn zhǔxí; (*на собрании*) 主持 zhǔchí

председа́тельствующий *м* 主席 zhǔxí

предсе́рдие *с анат.* 心房 xīnfáng

предсказа́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* предска́зывать; ～ пого́ды 天气预报 **2.** (*то, что предсказано*) 预言 yùyán

предсказа́тель *м* 预言者 yùyánzhě, 预言家 yùyánjiā

предсказа́ть *сов. см.* предска́зывать

предска́зывать, предсказа́ть 预言 yùyán, 预示 yùshì; (*погоду и т. п.*) 预报 yùbào, 预告 yùgào; ～ бу́дущее 预示将来; ～ пого́ду 预报天气

предсме́ртн||ый 临死[的] línsǐ[de], 死前[的] sǐqián[de]; ～ая аго́ния 临死挣扎; ～ая во́ля 遗志; 遗嘱

представа́ть, предста́ть 出现 chūxiàn; (*перед кем-л.*) 出现在...眼前 chūxiàn zài...yǎnqián; [来]到 [lái]dào; предста́ть пе́ред зри́телями 出现在观众眼前; предста́ть пе́ред суло́м 到法院受审

представи́тел||ь *м*, **～ьница** *ж* **1.** 代表 dàibiǎo; 代表人物 dàibiǎo rénwù; 人士 rénshì; ～ль учрежде́ния 机关的代表; полномо́чный ～ль 全权代表; ～ли разли́чных слоёв населе́ния 各界人士; 各界层代表人物; заявле́ние ～ля министе́рства иностра́нных дел 外交部发言人的声明 **2.** (*типичный образец*) 代表者 dàibiǎozhě; ～ль се́верной фло́ры 北方植物区系的代表者; **～льный** 1. (*выборный*) 代表制[的] dàibiǎozhì[de]; 代议制[的] dàiyìzhì[de]; ～льное собра́ние 代表会议 **2.** (*авторитетный*) 有代表性的 yǒu dàibiǎoxìng-de, 有充分代表能力的 yǒu chōngfèn dàibiǎo nénglì-de; коми́ссия недоста́точно ～льна 委员会的代表性不充分 **3.** (*внушающий почтение*) 仪表堂堂的 yíbiǎo tángtang-de; ～льный мужчи́на 一个仪表堂堂的男子

представи́тельств||о *с* **1.** 代表 dàibiǎo; ～о *чьих-л.* интере́сов 代表...的利益 **2.** (*порядок выбора в какие-л. органы*) 选举代表的制度 xuǎnjǔ dàibiǎo-de zhìdù; пра́во ～а 选举代表的权利; но́рма ～а 选举代表的比率 **3.** (*учреждение*) 代表机关 dàibiǎo jīguān; 代表处 dàibiǎochǔ; 代表团 dàibiǎotuán; дипломати́ческое ～о 外交代表团; торго́вое ～о 商务代表处

предста́вить *сов. см.* представля́ть 1, 2, 3, 7, 8, 9, 10; **～ся** *сов. см.* представля́ться

представле́ни||е *с* **1.** (*предъявление*) 提交 tíjiāo; 呈报 chéngbào; 报告 bàogào **2.** (*письменное предложение*) 呈文 chéngwén **3.** (*театральное*) 演出 yǎnchū, 上演 shàngyǎn; дава́ть ～е 上演; пе́рвое ～е но́вой пье́сы 新剧本的初次演出 **4.** *филос.* 观念 guānniàn, 概念 gàiniàn **5.** (*знание, понимание*) 认识 rènshi; 知识 zhīshi; не име́ть никако́го ～я о *чём-л.* 对...毫无所知; име́ть я́сное ～е о *чём-л.* 对...具有明晰的认识; соста́вить себе́ ～е о *чём-л.* 对于...得出认识; о́бщее ～е 一般的认识

представля́||ть, предста́вить **1.** (*подавать куда-л., предъявлять*) 提出 tíchū, 提交 tíjiāo; 呈报 chéngbào; предста́вить отчёт 提交报告; предста́вить спра́вку 提交证明书; предста́вить удостовере́ние ли́чности 提出身分证 **2.** (*знакомить*) 介绍 jièshào **3.** (*к награде и т. п.*) 呈请 chéngqǐng; предста́вить к о́рдену 呈请授予勋章 **4.** (*причинять, доставлять*) 引起 yǐnqǐ; 造成 zàochéng; э́то не представи́т затрудне́ний 这不会引起困难 **5.** *тк. несов.* (*быть, являться*) 是 shì, 乃是 nǎishì; (*иметь*) 具有 jùyǒu; он ничего́ собо́й не ～ет 他不是什么人物; э́та рабо́та ～ет значи́тельный интере́с 这作品具有相当大的趣味 **6.** *тк. несов.* (*быть представителем*) 代表 dàibiǎo; ～ть учрежде́ние 代表机关; ～ть интере́сы трудя́щихся 代表劳动群众的利益 **7.** (*мысленно воображать*) 想象 xiǎngxiàng **8.** (*на сцене*) 扮演 bànyǎn, 演出 yǎnchū **9.** (*изображать*) 形容成 xíngróngchéng; 说成 shuōchéng; предста́вить де́ло в невы́годном све́те 把事情说成不利的 ◇ предста́вь себе́ 你想想看; **～ться,** предста́виться **1.** (*знакомиться*) 自我介绍 zìwǒ jièshào **2.** (*являться в мыслях*) 想象到 xiǎngxiàngdào; (*казаться*) 错觉到 cuòjuédào; ему́ предста́вилось бу́дущее 他想象到未来的情形; э́то тебе́ то́лько предста́вилось 这不过是你的错觉 **3.** (*появляться, возникать*) 有 yǒu; е́сли предста́вится возмо́жность 如果有可能的话; предста́вился удо́бный слу́чай 有了好机会 **4.** *разг.* (*притворяться*) 假装 jiǎzhuāng, 装成 zhuāngchéng; ～ться больны́м 假装有病

предста́ть *сов. см.* представа́ть

предсто||я́ть *несов.* 面临 miànlín, 摆在...面前 bǎi zài...miànqián; нам ～и́т интере́сная рабо́та 一件有意思的工作摆在我们面前

предстоя́щ||ий 行将到来的 xíngjiāng dàolái-de, 即将到来的 jíjiāng dàolái-de; 面临的 miànlínde; в ～ем сезо́не 在行将到来的季节中; ～ая конфере́нция 行将举行的会议

предубежде́ние *с* 成见 chéngjiàn; относи́ться к *кому-л.* с ～м 对...抱有成见

предубеждённый [抱]有成见的 [bào]yǒu chéngjiàn-de; челове́к, ～ про́тив нас 对于我们有成见的人

предугада́ть *сов. см.* предуга́дывать

предуга́дывать, предугада́ть 预料 yùliào, 预测 yùcè; предугада́ть намере́ния врага́ 预料到敌人的企图

предумы́шленный 故意[的] gùyì[de],

有意[的] yǒuyì[de]; (*злонамеренный*) 蓄意[的] xùyì[de]; ～ поступок 故意的行为

предупреди́тельн||ость *ж* 客气[态度] kèqi [tàidu], 殷勤[态度] yīnqín [tàidu]; **～ый** 1. (*предохраняющий*) 预防性[的] yùfángxìng[de]; ～ый ремо́нт 预防性的修缮 2. (*о человеке*) 客气的 kèqide; (*любезный*) 殷勤的 yīngqínde; ～ый хозя́ин 很殷勤的主人

предупреди́ть *сов. см.* предупрежда́ть

предупрежда́||ть, предупреди́ть 1. (*заранее извещать*) 预先通知 yùxiān tōngzhī, 预告 yùgào; (*предостерегать*) 警告 jǐnggào; ～ть об опа́сности 警告危险 2. (*предотвращать*) 预防 yùfáng; предупреди́ть пожа́р 预防火灾 3. (*опережать*) 赶在...前头 gǎn zài...qiántou; 抢先 qiǎngxiān; ～ть собы́тия 赶在事件发生的前头

предупрежде́ние *с см.* предупрежда́ть; ～ об опа́сности 警告危险; сде́лать *кому-л.* ～ 警告

предусма́трива||ть, предусмотре́ть 1. (*заранее учитывать возможность чего-либо*) 预见到 yùjiàndào 2. 规定 guīdìng; э́то предусмо́трено зако́ном 关于此事法律已有规定; договор ～ет ми́рное реше́ние спо́рных вопро́сов 条约规定和平解决争执问题

предусмотре́ть *сов. см.* предусма́тривать

предусмотри́тельн||ость *ж* 预见性 yùjiànxìng, 先见 xiānjiàn; **～ый** 有远见的 yǒu yuǎnjiàn-de, 有先见的 yǒu xiānjiàn-de; (*осторожный*) 审慎的 shěnshèn-de; 预防万一的 yùfáng wànyī-de; ～ая поли́тика 有远见的政策

предчу́вствие *с* 预感 yùgǎn; ра́достное ～ 快乐的预感; ～ опа́сности 危险的预感

предчу́вствова||ть *несов.* 预感 yùgǎn, 预先感觉 yùxiān gǎnjué. 预先感到 yùxiān gǎndào; он ～л беду́ 他预感要发生不幸的事情

предше́ственни||к *м*, **～ца** *ж* 1. 先驱[者] xiānqū[zhě], 前辈 qiánbèi 2. (*по должности*) 前任 qiánrèn

предше́ствова||ть *несов.* 发生在...前 fāshēng zài...qián; 在...前 zài...qián; приня́тию реше́ния ～ло дли́тельное обсужде́ние 在通过决议之前经过长时间的讨论

предше́ствующий [在]...以前的 [zài]...yǐqián-de; (*предыдущий*) 前一 qiányī; ～ ора́тор 前一个发言人

предъяви́тел||ь *м* 持有人 chíyǒurén, 提出人 tíchūrén; **～ь** ceró 提出人; чек на ～я 凭票即付的支票; **～ь и́ска** 起诉人

предъяви́ть *сов. см.* предъявля́ть

предъявле́ни||е *с* (*действие*) *см.* предъявля́ть; плати́ть по ～и *чего-л.* 在出示...后支付; ～е и́ска 起诉; ～е тре́бований 提出要求

предъявля́||ть, предъяви́ть 1. (*показывать*) 示出 shìchū; ～ удостовере́ние ли́чности 示出身分证 2. (*заявлять о чём-л.*) 提出 tíchū; ～ тре́бование к *кому-л.* 向...提出要求; ～ *кому-л.* обвине́ние 控告; 控诉; (*в суде*) 向...提出罪状; ～ претензии 提出意见

предыду́щ||ий 以前的 yǐqiánde; 前一 qiányī; 上[一] shàng[yī]; 上述[的] shàngshù[de]; **～ий год** 上年; 去年, **～ие го́ды** 前几年; **～ий ме́сяц** 上月; на **～ей** страни́це 在上一页上; **～ее собра́ние** 上次会议; **～ий ора́тор** 前一个发言人

прее́мник *м* 继承者 jìchéngzhě, 继承人 jìchéngrén; (*по должности и т. п.*) 继任者 jìrènzhě

прее́мственн||ость *ж* 继承性 jìchéngxìng; **～ость в** иску́сстве 艺术方面的继承性; **～ость** в рабо́те 工作方面的继承性; **～ый** 继承[性]的 jìchéng[xìng]de; 连续相继的 liánxù xiāngjì-de

пре́жде 1. *нареч.* (*раньше*) 以前 yǐqián, 从前 cóngqián; (*сначала*) 先 xiān, 首先 shǒuxiān; ～ поду́май, пото́м скажи́ 你先想一想, 然后再说 2. *предлог* [在]...以前 [zài]...yǐqián; пришёл ～ всех 在大家以前来到 ◇ ～ всего́ 首先; ～ чем *союз* 在...以前; ～ чем е́хать, ну́жно купи́ть биле́т 在走之前, 先要买票

прежде́временно 太早 tài zǎo, 过早 guòzǎo; опаса́ться ～ 就心还过早

прежде́временн||ый 过早的 guòzǎode, 太早的 tài zǎo-de; **～ые** ро́ды 早产; **～ое** беспоко́йство 过早的焦急

пре́жн||ий 1. 以前的 yǐqiánde, 从前的 cóngqiánde; [в] ～ее вре́мя 从前的时候; 以前 2. *в знач. сущ. с* **～ее** 以前的事 yǐqiánde shì, 往事 wǎngshì; забы́ть о ～ем 忘掉往事

презе́нт *м разг.* 礼物 lǐwù, 赠品 zèngpǐn

презента́бельный [仪表]堂堂的 [yíbiǎo] tángtáng-de

презентова́ть *сов. разг.* 赠送 zèngsòng

презерватив *м* 阴茎套 yīnjīngtào

президе́нт *м* 1. 总统 zǒngtǒng 2. (*глава учреждения*) 主席 zhǔxí; 长 zhǎng; ～ Акаде́мии нау́к 科学院院长; **～ский** 总统[的] zǒngtǒng[de]

президи́ум *м* 主席团 zhǔxítuán; избра́ть ～ 选举主席团; Президи́ум Верхо́вного Сове́та СССР 苏联最高苏维埃主席团; ～ Акаде́мии нау́к 科学院主席团; ～ собра́ния 大会主席团

презира́ть *несов.* 1. 蔑视 mièshì, 鄙视 bǐshì; ～ тру́сов 蔑视怯懦的人 2. (*пренебрегать*) 轻视 qīngshì; 不怕 bùpà; ～ опа́сность 不怕危险

презре́н||ие *с* 1. (*пренебрежительное отношение*) 蔑视 mièshì; **～ие** к врага́м 蔑视敌人; относи́ться с ～ием 蔑视; 鄙视 2. (*безразличие к опасности*) 轻视 qīngshì; 不怕 bùpà; ～ие к сме́рти 不怕死; **～ный** 卑鄙[的] bēibǐ[de], 令人蔑视的 lìng rén mièshì-de, 可鄙的 kěbǐde; ～ный трус 可鄙的懦夫 ◇ ～ный мета́лл 金钱; 臭钱

презри́тельн||ость *ж* 鄙视态度 bǐshì tàidu; **～ый** 鄙视[的] bǐshì[de], 蔑视[的] mièshì[de]; 看不起人的 kànbùqǐ rén-de; ～ая улы́бка 鄙视的冷笑; ～ый тон 看不起人的口气

презу́мпция *ж юр.* 推定 tuīdìng, 假定 jiǎdìng; ～ невино́вности 无罪的推定

преиму́ществ||о *с* 1. 优越性 yōuyuèxìng; 优势 yōushì; вое́нное ～о 军事优势; получи́ть ～о 得到优势 2. (*исключительное право*) 优先权 yōuxiānquán; 特权 tèquán 3. (*положительная сторона*) 优点 yōudiǎn, 长处 chángchu, 特长 tècháng; э́та маши́на име́ет ряд ～ 这种机器有许多优点 ◇ по ～у 主要; 多半

преиспо́лненный 充满...的 chōngmǎn...-de; 满怀...的 mǎnhuái...-de; ～ реши́мости 充满决心的

прейскура́нт *м* 价目表 jiàmùbiǎo; ～ ро́зничных цен 零售价目表

преклоне́ние *с* (*действие*) *см.* преклоня́ться

прекло́нн||ый 接近暮年的 jiējìn mùnián-de; **～ый** во́зраст 暮年; челове́к ～ого во́зраста 接近暮年的人

преклоня́ться *несов.* 崇拜 chóngbài; 敬佩 jìngpèi

прекра́сно 1. *нареч.* 非常好 fēicháng hǎo; я всё э́то ～ зна́ю 这一切我知道得非常好 2. *в знач. сказ.* 好极了 hǎojíle 3. *в знач. частицы* 好极了 hǎojíle

прекра́сн||ый *прил.* 1. 非常美[丽]的 fēicháng měi[lì]-de, 非常好看的 fēicháng hǎokàn-de; ～ое лицо́ 非常美的面孔; **～ый** вид на мо́ре 非常美的海景 2. (*отличный*) 非常好的 fēicháng hǎo-de, 极好的 jí hǎo-de; ～ая кни́га 非常好的书; ～ые лю́ди 极好的人们 3. *в знач. сущ. с* **～ое** 美 měi ◇ в оди́н ～ый день 有朝一日; 有一天; **～ый** пол 女性; ра́ди ～ых глаз 毫无代价地

прекрати́ть(ся) *сов. см.* прекраща́ть(ся)

прекра||ща́ть, прекрати́ть 停止 tíngzhǐ; (*связи*) 断绝 duànjué; **～ща́ть** рабо́ту 停止工作; ～ти́ть перегово́ры 停止谈判; ～ти́ть свя́зи с *кем-л.* 同...断绝关系; **～ща́ть** пре́ния 停止辩论; ～ти́ть испыта́ния термоя́дерного ору́жия 停止热核武器的试验; **～ща́ть** войну́ 停止战争; 停战; **～ща́ть** ого́нь *воен.* 停火; **～ща́ться,** прекрати́ться 停止 tíngzhǐ, 终止 zhōngzhǐ; рабо́та прекрати́лась 工作停止了; дождь прекрати́лся 雨住了

прекраще́ние *с* (*действие*) *см.* прекраща́ть(ся); ～ вое́нных де́йствий 战争行动的停止; ～ пре́ний 辩论的终止

прелести||ый 美妙的 měimiàode; 非常令人喜爱的 fēicháng lìng rén xǐ'ài-de, [非常]可爱的 [fēicháng] kě'ài-de; 非常好的 fēicháng hǎo-de; ～ое дитя́ 非常令人喜爱的孩子; 非常可爱的孩子; **～ый** цвето́к 美妙的一朵花

пре́лест||ь *ж* 1. 美妙 měimiào; 可爱 kě'ài; 诱人魔力 yòurén móli; ～ь де́тской улы́бки 小孩儿笑容的可爱 2. *мн.* **～и** (*приятные явления, впечатления*) 好处 hǎochu; 乐趣 lèqù; ～и дереве́нской жи́зни 农村生活的乐趣 3. *в знач. сказ.*: кака́я ～ь! [这]好极了!; 简直妙不可言!

преломи́ть(ся) *сов. см.* преломля́ть(ся)

преломле́ни||е *с* 1. *физ.* 折射 zhéshè; у́гол ～я 折射角; ～е лучей 光线折射 2. *перен.* (*в сознании, в восприятии*) 主观想法 zhǔguān xiǎngfǎ

преломля́ть, преломи́ть 1. *физ.* [使]折射 [shǐ] zhéshè 2. *перен.* (*в сознании, в восприятии*) 反映出不同的看法 fǎnyìngchū bùtóngde kànfǎ; **～ся,** прело-

ми́ться 1. *физ.* 折射 zhéshè 2. *перен.* (*в сознании, в восприятии*) 产生不同的想法 chǎnshēng bùtóngde xiǎngfǎ; впечатле́ния по-но́вому преломи́лись в созна́нии 得到的印象在意识中产生了新的想法

пре́л‖ый 腐烂的 fǔlànde; 发霉的 fāméide; ~ые ли́стья 腐烂的树叶子

прельсти́ть(ся) *сов. см.* прельща́ть (-ся)

прельща́ть, прельсти́ть 1. (*очаровывать*) 诱惑住 yòuhuòzhù, 迷住 mízhù; она́ его́ прельсти́ла красото́й 她美丽迷住了他 2. (*соблазнять*) 吸引 xīyǐn; меня́ э́то ниско́лько не прельща́ет 这一点也不能吸引我; ~ся, прельсти́ться 迷住 mízhù, 诱惑住 yòuhuòzhù; 引诱住 yǐnyòuzhù; ~ся красото́й 为美丽所迷住; ~ся деньга́ми 为钱引诱住

прелюбоде́йствовать *несов. уст.* 通奸 tōngjiān, 私通 sītōng

прелю́дия *ж* 1. *муз.* 前奏曲 qiánzòuqǔ 2. *перен.* 序幕 xùmù, 前奏 qiánzòu

премиа́льн‖ый 1. 奖金[的] jiǎngjīn [-de]; 奖励[的] jiǎnglì[de]; ~ый фонд 奖金基金; ~ая систе́ма опла́ты труда́ 劳动报酬奖励制 2. *в знач. сущ. мн.* ~ые 奖金 jiǎngjīn

премирова́ние *с* (*действие*) *см.* премирова́ть

премирова́ть *несов. и сов.* 奖励 jiǎnglì; (*вручать премию*) 授予奖金 shòuyǔ jiǎngjīn; 授予奖品 shòuyǔ jiǎngpǐn; ~ за перевыполне́ние пла́на 因为超额完成计划而授予奖金

пре́ми‖я *ж* 奖金 jiǎngjīn; 奖品 jiǎngpǐn; 奖励金 jiǎnglìjīn; получи́ть пе́рвую ~ю на ко́нкурсе 竞赛时得到一等奖金; э́кспортные ~и 出口奖励金 ◇ страхова́я ~я 保险费

прему́др‖ость *ж* 1. *уст.* 非凡智慧 fēifán zhìhuì, 绝顶聪明 juédǐng cōngming 2. *разг. ирон.* 非常费解的事 fēicháng fèijiě-de shì; ~ый 1. *уст.* 绝顶聪明的 juédǐng cōngming-de; 极有智慧的 jíyǒu zhìhuì-de 2. (*трудный для понимания*) 非常费解的 fēicháng fèijiě-de

премье́р *м* 1. *см.* премье́р-мини́стр 2. *театр.* 主角演员 zhǔjué yǎnyuán

премье́ра *ж* 初次上演 chūcì shàngyǎn

премье́р-мини́стр *м* 总理 zǒnglǐ; (*в королевстве*) 首相 shǒuxiàng

преиебрега́ть, пренебре́чь 1. (*относиться с презрением*) 藐视 miǎoshì, 轻视 qīngshì, 瞧不起 qiáobuqǐ; пренебре́чь ста́рым това́рищем 藐视老朋友 2. (*оставлять без внимания*) 忽视 hūshì, 忽略 hūlüè; 不顾 bùgù; ~ сове́том 忽视劝告; ~ опа́сностью 冒着危险; 不顾危险

пренебреже́ние *с* 1. (*высокомерное отношение*) 藐视[态度] miǎoshì [tàidu], 轻视 [态度] qīngshì [tàidu], 轻慢 qīngmàn; вы́сказать своё ~ к *кому-л.* 对 ...表示轻慢 2. (*отсутствие должного внимания*) 忽视 hūshì; ~ пра́вилами прили́чия 忽视礼节; отнести́сь с ~м к *чему-л.* 忽视; 忽略

пренебрежи́тельно 轻藐地 qīngmiǎode

пренебрежи́тельн‖ый 轻视[的] qīngshì [-de], 轻慢[的] qīngmàn[de], 藐视[的] miǎoshì[de]; ~ый тон 轻慢的口气; ~ое отноше́ние 轻视态度

преиебре́чь *сов. см.* пренебрега́ть

пре́ния *мн.* 讨论 tǎolùn; 辩论 biànlùn; откры́ть ~ по докла́ду 开始讨论报告; вы́ступить в ~х 参加讨论

преоблада́ние *с* 优势地位 yōushì dìwèi, 优势 yōushì; ~ над *кем-чем-л.* 对 ...的优势

преоблада́‖ть *несов.* 占多数 zhàn duōshù; (*иметь перевес*) 占优势 zhàn yōushì; на се́вере ~ют хво́йные леса́ 在北方针叶树林占多数

преобладаю́щ‖ий 占优势的 zhàn yōushì-de; ~ее мне́ние 占优势的意见

преобража́ть, преобрази́ть 改变...的面貌 gǎibiàn...de miànmào, 改变...的样子 gǎibiàn...de yàngzi; социалисти́ческий труд преобрази́л челове́ка 社会主义的劳动把人的面貌改变了; зима́ преобрази́ла всю приро́ду 冬天把整个自然界改变了样子; ~ся, преобрази́ться 改变面貌 gǎibiàn miànmào, 改变样子 gǎibiàn yàngzi; 改观 gǎiguān

преображе́ние *с* (*действие*) *см.* преобража́ть(ся)

преобрази́ть(ся) *сов. см.* преобража́ть (-ся)

преобразова́ние *с* 1. 改造 gǎizào; (*реформа*) 改革 gǎigé; (*реорганизация*) 改组 gǎizǔ; ~ие приро́ды 自然界的改造 2. (*напр. электричества*) 变换 biànhuàn

преобразова́тель *м* 1. (*реформатор*) 改造者 gǎizàozhě, 改革者 gǎigézhě; (*новатор*) 革新家 géxīnjiā; челове́к — ~ приро́ды 人是自然界的改造者 2. *эл.* (*устройство*) 变换器 biànhuànqì; 变流器 biànliúqì; ~ то́ка 变流器

преобразова́ть(ся) *сов. см.* преобразо́вывать(ся)

преобразо́вывать, преобразова́ть 1. 改造 gǎizào; 改革 gǎigé; (*реорганизовывать*) 改组 gǎizǔ; ~ приро́ду 改造自然界; преобразова́ть систе́му управле́ния 改革管理制度 2. *мат.* 变换 biànhuàn; *тех.* 变为 biànwéi; преобразова́ть перемённый ток в постоя́нный 把交流电变为直流电; преобразова́ть алгебраи́ческое выраже́нне 变换代数式; ~ся, преобразова́ться 1. 得到改造 dédào gǎizào; 得到改革 dédào gǎigé; [得到]改组 [dédào] gǎizǔ 2. *тех., мат.* 变成 biànchéng; 变换为 biànhuàn wéi

преодолева́ть, преодоле́ть 克服 kèfú; (*превозмогать*) 忍住 rěnzhù; 抑制 yìzhì; преодоле́ть тру́дности 克服困难; преодоле́ть боль 忍住疼痛; преодоле́ть препя́тствие 克服障碍; преодоле́ть дремо́ту 抑制住睏劲

преодоле́ние *с* (*действие*) *см.* преодолева́ть; ~ тру́дностей 克服困难

преодоле́ть *сов. см.* преодолева́ть

преодоли́м‖ый 可以克服的 kěyǐ kèfú-de; ~ое затрудне́ние 可以克服的困难

препара́т *м* 1. *см.* препари́ровать 2. *хим.* 制剂 zhìjì, 制品 zhìpǐn; витами́нный ~ 维生素制剂; хими́ческий ~ 化学制剂

препари́ровать *несов. и сов.* 制成切片标本 zhìchéng qiēpiàn biāoběn

препина́н‖ие *с*: зна́ки ~я 标点符号; ста́вить зна́ки ~я 打标点符号

препира́тельство *с* 口角 kǒujué, 争吵 zhēngchǎo, 拌嘴 bànzuǐ

препира́ться *несов.* 拌嘴 bànzuǐ, 口角 kǒujué, 争吵 zhēngchǎo

преподава́ни‖е *с* (*действие*) *см.* преподава́ть; но́вые ме́тоды ~я 新的教学法; ~е матема́тики 教数学

преподава́тель *м*, ~ница *ж* 教员 jiàoyuán, 教师 jiàoshī; ~ ру́сского языка́ 俄语教员; ~ский 教员[的] jiàoyuán [-de], 教师[的] jiàoshī[de]; ~ский колле́ктив 全体教员; ~ское мастерство́ 教学技能

преподава́ть *несов.* 教 jiāo; (*заниматься преподаванием*) 教书 jiāoshū; (*работать преподавателем*) 任教 rènjiào; ~ студе́нтам исто́рию 教大学生们历史; ~ хи́мию 教化学; ~ в университе́те 在大学任教

препода́ть *сов.*: ~ сове́т 出主意; ~ уро́к 教训

преподнести́ *сов. см.* преподноси́ть

преподноси́ть, преподнести́ 1. 献给 xiàngěi, 奉赠 fèngzèng; преподнести́ *кому-л.* свою́ кни́гу 把自己的书献给 2. *разг.* (*делать что-л. неожиданное*) 作出 zuòchū; (*сообщать*) 告诉 gàosu; преподнести́ сюрпри́з 作出出人意料之外的事; преподнести́ неприя́тную но́вость 告诉一个不好消息 3. (*представлять, изображать в каком-л. виде*) 形容成 xíngróng chéng, 说成 shuōchéng

преподноше́ние *с* 1. (*действие*) *см.* преподноси́ть 1 2. (*подарок*) 礼物 lǐwù

препо́н‖а *ж уст.* 障碍 zhàng'ài, 阻碍 zǔ'ài; ста́вить ~ы 设置障碍

препроводи́тельн‖ый: ~ое письмо́, ~ый докуме́нт 送件函

препроводи́ть *сов. см.* препровожда́ть

препровожда́‖ть, препроводи́ть 1. (*человека*) 护送 hùsòng; 陪着走到 péizhe zǒudào 2. (*документы и т. п.*) 转送 zhuǎnsòng, 转寄 zhuǎnjì

препровожде́ние *с* 1. (*действие*) *см.* препровожда́ть 2.: ~ вре́мени 消磨时间

препя́тстви‖е *с* 1. 障碍 zhàng'ài; (*перен. тж.*) 阻挠 zǔnáo; чини́ть ~я *кому-л.* 对...予以阻挠; 阻挠; 阻碍; преодоле́ть все ~я 克服一切障碍 2. *спорт., воен.* 障碍物 zhàng'àiwù; бег с ~ями 障碍赛跑; брать ~я 跳障碍物; 越过障碍物

препя́тствовать *несов.* 阻碍 zǔ'ài, 妨碍 fáng'ài, 阻挠 zǔnáo; ~ чьим-*л.* намере́ниям 阻碍...的意图

прерва́ть(ся) *сов. см.* прерыва́ть(ся)

переке́а́ния *мн.* 口角 kǒujué, 顶嘴 dǐngzuǐ, 拌嘴 bànzuǐ; вступи́ть в ~ 拌起嘴来

переке́а́ться *несов.* 顶嘴 dǐngzuǐ, 口角 kǒujué, 拌嘴 bànzuǐ

пре́рии *мн.* 高草原 gāocǎoyuán

прерогати́ва *ж книжн.* 特权 tèquán

прерыва́тель *м тех.* 断续器 duànxùqì, 断路器 duànlùqì

прерыва́ть, прерва́ть 1. (*приостанавливать*) 中止 zhōngzhǐ, 中断 zhōngduàn; 停止 tíngzhǐ; (*отношения*) 断绝 duànjué; (*молчание*) 打破 dǎpò; прерва́ть перегово́ры 中断谈判; прерва́ть разгово́р 中断谈话; прерва́ть дипломати́ческие отноше́ния 断绝外交关系 2. (*останавливать говорящего*) 打断...的话 dǎduàn...de huà; не прерыва́й меня́! 不

прерва́ть учи́теля вопро́сом 提问题打断教师的话; **~ся, прерва́ться** 中断 zhōngduàn; 停止 tíngzhǐ; *(об отношениях)* 断绝 duànjué; **разгово́р прерва́лся** 谈话中断了

прерыва́ющийся 断[断]续[续]的 duàn[-duàn]-xù[xù]-de, 若断若续的 ruòduàn ruòxù-de; **~ ро́лос** 断续的语声

прерыви́ст‖ый 断续的 duànxùde, 若断若续的 ruòduàn ruòxù-de; **~ые зву́ки** 若断若续的声音

пресека́ть, пресе́чь 制止 zhìzhǐ; 取缔 qǔdì; пресе́чь злоупотребле́ния 取缔舞弊; пресе́чь в ко́рне 根绝; 根除; **~ся,** пресе́чься 停顿 tíngdùn, 中断 zhōngduàn

пресе́чь(ся) *сов. см.* пресека́ть(ся)

преслéдовани‖е *с* **1.** *(действие) см.* преслéдовать **1 2.** *(гонение)* 迫害 pòhài; **подверга́ться ~ям** 遭受迫害; **ма́ния ~я** 迫害狂

преслéдователь *м* 追击者 zhuījīzhě; 追捕者 zhuībǔzhě; *(напр. инакомыслящих)* 迫害者 pòhàizhě

преслéдовать *несов.* **1.** *(гнаться)* 追击 zhuījī; 追捕 zhuībǔ; **~ неприя́теля** 追击敌人; **~ зве́ря** 追捕野兽 **2.** *(подвергать гонениям)* 迫害 pòhài; *(донимать чем-л.)* 虐待 nüèdài **3.** *(о мысли, чувстве и т. п.)* 使...念念不忘 shǐ...niànniàn bù wàng; 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo **4.** *(стремиться к чему-л.)* 追求 zhuīqiú; 致力于 zhìlìyú; **~ корыстные интере́сы** 追求私利; **~ благоро́дные це́ли** 致力于高尚的目的 **5.** *юр. (предавать суду)* 追究 zhuījiū, 诉追 sùzhuī; **~ кого-л.** в суде́бном поря́дке 诉诸法院; 向法院诉追

преслову́тый 臭名远扬的 chòumíng yuǎnyáng-de, 臭名昭著的 chòumíng zhāozhù-de

пресмыка́ться *несов. презр.* 奴颜婢膝 núyán-bìxī, 卑躬屈节 bēigōng-qūjié, 匍匐献媚 púfú xiànmèi

пресмыка́ющееся *с зоол.* 爬虫 páchóng, 爬行动物 páxíng dòngwù

пресново́дн‖ый 淡水[的] dànshuǐ[de]; **~ые ры́бы** 淡水鱼

пре́сн‖ый **1.** *(о воде)* 淡[的] dàn[de]; *(о пище)* 味淡的 wèidànde; 淡而无味的 dàn ér wúwèi-de; **~ая вода́** 淡水; **~ое блю́до** 一盘味淡的菜 **2.** *перен.* 平淡无味的 píngdàn wúwèi-de, 平淡无奇的 píngdàn wúqí-de

пресс *м* 压力机 yālìjī, 压床 yāchuáng; штампо́вочный **~** 冲床; гидравли́ческий **~** 液压床; 水压机

пре́сс‖а *ж* **1.** 报刊 bàokān, 刊物 kānwù; сове́тская **~а** 苏联报刊; **по о́тзывам ~ы** 据报刊的评论 **2.** *собир. (журналисты)* 报界 bàojiè, 新闻界 xīnwénjiè

пресс-атташе́ *м нескл.* 新闻专员 xīnwén zhuānyuán

пресс-бюро́ *с нескл.* 新闻处 xīnwénchù

пресс-конфере́нция *ж* 记者招待会 jìzhě zhāodàihuì

прессова́ни‖ый 压紧的 yājǐnde; 压制[的] yāzhì[de]; **~ое се́но** 压紧的干草

прессова́ть, спрессова́ть 压紧 yājǐn; *тех.* 压制 yāzhì; **~ се́но** 压紧干草

пресс-папье́ *с нескл.* 吸墨器 xīmòqì, 吸墨纸床 xīmòzhǐchuáng

престаре́л‖ый 年龄很高的 niánlíng hěn gāo-de, 年迈的 niánmàide; **~ые лю́ди** 年龄很高的人; **~ый во́зраст** 暮年

прести́ж *м* 威信 wēixìn, 威望 wēiwàng; охраня́ть (подде́рживать) свой **~** 保持自己的威望

престо́л *м* **1.** 帝位 dìwèi, 王位 wángwèi; вступи́ть на **~** 即位; све́ргнуть *кого-л.* с **~а** 推翻...的帝位; отре́чься от **~а** 退位 **2.** *(в церкви)* 高桌 gāozhuō, 供桌 gōngzhuō

престу́п‖ать, преступи́ть 违背 wéibèi, 违犯 wéifàn; **~и́ть зако́н** 违法; 犯法; 触犯法律

преступи́ть *сов. см.* преступа́ть

преступле́ни‖е *с* **1.** 罪行 zuìxíng, 罪 zuì; уголо́вное **~е** 刑事犯罪; соверши́ть **~е** 犯罪; поима́ть на ме́сте **~я** 在犯罪现场拿获 **2.** *(необдуманный поступок)* 罪过 zuìguò

престу́пн‖ик *м*, **~ица** *ж* 罪犯 zuìfàn, 犯人 fànrén; вое́нный **~ик** 战犯; уголо́вный **~ик** 刑事犯; госуда́рственный **~ик** 国事犯

престу́пн‖ость *ж* **1.** 犯法 fànfǎ, 罪行 zuìxíng **2.** *(наличие преступлений)* 犯法现象 fànfǎ xiànxiàng; *(количество преступлений)* 犯罪率 fànzuìlǜ; рост **~ости** в капиталисти́ческих стра́нах 资本主义国家中犯罪率的增长; боро́ться с **~остью** 和犯罪现象作斗争; 防止犯法现象; **~ый** 犯罪[的] fànzuì[de], 犯法[的] fànfǎ[de], 有罪的 yǒuzuìde; **~ое** безде́йствие 犯罪的不作为; **~ое** дея́ние 罪行; 犯法行为; **~ая** небре́жность 犯法性的疏忽大意; **~ые** пла́ны агре́ссоров 侵略者们的罪恶计划

пресы́титься *сов. см.* пресыща́ться

пресыща́ться, пресы́титься 厌倦于 yànjuàn yú; 腻烦 nìfan; пресы́титься развлече́ниями 因娱乐过度而厌倦; 玩腻

пресыще́ние *с* 厌腻 yànnì; *хим.* 过饱和 guòbǎohé; чу́вствовать **~** 感到厌腻

пресы́щенный 腻烦的 nìfande, 厌腻了的 yànnìlede; *(о человеке)* 感到厌烦的 gǎndào yànfán-de; *хим.* 过饱和的 guòbǎohéde

претвори́ть(ся) *сов. см.* претворя́ть (-ся)

претвор‖я́ть, претвори́ть: **~и́ть** в жизнь (в де́ло, в действи́тельность) 实现; 落实; **~ пла́ны в жизнь** 实现计划; 落实计划; **за́мысел претворён в де́ло** 意图实现了; **~я́ться,** претвори́ться **1.** *(перевоплощаться)* 化为 huàwéi, 变成 biànchéng **2.:** **~и́ться** в жизнь (в де́ло, в действи́тельность) 实现; 落实; **за́мысел ~и́лся в жизнь** 意图实现了

претенде́нт *м* 追求者 zhuīqiúzhě; 希望得到...的人 xīwàng dédào...de rén; *(в спорте)* 竞争者 jìngzhēngzhě

претендова́ть *несов.* **1.** 希望得到 xīwàng dédào; 追求 zhuīqiú; **на э́ту до́лжность претендую́т дво́е** 有两个人追求这个职位; **~ на получе́ние учёной сте́пени** 希望得到学位; **~ на мирово́е госпо́дство** 妄想得到世界霸权 **2.** *(на признание другими каких-л. качеств)* 自命为 zìmìngwéi, 自以为 zìyǐwéi, 自己认为 zìjǐ rènwéi; **~ на остроу́мие** 自以为俏皮

прете́нзи‖я *ж* **1.** *(требование, притязание)* 要求 yāoqiú; *(жалоба)* 意见 yìjiàn; зако́нная **~я** 合法的要求; отклони́ть *чью-л.* **~ю** 拒绝...的要求; предъяви́ть **~ю** 提出意见; **заявля́ть ~ю на насле́дство** 提出对遗产的要求 **2.** *(стремление произвести впечатление)* 奢望 shēwàng; 自命不凡 zìmìng bùfán; челове́к с **~ями** 自命不凡的人; говори́ть с **~ей на** остроу́мие 自以为很俏皮地说; **~я на оригина́льность** 自以为是很新奇 ◇ **быть в ~и на** *кого-л.* 对...有意见

претенциó зи‖ый 自负的 zìfùde, 自命不凡的 zìmìng bùfán-de; **~ое** поведе́ние 自负的行为

претерпева́ть, претерпе́ть **1.** *(переживать, испытывать)* 忍受 rěnshòu; **~ лише́ния** 忍受困苦 **2.** *(подвергаться чему-л.)* 经过 jīngguò; **~ измене́ния** 经过变化; план претерпе́л измене́ния 计划经过了变更

претерпе́ть *сов. см.* претерпева́ть

прети́ть *несов.* 使...讨厌 shǐ...tǎoyàn, 叫...厌恶 jiào...yànwù; лесть прети́т 谄媚叫人厌恶

преткновéни‖е *с:* ка́мень **~я** 绊脚石; 障碍物

преть, опре́ть, упре́ть **1.** *сов.* опре́ть *(гнить)* 霉烂 méilàn, 腐烂 fǔlàn **2.** *сов.* упре́ть *разг. (вариться)* 熬 áo, 熬熟 áoshú; гре́чневая ка́ша пре́ет 荞麦米饭正在用文火熬着

преувеличéни‖е *с* 夸张 kuāzhāng, 夸大 kuādà; 夸张的话 kuāzhāngde huà; сказа́ть без **~я** 毫不夸大地说

преувели́ченный 过于夸大的 guòyú kuādà-de; 过大的 guòdàde; 过高的 guògāode

преувели́чивать, преувели́чить 夸大 kuādà; 夸张 kuāzhāng; *(переоценивать)* 估计得太高 gūjide tài gāo; **~** опа́сность 夸大危险; 把危险估计得太大; он лю́бит преувели́чить 他喜欢夸张

преувели́чить *сов. см.* преувели́чивать

преуменьша́ть, преуме́ньшить 估计过低 gūjì guòdī; 看得过小 kànde guòxiǎo; 小看 xiǎokàn; **~** опа́сность 把危险估计过低

преуме́ньшить *сов. см.* преуменьша́ть

преуспева́ть, преуспе́ть **1.** *(добиваться успеха)* 有成就 yǒu chéngjiù, 有成绩 yǒu chéngjì **2.** *(процветать)* 一切顺利而幸福 yīqiè shùnlì ér xìngfú; 事事成功 shìshì chénggōng; **~ в жи́зни** [在生活中]一切顺利而幸福

преуспе́ть *сов. см.* преуспева́ть

пре́фикс *м грам.* 前缀 qiánzhuì, 词头 cítóu

преходя́щ‖ий 暂时[的] zànshí[de], 一时[的] yìshí[de]; **~ее** явле́ние 暂时的现象

прецеде́нт *м* 先例 xiānlì, 前例 qiánlì; создава́ть **~** 造成前例

при **1.** *(около, возле)* [在]...旁边 [zài]...pángbiān; [在...附近 zài...fùjìn; **~ доро́ге** [在]路旁[边]的; **~ ста́нции** 在车站附近 **2.** *(указывает на подчинение, отнесённость к чему-л.)* 附有 fùyǒu, 附设 [有] fùshè[yǒu]; *(о сопровождающем человеке)* 伴随 bànsuí; я́сли **~** заво́де 工厂附设的托儿所; ня́нька **~** ребёнке 保姆伴随着孩子; служи́ть **~** тамо́жне 在海关作事 **3.** *(иметь в наличии, с собой)*

有 yǒu; 带[有] dài[yǒu]; он ～ деньга́х 他有钱; держа́ть де́ньги ～ себе́ 把钱带在身上; ～ нём не́ было багажа́ 他没有带行李; быть ～ ору́жии 带有武器; ～ всех его́ зна́ниях... 他既有这样的知识... **4.** (*во время, в эпоху, при каких-либо обстоятельствах*) 在...时[候] zài ...shí[hou]; 在...时代 zài...shídài; 在...情况下 zài...qíngkuàng xià, 在...[条件]下 zài...[tiáojiàn] xià; ～ жи́зни Пу́шкина 在普希金在世时; ～ тако́м положе́нии 在这种情况下; ～ све́те ла́мпы 在灯光下; предъявля́ть биле́ты ～ вхо́де 入场时出示票来; ～ социали́зме 在社会主义制度下; ～ ва́шей по́мощи 在你帮助之下 **5.** (*в присутствии кого-л.*) 当着...[面] dāngzhe...[miàn]; 在场时 zàichǎng shí; сказа́ть ～ свиде́телях 证人在场时说; ссо́риться ～ посторо́нних 当着外人吵嘴

прибавить(ся) *сов. см.* прибавля́ть(ся)

прибавка *ж* 增加的数目 zēngjiāde shùmù; (*к зарплате*) 增加的工资 zēngjiāde gōngzī

прибавле́ние *с* (*действие*) *см.* прибавля́ть(ся); ～ в ве́се 体重增加 ◇ ～ семе́йства 添孩子

прибавля́ть, прибавить **1.** (*добавлять*) 加上 jiāshàng, 添上 tiānshàng; прибавить са́хару в чай 往茶里加上些糖; к пяти́ прибавить два 五加二; прибавить к ска́занному 补充说 **2.** (*увеличивать*) 增加 zēngjiā; ～ зарпла́ту 增加工资; в ве́се 体重增加; прибавить ша́гу 加快脚步 **3.** (*делать шире, длиннее*) 放宽些 fàngkuānxiē; 加长些 jiāchángxiē; ～ся, прибавиться **1.** 增加 zēngjiā; 添[上] tiān[shàng]; прибави́лось мно́го но́вых забо́т 添了好多新的操心的事; день прибавился 白昼长了; наро́ду прибави́лось 人多了 **2.** *разг.*: ～ся в ве́се 体重增加

прибавочн||ый: ～ая сто́имость *эк.* 剩余价值; ～ый труд *эк.* 剩余劳动; ～ый проду́кт 剩余产品

прибалти́йский 波罗的海沿岸的 bōluódìhǎi yán'àn-de

прибау́тка *ж* 俏皮话 qiàopíhuà

прибега́ть I, прибежа́ть 跑到 pǎodào; 跑来 pǎolái; прибежа́ть пе́рвым к це́ли 第一个跑到目的地

прибега́ть II, прибе́гнуть 采取 cǎiqǔ; 使用 shǐyòng; 诉诸 sùzhū; 请求 qǐngqiú; прибе́гнуть к реши́тельным ме́рам 采取决定性的措施; прибе́гнуть к си́ле 使用武力; 诉诸武力; прибе́гнуть к *чьему-л.* содействию 请求...的协助; прибе́гнуть к по́мощи 求援

прибе́гнуть *сов. см.* прибега́ть II

прибежа́ть *сов. см.* прибега́ть I

прибе́жище *с* 避难处 bìnànchù; 藏身之处 cángshēnzhī chù; после́днее ～ 最后的避难处

приберега́ть, прибере́чь 储存起来 chǔcúnqilai; 贮藏起来 zhùcángqilai; (*экономить*) 节省下来 jiéshěngxiàlai; прибере́чь де́ньги на ле́то 储钱避暑

прибере́чь *сов. см.* приберега́ть

прибива́ть, прибить **1.** (*гвоздями*) 钉[上] dìng[shàng]; прибить объявле́ние к стене́ 把公报钉在墙上 **2.** (*плотно прижимать*) 压下去 yāxiàqu; пыль прибило дождём 尘土被雨压下去了 **3.** (*водой, ветром и т. п.*) 冲到 chōngdào; 吹到 chuīdào; ло́дку волно́й прибило к бе́регу 小船被波浪冲到岸边来了

прибира́ть, прибра́ть **1.** (*приводить в порядок*) 收拾 shōushi, 整理 zhěnglǐ; прибра́ть ко́мнату 把房间收拾一下 **2.** (*убирать, класть куда-то*) 收藏 shōucáng, 收拾 shōushi; прибра́ть кни́ги в шкаф 把书收藏到柜子里 ◇ прибра́ть к рука́м 操纵; ～ся, прибра́ться 把...整理好 bǎ...zhěnglǐhǎo

прибить *сов. см.* прибива́ть

приближа́||ть, прибли́зить 1. 挪近 nuójìn; 使...靠近 shǐ...kàojìn; *перен.* 使...接近 shǐ...jiējìn; прибли́зить произво́дство к исто́чникам сырья́ 使生产部门靠近原料产地 **2.** (*время*) 加速 jiāsù; ～ться, прибли́зиться **1.** 接近 jiējìn; (*подходить ближе*) 走近 zǒujìn; мы ～емся к це́ли 我们接近(走近)目的地; прибли́зился день отъе́зда 出发的日期已近了; ～ется весна́ 春天快到 **2.** (*приобретать сходство с чем-л.*) 近似 jìnsì, 接近 jiējìn; 很像 hěn xiàng

приближе́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* приближа́ть(ся); ～ весны́ 春天的临近 **2.** *мат.* 近似法 jìnsìfǎ, 近似值 jìnsìzhí

приближённость *ж мат.* 近似性 jìnsìxìng

приближённ||ый I *мат.* 近似[的] jìnsì[de]; ～ое вычисле́ние 近似计算; ～ое значе́ние 近似值

приближённый II *прил.* **1.** (*о людях*) 亲信的 qīnxìnde, 心腹的 xīnfùde **2.** *в знач. сущ. м* 亲信 qīnxìn, 心腹 xīnfù; 左右的人 zuǒyòude rén

приблизи́тельно 大概 dàgài, 大约 dàyuē

приблизи́тельный 大概[的] dàgài[de]

приблизи́ть(ся) *сов. см.* приближа́ть (-ся)

прибо́й *м* 激浪 jīlàng, 拍岸浪 pāi'ànlàng

прибо́р *м* **1.** 仪器 yíqì, 仪表 yíbiǎo; измери́тельные ～ы 计量仪器; 量具; оптические ～ы 光学仪器 **2.** (*набор предметов*) [用]具 [yòng]jù; столо́вый ～ 食具; 餐具; пи́сьменный ～ 文具

приборострое́ние *с* 仪表制造业 yíbiǎo zhìzàoyè

прибра́ть(ся) *сов. см.* прибира́ть(ся)

прибре́жный 沿岸[的] yán'àn[de]; (*у моря*) 沿海[的] yánhǎi[de]

прибыва́ть, прибы́ть **1.** 到达 dàodá, 抵达 dǐdá; 到 dào; 来 lái; по́езд при́был 火车到了; прибы́ть к ме́сту назначе́ния 到达指定地点; 到达目的地; прибыла но́вая па́ртия това́ра 来了一批新货 **2.** (*увеличиваться*) 增加 zēngjiā; (*о воде*) [上]涨 [shàng]zhǎng

при́быль *ж* **1.** 盈利 yínglì; 利润 lìrùn, 红利 hónglì; валова́я ～ 毛利; чи́стая ～ 纯利; 净利; извлека́ть ～ 牟取利润; 取利 **2.** *перен.* (*польза, выгода*) *разг.* 利益 lìyì; 好处 hǎochu **3.** (*увеличение*) 增加 zēngjiā; (*о воде*) [上]涨 [shàng]zhǎng; ～ный 有盈利的 yǒu yínglì-de; 有利润的 yǒu lìrùn-de; ～ное произво́дство 有盈利的生产

прибы́ти||е *с* 抵达 dǐdá, 到达 dàodá; 来到 láidào; по ～и 到达以后

прибы́ть *сов. см.* прибыва́ть

приба́л *м* 休息 xiūxi; (*место отдыха*) 休息地点 xiūxi dìdiǎn; сде́лать ～ 停下休息

приваливать, привали́ть **1.** (*прислонять*) [挪过去]紧靠在...上 [nuóguoqu] jìn kàozài...shàng; привали́ть ка́мень к стене́ 把石头挪过去紧靠在墙上 **2.** *мор.* (*причаливать*) 靠岸 kào'àn; парохо́д привали́л 轮船靠岸了 ◇ сча́стье ему́ привали́ло 他的红运来了; 他真走运了

привали́ть *сов. см.* прива́ливать

прива́ривать, приварить *что-л.* к *чему-л.* 把...焊在...上 bǎ...hànzài...shang; 把...焊接起来 bǎ...hànjiēqilai

приварить *сов. см.* прива́ривать

привезти́ *сов. см.* привози́ть

приведе́дливый *разг.* 好挑剔的 hào tiāoti-de

приведе́дни||к *м*, ～ца *ж разг.* 好挑剔的人 hào tiāoti-de rén

приведённичать *несов. разг.* 挑三拣四 tiāosān jiǎnsì; 好挑剔 hào tiāoti

приве́ржеиец *м* (*сторонник*) 拥护者 yōnghùzhě; (*последователь*) 信徒 xìntú; ～ но́вого уче́ния 新学说的拥护者

приве́рженн||ость *ж* 忠实 zhōngshí; (*склонность*) 热心 rèxīn; ～ый 忠实于...的 zhōngshíyú...-de, 献身于...的 xiànshēnyú...-de

привернуть *сов. см.* привёртывать

привёртывать, привернуть **1.** 拧紧 nǐngjǐn; 拧上 nǐngshàng **2.** (*убавлять*) 拧小些 nǐngxiǎoxiē

приве́сить *сов. см.* приве́шивать

привезти́ *сов. см.* приводи́ть

приве́т *м* **1.** 敬礼 jìnglǐ; 问候 wènhòu; передайте ему́ ～ 请代为问候他; вам ～ от *кого-л.* [有]...问候您; с ～ом (*в конце письма*) 此致敬礼; бра́тский ～ 兄弟般的敬礼 **2.**: ～! (*обращение при встрече*) 你好!

приве́тлив||ость *ж* 殷勤态度 yīnqín tàidu, 亲切态度 qīnqiè tàidu; ～ый 殷勤[的] yīnqín[de]; 和蔼可亲的 hé'ǎi kěqīn-de; 亲切[的] qīnqiè[de]; ～ый хозя́ин 和蔼的主人

приве́тственн||ый 祝贺[的] zhùhè[de]; 欢迎[的] huānyíng[de]; ～ая речь 贺词; 祝贺词; 欢迎词

приве́тствие *с* **1.** 贺词 hècí, 祝贺词 zhùhècí; 欢迎词 huānyíngcí; обрати́ться к *кому-л.* с ～м 向...致贺词 **2.** *воен.* 举手敬礼 jǔshǒu jìnglǐ

приве́тствовать *несов.* **1.** (*кого-л.*) 欢迎 huānyíng; 向...致敬 xiàng...zhìjìng; 祝贺 zhùhè; ～ дорого́их госте́й 欢迎亲爱的客人们; ～ делега́тов съе́зда 向代表大会的代表们致敬 **2.** *воен.* 举手敬礼 jǔshǒu jìnglǐ **3.** *перен.* (*одобрять*) 拥护 yōnghù; ～ *чью-л.* инициати́ву 拥护...的倡议

приве́шивать, привесить 吊上 diàoshàng, 挂上 guàshàng; привесить ла́мпу к потолку́ 把电灯吊在天花板上

прививать, приви́ть **1.** *с.-х.* 嫁接 jiàjiē, 接枝 jiēzhī **2.** *мед.* [接]种 [jiē]zhòng; приви́ть *кому-л.* о́спу 给...种牛痘 **3.** *перен.* (*заставлять усвоить*) 使...养成[习惯] shǐ...yǎngcheng [xíguàn]; 灌输 guànshū; приви́ть любо́вь к му́зыке 使...养成爱好音乐的习惯; ～ся, приви́ться **1.** *с.-х.* 接活 jiēhuó, 嫁接后长好

jiàjiē hòu zhǎnghǎo 2. *мед.* [接]种好[jiē]zhòngshǎo; ócna привилáсь 牛痘种好了 3. *перен.* (*входить в привычку*) 成为习惯 chéngwéi xíguàn; (*о моде*) 风行起来 fēngxíngqilai

прививка *ж* 1. *с.-х.* 接枝 jiēzhī, 嫁接 jiàjiē; ～ плодóвых дерéвьев 果实植物的嫁接 2. *мед.* 预防注射 yùfáng zhùshè; (*оспы*) 种痘 zhòngdòu

привидéние *с* 鬼魂 guǐhún; 幽灵 yōulíng

привилегирóванный 1. [享]有特权的[xiǎng]yǒu tèquán-de; ～ое сослóвие 特权阶层 2. (*более выгодный*) 特别优待的 tèbié yōudài-de; постáвить *кого-л.* в ～ое положéние 使...处于特别优待地位

привилéгия *ж* (*преимущественное право*) 特权 tèquán; (*льгота*) 优待 yōudài, 优惠 yōuhuì; ～и дипломáтов 外交官的特权; ～и инвалúдов войны́ 残废军人的优待; пóльзоваться ～ями 享有特权; 享受[特别]优待; 享受优惠

привинти́ть *сов. см.* привúнчивать

привúнчивать, привинти́ть 拧上 níngshàng; 拧紧 níngjǐn

привúть(ся) *сов. см.* прививáть(ся)

привирáть, приврáть 添上些谎话 tiānshàngxiē huǎnghuà; 添枝加叶地述说 tiānzhī-jiāyè-de shùshuō

прúвкус *м* 余味 záwèi, 余味 yúwèi; (*перен. тж.*) 风格 fēnggé

привлекáтельный 招人喜欢的 zhāorén xǐhuan-de, 诱人的 yòurénde

привлекáть, привлéчь 1. 吸引 xīyǐn; 招来 zhāolái; (*к участию*) 吸引参加 xīyǐn cānjiā; 吸收 xīshōu; вы́ставка привлеклá мнóго посети́телей 展览会招来了很多观众; рекламá привлеклá мнóго покупáтелей 广告吸引了很多顾客; привлéчь на свою́ сто́рону 吸收到自己的方面来; привлéчь его́ к рабóте в комúссии 吸收他来参加委员会的工作 2. (*внимание и т. п.*) 引起 yǐnqǐ; шум привлёк внимáние 吵闹引起注义 3. (*вызывать положительные чувства*) 招人喜欢 zhāorén xǐhuan; привлéчь к себé сердцá людéй 引起人民的同情 4. (*кого-л. к чему-л.*): ～ *кого-л.* к судý 对...起诉; ～ *кого-л.* к уголóвной ответственности 对...追究刑事责任

привлéчь *сов. см.* привлекáть

привнести́ *сов. см.* привноси́ть

привноси́ть, привнести́ 夹入 jiārù, 带入 dàirù, 夹杂进去 jiāzájìnqu; привнести́ в рассказ элемéнты лиризма 在叙述中夹入抒情成分

привóд I *м юр.* 拘来 jūlái; 拘留 jūliú

привóд II *м тех.* 传动 chuándòng; (*механизм*) 传动装置 chuándòng zhuāngzhì

приводи́ть, привести́ 1. (*доставлять*) 领到 lǐngdào, 引到 yǐndào; 带到 dàidào; 带来 dàilái; (*скот*) 牵到 qiāndào; привести́ ребёнка домóй 把孩子领到家里; привести́ корáбль в порт 把船领到港里; приведúте мне коня́ 请把马给我牵来 2. (*служить путём к чему-л.*) 引到 yǐndào; 通往 tōngwǎng, 通到 tōngdào; э́та дорóга приведёт к дóму 这条路通到房子跟前去 3. *перен.* (*к какому-л. результату*) 造成 zàochéng; 导致 dǎozhì; 使...获得 shǐ...huòdé; нóвые фáкты привелú учёного к вáжному откры́тию 新的事实使学者获得了重要的发明; к чему́ всё э́то приведёт? 这一切会造成什么结果呢?; привести́ к пораже́нию 导致失败; привести́ к гúбели 导到灭亡 4. (*вызывать*) 使 shǐ; 使...遭受 shǐ...zāoshòu; привести́ в хорóшее настроéние 使...心情很好; привести́ в уны́ние 使...沮丧; привести́ в отчáяние 使...绝望; 使...悲观失望; привести́ в замеша́тельство 使...仓皇失措; ～ в негóдность 搞坏; 弄坏 5.: привести́ *что-л.* в готóвность 使...准备好; привести́ приговóр в испóлнéние 执行判决; привести́ в поря́док 整理[好] 6. (*ссылаться на что-л.*) 援引 yuányǐn, 引用 yǐnyòng; ～ цитáту 引用文句; ～ ци́фры 引用数目字; ～ приме́р 举例子 ◇ привести́ к óбщему знамена́телю 化成公分母; 通分母; э́то не приведёт ни к чему́ хорóшему 这不会有好结果; привести́ *кого-л.* в себя́ 使...恢复知觉

приводнéние *с* (*действие*) *см.* приводни́ться

приводни́ться *сов.* 水上降落 shuǐshàng jiàngluò, 接水 jiēshuǐ

приводно́й *тех.* 传动[的] chuándòng [-de]; ～ ремéнь 传动皮带; ～ шкив 传动轴

привóз *м* 1. (*действие*) *см.* привози́ть 2. (*привезённые товары*) 运来的货物 yùnlái de huòwù; 进货 jìnhuò

привози́ть, привезти́ 运来 yùnlái; 运到 yùndào; (*с собой*) 带来 dàilái

привози́мой 外来[的] wàilái[de]; (*импортный*) 进口[的] jìnkǒu[de]; ～ы́е товáры 外来货; 进口货

привóй *м с.-х.* 接枝 jiēzhī, 接穗 jiēsuì

привóль|е *с* 1. 辽阔的地方 liáokuòde dìfang; степнóе ～е 辽阔的草原 2. (*полная свобода*) 自由自在 zìyóu zìzài; **～ый** 1. (*о местности*) 辽阔的 liáokuòde 2. (*свободный*) 自由自在的 zìyóu zìzài-de; ～ная жизнь 自由自在的生活

приворожи́ть *сов.* (*очаровать*) 迷惑住 míhuozhù

привра́т|ник *м*, **～ица** *ж* 看门人 kānménrén

привра́ть *сов. см.* привирáть

привставáть, привстáть 欠一欠身 qiàn-yī-qiàn shēn

привстáть *сов. см.* привставáть

привходя́щий 附带[的] fùdài[de]; ～не обстоя́тельства 附带的情形; ～ий моме́нт 附带的因素

привыкáть, привы́кнуть 1. (*к чему-л.*) 习惯[于] xíguàn[yú]; 看惯 kànguàn; он привы́к встава́ть ра́но 他习惯早起; ～ к дисципли́не 习惯守纪律; к тако́му отноше́нию к лю́дям я не привы́к 这样待人的态度, 我看不惯 2. (*к кому-л.*) 与...处熟 yǔ...chǔshú; я привы́к к това́рищам 我与同志们处熟了

привы́кнуть *сов. см.* привыкáть

привы́чка *ж* 习惯 xíguàn; си́ла ～ки 习惯的势力; приобрести́ ～ку 养成习惯; вре́дная ～ка 有害的习惯; войти́ в ～ку 成习惯 ◇ ～ка — втора́я натýра 习惯成自然; **～ный** 1. 习惯的 xíguànde; ～ный óбраз жи́зни 习惯的生活方式; ～ный жест 习惯的姿势; для меня́ э́то де́ло ～ное 我已经习惯作这种事; 作这种事我已经习惯 2. (*привыкший*) 习惯于...的 xíguàn yu...-de; (*умелый*) 熟悉的 shúxīde

привя́занн|ость *ж* 1. 依恋[心] yīliàn [-xīn]; 眷恋 juànliàn; ～ость к семье́ 恋家 2. (*о человеке*) 恋人 liànrén, 所依恋的人 suǒyīliànde rén; **～ый** (*преданный*) 依恋...的 yīliàn...-de; 留恋...的 liúliàn...-de; соба́ка привя́зана к хозя́ину 狗是依恋主人的

привя́зать(ся) *сов. см.* привя́зывать (-ся)

привя́зчивый *разг.* 1. (*любящий*) 留恋人的 liúliàn ren-de, 好留恋的 hào liúliàn-de; ～ ребёнок 留恋人的孩子 2. (*назойливый*) 纠缠不休的 jiūchán bùxiū-de; (*надоедливый*) 讨人厌烦的 tǎorén yànfán-de

привя́зывать, привязáть 1. 系 jì; 拴 shuān; 拴住 shuānzhù; привязáть соба́ку к конурé 把狗拴在窝里; ～ ло́шадь 拴马 2. *перен.* (*внушать симпатию*) 使...依恋 shǐ...yīliàn, 使...留恋 shǐ...liúliàn; привязáть к себé ребёнка 使小孩子依恋自己; **～ся,** привязáться 1. (*чувствовать привязанность к кому-л.*) 依恋 yīliàn, 眷恋 juànliàn; привязáться к това́рищам 依恋同志们 2. *разг.* (*приставать*) 纠缠 jiūchán; что ты ко мне привязáлся? 你干么纠缠着我? 3. *разг.* (*следовать*) 跟着走 gēnzhe zoǔ

прúвяз|ь *ж* 拴...的绳子 shuān...-de shēngzi; на ～ь 拴着; 系着; держáть соба́ку на ～и 拴狗

пригвождáть, пригвоздúть 1. 钉在...上 dìng zài...shàng; 钉住 dìngzhù 2. *перен.* 不让离开 bùràng líkāi; 不许动 bùxǔ dòng

пригвоздúть *сов. см.* пригвождáть

пригибáть, пригнýть [使]向下弯[一弯] [shǐ]xiàng xià wān[-yī-wān]; **～ся,** пригнýться 向下弯一弯 xiàng xià wān-yī-wān; 稍微向下垂 shāowēi xiàng xià chuí; (*о человеке*) 稍微俯下身子 shāowēi fǔxià shēnzi; вéтка пригнýлась к земле́ 树枝向地上微微垂下; входя́, он пригнýлся 进门时, 他微微俯下身子

пригла́дить *сов. см.* пригла́живать

пригла́живать, пригла́дить 1. 弄平 nòngpíng; (*волосы*) 弄伏贴 nòngfútiē 2. *перен. разг.* 整理好 zhěnglǐhǎo

пригласúтельный: ～ билéт 请帖

пригласúть *сов. см.* приглашáть

приглашáть, пригласúть 1. (*просить прийти*) 请[来] qǐng[lái], 邀请 yāoqǐng; пригласúть в гóсти 请来作客; пригласúть врача́ к больно́му 请医生来看病人 2. (*просить выполнить какую-л. работу*) 聘请 pìnqǐng; пригласúть учúтеля 聘请一个教师

приглашéни|е *с* 1. 邀请 yāoqǐng; по ～ю *кого-л.* 应...的邀请; получúть ～е 受到邀请 2. (*письменное*) 请帖 qǐngtiě; получúть пúсьменное ～е 接到请帖; разосла́ть ～я 分送请帖

приглуш|а́ть, приглуши́ть (*звук*) 放低一些 fàngdī yīxiē, 压低一些 yādī yīxiē; (*огонь и т. п.*) 弄弱些 nòngruòxiē

приглуши́ть *сов. см.* приглушáть

приглядéть(ся) *сов. см.* приглáдывать(ся)

приглáдывать, приглядéть 1. 照顾 zhàogù; 照管 zhàoguǎn, 照料 zhàoliào; ~ за детьмú 看孩子; ~ за больны́м 照顾病人 2. (*подыскивать*) 找 zhǎo; (*выбирать*) 物色 wùsè, 挑选 tiāoxuǎn; **~ся, приглядéться** *разг.* 1. (*внимательно всматриваться*) 细看 xìkàn, 细瞧 xìqiáo 2. (*привыкать*) 看惯 kànguàn 3. (*осваиваться*) 看明白 kànmíngbai; 了解 liǎojiě

приглянý||ться *сов. разг.* 看中 kànzhòng; 喜欢 xǐhuan; вещь емý ~лась 他看中了这个东西

пригнáть *сов. см.* пригонáть

пригнýть(ся) *сов. см.* пригибáть(ся)

приговáривать, приговорúть 1. 判决 pànjué, 判处 pànchǔ; ~ *кого-л.* к тюрéмному заключéнию 把...判处徒刑; ~ *кого-л.* к смéртной кáзни 把...判处死刑 2. *тк. несов. разг.* (*говорить*) [一]边...[一]边说 [yī]biān...[yī]biān shuō

приговóр *м* 1. 判决 pànjué, 裁决 cáijué; (*в письменном виде*) 判决书 pànjuéshū; обвини́тельный ~ 认为有罪的判决; оправда́тельный ~ 宣告无罪的判决; приводи́ть ~ в исполне́ние 执行判决; вы́нести ~ 宣判 2. *перен.* 批判 pīpàn; 判断 pànduàn

приговорúть *сов. см.* приговáривать 1

пригоди́ться *сов.* 有用 yǒuyòng, 有用处 yǒu yòngchu

приго́дн||ость *ж* 合用 héyòng, 有用 yǒuyòng; **~ый** 有用的 yǒuyòngde, 合用的 héyòngde; (*для чего-л.*) 适合于...的 shìhéyú...-de; ~ый для обрабóтки 适合于加工的

пригоня́ть, пригна́ть 1. 赶到 gǎndào; 赶来 gǎnlái; (*под конвоем*) 押[送]到 yā[-sòng]dào; (*автомобиль и т. п.*) 开到 kāidào; 开来 kāilái 2. (*прилаживать по размеру*) 配上 pèishàng

пригора́ть, пригоре́ть 烤糊 kǎohú; 有糊焦气味 yǒu hújiāo qìwèi; пирóг пригорéл 大馅饼烤糊了; молокó пригорéло 牛奶有焦糊味了

пригоре́лый 烤糊的 kǎohúde; 带糊味的 dài húwèi-de

пригоре́ть *сов. см.* пригора́ть

приго́род *м* 郊区 jiāqū; **~ный** 郊区[的] jiāqū[de]; ~ный райóн 郊区; ~ный нóезд 近郊列车

приго́рок *м* 小丘 xiǎoqiū, 小岗 xiǎogǎng

приго́ршня *ж* [一]捧 [yī]pěng, [一]掬 [yī]jū; ~ рúсу [一]捧米; ~ми 用两手捧; пóлными ~ми 大把地

пригорю́н||иться *сов. разг.* 发起愁来 fāqǐchóulai; 闷闷不乐 mènmèn bùlè; онá ~лась 她发起愁来了; сидéть ~вшись 闷闷不乐地坐着

приготáвливать, приготóвить 1. 准备[好] zhǔnbèi[hǎo], 预备[好] yùbèi[hǎo]; приготóвить рýкопись к набóру 把稿子准备好发排; приготóвить ученикá к экзáмену 叫学生准备好考试的功课; ~ урóки 备课; приготóвить *кому-л.* подáрок 给...准备一件礼物 2. (*изготавливать, делать*) 作 zuò; приготóвить обéд 作好午饭; приготóвить урóки 作完功课; **~ся, приготóвиться** 准备好 zhǔnbèihǎo; 对...事先有准备 duì...shìxiān yǒu zhǔnbèi; приготóвиться к отъéзду 准备好出发; приготóвиться к лéкции 准备好演讲

приготови́тельный 预备[的] yùbèi [-de]; ~ класс 预备班

приготóвить(ся) *сов. см.* приготáвливать(ся)

приготовлéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* приготáвливать(ся) 2. *мн.* **~я** 准备 zhǔnbèi; 准备工作 zhǔnbèi gōngzuò; воéнные ~я 军事准备; **~я к зимé** 过冬的准备工作

приготовля́ть(ся) *несов. см.* приготáвливать(ся)

пригрева́ть, пригре́ть 1. 使...暖和 shǐ...nuǎnhuo; (*о солнце*) 晒热 shàirè 2. *перен.* (*обласкать*) 亲切地对待 qīnqiède duìdài; (*приютить*) 爱护地收留 àihùde shōuliú ◇ пригрéть змéю на грудú 养忘恩负义的人

пригре́ть *сов. см.* пригрева́ть

пригрози́ть *сов.* 吓唬 xiàhu; 威吓 wēihè; 威胁 wēixié; ~ *кому-л.* пáльцем 用手指吓唬...; ~ *кому-л.* судóм 威吓...要向法院控诉

придава́ть, придáть 1. (*прибавлять*) 添上 tiānshàng; *воен.* 配属 pèishǔ 2. (*увеличивать, усиливать*) [使...]增加 [shǐ...]zēngjiā; ~ *кому-л.* бóдрости и сúлы 使...增加朝气和力量 3. (*качество, форму и т. п.*) 使...具有 shǐ...jùyǒu; 使...成为 shǐ...chéngwéi; придáть *чему-либо* фóрму шáра 使...成为球形 4. *перен.* (*вкладывать тот или иной смысл*) 认为...有 rènwéi...yǒu; ~ *чему-либо* серьёзное знáчение 认为...有重大的意义; не ~ знáчения 不注意; 不理睬

придави́ть *сов.* 压住 yāzhù, 按住 ànzhù; (*прищемить*) 压伤 yāshāng, 挤伤 jǐshāng; ~ к землé 按在地上; ~ пáлец 把手指挤伤

придáное *с* 1. 嫁妆 jiàzhuang 2. (*для новорождённого*) 新生婴儿的整套衣服 xīnshēng yīng'er-de zhěngtào yīfu

придáток *м* 1. 附属品 fùshǔpǐn, 附属部分 fùshǔ bùfen 2. *анат.* 附属器 fùshǔqì; 垂体 chuítǐ; мозговóй ~ [大脑]垂体

придáточн||ый: ~ое предложéние *грам.* 副句; 从属句

придáть *сов. см.* придавáть

придáч||а *ж* 1. (*действие*) *см.* придавáть 2. (*то, что прибавлено*) 添上的东西 tiānshàngde dōngxi, 饶头 ráotou; в ~у 另加; (*кроме того*) 另外; давáть *что-л.* в ~у 另外加给

придвига́ть, придви́нуть 挪近 nuójìn; 挪到 nuódào; 移近 yíjìn; придви́нуть стул к столý 把椅子挪到桌前来; придви́нуть срóки 把期限移近; **~ся,** придви́нуться 靠近 kàojìn, 移近 yíjìn; придви́нуться к столý 靠近桌子

придви́нуть(ся) *сов. см.* придвига́ть(-ся)

приде́лать *сов. см.* приде́лывать

приде́лывать, приде́лать 安上 ānshàng; (*прикреплять*) 固定 gùdìng; прикрéпить замкú к двéрям 把锁安在门上; приде́лать рýчку к корзúне 把柄儿固定在篮子上

приде́ржать *сов. см.* приде́рживать

приде́рживать, придержа́ть 1. (*не давать упасть*) 轻轻地握住 qīngqīngde wòzhù; 扶住 fúzhù; (*замедлять, сдерживать*) 轻轻地勒住 qīngqīngde lèzhù; ~ лóшадь 轻轻地勒住马; придержáть вáзу 轻轻地扶住花瓶 2. *разг.* (*не расходовать*) 暂时存起来 zànshí cúnqilai; (*не пускать в оборот*) 暂时囤存起来 zànshí túncúnqilai; придержáть дéньги 把钱暂存不花; придержáть товáр 把货物暂时囤存起来

приде́рживаться *несов.* 1. (*держаться за что-л.*) 轻轻地扶住 qīngqīngde fúzhù; 轻轻地拉住 qīngqīngde lāzhù 2. (*держаться ближе к чему-л.*) **靠**[着] kào[zhe], 贴着 tiēzhe; ~ прáвой стороны́ 靠右边走 3. (*следовать чему-л.*) 抱着 bàozhe; **遵循** zūnxún; 坚持 jiānchí; ~ твёрдых прúнципов 遵循固定的原则; ~ твёрдых убежде́ний 抱着坚定的信念; ~ осóбого мнéния 坚持特别意见; ~ полúтики мúра 坚持和平政策

придúра *м, ж разг.* 爱挑剔的人 ài tiāoti-de rén, 爱挑眼的人 ài tiāoyǎn-de rén

придира́ться, придрáться 找碴儿 zhǎochár, 吹毛求疵 chuīmáo qiúcī, 挑剔 tiāoti

придúр||ка *ж* 挑剔 tiāoti; **~чивый** [爱]挑眼的 [ài] tiāoyǎn-de, [好]挑剔的 [hào] tiāoti-de; 吹毛求疵的 chuīmáo qiúcī-de; **~чивый** тон 挑剔的口气; ~чивый человéк 吹毛求疵的人

придрáться *сов. см.* придира́ться

придýмать *сов. см.* придýмывать

придýм||ывать, придýмать 1. 想出 xiǎngchū; **~ать предлóг** 想出借口; **~ать нóвое срéдство** 想出新的方法 2. (*сочинять*) 捏造 niēzào, 编造 biānzào; ~ать отговóрку 编造口实; 捏造借口

придурковáтый 有点傻头傻脑的 yǒudiǎn shǎtóu shǎnǎo-de, 有点糊涂的 yǒudiǎn hútu-de

прúдурь *ж разг.*: с ~ю 有点傻头傻脑; (*с причудами*) 有些怪癖

придуши́ть *сов. разг.* 憋死 biēsǐ; (*руками*) 掐死 qiāsǐ

придыха́||ние *с лингв.* 送气 sòngqì; **~тельный** *лингв.* 送气[的] sòngqì[de]; ~тельный согла́сный 送气音

приеда́ться, прие́сться 令人厌腻 lìng rén yànnì, [令人]腻烦 [lìng rén] nìfan; все развлечéния прие́лись 对所有的娱乐都腻烦了

прие́зд *м* (*действие*) *см.* приезжáть; ~ делегáции 代表团的到达; по ~е в Москвý 来到莫斯科以后

приезж||а́ть, прие́хать [来]到 [lái]dào; 到达 dàodá; прие́хать домóй 回家; прие́хать на парохóде 坐轮船到达; ~а́йте к нам в гóсти 请到我们这里来作客

приезжа́ющий *м* 新到的人 xīndàode rén; 客人 kèrén

прие́зж||ий *прил.* 1. 外来的 wàiláide 2. *в знач. сущ. м* 外来人 wàiláirén; 客人 kèrén; кóмната для ~их 给客人住的房间

прие́м *м* 1. (*действие*) *см.* прини́мать 1, 2, 3, 4, 7, 9, 13; ~ в пáртию 接受入党; ~ в университéт 录取入大学; часы́ ~а 接待时间; оказывать *кому-л.* радýшный ~ 给予...以热烈的欢迎 2. (*отдельное действие*) 一下 yīxià, 一次

yīcì; (*доза лекарства*) 一服 yīfú; он прочёл кни́гу в оди́н ~ 他一下把书看完了; лека́рства оста́лось на два приёма 药只剩了两服了 3. (*способ*) 方法 fāngfǎ, 手段 shǒuduàn; 方式 fāngshì; 手法 shǒufǎ; ра́зные ~ы лече́ния 各种治疗方法 4. 招待会 zhāodàihuì

приёмка *ж*: госуда́рственная ~ 国家验收制

приёмлемый 可以接受的 kěyǐ jiēshòu-de; 可行的 kěxíng-de; ~ план 可以接受的计划

приёмник *м* 1. (*радиоприёмник*) 收音机 shōuyīnjī 2. (*принимающее устройство*) 接收机 jiēshōujī, 接收器 jiēshōuqì, 容器 róngqì 3. (*учреждение*) 收留机关 shōuliú jīguān, 收容所 shōuróng suǒ

приёмн||ый *прил.* 1. (*о времени*) 接待[的] jiēdài[de]; 接见[的] jiējiàn[de], 会客[的] huìkè[de]; 开诊[的] kāizhěn[-de]; ~ый день 接待日; (*у врача*) 开诊日; ~ые часы́ 会客时间; (*у врача*) 开诊时间 2. 接收[的] jiēshōu[de]; 招收[的] zhāoshōu[de]; ~ая анте́нна 接收天线; ~ая радиоста́нция 接收台 3.: ~ый экза́мен 入学考试; ~ая коми́ссия 招生委员会 3. (*усыновленный или усыновивший*) [收]养的 [shōu]yǎngde; ~ый сын 养子; ~ая дочь 养女; ~ый оте́ц 养父; 义父; ~ая мать 养母; 义母 4. *в знач. сущ. ж* ~ая 接待室 jiēdàishì, 会客室 huìkèshì

приёмочн||ый 接收[的] jiēshōu[de]; ~ый пункт 接收站; ~ая коми́ссия 验收委员会

приёмщи||к *м*, ~ца *ж* 接收员 jiēshōuyuán; (*технический*) 验收员 yànshōuyuán

приёмыш *м разг.* (*мальчик*) 养子 yǎngzi; (*девочка*) 养女 yǎngnǚ

прие́сться *сов. см.* приеда́ться

прие́хать *сов. см.* приезжа́ть

прижа́ть(ся) *сов. см.* прижима́ть(ся)

прижёчь *сов. см.* прижига́ть

приживáться, прижи́ться 1. (*привыкать*) 住惯 zhùguàn, 住熟 zhùshú 2. (*о растениях*) 生长下去 shēngzhǎngxiàqu

прижига́ние *с* (*действие*) *см.* прижига́ть

прижига́ть, прижёчь 烧灼 shāozhuó; (*йодом и т. п.*) 涂上 túshàng; прижёчь ра́ну йо́дом 给伤口涂上碘酒

прижима́ть, прижа́ть 1. 压住 yāzhù; 按 àn; 使...紧靠 shǐ...jǐnkào; прижа́ть кры́шку 把盖子压住; он прижа́л проти́вника к земле́ 他把对手按在地上; прижа́ть ру́ку к груди́ 把手按在胸口上; она́ прижа́ла ребёнка к груди́ 她紧紧地抱住孩子 2. *перен.* 紧紧地逼到 jǐnjǐnde bīdào; прижа́ть проти́вника к реке́ 把敌军紧紧地逼到河岸 3. *разг.* (*притеснять*) 欺压 qīyā ◇ ~ *кого-л.* к стене́ 把...逼得无法; 把...逼得走投无路; ~ся, прижа́ться 紧贴 jǐntiē, 紧靠 jǐnkào; 紧偎 jǐnwēi; ~ся к стене́ 紧贴着墙根; ребёнок прижа́лся к ма́тери 孩子紧偎着母亲

прижи́мистый *разг.* 吝啬的 lìnsède

прижи́ться *сов. см.* приживáться

приз *м* 奖 jiǎng, 奖品 jiǎngpǐn; 锦标 jǐnbiāo; взять пе́рвый ~ 获得头奖; переходя́щий ~ 流动锦标

призадýматься *сов.* 寻思起来 xúnsī-qilai, 思索起来 sīsuǒqilai; 沉思 chénsī; она́ сиде́ла призаду́мавшись 她沉思地坐着

призва́ни||е *с* 1. (*склонность*) 志向 zhìxiàng; 天赋 tiānfù; сле́довать своему́ ~ю 依照自己的志向; чу́вствовать ~е к нау́ке 觉得自己适合研究科学; худо́жник по ~ю 有天赋的艺术家; у меня́ нет ~я к му́зыке 我没有搞音乐的天赋 2. (*предназначение*) 使命 shǐmìng; воспи́тывать дете́й ста́ло её ~ем 教育儿童成了她的使命

призва́ть *сов. см.* призыва́ть

призе́мист||ый 1. 矮而结实的 ǎi ér jiēshi-de; 矮胖的 ǎipàngde; ~ый старичо́к 矮胖的老头子 2. (*низкий*) 矮小的 ǎixiǎode; ~ые до́мики 矮小的小房子

приземле́ние *с* (*действие*) *см.* приземля́ться

приземли́ть *сов. см.* приземля́ть

приземли́ться, приземля́ться 着陆 zhuólù, 接地 jiēdì

призёр *м* 得奖人 déjiǎngrén, 得奖者 déjiǎngzhě; ~ Олимпи́йских игр 奥林匹克运动会得奖人

при́зм||а *ж* 1. 棱柱[体] léngzhù[tǐ], 角柱[体] jiǎozhù[tǐ] 2. (*часть оптического прибора*) 棱镜 léngjìng ◇ сквозь ~у *чего-л.* 从...角度; 在...影响下

призмати́ческий 棱柱[的] léngzhù[de]; ~ криста́лл 棱晶; ~ бино́кль 棱镜双目望远镜

признава́ть, призна́ть 1. (*узнавать*) 认出 rènchū, 认清 rènqīng 2. 承认 chéngrèn; призна́ть но́вое прави́тельство 承认新政府; ~ свои́ оши́бки 承认自己的错误; призна́ть *чьи-л.* права́ 承认...的权利 3. (*приходить к какому-л. заключению*) 认为 rènwéi, 认定 rèndìng; 断定 duàndìng; призна́ть до́воды основа́тельными 认为理由是充分的; призна́ть *кого-л.* го́дным к вое́нной слу́жбе 断定...服兵役合格; врачи́ призна́ли его́ душевнобольны́м 医生们鉴定他有精神病; призна́ть ну́жным 认为需要; признава́ть себя́ вино́вным 认罪; ~ся, призна́ться 承认 chéngrèn; 招认 zhāorèn, 供认 gòngrèn; призна́ться в свои́х оши́бках 承认自己的错误; 认错; призна́ться в преступле́нии 认罪; 供认犯罪行为; призна́ться в любви́ 倾诉爱情; я призна́лся ей в любви́ 我对她说了我爱她 ◇ призна́ться [сказа́ть] *в знач. вводн. сл.* 老实说; 说真的

при́знак *м* 征候 zhēnghòu, 征兆 zhēngzhào; 特征 tèzhēng; ~и кри́зиса 危机的征兆; ~и весны́ 春天的征候; без ~ов жи́зни 没有任何生机; ~и отравле́ния 中毒的征候

призна́ние *с* 1. (*действие*) *см.* признава́ть 2, 3 *и* признава́ться; ~ де-юре *дип.* 法律上的承认; чистосерде́чное ~ 诚恳的坦白; ~ в любви́ 倾诉爱情 2. (*положительная оценка*) 好评 hǎopíng, 赞扬 zànyáng; заслужи́ть всео́бщее ~ 博得普遍的赞扬

при́знанный 公认的 gōngrènde; (*известный*) 出名的 chūmíngde; ~ тала́нт 公认的才干

призна́тельн||ость *ж* 感激 gǎnjī, 感谢 gǎnxiè, 谢意 xièyì; вы́разить глубо́кую ~ость *кому-л.* 对...表示深深的感激; ~ый 感激的 gǎnjīde, 感谢的 gǎnxiède; ~ый взгляд 感激的眼神(眼光); я вам о́чень призна́телен 我很感谢您

призна́ть(ся) *сов. см.* признава́ть(ся)

призов||о́й 得奖的 déjiǎngde, 获得奖品的 huòdé jiǎngpǐnde; ~ы́е места́ 得奖名次

призо́р *м*: без ~а *разг.* 无人照管; не оставля́йте дете́й без ~а 不要让孩子无人照管

при́зра||к *м* 幻影 huànyǐng; 幻象 huànxiàng; (*привидение*) 幽灵 yōulíng, 鬼魂 guǐhún; ~чный 1. 幻影的 huànyǐngde; ~чное виде́ние 幻象; 幻梦 2. *перен.* (*мнимый*) 幻想的 huànxiǎngde; 想像中的 xiǎngxiàngzhongde; 虚构的 xūgòude; ~чная опа́сность 想像中的危险

призы́в *м* 1. (*действие*) *см.* призыва́ть 1, 2 2. (*обращение, лозунг*) 口号 kǒuhào; Первома́йские ~ы ЦК КПСС 苏共中央的五一节口号 3. (*просьба, мольба*) 号召 hàozhào; 呼声 hūshēng; 召唤 zhàohuàn; откли́кнуться на *чей-л.* ~ 响应...的号召; ~ о по́мощи 招呼援助 4. *собир. воен.* 应征入伍者 yìngzhēng rùwǔzhě; 征兵 zhēngbīng; прошлого́дний ~ 去年应征入伍者 ◇ Ле́нинский ~ 为纪念列宁逝世而征收的党员

призыва́ть, призва́ть 1. (*звать*) 号召 hàozhào, 呼吁 hūyù; 招[呼] zhāo[hu]; (*приглашать*) 召来 zhàolái; ~ *кого-л.* на по́мощь 招...来帮忙; 求援; ~ *кого-л.* на борьбу́ с *кем-чем-л.* 号召...对...进行斗争; призва́ть *кого-л.* в свиде́тели 邀请...来作证人 2. (*на военную службу*) 征集 zhēngjí; призва́ть на вое́нную слу́жбу 征去入伍 3. (*требовать*; *предлагать*) 要求 yāoqiú; 号召 hàozhào; призва́ть *кого-л.* к поря́дку 要求...守秩序; призва́ть *кого-л.* к споко́йствию 号召...安定下来; ~ся *несов. разг.* 应征入伍 yìngzhēng rùwǔ

призывн||о́й *м* 应征入伍者 yìngzhēngrùwǔzhě, 应征公民 yìngzhēng gōngmín; ~о́й: ~о́й во́зраст 兵役年龄

призы́вный: ~ клич 呼唤; 呼吁; 呼声

при́иск *м* 矿地 kuàngdì, 矿坑 kuàngkēng; золоты́е ~и 金矿; 淘金矿地

принска́ть *сов. см.* прийскивать

прийскивать, прииска́ть *разг.* 找到 zhǎodào

прийти́ *сов. см.* приходи́ть

прийти́сь *сов. см.* приходи́ться

прика́з *м* 命令 mìnglìng; во исполне́ние ~а №... 为了执行第...号命令; ~ о наступле́нии 进攻命令; 攻击命令; по ~у *кого-л.* 按照...的命令; ~ по полку́ 对本团的命令; отда́ть ~ 下命令

приказа́ние *с* 命令 mìngling; (*указание*) 指示 zhǐshì

приказа́ть *сов. см.* прика́зывать

прика́з||ывать, приказа́ть 命令 mìnglìng; (*распоряжаться*) 指示 zhǐshì; 吩咐 fēnfù; ему́ было ~ано неме́дленно яви́ться 已经命令他立刻来; я ~а́л шофёру пода́ть маши́ну в во́семь часо́в 我吩咐司机八点把车开来; как прика́жете понима́ть вас (ва́ши слова́)? 请问, 您的话是什么意思?; как прика́жете 随您吩咐; 随您的便吧 ◇ ~а́л до́лго жить 去世了了

прика́дывать, приколо́ть 1. 别上 biéshàng; приколо́ть бант 把彩带结子别上 2. (*убивать*) 刺死 cìsǐ, 扎死 zāsǐ

прикарма́нить *сов. прост.* 攫为己有 juéwéi jǐ yǒu; 偷去 tōuqu

прика́рмливать *несов.* 另外補喂 lìngwài bǔwèi; ~ грудно́го младе́нца ка́шей 给吃奶的婴儿另外補喂一些稀饭

прикаса́ться, прикосну́ться 触一下 chù yīxià, 触摸一下 chùmō yīxià; 摸到 mōdào; она́ прикосну́лась к мое́й руке́ 她触了一下我的手; пе́чка так накалена́, что нельзя́ прикосну́ться 炉子烧热得摸不得了

прикати́ть *сов.* 1. 滚来 gǔnlai; 滚到 gǔndào; ~ бо́чку 把桶滚来 2. *разг.* (*приехать*) 赶来 gǎnlai; 来[到] lái[dào]

прики́дывать, прики́нуть 1. (*считать*) 大略计算一下 dàlüè jìsuàn yīxià; (*вес*) 大略称一称 dàlüè chēng-yī-chēng; (*в уме*) 盘算一下 pánsuan yīxià; 考量一下 kǎoliáng yīxià; прики́нуть на счётах 用算盘大略计算一下; прики́нуть в уме́ 心里盘算一下 2. (*прибавлять*) *прост.* 添 tiān, 加 jiā

прики́дываться, прики́нуться *разг.* 装[成] zhuāng[chéng], 假装[成] jiǎzhuāng[chéng]; ~ больны́м 装成病人[的样子]; 装病; ~ простачко́м 装糊涂

прики́нуть *сов. см.* прики́дывать

прики́нуться *сов. см.* прики́дываться

приклад *м* 1. (*оружия*) 枪托 qiāngtuō 2. (*в портновском деле*) 配料 pèiliào, 配件 pèijiàn

прикладн||о́й 实用[的] shíyòng[de], 应用[的] yìngyòng[de]; ~о́е иску́сство 实用艺术; ~ы́е нау́ки 应用科学

прикла́дывать, приложи́ть 按在 àn zài, 贴在 tiē zài; приложи́ть ру́ку ко лбу́ 把手按在额上; приложи́ть пла́стырь к руке́ 把膏药贴在手上; ~ся, приложи́ться 1. (*приближаться вплотную к чему-л.*) 贴紧 tiējǐn 2. (*почтительно целовать*) [恭敬地]吻 [gōngjìng-de] wěn

прикле́ивать, прикле́ить 贴[在] tiē [-zài], 粘[在] zhān[zài]; прикле́ить объявле́ние к стене́ 把布告贴在墙上; ~ся, прикле́иться 贴住 tiēzhù, 粘住 zhānzhù

прикле́ить(ся) *сов. см.* прикле́ивать (-ся)

приклепа́ть *сов. см.* приклёпывать

приклёпывать, приклепа́ть 铆上 mǎoshàng; 铆接 mǎojiē; 铆在 mǎo zài

приклони́ть *сов. см.* приклоня́ть

приклон||я́ть, приклони́ть: не́где го́лову ~и́ть 无处安身

приключе́н||ие *с* 意外事情 yìwài shìqing; (*происшествие*) 事故 shìgù; в доро́ге произошло́ заба́вное ~ие 在路上发生了一件好玩的意外事情; опа́сное ~ие 危险的事故; ~ческий 惊险[的] jīngxiǎn[de]; ~ческий рома́н 惊险小说; ~ческий фильм 惊险影片

прикова́ть *сов. см.* прико́вывать

прико́вывать, прикова́ть 1. 钉在...上 dìng zài...shàng; 钉住 dìngzhù; (*цепями*) 锁住 suǒzhù 2. *перен.* 困在 kùn zài; 使呆立[不动] shǐ dāilì [bùdòng]; боле́знь прикова́ла его́ к посте́ли 疾病把他困在床上; 他病得不能起床了; страх прикова́л его́ к ме́сту 他吓得呆在那里了 ◇ прикова́ть внима́ние к *кому-чему-л.* 把注意力吸引到...上

прико́л *м* 桩子 zhuāngzi; суда́ на ~е 船系在码头上

приколачивать, приколоти́ть 钉上 dìngshàng; 钉住 dìngzhù; приколоти́ть до́ску 把木板钉住

приколоти́ть *сов. см.* приколачивать

приколо́ть *сов. см.* прика́лывать

прикомандирова́ть *сов.* 暂时调到...去工作 zànshí diàodào...qù gōngzuò

прико́рм *м*, **~ка** *ж* 1. (*действие*) *см.* прика́рмливать 2. (*то, чем прикармливают*) 補助食物 bǔzhù shíwù, 加喂的食物 jiāwèide shíwù

прикорну́ть *сов. разг.* 蜷着身子躺[在] quánzhe shēnzi tǎng [zài]

прикоснове́ние *с* (*действие*) *см.* прика́саться; лёгкое ~ 轻触

прикосну́ться *сов. см.* прика́саться

прикра́сить *сов. см.* прикра́шивать

прикра́с||ы *мн. разг.* 粉饰 fěnshì; 润饰 rùnshì; (*преувеличение*) 夸张 kuāzhāng; 言过其实 yán guò qí shí; расска́зывать без ~ 不加以夸张地说; 不加以粉饰地说

прикра́шивать, прикра́сить 加以粉饰 jiāyǐ fěnshì; 加以夸张 jiāyǐ kuāzhāng

прикрепи́ть(ся) *сов. см.* прикрепля́ть (-ся)

прикрепле́ние *с* (*действие*) *см.* прикрепля́ть(ся)

прикреп||ля́ть, прикрепи́ть 1. (*приделывать к чему-л.*) 安在...上 ān zài...shàng; (*прикалывать, прибивать*) 钉在...上 dìng zài...shàng; ~и́ть зе́ркало к стене́ 把镜子安在墙上 2. (*передавать в чьё-л. ведение*) 指定归 zhǐdìng guī; 指定由...负责 zhǐdìngyóu... fùzé; (*для обслуживания*) 指定由...服务 zhǐdìngyóu ...fúwù; (*для снабжения*) 指定由...供应 zhǐdìngyóu....gōngyìng; ~и́ть к поликли́нике 指定归诊疗所诊治 3. (*принимать на учёт*) 登记 dēngjì, 注上册 zhùshàng cè; **~ля́ться,** прикрепи́ться 1. 安上 ānshàng; 钉上 dìngshàng 2. (*переходить в чьё-л. ведение с целью обслуживания и т. п.*) 把自己归...来得到服务 bǎ zìjǐ guī...lái dédào fúwù; (*с целью снабжения*) 把自己归...来得到供应 bǎ zìjǐ guī...lái dédào gōngyìng; ~и́ться к поликли́нике 把自己归诊疗所来诊治 3. (*регистрироваться*) 登记 dēngjì; 注上册 zhùshàng cè

прикри́кивать, прикри́кнуть 呵斥一下 hēchì yīxià; 吆喝一下 yāohe yīxià

прикри́кнуть *сов. см.* прикри́кивать

прикрути́ть *сов. см.* прикру́чивать

прикру́чивать, прикрути́ть 1. 捆上 kǔnshàng; (*к чему-л.*) 捆在...上 kǔn zài ...shàng 2. (*привёртывать*) 捻短 niǎnduǎn, 捻小点 niǎn xiǎodiǎn; прикрути́ть фити́ль 把灯芯捻小点

прикрыва́ть, прикры́ть 1. (*закрывать сверху*) 盖上 gàishàng 2. (*заслонять*) 遮住 zhēzhù, 遮挡 zhēdǎng; 挡住 dǎngzhù; *воен.* 掩护 yǎnhù; ~ наступле́ние пехо́ты 掩护步兵进攻 3. *перен.* (*скрывать*) 掩盖 yǎngài, 掩饰 yǎnshì; ~ *чей-л.* обма́н 掩饰...的欺骗; 掩盖...的骗局 4. (*неплотно закрывать дверь и т. п.*) [虚]掩上 [xū]yǎnshàng 5. *разг.* (*ликвидировать, закрывать*) 关门 guānmén, 停办 tíngbàn; **~ся,** прикры́ться 1. 盖上 gàishàng; (*заслоняться*) 遮住 zhēzhù, 挡住 dǎngzhù 2. (*закрываться*) 掩上 yǎnshàng, 关上 guānshàng 3. *перен.* (*скрывать, маскировать*) 掩盖 yǎngài, 掩饰 yǎnshì 4. *разг.* (*закрываться, ликвидироваться*) 关门 guānmén, 停办 tíngbàn, 歇业 xiēyè

прикры́т||ие *с* 1. (*действие*) *см.* прикрыва́ть(ся); под ~ем *чего-л.* 在...的掩护下; 在掩蔽下; под ~ем истребите́лей 在歼击机的掩护之下; под ~ем краси́вых фраз 在花言巧语的掩蔽下; войска́ ~я 掩护部队 2. (*предметы, сооружения*) 遮蔽物 zhēbìwù; э́то де́рево — хоро́шее ~е от дождя́ 这棵树是避雨的好地方

прикры́ть(ся) *сов. см.* прикрыва́ть(ся)

прикуп||а́ть, прикупи́ть 添买 tiānmǎi, 再买 zàimǎi; ~и́ть сукна́ 再买[一]些呢子

прикупи́ть *сов. см.* прикупа́ть

прику́ривать, прикури́ть 对个火 duìgehuǒ; разреши́те прикури́ть! 请让我对个火

прикури́ть *сов. см.* прику́ривать

при́ку́с *м* 咬合 yǎohé; пра́вильный ~ 正咬合

прикуси́ть *сов. см.* прику́сывать

прику́сывать, прикуси́ть 咬紧 yǎojǐn; (*ранить*) 咬伤 yǎoshāng; он прикуси́л себе́ язы́к 他把自己的舌头咬伤了 ◇ прикуси́ть язы́к 突然不说

прила́в||ок *м* 柜台 guìtái; рабо́тник ~ка 售货员; 店员

прилага́тельн||ый: и́мя ~ое *грам.* 形容词

прилага́ть, приложи́ть 1. (*класть вплотную*) 按在 àn zài; 贴在 tiē zài; приложи́ть ру́ку ко лбу 把手按在额上; приложи́ть пла́стырь к руке́ 把膏药贴在手上 2. (*подавать вместе с чем-л.*) 附上 fùshàng, 附送 fùsòng 3. (*применять*) 运用 yùnyòng, [使]用 [shǐ]yòng; ~ уси́лия 用力; 尽力; ~ стара́ния 努力; приложи́ть все си́лы 竭尽全力

прила́дить *сов. см.* прила́живать

прила́живать, прила́дить 配上 pèishàng; (*приделывать к чему-л.*) 安在 ān zài

приласка́ть *сов.* 亲热一下 qīnrè yīxià, 抚爱一阵 fǔ'ài yīzhèn; **~ся** *сов.* 偎倚着...亲热一阵 wēiyǐzhe...qīnrè yīzhèn

прилега́||ть 1. (*примыкать*) 毗连 pílián, 邻接 línjiē; 靠近 kàojìn 2. (*об одежде*) 紧贴在 jǐntiē zài; 贴[身] tiē [shēn]; пла́тье ~ет к те́лу 衣服很贴身

прилежа́ние *с* 勤勉 qínmiǎn, 勤奋 qínfèn; с ~м 勤勉地

приле́жный 勤勉的 qínmiǎnde, 勤奋的 qínfènde; ~ учени́к 勤勉的学生

прилепи́ть(ся) *сов. см.* прилепля́ть (-ся)

прилепля́ть, прилепи́ть 贴上 tiēshàng; 粘上 zhānshàng; **~ся,** прилепи́ться 贴住 tiēzhù; 粘住 zhānzhù

прилёт *м* (*действие*) *см.* прилета́ть

прилет||а́ть, прилете́ть 飞来 fēilái, 飞到 fēidào; ~е́ть на самолёте 乘飞机来

прилете́ть *сов.* 1. *см.* прилета́ть 2.

разг. (*примчаться*) 飞跑来 fēipǎolai; (*на машине и т. п.*) 飞驰到 fēichídào

прилéчь *сов.* 1. *см.* прилегáть 2. (*лечь ненадолго*) 躺一会儿 tǎng yīhuìr; (*с целью укрытия*) 卧倒 wòdǎo 3. (*пригнуться — о траве и т. п.*) 倒伏 dǎofú

прили́в 1. (*морской*) 潮 cháo, 涨潮 zhǎngcháo; врéмя ～а 涨潮时 2. (*приток*) 涌来 yǒnglái; 涌上 yǒngshàng; ～ крóви к головé 血涌上头来 3. (*нарастание, усиление*) 高潮 gāocháo; 旺盛 wàngshèng; ～ революцнóнного движéния 革命运动的高潮; ～ энéргии 精力旺盛; ～ сил 力量充沛

прили́занный *разг.* 1. (*о волосах*) 梳得十分光洁的 shūde shífēn guāngjié-de 2. *перен.* (*о стиле и т. п.*) 文笔流畅的 wénbǐ liúchàng-de

прилипáть, прили́пнуть 1. 粘住 zhānzhù; (*к чему-л.*) 粘在 zhān zài 2. *перен.* (*приставать*) 纠缠不休 jiūchán-bùxiū; 缠磨 chánmo

прили́пчивый 1. 容易粘住的 róngyì zhānzhù-de 2. *перен. разг.* (*надоедливый*) 纠缠不休的 jiūchán bùxiū-de, 令人讨厌的 lìng rén nìfan-de

прили́стник *м бот.* 托叶 tuōyè

прили́ч‖ие *с* 礼节 lǐjié, 礼貌 lǐmào; 体面 tǐmian; соблюдáть ～ия 遵守礼节; **～ный** 1. 有礼貌地 yǒu lǐmào-de; (*пристойный*) 体面的 tǐmiande; ～ное поведéние 有礼貌的行为; ～ный анекдóт 体面的笑话 2. (*порядочный*) 正派[的] zhèngpài[de], 端正[的] duānzhèng[de], 正经[的] zhèngjīng[de]; ～ный человéк 正经人; 正派人 3. *разг.* (*хороший*) 相当好的 xiāngdāng hǎo-de, 不错的 bùcuòde; (*изрядный*) 相当多的 xiāngdāng duō-de, 不少的 bùshǎode; ～ный зáработок 可观的工资; у негó ～ное здорóвье 他的健康相当好

приложéние *с* 1. *см.* прикладывать *и* прилагáть 2. (*к журналу, газете*) 附(副)刊 fù(fù)kān; (*к книге*) 附录 fùlù 3. *грам.* 同位语 tóngwèiyǔ

приложи́ть *сов. см.* прикладывать *и* прилагáть; **～ся** *сов. см.* прикладываться

прилунéние *с* (*действие*) *см.* прилуни́ться

прилуни́ться *сов.* 在月球上着陆 zài yuèqiú shàng zhuólù

прильнýть *сов. см.* льнуть 1

прима́нивать, приманúть 诱来 yòulai; 引诱 yǐnyòu; приманúть гóлубя 把鸽子诱来

приманúть *сов. см.* прима́нивать

прима́нка *ж* 诱饵 yòu'ěr; *перен.* 诱惑物 yòuhùowù; ～ для рыбы 鱼饵

примелька́ться *сов. разг.* 看惯 kànguàn

применéние *с* (*действие*) *см.* применя́ть(ся); ～ нóвых мéтодов 采用新办法; найти́ шнрóкое ～ в *чём-л.* 在...中得到广泛应用

применим‖ость *ж* 合用 héyòng; **～ый** 可以应用的 kěyǐ yìngyòng-de, 合用的 héyòngde; вполнé ～ый спóсоб 完全可以应用的方法

применúтельно 相应于 xiāngyìng yú, 适合于 shìhéyú; 酌量 zhuóliàng; поступáть ～ к обстанóвке 酌量情况办理

применúть(ся) *сов. см.* применя́ть(ся)

применя́ть, применúть 使用 shǐyòng; 应用 yìngyòng, 运用 yùnyòng, 采用 cǎiyòng; применúть нóвый мéтод 应用新的办法; ～ сúлу 使用力量(武力); ～ знáния на прáктике 在实践中运用知只; **～ся,** применúться 适应 shìyìng; 迁就 qiānjiù; ～ся к мéстности 适应地形; ～ся к обстоя́тельствам 适应环境; ～ся к *чьим-л.* привы́чкам 迁就...的习惯

приме́р *м* 1. (*частный случай*) 例子 lìzi, 比方 bǐfang; (*факт*) 实例 shílì; привестú ～ 举一个例子; 打个比方; поясни́ть мысль ～ом 以实例说明意思; истори́ческие ～ы 历史上的实例 2. (*образец*) 模范 mófàn, 榜样 bǎngyàng; 典型 diǎnxíng; ～ мýжества 英勇的模范; слéдовать *чьему-л.* ～у 仿效...的榜样; показывать ～ 起模范作用; по ～у 仿效...的榜样; стáвить в ～ 作为榜样; служи́ть ～ом *чего-л.* 是...的榜样; подавáть [лúчный] ～ 以身作则 3. *мат.* 例题 lìtí ◇ к ～у [сказáть] 比方说; 举例说; не в ～ (*в отличие*) 不象...那样; 不同于; брать ～ *с кого-л.* 以...作榜样; 效仿; для ～а 为了教训; 为了警戒

примерзáть, примёрзнуть 冻住 dòngzhù; (*к чему-л.*) 冻在...上 dòng zài...shàng

примёрзнуть *сов. см.* примерзáть

приме́рить *сов. см.* примеря́ть

приме́рк‖а *ж* (*действие*) *см.* примеря́ть; ～а пальтó 试大衣; сдéлать ～у 试一试

приме́рн‖о 1. 模范地 mófànde; 非常好 fēicháng hǎo 2. (*приблизительно*) 大概 dàgài, 大约 dàyuē

приме́рн‖ый 1. (*образцовый*) 模范[的] mófàn[de], 示范[的] shìfàn[de]; ～ое поведéние 模范行为; ～ый ученúк 模范学生; ～ый устáв 示范章程 2. (*приблизительный*) 大约[的] dàyuē[de], 大概[的] dàgài[de]; ～ый подсчёт расхóдов 支出概算

примеря́ть, приме́рить 试 shì; ～ сапóги 试靴子

при́месь *ж* 掺合物 chānhéwù; 杂质 zázhì

приме́т‖а *ж* 1. 特征 tèzhēng; 标志 biāozhì; (*знак*) 记号 jìhao; особые ～ы 特征; ～ы врéмени 时代的标志 2. (*предзнаменование*) 预兆 yùzhào; дурнáя ～а 不祥之兆 3. *обычно мн.* ～ы (*признаки*) 征候 zhēnghòu, 迹象 jìxiàng ◇ имéть на ～е 选好; 注意到

приметáть *сов. см.* примётывать

приме́тить *сов. см.* примечáть

приме́ти‖ый 1. (*заметный*) 看得出来的 kàndechūláide; едвá ～ая трéщина 很不容易看得出来的裂缝 2. (*выделяющийся среди других*) 出众的 chūzhòngde, 出色的 chūsède; ～ый человéк 出色的人

примётывать, приметáть 缲上 liáoshàng

примечáни‖е *с* 注解 zhùjiě, 注释 zhùshì; 附注 fùzhù; (*сноска*) 脚注 jiǎozhù; (*от редакции, автора и т.п.*) 按语 ànyǔ; подстрóчное ～е 行下的注解; снабди́ть текст ～ями 给正文加上附注

примечáтельный 值得注意的 zhíde zhùyì-de; (*замечательный*) 出色的 chūsède; ～ факт 值得注意的事实; ничéм не ～ 平平常常的; 极普通的

примечáть, приме́тить 1. *разг.* 注意到 zhùyìdào; 看到 kàndào; не приме́тить сáмого глáвного 没有注意到最主要的东西

примешáть *сов. см.* примéшивать

примéшивать, примешáть 1. 掺[和] chān[huo]; примешáть сóды в тéсто 往面里掺[和]一些苏打 2. *разг.* (*впутывать*) 牵连 qiānlián; зачéм ты меня́ к э́тому дéлу примешáл? 你为什么把我牵连在这事里了?

примина́ть, примя́ть (*немного смять*) 把...压成皱纹 bǎ...yāchéng zhòuwén; 揉一揉 róu-yī-róu; (*растения и т.п.*) 把...压得倒伏 bǎ...yāde dǎofú; **～ся,** примя́ться 压成皱纹 yāchéng zhòuwén; (*о траве и т.п.*) 压得倒伏 yāde dǎofú

примирéниец *м* 调和分子 tiáohefènzǐ, 调和派 tiáohepài

примире́н‖ие *с* 调和 tiáohe, 和解 héjiě; **～ческий** 调和主义[的] tiáohézhǔyì [-de]; ～ческая позúция 调和主义的态度

примирéнчество *с* 调和主义 tiáohézhǔyì

примири́тель *м* 调停人 tiáotíngrén, 调解者 tiáojiězhě; 和事老 héshìlǎo; **～ный** 调停[的] tiáotíng[de], 调解[的] tiáojiě[de], 调和[的] tiáohe[de]

примири́ть *сов. см.* **примиря́ть**; **～ся** *сов. см.* примиря́ться *и* мири́ться 2

примир‖я́ть, примири́ть 1. (*мирить*) 使...和解 shǐ...héjiě, 调解 tiáojiě, 调停 tiáotíng; **～и́ть** сосéдей 使两家邻人和解 2. (*заставлять терпимо относиться*) 使...容忍 shǐ...róngrěn; 使...安于 shǐ...ānyú; **～я́ться, примири́ться** 1. *разг.* (*мириться*) 同...和解 tóng...héjiě, 和好 héhǎo 2. (*свыкаться*) 容忍 róngrěn; (*быть довольным чем-л.*) 安于 ānyú; **～и́ться** с нéкоторымн неудóбствами 容忍一些不方便的地方; **～и́ться** с судьбóй 安于自己的命运

примити́ви‖ый 1. (*простейший*) [极]简单的 [jí] jiǎndān-de; [极]简陋的 [jí] jiǎnlòu-de; ～ая тéхника 简陋的技术 2. (*недостаточно глубокий*) 粗浅的 cūqiǎnde; **～ый** взгляд 粗浅的看法 3. (*неразвитый*) 蒙昧无知的 méngmèi wúzhī-de; (*малокультурный*) 文化水平不高的 wénhuà shuǐpíng bùgāo-de

примкнýть *сов. см.* примыкáть 2

примóлкнуть *сов. разг.* 不作声 bùzuòshēng

примóрский 沿海[的] yánhǎi[de], 海滨[的] hǎibīn[de]; ～ курóрт 海滨疗养地; ～ клúмат 沿海气候

примóрье *с* 沿海地区 yánhǎi dìqū, 滨海地方 bīnhǎi dìfang

примости́ться *сов. разг.* 坐在 zuòzài; 坐下 zuòxia; ～ с крáю 在边上[勉强]坐下

примóчк‖а *ж* 湿敷法 shīfūfǎ, 罨敷法 yǎnfūfǎ; (*лекарство*) 罨敷用的药水 yǎnfū yòng-de yàoshuǐ; холóдная ～а 冷罨; сдéлать ～у 作湿敷; 使用湿罨; ～а для глаз 洗眼药水; свинцóвая ～а 铅水洗剂

прúмула *ж бот.* 报春花 bàochūnhuā

прúмус *м* 煤油炉 méiyóulú

примчáться *сов.* 飞驰而来 fēichí érlái; ～ на лóшади 骑马飞驰而来

примыка́‖ть, примкнýть 1. *тк. несов.* (*находиться рядом*) 连接 liánjiē, 邻接

línjiē, 衔接 xiánjiē; дом ~ет к шко́ле 房子与学校衔接; к до́му ~ет сад 花园连接着房子 2. (*плотно придвигать*) 移近 yíjìn, 靠近 kàojìn 3. (*присоединяться*) 附和 fùhè; 汇合 huìhé; 靠拢 kàolǒng; примкну́ть к большинству́ 附和多数; примкну́ть к толпе́ 汇合到人群中; примкну́ть к передово́й молодёжи 向先进青年靠拢; примкну́ть к революцио́нному движе́нию 参加革命运动 ◇ примкну́ть штык *воен.* 上刺刀

приня́ть(ся) *сов. см.* принима́ть(ся)

принадлеж‖а́ть *несов.* 1. 属于 shǔyú; 是[属于]...的 shì [shǔyú]...de; (*быть чьей-л. собственностью*) 归...[所有] guī ...[suǒyǒu]; не́дра земли́ ~а́т государ́ству 矿藏是属于国家的; кому́ ~и́т э́тот дом? 这所房子是谁的?; на́шей стране́ ~и́т реша́ющая роль в борьбе́ за мир 争取和平斗争中的决定作用是属于我们国家的; э́та карти́на ~и́т ки́сти Ре́пина 这幅画是列宾画的; хи́мии ~и́т большо́е бу́дущее 化学有很大的前途 2.: он ~и́т к числу́ лу́чших писа́телей на́шей страны́ 他是我国最好作家之一; он ~и́т к числу́ пессими́стов 他是一个悲观派

принадле́жност‖ь *ж* 1. (*предмет*) 用具 yòngjù; 用品 yòngpǐn; канцеля́рские ~и 文具; посте́льные ~и 床上用品; 卧具; 铺盖 2. (*пребывание в составе чего-либо*) 属性 shǔxìng; 归属 guīshǔ; парти́йная ~ь 党籍; кла́ссовая ~ь 阶级成分 3. (*неотъемлемое свойство*) 特征 tèzhēng

принаряди́ть *сов. разг.* 把...打扮漂亮 bǎ...dǎbàn piàoliang; ~ся *сов. разг.* 打扮漂亮 dǎbàn piàoliang

принести́ *сов. см.* приноси́ть

принижа́ть, приниз́ить 1. (*унижать*) 凌辱 língrǔ, 伤害...的自尊心 shānghài...de zìzūnxīn 2. (*умалять значение*) 贬低 biǎndī; 轻视 qīngshì; приниз́ить значе́ние *чего-л.* 贬低...的意义; приниз́ить *чью-л.* роль 轻视...的作用

приниже́нн‖ость *ж* 1. 卑贱 bēijiàn 2. (*покорность*) 柔顺 róushùn; **~ый** 1. 卑贱[的] bēijiàn[de] 2. (*покорный*) 柔顺的 róushùnde

приниз́ить *сов. см.* принижа́ть

принима́ть, приня́ть 1. (*брать, получать*) 接收 jiēshōu, 收 shōu, 收下 shōuxià; 接受 jiēshòu; ~ пода́рки 接受礼物; приня́ть по́мощь 接受帮助; приня́ть письмо́ под распи́ску 收信出收条; приня́ть приглаше́ние 接受邀请; ~ това́р 点收货物; приня́ть зака́з (*на товар*) 接受订货; приня́ть радиограмму 收电报; 接电报 2. (*вступать в управление чем-л., занимать должность*) 接管 jiēguǎn; 接任 jiērèn; 接受 jiēshòu; приня́ть ро́ту 接管连队; приня́ть пост ре́ктора 接任校长的职务; приня́ть сме́ну 接班 3. (*включать в состав чего-л., допускать к участию*) 录取 lùqǔ; 录用 lùyòng; 接受[参加] jiēshòu [cānjiā], 接纳 jiēnà; его́ приня́ли в университе́т 他被录取入大学; приня́ть на рабо́ту пять челове́к 录用五个人; приня́ть *кого-л.* в па́ртию 接受...入党; приня́ть *кого-л.* в сове́тское граждáнство 接受...入苏联国籍; приня́ть сове́тское граждáнство 入苏联国籍; приня́ть в ООН 接纳入联合国; 接纳为联合国会员国 4. (*посетителей, гостей*) 接见 jiējiàn; 接待 jiēdài; (*больных*) 接诊 jiēzhěn; ~ делега́цию 接见代表团; ~ госте́й 接待客人; приня́ть посла́ 接见大使; ~ посети́телей 接见来访者 5. (*проявлять какое-л. отношение*) 对待 duìdài, 看待 kàndài; приня́ть с восто́ргом 欢迎 6. (*соглашаться*) 采纳 cǎinà; 接受 jiēshòu; 同意 tóngyì; 准许 zhǔnxǔ; (*голосованием тж.*) 通过 tōngguò; приня́ть *чей-л.* сове́т 接受...的劝告; приня́ть усло́вия 接受条件; ~ *чью-л.* отста́вку 准许...的辞职; приня́ть резолю́цию 通过决议; приня́ть рационализа́торское предложе́ние 采纳合理化建议 7. (*о радиопередаче и т.п.*) 收听 shōutīng 8. (*совершать, осуществлять*): приня́ть уча́стие в *чём-либо* 参加; приня́ть реше́ние 决定; 作出决定; приня́ть прися́гу 宣誓; приня́ть ме́ры 采取措施; приня́ть ва́нну 洗澡; приня́ть вы́зов 应战; приня́ть *чью-л.* сто́рону 站在...方面 9. (*пить, глотать — о лекарстве*) 吃 chī, 服 fú; 喝 hē; приня́ть лека́рство 吃药; приня́ть микстýру 喝药水 10. (*вид, форму и т.п.*) 变成 biànchéng, 成为 chéngwéi; 形成 xíngchéng; спор приня́л о́строю фо́рму 争论成为尖锐的; приня́ть небыва́ло широ́кий разма́х 成为空前广阔的规模; приня́ть ва́жный вид 形成自大的样子; приня́ть форма́льный хара́ктер 成为形式; приня́ть *какую-л.* по́зу 装出...的姿态 11. (*за кого-что-л.*) 当作 dàngzuò, 当成 dàngchéng; (*по ошибке*) 误认为 wùrènwéi; приня́ть *что-л.* за пра́вило 把...当作规矩; приня́ть жела́емое за действи́тельное 把所希望的当作现实的; приня́ть *кого-л.* за знако́мого 把...误认为熟人 12. (*подвергаться, переносить*) 遭到 zāodào, 遭受 zāoshòu; 忍受 rěnshòu; 挨 āi; приня́ть уда́р проти́вника 遭到敌人的打击; приня́ть му́ку 经受痛苦; приня́ть побо́и 挨打 13. *тк. сов.* (*убрать, унести*) *разг.* 收拾起来 shōushiqilai; 拿去 náqu; приня́ть посу́ду 把家伙拿走 ◇ приня́ть бой 应战; приня́ть на себя́ 承担; 担负; приня́ть на себя́ обяза́тельство 担负责任; 承担义务; ~ в расчёт (во внима́ние) 考虑到; 估计到; ~ *что-л.* за чи́стую моне́ту 把...当作真的; 把...信以为真; ~ *что-либо* бли́зко к се́рдцу 把...放在心上; 非常关切; ~ ребёнка (*при родах*) 把孩子接生; приня́ть к све́дению 注意; приня́ть к исполне́нию 加以执行; **~ся, приня́ться** 1. (*приступать*) 着手 zhuóshǒu, 动手 dòngshǒu; 开始 kāishǐ; приня́ться за рабо́ту 着手(动手)工作; он приня́лся за обе́д 他开始吃饭 2. *разг.* (*начинать воздействовать на кого-л.*) 开始教训 kāishǐ jiàoxun 3. (*пускать корни, прививаться*) 生根 shēnggēn; (*о вакцине*) 接种好 jiēzhònghǎo

приноравливать, приноров́ить *разг.* 1. 使...适合于 shǐ...shìhéyú, 使...适应于 shǐ...shìyìngyú 2. (*приурочивать*) 把...安排[得正好]在...的[时候] bǎ...ānpái[dé zhènghǎo] zài...de [shíhou]; приноров́ить свой о́тпуск к о́тпуску бра́та 把自己的休假安排得正好在弟弟休假的时候; **~ся,** приноров́иться *разг.* [能]适应[于] [néng] shìyìng[yú]; приноров́иться к обстоя́тельствам 适应环境

приноров́ить(ся) *сов. см.* приноравливать(ся)

приноси́ть, принести́ 1. 拿来 nálái; 带来 dàilái; 送来 sònglai; (*ветром*) 吹来 chuīlái; (*водой*) 漂来 piǎolái; принести́ ве́щи домо́й 把东西带回家来; принеси́те мне стака́н воды́ 请给我拿杯水来; Вам принесли́ письмо́ 有人给您送来了一封信 2. (*родить — о животных*) 生 shēng, 下 xià; ко́шка принесла́ трёх котя́т 母猫下了三个小猫 3. (*давать урожай*) 长 zhǎng, 出产 chūchǎn; я́блоня принесла́ мно́го я́блок 苹果树长了许多苹果 4. (*давать в результате*) 带来 dàilái; 造成 zàochéng; 招致 zhāozhì; ~ сча́стье *кому-л.* 给...带来幸福; ~ по́льзу 带来好处; 有利于 5. (*производить, осуществлять*): принести́ благода́рность 表示感谢; 致谢; принести́ кля́тву 宣誓; 发誓; принести́ извине́ния 道歉; ~ в дар 赠送; принести́ в же́ртву 牺牲 6. *безл. разг.*: заче́м тебя́ сюда́ принесло́? 你干什么到这里来了?

принуди́тельный 强迫[的] qiǎngpò[de], 强制[的] qiángzhì[de]; ~ труд 强迫劳动

прину́дить *сов. см.* принужда́ть

принужд‖а́ть, прину́дить 强迫 qiǎngpò, 强制 qiángzhì; 迫使 pòshǐ; прину́дить врага́ сда́ться 迫使敌人投降

принужде́ни‖е *с* (*действие*) *см.* принужда́ть; ме́ры ~я 强制手段; по ~ю 迫不得已; 受强迫; без ~я 自由地; 随意地

принуждённ‖ость *ж* 不自然 bùzìrán; **~ый** 勉强的 miǎnqiǎngde, 不自然的 bùzìránde; ~ая улы́бка 强笑

принц *м* 亲王 qīnwáng, 王子 wángzǐ; **~éсса** *ж* 公主 gōngzhǔ

при́нцип *м* 原则 yuánzé; (*в науке тж.*) 原理 yuánlǐ; ~ы пролетáрского интернационали́зма 无产阶级国际主义原则; ~ы фи́зики 物理学的各原理; ~ демократи́ческого централи́зма 民主集中制; ~ наибо́льшего благоприя́тствования 最惠国待遇原则 ◇ в ~е 原则上; 基本上; из ~а 根据原则; 从原则出发

принципиа́льно 原则上 yuánzéshàng; (*из принципа*) 根据原则 gēnjù yuánzé, 从原则出发 cóng yuánzé chūfā

принципиа́льн‖ость *ж* 原则性 yuánzéxìng; обладáть высо́кой ~остью 具有高度的原则性; **~ый** 1. 原则[的] yuánzé[de]; 原则性[的] yuánzéxìng[de]; ~ый вопро́с 原则性问题; ~ые противоре́чия 原则性的矛盾; ~ая поли́тика 原则性的政策 2. (*придерживающийся твёрдых принципов*) 有原则的 yǒu yuánzé-de, 坚持原则的 jiānchí yuánzé-de; ~ый челове́к 有原则的人; 坚持原则的人 3. (*касающийся чего-л. только в основном*) 原则上的 yuánzéshàngde, 基本上的 jīběnshàngde, 根本上的 gēnběnshàngde; ~ое согла́сие 原则上的同意

приня́тие *с* (*действие*) *см.* принима́ть

при́нят‖ый (*привычный, обычный*) 习惯上的 xíguànshàngde, 照例[的] zhàolì [-de]; 通常的 tōngchángde; ~ый поря́док 习惯上的规矩; так у нас ~о 照我们的习惯应当这样作

приня́ть(ся) *сов. см.* принима́ть(ся)

приободри́ться *сов. см.* приободря́ть(-ся)

приободря́ть, приободри́ть 使...振奋一些 shǐ...zhènfèn yīxiē, 鼓励一些 gǔlì yīxiē; **~ся,** приободри́ться 振奋一些 zhènfèn yīxiē, 振作起来 zhènzuòqilai, 打起点精神来 dǎqi diǎn jīngshén lai

приобрести́ *сов. см.* приобрета́ть

приобрета́||ть, приобрести́ **1.** (*получать в обладание*) 得到 dédào, 获得 huòdé; (*покупать*) 买到 mǎidào, 购置 gòuzhì; **~ть** о́пыт 获得经验; **~ть** зна́ния 获得知识; приобрести́ но́вый слова́рь 买到一部新词典 **2.** (*получать новое свойство и т.п.*) [具]有 [jǔ]yǒu; его́ рабо́ты приобрели́ о́чень ва́жное значе́ние 他的作品有了很重要的意义

приобрете́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* приобрета́ть **2.** (*то, что приобретено*) 获得物 huòdéwù, 收获 shōuhuò; (*покупка*) 买到的东西 mǎidàode dōngxi

приобща́||ть, приобщи́ть **1.** (*привлекать*) 使...参加 shǐ...cānjiā; 使...投身 shǐ...tóushēn; 使...吸收 shǐ...xīshōu; **~и́ть** широ́кие ма́ссы к культу́ре 使广大群众吸收文化; **~и́ть** дете́й к общественной жи́зни 使孩子们参加社会生活 **2.** (*присоединять*) 附在 fùzài, 归并 guībìng; **~и́ть** докуме́нты к де́лу 把文件归卷; **~а́ться,** приобщи́ться 参加 cānjiā, 投身于 tóushēnyú; **~и́ться** к нау́ке 开始研究科学; **~и́ться** к социалисти́ческому строи́тельству 投身于社会主义建设

приобще́ние *с* (*действие*) *см.* приобща́ть 1 *и* приобща́ться

приобщи́ть *сов. см.* приобща́ть

приоде́ть *сов. разг.* 给...穿上好衣服 gěi...chuānshàng hǎo yīfu; 把...打扮得好看些 bǎ...dǎbànde hǎokànxiē; **~ся** *сов. разг.* 穿上好衣服 chuānshàng hǎo yīfu; 打扮好看些 dǎbàn hǎokànxiē

приорите́т *м* 优先权 yōuxiānquán, 优先地位 yōuxiān dìwèi; **~ в изобрете́нии** 发明优先权

приостана́вливать, приостанови́ть 暂时停止 zànshí tíngzhǐ, 暂停 zàntíng; (*откладывать*) 缓办 huǎnbàn; приостанови́ть наступле́ние 暂时停止进攻; приостанови́ть вы́пуск (*газеты и т.п.*) 暂时停刊; приостанови́ть платежи́ 暂时停付; **~ся,** приостанови́ться 暂时停止 zànshí tíngzhǐ, 暂时停顿 zànshí tíngdùn; 停顿起来 tíngdùnqilai

приостанови́ть(ся) *сов. см.* приостана́вливать(ся)

приотвори́ть(ся) *сов. см.* приотворя́ть(ся)

приотворя́ть, приотвори́ть 打开一点 dǎkāi yīdiǎn, 开开一点 kāikāi yīdiǎn; приотвори́ть дверь 把门打开一点儿; **~ся,** приотвори́ться 开一点 kāi yīdiǎn

приоткрыва́ть, приоткры́ть 打开一点 dǎkāi yīdiǎn; (*тайну и т.п.*) 揭开一点 jiēkāi yīdiǎn; **~ся,** приоткры́ться 敞开一点儿 chǎngkāi yīdiǎnr, 开一点儿 kāi yīdiǎnr; (*о тайне и т.п.*) 露出一点 lòuchū yīdiǎn

приоткры́ть(ся) *сов. см.* приоткрыва́ть(ся)

припада́ть, припа́сть **1.** (*прижиматься*) 靠紧 kàojǐn, 贴近 tiējìn; 偎倚 wēiyǐ; (*к земле*) 伏在 fúzài; припа́сть к материнской груди́ 偎倚在母亲怀里 **2.** *тк. несов. разг.* (*прихрамывать*) 有一点儿瘸 yǒu yīdiǎnr qué, 微跛 wēibǒ; он припада́ет на ле́вую но́гу 他左脚有点儿瘸

припа́док *м* 发作 fāzuò; **~ гне́ва** 一阵大怒; в припа́дке гне́ва 勃然大怒之下; серде́чный **~** 心脏病的发作; эпилепти́ческий **~** 癫痫发作

припа́ивать, припая́ть 焊上 hànshàng; 焊接 hànjiē; **~ся,** припая́ться 焊住 hànzhù, 焊接上 hànjiēshàng

припа́йка *ж* **1.** (*действие*) *см.* припа́ивать(ся) **2.** (*припаянная часть*) 焊接部分 hànjiē bùfen

припаса́ть, припасти́ *разг.* 储备 chǔbèi, 准备 zhǔnbèi

припасти́ *сов. см.* припаса́ть

припа́сть *сов. см.* припада́ть 1

припа́сы *мн.* 储备品 chǔbèipǐn; съестны́е **~** 食品; боевы́е **~** 弹药

припая́ть(ся) *сов. см.* припа́ивать(ся)

припе́в *м* 副歌 fùgē

припева́ючи *разг.*: жить **~** 过很快乐的生活

припёк *м* 太阳晒得很暖的地方 tàiyáng shàide hěn nuǎn-de dìfang; сиде́ть на **~**е 坐在太阳晒得很暖的地方

припёка *ж*: сбо́ку **~** 是毫无关系的; ты в э́том де́ле сбо́ку **~** 你对这一件事是毫无关系的

припека́ть, припе́чь (*о солнце*) 晒得很热 shàide hěn rè

припере́ть *сов. см.* припира́ть

припе́чь *сов. см.* припека́ть

припира́ть, припере́ть *разг.* **1.** (*прижимать*) 把...靠在 bǎ...kàozài **2.** (*закрывать*) 顶上 dǐngshàng, 顶住 dǐngzhù; припере́ть воро́та бревно́м 用圆木把大门顶上 **3.** (*запирать*) 关上 guānshàng ◇ припере́ть *кого-л.* **к** стене́ 把...难住; 使...进退维谷

приписа́ть(ся) *сов. см.* припи́сывать(-ся)

припи́ска *ж* **1.** (*действие*) *см.* припи́сывать **2.** (*дополнение к написанному*) 添写的东西 tiānxiěde dōngxi, 附笔 fùbǐ, 附语 fùyǔ

припи́сывать, приписа́ть **1.** (*к ранее написанному*) 添写上 tiānxiěshàng, 补写上 bǔxiěshàng **2.** (*причислять к чему-л.*) 登记 dēngjì, 注上册 zhùshàng cè; приписа́ть *кого-л.* к призывно́му уча́стку 把...在征兵区注上册 **3.** (*считать следствием чего-л.*) 认为是[由于]...所造成的 rènwéi shì [yóuyú]... suǒzàochéng-de **4.** (*считать принадлежащим кому-л.*) 把...认为是 bǎ...rènwéi shì; 把...说成是 bǎ...shuōchéng shì; (*об ошибках, вине*) 把...归咎于 bǎ...guījiù yú; **~ся,** приписа́ться 把自己注上册 bǎ zìjǐ zhùshàngcè, 把自己登记 bǎ zìjǐ dēngjì

припла́та *ж* **1.** (*действие*) *см.* припла́чивать **2.** (*то, что приплачено*) 补给的钱 bǔgěide qián

приплати́ть *сов. см.* припла́чивать

припла́чивать, приплати́ть 补给 bǔgěi, 加给 jiāgěi, 补付 bǔfù

приплести́сь *сов. разг.* 勉强走来 miǎnqiǎng zǒulái

приплод *м* 崽畜 zǎichù

приплыва́ть, приплы́ть 游来 yóulái; (*о предметах*) 漂来 piàolái; (*о корабле и т. п.*) 航行来到 hángxíng láidào

приплы́ть *сов. см.* приплыва́ть

приплю́сиутый 压扁的 yābiǎnde; 扁[的] biǎn[de]; **~** нос 扁鼻子

приплю́сиуть *сов.* 压扁 yābiǎn, 压平 yāpíng; 砸扁 zábiǎn

припля́сывать *несов.* 像跳舞般地走动 xiàng tiàowǔbān-de zǒudòng; (*на месте*) 脚像跳舞般地跺 jiǎo xiàng tiàowǔbān-de duò

приподнима́ть, приподня́ть 略微抬起 lüèwēi táiqǐ; 托起一点儿 tuōqǐ yīdiǎnr; (*о крышке, занавеске и т. п.*) 掀起一点 xiānqǐ yīdiǎn; приподня́ть больно́го на посте́ли 把床上的病人托起一点儿来; **~ся,** приподня́ться (*о человеке*) 稍微抬起身子 shāowēi táiqǐ shēnzi; (*со стула и т. п.*) 欠起身子 qiànqǐ shēnzi, 欠身 qiànshēn; приподня́ться на цы́почках 踮起脚来; 欠脚儿

припо́днят||ый 1. (*напр. о настроении*) 昂扬的 ángyángde, 兴奋的 xīngfènde; в **~**ом настрое́нии 情绪昂扬; 兴高采烈地 **2.** (*о речи, стиле*) 高昂的 gāo'ángde

припо́дня́ть(ся) *сов. см.* приподнима́ть(ся)

приподыма́ть(ся) *несов. разг. см.* приподнима́ть(ся)

припо́й *м тех.* 焊料 hànliào, 焊锡 hànxī

приполза́ть, приползти́ 爬来 páilái; 爬到 pádào

приползти́ *сов. см.* приполза́ть

припомина́ть, припо́мнить 想起 xiǎngqi, 记起 jìqi

припо́мнить *сов.* **1.** *см.* припомина́ть **2.** *разг.* 给...记笔帐 gěi...jìbǐ zhàng; я тебе́ э́то припо́мню! 这笔帐我给你记着!

припра́ва *ж* 调料 tiáoliào, 调味品 tiáowèipǐn

припра́вить *сов. см.* приправля́ть

приправля́ть, припра́вить 调味 tiáowèi, 加调料 jiā tiáoliào; **~** борщ смета́ной 甜菜汤调上(加上)酸奶油

припря́тать *сов. разг.* 藏起来 cángqilai; (*о деньгах*) 储藏起来 chǔcángqilai

припу́гивать, припугну́ть 吓唬一下 xiàhu yīxià

припугну́ть *сов. см.* припу́гивать

припу́дривать, припу́дрить 扑上一点粉 pūshàng yīdiǎn fěn; **~ся,** припу́дриться 扑上一点粉 pūshàng yīdiǎn fěn

припу́дрить(ся) *сов. см.* припу́дривать(ся)

при́пуск *м тех.* 余量 yúliàng, 留量 liúliàng

припуска́ть, припусти́ть *разг.* **1.** (*побежать скорее*) 跑得更快 pǎode gèng kuài **2.** (*при шитье*) 放宽 fàngkuān; 放大 fàngdà; **~ся,** припусти́ться *см.* припусти́ть 1

припусти́ть *сов. см.* припуска́ть

припуха́ть, припу́хнуть 微微肿起来 wēiwēi zhǒngqilai, 有一点儿肿 yǒu yīdiǎnr zhǒng

припу́хл||ость *ж* 有一点肿 yǒu yīdiǎn zhǒng; **~ый** 微肿的 wēizhǒngde, 有一点肿的 yǒu yīdiǎn zhǒng-de

припу́хнуть *сов. см.* припуха́ть

прираба́тывать, приработать 额外挣

到 éwài zhèngdào; 业余挣到 yèyú zhèngdào

прирабо́тать *сов. см.* прираба́тывать

при́работок *м* 额外工资 éwài gōngzī; 业余收入 yèyú shōurù; (*побочный доход*) 外快 wàikuài

прира́внивать I, приравня́ть (*уподоблять*) 等同起来 děngtóngqilai, 同等看待 tóngděng kàndài, 等量齐观 děngliàng qíguān

прира́внивать II, прировня́ть (*выравнивать*) 使…一样 shǐ…yīyàng; 弄平 nòngpíng

приравня́ть *сов. см.* прира́внивать I

прираста́ть, прирасти́ 1. (*срастаться*) 长合 zhǎnghé, 长好 zhǎnghǎo; 长在一起 zhǎng zài yīqǐ 2. (*увеличиваться*) 增长 zēngzhǎng, 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō

прирасти́ *сов. см.* прираста́ть

приращéние *с* 1. (*увеличение*) 增多 zēngduō, 增加 zēngjiā, 增长 zēngzhǎng 2. *мат.* 增量 zēngliàng

приревнова́ть *сов.* 吃…的醋 chī…de cù

прирéзать *сов. см.* прирезáть

прирезáть, прирéзать 1. (*умерщвлять*) 杀死 shāsǐ 2. (*землю*) 多拨给 duō bōgěi; 多丈量给 duō zhàngliáng gěi; прирéзать учáсток земли́ 多丈量一块地

прировня́ть *сов. см.* прира́внивать II

приро́д||а *ж* 1. 自然界 zìránjiè, 大自然 dàzìrán; живáя ~а 生物界; мёртвая ~а 无机界; закóны ~ы 自然界的规律 2. (*места вне городов*) 野外 yěwài, 大自然 dàzìrán; 自然风景 zìrán fēngjǐng; любовáться ~ой 欣赏自然风景; выезжáть на ~у 到野外去休息 3. (*сущность, характер*) 性质 xìngzhì, 本质 běnzhì; 天性 tiānxìng; 本性 běnxìng; ~а свéта 光的性质; человéческая ~а 人性; клáссовая ~а 阶级本性 ◇ по ~е 按天性说; 生来; 天生; он дóбрый по ~е 他天生是善良的; от ~ы 一生下来; 天生; онá слепáя от ~ы 她生下来就失明的; на лóне ~ы 在大自然的怀抱里; в ~е вещéй 本应如此; 向来这样; **~ный** 1. (*естественный*) 自然[的] zìrán[de]; 天然[的] tiānrán[de]; ~ные услóвия 自然环境; ~ные ресýрсы 自然资源; ~ные богáтства 自然财富; ~ный газ 天然[煤]气 2. (*прирождённый*) 天生[的] tiānshēng[de], 生来的 shēngláide, 天赋[的] tiānfù[de]; **~ный талáнт** 天赋才能; **~ный недостáток** 天生的缺陷

природовéдение *с* 博物学 bówùxué

прирождённый 天生的 tiānshēngde, 生来的 shēngláide; 天赋[的] tiānfù[de]; ~ худóжник 天生的艺术家; ~ талáнт 天赋的才能

приро́ст *м* 增长 zēngzhǎng; 增加 zēngjiā; (*коэффициент прироста*) 增长率 zēngzhǎnglǜ; (*объём прироста*) 增加额 zēngjiā'é; (*о растениях*) 生长量 shēngzhǎngliàng; ~ населéния 人口的增长

приручáть, приручи́ть 驯服 xúnfú, 驯化 xúnhuà

приручéние *с* (*действие*) *см.* приручáть

приручи́ть *сов. см.* приручáть

присáживаться, присéсть 坐下 zuòxia

присáсываться, присосáться 吸住 xīzhù; (*к чему-л.*) 吸在 xīzài; пия́вка присосáлась к ногé 水蛭吸在腿上

присвáивать, присвóить 1. (*завладевать*) 攫取 juéqǔ, 侵占 qīnzhàn, 侵吞 qīntūn; (*выдавать за своё*) 剽窃 piāoqiè; присвóить чужи́е вéщи 侵占(攫取)别人的东西; присвóить казённые дéньги 侵吞公款; присвóить чужýю мысль 剽窃他人的思想 2. (*давать звание*) 授予 shòuyǔ; (*давать имя*) 以…命名 yǐ…mìngmíng; присвóить *кому-л.* стéпень дóктора наýк 授予…博士的学位; присвóить теáтру и́мя Гóрького 以高尔基的名字命名剧院

при́свист *м* 1. 哨声 shàoshēng 2. (*свистящий звук*) 哨音 shàoyīn; говори́ть с ~ом 说话带着哨音

присви́стнуть *сов. см.* присви́стывать

присви́стывать, присви́стнуть 1. 打口哨 dǎ kǒushào, 吹口哨 chuī kǒushào 2. (*говорить с присвистом*) 说话带着哨音 shuōhuà dàizhe shàoyīn

присвоéние *с* (*действие*) *см.* присвáивать; ~ прибáвочной стóимости 剩余价值的占有

присвóить *сов. см.* присвáивать

приседáние *с* (*действие*) *см.* приседáть

приседáть, присéсть (*на корточки*) 蹲下 dūnxià

присéст *м*: в оди́н ~, за оди́н ~ 一气; 一下子

присéсть *сов. см.* приседáть *и* присáживаться

при́сказка *ж* 楔子 xiēzi, 开场白 kāichǎngbái, 小引 xiǎoyǐn

прискакáть *сов.* 1. (*приблизиться скачками*) 跳来 tiàolái, 蹦来 bènglái 2. (*быстро прибыть*) *разг.* 跑来 pǎolái; (*верхом*) 驰来 chílái

прискóрб||ие *с* 悲痛 bēitòng, 沉痛 chéntòng; с ~ием, к ~ию 悲痛地; 沉痛地; (*к крайнему сожалению*) 十分惋惜的是; **~ный** 悲痛的 bēitòngde, 沉痛的 chéntòngde; (*достойный сожаления*) 可惋惜的 kě wǎnxī-de

прискýч||ить *сов. разг.* 使…厌烦 shǐ…yànfán, 使…厌倦 shǐ…yànjuàn; емý ~или одни́ и тé же разговóры 老是那一套话使他厌烦了

прислáть *сов. см.* присылáть

прислони́ть(ся) *сов. см.* прислоня́ть(-ся)

прислоня́ть, прислони́ть 把…靠在 bǎ…kào zài; 使…紧靠 shǐ…jǐnkào; прислони́ть лéстницу к стенé 把梯子靠在墙上; **~ся,** прислони́ться 靠在 kào zài

прислýга *ж* 1. *уст.* 女仆 nǚpú 2. *собир. уст.* 仆人[们] púrén[men] 3. *собир. воен.* 炮手[们] pàoshǒu[men]

прислýживать *несов.* 伺候 cìhou, 服侍 fúshì; **~ся** *несов.* 奉承 fèngcheng, 逢迎 féngyíng, 献殷勤 xiàn yīnqín; 効劳 xiàoláo

прислýжник *м разг.* 1. (*слуга*) 仆人 púrén 2. (*приспешник*) 喽罗 lóuluo, 仆从 púcóng; 走狗 zǒugǒu

прислýжничество *с* 奴颜婢膝行为 núyán-bìxī xíngwéi; 仆从态度 púcóng tàidu

прислýшаться *сов. см.* прислýшиваться

прислýшиваться, прислýшаться 1. (*вслушиваться*) 细听 xìtīng, 留心听 liúxīn tīng 2. (*принимать к сведению*) 倾听 qīngtīng, 听取 tīngqǔ; ~ к гóлосу масс 听取群众意见

присмáтривать, присмотрéть 1. 照管 zhàoguǎn, 照料 zhàoliào, 照顾 zhàogu; ~ за детьми́ 照料孩子们; присмотрéть за вещáми 看管东西 2. (*намечать для приобретения, использования*) *разг.* 挑选 tiāoxuǎn, 物色 wùsè; 找 zhǎo; присмотрéть кóмнату 找一间合适的房子; **~ся,** присмотрéться 1. (*пристально всматриваться*) 细看 xìkàn, 细瞧 xìqiáo; (*осваиваться*) 弄清楚 nòngqīngchu; (*разбираться*) 了解 liǎojiě; 认识清楚 rènshi qīngchu; присмотрéться к рабóте 了解工作的情况; присмотрéться к нóвому человéку 认识清楚新来的人 2. (*привыкать*) 习惯 xíguàn; 看惯 kànguàn; присмотрéться в темнотé 习惯在黑暗中看东西

присмирé||ть *сов.* 安静起来 ānjìngqilai; шалýн ~л 顽皮孩子安静了

присмóтр *м* 照看 zhàokàn; 照管 zhàoguǎn, 照料 zhàoliào; (*надзор*) 监视 jiānshì; ~ за детьми́ 照料孩子们; быть под *чьим-л.* ~ом 在…照看下; остáвить без ~а 放任不管; 无人照管

присмотрéть(ся) *сов. см.* присмáтривать(ся)

присни́ться *сов. см.* сни́ться

присоединéние *с* (*действие*) *см.* присоединя́ть(ся)

присоедини́ть(ся) *сов. см.* присоединя́ть(ся)

присоедин||я́ть, присоедини́ть 1. (*прибавлять к чему-л.*) 加上 jiāshàng 2. (*включать в состав кого-чего-л.*) 合并 hébìng, 归并 guībìng; (*аннексировать*) 并吞 bìngtūn; ~и́ть райóн к другóй óбласти 把这一区归并在别的省里 3. (*соединять вместе*) 给合 jiéhé; 连接 liánjiē; **~ся,** присоедини́ться 1. 联合 liánhé; 参加 cānjiā 2. (*к мнению и т. п.*) 同意 tóngyì; присоедини́ться к óбщему мнéнию 同意大家的意见

присосáться *сов. см.* присáсываться

присóс||ок *м*, **~ка** *ж* (*у растений*) 吸枝 xīzhī; (*у животных*) 吸盘 xīpán, 吸胞 xībāo

присóхнуть *сов. см.* присыхáть

приспéшник *м* 走狗 zǒugǒu, 仆从 púcóng

приспосáбливать, приспосóбить 使…适合于 shǐ…shìhé yú; 使…适应于 shǐ…shìyìng yú; 使…合于…用 shǐ…héyú…yòng; приспосóбить здáние под шкóлу 使建筑物适合于作学校用; **~ся,** приспосóбиться 适应 shìyìng; приспосóбиться к нóвым услóвиям 适应新条件

приспосóбить(ся) *сов. см.* приспосáбливать(ся)

приспособлéнец *м* 随风倒的滑头 suífēng dǎo-de huátóu, 看风使舵的人 kànfēng shǐduò-de rén

приспособлéние *с* 1. (*действие*) *см.* приспосáбливать(ся) 2. (*устройство, механизм*) 装置 zhuāngzhì; 设备 shèbèi; защи́тное ~ 保护装置

приспосо́бленность *ж* 适应性 shìyìngxìng; 适应 shìyìng; ~ к жи́зни 对生活的适应性

приспособле́нческ‖ий 随波逐流的 suíbō zhúliú-de; ~ая поли́тика 随波逐流的政策

приспособле́нчество *с* 随波逐流 suíbō zhúliú, 看风转舵 kànfēng zhuǎnduò

приспособля́емость *ж* 适应能力 shìyìng nénglì, 适应性 shìyìngxìng

приспособля́ть(ся) *несов. см.* приспоса́бливать(ся)

приспуска́ть, приспусти́ть 降低一些 jiàngdī yīxiē; приспусти́ть флаг в знак тра́ура 下半旗表示致哀

приспусти́ть *сов. см.* приспуска́ть

приставáние *с* (*надоедание*) 纠缠 jiūchán, 烦扰 fánrǎo

приставáть, приста́ть **1.** (*прилипать*) 粘住 zhānzhù; 粘在 zhānzài; к оде́жде приста́ла грязь 泥粘在衣服上了 **2.** *разг.* (*надоедать*) 纠缠 jiūchán, 烦扰 fánrǎo **3.** *разг.* (*присоединяться к кому-л.*) 跟着走 gēnzhe zǒu **4.** (*причаливать*) 靠 kào; ~ к бе́регу 靠岸 ◇ не приста́ло ему́ так говори́ть 他不应该这样说话

приста́вить *сов. см.* приставля́ть

приста́вка *ж* **1.** *тех.* 附加器 fùjiāqì, 附加装置 fùjiā zhuāngzhì **2.** *грам.* 词头 cítóu, 前缀 qiánzhuì

приставля́ть, приста́вить **1.** (*ставить вплотную*) 把...放在...紧跟前 bǎ...fàngzài...jǐngēnqián; 把...靠近 bǎ...kàojìn; (*прислонять*) 把...靠在 bǎ...kàozài; приста́вить ле́стницу к стене́ 把梯子靠在墙上 **2.** (*назначать кого-л. для ухода, надзора*) 指定...照管 zhǐdìng...zhàoguǎn, 派...照料 pài...zhàoliào; (*стражу и т. п.*) 派...监督 pài...jiāndū; приста́вить ня́ньку к де́тям 派保姆照料孩子

приставн‖о́й 靠[着的] kào[zhede]; ~ая ле́стница 靠梯

приста́вочн‖ый: ~ые глаго́лы 带词头的动词

при́стально 留心地 liúxīnde, 聚精会神地 jùjīng huìshén-de; ~ следи́ть 聚精会神地注视; 密切注意

при́стальн‖ый 聚精会神的 jùjīng huìshén-de, 集中的 jízhōngde; ~ый взгляд 集中的眼光; 凝视; ~ое внима́ние 密切的注意[力]

приста́нище *с* 安身的地方 ānshēnde dìfang, 栖身之处 qīshēn zhī chù

при́стань *ж* 码头 mǎtou ◇ ти́хая ~ 安逸生活

приста́ть *сов. см.* приставáть

пристёгивать, пристегну́ть 扣住 kòuzhù; 扣在...上 kòuzài...shàng; пристегну́ть ремни́ безопа́сности 扣上安全带; **~ся,** пристегну́ться 扣上 kòushàng, 扣住 kòuzhù

пристегну́ть(ся) *сов. см.* пристёгивать(ся)

пристежно́й 扣上的 kòushàngde, 扣扣的 kòukòude; ~ воротни́к 扣上的领子

прили́чно 有礼貌地 yǒu lǐmào-de, 体面地 tǐmiànde; 很规矩地 hěn guījǔ-de; ~ вести́ себя́ 举止很规矩

прили́чный 有礼貌的 yǒu lǐmào-de, 体面的 tǐmiànde; 很规矩的 hěn guījǔ-de

пристра́ивать, пристро́ить **1.** (*строить в дополнение к чему-л.*) 添建 tiānjiàn, 接建 jiējiàn **2.** *разг.* (*устраивать, помещать куда-л.*) 安置 ānzhì, 安排 ānpái, 安插 ānchā; **~ся,** пристро́иться **1.** (*присаживаться*) 坐下 zuòxia; (*прилечь*) 躺下 tǎngxia **2.** (*устраиваться на работу и т.п.*) 找到工作 zhǎodào gōngzuò; 得到安插 dédào ānchā **3.** (*примыкать к строю*) 插进 chājìn; пристро́иться в хвост колóнны 插进队伍后面

пристра́стие *с* **1.** (*сильная склонность*) 爱好入迷 àihào rùmí, 癖好 pǐhào, 嗜好 shìhào; ~ к му́зыке 对音乐爱得入迷; ~ к аза́ртным и́грам 赌钱的嗜好 **2.** (*необъективное отношение*) 偏袒 piāntǎn, 偏私 piānsī, 偏心 piānxīn; ~ в сужде́ниях 在判断上的偏袒 ◇ допро́с с ~м 1) *уст.* 拷问; 刑讯 2) *ирон.* 寻根究底地诘问

пристрасти́ться *сов.* 对...爱好入迷 duì ...àihào rùmí, 嗜...成癖 shì...chéngpǐ, 上瘾 shàngyǐn; ~ к вину́ 嗜酒成癖; он пристрасти́лся к кни́гам 他看书看上瘾了

пристра́стно *см.* пристра́стный; ~ суди́ть о *чём-л.* 偏袒地评判

пристра́сти‖ость *ж* 偏心 piānxīn, 偏袒 piāntǎn; **~ый** 有偏心的 yǒu piānxīn-de, 偏袒的 piāntǎnde, 偏私的 piānsīde; ~ое мне́ние 偏袒的意见; ~ое отноше́ние 偏袒地对待; ~ый челове́к 有偏心的人

пристра́чивать, пристрочи́ть 缝上 fèngshàng

пристре́ливать I, пристрели́ть (*убивать*) 枪毙 qiāngbì, 枪杀 qiāngshā

пристре́ливать II, пристреля́ть 试射 shìshè; **~ся,** пристреля́ться 试射好 shìshèhǎo

пристрели́ть *сов. см.* пристре́ливать I

пристре́л‖ка *ж* 试射 shìshè; **~очный** 试射[的] shìshè[de]

пристреля́ть *сов. см.* пристре́ливать II; **~ся** *сов. см.* пристре́ливаться

пристро́ить(ся) *сов. см.* пристра́ивать(ся)

пристро́йка *ж* 接修的房子 jiēxiūde fángzi; 附属建筑物 fùshǔ jiànzhùwù

пристрочи́ть *сов. см.* пристра́чивать

пристру́нивать, пристру́нить *разг.* 严加管教 yánjiā guǎnjiào, 申斥 shēnchì

пристру́нить *сов. см.* пристру́нивать

пристýкивать, пристýкнуть 敲一下 qiāo yīxià

пристýкнуть *сов.* **1.** *см.* пристýкивать **2.** *разг.* (*убить*) 打死 dǎsi

при́ступ *м* **1.** (*припадок*) 发作 fāzuò; ~ ка́шля 咳嗽发作; 一阵咳嗽; ~ маляри́и 疟疾的发作 **2.** (*атака, штурм*) 猛攻 měnggōng; 冲击 chōngjī

приступ‖и́ть, приступи́ть (*начинать*) 开始 kāishǐ; 动手 dòngshǒu, 着手 zhuóshǒu; ~и́ть к обсужде́нию 开始讨论; ~и́ть к рабóте 着手工作; ~и́ть к исполне́нию обя́занностей 就职; 开始执行职务; **~ся,** приступи́ться *разг.* 接近 jiējìn; так серди́т, что нельзя́ приступи́ться к нему́ 他如此怒气冲冲, 叫人不敢接近

приступи́ть(ся) *сов. см.* приступа́ть(-ся)

пристыди́ть *сов.* 斥责...使...感到惭愧 chìzé...shǐ...gǎndào cánkuì, 批评...使...感到羞愧 pīpíng...shǐ...gǎndào xiūkuì

присуди́ть *сов. см.* присужда́ть

присужда́ть, присуди́ть **1.** (*приговаривать*) 判处 pànchǔ; (*штраф и т.п.*) 判给 pàngěi; присуди́ть к штра́фу в разме́ре... 判处...罚金; присуди́ть исцу́ ты́сячу рубле́й 判给原告一千卢布 **2.** (*награду и т.п.*) [决定]授予 [juédìng] shòuyǔ; 评给 pínggěi; присуди́ть пре́мию 决定授予奖金

присýтствен‖ный 办工[的] bàngōng [-de]; ~ день 办工日

присýтстви‖е *с см.* присýтствовать; в ~и *кого-л.* 当着...的面; 有...在场时; ва́ше ~е обяза́тельно 你必须出席; прошý почти́ть свои́м ~м 敬请光临 ◇ ~е ду́ха 镇静; 冷静

присýтствова‖ть *несов.* 出席 chūxí, 参加 cānjiā; 在场 zàichǎng; ~ть на заседа́нии 出席会议; на приёме ~ло 50 челове́к 出席招待会的有五十个人; я ~л при э́том происше́ствии [当]发生这件事情时, 有我在场

присýтствующие *мн.* 出席的人 chūxíde rén; 参加者 cānjiāzhě

присýщ‖ий 固有的 gùyǒude, 素有的 sùyǒude; с ~м ему́ ю́мором 带着他素有的幽默感

присыла́ть, присла́ть **1.** (*письмо и т.п.*) 寄来 jìlái; 送来 sònglái; присла́ть письмó 寄来一封信; присла́ть распоряже́ние 送来命令 **2.** (*человека*) 派来 pàilái; присла́ть посы́льного 派送信员来

присы́пать *сов. см.* присыпа́ть

присыпа́ть, присы́пать 撒上薄薄一层 sǎshàng báobáo yīcéng

присы́пка *ж* (*порошок*) 撒布物 sǎbùwù; де́тская ~ 痱子粉

присыха́ть, присóхнуть [干后]粘在 [gānhòu] zhānzài

прися́г‖а *ж* (*церемония*) 宣誓 xuānshì, 发誓 fāshì; (*текст*) 誓言 shìyán, 誓词 shìcí; приводи́ть *кого-л.* к ~е 使...宣誓; вóинская ~а 军人宣誓; дава́ть ~у 宣誓; 起誓; нару́шить ~у 违背誓言; 破坏誓言; под ~ой 发誓地

присягá́ть, присягну́ть 宣誓 xuānshì, 发誓 fāshì, 起誓 qǐshì

присягнýть *сов. см.* присягá́ть

притайться *сов.* 隐藏起来 yǐncángqilai, 躲藏起来 duǒcángqilai

притáптывать, притоптáть (*траву и т.п.*) 踩倒 cǎidǎo; (*землю и т.п.*) 踩紧 cǎijǐn

притáскивать, притащи́ть **1.** 拉来 lālái, 拖来 tuōlái; (*приносить*) 拿来 nálái **2.** *разг.* (*приводить с собой*) 带来 dàilái; (*насильно*) 拉来 lālái; **~ся,** притащи́ться *разг.* 吃力地走来 chīlìde zǒulái

притащи́ть(ся) *сов. см.* притáскивать (-ся)

притвори́ть *сов. см.* притворя́ть

притвори́ться *сов. см.* притворя́ться I, II

притвóрно 假装地 jiǎzhuāngde; 假惺惺地 jiǎxīngxingde; ~ согласи́ться 假装同意

притвóри‖ый 假装的 jiǎzhuāngde, 装成的 zhuāngchengde; ~ое равноду́шие 假装的冷淡

притвóрство *с* 假装[行为] jiǎzhuāng [xíngwéi]

притво́рщи||к *м*, ～ца *ж* 假装者 jiǎzhuāngzhě, 伪装者 wěizhuāngzhě; 伪君子 wěijūnzǐ

притворя́ть, притвори́ть 关上 guānshàng, 掩上 yǎnshàng

притворя́ться I, притвори́ться (*закрываться*) 关上 guānshàng, 掩上 yǎnshàng

притвор||и́ться II, притвори́ться (*прикидываться*) 装作 zhuāngzuò, 装[成] zhuāng[chéng]; ～и́ться больны́м 装病; ～и́ться глухи́м 装聋

притере́ть *сов. см.* притира́ть

притерпе́ться *сов. разг.* 忍受惯 rěnshòuguàn

притёрт||ый 磨过的 mòguode; 磨砂[的] mòshā[de]; ～ая про́бка 磨砂塞; 毛玻璃塞

притесне́ни||е *с* 压迫 yāpò, 压制 yāzhì; 迫害 pòhài; терпе́ть ～я 受压迫

притесни́тель *м* 压迫者 yāpòzhě

притесни́ть *сов. см.* притесня́ть

притесня́ть, притесни́ть 压迫 yāpò, 压制 yāzhì; 迫害 pòhài

притира́ть, притере́ть *тех.* 研磨 yánmó; 磨合 móhé

притиха́ть, прити́хнуть 安静下来 ānjìngxiàlai, 沉寂下去 chénjìxiàqu; де́ти прити́хли 孩子们安静了

прити́хнуть *сов. см.* притиха́ть

приткну́ться *сов. разг.* 随便坐下 suíbiàn zuòxia; (*на ночь*) 随便找个地方住一夜 suíbiàn zhǎoge dìfang zhù yīyè

прито́к *м* 1. (*прилив, поступление*) 流入 liúrù, 涌入 yǒngrù; (*увеличение*) 增加 zēngjiā; ～ све́жего во́здуха 新鲜空气的流入; ～ средств 资金大量流入 2. (*реки́*) 支流 zhīliú

при́толока *ж* 门楣 ménméi

прито́м 而且 érqiě; 同时[又] tóngshi [yòu]

прито́н *м* 窟 kū, 窝 wō; иго́рный ～ 赌窟; воровско́й ～ 贼窝

прито́пнуть *сов. см.* прито́пывать

притопта́ть *сов. см.* притапты́вать

прито́пывать, прито́пнуть 踏一下 tà yīxià

при́торн||ый 1. 太甜的 tàitiánde, 过甜的 guòtiánde, 甜腻的 tiánnìde 2. *перен.* 过于甜蜜的 guòyú tiánmì-de, 甜蜜蜜的 tiánmìmìde; ～ая улы́бка 甜蜜蜜的微笑

притра́гиваться, притро́нуться 摸一摸 mō-yī-mō, 触一触 chù-yī-chù

притро́нуться *сов. см.* притра́гиваться

притупи́ть(ся) *сов. см.* притупля́ть(-ся)

притупля́ть, притупи́ть 1. 弄钝 nòngdùn 2. *перен.* (*ослаблять*) 削弱 xuēruò; 使...迟钝 shǐ...chídùn; ～ся, притупи́ться 钝 dùn; *перен.* 迟钝 chídùn; 减弱 jiǎnruò

при́тча *ж* 寓言 yùyán; *перен.* 怪事 guàishi; что за ～! 真是怪事!

притяга́тельн||ый 吸引人的 xīyǐn rén-de, 有感召力的 yǒu gǎnzhàolì-de; ～ая си́ла приме́ра 表率的感召力

притя́гивать, притяну́ть 1. 拉近 lājìn, 拖近 tuōjìn; 拉到 lādào; (*магнитом*) 吸[引] xī[yǐn]; притяну́ть ло́дку к бе́регу 把船拉近岸边; 把船拉到岸边; притяну́ть *кого-л.* к себе́ 把...拉到自己身边 2. *разг.* (*напр. к суду*) 追究[责任] zhuījiū [zérèn]; притяну́ть *кого-л.* к отве́ту 追究...的责任; притяну́ть *кого-л.* к суду́ 把...拉去受审判 ◇ притяну́ть за́ волосы (за́ уши) 牵强附会地引用

притяжа́тельн||ый *грам.* 物主[的] wùzhǔ[de]; ～ое местоиме́ние 物主代词

притяже́ние *с* 吸[引]力 xī[yǐn]lì, 引力 yǐnlì; земно́е ～ 地球引力

притяза́ни||е *с* 1. 要求 yāoqiú; 野心 yěxīn; ～е на мирово́е госпо́дство 称霸世界的野心; территориа́льные ～я 领土要求 2. 自命 zìmìng, 自负 zìfù; ～я на учёность 自命博学

притяну́ть *сов. см.* притя́гивать

приукра́сить *сов. см.* приукра́шивать

приукра́шивать, приукра́сить *разг.* 加以粉饰 jiāyǐ fěnshì, 粉饰一下 fěnshì yīxià, 渲染 xuànrǎn

приуменьша́ть, приуме́ньшить 减少一些 jiǎnshǎo yīxiē; (*недооценивать*) 把...估计过低 bǎ...gūjì guòdī; приуме́ньшить опа́сность 把危险估计过低

приуме́ньшить *сов. см.* приуменьша́ть

приумножа́ть, приумно́жить 使...增加 shǐ...zēngjiā, 使...增多 shǐ...zēngduō; 使...倍增 shǐ...bèizēng; приумно́жить колхо́зные дохо́ды 使集体农庄的收入倍增; ～ся, приумно́житься 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō; 倍增 bèizēng

приумно́жить(ся) *сов. см.* приумножа́ть(ся)

приуны́ть *сов. разг.* 有些丧气 yǒuxiē sàngqì, 懊丧 àosàng, 灰心起来 huīxīnqilai

приуро́чивать, приуро́чить 预定正好在...[时候] yùdìng zhènghǎo zài...[shíhou], 安排正在...[时候] ānpái zhèngzài ...[shíhou]; приуро́чить отъе́зд к весне́ 预定正好在春天出发

приуро́чить *сов. см.* приуро́чивать

приуса́дебный: ～ уча́сток 自留地

приуч||а́ть, приучи́ть 使...习惯于 shǐ ...xíguàn yú; 使...养成...的习惯 shǐ... yǎngchéng...de xíguàn; ～и́ть дете́й к поря́дку 使儿童们养成守秩序的习惯; ～а́ть себя́ к хо́лоду 使自己习惯于寒冷; ～а́ться, приучи́ться 习惯于 xíguàn yú; 养成...的习惯 yǎngchéng...de xíguàn

приучи́ть *сов. см.* приуча́ть

прифранти́ться *сов. разг.* 打扮漂亮 dǎbàn piàoliang; 穿戴讲究 chuāndài jiǎngjiu

прифронтов||о́й 靠近前线的 kàojìn qiánxiàn-de; ～а́я полоса́ 靠近前线的地带

прихва́рывать *несов. разг.* 常不舒服 cháng bùshūfu, 常闹小病 cháng nào xiǎobìng

прихвастну́ть *сов. разг.* 吹几句牛 chuī jǐjù niú, 夸几句口 kuā jǐjù kǒu

прихвати́ть *сов. см.* прихва́тывать

прихва́тывать, прихвати́ть 1. (*зажимать*) 握住 wòzhù 2. *разг.* (*привязывать*) 系住 jìzhù, 捆住 kǔnzhù 3. *разг.* (*брать с собой*) 携带 xiédài, 随身带上 suíshēn dàishàng 4. *безл. разг.* (*повреждать морозом*) 冻伤 dòngshāng 5. *безл. разг.* (*внезапно заболевать*) 突然痛起来 tūrán tòngqilai; 突然患病 tūrán huànbìng

прихворну́ть *сов. разг.* 有一点病 yǒu yīdiǎn bìng

при́хвостень *м* 走狗 zǒugǒu

прихлеба́тель *м разг.* (*дармоед*) 不要脸的食客 bùyào liǎn-de shíkè; (*паразит*) 寄生虫 jìshēngchóng

прихлёбывать *несов. разг.* 一口一口地喝 yīkǒu yīkǒu-de hē; 不时呷一口 bùshí xiā yīkǒu; ～ чай 不时呷一口茶

прихло́пнуть *сов. см.* прихло́пывать 1, 2, 3

прихло́пывать, прихло́пнуть 1. (*ударять ладонью*) 拍 pāi; ～ руко́й по столу́ 用手拍桌子 2. (*закрывать со стуком*) 砰地一声关上 pēngde yīshēng guānshàng 3. (*прищемлять, придавливать*) 夹住 jiāzhù, 挤住 jǐzhù; прихло́пнуть две́рью па́лец 关门时夹住指头 4. *тк. несов.* (*сопровождать хлопками*) 打拍子 dǎ pāizi

прихо́д *м* 1. (*действие*) *см.* приходи́ть 1, 2; ～ весны́ 春天的来临; ～ к вла́сти 上台[执政]; ～ по́езда 列车到达 2. (*доход, поступление*) 收入 shōurù; (*о товарах*) 入帐的货物 rùzhàngde huòwù; ～ и расхо́д 收支 3. *церк.* 教区 jiàoqū

приходи́ть, прийти́ 1. 来 lái, 来到 láidào; 到 dào; прийти́ на собра́ние 来开会; прийти́ домо́й 回家; по́езд пришёл 火车到达了; посы́лка пришла́ 包裹来了; пришло́ письмо́ 来了一封信; он ча́сто прихо́дит к нам 他常常到我们这里来; он пришёл проститься с на́ми 他来和我们告别; я сейча́с приду́ 我一会儿就来 2. (*наступать*) 来临 láilín, 到 dào, 来 lái; пришла́ весна́ 春天到了; 春天来临了; пришла́ пора́ учи́ться 上学的时期到了 3. (*возникать, появляться*) 出现 chūxiàn; 有 yǒu; ему́ в го́лову пришла́ хоро́шая мысль 他想到了一个好主意; 他有了一个好念头 4. (*добиваться*) 达到 dádào; 得到 dédào; прийти́ к вла́сти 上台[执政]; ～ к заключе́нию (вы́воду) 得出结论; ～ к соглаше́нию 达成协议 5. (*в какое-л. состояние*): ～ в я́рость 大怒起来; 狂怒起来; ～ в у́жас 恐怖起来; ～ в изумле́ние 惊讶起来; ～ в восхище́ние 非常叹赏; 满怀饮佩; ～ в отча́яние 陷于绝望; ～ в упа́док 陷于衰颓; ～ в него́дность 成为不能再用; ～ в норма́льное состоя́ние 成为正常的 ◇ прийти́ на ум 想起; прийти́ в го́лову 想要; прийти́ в себя́ (*успокоиться*) 镇静下来; прийти́ в чу́вство 恢复知觉; 苏醒过来; прийти́ на по́мощь 给予帮助; прийти́ к концу́ 结束; 完毕; ～ся, прийти́сь 1. (*соответствовать, подходить*) 合[乎] hé[hū], 适合 shìhé; ба́шмаки́ пришли́сь по ноге́ 皮鞋正合脚 2. (*совпадать*) 恰好是 qiàhǎo shì, 正好是 zhènghǎo shì; 正碰上 zhèng pèngshàng; пя́тое число́ пришло́сь на суббо́ту 五号恰好是星期六; уда́р пришёлся по голове́ 正好打在头上 3. *безл.* (*быть необходимым*) 不得不 bùdé bù, 只好 zhǐhǎo, 只得 zhǐdé; 必须 bìxū; мне пришло́сь согласи́ться 我只好同意了; ему́ придётся уе́хать 他必须走了 4. *безл.* (*доставаться; причитаться*) [应]得到 [yīng] dédào, [应]分到 [yīng] fēndào; 应摊 yīng tān, 应付 yīng fù; на ка́ждого пришло́сь по рублю́ 每人得到一卢布; за обе́д с ка́ждого придётся по два

рубля́ 这一顿饭每人要摊两卢布 5. *безл.* (*случаться*): мне приходи́лось быва́ть в Ленингра́де 我曾经到过列宁格勒; мне приходи́лось с ни́ми встреча́ться 我曾经遇见过他们 6. *тк. несов.* (*быть в родственных отношениях*) 是 shì; он приходи́тся мне да́льним ро́дственником 他是我的远亲戚 ◇ прийти́сь *кому-л.* по вку́су 适合...的口味; прийти́сь ста́ти 正合适; прийти́сь ко двору́ 受人欢迎; что придётся 什么都行

прихо́дный 收入[的] shōurù[de]; ~ о́рдер 收入传票

прихо́довать, заприхо́довать 记在收入项下 jìzài shōurùxiàng xia; 入帐 rùzhàng

прихо́до-расхо́дн||ый 收支[的] shōuzhī[-de]; ~ая кни́га 收支簿; 出纳帐

приходя́щ||ий 不住宿的 bù zhùsù-de; ~ая домрабо́тница 不住宿的家庭女工

прихо́жая *ж* 前室 qiánshì, 外室 wàishì

прихора́шиваться *несов. разг.* 打扮 dǎbàn, 装饰 zhuāngshì

прихотли́вый 1. (*капризный*) 刁钻古怪的 diāozuān gǔguài-de, 十分挑剔的 shífēn tiāoti-de; 苛求的 kēqiúde; ~ вкус 苛求的口味 2. (*причудливый*) 奇妙的 qímiàode, 精巧奇异的 jīngqiǎo qíyì-de

при́хоть *ж* 刁钻古怪的要求 diāozuān gǔguài-de yāoqiú; 奇想 qíxiǎng

прихра́мывать *несов.* 有点儿瘸 yǒudiǎnr qué; ~ на пра́вую но́гу 右脚有点儿瘸

прицве́тник *м бот.* 苞片 bāopiàn

прице́л *м* 1. 瞄准具 miáozhǔnjù, 瞄准器 miáozhǔnqì; (*ружья́*) 表尺 biǎochǐ; опти́ческий ~ 光学瞄准具 2. (*действие*) *см.* прице́ливаться; ли́ния ~а 瞄准线 ◇ взять *кого-что-л.* на ~ 1) 对...瞄准 2) *перен.* 对...关注

прице́ливаться, прице́литься 瞄准 miáozhǔn

прице́литься *сов. см.* прице́ливаться

прице́льн||ый 瞄准[的] miáozhǔn[de]; ~ый ого́нь 瞄准射击; ~ое приспособле́ние 瞄准装置

прицени́ваться, прицени́ться *разг.* 问价钱 wèn jiàqian, 打听价钱 dǎtīng jiàqian

прицени́ться *сов. см.* прицени́ваться

прице́п *м* 拖车 tuōchē; тра́ктор с ~ом 带有拖车的拖拉机

прицепи́ть(ся) *сов. см.* прицепля́ть(-ся)

прицепля́ть, прицепи́ть 1. (*сцеплять*) 挂上 guàshàng, 钩上 gōushàng; прицепи́ть ваго́н к по́езду 把车厢挂在列车上 2. *разг.* (*прикалывать*) 别上 bièshàng; 钉住 dìngzhù; ~ся, прицепи́ться 1. 挂上 guàshàng 2. *разг.* (*приставать*) 纠缠 jiūchán; 老是跟着 lǎoshi gēnzhe; (*надоедать*) 腻烦 nìfan; (*придираться*) 找碴儿 zhǎo chár, 吹毛求疵 chuīmáo qiúcī 3. *перен. разг.* (*о болезни*) 传染到 chuánrǎndào; 染上 rǎnshang

причáл *м* 1. (*действие*) *см.* причáливать 2. (*место*) 码头 mǎtou 3. (*канат*) 系[船]缆 jì[chuán]lǎn, 缆绳 lǎnshéng

причáливать, причáлить 1. (*привязывать к причалу*) 系住 jìzhù, 系留 jìliú 2. (*приставать*) 停靠 tíngkào, 靠 kào

причáлить *сов. см.* причáливать

причáльный 系留[的] jìliú[de], 系船[的] jìchuán[de]; ~ канáт 系缆

причáстие *с грам.* 形动词 xíngdòngcí

причáстность *ж* (*участие*) 参与 cānyù; (*касательство к чему-л.*) 与...有关系 yǔ...yǒu guānxi; ~ к преступлéнию 参与罪行; 与罪行有关系

причáстный I (*к чему-л.*) 与...有关系的 yǔ...yǒu guānxi-de; ~ к преступлéнию 与罪行有关系的

причáстный II *грам.* 形动词[的] xíngdòngcí[de]; ~ оборóт 形动词短语

причём 1. *нареч.* 为什么 wèishénme, 何必 hébì; ~ тут э́то? 为什么那样? 2. *союз* 并且 bìngqiě, 而且 érqiě

причёсанный (*о человеке*) 头梳好了的 tóu shūhǎole-de; (*о волосах*) 梳得很好的 shūde hěn hǎo-de

причеса́ть(ся) *сов. см.* причёсывать(-ся)

причёска *ж* 1. (*действие*) *см.* причёсывать 2. 发式 fàshì; 头 tóu; мóдная ~ 时髦的发式

причёсывать, причеса́ть (*волосы*) 梳 shū; (*кого-л.*) 给...梳头发 gěi...shū tóufa; причеса́ть вóлосы 梳好头发; причеса́ть ребёнка 给孩子梳好头发; ~ся, причеса́ться 梳头 shūtóu

причи́||на *ж* 1. 原因 yuányīn, 缘故 yuángù; ~а пожáра 火灾的原因; по какóй ~е? [因]为什么[缘故]? 2. (*основание*) 理由 lǐyóu, 根据 gēnjù; без вся́кой ~ы 毫无理由; уважи́тельная ~а 正当的理由 ◇ по ~е *чего-л.* 由于...; 因为...[的缘故]; по той [простóй] ~е, что... 仅仅因为; 就是因为

причини́ть *сов. см.* причиня́ть

причи́нн||ость *ж* 因果关系 yīnguǒ guānxi; ~ый 因果[的] yīnguǒ[de]; *грам.* 原因[的] yuányīn[de]; ~ая связь 因果联系; ~ый союз *грам.* 原因连接词

причиня́ть, причини́ть 使...[遭]受 shǐ...[zāo]shòu; (*создавать*) 造成 zàochéng; (*вызывать*) 引起 yǐnqǐ; (*приносить*) 带来 dàilái; ~ боль 引起疼痛; ~ вред *кому-л.* 使...受害; ~ убы́тки *кому-л.* 使...受损失; 对...造成损失; ~ беспоко́йство 麻烦; ~ *кому-л.* огорче́ние 使...伤心

причи́слить *сов. см.* причисля́ть

причисля́ть, причи́слить 1. (*прибавлять*) 加上 jiāshàng; 加到 jiādào 2. (*назначать, направлять куда-л.*) 派往 pàiwǎng 3. (*относить к числу кого-л.*) 列入 lièrù; 认为是 rènwéi shì; ~ *кого-л.* к выдающимся учёным 把...认为是卓越的学者; ~ся *несов.* (*относиться*) 属于 shǔyú

причита́ние *с* 1. (*действие*) *см.* причита́ть 2. 哭诉的话 kūsùde huà; (*обрядовый плач*) 哀歌 āigē

причита́ть *несов.* 哭诉 kūsù; 哀哭 āikū

причита́||ться *несов.* 应付 yīng fù, 应缴纳 yīng jiǎonà; ему́ ~ется дéсять рублéй 应付给他十卢布; с вас ~ется пять рублéй 你应付五卢布

причмо́кивать, причмо́кнуть 咂[一下]嘴 zā [yīxià] zuǐ, 吧嗒一下嘴 bādā yīxià zuǐ

причмо́кнуть *сов. см.* причмо́кивать

причу́д||а *ж* 怪念头 guài niàntou, 奇想 qíxiǎng; ~**ливый** 1. (*вычурный*) 奇异的 qíyìde, 离奇的 líqíde; 奇妙的 qímiàode 2. *разг.* (*капризный*) 刁钻古怪的 diāozuān gǔguài-de, 乖僻的 guāipìde

пришвартова́ть(ся) *сов. см.* пришвартóвывать(ся)

пришвартóвывать, пришвартова́ть 系住 jìzhù; 系在 jì zài; ~ся, пришвартова́ться 系留 jìliú

пришéлец *м* 外来人 wàiláirén

пришéптывать *несов. разг.* 低声嘟囔 dīshēng dūnang

пришúблеиный (*унылый*) 垂头丧气的 chuítóu sàngqì-de

пришива́ть, пришúть 1. 缝上 féngshàng, 缝住 féngzhù; 缝在 féng zài 2. (*приколачивать*) 钉上 dìngshàng; 钉在 dìng zài 3. *перен. разг.* (*ложно обвинять*) 毫无根据地指责 háowú gēnjù-de zhǐzé; (*приклеивать ярлык*) 硬给...扣上...的帽子 yìnggěi...kòushàng...de màozi

пришивнóй 缝上的 féngshàngde; ~ воротни́к 缝上的领子

пришúть *сов. см.* пришива́ть

пришкóльный 校旁的 xiàopángde; ~ учáсток 学校实验园地

при́шлый 外来[的] wàilái[de]

пришпи́ливать, пришпи́лить 别上 biéshàng, 别住 biézhù; 别在 bié zài

пришпи́лить *сов. см.* пришпи́ливать

пришпóривать, пришпóрить 1. 用马刺刺 yòng mǎcì cì 2. *перен. разг.* 催促 cuīcù

пришпóрить *сов. см.* пришпóривать

прищёлкивать, прищёлкнуть: ~ пáльцами 用手指打一个榧子; ~ языкóм 把舌头弹得一响; ~ кнутóм 用鞭子抽得拍地一响

прищёлкнуть *сов. см.* прищёлкивать

прищемúть *сов.* 夹住 jiāzhù; (*поранить*) 夹痛 jiātòng, 夹伤 jiāshāng

прищýривать, прищýрить: ~ глазá *см.* прищýриваться; ~ся, прищýриться [稍微]眯缝眼睛 [shāowēi] mīfeng yǎnjing

прищýрить(ся) *сов. см.* прищýривать(ся)

приют *м* 1. 安身的地方 ānshēnde dìfang; (*для отдыха*) 休息地方 xiūxi dìfang 2. *уст.*: дéтский ~ 孤儿院; ~ для престарéлых 养老院

приютúть *сов.* 收留 shōuliú, 收容 shōuróng; ~ сиротý 收留孤儿; ~ся *сов.* 找到安身的地方 zhǎodào ānshēnde dìfang; (*временно устроиться для жилья*) 寄居 jìjū; 栖身 qīshēn; ~ся у землякóв 寄居在同乡那里

прия́тель *м* 朋友 péngyou; ~**ница** *ж* 女朋友 nǚ péngyou, 女友 nǚyǒu; ~**ский** 朋友[的] péngyou[de]; 相好的 xiānghǎode, 有交情的 yǒu jiāoqing-de; быть в ~ских отношéниях с *кем-л.* 同...要好; 同...相好

прия́тно 1. *нареч.* 愉快地 yúkuàide; ~ провести́ вéчер 愉快地度过一晚上 2. *в знач. сказ. безл.* [令人]高兴 [lìngrén] gāoxìng; нам óчень ~, что... 我们很高兴...; 我们为...而高兴; мне ~ э́то 我很高兴这个; 我对这件事感到高兴; ~ слы́шать 听着高兴

прия́т||ный 1. 愉快的 yúkuàide; 令人

高兴的 lìng rén gāoxìng-de; ~ые но́вости 令人高兴的消息; ~ая встре́ча 愉快的会见; ~ый за́пах 香味; 好气味; ~ый на вкус 可口的; 美味的 **2.** (*привлекательный*) 可爱的 kě'ài de, 令人喜爱的 lìng rén xǐ'ài-de; ~ый челове́к 令人喜爱的人

про *предлог разг.* **1.** (*относительно, о*) 关于 guānyú; говори́ть ~ друзе́й 讲关于朋友们的事; 谈论朋友们; ~ него́ я давно́ слы́шал 关于他[的事情]我早就听说了; ~ кого́ вы говори́те? 你说的是谁? **2.** (*для*) 为了 wèile, 为 wèi; э́то не ~ нас 这不是为了我们 ◇ ~ запа́с 为了储存; ду́мать ~ себя́ 心里想; чита́ть ~ себя́ 默读; ~ вся́кий слу́чай 以防万一

проанализи́ровать *сов.* 分析一下 fēnxī yīxià

про́б||а *ж* **1.** (*испытание*) 试验 shìyàn, 检验 jiǎnyàn; ~а механи́змов 试验机器; 检验机器; ~а голосо́в 试嗓子; взять на ~у 拿去作试验 **2.** (*образец для анализа*) 样品 yàngpǐn, 样子 yàngzi; 货样 huòyàng; взять ~у 取样子; ~а това́ра 货样 **3.** (*количество благородного металла*) 成色 chéngsè, 纯度 chúndù; 开 kāi; (*клеймо*) 成色戳子 chéngsè chuōzi; зо́лото 56-й ~ы 五十六开的黄金 ◇ ~а пе́ра 初次作品; 试笔; ни́зкой ~ы *перен.* 劣等[的]; (*о человеке*) 卑鄙[的]; 下流[的]

проба́лтываться, проболта́ться *разг.* (*проговориться*) 泄漏秘密 xièlòu mìmì, 脱口泄漏 tuōkǒu xièlòu

прове́г *м* **1.** (*действие*) *см.* пробега́ть; ~ при поса́дке *ав.* 着陆滑跑 **2.** *спорт.* 赛跑 sàipǎo; 竞赛 jìngsài; лы́жный ~ 滑雪竞赛; ко́нный ~ 赛马 **3.** (*расстояние, пройденное автомобилем и т. п.*) 行驶距离 xíngshǐ jùlí; су́точный ~ паровоза [机车的]日车公里; ~ вагоно́в 车辆走行公里

прове́гать *сов.* **1.** 跑 pǎo, 奔跑 bēnpǎo; 奔忙 bēnmáng; ~ весь день по го́роду 满城跑一整天 **2.** *разг.* (*пропустить из-за беготни*) 奔忙得错过 bēnmángde cuòguò, 跑得错过 pǎode cuòguò; ~ у́жин 奔忙得错过晚饭

пробега́ть, пробежа́ть **1.** (*мимо, вдоль*) 跑过 pǎoguò; пробежа́ть ми́мо до́ма 从房子前跑过去; пробежа́ть по коридо́ру 在走廊里跑过去 **2.** (*какое-л. расстояние*) 跑 pǎo; пробежа́ть киломе́тр 跑一公里 **3.** *перен.* (*появляться и быстро исчезать*) 发生一阵 fāshēng yīzhèn; по те́лу пробежа́ла дрожь 一阵寒慄通过了全身; по за́лу пробежа́л ше́пот 大厅里发生了一阵窃窃私语 **4.** (*о времени*) 过去 guòqu **5.** *разг.* 过目 guòmù; пробежа́ть газе́ты 把报纸过一下目

пробежа́ть *сов. см.* пробега́ть

пробежа́ться *сов.* 跑一跑 pǎo-yī-pǎo

прове́жка *ж* **1.** (*действие*) *см.* пробега́ть 1, 2 *и* пробежа́ться **2.** (*самолёта*) 滑跑 huápǎo

прове́л *м* **1.** (*пропуск*) 空白 kòngbái, 空白处 kòngbáichù; 空格 kònggé **2.** *перен.* (*упущение*) 空白点 kòngbáidiǎn, 漏洞 lòudòng; (*недостаток*) 缺陷 quēxiàn; ~ в зна́ниях 知识上的空白点

прове́ивать, прове́ять **1.** (*делать отверстие*) 打穿 dǎchuān, 穿透 chuāntòu, 穿孔 chuānkǒng; 凿通 záotōng; проби́ть сте́ну (*для прохода*) 把墙壁凿通; (*делать отверстие*) 在墙上穿一个孔; пу́ля проби́ла дверь 弹丸穿透了门 **2.** *разг.* (*прокладывать*) 开辟 kāipì; 铺修 pūxiū; ~ тропу́ 开辟一条小道; ~ шоссе́ 铺修公路 ◇ проби́ть себе́ доро́гу 凭自己的力量达到相当的地位; ~**ся,** проби́ться **1.** 挤过去 jǐguoqu; (*о войсках*) 冲到 chōngdào; (*прорваться*) 冲出 chōngchū; 冲破 chōngpò; проби́ться сквозь толпу́ 从人群中挤过去; полк проби́лся к реке́ 团队冲到河岸去了; проби́ться из окруже́ния 从包围中冲出; 突破包围 **2.** (*о растительности*) 出土 chūtǔ; проби́лись ростки́ 幼芽出土了 ◇ проби́ться в лю́ди 在社会里达到相当地位

пробира́ть, пробра́ть *разг.* **1.** (*ругать*) 痛骂 tòngmà, 严厉斥责 yánlì chìzé **2.:** моро́з пробра́л до косте́й 寒气透骨; 冷气刺骨; его́ пробра́л страх 他大为震惊起来; 他害怕的不得了 ◇ его́ ниче́м не проберёшь 没有法制他

пробира́ться, пробра́ться **1.** (*с трудом проходить*) 挤过去 jǐguòqu, 钻过去 zuānguòqu; ~ сквозь толпу́ 从人群中挤过去; ~ че́рез густо́й лес 穿过密林 **2.** (*проходить тайком*) 偷偷走进 tōutōu zǒujìn; 钻进 zuānjìn; *перен.* (*в какую-л. организацию*) 混入 hùnrù; пробра́ться в ко́мнату 偷偷走进屋内

проби́рка *ж* 试管 shìguǎn

проби́ть *сов. см.* бить 9 *и* пробива́ть; ~**ся** *сов.* **1.** *см.* пробива́ться **2.** *разг.* (*над чем-л.*) 足足费...的力量 zúzú fèi... de lìliang; 足足化...的功夫 zúzú huà...de gōngfu; я пробился це́лый день над зада́чей 我足足化了一天的功夫来解答算题

про́бк||а *ж* **1.** *тк. ед.* (*материал*) 木栓皮 mùshuānpí, 木栓层 mùshuāncéng; 软木 ruǎnmù **2.** (*для бутылок*) 软木塞儿 ruǎnmùsāir; 塞子 sāizi; стекля́нная ~а 玻璃塞 **3.** *эл.* 熔丝塞子 róngsīsāizi, 保险塞 bǎoxiǎnsāi **4.** *разг.* (*затор*) 壅塞 yōngsè, 堵塞 dǔsè; на перекрёстке образова́лась ~а 十字路口发生了壅塞; ~а рассоса́лась 壅塞疏散了 ◇ он глуп как ~а 他愚蠢得像木头; ~**овый** 软木[层的] ruǎnmù[céngde], 木栓层的 mùshuāncéngde; ~овый поплаво́к 软木漂子 ◇ ~овый дуб 栓皮栎

пробле́м||а *ж* 问题 wèntí; разреши́ть ~у 解决问题

пробле́матика *ж* 问题的综合 wèntíde zōnghé, 问题的范围 wèntíde fànwéi

пробле́матич||еский, ~ный **1.** 有问题的 yǒu wèntí-de; ~ный вы́вод 有问题的结论 **2.** (*маловероятный*) 不大可靠的 bùdà kěkào-de; 可疑[的] kěyí[de]; ~еское де́ло 可疑的事

про́блеск *м* **1.** 闪光 shǎnguāng **2.** *перен.* 一线[微光] yīxiàn [wēiguāng], 闪现 shǎnxiàn, 微现 wēixiàn; ~ наде́жды 一线希望

проблужда́ть *сов.* 迷路乱走 mílù luànzǒu

про́бный 试验[的 shìyàn[de]; 作试验用的 zuò shìyàn yòng-de; ~ това́р 作试验的货物; 货样子; ~ полёт 试飞; ~ уро́к 试教; ~ рейс 试航 ◇ ~ ка́мень 试金石

про́бовать, попро́бовать **1.** (*испытывать*) 试 shì, 试验 shìyàn; ~ свои́ си́лы 试试自己的力量; ~ го́лос 试嗓子 **2.** (*на вкус*) 尝 cháng; 品 pǐn; ~ еду́ 尝食物; ~ вино́ 品酒 **3.** (*пытаться сделать что-л.*) 试 shì, 试图 shìtú; ~ чита́ть 试着读; ~ встать 试着想站起来 ◇ попро́буй[те]! 你试试看!

прободе́ние *с мед.* 穿孔 chuānkǒng

прибо́ин||а *ж* 孔 kǒng; 洞 dòng; (*брешь*) 破口 pòkǒu, 缺口 quēkǒu; парохо́д получи́л ~у 轮船穿了一个孔

прибо́йник *м тех.* 冲孔器 chōngkǒngqì, 穿孔器 chuānkǒngqì

пробол||е́ть I *сов.* 患病 huànbìng, 病 bìng; он ~е́л три дня 他病了三天

пробол||е́ть II *сов.* (*о какой-л. части тела*) 疼痛 téngtòng; ра́неная рука́ ~и́т недо́лго 受伤的手疼不了多久

проболта́||ть *сов. разг.* **1.** (*болтая какое-л. время*) 聊天 liáotiān, 闲谈 xiántán; я ~л с ним це́лый час 我跟他聊了整整一个钟头; 我跟他闲谈了一个钟头 **2.** (*выдать секрет*) 泄漏 xièlòu; ~ть секре́т 泄漏秘密; ~**ться** *сов.* **1.** *см.* проба́лтываться **2.** *разг.* (*провести время бездельничая*) 闲逛 xiánguàng

прибо́р *м* 分头 fēntóu; прямо́й ~ 中分头; косо́й ~ 偏分头; де́лать ~ 梳分头

пробормота́ть *сов. см.* бормота́ть

пробра́ть *сов. см.* пробира́ть

пробра́ться *сов. см.* пробира́ться

прибуди́ть(ся) *сов. см.* пробужда́ть(ся)

пробужда́||ть, прибуди́ть **1.** 叫醒 jiàoxǐng **2.** (*возбуждать*) 唤起 huànqǐ, 激起 jīqǐ, 引起 yǐnqǐ; прибуди́ть не́нависть 激起憎恨; прибуди́ть жела́ние 唤起愿望; ~**ться,** прибуди́ться **1.** (*о людях*) 睡醒 shuìxǐng, 醒来 xǐnglái; *перен.* 觉醒 juéxǐng, 觉醒起来 juéxǐngqilai; прибуди́ться ото сна 睡醒; *перен.* 从梦中醒来 **2.** (*о природе*) 苏醒 sūxǐng **3.** (*о чувствах*) 产生 chǎnshēng; 发生 fāshēng; ~ется интере́с к *кому-чему-л.* 对...发生兴趣

прибужде́ние *с* (*действие*) *см.* пробужда́ть(ся)

прибура́вить *сов. см.* прибура́вливать

прибура́вливать, прибура́вить 钻[孔] zuàn[kǒng]

прибы́ть *сов.* 逗留 dòuliú; (*прожить*) 住 zhù; (*на какой-л. должности*) 当 dāng; он про́был це́лый ме́сяц в дере́вне 他在农村里住了整整一个月; делега́ция прибыла́ в Пеки́не четы́ре дня 代表团在北京逗留了四天; заве́дующим он про́был недо́лго 他当主任当了不久

прова́л *м* **1.** (*действие*) *см.* прова́ливать(ся) **2.** (*углубление почвы*) 陷坑 xiànkēng **3.** (*неудача*) 失败 shībài, 垮台 kuǎtái; (*банкротство*) 破产 pòchǎn **4.** (*подпольной организации*) 揭发 jiēfā, 破获 pòhuò **5.:** ~ на́мяти 记忆的模糊

прова́ливать, провали́ть **1.** (*дело, предприятие*) 使...垮台 shǐ...kuǎtái, 使...失败 shǐ...shībài; 搞坏 gǎohuài; 断送 duànsòng; провали́ть хоро́шее де́ло 把好的事情搞坏 **2.** (*отвергать*) 使...通不过 shǐ...tōngbùguò, 否决 fǒujué; (*на выборах*) 使...落选 shǐ...luòxuǎn; провали́ть предложе́ние 使提案通不过; 否决提案; провали́ть кандида́та 使候选人落选; провали́ть *кого-л.* на экза́мене

使...考试不及格 ◇ прова́ливай! 你滚开!; ~ся, прова́ли́ться 1. (*падать*) 陷入 xiànrù, 落入 luòrù; прова́ли́ться в я́му 陷入坑里 2. (*обрушиваться*) [倒]塌[dǎo]tā, 坍塌 tāntā; мост прова́ли́лся 桥梁塌了 3. *разг.* (*терпеть неудачу*) 失败 shībài, 垮台 kuǎtái; 破产 pòchǎn; 落空 luòkōng; (*на выборах*) 落选 luòxuǎn 4. *разг.* (*на экзамене*) 考试不及格 kǎoshì bùjígé 5. *разг.* (*исчезать*) 失踪 shīzōng ◇ как сквозь зе́млю прова́ли́лся 不见踪影了; 失踪了

прова́ли́ть(ся) *сов. см.* прова́ливать(-ся)

прованса́ль *м* (*соус*) 蛋黄油 dànhuángyóu

прова́нск‖ий: ~ое ма́сло 橄榄油

прова́ривать, прова́ри́ть 煮熟 zhǔshú, 煮透 zhǔtòu; ~ся, прова́ри́ться 煮得十分熟 zhǔde shífēn shú, 煮透 zhǔtòu

прова́ри́ть(ся) *сов. см.* прова́ривать(-ся)

прове́дать *сов. см.* прове́дывать

проведе́ние *с* (*действие*) *см.* проводи́ть I

прове́д‖ывать, прове́дать *разг.* 1. (*навещать*) 看望 kànwang, 探望 tànwàng; ~ать родны́х 探亲; ~ать больно́го 看望病人 2. (*узнавать*) 听说 tīngshuō

провезти́ *сов. см.* провози́ть

прове́ивать, прове́ять 簸扬 bǒyáng, 扬 yáng

провентили́ровать *сов. см.* вентили́ровать

прове́ренный 1. (*испытанный*) 经受过考验的 jīngshòuguo kǎoyàn-de 2. (*о вещи, машине*) 经过检查的 jīngguò jiǎnchá-de; 经过试验的 jīngguò shìyàn-de

прове́рить(ся) *сов. см.* проверя́ть(ся)

прове́рк‖а *ж* (*действие*) *см.* проверя́ть(ся); ~а исполне́ния 检查执行情况; ~а биле́тов 验票; ~а докуме́нтов 查验身份证; ~а зна́ний уча́щихся 测验学生的知识; вы́держать ~у вре́менем 经得住时间的考验; ~а мото́ра 试验发动机

проверну́ть *сов. см.* провёртывать

провёртывать, проверну́ть 1. (*пробуравливать*) 钻[穿] zuān[chuān] 2. (*через мясорубку*) 搅 jiǎo; проверну́ть мя́со че́рез мясору́бку 用绞肉机搅肉 3. *перен. разг.* (*делать быстро*) 很快地搞好 hěn kuài-de gǎohǎo; проверну́ть де́ло 很快地搞好事情

проверя́ть, прове́рить 1. 检查 jiǎnchá, 审查 shěnchá; (*обследовать*) 调查 diàochá; (*удостоверяться в подлинности чего-л.*) 查验 cháyàn, [检]验 jiǎnyàn; ~ дома́шнее зада́ние 检查家庭作业; ~ исполне́ние 检查执行情况; ~ докуме́нты 查验身份证; ~ биле́ты 查票; 验票 2. (*испытывать*) 试验 shìyàn; 考验 kǎoyàn; (*знания и т. п.*) 测验 cèyàn; ~ рабо́ту механи́зма 试验机器的性能; ~ зна́ния студе́нтов 测验学生的知识; прове́рить его́ че́стность 考验他的老实 ◇ прове́рить часы́ 对表; ~ся, прове́риться *разг.* (*проходить проверку*) 经过检查 jīngguò jiǎnchá; прове́риться у врача́ 到医生那里去检查身体

провести́ *сов. см.* проводи́ть I

прове́тривать, прове́трить (*помещение*) 使...通风 shǐ...tōngfēng; (*вещи*) 把...拿出去晾晾 bǎ...náchuqu liàngliàng; ~ся, прове́триться 1. (*о помещении*) 通风 tōngfēng, 过风 guòfēng 2. (*о людях*) *разг.* 呼吸新鲜空气 hūxī xīnxiān kōngqì; (*совершать прогулку*) 出外散步 chūwài sànbù; *разг.* (*развлекаться*) 散一散心 sàn-yī-sàn xīn, 消遣一下 xiāoqiǎn yīxià

прове́трить(ся) *сов. см.* прове́тривать(ся)

прове́ять *сов. см.* прове́ивать

провиа́нт *м* 军粮 jūnliáng

провиде́ни‖е *с* 预见 yùjiàn; дар ~я 先见之明

прови́зия *ж* 食品 shípǐn, 食粮 shíliáng

прови́зор *м* 药剂师 yàojìshī

провини́‖ться *сов.* 对...犯过错 duì...fàn guòcuò, 对...犯过失 duì...fàn guòshī; в чём ты ~лся пе́ред ним? 你对他犯了什么过错?

провинциа́л *м*, ~ка *ж* 外省人 wàishěngrén

провинциа́льн‖ый 1. 省[的] shěng[de]; 外省[的] wàishěng[de]; (*местный*) 地方[的] dìfāng[de]; ~ый центр 省会; ~ая газе́та 地方报纸 2. *перен.* 土头土脑的 tǔtóu tǔnǎo-de, 土气的 tǔqide

прови́нция *ж* 1. (*область*) 省 shěng 2. *уст.* (*периферия*) 外省 wàishěng; 地方 dìfāng; [глухáя] ~ 偏僻的地方

провиса́ть, прови́снуть 下垂 xiàchuí, 弛垂 chíchuí; потоло́к прови́с 天花板[中部]下垂了

прови́снуть *сов. см.* провиса́ть

про́вод *м* [电]线 [diàn]xiàn, 电缆 diànlǎn; 导线 dǎoxiàn; телефо́нный ~ 电话线

проводи́мость *ж* 传导性 chuándǎoxìng, 导电性 dǎodiànxìng, 电导 diàndǎo; ~ мета́лла 金属的传导性

проводи́ть I, провести́ 1. (*помогать пройти*) 领过 lǐngguò, 引...通过 yǐn...tōngguò, 带...通过 dài...tōngguò; провести́ отря́д че́рез лес 把队伍领过森林; провести́ ребёнка че́рез у́лицу 带孩子过街 2. (*сделать скользящее движение*) 抚摩一下 fǔmó yīxià; 擦一下 cā yīxià; провести́ ладо́нью по лбу 用手抚一下前额; провести́ смычко́м по стру́нам 用弓子拉一下弦 3. (*обозначать*) 划 huà, 划定 huàdìng; провести́ черту́ 划线; провести́ грани́цу 划定界线 4. (*прокладывать, сооружать*) 敷设 fūshè; 修筑 xiūzhù; 安装 ānzhuāng; ~ желе́зную доро́гу 敷设铁路; ~ водопрово́д 安装自来水管; ~ электри́чество 安装电灯 5. (*добиваться утверждения*) 通过 tōngguò; провести́ предложе́ние 通过提议 6. (*мысль, идею*) 发挥 fāhuī 7. (*осуществлять*) 实行 shíxíng; 进行 jìnxíng; 执行 zhíxíng; (*собрание и т. п.*) 举行 jǔxíng; провести́ *что-л.* в жизнь 实现; 落实; 贯彻; ~ поли́тику ми́ра 实行和平政策; ~ о́пыт 进行试验; ~ кампа́нию 进行运动; ~ рабо́ту 进行工作; ~ перегово́ры 举行会谈; ~ заседа́ние 举行会议; ~ собра́ние 开会 8. (*время; праздники*) 度过 dùguò, 过 guò; провести́ ле́тние кани́кулы в дере́вне 在农村度暑假; ве́село провести́ пра́здник 欢度节日; прия́тно провести́ вре́мя 愉快地过些时候; 快活地消磨时间 9. *тк. несов.* (*быть проводником электричества и т. п.*) 传导 chuándǎo, 导 dǎo, 传 chuán; мета́ллы прово́дят тепло́ 金属能导热 10. *разг.* (*обманывать*) 欺骗 qīpiàn; ты его́ не проведёшь 你骗不了他

проводи́ть II *сов. см.* провожа́ть

прово́дка *ж* 1. (*действие*) *см.* проводи́ть I 1, 4 2. (*сеть проводов*) 电线网 diànxiànwǎng; электри́ческая ~ 电线网

проводни́к I *м* 1. (*электричества, тепла и т. п.*) 导体 dǎotǐ; хоро́ший ~ 良导体 2. *перен.* 传播者 chuánbōzhě; ~ культу́ры 文化的传播者

проводни́к II *м* 1. (*провожатый*) 带路人 dàilùrén, 向导 xiàngdǎo 2. (*в поезде*) 列车员 lièchēyuán

про́воды *мн.* 送别 sòngbié; (*торжественные*) 欢送 huānsòng; (*церемония*) 欢送会 huānsònghuì; устро́ить ~ 举行欢送会

провожа́тый *м* 伴送者 bànsòngzhě, 护送者 hùsòngzhě; (*гид*) 带路人 dàilùrén

провожа́ть, проводи́ть 1. 送 sòng, 送别 sòngbié; (*торжественно*) 欢送 huānsòng; проводи́ть *кого-л.* до две́рей 把...送到门口; проводи́ть сы́на в а́рмию 送儿子去参军; ~ делега́цию 欢送代表团 2. (*сопровождать*) 给...送行 gěi...sòngxíng; 伴送 bànsòng; 陪 péi; он проводи́л меня́ домо́й 他伴送我回家去 ◇ проводи́ть *кого-л.* глаза́ми 目送

прово́з *м* (*действие*) *см.* провози́ть; пла́та за ~ 运费; плати́ть за ~ 付运费

провозгласи́ть *сов. см.* провозглаша́ть

провозглаш‖а́ть, провозгласи́ть 宣布 xuānbù, 宣告 xuāngào; провозгласи́ть незави́симость 宣布独立; провозгласи́ть респу́блику 宣告共和国的成立; провозгласи́ть тост за *кого-что-л.* 举杯祝...

провозглаше́ние *с* (*действие*) *см.* провозглаша́ть; ~ незави́симости 宣布独立

провози́ть, провезти́ 1. (*мимо кого-чего-л.*; *через что-л.*) 运过去 yùnguòqu; провезти́ ми́мо шко́лы 从学校旁边运过去; провезти́ че́рез го́ры 穿过山运过去 2. (*доставлять*) 运送[到] yùnsòng[-dào], 输送[到] shūsòng[dào] 3. (*перевозить с собой*) 带 dài, 携带 xiédài

провози́‖ться *сов. разг.* 1. (*быть занятым с кем-чем-л.*) 忙合 mánghe, 张罗 zhāngluo; весь день ~ться с больны́м 忙合一天的病人 2. (*провести время в играх*) 玩闹 wánnào; де́ти ~лись весь ве́чер 孩子们玩闹了一晚上

провока́тор *м* (*тайный агент*) 奸细 jiānxi

провокацио́ни‖ый 挑衅[的] tiǎoxìn[-de], 挑衅性[的] tiǎoxìnxìng[de]; ~ый вопро́с 挑衅性的问题; ~ые де́йствия 挑衅行为

провока́ция *ж* 挑衅 tiǎoxìn, 挑衅行为 tiǎoxìn xíngwéi; вооружённая ~ 武装挑衅

про́волока *ж* 铁丝 tiěsī; желе́зная ~ 铁丝; колю́чая ~ 有刺铁丝; ме́дная ~ 铜丝

проволо́ч‖ка *ж разг.* 拖延 tuōyán, 耽搁 dānge; реши́ть де́ло без вся́ких ~ек 毫不拖延地解决事情

про́волочн‖ый 铁丝[的] tiěsī[de]; 有

线[的] yǒuxiàn[de]; ~ое загражде́ние 铁丝网; ~ая связь 有线电信; 有线通信

прово́рн||ый 1. (*быстрый*) 急忙的 jímángde, 急速的 jísùde, 急促的 jícùde; ~ые шаги́ 急促的步子 2. (*ловкий*) 伶俐[的] línglì[de], 灵巧的 língqiǎode; ~ый па́рень 伶俐的小伙子; ~ые ру́ки 灵巧的双手

проворова́ться *сов. разг.* 犯盗窃行为 fàn dàoqiè xíngwéi; 行窃 xíngqiè

прово́рство *с* 1. (*быстрота*) 迅速 xùnsù 2. (*ловкость*) 伶俐 línglì, 灵巧 língqiǎo

проворча́ть *сов.* 说[几句]埋怨话 shuō [jǐjù] mányuànhuà; 说[几句]牢骚话 shuō [jǐjù] láosāohuà

провоци́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* спровоци́ровать) 挑拨 tiǎobō; 挑起 tiǎoqǐ; ~ войну́ 挑起战争

провя́лить *сов. см.* вя́лить

прогада́ть *сов. см.* прога́дывать

прога́дывать, прогада́ть *разг.* 算错 suàncuò, 失算 shīsuàn; (*нести убыток*) 吃亏 chīkuī; я прогада́л 我失算了; 我吃亏了

прога́лина *ж разг.* 空地 kōngdì, 空白的地方 kōngbáide dìfang

проги́б *м* 1. (*действие*) *см.* прогиба́ться 2. (*прогнувшееся место*) 弯处 wānchù

прогиба́ться, прогну́ться 弯 wān, 压得弯曲 yāde wānqū; по́лка прогну́лась 架子压弯了

прогла́дить *сов. см.* прогла́живать

прогла́живать, прогла́дить 熨好 yùnhǎo, 熨平 yùnpíng; прогла́дить брю́ки 把裤子熨好

прогла́тывать, проглоти́ть 1. 咽下 yànxià, 吞下 tūnxià; ~ пи́щу 咽下食物 2. *перен. разг.* (*сносить*) 忍受 rěnshòu; проглоти́ть оби́ду 忍气吞声 ◇ говори́ть, прогла́тывая слова́ 含糊不清地说话; язы́к прогло́тишь 好吃得不得了; проглоти́ть кни́гу 一下子读完一本书

проглоти́ть *сов. см.* прогла́тывать

прогляде́ть *сов.* 1. *см.* прогля́дывать 1 2. (*не заметить*) 看漏 kànlòu, 遗漏 yílòu; ~ опеча́тку 看漏印错的字 3. *перен. разг.* (*не обратить должного внимания*) 没有注意到 méiyǒu zhùyìdào; 忽略过去 hūlüèguoqu; ~ в пье́се са́мое гла́вное 看剧本没有注意到最主要的东西

прогля́дывать, прогляде́ть, прогляну́ть 1. *сов.* прогляде́ть *разг.* (*просматривать*) 浏览 liúlǎn; ~ журна́л 浏览杂志 2. *сов.* прогляну́ть (*показываться*) 露出 lùchū; 显出 xiǎnchū; прогляну́ла луна́ 月亮露出来了; во взгля́де прогляну́ло недово́льство 眼光里流露出了不满

прогляну́ть *сов. см.* прогля́дывать 2

прогна́ть *сов. см.* прогоня́ть

прогнива́ть, прогни́ть [完全]腐烂 [wánquán] fǔlàn, 烂透 làntòu; *перен.* 完全腐败 [wánquán] fǔbài, [完全]腐朽 [wánquán] fǔxiǔ; пол прогни́л 地板[完全]腐烂了; ста́рый строй насквозь прогни́л 旧制度完全腐朽了

прогни́ть *сов. см.* прогнива́ть

прогно́з *м* 预报 yùbào; 预测 yùcè; *мед.* 预后 yùhòu. 预断结果 yùduàn jiéguǒ; ~ пого́ды 天气预报

прогнози́ровать *несов. и сов.* 预报 yùbào; 预测 yùcè; ~ пого́ду 预报天气

прогну́ться *сов. см.* прогиба́ться

прогова́риваться, проговори́ться 脱口泄漏 tuōkǒu xièlòu, 泄漏 xièlòu, 说漏 shuōlòu

проговори́||ть *сов.* 1. (*сказать*) 说道 shuōdào; 说出来 shuōchūlai; ни сло́ва не ~л 他一句话也没说出来 2. (*долго разговаривать*) 说话 shuōhuà; ~ть весь ве́чер 说一晚上话; ~ться *сов. см.* прогова́риваться

проголода́||ться *сов.* 饿 è, 觉得饥饿 juéde jī'è; я ~лся 我饿了

проголосова́ть *сов. см.* голосова́ть

прогна́ть, прогна́ть 1. 赶走 gǎnzǒu, 驱逐 qūzhú; (*тоску и т. п.*) 消除 xiāochú; прогна́ть соба́ку 把狗赶走; прогна́ть из до́ма 从家中赶走; прогна́ть войска́ оккупа́нтов 驱逐侵略军; прогна́ть ску́ку 消除烦闷 2. *разг.* (*увольнять*) 解雇 jiěgù; (*исключать*) 开除 kāichú

прогора́ть, прогоре́ть 1. (*сгореть совсем*) 烧完 shāowán 2. (*испортиться от огня*) 烧坏 shāohuài; (*насквозь*) 烧穿 shāochuān 3. *перен. разг.* (*разоряться*) 破产 pòchǎn, 垮台 kuǎtái

прогоре́ть *сов. см.* прогора́ть

прого́ркнуть *сов. см.* го́ркнуть

програ́мм||а *ж* 1. 纲领 gānglǐng; (*план деятельности*) 计划 jìhuà, 规划 guīhuà; производственная ~а 生产计划; вели́чественная ~а строи́тельства коммуни́зма 共产主义建设的宏伟规划; продово́льственная ~ 粮食纲领 2. (*организации, партии*) 纲领 gānglǐng; ~а па́ртии 党的纲领; ~а де́йствий 行动纲领; полити́ческая ~а 政治纲领 3. (*учебная*) 大纲 dàgāng, 教学大纲 jiàoxué dàgāng; ~а сре́дней шко́лы 中学大纲; учёбные ~ы 教学大纲; ~а по исто́рии 历史教学大纲 4. (*содержание представлений и т. п.*) 节目 jiémù; (*театральная*) 戏单 xìdān; ~а радиопереда́ч 广播节目 5. (*последовательность работы*) 程序 chéngxù; ~а для вычисли́тельной маши́ны 计算机程序表; цикли́ческая ~а 循环程序

программи́рование *с* (*действие*) *см.* программи́ровать

программи́ровать *несов.* 设计程序 shèjì chéngxù, 编程序 biān chéngxù

программи́ст *м* 程序编制员 chéngxù biānzhìyuán, 程序设计员 chéngxù shèjìyuán

програ́ммн||ый 1. 纲领[的] gānglǐng [-de]; 纲领性[的] gānglǐngxìng[de]; (*относящийся к программе обучения*) 教学大纲的 jiàoxué dàgāng-de; ~ый докуме́нт 纲领性文件 2. *тех.* 程序[的] chéngxù[de]; ~ое устро́йство 程序装置; ~ое управле́нние 程序控制

прогр||ева́ть, прогре́ть 使...[完全]温暖 shǐ...[wánquán] wēnnuǎn; 把...烧热 bǎ...shāorè; 热透 rètòu; 加温 jiāwēn; ~е́ть ко́мнату 使房间温暖; ~е́ть печь 把炉子烧热; ~е́ть дви́гатель 加温发动机; со́лнце ~е́ло зе́млю 太阳晒透了大地; ~ева́ться, прогре́ться 温暖起来 wēnnuǎnqilai; 热透 rètòu

прогреме́ть *сов. см.* греме́ть

прогре́сс *м* 1. 进步 jìnbù; ~ нау́ки 科学的进步; ~ в те́хнике 技术上的进步 2. *разг.* (*изменение в лучшую сторону*) 好转 hǎozhuǎn; 进展 jìnzhǎn

прогре́ссивка *ж разг.* 累进计件工资制 lěijìn jìjiàn gōngzīzhì

прогресси́вн||ый 1. 进步[的] jìnbù[de]; (*передовой*) 先进[的] xiānjìn[de]; ~ое челове́чество 进步人类; ~ые иде́и 进步思想; ~ые ме́тоды 先进办法 2. (*постепенно возрастающий*) 渐进[的] jiànjìn [-de]; 累进[的] lěijìn[de]; ~ый подохо́дный нало́г 累进所得税 ◇ ~ый парали́ч *мед.* 进行性瘫痪

прогресси́ровать *несов.* 1. (*усиливаться*) 逐渐加剧 zhújiàn jiājù; 日益增进 rìyì zēngjìn; боле́знь прогресси́рует 病情逐渐加剧 2. (*двигаться вперёд*) 进步 jìnbù, 有进步 yǒujìnbù; 向前发展 xiàng qián fāzhǎn; ~ в зна́ниях 在知识上有进步

прогре́ссия *ж мат.* 级数 jíshù; арифмети́ческая ~ 算术级数; 等差级数; геометри́ческая ~ 几何级数

прогре́ть(ся) *сов. см.* прогрева́ть(ся)

прогры́зть, прогры́зть 咬穿 yǎochuān, 咬透 yǎotòu; мышь прогры́зла дыру́ 耗子咬了一个洞

прогры́зть *сов. см.* прогрыза́ть

прогуде́ть *сов. см.* гуде́ть

прогу́л *м* 旷工 kuànggōng; (*о служащих тж.*) 旷职 kuàngzhí; (*невыход на работу*) 缺勤 quēqín ◇ вы́нужденный ~ 不得已的缺勤

прогу́л||ивать, прогуля́ть 1. (*проводить какое-то время гуляя*) 逛 guàng, 散步 sànbù; (*游玩* yóuwán; ~я́ть весь ве́чер 散一晚上的步; 逛一晚上 2. (*не выходить на работу*) 旷工 kuànggōng; 旷职 kuàngzhí; 缺勤 quēqín; э́тот рабо́чий ~я́л два дня 这个工人旷了两天工; ~ивать уро́ки 旷课 3. (*пропускать что-л.*) 玩得错过 wánde cuòguò, 玩得误过 wánde wùguò; ~я́ть обе́д 玩得错过午饭; ~иваться, прогуля́ться 散步 sànbù, 闲游 xiányóu, 遛达 liùda

прогу́л||ка *ж* 游玩 yóuwán, 游览 yóulǎn; (*пешая тж.*) 散步 sànbù; вы́йти на ~у 去散步; за́городная ~а 郊游

прогу́лочный 游玩用的 yóuwán yòng-de; ~ ка́тер 游艇

прогу́льщ||ик *м*, ~ица *ж* 旷工者 kuànggōngzhě; 旷职者 kuàngzhízhě; (*об учащихся*) 旷课者 kuàngkèzhě

прогуля́ть(ся) *сов. см.* прогу́ливать (-ся)

продава́ть, прода́ть 1. 卖 mài, 出售 chūshòu, 卖出 màichū; ~ в ро́зницу 零售; ~ с аукцио́на 拍卖; ~ *что-л.* в креди́т 赊售; ~ *что-л.* за нали́чный расчёт 现钱出售; ~ *что-л.* о́птом 批发 2. (*предавать*) 出卖 chūmài, 叛卖 pànmài; ~ся, продаться 1. *тк. несов.* 出售 chūshòu; 待售 dàishòu; дом продаётся 房子待售 2. (*совершать предательство*) 卖身投靠 màishēn tóukào; 出卖自己 chūmài zìjǐ; продаться врагу́ 卖身投靠敌人

продав||е́ц *м* 1. 卖主 màizhǔ, 贩卖人 fànmàirén 2. (*в магазине*) 售货员 shòuhuòyuán, 店员 diànyuán, 营业员 yíngyèyuán; ~щи́ца *ж* (*в магазине*) 女售

货员 nǔshòuhuòyuán, 女营业员 nǚyíngyèyuán, 女店员 nǚdiànyuán

прода́ж||а *ж* 出售 chūshòu, 出卖 chūmài; поступи́ть в ~у, быть в ~е 出售; вы́пустить в ~у 发卖; **~ный** 1. 出售[的] chūshòu[de], 出卖[的] chūmài[-de]; 待售的 dàishòude; ~ная цена́ 卖价; 出售价格; ~ный дом 待售的房屋 2. (*подкупный*) 出卖灵魂的 chūmài línghún-de, 卖身投靠的 màishēn tóukào-de; ~ный писа́ка 卖身投靠的下流作家

прода́лбливать, продолби́ть 凿[穿] záo[chuān]; продолби́ть отве́рстие 凿孔

прода́ть *сов. см.* продава́ть; **~ся** *сов. см.* продава́ться 2

продвига́ть, продви́нуть 1. (*двигать*) 推向 tuīxiàng; *перен.* 推进 tuījìn; продви́нуть вперёд 向前推; продви́нуть стол к окну́ 把桌子推向窗户去; продви́нуть полк к реке́ 把团队向河边推进 2. (*содействовать*) 促进 cùjìn; 推动 tuīdòng; продви́нуть вопро́с о ремо́нте 促进修理问题; продви́нуть суде́бное де́ло 推动诉讼案 3. (*выдвигать, повышать*) 提拔 tíba, 提升 tíshēng; **~ся,** продви́нуться 1. (*вперёд*) 前进 qiánjìn; 推进 tuījìn; (*идти*) 走 zǒu; (*о вещах*) 移动 yídòng; продви́нуться вперёд 前进; (*иметь прогресс*) 有进步; войска́ продви́нулись на 10 киломе́тров 部队前进了十公里 2. (*по службе*) 升级 shēngjí, 晋级 jìnjí 3. *разг.* (*приближаться к завершению*) 有进步 yǒu jìnbù, 有进展 yǒu jìnzhǎn; 推进 tuījìn; рабо́та продви́гается 工作有进展

продвиже́ние *с* (*действие*) *см.* продвига́ть(ся)

продви́нуть(ся) *сов. см.* продвига́ть(ся)

продева́ть, проде́ть 穿 chuān; ~ ни́тку в иго́лку 把线穿在针上; 纫针 rènzhēn

продеклами́ровать *сов. см.* деклами́ровать 1

проде́лать *сов. см.* проде́лывать

проде́лка *ж* 1. (*действие*) *см.* проде́лывать 1 2. (*выходка*) 把戏 bǎxì; (*мошенническая тж.*) 伎俩 jìliǎng, 花招 huāzhāo, 勾当 gòudang; моше́нническая ~а 骗人的勾当

проде́лывать, проде́лать 1. (*пробивать*) 开 kāi, 打 dǎ; 穿 chuān; проде́лать дверь в стене́ 在墙上开一个门; проде́лать отве́рстие 穿一个孔; 开一个孔 2. (*выполнять, делать*) 作 zuò, 搞 gǎo; 作出 zuòchū; проде́лать упражне́ния 作练习; проде́лать большу́ю рабо́ту 作出很大的工作 3. (*совершать проделки*) 弄出 nòngchū; проде́лать шу́тку 开个玩笑 ◇ проде́лать большо́й путь 走完很长的路

продемонстри́ровать *сов.* 演示 yǎnshì; 显示出 xiǎnshìchū, 表现出 biǎoxiànchū; (*кинофильм*) 放映 fàngyìng; ~ во́лю к побе́де 表现出争取胜利的意志

продержа́ть *сов.*: получа́ сча ~ на рука́х ребёнка 抱半个钟头的孩子; ~ больно́го ме́сяц в больни́це 使病人在医院里住一个月; ~ окно́ откры́тым весь день 使窗户一整天开着; **~ся** *сов.* 支持 zhīchí; 保持 bǎochí; ~ на воде́ це́лый час 在水上支持整整一小时; ро́та продержа́лась на пози́ции до прибы́тия подкрепле́ний 连队在阵地上支持到援军到来了

проде́ть *сов. см.* продева́ть

продешеви́ть *сов.* [把 ...]卖得太贱 [bǎ...] màide tài jiàn

продиктова́ть *сов. см.* дикто́вать

продира́ть, продра́ть *разг.* 搞破 gǎopò; 撕破 sīpò ◇ продра́ть глаза́ 睡醒; **~ся,** продра́ться *разг.* 1. (*разорваться — об одежде*) 穿破 chuānpò; 撕破 sīpò 2. (*пробираться*) 挤过去 jǐguòqu; продра́ться сквозь толпу́ 从人群中挤过去

продл||ева́ть, продли́ть 延长 yáncháng; 延期 yánqī; продли́ть ви́зу на оди́н ме́сяц 把签证延长一个月; ~и́ть о́тпуск 延长假期; ~и́ть жизнь 延长生命

продле́ние *с* (*действие*) *см.* продлева́ть; ~ сро́ка 延期

продли́ть *сов. см.* продлева́ть

продли́ться *сов. см.* дли́ться

продово́льстве||нный 粮食[的] liángshi[de], 食品[的] shípǐn[de]; ~ный магази́н 食品店; ~ный вопро́с 粮食问题; ~ные това́ры 食品; ~ая програ́мма 粮食纲领

продово́льствие *с* 粮食 liángshí; 食品 shípǐn

продолби́ть *сов. см.* прода́лбливать

продолгова́т||ый 长方形的 chángfāngxíngde; 长圆形的 chángyuánxíngde; ~ое лицо́ 长圆脸

продолжа́тель *м* 继承人 jìchéngrén, 接班人 jiēbānrén

продолжа́||ть, продо́лжить 1. 继续 jìxù; ~ть рабо́тать 继续工作; продо́лжить обсужде́нне 继续讨论; ~ть заня́тия 继续上课; ~ть свою́ речь 继续演说 2. (*продлевать*) 延长 yáncháng; продо́лжить о́тпуск 延长假期; продо́лжить доро́гу до при́стани 把道路延长到码头; **~ться,** продо́лжиться 1. (*проходить, длиться*) 进行 jìnxíng; 持续 chíxù; заседа́ние ~лось два часа́ 会议进行了两小时; кри́кн ~лись недо́лго 喊声持续了不久 2. (*длиться дальше*) 继续[进行] jìxù[jìnxíng]; перегово́ры ~ются 谈判在继续进行

продолже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* продолжа́ть(ся) 2. (*часть, являющаяся продолжением*) 延长部分 yáncháng bùfen; (*книги*) 续编 xùbiān; ~ сле́дует 待续 ◇ в ~ 在...[时候]

продолжи́тельи||ость *ж* 时间 shíjiān; 期间 qījiān; (*длительность*) 延续时间 yánxù shíjiān, 持续时间 chíxù shíjiān; ~ость путеше́ствня 旅行的时间; ~ость челове́ческой жи́знн 人的寿命; **~ый** 长期[的] chángqī[de], 长时间的 cháng shíjiān-de; 长久的 chángjiǔde, 很长的 hěn cháng-de; ~ое заседа́ние 长时间的会议; ~ое вре́мя 很长的时间; ~ая боле́знь 久病

продо́лжить(ся) *сов. см.* продолжа́ть(ся)

продо́льн||ый 纵[的] zòng[de]; ~ый разре́з 纵剖面; ~ая пила́ 纵锯

продра́ть(ся) *сов. см.* проднра́ть(ся)

продро́гнуть *сов.* 冷得打战 lěngde dǎzhàn, 打冷战 dǎ lěngzhàn

продува́ть, продую́ть 1. (*прочищать*) 吹通 chuītōng; 吹净 chuījìng; *тех.* 吹洗 chuīxǐ; продую́ть котёл *тех.* 洗炉 2. *тк. несов. разг.* (*обдуть со всех сторон*) 吹透 chuītòu 3. *безл.*: его́ продую́ло 他着凉了; 他伤风了

продува́ка *ж тех.* 吹洗 chuīxǐ; 吹除 chuīchú

продувно́й *разг.* (*хитрый*) 狡猾[的] jiǎohuá[de]

проду́кт *м* 1. 产品 chǎnpǐn; 产物 chǎnwù; ~ы обме́на 交换产品; побо́чный ~ 副产物; ~ы се́льского хозя́йства 农产品; ~ гидро́лиза *хим.* 水解产物 2. *перен.* (*результат, порождение*) 结果 jiéguǒ; 产物 chǎnwù; э́тот вы́вод — ~ до́лгих размышле́ний 这一结论是长久思考的结果 3. *обычно мн.* **~ы** 食品 shípǐn; ~ы пита́ния 食品; моло́чные ~ы 乳制品

продукти́в||ность *ж* 生产效能 shēngchǎn xiàonéng, 生产率 shēngchǎnlǜ; 效率 xiàolǜ; 产量 chǎnliàng; ~ность труда́ 劳动生的产率; ~ность животново́дства 畜产品的产量; **~ый** 1. (*плодотворный*) 有成效的 yǒu chéngxiào-de; 大有效果的 dàyǒu xiàoguǒ-de; ~ый труд 大有效果的劳动; ~ое испо́льзование вре́мени 有成效的时间利用 2. (*о скоте и т. п.*) 供产品的 gōng chǎnpǐn-de; ~ый скот 供产品的牲畜; ~ое живтново́дство 产品畜牧业 3. *лингв.* 能产[型]的 néng chǎn[-xíng]-de, 有构词能力的 yǒu gòucí néngli-de; ~ый су́ффикс 能产型词尾; 能产型后缀

проду́кто́вый: ~ магази́н 食品店

проду́ктообме́н *м* 产品交换 chǎnpǐn jiāohuàn, 物物交换 wùwù jiāohuàn

проду́кци||я *ж* 产品 chǎnpǐn; (*объём производства*) 产量 chǎnliàng; ка́чество выпуска́емой ~н 出厂产品质量; себесто́имость ~н 产品的成本; годова́я ~я фа́брики 工厂的年产量; рост ~и промы́шленности 工业产量的增长; кни́жная ~я 出版物; 书籍

проду́маин||ый 周密考虑过的 zhōumì kǎolǜguo-de, 经过考虑的 jīngguò kǎolǜ-de; ~ый отве́т 周密考虑过的回答; ~ое реше́нне 周密考虑过的决定

проду́мать *сов. см.* проду́мывать

проду́мывать, проду́мать [仔细]考虑 [zǐxì] kǎolǜ, [周密]思考 [zhōumì] sīkǎo; ~ вопро́с [仔细]考虑问题

проду́ть *сов. см.* продува́ть 1, 3; **~ся** *сов. разг.* (*проиграться*) 输光 shūguāng

проду́шина *ж разг.* 气眼 qìyǎn, 通风孔 tōngfēngkǒng

продыря́вить *сов. разг.* 1. (*проделать дыру*) 开洞 kāi dòng; 穿孔 chuān kǒng 2. (*износить до дыр*) 穿破 chuānpò; **~ся** *сов. разг.* 1. (*стать дырявым*) 有孔 yǒu kǒng; 有破洞 yǒu pòdòng 2. (*износиться*) 穿破 chuānpò, 出破洞 chū pòdòng

проеда́ть, прое́сть 1. (*проделывать дыру*) 咬穿 yǎochuān; (*о моли*) 蛀穿 zhùchuān; (*о ржавчине*) 蚀透 shítòu 2. *разг.* (*тратить на еду*) 吃饭花钱 chīfàn huā qián; 花伙食费 huā huǒshífèi; мы прое́ли все де́ньгн 我们吃饭把所有的钱都花掉了; 我们吃光了所有的钱

прое́зд *м* 1. (*действие*) *см.* проезжа́ть; пла́та за ~ 车费; сто́имость ~а 路费; плати́ть за ~ 付车费 2. (*место*)

通道 tōngdào; ~ закры́т, нет ~а 禁止通行 3. (*улица*) 横路 hènglù; (*переулок*) 横巷 hèngxiàng

проéздить *сов.* 1. *см.* проезжáть 4 2. (*провести какое-л. время в езде*) 坐车花 zuòchē huā; 路上花 lùshàng huā; я проéздил всю недéлю 我路上花了整个星期

проездно́й: ~ бúлет 车票

проéздом 顺路 shùnlù, 路过 lùguò; ~ побывáть в Москвé 顺路到莫斯科去一下

проезжáть, проéхать, проéздить 1. *сов.* проéхать 驶过 shǐguò, 开过 kāiguò, 走过 zǒuguò; (*через туннель и т. п.*) 通过 tōngguò; проéхать ýлицу 从一条大街驶过去; проéхать мúмо дóма 从房子旁边走过 2. *сов.* проéхать (*покрывать какое-л. расстояние*) 走 zǒu; (*о пассажире тж.*) 坐 zuò; проéхать два киломéтра 走两公里; он проéхал три остановки 他坐了三站 3. *сов.* проéхать (*пропускать нужную остановку*) 走过 zǒuguò, 错过 cuòguò; автóбус проéхал остановку 公共汽车走过了站 4. *сов.* проéздить (*тратить на поездку*) 花路费 huā lùfèi; проéздить сто рублéй 花一百卢布的路费

проéзж‖ий *прил.* 1. 过路[的] guòlù [-de]; 路过的 lùguòde; ~не лю́ди 过路的人们 2. *в знач. сущ. м* 过路旅客 guòlù lǚkè, 过路人 guòlùrén 3. (*годный для езды*) [能]通车辆的 [néng]tōng chēliàng-de; (*предназначенный для движения транспорта*) 通行车辆的 tōngxíng chēliàng-de; ~ая дорóга 通车辆的道路; ~ая часть ýлицы 街道通行车辆的部分

проéкт *м* 1. (*план сооружения и т. п.*) 设计 shèjì; 设计图 shèjìtú; (*план*) 计划 jìhuà; ~ жилóго дóма 住房设计图; разрабáтывать ~ 作出设计; диплóмный ~ 毕业设计 2. (*предварительный текст какого-л. документа*) 草案 cǎo'àn, 方案 fāng'àn; ~ договóра 条约草案; ~ резолю́ции 决议草案 3. (*замысел*) 计划 jìhuà; в ~е 在计划中; 有计划

проекти́рование I, II *с* (*действие*) *см.* проекти́ровать I, II

проекти́ровать I, спроекти́ровать 1. (*составлять проект*) 设计 shèjì 2. *тк. несов.* (*предполагать*) 计划 jìhuà; 打算 dǎsuàn

проекти́ровать II *несов.* 1. *мат.* 作投影图 zuò tóuyǐngtú; 投影 tóuyǐng, 射影 shèyǐng 2. (*показывать слайды и т. п.*) 放映 fàngyìng

проекти́ровка *ж см.* проекти́ровать I 1

проекти́ровщик *м* 设计师 shèjìshī, 设计员 shèjìyuán

проéкти‖ый 设计[的] shèjì[de]; 计划[的] jìhuà[de]; ~ые организáции 设计机构; ~ая мóщность 设计能力; 设计功率

проéктор *м* 放映机 fàngyìngjī, 幻灯 huàndēng

проекцио́нный: ~ аппарáт 投影器; 放映机; ~ фонáрь *см.* проéктор

проéкция *ж* 1. *мат.* 投影 tóuyǐng, 射影 shèyǐng 2. (*изображение*) 投影图 tóuyǐngtú

проём *м* 洞 dòng, 孔 kǒng; дверно́й ~ 门孔; окóнный ~ 窗孔

проéсть *сов. см.* проедáть

проéхать *сов. см.* проезжáть 1, 2, 3; ~**ся** *сов. разг.* (*на чём-л.*) 乘...游逛一趟 chéng...yóuguàng yītàng ◇ ~ся на чей-л. счёт 拿...取笑

проецúровать *несов.* 投影 tóuyǐng, 投射 tóushè

прожáривать, прожáрить 煎熟 jiānshú; 炸熟 zháshú; 煎透 jiāntòu; (*на солнце*) 晒透 shàitòu; ~**ся,** прожáриться 煎熟 jiānshú, 煎透 jiāntòu; 炸熟 zháshú, 炸透 zhátòu

прожáрить *сов. см.* прожáривать

прожда́‖ть *сов.* 等 děng, 等候 děnghòu; я ~л егó цéлый день 我等了他一整天

прожевáть *сов. см.* прожёвывать

прожёвывать, прожевáть 嚼烂 jiáolàn, 嚼好 jiáohǎo

прожектёр *м ирон.* 好作空洞计划的人 hàozuò kōngdòng jìhuà-de rén

прожектёрство *с ирон.* 空洞计划 kōngdòng jìhuà

прожéктор *м* 探照灯 tànzhàodēng; 照明灯 zhàomíngdēng

прожéчь *сов. см.* прожигáть

проживáть, прожи́ть 1. *тк. несов.* (*жить где-л.*) 住 zhù, 居住 jūzhù; ~ в цéнтре гóрода 住在城市的中心; ~ совмéстно с *кем-л.* 和...在一起住; 和...同居 2. (*тратить*) 花费 huāfèi, 花用 huāyòng

прожигáть, прожéчь 烧穿 shāochuān; прожéчь бельё утюгóм 把内衣用熨斗烧出窟窿; прожéчь дырý 烧穿一个孔 ◇ ~ жизнь 过荒唐生活

прожи́лка *ж* 条纹 tiáowén; (*в камне, дереве и т. п.*) 纹理 wénlǐ; (*жилка, просвечивающаяся через кожу*) 青筋 qīngjīn

прожи́т‖ие *с:* дéньги на ~ие 生活费; ~**очный:** ~очный мúнимум 最低生活费用

прожи́ть *сов.* 1. *см.* проживáть 2 2. (*просуществовать какое-л. время*) 活 huó; ~ до 90 лет 活到九十岁 3. (*провести некоторое время где-л.*) 住 zhù; 待 dāi; ~ в Пекúне два гóда 在北京住二年; ~ всё лéто на дáче 在别墅待一夏天

прожóрливый 贪食的 tānshíde; 吃的太多的 chīde tài duō-de

прожужжáть *сов: см.* жужжáть ◇ ~ýши *кому-л.* 絮叨得使...厌烦; 老是说那一套; 使...听厌

прóз‖а *ж* 1. 散文 sǎnwén; (*стиль*) 散文体 sǎnwéntǐ; художéственная ~а 艺术散文; писáть ~ой 用散文体写 2. *перен.* 平凡 píngfán, 平淡 píngdàn, 平庸 píngyōng; ~а жúзни 生活的平庸

прозáик *м* 散文作家 sǎnwén zuòjiā

прозаúческ‖ий 1. 散文体[的] sǎnwéntǐ [-de], 散文的 sǎnwénde; 像散文的 xiàng sǎnwén-de; ~ий перевóд 散文的翻译 2. (*скучный*) 平凡[的] píngfán[de], 平淡[的] píngdàn[de], 平凡无味的 píngfán wúwèi-de 3. (*практический*) 实利的 shílìde; преслéдовать ~ие цéли 追逐实利的目的

прозвáние *с см.* прóзвище

прозвáть *сов. см.* прозывáть

прозвене́‖ть *сов.* 叮当地响 dīngdāngde xiǎng; (*послышаться*) 响 xiǎng; ~л звонóк 铃响了

прóзвище *с* 绰号 chuòhào, 外号 wàihào; дать ~ *кому-л.* 给...起绰号

прозвони́‖ть *сов.* 1. (*прозвучать*) 发叮当声 fā dīngdāng shēng; 叮当地响 dīngdāngde xiǎng; ~л звонóк 铃[叮当地]响了 2. (*сообщить звонком, колоколом что-л.*) 摇铃 yáolíng; 敲钟 qiāozhōng

прозвуча́ть *сов. см.* звуча́ть

прозева́ть *сов. см.* прозёвывать *и* зева́ть 3

прозёвывать, прозева́ть 错过 cuòguò; 误 wù; прозева́ть удóбный момéнт 错过[好]机会; я прозевáл пóезд 我误了火车

прозимова́ть *сов. см.* зимова́ть

прозорли́в‖ость *ж* 远见卓识 yuǎnjiàn zhuōshí, 先见之明 xiānjiànzhī míng; 洞察力 dòngchálì; ~**ый** 有远见的 yǒu yuǎnjiàn-de, 有先见之明的 yǒu xiānjiànzhī míng-de; 有洞察力的 yǒu dòngchálì-de; 明达的 míngdáde; ~ый ум 明达的才智

прозра́чн‖ость *ж* 1. 透明度 tòumíngdù; (*чистота*) 清澈 qīngchè 2. *перен.* (*о стиле*) 简洁 jiǎnjié; ~**ый** 1. 透明[的] tòumíng[de]; (*о воздухе, воде тж.*) 清澈[的] qīngchè[de]; ~ое стекло́ 透明的玻璃; ~ая водá 清澈的水 2. *перен.* (*о стиле*) 简洁[的] jiǎnjié[de] 3. *перен.* (*легко понимаемый*) 明显的 míngxiǎnde; 毫不掩饰的 háobù yǎnshì-de; ~ый намёк 明显的暗示

прозревáть, прозре́ть 1. 恢复视力 huīfù shìlì 2. *перен.* 恍然大悟 huǎngrán dàwù

прозре́ть *сов. см.* прозревáть

прозывáть, прозвáть 给...起绰号 gěi...qǐ chuòhào, 给...起外号 gěi...qǐ wàihào

прозябáние *с* 混日子 hùn rìzi

прозябáть *несов.* 混日子 hùn rìzi

прозя́бнуть *сов. разг.* 冷得不得了 lèngde bùdéliǎo

проигрáть *сов.* 1. *см.* проúгрывать 2. (*какое-л. время играя*) 玩 wán, 玩耍 wánshuǎ; дéти весь день проигрáли во дворé 孩子们在院里玩了一整天; ~ в футбóл полдня́ 踢半天的足球; ~**ся** *сов. см.* проúгрываться

проúгрыватель *м* 电唱机 diànchàngjī

проúгрывать, проигрáть 1. (*терпеть поражение*) 输 shū; 失败 shībài, 遭到失败 zāodào shībài; проигрáть пáртию в шáхматы 输一盘棋; я проигрáл 我输了; проигрáть парú 打赌输了; проигрáть войнý 战败; 在战争中遭到失败; проигрáть судéбный процéсс 官司打输; 诉讼中失败 2. (*лишаться чего-л. в игре*) 输掉 shūdiào, 输 shū; проигрáть пéшку 输掉一个小卒 3. (*терпеть ущерб*) 受损失 shòu sǔnshī; (*лишаться чего-л.*) 损失 sǔnshī; матерúально проигрáть 物质上受损失; проигрáть врéмя 失去时间; пьéса проигрáла от плохóй постанóвки 剧本由于上演得不好而受了影响; ~ во мнéнии (в глазáх) *кого-л.* 在...看来(在...眼里)显得不好 4. *разг.* (*исполнять*) 演[出] yǎn[chū], 扮演 bànyǎn; (*о музыке*) 演奏 yǎnzòu; ~**ся,** проигрáться 输[光] shū [-guāng]; (*проигрывать много денег*) 输许多钱 shū xǔduō qián; он проигрáлся в кáрты 他打牌输了许多钱

прóигрыш *м* 1. 失败 shībài; (*потеря*) 损失 sǔnshī; остáться в ~е 输; 吃亏;

受到损失 2. (*сумма*) 输掉的钱 shūdiàode qián; у негó ~ в сто рублéй 他输掉了一百卢布

произведéни||е *с* 1. 产物 chǎnwù; (*художественное*) 创作 chuàngzuò, 著作 zhùzuò, 作品 zuòpǐn; ~е прирóды 大自然的产物; ~е искýсства 艺术作品; литературное ~е 文学作品; 文学创作; избранные ~я 选集; 文选 2. *мат.* 积 jī, 乘积 chéngjī

произвести́ *сов. см.* производи́ть

производи́тель *м* 1. *эк.* 生产者 shēngchǎnzhě 2. *с.-х.* 种公畜 zhǒnggōngchù ◇ ~ рабóт 工地主任; 工程主任

производи́тельн||ость *ж* 生产能力 shēngchǎn nénglì; 生产率 shēngchǎnlǜ; (*предприятия*) [生]产量 [shēng]chǎnliàng; ~ость машúны 机器的生产能力; ~ость трудá 劳动生产率; ~ость завóда 工厂的产量; **~ый** 生产[的] shēngchǎn[-de]; 有生产效能的 yǒu shēngchǎn xiàonéng-de, 有成效的 yǒu chéngxiào-de; ~ый труд 生产劳动; ~ый расхóд 有成效的开支; ~ые сúлы *эк.* 生产力

производи́ть, произвести́ 1. (*делать, совершать*) 进行 jìnxíng; 作 zuò; 搞 gǎo; 办 bàn, 办理 bànlǐ; произвести́ óпыт 进行试验; 作试验; ~ ремóнт [进行]修理; ~ óбыск [进行]搜查; ~ оформлéние 办理手续; ~ вычислéние [进行]计算 2. (*изготовлять, вырабатывать*) 生产 shēngchǎn, 出产 chūchǎn; 制造 zhìzào; ~ предмéты мáссового употреблéния 生产日用必需品; ~ станкú 制造机床; ~ пшенúцу 出产小麦 3. (*вызывать*) 引起 yǐnqǐ; 产生 chǎnshēng, 造成 zàochéng; произвести́ переполóх 引起惊慌; ~ впечатлéние на *кого-л.* 使...产生印象 4. (*присваивать звание*) 提升为 tíshēng wéi; произвести́ *кого-л.* в офицéры 把...提升为军官 ◇ произвести́ на свет 生; 生下; **~ся** *несов.* 1. (*изготовляться*) 生产 shēngchǎn, 出产 chūchǎn 2. (*выполняться*) 进行 jìnxíng

произвóдн||ый 1. 派生[的] pàishēng [-de]; ~ое слóво 派生词 2. *в знач. сущ. ж* **~ая** *мат.* 导数 dǎoshù

производствени||ик *м*, **~ица** *ж* 生产者 shēngchǎnzhě

производствени||ый 生产[的] shēngchǎn[de]; ~ый план 生产计划; ~ое совещáние 生产会议; ~ый стаж 工龄; ~ый процéсс 生产过程; ~ые отношéния 生产关系

производ́ств||о *с* 1. (*действие*) *см.* производи́ть 1, 2, 4; ~ рабóт 施工 2. (*процесс создания материальных благ*) 生产 shēngchǎn, 出产 chūchǎn; (*изготовление тж.*) 制造 zhìzào; социалистúческое ~о 社会主义生产; спóсоб ~а 生产方式; срéдства ~а 生产资料; ~о чугунá 生铁的生产; (*объём*) 生铁的产量; серúйное ~о 成批生产; óпытное ~о 试制生产; мáссовое ~о 大量生产; сóветского ~а 苏联制造 3. (*отрасль промышленности*) 生产部门 shēngchǎn bùmén; *в сочет.* 业 yè; сталелитéйное ~о 炼钢业 4. (*фабрика, завод*) 工厂 gōngchǎng; 企业 qǐyè; рабóтать на ~е 在工厂里工作

произвóл *м* 1. 专断 zhuānduàn, 独断专行 dúduàn zhuānxíng; (*деспотизм*) 横行霸道 héngxíng-bàdào 2. (*необоснованность*) 臆断 yìduàn; 任性 rènxìng; ~ в суждéниях 判断上的臆断 ◇ оставúть *кого-л.* на ~ судьбы́ 使...听其自然; 使...听天由命

произвóльно 1. (*по своему усмотрению*) 任意[地] rènyì[de], 随意[地] suíyì [-de] 2. (*необоснованно*) 毫无根据地 háowú gēnjù-de

произвóльн||ый 1. (*свободный*) 自由[自在]的 zìyóu[-zìzài-]de; ~ые движéния 自由动作 2. (*самовольный*) 任意[的] rènyì[de], 武断[的] wǔduàn[de], 臆断的 yìduànde; ~ый вы́вод 任意的结论; 武断的结论; ~ое распоряжéние 独断独行的指示 3. (*лишённый доказательств*) 毫无根据的 háowú gēnjù-de; 随意[的] suíyì[de], 随便的 suíbiànde

произнести́ *сов. см.* произноси́ть

произноси́ть, произнести́ 1. (*артикулировать*) 发音 fāyīn; (*выговаривать*) 说出 shuōchū; прáвильно ~ *что-л.* 把...发音正確 2. (*говорить*) 说 shuō, 讲 jiǎng; (*речь и т.п. тж.*) 发表 fābiǎo; ~ речь 发言; 发表演说; произнести́ привéтственную речь 致欢迎词; произнести́ кля́тву 宣誓; не произнести́ ни одногó слóва 一句话也没有说 3. (*оглашать*) 宣布 xuānbù, 宣告 xuāngào; произнести́ приговóр 宣判; 宣告判决

произошéние *с* 发音 fāyīn; (*говор*) 口音 kǒuyīn; прáвильное ~ 正确的发音; шаньдýнское ~ 山东口音

произойти́ *сов. см.* происходи́ть 1

произрастáть *несов.* 生长 shēngzhǎng

проиллюстри́ровать *сов. см.* иллюстри́ровать

проимпериалисти́ческий 亲帝国主义的 qīndìguózhǔyìde

проинструкти́ровать *сов. см.* инструкти́ровать

проинтервьюи́ровать *сов. см.* интервьюи́ровать

проинформи́ровать *сов. см.* информи́ровать

прóиски *мн.* 阴谋 yīnmóu, 诡计 guǐjì

происходи́ть, произойти́ 1. (*случаться*) 发生 fāshēng; произошлú бóльшие изменéния 发生了很大的变化; произошлá непрúятность 发生了不愉快的事; пожáр произошёл из-за неосторóжности 由于不小心而发生了火灾 2. (*появляться от кого-л.*): от негó произошлó бóльшое потóмство 他后裔很多 3. *тк. несов.* (*быть какого-л. происхождения*) 是...出身 shì...chūshēn; 出身于 chūshēn yú; ~ из крестья́н 农民出身

происхождéни||е *с* 1. (*принадлежность по рождению*) 出身 chūshēn; 成分 chéngfèn; (*о национальности*) 是...[族]人 shì...[zú]rén; 原籍是 yuánjí shì; крестья́нское ~е 农民出身; клáссовое ~е 阶级成分; он корéец по ~ю 他是朝鲜族人; онá англичáнка по ~ю 她原籍是英国 2. (*возникновение*) 起源 qǐyuán; (*истоки*) 由来 yóulái; ~е вúдов 物种起源; ~е жúзни 生命起源; ~е языкá 语言的起源

происше́стви||е *с* 事件 shìjiàn; (*несчастный случай*) 事故 shìgù; у́личное ~е 街道上发生的事故; забáвное ~е ~ 件有趣的事; без ~й 没有发生事故

пройдóха *м, ж разг.* [老]滑头 [lǎo]huátóu, 老奸巨滑 lǎojiān jùhuá

прóйма *ж* 袖窝 xiùwō, 袖孔 xiùkǒng

пройти́ *сов.* 1. *см.* проходи́ть I 2. (*распространиться — о слухах*) 传布 chuánbù, 传开 chuánkāi; прошёл слух, что 传开了...的消息 3. (*об осадках*) 下 xià, 降 jiàng; по всей óбласти прошлú дождú 全省下了雨; **~сь** *сов. см.* прохáживаться

прок *м разг.* 用处 yòngchu, 好处 hǎochu; ~у нет 没有好处; 没有用处; какóй ~ в егó совéтах 他出的主意有什么用处

прокажённый *м* (*больной проказой*) 麻疯病人 máfēngbìngrén, 癞者 làizhě

прокáза I *ж* (*шалость*) 淘气 táoqì, 顽皮 wánpí

прокáза II *ж* (*болезнь*) 麻疯 máfēng

прокáзить, напрокáзить *разг. см.* прокáзничать

прокáзни||к *м*, **~ца** *ж* 调皮的人 tiáopíde rén; 好闹的人 hàonàode rén; (*о ребёнке*) 顽皮的小孩子 wánpíde xiǎoháizi

прокáзничать, напрокáзничать 顽皮 wánpí, 淘气 táoqì, 调皮 tiáopí

прокáливать, прокалúть 烧热 shāorè, 灼热 zhuórè; 烧红 shāohóng; прокалúть до бéлого калéния 烧到白热; прокалúть прóволоку 把铁丝烧红; **~ся,** прокалúться 烧红 shāohóng

прокалú́ть(ся) *сов. см.* прокáливать (-ся)

прокáлывать, проколóть 刺穿 cìchuān; 扎透 zhātòu; проколóть дырý 刺一个孔; ~ нарывы́ 把脓疮刺穿

прокáт I *м тех.* 1. (*действие*) 轧制 zházhì, 压延 yāyán 2. (*изделие*) 轧件 zhájiàn, 轧材 zhácái; (*стальной прокат тж.*) 钢材 gāngcái

прокáт II *м* (*сдача чего-л. во временное пользование*) 出租 chūzū, 租赁 zūlìn; отдáть в ~ 出租; взять на ~ 租[用]; плáта за ~ 租费; ~ фúльмов 租影片

прокатáть *сов. см.* прокáтывать

прокати́ть *сов.* 1. 带...游玩一阵 dài...yóuwán yīzhèn; ~ *кого-л.* на автомобúле 带着...坐汽车游玩一阵 2. (*передвинуть катя*) 把...滚过去 bǎ...gǔnguòqu; (*тачку и т. п.*) 把...推过去 bǎ...tuīguòqu 3. (*промчаться мимо*) 飞驰过去 fēichíguòqu; машúна прокатúла мúмо 汽车从旁边飞驰过去了 4. *перен. разг.* (*подвергнуть критике*) [加以]严厉批评 [jiāyǐ]yánlì pīpíng; (*не избрать кого-л.*) 使...落选 shǐ...luòxuǎn; **~ся** *сов.* 1. (*проехаться на чём-л.*) 坐...去游玩一阵 zuò...qù yóuwán yīzhèn; (*на велосипеде, верхом*) 骑...去游玩一阵 qí...qù yóuwán yīzhèn; ~ся на парохóде 坐轮船去游玩一阵; ~ся зá город 到城外去游玩 2. (*о мяче и т. п.*) 滚过去 gǔnguòqu 3. *перен.* (*о звуках*) 隆隆[地]响一阵 lónglóng[de] xiǎng yīzhèn; прокатúлся гром 雷声隆隆响了一阵; по толпé прокатúлся рóпот 人群中起了一阵嗡嗡声

прокáт||ка *ж тех.* 轧制 zhàzhì, 压延 yāyán; холóдная ~ка 冷轧; **~ный** 轧制[的] zházhi[de], 压延[的] yāyán[de]; 轧钢[的] zhágāng[de]; ~ный стан 轧钢

机; 压延机; ～ный цех 轧钢车间; 压延车间; ～ная сталь 轧制钢; ～ные изде́лия *см.* прока́т 1 2

прока́тчик *м* 轧钢工 zhágānggōng, 压延工 yāyángōng

прока́тывать, проката́ть *тех.* 轧制 zházhì, 压延 yāyán

прока́шляться *сов.* 咳出痰来 kéchūtánlai; 咳嗽几声清清嗓子 késou jǐshēng qīngqīng sǎngzi

прокипе́ть *сов.* 烧开 shāokāi; 开 kāi

прокипяти́ть *сов.* 把...烧开 bǎ...shāokāi; 把...煮滚 bǎ...zhǔgǔn; ～ молоко́ 把牛奶烧开

прокиса́ть, проки́снуть [发]酸 [fā]suān, 变酸 biànsuān

проки́снуть *сов. см.* прокиса́ть

прокла́дка *ж* 1. (*действие*) *см.* прокла́дывать; ～ ка́беля 敷设电缆; ～ маршру́та 画航线 2. (*слой*) 垫 diàn, 衬垫 chèndiàn; (*напр. для упаковки*) 填料 tiánliào; рези́новая ～ 橡皮垫; карто́нная ～ 纸[板]垫[片]

прокла́дывать, проложи́ть 1. (*дорогу и т. п.*) 敷设 fūshè, 铺修 pūxiū; проложи́ть водопрово́дные тру́бы 敷设自来水管; проложи́ть желе́зную доро́гу 敷设铁路 2. (*вкладывать что-л. между чем-л.*) 把...用...垫上 bǎ...yòng...diànshàng; проложи́ть стекля́нную посу́ду соло́мой 把玻璃器皿用干草垫上 ◇ проложи́ть себе́ доро́гу 给自己开辟道路; проложи́ть но́вые пути́ в нау́ке 在科学方面开辟新道路; ～ курс (*самолёта, корабля*) 画航线

прокламаци||я *ж* 传单 chuándān; разбра́сывать ～и 散布传单

прокле́ивать, прокле́ить 把...涂上胶 bǎ...túshàng jiāo, 把...上好胶 bǎ...shànghǎo jiāo

прокле́ить *сов. см.* прокле́ивать

проклина́ть, прокля́сть 1. 诅咒 zǔzhòu, 咒骂 zhòumà; прокля́сть изме́нника 诅咒叛徒 2. (*ругать*) 骂 mà, 责备 zébèi

прокля́сть *сов. см.* проклина́ть

прокля́т||ие *с* 1. 咒骂 zhòumà; 咒骂的话 zhòumàde huà; преда́ть ～ию *см.* проклина́ть 1 2. *в знач. межд.*: ～ие! 糟糕透了!; 岂有此理!; **～ый** 万恶[的] wàn'è[de], 可恶的 kěwù de; 该死的 gāisǐde; **～ый враг** 万恶的敌人 ◇ ～ый вопро́с 无法解决的问题

прокол *м* 1. (*действие*) *см.* прока́лывать 2. (*отверстие*) 刺穿的孔 cìchuānde kǒng, 扎破的孔 zhāpòde kǒng; ～ в ши́не 轮胎上扎破的孔

проколо́ть *сов. см.* прока́лывать

прокомменти́ровать *сов. см.* коммент и́ровать

прокомпости́ровать *сов. см.* компости́ровать

проконспекти́ровать *сов. см.* конспекти́ровать

проконсульти́ровать(ся) *сов. см.* консульти́ровать(ся)

проконтроли́ровать *сов. см.* контроли́ровать

прокопа́ть *сов.* 1. 挖好 wāhǎo, 挖出 wāchū; ～ кана́л 挖出一条水渠

прокорми́ть *сов.* 养活 yǎnghuó, 供养 gòngyǎng; ～ семью́ 养活一家人; **～ся** *сов. разг.* **靠**...生活 kào...shēnghuó, **靠**...过活 kào...guòhuó; **以**...维持生活 yǐ...wéichí shēnghuó

прокорректи́ровать *сов. см.* корректи́ровать

прокра́дываться, прокра́сться 悄悄走进 qiāoqiāo zǒujìn, 溜进 liūjìn; прокра́сться в ко́мнату 溜进屋里去

прокра́сться *сов. см.* прокра́дываться

прокрича́||ть *сов.* 1. 叫 jiào; 喊出 hǎnchū; 高呼 gāohū; (*выкрикнуть*) 叫嚷 jiàorǎng; петух ～л три ра́за 鸡叫了三次; ～ть приве́тствие 高呼欢迎的话; ～ть ло́зунг 喊出口号 2. (*кричать какое-л. время*) 喊叫 hǎnjiào ◇ ～ть у́ши *кому-л.* 对...刺刺不休; 絮叨得使...听厌

прокурату́ра *ж* 检察院 jiǎncháyuàn, 检察厅 jiǎncháting

прокуро́р *м* 检察长 jiǎncházhǎng; 检察员 jiǎncháyuán; Генера́льный ～ СССР 苏联总检察长; **～ский:** ～ский надзо́р 检察院的监督

прокуси́ть *сов. см.* проку́сывать

проку́сывать, прокуси́ть 咬穿 yǎochuān; (*порвать*) 咬破 yǎopò; (*ранить*) 咬伤 yǎoshāng

прола́мывать, проломи́ть (*пробивать*) 砸穿 záchuān, 凿穿 záochuān, 打破 dǎpò; (*продавливать*) 压穿 yāchuān; проломи́ть дверь 打破门; проломи́ть дыру́ 凿一个孔; проломи́ть че́реп 砸破头盖; проломи́ть дыру́ в кры́ше 把房顶拆一个窟窿; **～ся,** проломи́ться 破洞 pòdòng; (*растрескиваться*) 破裂 pòliè

пролега́ть *несов.* 伸展 shēnzhǎn; (*проходить через*) 穿过 chuānguò

пролежа́||ть *сов.* 1. (*о человеке*) 躺 tǎng; ～ть в посте́ли три ме́сяца 在床上躺三个月 2. (*о вещи*) 放 fàng, 搁 gē; (*храниться*) 存放 cúnfàng; письмо́ ～ло у него́ три дня 信在他那里搁了三天

про́лежень *м мед.* 褥疮 rùchuāng

пролеза́ть, проле́зть 1. (*куда-л.*) 钻进 zuānjìn; (*через что-л.*) 挤过去 jǐguoqu; проле́зть в полуоткры́тую дверь 钻进半开的门里 2. *перен.* 混入 hùnrù, 混进 hùnjìn; проле́зть в па́ртию 混进党内

проле́зть *сов. см.* пролеза́ть

пролёт I *м* (*действие*) *см.* пролета́ть 1

пролёт II *м* 1. (*свободное пространство между чем-л.*) 间隙 jiànxì, 间距 jiànjù 2. (*лестницы*) 空处 kōngchù 3. *стр.* 跨距 kuàjù, 跨度 kuàdù; ～ моста́ 桥孔; 桥梁跨距 4. *разг.* (*перегон*) 区间 qūjiān; 站 zhàn

пролетариа́т *м* 无产阶级 wúchǎnjiējí; диктату́ра ～а 无产阶级专政

пролета́ри||й *м* 无产者 wúchǎnzhě; ～и всех стран, соединя́йтесь! 全世界无产者, 联合起来!

пролетарск||ий 无产阶级[的] wúchǎnjiējí[de]; ～ая револю́ция 无产阶级革命; ～ий интернационали́зм 无产阶级国际主义

пролет||а́ть, пролете́ть 1. (*миновать что-л.*) 飞过 fēiguò, 飞越 fēiyuè; самолёт ～е́л над го́родом 飞机飞过了城市 2. (*покрыть какое-л. расстояние*) 飞[行] fēi[xíng]; самолёт ～е́л ты́сячу киломе́тров 飞机飞行了一千公里 3. (*быстро проезжать*) 疾驰过去 jíchíguoqu; 跑过去 pǎoguoqu 4. (*о времени и т. п.*) 很快地过去 hěnkuàide guòqu; ～е́ла мо́лодость 青春很快就过去了 5. (*мелькать — о мысли*) 闪过 shǎnguò; в голове́ ～е́ла мысль 脑子里闪过了一个念头

пролете́ть *сов. см.* пролета́ть

проли́в *м* 海峡 hǎixiá

проли́вать, проли́ть 洒出 sǎchū, 洒掉 sǎdiào; проли́ть во́ду на́ пол 把水洒到地板上 ◇ ～ свою́ кровь за *что-л.* 为...流血; проли́ть *чью-л.* кровь 杀害; ～ свет на *что-л.* 说明; **～ся,** проли́ться 洒出 sǎchū, 溢出 yìchū; вода́ проли́лась на́ пол 水洒到地板上; проли́лась неви́нная кровь 流了无辜者的血

проли́ть(ся) *сов. см.* проли́вать(ся)

проло́г *м* 1. 序 xù, 前言 qiányán; (*пьесы и т. п.*) 开场白 kāichǎngbái; 序幕 xùmù 2. (*начало чего-л.*) 初期 chūqī, 序幕 xùmù

проложи́ть *сов. см.* прокла́дывать

проломи́ть(ся) *сов. см.* прола́мывать(ся)

проло́м *м* 1. (*действие*) *см.* прола́мывать 2. (*отверстие*) 缺口 quēkǒu, 破口 pòkǒu, 豁口 huōkǒu

пролонги́ровать *несов.* 延期 yánqī, 缓期 huǎnqī; ～ догово́р 把条约延期

прома́зать *сов.* 1. (*смазать чем-л.*) 用...涂 yòng...tú; (*маслом*) 涂上油 túshàng yóu; ～ дета́ли маши́ны 把机器的零件涂上油 2. (*замазкой и т. п.*) 抹上 mǒshàng; ～ о́кна замазкой 用腻子把窗户缝都抹上 3. *разг.* (*промахнуться*) 没有射中 méiyǒu shèzhòng, 没有打中 méiyǒu dǎzhòng

прома́лывать, промоло́ть 磨成粉 mòchéng fěn

прома́слени||ый 油浸透的 yóu jìntòu-de; ～ая бума́га 油纸

про́мах *м* 1. (*при стрельбе*) 没有打中 méiyǒu dǎzhòng; (*по мишени*) 脱靶 tuōbǎ; стреля́ть без ～а 射无不中; 百发百中 2. *перен.* (*ошибка*) 过失 guòshī, 失策 shīcè; сде́лать ～ 失策; 失算 ◇ не ～ 精明的; он — ма́лый не ～ 他是个精明的小伙子; дать ～ 失策; 失算

промахну́ться *сов.* 1. (*не попасть в цель*) 没有打中 méiyǒu dǎzhòng, 没有射中 méiyǒu shèzhòng; (*по мишени*) 脱靶 tuōbǎ; он промахну́лся по фаза́ну 他没有打中野鸡 2. *перен. разг.* (*ошибиться*) 失策 shīcè, 失算 shīsuàn, 打错算盘 dǎcuò suànpan

прома́чивать, промочи́ть 湿透 shītòu, 浸湿 jìnshī; промочи́ть сапоги́ 把皮靴湿透; промочи́ть но́ги 把脚浸湿 ◇ промочи́ть го́рло *разг.* 润润嗓子

промедле́ние *с* (*действие*) *см.* проме́длить; ～ сме́рти подо́бно 延误时间等于自杀

проме́длить *сов.* 迟延 chíyán; 耽搁 dānge; (*не сделать вовремя*) 延误时间 yánwù shíjiān

проме́жиость *ж анат.* 会阴 huìyīn

промежу́т||ок *м* 1. (*пространство*) ...之间的地方 ...zhījiān-de dìfang; (*проход*) 间隙 jiànxì, 间隔 jiàngé; ～ок ме́жду двумя́ дома́ми 两所房屋之间的间隔 2. (*время*) ...之间的时候 ...zhījiān-

-de shíhou; 前后相隔 qiánhòu xiānggé; ～ок в дéсять лет 前后相隔十年; в ～ке мéжду обéдом и ýжином 午饭和晚饭之间

промежýточн||ый 中间[的] zhōngjiān [-de]; (*переходный*) 过渡[的] guòdù[de]; ～ая стáнция 中间站; ～ая стáдня 过渡阶段; ～ые вы́боры (*в США*) 中期选举

промелькну́||ть *сов.* 1. 闪过[去] shǎnguò[qu]; у меня́ ～ла мысль 念头在我的脑海里闪过了 2. (*о времени*) 飞逝 fēishì; 一晃而过 yīhuǎng ér guò; ～ло лéто 夏天一晃就过去了 3. *перен.* (*обнаружиться*) 微微露出 wēiwēi lùchū; в его́ слова́х ～ла насмéшка 在他的话里微微露出嘲笑的意味

променя́||ть *сов.* 1. (*обменять на что-л.*) 用...换来 yòng...huànlái 2. (*предпочесть*) 舍得...用...换来 shěde... yòng...huànlái, 舍...而取 shě...ér qǔ; я ни на кого́ тебя́ не ～ю 我绝不会舍你而取任何别人; 我对你比对任何别人都喜爱 ◇ ～ть кукýшку на я́стреба *погов.* 得不偿失; 越换越坏

промерза́ть, промёрзнуть 1. 冻透 dòngtòu, 冻结 dòngjié; земля́ глубоко́ промёрзла 土壤冻透得很深了 2. *разг.* (*зябнуть*) 冻得很厉害 dòngde hěn lìhai, 冻得不得了 dòngde bùdéliǎo; он промёрз до косте́й 他冻得不得了

промёрзл||ый 冻透的 dòngtòude; ～ая земля́ 冻土

промёрзнуть *сов. см.* промерза́ть

проме́рить *сов.* 测量 cèliáng

промо́зглый 1. (*о погоде*) 阴雨潮湿的 yīnyǔ cháoshī-de 2. (*о воздухе*) 臭气熏人的 chòuqì xūnrén-de

промока́тельн||ый: ～ая бума́га 吸墨纸

промока́||ть I, промо́кнуть 1. 湿透 shītòu; промо́кнуть до косте́й 浑身湿透; пальто́ промо́кло 大衣湿透了; у него́ промо́кли но́ги 他的脚浸湿了 2. *тк. несов.* (*пропускать воду*) 透水 tòushuǐ, 透湿气 tòushīqì; э́ти сапоги́ ～ют 这双皮靴透水

промока́ть II, промокну́ть 吸干 xīgān

промо́кнуть *сов. см.* промока́ть I 1

промокну́ть *сов. см.* промока́ть II

промо́лвить *сов.* 说[出] shuō[chū], 说道 shuōdào

промолоти́ть *сов. см.* прома́лывать

промолча́||ть *сов.* 1. 不作声 bù zuòshēng; (*не ответить*) 不回答 bù huídá 2. (*молчать некоторое время*) 默不作声 mò bù zuòshēng, 沉默 chénmò; он весь ве́чер ～л 他一晚上默不作声

промочи́ть *сов. см.* прома́чивать

промтова́рный: ～ магази́н 工业品商店

промтова́ры *мн.* 日用工业品 rìyòng gōngyèpǐn

промфинпла́н *м* (промы́шленно-фина́нсовый план) 生产财政计划 shēngchǎn cáizhèng jìhuà

промча́ться *сов.* 1. (*быстро проехать и т. п.*) 疾驰过去 jíchíguòqu, 飞驰过去 fēichíguòqu 2. (*о времени*) 飞逝 fēishì, 很快地过去 hěn kuài-de guòqu

промыва́ние *с* (*действие*) *см.* промыва́ть

промыва́ть, промы́ть 1. (*очищать*) 冲洗 chōngxǐ, 洗 xǐ, 洗净 xǐjìng; (*желудок*) 灌洗 guànxǐ; (*руду и т. п.*) 洗 xǐ, 淘洗 táoxǐ, 精洗 jīngxǐ 2. (*размывать*) 冲破 chōngpò, 冲决 chōngjué; промы́ть впа́дину 冲成洼; промы́ть плоти́ну 把堤坝冲破一个决口

про́мыс||ел *м* 1. (*занятие*) 行业 hángyè; *в сочет.* 业 yè; охо́тничий ～ел 狩猎业; ры́бный ～ел 渔业; куста́рный ～ел 手工业; подсо́бный ～ел 副业 2. *обычно мн.* ～лы 场 chǎng; го́рные ～лы 采矿场; ры́бные ～лы 渔场; нефтяны́е ～лы 采油场; 油田; соляны́е ～лы 盐田; 盐场 3. (*зверя*) 打猎 dǎliè; (*рыбы*) 捕鱼 bǔyú

промыслово́||ый: ～ая кооперáция 工艺合作社; 手工业合作社; ～ая ры́ба 作为渔业对象的鱼; ～ый флот 渔业船队

промы́ть *сов. см.* промыва́ть

промы́шленник *м* 企业主 qǐyèzhǔ, 企业家 qǐyèjiā

промы́шленн||ость *ж* 工业 gōngyè; добыва́ющая ～ость 开采工业; обраба́тывающая ～ость 加工工业; тяжёлая ～ость 重工业; лёгкая ～ость 轻工业; **～ый** 工业[的] gōngyè[de]; ～ое предприя́тие 工业企业; ～ый центр 工业中心; ～ый райо́н 工业区; ～ое сырьё 工业原料; ～ые рабо́чие 产业工人; ～ый перево́рот 产业革命

промышля́ть *несов.* (*чем-л.*) 从事 cóngshì; 以...为业 yǐ...wéiyè; (*напр. зверя и т. п.*) 猎捕 lièbǔ; ～ охо́той 以打猎为业; ～ торго́влей 从事商业

промя́млить *сов. см.* мя́млить I

пронести́ *сов. см.* проноси́ть I; **～сь** *сов. см.* проноси́ться I

произ||ве́сти, пронзи́ть 1. 刺穿 cìchuān, 扎透 zhātòu; ～и́ть штыко́м 用刺刀刺穿 2. *перен.* 刺[痛] cì[tòng]; ～и́ть бо́лью се́рдце 刺痛心 ◇ ～и́ть *кого-л.* взгля́дом 用锐利的眼光向...盯一眼

пронзи́тельный 1. (*о звуке*) 刺耳的 cì'ěrde, 尖锐的 jiānruìde; ～ визг 刺耳的尖叫声 2. (*о ветре*) 刺骨的 cìgǔde 3. (*о взгляде*) 锐利[的] ruìlì[de]

пронзи́ть *сов. см.* пронза́ть

пронзи́ть *сов. см.* прони́зывать

прониза́ть *сов. см.* прони́зывать

прониза́ть, пронзи́ть 穿 chuān; 透 tòu; луч проже́ктора пронзи́л темноту́ 探照灯的光线穿入了黑暗; хо́лодом пронзи́ло те́ло 寒气透体; ра́дость прониза́ла ду́шу 快乐深入心中

прони́зывающий 1. (*о холоде и т. п.*) 刺骨的 cìgǔde; ～ ве́тер 刺骨的风 2. (*о взгляде и т. п.*) 锐利的 ruìlìde

прони́кать, прони́кнуть 1. 透入 tòurù, 透进 tòujìn; (*о жидкости*) 渗入 shènrù; (*пробираться*) 钻入 zuānrù; 潜入 qiánrù; *перен.* 渗透 shèntòu; свет ла́мпы прони́к в ко́мнату 灯光透进屋里; вода́ прони́кла в трюм 水渗入船舱 2. (*распространяться*) 深入 shēnrù; 贯彻 guànchè; 传播 chuánbō; иде́и коммуни́зма прони́кли в широ́кие ма́ссы трудя́щихся 共产主义思想已深入到广大的劳动群众中; **～ся,** прони́кнуться 充满 chōngmǎn, 满怀 mǎnhuái; прони́кнуться уве́ренностью 充满心信; прони́кнуться реши́мостью 下定决心

проникнове́ние *с* 1. (*действие*) *см.* прони́кать 2. (*проникновенность*) 热忱 rèchén; 感动 gǎndòng; сказа́ть с ～м 满怀热忱地说; 感动地说

проникнове́н||ость *ж см.* проникнове́ние 2; **～ый** 满腔热忱的 mǎnqiāng rèchén-de, 诚恳动人的 chéngkěn dòngrén-de

прони́кнуть(ся) *сов. см.* прони́кать (-ся)

понима́ть, поня́ть *разг.* 1. (*проникать*) 透进 tòujìn; про́нял хо́лод 寒气透体 2. *перен.* (*сильно действовать на кого-л.*) 使...深受感动 shǐ...shēnshòu gǎndòng; его́ ничем не проймёшь 无论什么也打动不了他; его́ про́нял страх 他非常害怕起来了

проница́ем||ость *ж* 透过性 tòuguòxìng, 渗透性 shèntòuxìng; **～ый** 可透过的 kě tòuguò-de; ～ый для све́та 透光的

проница́тельн||ость *ж* 敏锐 mǐnruì; 明达 míngdá; **～ый** 明达[的] míngdá [-de]; 敏锐[的] mǐnruì[de], 锐利[的] ruìlì[de]; ～ый ум 敏锐的智慧; ～ый взор 锐利的眼光

проноси́ть I, пронести́ 1. (*неся, пройти какое-л. расстояние*) 带着走 dàizhe zǒu; 拿着走 názhe zǒu; (*на спине*) 背着走 bèizhe zǒu; (*вдвоём*) 抬着走 táizhe zǒu; (*на плече*) 扛着走 kángzhe zǒu 2. (*что-л. мимо кого-чего-л.*) 把...带过去 bǎ...dàiguòqu; 把...抬过去 bǎ...táiguòqu; 把...背过去 bǎ...bèiguòqu; 拿着...走过去 názhe...zǒuguòqu 3. *обычно безл.* (*миновать*) 过去 guòqu; грозу́ пронесло́ 暴风雨过去了; ве́тер пронёс ту́чу 风把乌云刮过去了 4. *обычно сов. прост.* (*прослабить*) 泻肚 xièdù

проноси́ть II *сов.* 1. (*носить в течение какого-л. времени*) (*одежду, обувь*) 穿 chuān; (*головной убор*) 戴 dài; (*при себе*) 携带 xiédài; (*ребёнка на руках*) 抱 bào 2. (*износить до дыр*) 穿破 chuānpò

проноси́ться I, пронести́сь 1. (*быстро пробегать, проезжать*) 跑过去 pǎoguòqu; 飞驰过去 fēichíguòqu, 疾驰过去 jíchíguòqu; (*пролетать*) 迅速地飞过去 xùnsùde fēiguòqu; (*о мыслях*) 闪过 shǎnguò 2. (*о времени*) 很快地过去 hěn kuài-de guòqu 3. (*быстро распространяться*) 迅速地传播 xùnsùde chuánbō; 迅速地散布 xùnsùde sànbù

проноси́ться II *сов.* 1. (*прийти в ветхость*) 穿破 chuānpò 2. (*носиться в течение какого-л. времени*) 穿 chuān

пронумерова́ть *сов.* 编上号码 biānshàng hàomǎ; ～ страни́цы ру́кописи 把原稿页编上号码

проны́р||а *м, ж разг.* 善于钻营的人 shànyú zuānyíng-de rén; 诡计多端的人 guǐjì duōduān-de rén; **～ливый** 善于钻营的 shànyú zuānyíng-de; 诡计多端的 guǐjì duōduān-de

поня́ть *сов. см.* понима́ть

про́образ *м* 榜样 bǎngyàng, 典型 diǎnxíng; ～ но́вого о́бщества 新社会的榜样

пропага́нд||а *ж* 1. 宣传 xuānchuán; парти́йная ～а 党的宣传; ～а маркси́зма-ленини́зма 宣传马列主义; антирели-

гио́зная ~а 反宗教宣传 2. (*органы пропаганды*) 宣传机构 xuānchuán jīgòu; империалисти́ческая ~а 帝国主义的宣传机构

пропагаиди́ровать *несов.* 宣传 xuānchuān; ~ иде́и коммуни́зма 宣传共产主义思想

пропагаиди́ст *м*, **~ка** *ж* 宣传员 xuānchuányuán; 宣传者 xuānchuánzhě; **~ский** 宣传[的] xuānchuán[de]; ~ская рабо́та 宣传工作; ~скне ка́дры 宣传干部

пропада́ть, пропа́сть 1. (*исчезать, теряться*) 不见 bùjiàn; 遗失 yíshī; ключи́ пропа́ли 钥匙不见了; ребёнок пропа́л 小孩不见了; пропа́сть из ви́ду 不知下落; 不见 2. (*переставать появляться где-л.*) 不露面 bù lùmiàn; он ушёл и пропа́л на неде́лю 他走了, 一个星期没有露面 3. (*переставать быть видимым, слышимым, исчезать*) 消失 xiāoshī; 没有 méiyǒu; голоса́ пропа́ли вдали́ 声音消失在远方了; за́пах пропа́л 气味没有了; пропа́л го́лос 嗓子哑了 4. (*погибать*) 完 wán; 完蛋 wándàn; 死掉 sǐdiào; я пропа́л! 我完了!; всё пропа́ло! 一切都完蛋了!; цветы́ пропа́ли от моро́за 花儿都冻死了 5. (*проходить бесполезно, безрезультатно*) 白费 báifèi; 落空 luòkōng; (*о времени*) 白白地过去 báibáide guòqu; весь день пропа́л 一天的时间白白地过去了; на́ши уси́лия не пропаду́т 我们的努力是不会白费的; его́ уси́лия пропа́ли да́ром 他的一切努力都落空了 ◇ пиши́ пропа́ло 毫无希望了; 毫无办法了; без вести пропа́сть 失踪

пропа́жа *ж* 1. (*действие*) *см.* пропада́ть 1; ~ де́нег 遗失钱; ~ докуме́нтов 遗失文件 2. *разг.* (*пропавшая вещь*) 失物 shīwù, 失掉的东西 shīdiàode dōngxi

пропа́лывать, прополоть 除草 chúcǎo; прополоть свёклу 除甜菜田中的草

про́пасть ||ь *ж* 1. (*обрыв*) 悬崖 xuányá; (*бездна*) 深渊 shēnyuān; дорога́ над ~ью 悬崖上的一条道路; на краю́ ~и 在深渊的边上; *перен.* 濒于灭亡; скати́ться в ~ь 滚入深渊; *перен.* 陷于绝境; 陷于危殆 2. *перен.* (*большое расхождение*) 悬殊 xuánshū; 鸿沟 hónggōu; (*разногласия*) 分歧 fēnqí; ме́жду ни́ми це́лая ~ь 他们之间有极大的分歧 3. *разг.* (*очень много*) 非常多 fēicháng duō; 多得很 duōdehěn; 无数 wúshù; наро́ду там ~ь 在那里真是人山人海; у него́ всегда́ ~ь дел 他总是有非常多的事情

пропа́сть *сов. см.* пропада́ть

пропаха́ть *сов. см.* пропа́хивать

пропа́хивать, пропаха́ть 耕 gēng; пропаха́ть борозду́ 耕出一条犁沟; глубоко́ пропаха́ть 深耕

пропа́хнуть *сов.* (*чем-л.*) 沾染上...的气味 zhānrǎnshàng...de qìwèi; ~ ды́мом 沾染上烟味

пропа́шка *ж* (*действие*) *см.* пропа́хивать

пропа́ши||ик *м с.-х.* 行间中耕器 hángjiān zhōnggēngqì; **~о́й** *с.-х.*: ~о́й культива́тор 行间中耕机; ~ы́е культу́ры 中耕作物

пропа́щ||ий *разг.* (*безнадёжный*) 毫无希望的 háowú xīwàng-de; (*неисправимый*) 不可救药的 bùkě jiùyào-de; ~ее де́ло 毫无希望的事情; ~ий челове́к 不可救药的人

пропека́ть, пропе́чь 1. 烤透 kǎotòu, 烤好 kǎohǎo 2. *разг.* (*сильно прогреть*) 烤得很厉害 kǎode hěn lìhai; (*на солнце тж.*) 晒得很厉害 shàide hěn lìhai; **~ся,** пропе́чься *см.* пропека́ть

пропе́ллер *м* 螺旋桨 luóxuánjiǎng, 推进器 tuījìnqì

пропе́ть *сов. см.* петь 1, 4

пропе́чь(ся) *сов. см.* пропека́ть(ся)

пропива́ть, пропи́ть 喝酒花掉 hējiǔ huādiào; пропи́ть мно́го де́нег 喝酒花掉很多钱; пропи́ть го́лос 喝酒把嗓子喝坏

прописа́ть(ся) *сов. см.* пропи́сывать (-ся)

пропи́ска *ж* [户口]登记 [hùkǒu]dēngjì, 户口 hùkǒu

прописн||о́й 1. (*о буквах*) 大写[的] dàxiě[de]; ~ы́е бу́квы 大写字母 2. (*общеизвестный*) 尽人皆知的 jìnrén jiēzhī-de; (*тривиальный*) 平凡无味的 píngfán wúwèi-de; ~а́я и́стина 尽人皆知的一套话; ~а́я мора́ль 一套平凡无味的劝善话

пропи́сывать, прописа́ть 1. (*регистрировать*) 登记 dēngjì; 登记户口 dēngjì hùkǒu; ~ па́спорт 登记公民证; прописа́ть но́вого жильца́ 给新住户登记户口 2. (*лекарство, рецепт*) 开[处方] kāi [chǔfāng]; (*лечение*) 指定 zhǐdìng; прописа́ть больно́му табле́тки 给病人开药片; прописа́ть ва́нны 指定浴疗; **~ся,** прописа́ться 报户口 bào hùkǒu; 登记 dēngjì

про́пись *ж* 字帖 zìtiè

про́писью 用文字 yòng wénzì; написа́ть число́ ~ 把数目用文字写上

пропита́ние *с* 生计 shēngjì; (*пища*) 食物 shíwù; зарабо́тать на ~ 谋生; 挣钱餬口

пропита́ть(ся) *сов. см.* пропи́тывать (-ся)

пропи́тка *ж* 1. (*действие*) *см.* пропи́тывать(ся) 2. (*состав*) 浸染液 jìnrǎnyè

пропи́тывать, пропита́ть (*смочить чем-л.*) 浸透 jìntòu; *перен.* 充满 chōngmǎn; пропита́ть *что-л.* водо́й 使...浸透水; во́здух пропи́тан арома́том цвето́в 空气里充满花香; **~ся,** пропита́ться 浸透 jìntòu; (*запахом*) 沾染...气味 zhānrǎn...qìwèi

пропи́ть *сов. см.* пропива́ть

пропи́хивать, пропихну́ть *разг.* 用力推进去 yònglì tuījìnqu

пропихну́ть *сов. см.* пропи́хивать

пропища́ть *сов. см.* пищать

проплава́ть *сов.* (*на корабле и т. п.*) 航行 hángxíng; (*в воде*) 游泳 yóuyǒng; ~ це́лый час 游泳整整的一小时; ~ всю жизнь матро́сом 终生当水手在船上航行

проплака́ть *сов.* 哭 kū, 哭泣 kūqì ◇ ~ [все] глаза́ *разг.* 很长的时间哭; 哭坏眼睛

проплыва́ть, проплы́ть 1. 游泳 yóuyǒng; (*о судне*) 航行 hángxíng; проплы́ть до середи́ны реки́ 游泳到河中心; они́ проплы́ли на парохо́де 500 киломе́тров 他们坐轮船航行五百公里 2. (*миновать что-л.*) 游泳过去 yóuyǒngguòqu, 游过 yóuguò; (*о судне*) 航行过去 hángxíngguòqu; пловец проплы́л острово́к 游泳者游过小岛; мы проплы́ли маяк 我们从一座灯塔航行过去 3. (*проходить плавной походкой*) 从容不迫地走过 cōngróng bùpò-de zǒuguò, 大模大样地走过 dàmó dàyàng-de zǒuguò 4. (*о воспоминаниях и т. п.*) 一一过去 yīyī guòqu; 一幕接一幕地过去 yīmù jiē yīmù-de guòqu; пе́ред его́ глаза́ми проплы́ли карти́ны де́тства 童年的情景在他眼前一幕接一幕地过去了

проплы́ть *сов. см.* проплыва́ть

проповеди́ник *м* 1. 传教士 chuánjiàoshì 2. (*учения, теории*) 宣扬者 xuānyángzhě, 鼓吹者 gǔchuīzhě

проповедовать *несов.* 1. 传教 chuánjiào, 说教 shuōjiào 2. (*учение, теорию*) 宣传 xuānchuán; 宣扬 xuānyáng, 鼓吹 gǔchuī

про́поведь *ж* 1. (*действие*) *см.* проповедовать; ~ но́вых взгля́дов 新见解的宣传 2. *рел.* 讲道 jiǎngdào; произнести́ ~ 传道; 布道 3. *разг.* (*нравоучение*) 说教 shuōjiào

прополаскивать, прополоска́ть 1. (*бельё и т. п.*) 涮洗 shuànxǐ 2. (*горло и т. п.*) 漱 shù; прополоска́ть рот 漱口

проползл||а́ть, проползти́ 爬 pá; (*мимо чего-л.*) 爬过去 páguòqu; (*внутрь чего-л.*) 爬进 pájìn, 爬入 párù; ~ти́ де́сять ме́тров 爬十米

проползти́ *сов. см.* проползать

пропо́лка *ж* (*действие*) *см.* пропа́лывать

прополоска́ть *сов. см.* прополаскивать

прополо́ть *сов. см.* пропа́лывать

пропорциона́льн||ый 1. 比例[的] bǐlì [-de]; 按比例的 àn bǐlì-de; ~ые вели́чины 比例数; ~ое разви́тие 按比例的发展; ~ое представи́тельство 比例代表制 2. (*соразмерный*) 匀称的 yúnchèngde, 相称的 xiāngchèngde; ~ое телосложе́ние 匀称的体格

пропо́рци||я *ж* 1. 比例 bǐlì; арифмети́ческая ~я 算术比例; геометри́ческая ~я 几何比例; в ~и три к одному́ 三与一之比 2. (*соразмерность*) 相称 xiāngchèng, 匀称 yúnchèng; ~я в часте́х зда́ния 建筑物各部分的匀称

пропоте́ть *сов.* 1. (*сильно вспотеть*) 出透汗 chūtòuhàn, 出大汗 chūdàhàn 2. *разг.*, (*об одежде*) 被汗浸透 bèi hàn jìntòu

про́пуск *м* 1. (*действие*) *см.* пропуска́ть 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 2. (*документ*) 通行证 tōngxíngzhèng; (*на вход тж.*) 入门证 rùménzhèng; предъяви́ть ~ 出示通行证; вход по ~а́м 凭证入门 3. (*пароль*) [通行]口令 [tōngxíng] kǒulìng 4. (*в тексте*) 遗漏处 yílòuchù 5. (*занятий и т. п.*) 缺席 quēxí; (*прогул*) 旷课 kuàngkè; посеща́ть заня́тия без ~ов 学习不缺课

пропуска́||ть, пропусти́ть 1. (*давать проникнуть*) 透过 tòuguò, 透 tòu; (*о жидкости тж.*) 渗 shèn; э́та што́ра не ~ет све́та 这个窗帘不透光; ~ть во́ду 渗水 2. (*обслуживать*) 供应 gōngyìng; (*поезда и т. п.*) 能通过 néng tōngguò; столо́вая ~ет за́ день ты́сячу челове́к 食堂一天内能供应一千人 3. (*через что-*

-либо) 使...穿过 shǐ...chuānguò; 使...通过 shǐ...tōngguò; пропусти́ть ток че́рез что-л. 使电流通过...; пропусти́ть мя́со че́рез мясору́бку 用绞肉器把肉绞碎; пропусти́ть прое́кт че́рез коми́ссию 使方案在委员会通过 4. (давать пройти, проехать) 给...让路 gěi...ràng lù; 让...走过去 ràng...zǒuguòqu; 让...开过去 ràng...kāiguòqu 5. (впускать) 放进去 fàngjìnqu; пропусти́ть на заво́д 放进工厂去 6. разг. (разрешать к напечатанию, постановке) 准许 zhǔnxǔ 7. (при чтении, письме) 漏掉 lòudiào; пропусти́ть не́сколько стро́чек 漏掉几行 8. (не являться — на занятия, собрание) 缺席 quēxí; 旷课 kuàngkè; ~ть уро́ки 旷课; 缺课 (без уважительной причины); ~ть заня́тия из-за боле́зни 因病缺课; пропусти́ть собра́ние 缺席一次会议 9. (упускать) 错过 cuòguò; 误 wù; пропусти́ть удо́бный слу́чай 错过机会; пропусти́ть по́езд 误车; пропусти́ть все сро́ки 耽误所有的期限 10. прост. (выпивать) 喝 hē; пропусти́ть рю́мочку 喝一杯酒 ◇ пропусти́ть ми́мо уше́й 当耳边风; 置若罔闻

пропуск|о́й: ~а́я систе́ма 通行证制; ~о́й пункт 通过[地]点; ~а́я спосо́бность (оборудования) 工作能力; (железной дороги и т. п.) 运输能力; (станции) 通过能力; (порта) 吞吐量

пропусти́ть сов. см. пропуска́ть

прора́б м 工程主任 gōngchéng zhǔrèn, 工段主任 gōngduàn zhǔrèn

прораба́тывать, прораба́тать разг. 1. (подробно изучать) 仔细研究 zǐxì yánjiū; 审查 shěnchá; прораба́тать статью́ 仔细研究文章; прораба́тать план 审查计划 2. разг. (подвергать критике) 严厉批评 yánlì pīpíng; ~ кого-л. на собра́нии 把...在会上加以批评

прорабо́та|ть сов. 1. см. прораба́тывать 2. (работать в течение какого-л. времени) 工作 gōngzuò; он ~л два го́да 他工作了两年

прораста́ть, прорасти́ 发芽 fāyá, 出芽 chūyá

прорасти́ сов. см. прораста́ть

прорасти́ть сов. см. прора́щивать

прора́щивать, прорасти́ть 使...发芽 shǐ...fāyá; ~ семена́ 使种子发芽

про́рва ж прост. (очень много) 太多 tài duō; 过多 guòduō

прорва́ть сов. см. прорыва́ть I; **~ся** сов. см. прорыва́ться

прореди́ть сов. см. проре́живать

проре́живать, прореди́ть с.-х. 间苗 jiànmiáo; (лесопосадки) 疏伐 shūfá

проре́з м 1. (действие) см. прореза́ть 2. (место) 切口 qiēkǒu; 开口 kāikǒu; ~ для во́рота на руба́хе 衬衣上开的领口

проре́зать сов. см. прореза́ть

прореза́ть, проре́зать 1. 切穿 qiēchuān; 切破 qiēpò; (делать отверстие) 开口 kāikǒu, 开孔 kāikǒng; прорезать ко́жу 把皮切破; прорезать окно́ 开一个窗口 2. перен. 穿过 chuānguò, 贯穿 guànchuān; доро́га проре́зала степь 道路贯穿了草原

прорезаться сов. см. прореза́ться

прореза́ться, проре́заться (о зубах) 长出 zhǎngchū; у ребёнка проре́зались зу́бы 孩子长出了几个小牙

прорези́енн|ый: ~ая ткань 橡皮布

про́резь ж 切口 qiēkǒu; 开口 kāikǒu; (желобок) 槽[口] cáo[kǒu]

проре́ктор м 副校长 fùxiàozhǎng

прорепети́ровать сов. см. репети́ровать

проре́х|а ж разг. 1. (дыра) 破孔 pòkǒng 2. перен. (недостаток) 缺点 quēdiǎn, 缺陷 quēxiàn; 漏洞 lòudòng; ~и в рабо́те 工作中的缺陷(缺点)

прорецензи́ровать сов. см. рецензи́ровать

прожа́веть сов. 生锈 shēngxiù; 锈坏 xiùhuài

проница́тель м 预言者 yùyánzhě, 预言家 yùyánjiā

проро́к м 1. рел. 先知者 xiānzhīzhě 2. перен. (прорицатель) 预言家 yùyánjiā

пророни́ть сов. (звук, слово и т. п.) 说[出] shuō[chū]; не ~ ни сло́ва 一言不发; 一句话也没有说 ◇ не ~ [ни] слези́нки 没有掉一滴泪

проро́ческ|ий 预言的 yùyánde; 带有预言性的 dàiyǒu yùyánxìng-de; ~ие слова́ 带有预言性的话

проро́чество с 预言 yùyán

проро́чествовать несов. 预言 yùyán

проро́чить, напроро́чить 预言 yùyán; 预兆 yùzhào

прору́б|а́ть, прорубить 1. (отверстие) 砍穿 kǎnchuān; 砍出 kǎnchū; 砍出窟窿 kǎnchū kūlong; ~и́ть сте́ну 把墙砍出一个窟窿; ~и́ть про́рубь 砍出冰窟窿 2. (просеку) 砍出 kǎnchū; (дорогу в горах) 凿通 záotōng; ~и́ть про́секу в лесу́ 在树林中砍出一条道来

прорубить сов. см. прорубать

про́рубь ж 冰窟窿 bīngkūlong

проры́в м 1. (действие) см. прорыва́ть(ся); ~ плоти́ны 堤坝的冲决; ~ ли́нии оборо́ны 突破防线 2. (место) 决口 juékǒu; 突破口 tūpòkǒu; заде́лать ~ в плоти́не 堵住堤坝的决口; ~ в ли́нии оборо́ны проти́вника 敌军防线上的突破口 3. перен. 破坏计划的现象 pòhuài jìhuà-de xiànxiàng; вы́вести цех из ~а 消除车间内破坏计划的现象

прорыва́ть I, прорва́ть 1. 撕破 sīpò, 弄破 nòngpò; прорва́ть чуло́к 把袜子弄破; 把袜子弄出一个窟窿 2. (разрушать преграду) 冲破 chōngpò, 突破 tūpò; (водой) 冲决 chōngjué; прорва́ть плоти́ну 冲决堤坝; прорва́ть блока́ду 冲破封锁; прорва́ть ли́нию оборо́ны проти́вника 突破敌人的防线 3. безл. разг. (о чувствах) 突然发作 tūrán fāzuò

прорыва́ть II, проры́ть 挖成 wāchéng, 挖通 wātōng, 掘通 juétōng; 凿通 záotōng; прорыть кана́ву 挖成沟渠; прорыть кана́л 凿通运河

прорыва́ться, прорва́ться 1. (рваться) 破 pò; (лопаться тж.) 破裂 pòliè; рукава́ прорва́лись 袖子破了; нары́в прорва́лся 脓疮破了 2. (под напором воды и т. п.) 溃决 kuìjué, 决口 juékǒu; плоти́на прорвала́сь 堤坝溃决了 3. (куда-л.) 冲到 chōngdào, 冲入 chōngrù; (откуда-л.) 突破 tūpò, 冲破 chōngpò; прорва́ться в тыл проти́вника 冲入敌人的后方; прорва́ться из вра́жеского окруже́ния 突破敌人的包围; прорва́ться сквозь расположе́ние проти́вника 冲破敌军阵地

прорыть сов. см. прорыва́ть II

прорыча́ть сов. см. рыча́ть

просáчиваться, просочи́ться 1. 渗进 shènjìn; 渗透 shèntòu; вода́ просочи́лась в подва́л 水渗进了地下室 2. перен. (о слухах и т. п.) 传出 chuánchū, 传开 chuánkāi; просочи́лись све́дения 消息传开了 3. перен. (куда-л.) 潜入 qiánrù; просочи́ться в расположе́ние проти́вника 潜入敌军驻地

просве́рливать, просверли́ть 钻透 zuàntòu; 钻出[孔] zuànchū[kǒng]; просверли́ть отве́рстие в стене́ 在墙上钻个孔; просверли́ть до́ску 把木板钻透

просверли́ть сов. см. просве́рливать

просве́т м 1. (светлая полоса) 一条光线 yītiáo guāngxiàn; перен. 一线希望 yīxiàn xīwàng 2. (промежуток) 间隙 jiànxì, 缝隙 fèngxì 3. архит. 空隙 kòngxì

просвети́тель м 启蒙者 qǐméngzhě, 教育家 jiàoyùjiā; **~ный** 教育[的] jiàoyù [-de]; 启蒙[的] qǐméng[de]; ~ная рабо́та 教育工作; ~ное движе́ние 启蒙运动

просвети́тельство с ист. 启蒙运动 qǐméng yùndòng

просвети́ть I сов. см. просвеща́ть

просвети́ть II сов. см. просве́чивать

просвети́ться I сов. см. просвеща́ться

просвети́ться II сов. см. просве́чиваться

просветле́|ть сов. 1. 明亮起来 míngliàngqilai, 晴朗起来 qínglǎngqilai; не́бо ~ло 天晴了 2. перен. 清醒 qīngxǐng; 清明起来 qīngmíngqilai; мы́сли ~ли 思想清晰了

просве́чивание с (действие) см. просве́чивать I; ~ лёгких 透视肺部; 肺部透视检查

просве́чивать, просвети́ть 1. 透视 tòushì; 用爱克斯光检查 yòng àikèsīguāng jiǎnchá; ~ лёгкие 透视肺部 2. тк. несов. (быть прозрачным) 透光 tòuguāng, 照透 zhàotòu 3. тк. несов. (виднеться) 露出 lùchū, 现出 xiànchū; (через что-л.) 隔着...看得见 gézhe...kàndejiàn; **~ся,** просвети́ться разг. 受爱克斯光检查 shòu àikèsīguāng jiǎnchá, 受透视 shòu tòushì

просвеща́ть, просвети́ть 启发 qǐfā; 教育 jiàoyù; **~ся,** просвети́ться 受到教育 shòudào jiàoyù, 得到知识 dédào zhīshi

просвеще́ние с 教育 jiàoyù; полити́ческое ~ 政治教育 ◇ эпо́ха Просвеще́ния 启蒙时代

просвещённ|ость ж 学向 xuéwèn; 高度的文化 gāodùde wénhuà; **~ый** 很有学向的 hěnyǒu xuéwèn-de, 知识渊博的 zhīshi yuānbó-de ◇ ~ый век 文明时代

просвисте́ть сов. 1. (свистнуть) 吹一阵哨 chuī yīzhèn shào 2. (о пуле и т. п.) 呼啸着飞过去 hūxiàozhe fēiguòqu

про́седь ж 斑白发 bānbáifà; во́лосы с ~ю 斑白头发

просе́|ивать, просе́ять 筛净 shāijìng, 过筛 guòshāi; ~ять муку́ 筛净面粉

про́сека ж 林间通道 línjiān tōngdào

просёло|к м [乡间]土道 [xiāngjiān] tǔdào; **~чный:** ~чная доро́га см. просёлок

проси́ять *сов. см.* проси́вать

просигнализи́ровать *сов. см.* сигнализи́ровать

просигна́лить *сов. см.* сигна́лить

просиде́ть *сов. см.* проси́живать

проси́живать, просиде́ть **1.** (*какое-л. время*) 坐 zuò; 坐着 zuòzhe; просиде́ть весь ве́чер за кни́гами 坐着看一晚上书 **2.** (*оставаться в течение какого-л. времени*) 呆 dāi; 逗留 dòuliú; просиде́ть в гостя́х до ве́чера 作客一直呆到晚上 **3.** *разг.* (*протирать*) 坐得磨破 zuòde mòpò; просиде́ть брю́ки 把裤子坐得磨破 **4.** *разг.* (*продавливать*) 坐坏 zuòhuài; просиде́ть стул 把椅子坐坏

проси́тель *м* 请求人 qǐngqiúrén, 申请人 shēnqǐngrén

проси́ть, попроси́ть **1.** 请 qǐng, 请求 qǐngqiú; 求 qiú; ~ по́мощи 请求帮助; 求援; ~ проще́ния 请原谅; ~ слова́ 请求发言; ~ соблюда́ть тишину́ 请保持肃静; ~ разреше́ния 请准许; ~ де́нег 请给钱; ~ *кого-л.* на обе́д 请...吃饭; прошу́! 请! **2.** (*хлопотать за кого-л.*) 替...说情 tì...shuōqíng; 替...求情 tì...qiúqíng **3.** *тк. несов. разг.*: ~ ми́лостыню 讨饭 **4.** *разг.* (*назначать цену*) 要 yāo; 讨价 tǎojià; ско́лько про́сишь? 你要多少钱? ◇ ~ руки́ 求婚; **~ся,** попроси́ться **1.** 请求 qǐngqiú; 请求准许 qǐngqiú zhǔnxǔ; де́ти про́сятся гуля́ть 孩子们请求准许出去逛逛 **2.** (*о зачислении куда-л.*) 请求接收 qǐngqiú jiēshōu, 请求录用 qǐngqiú lùyòng **3.** (*о маленьких детях*) 要去大(小)便 yàoqù dà(xiǎo)biàn

проси́||ть *сов.* **1.** 发出亮光来 fāchū liàngguāng lai, 照耀起来 zhàoyàoqilai **2.** *перен.* 喜笑颜开 xǐxiào yánkāi; ~ть от ра́дости 高兴得喜笑颜开; лицо́ ~ло улы́бкой 满面笑容

проскака́ть *сов.* (*мимо чего-л., через что-л.*) 飞奔过去 fēibēnguòqu, 跑过去 pǎoguòqu

проска́кивать, проскочи́ть **1.** (*пробегать*) 一下子跑过去 yīxiàzi pǎoguòqu, 很快跑过去 hěn kuài pǎoguòqu **2.** (*проникать*) 跑进 pǎojìn **3.** (*проваливаться куда-л.*) 落到 luòdào

проскользну́ть *сов.* (*незаметно пройти мимо*) 一下子溜过去 yīxiàzi liūguòqu, 偷偷地走过去 tōutōude zǒuguòqu; (*внутрь чего-л.*) 溜进 liūjìn, 偷偷地走进 tōutōude zǒujìn; ~ в ко́мнату 溜进屋子

проскочи́ть *сов. см.* проска́кивать

проскрипе́ть *сов. см.* скрипе́ть

прослави́ть(ся) *сов. см.* прославля́ть (-ся)

прослáвлени||ый 著名[的] zhùmíng [-de]; 闻名的 wénmíngde; 光荣的 guāngróngde; 声名远扬的 shēngmíng yuǎnyáng-de; ~ый геро́й 光荣的英雄; ~ый спортсме́н 闻名的运动员

прославля́ть, просла́вить **1.** 使...驰名 shǐ...chímíng; 为...增光 wèi...zēngguāng; просла́вить Ро́дину 为祖国增光 **2.** (*воздавать хвалу*) 颂扬 sòngyáng, 赞扬 zànyáng; **~ся,** просла́виться 获得光荣 huòdé guāngróng; 驰名 chímíng; (*чем-либо*) 因...而获得光荣 yīn...ér huòdé guāngróng

проследи́ть *сов. см.* просле́живать

просле́живать, проследи́ть **1.** (*выслеживать*) 跟踪侦察 gēnzōng zhēnchá **2.** (*изучать*) 彻底研究 chèdǐ yánjiū; 细心观察 xìxīn guānchá

прослези́ться *сов.* 激动得落泪 jīdòngde luòlèi

просло́йка *ж* **1.** 间层 jiāncéng, 夹层 jiācéng **2.** (*часть общества*) 阶层 jiēcéng; (*часть коллектива*) 成分 chéngfèn; партийная ~ 党员成分

прослужи́ть *сов.* **1.** (*в учреждении*) 供职 gòngzhí, 任[职] rèn[zhí]; (*проработать*) 工作 gōngzuò **2.** (*в армии*) 服役 fúyì **3.** (*о вещах*) [供...]使用 [gōng...] shǐyòng; (*об одежде*) 穿 chuān; пальто́ прослу́жит ещё сезо́н 大衣还能穿一季

прослу́шать *сов. см.* прослу́шивать

прослу́ш||ивать, прослу́шать **1.** 听 tīng; я ~ал хоро́шний конце́рт 我听了很好的音乐节目; ~ать курс фи́зики 听物理课程 **2.** *мед.* 听诊 tīngzhěn; ~ать лёгкие 听诊肺部 **3.** *разг.* (*не слышать*) 没有听清 méiyǒu tīngqīng, 没有听到 méiyǒu tīngdào; я ~ал, что Вы сказа́ли 我没有听清您说的话

прослы́ть *сов. см.* слыть

прослы́шать *сов. разг.* 听说 tīngshuō; 听到 tīngdào

просма́ливать, просмоли́ть 涂焦油 tú jiāoyóu, 浸焦油 jìn jiāoyóu

просма́тривать, просмотре́ть **1.** (*бегло прочитывать*) 翻阅 fānyuè; (*кинокартину*) 看 kàn; (*документы*) 查看 chákàn; ~ газе́ты 翻阅报纸; просмотре́ть но́вый фильм 去看新影片; бе́гло просмотре́ть кни́гу 把书浏览一下; просмотре́ть счёт 把发单查看一下 **2.** (*пропускать*) 遗漏 yílòu, 忽略过去 hūlüèguòqu; просмотре́ть оши́бку 忽略过去一个错误 ◇ все глаза́ просмотре́ть 望眼欲穿; **~ся** *несов.* (*быть видимым*) 看得见 kàndejiàn, 能看见 néng kànjian

просмоли́ть *сов. см.* просма́ливать

просмо́тр *м* **1.** (*действие*) *см.* просма́тривать I **2.** (*ошибка*) 疏漏 shūlòu; (*оплошность*) 疏忽 shūhū

просмотре́ть *сов. см.* просма́тривать

просиу́ться *сов. см.* просыпа́ться I

про́со *с* 黍 shǔ; (*зерно*) 黍子 shǔzi

просо́вывать, просу́нуть 伸进 shēnjìn; 探进 tànjìn; 塞进 sāijìn; просу́нуть ру́ку 把手伸进去; просу́нуть го́лову 把头探进去; просу́нуть запи́ску в замо́чную сква́жину 把字条塞进锁孔里去

просо́дия *ж лит.* 诗体学 shītǐxué, 诗律学 shīlǜxué

просо́хнуть *сов. см.* просыха́ть

просочи́ться *сов. см.* проса́чиваться

проспа́||ть *сов.* **1.** *см.* просыпа́ть I **2.** (*какое-л. время*) 睡 shuì; он ~л три часа́ 他睡了三个钟头; **~ться** *сов. разг.* 睡得清醒过来 shuìde qīngxǐngguolai

проспе́кт I *м* (*улица*) 大街 dàjiē, 大路 dàlù

проспе́кт II *м* **1.** (*план*) 大纲 dàgāng, 提纲 tígāng; 内容提要 nèiróng tíyào; ~ уче́бника 教科书的内容提要 **2.** *торг.* [商品]说明书 [shāngpǐn] shuōmíngshū

проспо́рить *сов.* **1.** (*проиграть*) 打赌输掉 dǎdǔ shūdiào **2.** (*какое-л. время*) 争论 zhēnglùn, 争辩 zhēngbiàn

проспря́га́ть *сов. см.* спря́га́ть

просро́ченный 过期的 guòqīde, 逾期的 yúqīde

просро́чи||вать, просро́чить 使...过期 shǐ...guòqī, 错过期限 cuòguò qīxiàn; ~ть платёж 错过付款期限; 逾期未付; ~ть докуме́нт 使文件过期

просро́чить *сов. см.* просро́чивать

просро́чка *ж* 过期 guòqī; 过期的时间 guòqīde shíjiān; ~ в три дня 过期三天

проста́вить *сов. см.* проставля́ть

проставля́ть, проста́вить 填写 tiánxiě, 写上 xiěshàng, 填上 tiánshàng; проста́вить да́ту 填写日期

проста́ивать, простоя́ть **1.** (*какое-л. время*) 站立 zhànlì, 站 zhàn; он простоя́л час в ожида́нии 他站着等了一个钟头 **2.** (*бездействовать*) 停工 tínggōng, 闲置 xiánzhì; маши́на простоя́ла два часа́ 机器停工了两小时 **3.** (*быть на стоянке, в лагере*) 停留 tíngliú; (*о войсках*) 驻扎 zhùzhā **4.** (*оставаться без изменения*) 支持 zhīchí; (*о погоде*) 继续 jìxù; дом ещё простои́т мно́го лет 房子还可以支持好多年

прост|а́к *м* 头脑简单的人 tóunǎo jiǎndān-de rén; 老实人 lǎoshirén

простега́ть *сов см.* простёгивать

простёгивать, простега́ть 绗好 hánghǎo

просте́йшие *мн. зоол.* 原生动物 yuánshēng dòngwù, 原虫 yuánchóng

просте́нок *м* 窗间壁 chuāngjiānbì

простира́||ться *несов.* 延伸 yánshēn, 扩展 kuòzhǎn; леса́ ~ются на ты́сячи киломе́тров 森林延伸几千公里

прости́тельный 可原谅的 kě yuánliàng-de, 可饶恕的 kě ráoshù-de

проститу́тка *ж* 妓女 jìnǚ

проституция *ж* 卖淫现象 màiyín xiànxiàng; *перен.* 卖身投靠 màishēn tóukào

прости́ть *сов. см.* проща́ть

прости́ться *сов. см.* проща́ться

про́сто **1.** *нареч.* 简单[地] jiǎndān [-de]; (*легко*) 容易 róngyì; ~ и поня́тно 简单明了 **2.** *в знач. усил. частицы разг.* 简直[是] jiǎnzhí[shì], 真[是] zhēn [-shi], 实在是 shízài shì; э́то ~ невероя́тно 这简直是不可思议的 **3.** *в знач. ограничительной частицы разг.* 不过是 bùguò shì, 只是 zhǐshì; э́то ~ шу́тка 这不过是开开玩笑 ◇ ~-на́просто *см.* про́сто 2, 3; ~ так 1) (*случайно*) 随随便便 2) (*без намерения*) 没有什么用意

простова́тый *разг.* 不大聪明的 bùdà cōngmíng-de, 头脑简单的 tóunǎojiǎndān-de

простоду́ш||ие *с* 老实 lǎoshi, 朴实 pǔshí; **~ный** 老实[的] lǎoshi[de], 朴直[的] pǔzhí[de], 浑厚[的] húnhòu[de]

прост||о́й I *прил.* **1.** (*несложный*) 简单[的] jiǎndān[de]; 简易[的] jiǎnyì[de]; ~а́я зада́ча 简单任务; э́тот вопро́с не ~ 这个问题不简单; ~о́е воспроизво́дство *эк.* 简单再生产; ~о́е предложе́ние *грам.* 简单句; ~ы́е дро́би *мат.* 简分数 **2.** (*однородный*) 单纯[的] dānchún[de], 单[的] dān[de]; ~о́е вещество́ 单质 **3.** (*безыскусственный*) 朴素[的] pǔsù[de],

很平常的 hěn píngcháng-de; ~óе плáтье 朴素的连衣裙; ~áя пи́ща 很平常的食物; 普通的饭菜; ~áя обстано́вка 简单朴素的家具 **4.** (*обыкновенный*) 普通[的] pǔtōng[de], 一般[的] yībān[de]; ~óй тру́женик 普通劳动者; ~ые лю́ди 普通人; 一般的人们 **5.** (*грубый по качеству*) 粗糙的 cūcāode; мука́ ~óго помо́ла 粗磨的面粉 **6.** (*простодушный*) 老实[的] lǎoshi[de], 纯朴[的] chúnpǔ[de]; ~óй нрав 纯朴的性格 **7.** (*недалёкий*) 头脑简单的 tóunǎo jiǎndān-de ◇ ~ым гла́зом [用]肉眼; ~óе письмо́ 平信; ~óй наро́д 老百姓

просто́||й II *м* (*бездействие*) 停工 tínggōng, 闲置 xiánzhì, 停留 tíngliú; (*время простоя*) 停工时间 tínggōng shíjiān, 停留时间 tíngliú shíjiān; борьба́ с ~ями маши́н 防止机器的停工现象; ~й в реме́нте 在修停留时间; ~й ваго́нов 车辆停留

простокваша *ж* 酸牛奶 suānniúnǎi, 凝乳 níngrǔ

простона́ть *сов.* **1.** (*издать стон*) 呻吟 shēnyín, 哼[哼] hēng[heng]; больно́й гро́мко простона́л 病人大声地哼哼了一下 **3.** (*сказать со стоном*) 呻吟着说 shēnyínzhe shuō, 哼哼着说 hēnghengzhe shuō; Воды́! — простона́л больно́й 给我点水, — 病人呻吟着说 **4.** (*какое-л. время*) 呻吟 shēnyín, 哼[哼] hēng[heng]; ра́неный простона́л всю ночь 伤员哼了一夜

просто́р *м* **1.** 辽阔 liáokuò; 宽敞 kuānchang; 广阔的地方 guǎngkuòde dìfang; степны́е ~ы 一片辽阔的草原 **2.** (*свобода, раздолье*) 自由 zìyóu; 自由自在 zìyóu-zìzài; *перен.* 自由发展的可能 zìyóu fāzhǎn-de kěnéng; дать ~ (*чему-л.*) 让...自由发展

просторе́ч||ие *с* 俗语 súyǔ, 俗话 súhuà; **~ный** 俗语[的] súyǔ[de]; ~ные слова́ 俗话

просто́рн||ый 宽阔[的] kuānkuò[de], 广阔[的] guǎngkuò[de], 宽敞的 kuānchangde; ~ая ко́мната 宽敞的房间; ~ое пальто́ 肥大的大衣

простосерде́ч||ие *с* 老实 lǎoshi, 心地忠厚 xīndì zhōnghòu; **~ный** 淳朴[的] chúnpǔ[de], 心地忠厚的 xīndì zhōnghòu-de, 老实[的] lǎoshi[de]

простота́ *ж* **1.** 简单 jiǎndān; (*безыскусственность*) 朴实 pǔshí; 朴素 pǔsù **2.** (*лёгкость*) 容易 róngyì **3.** (*глупость*) 头脑简单 tóunǎo jiǎndān; 糊涂 hútu ◇ свята́я ~ 非常天真的人; 幼稚的人

простофи́ля *м, ж разг.* 头脑简单的人 tóunǎo jiǎndān-de rén; 笨人 bènrén

простоя́ть *сов. см.* проста́ивать

простра́нный **1.** (*обширный*) 广阔的 guǎngkuò[de], 广大[的] guǎngdà[de] **2.** (*о речи и т. п.*) 冗长的 rǒngchángde, 太长的 tàichángde; (*подробный*) 过于详细的 guòyú xiángxì-de

простра́нственный 空间[的] kōngjiān[-de]

простра́нств||о *с* **1.** 空间 kōngjiān; ~о и вре́мя 空间和时间; возду́шное ~о (*государства*) 领空; косми́ческое ~о 宇宙空间 **2.** (*промежуток между чем-л.*) 空地方 kōng dìfang; 间隔 jiàngé; свобо́дное ~о ме́жду окно́м и две́рью 门窗间的空地方; безвозду́шное ~о 真空[区] **3.** (*поверхность*) 面积 miànjì, 地区 dìqū ◇ мёртвое ~о 死角; 死界; боя́знь ~а 广场恐怖; 旷野恐怖

простре́л *м* 寒痛 hántòng, 受风作痛 shòufēng zuòtòng; (*в пояснице*) 腰痛 yāotòng

простре́ливать, простели́ть **1.** 打穿 dǎchuān, 射透 shètòu **2.** *тк. несов.* (*какой-л. участок*) 可能扫射 kěnéng sǎoshè

простре́лить *сов. см.* простре́лнвать 1

просточи́ть *сов.* 缝好 fénghǎo

просту́д||а *ж* 着凉 zháoliáng, 伤风 shāngfēng, 感冒 gǎnmào

простуди́ть(ся) *сов. см.* простужа́ть (-ся)

простужа́ть, простуди́ть 使...着凉 shǐ...zháoliáng, 使...伤风 shǐ...shāngfēng, 使...感冒 shǐ...gǎnmào; **~ся,** простуди́ться 着凉 zháoliáng, 受凉 shòuliáng, 伤风 shāngfēng

проступ||а́ть, проступи́ть **1.** 透出 tòuchū; 渗出 shènchū; 出 chū; на стене́ ~и́ли жи́рные пя́тна 墙上透出了一些油点; пот ~и́л на лбу 额上出了汗 **2.** (*становиться видимым*) 显出 xiǎnchū, 露出 lùchū; 隐约可见 yǐnyuē kějiàn; на щека́х у неё ~и́л румя́нец 她的两腮上露出红润颜色

проступи́ть *сов. см.* проступа́ть

просту́пок *м* 犯规 fànguī; 过失 guòshī, 过错 guòcuò

простывать, просты́ть *разг.* **1.** (*остывать*) 凉 liáng **2.** (*простужаться*) 着凉 zháoliáng, 受凉 shòuliáng ◇ [и] след просты́л 早就不见了; 早就无影无踪了

простыня́ *ж* 床单 chuángdān, 被单 bèidān, 褥单 rùdān

просты́ть *сов. см.* простыва́ть

просу́нуть *сов. см.* просо́вывать

просу́шивать, просуши́ть 弄干 nònggān; (*на огне*) 烤[干] kǎo[gān]; (*на солнце*) 晒[干] shài[gān]; (*на воздухе*) 晾[干] liàn[gān]; просуши́ть оде́жду 把衣服烤干; (*на солнце*) 把衣服晒干; **~ся,** просуши́ться 干 gān, 完全干 wánquán gān

просуши́ть(ся) *сов. см.* просу́шивать (-ся)

просу́шка *ж разг.* (*действие*) *см.* просу́шивать(ся)

просуществова́ть *сов.* **1.** (*прожить*) 活 huó, 生存 shēngcún **2.** (*продлиться*) 存在 cúnzài

просчёт *м* 算错 suàncuò; 失算 shīsuàn, 打错主意 dǎcuò zhǔyì

просчита́ть(ся) *сов. см.* просчи́тывать(ся)

просчи́тывать, просчита́ть **1.** (*производить подсчёт*) 计算 jìsuàn, 数一数 shǔ-yī-shǔ **2.** (*делать ошибки при счёте*) 算错 suàncuò, 数错 shǔcuò; **~ся,** просчита́ться **1.** (*переплачивать*) 多给 duōgěi, 多付 duōfù; он просчита́лся на де́сять рубле́й 他多给了十卢布 **2.** (*ошибаться в предположениях*) 失算 shīsuàn, 打错算盘 dǎcuò suànpan, 打错主意 dǎcuò zhǔyì; враг просчита́лся 敌人打错了算盘

про́сып *м разг.*: спать без ~у 沉睡不醒

просы́пать *сов. см.* просыпа́ть II

просыпа́ть I, проспа́ть **1.** (*просыпаться позже, чем нужно*) 醒晚 xǐngwǎn, 睡过头 shuìguòtóu; он проспа́л и опозда́л на по́езд 他睡过了头, 误了火车 **2.** (*пропускать*) 睡得错过 shuìde cuòguò; пассажи́р проспа́л ста́нцию 旅客睡得错过了站

просыпа́ть II, просы́пать 无意中撒落 wúyìzhōng sāluò

просы́паться *сов. см.* просыпа́ться II

просыпа́ться I, проснýться 睡醒 shuìxǐng, 醒来 xǐnglái

просыпа́ться II, просы́паться 撒落出 sāluòchū, 漏出 lòuchū

просыха́ть, просо́хнуть 干 gān; доро́ги просо́хли 道路干了

про́сьб||а *ж* 请求 qǐngqiú; (*прошение*) 申请 shēnqǐng; обрати́ться к нему́ с ~ой 向他请求; у меня́ к вам ~а 我有一件事求你; ~а не кури́ть! 请不要吸烟!; по *чьей-л.* ~е 根据...的请求

проси́щий 恳求[的] kěnqiú[de]; 请求的 qǐngqiúde

прота́лина *ж* 雪化了的地方 xuě huàle-de dìfang

прота́лкивать, протолкну́ть 推进去 tuījìnqu; 塞进去 sāijìnqu; *перен.* 推动 tuīdòng; протолкну́ть де́ло 推动事情; **~ся,** протолкну́ться *разг.* 挤过去 jǐguòqu

протанцева́ть *сов.* **1.** (*исполнить танец*) 跳一场 tiào yīchǎng **2.** (*какое-л. время*) 跳 tiào, 跳舞 tiàowǔ

прота́пливать, протопи́ть **1.** 把...烧热 bǎ...shāorè, 把...烧暖和 bǎ...shāonuǎnhuo; протопи́ть ба́ню 把浴室烧热; ~ пе́чку 生炉子

прота́птывать, протопта́ть **1.** (*дорожку*) 踏出 tàchū, 踏成 tàchéng **2.** *разг.* (*протирать*) 踏破 tàpò; (*обувь*) 穿破 chuānpò

протаска́ть *сов. см.* проноси́ть II

прота́скивать, протащи́ть **1.** (*тащить*) (*куда-л.*) 拉到 lādào, 拖到 tuōdào; (*через что-л.*) 拉过 lāguò, 拖过 tuōguò **2.** (*неблаговидным способом*) 勉强安插 miǎnqiǎng ānchā; (*решение и т. п.*) 使...勉强通过 shǐ...miǎnqiǎng tōngguò **3.** *разг.* (*подвергать критике*) 公开批评 gōngkāi pīpíng

протащи́ть *сов. см.* прота́скивать

проте́з *м* 修补物 xiūbǔwù, 假体 jiǎtǐ; (*конечностей*) 假肢 jiǎzhī; (*руки́*) 假手 jiǎshǒu; (*ноги́*) 假腿 jiǎtuǐ; (*гла́за*) 假眼 jiǎyǎn; зубны́е ~ы 假牙

протези́ровать *сов. и несов.* 安装假肢 ānzhuāng jiǎzhī; ~ зу́бы 安装假牙

протека́||ть, проте́чь **1.** (*о реках*) 流 liú; 流过 liúguò **2.** (*просачиваться*) 渗入 shènrù; вода́ ~ет в трюм 水渗入货舱里 **3.** (*пропускать воду*) 漏 lòu, 漏水 lòushuǐ; кры́ша ~ет 房顶漏水 **4.** (*о времени, событиях*) 过 guò, 过去 guòqu **5.** *перен.* (*проходить, совершаться*) 经过 jīngguò; 进行 jìnxíng; 发展 fāzhǎn; перегово́ры ~ют успе́шно 谈判进行得很顺利; боле́знь ~ет без осложне́ний 病情发展得很正常

проте́ктор *м* (*шины*) 胎面胶 tāimiànjiāo

протекторáт *м* 1. (*система*) 保护制度 bǎohù zhìdù 2. (*страна*) 保护国 bǎohùguó

протекциони́зм *м эк.* 保护主义 bǎohùzhǔyì

протéкци||я *ж* 庇护 bìhù; оказáть ~ю *кому-л.* 庇护; 给...当靠山; по *чьей-либо* ~и 受...的庇护; (*по знакомству*) 看...的情面

протере́ть(ся) *сов. см.* протира́ть(ся)

проте́ст *м* 1. 抗议 kàngyì; заяви́ть ~ 提出抗议; вы́ступить с ~ом 表示抗议; демонстра́ция ~а про́тив *чего-л.* 为抗议...而举行的游行示威 2. *юр.* 异议 yìyì; принести́ ~ 提出异议

протестáнт *м* 新教徒 xīnjiàotú; **~ский** 新教[的] xīnjiào[de]

протестáнтство *с* 新教 xīnjiào

протестова́ть *несов.* [提出]抗议 [tíchū] kàngyì; 反对 fǎnduì; ~ про́тив гóнки вооруже́ний 对于军备竞赛提出抗议; 反对军备竞赛

проте́чь *сов. см.* протека́ть

про́тив *предлог* 1. (*напротив*) [在...] 对面 [zài...] duìmiàn; 面向 miànxiàng; останови́ться ~ до́ма 停在房子对面; сиде́ть друг ~ дру́га 相对坐着; 面对面坐着; сиде́ть ~ све́та 面向阳光坐着 2. (*навстречу*) 对着 duìzhe, 迎[着] yíng [-zhe], 逆 nì; ~ ве́тра 迎风; 顶着风; ~ тече́ния 逆流 3. (*вопреки*) 违反 wéifǎn, 违背 wéibèi; 与...相反 yǔ...xiāngfǎn; поступа́ть ~ со́вести 违背良心作事; ~ жела́ния 违反愿望; ~ своего́ жела́ния 违背本意; ~ пра́вил 违反规章; ~ всех ожида́ний 完全出于意料之外 4. (*враждебно по отношению к кому-чему-л.*) 对 duì; 反对 fǎnduì; де́йствовать ~ врага́ 对敌人采取行动; вести́ борьбу́ ~ *кого-чего-л.* 进行反对...的斗争; протестова́ть ~ *чего-л.* 对...提出抗议 5. (*для борьбы с чем-л.*) 反 fǎn, 除 chú, 治 zhì; лека́рство ~ гри́ппа 治流行性感冒的药剂; сре́дство ~ насеко́мых 除虫剂 6. (*по сравнению с чем-л.*) 比 bǐ, 比较 bǐjiào, 较之 jiàozhī; 对 duì; ~ про́шлого го́да 比去年 7. *в знач. сказ.* 反对 fǎnduì; 不同意 bùtóngyì; за и́ли ~? 赞成还是反对?; голосова́ть ~ 投反对票 ◇ ничего́ не име́ть ~ *чего-л.* 并不反对; ~ обыкнове́ния 破例

про́тивень *м* 烤盘 kǎopán

проти́вительный: ~ сою́з *грам.* 转折连接词

проти́виться, воспроти́виться 反对 fǎnduì; 抵抗 dǐkàng

проти́вник *м* 1. 反对者 fǎnduìzhě; (*в споре, состязании*) 对方 duìfāng, 对手 duìshǒu; 敌手 díshǒu 2. (*враг*) 敌人 dírén 3. *тк. ед. собир.* (*неприятельское войско*) 敌军 díjūn, 敌人 dírén

проти́вно 1. *нареч.*; *тж. в знач. сказ. безл.* 令人讨厌 lìng rén tǎoyàn, 令人厌恶 lìng rén yànwù, 非常讨厌 fēicháng tǎoyàn; ~ слу́шать 听起来非常讨厌; ~ говори́ть об э́том 这件事说起来是非常讨厌 2. *предлог* 违反 wéifǎn, 违背 wéibèi; ~ ло́гике 违反逻辑

проти́вн||ый I *прил.* 1. (*противоположный*) 对面的 duìmiànde; 相反的 xiāngfǎnde; 迎面[的] yíngmiàn[de], 迎头的 yíngtóu[de], 逆[的] nì[de]; ~ый ве́тер 逆风; на ~ом берегу́ 在对岸上 2. (*враждебный*) 反对[的] fǎnduì[de], 敌对[的] díduì[de]; ~ая сторона́ 对方; 敌方; ~ые сто́роны 敌对双方; ~ое мне́ние 反对的意见 3. *в знач. сущ. с* ~ое 反面 fǎnmiàn; доказа́тельство от ~ого 反面的证据; 反证 ◇ **в** ~ом слу́чае [要]不然[的话]; 否则

проти́вный II (*отвратительный, гадкий*) 非常讨厌的 fēicháng tǎoyàn-de, 令人厌恶的 lìng rén yànwù-de; 非常丑恶的 fēicháng chǒu'è-de; ~ за́пах 难闻的气味; он мне проти́вен 他是叫我厌恶的

противоата́томи||ый 防原子武器的 fáng yuánzǐ wǔqì-de; ~ая защи́та 对原子武器的防护; 原子防护; 防原子的设备

противобо́рство *с* 反抗 fǎnkàng, 抵抗 dǐkàng; 对峙[状态] duìzhì [zhuàngtài]; ~ врагу́ 反抗敌人; ~ двух лагере́й 两个阵营的对峙

противобо́рствовать *несов.* 抵抗 dǐkàng; 反对 fǎnduì; 对...进行斗争 duì...jìnxíng dòuzhēng

противове́с *м тех.* 对重 duìzhòng; 配重 pèizhòng, 平衡器 pínghéngqì; *перен.* 对立 duìlì ◇ в ~ 与...相对立

противовоздýши||ый 对空[的] duìkōng [-de], 防空[的] fángkōng[de]; ~ая оборо́на 对空防御; 防空

противога́з *м* 防毒面具 fángdúmiànjù

противодéйстви||е *с* 反抗 fǎnkàng, 反对 fǎnduì, 抵抗 dǐkàng; оказа́ть ~е 予以反抗; 反对; де́йствие равно́ ~ю 作用等于反作用

противодéйствовать *несов.* 反抗 fǎnkàng, 反对 fǎnduì; (*мешать*) 阻挠 zǔnáo, 妨碍 fáng'ài

противоесте́ственный 违反自然的 wéifǎn zìrán-de; 反常[的] fǎncháng[de]

противозако́нный 违法[的] wéifǎ[de], 非法[的] fēifǎ[de], 不法[的] bùfǎ[de]; ~ поступо́к 违法行为

противозача́точн||ый 避孕[的] bìyùn [-de]; ~ые сре́дства 避孕用品

противопожа́рн||ый 防火[的] fánghuǒ [-de], 消防[的] xiāofáng[de]; ~ые сре́дства 消防工具

противопока́занный *мед.* 禁忌[的] jìnjì[de], 禁用的 jìnyòngde

противополо́жн||ость *ж* 对立[性] duìlì [-xìng]; (*явление*) 对立面 duìlìmiàn; 对立现象 duìlì xiànxiàng; ~ость мне́ний 意见的对立; ~ость ме́жду у́мственным и физи́ческим трудо́м 脑力劳动和体力劳动间的对立现象; еди́нство ~остей *филос.* 对立的统一; представля́ть собо́й по́лную ~ость *кому-чему-л.* 是与...完全相反的; он по́лная ~ость своему́ бра́ту 他与他的兄弟是完全相反的 ◇ в ~ость *кому-чему-л.* 与...相反; **~ый** 1. (*расположенный напротив*) 对面的 duìmiànde; ~ая сторона́ 对面; ~ый бе́рег 对岸; в ~ом направле́нии 在反对方向 2. (*несходный*) 相反[的] xiāngfǎn[de]; [相]对立[的] [xiāng]duìlì[de]; ~ые мне́ния 相反的意见; 相对立的意见; два ~ых ла́геря 两个对立的阵营

противопоста́вить *сов. см.* противопоставля́ть

противопоставля́ть, противопоста́вить 1. (*сравнивать*) 把...相比较 bǎ...xiāngbǐjiào, 把...对比 bǎ...duìbǐ 2. (*направлять против*) 把...对立起来 bǎ...duìlìqilai, 使...相对抗 shǐ...xiāngduìkàng; 以...对抗 yǐ...duìkàng

противораке́т||ный 反导弹的 fǎndǎodànde; ~ая систе́ма 反导弹系统

противоречи́в||ость *ж* 互相矛盾 hùxiāng máodùn; 相抵触 xiāngdǐchù; **~ый** 互相矛盾的 hùxiāng máodùn-de, 自相矛盾的 zìxiāng máodùn-de; 相抵触的 xiāngdǐchùde; ~ые показа́ния 互相矛盾的供述; ~ые мне́ния 互相矛盾的意见

противоре́ч||ие *с* 1. 矛盾 máodùn; впасть в ~ие 自相矛盾; 陷入矛盾; непримири́мые кла́ссовые ~ия 不可调和的阶级矛盾; ~ия во взгля́дах 见解的矛盾 2. (*о высказывании*) 反对意见 fǎnduì yìjiàn; не терпе́ть ~ий 不容许有反对意见; дух ~ия 反抗心理; 好抬杠的性情

противореч||и́ть *несов.* 1. (*возражать*) 反对 fǎnduì, 反驳 fǎnbó 2. (*заключать в себе противоречие*) 相矛盾 xiāngmáodùn, 相抵触 xiāngdǐchù; показа́ния ~ат друг дру́гу 供词互相矛盾; э́то ~ит действи́тельности 这是与实际情形相抵触的; 这是与实际情况相矛盾的; све́дения ~ат друг дру́гу 报导彼此矛盾; слова́ ~ат де́йствиям 言行不一

противостоя́ние *с астр.* 对日照 duìrìzhào, 冲 chòng

противостоя́ть *несов.* 1. (*сопротивляться*) 抵抗 dǐkàng, 抗拒 kàngjù; ~ ве́тру 抵抗风力; ~ на́тиску врага́ 抵抗敌人的强攻 2. (*быть противопоставленным*) 对立 duìlì; 对峙 duìzhì

противота́нковый 反坦克[的] fǎntǎnkè [-de], 防坦克[的] fángtǎnkè[de]

противохими́ческ||ий 防化学[的] fánghuàxué[de], 防毒[的] fángdú[de]; ~ая защи́та 对化学防护; 防毒设备

противоя́дие *с* 解毒药 jiědúyào, 抗毒素 kàngdúsù; *перен.* 消毒剂 xiāodújì, 矫正方法 jiǎozhèng fāngfǎ

протира́ть, протере́ть 1. (*продырявить*) 擦破 cāpò, 磨破 mópò 2. (*вытирать*) 擦[干净] cā[gānjìng]; протере́ть окно́ тря́пкой 把窗户用抹布擦净 3. (*через решето*) 把...擦碎漏过去 bǎ...cāsuì lòuguoqu ◇ протере́ть глаза́ 睡醒; 清醒过来; **~ся,** протере́ться 磨破 mópò; брю́ки протёрлись 裤子磨破了

проти́скивать, проти́снуть 用力推过去 yònglì tuīguòqu; (*пропихивать*) 塞过去 sāiguòqu, 插进去 chājìnqu; проти́снуть ру́ку 把手塞过去; **~ся,** проти́снуться 挤过去 jǐguòqu, 钻过去 zuānguòqu

проти́снуть(ся) *сов. см.* проти́скивать(ся)

проткну́ть *сов. см.* протыка́ть

прото́к *м* 1. 小支流 xiǎozhīliú, 河岔子 héchàzi; (*между двумя водоёмами*) 串沟 chuàngōu, 水道 shuǐdào 2. *анат.* 管 guǎn, 导管 dǎoguǎn; жёлчные ~и 胆细管

протоко́л *м* 1. 记录 jìlù, 笔录 bǐlù; ~ заседа́ния 会议记录; вести́ ~ 作记录; занести́ *чьи-л.* слова́ в ~ 把...的话记录下来; ~ допро́са 讯问笔录; соста́вить ~ на *кого-л.* 把...的违警行为作成记录; ~ медици́нского вскры́тия 医学

проф|союз *м* (профессиона́льный сою́з) 工会 gōnghuì; **~ный** 工会[的] gōnghuì[de]; **~ное собра́ние** 工会会员大会; **~ный биле́т** 工会[会员]证 gōnghuì [huìyuán]zhèng

прохаживаться, пройти́сь 走一走 zǒu-yī-zǒu; 散散步 sànsànbù; ~ по ко́мнате 在房间里走一走 ◇ пройти́сь на *чей-л.* счёт 说…的坏话; 嘲笑

прохво́ст *м разг.* 坏蛋 huàidàn, 下流东西 xiàliú dōngxi

прохла́да *ж* 凉爽 liángshuǎng, 凉快 liángkuài; у́тренняя ~ 早晨的凉爽

прохла́д|ец *м*, **~ца** *ж*: с ~цем, с ~цей 不起劲地; 无精打采地; рабо́тать с ~цем 不起劲地工作; 磨洋工

прохлади́тельн|ый 清凉[的] qīngliáng [-de]; **~ые напи́тки** 冷饮; 清凉饮料

прохлади́ться *сов. см.* прохлажда́ться 1

прохла́дно 1. *нареч. см.* прохла́дный 2. *в знач. сказ. безл.* (*о погоде*) 凉快 liángkuài; сего́дня ~ 今天凉快; ста́ло ~ 天气凉快起来了 3. *в знач. сказ. безл.* (*об ощущении прохлады*) 觉得凉快 juéde liángkuài, 觉得有一点凉 juéde yǒu yīdiǎn liáng; мне ~ 我觉得有一点凉

прохла́дн|ый 1. 凉爽的 liángshuǎngde, 凉快的 liángkuàide; **~ая пого́да** 凉快的天气; **~ый день** 凉快的日子 2. *перен.* 冷淡[的] lěngdàn[de]; 莫不关心的 mòbùguānxīnde; **~ое отноше́ние** 冷淡的态度

прохлажда́ться, прохлади́ться 1. (*освежаться*) 乘凉 chéngliáng, 纳凉 nàliáng 2. *тк. несов.* (*медленно делать*) 慢条斯理地搞 màntiáosīlide gǎo

прохо́д *м* 1. (*действие*) *см.* проходи́ть I 1 2. (*место*) 通路 tōnglù; (*между рядами*) 过道 guòdào; го́рный ~ 山口; у́зкий ~ 狭窄的过道; здесь **~а** нет 此路不通 ◇ **~а** нет от *кого-л.* 骚扰得使人不得安静; **~а** не дава́ть *кому-либо* 老是不让安静; 纠缠不休; за́дний ~ *анат.* 肛门

проходи́мец *м разг.* 坏蛋 huàidàn; 无赖 wúlái

проходи́м|ость *ж* 1. (*доро́г и т. п.*) 能通行的程度 néng tōngxíng-de chéngdù 2. *мед.* 通畅 tōngchàng; 通过性 tōngguòxìng; плоха́я **~ость** кишо́к 肠子不大通畅 3. (*транспорта*) 越野能力 yuèyě nénglì; 通行能力 tōngxíng nénglì; автомоби́ль высо́кой **~ости** 高度通行能力的气车; **~ый** 可通行的 kě tōngxíng-de; 能走过的 néng zǒuguò-de

проходи́ть I, пройти́ 1. 走 zǒu, 走过 zǒuguò; 通过 tōngguò; пройти́ вперёд 走到前面去; пройти́ к трибу́не 走到讲台前; пройти́ по коридо́ру 走过走廊; пройти́ по мосту́ 由桥上走过; по́езд прошёл тонне́ль 火车通过了隧道; разреши́те мне пройти́ 让我走过去; пройти́ к выходу 往出口走过去; он прошёл в кабине́т 他[走]到办公室去了 2. (*какое-л. расстояние*) 走 zǒu; (*о транспорте*) 行驶 xíngshǐ; пройти́ не́сколько шаго́в 走几步; за час по́езд прошёл то́лько пятьдеся́т киломе́тров 列车一小时只走了五十公里 3. (*миновать, оставаться позади*) 过去 guòqu; 经过 jīngguò; 消逝 xiāoshì; 消失 xiāoshī; 完结 wánjié; 结束 jiéshù; 停止 tíngzhǐ; 停息 tíngxī; 停歇 tíngxiē; 过时 guòshí; 失效 shīxiào; 不再流行 bùzài liúxíng; 不再有效 bùzài yǒuxiào; 不再有 bùzài yǒu; 不再 bùzài; 不复 bùfù; 不存在 bùcúnzài; 不再存在 bùzài cúnzài; 不再发生 bùzài fāshēng; 不再出现 bùzài chūxiàn; 不再进行 bùzài jìnxíng; 不再继续 bùzài jìxù; 不再持续 bùzài chíxù; 不再延续 bùzài yánxù; 不再保持 bùzài bǎochí; 不再维持 bùzài wéichí; 不再支持 bùzài zhīchí; 不再坚持 bùzài jiānchí; 不再坚持下去 bùzài jiānchí xiaqu; 不再坚持下去了 bùzài jiānchí xiaqu le; 不再坚持下去了吗 bùzài jiānchí xiaqu le ma; 不再坚持下去了吧 bùzài jiānchí xiaqu le ba; 不再坚持下去了呢 bùzài jiānchí xiaqu le ne; 不再坚持下去了啊 bùzài jiānchí xiaqu le a; 不再坚持下去了哇 bùzài jiānchí xiaqu le wa; 不再坚持下去了呀 bùzài jiānchí xiaqu le ya; 不再坚持下去了哦 bùzài jiānchí xiaqu le o; 不再坚持下去了嗯 bùzài jiānchí xiaqu le en; 不再坚持下去了唉 bùzài jiānchí xiaqu le ai; 不再坚持下去了哎 bùzài jiānchí xiaqu le ai; 不再坚持下去了诶 bùzài jiānchí xiaqu le ei; 不再坚持下去了欸 bùzài jiānchí xiaqu le ei; 不再坚持下去了哎呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiya; 不再坚持下去了哎哟 bùzài jiānchí xiaqu le aiyo; 不再坚持下去了哎呦 bùzài jiānchí xiaqu le aiyou; 不再坚持下去了哎呦喂 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouwei; 不再坚持下去了哎呦喂呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀 bùzài jiānchí xiaqu le aiyouweiyayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayayaya; 不再坚持下去了哎呦喂呀呀呀

лять позади себя) 走过 zǒuguò; (*о транспорте*) 驶过 shǐguò; (*по ошибке*) 走得错过 zuòde cuòguò; онá прошлá мúмо меня́ 她在我面前走过去了; нóезд прошёл стáнцию 火车走过了车站; по рассéянности я прошёл свой дом 由于漫不经心我走得错过自己的家门 **4.** (*проникать сквозь что-л., через что-л.*) 穿过 chuānguò, 通过 tōngguò; 透过 tòuguò; (*просачиваться тж.*) 渗透 shèntòu, 漏过 lòuguò; стол прошёл в дверь 桌子通过了门; пýля прошлá чéрез лёгкое 子弹打穿了肺部; чернúла прошлú сквозь бумáгу 墨水透过了纸; дорóга прохóдит чéрез лес 道路通过树林; гвоздь прошёл насквóзь 钉子钉得透过去了 **5.** (*подвергаться чему-л.*) 经过 jīngguò, 经受 jīngshòu, 经历 jīnglì; ~ чéрез тяжёлые испытáния 经过严重的考验; 经受严峻的考验; нáртия прошлá слáвный путь 党经过了光荣的道路; пройти́ регистрáцию 经过登记 **6.** (*какой-л. курс*): ~ курс лечéния 经过治疗; ~ прáктику 经过实验 **7.** (*о времени*) 过 guò, 过去 guòqu; прошёл цéлый час 过去了整整一个钟头 **8.** (*прекращаться*) 消失 xiāoshī; 过去 guòqu; (*о боли тж.*) 不再疼痛 bùzài téngtòng, 不痛 bùtòng; головá прошлá 头不痛了; болéзнь скóро пройдёт 病快要好; дождь прошёл 雨停了 **9.** (*заканчиваться каким-л. результатом*) 进行得 jìnxíngde; 办得 bànde; 搞得 gǎode; прáздник прошёл вéсело 节日过得快活; концéрт прошёл неудáчно 音乐会搞得不成功 **10.** (*быть утверждённым*) [被]通过 [bèi-]tōngguò; (*быть избранным*) 当选为 dāngxuǎn wéi; проéкт прошёл 草案通过了; он прошёл в председáтели 他当选为主席 **11.** *разг.* (*изучать*) 学 xué, 学习 xuéxí **12.** *горн.* 掘通 juétōng; пройти́ тонúель 掘通隧道 ◇ пройти́ в жизнь 实现; 落实; пройти́ мúмо 不理睬; 不过问; пройти́ молчáнием 不闻不问; 不过问; э́то не пройдёт 过不行; 这行不通

проходи́|ть II *сов.* (*провести какое-л. время в ходьбе*) 走 zǒu; он ~л по у́лицам три часá 他在街上走了三个钟头

прохóдка *ж горн.* 掘进 juéjìn

проходна́я *ж* 出入口 chūrùkǒu, 通行处 tōngxíngchù

проходн||óй 可以通过的 kěyǐ tōngguò-de; ~óй двор 穿堂院; ~áя пéшка 能达到对方最后一线的卒

прохóдчик *м* 掘进工 juéjìngōng

прохождéние *с* (*действие*) *см.* проходи́ть I

прохóжий *прил.* **1.** 过路[的] guòlù[de] **2.** *в знач. сущ. м* 过路人 guòlùrén

прохрипéть *сов. см.* хрипéть

процветáние *с* (*действие*) *см.* процветáть

процветá||ть *несов.* 繁荣 fánróng, 昌盛 chāngshèng; странá ~ет 国家繁荣; нáуки ~ют 科学昌盛

процеди́ть *сов. см.* процéживать

процедýр||а *ж* **1.** 手续 shǒuxù, 程序 chéngxù; судéбная ~a 诉讼程序 **2.** *мед.* 治疗[手续] zhìliáo [shǒuxù]; вóдные ~ы 浴疗; **~ный 1.** 手续[的] shǒuxù[de], 程序[的] chéngxù[de] **2.** *мед.*: ~ный кабинéт 治疗室

процéживать, процеди́ть **1.** 过滤 guòlǜ, 渗滤 shènlǜ **2.**: процеди́ть *что-л.* сквозь зýбы 从牙缝里说

процéнт *м* **1.** (*сотая доля*) 百分之 bǎifēnzhī; три ~а 百分之三; сто ~ов 百分之百; в ~ах к *чему-л.* 对...百分之比 **2.** (*доля целого без указания числа*) 百分数 bǎifēnshù, 百分率 bǎifēnlǜ, 百分比 bǎifēnbǐ; ~ амортизáции 折旧率 **3.** (*доход с капитала*) 利率 lìlǜ; 利息 lìxī; три ~а годовы́х 年息三厘 ◇ на все сто ~ов 百分之百地; 完全; **~ный 1.**: ~ное отношéнне 百分比; в ~ном исчислéнии 按百分法计算 **2.** (*приносящий проценты*) 有利息的 yǒu lìxī-de; ~ные бумáги 有息证券

процéсс *м* **1.** (*ход развития*) 过程 guòchéng; (*тех.*) 操作[法] cāozuò[fǎ]; ~ развúтия 发展过程; в ~е борьбы́ 在斗争过程中; производственный ~ 生产过程; 生产操作; дóменный ~ 高炉炼铁法; воспалúтельный ~ *мед.* 炎症过程 **2.** *юр.* 诉讼程序 sùsòng chéngxù; гражда́нский ~ 民事诉讼程序; уголóвный ~ 刑事诉讼程序; выступáть на ~е 出庭

процéссия *ж* 列队行进 lièduì xíngjìn; 行列 hángliè; (*демонстрация*) 游行队伍 yóuxíngduìwu; похорóнная ~ 出殡行列

поцессуáльн||ый *юр.* 诉讼[程序]的 sùsòng [chéngxù]-de; ~ое прáво 诉讼法; ~ый кóдекс 诉讼法典

процити́ровать *сов. см.* цити́ровать

прóчерк *м* 截止线 jiézhǐxiàn; сдéлать ~ 划截止线

прочеса́ть *сов. см.* прочёсывать

прочесть *сов. см.* читáть

прочёсывать, прочеса́ть **1.** 梳好 shūhǎo; 梳通 shūtōng; 梳净 shūjìng **2.** *разг.* (*тщательно осматривать*) 仔细搜查 zǐxì sōuchá, 仔细搜索 zǐxì sōusuǒ

прóч||ий *прил.* **1.** 其余的 qíyúde, 其他的 qítāde, 别的 biéde **2.** *в знач. сущ. с* **~ее:** и ~ее 等等; 什么的; 及其他; помúмо всегó ~ero 此外 **3.** *в знач. сущ. мн.* **~ие** 其余的人 qíyúde rén, 其他人 qítārén, 别人 biérén ◇ мéжду ~им 1) *нареч.* (*попутно*) 顺便 2) *вводн. сл.* (*к слову сказать*) 顺便说说

прочúстить *сов. см.* прочищáть

прочитáть *сов. см.* читáть

прочищáть, прочúстить 清洗 qīngxǐ, 弄干净 nòngjìng

прóч||ность *ж* 坚固[性] jiāngù[xìng]; 巩固 gǒnggù; (*одежды и т. п.*) 结实 jiēshi; *тех.* 强度 qiángdù; ~ность нарóдной влáсти 人民政权的巩固; ~ность на изгúб 抗弯强度; ~ность крáсок 染料的耐久性; **~ый** 坚固[的] jiāngù[de]; 牢固的 láogùde; 巩固[的] gǒnggù[de]; (*о вещах*) 结实的 jiēshide; (*надёжный*) 可靠[的] kěkào[de]; (*устойчивый*) 稳固[的] wěngù[de]; (*о краске и т. п.*) 耐久的 nàijiǔde; ~ый фундáмент 牢固的基础; ~ый тыл 巩固的后方; ~ый успéх 可靠的成绩; ~ый сою́з 坚固的联盟; ~ые знáния 稳固的知识; ~ая ткань 结实的布匹; ~ый мир 巩固和平

прочýвствованиый 充满感情的 chōngmǎn gǎnqíng-de, 富有情感的 fùyǒu qínggǎn-de

прочýвствовать *сов.* **1.** (*воспринять чувствами*) 感受 gǎnshòu; 领会 lǐnghuì **2.** (*пережить, испытать*) 体验 tǐyàn

прочь 离开 líkāi; уйти́ ~ 走开; пошёл ~ отсю́да! 你从这里滚开!; ~ с доро́ги! 让开路!; ру́ки ~! 不准干预; 滚开! ◇ не ~ 不反对

прошéдш||ий *прил.* **1.** 过去的 guòqùde; ~ий год 过去的一年 **2.** *в знач. сущ. с* **~ее** 过去 guòqu; 往事 wǎngshì; вспомúнать ~ее 回忆过去 ◇ ~ее врéмя *грам.* 过去时

прошéние *с уст.* 请求书 qǐngqiúshū, 申请书 shēnqǐngshū; подáть ~ 提出请求书

прошептáть *сов. см.* шептáть

прошéствие *с*: по ~и [经过]...以后 [jīngguò]...yǐhòu; по ~и нéскольких лет 经过几年以后; по ~и срóка 期满后

прошибáть, прошибúть **1.** (*пробивать ударом*) 打穿 dǎchuān; 砸破 zápò **2.** *обычно сов.* (*пронимать*): пот прошúб 出了一身汗; слезá *кого-л.* прошúбла ...流下眼泪; егó не прошúбёшь так легкó 不是那样容易能使他受感动的

прошибúть *сов. см.* прошибáть

прошúвать, прошúть **1.** 缝上 féngshàng **2.** *перен.* (*пулями и т. п.*) [打]穿 [dǎ]chuān

прошúть *сов. см.* прошúвать

прошлогóдний 去年的 qùniánde ◇ нýжен как ~ снег 毫无用处

прóшл||ое *с* 过去 guòqu; 往事 wǎngshì; в недáвием ~ом 在不久以前; отойти́ в ~ое 成为过去; 一去不复返; **~ый** 过去的 guòqùde; (*предыдущий*) 上[一]shàng[yī]; ~ый раз 上一次; ~ый мéсяц 上月; ~ый год 去年; в ~ом году́ 去年 ◇ дéло ~ое 已经是过去的事了

прошмы́гнуть *сов. разг.* 偷偷地溜过去 tōutōude liūguòqu, 一溜溜过去 yīliū liūguòqu; ~ в дверь 一溜溜到门里去

прошту́дировать *сов. см.* штудúровать

прощáй(те) 别了! biéle, 再见! zàijiàn

прощáльный 临别[的] línbié[de], 告别[的] gàobié[de]; ~ обéд 告别宴会; ~ визúт 辞行

прощáни||е *с* 告别 gàobié, 别离 biélí, 分手 fēnshǒu; во врéмя ~я 告别时; на ~е 临别时; 告别的时候

прощáть, простúть **1.** 饶恕 ráoshù, 宽恕 kuānshù; (*извинять*) 原谅 yuánliàng; простúть егó на пéрвый раз 宽恕他第一次; простúть ошúбку 原谅错误 **2.**: простúте [меня́]! 对不起!; 请原谅我!; простúте за беспокóйство! 请原谅我麻烦您; 打扰您了,请原谅! **3.** (*долг и т. п.*) 豁免 huòmiǎn; простúть *кому-л.* долг 豁免...的债务

прощáться, простúться **1.** 告别 gàobié; он ушёл, не простúвшись с родны́ми 他没有同亲人告别就走了 **2.** (*отказываться от чего-л.*) 抛弃 pāoqì, 放弃 fàngqì

прощéни||е *с* 饶恕 ráoshù; (*извинение*) 原谅 yuánliàng; просúть ~я у *кого-л.* 向...请原谅; 向...求饶恕 ◇ прошу́ ~я! 对不起!; 请原谅!

прощýпать *сов. см.* прощýпывать

прощýпывать, прощýпать 摸 mō; 摸索 mōsuǒ, *перен.* 探查 tànchá, 试探明白 shìtàn míngbai; прощýпать намéрения противника 把敌方的意图试探明白; **~ся** *несов.* 摸得出来 mōdechūlái

проэкзаменова́ть(ся) *сов. см.* экзаменова́ть(ся)

прояви́тель *м фото* 显影剂 xiǎnyǐngjì

прояви́ть(ся) *сов. см.* проявля́ть(ся)

проявле́ние *с* 1. 表现 biǎoxiàn, 显示 xiǎnshì; ~ геро́изма 英勇精神的表现 2. *фото* 显影 xiǎnyǐng, 冲洗 chōngxǐ

проявля́ть, прояви́ть 1. 表现 biǎoxiàn, 显示 xiǎnshì; 表示 biǎoshì; 发挥 fāhuī; прояви́ть му́жество 表现出勇敢精神; прояви́ть забо́ту о *ком-чём-л.* 表现出对...的关心; прояви́ть инициати́ву 表现出主动精神; 起首倡作用; ~ нереши́тельность 犹豫不决; ~ нетерпе́ние 显出不耐烦; прояви́ть высо́кую акти́вность 发挥高度的积极性 2. *фото* 显影 xiǎnyǐng, 冲洗 chōngxǐ; ~ пле́нку 冲洗软片 ◇ прояви́ть себя́ 表现自己; **~ся, прояви́ться** 1. 表现[出来] biǎoxiàn[chulai], 显出 xiǎnchū; (*обнаруживаться*) 透露[出来] tòulù[chulai] 2. *фото* 显影 xiǎnyǐng, 影像显出来 yǐngxiàngxiǎnchulai

проясни́ться *сов. см.* проясня́ться

проясня́ться, проясни́ться 1. (*становиться хорошо видимым, ясным*) 分明 fēnmíng, 清楚 qīngchu 2. (*о погоде*) 晴 qíng, 晴朗 qínglǎng; день проя́снился 天晴了 3. (*становиться понятным*) 清楚 qīngchu, 明晰 míngxī; де́ло прояснѝлось 事情清楚了 4. (*о сознании*) 清醒 qīngxǐng; 清晰 qīngxī; мы́сли прояснѝлись 思想清晰了 5. (*о лице*) 明郎 mínglǎng, 开郎 kāilǎng

пруд *м* 池塘 chítáng

пруди́||ть *несов.* 拦河[蓄水] lánhé[xùshuǐ]; ~ть ручёй 拦住小河[蓄水] ◇ хоть пруд ~ 多极了

пружи́||а *ж* 1. 弹簧 tánhuáng; 发条 fātiáo; часова́я ~а 钟表发条; ~ы матра́ца 床垫的弹簧 2. *перен.* 动机 dòngjī, 推动力 tuīdònglì; гла́вная ~а 主要动机; та́йная ~а 暗中的动机; **~нстый** 有弹性的 yǒu tánxìng-de, 有弹力的 yǒu tánlì-de

пружи́||ить, ~иться *несов.* 有弹性 yǒu tánxìng, 有弹力 yǒu tánlì; 弹回 tánhuí; рессо́ры хорошо́ ~ят 车的板簧弹力很好

пружи́нный 有弹簧的 yǒu tánhuáng-de; ~ матра́ц 弹簧床垫

прусак *м* (*таракан*) 棕色蟑螂 zōngsè zhānglang

прут *м* 1. [树]条 [shù]tiáo; и́вовый ~ 柳条 2. (*металлический*) 条 tiáo, 杆 gān; стально́й ~ 钢条

пры́гать *несов.* 1. 跳 tiào; ~ че́рез барье́р 跳过障碍物; ~ с парашю́том 跳伞; мяч хорошо́ пры́гает 皮球弹跳得好; се́рдце пры́гает от ра́дости 心高兴得跳起来 2. *разг.* (*дрожать*) 颤抖 chàndǒu, 颤动 chàndòng

пры́гнуть *сов. см.* пры́гать

прыгу́н *м* (*спортсмен*) 跳跃运动员 tiàoyuè yùndòngyuán; ~ в высоту́ 跳高运动员

прыжо́к *м* 跳跃 tiàoyuè; ~ в высоту́ 跳高; ~ в длину́ 跳远; ~ в во́ду 跳水

пры́ткий *разг.* 灵利[的] línglì[de], 手脚麻俐的 shǒujiǎo máli-de

прыть *ж разг.* 1. (*быстрота*) 快速 kuàisù 2. (*проворство*) 麻利 máli, 灵巧 língqiǎo, 灵活 línghuó ◇ бежа́ть во всю ~ 拚命跑; отку́да ~ взяла́сь! 何其神速?; 精力陡增

прыщ *м* 丘疹 qiūzhěn, 疖子 jiēzi, 小脓疱 xiǎonóngpào; **~а́вый** *разг.* 起了许多小丘疹的 qǐle xǔduō xiǎoqiūzhěn-de, 满生小脓疱的 mǎnshēng xiǎonóngpào-de

пряде́ние *с* 纺纱 jīngfǎng, 纺纱 fǎngshā

пряди́льн||ый 纺[纱的] fǎng[shāde]; 精纺[的] jīngfǎng[de]; ~ая маши́на 精纺机; 纺纱机; ~ая фа́брика 纺纱厂

прядѝльщ||ик *м*, **~ица** *ж* 精纺工 jīngfǎnggōng, 细纱工 xìshāgōng

прядь *ж* [一]绺 [yī]liǔ; ~ воло́с 一绺头发

пря́жа *ж* [细]纱 [xì]shā; шерстяна́я ~ 毛纱

пря́жка *ж* 扣 kòu, 扣环 kòuhuán; ~ для по́яса 带扣

пря́лка *ж* 纺车 fǎngchē

прям||а́я *ж* 直线 zhíxiàn; проводи́ть ~у́ю 划一条直线; по ~о́й 一直

пря́мо *нареч.* 1. 一直 yīzhí; 笔直 bǐzhí; идти́ ~ 一直走; стоя́ть ~ 笔直地站着; 直立; сиде́ть ~ 坐得笔直 2. (*непосредственно*) 直接 zhíjiē; нача́ть ~ с гла́вного вопро́са 直接从主要问题着手; спать ~ на полу́ 直接睡在地上 3. (*откровенно*) 坦率地 tǎnshuàide; 直截了当地 zhíjiéliǎodàngde; говори́ть ~ 直截了当地说 4. *в знач. частицы усил. разг.* 简直[是] jiǎnzhí[shì], 真是 zhēnshì; я ~ не зна́ю, что де́лать 我简直不知道怎么办; э́то ~ наказа́ние! 这简直是活受罪!; он ~ геро́й 他真是个英雄 5. *в знач. частицы усил. разг.* (*как раз*) 正[是] zhèng[shì]; ~ противополо́жный 正相反的; попа́сть ~ в цель 正打中目标 ◇ **~-таки** 简直[是]; 真是

прямоду́шный 直爽的 zhíshuǎngde; ~ челове́к 直爽的人

прям||о́й 1. 直[的] zhí[de]; 笔直的 bǐzhíde; ~о́й нос 笔直的鼻子 2. (*о транспорте, связи*) 直达[的] zhídá[de], 直通[的] zhítòng[de]; ~о́й по́езд 直达列车; ~о́е сообще́ние 直达线路; говори́ть по ~о́му про́воду 经直通电线通话 3. (*непосредственный*) 直接[的] zhíjiē[de]; ~ы́е вы́боры 直接选举; ~о́й нача́льник 直接首长; ~ы́е указа́ния 直接指示 4. (*откровенный, правдивый*) 坦率的 tǎnshuàide, 率直的 shuàizhíde, 直爽的 zhíshuǎngde; 正直[的] zhèngzhí[de]; ~о́й челове́к 直爽的人; 坦率的人; ~о́й отве́т 率直的回答 5. (*явный, открытый*) 公然[的] gōngrán[de], 毫不掩饰的 háobù yǎnshì-de; ~о́й вы́зов 公然的挑战; ~о́й обма́н 毫不掩饰的骗局 6. (*безусловный, действительный*) 真正[的] zhēnzhèng[-de]; 正[的] zhèng[de]; ~а́я необходи́мость 真正必要; ~о́й расчёт 真正合算; ~а́я противополо́жность 正相反; ~а́я пропорциона́льность 正比例 ◇ ~о́й во́рот 正开口的领子; ~о́й у́гол *мат.* 直角; ~о́е дополне́ние *грам.* 直接补语; ~а́я речь *грам.* 直接引语; ~а́я доро́га, ~о́й путь 捷径; ~а́я кишка́ *анат.* 直肠; ~а́я ли́ния родства́ 直系亲属; в ~о́м смы́сле сло́ва 真正; 实实在在

прямолине́йн||ый 1. 直线[的] zhíxiàn[-de]; ~ое движе́ние 直线运动 2. *перен.* 直爽的 zhíshuǎngde; 率直的 shuàizhíde; ~ый челове́к 直爽的人; ~ый отве́т 率直的回答

прямота́ *ж* 直爽 zhíshuǎng, 正直 zhèngzhí; ~ хара́ктера 性格的直爽

прямоуго́льн||ик *м* 长方形 chángfāngxíng, 矩形 jǔxíng; **~ый** 直角[的] zhíjiǎo[de]; ~ый треуго́льник 直角三角形

пря́ник *м* 蜜糖饼干 mìtáng bǐnggān

пря́н||ость *ж* 香料 xiāngliào, 辛香佐料 xīnxiāng zuǒliào; **~ый** 辛香[的] xīnxiāng[de]

прясть, спрясть 纺 fǎng, 纺纱 fǎngshā; 纺线 fǎngxiàn; ~ пря́жу 纺线; ~ на пря́лке 用纺车纺线

пря́та||ть, спря́тать 1. 藏 cáng, 隐藏 yǐncáng; **~ть** кни́ги в шкаф 把书藏到柜子里; **~ть** де́ньги 把钱藏起来 2. *перен.* (*скрывать*) 隐瞒 yǐnmán; 掩盖 yǎngài; (*улыбку*) 忍住 rěnzhù; **~ть** свои́ мы́сли 隐瞒自己的意思; **~ть** улы́бку 忍住不笑; **~ться, спря́таться** 藏起来 cángqilai, 躲藏 duǒcáng; 躲避 duǒbì; **~ться** в кустах 藏在灌木丛里; **~ться** за чужу́ю спи́ну 躲在别人背后

пря́тки *мн.* 捉迷藏 zhuōmícáng; **игра́ть в ~** 捉迷藏

пря́ха *ж* 纺织女工 fǎngzhī nǚgōng

псало́м *м* 赞美诗 zànměishī

теа́трня *ж* 猎犬舍 lièquǎnshè

псе́вдо- *в сложн.* 伪 wěi, 假 jiǎ

псевдоконстру́кторство *с* 伪艺术 wěiyìshù

псевдонау́чный 伪科学的 wèikēxuéde, 假冒科学的 jiǎmào kēxué-de

псевдони́м *м* 假名 jiǎmíng; (*литературный*) 笔名 bǐmíng; писа́ть под ~ом 用笔名写作

психиа́тр *м* 精神病医师 jīngshénbìng yīshī

психиатри́ческ||ий 精神病[的] jīngshénbìng[de]; ~ая больни́ца 精神病院

психиатри́я *ж* 精神病学 jīngshénbìngxué; 精神病疗法 jīngshénbìng liáofǎ

психи́ка *ж* 心理 xīnlǐ; 精神状态 jīngshén zhuàngtài; здоро́вая ~ 健全的心理

психи́ческ||ий 心理上的 xīnlǐshàngde; 精神[的] jīngshén[de]; ~ая боле́знь 精神病 ◇ ~ая ата́ка 心理冲锋

психо́з *м* 精神病 jīngshénbìng, 精神变态 jīngshén biàntài; вое́нный ~ 战争狂

психо́лог *м* 1. (*учёный*) 心理学家 xīnlǐxuéjiā 2. (*знаток человеческой психологии*) 人类心理观察家 rénlèi xīnlǐ guānchájiā

психологи́ческий 心理学[上]的 xīnlǐxué[shàng]de; 心理的 xīnlǐde; ~ ана́лиз 心理学上的分析; ~ рома́н 注重描写心理的小说

психоло́гия *ж* 1. (*наука*) 心理学 xīnlǐxué 2. (*психика*) 心理 xīnlǐ; де́тская ~ 儿童的心理 3. (*творчества и т. п.*) 精神 jīngshén

психопа́т *м* 精神变态者 jīngshén biàntàizhě, 心理病者 xīnlǐbìngzhě

психотерапи́я *ж* 心理疗法 xīnlǐ liáofǎ

пта́шка *ж разг.* 小鸟 xiǎoniǎo ◇ ра́нняя ~ 起早的人

птене́ц *м* 雏 chú

пти́ц||а *ж* 鸟 niǎo; 禽 qín; перелёт-

ные ～ы 候鸟; пе́вчие ～ы 鸣禽; дома́шняя ～а 家禽

птицево́д *м* 养禽家 yǎngqínjiā

птицево́д‖ство *с* 养禽业 yǎngqínyè, 家禽业 jiāqínyè; **～ческий** 养禽业[的] yǎngqínyè[de]; ～ческий совхо́з 国营养禽场; ～ческая фе́рма 养禽场

птицело́в *м* 捕鸟者 bǔniǎozhě

птицефа́брика *ж* 禽产品工厂 qínchǎnpǐn gōngchǎng

пти́‖чий 鸟[的] niǎo[de]; ～чье гнездо́ 鸟巢 niǎocháo, 鸟窝 niǎowō; **～чий** поме́т 鸟粪 ◇ **～чий** двор 禽舍; с ～чьего полёта 鸟瞰; вид с ～чьего полёта 鸟瞰景; жить на ～чьих права́х 生活没有保障

пти́чк‖а *ж* 1. 小鸟 xiǎoniǎo 2. *разг.* (*пометка*) 钩号 gōuhào; поме́тить *что-либо* ～ой 把...打上钩号

пти́чник *м* 1. (*помещение*) 禽舍 qínshè 2. (*работник*) 家禽饲养员 jiāqín sìyǎngyuán

ПТУ (профессиона́льно-техни́ческое учи́лище) 职业技术学校 zhíyè jìshù xuéxiào

пуаисо́и *м полигр.* 钢模 gāngmó

пу́блика *ж собир.* 1. (*зрители*) 观众 guānzhòng; (*слушатели*) 听众 tīngzhòng 2. *разг.* (*люди*) 人们 rénmen

публика́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* публикова́ть 2. (*то, что опубликовано*) 发表的作品 fābiǎode zuòpǐn; (*отдельным изданием*) 出版的作品 chūbǎnde zuòpǐn 3. (*объявление*) 广告 guǎnggào, 通告 tōnggào

публикова́ть, опубликова́ть 公布 gōngbù, 发表 fābiǎo;. 刊登 kāndēng; ～ в газе́те 在报纸上发表

публици́ст *м* 政论家 zhènglùnjiā, 时评家 shípíngjiā

публици́ст‖ика *ж* 政论 zhènglùn, 时评 shípíng; (*произведения*) 政论作品 zhènglùn zuòpǐn; **～и́ческий** 政论[的] zhènglùn[de]; ～и́ческий жанр 政论体裁; 政论风格

публи́чн‖ый 1. 公开[的] gōngkāi[de]; 当众[的] dāngzhòng[de]; ～ое выступле́ние 公开讲演; 当众发言 2. *уст.* (*общественный*) 公共[的] gōnggòng[de]; ～ая библиоте́ка 公共图书馆 ◇ ～ый дом *уст.* 妓院

пу́гало *с* (*в огороде*) 稻草人 dàocǎorén; *перен.* 吓人的东西 xiàrénde dōngxi

пу́ган‖ый 吓坏了的 xiàhuàilede, 吓破了胆的 xiàpòlede ◇ ～ая ворона куста́ боится *посл.* 草木皆兵

пуга́ть, испуга́ть 吓唬 xiàhu, 恫吓 dònghè, 恐吓 kǒnghè; **～ся,** испуга́ться 害怕 hàipà, 畏惧 wèijù; не пуга́йтесь! 不要害怕!; испуга́ться до́ смерти 吓坏; 害怕得不得了

пугли́в‖ый 胆怯[的] dǎnqiè[de], 胆小[的] dǎnxiǎo[de]; ～ый взгляд 胆怯的眼光

пу́говиц‖а *ж* 钮扣 niǔkòu, 扣子 kòuzi; застегну́ться на все ～ы 扣上所有的扣子

пудель *м* 普特 pǔtè

пу́дель *м* 长卷毛狗 chángjuǎnmáogǒu

пудинг *м* 布丁 bùdīng

пу́дра *ж* 香粉 xiāngfěn ◇ са́харная ～ 糖粉

пу́дреница *ж* 粉盒 fěnhé, 香粉匣 xiāngfěnxiá

пу́дрить, напу́дрить 扑粉 pūfěn, 搽粉 chápěn; ～ лицо́ 往脸上搽粉; **～ся,** напу́дриться 搽粉 chápěn, 扑粉 pūfěn

пуза́тый 大肚子[的] dàdùzi[de], 大腹[的] dàfù[de]; (*о вещах*) 大肚[的] dàdù[-de]

пу́зо *с прост.* 肚子 dùzi

пузырёк *м* 1. (*в жидкости*) 小泡 xiǎopào 2. (*бутылочка*) 小瓶子 xiǎopíngzi; (*с лекарством*) 小药瓶 xiǎoyàopíng

пузы́риться *несов.* 起泡 qǐpào, 冒泡 màopào

пузы́рь *м* 1. 泡 pào, 气泡 qìpào; мыльный ～ 肥皂泡 2. (*волдырь*) 疱 pào, 水泡 shuǐpào 3.: мочево́й ～ *анат.* 膀胱 4.(*для льда*) 袋 dài, 冰袋 bīngdài

пук *м* [一]束 [yī]shù; 一小捆 yīxiǎokǔn; ～ соло́мы 一小捆干草

пулемёт *м* 机枪 jīqiāng, 机关枪 jīguānqiāng; ручно́й ～ 轻机枪; станко́вый ～ 重机枪; **～ный** 机枪[的] jīqiāng [-de]; ～ный ого́нь 机枪火力

пулемётчик *м* 机枪手 jīqiāngshǒu

пульвериза́тор *м* 喷雾器 pēnwùqì; 喷子 pēnzi; (*для краски*) 喷漆器 pēnqīqì

пу́льпа *ж* 1. 泥浆 nǐjiāng 2. *горн.* 矿浆 kuàngjiāng 3. *анат.* 牙髓 yásuǐ

пульс *м* 1. 脉 mài, 脉搏 màibó; щупа́ть ～ 按脉; частота́ ～а 脉搏次数 2. *перен.* 搏动 bódòng; ～ общественной жи́зни 社会生活的搏动

пульса́р *м астр.* 脉动射电源 màidòng shèdiànyuán

пульса́ция *ж* 脉动 màidòng

пульси́ровать *несов.* 搏动 bódòng, 跳动 tiàodòng; *тех.* 脉动 màidòng

пульт *м* 1. (*подставка для нот*) 乐谱架 yuèpǔjià 2. *тех.* [操纵]台 [cāozòng]tái; ～ управле́ния 操纵台; 控制台; диспе́тчерский ～ 调度台

пу́ля *ж* 弹头 dàntóu, 子弹 zǐdàn; шальна́я ～ 流弹; град пуль 弹雨; под ～ми 冒着枪弹

пу́ма *ж* 美洲狮 měizhōushī

пункт *м* 1. [地]点 [dì]diǎn; в любо́м ～е земно́го ша́ра 在地球上的任何地点; исхо́дный ～ 起点; 出发点; ～ сбо́ра 集合地点; стратеги́ческий ～ 战略据点 2.: медици́нский ～ 医疗站; перегово́рный ～ 公用电话站; призывно́й ～ 征兵点; 征兵站; кома́ндный ～ 指挥所; наблюда́тельный ～ 了望所; заготови́тельный ～ 采购站; ～ пе́рвой по́мощи 急救所 3. (*документа, статьи и т. п.*) 点 diǎn; 项 xiàng; основны́е ～ы докла́да 报告中主要各点; соглаше́ние из пяти́ ～ов 五项协定; пе́рвый ～ пове́стки дня 议程第一项; гла́вные ～ы рассужде́ния 议论的主要各点; изложи́ть по ～ам 逐项叙述; 依次叙述 4. (*момент в развитии чего-л.*) 关头 guāntóu, 点 diǎn; поворо́тный ～ 转折关头; 转折点; кульмина́ционный ～ 最高点; 顶点 ◇ населённый ～ 居民点; опо́рный ～ *воен.* 支撑点; 支点

пункти́р *м* 虚线 xūxiàn, 点线 diǎnxiàn; **～ный:** ～ная ли́ния 虚线

пунктуа́льн‖ость *ж* 准确性 zhǔnquèxìng; отлича́ться ～остью 特点是循规蹈矩; **～ый** 非常准确的 fēicháng zhǔnquè-de; 一丝不苟的 yīsī-bùgǒu-de; ～ый челове́к 一丝不苟的人

пунктуа́ция *ж* 标点符号 biāodiǎn fúhào

пу́нкци‖я *ж мед.* 穿刺[术] chuāncì [-shù]; взять ～ю 穿刺抽液

пунцо́вый 鲜红的 xiānhóngde, 绯红的 fēihóngde

пуш *м* 潘趣酒 pānqùjiǔ

пуповии́а *ж* 脐带 qídài

пупо́к *м* 1. 肚脐 dùqí 2. (*у птиц*) 砂囊 shānáng

пурга́ *ж* 暴风雪 bàofēngxuě, 雪暴 xuěbào

пури́зм *м* 纯洁主义 chúnjiézhǔyì, 纯洁论 chúnjiélùn

пу́рпур *м* 紫色 zǐsè

пурпу́ри‖ый, пурпу́ров‖ый 紫色[的] zǐsè[de]; ～ые облака́ 紫云

пуск *м см.* пуска́ть 3, 4

пуска́й *см.* пусть

пуска́ть, пусти́ть 1. (*отпускать, выпускать*) 放 fàng; 放开 fàngkāi; 放出 fàngchū; пусти́ть пти́цу на во́лю 把鸟放掉; пусти́ меня́! 放我走吧!; пусти́ть ста́до в по́ле 把一群牲口放到田里去 2. (*разрешать*) 允许 yǔnxǔ, 容许 róngxǔ, 准许 zhǔnxǔ; 让 ràng; пусти́ть дете́й в теа́тр 让孩子们去看戏; пусти́ть *кого-л.* в о́тпуск 准许...休假; пусти́ть *кого-л.* к себе́ жить 让...到自己家里去住; пусти́ть *кого-л.* ночева́ть 让...到自己家里去过夜 3. (*приводить в движение, в действие*) 开动 kāidòng, 起动 qǐdòng; (*предприятие*) 使...开工 shǐ...kāigōng, 使...投产 shǐ...tóuchǎn; (*ракету и т. п.*) 发射 fāshè; ～ мото́р 开动马达; пусти́ть заво́д 使工厂开工; пусти́ть но́вую электроста́нцию 使新发电站送电; пусти́ть часы́ 使表走起来 4. (*газ и т. п.*) 放 fàng; ～ во́ду 放水 5. (*заставлять двигаться*) 使(让)...走(跑) shǐ(ràng)...zǒu(pǎo); пусти́ть ло́шадь галопо́м 使马跑起来 6. (*обращать для чего-л., подвергать чему-л.*) 使 shǐ (*с соответствующим глаголом*); 加以 jiāyǐ; 予以 yǔyǐ; пусти́ть по́ле под рожь 把田地种黑麦; пусти́ть в ход все сре́дства 动用一切方法; пусти́ть в прода́жу 出售 7. *разг.* (*распространять*) 散布 sànbù; ～ слух 散布流言 8. (*бросать*) 投 tóu; ～ ка́мень в *кого-л., куда-л.* 向...投石头 9. (*напр. ростки*) 发 fā, 出 chū; (*корни*) 生 shēng; ～ новые ростки́ 出新芽; пусти́ть ко́рни 生根; 扎根 (*тж. перен.*) ◇ пусти́ть кровь 放血; пусти́ть ко дну́ 击沉; пусти́ть *что-л.* в обраще́ние 使...通行; пусти́ть по́ миру 使...沦为乞丐; ～ пыль в глаза́ 自吹自擂地蒙混人; пусти́ть слезу́ 掉起泪来; 哭起来; пусти́ть себе́ пу́лю в лоб 开枪自杀; пусти́ть шпи́льку 挖苦; **～ся,** пусти́ться 1. (*отправляться*) 起身 qǐshēn, 动身 dòngshēn; пусти́ться в путь 动身; пусти́ться вдого́нку 赶快追上去 2. (*начинать что-л.*) 开始 kāishǐ; ～ся в пляс 跳起舞来; он пусти́лся бежа́ть со всех ног 他拚命地跑起来; ～ся в рассужде́ния 议论起来; ～ся в рискованное предприя́тие 干起冒险的事来

пусков‖о́й 起动[的] qǐdòng[de]; 开工[的] kāigōng[de]; ～о́е устро́йство *тех.*

起动装置; ～óй перио́д (*напр. предприятия*) 开工时期; ～áя площáдка 发射场

пусте́‖ть, опусте́ть 变空 biànkōng; 空旷无人 kōngkuàng wúrén, 逐渐没有人 zhújiàn méiyǒu rén; нóчью у́лицы ～ют 夜间大街空旷无人

пусти́ть(ся) *сов. см.* пуска́ть(ся)

пу́сто *в знач. сказ. безл.* 1. 空空的 kōngkōngde; 空着 kōngzhe; (*безлюдно*) 空旷无人 kōngkuàng wúrén, 没有人 méiyǒu rén; в кóмнате ～ 房间里空着; в кармáне ～ 口袋里空空的 2. *перен.* (*о чувстве*) [觉得]无聊 [juéde] wúliáo, [觉得]寂寞 [juéde] jìmò; на душé у негó бы́ло ～ 他心里觉得无聊 ◇ то ту́сто, то ～ 有时很多, 有时一点儿也没有

пуст‖ова́ть *несов.* 空着 kōngzhe; 闲着 xiánzhe; кóмната ～у́ет 房间闲着

пустоголо́вый *разг.* 没脑筋的 méinǎojīde; 愚笨的 yúbènde

пустозво́й *м разг.* 爱说空话的人 àishuō kōnghuà-de rén, 好闲扯的人 hào xiánchě-de rén

пустозво́нство *с разг.* 空谈 kōngtán, 闲扯 xiánchě

пуст‖о́й 1. (*ничем не заполненный*) 空[的] kōng[de]; 空闲[的] kōngxián[de]; (*полый*) 空心[的] kōngxīn[de]; ～áя буты́лка 空瓶子; ～ы́е карма́ны 空口袋; ～о́й дом 空房子 2. (*несерьёзный; ограниченный*) 空洞[的] kōngdòng[de], 空虚[的] kōngxū[de]; (*бессодержательный*) 无聊的 wúliáode, 没有意思的 méiyǒu yìsi-de; (*неосновательный*) 无根据的 wúgēnjùde; ～о́й челове́к 空虚的人; ～о́й разгово́р 空话; 空谈; ～áя затéя 空洞的计谋; ～óе дéло 无聊的事; ～áя кни́га 没有意思的书 3. *в знач. сущ. с* ～óе 空话 kōnghuà; (*вздор*) 胡说 húshuō; 无聊的事 wúliáode shì ◇ ～áя порóда *горн.* 脉岩; 脉石; 废石; ～óе мéсто (*о человеке*) 微不足道的人; 毫无作用的人; ～áя бума́жка 一纸空文; с ～ы́ми рука́ми 空手; 一无所有; переливáть из ～óго в порóжнее 说无聊的空话

пустосло́вие *с* 废话 fèihuà, 空话 kōnghuà, 无聊的话 wúliáode huà

пустосло́вить *несов. разг.* 空谈 kōngtán, 说无聊的话 shuō wúliáode huà; 说废话 shuō fèihuà

пустота́ *ж* 1. 空 kōng, 空心 kōngxīn 2. (*пустое пространство*) 空处 kōngchù; *тех.* 空隙 kòngxì, 砂眼 shāyǎn 3. *перен.* 空虚 kōngxū, 空洞 kòngdòng; душéвная ～ 心灵的空虚

пустоте́лый 空心[的] kōngxīn[de]; ～ кирпи́ч 空心砖

пустоцве́т *м* 1. 不结果的花 bùjiēguǒde huā, 无实花 wúshíhuā 2. *перен.* (*о человеке*) 徒劳无功的人 túláo wúgōng-de rén; 无益于社会的人 wúyì yú shèhuì-de rén

пу́стошь *ж* 荒地 huāngdì

пусты́нный 1. 沙漠[的] shāmò[de] 2. (*необитаемый*) 荒无人烟的 huāng wúrényān-de, 无人[的] wúrén[de]; ～ óстров 无人岛 3. (*безлюдный*) 荒凉的 huāngliángde, 僻静的 pìjìngde; (*напр. об улице*) 无行人的 wúxíngrénde

пусты́ня *ж* 沙漠 shāmò; (*безлюдное место*) 无人烟的地方 wúrényānde dìfang

空地 kōngdì, 荒地 huāngdì

пусть 1. *частица побуд.* 让 ràng, 叫 jiào; 但愿 dànyuàn; ～ он придёт зáвтра 让他明天来; ～ я бу́ду пéрвым 让我第一个吧 2. *частица* (*ладно, так и быть*) 好吧 hǎoba; 算了 suànle, 就这样吧 jiù zhèyàngba; иу ～, я согла́сен 好吧, 我同意 3. *союз* (*допустим*) 即使 jíshǐ; 哪怕 nǎpà; (*хотя*) 虽然 suīrán; 就算 jiùsuàn; зада́ча ～ тру́дная, но выполни́мая 任务虽然困难, 但是可以完成的; ～ он ошиби́тся, но ошúбку мóжно испра́вить 就算他错了, 但是错误是可以改正的 ◇ ～ егó (eё, их) 好吧, 随他(她, 他们)的便吧; ～ так 就这样吧

пустя́к *м* 1. 小事 xiǎoshì; серди́ться из-за ～о́в 为一些小事生气 2. *разг.* (*о ничего нестоящем предмете*) 不值钱的东西 bùzhiqiánde dōngxi; 小玩意儿 xiǎowányìr 3. *обычно мн.* ～и́ (*вздор*) 废话 fèihuà, 闲话 xiánhuà; говори́ть ～и́ 说废话; 闲谈 4. *обычно мн.* ～и́ (*неважно*) 不值一提 bùzhí yītí, 没有关系 méiyǒu guānxi, 不要紧 bùyàojǐn; ～и́, всё ула́дится 没有关系, 一切都会就绪 ◇ пáра ～о́в *разг.* 很容易; 不算什么; для негó э́то пáра ～о́в 他作这件事不算什么; **～о́вый, пустя́чный** *разг.* 小小[的] xiǎoxiǎo[de]; 不值一提的 bùzhí yītí-de; (*очень лёгкий*) 非常容易的 fēicháng róngyì-de; ～о́вое дéло 小小的事; ～о́вая вещь 不值一提的东西

пу́таница *ж* 混乱 hùnluàn; 混乱现象 hùnluàn xiànxiàng; ～ в рассужде́ниях 议论中的混乱

пу́тан‖ый 1. (*запутанный*) 混乱[的] hùnluàn[de]; 杂乱的 záluànde; ～ый след 杂乱的痕迹; ～ые вóлосы 弄乱的头发 2. *разг.* (*сбивчивый, нелогичный*) 糊里糊涂的 húlihútūde; 非常不清楚的 fēicháng bùqīngchu-de; (*о человеке*) 头脑不清的 tóunǎo bùqīng-de; ～ые объясне́ния 非常不清楚的解释

пу́тать *несов.* 1. (*приводить в беспорядок*) 弄乱 nòngluàn; ～ пря́жу 把纱弄乱; ～ бума́ги на столе́ 弄乱桌子上的文件; ～ пла́ны 打乱计划 2. *разг.* (*говорить сбивчиво*) 乱说 luànshuō, 驴唇不对马嘴地说 lǘchún bùduì mǎzuǐ-de shuō; не пу́тай, говори́ пря́мо! 不要乱说, 直截了当地说吧! 3. (*сбивать с толку кого-л.*) 把...弄糊涂 bǎ...nònghútu 4. (*смешивать*) 弄错 nòngcuò; 认错 rèncuò; 混淆起来 hùnxiáoqilai; ～ *чьи-л.* имена́ 把...的名字混淆起来; 弄错...的名字; я всегда́ их пу́таю 我老是把他们认错; ～ *что-л.* с *чем-л.* 把...同...混淆起来 5. *разг.* (*вовлекать кого-л. в неприятное дело*) 把...牵连到 bǎ...qiānlián dào, 使...卷入 shǐ...juǎnrù 6. (*надевать путы*) 加上绊绳 jiāshàng bànshéng, 绊上 bànshàng; ～ лошадéй 把马加上绊绳; 绊上马的前腿; **～ся** *несов.* 1. (*приходить в беспорядок*) 乱 luàn 2. *разг.* (*сбиваться, ошибаться*) 混乱 hùnluàn; 颠三倒四 diānsāndǎosì, 无头绪 wútóuxù; мы́сли пу́таются 思想混乱; ～ся в расска́зе 讲得颠三倒四 3. *разг.* (*вмешиваться*) 干预 gānyù, 干涉 gānshè; 过问 guòwèn; не пу́тайтесь не в своё дéло 不要干涉与自己无关的事

путёвка *ж* 出差证 chūchāizhèng; ～ в санато́рий 疗养证 ◇ ～ в жизнь 生活指南

путеводи́тель *м* 指南 zhǐnán; 手册 shǒucè; железнодоро́жный ～ 铁路指南; ～ по гóроду 城市游览指南; (*карта*) 城市游览图

путево́дн‖ый 指路[的] zhǐlù[de]; 指导[的] zhǐdǎo[de] ◇ ～ая звездá 指路明星; 指路明灯

путев‖о́й 1. *ж.-д.* 线路[的] xiànlù[de]; 养路[的] yǎnglù[de]; 工务的 gōngwù[de]; ～о́й обхо́дчик 巡路工; ～о́й знак 线路标志; ～óе хозя́йство 工务设备 2. (*относящийся к путешествию*) 旅行[的] lǚxíng[de]; 路上的 lùshàngde; ～ы́е записки 旅行笔记; 游记; ～ы́е издéржки 旅费; 路费

путе́ец *м разг.* 1. (*инженер*) 铁路工程师 tiělù gōngchéngshī 2. (*работник службы пути*) 养路人员 yǎnglù rényuán

путём I *нареч. разг.* (*как следует*) 好好地 hǎohǎode; 清楚[地] qīngchu[de]; скажи́ ～, что ты хочешь 你要什么, 好好地说

путём II *предлог* (*посредством*) 用 yòng, 通过 tōngguò; разреша́ть вопро́сы ～ перегово́ров 通过谈判解决问题; ～ хирурги́ческого вмеша́тельства 用外科方法

путепрово́д *м* 跨线桥 kuàxiànqiáo

путеше́ственник *м* 旅行家 lǚxíngjiā, 旅行者 lǚxíngzhě

путеше́ствие *с* 旅行 lǚxíng, 游历 yóulì

путеше́ствовать *несов.* 旅行 lǚxíng, 游历 yóulì; ～ по Евро́пе 在欧洲旅行; 旅行欧洲; ～ вокру́г све́та 周游全世界; ～ по Сове́тскому Сою́зу 游历苏联

пути́на *ж* 渔汛 yúxùn, 渔季 yújì; весе́нняя ～ 春季渔汛

пу́тн‖ик *м*, **～ица** *ж* 行路人 xínglùrén, 旅行者 lǚxíngzhě

пу́тн‖ый *прил. разг.* 1. 能干的 nénggànde; 有用的 yǒuyòngde; ～ый челове́к 能干的人; ～ый разгово́р 有道理的话 2. *в знач. сущ. с* ～ое 有用的东西 yǒuyòngde dōngxi; 良好的结果 liánghǎode jiéguǒ; ничего́ ～ого из э́того не полу́чится 这件事不会有良好的结果; из негó ничегó ～ого не вы́йдет 他决不会有出息; 他成不了器

путч *м* 叛乱 pànluàn

пу́ты *мн.* 绊绳 bànshéng; *перен.* 束缚 shùfù, 羁绊 jībàn; 桎梏 zhìgù; сбро́сить ～ колониали́зма 摆脱殖民主义的桎梏

пут‖ь *м* 1. 道路 dàolù (*тж. перен.*); во́дный ～ь 水路; воздýшные ～и́ 空中航路; пройти́ сла́вный ～ь 经历光荣的道路; сби́ться с ～и́ 走错道路; 迷路; пра́вильный ～ь 正确的道路; ～ь разви́тия 发展的道路 2. *ж.-д.* 线路 xiànlù; 轨道 guǐdào; запасно́й ～ь 备用线; рéльсовый ～ь 轨道; слу́жба ～и́ 工务处 3. (*нахождение в пути*) 行程 xíngchéng; 旅程 lǚchéng; 航程 hángchéng; на обра́тном ～и́ 在归途中; отпра́виться в ～ь 动身; в трёх днях ～и́ отсю́да 离这里有三天的行程 4. *перен.* (*образ действий*) 途径 tújìng; 方法 fāngfǎ; избра́ть ～ь перегово́ров 采取谈判的途径; дипломати́ческим ～ём 用外交途径;

реши́ть пробле́му ми́риым путём 和平解决问题; каки́м ~ём? 用什么办法? **5.** *мн.* ~и́ *анат.* 道 dào; дыха́тельные ~и́ 呼吸道; пищевари́тельные ~и́ 消化道 ◇ счастли́вого ~и́! 一路平安!; ~и́ сообще́ния 交通; провожа́ть в после́дний ~ь *кого-л.* 给...送殡; нам с тобо́й не по ~и́ 我跟你不是走一条道路; напра́вить *кого-л.* на ~ь и́стины 使...走上正确的道路; жи́зненный ~ь 生平; око́льными ~я́ми 绕远路; *перен.* 绕弯子; держа́ть ~ь *куда-л.* 往...去; стать поперёк ~и́ *кому-л.* 挡住...的路; 妨碍

пух *м* **1.** (*птичий, животный*) 细毛 xìmáo, 绒毛 róngmáo; (*на лице*) 茸毛 rǒngmáo **2.** *бот.* 细毛 xìmáo ◇ ни ~а ни пера́! 祝你一帆风顺!; разби́ть в ~ и прах 打得落花流水; 打得头破血流

пу́хл||ый 圆润的 yuánrùnde; 丰满的 fēngmǎnde; ~ые щёчки 丰满的小脸蛋儿

пу́хнуть *несов.* 肿 zhǒng, 浮肿 fúzhǒng, 肿胀 zhǒngzhàng; но́ги пу́хнут 两腿浮肿

пухо́вка *ж* 粉扑儿 fěnpūr

пухо́вый 绒毛[的] róngmáo[de]; 绒毛制的 róngmáo zhì-de; ~ плато́к 绒毛头巾

пучегла́зый *разг.* 眼睛突出的 yǎnjing tūchū-de

пучи́на *ж* **1.** (*морская*) 深渊 shēnyuān **2.** (*в болоте*) 深潭 shēntán, 深坑 shēnkēng

пучо́к *м* **1.** 小捆 xiǎokǔn, 小束 xiǎoshù **2.** *физ.* 束 shù; светово́й ~ 光束; ио́нный ~ 离子束 **3.** (*из волос*) 发髻 fàjì

пу́шечи||ый 炮[的] pào[de]; ~ая стрельба́ 炮击 ◇ ~ое мя́со 炮灰

пуши́нка *ж* 绒毛 róngmáo

пуши́ст||ый **1.** (*покрытый пухом, шерстью*) 满生绒毛的 mǎnshēng róngmáo-de; 毛茸茸的 màorǒngrǒngde **2.** (*очень мягкий*) 丰厚松软 fēnghòu sōngruǎn-de; ~ые во́лосы 丰厚松软的头发

пу́шк||а *ж* 大炮 dàpào, 火炮 huǒpào; зени́тная ~а 高射炮 ◇ ~ой не прошибёшь 1) (*о большом количестве народа*) 人山人海; 水泄不通 2) (*об упрямом человеке*) 固执的难以说服的人

пушн||и́на *ж собир.* 毛皮 máopí. 皮毛 pímáo; (*пушной товар*) 皮货 píhuò; **~о́й** **1.** (*имеющий ценный мех*) 毛皮有经营价值的 máopí yǒu jīngyíng jiàzhí-de; ~о́й зверь 毛皮有经营价值的野兽 **2.** (*являющийся пушниной*) 毛皮[的] máopí[de]; ~о́й това́р [毛]皮货 **3.** (*относящийся к добыче пушнины*): ~о́й про́мысел 毛皮狩猎业; ~о́й сезо́н 猎毛皮兽的季节

пушо́к *м см.* пух

пу́ща *ж* 密林 mìlín

пу́ще 更加 gèngjiā; 更加厉害 gèngjiā lìhai

пу́щ||ий: для ~ей ва́жности 为了显示了不起; 为了更神气

пчела́ *ж* 蜜蜂 mìfēng

пчели́н||ый 蜜蜂[的] mìfēng[de]; ~ый мёд 蜂蜜; ~ый рой 一窝蜜蜂

пчелово́д *м* 养蜂人 yǎngfēngrén

пчелово́д||ство *с* 养蜂[业] yǎngfēng[-yè]; **~ческий** 养蜂[的] yǎngfēng[de]

пче́льник *м* 养蜂场 yǎngfēngchǎng

пшени́||ца *ж* 小麦 xiǎomài; **~чный** 小麦[的] xiǎomài[de]; ~чная мука́ 小麦粉; 白面; ~чный хлеб 白面包

пшёни||ый 黍米[的] shǔmǐ[de], 黄米[的] huángmǐ[de]; ~ая ка́ша 黍米饭

пшено́ *с* 黍米 shǔmǐ, 黄米 huángmǐ

пыж 填弹(药)塞 tiándàn(yào)sāi

пы́жик *м* **1.** (*животное*) 鹿羔 lùgāo **2.** (*мех*) 鹿羔毛皮 lùgāo máopí, 鹿羔皮 lùgāopí

пы́житься *несов. разг.* **1.** (*стараться изо всех сил*) 拼命要 pīnmìng yào **2.** (*важничать*) 摆架子 bǎi jiàzi

пыл *м* **1.** *разг.* (*сильный жар*) 热火头 rèhuǒtou **2.** *перен.* 热情 rèqíng; ю́ный ~ 青年的热情 ◇ в ~ý сраже́ния 在会战最激烈的时候; в ~ý спо́ра 在争论最激烈的时候; пирожки́ с ~у, с жа́ру 刚出锅的包子

пыла́||ть *несов.* **1.** (*гореть, ярко освещая*) 熊熊地燃烧 xióngxióngde ránshāo, 着得非常旺 zháode fēicháng wàng; дрова́ ~ют 劈柴正在熊熊燃烧 **2.** (*светиться*) 照得非常明亮 zhàode fēicháng míngliàng, 照耀辉煌 zhàoyào huīhuáng **3.** *перен.* (*от прилива крови*) 发红 fāhóng, 发热 fārè; щёки ~ют 两腮发红 **4.** *перен.*: ~ть гне́вом 怒气冲冲; ~ть любо́вью к ро́дине 充满对祖国的热爱; ~ть не́навистью к врагу́ 充满对敌人的憎恨

пыленепроница́емый 防尘[的] fángchén[de]

пылесо́с *м* 吸尘器 xīchénqì

пыли́нка *ж* [一粒]尘屑 [yílì] chénxiè

пыли́ть, напыли́ть 扬起尘土 yángqǐ chéntǔ; **~ся,** запыли́ться 蒙上尘土 méngshàng chéntǔ

пы́л||кий [非常]热情的 [fēicháng] rèqíng-de; 充满热情的 chōngmǎn rèqíng-de; 炽烈的 chìliède; ~кий ю́ноша 非常热情的少年; ~ое воображе́ние 充满热情的想象; ~ая любо́вь 炽烈的爱情

пы́лкость *ж* 热情 rèqíng 炽烈; chìliè

пыл||ь *ж* 灰尘 huīchén, 尘土 chéntǔ; смести́ ~ь 打扫尘土; он весь в ~и́ 他满身是灰尘; у́гольная ~ь 煤末 ◇ пуска́ть ~ь в глаза́ 自吹自擂地蒙混人

пы́льник I *м бот.* 花药 huāyào

пы́льник II *м разг.* (*плащ*) 风衣 fēngyī

пы́льн||ый 灰尘很多的 huīchén hěnduō-de, 落满尘土的 luòmǎn chéntǔ-de; ~ая доро́га 灰土很多的道路

пыльца́ *ж бот.* 花粉 huāfěn

пыре́й *м бот.* 冰草 bīngcǎo

пыта́ть *несов.* 拷问 kǎowèn, 刑讯 xíngxùn; **~ся,** попыта́ться 企图 qǐtú, 打算 dǎsuàn; 试图 shìtú; 想办法 xiǎng bànfǎ

пы́тк||а *ж* 拷问 kǎowèn, 刑讯 xíngxùn; *перен.* 痛苦 tòngkǔ, 苦恼 kǔnǎo; ору́дие ~и 刑具; подверга́ть *кого-л.* ~е 用刑; (*допрашивать под пыткой*) 刑讯; 拷问

пытли́вый 好奇的 hàoqíde, 好问的 hàowènde; 求知的 qiúzhīde; ~ ребёнок 好问的小孩儿; ~ ум 求知的头脑

пы́хать *несов.*: он пы́шет здоро́вьем 他显得非常健康; печь пы́шет жа́ром 炉子散热

пыхт||е́ть *несов.* **1.** 喘气 chuǎnqì; идти́ ~я́ 喘着气走 **2.** *перен. разг.* 非常费力地作 fēicháng fèilì-de zuò **3.** (*напр. о паровозе*) 卟哧卟哧地喷气 pūhè-pūhède pēnqì

пы́шка *ж* **1.** (*булка*) 软圆面包 ruǎnyuán miànbāo **2.** *разг.* (*о человеке*) 肉团团似的人 ròutuántuán shì-de rén

пы́ш||ный **1.** 蓬松[的] péngsōng[de], 松软[的] sōngruǎn[de]; 丰厚松软的 fēnghòu sōngruǎn-de; ~ые во́лосы 丰厚松软的头发; ~ый пиро́г 松软鼓鼓的馅饼 **2.** (*роскошный, великолепный*) 豪华[的] háohuá[de]; 富丽堂皇的 fùlì tánghuáng-de; ~ый бал 豪华的跳舞会; ~ый дворе́ц 富丽堂皇的宫殿; ~ые слова́ 冠冕堂皇的话

пьедеста́л *м* 台座 táizuò ◇ возвести́ *кого-л.* на ~ 把...当作崇拜的对象; све́ргнуть *кого-л.* с ~а 使...的声望扫地

пье́ксы *мн.* (*ед.* пье́кса *ж*) 滑雪鞋 huáxuěxié

пье́са *ж* **1.** 剧本 jùběn, 脚本 jiǎoběn **2.** 短曲 duǎnqǔ; 短歌 duǎngē

пьяне́ть, опьянéть [喝]醉 [hē]zuì; *перен.* 陶醉 táozuì

пьяни́ть, опьяни́ть 使人醉 shǐ rén zuì; 能醉人 néng zuì rén; *перен.* 使...陶醉 shǐ...táozuì

пья́ница *м, ж* 酒徒 jiǔtú, 醉汉 zuìhàn, 酒鬼 jiǔguǐ

пья́нство *с* 狂饮 kuángyǐn, 酗酒 xùjiǔ

пья́нствовать *несов.* 狂饮 kuángyǐn, 酗酒 xùjiǔ, 纵饮无度 zòngyǐn wúdù

пья́ный *прил.* **1.** 喝醉了的 hēzuìlede, 喝醉的 hēzuìde **2.** *в знач. сущ. м* 喝醉的人 hēzuìde rén

пэр *м* 贵族 guìzú

пюпи́тр *м* (*для нот*) 乐谱架 yuèpǔjià; (*для книг*) 书托架 tuōshūjià

пюре́ *с нескл.* 泥 ní; карто́фельное ~ 土豆泥

пядь||ь *ж*: отста́ивать ка́ждую ~ь земли́ 坚守每一寸领土; ни одно́й пяди чужо́й земли́ не хоти́м 我们不要别人的一寸土地; семи́ пя́дей во лбу́ 非常聪明

пя́льцы *мн.* 绣架 xiùjià

пят||а́ *ж* **1.** *уст.* 脚后跟 jiǎohòugēn, 踵 zhǒng **2.** (*опорная часть чего-л.*) 底部 dǐbù; 脚 jiǎo; ~а́ сво́да 拱脚; опо́рная ~а́ 底座 ◇ ходи́ть за *кем-л.* по ~а́м 老是跟着...走; 跟踪; быть под ~о́й у *кого-л.* 置于...统治下; до ~ (*об одежде*) 非常长; с головы́ до ~ 从头到脚; 彻头彻尾

пята́к *м разг.* 五戈比 wǔ gēbi

пятачо́к **1.** *см.* пята́к **2.** (*у свиньи*) 猪嘴巴 zhūzuǐba, 猪拱嘴 zhūgǒngzuǐ **3.** (*небольшая площадка*) 狭窄的地方 xiázhǎide dìfang

пятёрк||а *ж* **1.** (*цифра*) 五 wǔ **2.** (*школьная отметка*) 五分 wǔfēn; учени́к получи́л ~у 学生得了五分 **3.** *разг.* (*пять рублей*) 五卢布 wǔ lúbù

пя́теро 五个 wǔge; ~ дете́й 五个孩子; ~ очко́в 五副眼镜; ~ су́ток 五昼夜

пятёрочник *м разг.* 优等生 yōuděngshēng

пятибо́рье *с* 五项运动 wǔxiàng yùndòng

пятидесятиле́т||ие *с* 1. (*период*) 五十年 wǔshínián 2. (*годовщина*) 五十周年[纪念] wǔshí zhōunián [jìniàn]; **~ний** (*о сроке*) 五十年的 wǔshíniánde; (*о возрасте*) 五十岁的 wǔshísuìde; ~няя годовщи́на 五十年周年纪念; ~ний мужчи́на 五十岁的男人

пятидеся́т||ый 第五十 dì-wǔshí; ~ые го́ды 五十年代

пятикоине́чн||ый 五角[的] wǔjiǎo[de]; 有五个尖端的 yǒu wǔge jiānduān-de; ~ая звезда́ 五角星

пятикра́тн||ый 五次[的] wǔcì[de], 五回[的] wǔhuí[de]; (*увеличенный в пять раз*) 五倍[的] wǔbèi[de]; в ~ом разме́ре 五倍大; 加四倍

пятиле́т||ие *с* 1. (*период*) 五年 wǔnián 2. (*о годовщине*) 五周年[纪念] wǔzhōunián [jìniàn]

пятиле́т||ка *ж* 1. (*пятилетие*) 五年 wǔnián 2. (*пятилетний план*) 五年计划 wǔnián jìhuà; **~ний** (*о сроке*) 五年[的] wǔnián[de]; (*о возрасте*) 五岁的 wǔsuìde; ~ний план 五年计划; ~ний ребёнок 五岁的小孩子

пятиме́сячный 五个月的 wǔge yuè-de

пятисотле́тие *с* 1. (*срок*) 五百年 wǔbǎi nián 2. (*годовщина*) 五百周年[纪念] wǔbǎi zhōunián [jìniàn]

пятито́нка *ж разг.* 五吨卡车 wǔdūn kǎchē

пя́титься, попя́титься 后退 hòutuì, **倒退** dàotuì; ~ наза́д 向后退; *перен. тж.* 开倒车

пятиуго́льн||ик *м* 五角形 wǔjiǎoxíng; **~ый** 五角[的] wǔjiǎo[de]

пя́тк||а *ж* 脚后跟 jiǎohòugēn; 踵 zhǒng; (*чулка*) 袜后跟 wàhòugēn; (*ботинка и т. п.*) 鞋后跟 xiéhòugēn ◇ показа́ть ~и 逃跑; наступа́ть на ~и 赶上; 追上; лиза́ть ~и *кому-л.* 向...匍匐谄媚; 向...摇尾乞怜

пятнадцатиле́тний 1. (*о сроке*) 十五年的 shíwǔ nián-de 2. (*о возрасте*) 十五岁的 shíwǔ suì-de

пятна́дцат||ый 第十五 dì-shíwǔ; ~ое число́ 十五日

пятна́дцать 十五[个] shíwǔ[ge]

пятна́ть, запятна́ть 1. 弄上污点 nòngshàng wūdiǎn 2. *перен.* (*позорить*) 玷辱 diànrǔ, 玷污 diànwū; запятна́ть репута́цию 玷辱名誉

пятн||и́стый 有斑点的 yǒu bāndiǎn-de; ~ оле́нь 梅花鹿

пя́тниц||а *ж* 星期五 xīngqīwǔ, 礼拜五 lǐbàiwǔ ◇ у него́ семь ~ на неде́ле 他反复无常; 他老是改变主意

пятн||о́ *с* 斑点 bāndiǎn; (*грязное, тж. перен.*) 污点 wūdiǎn; са́льное ~о́ 油污点; ~о́ позо́ра 污点; 耻辱; смыть ~о́ позо́ра 洗去污点 ◇ со́лнечные ~а [太阳]黑子; роди́мое ~о́ 胎记; бе́лое ~о́ 空白点

пято́к *м разг.* 五个 wǔge

пять 五[个] wǔ[ge]

пятьдеся́т 五十 wǔshí

пятьсо́т 五百 wǔbǎi

пя́тью 五乘 wǔchéng; ~ пять — два́дцать пять 五乘五是二十五

раб *м*, **~á** *ж* 1. 奴隶 núlì; восста́ние ~о́в 奴隶的起义 2. *перен.* 奴才 núcái, 奴仆 núpú; он был окружён толпо́й ~о́в 他的周围是一群奴才 3. *перен.* (*чего-л.*) 沉溺于...的人 chénnì yú...-de rén, 囿于...的人 yòuyú...-de rén; ~ свои́х привы́чек 囿于自己习惯的人

рабко́р *м* (рабо́чий корреспонде́нт) 工人通讯员 gōngrén tōngxùnyuán

рабовладе́лец *м* 奴隶主 núlìzhǔ

рабовладе́льческий 奴隶[的] núlì[de]; ~ строй 奴隶制[度]

рабовладе́ние *с* 奴隶占有制 núlì zhànyǒuzhì; (*строй*) 奴隶制[度] núlì zhì[dù]

раболе́п||ие *с* 奴颜婢膝 núyán-bìxī, 卑躬屈节 bēigōng-qūjié; **~ный** 奴颜婢膝的 núyán-bìxī-de, 卑躬屈节的 bēigōng-qūjié-de

раболе́пство *с см.* раболе́пие

раболе́пствовать *несов.* 卑躬屈节 bēigōng-qūjié, 奴颜婢膝 núyán-bìxī

рабо́т||а *ж* 1. 工作 gōngzuò; (*физическая тж.*) *труд* láodòng; революцио́нная ~а 革命工作; обще́ственная ~а 社会工作; физи́ческая ~а 体力工作; у́мственная ~а 脑力工作; выполня́ть ~у 作工作; 搞工作; приступи́ть к ~е 开始工作; 着手工作 2. (*служба, занятие*) 职务 zhíwù; вы́йти на ~у 上班; поступи́ть на ~у 上工; 就业; потеря́ть ~у 失业; уво́лить с ~ы 解雇; 免职; сня́ть с ~ы 解除职务; 解除工作 3. (*машины и т. п.*) 运转 yùnzhuǎn, 工作 gōngzuò; (*сердца*) 跳动 tiàodòng 4. (*создание чего-л.*) 制作 zhìzuò; (*обработка чего-л.*) 加工 jiāgōng; *мн.* **~ы** 工程 gōngchéng, 工作 gōngzuò; вещь нахо́дится в ~е 东西还在制作中; строи́тельные ~ы 建筑工程; 建筑工作 5. (*школьное задание*) 作业 zuòyè; пи́сьменная ~а 书面作业; дома́шняя ~а 家庭作业 6. (*то, что подлежит обработке*) 活儿 huór; разда́ть всем ~у 给大家分配活儿 7. (*выполнение*) 作法 zuòfǎ; 作得zuòde; то́нкая ~а 精工; 细活; топо́рная ~а 粗糙的作法; 作得粗糙; вещь превосхо́дной ~ы 作得很好的物品 8. (*продукт труда*) 制品 zhìpǐn; (*произведение*) 作品 zuòpǐn, 著作 zhùzuò; пе́чатные ~ы 已出版的作品; вы́ставка ~ худо́жника 艺术家作品展览会; опубликова́ть нау́чную ~у 发表科学著作 9. *физ.* 功 gōng; едини́ца ~ы 功的单位 ◇ взять *кого-л.* в ~у 对...严加训斥

рабо́та||ть *несов.* 1. 工作 gōngzuò; (*физически тж.*) *труд* láodòng, 干活 gànhuó; ~ть на заво́де 在工厂里工作; ~ть в по́ле 在地里工作; ~ть не покладая рук 不住手地工作; 双手不停地工作; кто не ~ет, тот не ест *不劳动者不得食* 2. (*выполнять обязанности кого-л.*) 当 dāng, 充当 chōngdāng; 担任 dānrèn; он ~ет врачо́м 他当医生 3. (*над чем-л.*) 致力于 zhìlìyú; (*изучать*) 研究 yánjiū; ~ть над *каким-л.* вопро́сом 研究...的问题; ~ть над диссерта́цией 编写学位论文; ~ть над карти́ной 致力于画画儿 4. (*с помощью чего-л.*) 利用 lìyòng, 使用 shǐyòng; ~ть со словарём 使用字典; заво́д ~ет на ме́стном сырье́ 工厂使用地方原料生产 5. (*орудовать*) 使用 shǐyòng, 操纵 cāozòng; ~ть лопа́той 使用锹; ~ть рычагом 操纵杠杆 6. (*на кого-что-л.*) 为...工作 wèi...gōngzuò; *перен.* 有利于 yǒulìyú; 对...有利 duì...yǒulì; вре́мя ~ет на нас 时间对我们有利 7. (*о механизмах, машинах*) 运转 yùnzhuǎn, 工作 gōngzuò; маши́на ~ет испра́вно 机器运转得没有毛病; телефо́н не ~ет 电话不通 8. (*действовать — об органах тела*): желу́док не ~ет 胃不消化; голова́ пло́хо ~ет 脑筋不好使 9. (*быть в действии, быть открытым*) 工作 gōngzuò; (*об учреждениях тж.*) 办公 bàngōng; (*о магазинах и т. п. тж.*) 营业 yíngyè; (*о выставках и т. п.*) 开放 kāifàng; учрежде́ние ~ет 机关在办公; магази́н сего́дня не ~ет 商店今天不营业 ◇ ~ть над собо́й 求进步; 自修; **~ться** *несов. безл.* 工作得 gōngzuòde; мне хорошо́ здесь ~ется 我在这里工作得顺手; сего́дня что-то не ~ется 不知为什么，今天工作得有点勉强

рабо́тни||к *м* 1. 工作者 gōngzuòzhě; (*сотрудник*) 工作人员 gōngzuò rényuán; нау́чный ~к 科学工作者; партийный ~к 党的工作者; ответственный ~к 负责的工作人员; ~к у́мственного труда́ 脑力劳动者 2. *уст.* (*батрак*) 雇工 gùgōng; **~ца** *ж* 女工 nǚgōng ◇ дома́шняя ~ца 家庭女工(女佣工)

работода́тель *м* 雇主 gùzhǔ; (*предприниматель*) 企业主 qǐyèzhǔ

работорго́вец *м* 贩卖奴隶者 fànmài núlì-zhě

работорго́вля *ж* 贩卖奴隶 fànmài núlì

работоспосо́бн||ость *ж* 工作能力 gōngzuò nénglì; **~ый** 1. (*трудоспособный*) 有工作能力的 yǒu gōngzuò nénglì-de 2. (*усидчивый*) 工作能力强的 gōngzuò nénglì qiáng-de

работя́га *м, ж разг.* 干活很勤快的人 gànhuó hěn qínkuài-de rén, 勤劳的人 qínláode rén

работя́щий *разг.* 爱干活的 ài gànhuó-de, 干活很勤快的 gànhuó hěn qínkuài-de, 勤劳的 qínláode

рабо́че-крестья́нский 工农[的] gōngnóng[de]

рабо́ч||ий I *м* 工人 gōngrén; ~ие и слу́жащие 工人和职员; 职工

рабо́ч||ий II *прил.* 1. 工人[的] gōngrén[de]; **~ий класс** 工人阶级; ~ее движе́ние 工人运动; ~ий посёлок 工人住宅区 2. (*производящий работу*) 工作[的] gōngzuò[de]; (*о скоте*) 役用的 yìyòngde; ~ий шкив 工作轮; ~ий скот 役畜 3. *разг.* (*живущий своим трудом*) 自食其力的 zìshí qílì-de, 以劳动为生的 yǐ láodòng wéi shēng-de; я челове́к ~ий 我是个自食其力的人; ~ий наро́д 劳动人民 4. (*предназначенный для работы*) 工作[用的] gōngzuò [-yòngde]; ~ее вре́мя 工作时间; **~ий** день 工作日; ~ая оде́жда 工作服; **~ий**

чертёж 施工图 ◇ ~ие ру́ки 人手; 人力; ~ая си́ла 劳动力

ра́бск‖ий 1. 奴隶[的] núlì[de]; ~ий труд 奴隶劳动; (*подневольный*) 强迫劳动 2. (*свойственный рабу*) 奴才[性的] núcái[xìngde]; 盲从的 mángcóngde; ~ая натýра 奴才天性; ~ое подража́ние 盲从的仿效; ~ая покóрность 奴颜婢膝

ра́бств‖о *с* 1. (*строй*) 奴隶制度 núlì zhìdù, 奴隶制 núlìzhì 2. (*положение раба*) 奴隶地位 núlì dìwèi; освободи́ться от ~а 摆脱奴隶地位

рабфа́к *м* (рабо́чий факульте́т) 工农速成中学 gōngnóng sùchéng zhōngxué

рабы́ня *ж* 女奴隶 nǚnúlì, 奴婢 núbì

равви́ *м* 拉比 lābǐ, 犹太教牧师 yóutàijiào mùshi

ра́вен‖ство *с* 1. 相等 xiāngděng; ~о сил *физ.* 力量相等 2. (*в обществе*) 平等 píngděng; национа́льное ~о 民族平等; при́нцип ~а и взаи́мной вы́годы 平等互利原则 3. *мат.* 等式 děngshì; знак ~а 等号

равне́ние *с* (*действие*) *см.* равня́ться; ~ напра́во! 向右看齐!

равни́н‖а *ж* 平原 píngyuán; **~ный** 平原[的] píngyuán[de]; ~ный рельёф 平原地形

равно́ 1. *нареч. см.* ра́вный 2. *в знач. сказ.* 等于 děngyú; три плюс два ~ пяти́ 三加二等于五 3. *в знач. союза*: а ~ и, ~ как [и] 和...一样 hé...yīyàng ◇ всё равно́ 一个样; 反正一样; (*в любом случае*) 无论如何; 不管怎样; мне всё ~ 对我反正一样; я всё ~ не пойду́ 我不管怎样不去

равнобе́дренный *мат.* 等腰[的] děngyāo[de]; ~ треуго́льник 等腰三角形

равновели́к‖ий 大小相等的 dàxiǎo xiāngděng-de; *мат.* 等量[的] děngliàng [-de], 等容[的] děngróng[de], 等积[的] děngjī[de]; ~ие тела́ 等容体; ~ие фигу́ры 等积图形

равнове́си‖е *с* 1. 平衡 pínghéng; (*состояние*) 平衡状态 pínghéng zhuàngtài; **均势** jūnshì; ~е сил 力量的平衡; 力量均势; сохрани́ть ~е 保持平衡状态; полити́ческое ~е 政治上的均势 2. *перен.* (*состояние спокойствия*) 镇静 zhènjìng, 镇定 zhèndìng; душе́вное ~е 心绪镇定; 镇静; вы́йти из ~я 失去镇静

равноде́йствующ‖ий: ~ая си́ла *физ.* 合力; 合量

равноде́нствие *с* 二分点 èrfēndiǎn; весе́ннее ~ 春分[点]; осе́ннее ~ 秋分[点]

равноду́ш‖ие *с* 冷淡 lěngdàn, 漠不关心 mòbùguānxīn, 冷淡态度 lěngdàn tàidù; **~ный** 冷淡的 lěngdànde; 漠不关心的 mòbùguānxīnde; ~ный вид 漠不关心的样子; он ~ен к му́зыке 他对音乐不感兴趣; она́ ко мне была́ соверше́нно ~на 她对我完全没有钟情

равнозна́ч‖ащий, ~ный 意义相同的 yìyì xiāngtóng-de; ~ное выраже́ние 意义相同的词句

равноме́р‖ный 均匀[的] jūnyún[de], 平均[的] píngjūn[de]; (*ритмичный*) 有节奏的 yǒu jiézòu-de; 整齐的 zhěngqí-de; ~ое разви́тие 均匀发展; ~ое движе́ние 均匀运动; 匀速运动

равнопра́в‖ие *с* [权利]平等 [quánlì] píngděng, 平权 píngquán; ~ие мужчи́н и же́нщин 男女平等; при́нцип ~ия и взаи́мной вы́годы 平等互利的原则; **~ный** [权利]平等的 [quánlì] píngděng-de; ~ный догово́р 平等条约; быть ~ным с *кем-л.* 和...有平等权利

равноси́л‖ьный 1. (*равной силы*) 力量相等的 lìliang xiāngděng-de 2. (*равнозначный*): быть ~ым *чему-л.* 等于... děngyú...; 相当于 xiāngdāngyú; э́то ~о отка́зу 这等于拒绝

равносторо́нний *мат.* 等边[的] děngbiān[de]; ~ треуго́льник 等边三角形

равноуго́льный *мат.* 等角[的] děngjiǎo[de]

равноце́н‖ый 1. (*по цене*) 等价的 děngjiàde, 价格相同的 jiàgé xiāngtóng-de; ~ый това́р 价格相同的货物 2. (*по качеству*) 品质相同的 pǐnzhì xiāngtóng-de; 有同等价值的 yǒu tóngděng jiàzhí-de; ~ые рабо́тники 有同等价值的工作人员

ра́вн‖ый 1. 相等[的] xiāngděng[de], 相同[的] xiāngtóng[de]; (*одинаковый*) 同样[的] tóngyàng[de], 一样的 yīyàng-de; (*чему-л.*) 等于 děngyú; ~ое коли́чество 相等的数量; не име́ть себе́ ~ых 没有人比得上; расстоя́ние, ~ое пяти́ киломе́трам [等于]五公里的距离; чему́ ра́вен объём ша́ра? 球的体积等于多少? 2. (*равноправный*) 平等[的] píngděng [-de]; ~ые права́ 平等权利; уча́ствовать на ~ых нача́лах 以平等原则参加; относи́ться как к ~ому 一视同仁; 对平等的人那样地对待 ◇ ~ым о́бразом, в ~ой ме́ре 同样地; 一样地

равня́ть, сравня́ть 1. (*делать равным*) 使...相等 shǐ...xiāngděng, 使...相同 shǐ...xiāngtóng 2. (*считать одинаковым по качествам, достоинствам с кем-чем-л.*) 把...和...等量齐观 bǎ...hé... děngliàng qíguān; 把...一样看待 bǎ... yīyàng kàndài; 把...和...相提并论 bǎ... hé...xiāngtí bìnglùn; **~ся** *несов.* 1. (*в строю*) 看齐 kànqí, 排齐 páiqí; равня́йсь! 看齐! 2. *перен.* (*по кому-чему-л., на кого-что-л.*) 向...看齐 xiàng ...kànqí; ~ся на передови́ков 向先进工作者看齐 3. (*с кем-л.*) *разг.* 相比 xiāngbǐ; никто́ не мо́жет ~ся с ним в зна́ниях 谁也不能在知识上和他相比 4. (*быть равным*) 等于 děngyú; три́жды три равня́ется девяти́ 三乘三等于九

рагу́ *с нескл.* 菜燉肉片 càidùn ròupiàn

рад *в знач. сказ.* 高兴 gāoxìng; я вам ~, ~ вас ви́деть 见到你, 我很高兴; я ~ его́ прие́зду 他来了, 我很高兴; ~ слу́чаю поговори́ть 有机会谈谈是很高兴的 ◇ ~ стара́ться! 很愿意效劳!; я и сам не ~! 我后悔不迭; ~-радёхонек, ~-радёшенек 非常高兴

радар *м* 雷达 léidá; **~ный** 雷达[的] léidá[de]; ~ная установка 雷达装置

ради́ть *несов. уст.* 帮助 bāngzhù; 关心 guānxīn; ~ о де́ле 关心事务

ра́ди 为了 wèile, 为的是 wèide shi; ~ о́бщего де́ла 为了公共事业; ~ чего́?, чего́ ~? 为什么?; 干什么?; ~ чего́ ты туда́ пошёл? 你上那里去干什么? ◇ ~ бо́га, бо́га ~ 千万

ради́альный 辐射[的] fúshè[de], 径向[的] jìngxiàng[de]

ради́атор *м* 1. (*в моторах*) 散热器 sànrèqì 2. (*нагревательный прибор*) 暖气片 nuǎnqìpiàn

ради́ация *ж* 辐射[能] fúshè[néng]; со́лнечная ~ 太阳辐射; 日光辐射

ра́дий *м хим.* 镭 léi

радика́л I *полит. м* 激进派 jījìnpài, 激进分子 jījìnfènzǐ, 激进主义者 jījìnzhǔyìzhě

радика́л II *м мат.* 根号 gēnhào; 根[数] gēn[shù]; *хим.* 基 jī, 原子团 yuánzǐtuán

радика́льн‖ый 1. 根本[的] gēnběn[de]; 彻底[的] chèdǐ[de]; ~ые ме́ры 根本措施 2. *полит.* 激进[的] jījìn[de]; ~ая па́ртия 激进派; ~ая поли́тика 激进政策

ра́дио *с нескл.* 1. 无线电 wúxiàndiàn 2. *разг.* (*принимающее устройство*) [无线电]收音机 [wúxiàndiàn] shōuyīnjī; включи́ть ~ 开收音机 3. *разг.* (*передача*) [无线电]广播 [wúxiàndiàn] guǎngbō; слу́шать ~ 听无线电广播; переда́ть по ~ 广播; 播送; вы́ступить по ~ 作广播讲话 4. (*радиостанция*) [无线电]广播电台 [wúxiàndiàn] guǎngbō diàntái; Всесою́зное ~ 全苏广播电台

радиоактиви‖ость *ж* 放射性 fàngshèxìng; **~ый** 放射[性的] fàngshè[xìngde]; ~ые вещества́ 放射性物质; ~ый распа́д 放射分裂; ~ые изото́пы 放射性同位素

радиовеща́ние *с* 无线电广播 wúxiàndiàn guǎngbō

радиовеща́тельн‖ый [无线电]广播[的] [wúxiàndiàn] guǎngbō[-de]; ~ая ста́нция 广播电台

радиоволна́ *ж* 无线电波 wúxiàndiànbō

радиогра́мма *ж* 无线电报 wúxiàndiànbào

радиодета́ль *ж* 无线电零件 wúxiàndiàn língjiàn

радиозо́нд *м* 无线电探空仪 wúxiàndiàn tànkòngyí, 无线电高空测候器 wúxiàndiàn gāokōng cèhòuqì

радиокоммента́тор *м* 无线电广播评论员 wúxiàndiàn guǎngbō pínglùnyuán

радиоко́мпас *м* 无线电罗盘 wúxiàndiàn luópán

радио́ла *ж* 收音电唱两用机 shōuyīndiànchàngliǎngyòngjī

радиола́мпа *ж* 电子管 diànzǐguǎn

радиоло́гия *ж* 放射学 fàngshèxué; медици́нская ~ 医疗辐射学

радиолока́‖тор *м* 雷达 léidá, 无线电定位器 wúxiàndiàn dìngwèiqì; **~ционный** 雷达[的] léidá[de], 无线电定位[的] wúxiàndiàn dìngwèi[-de]

радиолока́ция *ж* 无线电定位 wúxiàndiàn dìngwèi

радиолюби́тель *м* 无线电爱好者 wúxiàndiàn àihàozhě

радиома́чта *ж* [无线电]天线杆 [wúxiàndiàn] tiānxiàngān

радиомая́к *м* 无线电指标 wúxiàndiàn zhǐbiāo, 无线电信标 wúxiàndiàn xìnbiāo

радиопеленга́тор *м* 无线电定向仪 wúxiàndiàn dìngxiàngyí, 无线电测向仪 wúxiàndiàn cèxiàngyí

радиопередáтчик *м* 无线电发射机 wúxiàndiàn fāshèjī
радиопередáча *ж* (*широковещательная*) 无线电广播 wúxiàndiàn guǎngbō
радиоперехвáт *м* 无线电截听 wúxiàndiàn jiétīng
радиопомéхи *мн.* 无线电干扰 wúxiàndiàn gānrǎo
радиоприёмник *м* 无线电收音机 wúxiàndiàn shōuyīnjī; (*специального назначения*) 无线电接收机 wúxiàndiàn jiēshōujī
радиосвя́зь *ж* 无线电通讯 wúxiàndiàn tōngxùn
радиосéть *ж* 无线电网 wúxiàndiànwǎng
радиослýшатель *м* 无线电收听者 wúxiàndiàn shōutīngzhě
радиостáнция *ж* 无线电台 wúxiàndiàntái; широковещáтельная ~ [无线电]广播电台
радиостýдия *ж* 无线电播音室 wúxiàndiàn bōyīnshì
радиотелегрáф *м* 1. 无线电报 wúxiàndiànbào 2. (*станция*) 无线电报局 wúxiàndiànbàojú
радиотелескóп *м* 无线电望远镜 wúxiàndiàn wàngyuǎnjìng
радиотелефóн *м* 无线电话 wúxiàndiànhuà
радиотерапúя *ж* 放射线疗法 fàngshèxiàn liáofǎ
радиотéхник *м* 无线电技师 wúxiàndiàn jìshī
радиотéхника *ж* 无线电技术 wúxiàndiàn jìshù, 无线电工程 wúxiàndiàn gōngchéng
радиоýзел *м* 无线电中心站 wúxiàndiàn zhōngxīnzhàn, 无线电枢纽站 wúxiàndiàn shūniǔzhàn
радифика́ция *ж* 无线电化 wúxiàndiànhuà, 装设无线电 zhuāngshè wúxiàndiàn
радифици́ровать *несов. и сов.* 使...无线电化 shǐ...wúxiàndiànhuà, 安装无线电 ānzhuāng wúxiàndiàn
радиоэлектрóника *ж* 无线电电子学 wúxiàndiàn diànzǐxué
ради́ровать *несов. и сов.* 用无线电报导 yòng wúxiàndiàn bàodǎo
ради́ст *м*, **~ка** *ж* 无线电员 wúxiàndiànyuán, 无线电报务员 wúxiàndiàn bàowùyuán
рáдиус *м* 半径 bànjìng; ~ окрýжности 圆的半径; ~ дéйствия самолёта 飞机活动的半径
рáд||овать, обрáдовать, порáдовать 1. 使...高兴 shǐ...gāoxìng, 使...喜悦 shǐ...xǐyuè; меня́ ~уют его́ успéхи 他的成绩使我高兴 2. *тк. несов.*: ~овать глаз (взор) 悦目; ~овать слух 悦耳; ~овать сéрдце 使心里高兴; **~оваться**, обрáдоваться, порáдоваться 高兴 gāoxìng, 喜悦 xǐyuè; ~оваться побéде 为胜利而高兴; душá ~уется 心里高兴
рáдости||ый 1. 高兴的 gāoxìngde, [十分]喜悦的 [shífēn] xǐyuè-de, 快乐的 kuàilède; ~ое настроéние 喜悦的心情; ~ый день 很快乐的一天; ~ое лицó 快乐的面色; 喜气洋洋的脸容 2. (*доставляющий радость*) 令人高兴的 lìng rén gāoxìng-de, 令人喜悦的 lìng rén xǐyuè-de; ~ое собы́тие 令人喜悦的事件; 喜事; ~ые вéсти 喜讯
рáдост||ь *ж* 1. (*чувство*) 喜悦 xǐyuè, 快乐 kuàilè, 高兴 gāoxìng; испы́тывать ~ь 感到高兴; вне себя́ от ~и 乐极忘形; 喜不自胜; пры́гать от ~и 乐得手舞足蹈; разделя́ть ~ь и гóре 同甘共苦 2. (*событие*) 喜事 xǐshì; 使人快乐的事情 shǐ rén kuàilè-de shìqing; 可喜的事 kěxǐde shì; э́то для нас больша́я ~ь 这是我们的大喜事!; ~и жи́зни 生活上使人快乐的事情; э́то еди́нственная моя́ ~ь 这是我的唯一的快乐 ◇ с ~ью 高兴地; 乐意; я с ~ью согласи́лся 我高兴地同意了; на ~ях 由于满怀喜悦; 高兴得不得了
рáдуг||а *ж* 虹 hóng; все цветá ~и 五颜六色
рáдужи||ый 1. 彩虹色的 cǎihóngsède, 五光十色的 wǔguāng shísè-de 2. *перен.* 愉快的 yúkuàide, 快乐的 kuàilède; ~ая мечтá 快乐的幻想; ~ые надéжды 好希望 ◇ ви́деть (представля́ть) *что-л.* в ~ом свéте 认为...是很快乐的; 非常快乐地看
радýш||ие *с* 亲热 qīnrè, 亲切 qīnqiè, 殷勤 yīnqín; отнести́сь к гóстю с ~ием 亲热地对待客人; **~ый** 亲热的 qīnrède, 亲切的 qīnqiède, 殷勤的 yīnqínde; ~ый приём 亲切接待; 亲热招待
раз I *м* 1. 一次 yīcì, 一回 yīhuí, 一下 yīxià; одúн ~ 一次; два ~а 两次; нéсколько ~ 几次; кáждый ~ 每次; в слéдующий ~ 下次; ни ~у не 一次也没有; повторúте ещё ~! 再说一次! 2. *нескл.* (*при счёте*) 一 yī; ~, два, три 一, 二, 三 3. 倍 bèi; увели́чить в два ~а 增加一倍; уме́ньшить в два ~а 减少一半; 减少二分之一; превзойти́ в 2,2 ~а 超过一点二倍 ◇ ино́й ~ 有时候; 有时; не ~ 不止一次地; в са́мый ~ 1) (*своевременно*) 及时; 正是时候 2) (*впору*) 正合适; ~ на ~ не прихóдится 不会每次都一样; ~ от ~а хýже 一次不如一次; ~ от ~а лýчше 一次比一次好; в пéрвый и послéдний ~ 头一次也是最后一次
раз II *нареч.* 有一次 yǒuyīcì, 有一天 yǒuyītiān; кáк-то ~ 有一次
раз III *союз разг.* 既然 jìrán; ~ [э́то] так... 既然这样(如此); ~ он пришёл, пусть поговорúт со мной 他既然来了, 就让他和我谈谈吧
разбáвить *сов. см.* разбавля́ть
разбавля́ть, разбáвить 冲淡 chōngdàn, 弄稀些 nòngxīxiē; разбáвить молокó водóй 加水把牛奶冲淡些
разбазáривать, разбазáрить *перен. разг.* 浪费 làngfèi; 胡乱花掉 húluàn huādiào; ~ срéдства 浪费资金; ~ врéмя 浪费时间
разбазáрить *сов. см.* разбазáривать
разбáливаться I, разболéться *разг.* (*о человеке*) 病倒 bìngdǎo, 害重病 hài zhòngbìng; он совсéм разболéлся 他完全病倒了
разбáливаться II, разболéться *разг.* (*о частях тела*) 很厉害地痛起来 hěn lìhai-de tòngqilai; у меня́ разболéлась головá 我头很厉害地痛起来了
разбáлтывать I, разболтáть *разг.* 1. (*размешивать*) 搅和匀 jiǎohuoyún, 拌匀 bànyún; разболтáть мýку в водé 把面粉在水里搅和匀 2. (*расшатывать*) 弄松 nòngsōng, 弄活 动 nònghuódòng; разболтáть гáйку 使螺母弄活动
разбáлтывать II, разболтáть *разг.* (*разглашать*) 随便说出 suíbiàn shuōchū, 泄露 xièlù
разбáлтываться, разболтáться *разг.* 1. 松动 sōngdòng, 松弛 sōngchí, 活动 huódòng 2. *перен.* (*о человеке*) 不守纪律 bùshǒu jìlǜ, 放荡不羁 fàngdàng bùjī
разбéг *м* (*действие*) *см.* разбегáться; с ~а перепры́гнуть 跑着跳过; пры́гнуть с ~а 跑着一跳; ~ при взлёте 起飞滑跑
разбегáться, разбежáться 1. (*набирать скорость*) 跑 pǎo; *ав.* 滑跑 huápǎo; он разбежáлся и пры́гнул 他跑了几步跳了一下 2. (*в разные стороны*) 跑散 pǎosàn, 走散 zǒusàn, 四散奔跑 sìsàn bènpǎo ◇ глазá разбегáются 眼花缭乱; 目不暇接
разбежáться *сов. см.* разбегáться
разбередúть *сов. см.* бередúть
разб||ивáть, разбúть 1. (*раскалывать*) 打破 dǎpò, 打碎 dǎsuì; ~úть тарéлку 把盘子打碎 2. *перен.* 使...破灭 shǐ...pòmiè; ~úть чьи-л. надéжды 使...的希望破灭; ~úть чьё-л. сéрдце 使...的心碎; ~úть чьё-л. счáстье 破坏...的幸福 3. (*повреждать часть тела*) 打伤 dǎshāng; (*в кровь*) 打得...流血 dǎde...liúxuè; ~úть себé рýку 打伤自己的手; ~úть гóлову 把头部打伤; ~úть нос 把鼻子打得流血 4. (*наносить поражение*) 打败 dǎbài, 击溃 jīkuì; *перен.* 驳倒 bódǎo; ~úть врагá 击溃敌人; ~úть дóводы проти́вников 驳倒对方的论据 5. (*делить на части*) 分开 fēnkāi, 划分 huàfēn; (*распределять*) 分配[到] fēnpèi [-dào]; ~úть пóле на учáстки 把田地划分成几块; ~úть на нéсколько групп 划分为几个小组; разбúть пополнéние по рóтам 把补充人员分配到各连里去 6. (*сад и т. п.*) 开辟 kāipì 7.: ~úть лáгерь 布置野营; ~úть палáтку 搭起帐篷 ◇ ~úть в пух и прах 打得落花流水; он ~úт параличóм 他得了瘫痪症; **~ивáться**, разбúться 1. (*раскалываться*) 破 pò, 破碎 pòsuì; (*о самолёте*) 坠毁 zhuìhuǐ; (*о корабле*) 撞破 zhuàngpò 2. (*ушибаться*) 摔伤 shuāishāng, 跌伤 diēshāng; ~úться нáсмерть 摔死 3. *перен.* (*напр. о надеждах и т. п.*) 破灭 pòmiè; 失败 shībài; ~úлись послéдние надéжды 最后的希望破灭了; все стара́ния мои́ ~úлись 我的一切努力都失败了 4. (*делиться*) 分为 fēnwéi, 分成 fēnchéng; экскýрсия разбúлась на грýппы 参观团分成几个小组
разбинтовáть(ся) *сов. см.* разбинтóвывать(ся)
разбинтóвывать, разбинтовáть 解开绷带 jiěkāi bēngdài, 解下绷带 jiěxià bēngdài; разбинтовáть рýку 解开手上的绷带; **~ся**, разбинтовáться 1. (*снимать с себя бинт*) 解下[自己身上的]绷带 jiěxià[zìjǐ shēnshàng-de] bēngdài 2. (*о бинте*) 松开 sōngkāi, 脱落 tuōluò; повя́зка на ноге́ разбинтовáлась 腿上的绷带松开了

разбира́тельство *с* 审查 shěnchá, 审理 shěnlǐ; судéбное ~ [法院]审理

разбира‖ть, разобра́ть 1. (*на части*) 拆开 chāikāi, 卸开 xièkāi; (*разрушать*) 拆掉 chāidiào, 拆除 chāichú; разобра́ть машúну 把机器卸开; разобра́ть сарáй 拆除棚子 2. (*брать по частям, по одному*) 分别拿走 fēnbié názǒu; (*раскупать*) 买光 mǎiguāng 3. (*сортировать*) 整理 zhěnglǐ, 清理 qīnglǐ; разобра́ть сва́ленные в ку́чу кни́ги 把堆在一起的书籍整理好; разобра́ть бума́ги 把文件清理出来 4. *перен.* (*изучать, рассматривать*) 研究 yánjiū; (*судебное дело и т. п.*) 审查 shěnchá, 审理 shěnlǐ; (*давать оценку*) 评价 píngjià; разобра́ть вопрóс 把问题研究清楚; разобра́ть дéло 把案件审理好; разобра́ть нóвую кни́гу 评价一本新书 5. *грам.* 分析 fēnxī; разобра́ть предложéние по частя́м рéчи 把句子按词类分析开 6. (*различать*) 认出 rènchū, 认清 rènqīng; (*на слух*) 听清楚 tīngqīngchu; (*зрением*) 看清楚 kànqīngchu; (*на вкус*) 尝出 chángchū; разобра́ть нóчерк 认出笔迹; не разберу́, что он говори́т 我听不清他说什么 7. *разг.* (*о чувствах, страстях*) 受...的支配 shòu...de zhīpèi; 满怀 mǎnhuái; его́ ~ла за́висть 他满怀嫉妒 8. *тк. несов. разг.*: не ~я 不加区别地; **~ться, разобра́ться** 1. *тк. несов.* (*разниматься на части*) 可以拆卸 kěyǐ chāixiè, 可以拆开 kěyǐ chāikāi 2. *разг.* (*раскладывать вещи*) 把东西安置好 bǎ dōngxi ānzhìhǎo 3. (*в ком-чём-л.*) 弄清楚 nòngqīngchu; (*понимать*) 了解 liǎojiě; (*в человеке*) 认识清楚 rènshiqīngchu

разбитно́й *разг.* 伶俐[的] línglì[de], 麻俐[的] málì[de]; ~ на́рень 伶俐的小伙子

разби́т‖ый 1. (*расколотый*) 打破的 dǎpòde; 打碎的 dǎsuìde; ~ая ча́шка 打破的碗 2. (*побеждённый*) 被打败的 bèidǎbàide, 被击溃的 bèijīkuìde 3. *перен.* (*погибший*) 破灭的 pòmiède; 破坏的 pòhuàide; ~ые надéжды 破灭的希望 4. (*уставший, ослабевший*) 衰弱无力的 shuāiruò wúlì-de, 软弱无力的 ruǎnruò wúlì-de, 极端贫乏的 jíduān pínfá-de

разби́ть *сов. см.* разбива́ть *и* бить 6; **~ся** *сов. см.* разбива́ться

разбогате́ть *сов. см.* богате́ть

разбо́й *м* 1. 抢劫 qiǎngjié, 抢劫行为 qiǎngjié xíngwéi; *перен.* 劫掠 jiélüè, 强盗行为 qiángdào xíngwéi; ~ на большо́й доро́ге 拦路抢劫; империалисти́ческий ~ 帝国主义的劫掠 2. *юр.* 强盗罪 qiángdàozuì

разбо́йник *м* 1. 强盗 qiángdào, 盗贼 dàozéi; ~ с большо́й доро́ги 拦路强盗 2. *разг.* (*сорванец*) 小暴君 xiǎobàojūn, 小坏蛋 xiǎohuàidàn, 小淘气 xiǎotáoqi

разбо́йничать *несов.* 1. (*грабить*) 抢劫 qiǎngjié; *перен.* 掠夺 lüèduó, 进行掠夺 jìnxíng lüèduó 2. (*бесчинствовать*) 横行霸道 héngxíng bàdào, 胡作非为 húzuò fēiwéi

разбо́йнич‖ий 强盗[的] qiángdào[de]; ~ья ша́йка 一伙强盗; 匪帮

разболе́ться 1, II *сов. см.* разба́ливаться I, II

разболта́ть I, II *сов. см.* разба́лтывать I, II

разболта́ться I *сов. см.* разба́лтываться

разболта́ться II *сов. разг.* (*увлечься болтовнёй*) 漫无节制地闲谈起来 mànwújiézhìde xiántánqilai

разбомби́ть *сов.* 投弹炸毁 tóudàn zhàhuǐ, 投弹炸溃 tóudàn zhàkuì

разбо́р *м* 1. (*действие*) *см.* разбира́ть 1, 2, 3, 4, 5 2. *разг.*: без ~а 不加选择地; 不分青红皂白地; с ~ом 有所选择地; 分别情况地 ◇ к ша́почному ~у 快散场的时候

разбо́рка *ж* (*действие*) *см.* разбира́ть 1, 3

разбо́ри‖ый 可以拆卸的 kěyǐ chāixiè-de, 拆得开的 chāidekāide; ~ая ме́бель 拆得开的家具

разбо́рчив‖ый 1. (*строгий в выборе*) 选择很严的 xuǎnzé hěn yán-de; он ~ в вы́боре друзе́й 他在选择朋友上很严 2. (*привередливый*) 挑剔[的] tiāoti[de], 爱挑剔的 ài tiāoti-de, 爱挑眼的 ài tiāoyǎn-de; ~ый покупа́тель 爱挑眼的主顾 3. (*строгий в оценке*) 讲究的 jiǎngjiude; ~ый вкус 讲究的口味 4. (*чёткий*) [字迹]清楚的 [zìjì] qīngchu-de; ~ый нóчерк 清楚的笔迹

разбрани́ть *сов. разг.* 大骂一顿 dàmà yídùn; **~ся** *сов. разг.* (*с кем-л.*) 和...吵嘴 hé...chǎozuǐ, 和...争吵 hé...zhēngchǎo

разбра́сывать, разброса́ть 1. 撒开 sǎkāi; (*сено и т. п.*) 摊开 tānkāi; ~ листóвки 散发传单 2. (*бросать, класть в беспорядке*) 乱扔 luànrēng; 乱放 luànfàng; ~ ве́щи 乱放东西 3. (*расставлять*) 伸开 shēnkāi; разброса́ть ру́ки 伸开双臂 4. *перен.* (*размещать далеко друг от друга*) 使...离散 shǐ...lísàn, 使...分散 shǐ...fēnsàn; жизнь разброса́ла бы́вших друзе́й по стране́ 生活使旧朋友分散在全国各地; **~ся** *несов. перен. разг.* 不专心一事 bùzhuānxīn yīshì, 贪多嚼不烂 tānduō jiáobulàn

разбреда́ться, разбрести́сь 1. 走散 zǒusàn, 四散 sìsàn; ста́до разбрело́сь 一群牲畜走散了 2. *перен.*: мы́сли разбрели́сь 思绪分乱

разбрести́сь *сов. см.* разбреда́ться

разбро́д *м* 混乱 hùnluàn; (*разногласие*) 分歧 fēnqí; идéйный ~ 思想上的混乱

разбро́санн‖ый 1. 零落分散的 língluò fēnsàn-de, 散布的 sànbùde 2. *перен.* 杂乱无章的 záluàn wúzhāng-de; (*о человеке*) 不集中的 bùjízhōngde; ~ые мы́сли 一些杂乱无章的念头

разброса́ть *сов. см.* разбра́сывать

разбры́згать *сов. см.* разбры́згивать

разбры́згивать, разбры́згать 喷洒 pēnsǎ

разбуди́ть *сов. см.* буди́ть

разбуха́ние *с* (*действие*) *см.* разбуха́ть

разбуха́ть, разбу́хнуть (*тж. перен.*) 膨胀 péngzhàng

разбу́хнуть *сов. см.* разбуха́ть *и* бу́хнуть II

разбушева́ться *сов.* 1. 猛烈起来 měnglièqilai; (*о море*) 汹涌起来 xiōngyǒngqilai 2. *разг.* (*о человеке*) 狂暴起来 kuángbàoqilai, 大发脾气 dàfā píqi

развáл *м* 1. (*действие*) *см.* развáливать *и* развáливаться 1, 2 2. *разг.* (*беспорядок*) 混乱景象 hùnluàn jǐngxiàng

развáливать, развали́ть 1. (*рассыпáть*) 拆散 chāisàn; (*стену*) 拆倒 chāidǎo 2. *перен.* (*приводить в упадок*) 使...垮台 shǐ...kuǎtái; 使...瓦解 shǐ...wǎjiě; (*работу тж.*) 打乱 dǎluàn; **~ся, развали́ться** 1. (*о постройке*) 倒 dǎo, 倒塌 dǎotā, 坍塌 tāntā; стена́ развали́лась 墙倒了 2. *перен.* 崩溃 bēngkuì, 垮台 kuǎtái, 瓦解 wǎjiě 3. *разг.* (*небрежно сидеть*) 懒洋洋地坐着 lǎnyángyángde zuòzhe

развали́н‖а *ж* 1. *мн.* ~ы 废墟 fèixū; 瓦砾场 wǎlìchǎng; 遗址 yízhǐ; ~ы стари́нного го́рода 古城的废墟 2. *тж. м перен.* (*о человеке*) 枯槁憔悴的人 kūgǎo qiáocuì-de rén

развали́ть(ся) *сов. см.* развáливать (-ся)

развáривать, развари́ть 煮烂 zhǔlàn; **~ся, развари́ться** 煮烂 zhǔlàn, 煮得过软 zhǔde guòruǎn

развари́ть(ся) *сов. см.* развáривать (-ся)

рáзве 1. *частица* (*неужели*) 难道 nándào, 真的吗 zhēndema; ~ ты не зна́ешь? 难道你不知道吗?; ~ я оши́бся? 我真的错了吗? 2. *частица* (*может быть, не стоит ли*) 是不是 shìbushì; ~ съе́здить за́втра за́ город? 是不是明天到郊外去一趟好呢? 3. *частица* (*только*) 不过 bùguò, 只是 zhǐshì, 只有 zhǐyǒu; дом всё тóт же, ~ тóлько крáска кóе-где́ слéзла 房子还是原来那个样子, 只是有的地方油漆脱落了 4. *союз* (*если не*) 除非 chúfēi, 要不是 yào bùshì; я непремéнно приду́, ~ тóлько заболéю 我一定来, 除非有病

развева́‖ть *несов.* 摆动 bǎidòng, 吹动 chuīdòng; ве́тер ~ет фла́ги 风吹动着旗子; **~ться** *несов.* 飘扬 piāoyáng, 飘摆 piāobǎi; ~ются крáсные знамёна 红旗飘扬

развéдать *сов. см.* развéдывать

разведéние *с* (*действие*) *см.* разводи́ть 1, 2, 3, 5, 6, 7; ~ поро́дистых свине́й 繁殖良种的猪; ~ садóв 栽培果园

разведённ‖ый 离了婚的 líle hūn-de; ~ая жена́ 离了婚的妻子

развéдк‖а *ж* 1. 勘探 kāntàn, 勘查 kānchá; ~а полéзных ископа́емых 勘探矿产; ~а бурéнием 钻探 2. *воен.* 侦察 zhēnchá; ~а бóем 战斗侦察; вы́слать взвод в ~у 派一排人去侦察; ~а мéстности 地形侦察 3. *воен.* (*войсковая группа*) 侦察队 zhēncháduì 4. (*организация, учреждение*) 情报机关 qíngbào jīguān

развéдочн‖ый 勘探[的] kāntàn[de]; *воен.* 侦察[的] zhēnchá[de]; ~ые рабóты 勘探工作; ~ый отря́д *воен.* 侦察队

развéдчик *м* 1. *воен.* 侦察兵 zhēnchábīng, 侦察员 zhēncháyuán 2. (*агент разведки*) 情报员 qíngbàoyuán 3. (*специалист по разведке недр*) 勘探者 kāntànzhě, 勘查员 kāncháyuán 4. (*самолёт*) 侦察机 zhēnchájī

разве́дывательн‖ый 侦察[的] zhēnchá [·de]; 情报[的] qíngbào[de]; ～ый самолёт 侦察机; ～ая слу́жба 情报机构; 情报机关; ～ая сво́дка 侦察汇报

разве́дывать, развéдать 1. (*разузнавать*) 打听 dǎtīng, 探听 tàntīng 2. *воен.* 侦察 zhēnchá 3. *геол.* 勘探 kāntàn, 勘测 kāncè

развезти́ *сов. см.* развози́ть

развéнчанный 失去声望的 shīqu shēngwàng-de, 丧失荣誉的 sàngshī róngyù-de

развенча́ть *сов. см.* развéнчивать

развéнчивать, развенча́ть 使...丧失荣誉 shǐ...sàngshī róngyù, 使...丧失声望 shǐ...sàngshī shēngwàng; (*разоблачать*) 揭穿 jiēchuān; развенча́ть знамени́тость 使名人丧失声望

развёрнут‖ый 1. 打开的 dǎkāide; (*о ковре и т. п.*) 铺开的 pūkāide; (*о книге*) 翻开的 fānkāide; (*о вещах*) 解开的 jiěkāide; (*о платке и т. п.*) 展开的 zhǎnkāide 2. *перен.* (*подробный*) 详细的 xiángxìde; 全面的 quánmiànde; ～ые тéзисы 全面的提纲 3. (*широкий, всеобъемлющий*) 规模壮阔的 guīmó zhuàngkuò-de, 全面展开的 quánmiàn zhǎnkāi-de; ～ое строи́тельство коммуни́зма 规模壮阔的共产主义建设 4. *воен.* 展开的 zhǎnkāide; ～ый строй 展开的队形

разверну́ть(ся) *сов. см.* развёртывать(ся)

развёрстка *ж* 有计划的分配(分派) yǒu jìhuà-de fēnpèi(fēnpài) ◇ продово́льственная ～ 余粮征集制

развёртка *ж* (*инструмент*) 铰刀 jiǎodāo

развёртывание *с* (*действие*) *см.* развёртывать(ся)

развёртывать, развернýть 1. (*скатанное*) 铺开 pūkāi; (*сложенное*) 打开 dǎkāi; (*книгу тж.*) 翻开 fānkāi; развернýть ковёр 把地毯铺开; развернýть знáмя 把旗子打开 2. (*свёрток и т. п.*) 解开 jiěkāi, 打开 dǎkāi; развернýть поку́пку 把买的东西解开 3. *перен.* 展开 zhǎnkāi, 开展 kāizhǎn; 发挥 fāhuī; ～ строи́тельство 展开建设; ～ инициати́ву 发挥主动精神; ～ госудáрственную торго́влю 扩大国营商业; ～ соцсоревнова́ние 展开社会主义竞赛; ～ кри́тику и самокри́тику 开展批评与自我批评 4. *воен.* 展开 zhǎnkāi 5. (*повёртывать*) 使...转弯 shǐ...zhuǎnwān; 把...掉过头来 bǎ...diàoguotóulai; развернýть маши́ну 把汽车掉过头来; ～**ся,** развернýться 1. (*о скатанном*) 铺开 pūkāi; (*о сложенном*) 打开 dǎkāi; (*о книге тж.*) 翻开 fānkāi 2. (*о свёртке и т. п.*) 解开 jiěkāi, 打开 dǎkāi; свёрток развернýлся 包儿打开了 3. *воен.* 展开 zhǎnkāi; строй развернýлся 队形展开了 4. *воен.*: батальóн развернýлся в полк 营扩编成团了 5. *перен.* (*принимать широкий размах*) 展开 zhǎnkāi; развернýлась мáссовая рабóта 群众的工作展开了 6. *перен.* (*проявлять в полной мере*) [得到]发挥 [dédào] fāhuī; акти́вность развернýлась 积极性得到了发挥 7. (*делать поворот*) 转弯 zhuǎnwān; 掉过头来 diàoguotóulai; самолёт развернýлся 飞机掉过头来了

развеселúть *сов.* 使...快乐起来 shǐ... kuàilèqilai, 使...开心起来 shǐ...kāixīnqilai; ～**ся** *сов.* 快乐起来 kuàilèqilai, 快活起来 kuàihuoqilai, 开心起来 kāixīnqilai

развесёлый *разг.* 非常快活的 fēicháng kuàihuó-de

развéсистый 枝叶繁茂的 zhīyè fánmào-de

развéсить I, II *сов. см.* развéшивать I, II

развесно́й 论重量出售的 lùnzhòngliàng chūshòu-de; 散装的 sǎnzhuāngde

развести́(сь) *сов. см.* разводи́ть(ся)

разветви́ться *сов. см.* разветвля́ться

разветвлéние *с* 1. (*действие*) *см.* разветвля́ться 2. (*место*) 分枝处 fēnzhīchù, 分叉处 fēnchàchù; ～ дорóги 岔[道]口 3. (*ответвление, отрасль*) 部门 bùmén

разветвля́ться, разветви́ться 1. 分枝 fēnzhī, 分叉 fēnchà 2. (*о дороге и т. п.*) 分岔 fēnchà, 岔开 chàkāi, 分支 fēnzhī; дорóга разветви́лась 道路分岔了

развéшать *сов. см.* развéшивать II

развéшивать I, развéсить 一份一份地称 yīfèn yīfèn-de chēng; развéсить чай по сто грáммов 把茶叶按一百克一份一份地称出来

развéшивать II, развéсить, развéшать 1. 分挂 fēnguà; 分挂在各处 fēnguà zài gèchù; развéсить бельё 把衣服分着挂起来 2. (*широко раскидывать ветви*) 向四面八方伸出 xiàng sìmiàn bāfāng shēnchū; берёза развéсила свои ве́твы 白桦向四面八方伸出了枝儿 ◇ развéсить у́ши 听得入迷; 好奇轻信地听

развéять *сов.* 1. 吹散 chuīsàn, 吹开 chuīkāi; ве́тер развéял облака́ 风把云彩吹散了 2. *перен.* 消除 xiāochú; 粉碎 fěnsuì; ～ сомне́ния 消除怀疑; 打消疑团; ～ миф 粉碎神话; ～**ся** *сов.* 1. 吹得四散 chuīde sìsàn; тума́н развéялся 大雾吹得四散 2. *перен.* 消失 xiāoshī; тоска́ развéялась 忧愁消失了 3. *разг.* (*развлечься*) 散散心 sànsàn xīn

развива́ть, разви́ть 1. 发展 fāzhǎn; ～ произво́дство 发展生产; ～ се́льское хозя́йство 发展农业 2. (*расширять, углублять*) 展开 zhǎnkāi; 发挥 fāhuī; 发扬 fāyáng; ～ наступле́ние 展开进攻; ～ де́ятельность 展开活动; ～ акти́вность 发挥积极性; ～ мысль (*чью-л.*) 发挥...的意思; (*о чём-л.*) 发挥...的思想; ～ революцио́нный дух 发扬革命精神 3. (*усиливать, укреплять*) 使...发达 shǐ...fādá; 使...得到发展 shǐ...dédào fāzhǎn, 使...发展起来 shǐ...fāzhǎnqilai, 使...发展成熟 shǐ...fāzhǎn chéngshú; 增强 zēngqiáng; 使...发育成熟 shǐ...fāyù chéngshú; ～ тала́нт 使才能发展起来; ум ребёнка ещё не ра́звит 小孩子的智力还没有发育成熟; ～ па́мять 增强记忆力 4. (*увеличивать, повышать*) 提高 tígāo; ～ ско́рость 提高速度 5. (*раскручивать*) 捻开 niǎnkāi, 解开 jiěkāi; разви́ть верёвку 把绳子捻开; ～**ся,** разви́ться 1. 发展起来 fāzhǎnqilai, 发达起来 fādáqilai, 得到发展 dédào fāzhǎn; (*развёртываться*) 展开 zhǎnkāi; разви́лся интере́с к иску́сству 对艺术的兴趣得到了发展; му́скулы разви́лись 肌肉发达起来了 2. (*о человеке*) 发育成熟 fāyù chéngshú 3. (*о скорости*) 加快 jiākuài, 加速 jiāsù; при спу́ске разви́лась бо́льша́я ско́рость 下山坡时加速到很高的速度 4. (*раскручиваться*) 散开 sànkāi; верёвка разви́лась 绳子散了

разви́лина *ж* 1. (*на дереве*) 叉杈 chāyā, 杈杈 yāchā 2. (*дороги*) 分岔[处] fēnchà[chù]; ～ дорóг 岔道口 chàdàokǒu

разви́лка *ж*: ～ дорóг 岔道口

развинти́ть(ся) *сов. см.* разви́нчивать (-ся)

разви́нченн‖ый 1. 拧开的 nǐngkāide 2. *разг.* (*нетвёрдый, разболтанный*) 晃晃悠悠的 huànghuàng yōuyōu-de; ～ая похóдка 晃晃悠悠的步子

разви́нчивать, развинти́ть 卸开 xièkāi; 拧开 nǐngkāi; ～**ся,** развинти́ться 1. 松动 sōngdòng 2. *перен. разг.*: у меня́ не́рвы развинти́лись 我的神经失调了; 我的神经支持不住了

разви́т‖ие *с* 1. (*действие*) *см.* развива́ть(ся); ～ие лёгкой промы́шленности 轻工业的发展; зако́ны обще́ственного ～ия 社会发展规律 2. (*степень развития*) 发展程度 fāzhǎn chéngdù; 水平 shuǐpíng; культу́рное ～ие 文化水平; высо́кое полити́ческое ～ие наро́дных масс 人民群众的高度政治觉悟 ◇ получи́ть ～ие 得到发展

развит‖о́й, ра́звит‖ый 1. (*физически*) 充分发育的 chōngfèn fāyù-de, 发达的 fādáde 2. (*достигший высокого уровня*) 发达[的] fādá[de]; 高度发展的 gāodù fāzhǎn-de; ～а́я промы́шленность 发达的工业; экономи́чески ра́звитые стра́ны 经济发达的国家; ～о́й социали́зм 发达的社会主义 3. (*умственно, духовно*): ～о́й ю́ноша 很成熟的青年; полити́чески ～о́й челове́к 政治觉悟高的人

разви́ть(ся) *сов. см.* развива́ть(ся)

развлека́тельн‖ый [供]消遣的 [gōng] xiāoqiǎn-de, 供娱乐的 gōng yúlè-de; ～ое чте́ние 消遣读物

развлека́ть, развле́чь 1. (*веселить*) 使...娱乐 shǐ...yúlè, 使...开心 shǐ...kāixīn; 逗乐 dòulè; ～ ребёнка 逗孩子乐 2. (*отвлекать, напр. от других мыслей*) 使...解闷 shǐ...jiěmèn; ～**ся,** развле́чься 1. (*веселиться*) 娱乐 yúlè, 消遣 xiāoqiǎn, 开心 kāixīn 2. (*отвлекаться от каких-л. мыслей*) 解闷 jiěmèn

развлече́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* развлека́ть(ся) 2. (*зрелище и т. п.*) 娱乐 yúlè; мáссовые ～я 群众性娱乐

развле́чь(ся) *сов. см.* развлека́ть(ся)

развóд *м* 1. (*разведение*): на ～ 为了繁殖 2. *воен.* 派班 pàibān, 交接班 jiāojiēbān; ～ карау́лов 卫兵队派班 3. (*расторжение брака*) 离婚 líhūn; быть в ～е с *кем-л.* 同...离婚; дать ～ 准许离婚 4. *мн.* ～**ы** (*пятна, потёки*) 流痕 liúhén; (*узоры*) 花纹 huāwén, 花样 huāyàng

разводи́ть, развести́ 1. (*куда-л.*) 分别领到 fēnbié lǐngdào 2. *воен.* 布置 bùzhì; развести́ часовы́х 布置岗哨 3. (*раздвигать*) 把...拉开 bǎ...lākāi; 把...推开 bǎ...tuīkāi; (*разъединять*) 使...分离 shǐ ...fēnlí; развести́ мост 把桥拉开; развести́ пилу́ 分锯齿; судьбá развелá друзе́й 命运使朋友们分离 4. (*растворять*

брак) 使...离婚 shǐ...líhūn 5. (*растворять*) 溶解 róngjiě, 溶化 rónghuà; (*разбавлять*) 冲淡 chōngdàn, 调稀 tiáoxí; развести́ порошо́к в воде́ 把药粉用水化开 6. (*животных*) 繁殖 fánzhí; (*растения*) 栽培 zāipéi, 培植 péizhí 7. (*разжигать*) 烧好 shāohǎo, 生好 shēnghǎo; парово́з разве́л пары́ 机车烧好了汽 ◇ ～ рука́ми 两手一摊; ～**ся**, развести́сь 离婚 líhūn

разводно́й: ～ мост 开合桥; ～ ключ 活口扳手

развози́ть, развезти́ 1. (*куда-л.*) 分运到 fēnyùn dào; 分送到 fēnsòng dào; развезти́ дете́й по дома́м 把孩子们分送到家; развезти́ посы́лки 把包裹分运到各处 2. *безл. разг.*: доро́ги развезло́ от дождя́ 雨水把道路弄得泥泞难行 3. *безл. разг.*: от духоты́ его́ развезло́ 他闷热得疲乏无力了

развёзка *ж* (*действие*) *разг. см.* развози́ть 1

разволнова́ть *сов. разг.* 使...非常激动 shǐ...fēicháng jīdòng, 使...非常着急 shǐ...fēicháng zháojí; ～**ся** *сов. разг.* 非常激动起来 fēicháng jīdòngqilai; 着急 zháojí

разворáчивать, разверну́ть *разг.* 1. *сов.* разверну́ть (*разбрасывать*) 把...翻滚着挪开 bǎ...fāngǔnzhe nuókāi; (*приводить в беспорядок*) 把...翻得乱七八糟 bǎ...fānde luànqībāzāo; разверну́ть гру́ду камне́й 把一堆石头翻滚着挪开; в ко́мнате всё бы́ло разворо́чено 房间里的所有的东西翻得乱七八糟 2. *сов.* разверну́ть (*разламывать*) 拆毁 chāihuǐ; разверну́ть мостову́ю 拆毁马路 3. *сов.* развернуть *см.* развёртывать

разворова́ть *сов. см.* разворо́вывать

разворо́вывать, разворова́ть 偷光 tōuguāng

разворо́т *м разг.* 1. (*развитие*) 发展 fāzhǎn 2. (*поворот*) 转弯 zhuǎnwān 3. (*внутренняя сторона листа, обложки*) 里面 lǐmian

разверну́ть *сов. см.* разворáчивать 1, 2

разворошúть *сов. см.* ворошúть

разворча́ться *сов. разг.* 唠叨起来没完 láodaoqilai méiwán

развра́т *м* 1. (*половая распущенность*) 淫荡 yíndàng, 好色 hàosè; погря́знуть в ～е 沉溺于淫荡 2. (*испорченность нравов*) 堕落 duòluò, 道德败坏 dàodé bàihuài

разврати́ть(ся) *сов. см.* развраща́ть (-ся)

развра́тни||к *м* 色鬼 sèguǐ, 好色的人 hàosède rén; ～ца *ж* 淫妇 yínfù

развра́тничать *несов. разг.* 贪淫好色 tānyín hàosè, 乱搞男女关系 luàngǎo nán-nǚ guānxi

развра́тный 淫荡[的] yíndàng[de]

развраща́ть, разврати́ть 1. (*приучать к разврату*) 诱得淫荡起来 yòude yíndàngqilai 2. (*портить*) 使...堕落 shǐ...duòluò, 腐蚀 fǔshí; ～**ся**, разврати́ться 1. (*становиться развратным*) 淫荡起来 yíndàngqilai 2. (*морально разлагаться*) 堕落起来 duòluòqilai, 腐化 fǔhuà

развращённый 1. 淫荡的 yíndàngde 2. 堕落的 duòluòde, 腐化的 fǔhuàde

развью́чивать, развью́чить 卸下驮子 xièxià tuózi

развью́чить *сов. см.* развью́чивать

развя́зать(ся) *сов. см.* развя́зывать (-ся)

развя́зк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* развя́зывать 1 2. 结局 jiéjú; 收场 shōuchǎng; (*конец*) 完结 wánjié; де́ло идёт к ～е 事情快到结局了; 事情快完了; ～а рома́на 长篇小说的结局

развя́зн||ый 放肆的 fàngsìde, 毫不客气的 háobù kèqi-de; ～ые мане́ры 放肆的态度; ～ый молодо́й челове́к 放肆的青年

развя́зывать, развяза́ть 1. 解开 jiěkāi; 打开 dǎkāi; развяза́ть у́зел 解开结子; развяза́ть тюк 打开货捆 2. *перен.* 发动 fādòng; 发挥 fāhuī; развяза́ть инициати́ву масс 发动群众的主动精神 ◇ развяза́ть войну́ 发动战争; развяза́ть ру́ки *кому-л.* 让...放手去作; 给于行动自由; развяза́ть язы́к 1) (*кому-л.*) 使...说起话来 2) (*разговориться*) 渐渐大说特说起来; ～**ся**, развяза́ться 1. (*о завязанном*) 散开 sànkāi, 解开 jiěkāi, 松开 sōngkāi; у́зел развяза́лся 结子散开了 2. *разг.* (*освобождаться от чего-л.*) 摆脱开 bǎituōkāi; развяза́ться с э́тим де́лом 把这件事摆脱开

разгада́ть *сов. см.* разга́дывать

разга́дка *ж* 谜底 mídǐ

разга́дывать, разгада́ть 1. (*отгадывать*) 猜破 cāipò, 猜中 cāizhòng; разгада́ть зага́дку 把谜语猜中; 猜中谜语 2. (*уяснять смысл, значение чего-л.*) 识破 shípò, 看透 kàntòu, 看破 kànpò; разгада́ть *чьи-л.* наме́рения 识破...的意图

разга́р *м*: в [са́мый] ～, в [са́мом] ～е 正在激烈的时候; 正在紧张的时候; в ～е рабо́ты 工作正在紧张的时候; в ～е боёв 战斗正在激烈的时候; ле́то в са́мом ～е 正当盛夏季节; в са́мом ～е ле́та 正在盛夏时[候]

разгиба́ть, разогну́ть 弄直 nòngzhí; 伸直 shēnzhí; 挺直 tǐngzhí; разогну́ть подко́ву 把马蹄铁弄直; разогну́ть па́лец 把手指伸直; разогну́ть спи́ну 把腰板挺直; рабо́тать, не разгиба́я спины́ 毫不懈怠地工作; ～**ся**, разогну́ться 伸直 shēnzhí, 伸开 shēnkāi; (*о человеке*) 挺直身子 tǐngzhí shēnzi, 挺直腰 tǐngzhí yāo

разгильдя́й *м разг.* 太马虎的人 tài mǎhude rén, 太不认真的人 tài bù rènzhēn-de rén

разгильдя́йничать *несов. разг.* 作事马虎 zuòshì mǎhu

разглагóльствовать *несов. разг.* 高谈阔论 gāotán kuòlùn

разгла́дить(ся) *сов. см.* разгла́живать (-ся)

разгла́живать, разгла́дить 1. 弄平 nòngpíng; (*морщины*) 舒展开 shūzhǎnkāi; (*бороду*) 捋顺 lǚshùn 2. (*утюгом*) 熨平 yùnpíng; ～**ся**, разгла́диться 弄平 nòngpíng; (*о морщинах*) 舒展开 shūzhǎnkāi; (*с помощью утюга*) 熨平 yùnpíng

разгласи́ть *сов. см.* разглаша́ть

разглаша́ть, разгласи́ть 泄漏 xièlòu; разгласи́ть та́йну 泄漏秘密

разглаше́ние *с* (*действие*) *см.* разглаша́ть; ～ госуда́рственной та́йны 泄漏国家机密

разгляде́ть *сов.* 看出 kànchū; *перен.* 看透 kàntòu

разгля́дывать *несов.* 细看 xìkàn, 仔细看 zǐxì kàn

разгне́ванный 怒气冲冲的 nùqì chōngchōng-de

разгне́вать *сов.* 触怒 chùnù; 使...大怒 shǐ...dànù, 使...非常生气 shǐ...fēicháng shēngqì; ～**ся** *сов.* 非常生气 fēicháng shēngqì, 怒气冲冲 nùqì chōngchōng

разгова́рива||ть *несов.* 1. 谈话 tánhuà, 讲话 jiǎnghuà; он ～ет с дру́гом 他跟朋友谈话; они́ ～ют по-ру́сски 他们用俄语谈话 2. *разг.* (*поддерживать общение с кем-л.*) 说话 shuōhuà; 有往来 yǒu wǎnglái; я с тобо́й не ～ю 我不愿跟你说话; мы с ним не ～ем 我们同他不说话; 我们同他没有往来

разгово́р *м* 1. 谈话 tánhuà, 交谈 jiāotán; до́лгий ～ 长时间的谈话; ～ о рабо́те [по]谈工作; вести́ ～ 谈话; вступи́ть в ～ 参加谈话; переме́нить ～ 改变话题 2. *обычно мн.* ～**ы** *разг.* (*пересуды*) 议论 yìlùn, 闲话 xiánhuà ◇ без ли́шних ～ов 废话少说; кру́пный ～ 一场彼此不顾情面的谈话; и ～а быть не мо́жет!, и никаки́х ～ов! 不许反对!; 别再强嘴!; 是根本谈不到的

разговори́ться *сов. разг.* 1. (*с кем-л.*) 谈起话来 tánqǐhuàlai 2. (*увлечься разговором*) 畅谈起来 chàngtánqilai

разгово́рник *м* 会话手册 huìhuà shǒucè, 会话课本 huìhuà kèběn

разгово́рн||ый 口语[的] kǒuyǔ[de]; ～ый стиль 口语体裁; ～ая речь 口语

разгово́рчивый 爱说话的 ài shuōhuà-de

разго́н 1. 驱散 qūsàn; (*парламента и т. п.*) 解散 jiěsàn 2. (*разбег*): с ～а 全速地; прыжо́к с ～а 跑着跳

разгоня́ть, разогна́ть 1. (*заставлять разойтись*) 驱散 qūsàn, 赶散 gǎnsàn; (*парламент и т. п.*) 解散 jiěsàn 2. (*рассеивать*) 吹散 chuīsàn; *перен.* 解除 jiěchú, 消除 xiāochú; ве́тер разогна́л облака́ 风吹散了云彩; разогна́ть печа́ль 消愁; разогна́ть сомне́ния 消除怀疑; 打消疑团 3. (*ускорять ход*) 使...尽力跑 shǐ...jìnlì pǎo; разогна́ть ло́шадь 把马赶得飞跑起来; разогна́ть автомоби́ль 把汽车开得飞驰起来 4. *разг.* (*увольнять*) 赶出 gǎnchū; 开除 kāichú; ～**ся**, разогна́ться 飞跑起来 fēipǎoqilai; разогна́ться на велосипе́де 把自行车骑得飞快

разгора́живать, разгороди́ть 隔开 gékāi; разгороди́ть ко́мнату 把房间隔开; ～**ся**, разгороди́ться (*с кем-л.*) 和...隔开 hé...gékāi

разгора́ться, разгоре́ться 1. 燃烧起来 ránshāoqilai, 烧旺 shāowàng; пе́чка разгоре́лась 炉子烧旺了 2. (*становиться красным*) 发红 fāhóng; щёки разгоре́лись 两腮发红了 3. *перен.* (*приходить в состояние возбуждения*) 非常激动起来 fēicháng jīdòngqilai; се́рдце разгоре́лось 心情非常激动起来 4. (*становиться сильным, напряжённым*) 激烈起来 jīlièqilai; спор разгоре́лся 争论激烈起来了; стра́сти разгоре́лись 激情强烈起来了; би́тва разгоре́лась 战斗激烈起来了 ◇

глаза́ разгоре́лись на *что-л.* 对...眼红起来了

разгоре́ться *сов. см.* разгора́ться

разгороди́ть(ся) *сов. см.* разгора́живать(ся)

разгорячённый 1. (*возбуждённый*) 激昂起来的 jī'ángqilaide, 急躁起来的 jīzàoqilaide 2. (*от тепла*) 全身躁热起来的 quánshēn zàorèqilai-de

разгорячи́ть *сов. см.* горячи́ть; **~ся** *сов.* 1. (*возбудиться*) 激昂起来 jī'ángqilai, 急躁起来 jīzàoqilai; (*от тепла*) 全身躁热起来 quánshēn zàorèqilai 2. *см.* горячи́ться

разгра́бить *сов.* 抢光 qiǎngguāng, 洗劫 xǐjié

разграбле́ние *с* (*действие*) *см.* разгра́бить

разграниче́ние *с* (*действие*) *см.* разграни́чивать

разграни́чи||вать, разграни́чить 1. 划出界线 huàchū jièxiàn; ~ть зе́мли 划出地界 2. *перен.* 分清 fēnqīng, 划清 huàqīng; ~ть поня́тия 分清概念; ~ть обя́занности 分清责任

разграни́чить *сов. см.* разграни́чивать

разграфи́ть *сов. см.* разграфля́ть

разграфля́ть, разграфи́ть 划上格 huàshàng gé, 划上竖格 huàshàng shùgé; разграфи́ть бума́гу 把纸划上竖格

разгреба́ть, разгрести́ (*лопатой и т. п.*) 扒开 bākāi, 刨开 bàokāi; (*граблями*) 耙开 pákāi

разгрести́ *сов. см.* разгреба́ть

разгро́м *м* 1. 击溃 jīkuì, 粉碎 fěnsuì, 毁灭 huǐmiè; ~ врага́ 击溃敌人 2. (*разорение*) 破坏 pòhuài; ~ го́рода 城市的破坏 3. *разг.* (*беспорядок*) 乱七八糟 luànqībāzāo, 混乱不堪 hūnluàn bùkān

разгроми́ть *сов. см.* громи́ть

разгружа́ть, разгрузи́ть 1. 卸下 xièxià, 卸下货物 xièxià huòwù; разгрузи́ть грузови́к 把卡车卸完; 从卡车上卸下货物 2. *перен. разг.* 减轻负担 jiǎnqīng fùdān; **~ся,** разгрузи́ться 1. 卸完 xièwán; 卸下货物 xièxià huòwù; парохо́д разгрузи́лся 轮船卸完货了 2. *перен. разг.* 减轻负担 jiǎnqīng fùdan

разгрузи́ть(ся) *сов. см.* разгружа́ть(-ся)

разгру́зка *ж* (*действие*) *см.* разгружа́ть

разгрыза́ть, разгры́зть 咬开 yǎokāi, 咬碎 yǎosuì

разгры́зть *сов. см.* разгрыза́ть

разгу́л *м* 1. (*ухарство*) 狂欢 kuánghuān; (*пьянство*) 狂饮作乐 kuángyǐn zuòlè 2. (*безудержное проявление чего-л.*) 嚣张 xiāozhāng, 猖獗 chāngjué; ~ реа́кции 反动派的嚣张

разгу́ливать *несов. разг.* 散步 sànbù, 游逛 yóuguàng; ~ по па́рку 在公园里散步; **~ся,** разгуля́ться *разг.* 1. (*давать себе волю*) 无拘无束地活动 wújū wúshù-de huódòng 2. (*становиться ясным*) 放晴 fàngqíng; пого́да разгуля́лась 天放晴了 3. (*переставать хотеть спать*) 消除睡意 xiāochú shuìyì, 不肯睡觉 bùkěn shuìjiào

разгу́льный *разг.* 狂饮作乐的 kuángyǐn zuòlè-de, 放荡的 fàngdàngde

разгуля́ться *сов. разг.* 1. *см.* разгу́ливаться 2. (*увлечься развлечениями*) 纵情取乐 zòngqíng qǔlè; (*кутить*) 狂饮作乐 kuángyǐn zuòlè

раздава́ть, разда́ть 分给 fēngěi; (*выдавать*) 发给 fāgěi; (*распределять*) 分配 fēnpèi; разда́ть ученика́м кни́ги 把书分给学生们; разда́ть актёрам ро́ли 把角色给演员们分配好

раздава́ться I, разда́ться (*звучать*) 传来 chuánlai, 响起 xiǎngqi; разда́лся стук в дверь 响起了敲门声; разда́лся вы́стрел 响了一枪

раздава́ться II, разда́ться 1. (*расступаться*) 往两旁让开 wǎng liǎngpáng ràngkāi; толпа́ раздала́сь, что́бы уступи́ть ему́ доро́гу 人群往两旁闪开, 给他让出一条路 2. *разг.* (*потолстеть*) [长得]宽起来 [zhǎngde] kuānqilai, 发胖 fāpàng; он разда́лся в плеча́х 他的肩膀宽起来了

раздави́ть *сов.* 1. 压坏 yāhuài; (*поранить*) 压伤 yāshāng; (*задавить насмерть*) 压死 yāsǐ 2. *перен. разг.* (*разгромить*) 打垮 dǎkuǎ; раздави́ть проти́вника 打垮敌人

раздáрнвать, раздари́ть 分赠 fēnzèng

раздари́ть *сов. см.* раздáривать

раздáточн||ый 发放[的] fāfàng[de], 发给[的] fāgěi[de]; 领物[的] lǐngwù[de]; ~ый пункт 发放站; 领物站; ~ая ве́домость 发款单

разда́ть *сов. см.* раздава́ть

разда́ться I, II *сов. см.* раздава́ться I, II

разда́ча *ж* 发给 fāgěi, 分发 fēnfā

раздва́ивать, раздвои́ть 分为两部 fēnwéi liǎngbù, 分为两半 fēnwéi liǎngbàn; **~ся,** раздвои́ться 1. 分成两部 fēnchéng liǎngbù, 分成两半 fēnchén liǎngbàn; (*о дороге и т. п.*) 分岔 fēnchà 2. *перен.* (*утрачивать цельность*) 分裂 fēnliè, 二重化 èrchónghuà

раздвига́ть, раздви́нуть 1. 拉开 lākāi, 拨开 bōkāi; (*ноги и т. п.*) 分开 fēnkāi; (*мебель и т. п.*) 挪开 nuókāi; раздви́нуть занаве́ски на окне́ 把窗帘往两边拉开; раздви́нуть сту́лья 挪开椅子 2. (*заставлять расступиться*) 使...让开道 shǐ...ràngkāi dào; **~ся,** раздви́нуться 1. 拉开 lākāi; за́навес раздви́нулся 帘子拉开了 2. (*расступаться*) 往两旁闪开让出一条路 wàng liǎngpáng shǎnkāi ràngchū yītiáo lù

раздвижно́й 能拉开的 néng lākāi-de; ~ стол 能拉开的桌子

раздви́нуть(ся) *сов. см.* раздвига́ть(ся)

раздвои́ть(ся) *сов. см.* раздва́ивать(ся)

раздева́лка *ж разг.* 存衣室 cúnyīshì

раздева́ть, разде́ть 1. (*кого-л.*) 给...脱衣服 gěi...tuō yīfu, 脱去...的衣服 tuōqu...de yīfu; раздеть ребёнка 给小孩脱衣服 2. *разг.* (*грабить*) 扒去外面的衣服 bāqu wàimiande yīfu; **~ся,** разде́ться 脱衣服 tuō yīfu

разде́л *м* 1. (*действие*) *см.* разделя́ть 1, 2 2. (*часть*) 部 bù; (*книги*) 篇 piān

разде́лать(ся) *сов. см.* разде́лывать(-ся)

разделе́ние *с* (*действие*) *см.* разделя́ть(ся)

раздели́тельн||ый 分界[的] fēnjiè[de], 分开[的] fēnkāi[de], 区分的 qūfēn[de]; ~ая черта́ 分界线 ◇ ~ый сою́з *грам.* 区分连接词

разделя́ть(ся) *сов. см.* разделя́ть(ся)

разде́л||ывать, разде́лать (*обрабатывать каким-л. образом*) 加工 jiāgōng; 作好 zuòhǎo; ~ать шкаф под дуб 把柜子作出橡木花纹; ~ать гря́дки 作好畦 ◇ ~ать *кого-л.* под орёх 把...整一下; **~ываться,** разде́латься 1. *разг.* (*кончать какие-л. дела*) 搞完 gǎowán, 办完 bànwán; ~аться с посе́вом 搞完播种工作 2. (*расплачиваться*) 还清 huánqīng; (*избавляться*) 摆脱 bǎituō; ~аться с долга́ми 还清债务 3. (*расправляться с кем-л., отплачивать кому-л. за обиду*) 跟...算帐 gēn..suànzhàng, 向...报复 xiàng...bàofù; я с ним ~аюсь! 我要跟他算帐呢!

разде́льно *см.* разде́льный

разде́льн||ый 1. 单独[的] dāndú[de]; 分别[的] fēnbié[de]; 分开[的] fēnkāi[de]; ~ая жизнь 单独生活; 分开居住; ~ое написа́нне 分写 2. (*отчётливый*) 清楚的 qīngchude, 分明的 fēnmíngde

раздел||я́ть, разделя́ть 1. (*делить*) 分成 fēnchéng, 划分 huàfēn; ~и́ть *что-л.* на ча́сти 把...分成几个部分; ~и́ть *что-л.* попола́м 把...分成两半; ~и́ть двена́дцать на три 用三除十二 2. (*распределять между кем-л.*) 分配 fēnpèi; ~и́ть зе́млю 分配土地 3. (*разобщать*) 隔开 gékāi; толпа́ ~и́ла нас 人群把我们隔开了 4. (*участь, чувства и т. п.*) 分享 fēnxiǎng; 同受 tóngshòu; ~я́ть с *кем-л.* ра́дости и печа́ли 与...同甘共苦; ~и́ть кусо́к хле́ба 分享一块面包; ~и́ть *чью-л.* судьбу́ 遭受与...相同的命运; ~я́ть *чью-л.* любо́вь 与...相爱 5.: ~я́ть *чьё-л.* мне́ние 赞同...的意见; ~я́ть *чьи-л.* взгля́ды 同意...的观点; **~я́ться,** разделя́ться 1. (*на части*) 分为 fēnwéi, 分成 fēnchéng; коми́ссия ~и́лась на две гру́ппы 委员会分成两个小组 2. (*о семье*) 分家 fēnjiā, 分居 fēnjū 3. (*расходиться во мнениях*): по э́тому вопро́су мне́ния разделя́лись 对这个问题意见有了分歧

разде́тый 没有穿着衣服的 méiyǒu chuānzhe yīfu-de; (*голый*) 裸体[的] luǒtǐ[de]

разде́ть(ся) *сов. см.* раздева́ть(ся)

раздира́||ть, разодра́ть 1. *разг.* (*рвать на части*) 撕碎 sīsuì, 扯碎 chěsuì 2. (*рвать — напр. одежду*) 扯出口子 chěchū kǒuzi, 扯出窟窿 chěchū kūlong; разодра́ть брю́ки 把裤子扯出窟窿 3. *тк. несов. перен.* (*напр. о противоречиях*) 使...分崩离析 shǐ...fēnbēng líxī; кла́ссовые противоре́чия ~ют капиталисти́ческое о́бщество 阶级矛盾使资本主义社会分崩离析 4. *тк. несов.* (*причинять страдания*) 使...很痛心 shǐ...hěn tòngxīn

раздобре́ть *сов. разг.* (*располнеть*) 胖起来 pàngqilai

раздобы́ть *сов. разг.* 弄到 nòngdào, 找到 zhǎodào

раздо́лье *с* 1. (*простор*) 辽阔地方 liáokuò dìfang; степно́е ~ 辽阔的草原 2. *разг.* (*полная свобода*) 逍遥自在 xiāoyáo zìzai

раздо́льн||ый *разг.* 1. 辽阔[的] liáokuò[de]; ~ая степь 辽阔的草原 2. (*сво-*

бодный) 逍遙自在的 xiāoyáo-zìzài-de, 自由自在的 zìyóuzìzaide; ～ая жизнь 逍遙自在的生活

раздо́р *м* 纠纷 jiūfēn, 纷争 fēnzhēng, 争执 zhēngzhí; 不和 bùhé; семе́йный ～ 家庭纠纷; се́ять ～ 制造纠纷; 挑拨离间 ◇ я́блоко ～а 不和的原因; 纷争的起原

раздосадова́ть *сов.* 使...非常烦恼 shǐ ...fēicháng fánnǎo, 使...非常懊丧 shǐ...fēicháng àosàng; **～ся** *сов. разг.* 非常烦恼起来 fēicháng fánnǎoqilai, 懊丧起来 àosàngqilai

раздраж||а́ть, раздража́ть 1. (*вызывать гнев*) 激怒 jīnù, 使...生气 shǐ...shēngqì 2. (*что-л.*) 刺激 cìjī; (*вызывать воспаление*) 使...发炎 shǐ...fāyán; **～и́ть** нерв 刺激神经; **～и́ть** ко́жу 使皮肤发炎; **～а́ться,** раздража́ться 1. (*приходить в состояние озлобления*) 恼怒 nǎonù, 生气 shēngqì; он легко́ **～а́ется** 他容易动怒; **～а́ться** из-за пустяко́в 因细小的事生气 2. (*воспаляться*) 发炎 fāyán

раздража́ющий 气人的 qìrénde, 引起恼怒的 yǐnqǐ nǎonù-de

раздраже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* раздража́ть(ся) 2. (*чувство досады, недовольства*) 气忿 qìfèn, 恼怒 nǎonù, 激怒 jīnù; сказа́ть с **～м** 非常气忿地说; прийти́ в **～** 发怒

раздражённый 激怒的 jīnùde, 气忿的 qìfènde; **～** тон 气忿的口吻

раздража́тель *м* 刺激物 cìjīwù, 刺激剂 cìjìjì

раздража́тельн||ость *ж* 容易动怒 róngyì dòngnù; 易受刺激 yìshòu cìjī; **～ый** 容易动怒的 róngyì dòngnù-de, 烦躁的 fánzàode, 易激动的 yìjīdòngde

раздражи́ть(ся) *сов. см.* раздража́ть(ся)

раздразни́ть *сов. разг.* 1. (*рассердить*) 惹怒 rěnù, 逗怒 dòunù, 逗急 dòují; ～ соба́ку 把狗逗急 2. (*возбудить*) 刺激 cìjī; 激起 jīqǐ, 引起 yǐnqǐ; **～** любопы́тство 引起好奇心

раздроби́ть(ся) *сов. см.* раздробля́ть(-ся) *и* дроби́ть(ся)

раздро́блени||ость *ж* 分散性 fēnsànxìng, 零散性 língsànxìng; **～ый** 1. (*в результате повреждения*) 砸碎的 zásuìde, 捣碎的 dǎosuìde 2. *перен.* (*мелкий*) 分散的 fēnsànde, 零散的 língsànde; **～ое** крестья́нское хозя́йство 分散的农业经济

раздроб||ля́ть, раздроби́ть 1. 砸碎 zásuì, 捣碎 dǎosuì; **～и́ть** ка́мень 砸碎石头 2. *перен.* (*расчленять на мелкие части*) 分成小份 fēnchéng xiǎofèn; 分割 fēngē 3. *мат.* 化为 huàwéi; **～и́ть** ме́тры в сантиме́тры 把米化为厘米; **～ля́ть-ся,** раздроби́ться 1. (*разбиваться*) 被砸碎 bèizásuì, 被捣碎 bèidǎosuì 2. *перен.* (*дробиться на части*) 分散 fēnsàn; 分成小份 fēnchéng xiǎofèn

раздува́ть, разду́ть 1. (*огонь*) 吹旺 chuīwàng, 吹大 chuīdà 2. (*разносить ветром*) 吹散 chuīsàn 3. *безл.* 肿起来 zhǒngqilai; 鼓起 gǔqi; у него́ разду́ло щёку 他的一面腮肿起来了; живо́т разду́ло 肚子鼓起来了 4. *перен.* (*преувеличивать*) 夸大 kuāda, 夸张 kuāzhāng; (*чрезмерно увеличивать*) 使...膨胀 shǐ... péngzhàng, 使...庞大 shǐ...pángdà; разду́ть успе́хи 把成绩夸大; разду́ть шта́ты 使员额膨胀; **～ся,** разду́ться 1. (*о парусе*) 充满气 chōngmǎn qì; (*о пузыре и т. п.*) 鼓起来 gǔqilai 2. (*опухать*) 肿起来 zhǒngqilai

разду́мать *сов.* 放弃念头 fàngqì niàntou, 改变主意 gǎibiàn zhǔyi

разду́мывать *несов.* 拿不定主意 nábùdìng zhǔyì; (*колебаться*) 犹豫不决 yóuyù bùjué

разду́мье *с* 沉思 chénsī, 深思 shēnsī; глубо́кое ～ 深思熟虑; впасть в ～ 陷于沉思

разду́т||ый *разг.* 1. (*ветром*) 吹胀的 chuīzhàngde 2. (*вздутый*) 肿胀的 zhǒngzhàngde, 膨胀的 péngzhàngde 3. *перен.* (*непомерно увеличенный*) 庞大[的] pángdà[de]; (*преувеличенный*) 夸大[的] kuādà[de]; **～ые** шта́ты 庞大的编制

разду́ть(ся) *сов. см.* раздува́ть(ся)

разева́ть, разину́ть *разг.* 张开 zhāngkāi ◇ слу́шать, разину́в рот 张开嘴听; разину́ть рот от удивле́ния 惊得目瞪口呆

разжа́лобить *сов.* 引起怜悯 yǐnqǐ liánmǐn; **～ся** *сов.* 怜悯起来 liánmǐnqilai, 觉得非常可怜 juéde fēicháng kělián

разжа́ть(ся) *сов. см.* разжима́ть(ся)

разжева́ть *сов. см.* разжёвывать

разжёвывать, разжева́ть 1. 嚼烂 jiáolàn, 嚼碎 jiáosuì 2. *перен. разг.* (*растолковывать*) 反复地解释又解释 fǎnfùde jiěshì yòu jiěshì

разже́чь *сов. см.* разжига́ть

разжига́ть, разже́чь 1. 点燃 diǎnrán, 燃起 ránqi; (*печку*) 生起 shēngqi 2. *перен.* 燃起 ránqi; разже́чь не́нависть 燃起仇恨的怒火

разжижа́ть *несов.* 弄稀 nòngxī, 冲淡 chōngdàn

разжиже́ние *с* 冲淡 chōngdàn

разжима́ть, разжа́ть 松开 sōngkāi, 放开 fàngkāi; (*раскрывать*) 张开 zhāngkāi; разжа́ть кула́к 把拳头松开; **～ся,** разжа́ться 松开 sōngkāi; (*о губах и т. п.*) 张开 zhāngkāi; пружи́на разжа́лась 弹簧松开了

разжире́ть *сов. см.* жире́ть

раззадо́ривать, раззадо́рить *разг.* 激起...好斗心 jīqǐ...hàodòuxīn, 惹起...寻衅心 rěqi...xúnxìn

раззадо́рить *сов. см.* раззадо́ривать

раззвони́ть *сов. разг.* 到处说 dàochù shuō; 见人就说 jiàn rén jiù shuō

раззи́нуть *сов. см.* разева́ть

раззи́я *м, ж разг.* 心不在焉的人 xīnbùzàiyānde rén

рази́тельн||ый 出奇的 chūqíde; 惊人的 jīngrénde; 特别显著的 tèbié xiǎnzhù-de; **～ое** схо́дство 出奇的相似; **～ый** факт 惊人的事实; **～ый** эффе́кт 特别显著的效果

рази́ть I, срази́ть (*громить*) 打 dǎ, 打击 dǎjī; **～** врага́ 打击敌人

рази́т||ь *несов. разг.* (*па́хнуть*) 发出气味 fāchū qìwèi; от него́ **～** во́дкой 他发出很厉害的烧酒气味

разлага́ть, разложи́ть 1. *хим.* 分解 fēnjiě 2. *перен.* (*морально*) [使...]瓦解 [shǐ...] wǎjiě, 使...解体 shǐ...jiětǐ; 使...腐化 shǐ...fǔhuà; разложи́ть а́рмию врага́ 使敌军瓦解; **～ся,** разложи́ться 1. *хим.* 分解 fēnjiě 2. (*гнить*) 腐烂 fǔlàn, 腐朽 fǔxiǔ 3. *перен.* (*морально*) 腐化 fǔhuà, 腐败 fǔbài, 变质 biànzhì; (*об армии и т. п.*) 瓦解 wǎjiě

разлага́ющ||ий 腐蚀性[的] fǔshíxìng [-de], 有腐蚀作用的 yǒu fǔshí zuòyòng-de; **～ее** влия́ние 腐蚀性的影响

разла́д *м* 1. (*отсутствие согласованности*) 不协调 bùxiétiáo; (*отсутствие порядка*) 无秩序 wúzhìxù; **～** в рабо́те 工作中的不协调 2. (*раздор*) 不和 bùhé, 不和睦 bùhémù; 纷争 fēnzhēng; семе́йный **～** 家庭不和

разла́диться *сов. см.* разла́живаться

разла́жнваться, разла́диться 1. (*о машине и т. п.*) 出毛病 chū máobing 2. (*о деле и т. п.*) 出岔子 chū chàzi; 遭到破坏 zāodào pòhuài; отноше́ния их разла́дились 他们的关系遭到破坏

разла́мывать, разлома́ть, разломи́ть 1. *сов.* разломи́ть 折断 zhéduàn; 掰开 bāikāi; разломи́ть хлеб 把面包掰开 2. *сов.* разлома́ть 拆掉 chāidiào, 拆毁 chāihuǐ; разлома́ть ста́рый сара́й 把旧棚子拆掉; **～ся,** разлома́ться, разломи́ться 1. *сов.* разломи́ться 折断 zhéduàn; 掰开 bāikāi 2. *сов.* разлома́ться 毁坏 huǐhuài 3. *тк. несов. разг.* (*сильно болеть*) 酸疼得难受 suānténgde nánshòu

разлени́ться *сов. разг.* 懒惰成习 lǎnduò chéngxí, 变得非常懒惰 biànde fēicháng lǎnduò

разлет||а́ться, разлете́ться 1. (*в разные стороны*) 飞散 fēisàn; (*о листах бумаги и т. п.*) 散落 sànluò; пти́цы **～е́лись** 鸟儿飞散了; страни́цы ру́кописи **～е́лись** по́ полу 几页手稿散落在地板上 2. (*рассыпаться, разбившись*) 粉碎 fěnsuì; таре́лка от уда́ра разлете́лась вдре́безги 盘子打得粉碎了 3. *перен.* (*исчезать*) 消失 xiāoshī; 落空 luòkōng; наде́жды разлете́лись 希望落空了 4. (*о новости, вести*) 传开 chuánkāi 5. *разг.* (*набирать большую скорость*) 跑得速度大起来 pǎode sùdù dàqilai

разлете́ться *сов. см.* разлета́ться

разли́в *м* 1. (*действие*) *см.* разлива́ть 2. (*половодье*) 发大水 fā dàshuǐ; (*весенний*) 春汛 chūnxùn

разлива́ть, разли́ть 1. (*проливать*) 洒出 sǎchu, 倒出 dàochu; разли́ть во́ду по столу́ 把水洒在桌子上 2. (*наливать*) 分灌 fēnguàn, 分注 fēnzhù; **～** вино́ по буты́лкам 把酒分装在瓶子里; **～ся,** разли́ться 1. (*проливаться*) 洒出 sǎchu, 溢出 yìchu; молоко́ разли́лось 牛奶洒出来了 2. (*выходить из берегов*) 泛滥 fànlàn; 漫出河岸 mànchū hé'àn; река́ разли́лась 河漫出了河岸 3. *перен.* (*распространяться*) (*о свете*) 四射 sìshè; (*об улыбке и т. п.*) 泛出 fànchū, 现出 xiànchū; по его́ щека́м разли́лся румя́нец 他的双颊泛出了红晕 4. *тк. несов.* (*звонко петь*) 宛转地唱 wǎnzhuǎnde chàng; (*красноречиво говорить*) 说得娓娓动听 shuōde wěiwěi dòngtīng

разлив||о́й: 没有装瓶的 méiyǒu zhuāngpíng-de; **～о́е** вино́ 没有装瓶的酒; **～о́е** пи́во 生啤酒

разлинова́ть *сов.* 画上格 huàshàng gé; **～** лист бума́ги 把一张纸画上格

разли́ть *сов. см.* разлива́ть; **～ся** *сов. см.* разлива́ться 1, 2, 3

различáть, различи́ть 1. (*распознавать*) 看出 kànchū 2. (*видеть разницу*) 识别 shíbié, 辨别 biànbié, 区别 qūbié; ~ся *несов.* 不同 bùtóng, 有差别 yǒu chābié

разли́чи‖е *с* 区别 qūbié, 差别 chābié, 不同 bùtóng; существенное ~е 本质上的差别; без ~я возраста 不分年龄 ◇ знáки ~я 等级标志; без ~я 不加区别地

различи́ть *сов. см.* различáть

разли́чи‖ый 1. (*несходный*) 不同[的] bùtóng[de], 不一样的 bùyīyàngde; ~ые мнéния 不同的意见 2. (*разнообразный*) 各种各样的 gèzhǒng gèyàng-de, 多样的 duōyàngde; ~ые товáры 各种各样的商品

разложéние *с* 1. (*действие*) *см.* разлагáть(ся) 2. (*моральное*) 腐化 fǔhuà, 腐败 fǔbài; 瓦解 wǎjiě

разложи́ть(ся) *сов. см.* разлагáть(ся) *и* раскладывать(ся)

разлóм *м* 1. (*действие*) *см.* разлáмывать 2. (*место разлома*) 折断处 zhéduànchù; 断口 duànkǒu, 断面 duànmiàn

разломáть *сов. см.* разлáмывать 2; ~ся *сов. см.* разлáмываться 2

разлом‖и́ть *сов.* 1. *см.* разлáмывать I 2. *безл. разг.*: меня́ всего́ ~и́ло 我周身酸痛得难受极了; ~и́ться *сов. см.* разлáмываться I

разлу́к‖а 1. 异地别居 yìdì biéjū; жить в ~е 过异地别居的生活 2. (*расставание*) 离别 líbié; час ~и 离别的时刻

разлучáть, разлучи́ть 使...离别 shǐ...líbié; ~ся, разлучи́ться 离别 líbié

разлучи́ть(ся) *сов. см.* разлучáть(-ся)

разлюби́ть *сов.* 不再爱 bùzài ài

размагни́тить(ся) *сов. см.* размагни́чивать(ся)

размагни́чивать, размагни́тить 1. 使...去磁性 shǐ...qù cíxìng, 去磁 qùcí 2. *перен. разг.* 使...松懈下来 shǐ...sōngxièxialai; ~ся, размагни́титься 1. 失去磁性 shīqù cíxìng, 失磁 shīcí 2. *перен. разг.* 松懈下来 sōngxièxialai

размáзать(ся) *сов. см.* размáзывать(-ся)

размазня́ *разг.* 1. *ж* (*жидкая каша*) 稀饭 xīfàn 2. *м, ж* (*о человеке*) 委靡不振的人 wěimǐ bùzhèn-de rén

размáзывать, размáзать 1. 涂满 túmǎn, 抹满 mǒmǎn 2. *перен. разг.* 描写得过于繁琐 miáoxiěde guòyú fánsuǒ; 讲得拖泥带水 jiǎngde tuōní dàishuǐ; ~ся, размáзаться 涂满 túmǎn, 沾满 zhānmǎn; грязь размáзалась по полу 地板上沾满了泥

размалевáть *сов. разг.* 草率地油漆 cǎoshuàide yóuqī

размáлывать, размолóть 磨成粉末 móchéng fěnmò; размолóть пшени́цу 把小麦磨成粉末; ~ся, размолóться *см.* размáлывать

размáтывать, размотáть 捯开 dáokāi, 解开 jiěkāi; ~ клубóк 把线团捯开; ~ся, размотáться 解开 jiěkāi, 捯开 dáokāi

размáх *м* 1. (*колебание*) 摆幅 bǎifú, 振幅 zhènfú; ~ мáятника 钟摆的振幅 2.: ~ крыльев *ав.* 翼展 3. (*масштаб*) 规模 guīmó; 气魄 qìpò; ~ строи́тельства 建设的规模; революцио́нный ~ 革命气魄 ◇ удáрить *кого-л.* со всего́ ~у 以全力一抡打; удáриться со всего́ ~у обо *что-л.* 飞跑着使劲趁势一冲; 撞到

размáхивать *несов.* 来回挥动 láihuí huīdòng, 来回摆动 láihuí bǎidòng; ~ рукáми 两手来回摆动

размахну́ться *сов.* 1. 抡起拳头来 lūnqǐ quántou lai, 抡起手来 lūnqǐ shǒu lai 2. *перен. разг.* 大事铺张起来 dàshì pūzhāngqilai

размáчивать, размочи́ть 泡软 pàoruǎn, 浸软 jìnruǎn

размáшист‖ый *разг.* 幅度大的 fúdù dà-de; ~ые движéния 幅度大的举动; ~ый почéрк 奔放的笔迹; ~ый шаг 迈得大的步子

размежева́ние *с* (*действие*) *см.* размежёвывать(ся)

размежева́ть(ся) *сов. см.* размежёвывать(ся)

размежёвывать, размежева́ть 1. 分段划界 fēnduàn huájiè 2. *перен.* 划清范围 huáqīng fànwéi, 划清界线 huáqīng jièxiàn; размежева́ть рабóту учреждéний 划清各机关工作范围; размежева́ть интересы 分清利益; ~ся, размежева́ться 1. 划定界线 huáding jièxiàn 2. *перен.* 划清范围 huáqīng fànwéi, 划清界线 huáqīng jièxiàn

размельч‖а́ть, размельчи́ть 砸碎 zásuì, 磨碎 mósuì; ~и́ть *что-л.* в порошóк 把...磨成粉

размельчи́ть *сов. см.* размельча́ть

разме́нивать, разменя́ть 1. (*деньги*) [兑]换成零钱 [duì]huànchéng língqián, 破成零钱 pòchéng língqián; разменя́ть сто рублéй 把一百卢布破成零钱 2. (*жилую площадь*) *разг.* 换 huàn; ~ся, разменя́ться 1. 互换 hùhuàn, 对换 duìhuàn; разменя́ться пéшками *шахм.* 兑卒子 2. *перен.* 分散精力 fēnsàn jīnglì, 在小事上耗费精力 zài xiǎoshìshàng hàofèi jīnglì; ~ на мéлочи, ~ по мелочáм 在琐事上耗费精力

разме́н‖ый: ~ая монéта 辅币

разменя́ть(ся) *сов. см.* разме́нивать(-ся)

размéр *м* 1. (*величина*) 大小 dàxiǎo; (*длина*) 长短 chángduǎn; (*площадь*) 面积 miànjī; (*количество, сумма*) 数额 shù'é, 数量 shùliàng; ~ учáстка 地段的面积; ~ кóмнаты 房间的大小; дом óчень бóльших ~ов 非常宽大的房子; ~ зарплáты 工资的额数; 工资额 2. (*мерка изделия*) 尺寸 chǐcun, 尺码 chǐmǎ; 大小 dàxiǎo; ~ ботúнок 皮鞋的尺码 3. (*масштаб, степень*) 规模 guīmó; 程度 chéngdù; в широ́ких ~ах 大规模地 4. *лит.* 诗格 shīgé, 韵律 yùnlǜ 5. *муз.* 拍子 pāizi

размéренн‖ый 均匀的 jūnyúnde; 有节奏的 yǒu jiézòu-de; (*неторопливый*) 从容不迫的 cōngróng bùpò-de; ~ые движéния 有节奏的动作; ~ый шаг 均匀的步伐; ~ая похóдка 从容不迫的步伐

размéрить *сов. см.* размеря́ть

размеря́ть, размéрить 1. 量 liáng, 测量 cèliáng; размéрить мéсто для пострóйки 测量建筑用地 2. *перен.* 衡量 héngliang, 估计 gūjì; размéрить свой сúлы 估计自己的力量

размести́ть *сов. см.* размещáть

разметáть I, размести́ (*очищать*) 打扫干净 dǎsǎogānjìng; (*убирать в стороны*) 扫到旁边 sǎo dào pángbiān; размести́ дорóгу 把路打扫干净; размести́ снег 把雪扫到旁边

разметáть II *сов.* 1. (*разбросать*) 乱扔 luànrēng; вéтер разметáл бумáги по кóмнате 风把文件吹得满屋都是 2. (*широко раскинуть руки, ноги*) 伸开 shēnkāi

разме́тить *сов. см.* размечáть

разме́тка *ж* 1. (*действие*) *см.* размечáть 2. (*знак, метка*) 记号 jìhao, 标志 biāozhì

разме́тчик *м* 画线工 huàxiàngōng, 打样工 dǎyànggōng; 标记工 biāojìgōng

размечáть, разме́тить 标上号码 biāoshàng hàomǎ, 打标记 dǎ biāoji; *тех.* 画线 huàxiàn

размечта́ться *сов. разг.* 沉入幻想 chénrù huànxiǎng, 幻想得出神 huànxiǎngde chūshén

размеша́ть *сов. см.* разме́шивать II

разме́шивать I, размеси́ть 揉匀 róuyún; 搅和 jiǎohuo; размеси́ть тéсто 把面揉匀; размеси́ть и́звесть 把石灰和好

разме́шивать II, размеша́ть 搅拌 jiǎobàn, 搅匀 jiǎoyún; (*растворять*) 溶解 róngjiě

размеща́ть, размести́ть 1. (*помещать*) (*людей*) 安置 ānzhì, 安顿 āndùn; (*вещи*) 摆 bǎi; (*дислоцировать*) 布置 bùzhì, 部署 bùshǔ; размести́ть пассажи́ров 把旅客安置好; размести́ть мéбель в кóмнате 把家具在房间里摆好; ~ ракéты 部署导弹; ~ войскá 部署军队 2. (*распределять между многими*) 分配 fēnpèi, 分摊 fēntān; размести́ть заём 配销公债; ~ся, размести́ться (*занимать место*) 找到座位 zhǎodào zuòwei; (*помещаться*) 安顿 āndùn; 住下 zhùxià

размеще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* размеща́ть 2. (*порядок, система расположения чего-л.*) 布局 bùjú, 布置 bùzhì; рациона́льное ~ промы́шленности 工业的合理布局

размина́ть, размя́ть 1. 揉软 róuruǎn 2. *перен. разг.*: размя́ть но́ги 把腿活动活动; ~ся, размя́ться 1. (*делаться мягким*) 揉得软起来 róude ruǎnqilai 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 活动活动筋骨 huódòng huódòng jīngǔ

разминáние *с* (*действие*) *см.* разминáровать

разминáровать *несов. и сов.* 扫除地雷 sǎochú dìléi; (*водное пространство*) 扫除水雷 sǎochú shuǐléi

разми́нка *ж* (*действие*) *см.* разминáть(ся) 2

разминýться *сов. разг.* 1. (*разойтись в пути*) 没有遇上 méiyǒu yùshàng; ~ с товáрищем 没有遇上同志 2. (*пройти, проехать мимо*) 走过去 zǒuguòqu; (*о машинах*) 开过去 kāiguòqu

размножáть, размнóжить 1. (*документ и т. п.*) 复制 fùzhì; (*переписывать от руки*) 复写 fùxiě; (*печатать*) 打印 dǎyìn; размнóжить *что-л.* на пишущей машúнке 把...用打字机打出几份

来 2. (*разводить*) 繁殖 fánzhí; ~ кро́ликов 繁殖家兔; **~ся,** размно́житься (*плодиться*) 繁殖 fánzhí; (*о насекомых и т. п.*) 孳生 zīshēng; кро́лики бы́стро размножа́ются 家兔繁殖得很快

размноже́н||ие *с* 1. (*документов и т. п.*) 复制 fùzhì; 复写 fùxiè; 打印 dǎyìn 2. *биол.* 生殖 shēngzhí; 繁殖 fánzhí; о́рганы ~ия 生殖器官

размно́жить(ся) *сов. см.* размножа́ть (-ся)

размозжи́ть *сов. разг.* 砸碎 zásuì, 砸烂 zálàn, 打碎 dǎsuì

размока́ть, размо́кнуть 泡软 pàoruǎn, 浸软 jìnruǎn; (*разбухать*) 泡胀 pàozhàng

размо́кнуть *сов. см.* размока́ть

размо́л *м* 1. (*действие*) *см.* размо́лывать 2. *см.* помо́л

размо́лвка *ж* 不和 bùhé, 小争执 xiǎo zhēngzhí; ~ ме́жду друзья́ми 朋友之间的不和

размоло́ть(ся) *сов. см.* размо́лывать (-ся)

размор||и́ть *сов. разг., тж. безл.* 使...疲乏无力 shǐ...pífá wúlì, 使...疲软无力 shǐ...píruǎn wúlì; жара́ меня́ ~и́ла 热得我疲乏无力了; еро́ ~и́ло на со́лнце 他在太阳地里晒得疲乏无力了; **~и́ться** *сов. разг.* (*от жары*) 热得疲乏无力 rède pífá wúlì; (*от усталости*) 累得疲乏无力 lèide pífá wúlì

размота́ть(ся) *сов. см.* размо́тывать (-ся)

размо́тка *ж* (*действие*) *см.* размо́тывать

размочи́ть *сов. см.* размо́чивать

размы́в *м* 1. (*действие*) *см.* размыва́ть 2. (*место*) 冲刷处 chōngshuāchù; 冲毁处 chōnghuǐchù; 侵蚀处 qīnshíchù

размыва́ть, размы́ть 冲刷 chōngshuā; 冲毁 chōnghuǐ, 冲坏 chōnghuài; доро́гу размы́ло 道路冲坏了; река́ размы́ла бе́рег 河水冲毁了河岸

размыка́ть, разомкну́ть (*шлюзы и т. п.*) 打开 dǎkāi; (*цепь*) 断开 duànkāi; *эл.* 切断 qiēduàn; *воен.* 疏散开 shūsànkāi; разомкну́ть ток 切断电流; разомкну́ть строй 把队形疏散开; **~ся,** разомкну́ться 打开 dǎkāi; 断开 duànkāi; *эл.* 切断 qiēduàn; *воен.* 疏散开 shūsànkāi; шере́нга разомкну́лась 行列疏散开了

размы́ть *сов. см.* размыва́ть

размышле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* размышля́ть 2. (*думы*) 思索 sīsuǒ, 思考 sīkǎo; 考虑 kǎolǜ; погрузи́ться в ~я 陷入沉思中; 沉思起来; дать вре́мя на ~е 给时间考虑, э́то наво́дит на ~я 这一点令人深思; по зре́лом ~и 经过深思熟虑之后

размышля́ть *несов.* 沉思 chénsī; 思考 sīkǎo; 考虑 kǎolǜ

размягча́ть, размягчи́ть 1. 弄软 nòngruǎn, 揉软 róuruǎn 2. *перен.*: размягчи́ть *чьё-л.* се́рдце 使...心软; **~ся,** размягчи́ться 1. 柔软起来 róuruǎnqilai 2. *перен.* [心]软起来 [xīn] ruǎnqilai

размягче́ние *с* (*действие*) *см.* размягча́ть(ся)

размягчи́ть(ся) *сов. см.* размягча́ть (-ся)

размяка́ть, размя́кнуть 1. *см.* мя́кнуть 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 发软起来 fāruǎnqilai

размя́кнуть *сов. см.* размяка́ть

размя́ть(ся) *сов. см.* размина́ть(ся)

разна́шивать, разноси́ть 穿得舒适起来 chuānde shūshìqilai; 穿得合脚 chuānde héjiǎo; разноси́ть боти́нки 把皮鞋穿得合脚; **~ся,** разноси́ться 穿得合脚 chuānde héjiǎo; боти́нки разноси́лись 皮鞋穿得合脚了

разнести́ *сов. см.* разноси́ть I; **~сь** *сов. см.* разноси́ться I

разни́мать, разня́ть 1. (*разъединять*) 分开 fēnkāi, 掰开 bāikāi; разня́ть сжа́тые ру́ки 把紧握的手掰开 2. (*дерущихся*) 用力拉开 yònglì lākāi 3. *тех.* 卸开 xièkāi, 拆开 chāikāi

ра́зниться *несов.* 不同 bùtóng, 有区别 yǒu qūbié; они́ о́чень ра́знятся по свои́м вку́сам и взгля́дам на жизнь 他们在个人趣味和对人生的观点上都大不相同

ра́зница *ж* 1. 区别 qūbié, 差别 chābié, 不同 bùtóng; ~ в ве́се 重量的不同; ~ лет 岁数上的差别 2. (*сумма*) 差数 chāshù, 差额 chā'é ◇ больша́я ~ 完全是另一回事; 完全不同; кака́я ~? 有什么差别呢?; 不是一样吗?

разнобо́й *м* 不一致 bùyīzhì; 不调协 bùtiáoxié; ~ в правописа́нии 写法不一致; устрани́ть ~ в рабо́те 消除工作中的不调协; 消除工作中的意见分歧

разновиди́дность *ж* 种类 zhǒnglèi; *бот.* 变种 biànzhǒng

разногла́си||е *с* 1. 分歧 fēnqí; 意见分歧 yìjiàn fēnqí; ~я по основны́м вопро́сам 主要问题上意见分歧 2. (*противоречие*) 互相矛盾 hùxiāng máodùn; 不一致 bùyīzhì, 不相符合 bùxiāng fúhé; ~я в показа́ниях свиде́телей 证人们的供词不相符合

разноголо́сица *ж разг.* 1. (*в пении*) 不谐调的歌唱 bù xiétiáode gēchàng 2. (*во мнениях*) 不一致 bùyīzhì; (*противоречие*) 互相矛盾 hùxiāng máodùn

разноголо́сый 1. (*о пении*) 不谐调的 bù xiétiáo-de, 不谐和的 bù xiéhé-de 2. (*с разными голосами*) 有各种声音的 yǒu gèzhǒng shēngyīn-de, 嘈杂的 cáozáde

разнокали́бериый 1. 口径不同的 kǒujìng bùtóng-de 2. *разг.* (*неоднородный*) 各式各样的 gèshì gèyàng-de

разномá́стиый 1. 毛色不同的 máosè bùtóng-de; (*о картах*) 杂花[的] záhuā [-de] 2. *перен.* 形形色色的 xíngxíng sèsè-de

разнообра́зи||е *с* 多样性 duōyàngxìng, 多种多样 duōzhǒng duōyàng; 多样化 duōyànghuà; ~е жи́зни 生活的多样性; вноси́ть ~е в жизнь 使生活多样化 ◇ для ~я 换换花样

разнообра́зить *несов.* 使...多样化 shǐ...duōyànghuà, 使...多种多样 shǐ...duōzhǒng duoyàng; ~ стол 使伙食多样化

разнообра́зиый 各种各样的 gèzhǒng gèyàng-de; 形形色色的 xíngxíng sèsè-de

разнораба́чий *м* 杂工 zágōng

разноречи́в||ый 自相矛盾的 zìxiāng máodùn-de, 互相抵触的 hùxiāng dǐchù-de; ~ые слу́хи 自相矛盾的传言

разноро́дный 不同种类的 bùtóng zhǒnglèi-de, 不同类的 bùtónglèide

разно́с *м* 1. (*действие*) *см.* разноси́ть I 2. *разг.* (*выговор*) 严厉斥责 yánlì chìzé; сде́лать ~ *кому-л.* 严厉斥责

разноси́ть I, разнести́ 1. (*доставлять*) 分送 fēnsòng; разнести́ газе́ты 分送报纸; разнести́ пи́сьма по адреса́там 把信件分别送给收信人 2. (*записывать*) 分别登记 fēnbié dēngjì; разнести́ счета́ по кни́гам 把帐目分别登记在帐薄里 3. *разг.* (*ветром*) 吹散 chuīsàn; (*болезнь*) 使...流行 shǐ...liúxíng; ве́тер разнёс ту́чи 风吹散了乌云; ~ зара́зу 使传染病流行 4. *разг.* (*разглашать*) 散布 sànbù; 传遍 chuánbiàn; разнести́ но́вость по всему́ го́роду 把新闻传遍全城; ~ слу́хи 散布流言 5. *разг.* (*разбивать, разрушать*) 打碎 dǎsuì; 捣毁 dǎohuǐ; (*разрывать*) 扯碎 chěsuì; бу́ря разнесла́ ло́дку в ще́пки 暴风把小船打碎了 6. *разг.* (*ругать*) 严厉斥责 yánlì chìzé 7. *безл. разг.*: щёку разнесло́ — 面腮肿起来了

разноси́ть II *сов. см.* разна́шивать

разноси́ться I, разнести́сь 1. (*распространяться*) 散布 sànbù; 传遍 chuánbiàn; весть разнесла́сь по всей дере́вне 消息传遍了全村; разнесли́сь слу́хи 流言散布开了 2. (*о звуке*) 传[到] chuán[dào]; разнёсся звон 钟声传到远处了

разноси́ться II *сов. см.* разна́шиваться

разно́сн||ый 1.: ~ая кни́га 送件簿 2.: ~ая торго́вля 挑着卖的买卖 3. *разг.* (*содержащий резкую критику*) 严厉斥责的 yánlì chìzé-de; ~ые слова́ 严厉斥责的话

разносторо́нн||ий 1. 多方面[的] duōfāngmiàn[de]; (*о человеке*) 有多方面兴趣的 yǒu duōfāngmiàn xìngqù-de; 多才多艺的 duōcái duōyì-de; ~яя де́ятельность 多方面的活动 2. *мат.* 不等边[的] bùděngbiān[de]; ~ий треуго́льник 不等边三角形

разносторо́иность *ж* 面广 miànguǎng, 多方面 duōfāngmiàn; (*человека*) 多才多艺 duōcái duōyì; 兴趣多种多样 xìngqù duōzhǒng duoyàng; ~ зна́ний 学问渊博

ра́зност||ь *ж* 1. *см.* ра́зный 2. *мат.* 差 chā, 差数 chāshù; ~ь двух чи́сел 两数之差 ◇ ра́зные ~и 各种各样的东西

разно́счик *м* 1. 发送人 fāsòngrén; (*торговец*) [叫卖]小贩 [jiàomài] xiǎofàn; ~ газе́т 送报的人 2. (*распространитель — слухов и т. п.*) 散布者 sànbùzhě; (*болезней*) 媒介[物] méijiè[wù]

разноцве́т||ный 各种颜色的 gèzhǒng yánsè-de, 颜色不同的 yánsè bùtóng-de; (*пёстрый*) 杂色[的] zásè[de]; ~ая мате́рия 花布

разношёрсти||ый 1. 不同毛色的 bùtóng máosè-de 2. *перен. разг.* 形形色色的 xíngxíng sèsè-de; 成分复杂的 chéngfen fùzá-de; ~ое населе́ние 成分复杂的居民

разноязы́чный 说各种语言的 shuo gèzhǒng yǔyán-de; 多种语言的 duōzhǒng yǔyán-de

разну́здани||ый 1. 卸下衔铁的 xièxià xiántiě-de 2. *перен. разг.* 肆无忌惮的 sìwújìdànde; 放肆[的] fàngsì[de], 放荡[不羁的] fàngdàng[bùjī de]; ～ая жизнь 放荡的生活; ～ое поведе́ние 放肆的行为

разнузда́ть(ся) *сов. см.* разну́здывать(ся)

разну́здывать, разнуздать 卸下衔铁 xièxià xiántiě; разнуздать коня́ 给马卸下衔铁; **～ся,** разнуздаться 1. 卸下衔铁 xièxià xiántiě 2. *перен. разг.* 肆无忌惮 sìwújìdàn, 放荡不羁 fàngdàng bùjī

ра́зи||ый 1. (*неодинаковый*) 不同[的] bùtóng[de], 不一样的 bùyīyàngde; ～ые взгля́ды 不同的见解 2. (*разнообразный*) 各种 gèzhǒng, 各种各样的 gèzhǒng gèyàng-de; буке́т из ～ых цвето́в 用各种花作成的花束 3. *в знач. сущ.*: **～ое** с 各式各样的事 gèshì-gèyàng-de shì

разня́ть *сов. см.* разнима́ть

разоби́деть *сов. разг.* 很厉害地欺负 hěn lìhaide qīfù; 使...受很大委屈 shǐ...-shòu hěndà wěiqu; **～ся** *сов. разг.* 非常抱怨 fēicháng bàoyuàn, 非常怪罪 fēicháng guàizuì; ～ся на прия́теля 对朋友非常抱怨

разоблач||а́ть, разоблачи́ть 揭露 jiēlù, 揭穿 jiēchuān; ～и́ть про́иски врага́ 揭穿敌人的阴谋; **～а́ться,** разоблачи́ться 暴露出来 bàolùchulai, 露出马脚 lùchū mǎjiǎo

разоблаче́ние *с* (*действие*) *см.* разоблача́ть(ся)

разоблачи́тель *м* 揭发者 jiēfāzhě, 揭露者 jiēlùzhě

разоблачи́тельный 揭发性[的] jiēfāxìng[de]

разоблачи́ть(ся) *сов. см.* разоблача́ть(ся)

разобра́ть(ся) *сов. см.* разбира́ть(ся)

разобща́ть, разобщи́ть 1. 使...隔离 shǐ....gélí; *перен.* 使...疏远 shǐ...shūyuǎn 2. (*прерывать общение*) 使...断绝联系 shǐ...duànjué liánxì; 使...互不往来 shǐ...hù bù wǎnglái; **～ся,** разобщи́ться 断绝联系 duànjué liánxì; 断绝往来 duànjué wǎnglái

разобще́ние *с* 隔绝 géjué, 隔离 gélí; (*отсутствие связи*) 没有往来 méiyǒu wǎnglái, 没有联系 méiyǒu liánxì

разобщённость *ж* 隔离 gélí, 隔绝 géjué; 隔绝状态 géjué zhuàngtài

разобщённ||ый 隔离[的] gélí[de]; 没有联系的 méiyǒu liánxì-de

разобщи́ть(ся) *сов. см.* разобща́ть(ся)

ра́зовый 一次[性]的 yícì[xìng]de, 一次有效的 yícì yǒuxiào-de; ～ биле́т 一次有效的票; ～ про́пуск 一次有效的通行证

разогна́ть(ся) *сов. см.* разгоня́ть(ся)

разогну́ть(ся) *сов. см.* разгиба́ть(ся)

разогрева́ть, разогре́ть 加热 jiārè. 烧热 shāorè, 热一热 rè-yī-rè; (*на солнце*) 晒热 shàirè; разогре́ть пи́щу 把食物热一热; разогре́ть мото́р 给发动机加热; **～ся,** разогре́ться 热起来 rèqilai, 变热 biànrè, 变暖和 biàn nuǎnhuo; 暖和起来 nuǎnhuoqilai

разогре́ть(ся) *сов. см.* разогрева́ть(ся)

разоде́тый *разг.* 穿得很漂亮的 chuānde hěn piàoliang-de, 打扮得很漂亮的 dǎbànde hěn piàoliang-de

разоде́ть *сов. разг.* 把...打扮得很漂亮 bǎ...dǎbànde hěn piàoliang; **～ся** *сов. разг.* 穿上漂亮衣服 chuānshàng piàoliang yīfu, 很漂亮地打扮起来 hěnpiàoliangde dǎbànqilai

разодра́ть *сов. см.* раздира́ть 1, 2

разодра́ться I *сов. разг.* (*подраться*) 打架打得很厉害 dǎjià dǎde hěn lìhai

разодра́ться II *сов. разг.* (*разорваться*) 扯破 chěpò, 撕破 sīpò

разозли́ть *сов.* 激怒 jīnù, 触怒 chùnù; **～ся** *сов.* 发怒 fānù, 生气 shēngqì

разойти́сь *сов. см.* расходи́ться

ра́зом *разг.* 1. (*в один приём*) 一下子 yīxiàzi, 一气 yīqì; прочесть всё ～ 一下子全读完 2. (*сразу, мгновенно*) 立刻 lìkè, 马上 mǎshàng 3. (*одновременно*) 同时 tóngshí

разомкну́ть(ся) *сов. см.* размыка́ть (-ся)

разонра́виться *сов. разг.* 不再喜欢 bùzài xǐhuan

разо́рванный 1. (*рваный*) 撕破了的 sīpòle 2. *перен.* (*отрывочный*) 不连贯的 bùliánguànde, 片断的 piànduànde

разорва́ть *сов. см.* разрыва́ть I; **～ся** *сов. см.* разрыва́ться

разор||е́ние *с* (*действие*) *см.* разоря́ть (-ся); **～ённый** 破坏的 pòhuàide; 破产的 pòchǎnde

разори́тельн||ый 使大受损失的 shǐ dàshòu sǔnshī-de; 足以破产的 zúyǐ pòchǎn-de; ～ые тра́ты 足以破产的耗费

разори́ть(ся) *сов. см.* разоря́ть(ся)

разоруж||а́ть, разоружи́ть 解除武装 jiěchú wǔzhuāng (*тж. перен.*); ～и́ть проти́вника 解除敌人的武装; **～а́ться,** разоружи́ться 1. 缴械 jiǎoxiè, 放下武器 fàngxià wǔqì; (*сокращать вооружённые силы*) 裁减军备 cáijiǎn jūnbèi, 裁军 cáijūn 2. *перен.* 解除武装 jiěchú wǔzhuāng; идейно разоружи́ться 在思想上解除武装

разоруже́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* разоружа́ть(ся) 2. (*мероприятия*) 裁军 cáijūn, 裁减军备 cáijiǎn jūnbèi; конфере́нция по ～ю 裁军会议

разоружи́ть(ся) *сов. см.* разоружа́ть (-ся)

разоря́ть, разори́ть 1. (*разрушать благосостояние*) 使...破产 shǐ...pòchǎn; (*доводить до нищеты*) 使...赤贫如洗 shǐ...chìpín rú xǐ 2. (*разрушать*) 破坏 pòhuài; 拆毁 chāihuǐ; де́ти разори́ли пти́чье гнездо́ 孩子们拆毁了一个鸟巢; **～ся,** разори́ться 破产 pòchǎn

разосла́ть *сов. см.* рассыла́ть

разостла́ть *сов. см.* расстила́ть

разохо́титься *сов. разг.* 很想要 hěn xiǎngyào, 很乐意 hěn lèyì; 对...发生强烈的兴趣 duì...fāshēng qiángliède xìngqù

разочарова́ние *с* 失望 shīwàng; ～ в жи́зни 对生活[的]失望

разочаро́ванный 失望的 shīwàngde; ～ тон 失望的语气

разочарова́ть(ся) *сов. см.* разочаро́вывать(ся)

разочаро́вывать, разочарова́ть 使...失望 shǐ...shīwàng; **～ся,** разочарова́ться 失望 shīwàng; разочарова́ться в друзья́х 对朋友们失望

разраба́тывать, разрабо́тать 1. (*делать пригодным для чего-л.*) 加工作成 jiāgōng zuòchéng; (*землю*) 整治 zhěngzhì, 收拾 shōushi; разрабо́тать зе́млю под па́шню 把地整治好作耕地 2. (*тщательно исследовать*) [深入]研究 [shēnrù] yánjiū; разрабо́тать вопро́с 研究问题 3. (*составлять*) [仔细]制定 [zǐxì] zhìdìng, 订出 dìngchū; разрабо́тать план 制定计划 4. *горн.* (*выбирать без остатка*) 采尽 cǎijìn 5. *тк. несов. горн.* (*добывать*) 开采 kāicǎi; ～ торф 开采泥煤 6. (*совершенствовать*) 练好 liànhǎo, 练完美 liànwánměi; разрабо́тать го́лос 把嗓子练完美

разрабо́тать *сов. см.* разраба́тывать 1, 2, 3, 4, 6

разрабо́тк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* разраба́тывать 2. (*способ добычи*) 开采法 kāicǎifǎ; подзе́мная ～а 地下开采法 3. (*место добычи*) 开采场 kāicǎichǎng; торфяны́е ～и 泥煤开采场

разра́внивать, разровня́ть 平 píng, 修平 xiūpíng; разровня́ть по́ле 把地修平

разража́ться, разрази́ться 1. 暴发 bàofā; 突然而来 tūrán ér lái; разрази́лась война́ 战争暴发了; гроза́ разрази́лась 雷雨大作; над ним разрази́лась беда́ 他突然遭到灾难 2. (*бурно выражать чувства*): разрази́ться сме́хом 哈哈大笑起来; разрази́ться прокля́тиями 狠狠地咒骂起来

разрази́ться *сов. см.* разража́ться

разраста́ться, разрасти́сь 1. 长得茂盛起来 zhǎngde màoshèngqilai; кусты́ разрослись 树丛枝叶茂盛起来 2. *перен.* 发展起来 fāzhǎnqilai; 扩大起来 kuòdàqilai; де́ло разрослось 事业发展起来; го́род разро́сся 城市扩大起来

разрасти́сь *сов. см.* разраста́ться

разреве́ться *сов. разг.* 大叫起来 dàjiàoqilai; (*расплакаться*) 大哭起来 dàkūqilai

разреди́ть *сов. см.* разрежа́ть

разрежа́ть, разреди́ть 1. (*растения*) 使...间距大些 shǐ...jiànjù dàxiē; 间开 jiànkāi; разреди́ть кусты́ 把树丛砍稀些; разреди́ть рассаду 把苗间开; 间苗 2. (*воздух*) 使...稀薄 shǐ...xībó; 抽空 chōukòng

разреже́ни||ость *ж*: ～ость во́здуха 空气的稀薄度; **～ый** 密度不大的 mìdù bùdà-de, 稀薄[的] xībó[de]; ～ый во́здух 稀薄的空气

разре́з 1. (*действие*) *см.* разреза́ть 2. (*разрезанное место*) 切口 qièkǒu; (*рана*) 伤口 shāngkǒu; (*платья*) 开衩 kāichà; ～ на руке́ 手上的伤口; ю́бка с ～ом 开衩的裙子 3. (*сечение*) 剖面[图] pōumiàn[tú]; попере́чный ～ 横剖面; ～ зда́ния 建筑物剖面图 4. *горн.* 露天采矿场 lùtiān cǎikuàngchǎng ◇ ～ глаз 眼裂; в ～е *чего-л.* 从...观点上

разре́зать *сов. см.* разреза́ть *и* ре́зать 1

разреза́ть, разре́зать 1. 切[断] qiē [-duàn], 切[开] qiē[kāi]; (*ножницами*) 剪断 jiǎnduàn; (*бумагу и т. п.*) 裁开

cáikāi; *анат.* (*вскрывать*) 剖开 pōukāi, 切开 qiēkāi; разре́зать я́блоко на две полови́нки 把苹果切成两半 2. (*во́лны*) 破浪前进 pòlàng qiánjìn

разрезно́й: ~ нож 裁书刀; 切纸刀

разреш||а́ть, разреши́ть 1. (*позволять, допускать*) 准许 zhǔnxǔ, 允许 yǔnxǔ, 许可 xǔkě; ~и́ть гуля́ть 允许散步; ~и́ть кни́гу к печа́ти 准许书籍出版 2. (*находить правильный ответ*) 解决 jiějué; 解除 jiěchú; ~и́ть конфли́кт 解决冲突; ~и́ть вопро́с 解决问题; ~и́ть сомне́ния 解除疑问 3.: ~и́[те] мне 请允许我; 请让我; ~и́те счита́ть заседа́ние откры́тым 请允许我宣布开会; ~и́те пройти́ 请让我过去; 借光; ~и́те закури́ть 您允许抽烟吗?; ~а́ться, разреши́ться 1. (*быть решённым*) 获得解决 huòdé jiějué, 解决 jiějué; 得到解答 dédào jiědá; вопро́с ~и́лся 问题解决了; сомне́ния ~и́лись 疑问得到解除了 2. (*завершаться чем-л.*) 得到结局 dédào jiéjú, 结果是 jiéguǒ shì; де́ло ~и́лось ми́ром 事情以和解结束了 3. *уст.* (*рожать*) 生[下] shēng[xià]; она́ ~и́лась до́черью 她生了一个女儿 4. *тк. несов. безл.* (*быть позволенным*) 准许 zhǔnxǔ

разреше́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* разреша́ть 2. (*позволение*) 许可 xǔkě; (*документ*) 许可证 xǔkězhèng; ~е на пое́здку (*документ*) 旅行证; получи́ть ~е на пое́здку 得到旅行的许可 ◇ с ва́шего ~я 如果您许可的话

разреши́ть *сов. см.* разреша́ть; **~ся** *сов. см.* разреша́ться 1, 2, 3

разрисова́ть *сов. см.* разрисо́вывать

разрисо́вывать, разрисова́ть 画上画 huàshàng huà; 画满画 huàmǎn huà; разрисова́ть обло́жку тетра́ди 在练习本的封皮上画满画

разровня́ть *сов. см.* разра́внивать

разро́зненн||ый 1. (*неполный*) 不齐全的 bùqíquánde, 零散的 língsǎnde; ~ый годово́й компле́кт газе́ты 不齐全的一年的报纸 2. (*разъединённый, несогласованный*) 不相配合的 bùxiāng pèihé-de, 不协同的 bùxiétóngde; 分散的 fēnsànde, 零散的 língsǎnde; ~ые де́йствия 不相配合的行动; ~ые отря́ды 零散的队伍

разро́знить *сов.* 拆散 chāisàn, 弄散 nòngsàn; ~ собра́ние сочине́ний 把文集拆散

разруба́ть, разруби́ть 砍断 kǎnduàn, 砍开 kǎnkāi; (*дрова*) 劈开 pīkāi; (*на куски*) 剁成块 duòchéng kuài

разруби́ть *сов. см.* разруба́ть

разруга́ть *сов. разг.* 大骂 dàmà, 痛骂 tòngmà; (*раскритиковать*) 严厉批评 yánlì pīpíng; **~ся** *сов. разг.* (*с кем-л.*) 同...吵得绝交 tóng...chǎode juéjiāo

разрумя́н||ить *сов.* 使...发红 shǐ...fāhóng; моро́з ~ил щёки дете́й 寒气冻得孩子们的两腮发红了; **~иться** *сов.* 发红 fāhóng

разру́ха *ж* 完全破坏状态 wánquán pòhuài zhuàngtài, 崩溃 bēngkuì

разрушáть, разру́шить 1. *прям., перен.* 破坏 pòhuài; 毁坏 huǐhuài; (*взрывом*) 炸毁 zhàhuǐ 2. *перен.* 摧毁 cuīhuǐ; (*здоровье и т. п.*) 损害 sǔnhài; **~ся,** разру́шиться 1. (*о постройке и т. п.*) 倒塌 dǎotā; ста́рый дом разру́шился 一所老房子倒塌了 2. *перен.* 垮台 kuǎtái, 崩溃 bēngkuì; (*о здоровье*) 受到损害 shòudào sǔnhài; (*о надеждах и т. п.*) 破灭 pòmiè; (*терпеть фиаско*) 破产 pòchǎn

разруше́ние *с* (*действие*) *см.* разруша́ть(ся)

разруши́тельн||ый 破坏性[的] pòhuàixìng[de]; 破坏力很大的 pòhuàilì hěn dà-de; (*губительный*) 有害的 yǒuhàide; ~ый урага́н 破坏力很大的飓风

разру́шить(ся) *сов. см.* разруша́ть (-ся)

разры́в *м* 1. (*действие*) *см.* разрыва́ть(ся) 2. (*место*) 断裂处 duànlièchù, 中断处 zhōngduànchù, 断处 duànchù; (*про́вода, линии*) 断线处 duànxiànchù; (*промежуток*) 间隔 jiàngé; 缺口 quēkǒu; ~ ли́нии фро́нта 前线的缺口 3. *перен.* (*отсутствие связи*) 脱节 tuōjié; 脱离 tuōlí; ~ ме́жду тео́рией и пра́ктикой 理论与实线的脱节 ◇ ~ се́рдца *мед.* 心破裂

разрыва́ть I, разорва́ть 1. 撕破 sīpò, 扯破 chěpò; 扯断 chěduàn; разорва́ть пла́тье 把衣服撕破; разорва́ть про́волоку 把铁丝扯断; разорва́ть це́пи 扯断锁链; *перен. тж.* 摆脱枷锁; волк разорва́л овцу́ 狼把羊咬死了; разорва́ть письмо́ 把信撕碎; разорва́ть *что-либо* на куски́ 把...撕成小块 2. (*взрывом*) 炸碎 zhàsuì; 炸裂 zháliè; котёл разорва́ло 锅炉炸了 3. *перен.* (*прекращать действие чего-л.*) 断绝 duànjué; 中断 zhōngduàn; разорва́ть дипломати́ческие отноше́ния 断绝外交关系 4. (*порывать*) 决裂 juéliè; разорва́ть с про́шлым 与过去决裂

разрыва́ть II, разры́ть 1. 掘开 juékāi, 刨开 bàokāi 2. *разг.* (*разбрасывать*) 翻得很乱 fānde hěn luàn; разры́ть все бума́ги 把全部文件翻得很乱

разрыва́ться, разорва́ться 1. 撕破 sīpò, 扯破 chěpò; (*о цепи и т. п.*) 断 duàn; бри́юки разорвали́сь 裤子撕破了 2. (*взрываться*) 暴炸 bàozhà; 炸裂 zhàliè; снаря́д разорва́лся 炮弹暴炸了 3. *перен.* (*прекращаться*) 断绝 duànjué, 断 duàn; связь разорвала́сь 联络断绝了 4. *перен. разг.* (*от большого количества дел*) 忙得要命 mángde yàomìng; 忙得不可开交 mángde bùkě kāijiāo ◇ хоть разорви́сь! 忙得要命!; 怎么也来不及!

разрывн||о́й 暴炸[的] bàozhà[de]; ~а́я пу́ля 暴炸弹

разрыда́ться *сов.* 大哭起来 dàkūqǐlai

разры́ть *сов. см.* разрыва́ть II

разрыхли́ть *сов. см.* разрыхля́ть

разрыхля́ть, разрыхли́ть [弄]松 [nòng]sōng, 疏松 shūsōng

разря́д I *м* 1. (*сорт, категория*) 种类 zhǒnglèi, 一类 yīlèi 2. (*степень квалификации*) 级 jí, 等级 děngjí; спортсме́н пе́рвого ~а 一级运动员; то́карь седьмо́го ~а 七级旋工; тари́фный ~ 工资等级 3. *мат.* 位 wèi

разря́д II *м эл.* 放电 fàngdiàn

разряди́ть I, II *сов. см.* разряжа́ть I, II

разряди́ться I, II *сов. см.* разряжа́ться I, II

разря́дка *ж* 1. (*действие*) *см.* разряжа́ть II 2. (*ослабление напряжения*) 缓和 huǎnhé; ~ междунаро́дной напряжённости 国际紧张局势的缓和 3. *полигр.* 稀疏排开 xīshū páikāi

разря́дник I *м эл.* 放电器 fàngdiànqì; (*грозоразрядник*) 避雷器 bìléiqì

разря́дник II *м разг.* (*о спортсмене*) 等级运动员 děngjí yùndòngyuán

разряжáть I, разряди́ть *разг.* (*наряжать*) *кого-л.* 把...漂亮地打扮起来 bǎ...piàoliangde dǎbànqǐlai

разряжáть II, разряди́ть 1. (*оружие*) 退弹 tuìdàn, 退出弹药 tuìchū dànyào; (*стрелять*) 射出弹药 shèchū dànyào 2. *физ.* 放电 fàngdiàn; разряди́ть батаре́ю 使电池放电 3. (*уменьшать напряжённость*) 缓和 huǎnhé; разряди́ть напряжённость междунаро́дной обстано́вки 使国际紧张局势缓和起来; 缓和国际紧张局势

разряжáться I, разряди́ться *разг.* (*наряжаться*) 很漂亮地穿起来 hěn piàoliangde chuānqilai, 很漂亮地打扮起来 hěn piàoliangde dǎbànqilai

разряжáться II, разряди́ться 1. (*об оружии*) 退弹 tuìdàn 2. *физ.* 放电 fàngdiàn 3. *перен.* (*ослабевать*) 缓和 huǎnhé; атмосфе́ра разряди́лась 气氛缓和了

разубеди́ть(ся) *сов. см.* разубежда́ть (-ся)

разубежда́ть, разубеди́ть (*кого-л. в чём*) 说服...放弃信念 (意图; 主意; 意见) shuōfú...fàngqì xìnniàn(yìtú; zhǔyì; yìjiàn), 说服...改变信念(意图; 主意; 意见) shuōfú gǎibiàn xìnniàn(yìtú; zhǔyì; yìjiàn); тру́дно разубеди́ть его́ в э́том 很难说服他放弃这一点; **~ся,** разубеди́ться 放弃自己的信念 fàngqì zìjǐde xìnniàn, 改变自己的信念 gǎibiàn zìjǐde xìnniàn

разува́ть, разу́ть (*кого-л.*) 给...脱鞋(靴) gěi...tuō xié(xuē); разу́ть ребёнка 给小孩脱下鞋; **~ся,** разу́ться 脱鞋(靴) tuō xié(xuē)

разуве́рить(ся) *сов. см.* разуверя́ть (-ся)

разуверя́ть, разуве́рить (*кого-л.*) 说服...不再相信 shuōfú...bùzài xiāngxìn; **~ся,** разуве́риться 不再相信 bùzài xiāngxìn

разузнава́ть, разузна́ть 打听 dǎtīng; (*расследовать*) 察明 chámíng

разузна́ть *сов. см.* разузнава́ть

разукраси́ть *сов. разг.* 把...装饰起来 bǎ...zhuāngshìqilai; 把...点缀起来 bǎ... diǎnzhuìqilai

разукрупни́ть *сов. см.* разукрупня́ть

разукрупня́ть, разукрупни́ть *что-л.* 把...划分为小单位 bǎ...huàfēnwéi xiǎo dānwèi, 把 ... 划分开 bǎ...huàfēnkāi; разукрупни́ть промы́шленный комбина́т 把工业联合企业划分为几小企业

ра́зум *м* 智慧 zhìhuì, 智能 zhìnéng; 理性 lǐxìng, 理智 lǐzhì; челове́ческий ~ 人的智慧; чу́вство и ~ 情感和理智; живо́тные лишены́ ~а 动物没有理性 ◇ у меня́ ум за ~ захо́дит 我简直糊涂了

разуме́ть *несов.* 了解 liǎojiě, 懂得

dǒngde; ～ дéло 懂得事情; ～ся *несов.* 1. 意思是 yìsi shì, 指的是 zhǐde shì; под э́тим выраже́нием разуме́ется сле́дующее... 这句话的意思是... 2.: разуме́ется *в знач. вводн. сл.* 当然; 自然; разуме́ется, он придёт 当然, 他是要来的; само́ собо́й разуме́ется 当然; 不用说

разу́ми‖ый 1. (*обладающий разумом*) 有理性的 yǒu lǐxìng-de, 有理智的 yǒu lǐzhì-de; челове́к — существо́ ～oe 人是有理性的生物 2. (*толковый, рассудительный*) 明理的 mínglǐde, 明白道理的 míngbai dàoli-de; 聪明的 cōngmingde; он ю́ноша ～ый 他是个明白道理的青年 3. (*логичный, целесообразный*) 合理[的] hélǐ[de], 有道理的 yǒu dàoli-de; ～ый посту́пок 合理的行为; ～ые до́воды 合理的理由

разу́ть(ся) *сов. см.* разува́ть(ся)

разу́чивать, разучи́ть 学 xué; 背熟 bèishú; разучи́ть роль 背熟台词; они́ разучи́ли не́сколько наро́дных пе́сен 他们学会了几个民歌; ～ся, разучи́ться 不再会 bùzài huì; 忘记 wàngjì

разучи́ть(ся) *сов. см.* разу́чивать(ся)

разъеда́ть, разъе́сть 腐蚀 fǔshí, 腐蚀坏 fǔshíhuài

разъедине́ние *с* (*действие*) *см.* разъедини́ть(ся)

разъедини́ть(ся) *сов. см.* разъединя́ть(ся)

разъедини‖я́ть, разъедини́ть 1. 使...分离 shǐ...fēnlí, 使...分开 shǐ...fēnkāi; 使...离别 shǐ...líbié 2. *эл.* 切断 qiēduàn; ～и́ть провода́ 切断电线; ～я́ть-ся, разъедини́ться 1. 分开 fēnkāi, 分离 fēnlí 2. *эл.* 切断 qiēduàn; провода́ ～и́лись 电线切断了

разъе́зд *м* 1. (*действие*) *см.* разъезжа́ться 1, 2 2. *мн.* ～ы (*долгосрочные*) 旅行 lǚxíng; (*поездки*) 到各处去 dào gèchù qù; он всегда́ в ～ах 他总是到各处去 3. *ж.-д.* 会让站 huìràngzhàn 4. *воен.* 游动侦察组 yóudòng zhēncházǔ; кавалери́йский ～ 骑兵侦察组

разъезж‖а́ть *несов.* 时常到各处去 shícháng dào gèchù qù, 时常东奔西跑 shícháng dōngbēn xīpǎo; ～а́ть по дела́м слу́жбы 因公时常到各处去; ～а́ться, разъе́хаться 1. (*уезжать*) 四散走开 sìsàn zǒukāi; 散去 sànqù; го́сти разъе́хались 客人们都散了; ～а́ться по дома́м 回家去 2. (*с кем-л.*) 分居 fēnjū, 分住 fēnzhù; супру́ги разъе́хались 夫妻分居了 3. *разг.* 向两面滑去 xiàng liǎngmiàn huáqù; но́ги ～а́ются 两脚向两边滑去 4. *разг.* (*рваться от ветхости*) 破烂 pòlàn, 开绽 kāizhàn; брю́ки совсе́м разъе́хались 裤子全开绽了

разъе́сть *сов. см.* разъеда́ть

разъе́хаться *сов.* 1. *см.* разъезжа́ться 2. (*проехать мимо не задевая друг друга*) 错车 cuòchē; маши́нам тру́дно разъе́хаться на у́зкой доро́ге 在窄路上汽车很难错车 3. (*разминуться*) 没有碰上 méiyǒu pèngshàng, 错过 cuòguò

разъярённый 怒冲冲的 nùchōngchōngde, 激怒的 jīnùde

разъяри́ть(ся) *сов. см.* разъря́ть(ся)

разъря́ть, разъяри́ть 激怒 jīnù, 触怒 chùnù, 使...狂怒 shǐ...kuángnù; ～ся, разъяри́ться 狂怒起来 kuángnùqilai, 大怒起来 dànùqilai

разъясне́ние *с* 说明 shuōmíng, 解释 jiěshì, 阐明 chǎnmíng; (*письменное*) 说明书 shuōmíngshū

разъясни́тельн‖ый 解释[的] jiěshì [-de], 说明[的] shuōmíng[de]; ～ая рабо́та 解释工作

разъясни́ться *сов. см.* разъясня́ть (-ся)

разъясня́ть, разъясни́ть 说明 shuōmíng, 解释 jiěshì, 阐明 chǎnmíng; 讲清楚 jiǎngqīngchǔ, 讲解 jiǎngjiě; ～ поли́тику па́ртии 讲解党的政策; ～ся, разъясни́ться 弄清楚 nòngqīngchǔ; вопро́с разъясни́лся 问题弄清楚了

разыгра́ть(ся) *сов. см.* разы́грывать (-ся)

разы́грывать, разыгра́ть 1. (*играя, исполнять*) [表]演 [biǎo]yǎn; (*музыкальное произведение*) 演奏 yǎnzòu; ～ спекта́кль (пье́су) 表演戏剧 2. (*изображать собой кого-что-л.*) 装 zhuāng, 假装 jiǎzhuāng; ～ простачка́ 装傻子 3. (*в лотерею*) 抽签分派 chōuqiān fēnpài; разыгра́ть де́сять вы́игрышей 抽签分派十个奖 4. *разг.* (*одурачивать*) 开玩笑 kāiwánxiào, 耍弄 shuǎnòng; разыгра́ть прия́теля 拿朋友开一阵玩笑 5. *шахм.*: разыгра́ть па́ртию 下完一盘象棋; ～ся, разыгра́ться 1. 玩得入迷 wánde rùmí; де́ти разыгра́лись 孩子们玩得入迷了 2. (*начинать играть энергичнее*) 玩得起劲 wánde qǐjìn; 好好地玩起来 hǎohǎode wánqilai 3. (*проявляться с силой*) 剧烈起来 jùlièqilai, 激烈起来 jīlièqilai; 大作起来 dàzuòqilai; бу́ря разыгра́лась 暴风雨大作起来; бой разыгра́лся под у́тро 拂晓战斗激烈起来了

разыска́ть(ся) *сов. см.* разы́скивать (-ся)

разы́скивать, разыска́ть 找 zhǎo; разыска́ть пропа́вшую кни́гу 找到失掉的书; ～ся, разыска́ться 找到 zhǎodào; пропа́вшая вещь разыска́лась 丢掉的东西找到了

рай *м* 天堂 tiāntáng; (*перен. тж.*) 乐园 lèyuán ◇ земно́й ～ 人间天堂

райко́м *м* 区委[会] qūwěi[huì]; ～ комсомо́ла 团区委[会]; ～ па́ртии 党的区委会

райо́н *м* 1. (*местность, место*) 地区 dìqū, 区域 qūyù; *в сочет.* 区 qū; ю́жные ～ы страны́ 国家的南方地区; промы́шленный ～ 工业区; ～ вое́нных манёвров 军事演习区; ～ наводне́ния 水灾区 2. (*часть населённого пункта*) 区 qū; рабо́чий ～ 工人住宅区 3. (*административно-территориальная единица*) 区 qū 4. (*место, прилегающее к чему-л.*) 一带 yīdài; в райо́не *чего-л.* [在]...一带

райони́рование *с* (*действие*) *см.* райони́ровать; экономи́ческое ～ страны́ 国家经济上的区划

райони́ровать *несов. и сов.* 1. (*делить на районы*) 划分为区 huàfēn wéi qū 2. (*распределять для определённых районов*) 划定种植区域 huàdìng zhòngzhí qūyù; ～ сорта́ пшени́цы 划定小麦品种的种植区

райо́нный 区[的] qū[de]; ～ центр 区中心; ～ комите́т па́ртии 党的区委会

ра́йск‖ий 1. 天堂的 tiāntángde 2. *перен.* 非常幸福[的] fēicháng xìngfú[-de], 像天堂那样幸福的 xiàng tiāntáng nàyàng xìngfú-de; ～ая жизнь 像天堂那样幸福的生活

райсове́т *м* (райо́нный Сове́т наро́дных депута́тов) 区苏维埃 qū sūwéi'āi

рак I *м* (*животное*) 虾 xiā ◇ показа́ть *кому-л.* где ～и зиму́ют 给...点利害看看; покрасне́ть, как рак 激动得面红耳赤; Тро́пик Ра́ка 北回归线

рак II *м* (*болезнь*) 癌 ái; ～ желу́дка 胃癌

раке́та *ж* 1. (*для фейерверка*) 爆竹 bàozhú, 花爆 huābào 2.: осветительная ～ 照明弹; сигна́льная ～ 信号弹 3. (*летательный аппарат, снаряд*) 火箭 huǒjiàn; косми́ческая ～ 宇宙火箭; межконтинента́льная ～ 洲际导弹; трёхступе́нчатая ～ 三级火箭

раке́та-носи́тель *ж* 运载火箭 yùnzài huǒjiàn

раке́тка *ж спорт.* 网球拍子 wǎngqiú pāizi; (*для настольного тенниса*) 乒乓球拍 pīngpāngqiúpāi

раке́тница *ж* 信号枪 xìnhàoqiāng

раке́тн‖ый 火箭[的] huǒjiàn[de]; ～oe ору́жие 火箭武器; ～ая те́хника 火箭技术; ～ые войска́ 火箭部队

ракетодро́м *м* 火箭发射场 huǒjiàn fāshèchǎng

ракетострое́ние *с* 火箭制造[业] huǒjiàn zhìzào[yè]

раке́тчик *м воен.* 火箭兵 huǒjiànbīng

рами́та *ж* 爆竹柳 bàozhúliǔ

рами́тник *м* 暴竹柳丛 bàozhúliǔcóng

ра́ковина *ж* 1. 贝壳 bèiké, 介壳 jièké; ～ ули́тки 蜗牛壳 2.: ушна́я ～ 耳郭; 耳廓 3. (*под краном*) 泄水盆 xièshuǐpén; (*умывальная*) 洗脸盆 xǐliǎnpén 4. (*в металле*) 气孔 qìkǒng; (*в бетоне*) 蜂窝 fēngwō

ра́ков‖ый I 虾[的] xiā[de]; ～ые ше́йки 虾仁

ра́ков‖ый II *мед.*: ～ая о́пухоль 癌肿

ра́курс *м* 缩影 suōyǐng, 缩图 suōtú

раку́шка *ж* 贝壳 bèiké

ра́м‖а *ж* 1. 框子 kuàngzi; око́нная ～a 窗框; ～ы для карти́н 画框 2. *тех.* (*несущая часть машины*) 架 jià; ～a автомоби́ля 气车车架

ра́ми *с нескл.* 苧麻 zhùmá

ра́м‖ка *ж* 1. 框子 kuàngzi; вста́вить фотогра́рточку в ～ку 把照片放在框子里 2. (*обрамление*) 边框 biānkuàng; тра́урная ～ка 黑边框 3. *мн.* ～ки *перен.* (*пределы*) 范围 fànwéi; вы́йти из ～ок те́мы 超出题目的范围; в ～ах Организа́ции Объединённых На́ций 在联合国的范围内 ◇ держа́ть себя́ в ～ах [прили́чия] 有礼貌; 行为不越轨

ра́мочн‖ый 框式[的] kuàngshì[de] ◇ ～ая антенна *радио* 环形天线

ра́мпа *ж театр.* 脚灯 jiǎodēng

ра́н‖а *ж* 伤口 shāngkǒu; огнестре́льная ～a 弹伤; 火器伤; перевяза́ть ～y 包扎伤口 ◇ душе́вная ～a 内心痛苦

ранг *м* 等级 děngjí; дипломати́ческий представи́тель в ～e посла́ 大使级的外交代表; капита́н пе́рвого ～a 海军上校

ра́ньше *см.* ра́ньше

ране́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ра́нить 2. (*рана*) 伤口 shāngkǒu; тяжёлое ~ 重伤; получи́ть ~ 受伤; 负伤

ра́неный *прил.* 1. 受伤的 shòushāngde, 负伤的 fùshāngde 2. *в знач. сущ. м* 受伤的人 shòushāngde rén; 伤员 shāngyuán

ра́нец *м* 背囊 bēináng; 背包 bēibāo; ~ для книг 书包; похо́дный ~ 行军背囊

ра́нить *несов. и сов.* 1. 打伤 dǎshāng; ~ *кого-л.* в но́гу 打伤...的腿; его́ ра́нили на войне́ 在打仗时把他打伤了; 他在打仗时受了伤 2. *перен.* 使...痛心 shǐ...tòngxīn; твои́ слова́ ра́нят мне ду́шу 你话使我痛心

ра́нн||ий 早[的] zǎo[de]; (*о периоде, времени и т. п.*) 早期[的] zǎoqī[de], 初期[的] chūqī[de]; (*созревший раньше других*) 早熟[的] zǎoshí[de]; ~ее у́тро 清晨; ~яя о́сень 初秋; ~ний феодали́зм 初期的封建主义; ~ие произведе́ния Го́рького 高尔基的早期作品; ~ие я́блоки 早熟的苹果; ~ий рис 早稻; весна́ в э́том году́ ~яя 今年春天来得早

ра́но 1. *нареч.* 早 zǎo; ~ у́тром 一清早; прийти́ ~ 来得早; ~ лечь спать 睡得早 2. (*в начале жизни*) 很早 hěnzǎo; он ~ стал жить самостоя́тельно 他很早就开始了独立生活 3. *в знач. сказ. безл.* 还早 háizǎo, [太]早 [tài]zǎo; ещё сли́шком ~ 太早; обе́дать ещё ~ 吃午饭还早 ◇ ~ и́ли по́здно 迟早; 早晚

рант *м* 缘条 yuántiáo

рантье́ *м нескл.* 食利者 shílìzhě, 靠利息生活者 kào lìxī shēnghuózhě

рань *ж разг.*: в таку́ю ~ 这么早

ра́ньше 1. (*сравн. ст. от* ра́но) 更早 gèngzǎo, 还早 háizǎo; ~ чем *кто-л.* 比...[还]早; как мо́жно ~ 尽早; она́ проснну́лась ~ всех 她比大家醒得都早 2. (*до какого-л. срока*) 在...以前 zài...yǐqián; 在...期限以前 zài...qīxiàn yǐqián; ~ сро́ка 提前; ~ пе́рвого сентября́ 在九月初一以前; не верну́сь ~ ве́чера 不到晚上我回不来 3. (*сначала*) 先 xiān, 首先 shǒuxiān; ~ поду́май, пото́м говори́ 先想想, 再说 4. (*в прежнее время*) 早先 zǎoxiān; 以前 yǐqián, 从前 cóngqián; ~ здесь стоя́ли деревя́нные дома́ 从前这里是一些木头房子 ◇ ~ вре́мени 过早; 太早

рапи́ра *ж* 花剑 huājiàn

ра́порт *м* 报告 bàogào; пода́ть ~ 提交报告

рапортова́ть *несов. и сов.* 报告 bàogào; ~ командиру полка́ 向团长报告; ~ о досро́чном выполне́нии пла́на 报告提前完成计划

рапсо́дия *ж* 狂想曲 kuángxiǎngqǔ

ра́са *ж* 种族 zhǒngzú; 人种 rénzhǒng

раси́зм *м* 种族主义 zhǒngzúzhǔyì

раси́ст *м* 种族主义者 zhǒngzúzhǔyìzhě; **~ский** 种族主义[的] zhǒngzúzhǔyì[de]

раскабали́ть(ся) *сов. см.* раскабаля́ть(ся)

раскабаля́ть, раскабали́ть [从奴役中]解放 [cóng núyì zhōng] jiěfàng; **~ся**, раскабали́ться [从奴役中]解放出来 [cóng núyì zhōng] jiěfàngchūlai; 摆脱奴役 bǎituō núyì

раска́иваться, раска́яться 后悔 hòuhuǐ, 懊悔 àohuǐ; 悔过 huǐguò; раска́яться в свои́х оши́бках 后悔自己的错误

раскалённ||ый 烧红的 shāohóngde, 赤热的 chìrède; (*на солнце*) 晒得极热的 shàide jírè-de; ~ое желе́зо 烧红的铁

раскали́ть(ся) *сов. см.* раскаля́ть(ся)

раска́лывать, расколо́ть 1. *см.* колоть 2. *перен.* 使...分裂 shǐ...fēnliè; расколо́ть группиро́вку 使派别分裂; ~ся, расколо́ться 1. 劈开 pīkāi; (*о посуде и т. п.*) 摔破 shuāipò; 砸碎 zásuì 2. *перен.* 分裂 fēnliè

раскал||я́ть, раскали́ть 烧红 shāohóng, 烧得赤热 shāode chìrè; (*о солнце*) 晒得极热 shàide jírè; ~я́ть желе́зо до́красна 把铁烧得通红; ~я́ться, раскали́ться 烧得赤热 shāode chìrè; 烧得极热 shāode jírè; (*на солнце*) 晒得极热 shàide jírè

раскапри́зничаться *сов. разг.* 撒娇起来 sājiāoqilai

раска́пывать, раскопа́ть 1. (*разрывать*) 掘开 juékāi; (*обнаруживать*) 掘出 juéchū; 发掘 fājué; раскопа́ть зе́млю 把地掘开; раскопа́ть дре́вние погребе́ния 发掘古墓 2. *перен. разг.* 找出 zhǎochū, 找到 zhǎodào

раска́т *м* (*гул*) 轰隆声 hōnglōngshēng; ~ы гро́ма 雷的轰隆声; ~ы хо́хота 阵阵哈哈大笑声

раска́тать *сов. см.* раска́тывать 1, 2, 3; ~ся *сов. см.* раска́тываться 1, 2

раска́тистый: ~ гром 隆隆的雷声; ~ смех 哈哈大笑声

раскати́ть *сов. см.* раска́тывать 5, 6; ~ся *сов. см.* раска́тываться 3, 4, 5

раска́тывать, раскатать, раскати́ть 1. *сов.* раскатать (*развёртывать*) 展开 zhǎnkāi, 打开 dǎkāi; раскатать ковёр 打开地毯 2. *сов.* раскатать (*разглаживать*) 碾平 niǎnpíng; (*бельё*) 轧平 zhápíng; раскатать доро́жки 碾平小道 3. *сов.* раскатать: ~ те́сто 把和好的面擀薄 4. *тк. несов. разг.* (*разъезжать*) 坐车走来走去 zuòchē zǒulái zǒuqù 5. *сов.* раскати́ть (*придавать скорость*) 使...滚得快起来 shǐ...gǔnde kuàiqilai 6. *сов.* раскати́ть (*в разные стороны*) 滚散 gǔnsàn, 滚往各处 gǔn wǎng gèchù; ~ся, раскататься, раскати́ться 1. *сов.* раскататься (*развёртываться*) 打开 dǎkāi, 展开 zhǎnkāi; ковёр раскатался 地毯打开了 2. *сов.* раскататься (*становиться тонким, плоским*) 擀成薄片 gǎnchéng báopiàn 3. *сов.* раскати́ться (*в разные стороны*) 滚散 gǔnsàn, 向各处滚去 xiàng gèchù gǔnqù 4. *сов.* раскати́ться (*набирать скорость*) 滚得快起来 gǔnde kuàiqilai 5. *сов.* раскати́ться (*звучать раскатисто*) 隆隆作声 lōnglōng zuòshēng

раскача́ть *сов. см.* раска́чивать 1, 2, 3; ~ся *сов. см.* раска́чиваться

раска́чивать, раскача́ть 1. (*заставлять качаться*) 使...摆动起来 shǐ...bǎidòngqilai, 拨动 bōdòng; раскача́ть ма́ятник 拨动钟摆; раскача́ть каче́ли 荡秋千 2. (*расшатывать*) 摇撼活动 yáohàn huódòng; раскача́ть кол 把桩子摇撼活动 3. *перен. разг.* (*побуждать к действию*) 使...振作起来 shǐ...zhènzuòqilai, 使...积极起来 shǐ...jījíqilai 4. *тк. несов.* (*чем-л.*) 摇晃 yáohuàng; 晃动 huàngdòng, 晃荡 huàngdang; ~ су́мкой 摇晃手提包; ~ нога́ми 晃荡双腿; **~ся**, раскача́ться 1. 摆动起来 bǎidòngqilai; 荡起来 dàngqilai; 摆动得快起来 bǎidòngde kuàiqilai; 荡得快起来 dàngde kuàiqilai 2. (*расшатываться*) 活动起来 huódòngqilai; столб раскача́лся 杆子活动了 3. *тк. несов. разг.* (*во время ходьбы*) 摇摇晃晃 yáoyáo huànghuàng 4. *перен. разг.* (*выходить из состояния апатии*) 打起精神来 dǎqijīngshénlai, 振作起来 zhènzuòqilai, 积极起来 jījíqilai

раска́шляться *сов.* 大咳嗽不止 dà késou bùzhǐ

раска́яние *с* 后悔 hòuhuǐ, 悔过 huǐguò

раска́яться *сов. см.* раска́иваться

раскварти́рова́ть *сов. см.* раскварти́ровывать

раскварти́ровывать, раскварти́рова́ть (*войска*) 使... 宿营 (驻扎) shǐ...sùyíng (zhùzhā), 安置宿营 ānzhì sùyíng

расквита́ться *сов. разг.* 1. (*расплатиться*) 清帐 qīngzhàng, 付清 fùqīng 2. *перен.* 算帐 suànzhàng, 清算 qīngsuàn

раскида́ть *сов. см.* раски́дывать I

раски́дистый *разг.* (*о дереве*) 枝杈延伸得很宽的 zhīchà yánshēnde hěn kuān-de

раски́дывать I, раскида́ть 1. (*разбрасывать*) 撒开 sākāi; (*куда попало*) [随便]乱扔 [suíbiàn] luànrēng 2. (*людей*) 使...分散到各处 shǐ...fēnsàn dào gèchù

раски́дывать II, раски́нуть 1. (*широко расставлять*) 伸开 shēnkāi; 岔开 chàkāi; раски́нуть но́ги 岔开两腿 2. (*расстилать*) 铺开 pūkāi; раски́нуть ковёр на полу́ 把地毯在地板上铺开 3.: раски́нуть пала́тку 支开帐篷 ◇ раски́нуть умо́м 开动脑筋; 想一想

раски́дываться, раски́нуться 1. *разг.* (*о человеке*) 伸开四肢躺着 shēnkāi sìzhī tǎngzhe 2. (*на большом пространстве*) 分布 fēnbù; 扩展 kuòzhǎn; ла́герь раски́нулся на возвы́шенности 野营分布在高地上

раски́нуть *сов. см.* раски́дывать II

раски́нуться *сов. см.* раски́дываться

раскладн||о́й 能折叠的 néng zhédié-de; ~а́я крова́ть 折叠床

раскла́дывать, разложи́ть 1. (*размещать*) 分放在各处 fēnfàng zài gèchù; 摆开 bǎikāi; разложи́ть ве́щи 把东西分别放在各处; разложи́ть ка́рты 把纸牌摆开 2. (*расстилать*) 铺开 pūkāi; 打开 dǎkāi; разложи́ть ковёр 铺开地毯; разложи́ть складну́ю крова́ть 把折叠床打开 3.: ~ костёр 燃起篝火来 4. (*распределять*) 分摊 fēntān; (*обязанности и т. п.*) 分担 fēndān; ~ убы́тки ме́жду *кем-л.* 使...分担损失; **~ся**, разложи́ться (*размещать вещи*) 把东西安置好 bǎ dōngxi ānzhìhǎo, 把东西摆好 bǎ dōngxi bǎihǎo

раскла́ниваться, раскла́няться [点头]行礼 [diǎntóu] xínglǐ

раскла́няться *сов. см.* раскла́ниваться

раскле́||ивать, раскле́ить 1. (*разъединять склеенное*) 拆开 chāikāi 2. (*афиши и т. п.*) 到处贴上 dàochù tiēshàng; **~ваться**, раскле́иться 1. (*о склеенном*)

распеча́тать(ся) *сов. см.* распеча́тывать(ся)

распеча́тывать, распеча́тать (*запечатанное*) 启封 qǐfēng; (*заклеенное*) 拆开 chāikāi; распеча́тать письмо́ 把信拆开; распеча́тать ко́мнату 把房间启封; ~ся, распеча́тываться (*о запечатанном*) 封条脱落 fēngtiáo tuōluò; (*о заклеенном*) 敞开 chǎngkāi, 开口 kāikǒu; конве́рт распеча́тался 信封开口了

распе́чь *сов. см.* распека́ть

распива́ть, распи́ть *разг.* 1. 喝 hē; распи́ть буты́лку вина́ 喝一瓶酒 hē yī-píng jiǔ 2. *тк. несов.* (*пить долго, медленно*) 慢慢地喝 mànmànde hē

распи́ливать, распили́ть 锯开 jùkāi

распили́ть *сов. см.* распи́ливать

расписа́ние *с* 时间表 shíjiānbiǎo; ~ поездо́в 列车时间表; ~ уро́ков 功课表; соста́вить ~ 制订时间表

расписа́ть *сов. см.* расписывать; ~ся *сов.* 1. *см.* расписываться 2. *разг.* (*писать с увлечением*) 写得起劲 xiědeqǐjìn

расписка *ж* 1. (*действие*) *см.* расписывать 2. (*документ*) 收据 shōujù, 收条 shōutiáo; сдать *что-л.* под ~у *кому-л.* 把...凭收条交付; дать *кому-л.* ~у 给...收据

расписно́й 彩画的 cǎihuàde, 有彩画的 yǒu cǎihuà-de; ~ ча́йник 有彩画的茶壶

расписывать, расписа́ть 1. (*в разные места*) 分别写在 fēnbié xiězài, 分别登在 fēnbié dēng zài 2. (*из текста*) 分别抄写出来 fēnbié chāoxiěchūlai 3. (*распределять*) 分配好 fēnpèihǎo, 分配定 fēnpèidìng; все дни расписаны — ни одного́ свобо́дного 所有的日子都分配定了, 没有一天空闲 4. (*красками*) 画上花彩 huàshàng huācǎi, 画上彩画 huàshàng cǎihuà; расписа́ть сте́ны 把墙壁画上彩画 5. *разг. перен.* (*приукрашивать*) 添枝加叶地述说 tiānzhī jiāyè-de shùshuō 6. *разг.* (*регистрировать брак*) 登记结婚 dēngjì jiéhūn; ~ся, расписа́ться 1. (*ставить подпись*) 签字 qiānzì; расписа́ться на докуме́нте 在文件上签字; расписа́ться в получе́нии *чего-л.* 签字证明收到 2. *перен. разг.* 等于承认 děngyú chéngrèn; 证明 zhèngmíng; расписа́ться в свое́й глу́пости 证明自己糊涂 3. *разг.* (*регистрировать свой брак*) 登记同...结婚 dēngjì tóng...jiéhūn

распи́ть *сов. см.* распива́ть 1

распиха́ть *сов. см.* распи́хивать

распи́хивать, распихáть *разг.* 1. (*расталкивать*) 推开 tuīkāi 2. (*рассовывать*) 分别塞入 fēnbié sāirù; распихáть ме́лкие ве́щи по карма́нам 把零碎东西分别塞入各口袋里

распла́вить(ся) *сов. см.* расплавля́ть(ся)

распла́вленный 熔化的 rónghuàde

расплавля́ть, распла́вить 使...熔化[开] shǐ...rónghuà[kāi]; ~ся, распла́виться 熔化[开] rónghuà[kāi]

распла́каться *сов.* 大哭起来 dàkūqilai

распла́нировать *сов.* 1. 按计划布置 àn jìhuà bùzhì, 按计划分配 àn jìhuà fēnpèi; 安排 ānpái; ~ рабо́ты 按计划

разбо́й tuōjiāo, 开胶 kāijiāo; стул ~лся 椅子开胶了 2. *перен. разг.* 出岔子 chū chàzi; де́ло ~лось 事情出了岔子 3. *перен. разг.* (*о здоровье*) 觉得不舒服 juéde bùshūfu; 生起病来 shēngqibìnglai

разкле́ить(ся) *сов. см.* разкле́ивать (-ся)

расковáть *сов.* 1. (*лошадь*) 敲去蹄铁 qiāoqu títiě 2. (*освободить от кандалов*) 卸去镣铐 xièqu liàokào

раско́л *м в разн. знач.* 分裂 fēnliè

расколо́ть(ся) *сов. см.* раска́лывать (-ся)

раско́льни||к *м* 1. 分裂分子 fēnliè fènzǐ, 分裂主义者 fēnliè zhǔyìzhě 2. *рел.* 分裂派教徒 fēnlièpài jiàotú; **~ческий** 分裂[的] fēnliè[de], 分裂主义[的] fēnliè-zhǔyì[de]; ~ая де́ятельность 分裂活动; 分裂主义活动; ~ая поли́тика 分裂主义政策

раскопáть *сов. см.* раска́пывать

раскрыва́ть, раскры́ть 1. (*открывать*) 打开 dǎkāi; (*пакет и т. п. тж.*) 拆开 chāikāi; (*книгу*) 翻开 fānkāi; (*глаза*) 睁开 zhēngkāi; (*рот*) 张开 zhāngkāi; (*зонтик тж.*) 支开 zhīkāi; раскры́ть окно́ 打开窗户; раскры́ть ве́ер 打开扇子; раскры́ть чемода́н 打开箱子; раскры́ть кры́лья 展开翅膀 2. (*обнажать*) 露出 lùchū; раскры́ть грудь 露出胸部 3. (*обнаруживать*) 揭露 jiēlù, 揭穿 jiēchuān, 暴露 bàolù; раскры́ть за́говор 揭穿阴谋; раскры́ть та́йну 揭露秘密; раскры́ть та́йну поля́рного сия́ния 发现极光的秘密 4. (*объяснять скрытый смысл чего-л.*) 阐明 chǎnmíng, 说明 shuōmíng 5. (*перспективы и т. п.*) 开辟 kāipì, 展开 zhǎnkāi ◇ раскры́ть *чью-л.* игру́ 揭发...的计谋; раскры́ть перед *кем-л.* ду́шу 对...吐露自己的心思; ~ся, раскры́ться 1. (*открываться*) 打开 dǎkāi; (*о глазах*) 睁开 zhēngkāi; (*о зонтике*) 支开 zhīkāi; (*о рте*) 张开 zhāngkāi; (*о цветах*) 开放 kāifàng 2. (*обнажаться — о человеке*) 露出身体来 lùchū shēntǐ lai 3. (*обнаруживать свою сущность*) 暴露出来 bàolùchūlai; 露出本质 lùchū běnzhì 4. (*представать взору*) 呈现在...眼前 chéngxiàn zài...yǎnqián

раскры́тие *с* (*действие*) *см.* раскрыва́ть(ся)

раскры́ть(ся) *сов. см.* раскрыва́ть(ся)

раскупáть, раскупи́ть 买光 mǎiguāng, 买空 mǎikōng; все кни́ги раскупи́ли 把所有的书都买光了

раскупи́ть *сов. см.* раскупáть

раску́поривать, раску́порить 开 kāi, 打开 dǎkāi; (*бутылку тж.*) 拔去塞子 báqù sāizi; раску́порить буты́лку 打开瓶子; 拔去瓶塞

раску́порить *сов. см.* раску́поривать

раску́ривать, раскури́ть 1. 抽着 chōuzháo; раскури́ть тру́бку 把烟斗抽着 2. *тк. несов. разг.* (*проводить время в курении*) 抽烟消遣 chōuyān xiāoqiǎn; ~ся, раскури́ться 抽着 chōuzháo

раскури́ть *сов. см.* раску́ривать 1

раскуси́ть *сов.* 1. *см.* раску́сывать 2. *перен. разг.* (*распознать*) 了解清楚 liǎojiě qīngchu; 弄清楚 nòngqīngchu; раскуси́ть в чём де́ло 弄清楚是怎么一回事

раску́сывать, раскуси́ть 咬开 yǎokāi

раску́тать(ся) *сов. см.* раску́тывать (-ся)

раску́т||ывать, раску́тать 解开 jiěkāi; 解下 jiěxià; ~ать ребёнка 打开包着的小孩; ~ать но́ги 解下脚上缠的东西; **~ываться,** раску́татьcя 解开身上缠裹着的东西 jiěkāi shēnshàng chánguǒzhuo-de dōngxi

рáсов||ый 种族[的] zhǒngzú[de]; ~ая дискримина́ция 种族歧视; ~ые предрассу́дки 种族偏见

распáд *м* 1. (*действие*) *см.* распада́ться 2. *физ.* 分裂 fēnliè; 衰变 shuāibiàn; радиоакти́вный ~ 放射衰变; ~ áтомного ядрá 原子核分裂

распада́ться, распáсться 1. 塌落 tāluò, 崩落 bēngluò; (*разлагаться*) 分解 fēnjiě, 分裂 fēnliè; скалá от подзе́много уда́ра распáлась 岩石受地下的震动崩落了; моле́кулы распáлись на áтомы 分子分解成原子 2. *перен.* 瓦解 wǎjiě, 解体 jiětǐ; 崩溃 bēngkuì, 破裂 pòliè; 分散 fēnsàn; коали́ция распáлась 联盟瓦解了; дру́жба распáлась 友谊破裂了; ша́хматный кружо́к распáлся 象棋小组散了

распáивать, распаять 使...的焊接处化开 shǐ...de hànjiēchù huàkāi; 使...开焊 shǐ... kāihàn; распаять ча́йник 把水壶弄开焊; ~ся, распаяться 消焊 xiāohàn, 开焊 kāihàn

распаковáть(ся) *сов. см.* распако́вывать(ся)

распако́вывать, распаковáть 打开 dǎkāi, 拆开 chāikāi; распаковáть бага́ж 打开行李; ~ся, распаковáться *разг.* 打开自己的东西 dǎkāi zìjǐde dōngxi

распáривать, распоро́ть 1. 拆[开] chāi [-kāi]; распоро́ть ста́рые бри́юки 把旧裤子拆开 2. *разг.* (*ранить*) 扎伤 zhāshāng; 割破 gēpò; ~ся, распоро́ться 开绽 kāizhàn; шов на пла́тье распоро́лся 衣缝开绽了

распáсться *сов. см.* распада́ться

распахáть *сов. см.* распáхивать I

распáхивать I, распахáть (*целину*) 开垦 kāikěn; (*поле*) 耕 gēng, 犁 lí; распахáть целину́ 开垦荒地

распáхивать II, распахнýть 敞开 chǎngkāi; распахнýть воро́та 敞开大门; распахнýть пальто́ 敞开大衣; ~ся, распахнýться 敞开 chǎngkāi

распахнýть(ся) *сов. см.* распáхивать (-ся) II

распáшка *ж* (*действие*) *см.* распáхивать I

распашо́нка *ж разг.* 婴儿罩衫 yīng'ér zhàoshān

распаять(ся) *сов. см.* распáивать(ся)

распевáть *несов. разг.* 高声地歌唱 gāoshēngde gēchàng; ~ весёлые пе́сни 高声唱快乐的歌曲

распека́ть, распéчь *разг.* 申斥 shēnchì, 严厉地责备 yánlìde zébèi; 责骂 zémà

распелена́ть *сов.* 给...去掉襁子 gěi... qùdiào jièzi; 给...解脱襁褓 gěi...jiětuō qiǎngbǎo; ~ся *сов.* 襁子脱落 jièzi tuōluò; 襁褓解脱 qiǎngbǎo jiětuō

распéться *сов. разг.* 1. (*увлечься пением*) 唱得起劲 chàngde qǐjìn 2. (*начать петь свободно*) 唱得轻松自如起来 chàngde qīngsōng zìrúqilai

布置工作; ~ своё вре́мя 安排自己的时间 2. (*сад и т. п.*) 布置 bùzhì

распласта́ть(ся) *сов. см.* распла́стывать(ся)

распла́стывать, распласта́ть 1. (*нареза́ть пластами*) 切成片 qiēchéng piàn 2. (*широко раскрывать*) 张开 zhāngkāi; ~ кры́лья 张开翅膀; **~ся,** распласта́ться 四肢伸开躺下 sìzhī shēnkāi tǎngxià

распла́т||а *ж* 1. (*действие*) *см.* распла́чиваться 2. *перен.* (*возмездие*) 报应 bàoyìng; 报复 bàofù; (*кара*) 惩罚 chéngfá; наста́л день (час) распла́ты 报服的日子到了

расплати́ться *сов. см.* распла́чиваться

распла́чиваться, расплати́ться 1. 还清 huánqīng, 付清 fùqīng; 清帐 qīngzhàng; расплати́ться с долга́ми 还清欠债; расплати́ться с рабо́чими 付清工人的工资 2. *перен.* (*с кем-л.*) 跟...算帐 gēn...suànzhàng; (*за что-л.*) 为...受到报应 wéi...shòudào bàoyìng; 为...受到惩罚 wéi...shòudào chéngfá; расплати́ться с враго́м 跟敌人算帐; изме́нник распла́тится за свои́ преступле́ния 叛徒为一切罪行将受到惩罚

расплеска́ть(ся) *сов. см.* расплёскивать(ся)

расплёскивать, расплеска́ть 把...洒掉 bǎ...sǎdiào, 把...洒出 bǎ...sǎchū; **~ся,** расплеска́ться 洒出 sǎchū, 溅出 jiànchū

расплести́(сь) *сов. см.* расплета́ть(ся)

расплета́ть, расплести́ 拆开 chāikāi; 捻开 niǎnkāi; расплести́ ко́су 拆开辫子; расплести́ верёвку 捻开绳子; **~ся,** расплести́сь 散开 sànkāi; 松开 sōngkāi

расплоди́ть *сов.* 1. (*размножить*) 繁殖许多 fánzhí xǔduō 2. *разг.* (*способствовать размножению*) 使...滋生许多 shǐ...zīshēng xǔduō, 孳生出许多 zīshēngchū xǔduō; *перен.* 使...产生许多 shǐ...chǎnshēng xǔduō; ~ мыше́й 孳生出许多老鼠; ~ бюрокра́тов 产生出许多官僚主义者; **~ся** *сов.* 1. 繁殖许多 fánzhí xǔduō; 滋生许多 zīshēng xǔduō 2. *перен.* 出现许多 chūxiàn xǔduō; расплоди́лись дармое́ды 出现了许多寄生虫

расплыва́ться, расплы́ться 1. (*растекаться*) 淌开 tǎngkāi; (*о чернилах и т. п.*) 洇开 yīnkāi 2. *перен.* (*утрачивать чёткие очертания*) 消失轮廓 xiāoshī lúnkuò; 渐渐模糊起来 jiànjiàn móhuqilai; очерта́ния гор расплы́лись в тума́не 群山的轮廓在雾里渐渐地模糊起来了 3. *разг.* (*полнеть*) 胖得不像样子 pàngde bùxiàng yàngzi 4. *перен.*: ~ в улы́бку 喜笑颜开; 泛出笑容; его́ лицо́ расплыло́сь в улы́бку 他脸上泛出了笑容

расплы́вчат||ый 1. 模糊[的] móhu[de], 隐约[的] yǐnyuē[de]; ~ые очерта́ния гор 群山的模糊轮廓 2. *перен.* 不明确的 bùmínquède; 含糊的 hánhúde, 含糊不清的 hánhú bùqīng-de; ~ый отве́т 含糊的回答

расплы́ться *сов. см.* расплыва́ться

расплю́щивать, расплю́щить 压扁 yābiǎn; (*ударом*) 砸扁 zábiǎn; **~ся,** расплю́щиться *см.* расплю́щивать

расплю́щить(ся) *сов. см.* расплю́щивать(ся)

распознава́ть, распозна́ть (*различать*) 看清 kànqīng; 辨别 biànbié; (*болезнь*) 诊断 zhěnduàn; (*скрытые намерения и т. п.*) 识破 shípò

распозна́ть *сов. см.* распознава́ть

располага́ть I, расположи́ть 1. (*размещать — войска и т. п.*) 布置 bùzhì; 部署 bùshǔ; (*распределять в каком-л. порядке*) 排列 páiliè; 摆列 bǎiliè; расположи́ть отря́д в дере́вне 把部队布置在村子里; расположи́ть слова́ по алфави́ту 按字母顺序排列单词 2. (*вызывать симпатию*) 使...对...有好感 shǐ...duì...yǒu hǎogǎn; он расположи́л к себе всех сослужи́вцев 他使所有的同事都对他有好感

располага́||ть II *несов.* 1. (*иметь в распоряжении*) 有 yǒu; 拥有 yōngyǒu; я не ~ю свобо́дным вре́менем 我没有空闲时间 2. (*распоряжаться*) 支配 zhīpèi; 调度 diàodù; ~ть свои́м иму́ществом 支配自己的财产; ~йте мной по своему́ усмотре́нию 请您随意调度我吧 3. (*способствовать чему-л.*) 有利于 yǒu lì yú; обстано́вка ~ет к рабо́те 环境有利于工作

располага́||ться, расположи́ться 安置 ānzhì; (*о войсках*) 布置 bùzhì; 驻扎 zhùzhá; (*на жительство*) 住 zhù; (*усаживаться*) 坐 zuò; (*ложиться*) 躺 tǎng; (*находиться*) 位于 wèiyú, 在 zài; ~йтесь здесь по своему́ усмотре́нию 请您在这里随便安置吧; одна́ ро́та расположи́лась на опу́шке ле́са 一连兵布置在林边上; мы вре́менно расположи́лись здесь 我们暂时住在这里

располага́ющ||ий 使人有好感的 shǐ rén yǒu hǎogǎn-de; 令人愉快的 lìng rén yúkuài-de; ~ая вне́шность 使人有好感的外表; ~ая обстано́вка 令人愉快的环境

располза́ться, расползти́сь 1. 向四处爬 xiàng sìchù pá, 爬到各处去 pá dào gèchù qù 2. *разг.* (*терять очертания*) 模糊不清 móhu bùqīng; 轮廓模糊不清 lúnkuò móhu bùqīng; (*о чернилах и т. п.*) 洇开 yīnkāi; колеи́ на доро́ге расползли́сь от дождя́ 道路上的车辙被雨淋得模糊不清了 3. *разг.* (*рваться от ветхости*) 开绽 kāizhàn; брю́ки расползли́сь 裤子开绽了 4. (*полнеть*) 发胖 fāpàng

расползти́сь *сов. см.* располза́ться

расположе́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* располага́ть I 1 2. (*место размещения*) 驻地 zhùdì; прони́кнуть в ~е проти́вника 深入敌军驻地 3. (*порядок размещения чего-л.*) 布置 bùzhì; 排列次序 páiliè cìxù; ~е ме́бели в до́ме 家中家具的布置 4. (*симпатия*) 好感 hǎogǎn; 善意 shànyì; 同情 tóngqíng; сниска́ть *чьё-л.* ~е 博得...的好感; по́льзоваться *чьим-л.* ~ем 得到...的同情; чу́вствовать ~е к *кому-л.* 觉得对...有好感 5. (*желание*) 兴致 xìngzhì; 愿意 yuànyì, 乐意 lèyì; сего́дня нет ~я игра́ть в ша́хматы 今天没有兴致下棋 6. *разг.* (*настроение*) 心情 xīnqíng, 情绪 qíngxù; весёлое ~е 愉快心情 7. (*наклонность*) 倾向 qīngxiàng; 容易 róngyì; ~е к просту́де 容易伤风 ◇ ~е ду́ха 心情;情绪, 心境

располо́женный 1. (*находящийся где-л.*) 处在 chǔzài, 位于 wèiyú; *воен.* 布置在 bùzhì zài; 驻扎在 zhùzhá zài 2. (*питающий симпатию к кому-л.*) 对...有好感的 duì...yǒu hǎogǎn-de, 对...好的 duì...hǎo-de; он к вам о́чень располо́жен 他对您很有好感 3. (*имеющий желание что-л. делать*) 想要作...的 xiǎngyào zuò...-de; 乐意作...的 lèyì zuò...-de; пока́ он не располо́жен е́хать 现在他还不想走 4. (*склонный*) 容易 róngyì; ребёнок располо́жен к просту́де 孩子容易伤风; она́ располо́жена к полноте́ 她容易发胖

расположи́ть *сов. см.* располага́ть I; **~ся** *сов. см.* располага́ться

распоро́ть *сов. см.* распа́рывать *и* поро́ть I; **~ся** *сов. см.* распа́рываться

распоряди́тель *м* 管理人 guǎnlǐrén; 调度者 diàodùzhě; (*на празднике и т. п.*) 指挥者 zhǐhuīzhě, 主持者 zhǔchízhě; ~ креди́тов 拨款的调度者

распоряди́тельный 善于管理的 shànyú guǎnlǐ-de; 有处理事务才干的 yǒu chǔlǐ shìwù cáigàn-de

распоряди́ться *сов. см.* распоряжа́ться 1, 4

распоря́д||ок *м* 程序 chéngxù; 规则 guīzé; ~ок дня 作息时间表; пра́вила вну́треннего ~ка 内部规章

распоряжа́ться, распоряди́ться 1. (*отдавать распоряжение*) 命令 mìnglìng; 吩咐 fēnfu; он распоряди́лся пода́ть маши́ну 他吩咐把汽车开来; распоряди́ться разгрузи́ть ваго́ны 命令卸车 2. *тк. несов.* (*управлять, вести дело*) 管理 guǎnlǐ; 作主 zuòzhǔ; в до́ме она́ всем распоряжа́ется 家里什么都是她作主 3. *тк. несов.* (*вести себя как начальник*) 发号施令 fāhào shīlìng; ты здесь не распоряжа́йся! 你别在这里发号施令! 4. (*заботиться об устройстве, о применении чего-л.*) 安排 ānpái; 处理 chǔlǐ; 支配 zhīpèi; (*использовать*) 使用 shǐyòng; распоряди́тесь обе́дом для госте́й! 请您安排一下, 给客人预备饭!; распоряди́ться отпу́щенными су́ммами 支配拨给的款项

распоряже́ни||е *с* (*приказ*) 命令 mìnglìng; (*указание*) 指示 zhǐshì; отда́ть (дать) ~е 下令; 吩咐; 命令 ◇ в ~е *кого-чего-л.* 听...任用; 听...指挥; его́ напра́вили в ~е нача́льника строи́тельства 他被派去归建筑工地主任任用; в ~и *кого-чего-л.* 在...管辖下; 在...支配下; име́ть в своём ~и 自己有; 拥有

распоя́саться *сов.* 1. 解下自己的腰带 jiěxià zìjǐde yāodài 2. *перен. разг.* 放肆起来 fàngsìqilai

распра́ва *ж* 镇压 zhènyā; 迫害 pòhài; 惩治 chéngzhì; крова́вая ~ 血腥镇压; зве́рская ~ 野蛮的迫害

распра́вить *сов. см.* расправля́ть; **~ся** I, II *сов. см.* расправля́ться I, II

расправля́ть, распра́вить (*разглаживать*) 弄平 nòngpíng; (*распрямлять*) 弄直 nòngzhí; распра́вить бант 把花结弄平; распра́вить про́волоку 把铁丝弄直; распра́вить спи́ну 伸直腰; *перен.* 翻身; распра́вить кры́лья 展开翅膀; *перен.* 奋发

расправля́ться I, распра́виться (*разглаживаться*) 弄平正 nòng píngzhèng;

舒展开 shūzhǎnkāi; (*распрямляться*) 弄直 nòngzhí; скла́дки распра́внлись 皱褶舒展开了

расправля́ться II, распра́вниться (*наказывать*) 惩罚 chéngfá; 收拾 shōushi; (*подавлять*) 镇压 zhènyā; распра́виться с преда́телем 惩罚判徒; я с ним распра́влюсь 我要收拾他

распределе́ние *с* (*действие*) *см.* распредели́ть

распредели́тель *м* **1.** (*магазин*) 配售商店 pèishòu shāngdiàn **2.** *тех.* 分配器 fēnpèiqì; *эл.* 配电盘 pèidiànpán

распредели́тельн||ый 分配[的] fēnpèi [-de]; 配给[的] pèijǐ[de]; ~ая коми́ссия 分配委员会; ~ый пункт 配给站; ~ый щит *эл.* 配电盘; 开关盘; ~ый вал *тех.* 分配轴; 凸轮轴

распредели́ть *сов. см.* распределя́ть

распредел||я́ть, распредели́ть 1. 分配 fēnpèi; (*между кем-л.*) 分给 fēngěi; ~я́ть дохо́ды 分配收入; ~и́ть зада́ния 分配任务; ~я́ть ка́дры 分配干部; ~и́ть кни́ги по библиоте́кам 把书分给图书馆; ~и́ть дете́й по кла́ссам 把儿童分配在各班里 **2.** (*располагать в определённой последовательности*) 安排 ānpái; (*систематизировать*) 分类整理出 fēnlèi zhěnglǐchū; ~и́ть своё вре́мя 适当地安排自己的时间; ~и́ть со́бранные материа́лы 把搜集到的材料分类整理出来

распродава́ть, распрода́ть 卖光 màiguāng, 卖完 màiwán

распрода́жа *ж* 出售 chūshòu; (*по сниженным ценам*) 减价出售 jiǎnjià chūshòu; 处理 chǔlǐ

распрода́ть *сов. см.* распродава́ть

распростере́ться *сов. см.* распространя́ться

распростёртый 伸展开的 shēnzhǎnkāide; (*лежащий — о человеке*) 四肢贴地的 sìzhī tiēdì-de ◇ с ~ми объя́тиями 非常热烈地

распространя́ться, распростере́ться **1.** (*падать, раскинув руки*) 伸开双手倒下 shēnkāi shuāngshǒu dǎoxià **2.** (*распространяться, охватывать*) 扩展到 kuòzhǎndào, 波及 bōjí

распрости́ться *сов. разг.* 告别 gàobié, 辞别 cíbié; *перен.* 抛弃 pāoqì, 丢开 diūkāi; ~ с друзья́ми 和朋友们辞别; ~ с мечто́й 丢开幻想

распростране́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* распространя́ть *и* распространя́ться 1, 2, 3, 4, 5 **2.** (*распространённость*) 普遍性 pǔbiànxìng; 普及 pǔjí; име́ть большо́е ~ 得到广泛推广

распространённ||ый 常见的 chángjiànde; 普遍的 pǔbiànde; ~ый вид расте́ний 常见的植物; ~ый взгляд 普遍的见解 ◇ ~ое предложе́ние *грам.* 扩展句

распространи́ть(ся) *сов. см.* распространя́ть(ся)

распростран||я́ть, распространи́ть **1.** (*делать широко известным*) 推广 tuīguǎng, 普及 pǔjí; (*слухи и т. п.*) 散布 sànbù, 散播 sànbō; (*идеи*) 传播 chuánbō; ~я́ть передово́й о́пыт 推广先进经验 **2.** (*раздавать*) 散发 sànfā; (*продавать*) 推销 tuīxiāo; ~я́ть кни́ги 推销书 **3.** (*расширять сферу действия чего-л.*) 扩大 kuòdà, 扩展 kuòzhǎn; ~и́ть влия́ние 扩大影响; ~и́ть зако́н на все респу́блики 把法律推行于所有共和国 **4.** (*аромат и т. п.*) 散发 sànfā; ~я́ться, распространи́ться **1.** (*достигать каких-л. пределов*) 扩展到 kuòzhǎn dào, 伸展到 shēnzhǎn dào **2.** (*расширять сферу своего действия*) 扩大到 kuòdà dào, 波及 bōjí **3.** (*становиться широко известным*) 普及 pǔjí; 得到推广 dédào tuīguǎng; (*об идеях*) 得到传播 dédào chuánbō; (*о слухах и т. п.*) 散布 sànbù **4.** (*о радиоволнах и т. п.*) 传播 chuánbō **5.** (*об аромате и т. п.*) 布满 bùmǎn, 充满 chōngmǎn **6.** *разг.* (*говорить подробно и длинно*) 大谈特谈 dàtán tètán

распрощ||а́ться *сов. см.* распроща́ться

ра́спря *ж* 纠纷 jiūfēn, 争吵 zhēngchǎo; ста́рая ~ 旧日的纠纷

распряга́ть, распря́чь 卸下 xièxià; распря́чь лошаде́й 把马卸下来

распрями́ть(ся) *сов. см.* распрямля́ть(ся)

распрям||ля́ть, распрями́ть 弄直 nòngzhí; (*спину*) 伸直 shēnzhí; ~и́ть желе́зный прут 把铁条弄直; ~и́ть спи́ну 伸直腰; ~ля́ться, распрями́ться 直起 zhíqǐ; 舒展开 shūzhankāi; (*о человеке*) 挺直身子 tǐngzhí shēnzi; лист бума́ги ~и́лся 纸页舒展开了

распря́чь *сов. см.* распряга́ть

распус||ка́ть, распусти́ть **1.** (*отпускать*) 让...走去 ràng...zǒuqù; (*организацию*) 解散 jiěsàn; ~ти́ть шко́льников на кани́кулы 放学生去度假期; ~ти́ть парла́мент 解散国会; ~ти́ть коми́ссию 解散委员会 **2.** (*развязывать, ослаблять*) 解开 jiěkāi, 松开 sōngkāi; ~ти́ть ремёнь 松开皮带; ~ти́ть ко́сы 解开发辫 **3.** (*вязаные изделия*) 拆开 chāikāi; ~ка́ть чуло́к 拆袜子 **4.** (*развёртывать, расправлять*) 张开 zhāngkāi; ~ти́ть паруса́ 张开船帆; ~ти́ть кры́лья 张开翅膀 **5.** *разг.* (*ослаблять требовательность*) 纵容 zòngróng; (*баловать*) 惯坏 guànhuài; ~ти́ть ребёнка 把孩子惯坏 **6.** *разг.* (*распространять*) 散布 sànbù, 散播 sànbō; ~ка́ть слу́хи 散播谣言 **7.** *разг.* (*растворять*) [使...]溶化 [shǐ...] rónghuà, 溶解 róngjiě; ~ти́ть са́хар в кипятке́ 把糖溶化在开水里 ◇ ~ти́ть нюни 哭起来; ~ка́ться, распусти́ться **1.** (*о растениях*) 开 kāi, 开放 kāifàng; сире́нь ~ти́лась 丁香花开了 **2.** *разг.* (*развязываться, ослабевать*) 松开 sōngkāi; (*о волосах*) 散开 sànkāi; (*о вязаных вещах*) 拆开 chāikāi **3.** *разг.* (*становиться недисциплинированным, избалованным*) 放肆起来 fàngsìqilai; 不听话 bùtīnghuà; 惯坏 guànhuài; де́ти совсе́м ~ти́лись 孩子们完全惯坏了 **4.** *разг.* (*терять выдержку*) 失去自制力 shīqù zìzhìlì **5.** *разг.* (*растворяться*) 溶化 rónghuà, 溶解 róngjiě

распусти́ть(ся) *сов. см.* распуска́ть(-ся)

распу́тать(ся) *сов. см.* распу́тывать (-ся)

распу́тица *ж* 道路泥泞[时期] dàolù níníng [shíqī]

распу́т||ывать, распу́тать **1.** 解开 jiěkāi; ~ать у́зел 解开结子 **2.** *перен.* 找出头绪 zhǎochū tóuxù; 弄清楚 nòngqīngchu; ~ать сло́жный вопро́с 把复杂的问题弄清楚 **3.** (*освобождать от пут*) 解掉脚绊 jiědiào jiǎobàn; ~ать ло́шадь 把马的脚绊解掉; ~ываться, распу́таться **1.** 解开 jiěkāi; у́зел ~ался 结子解开了 **2.** *перен.* (*становиться ясным*) 弄清楚 nòngqīngchu, 找到头绪 zhǎodào tóuxù **3.** *разг.* (*с кем-чем-л.*) 摆脱开 bǎituōkāi; ~аться с долга́ми 摆脱开债务 **4.** (*о лошади*) 脱开脚绊 tuōkāi jiǎobàn

распу́тье *с* 交叉路口 jiāochā lùkǒu, 十字路口 shízì lùkǒu ◇ на ~ 彷徨歧路; 莫知所从

распух||а́ть, распу́хнуть **1.** 肿 zhǒng, 肿胀 zhǒngzhàng; па́лец распу́х 指头肿了 **2.** *перен. разг.* 臃肿庞大 yōngzhǒng pángdà; шта́ты распу́хли 编制臃肿庞大

распу́хнуть *сов. см.* распуха́ть

распу́щени||ость *ж* **1.** (*недисциплинированность*) 不守纪律 bùshǒu jìlǜ; 任性 rènxìng; 放肆 fàngsì **2.** (*безнравственность*) 放荡 fàngdàng; 败坏 bàihuài; ~ость нра́вов 风俗败坏; ~ый **1.** (*недисциплинированный*) 不守纪律的 bùshǒu jìlǜ-de; 任性的 rènxìngde; 放肆的 fàngsìde; ~ые де́ти 任性的孩子们 **2.** (*безнравственный*) 放荡的 fàngdàngde; (*о нравах и т. п.*) 败坏的 bàihuàide

распыле́ние *с* (*действие*) *см.* распыля́ть(ся)

распыли́тель *м* 喷雾器 pēnwùqì, 喷射器 pēnshèqì

распыли́ть(ся) *сов. см.* распыля́ть(ся)

распыля́ть, распыли́ть **1.** 雾化 wùhuà; 喷射 pēnshè; ~ то́пливо 把燃料雾化 **2.** (*раздроблять*) 分散 fēnsàn; ~ си́лы 分散力量; ~ сре́дства 分散资金; ~ся, распыли́ться **1.** 雾化 wùhuà **2.** 分散 fēnsàn; си́лы распыли́лись 力量分散了

расса́д||а *ж* 秧苗 yāngmiāo; капу́стная ~а 洋白菜秧; ри́совая ~а 稻秧; сажа́ть ~у 插秧

рассади́ть *сов. см.* расса́живать

рассади́ник *м* **1.** *с.-х.* 苗圃 miáopǔ; 苗床 miáochuáng **2.** *перен.* (*источник, средоточие чего-л.*) 发源地 fāyuándì; 中心 zhōngxīn; ~ зараз 传染病的发源地

расса́живать, рассади́ть **1.** (*по местам*) 让...坐下 ràng...zuòxià, 给...安排坐位 gěi...ānpái zuòwèi; 请...坐下 qǐng ...zuòxià; рассади́ть госте́й 请客人们坐下 **2.** (*порознь*) 让...分开坐 ràng...fēnkāi zuò; рассади́ть шалуно́в 让淘气的孩子们分开坐 **3.** (*растения*) 把...移栽稀一些 bǎ...yízāi xīyīxiē; рассади́ть клубни́ку 把草莓移栽稀一些 **4.** (*растения — на большом пространстве*) 栽 zāi; по обе́им сторона́м у́лицы расса́жены дере́вья 街道两旁栽着各种树木; ~ся, рассе́сться **1.** (*по местам*) 坐下 zuòxià **2.** *разг.* (*непринуждённо развалясь*) 舒舒服服地坐下 shū-shū fú-fú-de zuòxià, 随便坐下 suíbiàn zuòxià; рассе́сться на дива́не 舒舒服服地坐在沙发上

рассо́сываться, рассоса́ться **1.** (*об опухоли и т. п.*) 消 xiāo, 消散 xiāosàn; о́пухоль рассоса́лась 肿消了 **2.** *перен. разг.* 逐渐散去 zhújiàn sànqù; толпа́ рассоса́лась 人群逐渐散去了

рассвести́ *сов. см.* рассвета́ть

рассве́т *м* 1. 黎明 límíng, 拂晓 fúxiǎo; встать на ~е 黎明起床 2. *перен.* 初期 chūqī; на ~е жи́зни 在生活的初期

рассвета́ть, рассвести́ 破晓 pòxiǎo, 天亮 tiān liàng; рассвело́ 天亮了; 破晓了

рассвирепе́ть *сов. см.* свирепе́ть

расседла́ть *сов.* 卸下鞍子 xièxià ānzi; ~ коня́ 把马卸下鞍子

рассе́ивать, рассе́ять 1. (*сеять*) 播种 bōzhòng 2. (*лучи и т. п.*) 使...漫射 shǐ...mànshè; ~ свет 使光漫射 3. *перен.* (*распространять на большом пространстве*) 分布 fēnbù; 在各地设立 zài gèdì shèlì; шко́лы рассе́яны по всей стране́ 在全国各地设立学校; 学校遍及全国各地 4. (*в разные стороны*) 驱散 qūsàn, 赶散 gǎnsàn; (*ветром*) 吹散 chuīsàn; ве́тер рассе́ял ту́чи 风吹散了乌云 5. *перен.* (*сомнения и т. п.*) 消除 xiāochú, 打消 dǎxiāo, 消弭 xiāomǐ; рассе́ять сомне́ния 打消疑虑; 打消疑团 6. *перен.* (*отвлекать*) 消解 xiāojiě; рассе́ять чьё-л. го́ре 消解...的悲伤; ~ся, рассе́яться 1. (*на большом пространстве*) 散布 sànbù; 散在 sànzài; ста́рые друзья́ рассе́ялись по всей стране́ 老朋友散在全国各地 2. (*о свете и т. п.*) 漫射 mànshè 3. (*о дыме и т. п.*) 消散 xiāosàn; тума́н рассе́ялся 雾消散了 4. (*разбега́ться*) 逃散 táosàn; колóнна неприя́теля рассе́ялась 敌人的纵队逃散了 5. *перен.* (*о неприятных чувствах*) 消失 xiāoshī, 消逝 xiāoshì; гнев рассе́ялся 怒气消了; сомне́ния рассе́ялись 疑虑消逝了 6. (*развлекаться*) 消遣 xiāoqiǎn, 解闷 jiěmēn, 散散心 sànsanxīn

рассека́ть, рассе́чь 1. (*разрубать*) 砍开 kǎnkāi, 劈开 pīkāi 2. (*наносить глубокую рану*) 割破 gēpò, 割伤 gēshāng; (*топором и т. п.*) 砍伤 kǎnshāng; 砍破 kǎnpò 3. (*разделять*) 截成 jiéchéng, 分成 fēnchéng; река́ рассека́ла го́род на две ча́сти 河把城市分成两部分 4.: парохо́д рассека́ет во́лны 轮船冲破浪头

рассе́лина *ж* 裂口 lièkǒu, 裂罅 lièxià

рассели́ть(ся) *сов. см.* расселя́ть(ся)

расселя́ть, расели́ть 1. (*поселять где-л.*) 安顿在...住下 āndùn zài...zhùxià 2. (*живших вместе*) 使...分开居住 shǐ...fēnkāi jūzhù; ~ся, расели́ться 1. (*где-л.*) 分别在...住下 fēnbié zài...zhùxià 2. (*разъезжаться*) 分开居住 fēnkāi jūzhù

рассерди́ть *сов.* 使...生气 shǐ...shēngqì; 惹恼 rènǎo, 触怒 chùnù; ~ся *сов.* 发怒 fānù, 生气 shēngqì; ~ся на *кого-л.* 生...的气

рассе́сться *сов.* 1. *см.* рассса́иваться 2. (*дать трещину*) 裂缝 lièfèng, 出裂缝 chū lièfèng; стена́ рассе́лась 墙裂缝了

рассе́чь *сов. см.* рассека́ть

рассе́янно *см.* рассе́янный; ~ отвеча́ть 心不在焉地回答

рассе́янн||ость *ж* 漫不经心 mànbùjīngxīn, 精力分散 jīnglì fēnsàn, 精神不集中 jīngshén bù jízhōng; ~ый 1. (*разбросанный*) 分散的 fēnsànde; (*о свете и т. п.*) 散射[的] sànshè[de]; ~ый свет 散射光 2. (*о человеке*) 心不在焉的 xīnbùzàiyānde, 漫不经心的 mànbùjīngxīnde; 精神不集中的 jīngshén bù jízhōng-de; ~ый челове́к 心不在焉的人

рассе́ять(ся) *сов. см.* рассе́ивать(ся)

расска́з *м* 1. 叙述 xùshù, 口述 kǒushù; подро́бный ~ 详细的叙述 2. (*литературный жанр*) 短篇小说 duǎnpiān xiǎoshuō; сбо́рник ~ов 短篇小说集

рассказа́ть *сов. см.* расска́зывать

расска́з||ик *м*, ~ица *ж* 讲述的人 jiǎngshùde rén; 说书的人 shuōshūde rén

расска́зывать, рассказа́ть 讲 jiǎng; 叙述 xùshù; рассказа́ть обо всём ви́денном 叙述看到的一切

рассла́бить *сов. см.* расслабля́ть

рассла́бленный 虚弱无力的 xūruò wúlì-de, 没有力气的 méiyǒu lìqì-de

расслабля́ть, расла́бить 使...软弱无力 shǐ...ruǎnruò wúlì; 使...虚弱无力 shǐ...xūruò wúlì; 松弛 sōngchí; расла́бить му́скулы 松弛肌肉

рассла́ивать, расслои́ть 1. 把...一层一层地分开 bǎ...yīcéng yīcéng-de fēnkāi 2. *перен.* 使...分化成阶层 shǐ...fēnhuà chéng jiēcéng; капитали́зм расслои́л крестья́нство 资本主义使农民分化成阶层了; ~ся, расслои́ться 1. 分成层 fēnchéng céng; 分层裂开 fēncéng lièkāi 2. *перен.* 分化成阶层 fēnhuà chéng jiēcéng

расследование *с* (*действие*) *см.* расследовать; произвести́ ~ 进行调查; *юр.* 对...加以侦查; 侦查

расследовать *несов. и сов.* 调查 diàochá; *юр.* 侦查 zhēnchá; расследовать де́ло об уби́йстве 侦查杀人案

расслое́ние *с* (*действие*) *см.* расслáивать(ся)

расслои́ть(ся) *сов. см.* расслáивать(-ся)

расслы́ша||ть *сов.* 听清楚 tīng qīngchu, 听明白 tīng míngbai; я не ~л ва́ших слов, я не ~л, что вы сказа́ли 我没有听清楚您的话

рассма́тривать, рассмотре́ть 1. *тк. несов.* (*разглядывать*) 细看 xìkàn; внима́тельно ~ 注意细看 2. (*обсуждать*) 讨论 táolùn; (*изучать*) 研究 yánjiū; *юр.* 审理 shěnlǐ; ~ де́ло (*в суде*) 审理案件 3. *тк. несов.* (*считать*) 认为是 rènwéi shì, 看作是 kànzuò shì; э́то предложе́ние мо́жно ~ как усту́пку 这一建议可以认为是一个让步

рассмеши́ть *сов.* 令...大笑 lìng...dàxiào, 逗...发笑 dòu...fāxiào

рассмея́ться *сов.* 大笑起来 dàxiàoqilai; 发笑 fāxiào

рассмотре́ни||е *с* 审查 shěnchá; 审核 shěnhé; *юр.* 审理 shěnlǐ; переда́ть вопро́с на ~е коми́ссии 把问题提交委员会审查

рассмотре́ть *сов.* 1. *см.* рассма́тривать 1, 2 2. (*различить*) 看清楚 kànqīngchu, 看明白 kànmíngbai

рассова́ть *сов. см.* рассо́вывать

рассо́вывать, рассова́ть *разг.* 分别塞在 fēnbié sāi zài; ~ *что-л.* по карма́нам 把...分别塞到口袋里

рассо́л *м* 盐汤 yántāng; 盐水 yánshuǐ; огуре́чный ~ 腌过黄瓜的盐汤

рассо́льник *м* (*мясной*) 酸黄瓜肉汤 suānhuángguā ròutāng; (*рыбный*) 酸黄瓜鱼汤 suānhuángguā yútāng

рассо́рить *сов.* 挑拨得翻脸 tiǎobōde fānliǎn; 引起争吵 yǐnqǐ zhēngchǎo; ~ друзе́й 把朋友挑拨得翻脸; ~ся *сов.* 完全翻脸 wánquán fānliǎn

рассортирова́ть *сов.* 把...分成等级 bǎ...fēnchéng děngjí; 把...分品级 bǎ...fēn pǐnjí

рассоса́ться *сов. см.* рассáсываться

рассо́хнуться *сов. см.* рассыха́ться

расспра́шивать, расспроси́ть 问 wèn; 打听 dǎtīng; расспроси́ть *кого-л.* о доро́ге 向...打听道路

расспроси́ть *сов. см.* расспра́шивать

расспро́сы *мн.* 询问 xúnwèn

рассредото́чение *с* 散开 sànkāi, 疏散 shūsàn, 分散 fēnsàn

рассредото́чивать, рассредото́чить 使...散开 shǐ... sànkāi, 疏散 shūsàn, 疏开 shūkāi; (*войска тж.*) 使...分开驻扎 shǐ...fēnkāi zhùzhā; ~ся, рассредото́читься 散开 sànkāi, 疏开 shūkāi; (*о войсках тж.*) 分开驻扎 fēnkāi zhùzhá

рассредото́чить *сов. см.* рассредото́чивать

рассро́чивать, рассро́чить 分期 fēnqī; ~ платёж 分期付款

рассро́чить *сов. см.* рассро́чивать

рассро́чк||а *ж* 分期付款 fēnqī fùkuǎn; 分期 fēnqī; ~а платеже́й 分期付款; покупа́ть *что-л.* в ~у 买...分期付款; предоста́вить ~у 准许分期; плати́ть в ~у 分期付款

расстава́ни||е *с* 离别 líbié; при ~и 离别时

расстава́ться, расста́ться 1. (*с кем-либо*) 离别 líbié, 分手 fēnshǒu; 分离 fēnlí; расста́ться с друзья́ми 同朋友们分手; расста́ться друзья́ми 友好地分手; я никогда́ с тобо́й не расста́нусь 我和你永远不分离; расста́ться навсегда́ 永别 2. (*покидать какое-л. место*) 离开 líkāi; расста́ться с родны́ми места́ми 离开故乡 3. (*лишаться кого-чего-л., отказываться от чьих-л. услуг*) 抛弃 pāoqì, 放弃 fàngqì, 丢开 diūkāi; 辞退 cítuì; расста́ться с люби́мыми кни́гами 丢开心爱的书籍; он не расста́ется с кни́гой 他手不离卷; расста́ться с мечто́й 丢掉幻想; расста́ться с неради́вым рабо́тником 辞退不努力工作的工作者

расста́вить *сов. см.* расставля́ть

расставля́ть, расста́вить 1. (*ставить, размещать*) 摆好 bǎihǎo; расста́вить кни́ги в шкафу́ 把柜子里的书摆好; расста́вить зна́ки препина́ния 点上标点符号; расста́вить *кому-л.* се́ти *перен.* 给...布置圈套 2. (*распределять для исполнения работы*) 配备 pèibèi; 分配 fēnpèi; пра́вильно расста́вить ка́дры 正确地配备干部 3. (*раздвигать*) 叉开 chākāi; 张开 zhāngkāi; расста́вить но́ги 叉开两腿; расста́вить но́жки ци́ркуля 把圆规两脚分开 4. *разг.* (*платье и т. п.*) 放肥 fàngféi; расста́вить пла́тье 把衣服放肥

расстано́вк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* расставля́ть 1, 2 2. (*порядок размещения чего-л.*) 排列次序 páiliè cìxù, 配置次序 pèizhì cìxù 3.: чита́ть с ~ой 抑扬顿挫地朗读

расста́ться *сов. см.* расстава́ться

расстёгивать, расстегну́ть 解开 jiěkāi; расстегну́ть пу́говицы 解开钮扣; расстегну́ть пальто́ 解开大衣; ~ся, расстегну́ться 1. 解开 jiěkāi; пу́говица расстегну́лась 钮扣[解]开了 2. (*о ком-л.*) 解开衣服 jiěkāi yīfu; жа́рко, расстегни́сь! 热啊, 你解开衣服吧!

расстегну́ть(ся) *сов. см.* расстёгивать(ся)

расстила́ть, разостла́ть 铺开 pūkāi; 铺上 pūshàng; разостла́ть ковёр 铺上地毯

расстоя́ни||е *с* 距离 jùlí; кратча́йшее ~е 最近距离; 最短距离; он живёт от нас на ~и двух киломе́тров 他住得离我们有两公里远; на большо́м ~и 很远; ~е от до́ма до институ́та 从家到学院的距离 ◇ держа́ть *кого-л.* на ~и 避免与...接近; 与...保持相当距离

расстра́ивать, расстро́ить 1. (*нарушать порядок*) 溃乱 kuìluàn, 打乱 dǎluàn; расстро́ить ряды́ проти́вника 打乱敌人的队伍 2. (*нарушать нормальное состояние*) 搞糟 gǎozāo; 破坏 pòhuài; расстро́ить дела́ 把事情搞糟; расстро́ить пла́ны 破坏计划 3. (*здоровье и т. п.*) 弄坏 nònghuài; 损害 sǔnhài; расстро́ить здоро́вье 把身体弄坏; расстро́ить желу́док 弄得闹肚子 4. (*музыкальный инструмент*) 使...声调不谐 shǐ...shēngdiào bùxié; расстро́ить ро́яль 把钢琴弄得声调不谐 5. (*огорчать*) 使...大为感伤 shǐ...dàwéi gǎnshāng, 使...内心不愉快 shǐ...nèixīn bùyúkuài; ~ся, расстро́иться 1. (*утрачивать порядок*) 溃乱 kuìluàn, 散乱 sànluàn; ряды́ проти́вника расстро́ились 敌人的队伍溃乱了 2. (*приходить в упадок*) 衰落 shuāiluò; 搞糟 gǎozāo; хозя́йство расстро́илось 经济衰落 3. (*нарушаться*) 遭到破坏 zāodào pòhuài; (*наталкиваться на препятствия*) 受到阻碍 shòudào zǔ'ài, 遭到挫折 zāodào cuòzhé; план расстро́ился 计划遭到了破坏; пое́здка расстро́илась 旅行受到了阻碍 4. (*о здоровье и т. п.*) 弄坏 nònghuài; 失常 shīcháng; здоро́вье расстро́илось 身体弄坏了; не́рвы расстро́ились 神经失常了; желу́док расстро́ился 肚子吃坏了 5. (*о музыкальном инструменте*) 声调不谐 shēngdiào bùxié; ро́яль расстро́ился 钢琴声调不谐了 6. (*огорчаться*) 伤心 shāngxīn, 内心很不愉快 nèixīn hěn bùyúkuài

расстре́л *м* 1. (*действие*) *см.* расстре́ливать 2. (*казнь*) 枪决 qiāngjué, 枪毙 qiāngbì; приговори́ть *кого-л.* к ~у 判决把...枪毙

расстре́ливать, расстреля́ть 1. (*казнить*) 枪决 qiāngjué, 枪毙 qiāngbì 2. (*подвергать обстрелу*) 扫射 sǎoshè; 机枪向...扫射

расстреля́ть *сов. см.* расстре́ливать

расстро́ени||ый 1. (*беспорядочный*) 散乱的 sànluànde, 溃乱的 kuìluànde; ~ые ряды́ проти́вника 散乱的敌军队伍 2. (*приведённый в упадок*) 衰落了的 shuāiluòlede; 被破坏了的 bèi pòhuàile-de; ~ое хозя́йство 衰落了的经济 3. (*о здоровье и т. п.*) 弄坏了的 nònghuàilede; 失常的 shīchángde; ~ое здоро́вье 弄坏了的身体; ~ые не́рвы 失常神经 4. (*о музыкальном инструменте*) 声调不谐的 shēngdiào bùxié-de 5. (*огорчённый*) 伤心的 shāngxīnde; 很不愉快的 hěn bùyúkuài-de; ~ый вид 伤心的样子; ~ое лицо́ 很不愉快的脸色

расстро́ить(ся) *сов. см.* расстра́ивать(ся)

расстро́йство *с* 1. (*действие*) *см.* расстра́ивать 1, 2 2. (*беспорядок*) 溃乱 kuìluàn; 混乱 hùnluàn; внести́ ~ в ряды́ проти́вника 使敌人的队伍溃乱 3. (*упадок*) 衰落 shuāiluò; де́ло пришло́ в ~ 事业衰落了 4. (*заболевание*) 失调 shītiáo, 失常 shīcháng; у́мственное ~ 神经失常; ~ желу́дка *разг.* 泻肚; 闹肚子 5. (*плохое настроение*) 心情不好 xīnqíng bùhǎo; 不愉快的情绪 bùyúkuàide qíngxù; он сего́дня в расстро́йстве 他今天心情很不好

расступ||а́ться, расступи́ться 让出道路 ràngchū dàolù; толпа́ ~и́лась 人群让出了一条道

расступи́ться *сов. см.* расступа́ться

рассуди́тельн||ость *ж* 明白道理 míngbai dàolǐ; 理智 lǐzhì; (*благоразумие*) 审慎 shěnshèn; ~ый 明白道理的 míngbai dàolǐ-de; 有理智的 yǒu lǐzhì-de; (*благоразумный*) 审慎的 shěnshènde; ~ый ребёнок 明白道理的小孩子; ~ый челове́к 审慎的人

рассуд||и́ть *сов.* 1. (*разрешить спор*) 评判(判断)是非 píngpàn(pànduàn) shì-fēi; 判断 pànduàn; ~и́ть спор 判断争论中的是非; ~и́ть спо́рящих 评判争论者的是非 2. (*обдумать, решить*) 考虑 kǎolǜ; 决定 juédìng; ~и́те, как быть 请您考虑, 应该怎么办

рассу́д||ок *м* 1. (*мыслительная способность*) 理性 lǐxìng, 思考力 sīkǎolì 2. (*здравый смысл*) [自然的]道理 [zìrán-de] dàolǐ; вопреки́ ~ку 违背自然的道理 ◇ быть в по́лном ~ке 精神正常; лиши́ться ~ка 发疯

рассу́дочный 理性的 lǐxìngde

рассужда́||ть *несов.* 1. (*мыслить*) 推论 tuīlùn, 推理 tuīlǐ; он пра́вильно ~ет 他推论得正确 2. (*приводить доводы*) 议论 yìlùn, 谈论 tánlùn; мно́го ~ет, да ма́ло де́лает 他议论得多, 作得少 3. *разг.* (*возражать*): не ~й! 别争辩了!; 不用赞话!

рассужде́ни||е *с* 1. 推论 tuīlùn, 论断 lùnduàn; пра́вильное ~е 正确的论断 2. *обычно мн.* ~я *разг.* 议论 yìlùn; пусти́ться в ~я 议论起来 3. *разг.* (*возражение*): без ~й! 不用赞话!

рассчи́танн||ый 1. (*умышленный*) 有意[的] yǒuyì[de], 故意[的] gùyì[de]; 蓄意[的] xùyì[de] 2. (*установленный путём расчётов*) 计算好的 yìsuànhǎode; то́чно ~ое вре́мя 计算得很准确的时间

рассчита́ть *сов. см.* рассчи́тывать 1, 2, 5; ~ся *сов. см.* рассчи́тываться 1, 2, 3, 5

рассчи́тыва||ть, рассчита́ть 1. (*вычислять*) 计算 jìsuàn; рассчита́ть сто́имость *чего-л.* 计算...的价值 2. (*заранее определять, задумывать*) 预料 yùliào, 预定 yùdìng; 估计 gūjì; рассчита́ть свой си́лы 估计好自己的力量; запа́с продово́льствия был рассчи́тан лишь на оди́н ме́сяц 粮食储备原预定只够一个月用的; кни́га, рассчи́танная на де-

РАС—РАС Р

тей 儿童读物 3. *тк. несов.* (*надеяться, полагаться на кого-что-л.*) 指望 zhǐwàng, 期望 qīwàng; 把希望寄托在...身上 bǎ xīwàng jìtuō zài...shēnshàng; ~ть на по́мощь това́рища 指望同志的帮助; ~ть на свои́х друзе́й 指望自己的朋友; он ~ет на получе́ние пре́мии 他期望获得奖金 4. *тк. несов.* (*предполагать*) 打算 dǎsuàn; он ~л прийти́ 他本来打算要来 5. *разг.* (*увольнять*) 解雇 jiěgù; рассчита́ть рабо́тника 解雇工作人员; ~ться, рассчита́ться 1. (*полностью расплачиваться*) 清算 qīngsuàn, 清帐 qīngzhàng; 付清 fùqīng; (*с долгами*) 还清欠帐 huánqīng qiànzhàng; ~ться с долга́ми 还清债务 2. *разг.* (*сводить счёты*) 算帐 suànzhàng, 清算 qīngsuàn; ~ться с врага́ми 和敌人算帐 3. *разг.* (*увольняться*) 敌职 cízhí, 离职 lízhí 4. *тк. несов.* (*нести ответственность*) 负责 fùzé; (*нести наказание за что-л.*) 因...受到惩罚 yīn...shòudào chéngfá 5. (*в строю*) 报数 bàoshù; по поря́дку номеро́в ~сь! [依次]报数!

рассыла́ть, разосла́ть 1. (*что-л.*) 分送 fēnsòng; 分发 fēnfā; 到各处寄去 dào gèchù jìqu; разосла́ть пи́сьма 分送信件 2. (*кого-л.*) 全派出去 quán pàichūqu

рассы́лка *ж* (*действие*) *см.* рассыла́ть 1

рассы́льный *м* 送信员 sòngxìnyuán, 递送员 dìsòngyuán

рассы́пать *сов. см.* рассыпа́ть

рассыпа́ть, рассы́пать 1. (*просыпать*) 洒[落] sǎ[luò], 撒[落] sā[luò]; рассы́пать соль 撒盐; рассы́пать оре́хи по́ полу 把核桃撒在地板上 2. (*распределять, насыпая*) 分倒在 fēndǎo zài; 分装在 fēnzhuāng zài; рассы́пать му́ку по мешка́м 把面粉分装在几个口袋里 3. *воен.* 使...散开 shǐ...sànkāi; 使...布成散兵线 shǐ...bùchéng sǎnbīngxiàn; рассы́пать ро́ту в цепь 把连队布成散兵线

рассы́паться *сов. см.* рассыпа́ться

рассыпа́ться, рассы́паться 1. (*о сыпучих телах*) 撒[落] sā[luò], 洒[落] sǎ[-luò]; мука́ рассы́палась 面粉撒了; карто́фель рассы́пался по земле́ 马铃薯撒了满地 2. (*разваливаться*) 散成碎块 sànchéng suìkuài, 散开 sànkāi; 破碎 pòsuì; бо́чка рассо́хлась и рассы́палась 木桶干得散开了 3. (*рассредоточиваться*) 散开 sànkāi; *воен.* 散布成散兵线 sànbùchéng sǎnbīngxiàn; охо́тники рассы́пались по́ лесу 猎人们在树林子里散开了; ро́та рассы́палась в цепь 连队布成了散兵线 4. *разг.*: ~ в благода́рностях 满口称谢; ~ в похвала́х 满口称赞; ~ в комплиме́нтах 满口恭维

рассыпи||о́й 散体[的] sǎntǐ[de]; (*продаваемый поштучно*) 按个零售的 àn gè língshòu-de; ~о́й корм 散体的饲料; ~ые папиро́сы 零支卖的烟卷 ◇ ~о́й строй *воен.* 散兵队形

рассы́пчат||ый 松散[的] sōngsǎn[de]; 酥[的] sū[de]; ~ая гре́чневая ка́ша 松散的荞麦饭; ~ое пече́нье 酥饼

рассыха́ться, рассо́хнуться 干裂 gān-

liè, 干得裂缝 gānde lièfèng; мебель рассóхлась 木器干得裂了缝

растáлкивать, растолкáть 1. 推开 tuīkāi; растолкáть толпý 推开人群 2. (*спящего*) 推醒 tuīxǐng

растáпливать I, растопúть 生上火 shēngshàng huǒ; растопúть печь 把炉子生上火

растáпливать II, растопúть (*плавить*) 熔解 róngjiě, 熔化 rónghuà; растопúть воск 把腊熔化

растáпливаться I, растопúться 火生起来 huǒ shēngqilai, 火着起来 huǒ zháoqilai; печь растопúлась 炉火生起来了

растáпливаться II, растопúться (*плавиться*) [熔]化 [róng]huà, 炼好 liànhǎo; сáло растопúлось 脂油化了

растаскáть *сов. разг. см.* растáскивать 1

растáскивать, растащúть, растаскáть 1. (*уносить по частям*) 一个一个地拿走 yīge-yīge-de názǒu, 零碎拿走 língsuì názǒu; (*разворовывать*) 一一窃走 yīyī qièzǒu, 零碎窃走 língsuì qièzǒu 2. *сов.* растащúть *разг.* 拉开 lākāi; растащúть дерýщихся 把打架的人拉开

растáчивать, расточúть 镗 táng; ~ отвéрстие 镗孔

растащúть *сов. см.* растáскивать

растáять *сов. см.* тáять

раствóр *м* 1. 溶液 róngyè; крéпкий ~ 浓溶液; насы́щенный ~ 饱和溶液 2. *стр.* 泥浆 níjiāng; цемéнтный ~ 水泥浆

растворéние *с* (*действие*) *см.* растворя́ть II

растворúмость *ж* 可溶性 kěróngxìng; 溶解度 róngjiědù

растворúмый 可溶解的 kě róngjiě-de, 能溶解的 néng róngjiě-de; ~ в водé 能溶于水的; ~ кóфе 速溶咖啡

растворúтель *м* 溶剂 róngjì

растворúть(ся) I, II *сов. см.* растворя́ть(ся) I, II

раствор||я́ть I, растворúть (*открывать*) 打开 dǎkāi, 敞开 chǎngkāi; ~и́ть окнó 打开窗户

раствор||я́ть II, растворúть 1. 溶解 róngjiě; ~и́ть соль в водé 把盐溶解在水里 2. (*замешивать*) 和 huó, 搀和 chānhuo; ~и́ть тéсто 和面

растворя́ться I, растворúться (*открываться*) 开开 kāikāi; 敞开 chǎngkāi

растворя́ться II, растворúться 1. 溶化 rónghuà, 溶解 róngjiě; сáхар растворúлся в водé 糖溶化在水里了 2. *перен. разг.* (*исчезать*) 消失 xiāoshī

растекáться, растечься 1. (*в разные стороны*) 向各处分流 xiàng gèchù fēnliú, 四向分流 sìxiàng fēnliú; (*в ширину*) 四面漫流 sìmiàn mànliú; *перен.* 四散走开 sìsàn zǒukāi; чернúла растеклúсь по клеёнке 墨水在漆布上四面漫流; толпá растеклáсь в рáзные стóроны 人群往各方面四散走开了; по лицý растеклáсь улы́бка 脸上泛出了笑容 2. (*образовывать подтёки*) 洇 yīn; чернúла по такóй бумáге обязáтельно растекýтся 墨水在这种纸上一定会洇的

растéние *с* 植物 zhíwù

растениевóдство *с* 植物栽培 zhíwù zāipéi; (*наука*) 植物栽培学 zhíwù zāipéi-xué

растерéть(ся) *сов. см.* растирáть(ся)

растéрзанн||ый 1. 撕碎的 sīsuìde, 撕成碎块的 sīchéng suìkuài-de 2. *перен. разг.* 衣衫邋遢的 yīshān lāta-de; 头发散乱衣服很不整齐的 tóufa sǎnluàn yīfu hěn bù zhěngqí-de; в ~ом вúде 邋遢的样子

растерзá||ть *сов.* 1. (*разорвать на части*) 撕碎 sīsuì, 撕烂 sīlàn; 撕裂致死 sīliè zhì sǐ; 咬死 yǎosǐ; волк ~л ягнёнка 狼把羊羔咬死了 2. *разг.* (*растрепать*) 使...弄得破烂不堪 shǐ...nòngde pòlàn bùkān

растéряно *см.* растéрянный

растéрянн||ость *ж* 张惶失措 zhānghuáng shīcuò, 束手无策 shùshǒu wúcè, 茫无所措 máng wú suǒcuò; быть в пóлной ~ости 完全张惶失措; ~ый 慌张的 huāngzhāngde, 张惶失措的 zhānghuáng shīcuò-de; ~ый вид 慌张的样子

растеря́ть *сов.* 失掉 shīdiào, 丢掉 diūdiào, 丢失 diūshī; *перен.* 失去 shīqù; ~ вéщи 失掉东西; ~ родны́х 失去亲人; ~ся *сов.* 1. (*потеряться*) 失掉 shīdiào, 失落 shīluò 2. (*от волнения и т. п.*) 张惶失措 zhānghuáng shīcuò, 着慌 zháohuāng; не ~ся 没有张惶失措

растéчься *сов. см.* растекáться

раст||ущий *несов.* 1. 长 zhǎng; (*становиться старше*) 长大 zhǎngdà; (*проводить где-л. детство*) 住 zhù; дуб ~ёт мéдленно 橡树长得慢; онú рослú вмéсте 他们小时候住在一起 2. (*увеличиваться*) 增加 zēngjiā; 增长 zēngzhǎng; (*развиваться*) 发展 fāzhǎn; (*усиливаться*) 增强 zēngqiáng; ~ýт нарóдные дохóды 国民收入在增加; гóрод ~ёт 城市在发展; ~ёт политúческая активность масс 群众的政治积极性在增长 3. (*совершенствоваться*) 进展 jìnzhǎn, 长进 zhǎngjìn; 有进步 yǒu jìnbù; мастерствó ~ёт 技能在长进 4. (*произрастать*) 生长 shēngzhǎng; 出产 chūchǎn; арбýзы ~ýт тепéрь не тóлько на ю́ге 现在不仅南方出产西瓜

растирáть, растерéть 1. (*превращать в порошок*) 磨碎 mósuì, 研碎 yánsuí; растерéть *что-л.* в порошóк 把...磨成粉末 2. (*втирать*) 涂抹 túmǒ, 涂擦 túcā; (*ногой*) 蹭 cèng; растерéть мазь на рукé 在手上涂抹软膏 3. (*тереть, массировать*) 揉 róu; 按摩 ànmó; растерéть ушúбленное мéсто 把碰伤的地方揉揉; ~ся, растерéться 1. (*размельчаться*) 磨碎 mósuì, 研碎 yánsuì 2. (*растирать себя*) 擦拭身体 cāshì shēntǐ

растúтельн||ость *ж* 1. (*растения*) 植物 zhíwù; (*растительный покров*) 植被 zhíbèi 2. (*волосы*) 毛发 máofà; 汗毛 hànmáo; (*на лице*) 胡须 húxū; ~ый 植物[的] zhíwù[de]; 植物性[的] zhíwùxìng[de]; ~ый мир 植物界; ~ое мáсло 植物油; ~ая пúща 植物性食物; ~ый покрóв 植被

растúть *несов.* 1. (*растения*) 培育 péiyù, 培植 péizhí; (*животных*) 养 yǎng; ~ порося́т 养小猪 2. (*детей*) 抚养 fǔyǎng, 抚育 fǔyù; (*кадры*) 培养 péiyǎng

растолкáть *сов. см.* растáлкивать

растолковáть *сов. см.* растолкóвывать

растолкóвывать, растолковáть 解释清楚 jiěshìqīngchu; 讲明白 jiǎngmíng bai

растолóчь *сов. см.* толóчь

растолстéть *сов.* 胖起来 pàngqilai

растопúть(ся) I, II *сов. см.* растáпливать(ся) I, II

растóпка *ж* 1. (*действие*) *см.* растáпливать I 2. *собир. разг.* (*для разжигания огня*) 引柴 yǐnchái, 引火物 yǐnhuǒwù

растоптáть *сов.* 踩坏 cǎihuài, 踏烂 tàlàn; 践踏 jiàntà (*тж. перен.*); ~ цветóк 把花踩坏

растопы́ривать, растопы́рить *разг.* 叉开 chākāi; 张开 zhāngkāi; растопы́рить пáльцы 张开手指

растопы́рить *сов. см.* растопы́ривать

расторгáть, растóргнуть 废除 fèichú; 解除 jiěchú; ~ договóр 废除条约; ~ брак 解除婚姻

растóргнуть *сов. см.* расторгáть

расторжéние *с* (*действие*) *см.* расторгáть

расторóпн||ость *ж* 机灵 jīling, 敏捷 mǐnjié, 麻俐 máli; ~ый 麻俐[的] máli[de], 机灵的 jīlingde; ~ый мáлый 麻俐的小伙子

расточáть, расточúть 1. (*растрачивать*) 浪费 làngfèi; 滥用 lànyòng; ~ врéмя 浪费时间 2. *перен.*: ~ похвалы́ 赞扬得过分; 过分夸奖; ~ льстúвые рéчи 过于阿谀奉承; ~ лáски 过分爱抚

расточúтель *м*, **~ница** *ж* 浪费者 làngfèizhě

расточúтельн||ость *ж* 浪费 làngfèi; 滥用 lànyòng; ~ый 浪费[的] làngfèi[-de]; (*о человеке*) 滥花钱的 làn huāqián-de; ~ый óбраз жúзни 浪费的生活方式

расточúтельство *с см.* расточúтельность

расточúть I *сов. см.* расточáть

расточúть II *сов. см.* растáчивать

растравúть *сов. см.* растравля́ть

растравля́ть, растравúть 使...发炎 shǐ...fāyán; *перен. разг.* 引起 yǐnqǐ; 若起 rèqǐ; 触痛 chùtòng; растравúть рáну 使伤口发炎; растравúть стáрое гóре 引起旧愁

растрáта *ж* 1. (*действие*) *см.* растрáчивать 2. (*преступление*) 盗用公款 dàoyòng gōngkuǎn 3. (*растраченная сумма*) 盗用的公款[数目] dàoyòngde gōngkuǎn [shùmù]

растрáтить *сов. см.* растрáчивать

растрáтчик *м* 盗用公款者 dàoyòng gōngkuǎnzhě

растрá||чивать, растрáтить 1. 浪费 làngfèi; (*деньги тж.*) 乱花 luànhuā; *перен.* 消耗 xiāohào; ~тить дéньги 把钱乱花掉; ~тить сúлы 把精力(力量)消耗尽 2. (*расходовать незаконно*) 盗用 dàoyòng; ~тить казённые дéньги 盗用公款

растрезвóнить *сов. см.* трезвóнить 2

растрёпанный 1. (*приведённый в беспорядок*) 散乱的 sànluànde, 乱蓬蓬的 luànpéngpéngde 2. (*изорванный*) 破烂的 pòlànde; 褴褛的 lánlǚde

растрепа||ть *сов. разг.* 1. *см.* трепáть 2. (*привести в беспорядок*) 弄散乱 nòng sànluàn, 弄得乱蓬蓬 nòngde luànpéngpéng; ～ть вóлосы 把头发弄得乱蓬蓬 3. (*привести в негодность*) 弄坏 nònghuài; ～ся *сов.* 1. 散乱 sànluàn, 蓬乱 péngluàn; причёска ～лась 发式散乱了 2. (*прийти в негодность*) 弄坏 nònghuài

растрéскаться *сов.* 破裂 pòliè, 龟裂 jūnliè; (*о коже*) 现出许多裂纹 xiànchū xǔduō lièwén

растрóганный 感动的 gǎndòngde; ～ до слёз 感动得流泪

растрóгать *сов.* 感动 gǎndòng; 使...感动 shǐ...gǎndòng; ～ *кого-л.* до слёз 使...感动得流泪; ～ся *сов.* 大为感动 dà wéi gǎndòng, 受感动 shòu gǎndòng

растряс||тú *сов.* 1. (*раскидать*) [抖落着]摊开 [dǒuluòzhe] tānkāi; ～ти́ сéно 把干草抖落着摊开 2. *безл. разг.* 颠簸得难受 diānbǒde nánshòu; еró ～ло́ 他颠簸得难受

растя́гивать, растяну́ть 1. (*вытягивать*) 拉长 lācháng; (*во все стороны*) 伸展 chēnzhǎn; (*расстилать*) 铺开 pūkāi, 展开 zhǎnkāi; растяну́ть кóжу 把皮革伸展开; растяну́ть ковёр нó полу 把地毯铺在地板上 2. (*лишать упругости*) 拉松 lāsōng, 拉得松弛 lāde sōngchí; растяну́ть пружи́ну 把弹簧拉松 3. (*повреждать*) 损伤 lièshāng, 扭伤 niǔshāng; растяну́ть сухожи́лие 把筋腱损伤 4. (*размещать длинной цепочкой*) 拉长 lācháng; растяну́ть фронт 拉长战线 5. (*затягивать, задерживать*) 拖延 tuōyán; 延长 yáncháng, 拖长 tuōcháng; растяну́ть докла́д 把报告拖得太长 6. (*медленно произносить*) 拉长声音地说 lācháng shēngyīn-de shuō; 慢慢地说 mànmànde shuō; ～ слова́ 拉长声音地说话; ～ся, растяну́ться 1. (*вытягиваться*) 拉长 lācháng; (*во все стороны*) 伸大 chēndà; перча́тки растяну́лись 手套伸大了 2. (*терять упругость*) [拉]松 [lā]sōng, 拉得松弛 lāde sōngchí; рези́нка растяну́лась 松紧带松了 3. (*повреждаться — о сухожилии и т. п.*) 扭伤 niǔshāng, 损伤 lièshāng 4. (*располагаться цепочкой*) 绵延 miányán; дере́вня растяну́лась по бéрегу реки́ 村子绵延在河岸上 5. *разг.* (*ложиться, вытянувшись*) 伸直身子躺下 shēnzhí shēnzi tǎngxia 6. (*затягиваться*) 拖延 tuōyán, 拖长 tuōcháng; рабóта растяну́лась на недéлю 工作拖延了一个星期

растяже́ние *с*: ～ свя́зок 韧带扭伤

растяжи́мый 1. 可伸展的 kě shēnzhǎn-de, 有伸展性的 yǒu shēnzhǎnxìng-de, 可拉长的 kě lācháng-de 2. *перен.* 可作不同解释的 kě zuò bùtóng jiěshì-de

растя́нутый 1. 拉长的 lāchángde; (*об одежде*) 抻大的 chēndàde, 抻宽的 chēnkuānde 2. (*слишком длинный*) 太长的 tàicháng-de, 过长的 guòchángde; *перен.* 冗长的 rǒngchángde; ～ фронт 过长的战线; ～ рома́н 冗长的小说

растяну́ть *сов. см.* растя́гивать; ～ся *сов.* 1. *см.* растя́гиваться 2. *разг.* (*упасть*) 直挺挺地栽倒 zhítǐngtǐngde zāidǎo

растя́па *м, ж разг.* 糊涂虫 hútuchóng

расфасова́ть *сов. см.* расфасóвывать

расфасóвка *ж* (*действие*) *см.* расфасóвывать; ～ проду́ктов 食品的定量包装

расфасóвывать, расфасова́ть 定量包装 dìngliàng bāozhuāng; ～ муку́ 把面粉定量包装

расформирова́ть *сов. см.* расформиро́вывать

расформиро́вывать, расформирова́ть 解散 jiěsàn; *ж.-д.* 解体 jiětǐ, 分解 fēnjiě; расформирова́ть полк 把团队解散; расформирова́ть нóезд 把列车解体

расха́живать *несов.* 走来走去 zǒulái zǒuqù, 踱来踱去 duólái duóqù; ～ по кóмнате 在屋子里踱来踱去

расхва́ливать, расхвали́ть 大加夸奖 dàjiā kuājiang, 过分称赞 guòfēn chēngzàn; ～ *кого-л.* до небéс 把...捧上了天

расхвали́ть *сов. см.* расхва́ливать

расхва́ривать, расхвори́ть *разг.* 大病起来 dàbìngqilai, 闹病 nàobìng

расхва́статься *сов. разг.* 大吹其牛 dàchuī qíniú, 大事吹嘘起来 dàshì chuīxūqilai; 夸耀 kuāyào

расхвата́ть *сов. см.* расхва́тывать

расхва́тывать, расхвата́ть *разг.* (*разбирать*) 争先恐后地拿光 zhēngxiān kǒnghòu-de náguāng; (*раскупать*) 抢购一空 qiǎnggòu yīkōng, 争先恐后地买光 zhēngxiān kǒnghòu-de mǎiguāng

расхвори́ть *сов. см.* расхва́ривать

расхи́титель *м* 盗窃者 dàoqièzhě; (*растратчик*) 盗用公款者 dàoyòng gōngkuǎn-zhě

расхи́тить *сов. см.* расхища́ть

расхище́ние *с* (*действие*) *см.* расхища́ть

расхища́ть, расхи́тить [陆续]窃取 [lùxù] qièqǔ; (*растрачивать*) 盗用 dàoyòng

расхля́банн||ость *ж разг.* (*недисциплинированность*) 纪律涣散 jìlǜ huànsàn; 散漫性 sànmànxìng; ～ый *разг.* 1. 摇摇晃晃的 yáoyáo-huànghuàng-de; ～ая похóдка 摇摇晃晃的步态 2. (*недисциплинированный*) 不守纪律的 bùshǒu jìlǜ-de; 纪律涣散的 jìlǜ huànsàn-de; ～ый человéк 纪律涣散的人

расхо́д *м* 1. (*затрата, издержки*) 开支 kāizhī; 费用 fèiyòng; 经费 jīngfèi; административные ～ы 行政经费; государственные ～ы 国家开支; дорóжные ～ы 路费; прихóд и ～ 收支 2. (*потребление*) 消耗 xiāohào; 消耗量 xiāohàoliàng; ～ мáсла 耗油量; ～ материáлов 材料的消耗量; ～ воды́ 耗水量; (*в реке*) 水流量 3. (*графа в бухгалтерской книге*) 支出栏 zhīchūlán; записа́ть в ～ 记入支出栏 ◇ вводи́ть *кого-л.* в ～ 使...受损失; 使...破费; пусти́ть в ～ *разг.* (*расстрелять*) 枪毙

расходи́ться, разойти́сь 1. (*уходить*) 走散 zǒusàn, 散往各处 sàn wǎng gèchù; (*о толпе, собрании и т. п.*) 散开 sànkāi; мы вчерá разошли́сь пóздно 我们昨天散得很晚; гóсти разошли́сь 客人们都走了; все разошли́сь по домáм 大家都回家了 2. (*рассеиваться, исчезать*) 散[开] sàn[kāi]; (*о морщинах, складках*) 舒展开 shūzhǎnkāi; ту́чи разошли́сь 乌云散了 3. (*растворяться*) 溶化 rónghuà; сáхар разошёлся в молокé 糖在牛奶里溶化了 4. (*в пути*) 相左 xiāngzuǒ, 没有遇上 méiyǒu yùshàng; 错过 cuòguò; (*давать пройти при встрече*) 让过去 ràngguòqu; 开过去 kāiguòqu 5. (*прекращать общение, знакомство*) 绝交 juéjiāo; 断绝关系 duànjué guānxi 6. (*во мнениях и т. п.*) [发生]分歧 [fāshēng] fēnqí; мнéния разошли́сь 意见分歧了; словá не расхóдятся с дéлом 语言与行为一致; ～ с фáктами 同事实有出入 7. (*разводиться*) 离婚 líhūn 8. (*разветвляться*) 分岔 fēnchà; дорóга разошла́сь 道路分岔了 9. (*разъединяться*) 敞开 chǎngkāi; 绽开 zhànkāi, 裂开 lièkāi; пóлы пальтó разошли́сь 大衣的两襟敞开了; брю́ки разошли́сь по швам 裤缝绽开了 10. (*распространяться*) 传开 chuánkāi, 传遍 chuánbiàn; весть разошла́сь по всему́ гóроду 消息传遍全城市 11. (*распродаваться*) 卖完 màiwán; (*тратиться*) 花完 huāwán 12. (*набирать скорость*) *разг.* 跑欢 pǎohuān; 加快速度 jiākuài sùdù; автомоби́ль разошёлся 汽车加快了速度 13. (*в проявлении чувств*) 大发脾气 dàfā píqi 14. (*о дожде и т. п.*) 厉害起来 lìhaiqilai, 剧烈起来 jùlièqilai; дождь разошёлся 雨下得厉害起来了

расхо́дн||ый 开支[的] kāizhī[de], 支出[的] zhīchū[de]; ～ые докумéнты 开支单据

расхо́дование *с* (*действие*) *см.* расхо́довать

расхо́д||овать, израсхо́довать 1. (*тратить*) 花 huā; 用 yòng; ～овать дéньги 花钱; ～овать бумáгу 用纸 2. *разг.* (*потреблять*) 消耗 xiāohào; дви́гатель ～ует мнóго горю́чего 发动机的耗油量很大

расхожде́ние *с* 分歧 fēnqí; 不一致 bùyīzhì; ～ во мнéниях 意见分歧

расхо́жий *разг.* (*находящийся в постоянном употреблении*) 常用的 chángyòngde; (*об одежде и т. п.*) 常穿的 chángchuānde

расхола́живать, расхолоди́ть 使...冷淡起来 shǐ...lěngdànqilai; 使...扫兴 shǐ ...sǎoxìng; плохáя игрá расхолоди́ла пу́блику 不好的表演使观众扫兴了

расхолоди́ть *сов. см.* расхола́живать

расхоте́||ть *сов. разг.* 不再想 bù zài xiǎng, 不再愿意 bù zài yuànyì; он ～л спать 他不再想睡觉了; ～ться *сов. безл. разг. см.* расхоте́ть

расхохота́ться *сов.* 哈哈大笑起来 hāhā dàxiàoqilai

расхрабри́ться *сов. разг.* 鼓起勇气来 gǔqiyǒngqìlai, 胆子大起来 dǎnzi dàqilai

расцара́п||ать *сов.* 抓破 zhuāpò; 划破 huàpò; кóшка все ру́ки ～ала 猫把两手全抓破了; я ～ал себé ру́ки гвоздём 我的两手被钉子划破好多处

расцвести́ *сов. см.* расцвета́ть

расцве́т *м* 1. (*цветение*) 开花 kāihuā 2. *перен.* 繁荣 fánróng; 兴盛 xīngshèng; ～ культу́ры 文化的兴盛; ～ промы́шленности 工业的繁荣; в ～е сил 在身强力壮时期

расцве||та́ть, расцвести́ 1. 开花 kāi-

huā; 开 kāi; ро́зы ~ли́ 玫瑰花开了 **2.** *перен.* 繁荣 fánróng; 兴盛 xīngshèng; 欣欣向荣 xīnxīn xiàngróng; в на́шей стране́ ~ли нау́ки и иску́сства 我国科学和艺术都繁荣起来了 **3.** *перен.* (*хорошеть*) 美丽起来 měilìqilai; (*веселеть*) 高兴起来 gāoxìngqilai; 喜笑颜开 xǐxiào yánkāi; лицо́ ~ло улы́бкой 喜悦得满面笑容; она́ вся ~ла́ от ра́дости 她高兴得喜笑颜开了

расцвети́ть *сов. разг.* (*украшениями*) 装饰起来 zhuāngshìqilai; (*красками*) 染上各种颜色 rǎnshàng gèzhǒng yánshai

расцве́тка *ж разг.* 配色 pèishǎi

расцелова́ть *сов.* 吻[几下] wěn [jǐxià]; **~ся** *сов.* 接[几下]吻 jiē [jǐxià] wěn; (*с кем-л.*) 与...接[几下]吻 yǔ...jiē [jǐxià] wěn

расце́нивать, расцени́ть **1.** (*устанавливать цену, стоимость*) 估定价格 gūdìng jiàgé, 定价格 dìng jiàgé; расцени́ть това́р 定出货物的价格 **2.** *перен.* (*давать оценку кому-чему-л.*) 评价 píngjià; 估计 gūjì; (*относиться каким-л. образом*) 看作[是] kànzuò [shì]; 认为[是] rènwéi [shì]; высоко́ расцени́ть *чей-л.* тала́нт 把...的才能估计得很高; расцени́ть молча́ние как согла́сие 把沉默看作为同意

расцени́ть *сов. см.* расце́нивать

расце́нк||а *ж* **1.** (*действие*) *см.* расце́нивать; произвести́ ~у 估价; 定出价格 **2.** (*цена*) 定价 dìngjià; 价格 jiàgé; (*размер оплаты*) 计件工资[定额] jìjiàn gōngzī [dìng'é]; ~и на столя́рные рабо́ты 细木工的计件工资额

расцепи́ть(ся) *сов. см.* расцепля́ть(ся)

расцепля́ть, расцепи́ть 摘开 zhāikāi; 摘钩 zhāigōu; (*держащихся и т. п.*) 拉开 lākāi; расцепи́ть ваго́ны 把车箱摘开; **~ся,** расцепи́ться 摘开 zhāikāi; (*о вагонах*) 脱钩 tuōgōu

расчерти́ть *сов. см.* расче́рчивать

расче́рчивать, расчерти́ть 画上线 huàshàng xiàn; 打上格 dǎshàng gé; расчерти́ть лист бума́ги 把一张纸画上线; расчерти́ть ка́рту квадра́тами 把地图打上方格

расчеса́ть(ся) *сов. см.* расчёсывать (-ся)

расчёска *ж* 梳子 shūzi

расчёсть *сов. разг. см.* рассчи́тывать 1, 4; **~ся** *сов. разг. см.* рассчи́тываться 1, 2, 3

расчёсывать, расчеса́ть **1.** (*волосы*) 梳平 shūpíng, 梳好 shūhǎo **2.** (*ногтями и т. п.*) 搔破 sāopò, 搔伤 sāoshāng; **~ся,** расчеса́ться 梳头发 shū tóufa

расчёт *м* **1.** (*вычисление*) 计算 jìsuàn; расчёт себесто́имости 成本计算; хозя́йственный ~ 经济核算; предвари́тельный ~ 初步计算 **2.** (*уплата денег*) 清帐 qīngzhàng, 结算 jiésuàn; 清算 qīngsuàn; налично́-расчётный ~ 现金结算; безнали́чный ~ 划拨清算; 不付现款的清算; произвести́ по́лный ~ с кредито́рами 和债权人完全结算 **3.** (*увольнение*): дать *кому-л.* ~ 把...[付清工资]解雇; взять ~ 清帐不干; 辞工 cígōng **4.** (*предположение, намерение*) 打算 dǎsuan; 推测 tuīcè; 用意 yòngyì; **~ы не оправда́лись** 打算落空了; **пое́здка не вхо́дит в мои́ ~ы** 旅行不在我的打算之内; **по мои́м ~ам** 据我的打算; 据我推测; я сказа́л ему́ э́то с ~ом 我对他说了这个是有用意的; обману́ться в ~ах 打错算盘 **5.** (*наказание*): с ним у меня́ бу́дет коро́ткий ~ 我要给他点儿厉害看; 我要同他很痛快地算算帐 **6.** *разг.* (*польза, выгода*) 好处 hǎochu, 益处 yìchu; нет никако́го ~а занима́ться таки́м де́лом 干这种事一点好处也没有 **7.** (*бережливость, экономия*) 精打细算 jīngdǎ xìsuàn; жить с ~ом 精打细算地过日子 **8.** *воен.* (*пулемёта, орудия*) 班 bān, 组 zǔ; орудийный ~ 炮手班 ◇ быть в ~е с *кем-л.* 互不欠债; 两不该; в ~е на *кого-что-л.* 指望; из ~а 根据; 按照; 顾及到; принима́ть в ~ 考虑到; 注意到

расчётлив||ость *ж* **1.** (*бережливость*) 精打细算 jīngdǎ xìsuàn; 节俭 jiéjiǎn **2.** (*осмотрительность*) 谨慎 jǐnshèn, 慎重 shènzhòng; **~ый 1.** (*бережливый*) 精打细算的 jīngdǎ xìsuàn-de; 节俭的 jiéjiǎn-de; **~ый хозя́ин** 节俭的主人 **2.** (*осторожный*) 慎重的 shènzhòngde, 谨慎的 jǐnshènde; во всех дела́х он о́чень ~ 对一切事情他都很慎重

расчёти||ый 1.: ~ая ве́домость 工资支付单; ~ая кни́жка 工资簿; ~ый счёт 结算帐户 **2.** *тех.* 计算[的] jìsuàn[de]; 设计[的] shèjì[de]; ~ая мо́щность 计算功率

расчи́стить(ся) *сов. см.* расчища́ть (-ся)

расчи́стка *ж* (*действие*) *см.* расчища́ть

расчиха́ться *сов. разг.* 打起喷嚏来 dǎqipēntìlai

расчища́ть, расчи́стить 打扫干净 dǎsǎogānjìng; 扫清 sǎoqīng; 清除 qīngchú; (*устранять препятствие*) 排除...的障碍 páichú...de zhàng'ài; расчи́стить доро́жки 把小道打扫干净; расчи́стить по́ле 把田地整理干净; **~ся,** расчи́ститься 清理 qīnglǐ; (*о небе*) 放晴 fàngqíng

расчлени́ть *сов. см.* расчленя́ть

расчлен||я́ть, расчлени́ть 分成 fēnchéng, 分为 fēnwéi; 分解 fēnjiě; (*территорию*) 瓜分 guāfēn; **~и́ть** резолю́цию на разде́лы 把决议案分为几节; **~и́ть** произво́дственный проце́сс 分解生产过程

расчу́вствоваться *сов. разг.* 深受感动 shēnshòu gǎndòng; 心软下来 xīnruǎnxiàlai

расшали́ться *сов.* 顽皮起来 wánpíqilai, 淘气起来 táoqìqilai

расша́ркаться *сов. см.* расша́ркиваться

расша́ркиваться, расша́ркаться **1.** 行立正礼 xíng lìzhènglǐ, 打躬作揖 dǎgōng zuòyī **2.** *перен.* 奉承 fèngcheng, 逢迎 féngyíng; ~ пе́ред нача́льством 奉承长官

расша́танн||ый 1. (*о предмете*) 摇摇晃晃的 yáoyáo-huànghuàng-de; 松动的 sōngdongde; **~ый гвоздь** 松动的钉子 **2.** *перен.* 衰落了的 shuāiluòlede; 松懈了的 sōngxièlede; 搞坏了的 gǎohuàilede; ~ое хозя́йство 衰落了的经济; ~ая дисципли́на 松懈了的纪律; ~ое здоро́вье 搞坏了的身体

расшата́ть(ся) *сов. см.* расша́тывать (-ся)

расша́тывать, расшата́ть **1.** 摇[撼]得活动起来 yáo[hàn]de huódòngqilai, 摇得松动起来 yáode sōngdongqilai; расшата́ть гвоздь 把钉子摇得活动起来 **2.** *перен.* 动摇 dòngyáo; (*дисциплину и т. п.*) 使...松懈 shǐ...sōngxiè, 使...松弛 shǐ...sōngchí; (*здоровье*) 搞坏 gǎohuài; расшата́ть устои́ капиталисти́ческого о́бщества 动摇资本主义社会的基础; расшата́ть здоро́вье 把身体搞坏; **~ся,** расшата́ться **1.** 活动起来 huódòngqilai, 松动起来 sōngdongqilai; зуб расшата́лся 牙活动[起来]了 **2.** *перен.* 动摇 dòngyáo; (*о дисциплине*) 松懈 sōngxiè, 松弛 sōngchí; (*о здоровье*) 坏起来 huàiqilai; 不健全 bùjiànquán; не́рвы расшата́лись 神经不健全了

расшвы́ривать, расшвыря́ть *разг.* **1.** (*разбрасывать*) 随便乱扔 suíbiàn luànrēng; (*грубо отталкивать*) 推开 tuīkāi; расшвыря́ть ве́щи по ко́мнате 在房间里到处乱扔东西; ~ толпу́ 把人群推开 **2.** (*деньги*) 胡乱耗费 húluàn hàofèi

расшвыря́ть *сов. см.* расшвы́ривать

расшевели́вать, расшевели́ть *разг.* **1.** 使...动弹 shǐ...dòngtan; (*спящих*) 推醒 tuīxǐng **2.** *перен.* 使...积极起来 shǐ ...jījíqilai; 使...振作起来 shǐ...zhènzuòqilai; 使...动作起来 shǐ...dòngzuòqilai

расшевели́ть *сов. см.* расшевели́вать

расшиба́ть, расшиби́ть *разг.* 碰伤 pèngshāng; (*при падении*) 摔坏 shuāihuài; расшиби́ть но́гу о ка́мень 把脚叫石头碰伤; **~ся,** расшиби́ться *разг.* 碰伤 pèngshāng; 跌伤 diēshāng ◇ расшиби́ться в лепёшку 粉身碎骨地去劝劳

расшиби́ть(ся) *сов. см.* расшиба́ть(ся)

расшива́ть, расши́ть **1.** *разг.* (*распарывать*) 拆开...的缝线 chāikāi...de fèngxiàn **2.** (*вышивать*) 绣花 xiùhuā; расши́ть во́рот 把领子绣上花

расшире́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* расширя́ть(ся); ~ посевны́х площаде́й 扩大播种面积; ~ торго́вли 扩大贸易; ~ произво́дства 扩大生产; ~ се́рдца 心脏扩张 **2.** *физ., хим.* 膨胀 péngzhàng; теплово́е ~ 热膨胀; ~ во́здуха 空气的膨胀 **3.** (*расширенная часть*) 膨胀部分 péngzhàng bùfen; 扩大部分 kuòdà bùfen

расши́реин||ый 1. (*увеличенный*) 扩大[的] kuòdà[de]; (*в ширину*) 加宽的 jiākuānde, 宽展的 kuānzhande; (*о глазах тж.*) 睁大的 zhēngdàde; ~ое воспроизво́дство 扩大再生产; ~ое заседа́ние 扩大会议 **2.** (*свободный в толковании*) 广义[的] guǎngyì[de]; ~ое толкова́ние 广义解释

расши́ритель *м* (*приспособление*) 扩张器 kuòzhāngqì, 伸展器 shēnzhǎnqì

расши́рить(ся) *сов. см.* расширя́ть(ся)

расширя́ть, расши́рить **1.** (*делать более широким, просторным*) 加宽 jiākuān, 展宽 zhǎnkuān; 放宽 fàngkuān; 扩大 kuòdà; ~ доро́жки 把小道加宽; расши́рить отве́рстие 把孔扩大(弄大); расши́рить пла́тье в та́лии 把衣服的腰放宽 **2.** (*увеличивать в числе, объёме*) 扩大 kuòdà; 扩充 kuòchōng; 增加 zēngjiā; расши́рить произво́дство 扩大生产; расши́рить завод 扩充工厂; расши́рить ассортиме́нт това́ров 增加货物的品种 **3.**

(*делать более обширным*) 扩张 kuòzhāng; 扩大 kuòdà; расши́рить сфе́ру влия́ния 扩张势力范围; расши́рить кругозо́р 扩大眼界; ~ся, расши́риться 1. (*становиться более широким*) 变宽 biànkuān, 宽展 kuānzhǎn; у́лица расши́рилась 街道宽展了; глаза́ расши́рились 两眼睁大了 2. (*увеличиваться в числе, объёме*) 扩大 kuòdà; 扩充 kuòchōng; 增加 zēngjiā; произво́дство расши́рилось 生产扩大了; сеть школ расши́рилась 学校网扩大了 3. (*становиться более широким*) 扩大 kuòdà; 扩张 kuòzhāng; 广泛起来 guǎngfànqilai; круг интере́сов расши́рился 兴趣面扩大了; круг де́ятельности расши́рился 活动范围更广泛了; влия́ние расши́рилось 影响扩大了 4. *физ.*, *хим.* 膨胀 péngzhàng; во́здух расши́рился 空气膨胀了

расши́ть *сов. см.* расши́вать

расшифрова́ть *сов. см.* расшифро́вывать

расшифро́вывать, расшифрова́ть 译密码 yì mìmǎ; 译解 yìjiě; *перен.* 理解 lǐjiě; (*неразборчиво написанное*) 认出 rènchū; расшифрова́ть секре́тную телегра́мму 译[解]密码电报; как расшифрова́ть его́ слова́? 他的话应该怎么理解?; его́ по́черка мне не расшифрова́ть 他写的字我认不出来

расшнурова́ть *сов. см.* расшнуро́вывать

расшнуро́вывать, расшнурова́ть 解开...的带子 jiěkai...de dàizi; расшнурова́ть боти́нки 解开皮鞋带; 解鞋带

расшуме́ться *сов. разг.* 1. 大声喧哗起来 dàshēng xuānhuáqilai 2. *перен.* (*разбраниться*) 厉声争吵起来 lìshēng zhēngchǎoqilai

расще́дриться *сов. разг.* 大方起来 dàfāngqilai, 慷慨起来 kāngkǎiqilai

расще́лина *ж* 1. (*ущелье*) 山中裂罅 shānzhōng lièxià 2. (*трещина*) 裂缝 lièfèng, 裂口 lièkǒu

расщепи́ть(ся) *сов. см.* расщепля́ть(ся)

расщепле́ние *с* (*действие*) *см.* расщепля́ть 1 *и* расщепля́ться; ~ а́томного ядра́ 原子核的分裂

расщепля́ть, расщепи́ть 1. 劈开 pīkāi; 劈成碎片 pīchéng suìpiàn; расщепи́ть до́ску 把木板劈开 2. *физ.* 使...分裂 shǐ...fēnliè, 使...裂变 shǐ...lièbiàn; расщепи́ть а́томное ядро́ 使原子核分裂 2. *хим.* 使...分解 shǐ...fēnjiě; ~ся, расщепи́ться 1. 劈开 pīkāi; 裂开 lièkāi; дощёчка расщепи́лась 小木板裂开了 2. *физ.* 分裂 fēnliè, 裂变 lièbiàn 3. *хим.* 分解 fēnjiě

ратификацио́нный: ~ые гра́моты *дип.* 批准[证]书

ратифика́ция *ж* 批准 pīzhǔn; ~ до́говора 条约的批准

ратифици́ровать *несов. и сов.* 批准 pīzhǔn

ра́товать *несов.* (*за*) 拥护 yōnghù; (*против*) 反对 fǎnduì; ~ за пра́вду 为真理而斗争

ра́туша *ж* 市政厅 shìzhèngtīng

рать *ж уст.* (*войско*) 军队 jūnduì

ра́унд *м* 1. *спорт.* 回合 huíhé 2. *дип.* 一轮 yī lún

рафина́д *м* [精制]块糖 [jīngzhì] kuàitáng, 方糖 fāngtáng; ~ный: ~ный заво́д 精糖厂; 制糖厂

рафини́ровать *несов. и сов.* 1. (*очищать*) 精炼 jīngliàn, 把...加以精炼 bǎ ...jiāyǐ jīngliàn; ~ не́фть 炼油; ~ ма́сло 把油加以精炼 2. (*сахар*) 精制 jīngzhì; ~ са́хар 把糖精制成块糖

рахи́т *м* 佝偻病 gōulóubìng

рахити́чеcкий, ~ный 患佝偻病的 huàn gōulóubìng-de

рацио́н *м* 口粮 kǒuliáng; 份粮 fènliáng; су́точный ~ 一天的口粮; (*для скота*) 饲料日量 sìliào rìliàng

рационализа́тор *м* 合理化建议者 hélǐhuà jiànyìzhě; 合理化工作者 hélǐhuà gōngzuòzhě; ~ский 合理化[的] hélǐhuà [-de]; ~ское предложе́ние 合理化建议

рационализа́ция *ж* 合理化 hélǐhuà

рационализи́ровать *несов. и сов.* 使...合理化 shǐ...hélǐhuà; ~ произво́дство 使生产合理化

рационали́зм *м* 1. *филос.* 唯理论 wéilǐlùn 2. (*рассудочное отношение к жизни*) 理性主义 lǐxìngzhǔyì, 纯理性主义 chúnlǐxìngzhǔyì

рациона́льный 1. 合理[的] hélǐ[de]; ~ое испо́льзование средств 资金的合理使用; ~ое размеще́ние промы́шленности 工业合理布局 2. *мат.* 有理[的] yǒulǐ[de]; ~ое число́ 有理数

ра́ция *ж* 无线电台 wúxiàndiàntái

рачи́тельный 勤勉[的] qínmiǎn[de]; ~ хозя́ин 勤勉的当家人

рва́нуть *сов. разг.* 1. 猛然一拉 měngrán yīlā, 猛然一扯 měngrán yīchě; ~ дверь 把门猛然一拉 2. (*резко тронуться с места*) 猛然向前一冲 měngrán xiàng qián yīchōng; ~ся *сов. разг.* 猛然使劲一冲 měngrán shǐjìn yīchōng

рва́ный 1. (*разорванный на части*) 撕破[的] sīpò[de], 撕碎[的] sīsuì[de]; (*о нитках и т. п.*) 扯断的 chěduànde 2. (*дырявый*) 穿破的 chuānpòde; 破烂[的] pòlàn[de]; 破[的] pò[de]; ~ая оде́жда 穿破了的衣服; ~ые сапоги́ 破皮靴 3. (*о ране и т. п.*) 撕裂的 sīliède; ~ая ра́на 裂伤; 扯伤

рвань *ж разг.* 1. 破烂 pòlàn; (*об одежде*) 破衣服 pò yīfu 2. (*о человеке*) 坏蛋 huàidàn

рвать I *несов.* 1. (*выдёргивать*) 拔 bá; (*из рук*) 夺取 duóqǔ; 争夺 zhēngduó; ~ зу́бы 拔牙; ~ гво́зди 拔钉子; ~ друг у дру́га кни́ги 互相争夺书籍 2. (*стаскивать*) 扯下 chěxià 3. (*цветы, плоды и т. п.*) 摘 zhāi; 采 cǎi 4. (*на части*) 撕碎 sīsuì; ~ письмо́ 把信撕碎 5. *перен.* (*связи и т. п.*) 断绝 duànjué; ~ отноше́ния 断绝关系 6. *разг.* (*взрывать*) 爆炸 bàozhà, 爆破 bàopò ◇ ~ и мета́ть 大发雷霆; ~ на себе́ во́лосы 十分懊悔; 自扯其发

рвать II *несов. безл.* 呕吐 ǒutù; больно́го рвёт 病人呕吐

рва́ться I *несов.* 1. (*разрываться на части*) [撕]破 [sī]pò; (*о нитке и т. п.*) [撕]断 [sī]duàn; рвётся от одного́ прикоснове́ния 一撕就破 2. (*об одежде и т. п.*) 破 pò 3. (*взрываться*) 爆炸 bàozhà; снаря́ды рву́тся 炮弹在爆炸 4. (*нарушаться — о связях и т. п.*) 断绝 duànjué

рва́ться II *несов.* (*стремиться куда-л.*) 拼命要 pīnmìng yào; 急着要 jízhe yào; солда́ты рву́тся вперёд 兵士们急着要向前进攻

рвач *м разг.* 唯利是图的人 wéilì-shìtú-de rén, 损公利己者 sǔngōng-lìjǐ-zhě

рва́чество *с разг.* 唯利是图的行为 wéilì-shìtú-de xíngwéi, 损人利己的行为 sǔnrén-lìjǐ-de xíngwéi

рве́ние *с* 热心 rèxīn; рабо́тать с необыкнове́нным ~м 非常努力地工作

рво́т||а *ж* 呕吐 ǒutù; 呕吐出的东西 ǒutùchūde dōngxi; ~ный 呕吐[的] ǒutù[de]; (*вызывающий рвоту*) 引起呕吐的 yǐnqǐ ǒutù-de

рво́тное *с* (*лекарство*) 催吐剂 cuītùjì

рдеть *несов.* 发红 fāhóng; 红光闪耀 hóngguāng shǎnyào; рде́ют знамёна 旗帜红光闪耀; рде́ет румя́нец 脸色绯红

реабилита́ция *ж* 恢复名誉 huīfù míngyù; (*в правах*) 恢复权利 huīfù quánlì; ~ся *см.* реабилити́ровать себя́

реабилити́ровать *несов. и сов.* 1. 恢复名誉 huīfù míngyù; ~ себя́ 恢复自己的名誉; ~ до́брое и́мя 恢复良好名声 2. (*в правах*) 恢复权利 huīfù quánlì; ~ся *см.* реабилити́ровать себя́

реаги́ровать *несов.* 1. 反应 fǎnyìng; 起反应 qǐ fǎnyìng, 有反应 yǒu fǎnyìng; глаз реаги́рует на свет眼睛对光起反应; ~ на кри́тику 对批评有反应 2. (*проявлять своё отношение*) 对待 duìdài; (*откликаться, отвечать на что-л.*) 响应 xiǎngyìng; не́рвно ~ на *чьи-л.* слова́ 急躁地对待...的话 3. *хим.* 起反应 qǐ fǎnyìng

реакти́в *м хим.* 试剂 shìjì, 试药 shìyào

реакти́вн||ый 1. *хим.*: ~ые вещества́ 试剂 2. *физиол.* 反应[的] fǎnyìng[de]; ~ое состоя́ние 反应状态 3. *тех.* 喷气式[的] pēnqìshì[de]; ~ый самолёт 喷气式飞机

реа́ктор *м* 1. *хим.* 反应器 fǎnyìngqì, 反应槽 fǎnyìngcáo 2. *физ.* 反应堆 fǎnyìngduī; а́томный ~ 原子反应堆 3. *эл.* 电抗器 diànkàngqì

реакцио́нер *м* 反动分子 fǎndòngfènzǐ

реакцио́нн||ый 反动[的] fǎndòng[de]; ~ая поли́тика 反动政策

реа́кция I *ж* 1. *см.* реаги́ровать; ки́слая ~ *хим.* 酸性反应; цепна́я ~ *физ.* 链锁反应; я́дерная ~ 核反应; ~ организ́ма на хо́лод 身体对寒冷的反应 2. (*о самочувствии*) 疲劳反应 píláo fǎnyìng

реа́кция II *ж полит.* 反动[势力] fǎndòng[shìlì]; (*о людях*) 反动派 fǎndòngpài

реализа́ция *ж см.* реализова́ть; ~ пла́на 计划的实现; ~ проду́кции 销售产品

реали́зм *м* 1. 现实主义态度 xiànshízhǔyì tàidu; ~ в планиро́вании хозя́йства 制定经济计划时的现实主义态度 2. *лит., иск.* 现实主义 xiànshízhǔyì; крити́ческий ~ 批判现实主义; социалисти́ческий ~ 社会主义现实主义

реализова́ть *несов. и сов.* 1. 实现 shíxiàn; 实施 shíshī; 落实 luòshí; ~ все пла́ны 实现一切计划 2. (*продавать*) 销售 xiāoshòu; 出售 chūshòu; (*облигации и т. п.*) 推销 tuīxiāo; ~ това́р 出售商品

реали́ст *м* 1. 现实主义者 xiànshízhǔyìzhě, 实事求是的人 shíshì qiúshì-de rén; трéзвый ～ 清醒的现实主义者 2. (*в литературе и искусстве*) 现实主义者 xiànshízhǔyìzhě, 写实主义者 xiěshízhǔyìzhě; **～и́ческий** 1. 现实[的] xiànshí[-de]; 切合实际的 qièhé shíjì-de, 实事求是的 shíshì qiúshì-de; ～и́ческий подхо́д к действи́тельности 对现实实事求是的态度 2. (*о литературе и искусстве*) 现实主义[的] xiànshízhǔyì[de], 写实主义[的] xiěshízhǔyì[de]; ～и́ческий стиль 现实主义的风格

реа́льность *ж* 1. 现实 xiànshí; 实际 shíjì; объекти́вная ～ 客观现实 2. (*существующий факт*) 事实 shìshí, 现实 xiànshí; э́то не мечта́, а ～ 这不是幻想而是事实 3. (*возможность осуществления*) 可能实现 kěnéng shíxiàn; 现实性; ～ поли́тики 政策的现实性

реа́льн||ый 1. 实际[的] shíjì[de]; 现实[的] xiànshí[de]; (*подлинный*) 真实[的] zhēnshí[de], 真正的 zhēnzhèngde; ～ая действи́тельность 实际情况; в ～ой жи́зни 在现实生活中; ～ые дохо́ды 实际收入 2. (*осуществимый*) 可以实现的 kěyǐ shíxiàn-de; 切合实际的 qièhé shíjì-de; ～ый план 可以实现的计划; ～ая поли́тика 切合实际的政策 ◇ ～ая за́работная пла́та 实际工资

реанима́ция *ж* 复活 fùhuó, 复苏 fùsū

ребёнок *м* 婴儿 yīng'ér; 小孩 xiǎohái; 孩子 háizi; грудно́й ～ 乳儿; держа́ть ребёнка на рука́х 抱着小孩; ско́лько у вас дете́й? 您有几个孩子?

ребри́стый 1. 肋形[的] lèixíng[de] 2. 起棱的 qǐléngde

ребро́ *с* 1. *анат.* 肋骨 lèigǔ 2. (*край, кромка*) 窄边 zhǎibiān; 侧面 cèmiàn; ～ доски́ 木板的窄边 ◇ поста́вить вопро́с ～м 直截了当地提出问题

ре́бус *м* 画谜 huàmí; *перен.* 谜 mí

ребя́та *мн.* 1. [小]孩子们 [xiǎo] háizimen 2. *разг.* (*молодые люди, парни*) 小伙子们 xiǎohuǒzimen

ребя́ческий 1. 孩子[的] háizi[de] 2. *перен.* (*детский, незрелый*) 孩子气的 háiziqìde, 幼稚[的] yòuzhì[de]; ～ поступо́к 幼稚行为

ребя́чество *с* 孩子气 háiziqì; 幼稚行为 yòuzhì xíngwéi

ребя́читься *несов. разг.* 淘气 táoqì, 小孩气地胡闹 xiǎoháiqìde húnào

ребя́чливый 小孩子[一]般的 xiǎoháizi [yī]bān-de; 好顽皮的 hào wánpí-de; ～ нрав 小孩子一般的脾气

рёв *м* 1. 吼声 hǒushēng; *перен.* 怒号 nùháo, 怒吼 nùhǒu, 咆哮 páoxiāo; звери́ный ～ 野兽的吼声; ～ бу́ри 暴风雨的怒号 2. *разг.* (*плач*) 大声哭 dàshēngkū, 嚎啕大哭 háotáo-dàkū

рева́нш *м* 复仇 fùchóu, 报复 bàofù; взять ～ 向...报仇; матч-～ 再次比赛

рева́ншизм *м* 复仇主义 fùchóuzhǔyì

рева́ншист *м* 复仇主义者 fùchóuzhǔyìzhě; **～ский** 复仇主义[的] fùchóuzhǔyì[de]

реве́нь *м* 大黄 dàhuáng

реве́ть *несов.* 1. (*о зверях*) 嗥叫 háojiao, 吼叫 hǒujiào; *перен.* 怒号 nùháo, 咆哮 páoxiāo; (*о моторе и т. п.*) 隆隆地响 lónglóngde xiǎng; бу́ря ревёт 暴风雨怒号; реву́т мото́ры 发动机隆隆地响 2. *разг.* (*громко плакать*) 大声哭 dàshēng kū, 嚎啕大哭 háotáo-dàkū

ревизиони́зм *м* 修正主义 xiūzhèngzhǔyì

ревизиони́ст *м* 修正主义者 xiūzhèngzhǔyìzhě

ревизио́н||ый 监察[的] jiānchá[de], 检查[的] jiǎnchá[de]; ～ая коми́ссия 监察委员会

реви́зия *ж см.* ревизова́ть

ревизова́ть *несов. и сов.* 1. (*обследовать*) 监察 jiānchá, 检查 jiǎnchá; ～ ка́ссу 检查现款 2. (*пересматривать*) 修正 xiūzhèng; ～ уче́ние 把学说加以修正; 对学说进行修正

ревизо́р *м* 监察员 jiāncháyuán, 检查员 jiǎncháyuán

ревмати́зм *м* 风湿病 fēngshībìng; суставно́й ～ 关节风湿病

ревма́тик *м* 风湿病患者 fēngshībìng huànzhě

ревмати́ческий 风湿性[的] fēngshīxìng [-de]

ревмокарди́т *м* 风湿性心脏炎 fēngshīxìng xīnzàngyán

ревни́в||ый 爱吃醋的 ài chīcù-de; 醋劲大的 cùjìn dà-de; (*о взгляде*) 含醋意的 hán cùyì-de; ～ый муж 醋劲大的丈夫

ревнова́ть *несов.* 吃醋 chīcù; ～ мужа к другóй 因为丈夫对别的女人要好而吃醋

ре́вностн||ый 勤勤恳恳的 qínqín-kěnkěn-de; 热衷于...的 rèzhōng yú...-de; ～ый рабо́тник 勤勤恳恳的工作者

ре́вност||ь *ж* 1. 吃醋 chīcù; 嫉妒 jídù, 妒忌 dùjì

револьве́р *м* 转轮手枪 zhuànlún shǒuqiāng, 左轮手枪 zuǒlún shǒuqiāng

революционе́р *м* 1. 革命家 gémìngjiā 2. (*в науке, искусстве и т. п.*) 革新者 géxīnzhě, 革命者 gémìngzhě; ～ в иску́сстве 艺术的革新者

революционизи́ровать *несов. и сов.* 使...革命化 shǐ...gémìnghuà

революцио́н||ность *ж* 革命性 gémìngxìng, 革命精神 gémìng jīngshén; **～ый** 革命[的] gémìng[de]; ～ая борьба́ 革命斗争; ～ое движе́ние 革命运动; ～ые ма́ссы 革命群众; ～ое прави́тельство 革命政府; ～ая па́ртия 革命的政党; ～ые преобразова́ния 革命改革

революция *ж* 革命 gémìng; Вели́кая Октя́брьская социалисти́ческая ～ 伟大的十月社会主义革命; промы́шленная ～ 工业革命; ～ в о́бласти образова́ния 教育革命; нау́чно-техни́ческая ～ 科学技术革命

рега́ли||я *ж обычно мн.* ～и *разг.* 勋章 xūnzhāng, 奖章 jiǎngzhāng; яви́ться на приём при всех ～ях 佩带着所有的勋章出席招待会

ре́гби *с нескл.* 橄榄球 gǎnlǎnqiú

регенерати́в||ый: ～ый проце́сс *биол.* 再生过程; ～ая печь *тех.* 蓄热式炉

регенера́ция *ж* 再生[作用] zàishēng [zuòyòng]; 交流换热法 jiāoliú huànrèfǎ, 蓄热法 xùrèfǎ

ре́гент *м* 摄政者 shèzhèngzhě

ре́гентство *с* 摄政 shèzhèng; 摄政者的地位 shèzhèngzhěde dìwèi

регионáльн||ый 地区性[的] dìqūxìng [-de], 区域性[的] qūyùxìng[de]; ～ое соглаше́ние 区域性协定

регистра́тор *м* 登记员 dēngjìyuán, 注册员 zhùcèyuán; 收发员 shōufāyuán

регистрату́ра *ж* 登记室 dēngjìshì, 登记处 dēngjìchù; 收发室 shōufāshì; (*в больнице*) 挂号处 guàhàochù

регистра́ция *ж* (*действие*) *см.* регистри́ровать(ся); ～ входя́щих бума́г 收文登记

регистри́ровать *несов.* 1. 登记 dēngjì; 注册 zhùcè; 挂号 guàhào; ～ поступа́ющую корреспонде́нцию 登记收到的信件; ～ брак 办理结婚登记手续; ～ рожде́ние ребёнка 登记小孩的出生 2. (*отмечать какое-л. явление*) 记录 jìlù; ～ измене́ния температу́ры во́здуха 记录气温的变化; **～ся** *несов.* 1. 登记 dēngjì; 注册 zhùcè; 挂号 guàhào 2. (*регистрировать брак*) 登记结婚 dēngjì jiéhūn

регла́мент *м* 规则 guīzé, 规程 guīchéng; (*собрания и т. п.*) 议事规程 yìshì guīchéng; установи́ть ～ 确定议事规程

регламентáция *ж* (*действие*) *см.* регламенти́ровать

регламенти́ровать *несов. и сов.* 严格规定 yángé guīdìng; 定出...的规则 dìngchū...-de guīzé; ～ поря́док заседа́ния 定出会议规程

регре́сс *м* 退化 tuìhuà, 退步 tuìbù

регресси́ровать *несов.* 退化 tuìhuà, 退步 tuìbù; 衰退 shuāituì

регули́рование *с* (*действие*) *см.* регули́ровать

регули́ровать *несов.* 调整 tiáozhěng; 调节 tiáojié, 调剂 tiáojì; (*контролировать*) 调度 diàodù; 控制 kòngzhì; (*уличное движение тж.*) 指挥 zhǐhuī; ～ взаи́мные отноше́ния 调整相互关系; ～ ры́ночные це́ны 调节市场价格; ～ у́личное движе́ние 调度街道交通; 指挥街道交通; ～ тормоза́ 调整制动器

регулиро́вщик *м* (*специалист по регулировке*) 调整员 tiáozhěngyuán, 调节员 tiáojiéyuán; (*дорожного движения*) 交通民警; ～ у́личного движе́ния 街道交通民警

регуля́рн||ость *ж* (*закономерность*) 规律性 guīlǜxìng; (*во времени*) 经常性 jīngchángxìng; 定期性 dìngqīxìng; **～ый** 有规律性的 yǒu guīlǜxìng-de; (*во времени*) 定期[的] dìngqī[de], 定时[的] dìngshí[de], 按时的 ànshíde; 经常[的] jīngcháng[de]; ～ая жизнь 有规律的生活; ～ый рейс самолёта 飞机定期班次; ～ый дохо́д 经常的收入 ◇ ～ая а́рмия, **～ые** войска́ 正规军

регуля́тор *м* 1. (*прибор*) 调节器 tiáojiéqì, 调整器 tiáozhěngqì; 控制器 kòngzhìqì; ～ гро́мкости 音量调节器; ～ я́ркости 亮度调整器 2. *перен.* (*то, что регулирует, направляет*) 调节者 tiáojiézhě

редакти́ровать *несов. и сов.* 1. *сов. тж.* отредакти́ровать 校阅 jiàoyuè, 校订 jiàodìng; ～ ру́копись 校订原稿 2. *тк. несов.* (*руководить изданием чего-л.*) 编辑 biānjí, 编纂 biānzuǎn; ～

газе́ту 编辑报纸; ～ журна́л 主持编辑杂志工作 3. (*формулировать*) 改动...的措词 gǎidòng...de cuòcí; на́до ина́че редакти́ровать фра́зу 要把句子的措词改动一下

реда́ктор *м* 1. (*издания*) 编辑 biānjí; гла́вный ～ 总编辑; 主编 2. (*рукописи, статьи*) 校订者 jiàodìngzhě, 校阅者 jiàoyuèzhě; техни́ческий ～ 技术编辑; **～ский** 编辑的 biānjíde, 编辑人的 biānjírénde; ～ские обя́занности 编辑人的责任

редакцио́нн||ый 编辑[的] biānjí[de]; ～ая колле́гия 编辑委员会; ～ая статья́ 编辑部文章

реда́кци||я *ж* 1. (*редактирование*) 校订 jiàodìng, 校阅 jiàoyuè; оконча́тельная ～я 最后的校订; провести́ тща́тельную ～ю ру́кописи 对原稿进行仔细的校订; уче́бник под ～ей профе́ссора Лю 刘教授主编的教科书 2. (*формулировка*) 措词 cuòcí; 说法 shuōfǎ; резолю́ция принята́ в ～и, одо́бренной коми́ссией 决议案是依照委员会所赞成的措词通过的 3. (*вариант какого-л. произведения*) 版本 bǎnběn; но́вая ～я рома́на 小说的新版本 4. (*коллектив работников, редакционный отдел*) 编辑部 biānjíbù 5. (*помещение*) 社 shè; ～я газе́ты 报社

реде́ть, пореде́ть (*о лесе*) 稀疏 xīshū; (*о тучах и т. п.*) 稀薄 xībó; (*о волосах*) 稀少 xīshǎo; реде́ют тума́ны 雾渐渐稀薄; во́лосы на голове́ реде́ют 头发渐渐稀少了

реди́с *м*, **～ка** *ж* 小洋萝卜 xiǎoyángluóbo

ре́дк||ий 1. (*нечастый, негустой*) 稀的 xī[de], 稀疏[的] xīshū[de]; 稀薄[的] xībó[de]; 稀少的 xīshǎode; 散散落落的 sànsanluòluò-de; (*неплотный*) 不密实的 bùmìshide; ～ие во́лосы 稀疏的头发; ～ий лес 稀疏的树林; ～ая ткань 不密实的布 2. (*нечастый*) 稀有的 xīyǒude, 不常有的 bùcháng yǒu-de, 罕见的 hǎnjiànde; ～ий гость 稀客; ～ий слу́чай 1) (*дело, событие*) 罕见的事 2) (*возможность*) 难得的机会; ～ие мета́ллы 稀有金属; ～ие вы́стрелы 稀疏的枪声 3. (*исключительный*) 出色[的] chūsè[de]; 少有的 shǎoyǒude; ～ие спосо́бности 出色的才能; же́нщина ～ой красоты́ 美丽得少见的女人

ре́дко 不常 bùcháng; 很少 hěn shǎo; ～ писа́ть пи́сьма 不常写信; ～ опа́здывать 很少迟到; ～ ви́деться 很少见面

редколле́гия *ж* (редакцио́нная колле́гия) 编辑委员会 biānjí wěiyuánhuì

редколе́сье *с* 稀疏树林 xīshū shùlín

ре́дкостн||ый 罕见的 hǎnjiànde, 稀有的 xīyǒude, 少有的 shǎoyǒude; 难得的 nándéde; ～ая боле́знь 罕见的病; ～ый слу́чай 1) (*дело, событие*) 罕见的事 2) (*возможность*) 难得的机会; ～ый дура́к 少有的傻瓜

ре́дкость *ж* 1. (*явление*) 罕见的现象 hǎnjiànde xiànxiàng, 少有的事 shǎoyǒude shì 2. (*предмет*) 稀有物品 xīyǒu wùpǐn, 珍奇品 zhēnqípǐn ◇ на ～ 特别; 异常; 出奇地; на ～ сме́лый челове́к 异常勇敢的人; не ～ 不是稀罕的事; 是常有的事

редуци́рованный *лингв.* 弱化[了的] ruòhuà[lede]; ～ гла́сный 弱化元音

ре́дьк||а *ж* 萝卜 luóbo ◇ надое́л хуже го́рькой ～и 真讨厌极了

рее́стр *м* 目录表 mùlùbiǎo, 登记表 dēngjìbiǎo; 清单 qīngdān; (*книга*) 登记簿 dēngjìbù

реж||им *м* 1. (*строй, порядок, система*) 制度 zhìdù; полити́ческий ～ 政治制度; ～ пита́ния 饮食制度; соблюда́ть ～ дня 遵守作息制度; шко́льный ～ 学校生活制度; ～ эконо́мии 节约制度; ～ судохо́дства 航行制度; ～ безопа́сности на произво́дстве 生产安全制度 2. *тех.* 规范 guīfàn, 制度 zhìdù; (*условия работы*) 状态 zhuàngtài; 情况 qíngkuàng; технологи́ческий ～ 工艺规范; 操作规范; 操作制度; рабо́чий ～ маши́ны 机器运转状态; на́водковый ～ 洪水情况

режиссёр *м* 导演[员] dǎoyǎn[yuán]

режисси́ровать *несов.* 导演 dǎoyǎn

режиссу́ра *ж* 1. 导演[工作] dǎoyǎn [gōngzuò] 2. *собир.* 导演人员 dǎoyǎn rényuán

ре́жущ||ий 1. 切削[的] qiēxiāo[de]; ～ие инструме́нты 切削工具; ～ая пло́скость 切削面 2. *перен.* (*о боли*) [象]刀割一样的 [xiàng] dāogē yìyàng-de, 刀割似的 dāogē shì-de; (*о звуке*) 刺耳的 cì'ěrde

ре́зать, разре́зать, зарезать, сре́зать 1. *сов.* разре́зать 切 qiē; 割 gē; (*ножницами*) 剪 jiǎn; *тех.* 切削 qiēxiāo; ～ мя́со 切肉; ～ хлеб 把面包切成片儿; ～ мета́лл 切削金属 2. *тк. несов.* (*об острых предметах*) 好使 hǎoshǐ; (*быть острым*) 快 kuài; но́жницы не ре́жут 剪刀不好使; э́тот нож ре́жет хорошо́ 这把刀子切起来快 3. *сов.* зарезать (*убивать*) 杀 shā; (*скот тж.*) 宰 zǎi; ～ кур 杀鸡 4. *тк. несов.* [雕]刻 [diāo]kè; ～ по мета́ллу 在金属上雕刻; ～ орна́мент на ка́мне 在石头上刻装饰图案 5. *тк. несов.* (*причинять боль, врезаться*) 勒得很痛 lède hěn tòng; 痛如刀割 tòng rú dāo gē; реме́нь ре́жет плечо́ 皮带勒得肩膀很痛; ре́жет в животе́ 肚子里痛如刀割 6. *тк. несов. разг.* (*говорить прямо, открыто*) 毫不客气地直说 háobùkèqide zhíshuō, 直言不讳地说 zhíyánbùhuìde shuō; ～ пра́вду в глаза́ 当面毫不客气地直说实话 7. *сов.* срезать *разг.* (*проваливать на экзамене*) 给不及格的分数 gěi bùjígéde fēnshù, 使...考不及格 shǐ...kǎobùjígé 8. *сов.* срезать *спорт.* 削 xiāo; ～ мяч 削球 ◇ ～ глаз[а́] 刺眼; у́хо (у́ши) ре́жет 刺耳; **～ся** *несов.* 1. (*о зубах*) 出 chū; у ребёнка зу́бки ре́жутся 小孩正在出牙 2. *разг.* (*азартно играть в какую-л. игру*) 全神贯注地玩 quánshén-guànzhù-de wán; ～ в ка́рты 全身贯注地玩(打)扑克

резви́ться *несов.* 蹦蹦跳跳地玩笑 bèngbèng-tiàotiàode wánxiào

ре́зв||ость *ж* 1. 活泼 huópo 2. (*скорость*) 速度 sùdù; рыса́к показа́л хоро́шую ～ость 走马现出很好的速度; **～ый** 1. 很活泼的 hěn huópo-de 2. (*быстрый*) 跑得快的 pǎode kuài-de

резеда́ *ж* 木犀草 mùxicǎo

резе́рв *м* 1. 后备 hòubèi; 后备力量 hòubèi lìliàng; (*материальный тж.*) 储备 chǔbèi; (*потенциальные возможности*) 潜力 qiánlì; ～ рабо́чего кла́сса 工人阶级的后备力量; продово́льственные ～ы 粮食储备; произво́дственные ～ы 生产潜力; име́ть в ～е 备有 2. *воен.* 后备队 hòubèiduì, 预备队 yùbèiduì; быть в ～е 作预备队 3. *воен. тк. ед.* (*состав военнообязанных после увольнения в запас*) 后备军人员 hòubèijūn rényuán, 预备军人 yùbèi jūnrén; (*прохождение службы в резерве*) 预备役 yùbèiyì; призва́ть ～ 召集后备军 ◇ трудовы́е ～ы 劳动后备军

резерва́ция *ж* 保留地 bǎoliúdì; инде́йская ～ 印第安人保留地

резерви́ровать *несов. и сов.* 留下...备用 liúxià...bèiyòng; 储备 chǔbèi; 保留 bǎoliú

резерви́ст *м* 后备兵 hòubèibīng

резе́рвн||ый 后备[的] hòubèi[de], 准备[的] zhǔnbèi[de]; ～ый капита́л (фонд) 后备资本; 准备金; ～ые ча́сти *воен.* 后备部队

резервуа́р *м* 贮藏器 zhùcángqì, 贮存器 zhùcúnqì; ～ для не́фти 贮油池; га́зовый ～ 气体贮存器

резе́ц *м* 1. *тех.* [车]刀 [chē]dāo, 刀具 dāojù; тока́рный ～ 车刀 2. (*зуб*) 门齿 ménchǐ, 切牙 qiēyá

резиде́нт *м* 1. (*представитель метрополии в колонии*) 总督 zǒngdū 2. (*иностранец*) 侨民 qiáomín 3. (*тайный разведчик*) [驻外的]间谍头子 [zhùwàide] jiàndié tóuzi

резиде́нция *ж* 官邸 guāndǐ; 公馆 gōngguǎn

рези́н||а *ж* 橡胶 xiàngjiāo ◇ тяну́ть ～у 拖延

рези́н||ка *ж* 1. (*ластик*) 橡皮 xiàngpí 2. (*тесёмка*) 松紧带 sōngjǐndài; **～овый** 橡胶[的] xiàngjiāo[de]; ～овая о́бувь 胶鞋; ～овый клей 橡皮胶; ～овая тесьма́ 松紧带

ре́зка *ж* (*действие*) *см.* ре́зать 1

ре́зк||ий 1. 剧烈[的] jùliè[de]; 凛冽的 lǐnliède; 刺骨的 cìgǔde; 强烈[的] qiángliè[de]; 尖锐的 jiānruìde; ～ий хо́лод 凛冽的寒冷; ～ий ве́тер 刺骨的风; ～ая боль 剧痛; ～ая кри́тика 很尖锐的批评; ～ое осужде́ние 强烈的谴责 2. (*внезапный и значительный*) 急剧[的] jíjù[de], 猛烈[的] měngliè[de], 猛然[的] měngrán[de]; 突然[的] tūrán[de]; ～ое паде́ние температу́ры 温度急剧下降; ～ое повыше́ние цен 物价猛涨; 物价急剧上涨 3. (*чересчур сильный, неприятный*): ～ий го́лос 刺耳的声音; ～ий свет 刺眼的光; ～ий за́пах 刺鼻的气味 4. (*чётко и ярко очерченный*) 很清晰的 hěn qīngxī-de; 显然[的] xiǎnrán[de]; 线条分明的 xiàntiáo fēnmíng-de; 突出的 tūchūde; ～ие очерта́ния го́рных верши́н 很清晰的山峰轮廓; ～ие те́ни 很清晰的影象; ～ие черты́ лица́ 眉目分明的面孔; ～ая отличи́тельная осо́бенность 突出的特点 5. (*грубый, неучтивый*) 粗暴[的] cūbào[de]; 生硬[的] shēngyìng[de]; 急躁[的] jízào[de]; 不客气的 bù kèqi-de; ～ий отве́т 生硬的回答; написа́л ～ое письмо́ 写了一封很不客气的信; он сли́шком ре́зок с детьми́ 他对孩子们太急躁; ～ий отка́з 干脆的拒绝

ре́зко *см.* ре́зкий; он ～ пове́рил

направо́ 他猛然向右一转; он ～ отлича́ется от бра́та 他显然和哥哥不同

ре́зкость *ж* 1. (*в словах, выражениях*) 生硬的话 shēngyìngde huà, 粗暴的话 cūbàode huà 2. *фото* 清晰度 qīngxīdù

рези́ной 雕刻[的] diāokè[de]; 有雕刻装饰的 yǒu diāokè zhuāngshì-de; ～ шкаф 有雕刻装饰的柜子

резня́ *ж* 大屠杀 dà túshā; кровава́я ～ 血腥的大屠杀

резолю́ци||я *ж* 1. (*постановление*) 决议[案] juéyì[àn]; приня́ть ～ю 痛过决议; вы́нести ～ю 提出决议 2. (*на бумагах*) 批示 pīshì; наложи́ть ～ю 批示; положи́тельная ～я 批准

резо́н *м разг.* 道理 dàolǐ; 理由 lǐyóu; в э́том есть свой ～ 这里边是有一些的道理的

резона́нс *м* 1. *физ., тех.* 共振 gòngzhèn, 谐振 xiézhèn; 共鸣 gòngmíng; (*в помещении*) 音响效果 yīnxiǎng xiàoguǒ 2. *перен.* 反应 fǎnyìng, 反响 fǎnxiǎng, 共鸣 gòngmíng; речь име́ла большо́й общественный ～ 演说得到了社会上很大的共鸣

резона́тор *м физ., тех.* 共振器 gòngzhènqì; 共鸣器 gòngmíngqì

резо́нн||ый *разг.* 有道理的 yǒu dàolǐ-de, 合理[的] hélǐ[de]

результа́т *м* 结果 jiéguǒ, 效果 xiàoguǒ, 成果 chéngguǒ; *спорт.* 成绩 chéngjì; 比分 bǐfēn; дать положи́тельный ～ 得到良好的结果 ◇ в ～е 1) (*в итоге*) 结果[是]; 2) (*вследствие чего-л.*) 由于...[的结果]; ～и́вный 有成效的 yǒu chéngxiào-de; *спорт.* 有好成绩的 yǒu hǎo chéngjì-de

ре́зчик *м* 1. (*мастер по художественной резьбе*) 雕刻家 diāokèjiā 2. (*рабочий по резке чего-л.*) 切割工 qiēgēgōng

резь *ж* 绞痛 jiǎotòng; ～ в животе́ 肚子里绞痛

резьба́ *ж* 1. (*вырезывание*) 雕刻 diāokè; худо́жественная ～ 美术雕刻 2. (*рисунок, узор*) 雕刻花纹 diāokè huāwén; (*произведение*) 雕刻品 diāokèpǐn 3. *тех.* 螺纹 luówén

резюме́ *с нескл.* 概要 gàiyào, 内容提要 nèiróng tíyào; 总结 zǒngjié; ～ докла́да 报告的总结; ～ статьи́ 论文的内容提要

резюми́ровать *несов. и сов.* 归纳 guīnà, 总结 zǒngjié, 概括 gàikuò, 给...作出内容提要 gěi...zuòchū nèiróng tíyào; ～ статью́ 给论文作出内容提要; кра́тко ～ всё ска́занное 把所说的一切简单地概括一下

рейд I *м мор.* 抛锚处 pāomáochù; 停泊场 tíngbócháng; вну́тренний ～ 内停泊场

рейд II *м* 1. *воен.* 袭击 xíjī; кавалери́йский ～ 骑兵袭击 2. *перен.* (*проверка*) 突然检查 tūrán jiǎnchá

ре́йка *ж* 1. 板条 bǎntiáo 2. (*для измерения*) 标尺 biāochǐ; 标杆 biāogān, 测杆 cègān; водоме́рная ～ 水位尺

рейс *м* 航程 hángchéng; 航行 hángxíng; 航班 hángbān; (*автобуса и т. п.*) 行程 xíngchéng; парохо́д соверша́ет в Шанха́й два ре́йса в неде́лю 轮船每星期往上海航行两次; заграни́чный ～ самолёта 飞机国外航班; пе́рвый ～ 初航; 第一次航行; обра́тный ～ 回程; регуля́рный ～ 正班; дополни́тельный ～ 加班; авто́бус де́лает пять ～ов в день 公共汽车一天开五趟; ～**овый**: ～овый самолёт 班机; ～овый авто́бус 班车

рейсфе́дер *м* 鸭嘴笔 yāzuǐbǐ, 划线笔 huàxiànbǐ

рейсши́на *ж* 丁字尺 dīngzìchǐ

рейту́зы *мн.* 1. (*брюки*) 马裤 mǎkù 2. (*женские, детские*): шерстяны́е ～ 长毛线裤

рейхста́г *м* 德国国会 déguó guóhuì; (*здание*) 德国国会大厦 déguó guóhuì dàshà

рек||а́ *ж* 1. 河 hé; 河流 héliú; вверх по ～е́ 逆流而上; вниз по ～е́ 顺流而下; ～а́ ста́ла 河结冰了 2. *перен.* (*поток, большая масса*): лью́тся ～и кро́ви 血流成河

ре́квием *м* (*музыкальное произведение*) 安魂曲 ānhúnqū; 挽歌 wǎngē

реквизи́ровать *несов. и сов.* 征用 zhēngyòng

реквизи́т *м театр.* 道具 dàojù, 戏具 xìjù

реквизи́ция *ж* (*действие*) *см.* реквизи́ровать

рекла́м||а *ж* 广告 guǎnggào; светова́я ～а 灯光广告; театра́льная ～а 戏报; торго́вая ～а 商业广告; отде́л ～ы (*в газете*) 广告栏

реклами́ровать *несов. и сов.* 1. 登广告 dēng guǎnggào; 为...作广告 wèi... zuò guǎnggào; ～ но́вую кни́гу 为新出版的书登广告; ～ това́ры 为商品作广告 2. (*расхваливать*) 大肆宣扬 dàsì xuānyáng, [大肆]吹嘘 [dàsì] chuīxū

рекла́мный 广告[的] guǎnggào[de]; статья́ но́сит ～ хара́ктер 论文有广告的性质

рекогносци́ровать *несов. и сов.* 1. *воен.* 侦察 zhēnchá 2. *топ.* 勘察 kānchá

рекогносцирово́вка *ж* (*действие*) *см.* рекогносци́ровать

рекоменда́тельн||ый: ～ое письмо́ 介绍信

рекоменда́ци||я *ж* 推荐 tuījiàn, 介绍 jièshào; 推荐的话 tuījiànde huà; (*письменная*) 介绍信 jièshàoxìn; дать *кому-л.* о́чень хоро́шую ～ю 替...说很好的推荐话; 给...出很好的介绍信

рекомендова́ть *несов. и сов.* 推荐 tuījiàn, 介绍 jièshào; (*советовать*) 建议 jiànyì; 劝 quàn; ～ слу́жащего 推荐职员; позво́льте мне ～ вам моего́ бра́та 请容许我向您介绍我的兄弟; я рекоменду́ю вам проче́сть э́ту кни́гу 我劝您读这本书; ～**ся** *несов.* 自我介绍 zìwǒ jièshào

реконструи́ровать *несов. и сов.* 1. 改告 gǎizào; (*перестраивать*) 改建 gǎijiàn 2. (*воссоздавать*) 修复 xiūfù; 复原 fùyuán

реконструкти́вный 改造[的] gǎizào [-de]; ～ пери́од 改造时期

реконстру́кция *ж* (*действие*) *см.* реконструи́ровать; техни́ческая ～ 技术改造; ～ го́рода 城市的改建; ～ скульпту́ры 雕塑品的复原

реко́рд *м* [最高]记录 zuìgāo jìlù; установи́ть мирово́й ～ 创造世界记录; поби́ть ～ 打破记录; ～ по пла́ванию 游泳记录

рекордси́ст *м*, ～**ка** *ж* 1. *см.* рекордсме́н 2. (*животное*): корова-～ка 创造记录的母牛

реко́рдн||ый 创记录[的] chuàngjìlù [-de]; 打破记录的 dǎpò jìlù-de; (*наивысший*) 最高[的] zuìgāo[de]; (*о сроках*) 最短[的] zuìduǎn[de]; ～ый у́ровень 创记录水平; ～ая ско́рость 创记录速度; ～ые ци́фры 最高的数字; зако́нчить рабо́ту в ～ый срок 在最短期限内完成工作; ～ урожа́й ри́са 打破记录的稻谷收成

рекордсме́н *м* 记录创造者 jìlù chuàngzàozhě, 打破记录者 dǎpò jìlùzhě; ～ лы́жного спо́рта 滑雪运动的记录创造者

ре́ктор *м* 校长 xiàozhǎng; ～ университе́та 大学校长

ректора́т *м* (*помещение*) 大学校长办公室 dàxué xiàozhǎng bàngōngshì

реле́ *с нескл. эл.* 继电器 jìdiànqì, 替续器 tìxùqì

реле́йн||ый: ～ая ста́нция 转播电台

религио́зный 1. 宗教[的] zōngjiào de 2. (*верующий*) 信教的 xìnjiào de

рели́гия *ж* 宗教 zōngjiào; (*вероисповедание*) 信仰 xìnyǎng

рели́квия *ж* 遗物 yíwù; семе́йная ～ 传家宝

релье́ф *м* 1. (*изображение*) 浮雕 fúdiāo 2. (*земной поверхности*) 地形 dìxíng, 地势 dìshì; ～ ме́стности 地形; го́рный ～ 山岭地形; 山地; ～**ный** 1. (*выпуклый*) 凸出[的] tūchū[de]; 浮雕的 fúdiāode; ～ные бу́квы 浮雕的字母 2. *перен.* (*отчётливый*) 突出的 tūchū[de]; 显著的 xiǎnzhùde

рельс *м* 钢轨 gāngguǐ; 轨道 guǐdào; железнодоро́жные ～ы 铁路钢轨; сходи́ть с ～ов 出轨 ◇ на ре́льсы перейти́ (вступи́ть) 走上...的轨道; перевести́ (поста́вить) на ре́льсы *чего-л.* 使...走上...的轨道; ～**овый** 钢轨[的] gāngguǐ [-de]; ～овый путь 轨道; ～овый стык 钢轨接头

рельсоукла́дчик *м ж.-д.* 铺轨机 pūguǐjī

релятиви́зм *м филос.* 相对主义 xiāngduìzhǔyì, 相对论 xiāngduìlùn

релятивный 相对的 xiāngduìde

рема́рка *ж* 1. (*отметка*) 记号 jìhào 2. *театр.* 说明 shuōmíng; 情景说明 qíngjǐng shuōmíng

ремённый 皮带[的] pídài[de]; 皮条[的] pítiáo[de]; ～ привод *тех.* 皮带传动

реме́нь *м* 1. 皮带 pídài; (*пояс*) 腰带 yāodài; приводно́й ～ *тех.* 传动[皮]带; ремни́ безопа́сности 安全带; пристегну́ть ремни́ 扣上安全带

реме́сленник *м* 1. 手艺人 shǒuyìrén; 手工业者 shǒugōngyèzhě 2. *перен.* 墨守成规的匠人 mòshǒu chéngguī-de jiàngrén 3. *разг.* (*ученик ремесленного училища*) 技工学校的学生 jìgōng xuéxiào-de xuésheng

реме́слени||ый 1. 手工业[的] shǒugōngyè[de]; ～ая мастерска́я 手工业作坊 2. (*кустарный, грубый*) 粗糙[的] cūcāo[de], 不精致的 bùjīngzhìde 3. *перен.* (*сделанный по шаблону*) 墨守成规

的 mòshǒu chéngguī-de; 匠气[的] jiàngqì[de] ◇ ~ое учи́лище 技工学校

ремесло́ *с* 手艺 shǒuyì; (*профессия*) 职业 zhíyì; портно́вское ~ 裁缝手艺

ремо́нт *м* 修理 xiūlǐ; 检修 jiǎnxiū; капита́льный ~ 大修理; теку́щий ~ 小修; 日常修理; профилакти́ческий ~ 预防性检修; 定期检修; находи́ться в ~е 正在修理

ремонти́ровать, отремонти́ровать 修理 xiūlǐ; ~ кварти́ру 修理住房; ~ часы́ 修理表

ремо́нтник *м* 修理工 xiūlǐgōng

ремо́нтн||ый 修理[的] xiūlǐ[de]; ~ая мастерска́я 修理厂; ~ый рабо́чий 修理工

ренега́т *м* 叛徒 pàntú

ренега́тство *с* 叛徒行为 pàntú xíngwéi, 变节行为 biànjié xíngwéi

ре́нта *ж эк.* 租金 zūjīn; (*с капитала*) 利息 lìxī; земе́льная ~ 地租

рента́бельн||ость *ж* 有利润 yǒu lìrùn, 赢利 yínglì; 合算 hésuàn; ~ый 生利的 shēnglìde; 有利的 yǒulìde, 合算的 hésuànde; ~ое предприя́тие 生利的企业

рентге́иов: ~ы лучи́ X光线, X光, X射线

рентге́новский X光[的] x-guāng[de] (àikèsīguāng[de]), X射线[的] àikèsī shèxiàn[de]; ~ кабине́т X光室; ~ сни́мок X光照相; X射线照片

рентгеногра́мма *ж* X射线照片 àikèsī shèxiàn zhàopiàn

рентгено́лог *м* X射线学家 àikèsī shèxiàn xuéjiā

рентгеноскопи́я *ж* X射线透视[法] àikèsī shèxiàn tòushì[fǎ], X射线检影[法] àikèsī shèxiàn jiǎnyǐng[fǎ]

рентгенотерапи́я *ж* X射线疗法 àikèsī shèxiàn liáofǎ

реорганиза́ция *ж* (*действие*) *см.* реорганизова́ть(ся)

реорганизова́ть *несов. и сов.* 改组 gǎizǔ; (*преобразовать*) 改造 gǎizào; *воен.* 改编 gǎibiān, 整编 zhěngbiān; ~ся *несов. и сов.* 改组 gǎizǔ; 改造 gǎizào

реоста́т *м* 变阻器 biànzǔqì

ре́па *ж* 芜菁 wújīng

репара́ции *мн.* (*ед.* репара́ция *ж*) 赔偿 péicháng; 赔款 péikuǎn

репатри||а́нт *м* 被遣送回国者 bèiqiǎnsòng huíguózhě

репатриа́ция *ж* 遣送回国 qiǎnsòng huíguó, 遣返回国 qiǎnfǎn huíguó

репатрии́ровать *несов. и сов.* 把...遣送回国 bǎ...qiǎnsòng huíguó, 把...遣返回国 bǎ...qiǎnfǎn huíguó; ~ся *несов. и сов.* 回国 huíguó; 被遣返回国 bèi qiǎnfǎn huíguó

репертуа́р *м* 1. 剧目 jùmù; но́вый ~ Худо́жественного теа́тра 艺术剧院的新剧目 2. (*артиста, исполнителя*) 能扮演的角色 néng bànyǎn-de juésè; 能演奏的节目 néng yǎnzòu-de jiémù; у э́того актёра бо́льшо́й ~ 这个演员能扮演的角色很多; 这个演员能演的戏很多

репети́ровать, прорепети́ровать 1. 排演 páiyǎn, 排练 páiliàn; ~ пье́су 排演剧本; ~ роль 排练角色 2. (*помогать кому-л. в учении*) 辅导...补习功课 fǔdǎo...bǔxí gōngkè; ~ учени́ка 辅导学生补习功课

репети́тор *м* 家庭补习教师 jiātíng bǔxí jiàoshī

репети́ция *ж* 排演 páiyǎn, 排练 páiliàn; 预演 yùyǎn

ре́плик||а *ж* 1. (*ответ*) 回答 huídá; (*возражение*) 反驳 fǎnbó; (*замечание*) 插语 chāyǔ; пода́ть ~у (*с возражением*) 反驳一句; ~и с мест 听众的[一些]插语 2. *театр.* 尾白 wěibái

репорта́ж *м* 1. (*сообщение*) 报导 bàodào; ~ по ра́дио о футбо́льном ма́тче 足球比赛无线电报导; вести́ ~ 作报导 2. (*род занятий*) 采访 cǎifǎng

репорте́р *м* 采访员 cǎifǎngyuán; 记者 jìzhě

репресси́вн||ый 镇压[的] zhènyā[de], 惩罚[的] chéngfá[de]; ~ые ме́ры 镇压措施

репресси́ровать *несов. и сов.* 惩罚 chéngfá, 镇压 zhènyā

репре́сси||я *ж* 惩罚 chéngfá, 镇压[手段] zhènyā [shǒuduàn]; прибе́гнуть к ~ям 采用镇压手段; подве́ргнуть ~и 惩罚

репроду́ктор *м* 扬声器 yángshēngqì, 扩音器 kuòyīnqì

репроду́кция *ж* 1. (*воспроизведение*) 翻印 fānyìn; 复制 fùzhì 2. (*картины, рисунки*) 复制品 fùzhìpǐn, 复制画 fùzhìhuà

репти́лия *ж зоол.* 爬虫 páchóng

репута́ци||я *ж* 名声 míngshēng, 声望 shēngwàng, 声誉 shēngyù; по́льзоваться хоро́шей (дурно́й) ~ей 有好(坏)名声; неза́пятнанная ~я 白璧无瑕的名声

ре́пчатый: ~ лук 洋葱

ресни́цы *мн.* (*ед.* ресни́ца *ж*) 睫毛 jiémáo

респекта́бельный 可敬的 kějìngde, 体面的 tǐmiànde

респира́тор *м* 防毒面具 fángdú miànjù; (*против пыли*) 防尘面具 fángchén miànjù

респу́блика *ж* 共和国 gònghéguó; наро́дно-демократи́ческая ~ 人民民主共和国; буржуа́зная ~ 资产阶级共和国

республикан||е́ц *м* 1. 拥护共和政体者 yōnghù gònghé zhèngtǐ-zhě 2. (*член республиканской партии*) 共和党人 gònghédǎngrén; ~ский 1. 共和国[的] gònghéguó[de]; 共和政体的 gònghé zhèngtǐ-de 2. (*относящийся к союзной республике СССР*) 加盟共和国[的] jiāméng gònghéguó[-de]

ресо́ра *ж* 弹簧 tánhuáng, 板簧 bǎnhuáng

реставра́тор *м* 修补者 xiūbǔzhě, 修复家 xiūfùjiā

реставра́ция *ж* 1. 修补 xiūbǔ, 修复 xiūfù 2. *полит.* 复辟 fùbì

реставри́ровать *несов. и сов.* 1. 修补 xiūbǔ, 修复 xiūfù; ~ архитекту́рный па́мятник 修复古代建筑物; 修复古迹 2. *полит.* 复辟 fùbì

ресторан *м* 饭馆 fànguǎn, 饭店 fàndiàn; 餐厅 cāntīng

ресу́рс *м* 1. *мн.* ~ы 资源 zīyuán; приро́дные ~ы 自然资源; материа́льные ~ы 物质资源;物力; людски́е ~ы 人力[资源] 2. *тех.* 寿命 shòumìng; ~ дви́гателя 发动机寿命

рети́вый 勤勤恳恳的 qínqín-kěnkěn-de, 勤奋的 qínfènde; (*резвый*) 活泼的 huópode

ретирова́ться *несов. и сов. разг.* 溜走 liūzǒu; неза́метно ~ 悄悄地溜走

рето́рта *ж* 蒸馏瓶 zhēngliúpíng, 曲颈瓶 qūjǐngpíng, 曲颈甑 qūjǐngzèng

ретрансли́ровать *несов. и сов. радио* 转播 zhuǎnbō

ретрансля́ц||ия *ж* (*действие*) *см.* ретрансли́ровать; ~ио́нный: ~ио́нная ста́нция 转播台

ретушёр *м* 修版员 xiūbǎnyuán; 底版修板员 dǐbǎn xiūbǎnyuán

ретуши́ровать *несов. и сов.* 修[描] xiū[miáo]

ре́тушь *ж* 修描 xiūmiáo

рефера́т *м* 1. 摘要 zhāiyào; 文摘 wénzhāi 2. (*доклад*) 专题报告 zhuāntí bàogào

референду́м *м* 全民投票 quánmín tóupiào, 全民公决 quánmín gōngjué

референ́т *м* 顾问 gùwèn

рефери́ровать *несов. и сов.* 摘要叙述 zhāiyào xùshù; ~ статью́ 摘要叙述论文的内容

рефле́кс *м* 反射[作用] fǎnshè [zuòyòng]; усло́вный ~ 条件反射

рефле́ктор *м* 1. 反射器 fǎnshèqì; 反射镜 fǎnshèjìng 2. (*телескоп*) 反射望远镜 fǎnshè wàngyuǎnjìng 3. (*обогревательный прибор*) 带反光镜的电炉 dài fǎnguāngjìng-de diànlú

рефо́рма *ж* 改革 gǎigé; 改良 gǎiliáng; агра́рная ~ 土地改革; де́нежная ~ 币制改革

реформа́тор *м* 改革者 gǎigézhě

реформи́зм *м* 改良主义 gǎiliángzhǔyì

реформи́ровать *несов. и сов.* 改革 gǎigé; 改良 gǎiliáng

реформи́ст *м* 改良主义者 gǎiliángzhǔyìzhě; ~ский 改良主义[的] gǎiliángzhǔyì[de]; ~ская па́ртия 改良主义的政党

рефрижера́тор *м* 1. 冷却器 lěngquèqì, 制冷机 zhìlěngjī 2. (*судно*) 冷藏船 lěngcángchuán; (*вагон, автомобиль*) 冷藏车 lěngcángchē; ~ный: ~ное су́дно 冷藏船

рецензе́нт *м* 评论家 pínglùnjiā

рецензи́ровать, прорецензи́ровать 评论 pínglùn; ~ статью́ 评论一篇文章

рецензи́я *ж* 评论 pínglùn; ~ на кни́гу 对书籍的评论; 书评

реце́пт *м* 1. 药方 yàofāng, 处方 chǔfāng; вы́писать ~ 开药方 2. (*способ приготовления чего-л.*) 作法 zuòfǎ, 制法 zhìfǎ; *перен. разг.* 办法 bànfǎ, 方法 fāngfǎ

рецидив *м* 1. 重发 chóngfā 2. *мед.* 复发 fùfā, 再发 zàifā 3. *юр.* 再犯 zàifàn, 累犯 lèifàn

рецидиви́ст *м* 惯犯 guànfàn, 累犯者 lèifànzhě

речев||о́й 说话[的] shuōhuà[de]; 语言[的] yǔyán[de]; 发音[的] fāyīn[de]; ~ы́е на́выки 说话技能; ~о́й аппара́т 发音器官; ~а́я но́рма 语言规范

рече́н||е *с* 成语 chéngyǔ; стари́нные ~я 古代成语

речитати́в *м муз.* 宣叙调 xuānxùdiào

ре́чка *ж* [小]河 [xiǎo]hé

речни́к *м* 河运工作人员 héyùn gōngzuò rényuán

речн||о́й 河[的] hé[de]; 河里的 hélǐde;

~óй тpáиспорт 河运; ~áя рыба 河鱼; ~áя водá 河水

реч||ь *ж* 1. (*язык*) 语[言] yǔ[yán]; 话 huà; 说话 shuōhuà; (*стиль тж.*) 语体 yǔtǐ; культýра ~и 语言修养; роднáя ~ь 祖国语言; рýсская ~ь 俄国话; 俄语; ýстная ~ь 口语; живáя нарóдная ~ь 生动的民间语言; владéть ~ью 会说话 2. (*произношение*) 发音 fāyīn; 说话[方法] shuōhuà [fāngfǎ]; отчётливая ~ь 清晰的说话方法; членораздéльная ~ь 字清句晰的说话 3. (*высказывание*) 话 huà; дрýжеские ~и 友好的话; пустые ~и 空话; э́ти ~и емý приятны 这种话他听得高兴; об э́том не мóжет быть и ~и 这是根本谈不到的; об э́том и ~и нé было 所说的不是这个问题; 根本没有谈这一点; ~ь идёт о том, чтóбы... 问题是; 这里所指的是; о чём ~ь? 是什么问题?; не о том ~ь 不是这个问题 4. (*выступление*) 演说 yǎnshuō; 讲话 jiǎnghuà; вступи́тельная ~ь 开幕词; заключи́тельная ~ь 闭幕词; привéтственная ~ь 欢迎词; вы́ступить с ~ью 演说; 发言; обрати́ться с ~ью к *комý-л.* 向...致词 ◇ чáсти ~и *грам.* 词类; прямáя ~ь *грам.* 直接引用语

реш||áть, реши́ть 1. (*принимать решение*) 决定 juédìng; 拿定主意 nádìng zhǔyì; я ~и́л остáться дóма 我决定留在家里; я ещё не ~и́л, как поступи́ть 我还没有决定(还没有拿定主意)怎么办 2. (*выносить решение, напр. в суде*) 判决 pànjué, 作出判决 zuòchū pànjué; суд ~и́л э́то дéло в егó пóльзу 法院对此案作出了对他有利的判决 3. (*разрешать*) 解决 jiějué; вопрóс ещё не ~ён 问题还没有解决; ~енá вáжная наýчная проблéма 重要的科学问题已经解决了 4. (*находить искомое*) 解答 jiědá; 解开 jiěkāi; ~áть задáчи по áлгебре 解答代数题; ~и́ть загáдку 解开谜语 ◇ ~и́ть *чью-л.* судьбý (ýчасть) 决定...的命运; **~áться**, реши́ться 1. (*принимать решение*) 下定决心 xiàdìng juéxīn, 拿定主意 nádìng zhǔyì; я совершéнно не знáю, на что ~и́ться 我真不知道拿什么主意才好 2. (*осмеливаться*) 敢[于] gǎn[yú]; я не могý ~и́ться на э́то 我不敢于作这件事 3. (*получать то или иное решение*) 解决 jiějué, 得到解决 dédào jiějué; 得到解答 dédào jiědá; на собрáнии ~и́лся вáжный вопрóс 在会议上重要的问题得到了解决; спор ~и́лся в нáшу пóльзу 争端得到了有利于我们的解决 4. *разг.* (*лишаться чего-л.*) 失掉 shīdiào, 失去 shīqù; ~и́ться рассýдка 失去理智

решáющ||ий 决定[的] juédìng[de], 决定性[的] juédìngxìng[de], 有决定意义的 yǒu juédìng yìyì-de; ~ий момéнт 决定关头; ~ая роль 决定作用; имéть ~ее значéние 具有决定意义; ~ий фáктор 决定性的因素; ~ий гóлос 表决权

решéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* решáть 2. (*вывод*) 决定 juédìng; (*постановление*) 决议 juéyì; приня́ть ~е [作出]决定; (*на собрании и т. п.*) 通过决议; прийти́ к ~ю 决定 3. *юр.* 判决[书] pànjué [-shū] 4. (*ответ к задаче и т. п.*) 解答 jiědá; 答案 dá'àn

решётк||а *ж* 栅 zhà, 栅栏 zhàlan; желéзная ~а 铁栅; окóнная ~а 窗栅 ◇ посади́ть *когó-л.* за ~у 把...关进监狱; сидéть за ~ой 坐牢

решет||ó *с* 筛子 shāizi ◇ чудесá в ~é 莫明其妙的事

решётчат||ый, решéтчат||ый 1. 格子[的] gézi[de], 格状[的] gézhuàng[de], 栅形[的] zhàxíng[de]; ~ая огрáда 栅篱 2. (*снабжённый решёткой*) 装有栅栏的 zhuāngyǒu zhàlan·de

реши́мост||ь *ж* 决心 juéxīn; прояви́ть ~ь 表现出决心; быть пóлным ~и 充满决心; с твёрдой ~ью 坚决地

реши́тельно 1. (*категорически*) 坚决[地] jiānjué[de]; 断然[地] duànrán[de]; я ~ протестýю 我坚决抗议; быть ~ прóтив 坚决反对; ~ отвéргнуть несправедли́вые обвинéния 坚决拒绝不公正的指责; дéйствовать ~ 断然地行动 2. (*совершенно*) 完全 wánquán; 什么都 shénme dōu; 绝对 juéduì; я ~ ничегó не понимáю 我什么都不懂; он ~ ничегó не дéлает 他什么都不作; я ~ не могý прийти́ 我绝对不能来

реши́тельн||ость *ж* 坚决性 jiānjuéxìng, 坚定性 jiāndìngxìng; **~ый** 1. 坚决[的] jiānjué[de], 坚定的 jiāndìngde; (*смелый*) 果断的 guǒduànde, 果敢[的] guǒgǎn[de]; ~ый человéк 果敢的人; ~ые дéйствия 坚决的行动; приня́ть ~ые мéры 采取坚决的措施 2. (*категорический, окончательный*) 断然的 duànránde; [具有]决定性的 [jùyǒu] juédìngxìng-de; 坚定的 jiāndìngde; 最后[的] zuìhòu[de]; ~ый отвéт 最后的回答; ~ый бой 具有决定性的战斗

реши́ть(ся) *сов. см.* решáть(ся)

реэвакуáция *ж* 遣回原地 qiǎnhuí yuándì, 返回原地 fǎnhuí yuándì

реэ́кспорт *м* 再出口 zàichūkǒu, 再输出 zàishūchū

рéять *несов.* 1. (*летать*) 翱翔 áoxiáng 2. *перен.* (*развеваться*) 飘扬 piāoyáng

ржáветь, заржáветь 生锈 shēngxiù

ржáв||чина *ж* 1. 锈 xiù, 铁锈 tiěxiù; 锈层 xiùcéng; покры́ться ~чиной 生锈 2. (*болезнь растений*) 锈病 xiùbìng; **~ый** 生锈的 shēngxiùde, 长锈的 zhǎngxiùde; (*о цвете*) 赤褐色的 chìhèsède, 生锈铁色的 shēngxiùtiěsède

ржанóй 黑麦[的] hēimài[de]; ~ хлеб 黑麦面包

ржать *несов.* 嘶 sī

ри́га *ж* 庄稼棚 zhuāngjiapéng

ри́за *ж церк.* 袈裟 jiāshā

рикошéт *м* 反跳 fǎntiào, 弹蹦 tánbèng; ~ пуль 跳弹; пýля попáла в негó ~ом 子弹反跳打在他的身上

ри́кша *м* 人力车 rénlìchē; 三轮车 sānlúnchē; (*о человеке*) 人力车夫 rénlìchēfū

ри́мск||ий 罗马[的] luómǎ[de] ◇ ~ое прáво *юр.* 罗马法; ~ая цéрковь 天主教会; ~ий пáпа 罗马教皇; ~ие ци́фры 罗马数字

ринг *м спорт.* 拳击台 quánjītái, 拳击场 quánjīchǎng

ри́нуться *сов.* 猛冲 měngchōng; 猛扑 měngpū; ~ на врагá 向敌人猛冲; ~ вперёд 向前猛扑

рис *м* 1. (*растение*) 稻子 dàozi 2. (*крупа*) 大米 dàmǐ; (*каша*) 大米饭 dàmǐfàn

риск *м* 危险[性] wēixiǎn[xìng]; 冒险 màoxiǎn; без вся́кого ~а 毫无危险性; идти́ на ~ 冒险; с ~ом для жи́зни 冒着生命危险; брать на себя́ ~ 担风险; подвергáть *когó-л.* ~у 使...遭受危险; подвергáться ~у 冒着...的危险 ◇ ~ — благорóдное дéло 冒险是难能可贵的事情; 不冒危不成功; на свой страх и ~ 自己作自己负责

рискнý||ть *сов.* 1. *см.* рисковáть 2. (*отважиться, попробовать*) 敢[于] gǎn [-yú]; 鼓起勇气 gǔqǐ yǒngqì

рискóванн||ый 冒险的 màoxiǎnde; 有危险的 yǒu wēixiǎn-de; ~ое предприя́тие 冒险的事业; ~ый шаг 冒险步骤

рисковáть, рискнýть 1. (*подвергаться риску*) 冒险 màoxiǎn; будь осторóжен, не рискýй 小心点, 别冒险 2. (*кем-чем-л.*) 冒...危险 mào...wēixiǎn; 拿...去冒险 ná...qù màoxiǎn; ~ жи́знью 冒生命危险

рисовáльщик *м* 素描画家 sùmiáo huàjiā

рисовáни||е *с* 1. (*действие*) *см.* рисовáть 2. (*школьный предмет*) 绘画课 huìhuàkè, 图画课 túhuàkè; урóк ~я 绘画课; 图画课

рисовáть, нарисовáть 1. 画 huà, 素描[图画] sùmiáo [túhuà]; ~ портрéты 画像; ~ с натýры 照实物素描 2. *перен.* (*описывать*) 描写 miáoxiě; **~ся** *несов.* 1. (*виднеться*) 现出 xiànchū; вдали́ рисовáлись очертáния гор 远处出现了群山的轮廓 2. *разг.* (*красоваться*) 卖弄自己 màinong zìjǐ

рисовóд *м* 种稻专家 zhǒngdào zhuānjiā

ри́сов||ый 1. 稻[子的] dào[zide]; ~ая рассáда 稻秧; ~ое пóле 稻田 2. (*из риса*) 大米[的] dàmǐ[de]; ~ая кáша 大米饭

рисýнок *м* 1. 素描[画] sùmiáo[huà], 画 huà, 图画 túhuà; ~ карандашóм 铅笔画; ~ тýшью 水墨画 2. (*узор*) 花纹 huāwén, 花彩 huācǎi

ритм *м* (*музыкальный*) 节奏 jiézòu; (*стиха*) 韵律 yùnlǜ; (*в движениях*) 律动 lǜdòng, 节律 jiélǜ; ~ тáнца 跳舞的节拍; ~ произвóдства 生产过程的协调; ~ сердéчной дéятельности 心脏的律动

ри́тмика *ж* 1. (*учение*) 韵律 yùnlǜ; 节律 jiélǜ; 韵律学 yùnlǜxué 2. (*упражнения*) 节律体操 jiélǜ tǐcāo

ритми́ч||еский, ритми́ч||ный 1. 有节奏的 yǒu jiézòu-de, 有节律的 yǒu jiélǜ-de; 有韵律的 yǒu yùnlǜ-de; ~еские движéния 有节律的动作; ~еская гимнáстика 节律体操 2. (*налаженный, равномерный*) 协调的 xiétiáode; 有节奏的 yǒu jiézòu-de; ~ная рабóта 协调的工作

ритóр||ика *ж* 1. 演说术 yǎnshuōshù, 雄辩术 xióngbiànshù 2. *перен.* (*напыщенная красивая речь*) 花言巧语 huāyán-qiǎoyǔ; 高调 gāodiào; **~и́ческий**: ~и́ческий вопрóс 修词性的问语; 反诘

ритуáл *м* 仪式 yíshì, 礼节 lǐjié; 典礼 diǎnlǐ; ~ погребéния 安葬仪式

риф *м* [暗]礁 [àn]jiāo; корáлловые ~ы 珊瑚礁; подвóдный ~ 暗礁; наскочи́ть на ~ 触礁

ри́фм||а *ж* 韵 yùn, 韵脚 yùnjiǎo; сказáть в ~у 押着韵说

рифмова́ть *несов.* 押韵 yāyùn

рифмоплёт *м разг.* 蹩脚诗人 biéjiǎo shīrén

ро́ба *ж* 工作服 gōngzuòfú

робе́ть *несов.* 胆怯 dǎnqiè, 羞怯 xiūqiè; 害怕 hàipà; (*стесняться*) 怕羞 pàxiū

ро́бкий 羞怯的 xiūqiède; 胆怯的 dǎnqiède; (*застенчивый*) 怕羞的 pàxiūde, 腼腆的 miǎntiande

ро́бость *ж* 胆怯 dǎnqiè, 胆小 dǎnxiǎo; (*застенчивость*) 害羞 hàixiū, 腼腆 miǎntian

ро́бот *м* 机器人 jīqìrén; 机械手 jīxièshǒu

ров *м* 沟 gōu, [沟]壕 [gōu]háo; противота́нковый ~ 反坦克壕

ровесни‖к *м*, **~ца** *ж* 同岁的人 tóngsuìde rén; 同岁 tóngsuì; он мой ~к 他和我同岁; ~ки Октября́ 十月革命那年生的一代人

ро́вно *нареч.* 1. *см.* ро́вный 2. (*точно, как раз*) 正是 zhèngshì; 恰恰 qiàqià; 整整 zhěngzhěng; ~ в де́сять часо́в 在十点正; ~ сто рубле́й 整整一百卢布 3. *в знач. частицы разг.* (*совершенно*) 完全 wánquán; 根本 gēnběn; он ~ ничего́ не понима́ет 他[根本]什么也不懂; 他完全不明白 4. *разг.* (*как, как будто*) 好象 hǎoxiàng; 象...似的 xiàng...shìde; он сде́лал вид, ~ ничего́ не знал 他装出了一副好象什么也不知道的样子

ро́вн‖ый 1. (*гладкий*) 平的 píngde, 平坦的 píngtǎnde; ~ая доро́га 平坦的道路 2. (*прямой*) 直[的] zhí[de]; 笔直的 bǐzhíde; ~ая у́лица 笔直的街道; ~ая ли́ния 直线 3. (*одинаковый*) 始终一样的 shǐzhōng yīyang-de; 没有变化的 méiyǒu biànhuà-de; (*равномерный*) 均匀的 jūnyúnde; 匀调的 yúntiáode; 稳定的 wěndìngde; ~ая пого́да 没有变化的天气; ~ый ход автомоби́ля 汽车始终一样的速度; ~ый го́лос 匀调的声音; ~ый пульс 均匀的脉搏; ~ый шаг 稳定的步伐 4. (*уравновешенный*) 平稳的 píngwěnde; 沉着的 chénzhuóde; ~ый хара́ктер 平稳的性格 5. (*совершенно одинаковый по величине*) 相等的 xiāngděngde, 一样的 yīyàngde ◇ ~ым счёт 整数; ~ым счётом ничего́ 完全不; 根本不; не ро́вен час 说不定会...

ро́вня *м, ж разг.* 相配的人 xiāngpèide rén; он тако́й де́вушке не ~ 他配不上这样一个姑娘

ровня́ть, сровня́ть 1. (*делать гладким, ровным*) [弄]平 [nòng] píng; ~ доро́гу 把道弄平 2. (*делать прямым*) 弄直 nòngzhí 3. (*приводить в порядок*) 弄整齐 nòngzhěngqí; ~ строй 使队形整齐

рог *м* 1. 角 jiǎo; оле́ньи ~á 鹿角 2. (*острая часть чего-л.*) 角尖 jiǎojiān; 牙 yá; ~ луны́ 月牙 3. (*музыкальный инструмент*) 角笛 jiǎodí; 号角 hàojiǎo ◇ как из ~а изоби́лия 源源不绝; облома́ть *кому-л.* ~á 杀一杀...的威风; 挫一挫...的锋芒

рога́тк‖а *ж* 1. (*на дороге*) 拒马 jùmǎ; *перен.* (*препятствие*) 障碍 zhàng'ài; 刁难 diāonàn 2. (*метательная*) 弹弓 dàngōng; стреля́ть из ~и камня́ми 用弹弓射石子

рога́тый 1. 有角的 yǒujiǎode; ~ скот 有角的家畜; кру́пный ~ скот 牛 2. (*имеющий форму рога*) 角状的 jiǎozhuàngde; ~ ме́сяц 月牙

рогови́ца *ж анат.* 角膜 jiǎomó

рогов‖о́й 角的 jiǎode; (*сделанный из рога*) 角制[的] jiǎozhì[de]; ~а́я опра́ва 角制眼镜框 ◇ ~а́я оболо́чка 角膜

рого́жа *ж* 蒲席 púxí, 椰皮席 duànpíxí

род *м* 1. (*семейный*) [家]族 [jiā]zú, 氏族 shìzú; старе́йшина ~а 族长 2. (*ряд поколений, происходящих от одного предка*) 代 dài, 辈 bèi; (*происхождение*) 出身 chūshēn; передава́ться из ~а в ~ 代代相传; он крестья́нского ~а 他是农民出身 3. (*сорт, вид*) 种 zhǒng, 种类 zhǒnglèi, 类 lèi 4. *биол.* 属 shǔ 5. *грам.* 性 xìng; мужско́й ~ 阳性; же́нский ~ 阴性; сре́дний ~ 中性 ◇ ~ челове́ческий 人类; ему́ три́дцать лет от ро́ду ~у 他三十岁; ~ войск 兵种; тако́го ~а 这类[的]; в не́котором ~е 在某种意义上; 有几分; своего́ ~а 一种; от ро́ду ~у 自出生; без ~у, без пле́мени 无亲无故; 出身不明

родильн‖ый 1. 助产[的] zhùchǎn[de], 接生[的] jiēshēng[de]; ~ый дом [助]产院; ~ое отделе́ние 产科 2. (*бывающий при родах*) 产后[的] chǎnhòu[de], 产褥[的] chǎnrù[de]; ~ая горя́чка 产褥热

роди́м‖ый *прил.* 1. *см.* родно́й 1 2. *в знач. сущ. м разг.* 亲爱的 qīn'àide ◇ ~ое пятно́ 1) 胎痣; 胎记 2) *перен.* (*пережиток*) 遗毒; 残余; ~ые пя́тна капитали́зма 资本主义的遗毒

ро́дин‖а *ж* 1. (*родная страна*) 祖国 zǔguó; любо́вь к ~е 对祖国的热爱 2. (*место рождения*) 故乡 gùxiāng, 家乡 jiāxiāng; (*место происхождения, возникновения*) 诞生地 dànshēngdì; 发生地 fāshēngdì; 发祥地 fāxiángdì; (*растений, животных*) 原产地 yuánchǎndì; провести́ кани́кулы на ~е 在家乡度假; ~а карто́феля — Аме́рика 马铃薯的原产地是美洲

ро́динка *ж* 胎痣 tāizhì, 胎记 tāijì

роди́тели *мн.* 1. 父母 fùmǔ, 双亲 shuāngqīn 2. (*растений, животных*) 亲本 qīnběn

роди́тельный: ~ паде́ж *грам.* 第二格; 属格

роди́тельск‖ий 父母[的] fùmǔ[de]; 家长[的] jiāzhǎng[de]; ~ий дом 父母家; ~ие права́ и обя́занности 父母的权利和义务; ~ое собра́ние 家长会议

роди́ть *несов. и сов.* 1. (*кого-л.*) 生 shēng; (*разрешиться от бремени*) 分娩 fēnmiǎn; ~ дочь 生女孩子; она́ родила́ 她分娩了; она́ никогда́ не роди́ла 她从来没有生过孩子 2. *разг.* (*давать урожай*) 出产 chūchǎn; 生长出 shēngzhǎngchū; камени́стая по́чва ма́ло роди́т 多石的土壤产量少 ◇ в чём мать родила́ 赤身露体; 没有穿衣服; **~ся** *несов. и сов.* 1. 生 shēng; 出生 chūshēng, 诞生 dànshēng; у неё роди́лся сын 她生了男孩子; ~ся в бе́дной крестья́нской семье́ 出生在贫农家庭; в како́м году́ ты роди́лся? 你是哪一年生的? 2. *перен.* (*возникать, появляться*) 产生 chǎnshēng; 发生 fāshēng; родила́сь блестя́щая иде́я 产生了一个非常好的主意 3. (*произрастать*) 出产 chūchǎn; в э́том году́ пшени́ца родила́сь хорошо́ 今年小麦产量好

родни́к *м* 泉[水] quán[shuǐ]; *перен.* 泉源 quányuán; **~о́вый** 泉[水的] quán[-shuǐde]; ~о́вая вода́ 泉水

родни́ть, породни́ть, сродни́ть 1. *сов.* породни́ть 使...结为亲戚 shǐ...jiéwéi qīnqī 2. (*сблизать*) 使...亲近起来 shǐ...qīnjìnqilai; э́то родни́ло их 这件事使他们亲近起来; **~ся,** породни́ться 1. 结为亲戚 jiéwéi qīnqī, 结亲 jiéqīn 2. *тк. несов.* (*сближаться*) 近似起来 jìnsìqilai

родн‖о́й *прил.* 1. (*по крови*) 亲[的] qīn[de], 亲生[的] qīnshēng[de]; ~а́я сестра́ 亲姊妹; ~о́й челове́к 亲人; ~о́й сын 亲生儿子 2. (*о месте*): ~о́й край 故乡; 家乡; ~а́я страна́ 祖国; ~о́й дом 亲生父母的家 3. (*дорогой, близкий*) 亲爱的 qīn'àide 4. *в знач. сущ. мн.* **~ые** 亲戚 qīnqī, 亲属 qīnshǔ ◇ ~о́й язы́к 本族语

родня́ *ж* 1. *собир.* (*родственники*) 亲属 qīnshǔ, 亲戚 qīnqī 2. *разг.* (*родственник*) [一个]亲戚 [yīge] qīnqī; он мне ~ 他是我的亲戚

родов‖о́й I 1. 氏族[的] shìzú[de]; ~о́й строй 氏族制度 2. (*полученный в наследство*) 世袭[的] shìxí[de], 祖传的 zǔchuánde; ~о́е поме́стье 世袭领地 3. *биол.* 属[的] shǔ[de] 4. *грам.* [示]性[的] [shì]xìng[de]; ~ы́е оконча́ния прилага́тельных 形容词的示性词尾

родов‖о́й II: ~ы́е схва́тки 分娩的阵痛

родовспомога́тельный 助产[的] zhùchǎn[de]

родонача́льник *м* 1. 始祖 shǐzǔ, 祖先 zǔxiān 2. *перен.* 创始人 chuàngshǐrén, 奠基人 diànjīrén

родосло́вная *ж* 家谱 jiāpǔ, 系谱 xìpǔ; (*животных*) 血统来历 xuètǒng láilì; (*растений*) 谱系 pǔxì

ро́дственн‖ик *м*, **~ица** *ж* 亲戚 qīnqī, 亲属 qīnshǔ; да́льний ~ик 远亲; ~ик со стороны́ отца́ 父系亲属; **~ый** 1. 亲属[的] gīnshǔ[de]; 有血统关系的 yǒu xuètǒng guānxi-de; ~ые свя́зи 亲属关系; 血统关系 2. (*сходный*) 相近[的] xiāngjìn[de]; 近似[的] jìnsì[de]; (*восходящий к общим истокам*) 同源[的] tóngyuán[de]; 亲属[的] qīnshǔ[de], 同种[的] tóngzhǒng[de]; ~ые языки́ 亲属语言; 同源语言; ~ые наро́ды 同源的民族; 同种的民族 3. (*тёплый, сердечный*) 亲切[的] qīnqiè[de]; 象亲人一般的 xiàng qīnrén yībān-de

родств‖о́ *с* 1. 亲属关系 qīnshǔ guānxi, 亲戚关系 qīnqī guānxi; (*животных*) 血统关系 xuètǒng guānxi; (*растений*) 种属关系 zhǒngshǔ guānxi; сте́пень ~а́ 亲等; ~о́ по прямо́й ли́нии 直系亲; состоя́ть в ~е́ с *кем-л.* 同...有亲属关系(亲戚关系) 2. *перен.* (*близость по происхождению*) 同源 tóngyuán; 同种 tóngzhǒng; (*языков*) 亲属关系 qīnshǔ guānxi; (*близость, сходство*) 相近 xiāngjìn, 相似 xiāngsì, 相近似 xiāngjìnsì; ~о́ языко́в 语言的亲属关系; ~о́ слава́нских наро́дов 各斯拉夫民族的同源

ро́д||ы *мн.* 分娩 fēnmiǎn; тяжёлые ~ы 难产; обезбо́ливание ~ов 无痛分娩法

ро́ж||а I *ж разг.* 嘴脸 zuǐliǎn ◇ стро́ить ~и 作鬼脸

ро́жа II *ж* (*болезнь*) 丹毒 dāndú

рожа́ть *несов. разг. см.* роди́ть

рожда́емость *ж* 出生率 chūshēnglǜ; контро́ль над ~ю 节育

рожда́||ть *несов.* 1. *см.* роди́ть 2. *перен.* (*приводить к появлению чего-л., вызывать*) 产生 chǎnshēng; 引起 yǐnqǐ; **~ться** *несов.* 1. *см.* роди́ться 2. *перен.* (*возникать*) 产生 chǎnshēng

рожде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* роди́ть(ся); ~е сы́на 生儿子; 儿子的诞生; ме́сто ~я 出生的地方; день ~я 生日; 1940 го́да ~я 1940 年出生的; глухо́й от ~я 天生的聋子; ~е иде́и 思想的产生; ~е социалисти́ческого госуда́рства 社会主义国家的诞生 2. *разг.* (*день рождения*) 生日 shēngrì ◇ по ~ю 生来

рожде́ственск||ий 圣诞节[的] shèngdànjié[de]; ~ая ёлка 圣诞树

рождество́ *с* 圣诞节 shèngdànjié

рожени́ца *ж* 产妇 chǎnfù

рожо́к *м* 1. (*музыкальный инструмент*) 角笛 jiǎodí; 号角 hàojiǎo; пасту́ший ~ 牧笛; англи́йский ~ 英国管 2. (*детский*) 奶瓶 nǎipíng 3. (*для обуви*) 鞋拔子 xiébázi

рожь *ж* 黑麦 hēimài

ро́за *ж* 蔷薇[花] qiángwēi[huā], 玫瑰[花] méigui[huā] ◇ ~ ветро́в *метео.* 风向[频率]图

розарий *м* 玫瑰花圃 méiguihuāpǔ, 蔷薇花圃 qiángwēihuāpǔ

ро́зга *ж* 枝条 zhītiáo; 藤鞭 téngbiān

розе́тка *ж* 1. (*украшение*) 花结 huājié 2. (*для варенья*) 果酱碟 guǒjiàngdié 3. *эл.* 插座 chāzuò

розмари́н *м* 1. (*кустарник*) 迷迭香 mídiéxiāng 2. (*сорт яблок*) 迷迭香苹果 mídiéxiāng píngguǒ

ро́зни||ца *ж* 零售 língshòu; торгова́ть в ~цу 零卖; 零售; **~чный** 零售[的] língshòu[de]; ~чные це́ны 零售价格; ~чные това́ры 零售商品; ~чная торго́вля 零售

рознь *ж* 1. (*вражда*) 纠纷 jiūfēn; 不和 bùhé 2. (*различия*) 不同 bùtóng; челове́к человеку ~ 人与人不同

розове́||ть, порозове́ть (*становиться розовым*) 呈粉红色 chéngfěnhóngsè; [微微]发红 [wēiwēi] fāhóng; ~ет восто́к 东方微微发红; щёки ~ют от моро́за 两腮冻得发红

ро́зов||ый 1. 蔷薇[的] qiángwēi[de], 玫瑰[的] méigui[de]; ~ое ма́сло 玫瑰油 2. (*розового цвета*) 粉红色的 fěnhóngsède; *перен.* 美化的 měihuàde; ~ое пла́тье 粉红衣服; ~ые мечты́ 美化的幻想 ◇ ви́деть *что-л.* в ро́зовом све́те 把...理想化; 把...[加以]美化

ро́зыгрыш *м* 1. (*лотереи*) 抽签 chōuqiān 2. *спорт.* 竞赛 jìngsài; ~ пе́рвенства по футбо́лу 足球冠军赛

ро́зыск *м* 1. (*действие*) *см.* разы́скивать 2. *юр.* 审查 shěnchá, 侦查 zhēnchá, 调查 diàochá ◇ уголо́вный ~ 刑事调查局

ройться *несов.* 1. (*о пчёлах*) 分群 fēnqún 2. *перен.* 丛生 cóngshēng; мы́сли ро́ятся в голове́ 万念丛生

рой *м* 1. 一群 yīqún; (*о пчёлах тж.*) 一窝 yīwō; ~ комаро́в 一群蚊子; пчели́ный ~ 一窝蜜蜂 2. *перен.* 一连串 yīliánchuàn; ~ воспомина́ний 一连串的回忆

рок *м* 命运 mìngyùn; злой ~ 厄运

рокирова́ться *сов. и несов. шахм.* 使王车易位 shǐ wáng-chē yì wèi

рокиро́вка *ж шахм.* 王车易位 wáng-chē yì wèi

рок-н-ро́лл *м* 摇摆舞 yáobǎiwǔ

роков||о́й (*имеющий гибельные последствия*) 致命的 zhìmìngde; (*приносящий несчастье*) 不幸的 búxìngde; ~а́я боле́знь 致命的疾病; ~о́е стече́ние обстоя́тельств 各种情势的不幸的凑合; ~а́я оши́бка 不可挽救的错误

ро́кот *м* 低沉的隆隆声 dīchénde lónglóngshēng; ~ волн 波涛的低沉的隆隆声

рокота́ть *несов.* 发出低沉的隆隆声 fāchū dīchénde lónglóngshēng; 低沉地隆隆作响 dīchénde lónglóng zuòxiǎng

ро́лик 1. *тех.* 滑论 huálún 2. *эл.* 瓷瓶 cípíng, 绝缘子 juéyuánzi; изоляцио́нный ~ [绝缘]瓷瓶; 绝缘子 3. *мн.* ~и *спорт.* 滑轮鞋 huálúnxié; **~овый:** ~овый подши́пник 滚柱轴承; ~овые конько́й 滑轮鞋

рол||ь *ж* 1. (*драматический образ*) 角色 juésè; гла́вная ~ь 主角; исполня́ть ~ь, выступа́ть в ~и *кого-л.* 扮演...的角色 2. (*текст*) 台词 táicí; вы́учить ~ь 背台词 3. (*работа в качестве кого-л.*) 任务 rènwu; взять на себя́ ~ь перево́дчика 承担翻译员的任务 4. (*мера влияния, значения*) 作用 zuòyòng; ва́жная ~ь 重要作用; ~ь ли́чности в истории 个人在历史中的作用; руководя́щая ~ь 领导作用; веду́щая ~ь 主导作用 ◇ игра́ть ~ь (*иметь влияние, значение*) 起作用; 发生作用; выступа́ть в ~и *кого-л. перен.* [充]当; 作[为]; войти́ в ~ь 体现所扮演的角色

ром *м* 糖酒 tángjiǔ, 罗姆酒 luómùjiǔ

рома́н *м* 1. (*произведение*) [长篇]小说 [chángpiān] xiǎoshuo; истори́ческий ~ 历史小说 2. *разг.* (*любовные отношения*) 恋爱关系 liàn'ai guānxi, 爱情 àiqíng; у неё с ним ~ 她和他有爱情

рома́нист I *м* (*писатель*) 长篇小说家 chángpiān xiǎoshuojiā

рома́нист II *м* (*филолог*) 罗马语系语言学家 luómǎyǔxì yǔyánxuéjiā

рома́нс *м* 浪漫曲 làngmànqǔ, 抒情歌曲 shūqíng gēqǔ

рома́нск||ий 罗马语系[的] luómǎyǔxì[-de]; ~ие языки́ 罗马语系语言; ~ий стиль *архит.* 罗马式

романти́зм *м* 浪漫主义 làngmànzhǔyì

рома́нтик *м* 1. (*последователь романтизма*) 浪漫主义者 làngmànzhǔyìzhě 2. (*человек, склонный к романтике*) 幻想家 huànxiǎngjiā; 理想主义者 lǐxiǎngzhǔyìzhě

рома́нтика *ж* 浪漫主义精神 làngmànzhǔyì jīngshén

романти́ч||еский, ~ный 浪漫主义的 làngmànzhǔyìde

рома́шка *ж* 母草 mǔcǎo, 母菊 mǔjú

ромб *м* 菱形 língxíng, 斜方形 xiéfāngxíng

ромште́кс *м кул.* 炸牛排 zhániúpái

роня́ть, уронить 1. (*нечаянно*) 掉 diào, 掉落 diàoluò; (*сталкивать*) 碰掉 pèngdiào; (*опрокидывать*) 碰倒 pèngdǎo; ~ ве́щи из рук 掉下手里的东西; уронить со стола́ стака́н 把玻璃杯从桌子上碰掉 2. *тк. несов.* (*терять*) 脱[落] tuōluò; 落 luò, 掉 diào; ~ пе́рья 脱毛; дере́вья роня́ют ли́стья 树落叶了 3. (*бессильно опускать вниз*) 低垂 dīchuí, 垂下 chuíxià; ~ го́лову на грудь 把头垂下胸前 4. *перен.* (*небрежно произносить*) 随随便便地说 suísui-biànbiàn-de shuō 5. *перен.*: ~ себя́ в *чьих-л.* глаза́х 令人看不起自己; ~ досто́инство 败坏尊严 ◇ ~ слёзы 掉[眼]泪

ропот *м* 喁喁怨言 yóngyóng-yuànyán

ропта́ть *несов.* 抱怨 bàoyuàn, 发牢骚 fā láosāo; ~ на судьбу́ 抱怨命运

роса́ *ж* 露[水] lùshui

роси́ик||а *ж* 露珠 lùzhū ◇ ма́ковой ~и во рту́ не́ было 水米没沾牙

роси́ст||ый 1. (*покрытый росой*) 落上许多露水的 luòshàng xǔduō lùshuǐ-de 2. 有露的 yǒulùde; ~ое у́тро 有露的早晨

роско́шествовать *несов.* 生活奢侈 shēnghuó shēchǐ

роско́шный 1. (*отличающийся роскошью*) 豪华[的] háohuá[de]; 阔绰的 kuòchuòde; (*о жизни*) 奢侈的 shēchǐde; ~ кабине́т 豪华的书房; ~ о́браз жи́зни 奢侈的生活方式 2. *разг.* (*очень хороший*) 非常好的 fēicháng hǎo-de; 精美的 jīngměide; ~ обе́д 精美的午餐

ро́скош||ь *ж* 1. (*великолепие*) 豪华 háohuá, 阔绰 kuòchuò 2. (*излишество*) 奢侈 shēchǐ; предме́ты ~и 奢侈品; жить в ~и 生活奢侈

ро́слый 魁梧[的] kuíwú[de]; 个子大的 gèzi dà-de; ~ па́рень 魁梧的小伙子

ро́спись *ж* 1. (*действие*) *см.* распи́сывать 2. (*нанесение рисунка красками*) 画上花彩 huàshàng huācǎi 3. (*стенная живопись*) 壁画 bìhuà

ро́спуск *м* (*действие*) *см.* распуска́ть 1; ~ парла́мента 国会的解散

росси́йский 俄罗斯[的] éluósī[de]

ро́ссказни *мн. разг.* 胡说 húshuō

ро́ссып||ь *ж* 1. *разг.*: грузи́ть зерно́ ~ью в вагоны 把粮食散装在车里 2. *обычно мн.* ~и (*месторождение полезных ископаемых*) 砂矿 shākuàng; золоты́е ~и 金砂矿床

рост *м* 1. (*действие*) *см.* расти́; ~ населе́ния 人口的增长; ~ промы́шленности 工业的发展; ~ полити́ческой созна́тельности масс 群众政治觉悟的提高; ~ тала́нта 才能的进步; ~ мастерства́ писа́теля 作家技能的成熟 2. (*высота*) 身材 shēncái, 身量 shēnliang; высо́кий ~ 高身材; челове́к высо́кого ~а 身材高的人; како́го он ~а? 他身量多高?; он ~ом с меня́ 他和我一样高; в ~ челове́ка 有一人高; костю́м не по ~у 衣服不合身 ◇ во весь ~ 1) (*выпрямившись*) 挺直身子; 直着身子 2) *перен.* 充分[地]; 全部; перед на́ми во весь ~ вста́ли но́вые пробле́мы 新的重要问题全部出现在我们面前了 3) (*на фотографии и т. п.*) 全身

ро́стбиф *м кул.* 煎牛里脊 jiān niúlǐjí

ростовщи||к *м* 高利贷者 gāolìdài-

zhě; ~ческий 高利贷[的] gāolìdài[de]; ~ческие проце́иты 高利; 重利

ростовщи́чество *с* 放高利贷 fàng gāolìdài; 重利盘剥 zhònglì pánbō

рост‖о́к *м* **1.** [幼]芽 [yòu]yá, 芽苗 yámiáo; семена́ пусти́ли ~ки́ 种子发芽了 **2.** *перен.* 萌芽 méngyá

ро́счерк *м* 花笔道 huābǐdào ◇ одни́м ~ом пера́ 大笔一挥

рот *м* 口 kǒu; 嘴 zuǐ; *анат.* 口腔 kǒuqiāng; полоска́ть ~ 漱口; во рту́ у меня́ го́рько 我嘴里发苦; с откры́тым ртом, разе́вать ~ 张着嘴; разе́вать ~ 张开嘴; *перен. тж.* 目定口呆 ◇ смотре́ть *кому-л.* в ~ 看...的脸色行事; хлопо́т по́лон ~ 忙得不得了; не сметь рта откры́ть 不敢开口

ро́т‖а *ж* 连 lián; та́нковая ~а 坦克连; комаидир ~ы 连长

рота́тор *м* 手摇油印机 shǒuyáo yóuyìnjī

ротацио́нн‖ый: ~ая печа́тная маши́на 轮转印刷机

ро́тный *прил.* **1.** 连[的] lián[de] **2.** *в знач. сущ. м* 连长 liánzhǎng

ротозе́й *м разг.* **1.** (*зевака*) 看热闹的人 kàn rènào-de rén **2.** (*разиня*) 漫不经心的人 màn bù jīngxīn-de rén

ротозе́йничать *несов. разг.* [作事]漫不经心 [zuòshì] màn bù jīngxīn, [作事]极端马虎 [zuòshì] jíduān mǎhu

ротозе́йство *с разг.* 漫不经心 màn bù jīngxīn, 极端马虎 jíduān mǎhu

ро́тор *м тех.* 转子 zhuǎnzi

ро́ща *ж* 小树林 xiǎoshùlín; берёзовая ~ 小桦树林

роя́л‖ь *м* 大钢琴 dàgāngqín; игра́ть на ~е 弹钢琴

ртут‖ный 水银[的] shuǐyín[de]; 汞[的] gǒng[de]; ~ая ла́мпа 水银灯; ~ый термо́метр 水银温度表

ртуть *ж* 水银 shuǐyín, 汞 gǒng

руба́нок *м* 刨子 bàozi

руба́ха *ж* 衬衫 chènshān, 衬衣 chènyī ◇ ~-па́рень *разг.* 直爽人; 朴实人

руба́ш‖ка *ж* **1.** 衬衣 chènyī, 衬衫 chènshān; ночна́я ~а 睡衣; ни́жняя ~а 开衫 **2.** *тех.* 套 tào; водяна́я ~а 水套; охлажда́ющая ~а 冷却套 ◇ роди́ться в ~е 生来有福; 生来幸运

руже́ж *м* **1.** 界[线] jiè[xiàn], есте́ственный ~ 天然的界线; го́рный ~ 山界 **2.** (*государственная граница*) 国界 guójiè; 边界 biānjiè; зо́рко охраня́ть ~ и́ на́шей Ро́дины 机警地守卫我们祖国的边疆 **3.** *воен.* 线 xiàn; 地区 dìqū; оборони́тельный ~ 防御线 ◇ за ~о́м 在国外; брать но́вые ~и́ 获得新的成就

руберо́ид *м* 油毛毡 yóumáozhān

рубе́ц I *м* (*шрам*) 疤痕 bāhén; 伤痕 shānghén

рубе́ц II *м* (*отдел желудка жвачных животных*) 瘤胃 liúwèi, 第一胃 dìyī wèi

руби́льник *м* [刀形]开关 [dāoxíng] kāiguān

руби́н *м* 红宝石 hóngbǎoshí; ~**овый** **1.** (*сделанный из рубина*) 红宝石[的] hóngbǎoshí[de] **2.** (*цвета рубина*) 红宝石色的 hóngbǎoshísè[de], 深红色[的] shēnhóngsè[de]

руби́ть *несов.* **1.** (*разрубать*) 砍 kǎn; 劈 pǐ; (*срубать*) 砍伐 kǎnfá; (*капусту и т. п.*) 剁 duò; ~ дрова́ 劈柴; ~ лес 砍伐树木 **2.** (*поражать холодным оружием*) 砍杀 kǎnshā **3.** *горн.* [开]采 [kāi]cǎi; ~ у́голь 采煤 **4.** (*строить из дерева*) 建造 jiànzào; ~ избу́ 建造木房 **5.** *перен. разг.* (*говорить резко*) 开门见山地说 kāiménjiànshān-de shuō ◇ ~ сплеча́ 大刀开斧地硬干; 不加考虑地说

ру́бище *с* 破旧衣服 pòjiù yīfu, 破衣烂衫 pòyī-lànshān

ру́бка I *ж* (*действие*) *см.* руби́ть

ру́бка II *ж мор.*: рулева́я ~ 操舵室; капита́нская ~ 船长室

ру́блен‖ый 剁碎的 duòsuìde; ~ое мя́со 剁碎的肉; ~ые котле́ты 碎肉饼

рубль *м* 卢布 lúbù

ру́брика *ж* **1.** (*в газете*) 标题 biāotí **2.** (*раздел, графа*) 项目 xiàngmù; разнести́ ци́фры по ~м 把数字分列在各项目中

ру́гань *ж* 骂人[的]话 màrén[de] huà, 骂街话 màjiēhuà

руга́тельный 骂街的 màjiēde, 骂人的 màrénde

руга́тельство *с* 骂街话 màjiēhuà, 骂人话 màrénhuà

руга́ть, вы́ругать 骂 mà; (*порицать, осуждать*) 责备 zébèi; ~**ся,** вы́ругаться **1.** 骂人 màrén, 骂街 màjiē **2.** *тк. несов.* (*переругиваться*) 互骂 hùmà, 对骂 duìmà

руда́ *ж* 矿[石] kuàng[shí]; желе́зная ~ 铁矿

рудимéнт *м биол.* 退化器官 tuìhuà qìguān, 痕迹器官 hénjī qìguān; 残遗器官 cányí qìguān; ~**а́рный:** ~а́рный о́рган *биол. см.* рудимéнт

рудни́к *м* 矿山 kuàngshān; ме́дные ~и́ 铜矿山; ~**о́вый** 矿山的 kuàngshānde; ~о́вые рабо́чие 矿工

рудни́чн‖ый 矿用[的] kuàngyòng[de]; 矿井[的] kuàngjǐng[de]; ~ый газ 矿井瓦斯; ~ая пыль 矿尘; ~ая крепь 矿用支架

ру́дн‖ый 矿[石的] kuàng[shíde]; ~ые месторожде́ния 矿床; ~ые поле́зные ископа́емые 金属矿产

рудоко́п *м* 矿工 kuànggōng

рудоно́сн‖ый 含矿的 hánkuàngde; ~ая жи́ла [含]矿脉

ружёйный 枪[的] qiāng[de]; ~ патро́н 枪弹; ~ ого́нь 枪火; ~ вы́стрел 枪声

ружьё *с* 枪 qiāng, 火枪 huǒqiāng; охо́тничье ~ 猎枪; противота́нковое ~ 反坦克枪 ◇ быть под ~м 服兵役; 在军队服务; в ~! (*команда*) 取枪!; 取枪集合!

руи́н‖а *ж* **1.** *обычно мн.* ~ы 废墟 fèixū; 瓦砾场 wǎlìchǎng **2.** *перен. разг.* (*о человеке*) 衰老的人 shuāilǎode rén

рук‖а́ *ж* **1.** (*кисть*) 手 shǒu; (*от кисти до плеча*) 胳膊 gēbo, 胳臂 gēbei; взять в ру́ки 拿到手里; подня́ть ру́ки 举起双手; пожа́ть ру́ку 握手; держа́ть ребёнка за ~у 拉着孩子的一只手; держа́ть (носи́ть) ребёнка на ~а́х 抱着孩子; протяну́ть ру́ку 伸手; с ле́вой ~и́ (*от чего-л.*) 在...的左侧; у него́ уме́лые (золоты́е) ~и 他的手巧; рабо́чие ~и 人手; квалифици́рованные ~и 熟练工人; вы́пустить руково́дство из ~ 放弃领导 **2.** (*почерк*) 笔迹 bǐjì; э́то не его́ ~а́ 这不是他的笔迹 ◇ быть в *чьих-л.* ~а́х (*находиться в зависимости*) 受...的支配; 完全听...的摆布; держа́ть в свои́х ~а́х 掌握在自己的手里; держа́ть *кого-л.* в ~а́х (*в строгости*) 把...管得很严; взять себя́ в ру́ки 控制自己; 镇静下来; отда́ть *кому-л.* в ру́ки 直接交给; из ~ в ру́ки (*передавать*) 亲手交给; име́ться на ~а́х 手里有; 现有; у него́ на ~а́х семья́ 一家人由他照管; 他要养活一家人; побыва́ть во мно́гих ~а́х 落到许多人的手里; в одни́ ру́ки прода́ть (отпусти́ть) 卖到一个人手里; все кни́ги на ~а́х 所有的书都借出去了; под ~о́й, под ~а́ми 手头; 身边; по́д ~у (*сказать, сделать*) 暗手暗脚; 打岔; попа́сться (подверну́ться) по́д ~у 随手碰着; попа́сть (попа́сться) в *чьи-л.* ру́ки 落到...的手里; идти́ по́д ~у 手挽着手走; взять по́д ~у 挽着手; вести́ по́д ~и 从两边架着; на́ ~у! (*команда*) 端枪!; 提枪!; на́ ~у (*кому-л.*) 对...极为有利; ~и вверх! (*команда*) 举起手来!; ру́ки прочь! 不准干预!; 滚开!; де́ло *чьих-л.* ~ и́ 是...干的; ру́ки не дохо́дят 没有工夫; как без ~ (*без кого-чего-л.*) 没有...就束手无策; 没有...就什么也不能作; ~á не поднима́ется 不肯下手; от ~и́ писа́ть [用]手写; быть у *кого-л.* пра́вой ~о́й 是...的取可靠的助手; пода́ть (протяну́ть) ру́ку по́мощи [伸手]帮助; подня́ть ру́ку на *кого-л.* 想下毒手; 开始同...斗争; по ~а́м! 说好!; дать по ~а́м *кому-л.* 给...一个厉害看; 好好教训...一番; ~á об ~у 齐心协力地; 团结一致地; по ~é 合手; из вторы́х ~ 二手; приложи́ть ру́ку к *чему-л.* 插手于; 参加; ходи́ть по ~а́м 到处传播; дава́ть во́лю ~а́м 动手打人; умы́ть ру́ки 洗手不干; из ~ вон [плохо] 坏透了; 糟糕极了; проси́ть ~и́ 求婚; обе́ими ~а́ми подписа́ться под *чем-л.* 双手赞成; сойти́ с ~ 平安无事地过去; он ма́стер на все ру́ки 他门门在行; 他样样都会; ~о́й пода́ть 近得很

рука́в *м* **1.** (*одежды*) 袖子 xiùzi; коро́ткие ~á 短袖 **2.** (*река́*) 支流 zhīliú **3.** (*шланг*): пожа́рный ~ 救火带; 水龙带; ги́бкий ~ 软管; резино́вый ~ 橡皮管

рукави́цы *мн.* (*ед.* рукави́ца *ж*) 手套 shǒutào

руководи́тель *м*, ~**ница** *ж* **1.** 领导者 lǐngdǎozhě; 领导人 lǐngdǎorén; 指导员 zhǐdǎoyuán; ~ кружка́ 小组的领导人; ~ учрежде́ния 机关的领导者; нау́чный ~ 科学指导员 **2.** (*заведующий, начальник*) 主任 zhǔrèn; ~ отде́ла 室主任; кла́ссный ~ 班主任

руководи́ть *несов.* **1.** 领导 lǐngdǎo; (*учёбой и т. п.*) 指导 zhǐdǎo; ~ рабо́чим движе́нием 领导工人运动 **2.** (*управлять*) 管理 guǎnlǐ; ~ заво́дом 管理工厂; ~**ся** *несов. см.* руково́дствоваться

руково́дств‖о *с* **1.** (*действие*) *см.* руководи́ть; под ~ом па́ртии 在党的领导下; осуществля́ть ~о борьбо́й 对斗争实现领导; 领导斗争 **2.** (*то, чем руководствуются*) 指南 zhǐnán; 准则 zhǔnzé; план— ~о к де́йствию 计划是行动指南; приня́ть *что-л.* к ~у 把...奉

为准则; 把...遵照办理 3. (*учебное пособие*) 须知 xūzhī; 教程 jiàochéng; ~о по хи́мии 化学须知; кра́ткое ~о по исто́рии 简明历史教程 4. *собир.* (*руководители*) 领导 lǐngdǎo; 领导人员 lǐngdǎo rényuán; доложи́ть ~у 向领导汇报

руково́дствоваться *несов.* 遵照 zūnzhào, 遵循 zūnxún; 遵守 zūnshǒu; ~ *чьими-л.* указа́ниями 遵守...的指示

руководя́щ||ий 1. 领导[的] lǐngdǎo[de]; 指导[的] zhǐdǎo[de]; ~ие ка́дры 领导干部; ~ий о́рган 领导机关; ~ее ядро́ 领导核心 2.: ~ие указа́ния 方针性指示

рукоде́лие *с* 1. 手工 shǒugōng; 针线活 zhēnxiànhuó; она́ занима́ется ~м 她作针线活 2. (*вещь*) 针线品 zhēnxiànpǐn

рукоде́льница *ж разг.* 精于针线活的妇女 jīngyú zhēnxiànhuó-de fùnǚ

рукомо́йник *м* 盥洗器 guànxǐqì

рукопа́шн||ый *прил.* 1. 白刃[的] báirèn[de]; (*без оружия*) 徒手[的] túshǒu [-de]; ~ый бой 白刃战; 肉搏战 2. *в знач. сущ. ж* ~ая 白刃战; 肉搏战

рукопи́сный 手写的 shǒuxiěde; ~ текст 手写的文字; ~ отде́л музе́я 博物馆的手稿部

ру́копись *ж* 1. (*рукописный текст*) 手稿 shǒugǎo; 手写本 shǒuxiěběn 2. (*оригинал для набора*) 稿子 gǎozi, 原稿 yuángǎo, 稿件 gǎojiàn; посла́ть ~ в изда́тельство 把稿子寄给出版社; сдать ~ в набо́р 把稿件发排; машинопи́сная ~ 打字稿

рукоплеска́ни||е *с* 鼓掌 gǔzhǎng; (*звуки*) 掌声 zhǎngshēng; приве́тствовать ~ями 热烈鼓掌欢迎; раздали́сь ~я 响起了热烈的掌声

рукоплеска́ть *несов.* 鼓掌 gǔzhǎng

рукопожа́ти||е *с* 握手 wòshǒu; кре́пкое ~е 热烈的握手; обмена́ться ~ями 互相握手

рукоя́т||ка *ж*, ~ь *ж* 把儿 bàr, 柄 bǐng; 把手 bǎshou; (*рычаг*) 手柄 shǒubǐng; ~ка мо́лота 锤柄; заводна́я ~ка 起动摇把; ~ь ножа́ 刀把儿; ~ка пистоле́та 枪把

рулев||о́й *прил.* 1. 舵[的] duò[de]; 方向盘的 fāngxiàngpánde, 驾驶盘的 jiàshǐpánde; ~о́е колесо́ (*на корабле*) 舵轮; (*автомобиля*) 方向盘; 驾驶盘 2. *в знач. сущ. м* 操舵员 cāoduòyuán, 舵手 duòshǒu

руле́т *м* 1. 碎肉团 suìròutuán 2. (*кондитерский*) 甜馅卷 tiánxiànjuǎn 3. (*окорок*) 去骨火腿卷 qùgǔ huǒtuǐjuǎn

руле́тк||а *ж* 1. (*инструмент*) 卷尺 juǎnchǐ 2. (*игра*) 轮盘 lúnpán; проигра́ть в ~у 在轮盘赌时输钱

рули́ть *несов.* 1. (*о лётчике*) 使飞机滑行 shǐ fēijī huáxíng 2. (*о самолёте*) 滑行 huáxíng

рулО́н *м* [—]卷 [yī]juǎn; ~ бума́ги 一卷纸; 纸卷

рул||ь *м* (*судна*) 舵 duò; (*автомобиля*) 方向盘 fāngxiàngpán, 驾驶盘 jiàshǐpán; ~ь велосипе́да 自行车把; ~ь высоты́ *ав.* 升降舵; ~ь поворо́та *ав.* 方向舵; сиде́ть за ~ём 开汽车; стоя́ть у ~я́ 掌舵; *перен.* (*управлять*) 执政; ~ь госуда́рственного управле́ния 政柄 ◇ без ~я́ и без ветри́л 没有明确的方向和目的

румб *м мор.* 方向点 fāngxiàngdiǎn, 方向角 fāngxiàngjiǎo

румы́н *м*, ~**ка** *ж* 罗马尼亚人 luómǎníyàrén; ~**ский** 罗马尼亚[的] luómǎníyà[de]

румя́на *мн.* 胭脂 yānzhī

румя́н||ец *м* 绯红面色 fēihóng miànsè, 红晕面色 hóngyùn miànsè; здоро́вый ~ец 健康的绯红面色

румя́нить, зарумя́нить, нарумя́нить 1. *сов.* зарумя́нить (*покрывать румянцем*) 使...发红 shǐ... fāhóng 2. *сов.* нарумя́нить (*красить щёки*) 搽胭脂 chá yānzhī; нарумя́нить себе́ щёки 往自己的两腮上搽胭脂; ~**ся**, зарумя́ниться, нарумя́ниться 1. *сов.* зарумя́ниться (*покрываться румянцем — о лице*) 红起来 hóngqilai; (*о человеке*) 脸红起来 liǎn hóngqilai; зарумя́ниться от стыда́ 因害羞脸红起来 2. *сов.* нарумя́ниться 搽胭脂 chá yānzhī 3. *сов.* зарумя́ниться (*поджариваться*) 烤得变成焦黄的 kǎode biànchéng jiāohuángde; бу́лочка зарумя́нилась 小面包烤得变成焦黄的

румя́н||ый 1. 绯红[色]的 fēihóng[sè]de, 红晕[色]的 hóngyùn[sè]de; (*о человеке*) 面色绯红的 miànsè fēihóng-de; ~ые щёки 绯红色的两腮 2. *разг.* (*поджаристый*) 焦黄的 jiāohuángde

руно́ *с* (*шерсть овцы*) 绵羊毛 miányángmáo; то́нкое ~ 细羊毛

ру́пия *ж* 卢比 lúbǐ

ру́пор *м* 1. 扩音器 kuòyīnqì; 喇叭 lǎba 2. *перен.* 喉舌 hóushé; печа́ть — ~ обще́ственности 报纸是舆论的喉舌

руса́лка *ж* 美人鱼 měirényú

руси́зм *м* 借用俄罗斯语 jièyòng éluósīyǔ

руси́ст *м* 俄罗斯语文学家 éluósī yǔwénxuéjiā

ру́сло *с* 1. 河床 héchuáng, 河槽 hécáo 2. *перен.* 途径 tújìng; 轨道 guǐdào; жизнь вошла́ в своё ~ 生活返回原来的轨道上

ру́сская I *ж* 俄罗斯女人 éluósī nǚrén

ру́сская II *ж* (*пляска*) 俄罗斯的民族舞蹈 éluósīde mínzú wǔdǎo

ру́сский I *м* 俄罗斯人 éluósīrén

ру́сск||ий II *прил.* 俄罗斯[的] éluósī [-de]; 俄国[的] éguó[de]; ~ий челове́к 俄罗斯人; ~ий язы́к 俄语; 俄罗斯语言; ~ая исто́рия 俄国历史 ◇ сказа́ть, говори́ть ~им языко́м 讲得非常清楚; ~ая печь 俄罗斯式火炉

ру́сый 淡褐色的 dànhèsède; (*о человеке*) 淡褐色头发的 dànhèsè tóufa-de

рутИн||а *ж* 墨守成规 mòshǒu-chéngguī; 因循守旧 yīnxún-shǒujiù; ~**ный** 墨守成规的 mòshǒu-chéngguī-de; 因循守旧的 yīnxún-shǒujiù-de

ру́хлядь *ж собир. разг.* 破烂东西 pòlàn dōngxi; (*одежда*) 破烂衣服 pòlàn yīfu

ру́хну||ть *сов.* 1. (*упасть*) 倒塌 dǎotā, 倒坍 dǎotān; (*о человеке*) 跌倒 diēdǎo, 栽倒 zāidǎo; стена́ ~ла 墙倒塌了; он ~л на зе́млю 他跌倒在地上 2. *перен.* 崩溃 bēngkuì, 垮台 kuǎtái; 破灭 pòmiè; 落空 luòkōng; надежды ~ли 希望破灭了; все пла́ны ~ли 所有的计划落空了

руча́тельство *с* 保证 bǎozhèng; пи́сьменное ~ 保证书

руча́||ться, поручи́ться 保证 bǎozhèng, 担保 dānbǎo; (*за кого-л.*) 替...作保 tì...zuò bǎo; ~ться за пра́вильность све́дений 保证消息的正确; ~ться за рекоменду́емого рабо́тника 替所介绍的工作人员作保; не ~юсь 不能担保; 不敢保

руч||ей́ *м* 小河 xiǎohé, 小溪 xiǎoxī; го́рный ~ей́ 山溪; слёзы текли́ ~ьём 泪如泉涌

ру́чка *ж* 1. 小手 xiǎoshǒu 2. (*рукоятка*) 把[儿] bà[r], 把手 bǎshou; 柄 bǐng; 手柄 shǒubǐng; 摇把 yáobǎ; дверна́я ~ 门把; ~ ча́йника 水壶把; (*заварного*) 茶壶把; заводна́я ~ 起动摇把 3. (*мебели*) 扶手 fúshou, 把手 bǎshou 4. (*для письма*) 笔杆 bǐgǎn; автомати́ческая ~ 自来水笔; ша́риковая ~ 圆珠笔; ~ с перо́м 钢笔

ручн||о́й 1. (*для рук*) 手[的] shǒu[de]; ~ы́е часы́ 手表; ~о́е полоте́нце 手巾 2. (*производимый руками*) 手工[的] shǒugōng[de]; (*приводимый в действие руками*) 手摇[的] shǒuyáo[de]; 手[的] shǒu[de]; ~а́я рабо́та 手工活; ~а́я вы́шивка 手工刺绣; ~о́й труд 手工[劳动]; ~о́й набо́р *полигр.* 手工排版; ~а́я швейная маши́нка 手摇缝纫机; ~а́я грана́та 手榴弹; ~о́й то́рмоз 手制动器; 手闸 3. (*переносный, портативный*) 手提[的] shǒutí[de]; 轻便[的] qīngbiàn[de]; ~о́й бага́ж 手提行李; ~о́й пулемёт 轻机枪 4. (*приручённый*) 驯熟的 xúnshúde, 驯服的 xúnfúde; ~о́й медве́дь 驯熟的熊 ◇ ~а́я прода́жа 零售; 叫卖

ру́ш||ить *несов.* 1. 拆 chāi; 使..倒塌 shǐ...dǎotā; ~ить сте́ны 拆墙; ~**иться** *несов.* 1. 倒塌 dǎotā; сте́ны ~атся 墙倒塌 2. *перен.* 崩溃 bēngkuì; 破灭 pòmiè; 落空 luòkōng; наде́жды ~ились 希望破灭了; пла́ны ~атся 计划落空了

ры́б||а *ж* 1. 鱼 yú; морска́я ~а 海鱼; пресново́дная ~а 淡水鱼; лови́ть ~у 捕鱼 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 冷血动物 lěngxuè dòngwù ◇ как ~а в воде́ 如鱼得水; ни ~а ни мя́со 不三不四; 非驴非马

рыба́к *м* 渔人 yúrén, 渔民 yúmín

рыба́л||ка *ж разг.* 钓鱼 diàoyú; пое́хать на ~у 去钓鱼

рыба́||цкий, ~чий 渔[民的] yú[mínde]; ~цкий посёлок 渔村; ~чьи се́ти 渔网

рыба́чить *несов. разг.* 捕鱼 bǔyú

рыба́чка *ж* 1. *см.* рыба́к 2. (*жена рыбака*) 渔人的妻子 yúrénde qīzi

ры́б||ий 1. 鱼[的] yú[de]; ~ий жир 鱼肝油; ~ья чешуя́ 鱼鳞 2. *перен.*: ~ьи глаза́ 呆板无神的眼睛

ры́бн||ый 鱼[的] yú[de]; 渔[的] yú[de]; 水产[品的] shuǐchǎn[pǐnde]; ~ая кость 鱼骨; ~ые консе́рвы 鱼罐头; ~ая ло́вля 捕鱼; ~ая промы́шленность 水产品工业; ~ое хозя́йство 渔业; 水产业

рыбово́д||ство *с* 养鱼业 yǎngyúyè; ~**ческий** 养鱼[的] yǎngyú[de]; ~ческое хозя́йство 养鱼场

рыболо́в *м* 捕鱼者 bǔyúzhě; (*с удочкой*) 钓鱼者 diàoyúzhě; ~-люби́тель 钓鱼爱好者

рыболо́в||ный 捕鱼[的] bǔyú[de]; 渔

[业的] yú[yède]; ～ые принадле́жности 渔具; ～ый флот 渔船队; ～ый про́мысел 渔业; ～ая зо́на 捕鱼区; ～ый сезо́н 渔季; 渔汛期; ～ые се́ти 鱼网

рыболо́вство *с* 渔业 yúyè

рыбообраба́тывающий 鱼类加工[的] yúlèi jiāgōng[-de]; 水产品加工[的] shuǐchǎnpǐn jiāgōng[-de]; ～ комбина́т 水产品联合加工厂

рыбопромы́шлен‖ность *ж* 渔产工业 yúchǎn gōngyè, 水产品工业 shuǐchǎnpǐn gōngyè; **～ый:** ～ый райо́н 渔区; 捕鱼区

рыв‖о́к *м* 1. (*руками*) 用力一拉 yònglì yīlā; (*резкое движение вперёд*) 用力一冲 yònglì yīchōng, 猛冲 měngchōng 2. *перен.* (*на производстве*) 突击赶任务 tūjī gǎn rènwu 3. *спорт.* 抓举 zhuājǔ

рыга́ть, рыгну́ть 打嗝 dǎgé

рыгну́ть *сов. см.* рыга́ть

рыда́ть *несов.* 号啕痛哭 háotáo-tòngkū; 大哭 dàku; 啜泣 chuòqì

рыжеборо́дый 红胡子 hónghúzi

рыжеволо́сый 红头发的 hóngtóufade

рыже́ть, порыже́ть 1. 变成火红色的 biànchéng huǒhóngsè-de, 变成棕黄色的 biànchéng zōnghuángsè-de 2. *тк. несов.* (*виднеться*) 呈现火红色 chéngxiàn huǒhóngsè, 呈现棕黄色 chéngxiàn zōnghuángsè

ры́ж‖ий *прил.* 1. 红头发的 hóngtóufade; (*рыжего цвета*) 火红色的 huǒhóngsède, 棕黄色的 zōnghuángsède; (*выцветший*) 褪成红褐色的 tuìchéng hónghèsè-de; ～ие во́лосы 红头发; ～ий челове́к 红头发的人 2. *в знач. сущ. м разг.* (*клоун*) [马戏院的]丑角 [mǎxìyuànde] chǒujué

ры́жик *м* (*гриб*) 松乳菌 sōngrǔjùn, 黄蘑菇 huáng mógu

рык *м* 怒吼 nùhǒu, 咆哮 páoxiāo; (*звук*) 怒吼声 nùhǒushēng; 凶猛吼声 xiōngměng hǒushēng

ры́ло *с* 1. (*у животных*) 拱嘴 gǒngzuǐ; свино́е ～ 猪[拱]嘴 2. *груб.* (*лицо*) 嘴脸 zuǐliǎn

ры́но‖к *м* 市场 shìchǎng; (*колхозный тж.*) 集市 jíshì; ～к сбы́та 销售市场; вну́тренний ～к 国内市场; мирово́й ～к 世界市场; чёрный ～к 黑市; **～чный** 市场[的] shìchǎng[de]; 集市[的] jíshì [-de]; ～чная цена́ 市场价格; ～чная пло́щадь 市场; ～чный день 集日

рыса́к *м* 走马 zǒumǎ, 快步马 kuàibùmǎ

рыси́ст‖ый: ～ая ло́шадь 快步马; 走马; ～ые испыта́ния 快步马车竞赛

ры́скать *несов. разг.* 1. (*в поисках чего-л.*) 跑着寻找 pǎozhe xúnzhǎo; (*бегать*) 跑来跑去 pǎolái-pǎoqù 2. *мор., ав.* 偏航 piānháng

рысцо́й *разг.* 小快步地 xiǎokuàibùde

рыс‖ь I *ж* (*аллюр*) 快步 kuàibù; кру́пная ～ь 伸长快步; ме́лкая ～ь 短缩快步 ◇ на ～я́х 快步跑

рысь II *ж* (*зоол.*) 猞猁 shēlì

ры́сью 快步跑 kuàibùpǎo

ры́твина *ж* 坑 kēng, 坑洼 kēngwā

рыть *несов.* 1. 挖 wā, 掘 jué, 挖掘 wājué; 刨 páo; ～ око́пы 挖战壕; ～ зе́млю 掘土; ～ я́му 挖坑; свинья́ ро́ет зе́млю 猪刨土 2. *разг.* (*перебирать, ворошить*) 乱翻 luànfān; ～ на столе́ 乱翻桌子上的东西; **～ся** *несов.* 1. 乱刨 luànpáo; 翻寻 fānxún; ～ся в песке́ 在沙土里乱刨; ～ся в карма́нах 在各个口袋里翻寻 2. (*перебирать, ворошить*) 乱翻 luànfān

рыхле́ть *несов.* 1. 疏松 shūsōng; 成为松软的 chéngwéi sōngruǎnde 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 发胖 fāpàng, 胖起来 pàngqilai

рыхли́ть *несов.* 弄松 nòngsōng, 疏松 shūsōng; (*почву тж.*) 耕松 gēngsōng

ры́хл‖ый 1. 疏松的 shūsōngde; 松散的 sōngsànde; 松软的 sōngruǎnde; ～ая земля́ 松散的土; ～ый снег 松散的雪 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 身体虚胖的 shēntǐ xūpàng-de

ры́царск‖ий 1. 骑士[的] qíshì[de]; ～ие доспе́хи 骑士的盔甲 2. *перен.* 侠义[的] xiáyì[de], 壮士[的] zhuàngshì[de]; ～ий посту́пок 侠义的行为

ры́царство *с* 1. *ист.* (*сословие*) 骑士阶层 qíshì jiēcéng; (*звание*) 骑士身分 qíshì shēnfen, 骑士称号 qíshì chēnghào 2. *перен.* 侠义精神 xiáyì jīngshén; 壮士精神 zhuàngshì jīngshen; проявля́ть ～ 表现出侠义精神

ры́царь *м* 1. *ист.* 骑士 qíshì 2. *перен.* 壮士 zhuàngshì; 豪杰 háojié; 义士 yìshì; ～ революции 革命义士

рыча́г *м* 1. 杠杆 gànggǎn, 杆 gǎn; 手柄 shǒubǐng; *физ.* [摇]臂 [yáo]bì; ～ управле́ния 操纵杆; ～ переключе́ния скоросте́й 变速杆; ～ ручно́го то́рмоза 手杀车柄 2. *перен.* 推动力 tuīdònglì

рыча́ние *с* 咆哮[声] páoxiāo[shēng]; 唔唔怒声 ng ng nùshēng

рыча́ть, прорыча́ть 1. 发唔唔声 fā ng ng shēng, 咆哮 páoxiāo 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 怒声呵叱 nùshēng hēchì

рья́ный 勤劳奋勉的 qínláo-fènmiǎn-de; 非常卖力气的 fēicháng màilìqì-de; 很热心的 hěn rèxīn-de; ～ рабо́тник 勤劳奋勉的工作者

рюкза́к *м* 背包 bēibāo, 背囊 bēináng

рю́мка *ж* [高脚]酒杯 [gāojiǎo] jiǔbēi; ～ вина́ 一杯酒

ря́бина I *ж* 1. (*дерево*) 花楸[树] huāqiū[shù] 2. (*плоды*) 花楸果 huāqiūguǒ

ря́бина II *ж разг.* (*щербина, пятно*) 麻子 mázi, 麻斑 mábān

ряб‖и́ть *несов.* 1. 使...起微波 shǐ...qǐ wēibō, 使...起涟漪 shǐ...qǐ liányī; ветеро́к ～т во́ду 微风把水吹起涟漪 2. *безл.* 发花 fāhuā; в глаза́х ～т 眼睛发花

ряб‖о́й 1. (*от оспы и т. п.*) 有麻子的 yǒu mazi-de, 麻子[的] mázi[de]; ～о́е лицо́ 麻子脸 2. (*пёстрый*) 有斑点的 yǒu bāndiǎn-de, 有麻斑的 yǒu mábān-de

ря́бчик *м* 榛鸡 zhēnjī, 松鸡 sōngjī

рябь *ж* (*на воде*) 涟漪 liányī, 鳞波 línbō

ряд *м* 1. 排 pái; 行 háng; (*шеренга*) 列 liè; 队[列] duì[liè]; ～ домо́в 一排房子; пе́рвый ～ партёра 头排池座; сиде́ть в тре́тьем ～ý 坐在第三排; идти́ ～а́ми 整队走 2. (*совокупность каких-л. явлений и т. п.*) 一系列 yīxìliè, 一连串 yī liánchuàn; ～ вопро́сов 一系列问题; це́лый ～ 许多; в ～е стран 在一些国家; ～ поколе́ний 几代人 3. *мн.* ～ы́ (*состав, среда*) 队伍 duìwǔ; вступи́ть в ～ы́ па́ртии 进入党的队伍; 入党; служи́ть в ～а́х Сове́тской А́рмии 在苏联军队里服务; вступи́ть в ～ы́ а́рмии 入伍 4. (*торговый*) 一排货摊 yīpái huòtān; овощно́й ～ 一排蔬菜摊 5. *мат.* 级数 jíshù; арифмети́ческий ～ 等差级数; бесконе́чный ～ 无穷级数 ◇ в пе́рвых ～а́х 在最前列; из ～а вон выходя́щий 很不平凡的; 非常特别的

ряди́ться *несов.* (*маскироваться*) 化装起来 huàzhuāngqilai

рядово́й *прил.* 1. 普通[的] pǔtōng[de]; 一般[的] yībān[de]; ～ член па́ртии 普通的党员; ～ слу́чай 一般情况 2. *в знач. сущ. м* 列兵 lièbīng, 兵士 bīngshì 3. *с.-х.*: ～ посе́в 条播

ря́дом 1. (*один подле другого*) 在一起 zài yīqǐ, 在旁边 zài pángbiān; мы се́ли ～ 我们坐在一起; он сиде́л ～ 他坐在旁边 2. (*по соседству, близко*) 紧靠着 jǐn kàozhe; 就在附近 jiù zài fùjìn; универма́г располо́жен ～ с заво́дом 百货商店就在工厂附近

ря́женка *ж* 煮过变酸的牛奶 zhǔguò biànsuān-de niúnǎi

ря́са *ж* 僧袍 sēngpáo; 袈裟 jiāshā

ря́ска *ж* 浮萍 fúpíng

С

с, со *предлог* 1. 从 cóng; 自 zì; встать со сту́ла 从椅子上站起来; верну́ться с фро́нта 从前线回来; окружи́ть со всех сторо́н 从四面包围; с пра́вой стороны́ доро́ги 在道路的右边; упа́сть с кры́ши 从房顶上掉下来; шум с у́лицы 从街上传来的喧哗声; уво́лить с рабо́ты 解除工作; прийти́ с рабо́ты 下班回来; с сего́дняшнего дня 自今日起 2. (*указывает на лицо или предмет по его происхождению или пребыванию*) 从...来的 cóng...lái-de; письмо́ с ро́дины 从家乡来的信; перча́тка с пра́вой руки 右手的手套 3. (*при временны́х оборотах*) 从 cóng; 从...起 cóng...qǐ; с де́тства 从小; 从童年起; с утра́ до но́чи 从早到晚 4. (*при причинных оборотах*) 由于 yóuyú; 因[为] yīn[wèi]; с доса́ды 由于烦恼; сказа́ть со зло́сти 因恼恨而说; закрича́ть с испу́га 吓得叫起来; сгоре́ть со стыда́ 羞得脸通红; уста́ть с доро́ги 走路走累了; ни с того́, ни с сего́ 无缘无故 5. (*со словами* согла́сие, разреше́ние, одобре́ние *и т. п.*) 经 jīng; [根]据 [gēn]jù; 得到 dédào; с согла́сия а́втора 经作者同意; с разреше́ния нача́льника 经首长许可; со слов ста́рого рабо́чего 据老工人说 6. (*при обозначении лица, предмета, с которого что-л. получают, требуют и т. п.*) 向 xiàng; получа́ть де́ньги с зака́зчика 向订户收款; по рублю́ с ка́ждого 向每人收一卢布; 每人出一个卢布; взима́ть по́шлину с това́ра 征收商品税; урожа́й пятьдеся́т це́нтнеров с гекта́ра 每公顷收成五十公担 7. (*при обозначении предмета, который служит образцом, оригиналом*) 以...为... yǐ...wéi...;

拿...作 ná....zuò; 照 zhào; брать приме́р с *кого-л.* 以...为榜样; ко́пия с карти́ны 绘画的摹本; ко́пия с ру́кописи 原稿的副本; перевести́ с ру́сского языка́ на кита́йский 从俄文译成中文; снять ме́рку с *кого-л.* 照...身材量尺寸 8. (*при обозначении манеры, способа, орудия действия*) 用 yòng, 以 yǐ; 借助于 jièzhù yú; корми́ть ребёнка с ло́жечки 用小匙喂孩子; взять с бо́я 以战斗取得; писа́ть с большо́й бу́квы 用大写字母开头; узна́ть с пе́рвого взгля́да 一眼就认出; поня́ть с двух слов 两句话就懂了 9. (*выражает приблизительную меру*) [大]约 [dà]yuē, 将近 jiāngjìn; прожи́ть с год 约住一年; пройти́ киломе́тров с два́дцать 走过将近二十公里 10. (*при сравнении*) 与[和]...差不多 yǔ[hé]...chàbuduō; 象...[一般大] xiàng...[yìbān da]; величино́й с дом 大小和房子差不多; ро́стом с меня́ 身材和我差不多; 个子象我; град с яйцо́ 鸡蛋大的冰雹 11. (*указывает на совместность*) 和 hé, 同 tóng, 与 yǔ; 连 lián; оте́ц с ма́терью 父亲和母亲; я с ним не рабо́тал 我没有和他一起工作过; согласи́ться с ним 同意他的意见; связь па́ртии с ма́ссами 党和群众的联系; сочета́ние тео́рии с пра́ктикой 理论与实践的结合; дождь со сне́гом 雨中夹雪 12. (*указывает на содержание чего-л. в чём-л., на обладание чем-л.*) [具]有 [jù]yǒu; 带有 dàiyǒu, 带着 dàizhe; 装有 zhuāngyǒu; 盛着 chéngzhe; идти́ с ружьём 带着枪走; челове́к с тала́нтом 有天才的人; хлеб с ма́слом 带黄油的面包; мешо́к с муко́й 装有面粉的袋子; кувши́н с водо́й 盛着水的罐子; стра́ны с разли́чным обще́ственным стро́ем [具有]不同社会制度的国家; во главе́ с *кем-л.* 以...为首 13. (*при обозначении явления или состояния, которым[и] сопровождается действие*) 带着 dàizhe; 怀着 huáizhe; слу́шать с улы́бкой 带着微笑听; 微笑着听; ждать с нетерпе́нием 焦急地等待; чита́ть с удово́льствием 满意地读; с глубо́ким чу́вством 怀着深厚的感情 14. (*при посредстве чего-л.*) 用 yòng; (*о транспорте*) 坐 zuò, 乘 chéng; мыть с мы́лом 用肥皂洗; уе́хать с ра́нним по́ездом 乘早车走; посла́ть с курье́ром 由信差送去 15. (*указывает на лицо или предмет, на которые распространяется действие*): у него́ пло́хо с се́рдцем 他的心脏不好; спеши́ть с отъе́здом 急于动身; спра́виться с тру́дностями 克服困难; с ним случи́лась беда́ 他发生了不幸的事; с больны́м о́бморок 病人处在昏迷中; что с ва́ми? 您怎么了?; боро́ться с *чем-л.* 同...作斗争; вы́рвать *что-л.* с ко́рнем 把...连根拔掉 16. (*при наступлении чего-л.*) 随着 suízhe; с года́ми вку́сы меня́ются 趣味随着年龄会改变的; с во́зрастом хара́ктер измени́лся 性格随着年龄改变了; встава́ть с петуха́ми 鸡叫起床; сад с ка́ждым днём увяда́ет 花园一天天在凋谢 17. (*при обозначении цели действия*): он яви́лся с докла́дом 他来作报告 18. (*при выражении пожелания, поздравления*): с до́брым у́тром! 早安!; с Но́вым го́дом! 恭贺新年!; 新年好!

са́бля *ж* 马刀 mǎdāo, 军刀 jūndāo

сабота́ж *м* 1. 怠工 dàigōng 2. (*скрытое противодействие*) 暗中破坏 ànzhōng pòhuài, 阴谋破坏 yīnmóu pòhuài

сабота́жник *м* 怠工者 dàigōngzhě

саботи́ровать *несов. и сов.* 1. 暗中破坏 ànzhōng pòhuài, 阴谋破坏 yīnmóu pòhuài 2. *тк. несов.* (*заниматься саботажем*) 怠工 dàigōng

са́ван *м* 1. 掩尸白布 yǎnshī báibù, 白色殓衣 báisè liànyī 2. *перен.* (*покров*): сне́жный ~ 雪幕

сагити́ровать *сов. см.* агити́ровать 2

сад *м* 花园 huāyuán; фрукто́вый ~ 果园 guǒyuán ◇ ботани́ческий ~ 植物园; зоологи́ческий ~ 动物园; де́тский ~ 幼儿园; зи́мний ~ 宅内越冬花室

садизм *м* 1. (*половое извращение*) 施虐色情 shīnüè sèqíng 2. *перен.* (*извращённая жестокость*) 暴虐狂 bàonüèkuáng

са́дик *м* 1. *см.* сад 2.: де́тский ~ 幼儿园

садист *м* 1. 施虐淫者 shīnüèyúzhě 2. (*жестокий человек*) 暴虐者 bàonüèzhě, 暴虐狂徒 bàonüèkuángtú

сади́ть, посади́ть *разг. см.* сажа́ть 1

сади́ться, сесть 1. 坐 zuò, 坐下 zuòxià; ~ на стул 坐到椅子上; ~ за стол 坐到桌旁; сади́тесь! 请坐!; сесть верхо́м 骑; сесть на ло́шадь 上马; сесть в посте́ли 坐起来 2. (*в транспорт*) 坐上 zuòshàng, 搭上 dāshàng, 上 shàng; ~ в по́езд 上火车; ~ на парохо́д (самолёт) 上轮船(飞机); ~ в автомоби́ль 坐上汽车 3. (*приступать к какому-л. делу*) 坐下 zuòxià; ~ за кни́гу 坐下读书; ~ за рабо́ту 坐下工作; ~ за уро́ки 坐下备课; ~ за руль 开汽车; ~ на ве́сла 坐下来划船 4. (*опускаться с высоты*) 落 luò; (*приземляться*) 降落 jiàngluò; со́лнце се́ло 太阳落了; самолёт сел на аэродро́м 飞机降落在机场上; пти́ца се́ла на кры́шу 鸟落在房顶上了 5. (*оседать*) 下沉 xiàchén, 下陷 xiàxiàn; дом сел 房子下沉了 6. (*после стирки и т. п.*) 缩[水] suō[shuǐ]; руба́ха по́сле сти́рки се́ла 衬衣洗后缩了 7. *разг.* (*быть лишённым свободы*): сесть в тюрьму́ 坐牢; 入狱; сесть под аре́ст 被捕; 被监禁 ◇ сесть *кому-л.* на го́лову 骑到...的头上; сесть на мель 1) 搁浅 2) *перен.* 陷入穷困境地

са́днить *несов.* 1. 发痒地痛 fāyǎngde tòng; ра́на са́днит 伤口发痒痛 2. *безл.*: во рту са́днит 嘴里刺痒地痛

садо́вник *м* 园丁 yuándīng

садово́д *м* 园艺家 yuányìjiā

садово́дство *с* 1. (*разведение садов*) 园艺 yuányì 2. (*наука*) 园艺学 yuányìxué 3. (*предприятие*) 花场 huāchǎng

садо́в||ый 1. 花园[的] huāyuán[de]; ~ая доро́жка 花园小路; ~ые но́жницы 剪花木的剪刀 2. (*о растениях*) 非野生[的] fēiyěshēng[de]; 栽培[的] zāipéide; ~ое расте́ние 栽培植物

садо́к *м* 1. (*для разведения рыбы*) 养鱼池 yǎngyúchí, 养鱼塘 yǎngyútáng 2. (*для животных*) 饲养舍 sìyǎngshè; ~ для птиц 鸟舍 3. (*для ловли птиц*) 捕鸟笼 bǔniǎolóng; (*для ловли зверей*) 捕兽器 bǔshòuqì

са́жа *ж* 烟炱 yāntái, 烟黑 yānhēi, 烟子 yānzi

сажа́ть, посади́ть 1. (*рассаду, саженцы и т. п.*) 栽 zāi, 植 zhí; (*сеять*) 种 zhòng; ~ я́блоню 栽苹果树; ~ карто́фель 种马铃薯 2. (*просить кого-л. занять место*) 请...坐下 qǐng...zuòxià, 让...坐 ràng...zuò; ~ госте́й за стол 让客人们入席; ~ ребёнка себе́ на коле́ни 让孩子坐在自己的膝上 3. (*в транспорт*) 让...上... ràng...shàng...; ~ пассажи́ров в вагон 让旅客们上车; ~ *кого-л.* на суда́ 让...上船 4. (*вести на посадку*) 使...降落 shǐ...jiàngluò, 使...着陆 shǐ...zhuólù; ~ самолёт 使飞机着陆 5. (*заставлять что-л. делать*) 使...坐下 shǐ...zuòxià; ~ *кого-л.* за рабо́ту 使...坐下工作; ~ *кого-л.* на вёсла 使...坐下来划船 6. (*помещать куда-л., лишая свободы*) 关起来 guānqilai; ~ *кого-л.* в тюрьму́ 使...入狱; 把...关入狱里; 使...坐牢; ~ *кого-л.* под аре́ст 把...关起来; 逮捕 dàibǔ; 监禁 jiānjìn; ~ соба́ку на цепь 用链子把狗系住 7. (*для выпечки*) 放入炉子里 fàngrù lúzili; ~ хлеб в пе́чку 把面包放入炉子里烤 ◇ ~ ку́рицу на я́йца 让母鸡孵卵; ~ в лу́жу 使...受窘; 使...出洋相

са́женец *м с.-х.* 树苗 shùmiáo; ~ дуба 柞树苗

са́жень *ж* (*мера длины*) 沙绳 shāshéng, 俄丈 ézhàng

сазан *м* 鲤鱼 lǐyú

сайга́ *ж*, **сайга́к** *м* 高鼻羚羊 gāobí língyáng

са́йка *ж* (*булка*) 小白面包 xiǎo báimiànbāo

са́йра *ж* 秋刀鱼 qiūdàoyú

саквоя́ж *м* 旅行皮包 lǚxíng píbāo, 手提包 shǒutíbāo

сала́зк||и *мн.* 1. 小雪橇 xiǎoxuěqiāo; ката́ться на ~ах 坐小雪橇滑行 2. *тех.* 滑板 huábǎn, 滑轨 huáguǐ, 滑架 huájià

сала́ка *ж* 黑背鲱 hēibēifèi, 西鲱 xīfèi

сала́т *м* 1. (*растение*) 莴苣 wōju 2. (*кушанье*) 沙拉[子] shālā[zi]; 生菜 shēngcài

сала́тница *ж* 沙拉盘子 shālā pánzi

сала́т||ный, ~**овый:** ~ный цвет 浅绿色; 淡绿色

са́ло *с* 1. 脂肪 zhīfáng; 脂油 zhūyóu; свино́е ~ 猪油; топлёное ~ 炼过的脂油 2. (*на реке*) 一片一片冰凌 yīpiàn yīpiàn bīnglíng

сало́н *м* 1. (*гостиная*) 客厅 kètīng, 大会客室 dà huìkèshì, 沙龙 shālóng; (*на пароходе*) 交谊室 jiāoyìshì 2.: литерату́рный ~ 文艺沙龙; 文艺社 3. (*для демонстрации и продажи товаров*) [商品]展览大厅 [shāngpǐn] zhǎnlǎn dàtīng; 展览室 zhǎnlǎnshì 4.: да́мский ~ (*парикмахерская*) 女理发室; худо́жественный ~ 美术展览会; 美术沙龙 5. (*автобуса и т.п.*) 乘客室 chéngkèshì; (*на самолёте*) 客舱 kècāng ◇ ~-вагон 贵宾车; 了望车

салфе́тка *ж* 1. 餐巾 cānjīn; бума́жная ~ 纸餐巾 2. (*медицинская и т.п.*) 布巾 bùjīn 3. (*скатерть*) 小桌布 xiǎozhuōbù

са́льдо *с нескл. бухг.* 差额 chā'é, 余

额 yú'é; акти́вное ~ 出超; пасси́вное ~ 入超

са́льник *м тех.* [填料]压盖 [tiánliào] yāgài, 油封 yóufēng

са́льн||ый 1. (*из сала*) 脂肪[制的] zhīfáng [zhì-de], 脂油[制的] zhīyóu [zhì-de]; ~ая свеча́ 脂油制的蜡烛 2. (*засаленный*) 油污的 yóuwūde 3. (*непристойный*) 淫猥的 yínwěide ◇ ~ые же́лезы *анат.* 皮脂腺

са́льто, са́льто-морта́ле *с нескл.* 悬空筋斗 xuánkōng jīndǒu; сде́лать ~ 翻筋斗

салю́т *м* 敬礼 jìnglǐ; артиллери́йский ~ 礼炮; пионе́рский ~ 少年先锋队的敬礼; произвести́ ~ 鸣礼炮

салютова́ть *несов. и сов.* 行敬礼 xíngjìnglǐ; (*производить артиллерийский салют*) 放礼炮 fàng lǐpào, 鸣礼炮 míng lǐpào; ~ руко́й 举手行敬礼

сам *м* (*ж* сама́, *с* само́, *мн.* са́ми) 1. 自己 zìjǐ; 本人 běnrén; 本身 běnshēn; (*лично*) 亲自 qīnzì; я ~ зна́ю 我自己知道; она́ ~á э́то сказа́ла 这是她自己说的; я ~ сде́лаю 我自己[会]作; ло́шадь ~á верну́лась домо́й 马自己回家了; ~ над собо́й смеётся 自己嘲笑自己; маши́на ~á останови́тся 机器自己会停的; движе́ние ~ó есть противоре́чие 运动本身就是矛盾; ~ нача́льник прису́тствовал на э́том собра́нии 首长亲自参加了这个会议 2. (*в сочет. с некоторыми сущ. — воплощённый*) 化身 huàshēn; она́ ~á простота́ 她是朴实的化身 3. *в знач. сущ. разг.* (*хозяин*) 主人 zhǔrén, 东家 dōngjiā; 当家的 dāngjiāde; ~ приказа́л 是主人吩咐的 ◇ ~ по себе́ 1) (*самостоятельный*) 独立的 2) (*как таковой*) 本身; ~ó собо́й 自然而然地; ~ó собо́й разуме́ется 不用说; 当然; 不言而喻; ~ не свой 很不自在; 很不自如; ~ не рад 自己后悔; 自己认为多此一举

сама́ *ж см.* сам

сама́н *м* 土坯 tǔpī, 土砖 tǔzhuān; **~ный:** ~ный до́мик 土坯房

са́мбо *с нескл.* 赤手自卫术 chìshǒu zìwèishù

само́ец *м* 雄的 xióngde; 公的 gōngde

са́ми *мн. см.* сам

са́мка *ж* 雌的 cíde; 母的 mǔde; ~ оле́ня 母鹿

само́ *с см.* сам

самоана́лиз *м* 反省 fǎnxǐng, 自我检查 zìwǒ jiǎnchá

самобичева́ние *с* 痛自悔恨 tòngzì-huǐhèn, 自怨自艾 zìyuàn-zìyì

самобы́тн||ый 独特的 dútède, 与众不同的 yǔ zhòng bùtóng-de; 独特风格的 dútè fēnggé-de, 独具风格的 dújù fēnggé-de; ~ая культу́ра 独特的文化; ~ый писа́тель 独具风格的作家

самова́р *м* 水火壶 shuǐhuǒhú, 茶炊 cháchuī; поста́вить ~ 生好水火壶

самовла́ст||ие *с* 专制 zhuānzhì, 独裁 dúcái; **~ный** 专断[的] zhuānduàn[de]; 独断专行的 dúduàn-zhuānxíng-de, 专横[的] zhuānhèng[de]

самовлюблённый 妄自尊大的 wàngzì-zūndà-de

самовнуше́ние *с* 自我暗示 zìwǒ ànshì

самово́льничать *несов. разг.* 为所欲为 wéi-suǒyù-wéi, 肆行妄为 sìxíng-wàngwéi

самово́льно 擅自 shànzì; ~ уйти́ с рабо́ты 擅自离开工作; 擅离职守

самово́льн||ый 1. (*своенравный*) 任性的 rènxìngde; (*о поступках*) 任意[的] rènyì[de]; ~ый ребёнок 任性的孩子 2. (*совершаемый без разрешения*) 擅自[的] shànzì[de]; ~ый ухо́д с рабо́ты 擅自离开工作; ~ая отлу́чка 擅自外出

самовоспита́ние *с* 自我教育 zìwǒ jiàoyù

самовоспламене́ние *с* 自发燃烧 zìfā ránshāo, 自燃 zìrán

самовосхвале́ние *с* 自夸 zìkuā, 自我吹嘘 zìwǒ chuīxū; 自吹自擂 zìchuī-zìlèi

самовыраже́ние *с* 自我表现 zìwǒ biǎoxiàn

самого́н *м*, **~ка** *ж разг.* 家酿酒 jiāniàngjiǔ; 白干儿 báigānr

самодви́жущ||ийся 自动[推进的] zìdòng [tuījìn-de], 机械推动的 jīxiè tuīdòng-de; ~нйся экскава́тор 自动挖掘机 ◇ ~аяся ми́на 自动水雷

самоде́лка *ж разг.* 自己制造的东西 zìjǐ zhìzào-de dōngxi

самоде́льный 自造的 zìzàode, 自己制造的 zìjǐ zhìzào-de; (*кустарный*) 土制[的] tǔzhì[de]

самодержа́в||ие *с* 专制制度 zhuānzhì zhìdù; 专制政体 zhuānzhì zhèngtǐ, 君主专制 jūnzhǔ zhuānzhì; **~ный** 专制[的] zhuānzhì[de], 独裁[的] dúcái[de]

самодержец *м уст.* 专制君主 zhuānzhì jūnzhǔ

самоде́ятельн||ость *ж* 1. (*личный почин*) 主动精神 zhǔdòng jīngshén, 首创精神 shǒuchuàng jīngshén; проявить ~ость 表现出首创精神 2. 业余文娱活动 yèyú wényú huódòng; ве́чер худо́жественной ~ости 业余文娱晚会; кружо́к ~ости 业余文娱小组; **~ый** 业余[的] yèyú[de]; ~ый хор 业余合唱队

самодисципли́на *ж* 自觉纪律 zìjué jìlǜ; 自制 zìzhì

самодовле́ющ||ий 独立自在的 dúlì zìzài-de; 有独立意义的 yǒu dúlì yìyì-de

самодово́льно *см.* самодово́льный; ~ улыба́ться 洋洋得意地微笑

самодово́льн||ый 自满[的] zìmǎn[de]; 自负[的] zìfù[de]; 洋洋得意的 yángyáng-déyì-de; ~ый челове́к 自满的人; ~ая улы́бка 自满的笑容

самодово́льство *с* 自满[心情] zìmǎn [xīnqíng], 自满[情绪] zìmǎn [qíngxù]

самоду́р *м* 任性胡闹的人 rènxìng húnào-de rén, 任意胡为的人 rènyì húwéi-de rén

самоду́рство *с* 任性胡闹 rènxìng húnào, 任意胡为 rènyì húwéi

самозабве́н||ие *с* 忘我[精神] wàngwǒ [jīngshén]; рабо́тать до ~ия 忘我地工作; **~ный** 忘我[的] wànwǒ[de], 充满忘我精神的 chōngmǎn wàngwǒ jīngshén-de; ~ный труд 忘我的劳动

самозаря́дн||ый 自动装子弹的 zìdòng zhuāng zǐdàn-de; ~ая винто́вка 自动步枪

самозащи́та *ж* 自卫 zìwèi

самозва́н||ец *м* 冒名者 màomíngzhě, 冒充的人 màochōngde rén; **~ный** 冒名的 màomíngde, 冒充的 màochōngde

самоконтро́ль *м* 自我监督 zìwǒ jiāndū; (*самообладание*) 自我控制 zìwǒ kòngzhì

самокри́тик||а *ж* 自我批评 zìwǒ pīpíng; выступа́ть с ~ой 作自我批评

самокритичн||ость *ж* 自我批评精神 zìwǒ pīpíng jīngshén; **~ый** 自我批评的 zìwǒ pīpíng-de, 自我批评性的 zìwǒ pīpíngxìng-de; ~ое выступле́ние 自我批评性的发言

самолёт *м* 飞机 fēijī; ~ граждáнской авиáции 民用飞机; боéнный ~ 军用飞机; реакти́вный ~ 喷气式飞机; ре́йсовый ~ 班机; уче́бный ~ 教练机; пассажи́рский ~ 客机; тра́нспортный ~ 运输机

самолёто-вы́лет *м* 架次 jiàcì; два́дцать ~ов за́ день 一天之中二十架次

самолётострое́ние *с* 飞机制造业 fēijī zhìzàoyè

самолюби́вый 自尊心很强的 zìzūnxīn hěn qiáng-de; 自尊自重的 zìzūn zìzhòng-de; ~ челове́к 自尊心很强的人; ~ хара́ктер 自尊自重的性格

самолю́бие *с* 自尊心 zìzūnxīn; болéзненное ~ 过于敏感的自尊心; щади́ть *чьё-л.* ~ 顾及...的自尊心; 顾及...的面子; задева́ть *чьё-л.* ~ 伤害...的自尊心

самомне́ние *с* 自负[心理] zìfù [xīnlǐ], 自命不凡 zìmìng-bùfán; страда́ть чрезме́рным ~м 自高自大; 自命不凡

самонаведе́ние *с воен.* 自导 zìdǎo, 自动制导 zìdòng zhìdǎo

самонаводя́щийся *воен.* 自导[的] zìdǎo[de], 自动寻的[的] zìdòng xúndì[-de]; ~ снаря́д 自动导引导弹; 自导导弹

самонаде́янно *см.* самонаде́янный

самонаде́янн||ость *ж* 过于自信 guòyú zìxìn; **~ый** 过于自信的 guòyú zìxìn-de

самообладáние *с* 自制[力] zìzhì[lì]; (*хладнокровие*) 镇静 zhènjìng; сохраня́ть ~ 保持镇静; потеря́ть ~ 失去自制力

самообма́н *м* 自欺 zìqī; (*самообольщение*) 自欺自慰 zìqī-zìwèi

самообольще́ние *с* 自我陶醉 zìwǒ táozuì; 自欺自慰 zìqī-zìwèi

самооборо́на *ж* 自卫 zìwèi

самообразова́ние *с* 自修 zìxiū, 自学 zìxué

самообслу́живани||е *с* 自我服务 zìwǒ fúwù; 自己伺候自己 zìjǐ cìhou zìjǐ; магази́н ~я 自选商店

самоограниче́ние *с* 自己限制自己的要求 zìjǐ xiànzhì zìjǐde yāoqiú; (*самоконтроль*) 克己 kèjǐ

самоокупа́емость *ж* 自负盈亏 zìfù yíng-kuī; перевести́ предприя́тие на ~ 使企业转为自负盈亏

самоопределе́ние *с* 自决 zìjué; пра́во на́ций на ~ 民族自决权

самоопредели́ться *сов. см.* самоопределя́ться

самоопределя́ться, самоопредели́ться 1. (*в обществе*) 决定自己的地位 juédìng zìjǐde dìwèi 2. (*получать самостоятельность*) 自决 zìjué, 得到自决 dédào zìjué

самоопыле́ние *с бот.* 自花授粉 zìhuā-shòufěn, 自花传粉 zìhuā-chuánfěn

самоотве́рженн||ость 忘我精神 wàngwǒ jīngshén, 奋不顾身的精神 fèn-bùgù-

shēn-de jīngshén; ～ый 奋不顾身的 fèn-bùgùshēn-de; 忘我[的] wàngwǒ[de]; 舍己[的] shějǐ[de]; ～ый поступок 奋不顾身的行为; ～ый труд 忘我的劳动

самоотво́д *м* 自动放弃候选人资格 zìdòng fàngqì hòuxuǎnrén zīge

самоотрече́ние *с* 舍己为公 shějǐ-wèigōng, 弃绝私利 qìjué sīlì

самопи́ска *ж разг.* 自来水笔 zìláishuǐbǐ

самопи́шущий 自动记录[的] zìdòng jìlù[-de]; 自记[的] zìjì[de]; ～ прибо́р 自动记录器

самопоже́ртвование *с* 自我牺牲 zìwǒ xīshēng

самопроизво́льн‖ый 不由自主的 bùyóu zìzhǔ-de; 自然发生的 zìrán fāshēng-de; ～ое движе́ние 不由自主的动作

саморазоблаче́ние *с* 自我揭发 zìwǒ jiēfā, 自我暴露 zìwǒ bàolù

самореклáма *ж* 自我吹嘘 zìwǒ chuīxū, 吹嘘自己 chuīxū zìjǐ, 自吹自擂 zìchuī zìlèi; (*самовосхваление*) 自我赞扬 zìwǒ zànyáng

саморо́док *м* 1. 自然金属 zìrán jīnshǔ, 自然矿 zìránkuàng; золото́й ～ 自然金块; 块金 2. (*о человеке*) 自修成名的人 zìxiū chéngmíng-de rén; 天生有才的人 tiānshēng yǒucái-de rén; писа́тель-～ 自修成名的作家

самосва́л *м* (*автомашина*) 自卸卡车 zìxiè kǎchē

самосожже́ние *с* 自焚 zìfén

самосозна́ние *с* 自觉 zìjué; национа́льное ～ 民族自觉

самосохране́ни‖е *с* 自我保身 zìwǒ bǎoshēn, 自我保全 zìwǒ bǎoquán, [自我]保命 [zìwǒ] bǎomìng; ～ инстинкт ～я 自我保全的本能

самостоя́тельно *см.* самостоя́тельный; ～ мы́слить 独立思考; жить ～ 独立生活; реши́ть вопро́с ～ 自己作主地解决问题

самостоя́тельн‖ость *ж* 独立[性] dúlì [-xìng], 自主 zìzhǔ; полити́ческая ～ость 政治独立; ～ый 独立[的] dúlì [-de], 自主[的] zìzhǔ[de], 独立自主的 dúlì zìzhǔ-de; ～ое госуда́рство 独立自主的国家; ～ый нау́чный труд 独立完成的学术著作; ～ые заня́тия 自习

самосу́д *м* 私刑 sīxíng, 私自处刑 sīzì chǔxíng

самотёк *м* 1. 自流 zìliú 2. *перен.* [放任]自流 [fàngrèn] zìliú; пусти́ть *что-л.* на ～ 让...放任自流; 让...任其自流

самотёком 1. 自流地 zìliúde; 自己流动着 zìjǐ liúdòngzhe; вода́ идёт ～ 水自己流动着 2. *перен.* [放任]自流地 [fàngrèn] zìliú-de; рабо́та не должна́ идти́ ～ 工作不能放任自流[地进行]

самоуби́йство *с* 自杀 zìshā; поко́нчить жизнь ～м 自杀

самоуби́йца *м, ж* 自杀者 zìshāzhě

самоуве́ренн‖ость *ж* 过于自信心 guòyú zìxìnxīn; 自以为是 zì yǐwéi shì; ～ый 过于自信的 guòyú zìxìn-de; 自以为是的 zì yǐwéi shì-de; ～ый челове́к 过于自信的人; 自以为是的人; говори́ть ～ым то́ном 带着过于自信的口气说话

самоуниже́ние *с*, **самоуничиже́ние** *с* 自卑 zìbēi, 妄自菲薄 wàngzì fěibó

самоуправле́ние *с* 自治 zìzhì; ме́стное ～ 地方自治

самоупра́вство *с* 擅自处理 shànzì chǔlǐ; 独断独行 dúduàn-dúxíng, 横行霸道 héngxíng bàdào

самоуспоко́ение *с*, **самоуспоко́енность** *ж* 妄自镇静 wàngzì zhènjìng; 自满情绪 zìmǎn qíngxù

самоустрани́ться *сов. см.* самоустраня́ться

самоустраня́ться, **самоустрани́ться** 逃避职责 táobì zhízé, 放弃职责 fàngqì zhízé

самоучи́тель *м* 自修课本 zìxiū kèběn

самоу́чка *м, ж* 自学者 zìxuézhě, 自修者 zìxiūzhě; специали́ст-～ 土专家; 自修成才的专家

самоу́чкой *разг.* 自修着 zìxiūzhe, 自学着 zìxuézhe

самохва́льство *с разг.* 自夸 zìkuā, 自吹自擂 zìchuī-zìlèi, 自我吹嘘 zìwǒ chuīxū

самохо́дн‖ый 自动推进的 zìdòng tuījìn-de; 自动[的] zìdòng[de], 自行[的] zìxíng[de]; ～ая артиллери́йская установка 自行火炮; ～ый комба́йн 自动联合收割机

самоцве́т *м* 宝石 bǎoshí ◇ ура́льские ～ы 乌拉尔宝石

самоце́ль *ж* 目的本身 mùdì běnshēn; 最终目的 zuìzhōng mùdì

самочу́вствие *с* 感觉 gǎnjué, 自我感觉 zìwǒ gǎnjué; как Ва́ше ～? 您身体(感)觉怎么样?

самши́т *м* 黄杨 huángyáng; ～овый 黄杨[的] huángyáng[de]

са́м‖ый 1. (*с указ. мест. этот, тот, та и т. п.*) 正是 zhèngshì, 就是 jiùshì; э́та ～ая кни́га 正是这本书; э́тот ～ый челове́к 就是那个人; об э́том ～ом мы и говори́м 我们谈的正是这一点; в э́том ～ом ме́сте 就在这个地方; то́ же ～ое 一样的 2. (*прямо, как раз*) 正 zhèng; 紧 jǐn; 最 zuì; 刚一 gāngyī; в ～ом расцве́те сил 正当年富力强的时候; у ～ого мо́ря 紧靠海边; с ～ого нача́ла 从刚一开始; в ～ом разга́ре би́твы 战斗最激烈的时候; на ～ом верху́ 在最上头; с ～ого утра́ 从一清早; пришёл в ～ое вре́мя 来的正是时候了; пу́ля попа́ла в ～ое се́рдце 枪弹正打中了心脏 3. (*взятый сам по себе как таковой*) 本身 běnshēn; 本人 běnrén; э́то он ～ый и есть 这就是他本人; доста́точен ～ый факт согла́сия 同意这一事实本身就够了 4. (*образует превосх. ст. прил.*) 最 zuì, 顶 dǐng, 极 jí; ～ый хоро́ший 最好的; ～ый большо́й 最大的; ～ый мо́дный 最时髦的; ～ые пустяки́ 极琐碎的事 ◇ в ～ом де́ле 真的; 果然; на ～ом де́ле 实际上; 其实; попа́сть в ～ую то́чку 正中要点; 一针见血; в ～ый раз 1) (*о времени*) 正是时候 2) (*о размере*) 正合适

санато́р‖ий *м* 疗养院 liáoyǎngyuàn; ～ный 疗养院的 liáoyǎngyuànde; 疗养[的] liáoyǎng[de]; ～ный режи́м 疗养制度

сандáл *м* 檀香树 tánxiāngshù

сандáлии *мн.* (*ед.* сандáлия *ж*) 凉鞋 liángxié

саидáлов‖ый: ～ое де́рево 檀香树; ～ое ма́сло 檀香油

са́ни *мн.* 雪橇 xuěqiāo

санита́р *м* 卫生员 wèishēngyuán; *воен.* 卫生兵 wèishēngbīng

санита́рия *ж* 卫生 wèishēng

санита́рка *ж* 女卫生员 nǚwèishēngyuán

санита́рн‖ый 卫生[的] wèishēng[de]; (*об автомобиле и т. п.*) 救护[的] jiùhù[de]; ～ый надзо́р 卫生检查; ～ый врач 卫生检查员; ～ое состоя́ние го́рода 城市环境卫生; вое́нная ～ая маши́на 军用救护车 ◇ ～ая часть *см.* санча́сть; ～ая су́мка 药包; ～ая те́хника *см.* санте́хника; ～ый у́зел *см.* сану́зел

са́нки *мн.* 小雪橇 xiǎoxuěqiāo

санкциони́ровать *несов. и сов.* 核准 hézhǔn, 批准 pīzhǔn; (*разрешать*) 准许 zhǔnxǔ

са́нкц‖ия *ж* 1. (*разрешение*) 核准 hézhǔn, 批准 pīzhǔn; получи́ть ～ию 经批准; 获得批准 2. (*мероприятие*) 制裁 zhìcái; экономи́ческие ～ии 经济制裁

са́нный 雪橇[的] xuěqiāo[de]; ～ путь 雪橇路; ～ спорт 雪橇运动

сано́вник *м уст.* 达官 dáguān

санскри́т *м* 梵语 fànyǔ

санте́хника *ж* (санита́рная те́хинка) 卫生技术 wèishēng jìshù

сантигра́мм *м* 厘克 líkè, 公毫 gōngháo

сантиме́тр *м* 1. 厘米 límǐ, 公分 gōngfēn 2. (*линейка, лента с делениями*) 米达尺 mǐdáchǐ

сану́зел *м* (санита́рный у́зел) 卫生间 wèishēngjiān

санча́сть *ж* (санита́рная часть) 卫生处 wèishēngchù, 医务所 yīwùsuǒ

сап *м вет.* 鼻疽 bíjū

сáп‖а *ж воен.* 对壕 duìháo ◇ ти́хой ～ой 悄悄地; 暗中; 偷偷摸摸地

сапёр *м* 工兵 gōngbīng; ～ный 工兵[的] gōngbīng[de]; ～ный батальо́н 工兵营

сапог‖и́ *мн.* (*ед.* сапо́г *м*) 靴子 xuēzi; ко́жаные ～и́ 皮靴; рези́новые ～и́ 胶靴 ◇ два ～á па́ра 半斤八两; 一丘之貉; быть под ～о́м у *кого-л.* 受...的蹂躏

сапо́жник *м* 1. (*мастер*) 鞋匠 xiéjiàng 2. *разг.* (*о неумелом человеке*) 笨拙人 bènzhuōrén

сапо́жничать *несов.* 当鞋匠 dāng xiéjiàng

сапо́жн‖ый 鞋[的] xié[de]; ～ая ще́тка 鞋刷子; ～ое ремесло́ 制靴鞋职业

сапфи́р *м* 蓝宝石 lánbǎoshí

сара́й *м* 棚子 péngzi, 板棚 bǎnpéng

саранча́ *ж* 蝗虫 huángchóng

сарафа́н *м* 萨腊范 sàlàfàn

сарде́лька *ж* 短粗灌肠 duǎncū guànchang, 小灌肠 xiǎoguànchang

сардúна *ж* 沙丁鱼 shādīngyú

са́ржа *ж* 斜纹布 xiéwénbù

са́ри *с нескл.* 纱丽 shālì

сарка́зм *м* 1. 毒辣讽刺 dúlà fěngcì, 冷嘲热讽 lěngcháo-rèfěng 2. (*саркастическое замечание*) 毒辣讽刺话 dúlà fěngcìhuà, 挖苦话 wākuhuà

саркасти́ческий 冷嘲热讽的 lěngcháo-rèfěng-de; ～ тон 冷嘲热讽的口气

саркóма *ж мед.* 肉瘤 ròuliú

саркофáг *м* 石棺 shíguān, 石椁 shíguǒ

сатан‖и́ж 魔鬼 móguǐ, 恶魔 èmó; **~и́нский** 魔鬼[似]的 móguǐ[shì]de

сателли́т *м* 1. *астр.* 卫星 wèixīng 2. *перен.* (*приспешник*) 仆从 púcóng; (*о государстве*) 仆从国 púcóngguó, 附庸国 fùyōngguó

сати́н *м* 缎纹布 duànwénbù, 假缎子 jiǎduànzi; **~овый** 假缎子的 jiǎduànzide, 缎纹布[的] duànwénbù[de]

сати́ра *ж* 1. (*ирония*) 讽刺 fěngcì 2. (*литературное произведение*) 讽刺作品 fěngcì zuòpǐn

сати́рик *м* 讽刺作家 fěngcì zuòjiā

сатири́ческий 讽刺[的] fěngcì[de], 讽刺性[的] fěngcìxìng[de]; ~ рома́н 讽刺小说

сатра́п *м* 暴君 bàojūn

Сату́рн *м astр.* 土星 tǔxīng

сафья́н *м* 精制的山羊皮 jīngzhìde shānyángpí, 山羊鞣皮 shānyáng róupí; **~овый** 山羊鞣皮[的] shānyáng róupí [-de]

са́хар *м* 1. 糖 táng; 白~ 白糖; 红~ 红糖; 黄~ 黄糖; 碎~ 碎糖; 方~ 方糖; 结晶~ 结晶糖; 砂~ 砂糖; 冰~ 冰糖; 饴~ 饴糖; 甘蔗~ 甘蔗糖; 甜菜~ 甜菜糖; 葡萄~ 葡萄糖; 乳~ 乳糖; 麦芽~ 麦芽糖; 果~ 果糖; 蔗~ 蔗糖; 转化~ 转化糖; 饲料~ 饲料糖; 工业~ 工业糖; 原料~ 原料糖; 精制~ 精制糖; 粗~ 粗糖; 块~ 块糖; 粉末~ 粉末糖; 颗粒~ 颗粒糖; 单~ 单糖; 双~ 双糖; 多~ 多糖; 含~ 含糖; 无~ 无糖; 低~ 低糖; 高~ 高糖; 血~ 血糖; 尿~ 尿糖; 脑~ 脑糖; 肌~ 肌糖; 肝~ 肝糖; 肌肉~ 肌肉糖; 肝~ 肝糖; 肌肉~ 肌肉糖; 肝~ 肝糖; 肌肉~ 肌肉

～ый дом 预制房屋; 活动房屋; ～ая конструкция 预制构件

сбо́рочный 装配[的] zhuāngpèi[de]; ～ цех 装配车间

сбо́рщик *м* 1. 收集人 shōujírén; 采集人 cǎijírén; (*денежных платежей*) 征收者 zhēngshōuzhě, 收款员 shōukuǎnyuán; ～ нало́гов 收税员; ～ хло́пка 摘棉花的人; ～ взно́сов 收费员 2. (*рабочий*) 装配工 zhuāngpèigōng

сбра́сывать, сбро́сить 1. (*бросать вниз*) 扔下 rēngxià, 抛下 pāoxià, 投下 tóuxià; сбро́сить ка́мень с горы́ 从山上扔下石头; сбро́сить возду́шный деса́нт 空投伞兵; ～ бо́мбы 投炸弹 2. (*свергать*) 推翻 tuīfān; (*освобождаться от чего-л.*) 摆脱 bǎituō; сбро́сить и́го 摆脱枷锁 3. *разг.* (*снимать с себя*) 脱下 tuōxià, 脱掉 tuōdiào; (*головной убор*) 摘去 zhāiqu; (*одеяло*) 掀去 xiānqu; сбро́сить с себя́ пальто́ 脱下大衣 4. (*уменьшать*) 减去 jiǎnqu; сбро́сить вес 减去重量 5. (*воду из водоёма*) 排[水] pái[-shuǐ], 泄[水] xiè[shuǐ]; ～ся, сбро́ситься (*прыгать вниз*) 跳下去 tiàoxiàqu

сбрива́ть, сбрить 刮掉 guādiào, 剃掉 tìdiào

сбрить *сов. см.* сбрива́ть

сброд *м собир. разг.* 败类 bàilèi; 流氓 liúmáng, 地痞 dìpǐ

сброс *м* 1. *геол.* 断层 duàncéng 2. *гидротех.* 排水 páishuǐ, 泄水 xièshuǐ; (*водосброс*) 泄水道 xièshuǐdào

сбро́сить(ся) *сов. см.* сбра́сывать(ся)

сброшюрова́ть *сов. см.* брошюрова́ть

сбру́я *ж* 马具 mǎjù

сбыва́ть, сбыть 1. (*продавать*) 销售 xiāoshòu, 推销 tuīxiāo, 出售 chūshòu 2. *разг.* (*отделываться от чего-л.*) 丢开 diūkāi; 摆脱掉 bǎituōdiào; сбыть ненужные вещи 丢开不用的东西 ◇ сбыть с рук 摆脱; 丢开不管

сбыва́ться, сбы́ться 实现 shíxiàn; наде́жды сбы́лись 希望实现了

сбыт *м* 销售 xiāoshòu; 推销 tuīxiāo; ры́нок ～а 销售市场; отде́л ～а 推销处; не нахо́дить ～а 找不到销路

сбыть *сов. см.* сбыва́ть

сбы́ться *сов. см.* сбыва́ться

сва́дебн||ый 结婚[的] jiéhūn[de]; ～ые пода́рки 结婚礼品; ～ый обря́д 婚礼

сва́дьб||а *ж* 婚礼 hūnlǐ; 结婚 jiéhūn; сыгра́ть ～у 举行婚礼; 办喜事; пригласи́ть на ～у 邀请参加婚礼; 请吃喜酒

сва́йн||ый: ～ые опо́ры моста́ 桥桩子; ～ая постро́йка 建在木桩上的水上房屋

сва́ливать, свали́ть 1. 推倒 tuīdǎo; 弄倒 nòngdǎo; (*ветром*) 吹倒 chuīdǎo, 刮倒 guādǎo; ве́тер свали́л де́рево 风刮倒了一棵树; свали́ть *кого-л.* с ног 把... 摔倒在地上; боле́знь его́ свали́ла 他病倒了 2. *перен.* 推翻 tuīfān; свали́ть царизм 推翻沙皇制度 3. (*сбрасывать — груз и т.п.*) 卸下 xièxià; *перен.* 推卸 tuīxiè; свали́ть дрова́ с грузовика́ 卸下卡车上的木柴; свали́ть но́шу с плеч 把肩上的担子卸下来; свали́ть с себя́ ответственность 推卸责任 4. *перен. разг.* (*перекладывать на других*) 推到 tuī dào, 推在 tuī zài; свали́ть ответственность за оши́бки на други́х 把错误的责任推到别人身上; они́ свали́ли вину́ на него́ 他们把过失推在他的身上; 他们归罪于他 5. (*беспорядочно складывать в одно место*) 堆积 duījī; 堆放 duīfàng; свали́ть дрова́ в ку́чу 把木柴推成堆; ～ся, свали́ться 1. (*падать*) 掉下来 diàoxialai, 跌倒 diēdǎo; (*обрушиваться*) 倒下 dǎoxià, 倒塌 dǎotā; с кры́ши свали́лся ка́мень 一块石头从屋顶上掉下来了; де́рево свали́лось 树倒了; свали́ться в кана́ву 跌到沟里去 2. *разг.* (*заболевать*) 病倒 bìngdǎo

свали́ть *сов. см.* сва́ливать

сва́лка *ж* 1. (*мусора*) 垃圾场 lājīchǎng; (*куча вещей*) 一堆 yīduī 2. *разг.* (*драка*) 打群架 dǎ qúnjià

свали́ть *сов. см.* вали́ть

свали́ться *сов.* (*о волосах и т.п.*) 蓬乱 péngluàn

сва́ривать, свари́ть 1. *см.* вари́ть 2. *тех.* 焊接 hànjiē, 熔接 róngjiē; свари́ть ре́льсы 焊接钢轨; ～ся, свари́ться 1. *см.* вари́ться 2. *тех.* 焊接 hànjiē

свари́ть *сов. см.* сва́ривать

сва́рка *ж тех.* (*действие*) *см.* сва́ривать 2; автоге́нная ～ 气焊; автомати́ческая ～ 自动焊接; электри́ческая ～ 电焊

сварли́вый 爱争吵的 ài zhēngchǎo-de, 好挑眼的 hào tiāoyǎn-de; 唠叨不休的 láodao bùxiū-de

сварн||о́й *тех.* 焊接的 hànjiēde; ～о́й шов 焊缝; ～а́я труба́ 焊接管

сва́рочн||ый 焊接[的] hànjiē[de]; 焊接用的 hànjiēyòngde; ～ый цех 焊接车间; ～ый пистоле́т 焊枪; ～ые рабо́ты 电焊工作

сва́рщик *м* 焊工 hàngōng

сва́стика *ж* 卍字 wànzì

сват *м* 1. 媒人 méirén 2. (*отец одного из супругов*) 亲家 qīnjiā

сва́таться, посва́таться 向...求婚 xiàng...qiúhūn

сва́ха *ж* 媒婆 méipó

сва́||я *ж* 桩子 zhuāngzi; бето́нная ～я 混凝土桩; забива́ть ～и 打桩

све́дени||е *с* 1. *обычно мн.* ～я (*известия, сообщения о чём-л.*) 消息 xiāoxi; 报道 bàodào; по ～ям печа́ти [根]据报纸的报道; получи́ть ва́жные ～я 收到重要消息 2. *мн.* ～я (*познания*) 知识 zhīshi; ～я по матема́тике 数学方面的知识 3. *обычно мн.* ～я (*данные*) 材料 cáiliào, 资料 zīliào; (*отчёт*) 报表 bàobiǎo; статисти́ческие ～я 统计材料; пода́ть ～я за ме́сяц 提送(呈送)月报表 4.: к ～ю всех прису́тствующих 通知全体出席者; настоя́щим дово́жу до ва́шего ～я 将此事通知您; приня́ть к ～ю 得以知悉; 备查

све́дущ||ий 学识渊博的 xuéshí yuānbó-de; ～ий специали́ст 学识渊博的专家; ～ее лицо́ 内行; он не ～ в дре́вней исто́рии 他对古代历史是门外汉(外行)

свежева́ть, освежева́ть 把...剥皮开膛 bǎ...bāopí kāitáng

свежезамороже́нн||ый 鲜冻[的] xiāndòng[de]; ～ая ры́ба 鲜冻鱼

све́жесть *ж* 凉爽空气 liángshuǎng kōngqì; 清新空气 qīngxīn kōngqì

свеже́||ть, посвеже́ть 1. 凉爽起来 liángshuǎngqilai, 变凉 biànliáng; на у́лице ～ет 外面凉爽起来 2. (*о человеке*) 健康起来 jiànkāngqilai; (*о цвете лица*) 面色红润起来 miànsè hóngrùnqilai

свёж||ий 1. [新]鲜[的] [xīn]xiān[de]; ～ая ры́ба 鲜鱼; ～ие цветы́ 鲜花; ～ие помидо́ры 新鲜的西红柿 2. (*новый*) 新[的] xīn[de]; ～ие но́вости 新消息; ～ая мысль 新颖的思想; 新的想法; завари́ть ～ий чай 沏上新茶; ～ие си́лы 新的力量; ～ие лю́ди 新来的人 3. (*чистый*) 清洁的 qīngjiéde; 清新[的] qīngxīn[de]; (*о воздухе*) 新鲜[的] xīnxiān[de]; (*о белье и т.п.*) 新洗干净的 xīn xǐgānjìng-de; ～ая прото́чная вода́ 清洁的流水; ～ий во́здух 新鲜空气; ～ая ска́терть 新洗干净的桌布; ～ий бинт 新绷带 4. (*прохладный*) 凉爽[的] liángshuǎng[de]; (*холодный*) 冷[的] lěng[de]; ～ий ве́тер 凉爽的风; ночь была́ ～а́ 夜里相当冷 5. (*не утративший яркости*) 鲜艳的 xiānyàn-de; 红润的 hóngrùn-de; (*о зелени*) 嫩绿的 nènlǜde; ～ие кра́ски 鲜艳的颜色; ～ее лицо́ 红润的脸; ～ие ли́стья 嫩绿的叶子; ～ий го́лос 清脆的声音 ◇ ～о́ в па́мяти 记忆犹新; 记得很清楚

свезти́ *сов. см.* свози́ть I

свёкла *ж* 甜菜 tiáncài; столо́вая ～ 食用甜菜; са́харная ～ 糖用甜菜; кормова́я ～ 饲用甜菜

свекло́вица *ж* 糖用甜菜 tángyòng tiáncài

свекловодство *с* 甜菜种植业 tiáncài zhòngzhíyè

свеклокомба́йн *м* (свеклоубо́рочный комба́йн) 甜菜联合收割机 tiáncài liánhéshōugējī

свеко́льник *м* (*суп*) 甜菜汤 tiáncàitāng

свёкор *м* 公公 gōnggong

свекро́вь *ж* 婆婆 pópo, 婆母 pómǔ

сверга́ть, све́ргнуть 打倒 dǎdǎo; 推翻 tuīfān; све́ргнуть капитали́зм 打倒资本主义; све́ргнуть самодержа́вие 推翻专制制度 ◇ све́ргнуть бре́мя (и́го) 摆脱枷锁

све́ргнуть *сов. см.* сверга́ть

сверже́ние *с* (*действие*) *см.* сверга́ть

све́рить *сов. см.* свер|я́ть

све́рка *ж* (*действие*) *см.* свер|я́ть

сверк||а́ть, сверкну́ть 闪烁 shǎnshuò, 闪耀 shǎnyào; 闪光 shǎnguāng; звёзды ～а́ют 群星闪烁; мо́лния ～а́ет 打闪; вдали́ ～ну́л огонёк 远处有灯火闪了一下; его́ глаза́ ～а́ют ра́достью 他的眼睛充满着喜悦; его́ глаза́ ～а́ют гне́вом 眼睛闪着怒火; 眼睛冒出怒火; в голове́ ～ну́ла мысль 脑子里闪现了一个念头 ◇ то́лько пя́тки ～а́ют 只见脚后跟一闪一闪

сверкну́ть *сов. см.* сверка́ть

сверли́льный 钻[的] zuān[de]; ～ ста́нок 钻床

сверли́||ть *несов.* 1. 钻 zuān; (*проделывать отверстие*) 钻孔 zuānkǒng; ～ть до́ску 把木板钻上孔 2. (*о насекомых и т.п.*) 蛀蚀 zhùshí; 蛀成孔 zhùchéng kǒng 3. *перен.* (*причинять непрерывную боль*) 阵阵作痛 zhènzhèn zuòtòng; в у́хе ～т 耳朵里阵阵作痛 4. *перен.* (*пристально вглядываться*) 盯住 dīngzhù; ～ть глаза́ми [用]眼睛盯住

сверло́ *с тех.* 钻头 zuàntóu

сверло́вщик *м* 钻工 zuāngōng

сверля́щ||ий: ～ая боль 刺痛

свернýть(ся) *сов. см.* свёртывать(ся)
сверстáть *сов. см.* верстáть
свéрстни‖к *м*, **~ца** *ж* 同岁的人 tóngsuìde rén; мы с ним ~ки 我和他同岁
свёрт‖ок *м* [一]包 [yī]bāo; два ~ка с книгáми 两包书
свёртывание *с* (*действие*) *см.* свёртывать(ся)
свёртывать, свернýть 1. (*скатывать трубкой*) 卷[起] juǎn[qǐ]; свернýть ковёр 把地毯卷起来; свернýть папиросу 卷一根纸烟 2. (*сокращать, ограничивать*) 缩小 suōxiǎo, 压缩 yāsuō, 缩减 suōjiǎn, 紧缩 jǐnsuō; (*сокращать протяжённость*) 缩短 suōduǎn; свернýть производствó 缩小生产; свернýть штáты 缩减编制(员额); свернýть фронт 缩短战线 3. (*повёртывать куда-л.*) 转 zhuǎn, 转弯 zhuǎnwān, 拐弯 guǎiwān; свернýть налéво 向左转; свернýть с дорóги в лес 从大路上转到森林里; свернýть разговóр на нóвую тéму 把谈话转到新的话题上去 4. *разг.* (*портить*) 拧坏 nǐnghuài; свернýть ключ 把钥匙拧坏; **~ся**, свернýться 1. 卷起来 juǎnqilai, 打卷 dǎjuǎn; (*о змее*) 蟠 pán; берестá свернýлась на огнé 白桦树皮在火上卷起来了; лист свернýлся и засóх 叶子打了卷并且枯了; змея́ свернýлась кольцóм 蛇蟠成了个圈 2. (*ложиться, согнувшись*) 蜷伏 quánfú; 蜷缩成团地卧着 quánsuō chéngtuán-de wòzhe; свернýться клубкóм 把身子蜷作一团 3. (*о жидкостях*) 凝结 níngjié; 凝成块状 níngchéng kuàizhuàng; кровь свернýлась 血凝了; молокó свернýлось 牛奶凝成块了 4. *перен.* (*сокращаться*) 缩小 suōxiǎo, 缩减 suōjiǎn, 萎缩 wěisuō; производствó свернýлось 生产缩减了; фронт свернýлся 战线缩短了
сверх 1. (*поверх чего-л.*) 在...上面 zài...shàngmian; 在...外面 zài...wàimian 2. (*помимо, кроме чего-л.*) 除...之外 chú...zhīwài, 除开 chúkāi; (*к тому же*) 而且 érqiě; ~ того́ 此外; 再者; 而且; ~ всего́ он не умён 除开这一切, 他还是不聪明的 3. (*выше какой-л. меры, нормы*) 超出 chāochū, 超过 chāoguò; ~ плáна 超过计划; продýкция ~ плáна 超额产品; рабóтать ~ сил 用力过度地工作 4. (*вопреки чему-л.*): ~ ожидáнний 出乎意料之外
сверхдержáва *ж* 超级大国 chāojí dàguó
сверхзвуков‖óй 超音速[的] chāoyīnsù [-de]; ~áя скóрость 超音速; ~óй самолёт 超音速飞机
сверхмóщный 极强的 jíqiángde; (*тех. тж.*) 超功率的 chāo gōnglǜ-de
сверхни́зк‖ий 超低[的] chāodī[de]; ~ие температýры 超低温
сверхплáнов‖ый 超计划[的] chāo jìhuà[-de]; ~ые накоплéния 超计划积累; ~ая продýкция 超计划的产量
сверхприбы́ль *ж эк.* 超额利润 chāo'é lìrùn
сверхпроводни́к *м эл.* 超导体 chāodǎotǐ
сверхскоростнóй 超速[的] chāosù [-de]
сверхсрóчн‖ик *м* (*сверхсрочнослужащий*) 超期服役军人 chāoqī fúyì jūnrén, 超役军人 chāoyì jūnrén; **~ый** 1.: ~ая слýжба 超期服役 2. *разг.* (*крайне спешный*) 火急[的] huǒjí[de]
свéрху 1. (*с верхней стороны*) 从上面 cóng shàngmian; (*с высоты*) 从高处 cóng gāochù; смотрéть ~ 从上面往下看; пáдать ~ 从上面落下; вид ~ 鸟瞰 2. (*наверху*) [在]上面 [zài] shàngmian; (*на поверхности тж.*) 在表面上 zài biǎomiànshàng; ~ жёлтый, снúзу зелёный 上面黄色, 下面绿色的; жир плáвает ~ 油脂浮在表面上 3. (*с верховьев реки*) 从上游 cóng shàngyóu ◇ ~ дóнизу 从上到下; смотрéть на *кого-л.* ~ вниз 轻视; 蔑视; 瞧不起; директúва ~ 上级的指示
сверхуро́чн‖ый *прил.* 1. 超时[的] chāoshí[de], 加班[的] jiābān[de]; ~ая рабóта 加班的工作; 加班加点; 超时加班劳动 2. *в знач. сущ. мн.* **~ые** 加班费 jiābānfèi
сверхчелове́‖к *м* 超人 chāorén; **~ческий** 超人的 chāorénde; приложúть ~ческие усúлия 作出超人的努力
сверхчувстви́тельн‖ый *тех.* 超灵敏的 chāolíngmǐnde, 高灵敏度的 gāolíngmǐndùde; *фото* 高感光度的 gāogǎnguāngdùde; ~ые прибóры 超灵敏仪器
сверхштáтн‖ый 定员以外的 dìngyuán yǐwài-de, 编制以外的 biānzhì yǐwài-de, 额外[的] éwài[de]; ~ая дóлжность (единúца) 额外人员
сверхъестéственн‖ый 1. 超自然的 chāozìrán de; ~ые сúлы 超自然的力量 2. *разг.* (*поразительный*) 神奇的 shénqíde; (*непостижимый*) 不可思议的 bùkě sīyì-de; ~ая скóрость 神速; ~ая красотá 不可思议的(神奇的)美
сверчóк *м* 蟋蟀 xīshuài
сверя́ть, свéрить 校对 jiàoduì, 核对 héduì; свéрить копию с пóдлинником 照原文校对副本; свéрить перевóд 校对译文; свéрить часы́ 对表
свéси‖ть *сов.* 垂下 chuíxià; сидéть, ~в ноги 垂着腿坐着; ~ть верёвку с крыши 把绳子从房顶上垂下来; **~ться** *сов.* 1. (*повиснуть*) 低垂 dīchuí; вéтви ~лись до земли́ 树枝低垂到地面了 2. (*наклониться вниз*) 把身子探过 bǎ shēnzi tànguò; ~ться чéрез перúла 把身子探过栏杆
свести́(сь) *сов. см.* сводúть(ся)
свет I *м* 1. 光 guāng, 光线 guāngxiàn; сóлнечный ~ 太阳光; 日光; прямóй ~ 直射光; отражённый ~ 反射光; луч ~а 光线; скóрость ~а 光速 2. *перен.* 光辉 guānghuī, 光明 guāngmíng, 光荣 guāng; ~ прáвды 真理的光辉; 真理之光; ~ Великого Октября́ 伟大十月革命的光辉 3. (*источник света*) 灯 dēng; 灯光 dēngguāng; (*освещение*) 光[线] guāng[xiàn]; зажéчь ~ 点灯; при электрúческом ~е 在电灯光下; днéвной ~ 日光; при свéте луны́ 在月光下; блúжний ~ *авт.* 近距灯; дáльний ~ *авт.* 远距灯; вы́ключить ~ 关电灯; включúть ~ 开电灯; подойтú поблúже к ~у 向灯光走近些; загородúть ~ 挡住光线 4. *разг.* (*рассвет, восход солнца*) 天亮 tiānliàng; дó ~у 天亮前; 天还没亮的时候 ◇ в ~е *чего-л.* 从...观点来看; 从...角度来看; чуть ~, ни ~ ни заря́ 天刚亮; представúть всё в рóзовом ~е 把一切看得太乐观; представúть *что-л.* в мрáчном ~е 把...看成黑暗的; проли́ть ~ на *что-л.* 把...解释明白
свет II *м* 1. (*мир*) 天下 tiānxià, 世界 shìjiè, 世间 shìjiān; стрáны ~а 四方; 东西南北; чáсти ~а 世界各大洲; на ~е 在世[界]上; по всемý ~у 全世界各地; всемý ~у извéстно 举世周知; путешéствие вокрýг ~а 周游世界; 环球旅行 2. *уст.* (*общество*) 上流社会 shàngliú shèhuì ◇ на том ~е 阴间; 在另一个世界; на чём ~ стоúт 非常厉害; нет на ~е 已去世了; появúться на ~ 1) (*родиться*) 出生 2) (*возникнуть, осуществиться*) 发生; 出现; 实现; вы́йти в ~, увúдеть ~ 出版; 问世; ни за что на ~е 无论如何; отпрáвить на тот ~ 杀死; 弄死
светá‖ть *несов. безл.* 破晓 pòxiǎo, 天亮 tiānliàng; ~ет 天已破晓; 天已经亮起来
светúл‖о *с* 1. 天体 tiāntǐ; небéсное ~о 天体; движéние небéсных ~ 天体的运行; днéвное ~о 太阳 2. *перен.* (*знаменитость*) 名人 míngrén, 明星 míngxīng, 巨擘 jùbò; ~о нáуки 科学巨擘
светúльник *м* (*лампа, фонарь*) 灯 dēng; (*прибор*) 照明器 zhàomíngqì
светú‖ть, посветúть 1. *тк. несов.* (*излучать свет*) 发光 fāguāng; 照耀 zhàoyào; сóлнце свéтит 太阳发光; сóлнышко ~ло в окнó 太阳照进了窗户 2. (*кому-л.*) 给...照亮 gěi...zhàoliàng; ~ть *кому-л.* фонарём 用灯给...照亮 ◇ не свéтит *разг.* 毫无希望; **~ться** *несов.* 1. (*излучать свет*) 发光 fāguāng, 发亮 fāliàng, 照耀 zhàoyào; в óкнах ~лись огонькú 窗户里发出了灯光; тýскло ~лась луна́ 月亮阴暗地照耀着 2. (*просвечивать сквозь что-л.*) 露出 lùchū, 显出 xiǎnchū 3. *перен.* (*о лице, глазах*) 流露出 liúlùchū; глазá ~лись рáдостью 眼睛里流露出喜悦的心情
светле́‖ть, посветле́ть 1. 渐渐亮起来 jiànjiàn liàngqilai, 明亮起来 míngliàngqilai; на ýлице ~ет 外面渐渐亮起来 2. *перен.* (*становиться радостнее*) 愉快起来 yúkuàiqilai, 快活起来 kuàihuóqilai; лицó егó посветлéло 他的脸色变得快活起来 3. *тк. несов.* (*виднеться*) 显出 xiǎnchū; вдалú ~ет огонёк 远处显出一点灯火 4. *перен.* (*о сознании и т.п.*) 清醒起来 qīngxǐngqilai 5. (*о цвете*) 变浅色 biàn qiǎnsè
светло́ 1. *нареч.* 亮 liàng, 明亮 míngliàng; лáмпа горúт ~ 灯点得很亮 2. *в знач. сказ. безл.*: на двóре ужé ~ 天已经亮了; мне ~ 我这里够亮 3. *в знач. сказ. безл.* (*радостно*) 高兴 gāoxìng, 愉快 yúkuài; у негó на душé ~ 他心情很愉快
свéтл‖ый 1. 明亮的 míngliàngde, 光亮的 guāngliàngde; ~ая кóмната 明亮的房间; ~ая лáмпа 明亮的灯; ~ая ночь 明亮的夜晚; ~ый день 晴朗的日子 2. (*ясный*) 清澈的 qīngchède; (*прозрачный*) 透明的 tòumíngde; ~ый ручéй 清澈的小河; ~ое стеклó 透明的玻璃 3. (*по цвету*) 浅色的 qiǎnsède; 淡[的] dàn[de]; ~ое пальтó 浅色的外衣; ~ые вóлосы 浅色的头发; ~ая зéлень 淡绿色 4.

перен. (*радостный*) 光明的 guāngmíngde; 快乐的 kuàilède; (*счастливый*) 幸福的 xìngfúde; ~ое бу́дущее 光明的未来; ~ые наде́жды 光明的希望; ~ые воспомина́ния 幸福的回忆 5. *перен.* (*ясный*) 清醒[的] qīngxǐng[de]; ~ая голова́ 清醒的头脑 6. *перен.* (*благородный*) 崇高[的] chónggāo[de], 高尚的 gāoshàngde; ~ый о́браз 高尚的形象 ◇ ~ый шрифт 细体铅字

светля́к *м зоол.* 萤火虫 yínghuǒchóng

светов||о́й 光[的] guāng[de]; ~ы́е во́лны 光波; ~а́я рекла́ма 灯光广告 ◇ ~о́й год 光年

светоко́пия *ж* 晒图 shàitú

светолече́ние *с* 光线疗法 guāngxiàn liáofǎ; (*солнечным светом*) 日光疗法 rìguāng liáofǎ

светолюби́в||ый 喜光[的] xǐguāng[de]; ~ые расте́ния 喜光植物

светомаскиро́вка *ж* 灯火管制 dēnghuǒ guǎnzhì, 灯火伪装 dēnghuǒ wěizhuāng

светонепроница́емый 不透光[的] bùtòuguāng[de], 不漏光[的] bùlòuguāng[de]

светосила́ *ж* 1. (*сила света*) 光强度 guāngqiángdù 2. *фото* 透光率 tòuguānglǜ; ~ объекти́ва 镜头透光率

светоте́нь *ж* 光的明暗 guāngde míng'àn, 明暗分配 míng'àn fēnpèi

светотéхника *ж* 照明技术 zhàomíng jìshù

светофи́льтр *м* 滤光器 lǜguāngqì, 滤光镜 lǜguāngjìng

светофо́р *м* 红绿灯 hónglǜdēng, 交通信号灯 jiāotōng xìnhàodēng

светочувстви́тельн||ость *ж* 感光性 gǎnguāngxìng; 感光度 gǎnguāngdù; ~ый 感光[的] gǎnguāng[de]; ~ая бума́га 感光纸

свéтск||ий 1. 上流社会的 shàngliú shèhuì-de, 上流社会风度的 shèngliú shèhuì fēngdù-de; ~ая жизнь 上流社会的生活 2. (*не религиозный*) 世俗[的] shìsú[de], 非宗教的 fēizōngjiàode; ~ое образова́ние 非宗教教育; 世俗教育

свети́щ||ийся 发光的 fāguāngde; часы́ со ~имся цнферблáтом 夜光表

свеч||á *ж* 1. 蜡烛 làzhú; стеари́новая ~á 硬脂蜡烛 2. *физ.* 烛光 zhúguāng; ла́мпочка в пятьдеся́т ~е́й 五十烛光的电泡 3. *тех.* 电嘴 diànzuǐ, 火花塞 huǒhuāsāi; ~á зажига́ния 点火电嘴; 火花塞 4. *мед.* 坐药 zuòyào 5. (*прямой взлёт вверх*): самолёт сде́лал ~ý 飞机垂直跃升 ◇ кури́тельная ~á 香

свече́ние *с* 1. 发光 fāguāng 2. (*слабый свет*) 微光 wēiguāng; ~ мо́ря 海的微光

све́чка *ж см.* свеча́ 1, 4

све́шать *сов. см.* ве́шать II

свива́ть, свить 1. (*скручивать — жгут и т.п.*) 搓成 cuóchéng, 捻成 niǎnchéng; свить верёвку 搓成绳子 2.: свить гнездо́ 作成窝; 筑成巢 3. *разг.* (*свёртывать трубкой*) 卷成筒 juǎnchéng tǒng; ~ся, свиться 卷起来 juǎnqilai

свида́ни||е *с* 1. 会见 huìjiàn, 会面 huìmiàn; (*деловое*) 会晤 huìwù; (*влюблённых*) 幽会 yōuhuì, 约会 yuēhuì; деловóе ~e 事务上的会晤; назна́чить ~e 约定幽会 2. (*посещение*) 探望 tànwàng; ~e с больны́м 探望病人; ~e с родны́ми 探亲 ◇ до ~я 再见; 再会; до ско́рого ~я 回头见; 希望很快再见

свиде́те||ль *м*, **~льница** *ж* 见证人 jiànzhèngrén; *юр.* 证人 zhèngrén; (*очевидец*) 目睹者 mùdǔzhě; ~ль защи́ты 辩护方面的证人; ~ль обвине́ния 控诉方面的证人; я сам был ~лем э́того 我亲眼看见这件事; вы́звать *кого-л.* в ка́честве ~ля 传...去作证人; **~льский:** ~льские показа́ния 证人的供词

свиде́тельств||о *с* 1. (*показание*) 供词 gòngcí, 证词 zhèngcí 2. (*доказательство*) 证据 zhèngjù, 证明 zhèngmíng; э́то явля́ется ~ом того́, что... 这证明...; неопровержи́мые ~a 无可争辩的证据 3. (*документ*) 证明书 zhèngmíngshū, 证书 zhèngshū; ~o об оконча́нии сре́дней шко́лы 中学毕业证书; ~o о рожде́нии 出生证[书]; ~o о бра́ке 结婚证[书]

свиде́тельств||овать *несов.* 1. (*подтверждать*) 证明 zhèngmíng; на́ши успе́хи ~уют о мо́щи Сове́тской страны́ 我们的成就证明苏维埃国家的强大 2. (*давать свидетельские показания*) 作证 zuòzhèng; 证实 zhèngshí 3. (*удостоверять подлинность чего-л.*) 证明无误 zhèngmíng wúwù; (*подпись тж.*) 连署 liánshǔ; ~ по́дпись *кого-л.* 证明确由...签字; 在...的签字旁连署

свинáрка *ж* 猪倌 zhūguān, 女养猪员 nǚ yǎngzhūyuán

свина́рник *м* 猪圈 zhūjuàn, 猪舍 zhūshè

свина́рь *м* 猪倌 zhūguān, 男养猪员 nán yǎngzhūyuán

свине́ц *м* 1. 铅 qiān 2. *перен.* (*пуля, пули*) 子弹 zǐdàn

свини́на *ж* 猪肉 zhūròu

сви́нка I *ж* 小猪 xiǎozhū ◇ морска́я ~ 豚鼠; 天竺鼠

свúнка II *ж* (*болезнь*) 流行性腮腺炎 liúxíngxìng sāixiànyán, 痄腮 zhàsāi

свиново́д *м* 养猪家 yǎngzhūjiā

свиново́д||ство *с* 养猪业 yǎngzhūyè; **~ческий** 养猪[业的] yǎngzhū[yède]; ~ческий совхо́з 国营养猪场

свин||о́й 猪[的] zhū[de]; ~о́й жир 猪油; ~о́й корм 猪食; 猪饲料; ~а́я ко́жа 猪皮; ~о́й хлев 猪圈; ~а́я отбивна́я 猪排

свиномáтка *ж с.-х.* 种母猪 zhǒngmǔzhū

свинофе́рма *ж* 养猪场 yǎngzhūchǎng

сви́нский *разг.* 1. (*грязный*) 肮脏[的] āngzang[de]; 象猪那样的 xiàng zhū nàyàng-de 2. (*низкий, подлый*) 卑鄙[的] bēibǐ[de], 下流[的] xiàliú[de]; 猪猡[的] zhūluó[de]; ~ поступо́к 猪猡行为

сви́нство *с разг.* 1. (*грязь*) 肮脏 āngzang 2. (*низкий поступок, подлость*) 猪猡行为 zhūluó xíngwéi, 卑鄙行为 bēibǐ xíngwéi; 下流事 xiàliúshì; сде́лать ~ 作下流事

свинти́ть *сов. см.* сви́нчивать

свинцо́в||ый 1. 铅[的] qiān[de]; ~ый аккумуля́тор 铅蓄电池; ~ая пу́ля 铅弹 2. (*о цвете*) 阴沉沉的 yīnchénchénde, 灰暗[的] huī'àn[de]; ~ые ту́чи 阴沉沉的浓云 3. *перен.* (*тяжёлый*) 沉重[的] chénzhòng[de]; ~ый уда́р 沉重的打击

сви́нчивать, свинти́ть 1. (*соединять*) 用螺丝拧住 yòng luósī nǐngzhù, 用螺丝连接 yòng luósī liánjiē 2. *разг.*: свинти́ть га́йку 拧下螺丝母

свинья́ *ж* 1. 猪 zhū; (*самка*) 母猪 mǔzhū 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 畜生 chùsheng, 下流的家伙 xiàliúde jiāhuo ◇ подложи́ть ~ю́ *кому-л.* 对...作出卑鄙勾当来

свире́ль *ж* 芦笛 lúdí

свирепе́ть, рассвирепе́ть 凶猛起来 xiōngméngqǐlai; (*о человеке*) 盛怒起来 shèngnùqǐlai; (*о явлениях природы и т.п.*) 猛烈起来 měnglièqilai

свире́пость *ж* 凶暴 xiōngbào, 凶猛 xiōngméng; (*человека тж.*) 狂怒 kuángnù, 暴躁 bàozào

свире́пств||овать *несов.* 1. 行为凶残 xíngwéi xiōngcán, 狂暴从事 kuángbào cóngshì, 逞凶 chěngxiōng 2. (*о стихии и т.п.*) 猖厥 chāngjué, 肆虐 sìnüè; 闹 nào; эпиде́мия ~yет 瘟疫猖獗; ~yет го́лод 闹饥荒

свире́пый 1. (*злобный, жестокий*) 凶猛的 xiōngméngde; (*о человеке*) 残暴的 cánbàode, 暴躁的 bàozàode; 凶残的 xiōngcánde; ~ зверь 凶猛的野兽; ~ взгляд 凶狠的眼光; ~ пала́ч 凶残的刽子手 2. (*очень сильный*) 猛烈的 měngliède, 剧烈的 jùliède; ~ моро́з 猛烈的寒气; 严寒

свиса́ть *несов.* 垂 chuí, 垂下 chuíxià; ве́тви ~ют 树枝垂着; усы́ ~ют 小胡子耷拉着 2. (*спускаться*) 向下溜 xiàng xià liū; ю́бка ~ет 裙子向下溜

свист *м* 1. 哨声 shàoshēng; издава́ть ~ 吹口哨 (*губами*); 吹哨 (*свистком*) 2. (*пули, ветра*) 啸声 xiàoshēng, 呼啸 hūxiào 3. (*птиц, животных*) 啾啾声 jiūjiūshēng, 吱吱声 zīzīshēng

свист||а́ть, **~е́ть** *несов.* 1. 打口哨 dǎ kǒushào; (*о человеке*) 吹口哨 chuī kǒushào; (*в свисток*) 吹哨 chuīshào; паровóз ~и́т 机车鸣笛 2. (*о пуле, ветре*) 呼啸 hūxiào 3. (*о птицах, животных*) 吱吱叫 zīzījiào, 长啸 chángxiào; (*о человеке*) 啼叫 tíjiào

сви́стнуть *сов.* 1. *см.* свисте́ть 2. *разг.* (*сильно ударить*) 使劲一打 shǐjìn yīdǎ 3. *разг.* (*украсть*) 偷去 tōuqù

свисто́к *м* 1. 哨子 shàozi; 笛 dí; (*у машины*) 汽笛 qìdí; полице́йский ~ 警笛; свисте́ть в ~ 吹哨; 吹笛 2. (*свист*) 哨声 shàoshéng, 笛声 díshēng; трево́жный ~ 警报笛声; парохо́д дал ~ 轮船鸣笛了

свистопля́ск||а *ж разг.* 嚣张 xiāozhāng, 拼命叫嚣 pīnmìng jiàoxiāo; поднять ~y 疯狂[地]叫嚣

сви́та *ж* 随员 suíyuán, 随从人员 suícóng rényuán

сви́тер *м* [高领]毛衣 [gāolǐng] máoyī

сви́ток *м* 稿卷 gǎojuàn, 手卷 shǒujuàn

свить *сов. см.* вить *и* свива́ть; **~ся** *сов. см.* свива́ться

свихну́ться *сов. разг.* 1. (*сойти с ума*) 发疯 fāfēng, 发狂 fākuáng 2. (*сбиться с правильного жизненного пути*) 误入歧途 wùrù qítú

свобо́д||а *ж* 自由 zìyóu; демократи́ческие ~ы 民主自由; ~a ли́чности 人身自由; ~a во́ли 意志自由; ~a сло́ва

言论自由; ～а со́вести 信仰自由; ～а собра́ний 集会自由; ～а вероисповеда́ния 信教自由; ～а де́йствий 行动自由; вы́пустить *кого-л.* на ～у 释放; лиши́ть *кого-л.* ～ы 剥夺...的自由 ◇ на ～е (*на досуге*) 在空闲时候; ～а море́й 航海自由; демократи́ческие ～ы 民主自由

свобо́дно 1. *нареч. см.* свобо́дный 1, 2, 3, 4, 6; ～ себя́ вести́ 行动太不知约束; он де́ржится о́чень ～ 他的举止毫无拘束; ～ говори́ть по-кита́йски 流利地讲中国话 2. (*просторно — об одежде*) 宽 kuān, 肥大 féidà; пальто́ сши́то сли́шком ～ 大衣作得太肥大了 3. *разг.* (*просто, легко*) 很容易 hěn róngyì; здесь ～ мо́жно заблуди́ться 这里很容易可以迷路; аэроста́т ～ де́ржится в во́здухе 气球悬在空中

свобо́д||ный 1. 自由[的] zìyóu[de]; ～ный наро́д 自由的人民; ～ная жизнь 自由生活; ～ная га́вань 自由港; ～ный вы́бор 自由选择; ～ная торго́вля 自由贸易; ～ный обме́н мне́ниями 自由交换意见; он ～ен в свои́х посту́пках 他可以自由行事 2. (*не затруднённый, без помех*) 畅快的 chàngkuàide; 没有困难的 méiyǒu kùnnán-de; (*о речи и т. п.*) 流利的 liúlìde; ～ное дыха́ние 畅快的呼吸; у него́ ～ная кита́йская речь 他的中国话很流利 3. (*незанятый*) 空[着的] kōng[zhede]; ～ное ме́сто 空位子; телефо́н ～ен 电话没占线; 电话没人使用; ～ный сто́лик в рестора́не 餐馆里的空桌子 4. (*непринуждённый*) 不[受]拘束的 bù[shòu] jūshù-de, 不知约束的 bùzhī yuēshù-de; 随便[的] suíbiàn[de]; сли́шком ～ное поведе́ние 太不知约束的行为 5. (*просторный, не тесный*) 宽敞的 kuānchangde; 不拥挤的 bù yōngjǐ-de; (*об одежде*) 宽的 kuān[de]; 肥大的 féidàde; ～ный коридо́р 宽敞的走廊; ～ое пальто́ 肥大的大衣 6. (*не занятый трудом, делом*) 空闲[的] kòngxián[de], 闲暇的 xiánxiá[de]; в ～ное вре́мя 在闲暇时; 在有工夫的时候; ～ное от рабо́ты вре́мя 业余时间; я ～ен по вечера́м 我每天晚上都有工夫; позвони́, когда́ бу́дешь ～ен 你有工夫的时候来电话吧 7. (*от чего-л.*) 没有 méiyǒu; за́втра я ～ен от рабо́ты 明天我没有工作; 明天我没有事儿; спекта́кль, не ～ный от недоста́тков 不是没有缺点的演出 8. *хим.* 游离[的] yóulí[de]; ～ная кислота́ 游离酸 9. *тех.*: ～ный ход 空程; 空行 ◇ ～ная профе́ссия 自由职业; вы ～ны 你可以走了

свободолюби́вый 爱好自由的 àihào zìyóu-de; ～ наро́д 爱好自由的人民

свод *м* 1. (*совокупность текстов и т. п.*) 汇编 huìbiān, 集[成] jí[chéng]; ～ зако́нов 法律汇编 2. *архит.* 拱[顶] gǒng[dǐng], 拱门 gǒngmén; готи́ческий ～ 哥特式拱 ◇ небе́сный ～ 天空; 苍穹

своди́ть, свести́ 1. (*вести вниз*) 带下 dàixià, 领下 lǐngxià; (*поддерживая*) 搀下 chānxià, 扶下 fúxià; свести́ ребёнка с ле́стницы 把孩子领下楼梯 2. (*в сторону*) 领走 lǐngzǒu, 牵走 qiānzǒu, 牵开 qiānkāi; *перен.* 使...转到 shǐ...zhuǎn dào; свести́ ло́шадь с доро́ги 把马从道[路]上牵开; свести́ разгово́р на пре́жнюю те́му 使谈话回到原先的话题上去 3. (*кого-л. куда-л.*) 领[着]...去一趟 lǐng-[zhe]...qù yítàng, 带...去 dài...qù; ～ дру́га на вы́ставку 领朋友到展览会去一趟 4. (*отчищать*) 除去 chúqù, 消除 xiāochú; свести́ пя́тно 消除污斑 5. (*вырубать*) 砍去 kǎnqù, 伐掉 fádiào 6. (*соединять вместе*) 接下 jiēshàng; (*людей*) 使...聚到一起 shǐ...jù dào yìqǐ; 使...相会 shǐ...xiānghuì; свести́ концы́ проводо́в 把两根电线头接上; свести́ друзе́й 使朋友们聚到一起 7. *разг.* (*устанавливать, завязывать*) 建立 jiànlì, 交结 jiāojié; свести́ знако́мство с *кем-л.* 与...结识; свести́ дру́жбу с *кем-л.* 与...交朋友; 与...建立友谊关系 8. (*соединять в одно целое*) 把...合并为 bǎ...hébìng wéi; 把...编成 bǎ...biānchéng; 把...总结为 bǎ...zǒngjié wéi; 把...归结为 bǎ...guījié wéi; свести́ партиза́нские отря́ды в полк 把游击队编成一个团; свести́ да́нные в табли́цу 把资料编成一个表; свести́ вычисле́ния к одному́ уравне́нию 把计算归结为一个方程式; свести́ итоги рассужде́ний к одному́ вы́воду 把议论结果总结为一个决议 9. (*доводить до чего-л. небольшого, несложного*) 把...缩小到 bǎ...suōxiǎo dào, 把...压缩到 bǎ...yāsuō dào; 把...说成 bǎ...shuōchéng; 使...化为 shǐ...huàwéi; свести́ расхо́ды к ми́нимуму 把开支压缩到最低限度 10. (*переносить изображение на что-л.*) 描下来 miáoxialai; свести́ рису́нок на ка́льку 把图描在描图纸上 11. (*судорогой*) 抽搐 chōuchù; 抽筋 chōujīn (*тж. безл.*); (*перекашивать*) 抽歪 chōuwāi; мне свело́ но́гу 我的腿抽筋了; су́дорога свела́ лицо́ 痉挛把面孔抽歪了 ◇ свести́ счёты с *кем-л.* 跟...算帐; 向...报复; свести́ с ума́ 使...发疯; *перен.* 使...迷惑住; ～ концы́ с концо́м 使首尾相符; свести́ на не́т 使...化为乌有; 一笔抹煞; свести́ в моги́лу *кого-л.* 使...死亡; 使...受苦至死; не сводя́ глаз с *кого-чего-л.* 目光不离开; ～ся, свести́сь 缩减到 suōjiǎn dào; 化为 huà wéi, 归结为 guījié wéi; расхо́ды свели́сь к ми́нимуму 开支缩减到了最低限度; серьёзный разгово́р свёлся к болтовне́ 严肃的谈话化为闲谈; ～ к нулю́ 化为乌有

сво́дка *ж* 汇报 huíbào; ～ о ходе весе́ннего се́ва 春耕进度汇报; ～ пого́ды 无气预报

сво́дн||ый 1. (*объединяющий, суммирующий какие-л. данные*) 综合性[的] zōnghéxìng[de]; 汇编成的 huìbiānchéngde; ～ая табли́ца 一览表; ～ый отчёт 综合[性的]报告 2. (*составленный из нескольких самостоятельных единиц*) 联合[的] liánhé[de], 混成[的] hùnchéng [-de]; ～ый батальо́н 混成营; ～ый орке́стр 混合乐队 3. (*о родстве*): ～ый брат 异父(母)兄弟; ～ые де́ти 异父(母)子女; ～ая сестра́ 异父(母)姊妹

сво́дчатый 拱形[的] gǒngxíng[de]; ～ потоло́к 拱形顶棚

своё *с см.* свой

своево́льничать *несов. разг.* 一意孤行 yīyì-gūxíng, 为所欲为 wéi suǒyù wéi

своево́льный 任性[的] rènxìng[de], 一意孤行的 yīyì-gūxíng-de; (*о человеке*) 专横的 zhuānhèngde; ～ посту́пок 任性的行为

своевре́менн||ый 及时[的] jíshí[de], 适时的 shìshíde; 按时[的] ànshí[de]; ～ая по́мощь 及时的援助; ～ое кормле́ние ребёнка 按时给小孩喂奶; ～ый прихо́д на рабо́ту 按时上工

своекоры́ст||ие *с* 自私[心] zìsī[xīn], 自私自利 zìsī-zìlì; **～ый** 自私[的] zìsī [-de], 自私自利的 zìsī-zìlì-de; в ～ых це́лях 为利是图地; 抱着自私的目的

своенра́в||ие *с* 固执 gùzhí, 任性 rènxìng; 倔强的性格 juéjiàngde xìnggé; **～ный** 固执的 gùzhíde, 任性的 rènxìngde, 倔强的 juéjiàngde; (*о человеке тж.*) 性格倔强的 xìnggé juéjiàng-de; ～ный хара́ктер 任性的性格; 倔强的性格; ～ный челове́к 性格倔强的人; 固执的人

своеобра́з||ие *с* 特殊性 tèshūxìng, 独特性 dútèxìng; **～ный** 1. 独特[的] dútè[de]; 别具一格的 biéjù yīgé-de; 与众不同的 yǔ zhòng bùtóng-de; ～ный стиль 独特的风格; он челове́к ～ый 他是一个与众不同的人 2. (*своего рода, как бы*) 仿佛是一种... fǎngfú shì yīzhǒng...

свози́ть I, свезти́ 1. (*в одно место*) 运到 yùn dào, 送到 sòng dào 2. (*сверху вниз*) 运下 yùnxià, 运下来 yùnxiàlai 3. (*увозить куда-л.*) 运走 yùnzǒu; свезти́ со двора́ му́сор 把垃圾从院子里运走

свози́ть II *сов. разг.* (*отвезти и привезти обратно*) 送一趟 sòng yītàng; ～ в больни́цу 送往医院一趟

свой *мн. см.* свой

сво||й *м мест. притяж.* 1. 自己[的] zìjǐ[de]; (*личный тж.*) 亲自[的] qīnzì [-de], 个人的 gèrénde; (*в зависимости от лица и числа может передаваться соответствующими личными местоимениями*) 我的 wǒde; 你的 nǐde; 他的 tāde; 我们的 wǒmende; 你们的 nǐmende; 他们的 tāmende; горячо́ люби́ть ～ю ро́дину 热爱[自己的]祖国; ～ими си́лами 用自己的力量; 依靠自己的力量; сде́лать ～ими рука́ми 亲手作成; у них ～й дом 他们有自己的房子; у ка́ждого ～й забо́ты 个人有个人的操心事; он пришёл к нам со ～е́й сестро́й 他同他的妹妹来我们家里了 2. (*своеобразный*) 独特的 dútède, 独有的 dúyǒude; у него́ ～й стиль в рабо́те 他有独特的工作作风 3. (*свойственный чему-л., определённый*) [其]一定的 [qí] yídìng-de, [其]特定的 [qí] tèdìng-de; на всё есть ～й пра́вила 一切都有其一定的规则; всему́ — ～ё ме́сто 一切都有其一定的地方; 各得其所 4. (*родной, близкий*) 自家[的] zìjiā[de], 自己[的] zìjǐ[de]; ～й челове́к 自己人; 自家人 5. *в знач. сущ. м, мн.* ～и 自家人 zìjiārén, 自己人 zìjǐrén; в кругу́ ～и́х 在自己人中间 6. *в знач. сущ. с* ～ё: доби́ться ～его́ 达到自己的目的; стоя́ть на своём 坚持自己的立场; 坚持自己的观点(意见); (*упрямиться*) 固执己见 ◇ сам не ～й 很不自在; 不能自持; в ～ё вре́мя 1) (*когда-то*) 当时 2) (*своевременно*) 按时; в ～ю о́чередь 同样地; 也; ка́ждый хоро́ш в ～ём ро́де 各有他的好处; не в ～ём уме́ 精神失常; 神经错乱; умере́ть ～е́й сме́ртью 终其天年; ～я руба́шка бли́же к те́лу *погов.* 人总是先想自己的利益; называ́ть ве́щи ～и́ми имена́ми 直言不讳; идти́

~éй дорóгой 我行我素; 走自己的道路

сво́йственн||ый 固有[的] gùyǒu[de], 所具有的 suǒjùyǒude; (*специфический*) 特有的 tèyǒude; со ~ым емý талáнтом 用他固有的才能; емý ~о серьёзное отношéние к рабóте 认真对待工作是他的特色

сво́йств||о *с* 性质 xìngzhì; (*особенность*) 特性 tèxìng; *физ., хим.* 性能 xìngnéng; обладáть *какими-л.* ~ами 具有...特性(性质); у магнúта есть ~о притягúвать железо́ 磁石具有吸铁的性能

сво́йств||ó *с* 姻亲关系 yīnqīn guānxi; быть в ~é с *кем-л.* 和...是姻亲

сво́лочь *ж бран.* 混蛋 hùndàn

сво́ра *ж* 1. (*собак*) 一群[猎]狗 yīqún [liè]gǒu; цéлая ~ собáк 一大群狗 2. *перен разг.* (*людей*) 一帮 yībāng, 一伙 yīhuǒ

сворáчивать, своротúть *разг.* 1. (*сдвигать*) 搬开 bānkāi, 挪开 nuókāi; своротúть большóй кáмень 把一大块石头滚着挪开 2. (*сваливать вниз*) 翻下 fānxià 3. *см.* свёртывать 1, 2

своротúть *сов. см.* сворáчивать

свояк *м* 内弟 nèidì, 内兄 nèixiōng

свояченица *ж* 妻姊 qīzǐ, 妻妹 qīmèi

свыкáться, свыкнуться 习惯于 xíguànyú; (*с людьми*) 相处惯 xiāngchǔguàn; свыкнуться с нóвой обстанóвкой 习惯于新环境

свы́кнуться *сов. см.* свыкáться

свысокá 高傲的 gāo'àode, 傲慢地 àomànde, 高高在上地 gāogāo zàishàng-de; относúться к *кому-л.* ~ 高傲地对待; смотрéть на *кого-л.* ~ 看不起...; говорúть с *кем-л.* ~ 高高在上地和...说话

свы́ше 1. *нареч.* [按]上级 [àn] shàngjí; по предписáнию ~ 按上级的指示 2. *предлог* 超过 chāoguò; 以上 yǐshàng; 多 duō; ~ ста человéк 一百多人; 超过一百人; ~ сил 力所不及

связáнн||ый 1. (*затруднённый*) 受拘束的 shòu jūshù-de, 不自如的 bù zìrú-de; (*о речи тж.*) 不流利的 bù liúlì-de; ~ые движéния 受拘束的动作 2. *хим.* 化合[的] huàhé[de], 非游离的 fēiyóulíde; ~ый углерóд 化合碳

связáть *сов. см.* свя́зывать *и* вязáть; ~**ся** *сов. см.* свя́зываться

связúст *м* 1. (*работник связи*) 邮电工作人员 yóudiàn gōngzuò rényuán 2. *воен.* 通信兵 tōngxìnbīng

свя́зк||а *ж* 1. (*однородных предметов*) 一串 yīchuàn, 一捆 yīkǔn; ~а ключéй 一串钥匙; ~а книг 一捆书 2. *анат.* [韧]带 [rèn]dài; голосовы́е ~и 声带; мы́шечные ~и 肌韧带 3. *грам.* 系词 xìcí

связн||óй *прил.* 1. 联络[的] liánluò [-de], 通信[的] tōngxìn[de]; ~óй самолёт 联络飞机; ~ы́е соба́ки 通信犬 2. *в знач. сущ. м* 联络员 liánluòyuán

свя́зи||ый 有条理的 yǒu tiáolǐ-de; 连贯的 liánguànde; ~ое изложéние 有条理的叙述

связýющ||ий: ~ее вещество́ 粘合剂; ~ее звено́ 连接着的环节

свя́зывать, связáть 1. (*концы чего-л.*) 结在一起 jié zài yīqǐ, 扎在一起 zā zài yīqǐ; связáть концы́ верёвок 把两条绳子结在一起 2. (*какие-л. предметы*) 捆在一起 kǔn zài yīqǐ; связáть свои́ вéщи вýзел 把自己的东西捆成一个包儿 3. (*соединять, устанавливать связь, общность*) 把...联系起来 bǎ...liánxìqilai, 把...结合起来 bǎ...jiéhéqilai; 把...结合在一起 bǎ...jiéhé zài yīqǐ; (*с помощью средств связи*) 联络 liánluò; (*устанавливать сообщение тж.*) 使...通车 shǐ...tōngchē; связáть учёбу с производственной дéятельностью 把学习与生产活动结合起来; связáть два понúтия 把两个概念结合起来 4. (*спутывать*) 绑 bǎngshàng, 捆上 kǔnshàng; 绑起来 bǎngqilai; *перен.* (*лишать свободы действий*) 束缚 shùfù; 约束 yuēshù; связáть престýпника 把犯人捆上; связáть рýки верёвкой 用绳子把手绑上; связáть чью-л. инициати́ву 束缚...的主动性; связáть *кого-л.* обещáнием 以诺言约束住... ◇ связáть *кого-л.* по рукáм и ногáм, связáть *кому-л.* рýки 束缚...的手脚; не умéть связáть двух слов 一句话都说不清楚; связáть свою́ судьбу́ с *кем-л.* 与...共命运; ~**ся,** связáться 1. (*устанавливать связи, общение*) 同...联系 tóng...liánxì, 联系 liánxì; (*с помощью средств связи тж.*) 联络 liánluò; связáться по телефóну 用电话联络 2. *разг.* (*сближаться*) 结交 jiéjiāo; 与...打交道 yǔ...dǎ jiāodào; связáться с негодя́ем 结交坏人

связ||ь *ж* 1. 关系 guānxi; 联系 liánxì; причúнная ~ь 因果关系; ~ь нáук с производством 科学和生产的关系; междунарóдные ~и 国际关系; торгóвые ~и 贸易关系; поддéрживать ~ь с *кем-л.* 与...保持联系 2. (*любовные отношения*) 同居关系 tóngjū guānxi, 恋爱关系 liàn'ài guānxi, 性关系 xìng guānxi; быть в ~и́ с *кем-л.* 与...有性关系 3. *мн.* ~и (*близкое знакомство*) 人情关系 rénqíng guānxi, 交情 jiāoqing; имéть большúе ~и 人情关系很广; нмéть ~и в литературных кругáх 在文学界有人情关系 4. (*средства связи*) 通信 tōngxìn; 联络 liánluò; телегрáфная ~ь 电报联络; срéдства ~и 通信器材; рабóтники ~и 邮电工作人员; министéрство ~и 邮电部 ◇ в ~и́ с *чем-л.* 由于; 因为; в ~и́ с э́тим 因此; 由于这个缘故

святúлище *с перен.* 圣地 shèngdì; (*храм*) 殿堂 diàntáng; ~ нáуки 科学的殿堂

свя́то 神圣地 shénshèngde; (*неукоснительно*) 虔诚地 qiánchéngde; 严格地 yángéde; ~ блюстú дисциплúну 严守(恪守)纪律; ~ чтнть пáмять 虔诚地纪念

свят||óй *прил.* 1. 神圣[的] shénshèng [-de]; ~óе дéло 神圣的事业; ~áя обя́занность 神圣的职责; ~áя любóвь к рóдине 神圣的爱国心 2. *рел.* [神]圣[的] [shén]shèng[de]; ~óй дух 圣灵; ~áя водá 圣水 3. *в знач. сущ. м, ~áя ж* 圣者 shèngzhě, 圣徒 shèngtú

святотáтство *с* 渎圣罪 dúshèngzuì

святóша *м, ж* (*ханжа*) 伪君子 wěijūnzǐ; 假仁假义的人 jiǎrén jiǎyì-de rén

святы́ня *ж* 圣物 shèngwù, 神圣的事物 shénshèngde shìwù (*тж. перен.*); (*о месте*) 圣地 shèngdì; нацнонáльная ~ 民族的圣物

священн||ик *м* 神甫 shénfu, 牧师 mùshi; ~**ый** 1. 神圣[的] shénshèng[de]; ~ая обя́занность 神圣的职责; ~ый долг 神圣天职; социалистúческая собственность ~а и непрнкосновéнна 社会主义财产是神圣不可侵犯的 2. *рел.* 神[的] shén[de]; 圣[的] shèng[de]; ~ый сан 神职 3. (*исполненный благоговения*) 虔诚的 qiánchéngde; ~ый востóрг 虔诚的喜悦 ◇ ~ое писáние 圣经

сгиб *м* 弯处 wānchù, 弯曲部 wānqūbù

сгибáть, согнýть 1. 弄弯 nòngwān, 弯 wān; 屈 qū; согнýть прут 把树条弄弯; согнýть пáльцы 屈指 2. *перен.* (*покорять*) 使...俯首听命 shǐ...fǔshǒu tīngmìng; 使...屈服 shǐ...qūfú, 使...意志消沉 shǐ...yìzhì xiāochén; лишéния и неудáчи согнýли егó 贫穷和失败使他意志消沉了; ~**ся,** согнýться 1. 弯曲 wānqū, 弯 wān; (*о человеке*) 弯腰 wān yāo, 弯身子 wān shēnzi; прóволока согнýлась 铁丝弯了 2. *перен.* 意志消沉 yìzhì xiāochén; 屈服 qūfú

сгла́дить(ся) *сов. см.* сгла́живать(ся)

сгла́живать, сгла́дить 1. 弄平 nòngpíng; (*морщины и т.п.*) 舒展平 shūzhanpíng 2. *перен.* (*смягчать, ослаблять*) 减轻 jiǎnqīng; 缓和 huǎnhé; (*устранять*) 消除 xiāochú; сгла́дить неприя́тное впечатле́ние 消除不愉快的印象; ~**ся,** сгла́диться 1. 平整 píngzhěng; неро́вность сгла́дилась 不平的地方平整了 2. *перен.* (*ослабевать, смягчаться*) 减轻 jiǎnqīng, 缓和 huǎnhé; (*исчезать*) 消失 xiāoshī, 磨灭 mómiè

сгнить *сов. см.* гнить

сгнои́ть *сов. см.* гнои́ть

сгова́риваться, сговори́ться 1. 约好 yuēhǎo, 约定 yuēdìng; 商量 shāngliang; сговори́ться с *кем-л.* о встре́че 约定与...会见 2. (*достигать взаимного понимания*) 达到谅解 dádào liàngjiě, 说通 shuōtōng; сговори́ться друг с дру́гом 达到互相谅解

сго́вор *м* (*договорённость*) 互相谅解 hùxiāng liàngjiě; 协议 xiéyì; (*тайный*) 勾结 gōujié; вое́нный ~ 军事勾结; быть в ~е с *кем-л.* 与...勾结[在一起]

сговори́ться *сов. см.* сгова́риваться

сгово́рчивый 容易说通的 róngyì shuōtōng-de, 容易达成谅解的 róngyì dáchéng liàngjiě-de; ~ человéк 容易说通的人

сгоня́ть, согна́ть 1. (*с места*) 赶走 gǎnzǒu, 驱逐 qūzhú; (*спугивать*) 轰走 hōngzǒu; согна́ть мух со стола́ 把苍蝇从桌上轰走 2. (*в одно место*) 把...赶到一起 bǎ...gǎndào yīqǐ

сгора́н||ие *с* 燃烧 ránshāo; дви́гатель вну́треннего ~ия 内燃发动机

сгора́ть, сгоре́ть 1. 烧掉 shāodiào, 烧完 shāowán; свеча́ сгоре́ла 蜡烛烧完了; дом сгоре́л 房子烧掉了 2. (*преть*) 霉烂 méilàn; хлеб сгоре́л в зáкроме 囤里的粮食霉烂了 3. (*высыхать — о растительности*) 干枯 gānkū 4. *перен.*: ~ от нетерпéния 急得要死; 忍无可忍; ~ от стыдá 羞得面红耳赤; 羞得要死

сгóрбить(ся) *сов. см.* гóрбить(ся)

сгóрбленн||ый 驼[的] tuó[de], 驼背的 tuóbèide; ~ая спина́ 驼背

сгоре́ть *сов. см.* сгора́ть *и* горе́ть
сгоря́ча —时激动 yīshí jīdòng; (*в гневе*) 一时怒起 yīshí nùqǐ; ～ сказа́ть ли́шнее 一时激动，说出不应当说的话
сгреба́ть, сгрести́ **1.** (*в одно место*) 扒到一块 pá dào yīkuài; 搂到一块 lōu dào yīkuài; сгрести́ се́но в ку́чи 把干草搂到一堆 **2.** (*скидывать сверху*) 扒下来 páxiàlai; сгрести́ снег с кры́ши 从房顶上把雪扒下来 **3.** *разг.* (*обхватывать руками*) 一下抱住 yīxià bàozhù, 一下搂住 yīxià lǒuzhù
сгрести́ *сов. см.* сгреба́ть
сгружа́ть, сгрузи́ть 卸下 xièxià; (*куда-л.*) 卸到 xiè dào; сгрузи́ть мешки́ с грузови́ка 把袋子从卡车上卸下; сгрузи́ть това́р на при́стань 把货物卸到码头上
сгрузи́ть *сов. см.* сгружа́ть
сгруппирова́ть(ся) *сов. см.* группи́ровать(ся)
сгуби́ть *сов. см.* губи́ть
сгусти́ть(ся) *сов. см.* сгуща́ть(ся)
сгу́сток *м* 凝结块 níngjiékuài; *перен.* 凝结体 níngjiétǐ; ～ кро́ви [凝]血块
сгуща́ть, сгусти́ть 加浓 jiānóng; 浓缩 nóngsuō ◇ сгусти́ть краски́ 形容过甚; сгусти́ть атмосфе́ру 使气氛更为紧张; **～ся,** сгусти́ться 浓[厚]起来 nóng [-hòu]qilai, 浓缩起来 nóngsuōqilai, 凝聚起来 níngjùqilai; тума́н сгусти́лся 雾浓厚起来了 ◇ атмосфе́ра сгусти́лась 气氛紧张起来了
сгущённ||ый: ～ое молоко́ 炼乳
сдава́ть, сдать **1.** (*передавать*) 移交 yíjiāo, 交[给] jiāo[gěi], 缴纳 jiǎonà; 上缴 shàngjiǎo; ～ дежу́рство 移交值班工作; 交班; сдать дела́ 移交(交代)工作; ～ зерно́ госуда́рству 把粮食上缴给国家 **2.** (*отдавать*) 交出 jiāochū; 缴出 jiǎochū; (*возвращать*) 交还 jiāohuán; сдать кровь на ана́лиз 把血交去化验; сдать часы́ в ремо́нт 把手表送去修理; сдать ве́щи в бага́ж 把东西交给行李房托运; сдать кни́ги в библиоте́ку 把书交还图书馆 **3.** (*в аренду*) 租出去 zūchūqu; сдать ко́мнату 租出一个房间 **4.** (*давать сдачу*) 找[回] zhǎo[huí]; сдать сда́чу с рубля́ *кому-л.* 把一个卢布剩下的零钱找给... **5.** (*проходить испытания*) 应考 yìngkǎo; [过]考试 [guò] kǎoshì; сдать экза́мен по матема́тике 数学考试及格 **6.** (*отдавать неприятелю*) 放弃 fàngqì; 让给 ràng gěi; сдать го́род 放弃城市 **7.** *разг.* (*слабеть*) 衰弱 shuāiruò; 衰迈 shuāimài; 泄气 xièqì; се́рдце сдало́ 心脏衰弱了; стари́к сдал 老人衰迈了; мото́р сдал 马达发生毛病了 ◇ сдать ору́жие 缴械; (*сдаться*) 投降
сдава́ться, сда́ться **1.** 投降 tóuxiáng; (*отступать*) 退却 tuìquè, 退缩 tuìsuō; ～ в плен 投降被俘; живы́м не ～ 至死不投降; не ～ пе́ред тру́дностями 在困难面前不退缩; ～ в спо́ре 在争论中认输 **2.** (*уступать*) 让步 ràngbù; 依从 yīcóng; сда́ться на *чьи-л.* про́сьбы 对...的请求让步
сдави́ть *сов. см.* сда́вливать
сда́вленн||ый (*о голосе, крике*) 压低了的 yādīlede; говори́ть ～ым го́лосом 压低了声音说
сда́вливать, сдави́ть **1.** 压住 yāzhù; 卡住 kǎzhù; (*в объятиях*) 抱住 bàozhù; (*стискивать со всех сторон*) 挤住 jǐzhù; его́ сдави́ли в трамва́е 在电车里把他挤住了 **2.:** спа́змы сдави́ли ему́ го́рло 痉挛使他喉咙喘不过气来; тоска́ сдави́ла ей се́рдце 忧郁使她非常痛苦
сда́точн||ый: ～ая ве́домость 移交清单; 交付清单; ～ый пункт 缴纳站
сдать *сов. см.* сдава́ть
сда́ться *сов. см.* сдава́ться
сда́ч||а *ж* **1.** (*действие*) *см.* сдава́ть 1, 2, 3, 5, 6 **2.** (*деньги*) 找回的钱 zhǎohuíde qián, 找头 zhǎotou; дать ～у 找[钱] ◇ дать ～и 以打击还打击
сдвиг *м* **1.** (*действие*) *см.* сдвига́ть **2.** *перен.* (*улучшение*) 进展 jìnzhǎn, 改进 gǎijìn; ду́мать 转 hǎozhuǎn; ～ в рабо́те 工作中的改进
сдвига́ть, сдви́нуть **1.** (*с места*) 移动 yídòng, 移开 yíkāi; 推动 tuīdòng; сдви́нуть с ме́ста сунду́к 把箱子移开 **2.** (*сближать*) 移近 yíjìn; (*вплотную*) 移到一起 yí dào yīqǐ; сдви́нуть два стола́ 把两张桌子移到一起; сдви́нуть бро́ви 皱眉; не сдви́нешь с ме́ста 无法动一动 ◇ сдви́нуть с ме́ста вопро́с 把问题向前推动; сдви́нуть вопро́с с мёртвой то́чки 把搁浅的问题向前推动; **～ся,** сдви́нуться **1.** (*с места*) 移动 yídòng; 离开 líkāi; су́дно сдви́нулось с ме́ли 船离开了浅滩 **2.** (*приближаться друг к другу*) 互相移近 hùxiāng yíjìn; 靠拢 kàolǒng; бро́ви сдви́нулись 眉头皱起来了 ◇ сдви́нуться с ме́ста 1) 离开原来的地方 2) (*получить дальнейшее развитие*) 有进展
сдви́нуть(ся) *сов. см.* сдвига́ть(ся)
сделя́ть(ся) *сов. см.* де́лать(ся)
сде́лк||а *ж* **1.** 交易 jiāoyì; (*соглашение*) 议定书 yìdìngshū, 契约 qìyuē; внешнеторго́вая ～а 对外贸易议定书; заключи́ть ～у 签定契约; 成交 **2.** (*сговор*) 勾结 gōujié, 串通 chuàntōng; вступи́ть в ～у с *кем-л.* 同...勾结起来 ◇ ～а с со́вестью 昧良心; 违背良心
сде́льн||ый 计件[的] jìjiàn[de]; ～ая опла́та труда́ 计件工资; ～ая рабо́та 计件工作
сде́льщик *м* 计件工 jìjiàngōng
сде́льщина *ж* 计件工资制 jìjiàn gōngzīzhì; прогресси́вная ～ 累进计件工资制
сде́ржанн||ость *ж* 克制 kèzhì, 节制 jiézhì, 拘谨 jūjǐn; **～ый** 沉着的 chénzhuóde, 拘谨的 jūjǐnde; 审慎的 shěnshènde; (*подавляемый*) 抑制的 yìzhìde; ～ый челове́к 沉着的人; она́ о́чень ～а 她很沉着; говори́ть ～ым то́ном 用审慎的声调说
сдержа́ть(ся) *сов.* сде́рживать(ся)
сде́рживать, сдержа́ть **1.** (*останавливать*) 制止 zhìzhǐ, 遏止 èzhǐ; сдержа́ть на́тиск проти́вника 制止敌人的袭击; ～ го́нку вооруже́нний 制止军备竞赛 **2.** (*останавливать на ходу; замедлять*) 放慢 fàngmàn; (*лошадей и т.п.*) 勒住 lèzhù; *перен.* (*удерживать от чего-л.*) 制止 zhìzhǐ, 阻止 zǔzhǐ; сдержа́ть лошаде́й 勒住马; ～ шаг 放慢脚步; сдержа́ть устремле́ния агре́ссоров 制止侵略者的企图 **3.** *перен.* (*не давать проявляться*) 抑制 yìzhì; 忍住 rěnzhù; сдержа́ть волне́ние 抑制激动; сдержа́ть смех 忍住笑; сдержа́ть слёзы 抑制眼泪 ◇ сдержа́ть себя́ 克制自己; сдержа́ть сло́во (обеща́ние) 履行诺言; **～ся,** сдержа́ться 克制自己 kèzhì zìjǐ, 约制自己 yuēzhì zìjǐ; (*от чего-л.*) 忍住 rěnzhù; сдержа́ться от слёз 忍住眼泪; не сдержа́ться 忍不住
сдёрнуть *сов. см.* сдёргивать
сдира́ть, содра́ть **1.** (*снимать верхний слой*) 剥[下] bāo[xià]; 扯下 chěxià; содра́ть шку́ру с уби́того во́лка 从打死的狼身上剥下皮来; содра́ть кору́ с де́рева 剥树皮 **2.** *разг.* (*царапать кожу*) 划破 huápò; (*царапая, удалять*) 抠[去] kōu[qù]; содра́ть при́щнк 把小疹疱抠去 **3.** *разг.* (*срывать*) 摘下 zhāixià; 扯下 chěxià; содра́ть с головы́ плато́к 摘下头巾 **4.** *перен. разг.* (*брать слишком дорого*) 索取 suǒqǔ; 勒索 lèsuǒ; содра́ть втри́дорога 索取高价
сдо́б||а *ж* **1.** (*в тесте*) 油脂调料 yóuzhī tiáoliào **2.** *собир.* (*булки*) 甜面包 tián miànbāo; 奶油面包; **～ный:** ～ная бу́лка *см.* сдо́ба 2; ～ное те́сто 和上奶油的面; ～ное пече́нье 松脆的饼干
сдо́брить *сов. разг.* 加上 jiāshàng; ～ щи смета́ной 往菜汤加上酸奶油
сдоброва́ть *сов.*: ему́ не ～ 他逃不过惩罚
сдружи́ться *сов.* 交朋友 jiāo péngyou, 成为朋友 chéngwēi péngyou; мы с ним сдружи́лись 我和他成了朋友
сдува́ть, сдуть 吹掉 chuīdiào; (*сверху вниз*) 吹下来 chuīxialai; ～ пыль с кни́жной по́лки 吹掉书架上的尘土 ◇ сло́вно ве́тром сду́ло 刹那间消逝
сду́ру *разг.* 因一时的糊涂 yīn yīshíde hútu; ～ проболта́лся 因一时的糊涂把不应该说的话说了出来
сдуть *сов. см.* сдува́ть
сё: то и ～ 这个那个的; 那个和这个; ни то, ни ～ 不三不四; 不好不坏; о том, о сём 随便聊聊; ни с того́, ни с сего́ 无缘无故
сеа́нс *м* **1.** (*кино и т.п.*) [一]场 [yī-]chǎng; продава́ть биле́ты на вечёрний ～ 售晚场的票; дневно́й ～ в кино́ 日场电影; ～ одновре́ме́нной игры́ в ша́хматы 一场一人对多数人同时举行的棋赛 **2.** (*раз, приём*) 一次 yīcì, 一回 yīhuí; (*лечения*) 一个疗程 yíge liáochéng; портре́т напи́сан за пять ～ов 肖像是五次画成的
себе́ *частица разг.*: я его́ зову́, а он сиди́т ～ и не отвеча́ет 我招呼他，可是他一味儿坐在那里，不答应; спи ～! 你睡你的吧!; все работа́ют, а он гуля́ет ～ в саду́ 大家在工作，他却在园里散他的步; ничего́ ～ 还不错; 还可以
себе́ *dat., pp. от* себя́
себесто́имост||ь *ж* 成本 chéngběn; сниже́ние ～и 降低成本
себя́ 自己 zìjǐ; 本人 běnrén; знать самого́ ～ 自己知道自己; взять *что-л.* на ～ 把...承担起来; взять с собо́й [随身]携带; она́ хороша́ собо́й 她容貌很好; она́ высо́кого ро́ста ～ 她长得很美丽 ◇ про ～ 1) (*еле слышно*) 低声地 2) (*мысленно*) 心里; 暗自; само́ собо́й разуме́ется, само́ собо́й

不用说; 自然; 当然; сам по себе 本身; 就…本身而言; не в себé 情绪不宁; 心慌意乱; не по себé 1) (*нездоровится*) 不舒服 2) (*неудобно, неловко*) 不方便; 不自在; по себé 1) (*по своим силам*) 量力; 力所能及 2) (*после себя*) 身后; 死后; за собóй 在[自己]后面; 背后; к себé 1) 向自己跟前 2) (*к себе домой*) 到自己家里 3) (*надпись на двери*) 拉; от себя́ 1) 从自己身边 2) (*надпись на двери*) 推 3) (*от своего имени*) 代表自己; 用个人的名义; у себя́ 1) 在自己那里; 在自己家里 2) (*быть на месте*) 在; себé на умé 不坦率; (*хитрый*) 狡猾; сам собóй 自然而然地

себялюби́вый 自私的 zìsīde

себялю́бие *с* 私心 sīxīn, 自私自利 zìsī-zìlì

сев *м* (*действие*) *см*. сéять; весéнний ~ 春播

сéвер *м* 北[方] běi[fāng], 北边 běibian; (*местность*) 北部 běibù; к ~у от... [在]...以北; на ~е 在北方; путешéствие на ~ 到北方去旅行 ◇ крáйний ~ 北极地带

сéверн||ый 北方[的] běifāng[de]; ~ое лéто 北方的夏天; ~ый пóлюс 北极 ◇ ~ое сия́ние 北极光

сéверо-востó||к *м* 东北 dōngběi; (*местность*) 东北部 dōngběibù; **~чный** 东北[的] dōngběi[de]; ~чный вéтер 东北风

сéверо-зáпад *м* 西北 xīběi; (*местность*) 西北部 xīběibù; **~ный** 西北[的] xīběi[de]; ~ная óбласть 西北地区

северя́иин *м* 北方人 běifāngrén

севооборóт *м с.-х.* 轮作 lúnzuò, 轮种 lúnzhòng; травопóльный ~ 谷草轮作

севрю́га *ж* 闪光鲟 shǎnguāngxún

сегмéнт *м* 1. (*круга*) 弓形 gōngxíng; (*шара*) 球缺 qiúquē; (*часть чего-л.*) 段 duàn 2. *зоол.* 节 jié; ~ червя́ 蠕虫的节 3. *анат.* [节]段 [jié]duàn; шéйный ~ 颈段

сегóдня 1. 今天 jīntiān, 今日 jīnrì, 今儿 jīnr; ~ у́тром 今天早晨; какóе ~ числó? 今天是多少号? 2. (*теперь, в настоящее время*) 现在 xiànzài, 如今 rújīn 3. *в знач. сущ. с нескл.* 今天 jīntiān, 今日 jīnrì; билéты на ~ все прóданы 今天的票全都售完; нáше ~ 我们今天的情形 ◇ не ~ — зáвтра 日内

сегóдняшн||ий 今天的 jīntiānde, 今日的 jīnrìde; (*относящийся к настоящему времени*) 现在的 xiànzàide, 目前的 mùqiánde, 当前的 dāngqiánde; ~ий день 今天; ~яя газéта 今天的报纸; ~ие услóвия 目前的条件; на ~ий день 到今天为止

сегрегáц||ия *ж полит.* 种族隔离 zhǒngzú gélí; поли́тика рáсовой ~ии 种族隔离政策

седáлищ||е *с* 1. (*ягодицы*) 臀部 túnbù 2. *уст.* (*кресло, трон*) 座位 zuòwèi; **~ный:** ~ный нерв 坐骨神经; ~ная кость 坐骨

седёлка *ж* 辕鞍 yuán'ān, 辕枕 yuánzhěn

седéть, поседéть 头发变白 tóufa biànbái; мой вóлосы седéют 我的头发渐渐变白; он рáно стал ~ 他的头发白得太早

седéющ||ий (*о человеке*) 发白头发的 fà bái tóufa-de

сединá *ж* 1. (*седые волосы*) 白发 bái fà; (*в бороде*) 白胡子 bái húzi 2. (*проседь в мехе*) 白毛 bái máo ◇ дожи́ть до седи́н 活到头发白; 活到老

седлáть, оседлáть 备鞍子 bèi ānzi; ~ конéй 给马备鞍子

седл||ó *с* 1. 鞍子 ānzi, 马鞍 mǎ'ān; сесть в ~ó 上马; 跨上马; сидéть в ~é 骑着马 2. (*сиденье*) 座子 zuòzi

седлови́на *ж* 1. 鞍部 ānbù 2. (*в горном хребте*) 鞍状山脊 ānzhuàng shānjǐ

седоборóдый: ~ стари́к 白胡子老人

сед||óй (*о волосах*) 白[的] bái[de]; (*о человеке*) 头发斑白的 tóufa bānbái-de, 白头发的 bái tóufa-de ◇ ~áя старинá 远古; дожи́ть до ~ы́х волóс 活到老

седóк *м* 1. (*всадник*) 骑马的人 qímǎde rén, 乘马者 chéngmǎzhě 2. (*в экипаже*) 乘客 chéngkè, 搭客 dākè

седьм||óй 第七 dì-qī; ~óе числó 七日; 七号; ~áя часть 七分之一 ◇ на ~óм нéбе 如登天堂

сезóн *м* 1. 季[节] jì[jié]; лéтний ~ 夏季; одéться по ~у 按季节穿衣服 2. (*время каких-л. работ, занятий*) 时期 shíqī; 季节 jìjié; ~ сельскохозя́йственных рабóт 农忙季节; театрáльный ~ 戏剧季节; купáльный ~ 游泳季节; охóтничий ~ 狩猎期; ~ дождéй 雨季; фруктóвый ~ 水果成熟期; ~ виногрáда 葡萄当令期; ~ цветéния *чего-л.* ...开花时节 ◇ мёртвый ~ 淡季

сезóни||ик *м* 季节工人 jìjié gōngrén; **~ый** 季节性[的] jìjiéxìng[de], 季节[的] jìjié[de]; 时令[的] shílìng[de]; ~ые рабóты 季节性的工作; ~ый рабóчий 季节工人; ~ый товáр 时令商品; ~ый билéт 季度票

сей *м* (*ж* сия́, *с* сиё, *мн.* сии́) 这 zhè, 此 cǐ; на ~ раз 这次; по ~ день 至今; 直到今天; до сих пóр 到现在; 至今; пéрвого ию́ля сегó гóда 今年七月一日 ◇ сию́ мину́ту (секу́нду) 马上; 立刻

сейм *м* 国会 guóhuì

сéйнер *м* 渔船 yúchuán, 渔轮 yúlún

сейсми́ческ||ий 地震[的] dìzhèn[de]; ~ий райóн 震区; ~ие вóлны 地震波

сейсмóграф *м* 地震仪 dìzhènyí

сейсмогрáфия *ж* 地震记录 dìzhèn jìlù

сейсмолóгия *ж* 地震学 dìzhènxué

сейф *м* 保险箱 bǎoxiǎnxiāng, 保险柜 bǎoxiǎnguì

сейчáс 1. (*теперь*) 现在 xiànzài, 目前 mùqián; ~ я зáнят 我现在有事; ~ мы живём хорошó 目前我们生活得很好; он ~ читáет газéту 他正在读报 2. (*скоро*) 马上 mǎshàng, 立刻 lìkè; ~ приду́ 我马上就来 3. *разг.* (*только что, совсем недавно*) 刚才 gāngcái, 刚刚 gānggāng; он ~ здесь был 他刚才还在这里

сéканс *м мат.* 正割 zhènggē

секáтор *м* 整枝剪 zhěngzhījiàn

секвéстр *м* 暂归国家管制 zàn guī guójiā guǎnzhì; наложи́ть ~ 禁止使用

секрéт I *м* 1. (*тайна*) 秘密 mìmì, 机密 jīmì; 秘密事情 mìmì shìqing; держáть *что-л.* в ~е 把...保守秘密; вы́дать ~ 泄漏秘密(机密); у меня́ от тебя́ ~ов нет 对你我没有什么秘密事情 2. (*тайный способ*) 秘诀 mìjué, 秘方 mìfāng; 窍门 qiàomén; ~ успéха 成功的秘诀; знать ~ приготовлéния *чего-л.* 知道作...的秘方; в чём здесь ~? 这里有什么窍门 3. (*тайное устройство в механизме*) 暗装置 àn zhuāngzhì; 暗簧 ànhuáng; замóк с ~ом 暗锁 4. *воен.* 潜伏哨 qiánfúshào ◇ ~ полишинéля 公开的秘密; не дéлать ~а из *чего-л.* 不隐瞒; скажу́ вам по ~у 我可以秘密地告诉你

секрéт II *м физиол.* 分泌物 fēnmìwù

секретариáт *м* (*отдел учреждения*) 秘书处 mìshūchù; (*избираемый орган тж.*) 书记处 shūjìchù

секретáрский 秘书[的] mìshū[de]; 书记[的] shūjì[de]

секретáрь *м* 1. (*в учреждении*) 秘书 mìshū; вторóй ~ посóльства 大使馆二等秘书; ли́чный ~ 私人秘书; Генерáльный ~ ООН 联合国秘书长 2. (*выборный руководитель*) 书记 shūjì; ~ парткóма 党委书记; ~ райкóма 区委书记; генерáльный ~ 总书记 3. (*лицо, ведущее протокол собрания*) 记录[员] jìlù[-yuán] ◇ Государственный ~ США 美国国务卿

секретéр *м* 写字台 xiězìtái

секрéтничать *несов. разг.* 1. 保守秘密 bǎoshǒu mìmì; 隐瞒 yǐnmán; что ~, всё равнó узнáем! 保守秘密干什么，反正我们会知道!; ты не секрéтничай, расскажи́ 你不要隐瞒，讲吧 2. (*шептаться*) 窃窃私语 qièqiè-sīyǔ, 悄悄地谈论 qiǎoqiǎode tánlùn

секрéтно: совершéнно ~ 绝密

секрéти||ый 秘密[的] mìmì[de], 机密[的] jīmì[de]; 机要[的] jīyào[de]; ~ые докумéнты 秘密文件; ~ый отдéл 机要处; 机要科; ~ая рабóта 机要工作; 秘密工作

секрéци||я *ж физиол.* 分泌 fēnmì, 分泌作用 fēnmì zuòyòng; жéлезы вну́тренней ~и 内分泌腺

секс *м* 性欲 xìngyù, 性感 xìnggǎn

секстáнт *м астр.* 六分仪 liùfēnyí

секстéт *м муз.* 1. (*музыкальное произведение*) 六重奏[曲] liùchóngzòu[qǔ]; (*вокальное произведение*) 六重唱[曲] liùchóngchàng[qǔ] 2. (*ансамбль музыкантов*) 六重奏演出小组 liùchóngzòu yǎnchū xiǎozǔ; (*ансамбль певцов*) 六重唱演出小组 liùchóngchàng yǎnchū xiǎozǔ

сексуáльн||ый 性[的] xìng[de], 性欲[的] xìngyù[de], 色性[的] sèxìng[de]; ~ое влечéние 性欲

сéкта *ж* 1. *рел.* 教派 jiàopài, 宗派 zōngpài 2. *перен.* 派别 pàibié, 宗派 zōngpài, 小系派 xiǎoxìpài

сектáит *м* 1. *рел.* 教派信徒 jiàopài xìntú 2. *перен.* 宗派主义者 zōngpàizhǔyìzhě; **~ский** 宗派主义[的] zōngpàizhǔyì[de]; ~ская поли́тика 宗派主义政策

сектáнтство *с* 1. *рел.* 宗教分裂运动 zōngjiào fēnliè yùndòng 2. *перен.* 宗派主义 zōngpàizhǔyì

сéктор *м* 1. *мат.* 扇形 shànxíng; *тех.* 扇形片 shànxíngpiàn; 扇形齿轮 shànxíngchǐlún 2. (*участок*) 扇形面 shànxíngmiàn, 扇面 shànmiàn; 扇形区 shànxíngqū; 扇形战区 shànxíng zhànqū; ~ обстрéла 射击扇面; 射界 3. (*отдел уч-*

реждения) 科 kē; 部 bù; ~ учёта 统计科 4. (*народного хозяйства*) 成分 chéngfen; социалистúческий ~ нарóдного хозяйства 国民经济的社会主义成分

секýнд||а *ж* 1. (*единица времени*) 秒 miǎo; 一秒钟 yīmiǎozhōng; (*небольшой отрезок времени*) 一刹那 yīchànà, 一瞬间 yīshùnjiàn; подождú [однý] ~у 稍等一下 2. *мат.* 秒 miǎo ◇ [однý] ~у 请稍等一会儿; в однý ~у 一瞬间

секундáнт *м* 1. (*в дуэли*) 中间人 zhōngjiānrén 2. *спорт.* 助手 zhùshǒu

секýндн||ый 秒[的] miǎo[de]; ~ая стрéлка 秒针

секундомéр *м* 秒表 miǎobiǎo

секýщая *ж мат.* 正割 zhènggē, 割线 gēxiàn

секциóнн||ый 1. 分部[的] fēnbù[de], 小组的 xiǎozǔ[de]; ~ое заседáние 分部会议; 小组会议 2. *тех.* 分段[的] fēnduàn[de], 分节[的] fēnjié[de]; ~ый выключáтель 分段开关 3. (*собираемый из отдельных секций*) 可拆卸的 kěchāixiède; ~ая мéбель 可拆卸的家具

сéкция *ж* 1. (*отдел*) 部 bù, 分部 fēnbù; 组 zǔ; (*съезда, конференции*) 小组 xiǎozǔ; ~ готóвого плáтья универмáга 百货商店服装部; ~ гребнóго спóрта 划船运动组 2. *тех.* 部分 bùfen, 节 jié; 元件 yuánjiàn; *стр.* 单元 dānyuán

селёдка *ж разг. см.* сельдь

селёдочница *ж* 盛咸鲱鱼的盘子 chéng xiánfēiyú-de pánzi

селезёнка *ж анат.* 脾[脏] pí[zàng]

сéлезень *м* 公鸭 gōngyā

селекционéр *м* 育种家 yùzhǒngjiā

селекциóнн||ый 育种[的] yùzhǒng[de]; 选育[的] xuǎnyù[de]; ~ая стáнция 育种站; ~ые семенá 选种; 育成种籽

селéкция *ж* 育种 yùzhǒng; (*отбор*) 选育 xuǎnyù; (*наука*) 育种学 yùzhǒngxué

селéние *с* 村落 cūnluò, 村庄 cūnzhuāng

селенолóгия *ж* 月球学 yuèqiúxué

сéли *мн.* 泥石急流 níshí jíliú

селúтра *ж хим.* 硝石 xiāoshí; (*калийная*) 钾硝石 jiǎxiāoshí, 硝酸钾 xiāosuānjiǎ

селúться *несов.* 住下 zhùxià, 定居 dìngjū, 落户 luòhù

сел||ó *с* 1. 大村庄 dàcūnzhuāng; 镇 zhén 2. *тк. ед.* (*сельская местность*) 乡下 xiāngxià, 农村 nóngcūn; на ~é 乡下; 在农村里; партúйная рабóта на ~é 党在农村里的工作 ◇ ни к ~ý ни к гóроду 牛头不对马嘴; 完全不恰当

сельдерéй *м* 芹菜 qíncài

сельд||ь *ж* 鲱鱼 fēiyú ◇ как сéльди в бóчке 人又多又挤

селькóр *м* (сéльский корреспондéнт) 农村通讯员 nóngcūn tōngxùnyuán

сельпó *с нескл.* 农村消费合作社 nóngcūn xiāofèi hézuòshè

сéльск||ий 农村[的] nóngcūn[de], 乡村[的] xiāngcūn[de]; ~ая молодёжь 农村青年; ~ий óбраз жúзни 农村生活方式; ~ий учúтель 乡村教师; ~ий совéт 村苏维埃; ~ое хозяйство 农业

сельскохозяйственн||ый 农业[的] nóngyè[de]; ~ое сырьё 农业原料; ~ые машúны 农业机器; ~ый год 农业年度

сельсовéт *м* (сéльский совéт) 村苏维埃 cūn sūwéi'āi

семáнтика *ж лингв.* 1. (*слóва*) 词义 cíyì; (*оборота речи*) 字句的意义 zìjùde yìyì 2. (*наука*) 语义学 yǔyìxué

семафóр *м* 1. *ж.-д.* 臂板信号[机] bìbǎn xìnhào[jī] 2. *мор.* 旗语通信[法] qíyǔ tōngxìn[fǎ]

сёмга *ж* 鲑鱼 guīyú

семéйн||ый 1. (*имеющий семью*) 有家庭的 yǒu jiātíng-de, 有家眷的 yǒu jiājuàn-de, 成家的 chéngjiāde; ~ый человéк 成家的人 2. (*связанный с семьёй*) 家庭[的] jiātíng[de]; 家属[的] jiāshǔ[de]; ~ое положéние 家庭状况; ~ая жизнь 家庭生活; ~ый вéчер 家属晚会; в ~ом кругý 在家里人们之间; 在家庭里 3. (*предназначенный для семьи*) 家庭用的 jiātíng yòng-de

семéйственн||ость *ж* (*в подборе кадров и т. п.*) 任人唯亲 rènrén wéiqīn; борьбá прóтив ~ости 反对任人唯亲; ~ый 1. 爱家庭的 ài jiātíng-de 2. *перен.* 任人唯亲的 rènrén wéiqīn-de; ~ые отношéния 任人唯亲的关系; 裙带关系

семéйств||о *с* 1. 家庭 jiātíng; прибавлéние ~а 生孩子; 添丁; всё ~о 全家人 2. *биол.* 科 kē; ~о кошáчьих 猫科; ~о рóзовых 蔷薇科

семенúть *несов. разг.* 碎步走 suìbù zǒu

семеннúк *м* 1. *с.-х.* 留种植物 liúzhǒng zhíwù, 种株 zhǒngzhū 2. *с.-х.* (*участок на семена*) 留种地段 liúzhǒng dìduàn, 育种地段 yùzhǒng dìduàn 3. *анат.* 睾丸 gāowán

семенн||óй 1. 种子[的] zhǒngzi[de], 子[的] zǐ[de]; ~áя оболóчка 种皮; ~óе гнездó 子房室; ~ые растéния 种子植物 2. (*оставленный на семена*) 留种[的] liúzhǒng[de]; 育种[的] yùzhǒng[de]; ~óй картóфель 留种马铃薯; ~óй фонд 种子储备; 存种 3.: ~áя жúдкость *физиол.* 精液; ~óй канáтик *анат.* 精索

семеновóд *м* 种子繁育家 zhǒngzi fányùjiā

семеновóд||ство *с* 种子繁育 zhǒngzi fányù; ~ческий: ~ческое хозяйство 种子繁育场

семёрк||а *ж* 1. (*цифра*) 七 qī; 七字 qīzì; написáть ~у 写上七字 2. *разг.* (*номер транспортного маршрута*) 七路车 qīlùchē 3. (*карта*) 七点的牌 qīdiǎnde pái

сéмеро 七个 qīge; ~ мужчúн 七个男人; ~ детéй 七个孩子; нас бы́ло ~ 我们本来是七个人

семéстр *м* 学期 xuéqī

сéмечк||о *с* 1. *см.* сéмя 2. (*в плоде растения*) 核 hé; 子 zǐ; яблочное ~о 苹果核; ~о арбýза 西瓜子 3. *мн.* ~и (*семена подсолнечника*) 向日葵子 xiàngrìkuízǐ; грызть ~и 嗑向日葵子

семидесятилéт||ие *с* 1. (*период*) 七十年 qīshínián 2. (*годовщина*) 七十周年纪念 qīshí zhōunián jìniàn; ~ие со дня рождéния 七十寿辰; ~ний 1. (*о сроке*) 七十年的 qīshíniánde 2. (*о возрасте*) 七十岁的 qīshísuìde

семидесят||ый 第七十 dì-qīshí; ~ые гóды 七十年代

семиднéвный 七天的 qītiānde

семикрáтный 七倍的 qībèide; (*повторяющийся семь раз*) 七次的 qīcìde

семилéтний 1. (*о сроке*) 七年[的] qīnián[de] 2. (*о возрасте*) 七岁的 qīsuìde

семимéсячный 七个月的 qīgeyuède

семинáр *м* 1. (*групповое занятие*) 课堂讨论 kètáng tǎolùn, 习明纳尔 xímíngnà'ěr 2. (*для специальной подготовки*) 讲习班 jiǎngxíbān, 进修班 jìnxiūbān; ~ секретарéй первúчных партúйных организáций 党基层组织书记讲习班

семинáрия *ж* 1. 中等学校 zhōngděng xuéxiào; учúтельская ~ 师范学校; духóвная ~ 宗教中学

семисотлéтие *с* 七百周年纪念 qībǎi zhōunián jìniàn

семистрýнный 七弦[的] qīxián[de]

семúт *м* 闪米特人 shǎnmǐtèrén; ~úческий *см.* семúтский

семитолóгия *ж* 闪米特学 shǎnmǐtèxué; 闪语学 shǎnyǔxué

семúтск||ий: ~ие языкú 闪语

семичасов||óй 1. 七小时[的] qīxiǎoshí[-de]; ~ рабóчий день 七小时的工作日 2. *разг.* (*назначенный на семь часов*) 七点钟的 qīdiǎnzhōngde; ~ пóезд 七点开的火车

семнадцатилéтний 1. (*о сроке*) 十七年的 shíqīniánde 2. (*о возрасте*) 十七岁的 shíqīsuìde

семнáдцатый 第十七 dìshíqī

семнáдцать 十七 shíqī

семь 七 qī ◇ ~ раз отмéрь, одúн раз отрéжь 三思而后行

сéмьдесят 七十 qīshí

семьсóт 七百 qībǎi

семь||я́ *ж* 家庭 jiātíng; 家属 jiāshǔ; дрýжная ~я́ 和睦的家庭; главá ~ú 家长; член ~ú 家庭中的一员; 家属之一; ~я́ Ивановá 伊凡诺夫[的]家; член ~ú рабóчих 工人家属; вся ~я́ 全家 2. *перен.* 大家庭 dàjiātíng; в ~é трудящихся 在劳动人民大家庭里 3. (*группа животных*) [一]窝 [yī]wō, [一]群 [yī]qún 4. (*группа растений*) 一簇 yīcù 5. *лингв.* 语系 yǔxì

семьянúн *м*: хорóший ~ 顾家的人; плохóй ~ 不顾家的人

сéмя *с* 1. 子 zǐ, 子实 zǐshí 2. *мн.* **семенá** (*для посева*) 种子 zhǒngzǐ 3. *перен.* (*зародыш, источник*) 原由 yuányóu, 根源 gēnyuán; 种子 zhǒngzǐ; семенá раздóра 不和的原由 4. *тк. ед. физиол.* 精液 jīngyè

сенáж *м* 半干青饲料 bàngān qīng sìliào

сенáт *м* 上议院 shàngyìyuàn; (*в США*) 参议院 cānyìyuàn

сенáтор *м* 上议员 shàngyìyuán; (*в США*) 参议员 cānyìyuán

сéни *мн.* 穿堂 chuāntáng, 门厅 méntīng

сеннúк *м* 1. (*матрац*) 草褥子 cǎorùzi 2. (*сарай для сена*) 干草棚 gāncǎopéng

сéно *с* 干草 gāncǎo

сеновáл *м* 干草棚 gāncǎopéng, 干草房 gāncǎofáng

сеноворошúлка *ж* 干草翻动机 gāncǎo fāndòngjī, 干草摊晒机 gāncǎo tānshàijī

сенокопнúтель *м* 干草堆聚机 gāncǎo duījùjī

сенокóс *м* 1. (*действие*) 割草 gēcǎo, 刈草 yìcǎo 2. (*время косьбы*) 割草期 gēcǎoqī, 割草的时候 gēcǎode shíhou 3. (*место косьбы*) 刈草场 yìcǎocháng

сенокоси́лка *ж* 刈草机 yìcǎojī

сеносуши́лка *ж* 干草烘干机 gāncǎo hōnggānjī

сеноубóрка *ж* 收割干草 shōugē gāncǎo

сенсациóнн||ый 轰动一时的 hōngdòng-yīshí-de; 耸人听闻的 sǒngrén tīngwén-de; 给人强烈印象的 gěi rén qiángliè yìnxiàng-de; ~ое собы́тие 耸人听闻的事件; ~ая нóвость 轰动一时的新闻

сенсáци||я *ж* 1. 轰动 hōngdòng; 强烈印象 qiángliè yìnxiàng; вы́звать ~ю 引起强烈印象 2. (*сенсационное событие*) 轰动一时的事件; (*новость*) 轰动一时的消息

сенсуали́зм *м филос.* 感觉论 gǎnjuélùn

сентéнци||я *ж* 格言警句 géyán-jǐngjù; 寓有教训意义的话 yùyǒu jiàoxun yìyì-de huà; изрекáть ~и 说寓有教训意义的话

сентиментали́зм *м* 感伤主义 gǎnshāngzhǔyì

сентиментáльничать *несов. разг.* 1. (*быть сентиментальным*) 多愁善感 duōchóu shàngǎn, 感伤 gǎnshāng; 过于心软 guòyú xīnruǎn 2. *перен.* 对…过分温和 duì…guòfèn wēnhé, 温情对待 wēnqíng duìdài

сентиментáльн||ость *ж* 1. 多愁善感 duōchóu shàngǎn, 感伤心理 gǎnshāng xīnlǐ 2. (*сентиментальные выражения*) 多愁善感的话 duōchóu shàngǎn-de huà; говори́ть ~ости 说些多愁善感的话; **~ый** 1. (*основанный на принципах сентиментализма*) 感伤主义的 gǎnshāngzhǔyìde; ~ый ромáн 感伤主义的小说 2. 多愁善感的 duōchóu shàngǎn-de, 感伤的 gǎnshāngde, 温情的 wēnqíngde; ~ый стишóк 一首感伤的短诗; ~ый человéк 多愁善感的人

сентя́б||рь *м* 九月 jiǔyuè; в ~ре прóшлого гóда 去年九月; **~рьский** 九月的 jiǔyuède

сень *ж:* под ~ю дерéвьев 在树荫下; под ~ю закóна 在法律保护之下

сепарати́зм *м* 分立主义 fēnlìzhǔyì, 分散主义 fēnsànzhǔyì; (*движение за отделение*) 独立运动 dúlì yùndòng

сепарати́ст *м* 分立主义者 fēnlìzhǔyìzhě, 分散主义者 fēnsànzhǔyìzhě

сепарáтный 单独[的] dāndú[de]; ~ мир 单独媾和

сепарáтор *м тех.* 分离器 fēnlíqì, 分离机 fēnlíjī

сéпия *ж* 1. (*моллюск*) 乌贼 wūzéi, 墨鱼 mòyú 2. (*краска*) 乌贼墨 wūzéimò, 墨鱼褐 mòyúhè 3. (*рисунок*) 乌贼墨画 wūzéimòhuà

сéпсис *м мед.* 脓毒病 nóngdúbìng

септи́ческий *мед.* 脓毒性[的] nóngdúxìng[de]

сéра *ж* 1. *хим.* 硫磺 liúhuáng 2. (*ушная*) 耳垢 ěrgòu

серб *м*, **~ка** *ж* 塞尔维亚人 sāi'ěrwéiyàrén; **~ский** 塞尔维亚[的] sāi'ěrwéiyà[de]

сербскохорвáтский: ~ язы́к 塞尔维亚—克罗地亚语

сервáнт *м* 餐具柜 cānjùguì

серви́з *м:* чáйный ~ 一套茶具; столóвый ~ 一套餐具

сервировáть *несов. и сов.* 1. (*стол*) 摆餐具 bǎi cānjù; (*для чая*) 摆茶具 bǎi chájù 2. (*кушанья*) 摆饭 bǎi fàn; ~ ýжин 摆上晚饭

сервирóвка *ж* 1. (*действие*) *см.* сервировáть 2. (*убранство стола, посуда*) 餐具 cānjù; (*чайного стола*) 茶具 chájù

сердéчник I *м разг.* 1. (*больной*) 心脏病患者 xīnzàngbìng huànzhě 2. (*врач*) 心脏病大夫 xīnzàngbìng dàifu

сердéчник II *м тех.* 心子 xīnzi; (*железный, стальной*) 铁心 tiěxīn

сердéчно-сосýдист||ый: ~ые заболевáния 心血管病

сердéчн||ый 1. 心[的] xīn[de], 心脏[的] xīnzàng[de]; ~ая мы́шца 心肌; ~ая болéзнь 心脏病; ~ые срéдства *мед.* 强心剂; ~ые волнéния 内心的激动 2. (*искренний*) 衷心的 zhōngxīnde; (*задушевный*) 亲切的 qīnqiède; (*исполненный доброжелательности*) 诚恳的 chéngkěnde, 热忱的 rèchénde; (*о друге и т.п.*) 知心[的] zhīxīn[de]; вы́разить ~ую благодáрность 表示衷心的感谢; имéть ~ую и дрýжескую бесéду с *кем-л.* 同…进行亲切友好的谈话; ~ый привéт 亲切的问候; ~ый совéт 诚恳的劝告; ~ая дрýжба 真挚的友谊; оказáть ~ый приём 热忱接待 3. (*любовный*) 爱情上的 àiqíngshàngde; ~ые тáйны 爱情上的秘密

серди́т||ый 1. (*раздражительный*) 好生气的 hào shēngqì-de, 爱发脾气的 ài fā píqi-de; 暴躁的 bàozàode; ~ый человéк 好生气的人; ~ый нрав 暴躁的性格 2. (*сердящийся на кого-что-л.*) 对…发怒 duì…fānù; быть ~ым на *кого-л.* 对…发怒 3. (*выражающий гнев*) 生气的 shēngqìde, 气愤的 qìfènde, 忿怒的 fènnùde; ~ый взгляд 生气的眼光; ~ый гóлос 气愤的声音 4. *разг.* (*крепкий, сильно действующий*) 很厉害的 hěn lìhai-de; 辛辣的 xīnlàde; ~ый табáк 辛辣的烟; ~ый морóз 严寒; ~ый коньяк 很厉害的白兰地酒

серди́ть *несов.* 使…生气 shǐ…shēngqì, 惹恼 rěnǎo; егó упря́мство меня́ сéрдит 他固执惹恼了我; **~ся** *несов.* 生气 shēngqì, 发怒 fānù

сердобóльный *разг.* 心肠慈悲的 xīncháng cíbēi-de, 富于怜悯心的 fùyú liánmǐnxīn-de

сéрдц||е *с* 1. 心脏 xīnzàng, 心 xīn; 心口 xīnkǒu; биéние ~а 心脏的跳动; схвати́ться за ~е 抓住心口 2. *перен.* 心 xīn, 心头 xīntóu; 心肠 xīncháng; золотóе ~е 好心肠; 善良的心肠; кáменное ~е 铁石心肠; человéк с ~ем 好心肠的人; отдáть своё ~е *кому-л.* 把自己的心交给…; ~е рáдуется 心花怒放; у негó что на ~е, то и на языкé 他心里想什么, 嘴里就说什么; растревóжить ~е 使心惶惶不安; трóгать за ~е 触动心头 3. *перен.* (*центр*) 中心 zhōngxīn; 心脏 xīnzàng; (*ядро*) 核心 héxīn; Москвá — ~е нáшей рóдины 莫斯科是我们祖国的心脏 ◇ от всегó ~а 全心全意地; от чи́стого ~а 诚心诚意地; всем ~ем 全心全意地; 衷心地; приня́ть бли́зко к ~у 非常关切; 放在心上; отлеглó от ~а 觉得轻松了; 放心了; с откры́тым (с чи́стым) ~ем 赤诚地; 胸怀坦白地; 诚心地; не лежи́т ~е к *кому-чему-л.* 不喜欢; 对…没有好感; сорвáть ~е на *ком-чём-л.* 对…泄愤; покори́ть *чьё-л.* ~е 博得…的好感; в ~áх 气忿地; 愤怒地; брать зá ~е 令人非常动情; 令人非常感伤; скрепя́ ~е 很不乐意地; пó ~у 喜欢; 中意; 投脾气

сердцебиéние *с* 1. 心跳 xīntiào 2. *мед.* 心悸 xīnjì, 心跳过速 xīntiào guòsù

сердцеви́на *ж* 1. (*дерева, растения*) 髓部 suǐbù 2. (*ореха*) 仁 rén; (*плода*) 果心 guǒxīn 3. *перен.* 中心 zhōngxīn, 核心 héxīn; (*основа*) 基础 jīchǔ

серебри́стый 1. 银白色的 yínbáisède; ~ тóполь 银白杨 2. *перен.* (*мелодично-звонкий*) 清脆响亮的 qīngcuì xiǎngliàng-de; 银铃般[的] yínlíngbān[de]; ~ голосóк 银铃般嗓音

серебри́ть, посеребри́ть 镀银 dùyín; **~ся** *несов.* 发银白色 fā yínbáisè, 呈银白色 chéng yínbáisè; вдали́ серебри́тся óзеро 远处湖面呈银白色

серебрó *с* 1. 白银 báiyín; *хим.* 银 yín 2. *собир.* (*изделия из серебра*) 银器 yínqì; столóвое ~ 银餐具 3. *собир.* (*разменная монета*) 小银币 xiǎoyínbì 4. *перен.* (*о цвете*) 银色 yínsè; (*серебряный блеск*) 银光 yínguāng

серéбрян||ый 1. 银[的] yín[de]; (*изготовленный из серебра тж.*) 银制的 yínzhìde; ~ая рудá 银矿砂; ~ый кýбок 银杯; ~ые издéлия 银器 2. (*о цвете*) 银色[的] yínsè[de], 银白色[的] yínbáisè[de] 3. *перен.* (*о звуках*) 银铃般的 yínlíngbānde; ~ый голосóк 银铃般的嗓音 ◇ ~ая свáдьба 银婚

середи́н||а *ж* 1. (*о месте*) 中部 zhōngbù; 中央 zhōngyāng, 中间 zhōngjiān; (*центральная часть*) 中心 zhōngxīn; на ~е óзера 在湖的中部; ~а крýга 圆圈的中心; в ~е пути́ 在半途; ~а кни́ги 书的中段; в ~е столá 在桌子中央 2. (*о времени*) 中期 zhōngqī; 中间 zhōngjiān; в ~е войны́ 在战争中期; ~а дня 中午; в ~е января́ 在一月中旬 3. (*промежуточная позиция*) 中间立场 zhōngjiān lìchǎng, 中立态度 zhōnglì tàidu; держáться ~ы 保持中立态度 ◇ брóсить дéло на ~е 半途而废

середня́к *м* 中农 zhōngnóng

серёжка *ж* 1. 耳环 ěrhuán 2. (*соцветие*) 柔荑花序 róutí huāxù

серенáда *ж* 1. *муз.* 小夜曲 xiǎoyèqǔ 2. (*песня в честь возлюбленной*) 情歌 qíng'gē, 恋歌 liàngē

серéть, посерéть 1. (*становиться серым*) 变成灰色的 biànchéng huīsè-de, 灰暗起来 huī'ànqilai 2. *тк. несов.* (*виднеться*) 呈现灰色的 chéngxiàn huīsède

сержáнт *м* 中士 zhōngshì, 军士 jūnshì; стáрший ~ 上士; млáдший ~ 下士

сери́йн||ый 成批[的] chéngpī[de]; ~ое произвóдство 成批生产

сéрия *ж* 1. (*ряд*) 一系列 yīxìliè; 一连串 yīliánchuàn; (*о книгах и т.п.*) 一套 yītào; ~ вопрóсов 一系列问题; ~ популя́рных брошю́р 一套通俗的小册子; выпускáться ~ми 成批地生产 2.

(*разряд ценных бумаг*) 组 zǔ 3. (*фильма*) 集 jí; кинофи́льм в двух ～х 上下集影片

се́рна *ж* 岩羚羊 yánlingyáng

серни́ст‖ый 1. (*содержащий серу*) 含有硫化物的 hányǒu liúhuàwù-de; ～ый исто́чник 含有硫物的泉水; ～ые краси́тели 硫化染料 2. *хим.* 硫化[的] liúhuà[-de], 亚硫[的] yàliú[de]; ～ый на́трий 硫化钠; ～ая кислота́ 亚硫酸

се́рн‖ый *хим.* 硫[磺的] liú[huángde]; ～ая кислота́ 硫酸; ～ый исто́чник 硫磺泉

сероводоро́д *м хим.* 硫化[二]氢 liúhuà[èr]qīng; **～ный:** ～ные ва́нны 硫化氢浴

сероглáзый 灰眼睛的 huīyǎnjingde

сероуглеро́д *м хим.* 二硫化碳 èrliúhuàtàn

серп *м* 镰[刀] lián[dāo]; ～ и мо́лот 镰刀和锤头; жать ～о́м 用镰刀收割 ◇ ～ Луны́ 月芽[儿]

сертифика́т *м* 1. (*письменное удостоверение*) 证明书 zhèngmíngshū, 证书 zhèngshū; ～ о ка́честве това́ра 货物品质证明书 2. *фин.* 债款券 zhàikuǎnquàn

се́р‖ый 1. 灰色[的] huīsè[de]; ～ое сукно́ 灰色呢子; ～ые глаза́ 灰色眼睛; ～ый волк 灰色的狼 2. *разг.* (*бледный*) 苍白[的] cāngbái[de]; ～ое лицо́ 苍白的脸 3. *перен.* (*о погоде*) 阴沉的 yīnchénde, 晦暗的 huì'ànde 4. *перен. разг.* (*бесцветный*) 平淡的 píngdànde, 平凡的 píngfánde; 不精彩的 bùjīngcǎide; ～ый писа́тель 平凡的作家; ～ое существова́ние 平凡的生存; ～ая пье́са 不精彩的剧本 5. *перен.* (*малокультурный*) 愚昧无知的 yúmèi-wúzhī-de; ～ый челове́к 愚昧无知的人

серьгá *ж* 1. 耳环 ěrhuán 2. *тех.* 钩环 gōuhuán, [滑]环 [huá]huán, 挂钩 guàgōu

серьёзно 1. *см.* серьёзный 1, 3, 4; ～ взя́ться за де́ло 认真地着手作事 2. *в знач. вводн. сл. разг.* (*в самом деле, действительно*) 真 zhēn, 真个 zhēngè, 当真 dàngzhēn; нет, ～, ты согла́сен? 不, 你真个同意了吗?; ～? 当真吗?

серьёзн‖ый 1. (*не легкомысленный*) 认真的 rènzhēnde; ～ый челове́к 认真的人; ～ое отноше́ние 认真的态度 2. (*глубокомысленный — о лице и т.п.*) 严肃的 yánsùde; ～ый вид 严肃的样子 3. (*важный по содержанию*) 正经的 zhèngjīngde, 郑重的 zhèngzhòngde; 重要的 zhòngyàode; ～ое заявле́ние 郑重的声明; ～ый разгово́р 重要的谈话; ～ое значе́ние 重要的意义 4. (*чреватый важными последствиями, опасный*) 严重的 yánzhòngde; ～ое положе́ние 严重的情况; ～ое собы́тие 严重的事件; ～ая боле́знь 重病 5. (*важный, большой*) 重大[的] zhòngdà[de]; ～ые заслу́ги 重大功劳

се́ссия *ж* 1. 会议 huìyì; 会期 huìqī; пе́рвая ～ 第一次会议; очередна́я ～ 例会[会期]; чрезвыча́йная ～ 非常会议; в пери́од ме́жду ～ми 在休会期间 2.: экзаменацио́нная ～ 考试[期]

сестрá *ж* 1. 姊妹 zǐmèi; ста́ршая ～ 姐姐; мла́дшая ～ 妹妹; родна́я ～ 亲姊妹; двоюро́дная ～ 堂姊妹 2. (*больничная*) [女]护士 [nǚ]hùshi; медици́нская ～ [女]护士; ста́ршая ～ 护士长; дежу́рная ～ 值班护士

сесть *сов. см.* сади́ться

се́тка *ж* 1. 网 wǎng; ～ для воло́с 发网; волейбо́льная ～ 排球网; про́воло́чная ～ 铁丝网; металли́ческая ～ 金属网 2. *разг.* (*сумка*) 网兜 wǎngdōu, 网袋 wǎngdài 3. (*на карте и т.п.*) 网格线 wǎnggéxiàn, 方格线 fānggéxiàn; географи́ческая ～ 地图上的经纬线 4. (*шкала, расписание*) 表 biǎo; 等级表 děngjíbiǎo; тари́фная ～ 工资等级表

се́товать, посе́товать 1. (*на кого-что-л.*) 抱怨 bàoyuàn, 发牢骚 fā láosāo; ～ на невзго́ды 抱怨苦楚; 诉苦 2. (*жалеть, скорбеть о ком-чём-л.*) 惋惜 wǎnxī; 悲叹 bēitàn, 痛心 tòngxīn

се́ттер *м* 塞特猎狗 sāitè liègǒu

сеттльме́нт *м* 租界 zūjiè, 租借地 zūjièdì

сетча́тка *ж анат.* 视网膜 shìwǎngmó

сеть‖ь *м* 1. 网 wǎng; рыболо́вная ～ь 鱼网; заки́нуть ～ь 撒网; лови́ть ～ью 用网捕 2. *тк. мн.* ～и *перен.* 罗网 luówǎng, 圈套 quāntào; расста́вить *кому-либо* ～и 给...布置圈套; попа́сть в *чьи-либо* ～и 上...的圈套 3. *тк. ед. перен.* 网 wǎng; ～ь дождя́ 雨网; ～ь парути́ны 蜘蛛网; ～ь желе́зных доро́г 铁路网; телефо́нная ～ь 电话网; электри́ческая ～ь 电网; торго́вая ～ь 商业网; 贸易网

сече́ние *с* 截面 jiémiàn, 断面 duànmiàn; попере́чное ～ 横断面

се́чка *ж* 1. (*нож*) 砍菜刀 kǎncàidāo, 砍刀 kǎndāo 2. (*дроблёная крупа*) 碎米 suìmǐ 3. (*корм*) 切稿 qiēgǎo

сечь, высечь 1. *тк. несов.* (*рубить на части*) 剁碎 duòsuì, 铡 zhá; ～ капу́сту 把白菜剁碎; ～ ри́совую соло́му 铡稻草 2. *тк. несов.* (*убивать*) 杀 shā; ～ неприя́теля в бою́ 在战场上杀敌; ～ го́лову 杀头 3. (*бить ремнём и т.п.*) 抽打 chōudǎ, 鞭打 biāndǎ; ～ ро́згами 用树条抽打 4. *тк. несов.* (*ударять по чему-л.*) 打 dǎ; дождь сечёт в око́нные стёкла 雨打在玻璃窗上 5. *тк. несов.* (*рубить*) 砍 kǎn, 击 jī 6. (*обтёсывать*) 凿 záo; (*вырубать надписи*) 刻 kè

се́чься *несов.* 1. (*о волосах*) 脱落 tuōluò 2. (*о нитках*) 脱线 tuōxiàn; (*о тканях*) 麻花 máhuā; иску́сственный ше́лк обы́чно сечётся 人造丝一般容易麻花

се́ялка *ж* 播种机 bōzhǒngjī; рядова́я ～ 条播机; тра́кторная ～ 机引播种机

се́янец *м с.-х.* 籽苗 zǐmiáo, 秧苗 yāngmiáo; (*дерева*) 树苗 shùmiáo

се́ятель *м перен.* 传播者 chuánbōzhě; ～ зна́ний 知识的传播者

се́ять, посе́ять 1. 播种 bōzhòng, 种 zhòng; ～ пшени́цу 播种小麦 2. *перен.* 传播 chuánbō; 散播 sànbō; 散布 sànbù; ～ зна́ния 传播知识; ～ разду́ры 排拨离间; ～ страх 散布恐怖 3. (*просеивать*) [过]筛 [guò]shāi; ～ муку́ 筛面[粉] 4. *тк. несов. перен.*: се́ет ме́лкий дождь 下着霏霏小雨 ◇ что посе́ешь, то и пожнёшь 种瓜得瓜, 种豆得豆

сжáлиться *сов.* 怜悯 liánmǐn, 怜惜 liánxī

сжáтие *с* 压缩 yāsuō

сжáт‖ый 1. (*уплотнённый давлением*) 压缩[的] yāsuō[de]; ～ый во́здух 压缩空气 2.: ～ые кулаки́ 握紧的拳头 3. (*о времени*) 缩短的 suōduǎnde; ～ые сро́ки 缩短的期限 4. (*очень краткий*) 扼要[的] èyào[de], 简要[的] jiǎnyào[de], 简洁[的] jiǎnjié[de]; ～ое изложе́ние 扼要的陈述

сжать I *сов. см.* жать II

сжать II *сов. см.* сжима́ть; **～ся** *сов. см.* сжима́ться

сжечь *сов. см.* сжига́ть

сжива́ть, сжить 使...住不下去 shǐ...zhùbuxiaqu; 撵走 niǎnzǒu; **～ся, сжи́ться** 1. (*с кем-л.*) 和...相处得很亲密 hé...xiāngchǔde hěn qīnmì, 和...相处得很融洽 hé...xiāngchǔde hěn róngqià 2. *перен.* (*с чем-л.*) 对...逐渐习惯起来 duì...zhújiàn xíguànqilai; (*с ролью*) 完全体现 wánquán tǐxiàn

сжига́ние *с* (*действие*) *см.* сжига́ть

сжига́ть, сжечь 1. 烧毁 shāohuǐ, 焚毁 fénhuǐ; (*в крематории*) 火葬 huǒzàng; сжечь *что-л.* дотла́ 把...烧尽; сжечь письмо́ 把信烧毁 2. (*портить блюдо во время приготовления*) 烤煳 kǎohú; (*повредить огнём*) 烧坏 shāohuài; (*утюгом*) 烫坏 tànghuài; сжечь пироги́ 把馅饼烤煳 3. (*сушить — о солнце*) 晒枯 shàikū; сожжённая со́лнцем трава́ 被太阳晒枯了的草 ◇ сжечь свои́ корабли́ 破釜沉舟

сжима́ть, сжать 1. (*давлением*) 压缩 yāsuō, 压紧 yājǐn 2. (*обхватив, сдавливать, стискивать*) 挤住 jǐzhù, 夹住 jiāzhù; (*в руке*) 握住 wòzhù; (*двумя руками*) 抱住 bàozhù; льды сжа́ли кора́бль 冰把船挤住了; сжать го́лову рука́ми 两手抱住头; сжать *кого-л.* в объя́тиях 紧紧地拥抱...; 把...紧搂在怀里; сжать *чью-л.* ру́ку 握紧...的手 3.: тоска́ сжа́ла се́рдце 忧愁使心发紧 4. (*плотно прижимать друг к другу, соединять друг с другом*) 紧闭 jǐnbì, 咬紧 yǎojǐn; ～ гу́бы 紧闭双唇; ～ зу́бы 咬紧牙关; ～ кула́к 握紧拳头 5. *перен.* (*сокращать, ограничивать*) 紧缩 jǐnsuō; 缩短 suōduǎn; 压缩 yāsuō; 使...紧凑 shǐ...jǐncòu; сжать сро́ки выполне́ния рабо́ты 缩短完成工作的期限; сжать изложе́ние 使叙述紧凑; **～ся,** сжа́ться 1. (*ёжиться*) 瑟缩起来 sèsuōqilai, 蜷缩起来 quánsuōqilai; сжа́ться от хо́лода 冷得瑟缩起来 2. (*уменьшаться в объёме*) 收紧起来 shōujǐnqilai; 缩紧起来 suōjǐnqilai; пружи́на сжа́лась 弹簧收紧了 3. (*плотно соединяться*) 紧闭起来 jǐnbìqilai; 紧握起来 jǐnwòqilai; гу́бы сжа́лись 嘴唇闭紧了; кулаки́ сжа́лись 拳头握紧了 4. *перен.*: се́рдце сжа́лось 心里发紧了; 心情紧张起来了; го́рло сжа́лось 喉咙憋得喘不过气来

сжи́ть(ся) *сов. см.* сжива́ть(ся)

сза́ди 1. *нареч.* 后面 hòumian; пальто́ испа́чкалось 大衣后面弄脏了 2. *предлог* [在]...后面 [zài]...hòumian; я стоя́л ～ него́ 我站在他后面; ～ до́ма огоро́д 房子后面是菜园

сзыва́ть, созва́ть 1. 把...叫到 bǎ...jiàodào; 把...召集 bǎ...zhàojí; 邀集 yāojí; нача́льник созва́л всех к себе́ в кабине́т 首长把大家召集到他的办公室来; созва́ть мно́го госте́й 邀集许多客人 2.

(*заседание и т.п.*) 召开 zhàokāi, 召集 zhàojí; созва́ть ми́тинг 召开集会; созва́ть консили́ум 召集会诊

сиби́рск‖ий 西伯利亚[的] xībólìyà[de] ◇ ~ая я́зва 炭疽

сибиря́‖к *м*, **~чка** *ж* 西伯利亚人 xībólìyàrén

си́вый 灰白的 wǎhuīsède; (*о бороде и т.п.*) 花白的 huābáide

сига́ра *ж* 雪茄[烟] xuějiā[yān]

сигаре́та *ж* 香烟 xiāngyān

сигна́л *м* 1. (*условный знак*) 信号 xìnhào; ~ воздýшной трево́ги 空袭警报信号; ~ы то́чного вре́мени 报时信号; 对时信号; светово́й ~ 灯光信号; звуково́й ~ 音响信号; дать ~ 发信号 2. *перен.* 先声 xiānshēng; 信号 xìnhào 3. *перен.* (*предупреждение*) 警告 jǐnggào; (*сообщение*) 报导 bàodào; опа́сный ~ 危险的信号; его́ статья́ послужи́ла ~ом к диску́ссии 他的文章是要辩论的先声

сигнализа́ция *ж* 1. 信号 xìnhào; ~ о перегре́ве 过热信号; акусти́ческая ~ 音响信号 2. (*устройство*) 信号设备 xìnhào shèbèi, 信号装置 xìnhào zhuāngzhì 3. (*система сигналов*) 信号制度 xìnhào zhìdù

сигнализи́ровать *несов. и сов.* 1. 发信号 fā xìnhào, 用信号报告 yòng xìnhào bàogào; ~ флажка́ми 用旗子发信号; ~ о приближе́нии проти́вника 用信号报告敌人接近 2. (*предупреждать*) 警告 jǐnggào; ~ о непола́дках в *чём-л.* 警告...有缺点

сигна́лить, просигна́лить *см.* сигнализи́ровать

сигна́льный 信号[的] xìnhào[de]; ~ флаг 信号旗; ~ вы́стрел 信号枪声; ~ фона́рь 信号灯 ◇ ~ экземпля́р *полигр.* 新书样本

сигна́льщик *м* 信号员 xìnhàoyuán; (*матрос*) 信号兵 xìnhàobīng

сиде́нье *с* 坐垫 zuòdiàn; (*кресло и т.п.*) 坐位 zuòwei; (*в автомобиле и т.п.*) 座 zuò; стул с ко́жаным ~м 皮坐垫的椅子; пере́днее ~ 前座; мя́гкое ~ 软坐垫; 软坐位

сиде́ть *несов.* 1. 坐 zuò; (*верхом*) 骑 qí; ~ на сту́ле 坐在椅子上; ~ за столо́м 坐在桌旁; больно́й уже́ мо́жет ~ 病已能坐起来; ~ на коне́ 骑着马; ~ на ко́рточках 蹲着; ~ бо́ком 侧身坐着 2. (*о птицах*) 栖止 qīzhǐ, 停 tíng; пти́ца сиди́т на ве́тке де́рева 鸟停在树枝上 3. (*находиться в каком-л. месте*) 待 dāi, 坐 zuò; (*взаперти*) 关在 guānzài; ~ до́ма 待在家里; я сиде́л ме́сяц в дере́вне 我在乡村里待了一个月; ~ без де́ла 无事闲着; ~ в тюрьме́ 坐牢; зверь сиди́т в кле́тке 野兽关在笼子里 4. *перен.* (*заниматься чем-л.*) 搞 gǎo, 作 zuò, 从事 cóngshì; ~ над сме́той 搞预算; ~ с шитьём 做针线活; ~ за кни́гой 读书; ~ на вёслах 划船; ~ за бара́нкой 开汽车; ~ с ребёнком 照看孩子; ~ на дие́те 遵守饮食制 5. (*об одежде*) 合身 héshēn; э́то пальто́ на вас пло́хо сиди́т 这件大衣与您的身材不合; э́тот костю́м сиди́т хорошо́ 这套西服很合身 6. (*о судне*) 吃水 chīshuǐ; кора́бль сиди́т глубоко́ 船吃水很深 ◇ вот где сиди́т! 真伤脑筋!; 操心透了!; ~ на ше́е у *кого-л.* 骑在...的头上; ~ на я́йцах 孵卵; ~ сложа́ ру́ки 无事闲着; 什么都不作; ~ как на иго́лках 如坐针毡

сид‖е́ться *несов. безл.*: ему́ не ~и́тся до́ма 他不愿意在家里待着; 他在家里待不住; ребёнку не ~и́тся 孩子坐不住

сидр *м* 西得尔酒 xīdé'ěrjiǔ, 苹果酒 píngguǒjiǔ

сидя́ч‖ий 1. 坐着的 zuòzhede 2. (*малоподвижный*) 不活动的 bùhuódòngde; 坐着的 zuòzhede; ~ий о́браз жи́зни 不活动的生活方式 3. (*предназначенный для сидения*) 可以坐的 kěyǐ zuò-de; ~ие места́ 座位 ◇ ~ее положе́ние 坐着的姿势; в ~ем положе́нии 坐着; ~ая забасто́вка 静坐罢工

сиё *с см.* сей

си́зый 灰蓝色的 huīlánsède; (*о цвете кожи*) 发紫的 fāzǐde; ~ го́лубь 野鸽; 原鸽

си́л‖а *ж* 1. 力 lì, 力量 lìliàng; (*физическая тж.*) 力气 lìqi, 劲儿 jìnr; напря́чь все ~ы 用尽全力; 尽一切力量; толкну́ть с ~ой 用力一推; идти́ бо́льше нет ~ 没有力气走了; лиши́ться ~ 失去气力; вы́биться из ~ 精疲力尽; собра́ться с ~ами 好好地准备力量; в расцве́те ~ 在年富力强时; жи́зненные ~ы 生命力; соотноше́ние кла́ссовых ~ 各阶级力量的对比; ~ы приро́ды 自然界的力量; производи́тельные ~ы 生产力; рабо́чая ~а 劳动力; дви́жущие ~ы революции 革命的动力; ~а во́ли 意志力; ~а воображе́ния 想象力; тво́рческие ~ы наро́да 人民的创造力 2. (*энергия*) 力 lì; (*степень интенсивности*) 强度 qiángdù, 度 dù; центробе́жная ~а 离心力; ~а тя́жести 重力; ~а ве́тра 风力; лошади́ная ~а 马力; вне́шние ~ы 外力; ~а ине́рции 惯性力; ~а то́ка 电流强度; разруши́тельная ~а 破坏力; ~а све́та 光度; ~а зву́ка 声强 3. (*могущество*) 实力 shílì; 威力 wēilì; 势力 shìlì; ~а госуда́рства 国家的实力 4. (*насилие*) 暴力 bàolì; 武力 wǔlì; 强迫手段 qiǎngpò shǒuduàn; приме́нять ~у 使用武力; прибе́гнуть к ~е 诉诸武力; угрожа́ть ~ой 用武力威胁; поли́тика ~ы 强权政治; поли́тика с пози́ции ~ы 实力政策 5. (*действенность, значение*) 效力 xiàolì; 作用 zuòyòng; вступи́ть в ~у 发生效力; 生效; потеря́ть ~у 失效; э́то реше́ние ещё име́ет ~у 这个决议还有效 6. *мн.* **~ы** (*войска́*): вооружённые ~ы 武装力量; сухопу́тные ~ы 陆军; вое́нно-морски́е ~ы 海军; гла́вные ~ы 主力军; 主力部队; све́жие ~ы 生力军 7. *разг.* (*очень много*) 多极了 duōjíle; наро́ду там — ~а 那里人多极了 ◇ в ~ах 能; 能够; (*в состоянии*) 有能力; [быть] в ~е 1) (*обладать физическими и душевными силами*) 有势力 2) (*иметь власть, влияние*) 有权力; в ~у *предлог* 由于; 因为; по ~е возмо́жности 尽可能地; 尽量; от ~ы 顶多; 至多; под ~у 力所能及; по ме́ре ~ 量力; 尽力; че́рез ~у 勉勉强强; ~ою в... 计有...; в по́лную ~у 用全力

сила́ч *м* 大力士 dàlìshì

силика́ты *мн.* (*ед.* силика́т *м*) 硅酸盐 guīsuānyán; (*изделия из силиката*) 含硅的制品 hánguīde zhìpǐn

си́литься *несов. разг.* 尽力想 jìnlì xiǎng, 尽力设法 jìnlì shèfǎ; он си́лился помо́чь мне 他尽力想帮助我

силлаби́ческ‖ий *лингв.* 音节[的] yīnjié[de]; ~ое письмо́ 音节文字

силлоги́зм *м лог.* 三段论法 sānduànlùnfǎ

силов‖о́й 1. 动力[的] dònglì[de]; ~а́я устано́вка 动力装置; ~а́я ста́нция 动力站 2. *физ.* 力[的] lì[de]; ~о́е по́ле 力场

си́лой 强迫地 qiǎngpòde; его́ ну́жно ~ вести́ к врачу́ 需要强拉他去找医生

сило́к *м* 套儿 tàor, 套索 tàosuǒ, 圈套 quāntào; попа́сть в ~ 落入圈套

силоме́р *м* 测力计 cèlìjì

си́лос *м* (*корм*) 青贮[饲]料 qīngzhù-[sì]liào; **~ный** 青贮[的] qīngzhù[de]; ~ная ба́шня 青贮塔; ~ная я́ма 青贮窖

силосова́ть *несов. и сов.* 青贮 qīngzhù

силосоре́зка *ж* 青贮料切碎机 qīngzhùliào qiēsuìjī

силосоубо́рочный: ~ комба́йн 青贮料联合收割机

силуэ́т *м* 1. 侧影 cèyǐng, 侧面影象 cèmiàn yǐngxiàng; (*вырезанное изображение чего-л.*) 剪影 jiǎnyǐng 2. (*очертания чего-л.*) 轮廓 lúnkuò; на фо́не вечёрнего не́ба вырисо́вывались ~ы дере́вьев 在晚空的背景上现出树木的轮廓

си́льно 1. (*с большой силой*) 使劲[地] shǐjìn[de], 有力地 yǒulìde; ~ уда́рить кулако́м по столу́ 用拳头使劲砸桌子 2. (*очень*) 非常 fēicháng; 很 hěn; 极 jí; неожи́данная весть ~ меня́ порази́ла 意外的消息使我非常震惊了 ◇ ска́зано сли́шком ~ 说得太厉害; ~ напи́санная статья́ 写得有力的论文

сильнодействующ‖ий 烈性[的] lièxìng[de]; *перен.* 剧烈[的] jùliè[de]; ~ий яд 烈性毒药; ~ее сре́дство (*лекарство*) 烈性药剂; *перен.* 剧烈手段

си́льн‖ый 1. (*обладающий большой физической силой*) 力气大的 lìqi dà-de; 有力量的 yǒu lìliang-de, 有劲的 yǒujìn-de; ~ый челове́к 力气大的人; ~ые ру́ки 有力量的双手 2. (*дающий большую мощность*) 马力大的 mǎlì dà-de; ~ая маши́на 马力大的机器 3. (*мощный, значительный*) 强有力的 qiángyǒulìde, 强大[的] qiángdà[de]; 有力[的] yǒulì[de]; (*влиятельный*) 有势力的 yǒu shìlì-de; ~ая а́рмия 强大的军队; ~ое госуда́рство 强国; ~ый уда́р 有力的打击; ~ые до́воды 有力的理由; ~ая речь 有力的演说 4. (*твёрдый*) 坚毅的 jiānyìde, 刚强的 gāngqiángde; ~ая во́ля 刚强的意志; ~ый хара́ктер 坚毅的性格 5. (*чем-либо*) 由于...而有力 yóuyú...ér yǒulì, 力量在于 lìliang zàiyú 6. (*значительный по величине*) 剧烈的 jùliède, 强烈的 qiángliède, 猛烈的 měngliède, 很厉害的 hěnlìhai-de; ~ый ого́нь (*пламя*) 烈火; (*артиллерийский*) 猛烈的炮火; ~ое жела́ние 强烈的愿望; ~ое впечатле́ние 强烈的印象; ~ая боль 剧痛; ~ый моро́з 严寒; ~ый ве́тер 大风 7. *разг.* (*в чём-либо*) 在...很行 zài...hěn xíng; 擅长 shàncháng; он силён в матема́тике 他擅长数学; в ру́сском языке́ я не силён

俄语我不大行 **8.** (*сведущий, талантливый*) 有才能的 yǒu cáinéng-de; ～ый писа́тель 有才能的作家 ◇ ～ая сторона́ *кого-л.* 优点; ～ые ми́ра сего́ 有钱有势的人们; ～ые слова́ 骂人话

симби́оз *м* 共生 gòngshēng, 共栖 gòngqī

си́мвол *м* 象征 xiàngzhēng; 标志 biāozhì; 符号 fúhào; го́лубь — ～ ми́ра 鸽子是和平的象征; ～ дру́жбы 友谊的象征; ～ы хими́ческих элеме́нтов 化学元素符号 ◇ ～ ве́ры *рел.* 信经; 信条

символизи́р||овать *несов. и сов.* 象征 xiàngzhēng; го́лубь ～ует мир 鸽子象征和平

символи́||зм *м* 象征主义 xiàngzhēngzhǔyì; ～ческий 象征性的 xiàngzhēngxìngde; ～ческое изображе́ние 象征性的图形

симметри́ческий *см.* симметри́чный

симметри́чный 对称的 duìchènde; ～ узо́р 对称的花样

симме́три||я *ж* 对称 duìchèn; ось ～и 对称轴

симпатизи́р||овать *несов.* (*кому-л.*) 对...有好感 duì...yǒu hǎogǎn; 喜欢 xǐhuan; 同情 tóngqíng; я ему́ не ～ую 我不喜欢他

симпати́ческ||ий **1.** *физиол., мед.* 交感性的 jiāogǎnxìngde; ～ая не́рвная систе́ма 交感神经系统; ～ие бо́ли в зуба́х 交感性的牙疼 **3.:** ～ие сре́дства 心理治疗法

симпати́чн||ый 讨人喜欢的 tǎorén xǐhuan-de, 令人发生好感的 lìng rén fāshēng hǎogǎn-de; 可爱的 kěàide; ～ый челове́к 讨人喜欢的人; ～ая вне́шность 讨人喜欢的外表

симпа́ти||я *ж* **1.** (*чувство*) 好感 hǎogǎn; 同情 tóngqíng; пита́ть ～ю к *кому-л.* 对...抱有好感; 喜欢; относи́ться с ～ей к *кому-л.* 喜欢; 对...抱好感; вызыва́ть глубо́кую ～ю 引起深切同情 **2.** *разг.* (*о человеке*) 如意人 rúyìrén, 所喜欢的人 suǒxǐhuande rén

симпо́зиум *м* [专题]讨论会 [zhuāntí] tǎolùnhuì

симпто́м *м* **1.** *мед.* 症状 zhèngzhuàng, 征候 zhēnghòu; ～ боле́зни 疾病的症状 **2.** *перен.* 征兆 zhēngzhào; ～ приближа́ющегося кри́зиса 危机临近的征兆; ～ати́чный 征兆性的 zhēngzhàoxìngde; ～ати́чное явле́ние 征兆性的现象

симули́ровать *несов. и сов.* 假装 jiǎzhuāng, 装 zhuāng; ～ боле́знь 装病; ～ глухоту́ 装聋; ～ ограбле́ние 假装被人抢劫

симули́ант *м* 假装者 jiǎzhuāngzhě, 冒充者 màochōngzhě; (*притворяющийся больным*) 装病的人 zhuāngbìngde rén

симули́ция *ж* 假装 jiǎzhuāng; ～ боле́зни 装病

симфони́ческ||ий 交响乐[的] jiāoxiǎngyuè[de]; ～ий орке́стр 交响乐队; ～ий конце́рт 交响乐音乐会; ～ая му́зыка 交响乐音乐作品

симфо́ния *ж* **1.** *муз.* 交响乐 jiāoxiǎngyuè, 交响曲 jiāoxiǎngqǔ **2.** *перен.* (*гармоническое сочетание чего-л.*) 交响 jiāoxiǎng; (*красок и т. п.*) 调和 tiáohe; ～ зву́ков 各种声音的交响

синагóга *ж* 犹太教堂 yóutài jiàotáng

синдикали́зм *м* 工团主义 gōngtuánzhǔyì

синдикали́ст *м* 工团主义者 gōngtuánzhǔyìzhě

синдика́т *м* **1.** 辛迪加 xīndíjiā **2.** (*название профсоюзной организации*) 工团 gōngtuán, 工会 gōnghuì

синдро́м *м мед.* 综合病征 zōnghé bìngzhēng

сиева́ *ж* **1.** (*синий цвет*) 蓝色 lánsè; 青色 qīngsè **2.** (*неба*) 蔚蓝长空 wèilán chángkōng ◇ ～ под глаза́ми 眼眶内周的黑圈

синегла́зый 蓝眼睛的 lányǎnjingde

синера́ма *ж* 宽银幕立体电影 kuānyínmù lìtǐ diànyǐng

сине́ть, посине́ть **1.** (*становиться синим*) 变青 biànqīng, 变蓝 biànlán; 发青 fāqīng; ～ от хо́лода 冻得发青 **2.** *тк. несов.* (*виднеться*) 显露蓝色 xiǎnlù lánsè, 呈现蓝色 chéngxiàn lánsè

си́н||ий 蓝[色的] lán[sède], 青[色的] qīng[sède]; (*посиневший*) 发青的 fāqīngde; ～ие глаза́ 蓝眼睛; ～ее не́бо 青天; ～ие от хо́лода ру́ки 冻得发青的手

сини́льн||ый: ～ая кислота́ *хим.* 氢氰酸

сини́ть, подсини́ть (*бельё*) 过蓝 guòlán; 加蓝靛漂白 jiā lándiàn piǎobái

сини́ца *ж* 山雀 shānquè

сино́д *м* **1.** *ист.* 东正教最高会议 dōngzhèngjiào zuìgāo huìyì **2.** (*совещательный орган при патриархе*) 教会事务会议 jiàohuì shìwù huìyì

сино́лог *м* 汉学家 hànxuéjiā

сиоло́гия *ж* 汉学 hànxué

сино́ним *м лингв.* 同义词 tóngyìcí; **～и́ческий, ～и́чный** 同义的 tóngyìde

сино́птик *м* 天气预报员 tiānqì yùbàoyuán

сино́птика *ж* 天气学 tiānqìxué

синопти́ческ||ий: ～ая ка́рта 天气图

си́нтакс||ис *м* 句法 jùfǎ; 结构 jiégòu; ～ис ру́сского языка́ 俄语句法; ～ис предложе́ния 句子结构; **～и́ческий** 句法[的] jùfǎ[de]; ～и́ческое члене́ние 句法分析

си́нтез *м* **1.** (*метод исследования*) 综合[法] zōnghé[fǎ]; (*обобщение*) 总结 zǒngjié **2.** *хим.* 合成 héchéng; ～ органи́ческих веще́ств 有机物的合成

синтези́ровать *несов. и сов.* **1.** 综合 zōnghé; (*обобщать*) 总结 zǒngjié **2.** *хим.* 合成 héchéng; *тех.* 综合 zōnghé

синте́тика *ж* 合成材料 héchéng cáiliào; (*волокно*) 合成纤维 héchéng xiānwéi; (*изделия*) 合成材料制品 héchéng cáiliào zhìpǐn, 合成纤维制品 héchéng xiānwéi zhìpǐn

синтети́ческ||ий **1.** 综合[的] zōnghé [-de]; ～ий ме́тод иссле́дований 综合研究法 **2.** *хим.* 合成[的] héchéng[de]; ～ое волокно́ 合成纤维; ～ий каучу́к 合成橡胶; 人造橡胶 **3.** *лингв.* 综合[的] zōnghé[de]; ～ий язы́к 综合语

синтомици́н *м фарм.* 合霉素 héméisù

си́нус *м* **1.** *мат.* 正弦 zhèngxián **2.** *анат.* 窦 dòu; ～ мо́зга 大脑窦

синхрониза́тор *м тех.* 同步器 tóngbùqì, 整步器 zhěngbùqì

синхрониза́ция *ж* (*действие*) *см.* синхрони́зировать

синхрони́зировать *несов. и сов. тех.* 使...同步 shǐ...tóngbù, 使...整步 shǐ...zhěngbù

синхрони́зм *м тех.* 同步性 tóngbùxìng, 同期性 tóngqīxìng

синхро́нный **1.** 同时的 tóngshíde, 同时发生的 tóngshí fāshēng-de; ～ перево́д 同声翻译 **2.** *тех.* 同步的 tóngbùde

синхротро́н *м* 同步加速器 tóngbù jiāsùqì

синхрофазотро́н *м* 同步相位加速器 tóngbù xiāngwèi jiāsùqì

синхроциклотро́н *м* 同步回旋加速器 tóngbù huíxuán jiāsùqì

си́нька *ж* **1.** (*краска*) 蓝靛粉 lándiànfěn **2.** (*светокопия*) 蓝图纸 lántúzhǐ

синя́к *м* 青肿 qīngzhǒng, 青伤[痕] qīngshāng[hén] ◇ ～и́ под глаза́ми 眼眶内周的黑圈

сиони́зм *м* 犹太复国主义 yóutàifùguózhǔyì

сиони́ст *м* 犹太复国主义者 yóutàifùguózhǔyìzhě

сипе́ть *несов.* 咝咝作响 sīsī zuòxiǎng, 发咝咝声 fā sīsīshēng, 发嘶哑声 fā sīyǎshēng

си́плый 嘶哑[的] sīyǎ[de], 沙哑[的] shāyǎ[de]; ～ го́лос 嘶哑的嗓音

сире́на *ж* (*сигнальный гудок*) 电笛 diàndí; 汽笛 qìdí; (*автомобильная*) 警报器 jǐngbàoqì

сире́невый **1.:** ～ куст 一棵丁香 **2.** (*о цвете*) 淡紫色[的] dànzǐsè[de], 雪青色[的] xuěqīngsè[de]

сире́нь *ж* 丁香 dīngxiāng; (*цветы*) 丁香花 dīngxiānghuā

сири́||ец *м*, **～йка** 叙利亚人 xùlìyàrén; **～йский** 叙利亚[的] xùlìyà[de]

Си́риус *м астр.* 天狼星 tiānlángxīng

сиро́п *м* 糖浆 tángjiāng

сирота́ *м, ж* 孤儿 gū'ér

сироте́ть, осироте́ть 成为孤儿 chéngwéi gū'ér, 失去父母 shīqù fùmǔ

сиротли́в||ый 孤独[的] gūdú[de]; *перен.* 孤苦伶仃的 gūkǔ-língdīng-de; ～ая жизнь 孤苦生活; ～ый вид 孤苦伶仃的样子

сиро́тский 孤儿[的] gū'ér[de]; ～ дом 孤儿院

систе́м||а *ж* **1.** (*в расположении чего-либо, в действии*) 系统 xìtǒng; (*порядок*) 次序 cìxù; привести́ в ～у *что-л.* 使...有系统; 使...系统化; привести́ в ～у свои́ наблюде́ния 把自己观察所得的资料加以有系统地整理; ～а расстано́вки книг 书籍的摆列次序 **2.** (*форма организации чего-л.*) 制度 zhìdù; 方法 fāngfǎ; избира́тельная ～а 选举制度; социалисти́ческая ～а 社会主义制度; фина́нсовая ～а 财政制度; ～а образова́ния 教育制度; метри́ческая ～а 公制; 米制; ～а управле́ния 管理制度; пятиба́лльная ～а 五分制 **3.** (*находящееся во взаимной связи единство*) 系统 xìtǒng, 系 xì; 体系 tǐxì; со́лнечная ～а 太阳系; не́рвная ～а 神经系统; торго́вая ～а 商业系统; ～а противораке́тной оборо́ны 反火箭防御系统; ～а коллекти́вной безопа́сности 集体安全体系; грамма́тическая ～а языка́ 语言的语法体系 **4.** (*конструкция, образец, модель*)

型式 xíngshì, 型 xíng, 式 shì; самолёт нóвой ~ы 新型飞机 5. *тех.* 系统 xìtǒng; ~а охлаждéния 冷却系统; тормознáя ~а 刹车系统; ~а зажигáния 点火系统 6. *разг.* (*то, что стало обычным, регулярным*) 常规 chángguī, 系统 xìtǒng; войти́ в ~у 成为常规; 成为系统 7. (*классификация*) 分类法 fēnlèifǎ

систематизи́ровать *несов. и сов.* 1. 使...系统化 shǐ...xìtǒnghuà, 有系统地整理 yǒu xìtǒng-de zhěnglǐ; ~ знáния 使知识系统化 2. (*классифицировать*) 把...分类 bǎ...fēnlèi; ~ растéния 把植物分类

систематúчески *см.* систематúческий 2; ~ перевыполня́ть план 不断地超额完成计划; ~и занима́ться физкульту́рой 经常作体操

систематúческ||ий 1. [有]系统的[yǒu-]xìtǒngde; ~ое описáние 有系统的叙述; тщáтельный ~ий анáлиз 系统而周密的分析 2. (*постоянно повторяющийся*) 经常的 jīngchángde, 一贯的 yīguànde; 不断的 bùduànde

систематúчный *см.* систематúческий

си́тец *м* 印花布 yìnhuābù

си́то *с* 罗 luó, 筛 shāi; мéлкое ~ 细筛; просéивать мýку чéрез ~ 把面粉过罗

ситрó *с нескл.* 甜汽水 tiánqìshuǐ

ситуáция *ж* 情况 qíngkuàng, 形势 xíngshì, 局势 júshì; политúческая ~ 政治形势; междунарóдная ~ 国际局势

си́тцев||ый 印花布[的] yìnhuābù[de]; ~ое плáтье 印花布连衣裙

си́филис *м* 梅毒 méidú

сифили́тик *м* 梅毒患者 méidúhuànzhě

сифóн *м* 1. (*изогнутая трубка*) 虹吸管 hóngxīguǎn 2. (*сосуд для газированной воды*) 虹吸瓶 hóngxīpíng

сиюминýт||ный 短暂的 duǎnzàn-de; рáди ~ых вы́год 为了短暂的利益

сия́ *ж мн. см.* сей

сия́нь||е *с* 1. 光 guāng; 光辉 guānghuī; лýнное ~е 月光; ~е сóлнечных лучéй 太阳的光辉 2. *перен.* 光彩 guāngcǎi, 光辉 guānghuī; 照耀 zhàoyào; в ~и слáвы 在荣誉的光辉中 3.: ~е глаз 目光炯炯 ◇ сéверное ~е 北极光

сия́ть *несов.* 1. 闪耀 shǎnyào, 照耀 zhàoyào, [闪闪]发光 [shǎnshǎn]fāguāng; сия́ют звёзды 群星闪耀; сóлнце сия́ет 太阳在闪闪发光; 阳光照耀 2. *перен.* 炯炯发光 jiǒngjiǒng fāguāng; (*о человеке*) 喜气洋洋 xǐqì yángyáng; глазá сия́ют 眼睛炯炯发光; ~ от рáдости 兴高彩烈; ~ от счáстья 喜气洋洋

сказ *м лит.* 民间故事 mínjiān gùshì, 民间传说 mínjiān chuánshuō ◇ вот тебé и весь ~ 再没有可说的了

сказáнне *с* 故事 gùshì, 传说 chuánshuō

сказáть *сов. см.* говори́ть 2 ◇ лýчше ~ *в знач. вводн. сл.* 更恰当地说; 不如说; мóжно ~ *в знач. вводн. сл.* 可以说[是]; скáжем *в знач. вводн. сл.* 比方说; 比如说; скажи́[те] *в знач. частицы* 你瞧; 你看; так ~ *в знач. вводн. сл.* 如果可以这样说的话; чтóбы не ~ бóльше 至少; 最低限度; не скажý (*не знаю*) 说不上; не скажý, что..., не скажý, чтóбы... 不敢说; ничегó не скáжешь 没二话可说; чтóбы не ~ 说得重一点是

сказáться *сов. см.* скáзываться

скази́тель *м*, **~ница** *ж* 说书人 shuōshūrén, 讲故事人 jiǎnggùshìrén

скáзк||а *ж* 1. 故事 gùshì; 童话 tónghuà; нарóдные ~и 民间故事; ~и для детéй 童话; волшéбные ~и 神怪故事 2. *перен.* (*выдумка*) 瞎话 xiāhuà, 瞎说 xiāshuō, 谎话 huǎnghuà; всё э́то ~и 这全是瞎话

скáзочн||ик *м* 讲故事的人 jiǎng gùshì-de rén; писáтель-~ик 寓言作家; **~ый** 1. 童话的 tónghuàde, 神话的 shénhuàde, 童话里的 tónghuàlide; ~ая страна́ 童话里的国家; ~ый сюжéт 童话的情节 2. *перен.* (*необычайный, небывалый*) 神奇的 shénqíde, 神异]的] shényì[de]; ~ая быстротá 神速; ~ая красотá 神奇的美

сказýемое *с грам.* 谓语 wèiyǔ

скáзываться, сказáться 1. (*отражаться*) 影响到 yǐngxiǎng dào; (*обнаруживаться*) 表现出 biǎoxiànchū; недоеда́ние сказáлось на здорóвье 营养不足影响到了健康 2. *тк. сов.* (*предупреждать о своих действиях*) 告诉一声 gàosu yīshēng, 留下话 liúxià huà; он ушёл, не сказáвшись 他没有告诉一声就走了 3. *тк. сов.* (*назваться кем-л.*) 自称是 zìchēng shì, 说自己是 shuō zìjǐ shì; сказáться бóльным 说自己有病

скакáлк||а *ж* 绳子 shéngzi; пры́гать чéрез ~у 跳绳

скакáть *несов.* 1. (*прыгать*) 跳 tiào, 跳跃 tiàoyuè; (*передвигаться скачками*) 跳着跑 tiàozhe pǎo; ~ на однóй ногé 单腿跳; ~ чéрез верёвочку 跳绳 2. (*верхом*) 奔驰 bēnchí, 疾驰 jíchí; ~ на лóшади 骑马疾驰

скаков||óй: ~áя лóшадь 跑马

скакýн *м* (*конь*) 跑马 pǎomǎ

скал||á *ж* 山岩 shānyán, 岩石 yánshí; (*отвесная*) 悬崖 xuányá, 峭壁 qiàobì; отвéсная ~á 陡直的岩石; 悬崖; подвóдная ~á 暗礁; ~и́стый 多岩石的 duōyánshíde; 悬崖峭壁的 xuányá-qiàobì-de; 陡峭的 dǒuqiàode; ~и́стый бéрег 陡峭的岸

скáли||ть *несов.*: ~ зýбы 1) 龇牙; собáка ~т зýбы 狗龇着牙 2) *разг.* (*смеяться*) 咧着嘴笑

скáлка *ж* (*для белья*) 碾衣棍 niǎnyīgùn; (*для теста*) 擀面杖 gǎnmiànzhàng

скáлывать, сколóть 1. (*сбивать*) 劈下 pīxià, 砸掉 zádiào, 敲掉 qiāodiào; сколóть лóмом лёд с тротуáра 用铁棍砸掉便道上的冰 2. (*скреплять*) 别在一起 bié zàiyīqǐ; сколóть лéнты булáвками 用别针把彩带别在一起

скáльпель *м* 解剖刀 jiěpōudāo

скамéйка *ж см.* скамья́

скамья́|| *ж* 长凳 chángdèng, 板凳 bǎndèng ◇ ~ подсудúмых 被告席; на шкóльной ~é 在学校读书的时候; сразу со шкóльной ~й 刚从学校毕业; 刚出校门

скандáл *м* 1. (*скандальный случай*) 丢脸的事 diūliǎnde shì, 丑事 chǒushì, 丑闻 chǒuwén 2. (*ссора; драка*) 争吵 zhēngchǎo, 吵闹 chǎonào; 胡闹 húnào; устрóить ~ 大闹一场; 捣乱

скандалúст *м* 爱闹事的人 ài nàoshì-de rén, 爱争吵的人 ài zhēngchǎo-de rén

скандáлить, поскандáлить (*устраивать скандалы*) 寻衅闹事 xúnxìn nàoshì, 吵闹 chǎonào, 胡闹 húnào; довóльно ~! 别再胡闹了!

скандáлиться, оскандáлиться *разг.* 丢脸 diūliǎn; 受窘 shòujiǒng; 取辱 qǔrǔ

скандáльн||ый 1. (*постыдный*) 丢脸的 diūliǎnde, 丑闻的 chǒuwénde; ~ое происшéствие 丢脸的事 2. *разг.* (*постоянно устраивающий скандалы*) 爱闹事的 ài nàoshì-de, 常吵闹的 cháng chǎonào-de; ~ый человéк 常吵闹的人

скандинáв *м*, **~ка** *ж* 斯堪的那维亚人 sīkāndìnàwéiyàrén; **~ский** 斯堪的那维亚[的] sīkāndìnàwéiyà[de]; ~ские стрáны 斯堪的那维亚诸国

скáплнвать, скопúть 积蓄 jīxù; (*деньги*) 积攒 jīzǎn, 积累 jīlěi; скопúть дéнег на покýпку *чего-л.* 积攒钱买...; **~ся,** скопúться 积存 jīcún, 积累 jīlěi; (*о людях*) 聚集 jùjí; скопúлось мнóго товáров 积存了许多货物; у вхóда скопúлись лю́ди 人们聚集在入口

скарб *м разг.* 家具什物 jiājù shíwù

скáредный *разг.* 吝啬[的] lìnsè[de], 悭吝的 qiānlìnde; ~ стари́к 吝啬的老头

скарлатúна *ж* 猩红热 xīnghóngrè

скат I *м* (*пологий спуск*) 斜坡 xiépō, 斜面 xiémiàn; ~ кры́ши 房顶的斜面

скат II *м* (*колесо автомобиля*) 对轮 duìlún, 轮对 lúnduì

скат III *м* (*рыба*) 鳐[鱼] yáo[yú]; электри́ческий ~ 电鳐

скатáть *сов. см.* скáтывать I

скáтерть *ж* 桌布 zhuōbù, 台布 táibù

скатúть *сов. см.* скáтывать II; **~ся** *сов. см.* скáтываться

скáтывать I, скатáть 1. (*сворачивать*) 卷[起来] juǎn[qilai]; скатáть шинéль 把军大衣卷起来; скатáть бумáгу в трýбку 把纸卷成筒 2. (*катая, придавать форму шарика*) 团 tuán; скатáть хлéбный шáрик 团成小面包团

скáтывать II, скатúть (*спускать вниз*) 使...滚下去 shǐ...gǔnxiàqu; скатúть кáмень с горы́ 把一块石头从山上滚下去

скáтываться, скатúться 1. 滚下 gǔnxià; (*на лыжах и т.п.*) 滑下 huáxià 2. *перен.* 陷入 xiànrù, 堕入 duòrù; скатúться в болóто оппортунúзма 堕入机会主义的泥坑

скафáндр *м* 潜水服 qiánshuǐfú; (*космонавта*) 密闭飞行服 mìbì fēixíngfú

скáчк||а *ж* 1. (*быстрый бег*) 飞跑 fēipǎo, 疾驰 jíchí 2. *мн.* **~и** (*состязание верховых лошадей*) 赛马 sàimǎ, 赛跑马 sàipǎomǎ; ~и с препя́тствиями 障碍赛马

скачкообрáзн||ый 突跃式的 tūyuèshìde; 突然[性的] tūrán[xìngde]; ~ое развúтие 突跃式的发展

скачóк *м* 1. (*прыжок*) 跳跃 tiàoyuè 2. (*резкое изменение чего-л.*) 跃进 yuèjìn, 飞跃 fēiyuè; 突变 tūbiàn; «бóльшóй ~» 大跃进; революцио́нный ~ 革命的飞跃

скáшивать I, скосúть 1. (*траву*) 刈 yì, 割 gē; скосúть травý 割草 2. (*губить*) 消灭 xiāomiè; (*убивать*) 打死 dǎsǐ

ска́шивать II, скоси́ть 1. (*делать косым*) 歪 wāi; 倾斜 qīngxié; скоси́ть рот 歪嘴 2.: скоси́ть глаза́ 侧目斜视

сква́жина *ж* 1. 孔 kǒng, 井 jǐng; буровáя ~ 钻井; 钻孔; нефтянáя ~ 石油井; развéдочная ~ 勘探钻孔 2. (*узкое отверстие, дыра*) 孔 kǒng; (*щель*) 孔隙 kǒngxì ◇ замóчная ~ 锁眼

сквер *м* [街心]公园 [jiēxīn] gōngyuán, 花园 huāyuán

сквернослóвие *с* 下流话 xiàliúhuà, 骂人的话 màrénde huà

сквернослóвить *несов.* 骂街 màjiē, 说骂人的话 shuō màrénde huà

сквéр||ный 1. (*гадкий*) 可恶的 kěwùde; (*неприличный*) 下流(的) xiàliú[de]; ~ый человéк 下流人; ~ый постýпок 下流行为 2. *разг.* (*очень плохой*) 很不好的 hěnbùhǎode, 很坏的 hěnhuàide, 恶劣[的] èliè[de]; ~ая погóда 恶劣天气; ~ое здорóвье 很坏的身体

сквоз||и́ть *несов.* 1. *безл.*: здесь ~и́т 这里有过堂风; 这里透风 2. (*просвечивать*) 透亮 tòuliàng, 透光 tòuguāng; матéрия ~и́т 料子透亮 3. (*виднеться*) 透出 tòuchū; 透过 tòuguò; чéрез щéли ~и́т сóлнце 阳光从缝里透过来 4. *перен.* (*обнаруживаться*) 透露出 tòulùchū; в ответе ~и́ло неудовóльствие 答话里透露出不满意

сквози||óй 1. (*проходящий насквозь*) 穿透的 chuāntòude, 穿通的 chuāntōngde; 穿堂[的] chuāntáng[de], 过堂[的] guòtáng[de]; ~óе отвéрстие в стенé 墙上的穿孔; ~áя рáна 打穿了的伤; ~óй двор 穿堂院 2. *разг.* (*без пересадок*) 直达[的] zhídá[de], 直通[的] zhítōng[de]; ~óй пóезд 直达列车 3.: ~óй грáфик рабóты 工作的全盘计划 4. (*неплотный, просвечивающий*) 透光的 tòuguāngde; 稀疏的 xīshūde; ~áя зéлень лип 稀疏的椴树绿荫 ◇ ~óй вéтер 过堂风; ~áя брига́да 包干到底的工作队

сквозня́к *м* 过堂风 guòtángfēng; простудúться на ~é 被过堂风吹得伤风; сидéть на ~é 坐在有过堂风的地方

сквозь 通过 tōngguò, 透过 tòuguò; 从...里 cóng...lǐ; смотрéть ~ щель 从隙缝里看; ~ крышу протекáет водá 雨水透过屋顶漏下来; пробирáться ~ толпý 由人群中挤过去

скворéц *м* 椋鸟 liángniǎo

скворéчник *м* 椋鸟窝 liángniǎowō

скелéт *м* 1. 骨骼 gǔgé; (*человека тж.*) 骷髅 kūlóu; (*о худом человеке*) 骨头架子 gǔtou jiàzi; ~ человéка 人的骨骼 2. *перен.* (*остов, каркас*) 骨架 gǔjià; железобетóнный ~ 钢筋混凝土骨架

скéптик *м* 1. *филос.* 怀疑主义者 huáiyízhǔyìzhě, 怀疑论者 huáiyílùnzhě 2. (*человек, который ко всему относится с недоверием*) 抱怀疑态度的人 bào huáiyí tàidu-de rén; 怀疑派 huáiyípài

скептици́зм *м* 1. *филос.* 怀疑主义 huáiyízhǔyì, 怀疑论 huáiyílùn 2. (*сомнение*) 怀疑 huáiyí

скепти́ческ||ий 怀疑[的] huáiyí[de]; ~ий взгляд 怀疑眼光; ~ое отношéние 怀疑态度

скéрцо *с нескл. муз.* 谐谑曲 xiéxuèqǔ

ски́д||ка *ж* 1. 折[扣] zhé[kòu]; 减价 jiǎnjià; продáжа со ~кой в 20% 打八折出售; 八折出售; 减价百分之二十出售 2. *перен.* (*пониженные требования*) 因...打折扣 yīn...dǎ zhékòu, 因...减轻要求 yīn...jiǎnqīng yāoqiú; мы должны́ рабóтать без всяких ~ок на трýдности 虽然有困难我们也应当不折不扣地进行工作; 就是有困难, 我们应当不打一点折扣地工作

ски́дывать, ски́нуть 1. 抛下 pāoxià, 扔下 rēngxià; ски́нуть снег с крыши 把雪从房顶扔下来 2. *разг.* (*снимать одежду*) 脱下 tuōxia; 摘下 zhāixià; ски́нуть пальтó 脱下大衣; ски́нуть шáпку 摘下帽子 3. *разг.* (*сбавлять в цене*) 减少 jiǎnshǎo, 减去 jiǎnqù; 减价 jiǎnjià; ски́нуть рубль 减少一个卢布

ски́нуть *сов. см.* ски́дывать

ски́петр *м* 权标 quánbiāo, 权杖 quánzhàng

скипида́р *м* 松节油 sōngjiéyóu

скирд *м*, ~**á** *ж* 大垛 dàduò; ~á сéна 干草垛

скирдова́ть, заскирдова́ть 堆成大垛 duīchéng dàduò, 垛起来 duòqilai; ~ пшени́цу 把小麦垛起来

скисáть, ски́снуть 1. 酸 suān, 变酸 biànsuān; молокó ски́сло 牛奶酸了 2. *перен. разг.* (*становиться скучным, вялым*) 垂头丧气 chuítóu-sàngqì, 沮丧起来 jǔsàngqilai

ски́снуть *сов. см.* скисáть

скита́лец *м* 流浪人 liúlàngrén, 漂泊者 piāobózhě

скита́ние *с* (*действие*) *см.* скитáться

скита́ться *несов.* 流浪 liúlàng, 漂泊 piāobó, 东奔西跑 dōngbēng-xīpǎo; *разг.* (*переходить из одного помещения в другое*) 走来走去 zǒulái zǒuqù; ~ по бéлу свéту 到处流浪; 漂泊人间

ски́ф *м ист.* 斯基泰人 sījītàirén; ~**ский** 斯基泰[的] sījītài[de]

склад I *м* 1. (*помещение*) 仓库 cāngkù, 库房 kùfáng; воéнный ~ 军需库; заводскúе ~ы 工厂的仓库; леснóй ~ 贮木场;ýгольный ~ 堆煤场 2. (*запасы*) 储藏 chǔcáng, 储备 chǔbèi; ~ хлéба 粮食储备

склад II *м* (*свойство, характер*) 性格 xìnggé, 气质 qìzhì; 性质 xìngzhì; 方式 fāngshì; душéвный ~ 内心性格; он человéк особого ~а 他是特种气质的人; ~ умá 智能的性质; ~ жúзни 生活方式

скла́дк||а *ж* 1. 褶 zhě, 皱褶 zhòuzhě; юбка в ~у 褶裙; тóнкие ~и на брюках 把裤子打上裤线 2. (*морщина*) 皱纹 zhòuwén; глубóкие ~и на лбý 额上的深皱纹 3. *геол.* 褶皱 zhězhòu

скла́дно: говори́ть ~ 说得有条有理

складно́й 可折的 kězhéde; ~ нож 折刀; ~ стул 折椅

скла́дн||ый 1. *разг.* (*стройный*) 体格匀称的 tǐgé yúnchèn-de, 体格好的 tǐgé hǎo-de; ~ый пáрень 体格匀称的小伙子 2. (*толковый, стройный*) 有条有理的 yǒutiáo yǒulǐ-de; ~ая речь 有条有理的话 3. *разг.* (*хорошо сделанный*) 作得好的 zuòde hǎo-de; 合适的 héshìde; ~ые сапоги́ 合脚的皮靴

скла́дчин||а *ж* 合伙 héhuǒ, 公摊 gōngtān; в ~у 合伙; 共同出资; купúть в ~у пода́рок 合伙买一件礼物

скла́дывать, сложи́ть 1. (*в одно место*) 放在一起 fàng zài yīqǐ; (*стопкой*) 摞起来 luòqilai; (*в кучу, горкой*) 垛起来 duòqilai; (*убирать вещи*) 收拾 shōushi; 装 zhuāng; сложúть дровá 把劈柴垛起来; сложúть книги на окнó 把书摞在窗台上; сложúть вéщи в чемодáн 把东西装进箱子里; сложúть чемодáн (*подготовиться к отъезду*) 打行李; 收拾行李 2. (*собирать из частей*) 合并 hébìng, 并在一起 bìng zài yīqǐ, 加在一起 jiā zài yīqǐ 3. *мат.* 加 jiā; сложúть два с пятью́ 二加五 4. (*возводить путём кладки*) 砌 qì; 搭 dā; сложúть печь 砌成炉子; сложúть домик из кýбиков 用方木搭成小房子 5. (*сгибать*) 折 zhé, 折叠 zhédié, 叠 dié; сложúть газéту 把报纸叠起来; сложúть перочúнный нож 把小刀合上; сложúть плáтье 把连衣裙折起来; сложúть рýки на грудú 把两手抄在胸前; (*сочинять*) 编 biān; сложúть пéсню 编出歌曲; сложúть стихотворéние 作一首诗 6. (*снимать с чего-кого-л.*) 卸下 xièxià; (*перен. тж.*) 免除 miǎnchú, 辞去 cíqù; 放下 fàngxià; ~ нóшу с плеч 把东西从肩上卸下来; сложúть с себя́ полномóчия 辞去[代表]职权 ◇ сложúть гóлову 阵亡; 献身; сложúть рýки 停手; 罢手; сидéть, сложá рýки 什么也不作; ~**ся**, сложúться 1. (*образовываться; принимать тот или иной оборот*) 形成 xíngchéng; 结成 jiéchéng; сложúлась привы́чка 形成了一种习惯; сложúлся коллектúв 结成了一个团体; обстоя́тельства сложúлись благоприя́тно 情势形成得很顺利; как слóжится её жизнь? 她的生活今后会怎么样呢?; 她的生活可变得怎么样呢?; цéны сложúлись 价格固定下来了; поéздка сложúлась удáчно 这一趟去的很顺利 2. (*становиться зрелым*) 成熟 chéngshú; 定型 dìngxíng; его́ хара́ктер ещё не сложúлся 他的性格还没有成熟; сложúвшийся человéк 完全成熟的人 3. *разг.* (*устраивать складчину*) 凑钱 còuqián, 合资 hézī; онú сложúлись и купúли пода́рок 他们凑钱买了一个礼物

склéивать, склéить 1. 粘上 zhānshàng, 贴上 tiēshàng; 粘好 zhānhǎo; 糊成 húchéng; склéить листы́ бумáги 把几张纸粘在一起; склéить коробку из картóна 用硬纸板糊成盒子; склéить разбúтую вáзу 把打破的花瓶粘好 2. *перен. разг.* 恢复 huīfù; 安排好 ānpáihǎo; склéить дрýжбу 恢复友谊; ~**ся**, склéиться 1. 粘住 zhānzhù; 粘在一起 zhān zài yīqǐ 2. *перен. разг.* 复原 fùyuán; 安排好 ānpáihǎo

склéить(ся) *сов. см.* склéивать(ся)

склеп *м* 地下墓室 dìxià mùshì, 墓穴 mùxué

склепáть *сов. см.* склёпывать

склёпка *ж* 1. (*действие*) *см.* склёпывать 2. (*место*) 铆接处 mǎojiēchù

склёпывать, склепáть 铆接 mǎojiē, 铆合 mǎohé

склеро́з *м мед.* 硬化 yìnghuà; ~ кровенóсных сосýдов 血管硬化

скликáть *несов. разг.* 招呼到一起 zhāohu dào yīqǐ, 叫到一起 jiào dào yīqǐ

склóка *ж* 纠纷 jiūfēn; 争吵 zhēngchǎo, 吵架 chǎojià; семéйная ~ 家庭纠纷; 家庭吵架

склои *м* 斜面 xiémiàn; 坡 pō; на ~е горы́ 在山坡上 ◇ на ~е лет (жи́зни, дней) 在晚年; 将近老年

склоне́ние *с* 1. (*действие*) *см.* склоня́ть 1, 2 2.: магни́тное ~ 磁差; (*угол склонения*) 磁偏角 3. *грам.* 变格[法] biàngé[fǎ]

склони́ть *сов. см.* склоня́ть 1, 2; ~ся *сов. см.* склоня́ться 1, 2, 3, 4

скло́нн||ость *ж* 1. (*влечение*) 爱好 àihào; 喜欢 xǐhuan; ~ость к му́зыке 对音乐的爱好 2. (*тенденция*) 倾向 qīngxiàng; ~ость к отвлечённому мышле́нию 好作抽象思索的倾向; у него́ ~ость к полноте́ 他是有发胖倾向的; 他很容易发胖; ~ый 1. (*имеющий склонность к чему-л.*) 爱好...的 àihào...de; челове́к, ~ый к нау́чным заня́тиям 爱好科学工作的人 2. (*готовый к чему-л.*) 愿意 yuànyì, 有意 yǒuyì; 想 xiǎng; я не скло́нен е́хать туда́ 我不大愿意到那里去; я скло́нен ве́рить э́тому 我想可以相信这个 3. (*предрасположенный к чему-л.*) 有...倾向的 yǒu...qīngxiàng-de; 容易 róngyì; он скло́нен к полноте́ 他很容易发胖

склон||я́ть, склони́ть 1. (*наклонять*) 低下 dīxià; 垂下 chuíxià, 使...低垂 shǐ ...dīchuí; ~я́ть знаме́на 把旗帜低垂; ~я́ть го́лову (*тж. перен.*) 低下头 2. *перен.* (*уговаривать*) 说服 shuōfú, 劝 quàn; (*привлекать*) 吸引 xīyǐn; (*на что-л. плохое*) 劝诱 quànyòu, 诱使 yòushǐ; 拉拢 lālong; ~я́ть к побе́гу 说服逃走; ~я́ть *кого-л.* на свою́ сто́рону 拉拢...到自己这方面来 3. *тк. несов. грам.* 把...变格 bǎ...biàngé; ~я́ться, склони́ться 1. (*наклоняться*) [下]垂[xià]chuí; (*о человеке*) 弯腰 wānyāo, 俯身在 fǔshēn zài; ~я́ться над посте́лью больно́го 俯身在病人的床上; его́ голова́ ~и́лась на моё плечо́ 他的头垂在我的肩上 2. *перен.* (*утрачивать волю к сопротивлению*) 屈服 qūfú; (*подчиняться*) 服从 fúcóng 3. *перен.* (*соглашаться с чем-л.*) 倾向于 qīngxiàngyú; 同意 tóngyì; ~я́ться к но́вому реше́нию 同意新的决定; ~я́ться на *чью-л.* сто́рону 倾向于...方面; 赞同 4. (*о солнце и т.п.*) 偏[向] piān[xiàng]; со́лнце ~я́ется к за́паду 太阳偏西 5. *тк. несов. грам.* 变格 biàngé

скло́чник *м разг.* 爱闹纠纷的人 ài nào jiūfēn-de rén

скля́нка *ж* (*небольшой стеклянный сосуд*) 小玻璃瓶 xiǎobōlipíng; апте́чная ~ 药瓶

скоба́ *ж* 1. (*ручка*) 拉手 lāshou, 把手 bǎshou; дверна́я ~ 门拉手 2. (*для скрепления чего-л.*) 两爪钉 liǎngzhuǎdīng, 蚂蝗钉 māhuángdīng

скóбк||а *ж* 1. *см.* скоба́ 2. (*знак препинания*) 括弧 kuòhú, 括号 kuòhào; кру́глые ~и 圆括弧; закры́ть ~и 打上后半弧; 打上字后的括号; раскры́ть ~и 解括弧; поста́вить сло́во в ~и 把字用括号括起来 ◇ заме́тить в ~ах 附带说一句

скобли́ть *несов.* 刮 guā, 刨 bào; (*чистить тж.*) 用力擦 yònglì cā; ~ до́ску ножо́м 用刀子刮木板

скобян||о́й: ~ы́е това́ры 小五金货; ~ы́е изде́лия 小五金制品

ско́ванн||ый (*затруднённый*) 受拘束的 shòu jūshù-de, 不灵活的 bù línghuó-de; ~ая мысль 受拘束的思想; 不灵活的思想; ~ые движе́ния 受拘束的举动; 不灵活的举动

скова́ть *сов. см.* ско́вывать

сковорода́ *ж*, **сковоро́дка** *ж* [平底]煎锅 [píngdǐ] jiānguō

ско́вывать, скова́ть 1. (*выковывать*) 打成 dǎchéng, 锻成 duànchéng; скова́ть дета́ль 锻成零件 2. (*соединять ковкой*) 锻接起来 duànjiēqilai 3. (*надевать кандалы, оковы*) 加上镣铐 jiāshàng liàokào 4. *перен.* (*лишать свободы действий*) 束缚 shùfù, 拘束 jūshù; 牵制 qiānzhì; скова́ть си́лы проти́вника 牵制敌人兵力 5. *перен.* (*делать неподвижным*) 封住 fēngzhù; 冻住 dòngzhù; моро́зы скова́ли ре́ку 严寒封住了河流

скола́чивать, сколоти́ть 1. (*колотя, соединять*) 钉在一起 dìng zài yìqǐ, 钉上 dìngshàng; (*изготавливать*) 钉[成] dìng[chéng]; сколоти́ть я́щик 钉一个箱子 2. *перен.* (*создавать*) 建立 jiànlì; 拼凑 pīncòu; сколоти́ть вое́нный блок 拼凑军事集团 3. *перен.* (*набирать, накапливать*) 积攒 jīcuán; сколоти́ть капита́л 积攒大笔钱

сколоти́ть *сов. см.* скола́чивать

сколо́ть *сов. см.* ска́лывать

сколь *уст.* 多么 duōme, 何等 héděng; ~ краси́вы го́ры и ре́ки! 山河多么壮丽啊!

скольже́ние *с* (*действие*) *см.* сколь зи́ть

сколь||и́ть, сколь зну́ть 1. 滑 huá, 溜 liū; (*не иметь устойчивости*) 溜得站不稳 huáde zhànbuwěn; ~и́ть по льду (на конька́х) 滑冰; 溜冰; но́ги ~я́т на гря́зной доро́ге 两脚在泥泞的道上滑来滑去; нога́ ~ну́ла, и он упа́л 脚一滑, 他就摔倒了 2. *перен.* (*плавно двигаться*) 滑行 huáxíng, 滑动 huádòng; (*о самолёте, птицах*) 滑翔 huáxiáng, 飞翔 fēixiáng; ло́дка ~и́т по воде́ 小船在水上滑行 3. *перен.* (*о взгляде и т. п.*): взгляд ~и́т по строка́м кни́ги 目光在书里一行一行上滑过; его́ глаза́ ~и́ли по ли́цам окружа́ющих 他的眼光在周围人的脸上扫过 4. (*о чём-л. скользком*) 滑得拿不住 huáde nábuzhù; нали́м ~и́т в рука́х 山鲶鱼在手里滑得拿不住

ско́льз||кий 1. 滑[的] huá[de]; 光滑的 guānghuáde; ~кий парке́т 光滑的嵌木地板 2. *перен.* (*ненадёжный, сомнительный*) 不可靠的 bù kěkào-de, 可疑[的] kěyí[de]; ~кий путь 邪路 xiélù 3. *перен.* (*двусмысленный*) 模棱两可的 móléng-liǎngkě-de; ~кие фра́зы 模棱两可的词句

скользну́ть *сов.* 1. *см.* сколь зи́ть 2. (*быстро и незаметно пройти*) 溜过去 liūguoqu; (*внутрь чего-л.*) 溜进 liūjìn 3. (*слегка затронуть*) 碰一下 pèngyíxià, 触到 chùdào; 抚摩一下 fǔmó yíxià

ско́лько 1. *мест. и нареч.* (*какое количество?*) 多少 duōshao; (*с сущ. до 10*) 几个 jǐge; ~ сто́ит э́та вещь? 这个东西[要]多少钱?; сейча́с ~ вре́мени? 现在几点钟?; ~ вре́мени прошло́? 过了多少时间?; ~ тебе́ лет? 你多大岁?; (*при вопросе к ребёнку*) 你几岁? 2. *мест. и нареч.* (*какое большое количество!*) 多么多啊! duōme duō a; 多极了 duōjíle; 多少 duōshao; ~ раз я вам говори́л! 我对你说过多少次了!; ~ здесь люде́й! 这里的人多么多啊! 3. *нареч. и мест. относит.*: возьми́ ~ хо́чешь 你要多少就拿多少; ешь ~ хо́чешь 你要吃多少就吃多少 ◇ не сто́лько, ~ 与其说..., 不如说; сто́лько... ~ 既...同时又; он сто́лько же смел, ~ нахо́дчив 他既勇敢, 同时又机智; ~ [душе́] уго́дно 1) 要多少有多少 2) (*очень много*) 多极了; ~ лет, ~ зим! 好久没见了!

ско́лько-нибудь (*некоторое количество*) [多少]一点儿 [duōshǎo]yīdiǎnr; 随便多少 suíbiàn duōshao; (*в той или иной мере*) 多多少少 duōduō shǎoshǎo; ~ уважа́ющий себя́ челове́к не сде́лал бы э́того 只要多少有点自尊心的人就不会这样作; дать ~ де́нег 多少给一点儿钱

скомбини́ровать *сов. см.* комбини́ровать

ско́мкать *сов. см.* ко́мкать

скомпонова́ть *сов. см.* компонова́ть

скомпромети́ровать *сов. см.* компромети́ровать

сконструи́ровать *сов. см.* конструи́ровать

сконфу́женн||ый 难为情的 nánwéiqíngde, 不好意思的 bùhǎo yìsi-de

сконфу́зить(ся) *сов. см.* конфу́зить (-ся)

сконцентри́ровать(ся) *сов. см.* концентри́ровать(ся)

сконча́ться *сов.* 逝世 shìshì, 去世 qùshì

скопи́ровать *сов. см.* копи́ровать

скопи́ть(ся) *сов. см.* ска́пливать(ся)

скопле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ска́пливать(ся) 2. (*большое количество кого-чего-л.*) 聚集起来的大批(好多) jùjíqǐlaide dàpī(hǎoduō); ~ автомаши́н на перекрёстке 聚集在十字路口上的好多汽车; ~ наро́да 聚集起来的大群人

ско́р||ая *ж разг.* 急救车 jíjiùchē; вы́звать ~ую 叫急救车

скорбе́ть *несов.* (*о чём-л.*) 因...而悲伤 yīn...ér bēishāng; (*о ком-л.*) 为...而悲痛 wèi...ér bēitòng; 哀悼 āidào; ~ о ги́бели боево́го това́рища 为战友的身亡而悲痛

скорби́ный 悲哀的 bēi'āide, 悲伤的 bēishāngde, 悲痛的 bēitòngde; ~ го́лос 悲哀的声音; ~ взгляд 悲痛的眼神

скорбь *ж* 悲痛 bēitòng, 悲伤 bēishāng; 哀悼 āidào; глубо́кая ~ 深刻的悲痛; 深痛; вы́звать ~ 引起悲痛

скоре́е 1. (*сравн. ст. прил.* ско́рый *и нареч.* ско́ро): иди́ ~! 快点走!; он ~ пи́шет, чем я 他写得比我快; как мо́жно ~ 尽快 2. (*лучше, предпочтительнее*) 宁愿...也不 nìngyuàn...yěbù; ~ умрём, чем сдади́мся 我们宁愿死掉, 也不投降 3. (*вернее, точнее*) 与其说..., 不如说 yǔqíshuō..., bùrú shuō; он ~ похо́ж на мать, чем на отца́ [与其]说他像父亲, 不如说他像母亲 ◇ ~ всего́ 很可能[是]

скорлуп||а́ *ж* 壳儿 kér; яи́чная ~а́ 蛋壳; ~а́ ара́хиса 花生壳 ◇ уйти́ в свою́ ~у́ 闭关自守

скорня́к *м* 皮货匠 píhuòjiàng

ско́ро 1. *нареч.* (*быстро*; *вскоре*) 快 kuài, 很快 hěn kuài; 赶快 gǎnkuài; ~ бежа́ть [赶]快跑; я ~ приду́ 我很快就来 2. *в знач. сказ.*: ~ весна́ 春天很快就到了; ~ ночь 夜即将降临

скоровáрка *ж* 压力锅 yālìguō

скороговóрк||а *ж* 1. *разг.* (*быстрая речь*) 说得很快的话 shuōde hěn kuài-de huà; говори́ть ~ой 说得很快; 说得急 2. (*сочетание слов*) 绕口令 ràokǒulìng

скоро́мный 荤[的] hūn[de]; ~ стол 荤饭食

скоропали́тельн||ый *разг.* [太]仓卒的[tài] cāngcù-de, 过分匆忙的 guòfèn cōngmáng-de; ~ое реше́ние 仓卒的决定

ско́ропись *ж* 快写法 kuàixiěfǎ; 草书 cǎoshū

скоропо́ртящ||ийся 易腐[的] yìfǔ[de], 容易腐烂的 róngyì fǔlàn-de; ~иеся проду́кты 易腐食品

скоропости́жно: ~ сконча́лся 猝然去世

скоропости́жн||ый 猝然[的] cùrán[de], 突然[的] tūrán[de]; ~ая смерть 猝死; 暴亡

скороспе́л||ый 1. 早熟[的] zǎoshú[de]; ~ый сорт я́блок 早熟的苹果品种 2. *перен. разг.* (*поспешный*) 匆忙的 cōngmángde, 仓卒的 cāngcùde; (*незрелый*) 不成熟的 bù chéngshú-de; ~ое произведе́ние 不成熟的作品; ~ое реше́ние 仓卒的决定

скоростн||и́к 1. *разг.* (*спортсмен*) 速度运动员 sùdù yùndòngyuán, 速度能手 sùdù néngshǒu 2. (*о рабочем*) 高速工作者 gāosù gōngzuòzhe, 快手 kuàishǒu; то́карь-~и́к 高速旋工; **~о́й** 高速[的] gāosù[de], 高速度的 gāosùdùde; 快速[的] kuàisù[de]; ~о́й самолёт 高速度的飞机; ~ое ре́зание *тех.* 高速切削

скоростре́льн||ый 速射[的] sùshè[de]; ~ая пу́шка 速射炮

ско́рость *ж* 1. 速度 sùdù; больша́я ~ 高速; разви́ть большу́ю ~ 达到高速度; ~ движе́ния поездо́в 列车运行速度; ~ све́та 光速; ~ зву́ка 声速 2. *тех.* 挡 dǎng; перевести́ на тре́тью ~ 换到第三挡

скоросшива́тель *м* 活叶文件夹 huóyè wénjiànjiā

скороста́ть *сов. см.* корота́ть

скорпио́н *м* 蝎子 xiēzi

ско́рчить *сов. см.* ко́рчить 1; **~ся** *сов. см.* ко́рчиться

ско́р||ый 1. 快[的] kuài[de], 迅速的 xùnsùde; ~ый по́езд 快车; он ~ый в рабо́те 他工作作得很快; ~ый прие́зд 很快的到来; в ~ом вре́мени 很快就; до ~ого свида́ния! 回头见! 2. *перен.* (*нетерпеливый*) 急性[的] jíxìng[de], 急躁[的] jízào[de]; како́й ты ~ый! 你多么急性啊! ◇ ~ая по́мощь 急救组织; (*автомашина*) 救护车; на ~ую ру́ку 匆匆忙忙

скос *м* 斜面 xiémiàn, 斜坡 xiépō; 倾斜 qīngxié; ~ горы́ 山坡

скоси́ть I, II *сов. см.* коси́ть I, II и ска́шивать I, II

скот *м* 1. *собир.* 家畜 jiāchù, 牲畜 shēngchù; кру́пный рога́тый ~ 牛; моло́чный ~ 乳牛; рабо́чий ~ 耕畜; племенно́й ~ 良种的牲畜 2. *бран.* 畜生 chùsheng

скоти́на *ж см.* скот

ско́тин||к *м*, **~ца** *ж* 饲养员 sìyǎngyuán

ско́тный: ~ двор 牲口棚; 牲口圈

скотобо́йня *ж* 屠宰场 túzǎichǎng

скотово́д||ство *с* 畜牧业 xùmùyè, 养畜业 yǎngchùyè; мясно́е ~ство 供肉食的畜牧业; **~ческий** 畜牧业[的] xùmùyè [-de]; ~ческий райо́н 牧区

ско́тский (*низкий*, *отвратительный*) 兽性[的] shòuxìng[de], 畜生[的] chùshēng[de]; ~ посту́пок 畜生行为; 兽行

ско́тство *с* 兽行 shòuxíng, 畜生行为 chūsheng xíngwéi

скра́дывать *несов.* 便觉察不出来 shǐ juéchábùchūlai

скра́сить *сов. см.* скра́шивать

скра́шивать, скра́сить 掩饰 yǎnshì; (*восполнять*) 弥补 míbǔ; (*сглаживать*) 冲淡 chōngdàn, 缓和 huǎnhé; скра́сить недоста́тки 掩饰缺点

скребни́ца *ж* (*для лошадей*) 铁刷子 tiěshuāzi, 马篦子 mǎbìzi

скребо́к *м* 刮板 guābǎn; 刮刀 guādāo; ~ для сне́га 刮雪板

скре́жет *м* 摩擦声 mócāshēng; ~ колёс 车轮轧轧声; ~ зубо́в 咬牙声

скрежета́ть *несов.* 发出刺耳的摩擦声 fāchū cì'ěrde mócāshēng; ~ зуба́ми 咬牙; *перен.* 咬牙切齿; 切齿痛恨

скре́пер *м* 铲运机 chǎnyùnjī, 刮土机 guātǔjī, 铲土机 chǎntǔjī

скрепи́ть *сов. см.* скрепля́ть

скре́пка *ж* 夹子 jiāzi

скреп||ля́ть, скрепи́ть 1. (*соединять*) 连接[起来] liánjiē[qilai]; *перен.* 巩固 gǒnggù; ~и́ть ре́льсы 把钢轨连接起来; ~и́ть листы́ була́вками 用别针把纸别在一起; ~и́ть у́зы дру́жбы 巩固友好关系 2. (*удостоверять*) 证实 zhèngshí, 证明 zhèngmíng; ~и́ть печа́тью 盖印[证明]; ~и́ть по́дписью 签字[证明]; ко́пия скреплена́ по́дписью секретаря́ 副本经秘书签字证明无误 ◇ ~я се́рдце 勉强地; 不得已地

скрести́ *несов.* 1. (*царапать*) 抓 zhuā; (*чем-л. острым*) 括 guā; (*чистить*) 擦 cā; *разг.* (*чесать*) 搔 sāo; соба́чка скребёт дверь 小狗在抓门; ~ ногтя́ми 用指甲搔; ~ в заты́лке 搔后脑勺; перо́ скребло́ бума́гу 钢笔尖刮纸 2. *перен. безл.*: на се́рдце скребёт 心乱如麻; 焦急不安; **~сь** *несов.* 抓得发响 zhuāde fāxiǎng, 挠得发响 náode fāxiǎng; скребётся мышь 耗子挠得发响

скрести́(сь) *сов. см.* скре́щивать (-ся)

скрещéние *с* 1. (*действие*) *см.* скре́щивать 2. (*место*) 交叉点 jiāochādiǎn; ~ доро́г 十字路口 shízìlùkǒu

скре́щивание *с биол.* 杂交 zājiāo

скре́щивать, скрести́ть 1. 使...交叉 shǐ...jiāochā; 使...成十字形 shǐ...chéng shízìxíng; скрести́ть ру́ки на груди́ 把两手交叉在胸前 2. *биол.* 使...杂交 shǐ...zájiāo ◇ скрести́ть шпа́ги 1) 两剑交锋 2) *перен.* 争执起来; 争论起来; **~ся**, скрести́ться 交叉 jiāochā; 成十字形 chéng shízìxíng; доро́ги скрести́лись 道路交叉了

скриви́ть(ся) *сов. см.* криви́ть(ся)

скрип *м* 吱吱声 zhīzhīshēng, 轧轧声 yàyàshēng

скрипа́ч *м* 小提琴手 xiǎotíqínshǒu, 小提琴家 xiǎotíqínjiā

скрип||е́ть, проскрипе́ть, скри́пнуть 1. 作吱吱声 zuò zhīzhīshēng, 吱吱响 zhīzhī xiǎng; сапоги́ ~я́т 皮靴底吱吱地响; ~е́ть зуба́ми 切齿作声 2. *перен. разг.* 勉强活着 miǎnqiǎng huózhe

скрипи́чн||ый: ~ый конце́рт 小提琴协奏曲; ~ые стру́ны 小提琴弦 ◇ ~ый ключ 高音谱号

скри́пк||а *ж* 小提琴 xiǎotíqín ◇ игра́ть пе́рвую ~у 1) 奏第一把提琴; 担任第一小提琴手 2) *перен.* 当第一把手; 居领导地位

скрипну́ть *сов. см.* скрипе́ть

скрипу́ч||ий *разг.* 吱吱响的 zhīzhī xiǎng-de; (*о голосе и т.п.*) 吱吱呀呀的 zhīzhī-yāyā-de; ~ие сапоги́ 吱吱响的皮靴

скрои́ть *сов. см.* кроить

скро́мни||к *м*, **~ца** *ж разг.* 很谦虚的人 hěn qiānxū-de rén

скро́миич||ать *несов. разг.* 太谦虚 tài qiānxū, 过于谦逊 guòyú qiānxùn; не ~ай! 不要太谦虚吧!

скро́мно *см.* скро́мный; ~ одева́ться 穿戴得很朴素

скро́мн||ость *ж* 1. 谦虚 qiānxū, 虚心 xūxīn 2. (*жилища и т.п.*) 朴素 pǔsù; **~ый** 1. 谦虚的 qiānxūde; ~ый челове́к 谦虚的人; э́тот учёный о́чень скро́мен 这位学者很谦虚 2. (*простой*) 朴素的 pǔsùde, 朴实的 pǔshíde; 简单的 jiǎndānde; ~ое пла́тье 朴素的衣服; ~ый обе́д 简单的饭菜 3. *перен.* (*небольшой*, *ограниченный*) 小小的 xiǎoxiǎode, 微薄的 wēibóde; 有限的 yǒuxiànde; ~ые дохо́ды 微薄的收入; ~ые тре́бования 有限的要求

скрупулёзн||ый 非常周密的 fēicháng zhōumì-de, 非常仔细的 fēicháng zǐxì-de; 精密的 jīngmìde; 拘泥细节的 jūni xìjié-de; ~ый ана́лиз 非常周密的分析; ~ый подсчёт 精密的计算; ~ый челове́к 拘泥细节的人

скрути́ть *сов. см.* скру́чивать

скру́чивать, скрути́ть 1. (*свивать*) 搓 cuō, 捻 niǎn; (*свёртывать*) 卷 juǎn; скрути́ть верёвку 搓成一条绳子; скрути́ть папиро́су 卷一支纸烟 2. (*связывать*) 捆住 kǔnzhù, 绑住 bǎngzhù; скрути́ть *кому-л.* ру́ки 绑住...的双手 3. *разг.* 压倒 yādǎo; боле́знь скрути́ла его́ 他病倒了

скрыва́ть, скрыть 1. (*прятать*) 隐藏 yǐncáng, 藏[匿] cáng[nì]; (*закрывать*) 遮住 zhēzhù; (*чувства и т.п.*) 忍住 rěnzhù; 抑制住 yìzhìzhù; скрыть беглеца́ 藏匿逃犯; ту́чи скры́ли со́лнце 乌云遮住了太阳; скрыть волне́ние 抑制住激动 2. (*утаивать*) 遮掩 zhēyǎn, 掩盖 yǎngài; 隐瞒 yǐnmán; ~ свои́ недоста́тки 掩盖自己的缺点; ~ свои́ намере́ния 隐瞒自己的企图 4. *тк. несов. перен.* (*заключать в себе*) 包含 bāohán; (*таить в себе*) 蕴藏 yùncáng; **~ся**, скры́ться 1. (*прятаться*) 藏 cáng, 躲藏 duǒcáng; (*избегать встреч*) 躲开 duǒkāi, 躲避 duǒbì; он от меня́ второ́й ме́сяц скрыва́ется 他一个多月来总躲着

不见我 2. (*исчезать*) 消失 xiāoshī; 不见 bùjiàn, 看不见 kànbujiàn; скрыться в глубо́ком тума́не 消失在浓雾之中; я до́лго провожа́л его́ глаза́ми, пока́ он не скры́лся и́з виду 我目送了他很久, 直到看不见为止; со́лнце скры́лось за горо́й 太阳下山不见了 3. *перен.*: от его́ гла́за ничто́ не скро́ется 任何事情都逃不过他的眼睛 4. *тк. несов.* (*содержаться, таиться*) 包含 bāohán; каки́е наме́рения скрыва́ются за его́ слова́ми? 他这些话包含着什么企图 5. (*быть, иметься*) 蕴藏 yùncáng; под землёй скрыва́ются неисчерпа́емые бога́тства 地下蕴藏着无穷的矿物

скры́тнича‖ть *несов. разг.* 不肯开口讲 bùkěn kāikǒu jiǎng; 守口如瓶 shǒu kǒu rú píng; не ~йте! 不要守口如瓶!; 别放在心里不说!

скры́тно *см.* скры́тный; де́йствовать ~ 秘密地作背地里行动

скры́тн‖ый 1. 不坦率的 bùtǎnshuàide; 守口如瓶的 shǒu kǒu rú píng-de; ~ый челове́к 不坦率的人 2. (*тайный*) 秘密[的] mìmì[de]

скры́т‖ый 暗藏的 àncángde, 隐藏的 yǐncángde; 隐蔽的 yǐnbìde; (*потенциальный*) 潜在[的] qiánzài[de]; ~ый враг 暗藏的敌人; ~ая доса́да 隐藏的烦恼; ~ая борьба́ 隐蔽的斗争; ~ые возмо́жности 潜在能力; 潜力

скрыть *сов. см.* скрыва́ть 1, 2; **~ся** *сов.* 1. *см.* скрыва́ться 1, 2, 3 2. (*уйти незаметно*) 溜走 liūzǒu, 悄悄走掉 qiāoqiāo zǒudiào

скрю́чить(ся) *сов. см.* крю́чить(ся)

скря́га *м, ж* 守财奴 shǒucáinú, 吝啬鬼 lìnsèguǐ

скря́жничать *несов. разг.* 非常吝啬 fēicháng lìnsè, 爱财如命 ài cái rú mìng

ску́дность *ж см.* ску́дость

ску́дн‖ый 1. 微薄的 wēibóde; (*недостаточный*) 不足的 bùzúde, 很少的 hěnshǎode; (*бедный*) 贫乏的 pínfáde; ~ые сре́дства 微薄的资金; ~ые запа́сы 很少的储备 2. (*бедный в каком-л. отношении*) 缺少 quēshǎo, 缺乏 quēfá; ме́лкое о́зеро ~о ры́бой 浅水湖缺少鱼

ску́дость *ж* 缺少 quēshǎo; 贫乏 pínfá

ску́к‖а *ж* 寂寞 jìmò, 苦闷 kǔmèn, 烦闷 fánmèn; (*отсутствие веселья*) 没趣儿 méiqùr; (*однообразие*) 单调 dāndiào; у них всегда́ ужа́сная ~а 他们那里总是非常乏味(非常没趣儿); разогна́ть ~у 排遣苦闷; нагоня́ть ~у на *кого-л.* 使…感到寂寞

скула́ *ж* 颧骨 quángǔ; **~стый** 颧骨大的 quángǔ dà-de, 颧骨突出的 quángǔ tūchū-de; ~стое лицо́ 颧骨大的脸

скули́ть *несов.* 1. (*о собаке*) 哀怨地吠叫 āiyuànde fèijiào, 发哀鸣声 fā āimíngshēng 2. *перен. разг.* (*ныть*) 啜泣地说 chuòqìde shuō; (*плакаться*) 老是发牢骚 lǎoshi fā láosāo

ску́льптор *м* 雕刻家 diāokèjiā, 雕塑家 diāosùjiā

скульпту́р‖а *ж* 1. (*вид искусства*) 雕塑[术] diāosù[shù], 雕刻[术] diāokè[shù] 2. (*произведение*) 雕刻品 diāokèpǐn, 雕塑品 diāosùpǐn; (*скульптурный портрет, изваяние*) 雕像 diāoxiàng, 塑像 sùxiàng; **~ный** 雕塑[的] diāosù[de]; ~ный портре́т 塑像; ~ная мастерска́я 雕塑工作室

ску́мбрия *ж* 鲭鱼 qīngyú

скунс *м* 1. *зоол.* 臭鼬 chòuyòu 2. (*мех*) 臭鼬皮 chòuyòupí

скупа́ть, скупи́ть 收购 shōugòu, 收买 shōumǎi; (*напр. с целью перепродажи*) 抢购 qiǎnggòu; ~ карти́ны 收买图画; ~ зо́лото 抢购黄金

скупе́ц *м* 吝啬人 lìnsèrén

скупи́ть *сов. см.* скупа́ть

скупи́ться *несов.* 吝惜 lìnxī; 舍不得 shěbude; ~ на де́ньги 舍不得花钱 ◇ не ~ на *что-л.* 不惜; 慷慨; не ~ на обеща́ния 答应得非常慷慨

ску́пка *ж* 1. (*действие*) *см.* скупа́ть 2. (*магазин*) 收购店 shōugòudiàn

скуп‖о́й 1. 吝啬的 lìnsède, 悭吝的 qiānlìnde 2. (*свидетельствующий о скупости*) [太]菲薄的 [tài] fěibó-de; ~о́й пода́рок 菲薄的礼物 3. (*скудный*): ~о́й свет ла́мпочки 微弱的灯光; ~а́я земля́ 贫瘠的土地 4. (*сдержанный*) 不轻易 bùqīngyì; он ~ на похвалы́ 他不轻易夸奖; ~о́й на слова́ 沉默寡言的 5. *в знач. сущ. м* 吝啬人 lìnsèrén

ску́пость *ж* 1. 吝啬 lìnsè, 悭吝 qiānlìn 2. (*напр. подарка и т.п.*) 菲薄 fěibó 3. (*освещения и т.п.*) 微弱 wēiruò; (*напр. почвы*) 贫瘠 pínjí

ску́пщик *м* 收购商人 shōugòu shāngrén

скуча́ть *несов.* 1. 感到寂寞 gǎndào jìmò, 感到烦闷 gǎndào fánmèn, 感到苦闷 gǎndào kǔmèn; ~ от безде́лья 闲得无聊 2. (*о ком-чём-л., по кому-чему-л.*) 想念 xiǎngniàn, 挂念 guàniàn; 惦记 diànjì; ~ по де́тям 想念孩子们; ~ по рабо́те 惦记工作

скуча́ющий 苦闷的 kǔmènde, 寂寞 jìmòde; 无聊的 wúliáode; ~ вид 无聊的样子

ску́ченно *см.* ску́ченный; они́ живу́т о́чень ~ 他们住得很稠密

ску́ченн‖ый 稠密的 chóumìde, 密集的 mìjíde; ~ое населе́ние 稠密的人口

ску́чиваться, ску́читься *разг.* 聚集[在一起] jùjí [zài yīqǐ], 挤[在一块儿] jǐ [zài yīkuàir]; лю́ди ску́чились у воро́т 人们聚集在门口

ску́читься *сов. см.* ску́чиваться

ску́чно 1. *нареч.*: ~ расска́зывать 讲得枯燥无味 2. *в знач. сказ. безл.* 寂寞 jìmò, 无聊 wúliáo; 苦闷 kǔmèn; 乏味 fáwèi; мне ~ 我感到很寂寞; 我感到苦闷; здесь о́чень ~ 这里很寂寞; 这里非常没有趣儿

ску́чн‖ый 1. 寂寞的 jìmòde, 烦闷的 fánménde; (*вызывающий скуку*) 令人厌烦的 lìng rén yànfán-de, 令人感到苦闷的 lìng rén gǎndào kǔmén-de; ~ый взгляд 烦闷的神色; ~ый ве́чер 寂寞的晚间; ~ая бесе́да 单调无味的谈话; ~ый челове́к 令人厌烦的人 2. (*неинтересный*) 枯燥无味的 kūzào-wúwèide; ~ая кни́га 枯燥无味的书

ску́шать *сов. см.* ку́шать

слабе́‖ть *несов.* 衰弱下去 shuāiruòxiàqu; 衰退 shuāituì; больно́й ~ет 病人衰弱下去; зре́ние ~ет 视力逐渐衰退; ~ть здоро́вьем 身体衰弱下去; ве́тер ~ет 风小些了

слаби́тельное *с* 泻剂 xièjì, 泻药 xièyào

сла́би‖ть *несов. безл.*: его́ ~т 他泻肚

сла́бо 1. 无力地 wúlìde; (*слегка*) 微微地 wēiwēide; (*о завязанном*) 松弛地 sōngchíde; ~ улыбну́ться 微微地一笑; верёвка ~ натя́нута 绳子拉得松弛 2. (*плохо*) 不好 bùhǎo; он ~ игра́ет в ша́хматы 他下棋下得不好

слабово́‖лие *с* 意志薄弱 yìzhì bóruò; **~льный** 意志薄弱的 yìzhì bóruò-de

слабоне́рвный 神经衰弱的 shénjīng shuāiruò-de

слабоси́льный 1. (*физически*) 力量薄弱的 lìliang bóruò-de, 气力单薄的 qìlì dānbó-de 2. (*небольшой мощности*) 马力小的 mǎlì xiǎo-de; ~ мото́р 马力小的马达

сла́бость *ж* 1. (*физическая*) 虚弱 xūruò; 无力 wúlì, 没气力 méiqìlì; ~ в нога́х 两腿无力; чу́вствовать большу́ю ~ 感到身体非常虚弱 2. (*недостаточная твёрдость и последовательность*) 软弱[性] ruǎnruò[xìng], 软弱无能 ruǎnruò wúnéng; прояви́ть ~ 显示软弱无能; 示弱 3. (*недостаток*) 短处 duǎnchu, 弱点 ruòdiǎn, 缺点 quēdiǎn; узна́ть *чью-л.* ~ 看出…的短处 4. *разг.* (*привычка, склонность к чему-л.*) 嗜好 shìhào, 癖好 pǐhào; ~ к вину́ 酒瘾 5. *разг.* (*расположение, склонность к кому-чему-л.*) 喜好 xǐhào, 爱好 àihào, 喜欢 xǐhuan; ~ к теа́тру 爱看戏; ~ к де́тям 喜欢孩子; пита́ть ~ к *кому-чему-л.* 特别喜欢…; 倾心于…

слабоу́м‖ие *с* 痴呆 chīdāi, 迟钝 chídùn; ста́рческое ~ие 老年痴呆; врождённое ~ие 先天[性]痴呆; **~ный** 1. 痴呆的 chīdāide; ~ный ребёнок 痴呆的孩子 2. *в знач. сущ. м* 痴呆的人 chīdāide rén

слабохара́ктерный 性格软弱的 xìnggé ruǎnruò-de, 没有骨气的 méiyǒu gǔqì-de, 意志薄弱的 yìzhì bóruò-de; ~ челове́к 没有骨气的人

сла́б‖ый 1. 弱[的] ruò[de], 力量小的 lìliang xiǎo-de; 软弱无力的 ruǎnruò-wúlì-de; 衰弱的 shuāiruòde; 薄弱[的] bóruò[de]; ~ый челове́к 软弱无力的人; ~ое госуда́рство 弱国; ~ое звено́ 薄弱环节; ~ая во́ля 薄弱的意志 2. *тех.* (*имеющий небольшую мощность*) 马力小的 mǎlì xiǎo-de; 能量小的 néngliàng xiǎo-de; ~ый мото́р 马力小的马达 3. (*болезненный, нездоровый*) 虚弱的 xūruòde, 病弱的 bìngruòde; 不健康的 bùjiànkāngde; ~ый ребёнок 病弱的孩子; ~ые лёгкие 不健康的肺 4. (*малый, незначительный*) 微弱[的] wēiruò[de]; 轻微的 qīngwēide, 微小的 wēixiǎode; ~ый го́лос 微弱的嗓音; ~ый ве́тер 微风; ~ый свет 微弱光亮; ~ые при́знаки жи́зни 微微的一点活气; ~ые наде́жды 微小的希望 5. (*плохой*) 不好的 bùhǎode, 差的 chàde, 坏[的] huài[de]; 单薄的 dānbóde; ~ый учени́к 学习差的学生; 差等生; ~ая кни́га 写得不好的书; ~ые доказа́тельства 不充分的证据; 6. (*непрочный*) 不坚实的 bùjiānshíde, 不坚硬的 bùjiānyìngde; ~ый грани́т 不坚硬的花岗石 7. (*некрепкий, ненасыщенный*) 淡[的] dàn[de], 淡薄的 dànbóde; 劲儿小的 jìnr xiǎo-de; ~ый чай 淡茶; ~ое вино́ 淡酒; ~ый раство́р 稀溶液 8.

(*нетугой, слабо натянутый*) 松的 sōngde, 不紧的 bùjǐnde; *перен.* 松懈的 sōngxiède; 不严格的 bùyángédе; ~ая дисципли́на 松懈的纪律 ◇ ~ое ме́сто, ~ая сторона́ 弱点; 短处

слáв||а *ж* 1. 光荣 guāngróng; 荣誉 róngyù; трудова́я ~а 劳动光荣; бессме́ртная ~а 不朽的荣誉; ~а геро́ю! 光荣属于英雄! 2. (*известность*) 名望 míngwàng, 声望 shēngwàng; дости́гнуть ~ы 得到名望; литерату́рная ~а 文学方面的名望 3. *разг.* (*репутация*) 名声 míngshēng; до́брая ~а 好的名声; по́льзоваться печа́льной ~ой 臭名昭著 4. *разг.* (*слухи, толки*) 传言 chuányán, 流言 liúyán; идёт об э́том ~а 关于这件事有传言 ◇ во ~у *кого-чего-л.* 为...争光; во ~у Ро́дины 为祖国争光; ~а бо́гу! 谢天谢地!; на ~у *разг.* 好极了; 非常好

слави́ст *м* 斯拉夫学家 sīlāfūxuéjiā

слави́стика *ж* 斯拉夫学 sīlāfūxué

сла́вить *несов.* 1. (*восхвалять*) 歌颂 gēsòng, 赞美 zànměi, 颂扬 sòngyáng; (*создавать славу кому-чему-л.*) 为...增光 wèi...zēngguāng; ~ геро́йские по́двиги 赞美英雄的功绩; трудо́м свои́м сла́вим оте́чество 以自己的劳动为祖国增光 2. (*распространять дурные слухи*) 传说...的坏话 chuánshuō...de huàihuà; ~ *кого-л.* по всему́ го́роду 到处传说...的坏话; ~**ся** *несов.* (*чем-л.*) 以...著名 yǐ...zhùmíng, 以...出名 yǐ...chūmíng; го́род сла́вится свои́ми сада́ми 城市以它的花园著名

сла́вно 非常好 fēicháng hǎo, 好极了 hǎojíle; она́ ~ поёт 她唱得非常好

сла́вн||ый 1. 光荣[的] guāngróng[de]; ~ые побе́ды 光荣胜利 2. *разг.* (*хороший*) 可爱的 kě'àide; 非常好的 fēicháng hǎo-de; ~ый па́рень 可爱的小伙子

славосло́вить *несов.* 过分颂扬 guòfèn sòngyáng, 吹嘘 chuīxū

славя́не *мн.* 斯拉夫人 sīlāfūrén

славя́нск||ий 斯拉夫[的] sīlāfū[de]; ~ие языки́ 斯拉夫语言

слага́емое *с* 1. *мат.* 被加数 bèijiāshù 2. (*составная часть*) 一部分 yībùfen, 组成部分 zǔchéng bùfen

слага́ть, сложи́ть 1. (*сочинять*) 作 ..; 编 biān; сложи́ть стихотворе́ние 作一首诗; сложи́ть пе́сню 编出歌曲 2. (*освобождаться от какой-л. обязанности*) 卸下 xièxia, 辞去 cíqu; 免除 miǎnchú; сложи́ть с себя́ полномо́чия 辞去代表职权; ~**ся** *несов.* (*из чего-л.*) 由...组成 yóu...zǔchéng; 包括 bāokuò; расхо́ды слага́ются из трёх-четырёх гла́вных стате́й 开支是由三四个主要项目所组成的

слад *м разг.*: с ним никако́го ~у нет 对于他完全没有办法; 对于他简直毫无办法

сла́дить *сов. разг.* 1. (*устроить, сделать*) 办好 bànhǎo, 搞好 gǎohǎo; ~ де́ло 把事情搞好 2. (*справиться*) 应付 yìngfu; 使...听话 shǐ...tīnghuà; не ~ с детьми́ 应付不了孩子们

сла́дк||ий 1. 甜[的] tián[de]; ~ий пиро́г 甜馅饼 2. *перен. разг.* (*о жизни, судьбе и т.п.*) 甜蜜的 tiánmìde; 愉快的 yúkuàide; 幸福[的] xìngfú[de]; 美妙的 měimiàode; ~ий сон 甜蜜的梦; ~ие мечты́ 甜蜜的梦想; ~ий поцелу́й 甜蜜的接吻 3. *перен. разг.* (*приторный*) 假情假意的 jiǎqíng-jiǎyì-de; ~ая улы́бка 假情假意的微笑; ~ие ре́чи 甜言蜜语 4. *в знач. сущ.* ~**ое** *с* 甜食[品] tiánshí [-pǐn]; (*сладкое блюдо*) [一道]甜菜 [yīdào] tiáncài

сла́дко 1. *нареч. см.* сла́дкий 1, 2, 3; ~ спать 甜蜜地睡觉 2. *в знач. сказ. безл.* 觉得够甜 juéde gòutián; мне не ~, добавьте са́хару 我觉得不够甜, 请加点糖 3. *в знач. сказ. безл.* 不愉快 bùyúkuài; ей там не ~ 她在那边不愉快

сладкое́жка *м, ж разг.* 喜欢吃甜食的人 xǐhuan chī tiánshí-de rén

сладкоре́чи́вый 甜言蜜语的 tiányán-mìyǔ-de, 嘴甜的 zuǐtián de

сла́достн||ый 甜蜜的 tiánmìde; 美满的 měimǎnde; ~ые мечты́ 甜蜜的梦想

сладостра́ст||не *с* 淫欲 yínyù, 性欲 xìngyù; ~**ный** 淫欲的 yínyùde; 淫荡的 yíndàngde

сла́дост||ь *ж* 1. (*сладкий вкус*) 甜味 tiánwèi; в пироге́ ма́ло ~и 甜馅饼不够甜 2. *мн.* ~**и** *см.* сла́сти

сла́женн||ый 协调的 xiétiáode; ~ая рабо́та 协调的工作

сла́зить *сов. разг.* 到...去一趟 dào...qù yītàng; (*вверх*) 上...去一趟 shàng...qù yītàng; ~ в по́греб 到地窖里去一趟; ~ на кры́шу 上房顶去一趟

сла́лом *м спорт.* 障碍滑雪赛 zhàng'ài huáxuěsài

сла́н||ец *м* 页岩 yèyán, 片岩 piànyán; горю́чие ~цы 油页岩

сла́сти *мн.* 甜食 tiánshí; 糖果 tángguǒ

слать *несов.* 寄 jì; 致 zhì; ~ пи́сьма 寄信; ~ приве́т 致敬礼

слащав||ый 太甜蜜的 tài tiánmì-de; 假情假意的 jiǎqíng-jiǎyì-de; 谄媚的 chǎnmèide; ~ая речь 甜言蜜语; ~ая улы́бка 谄笑

сле́ва (*откуда-л.*) 从左边 cóng zuǒbian; (*где-л.*) [在]左边 [zài] zuǒbian; ве́тер ду́ет ~ 风从左边刮来; ~ от доро́ги [在]道路左边

слегка́ (*не сильно*) 轻轻地 qīngqīngde; (*немного*) 稍微 shāowēi; (*чуть-чуть*) 一点儿 yīdiǎnr; ~ уда́рить 轻轻地打一下; ~ отво́ренная дверь 稍微开着的门; ~ пожури́ть 轻描淡写地说一顿

след *м* 1. (*отпечаток ног*) 脚印 jiǎoyìn, 足印 zúyìn; (*экипажа и т.п.*) 辙印 zhéyìn; за́ячий ~ 兔子脚印; ~ но́г на песке́ 沙土上的脚印 2. (*остаток чего-л., отпечаток*) 痕迹 hénjì, 遗迹 yíjì; ~ы па́льцев 指痕; ~ы ране́ния 伤痕; ~ы преступле́ния 罪迹; ~ы слёз 泪痕 3. *разг.* (*нижняя часть ступни*) 脚掌 jiǎozhǎng ◇ без ~á [исче́знуть] 无影无踪; 失踪; идти́ по *чьим-л.* ~а́м 1) 追踪; 追随 2) *перен.* (*следовать учению и т.п.*) 信仰...的学说; 追随; 以...作榜样; замести́ ~ы́ 消灭痕迹; по горя́чим ~а́м 1) 按新的踪迹 2) (*не теряя времени, тотчас*) 不失时机

следи́ть I *несов.* 1. 观看 guānkàn, 注视 zhùshì, 观察 guānchá; ~ глаза́ми за *кем-чем-л.* 目送; ~за поплавко́м 注视漂子 2. (*наблюдать за ходом развития чего-л.*) 关注 guānzhù, 注意 zhùyì, 注视 zhùshì; ~за успе́хами нау́ки 注意科学的成就; ~ за разви́тием собы́тий 注视事态的发展; ~ за *чьим-л.* разгово́ром 留心听...的谈话 3. (*присматривать, заботиться*) 照料 zhàoliào, 照看 zhàokàn; 注意 zhùyì; ~ за детьми́ 照料孩子; ~ за свои́м здоро́вьем 注意自己的健康; ~ за поря́дком (*поддерживать порядок*) 维持秩序 4. (*наблюдать с целью разоблачения*) 监视 jiānshì; ~ за шпио́ном 监视间谍 ◇ ~ за собо́й 留心自己的外表

следи́ть II, наследи́ть *разг.* 留下脏印 liúxià zàngyìn; наследи́ть сапога́ми на полу́ 在地板上留下脏靴印

сле́довани||е *с*: по́езд да́льнего ~я 长途列车

сле́дователь *м* 侦察员 zhēncháyuán; суде́бный ~ 法院侦察员

сле́довательно 1. *союз* 所以 suǒyǐ, 因而 yīn'ér 2. *вводн. слово* 那末 nàme

сле́д||овать, после́довать 1. (*за кем-чем-л.*) 跟随 gēnsuí, 跟着 gēnzhe, 随着 suízhe; ~уйте за мной 你跟我走; за ним ~овал адъюта́нт 他后面跟着一个副官 2. (*наступать сразу после чего-л.*) 接着...发生 jiēzhe...fāshēng; 随之发生 suízhī fāshēng; собы́тия ~уют одно́ за други́м 事情一件接着一件发生 3. (*направляться куда-л.*) 前往 qiánwǎng; 去 qù; (*о средствах транспорта*) 开往 kāiwǎng; по́езд ~ует в Москву́ 列车开往莫斯科 4. *перен.* (*руководствоваться чем-л.*) 遵循 zūnxún, 遵守 zūnshǒu; 本着 běnzhe; (*подражать, копировать*) 仿效 fǎngxiào, 模仿 mófǎng; ~овать пра́вилам 遵守规则; во всём ~овать учи́телю 一切都模仿教师; ~овать приме́ру передовико́в 以先进人物为榜样 5. *тк. несов.* (*вытекать*) 得出 déchū, 产生 chǎnshēng; отсю́да ~ует вы́вод, что 由此得出结论[是] 6. *тк. несов. безл.* (*нужно*) 应该 yīnggāi; ~ует ши́ре распространя́ть о́пыт передовико́в производства 应该更加广泛地推广先进生产者的经验; э́того ~овало ожида́ть 这早就应该料到 7. *тк. несов.* (*причитается*): ско́лько с меня́ ~ует? 我应该付多少钱? ◇ как ~ует *разг.* 1) (*хорошо*) 好好地 2) (*сильно*) 狠狠地

сле́дом [紧]跟着 [jǐn]gēnzhe; идти́ ~ за *кем-л.* [紧]跟着...走

сле́дственн||ый 侦查[的] zhēnchá[de]; ~ые о́рганы 侦查机关

сле́дствие I *с* (*результат*) 结果 jiéguǒ; (*обычно нежелательное*) 后果 hòuguǒ

сле́дствие II *с* (*расследование*) 侦查 zhēnchá, 审讯 shěnxùn; вести́ ~ 进行侦查; предвари́тельное ~ 预审

сле́дуем||ый 1. (*причитающийся*) 应得的 yīngdéde; получи́ть ~ые де́ньги 收到应得的钱 2. *в знач. сущ.* ~**ое** *с* 应得的[东西] yīngdéde [dōngxi]

сле́дующ||ий 1. (*наступающий вслед за чем-то, ближайший*) 下一[个] xià yī[ge]; ~ая остано́вка 下一站; ~ий раз 下[一]次; на ~ий день 第二天 2. *в знач. мест.* 以下[的] yǐxià[de], 下列[的] xiàliè[de], 如下[的] rúxià[de]; и́збраны ~ие ли́ца 当选的是下列一些人

3. *в знач. сущ. м* 下一个人 xiàyīgerén

слежа́||ться *сов.* 压磁实 yācíshí; 结块 jiékuài; сéно ～лось 干草压磁实了

слéжка *ж* 监视 jiānshì

слез||á *ж* 1. 泪 lèi, 眼泪 yǎnlèi; проливáть слёзы 流泪; смея́ться до слёз 笑得流泪; говори́ть сквозь слёзы 含着泪说; в ～áх 带着泪; плáкать гóрькими ～áми 流着痛苦的眼泪 2. (*одна слеза*) [一滴]泪珠 [yīdī] lèizhū, 一滴眼泪 yīdī yǎnlèi; *перен.* 水珠 shuǐzhū; ～á росы́ 露珠 ◇ ～áми гóрю не помóжешь 哭不能解忧; пусти́ть ～ý 掉起眼泪; быть в ～áх 哭; 流着泪

слезá́ть, слезть 1. 爬下来 páxiàlai; 下[来] xià[lai]; слезть с дéрева 从树上爬下来; слезть с лóшади 下马 2. *разг.* (*с поезда и т.п.*) 下 xià 3. *разг.* (*отпадать, отделяться*) 脱落 tuōluò; 剥落 bōluò; крáска слéзла 油漆剥落了; кóжа слéзла 皮脱落了

слези́нка *ж* 一滴泪珠 yīdī lèizhū

слез||и́ться *несов.* 流泪 liúlèi, 含泪 hánlèi; глазá ～я́тся от ды́ма 眼睛被烟熏得流泪

слезли́в||ый 1. 爱哭的 àikūde, 好哭的 hàokūde; ～ая жéнщина 好哭的女人 2. (*жалобный*) 要哭似的 yàokū shì-de, 啼哭的 tíkūde; ～ый гóлос 啼哭的声音 3. *перен.* (*сентиментальный*) 大动感情的 dàdòng gǎnqíng-de

слёзн||ый 1. *анат.* 泪[的] lèi[de]; ～ые жéлезы 泪腺 2. *разг.* (*жалобный*) 痛苦流涕的 tòngkǔ liútì-de, 哀求的 āiqiúde; ～ая прóсьба 痛苦流涕的要求

слезотечéние *с* 泪漏 lèilòu, 流泪 liúlèi

слезоточи́в||ый 1. (*страдающий слезотечением*) 患泪漏的 huàn lèilòu-de, 老是流泪的 lǎoshi liúlèi-de; ～ые глазá 患泪漏的眼睛 2. (*вызывающий слёзы*) 催泪[的] cuīlèi[de]; ～ые гáзы 催泪瓦斯

слезть *сов. см.* слезáть

слезя́щийся 老是流泪的 lǎoshi liúlèi-de

слепéнь *м зоол.* 牛虻 niúméng

слепéц *м* 瞎子 xiāzi, 盲人 mángrén

слепи́ть I *несов.* (*мешать видеть — о свете*) 耀眼 yàoyǎn, 炫目 xuànmù, 晃眼 huǎngyǎn; (*о снеге и т.п.*) 使眼睛什么都看不清 shǐ yǎnjing shénme dou kànbuqīng

слепи́ть II *сов. см.* лепи́ть 2

слéпнуть, ослéпнуть 失明 shīmíng, 变瞎 biànxiā

слéпо 盲目地 mángmùde; ～ вéрить 盲目地相信

слеп||óй *прил.* 1. 盲[的] máng[de], 瞎[的] xiā[de], 瞎眼的 xiāyǎnde, 失明的 shīmíngde; ～áя лóшадь 瞎马; он ～óй на одúн глаз 他一只眼睛失明; ～óй стари́к 失明的老人 2. *перен.* (*безрассудный*) 盲目[的] mángmù[de]; (*непредвиденный, неожиданный*) 偶然[的] ǒurán[de]; (*стихийный*) 自发[的] zìfā[de]; ～áя любóвь 盲目的恋爱; ～óй слýчай 偶然的事件; ～ые сúлы природы 自然界的自发力量 3. (*неотчётливый, плохо различимый*) 模糊的 móhude, 不清楚的 bùqīngchude 4. (*совершаемый вслепую*) 盲目[的] mángmù[de]; ～óй полёт 盲目飞行 5. *в знач. сущ. м* 盲人 mángrén, 瞎子 xiāzi ◇ ～áя кишкá *анат.* 盲肠

слепóк *м* 模塑[品] mósù[pǐn]; 模压品 móyāpǐn

слепотá *ж* 1. 失明 shīmíng; 眼瞎 yǎnxiā; ～ на óба глáза 双目失明 2. *перен.* 盲目无知 mángmù-wúzhī, 盲目性 mángmùxìng; полити́ческая ～ 政治上的盲目无知

слесáрн||ый 钳工[的] qiángōng[de]; ～ая мастерскáя 钳工作坊

слéсарь *м* 钳工 qiángōng

слёт *м* 1. (*действие*) *см.* слетáться 2. (*собрание*) 代表会 dàibiǎohuì

слета́ть I *сов.* 1. (*на самолёте*) 飞往 ...一趟 fēi wǎng...yītàng; ～ в Москвý 飞往莫斯科一趟 2. *разг.* (*сбегать*) 跑一趟 pǎo yītàng, 很快地去一趟 hěnkuàide qù yītàng; ～ в магази́н 到商店里跑一趟

слет||а́ть II, слетéть 1. (*спускаться с чего-л.*) 飞下 fēixià; лист ～éл с дéрева 一片叶子从树上飞下来了 2. *разг.* (*падать сверху*) 掉下来 diàoxiàlai; 跌下来 diēxiàlai; ～éть с лóшади 从马上掉下来 3. (*покидать какое-л. место*) 从...飞走 cóng...fēizǒu, 从...飞起 cóng ...fēiqǐ; бáбочка ～éла с цветкá 蝴蝶从花上飞走了 4. *перен.* (*в выражениях* «с языка», «с губ») 脱口而出 tuōkǒu ér chū, 突然说出 tūrán shuōchū 5. *разг.* (*потерять место работы*) 失去 shīqù; он ～éл с дóлжности из-за халáтности 他由于疏忽失去了职务

слетáться, слетéться 飞集 fēijí, 飞到一处 fēi dào yīchù; *перен.* 聚集到一起 jùjí dào yīqǐ, 跑到一起 pǎo dào yīqǐ

слетéть *сов. см.* слетáть II

слетéться *сов. см.* слетáться

слечь *сов.* 病倒 bìngdǎo; 卧病 wòbìng; плóхо себя́ чýвствую, бою́сь, что слягу 我觉得很不舒服, 恐怕要病倒; ～ в постéль 卧病在床

сли́ва *ж* 1. (*плод*) 李子 lǐzi 2. (*дерево*) 李树 lǐshù

слива́ть, слить 1. (*выливать*) 倒出 dàochū; слить грязную водý в канáву 把脏水倒到沟里; слить весь чай из чáйника 把壶里的茶全部倒出 2. (*смешивать, наливая из разных мест*) 倒在一起 dào zài yīqǐ, 掺在一起 chān zài yīqǐ 3. (*выливая, отделять*) 撇出 piēchū, 澄出 dèngchū; слить сли́вки с молокá 把奶皮从牛奶里撇出来 4. *перен.* (*соединять*) 使...融合起来 shǐ...rónghéqilai; 合在一起 hé zài yīqǐ; (*неразрывно связывать*) 使...打成一片 shǐ...dǎchéng yīpiān; (*объединять*) 使...联合起来 shǐ... liánhéqilai; 合并 hébìng; слить усúлия 把努力融合在一起; слить два понятия в одно́ 把两个概念融合成一个; слить два завóда 把两个工厂合并; ～áться, слúться 1. (*в один поток*) 合流 héliú, 汇合 huìhé 2. *перен.* (*соединяться в одно целое*) 融合起来 rónghéqilai; 打成一片 dǎchéng yīpiān, 联合起来 liánhéqilai; 合并 hébìng; нáши усúлия слúлись воедúно 我们的努力融合在一起了; небольши́е колхóзы слúлись в одúн крýпный 一些小集体农庄合并成一个大集体农庄 3. (*о красках, звуках и т.п.*) 连成一片 liánchéng yīpiān, 连起来 liánqilai

сли́вки *мн.* 1. 奶油 nǎiyóu, 奶皮 nǎipí; снять ～ с молокá 从牛奶上面揭去奶皮子 2. *перен.* (*лучшая часть чего-л.*) 最好的部分 zuì hǎo-de bùfen, 精华 jīnghuá; ～ óбщества 社会上的杰出人物

сли́вов||ый 李子[的] lǐzi[de]; ～ое варéнье 李子果酱

сли́вочн||ый 奶油[的] nǎiyóu[de]; ～ое мáсло 黄油; ～ое морóженое 奶油冰淇淋

слизáть *сов. см.* слúзывать

слúзист||ый 表面有粘液的 biǎomiàn yǒu niányè-de, 含粘液的 hán niányè-de; ～ая оболóчка *анат.* 粘膜

слизнýть *сов. см.* слúзывать

слизня́к *м* 1. *зоол.* 软体动物 ruǎntǐ dòngwù 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 无骨气的人 wúgǔqide rén, 懦弱的人 nuòruòde rén

слúзывать, слизáть, слизнýть 舔去 tiǎnqù, 舔掉 tiǎndiào

слизь *ж* 粘液 niányè

слúнять *сов. см.* лúнять

слип||áться, слúпнуться 1. 粘在一起 zhān zài yīqǐ, 粘住 zhānzhù 2.: глазá ～áются 眼睛睁得睁不开

слúпнуться *сов. см.* слипáться

слúтн||ый 连在一起的 lián zài yīqǐ-de; 浑然一片的 húnrán yīpiàn-de; ～ое написáние 连写

слúток *м* 锭 dìng; стальнóй ～ 钢锭; золотóй ～ 金锭

слúть(ся) *сов. см.* сливáть(ся)

сличáть, сличúть 核对 hédui; сличúть кóпию с пóдлинником 照原本核对副本; сличúть показáния свидéтелей 核对几个证人的供词

сличúть *сов. см.* сличáть

слúшком 太 tài, 过分 guòfèn, 过于 guòyú; ～ мнóго 太多 ◇ э́то ужé ～! 这太过分了!; 这太岂有此理了!

слия́ние *с* 1. (*действие*) *см.* сливáть (-ся) 2. (*место*) 合流点 héliúdiǎn, 汇合处 huìhéchù

словáк *м.* 斯洛伐克人 sīluòfákèrén

словáрн||ый: ～ый состáв языкá 语言的词汇; ～ая рабóта 编词典的工作

словáр||ь *м* 1. 词典 cídiǎn; рýсско-китáйский ～ь 俄汉词典; составля́ть ～ь 编词典 2. *тк. ед.* (*запас слов*) 词汇 cíhuì, 语汇 yǔhuì; богáтство рýсского ～я́ 俄语词汇的丰富

словáцкий 斯洛伐克[的] sīluòfákè[de]

словáчка *ж см.* словáк

словéн||ец *м*, ～ка *ж* 斯洛文尼亚人 sīluòwénníyàrén; ～**ский** 斯洛文尼亚[的] sīluòwénníyà[de]

словéсн||ость *ж уст.* 文学 wénxué, 文艺 wényì; 文艺作品 wényì zuòpǐn; народная ～ость 民间文艺作品; истóрия рýсской ～ости 俄国文学史; ～**ый** 1. 文学[的] wénxué[de], 文艺[的] wényì[de] 2. (*устный*) 口头[的] kǒutóu[de], 口头上的 kǒutóushàngde; ～ое заявлéние 口头声明

слóвник *м* 词汇表 cíhuìbiǎo

слóвно 1. *союз* 像...[似的] xiàng...[shìde]; э́тот мáльчик рассуждáет, ～ взрóслый 这个男孩子议论得像大人似的 2. *частица* (*как будто*) 好像 hǎoxiàng, 似乎 sìhū, 仿佛 fǎngfú; ～ кто стучúт? 仿佛有人敲门?

слóв||о *с* 1. 词 cí; происхождéние ～а 词的起源; значéние ～а 词义; ～á

дéлятся на слóги 词可分为音节 **2.** *ед.* (*способность говорить; речь*) 说话 shuōhuà; 语言 yǔyán; дар ～а 说话的能力; культýра ～а 语言修养; родно́е ～о 本族语言 **3.** (*что-л. сказанное, разговор*) 话 huà; дóброе ～о 善意的话; он не сказáл ни ～а 他一句话也没有说; рассказáть в нéскольких ～áх 用几句话讲讲; на ～áх 口头[上]; на ～áх одно́, а на дéле другóе 说的是一套,作的又是一套; передáть прóсьбу на ～áх 口头转达请求; по ～ám *кого-л.* 据...所说; у негó ～á не расхóдятся с дéлом 他言行一致 **4.** (*публичное выступление*) 发言 fāyán; 言论 yánlùn; 词 cí; свобóда ～а 言论自由; прошý ～а! 请让我发言!; предостáвить ～о *кому-л.* 让...发言; взять ～о 起而发言; лиши́ть *кого-л.* ～а 不让...发言; вступи́тельное ～о 开幕词; заключи́тельное ～о 闭幕词; приве́тственное ～о 欢迎词; после́днее ～о подсуди́мого 被告人的最后发言; ～о предоставля́ется *кому-л.* 现在由...发言 **5.** *тк. ед. уст.* (*повествование*) 故事 gùshi **6.** *тк. ед.* (*мнение, вывод*) 意见 yìjiàn; 决定 juédìng; сказáть своё ～о 说出自己的意见; решáющее ～о 决定性的意见; э́то моё после́днее ～о 这是我的最后决定 **7.** *тк. ед.* (*обещание*) 诺言 nuòyán; взять с *кого-л.* ～о 取得...的诺言; дать ～о 给予诺言; сдержáть ～о 履行诺言; не сдержáть ～а 不履行诺言; 食言 **8.** *мн.* ～á (*текст к музыкальному произведению*) 歌词 gēcí **9.** *мн.* ～á (*пустые разговоры*) 空话 kōnghuà, 空谈 kōngtán; э́то одни́ ～á 这只是空谈; перейти́ от ～ к дéлу 从空谈转到行动 ◇ ～о в ～о 一字不差地; к ～у сказáть 顺便说说; одни́м ～ом 一句话; 总而言之; чéстное ～о 实实在在; други́ми ～áми 换句话说; в по́лном смы́сле ～а 名副其实的; 真正的; после́днее ～о тéхники 技术的最新成就

словоизмене́нне *с лингв.* 词形变化 cíxíng biànhuà

сло́вом *вводн. сл.* 总而言之 zǒng'éryánzhī, 总之 zǒngzhī, 一句话 yījùhuà

словообразова́ние *с лингв.* 构词法 gòucífǎ

словоохо́тливый 爱说话的 ài shuōhuà-de

словосочета́ние *с* 词组 cízǔ

словоупотребле́ние *с* 词的用法 cíde yòngfǎ, 词的使用 cíde shǐyòng, 用词 yòngcí

слог I *м лингв.* 音节 yīnjié

слог II *м* (*стиль*) 文体 wéntǐ, 体裁 tǐcái

слогово́й *лингв.* 音节[的] yīnjié[de]; ～е письмó 音节文字

слоёный: ～ый пирóг 分层有馅的大馅饼; ～ое тéсто 能作酥皮点心的面团

сложе́ние I *с* **1.** (*действие*) *см.* склáдывать **2.** *мат.* 加法 jiāfǎ

сложе́ние II *с* (*телосложение*) 体格 tǐgé, 身材 shēncái; богаты́рское ～ 魁梧体格

сложи́ть I *сов. см.* склáдывать

сложи́ть II *сов. см.* слагáть

сложи́ться *сов. см.* склáдываться

сложноподчинённый *грам.* 主从复合[的] zhǔcóng fùhé[-de]; ～ое предложéние 主从复合句

сложносочинённый *грам.* 并列复合[的] bìngliè fùhé[-de]; ～ое предложéние 并列复合句

сло́жность *ж* 复杂[性] fùzá[xìng]; ～ость положéния 情况的复杂; ～ость вопрóса 问题的复杂 ◇ в óбщей ～ости 总起来说; 总结起来; **～ый 1.** (*состоящий из нескольких частей*) 复合[的] fùhé[de]; ～ое предложéние *грам.* 复合句; ～ое числó 复数 **2.** (*трудный, запутанный*) 复杂[的] fùzá[de]; 繁难[的] fánnán[de]; ～ая обстанóвка 复杂的情况; ～ая задáча 繁难的任务

слои́стый 成层的 chéngcéngde, 分层的 fēncéngde; ～ые облака́ 层云

слои́ться *несов.* 分层 fēncéng; 剥离 bāolí; слюдá хорошó ～тся 云母容易剥离

сло́й *м* **1.** [一]层 [yī]céng; ～й чернозёма 一层黑土; 黑土层; ～й льда 冰层 **2.** *перен. обычно мн.* **～и** (*общества*) 阶层 jiēcéng, 界 jiè; широ́кие ～и населéния 广大的居民阶层; представи́тели всех ～ёв óбщества 社会的各界代表

сло́йка *ж разг.* 千层面包 qiāncéng miànbāo

слом *м*: стáрый дом предназнáчен на ～ 旧房子指定拆掉

сломáть(ся) *сов. см.* ломáть(ся)

слома́ть(ся) *сов.* **1.** 折断 zhéduàn, 摧折 cuīzhé; бýря ～ила дéрево 暴风雨摧折了一棵树 **2.** *перен.* 摧毁 cuīhuǐ; 挫折 cuòzhé; 使...衰弱无力 shǐ...shuāiruò wúlì; ～и́ть сопротивлéние врагá 摧毁敌人的抵抗; ～и́ть вóлю 挫折意志; болéзнь ～ила егó 疾病使他衰弱无力 ◇ ～я́ гóлову 拚命地

слон *м* 象 xiàng ◇ ～á не приме́тить 见小不见大; 看不见最重要的东西

слонёнок *м* 幼象 yòuxiàng

слони́ха *ж* 母象 mǔxiàng

слоно́вий *см.* слоно́вый

слоно́в||ый 象[的] xiàng[de] ◇ ～ая кость 象牙; ～ая болéзнь 象皮病

слоня́ться [无目的地]走来走去 [wúmùdìde] zǒulái zǒuqù; (*шататься*) 闲逛 xiánguàng; ～ из углá в úгол 在房子里走来走去; ～ по гóроду 在城里闲逛

слугá *м* **1.** 仆人 púrén, 仆役 púyì **2.** *перен.* 勤务员 qínwùyuán, 公仆 gōngpú; ～ наро́да 人民的勤务员

служа́нка *ж* 女仆 nǚpú

слу́жащ||ий *м* 职员 zhíyuán; рабóчие и ～ие 工人和职员; 职工

слу́жб||а *ж* **1.** (*действие*) *см.* служи́ть **2.** *тк. ед.* (*работа служащего*) 工作 gōngzuò, 职务 zhíwù; (*место работы*) 办公地点 bàngōng dìdiǎn; поступи́ть на ～у [去]就职; приня́ть на ～у 任用; идти́ на ～у 上班; госудáрственная ～а 国家机关的职务; 公务 **3.** *тк. ед.* (*исполнение воинских обязанностей*) 兵役 bīngyì, 军役 jūnyì; действи́тельная ～а 现役; нести́ ～у 服兵役 **4.** *воен.* 部门 bùmén; 勤务 qínwù; тыловáя ～а 后方勤务; развéдывательная ～а 侦察勤务; 侦察部门; капитáн медици́нской ～ы 军医大尉; ～а погóды 天气预报站; ～а тя́ги *ж.-д.* 机务处; ～а врéмени 报时服务处 **6.** *рел.* 祈祷 qídǎo, 作礼拜 zuò lǐbài ◇ постáвить *что-л.* на ～у *чему-либо* 使...为...服务

служе́бн||ый **1.** 公务[的] gōngwù[de]; 职务[的] zhíwù[de]; 办公[的] bàngōng[-de]; ～ое положéние 职位; ～ое врéмя 办公时间; ～ый долг 职责; ～ый пáспорт 公务证; ～ые делá 公事 **2.** (*вспомогательный, подсобный*) 补助的 bǔzhùde, 辅助[的] fǔzhù[de]; ～ое значéние *лингв.* 辅助意义; ～ые словá *лингв.* 虚词

служе́ние *с* 服务 fúwù; ～ наро́ду 为人民服务

служи́тель *м* **1.** *уст.* 仆人 púrén, 佣人 yóngrén **2.** (*чего-л.*) 服务者 fúwùzhě; 人士 rénshì; ～ нау́ки 科学上的服务者 ◇ ～ ку́льта 宗教人士

служи́ть, послужи́ть **1.** *тк. несов.* (*работать в качестве кого-л.*) 当 dāng, 充当 chōngdāng, 担任 dānrén; 工作 gōngzuò; ～ секретарём 担任秘书; ～ в мили́ции 在民警机关工作 **2.** *тк. несов.* (*быть военным*) 服务 fúwù, 服役 fúyì; ～ в а́рмии 在军队里服务 **3.** *тк. несов.* (*работать на благо кого-чего-л.*) 为...服务 wèi...fúwù; ～ наро́ду 为人民服务 **4.** (*быть, являться*) 是 shì; 作为 zuòwéi; ～ приме́ром 是典范; ～ причи́ной *чего-л.* 是...的原因 **5.** (*иметь своим назначением; быть пригодным для чего-л.*) 当...用 dàng...yòng, 作...用 zuò...yòng; э́та ко́мната слу́жит ему́ кабине́том 这个房间给他作办公室用 **6.** (*выполнять своё назначение*) 用 yòng; э́та машúна ещё слу́жит 这个机器还能用; стáрые сапоги́ пока́ ещё слу́жат 旧靴子还可以穿一个时期 **7.** *тк. несов. рел.* 作弥撒 zuò mísa, 作礼拜 zuò lǐbài; ～ обéдню 作弥撒 **8.** *тк. несов.* (*о собаках*) 用后腿立起来 yòng hòutuǐ lìqilai

слука́вить *сов. см.* лука́вить

слух *м* **1.** 听觉 tīngjué; о́рганы ～а 听觉器官; о́стрый ～ 敏锐的听觉 **2.** (*музыкальный*) 辨音力 biànyīnlì, 审音力 shěnyīnlì; абсолю́тный ～ 绝对的辨音力 **3.** (*весть, известия*) 传说 chuánshuō; 消息 xiāoxi; (*толки, молва*) 流言 liúyán; по ～ам 据传说; ло́жный ～ 谣言; о нём дóлго нé было ～а 很久没有他的消息了; пусти́ть ～ 散布流言 ◇ ни ～у ни ду́ху 毫无消息

слухов||о́й: ～о́й нерв 听觉神经; ～о́й аппара́т 助听器; ～о́е окнó 天窗

слу́чай *м* **1.** 事 shì, 事情 shìqing; (*происшествие*) 事件 shìjiàn; 事故 shìgù; дáвний ～й 很久以前的事情; необыкновéнный ～й 一件不平常的事; несчáстный ～й [不幸的]事故; смертéльный ～й 死列; типи́чный ～й 典型的事件 **2.** (*положение, обстоятельство*) 场合 chǎnghé, 情况 qíngkuàng; в такóм ～е 在这种情况下; 在这种场合下; при удóбном ～е 在合适的场合中; в отдéльных ～ях 在个别的情况下; в проти́вном ～е 不然; 否则; в любóм ～е 在任何情况下; 无论如何 **3.** (*возможность*) 机会 jīhuì; искáть подходя́щего ～я 找合适的机会; упусти́ть ～й 错过机会; воспóльзоваться ～ем 乘机[会] **4.** (*слу-*

чайность) 偶然[性] ǒurán[xìng]; 偶然的事情 ǒuránde shìqing; дéло ~я 偶然之事; э́то не ~й, а у́мысел 这不是偶然的, 而是有意的事情; успéх рабóты не мóжет зави́сеть от ~я 工作的成绩不能靠偶然性 ◇ в ~е *чего-л.*, в ~е, если... 如果发生...; 假设发生...; [如]有...时[候]; в тако́м ~е 在这种情况下; 在这种场合下; в ~е необходи́мости телегра́фируй мне 有必要时给我打电报; в ~е чего́ 万一有什么事; 如果有什么意外; на вся́кий ~й 以防万一; на ~й 以防; 以备; взять зонт на ~й дождя́ 带着伞以防下雨; по ~ю 1) 为了; 因为; 由于 2) *разг.* (*случайно*) 偶然; 碰巧; при ~е 有机会时; 遇到机会时; пе́рвый ~й 第一次; от ~я к ~ю 有时; в кра́йнем ~е, е́сли 万一; ни в ко́ем ~е 无论如何也不; 决不

случа́йно *нареч.* 1. 偶然 ǒurán, 偶尔 ǒu'ěr; ~ встре́титься 偶然相遇 2. *в знач. вводн. сл. разг.* 顺便问一下 shùnbiàn wèn yīxià; ты, ~, не домо́й идёшь? 顺便问一下, 你是不是回家?

случа́йн||ость *ж* 1. 偶然性 ǒuránxìng; ~ость и необходи́мость 偶然性和必然性 2. (*случайное обстоятельство*) 偶然的事情 ǒuránde shìqing; по счастли́вой случа́йности 幸亏; 碰巧; **~ый** 1. 偶然的 ǒuránde; 意外的 yìwàide; ~ая встре́ча 偶然的相遇 2. (*появляющийся от случая к случаю*) 偶尔有的 ǒu'ěr yǒu-de, 不常有的 bùcháng yǒu-de; ~ый за́работок 偶尔挣来的钱

случа́ть, случи́ть 使...交配 shǐ...jiāopèi, 使...交尾 shǐ...jiāowěi

случ||а́ться, случи́ться 1. 发生 fāshēng; что ~и́лось? 发生了什么事情?; ~и́лась беда́ 发生了不幸的事 2. *безл.* (*приходиться на чью-л. долю*): мне ~и́лось одна́жды ночева́ть в лесу́ 我有一次偶然在森林里过了夜; ему́ ~и́лось побыва́ть там 他有过到那里去的机会; он, ~а́лось, возвраща́лся домо́й о́чень по́здно 有时候, 他回家很晚

случи́ть *сов. см.* случа́ть

случи́ться *сов. см.* случа́ться

слу́чка *ж* 交配 jiāopèi, 交尾 jiāowěi

слу́шатель *м*, **~ница** *ж* 1. 听者 tīngzhě; 听众 tīngzhòng 2. (*учащийся*) 学员 xuéyuán

слу́ша||ть, послу́шать 1. 听 tīng; ~ать му́зыку 听音乐; **~ть** докла́д 听报告 2. *тк. несов.* (*публично разбирать*) 审讯 shěnxùn, 审理 shěnlǐ; ~ть де́ло о кра́же 审讯盗窃案件 3. *тк. несов.* (*посещать лекции*) 听课 tīngkè, 听讲 tīngjiǎng; ~ть курс вы́сшей матема́тики 听高等数学课 4. (*следовать чьим-либо советам, просьбам*) 听从 tīngcóng, 听话 tīnghuà; *разг.* (*подчиняться*) 服从 fúcóng; не ~йте его́ 不要听他的话 5. *повел.*: ~й[те]! 听我说! 6. *тк. несов.*: ~ю! 1) (*ответ подчинённого*) 听明白了! 2) (*ответ по телефону*) 喂[我是]; **~ться,** послу́шаться 1. (*повиноваться*) 听话 tīnghuà; 听从 tīngcóng; 服从 fúcóng; ~ться роди́телей 听父母的话; ребёнок не ~ется 孩子不听话; ~ться прика́за 听从命令; ру́ки переста́ли ~ться его́ 手不听他使唤了 2. *тк. несов.* (*о судебном деле*) 审讯 shěnxùn, 审理 shěnlǐ ◇ ~юсь! 是!; 遵命!

слыть, просла́ть 是有名的 shì yǒumíngde, 以...出名 yǐ...chūmíng, 以...闻名 yǐ...wénmíng; ~ знатоко́м 是个有名的行家; 以行家闻名

слыха́||ть *несов. разг.* 1. (*воспринимать слухом*) 听见 tīngjiàn 2. (*получать какие-л. сведения*) 听到 tīngdào; 听说 tīngshuō; ~ли **вы** э́ту но́вость? 你听到这个消息没有?; я ~л, что он жени́лся 我听说, 他结婚了 ◇ ~нное ли де́ло 岂能有此事; 这简直是岂有此理

слы́ш||ать, услы́шать 1. (*воспринимать слухом*) 听见 tīngjiàn; 听清 tīngqīng; ~ать крик 听见喊声; я плóхо вас ~у 我听不清你的话; я вас не ~у 我听不见你的话 2. *тк. несов.* (*обладать слухом*): он плóхо ~ит 他有点儿聋; 他的耳朵不好; она́ не ~ит 她聋 3. (*получать какие-л. сведения, узнавать*) 听到 tīngdào; 听说 tīngshuō; я ~ал, что он ско́ро прие́дет 我听说他快到了; я не ~ал э́той но́вости 我没有听到这个消息 4. *разг.* (*ощущать*) 感觉 gǎnjué, 觉得 juéde; ~у, что по руке́ ползёт мурави́й 我觉得有一只蚂蚁在手上爬 5. *разг.*: ~ишь, приходи́ непремéнно! 你听见没有, 你一定要来! ◇ и ~ать не хóчет 连听都不愿意听; **~аться,** послы́шаться 1. 听得见 tīngdejiàn; 传来 chuánlái; издалека́ ~ится му́зыка 从远处传来音乐声 2. *разг.* (*чувствоваться*) 闻得出 wéndechū; 感觉得出来 gǎnjuédechūlai; 可以听得出 kěyǐ tīngdechū; от него́ ~ится за́пах табака́ 从他身上闻得出烟味; в его́ слова́х ~ится неудово́льствие 从他的话里可以听出他是不高兴的

слы́шим||ость *ж* 1. (*возможность слышать что-л.*) 可听 kětīng, 可收听 kěshōutīng; радиоста́нция вне зо́ны ~ости 可收听区以外的无线电台 2. (*степень отчётливости звука*) 可听度 kětīngdù, 可闻度 kěwéndù; **~ый** 可以听见的 kěyǐ tīngjiàn-de, 听得见的 tīngdejiànde

слы́шно 1. 听得见 tīngdejiàn, 听得清 tīngdeqīng; 听到 tīngdào; отсю́да хорошо́ ~ 从这里听得很清楚 2. *безл. разг.* (*есть сведения*) 有消息 yǒu xiāoxi, 听到消息 tīngdào xiāoxi; что ~ но́вого? 听到什么新消息吗?; о нём давно́ ничего́ не ~ 老早就没有他的任何消息了 3. *в знач. вводн. сл. разг.* 听说 tīngshuō; 好象 hǎoxiàng; у него́, ~, де́ло идёт на лад 听说他的情况很不错

слы́шны||й 1. 可以听见的 kěyǐ tīngjiàn-de, 听得见的 tīngdejiànde; е́ле ~й ше́пот 勉强听得见的窃窃低语 2. *в знач. сказ.* 听得见 tīngdejiàn, 有响声 yǒu xiǎngshēng; ~ чьи-то шаги́ 听见有什么人的脚步声

слюда́ *ж* 云母 yúnmǔ

слюна́ *ж* 唾液 tuòyè, 唾沫 tuòmo

слю́ни *мн.* 吐沫 tùmo, 口涎 kǒuxián, 口水 kǒushuǐ

слю́нки *мн.*: ~ теку́т 垂涎三尺; 馋涎欲滴

слюнтя́й *м разг.* 懦弱无能的人 nuòruò-wúnéng-de rén; 没有骨气的人 méiyǒu gǔqi-de rén

слюня́вый *разг.* 流着口水的 liúzhe kǒushuǐ-de, 流着口涎的 liúzhe kǒuxián-de

сля́коть *ж* 泥泞 níning; (*о погоде*) 雨雪泥泞的天气 yǔxuě níning-de tiānqì

сма́зать(ся) *сов. см.* сма́зывать(ся)

сма́зка *ж* 1. (*действие*) *см.* сма́зывать I 2. (*вещество*) 润滑油 rùnhuáyóu

смазли́вый *разг.* 长得很不错的 zhǎngde hěn bùcuò-de

сма́зочн||ый: ~ое ма́сло 润滑油; ~ое отве́рстие 加油孔

смазчик *м* 注油工 zhùyóugong, 给油工 gěiyóugong

сма́зывать, сма́зать 1. 涂上 túshàng, 擦上 cāshàng; (*машину и т.п.*) 上油 shàng yóu, 给油 gěi yóu; сма́зать цара́пину йо́дом 在擦伤处涂上碘酒; сма́зать колёса 给轮子上油; сма́зать винто́вку 擦枪 2. (*размазав, стереть*) 蹭掉 cèngdiào, 抹去 mǒqù 3. *разг.* (*делать нечётким*) 使...模糊[起来] shǐ...móhu[qilai]; сма́зать вопро́с 使问题模糊起来 4. *тк. несов. разг.* (*сильно ударить*) 狠狠地打 hěnhěnde dǎ; сма́зать по щеке́ (по лицу́, по́ уху) 狠狠地打一记耳光; **~ся,** сма́заться 1. (*стираться*) 蹭掉 cèngdiào, 抹去 mǒqù 2. *разг.* (*лишаться чёткости*) 模糊起来 móhuqilai

смак *м разг.*: есть *что-л.* со ~ом 津津有味地吃; расска́зывать *что-л.* со ~ом 津津有味地讲

смакова́ть *несов. разг.* 1. (*есть*) 津津有味地吃 jīnjīn yǒuwèi-de chī; (*пить*) 津津有味地喝 jīnjīn yǒuwèi-de hē 2. *перен.* (*рассказывать*) 津津有味地讲 jīnjīn yǒuwèi-de jiǎng

сма́лец *м* 炼过的猪油 liànguode zhūyóu, 荤油 hūnyóu

сма́нивать, смани́ть 1. (*созывать в одно место*) 诱集 yòují, 诱到一起 yòudào yīqǐ 2. *разг.* (*переманивать*) 引诱[过去] yǐnyòu[quoqu], 勾引 gouyǐn

смани́ть *сов. см.* сма́нивать

смастери́ть *сов. см.* мастери́ть

сма́тывать, смота́ть (*наматывать*) 缠[上] chán[shàng], 缠起 chánqǐ; 卷 juǎn ◇ смота́ть у́дочки 1) 把钓丝缠在钓竿上 2) *разг. перен.* (*скрыться*) 赶紧溜掉; 赶紧走开

сма́хивать I, смахну́ть 拂落 fúluò, 推落 tuīluò; (*пыль и т.п.*) 刷去 shuāqù, 扫掉 sǎodiào; (*отгонять*) 轰走 hōngzǒu, 撵走 niǎnzǒu

сма́хивать II *несов. разг.* (*быть похожим*) 有点像 yǒudiǎn xiàng

смахну́ть *сов. см.* сма́хивать I

сма́чивать, смочи́ть 弄湿 nòngshī, 弄潮润 nòngcháorùn; 蘸上点水 zhànshàng diǎn shuǐ; смочи́ть во́лосы 把头发弄湿; смочи́ть тря́пку 把抹布蘸上点水

сма́чно *см.* сма́чный; ~ пережёвывать сыр 津津有味地咀嚼干酪; ~ расска́зывать 津津有味地讲

сма́чн||ый 很有滋味的 hěnyǒu zīwèi-de; 好吃的 hǎochīde; 津津有味的 jīnjīn yǒuwèi-de; ~ый кусо́к 好吃的一块; ~ое словцо́ 俏皮而不体面的词儿

смежа́ть, смежи́ть: ~ глаза́ 闭上眼睛

смежи́ть *сов. см.* смежа́ть

сме́жник *м* (*смежное предприятие*) 协作企业 xiézuò qǐyè

сме́жн||ый 1. (*находящийся рядом*) 邻接的 línjiēde, 毗连 píliánde; *перен.* 接近的 jiējìnde, 相近的 xiāngjìnde; ~ые

уча́стки земли́ 毗连的地段; ～ые поня́тия 接近的概念 **2.** (*о предприятиях*) 协作[的] xiézuò[de] ◇ ～ые углы́ *мат.* 邻角

смека́листый *разг.* 机敏的 jīmǐnde, 机灵的 jīlingde, 领悟得快的 lǐngwùde kuài-de; ～ на́рень 机灵的小伙子

смека́лк‖а *ж* 机灵 jīling, 领悟 lǐngwù; у него́ ～и не хвата́ет 他不够机灵

смека́ть, смекну́ть *разг.* 懂得 dǒngde, 明白 míngbai; 领会 lǐnghuì

смекну́ть *сов. см.* смека́ть

смеле́ть, осмеле́ть 大胆起来 dàdǎnqilai

сме́ло 1. *см.* сме́лый **2.** *разг.* (*без сомнений*) 容易 róngyì, 满可以 mǎnkěyǐ; ～ мо́жно успе́ть 满可以来得及 **3.** (*без колебаний*) 有把握地 yǒubǎwòde, 毫不怀疑地 háobùhuáiyíde; я ～ могу́ сказа́ть 我有把握地可以说

сме́л‖ость *ж* 勇敢 yǒnggǎn, 大胆 dàdǎn; 勇气 yǒngqì, 胆量 dǎnliàng; (*смелый поступок*) 勇敢行为 yǒnggǎn xíngwéi; не хвата́ет ～ости 胆量不够; 不敢 ◇ брать на себя́ ～ость (*что-л. сделать*) 敢于; **～ый 1.** 勇敢[的] yǒnggǎn [-de], 大胆[的] dàdǎn[de]; ～ый посту́пок 勇敢的行为 **2.** (*отличающийся новизной, новаторский*) 大胆创作性的 dàdǎn chuàngzuòxìng-de, 大胆的 dàdǎnde; ～ая иде́я 大胆创作性的主意 **3.** *перен.* (*вызывающий*): ～ый туале́т 奇装异服; ～ые мане́ры 放纵不羁的举止

смельча́к *м* 大胆的人 dàdǎnde rén

сме́н‖а *ж* **1.** (*действие*) *см.* смени́ть(-ся); ～а карау́ла 卫兵换班; ～а впечатле́ний 印象的更迭 **2.** (*промежуток времени*) 班 bān; пе́рвая ～а 第一班; ночна́я ～а 夜班; рабо́тать в три ～ы 分三班工作 **3.** (*группа рабочих, людей*) 接班的人 jiēbānde rén; пришла́ вече́рняя ～а 晚班的人来上班了 **4.** *перен.* (*подрастающее поколение*) 接班人 jiēbānrén 5. (*комплект одежды*) 换洗的衣服 huànxǐde yīfu; две ～ы оде́жды 两套换洗的衣服 ◇ приходи́ть на ～у 接班; 接替

смени́ть(ся) *сов. см.* меня́ть(ся)

сме́нн‖ый: ～ый ма́стер 班长; ～ое зада́ние 班的任务

сме́нщи‖к *м*, **～ца** *ж* 接班的工人 jiēbānde gōngrén, 轮班的工人 lúnbānde gōngrén

сменя́ть, смени́ть **1.** 换 huàn; смени́ть кварти́ру 换住宅; смени́ть бельё 换内衣; смени́ть фами́лию 改姓 **2.** (*заменять другим*) [更]换 [gēng]huàn; (*снимать с какого-л. поста*) 撤换 chèhuàn; смени́ть карау́л 换岗; смени́ть заве́дующего 更换主任 **3.** (*приходить на смену*) 代替 dàitì, 接替 jiētì; смени́ть дежу́рного 接替值班员; прохла́да смени́ла зной 凉爽代替了闷热; смени́ть гнев на ми́лость 变愤怒为宽恕; **～ся,** смени́ться **1.** (*на какой-л. должности*) 换人 huànrén, 更换 gēnghuàn; в реда́кции смени́лся секрета́рь 编辑部的秘书换人了 **2.** (*освободиться, дождавшись сменяющего*) 交班 jiāobān; 下班 xiàbān; карау́л смени́лся 卫兵交班了; смени́ться с дежу́рства 交班; 交卸值班工作 **3.** (*заменяться чем-л.*) 代替 dàitì; 变为 biànwéi; ночь смени́лась днём 白天代替了黑夜; зной смени́лся прохла́дой 闷热变为凉爽

смерза́ться, смёрзнуться 冻在一起 dòng zài yīqǐ, 冻到一块儿 dòng dào yīkuàir

смёрзнуться *сов. см.* смерза́ться

смо́треть *сов.* **1.** *см.* мере́ть 1 **2.**: ～ *что-л.* взгля́дом 目测一下; 打量一眼; ～ *кого-л.* взгля́дом 从头到脚看一眼

смерка́‖ться, сме́ркнуться 变黑 biànhēi; 天黑 tiānhēi; на дворе́ ～ется 外面开始天黑了

сме́ркнуться *сов. см.* смерка́ться

смертéльно: ～ ра́нен 受了致命重伤; ～ уста́л 疲乏得要命; он ～ мне надоéл 他使我讨厌极了

смертéльн‖ый 1. 致命[的] zhìmìng [-de], 致死[的] zhìsǐ[de]; ～ая ра́на 致命伤; ～ая болéзнь 绝症;不治之症; ～ый слу́чай 死亡事故 **2.** *перен.* (*крайне ожесточённый*) 决死[的] juésǐ[de], 殊死[的] shūsǐ[de]; 致命[的] zhìmìng[de]; нанести́ ～ый уда́р по врагу́ 给敌人以致命的打击; ～ая борьба́ 你死我活的斗争 **3.** *перен.* (*предельный в своём проявлении*) 不共戴天的 bùgòng-dàitiān-de; 誓不两立的 shì bù liǎnglì-de; ～ая не́нависть 不共戴天的仇恨 **4.** *перен. разг.* (*очень сильный*) 要命的 yàomìngde, 极度[的] jídù[de]; ～ая тоска́ 极度忧郁; ～ая уста́лость 要命的疲惫 ◇ **～ый враг** 死敌; 不共戴天的敌人

смéртник *м* 被判死刑者 bèipàn sǐxíng-zhě, 死刑犯 sǐxíngfàn

смéртн‖ость *ж* 死亡率 sǐwánglǜ; **～ый 1.** (*относящийся к смерти*) 死亡[的] sǐwáng[de]; 临死的 línsǐde; ～ый час 临死的时刻 **2.** (*подверженный смерти*) 必死的 bìsǐde, 终归要死的 zhōngguī yào sǐ-de, 一定会死亡的 yīdìng huì sǐwáng-de; все лю́ди ～ы 凡人皆有死; челове́к смéртен 人是一定要死亡的 **3.** *в знач. сущ. м* **～ый**, *ж* **～ая** 人 rén; просто́й ～ый 一个普通人 **4.** (*приводящий к смерти*) [致]死的 [zhì]sǐde; ～ая казнь 死刑; вы́нести ～ый приго́вор 宣判死刑 **5.** *перен. см.* смертéльный 2 **6.** *перен. см.* смертéльный 4 ◇ **～ый грех** 不可饶恕的大罪

смертоно́с‖ный 致死[的] zhìsǐ[de], 导致死亡的 dǎozhì sǐwáng-de; ～ый яд 致死的毒药; ～ое ору́жие 杀人的武器

смерт‖ь *ж* **1.** 死 sǐ, 死亡 sǐwáng; ра́нняя ～ь 早死; скоропости́жная ～ь 猝死; 暴死; пе́ред ～ью 临死前; спасти́ от ～и 从死里救出来; стоя́ть на́ ～ь 拚死命坚守阵地; 拚死命一步也不后退; идти́ ра́ди *кого-чего-л.* на ве́рную ～ь 为...出生入死; ～ь врага́м! 歼灭敌人! **2.** *в знач. нареч. разг.* (*очень, в высшей степени*) 要命 yàomìng; 极 jí; ～ь как пить хо́чется 渴得要命; ～ь как люблю́ охо́ту 我极爱打猎 ◇ до́ ～и (*очень, крайне*) 要命; бле́ден, как ～ь 面如土色; вопро́с жи́зни и ～и 生死问题; быть при́ ～и 临死; 垂危; поги́бнуть ～ью геро́я 英勇阵亡; 英勇牺牲

смерч *м* 龙卷[风] lóngjuǎn[fēng]; (*на море*) 海龙卷 hǎilóngjuǎn; (*водяной*) 水柱 shuǐzhù

смеси́тель *м* 混合器 hùnhéqì

смести́ *см.* смета́ть I

смести́ть(ся) *сов. см.* смеща́ть(ся)

смесь *ж* 混合物 hùnhéwù, 混合体 hùnhétǐ; ～ конфе́т 什锦糖果; взрывча́тая ～ 混合炸药; рабо́чая ～ *тех.* 工作混合气; ～ вся́кой вся́чины 各种各样东西的混合

сме́та *ж* 预算 yùsuàn; ～ расхо́дов 支出预算

смета́на *ж* 酸奶油 suānnǎiyóu

смета́ть I, смести́ **1.** (*с поверхности*) 扫去 sǎoqù; (*щёткой*) 刷去 shuāqù; смести́ кро́шки хле́ба со стола́ 扫去桌子上的面包渣 **2.** *перен.* (*уничтожать*) 消灭 xiāomiè, 扫除 sǎochú; смести́ всё на своём пути́ 扫除自己道路上的一切; смести́ с лица́ земли́ 彻底消灭 **3.** (*сгребать*) 扫到[一起] sǎo dào [yīqǐ]; смести́ му́сор в у́гол 把垃圾扫到屋角里

смета́ть II *сов. см.* смётывать I, II *и* мета́ть II

смётка *ж разг.* 伶俐 línglì, 机灵 jīlíng, 敏悟 mǐnwù; рабо́чая ～ 工人的敏悟

сме́тлив‖ость *ж см.* смётка; **～ый** 机灵的 jīlíngde, 伶俐[的] línglì[de]; ～ый учени́к 伶俐的学生

сме́тн‖ый 预算[的] yùsuàn[de]; ～ые ассигнова́ния 预算拨款

смётывать I, смета́ть 绷上 bēngshàng, 缲上 liáoshàng; смета́ть рукава́ 把袖子绷上

смётывать II, смета́ть 码成 mǎchéng, 扔成 rēngchéng; смета́ть се́но [в стог] 把干草码成垛

сметь, посме́ть **1.** (*иметь смелость*) 敢 gǎn, 敢于 gǎnyú; не ～ войти́ 不敢进去 **2.** (*иметь право*) 有权 yǒuquán, 容许 róngxǔ ◇ не сме́й[те]! 不许!

смех *м* **1.** 笑 xiào; (*звук*) 笑声 xiàoshēng; не удержа́ться от ～а 忍不住笑; подави́ть в себе́ ～ 忍住笑; раздали́ся ～ 传来了笑声; ～ сквозь слёзы 含泪的笑; покати́ться со́ ～у 大笑起来 **2.** *в знач. сказ. разг.* 可笑 kěxiào, [真是]笑话 [zhēn shì] xiàohua; ～ бы́ло слу́шать 听了令人发笑 ◇ ～ да и то́лько! 真是天大的笑话; без ～а 不是开玩笑地; не до ～а 没心思取笑; ～а ра́ди 为了开玩笑; ～у подо́бно 可笑极了; подня́ть на́ ～ 嘲笑; 使...成为笑柄; и ～ и грех 哭笑不得

смехотво́рный 可笑的 kěxiàode; (*абсурдный*) 荒谬的 huāngmiùde, 荒唐可笑的 huángtáng kěxiào-de; (*жалкий*) 可怜的 kělián de; ～ до́вод 荒唐可笑的论据

сме́шанн‖ый 混合[的] hùnhé[de]; 混杂的 hùnzá[de]; (*о породах животных и т.п.*) 混交[的] hùnjiāo[de], 混血[的] húnxuè[de]; ～ое удобре́ние 混合肥料; ～ые поро́ды скота́ 混血种牲畜; ～ая коми́ссия 混合委员会; ～ый брак 不同民族间的通婚; 杂婚; ～ая па́ра *спорт.* 男女混合双打; ～ое чу́вство ра́дости и печа́ли 悲喜交集的心情 ◇ **～ый лес** 混交林; ～ое число́ *мат.* 带分数

смеша́ть *сов. см.* сме́шивать; **～ся** *сов.* **1.** *см.* сме́шиваться **2.** *тк. сов. разг.* (*смутиться*) 发窘 fājiǒng, 很难为情 hěn nánwéiqíng

смеше́ние *с* (*действие*) *см.* сме́шивать

сме́шивать, смеша́ть 1. 混合在一起 hùnhé zài yīqǐ; (*путём помешивания тж.*) 搅拌在一起 jiǎobàn zài yīqǐ; смеша́ть песо́к с цеме́нтом 把沙子和水泥搅拌在一起 2. *перен.* (*нарушать порядок*) 弄乱 nòngluàn; 打乱 dǎluàn; (*мысли и т.п.*) 使...混乱起来 shǐ...hùnluànqǐlai; смеша́ть все бума́ги 把全部文件弄乱; ~ ка́рты 洗牌 3. (*путать что-либо с чем-л.*) 混淆 hùnxiáo; 混为一谈 hùnwéi yītán; смеша́ть два поня́тия 把两个概念混淆起来; 把两个概念混为一谈; **~ся,** смеша́ться 1. 混合在一起 hùnhé zài yīqǐ, 混在一起 hùn zài yīqǐ; кра́ски смеша́лись 各种颜料混在一起了 2. (*утрачивать порядок*) 混乱起来 hùnluànqǐlai, 乱起来 luànqǐlai 混淆起来 hùnxiáoqǐlai; всё смеша́лось в до́ме 家里一切都乱了; смеша́лись все поня́тия 所有的概念都混淆起来了 3.: смеша́ться с толпо́й 混入人群

смеши́ть, насмеши́ть 逗笑 dòuxiào; 引...发笑 yǐn...fāxiào; ~ шу́тками 用笑话逗笑

смешли́вый 爱笑的 àixiàode; ~ ребёнок 爱笑的小孩子

смешно́ 1. 可笑 kěxiào, 好笑 hǎoxiào; ~ расска́зывать 讲得好笑; 讲起来好笑 2. *в знач. сказ. безл.*: о́чень ~ 很可笑; мне ~ 我觉得好笑

смешн||о́й 1. (*забавный*) 可笑的 kěxiàode; (*вызывающий смех*) 令人发笑的 lìng rén fāxiào-de; ~о́й наря́д 可笑的打扮; ~о́й анекдо́т 令人发笑的笑话 2. (*нелепый*) 荒谬可笑的 huāngmiù kěxiào-de; ~ы́е тре́бования 荒谬可笑的要求; попа́сть в ~о́е положе́ние 陷入可笑境地 ◇ до ~о́го 达到可笑的程度; 令人好笑

смеш||о́к *м* 1. 轻声笑 qīngshēngxiào 2. *мн.* **~ки́** *разг.* (*насмешки, шутки*) 嘲笑 cháoxiào; 玩笑 wánxiào

смеща́ть, смести́ть 1. (*сдвигать*) 移动 yídòng, 挪动 nuódòng; (*менять*) 改换 gǎihuàn; смести́ть то́чку наблюде́ния 改换观测点 2. (*увольнять*) 罢免 bàmiǎn, 免职 miǎnzhí; смести́ть заве́дующего 把主任免职; **~ся,** смести́ться *см.* смеща́ть 1

смеще́ние *с* (*действие*) *см.* смеща́ть

смея́ться *несов.* 1. 笑 xiào, 发笑 fāxiào; ~ до слёз 笑出眼泪; ~ зво́нким сме́хом 发出响亮的笑声 2. (*над кем-чем-либо*) 讥笑 jīxiào, 【嘲】笑 【cháo】xiào; ~ над глу́постью 讥笑愚蠢行为; над кем вы смеётесь? 你在笑谁? 3. *разг.* (*шутить*) 开玩笑 kāi wánxiào; не верь ему́, он смеётся 不要相信他, 他是开玩笑

смире́н||ие *с* 顺从 shùncóng, 屈从 qūcóng; (*покорность*) 温顺 wēnshùn; **~ный** 温顺【的】 wēnshùn【de], 恭顺【的】 gōngshùn【de]; ~ная про́сьба 恭顺的请求

смири́тельн||ый: ~ая руба́шка 拘束衣

смири́ть(ся) *сов. см.* смиря́ть(ся)

сми́рно 1. *нареч. см.* сми́рный; сиде́ть ~ 安静地坐 2. (*военная команда*): ~! 立正!

сми́рн||ый (*спокойный*) 安静【的】 ānjìng【de]; (*покорный*) 温顺【的】 wēnshùn【de], 驯顺【的】 xúnshùn【de]; ~ая ло́шадь 驯顺的马

смиря́ть, смири́ть 制服 zhìfú; 克制 kèzhì, 抑制 yìzhì; смири́ть врага́ 制服敌人; смири́ть свою́ го́рдость 克制自己的骄傲; **~ся,** смири́ться 1. (*покоряться*) 服从 fúcóng, 顺从 shùncóng; 屈服 qūfú; смири́ться пе́ред враго́м 对敌人屈服 2. (*примиряться с чем-л.*) 听其自然 tīng qí zìrán; смири́ться пе́ред судьбо́й 听天由命

смо́ква *ж* 无花果 wúhuāguǒ

смо́кинг *м* 晚礼服 wǎnlǐfú

смоко́вница *ж* 无花果树 wúhuāguǒshù

смол||а́ *ж* 树脂 shùzhī; (*сосновая*) 松香 sōngxiāng, 松脂 sōngzhī; синтети́ческая ~á 合成树脂; 人造树脂; каменноугóльная ~á 煤焦油; **~ёный** 涂上焦油的 túshàng jiāoyóu-de; **~и́стый** 1. (*содержащий много смолы*) 树脂很多的 shùzhī hěnduō-de 2. (*о запахе и т.п.*) 树脂【的】 shùzhī【de]

смоли́ть *несов.* 涂上焦油 túshàng jiāoyóu; (*пропитывать смолой*) 用焦油浸透 yòng jiāoyóu jìntòu

смолка́ть, смо́лкнуть 1. 不再响 bùzài xiǎng 2. (*замолкать*) 不再发声 bùzài fāshēng; (*о человеке тж.*) 不再说话 bùzài shuōhuà; 住口 zhùkǒu; 不作声 bùzuòshēng

смо́лкнуть *сов. см.* смолка́ть

смо́лоду *разг.* (*с юных лет*) 从年轻时起 cóng niánqīngshí qǐ, 从少年时起 cóng shàonián shí qǐ; (*в молодости*) 在年轻时期 zài niánqīng shíqī

смолоти́ть *сов. см.* молоти́ть

смоло́ть *сов. см.* моло́ть

смолча́ть *сов. разг.* 默不作声 mòbùzuòshēng; (*не ответить*) 默不作答 mòbùzuòdá

смоль *ж*: чёрный как ~ 漆黑的; 黑漆漆的

смоляно́й 1. *см.* смоли́стый 2. (*о волосах*) 漆黑的 qīhēide

смонти́ровать *сов. см.* монти́ровать

сморгну́||ть *сов. разг.*: гла́зом не ~ть 连眼也不眨; 满不在乎; гла́зом не ~в 连眼也不眨地; 满不在乎地

сморка́ться, вы́сморкаться 擤鼻涕 xǐng bítì

сморо́дина *ж* 茶藨子 chábiáozi; чёрная ~ 茶藨; кра́сная ~ 红茶藨

сморчо́к *м* 1. (*гриб*) 羊肚菌 yángdǔjūn, 羊肚蕈 yángdǔxùn 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 难看的小矮子 nánkànde xiǎoizi

смо́рщенный 有皱纹的 yǒu zhòuwén-de, 多皱纹的 duō zhòuwén-de; (*об одежде*) 满是皱折的 mǎnshì zhòuzhé-de

смо́рщить *сов. см.* мо́рщить 2, 3; **~ся** *сов. см.* мо́рщиться 2, 3

смота́ть *сов. см.* сма́тывать

смотр *м* 1. 检阅 jiǎnyuè; ~ войска́м 阅兵 2. (*общественный показ достижений*) 观摩 guānmó; 观摩演出 guānmó yǎnchū; ~ худо́жественной самоде́ятельности 业余文娱活动团体的观摩演出

смотре́ть, посмотре́ть 1. 看 kàn, 瞧 qiáo; (*телевизор и т.п.*) 收看 shōukàn; (*вдаль*) 望 wàng; *перен.* 展望 zhǎnwàng; ~ на часы́ 看表; ~ в окно́ (*изнутри*) 往窗外看; (*снаружи*) 往窗户里看; смотри́те на до́ску 请看黑板; на́до ~ вперед, а не наза́д (*тж. перен.*) 要向前看, 不要向后看; смотри́, как интере́сно! 你看, 多么有趣!; ~ в зе́ркало 照镜子; ~ в слова́рь 查词典; ~ в бу́дущее 展望未来 2. (*пользоваться оптическими приборами*) 用...看 yòng...kàn; ~ в бино́кль 用望远镜看 3. (*с целью ознакомления*) 参观 cānguān, 【观】看 【guān】kàn; ~ завод 参观工厂 4. (*производить осмотр*) 诊察 zhěnchá; ~ больно́го 诊察病人 5. (*за кем-чем-л.*) 照看 zhàokàn, 照管 zhàoguǎn; 照料 zhàoliào, 看管 kànguǎn; ~ за детьми́ 照看孩子们; ~ за больны́м 照料病人; ~ за поря́дком 维持秩序 6. *перен.* (*принимать за кого-что-л.*) 看待 kàndài, 对待 duìdài; 把...看作 bǎ...kànzuò; ~ на маркси́зм, как на руково́дство к де́йствию 把马克思主义理论看作是行动的指南 7. (*быть зрителем*) 看 kàn; ~ кинофи́льм 看电影; ~ пье́су 看戏 8. *тк. несов.* (*быть обращённым в какую-л. сторону*) 朝 cháo, 向 xiàng; о́кна смо́трят во двор 窗户朝着院子 9.: смотри́(те)! 1) (*предупреждение*) 当心; смотри́, не упади́! 当心, 别摔倒! 2) (*выражает удивление*) 你瞧 nǐ qiáo; ну смотри́, кто бы мог э́то предугада́ть! 你瞧, 谁能料到这个啊! 10.: смотря́ 【要】看 【yào】kàn; смотря́ где 要看在什么地方; смотря́ по обстоя́тельствам 要看情况怎样 ◇ ~ в глаза́ 1) (*кому-л.*) 注视...的眼睛 2) (*чему-л.*) 正视; ~ в глаза́ фа́ктам 正视事实; ~ в глаза́ сме́рти 果敢地正视死亡; ~ с наде́ждой на *кого-что-л.* 把希望寄托于; смотря́ по... (*в зависимости от чего-л.*) 按照...; 要看...怎么样; **~ся,** посмотре́ться 1.: ~ся в зе́ркало 照镜子 2. *безл.*: фильм хорошо́ смо́трится 影片令人爱看

смотри́тель *м* 管理员 guǎnlǐyuán; (*хранитель*) 保管员 bǎoguǎnyuán; ~ зда́ний 房屋管理员

смотров||о́й (*служащий для обозрения*) 了望【的】 liàowàng【de]; 观察【的】 guānchá【de]; ~о́е стекло́ 观察镜; ~а́я щель та́нка 坦克的了望孔

смочи́ть *сов. см.* сма́чивать

смочь *сов. см.* мочь

смоше́нничать *сов. см.* моше́нничать

смрад *м* 臭味 chòuwèi, 恶臭 èchòu; **~ный** 发恶臭的 fā èchòu-de, 发臭的 fāchòude, 臭【的】 chòu【de]; ~ дым 臭烟

смуглоли́цый 面孔黝黑的 miànkǒng yǒuhēi-de, 淡褐色面孔的 dànhèsè miànkǒng-de

сму́глый 黝黑【的】 yǒuhēi【de], 淡褐色【的】 dànhèsè【de], 黑黄【的】 hēihuán【de]

сму́т||а *ж* 1. (*мятеж*) 叛乱 pànluàn; 骚乱 sāoluàn 2. (*раздоры, споры*) 纷争 fēnzhēng 3. (*душевное беспокойство*) 心慌意乱 xīnhuāngyìluàn; 不安 bù'ān ◇ се́ять ~у 兴风作浪; 引起骚乱

смути́ть(ся) *сов. см.* смуща́ть(ся)

сму́тно 1. *нареч. см.* сму́тный 3 2. *в знач. сказ. безл.* 【心神】不安 【xīnshén】bù'ān, 着慌 zháohuāng; ~ в душе́ 心里不安

сму́тн||ый 1. (*о времени и т.п.*) 骚动【的】 sāodòng【de]; 不安定的 bùāndìngde; ~ая пора́ 骚动时期 2. (*беспокойный, тревожный*) 【心神】不安的 【xīnshén】bù'ān-de, 着慌】的】 zháohuāng【de]; ~ое

настроéние 不安的心情 3. (*неясный*) 模糊的 móhude, 不清晰的 bù qīngxī-de; ~ое представлéние 模糊的概念

смутья́н *м разг.* 扰乱分子 rǎoluàn fènzǐ; 造反 zàofǎn

смуща́ть, смути́ть 1. (*приводить в смущение*) 使...不好意思 shǐ...bùhǎoyìsi; 使...发窘 shǐ...fājiǒng, 窘住 jiǒngzhù; э́тот вопро́с его́ смути́л 这个问题把他窘住了 2. (*приводить в смятение*) 使...不安 shǐ...bù'ān, 使...着急起来 shǐ ...zháojíqilai; 扰乱 rǎoluàn; смути́ть *чей-л.* поко́й 扰乱...的安静; ~ся, смути́ться 发窘 fājiǒng, 腼腆起来 miǎntianqilai; 感到不好意思 gǎndào bùhǎoyìsi; смути́ться от неожи́данного вопро́са 被忽然提出的问题窘住

смуще́ни‖е *с* 发窘 fājiǒng, 不好意思 bùhǎoyìsi, 腼腆 miǎntian; покрасне́ть от ~я 窘得脸红; 由于不好意思而脸红; прийти́ в ~е 受窘; 不好意思起来

смущённый 受窘的 shòujiǒngde, 腼腆起来的 miǎntianqilaide

смыва́ть, смыть 1. (*удалять*) 洗去 xǐqù, 冲洗掉 chōngxǐdiào; *перен.* (*позор и т.п.*) 洗清 xǐqīng 2. (*сносить водой*) 冲走 chōngzǒu, 冲涮掉 chōngshuādiào; ~ся, смы́ться 1. (*исчезать*) 洗掉 xǐdiào; пя́тно смы́лось 污点洗掉了 2. *перен. прост.* (*уходить*) 溜掉 liūdiào, 悄悄跑掉 qiāoqiāo pǎodiào

смыка́ть, сомкну́ть 1. 使...紧接 shǐ ...jǐnjie; 使...密集 shǐ...mìjí; сомкну́ть ряды́ 使队列紧接起来; сомкну́ть кольцо́ окруже́ния 合拢包围圈 2. (*напр. глаза*) 合上 héshàng, 闭上 bìshàng; ~ся, сомкну́ться 1. 紧接在一起 jǐnjiē zài yīqǐ, 密集起来 mìjíqilai; *перен.* 密切联合起来 mìqiè liánhéqilai; 打成一片 dǎchéng yīpiàn 2. (*напр. о глазах*) 合上 héshàng, 闭上 bìshàng

смысл *м* 1. (*значение*) 意义 yìyì, 意思 yìsi; поня́ть ~ *чего-л.* 理解...的意义; перено́сный ~ сло́ва 词的转义; в ши́роком ~е 按广义[说]; в прямо́м ~е 按原义[说] 2. (*цель, основание*) 目的 mùdì; 意义 yìyì, 意思 yìsi; ~ жи́зни 生活的目的; в э́том нет ~а 这没有意义 3. *разг.* (*выгода, польза*) 好处 hǎochu, 益处 yìchu 4. (*разум*) 理性 lǐxìng, 理智 lǐzhì ◇ в ~е (*в отношении чего-л.*) 在...方面; 就...来说; в по́лном ~е сло́ва 名副其实的; 不折不扣的

смы́слить *несов. разг.* (*разбираться в чём-л.*) 懂 dǒng, 懂得 dǒngde; 精通 jīngtōng, 通晓 tōngxiǎo; ~ в те́хнике 精通技术; ничего́ не ~ в му́зыке 一点也不懂音乐

смысло́вой 意义上的 yìyìshàngde

смы́ть(ся) *сов. см.* смыва́ть(ся)

смы́чка *ж* (*союз, единение*) 结合 jiéhé, 联合 liánhé; ~ го́рода с дере́вней 城乡联合

смычо́к *м муз.* 弓子 gōngzi

смышлёный *разг.* 机灵的 jīlingde; 伶俐的 línglide

смягч‖а́ть, смягчи́ть 1. (*делать более мягким*) 使...柔软 shǐ...róuruǎn, 使 ...柔韧 shǐ...róurèn; ~и́ть ко́жу 使皮革柔软 2. *перен.* (*делать более слабым, умеренным*) 减轻 jiǎnqīng; [使...]缓和 [shǐ...] huǎnhé; ~и́ть наказа́ние 减轻处罚; ~и́ть напряжённость 缓和紧张局势 3. *перен.* (*делать менее суровым*) 使...温和 shǐ...wēnhé, 使...柔和 shǐ... róuhé; ~и́ть суро́вого отца́ 使严厉的父亲温和些; ~и́ть се́рдце 使心软 4. *лингв.* 使...软化 shǐ...ruǎnhuà; ~ся, смягчи́ться 1. [变]柔软 [biàn] róuruǎn; ко́жа ~и́лась 皮革柔软了 2. *перен.* (*становиться более слабым, умеренным*) 减轻 jiǎnqīng; 缓和起来 huǎnhéqilai 3. *перен.* (*становиться менее суровым*) 温和起来 wēnhéqilai, 柔和起来 róuhéqilai, 变温和 biàn wēnhé; хара́ктер ~и́лся 性格变温和了; се́рдце ~и́лось 心软了 4. *лингв.* 软化 ruǎnhuà

смягча́ющ‖ий: ~ие вину́ обстоя́тельства 减轻罪刑的情况

смягче́ние *с* (*действие*) *см.* смягча́ть (-ся); ~ междунаро́дной напряжённости 国际紧张局势的缓和

смягчи́ть(ся) *сов. см.* смягча́ть(ся)

смяте́ние *с* 1. (*чувств*) 慌乱 huāngluàn; душе́вное ~ 心慌意乱; прийти́ в кра́йнее ~ 心乱如麻 2. (*паника*) 惊慌失措 jīnghuāng-shīcuò; вы́звать ~ в ряда́х неприя́теля 在敌人的队伍中引起惊慌失措

смять *сов.* 1. 弄皱 nòngzhòu, 揉皱 róuzhòu, 压皱 yāzhòu; (*в комок*) 揉成一团 róuchéng yītuán; ~ оде́жду 把衣服弄皱 2. (*растения и т.п.*) 压坏 yāhuài; (*растоптать*) 践踏 jiàntà 3. *перен.* (*сломить*) 击溃 jīkuì, 使...溃乱 shǐ...kuìluàn; ~ вра́жеские войска́ 击溃敌军部队; ~ся *сов.* 1. [起]皱 [qǐ]zhòu; пла́тье смя́лось 衣服[起]皱了 2. (*превратиться в комок*) 揉成一团 róuchéng yītuán

снабди́ть *сов. см.* снабжа́ть

снабжа́ть, снабди́ть 1. 供应 gōngyìng, 供给 gōngjǐ; ~ промы́шленность сырьём 对工业供给原料; ~ оде́ждой и продово́льствием 供给衣服和食物 2. (*дополнять*) 增补 zēngbǔ; 附上 fùshàng; ~ статью́ приме́чаниями 给文章增补注释 3. (*устанавливать дополнительное оборудование*) 装上 zhuāngshàng; снабди́ть кораблй рада́рными устано́вками 给船只装上雷达设备

снабже́нец *м* 供应机构的工作人员 gōngyìng jīgòu-de gōngzuò rényuán; 后勤人员 hòuqín rényuán

снабже́ни‖е *с* 供给 gōngjǐ, 供应 gōngyìng; ~е а́рмии продово́льствием 对军队供给粮食

сна́добье *с* 草药 cǎoyào; *разг.* (*лекарство*) 药[剂] yào[jì]

сна́йпер *м* 神枪手 shénqiāngshǒu, 狙击手 jūjīshǒu; (*солдат*) 狙击兵 jūjībīng

снару́жи *нареч.* 1. 从外面 cóng wàimian; ~ ничего́ не ви́дно 从外面什么也看不见 2. *в знач. предлога* 在...外[面] zài...wài[mian]; ~ окна́ 在窗外

снаря́д *м* I *воен.* 炮弹 pàodàn; артиллери́йский ~ 炮弹; управля́емый ~ 导弹

снаря́д II (*техническое устройство, машина*) 机械 jīxiè; 器械 qìxiè; ~ для буре́ния 钻孔机; гимнасти́ческие ~ы 体操器械

снаряди́ть(ся) *сов. см.* снаряжа́ть(ся)

снаряжа́ть, снарядить 装备 zhuāngbèi, 给...配备 gěi...pèibèi; 给...预备全套需用物品 gěi...yùbèi quántào xūyòng wùpǐn; снаряди́ть экспеди́цию 装备考察队; снаряди́ть в путь 预备好旅途用的一切必需用品; ~ся, снаряди́ться *разг.* 准备一切必需品 zhǔnbèi yīqiè bìxūpǐn; 装备自己 zhuāngbèi zìjǐ; снаряди́ться в путь 准备好旅途用的一切必需品

снаряже́ние *с* 1. (*действие*) *см.* снаряжа́ть 2. *собир.* 装备 zhuāngbèi; лы́жное ~ 滑雪装备; водола́зное ~ 潜水装备

снасть *ж* 1. *собир.* [一套]用具 [yītào] yòngjù; [一套]工具 [yītào] gōngjù; рыболо́вная ~ 一套渔具 2. *мор.* 缆索 lǎnsuǒ

снача́ла 1. (*сперва*) [首]先 [shǒu]xiān; (*первое время*) 开始 kāishǐ, 起初 qǐchū; ~ поду́май, пото́м отвеча́й 先想一想, 然后再回答 2. (*снова*) 再 zài; 重新 chóngxīn; нача́ть ~ 重新开始; повтори́те ~ 请再说一遍

снег *м* 雪 xuě; идёт ~ 下雪; ку́ча ~а 雪堆 ◇ как ~ на́ голову 骤然; 突如其来

снегирь *м* 红腹灰雀 hóngfùhuīquè

снегов‖о́й 雪[的] xuě[de]; ~о́й покро́в 雪层; ~а́я ба́ба 雪人

снегозадержа́ние *с* 积雪 jīxuě

снегоочисти́тель *м* 除雪机 chúxuějī, 扫雪机 sǎoxuějī

снегопа́д *м* 下雪 xiàxuě, 降雪 jiàngxuě

снегопогру́зчик *м* 装雪机 zhuāngxuějī

снегоубо́рочн‖ый 扫雪的 sǎoxuěde, 除雪的 chúxuěde; ~ая маши́на 扫雪机

снегу́рочка *ж* 雪姑娘 xuěgūniang

снежи́нка *ж* 雪花 xuěhuā

сне́жн‖ый 1. 雪[的] xuě[de]; (*обильный снегом*) 多雪的 duōxuěde; (*покрытый снегом*) 常年积雪的 chángnián jīxuě-de; ~ые хло́пья 雪花; ~ые зано́сы 雪堆; 积雪; ~ая зима́ 多雪的冬季; ~ый хребе́т 常年积雪的山脉; ~ый покро́в 雪被; 地面上的一层雪 2. (*похожий на снег*) 雪一般的 xuěyībānde; ~ая белизна́ 雪一般的白; 雪白

снеж‖о́к *м* 1. *см.* снег 2. (*комок снега*) 雪球 xuěqiú; игра́ть в ~ки́ 打雪仗[玩]

снести́ I *сов.* 1. *см.* сноси́ть I 2. (*отнести куда-л.*) 把...拿到...去 bǎ...nádào...qù; 把...送到...去 bǎ...sòngdào...qù; ~ посы́лку на по́чту 把包裹送到邮局去 3. (*в одно место*) 搬到一块 bāndào yīkuài; 堆集一起 duījí yīqǐ; ~ ка́мни в одну́ ку́чу 把石头堆成一堆

снести́ II *сов. см.* нести́ II

снести́сь *сов. см.* сноси́ться

снести́сь II *сов. см.* нести́сь II

снето́к *м* 胡瓜鱼 húguāyú

снижа́ть, сни́зить 1. 降低 jiàngdī, 减低 jiǎndī; 减少 jiǎnshǎo; ~ цены́ 降低价格; сни́зить себесто́имость 降低成本; сни́зить брак 减少废品 2. (*самолёт и т.п.*) 使...下降 shǐ...xiàjiàng, 使...降低一些 shǐ...jiàngdī yīxiē; ~ся, сни́зиться 1. 减低 jiǎndī, 降低 jiàngdī, 下降 xiàjiàng; (*уменьшаться*) 减少 jiǎnshǎo; це́ны сни́зились на 5% 物价降低

百分之五 2. (*спускаться*) 下降 xiàjiàng, 降落 jiàngluò

сниже́ние *с* (*действие*) *см.* снижа́ть(ся); ~ себесто́имости 降低成本; ~ цен 物价减低; 减价

сни́зить(ся) *сов. см.* снижа́ть(ся)

снизойти́ *сов. см.* снисходи́ть

сни́зу 1. (*с нижней стороны*) 从下面 cóng xiàmian; (*внизу*) 在下面 zài xiàmian 2. *перен.* 从下面 cóng xiàmian; 从群众中 cóng qúnzhòng zhōng; прислу́шиваться к кри́тике ~ 倾听从下面来的批评 ◇ ~ до́верху 从下到上

сни́мать, снять 1. (*брать сверху*) 拿下[来] náxià[lai]; 取下[来] qǔxià[lai]; 摘下[来] zhāixià[lai]; ~ кни́гу с по́лки 把书从书架上拿下来; ~ карти́ну со стены́ 从墙上把画取下来; ~ кры́шку с кастрю́ли 从锅上拿下锅盖来; ~ очки́ 摘下眼镜; снять ребёнка со сту́ла 把小孩从椅子上抱下来 2. (*демонтировать*) 卸下[来] xièxià[lai], 拆下[来] chāixià[-lai]; ~ колесо́ с автомоби́ля 把轮子从车上卸下来; снять дверь 把门拆下来 3. (*одежду и т.п.*) 脱下[来] tuōxià[lai]; (*головной убор тж.*) 摘下 zhāixià; снять пальто́ 把大衣脱下来; снять боти́нки 把皮鞋脱下来 4. (*удалять*) 剝去 bāoqù; 切下 qiēxià; (*ножницами*) 剪下 jiǎnxià; (*обрубать*) 砍下 kǎnxià; (*смывать*) 洗掉 xǐdiào 5. (*собирать, убирать*) 收摘 shōuzhāi; 采集 cǎijí; (*урожай*) 收割 shōugē; ~ я́блоки [收]摘苹果 6. *перен.* (*избавлять от чего-л.*) 取消 qǔxiāo; 撤销 chèxiao; снять ответственность 解除责任; снять наказа́ние с *кого-л.* 取消对...的惩罚; снять с *чего-л.* блока́ду 撤销对...的封锁 7. *перен.* (*освобождать от чего-л.*) 撤销 chèxiāo; 取消 qǔxiāo; 解除 jiěchú; снять с рабо́ты 撤销工作; снять *кого-л.* с занима́емой до́лжности 撤销...现任职务; снять с дово́льствия 取消给养 8. *воен.* (*отводить, отзывать*) 召回 zhàohuí, 撤回 chèhuí; снять ди́визию с фро́нта 从前线召回一个师; снять охра́ну 撤销警卫队; снять вра́жеского часово́го 除去敌人的哨兵 9. (*отменять*) 撤销 chèxiāo, 取消 qǔxiāo; снять предложе́ние 撤销提议; снять оди́н вопро́с с обсужде́ния 从讨论程序中取消一个问题 10. (*воспроизводить*): снять ко́пию 抄下一个副本; снять план ме́стности 测绘地形图; снять ме́рку с *кого-чего-л.* 把...的尺寸量一下 11. *разг.* (*фотографировать*) 拍摄 pāishè, 照像 zhàoxiàng; снять фильм 拍摄一个影片; снять *кого-л.* 给...照像 12. (*брать внаём*) 租 zū; снять ко́мнату 租下一个房间 ◇ снять го́лову (*строго наказать*) 严厉惩罚; снять допро́с с *кого-л.* 审问; снять показа́ния с *кого-л.* 录取...的口供; ~ сли́вки 挑最好的享受; 取其精华; как руко́й сня́ло 完全消失; 去得无影无踪; снять пароход с ме́ли 把轮船从浅滩上拖下来; ~ся, сня́ться 1. (*отделяться, открепляться*) 拿下来 náxiàlai; 卸下来 xièxiàlai; (*об одежде*) 脱下来 tuōxiàlai; 摘下来 zhāixiàlai 2. (*о судне*) 开航 kāiháng, 启碇 qǐdìng; сня́ться с я́коря 起锚 3. (*покидать какое-л. место*) 开走 kāizǒu; 出发 chūfā; 离去 líqù 4. (*фотографироваться*) 照像 zhàoxiàng; мы сня́лись на морско́м берегу́ 我们在海岸上照了一个像 5. (*играть роль в кинофильме*) 扮演电影角色 bànyǎn diànyǐng juésè ◇ ~ с учёта 撤销登记

сни́мок *м* 照片 zhàopiàn, 像片 xiàngpiàn

снискáть *сов.* 博得 bódé, 赢得 yíngdé; ~ *чьё-л.* расположе́ние 博得...的好感; 讨...的欢心

снисходи́тельн||ость *ж* 1. (*отсутствие строгости*) 宽容[态度] kuānróng [tàidu]; 温情主义 wēnqíngzhǔyì 2. (*высокомерие*) 傲慢 àomàn, 高傲 gāo'ào; **~ый** 1. (*нестрогий*) 宽容[的] kuānróng[de], 宽大[的] kuāndà[de]; ~ое отноше́ние 宽容态度 2. (*высокомерный*) 高傲[的] gāo'ào[de], 傲慢[的] àomàn [-de]; ~ый тон 高傲的语气

снисходи́ть, снизойти́ 体谅 tǐliang; 宽容 kuānróng

снисхожде́ние *с* 1. 宽容[态度] kuānróng [tàidu], 宽恕 kuānshù, 宽大 kuāndà; прояви́ть ~ к *кому-л.* 对...予以宽大对待; 对...从宽[处理] 2. (*высокомерное отношение*) 高傲 gāo'ào, 傲慢 àomàn

сни́ться, присни́ться 梦见 mèngjian; 作梦 zuòmèng; мне сни́лся ты 我梦见了你; ему́ сня́тся стра́шные сны 他常作可怕的梦

сно́ва 又 yòu; 再 zài; 重新 chóngxīn; ~ пошёл дождь 又下雨了; ~ нача́ть 重新开始; ~ встре́титься 再见面

снова́ть *несов.* (*двигаться туда и сюда*) 来回奔跑 láihuí bēnpǎo, 跑来跑去 pǎolái-pǎoqù

сновиде́ние *с* 梦 mèng, 梦景 mèngjǐng, 梦见的事 mèngjiànde shì

сногсши́бательный *разг.* 令人震惊的 lìng rén zhènjīng-de, 惊人的 jīngrénde

сноп *м* 1. [一]捆 [yī]kǔn; ржано́й ~ 一捆黑麦; 黑麦捆 2. *перен.* 一束 yīshù; 一股 yīgǔ; ~ лучей́ све́та 一束光线; ~ искр 一股火花

сноповяза́лка *ж* 捆禾机 kǔnhéjī, 打捆机 dǎkǔnjī

снорóвк||а *ж* 熟练手法 shúliàn shǒufǎ; 技能 jìnéng, 技巧 jìqiǎo; приобрести́ ~у 学到熟练手法

снос *м* I (*действие*) *см.* сноси́ть I; назна́чить дом на ~ 指定房子要拆除

снос *м* II (*действие*) *см.* сноси́ть II; ~у нет 非常耐穿; 非常结实

снос *м* III: на ~я́х 即将分娩

сноси́ть I, снести́ 1. (*вниз*) 拿到下面去 nádào xiàmian qù 2. (*срывать, сбрасывать, относить в сторону*) 吹掉 chuīdiào, 吹走 chuīzǒu; (*водой*) 冲掉 chōngdiào; 冲走 chōngzǒu; бу́рей снесло́ кры́шу 暴风把房顶吹掉了; тече́нием далеко́ снесло́ ло́дку 水流把小船冲得很远 3. (*срезать, срубать*) 砍掉 kǎndiào, 砍下来 kǎnxiàlai 4. (*разрушать*) 拆除 chāichú, 拆掉 chāidiào; реши́ли снести́ ста́рый дом 决定拆掉旧房子 5. (*терпеть*) 忍耐 rěnnài, 忍受 rěnshòu; снести́ оби́ду 忍受委屈 6. *тк. сов.*: ку́рица снесла́ я́йцо́ 母鸡下蛋了 ◇ ему́ не ~ головы́ 他一定要遭殃; 他性命难保

сноси́ть II *сов. разг.* (*износить*) 穿破 chuānpò, 穿坏 chuānhuài

сноси́ться, снести́сь (*устанавливать связь*) 联系 liánxì, 接洽 jiēqià; снести́сь с *кем-л.* по телефо́ну 用电话和...联系

сно́ск||а *ж* (*примечание*) 脚注 jiǎozhù; де́лать ~у 加脚注

сно́сный *разг.* (*удовлетворительный*) 还可以的 hái kěyǐ-de, 还不错的 hái bùcuò-de

снотво́рн||ый *прил.* 1. 安眠[的] ānmián[de]; ~ое сре́дство 安眠药 2. *в знач. сущ. с* **~ое** 安眠药 ānmiányào

сноха́ *ж* 儿媳妇 érxífu

сноше́ния *мн.* 1. 交际 jiāojì, 往来 wǎnglái; 联系 liánxì, 关系 guānxi; деловы́е ~ 事务上的往来; име́ть ~ с *кем-л.* 与...有联系 2. (*половые*) 性交 xìngjiāo

сно́хаться *сов. разг.* (*вступить в близкие отношения*) 勾搭 gōuda, 勾结 gōujié

сня́тие *с* (*действие*) *см.* снима́ть

снят||о́й: ~о́е молоко́ 去掉奶油的牛奶

сня́ть(ся) *сов. см.* снима́ть(ся)

со *см.* с

соа́втор *м* 合著者 hézhùzhě

соа́вторство *с* 合著 hézhù; 协作 xiézuò

соба́к||а *ж* 1. 狗 gǒu, 犬 quǎn; охо́тничья ~а 猎狗; служе́бные ~и 役犬 2. *перен. бран.* 恶狗 èsǒu; 畜生 chùsheng ◇ вот где ~а зары́та! 问题原来在这里!; 这就是问题的关键!; ~у съесть на *чём-л.* 很有经验; 很内行; уста́ть как ~а 累得不得了; 累得筋疲力尽; как ~ нере́заных 非常多; 多极了

собаково́дство *с* 养犬业 yǎngquǎnyè

соба́||чий 1. 狗[的] gǒu[de], 犬[的] quǎn[de]; ~чий лай 犬吠; ~чий корм 狗食 2. *перен. разг.* (*тяжёлый*) 困苦[的] kùnkǔ[de]; 不可忍受的 bùkě rěnshòu-de; ~чья жизнь 困苦生活 ◇ ~чий хо́лод *разг.* 酷寒; ~чий сын *разг. бран.* 狗崽子

соба́чка *ж* 1. 小狗 xiǎogǒu 2. *тех.* 掣子 chèzi, 制动片 zhìdòngpiàn; (*оружия*) 扳机 bānjī

собезья́нничать *сов. см.* обезья́нничать I

собе́с *м* 1. (социа́льное обеспе́чение) 社会保险 shèhuì bǎoxiǎn 2. (*учреждение*) 社会保险局 shèhuì bǎoxiǎnjú

собесе́дник *м* 交谈者 jiāotánzhě, 谈伴 tánbàn, 对话人 duìhuàrén; интере́сный ~ 很有意思的谈伴

собесе́дование *с* 座谈 zuòtán; 座谈会 zuòtánhuì

собира́тель *м* 收集者 shōujízhě, 收藏家 shōucángjiā; ~ ре́дкостей 珍品收藏家

собира́тельн||ый 1. 集合[的] jíhé[de]; 综合[的] zōnghé[de] 2. 总起来的 zōngqilaide; [говори́ть] в ~ом смы́сле 总起来说 3. *грам.*: ~ые имена́ существи́тельные 集合名词

собира́ть, собра́ть 1. (*сосредоточивать в одном месте — людей*) 集合 jíhé, 召集 zhàojí; (*вещи*) 收集 shōují, 搜集 sōují; собра́ть слёт 召集代表会; собра́ть студе́нтов 把学生召集到一起; собра́ть мно́го книг 收集到很多书 2. (*коллекционировать*) 收集 shōují, 收藏 shōucáng; (*копить деньги*) [积]攒 [jī]cuán,

积累 jīlěi; (*взыскивать*) 收 shōu, 征收 zhēngshōu; ~ ма́рки 收藏邮票; ~ де́ньги 攒钱; ~ чле́нские взно́сы 收会费; ~ нало́ги 征收税款; ~ пожертво́вания 募集捐款 3. (*складывать в одно место*) 收拾起来 shōushiqilai; 收拾到一起 shōushi dào yīqǐ; собра́ть ве́щи в у́гол 把东西收拾到角落里去; собра́ть ве́щи в доро́гу 把上路的行李收拾好 4. (*срывать, снимать, убирать*) 采[集] cǎi[jí]; 摘 zhāi; 收割 shōugē; ~ грибы́ 采集蘑菇; собра́ть урожа́й 收到收成; ~ огурцы́ 摘黄瓜 5. (*снаряжать*) 给...准备好 gěi ...zhǔnbèihǎo; собра́ть сы́на в доро́гу 给儿子准备好路上的东西 6. (*мнения и т.п.*) 征求 zhēngqiú; 蒐集 sōují 7. (*получать*) 获得 huòdé, 得到 dédào; наш кандида́т собра́л почти́ 100% голосо́в 我们的候选人得到几乎百分之百的选票 8. (*монтировать*) 装配 zhuāngpèi; собра́ть маши́ну 把机器装配好 9. (*напрягать силы и т.п.*) 集中 jízhōng; 鼓足 gǔzú; собра́ть мы́сли 集中思想; собра́ть после́дние си́лы 鼓足最后的力气 10. *разг.* (*готовить всё необходимое для еды*) 准备 zhǔnbèi; 摆好 bǎihǎo; собра́ть у́жинать 准备好晚饭; собра́ть на стол 把饭菜摆上桌 11. (*делать сборки*) 作上褶 zuòshàng zhě; **~ся,** собра́ться 1. (*сходиться*) 集合 jíhé; 聚集 jùjí; собрали́сь все уча́стники демонстра́ции 所有参加游行的人都集合了; ту́чи собрали́сь 乌云聚到一起了 2. (*накапливаться*) 集在一起 jí zài yīqǐ; 集累 jíléi; у него́ собрало́сь мно́го це́нных материа́лов 他积累了很多宝贵的资料 3. (*готовиться*) 准备 zhǔnbèi; собра́ться в доро́гу 准备好上路; собра́ться в го́сти 准备去作客 4. (*решать что-л. сделать*) 打定主意 dǎdìng zhǔyì, 决定 juédìng; он собра́лся уе́хать 他打定主意要走; собрали́сь постро́ить но́вый мост 决定建造新桥 5. (*с чем-л.*): собра́ться с си́лами 集中力量; 鼓足力气; собра́ться с мы́слями 集中思想; собра́ться с ду́хом 鼓足勇气; 下决心 6. (*в комок*) 收缩[成一团] shōusuō [chéngyītuán]

соблагово́лить *сов.* 赐予 cìyǔ

собла́зн *м* 诱惑 yòuhuò; 诱惑物 yòuhuòwù; ввести́ *кого-л.* в ~ 诱惑

собла́знитель *м* 诱惑者 yòuhuòzhě, 引诱者 yǐnyòuzhě; **~ный** 诱人的 yòurénde, 有诱惑力的 yǒu yòuhuòlì-de

собла́зни́ть(ся) *сов. см.* соблазня́ть (-ся)

соблазня́ть, соблазни́ть 1. (*чем-л.*) 诱惑 yòuhuò, 引诱 yǐnyòu, 勾引 gōuyǐn 2. (*на что-л.*) 诱使 yòushǐ 3. *тк. сов.* (*обесчестить*) 诱奸 yòujiān; **~ся,** соблазня́ться 受诱惑 shòu yòuhuò; 入迷 rùmí, 着魔 zhuómó; соблазни́ться вы́годным предложе́нием 被有利的建议所诱惑; 对有利的建议着魔

соблюда́ть, соблюсти́ 遵守 zūnshǒu; 保持 bǎochí; (*проводить в жизнь*) 实行 shíxíng; ~ дисципли́ну 遵守纪律; ~ зако́ны 守法; ~ чистоту́ 保持清洁; стро́го ~ режи́м эконо́мии 厉行节约; ~ тишину́ 保持肃静

соблюде́ние *с* (*действие*) *см.* соблюда́ть; ~ поря́дка 遵守秩序

соблюсти́ *сов. см.* блюсти́ *и* соблюда́ть

собо́й *тв. от* себя́

соболе́зновани||е *с* 慰问 wèiwèn; (*по случаю смерти тж.*) 哀悼 āidào, 吊唁 diàoyàn; телегра́мма ~я 唁电; вы́разить глубо́кое ~е 表示深切的慰问; 表示深切的哀悼

соболе́зновать *несов.* [表示]慰问 [biǎoshì] wèiwèn; 表示哀悼 biǎoshì āidào

со́боль *м* 1. (*животное*) 黑貂 hēidiāo 2. (*мех*) 貂皮 diāopí

собо́р *м* (*храм*) 大教堂 dàjiàotáng

собо́ю *тв. от* себя́

собра́ни||е *с* 1. 会议 huìyì; [大]会 [dà]huì; созва́ть (провести́) ~е 召开会议; 举行会议; 开会; о́бщее ~е сотру́дников 全体工作人员大会; ~е избира́телей 选民大会; Всекита́йское Собра́ние Наро́дных Представи́телей 全国人民代表大会; законода́тельное ~е 立法会议 2. (*коллекция*) 收藏品 shōucángpǐn, 搜集品 sōujípǐn; ~е ре́дких книг 收藏的珍本书 3. (*лит. произведений*) [文]集 [wén]jí; (*законов и т.п.*) 汇编; ~е сочине́ний М. Го́рького М.高尔基文集; по́лное ~е сочине́ний 全集; и́збранные ~я 选集

со́бранн||ый 1. (*сосредоточенный*) 全神贯注的 quánshén guànzhù-de; 集中的 jízhōngde; быть ~ым 全神贯注; 集中 2. (*подтянутый*) 身躯挺拔的 shēnqū tǐngbá-de

собра́т *м* 同行 tóngháng; (*товарищ*) 同志 tóngzhì; ~ по ору́жию 战友; ~ по перу́ 文学界的同志

собра́ть(ся) *сов. см.* собира́ть(ся)

со́бственник *м* 1. (*владелец*) 所有者 suǒyǒuzhě, 所有主 suǒyǒuzhǔ 2. (*человек, заражённый частнособственнической психологией*) 私有者 sīyǒuzhě; психоло́гия ~а 私有者的心理

со́бственническ||ий 私有[者的] sīyǒu [-zhěde]; ~ая психоло́гия буржуази́и 资产阶级的私有心理

со́бственно 1. *вводн. сл.* 其实 qíshí, 说实在的 shuō shízài-de; он, ~, прав 其实, 他对 2. *частица* 本身 běnshēn; ~ го́род 城市本身 ◇ ~ говоря́ 说实在的; 实际上

собственнору́чно 亲手 qīnshǒu; 亲笔 qīnbǐ; ~ подписа́ться 亲笔签名

собственнору́чн||ый 亲手[的]; qīnshǒu [-de]; 亲笔[的] qīnbǐ[de]; ~ая по́дпись 亲笔签名

со́бственн||ость *ж* 1. (*имущество*) 财产 cáichǎn; 所有物 suǒyǒuwù; общественная ~ость 公共财产; госуда́рственная ~ость 国有财产; ча́стная ~ость 私有财产; э́та кни́га — его́ ~ость 这一部书是他的所有物 2. (*принадлежность кому-л.*) 所有 suǒyǒu; (*система*) 所有制 suǒyǒuzhì; (*право*) 所有权 suǒyǒuquán; госуда́рственная ~ость 国家所有制; отмени́ть ча́стную ~ость на зе́млю 废除土地私有制; пра́во ~ости 所有权; **~ый** 1. (*принадлежащий кому-л.*) 私有[的] sīyǒu[de], 私人的 sīrénde; ~ое иму́щество 私有财产; ~ая да́ча 私有的别墅 2. (*свой, личный*) 自己[的] zìjǐ [-de], 本人[的] běnrén[de]; 个人[的] gèrén[de]; ~ые си́лы 自己的力量; по ~ому жела́нию 根据本人的愿意; 根据自愿; ви́деть ~ыми глаза́ми 亲眼看见; ~ыми рука́ми 亲手; чу́вство ~ого досто́инства 自尊心 3. (*буквальный, настоящий*) 本来[的] běnlái[de], 原来[的] yuánlái[de]; в ~ом смы́сле сло́ва 按原意说; 就其本意而言 4. 本身的 běnshēnde; ~ый вес те́ла 物体本身的重量; 物体自重 ◇ ~ый корреспонде́нт 本报记者; и́мя ~ое *грам.* 专有名词; отда́ть в ~ые ру́ки 交给本人

собы́ти||е *с* 1. 事件 shìjiàn; 事变 shìbiàn; истори́ческое ~е 历史事件; междунаро́дные ~я 国际事件; 国际时事; теку́щие ~я 时事; неожи́данное ~е 意外事件 2. 大事 dàshì; э́то — це́лое ~е 这简直是一件大事

сова́ *ж* 鸱鸮 chīxiū, 猫头鹰 māotóuyīng

сова́ть, су́нуть 1. (*вкладывать внутрь*) 插入 chārù, 插进 chājìn; 塞入 sāirù, 塞进 sāijìn; ~ ру́ки в карма́ны 把双手插入口袋里; ~ ве́щи в чемода́н 把东西随便塞进提箱里 2. (*напр. деньги и т. п.*) 偷偷塞给 tōutōu sāigěi, 偷偷交给 tōutōu jiāogěi; ~ взя́тку 偷偷行贿 ◇ ~ нос 爱管闲事; 干涉别人; **~ся,** су́нуться *разг.* 1. (*лезть вперёд*) 乱闯 luànchuǎng, 乱钻 luànzuān; ~ вперёд 往前乱闯 2. *перен.* (*вмешиваться во что-л.*) [多]管闲事 [duō] guǎn xiánshì, 强出头过问 qiángchūtóu guòwèn; ~ся в чужи́е дела́ 管人家的闲事; ~ся со свои́ми сове́тами 硬给人出主意

соверш||а́ть, соверши́ть 1. (*делать, осуществлять*) 作 zuò; 实现 shíxiàn, 实行 shíxíng, 进行 jìnxíng; ~и́ть геро́йческий посту́пок 作出英勇行为; ~а́ть вели́кие дела́ 进行伟大的事业; ~и́ть оши́бку 犯错误; ~и́ть по́двиг 立功; ~и́ть поса́дку 着陆 2. (*оформлять*) 订立 dìnglì; 办理[手续] bànlǐ [shǒuxù]; ~и́ть сде́лку 订立契约; 办理交易手续; **~а́ться,** соверши́ться 实行 shíxíng; 实现 shíxiàn; 发生 fāshēng; ~и́лось ва́жное собы́тие 发生了重大事件

соверше́нно 完全 wánquán, 十分 shífēn; ~ ве́рно 完全对; ~ необходи́мо 十分必要; ~ зря 完全不应该

совершенноле́т||ие *с* 成年[年龄] chéngnián [niánlíng]; дости́гнуть ~ия 达到成年; **~ний** 成年[的] chéngnián[de], 已达成年的 yǐ dá chéngnián-de

соверше́нн||ый I 1. (*превосходный*) 完善的 wánshànde, 完美的 wánměide; 极好的 jíhǎode; ~ая краса́та 完善的美 2. (*полный*) 完全的 wánquánde, 彻底的 chèdǐde; 纯粹的 chúncuìde; э́то — ~ая пра́вда 这是完全的实话; ~ый идио́т 纯粹的呆子

соверше́нный II: ~ вид *грам.* 完成体

соверше́нств||о *с* 完美 wánměi, 完善 wánshàn; 理想境地 lǐxiǎng jìngdì; ~о рабо́ты 工作的完善; в ~е владе́ть ру́сским языко́м 精通俄语; довести́ *что-л.* до ~а 使...达到理想的境地; э́та де́вушка — ~о 这个姑娘是美的化身

соверше́нствование *с* 改进 gǎijìn, 改善 gǎishán

соверше́нствовать, усоверше́нствовать 改进 gǎijìn, 改善 gǎishán; 使...更

完善 shì...gēng wánshán; (*повышать уровень*) 提高...水平 tígāo...shuǐpíng; ~ машину 改进机器; ~ методы работы 改进工作方法; ~ свой талант 提高自己的才能; **~ся,** усовершенствоваться 1. (*становиться лучше, совершеннее*) 完善 wánshán, 益臻完美 yìzhēn wánměi 2. (*повышать свои знания, мастерство*) 进修 jìnxiū, 深造 shēnzào; 提高...水平 tígāo...shuǐpíng; ~ся в игре на скрипке 在演奏小提琴方面求深造; ~ся в английском языке 提高自己英语的水平

совершить(ся) *сов. см.* совершать(ся)

совестно 觉得很不好意思 juéde hěn bùhǎo yìsi; 害羞 hàixiū; 惭愧 cánkuì; мне ~ вас беспокоить 我觉得很不好意思惊动你; мне за тебя ~ 我替你害羞

совест||ь *ж* 良心 liángxīn; поступить по ~и 凭良心行事; потерять ~ь 失掉良心; люди с чистой ~ью 问心无愧的人们; нечистая ~ь 问心有愧; 亏心; угрызения ~и 悔恨; усыпить ~ь 昧良心 ◇ по ~и говоря 老实说; 凭良心说; лежит на ~и 应归罪于; 应由...负责; на ~ь (*делать*) 认真地; 一丝不苟地; 一点不马虎; со спокойной ~ью 问心无愧地; 泰然地; свобода ~и 信仰自由

Совет *м* I (*орган государственной власти в СССР*) 苏维埃 sūwéi'āi; власть ~ов 苏维埃政权; страна ~ов 苏维埃国家; Верховный ~ СССР 苏联最高苏维埃; ~ Союза 联盟院; ~ Национальностей 民族院; Совет народных депутатов 人民代表苏维埃; Московский ~ 莫斯科市苏维埃; сельский ~ 村苏维埃

совет II *м* 1. (*административный или общественный орган*) 会议 huìyì; 委员会 wěiyuánhuì; 理事会 lǐshìhuì; Совет Министров СССР 苏联部长会议; Государственный Совет КНР 中华人民共和国国务院; Совет Экономической Взаимопомощи 经济互助委员会; *сокр.* 经互会; Совет Безопасности ООН 联合国安全理事会; *сокр.* 联合国安理会; Всемирный Совет Мира 世界和平理事会 2. (*совещание*) 会议 huìyì; военный ~ 军事会议; семейный ~ 家庭会议; держать ~ 开会 3. *уст.* (*согласие, дружба*) 和睦 hémù; 友好 yǒuhǎo; жить в любви и ~е 友爱和睦地生处

совет III *м* (*наставление*) 主意 zhǔyì, 建议 jiànyì; дать ~ 出主意; последовать *чьему-л.* ~у 依照...的建议; обратиться к *кому-л.* за ~ом 跟...去商量

советник *м* 1. (*советчик*) 出主意的人 chū zhǔyì-de rén, 谋士 móu shì; мой постоянный ~ 经常给我出主意的人 2. (*должность, чин*) 顾问 gùwèn, 参事 cānshì; 参赞 cānzàn; военный ~ 军事顾问; ~ посольства 大使馆参赞

совет||овать, посоветовать 出主意 chū zhǔyì; 建议 jiànyì; 劝告 quàngào; это он мне посоветовал 这是他给我出的主意; ~ую тебе отдохнуть 我建议你休息一下; я вам не ~ую курить 我劝你不要抽烟; я вам ~ую не брать эту работу 我劝你不要干这个工作; **~оваться,** посоветоваться 向...请教 xiàng...qǐngjiào, 征求意见 zhēngqiú yìjiàn; (*совещаться с кем*) 同...商量 tóng...shāngliang; ~оваться с доктором 向医生请教; 请医生诊断; ~оваться с друзьями 和朋友们商量

советск||ий 苏维埃[的] sūwéi'āi[de]; 苏联[的] sūlián[de]; Советский Союз 苏联; ~ое правительство 苏联政府; ~ая власть 苏维埃政权; ~ий народ 苏联人民; ~ний строй 苏维埃制度; ~ая страна 苏维埃国家; ~ие, партийные и хозяйственные работники 苏维埃[机关]的, 党的和经济部门的工作人员

советчик *м* 出主意的人 chū zhǔyì-de rén, 谋士 móushì

совещание *с* 会议 huìyì; (*обсуждение*) 讨论 tǎolùn; 协商 xiéshāng; производственное ~ 生产会议; международное ~ 国际会议; созвать ~ 召开会议; провести ~ 举行会议

совещательн||ый 咨询[的] zīxún[de]; 协商性[的] xiéshāngxìng[de]; ~ый орган 咨询机构; делегат с правом ~ого голоса 只有发言权的代表

совещаться *несов.* 商量 shāngliang, 协商 xiéshāng, 商讨 shāngtǎo; ~ со специалистами 和专家商量

сови́ный [像]猫头鹰[的] [xiàng] māotóuyīng[-de]

совладать *сов. разг.* 应付得了 yìngfudeliǎo; 抑制 yìzhì; ~ с трудностями 应付得了困难; ~ с волнением 抑制住激动的心情 ◇ ~ с собой 控制自己; 抑制自己的感情

совладел||ец *м*, **~ица** *ж* 共有主 gòngyǒuzhǔ, 共有者 gòngyǒuzhě

совладение *с* 共有 gòngyǒu

совмести́м||ость *ж* 可以相容 kěyǐ xiāngróng; 可以并存 kěyǐ bìngcún; 可以并列 kěyǐ bìngliè; **~ый** 可以相容的 kěyǐ xiāngróng-de; 可以并存的 kěyǐ bìngcún-de; 可以并列的 kěyǐ bìngliè-de; наука и суеверие никогда не могут быть ~ы 科学和迷信永远不能相容的

совместитель *м* 兼职者 jiānzhízhě, 兼任者 jiānrènzhě

совмести́тельств||о *с* 兼职 jiānzhí, 兼任 jiānrèn; работать по ~у 兼职

совместить(ся) *сов. см* совмещать(ся)

совме́стно 共同 gòngtóng; ~ владеть 共同所有; ~ проживать в одной комнате 同住在一间屋子里; ~ с *кем-л.* 同...[在]一起

совместн||ый 共同[的] gòngtóng[de]; 协同[的] xiétóng[de]; 联合[的] liánhé[-de]; (*о заседании и т. п.*) 联席[的] liánxí[de]; ~ые усилия 共同努力; ~ые действия 协同动作; ~ое заявление 联合声明 ◇ ~ое обучение 男女合校

совмеща́ть, совместить 1. 结合 jiéhé; ~ теорию с практикой 把理论与实践结合起来 2. (*о совместителях*) 兼任 jiānrèn; ~ две должности 兼任两种职务 3.: ~ в себе 兼有; ~ в себе многие хорошие качества 兼有许多优点 4. *мат.* 重合 chónghé; совместить две симметричные фигуры 把两个对称图形重合起来; **~ся,** совместиться 1. 结合起来 jiéhéqilai, 相结合 xiāngjiéhé; работа совмещается с учебой 工作与学习相结合 2. (*в ком-л.*) 兼有 jiānyǒu 3. (*совпадать*) 吻合 wěnhé 4. *мат.* 重合起来 chónghéqilai

совнарко́м *м* (Совет Народных Комиссаров) *ист.* 人民委员会 rénmín wěiyuánhuì

сово́к *м* 小铲 xiǎochǎn; 勺子 sháozi; ~ для угля 煤铲子

совокупи́ться *сов. см.* совокупля́ться

совокупле́ние *с* (*половой акт*) 性交 xìngjiāo

совокупля́ться, совокупи́ться (*совершать половой акт*) 交媾 jiāogòu, 性交 xìngjiāo

совоку́п||ность *ж* 总和 zǒnghé; 全部 quánbù; ~ность фактов 全部事实; в ~ности 总共 zǒnggòng, 总起来看 zǒngqilai kàn; **~ый** 总和[的] zǒnghé[de]; (*совместный*) 共同[的] gòngtóng[de]

совпада́ть, совпа́сть 1. (*во времени*) 同时发生 tóngshí fāshēng; 正好在 zhènghǎo zài, 正赶上 zhèng gǎnshàng; первома́йский пра́здник совпа́л с воскресе́ньем 五一节正好在星期日; э́то собы́тие совпа́ло с его́ прие́здом 这件事正赶上他到来时发生 2. (*оказываться общим, тождественным*) 相合 xiānghé, 相符合 xiāngfúhé, [相]吻合 [xiāng]wěnhé; 相同 xiāngtóng 3. *мат.* 重合 chónghé

совпаде́ние *с см.* совпада́ть; ~ мне́ний 意见相同; счастли́вое ~ обстоя́тельств 情况的[幸运的]巧合

совпа́сть *сов. см.* совпада́ть

соврати́ть *сов. см.* совраща́ть

совра́ть *сов. см.* врать

совраща́ть, соврати́ть 引诱 yǐnyòu, 勾引 gōuyǐn; (*обесчестить*) 诱奸 yòujiān ◇ соврати́ть *кого-л.* с пути́ и́стинного 把...引入歧途

современник *м* 同时代的人 tóngshí dàide rén

современн||ость *ж* 现代 xiàndài 当代 dāngdài; 现代生活 xiàndài shēnghuó, 当代现实 dāngdài xiànshí; **~ый** 1. (*кому-чему-л.*) 与...同时代的 yǔ...tóngshídài-de 2. (*теперешний*) 现代[的] xiàndài[de]; 当代[的] dāngdài[de]; 当前[的] dāngqián[de]; ~ая молодёжь 当代青年; ~ая сове́тская литерату́ра 现代苏联文学 3. (*новейший — о технике и т. п.*) 现代[化的] xiàndài[huàde]; ~ое вооруже́ние 现代化的装备

совсе́м 完全 wánquán; 十分 shífēn, ~ но́вое пла́тье 完全新的衣服; не ~ не完全; 不十分; не ~ так 不完全这样; ~ не 完全不; 绝不; 一点也不; ~ не так 完全不是这样; ~ нет времени 完全没有时间; я сказа́л э́то ~ не в насме́шку 我说这些话一点不是开玩笑

совхо́з *м* 国营农场 guóyíng nóngchǎng, 苏维埃农场 sūwéi'āi nóngchǎng; животново́дческий ~ 国营畜牧场; **~ный** 国营农场的 guóyíng nóngchǎng-de

согбе́нный 身体佝偻的 shēntǐ gōulóu-de, 弯背的 wānbèide; ~ ста́рец 身体佝偻的老人

согла́сн||е *с* 1. 同意 tóngyì, 赞同 zàntóng; получи́ть от *кого-л.* ~е 取得...的同意; дать ~е на *что-л.* 对...表示同意; *с чьего-л.* ~я 经...的同意; 得到...的同意; выража́ть ~е 表示同意; молча́ли́вое ~е 默许 2. (*единомыслие*) 意见一致 yìjiàn yízhì; прийти́ к ~ю 达到意见一致 3. (*дружественные отношения*) 和睦 hémù; жить в ~и 和睦地生活 4. (*соразмерность, стройность*)

和谐 héxié; 协调 xiétiáo; 一致 yīzhì; в оркéстре нет ～я 乐队奏得不和谐; мéжду ними́ нет ～я 他们不一致 ◇ в ～и с *чем-л.* 按照; 依照; молча́ние — знак ～я 沉默是同意的表示

согласи́тельн‖ый *юр.* 调解[的] tiáojiě[de], 调和[的] tiáohé[de]; ～ая коми́ссия 调解委员会

согласи́ться *сов. см.* соглаша́ться

согла́сно 1. *предлог* 依照 yīzhào, 按照 ànzhào, 根据 gēnjù; ～ зако́ну 按照法律 2. *нареч.* 和睦 hémù; жить ～ 生活得和睦; 和睦地生活 ◇ ～ с *чем-л. предлог* 依照; 按照; 根据

согла́сн‖ый I *прил. лингв.* 1. 辅音[的] fǔyīn[de]; ～ый звук 辅音; ～ая бу́ква 辅音字母 2. *в знач. сущ. м* 辅音 fǔyīn

согла́с‖ный II 同意[的] tóngyì[de]; быть ～ным 同意; я ～ен на все усло́вия 我同意所有的条件; я с тобо́й не ～ен 我不同意你的意见 2. (*соответствующий чему-л.*) 与...相符合的 yǔ...xiāngfúhé-de; 合乎的 héhūde; посту́пок ～ный с тре́бованиями до́лга 合乎义务所要求的行为 3. (*гармоничный*) 和谐的 héxiéde; ～ное не́ние 和谐的歌声

согласова́ние *с* 1. (*действие*) *см.* согласова́ть 2. *грам.* 一致关系 yīzhì guānxi

согласо́вани‖ость *ж* —致[性] yīzhì[-xìng]; 协调 xiétiáo; ～ость мне́ний 意见的一致[性]; ～ость в де́йствиях 行动协调; **～ый** 1. —致[的] yīzhì[de], 协同[的] xiétóng[de], 协同一致的 xiétóng yīzhì-de; [互相]配合的 [hùxiāng] pèihé-de; ～ые де́йствия 协同一致的行动 2.: прое́кт догово́ра уже́ согласо́ван 条约草案已达成了协议

согласова́ть *сов.* 1. [使...]协调 [shǐ...] xiétiáo, 使...互相配合 shǐ...hùxiāng pèihé 2. (*выработать единое мнение*) 商量好 shānglianghǎo; 达成协议 dáchéng xiéyì; 得到...的同意 dédào...de tóngyì; ～ с *кем-л.* план де́йствий 同...商量好行动的计划; ～ вопро́с с дире́кцией 使问题得到管理处方面的同意 3. *грам.* 使...关系一致 shǐ...guānxi yīzhì; **～ся** *несов. и сов.* 1. (*сообразоваться с чем-либо*) 与...相符合 yǔ...xiāngfúhé, [相]一致 [xiāng]yīzhì; э́то постановле́ние не согласу́ется с пре́жним 这个决议与先前的不相符合 2. *тк. несов. грам.* 与...关系一致 yǔ...guānxi yīzhì

соглаша́тель *м* 妥协分子 tuǒxié fènzǐ, 妥协派 tuǒxiépài, 妥协主义者 tuǒxiézhǔyìzhě

соглаша́тельск‖ий 妥协[性的] tuǒxié[-xìngde], 妥协主义[的] tuǒxiézhǔyì[de]; ～ая поли́тика 妥协政策

соглаша́тельство *с* 妥协 tuǒxié, 妥协主义 tuǒxiézhǔyì

соглаша́ться, согласи́ться 1. (*давать согласие*) 同意 tóngyì; 答应 dāying; 对...表示同意 duì...biǎoshì tóngyì; согласи́ться на предложе́ние 对建议表示同意; согласи́ться пое́хать 同意走 2. (*признавать правильным*) 赞成 zànchéng, 同意 tóngyì; согласи́ться с выводами коми́ссии 赞成委员会的结论; согласи́ться с мне́нием а́втора 同意作者的意见; согласи́сь, что ты был непра́в 你承认你错了吧

соглаше́ни‖е *с* 1. (*взаимное согласие*) 协议 xiéyì; прийти́ к ～ю, дости́гнуть ～я 达成协议 2. (*документ*) 协议书 xiéyìshū; (*договор*) 协定 xiédìng; трудово́е ～е 劳动协议书; торго́вое ～е 贸易协定; заключи́ть ～е 缔结协定

согна́ть *сов. см.* сгоня́ть

согну́ть(ся) *сов. см.* сгиба́ть(ся)

сограждане *мн.* 同一国籍的人 tóngyī guójí-de rén; 同胞 tóngbāo

согрева́ть, согре́ть 1. 使...暖和 shǐ...nuǎnhuo; 把...烤暖 bǎ...kǎonuǎn; (*подогревать*) 把...烧热 bǎ...shāorè; согре́ть котёл воды́ 把一锅炉水烧热; согре́ть ру́ки у пе́чки 在炉子旁边把手烤暖 2. *перен.* 使...感到温暖 shǐ...gǎndào wēnnuǎn; **～ся,** согре́ться 烧热 shāorè; 烤暖和 kǎonuǎnhuo; 暖和起来 nuǎnhuoqilai; вода́ согре́лась 水烧热了; ру́ки согре́лись у пе́чки 手在炉子旁边烤暖和了; войди́те, согре́йтесь 请进来暖和暖和吧

согрева́ющий: ～ компре́сс *мед.* 热压布; 热罨布

согре́ть(ся) *сов. см.* согрева́ть(ся)

согреши́ть *сов. см.* грешить

со́да *ж* 碱 jiǎn, 苏打 sūdá, 碳酸钠 tànsuānnà; питьева́я ～ 食碱; каусти́ческая ～ 火碱; 苛性钠

содéйстви‖е *с* 协助 xiézhù; 帮助 bāngzhù; при ～и *кого-л.* 在...的协助下; оказа́ть ～е 予以协助; коми́ссия ～я 促进委员会

содéйствовать *несов. и сов.* 协助 xiézhù, 帮助 bāngzhù; 促进 cùjìn, 促使 cùshǐ, 助长 zhùzhǎng; ～ друзья́м 帮助朋友们; ～ укрепле́нию ми́ра 促进巩固和平; 有助于巩固和平

содержа́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* содержа́ть 2. 内容 nèiróng; ～е докла́да 报告的内容; еди́нство фо́рмы и ～я 形式与内容的统一; культу́ра национа́льная по фо́рме и социали́стическая по ～ю 民族形式和社会主义内容的文化; кра́ткое ～е (*книги и т.п.*) 内容提要 3. (*оглавление*) 目录 mùlù, 目次 mùcì; ～е — в конце́ кни́ги 目录在书的末一页 4. (*наличие какого-л. вещества*) 含量 hánliàng; руда́ с бога́тым ～ем желе́за 含铁量很丰富的矿石 5. (*содержимое, состав*) 成分 chéngfèn; ～е спла́ва 合金的成分 6. (*зарплата*) 工资 gōngzī, 薪水 xīnshui 7. (*средства для обеспечения существования*) 生活费 shēnghuófèi; расхо́ды на ～е семьи́ 家庭生活费

содержа́тельный 内容丰富的 nèiróng fēngfù-de; ～ докла́д 内容丰富的报告

содержа́ть *несов.* 1. (*обеспечивать*) 养活 yǎnghuo, 供养 gòngyǎng; ～ свою́ семью́ 养活自己的家人; 养家; ～ роди́телей 供养父母; ～ себя́ 维持自己的生活 2. (*животных*) 豢养 huànyǎng, 养 yǎng; ～ лошаде́й 养马 3. (*подвергать заключению*) 羁押 jīyā, 监禁 jiānjìn; ～ *кого-л.* под аре́стом 监禁; 拘留 4. (*иметь кого-л., что-л. в каком-л. виде*): ～ ве́щи в поря́дке 把东西保管得井井有条; ～ маши́ну в испра́вности 把机器保管得没有毛病; ～ *что-л.* в та́йне 对...保守秘密 5. (*заключать*) 含有 hányǒu; 有 yǒu; о́вощи содержа́т витами́ны 蔬菜含有维生素; э́та кни́га содержит в себе́ мно́го интере́сного 这本书里有许多有兴趣的东西; то́нна содержит 1000 килогра́ммов —吨有一千公斤; **～ся** *несов.* 1. (*находиться, помещаться*) 处在 chǔzài, 在 zài; ～ся под аре́стом 在拘留中 2. (*храниться в том или ином состоянии*) 保管得 bǎoguǎnde, 保存得 bǎocúnde; (*храниться где-л.*) 保存在 bǎocún zài; (*о животных*) 豢养在 huànyǎng zài; това́р содержится в поря́дке 货物保存得很好; э́то содержится у них в та́йне 对这件事他们保守秘密; вино́ содержится в по́гребе 酒保存在地窖里; кро́лики содержатся в кле́тках 家兔豢养在笼子里 3. (*входить в состав чего-л.*) [含]有 [hán]yǒu; в кни́ге содержатся ну́жные све́дения 书里有所需的材料; в свёкле содержится мно́го са́хара 甜菜里含有好多糖

содержи́мое *с* 所含的东西 suǒhánde dōngxi; 所装的东西 suǒzhuāngde dōngxi; (*содержание*) 内容 nèiróng; ～ бо́чки 大木桶里所装的东西

со́дов‖ый 苏打[的] sūdá[de]; ～ая вода́ 苏打水; ～ая промы́шленность 制碱工业

содоклад *м* 补充报告 bǔchōng bàogào

содокла́дчик *м* 作补充报告者 zuò bǔchōng bàogào-zhě

содо́м *м разг.* 嘈杂混乱 cáozá-hùnluàn; по́дняли ～ 起了一片嘈杂混乱

содра́ть *сов. см.* сдира́ть

содрога́ние‖е *с* 发抖 fādǒu, 战慄 zhànlì; о таки́х у́жасах нельзя́ чита́ть без ～я 读到这样的悲惨恐怖情形, 不能不战慄

содрога́ться, содрогну́ться 1. (*приходить в резкое колебание, дрожать*) 震动 zhèndòng, 战动 zhàndòng; зда́ние содрогну́лось от взры́ва 建筑物由于爆炸而震动了一下 2. (*вздрагивать, трепетать*) 发抖 fādǒu, 战慄 zhànlì; содрогну́ться всем те́лом 全身发抖

содрогну́ться *сов. см.* содрога́ться

содру́жество *с* 1. (*взаимная дружба*) 友谊[关系] yǒuyì [guānxi]; [友好]团结 [yǒuhǎo] tuánjié; боево́е ～ 战斗中的友好团结; 战斗团结; те́сное ～ социалисти́ческих стран 社会主义国家的紧密友好团结 2. (*объединение, общество*) 协会 xiéhuì; ～ худо́жников 画家协会

со́ев‖ый 大豆[的] dàdòu[de], [黄]豆[的] [huáng]dòu[de]; ～ые бобы́ 大豆; ～ое ма́сло 豆油; ～ое молоко́ 豆浆; ～ый со́ус 酱油

соедине́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* соединя́ть; ～е тео́рии с пра́ктикой 理论和实践相结合; ～е двух элеме́нтов 两种元素的化合 2. (*место*) 接头 jiētóu, 接口 jiēkǒu, 连接处 liánjiēchù; обры́в про́вода на ～и 电线在接头的地方断折; ～е ме́жду тру́бами 管道的接头 3. *воен.* 兵团 bīngtuán; та́нковое ～е 坦克兵团 4. *хим.* 化合物 huàhéwù; органи́ческие ～я 有机化合物

соединённ‖ый 联合[的] liánhé[de]; ～ые си́лы 联合部队

соедини́тельн‖ый 1. 连结[的] liánjié[-de], 连合[的] liánhé[de], 接合[的] jiēhé[de]; ～ые пла́нки 连结板 2.: ～ый сою́з *грам.* 联合连接词 ◇ ～ая ткань *биол.* 结缔组织

соедини́ть(ся) *сов. см.* соединя́ть(ся)

соедин‖я́ть, соедини́ть 1. 连接 liánjiē, 接上 jiēshàng; *перен.* 结合 jiéhé, 联合 liánhé; 联系在一起 liánxì zài yīqǐ; ～и́ть провода́ 把电线接上; ～и́ть теорию с пра́ктикой 把理论与实践结合起来 2. (*устанавливать сообщение, связь*) 沟通 gōutōng, 相通 xiāngtōng; (*при телефонных переговорах*) 接通 jiētōng, [使...]联络 [shǐ...]liánluò; ～и́ть два го́рода автостра́дой 用公路干线沟通两个城市; ～и́ть *кого-л.* с *кем-л.* по телефо́ну 使...与...用电话联络; 使...同...接通电话 3. (*объединять, сливать воедино*) 集结 jíjié, 集合 jíhé; 联合 liánhé; ～и́ть си́лы 把力量集结起来; ～и́ть уси́лия мно́гих 把许多人的努力集合起来 4. (*смешивать*) 混合在一起 hùnhé zài yīqǐ, 使...化合 shǐ...huàhé; ～и́ть кра́ски 把颜料混合在一起; ～я́ться, соедини́ться 1. (*скрепляться*) 连结起来 liánjiéqilai, 接上 jiēshàng; *перен.* (*сочетаться*) 结合起来 jiéhéqilai; проводá ～и́лись 电线接上了; ～и́ться бра́ком 结婚 2. (*устанавливать сообщение, связь*) 沟通 gōutōng; 联结起来 liánjiéqilai; 通 tōng; ～и́ться с *кем-л.* по телефо́ну 和...通电话; 和...用电话取得联络 3. (*объединяться*) 联合起来 liánhéqilai; 集结在一起 jíjié zài yīqǐ, 汇合在一起 huìhé zài yīqǐ; войскá ～и́лись для наступле́ния 军队集结在一起准备进攻; пролета́рии всех стран, ～я́йтесь! 全世界无产者, 联合起来! 4. *хим.* 化合 huàhé

сожале́н‖ие *с* 1. (*чувство печали, огорчения*) 惋惜 wǎnxī; 遗憾 yíhàn; вы́разить ～е по по́воду 对...表示遗憾; ～е об ушéдшей мóлодости 对于逝去的青春的惋惜 2. (*жалость, сострадание*) 怜悯 liánmǐn, 怜惜 liánxī; 同情 tóngqíng; из ～я 因为可怜; из ～я к *кому-л.* 因为对...感到怜悯; достóйный ～я 1) (*внушающий жалость*) 可怜[的] 2) (*прискорбный*) 遗憾的; 可惜的 ◇ к ～ю 遗憾得很; 很可惜

сожале́ть *несов.* 1. (*испытывать сожаление*) [觉得]可惜 [juéde] kěxī, 惋惜 wǎnxī; 对...感到遗憾 duì...gǎndào yíhàn; (*испытывать чувство раскаяния*) [感到]懊悔 [gǎndào] àohuǐ, 后悔 hòuhuǐ; сожалéю, что нам не удалóсь повидáться 可惜我们没有能够见面; ～ по по́воду *чего-л.* 为...而惋惜; ～ о напрáсно потéрянном врéмени 对白费的时间感到遗憾 2. (*испытывать жалость*) 怜悯 liánmǐn, 可怜 kělián

сожже́ние *с* (*действие*) *см.* жечь

сожи́тельство *с* 1. (*совместное проживание*) 合住 hézhù, 共同生活 gòngtóng shēnghuó 2. (*любовные отношения*) 同居 tóngjū, 姘居 pīnjū

сожра́ть *сов. см.* жрать

созва́ниваться, созвони́ться *разг.* 打电话联系 dǎ diànhuà liánxì, 通电话 tōng diànhuà

созва́ть *сов. см.* созывáть *и* сзывáть

созве́здие *с* 1. 星座 xīngzuò 2. *перен.* 一群 yīqún, 荟萃 huìcuì; ～ талáнтов 人才荟萃; 一群杰出人才

созвони́ться *сов. см.* созва́ниваться

созву́ч‖ие *с* 1. *муз.* 和音 héyīn, 协和音 xiéhéyīn 2. *перен.* 相适应 xiāngshìyìng, 相投合 xiāngtóuhe; **～ный** 1. *муз.* 和音[的] héyīn[de], 和声[的] héshēng[de] 2. *перен.* (*сходный*) [内在]相同的 [nèizài] xiāngtóng-de, 有相同之点的 yǒu xiāngtóngzhīdiǎn-de, 相似[的] xiāngsì[de], 相投合的 xiāngtóuhede; (*соответствующий чему-л.*) 与...相适应的 yǔ...xiāngshìyìng-de, 合乎...要求的 héhū...yāoqiú-de; ～ые хара́ктеры 相投的性格; произведéние, ～ое эпóхе 合乎时代要求的作品

создава́ть, созда́ть 创造 chuàngzào; 创作 chuàngzuò; (*основывать, образовывать*) 建立 jiànlì, 建成 jiànchéng; (*вызывать появление чего-л.*) 造成 zàochéng; созда́ть произведéние искýсства 创作出艺术作品; созда́ть автомоби́ль нóвого ти́па 创作出新型汽车; созда́ть благоприя́тные услóвия 创造有利条件; труд сóздал человéка 劳动创造了人; созда́ть хорóшее впечатлéние 造成好印象; **～ся,** созда́ться 产生 chǎnshēng; 形成 xíngchéng; 造成 zàochéng; создалóсь слóжное положéние 形成了复杂的情况; создалóсь впечатлéние, что... 造成了...印象

созда́ние *с* 1. (*действие*) *см.* создава́ть 2. (*произведение*) 创作 chuàngzuò, 作品 zuòpǐn; ～ худóжника 艺术家的创作; 画家的作品 3. (*о человеке*) 人 rén; (*о ребёнке*) 孩子 háizi; (*о животном*) 动物 dòngwù

созда́тель *м* 创造者 chuàngzàozhě, 创作者 chuàngzuòzhě; (*основатель учения и т.п.*) 创始人 chuàngshǐrén, 首创者 shǒuchuàngzhě

созда́ть(ся) *сов. см.* создава́ть(ся)

созерца́‖ние *с* 1. (*действие*) *см.* созерца́ть 2. (*начальная ступень познания*) 直观 zhíguān, 静观 jìngguān 3. (*самоуглублённость*) 冥思 míngsī, 冥想 míngxiǎng; **～тельный** 直观的 zhíguānde, 静观的 jìngguānde; (*пассивный*) 袖手旁观的 xiùshǒu-pángguān-de; ～тельное отношéние к действи́тельности 对现实的袖手旁观的态度

созерца́ть *несов.* 1. (*наблюдать*) 观察 guānchá 2. (*представлять*) 深思 shēnsī, 冥想 míngxiǎng, 沉思 chénsī

созида́ние *с* (*действие*) *см.* созидáть

созида́тель *м* 创造者 chuàngzàozhě, 缔造者 dìzàozhě; **～ный** 创造性[的] chuàngzàoxìng[de]; ～ный труд 创造性的劳动

созидáть *несов.* 创造 chuàngzào, 创作 chuàngzuò

сознава́ть, созна́ть 1. 意识到 yìshídào, 认识到 rènshidào, 认清 rènqīng; (*считать себя кем-чем-л.*) 认为 rènwéi; ～ свой долг 意识到自己的义务; ～ свою́ вину́ 认清自己的罪过; ～ себя́ чéстным человéком 认为自己是一个诚实的人 2. *тк. несов.* (*воспринимать окружающее*) 理解 lǐjiě, 明白 míngbai; ребёнок нáчал ～ окружáющее 婴儿开始理解周围的环境了; 婴儿开始懂事了 ◇ ～ себя́ (*быть в сознании*) 清醒过来; 苏醒过来; **～ся,** созна́ться 承认 chéngrèn, 招认 zhāorèn; 认错 rèncuò; 坦白 tǎnbái; ～ся в своéй оши́бке 承认自己的错误; 认错; добровóльно созна́ться 自动坦白; ～ся в преступле́нии 认罪; 供认罪行; престýпник во всём созна́лся 犯人供认了一切罪行; сознава́йся! Ты унёс кни́гу? 坦白地说, 是你把书拿走了? ◇ на́до созна́ться 应该承认; 必须承认

созна́ни‖е *с* 1. 知觉 zhījué; потеря́ть ～е 失去知觉; прийти́ в ～е 恢复知觉, 醒过来 2. *филос.* 意识 yìshí; бытиé определя́ет ～е 存在决定意识; клáссовое ～е 阶级意识 3. (*ясное понимание чего-л.*) 认识 rènshi; (*чувство*) 感觉 gǎnjué; ～е испóлненного дóлга 尽到义务的愉快感觉; у кáждого человéка должнó быть ～е своегó дóлга 人人应当认清自己的义务 ◇ рабóтать до потéри ～я 干得精疲力尽; жить в ～и *кого-л.* 还记得; 铭记

созна́тельно 1. 自觉地 zìjuéde; ～ относи́ться к служéбным обя́занностям 自觉地对待职务 2. (*умышленно*) 有意地 yǒuyìde, 故意地 gùyìde

созна́тельн‖ость *ж* 觉悟 juéwù, 自觉性 zìjuéxìng; полити́ческая ～ость масс 群众的政治觉悟; **～ый** 1. 有意识的 yǒu yìshí-de; человéк — существó ～ое 人是有意识的生物; ～ые дéйствия 有意识的行动 2. (*обладающий сознательностью*) 自觉[的] zìjué[de], 有觉悟的 yǒu juéwù-de; ～ая дисципли́на 自觉的纪律; ～ое отношéние к трудý 自觉地对待劳动 3. (*намеренный*) 有意[的] yǒuyì[de], 故意[的] gùyì[de], 蓄意[的] xùyì[de]; ～ый обмáн 蓄意欺骗

созна́ть *сов. см.* сознава́ть 1; **～ся** *сов. см.* сознава́ться

созрева́ние *с* (*действие*) *см.* созрева́ть

созревáть, созре́ть (*тж. перен.*) 成熟 chéngshú; пшени́ца созре́ла 小麦[成]熟了; объекти́вные услóвия созре́ли 客观条件成熟了; идéя созре́ла 思想成熟了

созре́ть *сов. см.* созревáть

созы́в *м* 1. (*действие*) *см.* созывáть; ～ съéзда 代表大会的召开 2. 届 jiè; Верхóвный Совéт СССР пéрвого ～а 第一届苏联最高苏维埃

созывáть, созва́ть 1. (*собирать вместе*) 叫到一起 jiào dào yīqǐ; (*приглашать*) 邀集 yāojí; 召集 zhàojí; созвáть гостéй 邀集许多客人; начáльник созвáл всех к себé в кабинéт 首长把大家召集到他的办公室来 2. (*собрание и т.п.*) 召开 zhàokāi; 召集 zhàojí; созвáть парлáмент 召开国会; созвáть консúлиум врачéй 召集[医生]会诊

соизволи́ть *сов. уст.* 赐予 cìyǔ; 肯 kěn; не соизволи́л прийти́ 不肯光临

соизмери́м‖ый 1. 可公约[的] kěgōngyuē[de], 有公度的 yǒu gōngdù-de; ～ые величи́ны *мат.* 可公约数 2. (*сравнимый*) 可以相比较的 kěyǐ xiāngbǐjiāo-de, 可以相提并论的 kěyǐ xiāngtí-bìnglùn-de; ～ые понятия 可以相比较的概念

соиска́ние *с*: диссертáция на ～ учёной стéпени дóктора нáук 应考博士学位的论文; выдвинуть *что-л.* на ～ прéмии 提出...应征奖金

соиска́тель *м* (*учёной степени*) 应考者 yìngkǎozhě; (*премии*) 应征者 yìngzhēngzhě

сóйка *ж* 松鸦 sōngyā

сойти́ *сов. см.* сходи́ть I

сойти́сь *сов. см.* сходи́ться

сок *м* 汁 zhī; 汁液 zhīyè; тома́тный ~ 蕃茄汁; виногра́дный ~ 葡萄汁; берёзовый ~ 桦树汁液; желу́дочный ~ 胃液 ◇ в са́мом ~ý 正当身强力壮时期; выжима́ть со́ки из *кого-л.* 榨取...的血汗

соковыжима́лка *ж* 榨汁机 zhàzhījī, 榨汁器 zhàzhīqì; электри́ческая ~ 电气榨汁机

со́кол *м* 1. (*птица*) 隼 zhǔn, 游隼 yóuzhǔn 2. *перен.* 鹰 yīng; 雄鹰 xióngyīng ◇ гол как сокóл 一贫如洗

соколи́н||ый: ~ая охóта 鹰猎; óчи ~ые 鹰眼

сократи́ть(ся) *сов. см.* сокраща́ть(ся)

сокраща́ть, сократи́ть 1. (*делать короче*) 缩短 suōduǎn; сократи́ть статью́ 把文章缩短; сократи́ть срок 把期限缩短 2. (*уменьшать*) 缩减 suōjiǎn, 削减 xuējiǎn; 缩小 suōxiǎo; 减少 jiǎnshǎo; (*персонал учреждения и т.п.*) 精简 jīngjiǎn; ~ расхóды 缩减开支; ~ штáты 缩减编制; 缩减员额; ~ аппарáт 精简机构 3. *разг.* (*увольнять*) 解雇 jiěgù; 开除 kāichú 4. *мат.* 约 yuē; сократи́ть дробь 约分数; **~ся,** сократи́ться 1. (*делаться короче*) [变]短 [biàn]duǎn, 缩短 suōduǎn; дни сократи́лись 天变短了 2. (*уменьшаться*) 缩减 suōjiǎn, 缩小 suōxiǎo, 减少 jiǎnshǎo; расхóды сократи́лись 开支缩减了 3. *физиол.* (*сжиматься*) 收缩 shōusuō; мы́шцы сократи́лись 肌肉收缩了 4. *мат.* 可约 kěyuē; дробь 6/8 сокращáется на 2 八分六可以用二约

сокраще́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* сокраща́ть(ся); ~е вооруже́ний 裁减军备; ~е расхóдов 缩减开支; ~е штáтов 缩减编制; 缩减员额; ~е аппарáта 精简机构 2. (*сокращённое обозначение*) 略语 lüèyǔ; (*в словообразовании*) 缩写词 suōxiěcí; (*сокращённый иероглиф*) 简体字 jiǎntǐzì; спи́сок услóвных ~й 略语表 4. (*пропуск в тексте*) 省略 shěnglüè, 删节 shānjié; пьéса идёт с ~ями 剧本演出是有删节的 5. *мат.* 约分 yuēfēn

сокращённо 简略地 jiǎnlüède

сокращённ||ый 1. 缩短的 suōduǎnde; 缩减的 suōjiǎnde, 缩小的 suōxiǎode, 减少的 jiǎnshǎode; ~ый рабóчий день 缩短的工作日 2. (*о тексте и т.п.*) 删节过的 shānjiéguode; 简略[的] jiǎnlüè[-de], 简明[的] jiǎnmíng[de]; ~ое изложéние 简述; ~ый курс 简明教程 3. (*в словообразовании*) 缩写[的] suōxiě[-de]; 简化的 jiǎnhuàde; ~ое слóво 缩写词; 略语; ~ый иерóглиф 简体字; 简化的汉字

сокровéин||ый 内心的 nèixīnde; ~ые мы́сли 内心的思想; ~ая мечтá 内心的宿愿

сокро́вищ||е *с* 1. 宝物 bǎowù, 珍宝 zhēnbǎo; бесцéнные ~а 无价之宝 2. *перен. обычно мн.* ~а 财富 cáifù, 宝贵财富 bǎoguì cáifù; ~а мировóй культýры 世界文化的宝贵财富 3. *перен.* (*о человеке*) 宝贝 bǎobèi

сокро́вищница *ж* (*тж. перен.*) 宝库 bǎoku

сокруш||а́ть, сокруши́ть 1. (*разбивать*) 击溃 jīkuì, 摧毁 cuīhuǐ; (*уничтожать*) 歼灭 jiānmiè; ~и́ть оборóну проти́вника 击破敌人的防御线; ~и́ть стáрый мир 破坏旧世界 2. (*печалить*) 使...悲痛 shǐ ...bēitòng, 使...非常伤心 shǐ...fēicháng shāngxīn; э́то изве́стие ~и́ло еró 这个消息使他非常伤心; **~ся** *несов.* 伤心 shāngxīn, 悲痛 bēitòng

сокрушённо 悲痛地 bēitòngde

сокрушённ||ый 悲痛的 bēitòngde, 忧愁的 yōuchóude, 伤心的 shāngxīnde; говори́ть с ~ым ви́дом 样子悲痛地说

сокруши́тельный 歼灭性[的] jiānmièxìng[de], 毁灭性[的] huǐmièxìng[de]; ~ уда́р 毁灭性打击; 致命打击

сокруши́ть *сов. см.* сокруша́ть

сокры́тие *с* 隐瞒 yǐnmán

солга́ть *сов. см.* лгать

солда́т *м* 兵 bīng, 兵士 bīngshì, 士兵 shìbīng; *перен.* 战士 zhànshì; ~ы и офице́ры 兵士们和军官们; ве́рный ~ революции 忠实的革命战士

солда́тня́ *ж собир. пренебр.* 丘八 qiūbā

соле́варе́ние *с* 煮盐 zhǔyán, 熬盐 áoyán; 晒盐 shàiyán

соле́варня *ж* 盐场 yánchǎng

соле́ние *с* (*действие*) *см.* соли́ть 1, 2

солён||ый 1. (*содержащий соль*) 含盐的 hányánde, 盐[的] yán[de]; ~ое о́зеро 盐湖 2. (*приправленный солью*) 咸[的] xián[de], 咸味[的] xiánwèi[de]; ~ая колбаса́ 咸味灌肠; суп слúшком со́лон 汤太咸了 3. (*засоленный*) 腌[的] yān[de]; 咸[的] xián[de]; ~ые огурцы́ 腌黄瓜; ~ая ры́ба 咸鱼 4. *перен. разг.*: ~ое словцо́ 不大体面的俏皮话

соле́нье *с* 腌菜 yāncài, 腌咸菜 yānxiáncài

солидаризи́роваться *несов. и сов.* 1. (*поддерживать*) 支持 zhīchí; ~ с борьбóй трудя́щихся 支持劳动人民的斗争 2. (*разделять мнение, соглашаться*) [表示]同意 [biǎoshì] tóngyì; ~ с мне́нием докла́дчика 同意报告人的意见

солида́рн||ость *ж* 1. (*сочувствие*) 同情 tóngqíng; 声援 shēngyuán; (*поддержка*) 支持 zhīchí; ста́чка ~ости 支持性的罢工 2. (*общность интересов, единодушие*) 团结 tuánjié; 一致 yīzhì; междунарóдная ~ость 国际团结; ~ость взгля́дов 观点一致 3. *юр.* 共同责任 gòngtóng zérèn, 连带责任 liándài zérèn; **~ый** 1. 团结一致的 tuánjié yīzhì-de; 与...意见一致的 yǔ...yìjiàn yīzhì-de, 与...同一意见的 yǔ...tóngyì yìjiàn-de; я солидáрен с докла́дчиком 我同意报告人的意见; 我与报告人意见一致 2. *юр.*: ~ая ответственность 共同的责任; 连带责任

соли́дно *см.* соли́дный 1, 3, 4; вести́ себя́ ~ 举止庄重

соли́дн||ый 1. (*прочный, крепкий*) 坚固的 jiāngùde, 牢固的 láogùde; (*надёжный*) 可靠的 kěkàode; ~ый дом 坚固的房子 2. (*основательный, глубокий*) 丰富的 fēngfùde, 内容丰富的 nèiróng fēngfù-de; ~ые зна́ния 丰富的知识; ~ый журна́л 内容丰富的杂志 3. (*значительный*) 有名望的 yǒu míngwàng-de; 有学识的 yǒu xuéshí-de; ~ый учёный 有学识的科学家; 有名望的学者 4. (*серьёзный, важный*) 庄重的 zhuāngzhòngde, 郑重的 zhèngzhòngde; ~ая речь 郑重的讲话; он челове́к ~ый 他是一个庄重的人 5. (*о возрасте*) 上了年纪的 shàngle niánjì-de; челове́к ~ых лет 上了年纪的人 6. *разг.* (*значительный по величине*) 很可观的 hěn kěguān-de; 很大的 hěndàde; ~ая су́мма де́нег 很可观的一笔款子

со́лист *м*, **~ка** *ж* (*певец*) 独唱者 dúchàngzhě; (*музыкант*) 独奏者 dúzòuzhě; (*танцор*) 独舞者 dúwǔzhě

соли́ть, насоли́ть, посоли́ть 1. 放盐 fàngyán, 加盐 jiāyán; ~ суп 往汤里放盐 2. (*консервировать в рассоле*) 腌 yān; ~ огурцы́ 腌黄瓜 3. *перен. сов.* насоли́ть 给...添上麻烦 gěi...tiānshàng máfan; 弄得...不愉快 nòngde...bùyúkuài

со́лка *ж* (*действие*) *см.* соли́ть 2

со́лнечн||ый 1. 太阳[的] tàiyáng[de]; ~ая эне́ргия 太阳能; ~ый спектр 太阳光谱; ~ое затме́ние 日食 2. (*освещённый, согретый солнцем*) 向阳的 xiàngyángde; 晴朗的 qínglǎngde; ~ая сторона́ до́ма 房屋向阳的一面; ~ая пого́да 晴朗的天气; ~ый день 晴朗的天; 晴天 3. *перен.* (*ясный, радостный*) 愉快明朗的 yúkuài mínglǎng-de; 非常高兴的 fēicháng gāoxìng-de; ~ое настрое́ние 愉快明朗的心情 ◇ ~ый уда́р 日射病; 中暑; ~ая систе́ма 太阳系; ~ые часы́ 日晷; ~ое сплете́ние 太阳神经丛; 腹腔丛

со́лнц||е *с* 1. *астр.* 太阳 tàiyáng; 日 rì; восхóд ~а 日出 2. (*солнечное тепло, свет солнца*) 阳光 yángguāng, 日光 rìguāng; суши́ть на ~е 在阳光下晒干; гре́ться на ~е 晒太阳 ◇ до ~а 日出之前; 黎明前

солнцепёк *м* 太阳晒得很热的地方 tàiyáng shàide hěn rè-de dìfang; сиде́ть на ~е 坐在太阳晒得很热的地方

солнцестоя́ние *с астр.*: ле́тнее ~ 夏至; зи́мнее ~ 冬至

со́ло *с нескл.* 1. (*музыкальное произведение*) 独奏曲 dúzòuqǔ; (*для голоса*) 独唱曲 dúchàngqǔ; ~ для скри́пки 小提琴独奏曲; (*пение*) 独唱 dúchàng; (*исполнение на музыкальном инструменте*) 独奏 dúzòu; (*танец*) 独舞 dúwǔ, 单人舞蹈 dānrén wǔdǎo 2. *в знач. нареч.*: петь ~ 独唱; танцева́ть ~ 独舞

солов||ей́ *м* 夜莺 yèyīng ◇ ~ья́ бáснями не кóрмят *посл.* 空谈不能充饥

соловьи́ный 夜莺[的] yèyīng[de]

со́лод *м* 麦麸 màiqū, 酒麸 jiǔqū

соло́м||а *ж* 禾秸 héjiē; пшени́чная ~а 麦秸 màijiē; ри́совая ~а 稻草; ржана́я ~а 黑麦秸; шля́па из ~ы 草帽; **~енный:** ~енная шля́па 草帽; ~енная кры́ша 草房顶; ~енный цвет 草黄色 ◇ ~енная вдова́ 丈夫暂时离开的女子

соло́минк||а *ж* 一根禾秸 yīgēn héjiē; (*пшеничная*) 一根麦秸 yīgēn màijiē; (*рисовая*) 一根稻草 yīgēn dàocǎo ◇ хвата́ться за ~у 捞稻草; утопа́ющий хвата́ется за ~у *посл.* 溺者连草节儿都抓

соломоре́зка *ж* 铡草机 zhácǎojī

солони́на *ж* 腌肉 yānròu, 腌牛肉 yānniúròu

соло́нка *ж* 盐碟 yándié, 盐瓶 yánpíng

со́лоно: во рту ~ 嘴里发盐; не ~

хлеба́вши 一无所获; ~ прийти́сь 倒霉
солончак *м* 盐土 yántǔ, 盐碱地 yánjiǎndì; **~о́вый:** ~о́вая по́чва *см.* солончак
сол||ь *ж* 1. 盐 yán; столо́вая (пова́ренная) ~ь 食盐; англи́йская ~ь 泻盐 2. *перен.* 趣味 qùwèi, 俏皮 qiàopí; анекдо́т без ~и 无趣味的笑话 3. *перен.* (*основная суть*) 要点 yàodiǎn; ~ь вопро́са 问题的要点 ◇ пуд ~и съесть с *кем-л.* 与...长期生活在一起; ~ь земли́ 最优秀的分子; 最杰出的人物
со́льн||ый 单人[的] dānrén[de]; ~ый но́мер 单人节目; ~ое не́ние 独唱
сольфе́джио *с нескл. муз.* 唱谱练习 chàngpǔ liànxí
соля́нка *ж* 1. 杂伴汤 zábàntāng; ры́бная ~ 鱼杂伴汤; мясна́я ~ 肉杂伴汤 2. (*второе блюдо*): мясна́я ~ 酸白菜焖肉; ры́бная ~ 酸白菜焖鱼; сбо́рная ~ 杂烩菜; *перен. разг.* 杂伴儿
соля||но́й: ~но́й раство́р 盐水溶液; ~ны́е пласты́ 盐岩; ~но́е о́зеро 咸水湖; ~ны́е разрабо́тки 盐场
соля́н||ый: ~ая кислота́ *хим.* 盐酸
соля́рий *м* 日光浴场 rìguāng yùchǎng; (*кабинет*) 日光浴室 rìguāng yùshì
соля́рка *ж* 柴油 cháiyóu
сом *м* 鲇鱼 niányú
со́мкнутый 密[的] mì[de], 密集[的] mìjí[de]; ~ строй 密集[的]队形
сомкну́т(ся) *сов. см.* смыка́ть(ся)
сомнева́||ться *несов.* 怀疑 huáiyí, 疑惑 yíhuò; мы не ~емся в свои́х си́лах 我们不怀疑自己的力量; 我们相信自己的力量; ~юсь, что... 我怀疑...; 我对...感到怀疑; я ~юсь в э́том челове́ке 我怀疑这个人 ◇ мо́жете не ~ться 你可以放心; 不成问题
сомне́ни||е *с* 1. 怀疑 huáiyí, 疑惑 yíhuò; испы́тывать ~е 感到怀疑; взять под ~е *что-л.* 怀疑...; 对...感到怀疑; его́ взя́ло ~е 他感到可疑 2. (*недоумение, затруднительность*) 疑虑 yílǜ, 顾虑 gùlǜ, 疑问 yíwèn; 疑难 yínàn; э́то не подлежи́т ~ю 这不应该有疑问; разреши́ть все ~я 解决所有的疑难问题; рассе́ять все ~я 打消一切顾虑 ◇ вне вся́кого ~я 毫无疑问; без ~я 无疑地
сомни́тельно 1. *нареч.* 很可疑 hěn kěyí 2. *в знач. сказ.* 感到怀疑 gǎndào huáiyí
сомни́тельн||ый 1. 可疑的 kěyíde, 令人怀疑的 lìng rén huáiyí-de; (*подозрительный тж.*) 有嫌疑的 yǒu xiányí-de; ~ая тео́рия 令人怀疑的论点; челове́к с ~ым про́шлым 历史很可疑的人 2. (*двусмысленный*) 语义双关的 yǔyì shuāngguān-de; (*спорный*) 模棱两可的 móléng liǎngkě-de; ~ый компли́мент 语义双关的恭维话; ~ые слу́чаи правописа́ния 模棱两可的写法
сомно́житель *м мат.* 相乘数 xiāngchéngshù, [余]因子 [yú]yīnzǐ
сон *м* 1. (*состояние сна*) 睡 shuì, 睡眠 shuìmián; здоро́вый ~ 酣睡; кре́пкий ~ 睡得很熟; спать трево́жным сном 睡得不安; погрузи́ться в ~ 入睡; его́ кло́нит ко сну́ 他想睡觉; пробуди́ть *кого-л.* ото сна́ 叫醒; пробуди́ться ото сна́ 睡醒 2. (*сновидение*) 梦 mèng; *перен.* 梦想 mèngxiǎng, 幻想 huànxiǎng; прекра́сный ~ 美梦; стра́шный (кошма́рный) ~ 恶梦; ви́деть ~ 作梦; ви́деть *что-л.* во сне 梦见; всё э́то ~ 这全都是梦想 ◇ как во сне 1) 真象作梦一样 2) (*смутно*) 如在梦中; 昏昏沉沉; спать мёртвым сном 沉睡; сквозь ~ 在睡梦中; со сна́ 刚刚睡醒; на ~ грядущий 睡前; сна ни в одно́м глазу́ нет 一点也不想睡; спать (заснуть) ве́чным сном 长眠; 与世长辞
сона́та *ж муз.* 奏鸣曲 zòumíngqǔ, 朔拿大 shuònádà
соне́т *м лит.* 十四行诗 shísìhángshī
сонли́в||ость *ж* 贪睡 tānshuì, 好打盹 hàodǎdǔn; **~ый** 贪睡的 tānshuìde, 好打盹的 hào dǎdǔn-de
сонм *м* 一大群 yīdàqún; 好多 hǎoduō
со́нн||ый 1. (*спящий*) 睡眠的 shuìmiánde; 睡觉的 shuìjiàode, 睡着的 shuìzhede; в ~ом состоя́нии 在睡眠状态; разбуди́ть ~ых дете́й 叫醒睡着的孩子们; ~ое виде́ние 梦景;梦中所见 2. (*вялый от желания спать*) 想睡[觉]的 xiǎng shuì[jiào]-de; (*неполностью проснувшийся*) 半睡半醒的 bànshuì bànxǐng-de; ~ое настрое́ние 想睡觉的心情; ~ое состоя́ние 半睡半醒的状态; ~ый вид 没有睡醒的样子 3. *перен.* (*неподвижный, застывший*) 沉寂的 chénjìde; 死沉沉的 sǐchénchénde; ~ый лес 沉寂的森林; ~ая жизнь 死沉沉的生活 4. *разг.* (*вызывающий сон*) 催眠[的] cuīmián[de], 安眠[的] ānmián[de]; ~ые ка́пли 安眠药水 ◇ ~ая боле́знь *мед.* 昏睡病; ~ая арте́рия *анат.* 颈动脉
сонó||рн||ый: ~ые согла́сные *лингв.* 响辅音; 重浊辅音
со́ня I *м, ж разг.* 好睡的人 hàoshuìde rén; *перен.* (*вялый человек*) 委靡不振的人 wěimǐ-bùzhèn-de rén
со́ня II *ж* (*животное*) 山鼠 shānshǔ
сообража́||ть *несов.* 1. (*понимать*) 了解 liǎojiě, 理解 lǐjiě, 明白 míngbai 2. (*быть в состоянии думать*) 思索 sīsuǒ; (*быть сведущим в чём-л.*) 懂得 dǒngde, 知道 zhīdao; я сего́дня пло́хо ~ю 我今天不大能思索; я не ~ю, о чём вы говори́те 我有一点儿不能理解, 你说什么 3. *разг.* (*быть сообразительным*) 伶俐 línglì, 明白很快 míngbai hěnkuài
соображе́ни||е *с* 1. *см.* сообрази́ть I 2. *разг.* (*способность соображать*) 思考力 sīkǎolì; 理解[能]力 lǐjiě [néng]lì; он лише́н вся́кого ~я 他没有任何理解力; поступа́ть без ~я 毫不考虑地行事 3. (*мнение, суждение*) 意见 yìjiàn, 观点 guāndiǎn; 想法 xiǎngfa; 看法 kànfa; *обычно мн.* **~я** (*расчёты, основания*) 打算 dǎsuàn; 理由 lǐyóu; высказать свои ~я 说出自己的想法; предста́вьте свои ~я 请你提出你的意见; по стратеги́ческим ~ям 根据战略的理由; из э́тих ~й 由于这些理由 ◇ приня́ть в ~е 考虑到; 注意到
сообрази́тельн||ость *ж* 机知 jīzhì; 伶俐 línglì; **~ый** 伶俐的 línglide, 机灵的 jīlingde; ~ый ребёнок 伶俐的小孩子
сообрази́ть *сов.* 1. (*сопоставить в уме, взвесить*) 考虑 kǎolǜ, 思考 sīkǎo; ~ все обстоя́тельства 考虑所有的情况 2. (*понять*) 明白 míngbai, 了解 liǎojiě; (*догадаться*) 猜到 cáidào; он сра́зу сообрази́л, в чём де́ло 他马上就明白,究竟是怎么一回事
сообра́зно 依照 yīzhào, 按照 ànzhào; 酌量 zhúoliàng; поступа́ть ~ с зако́ном 依法办理; поступа́ть ~ с обстоя́тельствами 酌量情况行事
сообра́зный 合乎...的 héhū...de, 与...相符合的 yǔ...xiāngfúhe-de ◇ ни с чем не ~ 毫无道理的
сообразова́ть *несов. и сов.* 使...合乎 shǐ...héhū, 使...与...相符合 shǐ...yǔ...xiāngfúhé; ~ расхо́ды с дохо́дами 使收支相符; ~ свои́ де́йствия с зако́нами 使自己的行为合乎法律; **~ся** *несов. и сов.* 适应 shìyìng; 与...相适合 yǔ...xiāngshìhé; 酌量 zhuóliàng; на́до ~ся с факти́ческими возмо́жностями 应该适应实际的可能; мо́жете поступа́ть, сообразу́ясь с обстоя́тельствами 你可以酌量情况行事
сообща́ 共同 gòngtóng; 一起 yīqǐ; де́йствовать ~ 共同行动; труди́ться ~ 一起劳动
сообщ||а́ть, сообщи́ть 1. (*уведомлять*) 通知 tōngzhī; 告诉 gàosu; 报道 bàodào; 报告 bàogào; почему́ мне не ~и́ли? 为什么不通知我?; ~и́ть но́вость 报道新闻; ~и́ть о прибы́тии по́езда 报告列车的到达; газе́ты ~а́ют, что... 报纸报道...; ~а́ть после́дние изве́стия 报道最后新闻 2. *книжн.* (*придавать какие-л. качества*) 使...具有 shǐ...jùyǒu; ~и́ть желе́зу магни́тные сво́йства 使铁具有磁性; 使铁磁化; **~а́ться, сообщи́ться** 1. *тк. несов.* (*быть соединённым*) 连接 liánjiē; 沟通 gōutōng; (*поддерживать сношения*) 联系 liánxì; два помеще́ния ~а́ются ме́жду собо́й галере́ей 两所房舍用通廊连接着; ~а́ющиеся сосу́ды 连接器; ~а́ться ме́жду собо́й 彼此沟通; 彼此联系 2. (*передаваться другому*) 感染 gǎnrǎn; весе́лье ~и́лось окружа́ющим 欢乐的心情感染了周围的人们
сообще́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* сообща́ть(ся) 2. 报道 bàodào, 消息 xiāoxi; 通报 tōngbào; ~е ТАСС 塔斯社消息; по после́днем ~ям 据最后消息; ~е по ра́дио 无线电报道; согла́сно ~ю 据...报道 3. (*коммуникации*) 交通 jiāotōng; (*связь*) 通信 tōngxìn; 联系 liánxì; железнодоро́жное ~е 铁路交通; телегра́фное ~е 电报通信; 电信; пути́ ~я 交通[道路]; удо́бное ~е 方便的交通; по́езд прямо́го ~я 直达列车; тепе́рь ~е с се́вером ста́ло о́чень удо́бным 现在和北方的联系已经非常方便了
сообще́ств||о *с* 1. 会社 huìshè; 集团 jítuán; (*государств*) 共同体 gòngtóngtǐ; та́йное ~о 秘密会社; престу́пное ~о 犯罪集团; европе́йское ~о 欧洲共同体; междунаро́дное ~о 国际社会 2. (*растений*) 群落 qúnluò; (*животных*) 群落 qúnluò; расти́тельное ~о 植物群落 ◇ в ~е с *кем-л.* 与...共同; 和...一起
сообщи́ть *сов. см.* сообща́ть
сообщни||к *м*, **~ца** *ж* 同谋者 tóngmóuzhě; 同犯 tóngfàn; 帮凶 bāngxiōng; раскры́ть ~ков 揭穿同谋者
сообщничество *с* 同谋 tóngmóu; 狼狈为奸 lángbèi wéijiān; привле́чь к суду́ за ~ 由于同谋而受审判
соорудить *сов. см.* сооружа́ть

сооружáть, сооруди́ть 1. 建筑 jiànzhù, 修建 xiūjiàn; 建立 jiànlì; (*машину и т. п.*) 制造 zhìzào; сооруди́ть здáние 修建建筑物; сооруди́ть пáмятник 建立纪念碑 2. *разг.* (*устраивать, приготавливать*) 搞 gǎo, 弄 nòng, 作 zuò; он сооруди́л настоя́щий банке́т 他简直搞了一个宴会

сооруже́ни||е 1. (*действие*) *см.* сооружáть 2. (*строение*) 建筑物 jiànzhùwù; *воен.* 工事 gōngshì; гидротехни́ческие ～я 水利工程建筑; оборони́тельное ～е 防御工事

соответственно 1. *нареч.* 相应地 xiāngyìngde, 适当地 shìdàngde 2. *предлог* 按照 ànzhào, 根据 gēnjù, 依照 yīzhào; 遵照 zūnzhào; ～ со свои́ми убежде́ниями 根据自己的信念; де́йствовать ～ прика́зу 遵照命令行动; ～ усло́виям 按照具体条件

соответственный *см.* соответствующий

соответстви||е *с* 相适应 xiāngshìyìng, 相符合 xiāngfúhé; (*единство*) 一致 yīzhì; ～е ме́жду слова́ми и дела́ми 言行一致; по́лное ～е интере́сов 利益的完全一致 ◇ в ～и с *чем-л.* 按照; 依照; 根据; в ～и с зако́ном 依照法律; 依法; приводи́ть в ～е с *чем-л.* 使...与...相符合

соответствовать *несов.* 适合[于] shìhé[yú], 合乎 héhū, 符合于 fúhé[yú]; ～ и́стине 合乎真理; ～ своему́ назначе́нию 适合于本身的用途; (*напр. о служащем*) 适合职务; 称职

соответствующ||ий (*подходящий к данному случаю*) 适当[的] shìdàng[de], 恰当[的] qiàdàng[de], 相应的 xiāngyìngde; 有关[的] yǒuguān[de]; ～им о́бразом 以适当的方式; приня́ть ～ие ме́ры 采取相应的措施; 采取适当措施; ～ее учрежде́ние 有关机关; ～ие о́рганы 有关机关; 有关部门

соотéчественни||к *м*, **～ца** *ж* 同胞 tóngbāo

соотнести́ *сов. см.* соотноси́ть

соотноси́тельн||ый 有相互关系的 yǒu xiānghù guānxi-de; 互相关联的 hùxiāng guānlián-de, 相互联系的 xiānghù liánxì-de; ～ые поня́тия 有相互关系的几个概念; 相互联系的概念

соотноси́ть, соотнести́ 确定对应关系 quèdìng duìyìng guānxi; (*сопоставлять*) 对比 duìbǐ; соотнести́ два поня́тия 把两个概念对比起来

соотноше́ние *с* [相互]关系 [xiānghù] guānxi; (*сопоставление*) 对比 duìbǐ; ～ кла́ссовых сил 阶级力量的对比; ～ ме́жду спро́сом и предложе́нием 供求关系; проце́нтное ～ 百分比

сопе́рни||к *м*, **～ца** *ж* 对手 duìshǒu; 敌手 díshǒu; (*конкурент*) 竞争者 jìngzhēngzhě; не име́ть ～ков 无可匹敌

сопе́рничать *несов.* 1. (*стремиться превзойти кого-л.*) 竞争 jìngzhēng, 角逐 juézhú; (*состязаться*) 竞赛 jìngsài; ～ ме́жду собо́й 互相竞争 2. *перен.* (*быть равным по достоинству*) 相比 xiāngbǐ, 相匹敌 xiāngpǐdí; пластма́ссы мо́гут ～ со мно́гими мета́ллами 塑料已经能和多种金属相比; 塑料已经比得上多种金属

сопе́рничество *с* 竞争 jìngzhēng; 角逐 juézhú; (*в спорте*) 竞赛 jìngsài

сопе́ть *несов.* 发呼哧声 fā hūchīshēng

со́пка *ж* 童山 tóngshān, 秃山 tūshān; (*вулкан*) 小火山 xiǎohuǒshān

со́пли *мн. разг.* 鼻涕 bítì

сопли́вый *разг.* 老流鼻涕的 lǎo liúbítì-de

сопло́ *ж тех.* 喷嘴 pēnzuǐ, 喷口 pēnkǒu, 喷管 pēnguǎn

соподчине́ние *с грам.* 并列从属关系 bìngliè cóngshǔ guānxi

сопоста́вить *сов. см.* сопоставля́ть

сопоставле́ние *с* (*действие*) *см.* сопоставля́ть

сопоставля́ть, сопоста́вить 对比 duìbǐ, 对照 duìzhào; сопоста́вить показа́ния свиде́телей 把证人们的供词对照一下

сопра́но *с нескл.* 1. (*голос*) 女高音 nǚgāoyīn 2. (*певица*) 女高音歌手 nǚgāoyīn gēshǒu

сопре́ть *сов. см.* преть 1

соприкаса́||ться, соприкосну́ться 1. (*дотрагиваться, касаться*) [相]接触 [xiāng]jiēchù, [互相]挨上 [hùxiang] āishàng; ～ться локтя́ми 肘臂相接触; вода́ шипе́ла ～ясь с огнём 水接触火时吱吱发响 2. *тк. несов.* (*иметь общие границы*) [与]...接邻 [yǔ]...jiēlín, [和]...毗连 [hé]...pílián; террито́рии э́тих двух стран ～ются 这两个国家的领土相毗连 3. *перен. тк. несов.* (*иметь отношение к чему-л.*) 与...相干 yǔ...xiānggān, 有关联 yǒu guānlián; на́ши интере́сы ни в чём не ～ются 我们之间的利益毫不相干 4. *перен.* (*общаться*) 与...接触 yǔ...jiēchù, 往来 wǎnglái; ～ться с разли́чными людьми́ 与各种不同的人接触; 与各种不同的人往来

соприкоснове́ни||е *с* 1. *см.* соприкаса́ться; войти́ в ～е с проти́вником *воен.* 与敌人接火 2. (*связь*) 相互关系 xiānghù guānxi, 相互联系 xiānghù liánxì; те́сное ～е с жи́знью 与实际接触; 与生活紧密相关 ◇ то́чки ～я 接触点

соприкосну́ться *сов. см.* соприкаса́ться 1, 4

сопроводи́тельн||ый 1.: ～ое письмо́ 附函; ～ый докуме́нт 附件 2. (*сопровождающий кого-что-л.*) 伴随的 bànsuíde; 护送[的] hùsòng[de]; ～ые маши́ны 护送车

сопроводи́ть *сов. см.* сопровожда́ть

сопровожда́||ть, сопроводи́ть 1. 伴随 bànsuí; 跟随 gēnsuí; 陪同 péitóng; (*с целью охраны*) 护送 hùsòng; 押送 yāsòng; ～ть дорогих госте́й 陪同贵宾; генера́ла ～л адъюта́нт 副官跟随着将军; ～ть груз 押送货物 2. *перен.* 伴随 bànsuí; 同时发生 tóngshí fāshēng; *муз.* 伴奏 bànzòu; стра́нные обстоя́тельства ～ли э́то происше́ствие 一些奇怪的情况与这件事情同时发生; ～ть пе́ние му́зыкой 以音乐伴奏歌唱; ～ть речь же́стами 讲话带手势 3. (*дополнять чем-л.*) 加上 jiāshàng, 添上 tiānshàng; 附上 fùshàng; сопроводи́ть текст примеча́ниями 把正文添上註释; сопроводи́ть заявле́ние спра́вкой 把申请书附上证件; **～ться** *несов.* 1. 伴随 bànsuí; 同时发生 tóngshí fāshēng, 同时还有 tóngshí hái yǒu; дождь ～лся грозо́й 下雨同时还有雷电风暴; 雷雨交加; му́зыка ～ется пе́нием 音乐伴随着歌声 2. (*влечь за собой*) 引起 yǐnqǐ; 带来 dàilái; боле́знь ～лась осложне́ниями 疾病引起了一些并发症 3. (*быть снабжённым*) 附带 fùdài

сопровождающ||ий 1.: ～ие ли́ца 随行人员 2. *в знач. сущ. м* 陪同者 péitóngzhě; (*с целью охраны*) 护送者 hùsòngzhě

сопровожде́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* сопровожда́ть 2. *муз.* 伴奏 bànzòu; музыка́льное ～е [音乐]伴奏 3. *воен.* 护送队 hùsòngduì; (*конвой*) 押送队 yāsòngduì; самолёты ～я 护送的飞机 ◇ в ～и *кого-чего-л.* 1) 在...陪同下; (*для охраны*) 在...护送下 2) *муз.* 在...伴奏下

сопротивле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* сопротивля́ться; ～е неприя́теля 敌人的抵抗; оказа́ть ～е врагу́ 抵抗敌人 2. *физ.* 阻力 zǔlì; 强度 qiángdù; ～е растяже́нию 抗拉强度 3. *эл.* 电阻 diànzǔ; 阻抗 zǔkàng; ано́дное ～е 阴极电阻 ◇ ～е материа́лов 1) 材料强度 2) (*наука*) 材料力学; идти́ по ли́нии наиме́ньшего ～я 采取最容易的方法

сопротивля́емость *ж* 抵抗力 dǐkànglì, 抵抗性 dǐkàngxìng

сопротивля́ться *несов.* 抵抗 dǐkàng, 反抗 fǎnkàng; ～ на́тиску врага́ 抵抗敌人的进攻; ～ боле́зни 抵抗疾病

сопряжённ||ый 1. (*связанный с чем-л.*) 带有...的 dàiyǒu...de; 伴随着...的 bànsuí yǒu...de; путь ～ый с опа́сностью 带有危险的道路; э́то сопряжено́ с затрудне́ниями 这是有困难的 2.: ～ые дета́ли *тех.* 相连接着的零件; ～ые то́чки *физ.* 共轭点; ～ые диа́метры *мат.* 共轭直径; ～ые реа́кции *хим.* 偶联反应

сопу́тств||овать *несов.* 1. (*идти вместе*) 同行 tóngxíng; 伴送 bànsòng; ～овать в прогу́лке 一同散步 2. *перен.* 伴随 bànsuí; 同时发生 tóngshí fāshēng, 随同发生 suítóng fāshēng; заболева́нию ～ует жар 患病伴随着发热; ～ующие обстоя́тельства 随同发生的情况

сор *м* 垃圾 lājī; вы́мести ～ 把垃圾扫出去 ◇ выноси́ть ～ из избы́ 家丑外扬; 泄露内幕

соразме́рить *сов. см.* соразмеря́ть

соразме́рно 1. *нареч. см.* соразме́рный 2. *предлог* 衡量着 héngliángzhe; тра́тить де́ньги ～ за́работку 衡量着工资花钱; 量入为出

соразме́рн||ый 与...相称的 yǔ...xiāngchèn-de; (*пропорциональный*) 成比例的 chéng bǐlì-de; цена́ ～а ка́честву това́ра 货物的价格与其质量相称

соразмеря́ть, соразме́рить 把...与...相衡量 bǎ...yǔ...xiānghéngliáng; 使...相称 shǐ...xiāngchèn; 使...适合于 shǐ...shìhéyú; соразме́рить рабо́ту со свои́ми си́лами 使工作适合于自己的力量; соразме́рить затра́ты с дохо́дами 量入为出

сора́тник *м* 战友 zhànyǒu

сорване́ц *м разг.* 淘气鬼 táoqìguǐ, 顽皮家伙 wánpi jiāhuo; (*о детях*) 顽皮孩子 wánpi háizi

сорва́ть *сов. см.* срыва́ть

сорва́ться *сов. см.* срыва́ться

сорвиголова́ *м, ж разг.* 拚命的人 pīnmìngde rén

со́рго *с нескл.* 高粱 gāoliang

соревнова́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* соревнова́ться; вы́звать *кого-л.* на ~е 向...挑战竞赛 2. *спорт. мн.* ~**я** 比赛 bǐsài, 竞赛 jìngsài; спорти́вные ~я 运动比赛; ~я по пла́ванию 游泳比赛; ~я в стрельбе́ 射击竞赛; ~я в бе́ге 赛跑; ~я на пе́рвенство 锦标赛 ◇ социалисти́ческое ~е 社会主义竞赛

соревнова́ться *несов.* 1. 竞赛 jìngsài; (*с кем-л.*) 同...竞赛 tóng...jìngsài, 与...比赛 yǔ...bǐsài; ~ в стрельбе́ 参加射击竞赛; ~ в бе́ге 赛跑 2. (*участвовать в социалистическом соревновании*) 参加社会主义竞赛 cānjiā shèhuìzhǔyì jìngsài

сориенти́роваться *сов.* 1. *см.* ориенти́роваться 2. 了解情况 liǎojiě qíngkuàng; ~ в но́вой обстано́вке 了解新环境

сори́нка *ж* 尘屑 chénxiè; (*частица чего-л.*) 小粒 xiǎolì

сори́ть *несов.* 1. 乱扔脏东西 luànrēng zāng dōngxi; ~ в ко́мнате 在房间里乱扔脏东西; ~ оку́рками 乱扔烟头 2. *перен. разг.*: ~ деньга́ми 挥霍钱财

со́рн‖ый: ~ая ку́ча 垃圾堆; ~ая трава́ 杂草

сорня́к *м* 杂草 zácǎo

со́рок 四十[个] sìshí[ge]

сорока́ *ж* 喜鹊 xǐque ◇ ~ на хвосте́ принесла́ 不知从何处传来的

сорокале́т‖ие *с* 1. (*период*) 四十年 sìshínián 2. (*годовщина*) 四十周年 sìshí zhōunián; ~**ний** 1. (*о сроке*) 四十年的 sìshíniánde; ~няя годовщи́на 四十周年纪念 2. (*о возрасте*) 四十岁的 sìshísuìde; ~ний мужчи́на 四十岁的男子

сороков‖о́й 第四十 dì-sìshí; ~ы́е го́ды 四十年代

сороконо́жка *ж разг.* 蜈蚣 wúgong

соро́чка *ж* (*мужская*) 衬衫 chènshān; ночна́я ~ 睡衣

сорт *м* 1. (*разряд*) 等[级] děng[jí]; второ́й ~ 二等; това́р вы́сшего ~а 特等货 2. (*разновидность*) 品种 pǐnzhǒng; но́вый ~ ста́ли 新品种的钢; скороспе́лые ~á я́блок 早熟苹果品种; ~á пшени́цы 小麦的品种 3. *разг.* (*вид, род*) 种 zhǒng, 类 lèi, 种类 zhǒnglèi; мне нра́вятся тако́го ~а лю́ди 我喜欢这种人 ◇ пе́рвый ~ 第一流的; 非常好的

сортирова́ть *несов.* (*по каким-л. признакам*) 分类 fēnlèi; (*по качеству*) 分级 fēnjí; (*семена и т.п.*) 选 xuǎn, 精选 jīngxuǎn; *ж.-д.* 编组 biānzǔ; ~ това́р 把货物分类; ~ пи́сьма 把信件分类; ~ семена́ 选种; ~ зерно́ 筛分种籽; ~ вагоны 编组车辆

сортиро́в‖ка *ж* 1. (*действие*) *см.* сортирова́ть 2. *с.-х.* (*машина*) 选种机 xuǎnzhǒngjī, 筛分机 shāifēnjī; ~**очный** 分类[的] fēnlèi[de]; (*о с.-х. машинах*) 选种[的]; 筛分[的] shāifēn[de]; *ж.-д.* 编组[的] biānzǔ[de]; ~очная маши́на *с.-х.* 选种机; 筛分机; ~очная ста́нция *ж.-д.* 编组站; 转运站

сортиро́вщик *м* 分类工 fēnlèigōng, 检选工 jiǎnxuǎngōng

со́ртност‖ь *ж* 品级 pǐnjí, 品种等级 pǐnzhǒng děngjí; повыше́ние ~и семя́н 提高种籽的品种等级; определе́ние ~и проду́кции 确定产品的等级

сортов‖о́й 高级[的] gāojí[de]; ~о́е стекло́ 高级玻璃; 优质玻璃; ~о́й карто́фель 良种马铃薯 ◇ ~а́я сталь 型钢; 条钢

сос‖а́ть *несов.* 1. 吸 xī; 吮 shǔn; ~а́ть грудь ма́тери 吃母亲的奶; младе́нец ~ёт молоко́ 婴儿吸奶; пия́вка ~ёт кровь 水蛭吸血 2. (*держать во рту*) 含 hán; 咂 zā; ~а́ть па́лец 吮指头; ~а́ть конфе́ту 咂糖果 3. *безл.* 隐隐作疼 yǐnyǐn zuòténg; ~ёт в желу́дке 胃隐隐作疼 4. *перен.* (*причинять душевную боль*) 折磨 zhémo; тоска́ ~ёт его́ 忧愁折磨着他 ◇ ~а́ть кровь из *кого-л.* 吸...的血

сосе́д *м*, ~**ка** *ж* 1. 邻居 línjū, 邻人 línrén 2. 邻座的人 línzuòde rén; ~ по ваго́ну 同车邻座的人; ~**ний** 邻[接的] lín[jiēde], 隔壁[的] gébì[de], 邻近的 línjìnde; ~ний дом 邻家; 隔壁的房子; ~няя дере́вня 邻村; ~няя ко́мната 隔壁的房间; ~ние стра́ны 邻国; ~**ский** *разг.* 邻家的 línjiāde, 邻人的 línrénde; ~ские ребя́та 邻家的孩子们

сосе́дств‖о *с* 邻近 línjìn; 隔壁 gébì; по ~у с *кем-чем-л.* 在...邻近的地方; 在...附近

соси́ска *ж* 小灌肠 xiǎoguànchang

со́ска *ж* [橡皮]奶头 [xiàngpí] nǎitóu, 奶嘴 nǎizuǐ

соска́кивать, соскочи́ть 1. (*спрыгивать*) 跳下 tiàoxià; соскочи́ть с коня́ 从马上跳下来; соскочи́ть с посте́ли 从床上跳下来 2. (*падать*) 掉下 diàoxià; фура́жка соскочи́ла с головы́ 帽子从头上掉下来了

соска́льзывать, соскользну́ть 滑下去 huáxiaqu; соскользну́ть по шесту́ на зе́млю 顺着竿子滑到地上; лы́жа соскользну́ла с ноги́ 一只滑雪板从脚上滑着脱开

соскользну́ть *сов. см.* соска́льзывать

соскочи́ть *сов. см.* соска́кивать

соскреба́ть, соскрести́ 刮去 guāqu, 刮掉 guādiào; (*лопатой и т.п.*) 铲去 chǎnqu; соскрести́ лёд со ступе́нек 把台阶上的冰铲去

соскрести́ *сов. см.* соскреба́ть

соску́ч‖иться *сов.* 1. [感到]寂寞 [gǎndào] jìmò; 发闷 fāmèn; 闷得慌 mēndehuāng; я стра́шно ~ился в одино́честве 我一个人待着非常寂寞 2. (*затосковать*) 想念 xiǎngniàn, 挂念 guàniàn, 怀念 huáiniàn; ~иться по родны́м 想念亲属

сослага́тельн‖ый: ~ое наклоне́ние *грам.* 假定式

сосла́ть *сов. см.* ссыла́ть

сосла́ться *сов. см.* ссыла́ться

со́слепу *разг.* (*из-за плохого зрения*) 由于眼睛 yóuyú yǎnxiā; (*не разглядев*) 由于没有看清 yóuyú méiyǒu kànqīng

сосло́в‖ие *с* 等级 děngjí; 阶层 jiēcéng; привилегиро́ванные ~ия 特权阶层; ~**ный** 阶层[的] jiēcéng[de]; ~ные предрассу́дки 阶层偏见

сослужи́в‖ец *м*, ~**ица** *ж* 同事 tóngshì

сослужи́ть *сов.*: ~ слу́жбу 1) (*оказать кому-л. услугу*) 为...效劳 2) (*принести пользу*) 予以帮助; 有助于

сосн‖а́ *ж* 松树 sōngshù; (*строительный материал*) 松木 sōngmù; ~**о́вый** 松[树的] sōng[shùde]; 松木[的] sōngmù [-de]; ~о́вый лес 松林; ~о́вая смола́ 松脂; 松香

сосня́к *м* (*лес*) 松林 sōnglín

сосо́к *м* 乳头 rǔtóu

сосредото́чение *с* (*действие*) *см.* сосредото́чивать(ся); ~ войск 军队的集结

сосредото́ченно: ~ ду́мать 集中精神地沉思; ~ смотре́ть 聚精会神地看; 凝视

сосредото́чен‖ность *ж* 集中精神 jízhōng jīngshén, 聚精会神 jùjīng-huìshén; ~**ный** 集中的 jízhōngde; 聚精会神的 jùjīng-huìshén-de; ~ные си́лы 集中的力量; ~ное внима́ние 集中的注意力 ◇ ~ный ого́нь *воен.* 集中的火力

сосредото́чивать, сосредото́чить 集中 jízhōng; сосредото́чить ого́нь 集中火力; сосредото́чить войска́ 集结部队; сосредото́чить мы́сли 集中思想; сосредото́чить внима́ние на *чём-л.* 把注意力集中于; ~**ся,** сосредото́читься 集中 jízhōng; войска́ сосредото́чились 部队集结了; (*сосредоточивать внимание*) 集中思想 jízhōng sīxiǎng

сосредото́чить(ся) *сов. см.* сосредото́чивать(ся)

соста́в *м* 1. (*совокупность элементов*) 成分 chéngfèn; ~ морско́й воды́ 海水的成分; кла́ссовый ~ о́бщества 社会的阶级成分; ~ микстуры́ 混合药剂的成分 2. (*вещество из смеси*) [混合]剂 [hùnhé]jì; лека́рственные ~ы 药剂 3. (*совокупность людей*) 全体人员 quántǐ rényuán; ~ партбюро́ 党委全体人员; прийти́ в по́лном ~е 全体来到; в ~е коми́ссии произошли́ измене́ния 委员会的成员发生了变化; войти́ в ~ делега́ции 加入代表团; ~ исполни́телей *театр.* 演员表; заседа́ние прошло́ в по́лном ~е 全体人员都出席了会议 4. (*лица, составляющие какую-л. категорию*) *人员 rényuán; руководя́щий ~ 领导人员; кома́ндный ~ 指挥人员; техни́ческий ~ 技术人员; профе́ссорско-преподава́тельский ~ 全体教授和教员 5. *ж.-д.* (*поезд*) [列]车 [liè]chē; пассажи́рский ~ 客车; това́рный ~ 货车; пода́ть ~ на ста́нцию 把列车发到车站来 ◇ в ~е 由...组成的; коми́ссия в ~е трёх челове́к 由三人组成的委员会; ли́чный ~ 全体人员; 员额; подвижно́й ~ [全部]机车车辆; ~ преступле́ния *юр.* 犯罪事实

соста́ви́тель *м* (*книги и т. п.*) 编者 biānzhě, 编纂者 biānzuǎnzhě; (*плана, проекта*) 制订者 zhìdìngzhě; ~ хрестома́тии 文选的编者; ~ докла́да 写报告的人

соста́вить(ся) *сов. см.* составля́ть(ся)

составле́ние *с* (*действие*) *см.* составля́ть

составля́ть, соста́вить 1. (*ставить вместе*) 放在一起 fàng zài [yīqǐ], 摆在一起 bǎi zài [yīqǐ]; (*соединять вместе*) 连接在一起 liánjiē zài yīqǐ; соста́вить сту́лья в у́гол 把椅子放在角落里; соста́вить два стола́ 把两张桌子摆在一起 2. (*образовывать из частей*) 组成 zǔchéng, 编成 biānchéng; *ж.-д.* 编组 biānzǔ; *грам.* 造 zào; соста́вить отря́д 编成分队; соста́вить хор 组成合唱队; соста́вить предложе́ние 造成句子; соста́вить

зелёную кра́ску из жёлтой и си́ней 用黄颜色和蓝颜色配制成绿颜料; соста́вьте мне компа́нию 请你陪我; ~ лека́рство 配药 3. (*создавать, писать*) 编 biān, 编纂 biānzuǎn; 作 zuò, 写 xiě; (*план и т. п.*) 制订 zhìdìng; ~ слова́рь 编纂辞典; ~ уче́бник 编教科书; ~ докла́д 写报告; ~ прое́кт 作草案; ~ протоко́л 写记录 4. (*давать в итоге*) 共计 gòngjì; расхо́д соста́вил сто рубле́й 支出共计一百卢布 5. (*создавать путём наблюдения*) 考虑 kǎolǜ; 得出 déchū; соста́вить себе́ представле́ние о *чём-л.* 对...得出概念 6. (*быть, являться*) 是 shì; 成为 chéngwéi; 造成 zàochéng; соста́вить исключе́ние 是例外; 成为例外; э́то не соста́вит большо́го труда́ 这不会造成很大的困难 7. (*снимать сверху*) 搬下来 bānxiàlai; соста́вить ве́щи с по́лки на стол 把东西从橱架上搬到桌子上 8. *перен.* (*достигать, добиваться*) 获致 huòzhì, 得到 dédào; соста́вить себе́ и́мя 出名; 获得盛名; ~ся, соста́виться 1. (*образовываться*) 造成 zàochéng, 合成 hèchéng, 组成 zǔchéng; 收集到 shōujídào; соста́вилась больша́я библиоте́ка 收集了大批书籍 2. (*создаваться, складываться*) 产生 chǎnshēng, 形成 xíngchéng; соста́вилось еди́ное мне́ние 形成了一致的意见

составн||о́й 1. (*составленный из нескольких частей*) 拼成的 pīnchéngde; 合成的 héchéngde; 凑成的 còuchéngde; ~о́е стекло́ 拼成的一块玻璃 2. (*входящий в состав чего-л.*) 组成[的] zǔchéng [-de]; ~а́я часть, ~о́й элеме́нт 组成部分; 成分; ~а́я часть сме́си 混合物的成分; ~а́я часть террито́рии 领土的组成部分 ◇ ~о́е сказу́емое *грам.* 合成谓语

соста́рить(ся) *сов. см.* ста́рить(ся)

состоя́ни||е *с* 1. 状态 zhuàngtài (*тж. физ.*); (*обстановка*) 状况 zhuàngkuàng, 情况 qíngkuàng; ~е дел 事态; ~е войны́ 战争状态; находи́ться в ~и боево́й гото́вности 处于战备状态; у них дела́ в плохо́м ~и 他们情况不妙; маши́на пришла́ в него́дное ~е 汽车到了不能再用的地步了; душе́вное ~е 精神状态; ~е здоро́вья 健康状况; больно́й в тяжёлом ~и 病人的病势很沉重; жи́дкое ~е *физ.* 液态; амо́рфное ~е *физ.* 非晶体状态 2. (*настроение*) 情绪 qíngxù, 心情 xīnqíng; 状态 zhuàngtài; припо́днятое ~е 昂扬的情绪 3. (*имущество, собственность*) 财产 cáichǎn, 资产 zīchǎn; челове́к с ~ем 有财产的人 ◇ в ~и 能; 能够; 会; 有力量

состоя́тельн||ость *ж* 1. (*обоснованность*) 有理由 yǒu lǐyóu, 有根据 yǒu gēnjù; ~ость рассужде́ния 议论的有理 2. (*обеспеченность*) 富裕程度 fùyù chéngdù; (*платёжеспособность*) 支付能力 zhīfù nénglì; ~ый 1. (*обоснованный*) 有理由的 yǒu lǐyóu-de, 有根据的 yǒu gēnjù-de; 有力[的] yǒulì[de]; ~ый до́вод 有力的论据 2. (*обеспеченный*) 富裕的 fùyùde; (*платёжеспособный*) 有支付能力的 yǒu zhīfù nénglì-de

состо||я́ть *несов.* 1. (*иметь в своём составе*) [包括]有 [bāokuò] yǒu; 由...组成 yóu...zǔchéng; кварти́ра ~и́т из двух ко́мнат 住宅共有两个房间; делега́ция ~и́т из десяти́ челове́к 代表团由十个人组成 2. (*заключаться в чём-л.*) 在于 zàiyú, 是 shì; его́ рабо́та ~и́т в редакти́ровании перево́дов 他的工作是校订译文; зада́ча ~и́т в том, что́бы... 任务是要... 3. (*работать, служить в качестве кого-л.*): ~я́ть при посо́льстве 在大使馆工作; ~я́ть чле́ном комите́та 是委员会的成员; ~я́ть на слу́жбе 在职; ~я́ть на слу́жбе *где-л.* 在...服务; ~я́ть в до́лжности заве́дующего 当主任; ~я́ть на вое́нной слу́жбе 服军役; ~я́ть в запа́се 在预备兵役中 4. (*быть в каком-л. положении*): ~я́ть на *чьём-либо* иждиве́нии 靠...赡养; ~я́ть в бра́ке 结婚

состо||я́ться *сов.* (*происходить, осуществляться*) 举行 jǔxíng; о́бщее собра́ние ~и́тся за́втра 全体大会将于明天举行; ме́жду ни́ми ~я́лся разгово́р 他们举行了会谈

страда́||ние *с* 怜悯 liánmǐn, 同情 tóngqíng; **~тельный** (*жалостливый*) 有同情心的 yǒu tóngqíngxīn-de; (*выражающий сострадание*) [表示]怜悯的 [biǎoshì] liánmǐn-de; ~тельный взгляд 表示怜悯的眼光; 同情的目光

стере́ть *сов. см.* стира́ть II

стря́пать *сов. см.* стря́пать

стыкова́ться *сов. см.* стыкова́ться

состяза́ни||е *с* 比赛 bǐsài, 竞赛 jìngsài; ~е в си́ле 力量的竞赛; конькобе́жные ~я 滑冰比赛; ~е в бе́ге 赛跑

состяза́ться *несов.* 比赛 bǐsài, 竞赛 jìngsài; 互相竞争 hùxiāng jìngzhēng; 比 bǐ; ~ в пла́вании 游泳比赛; ~ в остроу́мии 比说俏皮话

сосу́д *м* 1. 器皿 qìmǐn, 容器 róngqì; стекля́нный ~ 玻璃器皿 2. *анат.* 管 guǎn; кровено́сные ~ы 血管

сосу́дист||ый 血管[的] xuèguǎn[de]; ~ые заболева́ния 血管病

сосу́лька *ж* 冰柱 bīngzhù, 冰溜 bīngliū; ледяна́я ~ 冰柱

сосуно́к *м* 吃奶的 chīnǎide; жеребёнок-~ 吃奶的小驹

сосуществова́ние *с* 共处 gòngchǔ, 共存 gòngcún; ми́рное ~ 和平共处

сосуществова́ть *несов.* 共处 gòngchǔ, 共存 gòngcún

сосчита́ть *сов. см.* счита́ть I 1; ~ся *сов. см.* счита́ться 1

сотворе́ни||е *с* 创造 chuàngzào; от ~я ми́ра 从创造世界纪元起

сотвори́ть *сов. см.* твори́ть

сотка́ть *сов. см.* ткать

со́тн||я *ж* 1. [一]百 [yī]bǎi; ~я рубле́й 一百卢布 2. *разг.* (*сто рублей*) 一百卢布 yībǎi lúbù 3. *мн.* ~и *разг.* (*множество*) 数以百计的 shǔ yǐ bǎi jì-de; 无数 wúshù; 许多 xǔduō; ~и люде́й 数以百计的人; ~и раз я напомина́л тебе́ об э́том 这我对你提到过无数次了 4. (*войсковое подразделение*) 连 lián

сотова́рищ *м уст.* 同事 tóngshì, 同伴 tóngbàn

сотови́дный 蜂窝状的 fēngwōzhuàngde

со́тов||ый 1. 蜂房里的 fēngfánglide; ~ый мёд 蜂房里的蜜 2. (*сотовидный*) 蜂窝式[的] fēngwōshì[de]; ~ая като́шка *радио* 蜂窝式线圈

сотру́дник *м* 1. 同伴 tóngbàn, 同事 tóngshì 2. (*служащий*) 工作人员 gōngzuò rényuán; 职员 zhíyuán; ~и изда́тельства 出版社的工作人员 ◇ нау́чный ~ 研究员

сотру́дничать *несов.* 1. (*с кем-л.*) 合作 hézuò 2. (*быть сотрудником*) 在...工作 zài...gōngzuò; ~ в газе́те 在报社里当编辑; 在报社里参加撰稿

сотру́дничество *с* 合作 hézuò; 协作 xiézuò; культу́рное ~ 文化合作; экономи́ческое ~ 经济合作

сотряс||а́ть, сотрясти́ 震动 zhèndòng; 震撼 zhènhàn; взрыв сотря́с во́здух 爆炸震动了空气; **~а́ться,** сотрясти́сь 震动 zhèndòng, 震荡 zhèndàng; земля́ ~лась от взры́вов 地面由于爆炸而震动了

сотрясе́ние *с* (*действие*) *см.* сотряса́ть(ся) ◇ ~ мо́зга 脑震荡

со́ты *мн.* 蜂房 fēngfáng, 蜂窝 fēngwō

со́т||ый 1. 第一百 dì-yībǎi; в ~ый раз 第一百次 2.: ~ая до́ля (часть) 百分之一; одна́ ~ая 百分之一

со́ус *м* 调味汁 tiáowèizhī; 酱 jiàng, 汁 zhī; тома́тный ~ 番茄酱; 番茄汁; со́евый ~ 酱油; ры́ба под бе́лым ~ом 奶油白汁鱼 ◇ под *каким-л.* ~ом 在...幌子下; 以...为名; ни под каки́м ~ом 无论如何

со́усник *м* 调味汁碗 tiáowèizhīwǎn

соуча́стие *с* 共同参与 gòngtóng cānyù; (*в преступлении и т. п.*) 同谋 tóngmóu

соуча́стни||к *м*, ~ца *ж* 参与者 cānyùzhě; (*преступления*) 共犯 gòngfàn, 同案犯 tóng'ànfàn; (*заговора и т. п.*) 同谋者 tóngmóuzhě, 帮凶 bāngxiōng

соучени||к *м*, ~ца *ж* 同学 tóngxué

софа́ *ж* 沙发 shāfā

софи́зм *м* 诡辩 guǐbiàn

соха́ *ж* 木犁 mùlí

соха́тый 1. (*с ветвистыми рогами*): ~ оле́нь 有枝形角的鹿 2. *в знач. сущ. м* (*лось*) 麋 mí, 驼鹿 tuólù

со́хн||уть *несов.* 1. 干 gān, 干涸 gānhé; бельё ~ет бы́стро 衣服干得很快 2. (*пересыхать*) 发干 fāgān; гу́бы ~ут 嘴唇发干 3. (*вянуть*) 枯[萎] kū[wěi]; цветы́ ~ут 花逐渐在枯萎 4. *перен. разг.* (*чахнуть, худеть*) 消瘦 xiāoshòu; ~уть от боле́зни 因患病而消瘦 5. *перен. разг.* (*от любви*) 想念得痛苦 xiǎngniànde tòngkǔ; я ви́жу, что ты ~ешь по ней 我看, 你想念她想念得很痛苦

сохране́ни||е *с* (*действие*) *см.* сохраня́ть(ся); о́тпуск с ~ем содержа́ния 保留工资的休假; отда́ть на ~е 把...交去保存; зако́н ~я мате́рии 物质不灭定律; 物质守恒律

сохрани́ть(ся) *сов. см.* сохраня́ть(ся)

сохра́нн||ость *ж* 完整无缺 wánzhěng wúquē, 无缺损 wúquēsǔn; в по́лной ~ости 完整无损; **~ый** 1. (*потайной*) 可靠的 kěkàode; 秘密保存的 mìmì bǎocún-de; спря́тать в ~ом ме́сте 藏在秘密保存的地方 2. *уст.* 保管[的] bǎoguǎn[de]; ~ая распи́ска 保管收据; 存条

сохраня́ть, сохрани́ть 1. (*беречь*) 保护 bǎohù, 保全 bǎoquán; 保卫 bǎowèi; ~ общественное иму́щество 保护公共

财产; ~ национáльную незави́симость 保卫国家独立 2. (*не нарушать, поддерживать*) 保持 bǎochí; 维持 wéichí; ~ споко́йствие 保持平静; ~ бди́тельность 保持警惕; ~ поря́док 维持秩序 3. (*оставлять в силе, не утрачивать*) 保留 bǎoliú; 保持 bǎochí; 留下 liúxià; ~ за собо́й пра́во на *что-л.* 保留...的权利; ~ хоро́шие обы́чаи 保持良好的风俗习惯; сохрани́ть све́тлое воспомина́ние о *ком-чём-л.* 关于...留下愉快的回忆 4. (*беречь от порчи*) 保藏 bǎocáng; сохрани́ть проду́кты от плéсени 保藏食品不受发霉 5. *тк. несов.* (*хранить где-л.*) 贮存 zhùcún, 藏放 cángfàng; (*деньги и т. п.*) 存 cún; ~ капу́сту в по́гребе 把白菜贮存在地窖里; ~ де́ньги в ба́нке 把钱存在银行里; **~ся**, сохрани́ться 1. 保存[下来] bǎocún[xiàlai], 保全[下来] bǎoquán[xiàlai]; стари́нное зда́ние хорошо́ сохрани́лось 一所古代建筑物很好地保存下来; запа́сы сохрани́лись 储藏品保全着; сбереже́ния сохрани́лись 存款保全着 2. (*оставаться в силе; не исчезать*) 还保持着 hái bǎochízhe; 没有改变 méiyǒu gǎibiàn; (*о памяти и т. п.*) 没有消失 méiyǒu xiāoshī; здоро́вье сохрани́лось 健康并没有改变 3. (*не портиться*) 保藏得好 bǎocángde hǎo; я́блоки хорошо́ сохрани́лись 苹果保藏得很好 4. *разг.* (*о человеке*) 保持健康 bǎochí jiànkāng; 依然精力充沛 yīrán jīnglì chōngpèi; стари́к хорошо́ сохрани́лся 老人依然精力充沛 5. *тк. несов.* (*храниться где-л.*) 贮藏 zhùcáng, 藏放 cángfàng

соцве́тие *с бот.* 花序 huāxù

соцдогово́р *м* 社会主义竞赛合同 shèhuìzhǔyì jìngsài hétóng

социа́л-демокра́т *м* 社会民主党人 shèhuì-mínzhǔdǎngrén; **~и́ческий** 社会民主主义的 shèhuì-mínzhǔzhǔyìde; **~и́ческая па́ртия** 社会民主党

социа́л-демокра́тия *ж* 社会民主主义 shèhuì-mínzhǔzhǔyì

социализа́ция *ж* 社会主义化 shèhuìzhǔyìhuà; 社会化 shèhuìhuà

социализи́ровать *несов. и сов.* 使...社会主义化 shǐ...shèhuìzhǔyìhuà; 使...社会化 shǐ...shèhuìhuà

социали́зм *м* 社会主义 shèhuìzhǔyì; (*социалистический строй*) 社会主义制度 shèhuìzhǔyì zhìdù; стра́ны ~а 社会主义国家; при ~е 在社会主义制度下

социали́ст *м* 1. 社会主义者 shèhuìzhǔyìzhě 2. (*член социалистической партии*) 社会党人 shèhuìdǎngrén

социалисти́ческ||ий 社会主义[的] shèhuìzhǔyì[de]; ~ое о́бщество 社会主义社会; ~ий строй 社会主义制度; стра́ны ~ого содру́жества 社会主义大家庭各国; ~ое отноше́ние к труду́ 社会主义劳动态度; ~ая револю́ция 社会主义革命; ~ое строи́тельство 社会主义建设; ~ая па́ртия 社会党; ~ий реали́зм 社会主义现实主义

социа́льно-бытов||о́й: ~ы́е усло́вия 社会生活条件; ~о́й се́ктор профсою́за 工会的社会福利部

социа́льн||ый 社会[的] shèhuì[de]; ~ая среда́ 社会环境; ~ое положе́ние 社会地位; ~ое происхожде́ние 社会出身; ~ый соста́в 社会成分 ◇ ~ое обеспе́чение 社会保障; ~ое страхова́ние 社会保险

социо́лог *м* 社会学家 shèhuìxuéjiā

социоло́гия *ж* 社会学 shèhuìxué

соцобяза́тельство *с* 社会主义竞赛义务 shèhuìzhǔyì jìngsài yìwù; взять на себя́ ~ 担负起社会主义竞赛义务

соцсоревнова́ние *с* 社会主义竞赛 shèhuìzhǔyì jìngsài; вызыва́ть на ~ 提出进行社会主义竞赛的挑战; вступи́ть в ~ с *кем-л.* 同...进行社会主义竞赛

соцстра́х *м* 社会保险 shèhuì bǎoxiǎn

сочета́ние *с* [相]结合 [xiāng]jiéhé; 配合 pèihé; ~ теóрии с пра́ктикой 理论与实践相结合; краси́вое ~ цвето́в 各种颜色的美丽配合

сочета́ть *несов. и сов.* 使...与...相结合 shǐ...yǔ...xiāngjiéhé; 使...与...相配合 shǐ...yǔ...xiāngpèihé; ~ теóрию с пра́ктикой 使理论与实践相结合; ~ в себе́ 兼有; уме́ло ~ кра́ски 把颜料配得好; **~ся** 1. *несов. и сов.* [相]结合 [xiāng]jiéhé, 结合起来 jiéhéqilai; 兼有 jiānyǒu; теóрия должна́ те́сно ~ся с пра́ктикой 理论应与实践紧密结合 2. (*гармонировать*) 相配合 xiāngpèihé; 调和 tiáohe; кра́сный и ора́нжевый цвета́ хорошо́ сочета́ются 红色和橙色放在一起是很调和的; одно́ с други́м не сочета́ется 两者不相配合 ◇ ~ся бра́ком 结婚

сочине́ние *с* 1. (*действие*) *см.* сочини́ть 2. (*литературное произведение*) 作品 zuòpǐn, 著作 zhùzuò 3. (*школьное*) 作文 zuòwén 4. *грам.* 并列关系 bìngliè guānxi

сочини́тель *м* 1. (*писатель*) 作者 zuòzhě, 著者 zhùzhě 2. *разг.* (*выдумщик*) 臆造者 yìzàozhě; (*лгун*) 撒谎者 sāhuǎngzhě, 造谣者 zàoyáozhě

сочини́тельн||ый *грам.* 并列[的] bìngliè[de]; ~ые сою́зы 并列接词; ~ая связь 并列联系

сочини́ть *сов. см.* сочиня́ть

сочиня́ть, сочини́ть 1. 作 zuò; 写 xiě, 写作 xiězuò; ~ стихи́ 作诗; ~ му́зыку 作曲; ~ пье́су 写剧本 2. (*выдумывать*) 想出 xiǎngchū; 捏造 niēzào; *разг.* (*лгать*) 撒谎 sāhuǎng, 造谣 zàoyáo; ~ небыли́цы 捏造荒唐的故事

сочи́||ться *несов.* [漏]出 [lòu]chū; кровь ~тся из ра́ны 伤口出血

сочлене́ние *с* 1. (*соединение*) 连接 liánjiē, 接合 jiēhé; шарни́рно-шарово́е ~ 活球接合 2. (*место соединения*) 活节 huójié, 接头 jiētou; *анат.* 关节 guānjié; коле́нное ~ 膝关节

со́чн||ый 1. 多汁的 duōzhīde; ~ое я́блоко 多汁的苹果 2. *перен.* (*яркий*) 鲜艳的 xiānyànde, 鲜明的 xiānmíngde; ~ые кра́ски 鲜艳的颜色; ~ая зе́лень весе́нних поле́й 绿油油的春天原野 3. *перен.* (*звучный*) 响亮[的] xiǎngliàng[-de], 嘹亮[的] liáoliàng[de]; ~ый го́лос 嘹亮的嗓子 4. *перен.* (*о речи*) 有声有色的 yǒushēng-yǒusè-de; 富有表现力的 fùyǒu biǎoxiànlì-de; ~ое выраже́ние 有声有色的词句; ~ый ю́мор 富有表现力的幽默

сочу́вственно 同情地 tóngqíngde; (*одобрительно*) 赞许地 zànxǔde; ~ улыбну́ться 同情地微笑一下

сочу́вственн||ый [表]同情的 [biǎo]tóngqíngde; (*благожелательный*) 赞许的 zànxǔde, 好意的 hǎoyìde; ~ взгляд 同情的目光; ~ о́тзыв 好评

сочу́встви||е *с* 1. 同情 tóngqíng, 同感 tónggǎn; выража́ть глубо́кое ~е *кому-чему-л.* 对...表示深切同情; вы́звать о́бщее ~е 引起普遍的同情; 得到大家的同情; иска́ть у друзе́й ~я 向朋友们求同情 2. (*одобрение*) 赞许 zànxǔ, 赞成 zànchéng, (*поддержка*) 支持 zhīchí; на́ше предложе́ние вы́звало о́бщее ~е 我们的提议引起了普遍的赞许

сочу́вствовать *несов.* 1. 同情 tóngqíng; 对...抱同感 duì...bào tónggǎn; ~ чужо́му го́рю 同情别人的痛苦 2. (*одобрять*) 表示赞许 biǎoshì zànxǔ; (*поддерживать*) 支持 zhīchí; ~ *чьим-л.* взгля́дам 对...的意见表示赞许; 支持...的意见

сочу́вствующий *прил.* 1. 同情的 tóngqíngde; ~ взгляд 同情的眼光 2. *в знач. сущ. м* 同情者 tóngqíngzhě, 支持者 zhīchízhě, 赞同者 zàntóngzhě

сошни́к *м* 1. *с.-х.* 犁刀 lídāo; 开沟器 kāigōuqì 2. (*лафета*) 驻锄 zhùchú, 制动锄 zhìdòngchú

сощу́рить *сов.* 眯缝 mīfeng; ~ глаза́ 眯缝眼睛; **~ся** *сов.* 眯缝眼睛 mīfeng yǎnjing

сою́з *м* 1. (*единение*) 联盟 liánméng; ~ рабо́чих и крестья́н 工农联盟 2. (*объединение*) 同盟 tóngméng; вое́нный ~ 军事同盟; оборони́тельный ~ 防御同盟; заключи́ть ~ 缔结同盟 3. (*государственное объединение*) 联盟 liánméng; Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик 苏维埃社会主义共和国联盟 (*сокр.* Сове́тский Сою́з 苏联 sūlián); по всему́ Сою́зу 全苏联 4. (*общественная организация*) 联合会 liánhéhuì; 协会 xiéhuì; ~ писа́телей 作家协会; профессиона́льный ~ 工会; Всесою́зный Ле́нинский Коммунисти́ческий Сою́з Молодёжи 苏联列宁共产主义青年团 5. *грам.* 连接词 liánjiēcí

сою́зни||к *м*, **~ца** *ж* 同盟者 tóngméngzhě, 联盟者 liánméngzhě; (*о государстве*) 盟国 méngguó; (*об армии*) [同]盟军 [tóng]méngjūn; **~ческий** 同盟者的 tóngméngzhěde, 联盟者的 liánméngzhěde; ~ческие обяза́тельства 同盟者的义务

сою́зно-республика́нский 联盟兼共和国的 liánméng jiān gònghéguó-de

сою́зн||ый 联盟[的] liánméng[de], 同盟[的] tóngméng[de]; ~ый догово́р 同盟条约; ~ые держа́вы 同盟国; ~ые а́рмии 联军; сою́зные респу́блики 加盟共和国

со́я *ж* 1. 大豆 dàdòu, 黄豆 huángdòu 2. *разг.* (*соевый соус*) 酱油 jiàngyou

спад *м* 1. (*действие*) *см.* спада́ть 1, 2 2. (*в экономике и т. п.*) 衰退 shuāituì, 衰落 shuāiluò; экономи́ческий ~ 经济衰退; ~ произво́дства 生产衰落; 生产萎缩

спада́ть, спасть 1. (*падать*) 落下 luòxià, 掉下 diàoxià; (*отваливаться*) 脱落 tuōluò 2. (*о воде*) 下落 xiàluò; (*о жаре*) 减轻 jiǎnqīng; вода́ в реке́ спа-

ла 河水落了; жарá спáла 炎热减轻了 3. *тк. несов.* (*свисать*) 向下垂 xiàng xià chuí, 向下溜 xiàng xià liū

спазм *м*, **спáзма** *ж* 痉挛 jīngluán; нéрвные ~ы 神经痉挛; ~ы в желýдке 胃痉挛

спазмати́ческий 痉挛性[的] jīngluánxìng[de]

спáивать I, спаять 1. 焊接 hànjiē; 焊在一起 hàn zài yīqǐ; спаять концы́ прóволоки 把铁丝两端焊在一起 2. *перен.* 使...团结起来 shǐ...tuánjiéqilai, 使...打成一片 shǐ...dǎchéng yīpiàn

спáивать II, спои́ть 1. *разг.* (*давать пить*) 给...喝 gěi...hē, 给...饮 gěi...yǐn; спои́ть лóшади ведрó воды́ 给马喝一桶水 2. (*поить допьяна*) 灌醉 guànzuì; (*приучать кого-л. к пьянству*) 使...成酒鬼 shǐ...chéng jiǔguǐ; 使...学会喝酒 shǐ...xuéhuì hējiǔ

спáйка *ж* 1. (*действие*) *см.* спáивать I 2. (*место соединения*) 焊接处 hànjiēchù, 焊口 hànkǒu 3. *мед.* 连合 liánhé 4. *перен. разг.* (*тесная связь*) 团结 tuánjié; (*тесные отношения*) 亲密关系 qīnmì guānxi

спалúть *сов. см.* палúть 3

спáльн||ый 1.: ~ый мешóк 睡袋; ~ый вагóн 卧车; ~ая пижáма 睡衣; ~ое мéсто 卧铺 2. *в знач. сущ. ж* **~ая** *см.* спáльня

спáльня *ж* 卧室 wòshì

спаньё *с разг.* (*действие*) *см.* спать

спáренн||ый 成对的 chéngduìde; ~ая ось *тех.* 联结轴 ◇ ~ая ездá 两班乘务制

спáржа *ж* 芦笋 lúsǔn, 龙须菜 lóngxūcài

спáривать, спáрить 1. 使...成对 shǐ ...chéngduì; 搭配在一起 dāpèi zài yīqǐ 2. (*случать*) 使...交配 shǐ...jiāopèi, 使... 交尾 shǐ...jiāowěi

спáрить *сов. см.* спáривать

спартакиáда *ж* 运动会 yùndònghuì

спартáн||ец *м*, **~ка** *ж* 斯巴达人 sībādárén; 极俭朴的人 jíjiǎnpǔde rén; **~ский** 斯巴达式的 sībādáshìde; ~ский óбраз жúзни 斯巴达式的生活方式

спáрывать, спорóть 拆下 chāixià; спорóть пýговицы 把扣子拆下来; спорóть подклáдку с пальтó 把里子从大衣上拆下来

спасáние *с* (*действие*) *см.* спасáть

спасáтельн||ый 救生[的] jiùshēng[de]; 救急[的] jiùjí[de]; ~ый круг 救生圈; ~ый пóяс 救生带; ~ая шлюпка 救生小艇; ~ое сýдно 救急船; ~ая комáнда 抢救队; 救护队

спасáть, спасти́ 救 jiù; 拯救 zhěngjiù, 挽救 wǎnjiù; 解救 jiějiù; спасти́ *кому-л.* жизнь 救...的命; спасти́ утопáющего 救出溺者; спасти́ от смéрти 从死里救出来; спасти́ от беды́ 从灾难中救出来; ~ государ́ственное имýщество 抢救国家财产; ~ отéчество 拯救祖国; 救国; спасти́ *кого-л.* от позóра 使...免于受辱 ◇ спасти́ положéние 摆脱困境; 解救危机; **~ся,** спасти́сь 免受 miǎnshòu; 摆脱 bǎituō; 逃脱 táotuō; спасти́сь от опáсности 摆脱危险; 脱险; спасти́сь от смéрти 死里逃生; спасти́сь от гúбели 逃脱灭亡; ~ся бéгством 逃跑; 逃脱危险

спасéни||е *с* 1. (*действие*) *см.* спасáть; ~е утопáющих 拯救溺水者; умоля́ть о ~и 恳求挽救 2. (*то, что спасает*) 挽救办法 wǎnjiù bànfǎ; 生路 shēnglù; 救星 jiùxīng; единственное ~е 唯一的挽救办法; ~е пришлó неожúданно 出乎意料之外地来了救星; ~я нет 没有办法了; 没有救了

спасúбо 1. *частица* 谢谢 xièxie, 感谢 gǎnxiè; ~ вам 谢谢您; ~ вам за пóмощь! 谢谢您的帮助!; ~ за угощéние 谢谢款待 2. *разг. в знач. сущ. с* 谢谢 xièxie, 道谢的话 dàoxiède huà; спасúба дáже не сказáл 连一声谢谢也没有说; большóе вам ~ 多谢您; 很感谢您 3. *в знач. сказ. безл.* 多亏 duōkuī, 好在 hǎozài; ~ поблúзости оказáлись лю́ди, помогли́ 好在近外有人, 来帮了个忙 ◇ дéлать *что-л.* за ~ 白白地作

спасúтель *м* 救命人 jiùmìngrén; *перен.* 救星 jiùxīng; **~ный** 挽救的 wǎnjiùde, 解救[的] jiějiù[de], 急救[的] jíjiù[de]; ~ное срéдство 解救办法; ~ный совéт 解救的建议

спасовáть *сов. см.* пасовáть I

спасти́(сь) *сов. см.* спасáть(ся)

спасть *сов. см.* спадáть 1, 2

спать *несов.* 1. 睡觉 shuìjiào; ложúться ~ 躺下睡觉; ~ глубóким сном 沉睡 2. *перен.* (*быть бездеятельным*) 消极 xiāojí; 不振作 bùzhènzuò; нáдо бы́ло не ~, а дéйствовать 不应该消极, 应该行动 3. *перен.* (*о природе и т.п.*) 沉静 chénjìng, 沉睡 chénshuì, рóща спит над рекóй 小树林沉睡在河边 ◇ ~ и [во снé] вúдеть 梦寐以求; ~ вéчным сном 长眠; **~ся** *несов. безл. разг.* 睡得 shuìde; как вам спалóсь? 你睡得怎样?; мне хорошó спалóсь 我睡得很好; мне не спúтся 我睡不着

спáянн||ость *ж* [紧密]团结 [jǐnmì] tuánjié, 打成一片 dǎchéng yīpiàn; **~ый** *перен.* 紧紧团结在一起的 jǐnjǐn tuánjié zài yīqǐ-de, 打成一片的 dǎchéng yīpiàn-de

спаять *сов. см.* спáивать I

спевáться, спéться 1. 唱得和谐一致 chàngde héxié yīzhì; хор спéлся 合唱队唱得和谐一致了 2. *перен. разг.* 一唱一合 yīchàng yīhé; 勾勾搭搭 gōugōu dādā

спéвка *ж* 合唱练习 héchàng liànxí

спекáться, спéчься 1. 凝结 níngjié; кровь спеклáсь сгýстком 血凝结成块了 2. *тех.* 烧结 shāojié; 烧结成块 shāojié chéng kuài;ýголь спёкся 煤烧结成块了

спектáкль *м* 1. (*пьеса*) 戏剧 xìjù, 戏 xì; (*постановка тж.*) 演剧 yǎnjù; 演出 yǎnchū; ставúть ~ 上演戏剧; любúтельский ~ 业余演剧; дéтский ~ 为儿童上演的戏剧; дневнóй ~ 日场戏剧 2. *перен. разг.* 把戏 bǎxì

спектр *м* [光]谱 [guāng]pǔ; сóлнечный ~ 太阳光谱; ~ частóт 频率谱; **~áльный** 光谱[的] guāngpǔ[de] ◇ ~áльный анáлиз 光谱分析

спекули́ровать *несов.* 1. 投机 tóujī, 作投机生意 zuò tóujī shēngyì; (*на чём-либо*) 利用...投机 lìyòng...tóujī; 拿...作投机买卖 ná...zuò tóujī mǎimài; ~ áкциями 作股票投机生意; ~ на рáзнице в цéнах 利用差价投机 2. *перен.* 乘机利用 chéngjī lìyòng; ~ на *чьих-л.* затрудне́ниях 乘机利用...的困难

спекуля́нт *м*, **~ка** *ж* 投机[倒把]分子 tóujī [dǎobǎ] fènzǐ; (*торговец*) 投机商人 tóujī shāngrén 2. *перен.* 投机者 tóujīzhě

спекулятúвн||ый 投机[的] tóujī[de]; ~ые цéны 投机价格; 黑市价格; ~ые элемéнты 投机倒把分子

спекуля́ц||ия *ж* 1. 投机 tóujī, 投机倒把 tóujī dǎobǎ; 投机买卖 tóujī mǎimài; 投机事业 tóujī shìyè; пресекáть ~ию 取缔投机倒把 2. *перен.* 乘机利用 chéngjī lìyòng; ~ия на трýдностях 乘机利用困难

спелена́ть *сов. см.* пеленáть

спéл||ость *ж* 成熟 chéngshú; пóлная ~ость 完熟 ◇ восковáя ~ость 蜡熟; молочна́я ~ость 乳熟; ~ость пóчвы *с.-х.* 土壤适耕性; **~ый** 熟[了的] shú[lede]; 成熟的 chéngshúde; ~ое я́блоко 熟苹果; ~ый кóлос 熟的禾穗

сперва́ *разг.* 先 xiān, 首先 shǒuxiān; (*сначала*) 起初 qǐchū; ты подýмай ~! 你先想一想!

спéреди *разг.* 1. *нареч.* [在]前面 [zài] qiánmian; [在]正面 [zài] zhèngmian; стоя́ть ~ 站在前面; вид ~ 正面景 2. *предлог* 在...前面 zài...qiánmian; сесть ~ *кого-л.* 坐在...前面

спéрма *ж физиол.* 精液 jīngyè

сперматозóид *м физиол.* 精虫 jīngchóng, 精子 jīngzǐ

спёртый *разг.* 沉闷的 chénmènde, 窒闷的 zhìmènde; ~ вóздух 沉闷的空气

спеси́вый 高傲的 gāo'àode; 傲慢的 àomànde; ~ человéк 高傲的人; ~ тон 傲慢的腔调

спесь *ж* 傲慢 àomàn, 傲气 àoqì; сбить ~ с *кого-л.* 把...的傲气打下去; отбрóсить ~ 放下臭架子

спеть I *сов. см.* петь 1

спеть II *несов.* (*созревать*) 成熟 chéngshú; я́блоки спéют 苹果正在成熟

спéться *сов. см.* спевáться

спех *м разг.*: что за ~? 为什么这样急?; 干吗这么急?; не к ~у 不必着急; мне не к ~у 我并不急

спец *м* 1. *ист.* 专家 zhuānjiā 2. *разг.* (*знаток, мастер*) 能手 néngshǒu; он в э́том дéле ~ 他在这一方面是个能手

специализáция *ж* 专门化 zhuānménhuà; 专业化 zhuānyèhuà; ~ производ́ства 生产的专业化

специализи́рованн||ый 专门[的] zhuānmén[de]; 专业[的] zhuānyè[de]; ~ый магази́н 专业高店; ~ое хозя́йство 专业农场

специализи́ровать *несов. и сов.* 使...专业化 shǐ...zhuānyèhuà; (*обучать специальности*) 使...受专门教育 shǐ...shòu zhuānmén jiàoyù, 使...得到专门知识 shǐ ...dédào zhuānmén zhīshi; ~ студéнтов 使大学生受专门教育; **~ся** *несов. и сов.* 1. (*приобретать специальные познания*) 专门学习 zhuānmén xuéxí, 专于 zhuānyú; э́тот студéнт специализи́руется по литéйному дéлу 这个大学生专门学习铸造 2. (*на чём-л.*) 专业是 zhuānyè shì; э́то хозя́йство ~ся на

произво́дстве моло́чных проду́ктов 这一农场的专业是乳制品的生产; (*без дополн.*) 专业化 zhuānyèhuà

специали́ст *м*, **~ка** *ж* 专家 zhuānjiā; ~ по вну́тренним боле́зням 内科专家; у́зкий ~ 狭隘专家

специа́льно 专门 zhuānmén; ~ со́зданный прибо́р 专门制成的仪器

специа́льн||ость *ж* 1. (*отрасль*) 专业 zhuānyè; 专门学术 zhuānmén xuéshù; избра́ть свое́й ~остью исто́рию 把历史选为自己的专业 2. (*профессия*) 职业 zhíyè; он по ~ости врач 他的职业是医生; **~ый** (*имеющий особое назначение*) 特种[的] tèzhǒng[de]; (*относящийся к отдельной отрасли науки и т.п.*) 专门[的] zhuānmén[de], 专业[的] zhuānyè[de]; ~ые ча́сти 特种部队; ~ый корреспонде́нт 特派记者; ~ый самоле́т 专机; ~ый те́рмин 专门术语; ~ые зна́ния 专门知识; ~ый прибо́р 专门的仪器; ~ый посла́нник 特使; ~ые ку́рсы 专业班; э́та те́ма сли́шком ~а 这个题目太专门

специ́фика *ж* 特点 tèdiǎn, 特性 tèxìng, 特殊性 tèshūxìng; ~ нау́чной рабо́ты 科学工作的特点

специфика́ция *ж торг.* 说明书 shuōmíngshū; *тех.* 明细表 míngxìbiǎo, 一览表 yìlǎnbiǎo

специфи́ческ||ий 特殊[的] tèshū[de], 特别[的] tèbié[de]; 特有[的] tèyǒu[de]; ~ая осо́бенность 特点; 特征; ~ий за́пах 特有气味; ~ие проду́кты ме́стного произво́дства 土特产品

спе́ция *ж разг.* 香料 xiāngliào

спецо́вка *ж разг. см.* спецодежда

спецодéжда *ж* 工作服 gōngzuòfú

спечь *сов. разг.* 烤 kǎo, 烘 hōng, 焙 bèi

спе́чься *сов. см.* спека́ться

спе́шивать, спе́шить 命令 下马 mìnglìng...xià mǎ; **~ся,** спе́шиться 下马 xià mǎ

спе́шить *сов. см.* спе́шивать

спеши́ть, поспеши́ть 1. 急忙 jímáng, 赶紧 gǎnjǐn, 赶忙 gǎnmáng; (*с чем-л.*) 急于 jíyú, 忙于 mángyú; ~ пригото́вить обе́д 急忙去作饭; не ~ с отве́том 不急于回答; ~ на по́езд 赶忙去上火车; не спеши́! 别忙!; 别着急!; ~ на по́мощь 赶去救助; он всегда́ спеши́т 他老是急急忙忙的; 他老是着急 2. *тк. несов.* (*о часах*) 走得太快 zǒude tài kuài; 快 kuài; часы́ спеша́т 表走得太快; твои́ часы́ спеша́т на три мину́ты 你的表快三分钟 ◇ не спеша́ 不慌不忙地; 慢慢地

спе́шиться *сов. см.* спе́шиваться

спе́шк||а *ж разг.* 急忙 jímáng; в ~е 急忙中; заче́м така́я ~а? 干什么这样忙?

спе́шно 急忙 jímáng, 赶快 gǎnkuài; ~ доста́вить 赶快送到

спеши||ый 急[的] jí[de], 快[的] kuài [-de]; 紧急[的] jǐnjí[de]; 需要急速完成的 xūyào jísù wánchéng-de; ~ое де́ло 急事; ~ая по́чта 快邮; ~ая телегра́мма 急电; ~ая рабо́та 紧急的工作; ~ое де́ло 急事

спива́ться, спи́ться 变成酒鬼 biànchéng jiǔguǐ

спидо́метр *м* 速度表 sùdùbiǎo; (*авт. тж.*) 里程速度计 lǐchéngsùdùjì

спики́ровать *сов. ав.* 俯冲 fǔchōng

спи́ливать, спили́ть 1. 锯下 jùxià; спили́ть де́рево 把树锯倒 2. (*напильником*) 锉 cuò

спили́ть *сов. см.* спи́ливать

спин||а́ *ж* 背 bèi, 脊背 jǐbèi; стоя́ть ~о́й к *кому-чему-л.* 背朝...站着; лежа́ть на ~е́ 仰面躺着; пла́вать на ~е́ 仰泳; взвали́ть *что-л.* на́ ~у 把...背上; ве́тер ду́ет в ~у 风从后面吹来 ◇ испыта́ть *что-л.* на со́бственной ~е́ 亲身受到; за ~о́й *кого-чего-л.* [оста́ться, оста́вить] 在...后面; за ~о́й у *кого-чего-л.* 暗地里

спи́ик||а *ж* 1. *см.* спина́ 2. (*мебели*) [靠]背 [kào]bèi; ~а сту́ла 椅子背 3. (*одежды*) 背部 bèibù; вы́кроить ~у 把背部裁出来

спи́ининг *м* (*рыболовная снасть*) 绞竿 jiǎogān

спинно́й 背[的] bèi[de], 脊背的 jǐbèide; ~ хребе́т 脊椎; ~ мозг 脊髓; ~ плавни́к 脊鳍

спинномозгов||о́й 脊髓的 jǐsuǐde; ~а́я жи́дкость 脑脊髓液

спира́ль *м* 1. (*линия*) 螺线 luóxiàn 2. (*проволока*) 螺旋线 luóxuánxiàn, 线圈 xiànquān; нагрева́тельная ~ 电热[线]圈; 电炉丝; **~ый** 螺旋[状的] luóxuán[zhuàngde]; ~ная ли́ния 螺线; ~ная пружи́на 螺旋弹簧; ~ная ле́стница 螺旋梯

спиро́метр *м* 肺量计 fèiliàngjì, 肺量测定器 fèiliàng cèdìngqì

спирт *м* 1. 酒精 jiǔjīng; денатури́рованный ~ 变性酒精 2. *хим.* 醇 chún; древе́сный ~ 甲醇; 木精; **~но́й** *прил.* 1. 含酒精的 hán jiǔjīng-de; ~ны́е напи́тки 酒类 2. *в знач. сущ. с* **~но́е** *разг.* 酒 jiǔ

спиртова́ка *ж* 酒精灯 jiǔjīngdēng

спиртов||о́й 酒精[的] jiǔjīng[de]; 醇[的] chún[de]; ~а́я насто́йка 醇酊; ~о́й лак 酒精漆; ~о́й термо́метр 酒精温度计

списа́ть(ся) *сов. см.* спи́сывать(ся)

спис||ок *м* 1. (*перечень кого-л.*) 名单 míngdān, 名册 míngcè; (*перечень чего-либо*) 清单 qīngdān, 清册 qīngcè; (*книг и т.п.*) 目录 mùlù; ~ки избира́телей 选民名单; ~ок вещей 什物清单 2. (*документ*) 表 biǎo, 单 dān; послужно́й ~ок 履历表 3. (*рукописная копия*) 抄本 chāoběn, 抄件 chāojiàn

спи́сывать, списа́ть 1. 抄 chāo, 抄录 chāolù; списа́ть фра́зу с доски́ 把句子从黑板上抄下来 2. (*рисовать копию*) 描 miáo, 描摹 miáomó; списа́ть ко́пию с карти́ны 把画描下一个摹本来 3. (*переписывать у кого-л.*) 抄袭 chāoxí; списа́ть дикта́нт у това́рища 抄袭同学的默写 4. (*изображать, воспользовавшись прототипом*) 以...为蓝本而描写 yǐ...wéi lánběn ér miáoxiě; 所描写的是 suǒmiáoxiěde shì; геро́й пье́сы спи́сан с живо́го лица́ 剧本中所描写的主角是真实的人物 5. *бухг.* 报销 bàoxiāo; списа́ть со сче́та 销账; списа́ть сто рубле́й [в расхо́д] 销去一百卢布列入开支项内 6. (*увольнять со службы*) 解除职务 jiěchú zhíwù; 除名 chúmíng; **~ся,** списа́ться 1. 通信 tōngxìn; 函商 hánshāng; списа́ться с дру́гом о встре́че 和朋友函商会面的事 2. (*увольняться*) 离职 lízhí, 辞职 cízhí; списа́ться на бе́рег 从船上离职

спи́ться *сов. см.* спива́ться

спи́хивать, спихну́ть 1. 推下 tuīxià; 推入 tuīrù; спихну́ть в я́му 推入坑里; спихну́ть ло́дку в во́ду 把小船推到水面 2. *перен. разг.* (*смещать, устранять*) 搞掉 gǎodiào; (*вынуждать уйти*) 排挤走 páijǐzǒu

спихну́ть *сов. см.* спи́хивать

спи́ца *ж* 1. (*вязальная*) 织针 zhīzhēn, 编针 biānzhēn 2. (*колеса́*) 辐条 fútiáo; велосипе́дная ~ 自行车辐条

спи́чечи||ый 火柴[的] huǒchái[de]; ~ая коро́бка 火柴盒

спи́чк||а *ж* [一根]火柴 [yīgēn] huǒchái, 洋火 yánghuǒ; чи́ркнуть ~ой 擦一根火柴 ◇ как ~а 骨瘦如柴

сплав I *м* (*металлов*) 合金 héjīn

сплав II *м* (*ле́са*) 流送 liúsòng; ~ ле́са по реке́ 木材流送

спла́вить I, II *сов. см.* сплавля́ть I, II

сплавля́ть I, спла́вить (*металлы*) 熔合 rónghé

сплавля́ть II, спла́вить 1. (*лес*) 流送 liúsòng, 浮运 fúyùn; (*в плотах*) 筏运 fáyùn; ~ лес по реке́ 流送木材; (*в плотах*) 筏运木材 2. *перен. разг.* (*кого-л.*) 打发走 dǎfāzǒu, 送走 sòngzǒu; (*что-л.*) 脱手 tuōshǒu; спла́вить засиде́вшегося го́стя 送走坐得太久的客人; спла́вить залежа́лый това́р 把积压的货物脱手

сплави||о́й 流送的 liúsòngde; ~о́й лес 流送的木材; ~а́я река́ 适于流送的河流

спла́вщик *м* (*ле́са*) 流送工 liúsònggōng; (*на плотах*) 木材筏运人 mùcái fáyùnrén

сплани́ровать I, II *сов. см.* планировать I, II

спла́чивать, сплоти́ть 1. (*соединять, скреплять*) 紧接起来 jǐnjiēqilai; сплоти́ть лес в плот 把木材扎成木排 2. (*смыкать*) 使...靠紧 shǐ...kàojǐn, 使...挨紧 shǐ...āijǐn; сплоти́ть ряды́ демонстра́нтов 使游行者的行列靠紧 3. *перен.* (*объединять*) 使...团结起来 shǐ...tuánjiéqilai; сплоти́ть все си́лы на борьбу́ 把一切力量团结起来去斗争; сплоти́ть вокру́г *кого-чего-л.* 使...团结在...周围; **~ся,** сплоти́ться 1. (*смыкаться*) 靠紧 kàojǐn, 挨紧 āijǐn; ряды́ сплоти́лись 行列靠紧了 2. (*объединяться*) 团结起来 tuánjiéqilai; сплоти́ться вокру́г па́ртии 团结在党的周围

сплести́(сь) *сов. см.* сплета́ть(ся)

сплета́ть, сплести́ 1. 编 biān, 编织 biānzhī, 织 zhī; сплести́ корзи́ну 编篮子 2. (*соединять*) 结在一起 jié zài yìqǐ; 编织在一起 biānzhī zài yìqǐ; сплести́ концы́ верёвки 把绳子头结在一起 3. *перен.* 编造 biānzào; 搞 gǎo; сплести́ интри́гу 搞出阴谋; **~ся,** сплести́сь 纠结在一起 jiūjié zài yìqǐ; 交织 jiāozhī, 交错 jiāocuò; (*о руках, пальцах и т.п.*) 交叉 jiāochā; две змеи́ сплели́сь 两条蛇纠结在一起; ко́рни дере́вьев сплели́сь 树根交错

сплете́ние *с* 1. (*действие*) *см.* сплета́ть(ся)

тáть(ся) 2. (*узел*) 结子 jiézi; 交错处 jiāocuòchù, 交叉点 jiāochādiǎn; *анат.* 丛 cóng; ～ путéй 道路的交叉点; ～ артéрий 动脉丛 3. *перен.* 错综 cuòzōng, 复杂化 fùzáhuà; неожúданное ～ обстоя́тельств 情况意外的复杂化 ◇ сóлнечное ～ *анат.* 太阳丛; 腹腔丛

сплéтн||ик *м*, **～ица** *ж* 爱传流言蜚语的人 ài chuán liúyán-fēiyǔ-de rén, 搬弄是非者 bānnòng shìfēi-zhě

сплéтничать, насплéтничать 搬弄是非 bānnòng shìfēi, 传播流言蜚语 chuánbō liúyán-fēiyǔ

сплéтн||я *ж* 谣言 yáoyán; 坏话 huàihuà; *мн.* **～и** 流言蜚语 liúyán-fēiyǔ; 闲言乱语 xiányán-luànyǔ; занима́ться ～ями 搬弄是非; 散布谣言; обывáтельские ～и 街头巷尾的闲言乱语

сплечá 1. 举起手用力 jǔqǐ shǒu yònglì, 举起手使劲地 jǔqǐ shǒu shǐjìn-de; 抡着 lūnzhe; удáрить ～ 举起手使劲地打; руби́ть ～ 抡着砍 2. *перен. разг.* (*не подумав*) 匆忙不加考虑地 cōngmáng bùjiā kǎolǜ-de, 毫不加考虑地 háobùjiā kǎolǜ-de; решáть ～ 匆忙不加考虑地决定 ◇ руби́ть ～ 蛮干

сплоти́ть(ся) *сов. см.* спла́чивать (-ся)

сплохова́||ть *сов. разг.* 弄糟 nòngzāo, 搞糟 gǎozāo, 弄错 nòngcuò; он ～л, не выполнил план 他弄糟了, 没有完成计划

сплочéние *с* 团结 tuánjié; ～ трудя́щихся всегó мúра 全世界劳动者的团结

сплочённ||ость *ж* 团结 tuánjié, 团结一致 tuánjié-yīzhì; **～ый** 1. 拼合的 pīnhéde, 联结在一起的 liánjié zài yīqǐ-de; ～ыми рядáми 肩并肩地 2. (*дружный*) 团结一致的 tuánjié yīzhì-de, 团结起来的 tuánjiéqilaide; ～ый коллекти́в 团结一致的集体

сплошн||о́й 1. (*непрерывный*) 接连不断的 jiēliàn-bùduàn-de, 无间隙的 wújiànxìde; 连成一片的 liánchéng yīpiàn-de; ～о́й лес 接连不断的大片森林; ～ым пото́ком 接连不断地; 源源不绝地 2. (*полностью осуществляемый, полный*) 完全的 wánquánde, 全部的 quánbù[de]; 全盘[的] quánpán[de]; (*повсеместный, всеобщий*) 普遍[的] pǔbiàn[de]; ～áя коллективиза́ция 全盘集体化; ～áя электрифика́ция колхо́зной дерéвни 集体农庄的普遍电气化; ～áя грáмотность 普遍识字; 人人识字 3. *разг.* (*не содержащий ничего другого*) 全是 quánshì; 纯粹的 chúncuìde; 彻头彻尾的 chètóu-chèwěi-de; ～áя ложь 全是谎言; ～о́й вздор 纯粹的胡说; э́то ～óе недоразуме́ние 这纯粹是误会

сплошь 1. (*без перерывов*) 接连不断地 jiēlián-bùduàn-de, 不间断地 bùjiànduànde; (*полностью*) 满[是] mǎn[shì], 全[是] quán[shì]; ～ весь день рабóтать 一整天不间断地工作; ～ закрáсить стéну 把墙全刷好 2. (*целиком, без исключения*) 完全 wánquán; 全是 quánshì; все ～ грáмотны 人人都识字 ◇ ～ и рядóм 经常; 常常

сплутова́ть *сов. см.* плутова́ть

спл||ыть *сов. разг.*: бы́ло да ～ы́ло 一去不复返了

сплю́нуть *сов.* (*сделать плевок*) 吐一口吐沫 tǔ yīkǒu tùmo; (*выплюнуть*) 吐出 tǔchū

сплю́щенный 压扁的 yābiǎnde, 砸扁的 zábiǎnde

сплю́щивать, сплю́щить 压扁 yābiǎn, 砸扁 zábiǎn

сплю́щить *сов. см.* сплю́щивать

сплясáть *сов. см.* плясáть

сподви́жник *м* 战友 zhànyǒu; вéрный ～ 忠实战友

сподру́чный *разг.* 1. (*удобный*) 顺手的 shùnshǒude, 方便的 fāngbiànde; (*подходящий*) 合适的 héshìde 2. *в знач. сущ. м* 帮手 bāngshǒu, 助手 zhùshǒu

спозара́нку *разг.* 一清早 yīqīngzǎo, 早晨很早 zǎochén hěnzǎo; встать ～ — 一清早就起来

спои́ть *сов. см.* спа́ивать

споко́йно 1. *нареч.* 安静[地] ānjìng [-de]; 静静地 jìngjìngde; 安宁[地] ānníng[de]; 平静地 píngjìng[de]; стоя́ть ～ 静静地站着; вести́ себя́ ～ 举止安静; спать ～ 安静地睡觉 2. *в знач. сказ. безл.* 很安静 hěn ānjìng; 很安宁 hěn ānníng; 很平静 hěn píngjìng; в читáльне ～ 在阅览室里很安静; на мóре ～ 海很平静; на душé ～ 心情很安宁

споко́йн||ый 1. (*находящийся в состоянии покоя*) 平静[的] píngjìng[de]; 静止[的] jìngzhǐ[de]; ～ое мóре 平静的海; ～ое состоя́ние 静止状态 2. (*лишённый тревоги*) 安静的 ānjìngde, 宁静的 níngjìngde, 安宁的 ānníngde; ～ый взгляд 安静的眼神; ～ое настроéние 宁静的情绪; я теперь споко́ен 我现在心情安静; 我现在放心; бýдьте ～ы 请你放心; 请你不要着急; ～ый сон 恬静的睡眠 3. (*тихий, смирный*) 安静的 ānjìngde; 不好闹的 bùhàonàode; ～ый сосéд 安静的邻人; ～ый ребёнок 不好闹的孩子 4. (*удобный*) 舒适的 shūshìde, 舒服的 shūfude; ～ая óбувь 舒适的鞋子 5. (*мягкий*) 柔和的 róuhede; ～ый свет 柔和的光 ◇ со ～ой сóвестью 问心无愧地; 心安理得地; ～ой нóчи! 晚安!

споко́йствие *с* 1. (*покой, тишина*) 安静 ānjìng; 寂静 jìjìng; в лесу́ царúло ～ 森林里是一片寂静; общéственное ～ 社会秩序; 公共秩序 2. (*спокойное состояние духа*) 镇静 zhènjìng; 沉静 chénjìng, 平静 píngjìng; лицó выража́ет пóлное ～ 面容表示着十分沉静; отнести́сь к опáсности со ～м 镇静对待危险; 临危不乱; ～ дýха 心情的安静; сохраня́ть ～ 保持平静

споко́н: ～ вéку (векóв) 自古以来; (*очень давно*) 自从很久以来; 老早就; ～ вéку извéстно 老早就尽人皆知了

споласкивать, сполосну́ть 涮一涮 shuàn-yī-shuàn, 漂洗一下 piǎoxǐ yīxià; сполосну́ть посýду 把食具涮一涮

сполз||а́ть, сползти́ 1. (*спускаться ползком*) 爬下 páxià; ～ти́ с горы́ 从山上爬下来 2. (*съезжать*) 滑下 huáxià; шýба ～лá с плечá 皮袄从肩膀上滑下来 3. *перен.* 陷入 xiànrù; 滚到 gǔn dào; ～ти́ в болóто оппортуни́зма 陷入机会主义的泥潭里去

сползти́ *сов. см.* сполза́ть

сполиа́ 全部 quánbù; 完全 wánquán; зернó сдано́ ～ 粮食全部交齐了; дéньги полýчены ～ 钱全数收到了

сполосну́ть *сов. см.* споласкивать

спóлохи *мн.* 闪光 shǎnguāng; на востóке вспы́хивали ～ 在东方一闪一闪地亮着闪光

спонта́нный *книжн.* (*самопроизвольный*) 自生[的] zìshēng[de]; (*возникающий вследствие внутренних причин*) 由于内因而发生的 yóuyú nèiyīn ér fāshēng-de

спор *м* 1. 争论 zhēnglùn, 争辩 zhēngbiàn; нау́чный ～ 学术上的争辩; вести́ ～ 进行争论; затéять ～ 引起争论; 争辩起来 2. (*взаимные притязания*) 争执 zhēngzhí, 争端 zhēngduān; 纠纷 jiūfēn; 争议 zhēngyì; реши́ть погранúчный ～ 解决边界争端; судéбный ～ 由法院审理的纠纷; 打官司; мúрное разрешéние междунарóдных ～ов 国际纠纷的和平解决 ◇ ～у нет 无疑地; 显然

спóра *ж биол.* 孢子 bāozǐ

спорадúческ||ий 偶然[的] ǒurán[de]; (*нерегулярный*) 非经常的 fēijīngchángde; ～ое явлéние 偶然现象

спóрить, поспóрить 1. 争论 zhēnglùn, 争辩 zhēngbiàn; 辩论 biànlùn; 进行争论 jìnxíng zhēnglùn; ～ о литературе 关于文学问题进行争论; с ним трýдно ～ 同他无法争辩; 很难和他辩论 2. (*притязать на что-л.*) 因为...发生争执 yīnwei...fāshēng zhēngzhí; 因为...进行争议 yīnwei...jìnxíng zhēngyì; ～ из-за дележа́ имýщества 因为分家发生争执 3. (*опровергать, отвергать*) 反驳 fǎnbó; 反对 fǎnduì; прóтив такóго аргумéнта невозмóжно ～ 对这样的论据无法反驳; прóтив э́того никтó не спóрит 这一点没有人反对 4. *разг.* (*держать пари*) 打赌 dǎdǔ; давáй ～, кто придёт пéрвым? 咱们打赌, 看谁先走到呢? 5. *перен.* (*бороться, состязаться*) 斗争 dòuzhēng; 竞赛 jìngsài; ～ с бýрей 与风暴斗争 ◇ о вкýсах не спóрят 各有所好

спóрит||ься *несов. разг.* 进展得很顺利 jìnzhǎnde hěn shùnlì, 进展得很好 jìnzhǎnde hěnhǎo; 搞得顺手 gǎode shùnshǒu; рабóта ～ся 工作进展得很顺利

спóрн||ый 引起争论的 yǐnqǐ zhēnglùn-de; 意见不一致的 yìjiàn bù yīzhì-de; 有争议的 yǒu zhēngyì-de; 发生争执的 fāshēng zhēngzhí-de, 发生纠纷的 fāshēng jiūfēn-de; ～ый вопрóс 引起争论的问题; ～ое наслéдство 发生争执的遗产; ～ый мяч *спорт.* 发生争执的球; вáше мнéние óчень ～о 你的意见很有问题

спорóть *сов. см.* спáрывать

спорт *м* 运动 yùndòng, 体育运动 tǐyù yùndòng; лы́жный ～ 滑雪运动; заниматься ～ом 从事体育运动; мáстер ～а 运动健将

спортúв||ный 1. 运动[的] yùndòng [-de], 体育[的] tǐyù[de]; ～ая площáдка 体育场; ～ый костю́м 运动服; ～ый инвентáрь 运动用具; 体育用品 2. (*о внешнем виде и т.п.*) 运动员般的 yùndòngyuánbānde

спортсмéн *м* 运动员 yùndòngyuán; **～ка** *ж* 女运动员 nǚyùndòngyuán

спорхну́||ть *сов.* 翩翩飞去 piānpiān fēiqù; *перен.* 翩然跑下 piānrán pǎoxià; птúца ～ла с вéтки 一只鸟从树枝上翩翩飞去; дéвушка ～ла вниз по лéстнице 少女沿着楼梯翩然跑下来

спо́рщик *м разг.* 好争论的人 hàozhēnglùnde rén; стра́стный ～ 热中争论的人

спо́р‖ый *разг.* 见效很快的 jiànxiào hěnkuài-de; 得心应手的 déxīn-yìngshǒu-de, 顺手的 shùnshǒude; ～ая рабо́та 得心应手的工作

спо́соб *м* 方法 fāngfǎ, 办法 bànfǎ; 方式 fāngshì; механи́ческий ～ обрабо́тки 机械加工方法; ～ изготовле́ния бума́ги 造纸法; ～ употребле́ния лека́рства 药剂用法; ～ произво́дства 生产方式; все́ми ～ами 千方百计地

спосо́би‖ость *ж* 1. (*умение, возможность*) 能力 nénglì; ～ость дви́гаться 动作能力; ～ость к самостоя́тельной рабо́те 独立工作能力; пропускна́я ～ость желе́зной доро́ги 铁路的运输能力; покупа́тельная ～ость населе́ния 居民的购买力; платёжная ～ость 支付能力; от ка́ждого по его́ ～остям, ка́ждому по его́ труду́ 各尽所能, 按劳分配 2. (*природное дарование*) 才能 cáinéng; 本事 běnshi; 天分 tiānfèn; музыка́льные ～ости 音乐才能; ма́льчик с больши́ми ～остями 很有天分的男孩子; ～ости к матема́тике 学数学的才能; **～ый** 1. (*обладающий каким-л. свойством*) 有...能力的 yǒu...nénglì-de; ～ый к труду́ 有劳动能力的; (*могущий что-л. сделать*) 能[够] néng[gòu]; спосо́бен рабо́тать, не зна́я о́тдыха 能不知休息地工作; ба́лка спосо́бна вы́держать большо́е давле́ние 梁能承受很大的压力 2. (*одарённый*) 有才能的 yǒu cáinéng-de, 有天分的 yǒu tiānfèn-de; (*умный*) 聪明的 cōngmingde; она́ ～а к му́зыке 她有学音乐的才能; ～ый молодо́й врач 有才能的青年医生; ～ая де́вочка 聪明的女孩子

спосо́бствовать *несов.* 1. 帮助 bāngzhù, 协助 xiézhù 2. (*быть причиной*) 有助于 yǒuzhùyú; 助长 zhùzhǎng; 促进 cùjìn; вла́га спосо́бствует про́сту расте́ний 水分有助于植物的生长; ～ разви́тию нау́ки 有助于科学的发展; 促进科学的发展

споткну́ться *сов.* 1. *см.* спотыка́ться 2. *перен. разг.* (*допустить ошибку*) 犯错误 fàn cuòwù; (*оступиться*) 失足 shīzú

спотыка́ться, споткну́ться 1. 绊 bàn, 绊一脚 bàn yījiǎo; споткну́ться о поро́г 在门坎上绊一脚; споткну́вшись о ка́мень, он чуть не упа́л 他绊在石头上, 几乎摔倒了 2. *перен. разг.* 难住 nánzhù; она́ споткну́лась на непоня́тном сло́ве 她被一个不认识的字难住了

спохвати́ться *сов. см.* спохва́тываться

спохва́тываться, спохвати́ться *разг.* [忽然]想起 [hūrán] xiǎngqi; 突然发现 tūrán fāxiàn; хорошо́, что я во́время спохвати́лся 幸亏我及时想起了

спра́ва (*откуда-л.*) 从右边 cóng yòubian; (*где-л.*) [在]...右面 [zài]...yòumian, [在]...右边 [zài]...yòubian; ～ от доро́ги 道路右边; ～ нале́во 从右向左

справедли́во 1. 公正地 gōngzhèngde, 公平地 gōngpíngde; 公道[地] gōngdào [-de]; ～ оцени́ть 公平地评价 2. (*правильно*) 正确[地] zhèngquè[de], 对[的] duì[de]

справедли́в‖ость *ж* 1. 公正 gōngzhèng, 公平 gōngpíng, 公道 gōngdào; 正义[性] zhèngyì[xìng]; поступи́ть по ～ости 公平地处理; чу́вство ～ости 正义感 2. (*правильность*) 正确 zhèngquè; я не отрица́ю ～ость ва́ших слов 我并不否认你的话是正确的 ◇ отда́ть ～ость *кому-чему-л.* 为...说句公道话; **～ый** 1. 公正的 gōngzhèngde, 公道的 gōngdàode, 公平的 gōngpíng[de]; 正义的 zhèngyì-de; ～ое реше́ние 公正的决定; ～ый судья́ 公正的法官 2. (*правильный*) 正确[的] zhèngquè[de], 对的 duìde ◇ ～ая наро́дная война́ 人民的正义战争

спра́вить *сов. см.* справля́ть

спра́виться I, II *сов. см.* справля́ться I, II

спра́вк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* справля́ться II; обрати́ться за ～ой 向...询问; 向...打听; по ～е оказа́лось, что... 经查明... 2. (*сведения*) 情况 qíngkuàng, 情报 qíngbào; 消息 xiāoxi; собира́ть ～и о *ком-чём-л.* 搜集有关...的一些情况 3. (*документ*) 证明书 zhèngmíngshū, 证件 zhèngjiàn; вы́дать *кому-л.* ～у о *чём-л.* 发给...关于...的证明书; ～а с ме́ста рабо́ты 工作机关的证明书

справля́ть, спра́вить 1. (*праздновать*) 作 zuò, 办 bàn; 过 guò; спра́вить день рожде́ния 作生日; спра́вить сва́дьбу сы́на 给儿子办喜事; спра́вить Но́вый год 过新年 2. *разг.* (*приготавливать*) 添制 tiānzhì; (*приобретать*) 购置 gòuzhì, 买 mǎi; 搞 gǎo; спра́вить пальто́ 添制一件大衣

справля́ться I, спра́виться 1. (*быть в силах выполнить что-л.*) 能胜任 néng shèngrèn, 担得起 dāndeqǐ; 能作好 néng zuòhǎo; 办得到 bàndedào; 应付得了 yìngfudeliǎo; спра́виться с рабо́той 能胜任工作; спра́виться с зада́чей 能胜任任务; 能完成任务; я не спра́влюсь оди́н 我一个人办不到 2. (*одолевать*) [能]战胜 [néng] zhànshèng; [能]克服 [néng] kèfú; 应付得了 yìngfudeliǎo; 对付得了 duìfudeliǎo; (*заставлять слушаться*) 能叫...听话 néng jiào...tīnghuà; спра́виться с боле́знью 能战胜疾病; я с ним не спра́влюсь 我对付不了他; не спра́виться с ученика́ми 不能叫学生们听话

справля́ться II, спра́виться (*наводить справки*) 打听 dǎtīng; [询]问 [xún]wèn; 查 chá; спра́виться о здоро́вье 询问健康情况; спра́виться по телефо́ну 打电话问一下; спра́вьтесь, где он живёт 请打听一下, 他住在哪儿; спра́виться в словаре́ 查一查词典

спра́вочн‖ик *м* 手册 shǒucè; (*путеводитель*) 指南 zhǐnán; орфографи́ческий ～ 正字法手册; телефо́нный ～ 电话簿; **～ый** 参考[的] cānkǎo[de]; ～ое бюро́ 问事处; ～ая литерату́ра 参考书; ～ый материа́л 参考资料

спра́шивать, спроси́ть 1. (*осведомляться*) 问 wèn, 询问 xúnwèn; 打听 dǎtīng; (*вызывать учащегося*) 提问 tíwèn; спроси́ у него́, когда́ он бу́дет до́ма 你问问他, 他什么时候在家; спроси́ть фами́лию 问姓什么; спроси́ть ученика́ (*на уроке*) 提问学生 2. (*просить*) 请 qǐng; 请求 qǐngqiú; 要 yāo; спроси́ть у *кого-л.* сове́та 请...出主意; спроси́ть разреше́ния 请求许可 3. (*вызывать*) 来找 láizhǎo, 说要见 shuō yào jiàn; постуча́ли в дверь и спроси́ли тебя́ 有人敲了敲门, 说要见你 4. (*призывать кого-л. к ответу*) 要...负责 yào...fùzé; 向...问罪 xiàng...wènzuì; с кого́ на́до спроси́ть за э́то? 这件事应当叫谁负责?; **～ся,** спроси́ться *разг.* 1. (*просить разрешения*) 请示 qǐngshì, 请许可 qǐng xǔkě; он ушёл, не спроси́вшись 他没有请示就走了; спроси́сь у нача́льника 向首长请示一下吧 2. *безл.* 由...负责 yóu...fùzé; за э́то с тебя́ спро́сится 这将要由你负责 3. *в знач. вводн. сл.*: спра́шивается 试问; спра́шивается, како́е он име́ет пра́во так поступа́ть? 试问, 他有什么权利这样办呢?

спрессова́ть *сов. см.* прессова́ть

спринт *м спорт.* 短跑 duǎnpǎo

спри́нтер *м спорт.* 短跑运动员 duǎnpǎo yùndòngyuán

спринцева́ть *несов.* 注洗 zhùxǐ, 冲洗 chòngxǐ

спринцо́вка *ж* 喷子 pēnzi, 喷壶 pēnhú

спрова́дить *сов. разг.* 打发[走] dǎfā[zǒu], 赶走 gǎnzǒu, 送走 sòngzǒu; ～ непро́шенного го́стя 送走不速之客

спровоци́ровать *сов.* 1. (*кого-л. на что-л.*) 挑拨 tiǎobō, 挑唆 tiǎosuo; ～ на дра́ку 挑拨打架 2. (*что-л.*) 挑起 tiǎoqǐ; ～ войну́ 挑起战争; ～ конфли́кт на грани́це 挑起边界冲突

спроекти́ровать *сов. см.* проекти́ровать I 1

спрос *м* 1. (*действие*) *см.* спра́шивать 2. (*требование на товары*) 需求 xūqiú, 需要 xūyào; ～ и предложе́ние 需求和供应; 供求; большо́й ～ на *что-л.* 对...的需要量很大; ～ превыша́ет предложе́ние 供不应求; нет ～а на э́тот това́р 这种货没有销路 ◇ без ～а, без ～у 未经许可; 擅自

спроси́ть *сов. см.* спра́шивать; **～ся** *сов. см.* спра́шиваться 1, 3

спросо́нок *разг.* 半睡不醒地 bànshuì-bùxǐng-de; 朦胧中 ménglóngzhong; не расслы́шать ～ 朦胧中没听清

спроста́ *разг.* 无意地 wúyìde, 无意间 wúyìjiān; спроси́ть ～ 无意问问

спрут *м зоол.* 章鱼 zhāngyú

спры́гивать, спры́гнуть 跳下 tiàoxià; спры́гнуть с крыльца́ 跳下台阶; спры́гнуть в кана́ву 跳下沟去

спры́гнуть *сов. см.* спры́гивать

спры́скивать, спры́снуть *разг.* 喷 pēn, 洒 sǎ; 浇 jiāo; спры́снуть бельё 喷一喷衣服

спры́снуть *сов. см.* спры́скивать

спряга́ть, проспряга́ть *грам.* 使...变位 shǐ...biànwèi; **～ся** *несов. грам.* 变位 biànwèi

спряже́ни‖е *с грам.* 变位[法] biànwèi [-fǎ]; табли́ца ～я 动词变位表

спрясть *сов. см.* прясть

спря́тать(ся) *сов. см.* пря́тать(ся)

спу́гивать, спугну́ть *разг.* 惊动 jīngdòng; 惊走 jīngzǒu; 吓跑 xiàpǎo; спугну́ть фаза́на 惊走一只野鸡

спугну́ть *сов. см.* спу́гивать

спуд *м:* держа́ть *что-л.* под ～ом

把…藏着不用; 把…摒弃不用; 埋藏; извлéчь из-под ~а свои́ стáрые знáния 重新使用自己已久不用的知识

спуск *м* **1.** (*действие*) *см.* спускáть (-ся) **2.** (*наклонная плоскость*) 斜坡 xiépō; 磴道 dèngdào; осторóжнее, здесь ~! 当心, 这里有斜坡; крутóй ~ к мóрю 临海的陡坡 **3.** (*в оружии*) 扳机 bānjī ◇ не давáть ~а (~у) 不放过; 不宽容; 不饶恕

спускáть, спусти́ть **1.** (*перемещать сверху вниз*) 放下 fàngxià, 降下 jiàngxià, 下 xià; спусти́ть флаг 把旗子降下来; 下旗; спусти́ть занавéску 把窗帘放下来; спусти́ть рабóчих в шáхту 放工人下到矿井去; спусти́ть нóвый корáбль 把新船下水 **2.** *разг.* (*нижестоящим организациям*) 下达 xiàdá; спусти́ть директи́ву 下达指示 **3.** (*выпускать, освободив от чего-л.*) 放出 fàngchū; 放开 fàngkāi; спусти́ть собáку с цéпи 打开锁链把狗放开; спусти́ть курóк 扳枪机; 扣扳机 **4.** (*жидкость, газ*) 放 fàng, 放出 fàngchū; 排出 páichū; спусти́ть вóду из прýда 把池塘里的水放出去; спусти́ть пруд 排干池塘; спусти́ть пары́ 放蒸气 **5.**: ши́на спусти́ла 轮胎跑气了 **6.** *разг.* (*уменьшать, снижать*) 减少 jiǎnshǎo; 降低 jiàngdī; (*терять в весе*) 减轻体重 jiǎnqīng tǐzhòng; спусти́ть ýровень воды́ 降低水位; спусти́ть цéну 降低价格; 减价; спусти́ть нéсколько килогрáммов 体重减轻几公斤 **7.** *разг.* (*транжирить*) 花光 huāguāng, 挥霍 huīhuò; спусти́ть все дéньги 花光所有的钱 **8.** *разг.* (*прощать*) 放过去 fàngguòqu, 饶恕 ráoshù; 原谅 yuánliàng; э́того я не спущý! 这我决不能放过去! ◇ не ~ глаз 目不转睛地看; спустя́ рукавá 马马虎虎地; спусти́ть шкýру 痛打; спусти́ть пéтлю 漏一针; 滑掉一针; **~ся,** спусти́ться **1.** 下 xià; 下去 xiàqu; 下来 xiàlai; (*пешком*) 走下来 zǒuxiàlai; 走下去 zǒuxiàqu; спусти́ться с горы́ 从山上走下去; спусти́ться по лéстнице 从楼梯上下来; спусти́ться по рекé 顺流而下 **2.** (*опускаться — о птицах и т. п.*) 降落 jiàngluò; самолёт спусти́лся на аэродрóм 飞机在机场降落了; спусти́ться на парашю́те 跳伞降落 **3.** *перен.* (*о ночи и т. п.*) 降临 jiànglín; (*о тумане*) 下 xià; спусти́лся мрак 夜幕降临了 **4.** (*свисать*) 下垂 xiàchuí; (*спадать*) 掉下去 diàoxiàqu; 出溜下去 chūliuxiàqu; вóлосы спусти́лись до плеч 头发下垂到肩上; чулки́ спусти́лись 长袜出溜下去了 **5.** (*о петле в вязании*) 漏 lòu, 滑掉 huádiào **6.** (*снижаться*) 降低 jiàngdī; (*о голосе*) 放低 fàngdī; температýра спусти́лась 温度降低了

спускн||óй: ~áя трубá 排水管

спусковóй: ~ крючóк 板机; ~ механи́зм 板机组; 击发装置

спусти́ть *сов. см.* спускáть; **~ся** *сов. см.* спускáться 1, 2

спустя́ 以后 yǐhòu; 过了 guòle; ~ год 一年以后; 过了一年

спýтать *сов.* **1.** 弄乱 nòngluàn, 搞乱 gǎoluàn; ~ ни́тки 把线搞乱 **2.** *перен. разг.* (*сбить с толку*) 弄糊涂 nònghútu; 使…莫明其妙 shǐ…mòmíng-qímiào; ~ *кого-л.* вопрóсами 把…问得莫明其妙 **3.** (*кого-что-л. с кем-чем-л.*) 错当是 cuò dàngshì; 混淆 hùnxiáo, 弄错 nòngcùo; он спýтал вас с други́м лицóм 他把您错当是另一个人 **4.**: ~ лошадéй 把马腿加上绊绳 ◇ ~ расчёты (плáны) 打乱计划; ~ по рукáм и ногáм *кого-л.* 束缚…的手脚; 使…失去行动自由; **~ся** *сов.* **1.** 乱 luàn, 弄乱 nòngluàn; ни́тки спýтались 线都乱了 **2.** *перен. разг.* (*сбиться*) 错乱 cuòluàn, 乱 luàn; мы́сли у меня́ спýтались 我的思路乱了 **3.** (*вступить в связь*) *разг.* 搞在一起 gǎo zài yīqǐ; 发生密切关系 fāshēng mìqiè guānxi; зря я с ним спýтался 我不该跟他搞在一起的

спýтник *м* **1.** (*в пути*) 同路人 tónglùrén; (*в путешествии тж.*) 旅伴 lǚbàn; ~ жи́зни 终身伴侣 **2.** *перен.* (*то, что сопутствует чему-л.*) 伴随现象 bànsuí xiànxiàng, 伴侣 bànlǚ; тиф — ~ гря́зи 伤寒病是不洁净的伴随现象 **3.** *астр.* 卫星 wèixīng; Лунá — ~ Земли́ 月球是地球的卫星; искýственный ~ Земли́ 人造地球卫星

спýтница *ж см.* спýтник 1

спья́на, спья́ну *разг.* 因为喝醉 yīnwei hēzuì, 喝醉酒 hē zuìjiǔ; ~ подрáлся 喝醉酒打起架来了

спя́тить *сов. разг.* 发疯 fāfēng, 发狂 fākuáng

спя́чка *ж* 蛰伏 zhéfú; 冬眠 dōngmián; зи́мняя ~ 冬眠; 冬季蛰伏

срабáтывать, срабóтать *разг.* **1.** (*изготовлять*) 制成 zhìchéng, 作成 zuòchéng **2.** (*производить какое-л. действие*) 动作起来 dòngzuòqilai; (*о механизме*) [开]动起来 [kāi]dòngqilai; 起作用 qǐ zuòyòng

срабáтываться I, срабóтаться (*изнашиваться*) 磨耗 móhào; (*тупиться*) 磨钝 módùn; резéц срабóтался 铣刀磨钝了

срабáтываться II, срабóтаться (*достигать согласованности*) 达到协调一致 dádào xiétiáo-yīzhì, 工作得协调一致 gōngzuòde xiétiáo-yīzhì; коллекти́в хорошó срабóтался 集体工作得很协调一致

срабóтанность *ж* 协调一致 xiétiáo-yīzhì; ~ коллекти́ва 集体的协调一致

срабóтать *сов. см.* срабáтывать

срабóтаться I, II *сов. см.* срабáтываться I, II

сравнéни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* срáвнивать **2.** 比喻 bǐyù; неудáчное ~е 不恰当的比喻; остроýмное ~е 巧妙的比喻 ◇ в ~и (по ~ю) с *кем-чем-л.* 和…比较; 较之; не идёт ни в какóе ~е, не поддаётся никакóму ~ю, не мóжет быть ~я с *кем-чем-л.* 很难与…比拟; 决不能与…相提并论; стéпени ~я *грам.* 级

срáвнивать I, сравни́ть **1.** (*сопоставлять*) 比较 bǐjiāo, 相比 xiāngbǐ **2.** (*уподоблять*) 比拟 bǐnǐ, 比作 bǐzuò; 相提并论 xiāngtí-bìnglùn

срáвнивать II, сравня́ть (*делать равным*) 使…相抵 shǐ…xiāngdǐ; 使…相等 shǐ…xiāngděng; 使…平等 shǐ…píngděng; сравня́ть расхóд с дохóдом 使收支相抵

срáвнивать III, сровня́ть (*делать ровным*) 弄平 nòngpíng, [弄]平整 [nòng]píngzhěng; (*заполнить ямы*) 填平 tiánpíng; ~ зéмлю 把地弄平 ◇ сровня́ть с землёй 夷为平地

срáвниваться, сровня́ться [相]平 [xiāng]píng; 相齐 xiāngqí; водá в рекé почти́ сровня́лась с берегáми 河水几乎与岸相平了; он ускóрил шаг и чéрез минýту сровня́лся с нéй 他加快了步伐, 过一分钟就和她相齐了

сравни́тельно 比较 bǐjiāo; 相当 xiāngdāng; ~ спокóйно 比较安静; ~ недóрого 比较不贵 ◇ ~ с *кем-чем-л.* 和…比较; 较之; ны́нче теплéе ~ с прóшлым гóдом 和去年比较起来, 今年暖和些

сравни́тельн||ый 比较[的] bǐjiāo[de]; ~ый мéтод 比较法; ~ые дáнные 比较资料 ◇ ~ая стéпень *грам.* 比较级

сравни́ть *сов. см.* срáвнивать I; **~ся** *сов.* 比得上 bǐdeshàng; 相等于 xiāngděngyú; 相比 xiāngbǐ; никтó не мóжет ~ся с ним 谁也比不上他

сравня́ть *сов. см.* срáвнивать II *и* равня́ть; **~ся** *сов.* 与…相等 yǔ…xiāngděng; 比得上 bǐdeshàng

сражáть, срази́ть **1.** (*убивать*) 打死 dǎsǐ; 打倒 dǎdǎo; пýля срази́ла врагá 一粒子弹打倒了一个敌人 **2.** *перен.* (*поражать*) 使…大为震惊 shǐ…dàwéi zhènjīng; **~ся,** срази́ться **1.** 战斗 zhàndòu; 作战 zuòzhàn; 斗争 dòuzhēng; ~ся с врагáми 和敌人战斗; ~ся до послéднего человéка 战斗到最后一个人; ~ся за Рóдину 为祖国而战; ~ся плечóм к плечý с *кем-л.* 与…并肩战斗 **2.** *разг.* (*играть во что-л.*): ~ся в шáхматы 下棋; ~ся в кáрты 打朴克

срази́ть *сов. см.* сражáть *и* рази́ть I; **~ся** *сов. см.* сражáться

срáзу **1.** (*немедленно*) 马上 mǎshàng, 立刻 lìkè **2.** (*в один приём*) 一下子 yīxiàzi; (*одновременно*) 同时 tóngshí

срам *м разг.* 羞辱 xiūrǔ, 耻辱 chǐrǔ; какóй ~! 多么可耻; стыд и ~! 太可耻!

срами́ть, осрами́ть *разг.* **1.** (*позорить*) 侮辱 wǔrǔ; 使…丢脸 shǐ…diūliǎn **2.** *тк. несов.* (*стыдить*) 叱责 chìzé, 责骂 zémà, 辱骂 rǔmà; **~ся,** осрами́ться *разг.* 丢脸 diūliǎn, 丢人 diūrén

срастáться, срасти́сь **1.** 长在一起 zhǎng zài yīqǐ; 连生 liánshēng; (*о кости, ткани*) 接合 jiēhé; слóманная кость срослáсь 折断的骨头接合了 **2.** *перен.* 结合在一起 jiéhé zài yīqǐ

срасти́сь *сов. см.* срастáться

срасти́ть *сов. см.* срáщивать

сращéние *с* (*действие*) *см.* срастáться ◇ фразеологи́ческое ~ *лингв.* 融合性词组; 成语

срáщивание *с* (*действие*) *см.* срáщивать

срáщивать, срасти́ть **1.** (*заставлять срастись*) 使…接合 shǐ…jiēhě, 使…长合 shǐ…zhǎnghé **2.** *тех.* (*канат и т. п.*) 编在一起 biān zài yīqǐ; 连接 liánjiē; 接上 jiēshang; (*доску и т.п.*) 钉在一起 dìng zài yīqǐ

сред||á I *ж* **1.** (*окружение*) 环境 huánjìng; географи́ческая ~á 地理环境; социáльная ~á 社会环境; окружáющая ~á 环境 **2.** *физ.* 介质 jièzhì; 媒介物 méijièwù; воздýшная ~á 空气介质; проводя́щая ~á 传导介质 **3.** (*совокупность людей*) 界 jiè; происходи́ть (вы́й-

ти) из рабо́чей ~ы́ 工人出身; в на́шей ~é 在我们这一些人中间 4. *биол.* 培养基 péiyǎngjī; пита́тельная ~á 培养基

среда́ II *ж* (*день недели*) 星期三 xīngqīsān; по средам 每逢星期三; прийти́ в сре́ду 星期三来

среди́ 1. (*внутри, посреди чего-л.*) 在...中 zài...zhōng; 在.....中心 zài...zhōngxīn; 在...中间 zài...zhōngjiān; ~ го́рода 在城市中心; ~ ко́мнаты 在屋子中间 2. (*во время*) 在...中间 zài...zhōngjiān; 在...中 zài...zhōng; 在...里 zài...lǐ; проснýться ~ ночи 在半夜里醒来; ~ разгово́ра 在谈话中间 3. (*в числе других предметов*) 在...中间 zāi...zhōngjiān, 在...之间 zài...zhījiān; 在...里面 zài...lǐmian; 在...中 zài...zhōng; ~ э́тих книг 在这些书籍中间 4. (*в среде каких-л. людей*) 在...中[间] zài...zhōng[jiān], 在...里边 zài...lǐbian

средиземномо́рский 地中海[的] dìzhōnghǎi[de]; 沿地中海的 yán dìzhōnghǎi-de; ~ кли́мат 地中海气候

сре́дне *разг.* 中等 zhōngděng; 平常 píngcháng; отве́тил на экза́мене ~ 在考试时回答得平常

средиеазиа́тский 中亚西亚[的] zhōngyàxīyà[de]

средневеко́вый 中世纪[的] zhōngshìjì[de]

средневеко́вье *с* 中世纪 zhōngshìjì; ра́ниее ~ 中世纪早期

средиегодов‖о́й 全年平均[的] quánnián píngjūn[-de]; ~а́я температу́ра 全年平均温度

среднеме́сячн‖ый 全月平均[的] quányuè píngjūn[-de]; ~ая вы́работка 全月平均产量

средиесу́точный 一昼夜平均[的] yīzhòuyè píngjūn[-de]

сре́дн‖ий 1. (*находящийся посередине; промежуточный*) 中间[的] zhōngjiān[de]; 中[部的] zhōng[bùde]; ~ее окно́ 中间的窗户; ~ее тече́ние реки́ 河流的中游; ~ие кла́ссы 中产阶级 2. (*о размере, весе и т.п.*) 中等[的] zhōngděng[de]; 不大不小的 bùdà bùxiǎo-de; челове́к ~его ро́ста 中等身材的人; доска́ ~ей толщины́ 一块不薄不厚的板子 3. *разг.* (*посредственный*) 平常的 píngcháng-de, 平凡的 píngfán-de; 普通的 pǔtōngde; 中等的 zhōngděngde; ~ие спосо́бности 普通的才能; ~ий учени́к 中等学生 4. *мат.* 平均[的] píngjūn[de]; ~яя ско́рость 平均速度; ~яя годова́я температу́ра 全年平均温度; ~ие ци́фры 平均数 5. *в знач. сущ. с* ~ее *мат.* 平均数 píngjūnshù, 平均值 píngjūnzhí ◇ в ~ем 平均; в ~ем на ду́шу населе́ния 按人口平均; 按人平均; вы́ше ~его 高于中等水平; не́что ~ее 中间物; ~яя шко́ла 中等学校; ~ее образова́ние 中等教育; ~ие века́ 中世纪; ~ий па́лец 中指; ~ее у́хо 中耳; ~яя волна́ *радио* 中波; ~их лет 中年

средото́чие *с* 中心 zhōngxīn

сре́дств‖о *с* 1. (*приём, способ действия*) 方法 fāngfǎ, 方式 fāngshì, 手段 shǒuduàn; ~а защи́ты *воен.* 防卫手段; все́ми ~ами 千方百计地 2. (*орудие*) 工具 gōngjù; 资料 zīliào; ~а передвиже́ния, тра́нспортные ~а 交通工具; язы́к — ~о обще́ния люде́й 语言是人们的交际工具; ~а произво́дства 生产资料; ~а существова́ания 生活资料; ~а ма́ссовой информа́ции 舆论工具 3. (*лекарство*) 药剂 yàojì, 药 yào; ~о от ка́шля 咳嗽药; перева́зочные ~а 包扎用品 4. *мн.* ~а (*деньги*) [资]金 [zī]jīn; [经]费 [jīng-]fèi; (*ресурсы*) 物资 wùzī; оборо́тные ~а 周转金; отпусти́ть ~а на *что-л.* 拨出用于...的经费 5. *уст.* (*капитал*) 财产 cáichǎn; 钱 qián; челове́к со ~ами 有钱的人; жить не по ~ам 入不敷出

средь *см.* среди́

срез *м* 1. (*действие*) *см.* срезáть 2. (*место*) 横断面 héngduànmiàn; ~ бревна́ 圆木的横断面

сре́зать *сов.* 1. *см.* срезáть 2. *перен.* (*убить*) 射杀 shèshā, 打死 dǎsǐ; ме́ткий вы́стрел сре́зал врага́ 准确的一枪打死一个敌人

срезáть, сре́зать 1. *см.* ре́зать 2. (*отрезать или обрезать сверху*) 切下 qiēxià, 切掉 qiēdiào; 削去 xiāoqu; (*ножницами*) 剪去 jiǎnqu, 剪下 jiǎnxià; срезáть ро́зу 剪下玫瑰花; ~ ве́тки с де́рева 从树上剪掉枝桠; сре́зать провода́ 切断电线; сре́зать ко́рку с *чего-л.* 从...上削下皮来 3. *перен. разг.* (*сокращать, уменьшать*) 削减 xuējiǎn; сре́зать лими́ты 削减限额 4. *перен. разг.* (*резко обрывать кого-л.*) 突然打断...的话 tūrán dǎduàn...de huà 5. *перен. разг.* (*на экзамене*) 用难题让...不及格 yòng nántí ràng...bùjígé ◇ ~ мяч *спорт.* 切球; ~ у́гол (*в пути*) 抄近[路] **сре́заться** *сов. разг.* (*на экзамене*) 考试不及格 kǎoshì bùjígé

срисова́ть *сов. см.* срисо́вывать

срисо́вывать, срисовáть 临摹 línmó; (*рисовать с натуры*) 描绘 miáohuì; срисовáть карти́ку 临摹一小幅图画

сровня́ть *сов. см.* сра́внивать III *и* ровня́ть; ~**ся** *сов. см.* сра́вниваться

сродни́ *разг.* 是亲戚 shì qīnqī; он мне ~ 他是我的亲戚

сродни́‖ть *сов. см.* родни́ть 2; ~**ться** *сов.* 亲近起来 qīnjìnqilai, 亲密起来 qīnmìqilai; за два го́да мы с ним ~лись 两年中我和他亲密起来了

сродство́ *с* 相似[性] xiāngsì[xìng], 类似[性] lèisì[xìng], 共同性 gòngtóngxìng; *хим.* 亲合势 qīnhéshì, 亲合性 qīnhéxìng; ~ явле́ний 现象的共同性; хими́ческое ~ 化学亲合势

сро́ду *разг.*: ~ не 从来没[有]; 从来不; я ~ не ви́дел 我从来没见过

срок *м* 1. (*промежуток времени*) 期间 qījiān, 期限 qīxiàn; в устано́вленные ~и 在规定的期限内; ме́сячный ~ 一个月的期间; сократи́ть ~ обуче́ния 缩短学习期限 2. (*предельный момент*) 日期 rìqī; назна́чить ~ отъе́зда 规定出发日期; пропусти́ть ~ платежа́ 错过付款日期; отодви́нуть ~ 延期; по исте́чении ~а 期满后; в ~ 按期; 如期; заплати́ть в три ~а 分三期付款 ◇ да́йте ~ 1) 请你放宽期限; 容一个时期吧 2) (*угроза*) 等一个时期吧; на ~ 限期地

сро́чно 紧急[地] jǐnjí[de], 紧切[地] jǐnqiè[de]; (*спешно*) 赶快 gǎnkuài; ~ вы́ехать 赶快动身; 急急动身; весьма́ ~ 火急; ~ доста́вить 特急送到

сро́чн‖ый 紧急[的] jǐnjí[de], 急迫[的] jípò[de]; (*неотложный*) 迫切[的] pòqiè[-de]; ~ое сообще́ние 紧急通知; ~ые ме́ры 紧急措施; ~ая телегра́мма 急电; ~ое де́ло 急事; в ~ом поря́дке 赶快地; 紧急地 2. (*производимый в определённый срок*) 定期[的] dìngqī[de]; ~ый вклад 定期存款; ~ая и сверхсро́чная вое́нная слу́жба 现役和超役的兵役

сруб *м* 1. (*действие*) *см.* срубáть; продáть лес на ~ 出卖树林由买主采伐 2. (*сооружение*) 墙框 qiángkuàng, 壁框 bìkuàng

срубáть, сруби́ть 1. (*отрубать*) 砍断 kǎnduàn, 砍掉 kǎndiào; (*валить*) 砍倒 kǎndǎo, 伐倒 fádǎo 2. (*деревянный дом и т.п.*) 搭起 dāqǐ

сруби́ть *сов. см.* срубáть

срыв 1. (*действие*) *см.* срывáть I; ~ перегово́ров 破坏谈判; ~ рабо́ты 破坏工作 2. (*неудача, провал*) 挫折 cuòzhé; 缺点 quēdiǎn, 毛病 máobìng; ~ов в рабо́те не́ было 工作中没有毛病

срывáть I, сорвáть 1. 摘下 zhāixià; сорвáть я́блоко 摘下苹果; сорвáть цвето́к 摘一朵花 2. (*сдёргивать*) 扯下 chěxià; 撕下 sīxià, 揪下 jiūxià; сорвáть бинт 扯下绷带; он сорвáл с головы́ ке́пку 他把帽子从头上摘下来; ве́тер сорвáл ша́пку 风把帽子刮掉了 3. *перен.* (*нарушать, прекращать что-л.*) 破坏 pòhuài; 粉碎 fěnsuì; 打破 dǎpò; (*мешать*) 阻挠 zǔnáo; ~ перегово́ры 破坏谈判; ~ выполне́ние пла́на 阻挠计划的完成; сорвáть за́мыслы поджига́телей войны́ 粉碎(击破)战争贩子的阴谋 4. *перен. разг.* (*получать с кого-л.*) 勒索 lèsuǒ, 强求到 qiǎngqiúdào; сорвáть де́ньги 勒索金钱; сорвáть обма́ном 骗取; сорвáть аплодисме́нты 设法博得鼓掌 5. *перен. разг.*: сорвáть злость на *ком-л.* 在...身上泄愤 ◇ сорвáть *кого-л.* с рабо́ты 逼使...停止工作; сорвáть го́лос 把嗓音唱走; сорвáть завéсу 揭幕

срывáть II, срыть (*уничтожать, сносить*) 铲平 chǎnpíng, 夷平 yípíng; 掘掉 juédiào; срыть холм 把土丘铲平

срывáться, сорвáться 1. (*падать сверху*) 掉下去 diàoxiàqu; 掉下来 diàoxiàlai; 跌下来 diēxiàlai; (*о чём-л. прикреплённом или висящем*) 脱落 tuōluò, 脱下去 tuōxiàqu; сорвáться с кры́ши 从房顶上跌下来; дверь сорвáлась с пéтель 门从铰链上脱落下来了 2. (*с привязи*) 挣脱 zhèngtuō, 摆脱开 bǎituōkāi; соба́ка сорвáлась с це́пи 狗从链子上挣脱了; 狗挣脱了锁链 3. (*с языка, с губ*) 脱口而出 tuō kǒu ér chū; шу́тка сорвáлась с языка́ 笑话脱口而出 4. *перен. разг.* (*не удаваться*) 失败 shībài; 失事 shīshì; 垮台 kuǎtái; де́ло сорвало́сь 事情失败了 5.: сорвáться с ме́ста 很快站起来去 ◇ как бу́дто с це́пи сорвáлся 冒失地胡来; 凶得要命

сры́гивать, срыгну́ть *разг.* 吐[出] tǔ[-chū]; ребёнок срыгну́л молоко́ 孩子[翻了胃]吐出奶了

срыгну́ть *сов. см.* сры́гивать

срыть *сов. см.* срывáть II

сря́ду *разг.* 一连 yīlián, 连续 liánxù, 接连 jiēlián; три дня ~ 一连三天

ссади́на *ж* 擦伤 cāshāng

ссади́ть I *сов. см.* ссáживать

ссади́ть II *сов.* (*поцарапать*) 擦伤 cāshāng, 抓伤 zhuāshāng; он ссади́л себе́ но́гу до́ крови 他把腿擦伤出血了

ссáживать, ссадúть 1. (*помогать сойти вниз*) 扶下来 fúxiàlai, 搀下来 chānxiàlai; (*ребёнка*) 抱下来 bàoxiàlai; ссадúть с коня́ 从马上扶下来 2. (*высаживать с поезда и т.п.*) 让...下车 ràng ...xiàchē; ссадúть безбилéтного пассажи́ра с по́езда 让无票旅客下车

ссóр||а *ж* 1. (*размолвка*) 不和睦 bùhémù, 不和 bùhé; быть с *кем-л.* в ~е 与...断绝往来 2. (*перебранка*) 吵嘴 chǎozuǐ, 吵架 chǎojià, 口角 kǒujué; шýмная ~а 大吵大闹

ссóрить, поссóрить 挑唆吵架 tiáosuo chǎojià; (*вносить раздор*) [挑拨]离间 [tiáobō] líjiàn; ~ друзéй 离间朋友们的关系; **~ся,** поссóриться 1. 与...不和 yǔ...bùhé, 与...断绝关系 yǔ...duànjué guānxi 2. (*вступать в перебранку*) 吵嘴 chǎozuǐ, 争吵 zhēngchǎo, 吵架 chǎojià

ссóхнуться *сов. см.* ссыхáться

ссýд||а *ж* 贷款 dàikuǎn; брать ~у 借款; дава́ть *кому-л.* ~у 借给...贷款

ссудúть *сов. см.* ссужáть

ссýди||ый 贷款[的], 借款[的] jièkuǎn[de]; ~ая кáсса 贷款银行; ~ый проце́нт 贷款利息

ссужáть, ссудúть 借给 jiègěi, 贷给 dàigěi; ссудúть небóльшую сýмму 贷给一笔数目不大的款子

ссыла́ть, сосла́ть 放逐 fàngzhǔ, 流放 liúfàng; **~ся,** сосла́ться 1. (*на книгу, слова*) 援引 yuányǐn, 引证 yǐnzhèng; ~ся на *чьи-л.* слова́ 援引...的话 2. (*оправдываться чем-л.*) 推托 tuītuō; он сосла́лся на нездоро́вье и не пришёл 他推托身体不好, 没有来

ссы́лк||а I *ж* 1. (*действие*) *см.* ссыла́ть; пожи́зненная ~а 终生流放; приговори́ть к ~е 判处流刑 2. (*место*) 流放地 liúfàngdì

ссы́лк||а II *ж* 1. (*действие*) *см.* ссыла́ться; сде́лать ~у на *кого-л.* 援引...的话 2. (*цитата*) 引文 yǐnwén, 引句 yǐnjù

ссы́льный *м* 被流放的人 bèiliúfàngde rén, 流刑犯 liúxíngfàn

ссы́пать *сов. см.* ссыпáть

ссыпáть, ссы́пать (*куда-л.*) 倒入 dàorù; (*в кучу*) 把...倒成堆 bǎ...dàochéng duī; ссы́пать мýку́ в мешóк 把面粉倒入袋子里

ссыпно́й: ~ пункт 粮食收集站

ссыха́ться, ссóхнуться 1. 干瘪 gānbiě; 干得缩小 gānde suōxiǎo; сапоги́ ссóхлись 靴子干得缩小了; лицó ссóхлось 面孔枯瘦 2. (*превращаться в комки*) 干成硬块 gānchéng yìngkuài; глúна ссóхлась 泥干成硬块

стабилиза́тор *м тех.* 稳定器 wěndìngqì; 稳定片 wěndìngpiàn, 稳定板 wěndìngbǎn; *ав.* 水平安定面 shuǐpíng āndìngmiàn *хим.* 稳定剂 wěndìngjì

стабилиза́ция *ж* 稳定 wěndìng; ~ экономики 经济的稳定

стабилизи́ровать *несов. и сов.* 稳定 wěndìng; ~ валю́ту 稳定通货; **~ся** *несов. и сов.* 稳定[下来] wěndìng[xiàlai]; 安定下来 āndìngxiàlai

стабúльность *ж* 稳定[性] wěndìng [-xìng], 稳固[性] wěngù[xìng]; 安定[性] āndìng[xìng]; **~ый** 稳定的 wěndìngde, 稳固的 wěngùde; 安定的 āndìngde; ~ые це́ны 稳定的价格 ◇ ~ый уче́бник 标准教科书

ста́вень *м см.* ста́вни

ста́вить, поста́вить 1. (*помещать, устанавливать*) 放 fàng, 摆 bǎi; (*вертикально*) 竖着放 shùzhe fàng; 竖立 shùlì, 竖起 shùqǐ; (*столбы и т.п.*) 栽 zāi; (*втыкать*) 插 chā; ~ кни́ги на по́лки 把书放在书架上; ~ стул к окну́ 把椅子放在窗前; ~ вино́ на стол 把酒摆在桌子上; ~ маши́ну в гара́ж 把汽车停放在汽车房; ~ телегра́фные столбы́ 栽电线杆子 2. (*заставлять кого-л. встать*) 使...站立 shǐ...zhànlì; 使...站在 shǐ...zhàn zài; (*определять кого-л. на какое-л. место*) 派 pài, 指派 zhǐpài; (*назначать на должность*) 任命 rènmìng; ~ ребёнка на́ иоги 把小孩站起来; ~ солда́т в строй 叫兵士们站队; ~ часово́го на пост 使哨兵站岗; ~ *кого-л.* на рабо́ту 指派...去工作; ~ но́вого бригади́ра 任命一名新队长; ~ *кого-л.* на до́лжность дире́ктора заво́да 任命...为工厂厂长 3. *перен.* (*приводить в какое-л. состояние*) 使...处于 shǐ...chǔyú, 使...置于 shǐ...zhìyú; 使...濒于 shǐ...bīnyú; 使...陷于 shǐ...xiànyú; ~ *кого-л.* в тру́дное положе́ние 使...处于为难的地位; 使...陷入困难中; ~ под *чей-л.* контро́ль 置于...的监督下; ~ *кого-л.* в изве́стность 通知; 使...知道 4. *перен.* (*выдвигать*) 提出 tíchū; 摆出 bǎichū; ~ вопро́с на обсужде́ние 提出问题讨论; ~ пе́ред *кем-л.* но́вую зада́чу 给...提出新任务; ~ усло́вия 提出条件 5. (*придавать нужное положение; приводить в нужное состояние*): пра́вильно ~ но́гу при ходьбе́ 走路时正确地迈腿; ~ ру́ку (*пианисту*) 练正确地手法; ~ го́лос 正确地练嗓子; ~ сло́во в *каком-л.* падеже́ 把词按...格变好 6. *перен.* (*в сочет. с нареч.*) ни́зко, высоко́ *и т.п.*) 看成 kànchéng, 看待 kàndài; ~ интере́сы наро́да превы́ше всего́ 把人民的利益看成高于一切; ~ *кого-либо* наравне́ с *кем-л.* 把...看成和...一样 7. (*сооружать*) 建筑 jiànzhù; 建立 jiànlì; (*устанавливать, монтировать*) 安装 ānzhuāng; ~ дом 建筑房子; ~ па́мятник на пло́щади 在广场上建立纪念碑; ~ телефо́н в кабине́те 在办公室安装电话; ~ парусá 扬帆 8.: ~ компре́сс 放鞣布; ~ ба́нки больно́му 给病人拔罐子; ~ *кому-л.* кли́зму 给...灌肠; ~ термо́метр 量体温 9. (*в сочет. с некоторыми сущ. означает* производи́ть, де́лать): ~ свою́ по́дпись 签自己的名字; ~ *кому-л.* подио́жку 给...下绊儿; ~ запла́ты на руба́хе 把衬衣打上补钉; ~ *кому-л.* отме́тку 给...打分数; ~ печáть 盖戳; ~ зна́ки препина́ния 点标点符号 10. (*в сочет. с сущ. выражает действие по знач. данного сущ.*): ~ что-л. в вину́ *кому-л.* 把...归咎于...; ~ *что-л.* в упрёк *кому-л.* 拿...责难...; ~ в обя́занность *кому-л.* 责成; 使...负责任; ~ *кого-л.* в приме́р 拿...作榜样 11. (*организовывать, производить*) 组织 zǔzhī, 安排 ānpái; 进行 jìnxíng; ~ произво́дство новы́х дета́лей 安排新零件的生产; ~ де́ло по-но́вому 重新安排工作; ~ о́пыты 进行试验 12. (*о спектакле и т.п.*) 演[出] yǎn[chū], 上演 shàngyǎn; ~ но́вую дра́му 上演新话剧 13. (*при игре в карты*) 押 yā ◇ ~ рекóрд 创[造]纪录; ~ диа́гноз 诊断; ~ те́сто 发面; ~ знак ра́венства ме́жду *кем-чем-л.* 在...之间划等号; ~ на одну́ до́ску 把...相提并论; ~ часы́ 把钟表对准; ни в грош не ~ 完全瞧不起; ~ самова́р 生水火壶; ~ па́лки в колёса 妨碍; ~ на коле́ни 使...屈服; ~ на вид 警告; ~ на́ ноги 1) (*вылечивать*) 医好; 治好 2) (*растить, воспитывать*) 把...养大; ~ пе́ред соверши́вшимся фа́ктом 使...面临既成事实

ста́вк||а I *ж* 1. (*в игре*) 赌注 dǔzhù, 赌金 dǔjīn 2. *перен.* (*расчёт на кого-что-л.*) 指望 zhǐwàng; де́лать ~у на *что-л.* 专在...上盘算; 指望; после́дняя ~а 孤注; 最后的指望 3. (*размер зарплаты, оклад*) 工资[定额] gōngzī [dìng'é] 4. (*норма взимания налога и т.п.*) 税率 shuìlǜ

ста́вк||а II *ж воен.* 大本营 dàběnyíng

ста́вк||а III *ж*: о́чная ~а 对质; устро́ить о́чную ~у 使...对质

ста́вленник *м* 代理人 dàilǐrén; (*марионетка*) 傀儡 kuǐlěi, 走卒 zǒuzú

ста́вни *мн.* (*ед.* ста́вень *м*, ста́вня *ж*) [护]窗板 [hù]chuāngbǎn

ставри́да *ж* 竹筴鱼 zhújiáyú

стадиа́ль||ность *ж* 阶段性 jiēduànxìng; **~ый** 按阶段的 àn jiēduàn-de, 分阶段的 fēn jiēduàn-de; ~ое разви́тие 按阶段的发展

стади́он *м* 体育场 tǐyùchǎng

ста́дия *ж* 阶段 jiēduàn; 时期 shíqī

ста́дн||ый [好]群居的 [hào]qúnjūde; ~ое живо́тное 群居的动物; ~ый инсти́нкт 合群的天性

ста́д||о *с* [一]群 [yī]qún; ~о коро́в 牛群; оле́ньи ~á 鹿群

стаж *м* 龄 líng; трудово́й (произво́дственный) ~ 工龄; парти́йный ~ 党龄; непреры́вный ~ рабо́ты 连续工龄

стажёр *м* 实习生 shíxíshēng, 见习生 jiànxíshēng; (*проходящий испытательный срок*) 试用人员 shìyòng rényuán

стажиро́вк||а *ж* 1. (*испытательная*) 试用 shìyòng 2. (*производственная практика*) 实习 shíxí, 见习 jiànxí; проходи́ть ~у на заво́де 在工厂里实习

ста́йер *м спорт.* 长跑运动员 chángpǎo yùndòngyuán

стака́н *м* [玻璃]杯 [bōli]bēi; вы́пить ~ ча́ю 喝一杯茶

сталебето́н *м* 钢筋混凝土 gāngjīn hùnníngtǔ

сталева́р *м* 炼钢工人 liàngāng gōngrén

сталелите́йный 铸钢的 zhùgāng[de]; ~ заво́д 铸钢厂

сталеплави́льный 炼钢[的] liàngāng [-de]; ~ цех 炼钢车间

сталепрока́тный 轧钢[的] zhágāng [-de]; ~ цех 轧钢车间

ста́лкивать, столкну́ть 1. 推下 tuī-

xià; столкну́ть ло́дку в во́ду 把小船推入水中; столкну́ть *кого-л.* с ле́стницы 把...从梯子上推下来 **2.** (*заставлять удариться друг о друга*) 使...相撞 shǐ ...xiāngzhuàng, 使...碰头 shǐ...pèng tóu **3.** *перен.* (*вызывать конфликт*) 使...发生冲突 shǐ...fāshēng chōngtū; столкну́ть *чьи-л.* интере́сы 使...的利益发生冲突 **4.** (*заставлять встретиться*) 使...相遇 shǐ...xiāngyù; **~ся,** столкну́ться **1.** (*ударяться друг о друга*) 相撞 xiāngzhuàng, 互相碰上 hùxiāng pèngshàng **2.** *перен.* (*вступать в конфликт*) 发生冲突 fāshēng chōngtū, 冲突起来 chōngtūqilai **3.** (*встречаться*) 相遇 xiāngyù; 碰见 pèngjiàn

сталь *ж* 钢 gāng; нержаве́ющая ~ 不锈钢; листова́я ~ 钢板; **~но́й 1.** 钢[的] gáng[de]; ~ио́й нож 钢刀 **2.** *перен.* 钢铁般的 gāngtiěbānde; 坚硬的 jiānyìngde; ~на́я во́ля 钢铁般的意志; ~ны́е му́скулы 坚硬的肌肉 **3.** (*о цвете*) 钢色的 gāngsède, 银灰色的 yínhuīsède

сташе́ска *ж* 凿子 záozi

стан I *м* (*туловище человека*) 身躯 shēnqū; стро́йный ~ 匀称挺秀的身躯

стан II *м* **1.** (*место стоянки полевых бригад*) 宿营地 sùyíngdì, 宿营站 sùyíngzhàn; полево́й ~ 田间宿营站 **2.** (*воюющая сторона*) 阵营 zhènyíng; в ~е врага́ 在敌人的阵营中

стан III *м тех.*: прока́тный ~ 轧钢机; тка́цкий ~ 织布机

станда́рт *м* **1.** 标准 biāozhǔn; 规格 guīgé; госуда́рственный ~ 国定标准; соответствие изде́лий ~у 产品的合乎标准 **2.** *перен.* (*шаблон, трафарет*) 刻板的东西 kèbǎnde dōngxi; 呆板公式 áibǎn gōngshì **3.** *фин.* 本位 běnwèi; золото́й ~ 金本位

стандартиза́ция *ж* **1.** 标准化 biāozhǔnhuà; 规格化 guīgéhuà; ~ дета́лей 零件的标准化 **2.** *перен.* 公式化 gōngshìhuà

стандартизи́ровать *несов. и сов.* 使...标准化 shǐ...biāozhǔnhuà; 划一 huàyī; ~ дета́ли 使零件标准化

станда́рт||ный 1. 标准[的] biāozhǔn [-de], 标准化[的] biāozhǔnhuà[de]; 合乎规格的 héhū guīgé-de; ~ые изде́лия 合乎规格的产品; 标准化产品; ~ый дом 标准化房屋 **2.** *разг.* (*шаблонный*) 公式化[的] gōngshìhuà[de]; 刻板的 kèbǎnde; ~ый отве́т 公式化的答复

стани́на *ж* **1.** 座 zuò, 机架 jījià; ~ дви́гателя 发动机座; чугу́нная ~ 铸铁机架 **2.** *воен.* 架 jià; 座 zuò; пулемётная ~ 机枪座

станио́ль *м* 锡箔 xībó

стани́ца *ж* [哥萨克]集镇 [gēsākè] jízhèn

станко́в||ый: ~ый пулемёт 重机枪; ~ая живопись 画架画

станкостро́||ение *с* 机床制造[业] jīchuáng zhìzào[yè]; **~и́тельный** 制造机床的 zhìzào jīchuáng-de; ~и́тельный заво́д 机床[制造]厂

станови́ться I, стать **1.** (*располагаться стоя*) 站在 zhàn zài; 站到 zhàn dào; стать у две́рей 站在门口; стать в о́чередь 站到队里; 排队 **2.** (*приступать к какой-л. работе*) 站 zhàn; 着手 zhuóshǒu; стать за прила́вок 站柜台; стать на пост 站岗; стать к стаи́ку 着手开车床 **3.** (*размещаться*) 驻扎 zhùzhā, 安置 ānzhì; стать ла́герем 扎营; стать на ночёвку 安置过夜 **4.** (*вставать*) 站起来 zhànqilai, 立起 lìqi; ни стать, ни сесть 既不能站起来, 也不能坐下; стать на цы́почки 踮起脚站着; стать на коле́ни 跪下; стать на́ руки 倒立; во́лосы ста́ли ды́бом 头发竖起来了; стать на *какой-л.* путь 走上...的道路 **5.** *перен.* 挺身[而起] tǐngshēn [ér qǐ]; 奋起 fènqǐ; стать на защи́ту Ро́дины 挺身保卫祖国; стать за пра́вду 为真理奋起斗争 **6.** *перен. разг.* (*происходить*) 发生 fāshēng, 出 chū; что с ни́ми ста́ло? 他们出了什么事? **7.** (*останавливаться*) 停 tíng; 停下 tíngxià; часы́ ста́ли 表停了; река́ ста́ла 河封冻了 **8.** *разг.* (*стоить*) 花 huā; э́то пальто́ ему́ ста́ло в сто рубле́й 这件大衣他花了一百卢布 **9.:** его́ ма́тери не ста́ло 他的母亲不在了(去世了) ◇ стать во главе́ 领导; стать у вла́сти 掌握政权; стать на лы́жи 开始滑雪; стать на учёт 登记; 注册; во что бы то ни ста́ло 不管怎样; 无论如何; стать на я́корь 抛锚; стать в тупи́к 不知所措; стать на попа́ 竖着; 直立着

станови́ться II, стать **1.** (*делаться*) 成为 chéngwéi, 变为 biànwéi; он стал писа́телем 他成了作家; стать же́ртвой *чего-л.* 成为...的牺牲品; ста́ло лу́чше 变好一些; ~ темно́ 变黑 **2.** *тк. сов.* (*буду, будешь*) 要 yào, 会 huì; 将 jiāng; не ста́ну вас трево́жить 我将不打扰您; че́рез год уже́ ста́нем говори́ть по-ру́сски 再过一年我们就会说俄语了 ◇ ста́ло быть 那么

становя́ще *с* 宿营地 sùyíngdì

становле́ни||е *с* 形成 xíngchéng; проце́сс ~я 形成过程; ~е иде́и 观念的形成

стано́к *м* **1.** (*машина*) [车]床 [chē-]chuáng, [机]床 [jī]chuáng; металлоре́жущий ~ 金属切削机床; тока́рный ~ 镟床; 车床; фре́зерный ~ 铣床 **2.** (*основание пулемёта, орудия*): ~ ору́дия 炮架; ~ пулемёта 机座 **3.** (*стойло*) 单马厩 dānmǎjiù **4.** (*подставка, опора*) 木架 mùjià; ~ для холста́ 画架

стано́чник *м* 机床工 jīchuánggōng

ста́нсы *мн.* 斯坦司诗 sītǎnsīshī

станцио́н||ый 车站的 chēzhànde; ~ая платфо́рма 站台; 月台

ста́нци||я 1. 车站 chēzhàn; железнодоро́жная ~я 火车站; ~я метро́ 地下铁道车站; ~я отправле́ния 出发站; ~я назначе́ния 到达站; прое́хать две ~и 走过两站; 坐两站; орбита́льная ~я 轨道站 **2.** (*название некоторых учреждений*) 站 zhàn; 局 jú; электри́ческая ~я 发电站; телефо́нная ~я 电话局; метеорологи́ческая ~я 气象站

ста́пель *м* 造船台 zàochuántái; кора́бль сошёл со ста́пелей 船从造船台下了水

ста́птывать, стопта́ть (*обувь*) 穿歪 chuānwāi; стопта́ть сапоги́ 把皮靴穿歪

страда́ни||е *с* **1.** 努力 nǔlì; приложи́ть ~я [作出]努力; рабо́тать со ~ем 努力地工作 **2.** *обычно мн.* ~я (*стремления, надежды*) 期望 qīwàng, 渴望 kěwàng; мои ~я бы́ли напра́сны 我的期望落空

страда́тельно 努力地 nǔlìde, 勤劳地 qínláode

страда́тельн||ость *ж* 勤奋 qínfèn, 勤勤恳恳 qínqín kěnkěn; **~ый** 勤奋的 qínfènde, 努力的 nǔlìde, 勤劳的 qínláode; ~ый учени́к 勤奋的学生

страда́ться, пострада́ться 努力 nǔlì; (*стремиться что-л. сделать*) 尽力设法 jìnlì shèfǎ; ~ в рабо́те 努力工作; ~ дости́чь це́ли 尽力设法达到目的; ~ понра́виться *кому-л.* 尽力设法博得...的喜欢

страде́йшина *м* 酋长 qiúzhǎng; ~ пóда 族长

страде́ть, постраде́ть **1.** [变]老 [biàn-]lǎo, 衰老 shuāilǎo **2.** *тк. несов.* (*устаревать*) [变]陈旧 [biàn] chénjiù; (*о модах*) 逐渐过时 zhújián guòshí

стáрец *м* 老人 lǎorén

старик *м* 老人 lǎorén, 老头子 lǎotóuzi

старин||á 1. *ж* (*о времени*) 古代 gǔdài, 古时 gǔshí; в ~ý 在古代; 古时; глубо́кая ~á 远古 **2.** *ж* (*старинные вещи*) 古物 gǔwù, 古董 gǔdǒng; 旧东西 jiù dōngxi; (*старинные обычаи*) 古老的风味 gǔlǎode fēngwèi **3.** *м разг.* (*в обращении*) 老头 lǎotóu ◇ тряхну́ть ~óй 依然象年轻时那样办

стари́к||а *ж*: по ~е 照旧方法; 按老规矩

стари́нн||ый 1. 古时的 gǔshíde, 古老的 gǔlǎode; ~ая кни́га 古书; ~ый го́род 古老的城市; 古城; ~ый обы́чай 古风俗 **2.** (*давнишний, старый*) 老[的] lǎo[de]; ~ый друг 老朋友

ста́рить, соста́рить 使...衰老 shǐ... shuāilǎo, 使...老起来 shǐ...lǎoqilai; 使...显老 shǐ...xiǎnlǎo; ро́ре ста́рит 忧愁使人老; борода́ его́ ста́рит 胡子使他显老; **~ся,** соста́риться 年老起来 niánlǎoqilai, 逐渐变老 zhújiàn biànlǎo

старичо́к *м см.* стари́к

старожи́л *м* 老住户 lǎozhùhù

старозаве́тный 旧派的 jiùpàide, 陈旧的 chénjiùde; (*о человеке*) 守旧的 shǒujiùde

старомо́ди||ый 1. 样式旧的 yàngshì jiù-de, 旧式[的] jiùshì[de]; ~ый костю́м 旧式的衣服 **2.** *перен.* 陈旧的 chénjiùde, 陈腐的 chénfǔde; ~ые взгля́ды 陈腐的观点; ~ый челове́к 守旧的人

старообра́зн||ый 样子衰老的 yàngzi shuāilǎo-de, 像老年人似的 xiàng lǎoniánrén shì-de; ~ое лицо́ 衰老的面孔

старорежи́мн||ый 旧制度[下的] jiù zhìdù[xià-de], 旧社会的 jiù shèhuì-de; ~ые привы́чки 旧制度观点

ста́роста *м* 长 zhǎng; се́льский ~ 村长; ~ кружка́ 小组长; ~ гру́ппы 班长

ста́рост||ь *ж* 老年 lǎonián; под ~ь 将近老年; обеспе́ченная ~ь 生活有保障的老年; глубо́кая ~ь 高龄; ~ь не ра́дость 年老没有什么可高兴的 ◇ на ~и лет 晚年; 在暮年

старт *м* **1.** *спорт.* 起跑 qǐpǎo; 出发 chūfā; (*линия*) 起跑线 qǐpǎoxiàn; (*самолёта*) 起飞 qǐfēi; дать ~ 发令起跑; взять ~ 起跑; 出发; выходи́ть на ~ 向起跑线进发 **2.** (*место*) 出发点 chūfā-

diǎn, 起点 qǐdiǎn; (*самолёта*) 起航点 qǐhángdiǎn, 起飞线 qǐfēixiàn ◇ на ~! 各就各位!; взять увéренный ~ *перен.* 有良好的开端

стáртер *м* 1. *спорт.* 起点裁判员 qǐdiǎn cáipànyuán, 发令员 fālìngyuán 2. *тех.* 起动器 qǐdòngqì; ножнóй ~ 脚踏起动器

стартовáть *несов. и сов.* 1. *спорт.* 起跑 qǐpǎo; (*о пловцах*) 起游 qǐyóu; (*о самолёте*) 起飞 qǐfēi 2. (*начинаться*) 开始 kāishǐ

стáртов||ый 1. *спорт.*: ~ый пистолéт 发令枪; ~ая колóдка 起跑器 2. *тех.* 起动[的] qǐdòng[de]; *ав.* 起飞[的] qǐfēi[de]; 发射[的] fāshè[de]; ~ый ракéтный двúгатель 起飞用的喷气发动机; ~ая площáдка для зáпуска ракéт 火箭发射场

старýха *ж* 老太婆 lǎotàipó, 老妇人 lǎofùrén

стáрческ||ий 老年人的 lǎoniánrénde; ~ая нéмощь 老年人的疾病; ~ая дальнозóркость 老年远视眼

старшеклáссник *м* 高年级的学生 gāoniánjíde xuésheng

стáрш||ий *прил.* 1. (*по возрасту*) 年长的 niánzhǎngde; 岁数较大的 suìshu jiàodà-de; ~ее поколéние 长辈; 前辈; ~ий сын 长子; ~ий брат 哥哥; ~ая сестрá 姐姐 2. (*по званию, должности*) 上级[的] shàngjí[de], 一级[的] yījí[de]; 主任 zhǔrèn; 长 zhǎng; ~ий нáучный сотрýдник 一级科学工作者; ~ий инженéр 主任工程师; ~ая медицúнская сестрá 护士长; ~ий лейтенáнт 上尉; ~ие офицéры 校官 3. (*о классе и т.п.*) 高级[的] gāojí[de]; ~ий класс 高级班; 高年级 4. *в знач. сущ. м* (*начальник*) 首长 shǒuzhǎng; 领班 lǐngbān 5. *в знач. сущ. мн.* ~ие (*взрослые*) 年长的人 niánzhǎngde rén; 长者 zhǎngzhě

старшинá *м воен.* 司务长 sīwùzhǎng; ~ пéрвой статьи 海军中士; ~ второ́й статьи́ 海军下士

старшинств||ó *с*: по ~у лет 按年龄顺序; в порядке ~а (*по должности*) 按职位高低

стáр||ый *прил.* 1. (*проживший много лет*) 老[的] lǎo[de]; ~ый человéк 老[年]人; ~ый конь 老马 2. (*не новый; прежний*) 老[的] lǎo[de]; 旧[的] jiù[-de]; ~ый друг 老朋友; ~ая болéзнь 旧病; ~ые учéбники 旧教科书; ~ое óбщество 旧社会; ~ые нрáвы 旧风俗; ~ый режúм 旧制度 3. (*недействительный, негодный*) 旧[的] jiù[de]; 废[的] fèi[de]; (*просроченный*) 过期的 guòqīde; ~ый билéт 旧票; 废票; ~ый прóпуск 过期的通行证 4. (*бывший*) 原先的 yuánxiande; 原来的 yuánláide; (*о должности*) 前任[的] qiánrèn[de]; ~ый áдрес 原先的地址; вернýться на ~ую квартúру 搬回原来的住所; ~ый начáльник 前任的首长 5. *в знач. сущ. с* ~ое 旧东西 jiù dōngxi, 旧事物 jiù shìwù; борьбá ~ого с нóвым 新旧事物的斗争; опя́ть приня́ться за ~ое 又搞起旧的那一套 ◇ по-~ому 照旧; 依旧; ~ый стиль 旧历; и ~ и млад 不分老少

старьё *с собир. разг.* (*старые вещи*) 旧东西 jiù dōngxi

старьёвщик *м* 买卖旧东西的人 mǎimài jiù dōngxi-de rén

стáскивать, стащúть (*сверху вниз*) 拉下 lāxià; стащúть мешóк картóфеля в подвáл 把一袋土豆拖到地下室去; стащúть скáтерть со столá 把桌布从桌上拉下来

стáтика *ж* 静力学 jìnglìxué

статúст *м театр.* 跑龙套的角色 pǎo lóngtào-de juésè, 不说话的配角 bùshuōhuàde pèijué

статúстик *м* 统计学家 tǒngjì xuéjiā; 统计员 tǒngjìyuán

статúстика *ж* 1. (*наука*) 统计学 tǒngjìxué 2. (*количественный учёт*) 统计 tǒngjì

статúстическ||ий 统计[的] tǒngjì[de]; ~ие дáнные 统计材料

стати́ческ||ий 1. 静止的 jìngzhǐde, 静止状态的 jìngzhǐ zhuàngtài-de; ~ое описáние 静止状态的描写 2. *физ.*: ~ое электри́чество 静电

стáтн||ый 体格匀称的 tǐgé yúnchèn-de; ~ая фигýра 匀称的体格

стáтор *м тех.* 定子 dìngzi, 静子 jìngzi

статс-секретáрь *м* 大臣 dàchén; 国务大臣 guówù dàchén; 国务卿 guówùqīng; 署长 shǔzhǎng

стáтус *м* 地位 dìwèi; правовóй ~ иностра́нцев 外国人法律地位

стáтус-кво *м нескл.* 原状 yuánzhuàng; сохрани́ть ~ 维持原状; восстанови́ть ~ 恢复原状

стáтут *м* (*устав*) 章程 zhāngchéng, 规章 guīzhāng; 条例 tiáolì

статуэ́тка *ж* 小[雕]像 xiǎo[diāo]xiàng

стáтуя *ж* 雕像 diāoxiàng, 塑像 sùxiàng

стать I *сов.* 1. *см.* становúться I 2. (*остановиться*) 站住 zhànzhù; 停 tíng; лóшади стáли 马站住了; часы́ стáли 表停了; рекá стáла 河封冻了

стать II *сов.* 1. *см.* становúться II 2. (*начать*) 开始 kāishǐ, 着手 zhuóshǒu; он стал читáть письмó 他开始看信 3. (*образует будущее время*) 要 yào; 将 jiāng; 会 huì; чéрез год ужé стáнем говори́ть по-рýсски 再过一年我们就会说俄语了 4. *безл. с отриц.*: егó мáтери не стáло 他的母亲已经不在了 ◇ стáло быть 那么; 所以

стать III *ж* (*телосложение*) 身材 shēncái, 体格 tǐgé, 体态 tǐtài ◇ под ~ 1) (*подобен чему-л.*) 像...一样 xiàng...yīyàng, 如...一般 2) (*в соответствии с кем-чем-л.*) 与...相适合; с какóй стáти? 为什么?; 干吗?

стáться *сов. разг.* 发生 fāshēng; что с ним стáлось? 他发生了什么事? ◇ мóжет ~ 也许; 说不定

статья́ *ж* 1. 论文 lùnwén, 文章 wénzhāng; газéтная ~ 报纸的文章; крити́ческая ~ 评论; передовáя ~ 社论 2. (*параграф, раздел*) 条 tiáo, 条文 tiáowén; ~ закóна 法律条文; ~ договóра 条约的条文 3. (*бюджета*) 项目 xiàngmù; статьи́ дохóдов и расхóдов в смéте 预算中的收支项目 4. (*разряд, группа*) 级 jí, 等 děng ◇ по всéм ~м *разг.* 在一切方面

стахáновец *м* 斯达汉诺夫式的工作者 sīdáhànnuòfūshìde gōngzuòzhě

стациона́р *м* 1. (*стационарное учреждение*) 非流动机关 fēiliúdòng jīguān, 常设机关 chángshè jīguān 2. *мед.* 住院部 zhùyuànbù, 病院 bìngyuàn; ~**ный** 1. 非流动的 fēiliúdòngde, 常设[的] chángshè[de]; ~ная библиотéка 常设图书馆 2. 住院[的] zhùyuàn[de]; ~ный больнóй 住院病人 3. *тех.* 固定[的] gùdìng[-de]; 不变[的] bùbiàn[de]; ~ный двúгатель 固定发动机; ~ное электри́ческое пóле 不变电场

стачáть *сов. см.* тачáть

стáчечн||ик *м* 罢工者 bàgōngzhě; ~**ый** 罢工[的] bàgōng[de]; ~ое движéние 罢工运动; ~ый комитéт 罢工委员会

стáчка *ж* 罢工 bàgōng; ~ солидáрности 同情罢工

стащúть *сов.* 1. *см.* стáскивать 2. *разг.* (*украсть*) 偷走 tōuzǒu; (*взять без разрешения*) 拿走 názǒu

стáя *ж* [—]群 [yī]qún; ~ воробьёв 一群麻雀; ~ волкóв 一群狼

стáять *сов.* 融化 rónghuà, 化掉 huàdiào

ствол *м* 1. (*дерева*) 树干 shùgàn, 树身 shùshēn 2. *воен.* 枪身 qiāngshēn; (*пушки*) 炮身 pàoshēn; ружéйный ~ 枪筒 3. (*часть шахты*) 井筒 jǐngtǒng; прохóдка ~á 井筒掘进 4. *тех.* 唧筒 jītǒng, 喷嘴 pēnzuǐ; ~ пожáрного рукавá 水龙头 5. *анат.* 干 gàn; нéрвный ~ 神经干

створ́ка *ж* 扇 shàn

створчат||ый: ~ые двéри 两扇门; ~ая рáковина 双壳的贝壳

стеарúн *м* 硬脂 yìngzhī, 斯蒂林脂 sīdīlínzhī

стéбель *м* 1. (*травы*) 茎 jīng; 秆 gǎn; ~ травы́ 草茎; ~ гаоля́на 高粱秆 2. (*веточка*) 柄 bǐng; ~ листá 叶柄

стёган||ый 绗过的 hángguòde; ~ое одея́ло 绗过的棉被子

стегáть I, стегнýть (*хлестать*) 鞭打 biāndǎ, 抽 chōu; ~ ремнём 用皮带抽

стегáть II *несов.* (*прошивать*) 绗 háng, 透针缝住 tòuzhēn fèngzhù; ~ одея́ло 绗被子

стегнýть *сов. см.* стегáть I

стежóк *м* 针脚 zhēnjiao

стезя́ *ж* 道路 dàolù

стекáть, стечь (*вниз*) 流下 liúxià; (*куда-л.*) 流到 liú dào; ~**ся**, стéчься 1. 汇合 huìhé, 合流 héliú 2. *перен.* 聚集 jùjí, 集合 jíhé; наро́д стекáется на плóщадь 许多人聚集到广场去

стеклó *с* 1. 玻璃 bōli; органи́ческое ~ 有机玻璃; встáвить ~ 安上玻璃 2. (*изделия из стекла*) 玻璃制品 bōli zhìpǐn; лáмповое ~ 玻璃灯罩; стéкла для очкóв 眼镜片; ветрово́е ~ (*автомашины*) 挡风玻璃 ◇ увеличúтельное ~ 放大镜

стекловолокнó *с* 玻璃纤维 bōli xiānwéi

стеклодýв *м* 吹玻璃的工人 chuī bōli-de gōngrén

стеклоочисти́тель *м* 刮水器 guāshuǐqì; 刮雨板 guāyǔbǎn

стёклышко *с* 小玻璃片 xiǎobōlipiàn ◇ как ~ чúстый 十分清洁; 非常洁净

стеклянú||ый 1. 玻璃[的] bōli[de]; ~ый графúн 玻璃瓶 2. *перен.* (*застыв-*

ший) 呆板的 áibǎnde; 无神的 wúshénde; ~ые глаза́ 无神的眼睛

стекóльщик *м* 1. 镶玻璃的[工人] xiāng bōli-de [gōngrén] 2. *разг.* (*рабочий стеклозавода*) 玻璃工人 bōli gōngrén

стели́ть(ся) *несов. разг. см.* стла́ть(ся)

стелла́ж *м* 架子 jiàzi; ~ для книг 大书架; поста́вить вёсла в ~й 把桨戳在插架上

сте́льк||а *ж* 鞋垫 xiédiàn ◇ напи́ться в ~у, в ~у пьян 烂醉如泥; 喝得酩酊大醉

сте́льная: ~ коро́ва 怀胎的母牛

стемн||е́ть *сов. безл.* 天黑 tiānhēi; когда́ мы вы́ехали, уже́ ~е́ло 我们出发的时候, 天已经黑了

стен||а́ *ж* 1. 墙 qiáng, 壁 bì, 墙壁 qiángbì; капита́льная ~á 主墙; городска́я ~á 城墙; крепостна́я ~á 围墙 2. *перен.* 隔阂 géhé; отгороди́ться ~о́й от *кого-чего-л.* 与...隔开; 与...隔阂 3. *перен.* (*плотная масса чего-л.*): ~á дере́вьев 密密的一片树木; ~á тума́на 雾幕; ~á дождя́ 雨幕 ◇ в ~ах *чего-л.* 在...里边; ~á в ~у 就在隔壁; как на ка́менную ~у положи́ться 充分依靠; 像靠泰山一样地依靠; как о́б ~у горо́х 没一点效果; 完全不理; кита́йская ~á 万里长城

стена́ть *несов.* 呻吟 shēnyín

стенгазе́та *ж* (стенна́я газе́та) 墙报 qiángbào, 壁报 bìbào

стенд *м* 1. 陈列架 chénlièjià, 陈列台 chénlièтái; вы́ставочный ~ 陈列架 2. (*для испытаний*) 试验台 shìyàntái

сте́нк||а *ж* 1. *см.* стена́ 1 2. (*боковая сторона*) 侧壁 cèbì, 侧板 cèbǎn; *анат.* 壁 bì; ~а я́щика 箱子的侧板; ~а желу́дка 胃壁 ◇ гимнасти́ческая ~а *спорт.* 梯墙; поста́вить к ~е 枪毙

стенн||о́й 墙[的] qiáng[de], 壁[的] bì [-de]; ~а́я газе́та 墙报, 壁报; ~а́я живопись 壁画; ~ы́е часы́ 挂钟; ~о́й шкаф 壁橱

стенограмма *ж* 速记记录 sùjì jìlù

стенографи́ровать *несов. и сов.* 速记 sùjì

стенографи́ст *м*, **~ка** *ж* 速记员 sùjìyuán

стенографи́ческий 速记[的] sùjì[de]; 速记下来的 sùjìxiàlaide; ~ алфави́т 速记字母; ~ отчёт 速记下来的报告

стенография *ж* 速记术 sùjìshù, 速记法 sùjìfǎ

сте́нопись *ж* 壁画 bìhuà

степе́нн||ый 1. (*серьёзный, рассудительный*) 庄重的 zhuāngzhòngde; 规规矩矩的 guīguī-jǔjǔ-de; ~ челове́к 庄重的人; ~ый покло́н 规规矩矩的鞠躬 2. (*немолодой*) 上了岁数的 shàngle suìshu-de; 老成持重的 lǎocheng chízhòng-de

сте́пен||ь *ж* 1. (*сравнительная величина, мера*) 程度 chéngdù; 度 dù; 比[率] bǐ[lǜ]; ~ь очи́стки 纯度; ~ь сжа́тия 压缩比; ~ь надёжности 安全系数; в значи́тельной ~и 在很大程度上; в изве́стной ~и 相当程度地; в вы́сшей ~и 极端; 极其; ни в како́й ~и, ни в мале́йшей ~и 一点也不; до како́й ~и? 到什么地步?; в ра́вной ~и 同样[地] 2. (*разряд, категория*) 等级 děngjí; 等 děng, 级 jí 3. (*учёное звание*) 学位 xuéwèi; учёная ~ь до́ктора нау́к 博士学位 4. *мат.* 幂 mì; 次 cì; пя́тая ~ь числа́ 数目的五次幂; возвести́ два в тре́тью ~ь 把二自乘为三次幂 5. *грам.* 级 jí; сравни́тельная ~ь 比较级; превосхо́дная ~ь 最高级

степно́й 草原[的] cǎoyuán[de]; ~ райо́н 草原地区

степь *ж* 草原 cǎoyuán

сте́рва *ж бран.* 坏蛋 huàidàn

стервя́тник *м зоол.* 白兀鹫 báiwùjiù

стереокино́ *с нескл.* 立体电影 lìtǐ diànyǐng

стереоме́трия *ж* 立体几何学 lìtǐ jǐhéxué

стереоско́п *м* 立体镜 lìtǐjìng

стереоскопи́ческ||ий 立体[的] lìtǐ[de]; ~ая фотогра́фия 立体照相

стереоти́п *м полигр.* 铅板 qiānbǎn, 胶板 jiāobǎn

стереоти́п||ия *ж полигр.* 制铅板术 zhìqiānbǎnshù; **~ный** 1. *полигр.* 铅板的 quānbǎnde, 用铅板印的 yòng qiānbǎn yìn-de 2. *перен.* 刻板的 kèbǎnde

стереофони́ческий 立体声[的] lìtǐshēng[de]; ~ звук 立体音响

стере́ть *сов. см.* стира́ть I; **~ся** *сов. см.* стира́ться I

стере́чь *несов.* 1. (*охранять*) 看守 kānshǒu, 看管 kānguǎn, 守护 shǒuhù; ~ ве́щи 看管东西 2. (*подкарауливать*) 守伺 shǒucì, 守候 shǒuhòu; ~ во́лка 守伺狼

сте́ржень *м* 1. 杆 gān; 型心 xíngxīn; 棒 bàng; металли́ческий ~ 金属杆; сва́рочный ~ 焊条芯 2. *перен.* (*основа*) 核心 héxīn, 枢纽 shūniù; ~ всей рабо́ты 全部工作的枢纽

стержнево́й: ~ вопро́с 中心问题

стерилиза́тор *м* 消毒器 xiāodúqì, 灭菌器 mièjūnqì

стерилиза́ция *ж* 1. (*обеззараживание*) 灭菌 mièjūn, 消毒 xiāodú 2. (*операция*) 绝育 juéyù; (*животных*) 阉割 yāngē

стерилизова́ть *несов. и сов.* 1. 消毒 xiāodú; 灭菌 mièjūn; ~ молоко́ 把牛奶消毒 2. 使...绝育 shǐ...juéyù, 作人工绝育手术 zuò réngōng juéyù shǒushù; (*животных*) 阉 yān, 骟 shàn

стери́льный 1. 消过毒的 xiāoguodú-de; 无菌的 wújūnde; ~ бинт 消过毒的绷带 2. (*бесплодный*) 无生殖力的 wúshēngzhílìde

сте́рлинг *м*: фунт ~ов 英镑; **~овый:** ~овая зо́на 英镑区

сте́рлядь *ж* 鲟鱼 xúnyú

стерня́ *ж*, **стерня́** *ж* 1. (*жнивьё*) 收割过的田地 shōugēguode tiándì 2. *собир.* (*остатки стеблей на жнивье*) 茬子 cházi, 谷茬 gǔchá

стерпе́ть *сов.* 忍住 rěnzhù, 忍受过去 rěnshòuguoqu; ~ боль 忍住痛疼; он не стерпе́л оби́ды 他忍不住委屈

стерпе́ться *сов. разг.* (*привыкнуть*) 习惯 xíguàn; 习久相安 xíjiǔ-xiāng'an

стёрт||ый 磨破的 mópò de, 磨损的 mósǔnde; ~ая моне́та 磨损的钱币

стеса́ть *сов.* 斫去 zhuóqu, 削去 xiāoqu; 斫平 zhuópíng; ~ неро́вности 把不平的地方斫去

стесне́ни||е 1. (*действие*) *см.* стесня́ть 2. (*неловкость*) 拘束 jūshù; вести́ себя́ без вся́кого ~я 举止毫不拘束; скажи́те без ~я 请你毫不拘束地说; пожа́луйста, без ~й! 请不要客气!

стеснённ||ый (*затруднительный*) 困难的 kùnnande; (*тяжёлый*) 窘迫的 jiǒngpò de; ~ое дыха́ние 呼吸困难; в ~ых обстоя́тельствах 在窘迫的情况下

стесни́тельн||ость *ж* 腼腆 miǎntian; 客气 kèqi; **~ый** 1. (*застенчивый*) 腼腆的 miǎntiande; 害羞的 hàixiūde; ~ый ю́ноша 腼腆的青年人 2. (*затруднительный*) 困难的 kùnnande; 令人为难的 lìng rén wéinán-de, 窘迫的 jiǒngpò de; ~ые обстоя́тельства 困难的物质状况

стесни́ть *сов. см.* стесня́ть

стесн||я́ть, стесни́ть 1. (*заставлять потесниться*) 挤 jǐ, 挤紧 jǐjǐn; (*мешать*) [添]麻烦 [tiān]máfan; я бою́сь вас ~и́ть 我怕给您添麻烦 2. (*лишать свободы действий*) 使...受拘束 shǐ...shòu jūshù; (*ограничивать*) 限制 xiànzhì; 紧缩 jǐnsuō; ~и́ть себя́ в расхо́дах 限制自己的花费; 紧缩自己的开支 3. *перен.* (*о чувствах*) 使...心情紧张 shǐ...xīnqíng jǐnzhāng, 使...心发紧 shǐ...xīn fājǐn; трево́га за това́рища ~я́ет его́ се́рдце 替同志担心使他的心情紧张

стесня́||ться, постесня́ться 1. *тк. несов.* 客气 kèqi, 腼腆 miǎntian; 觉得不好意思 juéde bùhǎo yìsi; не ~йтесь 请不要客气 2. (*кого-л.*) 害羞 hàixiū; (*чего-л.*) 觉得难为情 juéde nánwéiqíng; де́вочка ~ется незнако́мых 女孩子见生人害羞 ◇ не ~ться в выраже́ниях 直言不讳地说

стетоско́п *м* 听诊器 tīngzhěnqì

стече́ни||е *с* 1. *см.* стека́ться 2. 会集 huìjí, 会合 huìhé; ~е наро́да 民众的会集; вы́ставка откры́лась при большо́м ~и пу́блики 展览会在人山人海之下开幕了 ◇ ~е обстоя́тельств 情势的凑合

стечь *сов. см.* стека́ть 1; **~ся** *сов. см.* стека́ться

стилиза́ция *ж* 模似 mónǐ, 模仿 mófǎng; ~ под наро́дные ска́зки 模似民间故事的体裁

стилизова́ть *сов. и несов.* 模仿 mófǎng, 模似 mónǐ; 使...具有...的风格 shǐ...jùyǒu...de fēnggé

стили́ст *м* 修辞家 xiūcíjiā, 文体家 wéntǐjiā

стили́стика *ж* 修辞 xiūcí; (*наука*) 修辞学 xiūcíxué

стилисти́ческ||ий: ~ая оши́бка 修辞上的错误

стиль I *м* 1. 风格 fēnggé; 样式 yàngshì; ~ в иску́сстве 艺术风格; архитекту́рный ~ 建筑风格 2. (*метод, приём в работе и т.п.*) 作风 zuòfēng; 方法 fāngfǎ; ~ рабо́ты 工作作风 3. (*в языке и литературе*) 文体 wéntǐ, 体裁 tǐcái; литерату́рный ~ 文学体裁; газе́тный ~ 新闻体; поэти́ческий ~ 诗体

стил||ь II *м* (*способ летосчисления*)

历[法] lì[fǎ]; но́вый ～ь 公历; ста́рый ～ь 旧历; по но́вому (ста́рому) ～ю 公历(旧历)

сти́льн||ый 1. (*выдержанный в определённом стиле*) 别具风格的 biéjù fēnggé-de; ～ое зда́ние 别具风格的建筑 2. *разг.* (*модный*) 时髦的 shímáode; ～ая причёска 时髦的发型

сти́мул *м* 刺激 cìjī; 刺激因素 cìjī yīnsù, 促进因素 cùjìn yīnsù; материа́льные ～ы 物质刺激

стимули́ровать *несов. и сов.* 刺激 cìjī; 促进 cùjìn; ～ разви́тие промы́шленности 刺激工业的发展

стипе́ндия *ж* 助学金 zhùxuéjīn

стира́льн||ый: ～ый порошо́к 洗涤粉; 洗衣粉; ～ая маши́на 洗衣机

стира́ть I, стере́ть 1. (*вытирать*) 拭 shì, 擦 cā; *перен.* 磨灭 mómiè; стере́ть пот с лица́ 擦去脸上的汗; стере́ть тря́пкой пыль с ме́бели 用抹布拭去家俱上的尘土; стере́ть рези́нкой рису́нок 用橡皮擦掉图画; вре́мя стёрло ра́зницу в их года́х 时间磨灭了他们年岁上的差别 2. (*повреждать*) 磨破 mópò, 擦伤 cāshāng; стере́ть ио́гу 把脚磨破 3. (*измельчать*) 磨成粉 móchéng fěn; стере́ть *что-л.* в порошо́к 把...磨成粉 ◇ стере́ть *кого-л.* с лица́ земли́ 彻底消灭; стере́ть *кого-л.* в порошо́к 把...好好地收拾

стира́||ть II, вы́стирать 洗 xǐ; ～ть бельё 洗衬衣; он сам ～ет 他自己洗衣服

стира́ться I, стере́ться 1. 磨掉 módiào; *перен.* 消失 xiāoshī, 模糊 móhu, кра́ски стёрлись 颜色磨掉了; подро́бности стёрлись в па́мяти 详细情节在记忆中模糊了 2. (*изнашиваться*) 磨破 mópò, 磨坏 móhuài; 磨损 mósǔn; моне́та стёрлась 钱币磨损了

стира́ться II *несов.* 洗[得] xǐ[de]; но́вое бельё хорошо́ стира́ется 新内衣好洗

сти́рк||а *ж* 洗[衣服] xǐ[yīfu]; занима́ться ～ой 洗衣服; отда́ть бельё в ～у (*в прачечную*) 把衬衣送到洗衣店去洗; у меня́ сего́дня больша́я ～а 今天我有一大堆东西要洗

сти́скивать, сти́снуть 挤紧 jǐjǐn; (*зажимать*) 夹紧 jiājǐn; (*рукой*) 握紧 wòjǐn, 紧握 jǐnwò; он сти́снул мою́ ру́ку 他握紧了我的手; ～ в объя́тиях 紧紧的抱住; сти́снуть зу́бы 咬紧牙齿 (*тж. перен.*)

сти́снуть *сов. см.* сти́скивать

стих *м* 诗 shī; рома́н в ～а́х 诗体小说; сбо́рник ～о́в 诗集; писа́ть ～и́ 作诗

стиха́||ть, сти́хнуть 1. (*о звуках, шуме*) 安静下来 ānjìngxiàlai, 平息 píngxī; ссо́ра сти́хла 争吵平息了 2. (*умолкать*) 平静 píngjìng; 不出声 bùchūshēng; де́ти сти́хли 孩子们静下来了; пулемёт стих 机枪停止射击了 3. (*прекращаться*) 停[下] tíng[xià]; 停止 tíngzhǐ; (*о боли*) 消失 xiāoshī; ве́тер стих 风停了; бу́ря понемно́гу ～ет 暴风渐渐地平息; боль ～ет 疼痛在渐渐消失

стихи́йно 自发地 zìfāde

стихи́йн||ость *ж* 自发性 zìfāxìng; ～ый 1. 自然[的] zìrán[de]; ～ое бе́дствие 自然灾害 2. *перен.* (*неорганизованный*) 自发[的] zìfā[de]; ～ое движе́ние 自发运动; ～ые си́лы 自发势力

стихи́||я *ж* 1. (*силы природы*) 自然力 zìránlì; (*явления природы*) 自然现象 zìrán xiànxiàng; борьба́ со ～ями 与自然力的斗争 2. *перен.* (*неорганизованная сила*) 自发势力 zìfā shìlì; мелкобуржуа́зная ～я 小资产阶级的自发势力 3. *перен.* (*привычная среда*) 适宜的环境 shìyíde huánjìng; (*любимое дело*) 爱好的事情 àihàode shìqing; в свое́й ～и 处于自己适宜的环境中; стихи́ — его́ ～я 作诗是他的所爱好的事情

стихну́ть *сов. см.* стиха́ть

стихосложе́ние *с* 作诗[法] zuòshī[fǎ]

стихотворе́ние *с* [一首]诗 [yīshǒu] shī

стихотво́рный 诗[的] shī[de]; ～ разме́р 诗格; 诗的格律

стлать, постла́ть, настла́ть 1. *сов.* постла́ть 铺 pū; постла́ть ска́терть на стол 在桌子上铺上桌布; постла́ть посте́ль 铺被褥; 铺床 2. *сов.* настла́ть 铺 pū; (*плиты и т.п.*) 铺砌 pūqì; настла́ть пол 铺地板; ～ся *несов.* 1. (*о растительности*) 爬蔓 pámàn; хмель сте́лется по земле́ 酒花草在地上爬蔓 2. (*о тумане и т.п.*) 弥漫 mímàn 3. *разг.* (*стелить постель*) [给自己]铺床 [gěi zìjǐ] pū chuáng

сто [一]百 [yī]bǎi; ～ рубле́й 一百卢布; не́сколько сот 几百; обойти́сь не́сколькими ста́ми рубле́й 只花费几百卢布 ◇ на все ～ 1) (*полностью*) 百分之百 2) (*очень хорошо*) 好极了

стог *м* 干草垛 gāncǎoduò; ～ сена́ 一垛干草; мета́ть ～á 垛干草垛

стогомета́тель *м* 垛草机 duòcǎojī

сто́ик *м* 1. *филос.* 斯多葛派哲学家 sīduōgěpài zhéxuéjiā 2. *перен.* 坚忍不拔的人 jiānrěn bùbá-de rén

сто́имост||ь *ж* 1. *эк.* 价值 jiàzhí; прива́вочная ～ь 剩余价值; зако́н ～и 价值规律 2. (*цена*) 价格 jiàgé, 价钱 jiàqian; ～ь жи́зни 生活费[用]

сто́и||ть *несов.* 1. (*иметь какую-л. цену*) 值 zhí; 价钱是 jiàqian shì; э́та кни́га ～т два рубля́ 这本书值两个卢布; до́рого ～т 价钱很贵; ～т больши́х де́нег 值好多钱 2. (*заслуживать чего-л., иметь смысл*) 值得 zhíde; ～ть внима́ния 值得注意; не ～т благода́рности 不值一谢; 不用谢; э́ту кни́гу ～т проче́сть 这本书值得看; не ～т горячи́ться из-за пустяко́в 不必为小事而急躁 3. (*соответствовать кому-чему-л.*) 抵得上 dǐdeshàng; он оди́н ～т двои́х 他一个人抵得上两个人 4. (*требовать каких-л. затрат*) 花[费] huā[fèi], 费 fèi; ему́ пое́здка ～ла недо́рого 他旅行花的钱不多; э́то ～ло большо́го труда́ 这花了很多力气; э́то мне бу́дет ～ть це́лого дня рабо́ты 这将要我作一整天的工作 5. *безл.* (*только, едва*) 只要 zhǐyào; — yī; ～т то́лько сказа́ть одно́ сло́во,... 只要说一句话,... ◇ ничего́ не ～т 1) (*о вещи*) 什么也不值 2) (*не требует усилий*) 毫不费力; не ～т! (*в ответ на благодарность*) 不用谢; не ～т того́ 不值得; ～ло бы 不妨

стои́ческий *перен.* 坚忍不拔的 jiānrěn bùbá-de

сто́йбище *с* 游牧人临时宿营地 yóumùrén línshí sùyíngdì

сто́йка I *ж* 1. (*подпора*) 支杆 zhīgān, 支柱 zhīzhù 2. (*прилавок*) 柜台 guìtái

сто́йк||а II *ж* 1. *воен., спорт.* 立正姿势 lìzhèng zīshì 2. *спорт.* 倒立 dàolì 3. *охот.* 踞地作势 jùdì zuòshì; сде́лать ～у 踞地作势

сто́йк||ий 1. (*прочный*) 坚固的 jiāngùde, 结实的 jiéshide; 顽固性的 wángùxìngde; (*об отравляющих веществах*) 持久[性的] chíjiǔ[xìngde]; (*о краске*) 不褪色的 bù tuìshǎide; ～ий кирпи́ч 结实的砖; ～ая инфе́кция 顽固性的传染; ～ий газ *воен.* 持久性毒气 2. *перен.* (*непоколебимый*) 坚强的 jiānqiángde; 刚毅的 gāngyìde; 坚忍不拔的 jiānrěn bùbá-de; ～ий хара́ктер 刚毅的性格; ～ий бое́ц 坚强的战士

сто́йкость *ж* 1. (*прочность*) 坚固性 jiāngùxìng, 顽固性 wángùxìng; 持久性 chíjiǔxìng 2. *перен.* 坚忍不拔 jiānrěn bùbá, 坚强[性] jiānqiáng[xìng]; ～ хара́ктера 性格的坚强; ～ убежде́ний 信念的坚强性

сто́йло *с* (*для лошади*) 马栏 mǎlán; (*для коровы*) 牛栏 niúlán

стоймя́ 竖着 shùzhe; поста́вить ～ 竖着放; 竖起

сток *м* 1. (*действие*) *см.* стека́ть 2. (*канава и т.п.*) 泄水沟 xièshuǐgōu, 排水沟 páishuǐgōu 3. (*количество стекающей воды*) 流量 liúliàng, 水量 shuǐliàng

стократно 百倍地 bǎibèide; (*много раз*) 多次 duōcì

стократн||ый [一]百倍的 [yī]bǎibèide; 一百次的 yìbǎicìde; в ～ом разме́ре 一百倍地; 百倍地

стол *м* 1. 桌[子] zhuō[zi]; 台[子] tái[-zi]; пи́сьменный ～ 书桌; 写字台; обе́денный ～ 饭桌; сиде́ть за ～о́м 在桌旁坐着; 坐在桌旁 2. (*приём пищи*) 饭菜 fàncài; 吃饭 chīfàn; за ～о́м 吃饭时; сесть за ～ 坐下吃饭; приглаша́ть *кого-л.* к ～у́ 请...上桌吃饭; накрыва́ть (собира́ть) на ～ 摆桌; убира́ть со ～а́ 收拾饭桌 3. (*пища, еда*) 伙食 huǒshi; 饭 fàn; расхо́ды на ～ 伙食费; мясно́й ～ 肉食; дие́тический ～ 病人伙食; 病号饭; вегетариа́нский ～ 素食; разнообра́зить ～ 使伙食多样化 4. (*отдел в учреждении*) 处 chù, 股 gǔ; спра́вочный ～ 问事处; а́дресный ～ 地址查询处; па́спортный ～ 公民证股

столб *м* 1. 柱[子] zhù[zi], 杆 gān; телегра́фный ～ 电线杆; погра́ничный ～ 国界标; верстово́й ～ 里程标 2. *перен.* 柱 zhù; ～ воды́ 水柱; ～ ртути 水银柱 ◇ стоя́ть ～о́м (как ～) 呆若木鸡

столбене́ть, остолбене́ть 发呆 fādāi; остолбене́ть от изумле́ния 因惊奇而发保

столбе́ц *м* 纵行 zònghán, 直行 zhíháng; (*газетный*) 栏 lán

столбня́к *м* 1. *мед.* 破伤风 pòshāngfēng 2. *перен.* 呆 dāi; на него́ ～ нашёл 他[发]呆了; 他楞住了

столбов||о́й: ～а́я доро́га *перен.* 康庄大道

столе́т||ие *с* 1. (*сто лет*) [一]百年 [yī]bǎinián; (*век*) 世纪 shìjì 2. (*годовщина*) 百周年 bǎizhōunián; ～ний 百年的 bǎiniánde; (*о возрасте*) 百岁的 bǎi-

suìde; (*о юбилее*) 百周年的 bǎizhōuniánde; ~ дуб 百年的柞树; ~ юбилéй 百周年纪念日

столи́||ца *ж* 首都 shǒudū; **~чный** 首都[的] shǒudū[de]; ~чные жи́тели 首都居民; ~чные газéты 首都报纸; ~чный го́род 都城; 首都

столкновéние *с* **1.** (*действие*) *см.* ста́лкивать(ся); ~ поездо́в 列车相撞 **2.** *перен.* (*стычка, бой*) 冲突 chōngtū; (*ссора*) 争吵 zhēngchǎo; вооружённое ~ 武装冲突; ~ интересов 利益冲突

столкну́ть(ся) *сов. см.* ста́лкивать(ся)

столкова́ться *сов. разг.* 说好 shuōhǎo, 商量好 shāngliànghǎo; 商妥 shāngtuǒ; ~ о цене́ 讲好价钱; 商妥价钱; столку́йтесь с ним са́ми 你自己跟他商量吧

столова́ться *несов.* 吃饭 chīfàn; 搭伙食 dā huǒshi; я столу́юсь в университе́тской столо́вой 我在大学的食堂里吃饭

столо́вая *ж* **1.** (*в квартире*) 餐室 cānshì **2.** (*в учреждении и т.п.*) 食堂 shítáng; заводска́я ~ 工厂食堂

столо́в||ый **1.** (*употребляемый во время еды*): ~ая ло́жка 汤匙; ~ый прибо́р 食具; 餐具 **2.**: ~ые расхо́ды 伙食费 **3.** (*идущий в пищу*) 食用[的] shíyòng[de]; ~ое ма́сло 食用油; ~ая свёкла 食用甜菜; ~ая соль 食盐

столп *м* **1.** *архит.* 柱子 zhùzi; 塔tǎ **2.** *перен.* 柱石 zhùshí, 台柱子 táizhùzi; ~ы́ нау́ки 科学界柱石

столпи́ться *сов.* 聚[集] jù[jí]; 云集 yúnjí, 群集 qúnjí; ~ у входа 聚在门口

столпотворе́ние *с разг.* 混乱一团 hùnluàn yītuán; (*беспорядочный шум*) 乱嘈杂 luàncáozá

столь 那样 nàyàng, 这样 zhèyàng; 那么 nàme, 如此 rúcǐ; ~ изве́стный челове́к 那样闻名的人; ~ же 同样; не ~ 不那么; ~ ва́жный вопро́с 如此重要的问题

сто́лько 这么多 zhème duō, 那么多 nàme duō, 那么些 nàmexiē; (*много*) 这样多 zhèyàng duō; 这么 zhème; 多少 duōshao; ско́лько взял у него́, ~ и отда́л 我拿了他多少, 就还了多少; где ты был ~ вре́мени? 你到那里去这样多的时间?; э́та вещь ~ и сто́ит 这个东西也就值这么多的钱; я ему́ ~ раз говори́л 我对他说过那么多次; е́сли по сто́льку дава́ть ка́ждому, то де́нег не хва́тит 如果给每个人那么些, 钱就不够分配了 ◇ ~ же..., ско́лько и... 同...一样地; 既...同时又...; он ~ же скро́мен, ско́лько и тала́нтлив 他既有才能, 并且也虚心; не ~ ..., ско́лько... 与其说..., 不如说...; 主要不是..., 而是...; для э́того нужна́ не ~ си́ла, ско́лько ло́вкость 这个所需要的, 主要不是力气, 而是灵巧; ~..., что... 这么多..., 连...也...; 多得; ~ спе́шных дел, что отдохну́ть не́когда 这么多紧急事情, 连休息一会儿时间都没有

столя́р *м* 细木工 xìmùgōng, 家具工 jiājugōng

столя́рничать *несов.* 当细木工 dāng xìmùgōng, 作细木工活 zuò xìmùgōng huó

столя́рн||ый 细木工[的] xìmùgōng [-de]; ~ая мастерска́я 细木工作坊; 家具作坊 ◇ ~ый клей 粘木胶; 胶水

стомати́т *м мед.* 口炎 kǒuyán

стомато́лог *м* 口腔学家 kǒuqiāng xuéjiā; (*врач*) 口腔医师 kǒuqiāng yīshī

стоматоло́гия *ж* 口腔学 kǒuqiāngxué

стон *м* 呻吟[声] shēnyín[shēng]; ~ы ра́неных 伤员的呻吟声 ◇ ~ стои́т 怨声载道

стона́ть *несов.* 呻吟 shēnyín, 哼叫 hēngjiào; ~ от бо́ли 疼得呻吟 **2.** *перен.* 呻吟着诉说 shēnyínzhe sùshuō; ~ под и́гом *кого-л.* 在...枷锁下呻吟; 受...压迫

стоп **1.** *межд.* 站住 zhànzhù **2.** *в знач. сущ. м нескл.* 停车 tíngche; сигна́л ~ 停车信号

стоп||а́ I *ж* (*ноги́*) 足 zú; 脚掌 jiǎozhǎng; пло́ская ~а́ 平足 ◇ идти́ по ~а́м *кого-л.* 沿着...的足迹; 步...的后尘; напра́вить ~ы́ *куда-л.* 向...去

стопа́ II *ж лит.* 韵脚 yùnjiǎo

стопа́ III *ж* (*бумаги и т.п.*) [—]叠 [yī]dié, [—]令 [yī]lǐng; ~ книг 一叠书

сто́пка I *ж см.* стопа́ III

сто́пка II *ж* (*для вина*) 酒杯 jiǔbēi

стопкра́н *м ж.-д.* 停车开关 tíngchē kāiguān

сто́пор *м* (*для остановки*) 止动器 zhǐdòngqì; 固定栓 gùdìngshuān

стопроце́нт||ый 百分之百的 bǎifēnzhībǎide; ~ая я́вка 百分之百地出席; ~ое выполне́ние пла́на 百分之百的完成计划 **2.** (*законченный*) 十足的 shízúde, 不折不扣的 bùzhé-bùkòu-de; ~ый моше́нник 十足的骗子

сто́птанн||ый 穿歪的 chuānwāide; ~ые каблу́ки 穿歪的鞋后跟

стопта́ть *сов. см.* ста́птывать

сторгова́ться *сов.* **1.** 讲好价钱 jiǎnghǎo jiàqian **2.** *перен.* 说妥 shuōtuǒ

стори́цею: возда́ть *кому-л.* ~ 1) 丰盛地酬报 2) (*отомстить*) 残酷地报复

сто́рож *м* 看守人 kānshǒurén; ночно́й ~ 守夜人; лесно́й ~ 护林人

сторожев||о́й 看守[的] kānshǒu[de]; 警卫[的] jǐngwèi[de]; 前哨[的] qiánshào[de]; ~óе охране́ние 前哨警戒; ~áя вы́шка 守望楼; ~áя заста́ва 哨所; ~о́й ка́тер 护卫艇; ~о́й пёс 警卫犬; 看家狗

сторожи́ть *несов.* 看守 kānshǒu; 打更 dǎgēng; (*подстерегать*) 守候 shǒucì; ~ сад 看守花园; ~ во́лка 守候狼

сторо́жка *ж* 守卫室 shǒuwèishì, 更房 gēngfáng

сторон||а́ *ж* **1.** 方面 fāngmiàn; (*направление*) 方向 fāngxiàng; две ~ы́ 两[方]面; в ~у ле́са 向树林方面; подъе́хать с ле́вой ~ы́ 从左面走来; фактическая ~á де́ла 事情的实际方面; обсуди́ть вопро́с со всех сторо́н 从各方面讨论问题; разойти́сь в ра́зные ~ы 向四面八方走开; окружи́ть проти́вника со всех сторо́н [从]四面包围敌人 **2.** *разг.* (*местность*) 地方 dìfāng; (*страна*) 国 guó; да́льняя ~á 远方; родна́я ~á 故乡; 祖国; жить на чужо́й ~é 住在他乡; 住在异国; они́ сюда́ прие́хали со ~ы́ 他们都是从外地来到这里的 **3.** (*пространство по бокам, краям чего-либо, в некотором отдалении от кого-чего-л.*) 侧 cè, 旁 páng; [—]边 [yī-]biān; по о́бе ~ы дороги́ 沿着道路两旁; отозва́ть ученика́ в ~у 把学生叫到一边; со ~ы́ виднée 旁观者清; отойти́ в ~у 走到一边去; держа́ться в ~é от спо́ров 置身于争论之外 **4.** 方面 fāngmiàn; техни́ческая ~á прое́кта 设计的技术方面; положи́тельная ~á 好的方面; отрица́тельная ~á 坏的方面 **5.** (*в споре и т.п.*) [—]方 [yī]fāng; 方面 fāngmiàn; о́бе догова́ривающиеся ~ы 缔约双方 **6.** *мат.* [—]边 [yī]biān; ~á треуго́льника 三角形的一边 **7.** *в знач. нареч.* **~о́й** (*со стороны*) 从旁边 cóng pángbiān; (*обходными путями*) 绕道 ràodào; ~о́й слыха́л 从旁边听到; пройти́ ~о́й 绕道走过去 ◇ быть на *чьей-л.* ~é, держа́ть (взять) *чью-л.* ~у 支持; 拥护; встать на *чью-л.* ~у 站到...一边; 支持; 拥护; с одно́й ~ы́..., с друго́й ~ы́... 一方面..., [另]一方面; оста́ться в ~é 不参加进去; (*быть сторонним наблюдателем*) 袖手旁观; отбро́сить (отложи́ть) в ~у 丢到一边; 丢开不管; отбро́сить в ~у опасе́ния 丢开顾虑; моё де́ло ~á 这与我没关系; 这不干我的事; на́ ~у 到外边; прода́ть на́ ~у 卖给旁人; со ~ы́ *чего-л.*, с *какой-л.* ~ы́ 从...观点; 从...方面; обсуди́ть со всех сторо́н 从各个方面讨论; со ~ы́ *кого-л.*, с *чьей-л.* ~ы́ 方面; с их ~ы́ нет возраже́ний 他们那方面没有反对意见; шу́тки в ~у 说正经的吧

сторони́ться, посторони́ться **1.** 走到一边去 zǒu dào yībiān qù; (*уступать дорогу*) 让开 ràngkāi, 躲开 duǒkāi **2.** *тк. несов. перен.* (*чуждаться*) 避开 bìkāi; 回避 huíbì, 规避 guībì; ~ люде́й 避开人

сторо́нник *м* 拥护者 yōnghùzhě, 支持者 zhīchízhě; (*последователь*) 追随者 zhuīsuízhě; ~и ми́ра 和平拥护者; ~ но́вой тео́рии 新理论的拥护者; быть ~ом *чего-л.* 拥护...

стосковáться *сов. разг.* 非常想念 fēicháng xiǎngniàn

сточи́ть *сов.* 磨去 móqu; 旋去 xuànqu; ~**ся** *сов.* 磨薄 móbáo

сто́ч||ный: ~ые во́ды 污水; ~ые тру́бы 污水管; ~ая кана́ва 排水沟

стошни́||ть *сов. безл.* [呕]吐 [ǒu]tù; его́ ~ло 他呕吐了

стоя́нка *ж* **1.** (*остановка*) 停留 tíngliú; ~ по́езда 列车的停留 **2.** (*место временного пребывания*) 停留处 tíngliúchù; 驻扎地 zhùzhádì; 歇脚的地方 xiējiǎode dìfang **3.** (*транспорта*) 停车场 tíngchēchǎng; ~ такси́ 出租汽车停车场; ~ автомоби́лей запрещена́! 此处禁止停车!

сто||я́ть *несов.* **1.** (*о человеке, животных*) 站 zhàn; ~я́ть у окна́ 站在窗户旁; ~я́ть пе́ред зе́ркалом 站在镜子前; ~я́ть навы́тяжку 笔直地站着; ло́шадь ~и́т сми́рно 马安静地站着; ребёнок уже́ мо́жет ~я́ть 孩子已经能够站着了; ~я́ть в о́череди 排队; ~я́ть на нога́х 站着; ~я́ть на коле́нях 跪着; ~я́ть на цы́почках 踮起脚来; стой! 站住!; ~я́ть на посту́ 站岗 **2.** (*быть поставленным, находиться*) 放 fàng, 摆 bǎi; 在 zài; 位于 wèiyú; те́рмос ~и́т на столе́ 暖水瓶放在桌子上; пе́чка ~и́т в углу́ 炉子摆在屋角; в гости́ной ~и́т но́вая ме-

бель 客厅里摆着新家具; дом ~и́т у реки́ 房子在河边上; его́ фами́лия ~и́т пе́рвой в спи́ске 他的名字在名单的第一位; пе́ред до́мом ~я́т два де́рева 房子前边有两棵树 3. (*выполнять какую-л. работу, обязанности*): ~я́ть у станка́ 开车床; ~я́ть за рулём (*тж. перен.*) 掌舵; ~я́ть у вла́сти 执掌政权; 执政; ~я́ть во главе́ 主持; 领导 4. *перен.* (*за кого-что-л.*) 拥护 yōnghù, 维护 wéihù, 捍卫 hànwèi; (*на чём-л.*) 主张 zhǔzhāng; 坚持 jiānchí; ~я́ть за пра́вду 捍卫真理; ~я́ть за мир во всём ми́ре 拥护全世界的和平; ~я́ть за дру́га 维护朋友 5. (*быть*): ~и́т хоро́шая пого́да 天气很好; круго́м ~и́т тишина́ 周围是一片寂静; ~я́ла весна́ 是春天季节; на бума́ге ~и́т печа́ть 文件上盖有印章; на повёстке дня ~я́л докла́д 日程上有一项报告 6. *перен.* (*перед кем-чем-л.*) 摆 bǎi; 面前有 miànqián yǒu; 面临 miànlín; пе́ред на́ми ~и́т ва́жная зада́ча 我们面前有着一项重要任务; 我们面临着一项重要任务; 我们面前摆着一项重要任务; ~я́ть пе́ред кри́зисом 面临着危机 7. (*иметь местом пребывания*) 驻扎 zhùzhā; войска́ ~я́т на зи́мних кварти́рах 军队驻扎在冬季的宿营地; ~я́ть ла́герем 扎营 8. (*не двигаться*) 停 tíng, 停留 tínglíu; 停顿 tíngdùn; по́езд до́лго ~я́л на ста́нции 火车在车站上停了很久; часы́ ~я́т 表停了; рабо́та ~и́т 工作停了; завод ~и́т 工厂停工; ~я́ть на ме́сте 1) 停在原地不动 2) *перен.* (*о деле и т.п.*) 毫无进展 9. (*быть построенным на чём-л.*) 架在 jià zài; мост ~и́т на сва́ях 桥架在柱子上 10.: сто́й [-те]! 站住!; 停住! ◇ не постоя́ть за *чем-л.* 不惜; ~я́ть за *чьей-л.* спино́й 作...后台; ~я́ть гру́дью за *кого-что-л.* 为...挺身而出; ~я́ть на платфо́рме *чего-л.* 站在...的立场; ~я́ть у воро́т 眼看就到; 就在眼前; ~я́ть на своём 坚持己见

стоя́ч||ий 1. 立着的 lìzhede, 直立的 zhílìde, 竖着的 shùzhede; ~ий воротни́к 竖领; в ~ем положе́нии 竖着; 立着 2.: ~ая вода́ 死水; 静水

сто́ящ||ий *разг.* 有价值的 yǒu jiàzhí-de; (*заслуживающий внимания*) 值得注意的 zhíde zhùyì-de, 值得考虑的 zhíde kǎolǜ-de; ~ее предложе́ние 值得考虑的建议

страда́ *ж* (*в сельскохозяйственных работах*) 农忙时期 nóngmáng shíqī

страда́л||ец *м*, **~нца** *ж* 饱受苦难者 bǎoshòu kǔnàn-zhě, 受苦的人 shòukǔde rén

страда́льческ||ий 1. 饱受苦难的 bǎoshòu kǔnàn-de, 苦难[的] kǔnàn[de]; ~ая жизнь 饱受苦难的生活 2. (*исполненный страдания*) 痛苦[的] tòngkǔ [-de]; ~ое лицо́ 痛苦的面容

страда́ни||е *с* 痛苦 tòngkǔ; (*невзгоды*) 苦难 kǔnàn; (*душевные муки*) 苦恼 kǔnǎo; физи́ческие ~я 肉体痛苦; испы́тывать ~я 经受痛苦; причиня́ть *кому-либо* ~я 使...受痛苦

страда́тельный *грам.*: ~ зало́г 被动态; 被动式

страда́ть, пострада́ть 1. (*испытывать страдание*) [感到]痛苦 [gǎndào] tòngkǔ; 难受 nánshòu, 难过 nánguò; си́льно ~ 很难过; 很痛苦; ~ от бо́ли 疼得难受 2. (*какой-л. болезнью*) 患 huàn, 害 hài; (*иметь какой-л. порок*) 有 yǒu; ~ бессо́нницей 患失眠症; ~ самомне́нием 有自负的毛病 3. (*переживать за кого-л.*) 替...难过 tì...nánguò; ~ за больно́го това́рища 替生病的同志难过 4. (*терпеть муки, ущерб за кого-что-л.*) 为...而痛苦 wèi...ér tòngkǔ; 为...而遭受迫害 wèi...ér zāoshòu pòhài; 为...而受难 wèi...ér shòunàn; ~ за пра́вду 为真理而受难 5. (*терпеть ущерб из-за чего-л., от чего-л.*) 由于...遭到损害 yóuyú...zāodào sǔnhài; 由于...受到损失 yóuyú...shòudào sǔnshī; (*подвергаться чему-л. неприятному*) 受 shòu, 挨 ái; пострада́ть от пожа́ра 遭受火灾; 由于火灾受损失; ~ от го́лода и хо́лода 挨饿受冻 6. *тк. несов. разг.* (*быть плохим*) 不好 bùhǎo, 很差 hěnchà; у него́ си́льно страда́ет па́мять 他的记性不好; у них страда́ет дисципли́на 他们的纪律很差

страж *м* 捍卫者 hànwèizhě, 保卫者 bǎowèizhě

стра́ж||а *ж уст.* 卫兵 wèibīng; 警卫队 jǐngwèiduì ◇ быть (стоя́ть) на ~е *чего-л.* 捍卫; 保卫; 维护; быть (находи́ться, содержа́ться) под ~ей 被捕; 被扣押; 在押; взять (заключи́ть) под ~у 逮捕; 监禁

стран||а́ *ж* 1. (*государство*) 国家 guójiā; ~а Сове́тов 苏维埃国家; родна́я ~á 祖国; по всей ~é 在全国 2. (*местность, территория*) 地方 dìfang; 地区 dìqū, 地带 dìdài; го́рная ~á 山区; в жа́рких ~ах 在热带 ◇ ~ы све́та 东西南北

страни́||ца *ж* 页 yè; (*газетная тж.*) 版 bǎn; на тре́тьей ~е 在第三页; сла́вная ~а исто́рии 历史上光荣的一页 ◇ на ~ах одного́ рома́на 在一部小说里; на ~ах газе́ты 在报纸上; откры́ть но́вую ~у в *чём-л.* 在...打开新的一页; 在...开辟新时代

стра́нни||к *м*, **~ца** *ж* 1. 徒步旅行者 túbù lǚxíngzhě 2. *уст.* 朝圣的人 cháoshèngde rén, 香客 xiāngkè

стра́нно 1. *нареч.* 奇怪 qíguài, 古怪 gǔguài; он ка́к-то ~ говори́т 他说话有点古怪 2. *в знач. сказ.* 真叫人奇怪 zhēn jiào rén qíguài, 叫人莫明其妙 jiào rén mòmíng qímiào; э́то мне о́чень ~ 这件事真叫我莫明其妙; ~, что... 奇怪的是

стра́нн||ость *ж* (*необычность в поступках*) 古怪行为 gǔguài xíngwéi; 怪事 guàishì; (*в характере*) 怪脾气 guài píqi; за ним во́дятся ~ости 他有一些怪脾气; **~ый** 奇怪的 qíguàide; 古怪的 gǔguàide; ~ое явле́ние 奇怪的现象; ~ый челове́к 古怪的人; ~ый вид 古怪的样子 ◇ ~ое де́ло! 真奇怪!

страново́дение *с* 大区地理学 dàqū dìlǐxué

стра́нствие *с* 漫游 mànyóu, 旅行 lǚxíng

стра́нствовать *несов.* 1. (*путешествовать*) 漫游 mànyóu, 旅行 lǚxíng 2. (*постоянно менять местопребывание*) 流浪 liúlàng

стра́стно *см.* стра́стный; ~ люби́ть ро́дину 满腔热血地爱祖国; ~ люби́ть дете́й 热烈地爱儿女; ~ люби́ть теа́тр 入迷的爱好戏剧; 是一个戏迷; он ~ влюблён в неё 他迷恋地爱上了她

стра́стн||ый 1. [满腔]热情的 [mǎnqiāng] rèqíng-de; 激动的 jīdòngde; 热烈的 rèliè[de]; (*о ненависти и т.п.*) 强烈的 qiángliè[de]; ~ая речь 满腔热情的演说; ~ый спор 热烈的争论 2. (*крайне увлекающийся чем-л.*) 酷爱... 的 kù'ài...de, 入迷的 rùmíde; ~ый люби́тель чте́ния 酷爱读书的人; ~ый люби́тель му́зыки 入迷的爱好音乐者; ~ый шахмати́ст 棋迷 3. (*проникнутый чувством любви*) 充满炽热爱情的 chōngmǎn chìrè àiqíng-de; 迷恋的 míliànde; (*чувственный*) 情欲强烈的 qíngyù qiángliè-de; ~ый взгляд 迷恋的眼光

страст||ь I *ж* 1. (*сильно выраженное чувство*) 强烈的热情 qiángliède rèqíng; 激情 jīqíng; речь, по́лная ю́ношеской ~и 充满青年的强烈热情的演说; ~и разгоре́лись 激情炽烈起来了; на́до уме́ть побежда́ть свои́ ~и 应当会克制自己的各种激情 2. (*сильная любовь к чему-л.*) 热烈爱好 rèliè àihào; 迷恋 míliàn, 酷爱 kù'ài; (*пристрастие*) 酷嗜 kùshì, 嗜好 shìhào; 癖好 pǐhào; (*жадность*) 贪欲 tānyù; ~ь к му́зыке 对音乐的热烈爱好; ~ь к чте́нию 酷爱读书; ~ь к охо́те 对打猎的癖嗜; му́зыка — моя́ ~ь 音乐是我最爱好的东西 3. (*сильная любовь к кому-л.*) 炽烈的爱情 chìliède àiqíng; (*чувственное влечение*) 强烈的情欲 qiángliède qíngyù

страст||ь II *ж разг.* 1. (*страх, ужас*) 恐惧 kǒngjù; 非常可怕 fēicháng kěpà; расска́зывать про вся́кие ~и 谈各种非常可怕的东西; ~и, да и то́лько! 真是可怕的不得了! 2. *в знач. сказ.* (*очень много*) 多极了 duōjíle; наро́ду на у́лицах ~ь 街上的人多极了 3. *нареч.* (*чрезвычайно*) 非常 fēicháng, 很 hěn; 极了 jíle; ~ люблю́ свежую ры́бу 我非常爱吃鲜鱼; ~ како́й большо́й мост 桥大极了

стратёг *м* 战略家 zhànlüèjiā

стратеги́ческ||ий 战略[的] zhànlüè[de]; 战略性[的] zhànlüèxìng[de]; ~ое наступле́ние 战略性的进攻; ~ие материа́лы 战略物资; ~ое ору́жие 战略性武器

стратёгия *ж* 战略 zhànlüè; (*перен. тж.*) 策略 cèlüè

стратосфе́ра *ж* 同温层 tóngwēncéng, 平流层 píngliúcéng

стра́ус *м* 鸵鸟 tuóniǎo

страх *м* (*боязнь*) 恐惧 kǒngjù, 畏惧 wèijù, 恐怖 kǒngbù; (*испуг*) 惊吓 jīngxià; ~ сме́рти 死亡的恐惧; от ~а 吓得; дрожа́ть от ~а 吓得发抖; его́ охвати́л ~ 他被恐怖笼罩着; не знать ~а 无所畏惧; смертёльный ~ 恐惧得要命; натерпе́ться ~у 饱受惊吓; наводи́ть ~ на *кого-л.* 恐吓; на ~ врага́м 让敌人恐惧 2. *мн.* ~и *разг.* 可怕的东西 kěpàde dōngxi; 可怕的事 kěpàde shì; расска́зывать вся́кие ~и 讲述各种可怕的事 3. *нареч. разг.* 非常 fēicháng; 极了 jíle; ~ как мно́го 多极了; ~ как она́ мне нра́вится 我非常喜欢她 ◇ под ~ом *чего-л.* 在...威胁下; на свой ~

[и риск] 自担风险; 自负全责; 自己作自己负责; не за ～, а за со́весть 凭自己的良心; у ～а глаза́ вели́ки 草木皆兵

страхка́сса *ж* 社会保险银行 shèhuì bǎoxiǎn yínháng; 社会保险局 shèhuì bǎoxiǎnjú

страхова́ние *с* 保险 bǎoxiǎn; ～ жи́зни 生命保险; социа́льное ～ 社会保险; ～ иму́щества от огня́ 财产保火险 ◇ ～ жи́зни 人寿保险

страхова́тель *м* 投保人 tóubǎorén

страхова́ть, застрахова́ть 1. [去]保险 [qù] bǎoxiǎn; 投保...险 tóubǎo...xiǎn; ～ жизнь 投保人寿险; ～ иму́щество от огня́ 把财产投保火险 2. *тк. несов. перен.* (*предохранять*) 事先保障 shìxiān bǎozhàng, 保险 bǎoxiǎn; 预防 yùfáng; ～ себя́ от уны́тка 事先保障自己不致受损失 3. (*обеспечивать безопасность*) 保护 bǎohù; 安全监视 ānquán jiānshì; ～**ся**, застрахова́ться 1. 给自己保险 gěi zìjǐ bǎoxiǎn 2. *перен.* (*ограждать себя от чего-л. неприятного*) 预防自己不出意外 yùfáng zìjǐ bùchū yìwài, 防备意外 fángbèi yìwài

страхо́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* страхова́ть 2. (*страховая сумма*) 保险费 bǎoxiǎnfèi; (*страховая премия*) 保险赔偿金 bǎoxiǎn péichángjīn

страхово́й 保险[的] bǎoxiǎn[de]; ～ взнос 保险费 bǎoxiǎnfèi; ～ по́лис 保险单

страхо́вщик *м* 承保人 chéngbǎorén; (*учреждение*) 保险机构 bǎoxiǎn jīgòu

страши́лище *м, с разг.* 骇人的怪物 hàirénde guàiwu

страш||и́ть *несов.* 害怕 hàipà; 吓唬 xiàhu; (*вызывать опасения*) 令人担忧 lìng rén dānyōu; его́ не ～а́т тру́дности 困难吓不倒他; э́то меня́ не ～и́т 这个我不害怕; ～**и́ться** *несов.* 害怕 hàipà, 怕 pà; (*за кого-л.*) 担忧 dānyōu; ～и́ться ответственности 怕负责任; не ～и́ться лише́ний 不怕苦

стра́шно 1. *нареч.* [很]厉害 [hěn] lìhai, 不得了 bùdéliǎo; 非常 fēicháng; он ～ похуде́л 他瘦得厉害 2. *в знач. сказ. безл.* 害怕 hàipà; [觉得]很可怕 [juéde] hěn kěpà; мне ～! 我害怕!; там ～ ходи́ть но́чью 夜里在那里走很可怕; ему́ ～ быть одному́ 他一个人很害怕

стра́шн||ый 1. 可怕的 kěpàde, 骇人的 hàirénde; (*опасный*) 危险的 wēixiǎnde; ～ый вид 可怕的样子; ～ая боле́знь 危险的病; нам не ～ы́ никаки́е тру́дности 我们不怕任何困难 2. *разг.* (*очень сильный*) 很厉害的 hěn lìhai-de; 很大的 hěndàde, 极大的 jídàde; 剧烈的 jùliède; 可怕的 kěpàde; ～ый шум 很厉害的响声; ～ая боль 剧痛; ～ая жара́ 酷热; 可怕的炎热; ～ая головна́я боль 剧烈的头痛; он ～ый наха́л 他是个极其无赖的家伙

стращ||а́ть *несов.* 吓唬 xiàhu, 恐吓 kǒnghè

стрека́ч *м*: дать (зада́ть) ～а́ *разг.* 急忙跑掉

стрекоза́ *ж* 1. 蜻蜓 qīngtíng 2. *перен. разг.* (*о девочке*) 活泼好动的女孩 huópo hàodòng-de nǚhái

стре́кот *м* 滴滴嗒嗒的声音 dīdī-dādā-de shēngyīn; 即即喷喷的声音 jījī-zézé-de shēngyīn, 吱吱声 zhīzhīshēng; ～ пи́шущей маши́нки 打字机滴滴嗒嗒的响声

стрекота́ть *несов.* 滴滴嗒嗒作响 dīdī-dādā zuòxiǎng; 发吱吱声 fā zhīzhīshēng; *перен. разг.* (*о человеке*) 连珠炮似地说个不休 liánzhūpàoshìde shuōge bùxiū

стрел||а́ *ж* 1. 箭 jiàn; прямо́й, как ～á 笔直的; стре́лы насме́шек *перен.* 嘲笑的毒箭 2. *тех.* 杆 gǎn, 臂 bì; ～á подъёмного кра́на 吊杆 3. (*растения*) 梗 gěng; 茎 tíng; ～á цветка́ 花梗 4. (*о поезде*) 特别快车 tèbié kuàichē 5. *в знач. нареч.* ～**о́й** (*быстро*) 飞快地 fēikuàide; промча́ться ～о́й 飞快地奔驰 6. *в знач. нареч.* ～**о́й** (*прямо*) 笔直地 bǐzhíde; ～о́й уходи́ла вдаль доро́га 道路笔直地伸向远处

стре́л||ка *ж* 1. 针 zhēn; 指针 zhǐzhēn; мину́тная ～а 分针; ～а ко́мпаса 罗盘的指针 2. *ж.-д.* 道岔 dàochà; трамва́йная ～а 电车道岔; переверну́ть ～у 扳道岔 3. (*указательный знак*) 箭头 jiàntóu; указа́тельная ～а 指示箭头 4. (*растения*) 梗 gěng; 茎 tíng

стрелко́в||ый 1. 射击[的] shèjī[de]; ～ый спорт 射击运动; ～ые соревнова́ния 射击竞赛; ～ое де́ло 射击术 2. (*пехотный*) 步兵[的] bùbīng[de]; ～ый полк 步兵团

стрело́к *м* 1. 射手 shèshǒu; иску́сный ～ 巧妙的射手 2. (*пехотинец*) 步兵 bùbīng

стре́лочник *м* 扳道员 bāndàoyuán ◇ ～ виновáт 都是下边不好

стрельба́ *ж* 射击 shèjī; боева́я ～ 实弹射击; ～ из ору́дий 开炮; уче́бные стре́льбы 练习射击

стре́льбище *с* 打靶场 dǎbǎchǎng, 射击场 shèjīchǎng

стрельну́ть *сов. см.* стреля́ть 1, 3, 4

стре́льчат||ый 1. *архит.* 尖拱[的] jiāngǒng[de]; ～ые о́кна 尖拱窗 2. 抽了蔓的 chōule tái-de; ～ый лук 抽了蔓的洋葱

стреля́||ть, стрельну́ть 1. 射击 shèjī; ～ть из ружья́ (винто́вки) 开枪; 放枪; ～ть из пу́шки 开炮; ～ть по самолёту 向飞机射击; ～ть в цель 向目标射击; ～ть по мише́ни 打靶; он хорошо́ ～ет из винто́вки 他有一手好枪法; 他打得一手好枪 2. *тк. несов.* (*убивать на охоте*) 用枪打[死] yòng qiāng dǎ[sǐ]; ～ть у́ток 用枪打野鸭 3. *перен.* (*издавать резкие звуки*) 像放枪似的劈啪直响 xiàng fàngqiāng shì-de pīpā zhí xiǎng 4. *безл. разг.* (*о колющей боли*) 刺痛 cìtòng; ～ет в пра́вом у́хе 右耳里刺痛 5. *разг.* (*выпрашивать*) 要 yào, 索取 suǒqǔ; ～ть папиро́сы 向人要烟抽 ◇ ～я́ть глаза́ми 扫一眼; 瞟一眼; ～я́ть из пу́шки по воробья́м 杀鸡用牛刀; 用大炮打麻雀; ～**ться** *несов.* 1. 用枪自杀 yòng qiāng zìshā 2. *уст.* (*на дуэли*) [用枪]决斗 [yòng qiāng] juédòu

стремгла́в 拼命地 pīnmìngde; 急速地 jísùde

стреми́тельно 急速地 jísùde, 急急地 jíjíde; ～ вбежа́ть в ко́мнату 急急跑进屋子来

стреми́тельн||ый 1. 急速[的] jísù[de], 神速[的] shénsù[de], 飞速[的] fēisù[de]; ～ое наступле́ние 神速的进攻; ～ое разви́тие нау́ки и те́хники 科学和技术的飞速发展; ～ый пото́к 急流 2. (*энергичный*) 动作非常快的 dòngzuò fēicháng kuài-de; ～ый челове́к 动作非常快的人

стреми́ться *несов.* 1. (*настойчиво добиваться чего-л.*) 力图 lìtú, 力求 lìqiú; 渴求 kěqiú; 努力 nǔlì; 追求 zhuīqiú; ～ к зна́нию 渴求知识; 追求知识; ～ к свобо́де 追求自由; ～ поня́ть 力求弄明白; ～ попра́вить оши́бку 努力改正错误 2. (*быстро направляться куда-л.*) 奔往 bēn wàng, 奔向 bēn xiàng; 向...冲去 xiàng...chōngqu; 急于要往...去 jíyú yào wàng...qù; стремли́сь на юг 我急于要往南方去

стремле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* стреми́ться 2. (*помыслы*) 志向 zhìxiàng, 意图 yìtú; (*желание*) 愿望 yuànwàng, 渴望 kěwàng; ～ к побе́де 渴望胜利; проника́ться высо́кими стремле́ниями 胸怀大志

стремни́на *ж* 1. (*реки́*) 湍流 tuānliú, 急流处 jíliúchù 2. (*обрыв*) 悬崖 xuányá, 陡壁 dǒubì

стре́мя *с* 马镫 mǎdèng; вдеть но́гу в ～ 把脚踏进马镫

стремя́нка *ж* 便梯 biàntī; (*верёвочная*) 绳梯 shéngtī

стрено́жить *сов. см.* трено́жить

стрептоко́кк *м мед.* 链球菌 liànqiújūn

стрептомици́н *м фарм.* 链霉素 liànméisù

стрептоци́д *м фарм.* 氨苯磺胺 ānběnhuáng'àn

стреха́ *ж* 房檐 fángyán

стриж *м* 雨燕 yǔyàn

стри́жен||ый 1. (*о человеке*) 头发剪短的 tóufà jiǎnduǎnde; (*о волосах и т.п.*) 剪短的 jiǎnduǎnde; ～ый ребёнок 头发剪短的孩子; ～ые усы́ 剪短的唇髭 2. (*о деревьях*) 剪过枝的 jiǎnguo zhī-de, 修剪过的 xiū jiǎnguo-de; ～ые ака́ции 剪过枝的洋槐

стри́жка *ж* 1. (*действие*) *см.* стричь 2. (*способ подстригания волос*) 发式 fàshì

стричь *несов.* 1. (*волосы, шерсть и т.п.*) 剪 jiǎn; 剪短 jiǎnduǎn; ～ но́гти 剪指甲; ～ во́лосы 剪发 2. (*кого-л.*) 给...剪发 gěi...jiǎnfà; (*овец и т.п.*) 给...剪毛 gěi...jiǎnmáo 3. (*деревья и т.п.*) 修剪 xiūjiǎn, 剪枝 jiǎnzhī ◇ ～ купо́ны 靠利息过活; ～ всех под одну́ гребёнку 等量齐观; 使大家一般齐; ～**ся** *несов.* 1. 剪发 jiǎnfà, 理发 lǐfà 2. (*носить короткие волосы*) 留短发 liú duǎnfà

строга́льный: ～ стано́к 刨床

строга́ть *несов.* 刨 bào; ～ до́ску 刨木板

стро́г||ий 1. (*требовательный, суровый*) 严厉[的] yánlì[de], 严格[的] yángé[de]; 严峻[的] yánjùn[de], 森严[的] sēnyán[de]; ～ая кри́тика 严厉的批评; ～ая дисципли́на 严格的纪律; ～ий вы́говор 严厉警告; ～ий учи́тель 严格的教师; ～ие глаза́ 森严的目光 2. (*выполняемый точно*) 严密[的] yánmì[de], 严格[的] yángé[de]; 精确[的] jīngquè[de], 精密[的] jīngmì[de]; ～ая дие́та 严格的饮食制; ～ая изоля́ция 严密的隔离; ～ий учёт 精确的计算 3. (*о моральном*

облике и т.п.) 严正的 yánzhèngde, 严肃的 yánsùde; ~ий óбраз жúзни 严肃的生活方式; человéк ~их прáвил 待人律己都很严肃的人 4. (*правильный; простой*) 端正的 duānzhèngde, 严整的 yánzhěngde; ~ие черты́ лицá 端正的面容; ~ая причёска 端正的发式

стро́го *см.* стро́гий; ~ трéбовать 严格地要求; ~ наказáть 严厉处罚; ~ одевáться 服装严整 ◇ ~ говоря́ 严格地说; 准确地说

стро́гост‖ь *ж* 1. (*требовательность*) 严厉 yánlì, 严格 yángé, 森严 sēnyán; держáть *кого-л.* в ~и 严厉对待... 2. (*точное выполнение*) 严密 yánmì, 严格 yángé 3. (*о моральном облике и т.п.*) 严正 yánzhèng, 严肃 yánsù 4. (*простота*) 端正 duānzhèng, 严整 yánzhěng 5. *мн.* ~и *разг.* (*строгие меры*) 严厉措施 yánlì cuòshī, 严格措施 yángé cuòshī; (*строгие правила*) 严格规则 yángé guīzé; ввести́ ~и 施行严格措施

строевóй I: ~ лес 建筑用木材

строев‖óй II 队列[的] duìliè[de]; 战斗[的] zhàndòu[de]; ~áя слýжба 队列勤务; ~áя подготóвка 操练; ~óй устáв 队列条令; 操典; ~ые чáсти 战斗部队 ◇ ~óй шаг 正步

строéние *с* 1. (*здание, постройка*) 建筑物 jiànzhùwù; 房屋 fáng'wū; деревя́нное ~ 木建筑物; 木房 2. (*структура*) 构造 gòuzào; 结构 jiégòu; 构成 gòuchéng; ~ зéмной коры́ 地壳的构造; ~ организ́ма 有机体的构造

строи́тель *м* 1. 建筑工人 jiànzhù gōngrén; 建筑师 jiànzhùshī; клýб ~ей 建筑工人俱乐部 2. *перен.* (*созидатель*) 建设者 jiànshèzhě; ~и нóвой жúзни 新生活的建设者

строи́тельн‖ый 建筑[的] jiànzhù[de]; ~ые рабóты 建筑工程; ~ая площáдка 施工现场; 工地; ~ые материáлы 建筑材料

строи́тельств‖о *с* 1. 建筑 jiànzhù; (*строительные работы*) 施工 shīgōng, 建筑工程 jiànzhù gōngchéng; городскóе ~о 城市建筑; ~о гидроэлектростáнций 水电站的建筑; ~о жилы́х домóв 住房建筑; 住宅建筑 2. *перен.* 建设 jiànshè; культýрное ~о 文化建设; социалисти́ческое ~о 社会主义建设; капитáльное ~о 基本建设 3. (*место*) 工地 gōngdì, 施工场 shīgōngchǎng; рабóтать на ~е 在工地上工作 4. (*стройка, строительная организация*) 建筑工程局 jiànzhù gōngchéngjú; нача́льник ~а 建筑工程局局长

стро́ить, постро́ить 1. (*здания и т.п.*) 建筑 jiànzhù, 筑 zhù; (*дороги, мосты тж.*) 修建 xiūjiàn; (*машины*) 制造 zhìzào; ~ дом 建筑房子; ~ плотúну 筑坝; ~ желéзную дорóгу 修建铁路; ~ самолёты 制造飞机 2. (*созидать*) 建设 jiànshè; (*создавать*) 创造 chuàngzào; 创立 chuànglì; ~ социализ́м 建设社会主义; ~ своё счáстье 创造自己的幸福; ~ колхóзы 创立集体农庄 3. (*мысленно создавать*) 拟出 nǐchū, 作[出] zuò[chū]; 造 zào; (*выдвигать*) 提出 tíchū; ~ плáны 作计划; ~ догáдки 提出种种推测; ~ вы́воды 作出结论 4. (*организовывать, составлять каким-л. образом*) 安排 ānpái, 组织 zǔzhī; ~ предложéние 造句; ~ рабóту по плáну 按计划安排工作 5. *мат.* (*вычерчивать*) 画 huà; ~ кýб 画一个立方形 6. *разг.*: ~ кóзни 搞诡计; ~ грима́сы 扮鬼脸 7. (*ставить в строй*) 使...排队 shǐ...páiduì, 使...列队 shǐ...lièduì; ~ полк 使一团人列队 ◇ ~ из себя́ дурака́ 装傻; ~ иллю́зии 作幻想; ~ расчёты 指望; 寄望于

стро́иться, постро́иться 1. (*строить себе дом*) 给自己建筑房子 gěi zìjǐ jiànzhù fángzi 2. (*в шеренгу и т.п.*) 排队 páiduì, 列队 lièduì; батальóн стро́ится 一营人在列队; ~ в одну́ шеренгу 排成一列; стро́йся! 整队!

стро‖йм 1. (*ряд, шеренга*) 列 liè; 队 duì, 队列 duìliè; встать в ~й 站队; прочéсть прика́з пéред ~ем 在队列前宣读命令 2. (*боевой порядок*) 队形 duìxíng; боевóй ~й 战斗队形; развёрнутый ~й 展开的队形; сóмкнутый ~й 密集队形 3. (*состав действующих войск*) 作战队 zuòzhànduì; ра́нен, но остáлся в ~ю 受伤了, 但依然留在作战队伍里 4. (*система государственного устройства*) 体制 tǐzhì, 制度 zhìdù; полити́ческий ~ 政治制度; социа́льный ~ 社会制度; госуда́рственный ~ 国体 5. (*определённая система*) 体系 tǐxì; 结构 jiégòu; грамматúческий ~ языка́ 语言的语法体系 6. *муз.* 音律 yīnlǜ, 调 diào ◇ ввести́ в ~й 使...开工; 使...投入生产; (*дорогу и т.п.*) 使...通车; вступи́ть в ~й 开工; 投入生产; (*о дороге*) 开始通车; вы́вести из ~я (*на поле боя*) 击毁; 使...失去作战能力; (*машину и т.п.*) 损坏; 使...不能工作; вы́йти из ~я (*о технике*) [损]坏; машúна вы́шла из ~я 机器损坏了

стро́йк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* стро́ить I 2. (*строящееся сооружение*) 建筑工程 jiànzhù gōngchéng; (*место*) 工地 gōngdì, 施工场 shīgōngchǎng; рабóтать на ~е 在工地上工作; нóвая ~а 新建筑物

стройматерна́лы *мн.* 建筑材料 jiànzhù cáiliào

стро́йн‖ость *ж* 1. (*телосложения и т.п.*) 身材匀称挺拔 shēncái yúnchèn tǐngbá, 身段匀称挺秀 shēnduàn yúnchèn tǐngxiù; он сохранúл ю́ношескую ~ость 他还保持着青年人的挺拔身段; ~ость фигýры 身段的匀称挺秀 2. (*правильное расположение*) 整齐 zhěngqí 3. (*чёткость, последовательность*) 严整 yánzhěng; 合乎逻辑 héhū luójí; ~ость изложéния 论述的严整性 4. (*звуков, голосов*) 和谐 héxié, 谐和 xiéhé; ~ый 1. (*о человеке*) 身材[匀称]挺拔的 shēncái [yúnchèn] tǐngbá-de, 身段匀称挺秀的 shēnduàn yúnchèn tǐngxiù-de; (*о дереве и т.п.*) 匀称挺秀的 yúnchèn tǐngxiù-de; ~ая дéвушка 身材匀称挺秀的姑娘; ~ый ю́ноша 身段挺拔的少年[人]; ~ое дéревце 一棵匀称挺秀的小树 2. (*правильно расположенный*) 整齐的 zhěngqíde; ~ые ряды́ войск 整齐的军队行列; ~ые ряды́ дерéвьев 整齐的一排一排的树 3. (*чёткий, последовательный*) 严整的 yánzhěngde; 合乎逻辑的 héhū luójí-de; ~ая теóрия 严整的理论 4. (*о звуках*) 和谐的 héxiéde, 谐和的 xiéhéde

строк‖á *ж* 1. 行 háng; с нóвой ~и́ 另起一行; втора́я ~á 第二行 2. *мн.* ~и *перен.* (*текст*) 文章 wénzhāng; áвтор э́тих ~ 本文作者 ◇ чита́ть мéжду ~ 领会字里行间的意思; 理会言外之意

стро́нций *м хим.* 锶 sī

стропи́ло *с* 人字梁 rénzìliáng

стропти́вый 执拗的 zhíniùde, 固执而任性的 gùzhí ér rènxìng-de

стропы́ *мн.* (*ед.* строп *м*) 索套 suǒtào, 悬索 xuánsuǒ, 吊绳 diàoshéng; (*парашюта тж.*) 伞绳 sǎnshéng

строфá *ж лит.* 诗节 shījié

строчи́ть, настрочи́ть 1. *тк. несов.* (*шить*) 缝 féng; ~ на машúнке 用缝纫机缝 2. *перен. разг.* (*быстро писать*) 匆忙地写 cōngmángde xiě; (*быстро говорить*) 匆忙地说 cōngmángde shuō 3. *тк. несов. разг.* (*стрелять*) 连续射击 liánxù shèjī; ~ из автомáтов 用冲锋枪连续射击

стро́чка I *ж см.* строка́

стро́чка II *ж* 1. (*действие*) 缝纫 féngrèn 2. (*шов*) [一道]缝脚 [yīdào] féngjiǎo

строчн‖о́й: ~áя бýква 小写字母

стру́жка *ж* 刨花 bàohuā; (*металлическая тж.*) 刨屑 bàoxiè

струй‖ться *несов.* 1. 流 liú, 流动 liúdòng; 淌[流] tǎng[liú]; кровь ~тся из рáны 血从伤口淌出来; водá ~тся из крáна 水从龙头里流着 2. *перен.* (*о запахе и т.п.*) 散发 sànfā, 飘散 piāosàn; (*о свете и т.п.*) 透出 tòuchū; 射进 shèjìn; в окнó ~лся лýнный свет 月光射进窗来; из окнá ~тся свет 光从窗户透出来

стру́йка *ж см.* струя́

структу́р‖а *ж* 结构 jiégòu; 构造 gòuzào; 组织 zǔzhī; организацио́нная ~а 组织机构; ~а óбщества 社会结构; ~а языка́ 语言的结构; ~а пóчвы 土壤结构; ~а метáлла 金属结构; **~ный** 结构[的] jiégòu[de]; ~ный анáлиз 结构分析; ~ная геолóгия 结构地质学

струн‖á *ж* 1. 弦 xián; гитáрная ~á 吉他用琴弦 2. *перен.* 心弦 xīnxián ◇ вытянуться в ~ý 站得笔直; слáбая ~á 脆弱的心弦; 弱点

стру́нный 弦[的] xián[de]; ~ оркéстр 弦乐队; ~ инструмéнт 弦乐器

струп *м* 痂 jiā

стру́сить *сов. см.* тру́сить

стручко́в‖ый 荚[的] jiá[de]; ~ый пéрец 辣椒; ~ая фасóль 豆荚

струч‖о́к *м* 荚果 jiáguǒ, 角果 jiǎoguǒ; ~ки́ горóха 豌豆荚

струя́ *ж* 1. 一股流 yīgǔ liú; воздýшная ~ 一股气流; ~ воды́ 一股水 2. *перен.* 一股潮流 yīgǔ cháoliú; (*атмосфера*) 气象 qìxiàng; свéжая ~ в рабóте 工作中的新鲜气象; живáя ~ в литературе 文学里一股朝气勃勃的潮流

стря́пать, состря́пать *разг.* 1. 作饭 zuòfàn; ~ на кýхне 在厨房里作饭 2. *перен. разг.* 炮制 páozhì; 制造 zhìzào; состря́пать фальши́вку 炮制伪造文件

стряпня́ *ж разг.* 1. (*действие*) *см.* стря́пать 1 2. (*пища*) 饭菜 fàncài; невку́сная ~ 不好吃的饭菜 3. *перен. разг.* 粗制滥造的大杂烩 cūzhì lànzào-de dàzáhuì

стря́стись *сов. разг.* 发生 fāshēng; что там ~лось? 那儿发生了什么事?; беда́ стряслась 发生了不幸

стря́хивать, стряхну́ть 1. 抖掉 dǒudiào, 抖落 dǒuluò; стряхну́ть кро́шки со ска́терти 抖掉桌布上的面包渣; стряхну́ть пе́пел с папиро́сы 把烟灰抖掉 2. *перен.* 丢开 diūkāi; 摆脱 bǎituō; стряхну́ть с себя́ тяжёлые мы́сли 摆脱沉痛的思想

стряхну́ть *сов. см.* стря́хивать

студе́нт *м* 大学生 dàxuésheng; ~ка *ж* 女大学生 nǚdàxuésheng

студе́нческ‖ий 大学生[的] dàxuésheng [-de]; ~ое общежи́тие 大学生宿舍; ~ий биле́т 学生证; ~ое движе́ние 学生运动

студе́нчеств‖о *с* 大学生[们] dàxuésheng[men]; сове́тское ~о 苏联大学生; го́ды ~а 大学修业的年代

студён‖ый *разг.* 非常冷的 fēicháng lěng-de, 冰冷的 bīnglěngde; ~ый ве́тер 冷风; ~ый ключ 冰冷的泉水

сту́день *м* 肉冻 ròudòng; (*из рыбы*) 鱼冻 yúdòng

студи́ть, остудйть *разг.* 放凉 fàngliáng, 使...凉一些 shǐ...liáng yīxiē; (*выстуживать*) 弄冷 nònglěng; остудйть ко́мнату 把房间弄冷; ~ молоко́ 把牛奶放凉

сту́дия *ж* 1. (*художника*) 画室 huàshì, 艺术工作室 yìshù gōngzuòshì; (*скульптора*) 雕刻室 diāokèshì 2. (*училище*) 艺术专科学校 yìshù zhuānkē xuéxiào; теа́тр-~ 戏曲学校; 戏曲训练班; бале́тная ~ 芭蕾舞学校 3. (*киностудия*) 电影制片厂 diànyǐng zhìpiànchǎng 4. *радио* 播音室 bōyīnshì; (*телевизионная*) 演播室 yànbōshì

сту́жа *ж разг.* 严寒 yánhán, 酷寒 kùhán; (*холодная погода*) 严寒天气 yánhán tiānqì

стук *м* 敲 砰声 qiāojīshēng; *звукоподр.* 嗒嗒声 dádáshēng; ~ в дверь 敲门声; ~ топора́ 斧头的敲声; ~ копы́т 马蹄嗒嗒声; ~ се́рдца 心跳声

сту́к‖ать, сту́кнуть 1. 敲 qiāo; ~нуть в дверь 敲门 2. (*бить*) 打 dǎ, 揍 zòu; ~нуть кулако́м по спине́ 用拳头揍一下背 3. *безл. разг.* (*исполниться — о возрасте*) 满 mǎn; ему́ со́рок ~нуло 他满四十岁了; **~аться,** сту́кнуться 碰一下 pèng yīxià, 碰撞一下 pèngzhuàng yīxià; ~нуться голово́й о при́толоку 头碰在门楣上; мы ~нулись голова́ми 我们头碰了头

сту́кнуть(ся) *сов. см.* сту́кать(ся)

стул *м* 1. 椅子 yǐzi 2. *мед.* 大便 dàbiàn ◇ сиде́ть ме́жду двух сту́льев 脚踏两只船; электри́ческий ~ 电椅

сту́п‖а *ж* 臼 jiù ◇ толо́чь во́ду в ~е 徒劳无益

ступ‖а́ть, ступи́ть 1. 踏上 tàshàng, 踏在 tà zài, 站在 zhàn zài; ~и́ть на ле́вую но́гу 用左脚站立; ~и́ть одно́й ногой на ковёр 一只脚站在地毯上; ~и́ть на родну́ю зе́млю 踏上祖国的土地 2. (*делать шаги, идти*) 走 zǒu; легко́ ~а́ть 步法轻盈; тяжело́ ~а́ть 步法笨重 3. *тк. несов.*: ~а́й отсю́да! 从这里走开吧!; ~а́й домо́й! 你回家去吧!; ~а́й к ней скоре́й! 你快到她那儿去吧! ◇ ша́гу ~и́ть не мо́жет без по́мощи 1) 他没人扶着就一步也不能走 2) *перен.* 无人援助, 寸步难行

ступе́нчат‖ый 梯形的 tīxíngde, 梯阶式的 tījiēshìde; (*о ракете*) 多级[的] duōjí[de]; ~ый вал 级轴; 阶梯式轴; ~ая раке́та 多级火箭

ступе́н‖ь *ж* 1. (*лестницы*) 梯级 tījí, 台阶 táijiē; ~и ле́стницы 梯阶; 台阶; речно́й бе́рег идёт ~ями 河岸是梯阶状的 2. (*уровень*) 阶段 jiēduàn; 程度 chéngdù, 水平 shuǐpíng; на ни́зшей ~и разви́тия 在发展的低级阶段上; подня́ть рабо́ту на но́вую ~ь 把工作提高到新水平 3. (*класс, разряд*) 级 jí; 等级 děngjí; шко́ла второ́й ~и 高级中学 ◇ ~ь раке́ты 火箭的一级

ступе́ньк‖а *ж см.* ступе́нь 1; на круто́й тропи́нке сде́ланы ~и 在陡峭的山径上修上了梯道

ступи́ть *сов. см.* ступа́ть

ступи́ца *ж* 毂 gǔ; ~ колеса́ 轮毂

сту́пка *ж см.* сту́па

ступня́ *ж* 1. (*стопа*) 足 zú, 脚 jiǎo 2. (*нижняя часть стопы*) 脚底 jiǎodǐ, 脚掌 jiǎozhǎng

стуч‖а́ть *несов.* 敲 qiāo, 叩 kòu; ~а́ть в дверь 敲门; ~а́ть молотко́м 用锤子打; ~а́ть нога́ми 用脚敲; 脚踏得咚咚响; зу́бы ~а́т 牙齿打战; дождь ~и́т в стекло́ 雨敲打着玻璃; в виска́х ~и́т 太阳穴里脉管在跳动; се́рдце ~и́т 心噗咚噗咚地跳; **~а́ться** *несов.* 敲门 qiāomén; ~а́ться в окно́ 敲窗户; кто́-то ~и́тся 有人敲门 ◇ ~а́ться в дверь 1) 敲门 2) *перен.* 临门; уже́ зима́ ~и́тся в дверь 冬天已经临门了; 冬天快到了

стушева́ться *сов. разг.* (*оробеть*) 有点心慌 yǒudiǎn xīnhuāng, 有些胆怯 yǒuxiē dǎnqiè

стыд *м* 1. 羞愧 xiūkuì, 害羞 hàixiū; испы́тывать ~ 感到羞愧; со ~а́ сгоре́ть 羞愧得要死; покрасне́ть от ~а́ 因羞惭而脸红 2. *разг.* (*позор*) 耻辱 chǐrǔ; 可耻 kěchǐ, 无耻 wúchǐ; ~ и срам так поступа́ть! 这样作太可耻! ◇ ни ~а́, ни со́вести 恬不知耻; 厚颜无耻

стыди́‖ть *несов.* 使...感到惭愧 shǐ...gǎndào cánkuì; 使...后悔 shǐ...hòuhuǐ; (*укорять*) 责备 zébèi; това́рищи ~ли его́ за лень 同志们指出他的懒惰使他感到惭愧; **~ться** *несов.* 为...感到羞愧 wèi ...gǎndào xiūkuì, 因...感到羞愧 yīn...gǎndào xiūkuì; 为...感到害臊 wèi...gǎndào hàisào, 为...感到惭愧 wèi...gǎndào cánkuì; (*что-л. сделать*) 羞于 xiūyú; ~ться откро́венно призна́ться 羞于坦白承认; ~сь! 真可耻!; 真丢脸!

стыдли́в‖ость *ж* 害羞 hàixiū, 羞耻心 xiūchǐxīn; **~ый** 害羞的 hàixiūde; (*застенчивый*) 腼腆的 miǎntiande

сты́дно *в знач. сказ. безл.* 羞愧 xiūkuì, 惭愧 cánkuì; 很不好意思 hěn bùhǎo yìsi; 可耻 kěchǐ; ему́ ~ за себя́ 他为自己感到惭愧; мне ~ за него́ 我替他害羞; ~ отставать от други́х 落后于人, 太不好意思; ~ так поступа́ть 这样作真是可耻; и тебе́ не ~? 你好意思吗?; как тебе́ не ~! 你真丢脸!; 你怎么就不害羞!

стык *м* 接头 jiētóu; 接合处 jiēhéchù; (*проводов и т.п.*) 衔接点 xiánjiēdiǎn; ре́льсовый ~ 钢轨接头; на ~е грани́ц трёх стран 在三个国家边界的交接处

стыкова́ть *несов. и сов.* 对头接合 duìtóu jiēhé; (*космические корабли*) [相]对接 [xiāng]duìjiē; **~ся** *несов. и сов. см.* стыкова́ть

стыко́вка *ж* (*действие*) *см.* стыкова́ться

сты́н‖уть, стыть *несов.* 1. 变凉 biànliáng, 变冷 biànlěng; *перен.* (*о чувствах*) 冷淡起来 lěngdànqilai; чай ~ет 茶要凉了 2. (*мёрзнуть*) [受]冻 [shòu-]dòng; (*коченеть*) 冻僵 dòngjiāng; (*замерзать*) 结冰 jiébīng ◇ кровь ~ет в жи́лах [怕得]血都凝住了

сты́чка *ж* 1. (*вооружённое столкновение*) 武装冲突 wǔzhuāng chōngtū; (*короткий бой*) 小战斗 xiǎozhàndòu 2. *разг.* (*ссора*) 争吵 zhēngchǎo, 口角 kǒujué; 冲突 chōngtū

стю́ард *м* [男]服务员 [nán]fúwùyuán

стюардéсса *ж* 女服务员 nǚfúwùyuán

стяг *м* 旗帜 qízhì; а́лые ~и 红色的旗帜

стя́гивать, стяну́ть 1. (*затягивать*) 系紧 xìjǐn; 拉紧 lājǐn; стяну́ть пе́тлю 把活扣系紧; стяну́ть по́яс 拉紧腰带 2. (*перевязывать чем-л.*) 束紧 shùjǐn, 扎紧 zājǐn; стяну́ть шине́ль ремнём 用皮带把军大衣束紧 3. (*собирать в одно место*) 集结 jíjié, 聚集 jùjí; стяну́ть войска́ к перепра́ве 把军队集结在渡口前 4. *разг.* (*стаскивать, снимать*) 拉下去 lāxiàqu, 扯下来 chěxiàlai; стяну́ть одея́ло со спя́щего 把被子从睡着的人身上拉下来 5. *безл. разг.* (*сводить судорогой*) 抽筋 chōujīn, 抽搐 chōuchù; ру́ку стяну́ло 手抽筋了; **~ся,** стяну́ться 1. (*собираться, морщиться*) 缩紧 suōjǐn; 起皱 qǐzhòu 2. *разг.* (*затягиваться*) 系紧腰 xìjǐn yāo; стяну́ться ремнём 用皮带系紧腰; у́зел стяну́лся 结系紧了 3. (*собираться в одно место*) 集结 jíjié, 聚集 jùjí

стяжа́тель *м* 贪财者 tāncáizhě, 贪脏者 tānzāngzhě

стяжа́ть *несов. и сов.* (*обретать, достигать*) 博得 bódé; 得到 dédào; ~ сла́ву 博得荣誉; ~ популя́рность 博取声望; 驰名

стяну́ть *сов.* 1. *см.* стя́гивать 2. *разг.* (*украсть*) 偷去 tōuqù; **~ся** *сов. см.* стя́гиваться

суббо́та *ж* 星期六 xīngqīliù

суббо́тник *м* 星期六义务劳动 xīngqīliù yìwù láodòng

субконтине́нт *м* 次大陆 cìdàlù

субордина́ци‖я *ж* 隶属系统 lìshǔ xìtǒng, 从属关系 cóngshǔ guānxi; соблюда́ть ~ю 遵守隶属系统

субсиди́ровать *несов. и сов.* 给...补助金 gěi...bǔzhùjīn, 给予津贴 jǐyǔ jīntiē; 资助 zīzhù

субси́дия *ж* 补助金 bǔzhùjīn, 津贴 jīntiē; правительственная ~ 政府所给的津贴

субста́нция *ж филос.* 实体 shítǐ

субститу́ция *ж* 替代[作用] tìdài [zuòyòng]

субстра́т *м* 1. (*основа*) 基质 jīzhì 2. (*питательная среда*) 培养基 péiyǎngjī

субти́льный 娇弱的 jiāoruòde, 脆弱的 cuìruòde

субтро́пики *мн.* 亚热带 yàrèdài

субтропи́ческ||ий 亚热带[的] yàrèdài [-de]; ～ие райо́ны 亚热带地区; ～ие культу́ры 亚热带作物

субъе́кт *м* **1.** *филос., юр.* 主体 zhǔtǐ; ～ и объе́кт 主体和客体; ～ междунаро́дного пра́ва 国际法主体 **2.** *грам.* 主语 zhǔyǔ, 主体 zhǔtǐ **3.** *разг.* (*человек*) 人; бесцеремо́нный ～ 毫不客气的人; подозри́тельный ～ 一个形迹可疑的人; боле́зненный ～ 不健康的人

субъективи́зм *м* **1.** *филос.* 主观主义 zhǔguānzhǔyì, 主观论 zhǔguānlùn **2.** (*пристрастное отношение*) 主观态度 zhǔguān tàidu, 主观主义 zhǔguānzhǔyì; проявля́ть изли́шний ～ 表现出过分的主观态度

субъективи́ст *м* 主观主义者 zhǔguānzhǔyìzhě

субъекти́вн||ость *ж* 主观性 zhǔguānxìng; 主观态度 zhǔguān tàidu; ～ость взгля́дов 见解的主观性; **～ый** 主观[的] zhǔguān[de]; 个人[的] gèrén[de]; (*пристрастный тж.*) 片面的 piànmiànde, 偏执的 piānzhíde; ～ый взгляд 主观见解; 个人见解; сли́шком ～ое мне́ние 过于偏执的意见; 过于片面的意见; ～ые причи́ны 主观原因 ◇ ～ый идеали́зм *филос.* 主观唯心主义

сувени́р *м* 纪念品 jìniànpǐn, 纪念礼物 jìniàn lǐwù

суверените́т *м* 主权 zhǔquán; госуда́рственный (национа́льный) ～ 国家主权

сувере́нн||ый 主权[的] zhǔquán[de]; 自主[的] zìzhǔ[de]; ～ое госуда́рство 主权国; ～ые права́ 主权

сувóров||ец *м* 苏沃洛夫陆军中学的学生 sūwòluòfū lùjūn zhōngxué-de xuéshēng; **～ский:** ～ское учи́лище 苏沃洛夫陆军中学

сугли́нок *м* 亚粘土 yàzhāntǔ, 壤土 rǎngtǔ

сугро́б *м* 雪堆 xuěduī

суго́б||ый (*особенный, очень большой*) 非常大的 fēicháng dà-de; 特别[的] tèbié[de]; ～ое внима́ние 特别注意

суд *м* **1.** (*государственный орган*) 法院 fǎyuàn, 法庭 fǎtíng; наро́дный ～ 人民法院; вое́нный суд 军事法庭; зда́ние ～á 法庭 **2.:** това́рищеский ～ 同志审判会 **3.** (*разбирательство дел*) 审判 shěnpàn, 审讯 shěnxùn; отда́ть под ～ 交法庭审判; привлека́ться к ～ý 受法庭审判; на ～é, во вре́мя ～á 在开庭时 **4.** *собир.* (*судьи*) 法官 fǎguān; заседа́ние ～á 法官会议; ～ идёт! 法官就席! **5.** (*суждение, оценка*) 判断 pànduàn; 裁判 cáipàn; 评论 pínglùn; 评判 píngpàn; ～ исто́рии 历史的裁判; отда́ть *что-л.* на ～ о́бщества 把...付诸公论; отда́ть кни́гу на ～ чита́теля 把书交给读者去评判 ◇ пока́ ～ да де́ло 事一扯起来

суда́к *м* 鲈鱼 lúyú

суда́чить *несов. разг.* 扯闲话 chě xiánhuà, 议论是非 yìlùn shì-fēi

суде́бн||ый 法院的 fǎyuàn[de]; 司法[的] sīfǎ[de]; 诉讼[的] sùsòng[de]; ～ый исполни́тель 法院执行员; ～ое учрежде́ние 司法机关; ～ый проце́сс 诉讼案; ～ая медици́на 法医学; ～ые изде́ржки 诉讼费用; ～ое заседа́ние 开庭

суде́йск||ий 审判员[的] shěnpànyuán [-de], 法官[的] fǎguān[de]; 裁判员[的] cáipànyuán[de]; ～ое ме́сто 审判员席; 裁判员席

суди́мость *ж юр.* 前科 qiánkē; 判罪 pànzuì; снять ～ 撤销前科

суди́ть *несов.* **1.** (*высказывать мнение, суждение*) 判断 pànduàn; 评论 pínglùn; ～ по вне́шности 按外表来判断; ～ о литерату́ре 评论文艺; ～ по со́бственному о́пыту 根据自己的经验来判断 **2.** (*рассматривать дело в судебном порядке*) 审判 shěnpàn, 审讯 shěnxùn; ～ престу́пника 审讯犯人 **3.** (*порицать*) 责备 zébèi, 责难 zénàn **4.** *спорт.* 裁判 cáipàn; ～ футбо́льный матч 裁判足球比赛 ◇ су́дя по *чему-л.* 照...来说; 就...来看; 根据...看来; суди́те са́ми 你自己想想; ～-ряди́ть 议论; 谈来谈去; победи́телей не су́дят 胜者为强; **～ся** *несов.* (*с кем-л.*) 打官司 dǎ guānsī, 进行诉讼 jìnxíng sùsòng

су́дно I *с* 船 chuán; нарусное ～ 帆船; грузово́е ～ 货轮; морско́е ～ 海轮; 海船; тра́нспортное ～ 运输船; вое́нное ～ 军舰; океа́нское ～ 远洋巨轮

су́дно II *с* (*для больного*) 便器 biànqì

судове́рфь *ж* 造船厂 zàochuánchǎng

судовладе́лец *м* 船主 chuánzhǔ

судов||о́й 船舶[的] chuánbó[de]; 船上[的] chuánshàng[de]; ～о́й механи́к 船上机械员; ～áя кома́нда 船员

суд||о́к *м* **1.** (*столовый прибор*) 五味瓶架 wǔwèi píngjià **2.** (*для соусов*) 调料罐 tiáoliàoguàn **3.** *мн.* **～ки́** (*для переноски кушаний*) 手提饭盒 shǒutí fànhé

судомо́йка *ж* 洗器皿的女工 xǐ qìmǐn-de nǚgōng

судопроизво́дство *с юр.* 诉讼程序 sùsòng chéngxù; уголо́вное ～ 刑事诉讼程序

судоремо́нтный 修船[的] xiūchuán [-de]; ～ заво́д 修船厂

су́доро||га *ж* 抽搐 chōuchù, 痉挛 jìngluán; 抽筋 chōujīn; би́ться в ～гах 全身痉挛; ～га сво́дит ру́ки 手抽筋了; **～жный** 1. 痉挛性的 jìngluánxìngde, 抽搐的 chōuchùde; ～жные движе́ния 抽搐的动作 **2.** *перен.* (*напряжённый*) 紧张的 jǐnzhāngde; (*порывистый*) 急遽的 jíjùde; (*беспокойный*) 惶惶不安的 huánghuáng bù'ān-de, 乱忙的 luànmángde

судострое́ние *с* 造船业 zàochuányè

судострои́тель *м* 造船家 zàochuánjiā; **～ный** 造船[的] zàochuán[de]; ～ная верфь 造船厂

судоустро́йство *с юр.* 司法制度 sīfǎ zhìdù

судохо́дн||ый 能行船的 néng xíngchuán-de, 通航的 tōngházde; ～ая река́ 能行船的河; ～ый кана́л 通航的河; ～ый шлюз 船闸

судохо́дство *с.* 航行 hángxíng; речно́е ～ 内河航行

судьб||á *ж* **1.** 机缘 jīyuán, 机遇 jīyù, 机会 jīhuì; 命运 mìngyùn; 运气 yùnqi; ～á столкну́ла нас с тобо́й 机缘使你我相遇了 **2.** (*участь*) 命运 mìngyùn; (*доля*) 遭遇 zāoyù; (*будущность*) 前途 qiántú; реша́ть *чью-л.* ～ý 决定...命运; забо́титься о су́дьбах страны́ 关心国家的命运; су́дьбы револю́ции 革命的前途; жить с *кем-л.* одно́й ～о́й 和...共命运 ◇ не ～á 没有这样的运气; каки́ми ～а́ми? 怎么来到了这里?; 什么风吹来的?; испы́тывать ～ý 蔑视命运

судья́ *м* **1.** *юр.* 审判员 shěnpànyuán, 法官 fǎguān; наро́дный ～ 人民审判员 **2.** (*человек, который высказывает суждение, судит*) 评判人 píngpànrén; он в э́том де́ле не ～ 他不够资格判断这件事 **3.** *спорт.* 裁判员 cáipànyuán

суевéр||ие *с* 迷信 míxìn; поко́нчить с ～иями 破除迷信; **～ный** 迷信的 míxìnde; ～ный челове́к 迷信的人

сует||á *ж* **1.** 忙乱 mángluàn, 奔忙 bēnmáng; рабо́тать без ～ы́ 毫不忙乱的工作; пра́здничная ～á 节日的奔忙 **2.** *уст.* (*всё тщетное, пустое*) 空虚 kōngxū, 虚幻 xūxuàn

суети́ться *несов.* 乱忙 luànmáng, 瞎忙 xiāmáng, 奔忙 bēnmáng; ～ с утра́ до ве́чера 从早晨瞎忙到夜里

суетли́в||ость *ж* 手忙脚乱 shǒumáng-jiǎoluàn, 无谓的奔忙 wúwèide bēnmáng; **～ый** 1. (*о человеке*) 手忙脚乱的 shǒumáng-jiǎoluàn-de, 老是乱忙的 lǎoshì luànmáng-de **2.** (*торопливый, беспокойный*) 急忙的 jímángde

сужа́ть(ся) *см.* су́живать(ся)

сужде́ние *с* **1.** (*мнение*) 意见 yìjiàn, 见解 jiànjiě; вы́сказать своё ～ 说出个人的见解; 说出自己的意见 **2.** (*в логике*) 判断 pànduàn, 判定 pàndìng

суже́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* су́живать **2.** (*узкое место*) 狭窄处 xiázhǎichù, 狭窄部分 xiázhǎi bùfen; ～ доро́ги 道路的狭窄部分

су́жнвать, суэить **1.** 弄窄 nòngzhǎi, 使...窄一些 shǐ...zhǎi yīxiē; су́зить пла́тье 把连衣裙弄窄一些; су́зить глаза́ 眯缝眼睛 **2.** *перен.* 缩小 suōxiǎo; су́зить постано́вку вопро́са 缩小提出问题的范围; **～ся,** су́зиться **1.** 变狭窄 biàn xiázhǎi **2.** *перен.* 缩小 suōxiǎo

су́зить(ся) *сов. см.* су́живать(ся)

сук *м* **1.** [树]枝 [shù]zhī; взобра́ться на ни́жний ～ 爬到下边的大枝上; наруби́ть су́чьев 砍下一些树枝来 **2.** (*в доске и т. п.*) 节 jié, 节疤 jiébā; доска́ без су́чьев 没有节疤的木板

су́ка *ж* 母狗 mǔgǒu; 牝犬 pìnquǎn

су́кин: ～ сын *бран.* 狗崽子

сукно́ *с* 呢子 nízi ◇ положи́ть под ～ 搁置; 把...束之高阁; лежа́ть под ～м 压着不办

суковáтый 多枝桠的 duōzhīyāde; (*о лесоматериале*) 多瘿节的 duōbānjiede

суко́н||ка *ж* 一小块呢子 yīxiǎokuài nízi; **～ный** 呢[子的] ní[zide]; ～ные бри́юки 呢裤; ～ная фа́брика 制呢厂 ◇ ～ный язы́к 笨拙的语言; 笨拙的文体

су́кровица *ж* 败液 bàiyè, 创液 chuāngyè, 黄水 huángshuǐ; (*вытекающая из нарыва*) 脓血 nóngxuè

сулема́ *ж хим.* 升汞 shēnggǒng, 氯化汞 lǜhuàgǒng

сули́||ть *несов.* **1.** *разг.* (*обещать*) 答应 dāying, 允诺 yǔnnuò; он ～л прийти́ ве́чером 他答应了晚上来 **2.** (*предвещать*) 预示 yùshì; ～ть уда́чу 预示好的结果

султа́н I *м* (*титул*) 苏丹 sūdān

султа́н II *м* (*на головном уборе*) 帽缨 màoyīng; (*на голове лошади*) 饰缨 shìyīng

сульфа́т *м хим.* 硫酸盐 liúsuānyán; ~ на́трия 硫酸钠; ~ аммо́ния 硫酸铵

сум||а́ *ж* 袋子 dàizi, 布袋 bùdài ◇ пусти́ть *кого-л.* с ~о́й 使...沦为乞丐

сумасбро́д *м* 乖僻的人 guāipìde rén; 任性胡为的人 rènxìng hūwéi-de rén

сумасбро́дничать *несов.* 任性胡为 rènxìng hūwéi

сумасбро́дн||ый 1. (*о человеке*) 乖僻的 guāipìde; 任性胡为的 rènxìng hūwéi-de 2. (*безрассудный*) 狂妄[的] kuángwàng[de]; ~ый посту́пок 狂妄行为; ~ые пла́ны 荒谬狂妄的计划

сумасбро́дство *с* 狂妄行为 kuángwàng xíngwéi

сумасше́дш||ий *прил.* 1. 疯狂的 fēngkuángde, 发疯的 fāfēngde; ~ челове́к 疯人; ~ дом 疯人院 2. *разг.* (*исключительный*) 发狂似的 fākuángsìde; 惊人的 jīngréndе; ~ая ско́рость 极大的速度; ~ие де́ньги 非常大的一笔款 3. *в знач. сущ. м* 疯子 fēngzi, 疯人 fēngrén

сумасше́ствие *с* 疯狂 fēngkuáng, 癫狂 diānkuáng; довести́ *кого-л.* до ~я 使...发狂

сумато́ха *ж* 忙乱 mángluàn, 慌乱 huāngluàn

сумбу́р *м* 混乱 hùnluàn, 紊乱 wěnluàn, 杂乱无章 záluàn-wúzhāng; ~ в мы́слях 胡思乱想; ~ в голове́ 头脑糊涂; ~**ный** 混乱的 hùnluànde, 杂乱无章的 záluàn-wúzhang-de, 紊乱的 wěnluànde; ~ная речь 杂乱无章的发言

су́меречн||ый 1. 黄昏[的] huánghūn[-de]; (*предрассветный*) 黎明的 límíngde; ~ое вре́мя 黄昏时候; (*перед рассветом*) 黎明的时候 2. *зоол.*: ~ые живо́тные 在黄昏时活动的动物 ◇ ~ое состоя́ние *мед.* 朦胧状态

су́мерки *мн.* 黄昏 huánghūn; (*перед восходом солнца*) 黎明 líming

суме́||ть *сов.* 能够 nénggòu, 能 néng; я ду́маю, что ~ю э́то сде́лать 我想我能够作这个

су́мка *ж* 1. 袋 dài, 包 bāo; хозя́йственная ~ 购物袋; санита́рная ~ 药包; да́мская ~ 手提包; ~ почтальо́на 邮递员背包; полева́я ~ 图囊 2. *зоол.* 育儿袋 yù'érdài 3. *анат.* 囊 náng; серде́чная ~ 心包; суставна́я ~ 关节囊; волосна́я ~ 毛囊

су́мм||а *ж* 1. *мат.* 和 hé; арифмети́ческая ~а 算术和 2. (*общее количество*) 总和 zǒnghé; 总数 zǒngshù, 总额 zǒng'é; ~а всех да́нных 全部资料的总和; вся ~а челове́ческих зна́ний 人类知识的全部总和; о́бщая ~а дохо́дов 收入总数; о́бщая ~а вкла́дов 存款总额; ~а впечатле́ний 全部印象 3. (*количество денег*) 款额 kuǎn'é; 一笔款 yībǐ kuǎn, 一笔钱 yībǐ qián; неизрасхо́дованные ~ы 几笔没有花完的款子; кру́пные ~ы де́нег 几笔大款子; страхова́я ~а 保险额; подотчётная ~а 暂记欠款[额]

суммари́||ый 1. 总和的 zǒnghé[de], 总[计]的 zǒng[jì]de, 累计[的] lěijì[de]; ~ое коли́чество 总量 2. (*обобщённый*) 总的 zǒngde; ~ые впечатле́ния 总的印象; ~ый обзо́р собы́тий 时事总评

суммирова́ть *несов. и сов.* 1. 求和 qiúhé, 加 jiā; суммиру́ющая маши́на 汇总机 2. (*обобщать*) 综合起来 zōnghéqilai; 总结 zǒngjié; ~ все да́нные 把全部资料综合起来; ~ о́пыт 总结经验

су́мочка *ж* (*дамская*) 手提包 shǒutíbāo

су́мра||к *м* 昏暗 hūn'àn, 朦胧 ménglóng; вече́рний ~к 黄昏的朦胧; в ~ке густо́го ле́са 在丛密树林的暗淡光线里; ~**чный** 1. 昏暗的 hūn'ànde, 暗淡的 àndànde; (*тёмный*) 晦暗的 huì'ànde; ~чный лес 晦暗的森林 2. *перен.* (*угрюмый*) 阴郁的 yīnyùde; 愁眉不展的 chóuméi bùzhǎn-de

су́мчат||ый: ~ые *зоол.* 有袋目; ~ые грибы́ *бот.* 子囊菌纲

сумя́тница *ж разг.* 忙乱 mángluàn, 慌乱 huāngluàn; поднялась ~ 混乱起来了; душе́вная ~ 心里混乱不安

сунду́к *м* [大]箱子 [dà]xiāngzi; ко́ванный ~ 铁皮箱子

су́нуть(ся) *сов. см.* сова́ть(ся)

суп *м* 汤 tāng; есть ~ 喝汤

супермáркет *м* 超级市场 chāojí shìchǎng

супермéн *м* 超人 chāorén

супероблóжка *ж* 包封 bāofēng

суперта́нкер *м* 超级油船 chāojí yóuchuán

суперфосфа́т *м* 过磷酸石灰 guòlínsuān shíhuī, 过磷酸钙 guòlínsuāngài

су́песок *м*, **су́песь** *ж* 砂壤土 shārǎngtǔ

супесча́н||ый: ~ая по́чва *см.* су́песок

супов||о́й 汤[的] tāng[de]; ~а́я ло́жка 汤匙; ~а́я ми́ска 汤盆儿

супоро́сая: ~ свинья́ 怀孕的母猪

су́ппорт *м тех.* 刀架 dāojià

супру́г *м* 1. 丈夫 zhàngfu 2. *мн.* ~и 夫妇 fūfù, 夫妻 fūqī; счастли́вые ~и 幸福的夫妇

супру́га *ж* 夫人 fūrén

супру́жеск||ий 夫妇[的] fūfù[de]; ~ая па́ра 夫妇俩; ~ая жизнь 夫妇生活

супру́жество *с* (*брачная жизнь*) 夫妇生活 fūfù shēnghuó; (*брак*) 婚姻 hūnyīn

сургу́ч *м* 火漆 huǒqī, 封蜡 fēnglà; запеча́тать конве́рт ~о́м 用火漆给信封加上封印; ~**ный**: ~ная печа́ть 火漆印

сурдúнк||а *ж*: под ~у (*тайком*) 悄悄地; 偷偷地

суре́пица *ж* 油菜 yóucài, 芸苔 yúntái

суре́п||ка *ж* (*сорняк*) 山芥 shānjiè

суре́пн||ый: ~ое ма́сло 菜油; 菜籽油

су́рик *м* 赤铅 chìqiān, 铅丹 qiāndān; свинцо́вый ~ 铅丹

суро́в||ость *ж* (*характера*) 严肃性格 yánsù xìnggé; (*отношений*) 严厉态度 yánlì tàidu

суро́в||ый I 1. (*очень строгий*) 很严厉的 hěn yánlì-de, 严肃的 yánsùde, 森严的 sēnyánde; ~ое наказа́ние 很严厉的惩罚; ~ая дисципли́на 很严厉的纪律; подве́ргнуть ~ой кри́тике 予以很严厉的批评; ~ая вне́шность 森严的外貌; ~ый нрав 严肃的性格; ~ое обраще́ние с *кем-л.* 很严厉的对待 2. (*очень тяжёлый, трудный*) 艰苦的 jiānkǔde, 困难重重的 kùnnan chóngchóng-de; 严峻的 yánjùnde, 严酷的 yánkùde; ~ые дни боёв 进行战斗的严酷时日; ~ое испыта́ние 严峻的考验; ~ая действи́тельность 严酷的现实 3. (*холодный*) 严寒的 yánhánde, 寒冷的 hánlěngde; ~ая зима́ 严冬; ~ый кли́мат 严寒的气候; ~ый се́вер 寒冷的北方

суро́в||ый II: ~ое полотно́ 粗布; 本色布

суро́к *м* 旱獭 hàntǎ, 土拨鼠 tǔbōshǔ ◇ спать как ~ 熟睡

суррога́т *м* 代用品 dàiyòngpǐn; пищевы́е ~ы 代食品; ~**ный** 代用[的] dàiyòng[de]; 人造[的] rénzào[de]; ~ный ко́фе 人造咖啡

сурьма́ *ж хим.* 锑 tī

су́слик *м* 黄鼠 huángshǔ

су́сло *с* 1. 酒母 jiǔmǔ, 麦芽汁 màiyázhī 2. (*виноградное*) 葡萄汁 pútaozhī

суста́в *м* 关节 guānjié; ~**но́й**: ~но́й ревмати́зм 关节风湿病

су́тки *мн.* 昼夜 zhòuyè; одни́ ~ 一昼夜; полу́тора су́ток 昼夜半; на вторы́е ~ 第二天

су́толока *ж* 拥挤 yōngjǐ; (*на улице*) 行人混杂 xíngrén hùnzá

су́точн||ый *прил.* 1. 一昼夜的 yīzhòuyède; сре́дняя ~ая температу́ра 昼夜平均温度 2. *в знач. сущ. мн.* ~**ые** 出差费 chūchāifèi; 按昼夜计算的酬金 àn zhòuyè jìsuàn-de chóujīn

суту́л||ить *несов.*: ~ить спи́ну 控背; ~ить пле́чи 拱肩; ~**ться** *несов.* 有点儿驼背 yǒudiǎn tuóbèi; он ~ится 他的背有点驼

суту́л||ый 控背拱肩的 kòngbèi gǒngjiān-de, 背有点驼的 bèi yǒudiǎn tuó-de; ~ая спина́ 有点驼的背; ~ая фигу́ра 控背拱肩的体态

сут||ь *ж* 实质 shízhì, 本质 běnzhì; ~ь де́ла 事情的实质 ◇ по ~и де́ла 实际上;其实

суфлёр *м* 提示人 tíshìrén, 提台词的人 tí táicí-de rén

суфли́ровать *несов.* 提台词 tí táicí

су́ффикс *м грам.* 词尾 cíwei, 后缀 hòuzhuì

сухáрь *м* 1. 面包干 miànbāogān 2. *перен.* (*о человеке*) 冷淡无情的人 lěngdàn wúqíng-de rén

су́хо 1. *нареч. см.* сухо́й 4, 5, 6 2. *в знач. сказ. безл.* 发干 fāgān; 干燥 gānzào; в го́рле ~ 喉咙里发干; на у́лице ~ 街上很干

суховéй *м* 旱风 hànfēng, 燥热风 zàorèfēng

сухогру́зн||ый: ~ые ба́ржи 干运驳船

сухожи́лие *с* 腱 jiàn

сух||о́й 1. 干[的] gān[de], 干燥的 gānzàode; (*о погоде и т.п.*) 干旱的 gānhànde; (*пересохший тж.*) 干涸的 gānhéde; ~и́е дрова́ 干柴; ~о́й во́здух 干燥的空气; ~о́е ле́то 干旱的夏天; ~о́е ме́сто 干燥的地方; ~о́е помеще́ние 干燥的房间; ~а́я доро́га 干道; ~о́е полоте́нце 干毛巾; ~и́е фру́кты 干果; ~о́й сезо́н 旱季; го́рло совсе́м ~о́е 喉咙很干; ~о́й док 干船坞; ~о́й пар 干蒸气; ~о́й ка́шель 干咳; ~о́е ру́сло реки́ 干河床 2. (*омертвевший, безжизненный*) 干[枯]的 gān[kū]de, 枯萎的 kūwěide; (*атрофированный*) 萎缩的 wěi-

suōde; ~áя вéтка 干枝; 枯枝; ~áя рукá 萎缩的手 3. *разг.* (*худощавый*) 枯瘦的 kūshòude, 干瘦的 gānshòude; ~óй старúк 枯瘦的老人 4. *перен.* (*безучастный, холодный*) 冷淡的 lěngdànde; ~óй приём 冷淡的接待 5. (*скупой, неинтересный*) 枯燥无味的 kūzào-wúwèi-de; ~óй перескáз 枯燥无味的转述 6. (*о звуках*) 干巴巴的 gānbābāde; ~óй треск 干巴巴的折裂声; ~óй гóлос 干巴巴的嗓音 ◇ ~úм путём 陆路; ~óе винó 干葡萄酒; ~óй закóн 禁酒法令; ~óе молокó 奶粉; ~óй лёд 干冰; ~áя чúстка 干洗; ~óй паёк 干粮

сухолюбúв‖ый 喜旱的 xǐhànde; ~ые растéния 喜旱植物

сухомя́тк‖а *ж разг.*: жить ~ой, сидéть на ~е 光吃干粮

сухопáрый *разг.* 枯瘦的 kūshòude

сухопýтн‖ый 陆上[的] lùshàng[de]; ~ая áрмия 陆军; ~ый трáнспорт 陆路运输

сухоры́кий 一只手萎缩了的 yīzhī shǒu wěisuōle-de

сухостóй *м собир.* (*деревья*) 枯立木 kūlìmù, 枯树 kūshù

сýхость *ж* 1. 干燥 gānzào, 干旱 gānhàn; ~ клúмата 气候的干燥; ~ в гóрле 喉咙里的发干 2.: ~ приёма 接待的冷淡

сухощáвый 枯瘦的 kūshòude

сучúть *несов.* 1. (*нитку и т.п.*) 搓 cuō, 捻 niǎn; ~ нúтки 搓线 2. *разг.* (*двигать, перебирать ногами*) 来回乱蹬 láihuí luàndēng; (*руками*) 乱拨 luànbō

сучковáтый *см.* суковáтый

суч‖óк *м см.* сук ◇ без ~á без задóринки 毫无阻碍; 十分顺利

сýш‖а *ж* 陆地 lùdì; на ~е и на мóре 在陆地上和海上

сýше *сравн. ст. прил.* сухóй *и нареч.* сýхо

сушён‖ый 干[的] gān[de]; ~ые фрýкты 干果; ~ые грúбы 干蘑菇

сушúлка *ж* 1. (*аппарат*) 烘干器 hōnggānqì, 干燥器 gānzàoqì, 干燥机 gānzàojī; ~ для зернá 烘谷器 2. (*помещение*) 烘干室 hōnggānshì, 烤房 kǎofáng

сушúльный 烘干[的] hōnggān[de], 干燥[的] gānzào[de]; ~ шкаф 干燥箱

сушúть, высушúть 1. (*на солнце*) 晒干 shàigān; (*на огне*) 烤干 kǎogān, 烘干 hōnggān; ~ сéно 晒干草; ~ бельё 晒干衣服; табáк сýшит гóрло 烟草使喉咙发干 2. *перен.* (*делать худым, болезненным*) 使...枯瘦 shǐ...kūshòu; 使...憔悴 shǐ...qiáocuì; гóре её сýшит 忧愁使她憔悴 3. *перен.* (*делать чёрствым, неотзывчивым*) 使...冷淡 shǐ...lěngdàn; **~ся, высушúться** 1. 弄干身上的衣服 nòng gān shēnshàngde yīfu; ~ся у кострá 在篝火旁烤干身上的衣服 2. (*сохнуть — о предмете*) 干 gān; (*на солнце*) 晒 shài; (*на воздухе*) 晾 liàng; (*у огня*) 烤 kǎo; бельё сýшится на дворé 衣服在院子里晾着

сýшка *ж* 1. (*действие*) *см.* сушúть 1 2. (*баранка*) 小面包圈 xiǎomiànbāoquān

сушь *ж разг.* 1. (*засуха*) 干旱时期 gānhàn shíqī; июльская ~ 七月的干旱期 2. (*сухое место*) 干涸地方 gānhé dìfang; 干处 gānchù; (*сухие вещи*) 干东西 gān dōngxi; (*сухие ветки*) 干枝 gānzhī

сущéственн‖ый 本质[上]的 běnzhì [-shàng]de; (*чрезвычайно важный*) 极重要的 jízhòngyàode, 非常重要的 fēicháng zhòngyào-de; ~ый прúзнак 极重要的征状; ~ый вопрóс 非常重要的问题; игрáть ~ую роль 起极重要的作用; ~ая рáзница 本质上的区别

существúтельн‖ый: úмя ~ое *грам.* 名词

существ‖ó I *с* (*сущность*) 本质 běnzhì, 实质 shízhì; понять ~ó вопрóса 理解问题的实质 ◇ по ~ý [говоря́] 实际上; 其实; говорúть по ~ý 按实质说; 说问题的本质

существó II *с* (*живое*) 有生命的东西 yǒu shēngmìng-de dōngxi; 生物 shēngwù; (*человек*) 人 rén; живóе ~ 有生命的东西; 活东西; любúмое ~ 所爱的人; он стрáнное ~ 他是一个有些古怪的人

существовáни‖е *с* 1. 生存 shēngcún, 存在 cúnzài 2. (*жизнь*) 生活 shēnghuó; срéдства к ~ю 生活资料; 生活费用

существ‖овáть *несов.* 1. 存在 cúnzài, 生存 shēngcún; (*иметься*) 有 yǒu; книгопечáтание ~yéт давнó 书籍印刷术早就存在; ~yют лю́ди, котóрые... 有人...; не ~yéт никаки́х препя́тствий 没有任何障碍 2. (*жить*) [生]活 [shēng-]huó; (*поддерживать свою жизнь*) 靠... 生活 kào...shēnghuó; 以...为生 yǐ...wéishēng; ~овáть своúм трудóм 靠自己的劳动生活; 自食其力; ~овáть на жáлованье 靠工资生活

сýщ‖ий 1. *перен. разг.* (*истинный, настоящий*) 真正的 zhēnzhèngde, 实在的 shízàide, 真实的 zhēnshíde; ~ие пустякú 纯粹的小事; ~ая прáвда 真正的实话; 真实的真理 2. *уст.* (*имеющийся, существующий*) 现有的 xiànyǒude, 存在着的 cúnzàizhede

сýщност‖ь *ж* 本质 běnzhì, 实质 shízhì; клáссовая ~ь 阶级本质; ~ь явлéния 现象的本质 ◇ в ~и [говоря́] 就其实质说; 实际上; 其实

сфабрикováть *сов. см.* фабрикováть

сфальцевáть *сов. см.* фальцевáть

сфальшúвить *сов. см.* фальшúвить

сфéр‖а *ж* 1. (*шар*) 球 qiú; (*поверхность шара*) 球面 qiúmiàn; небéсная ~а 天球 2. (*область*) 范围 fànwéi, 领域 lǐngyù; ~а дéятельности 活动范围; ~а производства 生产领域 3. (*среда, окружение*) 环境 huánjìng; в своéй ~е 在自己的环境中 4. *мн.* **~ы:** высшие ~ы 上层社会; 统治阶层 ◇ ~а влияния 势力范围

сферúческ‖ий 球[的] qiú[de], 球面[的] qiúmiàn[de], 球形[的] qiúxíng[de]; ~ая повéрхность 球面; ~ие телá 球体; ~ая геомéтрия 球面几何学 ◇ ~ая астрономúя 球面天文学

сфинкс *м* 1. (*в древнем Египте*) 狮身人首石像 shīshēn rénshǒu shíxiàng 2. (*в древнегреческой мифологии*) 斯芬克斯 sīfēnkèsī, 狮身女怪 shīshēn nǚguài 3. *перен.* (*о человеке*) 谜样的人 míyàngde rén, 莫名其妙的人 mòmíng-qímiào-de rén

сформировáть(ся) *сов. см.* формúровать(ся)

сформовáть *сов. см.* формовáть

сформулúровать *сов. см.* формулúровать

сфотографúровать(ся) *сов. см.* фотографúровать(ся)

схвати́ть *сов. см.* схвáтывать; **~ся** *сов. см.* схвáтываться 1 *и* хватáться 1

схвáтк‖а *ж* 1. 搏斗 bódòu; (*бой*) 战[斗] zhàn[dòu]; (*драка*) 打架 dǎjià; жáркая ~а 激战; вступúть в смертéльную ~у с *кем-л.* 与...展开决死搏斗; решúтельная ~а 决战; рукопáшная ~а 白刃战 2. (*спор*) 争吵 zhēngchǎo 3. *мн.* ~н (*боли*) 阵痛 zhèntòng; родовы́е ~и 分娩的阵痛

схвáтывать, схватúть 1. 抓[住] zhuā [-zhù], 抓起 zhuāqi; 拿[住] ná[zhù]; 拿起 náqi; (*зубами*) 咬[住] yǎo[zhù]; схватúть *кого-л.* зá руку 抓住...的手; схватúть ружьё 拿起枪; собáка схватúла егó зá ногу 狗一口咬住他的腿 2. (*силой задерживать*) 捉[住] zhuō[zhù]; он был схвáчен полúцией и брóшен в тюрьмý 他被警察捉去, 投入狱中 3. *разг.* (*болезнь*) 得[到] dé[dào], 害 hài; он схватúл сúльный нáсморк 他得了很重的伤风 4. *перен. разг.* (*понимать*) 了解 liǎojiě, 明白 míngbai; схватúть чужýю мысль 明白别人的意思; схватúть сýщность вещéй 了解事物的本质 5. (*скреплять, соединять*) 连结 liánjié, 连接 liánjiē, 固结 gùjié; схватúть брёвна скóбами 用卡箍把圆木连结上 6. (*затвердевать*) (*тж. безл.*) 粘住 zhānzhù; 凝固起来 nínggùqilai; цемéнт хорошó схватúло 水泥很好地凝固起来了; цемéнт хорошó схватúл кáмни 水泥很坚固地把石块粘住了 ◇ схватúть *кого-л.* за гóрло 卡住...的喉咙; **~ся, схватúться** 1. (*браться за что-л.*) 抓住 zhuāzhù; 拿住 názhù; 拿起 náqǐ; ребёнок схватúлся за юбку мáтери 小孩抓住了母亲的裙子; схватúться за нож 拿起刀子 2. *разг.* (*в борьбе*) 互相搏斗 hùxiāng bódòu, 互相扭打 hùxiāng niǔdǎ; (*в споре*) [互相]争论起来 [hùxiāng] zhēnglùnqilai; 争吵起来 zhēngchǎoqilai; схватúться в дрáке 打起架来; спóрщики схватúлись 争论者们争论起来了; борцы́ схватúлись 角力士们角斗起来了

схéма *ж* 1. (*чертёж*) 略图 lüètú, 示意图 shìyìtú, [简]图 [jiǎn]tú; *радио тж.* 电路 diànlù; монтáжная ~ 安装图; ~ приёмника 收音机线路图; печáтная ~ *радио* 印刷电路 2. (*план*) 提纲 tígāng, 提要 tíyào; ~ сочинéния 作文的提纲 3. (*трафаретная формула*) 呆板的公式 áibǎnde gōngshì; мы́слить готóвыми ~ми 用现成的呆板公式来思考

схемати́ческ‖ий 1. (*в виде схемы*): ~ое изображéние 示意图; ~ая кáрта райóна 地区的略图 2. (*в обобщённом виде*) 概括的 gàikuòde, 提纲式的 tígāngshìde; ~ое изложéние 概括的叙述 3. (*трафаретный*) 公式化的 gōngshìhuàde

схемати́чный *см.* схемати́ческий 2, 3

схитри́ть *сов. см.* хитри́ть

схлы́нуть *сов.* 1. (*о воде*) 滚滚退去 gǔngǔn tuìqù; *перен.* (*о толпе и т.п.*)

蜂拥着走出去 fēngyōngzhe zǒuchūqu 2. *перен.* (*о чувствах*) 消失 xiāoshī; страх мгновéнно схлы́нул 恐惧刹那间消失了

сход *м* 1. (*действие*) *см.* сходи́ть I 2. *разг.* (*спуск*) 斜坡 xiépō; крутóй ~ 陡坡 3. *ист.* (*сходка*) 大会 dàhuì; сéльский ~ 村会

сходи́ть I, сойти́ 1. (*спускаться*) [走]下来 [zǒu]xiàlái; [走]下去 [zǒu]xiàqù; 走到 zǒu dào; *перен.* (*опускаться, наступать*) 降[临]到 jiàng[lín] dào; сойти́ с горы́ 从山上下来; сойти́ с тротуа́ра на мостову́ю 从人行道上走到马路上; ночь сошла́ на зе́млю 夜降临到大地上 2. (*о пассажирах*) 下[车] xià[-chē]; ~ с по́езда 下车; 从火车上下来; сойти́ с ло́шади 下马; сойти́ с парохо́да 下船; сойти́ на бе́рег 上岸; вы схо́дите? 你下不下车? 3. (*уходить, сдвигаться с места*) 走开 zǒukāi; 离开 líkāi; 脱出 tuōchū; сойти́ с доро́ги 从道路上走开; вагóн сошёл с ре́льсов 车辆出轨了; слова́ сошли́ с языка́ 话语脱口而出 4. (*исчезать с поверхности чего-л.*) 脱落 tuōluò, 脱去 tuōqù; 消失 xiāoshī; 消退 xiāotuì; кра́ска от вре́мени сошла́ со стены́ 墙上的油漆年久脱落了; загáр сошёл с лица́ 脸上晒黑的颜色消退了; снег сошёл с поле́й 田上的雪化融了; улы́бка сошла́ с его́ лица́ 笑容从他的脸上消失了 5. (*за кого-л.*) 被人当作是 bèi rén dàngzuò shì, 被大家看成是 bèi dàjiā kànchéng shì; (*за что-л.*) [可以]当作...用 [kěyǐ] dàngzuò ...yòng; он сошёл за настоя́щего актёра 他被大家看成是真正的演员; большо́й я́щик мо́жет сойти́ за стол 大箱子可以当作桌子用 6. *разг.* (*заканчиваться удачно, успешно*) 过得去 guòdeqù; 行 xíng; всё сошло́ хорошо́ 一切都很好; сойдёт! 还行!; 还可以!; сойдёт и так 就这样也过得 ◇ сойти́ с ума́ 发疯; 发狂; ~ с ума́ по *кому-чему-л.* 非常醉心于; 非常迷恋于; сойти́ со сце́ны 下台; ~ на не́т 1) (*исчезать*) 完全消失 2) (*терять значение*) 失效

сходи́ть II *сов.* 1. (*побывать где-л.*) 走一趟 zǒu yītàng, 去[一趟] qù [yītàng]; ~ на по́чту 上邮局去一趟; ~ в го́сти 去作一趟客 2. (*за чем-л.*) 去 qù; (*за кем-л.*) 去叫 qù jiào; сходи́ за хле́бом 你去买面包; сходи́ за ним 你去叫他来

сходи́ться, сойти́сь 1. (*встречаться*) 相遇 xiāngyù, 相逢 xiāngféng; 遇在一起 yù zài yīqǐ; сойти́сь на перекрёстке 在十字路口上相遇; сошли́сь два знамени́тых шахмати́ста 两个著名的棋手遇在一起了 2. (*собираться*) 聚会 jùhuì, 集合 jíhé, 聚集 jùjí; 聚到一起 jù dào yīqǐ; ста́рые друзья́ сошли́сь вме́сте 老朋友们聚集到一起了 3. (*сближаться*) 接近 jiējìn; 要好 yàohǎo; 交成朋友 jiāochéng péngyou, 作朋友 zuòpéngyou; мы сошли́сь ещё в шко́льные го́ды 我们在学校的时候就成了朋友 4. (*вступать в сожительство*) 同居 tóngjū, 姘居 pīnjū 5. (*в чём-л.*) 一致 yīzhì; 相投 xiāngtóu; (*в цене*) 讲好 jiǎnghǎo; (*на чём-л.*) 同意 tóngyì; сойти́сь во мне́ниях 意见一致; сойти́сь хара́ктерами 性格相投; они́ не сошли́сь хара́ктерами 他们性格不相投; мы не сошли́сь в цене́ 我们没能够讲好价钱; они́ сошли́сь на том, что на́до посове́товаться с юри́стом 他们同意要同法律家商量一下 6. (*сближаться, соприкасаться концами*) 连接在一起 liánjiē zài yīqǐ; 相接 xiāngjiē; два земе́льных уча́стка сошли́сь у доро́ги 两块地在路旁连接在一起 7. (*совпадать, оказываться в соответствии с чем-л.*) 相符[合] xiāngfú[hé], 相合 xiānghé; ци́фры сошли́сь 数目字相合了; показа́ния свиде́телей сошли́сь 证人的口供相符了

схо́дка *ж уст.* (*собрание*) 大会 dàhuì

схо́дни *мн.* 跳板 tiàobǎn, 搭板 dābǎn; класть ~ 放跳板; убра́ть ~ 收跳板

схо́дн||ый 1. (*похожий*) 相似的 xiāngsìde, 类似的 lèisìde; ~ые по значе́нию слова́ 意义相似的词 2. *разг.* (*подходящий*) 合适的 héshìde; 公道的 gōngdaode; 不贵的 bùguìde, 便宜的 piányide; ~ая цена́ 价格公道; ~ый това́р 便宜的货物

схо́дство *с* 类似 lèisì, 相似 xiāngsì; вне́шнее ~ 外表上的相似

схо́ж||ий *разг.* *см.* схо́дный; ~ие вку́сы 相似的趣味; ~ие взгля́ды 类似的见解

схоласт||ика *ж* 1. *филос.* 烦琐哲学 fánsuǒ zhéxué, 经院哲学 jīngyuàn zhéxué 2. (*оторванные от жизни знания*) 书本上的死知识 shūběnshàngde sǐ zhīshi; **~и́ческий** 1. *филос.*: ~и́ческая филосо́фия 经院哲学; 烦琐哲学 2. (*оторванный от жизни*) 不切实际的 bùqiè shíjì-de; (*пустой*) 空洞的 kōngdòngde; (*формальный*) 公式化的 gōngshìhuàde

схоласти́чн||ый *см.* схоласти́ческий 2; ~ые рассужде́ния 不切实际的议论; вести́ ~ые спо́ры 进行空洞的争论

схорони́ть *сов.* *см.* хорони́ть

сцеди́ть *сов.* *см.* сце́живать

сце́живать, сцеди́ть 澄出来 dèngchūlai

сце́н||а 1. (*подмостки*) [戏]台 [xì]tái; 舞台 wǔtái (*тж. перен.*) (*театр*) 剧院 jùyuàn; 戏剧 xìjù; вращáющаяся ~а 转台; актёр вы́шел на ~у 演员出台了; де́ятель ~ы 戏剧工作者; сойти́ со ~ы 走下舞台; *перен.* 下台; вы́ступить на ~у *перен.* 上台; ста́вить на ~е 在舞台上演出; на истори́ческой ~е 在历史舞台上 2. (*спектакля*) 场 chǎng; 场面 chǎngmiàn; фина́льная ~а 末场; де́йствие второ́е, ~а пе́рвая 第二幕, 第一场; ма́ссовая ~а 群众场面 3. (*происшествие, эпизод*) 场面 chǎngmiàn; 情景 qíngjǐng; ~а встре́чи 会见的场面 4. *разг.* (*ссора*) 吵嘴 chǎozuǐ, 吵架 chǎojià; ~а ме́жду му́жем и жено́й 夫妻间的吵嘴; устро́ить *кому-л.* ~у 和...吵嘴

сцена́рий *м* 1. (*произведение*) 电影剧本 diànyǐng jùběn 2. *театр.* 人物出场的次序表 rénwù dēngchǎng-de cìxùbiǎo

сценари́ст *м* 电影剧本作者 diànyǐng jùběn zuòzhě, 电影编剧人 diànyǐng biānjùrén; 编剧 biānjù

сцени́ческ||ий 舞台[上的] wǔtái[shàngde]; ~ая де́ятельность 舞台活动

сцени́чн||ый 适于上演的 shìyú shàngyǎn-de; 适于上台演剧的 shìyú shàngtái yǎnjù-de; пье́са не ~а 这个剧本不适于上演; ~ая вне́шность 适于上台演剧的外貌

сцепи́ть(ся) *сов.* *см.* сцепля́ть(ся)

сце́пка *ж*: автомати́ческая ~ вагóнов 车辆自动挂钩

сцепле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* сцепля́ть(ся) 2. (*механизм*) 离合器 líhéqì; автомати́ческое ~ 自动离合器

сцеп||ля́ть, сцепи́ть 挂在一起 guà zài yīqǐ; (*соединять*) 联结在一起 liánjié zài yīqǐ; ~и́ть два вагóна 把两个车厢挂在一起; **~ся**, сцепи́ться 1. (*соединяться*) 联结起来 liánjiéqilai; (*тех. тж.*) 挂好 guàhǎo, 挂住 guàzhù; вагóны ~и́лись 车厢挂好了 2. *перен. разг.* (*в драке*) 打起架来 dǎqǐ jià lái; (*в ссоре*) 争吵起来 zhēngchǎoqilai, 对骂起来 duìmàqilai

сце́пщик *м* 挂钩工人 guàgōu gōngrén

счастли́вец *м* 幸福的人 xìngfúde rén; 有福气的人 yǒu fúqi-de rén; (*удачник*) 走运的人 zǒuyùnde rén

счастли́вчик *м* *разг.* 幸运儿 xìngyùnr

счастли́во *см.* счастли́вый; ~ избежа́ть опа́сности 侥幸地脱险 ◇ ~ оставáться! 祝你平安!

счастли́в||ый 1. 幸福的 xìngfúde; ~ая жизнь 幸福的生活; ~ое де́тство 幸福的童年; я тепе́рь о́чень ~ 我现在很幸福 2. (*удачливый*) 幸运的 xìngyùnde, 走运的 zǒuyùnde; 侥幸的 jiǎoxìngde; ~ый сопе́рник (*в любви*) 幸运的情敌; ~ый слу́чай 幸运的机会; 侥幸的场合; ~ый исхо́д 幸运的结局 3. (*удачный*) 很有成效的 hěnyǒu chéngxiào-de; 成功的 chénggōngde; 难得的 nándéde; э́то была́ ~ая мысль 这是一个很难得的主意; у них возни́кла ~ая иде́я 他们想出一个很有成效的主意; ~ое стече́ние обстоя́тельств 各种情况难得的凑和 ◇ ~ого пути́!; —路平安!; по ~ой случа́йности 幸而; 幸亏

сча́сть||е *с* 1. 幸福 xìngfú; 福气 fúqi; семе́йное ~е 家庭幸福; стремле́ние к ~ю 追求幸福 2. (*удача*) 幸运 xìngyùn, 运气 yùnqi; (*успех*) 成功 chénggōng; ему́ во всём ~е 他一切都有运气; 他一切都走运 3. *разг.* (*судьба*) 命运 mìngyùn; 福分 fúfen; вся́кому своё ~е 人人有自己的命运 4. *в знач. сказ. разг.* 幸而 xìng'ér; 很侥幸 hěn jiǎoxìng; 好在 hǎozài; ~е, что всё так уда́чно получи́лось 幸而一切都搞得这样顺利 ◇ к ~ю, иа ~е 幸而; 幸亏; 好在; на ~е (*пожелание*) 祝...幸运; 祝...幸福; не́ было бы ~я, да несча́стье помогло́ *погов.* 塞翁失马, 焉知非福

счесть *сов.* *см.* счита́ть I 4

счёт *м* 1. (*действие*) 数 shǔ; 点数 diǎnshù, 计算 jìsuàn; *разг.* (*арифметика*) 算术 suànshù; ~ до ста 数到一百; пра́вила ~а 算术四则; вести́ ~ 计算; сби́ться со ~а 数错而数不下去 2. (*результат чего-л. в числах*) 数字 shùzì; *спорт.* 比分 bǐfēn; футбо́льный матч зако́нчен со ~ом 2:1 в по́льзу на́шей кома́нды 足球赛以二比一结束, 我们队得胜 3. (*документ*) 帐[单] zhàng[dān]; 发票 fāpiào; ~ из магази́на 商店的发票; пода́ть ~ 开帐单; уплати́ть по

~у 清帐; ~ за во́ду 收水费单 4. *бухг.* 帐 zhàng, 帐目 zhàngmù; (*в банке*) 帐户 zhànghù; лицево́й ~ 户头帐; откры́ть теку́щий ~ в ба́нке 在银行里开活期存款帐户; записа́ть на *чей-л.* ~ 记...的帐; снять су́мму со ~а 从帐上提出一笔款; предъяви́ть *кому-л.* ~ 向...讨帐 5. *мн.* ~ы (*взаимные претензии, обиды*) [旧]帐 [jiù]zhàng; ли́чные ~ы 私人旧帐; 个人恩怨; свести́ ~ы с *кем-л.* 跟...算帐; 向...报复 ◇ без ~у, ~у иет 多极了; 无数; 不可胜数; в коне́чном ~е 归根到底; на ~ 1) (*на чьи-л. средства*) 由...负担费用; 由...出钱; отнести́ расхо́ды на ~ *кого-л.* 把费用算在...的帐上; жить на чужо́й ~ 靠别人生活; на свой ~ 由自己出钱 2) (*в отношении кого-чего-л.*) 关于; прийти́ *что-л.* на свой ~ 认为...与自己有关; на э́тот ~ 关于这一点; в ~ 1) (*относя расход к какой-л. статье*) 在...帐上; 在.. 项[目]下; взять ава́нс в ~ зарпла́ты 从工资项下预借 2) *в знач. предлога* (*в возмещение чего-л.*) 列入...之内; 算在...内; рабо́тать в ~ бу́дущего го́да 现在干的活已经算在来年计划之内; ие в ~ 不必算入; за ~ 1) (*перенося расходы на кого-что-л.*) 由...负担费用; 由...出钱 2) *в знач. предлога* (*используя что-л.*) 靠; 用; (*нанося ущерб кому-л.*) 靠损害...的利益; на ~ý 1) (*хорошем, плохом*) 被认为是; 算是 2) (*приниматься в расчёт, учитывать*) 要算计; 要计较; потеря́ть ~ *чему-л.* 多极了; 不可胜数; 多得没法数

счётн||ый 1. 计算[的] jìsuàn[de]; ~ая маши́на 计算机; ~ая линёйка 计算尺; ~ая коми́ссия 计算委员会 2. (*относящийся к счетоводству*) 簿记[的] bùjì[de], 会计[的] kuàijì[de]; ~ый рабо́тник 簿记员; 会计员

счетово́д *м* 会计员 kuàijìyuán, 簿记员 bùjìyuán

счетово́дство *с* 簿记 bùjì, 会计 kuàijì

счётчик *м* 1. (*человек*) 计算员 jìsuànyuán, 计数员 jìshùyuán; 统计员 tǒngjìyuán 2. (*прибор*) 计数器 jìshùqì, 计量器 jìliàngqì; 表 biǎo, 计 jì; электри́ческий ~ 电表; га́зовый ~ 煤气表; электро́нный ~ 电子计数器; ~ Гéйгера 盖革计数器

счёт||ы *мн.* 算盘 suànpan; счита́ть на ~ах 打算盘; 用算盘算

счисле́ни||е *с* 计数 jìshù; *мат.* 记数[法] jìshù[fǎ]; систе́ма ~я 记数法; десяти́чное ~е 十进法

счи́стить(ся) *сов. см.* счища́ть(ся)

счи́танн||ый 屈指可数的 qūzhǐ-kěshǔ-de, 不多[的] bùduō[de]; ~ые дни 不多几天了; 屈指可数的日子

счит||а́ть I, сосчита́ть, счесть 1. *сов.* сосчита́ть (*вести счёт*) 数 shǔ, 数数 shǔshu; 点[数] diǎn[shù]; 算 suàn; ~а́ть до десяти́ 数到十; ~а́ть де́ньги 点钱; 数钱; учи́ть *кого-л.* ~а́ть 教...数数; ~а́ть на счётах 用算盘算 2. *тк. несов.* (*в единицах измерения*) 以...为单位计算; ~а́ть в килогра́ммах 以公斤为单位计算 3. *тк. несов.* (*принимать за начало отсчёта*) 从...算起 cóng...suànqǐ; (*принимать в расчёт*) 算在内 suàn zài nèi; 包括 bāokuò; второ́е окно́, ~а́я с угла́ 从墙角算起第二个窗户; в демонстра́ции уча́ствовали 500 ты́сяч челове́к, е́сли ~а́ть дете́й 包括儿童在内有五十万人参加游行; не ~а́я 除外; 不算; срок го́дности биле́тов две́ су́ток, не ~а́я дня приобрете́ния 票有效期为两天, 购票当日除外 4. *сов.* счесть (*полагать*) 认为 rènwéi; 以为 yǐwéi; 算是 suànshì; 把...当作; как ты ~а́ешь? 你认为怎么样?; ~а́ть э́то за оши́бку 认为这点是错误; э́то мо́жно ~а́ть дока́занным 这可以算是证实的; ~а́ть *что-л.* свое́й обя́занностью 把...当作自己的义务; его́ уже́ ~а́ли уме́ршим 人们以为他已经死了; ~а́ть ну́жным 认为必须; 认为应当; ~а́ю свои́м до́лгом 我认为有义务; ~а́ю за честь 我认为是很荣幸的 ◇ не счесть 数不尽; 不可胜数

считá́ть II *сов. см.* счи́тывать

считá́ться, сосчита́ться 1. *разг.* (*производить денежные расчёты*) 算帐 suànzhàng, 清帐 qīngzhàng; мы с ним ещё не счита́лись 我和他还没有算清帐呢 2. *тк. несов.* (*принимать во внимание, ценить*) 重视 zhòngshì; 注意 zhùyì; 考虑 kǎolǜ; ~ с чужи́м мне́нием 重视别人的意见; ~ с интере́сами коллекти́ва 考虑到集体的利益; с ним на́до ~ 要重视他 3. *тк. несов.* (*слыть*) 被认为是 bèi rènwéi shì, 被看作是 bèi kànzuò shì; 算是 suànshì; он счита́ется хоро́шим инжене́ром 他被认为是一个好工程师

счи́тчик *м* 读校员 dújiàoyuán

счи́тывать, счита́ть 读着校对 dúzhe jiàoduì; счита́ть ве́рстку с ру́кописью 照着原稿[读着]校对版样

счища́ть, счи́стить 除去 chúqù, 清除 qīngchú; (*щёткой*) 刷去 shuāqù; (*обдирать, срезать*) 刮去 guāqù, 剜去 bāoqù; счи́стить грязь с сапо́г 把靴子上的泥除去; счи́стить кору́ с па́лки 把木棍上的皮剥去; счи́стить кожуру́ с апельси́на 剥去橙子皮; счи́стить снег с пути́ 清除道路上的积雪; ~ся, счи́ститься 清除掉 qīngchúdiào; 剥落 bāoluò; грязь счи́стилась 泥被清除掉了

сшиб||а́ть, сшиби́ть *разг.* 撞倒 zhuàngdǎo, 撞翻 zhuàngfān, 碰倒 pèngdǎo; ~и́ть *кого-л.* с ног 把...撞倒

сшиби́ть *сов. см.* сшиба́ть

сшива́ть, сшить 1. *см.* шить 2. (*соединять шитьём*) 缝在一起 féng zài yīqǐ; (*тетрадь и т. п.*) 订 dìng; сшить два куска́ ко́жи 把两块皮缝在一起 3. *тех.* (*гвоздями*) 钉在一起 dìng zài yīqǐ; (*заклёпками*) 铆在一起 mǎ zài yīqǐ ◇ кре́пко сши́тый 很结实的; 强壮的

сшить *сов. см.* сшива́ть *и* шить I

съеда́ть, съесть 1. 吃[掉] chī[diào]; съел це́лую ры́бу 吃掉一整条鱼; бы́ло съе́дено и вы́пито на два́дцать рубле́й 吃喝了二十卢布; съешь немно́го мя́са 吃点肉 2. *разг.* (*о ржавчине и т. п.*) 侵蚀 qīnshí, 腐蚀 fǔshí; ржа желе́зо съеда́ет 锈侵蚀着铁

съеде́ние *с:* отда́ть на ~ *кому-л.* 让...任意支配; 让...随意利用

съедо́бн||ый 可以吃的 kěyǐ chī-de; 食用[的] shíyòng[de]; *разг.* (*вкусный*) 好吃的 hǎochīde; ~ые грибы́ 可以吃的蘑菇; щи вполне́ ~ы 白菜汤是十分好吃的

съёжиться *сов.* 1. 缩成一团 suōchéng yītuán; 蹲缩 quánsuō; де́вочка от хо́лода вся съёжилась в кре́сле 女孩由于冷而蹲缩在圈椅上 2. (*сморщиться*) 起皱折 qǐ zhōuzhé; (*уменьшиться в размере*) 缩紧 suōjǐn; ко́жа съёжилась 皮子起皱折了

съезд *м* 1. (*действие*) *см.* съезжа́ть (-ся); ~ с горы́ 下山; начался́ ~ госте́й 客人们开始到达 2. (*собрание*) 代表大会 dàibiǎo dàhuì; ~ учителе́й 教师代表大会; ~ па́ртии 党的代表大会 3. (*спуск*) 坡道 pōdào

съе́здить *сов.* 1. 去一趟 qù yītàng; ~ за́ город 到城外去一趟; ~ к родны́м 到亲戚那里去一趟; 去探亲 2. *разг.* [用力]打 [yònglì]dǎ; ~ *кому-л.* по физионо́мии 打...一个咀吧

съезжа́ть, съе́хать 1. (*спускаться*) 下[去] xià[qù]; (*скользя*) 滑下去 huáxiàqu; съе́хать с горы́ 从山上滑下去 2. (*сворачивать в сторону при езде*) 驶到...边去 shǐ dào... biānqù; съе́хать на обо́чину 驶到路边去 3. *разг.* (*с квартиры*) 搬家 bānjiā, 搬走 bānzǒu; мой сосе́д съе́хал 我的邻居搬家了 4. *разг.* (*сползать набок*) 滑到一边 huá dào yībiān; 歪到一边 wāi dào yībiān; га́лстук съе́хал 领带歪到一边去了; ша́пка съе́хала на заты́лок 帽子滑到后脑勺上去了; ~ся, съе́хаться 1. (*встречаться*) 相遇 xiāngyù; 碰到 pèngdào 2. (*собираться*) 聚集[在一起] jùjí [zài yīqǐ], 会集[在一起] huìjí [zài yīqǐ]; (*куда-л.*) 聚集到 jùjí dào

съёмк||а *ж* 1. (*планов*) 测量 cèliáng, 测绘 cèhuì; глазоме́рная ~а 目测图; топографи́ческая ~а 地形测量; производи́ть ~у 测绘 2. (*фотографирование*) 照像 zhàoxiàng; (*фильма*) 拍摄 pāishè

съёмн||ый 可以摘下的 kěyǐ zhāixià-de, 可以拿开的 kěyǐ nákāi-de; ~ая кры́шка 可以拿开的盖; 活盖

съёмочн||ый *кино* 拍摄[的] pāishè[-de], 摄制[的] shèzhì[de]; 摄影[的] shèyǐng[de]; ~ая гру́ппа 摄制组; ~ая площа́дка 摄影场

съёмщик *м* 1. 租户 zūhù 2. *топ.* 测量员 cèliángyuán

съестн||о́й *прил.* 1.: ~ы́е припа́сы 食品; 吃的东西 2. *в знач. сущ. с* ~о́е 食物 shíwù, 吃的东西 chīde dōngxi; запасти́ ~о́го 储备一些吃的东西

съесть *сов.* 1. *см.* есть I *и* съеда́ть 2. *перен. разг.* (*попрёками, бранью*) 折磨 zhémo; 唠叨得使...烦死 láodaode shǐ...fánsǐ; стару́ха совсе́м съе́ла его́ 老太婆唠叨得使他烦死了 ◇ соба́ку ~ на *чём-л.* 很有经验; 很内行

съе́хать(ся) *сов.* съезжа́ть(ся)

съехи́дничать *сов. см.* ехи́дничать

съязви́ть *сов. см.* язви́ть

сы́воротка *ж* 1. 乳清 rǔqīng, 乳浆 rǔjiāng 2. *биол., мед.* 血清 xuèqīng; противодифтери́йная ~ 白喉血清

сыгра́ть *сов. см.* игра́ть ◇ ~ шу́тку с *кем-л.* 跟...开个玩笑; 愚弄...一下; ~ся *сов.* 练得协调一致 liànde xiétiáo yīzhì; музыка́нты сыгра́лись 音乐家们练得协调一致; футбо́льная кома́нда сыгра́лась 足球队练得协调一致

сызмала, сызмалу *разг.* 从小·cóng-

xiǎo, 从幼年时代起 cóng yòunián shídài qǐ

сы́знова *разг.* 重新 chóngxīn, 从新 cóngxīn; 又 yòu; нача́ть всё ～ 重新开始一切; 一切重新开始

сын *м* 1. 儿子 érzi; все ～овья́ вы́росли 儿子们都长大了; ста́рший ～ 长子 2. *обычно мн.* ～ы́ 儿子 érzi; 子弟 zǐdì; лу́чшие ～ы́ и до́чери ро́дины 祖国优秀儿女; ～ы́ трудово́го наро́да 劳动人民的儿子

сынóвн||ий 儿子的 érzide; ～яя любо́вь 儿子的爱; 儿子的孝心; ～ий долг 儿子的义务

сынóк *м* 1. *см.* сын 2. (*обращение*) 孩子 háizi ◇ ма́менькин ～ 娇儿; 宠儿

сы́пать *несов.* 1. 倒 dào; (*насыпа́ть*) 倒入 dàorù, 装入 zhuāngrù; ～ муку́ в мешо́к 把面粉倒入口袋里 2. *разг.* (*чем-л.*) 撒 sǎ; ～ песко́м 撒沙土 3. *перен.* 迅速地说 xùnsùde shuō; ～ цита́тами 迅速地说出好多引证来

сыпно́й: ～ тиф 斑疹伤寒

сыпу́ч||ий 散体[的] sàntǐ[de], 散粒的 sànlìde; ～ие тела́ 散体物; ～ие пески́ 流沙

сыпь *ж мед.* 疹 zhěn, 斑疹 bānzhěn

сыр *м* 干酪 gānlào ◇ как ～ в ма́сле ката́ться *погов.* 生活富足

сыр-бо́р: отку́да ～ загоре́лся? 事情是怎样发生的?

сыре́ть, отсыре́ть 变湿 biànshī

сыре́ц *м:* ше́лк-～ 生丝; хло́нок-～ 皮棉; кирпи́ч-～ 砖坯

сы́рник *м* 凝乳饼 níngrǔbǐng

сы́ро *в знач. сказ. безл.* 潮湿 cháoshī; здесь о́сенью о́чень ～ 这里秋天很潮湿

сыровáр *м* 干酪制造家 gānlào zhìzàojiā

сыроваре́ние *с* 干酪制造[业] gānlào zhìzào[yè]

сыровáренный: ～ заво́д *см.* сыровáрня

сыровáрня *ж* 干酪制造厂 gānlào zhìzàochǎng

сыроéжка *ж* 红菇 hónggū, 伞蕈 sǎnxùn

сыр||о́й 1. (*влажный*) 潮湿的 cháoshīde; 有点湿的 yǒudiǎn shī-de; ～áя ко́мната 潮湿的房间; ～о́й кли́мат 潮湿的气候; ～ы́е дрова́ 湿劈柴; руба́шка ещё ～áя 衬衫还是有点湿的 2. (*не варёный*) 生[的] shēng[de]; ～óе мя́со 生肉; ～áя вода́ 生水; есть морко́вь в ～о́м ви́де 生吃胡萝卜 3. (*недоварившийся, недопечённый*) 没有煮熟的 méiyǒu zhǔshú-de, 不熟的 bùshúde; ～о́й хлеб 不熟的面包; э́то мя́со ещё ～óе 这块肉还没熟 4. (*необработанный*) 生[的] shēng[de]; 未加工的 wèijiāgōngde; ～ы́е материа́лы 原料; ～áя нефть 原油 5. *перен.* (*о произведении*) 不成熟的 bùchéngshúde; расска́з ещё о́чень ～о́й 短篇小说还是非常不成熟的 6. *перен. разг.* (*тучный и нездоровый*) 虚胖的 xūpàngde

сырóк *м* 1. *см.* сыр 2. (*творожный*) 奶渣泥 nǎizhānǐ

сы́рость *ж* 潮湿 cháoshī; 潮气 cháoqì; в ко́мнате чу́вствуется ～ 在房间里感到潮湿

сырьё *с* 原料 yuánliào; стратеги́ческое ～ 战略原料; сельскохозя́йственное ～ 农业原料

сырьев||о́й 原料[的] yuánliào[de]; ～áя ба́за 原料基地; ～ы́е запа́сы 原料储存[量]

сырьём *нареч. разг.:* есть ～ 生吃

сыск *м уст.* 侦查 zhēnchá

сыска́ть *сов. разг.* 找到 zhǎodào

сы́тно: э́то о́чень вку́сно, но не ～ 这很好吃, 但不容易吃饱; ～ позáвтракать 饱饱地吃一顿早饭

сы́тный: ～ обе́д 饱人的午饭

сыт||ость *ж:* до ～ости 到十分饱; **～ый** 1. 吃饱的 chībǎode; ～ый челове́к 吃饱的人; я ～ 我吃饱了 2. *разг.* (*откормленный*) 养肥的 yǎngféide, 肥胖的 féipàngde; ～ый скот 养肥的牲口 3. (*выражающий удовлетворённость*) 保养得很好的 bǎoyǎngde hénhǎo-de; ～ый вид 保养得很好的样子 4. (*о жизни*) 富裕的 fùyùde ◇ ～ый голо́дного не разуме́ет 饱汉不知饿汉饥

сычу́г *м анат.* 皱胃 zhòuwèi, 真胃 zhēnwèi

сы́щик *м* 密探 mìtàn, 暗探 àntàn

сэконо́мить *сов. см.* эконо́мить

сюда́ 到这里 dào zhèlǐ, 向这里 xiàng zhèlǐ; иди́ ～! 到这里来!; смотри́ ～! 往这里看!

сюже́т *м* 1. 情节 qíngjié; 题材 tícái; ～ пье́сы 剧情; разви́тие ～а 情节的展开; увлека́тельный ～ 引人入胜的情节 2. *разг.* (*тема*) 题目 tímù

сюи́та *ж муз.* 组曲 zǔqǔ

сюрпри́з *м* 想不到的事 xiǎngbùdàode shì; (*о подарке*) 想不到的礼物 xiǎngbùdàode lǐwù; како́й ～! 真是意想不到的事!; э́то изве́стие бы́ло по́лным ～ом для всех 这消息是大家完全没有想到的

сюрреали́зм *м* 超现实主义 chāoxiànshízhǔyì

сюртýк *м* 常礼服 chánglǐfú

сюсю́кать *несов. перен. разг.* 过分迁就 guòfēn qiānjiù; ～ с детьми́ 过分迁就小孩子们

сяк: и так и ～ 用各种方法; 又这样又那样地

Т

та *мест. указат. ж* 1. *см.* тот; ～ кни́га 那本书 2. *в знач. сущ. ж* 那个女人 nèige nǚrén, 她 tā; ～ пришла́, а э́та нет 那个女人来了, 可这个没来

таба́к *м* 1. (*растение*) 烟草 yāncǎo 2. (*курительный*) 烟[叶] yān[yè], 烟丝 yānsī; сига́рный ～ 雪茄烟; ню́хательный ～ 鼻烟; кури́ть ～ 吸烟; нюхать ～ 闻鼻烟 3. (*декоративное растение*) 烟草花 yāncǎohuā ◇ де́ло ～ 事情[非常]糟糕; 糟糕

табаке́рка *ж* 烟盒 yānhé; (*для нюхательного табака*) 鼻烟壶 bíyānhú

табаково́д *м* 烟农 yānnóng

табаково́дство *с* 烟草种植业 yāncǎo zhòngzhíyè

таба́чн||ый 1. 烟[草的] yān[cǎode]; ～ый лист 烟叶; ～ые планта́ции 烟田; ～ая фа́брика 卷烟厂 2. (*о цвете*) 烟色的 yānsède; ～ого цве́та 烟色; 黄褐色

та́бель *м* 1. (*список*) 表 biǎo; 一览表 yīlǎnbiǎo 2. (*учащегося*) 成绩单 chéngjìdān 3. (*доска учёта явки на работу*) 出勤表 chūqínbiǎo 4. (*жетон*) 工牌 gōngpái, 号牌 hàopái; снять ～ 摘下工牌 ◇ Та́бель о ра́нгах *ист.* 品级表; ～-календа́рь 日历表; **～ный:** ～ный но́мер 工牌号码; ～ная доска́ 出勤表; ～ные часы́ 考勤钟

та́бельщ||ик *м* 考勤员 kǎoqínyuán; **～ица** *ж* 女考勤员 nǚkǎoqínyuán

табле́тк||а *ж* 药片 yàopiàn; приня́ть ～у 服药片; принима́ть по две ～и три ра́за в день 每天服三次, 每次两片

табли́ца *ж* 表 biǎo; (*сводная*) 一览表 yīlǎnbiǎo; статисти́ческая ～ 统计表; ～ умноже́ния 乘法表; ～ вы́игрышей 中奖号码表

табло́ *с нескл.* 信号盘 xìnhàopán; световóе ～ 灯光信号盘

та́бор *м* 1. (*цыганский*) 一群茨冈人 yīqún cígāngrén; (*лагерная стоянка цыган*) 茨冈人的屯宿地 cígāngrénde túnsùdì 2. *разг.* (*лагерь*) 屯宿地 túnsùdì

табу́ *с нескл.* 禁忌 jìnjì, 忌讳 jìhuì

табу́н *м* 群 qún; *перен. разг.* (*о людях*) 一大群人 yīdàqún rén; ～ лошаде́й 一群马; 马群

табу́нщик *м* 马群的牧人 mǎqúnde mùrén

табуре́т *м*, **～ка** *ж* 凳子 dèngzi, 方凳 fāngdèng

тавóт *м* (*смазка*) 润滑脂 rùnhuázhī, 黄油 huángyóu

таврó *с* 1. (*клеймо*) 烙印 làoyìn 2. (*орудие для клеймения*) 戳子 chuōzi

тавро́в||ый: ～ая ба́лка 丁字梁; ～ое желе́зо 丁字铁

тавтоло́гия *ж* 同义字反复 tóngyìzì fǎnfù, 同义反复 tóngyì fǎnfù

тага́и *м* 三脚铁圈 sānjiǎo tiěquān; 三脚架 sānjiǎojià

таджи́к *м* 塔吉克人 tǎjíkèrén; **～ский** 塔吉克[的] tǎjíkè[de]

таджи́чка *ж см.* таджи́к

таёжный 泰加森林的 tàijiā senlín-de; ～ край 泰加林区; ～ жи́тель 泰加林区的居民

таз I *м* (*посуда*) 盆 pén; умыва́льный ～ 洗脸盆

таз II *м анат.* 骨盆 gǔpén

тазобе́дренный: ～ суста́в *анат.* 髋关节

таиланд||ец *м*, **～ка** *ж* 泰国人 tàiguórén; **～ский** 泰国[的] tàiguó[de]

таи́нственн||ость *с* 神秘性 shénmìxìng; **～ый** 1. (*заключающий в себе тайну*) 神秘的 shénmì[de], 奥妙[的] àomiào[de]; (*непонятный*) 令人不解的 lìng rén bùjiě-de; нау́ка объясни́ла мно́го ～ых явле́ний 科学说明了许多神秘现象; ～ый шо́рох 令人不解的沙沙声 2. (*секретный*) 秘密[的] mìmìde 3. (*выражающий загадочность*) 神秘[的] shénmì[de]; шепта́ться с ～ым ви́дом 带着一种神秘的样子耳语

тайть *несов.* 1. (*скрывать, держать в тайне*) 隐藏 yǐncáng, 隐匿 yǐnnì; (*что-л. плохое*) 暗怀 ànhuái; ～ зло́бу 怀恨在心; ～ своё го́ре 隐忍悲伤 2. (*заключать в себе*) 包藏 bāocáng; (*при-*

родные богатства) 蕴藏 yùncáng ◇ ~ в себе́ 含有; 包藏; не́чего грехá ~ 不必隐瞒; ~ся *несов.* 1. (*скрываться, прятаться*) [隐]藏 [yǐn]cáng; в лесу́ тайлась всякая жи́вность 在森林里藏着各种野兽 2. (*содержаться, иметься*) 包含有 bāohányǒu; 有 yǒu; в нём таится горя́чее се́рдце 他有着一颗火热的心 3. (*скрывать что-л. от других*) 隐瞒 yǐnmán; говори́ть, не таясь 毫不隐瞒地说; 坦白地说

тайга́ *ж* 泰加森林 tàijiā sēnlín, 亚寒带针叶林 yàhándài zhēnyèlín; сибирская ~ 西伯利亚针叶林

тайко́м 秘密地 mìmìde; 偷偷地 tōutōude, 悄悄地 qiāoqiāode; (*украдкой*) 暗中 ànzhōng; де́йствовать ~ 秘密地行动; пробра́ться ~ 偷偷地钻过去

тайм *м спорт.* 泰母 tàimǔ

тайм-а́ут *м спорт.* 暂停 zàntíng; брать ~ 叫停; 请求暂停

та́йн||а *ж* 1. (*секрет*) 秘密 mìmì; 机密 jīmì; вое́нная ~а 军事秘密; ~а перепи́ски 通讯秘密; госуда́рственная ~а 国家机密; держа́ть *что-л.* в ~е 对...[保]守秘密; храни́ть ~у 保守秘密; выдава́ть ~у 泄露秘密 2. (*скрытая причина чего-л.*) 秘诀 mìjué; ~а успе́ха 成功的秘诀 3. (*нечто неразгаданное*) 奥秘 àomì, 神秘 shénmì; ~ы приро́ды 大自然的奥秘

та́йник *м* 1. 秘密藏物处 mìmì cángwùchù 2. *перен.* 深处 shēnchù; наде́жда в ~а́х се́рдца 内心深处的希望

та́йно 秘密地 mìmìde; 暗中 ànzhōng; (*украдкой*) 偷偷地 tōutōude, 悄悄地 qiāoqiāode

· та́йнопись *ж* 暗号书写法 ànhào shūxiěfǎ

та́йн||ый 1. 秘密[的] mìmì[de]; (*скрытый*) 暗中[的] ànzhōng[-de]; 暗藏[的] àncáng[de]; ~ый догово́р 秘密条约; ~ое собра́ние 秘密会议; ~ый враг 暗藏的敌人; с ~ым у́мыслом 别有用心地 2. (*смутный*) 模糊的 móhude; ~ое предчу́вствие 隐约的预感; ~ая наде́жда 隐约的希望 3. (*предназначенный для секретных дел*) 机密[的] jīmì[de], 秘密[的] mìmì[de]; 机要[的] jīyào[de]; ~ая поли́ция 秘密警察; ~ая канцеля́рия 机要室 ◇ ~ое голосова́ние 不记名投票; ~ые вы́боры 不记名投票的选举

тайфу́н *м* 台风 táifēng

так 1. *нареч.* (*таким образом*) 这样 zhèyàng; 如此 rúcǐ; 怎么 zěnme; по-ру́сски ~ не говоря́т 俄语不能这样说; и́менно ~ 正是这样; пусть ~ и бу́дет 就让它这样吧; не тро́гай, пусть ~ оста́нется 别动, 就让它这样吧; неуже́ли ты ~ уста́л? 你真的这样疲倦了?; он не ~ глуп 他并不这样糊涂; не ~ пло́хо 不怎么坏; рабо́ту ну́жно организова́ть ~, что́бы план был перевы́полнен 应该把工作安排得使计划能够超额完成; испуга́лась она́ ~, что у неё похолоде́ли ру́ки и но́ги 她吓得手脚都凉了; и мы ста́ли разгова́ривать ~, бу́дто мы уже́ бы́ли знако́мы до́лгие го́ды 于是我们就像认识多年的熟人一样畅谈起来了; расска́зывал ~, что все смея́лись 他讲得大家都笑了 2. *нареч.* (*без последствий*) 就这样 jiù zhèyàng; 光这样 guāng zhèyàng; э́то тебе́ ~ не пройдёт 不能让你这样就了事 3. *нареч.* (*без особых намерений*) 随便 suíbiàn; я э́то сказа́л про́сто ~ 这些话我不过随便说说罢了 4. *нареч.* (*до такой степени, настолько*) 那么 nàme, 这么 zhème; не говори́ ~ гро́мко 不要这么大声地说; неуже́ли он ~ глуп? 他真的那么傻吗? 5. *нареч.* (*в таком случае, тогда*) 就 jiù; 那么 nàme; ты не мо́жешь, ~ я сде́лаю 你不能干, 那么就我自己干 6. *союз* (*поэтому, вследствие этого*) 所以 suǒyǐ; вы́пал снег по по́яс, ~ что идти́ бы́ло тру́дно 下了一场没腰深的大雪, 所以路很不好走 7. *союз* (*но, однако*) 但是 dànshì, 可是 kěshì; ско́лько раз уж говори́л, ~ ты слу́шать не хоте́л 我已经说过多少次, 可是你不愿意听 8. *в знач. частицы разг.* (*ничего, ничего особенного*) 没什么 méi shénme; 不要紧 bùyàojǐn; что с вами? — Так 你怎么了? — 没什么; э́то ~, ничего́ 这不要紧, 没什么 9. *частица* (*употребляется в начале прерванной реплики*) 那么 nàme, 这么说 zhème shuō, 就是说 jiùshì shuō; так е́дем? 那么我们走吗?; ~ вы зайдёте ко мне на мину́точку? 这么说, 你还能到我这儿来一会儿罗? 10. *в знач. частицы* (*указывает на согласие*) 是的 shìde, 对 duì; ~, вы пра́вы 是的, 你说的对; ~, я с ним согла́сна 对, 我同意他的意见 11. *частица* (*приблизительно*) 大约 dàyuē; ~ часу́ в тре́тьем бы́ло де́ло 事情大约发生在两点到三点之间 12. *частица* (*например, к примеру*) 例如 lìrú, 比如说 bǐrú shuō; ~, наприме́р 比如说; кли́мат там суро́вый: ~, моро́зы дохо́дят до сорока́ гра́дусов 那里的天气非常冷, 比如能达到零下 40 度 ◇ ~ называ́емый 所谓; и ~ 那么]; ~ и есть 正是如此; как..., ~ и 也好..., 也好; 无论..., 还是; ~ же, как... 像...一样; и...~ 一样; ~ как 因为; ~ себе́ 不好也不坏; 还可以; 平平常常; ~-то ~, но 对是对, 可是; ~ то́чно 是; ~ что 所以; ~ я и знал 我早就知道如此; ~ вот 那么; 这样一来; ~ и быть 好吧; ~ и на́до 活该; ~ ему́ и на́до — сам винова́т 他这是活该, 是他自己的错误嘛!; ~ и сяк 用各种方法; ~ и́ли ина́че 不管怎么样; 无论如何; ~ на ~ 一个对一个地; ~ и 1) ~个劲地; 不住地; дождь ~ и льёт 雨一个劲地下 2) 简直; я ~ и обмерла́ 我简直呆了 3) 就是这样; я ~ и сде́лал 我就是这样作了; ~ и пойдёт он туда́! 他就会到那儿去吗?

такела́ж *м* (*на судне*) 索具 suǒjù

такела́жник *м* (*на стройке*) 架工 jiàgōng; (*на разгрузке и погрузке*) 挂货工 guàhuògōng

та́кже 也 yě, 也是 yěshì; а ~ 以及

таки *частица разг.* 毕竟 bìjìng, 到底 dàodǐ; он ~ ошибся 他到底还是错了; удало́сь ~ сде́лать 毕竟作成功了

тако́в 就是这样[的] jiùshì zhèyàng[-de]; 这样[的] zhèyàng[de]; ~ы́ фа́кты 事实就是这样; ~ó на́ше мне́ние 我们的意见就是这样; все они́ ~ы́ 他们都是这样的 ◇ и был ~ 一溜烟不见了; 马上就溜了

таково́й 1. *см.* тако́й 2. (*вышеозначенный*) 该 gāi, 上述 shàngshù ◇ как ~ 本身; 就本身而言

так||о́й *мест.* 1. 这样的 zhèyàngde, 这种 zhèzhǒng; 那样的 nàyàngde; ~о́й костю́м сто́ит о́чень до́рого 这样的衣服价钱很贵 2. (*при усилении степени качества*) 这样[的] zhèyàng[de], 那样[的] nàyàng[de]; 那么 nàme, 这么 zhème; 多么 duōme; 真 zhēn; ~о́й краси́вый 那么美丽; ~а́я интере́сная исто́рия 多么有趣的故事; как же вы допусти́ли ~о́е беззако́ние? 你们怎么纵容这样不法行为?; она́ ~а́я хоро́шая! 她真好啊! 3. (*с мест.* кто, что, како́й): кто он ~о́й? 他是什么人?; что ~о́е случи́лось? 发生了什么事? 4. *в знач. сущ. с разг.* 这样的事 zhèyàngde shì, 那样的一种事 nàyàngde yīzhǒng shì; 了不得的事 liǎobudéde shì; а что же сде́лал он ~о́го? 他作出什么了不得的事?; ~о́е говоря́т, что слу́шать да́же неприя́тно 他们在谈一种那样的事, 听起来简直叫人不痛快 ◇ ~о́им о́бразом 1) (*так*) 这样; 这样一来 2) *вводн. сл.* 那么; в ~о́м слу́чае 1) (*тогда*) 在这种情况下 2) *вводн. сл.* 那么; ~о́й же, как 同...一样的; 像...一样的; что же ~о́го? 有什么特别的?; ~о́й, како́й есть 就是这样的; что тако́е? 1) 是什么? 2) (*при выражении удивления*) 怎么一回事?; ~о́й-то 某某

та́кса I *ж* (*расценка*) 定价 dìngjià; ~ за перево́зку гру́зов 货物运价

та́кса II *ж* (*собака*) 达克斯狗 dákèsīgǒu

такси́ *с нескл.* 出租汽车 chūzū qìchē; взять ~ 雇一辆出租汽车

такси́ст *м* 出租汽车[的]司机 chūzū qìchē[-de] sījī, 出租汽车驾驶员 chūzū qìchē jiàshǐyuán

таксо́метр *м* 自动计价器 zìdòng jìjiàqì

таксомото́р *м см.* такси́

такт I *м* 1. *муз.* 拍[子] pāi[zi]; 小节 xiǎojié; сби́ться с ~а 不合拍子 2. *разг.* (*ритм движения*) 拍节 pāijié, 节奏 jiézòu 3. *тех.* 冲程 chōngchéng; вы́пуска 排气冲程 ◇ в ~ *чему-л.* 合节拍地; отбива́ть ~ 打拍子

такт II *м* (*в поведении*) 分寸感 fēncungǎn, 轻重感 qīngzhònggǎn; соблюда́ть ~ 严守分寸; отсу́тствие ~а 没有分寸; 不知轻重

та́к-таки *разг.* 到底 dàodǐ, 终究 zhōngjiū; ~ и не согласи́лся 到底也没有同意

та́ктик *м* 战术家 zhànshùjiā; (*в политике*) 策略家 cèlüèjiā

та́ктика *ж* 1. *воен.* 战术 zhànshù; (*наука*) 战术学 zhànshùxué 2. *перен. полит.* 策略 cèlüè; революцио́нная ~ пролетариа́та 无产阶级的革命策略 3. (*линия поведения кого-л.*) 手段 shǒuduàn, 方法 fāngfǎ, 计谋 jìmóu

такти́ческ||ий 1. *воен.* 战术[的] zhànshù[de]; 战术上的 zhànshùshàngde; ~ая ско́рость корабля́ 军舰的战术速度; ~ая разве́дка 战术侦察 2. *перен.* 策略[的] cèlüè[de]; 策略上的 cèlüèshàngde; ~ие разногла́сия 策略上的分歧

такти́чн||ость *ж* 有分寸 yǒu fēncun, 知轻重 zhī qīngzhòng; **~ый** 有分寸的 yǒu fēncun-de; 知轻重的 zhī qīngzhòng-de; ~ый челове́к 有分寸的人

тала́нт *м* 1. (*природные данные*) 天才 tiāncái, 天资 tiānzī; *разг.* (*способность, умение*) 才能 cáinéng; име́ть ~ в *чём-л.* 对...有天赋; ~ организа́тора 组织者的才能; музыка́льный ~ 音乐才能 2. *перен.* (*талантливый человек*) 有才能的人 yǒu cáinéng-de rén, 天才 tiāncái; молоды́е ~ы 年轻的天才

тала́нтлив||ость *ж* 才能 cáinéng, 天资 tiānzī; **~ый** 1. 天才的 tiāncáide; 有才能的 yǒu cáinéng-de; ~ый пропаганди́ст 有才能的宣传工作者; ~ый писа́тель 天才的作家 2. (*о произведении*) 优秀[的] yōuxiù[de]; ~ое произведе́ние 优秀作品

та́ли *мн. мор.* 滑车组 huáchēzǔ, 复滑车 fùhuáchē

талисма́н *м* 护身符 hùshēnfú; *перен.* 法宝 fǎbǎo

та́ли||я *ж* 腰 yāo, 腰部 yāobù; (*платья*) 腰身 yāoshēn; [пла́тье] в ~и слишком просто́рно 腰身太肥

тало́н *м* 1. 票 piào; 领证 lǐngzhèng; ~ы на пита́ние 饭票; поса́дочный ~ 座号票; ~ы на бензи́н 领汽油证 2. (*часть документа*) 副卷 fùjuǎn; ~ входно́го биле́та 入场卷副卷; ~ чека́ 支票存根

та́л||ый 1. (*оттаявший*) 融化了的 rónghuàlede; 解冻的 jiědòngde; ~ый снег 开化了的雪; ~ая земля́ 解冻的地 2.: ~ая вода́ 雪水

тальк *м* (*минерал*) 滑石 huáshí; (*порошок*) 滑石粉 huáshífěn; присы́пать ~ом 撒上滑石粉

та́льник *м бот.* 河柳 héliǔ; (*заросли*) 河柳丛 héliǔcóng

там *нареч.* 1. (*о месте*) [在]那里 [zài] nàli, 那儿 nàr; они́ бу́дут ~ то́лько за́втра 他们明天才能到那儿; ~ есть телефо́н 在那里有电话; ~, где... 在...的地方; где..., там 那里..., 那里就 2. *разг.* (*потом, затем*) 以后 yǐhòu, 后来 hòulái; ~ ви́дно бу́дет, что де́лать 怎么办, 以后会明白 3. *в знач. частицы разг.*: каки́е ~ ещё дела́! 还有什么事!; 算不了什么事!; како́е ~ тру́дно! 那有什么困难!; что́ бы ~ ни́ было, а я не пойду́ 无论怎么样, 我是不去的 ◇ тут и ~, ~ и сям 处处; 到处; что ~, чего́ ~ 没有什么关系; 算不了什么; како́е ~ 真不奏巧; 可是不成

тамада́ *м* 席间提调 xíjiān tídiào

та́мбур *м* 1. (*пристройка*) 门斗 méndǒu 2. (*в вагоне*) 通过台 tōngguòtái, 门廊 ménláng

тамо́женник *м* 海关职员 hǎiguān zhíyuán

тамо́жен||ый 海关[的] hǎiguān[de] 关税[的] guānshuì[de]; ~ый досмо́тр 海关检查; ~ые по́шлины 关税; ~ый сбор 关税附加税; ~ая конве́нция 关税公约

тамо́жня *ж* 海关 hǎiguān

та́мошн||ий *разг.* 当地[的] dāngdì[de], 那里的 nàlide; ~ие жи́тели 当地的居民; ~ий кли́мат 那里的气候

тампо́н *м мед.*: ма́рлевый ~ 纱布团; ва́тный ~ 棉球

та́нгенс *м мат.* 正切 zhèngqiē

та́нго *с нескл.* 探戈舞 tàngēwǔ

та́ндем *м* (*велосипед*) 双人自行车 shuāngrén zìxíngchē

та́н||ец *м* 1. 舞蹈 wǔdǎo; иску́сство ~ца 舞蹈艺术; наро́дные ~цы 民间舞; с пе́снями и ~цами 载歌载舞 2. *мн.* ~цы 跳舞 tiàowǔ; (*вечер танцев*) 舞会 wǔhuì; пойти́ на ~цы 去跳舞

тани́н *м хим.* 丹宁 dānníng, 鞣酸 róusuān

танк I *м* 坦克[车] tǎnkè[chē]; тяжёлый ~ 重型坦克; ~-амфи́бия 水陆两用坦克

танк II *м* (*резервуар для воды*) 水槽 shuǐcáo; (*для бензина и т. п.*) 油箱 yóuxiāng

та́нкер *м* 油船 yóuchuán, 油轮 yóulún

танке́тка I *ж* (*небольшой танк*) 小坦克 xiǎotǎnkè

танке́тк||а II *ж*: *мн.* ~и *разг.* (*туфли*) 厚跟皮鞋

таники́ст *м* 坦克手 tǎnkèshǒu, 坦克兵 tǎnkèbīng

та́нков||ый 坦克的 tǎnkè[de]; ~ые ча́сти 坦克部队; ~ое ору́дие 坦克炮

таикодро́м *м* 坦克教练场 tǎnkè jiàoliànchǎng

тантал *м хим.* 钽 tǎn

танцева́льн||ый 跳舞[的] tiàowǔ[de]; 舞蹈[的] wǔdǎo[de]; ~ый но́мер 舞蹈节目; ~ая шко́ла 舞蹈学校; ~ый ве́чер 跳舞晚会; 舞会; ~ая му́зыка 舞曲; ~ое иску́сство 舞蹈艺术

танцева́ть *несов.* 1. 跳[舞] tiào[wǔ]; (*исполнять партию кого-л. в балете*) 跳...角色 tiào...juésè; ~ вальс 跳华尔兹舞 2. (*уметь танцевать*) 会跳舞 huì tiàowǔ; я не танцу́ю 我不会跳舞; он хорошо́ танцу́ет 他跳舞跳得很好; с ва́ми о́чень легко́ ~ 跟您跳舞是很轻松的 3. *перен. разг.* (*дрожать*) 乱斗 luàndòu; 跳动 tiàodòng; я не могу́ стоя́ть, му́шка танцу́ет 准星在跳动, 我不能射击

танцо́вщи||к *м* 男舞蹈家 nánwǔdǎojiā; **~ца** *ж* 女舞蹈家 nǚwǔdǎojiā

танцо́р *м* 跳舞者 tiàowǔzhě; хоро́ший ~ 跳舞跳得好的人

та́почки *мн.* (*ед.* та́почка *ж*) 便鞋 biànxié; (*шлёпанцы*) 拖鞋 tuōxié

та́ра *ж* 1. (*упаковка*) 包皮 bāopí; деревя́нная ~ 木箱; бума́жная ~ 纸盒; стекля́нная ~ 玻璃瓶 2. (*вес упаковки*) 皮重 pízhòng; (*вес вагона, автомобиля*) 自重 zìzhòng

тарабарщи́на *ж разг.* 不可解的东西 bùkějiěde dōngxi; (*о высказывании*) 莫名其妙的话 mòmíngqímiàode huà

тарака́н *м* 蟑螂 zhāngláng, 蜚蠊 fēilián; чёрный ~ 黑蟑螂; 东方蜚蠊

тара́н *м* 1. (*орудие*) 撞木 zhuàngmù 2. (*лобовой удар самолёта и т. п.*) 对头撞击 duìtóu zhuàngjī 3. (*военная операция*) 楔形冲击 xiēxíng chōngjī

тара́нить *несов.* 1. 冲撞 chōngzhuàng; 撞击 zhuàngjī 2. *воен.* (*прорывать фронт противника*) 冲破敌人的阵地 chōngpò dírénde zhèndì

тара́нтул *м зоол.* 塔兰图拉毒蛛 tǎlántúlā dúzhū, 毒蜘蛛 dúzhīzhū

тара́нь *ж* 石斑鱼 shíbānyú

тарара́м *м разг.* (*шум*) 大闹特闹 dànào tènào; 吵闹 chǎonào; что у вас за ~? 你们为什么这样吵闹?

тарато́рить *несов. разг.* 急急忙忙说个不休 jíjí mángmáng shuōge bùxiū

тарахт||е́ть *несов. разг.* 1. 发出辘辘声 fāchū lùlùshēng; 轧轧响 zházhá xiǎng; ~я́т телеги́ 大车走得轧轧响 2. (*болтать*) 急急忙忙说个不休 jíjí mángmáng shuōge bùxiū

тара́щить, вы́таращить *разг.*: ~ глаза́ 睁大眼睛; 瞪眼; ~ глаза́ на *кого-что-л.* 睁大眼睛看...

таре́лк||а *ж* 1. (*посуда*) 盘子 pánzi; ме́лкая ~а 浅盘; глубо́кая ~а 深盘; дессе́ртная ~а 碟子; ~а су́па 一盘汤 2. *мн.* ~и *муз.* 铙 náo, 钹 bó 3. *тех.* 座 zuò; ~а пружи́ны 弹簧座 ◇ быть не в свое́й ~е 觉得不自在

тари́ф *м* 率 lǜ; (*ставка обложения*) 税率 shuìlǜ; (*ставка оплаты за пользование чем-л.*) 价目 jiàmù, 价 jià; ~ за́работной пла́ты 工资率; железнодоро́жные ~ы 铁路运价; почто́вые ~ы 邮件费率; тамо́женные ~ы 关税税率; коммуна́льные ~ы 公用事业收费价目; **~ный:** ~ные ста́вки 工资率; ~ная се́тка 工资等级表

таска́ть *несов.* 1. *см.* тащи́ть 1, 2, 3, 4; ~ть мешки́ с мукой́ 搬一袋一袋的面粉 2. *разг.* (*воровать*) 偷 tōu 3. *разг.* (*носить долгое время одежду*) 穿 chuān; (*носить с собой*) [随身]携带 [suíshēn] xiédài; ~ть с собо́й фотоаппара́т [随身]携带照像机; три го́да она́ ~ет одно́ и то же пла́тье 三年她老是穿着这件衣服 4. *разг.*: ~ть за́ волосы 揪头发; ~ть за́ уши 揪耳朵 ◇ ~ть каштаны́ из огня́ для *кого-л.* 为...火中取栗; е́ле но́ги ~ть 勉强挣扎着走; **~ться** *несов. разг.* 1. (*ходить, ездить куда-л.*) 常去 cháng qù; 跑 pǎo; (*без дела*) 闲逛 xiánguàng; по э́тому де́лу ему́ пришло́сь ~ться по мно́гим учрежде́ниям 为了这件事他跑了许多机关; ~ться по знако́мым 上熟人家闲串门; ~ться без де́ла по у́лицам 闲溜大街 2. *разг.* (*с чем-л.*) 带着 dàizhe; всё вре́мя ~ться с инструме́нтами 总是带着一些工具 3. *прост.*: ~ться за же́нщинами 追逐女性

тасова́ть *несов.*: ~ ка́рты 洗牌

ТАСС *м* (Телегра́фное аге́нтство Сове́тского Сою́за) 塔斯社 tǎsīshè

татар||ин *м*, **~ка** *ж* 鞑靼人 dádárén; **~ский** 鞑靼[的] dádá[de]

татуи́ровать *несов.* 刺花纹 cì huāwén, 文身 wénshēn

татуиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* татуи́ровать 2. (*рисунок*) 刺的花纹 cìde huāwén, 文身 wénshēn

тахта́ *ж* 沙发 shāfā, 软榻 ruǎntà

тача́нка *ж* 轻便双马敞车 qīngbiàn shuāngmǎ chǎngchē, 塔常卡 tǎchángkǎ

тача́ть, стача́ть 缝制 féngzhì; ~ сапоги́ 缝制靴子

та́чка *ж* 手[推]车 shǒu[tuī]chē

тащи́ть *несов.* 1. (*двигать волоком*) 拉 lā, 拖 tuō; 曳 yè; ~ мешо́к по земле́ 在地上拖口袋; ~ ло́дку на бе́рег

把小船拖上岸; ～ чемода́и из-под крова́ти 把皮箱从床下曳出来; ～ сапо́г с ноги́ 把靴子从脚上曳下 **2.** *разг.* (*нести*) 拿来 nálai; 拿去 náqu; (*тяжёлые вещи*) 搬 bān; (*на спине*) 扛 káng, 背 bēi **3.** *разг.* (*вести*) 拉 lā, 拉着走 lāzhe zǒu; (*тянуть за собой*) 拉 lā, 牵引 qiānyǐn; (*за верёвку*) 牵 qiān; ～ ребёнка за́ руку 拉着小孩手走; тра́ктор та́щит прице́п 拖拉机牵引着一辆拖车 **4.** (*извлекать, вытаскивать*) 拉 lā, 曳 yè; (*зуб*) 拔 bá; (*из кармана*) 掏出 tāochū; ～ ведро́ из коло́дца 从井里拉出水桶; ～ гвоздь из стены́ 从墙上拔钉子; ～ письмо́ из карма́на 把信从衣口袋里掏出来 **5.** *разг.* (*воровать*) 偷[窃] tōu[qiè]; **～ся** *несов.* **1.** (*волочиться по земле*) 拖 tuō; подо́л пла́тья тащи́лся по́ полу 连衫裙的下摆拖在地板上 **2.** *разг.* (*идти, ехать медленно*) 拖着步子走 tuōzhe bùzi zǒu; 慢腾腾地走 màntēngtēngde zǒu **3.** *разг.* (*идти, ехать куда-л. без охоты*) 不情愿地去 bùqíngyuànde qù ◇ ～ся в хвосте́ 老是落于人后; 跟在后面作尾巴

та́яние *с* (*действие*) *см.* та́ять

та́ять *несов.* **1.** 化 huà, 融化 rónghuà; (*растворяться*) 溶解 róngjiě; снег та́ет 雪在融化; са́хар та́ет в кипятке́ 糖在沸水里溶解 **2.** *безл.*: та́ет 雪在融化 **3.** (*исчезать*) 渐渐消失 jiànjiàn xiāoshī; (*уменьшаться*) 渐渐减少 jiànjiàn jiǎnshǎo, 少 shǎo; тума́н та́ет 雾渐渐消失; де́ньги та́ют 钱少了 **4.** (*чахнуть*) 消瘦 xiāoshòu, 憔悴 qiáocuì **5.** *перен.* (*умиляться*) 心软 xīnruǎn; 心情舒畅 xīnqíng shūchàng; ～ от похва́л 由于受夸奖而心软; ～ от любви́ 因为爱而心情舒畅

тварь *ж* **1.** (*живое существо*) 生物 shēngwù **2.** *разг. бран.* 坏蛋 huàidàn, 畜生 chùsheng

твердé||ть *несов.* 硬化 yìnghuà; 变坚硬 biàn jiānyìng, 变坚固 biàn jiāngù; опухоль ～ет 肿处硬化; цеме́нт ～ет 水泥变得坚硬起来

твердить *несов.* **1.** 反复地说 fǎnfùde shuō; 常说 chángshuō **2.** (*повторять слова с целью запоминания*) 反复读诵 fǎnfù dúsòng; 复习 fùxí; ～ уро́к 复习功课

твёрдо *см.* твёрдый 3, 4, 5, 6; ～ реши́ть 坚决地决定; ～ знать 深知; 明确地知道; ～ по́мнить 牢牢地记住; ～ стоя́ть на нога́х 两腿站稳

твердокáмени||ый 坚硬如石的 jiānyìng rú shí-de; 坚强的 jiānqiángde; ～ая во́ля 坚强的意志

твердолóб||ый **1.** 顽固[的] wángù[de]; ～ые консерва́торы 顽固的保守分子 **2.** *в знач. сущ. мн.* **～ые** 顽固分子 wángù fènzǐ, 顽固派 wángùpài

твёрд||ость *ж* **1.** 坚硬 jiānyìng; *физ.* 硬度 yìngdù **2.** (*решительность*) 坚强性 jiānqiángxìng; (*стойкость*) 坚定[不移] jiāndìng[-bùyí]; ～ость ду́ха (во́ли) 意志坚定; **～ый** **1.** (*не жидкий*) 固体[的] gùtǐ[de]; ～ое то́пливо 固体燃料; ～ое те́ло 固体 **2.** (*не мягкий*) 硬[的] yìng[de]; 硬邦邦的 yìngbāngbāngde; ～ый каранда́ш 硬铅笔; ～ый грунт 硬土; ～ые сорта́ древеси́ны 硬木 **3.** *перен.* (*непоколебимый, стойкий*) 坚强[的] jiānqiáng[de], 坚毅[的] jiānyì[de], 坚定[的] jiāndìng[de]; (*решительный*) 坚决[的] jiānjué[de], 果断[的] guǒduàn[-de]; (*жёсткий*) 强硬[的] qiángyìng[-de]; ～ая во́ля 坚强的意志; ～ая позиция 坚定的立场; ～ый шаг 坚定的步伐; ～ый хара́ктер 坚毅的性格; ～ое реше́ние 坚决的决定 **4.** (*устойчивый*) 稳定[的] wěndìng[de], 固定[的] gùdìng[-de]; (*прочный*) 巩固的 gǒnggùde, 牢固[的] láogù[de]; (*непреклонный*) 坚定不移的 jiāndìng bùyí-de; ～ые це́ны 固定的物价; ～ая власть 巩固的政权; ～ое убежде́ние 坚定不移的信念; 牢固的信念; ～ая во́ля 刚强的意志; **～ый** шаг 坚定的步伐; ～ые зна́ния 巩固的知识 ◇ ～ые согла́сные 硬辅音; ～ый знак 硬音符号; ～ая пшени́ца 硬粒小麦

твердыня *ж* **1.** (*крепость*) 要塞 yàosài, 堡垒 bǎoleì **2.** *перен.* (*оплот*) 堡垒 bǎoleì; (*опора*) 支柱 zhīzhù

твоё *с см.* твой

твой *м мест. притяж.* **1.** 你的 nǐde; ～ муж 你[的]丈夫; ～ дом (*жилище*) 你的房子; (*семья*) 你[的]家 **2.** *в знач. сущ. с* **твоё** *разг.* 你的东西 nǐde dōngxi; твоего́ мне не ну́жно 你的东西我不要 **3.** *в знач. сущ. мн.* **твои́** *разг.* (*родные*) 你家里的人 nǐ jiāli-de rén, 你的亲人 nǐde qīnrén; кла́няйся всем твои́м 请向你家里的人问好 ◇ не твоё де́ло 不用你管; 与你无管

творе́ние *с* **1.** (*произведение*) 创作 chuàngzuò, 作品 zuòpǐn **2.** (*о живом существе*) 生物 shēngwù; (*о человеке*) 人 rén

творе́ц *м* **1.** 创造者 chuàngzàozhě, 缔造者 dìzàozhě; наро́д — ～ исто́рии 人民是历史的创造者 **2.** (*бог*) 上帝 shàngdì

твори́тельный: ～ паде́ж *грам.* 第五格

твори́ть I, сотвори́ть **1.** (*создавать*) 创造 chuàngzào, 缔造 dìzào; (*произведение литературы и т. п.*) 创作 chuàngzuò **2.** (*делать, совершать*) 作 zuò; 搞 gǎo; [实]行 [shí]xíng; 创造 chuàngzào; ～ добро́ 行善; ～ преступле́ния 犯罪行; ～ чудеса́ 创造奇迹; что ты там твори́шь? 你在那儿搞什么?

твори́ть II *несов.* (*размешивать, добавляя жидкость*) 调 tiáo; 和 huó; ～ те́сто 和面; ～ и́звесть 煮石灰

твори́т||ься *несов. разг.* 发生 fāshēng; ～ся что́-то нела́дное 在发生什么不大好的事情; что там у вас ～ся? 你们那里出了什么事?

творо́г *м* 乳渣 rǔzhā, 奶渣 nǎizhā

творо́жник *м* 煎奶渣饼 jiān nǎizhābǐng

твóрчески 创造性地 chuàngzàoxìngde; ～ рабо́тать 创造性地工作

твóрческ||ий **1.** 创造[的] chuàngzào[-de]; 创造性的 chuàngzàoxìngde; 创作[的] chuàngzuò[de]; ～ие си́лы наро́да 人民的创造力; ～ий путь писа́теля 作家的创作道路; ～ий труд 创造性的劳动 **2.** (*об отпуске и т. п.*) 以创作为目的的 yǐ chuàngzuò wéi mùdì-de; ～ая пое́здка 以创作为目的的旅行

твóрчество *с* **1.** (*деятельность*) 创造 chuàngzào; 创作 chuàngzuò; худо́жественное ～о 艺术创作; проце́сс ～а 创造过程 **2.** (*произведения*) 作品 zuòpǐn; ～о Пу́шкина 普希金的作品

твоя́ *ж см.* твой

те *мн. см.* тот; ～ же 同样的; 正是这些

теа́тр *м* **1.** (*род искусства*) 戏剧 xìjù; му́зыка и ～ 音乐和戏剧; исто́рия ру́сского ～а 俄罗斯戏剧史; кита́йский ～ 中国戏; опе́рный ～ 歌剧 **2.** (*театральная труппа*) 剧团 jùtuán; рабо́тать в ～е 在剧团工作 **3.** (*учреждение*) 剧场 jùchǎng, 剧院 jùyuàn; драмати́ческий ～ 话剧院; опе́рный ～ 歌剧院; идти́ в ～ 去看戏 **4.** *перен.*: ～ военных де́йствий 战场; 作战地区

театра́л *м* 爱看戏的人 ài kàn xì-de rén; (*завсегдатай*) 戏迷 xìmí

театра́льн||ый **1.**: ～ый институ́т 戏剧学院; ～ая тру́ппа 剧团; ～ые костю́мы 剧装; ～ое иску́сство 舞台艺术; ～ая жизнь 舞台生活 **2.** *перен.* (*наигранный*) 戏剧性的 xìjùxìngde; 演戏般的 yǎnxìbānde; 做作的 zuòzuode; ～ый жест 做作的姿势

театрове́д *м* 戏剧学家 xìjùxuéjiā

тебе́ *дат. от* ты

тебя́ *род., вин. от* ты

те́зис *м* **1.** 论题 lùntí; с не́которыми ～ами докла́да я не согла́сен 报告的某些论题, 我不同意 **2.** *мн.* **～ы** 提纲 tígāng; «Апре́льские те́зисы» Ле́нина 列宁《四月提纲》

тёзк||а *м, ж* 同名 tóngmíng; мы с ним ～и 我和他同名

текст *м* **1.** 文 wén, 文词 wéncí; 本文 běnwén; 一段文 yīduàn wén; (*в учебнике*) 课文 kèwén; по́лный ～ 全文; ～ зако́на 法律的条文; ～ стихотворе́ния 一首诗的本文; ～ оригина́ла 原文; по́длинный ～ 原文 **2.** *полигр.* 正文 zhèngwén; с рису́нками в ～е 正文里有插图; 书中有插图 **3.** *муз.* 词 cí; ～ о́перы 歌剧的词; ～ пе́сни 歌词

тексти́||ль *м собир.* 纺织品 fǎngzhīpǐn; произво́дство ～ля 纺织品的生产; **～льный** 纺织[的] fǎngzhī[de]; ～льная промы́шленность 纺织工业; ～льная фа́брика 纺织厂

тексти́льщик *м* 纺织工人 fǎngzhī gōngrén

текстуа́льн||ый **1.** 文词的 wéncíde, 文词上的 wéncíshàngde; **～ые** изменéния 文词上的改动 **2.** (*дословный*) 逐字逐句的 zhú zì zhú jù-de; 照原文一字不动的 zhào yuánwén yīzì bùdòng-de

тектóника *ж геол.* **1.** (*строение земной коры*) 地质构造 dìzhì gòuzào, 大地构造 dàdì gòuzào **2.** (*отдел геологии*) 大地构造学 dàdì gòuzào-xué

теку́ч||есть *ж* **1.** *физ.* 流动性 liúdòng xìng; ～есть га́зов 气体的流动性; ～есть жи́дкостей 液体的流动性; ～есть мета́лла 金属的屈服 **2.** *перен.* (*непостоянство*) 流动[性] liúdòng[xìng]; ～есть ка́дров 干部的流动; **～ий** **1.** *физ.* [能]流动的 [néng]liúdòng[de]; **～е** тела́ 流体; 液体 **2.** (*проточный*) 活[的] huó[de], 流动[的] liúdòng[de]; ～ая вода́ 活水 **3.** *перен.* 流动[的] liúdòng[-de]; ～ий соста́в рабо́тников 流动的工作人员

теку́чка *ж разг.* 日常琐事 rìcháng suǒshì; ~ заéла 日常琐事缠身

теку́щ‖ий 1. 目前[的] mùqián[de], 当前[的] dāngqián[de]; (*о времени*) 本 běn; ~ий моме́нт 目前时局; 时势; ~ие зада́чи 当前任务; ~ая поли́тика 目前政策; в ~ем году́ 在本年内; тре́тьего числа́ ~его ме́сяца 本月三日 2. (*повседневный*) 日常[的] rìcháng[de]; ~ие дела́ 日常事务 ◇ ~ий ремо́нт 小修; ~ий счёт 活期存款

телеателье́ *с* 电视机修理部 diànshìjī xiūlǐbù

телеба́шня *ж* 电视塔 diànshìtǎ

телеви́дение *с* 电视 diànshì; цветно́е ~ 彩色电视

телевизио́н‖ый 电视[的] diànshì [-de]; ~ый приёмник 电视[接收]机; ~ый экра́н 电视屏幕; 荧光屏; ~ая переда́ча 电视广播; ~ый центр 电视中心

телеви́зор *м* 电视机 diànshìjī

теле́га *ж* 大车 dàchē

телегра́мм‖а *ж* 电报 diànbào; ~а-мо́лния 特急电报; дать (посла́ть) ~у 拍电报; 打电报

телегра́ф *м* 1. (*система связи*) 电报 diànbào 2. (*учреждение*) 电报局 diànbàojú 3. (*аппарат*) 电报机 diànbàojī

телеграфи́р‖овать *несов. и сов.* 1. 打电报 dǎ diànbào, 拍电报 pāi diànbào 2. (*что-л., о чём-л.*) 用电报告知 yòng diànbào gàozhī; 电告 diàngào; ~уйте день вы́езда 请电告动身日期

телеграфи́ст *м*, **~ка** *ж* 电报员 diànbàoyuán, 报务员 bàowùyuán

телегра́фн‖ый 电报[的] diànbào[de]; ~ый бланк 电报用纸; ~ый аппара́т 电报机; ~ая связь 电报通信 ◇ ~ое аге́нтство 电讯社; 通讯社

теле́жка *ж* 1. [小]车 [xiǎo]chē; ручна́я ~ 手推车; бага́жная ~ 行李小车 2. *тех.*: кра́новая ~ 起重机吊车; ваго́нная ~ 车箱的车架

телезри́тель *м* 看电视者 kàndiànshìzhě; *собир.* 电视观众 diànshì guānzhòng

те́лекс *м* 电报用户直通电路 diànbào yònghù zhítōng diànlù; (*телеграмма*) 用户电报 yònghù diànbào

телеметри́‖я *ж* 遥测[术] yáocè[shù], 测距术 cèjùshù; **~ческий** 遥测[的] yáocè[de]; ~ческие да́нные 遥测数据

телемеха́ника *ж* 1. (*управление на расстоянии*) 遥控 yáokòng 2. (*наука*) 遥控机械学 yáokòng jīxièxué, 遥控力学 yáokònglìxué

телёнок *м* 牛犊 niúdú, 小牛 xiǎoniú

телеобъекти́в *м* 远距照相镜头 yuǎnjù zhàoxiàng jìngtóu, 摄远镜头 shèyuǎn jìngtóu

телепа́тия *ж* 心灵感应 xīnlíng gǎnyìng; 传心术 chuánxīnshù

телепереда́ча *ж* 1. (*действие*) 电视播送 diànshì bōsòng 2. (*программа*) 电视节目 diànshì jiémù

телерепорта́ж *м* 电视实况转播 diànshì shíkuàng zhuǎngbō

телеско́п *м* 望远镜 wàngyuǎnjìng

телескопи́ческ‖ий 1. 望远镜[的] wàngyuǎnjìng[de]; ~ое наблюде́ние 望远镜观察 2. (*выдвижной*) 可伸缩的 kě shēnsuō-de; ~ая анте́нна 可伸缩的天线

телёс‖ный 1. 身体[的] shēntǐ[de], 肉体[的] ròutǐ[de]; ~ое наказа́ние 体刑; ~ое поврежде́ние 身体的损伤 2. (*о цвете*) 肉色[的] ròusè[de] 3. *перен.* (*материальный*) 物质的 wùzhìde

телесту́дия *ж* 电视演播室 diànshì yǎnbōshì

телета́йп *м* 电传打字机 diànchuán dǎzìjī, 电报打字机 diànbào dǎzìjī, 电传打字电报机 diànchuán dǎzì diànbàojī

телеуправле́ние *с* 遥控 yáokòng, 远距离操纵 yuǎn jùlí cāozòng

телефи́льм *м* 电视影片 diànshì yǐngpiàn

телефо́н *м* 1. 电话 diànhuà; (*аппарат тж.*) 电话机 diànhuàjī; междугоро́дный ~ 长途电话; вы́звать *кого-л.* по ~у 打电话找...; позвони́ть по ~у 打电话; подойти́ к ~у 接电话; ~ за́нят 电话占线 2. *разг.* (*номер телефона*) 电话号码 diànhuà hàomǎ; записа́ть *чей-л.* ~ 记下...的电话号码 3. *тех.* 耳机 ěrjī, 受话器 shòuhuàqì; головно́й ~ 头戴式耳机 ◇ ~-автома́т [自动收费]公用电话

телефониза́ция *ж* 安装电话 ānzhuāng diànhuà

телефони́р‖овать *несов. и сов.* 打电话[通知] dǎ diànhuà [tōngzhī]; 打电话告诉 dǎ diànhuà gàosu; ~уйте ему́, что заседа́ние отменя́ется 请打电话通知他, 会不开了

телефони́ст *м* 1. 电话员 diànhuàyuán, 话务员 huàwùyuán 2. *воен.* 电话[通讯]兵 diànhuà [tōngxùn]bīng; **~ка** *ж* 女电话员 nǚdiànhuàyuán, 女话务员 nǚhuàwùyuán

телефо́нн‖ый 电话[的] diànhuà[de]; ~ая сеть 电话网; ~ый аппара́т 电话机; ~ая ста́нция 电话局; ~ые прово́да 电话线; раздался ~ый звоно́к 电话铃响了; ~ая бу́дка [公用]电话间 ◇ ~ая кни́га 电话簿

телефонограмма *ж* 话传电报 huàchuán diànbào, 电话电报 diànhuà diànbào

телефо́то *с* 传真照片 chuánzhēn zhàopiàn

теле́ц *м уст.* 牛犊 niúdú ◇ золото́й ~ 金钱; 黄金

телецентр *м* 电视中心 diànshì zhōngxīn

телеэкра́н *м* 电视屏幕 diànshì píngmù; (*светящийся*) 电视机荧光屏 diànshìjī yíngguāngpíng

тели́ться, **отели́ться** 生小牛 shēng xiǎoniú, 生犊 shēngdú

тёлка *ж* 小母牛 xiǎomǔniú, 母牛犊 mǔniúdú

те́л‖о *с* 1. *физ. мат.* [物]体 [wù]tǐ; твёрдые, жи́дкие и газообра́зные ~а 固体, 液体和气体; небе́сное ~о 天体 2. (*человека*) 身体 shēntǐ; (*труп*) 尸体 shītǐ; ча́сти ~а 身体各部; температу́ра ~а 体温; в ~е *разг.* 胖; торговать свои́м ~ом 卖淫; 出卖肉体 3. (*основная часть, корпус чего-л.*) 体 tǐ; 身 shēn; ~о плоти́ны 坝身; ~о кле́тки 细胞体; ~о по́ршня 活塞体; ~о ору́дия 炮身

телогре́йка *ж* 1. (*короткая кофта*) 女棉背心 nǚ miánbèixīn 2. *разг.* (*ватная куртка*) 棉袄 mián'ǎo

телодвиже́ни‖е *с* 动作 dòngzuò; пла́вные ~я 从容不迫的动作

теля́к *м разг. см.* телёнок

телосложе́ние *с* 体格 tǐgé, 身材 shēncái; кре́пкое ~ 强壮的体格; стро́йное ~ 匀称的身材

телохрани́тель *м* 侍卫 shìwèi, 卫士 wèishì; (*охранник*) 警卫员 jǐngwèiyuán

тельня́шка *ж разг.* 水手衬衫 shuǐshǒu chènshān

те́л‖ьце 1. *см.* те́ло 2 2.: бе́лые кровяны́е ~а 白血球; кра́сные кровяны́е ~а 红血球

теля́тина *ж* 牛犊肉 niúdúròu

теля́тник *м* 1. (*хлев для телят*) 牛犊舍 niúdúshè, 牛犊圈 niúdujuàn 2. (*работник*) 养犊员 yǎngdúyuán

теля́тница *ж* 女养犊员 nǚyǎngdúyuán

теля́ч‖ий: ~ьи котле́ты 牛犊肉饼; ~ьи не́жности 过分肉麻的亲热; 过分温存

тем I *мест.*: ~ са́мым 这样; 就; 因而; с ~, что́бы... 为了..., 使[得]...; 为的是...

тем II 1. *нареч.* 更 gèng; лу́чше 更好 2. *в составе сложн. союзов:* чем..., ~... 越...越... yuè... yuè...; чем быстре́е, ~ лу́чше 越快越好 ◇ ~ бо́лее, что 尤其[是]; 何况; ~ не ме́нее 然而; 但是; ~ са́мым 因而

те́м‖а *ж* 1. 题目 tímù; 题材 tícái; ~а сочине́ния 作文题目; о́пера на современную ~у 现代题材的歌剧 2. *муз.* 主题 zhǔtí; 主旋律 zhǔxuánlǜ; ~а с вариа́циями 主题变奏曲

тема́тика *ж* 选题 xuǎntí, 题目 tímù

тематѝческ‖ий 1. 题目[的] tímù[de], 选题的 xuǎntí[de]; 专题[的] zhuāntí [-de]; ~ий план 选题计划; ~ая вы́ставка 专题展览会 2. *муз.* 主题[的] zhǔtí[de]

тембр *м* 音色 yīnsè, 音品 yīnpǐn; прия́тный ~ го́лоса 嗓音的悦耳音色

теменн‖о́й: ~а́я кость *анат.* [头]顶骨; ~о́е отве́рстие *анат.* 顶骨孔

те́мень *ж разг.*: кака́я ~! 多么黑暗啊!

темне́‖ть, потемне́ть, стемне́ть 1. (*становиться тёмным*) 发暗 fā'àn, 发黑 fāhei; кра́ски на карти́нах от вре́мени ~ют 画上的颜色日久发暗了; не́бо ~ет 天空越来越黑 2. *безл.* (*о наступлении темноты*) 天黑[起来] tiān hēi [-qilai]; зимо́й ра́но ~ет 冬季天黑得早 3. *тк. несов.* (*виднеться — о тёмных предметах*): вдали́ ~ет лес 远处出现黑压压的树林; впереди́ ~ет я́ма 前面现出一个黑坑 ◇ в глаза́х ~ет 两眼发黑; ~ться *несов. разг. см.* темне́ть 3

темни́ца *ж уст.* 监狱 jiānyù

темно́ *в знач. сказ. безл.* [很]黑 [hěn] hēi; на у́лице ~ 街上很黑, в глаза́х ста́ло ~ 眼睛发起黑来

тёмно-кра́сный 深红色的 shēnhóngsède

тёмно-се́рый 深灰色的 shēnhuisède

тёмно-си́ний 深蓝色的 shēnlánsède, 藏青的 zàngqīngde

темнота́ *ж* 1. (*тьма*) 黑暗 hēi'àn, 乌黑 wūhēi; непроница́емая ~ 漆黑 2. *перен. разг.* (*невежество*) 愚昧无知 yúmèi wúzhī

тёми||ый 1. 黑[的] hēi[de], 黑暗的 hēi'ànde; (*мрачный*) 阴暗的 yīn'ànde; ~ая ночь 黑夜; ~ая ко́мната 黑暗的房间; ~ая ту́ча 乌云; ~ый лес 阴暗的森林 2. (*о цвете*) 深色[的] shēnsè[de]; 发黑的 fāhēide; ~ые во́лосы 深色的头发; ~ое пла́тье 深色衣服 3. *перен.* (*смутный, непонятный*) 模糊不清的 móhu-bùqīng-de, 不分明的 bùfēnmíng-de, 不可解的 bùkějiěde; ~ые места́ в те́ксте 文中不可解的地方 4. *перен.* (*мрачный*) 黑暗[的] hēi'àn[de]; (*безрадостный*) 不愉快的 bùyúkuàide; ~ые си́лы реа́кции 反动的黑暗势力 5. *перен.* (*подозрительный*) [令人]可疑的 [lìng rén] kěyí-de; 有嫌疑的 yǒu xiányí-de; ~ые дела́ 令人可疑的事; челове́к с ~ым про́шлым 历史不清楚的人; 来历不明的人 6. *перен.* (*невежественный*) 愚昧无知的 yúmèi wúzhī-de; ~ые лю́ди 愚昧无知的人们 7. *в знач. сущ. ж* ~**ая** *разг.* (*помещение для арестованных*) 拘留所 jūliúsuǒ, 禁闭室 jìnbìshì ◇ ~ое пятно́ 污点; от ~á до ~á 从早到晚; ~ым-темно́ 非常黑暗

темп *м* 1. *муз.* 板眼 bǎnyǎn; 速度 sùdù (*тж. спорт.*); 快板; 急板; ~ бе́га 跑速 2. (*степень быстроты*) 速度 sùdù; ~ы разви́тия промы́шленности 工业发展的速度 ◇ в ~е 快速地

темпера́мент *м* 1. 气质 qìzhì, 性情 xìngqíng; флегмати́ческий ~ 粘液质; 水性; холери́ческий ~ 胆汁质; меланхоли́ческий ~ 忧郁质; сангвини́ческий ~ 多血质; 血性; бу́рный ~ ора́тора 演说者的激昂气概 2. (*внутренний подъём*) 热情 rèqíng; у него́ есть ~ 他满腔热血; челове́к без ~а 缺乏热情的人; пы́лкий ~ ю́ности 少年时代的火气; ~**ный** 富有热情的 fùyǒu rèqíng-de; 热烈的 rèliède; 热火朝天的 rèhuǒ cháotiān-de; 激昂的 jī'ángde; ~ный актёр 富有热情的演员; ~ная речь 激昂的演说; ~ный челове́к 有血性的人; 富有热情的人

температу́р||а *ж* 1. 温度 wēndù; ~а во́здуха 气温; колеба́ния ~ы 温度的变化; сре́дняя годова́я ~а 一年的平均温度; ~а кипе́ния воды́ 水的沸点; ~а плавле́ния 熔点 2. (*человеческого тела*) 体温 tǐwēn; норма́льная ~а 正常的体温; изме́рить больно́му ~у 给病人量体温 3. *разг.* (*жар*) 发烧 fāshāo; у ребёнка ~а 小孩在发烧

температу́р||ить *несов. разг.* 发烧 fāshāo; больно́й ~ит 病人在发烧

темь *ж см.* тьма I 1

те́мя *с* 前顶 qiándǐng, 前囟 qiánxìn; (*макушка*) 头顶 tóudǐng

·тенденцио́зн||ость *ж* (*пристрастность*) 片面性 piànmiànxìng, 偏见 piānjiàn; (*предвзятость*) 别有用心 biéyǒu yòngxīn; (*преднамеренность*) 故意 gùyì; ~ость изложе́ния 叙述的片面性; ~**ый** (*пристрастный*) 有偏见的 yǒu piānjiàn-de, 有倾向性的 yǒu qīngxiàngxìng-de; (*предвзятый*) 别有用心的 biéyǒu yòngxīn-de; (*преднамеренный*) 故意[的] gùyì[de]

тенде́нци||я *ж* 1. 趋向 qūxiàng; 趋势 qūshì; 动向 dòngxiàng; (*склонность*) 倾向 qīngxiàng; прогресси́вные ~и 进步的趋势 2. (*основная идея*) 意图 yìtú, 意向 yìxiàng; основна́я ~я а́втора 作者的基本意图 3. (*предвзятая мысль*) 成见 chéngjiàn, 偏见 piānjiàn

те́идер *м ж.-д.* 煤水车 méishuǐchē

тенев||о́й (*находящийся в тени*) 背阴的 bèiyīnde, 有阴影的 yǒu yīnyǐng-de; (*растущий в тени*) 荫下的 yīnxiàde; ~а́я сторона́ до́ма 房子的背阴的一面; 房子的阴面; ~а́я сторона́ у́лицы 大街有阴影的一边 ◇ ~а́я сторона́ де́ла 事情的阴暗面; ~о́й кабине́т 影子内阁; ~а́я эконо́мика 黑市经济

тенелюби́в||ый 喜阴[的] xǐyīn[de]; ~ые расте́ния 喜阴植物

тени́стый 多荫的 duōyīnde

те́ннис *м* 网球 wǎngqiú ◇ насто́льный ~ 乒乓球

тенниси́ст *м*, ~**ка** *ж* 网球运动员 wǎngqiú yùndòngyuán

те́ннисн||ый 网球[的] wǎngqiú[de]; ~ая площа́дка 网球场; ~ый мяч 网球

те́нор *м* 1. (*голос*) 男高音 nángāoyīn 2. (*певец*) 男高音歌唱家 nángāoyīn gēchàngjiā

тент *м* 帆布篷 fānbùpéng, 天遮 tiānzhē

тен||ь *ж* 1. (*неосвещённое пространство*) 荫处 yīnchù, 背阴的地方 bèiyīnde dìfang; сиде́ть в ~и́ 坐在荫处 2. *иск.* 阴影 yīnyǐng; 暗面 ànmiàn; контра́сты све́та и ~и 明暗面的反衬; кла́сть ~и 画阴影 3. (*отбрасываемая кем-чем-л.*) 影子 yǐngzi; ~ь от де́рева 树的影子; 树荫 4. *перен.* 表情 biǎoqíng; 神情 shénqíng; ~ь уста́лости 疲倦的神情; по его́ лицу́ пробежа́ла ~ь неудово́льствия 他脸上掠过不满的神情; у меня́ нет ни ~и сомне́ния 我丝毫都不怀疑 5. *перен.* (*слабый след чего-л.*) 痕迹 hénjī, 余迹 yújī; ~и про́шлого 往事的余迹 6. (*неотчётливое очертание человеческой фигуры*) 人影 rényǐng 7. (*призрак*) 幽灵 yōulíng, 亡魂 wánghún ◇ ~ь па́дает на него́ 嫌疑落到他身上; броса́ть ~ь на *кого-л.* 令人怀疑...; оста́лась одна́ ~ь 瘦得只剩了皮包骨; навести́ ~ь 令人发生怀疑; держа́ться в ~и́ 谦居次要地位

теодоли́т *м геод., астр.* 经纬仪 jīngwěiyí

теоло́гия *ж* 神学 shénxué

теоре́ма *ж* 定理 dìnglǐ

теоре́тик *м* 理论家 lǐlùnjiā

теорети́ческ||ий 理论[的] lǐlùn[de]; 理论上的 lǐlùnshàngde; ~ая осно́ва 理论基础; ~ая меха́ника 理论力学; ~ий вы́вод 理论上的结论; ~ие иссле́дования 理论研究

тео́ри||я *ж* 1. 理论 lǐlùn; ~я и пра́ктика 理论与实践; ~я ша́хматной игры́ 象棋理论; в ~и 理论上 2. (*учение*) 学说 xuéshuō; 论 lùn; ~я прива́вочной сто́имости 剩余价值学说; ~я эволю́ции 进化论; ~я относи́тельности 相对论 3. (*мнение, суждение*) 论点 lùndiǎn; 观点 guāndiǎn, 看法 kànfa; у него́ на всё бы́ли свои́ ~и 他对一切事情都有自己的看法

тепе́решн||ий *разг.* 现在的 xiànzàide; 现时的 xiànshíde; ~ее вре́мя 现时

тепе́рь 现在 xiànzài, 目前 mùqián; пре́жде и ~ 从前和现在

тепл||е́ть, потепле́ть 1. 变暖 biànnuǎn; во́здух потепле́л 大气变温暖了 2. *безл.* 暖和起来 nǔanhuoqilai; на дворе́ ~ет 外边暖和起来 3. *перен. безл.* 感到温暖 gǎndào wēnnuǎn; в груди́ потепле́ло 心里感到温暖; 心里热乎乎的

те́пли||ться *несов.* 1. (*гореть*) 燃着 ránzhe; ~тся то́нкая свеча́ 细蜡烛在燃着 2. *перен.*: ~тся наде́жда 怀有一线希望

тепли́ца *ж* 温室 wēnshì

тепли́чн||ый 温室[的] wēnshì[de]; ~ая температу́ра 温室的温度; ~ые огурцы́ 温室中栽培的黄瓜; ~ое хозя́йство 温室栽植场; (*отрасль*) 温室栽植业 ◇ ~ое расте́ние 娇生惯养的人

тепл||о́ I *с* 1. *физ.* 热 rè, 热能 rènéng; выделе́ние ~á при хими́ческих реа́кциях 化学反应时的放热; 20 гра́дусов ~á 零上二十度 2. (*нагретое состояние*) 温暖 wēnnuǎn; (*тёплый воздух*) 热气 rèqì; (*тёплое место*) 暖和的地方 nuǎnhuode dìfang; ~ó со́лнечного луча́ 阳光的温暖; от пе́чи идёт ~ó 炉子发出热气; сиде́ть в ~é 坐在暖和的地方 3. *перен.* (*сердечность*) 热情 rèqíng; 温暖 wēnnuǎn

тепло́ II 1. *нареч.* 暖和 nuǎnhuo; *перен.* 温和地 wēnhede; 亲热地 qīnrède; ~ одéться 穿得温和; ~ отозва́ться о *ком-л.* 温和地评论; ~ встре́тить *кого-л.* 亲热地迎接... 2. *в знач. сказ. безл.* 暖和 nuǎnhuo; на дворе́ дово́льно ~ 外边相当暖和; мне ~ 我觉得暖和 3. *в знач. сказ. безл. перен.* 感到温暖 gǎndào wēnnuǎn; ~ на се́рдце 心里感到温暖

тепловó з *м* 内燃机车 nèirán jīchē

теплов||о́й 热[的] rè[de]; ~а́я эне́ргия 热能; ~а́я обрабо́тка мета́лла 金属的热处理; ~а́я электроста́нция 热电厂; 火力发电厂 ◇ ~о́й уда́р 中暑; 日射病; ~а́я сеть 供热网

теплоёмкость *ж физ.* 热容量 rèróngliàng; уде́льная ~ 比热

теплоизоляцио́нный 绝热[的] juérè [-de], 隔热[的] gérè[de]

теплоизоля́ция *ж* 绝热 juérè, 隔热 gérè

теплокро́вные *мн. зоол.* 温血动物 wēnxuè dòngwù

теплолюби́в||ый 喜温[的] xǐwēn[de]; ~ые расте́ния 喜温植物

теплопрово́дность *ж* 导热[性] dǎorè [-xìng]

теплосе́ть *ж* 供热网 gōngrèwǎng; (*в здании*) 暖气装置 nuǎnqì zhuāngzhì

теплоснабже́ни||е *с* 供暖 gōngnuǎn; систе́ма ~я 供暖系统

теплостóйк||ий 耐热[的] nàirè[de]; ~ие материа́лы 耐热材料

теплот||á *ж* 1. *физ.* 热 rè, 热能 rènéng; едини́ца ~ы́ 热单位; излуча́ть ~ý 放热 2. (*тепло*) 温暖 wēnnuǎn; 热气 rèqì 3. *перен.* 热情 rèqíng; 亲切 qīnqiè; ~á чувств 亲切的感情; с большо́й ~óй 满腔热情地; серде́чная ~á 热心

теплотво́риость *ж физ.* 热值 rèzhí, 卡值 kǎzhí, 发热量 fārèliàng

теплоте́хника *ж* 热工技术 règōng jìshù; (*наука*) 热工学 règōngxué

теплофика́ция *ж* 废气余热供暖 fèiqì yúrè gōngnuǎn

теплохо́д *м* 内燃机船 nèiránjīchuán, 柴油机船 cháiyóujīchuán

теплоцентра́ль *ж* 供热厂 gōngrèchǎng, 供热中心 gōngrè zhōngxīn

теплоэлектроцентра́ль *ж* 热电厂 rèdiànchǎng, 供热发电厂 gōngrè fādiànchǎng

теплу́шка *ж* (*вагон*) 取暖货车 qǔnuǎn huòchē, 加温车 jiāwēnchē

тёпл‖ый 1. (*нагретый, дающий тепло*) 暖和[的] nuǎnhuo[de], 温暖[的] wēnnuǎn[de]; ～ая весна́ 暖和的春天; ～ая печь 暖和的炉子; ～ый чай 温茶; ～ые страны́ 温带 2. (*сохраняющий тепло*) 保温[的] bǎowēn[de], 暖和[的] nuǎnhuo[de]; 防寒[的] fánghán[de]; ～ая кварти́ра 暖和的住宅; ～ая оде́жда 防寒衣服; 暖衣服 3. *перен.* 温暖[的] wēnnuǎn[de]; 亲切[的] qīnqiè[de]; ～ое уча́стие 温暖的关怀; ～ый приём 亲切的招待; ～ая бесе́да 亲切的谈话 4. *перен.* 温和[的] wēnhe[de]; ～ый тон 温和音调; ～ый колори́т 温和的色彩; 柔和[的] róuhe[de]; ～ые кра́ски 暖色 ◇ ～ая компа́ния 密切团结的一帮人; ～ое местёчко 舒适的工作

теплы́ынь *ж разг.* 暖和天气 nuǎnhuo tiānqì; на у́лице ～ 外边天气很暖和

терапе́вт *м* 内科医生 nèikē yīshēng; ～и́ческий 内科[的] nèikē[de]; ～и́ческое отделе́ние больни́цы 医院的内科

терапи́я *ж* 1. [内科]治疗 [nèikē] zhìliáo; 疗法 liáofǎ; ～ ушны́х боле́зней 耳疾的治疗 2. (*раздел медицины*) 内科学 nèikēxué

тереби́ть *несов.* 1. (*дёргать*) 揪 jiū; (*трогать*) 抓弄 zhuānòng; ～ во́лосы 揪头发; ～ ке́пку 抓弄便帽 2. *перен. разг.* (*не давать покоя*) 打搅 dǎjiǎo 3. *с.-х.* 拔 bá; ～ лён 拔麻

те́рем *м* 楼 lóu

тере́ть *несов.* 1. 擦 cā; 揉 róu; ～ спи́ну полоте́нцем 用毛巾擦背; ～ глаза́ 揉眼睛 2. (*размельчать*) 擦 cā; (*краски и т. п.*) 研磨 yánmó; ～ морко́вь на тёрке 用擦板擦胡萝卜 3. (*об обуви, одежде*) 磨 mó, 磨痛 mótòng; сапоги́ трут 靴子磨脚; **～ся**, потере́ться 1. (*тереть себя*) 擦自己 cā zìjǐ; ～ся полоте́нцем 用毛巾擦自己 2. (*друг о друга*) 摩擦 mócā; жернова́ трутся 两扇磨盘互相摩擦 3. *перен. разг.* (*находиться рядом, надоедая*) 绕来绕去 ràolái ràoqù; (*находиться среди кого-либо*) 混 hùn; мно́го лет тёрся среди́ актёров 在演员中间混了许多年

терза́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* терза́ть 1 2. *обычно мн.* ～я *перен.* 苦恼 kǔnǎo, 折磨 zhémo

терза́ть *несов.* 1. (*рвать*) 撕破 sīpò, 撕裂 sīliè 2. *перен.* (*мучить*) 折磨 zhémo, 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo; **～ся** *несов.* 苦恼 kǔnǎo, 难过 nánguò

тёрка *ж* 擦板 cābǎn, 擦床 cāchuáng

те́рмин *м* 术语 shùyǔ; техни́ческий ～ 技术术语

терминологи́ческий 术语[的] shùyǔ [-de]; ～ слова́рь 术语词典

терминоло́гия *ж* 术语 shùyǔ; нау́чная ～ 科学术语

терми́т I *м* (*насекомое*) 白蚁 báiyǐ

терми́т II *м тех.* 铝热剂 lǚrèjì, 高热剂 gāorèjì; **～ный** 铝热[的] lǚrè[de]; ～ная сва́рка 铝热焊; ～ная бо́мба 铝热炸弹

терми́ческ‖ий 热[能的] rè[néngde]; ～ая обрабо́тка мета́лла 金属的热处理

термодина́мика *ж* 热力学 rèlìxué

термо́метр *м* 温度表 wēndùbiǎo, 寒暑表 hánshǔbiǎo; (*медицинский*) 体温计 tǐwēnjì; поста́вить больно́му ～ 给病人量体温

терморегуля́тор *м* 温度调节器 wēndù tiáojiéqì

те́рмос *м* 暖水瓶 nuǎnshuǐpíng, 热水瓶 rèshuǐpíng; 保温瓶 bǎowēnpíng; *тех.* 保温器 bǎowēnqì

термоста́т *м тех.* 恒温器 héngwēnqì

термоя́дери‖ый 热核[的] rèhé[de], 热核子[的] rèhézǐ[de]; ～ая реа́кция 热核反应; ～ая бо́мба 热核炸弹; ～ая эне́ргия 热核子能; ～ое ору́жие 热核子武器; ～ая война́ 热核战争

тёрн *м* (*растение и плод*) 乌荆子 wūjīngzi, 刺花李 cìhuālǐ

терни́стый (*трудный*) 艰难[的] jiānnán[de]; 多荆棘的 duō jīngjí-de; ～ путь 艰难道路

терно́в‖ник *м см.* тёрн; ～ый: ～ые и́глы 棘针; ～ый вене́ц 荆冠

терпели́во 耐心地 nàixīnde

терпели́в‖ость *ж* [忍]耐性 [rěn]nàixìng, 耐心 nàixīn; **～ый** 耐心[的] nàixīn[de], 有耐性的 yǒu nàixìng-de; 能忍耐的 néng rěnnài-de; ～ый челове́к 耐心的人; ～ый хара́ктер 能忍耐的性格; ～ый труд 顽强的劳动

терпе́ни‖е *с* 1. 耐心 nàixīn, 忍耐 rěnnài; вы́вести *кого-л.* из ～я 使...忍耐不住; потеря́ть вся́кое ～е, терпе́ние ло́пнуло 忍耐不住; 忍无可忍 2. (*настойчивость, упорство*) 韧性 rènxìng, 坚韧 jiānrèn

терпентин‖е *м* 松节油 sōngjiéyóu

терпе́ть *несов.* 1. (*безропотно переносить*) 忍耐 rěnnài, 忍受 rěnshòu; ～ боль 忍住痛 2. (*подвергаться чему-л.*) 受 shòu, 遭受 zāoshòu, 蒙受 méngshòu; ～ убы́тки 受损失; ～ го́лод и хо́лод 挨饿受冻; ～ невзго́ды 经受苦难; ～ неуда́чу 遭受挫折; ～ пораже́ние 遭受失败; ～ круше́ние (*о поезде и т. п.*) 遇险; *перен.* 垮台 3. (*мириться с кем-чем-л.*) 容忍 róngrěn, 容许 róngxǔ; как вы те́рпите тако́е безобра́зие? 你怎能容忍这样岂有此理的事?; не ～ небре́жности 不容许粗枝大叶; не могу́ ～ *кого-чего-л.* 非常不喜欢; 十分讨厌 ◇ вре́мя (де́ло) те́рпит 还来得及; 还有功夫; вре́мя не те́рпит 时不待人; 时机紧迫; де́ло не те́рпит 事不容缓; **～ся** *несов. разг.*: мне не те́рпится сказа́ть 我忍不住要说

терпи́мо *см.* терпи́мый; ～ относи́ться к чужи́м мне́ниям 对别人的意见能容让; 对别人的意见能采取容让的态度

терпи́м‖ость *ж* 容忍 róngrěn; (*снисходительность*) 容让态度 róngràng tàidu; (*попустительство*) 宽容态度 kuānróng tàidu; ～ость к чужи́м мне́ниям 对于别人意见的容让态度 ◇ дом ～ости *уст.* 妓馆; 妓院; **～ый** 1. (*допустимый*) 受得住的 shòudezhù-de; 可以忍受的 kěyǐ rěnshòu-de, 可以容忍的 kěyǐ róngrěn-de; ～ое явле́ние 可以容忍的现象; тако́е положе́ние не мо́жет быть бо́льше ～о 这种情形不能再忍受了 2. (*снисходительный*) 能容让的 néng róngràng-de; 宽容[的] kuānróng[de]; ～ый челове́к 能容让的人; 宽宏大量的人

тёрпк‖ий 涩[的] sè[de]; ～ое я́блоко 涩的苹果; ～ий вкус 涩味

тёрпкость *ж* 涩味 sèwèi

терра́са *ж* 1. (*летняя пристройка*) 凉台 liángtái, 露台 lùtái 2. (*уступ*) 阶地 jiēdì, 台地 táidì; (*террасированное поле*) 梯田 tītián

территориа́льн‖ый 领土[的] lǐngtǔ [-de]; ～ая це́лостность 领土完整 ◇ ～ые во́ды 领海; ～ые войска́ 民兵部队

террито́рия *ж* 1. 领土 lǐngtǔ; ～ Кита́я 中国领土 2. (*зона*) 地区 dìqū; ～ завода́ 厂区; ～ го́рода 市区; 市辖地区

терро́р *м* 恐怖 kǒngbù; 恐怖手段 kǒngbù shǒuduàn; бе́лый ～ 白色恐怖

терроризи́ровать *несов. и сов.* 1. 使用恐怖手段 shǐyòng kǒngbù shǒuduàn 2. (*запугивать*) 恐吓 kǒnghè, 吓唬 xiàhu

террори́зм *м* 恐怖[主义] kǒngbù[zhǔyì]

терроризова́ть *несов. и сов. см.* терроризи́ровать

террори́ст *м* 恐怖分子 kǒngbùfènzǐ; 恐怖主义者 kǒngbùzhǔyìzhě

террористи́ческий 恐怖[的] kǒngbù [-de]; ～ акт 恐怖行为

те́рция *ж муз.* 三度 sāndù; 三度音 sāndùyīn

теря́ть *несов.* 1. 丢[失] diū[shī], 遗失 yíshī; ～ ключи́ 丢失钥匙; ～ доро́гу 迷路 2. (*утрачивать*) 丧失 sàngshī, 失去 shīqù; ～ бди́тельность 丧失警惕[性]; ～ зре́ние 失明: ～ отца́ 失去父亲; ～ пра́во на *что-л.* 丧失...的权利; ～ наде́жду 失望 3. (*уменьшаться*) 减少 jiǎnshǎo; (*в весе*) 减轻 jiǎnqīng; ～ в ве́се 减轻重量 4. (*нести убытки*) 吃亏 chīkuī 5. (*тратить нецелесообразно*) 浪费 làngfèi; ～ вре́мя 浪费时间 ◇ ～ созна́ние 失去知觉; ～ го́лову 惊惶失措; ～ из ви́ду *кого-что-л.* 再不见...的踪影; не́чего ～ 再没有什么可顾虑的; **～ся** *несов.* 1. (*пропадать*) 丢失 diūshī; 不见 bùjiàn; (*исчезать*) 消失 xiāoshī; ве́щи у меня́ постоя́нно теря́ются 我的东西常常丢失; ～ся в толпе́ 消失在人群中 2. (*становиться слабее*) 减退 jiǎntuì, 衰退 shuāituì; к ста́рости теря́ется па́мять 快到老年记忆力衰退了 3. (*терять присутствие духа, уверенность*) 张惶失措 zhānghuāng shīcuò; 局促不安 júcù bù'an; ～ся в о́бществе 在社交场合中局促不安 ◇ ～ся в дога́дках 猜不出; 揣摩不出

тёс *м собир.* 薄木板 báomùbǎn

теса́ть *несов.* 1. 削 xiāo; 砍 kǎn; (*камни*) 凿 záo; ～ бре́вна 削圆木 2. (*изготовлять*) 砍成 kǎnchéng; ～ до́ски 砍成木板

тесёмка *ж* 绦带 tāodài, 带子 dàizi
теси́на *ж* 一块薄板 yīkuài báobǎn
тесни́н||а *ж* 峡谷 xiágǔ, 隘谷 àigǔ; го́рные ~ы 山中峡谷
тесни́||ть, потесни́ть 1. (*лишать простора*) 挤 jǐ, 拥挤 yōngjǐ 2. (*заставлять отходить*) 迫使后退 pòshǐ hòutuì, 迫使退却 pòshǐ tuìquè; ~ть проти́вника 迫使敌人退却 3.: ро́ре ~т грудь 忧愁使胸口难受; ~ться 1. (*толпиться*) 挤[在一起] jǐ [zài yīqǐ], 拥挤 yōngjǐ; у вхо́да ~лось ие́сколько челове́к 几个人挤在入口处 2. *разг.* (*с трудом пробираться куда-л.*) 挤 jǐ; ~ться к вы́ходу 挤向出口处
те́сно 1. *нареч.* 紧[紧地] jǐn[jǐnde], 密切[地] mìqiè[de]; (*близко один к другому*) 密[集] mì[jí]; ~ сплоти́ться вокру́г *кого-чего-л.* 紧紧地团结在...的周围; ~ прижима́ться к ма́тери 紧偎在母亲身上; э́ти вопро́сы ~ свя́заны 这些问题是密切联系着的; дере́вья поса́жены сли́шком ~ 树植得太密了 2. *в знач. сказ. безл.* 很挤 hěn jǐ; 很紧 hěn jǐn; (*об одежде*) 太窄 tài zhǎi; в авто́бусе о́чень ~ 公共汽车里挤得很; в плеча́х ~ 两肩太窄 3. (*о чувствах*): в груди́ ста́ло ~ 胸口憋得慌
теснот||а́ *ж* 拥挤 yōngjǐ; 狭窄 xiázhǎi; жить в ~é 住得很挤
те́сн||ый 1. 狭窄[的] xiázhǎi[de]; 窄小[的] zhǎixiǎo[de]; (*перен. тж.*) 狭小[的] xiáxiǎo[de]; ~ая у́лица 狭窄的街道; ко́мната сли́шком ~á 房间太窄小 2. (*расположенный близко друг к другу*) 密集[的] mìjí[de], 紧密]的] jǐnmì[de]; ~ые ряды́ демонстра́нтов 游行示威者的密集行列 3. *перен.* (*близкий*) 亲密[的] qīnmì[de], 紧密[的] jǐnmì[de]; 密切[的] mìqiè[de]; ~ая дру́жба 亲密的友谊; ~ые отноше́ния 密切的关系 4. (*об одежде*) 瘦小的 shòuxiǎode, 很窄的 hěn zhǎi-de; ~ая оде́жда 瘦小的衣服
тесо́в||ый 木板[的] mùbǎn[de]; ~ые воро́та 木板大门
те́сто *с* 1. 面[团] miàn[tuán]; ста́вить ~ 发面; меси́ть ~ 和面 2. (*тестообразная масса*) 浆 jiāng; цеме́нтное ~ 水泥浆
тесть *м* 岳父 yuèfù, 丈人 zhàngren
тесьма́ *ж* 绦带 tāodài, 带子 dàizi
те́терев *м* 乌鸡 wūjī, 黑雷鸟 hēiléiniǎo, 黑琴鸡 hēiqínjī ◇ глухо́й ~ 聋子
тетёрка *ж* 母乌鸡 mǔwūjī, 雌黑琴鸡 cíhēiqínjī
тетива́ *ж* 1. (*лука*) 弦 xián 2. (*пилы́*) 弓锯绳 gōngjùshéng
тётка *ж* 1. (*со стороны отца*) 姑母 gūmǔ; 伯母 bómǔ; (*со стороны матери*) 姨母 yímǔ 2. *разг.* (*женщина*) 大娘 dàniáng ◇ го́лод не ~ 饥饿是无情的
тетра́дка *ж см.* тетра́дь
тетра́дь *ж* 本子 běnzi; 练习本 liànxíběn; учени́ческая ~ 学生练习本; ~ в кле́точку 方格本; ~ в лине́йку 横格本
тётя *ж* 1. *см.* тётка 1 2. (*при обращении*) 阿姨 āyí
те́фтели *мн.* 肉丸子 ròuwánzi
техми́нимум *м* 技术常识 jìshù chángshí, 最低限度的技术知识 zuì dī xiàndù-de jìshù zhīshi; сдать ~ 技术常识考得及格; пройти́ ~ 学会技术常识
те́хник *м* 技术员 jìshùyuán, 技士 jìshì; 技师 jìshī; инжене́ры и ~и 工程师和技术员们 ◇ зубно́й ~ 牙科技士
те́хник||а *ж* 1. 技术 jìshù; передова́я ~a 先进技术; овладе́ть ~ой 掌握技术 2. (*приёмы исполнения*) 技能 jìnéng, 技巧 jìqiǎo, 技艺 jìyì, 技术 jìshù; ~a пла́вания 游泳技巧; ~a ночно́го полёта 夜间飞行技术; ~a делопроизво́дства 公文处理法 3. *собир.* (*оборудование*) 技术设备 jìshù shèbèi; 机器 jīqi; вое́нная ~a 军事技术设备; 武器 ◇ ~a безопа́сности 安全技术; 技术安全措施
те́хникум *м* 中等专业学校 zhōngděng zhuānyè xuéxiào; (*технический*) 中等技术学校 zhōngděng jìshù xuéxiào
техни́ческ||ий 1. 技术[的] jìshù[de]; ~ое нова́торство 技术革新; ~ий прогре́сс страны́ 国家在技术上的进步; ~ие нау́ки 技术科学; ~ий институ́т 技术专科学院 2. (*используемый в промышленности*) 工业用[的] gōngyè yòng[-de]; ~ая вода́ 工业用水; ~ие масла́ 工业用油; ~ие культу́ры *с.-х.* 经济作物 3. (*выполняющий техническую работу*) 技术[的] jìshù[de]; ~ий сотру́дник 技术工作人员 ◇ ~ий реда́ктор 技术编辑
техни́чный 技巧水平高的 jìqiǎo shuǐpíng gāo-de
технокра́т *м* 专家政治论者 zhuānjiā zhèngzhì lùn-zhě, 技治主义者 jìzhìzhǔyìzhě
технокра́тия *ж* 专家政治 zhuānjiā zhèngzhì, 专家治国 zhuānjiā zhìguó
техноло́г *м* 工艺师 gōngyìshī
технологи́ческий 1. 工艺学的 gōngyìxuéde; ~ институ́т 工学院 2. 工艺[的] gōngyì[de]; ~ проце́сс 工艺过程
технология *ж* 1. 工艺学 gōngyìxué; ~ мета́ллов 金属工艺学 2. (*совокупность операций*) 工艺[规程] gōngyì [guīchéng], 操作法 cāozuòfǎ; 制造法 zhìzàofǎ; ~ обрабо́тки дета́лей 零件加工工艺规程; несло́жная ~ 简单的制造法
техобслу́живание *с* [技术]保养 [jìshù] bǎoyǎng, 保养工作 bǎoyǎng gōngzuò; ~ автомаши́н 汽车的保养工作
техперсона́л *м* (техни́ческий персона́л) 技术人员 jìshù rényuán
тече́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* течь I 1, 3, 4 2. (*струя, поток*) [水]流 [shuǐ-] liú; морско́е ~е 海流; возду́шное ~е 气流; холо́дное ~е 寒流; плыть вниз по ~ю 顺流而下; в сре́днем ~и реки́ 在河流的中游 3. *перен.* 潮流 cháoliú; (*направление*) 流派 liúpài; 学派 xuépài; 派别 pàibié; полити́ческое ~е 政治潮流 ◇ в ~е 在...期间内; с ~ем вре́мени 久而久之; плыть по ~ю 随波逐流
те́чка *ж биол.* 发情期 fāqíngqí
течь I *несов.* 1. (*литься*) 流 liú; 流水 liúshuǐ; река́ течёт на юг 河水向南流; слёзы теку́т 流泪; кровь течёт из ра́ны 伤口流血; со стен течёт 从墙上往下流水 2. (*пропускать воду*) 漏 lòu; 漏水 lòushuǐ; ведро́ течёт 水桶漏水; кран течёт 水龙漏水; кры́ша течёт 房顶漏水 3. *перен.* (*проходить*) 经过 jīngguò, 过 guò; вре́мя течёт бы́стро 时间过得快; жизнь течёт норма́льно 生活过得正常 4. *перен.* (*двигаться сплошным потоком*) 流动 liúdòng ◇ всё течёт, всё изменя́ется 一切在流动, 一切在变化
течь II *ж* 1. 漏水 lòu[shuǐ]; кора́бль дал ~ 船漏了 2. (*пробоина*) 孔 kǒng; 漏洞 lòudòng; заде́лать ~ 堵上漏洞
те́шить, потеши́ть 1. *разг.* (*забавлять*) 逗乐 dòulè; (*доставлять удовольствие кому-чему-л.*) 使...满心欢喜 shǐ...mǎnxīn huānxǐ; ~ ребёнка 逗小孩乐; ~ своё самолю́бие 满足自己的自尊心 2. (*утешать, успокаивать*) 安慰 ānwèi; ~ себя́ наде́ждой 以希望安慰自己; ~ся *несов. разг.* 1. (*развлекаться*) 开心 kāixīn, 取乐 qǔlè; (*чем-л.*) 以...自乐 yǐ...zìlè; 玩得高兴 wánde gāoxìng 2. (*потешаться над кем-л.*) 嘲笑 cháoxiào, 取笑 qǔxiào 3. (*утешаться чем-л.*) 以...自慰 yǐ...zìwèi
тёща *ж* 岳母 yuèmǔ, 丈母[娘] zhàngmu[niáng]
тибе́т||ец *м*, **~ка** *ж* 西藏人 xīzàngrén; **~ский:** Тибе́тский автоно́мный райо́н 西藏自治区; ~ое письмо́ 藏文
ти́гель *м тех.* 坩埚 gānguō, 熔埚 róngguō
тигр *м* 老虎 lǎohǔ
тигрёнок *м* 小老虎 xiǎolǎohǔ
тигри́ца *ж* 母虎 mǔhǔ
тигро́в||ый [老]虎[的] [lǎo]hǔ[de]; ~ая шку́ра 虎皮
тик I *м мед.*: не́рвный ~ 神经抽搐
тик II *м* (*ткань*) 吉克布 jíkèbù
тик III *м* (*дерево*) 柚木 yóumù
ти́канье *с* 滴答声 dīdāshēng
ти́кать *несов. разг.* 滴滴答答地响 didi-dada-de xiǎng
тимофе́евка *ж бот.* 梯牧草 tīmùcǎo
тиму́ровец *м* 铁木儿队队员 tiěmù'érduì duìyuán
ти́н||а *ж* 1. (*водоросли*) 厚层绿苔 hòucéng lǜtái 2. *перен.* 泥潭 nítán; **~истый** 有厚层绿苔的 yǒu hòucéng lǜtái-de; ~истое дно 复有厚层绿苔的水底
тип *м* 1. 型 xíng, 式 shì, 型式 xíngshì; 类型 lèixíng; 形式 xíngshì; тра́ктор но́вого ~a 新型拖拉机; основны́е ~ы произво́дственных отноше́ний 生产关系的基本形式; ~ы пассажи́рских самолёто́в 各种型式的客机 2. *бот.* 门 mén 3. (*образ*) 典型 diǎnxíng 4. *разг.* (*человек*) 人 rén; *бран.* 家伙 jiāhuo; подозри́тельный ~ 一个形迹可疑的人; заба́вный ~ 一个有趣的人; отврати́тельный ~ 一个极其讨厌的家伙
типа́ж *м* 1. *тех.* 型号 xínghào; ~ самолёто́в 飞机型号 2. (*совокупность признаков*) 特征 tèzhēng; социа́льный ~ 社会特征 3. *кино* [类型]演员 [lèixíng] yǎnyuán
типиза́ция *ж* 1. (*классификация*) 分类 fēnlèi, 分型 fēnxíng 2. *тех.* 规格化 guīgéhuà, 标准化 biāozhǔnhuà; ~ произво́дства дета́лей 生产零件的规格化
типи́ческ||ий *лит., иск.* 典型[的] diǎnxíng[de]; ~ о́браз 典型形象
типи́чн||ый 1. 典型[的] diǎnxíng[de];

~ый приме́р 典型例子; ~ый ю́жный го́род 典型的南方城市 2. (*распространённый, обычный*) 常见的 chángjiànde; (*ярко выраженный*) 十足的 shízúde; ~ая оши́бка 常见的错误; ~ое явле́ние 常见的现象; ~ое верхогля́дство 十足的粗枝大叶

типов||о́й 1. (*являющийся образцом*) 示范[的] shìfàn[de]; ~о́й догово́р 示范合同 2. (*стандартный*) 标准[的] biāozhǔn[de]; 定型的 dìngxíngde; ~о́е строи́тельство 定型的建筑; ~а́я ме́бель 定型的木器; ~а́я моде́ль 标准模型

типогра́ф||ия *ж* 印刷厂 yìnshuāchǎng; **~ский** 印刷[的] yìnshuā[de]; ~ский стано́к 印刷机; ~ское де́ло 印刷业

типу́н *м* 舌头瘤 shétouliú

тир *м* 靶场 bàchǎng; ~ в закры́том помеще́нии 室内靶场

тира́да *ж* 一段[冗长的]话 yīduàn [rǒngchāngde] huà; гне́вная ~ 一段愤怒的话

тира́ж I *м* (*займа*) 抽签 chōuqiān; э́та облига́ция вы́шла в ~ 这个债券中了签; ~ погаше́ния 抽签还本 ◇ вы́йти в ~ 已成无用; 已成废物

тира́ж II *м* 印数 yìnshù; 份数 fènshù; вы́йти в свет ма́ссовым ~о́м 大批发行; газе́та с двухмиллио́нным ~о́м 发行二百万份的报纸

тира́н *м* 1. 暴君 bàojūn, 霸王 bàwáng 2. *перен.* (*мучитель*) 折磨者 zhémozhě

тира́нить *несов. разг.* (*мучить*) 折磨 zhémo; (*жестоко обращаться*) 虐待 nüèdài

тиранический 残暴[的] cánbào[de], 暴虐[的] bàonüè[de]; ~ое правле́ние 残暴统治; 暴虐政治

тирания *ж* 1. 暴政 bàozhèng, 苛政 kēzhèng 2. (*произвол, насилие*) 暴虐 bàonüè, 残暴 cánbào; 专横 zhuānhèng; фаши́стская ~ 法西斯的残暴

тире́ *с нескл.* 破折号 pòzhéhào

тис *м бот.* 紫杉 zǐshān

ти́скать *несов. разг.* 紧卡 jǐnkǎ; (*в объятиях*) 紧抱 jǐnbào

тиск||и́ *мн.* 1. *тех.* 虎钳 hǔqián; зажа́ть в ~и́ 用虎钳夹住 2. *перен.* 压制 yāzhì; 夹攻 jiāgōng; взять (зажа́ть) в ~и́ 夹攻; в ~а́х противоре́чий 在矛盾的夹攻中; быть в ~а́х *чего-л.* 受...的压制

тисне́ние *с* 1. (*действие*) 压花纹 yā huāwén; ~ по ко́же 在皮革上压花纹 2. (*узор*) 花纹 huāwén

тиснёный 压上花纹的 yāshàng huāwén-de

ти́снуть *сов.* (*напечатать*) [压]印 [yā]yìn

титáн *м* 1. *миф.* 泰坦神 tàitǎnshén 2. *перен.* 巨人 jùrén; 巨擘 jùbò; ~ ру́сской литерату́ры 俄国文学的巨擘 3. *хим.* 钛 tài 4. (*кипятильник*) 煮水大锅 zhǔshuǐ dàguō, 开水炉 kāishuǐlú; **~и́ческий** 艰巨[的] jiānjù[de]; 巨大[的] jùdà[de]; ~и́ческие уси́лия 艰巨努力

титр *м кино* 字幕 zìmù

ти́тул *м* 1. (*звание*) 爵位 juéwèi, 封号 fēnghào 2. *полигр.* 书名 shūmíng, 标题 biāotí; (*титульный лист*) 扉页 fēiyè 3. (*звание*) 称号 chēnghào

титулова́ный 有爵位的 yǒu juéwèi-de

ти́тульный: ~ лист 扉页; 封里

ти́ф *м* 伤寒 shānghán; брюшно́й ~ 伤寒; возвра́тный ~ 回归热; сыпно́й ~ 斑疹伤寒; **~о́зный** 伤寒[的] shānghán[de]; ~о́зный больно́й 伤寒病人

ти́х||ий 1. (*о звуках*) 低[的] dī[de]; 低声[的] dīshēng[de]; 低微的 dīwēide; (*лёгкий*) 轻轻[的] qīngqīng[de]; ~ий го́лос 低嗓音; чита́ть ~им го́лосом 低声朗读; 低声念; ~ий звук 低微的声音; ~ий вздох 轻轻的叹息声; ~ие шаги́ 轻轻的脚步声 2. (*погружённый в тишину*) 寂静[的] jìjìng[de], 沉寂[的] chénjì[de]; ~ий лес 寂静的森林; ~ая ночь 寂静的夜 3. (*без шума, суеты*) 安静[的] ānjìng[de], 宁静[的] níngjìng [-de]; (*укромный*) 僻静[的] pìjìng[de]; ~ая жизнь 安静的生活; ~ая у́лица 僻静的街道 4. (*смирный, кроткий*) 安详[的] ānxiáng[de], 温和[的] wēnhé [-de], 安静[的] ānjìng[de]; (*мирный*) 平和[的] pínghé[de]; ~ий ребёнок 安详的小孩; челове́к ~ого нра́ва 性情平和的人 5. (*спокойный*) 平静[的] píngjìng[de]; ~ая река́ 平静的河; ~ая пого́да 平静的天气; ~ий ветеро́к 微风 6. (*медленный*) 缓慢[的] huǎnman[de], 慢[的] màn[de]; ~ий ход 慢行; 慢走; 低速 ◇ ~ий час 休息时间

ти́хо 1. *нареч.* (*негромко*) 低声地 dīshēngde, 小声地 xiǎoshēngde; 轻轻地 qīngqīngde; ~ сказа́ть 小声地说; кто́-то ~ посту́чал в дверь 有人轻轻地敲了几下门 2. *нареч.* (*без шума, спокойно*) 安静地 ānjìngde; жить ~ 安静地生活 3. *нареч.* (*медленно*) 慢慢地 mànmànde 4. *в знач. сказ. безл.* 很安静 hěn ānjìng; 寂静无声 jìjìng-wúshēng; 静悄悄 jìngqiāoqiāo; в ко́мнате ~ 房间里寂静无声 5. *в знач. сказ. безл.* (*о погоде*) 平静 píngjìng; (*о море и т. п.*) 风平浪静 fēngpíng-làngjìng; сего́дня ~ 今天无风

тихомо́лком *разг.* 一声不响地 yīshēng bùxiǎng-de, 悄悄地 qiāoqiāode

тихо́ня *м, ж разг.* 性情平和的人 xìngqíng pínghé-de rén, 温和的人 wēnhéde rén

тихоокеа́нский 太平洋[的] tàipíngyáng[de]

тихохо́дный 慢行[的] mànxíng[de], 低速[的] dīsù[de]; ~ пароход 低速轮船

ти́ше 1. *сравн. степень прил.* ти́хий *и нареч.* ти́хо 2. (*не шумите*) 安静! ānjìng, 别吵! bié chǎo, 别闹! bié nào

тиши||на́ *ж* 寂静 jìjìng, 沉寂 chénjì, 肃静 sùjìng; 安静 ānjìng; соблюда́ть ~ну́ 保持肃静; нару́шить ~ну́ 打破沉寂

тиш||ь *ж* 1. *см.* тишина́; жить в ~и́ 住在僻静的地方; 过安静的生活; в ночно́й ~и́ 夜阑人静时 2. (*безветренная погода*) 无风天气 wúfēng tiānqì; на мо́ре ~ь 海上风平浪静

ткан||ый 织的 zhīde; ~ая ска́терть 织的桌布; ~ый узо́р 织成的花纹

ткань *ж* 1. (*материя*) 织物 zhīwù; 布匹 bùpǐ; шёлковая ~ 丝织品; льняны́е ткани 麻织品 2. *биол.* 组织 zǔzhī; не́рвная ~ 神经组织 3. *перен.* (*основа, содержание*) 结构 jiégòu; 内容 nèiróng; слове́сная ~ произведе́ния 作品的语言结构

ткать, соткáть 1. 织 zhī; 织布 zhībù; ~ полотно́ 织麻布 2. (*плести*) 结 jié; пау́к ткёт паути́ну 蜘蛛结网

ткáцкий 织布[的] zhībù[de]; ~ стано́к 织布机

ткач *м* 织布工 zhībùgōng; **~и́ха** *ж* 织布女工 zhībù nǚgōng

ткнуть *сов. см.* ты́кать

тле́ние *с* (*действие*) *см.* тлеть

тлетво́рн||ый 1. 腐臭[的] fǔchòu[de]; 腐烂的 fǔlàn-de; ~ый дух 腐臭的气味 2. *перен.* (*вредный, разлагающий*) 有害[的] yǒuhài[de]; 有腐蚀作用的 yǒu fǔshí zuòyòng-de; ~ые идеи 有害的思想; ~ое влия́ние 腐蚀作用

тлеть *несов.* 1. (*гнить*) 腐烂 fǔlàn; 腐熟 fǔshú; навóз тлéет 粪肥在腐熟 2. (*гореть без пламени*) 阴燃 yīnrán, 无焰燃烧 wúyàn ránshāo; (*медленно гореть*) 燃着一点微火 ránzhe yīdiǎn wēihuǒ; под пе́плом тлéют угольки́ 灰烬里有些小火星在燃着 3. *перен.* 暗存 àncún, 暗怀 ànhuái; в душе́ тлéет сла́бая наде́жда 心中暗存着一线希望; **~ся** *несов. разг. см.* тлеть 2, 3

тля *ж зоол.* 蚜虫 yáchóng

тмин *м* 和兰芹 hélánqín; (*семена*) 和兰芹菜子 hélánqín càizǐ

то I *мест. с см.* тот

то II *союз* 1. (*тогда*) 就 jiù; 那么 nàme; е́сли тебе́ что ну́жно, то приди́ ко мне 如果你需要什么的话, 你到我这儿来; когда́ я верну́лся, то заста́л его́ до́ма 我回来时, 就看见他在家里 2.: то..., то... 有时..., 有时... yǒushí..., yǒushí..., 时而..., 时而... shí'er..., shí'ér...; 忽而..., 忽而... hū'ér..., hū'ér...; то оди́н, то друго́й 有时这一个, 有时那一个; мне то хо́лодно, то жа́рко 我觉得忽冷忽热 ◇ не то..., не то..., то ли..., то ли... 不知是..., 还是...; не то е́хать, не то не е́хать, ещё не решено́ 不知是走, 还是不走, 尚未决定; [да] и то 而且; [а] не то 不然; 不然的话

-то (*частица*) 1. 就[是] jiù[shì]; 倒是 dàoshi; письмо́ писа́ть-то я писа́л, но не ко́нчил 信我写倒是写了, 但没写完; в то́м-то и де́ло 问题就在这里 2. *неопред.* 不知 bùzhī; 有 yǒu; кто́-то 有人; где́-то 不知在什么地方

тобо́й, тобо́ю *тв. от* ты; мы с ~ 我和你; 我们俩儿

това́р *м* 1. *эк.* 商品 shāngpǐn 2. (*предмет торговли*) 货物 huòwù, 货 huò, 商品 shāngpǐn; ~ы широ́кого потребле́ния 日用品; ~ы дли́тельного по́льзования 耐用品; ход́кий ~ 畅销品; э́кспортные ~ы 出口货 ◇ показа́ть ~ лицо́м 显示自己的优点

това́рищ *м* 1. (*по работе*) 同事 tóngshì; (*по учёбе*) 同学 tóngxué; (*друг*) 朋友 péngyou; боево́й ~ 战友; ~ по профе́ссии 同行 2. 同志 tóngzhì; ~ Чжан 张同志; ~ профе́ссор 教授同志; това́рищи! 同志们! ◇ ~ по несча́стью 难友; 患难之友; **~еский** 1. 同志[的] tóngzhì[de]; 同志式[的] tóngzhìshì[de]; ~еские отноше́ния 同志[的]关系; ~ес-

кая забóта 同志式[的]关怀 2. *спорт.* 友谊[的] yǒuyì[de]; ~еское состязáние 友谊[比]赛 ◇ ~еский суд 公意审判会; 同志审判会

товáриществ||о *с* 1. (*отношения*) 同志关系 tóngzhì guānxi; (*дружба*) 友谊 yǒuyì; чýвство ~а 同志的感情; боевóе ~о 战斗友谊 2. (*организация*) 合伙营业 héhuǒ yíngyè; 协作社 xiézuòshè; (*компания*) 公司 gōngsī

товáрно-дéнежный: ~ые отношéния 商品货币关系

товáрн||ый 1. 货物[的] huòwù[de]; 商品[的] shāngpǐn[de]; ~ый склад 货栈; ~ый пóезд 货物列车; ~ый вагóн 货车; ~ое обращéние 商品流通; ~ая стáнция 货运站 2. *эк.* 商品[的] shāngpǐn[de]; ~ый хлеб 商品粮; ~ое хозя́йство 商品经济; ~ое производство 商品生产

товарове́д *м* 商品鉴定员 shāngpǐn jiàndìngyuán

товарове́дение *с* 商品学 shāngpǐnxué

товарообмéн *м* 商品交换 shāngpǐn jiāohuàn

товарооборóт *м* 商品流通 shāngpǐn liútōng, 商品周转 shāngpǐn zhōuzhuǎn, 商品流转 shāngpǐn liúzhuǎn; (*объём товарооборота*) 商品流转额; 扩大商品流转

товáро-пассажи́рский: ~ пóезд 混合列车

товаропроизводи́тель *м* 商品生产者 shāngpǐn shēngchǎnzhě

тóр||а *ж* 托拉 tuōjiā ◇ рядúться в ~у *кого-чего-л.* 披着...的外衣

тогдá 1. (*в то время*) 当时 dāngshí, 那时 nàshí; ~ же 就在那个时候; ~, когдá 在...的时候 2. (*в таком случае*) 那么 nàme; 那就 nàjiù; éсли вы пойдёте, ~ и я пойдý 如果你去, 那么我也去 ◇ ~ как 1) *союз противит.* 可是; 然而; (*перед сказ.*) 却 2) *союз уступ.* 尽管; 虽然

тогдáшн||ий *разг.* 那个时候的 nèige shíhou-de; 当时[的] dāngshí[de]; в ~ие временá 那个时候

тогó *частица разг.* 那个 nèige; я немнóго ~, прогуля́юсь 我那个...去溜达一会儿

то есть 1. *союз* 就是说 jiùshì shuō, 也就是 yě jiùshì; 即 jí 2. *частица* (*выражает удивление*) 怎么 zěnme; ~, как не знáешь? 怎么, 你不知道?

тождéственн||ость *ж* [完全]相同[wánquán] xiāngtóng, 相等 xiāngděng, 相符合 xiāngfúhé; ~ость явлéний 现象的相同; **~ый** 相等[的] xiāngděng[-de], 同样[的] tóngyàng[de], 完全相同的 wánquán xiāngtóng-de

тóждество *с* 1. 相同 xiāngtóng, 相等 xiāngděng; *филос.* 同一性 tóngyīxìng; ~ взглядов 见解相同; пóлное ~ 完全相同 2. *мат.* 恒等式 héngděngshì, 等量 děngliàng

тóже 1. *нареч.* 也 yě, 也是 yěshì; он ~ yéхал 他也走了 2. *частица разг.* (*выражает сомнение*) 还算是 hái suànshì; ~ врач! 还算是大夫呢!; ~ нача́льник нашёлся! 也算是一个首长!

ток I *м эл.* 电流 diànliú; ~ высóкого напряжéния 高压电流; электри́ческий ~ 电流

ток II *м* (*для молотьбы*) 打谷场 dǎgǔchǎng

токáрный: ~ станóк 车床; 旋床

тóкарь *м* 旋工 xuàngōng, 车工 chēgōng; ~ по метáллу 金属旋工

токоприёмник *м* 集电器 jídiànqì; (*троллейбуса и т. п.*) 集电弓 jídiàngōng

токси́н *м* 毒素 dúsù

тол *м* 三硝基甲苯 sānxiāojījiǎběn, 梯恩梯 tī'ēntī

тóлика *ж разг.*: мáлая ~ 一些; 少量

толк *м* 1. *разг.* (*смысл, разумное содержание*) 道理 dàoli, 意思 yìsi; говори́ть с ~ом 说话有道理; 说得有条有理 2. *разг.* (*польза, прок*) 好处 hǎochu, 益处 yìchu; 用处 yòngchu; какóй тебé ~? 对你有什么好处?; какóй в нём ~? 他有什么用处?; не выйдет ~у 不会有成效 3. *обычно мн.* ~**и** (*пересуды, разговоры*) 谈论 tánlùn; 传说 chuánshuō; 闲谈 xiántán, 闲话 xiánhuà; пусты́е ~и 无根据的闲话; идýт ~и о... 关于...有一些传说 4. (*разновидность какого-либо течения и т. п.*) 派别 pàibié; либерáлы рáзных ~ов 各种派别的自由主义者 ◇ взять в ~ [弄]明白; 懂得; понимáть (знать) ~ в *чём-л.* 对...[是]内行; 很了解; бéз ~у *разг.* 白白地; сбить с ~у *кого-л.* 把...弄糊涂; сби́ться с ~у 糊涂起来; не доби́ться ~у 不得要领

толкáть, толкнýть 1. 推 tuī; 碰 pèng; ~ *кого-л.* в спúну 推...的后背; ~ *кого-л.* локтём 用胳臂肘碰; ~ тáчку 推车子; толкнýть дверь 把门一推 2. *перен. разг.* (*содействовать чему-л.*) 推动 tuīdòng; (*подгонять*) 督促 dūcù, 催促 cuīcù; ~ *какое-л.* дéло 推动...事情; их нáдо ~, а то к срóку ничегó не бýдет сдéлано 应当催促他们, 不然的话, 什么也不会如期作成 3. *перен.* (*на что-л.*) 怂恿 sǒngyǒng; ~ *кого-л.* на преступлéние 怂恿...去犯罪 4. *спорт.*: ~ ядрó 推铅球; ~ штáнгу 挺举杠铃; **~ся** *несов.* 1. 推人 tuīrén; (*в толпе*) 推挤 tuījǐ; не толкáйся! 别推人! 2. *разг.* (*ходить без дела*) 闲逛 xiánguàng; (*в толпе*) 挤 jǐ; ~ся по ýлицам 在街上闲逛; ~ся в толпé 挤在人群里

толкнýть *сов. см.* толкáть

толковáние *с* 1. (*действие*) *см.* толковáть 2. (*объяснение*) 解释 jiěshì; (*комментарий*) 注解 zhùjiě

толковáть *несов.* 1. (*истолковывать*) 解释 jiěshì; (*комментировать*) 注释 zhùshì, 注解 zhùjiě; ~ закóны 解释法律 2. (*разъяснять кому-л.*) 讲解 jiǎngjiě; 讲 jiǎng; как емý ни толкýй, он ничегó не понимáет 无论给他怎么讲, 他一点也不明白 3. *разг.* (*беседовать, разговаривать*) 谈论 tánlùn; 交谈 jiāotán

толкóв||ый 1. (*о человеке*) 明白道理的 míngbai dàoli-de; (*умный*) 聪明[的] cōngming[de]; ~ый человéк 明白道理的人 2. (*понятный*) 有条有理的 yǒutiáo-yǒulǐ-de; (*ясный*) 清楚的 qīngchu-de; ~ый ответ 有条有理的回答 3.: ~ый словáрь рýсского языкá 俄语详解词典

тóлком *разг.* 1. (*ясно*) 清楚地 qīngchude; 有道理地 yǒu dàoli-de; (*серьёзно, на прямоту*) 正经地 zhèngjingde; говори́ть ~ 说得有道理; ты мне ~ объясни́ 你要给我解释清楚; я ~ вам говорю́ 我给你正经地说 2. (*как следует*) 好好地 hǎohǎode; ~ разузна́ть 好好地打听一下

толкотня́ *ж разг.* 拥挤 yōngjǐ; ~ на рынке 市场上的拥挤

толку́чка *ж разг.* 1. *см.* толкотня́ 2. (*рынок*) 旧货市场 jiùhuò shìchǎng

толокнó *с* 燕麦粉 yànmàifěn

толо́чь, растолóчь, потолóчь 捣碎 dǎosuì; (*в порошок*) 捣成粉 dǎochéng fěn; ~ сáхар 把糖捣碎 ◇ ~ вóду в ступе 徒劳无益; **~ся** *несов. разг.* 1. 走来走去 zǒulai zǒuqu 2. (*толпиться*) 拥挤 yōngjǐ

толпá *ж* 1. 人群 rénqún; ~ нарóда 一群人; ~ ребятúшек 一群小孩 2.: тóлпами 成群地; 许许多多

толпи́ться *несов.* 聚集 jùjí; 拥挤 yōngjǐ, 挤 jǐ; ~ у вхóда 挤在门口

толпóй 成群地 chéngqúnde; тесни́ться ~ у вхóда 群群地挤在门口

толстéть, потолстéть, растолстéть 胖起来 pàngqilai, 发胖 fāpàng

толстúть *несов. разг.* 使[身体]显得胖 shǐ[shēntǐ] xiǎnde pàng; пальтó широкó и толстúт фигýру 外衣肥, 使身体显得胖

толстокóжий 1. 皮厚的 pí hòu-de, 厚皮[的] hòupí[de]; ~ лимóн 厚皮的柠檬 2. *перен.* 冷心肠的 lěng xīncháng-de; 毫无同情心的 háowú tóngqíngxīn-de; ~ эгоúст 毫无同情心的自私汉

толстопу́зый *разг.* 大肚子[的] dàdùzi[de], 大腹[的] dàfù[de]

толстосу́м *м уст.* 大财主 dàcáizhu

тóлст||ый 1. 厚[的] hòu[de]; (*в поперечнике*) 粗[的] cū[de]; (*о человеке*) 胖[的] pàng[de]; ~ая бумáга 厚的纸; ~ая доскá 厚的木板; ~ый стакáн 厚的杯子; ~ые стéны 厚墙; ~ая пáлка 粗棍子; ~ая шéя 粗脖子; ~ые нúтки 粗线; ~ый человéк 胖人 2. *перен. разг.* (*густой, низкий — о голосе и т. п.*) 低沉[的] dīchén[de], 沉厚[的] chénhòu[de] ◇ ~ый журнáл 月刊杂志; ~ый кармáн 有很多钱

толстя́к *м разг.* 胖子 pàngzi

толчёный 捣碎的 dǎosuìde, 捣成粉的 dǎochéng fěn-de; ~ сáхар 捣成粉的糖

толчея́ *ж разг. см.* толкотня́

толч||óк *м* 1. 推撞 tuīzhuàng; ~óк в спúну 往背上一推 2. (*сотрясение*) 震动 zhèndòng; 冲动 chōngdòng; подзéмные ~кú 地下震动 3. *спорт.* 挺举 tǐngjǔ, 推 tuī; ~óк лéвой рукóй 左手挺举 4. *перен. разг.* 推动力 tuīdònglì; ~óк к дальнéйшей рабóте 今后工作的推动力; послужúть ~кóм к *чему-л.* 有力地促进...

тóлщ||а *ж* 1. [厚]层 [hòu]céng; ~а атмосфéры 大气层 2. *перен.* 深处 shēnchù; идтú в ~у нарóдных масс 深入[到]人民群众之中

тóлще *сравнит. ст. прил.* тóлстый

толщин||á *ж* 厚度 hòudù; 粗度 cūdù; ~á стен 墙的厚度; ~á нáлки 木棍的粗

度; челове́к необы́чной ~ы́ 非常胖的人
толь *м* 油毡 yóuzhān, 沥青油纸 lìqīng yóuzhǐ, 柏油纸 bǎiyóuzhǐ
то́лько 1. *нареч.* 刚 gāng, 刚刚 gānggāng; 才 cái; он ~ пришёл 他刚来; 他才来; ребёнок ~ засну́л 孩子刚刚睡着了 2. *частица ограничит.* 只 zhǐ; 只有 zhǐyǒu; 只是 zhǐshì; 才 cái; 光 guāng; 不过 bùguò; у меня́ ~ оди́н брат 我只有一个兄弟; я был в Кита́е ~ оди́н раз 我只到过中国一次; э́то сто́ит ~ два рубля́ 这个只值两卢布; он ду́мает ~ о свое́й рабо́те 他只是想自己的工作; он ~ говори́т о де́ле 他光谈事务; ~ она́ уме́ет так петь 只有她才会这样唱; э́то зада́ние мо́жно вы́полнить ~ при таки́х усло́виях 只有在这种条件下才能完成这个任务; остаётся ~... 只得...; 只好...; э́то ~ нача́ло 这不过是开始; ~ тепе́рь я узна́л о ва́шем прие́зде 我现在才知道你来了 3. *союз; присоединяет временное или условное придаточное предложение* 只要..., 就... zhǐyào... jiù...; [ли]—..., 就... [gāng]yī..., jiù...; [как] ~ ты позвони́шь, я приду́ 只要你一招呼, 我马上就来; едва́ ~ схо́дит снег, начина́ется па́хота 雪一化, 就开始耕地 4. *союз противит.* 不过 bùguò; я согла́сен, ~ ты подожди́ два дня 我同意, 不过你要等两天 5. *частица усил.* 到底 dàodǐ, 究竟 jiūjìng; 还有 háiyǒu; где ~ он не быва́л! 他还有什么地方没去呀!; кто ~ мог всё э́то натвори́ть? 这一切都到底是谁干出来的? 6. *частица усил.*; *употребляется в предложениях, выражающих пожелание* 但愿 dànyuàn; 只要[能] zhǐyào[néng]; 才好 cáihǎo; ~ бы поспе́ть к по́езду 只要能赶得上火车; ~ бы добра́ться поскоре́е до́ дому 能够快些到家才好; 但愿快些到家才好 ◇ не ~, но и [да́же] 不但..., 而且; 不仅..., 而且; ~ и всего́ 只不过; ~-~ 1) (*только*) 刚; 刚才; 才 2) (*едва, еле-еле*) 刚刚; 勉勉强强; ~ что 刚; 才; чего́ ~ нет 什么都有; 应有尽有
том *м* 卷 juàn, 册 cè; тре́тий ~ 第三卷
тома́т *м* 1. 番茄 fānqié, 西红柿 xīhóngshì 2. (*пюре, паста*) 番茄泥 fānqiéní, 西红柿酱 xīhóngshìjiàng; **~ный:** ~ный со́ус 西红柿调料汁; ~ный сок 西红柿汁
томи́тельн||ый (*мучительный*) 令人难受的 lìng rén nánshòu·de; (*вызывающий томление*) 令人非常苦闷的 lìng rén fēicháng kǔmèn·de; ~ая жа́жда 令人难受的干渴; ~ое ожида́ние 令人非常苦闷的等待
том||и́ть *несов.* 1. (*мучить*) 折磨 zhémo; 令人困倦 lìng rén kùnjuàn, 令人难受 lìng rén nánshòu; меня́ ~и́т жа́жда 我渴得难受; сомне́ния ~я́т его́ 疑虑折磨着他; зно́й ~и́т 酷热令人困倦 2. *кул.* 用文火焖 yòng wénhuǒ mèn; **~и́ться** 1. 受苦 shòukǔ, 受折磨 shòu zhémo; 苦恼 kǔnǎo; ~и́ться в тюрьме́ 在监狱里受折磨; ~и́ться в ожида́нии письма́ 由于等待来信而苦恼 2. *кул.* 在文火上焖 zài wénhuǒshàng mèn
томле́ние *с* (*действие*) *см.* томи́ть(ся)
то́мн||ый 懒洋洋的 lǎnyāngyāngde; **~ый** го́лос 懒洋洋的声音
тон *м* 1. (*о звуке*) 音 yīn, 音调 yīndiào; высо́кие ~а́ 高音 2. (*в тональных языках*) 声[调] shēng[diào]; четы́ре ~а *кит. фон.* 四声 3. (*о цвете*) 色调 sèdiào; не́жные ~а́ акваре́ли 水彩画的柔和色调 4. (*о речи*) 腔调 qiāngdiào, 声调 shēngdiào, 语调 yǔdiào, 语气 yǔqì, 口吻 kǒuwěn; говори́ть споко́йным ~ом 用平静的语气说话; высокоме́рный ~ 傲慢的口吻; на́глый ~ 蛮横腔调; вла́стный ~ 专横的腔调; пони́зить ~ 压低声调; полеми́ческий ~ 论战性的文体 5. *мед.* 音 yīn; ~ы се́рдца 心音 6. (*манеры, стиль поведения*) 风度 fēngdù; хоро́ший ~ 好风度; дурно́й ~ 不好的风度 ◇ зада́ть ~ 1) *муз.* 定调; 定弦 2) (*дать направление*) 定调子; 指方向 3) (*показать пример*) 作表率; в ~ (*о цвете*) 跟...色调相同; попа́сть в ~ *кому-л.* 说得中...的意
тона́льность *ж муз.* 调 diào, 调性 diàoxìng
тонизи́рующ||ий: ~ее сре́дство 强壮剂; 补药; ~ий напи́ток 提神饮料
то́нк||ий 1. 薄[的] báo[de]; (*в обхвате*) 细[的] xì[de]; ~ая доска́ 薄板; ~ая тетра́дь 薄本子; ~ий слой 薄层; ~ие ни́тки 细线; ~ая та́лия 细腰; ~ая фигу́ра 细长的身材 2. (*о чертах лица*) 清秀的 qīngxiùde; ~ий про́филь 清秀的侧面面孔; ~ие черты́ лица́ 清秀的脸 3. (*изысканный*) 精美[的] jīngměi [-de], 精致[的] jīngzhì[de]; (*тщательный*) 精巧[的] jīngqiǎo[de], 细致[的] xìzhì[de]; ~ие блю́да 美味的饭菜; ~ие ви́на 清香的酒; ~ий вкус (*у человека*) 审美力; ~ий арома́т 幽香; ~ая рабо́та 精巧工作; 精细活儿; ~ая обрабо́тка 精细加工; ~ий прибо́р 精密仪器 4. *перен.* (*искусный*) 巧妙[的] qiǎomiào [-de]; 微妙[的] wēimiào[de]; 委婉[的] wěiwǎn[de]; (*со скрытым смыслом*) 含蓄[的] hánxù[de]; ~ий намёк 微妙的暗示; ~ая шу́тка 含蓄的笑话; ~ая лесть 微妙的阿谀; ~ое обраще́ние 委婉的对待 5. (*малозаметный, трудноразличимый*) 细致[的] xìzhì[de], 细微[的] xìwēi[de]; ~ие отте́нки в значе́нии сло́ва 字义的细微差别; ~ие разли́чия 细致的差别 6. *перен.* (*проницательный, умный*) 精明[的] jīngmíng [-de]; 精细[的] jīngxì[de]; 极其内行的 jíqí nèiháng-de; 机敏[的] jīmǐn[de]; ~ий крити́к 极其内行的评论家; 精细的评论家; ~ий цени́тель 精明的鉴赏家; ~ий наблюда́тель 敏锐的观察者; ~ий дипломат 有才智的外交家; ~ий ум 机灵的智能 7. *перен.* (*чуткий, чувствительный*) 敏锐的 mǐnruìde; 敏感的 mǐngǎnde, 灵敏的 língmǐnde; ~ий слух 敏锐的听觉; ~ое обоня́ние 灵敏的嗅觉; ~ое чутьё 敏锐的感觉 8. (*о звуке*) 尖细[的] jiānxì[de]; 高亢[的] gāokàng[de]; ~ий го́лос 尖细嗓音 9. (*мелкий*) 细[的] xì[de]; ~ий песо́к 细沙 10. *перен.* (*верный, точный*) 准确的 zhǔnquède; 精辟的 jīngpìde; ~ий ана́лиз 精辟的分析 ◇ ~ая бе́стия 机灵鬼; ~ая кишка́ *анат.* 小肠
тонкоко́жий 薄皮[的] báopí[de]; ~ апельси́н 薄皮橙子
тонконо́гий 细腿[的] xìtuǐ[de]
тонкору́н||ый 细毛[的] xìmáo[de]; ~ая овца́ 细毛绵羊
то́нкост||ь *ж обычно мн.* ~и (*подробность*) 细节 xìjié; (*секрет*) 奥妙 àomiào; 精微处 jīngwēichù, 精密 jīngmì; ~и математики 数学的精微处
то́нна *ж* 吨 dūn
тонна́ж *м* 吨位 dūnwèi; 总吨数 zǒngdūnshù, 载重量 zàizhòngliàng; ~ вагóна 车箱的载重量; ~ торго́вого фло́та 商船队的总吨数
тонне́ль *м см.* тунне́ль
то́нус *м* 紧张度 jǐnzhāngdù, 紧张力 jǐnzhānglì
тону́||ть, потону́ть, утону́ть 1. 沉 chén, 沉没 chénmò; (*о человеке*) 淹死 yānsǐ; де́рево не то́нет в воде́ 木头在水里不沉; он спас ~вшего челове́ка 他救起了一个溺水的人 2. *прям., перен.* (*вязнуть*) 陷入 xiànrù, 陷于 xiànyú; ~ть в снегу́ 陷入雪里; ~ть в грязи́ 陷在污泥里; ~ть во мно́жестве дел 陷于大量的事务中 3. *перен.* (*утопать*) 隐没 yǐnmò, 湮没 yānmò; дома́ то́нут в зе́лени 房屋隐没在绿荫中; ~ть в тума́не 湮没在雾中
тонфи́льм *м* 1. 录音带 lùyīndài 2. *кино* 有声电影片 yǒushēng diànyǐngpiàn
то́ньше *сравнит. ст. прил.* то́нкий *и нареч.* то́нко
то́ня *ж* 1. (*место ловли рыбы*) 渔场 yúchǎng 2. (*невод с уловом*) 撒一次网的捕获量 sǎ yīcì wǎng·de bǔhuòliàng
топа́з *м* 黄玉 huángyù
то́пать, то́пнуть 1. (*тяжело ступать*) 重步走 zhòngbù zǒu 2. (*выражая гнев и т. п.*) 跺[脚] duò[jiǎo], 顿足 dùnzú; ~ нога́ми 跺脚 3. *разг.* (*идти*) 走 zǒu, 去 qù
топи́ть I *несов.* 1. (*печи и т. п.*) 生[火] shēng[huǒ]; ~ пе́чку 生炉子 2. (*отапливать помещение*) 生火取暖 shēnghuǒ qǔnuǎn; 烧暖 shāonuǎn, 烧热 shāorè; ~ ба́ню 把浴室烧热
топи́ть II *несов.* 1. (*плавить*) 熔化 rónghuà; 化 huà; 炼 liàn; ~ со́ло 化锡; ~ ма́сло 炼油 2.: ~ молоко́ 在文火上煮牛奶
топи́ть III, потопи́ть, утопи́ть, затопи́ть 1. (*заставлять тонуть*) 使...沉没 shǐ...chénmò, 使...沉在水里 shǐ...chén zài shuǐli; (*суда и т. п.*) 击沉 jīchén; (*живое существо*) 淹死 yānsǐ; (*берега и т. п.*) 淹没 yānmò; ~ неприя́тельские корабли́ 击沉敌人军舰; ~ щенко́в 淹死小狗; вода́ затопи́ла берега́ 水淹没了两岸 2. *сов.* утопи́ть *перен. разг.* (*губить*) 破坏 pòhuài; 断送 duànsòng; (*человека*) 陷害 xiànhài; (*клеветать*) 诋毁 dǐhuǐ
топи́ться I *несов.* (*о печах*) 生着火 shēngzhe huǒ. 2. *разг.* (*отапливаться*) 生火取暖 shēnghuǒ qǔnuǎn
топи́ться II *несов.* (*плавиться*) 熔化 rónghuà
топи́ться III, утопи́ться 投水自杀 tóushuǐ zìshā
то́пка *ж* 1. (*действие*) *см.* топи́ть I 2. (*часть котла или печи*) 炉膛 lútáng, 燃烧室 ránshāoshì, 火箱 huǒxiāng; парово́зная ~ 机车火箱

то́пкний 泥泞[的] níníng[de]

топлён‖ый 1. (*перетопленный*) 炼过的 liànguode; ～ое ма́сло 炼过的黄油 2. (*кипячёный*) 文火上煮开的 wénhuǒshang zhǔkāi-de; ～ое молоко́ 文火煮开的牛奶

то́пливн‖ый 燃料[的] ránliào[de]; ～ые ресу́рсы 燃料资源; ～ая промы́шленность 燃料工业; ～ый кри́зис 燃料危机

то́пливо *с* 燃料 ránliào

то́пиуть *сов. см.* то́пать

топографи́ческ‖ий 地形[的] dìxíng [-de]; ～ая съёмка 地形测绘; ～ая ка́рта 地形图

топогра́фия *ж* 1. 地形测绘术 dìxíng cèhuìshù; (*наука*) 地形学 dìxíngxué 2. (*поверхность местности*) 地形 dìxíng

топони́мика, топоимия́ *ж* 1. (*совокупность географических названий*) 地名[录] dìmíng[lù]; ～ Кита́я 中国地名[录] 2. (*раздел языкознания*) 地名学 dìmíngxué

топо́р *м* 斧子 fǔzi

топори́ще *с* 斧柄 fǔbǐng

топо́ри‖ый (*грубый*) 粗糙[的] cūcāo [-de]; 粗大[的] cūdà[de]; ～ая рабо́та 粗糙工作; 粗活

топо́рщ‖иться *несов. разг.* (*подниматься торчком*) 竖起来 shùqilai, 直起来 zhíqilai; (*об одежде и т. п.*) 不服帖 bùfútiē; и́глы у ежа́ ～ились 刺蝟身上的刺都竖起来了

то́пот *м* 踏步声 tàbùshēng; ко́нский ～ 马蹄声

топота́ть *несов. разг. см.* то́пать I

топта́ние *с* (*действие*) *см.* топта́ть (-ся); ～ на ме́сте 1) 原地踏步 2) *перен.* 裹足不前; 停滞不前

топта́ть *несов.* 踏 tà, 踏坏 tàhuài; 糟踏 zāota, 践踏 jiàntà (*тж. перен.*); *разг.* (*грязнить*) 踩脏 cǎizāng; ～ траву́ 践踏草; не топчи́ пол гря́зными сапога́ми 不要用脏靴子把地板踩脏 ◇ ～ в грязь 诽谤; 诋毁; 污辱; ～ся *несов.* 原地踏步 yuándì tàbù ◇ ～ся на ме́сте 停滞不前

топ‖ь *ж* 泥泞[地方] níníng [dìfang]; 泥沼 nízhǎo; завя́знуть в ～и 陷入泥泞中; 陷入泥沼

то́рба *ж* 袋子 dàizi ◇ носи́ться как [дура́к] с пи́саной то́рбой 老是来那一套; 如获至宝

торг I *м* 1. (*действие*) *см.* торгова́ть I *и* торгова́ться 2. *обычно мн.* ～и́ (*аукцион*) 拍卖 pāimài; продава́ть с ～о́в 拍卖

торг II *м* (торго́вая организа́ция) 商业组织 shāngyè zǔzhī; 贸易公司 màoyì gōngsī

торга́ш *м разг.* 1. (*мелкий торговец*) 小贩 xiǎofàn; 小商人 xiǎoshāngrén 2. *перен.* 惟利是图者 wéilì-shìtúzhě

торг‖ова́ть *несов.* 1. (*продавать*) 出售 chūshòu; 出卖 chūmài (*тж. перен.*); ～ова́ть ле́сом 出售木材用品; ～ова́ть в ро́зницу 零售; ～ова́ть перо́м 出卖文笔; ～ова́ть со́вестью 出卖良心 2. (*заниматься торговлей*) 作买卖 zuò mǎimai, 经商 jīngshāng; (*о внешней торговле*) 进行贸易 jìnxíng màoyì, 通商 tōngshāng; он ра́ньше ～ова́л 他从前作买卖; СССР ～у́ет со мно́гими стра́нами 苏联同许多国家通商 3. (*быть открытым для торговли*) 开门 kāimén, 营业 yíngyè; сего́дня магази́ны ～у́ют 今天商店开门; 今天商店营业 4. *разг.* (*договариваться о цене*) 讲价钱 jiǎngjiàqian; ～ова́ть сапоги́ 讲靴子的价钱; **～ова́ться** *несов.* 1. (*сговариваться о цене*) 讲价钱 jiǎng jiàqian, 讨价还价 tǎojià huánjià 2. *перен. разг.* 讲条件 jiǎng tiáojiàn, 讨价还价 tǎojià huánjià

торго́в‖ец *м* 商人 shāngrén, 买卖人 mǎimairén; ～ец ору́жием 军火商; ～ка *ж* 女小贩 nǚxiǎofàn

торго́вл‖я *ж* 1. 商业 shāngyè; 贸易 màoyì; госуда́рственная ～я 国营商业; вне́шняя ～я 对外贸易; кооперати́вная ～я 合作社商业; ро́зничная ～я 零售[商业]; опто́вая ～я 批发[商业]; министе́рство ～и 商业部; 贸易部; министе́рство вне́шней ～и 对外贸易部 2. (*вид занятий*) 买卖 mǎimai, 生意 shēngyi; занима́ться ～ей 作买卖; 作生意

торгово-промы́шленн‖ый 工商业[的] gōng-shāngyè[-de]; ～ые круги́ 工商界

торго́в‖ый 商业[的] shāngyè[de], 贸易[的] màoyì[de]; 通商[的] tōngshāng [-de]; ～ая сеть 商业网; ～ый капита́л 商业资本; ～ое соглаше́ние 贸易协定; ～ое заведе́ние 商店; ～ый флот 商船队; ～ый представи́тель 商务代表; ～ая делега́ция 贸易代表团 ◇ ～ый дом *уст.* 商行

торгпре́д *м* (торго́вый представи́тель СССР) [苏联]商务代表 [sūlián] shāngwù dàibiǎo

торгпре́дство *с* (торго́вое представи́тельство СССР) [苏联]商务代表处 [sūlián] shāngwù dàibiǎochù

тор‖е́ц *м* 1. [一]端 [yī]duān, [一]头 [yī]tóu; о́ба ～ца бревна́ 圆木的两端 2. (*брусок*) 木块 mùkuài

торже́ственно *см.* торже́ственный; ～ отпра́здновать побе́ду 隆重地庆祝胜利

торже́ствен‖ый 1. (*относящийся к торжеству*) 隆重[的] lóngzhòng[de]; 庆祝[的] qìngzhù[de]; (*пышный*) 盛大[的] shèngdà[de]; ～ое собра́ние 庆祝大会; ～ый ми́тинг 隆重集会 2. (*важный, величавый, серьёзный*) 庄严[的] zhuāngyán[de]; 庄重[的] zhuāngzhòng[de], 郑重[的] zhèngzhòng[de]; ～ое заявле́ние 庄严声明; ～ая кля́тва 庄严宣誓; ～ый вид 庄重脸色 ◇ ～ое обеща́ние ю́ного пионе́ра 少先队员入队宣誓词

торжеств‖о́ *с* 1. (*празднество*) 庆祝 qìngzhù; (*собрание*) 庆祝大会 qìngzhù dàhuì; (*церемония*) 庆祝典礼 qìngzhù diǎnlǐ; 喜庆 xǐqìng; Октя́брьские ～а́ 十月革命庆祝[活动]; семе́йное ～о́ 家庭的喜庆日 2. (*полная победа*) 胜利 shènglì; ～о́ справедли́вости 正义的胜利; ～о́ ле́нинской национа́льной поли́тики 列宁民族政策的胜利; ～о́ над враго́м 对敌人的胜利 3. (*радость, удовлетворение*) 欢腾 huānténg; 得意心情 déyì xīnqíng; 洋洋得意 yángyángdéyì; не́долго продолжа́лось его́ ～о́ 他的得意心情持续的并不久; сказа́ть с ～о́м 洋洋得意地说

торжествова́ть *несов.* 1. (*отмечать торжество*) 庆祝 qìngzhù, 庆贺 qìnghè; ～ побе́ду над врагом 庆祝战胜敌人 2. (*иметь полный успех*) 获得胜利 huòdé shènglì; 战胜 zhànshèng; ～ над врагом 战胜敌人 3. (*радоваться*) 欢跃 huānyuè; 得意洋洋 déyì yángyáng; ～ побе́ду 获得胜利

торжестве́нный 洋洋得意的 yángyáng déyì-de; ～ тон 洋洋得意的语气; ～ вид 洋洋得意的样子

то́рий *м хим.* 钍 tǔ

тормаш‖ки: полете́ть вверх ～ами 栽跟头

торможе́нне *с* 1. (*действие*) *см.* тормози́ть; автомати́ческое ～ 自动制动 2. *физиол.* 抑制 yìzhì; ～ рефле́ксов 反射的抑制

то́рмоз *м* 1. *тех.* 制动器 zhìdòngqì, 制动装置 zhìdòng zhuāngzhì; 闸 zhá; ножно́й ～ 脚闸; 脚踏制动装置; ручно́й ～ 手闸; 手制动器; нажа́ть на ～ 开闸 2. *перен.* (*помеха*) 障碍 zhàng'ài, 阻碍 zǔ'ài; ～ в рабо́те 工作中的障碍 ◇ спусти́ть *что-л.* на ～а́х 使...逐步制止; е́хать (спуска́ться) на ～а́х 刹车

тормози́ть *несов.* 1. 刹车 shā[chē]; 制动 zhìdòng; (*снижать скорость*) 减慢速度 jiǎnmàn sùdù; при спу́ске с горы́ ну́жно ～ 下山时得刹车 2. *перен.* 妨碍 fáng'ài, 阻碍 zǔ'ài, 阻挠 zǔnáo; ～ рабо́ту 妨碍工作 3. *физиол.* 抑制 yìzhì; ～ рефле́ксы 抑制反射

тормозн‖о́й 制动[的] zhìdòng[de], 刹车[的] shāchē[de]; ～а́я колодка 刹车块; 制动块; ～о́й путь 制动距离

тормоши́ть *несов. разг.* 1. 扯 chě, 拉 lā; ～ *кого-л.* за рука́в 扯...的衣袖 2. *перен.* 打搅 dǎjiǎo, 搅扰 jiǎorǎo; (*надоедать*) 使...厌烦 shǐ...yànfán; ～ пустяко́вымн вопро́сами 不断以琐碎问题打搅

то́рн‖ый *разг.* 平坦[的] píngtǎn[de]; *перен. тж.* 平凡[的] píngfán[de]; пойти́ по ～ой доро́жке *перен.* 采取平凡的途径; 走老路

торопи́ть, поторопи́ть 1. (*кого-л.*) 催促 cuīcù, 催 cuī; ～ *кого-л.* с выполне́нием зака́за 催促...完成订货; не торопи́ меня́! 别催我啦! 2. (*что-л.*) 使...提前发生 shǐ...tíqián fāshēng; 加速...的发生 jiāsù...de fāshēng; **～ся, поторопи́ться** 急忙 jímáng; 急于 jíyú, 忙于 mángyú, 忙着 mángzhe; 赶[着] gǎn [-zhe]; ～ся на рабо́ту 忙着上班; 忙着去工作; не торопи́сь! 你别忙!; ～ся к по́езду 急忙去上火车; ～ся с выполне́нием зака́за 忙于完成订货 ◇ не торопя́сь 不慌不忙

торопли́во 急忙地 jímángde, 赶忙地 gǎnmángde, 匆匆忙忙[地] cōngcōng-mángmáng[de]; ～ говори́ть 急忙地说话; ～ напи́санная статья́ 匆匆忙忙写的文章

торопли́в‖ость *ж* 匆忙 cōngmáng, 急促 jícù; избега́йте изли́шней ～ости 你不要过于着忙; ～ый 急忙[的] jímáng [-de], 急促[的] jícù[de]; 匆忙[的] cōngmáng[de]; (*о человеке*) 性急[的] xìngjí [-de]; ～ые шаги́ 急促的脚步

торопы́га *м, ж разг.* 性急的人 xìngjíde rén

торо́с *м* 冰山 bīngshān; ～ы 冰群

торпе́да *ж* 鱼雷 yúléi

торпеди́ровать *несов. и сов.* 1. *воен.*

用鱼雷攻击 yòng yúléi gōngjī; ～ кора́бль проти́вника 用鱼雷攻击敌舰 2. *перен.* (*разрушать*) 破坏 pòhuài; ～ еди́нство 破坏团结

торпе́дный 鱼雷[的] yúléi[de]; ～ аппара́т 鱼雷发射器; ～ ка́тер 鱼雷艇

торпедоно́сец *м* (*корабль*) 鱼雷舰 yúléijiàn; (*самолёт*) 鱼雷机 yúléijī, 鱼雷飞机 yúléi fēijī

торс *м* 1. (*туловище*) 身躯 shēnqū, 躯干 qūgàn 2. (*статуя*) 躯干像 qūgànxiàng

торт *м* 大蛋糕 dàdàngāo

торф *м* 泥炭 nítàn, 泥煤 níméi

торфоразрабо́тки *мн.* 泥炭采掘场 nítàn cǎijuéchǎng

торфя́н||ик *м* 1. (*залежи торфа*) 泥炭田 nítàntián, 泥炭沼泽 nítàn zhǎozé 2. (*рабочий*) 泥炭采掘工人 nítàn cǎijué gōngrén; (*специалист по торфу*) 泥炭专家 nítàn zhuānjiā; ～о́й 泥炭[的] nítàn[de]; ～о́е боло́то 泥炭沼泽; ～ые брике́ты 泥炭砖

торч||а́ть *несов.* 1. (*быть в стоячем положении*) 直立 zhílì; 竖立 shùlì; (*топорщиться*) 撅起 juēqǐ; там ～и́т одино́кий столб 那边竖立着一根孤伶伶的柱子; усы́ ～а́т 胡子撅着 2. (*высовываться*) 露出 lùchū; (*выпирать*) 突出 tūchū, 凸出 tūchū; из воды́ ～и́т ма́чта затону́вшего корабля́ 一根沉船的桅杆从水里露出来 3. (*о гвоздях*) 钉着 dìngzhe; (*о плохо забитых гвоздях и т. п.*) 翘着 qiàozhe 4. *перен. разг.* (*находиться где-л.*) 呆在 dāi zài; он постоя́нно ～и́т до́ма 他老是呆在家里; ～а́ть пе́ред глаза́ми 老是讨厌地待在眼前 5. (*о пробке и т. п.*) 塞着 sāizhe

торчко́м, торчмя́ *разг.* 直挺挺地 zhítǐngtǐngde; 竖着 shùzhe

тоск||а́ *ж* 1. 忧愁 yōuchóu, 忧郁 yōuyù; (*по кому-чему-л.*) 想念 xiǎngniàn, 怀念 huáiniàn; пребыва́ть в глубо́кой ～е́ 处在深刻的忧愁中; ～а́ по Ро́дине 想念祖国 2. (*скука*) 苦闷 kǔmèn, 烦恼 fánnǎo; 厌倦 yànjuàn; *разг.* (*что-л. скучное*) 令人厌倦的东西 lìng rén yànjuàn-de dōngxi; така́я му́зыка наво́дит ～у́ 这种音乐令人厌倦

тоскли́во 1. *нареч.* 忧伤地 yōushāngde; ～ петь 忧伤地唱 2. *в знач. сказ. безл.*: о́сенью здесь ～ 秋天在这里寂寞无聊 3. *в знач. сказ. безл.* 感到忧郁 gǎndào yōuyù, 感到苦闷 gǎndào kǔmèn; на душе́ ～ 心里感到忧郁

тоскли́в||ый 1. (*полный тоски*) 忧郁[的] yōuyù[de], 忧愁[的] yōuchóu[de]; (*наводящий тоску*) 令人厌倦的 lìng rén yànjuàn-de, 令人苦闷的 lìng rén kǔmèn-de; ～ый взгляд 忧愁的眼神; ～ое настрое́ние 忧郁情绪; ～ый напе́в 忧伤的歌曲

тоскова́ть *несов.* 1. (*грустить*) 发愁 fāchóu, 忧郁 yōuyù 2. *разг.* (*по кому-чему-л.*) 想念 xiǎngniàn, 思念 sīniàn, 怀念 huáiniàn; ～ по Ро́дине 怀念祖国

тост *м* 祝酒 zhùjiǔ; 举杯 jǔbēi; (*речь*) 祝酒词 zhùjiǔcí; провозгласи́ть ～ за *кого-что-л.* 为...举杯祝酒; 为...祝酒; произнести́ ～ 举杯致词

тот *м* (*ж* та, *с* то, *мн.* те) 1. *мест. указ.* 那 nà, nèi; 那个 nèige; ～ дом 那所房子; ～ челове́к 那个人; в том году́ [在]那一年; в ～ раз [在]那一次; на том берегу́ реки́ 在河的那一边岸上; и ～ и друго́й 那个和另一个; 两者; ни ～ ни друго́й 两者都不; в то вре́мя 在那个时候; 那时; 当时; не ～, так э́тот 不是那个, 就是这个 2. *в знач. сущ. м.* 那个人 nèige rén; 他 tā; ～ уе́хал, а э́тот оста́лся 那个人走了, 可是这个人留下了; спро́шу у того́, кто зна́ет 我向知道的人打听一下; ～ са́мый 正是他 3. *в знач. сущ. с* **то** 那件事 nèijiàn shì; 那 nèi, 那个 nèige, 此 cǐ; мне тепе́рь не до того́ 我现在顾不到这个; не в том де́ло 问题不在于此; то был мой друг 那是我的朋友; ве́чно одно́ и то́ же 老是那一套; то было ле́том 那是在夏天 ◇ [да] и то сказа́ть 再说; ни с того́ ни с сего́ 不知为什么; 无缘无故; ни то ни се́ 不三不四; де́ло в том, что... 问题在于...; к тому́ же 况且; 并且; ...тому́ наза́д [在]...以前; год тому́ наза́д 一年以前; тем са́мым 这样; 因而; 从而; того́ же и вам жела́ю! 彼此彼此!; вот э́то то! 这才对呢!

тоталитари́зм *м* 极权主义 jíquánzhǔyì; (*режим*) 极权制度 jíquán zhìdù

тоталита́рный 极权[主义的] jíquán[-zhǔyìde]; ～ режи́м 极权制度

тота́льн||ый (*всеобъемлющий*) 全面[的] quánmiàn[de]; (*всеобщий*) 总体[的] zǒngtǐ[de]; ～ая война́ 总体战争; ～ая мобилиза́ция 总动员

тоте́м *м* 图腾 túténg

то́-то *разг.* 1. (*в том-то и дело*) 正是 zhèngshì, 就是 jiùshì 2. (*вот уж подлинно*) 多么 duóme; 真是 zhēnshì; ～ бы́ло краси́во! 多么美呀!; ～ бы́ло ра́дости! 那真是高兴啊! 3. (*не удивительно*) 怪不得 guàibude, 难怪 nánguài; ～ он тако́й серди́тый сего́дня 难怪他今天脾气这样厉害! 4. (*выражает предупреждение, угрозу*) 这才是啦 zhè cái shìle; 这才好 zhè cái hǎo; по́нял? ～! 明白啦? 这才好! ◇ [вот] ～ и оно́ 问题就在这里

то́тчас 立刻 lìkè, 马上 mǎshàng; 就 jiù; ～ же 立刻; э́та у́лица ～ за пло́щадью 这条街就在广场后边

точён||ый 1. (*острый*) 锋利的 fēnglide; 快[的] kuài[de]; (*наточенный*) 磨快了的 mókuàilede; ～ый нож 快刀; ～ая пила́ 锋利的锯 2. (*изготовленный токарной обточкой*) 旋制的 xuánzhìde, 车制的 chēzhìde; ～ые но́жки стола́ 旋制成的桌子腿 3. *перен.* 清秀的 qīngxiùde; (*тонкий*) 纤细的 xiānxìde; 轮廓清晰的 lúnkuò qīngxī-de; ～ое лицо́ 轮廓清晰的脸

точи́ло *с* (*камень*) 磨刀石 módàoshí; (*круг*) 磨轮 mólún; (*станок*) 磨床 móchuáng

точи́льный: ～ стано́к 磨床; ～ круг 磨轮

точи́льщик *м* 磨刀工 módàogōng, 磨工 mógōng

точи́ть *несов.* 1. (*делать острым*) 磨 mó; ～ ножи́ 磨刀; ～ конько́вый 磨冰刀 2. *разг.* (*чинить*) 削[尖] xiāo[jiān]; ～ каранда́ш 削铅笔 3. (*на токарном станке*) 旋 xuán, 车 chē; ～ ось 旋轴 4. (*о червях*) 蛀 zhù; (*разъедать*) 蚀 shí, 锈蚀 xiùshí; червь то́чит де́рево 虫子蛀木头; ржа́вчина то́чит желе́зо 锈蚀铁 5. *перен.* (*мучить*) 折磨 zhémo ◇ ～ нож на *кого-л.* 磨刀霍霍

то́чк||а I *ж* 1. 点 diǎn; пункти́р состои́т из то́чек 虚线是由点构成的; си́тец в кра́сных ～ах 红点印花布; са́мая высо́кая ～а горы́ 山的最高点; ～а отправле́ния 出发点; огнева́я ～а 火力点; в любо́й ～е земно́го ша́ра 在地球的任何地点上; ～а опо́ры 支点; ～а пересече́ния 交点; ～а кипе́ния 沸点; ～а замерза́ния 冰点; крити́ческая ～а 临界点 2. (*знак препинания*) 句号 jùhào; поста́вить ～у в конце́ предложе́ния 在句末尾加上句号; дочита́ть до ～и 读完一句 3. *разг.* (*конец, кончено*) 够了 gòule, 完了 wanle; 没有别的话了 méiyǒu biéde huàle; ещё полчаса́ пораба́таю — и ～а! 我再工作半点钟, 就完了!; не дам — и ～а! 我不给, 没别的话了! ◇ ～и соприкоснове́ния 接触点; две ～и (*двоеточие*) 冒号; ～а с запято́й 分号; торго́вая ～а 商店; ～а зре́ния 1) 意见; 看法; кака́ва ва́ша ～а зре́ния по э́тому вопро́су? 你对这个问题的意见怎么样? 2) (*позиция*) 观点; 立场; с ～и зре́ния... 从...观点来看; оши́бочная ～а зре́ния 错误的观点; попа́сть в [са́мую] ～у 中要害; дойти́ до ～и 到极点; ста́вить ～у 结束; 完结; ～а в ～у 十分准确; 一点不差

то́чка II *ж* (*действие*) *см.* точи́ть 1, 2, 3

то́чно I *нареч.* 1. 准确[地] zhǔnquè [-de]; ～ переда́ть указа́ние 准确地传达指示 2. (*ровно, как раз*) 正好 zhènghǎo; прийти́ ～ в де́вять часо́в 正好九点来到 3. (*в сочет. со словами* тако́й, так) 完全 wánquán; 恰恰 qiàqià; ～ така́я же кни́га 完全一样的一本书 4. *вводн. сл.* 的确 díquè, 实在 shízài, 真的 zhēnde; ～, я здесь был 是, 我到过这里 ◇ так ～! 是!; 对!

то́чно II *союз* (*как, будто, словно*) [好]象...似的 [hǎo]xiàng...shide, 活象...似的 huóxiàng...shìde; де́йствует ～ сумасше́дший 他作事活象疯子似的

то́чн||ость *ж* 1. 准确 zhǔnquè, 精密 jīngmì, 精确 jīngquè; ～ость перево́да 译文准确 2. (*степень точности*) 准确度 zhǔnquèdù; 精密度 jīngmìdù; ～ость попада́ния в цель 命中目标的准确度; ～ость вычисле́ния 计算的精密度; с ～остью до 0,001 精确到千分之一 ◇ в ～ости 十分准确地; 丝毫不差地; ～ый 1. 准确的 zhǔnquède; 精密[的] jīngmì[de]; (*достоверный*) 真实[的] zhēnshí[de], 确实[的] quèshí[de]; ～ое вре́мя 准确的时间; ～ые часы́ 准确的表; ～ые прибо́ры 精密仪器; ～ый перево́д 准确的译文; ～ое попада́ние в цель 准确命中目标; ～ый вес гру́за 货物的确实重量; ～ый а́дрес 确实的地址 2. (*о человеке*) 守时刻的 shǒu shíkè-de ◇ ～ые нау́ки 精密科学

точь-в-то́чь 丝毫不差地 sīháo bùchà-de; ～ мо́дель 一模一样 yīmú yīyàng; ма́льчик ～ отёц 男孩完全像他父亲

тошн||и́ть *несов. безл.* 1. 觉得恶心 juéde ěxin, 觉得要呕吐 juéde yào ǒutù; меня́ ～т 我觉得要呕吐; в маши́не её

~т 她晕车 2. *перен. разг.* 令人极厌恶 lìng rén jí yànwù, [令人]很讨厌 [lìng rén] hěn tǎoyàn, 令人恶心 lìng rén ěxin; от э́того мерзкого анекдо́та ~т 这个难听的笑话令人厌恶

то́шно 1. *нареч.* [感到] 很讨厌 [gǎndào] hěn tǎoyàn, 感到厌恶 gǎndào yànwù; ~ смотре́ть на него́ 看着他很讨厌 2. *в знач. сказ. безл. разг.* (*тяжело*) 难过 nánguò, 很不好受 hěn bù hàoshòu; ~ на душе́ 心中难过; мне ~ 我很不好受

тошнот||а́ *ж* 恶心 èxin; испы́тывать ~ý 觉得恶心; вы́звать ~ý 引起恶心; проти́вно до ~ы́ 讨厌得恶心

тошнотво́рный 1. 令人作呕的 lìng rén zuò'ǒu-de, 令人恶心的 lìng rén ěxin-de 2. *перен. разг.* 令人厌恶的 lìng rén yànwù-de, 令人恶心的 lìng rén ěxin-de

тощá́ть, отощá́ть *разг.* (*худеть*) 消瘦 xiāoshòu, 瘦 shòu

то́щ||ий 1. (*исхудалый*) 消瘦的 xiāoshòude, 瘦弱的 shòuruòde; ~ий челове́к 瘦弱的人 2. *перен. разг.* (*пустой*) 空[的] kōng[de]; ~ий кошеле́к 空钱包 3. (*скудный*) 贫瘠[的] pínjí[de], 瘠薄[的] jíbó[de]; ~ая по́чва 贫瘠的土壤 ◇ на ~ий желу́док 空着肚子

тпру *межд.* 吁 xū ◇ ни ~ ни ну *разг.* 进退两难; 一动也不动

трав||а́ *ж* 草 cǎo, 青草 qīngcǎo; лека́рственные тра́вы 药草; лежа́ть на ~é 躺在草地上; со́рная ~á 杂草; 野草; луг покры́т ~о́й 牧场满长了草 ◇ как ~á (*на вкус*) 一点味道也没有; хоть ~á не расти́ [发生什么也]漠不关心

трави́нка *ж* [一根] 草茎 [yīgēn] cǎojīng

трави́ть I *несов.* 1. (*умерщвлять*) 毒死 dúsǐ; ~ мыше́й 毒死老鼠 2. *разг.* (*причинять вред*) 损害 sǔnhài, 毒害 dúhài; ~ организ́м алкого́лем 常喝酒损害身体 3. (*делать потраву*) 践踏 jiàntà, 踩坏 cǎihuài; ~ посе́вы 踩坏庄稼 4. (*кислотой и т. п.*) 侵蚀 qīnshí; (*очищать*) 酸洗 suānxǐ; (*наносить узоры и т. п.*) 蚀刻 shíkè 5. *разг.* (*на охоте*) 纵狗追捕 zòng gǒu zhuībǔ 6. *перен.* (*преследовать*) 陷害 xiànhài; (*клеветать*) 中伤 zhòngshāng

трави́ть II *несов. мор.* 放长 fàngcháng, 放松 fàngsōng; ~ кана́т 放长缆绳

трави́ться *несов. разг.* 服毒自杀 fúdú zìshā

травле́нне *с тех.* (*действие*) *см.* трави́ть I 4

тра́вля *ж* (*действие*) *см.* трави́ть I 5, 6; ~ волко́в 纵狗捕狼

тра́вма *ж* 损伤 sǔnshāng, 外伤 wàishāng; *перен.* 创伤 chuāngshāng; ~ че́репа 头颅损伤; психи́ческая ~ 精神性创伤; 神经震荡

травмати||зм *м* 外伤病 wàishāngbìng, 创伤病 chuāngshāngbìng; произво́дственный ~зм 生产中的外伤病; 工伤事故; **~ческий** 外伤[性的] wàishāng[xìngde]; ~ческий невро́з 外伤性的神经病

травмато́лог *м* 外伤医生 wàishāng yīshēng; **~и́ческий:** ~и́ческое отделе́ние 外伤科

травматоло́гия *ж* 外伤学 wàishāngxué

травми́ровать *несов. и сов.* 1. (*наносить травму*) 使...受外伤 shǐ...shòu wàishāng; 打伤 dǎshāng 2. *перен.* 伤害 shānghài; 使...受精神创伤 shǐ...shòu jīngshén chuāngshāng

травопо́ль||е *с* 草田农作制 cǎotián nóngzuòzhì, 草田轮作制 cǎotián lúnzuòzhì; **~ный:** ~ный севооборо́т 草田轮作制

травосе́янне *с* 牧草栽培 mùcǎo zāipéi

травосто́й *м* 草地的草层 cǎodìde cǎocéng

травоя́дн||ый 食草[的] shícǎo[de]; ~ые живо́тные 食草动物

травяи́ст||ый 1. 草[的] cǎo[de]; 草本[的] cǎoběn[de]; (*поросший травой*) 长满草的 zhǎngmǎn cǎo-de; ~ый покро́в 草被; ~ый луг 茂盛的草地; ~ые расте́ния 草本植物 2. *разг.* (*безвкусный*) 一点味道也没有的 yīdiǎn wèidào yě méiyǒu-de, 没有滋味的 méiyǒu zīwèi-de

травян||о́й 草[的] cǎo[de], 青草的 qīngcǎode; ~о́й за́пах 青草的气味; ~ы́е поля́ 草地; ~а́я насто́йка 草药酒; ~о́й покро́в 草被

траге́дия *ж* 1. 悲剧 bēijù; класси́ческая ~ 古典悲剧 2. *перен.* 悲剧[事件] bēijù [shìjiàn]; (*несчастье*) 不幸 bùxìng; ли́чная ~ 个人的悲剧; семе́йная ~ 家庭悲剧

траги́зм *м* 1. (*трагический элемент произведения*) 悲剧成分 bēijù chéngfèn 2. *см.* траги́чность; ~ положе́ния 情况的悲惨

траги́нк *м* 悲剧演员 bēijù yǎnyuán

трагикоме́дия *ж* 1. *театр.* 悲喜剧 bēixǐjù 2. *перен.* 又悲又喜的事件 yòu bēi yòu xǐ-de shìjiàn; 悲喜交集的处境 bēi-xǐ jiāojí-de chǔjìng

траги́ческ||ий 1. 悲剧[式的] bēijù[shì-de]; ~ий стиль 悲剧体裁; ~ая по́за 悲剧式的姿态; ~ий актёр 悲剧演员 2. (*ужасный*) 悲惨[的] bēicǎn[de], 凄惨[的] qīcǎn[de]; ~ая сце́на 惨景; 凄惨的场合; ~ий слу́чай 悲惨的事; 悲剧事件

траги́чн||ость *ж* 悲惨 bēicǎn; 悲剧性 bēijùxìng; **~ый** *см.* траги́ческий 2

традицио́нн||ый 1. 传统[的] chuántǒng[de]; ~ая дру́жба 传统的友谊; ~ый обря́д 传统的仪式; ~ый пра́здник 传统的节日 2. (*происходящий в силу установленных традиций*) 照例[的] zhàolì[de], 例行[的] lìxíng[de], 成为惯例的 chéngwéi guànlì-de; ~ый велопробе́г 例行的自行车比赛

тради́ци||я *ж* 1. 传统 chuántǒng; сла́вные революцио́нные ~и 光荣的革命传统 2. (*обычай, установившийся порядок*) 风俗 fēngsú, 习俗 xísú; 习惯 xíguàn, 惯例 guànlì; стать ~ей 成为惯例; войти́ в ~ю 成为风俗; ~я встре́чи Но́вого го́да 迎接新年的风俗; по [установи́вшейся] ~и 按照惯例; отжива́ющие ~и 行将过时的风俗

траекто́рия *ж* 1. 轨道 guǐdào; *мат., физ.* 轨线 guǐxiàn, 轨迹 guǐjì; ~ те́ла *физ.* 物体轨迹 2. (*снаряда или пули*) 弹道 dàndào; балли́стическая ~ 弹道; ~ [полёта] снаря́да 弹道

тракт *м* 1. (*дорога*) 大道 dàdào 2. *тех.* 系统 xìtǒng; [通]道 [tōng]dào; ~ звукоза́писи 录声通道; волново́дный ~ 波导系统 ◇ желу́дочно-кише́чный ~ 胃肠道

тракта́т *м* 1. (*сочинение*) 论文 lúnwén; филосо́фский ~ 哲学论文 2. (*договор*) 条约 tiáoyuē; ми́рный ~ 和平条约; 和约

трактир *м уст.* 小饭馆 xiǎofànguǎn

трактова́ть *несов.* (*давать толкование*) 解释 jiěshì, 说明 shuōmíng; 处理 chǔlǐ; ~ зако́ны 解释规则; ~ роль (*в пьесе*) 处理角色

трактов́ка *ж* (*действие*) *см.* трактова́ть

тра́ктор *м* 拖拉机 tuōlājī; гу́сеничный ~ 履带拖拉机; колёсный ~ 轮式拖拉机

трактори́ст *м*, **~ка** *ж* 拖拉机手 tuōlājīshǒu

тра́кторн||ый 拖拉机[的] tuōlājī[de]; ~ая брига́да 拖拉机队; ~ый заво́д 拖拉机工厂

тракторострое́ние *с* 拖拉机制造业 tuōlājīzhìzàoyè

трал *м* 1. (*рыболовный*) 曳网 yèwǎng, 拖网 tuōwǎng 2. (*минный*) 扫雷器 sǎoléiqì, 扫雷具 sǎoléijù 3. (*для исследования дна*) 水底扫测具 shuǐdǐ sǎocèjù

тра́лер *м рыб.* 曳网渔船 yèwǎng yúchuán, 拖网渔船 tuōwǎng yúchuán

тра́лить *несов.* 1. *рыб.* 用曳网捕[鱼] yòng yèwǎng bǔ[yú]; ~ сельдь 捕青鱼 2. (*вылавливать мины*) 扫除 sǎochú; ~ ми́ны 扫除水雷; ~ проли́в 扫除海峡的水雷 3. (*исследовать дно*) [用水底扫测具]探测 [yòng shuǐdǐ sǎocèjù] tàncè

тра́льщик *м* 1. (*рыболовное судно*) 曳网渔船 yèwǎng yúchuán, 拖网渔船 tuōwǎng yúchuán 2. (*военное судно*) 扫雷舰 sǎoléijiàn; (*катер*) 扫雷艇 sǎoléitǐng 3. (*моряк*) 水雷兵 shuǐléibīng

трамбова́ть *несов.* 打夯 dǎhāng; 夯实 hāngshí, 捣固 dǎogù; ~ зе́млю 把地夯实; 捣固土地

трамбо́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* трамбова́ть 2. (*деревянное орудие*) [木]夯 [mù]hāng; (*машина*) 打夯机 dǎhāngjī

трамва́||й *м* 电车 diànchē; е́хать на ~е 坐电车; сесть в ~й 上电车 ◇ речно́й ~й 市区客运汽艇; **~йный** 电车[的] diànchē[de]; ~ая остано́вка 电车站; ~ый биле́т 电车票; ~ый парк 电车库

трампли́н *м прям., перен.* 跳板 tiàobǎn (*тж. перен.*); испо́льзовать *что-л.* в ка́честве трампли́на 把...作为跳板

транжи́р *м*, **~а** *м*, *ж разг.* 败家子 bàijiāzǐ; 挥霍者 huīhuòzhě

транжи́рить *несов. разг.* 挥霍 huīhuò, 浪费 làngfèi, 乱花 luànhuā; ~ де́ньги 乱花钱

транзи́стор *м* 1. (*полупроводник*) 晶体管 jīngtǐguǎn; 半导体 bàndǎotǐ 2. (*приёмник*) 晶体管收音机 jīngtǐguǎn shōuyīnjī, 半导体收音机 bàndǎotǐ shōuyīnjī; **~ный** 晶体管[的] jīngtǐguǎn[de]; ~ный приёмник 晶体管收音机

транзи́т *м* 1. 中转运送 zhōngzhuǎn yùnsòng; (*через границу*) (*товаров*) 过境运输 guòjìng yùnshū; (*пассажиров*) 过境运送 guòjìng yùnsòng; перево́зка пассажи́ров ~ом 旅客过境运送 2. (*пе-*

ревозка-грузов без перегрузки) 直达运输 zhídá yùnshū; 联运 liányùn

транзи́тник *м* 中转旅客 zhōngzhuǎn lǚkè, 换乘旅客 huànchéng lǚkè

транзи́тн||ый 中转[的] zhōngzhuǎn [-de]; (*сквозной*) 联运[的] liányùn[de]; (*прямой*) 直达[的 zhídá[de]; (*перевозимый через границу*) 过境[的] guòjìng [-de]; ~ые перево́зки 中转运输; (*через границу*) (*товаров*) 过境运输; (*пассажиров*) 过境运送; ~ый пассажи́р 中转旅客; 换乘旅客; (*переезжающий границу*) 过境旅客; ~ый груз 转口货物; ~ая ви́за 过境签证; ~ый по́езд 直达车

трансконтинента́льн||ый 洲际[的] zhōujì[de]; 横贯大陆的 héngguàn dàlù-de; ~ая раке́та 洲际导弹; ~ый рейс 洲际航行; ~ая желе́зная доро́га 横贯大陆的铁路

транскриби́ровать *несов. и сов.* 拼音 pīnyīn, 音译 yīnyì

транскри́пция *ж* 1. (*действие*) *см.* транскриби́ровать 2. (*знаки*) 音标 yīnbiāo

трансли́ровать *несов. и сов.* 转播 zhuǎnbō; ~ о́перу из Большо́го теа́тра 转播大戏院的歌剧

транслитера́ция *ж* 拼写 pīnxiě, 音译 yīnyì; 按字母直译 àn zìmǔ zhíyì

трансляцио́нн||ый: ~ая сеть 转播网

трансля́ци||я *ж* 1. (*действие*) *см.* трансли́ровать 2. *разг.* (*программа*) 转播节目 zhuǎnbō jiémù; слу́шать ~ю 听转播节目

трансми́ссия *ж* 传动装置 chuándòng zhuāngzhì

транспара́нт *м* 1. (*плакат*) 标语牌 biāoyǔpái, 标语画 biāoyǔhuà 2. (*разлинованный лист*) 影格 yǐnggé; писа́ть по ~у 照影格写

трансплантáция *ж* 移植 yízhí; 移植法 yízhífǎ; ~ тка́ней 组织的移植[法]

тра́нспорт *м* 1. (*отрасль народного хозяйства*) 运输业 yùnshūyè; (*перевозки*) 运输 yùnshū; (*транспортные средства*) 运输工具 yùnshū gōngjù; автомоби́льный ~ 汽车运输; железнодоро́жный ~ 铁路运输; возду́шный ~ 航空运输; 空运; городско́й ~ 市内运输[工具]; 城市交通; обще́ственный ~ 公用交通; морско́й ~ 海上运输; 海运; ~ хле́ба по желе́зной доро́ге 由铁路运输粮食 2. (*партия грузов*) 同时运输的一批货物 tóngshí yùnshū-de yīpī huòwù; большо́й ~ хле́ба 同时运输的一大批粮食 3. *воен.* 运输车队 yùnshū chēduì; санита́рный ~ 卫生车队; артиллери́йский ~ 炮兵纵列 4. (*судно*) 运输船 yùnshūchuán; деса́нтный ~ 登陆运输船; ми́нный ~ 布雷船

транспорта́бельный 可运输的 ke yùnshū-de

транспортёр *м* 1. *тех.* 运输机 yùnshūjī, 输送器 shūsòngqì, 运输器 yùnshūqì; ле́нточный ~ 皮带运输器; 传送带 2. *воен.* 运输车 yùnshūchē

транспорти́р *м* 量角器 liángjiǎoqì, 分度仪 fēndùyí

транспорти́ровать *несов. и сов.* 输送 shūsòng; (*перевозить*) 运输 yùnshū; 运送 yùnsòng, 搬运 bānyùn; ~ гру́зы 运输货物; ~ ра́неных 运送伤员

транспортиро́вка *ж* (*действие*) *см.* транспорти́ровать; ~ строи́тельных материа́лов 建筑材料的运输

тра́нспортник *м* 运输工作者 yùnshū gōngzuòzhě

тра́нспортн||ый 运输[的] yùnshū[de]; ~ые сре́дства 运输工具; ~ые расхо́ды 运输费用; ~ый самолёт 运输[飞]机

трансформа́тор *м* 1. *эл.* 变压器 biànyāqì 2. (*актёр*) 独角戏演员 dújuéxì yǎnyuán; ~**ный:** ~ная подста́нция 变电站; ~ная бу́дка 变压器室; ~ная сталь 变压器钢; 矽钢

трансформа́ция *ж* 1. 变形 biànxíng, 变态 biàntài, 变化 biànhuà, 变换 biànhuàn 2. *эл.* 变压 biànyā

трансформи́ровать *несов. и сов.* 1. 变换 biànhuàn; 使...变化 shǐ...biànhuà; ~ а́томную эне́ргию в электри́ческую 把原子能变为电能 2. *эл.* 使...变压 shǐ... biànyā

трансцедента́льн||ый *филос.* 先验[的] xiānyàn[de]; 超验[的] chāoyàn[de]; ~ая ло́гика 超验逻辑; ~ый идеали́зм 先验唯心主义

трансцеде́нтный *филос.* 超验[的] chāoyàn[de]

транше́я *ж* 1. *воен.* 堑壕 qiànháo, 壕沟 háogōu 2. (*для прокладки коммуникаций и т. п.*) [地]沟 [dì]gōu; дренажная ~ 排水沟; ка́бельная ~ 电缆沟

трап *м* 梯子 tīzi; штормово́й ~ 软梯; бортово́й ~ 舷梯

тра́пеза *ж* 公共饭菜 gōnggòng fàncài; 公桌吃饭 gōngzhuō chīfàn; (*пища*) 饭菜 fàncài; (*приём пищи*) 吃饭 chīfàn

трапе́ция *ж* 1. (*фигура*) 梯形 tīxíng 2. *спорт.* 吊杠 diàogàng

трасс||а *ж* 1. (*направление*) 路线 lùxiàn; ~а метрополите́на 地下铁道的路线; ка́бельная ~а 电缆路线; возду́шная ~а 航线 2. (*дорога*) 道路 dàolù; автомоби́льная ~а 汽车路; е́хать по но́вой ~е 顺着新路走

трасси́ровать *несов. и сов.* 选线 xuǎnxiàn, 定线 dìngxiàn

трасси́рующ||ий *воен.*: ~ая пу́ля 曳光枪弹; ~ий снаря́д 曳光炮弹

тра́т||а *ж* 1. (*действие*) *см.* тра́тить; ~а де́нег 花钱; пуста́я ~а вре́мени 白费时间 2. *обычно мн.* ~ы (*расход*) 费用 fèiyòng, 开销 kāixiao; 花费 huāfèi; больши́е ~ы 很大的一笔费用

тра́тить, истра́тить, потра́тить 花 huā, 花费 huāfèi; 费 fèi; 耗费 hàofèi; ~ де́ньги 花钱; ~ си́лы 费力气; ~ вре́мя 费时间; ~ себя́ на пустяки́ 为琐事而耗费自己的精力; ~**ся,** истра́титься, потра́титься 1. (*расходовать*) 花钱 huā qián; 花...费 huā...fèi; ~ся на пое́здку 花旅费; ~ся на ремо́нт 花修理费 2. (*расходоваться*) 花 huā, 花费 huāfèi; 费 fèi; 耗费 hàofèi

тра́улер *м* 拖网渔船 tuōwǎng yúchuán, 曳网渔船 yèwǎng yúchuán

тра́ур *м* 1. 哀悼 āidào; 服丧 fúsāng, 举哀 jǔ'āi; (*по поводу какого-л. бедствия и т. п.*) 哀痛 āitòng; соблюда́ть ~ три дня 举哀三天 2. (*траурная одежда*) 丧服 sāngfú; 孝衣 xiàoyī; (*чёрная повязка*) 黑纱 hēishā; ~**ный** 1. 哀悼[的] āidào[de], 追悼[的] zhuīdào[de]; 志哀[的] zhì'āi[de]; ~ная повя́зка 志哀黑纱; ~ный ми́тинг 追悼大会; ~ный марш 送葬曲; ~ная проце́ссия 送殡的行列 2. *перен.* (*печальный*) 悲痛的 bēitòngde; 悲哀的 bēi'āide

трафаре́т *м* 1. (*пластинка с прорезями*) 图案板 tú'ànbǎn, 镂花样板 lòuhuā yàngbǎn, 漏花模板 lòuhuā múbǎn; 漏字板 lòuzìbǎn 2. *перен.* 刻板公式 kèbǎn gōngshì, 死板公式 sǐbǎn gōngshì; 框框 kuāngkuang; де́лать *что-л.* по ~у 照死板公式作; ~**ный** 1. 图案板的 tú'ànbǎnde, 镂花样板的 lòuhuā yàngbǎn-de, 漏字板的 lòuzìbǎnde, 漏花模板的 lòuhuā múbǎn-de; ~ные бу́квы 镂刻的字母; ~ный рису́нок 漏花模板的图花 2. *перен.* (*шаблонный*) 刻板[的] kèbǎn[de]; 公式化[的] gōngshìhuà[de]; 老是那一套的 lǎoshi nàyītào-de; ~ный приём 公式化的方法

трах *межд. звукоподр.* 啪的一声 pāde yīshēng; 轰隆一声 hōnglōng yīshēng

трахе́я *ж* 1. *анат.* 气管 qìguǎn 2. *бот.* 导管 dǎoguǎn

тра́хнуть *сов. разг.* 1. (*о звуке*) 啪的一声 pāde yīshēng, 砰的一声 pēngde yīshēng; (*выстрелить*) 砰地打一枪 pēngde dǎ yīqiāng 2. (*сильно удариться*) 啪地猛打一下 pāde mēngdǎ yīxià; (*разбить*) 啪地一下打碎 pāde yīxià dǎsuì; ~ по спине́ 在背上啪地猛打一下; ~**ся** *сов. разг.* 1. (*упасть*) 啪地一声掉 pāde yīshēng diào; (*опрокинуться*) 扑通一声栽倒 pūtōng yīshēng zàidǎo; ва́за тра́хнулась на́ пол 花瓶啪地一声掉在地板上 2. (*с шумом удариться обо что-л.*) 砰地一声碰上 pēngde yīshēng pèngshàng; тра́хнуться голово́й о переклади́ну 脑袋砰地一声碰在横梁上

трахо́ма *ж мед.* 沙眼 shāyǎn

тре́бовани||е *с* 1. 要求 yāoqiú; предъяви́ть ~е 提出要求; испо́лнить *чьё-л.* ~е 满足...的要求; полити́ческие ~я 各项政治要求; бесцеремо́нное ~е 毫不客气的要求; по *чьему-л.* ~ю 根据...的要求 2. *обычно мн.* ~я (*нормы, правила*) 要求 yāoqiú; 标准 biāozhǔn; 规则 guīzé, 规章 guīzhāng; техни́ческие ~я 技术规则; отвеча́ть ~ям 合乎标准; 合乎要求; выполне́ние всех ~ий уста́ва па́ртии 尊守党章的一切要求; 尊守党章的一切规则; стро́гие ~я 严格的要求 3. *обычно мн.* (*внутренние запросы, потребности*) 要求 yāoqiú, 需要 xūyào; челове́к с высо́кими мора́льными ~ями 道德上要求很高的一个人 4. (*документ*) 请领单 qǐnglǐngdān, 申请单 shēnqǐngdān; ~е на то́пливо 燃料请领单 5. (*приглашение*) 召唤 zhàohuàn, 传唤 chuánhuàn; яви́ться по пе́рвому ~ю 一经召唤即到; 一叫就到

тре́бователь||ность *ж* 要求严格 yāoqiú yángé, 严格要求 yángé yāoqiú; ~ность чита́телей 读者的严格要求; ~ый 要求严格的 yāoqiú yángé-de; 要求极高的 yāoqiú jígāo-de; (*суровый*) 严厉[的] yánlì[de]; ~ый командир 要求严格的指挥员; ~ый к себе́ 对自己要求严格的; ~ый тон 严厉的腔调

тре́б||овать, потре́бовать 1. 要求 yāoqiú, 要 yāo; ~овать упла́ты до́лга 要

求偿还欠债; ~овать выполне́ния обеща́ния 要求履行诺言; ~овать то́чного исполне́ния распоряже́ний 要求准确执行命令 2. (*нуждаться*) 需要 xūyào; больно́й ~ует поко́я 病人需要安静; э́тот дом ~ует ремо́нта 这座房子需要维修; рабо́та ~ует прове́рки 工作需要检查 3. (*вызывать*) 叫 jiào; 召唤 zhàohuàn, 传唤 chuánhuàn; меня́ ~уют домо́й 叫我回家; ~оваться, потре́боваться 1. (*быть нужным, необходимым*) 需要 xūyào; на э́то ~уется мно́го вре́мени 这需要很多时间; ~уется но́вое помеще́ние 需要一所新房舍; тут не ~уется мно́го зна́ний 这里并不需要许多知识 2. (*в объявлениях*) 招雇 zhāogù, 招聘 zhāopìn; 需要 xūyào; заво́ду ~уются квалифици́рованные рабо́чие 工厂招雇熟练工人; ~уются врачи́ в отъе́зд 需要医生到外地去工作

требуха́ *ж* 内脏 nèizàng, 下水 xiàshui

трево́г||а *ж* 1. (*волнение, страх*) 恐慌 kǒnghuāng, 惊慌 jīnghuāng; (*беспокойство*) 担忧 dānyōu, 担心 dānxīn; 不安 bù'ān; быть охва́ченным ~ой 恐慌起来; быть в ~е за *кого-л.* 替...[非常]担心 2. (*опасное положение*) 险情 xiǎnqíng; (*сигнал опасности*) 警报 jǐngbào; пожа́рная ~а 火警; возду́шная ~а 空袭警报; боева́я ~а 战斗警报; отбо́й ~и 解除警报 ◇ бить ~у 报警

трево́ж||ить, встрево́жить, потрево́жить 1. *сов.* встрево́жить (*вызывать беспокойство*) 使...担心 shǐ...dānxīn; 使...不安 shǐ...bù'ān; меня́ ~ит отсу́тствие ни́сем 没有来信使我担心 2. *сов.* потрево́жить (*нарушать покой*) 打搅 dǎjiǎo, 麻烦 máfan; 惊动 jīngdòng; *разг.* (*трогать*) 触动 chùdòng; не ~ь его́, пусть спит 不要惊动他, 让他睡觉; ~ить ра́ну 触动伤口; ~иться *несов.* 1. (*приходить в волнение*) 惊慌 jīnghuāng; 担忧 dānyōu, 担心 dānxīn; (*беспокоиться*) 不放心 bùfàngxīn; ~иться за сы́на 替儿子担心 2. (*затруднять себя*) 费心 fèixīn

трево́жн||ый 1. (*неспокойный, полный тревоги*) 忐忑不安的 tǎntè bù'ān-de; 忧虑[的] yōulǜ[de], 焦急[的] jiāojí[de]; 惊慌[的] jīnghuāng[de]; ~ая ночь 忐忑不安的一夜; ~ый взгляд 惊慌的眼神 2. (*тревожащий, вызывающий тревогу*) 令人不安的 lìng rén bù'ān-de; 令人惊慌的 lìng rén jīnghuāng-de; ~ые све́дения 令人不安的消息 3. (*исполненный опасности*) [有]危险的 [yǒu] wēixiǎn-de; ~ый сигна́л *перен.* 有危险的信号 4. (*предупреждающий*) 警报[的] jǐngbào[de], 报警的 bàojǐngde; ~ый сигна́л 警报信号; ~ый гудо́к 警笛

треволне́ние *с* 焦急 jiāojí; 烦恼 fánnǎo

тред-юнио́н *м* 工联 gōnglián; ~и́стский 工联主义[的] gōngliánzhǔyì[de]

тре́звенник *м разг.* 戒酒的人 jièjiǔde rén, 不喝酒的人 bùhējiǔde rén

трезве́ть *несов.* 醒酒 xǐngjiǔ; 酒渐渐醒过来 jiǔ jiànjiàn xǐngguolai; *перен.* 渐渐清醒 jiànjiàn qīngxǐng

трезво́н *м* 1. (*церковный и т. п.*) 全部钟鸣 quánbù zhōngmíng 2. *перен. разг.* (*пересуды, толки*) 纷纷议论 fēnfēn yìlùn; пошёл ~ по всему́ го́роду 全城纷纷议论起来了

трезво́нить, растрезво́нить 1. *тк. несов.* (*о колоколах*) 鸣全部钟 míng quánbù zhōng; (*звонить изо всех сил*) 尽力摇铃 jìnlì yáolíng 2. *перен. разг.* (*распускать слухи*) 散布谣言 sànbù láyán; *传播闲话* chuánbō xiánhuà; ~ по всему́ го́роду 在全城撒布谣言

тре́зв||ость *ж* 1. (*состояние*) 醒酒 xǐngjiǔ, 清醒 qīngxǐng 2. (*воздержание от спиртных напитков*) 戒酒 jièjiǔ; о́бщество ~ости 戒酒协会 3. *перен.* 清醒 qīngxǐng; ~ость ума́ 头脑的清醒; ~ый 1. (*не пьяный*) 清醒[的] qīngxǐng [-de]; 没有醉的 méiyǒu zuì-de; ~ый челове́к 清醒的人; ~ое состоя́ние 清醒状态 2. *разг.* (*непьющий*) 忌酒的 jìjiǔ-de, 不饮酒的 bùyǐn jiǔ-de 3. *перен.* (*здравый, рассудительный*) [头脑]清醒的 [tóunǎo] qīngxǐng-de; (*хладнокровный*) 冷静[的] lěngjìng[de]; ~ый ум 清醒的头脑; 冷静的头脑; он был челове́ком ~ого ума́ 他是头脑清醒的人; ~ый взгляд на ве́щи 对事物清醒的看法

трек *м спорт.* 自行车竞赛场 zìxíngchē jìngsàichǎng

трелева́ть *несов.* 集材 jícái

трелёвка *ж* (*действие*) *см.* трелева́ть; тра́кторная ~ 拖拉机集材; ко́нная ~ 马力集材

трель *ж* 颤动音 chàndòngyīn; соловьи́ная ~ 夜莺的啼啭

трелья́ж *м* (*зеркало*) 三扇镜 sānshànjìng

трена́ж *м* 练习 liànxí

тренажёр *м* 练习器 liànxíqì, 练习台 liànxítái

тре́нер *м* 教练员 jiàoliànyuán; ~ баскетбо́льной кома́нды 篮球队教练员

трéнн||е *с* 1. 摩擦 mócā; 摩擦力 mócālì; си́ла ~я 摩擦力; коэффицие́нт ~я 摩擦系数 2. *мн.* ~я *перен.* (*разногласия*) 摩擦 mócā, 不和 bùhé

тренирова́ть, натренирова́ть 1. 教练 jiàoliàn; 训练 xùnliàn; ~ футболи́стов 教练足球员; ~ верхову́ю ло́шадь 驯练乘用马 2. (*развивать*) 锻炼 duànliàn; 练习 liànxí; ~ на́мять 锻炼记忆力; ~ во́лю 锻炼意志; ~ те́ло 锻炼身体; ~ся, натренирова́ться 练习 liànxí, 操练 cāoliàn; (*закаляться*) 锻炼 duànliàn; ~ся в стрельбе́ 练习射击

тренирó||вка *ж* (*действие*) *см.* тренирова́ть(ся); ~ка по пла́ванию 练习游泳; проходи́ть ~ку 受训练; ~очный 教练[的] jiàoliàn[de]; 训练[的] xùnliàn [-de]; 练习[的] liànxí[de]; ~очный самолёт 教练机; ~очный полёт 训练飞行; ~очный матч 练习比赛; ~очная площа́дка 训练场地; ~очный костю́м 运动服; 训练服

тренóга *ж* 三脚架 sānjiǎojià

тренóжить, стренóжить: ~ ло́шадь 绊住马腿

тренóжник *м см.* тренóга

тре́нькать *несов. разг.* 叮咚乱弹 dīngdōng luàntán; ~ на балала́йке 叮咚乱弹三弦琴

трепа́льн||ый 打麻[的] dǎmá[de]; 清棉[的] qīngmián[de]; ~ая маши́на 打麻机 (*для льна*); 清棉机 (*для хлопка*)

трепа́льщик *м* 打麻工 dǎmágōng; 清棉工 qīngmiángōng

трепана́ция *ж мед.* 环钻[术] huánzuān[shù], 环锯[术] huánjù[shù]; 环锯法 huánjùfǎ; ~ че́репа 头骨环钻

трепа́нг *м зоол.* 海参 hǎishēn

трепани́ровать *несов. и сов.* 环锯 huánjù, 环钻 huánzuān; (*больного*) 给...作环锯手术 gěi...zuò huánjù shǒushù

трепа́ть, потрепа́ть 1. (*дёргать*) 揪 jiū, 扯 chě; (*о ветре*) 使...飘扬 shǐ...piāoyáng; ~ бо́роду 揪胡须 2. (*похлопывать*) 轻轻地拍 qīngqīngde pāi; 抚摸 fǔmō; потрепа́ть кого́й по ще́е 轻轻地拍马颈; потрепа́ть де́вочку по щеке́ 抚摸女孩的面颊 3. *разг.* (*дёргать, причинять боль*) 揪[痛] jiū[tòng]; (*бросать на волнах*) 拍击 pāijī; ~ за уши 揪耳朵 4. *разг.* (*о болезни*) 使...战栗 shǐ...zhànlì, 使...打哆嗦 shǐ...dǎ duōsuo; его́ тре́плет лихора́дка 疟疾使他打哆嗦 5. *разг.* (*одежду, обувь*) 穿坏 chuānhuài; 用坏 yònghuài 6. *тех.* (*лён*) 打 dǎ; (*хлопок*) 清 qīng; (*шерсть*) 开 kāi; ~ лён 打麻 ◇ ~ *кому-л.* не́рвы 刺激...神经; 使...焦躁不安; ~ языко́м 瞎说; 扯闲话; ~ся, потрепа́ться 1. *тк. несов.* 抖动 dǒudòng; 飘扬 piāoyáng; флажки́ тре́плются на ветру́ 小旗在空中飘扬 2. *разг.* (*изнашиваться*) 磨破 mópò; (*об одежде, обуви тж.*) 穿坏 chuānhuài, 穿破 chuānpò; о́бувь тре́плется 鞋穿破啦 3. *разг.* (*трепать языком*) 瞎说 xiāshuō; 扯闲话 chě xiánhuà; брось трепа́ться! 别瞎说啦!

тре́пет *м* 1. (*колебание, дрожание*) 颤动 chàndòng, 战抖 zhàndǒu; 哆嗦 duōsuo; (*сéрдца*) 跳动 tiàodòng 2. (*от сильного чувства*) 内心激动 nèixīn jīdòng, 心里打战 xīnli dǎzhàn; 战抖 zhàndǒu; ~ восто́рга 狂喜得战抖 3. *перен.* (*страх*) 战栗 zhànlì; 发抖 fādǒu; приводи́ть в ~ 使...发抖(战栗)

трепета́ть *несов.* 1. (*дрожать*) 颤动 chàndòng, 抖动 dǒudòng; 战抖 zhàndǒu; (*развеваться на ветру*) 飘扬 piāoyáng; (*о сердце*) 跳动 tiàodòng 2. *перен.* (*испытывать сильное волнение*) 心里打战 xīnli dǎzhàn, 内心激动 nèixīn jīdòng; ~ от ра́дости 高兴得内心激动不已; ~ от у́жаса 吓得心里直跳; ~ всем те́лом 全身发抖; ~ от гне́ва 气得心里突突跳 3. *перен.* (*испытывать страх*) 战战兢兢 zhànzhàn jīngjīng; 发抖 fādǒu; 提心掉胆 tíxīn diàodǎn; (*бояться за кого-л.*) 为...担心 wèi...dānxīn; ~ за дете́й 为孩子们担心; все трепета́ли пе́ред ним 大家都非常害怕他

трéпетн||ый 1. (*дрожащий*) 颤动的 chàndòngde; (*о пламени, тенях*) 时隐时现的 shí yǐn shí xiàn-de, 忽明忽暗的 hū míng hū àn-de; ~ый огонёк 时隐时现的一点火光 2. (*взволнованный*) 心里忐忑的 xīnli tǎntè-de, 心里突突跳的 xīnli tūtū tiào-de; ~ое ожида́ние 心里忐忑的等待 3. (*охваченный страхом*) 战战兢兢的 zhànzhàn jīngjīng-de; (*пугливый*) 胆怯[的] dǎnqiè[de]; ~ая лань 胆怯的母鹿

трёпк||а *ж* 1.: ~а льна 打麻 2. *разг.* (*взбучка*): дать *кому-л.* ~у 打...一顿

трепыха́||ться, трепыхну́ться *разг.* 1. (*дрожать*) 抖动 dǒudòng; (*прыгать*) 跳

动 tiàodòng; 乱蹦 luànbèng; ры́ба ~ется на берегу́ 鱼在岸上乱蹦 2. (*колебаться*) 摆荡 bǎidàng, 摆动 bǎidòng; зана́вески ~лись от ве́тра 窗幕被风吹得不住地摆动

трепыхну́ться *сов. см.* трепыха́ться

треск *м* 1. (*чего-л. лопнувшего, сломавшегося*) 破裂声 pòlièshēng; 折裂声 zhélièshēng; 喀嚓声 kāchāshēng; ~ ломающихся су́чьев 干树枝折断的喀嚓声 2. (*от редких ударов, выстрелов и т. п.*) 劈啪声 pīpāshēng; 哒哒声 dādāshēng; ~ мото́ра 发动机的哒哒声; ~ выстрелов 劈啪的射击声 ◇ с ~ом провали́ться 可耻地失败; 完全垮台

треска́ *ж* 鳕鱼 xuěyú

тре́скаться, потре́скаться 裂 liè; 爆裂 bàoliè; потоло́к потре́скался 顶棚裂了; ко́жа потре́скалась 皮肤裂了

трескотня́ *ж разг.* 1. 喀嚓声 kāchāshēng; 劈啪声 pīpāshēng; 哒哒声 dādāshēng 2. *перен.* (*болтовня*) 喋喋不休的闲话 diédié bùxiū-de xiánhuà

треску́ч||ий *разг.* 1. 劈啪作响的 pīpā zuòxiǎng-de; 喀嚓作响的 kāchā zuòxiǎng-de; ~ие дрова́ 烧得劈啪作响的木柴 2. *перен.* 大吹大擂的 dàchuī dàlěi-de; 空洞而夸张的 kōngdòng ér kuāzhāng-de; ~ие фра́зы 空洞而夸张的词句 ◇ ~ий моро́з 酷寒; 严寒; 非常厉害的寒冷

тре́сну||ть *сов.* 1. (*дать трещину*) 裂 liè, 裂开 lièkāi; стака́н ~л 玻璃杯裂了; ко́жа ~ла 皮肤裂了 2. (*издать звук*) 喀嚓响 kāchā xiǎng, 作劈啪声 zuò pīpāshēng; ~ла ве́тка 树枝喀嚓响了 3. *перен. разг.* (*провалиться*) 垮台 kuǎtái, 失败 shībài; де́ло ~ло 事情垮台了 4. *разг.* (*сильно ударить*) 使劲打一下 shǐjìn dǎ yīxià, 用力打一下 yònglì dǎ yīxià; ~ть кулако́м по столу́ 往桌上使劲捶一拳 ◇ хоть тре́сни 无论你怎样

трест *м* 托拉斯 tuōlāsī; мозгово́й ~ 智囊团

треста́ *ж* 干(熟)麻茎 gān(shú)májīng

третей́ский: ~ суд 仲裁法庭

тре́т||ий 1. 第三 dì-sān; ~ье число́ 三号; ~ья дека́да января́ 一月下旬; ~ье лицо́ *грам.* 第三人称; ~ий мир 第三世界 2. (*незаинтересованный*) 第三者 dìsānzhě; ~ье лицо́ 第三者; ~ьи стра́ны 第三国 3. *в знач. сущ.* ~ья *ж* 三分之一; две ~ьих 三分之二 4. *в знач. сущ.* ~ье *с* (*десерт*) 饭后甜食 ◇ ~ьего дня 前天; из ~ьих рук 间接地

третирова́ть *несов.* 蔑视 mièshì, 鄙视 bǐshì

третичн||ый 1. *геол.*: ~ый пери́од 第三纪; ~ые отложе́ния 第三纪沉积; ~ая систе́ма 第三系 2. *мед.* 第三期[的] dì-sānqī[de]; ~ая фо́рма туберкулёза лёгких 第三期肺结核

трет||ь *ж* 三分之一 sānfēnzhīyī; две ~и 三分之二; ~ь го́да 一年的三分之一

третьекла́ссни||к *м*, **~ца** *ж* 三年级学生 sānniánjí xuésheng

третьесо́ртный 三级[的] sānjí[de], 三等[的] sānděng[de]; ~ това́р 三等货物

третьестепе́нн||ый 不重要的 bùzhòngyàode, 次等[的] cìděng[de]; (*посредственный*) 二流[的] èrliú[de]; ~ый писа́тель 二流作家

треуго́льн||ик *м* 1. *мат.* 三角形 sānjiǎoxíng 2. *разг.* (*три руководящих лица*) 三人领导小组 sānrén lǐngdǎo xiǎozǔ; **~ый** 三角[形的] sānjiǎo[xíngde]; ~ая пло́щадь 三角广场

тре́фовый 黑梅花[的] hēiméihuā[d]e; ~ вале́т 黑梅花杰克

тре́ф||ы *мн.* 黑梅花牌 hēiméihuāpái; да́ма ~ 黑梅花皇后

трёхгодови́чный 三年[的] sānnián[de]; (*об учебном заведении*) 三年制[的] sānniánzhì[de]; ~ срок 三年的期限

трёхгода́н||ый 三面[的] sānmiàn[de]; 三棱[的] sānléng[de]; ~ый у́гол 三面角; ~ая при́зма 三棱镜

трёхдне́вный 三天的 sāntiānde; ~ срок 三天的期限

трёхдю́йм||овка *ж* (*орудие*) 三英寸口径野炮 sān yīngcùn kǒujìng yěpào

трёхколёсный 三轮[的] sānlún[de]; ~ велосипе́д 三轮自行车

трёхле́т||ний 1. (*о сроке*) 三年[的] sānnián[de]; ~ий срок 三年的期限; ~яя годовщи́на 三周年[纪念] 2. (*о возрасте*) 三岁的 sānsuìde

трёхлине́йка *ж разг.* (*трёхлинейная винтовка*) 三英分口径的步枪 sān yīngfēn kǒujìngde bùqiāng

трёхме́рн||ый 1. (*имеющий три измерения*) 三度[的] sāndù[de], 三维[的] sānwéi[de]; ~ое простра́нство 三维空间 2. *муз.* 三节[的] sānjié[de]; ~ый такт 三节的拍子

трёхме́стный 有三个座位的 yǒu sānge zuòwèi-de

трёхме́сячный 三个月的 sānge yuè-de; ~ о́тпуск 三个月的假期; ~ ребёнок 三个月的婴儿

трёхнеде́льный 三星期的 sān xīngqī-de

трёхпроце́нтный 1. (*составляющий три процента, содержащий три процента*) 百分之三的 bǎifēnzhī sān-de; ~ дохо́д 百分之三的收入; ~ раство́р 百分之三的溶液 2. (*дающий доход в три процента*) 三厘利率的 sānlí lìlǜ-de; ~ заём 利率三厘的公债

трёхрублёвка *ж разг.* 三卢布的纸币 sān lúbù-de zhǐbì

трёхсоте́тне *с* 1. (*срок*) 三百年 sānbǎinián 2. (*годовщина*) 三百周年 sānbǎi zhōunián

трёхсо́тый 第三百的 dì-sānbǎide

трёхсторо́нний 1. (*с тремя сторонами*) 三面[的] sānmiàn[de] 2. (*с участием трёх сторон*) 三边[的] sānbiān[de]; 三方面的 sānfāngmiànde; ~ догово́р 三边条约

трёхступе́нчат||ый 三级[的] sānjí[de]; ~ая раке́та 三级火箭

трёхто́нка *ж разг.* 载重三吨的卡车 zàizhòng sāndūn-de kǎchē

трёхцве́тный 三色[的] sānsè[de]

трёхчасово́й 1. 三小时的 sānxiǎoshí-de, 三个钟头的 sānge zhōngtóu-de 2. (*о поезде, сеансе и т. п.*) 三点钟[开]的 sāndiǎnzhōng [kāi]-de

трёхчле́н *м мат.* 三项式 sānxiàngshì

трёхэта́жный 三层[的] sāncéng[de]; ~ дом 三层的楼房

трёшка *ж разг. см.* трёхрублёвка

треща́ть *несов.* 1. (*издавать треск*) 喀嚓响 kāchā xiǎng; 劈啪响 pīpā xiǎng; (*о насекомых, птицах*) 唧唧叫 jījī jiào; (*о мебели и т. п.*) 干裂作响 gānliè zuòxiǎng; (*о моторе и т. п.*) 哒哒响 dādā xiǎng; лёд ~и́т 冰劈啪作响 2. *перен. разг.* (*разваливаться*) 要垮台 yào kuǎtái; (*быть под угрозой срыва*) 有崩溃的危险 yǒu bēngkuì-de wēixiǎn; де́ло ~и́т 事情要垮台了 3. *перен. разг.* (*говорить без умолку*) 喋喋不休地说话 diédié bùxiū-de shuōhuà 4. (*болеть*): голова́ ~и́т 头痛得厉害

треща́н||ка *ж* 1. 裂口 lièkǒu, 裂缝 lièfèng; 裂纹 lièwén; ~а в стене́ 墙上的裂缝; ~а в мета́лле 金属裂纹 2. *перен.* 裂痕 lièhén; в их отноше́ниях образова́лась ~а 他们的关系有了裂痕 ◇ дать ~у 1) 开裂; 出裂缝 2) *перен.* 开始破裂

трещо́тка *ж* 1. 哒哒响的器具 dādā xiǎng-de qìjù; (*игрушка*) 哒哒响的玩具 dādāxiǎngde wánjù; *муз.* 响板 xiǎngbǎn 2. *тех.* 棘轮 jílún 3. *перен. разг.* (*болтун*) 喋喋不休的人 diédié bùxiū-de rén

трн 1. *числ.* 三[个] sān[ge] 2. (*оценка*) 三分 sānfēn

триа́да *ж* 三合一 sānhéyī

трибу́н *м* 政论家 zhènglùnjiā; 代言人 dàiyánrén; пла́менный ~ революции 热心革命的政论家; наро́дный ~ 人民的代言人

трибу́на *ж* 1. 讲台 jiǎngtái; 讲坛 jiǎngtán; *перен.* 论坛 lùntán; ора́торская ~ 演讲台; газе́та — ~ па́ртии 报纸是党的讲坛 2. (*на стадионе и т. п.*) 看台 kàntái; (*для почётных гостей*) 观礼台 guānlǐtái

трибунá́л *м* 法庭 fǎtíng; вое́нный ~ 军事法庭

тривиа́льн||ый 庸俗[的] yōngsú[de]; ~ая мысль 庸俗想法

тригонометри́ческ||ий 三角[的] sānjiǎo[de]; ~ие фу́нкции 三角函数

тригономе́трия *ж* 三角学 sānjiǎoxué

трида́евять: за ~ земе́ль *разг.* 九霄云外; 非常遥远的地方

тридцатнле́тне *с* 1. (*период*) 三十年 sānshínián; (*о возрасте*) 三十岁 sānshísuì 2. (*годовщина*) 三十周年 sānshí zhōunián

тридца́т||ый 第三十 dì-sānshí; ~ые го́ды 三十年代; ему́ пошёл ~ый год 他已经过了二十九岁

три́дцать 三十[个] sānshí[ge]; ~ челове́к 三十个人

трие́дин||ый 三位一体的 sānwèi yītǐ-de

три́ер *м с.-х.* 选粮筒 xuǎnliángtǒng, 选级筒 xuǎnjítǒng

три́жды 三次 sāncì; ~ три — де́вять 三三得九; ~ Геро́й Сове́тского Сою́за 三次苏联英雄

трико́ *с нескл.* 1. (*шерстяная ткань*) 花呢 huāní, 特利科呢 tèlìkēní, 斜纹呢 xiéwénní; (*хлопчатобумажная ткань*) 斜纹布 xiéwénbù, 特利科斜纹布 tèlìkē xiéwénbù 2. (*одежда*) 针织贴身衣 zhēnzhī tiēshēnyī 3. (*женские панталоны*) [女]紧身裤 [nǚ] jǐnshēnkù

трикота́ж *м* 1. (*ткань*) 针织的布 zhēnzhīde bù 2. *собир.* (*изделия*) 针织

品 zhēnzhīpǐn; ～**ный** 针织[的] zhēnzhī[de]; ～ная фа́брика 针织厂; ～ные изде́лия 针织品; ～ное бельё 针织内衣

трили́стник *м* 1. *бот.* 红三叶 hóngsānyè 2. (*на эмблемах*) 三叶图案 sānyètu'àn

трилио́н *м* (10^{12}) 万亿 wànyì; (10^{18}) 百亿亿 bǎi yìyì

трило́гия *ж лит.* 三部作 sānbùzuò

тринадцатнле́тний 1. (*о сроке*) 十三年的 shísānniánde 2. (*о возрасте*) 十三岁的 shísānsuìde

трина́дцатый 第十三 dì-shísān

трина́дцать 十三[个] shísān[ge]

трио́ *с нескл. муз.* 三重奏 sānchóngzòu; (*вокальное*) 三重唱 sānchóngchàng

три́ппер *м см.* гонорея

три́ста 三百[个] sānbǎi[ge]

тритон *м зоол.* 蝾螈 róngyuán

триу́мф *м* 1. *ист.* 凯旋[式] kǎixuán[-shì] 2. *перен.* (*победа*) 胜利 shènglì; (*успех*) 辉煌成绩 huīhuáng chéngjī; ～ сове́тского иску́сства 苏联艺术的胜利

триумфа́льный 凯旋[的] kǎixuán[de]; 胜利[的] shènglì[de]; ～ая а́рка 凯旋门; ～ое ше́ствие 凯旋游行

тро́гательн‖ый 动人[的] dòngrén[de], 令人感动的 lìng rén gǎndòng-de; ～ый расска́з 动人的故事; ～ая забо́та 令人感动的关怀

тро́га‖ть, тро́нуть 1. (*касаться*) 摸 mō; 触 chù; (*задевать*) 碰 pèng; ～ *кого-л.* за́ руку 摸...的手; ～ть *кого-л.* за плечо́ 碰...的肩膀; экспона́ты ～ть рука́ми воспреща́ется 展览品禁止用手触摸 2. *разг.* (*брать*) 动 dòng; не ～йте мои́х книг 不要动我的书 3. *разг.* (*тревожить, беспокоить*) 招惹 zhāorě, 触犯 chùfàn; не ～й его́, он расстро́ен 别招惹他, 他心里难过 4. *перен.* (*обнаруживаться, появляться*) 出现 chūxiàn; иногда́ усме́шка ～ла её гу́бы 有时她的嘴唇出现微微的冷笑 5. (*вызывать сочувствие*) 感动 gǎndòng, 使...感动 shǐ ...gǎndòng; 动人 dòngrén; ～ть расска́зом 说得使人感动; ～ть *кого-л.* до слёз 使...感动得流泪 6. (*отправляться в путь*) 动身 dòngshēn; (*об автомобиле и т. п.*) 开动 kāidòng; ～й! 走吧!; ～ться, тро́нуться (*отправляться в путь*) 动身 dòngshēn; (*сдвигаться с места*) 动 dòng; (*об автомашине и т. п.*) 开动 kāidòng; тро́нуться в путь 动身; 起程; по́езд ～ется 火车开动了; не ～ться с ме́ста 站着不动; лёд тро́нулся 冰开始移动; *перен.* 事情有了进展

троглоди́т *м* 1. (*пещерный человек*) 原始人 yuánshǐrén 2. *перен. разг. бран.* (*некультурный человек*) 野蛮人 yěmánrén, 粗野的人 cūyěde rén

тро́е 三 sān, 三个 sānge; ～ бра́тьев 三弟兄; ～ су́ток 三昼夜; их бы́ло ～ 他们是三个人

троебо́рье *с спорт.* 三项运动 sānxiàng yùndòng

троекра́т‖ный 三次[的] sāncì[de]; (*увеличенный в три раза*) 增加两倍的 zēngjiā liǎngbèi-de; ～ое напомина́ние 三次提醒

тро́ечник *м* 常得三分的学生 cháng dé sānfēn-de xuésheng

тро́нца *ж* 1. *рел.* 三位一体 sānwèi yītǐ 2. (*праздник*) 三一节 sānyījié 3. *разг.* (*трое людей*) 三人一伙 sānrén yìhuǒ

тро́йк‖а *ж* 1. *разг.* (*цифра*) 三[字] sān[zì] 2. (*школьная отметка*) 三分 sānfēn; получи́ть ～у по исто́рии 历史得了三分 3. (*упряжка из трёх лошадей*) 三马车 sānmǎchē 4. (*костюм*) [由三件组成的]一套西服 [yóu sānjiàn zǔchéng-de] yītào xīfú

тройн‖о́й 1. (*втрое бо́льший*) 三倍的 sānbèide, 大两倍的 dà liǎngbèi-de; в ～о́м разме́ре 三倍; 加两倍 2. (*из трёх частей*) 三合[的] sānhé[de]; 三重[的] sānchóng[de]; 三部分的 sānbùfende ◇ ～о́й прыжо́к *спорт.* 三级跳

тро́йня *ж* 三生子 sānshēngzǐ, 三胎 sāntāi

тро́йственный 1. *см.* трояки́й 2. (*о договоре и т. п.*) 三方[的] sānfāng[de], 三国[的] sānguó[de]; Тро́йственный Сою́з *ист.* 三国同盟

тролле́йбус *м* 无轨电车 wúguǐ diànchē; ～**ный** 无轨电车[的] wúguǐ diànchē[-de]; ～ный парк 无轨电车库

тромб *м мед.* 血栓 xuèshuān

тромбо́н *м муз.* 长号 chánghào

тромбофлебит *м мед.* 血栓性静脉炎 xuèshuānxìng jìngmàiyán

трон *м* 1. (*кресло*) 宝座 bǎozuò 2. (*символ власти*) 帝位 dìwèi, 王位 wángwèi; вступи́ть на ～ 登帝位; 即位; быть на ～е 在位; 作皇帝

тро́н‖уть *сов.* 1. *см.* тро́гать 2. *разг.* (*попортить*) (*о морозе*) 冻坏 dònghuài; (*о влаге*) 潮湿坏 cháoshīhuài; (*о плесени*) 霉坏 méihuài; моро́з ～ул дере́вья 寒冷把树木冻坏了 ◇ не-～ь-меня́! *бот.* 含羞草!; ～**уться** *сов.* 1. *см.* тро́гаться 2. *разг.* (*помешаться*) 精神有点失常 jīngshén yǒudiǎn shīcháng; 发疯 fāfēng 3. *разг.* (*испортиться*) 坏 huài; (*начать разлагаться*) [开始]腐烂 [kāishǐ] fǔlàn

тропа́ *ж* 1. 小路 xiǎolù, 小径 xiǎojìng; лесна́я ～ 林间小路 2. *перен.* 道路 dàolù; жи́зненная ～ 生活的道路

тро́пик *м* 1. 回归线 huíguīxiàn; ～ Ра́ка 北回归线; 夏至线; ～ Козеро́га 南回归线; 冬至线 2. *мн.* ～**и** (*жаркий пояс*) 热带 rèdài; в ～ах 在热带

тропи́нка *ж* 小路 xiǎolù, 小道 xiǎodào

тропи́ческ‖ий 热带[的] rèdài[de]; ～ая расти́тельность 热带植物; ～ая жара́ 炎热; ～ий по́яс 热带 ◇ ～ая лихора́дка 恶性疟疾; ～ий год 回归年

тропосфе́ра *ж* 对流层 duìliúcéng

трос *м* 缆 lǎn; 索 suǒ; стально́й ～ 钢索; 钢缆

тростни́к *м* 芦苇 lúwěi ◇ са́харный ～ 甘蔗; ～**о́вый**: ～о́вый са́хар 蔗糖

тро́сточка *ж*, **трость** *ж* 手杖 shǒuzhàng, 拐杖 guǎizhàng

тротуа́р *м* 人行道 rénxíngdào

трофе́‖й *м чаще мн.* 战利品 zhànlìpǐn; вое́нные ～и 战利品; охо́тничьи ～и 猎获物; ～**йный** 缴获的 jiǎohuòde, 虏获的 lǔhuòde; ～йное ору́жие 虏获的武器

трою́родн‖ый: ～ый брат 从堂兄弟; 从堂表兄弟; ～ая сестра́ 从堂姊妹; 从堂表姊妹

трояк‖ий 三种[的] sānzhǒng[de]; име́ть ～ий смысл 有三种意义

трояко *см.* трояки́й; об э́том мо́жно суди́ть ～ 这可有三种判断

труб‖а́ *ж* 1. 管子 guǎnzi; водопрово́дная ～а́ 自来水管; 水管; бесшо́вная ～а́ 无缝管; водосто́чная ～а́ 排水管; 污水管; выхлопна́я ～а́ 排气管 2. (*дымовая*) 烟囱 yāncōng, 烟筒 yāntong; дымова́я ～а́ 烟囱; ～а́ парово́за 火车头的烟囱 3.: подзо́рная ～а́ 望远镜 4. *муз.* 小号 xiǎohào; 喇叭 lǎba 5. *анат.* 管 guǎn; евста́хиева ～а́ 咽鼓管 6. *в знач. сказ. разг.* (*плохо дело*) 糟了 zāole, 糟糕 zāogāo; (*конец приходит*) 完蛋 wándàn; де́ло ～а́ [事情]糟了 7. *в знач. нареч. разг.* ～**о́й** 笔直地 bǐzhíde; дым ～о́й подыма́ется 烟笔直地上升 ◇ аэродинами́ческая ～а́ 风洞; вы́лететь в ～у́ 破产; вы́пустить в ～у́ 挥霍掉; хвост ～о́й 翘着尾巴

трубаду́р *м перен.* 吹鼓手 chuīgǔshǒu

трубач *м* 号手 hàoshǒu, 喇叭手 lǎbashǒu; 司号员 sīhàoyuán

трубить, протруби́ть 1. 吹 chuī; ～ в трубу́ 吹号; 吹喇叭; ～ в рог 吹号角 2. (*звучать*) 响 xiǎng; тру́бы трубя́т 号角在响 3. (*подавать сигнал*) 吹...号 chuī...hào; ～ сбор 吹集合号; ～ ата́ку 吹冲锋号 4. *перен. разг.* (*о ком-чём-л.*) 鼓吹 gǔchuī, 大肆吹嘘 dàsì chuīxū, 大肆宣扬 dàsì xuānyáng

тру́бк‖а *ж* 1. *см.* трубá 1; рези́новая ～а 象皮管; 胶皮管 2. 管 guǎn; рентге́новская ～а X 射线管; дистанцио́нная ～а 定距引信; 定时信管; электро́нно-лучева́я ～а (*телевизора*) [电子]显象管 3. (*для курения*) 烟斗 yāndǒu; кури́ть ～у 抽烟斗 4. (*телефонная*) 听筒 tīngtǒng, 耳机 ěrjī 5. (*свёрток*) [一]卷 [yī]juǎn, 筒 tǒng; сверну́ть бума́гу ～ой 把纸卷成筒

тру́бный: ～ звук 象喇叭那样的声音; 铜号声般的声音

трубоволочи́льный 拉管[的] lāguǎn[-de]; ～ стан 拉管机

труболите́йный 铸管[的] zhùguǎn[de]; ～ заво́д 铸管厂

тру́бопрово́д *м* 导管 dǎoguǎn; 管道 guǎndào; (*для нефти*) 石油管道 shíyóu guǎndào, 输油管 shūyóuguǎn; ～**ный**: ～ный тра́нспорт 管路运输

трубопрока́тный 轧管[的] zhágǔan [-de]; ～ стан 轧管机

трубоукла́дчик *м* 管道敷设机 guǎndào fūshèjī

трубочи́ст *м* 烟囱清除工人 yāncōng qīngchú gōngrén

тру́бочный: ～ таба́к 抽烟斗用的烟[丝]

тру́бчат‖ый 管状[的] guǎnzhuàng[de]; 管式[的] guǎnshì[de]; ～ый ко́тёл 管式锅炉; ～ая кость 管状骨

труд *м* 1. 劳动 láodòng; физи́ческий ～ 体力劳动; у́мственный ～ 脑力劳动; охра́на ～а́ 劳动保护; лю́ди ～а́ 劳动人民 2. (*работа*) 工作 gōngzuò; 活 huó; 劳动 láodòng; *мн.* ～ы́ *разг.* 劲劳 xiàoláo; 帮忙 bāngmáng; тяжёлый ～ 繁重的工作; 吃力的工作; 繁重的劳动; разделе́ние ～а́ 分工; взял пятёрку за ～ы́ 他因效劳而要了五块钱 3. (*усилие*) 努力

nǔlì; 力气 lìqi; 费力 fèilì; с большим ~óм 费很大力气; 作出很多努力; напрáсный ~ 徒劳[无益]; мне стóило большóго трудá (*что-л. сделать*) 我费了很大的力气 4. (*произведение*) 著作 zhùzuò, 作品 zuòpǐn; *тк. мн.* ~ы 丛刊 cóngkān, 学报 xuébào; нaýчный ~ 科学著作; ~ы нaýчного óбщества 科学协会丛刊 ◇ с ~óм 勉强; 很难; 好容易; вéрится с ~óм 很难相信; 难置信; с ~óм добúться *чего-л.* 好容易才达到; без ~á 轻而易举地; 不费劲地; давáть себé ~ 愿意; 肯

трудúться *несов.* 1. (*заниматься трудом, работать*) 劳动 láodòng; 工作 gōngzuò; 努力 nǔlì; неустáнно ~ на блáго Рóдины 为祖国的福利而不倦地努力 2. (*прилагать усилия, работать над чем-л.*) 致力于 zhìlì yú; ~ над сочинéнием 致力于作文 3. *разг.* (*затруднять себя*) 费劲 fèijìn, 费力 fèilì; не трудúсь! 别费力!; 别费这个心!

трýдно 1. *см.* трýдный 2. *в знач. сказ. безл.* 困难 kùnnan, 费力 fèilì; э́то сдéлать ~ 这个很难作; ~ запóмнить э́то слóво 很难记住这个词; э́то нискóлько не ~ 这一点也不困难; емý ~ говорúть 他说话费力; ~ с деньгáми 缺钱; мне ~ 我感到困难

трудновоспитýемый 难以教育的 nányǐ jiàoyù-de

труднопроходúм||ый 难通行的 nán tōngxíng-de, 难走过的 nán zǒuguò-de; ~ое болóто 难通行的沼泽地

трýдн||ость *ж* 困难 kùnnan, 艰难 jiānnán; 难处 nánchu; ~ости рóста 成长中的困难; преодолéние ~остей 克服困难; ~ость не в э́том 难处不在于此; **~ый** 1. 困难的 kùnnande, 艰难的 jiānnánde; (*требующий больших усилий тж.*) 吃力的 chīlìde; ~ая рабóта 困难的工作; ~ая задáча 1) 困难的任务; 艰巨的任务 2) (*арифметическая*) 难的算题; ~ый путь 艰难的道路; ~ое дыхáние 困难的呼吸; ~ые услóвия 艰难的条件; ~ое положéние 困难情况; 艰难的处境; 困境; ~ый день 困难的日子; подъём в гóру ~ен 上山很吃力; в ~ую минýту 在难难的时刻 2. *разг.* (*с трудом поддающийся воспитанию*) 难以照看的 nányǐ zhàokàn-de; 不好管教的 bùhǎo guǎnjiào-de; ~ый ребёнок 问题孩子; 难以照看的孩子 3. *разг.* (*необщительный, с плохим характером*) 难以相处的 nányǐ xiāngchǔ-de, 不合群的 bùhéqúnde; 乖僻的 guāipìde; ~ый человéк 难以相处的人; ~ый харáктер 不合群的性格; 乖僻的性格 4. (*о болезни*) 重[的] zhòng[de]; (*о больном тж.*) 病危[的] bìngwēi[de]; ~ая болéзнь 重病; ~ый больнóй 重病人; 病危的病人

трудов||óй 1. 劳动[的] láodòng[de]; ~áя дисциплúна 劳动纪律; ~óе воспитáние 劳动教育; ~áя интеллигéнция 劳动知识分子; ~ые дохóды 劳动收入; ~óй нарóд 劳动人民; ~ые дéньги 劳动得来的金钱; ~ые сбережéния 劳动储金 2. (*связанный с работой*) 工作[的] gōngzuò[de]; ~óй день 工作日; ~óй стаж 工龄 ◇ ~áя книжка 劳动手册; ~ые резéрвы 劳动后备; ~óе соглашéние 劳动协议书; 劳动合同 (*контракт*)

трудодéнь *м* 劳动日 láodòngrì

трудоёмк||ий 费力气的 fèilìqide, 需要很大劳动的 xūyào hěndà láodòng-de, 花费很大劳动力的 huāfèi hěndà láodònglì-de; ~ая рабóта 繁重的工作; 繁重的体力劳动 (*физическая*)

трудолюбúвый 爱劳动的 ài láodòng-de, 勤劳[的] qínláo[de]

трудолю́бие *с* 勤劳 qínláo, 爱好劳动 àihào láodòng

трудоспособн||ость *ж* 劳动能力 láodòng nénglì; потерáть ~ость 丧失劳动能力; **~ый** 有劳动能力的 yǒu láodòng nénglì-de

трудоустрóйство *с* 安置[工作] ānzhì [gōngzuò]; (*обеспечение работой*) 就业 jiùyè; ~ демобилизóванных 给复员军人安置工作

трудя́щ||ийся 1. *в знач. прил.* 劳动[的] láodòng[de]; ~иеся мáссы 劳动群众 2. *в знач. сущ. м* 劳动者 láodòngzhě

трýженик *м* 1. 勤劳的人 qínláode rén, 爱劳动的人 ài láodòng-de rén 2. (*трудящийся в какой-л. области*) 劳动者 láodòngzhě

трунúть *несов. разг.* 开玩笑 kāi wánxiào; 取笑 qǔxiào

труп *м* 尸体 shītǐ, 尸首 shīshou, 死尸 sǐshī ◇ политúческий ~ 政治僵尸; переступúть чéрез *чей-л.* ~ 不惜牺牲...的生命; тóлько чéрез мой ~ 有我在体想; **~ный** 死尸[的] sǐshī[de]; ~ный зáпах 死尸的气味; ~ный яд 尸毒

трýппа *ж* 团 tuán; (*театральная*) 剧团 jùtuán; цирковáя ~ 杂技团; балéтная ~ 芭蕾舞剧团

трус *м* 懦夫 nuòfū, 胆小鬼 dǎnxiǎoguǐ; жáлкий ~ 可鄙的懦夫

трýсить, струсúть 1. (*испытывать страх*) 胆怯 dǎnqiè, 畏缩 wèisuō; ~ на экзáмене 应考时胆怯 2. *разг.* (*бояться кого-чего-л.*) 害怕 hàipà, 惧怕 jùpà; ~ пéред отцóм 惧怕父亲

трусúть I *несов. разг.* (*сыпать*) 撒 sā; ~ мукý 撒面粉

трусúть II *несов. разг.* (*бежать*) 碎步跑 suìbù pǎo; лóшадь трусúла по асфáльту 马在柏油马路上碎步跑着

трусли́вый 胆小[的] dǎnxiǎo[de], 胆怯[的] dǎnqiè[de], 畏缩[的] wèisuō[de]; ~ взгляд 胆怯的眼神

трýсость *ж* 胆怯 dǎnqiè, 胆小 dǎnxiǎo, 怯懦 qiènuò; осторóжность — не ~ 谨慎不是怯懦

трусы́ *мн.* 短裤 duǎnkù, 裤衩 kùchǎ; (*бельё тж.*) 短衬裤 duǎnchènkù

трут *м* 火绒 huǒróng

трýт||ень *м* 1. 雄蜂 xióngfēng 2. *перен.* 不劳而食者 bù láo ér shí-zhě; жить ~нем 不劳而食地活着

трух||á *ж* 碎屑 suìxiè, 粉屑 fěnxiè; сенна́я ~á 干草屑; **~ля́вый** 朽烂成碎屑的 xiǔlàn chéng suìxiè-de

трущóба *ж* 1. (*лесная и т. п.*) 难以通行的地方 nányǐ tōngxíng-de dìfang 2. (*глушь, захолустье*) 荒凉地方 huāngliáng dìfang, 偏僻地方 piānpì dìfang 3. (*бедное, грязное жилище*) 贫民窟 pínmínkū

трюк *м* 1. (*искусный приём*) 特技 tèjì, 技艺 jìyì; кинематографúческий ~ 电影的特技 2. (*фокус*) 手腕 shǒuwàn; 把戏 bǎxì; (*перен. тж.*) 手法 shǒufǎ, 花招 huāzhāo, 伎俩 jìliǎng; выкúдывать ~н 耍手腕; 耍花招; 施展伎俩

трюка́чество *с перен.* 好耍把戏 hào shuǎ bǎxì

трюм *м* [货]舱 [huò]cāng, 底舱 dǐcāng; грузовóй ~ 货舱

трюмó *с нескл.* 穿衣镜 chuānyījìng

трю́фел||ь *м* 1. (*гриб*) 块菌 kuàijūn; 地菇 dìgū 2. *мн.* **~и** (*конфеты*) [块菌状]巧克力糖 [kuàixùnzhuàng] qiǎokèlìtáng

тря́пк||а *ж* 1. 破布 pòbù; (*для протирания*) 抹布 mòbù; протирáть ~ой стеклó 用抹布擦玻璃 2. *мн.* ~**и** (*о женских нарядах*) 妇女的衣服 fùnǚde yīfu, 女人的服装 nǚrénde fúzhuāng 3. *перен. разг.* (*о человеке*) 没有骨气的人 méiyǒu gǔqì-de rén, 软弱无能的东西 ruǎnruò wúnéng-de dōngxi; 脓包 nóngbāo

тряпьё *с собир.* 1. (*старые тряпки*) 破布 pòbù, 碎布 suìbù 2. *разг.* (*рваная одежда*) 破烂衣服 pòlàn yīfu

трясúна *ж* 1. (*болото*) 泥泞沼地 níníng zhǎodì 2. *перен.* 泥坑 níkēng

тря́ск||а *ж* (*действие*) *см.* трясти́ и трястúсь 2; **~ный** 1. (*о повозке и т. п.*) 颠簸的 diānbǒde; ~ий экипáж 颠簸的马车 2. (*неровный*) 坎坷不平的 kǎnkě bùpíng-de; ~ая дорóга 坎坷不平的道路

трясогу́зка *ж зоол.* 鹡鸰 jílíng

тряс||ти́ *несов.* 1. (*колебать*) 摇动 yáodòng, 摇晃 yáohuang, 摇撼 yáohàn; 晃动 huàngdòng; ~ти́ дéрево 摇晃树; ~ти́ рýку 握手 2. (*встряхивать*) 抖搂 dǒulou; (*высыпáть*) 抖落 dǒuluò; ~ти́ одея́ло 抖搂被子; ~ти́ мукý из мешкá 从口袋里把面粉抖落出来 3. *безл.* (*вызывать дрожь*) [使]...战栗 [shǐ]...zhànlì, [使]...哆嗦 [shǐ]...duōsuo; егó ~ёт лихорáдка 热病使他战栗; егó ~ёт от стрáха 他害怕得直哆嗦 4. (*чем-л.*) 晃 huàng, 摇晃 yáohuang; ~ти́ головóй 晃脑袋; ~ти́ ногóй 悠腿 5. (*при езде*) 颠簸 diānbǒ; телéга ~ёт 大车颠簸; **~тúсь** *несов.* 1. (*колебаться*) 摇摆 yáobǎi, 晃动 huàngdòng; (*дрожать*) 哆嗦 duōsuo; 战抖 zhàndǒu; дерéвья ~ýтся от вéтра 树木因风而摇摆; ~тúсь от стрáха 害怕得战抖; 吓得发抖; ~тúсь от хóлода 冻得哆嗦 2. *разг.* (*ехать на чём-л. тряском*) 颠簸着走路 diānbǒzhe zǒulù 3. *разг. перед кем-л.* 害怕 hàipà, 怕得发抖 pàde fādǒu 4. *разг.* (*над кем-чем-л.*) 爱惜 àixī, 心疼 xīnténg; ~тúсь над ребёнком 心疼小孩; ~тúсь над деньгáми 舍不得花钱

тряхну́ть *сов. разг.* 1. *см.* трясти́ 2. *уст.* (*истратить*) 不惜花 bùxī huā, 舍得花 shěde huā ◇ ~ стариной 仍照往日那样去作

тсс! *межд.* 嘘! shī

туале́т *м* 1. (*платье*) 服装 fúzhuāng; мóдный ~ 时髦服装 2. (*столик с зеркалом*) 梳妆台 shūzhuāngtái 3. (*одевание*) 穿衣服 chuān yīfu; (*приведение в порядок внешнего вида*) 梳妆打扮 shūzhuāng dǎbàn; совершáть ~ пéред зéркалом 照着镜子打扮 4. (*уборная*) 盥洗室 guànxǐshì, 厕所 cèsuǒ; **~ный:**

～ное мы́ло 香皂; ～ная бума́га 手纸; ～ный сто́лик 梳妆台

туберкулёз *м* 结核[病] jiéhé[bìng]; ～ лёгких 肺结核; ко́стный ～ 骨结核; **～ный** 1. 结核病[的] jiéhébìng[de]; ～ный больно́й 结核病人; ～ная па́лочка 结核杆菌; ～ный диспансе́р 结核病防治所 2. *в знач. сущ. м* 结核病人 jiéhébìngrén

ту́го 1. *нареч. см.* тугóй 2. *в знач. сказ. безл. разг.* (*не хватает, недостаточно*) 不足 bùzú; 很紧 hěnjǐn; ～ со вре́менем 时间很紧; с деньга́ми у него́ ～ 他手头拮据; 他钱很紧 3. *в знач. сказ. безл. разг.* (*трудно*) 困难 kùnnan; 感到困难 gǎndào kùnnan; ему́ пришло́сь ～ 他当时情况很困难; 他遭到困难

тугоду́м *м разг.* 脑筋迟钝的人 nǎojīn chídùn-de rén

туг‖ó́й 1. (*туго натянутый*) 勒紧的 lèjǐnde, 拉紧的 lājǐnde; 很紧的 hěn jǐn-de; ～ая струна́ 拉得很紧的弦; 绷紧的弦; ～о́й воротничо́к 很紧的衬领 2. (*плотно набитый*) 装得满满的 zhuāng-de mǎnmǎn-de; 塞得满满的 sāide mǎnmǎn-de; ～о́й кошеле́к 装得满满得钱包 (*тж. перен.*); ～о́й мяч 打足了气的球 3. (*о пружине и т. п.*) 硬的 yìngde ◇ ～о́й на́ ухо 耳背的; 听觉迟钝的; 耳朵迟钝的

тугоплáвк‖ий 难熔的 nánróngde, 高熔点的 gāo róngdiǎn-de; ～ие спла́вы 高熔点的合金

тугоу́хий 耳背的 ěrbèide, 听觉迟钝的 tīngjué chídùn-de

туда́ 往那里 wǎng nàli, 往那边 wǎng nàbian; иди́те ～ 请到那边去; он noé́хал ～, где я жил ра́ньше 他往我从前住过的那儿去了 ◇ ни ～ ни сюда́ 不往前也不往后; 进退两难; ～ же! 竟然也...!; 也来这一套; ～ и доро́га 活该; ～ и обра́тно 往返; 来回; взять биле́т ～ и обра́тно 买来回票

туда́-сюда́ *разг.* 还不错 hái bùcuò, 还可以 hái kěyǐ, 还行 hái xíng

тужи́ть *несов. разг.* 伤感 shānggǎn, 悲伤 bēishāng; (*печалиться*) 忧愁 yōuchóu

ту́житься *несов. разг.* 用劲 yòngjìn; (*через силу*) 勉强要 miǎnqiǎng yào

тужу́рка *ж* 短上衣 duǎn shàngyī; (*форменная*) 制服上衣 zhìfú shàngyī

туз *м* 1. *карт.* 爱司 àisī 2. *перен. разг.* 巨头 jùtóu; 名人 míngrén; фина́нсовые ～ы 财政巨头

тузе́м‖ец *м*, **～ка** *ж* 本地人 běndìrén; (*абориген*) 土著 tǔzhù, 土人 tǔrén; **～ный** 本地[的] běndì[de]; 土著[的] tǔzhù[de]

тузи́ть *несов. разг.* 用拳头打 yòng quántou dǎ

тук *м* (*удобрение*) 矿肥土 kuàngféitǔ, 矿肥 kuàngféi

ту́кать *несов. разг.* 敲 qiāo, 打 dǎ; 哒哒响地敲 dādāxiǎngde qiāo

ту́ловище *с* 躯干 qūgàn

тулу́п *м* 大皮袍 dà pípáo; овчи́нный ～ 大羊皮袍子

тулья́ *ж* 帽顶 màodǐng

тума́к *м разг.* 拳打 quándǎ; дать ～а́ *кому-л.* 打...一拳

тума́н *м* 1. 雾 wù; (*дымка*) 烟雾 yānwù; у́тром был ～ 早晨起过雾; ～ рассе́ялся 雾散了 2. *перен.* (*отсутствие ясности*) 模糊 móhu, 模糊不清 móhu bùqīng ◇ ～ в глаза́х 眼睛模糊; ～ в голове́ 脑子里模模糊糊; напусти́ть ～у 使...模糊不清; 放烟幕弹

тума́н‖ить *несов.* 1. (*застилать туманом и т. п.*) 遮住 zhēzhù, 蒙住 méngzhù; 使...模糊不清 shǐ...móhu bùqīng; дым ～ит даль 烟遮住了远方; слёзы ～ят глаза́ 泪水使眼睛模糊不清 2. *перен.* 使...模糊不清 shǐ...móhu bùqīng; 使...发昏 shǐ...fāhūn; вино́ ～ит го́лову 酒使头脑发昏; **～иться** *несов.* 1. (*застилаться туманом и т. п.*) 起雾 qǐ wù; 雾气腾腾 wùqì téngténg; даль ～ится 雾气腾腾 2. *перен.* (*о взгляде, сознании и т. п.*) 模糊 móhu; 发昏 fāhūn; взор ～ится 目光模糊起来

тума́нно 1. *нареч. см.* тума́нный 2, 3, 4 2. *в знач. сказ. безл.* (*о погоде*) 有雾 yǒuwù, 下雾 xiàwù; на дворе́ сы́ро и ～ 外边潮湿有雾

тума́нн‖ость 1. 模糊不清 móhu bùqīng; ～ость изложе́ния 解释得模糊不清; 叙述得模糊不清 2. (*туман*) 浓雾 nóngwù, 大雾 dàwù 3. *астр.* 星云 xīngyún; **～ый** 1. 雾[的] wù[de]; 烟[的] yān[de]; ～ая полоса́ 雾带; ～ая ды́мка 薄薄的烟雾 2. (*окутанный туманом*) 雾气弥漫的 wùqì mímàn-de, 雾气腾腾的 wùqì téngténg-de; 烟雾弥漫的 yānwù mímàn-de; ～ое у́тро 雾气腾腾的早晨; ～ая поро́да 雾气弥漫的天气; 有雾的天气; ～ая даль 烟雾笼罩的远处 3. (*о взгляде*) 暗淡[的] àndàn[de]; 模糊[的] móhu[de]; ～ый взгляд 暗淡的目光 4. *перен.* (*неясный, нечёткий*) 模糊不清的 móhu bùqīng-de, 含糊[的] hánhu[de], 含混[的] hánhùn[de]; ～ое объясне́ние 模糊不清的解释

ту́мба *ж* 1. (*низкий столб*) 石墩 shídūn, 矮石柱 ǎishízhù 2. (*подставка*) 台座 táizuò; 托架 tuōjià; (*стола и т. п.*) 柜 guì, 箱 xiāng

ту́мбочка *ж* 小柜 xiǎoguì

тунг *м бот.* 油桐 yóutóng, 桐树 tóngshù; **～овый:** ～овое де́рево 桐树; ～овое ма́сло 桐油

ту́ндра *ж* 寒原 hányuán, 冻原 dòngyuán, 苔原 táiyuán

туне́ц *м зоол.* 金枪鱼 jīnqiāngyú

тунея́дец *м* 不劳而食者 bù láo ér shí-zhě; (*паразит*) 寄生虫 jìshēngchóng

тунея́дство *с* 寄生生活 jìshēng shēnghuó; 不劳而食 bù láo ér shí

тунне́ль *м* 隧道 suìdào; железнодоро́жный ～ 铁路隧道; пешехо́дный ～ 地下过道

тупе́‖ть *несов.* 1. (*о ноже и т. п.*) 变钝 biàndùn, 钝 dùn 2. *перен.* (*глупеть*) [变得]迟钝 [biànde] chídùn, 变愚钝 biàn yúdùn, 变糊涂 biàn hútu 3. *перен.* (*о чувствах*) 迟钝 chídùn; (*о боли*) [变得]不剧烈 [biànde] bù jùliè; 渐渐减轻 jiànjiàn jiǎnqīng; боль ～ет 疼痛渐渐减轻

тупи́к *м* 1. 死胡同 sǐhútòng 2. *ж.-д.* 尽头线 jìntóuxiàn, 死岔线 sǐchàxiàn 3. *перен.* 绝境 juéjìng, 僵局 jiāngjú; 死胡同 sǐhútòng; находи́ться в ～е́ 处于绝境; зайти́ в ～ 陷入绝境; 陷于僵局; вы́йти из ～а́ 摆脱僵局 ◇ поста́вить *кого-л.* в ～ 使...陷入绝境; 使...走投无路; стать в ～ 不知所措; 走投无路

тупи́ть *несов.* 弄钝 nòngdùn; **～ся** *несов.* [变]钝 [biàn]dùn

тупи́ца *м, ж разг.* 笨人 bènrén, 蠢货 chǔnhuò

ту́по 呆板地 áibǎnde; 无神地 wúshénde; ～ смотре́ть 呆板地看

туп‖о́й 1. (*о ноже и т. п.*) 钝[的] dùn[de]; 不快的 bùkuàide; ～о́й нож 钝刀; ～а́я бри́тва 不快的剃刀; 不快的刮脸刀 2. (*широкий*) 圆头[的] yuántóu [-de]; 圆[的] yuán[de]; ～о́й нос ло́дки 小船的圆船头; ～о́й подборо́док 圆下巴 3. (*невыразительный, застывший*) 呆板[的] áibǎn[de], 无神[的] wúshén[de], 呆滞[的] dāizhì[de]; ～о́й взгляд 呆板的眼神 4. *перен.* (*умственно ограниченный, глупый*) 愚笨[的] yúbèn[de], 愚蠢[的] yúchǔn[de], 笨拙[的] bènzhuō [-de], 脑筋迟钝的 nǎojīn chídùn-de; ～о́й челове́к 脑筋迟钝的人 5. *перен.* (*о чувствах, ощущениях*) 不剧烈的 bùjùliède; 迟钝的 chídùnde; ～а́я боль 不剧烈的疼痛 6. *перен.* (*безропотный*) 无怨言的 wúyuànyánde; 顺从[的] shùncóng[de]; ～а́я поко́рность 无怨言的低首听命 7. *перен.* (*о звуке*) 低沉[的] dīchén[de], 不响亮的 bùxiǎngliàngde ◇ ～о́й у́гол *мат.* 钝角

тупоно́с‖ый 圆头[的] yuántóu[de]; ～ые сапоги́ 圆头皮靴

ту́пость *ж* (*глупость*) 愚笨 yúbèn; 迟钝 chídùn; (*бессмысленность*) 呆板 áibǎn; ～ взгля́да 眼神呆板

тупоу́м‖ие *с* 脑筋迟钝 nǎojīn chídùn, 愚笨 yúbèn; **～ный** 脑筋迟钝的 nǎojīn chídùn-de

тур *м* 1. (*танца*) 一圈 yīquān; сде́лать ～ ва́льса 跳一圈华尔兹舞 2. (*состязания*) 一轮 yīlún 3. (*этап*) 轮 lún; 阶段 jiēduàn; пе́рвый ～ вы́боров 选举的第一阶段, 初选; пе́рвый ～ перегово́ров 谈判的第一轮

тура́ *ж шахм.* 炮 pào

турби́на *ж* 涡轮机 wōlúnjī, 透平 tòupíng

турбобу́р *м* 涡轮钻机 wōlún zuānjī, 透平钻机 tòupíng zuānjī

турбовинтово́й 涡轮螺旋桨[的] wōlún-luóxuánjiǎng[-de]; ～ самолёт 涡轮旋桨飞机

турбогенера́тор *м* 涡轮发电机 wōlún fādiànjī, 透平发电机 tòupíng fādiànjī

турбореактивный 涡轮喷气式[的] wōlún-pēnqìshì[-de]; ～ самолёт 涡轮喷气式飞机

турбостроéнне *с* 涡轮机制造[业] wōlúnjī zhìzào[yè]

туре́цкий 土耳其[的] tǔ'ěrqí[de]

тури́зм *м* 旅行 lǚxíng; (*отрасль*) 旅游业 lǚyóuyè; экскурсио́нный ～ 参观性的旅行; го́рный ～ 登山旅行

тури́ст *м* 旅行家 lǚxíngjiā; 游客 yóukè (*напр. иностранный*); **～ский** 旅行[的] lǚxíng[de], 旅游[的] lǚyóu[de]; ～ская ба́за 旅行招待所; 旅游招待所; ～ский похо́д 旅行行军; ～ский рюкза́к 旅行袋

туркме́н *м*, **～ка** *ж* 土库曼人 tǔkùmànrén; **～ский** 土库曼[的] tǔkùmàn[de]

турне́ *с нескл.* 1. (*путешествие*) 环行 huánxíng, 周游 zhōuyóu 2. (*гастроли*) 巡回表演 xúnhuí biǎoyǎn, 巡回演出 xúnhuí yǎnchū; загранúчное ~ 国外巡回演出

турне́пс *м* [饲用]芜菁 [sìyòng] wújīng

турни́к *м* 单杠 dāngàng

турнике́т *м* 旋转[式]栅门 xuánzhuàn [-shì] zhàmén

турни́р *м спорт.* 循环比赛 xúnhuán bǐsài

турну́ть *сов. разг.* 赶出 gǎnchū, 轰出 hōngchū

ту́рок *м* 土耳其人 tǔ'ěrqírén

туру́сы *мн. разг.*: разводúть ~ на колёсах 瞎扯; 胡说八道

турча́нка *ж* 土耳其女人 tǔ'ěrqí nǚrén

ту́скло 1. *нареч. см.* ту́склый 2. *в знач. сказ. безл.* 阴暗 yīn'àn, 阴沉沉 yīnchénchén

ту́скл||ый 1. (*малопрозрачный*) 不大透明的 bùdà tòumíng-de, 浑浊[的] húnzhuó[de]; (*поблёкший*) 没有光泽的 méiyǒu guāngzé-de, 不起亮光的 bùqǐ liàngguāng-de; ~ое стекло́ 不透明的玻璃; ~ый лак 不起亮光的漆; ~ое серебро́ 没有光泽的银子 2. (*о свете*) 暗淡的 àndàn de, 阴暗的 yīn'àn de; ~ый фона́рь 暗淡的油灯 3. *перен.* (*невыразительный*) 无神的 wúshén de, 没有表情的 méiyǒu biǎoqíng-de; (*застывший*) 呆板的 áibǎn-de; ~ые глаза́ 无神的眼睛; ~ый взгляд 呆板的眼光 4. *перен.* (*бессодержательный, серый*) 无生气的 wúshēngqì de; 单调无聊的 dāndiào wúliáo-de; 灰溜溜的 huīliūliū de; ~ая жизнь 灰溜溜的生活

тускне́||ть, потускне́ть 1. 暗淡起来 àndànqilai, 变暗淡 biàn àndàn; (*о металле и т. п.*) 失去光泽 shīqù guāngzé; (*о красках*) 退色 tuìshǎi; (*о взгляде*) 变得无神 biànde wúshén 2. *перен.* (*меркнуть*) [逐渐]低落 [zhújiàn] dīluò, 衰退 shuāituì, 渐衰 jiànshuāi; сла́ва ~ет 声誉渐衰 3. *перен.* (*перед кем-чем-л.*) 比...有逊色 bǐ...yǒu xùnsè; 相形见绌 xiāngxíng jiànchù

тут *нареч.* 1. (*здесь*) [在]这里 [zài] zhèlǐ; 这 zhèi; ~ на́до поду́мать 这应该考虑一下 2. *разг.* (*о времени*) 在这个时候 zài zhèige shíhou; (*в такой ситуации*) 在这种情形之下 zài zhèizhǒng qíngxíng zhī xià; ~ он замолча́л 他在这时候沉默不言了; на́до е́хать, а по́езда нет, что ~ де́лать? 应该动身, 可没有火车, 这就怎么办呢? 3. *в знач. частицы, со словами* како́й, где, куда́ 还说什么 hái shuō shénme; 别想 biéxiǎng ◇ [да] и всё ~ 就是这样; 再没有办法; ~ как тут —叫就来; 就在这里了; ~ же 1) (*о месте*) 当场; 就在这里 2) (*немедленно*) 马上就; ~ и там 这里和那里

ту́тов||ник *м* 1. (*дерево*) 桑树 sāngshù 2. (*участок*) 桑田 sāngtián; ~ый 桑[树的] sāng[shùde]; ~ое де́рево 桑树; ~ый шелкопря́д 桑蚕; 家蚕

туф *м* 凝灰石 nínghuīshí, 凝灰岩 nínghuīyán

ту́фли *мн.* (*ед.* ту́фля *ж*) 鞋 xié; 皮鞋 píxié; дома́шние ~ 便鞋; ~ на высоко́м каблуке́ 高跟皮鞋; да́мские ~ 女鞋

ту́хл||ый 腐臭[的] fǔchòu[de], 有臭味的 yǒu chòuwèi-de; ~ое яйцо́ 有臭味的鸡蛋

ту́хнуть I, потýхнуть (*гаснуть*) 熄灭 xīmiè; костёр потýх 篝火熄灭了

ту́хн||уть II, протýхнуть 腐臭 fǔchòu, 发臭味 fā chòuwèi; (*портиться*) 腐烂 fǔlàn; ры́ба ~ет 鱼发出臭味

ту́ч||а *ж* 1. 云 yún; 乌云 wūyún, 黑云 hēiyún; дождева́я ~а 雨云; грозова́я ~а 雷雨的黑云 2. *перен.* 阴云 yīnyún, 乌云 wūyún; (*беда*) 灾难 zāinàn; ~и навúсли над *кем-л.* 阴云密布在...; 灾难临到...头上 3. *перен.* (*масса чего-л.*) 一团 yītuán; 一大群 yīdàqún; ~а пы́ли 一团灰尘; ~а комаро́в 一大群蚊子 ◇ ~а ~ей 愁眉不展; 愁眉苦脸

тучне́ть, потучне́ть 发胖 fāpàng; (*о животных*) 上膘 shàngbiāo, 长肥 zhǎngféi

ту́чн||ость *ж*: ~ость скота́ 牲畜的肥胖; ~ость земли́ 土地肥沃; ~ый 1. 胖[的] pàng[de]; (*о животных*) 肥[的] féi[de], 有膘的 yǒubiāode; ~ый челове́к 胖人; ~ый скот 肥牲畜 2. (*плодородный*) 肥沃[的] féiwò[de]; ~ые ни́вы 肥沃的庄稼地 3. (*сочный, густой*) 茂盛[的] màoshèng[de]; ~ые луга́ 茂盛的草地

туш *м муз.* 迎宾乐 yíngbīnyuè, 欢迎乐 huānyíngyuè

ту́ша *ж* 1. 胴 dòng; свина́я ~ 猪胴 2. *перен. разг.* (*о тучном человеке*) 大块头 dàkuàitóu

тушева́ть *несов.* 画阴影 huà yīnyǐng, 涂阴影 tú yīnyǐng

тушева́ться, стушева́ться *разг.* 发窘 fājiǒng; 忸怩不安 niǔni bù'ān

тушёвка *ж* (*действие*) *см.* тушева́ть; густа́я ~ 浓阴影

тушёнка *ж разг.* 罐头焖肉 guàntou mènròu; свина́я ~ 罐头焖猪肉

тушён||ый [文火]焖的 [wénhuǒ] mèn-de, 炖[的] dùn[de]; ~ая капу́ста 炖白菜; ~ое мя́со 焖肉

туши́ть I, потуши́ть (*гасить*) 熄 xī; (*электричество тж.*) 关 guān; (*пламя*) 扑灭 pūmiè; ~ ла́мпу 熄灯; ~ пожа́р 扑灭火灾

туши́ть II, потуши́ть *кул.* 焖 mèn, 炖 dùn; ~ мя́со 焖肉

тушь *ж* 墨 mò; 墨汁 mòzhī; рису́нок ~ю 墨笔画; 水墨画

ту́я *ж бот.* 金钟柏 jīnzhōngbǎi

тща́тельн||ость *ж* 仔细 zǐxì, 精心 jīngxīn; ~ый 仔细[的] zǐxì[de], 精细[的] jīngxì[de]; 细心[的] xìxīn[de], 精心[的] jīngxīn[de]; ~ая рабо́та 仔细工作; (*о вещи*) 精心的制品; ~ое изуче́ние 细心的研究; ~ая обрабо́тка земли́ 精耕细作; ~ые расчёты 精打细算

тщеду́шный 虚弱[的] xūruò[de], 孱弱[的] chánruò[de]; ~ стари́к 虚弱老人; ~ вид 虚弱的样子

тщесла́в||ие *с* 虚荣[心] xūróng[xīn]; 高傲 gāo'ào; нусто́е ~ие 虚荣; ~ный 好虚荣的 hào xūróng-de; 高傲[的] gāo'ào[de]; ~ный челове́к 好虚荣的人

тщётно 枉然 wǎngrán; ~ пыта́ться 妄图

тщётн||ый 枉然[的] wǎngrán[de]; 徒劳[的] túláo[de], 徒然[的] túrán[de]; ~ые попы́тки 徒劳的尝试; их наде́жды бы́ли ~ы 他们的希望是无结果的; ~ые уси́лия 徒然的努力

тщи́ться *несов. разг.* 努力 nǔlì, 尽力 jìnlì; (*безуспешно пытаться*) 妄图 wàngtú

ты 1. 你 nǐ; где ~? 你在哪里?; как тебя́ зову́т? 你叫什么名字?; я пое́ду с тобо́й 我同你一块去; кто тебе́ э́то дал? 谁给了你这个?; без тебя́ я не пое́ду 没有你我不去 2. **тебе́** *частица усил. разг.* 绝[不] jué[bù]; 偏[要] piān [yào]; 无论如何 wúlùn rúhé; он тебе́ ни за что не пойдёт тудá 他无论如何决不会到那里去; скажи́ ему́ нале́во, он тебе́ повернёт напра́во 告诉他往左,他偏往右拐 ◇ быть с *кем-л.* на ты 你我相称; ишь ~! 瞧你!

ты́кать I, ткнуть *разг.* 1. (*ударять*) 戳 chuō; 打 dǎ; ~ пáлкой в зéмлю 用棍子戳地; ~ кулако́м *кому-л.* в спи́ну 用拳头打...的脊背; ~ пáльцем *кому-л.* в грудь 用手指戳...的胸部 2. (*втыкать*) 插 chā; 刺 cì, 扎 zhā; ~ ви́лы в копну́ 把杈子插到草垛里; ~ ко́лья в зéмлю 把桩子插入地里 3. (*указывать*) 指点 zhǐdiǎn ◇ ~ в нос (в глаза́) 指着鼻子数说; ~ но́сом 粗暴地责备

ты́кать II *несов. разг.* (*обращаться на «ты»*) 叫«你» jiào «nǐ», 称«你» chēng «nǐ»

ты́каться, ткну́ться *разг.* 1. (*натыкаться на что-л.*) 碰 pèng, 撞 zhuàng; комáр ты́чется в стекло́ 蚊子往玻璃窗碰 2. (*суетиться*) 乱跑 luànpǎo; 瞎忙 xiāmáng

ты́ква *ж* 南瓜 nánguā

тыл *м* 1. 后方 hòufāng; фронт и ~ 前线和后方; глубо́кий ~ 大后方 2. (*служба тыла*) 后勤 hòuqín, 后勤机关 hòuqín jīguān; (*тыловые части*) 后勤部队 hòuqín bùduì

тыловúк *м* 后勤人员 hòuqín rényuán

тылов||о́й 后方[的] hòufāng[de]; 后勤[的] hòuqín[de]; ~о́й го́спиталь 后方医院; ~ые ча́сти 后方部队; ~а́я слу́жба 后勤机关

ты́льн||ый 背面[的] bèimiàn[de]; 后面[的] hòumiàn[de]; ~ая часть руки́ 手背; ~ая сторона́ ножа́ 刀背

тын *м* 木栅 mùzhà, 木桩栅 mùzhuāngzhà

ты́сяч||а *ж* 1. (*число*) 千 qiān; ~а киломе́тров 一千公里; сто ~ 十万; де́сять ~ 一万 2. *обычно мн.* ~и 成千上万 chéngqiān shàngwàn; 无数[的] wúshù[de]; ~и люде́й 成千上万的人; ~и огне́й 无数灯火; ~и забо́т 无限的操心事

тысячелéт||ие *с* 1. (*срок*) 一千年 yìqiānnián 2. (*годовщина*) 一千周年 yīqiān zhōunián; ~ний [一]千年的 [yī]qiānnián de; ~нее де́рево 千年老树; ~няя годовщúна 一千周年

ты́сячн||ый 1. *числ. порядк.* 第一千的 dì yīqiān-de 2. (*о части*) 千分之一[的] qiānfēn zhī yī-de; ~ая до́ля 千分之一份 3. (*насчитывающий тысячи*) 成千的 chéngqiān de; 数以千计的 shù yǐ qiān jì-de

ты́чúнка *ж бот.* 雄蕊 xióngruǐ

тьма I *ж* 1. 黑暗 hēi'àn; непрогля́дная ~ 一片漆黑 2. *перен.* (*невежество*) 愚昧无知 yúmèi-wúzhī

тьма II *ж разг.* (*множество*) 无数 wúshù, 不可胜数 bùkě shèngshǔ; ~ нарóду 无数的人 ◇ ~-тьмýщая 无数之多

тьфу *межд. разг.* 呸 pēi; ~, надоéл! 呸, 真讨厌!

тюбетéйка *ж* 绣花小圆帽 xiùhuā xiǎoyuánmào

тю́бик *м* 软管 ruǎnguǎn, 软筒 ruǎntǒng

тю́бинг *м тех.* 筒板 tǒngbǎn, 弧形拼板 húxíng pīnbǎn

тюк *м* (*свёрток*) 包 bāo; (*связка*) 捆 kǔn; ~ хлóпка 棉花包; ~包棉花

тю́кать *несов. разг.* (*ударять*) 打 dǎ; (*рубить*) 砍 kǎn, 剁 duò

тю́лев‖ый: ~ая занавéска 纱窗帘; 纱幔

тюлéний 海豹[的] hǎibào[de]; ~ промысел 海豹猎捕业

тюлéнь *м* 1. 海豹 hǎibào 2. *перен. разг.* (*увалень*) 笨汉 bènhàn, 笨手笨脚的人 bènshǒu bènjiǎo-de rén

тюль *м* 透花纱 xiùhuāshā; 网状纱 wǎngzhuàngshā, 薄纱 báoshā; гардúнный ~ 窗帘纱

тюльпáн *м* 郁金香 jùjīnxiāng

тюрбáн *м* 丘尔邦 qiūěrbāng, 缠头 chántou

тюрéмн‖ый 监狱[的] jiānyù[de]; ~ый надзирáтель 狱吏; ~ая кáмера 监房; ~ое заключéние 监禁; ~ая жизнь 监狱生活 ◇ за ~ой решёткой 坐牢

тюрéмщик *м* 1. (*надзиратель*) 狱吏 yùlì, 狱卒 yùzú; 管牢人 guǎnláorén 2. *перен.* 压迫者 yāpòzhě

тю́ркск‖ий: ~ие языки́ 突厥系的语言

тюрьм‖á *ж* 监狱 jiānyù, 监牢 jiānláo, 牢狱 láoyù; заключúть в ~ý 监禁起来; сидéть в ~é 坐牢; бежáть из ~ы 越狱逃走

тюфя́к *м* 1. 褥垫 rùdiàn, 床垫 chuángdiàn 2. *перен. разг.* 窝囊货 wōnanghuo

тя́вкать, тя́вкнуть (*о собаке*) 尖声吠 jiānshēng fèi; 叫 jiào

тя́вкнуть *сов. см.* тя́вкать

тя́г‖а *ж* 1. 牵引 qiānyǐn, 拉 lā; (*тянущая сила*) 牵引力 qiānyǐnlì, 拉力 lālì; кóнная ~а 马力牵引; на кóнной ~е 马拉的; электри́ческая ~а 电力牵引; ~а двúгателя 发动机拉力; ~а реактúвного двúгателя 喷气发动机推力; перевестú трáнспорт на электри́ческую ~у 把运输工具改用电力牵力 2. *тех.* 拉杆 lāgān; ~а сцеплéния 离合器拉杆 3. *ж.-д.*: слýжба ~и 机务处 4. (*в печú, в трубе*) 通风力 tōngfēnglì, 抽[气]力 chōu[qì]lì; ~а в печú хорóшая 炉子的通风力大 5. *перен.* (*стремление к чему-л.*) 志向 zhìxiàng, 愿望 yuànwàng, 向往 xiàngwǎng; 喜欢 xǐhuan; ~а к знáниям 对掌握知识的愿望; ~а к чтéнию 喜欢看书

тягáться *несов. разг.* 争胜负 zhēng shèng-fù; 竞争 jìngzhēng; где тебé ~ со мнóй? 你怎么够得上同我争胜负?; трýдно ~ с ним 难以同他竞争

тягáч *м* 牵引车 qiānyǐnchē; 牵引机 qiānyǐnjī

тя́гло *с*: живóе ~ 役畜

тя́гостно 1. *нареч. см.* тя́гостный 2. *в знач. сказ. безл.* 觉得很不痛快 juéde hěn bùtòngkuài, 感觉难过 gǎnjué nánguò

тя́гостн‖ый 1. (*трудный*) 繁难[的] fánnán[de], 累赘[的] léizhuì[de]; ~ая рабóта 繁难的工作 2. (*мучительный*) 难堪[的] nánkān[de]; 使人难过的 shǐ rén nánguò-de, 使人痛心的 shǐ rén tòngxīn-de; ~ое зрéлище 难堪的场面; 使人痛心的情景

тя́гость *ж* 1. 困难 kùnnan, 困苦 kùnkǔ; 负担 fùdān; 累赘 léizhuì 2. *разг.* (*изнеможение*) 疲惫不堪 píbèi bùkān, 疲乏 pífá; ~ в тéле 身体疲惫不堪 ◇ быть *кому-л.* в ~ 成为...的累赘; 加重...的负担

тяготéн‖ие 1. *физ.* 引力 yǐnlì; 万有引力 wànyǒu yǐnlì; земнóе ~е 地心引力; закóн ~я 万有引力定律 2. *перен.* (*влечение к кому-чему-л.*) 倾心 qīngxīn, 向往 xiàngwǎng; ~е к нaýке 倾心科学 3. (*связь*) 依靠...的趋势 yīkào...de qūshì; экономúческое ~е окрáин к цéнтру 边区经济上依靠中央的趋势

тяготéть *несов.* 1. 倾心[于] qīngxīn [-yú], 倾向[于] qīngxiàng[yú]; 向往 xiàngwǎng; ~ть к искýсству 倾心于艺术 2. (*постоянно угрожать*) 威胁 wēixié; (*нависать*) 笼罩 lǒngzhào; несчáстья ~ют над ним 灾难笼罩在他的头上

тягот‖úть *несов.* (*обременять*) 使...受累 shǐ... shòulěi, 成为...的累赘 chéngwéi...de léizhuì; 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo; еró ~úт забóты 各种操心事使他受累; э́та истóрия ~úла eё 这件事使她苦恼; ~úться 感到受累 gǎndào shòulěi, 感到苦恼 gǎndào kǔnǎo; ~úться одинóчеством 因孤寂而感到苦恼; я, по прáвде сказáть, э́тим не тягощýсь 说实在话, 我不感到因此而受累

тягýч‖есть *ж* 1. (*способность растягиваться*) 延性 yánxìng, 展性 zhǎnxìng 2. (*густота*) 粘性 niánxìng, 粘滞性 niánzhìxìng; **~ий** 1. 有延性的 yǒu yánxìng-de, 能延展的 néng yánzhǎn-de; ~ий метáлл 有延性的金属 2. (*густой*) 粘滞[的] niánzhì[de]; ~ая мазь 粘滞的软膏 3. *перен.* (*медленный*) 又慢又长的 yòu màn yòu cháng-de, 拉长的 lācháng-de, 慢吞吞的 màntūntūnde; ~ий гóлос 拉长的声音; ~ая речь 又慢又长的话

тяжба *ж* 1. *уст.* (*судебное дело*) 讼争 sòngzhēng, 打官司 dǎ guānsi 2. (*спор*) 争论 zhēnglùn

тяжелé‖ть *несов.* 1. (*становиться тяжелее*) 变重 biàn zhòng, 加重 jiā zhòng 2. (*полнеть*) 发胖 fāpàng 3. (*о частях тела*) 发沉 fāchén; нóги ~ют 腿发沉; вéки ~ют 眼皮困得睁不开

тяжелó 1. *нареч. см.* тяжёлый; ~ нагрýженный автомобúль 装得很重的汽车; ~ бóлен 患重病; ~ больнóй 重病人; ~ дышáть 困难地呼吸 2. *в знач. сказ. безл.* 感到困难 gǎndào kùnnan; 吃力 chīlì; мне ~ нестú дéсять кило́ 我拿十公斤是吃力的; ей ~ однóй без пóмощи друзéй 没朋友帮助, 她一个人感到困难 3. *в знач. сказ. безл.* (*о настроении*) [感到]难过 [gǎndào] nánguò; 苦恼 kǔnǎo, 沉痛 chéntòng; у неё ~ на душé 她心里很苦恼; 她心情很沉痛; ~ расставáться с друзья́ми 和朋友们分别感到难过

тяжелоатлéт *м* 举重运动员 jǔzhòng yùndòngyuán; **~úческий** 举重[的] jǔzhòng[de], 重竞技运动的 zhòng jìngjì yùndòng-de; ~úческие состязáния 重竞技运动比赛

тяжеловéс *м спорт.* 重量级运动员 zhòngliàngjí yùndòngyuán

тяжеловéсн‖ый 1. 重量大的 zhòngliàng dà-de 2. (*о средствах транспорта*) 重载[的] zhòngzài[de], 超轴[的] chāozhóu[de]; ~ый состáв 重载列车; 超轴列车 3. *перен.* (*о выражениях и т. п.*) 繁冗[的] fánrǒng[de]; 拙劣[的] zhuōliè[de]; ~ые остроты 拙劣的俏皮话; ~ое слóво 难懂的词

тяжеловóз *м* (*лошадь*) 重挽马 zhòngwǎnmǎ

тяжелодýм *м см.* тугодýм

тяжёл‖ый 1. (*имеющий большой вес*) 重[的] zhòng[de]; 沉重[的] chénzhòng [-de]; ~ый чемодáн 沉重的手提箱; ~ая нóша 沉重的担子 2. (*грузный, лишённый лёгкости*) 笨重[的] bènzhòng[de], 沉重[的] chénzhòng[de]; *перен.* 不流畅的 bù liúchàng-de, 不流利的 bù liúlì-de; ~ый шаг 沉重的脚步; ~ый слог 不流畅的文体 3. (*трудный, требующий больших усилий*) 困难[的] kùnnan[de], 艰难[的] jiānnán[de]; 繁重[的] fánzhòng[de]; 吃力的 chīlìde; *перен.* (*о ребёнке*) 不好管教的 bùhǎo guǎnjiào-de, 难以照看的 nányǐ zhàokàn-de; ~ый год 困难的一年; ~ые дни 艰难的日子; ~ая рабóта 繁重的工作; 吃力的工作; ~ая жизнь 困难的生活; ~ое дыхáние 困难的呼吸; ~ые рóды 难产; ~ая обя́занность 繁重的责任; ~ый мáльчик 不好管教的男孩 4. (*сильный, жестокий*) 沉重[的] chénzhòng[de]; (*серьёзный*) 严重[的] yánzhòng[de]; (*о болезни и т. п.*) 重[的] zhòng[de]; (*суровый*) 严厉[的] yánlì[de]; ~ый удáр 沉重的打击; ~ое прéступление 严重的罪行; ~ая винá 严重的过错; ~ое наказáние 严厉的惩罚; ~ое взыскáние 严厉的处分; ~ое ранéние 重伤; ~ая болéзнь 重病 5. *перен.* (*тягостный, подавленный*) 沉痛的 chéntòngde; 痛苦的 tòngkǔde; (*мрачный*) 忧郁的 yōuyùde, 阴郁的 yīnyùde; (*безрадостный*) [令人]不愉快的 [lìng rén] bùyúkuài-de; ~ое настроéние 沉痛的心情; ~ые мы́сли 令人不愉快的念头 6. *перен.* (*неприятный, вызывающий неприятные чувства*) 难堪的 nánkānde; ~ое зрéлище 难堪的场面; ~ое впечатлéние 难堪的印象 7. *перен.* (*о запахе и т. п.*) 难闻的 nánwénde; 污浊[的] wūzhuó[de]; ~ый вóздух в кóмнате 房间里的污浊空气 8.: ~ый сон 不安的睡眠 9. (*неуживчивый*) 难以相处的 nányǐ xiāngchǔ-de, 难以共处的 nányǐ gòngchǔ-de; 脾气坏的 píqi huài-de; 不合群的 bùhéqúnde; ~ый человéк 难以共处的人; ~ый харáктер 难以共处的性格; ~ый нрав 不合群的脾气 10. (*о пище и т. п.*) 难以消化的 nányǐ xiāohuà-de 11. (*о машине и т. п.*) 重[的] zhòng [-de]; 重型[的] zhòngxíng[de]; ~ый танк 重型坦克; ~ое орýдие 重炮; ~ое машиностроéние 重型机器制造业 ◇ ~ая водá *физ.* 重水; ~ая атлéтика 重竞技运动; ~ый вес *спорт.* 重量级; ~ая промы́шленность 重工业; ~ая рукá 手

重; ~ый на подъём 好坐着不动的; ~ая от бессо́нницы голова́ 因失眠而昏沉的脑袋; с ~ым се́рдцем 怀着沉重的心情

тя́жест‖ь *ж* 1. *физ.* 重力 zhòngli; центр ~и 重心 (*тж. перен.*); си́ла ~и 重力 2. (*вес*) 重量 zhòngliàng; ~ь не велика́ 重量不大 3. *обычно мн.* ~и 重物 zhòngwù, 重东西 zhòng dōngxi; перевози́ть ~ей 重物的搬运 4. *перен.* (*бремя*) 负担 fùdān 5. *обычно мн.* ~и 艰难 jiānnán; ~и пути́ 旅途的艰难 6. *перен.* (*неприятное ощущение*) 不舒服 bù shūfu; 难受 nánshòu; (*тягостное настроение*) 重 zhòng, 沉重 chénzhòng; ~ь на душе́ 心情沉重

тя́жк‖ий *см.* тяжёлый; ~ое преступле́ние 滔天罪行 ◇ пусти́ться во все ~ие 开始沉湎于坏事; 开始过放荡不羁

тяну́ть *несов.* 1. (*тащить*) 拉 lā, 拖 tuō; 扯 chě; ~ к себе́ 往自己这边拉; ~ *кого-л.* за рука́в к дверя́м 拉着…的袖子往门口走; ~ не́вод 拖鱼网 2. (*натягивать*) 拉上 lāshàng; (*прокладывать*) 架设 jiàshè; (*трубопровод и т. п.*) 铺设 pūshè; ~ верёвку че́рез двор 在院里拉上一条绳子; ~ телефо́нную ли́нию 架设电话线; ~ трубопрово́д 铺设管道 3. (*протягивать*) 伸 shēn; ~ ру́ку к кни́ге 伸手去拿书 4. (*вытягивать*) 抻长 chēncháng; 抻宽 chēnkuān; *тех.* 拉制 lāzhì; ~ ко́жу 把皮子抻宽; ~ про́волоку 拉制铁丝; ~ серебро́ 把银拉成丝 5. (*тащить куда-л. силой тяги*) 拉 lā, 拖 tuō; 牵 qiān; парохо́д тя́нет ба́ржу 轮船拖驳船; маши́на не тя́нет 汽车开不动了 6. *перен. разг.* (*способствовать росту, повышению по службе*): ~ *кого-л.* по слу́жбе 在职务上提拔; ~ сла́бого ученика́ 辅导学习不好的学生 7. *перен. разг.* (*усиленно приглашать куда-л.*) 硬拉 yìng lā; 强邀 qiáng yāo; ~ *кого-л.* в теа́тр 硬把…拉去看戏; ~ *кого-л.* в го́сти 强邀…去作客 8. (*влечь, привлекать*) 吸引 xīyǐn; 向往 xiàngwǎng; (*испытывать желание что-л. сделать*) 很想 hěn xiǎng; меня́ тя́нет ко сну́ 我很想睡觉; тя́нет в теа́тр 很想去看戏 9. (*вытаскивать, вынимать*) 拉[出] lā[chū]; 抽[出] chōu[-chū]; ~ не́вод из воды́ 把鱼网从水里拉出; ~ жре́бий 抽签 10. (*обладать тягой*) [有]通风 [yǒu] tōngfēng, 有抽力 yǒu chōulì; но́вая пе́чка хорошо́ тя́нет 新炉子抽力很大; 新炉子通风好 11. *безл.* (*о струе воздуха и т. п.*) 吹来 chuīlai; 冒 mào; с мо́ря тя́нет лёгкий ветеро́к 微风从海上吹来; тя́нет хо́лодом от окна́ 窗户冒冷气; из ку́хни тя́нет жа́реным 从厨房里冒出煎菜的气味 12. *разг.* (*всасывать, вбирать*) 吸 xī; (*медленно пить*) 吸着喝 xīzhe hē; насо́с тя́нет во́ду 唧筒吸水; ~ чай с блю́дечка 从小碟里吸着喝茶 13. *разг.* (*вымогать*) 敲诈 qiāozhà, 勒索 lèsuǒ 14. (*медленно делать, затягивать*) 拖延 tuōyán, 磨蹭 móceng; ~ де́ло 拖延事情; не тяни́, говори́ скоре́е 不要拖时间, 快点说吧; ~ с отве́том 迟不答复 15. *разг.* (*экономно расходовать*) 节约地使用 jiéyuēde shǐyòng, 节省着使用 jiéshěngzhe shǐyòng 16. (*медленно говорить, петь и т. п.*) 慢慢地说 mànmànde shuō; 拉长声唱 lācháng shēng chàng; ~ слова́ 慢慢说话; ~ пе́сню 拉长声唱歌曲 17. *разг.* (*о жизни и т. п.*) 勉强活下去 miǎnqiǎng huóxiaqu, 勉强支持 miǎnqiǎng zhīchí 18. (*весить*) 重 zhóng; я́щик тя́нет 5 кг 箱子重五公斤 19. (*об одежде и т. п.*) 勒得慌 lède huāng; подтя́жки тя́нут 背带勒得慌 20. (*лететь — о птицах*) 飞 fēi ◇ ~ *кого-л.* за́ душу 折磨得…痛苦不堪; ~ *кого-л.* за язы́к 逼使…说话; **~ся** *несов.* 1. (*в длину*) 能拉长 néng lācháng, 能抻长 néng chēncháng; (*в ширину*) 能抻宽 néng chēnkuān, 延展得开 yánzhǎndekāi; про́волока тя́нется 金属丝能抻长; 金属丝抻得长 2. (*потягиваться*) 伸懒腰 shēn lǎnyāo 3. (*быть натянутым*) 拉着 lāzhe, 横拴着 héng shuānzhe; че́рез двор тя́нется верёвка 院子里拉着一根绳子 4. (*простираться*) 延伸 yánshēn, 伸展 shēnzhǎn; 绵亘 miángèn; э́тот лес тя́нется о́чень далеко́ 这片树林子延伸很远 5. (*длиться*) 持续 chíxù, 延续 yánxù; (*затягиваться*) 拖延 tuōyán; (*о времени*) 过 guò; до́лго тя́нется бесе́да 谈话延续得很久; де́ло тя́нется два го́да 事情拖延两年之久; дни тя́нутся однообра́зно 日子过得单调 6. (*руками*) 伸手想要 shēnshǒu xiǎngyào; (*корпусом*) 探身想要 tànshēn xiǎngyào; (*о растениях и т. п.*) 向 xiàng; ребёнок тя́нется за гру́шей 小孩伸手想要拿梨; де́вочка тяну́лась к ма́тери 小女孩探身想要到母亲那里去; цвето́к тя́нется к со́лнцу 花儿向太阳 7. *перен.* (*стремиться*) 追求 zhuīqiú; 向往 xiàngwǎng; (*стремиться догнать, сравняться*) 力求赶上 lìqiú gǎnshàng; ~ся к зна́ниям 追求知识; ~ся за това́рищами 力求赶上同志们 8. (*следовать один за другим*) 鱼贯前进 yúguàn qiánjìn; 一个接一个地走 yīge jiē yīge-de zǒu; по доро́ге тя́нутся обо́зы 辎重车队在路上鱼贯前进 9. (*медленно двигаться*) 慢慢地走 mànmànde zǒu

тяну́чка *ж* 奶油软糖 nǎiyóu ruǎntáng

тя́пать, тя́пнуть *разг.* (*рубить*) 砍 kǎn; 剁 duò; ~ топоро́м 用斧子砍

тя́пка *ж* 1. (*сечка*) 砍刀 kǎndāo 2. (*мотыга*) 锄头 chútou

тяп-ля́п *разг.* 快而潦草地 kuài ér liǎocǎo-de; 毛糙地 máocaode

тя́пнуть *сов. разг.* 1. *см.* тя́пать 2. (*выпить вина*) 喝 hē; ~ рю́мку вина́ 喝一杯酒 3. (*украсть*) 偷 tōu 4. (*укусить*) 咬…一口 yǎo…yīkǒu

тя́тя *м разг.* 爹爹 diēdie

У

у I *межд.* 1. (*служит для выражения укоризны, осуждения*) 吓 hè, 嗐 hài; у, ба́ловень! 嗐! 淘气的孩子! 2. (*служит для выражения удивления*) 啊 ā; у, как высоко́! 啊, 多么高啊!

у II *предлог* 1. (*около, возле*) 在…旁[边] zài…páng[biān], 在…跟前 zài…gēnqián; останови́ться у вхо́да 停在入口跟前; стоя́ть у стола́ 站在桌旁; дом у бе́рега мо́ря 海岸边的房子 2. (*при обозначении обладателя, владельца*): у меня́ есть слова́рь 我有词典; есть у тебя́ каранда́ш? 你有没有铅笔?; у него́ дво́е дете́й 他有两个孩子; у него́ нет сме́лости 他没有勇气; у я́щика есть замо́к 箱子有锁 3. (*при обозначении принадлежности*): у него́ мать больна́ 他的母亲有病; де́ти у него́ ещё ма́ленькие 他儿女们还很小; ли́стья у дере́вьев опа́ли 树叶落了; у меня́ боли́т голова́ 我头痛 4. (*при обозначении лица или объекта, у которых что-л. происходит или имеется*) 在…[那里] zài…[nàli]; 在…[这里] zài…[zhèli]; жить у роди́телей 住在父母那儿; рабо́тать у нас хорошо́ 在我们这里工作很好; у них о́чень ве́село 他们那里非常快乐; костю́м сшит у э́того портно́го 衣服是在这个裁缝那里作的; у нас до́ма 在我们家里 5. (*при указании на источник получения, происхождения и т. п.*) 向 xiàng; 从…[那儿] cóng…[nàr]; 在…那里 zài…nàli; учи́ться у *кого-л.* 向…学习; спроси́ть у *кого-л.* 向…问问; получи́ть де́ньги у кассира́ 从出纳员那儿领钱; купи́ть у него́ 从他那儿买; заня́ть у *кого-л.* 向…借 6. (*при обозначении орудия или места деятельности*): стоя́ть у руля́ 掌舵; *перен.* 执掌政柄; 执政; рабо́тать у станка́ 看管机床; у роя́ля 弹钢琴 ◇ смотри́ ты у меня́! 你瞧着我的吧!; быть у вла́сти 执政; 当权

уба́вить(ся) *сов. см.* убавля́ть(ся)

убавля́ть, уба́вить 1. 去掉一些 qùdiào yīxie; (*уменьшать*) 减去 jiǎnqù; 减少 jiǎnshǎo; (*снижать*) 减低 jiǎndī; уба́вить длину́ на сантиме́тр 把长度减一厘米; уба́вить цену́ 减低价格; уба́вить ско́рость 减低速度; уба́вить спе́си 去掉一些骄气 2. *разг.* 减轻 jiǎnqīng; больно́й уба́вил в ве́се 病人体重减轻了; **~ся**, уба́виться 减少 jiǎnshǎo; (*укорачиваться*) 短 duǎn; воды́ в реке́ уба́вилось 河水减少了; дни уба́вились 天短了

убаю́кать *сов. см.* убаю́кивать *и* баю́кать

убаю́кива‖ть, убаю́кать 1. (*ребёнка*) 哄…睡觉 hǒng…shuìjiào, 哄…入睡 hǒng…rùshuì; (*нагонять дремоту*) 使…昏昏欲睡 shǐ…hūnhūn yùshuì; морска́я ка́чка ~ет 海上的颠簸使人昏昏欲睡 2. *перен.* (*успокаивать*) 使…安恬自若 shǐ…āntián zìruò; 使…安于现状 shǐ…ānyú xiànzhuàng

убега́ть, убежа́ть 1. (*уходить, удаляться бегом*) 跑去 pǎoqu; *перен. разг.* 赶去 gǎnqu; де́ти убежа́ли в лес 孩子们跑到森林里去; убежа́ть на рабо́ту 赶去上班 2. (*совершать побег*) 逃跑 táopǎo, 逃走 táozǒu; 跑掉 pǎodiào; (*из тюрьмы*) 越狱 yuèyù; убежа́ть из пле́на 被俘后逃出来 3. *разг.* (*о кипящей жидкости*) 沸溢出来 fèiyìchūlai, 溢出来 yìchūlai; 扑出 pūchū; ча́йник убежа́л 水壶扑了; 水壶水沸溢出来了; молоко́ убежа́ло 牛奶扑了

убеди́тельно 1. (*доказательно*) 有说服力的 yǒu shuōfúlì-de, 令人信服地 lìng rén xìnfú-de; ~ говори́ть 令人信服地说 2. (*настоятельно*) 恳切地 kěnqiède; ~ проси́ть 恳切地请求

убеди́тельн‖ость *ж* 说服力 shuōfúlì; **~ый** 1. (*доказательный*) 有说服力的 yǒu shuōfúlì-de, 令人信服的 lìng rén xìnfú-de; ~ый до́вод 有说服力的理由; ~ый отве́т 令人信服的回答 2. (*настоятельный*) 恳切的 kěnqiède; ~ая про́сьба 恳切的请求

убеди́ть(ся) *сов. см.* убежда́ть(ся)

убежа́ть *сов. см.* убега́ть

убежда́ть, убеди́ть 1. 说服 shuōfú; 使...相信 shǐ...xiāngxìn; **убеди́ть** *кого-л.* в пра́вильности *чего-л.* 使...相信...的正确性; я убеди́л его́, что он не прав 我使他相信了他不对 2. (*уговаривать*) 劝 quàn, 说服 shuōfú; **убеди́ть** *кого-л.* лечи́ться 劝好...去治疗; 说服...去治疗; **~ся, убеди́ться** 确信 quèxìn, 信服 xìnfú; (*удостоверяться тж.*) 获得证实 hùodé zhèngshí; я убеди́лся в пра́вильности ва́ших слов 我已经信服你说的话是正确的

убежде́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* убежда́ть; согласи́лся то́лько по́сле до́лгих ~й 经过长时间的劝说后才同意了 2. (*твёрдое мнение*) 坚定的看法 jiāndìngde kànfa 3. *мн.* **~я** 信念 xìnniàn, 观点 guāndiǎn; полити́ческие ~я 政治信念; меня́ть свои́ ~я 改变自己原来的观点

убеждённо 深信不移地 shēnxìn bùyí-de; 坚定地 jiāndìngde

убеждённ‖ость 坚信 jiānxìn, 确信 quèxìn; 坚强信念 jiānqiáng xìnniàn; 深信不移 shēnxìn bùyí; ~ость в своёй правоте́ 对自己的正确深信不移; 确信自己正确; **~ый** 1. 确信的 quèxìnde, 坚信的 jiānxìnde, 深信不移的 shēnxìn bùyí-de; говори́ть ~ым то́ном 以确信的声调说; быть ~ым в *чём-л.* 深信 2. (*стойкий*) 坚定的 jiāndìngde; (*непоколебимый*) 毫不动摇的 háobù dòngyáo-de; ~ый революционе́р 坚定的革命者

убе́жищ‖е *с* 1. 避难 bìnàn, 庇护 bìhù; (*место*) 避难的地方 bìnànde dìfang, 避难处 bìnànchù; пра́во ~а 避难权; 庇护权; пра́во полити́ческого ~а 政治避难权; иска́ть ~а 避难; 寻找避难处; (*политического*) 要求避难; предоста́вить полити́ческое ~е 给以政治庇护 2. *воен.* 掩蔽部 yǎnbìbù, 掩蔽所 yǎnbìsuǒ; (*от воздушных налётов*) 防空洞 fángkōngdòng; газозащи́тное ~е 防毒隐蔽部

убере́чь *сов.* 保护[好] bǎohù[hǎo]; (*вещи*) 保存好 bǎocúnhǎo; (*от чего-л.*) 保护[好]..., 免得... bǎohù[hao]..., miǎnde..., 把...保护[好], 使不受... bǎ...bǎohù[-hǎo], shǐ bù shòu....; ~ здоро́вье 把身体保护好; ~ ве́щи от сы́рости 把东西保存好, 不受潮湿; ~ ребёнка от просту́ды 保护好孩子, 免得感冒; **~ся** *сов. разг.* 保护好自己 bǎohùhǎo zìjǐ; 防备好 fángbèihǎo; (*избежать*) 避免 bìmiǎn; ~ся от просту́ды 防备好没有伤风; ~ся от дурны́х влия́ний 不受坏的影响

убива́ть, уби́ть 1. (*лишать жизни*) 打死 dǎsǐ, 杀死 shāsǐ; (*злодейски*) 杀害 shāhài; (*умышленно*) 谋杀 móushā; уби́ть медве́дя 打死狗熊; уби́ть из винто́вки 用步枪打死 2. *перен.* (*уничтожать, прекращать*) 消灭 xiāomiè, 打消 dǎxiāo; уби́ть наде́жды 使希望破灭 3. *перен.* (*приводить в отчаяние*) 使...完全绝望 shǐ.... wánquán juéwàng, 使...大失所望 shǐ...dà shī suǒ wàng 4. *перен. разг.* (*бессмысленно тратить*) 浪费 làngfèi; (*время тж.*) 消磨 xiāomó 5. *перен. разг.* (*карту*) 压 yā, 赢 yíng; уби́ть туза́ ко́зырем 用王牌赢爱司 ◇ уби́ть вре́мя 消磨时间; уби́ть двух за́йцев —箭双雕; 一举两得; хоть уби́й 毫无办法; **~ся** *несов. разг.* 悲痛万分 bēitòng wànfēn, 极度悲伤 jídù bēishāng

уби́йственн‖ый 1. (*губительный*) 致命的 zhìmìngde, 有害的 yǒuhàide 2. (*непереносимый*) *разг.* 难以忍受的 nányǐ rěnshòu-de; 极坏的 jíhuàide; ~ая пого́да 极坏的天气; ~ые усло́вия 难以忍受的条件 3. *перен. разг.* (*чрезвычайный, крайний*) 非常厉害的 fēicháng lìhai-de; 极度的 jídùde; ~ая жара́ 酷热

уби́йство *с* 1. (*действие*) *см.* убива́ть 1 2. (*преступление*) 杀人罪 shārénzuì; соверши́ть ~ 杀人; ~ из-за угла́ 暗杀; соверши́ть умы́шленное ~ 故意杀人; покуше́ние на ~ 谋杀未遂

уби́йца *м, ж* 杀人犯 shārénfàn, 凶手 xiōngshǒu; наёмный ~ 雇用的刺客; 雇用的暗杀者

убира́ть, убра́ть 1. 收拾 shōushi; 收 shōu; (*уносить*) 拿走 názǒu, 拿开 nákāi; ~ со стола́ 收拾桌子; (*после еды*) 收拾碗碟; убра́ть кни́ги с по́лки 把书从书架上拿走 2. *разг.* (*исключать, удалять*) 去掉 qùdiào; (*выгонять*) 赶走 gǎnzǒu; (*устранять*) 开除 kāichú; из пье́сы у́браны две карти́ны 剧本里去掉了两场; его́ убра́ли из учрежде́ния 把他从机关里开除了; убра́ть *кого-л.* со слу́жбы 把...撤职 3. (*урожай*) 收割 shōugē, 收获 shōuhuò, 收 shōu; ~ урожа́й 收割庄稼; 收获 4.: убра́ть паруса́ 收帆; убра́ть шасси́ *ав.* 把起落架收起来 5. (*помещать куда-л.*) 收到 shōudào; убра́ть кни́ги в шкаф 把书籍收到柜子里去 6. (*приводить в порядок*) 收拾 shōushi; 整理 zhěnglǐ; (*подметать пол*) 打扫 dǎsǎo; ~ ко́мнату 收拾房间; ~ класс 打扫教室; ~ посте́ль 整理床铺 7. (*украшать*) 装饰 zhuāngshì; (*наряжать*) 打扮 dǎbàn; убра́ть ко́мнату цвета́ми 用花装饰房间; **~ся, убра́ться** 1. *разг.* (*удаляться*) 走开 zǒukāi; 滚开 gǔnkāi; е́ле убра́лся отту́да 好容易才从那里走开; убира́йтесь вон! 滚开! 2. *разг.* (*приводить в порядок*) 收拾 shōushi; убра́лись во всех ко́мнатах 所有房间都收拾好了 3. *разг.* (*наряжаться*) 打扮 dǎbàn; (*украшаться*) 装饰 zhuāngshì

уби́т‖ый *прил.* 1. 被打死的 bèi dǎsǐ-de, 被杀死的 bèi shāsǐ-de; он ~ 他被杀死 2. *перен.* (*подавленный*) 完全绝望的 wánquán juéwàng-de; 悲痛万分的 bēitòng wànfēn-de, 沮丧的 jǔsàngde; у него́ ~ый вид 他的样子是完全绝望的; ~ым го́рем 悲痛万分的 3. *в знач. сущ. м* 被打死的人 bèi dǎsǐ-de rén, 被杀害者 bèishāhàizhě; поте́ри ~ыми 人命损失; поте́ри ~ыми и ра́неными составля́ют... 伤亡...

уби́ть *сов. см.* убива́ть

ублаготвори́ть *сов.* 使...满意 shǐ...mǎnyì; 使...心满意足 shǐ...xīnmǎn yìzú

облаж‖а́ть, облажи́ть *разг.* 使...很满意 shǐ... hěn mǎnyì, 迎合...的心意 yínghè... de xīnyì, 讨好 tǎohǎo; **~и́ть** старика́ 讨好老人

облажа́ть *сов. см.* облажа́ть

облю́док *м разг.* 1. (*о животном*) 杂种 zázhǒng 2. *перен.* (*о человеке*) 败类 bàilèi, 狗杂种 gǒuzázhǒng

обо́г‖ий *прил.* 1. (*имеющий увечье*) 残废的 cánfèide, 肢体不全的 zhītǐ bùquán-de 2. (*жалкий*) 可怜的 kělián-de; (*нищенский*) 赤贫的 chìpínde; (*о жилище и т. п.*) 贫穷的 pínqióngde, 极简陋的 jí jiǎnlòu-de 3. (*малосодержательный*) 贫乏的 pínfáde; ~ие зна́ния 贫乏知识 4. *в знач. сущ. м* (*калека*) 残废人 cánfèirén

обо́жество *с* 1. (*уродство*) 肢体的缺陷 zhītǐde quēxiàn, 身体上的缺陷 shēntǐshàngde quēxiàn 2. (*нищета*) 贫穷 pínqióng 3. *перен.* (*ничтожность*) 渺小 miǎoxiǎo; (*заурядность*) 平凡 píngfán; (*бедность*) 贫乏 pínfá; ~ воображе́ния 想像的贫乏

обо́й *м* 屠宰 túzǎi; ~ свине́й 宰猪 ◇ корми́ть *кого-л.* на ~ 让...吃得非常多; 让...吃得非常饱; **~ный** 1. 屠宰[的] túzǎi[-de]; ~ный скот 供屠宰的牲畜; ~ный вес 屠宰重 2. *воен.* 杀伤[的] shāshāng[de]; ~ная си́ла 杀伤力

обо́р *м* 衣服 yīfu, 衣裳 yīshang; свадебный ~ 结婚服 ◇ головно́й ~ 帽子

обо́ристо *см.* обо́ристый; ~ писа́ть 写得密

обо́рист‖ый (*о рукописном тексте*) 写得[很]密的 xiěde hěn mì-de; (*о печатном тексте*) 排得[很]密的 páide [hěn] mì-de

обо́рка *ж* (*действие*) *см.* убира́ть; ~ урожа́я 收割庄稼; генера́льная ~ 大扫除; ~ помеще́ния 收拾屋子

обо́рная *ж* 1. *театр.* 化装室 huàzhuāngshì, 更衣室 gēngyīshì; арти́стическая ~ 演员化装室 2. 厕所 cèsuǒ; обще́ственная ~ 公共厕所

обо́рочная *ж* 收获[运动] shōuhuò [yùndòng]

обо́рочн‖ый 收获[的] shōuhuò[de]; ~ая кампа́ния 收获运动; ~ые маши́ны 收割机

обо́рщи‖к *м* (*помещений и т. п.*) 清扫工 qīngsǎogōng, 清洁工 qīngjiégōng; **~ца** *ж* 女清扫工 nǚqīngsǎogōng, 清洁女工 qīngjié nǚgōng

убра́нство *с* 1. 陈设 chénshè, 摆设 bǎishè; (*украшения*) 装饰 zhuāngshì; ~ ко́мнаты 房间的陈设; пра́здничное ~ 节日的装饰 2. (*наряд, одежда*) 服装 fúzhuāng, 衣着 yīzhuó

убра́ть(ся) *сов. см.* убира́ть(ся)

убыва́‖ть, уби́ть 1. (*уменьшаться*) 减少 jiǎnshǎo; (*о воде*) 下落 xiàluò, 下降 xiàjiàng; (*о времени*) 缩短 suōduǎn; си́лы ~ют 力量减少; вода́ в реке́ ~ет 河水下落 2. (*из состава учреждения*) 离职 lízhí; (*из воинской части*) 离队 líduì; уби́ть в о́тпуск 离职休假

у́был‖ь *ж* 1. 减少 jiǎnshǎo; (*времени*) 缩短 suōduǎn; (*воды́*) 下落 xiàluò; **~ь** воды́ в реке́ продолжа́ется 河水继续下落 2. (*убывшее количество чего-л.*) 减少额 jiǎnshǎo'é; (*потери*) 缺额 quē'é,

亏损额 kuīsǔn'é; пополне́ние ~и в войска́х 军队缺额的补充 ◇ идти́ на ~ь *см.* убыва́ть 1

убыстри́ть *сов. см.* убыстря́ть

убыстр||я́ть, убыстри́ть *разг.* 加快 jiākuài; ~и́ть шаг 加快脚步

убы́т||ок *м* 亏损 kuīsǔn, 损失 sǔnshī; терпе́ть (нести́) ~ки 受损失; 赔本; возмеща́ть ~ки 赔偿损失 ◇ быть в ~ке 吃亏; 受损失

убы́точн||ый 亏本[的] kuīběn[de], 赔本[的] péiběn[de]; ~ая торго́вля 赔本生意; ~ая прода́жа 亏本出售

убы́ть *сов. см.* убыва́ть

уважа́ем||ый 1. 敬爱的 jìng'àide, 尊敬的 zūnjìngde; все́ми ~ый челове́к 大家所敬爱的人 2. (*в обращении*) 敬爱的 jìng'àide; ~ые това́рищи! 敬爱的同志们!; ~ый това́рищ Ивано́в! 敬爱的伊万诺夫同志!

уважа́ть *несов.* 1. 尊敬 zūnjìng, 尊重 zūnzhòng; ~ ста́рших (*по возрасту*) 尊敬长者 2. (*принимать во внимание, соблюдать*) 重视 zhòngshì; 尊重 zūnzhòng; 尊守 zūnshǒu; ~ суверените́т 尊重主权; ~ зако́ны 尊守法律

уваже́ни||е *с* 尊敬 zūnjìng, 尊重 zūnzhòng; 敬意 jìngyì; взаи́мное ~е 相互尊敬; ~е суверените́та 尊重主权; пита́ть ~е к *кому-л.* 尊敬; 尊重; сде́лать *что-л.* из ~я к *кому-л.* 作...[来]对...表示敬意; по́льзоваться о́бщим ~ем 受到普边的尊敬; с и́скренним ~ем (*в письмах*) 致热诚的敬意

уважи́тельн||ый 1. (*основательный*) 有根据的 yǒu gēnjù-de, 正当[的] zhèngdàng[de]; по ~ой причи́не 根据正当的理由; без ~ых причи́н 没有正当的理由 2. (*оказывающий уважение*) 尊敬的 zūnjìngde; 表示敬意的 biǎoshì jìngyì-de; ~ое отноше́ние к *кому-л.* 对...尊敬的态度; уважи́телен к ста́ршим 尊敬长者

ува́жить *сов. разг.* (*исполнить, выполнить что-л.*) 满足 mǎnzú; (*кого-л.*) 满足...的愿望 mǎnzú...de yuànwàng; ~ чью-л. про́сьбу 满足...的请求; ~ старика́ 给老人面子; 满足老人的愿望

у́валень *м разг.* 手脚迟钝的人 shǒu-jiǎo chídùn-de rén

ува́р||иваться, увари́ться 1. *разг.* (*вполне свариться*) 煮熟 zhǔshú, 煮好 zhǔhǎo; мя́со ~и́лось 肉煮熟了 2. (*уменьшаться в объёме*) 煮得见少 zhǔde jiànshǎo; сиро́п ~и́лся наполови́ну 果汁熬得少了一半

ува́риться *сов. см.* ува́риваться

уведо́мить *сов. см.* уведомля́ть

уведомле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* уведомля́ть 2. (*документ*) 通知书 tōngzhīshū, 通知单 tōngzhīdān; получи́ть ~ по по́чте 收到邮寄的通知书; получи́ть ~ о перево́де 收到汇款通知单

уведомля́ть, уве́домить 通知 tōngzhī; уве́домить о дне заседа́ния 通知开会日期; ~ *кого-л.* телегра́ммой 用电报通知; 电告

увезти́ *сов. см.* увози́ть

увеково́ве||нвать, увеково́чить 1. 使...永垂不朽 shǐ...yǒng chuí bù xiǔ; по́двиги ~или геро́ев 丰功伟绩使英雄们永垂不朽; ~ить па́мять геро́ев 永远纪念英雄们 2. (*делать вечным*) 使...永久化 shǐ...yǒngjiǔhuà, 使...永存 shǐ...yǒngcún, 永远保存 yǒngyuǎn bǎocún; (*делать незыблемым*) 使...永久不变 shǐ...yǒngjiǔ bùbiàn; разби́ть попы́тки империали́стов увеково́чить колониа́льное ра́бство 粉碎帝国主义者想永远保存殖民地奴隶制度的企图

увеково́чить *сов. см.* увеково́чивать

увеличе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* увели́чивать; ~ вы́пуска проду́кции 增加产品的产量; 增加产量; 增产 2. (*объём*) 增加量 zēngjiāliàng, 扩大量 kuòdàliàng 3. *фото* 放大[率] fàngdà[lǜ]

увели́чивать, увели́чить 1. 增加 zēngjiā; (*расширять*) 扩大 kuòdà; ~ вы́пуск това́ров 增加商品的产量; ~ число́ рабо́чих 增加工人的人数; ~ террито́рию па́рка 扩大公园用地 2. *фото* 放大 fàngdà; увели́чить *чей-л.* портре́т 把...的肖像放大; ~ся, увели́читься 1. 增加 zēngjiā; (*расширяться*) 扩大 kuòdà 2. *фото* 放大 fàngdà

увеличи́тельн||ый 放大[的] fàngdà [-de]; ~ое стекло́ 放大镜; ~ый annapа́т *фото* 放大机

увели́чить(ся) *сов. см.* увели́чивать (-ся)

увенча́ть *сов.* 给...加冠 gěi...jiā guàn; ~ победи́телей ла́вровым венко́м 给胜利者加桂冠; ~ся *сов.* 以...结局 yǐ...jiéjú; ~ся успе́хом 获得成功; ~ся побе́дой 以胜利结局; 以胜利告终

увере́нне *с* 保证 bǎozhèng, 保证的话 bǎozhèngde huà

уве́ренно (*твёрдо*) 坚定地 jiāndìngde; (*убеждённо*) 有把握地 yǒu bǎwò-de; ~ идти́ вперёд 坚定地前进; ~ отвеча́ть 有把握地回答

уве́ренн||ость *ж* 信心 xìnxīn, 确信 quèxìn; (*убеждённость*) [有]把握 [yǒu] bǎwò; (*твёрдость*) 坚定 jiāndìng, 稳定 wěndìng; ~ость в свои́х си́лах 对自己力量的信心; ~ость в друзья́х 对朋友们的信心; ~ость в побе́де 对胜利的信心; с по́лной ~остью 满怀信心地; ~ость в себе́ 自信; с ~остью сказа́ть 有把握地说; чу́вство ~ости [坚定的]信心; (*в себе*) 自信; ~ость движе́ний 动作坚定; ~ый 1. (*твёрдый*) 坚定的 jiāndìngde, 稳定的 wěndìngde; ~ый шаг 坚定的步伐; ~ый го́лос 坚定的声音 2. (*не сомневающийся*) 确信的 quèxìnde, 有信心的 yǒu xìnxīn-de, 深信不疑的 shēnxìn bùyí-de, 有把握的 yǒu bǎwò-de; я в э́том ещё не уве́рен 我对这个还不大相信; ~ый отве́т 有把握的回答; быть ~ым в себе́ 自信 ◇ бу́дь[те] уве́рен[ы]! 请你放心!; 请不要怀疑!

уве́рить *сов. см.* уверя́ть

уверну́ться *сов. см.* увёртываться

уве́ровать *сов.* 相信 xiāngxìn, 确信 [不疑] quèxìn [bùyí]; ~ в *чью-л.* и́скренность 确信...的真诚

увёрт||ка *ж разг.* 支吾 zhīwu; (*изворотливость*) 狡黠规避 jiǎoxiá guībì; говори́ть без ~ок 毫不支吾搪塞地说; ли́сьи ~ки 狐狸似的狡黠规避; ~ливый *разг.* 1. (*ловкий*) 灵巧的 língqiǎode; (*подвижный*) 善于躲闪的 shànyú duǒshǎn-de 2. *перен.* (*изворотливый*) 善于支吾搪塞的 shànyú zhīwu tángsè-de, 狡黠的 jiǎoxiáde

увёртываться, уверну́ться *разг.* 1. 躲开 duǒkāi, 避开 bìkāi; уверну́ться от уда́ра 躲开打击 2. *перен.* 回避 huíbì, 规避 guībì; уверну́ться от прямо́го отве́та 规避直接回答

увертю́ра *ж* 序曲 xùqǔ, 前奏[曲] qiánzòu[qǔ]; о́перная ~ 歌剧的序曲

уверя́ть, уве́рить 1. 使...相信 shǐ...xiāngxìn, 使...信服 shǐ...xìnfú; я его́ уве́рил в свое́й правоте́ 我已经使他相信我是对的 2. (*уверенно заявлять*) 肯定地说 kěndìngde shuō ◇ уверя́ю тебя́ 请你相信

увеселе́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* увеселя́ть 2. (*развлечения*) 娱乐 yúlè, 文娱活动 wényú huódòng; ма́ссовые ~я 群众性文娱活动

увеселя́ть *несов.* 使...娱乐 shǐ...yúlè; 使...开心 shǐ...kāixīn; ~ пу́блику анекдо́тами 说笑话使大家开心

уве́систый 1. (*тяжёлый*) 很重的 hěn zhòng-de, 沉重的 chénzhòngde; ~ ка́мень 一块很重的石头 2. *перен. разг.* (*сильный*) 有力的 yǒulìde, 沉重的 chénzhòngde; ~ уда́р 有力的打击

увести́ *сов. см.* уводи́ть

уве́чить *несов.* 1. 使...成残废 shǐ...chéng cánfèi 2. *перен.* 损害 sǔnhài, 糟蹋 zāota; ~ся *несов.* 成残废 chéng cánfèi

уве́чье *с* 残废 cánfèi; (*тяжёлое ранение*) 重伤 zhòngshāng; наноси́ть *кому-л.* ~ 使...成残废

уве́шать *сов.* 挂满 guàmǎn; ~ сте́ны ка́ртами 把墙壁挂满地图; грудь, уве́шанная орденами 挂满勋章的胸部

увеща́ние *с см.* увещева́ние

увеща́ть *см.* увещева́ть

увещева́ние *с* 1. (*действие*) *см.* увещева́ть 2. (*наставление*) 训话 xùnhuà, 训诫 xùnjiè

увещева́ть *несов.* 1. 劝导 quàndǎo, 规劝 guīquàn 2. (*наставлять*) 训诫 xùnjiè

увива́ться *несов. разг.* 死气白赖地追求 sǐqi báilài-de zhuīqiú

увида́ть *сов. разг.* 看到 kàndào, 看见 kànjian; ~ся *сов. разг.* 会面 huìmiàn, 见面 jiànmiàn

уви́деть(ся) *сов. см.* ви́деть(ся)

уви́ливать, увильну́ть *разг.* 1. 躲开 duǒkāi, 闪开 shǎnkāi; ~ от уда́ра 闪开打击 2. *перен.* 规避 guībì, 逃避 táobì, 避开 bìkāi; ~ от отве́тственности 规避责任; ~ от отве́та 逃避回答

увильну́ть *сов. см.* уви́ливать

увлажни́ть *сов. см.* увлажня́ть

увлажня́ть, увлажни́ть 滋润 zīrùn, 润湿 rùnshī; ~ся, увлажни́ться 润湿 rùnshī

увлека́тельно *см.* увлека́тельный; ~ говори́ть 说得引人入胜

увлека́тельн||ый 引人入胜的 yǐnrén rùshèng-de, 令人心醉的 lìng rén xīnzuì-de; (*очень интересный*) 极有趣的 jí yǒuqù-de; ~ый расска́з 引人入胜的故事

увле́к||ать, увле́чь 1. (*уносить, увозить с собой*) 带去 dàiqù; 引去 yǐnqù;

拉 lā; (*водой*) 冲走 chōngzǒu; (*ветром*) 刮走 guāzǒu; толпá ~лá детéй на плóщадь 人群把孩子们引到广场去了 **2.** *перен.* (*каким-л. делом и т. п.*) 吸引 xīyǐn; 使...全神贯注 shǐ...quánshén guànzhù; (*очаровывать*) 使...醉心 shǐ...zuìxīn, 使...入迷 shǐ...rù mí, 迷惑 míhuo; интерéсная рабóта ~лá еró 有兴趣的工作使他全神贯注了; молодёжь былá увлечена́ нóвыми идéями 青年为新的思想吸引住了 **3.** (*заставлять влюбиться*) 使...迷恋 shǐ...míliàn, 使...发生爱情 shǐ...fāshēng àiqíng; увлéчь дéвушку 使姑娘发生爱情; **~áться,** увлéчься **1.** 全神贯注于 quánshén guànzhùyú, 专心于 zhuānxīnyú, 专心致志于 zhuānxīn zhìzhìyú; 醉心于 zuìxīnyú; 热中于 rèzhōngyú; увлéчься рабóтой 专心致志于工作; ~áться собра́ниями 热中于开会; увлéчься интерéсной кни́гой 醉心于有趣的书 **2.** (*влюбляться*) 爱上 àishàng, 发生爱情 fāshēng àiqíng; увлéчься дéвушкой 爱上姑娘; 对少女发生爱情

увлека́ющийся 1. 容易入迷的 róngyì rùmí-de, 易受诱惑的 yì shòu yòuhuò-de **2.** (*влюбчивый*) 多情的 duōqíngde, 易钟情的 yì zhōngqíng-de

увлече́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* увлека́ть(ся) I **2.** (*воодушевление, пыл*) 热情 rèqíng, 兴奋情绪 xīngfèn qíngxù; говори́ть с ~ем 说得很兴奋; 兴奋热情地说 **2.** (*повышенный интерес к чему-л.*) 醉心 zuìxīn, 入迷 rùmí; 热爱 rè'ài; ~е теáтром 醉心戏剧; ~е своéй рабóтой 热爱自己的工作 **3.** (*сердечное влечение*) 钟情 zhōngqíng, 爱恋 àiliàn, 迷恋 míliàn **4.** (*объект влечения*) 意中人 yìzhōngrén; 对象 duìxiàng; 喜爱的事 xǐ'àide shì; онá былá еró пéрвым ~ем 她是他第一个意中人; шáхматы — еró ~е 象棋是他喜爱的事

увлечённый 兴致勃勃的 xìngzhì bóbó-de; (*чем-л.*) 热中于...的 rèzhōngyú...de

увле́чь(ся) *сов. см.* увлека́ть(ся)

уводи́ть, увести́ **1.** 带走 dàizǒu; 领去 lǐngqu; (*животных*) 牵去 qiānqu; (*войска́*) 撤走 chèzǒu; ~ детéй домóй 把孩子们领回家去; увести́ коро́ву в хлев 把母牛牵进牛栏去 **2.** *разг.* (*похищать*) 偷走 tōuzǒu; (*животных*) 牵走 qiānzǒu

увози́ть, увезти́ 运走 yùnzǒu, 运去 yùnqù; (*на телеге и т. п.*) 拉走 lāzǒu; (*с собой*) 带走 dàizǒu; увезти́ бага́ж на вокза́л 把行李运到火车站; увезти́ детéй в дерéвню 把孩子们带到乡间去

уво́лить(ся) *сов. см.* увольня́ть(ся)

увольне́ние *с* (*действие*) *см.* увольня́ть 1; ~ с рабóты 解雇; 解除工作

увольня́ть, уво́лить **1.** 解雇 jiěgù, 开除 kāichú; (*освобождать от должности*) 解除[职务] jiěchú [zhíwù], 免职 miǎnzhí; ~ с рабóты 解雇; 解除工作; 解除职务; ~ в отстáвку 使...退休; *воен.* 使...退伍; ~ в запáс *воен.* 使...退居预备役 **2.** *разг.* (*избавлять от чего-либо неприятного*) 免去 miǎnqu; уво́льте менá от ли́шних хлопóт! 给我免去麻烦吧!; Идти́ к немý? — Нет уж, уво́ль! 到他那里去啊! 不, 免了吧!; **~ся,** уво́литься 离职 lízhí, 辞职 cízhí; ~ся в отстáвку *воен.* 退伍

УВЧ *сокр. мед.* (ток ультравысóкой частоты́) 超高频电流 chāogāopín diànliú

увы́ *межд.* 唉 ài; ~, еró ужé нет! 唉, 他已经不在了!

увяда́||ть, увя́нуть **1.** (*о растениях*) 凋谢 diāoxiè, 枯萎 kūwěi, 凋萎 diāowěi, 蔫 niān; цветы́ óсенью ~ют 花在秋季凋萎; от знóя трава́ увя́ла 由于炎热草都蔫了 **2.** *перен.* 衰退 shuāituì, 衰微 shuāiwēi; (*утрачивать молодость*) 衰老 shuāilǎo; красотá ~ет 美色衰退

увя́дш||ий 1. 枯萎了的 kūwěilede, 蔫了的 niānlede; ~ий цветóк 蔫了的花 **2.** *перен.* 衰减了的 shuāijiǎnlede; (*утративший молодость*) 衰老了的 shuāilǎolede; ~ая красотá 衰减了的美

увязáть I *сов. см.* увя́зывать

увязáть II, увя́знуть (*тж. перен.*) 陷入 xiànrù, 陷于 xiànyú; увя́знуть в сугрóбе 陷入雪堆里; увя́знуть в болóте 陷入沼泽里; увя́знуть в болóте оппортуни́зма 陷入机会主义的泥坑里; ~ в неразреши́мых тру́дностях 陷入困境

увязáться *сов. см.* увя́зываться

увя́знуть *сов. см.* увязáть II

увя́зывать, увязáть **1.** (*верёвками и т. п.*) 捆起来 kǔnqilai, 捆好 kǔnhǎo; увязáть вéщи 把东西捆好 **2.** *перен.* (*согласовывать*) 使...互相配合 shǐ...hùxiāng pèihé; 结合起来 jiéhéqilai; увязáть теóрию с прáктикой 把理论与实践结合起来; увязáть срóки выполне́ния задáний 使各种任务的完成期限互相配合; **~ся,** увязáться **1.** (*согласовываться*) 配合好 pèihéhǎo, 结合好 jiéhéhǎo; (*соответствовать*) 符合 fúhé; плáны хорошó увязáлись с мéстными услóвиями 各项计划与地方条件都结合得很好 **2.** *разг.* (*за кем-л.*) 紧紧地跟着 jǐnjǐnde gēnzhe, 尾随 wěisuí; за ним увязáлась собáка 一只狗尾随着他

увя́нуть *сов. см.* увядáть

угадáть *сов. см.* угáдывать

угáдывать, угадáть 猜中 cāizhòng, 猜到 cāidào, 猜透 cāitòu; (*распознавать*) 识破 shípò; угадáть *чью-л.* мысль 猜透...的心思

угáр *м* **1.** (*угарный газ*) 煤气 méiqì, 炭气 tànqì; в кóмнате чýвствуется ~ 房间里觉得有煤气味 **2.** (*отравление*) 煤气中毒 méiqì zhòngdú; у негó ~ 他中了煤气; смерть от ~а 死于煤气中毒 **3.** *перен.* (*самозабвение*) 狂热 kuángrè; 陶醉 táozuì; любóвный ~ 爱的陶醉; пьяный ~ 醉后狂态; **~ный:** ~ный газ 煤气; ~ный вóздух 有煤气的空气; ~ное весéлье 狂欢

угаса́ние *с* (*действие*) *см.* угаса́ть

угаса́||ть, угáснуть **1.** 灭 miè, 熄 xī, 熄灭 xīmiè; печь угáсла 炉子熄灭了; костёр угáс 篝火灭了 **2.** *перен.* 消失 xiāoshī, 消逝 xiāoshì; сúлы ~ют 力量渐渐消失

угáснуть *сов. см.* угаса́ть

углевóды *мн.* (*ед.* углевóд *м*) 碳水化合物 tànshuǐ huàhéwù, 醣 táng

углеводоро́д *м* 碳氢化合物 tànqīng huàhéwù, 烃 tīng

углекислотá *ж* 碳酸[气] tànsuān[qì], 二氧化碳[气] èryǎnghuàtàn[qì]

углеки́слый 碳酸[的] tànsuān[de]; ~ газ 碳酸气; 二氧化碳气

углеко́п *м уст.* 采煤工人 cǎiméi gōngrén, 矿工 kuànggōng

углепромы́шленность *ж* 采煤工业 cǎiméi gōngyè; 煤矿[企]业 méikuàng [qǐ]yè

углеро́д *м* 碳 tàn; двуóкись ~а 二氧化碳

углеро́дист||ый: ~ая сталь 碳素钢

угловáт||ый 1. 有棱角的 yǒu léngjiǎo-de; (*с выступами*) 凸出的 tūchūde; ~ый кáмень 有棱角的石头; ~ые скýлы 凸出的颧骨 **2.** *перен. разг.* (*неуклюжий*) 笨拙的 bènzhuōde, 不灵活的 bùlínghuóde; ~ые движéния 笨拙的动作

углов||óй 1. (*имеющий форму угла*) 角[的] jiǎo[de], 角形的 jiǎoxíngde; ~áя часть 角; 角部; ~óе желéзо 角铁 **2.** (*находящийся на углу, в углу*) 在角上的 zài jiǎoshàng-de; (*расположенный на повороте улицы и т. п.*) 拐角上的 guǎijiǎoshàngde; ~óй дом 拐角上的房子 **3.** *мат., физ.* 角[度的] jiǎo[dùde]; ~óй грáдус 角度; ~áя скóрость 角速度 ◇ ~óй удáр *спорт.* 角球

угломéр *м* 量角器 liángjiǎoqì, 测角仪 cèjiǎoyí, 角规 jiǎoguī

углуби́ть(ся) *сов. см.* углубля́ть(ся)

углубле́ние 1. (*действие*) *см.* углубля́ть(ся) **2.** (*впадина*) 凹处 āochù; 坑 kēng (*разг.*) **3.** *мор.* (*осадка судна*) 吃水 chīshuǐ

углублённ||ый 1. 加深的 jiāshēnde, 掘深的 juéshēnde **2.** *перен.* (*основательный*) 深入[的] shēnrù[de], 深刻的 shēnkede; (*серьёзный*) 认真的 rènzhēnde; ~ое изучéние [худóжественной] литерату́ры 对文学的深入研究 **3.** (*занятый чем-л.*) 埋头于...的 máitóuyú...de; 沉入...的 chénrù...de, 陷入...的 xiànrù...de; ~ый в размышле́ния 陷于沉思中的; ~ый в себя́ 沉思得出神的

углубля́ть, углуби́ть **1.** 加深 jiāshēn, 掘深 juéshēn; ~ ру́сло реки́ 把河身掘深些 **2.** *перен.* (*усиливать*) [使...]深化 [shǐ...]shēnhuà, 加深 jiāshēn; ~ зна́ния 使知识深化; ~ противоре́чия 使矛盾深化; 加深矛盾; **~ся,** углуби́ться **1.** 加深 jiāshēn, 更深 gèngshēn **2.** *перен.* 深化 shēnhuà, 深刻化 shēnkèhuà, 加深 jiāshēn; противоре́чия углуби́лись 矛盾加深了 **3.** (*проникать в глубь чего-л.*) 深入 shēnrù; *перен.* 陷入 shēnrù; ~ся в лес 深入森林; ~ся в воспомина́ния 陷入回忆; ~ся в размышле́ния 陷入深思; 深思得出神 ◇ ~ся в себя́ 陷入深思; 深思得出神

углядéть *сов. разг.* **1.** (*увидеть*) 看出 kànchū **2.** (*устеречь*) 照管好 zhàoguǎnhǎo, 照料到 zhàoliàodào, 照看到 zhàokàndào

угна́ть *сов. см.* угоня́ть; **~ся** *сов.* **1.** 追上 zhuīshàng, 赶上 gǎnshàng, 跟上 gēnshàng **2.** *перен. разг.* 赶得上 gǎndeshàng, 比得上 bǐdeshàng, 跟得上 gēndeshàng; в учёбе мне за ним не ~ся 我在学习上赶不上他

угнета́тель *м* 压迫者 yāpòzhě

угнета́||ть *несов.* **1.** 压迫 yāpò **2.** (*мучить*) 使...[感到]难受 shǐ...[gǎndào] nánshòu, 使...苦恼 shǐ...kǔnǎo; еró ~ли мрáчные мы́сли 阴郁的念头使他感到难受

угнете́ние *с* 1. (*действие*) *см.* угнета́ть 1; колониа́льное ~ 殖民主义压迫 2. (*подавленное состояние*) 心情沉重 xīnqíng chénzhòng

угнетённ||ый 1. 被压迫的 bèi yāpò·de 2. *перен.* (*удручённый, подавленный*) 沮丧的 jǔsàngde; 忧郁的 yōuyùde; ~ое настрое́ние 忧郁的心情

угова́ривать, уговори́ть 1. 说服 shuōfú, 劝说 quànshuō; уговори́ть больно́го лечь на опера́цию 说服病人动手术 2. *разг.* (*успокаивать*) 安慰 ānwèi, 哄劝 hǒngquàn; ~**ся**, уговори́ться 约好 yuēhǎo, 商量好 shānglianghǎo, 约定 yuēdìng; я уговори́лся с ней пойти́ в теа́тр 我跟她约好了去看戏

уговор *м* 1. (*действие*) *см.* угова́ривать 2. *разг.* (*взаимное соглашение*) 约定 yuēdìng, 约好 yuēhǎo; (*условие*) 约好的条件 yuēhǎode tiáojiàn; согла́сно ~у 依照约好的条件 ◇ ~ дорóже дéнег 一诺千金; 宁肯吃亏, 但不可食言

уговори́ть(ся) *сов. см.* угова́ривать(ся)

угóд||а *ж:* в ~у *кому-чему-л.* 为了讨好; 为了应合; 为了投...所好

угоди́ть *сов.* 1. *см.* угожда́ть 2. *разг.* (*попасть куда-л.*) 落到 luò dào; 陷入 xiànrù, 落入 luòrù (*тж. перен.*); (*удариться обо что-л.*) 碰到 pèngdào; лиса́ угоди́ла в капка́н 狐狸落到夹子里了; ~ в я́му 陷入坑中; ~ в лову́шку *перен.* 陷入圈套; 落入圈套; ~ лбом в дверь 前额碰到门上 3. *разг.* (*попасть*) 打中 dǎzhòng; 投到 tóu dào, 抛到 pāo dào; пу́ля угоди́ла ему́ в плечо́ 子弹打中了他的肩膀; ~ ка́мнем в окно́ 把石头投到窗户上

угóдливый 阿谀奉承的 ēyú fèngcheng-·de, 巴结的 bājiede, 谄媚的 chǎnmèide; ~ тон 巴结的口气

угóдничать *несов. разг.* 讨好 tǎohǎo, 巴结 bājie, 献媚 xiànmèi; ~ пéред си́льными 巴结有势力的人们

угóдничество *с* 巴结 bājie, 献媚 xiànmèi, 逢迎 féngyíng

угóдно 1. *в знач. сказ. безл.* 愿意 yuànyì, 要 yào; что вам ~? 您要什么?; кому́ ~ высказаться? 谁愿意发言?; как вам ~ 您愿怎样, 就怎样; 随您的便; есть всё, что душе́ ~ 应有尽有; 要什么, 有什么 2. *частица:* как ~ 不管怎样; кто ~ 不管是谁; когда́ ~ 无论什么时候; 随时; 任何时候; ско́лько ~ 随便多少; како́й ~ 无论什么样的; 不管哪一个; куда́ ~ 随便到哪里; где ~ 不管在哪里 ◇ не ~ ли 好不好; 愿意不愿意; е́сли ~ 要是可以这么说的话

угóдный 合乎心意的 héhū xīnyì-de, 合意的 héyìde, 合乎愿望的 héhū yuànwàng-de

угóдь||е *с:* земе́льные ~я 农业用地; полевы́е ~я 耕地; лесны́е ~я 林地; бога́тые ры́бные ~я 丰富的产鱼地方; 丰富的渔场

угожда́ть, угоди́ть 投...所好 tóu... suǒhào; 迎合 yínghé; 满足...愿望 mǎnzú...yuànwàng; во всём ~ ребёнку 完全投小孩的所好; на всех не угоди́шь 无法使人人都满意 ◇ угоди́ть на *чей-л.* вкус 迎合...的口味

у́гол *м* 1. *мат., физ.* 角 jiǎo; 角度 jiǎodù; прямо́й ~ 直角; о́стрый ~ 锐角; тупо́й ~ 钝角; ~ отраже́ния 反射角; ~ зре́ния 视角; *перен.* 角度; 看法 2. (*предмета и т. п.*) 角 jiǎo; 角落 jiǎoluò; (*место пересечения двух улиц*) 拐角 guǎijiǎo; ~ стола́ 桌角; ~ ко́мнаты 屋角; стоя́ть в углу́ 站在角落里; на углу́ у́лицы 在街道的拐角上; заверну́ть за́ ~ 转过拐角 3. (*часть комнаты, сдаваемая внаём*) 半间屋 bànjiān wū; снима́ть ~ 租半间屋 4. (*пристанище, приют*) 栖身之处 qīshēn zhī chù; (*комната*) 房间 fángjiān; не име́ть своего́ угла́ 没有栖身之处 5. *перен.* (*отдалённая местность*): жить в глухо́м углу́ 住在偏僻的地方 ◇ из-за угла́ (*напасть и т. п.*) 背地里; 暗中; уби́йство из-за угла́ 暗杀; медве́жий ~ 偏僻地方; ходи́ть из угла́ в ~ 在屋里走来走去; загна́ть *кого-л.* в ~ 逼得...走投无路; под *каким-л.* угло́м зре́ния 从...角度看来

уголо́вник *м разг.* (*преступник*) 刑事犯 xíngshìfàn

уголо́вн||ый 刑事[的] xíngshì[de]; ~ый престу́пник 刑事犯; ~ый ко́декс 刑法典; ~ое пра́во 刑法; ~ая ответственность 刑事上的责任

уголо́вщина *ж разг.* 1. (*преступление*) 刑事罪行 xíngshì zuìxíng 2. *собир.* (*преступники*) 刑事犯 xíngshìfàn

уголо́к *м* 1. *см.* у́гол 2, 3, 4 2. (*помещение*) 角 jiǎo, 室 shì ◇ Кра́сный ~ 红角

у́голь *м* 1. (*мн.* у́гли) 煤 méi; 煤炭 méitàn; ка́менный ~ 煤; бу́рый ~ 褐煤; добыва́ть ~ 采煤 2. (*мн.* у́гли и у́голья) 木炭 mùtàn; вы́грести у́гли из пе́чи 从出炉子里的木炭; рисова́ть у́глем 用木炭绘画 ◇ бе́лый ~ 水力; древе́сный у́голь 木炭; как на у́глях [быть, сиде́ть] 如坐针毡; 焦急不安

уго́льник *м* 1. (*для черчения*) 三角板 sānjiǎobǎn, 直角尺 zhíjiǎochǐ, 三角尺 sānjiǎochǐ 2. *тех.* (*железный*) 角铁 jiǎotiě; (*стальной*) 角钢 jiǎogāng

у́гольн||ый 煤[的] méi[de], 煤炭[的] méitàn[de]; (*связанный с добычей угля*) 采煤[的] cǎiméi[de]; ~ые пласты́ 煤层; ~ая промы́шленность 煤炭工业; ~ая ша́хта 煤井; ~ый бассе́йн 采煤区 ◇ ~ая кислота́ 碳酸

у́гольщик *м* 1. (*тот, кто добывает уголь*) 煤矿工人 méikuàng gōngrén, 采煤工人 cǎiméi gōngrén 2. (*тот, кто изготовляет древесный уголь*) 烧木炭工人 shāo mùtàn gōngrén

угомони́ть *сов.* 使...安静 shǐ...ānjìng, 使...平静 shǐ...píngjìng; ~ детей 使孩子们安静; ~**ся** *сов. разг.* 安静下来 ānjìngxiàlai, 平静下来 píngjìngxiàlai

угоня́ть, угна́ть 1. 赶到 gǎn dào; угна́ть табу́н в степь 把马群赶到草原去 2. *разг.* (*похищать*) 偷走 tōuzǒu; угна́ть автомоби́ль 把汽车偷走

угора́здн||ть *сов. безл. разг.:* ~ло меня́ послу́шаться его́ сове́та 我真不该听他的话; ~ло её вы́йти за тако́го челове́ка 她真倒霉, 嫁了这样一个人; ~ло тебя́ купи́ть таку́ю дрянь 你真何苦买了这样的坏东西

угора́ть, угоре́ть 中煤气毒 zhòng méiqì dú; (*до смерти*) 死于煤气中毒 sǐyú méiqì zhòngdú

угоре́лый *перен. разг.:* как ~ 疯狂地; 拼命; бежи́т как ~ 拼命跑; 疯狂地跑

угоре́ть *сов. см.* угора́ть

у́горь I *м* (*рыба*) 鳗 mán, 鳗鲡 mánlí

у́горь II *м* (*на коже*) 粉刺 fěncì, 痤疮 cuóchuāng; лицо́ в у́грях 脸上有很多粉刺; 满脸粉刺

угости́ть *сов. см.* угоща́ть

угоща́||ть, угости́ть 1. 请吃[饭] qǐng chī[fàn]; (*принимать гостей*) 请客 qǐngkè; ~ть обе́дом 请吃饭; ~ть пирожка́ми 请吃油炸包子; сего́дня я ~ю 这次由我请客; угости́ сигаре́той! 给我抽一支烟吧! 2. *перен. разг.:* ~ть кулако́м 给一拳; ~**ся**, угости́ться *разг.* 吃饭 chīfàn; (*чем-л.*) 吃 chī

угоще́ние *с* 1. (*действие*) *см.* угоща́ть 2. (*пища и напитки*) 酒饭 jiǔfàn; (*гостеприимство*) 款待 kuǎndài; оби́льное ~ 丰富的酒席; благодарю́ за ~! 谢谢款待!

угро́бить *сов. разг.* 1. (*убить*) 打死 dǎsǐ 2. *перен.* 断送 duànsòng; 破坏 pòhuài, 毁坏 huǐhuài; ~ себя́ 断送自己一生

угрожа́||ть *несов.* 1. 威胁 wēixié; (*пугать*) 恫吓 dònghè; 要挟 yāoxié; ~ть ножо́м 用刀威胁 2. 有...的危险 yǒu...de wēixiǎn; река́ ~ет затопи́ть берега́ 河水有淹没两岸的危险

угрожа́ющ||ий 威胁的 wēixiéde; (*опасный*) 危险的 wēixiǎnde; ~ий взгляд 威胁的眼光; ~ее положе́ние 危险的情况

угро́з||а *ж* 1. 威胁 wēixié, 威吓 wēihè; 恫吓 dònghè; быть под ~ой 受威胁; 在威胁之下; заяви́ть с ~ой 威胁说; ста́вить *кого-л.* под ~у 使...受到威胁; не боя́ться ~ы 不怕威胁 2. (*опасность*) 危险 wēixiǎn; ~а войны́ 发生战争的危险; ~а наводне́ния 水灾的危险

угрызе́ни||е *с:* ~я со́вести 懊悔; 悔恨

угрю́мо *см.* угрю́мый; ~ молча́ть 愁眉苦脸地默不作声

угрю́м||ый 阴沉的 yīnchénde; 阴森的 yīnsēnde; (*о человеке*) 愁眉苦脸的 chóuméi kǔliǎn-de; ~ое лицо́ 阴沉沉的面孔; ~ый лес 阴森的树林

удав *м* 蟒蛇 mǎngshé, 蚺蛇 ránshé

удава́ться, уда́ться 1. 成功 chénggōng; (*успешно завершаться*) 顺利完成 shùnlì wánchéng; о́пыты удали́сь 试验成功了; о́вощи ны́нче удали́сь 今年青菜长得很好 2. *безл.* 作到 zuòdào, 办得到 bàndedào; 成功 chénggōng; не удало́сь ему́ пое́хать 他没有去成; ему́ всё удаётся 他一切都会作到的; 他一切都成功; не всегда́ удаётся купи́ть ну́жную кни́гу 不是每次都能买到需要的书 3. (*уродиться похожим на кого-л.*) 长得象...一样 chángde xiàng...yīyàng

удави́ть *сов.* 勒死 lèsǐ, 扼死 èsǐ; ~**ся** *сов. разг.* 上吊 shàngdiào, 自缢 zìyì

удале́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* удаля́ть(ся); по ме́ре ~я от бе́рега уси́ливался шторм 离岸越远狂风骇浪越加剧烈起来 2. (*отдаление*) 距离 jùlí; в большо́м ~и от го́рода [距]离城市很远[的地方]

удалённ||ый 遥远的 yáoyuǎnde, 很远

的 hén yuǎn-de; ～ые местá 遥远的地方

удалéц *м разг.* 好汉 hǎohàn, 勇敢的人 yǒnggǎnde rén

удали́ть(ся) *сов. см.* удаля́ть(ся)

удалóй 剽悍的 piāohànde, 大胆的 dàdǎnde; (*о песне и т. п.*) 豪放的 háofàngde; ～ молодéц 勇敢的好汉; мал, да удáл 人小而胆大

у́даль *ж* 剽悍 piāohàn, 大胆 dàdǎn

удал||я́ть, удали́ть **1.** (*отдалять*) 挪远[点] nuóyuǎn[diǎn]; 挪开 nuókāi; ～и́ть мишéнь на дéсять мéтров 把靶子挪远十米 **2.** (*выпроваживать, заставлять уйти*) 使...离开 shǐ...líkāi, 打发出去 dǎfāchūqu; ～и́ть детéй из кóмнаты 把孩子们从屋里打发出去; ～и́ть *кого-л.* из зáла заседáний 叫...退出会场 **3.** (*устранять*) 排除 páichú; 消除 xiāochú; ～и́ть помéху 消除障碍 **4.** (*выносить*) 搬走 bānzǒu, 拿走 názǒu; ～и́ть ненýжные вéщи из кóмнаты 把不必要的东西从房间里搬走 **5.** (*вырывать*) 拔去 báqù; (*вырезáть*) 切除 qiēchú; (*выводить — пятна и т. п.*) 去掉 qùdiào; ～и́ть зуб 拔牙; ～и́ть занóзу 拔出木刺; **～я́ться,** удали́ться **1.** (*отдаляться*) 离远些 líyuǎnxiē, 离开 líkāi; ～и́ться от *кого-чего-л.* на большóе расстоя́ние 离开...很大的距离; ～и́ться от цéли 离开目的[地]; шагú ～и́лись 脚步声离远了; ～и́ться от основнóй тéмы 离开本题 **2.** (*уходить*) 走开 zǒukāi; (*куда-л.*) 到...去 dào...qù; ～и́ться из зáла заседáний 离开会场; 退出会场; ～и́ться в спáльню 到卧室去

удáр *м* **1.** 一打 yīdǎ; 打击 dǎjī; (*рубящий*) 一砍 yīkǎn; (*колющий*) 一刺 yīcì; ～ по головé 照头上一打; ～ пáлкой 用棍子打; ～ ногóй 脚踢; испытáние метáлла на ～ 金属的冲击试验 **2.** (*звук*) 打击声 dǎjīshēng; *в сочет.* 声 shēng; ～ы кóлокола 钟声; ～ы грóма 雷声; ～ы мóлота 锤声 **3.** *воен.* 袭击 xíjī, 攻击 gōngjī, 突击 tūjī; 打击 dǎjī (*тж. перен.*); фланго́вый ～ 翼侧突击; лобовóй ～ 正面攻击; штыковóй ～ 白刃突击; бóмбовый ～ 轰击; нанести́ ～ по протúвнику 打击敌人; нанести́ ～ по бюрократáм 打击官僚主义者 **4.** *перен.* (*моральное потрясение*) 打击 dǎjī; э́то для негó большóй ～ 这对他来说是个沉重的打击; ～ы судьбы́ 命运的打击 **5.** *мед.* 卒中 cùzhòng, 中风 zhòngfēng; егó хватúл ～ 他中风了; сóлнечный ～ 中暑 ◇ быть в ～е 精神饱满; 心情爽快; быть под ～ом 处在可能受打击的地位; 处在危险中; стáвить *кого-л.* под ～ 使...处于可能受打击的地位; 使...处于危险的状态中; одни́м ～ом убúть двух зáйцев 一箭双雕; 一举两得

ударéние *с* **1.** 重音 zhòngyīn; (*знак*) 重音符号 zhòngyīn fúhào; постáвить ～ 标上重音; 打上重音符号; ～ пáдает на пéрвый слог 重音在第一个音节上 **2.** *перен.* 重点 zhòngdiǎn; 强调 qiángdiào; 着重 zhuózhòng; докладчик сдéлал ～ на э́том пу́нкте 报告人强调了这一点

удáрить(ся) *сов. см.* ударя́ть(ся)

удáрник I *м* **1.** (*музыкант*) 鼓手 gǔshǒu, 打击乐器乐师 dǎjī yuèqì yuèshī **2.** *воен.* 突击手 tūjīshǒu, 突击队员 tūjīduìyuán **3.** (*оружия*) 撞针 zhuàngzhēn, 击针 jīzhēn

удáрник II *м* (*передовой работник*) 劳动模范 láodòng mófàn, 突击工作者 tūjī gōngzuòzhě; ～и колхóзных полéй 集体农庄的突击工作者

удáрничество *с* 突击运动 tūjī yùndòng

удáрн||ый I 1. (*действующий ударом*) 打击[的] dǎjī[de]; 冲击[的] chōngjī[-de]; ～ый музыкáльный инструмéнт 打击乐器; ～ая волнá 冲击波; ～ый механúзм (*оружия*) 击发器 **2.** (*наносящий решающий удар*) 突击[的] tūjī[de]; ～ый батальóн 突击营

удáрн||ый II 1. (*передовой*) 突击[的] tūjī[de]; ～ая бригáда 突击队; ～ая рабóта 突击工作 **2.** (*неотложный, срочный*) 紧急[的] jǐnjí[de]; ～ое задáние 紧急任务; 突击任务

ударя́ть, удáрить **1.** 打 dǎ, 击 jī; (*ногой*) 踢 tī; удáрить прикладóм 用枪托一打; удáрить *кого-л.* по головé 打...的头部; удáрить *кого-л.* ногóй 踢...一脚; удáрить лóшадь хлыстóм 用鞭子打马; мóлния удáрила в дéрево 雷电击中了树 **2.** (*производить звук*) 敲 qiāo, 敲打 qiāoda, 打 dǎ; удáрить в кóлокол 敲钟; удáрил гром 打雷了 **3.** (*подавать сигнал*): удáрить в набáт 发出警报 **4.** (*внезапно атаковать*) 袭击 xíjī; удáрить по врáжеским войскáм 袭击敌军 **5.** *перен.* 打击 dǎjī; удáрить по бюрократúзму 打击官僚主义 **6.** *разг.* (*резко начинать*) 开始使劲... kāishǐ shǐjìn... **7.** *разг.* (*внезапно начинаться*): удáрили морóзы 严寒突然袭来; удáрил лúвень 突然下起倾盆大雨 ◇ удáрить по кармáну 使...破财; винó удáрило в гóлову 酒力冲到了头上; удáрить в нос 扑鼻; (*об аромате*) 袭入; **～ся,** удáриться **1.** 打 dǎ; (*ушибаться*) 碰[到] pèng[dào], 撞到 zhuàngdào; пýля удáрилась о стéну 子弹打到了墙上; удáриться о кáмень 碰到石头上 **2.** *перен. разг.* (*предаваться чему-л., внезапно начинать что-л.*): удáриться в спорт 热心地搞起体育运动来; удáриться в слёзы 一股劲哭起来

удáться *сов. см.* удавáться

удáч||а *ж* 成功 chénggōng; 得手 déshǒu; большáя ～а 非常得手; во всём ～а 一切都成功; желáю вам ～и 祝您成功

удáчлнвый *разг.* (*везучий*) 走运的 zǒuyùnde, 一切都顺利的 yīqiè dōu shùnlì-de; (*удачный*) 顺利的 shùnlìde, 成功的 chénggōngde; ～ человéк 走运的人; 一切都顺利的人

удáчно *см.* удáчный; ～ подобрáть цветá 把颜色选择得适当

удáчн||ый 1. 顺利的 shùnlìde, 成功的 chénggōngde; ～ая операция *мед.* 成功的手术 **2.** (*пришедшийся кстати, подходящий*) 恰当的 qiàdàngde, 适当的 shìdàngde; ～ое выражéние 恰当的说法; ～ый вы́бор 恰当的选择

удва́ивать, удвóить 翻一番 fān yīfān, 增加一倍 zēngjiā yī bèi; 加倍 jiābèi; удвóить вы́пуск продýкции 把产量翻一番; удвóить усúлия 加倍努力; удвóить внимáние 加倍注意; удвóить цéну 把价钱提高一倍; **～ся,** удвóиться 增加一倍 zēngjiā yī bèi, 翻一番 fān yīfān; 加倍 jiābèi; вы́пуск продýкции удвóился 产量翻了一番; усúлы удвóились 力量加倍了

удвóенн||ый 加倍的 jiābèide; с ～ой энéргией 用加倍的努力

удвóить(ся) *сов. см.* удва́ивать(ся)

удéл *м* (*участь*) 命运 mìngyùn; счастлúвый ～ 好运; 幸运

уделúть *сов. см.* уделя́ть

удéльн||ый: ～ый вес *физ.* (*тж. перен.*) 比重; ～ая мóщность 单位功率; ～ая влáжность 比湿[度]

удел||я́ть, уделúть 分给 fēngěi, 拨给 bōgěi; (*время*) 抽出 chōuchū; ～и́ть *кому-л.* часть дéнег 对...分给一部分钱; ～и́те мне полчасá 请您抽出半个钟头工夫同我谈心; ～я́ть *чему-л.* внимáние 对...加以注意

у́держ *м:* без ～у *разг.* (*неудержимо*) 不可遏止地; 不止; плáкать без ～у 哭泣不止; ～у нет *разг.* 无法制止; ～у не знать *разг.* 漫无节制; 不知轻重

удержáние *с* **1.** (*действие*) *см.* удéрживать **2.** (*удержанная сумма*) 扣除额 kòuchú'é, 扣款 kòukuǎn

удержáть(ся) *сов. см.* удéрживать(ся)

удéрж||ивать, удержáть **1.** (*не давать упасть*) 拿得住 nádezhù, 握得住 wòdezhù; он не ～ит э́тот тяжёлый я́щик 他拿不住这个沉重的箱子 **2.** (*сохранять, не отдавать другим*) 保持 bǎochí; 掌握 zhǎngwò; (*позиции тж.*) 守 shǒu; ～ивать пéрвое мéсто в соревновáниях 在竞赛中保持第一位; ～ивать позúции 守阵地; *перен.* 保持立场; ～ивать власть 掌握政权; ～áть в пáмяти 记住不忘 **3.** (*оставлять, не пускать*) 留 liú; у негó температýра, нáдо егó ～áть дóма 他发烧, 应该把他留在家里 **4.** (*останавливать*) 挡住 dǎngzhù, 阻挡 zǔdǎng, 阻止 zǔzhǐ, 拦住 lánzhù; (*чувства*) 忍住 rěnzhù; (*лошадь*) 勒住 lèzhù; ～áть протúвника 挡住敌人; ～áть гнев 忍住忿怒; ～áть *кого-л.* от необдýманного постýпка 劝住...不要作轻率行为; ～áть лóшадь 勒住马 **5.** (*не выплачивать*) 扣除 kòuchú, 扣下 kòuxià; ～áть из зарплáты 从工资中扣除; **～иваться,** удержáться **1.** (*не падать, сохранять положение*) 站得住 zhàndezhù, 站稳 zhànwěn; 支持住 zhīchízhù; ～áться на ногáх 站得住脚; не ～áться на ногáх 站不住脚 **2.** (*оставаться на месте, не отступать*) 保持 bǎochí; 坚持 jiānchí; 坚守 jiānshǒu; ～áться на стáрых позúциях 坚守住旧的阵地; ～áться на стáрой дóлжности 保持旧的职位 **3.** (*от чего-л.*) 忍住 rěnzhù, 抑制 yìnzhì; ～áться от слёз 忍住眼泪

удесятерúть(ся) *сов. см.* удесятеря́ть(ся)

удесятер||я́ть, удесятерúть: ～и́ть усúлия 把努力增加许多倍; 作十倍的努力; **～я́ться,** удесятерúться: дохóды ～и́лись 收入增到十倍了; сúлы ～и́лись 力量增加了许多倍

удешевúть *сов. см.* удешевля́ть

удешев||ля́ть, удешевúть (*снижать цены*) 减价 jiǎnjià, 减低价格 jiǎndī jiàgé, 降低价格 jiàngdī jiàgé; (*снижать расходы*) 降低费用 jiàngdī fèiyòng;

~и́ть това́ры 减低商品价格; ~и́ть ремо́нт тракторо́в 降低拖拉机修理费

удиви́тельно 1. *нареч.* (*очень*) 出奇 chūqí; 非常 fēicháng; всё э́то бы́ло ~ интере́сно 这一切都非常有趣; ~ хоро́ший челове́к 非常好的人 2. *в знач. сказ. безл.* 奇怪的是 qíguàide shì; [觉得]很奇怪 [juéde] hěn qíguài; ~, что ему́ всё удало́сь 奇怪的是他什么都成功了; не ~, что... 怪不得...; мне ~, почему́ э́то так 使我奇怪的是, 为什么会这样 ◇ и не ~ 并不奇怪; 没有什么奇怪

удиви́тельн||ый 1. (*странный*) 奇怪的 qíguàide; ~ый вопро́с 奇怪的问题; ~ый челове́к 奇怪的人; что ж тут ~ого? 这有什么奇怪的? 2. (*превосходный*) 非常好的 fēicháng hǎo-de; ~ое здоро́вье 非常好的身体 3. (*чрезвычайный, необыкновенный*) 惊人的 jīngrénde; 极端的 jíduānde; ~ые достиже́ния 惊人的成就; ~ый мерза́вец 极端的坏蛋

удиви́ть(ся) *сов. см.* удивля́ть[ся]

удивле́ние *с* 惊讶 jīngyà, 惊奇 jīngqí, 诧异 chàyì; вызыва́ть ~ 引起惊讶; смотре́ть с ~м 惊奇地看 ◇ на ~ 非常好; 好极了

удивлённ||ый 惊奇的 jīngqíde, 惊异的 jīngyìde, 惊讶的 jīngyàde; ~ые глаза́ 惊奇的眼光; ~ое выраже́ние [лица́] 惊异的神色

удив||ля́ть, удиви́ть 使...[感到]惊奇 shǐ...[gǎndào] jīngqí, 使...惊异 shǐ... jīngyì; вы ~и́ли меня́ свои́м отве́том 您的回答使我感到惊奇; **~ля́ться,** удиви́ться [感到]惊奇 [gǎndào] jīngqí, 惊讶 jīngyà; 觉得奇怪 juéde qíguài; я ~и́лся его́ неожи́данному прие́зду 他突然到来使我感到惊奇; не ~ля́йтесь мои́м слова́м 我说的话你不要觉得奇怪

удила́ *мн.* 嚼环 jiáohuán, 马衔 mǎxián ◇ закуси́ть ~ 咬紧嚼环; *перен. разг.* 毫无顾虑地乱干

уди́лище *с* 钓竿 diàogān

уди́льщик *м* 钓鱼人 diàoyúrén

удира́ть, удра́ть *разг.* 溜走 liūzǒu, 溜掉 liūdiào; (*спасаться бегством*) 逃走 táozǒu; ~ с уро́ков 从课堂上溜掉

уди́ть *несов.* 钓 diào; ~ ры́бу 钓鱼

удлине́ние *с* (*действие*) *см.* удлиня́ть

удлинённ||ый 有点长的 yǒudiǎn cháng-de; ~ое лицо́ 有点长的脸

удлини́ть(ся) *сов. см.* удлиня́ть(ся)

удлиня́ть, удлини́ть 1. (*увеличивать в длину*) 加长 jiācháng; 放长 fàngcháng, 伸长 shēncháng; ~ черту́ 把线条加长; ~ ю́бку 把裙子放长 2. (*продлевать*) 延长 yáncháng; ~ срок 延长期限; **~ся,** удлини́ться 1. 加长 jiācháng, 伸长 shēncháng 2. (*продлеваться*) 延长 yáncháng

удо́бно 1. *нареч.* 方便地 fāngbiànde; 舒适地 shūshìde; ~ усе́сться 舒适地坐下 2. *в знач. сказ. безл.* 方便 fāngbiàn; 舒服 shūfu; (*подходит*) 合适 héshì; мне здесь ~ 我在这里很方便; мне ~ в э́том костю́ме 我穿这套西服很舒服 3. *в знач. сказ. безл.* (*прилично*): не ~ 不好意思; ~ ли э́то сказа́ть? 说这些话合适吗?; 说这些话方便吗?

удо́бн||ый 1. 方便的 fāngbiànde; 舒服的 shūfude, 舒适的 shūshìde; ~ое кре́сло 舒适的圈椅; ~ый форма́т кни́ги 方便的开本 2. (*подходящий*) 合适的 héshìde; 方便的 fāngbiànde; вы́брать ~ое вре́мя 找个合适的时间; воспо́льзоваться ~ым слу́чаем 利用方便的机会; 乘机

удобоварим||ый 1. 易于消化的 yìyú xiāohuà-de, 好消化的 hǎoxiāohuàde; ~ая пи́ща 好消化的食物 2. *перен.* (*хорошо понятный*) 容易了解的 róngyì liǎojiě-de

удобочита́емый 容易读的 róngyì dú-de; (*о почерке и т. п.*) 容易辨认的 róngyì biànrèn-de

удобре́н||ие *с* 1. (*действие*) *см.* удобря́ть 2. (*вещество*) 肥料 féiliào; хими́ческие ~я 化肥; 化学肥料; минера́льные ~я 矿物肥料; вноси́ть ~я 施肥

удо́брить *сов. см.* удобря́ть

удобря́ть, удо́брить 施肥 shīféi, 上肥料 shàng féiliào; ~ зе́млю 往地里施肥; ~ зе́млю навозо́м 往地里施厩肥; 给田地上粪

удо́бств||о *с* 1. 方便 fāngbiàn; для ~а покупа́телей 为了方便顾客; с ~ом 方便地; 舒适地 2.: кварти́ра со все́ми ~ами 设备齐全的住宅

удовлетворе́ние *с* 1. (*действие*) *см.* удовлетворя́ть 1, 2, 4 2. (*чувство*) 满意 mǎnyì, 心满意足 xīnmǎn-yìzú; с ~м 满意地; испы́тывать ~ 感到满意

удовлетворённо *см.* удовлетворённый

удовлетворённ||ость *ж* 满意 mǎnyì, 心满意足 xīnmǎn-yìzú; **~ый** 十分满意的 shífēn mǎnyì-de, 心满意足的 xīnmǎn-yìzú-de; ~ый вид 十分满意的样子; ~ый челове́к 心满意足的人

удовлетвори́тельно 1. *см.* удовлетвори́тельный 2. *в знач. сущ. с* (*отметка*) 及格 jígé

удовлетвори́тельн||ый 令人满意的 lìng rén mǎnyì-de, 可以满以的 kěyǐ mǎnyì-de; 过得去的 guòdeqù-de; (*об отметке*) 及格的 jígéde; ~ое ка́чество 可以满意的质量; ~ый отве́т 令人满意的回答; ~ая отме́тка 及格的分数

удовлетвори́ть(ся) *сов. см.* удовлетворя́ть(ся)

удовлетвор||я́ть, удовлетвори́ть 1. (*исполнять желания и т. п.*) 满足 mǎnzú; ~и́ть про́сьбу 满足请求; ~я́ть потре́бности наро́да 满足人民的需要 2. (*делать довольным*) 使...满意 shǐ...mǎnyì 3. (*чему-л.*) 符合 fúhé, 合乎 héhū; ~я́ть всем тре́бованиям 符合一切要求 4. (*снабжать*) 供应 gōngyìng, 供给 gōngjǐ; ~я́ть провиа́нтом 供应食粮; **~я́ться,** удовлетвори́ться 满足于 mǎnzúyú; 感到满意 gǎndào mǎnyì; ~и́ться дости́гнутыми успе́хами 满足于既得成绩; ~и́ться отве́том 对回答感到满意

удово́льстви||е *с* 1. (*радость*) 愉快 yúkuài, 快乐 kuàilè; (*чувство тж.*) 快感 kuàigǎn; испы́тывать ~е 感到快乐; получи́ть ~е 得到快感; доста́вить *кому-л.* ~е 使...得到快乐; я с ~ем прочёл э́тот рома́н 我愉快地读完这本小说; я с ~ем провёл у них ве́чер 我很快乐地在他们那里度过了一个晚上 2. (*развлечение*) 娱乐 yúlè; сего́дня в па́рке ма́сса ~й для дете́й 今天公园里有很多使儿童们愉快的东西; он всю жизнь гна́лся за ~иями 他一生都追求娱乐 ◇ с ~ем! 好!; (*с радостью*) 高兴得很!; в своё ~е 随心所欲

удо́д *м* 戴胜 dàishèng

удо́йл||ый *м* 1. (*количество молока*) 挤奶量 jǐnǎiliàng 2. (*доение*): молоко́ у́треннего ~я 早晨挤的奶

удо́йность *ж* 产奶量 chǎnnǎiliàng, 出奶量 chūnǎiliàng

удорожа́ние *с* 价格高涨 jiàgé gāozhǎng, 涨价 zhǎngjià; (*резкое*) 腾贵 téngguì

удорожа́ть, удорожи́ть 提高价格 tígāo jiàgé; 使价格增加 shǐ jiàgé zēngjiā, 使价格提高 shǐ jiàgé tígāo

удорожи́ть *сов. см.* удорожа́ть

удоста́ивать, удосто́ить 1. (*награждать*) 授予 shòuyǔ; удосто́ить правительственной награ́ды 授予政府的奖赏; удосто́ить учёной сте́пени 授予学位; учёный, удосто́енный Ле́нинской пре́мии 获得列宁奖金的学者 2. (*оказывать внимание*) 赏给 shǎnggěi, 赏予 shǎngyǔ; 赐以 cìyǐ; удосто́ить отве́том 赐以答复; она́ не удосто́ила меня́ ни одни́м сло́вом 她没有赏给我一句话; **~ся,** удосто́иться 1. (*звания, награды*) 荣获 rónghuò; удосто́иться Ле́нинской пре́мии 荣获列宁奖金 2. *ирон.* 承受 chéngshòu, 受到 shòudào; он удосто́ился её улы́бки 他承受了她的微笑; удосто́иться ла́скового взгля́да 承受温存眼色

удостовере́ние *с* 1. (*действие*) *см.* удостоверя́ть 2. (*документ*) 证明书 zhèngmíngshū, 证件 zhèngjiàn; ~ ли́чности 身份证

удостове́рить(ся) *сов. см.* удостоверя́ть(ся)

удостоверя́ть, удостове́рить 证明 zhèngmíng; 证实 zhèngshí; ~ ли́чность 证明身份; ~ *чью-л.* по́дпись 证实确由...签署; настоя́щим удостоверя́ю, что... 兹[特]证明...; **~ся,** удостове́риться [得到]证实 [dédào] zhèngshí, 查明 chámíng; удостове́риться в пра́вильности сообще́ния 查明报导的正确; 证实报导的正确

удосто́ить(ся) *сов. см.* удоста́ивать(ся)

удосу́ж||иться *сов.* 抽出工夫 chōuchū gōngfu; наконе́ц-то ты ~лся прийти́ ко мне 你到底抽出工夫上我这儿来了

удочери́ть *сов. см.* удочеря́ть

удочеря́ть, удочери́ть 收为义女 shōu wéi yìnǚ

у́дочк||а *ж* 钓鱼竿 diàoyúgān ◇ пойма́ть *кого-л.* на ~у 使...落入圈套; 使...上当; 使...上钩; попа́сться на ~у 上钩; 落入圈套; 上当

удра́ть *сов. см.* удира́ть

удружи́||ть *сов. разг.* 1. (*оказать услугу*) 帮忙 bāngmáng, 效劳 xiàoláo; ~, переда́й ей письмо́ 请帮帮忙, 把信交给她 2. *перен.* (*причинять вред*) 帮倒忙 bāng dàománg, 帮一个大忙 bāng yīge dàománg

удруча́ть, удручи́ть 使...感到非常苦恼 shǐ...gǎndào fēicháng kǔnǎo, 使...抑郁不欢 shǐ...yìyù bùhuān; он о́чень удручён допу́щенной оши́бкой 他由于所犯的错误而感到非常苦恼

удручённ||ый 抑郁不欢的 yìyù bùhuān-de, 苦恼的 kǔnǎode; ~ое состоя́ние 抑郁不欢的状态

удручи́ть *сов. см.* удруча́ть

удуши́ть *сов.* 1. (*убить*) 掐死 qiāsǐ, 勒死 lēisǐ 2. *перен.* (*подавить, уничтожить*) 摧残 cuīcán, 扼杀 èshā

удýшлив‖ый 1. (*душный, стесняющий дыхание*) 窒闷的 zhìmènde, 令人窒息的 lìng rén zhìxī-de; ~ый зáпах 窒闷的气味; ~ая жарá 闷热 2. 窒息性[的] zhìxīxìng[de]; ~ый газ 窒息性毒气

удýшье *с* 呼吸困难 hūxī kùnnan; 窒息 zhìxī; смерть от ~я 窒息而死

уединéни‖е *с* 1. (*одиночество*) 孤独[生活] gūdú [shēnghuó]; жить в ~и 孤独生活 2. (*уединённое место*) 僻静的地方 pìjìngde dìfang

уединённ‖ый 1. (*одинокий*) 孤独[的] gūdú[de], 孤寂的 gūjìde; 孤立的 gūlìde; ~ая жизнь 孤独生活; ~ый дом 孤立的房子; ~ый óстров 孤岛 2. (*о месте*) 僻静的 pìjìngde; 幽静的 yōuyìngde

уединúться, *сов. см.* уединя́ться

уедин‖я́ться, уединя́ться 独处起来 dúchǔqilai; (*удаляться куда-л.*) 单独走到 dāndú zǒudào; (*жить уединённо*) 离群索居 líqún suǒjū, 幽居 yōujū; онú ~йлись в кóмнату для разговóра 他们单独走到房间里去谈话; ~и́ться от óбщества 不与人来往; 离群索居

уéзд *м* 县 xiàn

уезжáть, уéхать 走 zǒu; (*откуда-л. тж.*) 离开 líkāi; (*куда-л.*) 到...去 dào...qù, 往...去 wǎng...qù; он ужé уéхал 他已经走了; уéхать из гóрода 离开城市; он уéхал в Крым 他到克里米亚去了; онá уéхала на парохóде 她乘轮船走了

уéхать *сов. см.* уезжáть

уж I *м зоол.* 黄颌蛇 huānghànshé

уж II 1. *нареч. см.* ужé; он давнó уж пришёл 他早已来了 2. *частица усил.* 真的 zhēnde, 实在 shízài; 还 hái; уж и не знáю 真的不知道; э́то уж чёрт знáет что 这真是岂有此理; óчень уж мнóго дéл 事情实在很多; не так уж плóхо 还不很坏

ужáлить *сов. см.* жáлить

у́жас *м* 1. (*чувство сильного страха*) 恐惧 kǒngjù, 恐怖 kǒngbù; в ~е бежáть 十分惊慌地逃走; приводи́ть *кого-л.* в ~ 使...恐怖; 使...胆战心惊; содрогáться от ~а 吓得胆战心惊; 吓得发抖 2. *обычно мн.* ~ы 悲剧 bēijù; 惨剧 cǎnjù, 惨祸 cǎnhuò; ~ы войны́ 战争的惨剧; расскáзывать ~ы 讲述吓人的事情 3. (*изумление, негодование*): прийти́ в ~ 大吃一惊; с ~ом 大吃一惊地 4. *в знач. сказ. разг.* 糟糕透了 zāogāotòule; его́ положе́ние про́сто ~ 他状况简直糟糕透了 5. *в знач. нареч. разг.* (*крайне, очень*) 非常 fēicháng; 不得了 bùdéliǎo; ~ как вку́сно 好吃得不得了; ~ как мнóго, ~ скóлько 非常多; 多的了不得; ~ как хóлодно 冷得不得了 ◇ до ~а 了不得; ~ что такóе 糟糕透了

ужаса́ть, ужасну́ть 使...大吃一惊 shǐ ...dàchī yījīng; ~ся, ужасну́ться 大吃一惊 dàchī yīyīng; 感到惊恐 gǎndào jīngkǒng, 感到恐惧 gǎndào kǒngjù

ужаса́ющ‖ий 骇人听闻的 hàirén tīngwén-de; 令人震惊的 lìng rén zhènjīng-de; ~ее преступле́ние 骇人听闻的罪行

ужáсно *см.* ужáсный; ~ тёплая кóмната 非常暖和的房间; ~ себя́ чу́вствую 我觉得非常不舒服

ужасну́ть *сов. см.* ужасáть

ужáсн‖ый 1. (*вызывающий ужас*) 非常可怕的 fēicháng kěpà-de, 令人震惊的 lìng rén zhènjīng-de; ~ый вид 非常可怕的样子 2. *разг.* (*чрезвычайный, крайний*) 极端[的] jíduān[de]; 非常[的] fēicháng[de]; 非常厉害的 fēicháng lìhai-de; ~ый трус 极端的懦夫; ~ый ве́тер 非常厉害的风 3. *разг.* (*очень плохой*) 非常坏的 fēicháng huài-de, 非常不好的 fēicháng bùhǎo-de; (*скверный*) 恶劣的 èliède; ~ая погóда 非常坏的天气; у больнóго ~ый вид 病人的样子很不好

у́же *сравнит. ст. прил.* у́зкий *и нареч.* у́зко

ужé 1. *нареч.* 已经 yǐjīng; он ~ уéхал 他已经走了; он ~ не мáленький 他已经不是小孩子; мы не ви́делись ~ пять лет 我们已经五年没有见面了 2. *нареч.* (*указывает на более ранний срок против ожидаемого*) 就 jiù; снег нáчал тáять ~ в конце́ февраля́ 二月底雪就开始化了; ~ в 1960 году́ 一九六零年就 3. *частица усил. см.* уж II

ужива́ться, ужи́ться 1. (*с кем-л.*) 与...和睦相处 yǔ...hémù xiāngchǔ 2. (*привыкать жить где-л.*) 住惯 zhùguàn; ужи́ться в дере́вне 在农村住惯

ужи́вчивый 容易相处的 róngyì xiāngchǔ-de; ~ челове́к 容易相处的人

ужи́мка *ж обычно мн.* ~и 扭扭捏捏 niǔniǔ niēniē; (*гримаса*) 鬼脸 guǐliǎn

у́жин *м* 晚饭 wǎnfàn, 晚餐 wǎncān; за ~ом 吃晚饭的时候

у́жинать, поу́жинать 吃晚饭 chī wǎnfàn

ужи́ться *сов. см.* ужива́ться

узаконе́ние *с* 合法化 héfǎhuà

узако́нить *сов. см.* узаконя́ть

узаконя́ть, узако́нить 使...合法化 shǐ...héfǎhuà

узбе́к *м,* **~чка** *ж* 乌兹别克人 wūzībiékèrén; **~кский** 乌兹别克[的] wūzībiékè[de]

узд‖á *ж* 1. 笼头 lóngtou; наде́ть ~у́ на ло́шадь 给马戴上笼头 2. *перен.* 控制 kòngzhì, 约束 yuēshù ◇ держáть *кого-л.* в ~é 严厉地控制

уздéчка *ж см.* уздá 1

уздцы́: взять ло́шадь под ~ 抓住马的缰绳

у́зел I *м* 1. (*на верёвке и т. п.*) 结子 jiézi, 结扣 jiékòu; завязáть ~ 打上结子; развязáть ~ на верёвке 解开绳子上的结子 2. (*место скрещения чего-л.*) 交叉点 jiāochādiǎn; (*центр*) 中心 zhōngxīn; 枢纽 shūniǔ; (*связи*) 站 zhàn; железнодоро́жный ~ 铁路枢纽[站]; ~ свя́зи 通信站 3. *перен.* 焦点 jiāodiǎn; ~ противоре́чий 矛盾的焦点 4. *анат.* 结 jié; 节 jié; лимфати́ческий ~ 淋巴结; не́рвный ~ 神经节 5. (*с вещами*) [一]包 [yī]bāo; 包袱 bāofu; ~ с вещáми 一包东西 6. *тех.* 组合件 zǔhéjiàn, 部件 bùjiàn

у́зел II *м мор.* 节 jié; ско́рость э́того су́дна три́дцать узло́в 这只船的速度是[每小时]三十节

у́зк‖ий 1. (*не широкий*) 窄[的] zhǎi[-de], 狭窄的 xiázhǎide; ~ая у́лица 窄街道; ~ая колея́ *ж.-д.* 窄轨 2. (*тесный*) 紧的 jǐnde; (*об одежде, обуви*) 瘦[小的] shòu[xiǎode]; ~ий рука́в 瘦袖子; руба́ха ~á в груди́ 衬衫的前胸瘦小 3. *перен.* (*ограниченный*) 狭小的 xiáxiǎode, 狭隘的 xiá'àide; ~ая специа́льность 狭隘的专门知识; 狭隘的技能; ~ое совеща́ние 小范围的会议; ~ое толкова́ние 狭义的解释 4. *перен.* (*односторонний, лишённый широты*) 狭小的 xiáxiǎode; 肤浅的 fūqiǎnde; ~ий кругозо́р 狭小的眼界 ◇ ~ое ме́сто 薄弱环节; встре́титься на ~ой доро́жке 狭路相逢

у́зко *см.* у́зкий 1, 2

узкове́домственный 本位主义[的] běnwèizhǔyì[de]; ~ подхо́д 本位主义态度

узкоколе́й‖ка *ж разг.* 窄轨铁路 zhǎiguǐ tiělù; **~ный** 窄轨[的] zhǎiguǐ[de]; ~ная желе́зная доро́га 窄轨铁路

узколо́бый 1. 脑门窄的 nǎomén zhǎi-de, 窄前额的 zhǎi qián'é-de 2. *перен. разг.* 目光短浅的 mùguāng duǎnqiǎn-de; ~ челове́к 目光短浅的人

узкоплёночный 窄胶片的 zhǎi jiāopiàn-de, 窄片[的] zhǎipiàn[de]

узлова́т‖ый 1. (*с узлами*) 有结子的 yǒu jiézi-de, 有结头的 yǒu jiétóu-de; ~ая ни́тка 有结头的线 2. 骨节粗大的 gǔjié cūdà-de; ~ые па́льцы 骨节粗大的手指

узлов‖о́й 1. (*являющийся центром*) 枢纽[的] shūniǔ[de], 中心[的] zhōngxīn[de]; ~а́я ста́нция 枢纽站 2. *перен.* (*основной*) 关键[的] guānjiàn[de], 中心[的] zhōngxīn[de]; ~ы́е вопро́сы 关键问题

узнава́ть, узна́ть 1. (*получать сведения*) 得知 dézhī, 知道 zhīdao; от кого́ вы узна́ли об э́том? 你从谁那儿知道这件事?; узна́ть из газе́т 从报纸上得知 2. (*осведомляться*) 打听 dǎtīng; узна́йте, когда́ отхо́дит по́езд 请你打听一下, 火车什么时候开 3. (*признавать*) 认出 rènchū, 认得 rènde; (*по голосу*) 听出 tīngchū; узна́ть стáрого дру́га 认出老朋友来; я узна́л его́ по го́лосу 我从嗓音上听出来是他; узна́ть свою́ вещь 认出自己的东西来 4. (*уяснять*) 了解 liǎojiě; 认清 rènqīng, 认识到 rènshídào; узна́ть и́стинный о́блик *кого-л.* 认清...的真正面貌 ◇ узна́ть из пе́рвых рук 直接得知; 得到第一手材料

узна́ть *сов. см.* узнава́ть

у́зник *м уст.* 囚徒 qiútú, 囚犯 qiúfàn

узо́р *м* 花纹 huāwén; (*напр. для вышивания*) 花样 huāyàng; ~ тканú 织物的花纹; **~чатый** 带花纹的 dài huāwén-de; ~чатая ткань 花布

у́зость *ж*: ~ стáрых у́лиц 旧街道的狭窄; ~ взгля́дов 见解的肤浅; 眼光的狭窄

узурпа́тор *м* 篡位者 cuànwèizhě; (*чего-л.*) 篡夺者 cuànduózhě

узурпи́ровать *несов. и сов.* 篡夺 cuànduó; ~ власть 篡夺政权; ~ *чьи-л.* права́ 篡夺...的权利

у́зы *мн.* 1. *уст.* (*оковы*) 枷锁 jiāsuǒ 2. 关系 guānxi; ~ дру́жбы 友谊关系; 友情; бра́тские ~ 兄弟关系

уйгу́р *м,* **~ка** *ж* 维吾尔人 wéiwú'erén; **~ский** 维吾尔[的] wéiwú'ěr[de]

у́йм‖а *ж разг.* 非常多 fēicháng duō, 很多 hěn duō, 无数 wúshù; (*о вещах и т. п.*) 一大堆 yī dàduī; потрáтить ~у врéмени 花费很多时间

уйти́ *сов. см.* уходи́ть I

указ *м* 命令 mìnglìng; *в сочет.* 令 lìng ◇ ты мне не ~ 你管不了我

указа́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ука́зывать 2. (*разъяснение, наставление*) 指示 zhǐshì; получи́ть ~ 得到指示

ука́занный 1. 指定的 zhǐdìngde, 规定的 guīdìngde; ~ срок 指定的期限; 指定的日期 2. (*упомянутый выше*) 上述[的] shàngshù[de]

указа́тель *м* 1. (*надпись, знак и т. п.*) 标志 biāozhì; доро́жный ~ 路标 2. (*прибор*) 指示器 zhǐshìqì; ~ ско́рости 速度指示器; светово́й ~ 灯光指示器 3. (*справочник*) 指南 zhǐnán, 手册 shǒucè; железнодоро́жный ~ 铁路指南; библиографи́ческий ~ 图书目录[册] 4. (*в книге*) 索引 suǒyǐn; ~**ный** 指示[的] zhǐshì[de]; ~ные зна́ки 指示标志; ~ная стре́лка 指针; ~ное местоиме́ние *грам.* 指示代词 ◇ ~ный па́лец 食指

указа́ть *сов. см.* ука́зывать

ука́з‖ка *ж* 1. (*палочка*) 指示棍 zhǐshìgùn, 教鞭 jiàobiān 2. *разг.* (*указание*) 指使 zhǐshǐ; де́йствовать по *чьей-л.* ~е 依照...的指使办事

ука́з‖ывать, указа́ть 1. (*на кого-что-либо*) 指 zhǐ; 指点 zhǐdiǎn; стре́лка ко́мпаса ~ывает на юг 罗盘的针指向南方; ~а́ть па́льцем 用手指指点 2. (*доводить до сведения, давать знать*) 指明 zhǐmíng; 指出 zhǐchū (*тж. перен.*); ~а́ть доро́гу 指路; ~а́ть на оши́бку 指出错误; ~а́ть путь к побе́де 指出胜利的道路; ~а́ть лу́чший ме́тод 指出最好的方法 3. (*давать указания*) 指示 zhǐshì; 教导 jiàodǎo; ~а́ть, как вести́ рабо́ту 指示如何进行工作 4. (*устанавливать*) 指定 zhǐdìng, 规定 guīdìng; ~а́ть срок упла́ты 指定付款期限

ука́тать *сов. см.* ука́тывать

укати́ть *сов.* 1. 滚 gǔn; ~ мяч под дива́н 把皮球滚到沙发底下去 2. *разг.* (*уехать*) (*о машине*) 开走 kāizǒu; (*о человеке*) 走开 zǒukāi; ~**ся** *сов.* 滚去 gǔnqu

ука́тывать, укати́ть 轧平 yàpíng, 碾平 niǎnpíng; ~ доро́гу 把道路轧平; 轧路

укача́ть *сов. см.* ука́чивать

ука́чивать, укача́ть 1. (*ребёнка*) 摇着...使睡着 yáozhe...shǐ shuìzháo; укача́ть ребёнка 摇着小孩使睡着 2. *обычно безл.* 颠簸得晕眩呕吐 diānbǒde yùnxuàn ǒutù; (*на пароходе*) 晕船 yùnchuán; (*на поезде, машине*) 晕车 yùnchē; его́ укача́ло [на парохо́де] 他晕船了

укла́д *м* 1. 方式 fāngshì; 制度 zhìdù; ~ жи́зни 生活方式; обще́ственный ~ 社会制度 2. *эк.* 成分 chéngfèn; социалисти́ческий ~ эконо́мики 社会主义经济成分; хозя́йственный ~ дере́вни 农村的经济结构

укла́дка *ж* (*действие*) *см.* укла́дывать 3, 4

укла́дывать, уложи́ть 1. (*заставлять лечь*) 让...躺下 ràng...tǎngxià, 使...躺下 shǐ...tǎngxià; ~ больно́го в посте́ль 使病人躺在床上; ~ ребёнка спать 让孩子躺下睡觉 2. *разг.* (*убивать*) 打死 dǎsǐ 3. (*класть в определённом порядке*) 放 fàng; ~ кни́ги в шкаф 把书籍放到书柜里; ~ ве́щи в чемода́н 把东西放进手提箱里 4. (*упаковывать вещи*) 收拾 shōushi; ~ чемода́ны 收拾行李 5. (*устилать*) 盖上 gàishàng; (*мостить дорогу и т. п.*) 铺上 pūshàng, 墁上 mànshàng; уложи́ть доро́жку камня́ми 把小道用石头铺上; ~ шпа́лы 铺上枕木 6. *тех.* (*прокладывать*) 铺设 pūshè, 铺 pū; ~ нефтепрово́д 铺设石油管 7. (*в определённые сроки, пределы*) 不超过 bù chāoguò; 如期完成 rúqī wánchéng; уложи́ть рабо́ту в срок 把工作如期完成; уложи́ть расхо́ды в сме́ту 使支出不超过预算 ◇ уложи́ть в моги́лу (в гроб) 活活逼死; 置于死地

укла́дыва‖ться I, уложи́ться 1. *разг.* (*в дорогу*) 收拾东西 shōushi dōngxi, 收拾行李 shōushi xíngli 2. (*умещаться*) 装得下 zhuāngdexià; прибо́р вели́к, в я́щик не ~ется 仪器很大, 箱子装不下 2. *перен. разг.* (*в определённые сроки, пределы*) 在...以内 zài...yǐnèi; (*не превышать*) 不超过 bù chāoguò; уложи́ться в устано́вленный срок 不超过规定的期限; уложи́ться в сме́ту 在预算内; 不超过预算 ◇ э́то не ~ется в голове́ 这件事在头脑里弄不明白; 想不通这件事

укла́дываться II, улёчься 躺下 tǎngxià; улёчься спать 躺下睡觉; ~ в посте́ль 躺在床上

укло́н *м* 1. (*наклон*) 倾斜 qīngxié; (*склон*) 斜坡 xiépō; (*угол уклона*) 坡度 pōdù; под ~ 下坡; пое́зд идёт под ~ 火车正在下坡 2. *перен. полит.* 倾向 qīngxiàng; вести́ борьбу́ как с пра́вым, так и с ле́вым ~ом 既同右倾又同左倾进行斗争 3. *перен.* (*специализация*) 偏重 piānzhòng; шко́ла с техни́ческим ~ом 偏重技术的学校

уклоне́нне *с* (*действие*) *см.* уклоня́ться; ~ доро́ги в сто́рону 道路向一面倾斜; ~ от отве́та 规避答复; ~ от обя́занностей 逃避义务

уклони́ться *сов. см.* уклоня́ться

уклю́чнвый 躲躲闪闪的 duǒduǒ shǎnshǎn-de, 支吾塘塞的 zhīwu tángsè-de; ~ отве́т 支吾塘塞的回答

уклоня́ться, уклони́ться 1. (*отстраняться*) 避开 bìkāi, 闪开 shǎnkāi; ~ от уда́ра 避开打击 2. *перен.* (*устраняться*) 规避 guībì; 逃避 táobì; (*избегать*) 避免 bìmiǎn; ~ от знако́мства с *кем-л.* 避免认识...; ~ от отве́та 规避回答; ~ от обя́занностей 逃避义务 3. (*отклоняться от прежнего пути*) 转向 zhuǎn xiàng; уклони́ться на восто́к 转向东; 向东拐 4. (*отвлекаться*) 离开 líkāi; ~ от те́мы докла́да 离开报告的题目; 离开报告本题; ~ от предме́та разгово́ра 离开谈话的本题

укля́чнна *ж* 桨架 jiǎngjià, 桨叉 jiǎngchā

укол *м* 1. (*действие*) *см.* уколо́ть 1 *и* уколо́ться 2. (*инъекция*) 打针 dǎzhēn, 注射 zhùshè; сде́лать *кому-л.* ~ 给...打针; 给...注射 3. *разг.* (*место укола*) 打针的地方

уколо́ть *сов.* 1. 扎破 zhāpò, 刺破 cìpò, 刺伤 cìshāng; ~ ру́ку игло́й 用针扎破手 2. *перен.* (*уязвить*) 伤害 shānghài; 挖苦 wāku; ~ *чьё-л.* самолю́бие 伤害...的自尊心; ~**ся** *сов.* 扎伤自己 zhāshāng zìjǐ

укомплектова́ть *сов.* 1. 配备好 pèibèihǎo, 配备齐全 pèibèi qíquán, 配齐 pèiqí; ~ трактора́ запасны́ми части́ми 配齐拖拉机全套备件; 把拖拉机的零件配齐 2. (*довести до полного состава, пополнить*) 补充齐 bǔchōngqí, 充实起来 chōngshíqilai

уко́р *м* 责备 zébèi, 责难 zénàn; ~ во взгля́де 责备的眼光; посмотре́ть на *кого-л.* с ~ом 责备地看...一眼; 以责备的目光看...一眼 ◇ ~ со́вести 内疚; ста́вить *что-л.* в ~ *кому-л.* 责备; 埋怨; 怪...

укора́чнвать, укороти́ть 把...弄短些 bǎ...nòngduǎn xiē; 缩短 suōduǎn (*тж. о времени, сроках*); ~ рукава́ 把袖子缩短一些; укороти́ть сро́ки 缩短期限

укорени́вш‖нйся 1. 生根的 shēnggēnde 2. *перен.* 根深蒂固的 gēnshēn-dìgù-de; ~аяся привы́чка 根深蒂固的习惯

укорени́ться *сов. см.* укореня́ться

укореня́ться, укорени́ться 1. 生根 shēnggēn 2. *перен.* 根深蒂固 gēnshēn-dìgù, 扎下深根 zhāxià shēngēn

укори́зн‖а *ж* 责备 zébèi, 责难 zénàn; говори́ть с ~ой 含着责备的意思说; ~**енный** 责备的 zébèide; ~енный взгляд 责备的眼光

укори́ть *сов. см.* укоря́ть

укороти́ть *сов. см.* укора́чивать

укоро́ченный 缩短了的 suōduǎnlede; ~ рабо́чий день 缩短了的工作日

укоря́ть, укори́ть 责备 zébèi; 指责 zhǐzé; (*попрекать*) 埋怨 mányuàn; ~ *кого-л.* в нейскренности 责备...不诚实; ~ друг дру́га 互相埋怨

уко́с *м с.-х.* 1. (*действие*) 割草 gēcǎo; пе́рвый ~ 初次割草 2. (*количество скошенной травы*) 割草量 gēcǎoliàng

украдкой 偷偷地 tōutōude, 悄悄地 qiāoqiāode, 暗中 ànzhōng

украи́н‖ец *м*, ~**ка** *ж* 乌克兰人 wūkèlánrén; ~**скнй** 乌克兰[的] wūkèlán[-de]

украсить(ся) *сов. см.* украша́ть(ся)

украсть *сов. см.* красть 1

украша́тельство *с* 粉饰主义 fěnshìzhǔyì, 追求外表装饰 zhuīqiú wàibiǎo zhuāngshì

украша́ть, укра́сить 1. 装饰 zhuāngshì; укра́сить ко́мнату карти́нами 用画来装饰房间 2. (*речь, слог*) 修饰 xiūshì 3. *перен.* 美化 měihuà; 使...丰富多彩 shǐ...fēngfù-duōcǎi; укра́сить на́шу жизнь 使我们的生活丰富多彩; ~**ся**, укра́ситься 装饰 zhuāngshì; (*о речи и т. п.*) 修饰 xiūshì; (*о жизни и т. п.*) 美化 měihuà; 丰富多采 fēngfù-duōcǎi

украше́нн‖е *с* 1. (*действие*) *см.* украша́ть 2. (*предмет*) 装饰品 zhuāngshìpǐn, [装]饰物 [zhuāng]shìwù; драгоце́нные ~я 珍贵的饰物

укрепи́ть(ся) *сов. см.* укрепля́ть(ся)

укрепле́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* укрепля́ть(ся) 2. *воен.* 工事 gōngshì, 堡垒 bǎolěi; полевы́е ~я 野战工事; 长久工事; 碉堡

укреплённый: ~ райо́н 筑城地区; 防御工事区

укреп‖ля́ть, укрепи́ть 1. (*делать более крепким, прочным*) 加固 jiāgù; 弄

结实 nòng jiēshi; *перен.* 巩固 gǒnggù, 加强 jiāqiáng; ～и́ть бе́рег сва́ями 用木桩加固河岸; ～и́ть но́жки стола́ 把桌腿弄结实; ～ля́ть дисципли́ну 加强纪律; ～ля́ть мир во всём ми́ре 巩固全世界和平; ～ля́ть уве́ренность 增强信心; ～ля́ть еди́нство 加强团结 **2.** *перен.* (*делать более сильным, мощным*) 加强 jiāqiáng, 增强 zēngqiáng; 巩固 gǒnggù; ～и́ть своё положе́ние 巩固自己的地位; ～ля́ть диктату́ру пролетариа́та 巩固无产阶级专政 **3.** (*создавать оборонительные сооружения*) 修筑防御工事 xiūzhù fángyù gōngshì, 设防御工事 shè fángyù gōngshì; (*усиливать обороноспособность*) 加强防御力 jiāqiáng fángyùlì; ～ля́ть го́род 给城市设防御工事 **4.** (*делать более здоровым, крепким*) 增强 zēngqiáng; 健强 jiànqiáng; [使]...强壮 [shǐ]...qiángzhuàng; ～ля́ть не́рвы 健强神经; ～ля́ть своё здоро́вье 强壮自己的身体; **～ля́ться,** укрепи́ться **1.** (*делаться более крепким, прочным*) 加固 jiāgù; *перен.* 巩固 gǒnggù; да́мба ～и́лась 堤坝加固了; дисципли́на ～и́лась 纪律加强了 **2.** *перен.* (*делаться более сильным, мощным*) 加强 jiāqiáng; 巩固 gǒnggù; его́ положе́ние ～и́лось 他的地位巩固了 **3.** (*строить оборонительные сооружения*) 修筑防御工事 xiūzhù fángyù gōngshì, 设防 shèfáng **4.** (*становиться более здоровым, крепким*) 增强 zēngqiáng, 强壮 qiángzhuàng, 强健 qiángjiàn; здоро́вье ～и́лось 身体强壮了; 体质增强了

укро́мный 僻静的 pìjìngde, 幽静的 yōujìngde; ～ уголо́к 幽静的地方; 僻静的角落

укро́п *м* 莳萝[菜] shìluó[cài]

укроти́тель *м*, **～ница** *ж* 驯服者 xúnfúzhě, 驯养者 xúnyǎngzhě

укроти́ть *сов. см.* укроща́ть

укроща́ть, укроти́ть **1.** (*животных*) 驯服 xúnfú; (*делать послушным*) 调驯 tiáoxún; 使...听话 shǐ...tīnghuà; ～ льва 驯服狮子; укроти́ть ло́шадь 调驯马; укроти́ть шалуна́ 使顽童听话 **2.** (*сдерживать*) 克制 kèzhì, 抑制 yìzhì; укроти́ть гнев 抑制愤怒 **3.** *перен.* 制伏 zhìfú; укроти́ть на́водок 制伏洪水; укроти́ть бу́рную ре́ку 制伏狂暴的河水

укроще́ние *с* (*действие*) *см.* укроща́ть

укрупне́ние *с* (*действие*) *см.* укрупня́ть

укрупнённый 扩大了的 kuòdàlede; (*объединённый*) 合并的 hébìngde; ～ колхо́з 合并了的集体农庄

укрупни́ть *сов. см.* укрупня́ть

укрупня́ть, укрупни́ть 扩大 kuòdà; (*объединять*) 合并 hébìng

укрыва́тель *м* 隐匿者 yǐnnìzhě; 窝藏者 wōcángzhě, 窝主 wōzhǔ; ～ кра́деного 赃物的窝主

укрыва́тельство *с* 窝藏行为 wōcáng xíngwéi

укрыва́ть, укры́ть **1.** 盖 gài; укры́ть ребёнка одея́лом 用被子把孩子盖好; укры́ть *что-л.* от дождя́ 盖好...以防雨淋 **2.** (*скрывать*) 掩护 yǎnhù; (*в нарушение законов*) 隐匿 yǐnnì; 窝藏 wōcáng; ～ подпо́льщика 掩护地下工作者; ～ во́ра 隐匿贼人; ～ кра́деные ве́щи 窝藏赃物; **～ся,** укры́ться **1.** 盖好 gàihǎo; укры́ться одея́лом 盖好被子 **2.** (*прятаться*) 避 bì; 躲避 duǒbì, 躲藏 duǒcáng; (*скрываться*) 隐藏 yǐncáng; укры́ться от дождя́ под де́ревом 在树下避雨; укры́ться от снаря́дов в блинда́же 在掩蔽部里躲避炮弹 **3.** (*оставаться незамеченным*) 逃过 táoguò; от меня́ ничего́ не укро́ется 什么也瞒不过我; 我什么也能看出来; ничто́ не укры́лось от его́ взгля́да 什么也未能逃过他的眼睛; 他什么都看出来了

укры́тие *с* **1.** (*действие*) *см.* укрыва́ть **2.** (*сооружение*) 掩蔽所 yǎnbìsuǒ; *воен.* 掩体 yǎntǐ; ～е от пулемётного огня́ 防备机枪火力的掩体; в ～и 在掩蔽所里

укры́ть(ся) *сов. см.* укрыва́ть(ся)

у́ксус *м* 醋 cù; **～ный** 醋[的] cù[de]; ～ная кислота́ 醋酸; 乙酸; ～ная эссе́нция 醋精

уку́с *м* **1.** (*действие*) *см.* укуси́ть **2.** *разг.* (*место укуса*) 咬伤处 yǎoshāngchù, 咬破处 yǎopòchù; (*пчелы́*) 螫伤处 shìshāngchù, 蜇伤处 zhēshāngchù

укуси́ть *сов.* 咬 yǎo; (*о комаре и т. п.*) 叮 dīng; (*о пчеле*) 螫 shì, 蜇 zhē; соба́ка ～ла мне но́гу 狗咬了我的腿; ко́мар ～л 蚊子叮了一口

уку́тать(ся) *сов. см.* уку́тывать(ся)

уку́тывать, уку́тать 包 bāo, 裹 guǒ; ～ать ребёнка в одея́ло 把小孩包在被子里; **～ываться,** уку́таться 包上 bāoshàng, 裹上 guǒshàng; 围上 wéishàng; ～аться ша́рфом 围上围巾; ～аться в плато́к 包上头巾

ула́дить(ся) *сов. см.*ула́живать(ся)

ула́живать, ула́дить 解决 jiějué; 安排 ānpái; (*спор и т. п.*) 调解 tiáojiě, 调停 tiáoting; ула́дить спо́рный вопро́с 顺利解决有争执的问题; ула́дить спор 把纠纷调解好; ула́дить свои́ дела́ 把自己的事情安排好; **～ся,** ула́диться [顺利]解决 [shùnlì] jiějué; (*о споре и т. п.*) 和解 héjiě; всё благополу́чно ула́дилось 一切都顺利解决了; де́ло ула́дилось ми́ром 事情已和解了

ула́мывать, уломать *разг.* 好容易说服 hǎoróngyi shuōfú, 劝好 quànhǎo; уломали упря́мца 好容易说服了固执的人

у́лей *м* 蜂箱 fēngxiāng

улепётывать *несов. разг.* 赶快跑开 gǎnkuài pǎokāi

улет||а́ть, улете́ть **1.** (*о птице, самолёте*) 飞走 fēizǒu, 飞去 fēiqu **2.** (*о людях*) 乘飞机前往 chéng fēijī qiánwǎng; делега́ция ～е́ла в Москву́ 代表团乘飞机前往莫斯科 **3.** *перен.* (*исчезать, миновать*) 很快地过去 hěn kuài-de guòqu, 飞快地过去 fēikuàide guòqu; вре́мя ～е́ло 时间飞快地过去了

улете́ть *сов. см.* улета́ть

улету́чи||ваться, улету́читься **1.** (*испаряться*) 挥发 huīfā; (*о запахе*) 消失 xiāoshī; бензи́н ～лся 汽油挥发掉了; за́пах ～лся 气味消失了 **2.** *перен. разг.* (*незаметно уходить*) 溜走 liūzǒu; (*исчезать*) 消失 xiāoshī; си́лы ～лись 力量消失了

улету́читься *сов. см.* улету́чиваться

улёчься *сов.* **1.** *см.* укла́дываться II **2.** (*осесть*) 落下 luòxià; пыль улеглась 尘土落下了 **3.** *перен.* (*успокоиться, стихнуть*) 平息 píngxī, 平静 píngjìng; ве́тер улёгся 风平静了; волне́ние на мо́ре улегло́сь 海上的波浪平静了

улизну́ть *сов. разг.* 溜走 liūzǒu, 偷偷走掉 tōutōu zǒudiào

ули́к||а *ж* 罪证 zuìzhèng; прямы́е ～и 直接的罪证; все ～и налицо́ 全部罪证俱在

ули́тка *ж зоол.* 蜗牛 wōniú

у́лиц||а *ж* **1.** 街 jiē, 街道 jiēdào; (*проспект*) 大街 dàjiē; ～ы го́рода 城市的街道; жить на *какой-л.* ～е 住在...街上; кварти́ра с о́кнами на ～у 窗户朝街的住所 **2.** (*место вне помещения*) 外面 wàimian, 室外 shìwài; на ～е хо́лодно 外面很冷 **3.** *перен.* (*уличная среда*) 街头 jiētou; 市俗阶层 shìsú jiēcéng; дурно́е влия́нние ～ы 市俗阶层的恶劣影响; вы́рос на ～е 街头长大; на нём сказа́лась ～а 他受了街头的坏影响 ◇ оказа́ться на ～е 流浪街头; 无家可归; с ～ы (*о человеке*) 一个陌生的[人]; 一个不认识的[人]; бу́дет и на на́шей ～е пра́здник 我们街上也要有喜庆事了

улича́ть, улича́ть 揭穿 jiēchuān, 揭发 jiēfā, 揭破 jiēpò; улича́ть *кого-л.* в кра́же 揭发...盗窃行为; ～ *кого-л.* фа́ктами 用事实揭发...

улича́ть *сов. см.* улича́ть

у́личн||ый **1.** 街道[的] jiēdào[de]; 街上的 jiēshàngde; ～ые тротуа́ры 街上的人行道; ～ые выступле́ния 游行示威; ～ое движе́ние 街道交通 **2.:** ～ая пре́сса 下流的黄色报刊; ～ый мальчи́шка 流浪街头的男孩子 ◇ ～ая де́вка *уст.* 妓女; 街头姑娘; ～ый комите́т 街道委员会

уло́в *м* 捕获量 bǔhuòliàng; ～ ры́бы 捕鱼量

уловимый: едва́ ～ 难以察觉的; 细微的 (*крошечный*)

уло́вк||а *ж* 诡计 guǐjì; (*трюк, манёвр*) 手法 shǒufǎ, 手腕 shǒuwàn; (*ухищрение*) 花招 huāzhāo; пуска́ться на ～и 使用诡计; 耍花招; ～и не помогли́ 诡计无济于事

уложи́ть *сов. см.* укла́дывать; **～ся** *сов. см.* укла́дываться I

уломать *сов. см.* ула́мывать

улуч||а́ть, улучи́ть *разг.* 找出 zhǎochū, 抽出 chōuchū; ～и́ть моме́нт 抽出一会儿工夫; 利用时机; ～и́ть вре́мя для разгово́ра 找个时间谈谈

улучи́ть *сов. см.* улуча́ть

улучша́ть, улу́чшить 改善 gǎishàn, 改进 gǎijìn; 使...好转 shǐ...hǎozhuǎn; улу́чшить рабо́ту 改进工作; улу́чшить ка́чество 改善质量; ～ здоро́вье 使健康好转; улу́чшить мирово́й реко́рд по прыжка́м в высоту́ 刷新世界跳高纪录; **～ся,** улу́чшиться 改善 gǎishàn, 改进 gǎijìn, 好转 hǎozhuǎn, 变好 biànhǎo; рабо́та улу́чшилась 工作改进了; пого́да улу́чшилась 天气变好了; здоро́вье улу́чшилось 健康好转了; отноше́ния улу́чшились 关系改善了; 关系好转了

улучше́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* улучша́ть(ся) **2.** (*изменения, ведущие к улучшению*) 改善 gǎishàn, 改进[措施] gǎijìn [cuòshī]; внести́ ～я в организа́цию рабо́ты 对工作的组织作种种改善

улу́чшенный 改进了的 gǎijìnlede, 改善了的 gǎishànlede

улу́чшить(ся) *сов. см.* улучша́ть(ся)

улыба́||ться, улыбну́ться 1. 微笑 wēixiào; ве́село ~ться 快活地微笑; ~ться от удово́льствия 满意地微笑; ~ться друг дру́гу 相互微笑 2. *перен.* (*сулить надежду, удачу*) 在望 zàiwàng, 有...的指望 yǒu...de zhǐwàng; (*сулить счастье*) 走运 zǒuyùn; 是顺利的 shì shùnlìde; ны́нче нам ~ется урожа́й 我们今年丰收在望; судьба́ с де́тства ~лась ему́ 他从儿童时代起一直是走运的; жизнь ~лась ему́ 他的生活是顺利的 3. *перен. разг.* (*быть предметом желания*) 喜欢 xǐhuan; 合...心意 hé...xīnyì; [感到]高兴 [gǎndào] gāoxìng; мне э́та мысль о́чень ~ется 这一想法很合我的心意; мне ниско́лько не ~ется встре́ча с ним 同他会见我一点也不[感到]高兴 4. *тк. сов. перен. разг.* 落空 luòkōng; 吹了 chuīle

улы́бка *ж* 微笑 wēixiào, 笑容 xiàoróng; зло́бная ~ 狞笑; насме́шливая ~ 讥笑; 冷笑; широ́кая ~ 满面笑容

улыбну́ться *сов. см.* улыба́ться 1, 4

ультимати́вн||ый 断然的 duànránde, 最后通牒式的 zuìhòu tōngdié shì-de; ~ое тре́бование 最后通牒式的要求

ультима́тум *м* 最后通牒 zuìhòu tōngdié; предъяви́ть *кому-л.* ~ 向...提出最后通牒

у́льтра *м, ж нескл.* 极端派 jíduānpài, 极端分子 jíduānfènzǐ

у́льтра- (*в сложн. словах со знач.* бо́лее, сверх) 超... chāo...; ...外 ...wài; 极... jí..., 极端... jíduān...

ультразву́к *м* 超声波 chāoshēngbō; **~ово́й** 超声波[的] chāoshēngbō[de]; ~ово́й микроско́п 超声波显微镜; ~ова́я дефектоскопи́я 微超声波探伤法

ультракоро́тк||ий 超短[的] chāoduǎn [-de]; ~ие во́лны 超短波

ультрале́в||ый *полит.* 1. 极左[的] jízuǒ[de]; ~ые элеме́нты 极左分子 2. *в знач. сущ. мн.* **~ые** 极左派 jízuǒpài, 极左分子 jízuǒfènzǐ

ультрамари́н *м* 云青 yúnqīng; 佛青 fóqīng

ультрамо́дный 极时髦的 jíshímáode

ультрапра́в||ый *полит.* 1. 极右[的] jíyòu[de]; ~ые элеме́нты 极右分子 2. *в знач. сущ. мн.* **~ые** 极右派 jíyòupài, 极右分子 jíyòufènzǐ

ультрареакцио́нный 极端反动的 jíduān fǎndòng-de

ультрафиоле́тов||ый 紫外线[的] zǐwàixiàn[de]; ~ые лучи́ 紫外线; ~ое излуче́ние 紫外线辐射

ум *м* 1. (*способность мыслить*) 智慧 zhìhuì, 智能 zhìnéng; (*умственные способности*) 才智 cáizhì; (*голова*) 头脑 tóunǎo; то́нкий ~ 机灵的智能; све́тлый ~ 清晰的头脑; челове́к большо́го ~а 才智很大的人; 智慧很大的人; склад ~а 智能的性质; у него́ не хвата́ет ~а 他不够聪明 2. *перен. обычно мн.* **~ы́** 人心 rénxīn; 思想界 sīxiǎngjiè; настрое́ние ~о́в 思想界的潮流; [社会]思潮; броже́ние ~о́в 人心激动 3. (*о человеке*): он — блестя́щий ~ 他是一个才智卓越的人; ограни́ченный ~ 智力有限的人; лу́чшие ~ы́ челове́чества 人类最优秀的思想家们 ◇ быть без ~а́ от *кого-л.* 爱之若狂; 喜欢已极; де́лать *что-л.* без ~а́ 没有头脑地去作; в ~е́ (*считать и т. п.*) 心里; в своём ~е́ 神志清醒; 精神正常; в своём ли ты ~е́? 你疯了么?; не в своём ~е́ 精神失常; 神精错乱; ~ за ра́зум зашёл 糊涂;头脑不清醒; прийти́ на ~ 发生念头; свести́ *кого-л.* с ~а́ 1) 使...发疯; 使...失去理智 2) (*увлечь, очаровать*) 迷惑住; сойти́ с ~а́ 1) 发疯; 发狂 2) (*увлечься*) 迷恋于; не твоего́ ~а́ де́ло 这不是你所能明白的事; (*это тебя не касается*) 这是你管不着的事; с ~о́м (*делать и т. п.*) 有理智地; 合理地; ~а́ не приложу́ 不知如何是好; он себе́ на ~е́ 他非常狡猾; 他很滑头

умали́ть *сов. см.* умаля́ть

умалишённ||ый *прил.* 1. 发疯的 fāfēngde, 有精神病的 yǒu jīngshénbìng-de 2. *в знач. сущ. м* 疯人 fēngrén, 疯子 fēngzi, 精神病人 jīngshénbìngrén; дом ~ых 疯人院

ума́лчивать, умолча́ть 一字不提 yīzì bùtí; (*умышленно*) 故意不提 gùyì bùtí, 避而不谈 bì ér bùtán; ~ о са́мом гла́вном 故意不提最主要之点

умаля́ть, умали́ть (*принижать*) 贬低 biǎndī, 降低 jiàngdī; (*недооценивать*) 轻视 qīngshì, 小看 xiǎokàn; ~ значе́ние *чего-л.* 降低...的意义; ~ *чей-л.* авторите́т 贬低...的威信; ~ *чьи-л.* достиже́ния 小看...的成就

уме́лец *м* 巧匠 qiǎojiàng, 能工巧匠 nénggōng qiǎojiàng; 能手 nénggshǒu

уме́ло 能干地 nénggànde, 巧妙地 qiǎomiàode; 善于 shànyú

уме́л||ый 有本领的 yǒu běnlǐng-de, 能干的 nénggànde; (*искусный*) 巧妙的 qiǎomiàode; ~ое руково́дство 有本领的领导; ~ые ру́ки 巧手; ~ое испо́льзование 巧妙的使用

уме́ние *с* 技能 jìnéng, 本领 běnlǐng; (*что-л. делать*) 会 huì; 善于 shànyú; ~ пла́вать 会游泳; побежда́ть вра́га не число́м, а ~м 战胜敌人不是靠数量, 而是靠本领

уменьша́емое *с мат.* 被减数 bèijiǎnshù

уменьша́ть, уме́ньшить (*количество*) 减少 jiǎnshǎo; (*вес, нагрузку*) 减轻 jiǎnqīng; (*интенсивность*) 减低 jiǎndī, 降低 jiàngdī; (*размер*) 缩少 suōxiǎo; уме́ньшить расхо́ды 减少开支; уме́ньшить це́ну 减低价格; уме́ньшить ско́рость 降低速度; **~ся,** уме́ньшиться *см.* уменьша́ть; вес уме́ньшился 重量减轻了; опа́сность уме́ньшилась 危险性减少了; боль уме́ньшилась 疼痛轻了; ско́рость уме́ньшилась 速度降低了; ве́тер уме́ньшился 风小了

умень|ше́ние *с* 1. (*действие*) *см.* уменьша́ть(ся) 2. (*величина, объём*) 减少量 jiǎngshǎoliàng, 缩减额 suōjiǎn'é

уменьши́тельн||ый 1.: ~ое стекло́ 凹透镜 2. *лингв.* 指小[的] zhǐxiǎo[de]; ~ые существи́тельные 指小名词; ~ые су́ффиксы 指小后缀 3.: ~ое и́мя 小名

уме́ньшить(ся) *сов. см.* уменьша́ть(-ся)

уме́ренн||ость *ж*: на́до соблюда́ть ~ость в еде́ 吃东西要保持适度; 吃东西要有节制; **~ый** 1. 适度的 shìdùde, 适中的 shìzhōngde, 中等的 zhōngděngde; (*скромный, не чрезмерный*) 有节制的 yǒu jiézhì-de, 不过分的 bùguòfènde; ~ая ско́рость 适中的速度; ~ый о́браз жи́зни 有节制的生活方式; на́ши тре́бования ~ы 我们的要求并不过分; ве́тер ~ой си́лы 不大不小的风; жа́рить на ~ом огне́ 在文火上煎 2. *геогр.* 温和[的] wēnhé[de]; ~ый кли́мат 温和[的]气候; 温带气候; ~ый по́яс 温带 3. *перен.* 稳健的 wěnjiànde; **~ые взгля́ды** 稳健的见解 4. *в знач. сущ. мн.* **~ые** *полит.* 稳健派 wěnjiànpài, 温和派 wēnhépài

умере́ть *сов. см.* умира́ть

уме́рить *сов. см.* умеря́ть

умертви́ть *сов. см.* умерщвля́ть

уме́рший *прил.* 1. 去世的 qùshìde; 已死的 yǐsǐde 2. *в знач. сущ. м* 死人 sǐrén, 死者 sǐzhě

умерщвля́ть, умертви́ть 1. (*убивать*) 杀[死] shā[sǐ]; 弄死 nòngsǐ; ~ насеко́мых я́дом 用毒药杀虫 2. *мед.* 使...失掉机能 shǐ...shīdiào jīnéng; умертви́ть нерв больно́го зу́ба 使病牙神经失掉机能 3. *перен.* (*подавлять*) 抑制 yìzhì; 扼杀 èshā; 消除 xiāochú; умертви́ть все свои́ чу́вства 抑制自己的一切感情

умеря́ть, уме́рить 抑制 yìzhì; (*снижать*) 减低 jiǎndī; уме́рить аппети́т 节制食欲; уме́рить гнев 抑制怒气; уме́рить тре́бования 减低要求

умести́ть(ся) *сов. см.* умеща́ть(ся)

уме́сти||ый (*удачный*) 恰当的 qiàdàngde; (*подходящий*) 适当的 shìdàngde, 适宜的 shìyíde; ~ый вопро́с 适当的问题; я ду́маю, что ва́ше замеча́ние не совсе́м ~о 我认为您的意见不大适当

уме́||ть *несов.* 1. (*обладать умением что-л. делать*) 会 huì; 能 néng; ~ть писа́ть 会写字; он ~ет води́ть маши́ну 他会开车; он ~ет [хорошо́] рабо́тать 他善于工作; я сде́лал, как ~л 我尽我所能地作了 2. (*обладать способностью что-л. сделать*) 有...本领 yǒu...běnlǐng, 能够 nénggòu; ничего́ не ~ть 一无所能

умеща́ть, умести́ть 放[在] fàng [zài]; умести́ть все кни́ги на по́лку 把所有的书都放到书架上去; на столе́ не уме́стится все ну́жные словари́ 桌子上放不下所有要用的辞典; **~ся,** умести́ться 放得下 fàngdexià; 装得下 zhuāngdexià; 坐得下 zuòdexià; всем не уме́ститься на одно́й скаме́йке 一条长凳上坐不下所有的人; все ве́щи уме́стились в чемода́н 所有的东西都装进了手提箱里

умиле́ни||е *с* [非常]感动 [fēicháng] gǎndòng, 大为感动 dàwéi gǎndòng; слёзы ~я 感动的眼泪; приходи́ть в **~е** [大为]感动; 深爱感动

умилённый 大为感动的 dàwéi gǎndòng-de, 深受感动的 shēnshòu gǎndòng-de; ~ взор 深受感动的目光

умили́тельн||ый 令人感动的 lìng rén gǎndòng-de, 动人的 dòngrénde; ~ая карти́на 动人的场面

умили́ть(ся) *сов. см.* умиля́ть(ся)

умилостиви́ть *сов.* 使...发慈悲心 shǐ ...fā cíbēixīn, 使...心软下来 shǐ...xīnruǎnxialai

умиль||ый 1. 可爱的 kě'àide; (*нежный*) 温柔的 wēnróude; ~ое ли́чико 可

爱的小脸 **2.** *разг.* (*угодливый*) 谄媚的 chǎnmèide, 阿谀的 āyúde; ～ая улы́бка 谄媚的笑容

умиля́ть, умили́ть 使...大为感动 shǐ ...dàwéi gǎndòng, 使...心软 shǐ...xīnruǎn; **～ся,** умили́ться 大为感动 dàwéi gǎndòng, 心软 xīnruǎn

умира́ние *с* (*действие*) *см.* умира́ть

умира́ть, умере́ть **1.** 死 sǐ, 逝世 shìshì, 死亡 sǐwáng; больно́й умира́ет 病人快要死了; умере́ть от боле́зни 因病逝世; 病死; умере́ть от ра́ны 受伤而死; он у́мер сме́ртью геро́я 他死得很有英雄气概 **2.** (*отдавать жизнь за что-л.*) 为...献身 wèi...xiànshēn, 为...而牺牲[生命] wèi...ér xīshēng [shēngmìng]; умере́ть за Ро́дину 为祖国献身 **3.** *перен.* (*исчезать*) 灭亡 mièwáng, 磨灭 mómiè; пра́вое де́ло не умрёт 正义的事业不会磨灭 **4.** *перен.* ...得要死 ...de yàosǐ, ...得要命 ...de yàomìng; тут от ску́ки умрёшь 这里寂寞得要命; умрёшь со́ смеху 笑得要死 ◇ хоть умри́ 就是死也要; 无论如何

умира́ющ||ий *м*, **～ая** *ж* 快要死的人 kuàiyào sǐ de rén

умиротворе́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* умиротворя́ть; поли́тика ～я 绥靖政策 **2.** (*состояние*) 平静 píngjìng; (*душевный покой*) 心平气和 xīnpíng qìhé

умиротворённ||ый 平静的 píngjìngde, 心平气和的 xīnpíng qìhé-de; ～ое состоя́ние 心平气和

умиротвори́ть(ся) *сов. см.* умиротворя́ть(ся)

умиротвор||я́ть, умиротвори́ть (*приводить к миру*) 绥靖 suíjìng; (*улаживать что-л. мирным путём*) 使...和解 shǐ...héjiě; (*успокаивать*) 使...平静 shǐ ...píngjìng, 使...心平气和 shǐ...xīnpíng qìhé; ～и́ть враждующих 使敌对的人们和解; **～я́ться,** умиротвори́ться 平静下来 píngjìngxialai; 心平气和 xīnpíng qìhé

умне́||ть, поумне́ть 变聪明 biàn cōngming, 变得聪明些 biànde cōngming xiē, 聪明起来 cōngmingqilai; де́ти ～ют с года́ми 儿童们越长越聪明

у́мник *м разг.* **1.** (*умный человек*) 聪明人 cōngmingrén **2.** (*человек, который умничает*) 自作聪明的人 zìzuò cōngming-de rén **3.** (*о мальчике*) 懂事的孩子 dǒngshìde háizi, 乖孩子 guāi háizi

у́мница *м, ж разг.* **1.** (*умный человек*) 聪明人 cōngmingrén; большо́й ～ 很聪明的人 **2.** (*о детях*) 懂事的孩子 dǒngshìde háizi

у́мнича||ть *несов. разг.* **1.** (*стараться показать свой ум*) 卖弄聪明 màinong cōngming **2.** (*поступать по-своему*) 自作聪明 zìzuò cōngming; не ～й, де́лай как вели́т! 不要自作聪明, 叫你怎么办就怎么办吧!

умножа́||ть, умно́жить **1.** *мат.* 乘 chéng; умно́жить три на пять 三乘五 **2.** (*увеличивать*) 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō; **～ть** бога́тство 增加财富; мы ～ем на́ши успе́хи 我们在增多我们的成就; **～ться,** умно́житься (*увеличиваться*) 倍增 bèizēng, 增加 zēngjiā, 增多 zēngduō; с ка́ждым днём ～ются на́ши успе́хи 我们的成就与日俱增

умноже́ни||е *с* **1.** (*действие*) *см.* умножа́ть(ся) **2.** *мат.* 乘法 chéngfǎ; табли́ца ～я 乘法表

умно́жить *сов. см.* умножа́ть

у́мн||ый 1. 聪明[的] cōngming[de]; (*обладающий умом*) 有智慧的 yǒu zhìhuì-de; (*хорошо соображающий*) 理解力强的 lǐjiělì qiáng-de, 灵巧的 língqiǎo-de; ～ый челове́к 聪明人; она́ о́чень ～а́ 她很聪明; ～ый ребёнок 聪明的孩子; ～ый чита́тель 理解力高的读者 **2.** (*о животных*) 很灵的 hěn líng-de; ～ая соба́ка 很灵的狗 **3.** (*выражающий ум*) 聪明[的] cōngming[de]; ～ые глаза́ 聪明的眼睛 **4.** (*разумный*) 明智的 míngzhìde; 聪明的 cōngmingde; ～ый сове́т 明智的主意; 好主意; ～ое реше́ние 明智的决定; ～ый посту́пок 聪明的举动; ～ые ре́чи прия́тно слу́шать 聪明的话就是听起来也顺耳 **5.** (*искусно сделанный*): ～ая маши́на 灵巧的机器 ◇ ～ая голова́ 聪明人

умозаключе́ние *с* **1.** *лог.* 推论 tuīlùn, 推理 tuīlǐ; (*суждение*) 论断 lùnduàn; дедукти́вное ～ 演绎推理 **2.** (*вывод*) 结论 jiélùn; сде́лать ～ 作出结论

умозри́тельн||ый 思辩[性的] sībiàn [-xìngde]; (*абстрактный*) 抽象的 chōuxiàngde; ～ые постро́ения 各种抽象的理论

умоли́ть *сов.* 央求得答应 yāngqiúde dāying, 央告好 yānggàohǎo; ～ стро́гого отца́ 把严厉的父亲央求得答应

у́молк *м*: без ～у 不住地; без ～у болта́ть 不住地絮叨; 絮絮叨叨地说不完

умолка́ть, умо́лкнуть 不作声 bùzuòshēng; 沉默起来 chénmòqilai; (*о звуках и т. п.*) 不再响 bùzài xiǎng; 沉寂 chénjì; (*прекращаться*) 停止 tíngzhǐ; голоса́ умо́лкли 语声沉寂下来了; разгово́ры умо́лкли 谈话停止了; пулемёты умо́лкли 机关枪不响了

умо́лкнуть *сов. см.* умолка́ть

умолча́ть *сов. см.* умалчивать

умоля́||ть *несов.* 央求 yāngqiú, 恳求 kěnqiú; **～ть** о по́мощи 恳求援助(援救); ～ю вас оста́ться 恳求您留下

умоля́ющ||ий 恳求的 kěnqiúde, 央求的 yāngqiúde, 祈求的 qíqiúde; ～ий взгляд 祈求的眼光

умонастрое́ние *с* 思想趋向 sīxiǎng qūxiàng, 思潮 sīcháo

умопомеша́тельств||о *с* 精神病 jīngshénbìng, 精神错乱 jīngshén cuòluàn; в припа́дке ～а 在精神病的发作时; находи́ться в состоя́нии ～а 发狂; 发疯

умопомраче́ние *с* 精神错乱 jīngshén cuòluàn; нашло́ ～ 忽然精神错乱起来

умопомрачи́тельн||ый *разг.* 不得了[的] bùdéliǎo[de], 不可思议的 bùkě sīyì-de; (*немыслимый*) 难以想象的 nányǐ xiǎngxiàng-de; ～ая ско́рость 难以想象的速度; ～ая красота́ 不可思议的美; 好看的不得了

умо́ра *ж разг. обычно в знач. сказ.* 太可笑 tài kěxiào, 可笑极了 kěxiàojíle; слу́шать его́ — пря́мо ～! 听他说话, 简直可笑极了!

умори́тельный *разг.* 太可笑的 tài kěxiào-de, 极可笑的 jí kěxiào-de; ～ расска́з 极可笑的故事; ～ вид 极可笑的样子

умори́ть *сов. разг.* **1.** 整死 zhěngsǐ; 送掉...的命 sòngdiào...de mìng; ～ *кого-л.* го́лодом 使...饿死 **2.** (*утомить*) 使...累得要命 shǐ...lèide yàomìng **3.**: ～ *кого-л.* со́ смеху 令...笑得要命; 笑死; **～ся** *сов. разг.* 累得要命 lèide yàomìng; умори́лся за́ день 一天来累得要命

у́мственн||ый 1. 脑力[的] nǎolì[de]; 智力[的] zhìlì[de]; **～ый** труд 脑力劳动; ～ые спосо́бности 智力; 智能 **2.** (*мысленный*) 意识里的 yìshílide; 理性[的] lǐxìng[de]; ～ые представле́ния 理性观念; пе́ред мои́м ～ым взо́ром 在我的想象中

умудрённый 练达的 liàndáde; 得到体会的 dédào tǐhuì-de; ～ года́ми 多年经历而练达的; челове́к, ～ о́пытом 由于阅历而练达的人

умудри́ться *сов. см.* умудря́ться

умудр||я́ться, умудри́ться *разг.* 竟能想出办法 jìng néng xiǎngchū bànfǎ; 居然[能] jūrán[néng]; он ～ился-таки́ доста́ть биле́т 他竟能想出办法弄到一张票; он ～и́лся опозда́ть на по́езд 他居然会误了火车

умча́||ть *сов.* 飞驰地运走 fēichíde yùnzǒu; (*стремительно унести*) 飞驰地送[到] fēichíde sòng[dào]; ве́тер ～л облака́ 风把云彩很快地刮走了; **～а́ться** *сов.* **1.** 疾驰而去 jíchí ér qù, 迅速驶去 xùnsù shǐqu; (*убежать*) 急急跑[到] jíjí pǎo[dào]; вса́дникн ～лись 骑马的人疾驰而去; куда́ ты ～лся? 你急急地跑到哪儿去? **2.** *перен.* (*быстро пройти*) 倏忽过去 shūhū guòqu, 迅速过去 xùnsù guòqu; ～лась ю́ность 少年时代倏忽地过去了

умыва́льник *м* (*раковина*) 洗脸池 xǐliǎnchí, 盥洗盆 guànxǐpén

умыва́ть, умы́ть (*кого-л.*) 给...洗脸 gěi...xǐliǎn; 洗...的脸 xǐ...de liǎn; (*что-л.*) 洗 xǐ; умы́ть ребёнка 给小孩洗脸; 把小孩的脸洗干净; умы́ть лицо́ 把脸洗干净; ～ ру́ки 洗手; 把手洗一洗; *перен.* 摆脱责任; **～ся,** умы́ться 洗脸 xǐliǎn

у́мыс||ел *м* 预谋 yùmóu, 图谋 túmóu; с ～лом (*что-л. делать*) 蓄意[地]; 故意[地]; со злым ～лом 怀有恶意地; та́йный ～ел 秘密的意图; 密谋; без вся́кого ～ла 完全无意地; 决非故意地

умы́ть(ся) *сов. см.* умыва́ть(ся)

умы́шленно 故意[地] gùyì[de], 蓄意[地] xùyì[de]

умы́шлени||ый 故意[的] gùyì[de], 蓄意的 xùyì[de]; (*преднамеренный*) 预谋的 yùmóude; ～ая провока́ция 蓄意挑衅; ～ое уби́йство 蓄意杀人罪

унаво́живать, унаво́зить 施上厩肥 shīshàng jiùféi; унаво́зить поля́ 给田地施上厩肥

унаво́зить *сов. см.* унаво́живать

унасле́довать *сов.* 继承 jìchéng (*тж. перен.*)

унести́(сь) *сов. см.* уноси́ть(ся)

универма́г *м* 百货商店 bǎihuò shāngdiàn, 百货商场 bǎihuò shāngchǎng

универса́л *м* 有多种专门技能的人 yǒu duōzhǒng zhuānmén jìnéng-de rén; 多面手 duōmiànshǒu; слеса́рь-～ 钳工多面手; то́карь-～ 车工多面手

универса́льн||ый 1. (*разносторонний*) 多方面的 duōfāngmiànde; 包罗万象的

bāoluó wànxiàng-de; ～ые зна́ния 多方面的知识 **2.** (*пригодный для многих целей*) 万能[的] wànnéng[de]; ～ый стано́к 万能机床; ～ая вычисли́тельная маши́на 万能计算机; ～ое средство (*в медицине*) 万应药剂 ◇ ～ый магази́н *см.* универма́г

универса́м *м* 超级市场 chāojí shìchǎng; 自动售货商店 zìdòng shòuhuò shāngdiàn

универсиа́да *ж* 大学生运动会 dàxuéshēng yùndònghuì

университе́т *м* 大学 dàxué; Моско́вский госуда́рственный ～ 莫斯科国立大学; **～ский** 大学[的] dàxué[de]; ～ский това́рищ 大学的同学; мой ～ские го́ды 我的大学时代

унижа́ть, уни́зить 损害自尊心 sǔnhài zìzūnxīn, 损害尊严 sǔnhài zūnyán; (*оскорблять*) 侮辱 wǔrǔ, 凌辱 língrǔ; ～ себя́ 损害自己的尊严; уни́зить челове́ческое досто́инство 侮辱人格; **～ся,** уни́зиться 自卑自贱 zìbēi zìjiàn, 贬损自己的尊严 biǎnsǔn zìjǐde zūnyán; (*перед кем-л. тж.*) 卑躬屈节 bēigōng qūjié; я ни за что́ не уни́жусь пе́ред ним 我绝不会在他面前贬损我的尊严; уни́зиться до лжи 下贱到撒谎的地步

униже́н||ие **1.** (*действие*) *см.* унижа́ть(ся) **2.** 屈辱 qūrǔ, 侮辱 wǔrǔ; терпе́ть ～ия 受屈辱; подверга́ть ～иям 加以屈辱

уни́женно *см.* уни́женный

уни́женн||ый **1.** (*о человеке*) 受屈辱的 shòu qūrǔ-de, 遭受侮辱的 zāoshòu wǔrǔ-de **2.** (*выражающий унижение*) 卑躬屈节的 bēigōng qūjié-de, 自卑自贱的 zìbēi zìjiàn-de; ～ая про́сьба 卑躬屈节的请求

унизи́тельн||ый 伤害自尊心的 shānghài zìzūnxīn-de; (*оскорбительный*) 侮辱性的 wǔrǔxìngde; ～ый посту́пок 伤害自尊心的行为; ～ое предложе́ние 侮辱性的建议

уни́зить(ся) *сов. см.* унижа́ть(ся)

уника́льный (*единственный*) 独一无二的 dúyī wú'èr-de, 无双的 wúshuāngde; (*неповторимый*) 无可匹敌的 wúkě pídí-de; (*редкий*) 罕有的 hǎnyǒude

у́никум *м* 独一无二之物 dúyī wú'èr-zhī wù, 唯一无二之物 wéiyī wú'èr-zhī wù; (*редкость*) 稀世之珍 xīshìzhī zhēn

унима́ть, уня́ть **1.** (*успокаивать*) 使...安静下来 shǐ...ānjìngxialai; (*призывать к порядку*) 管住 guǎnzhù; (*сдерживать*) 制止 zhìzhǐ; уня́ть шалуно́в 管住玩皮的孩子; уня́ть деру́щихся 制止打架的人们 **2.** (*останавливать, прекращать*) 停止 tíngzhǐ; 止住 zhǐzhù; (*подавлять*) 抑制 yìzhì; уня́ть слёзы 停止哭; уня́ть кровотече́ние 止住流血; уня́ть волне́ние 抑制住激动的心情; **～ся,** уня́ться **1.** (*успокаиваться*) 安静下来 ānjìngxialai **2.** (*прекращаться*) 停止 tíngzhǐ, 停息 tíngxī; мете́ль уняла́сь 暴风雪停止了

унисо́н *м муз.*: петь в ～ 齐声歌唱; 齐唱; игра́ть в ～ 齐奏; де́йствовать в ～ 随声附合; 同唱一调

унита́з *м* 抽水马桶 chōushuǐ mǎtǒng

унифика́ция *ж* 统一 tǒngyī, 划一 huàyī

унифици́ровать *несов. и сов.* 统一 tǒngyī, 划一 huàyī; ～ правописа́нне 使正字法统一

унифо́рма *ж* 制服 zhìfú

уничтожа́ть, уничто́жить **1.** 消灭 xiāomiè; (*врага и т. п.*) 歼灭 jiānmiè; (*разрушать*) 毁灭 huǐmiè; (*устранять*) 消除 xiāochú; (*аннулировать*) 废除 fèichú; уничто́жить безрабо́тицу 消灭失业现象; уничто́жить сомне́ния 消除怀疑 **2.** *разг.* (*съедать*) 吃光 chīguāng; (*выпивать*) 喝光 hēguāng **3.** *перен.* (*унижать*) 使...窘得无地自容 shǐ...jiǒngde wúdì zìróng, 使...窘得不知所措 shǐ...jiǒngde bùzhī suǒcuò

уничтожа́ющ||ий **1.** (*губительный*) 残灭性[的] jiānmièxìng[de], 毁灭性[的] huǐmièxìng[de]; ～ий ого́нь артилле́рии 炮兵的残灭性火力; 残灭性的炮火 **2.** (*безжалостный*) 无情的 wúqíngde; ～ая кри́тика 无情的批评 **3.** (*выражающий презрение*) [极端]蔑视的 [jíduān] mièshì-de; ～ий взгляд 极端蔑视的眼光

уничтоже́ние *с* (*действие*) *см.* уничтожа́ть 1; ～ противополо́жности ме́жду го́родом и дере́вней 城市和乡村对立的消灭

уничто́жить *сов. см.* уничтожа́ть

уноси́ть, унести́ **1.** 拿走 názou, 拿去 náqu; (*с собой тж.*) 带走 dàizou, 带去 dàiqu; унести́ пусто́й я́щик 把空箱子拿走; он ушёл и унёс с собо́й ключи́ 他走了, 把钥匙也带走了 **2.** *разг.* (*брать без разрешения*) 拿走 názou; (*красть*) 偷走 tōuzou **3.** (*увлекать течением*) 冲走 chōngzou; (*ветром*) 刮走 guāzou, 吹走 chuīzou; ве́тер унёс бума́ги со стола́ 风把桌子上的文件刮走了 **4.** *перен.* 夺去 duóqu; холе́ра унесла́ у неё ребёнка 霍乱夺去了她的孩子; рабо́та унесла́ мно́го сил 工作耗费了许多精力 **5.** *перен.*: фанта́зия унесла́ его́ на необита́емый о́стров 幻想使他神游到荒无人迹的岛屿去了 ◇ унести́ но́ги *разг.* 逃脱; 逃跑; **～ся,** унести́сь **1.** (*быстро удаляться*) 飞驰而去 fēichí ér qù; (*убегать*) 急忙跑去 jímáng pǎoqu; грузови́к унёсся 卡车飞驰而去了; ту́чи унесли́сь на се́вер 乌云往北飞驰而去了 **2.** *перен.* (*быстро проходить*) 很快地过去 hěnkuàide guòqu; го́ды унесли́сь 几年时间很快地过去了 **3.** *перен.* (*в мыслях*) 神遊到...去 shényóu dào...qù; унести́сь в про́шлое 回想起遥远的过去

у́нтер-офице́р *м* 军士 jūnshì

у́нты *мн.* (*ед.* унт *м*) 软底毛靴 ruǎndǐ máoxuē

у́нция *ж* 盎斯 àngsī

уныва́ть *несов.* 泄气 xièqì, 丧气 sàngqì, 灰心 huīxīn; не ～ при неуда́че 失败时不灰心; дела́ его́ пло́хи, но он не унывает 他的事情不好, 但他并不泄气

уны́ло *см.* уны́лый; ～ смотре́ть 沮丧地看

уны́л||ый **1.** 灰心的 huīxīnde, 沮丧的 jǔsàngde; (*печальный*) 忧郁的 yōuyùde; ～ый взгляд 沮丧的眼光; 忧郁的眼光; он стал задумчив и ～ 他开始沉思, 并且忧郁起来 **2.** (*наводящий уныние*) 凄凉的 qīliángde

уны́ние *с* 灰心 huīxīn, 丧气 sàngqì; 忧郁 yōuyù, 愁闷 chóumèn; впасть в ～ 垂头丧气起来; наводи́ть ～ 令人愁闷

уня́ть(ся) *сов. см.* унима́ть(ся)

упа́д *м*: до ～у 直...到精疲力尽; танцева́ть до ～у 跳舞直跳到精疲力尽

упа́док *м* **1.** 衰落 shuāiluò, 衰退 shuāituì; (*закат*) 没落 mòluò; (*разложение*) 堕落 duòluò; экономи́ческий ～ в стра́нах капита́ла 资本主义各国经济的衰落; приходи́ть в ～ 衰落; 衰退 **2.** (*слабость*) 衰弱 shuāiruò; 颓丧 tuísàng; ～ сил по́сле боле́зни 病后体力衰弱; ～ ду́ха 精神颓丧

упа́дочническ||ий 没落[的] mòluò[de], 堕落[的] duòluò[de], 颓废的 tuífèide; (*пессимистический*) 悲观失望的 bēiguān shīwàng-de; ～ая буржуа́зная литерату́ра 没落的资产阶级文学; 颓废的资产阶级文学; ～ое настрое́ние 悲观失望的情绪

упа́дочничество *с* 颓废心理 tuífèi xīnlǐ, 堕落情绪 duòluò qíngxù, 没落情绪 mòluò qíngxù; (*пессимизм*) 悲观情绪 bēiguān qíngxù

упа́дочн||ый 衰落的 shuāiluòde, 没落[的] mòluò[de], 堕落[的] duòluò[de], 颓废没落[的] tuífèi mòluò-de; ～ые настрое́ния 颓废没落的情绪

упакова́ть(ся) *сов. см.* упако́вывать (-ся)

упако́в||ка *ж* **1.** (*действие*) *см.* упако́вывать **2.** (*материал*) 包装材料 bāozhuāng cáiliào; 包皮 bāopí; карто́нная ～ка 硬纸盒子; **～очный** 包装[用的] bāozhuāng [yòng-de]; ～очный материа́л 包装材料

упако́вщ||ик *м*, **～ица** *ж* 包装工人 bāozhuāng gōngrén

упако́вывать, упакова́ть 包装 bāozhuāng, 包扎 bāozā; **～ся,** упакова́ться 收拾行李 shōushi xíngli; 包装自己的东西 bāozhuāng zìjǐde dōngxi

упа́сть *сов. см.* па́дать; он упа́л с ло́шади 他从马上跌下来了; баро́метр упа́л 气压表下降了 ◇ гора́ упа́ла с плеч 如释重负; се́рдце упа́ло 心情沮丧; 心灰意懒; ～ в о́бморок 晕过去; 昏倒; ～ ду́хом 意志沮丧; 垂头丧气; 绝望

упере́ть(ся) I *сов. см.* упира́ть(ся)

упере́ть II *сов. разг.* (*украсть*) 偷走 tōuzǒu, 偷去 tōuqu

упива́ться, упи́ться **1.** *разг.* (*напиваться*) 喝醉 hēzuì **2.** *перен.* (*наслаждаться*) 陶醉于 táozuìyú; 从...得到极大的享受 cóng...dédào jídàde xiǎngshòu

упира́ть I, упере́ть **1.** (*опереть*) 支住 zhīzhù; (*во что-л.*) 支在 zhī zài; упере́ть бревно́ в сте́ну 把圆木支在墙上; упере́ть ру́ку в бок 把一手叉在腰里; упере́ть но́ги в зе́млю 把两脚支在地上 **2.** *тк. несов.* (*подчёркивать*) 强调 qiángdiào; **～ся,** упере́ться **1.** (*опираться*) 支住 zhīzhù; (*во что-л.*) 支在 zhī zài, 顶在 dǐng zài; упере́ться нога́ми в зе́млю 两脚支在地上, упере́ться лбом в сте́ну 前额顶在墙上 **2.** *перен. разг.* (*упрямиться*) 固执 gùzhi; (*настаивать на своём*) 坚持自己的意见 jiānchí zìjǐde yìjiàn; (*не уступать*) 不肯让步 bùkěn ràngbù; упёрся и не пое́хал никуда́ 固执起来哪儿也没有去; он упёрся на своём 他顶起牛儿来; 他固执己见 **3.** *разг.* (*наталкиваться на какое-л. препятствие*)

碰上 pèngshàng, 碰到 pèngdào; шёл, шёл и упёрся в забóр 走着, 走着, 碰到板墙上了

упи́тани||ость *ж* 营养状况 yíngyǎng zhuàngkuàng; (*животных*) 膘头 biāotou, 膘情 biāoqíng; хорóшая ~ость 良好的营养状况; ~ость скотá 牲畜的膘情; мя́со срéдней ~ости 中等膘头的肉; **~ый** 养得肥胖的 yǎngde féipàng-de; (*о животных*) 上膘的 shàngbiāode, 膘满的 biāomǎnde; ~ый ребёнок 养得肥胖的小孩

упи́ться *сов. см.* упива́ться

упла́та *ж* (*действие*) *см.* упла́чивать; ~ налóга 纳税

уплати́ть *сов. см.* упла́чивать *и* плати́ть

упла́чивать, уплати́ть 缴 jiǎo, 纳 nà, 缴纳 jiǎonà; (*расплачиваться*) 付清 fùqīng; (*долги*) 偿清 chángqīng; уплати́ть за кварти́ру 缴房租; уплати́ть парти́йные взнóсы 缴党费; уплати́ть по счёту 按照帐单付清; 清单

уплотне́ние 1. (*действие*) *см.* уплотня́ть(ся) 2. *мед.* 实变 shíbiàn; 硬结 yìngjié; ~ лёгких 肺实变

уплотни́ть(ся) *сов. см.* уплотня́ть(ся)

уплоти||я́ть, уплотни́ть 1. (*делать более плотным*) 使...紧密些 shǐ...jǐnmì xiē, 使...紧凑些 shǐ...jǐncòu xiē; (*утрамбовывать*) 捣固 dǎogù, 夯实 hāngshí; ~и́ть ряды́ войск 使军队的行列排紧些 2. (*о рабочем времени*) 充分利用 chōngfèn lìyòng; ~и́ть рабóчий день 充分利用工作日; ~и́ть сро́ки выполне́ния зака́зов 压缩完成定货的期限 3. *перен. разг.* (*жильцов*) 使...住得更挤些 shǐ...zhùde gèng jǐ xiē; (*квартиру*) 使...多住些人 shǐ...duōzhùxiē rén; **~я́ться,** уплотни́ться 1. (*становиться прочнее*) 坚固起来 jiāngùqilai, 结实起来 jiéshíqilai; (*делаться более плотным*) 紧密起来 jǐnmìqilai, 紧凑起来 jǐncòuqilai 2. (*о рабочем времени*) 得到充分利用 dédào chōngfèn lìyòng 3. *перен. разг.* (*о жильцах*) 自己住得挤些 zìjǐ zhùde jǐ xiē

уплыва́ть, упла́ть 1. (*о предмете*) 漂走 piāozǒu; (*о пловце*) 游去 yóuqù; (*о пароходе и т. п.*) 开走 kāizǒu, 开航 kāiháng; бревнó упла́ло 圆木漂走了; парохóд упла́л 轮船开走了 2. *перен. разг.* (*проходить — о времени*) 过去 guòqu; врéмя упла́ло 时间过去了 3. (*исчезать*) 消逝 xiāoshì 4. (*о деньгах*) 花光 huāguāng; дéньги упла́ли 钱花光了; 钱没有了

упла́ть *сов. см.* уплыва́ть

упова́ние *с* 希望 xīwàng, 期望 qīwàng

упова́ть *несов.* 指望 zhǐwàng, 希望 xīwàng; уповáю на тебя́ 我指望你

уподо́бнть(ся) *сов. см.* уподобля́ть(ся)

уподобля́ть, уподóбить 把...比作 bǎ...bǐzuò; (*сравнивать*) 把...和...相比 bǎ...hé...xiāngbǐ; **~ся,** уподóбиться 像 xiàng, 类似 lèisì

упое́нн||е *с* 心醉神迷 xīnzuì shénmí, 陶醉 táozuì; (*восторг*) 兴高采烈 xìnggāo cǎiliè; рабóтать с ~ем 兴高采烈地工作; ~е любви́ 爱情的陶醉

упоённый 陶醉于...的 táozuìyú...de; 因...而兴高采烈的 yīn...ér xìnggāo cǎiliè-de; ~ успéхом 因成功而兴高采烈的; он упоён любóвью 他陶醉于爱情

упои́тельн||ый 令人陶醉的 lìng rén táozuì-de; (*приводящий в восторг*) 使人狂喜的 shǐ rén kuángxǐ-de, 使人兴高采烈的 shǐ rén xìnggāo cǎiliè-de; ~ая весна́ 令人陶醉的春天

уполз||а́ть, уползти́ 爬走 pázǒu; змея́ ~ла́ 蛇爬走了

уползти́ *сов. см.* уполза́ть

уполномо́ченн||ый *м* 受委托者 shòuwěituōzhě; (*представитель*) 代表 dàibiǎo; 特派员 tèpàiyuán; ~ый по сбóру члéнских взнóсов 受委托收会费的人; ~ые обéих сторóн 双方的代表

уполномо́чи||вать, уполномо́чить 授权 shòuquán; (*поручать*) 委托 wěituō; правúтельство ~ло послá на подписáние торгóвого соглашéния 政府授权大使签署贸易协定; ~ть на ведéнне дéла 委托代办事务

уполномо́чить *сов. см.* уполномо́чивать

упомина́ние *с* 1. (*действие*) *см.* упомина́ть 2. (*слова, касающиеся кого-чего-л.*) 提到...的话 tídào...de huà

упомина́ть, упомяну́ть 提到 tídào, 谈到 tándào; упомяну́ть и́мя дру́га 提到朋友的名字; упомяну́ть о вчерáшнем слу́чае 谈到昨天发生的事

упо́мнить *сов. разг.* (*запомнить*) 记住 jìzhù

упомяну́ть *сов. см.* упомина́ть

упо́р *м* 1. (*действие*) *см.* упира́ть; то́чка ~а 支点 2. (*место*) 支点 zhīdiǎn; (*предмет*) 支架 zhījià; стреля́ть с ~а 支着射击; 依托射击 ◇ дéлать ~ (*на чём-л.*) 强调; 特别注意; сказáть *что-л.* в ~ 直接了当地说; 开门见山地说; смотрéть в ~ 凝视; выстрелить в ~ 抵近射击

упóри||ый I 1. (*твёрдый, настойчивый*) 顽强[的] wánqiáng[de], 不屈不挠的 bùqū-bùnáo-de; ~ое сопротивлéние 顽强抵抗; ~ая борьбá 不屈不挠的斗争 2. (*постоянный*) 接连不断的 jiēlián bùduàn-de; ~ый кáшель 接连不断的咳嗽

упóрн||ый II (*служащий упором*): ~ая то́чка 支点; ~ый подши́пник 止推轴承

упóрство *с* 不屈不挠的精神 bùqū-bùnáo-de jīngshén, 坚忍不拔的精神 jiānrěn bùbá-de jīngshén; (*настойчивость*) 顽强性 wánqiángxìng; (*упрямство*) 顽固性 wángùxìng, 倔强性 juéqiàngxìng

упóрствовать *несов.* 1. 坚持 jiānchí; (*проявлять упрямство*) 固执 gùzhí; ~ в свои́х трéбованиях 坚持自己的要求; ~ в свои́х заблужде́ниях 执迷不悟 2. (*не прекращаться*) 持续 chíxù; морóз упóрствует 严寒持续着

упорхну́ть *сов.* 飞去 fēiqu, 飞开 fēikāi

упоря́дочение *с* (*действие*) *см.* упоря́дочивать

упоря́дочи||вать, упоря́дочить 整顿 zhěngdùn, 调整 tiáozhěng; ~ть торгóвлю 把贸易整顿好

упоря́дочить *сов. см.* упоря́дочивать

употреби́тельн||ый 通用[的] tōngyòng [-de]. 常用[的] chángyòng[de]; ~ое слóво 常用的词; широко́ ~ый 用得很广的

употреби́ть *сов. см.* употребля́ть

употребле́ни||е *с* (*действие*) *см.* употребля́ть(ся); спóсоб ~я 用法; войти́ в ~е 通用起来; вы́йти из ~я 不适用; лека́рство для внýтреннего ~я 内服药

употреб||ля́ть, употреби́ть 用 yòng, 使用 shǐyòng, 利用 lìyòng, 运用 yùnyòng; ~и́ть свобóдное врéмя для чтéния 利用空闲时间读书; ~и́ть дéньги на покýпку книг 用钱买书; ~и́ть срéдства на строи́тельство 把资金用在建设上; ~ля́ть в пи́щу 吃; 食用; ~ля́ть *чьё-л.* довéрие во зло́ 利用...的信任作恶; **~ля́ться** *несов.* 用 yòng, 使用 shǐyòng

управ||а *ж разг.* 管束 guǎnshù, 管制 guǎnzhì; найти́ на *кого-л.* ~у 设法管制; 设法管束

управдо́м *м* (управля́ющий домá) 房屋管理员 fángwū guǎnlǐyuán

управи́ться *сов. см.* управля́ться

управле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* управля́ть 1, 2; ~е госудáрством 管理国家; óрганы мéстного ~я 地方管理机关; ~е самолётом 驾驶飞机 2. (*административный орган*) [管理]局 [guǎnlǐ]jú, 管理处 guǎnlǐchù; глáвное ~е 管理总局; Центрáльное статисти́ческое ~е 中央统计局; ~е делáми 总务处; 办公厅 3. *тех.* 操纵 cāozòng, 控制 kòngzhì; ручно́е ~е 手操纵; ~е по рáдио 无线电控制; дистанцио́нное ~е 远距操纵; рычáг ~я 操纵杆; 驾驶杆; рулево́е ~е 驾驶盘 4. *грам.* 支配关系 zhīpèi guānxi, 接格关系 jiēgé guānxi ◇ теря́ть ~е 失去控制; 操纵失灵

управле́ческ||ий 管理[的] guǎnlǐ[de]; ~ий аппарáт 管理机关; ~ие расхóды 管理费; 行政费

управля́емый 可控制的 kěkòngzhìde, 可操纵的 kěcāozòngde; (*о людях*) 可指挥的 kězhǐhuīde; ~ снаря́д 导弹

управля́ть *несов.* 1. (*регулировать действие*) 操纵 cāozòng; (*контролировать*) 控制 kòngzhì; (*средствами транспорта и т. п.*) 驾驶 jiàshǐ, 开 kāi; ~ станкóм 操纵车床; ~ скóростью 控制速度; ~ автомоби́лем 开汽车; ~ та́нком 驾驶坦克 2. (*руководить деятельностью чего-л.*) 管理 guǎnlǐ; ~ страно́й 管理国家; ~ завóдом 管理工厂; ~ домáшним хозя́йством 料理家务(事); ~ производ́ством 管理生产 3. (*оркестром и т. п.*) 指挥 zhǐhuī 4. *грам.* 支配 zhīpèi, 接 jiē; перехóдные глаго́лы управля́ют вини́тельным падежóм 及物动词接第四格; **~ся,** управи́ться *разг.* 1. 办完 bànwán; управи́ться с делáми 把事办完; одномý со всéми делáми не управи́ться 一个人应付不了所有的事情; 一个人办不了所有的事情 2. (*с кем-л.*) 制服 zhìfú; (*побеждать*) 战胜 zhànshèng

управля́ющий *м* 管理人 guǎnlǐrén; 经理 jīnglǐ; 长 zhǎng; ~ делáми 总务处长; 办公厅主任

упражне́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* упражня́ть(ся) 2. (*задание*) 练习 liànxí; 习题 xítí, 练习作业 liànxí zuòyè; ~е по грамма́тике 语法练习; дéлать ~я 作练习; 作习题 3. *спорт.* 体操 tǐcāo; дéлать ~я 作体操

упражня́ть *несов.* 练习 liànxí; (*закалять*) 锻炼 duànliàn; ~ свою́ пáмять 练习自己的记忆力; ~ мýскулы 锻炼肌肉; **~ся** *несов.* 练习 liànxí; ~ся в

стрельбé 练习射击; ~ся в рýсском языкé 练习俄语

упражнéние *с* (*действие*) *см.* упражня́ть

упражни́ть *сов. см.* упражня́ть

упражн‖я́ть, упражни́ть 撤销 chèxiāo, 取消 qǔxiāo, 废除 fèichú; ~я́ть ли́шнюю до́лжность 撤销多余的职位

упра́шивать, упроси́ть 求得[同意] qiúdé [tóngyì]; 恳求 kěnqiú; упроси́л пое́хать вме́сте 求得同意一起去

упрёк *м* 责备 zébèi, 责难 zénàn, 指责 zhǐzé; (*слова упрёка*) 责备的话 zébèide huà; сде́лать *кому-л.* ~ 责备; осы́пать *кого-л.* ~ами 对...说许多责备的话; ~и со́вести 良心的责备 ◇ ста́вить в ~ *кому-л.* 责难; 归罪; бро́сить *кому-л.* ~ 责备; 责难; без ~а *см.* безупре́чный

упрека́ть, упрекну́ть 责备 zébèi, 责难 zénàn; ~ *кого-л.* в ску́пости 责备...吝啬; в э́том его́ никто́ не мо́жет упрекну́ть 在这一点上, 任何人都不能够责难他

упрекну́ть *сов. см.* упрека́ть

упре́ть *сов. см.* преть

упроси́ть *сов. см.* упра́шивать

упрости́(ся) *сов. см.* упроща́ть(ся)

упро́чение *с* (*действие*) *см.* упро́чивать; ~ ми́ра 巩固和平

упро́чи‖вать, упро́чить 1. 巩固 gǒnggù; ~вать мир 巩固和平; ~вать своё положе́ние 巩固自己的地位 2. *перен.* (*закреплять*) 确定 quèdìng; 使...享有 shǐ...xiǎngyǒu; карти́на ~ла за ним сла́ву худо́жника 这幅画使他享有画家的盛名; 这幅画给他确定了美术家的声望; **~ваться,** упро́читься 1. 巩固起来 gǒnggùqilai, 得到巩固 dédào gǒnggù; междунаро́дное положе́ние страны́ ~лось 国家的国际地位巩固了; ~ться на но́вых пози́циях 在新阵地上巩固起来; авторите́т ~лся 威信巩固了 2. *перен.* (*утверждаться*) 确立起来 quèlìqilai; за ним ~лась сла́ва хоро́шего организа́тора 他的优秀组织者的名望确立起来; 他享有优秀组织者的盛名

упро́чить(ся) *сов. см.* упро́чивать(ся)

упроща́ть, упрости́ть 1. 使...简单化 shǐ...jiǎndānhuà, 简化 jiǎnhuà; упрости́ть правописа́ние 简化正字法 2. (*представлять проще, чем на самом деле*) 把...看得过于简单 bǎ...kànde guòyú jiǎndān; ~ смысл собы́тий 把事变的意义看得过于简单; **~ся,** упрости́ться 简单化 jiǎndānhuà; 简化 jiǎnhuà; зада́ча упрости́лась 任务简化了

упроще́ние *с* 1. *см.* упроща́ть(ся) 2. (*изменение, упрощающее что-л.*) 简化办法 jiǎnhuà bànfǎ; *тех.* 简化装置 jiǎnhuā zhuāngzhì

упрощённый 简化的 jiǎnhuà[de], 简易[的] jiǎnyì[de], 简单[的] jiǎndān[de]; ~ спо́соб обуче́ния 简易教学法

упроще́нчество *с* 简单化作风 jiǎndānhuà zuòfēng, 不深入的态度 bù shēnrùde tàidu

упру́г‖ий 1. [有]弹性的 [yǒu] tánxìng-de, 有弹力的 yǒu tánlì-de; ~ая пружи́на 有弹力的弹簧; ~ие мы́шцы 有弹性的肌肉 2. *перен.* (*о походке и т. п.*) 矫健的 jiǎojiànde; ~ая похо́дка 矫健的步伐

упру́гост‖ь *ж* 弹性 tánxìng, 弹力 tánlì; (*газа, жидкости*) 压力 yālì; преде́л ~и *физ.* 弹性限度

упря́жка *ж* 1.: ~ коне́й 套在一起的几匹马 2. *см.* у́пряжь

у́пряжь *ж* 挽具 wǎnjù; 马具 mǎjù

упря́мец *м разг.* 固执人 gùzhírén, 执拗人 zhíniùrén

упря́миться *несов.* 固执 gùzhí, 执拗 zhíniù

упря́мо *см.* упря́мый; ~ стоя́ть на своём 固执己见

упря́мство *с* 固执行为 gùzhí xíngwéi, 执拗行为 zhíniù xíngwéi; (*упрямый нрав*) 固执脾气 gùzhí píqi, 执拗脾气 zhíniù píqi

упря́м‖ый 1. 顽固的 wángùde, 固执的 gùzhíde, 执拗的 zhíniùde; ~ый как осёл 固执得象驴一样; ~ый хара́ктер 固执性情; 固执脾气 2. (*настойчивый*) 顽强的 wánqiángde ◇ фа́кты — ~ая вещь 事实胜于雄辩

упря́тать *сов.* 1. *разг.* (*тщательно спрятать*) 藏起来 cángqilai 2. *перен.* 关到 guān dào; ~ *кого-л.* в тюрьму́ 把...关到监狱里

упуска́ть, упусти́ть 1. (*не удержав, выпускать*) 失手放掉 shīshǒu fàngdiào, 失手丢掉 shīshǒu diūdiào; (*давать убежать*) 失手放走 shīshǒu fàngzǒu; упусти́ть коне́ц верёвки 失手放掉绳头; ма́льчик упусти́л ло́шадь 男孩失手把马放走了 2. (*не воспользоваться*) 错过 cuòguò, 放过 fàngguò; упусти́ть слу́чай (возмо́жность) 错过机会; упусти́ть вре́мя 放过时间 ◇ упусти́ть из ви́ду 忽略; 没有注意到

упусти́ть *сов. см.* упуска́ть

упуще́ние *с* (*оплошность*) 忽略 hūlüè, 疏忽 shūhū; (*ошибка*) 过错 guòcuò

ура́ 1. 乌啦! wūlā; 万岁! wànsuì 2. (*боевой клич*) 乌啦! wūlā; 杀! shā, 冲! chōng ◇ на ~ (*на авось*) 碰运气地

уравне́ние *с* 1. (*действие*) *см.* ура́внивать I 2. *мат.* 方程式 fāngchéngshì, 等式 děngshì; *хим.* 反应式 fǎnyìngshì; квадра́тное ~ 二次方程式

ура́вн‖ивать I, уравня́ть (*делать равным*) 使...平等 shǐ...píngděng, 使...相等 shǐ...xiāngděng; ~я́ть же́нщин в права́х с мужчи́нами 使男女权利平等; ~я́ть разме́р нало́га 使税额相等

ура́внивать II, уровня́ть (*делать ровным*) 弄平 nòngpíng, 整平 zhěngpíng; уровня́ть доро́гу 把道路弄平

уравни́ловка *ж разг.* 平均主义 píngjūnzhǔyì; 吃大锅饭 chī dàguōfàn

уравни́тельн‖ый 平均[的] píngjūn[de], 平均主义[的] píngjūnzhǔyì[de]; ~ое распределе́ние 平均分配; ~ое землепо́льзование 平均使用土地; ~ый подхо́д к *кому-чему-л.* 对...所采取的平均主义态度

уравнове́сить *сов. см.* уравнове́шивать

уравнове́шенн‖ость *ж* (*характера*) 稳健[性] wěnjiàn[xìng], 沉着 chénzhuó; **~ый** 稳健的 wěnjiànde, 沉着的 chénzhuóde; ~ый хара́ктер 稳健的性格; ~ый челове́к 稳健的人

уравнове́‖шивать, уравнове́сить 1. (*делать равным по весу*) 使...平衡 shǐ...pínghéng; ~снть ча́ши весо́в 使天平秤盘平衡 2. *перен.* 使...相等 shǐ...xiāngděng, 使...均等 shǐ...jūnděng, 使...相抵 shǐ...xiāngdǐ; ~шивать си́лы 使力量相等; 使...势力相抵

уравня́ть *сов. см.* ура́внивать I

урага́н *м* 1. 飓风 jùfēng, 暴风 bàofēng; ~ на мо́ре 海上的飓风 2. *перен.* 风暴 fēngbào; (*бурное проявление чего-л.*) 剧烈冲动 jùliè chōngdòng; ~ войны́ 战争的风暴; ~ страсте́й 激情的剧烈冲动; ~ собы́тий 一连串事件的急剧变化 3. *в знач. нареч.* **~ом:** промча́ться ~ом 风驰电掣地疾驰而过; **~ный** 1. 飓风般的 jùfēngbānde; ~ный ве́тер 飓风 2. (*ожесточённый*) 猛烈的 měngliède; ~ный ого́нь 疾射; 猛烈的火力; (*артиллерийский*) 猛烈的炮火

уразуме́ть *сов.* 明白 míngbai, 懂得 dǒngde; ~ значе́ние *чего-л.* 明白...的意义

ура́н *м* 铀 yóu; **~овый** 铀[的] yóu [-de]; ~овая руда́ 铀矿石

урбаниза́ция *ж* 都市化 dūshìhuà

урба́низм *м* 1. 都市主义 dūshìzhǔyì 2. (*в искусстве и литературе*) 大都市主义 dàdūshìzhǔyì

урва́ть *сов. разг.* 1. (*отнять*) 抢去 qiǎngqu, 夺取 duóqǔ; (*поживиться чем-л.*) 捞一把 lāo yìbǎ 2. (*с трудом найти время и т. п.*) 好容易抽出 hǎoróngyi chōuchū

урду́ *м нескл.* (*язык*) 乌拉都语 wūlādūyǔ

урегули́рование *с* (*действие*) *см.* урегули́ровать; ми́рное ~ спо́ра 纠纷的和解

урегули́ровать *сов.* 调整 tiáozhěng; ~ отноше́ния 调整关系

уре́зать *сов. см.* урезáть

урезáть, урéзать 1. *разг.* (*отрезать, укорачивать*) 割短 gēduǎn; (*ножницами*) 剪短 jiǎnduǎn 2. *перен.* (*сокращать, убавлять*) 裁减 cáijiǎn, 削减 xuējiǎn, 缩减 suōjiǎn; урéзать штáты 裁减人员; урéзать смéту 削减预算; урéзать расхóды 缩减开支; сокращать урéзать 减少开支; урéзать *чьи-л.* правá 削减...的权利

урезóни‖вать, урезóнить *разг.* 劝服 quànfú, 说动 shuōdòng; (*наставлять*) 开导 kāidǎo; его́ не ~ть 说不动他

урезóнить *сов. см.* урезóнивать

уреми́я *ж мед.* 尿毒症 niàodúzhèng

у́рна *ж* 1. (*погребальная*) 骨灰罐 gǔhuīguàn, 骨灰盒 gǔhuīhé 2. (*для избирательных бюллетеней*) 投票箱 tóupiàoxiāng 3. (*для мусора*) 垃圾箱 lājīxiāng

у́ров‖ень *м* 1. 水平 shuǐpíng, 水准 shuǐzhǔn; (*степень величины, значимости*) 程度 chéngdù; (*совещания и т. п.*) 级 jí; ~ень воды́ 水位; ~ень грунтовы́х вод 地下水位; ни́же ~ня мо́ря 低于海平面; ~ень жи́зни 生活水平; подня́ть ~ень *чего-л.* 提高...的水平; на ~не совреме́нных нау́чных тре́бований 在现代科学要求的水平上; конфере́нция на вы́сшем ~не 最高级会议; перегово́ры на ~не послóв 大使级会谈 2. (*прибор*) 水准器 shuǐzhǔnqì, 水准仪 shuǐzhǔnyí, 水平尺 shuǐpíngchǐ ◇ в ~ень с *чем-л.*

1) (*на одной высоте с кем-чем-л.*) 同…一般高 2) *перен.* (*в соответствии с чем-л.*) 完全符合; 完全合乎; жить в ~ень с ве́ком 生活得完全合乎时代精神; ~ень гро́мкости *тех.* 响度(级)

уровня́ть *сов. см.* ура́внивать II

уро́д *м* 1. 畸形人 jīxíngrén 2. (*безобразный человек*) 难看的人 nánkànde rén, 丑人 chǒurén, 丑陋人 chǒulòurén 3. (*человек с дурными свойствами*) 坏人 huàirén; нра́вственный ~ 道德败坏的人

уроди́‖ться *сов.* 1. (*о плодах*) 长出 zhǎngchū, 长成 zhǎngchéng, 长得 zhǎngde; хлеб хорошо́ ~лся 庄稼长得很好 2. *разг.* (*родиться похожим на кого-л.*) 长得像 zhǎngde xiàng; ~ться в отца́ 长得像父亲

уро́длив‖ый 1. (*с физическими недостатками*) 畸形的 jīxíngde 2. (*безобразный*) 丑陋的 chǒulòude, 丑恶的 chǒu'ède, 难看的 nánkànde; ~ая вне́шность 丑陋的外貌; у него́ ~ые зу́бы 他有一口很难看的牙齿; ~ые явле́ния капитали́стического о́бщества 资本主义社会的丑恶现象 3. (*искажённый, извращённый*) 反常的 fǎnchángde, 变态的 biàntàide; 不成样子的 bùchéng yàngzi-de; ~ые вку́сы 反常的兴趣

уро́д‖овать, изуро́довать 1. (*делать уродливым*) 使…变成畸形 shǐ…biànchéng jīxíng; 使…变得丑陋 shǐ…biànde chǒulòu 2. (*портить*) 使…弄得不成样子 shǐ…nòngde bùchéng yàngzi; 糟蹋 zāota (*тж. нравственно*); (*искажать*) 歪曲 wāiqū, 曲解 qūjiě; ~овать *чью-л.* мысль 曲解…的意思

уро́дство *с* 1. (*физический недостаток*) 畸形 jīxing 2. (*безобразие*) 丑陋 chǒulòu 3. (*извращение*) 反常[现象] fǎncháng [xiànxiàng], 变态 biàntài

урожа́й *м* 1. 收成 shōuchéng, 收获 shōuhuò; (*количество собранного*) 收获量 shōuhuòliàng; ~ пшени́цы 小麦的收获量; бога́тый ~ зерна́ 粮食丰收; сре́дний ~ 中等收成; в э́том году́ хоро́ший ~ хло́пка 今年棉花收成好; собира́ть ~ 收获庄稼; 收割庄稼 2. (*большое количество собранного зерна и т. п.*) 丰收 fēngshōu (*тж. перен.*); ны́нче у нас ~ 今年我们这里是丰收; в э́том году́ ~ на но́вые кни́ги 今年新书丰收了

урожа́й‖ность *ж* 产量 chǎnliàng; (*количество собранного*) 收获量 shōuhuòliàng; ~ность поле́й 田地的收获量; ~ность хлопча́тника о́чень высо́кая 棉花产量很高; поднима́ть ~ность с едини́цы пло́щади 提高单位面积产量; ~ый 产量大的 chǎnliàng dà-de, 产量高的 chǎnliàng gāo-de; (*отличающийся хорошей урожайностью*) 丰收的 fēngshōude; ~ые сорта́ пшени́цы 产量大的小麦品种; 小麦高产品种; ~ый год 丰年

урождённая: Ивано́ва, ~ Па́влова 娘家巴夫洛娃的伊瓦诺娃

урожёнец *м*, **~ка** *ж* 出生的人 chūshēngde rén; ~ец Москвы́ 莫斯科出生的人; зде́шний ~ец 本地人

уро́к *м* 1. (*задание ученику*) 功课 gōngkè; (*домашнее задание*) 家庭作业 jiātíng zuòyè; пригото́вить ~и на за́втра 预备明天的功课; сего́дня он не зна́ет ~а 他今天没有预备好功课; сде́лать ~и 作家庭作业 2. (*учебный час*) 课 kè; ~ матема́тики 数学课; идти́ на ~ 去上课; сего́дня у нас бы́ло пять ~ов 今天我们上了五堂课 3. *перен.* 教训 jiàoxun; 经验教训 jīngyàn jiàoxun; ~и исто́рии 历史的教训; э́то ему́ ~ 这对他是个教训; извле́чь ~и из *чего-л.* 从…吸取经验教训; получи́ть серьёзный ~ 得到严重的教训 ◇ дава́ть ~и 教书; 授课; дать ~ ру́сского языка́ 授一堂俄文课; брать ~и у *кого-л.* 跟…学习; брать у *кого-л.* ~и му́зыки 跟…学习音乐

уро́лог *м* 泌尿科医师 mìniàokē yīshī

уроло́гия *ж мед.* 泌尿科 mìniàokē; (*наука*) 泌尿学 mìniàoxué

уро́н *м* 损失 sǔnshī; нанести́ *кому-л.* ~ 使…受损失; войска́ понесли́ большо́й ~ 部队受了很大的损失

уронить *сов. см.* ронять

уро́чн‖ый 预定的 yùdìngde, 约定的 yuēdìngde; 指定的 zhǐdìngde; наста́л ~ый час 预定的时刻到了; ~ая рабо́та 指定期限的工作

урыва́ми *разг.* [有时]抽空儿 [yǒushí] chōukòngr, 抽一点工夫 chōu yīdiǎn gōngfu; учи́ться ~ 抽空学习

уры́к *м собир.* 杏干 xìnggān

ус *м см.* усы́

усади́ть *сов. см.* уса́живать

уса́дка *ж* (*ткани и т. п.*) 收缩 shōusuō

уса́дьба *ж* 1. (*дом с участком земли*) 庄园 zhuāngyuán; поме́щичья ~ 地主的庄园; крестья́нская ~ 农民的庄园 2. (*колхоза, совхоза*) 庄子 zhuāngzi 3. *разг.* (*приусадебный участок*) 宅边园地 zháibiān yuándi; (*земельный участок в личном пользовании*) 自留地 zìliúdì

уса́живать, усади́ть 1. (*предлагать сесть*) 让…坐下 ràng…zuòxià; (*помогать сесть*) 帮…坐下 bāng…zuòxià; ~ госте́й 让客人坐下 2. (*заставлять заняться чем-л.*) 使…坐下 shǐ…zuòxià усади́ть *кого-л.* за кни́гу 使…坐下读书; ~ *кого-л.* за рабо́ту 使…坐下作工作 3. (*цветами и т. п.*) 栽满 zāimǎn; клу́мбы уса́жены цвета́ми 花坛栽满了花

уса́живаться, усе́сться 1. 坐下 zuòxià; 入座 rùzuò; ~ по места́м 各自入座; усе́сться на дива́н 在沙发上坐下; усе́сться в маши́ну 坐上汽车 2. (*приниматься за какое-л. дело*) 坐下作 zuòxià zuò; усе́сться писа́ть письмо́ 坐下来写信; усе́сться за чте́ние 坐下看书; усе́сться за ка́рты 坐下打牌

уса́тый 留小胡子的 liú xiǎohúzi-de, 有小胡子的 yǒu xiǎohúzi-de; (*о животном*) 胡子又密又长的 húzi yòu mì yòu cháng-de

уса́ивать, усво́ить 1. (*делать привычным*) 习惯于 xíguànyú; (*впитывать*) 吸收 xīshōu; (*перенимать*) 沾染上 zhānrǎnshàng; ~ но́вые обы́чаи 习惯于新的风俗; усво́ить плоху́ю привы́чку 沾染上坏习惯 2. (*запоминать, воспринимать*) 学好 xuéhǎo, 学会 xuéhuì, 掌握 zhǎngwò; усво́ить уро́к 学好功课 3. (*переваривать пищу и т. п.*) 消化 xiāohuà; ~ пи́щу 消化食物

усвое́ние *с* (*действие*) *см.* уса́ивать

усво́ить *сов. см.* уса́ивать

усвоя́емость *ж* (*пищи и т. п.*) 消化[率] xiāohuà[lǜ]

усе́ивать, усе́ять (*покрывать множеством чего-л.*) 布满 bùmǎn; (*разбрасывать*) 散布 sànbù; звёзды усе́яли не́бо 星星布满天空

усе́рдие *с* 勤奋 qínfèn, 勤勉 qínmiǎn; (*прилежание*) 用功 yònggōng; (*энтузиазм*) 热心 rèxīn; рабо́тать с ~м 尽心竭力地工作; 勤恳地工作

усе́рдно *см.* усе́рдный; ~ учи́ться 勤恳地学习; ~ посеща́ть ле́кции 热心的听讲演

усе́рдн‖ый 勤恳的 qínkěnde, 勤勉的 qínmiǎnde, 勤奋的 qínfènde, 辛勤的 xīnqínde; 热心的 rèxīnde; ~ый рабо́тник 勤恳的工作人员; ~ый учени́к 勤勉的学生; ~ый труд 辛勤的劳动; 勤恳的劳动

усе́рдствовать *несов.* 尽心竭力地工作 jìnxīn-jiélì-de gōngzuò, 勤恳地工作 qínkěnde gōngzuò

усе́ться *сов. см.* уса́иваться

усечённый 1. *мат.* 截断的 jiéduànde; ~ ко́нус 截锥 2. *грам., лит.* 缩短的 suōduǎnde

усе́ять *сов. см.* усе́ивать

усиде́ть *сов.* 1. (*удержаться*) 坐得住 zuòdezhù; тру́дно ~ на ме́сте 很难坐得住; 坐不住 2. (*остаться*) 留下 liúxià; не мог ~ до́ма 不能留在家里

уси́дчив‖ость *ж* 耐心苦干 nàixīn kǔgàn; ~ый 耐心苦干的 nàixīn kǔgàn-de; ~ый учени́к 耐心苦学的学生

у́сики *мн.* (*ед.* у́сик *м*) 1. 短胡子 duǎn húzi 2. (*у насекомых*) 触须 chùxū, 触角 chùjiǎo; (*у растений*) 卷须 juǎnxū

усиле́ние *с* (*действие*) *см.* уси́ливать(ся)

уси́ленн‖ый 1. 加强的 jiāqiángde; (*более напряжённый*) 加紧的 jiājǐnde; ~ое пита́ние 加强的营养; ~ая охра́на 加强的守卫; ~ая рабо́та 加紧的工作 2. (*настойчивый*) 坚决的 jiānjuéde; ~ые про́сьбы 坚决的请求

уси́ли‖вать, уси́лить 加强 jiāqiáng; (*делать более напряжённым*) 加紧 jiājǐn; (*обострять*) 加剧 jiājù; (*звук, голос и т. п.*) 放大 fàngdà; ~ть про́чность материа́ла 加强材料的坚固性; ~ть оборо́ну страны́ 加强国防; ~ть сплочённость 加强团结; ~ть пита́ние 加强营养; ~ть напряжённость 加剧紧张局势; **~ваться, уси́литься** 加强起来 jiāqiángqilai, 强化 qiánghuà; (*делаться более напряжённым*) 加紧 jiājǐn; (*обостряться*) 加剧 jiājù; (*о ветре, дожде и т. п.*) 更大 gèngdà

уси́ли‖е *с* 1. 努力 nǔlì; 用力 yònglì; приложи́ть ~я [作出]努力; сде́лать ~е над собо́й 勉励自己; совме́стными ~ями 用共同的努力; мы́шечное ~е 肌肉的用力; волево́е ~е 意志力 2. *тех.* 力 lì, 应力 yìnglì; допуска́емое ~е 容许应力; скру́чивающее ~е *физ.* 扭应力

усили́тель *м* 1. (*прибор*) 增强器 zēngqiángqì; *эл.* 升压器 shēngyāqì; *радио*

放大器 fàngdàqì; (*звука*) 增音机 zēngyīnjī; полупроводнико́вый ~ 半导体放大器 **2.** (*вещество*) 加强剂 jiāqiángjì, 加强料 jiāqiángliào; *фото* 加厚剂 jiāhòujì

уси́лить(ся) *сов. см.* уси́ливать(ся)

ускака́ть *сов.* **1.** [跳着]跑掉 [tiàozhe] pǎodiào; (*куда-л.*) 跑到 pǎo dào; конь ускака́л 马跑掉了 **2.** (*о всаднике*) 疾驰而去 jíchí ér qù

ускольз‖а́ть, ускользну́ть **1.** 滑出去 huáchūqu, 滑掉 huádiào; ры́ба ~ну́ла из рук 鱼从手里滑掉了 **2.** *перен. разг.* (*быстро и незаметно уходить*) 溜走 liūzǒu, 溜掉 liūdiào; (*скрываться*) 潜逃 qiántáo; (*исчезать*) 消失 xiāoshī; ~ну́ть из до́ма 从家里溜走; ~ну́ть от преследования 为避免追究而潜逃; ничто́ не ~нёт от его́ внима́ния 无论什么也不会逃过他的注意

ускользну́ть *сов. см.* ускользáть

ускоре́ние *с* **1.** (*действие*) *см.* ускоря́ть(ся) **2.** *физ.* 加速度 jiāsùdù; ~ свобо́дного паде́ния те́ла 自由落体加速度

ускоре́нн‖ый 1. 加快的 jiākuàide, 加速的 jiāsùde; ~ым ша́гом 快步地 **2.** (*об обучении*) 速成[的] sùchéng[de]; ~ые ку́рсы 速成班

ускори́тель *м* **1.** (*приспособление*) 加速器 jiāsùqì; 助推器 zhùtuīqì; электро́нный ~ 电子加速器; ста́ртовый ~ *ав.* 起飞助推器; (*ракеты*) 发射助推器 **2.** (*вещество*) 催速剂 cuīsùjì

ускори́ть(ся) *сов. см.* ускоря́ть(ся)

ускоря́ть, ускори́ть **1.** (*делать более быстрым*) 加快 jiākuài, 加速 jiāsù; ускори́ть те́мпы разви́тия 加速发展的速度; ускори́ть шаги́ 加快脚步 **2.** (*приближать наступление чего-л.*) [使...]快些 [shǐ...]kuàixiē; 加速 jiāsù; ускори́ть отъе́зд 快些出发; ускори́ть выздоровле́ние 使早些恢复健康; 使快些痊愈; **~ся,** ускори́ться 加速 jiāsù, 加快 jiākuài; ход по́езда ускори́лся 列车的运行加快了

услади́ть *сов. см.* услаждáть

услáвливаться *несов. см.* услóвливаться

услаждáть, усладúть: ~ слух 悦耳

услáть *сов.* 派走 pàizǒu, 派去 pàiqù, 打发走 dǎfāzǒu, 打发去 dǎfāqù; ~ *кого-л.* за до́ктором 打发...去找医生; детей услáли спать 打发孩子们睡觉去了

уследи́ть *сов.* **1.** (*уберечь*) 看管好 kānguǎnhǎo, 看住 kānzhù, 照料好 zhàoliàohǎo; ~ за ребёнком 照料好孩子 **2.** *разг.* (*заметить*) 抓紧...的线索 zhuājǐn...de xiànsuǒ; тру́дно ~ за мы́слью ора́тора 不容易抓紧讲演人意思的线索; 不容易紧跟讲演人的思路

услóви‖е *с* **1.** 条件 tiáojiàn; вот моё ~е 这就是我的条件; то́лько при э́том ~и я согла́сен 只有在这种条件下我才同意; на льго́тных ~ях 在优惠条件下; предвари́тельные ~я 先决条件; приня́ть ~я 接受条件 **2.** (*договорённость сторон, соглашение*) 契约 qìyuē; 条件 tiáojiàn; (*статья договора*) 条款 tiáokuǎn; у́стное ~е 口头契约; подписа́ть ~е 签订契约; вы́полнить все ~я контра́кта 履行合同的所有条款; договори́ться о взаимовы́годных ~ях 商定关于互惠的条件 **3.** *мн.* **~я** (*правила*) 规则 guīzé, 办法 bànfǎ **4.** *обычно мн.* **~я** (*обстановка*) 情况 qíngkuàng, 环境 huánjìng, 条件 tiáojiàn; ~я трудá 劳动环境; 劳动条件; тяжёлые ~я 艰苦的环境; ~я жи́зни 生活条件; улу́чшить жили́щные ~я 改善居住环境; при ны́нешних ~ях 在目前的情况下 ◇ то́лько при том ~и, е́сли... 只有在...条件下, 才...; при ~и, е́сли... 如果...[的话]

усло́виться *сов. см.* усло́вливаться

усло́вленн‖ый 约定的 yuēdìngde, 约好的 yuēhǎode, 议定的 yìdìngde; ~ый час 约定的钟点; ~ая встре́ча 约定的会见; 约会

усло́в‖ливаться, усло́виться 约好 yuēhǎo, 约定 yuēdìng; (*согласовывать*) 商量 shāngliang, 商议 shāngyì; ~ нться о ме́сте встре́чи 约好会面的地点; ~иться о це́нах на това́ры 商量好商品的价格

усло́вн‖ость *ж* 陈规 chénguī, 虚礼 xūlǐ; све́тские ~ости 上等社会的一套虚礼; **~ый 1.** (*заранее обусловленный*) 约定的 yuēdìngde, 假定的 jiǎdìngde; ~ый знак 暗号; (*на карте и т. п.*) 图例; ~ый а́дрес 约定的地址 **2.** (*ограниченный условием*) [有]条件的 [yǒu] tiáojiàn-de; *юр.* 缓刑[的] huǎnxíng[de]; ~ое согла́сие 有条件的同意; ~ый приговóр *юр.* 缓刑判决 **3.** (*воображаемый*) 假定性[的] jiǎdìngxìng[de]; ~ая ли́ния 假设线 **4.** *иск.* (*символический*) 程式化的 chéngshìhuàde, 象征性[的] xiàngzhēngxìng[de]; ~ый жест 程式化的手势 **5.** *грам.* 假定[的] jiǎdìng[de], 条件[的] tiáojiàn[de]; ~ое предложе́ние 条件句; ~ое наклоне́ние 假定式; 条件式; ~ый сою́з 条件连接词 **6.** *тех.* 标准[的] biāozhǔn[de]; ~ое то́пливо 标准燃料 ◇ **~ый** рефле́кс *физиол.* 条件反射

усложни́ть(ся) *сов. см.* усложня́ть(ся)

усложня́‖ть, усложни́ть 使...复杂化 shǐ...fùzáhuà, 使...更加复杂 shǐ...gèngjiā fùzá, 使...太复杂 shǐ...tài fùzá; ~и́ть конструкцию маши́ны 把机器结构复杂化; ~и́ть рабо́ту 把工作弄得太复杂; ~и́ть зада́чу 使任务更加复杂; **~я́ться,** усложни́ться 复杂化 fùzáhuà, 更加复杂 gèngjiā fùzá; положе́нние ~и́лось 情况复杂化了; на́ши зада́чи ~и́лись 我们的任务更加复杂了

услу́г‖а 1. 效劳 xiàoláo; (*помощь*) 帮助 bāngzhù; дру́жеская ~а 友谊的帮助; ~а за ~у 以效劳报效劳; предложи́ть свои́ ~и *кому-л.* 向...自荐给以帮助; оказа́ть *кому-л.* ~у 给...以帮助; 为...效劳 **2.** *мн.* **~и** (*обслуживание*) 服务 fúwù; 设施 shèshī; (*оборудование*) 设备 shèbèi; коммуна́льные ~и 公共设施; 公用设备; бытовы́е ~и [日常生活]服务性行业 ◇ к ва́шим ~ам 愿意为您效劳; медве́жья ~а 欲益反损的帮助; 帮倒忙

услужи́ть *сов.* 效劳 xiàoláo; (*помочь*) 帮助 bāngzhù; рад вам ~ 愿为您效劳

услу́жливый 乐于助人的 lèyú zhùrén-de; (*предупредительный*) 很殷勤的 hěn yīnqín-de

услы́шать *сов. см.* слы́шать

усма́трива‖ть, усмотре́ть (*устанавливать, обнаруживать*) 认为 rènwéi, 认定 rèndìng, 看出 kànchū; я не ~ю в э́том ничего́ плохо́го 我看不出这有什么不好

усмех‖а́ться, усмехну́ться 微笑 wēixiào; 冷笑 lěngxiào; го́рько ~ну́ться 苦笑一下; он добродýшно ~ну́лся 他温和地微笑了一下

усмехну́ться *сов. см.* усмеха́ться

усме́шк‖а *ж* 一笑 yīxiào; 冷笑 lěngxiào; ирони́ческая ~а 讽刺的一笑; с ~ой 嘲笑地

усмире́ние *с* (*действие*) *см.* усмиря́ть

усмири́ть(ся) *сов. см.* усмиря́ть(ся)

усмир‖я́ть, усмири́ть **1.** (*укрощать*) 驯服 xúnfú; (*делать смирным*) 制服 zhìfú; ~и́ть льва 驯服狮子; ~и́ть буя́на 制服暴躁汉子 **2.** (*подавлять*) 镇压 zhènyā, 平息 píngxī; ~и́ть мяте́ж 平息叛乱; 镇压叛乱; **~я́ться,** усмири́ться 驯顺 xúnshùn, 顺从 shùncóng; буя́н ~и́лся 暴躁汉子顺从了

усмотре́ни‖е *с*: по ~ю *кого-л.* 凭...自行处理; ...斟酌处理; в э́том вопро́се вы мо́жете де́йствовать по своему́ ~ю 在这个问题上您可以自己斟酌处理

усмотре́ть *сов.* **1.** (*увидеть, заметить*) 看出 kànchū, 发现 fāxiàn **2.** *разг.* (*за кем-чем-л.*) 看管 kānguǎn **3.** *см.* усма́тривать

усну́ть *сов.* **1.** 睡着 shuìzháo, 睡熟 shuìshú; ребёнок усну́л 小孩睡着; я не могу́ ~ 我睡不着; 我不能睡熟 **2.** (*о рыбе*) 死 sǐ ◇ ~ на́веки 长眠; 逝世

усовершéнствован‖ие *с* **1.** (*действие*) *см.* совершéнствовать(ся); ку́рсы ~ия 进修班 **2.** (*изменения*) 改进 gǎijìn; но́вые ~ия в маши́не 机器的一些新的改进; внести́ ~ия во *что-л.* 对...作出改进; **~ый** 改进了的 gǎijìnlede, 改良的 gǎiliángde; ~ые станки́ 改进了的车床; ~ый спо́соб 改进了的方法

усовершéнствовать(ся) *сов. см.* совершéнствовать(ся)

усомни́ться *сов.* 怀疑起来 huáiyíqilai, 感到可疑 gǎndào kěyí; ~ в правди́вости расска́за 对叙述的真实性怀疑起来

усо́хнуть *сов. см.* усыха́ть

успева́емость *ж* 学业成绩 xuéyè chéngjì; 成绩率 chéngjìlǜ; ни́зкая ~ 很低的成绩率

успева́ть, успе́ть **1.** (*что-л. сделать*) 来得及 láidejí; успе́ть спра́виться со все́ми дела́ми 来得及把一切事都办完 **2.** *разг.* (*прибывать к сроку*) 赶得上 gǎndeshàng; успе́ть на по́езд 赶得上火车; не успе́ть к обе́ду 赶不上吃午饭 **3.** *тк. несов.* (*достигать успеха в учении*) 成绩好 chéngjì hǎo, 学得好 xuéde hǎo; у́чится он прилéжно, осóбенно успева́ет в матема́тике 他学习得用功, 特别是数学学得好; ~ в нау́ках 学业上有成绩; плóхо ~ по фи́зике 物理学学得不好 ◇ не успéешь..., как... 连...都没来得及, 就...

успева́ющий 1. 学得好的 xuéde hǎo-de, 成绩好的 chéngjì hǎo-de; ~ студе́нт 成绩好的学生 **2.** *в знач. сущ. м* 成绩好的学生 chéngjì hǎo-de xuésheng

успе́ется *сов. безл. разг.* 还来得及 hái láidejí

успе́ть *сов. см.* успева́ть 1

успе́х *м* 1. (*удача*) 成功 chénggōng; (*достижение*) 成就 chéngjiù, 成绩 chéngjī; (*результат*) 成效 chéngxiào; (*победа*) 胜利 shènglì; жела́ю вам ~а 祝您成功; по́лный ~ 完全成功; 完全胜利; доби́ться ~а 获得成功; 获得成就; произво́дственные ~и 生产上的成绩; де́лать ~и 有成绩; 有成就 2. (*признание*) 欢迎 huānyíng; 好评 hǎopíng; э́тот писа́тель име́ет большо́й ~ у молодёжи 这个作家受到青年们很大的欢迎; вы́ставка по́льзуется огро́мным ~ом 展览会博得极大的好评; э́та кни́га име́ет ~ 这本书受人欢迎 3. *мн.* ~и (*успеваемость*) 成绩 chéngjī; (*прогресс, улучшение*) 进步 jìnbù; ~и в учёбе 学业成绩 ◇ с ~ом 成功地; с тем же ~ом 同样地; как ва́ши ~и? 你的事情怎么样啊?

успе́шно 成功地 chénggōngde, 顺利地 shùnlìde; ~ вы́полнить взя́тые обяза́тельства 顺利地完成承担的任务; ~ учи́ться 学业上有成绩; 学得好; ~ сдать экза́мены 考试成绩好

успе́шн||ый 有成效的 yǒu chéngxiào-de, 有成绩的 yǒu chéngjī-de; 成功的 chénggōngde; 顺利[的] shùnlì[de]; 胜利[的] shènglì[de]; ~ый ход рабо́ты 工作的顺利进行; ~ая учёба 有成绩的学习

успок||а́ивать, успоко́ить 1. 使...放心 shǐ...fàngxīn; 安慰 ānwèi; (*унимать*) 使...安静 shǐ...ānjìng; ~о́ить больно́го 安慰病人; ~о́ить ребёнка 使小孩安静下来 2. (*подавлять*) 使...平息 shǐ...píngxī; (*смягчать*) 使...缓和 shǐ...huǎnhé; (*прекращать*) 止住 zhǐzhù; (*устранять*) 消除 xiāochú; ~о́ить боль 止痛; ~о́ить подозре́ние 消除怀疑; ~а́иваться, успоко́иться 1. 放心 fàngxīn; (*утихомириться*) 安静 ānjìng; получи́в пи́сьмо, она́ ~о́илась 她接到信后就放心了; ребёнок ~о́ился и усну́л 小孩安静下来就睡着了 2. (*ослабевать*) 平息 píngxī, 平静 píngjìng; (*прекращаться*) 止住 zhǐzhù, 停住 tíngzhù; зубна́я боль ~о́илась 牙痛止住了; ве́тер ~о́ился 风止住了 3. *перен.* (*удовлетворяться достигнутым*) 自满自足 zìmǎn zìzú; (*на чём-л.*) 满足于 mǎnzúyú; мы не мо́жем ~о́иться на дости́гнутом 我们不能满足于既得的成就

успоко́енность *ж* 1. (*умиротворённость*) 心平气和 xīnpíng qìhé, 安静 ānjìng 2. (*самоуспокоенность*) 高枕无忧的心理 gāozhěn wúyōu-de xīnlǐ; 太平观念 tàipíng guānniàn

успоко́ительн||ый 1. 令人安心的 lìng rén ānxīn-de, 令人快慰的 lìng rén kuàiwèi-de; ~ое изве́стие 令人安心的消息; ~ые сре́дства 镇静剂 2. *в знач. сущ. с* ~ое *разг.* 镇静剂 zhènjìngjì; (*болеутоляющее*) 止痛药 zhǐtòngyào

успоко́ить(ся) *сов. см.* успока́ивать(-ся)

уста́ *мн. уст.* 双唇 shuāngchún; (*рот*) 口 kǒu, 嘴 zuǐ ◇ в *чьих-л.* ~х 在...的嘴里; на ~х у всех 大家都在谈; из уст в ~ 从一个人传给另一个人; 交相传说

уста́в *м* 章程 zhāngchéng; 宪章 xiànzhāng; *воен.* 条令 tiáolìng, 操典 cāodiǎn; Уста́в КПСС 苏联共产党党章; ~ сельскохозя́йственной арте́ли 农业劳动组合章程; Уста́в ООН 联合国宪章

устава́ть, уста́ть 1. (*чувствовать усталость*) 疲劳 píláo, 累 lèi, 疲倦 píjuàn, 劳累 láolèi; уста́ть от рабо́ты 工作劳累; уста́ть с доро́ги 走得累了; но́ги уста́ли от ходьбы́ 两腿走累了 2. 不耐烦 bù nàifán; уста́л ждать 不耐烦等候 ◇ не устава́я (*что-л. делать*) 不知疲倦地

уста́вить *сов.* 1. *см.* уставля́ть 2. *разг.*: ~ глаза́ на *кого-л.* [眼睛]死盯着; ~**ся** *сов.* 1. *см.* уставля́ться 2. *разг.* (*устремить взгляд*) 盯着 dīngzhe, 目不转睛地望着 mù bù zhuǎnjīng-de wàngzhe

уставля́ть, уста́вить 1. (*размещать*) 摆[好] bǎi[hǎo], 放 fàng; уста́вить все кни́ги на по́лку 把所有的书摆在架子上 2. (*всю поверхность*) 摆满 bǎimǎn, 放满 fàngmǎn; уста́вить по́лку кни́гами 把架子摆满书 3. (*устремлять*): ~ глаза́ на *кого-что-л.* 死盯着; ~**ся,** уста́виться 1. (*размещаться*) 都摆在 dōu bǎi zài, 都放在 dōu fàng zài; кни́ги уста́вились на по́лке 书都摆在架子上 2. (*устремлять взор*) 盯着... dīngzhe...

уста́л||ость *ж* 1. 疲劳 píláo, 疲倦 píjuàn; чу́вствовать ~ость 感到疲劳; засну́ть от ~ости 由于疲劳而睡着; 因为疲倦而睡着 2. *тех.* 疲劳 píláo, 疲乏 pífá; ~ость мета́ллов 金属的疲劳; **~ый** 疲倦的 píjuànde, 疲乏的 pífáde, 疲劳的 píláode; ~ый го́лос 疲乏的嗓音

у́стал||ь *ж*: без ~и 不知疲倦地; 孜孜不倦地; (*непрерывно*) 不停地; 不断地

устана́вливать, установи́ть 1. (*ставить*) 安置 ānzhì, 安装 ānzhuāng; ~ маши́ны 安装机器; установи́ть анте́нну на кры́ше 把天线安装在房顶上 2. (*налаживать*) 调整 tiáozhěng; 调准 tiáozhǔn 3. (*определять, утверждать*) 规定 guīdìng; 制定 zhìdìng; установи́ть це́ны 规定价格; установи́ть дни о́тдыха 规定休息日期; вы́полнить рабо́ту в установленные сро́ки 在规定的期限内完成工作 4. (*осуществлять*) 建立 jiànlì, 创立 chuànglì, 创造 chuàngzào; установи́ть дипломати́ческие отноше́ния 建立外交关系; установи́ть поря́док 建立秩序; установи́ть но́вый реко́рд 创造新纪录 5. (*выяснять, доказывать*) 查明 chámíng; установи́ть факт 查明事实; ~**ся,** установи́ться 1. 建立起来 jiànlìqilai, 树立起来 shùlìqilai; установи́лись дру́жественные отноше́ния 友好关系建立起来了; установи́лся поря́док 秩序建立起来了 2. (*образовываться, формироваться*) 形成 xíngchéng; э́тот обы́чай установи́лся давно́ 这个习惯早已形成了 3. (*крепнуть*) 固定下来 gùdìngxiàlai; его́ хара́ктер ещё не установи́лся 他的性格还没有固定下来 4. (*стабилизироваться*) 稳定下来 wěndìngxiàlai; пого́да установи́лась 天气稳定下来了 5. (*наступать*) 来 lái; установи́лась зима́ 冬季来了; 入冬了; установи́лась хоро́шая пого́да 天气变好了; в ко́мнате установи́лась тишина́ 屋子里静寂下来了

установи́ть(ся) *сов. см.* устана́вливать(ся)

устано́вк||а *ж* 1. (*действие*) *см.* устана́вливать 1 2. (*устройство, механизм*) 装置 zhuāngzhì; холоди́льная ~а 冷却装置; 冷藏装置; нагрева́тельная ~а 加温装置 3. (*директива, указание*) 指示 zhǐshì; ~а центра́льных о́рганов 中央机关的指示 4. (*цель, направленность к чему-л.*) 目标 mùbiāo, 目的 mùdì; 方针 fāngzhēn; име́ть ~у на *что-л.* 目的在于...; 有...目的

устано́вле́ни||е *с* 1. (*действие*) *см.* устана́вливать 2, 3, 4, 5 2. *уст.* (*закон, устав*) 法令 fǎlìng; 规章 guīzhāng; свод ~й 法典

устано́вленн||ый: в ~ом поря́дке 按规定的手续(程序); 按规定的方法; в ~ые сро́ки 在规定的期限内

устано́вочн||ый 1. *тех.* 定位[的] dìngwèi[de], 调节[的] tiáojié[de]; ~ая ра́йка 定位螺母; 调节螺母 2. 指示性[的] zhǐshìxìng[de]; 带原则性的 dài yuánzéxìng-de; ~ые вопро́сы 带原则性的问题

устар||ева́ть, устаре́ть 过时 guòshí; 陈旧 chénjiù; э́ти нау́чные вы́воды не ~е́ли 这些科学论断并没有过时; обору́дование ~е́ло 设备陈旧了

устаре́л||ый 过时了的 guòshílede; 旧[的] jiù[de]; (*о взглядах и т. п.*) 陈旧的 chénjiùde; 陈腐[的] chénfǔ[de]; ~ый обы́чай 旧风俗; ~ые взгля́ды 陈腐见解; 陈旧的观念

устаре́ть *сов. см.* устарева́ть

уста́ть *сов. см.* устава́ть

устила́ть, устла́ть 满铺上 mǎnpūshàng, 铺严 pūyán; (*занимать всю поверхность чего-л.*) 布满 bùmǎn; устла́ть пол ковра́ми 用地毯把地板铺严; 把地板满铺上地毯

устла́ть *сов. см.* устила́ть

у́стно 口头[上] kǒutóu[shàng]; ~ переда́ть отве́т 口头转述答复

у́стн||ый 口头[上的] kǒutóu[shàngde]; ~ая речь 口语; ~ый зачёт 口试; ~ый отве́т 口头回答; ~ый перево́д 口头翻译

усто́||й *м* 1. (*опора моста*) [桥]座[qiáo]zuò, 桥墩 qiáodūn; ~и железнодоро́жного моста́ 铁路桥座 2. *перен. мн.* ~и (*основы*) 基础 jīchǔ; обще́ственные ~и 社会基础

усто́йчив||ость *ж* 稳定[性] wěndìng[-xìng]; ~ость цен 价格的稳定; ~**ый** 1. 稳固的 wěngùde, 平稳的 píngwěnde; ~ая ло́дка 平稳的小船 2. (*постоянный*) 稳定的 wěndìngde; ~ая валю́та 稳定的通货; ~ое равнове́сие 稳定的平衡; ~ые уро́жаи 稳产 3. *перен.* (*стойкий, твёрдый*) 坚定[的] jiāndìng[de]; 稳固的 wěngùde; ~ая пози́ция 坚定的立场; ~ые убежде́ния 坚定的信念

усто́ять *сов.* 1. 站得住 zhàndezhù; (*о предметах*) 立得住 lìdezhù; ~ на нога́х 站得住脚; 站得住; не ~ 站不住; 立不住; столб не усто́ял, повали́лся 杆子没立住, 倒了 2. *перен.* 支持得住 zhīchídezhù; 顶住 dǐngzhù; ~ под на́тиском врага́ 顶住敌人的进攻; 对敌人的猛攻支持得住; ~ пе́ред собла́зном 经得起诱惑; ~**ся** *сов.* 1. (*о жидкости*) 澄清 chéngqīng; му́тная вода́ усто́ялась 浑水澄清了 2. *перен.*

(*стать устойчивым*) 稳定下来 wěndìngxiàlai, 固定下来 gùdìngxiàlai; хара́ктер ещё не устоя́лся 性格还没有固定下来

устра́ивать, устро́ить 1. (*организовывать*) 组织 zǔzhī; (*проводить*) 举行 jǔxíng, 举办 jǔbàn, [开]办 [kāi]bàn; (*делать*) 作 zuò; устро́ить вы́ставку 举办展览; устро́ить конце́рт 举行音乐会; устро́ить обе́д (*в честь кого-л.*) 举行宴会 2. (*налаживать*) 安排 ānpái; (*располагать на жительство*) 安顿 āndùn; (*обставлять квартиру и т. п.*) 布置 bùzhì; устро́ить жизнь 安排生活; устро́ить все дела́ 把一切事情作好; устро́ить семью́ на да́че 把家属安顿在别墅里; он замеча́тельно устро́ил свою́ ко́мнату 他非常出色地布置了自己的房间 3. *разг.* (*учинять*) 干出 gànchū, 搞出 gǎochū, 作出 zuòchū; устро́ить *кому-л.* неприя́тность 对...作出不愉快的事 4. *разг.* (*содействовать кому-л. в чём-л.*) 帮助 bāngzhù, 帮忙 bāngmáng; (*доставать*) 弄到 nòngdào; устро́ить *кому-л.* биле́т в теа́тр 给...弄到戏票 5. *разг.* (*определять куда-л.*) 安置 ānzhì, 安插 ānchā; устро́ить *кого-л.* на рабо́ту 给...按排工作; устро́ить *кого-л.* на завод 把...安插到工厂里工作; устро́ить *кого-л.* в больни́цу 把...安置在医院里 6. (*быть удобным*) 合乎心意 héhū xīnyì; 对...合适 duì...héshì; ва́ше предложе́ние меня́ не устра́ивает 您的建议对我不合适; э́то меня́ устро́ит 这对我合适; **~си,** устро́иться 1. (*налаживаться, приходить в порядок*) 安排好 ānpáihǎo, 弄好 nònghǎo; де́ло устро́илось 事情安排好了; 事情弄好了 2. (*поступать куда-л.*) 找到工作 zhǎodào gōngzuò; устро́иться слеса́рем 找到钳工工作 3. (*располагаться, обосновываться*) 安顿 āndùn, 安置 ānzhì; устро́иться в гости́нице 安置在旅馆里

устране́ние *с* (*действие*) *см.* устраня́ть

устрани́ть(ся) *сов. см.* устраня́ть(ся)

устран||я́ть, устрани́ть 1. (*убирать в сторону, удалять*) 除去 chúqù, 排除 páichú, 扫除 sǎochú; **~и́ть** прегра́ду с пути́ 除去道路上的障碍物; **~и́ть** все препя́тствия 扫除一切障碍 2. (*отстранять, убирать*) 搞掉 gǎodiào; **~и́ть** сопе́рника 搞掉对手 3. (*уничтожать*) 消除 xiāochú; 消灭 xiāomiè; **~и́ть** недоче́ты 消灭缺点; 克服缺点; **~и́ть** разногла́сия 消除分歧; **~я́ться,** устрани́ться 放弃 fàngqì; 不再干 bùzài gàn, 不再参加 bùzài cānjiā; он **~и́лся** от э́того де́ла 他不再参加这件事

устраша́ть, устраши́ть 吓唬 xiàhu, 恐吓 kǒnghè; **~ся,** устраши́ться 害怕 hàipà, 怕 pà; не устраши́ться угро́з 不怕威胁

устраши́ть(ся) *сов. см.* устраша́ть(ся)

устреми́ть(ся) *сов. см.* устремля́ть(ся)

устремле́ние *с* 1. (*действие*) *см.* устремля́ться 2. (*влечение, стремление к чему-л.*) 志向 zhìxiàng, 意图 yìtú; (*цель*) 目的 mùdì

устремлённость *ж* (*направленность*) 明确方针 míngquè fāngzhēn; (*устремление*) 目的性 mùdìxìng

устрем||ля́ть, устреми́ть 1. (*стремительно двигать*) 使...冲向 shǐ...chōng xiàng 2. *перен.* (*обращать на что-л.*) 把...中集到 bǎ...jízhōng dào; **~и́ть** вни́мание на *что-л.* 把注意力集中到...; **~и́ть** взор на *кого-что-л.* 把目光集中到...; **~ля́ться,** устреми́ться 1. (*ринуться*) [急速]冲向 [jísù] chōng xiàng; **~и́ться** на врага́ 急速向敌人冲去 2. *перен.* (*сосредотачиваться на чём-л.*) 集中到 jízhōng dào; взо́ры всех **~и́**лись на э́ту карти́ну 大家的目光集中到这幅画上

у́стрица *ж* 牡蛎 mǔlì, 蚝 háo

устрои́тель *м* 组织者 zǔzhīzhě, 举办者 jǔbànzhě; **~** конце́рта 音乐会的组织者

устро́ить(ся) *сов. см.* устра́ивать(ся)

устро́йств||о *с* 1. (*действие*) *см.* устра́ивать(ся) 2. (*конструкция*) 构造 gòuzào; маши́на сло́жного **~**а 复杂构造的机器 3. (*механизм*) 装置 zhuāngzhì; 设备 shèbèi; (*маши́на*) 机器 jīqì; сигна́льное **~**о 信号装置 4. (*строй*) 体制 tǐzhì, 制度; госуда́рственное **~**о 国家制度; обще́ственное **~**о 社会制度

усту́п *м* 阶 jiē, 阶地 jiēdì; (*выступ*) 突出部 tūchūbù; на **~**ах го́ры 在山坡的阶地上; бе́рег мо́ря, поднима́ющийся **~**ами 一阶一阶高起的海岸

уступ||а́ть, уступи́ть 1. 让 ràng, 让出 ràngchū, 让与 ràngyǔ, 让给 ràng-gěi; **~и́ть** *кому-л.* ме́сто 给...让位子; **~а́ть** *кому-л.* права́ 给...让与权利 2. (*поддаваться*) 让步 ràngbù, 退让 tuìràng; (*подчиняться*) 服从 fúcóng; **~и́ть** в спо́ре 在争论中让步; **~а́ть** си́льному 对强者让步; **~и́ть** жела́нию отца́ 服从父亲的愿望 3. (*быть не в состоянии сравниться*) 不如 bùrú, 有逊于 yǒu xùnyú, 比...差一些 bǐ...chà yīxiē; он никому́ не усту́пит в хра́брости 他的勇敢不逊于任何人; **~а́ть** в ка́честве *чему-л.* ...的质量比...的质量差; мой сын не усту́пит ва́шему 我的儿子并不比你的儿子差 4. *разг.* (*продавать дешевле*) 让价 ràngjià; **~и́ть** два рубля́ 让价两个卢布 ◇ **~а́ть** *кому-л.* доро́гу 给...让道

уступи́тельн||ый *грам.* 让步[的] ràngbù[de]; **~**ое прида́точное предложе́ние 让步从句

уступи́ть *сов. см.* уступа́ть

усту́п||ка *ж* 1. (*действие*) *см.* уступа́ть 1, 2 2. (*отказ в пользу другого, компромисс*) 让步 ràngbù; идти́ на **~**ки 作出让步; никаки́х **~**ок *кому-л.* 对...决不能让步; он не идёт на **~**ки 他不肯让步 3. *разг.* (*в цене*) 让价 ràngjià; (*скидка*) 折扣 zhékòu; прода́ть това́р с **~**кой в 10% 让价百分之十出售货物; 打九折出售

усту́пчив||ость *ж* 谦让 qiānràng, 肯让步 kěn ràngbù; (*мягкость*) 柔顺性 róushùnxing; **~ый** 易于让步的 yìyú ràngbù-de, 肯让步的 kěn ràngbù-de; (*мягкий*) 柔顺的 róushùnde, 不固执的 bùgùzhíde

у́стье *с* 1.: **~** реки́ 河口; **~** Во́лги 伏尔加河口 2. (*выходное отверстие*) [出]口 [chū]kǒu; **~** ша́хты 矿井的出口

усугуби́ть(ся) *сов. см.* усугубля́ть(ся)

усугубля́ть, усугуби́ть (*усиливать*) 加强 jiāqiáng; (*отягчать*) 加重 jiāzhòng; (*углублять*) 加深 jiāshēn; усугуби́ть опа́сность 加深危险; **~ся,** усугуби́ться *см.* усугубля́ть

усу́шка *ж* 干耗量 gānhàoliàng

усы́ *мн.* (*ед.* ус *м*) 1. 小胡子 xiǎohúzi, 髭 zī; отрасти́ть **~** 留小胡子 2. (*животного*) 触须 chùxū ◇ в ус не дуть 满不在乎; на ус мота́ть 记在心里; са́мн с уса́ми 咱们自己懂得不比别人差

усыновить *сов. см.* усыновля́ть

усыновле́ние *с* (*действие*) *см.* усыновля́ть

усынов||ля́ть, усынови́ть 收...为义子 shōu...wéi yìzǐ; **~и́ть** сироту́ 收孤儿为义子

усы́пать *сов. см.* усыпа́ть

усыпа́ть, усы́пать 撒满 sǎmǎn; 布满 bùmǎn (*тж. перен.*); усы́пать доро́жки песко́м 把小道撒满沙子; не́бо усы́пано звёздами 天空布满了星星

усыпи́ть *сов. см.* усыпля́ть

усып||ля́ть, усыпи́ть 1. (*заставлять уснуть*) 使...睡觉 shǐ...shuìjiào; **~и́ть** ребёнка 使孩子睡觉 2. (*с помощью гипноза*) 催眠 cuīmián; (*с помощью наркотиков*) 使...入睡 shǐ...rùshuì; **~и́ть** больно́го 使病人入睡 3. *перен.* 麻痹 mábì; 使...松懈 shǐ...sōngxiè; **~и́ть** бди́тельность 麻痹警惕[性] 3. (*умерщвлять*) 药死 yàosǐ

усыха́ть, усо́хнуть 1. (*уменьшаться в весе*) 干得减轻重量 gānde jiǎnqīng zhòngliàng; (*уменьшаться в объёме*) 干缩 gānsuō; зерно́ усо́хло 谷物干得减了重量 2. *перен.* (*от старости*) [老得]干瘪 [lǎode] gānshòu 3. *разг.* (*высыхать*) 干[枯] gān[kū]; листва́ усо́хла 树叶干枯了

ута́ивать, утаи́ть 1. 隐瞒 yǐnmán; утаи́ть пра́вду 隐瞒真情 2. (*прятать*) 隐藏 yǐncáng 3. (*тайно присваивать*) 秘密占有 mìmì zhànyǒu, 私自占有 sīzì zhànyǒu ◇ ши́ла в мешке́ не утаи́шь 纸里包不住火

утаи́ть *сов. см.* ута́ивать

ута́йк||а *ж разг.*: без **~**и 毫不隐瞒地; сказа́ть без **~**и 毫不隐瞒地说; 直言不讳

ута́птывать, утопта́ть 踏实 tàshi, 踩实 cǎicíshi; утопта́ть зе́млю 把土踏实

утащи́ть *сов.* 1. 拉走 lāzǒu, 拖走 tuōzǒu 2. *разг.* (*украсть*) 偷去 tōuqu

у́тварь *ж собир.* 器具 qìjù, 用具 yòngjù; дома́шняя **~** 家庭用具; 家什

утверди́тельно *см.* утверди́тельный 1; сказа́ть **~** 肯定地说

утверди́тельн||ый 1. 肯定[的] kěndìng [-de]; **~ый** отве́т 肯定的回答 2.: **~**ое предложе́ние *грам.* 肯定句

утверди́ть(ся) *сов. см.* утвержда́ть(ся)

утвержда́ть, утверди́ть 1. (*прочно закреплять*) 巩固地树立 gǒnggùde shùlì, 栽结实 zāi jiēshi 2. (*устанавливать*) 确立 quèlì, 确定 quèdìng, 树立 shùlì; утверди́ть при́нципы социали́зма 确立社会主义原则 3. (*окончательно убеждать*) 使...确信 shǐ...quèxìn, 使...坚信 shǐ...jiānxìn; э́то утверди́ло меня́ в моём мне́нии 这使我确信我的意见的正确性 4. (*санкционировать*) 批准 pīzhǔn; утверди́ть план рабо́ты 批准工作计划; утверди́ть *кого-л.* в зва́нии... 给...批准

授与...称号 5. *тк. несов.* (*настойчиво говорить*) 肯定地说 kěndìngde shuō; **~ся,** утвердúться 1. (*прочно укрепляться*) 巩固下来 gǒnggùxiàlai 2. (*устанавливаться*) 树立起来 shùlìqilai; утвердúлись нóвые обы́чаи 新的风俗树立起来了 3. (*убеждаться в чём-л.*) 确信 quèxìn, 坚信 jiānxìn; утвердúться в своём мнéнии 坚信自己的意见是正确的

утверждéние *с* 1. (*действие*) *см.* утверждáть; ~ плáна 计划的批准 2. (*мнение*) 见解 jiànjiě, 主张 zhǔzhāng; (*положение*) 论点 lùndiǎn; прáвильное ~ 正确的主张; 正确的论点

утекáть, утечь 1. (*о жидкости, газе*) 流走 liúzǒu, 流出 liúchū 2. *перен.* (*проходить, миновать*) 过去 guòqu; утеклú гóды 几年过去了 3. *перен. разг.* (*убегать*) 逃跑 táopǎo, 逃走 táozǒu; он утёк 他逃走(跑) ◇ мнóго воды́ утеклó 过去了好多时间

утёнок *м* 鸭雏 yāchú, 小鸭 xiǎoyā

утеплéние *с* 1. (*действие*) *см.* утеплять 2. (*материал*) 保温材料 bǎowēn cáiliào; (*утеплительный слой*) 保温层 bǎowēncéng

утеплúтель *м* (*материал*) 保温材料 bǎowēn cáiliào; (*утеплительный слой*) 保温层 bǎowēncéng

утеплúть *сов. см.* утеплять

утеплять, утеплúть 使...保温 shǐ...bǎowēn, 使...防寒 shǐ...fánghán; 加上保温材料 jiāshàng bǎowēn cáiliào

утерéть(ся) *сов. см.* утирáть(ся)

утерпéть *сов.* 忍得住 rěndezhù; не ~л, чтóбы не возразúть 忍不住不反驳

утéр||я *ж см.* утерять; заявúть об ~е докумéнтов 声明文件遗失

утерять *сов.* 丢失 diūshī, 遗失 yíshī; **~ться** *сов.* 失去 shīqù, 遗失 yíshī; докумéнт ~лся 文件遗失了

утёс *м* 悬崖 xuányá, 峭壁 qiàobì; крутóй ~ 陡峭的悬崖

утéчка *ж* 流失 liúshī, 漏失 lòushī; ~ электри́чества 漏电; ~ гáза 煤气的漏失

утéчь *сов. см.* утекáть

утешáть, утéшить 安慰 ānwèi, 使...解忧 shǐ...jiěyōu; утéшить больнóго 安慰病人; **~ся,** утéшиться 得到安慰 dédào ānwèi, 安慰自己 ānwèi zìjǐ, 解忧 jiěyōu; (*чем-л.*) 以...安慰自己 yǐ...ānwèi zìjǐ, 以...为安慰 yǐ...wéi ānwèi; ~ся надéждой 拿希望安慰自己

утешéние *с* 安慰 ānwèi; дéти — единственное моё ~ 孩子们是我唯一的安慰

утеши́тель *м* 安慰者 ānwèizhě

утеши́тельн||ый 令人快慰的 lìng rén kuàiwèi-de, 予以安慰的 yǔyǐ ānwèi-de; ~ые извéстия 令人快慰的消息; ~ые рéчи 安慰话

утéшить(ся) *сов. см.* утешáть(ся)

утилизáция *ж* (*действие*) *см.* утилизúровать; ~ отбрóсов 废物的利用

утилизúровать *несов. и сов.* 利用 lìyòng; ~ отхóды производства 利用生产上的废料

утилитари́зм *м* 1. 实利主义 shílìzhǔyì 2. *филос.* 功利主义 gōnglìzhǔyì

утилитáрн||ый 1. 只图实利的 zhǐtú shílì-de, 实利主义的 shílìzhǔyìde; из ~ых соображéний 从实利的观点出发 2. (*прикладной*) 实用的 shíyòngde; ~ые знáния 实用的知识

утúль *м собир.* 废品 fèipǐn, 废物 fèiwù

утильсырь||ё *с см.* утúль; перерабóтка ~я 废品加工

утúн||ый 1. 鸭[的] yā[de]; ~ое яйцó 鸭蛋 2. (*похожий на утку*) [像]鸭子的 [xiàng] yāzi-de; ~ая похóдка 鸭子步法

утирáть, утерéть 擦[干] cā[gān]; ~ слёзы 擦干眼泪; утерéть ребёнка 把小孩脸擦干净; утерéть лицó рукóй 用手擦脸 ◇ утерéть *кому-л.* нос 胜过; 比...显出更大的本事; **~ся,** утерéться 擦干净 [自己的脸] cā gānjìng [zìjǐde liǎn]

утих||áть, утúхнуть 1. 停息 tíngxī, 停止 tíngzhǐ, 止住 zhǐzhù; вéтер утúх 风止住了; гóвор утúх 谈话声停止了; боль утúхла 疼痛止住了 2. *перен.* (*успокаиваться*) 安静下来 ānjìngxiàlai

утúхнуть *сов. см.* утихáть

утихомúрить *сов. разг.* 使...安静 shǐ...ānjìng; (*обуздать*) 制服 zhìfú; **~ся** *сов. разг.* 安静下来 ānjìngxiàlai

ýтк||а *ж* 1. 鸭子 yāzi 2. *перен. разг.* (*ложный слух*) 谣言 yáoyán, 谎话 huǎnghuà; пустúть ~у 散布谣言

уткнýть *сов. разг.* (*упереть*) 插 chā; (*воткнуть*) 扎入 zhārù; (*спрятать*) 藏 cáng; ~ рýки в бокá 两手插腰; ~ лицó в воротни́к 把脸藏在大衣领里 ◇ ~ нос в кни́ги 埋头读书; **~ся** *сов. разг.* 1. 扎入 zhārù, 钻入 zuānrù; (*прильнуть, прижаться*) 偎 wēi; ребёнок уткнýлся головóй в грудь мáтери 孩子一头偎在母亲怀里 2. *перен.* (*погрузиться в какое-л. занятие*) 埋头 máitóu; ~ся в кни́ги 埋头读书

утконо́с *м* 鸭嘴兽 yāzuǐshòu

ýтлый 不结实的 bùjiēshide; (*убогий*) 简陋的 jiǎnlòude; ~ чёлн 简陋的小船

утóк *м текст.* 纬纱 wěishā

утолúть *сов. см.* утоля́ть

утолстúть *сов. см.* утолщáть

утолщáть, утолстúть 作粗些 zuò cūxiē; 作厚些 zuò hòuxiē, 加厚 jiāhòu

утолщéние *с* 1. (*действие*) *см.* утолщáть 2. (*толстое место*) 粗处 cūchù, 粗的部分 cūde bùfen, 厚处 hòuchù; ~ ствола́ 树干的粗处

утол||я́ть, утолúть 1. 解除 jiěchú, 消除 xiāochú; ~я́ть жáжду 解渴; ~я́ть гóлод 解饿; 充饥 2. (*удовлетворять*) 满足 mǎnzú; ~я́ть потрéбность в *чём-л.* 满足...需要 3. *перен.* (*ослаблять*) 缓和 huǎnhé; 消除 xiāochú; ~я́ть боль 止痛; ~я́ть печáль 消愁

утолстúть *сов. см.* утолщáть

утоми́тельный 令人疲倦的 lìng rén píjuàn-de, 令人疲劳的 lìng rén píláo-de; 令人厌倦的 lìng rén yànjuàn-de; ~ перехóд чéрез гóры 令人疲倦的爬山越岭; ~ разговóр 令人厌倦的谈话

утомúть(ся) *сов. см.* утомля́ть(ся)

утомлéние *с* 疲乏 pífá, 疲倦 píjuàn, 疲惫 píbèi; почýвствовать ~ 感到疲乏

утомлённый 疲倦的 píjuànde, 疲惫的 píbèide; ~ вид 疲惫的样子

утом||лять, утомúть 使...疲劳 shǐ...píláo, 使...厌倦 shǐ...yànjuàn; он ~и́л меня́ разговóром 他的谈话使我厌倦了; я ~и́л глазá чтéнием 我看书把眼睛看累了; **~ля́ться,** утомúться 疲劳 píláo, 疲倦 píjuàn; 累 lèi; ~и́ться от дорóги 走路走累

утону́ть *сов. см.* тонýть *и* утопáть 1

утончённ||ый 1. 非常精致的 fēicháng jīngzhì-de, 非常精细的 fēicháng jīngxì-de; 非常讲究的 fēicháng jiǎngjiu-de; ~ый вкус 非常精细的审美感; (*блюда*) 非常讲究的口味; ~ое блю́до 非常讲究的一道菜 2. (*крайне жестокий*) 居心最恶毒的 jūxīn zuì èdú-de, 居心极凶狠的 jūxīn jí xiōnghèn-de; ~ые пы́тки 居心极凶狠的拷问

утопáть, утонýть 1. (*погружаться в воду и т. п.*) 沉没 chénmò, 淹没 yānmò; лóдка утонýла 小船沉没了 2. (*гибнуть*) 淹死 yānsǐ, 溺死 nìsǐ 3. (*погружаться во что-л. мягкое*) 陷入 xiànrù, 陷在 xiànzài; утонýть в снегý 陷入雪中; ~ в грязи́ 陷在污泥里; ~ в мя́гких перúнах 陷在羽毛褥子里 4. *перен.* (*скрываться*) 隐没 yǐnmò; домá утопáют в зéлени 房屋隐没在绿荫中 5. (*пользоваться чем-л. в излишестве*) 沉迷 chénmí; ~ в рóскоши 沉迷于奢侈

утопúзм *м* 乌托邦主义 wūtuōbāngzhǔyì

утопúст *м* 1. 乌托邦主义者 wūtuōbāngzhǔyìzhě; социали́сты-~ы 空想社会主义者 2. (*фантазёр, мечтатель*) 空想家 kōngxiǎngjiā

утопúть(ся) *сов. см.* топúть(ся)

утопúческий 1. 乌托邦[的] wūtuōbāng[de] 2. (*нереальный*) 空想[的] kōngxiǎng[de] ◇ ~ социали́зм 空想社会主义

утóпия *ж* 1. 乌托邦 wūtuōbāng 2. (*фантазия*) 空想 kōngxiǎng

утóплеиник *м* 淹死的人 yānsǐde rén

утопта́ть *сов. см.* ута́птывать

уточне́ние *с* 1. (*действие*) *см.* уточня́ть 2. (*уточняющая деталь, мысль*) 更加明确的解说 gènjiā míngquè-de jiěshuō, 更加准确的说明 gènjiā zhǔnquè-de shuōmíng; вноси́ть ~ во *что-л.* 对...加上更加准确的说明

уточни́ть *сов. см.* уточня́ть

уточн||я́ть, уточни́ть 使...更加准确 shǐ ...gèngjiā zhǔnquè, 使...更加明确 shǐ... gènjiā míngquè; 更明确地指定 gèng míngquè-de zhǐdìng; ~я́ть сведéния 使消息更明确; ~я́ть срок 更明确地指定期限

утра́ивать, утро́ить 增加两倍 zēngjiā liǎngbèi, 使...增加到三倍 shǐ...zēngjiā dào sānbèi; **~ся,** утро́иться 增加两倍 zēngjiā liǎngbèi, 增加到三倍 zēngjiā dào sānbèi

утрамбова́ть *сов. см.* утрамбо́вывать

утрамбо́вывать, утрамбова́ть 夯实 hāngshí, 捣固 dǎogù

утра́та *ж* 1. (*действие*) *см.* утра́чивать; ~ докумéнтов 遗失文件; ~ трудоспосóбности 丧失劳动能力 2. 损失 sǔnshī; смерть учёного — большáя ~ для страны́ 学者的逝世是国家的一个大损失

утра́тить *сов. см.* утра́чивать

утра́чивать, утра́тить 丧失 sàngshī, 失去 shīqù; утра́тить трудоспосóбность 丧失劳动能力; утра́тить дру́га 丧友; утра́тить здоро́вье 失去健康; докумéнт утра́тил си́лу 文件失效了

у́треи||ний 早晨的 zǎochénde; ～ий час 早晨的时候; ～яя заря́дка 早操; ～ий спекта́кль 早场戏; yéxatь ～им по́ездом 坐早车走; ～ие заня́тия 上午的课; ～ий свет 晨光; ～ий тума́н 朝雾

у́трееник *м* 1. (*спектакль*) 早场戏 zǎochǎngxì 2. (*мороз*) 朝寒 zhāohán

утри́рованн||ый 夸大的 kuādàde, 因夸大而不自然的 yīn kuādà ér bù zìrán-de; (*преувеличенный*) 言过其实的 yán guò qí shí-de; (*чрезмерный*) 过火的 guòhuǒde; ～ое исполне́ние ро́ли 角色表演得过火

утри́ровать *несов. и сов.* 夸大 kuādà; (*доводить до крайности*) 作得过火 zuòde guòhuǒ

у́тр||о *с* 早晨 zǎochén, 清晨 qīngchén; на сле́дующее ～о 明天早晨; по ～а́м 每天早晨; в пять часо́в ～а́ 早晨五点钟; с ～а́ до но́чи 从早到晚; с са́мого ～а́ 从一清早起; до́брое ～о! 您早!; 早安!; на ～о 第二天早晨 ◇ под ～о 天明前; 黎明以前; ～о ве́чера мудренée 日之计在于晨

утро́б||а *ж* 1. (*живот*) 肚子 dùzi; в ～е ма́тери 在娘肚子里 2. (*внутренняя часть чего-л.*) 内部 nèibù, 深处 shēnchù; в ～е земли́ 在地球深处 ◇ ненасы́тная ～а 填不满的大肚皮; **～ный** 在腹内的 zài fùnèi-de; ～ный перио́д разви́тия заро́дыша 胎儿在腹内的发育时期

утро́ить(ся) *сов. см.* утра́ивать(ся)

у́тром 早晨 zǎochén, 清早 qīngzǎo; за́втра ～ 第二天早晨; 明天早晨

утружда́ть *несов.* 麻烦 máfan, 打搅 dǎjiǎo

утру́ск||а *ж* 漏损量 lòusǔnliàng, 撒漏量 sālòuliàng; но́рмы усу́шки и ～и 干损和撒漏量的标准

утю́г *м* 熨斗 yùndǒu, 烙铁 làotie

утю́жить *несов.* 1. 熨 yùn, 烫 tàng; ～ бри́ки 熨裤子 2. (*катком и т. п.*) 压平 yāpíng

уф 哎 āi, 哎哟 āiyō, 啊 ā; ～, как жа́рко! 啊, 多么热呀!

ух 喝 hè; ～, как я испуга́лся! 喝, 吓了我一跳!

уха́ *ж* 鱼汤 yútāng

уха́б *м* 坑洼 kēngwā, 坷坎 kěkǎn; **～истый** 坑洼多的 kēngwā duō-de, 坎坷不平的 kǎnkě bùpíng-de; ～истая доро́га 坎坷不平的道路

уха́живать *несов.* 1. (*заботиться*) 服侍 fúshì; 照料 zhàoliào; ～ за больны́м 服侍病人; ～ за цвета́ми 照料花草 2. (*за женщиной*) 讨...欢心 tǎo...huānxīn, 献殷勤 xiàn yīnqín

у́харск||ий *разг.* 豪放的 háofàngde, 骠悍的 piàohànde; ～ая пе́сня 豪放的歌曲

у́харь *м* 豪放的人 háofàngde rén, 骠悍的人 piàohànde rén

ухвати́||ть *сов.* 1. 抓住 zhuāzhù 2. *перен. разг.* (*понять*) 捉摸 zhuōmō, 抓住 zhuāzhù; ～ть суть пробле́мы 抓住问题的实质; ～ть мысль собесе́дника 捉摸交谈人的意思; **～ться** *сов.* 1. 抓住 zhuāzhù; ～ться за пери́ла 抓住栏杆; ～ться за *чью-л.* ру́ку 抓住...的手 2. *перен. разг.* (*взяться за какое-л. дело*) 着手 zhuóshǒu; 下手 xiàshǒu 3. *перен. разг.* (*воспользоваться*) 采纳 cǎinà, 抓住 zhuāzhù; мы сра́зу ～лись за его́ предложе́ние 我们立即采纳了他的建议; он сра́зу ～лся за э́ту мысль 他马上抓住了这个意思

ухва́тк||а *ж разг.* 1. (*приём*) 姿态 zītài 2. (*ловкость*) 灵巧 língqiǎo, 机智 jīzhì 3. (*повадка*) 习气 xíqì; (*манера*) 派头 pàitóu; 举止 jǔzhǐ; гру́бые ～и 粗鲁举止

ухити́ться *сов. см.* ухити́ряться

ухити́ряться, ухити́риться *разг.* 想出[灵巧的]办法 xiǎngchū [língqiǎode] bànfǎ, 竟然有办法 jìngrán yǒu bànfǎ; 竟然能够 jìngrán nénggòu

ухище́н||ие *с* 诡计 guǐjì, 花招 huāzhāo; прибега́ть к ра́зным ～иям 运用各种诡计

ухищрённый 巧妙[的] qiǎomiào[de], 狡猾[的] jiǎohuá[de]; ～ прие́м 狡猾手段

ухищр||я́ться *несов.* 施展诡计 shīzhǎn guǐjì, 使用花招 shǐyòng huāzhāo; как ни ～я́лся никого́ не смог обману́ть 无论他施展什么诡计, 也没有能够欺骗任何人

ухло́па||ть *сов. разг.* 1. (*убить*) 打死 dǎsǐ 2. (*израсходовать*) 花掉 huādiào, 用掉 yòngdiào; ～л мно́го де́нег 花掉很多钱

ухмыльну́ться *сов. см.* ухмыля́ться

ухмыля́ться, ухмыльну́ться 得意地微笑 déyìde wēixiào

у́хиу||ть *сов. разг.* 1. (*издать низкий звук*) 轰隆响一声 hōnglōng xiǎng yīshēng; ～ла бо́мба 炸弹轰隆响了一声 2. (*резко бросить*) 掉到 diàodào, 扔到 rēngdào 3. (*упасть*) 跌倒 diēdǎo, 栽倒 zāidǎo 4. (*потратить*) 花掉 huādiào 5. (*с силой ударить*) 使劲地打一下 shǐjìnde dǎ yīxià, 搧一下 lèi yīxià

у́хо *с* 1. 耳朵 ěrduo; дли́нные у́ши 大耳朵; шум в уша́х 耳鸣; у́ши горя́т 两耳发红; нару́жное ～ 外耳; у́ши зало́жило 双耳阻塞 2. *перен.* (*способность воспринимать на слух*) 听觉 tīngjué; то́нкое ～ 灵敏的听觉 3. (*приспособление для подвешивания*) 耳子 ěrzi, 吊环 diàohuán; у́ши котла́ 锅耳子 4. *мн.* **у́ши** (*у тёплой шапки*) 护耳 hù'ěr, 耳罩 ěrzhào; ша́пка с уша́ми 有护耳的帽子 ◇ говори́ть на́ ухо 凑近耳边说; 耳语; ～ ре́жет 刺耳; уда́рить *кому-л.* по́ уху 打...一个耳光; кра́ем у́ха слы́шать 听到一点; 听得很不完全; во все у́ши слу́шать 全神贯注地听; 留神细听; за уша́ми трещи́т 狼吞虎咽地吃; и ～м не вести́ 毫不介意; в одно́ ～ вхо́дит, в друго́е — выхо́дит 这耳朵进, 那耳朵出; туга́ на́ ухо 耳朵有点聋; как свои́х уше́й не видать 永远得不到; развеси́ть у́ши 好奇轻信地听; хло́пать уша́ми 听而不懂; до уше́й покрасне́ть 脸红到耳根; по́ уши влюби́ться 爱到极点; ми́мо уше́й пропусти́ть 当耳旁风

ухо́д I *м* (*действие*) *см.* уходи́ть I 1

ухо́д II *м* (*действие*) *см.* уха́живать 1; ～ за больны́ми 看护病人; ～ за детьми́ 照料孩子

уходи́ть I, уйти́ 1. (*отправляться куда-л.*) 往...去 wǎng...qù; 走 zǒu; он ушёл 他走了; она́ ушла́ домо́й 她回家; они́ ушли́ на рабо́ту 他们上班去了; по́езд уже́ ушёл 火车已经开走了; по́чта ушла́ у́тром 邮件早上发走了 2. (*скрываться, спасаться*) 逃脱 táotuō, 逃出 táochū; 躲开 duǒkāi; *перен.* (*избавляться*) 摆脱 bǎituō; уйти́ из тюрьмы́ 逃出监狱; уйти́ от пого́ни 逃脱追缉; уйти́ от отве́тственности 摆脱责任 3. (*покидать*) 离开 líkāi; 退出 tuìchū; 不再 bùzài; уйти́ со слу́жбы 离职; уйти́ со сце́ны 退出舞台; 不再演剧; уйти́ с полити́ческой аре́ны 退出政治舞台; уйти́ с рабо́ты 离开工作; от него́ ушла́ жена́ 妻子离开了他 4. (*миновать, проходить*) 过去 guòqu, 消逝 xiāoshì; ушло́ мно́го вре́мени 许多时间过去了 5. (*расходоваться*) 用 yòng; за э́тот ме́сяц ушло́ мно́го де́нег 这一个月用了很多钱; на э́тот костю́м уйдёт три ме́тра 作这套西服要用三公尺料子 6.: часы́ ушли́ вперёд 表走得快; мои́ часы́ ухо́дят вперёд на две мину́ты в су́тки 我的表一昼夜快两分钟 7. (*глубоко входить, погружаться*) 进入 jìnrù; сва́я ушла́ в зе́млю на метр 桩子进入土里一米了 8. *перен.* (*целиком отдаваться чему-л.*) 埋头于 máitóu yú; 专心致力于 zhuānxīn zhìlì yú; уйти́ с голово́й в рабо́ту 埋头[于]工作; 埋头苦干 9. (*поступать*) 去当 qù dāng, 参加 cānjiā; уйти́ в а́рмию 去参军; уйти́ в партиза́ны 去当游击队 10. *разг.* (*переливаться через край*) 溢出 yìchū, 扑出 pūchū; ча́йник ушёл 水壶里的水开得扑出来了; молоко́ ушло́ 牛奶扑了 ◇ не уйдёшь от *чего-л.* 免不了; 躲不开; далеко́ не уйдёшь 不会有什么成绩; уйти́ из жи́зни 去世; уйти́ на пе́нсию 退休

уходи́ть II *несов.* (*иметь направление*) 通往 tōng wǎng; (*простираться куда-л.*) 延伸到 yánshēn dào; доро́га ухо́дит в лес 道路通往森林

уходи́ть III *сов. разг.* (*изнурить, измучить*) 折磨坏 zhémohuài, 使...疲乏不堪 shǐ...pífábùkān; уходи́ла его́ бессо́нница 失眠症把他折磨坏了; **～ся** *сов. разг.* (*измучиться*) 疲乏不堪 pífábùkān

ухудша́ть, ухуди́ть 使...变坏 shǐ...biànhuài, 使...恶化 shǐ...èhuà; непого́да ухуди́ла состоя́ние больно́го 坏天气使病人的状况恶化了; **～ся, ухуди́ться** 变坏 biànhuài, 恶化 èhuà, 更坏 gènghuài; положе́ние ухуди́лось 情况恶化了; состоя́ние здоро́вья ухуди́лось 健康状况更坏了

ухудша́ть(ся) *сов. см.* ухудша́ть(ся)

уцеле́ть *сов.* (*о вещах*) 完整无缺 wánzhěng wúquē, 没受损伤 méi shòu sǔnshāng; 保全 bǎoquán; (*о людях тж.*) 安然无恙 ānrán wúyàng; все ве́щи уцелéли 所有的东西都完整无缺; немно́гие уцелéли в э́том бою́ 在这一战斗中只有不多的人保全了下来; оди́н то́лько сара́й уцелéл от пожа́ра 只有一个板棚幸免于火灾

уценённ||ый 贬价的 biǎnjiàde, 削价的 xuējiàde; ～ые това́ры 削价商品; 处理货

уцени́ть *сов.* 贬价 biǎnjià; 处理 chǔlǐ; ～ това́р 把货物贬价

уцепи́ться *сов.* 抓住 zhuāzhù (*тж. перен.*); ～ за *чей-л.* рука́в 抓住...的袖子; он уцепи́лся за э́ту мысль 他抓住这个主义不放

уча́ствовать *несов.* 1. 参加 cānjiā, 参

与 cānyù; ～ в вы́борах 参加选举; ～ в рабо́те 参加工作; ～ в боя́х 参加战斗 2. (*иметь долю, пай в каком-л. деле*) 入股 rùgǔ; (*нести часть бремени, расходов*) 分摊 fēntān, 分担 fēndān; ～ в акционе́рном о́бществе 在股份公司入股; ～ в расхо́дах 分担开支; 分摊费用

уча́сти||е *с* 1. 参加 cānjiā, 参与 cānyù; конце́рт при ～и изве́стного певца́ 有著名歌唱家参加的音乐会 2. (*пай*) 股份 gǔfèn; (*доля*) 分占 fēnzhàn; ～е в при́былях 利润的分占 3. (*сочувствие*) 同情 tóngqíng; отнести́сь с ～ем к *кому-л.* 对...持同情态度 ◇ принима́ть ～е в *чём-л.* 参加; приня́ть ～е в вы́борах 参加选举; принима́ть ～е в *ком-л.* 对...抱同情

уча́ствоваться *сов. см.* участва́ться

участко́в||ый *прил.* 1. 区[的] qū[de]; 地段[的] dìduàn[de]; ～ый врач 地段医生; ～ая избира́тельная коми́ссия 区选举委员会 2. *в знач. сущ. м разг.* (*милиционер*) 地段民警 dìduàn mínjǐng

уча́стливо *см.* уча́стливый; ～ отнести́сь к *кому-л.* 对...抱同情; 对...持同情态度

уча́стлив||ый 同情的 tóngqíngde, 关心的 guānxīnde; ～ый взгляд 同情的眼光; 关心的目光; ～ое отноше́ние 同情; (*забота*) 关怀

уча́стник *м* 参加者 cānjiāzhě; 参加...的人 cānjiā...de rén; ～ совеща́ния 会议参加者; ～ демонстра́ции 参加游行的人

уча́ст||ок *м* 1. (*часть земельной площади*) 地段 dìduàn, 一段地 yīduàn dì; лесно́й ～ок 森林地段; высокоурожа́йный ～ок 丰产田; о́пытный ～ок 试验田 2. (*часть какой-л. поверхности*) 一段 yīduàn, 一块 yīkuài; ～ок ко́жи — 块皮; ～ок реки́ 一段河流; разби́ть по́ле на ～ки 把田地分成几块 3. (*часть фронта*) 地段 dìduàn; ～ок проры́ва 突破地段 4. (*административно-территориальное подразделение*) 区 qū; 段 duàn; избира́тельный ～ок 选区; строи́тельный ～ок 施工区; 施工段; ～ок слу́жбы пути́ 工务段 5. (*сфера деятельности*) 方面 fāngmiàn; 部分 bùfen; ва́жный ～ок рабо́ты 工作的主要部分

у́часть *ж* 命运 mìngyùn; (*тяжёлые жизненные обстоятельства*) 遭遇 zāoyù; го́рькая ～ 痛苦的遭遇; счастли́вая ～ 幸运, 好运; раздели́ть с *кем-л.* ～ 与...共命运; 与...遇到同样的命运

участва́ться, участви́ться 次数更多 cìshù gèngduō, 更加频繁 gèngjiā pínfán; пульс у больно́го участи́лся 病人的脉搏跳得更快了

уча́щаяся *ж* 女学生 nǚxuéshēng

учащённ||ый: ～ый пульс 频数脉; ～ое дыха́ние 呼吸急促; 呼吸频数

уча́щийся *м* 学生 xuéshēng

учёб||а *ж* 学习 xuéxí; полити́ческая ～а 政治学习; посла́ть на ～у 派去学习

учёбник *м* 教科书 jiàokēshū. 课本; ～ фи́зики 物理教科书; ～ ру́сского языка́ 俄语课本; стаби́льный ～ 标准教科书

учёб||ный 1. 学习的 xuéxíde; (*относящийся к обучению*) 教学[的] jiàoxué[-de]; 教务[的] jiàowù[de]; ～ое заведе́ние 学校; ～ый год 学年; ～ая програ́мма 教学大纲; ～ый предме́т [教学]科目; ～ое посо́бие 教学参考书; ～ая часть 教务处; ～ый план 教学计划; ～ый проце́сс 教学过程; ～ый фильм 教学影片; ～ые заня́тия 功课; 课业 2. (*относящийся к тренировке, к военной подготовке*) 教练[的] jiàoliàn[de]; 教导[的] jiàodǎo[de]; 练习[的] liànxí[de]; ～ое су́дно 教练船; ～ое по́ле 教练场; ～ый полёт 练习飞行

учёни||е *с* 1. (*действие*) *см.* учи́ть(ся) 2. *обычно мн.* ～я *воен.* 操练 cāoliàn; идти́ на ～я 去操练 3. (*теория*) 学说 xuéshuō; ～е об о́бществе 关于社会的学说; ～е о насле́дственности 遗传学说

учени||к *м*, **～ца** *ж* 1. 学生 xuéshēng; ～к сре́дней шко́лы 中学学生 2. (*обучающийся какой-л. профессии у кого-л.*) 学徒 xuétú, 徒工 túgōng; ～к то́каря 车工徒工 3. (*последователь*) 学生 xuéshēng, 信徒 xìntú; ве́рный ～ *кого-л.* ...的忠实信徒; **～ческий** 1. 学生[的] xuéshēng[de]; ～ческие тетра́ди 学生的练习本 2. *перен.* (*незрелый*) 未成熟的 wèichéngshúde, 缺乏独立性的 quēfá dúlìxìng-de; ～ческие рассужде́ния 未成熟的论断

учени́честв||о *с* 当学生 dāng xuéshēng; го́ды ～а 当学生的年代; шко́ла фабри́чно-заводско́го ～а 工厂学徒学校

учён||ость *ж* 渊博的学问 yuānbóde xuéwen, 丰富的学识 fēngfùde xuéshí; он выделя́ется свое́й ～остью 他以渊博的学问出众; **～ый** *прил.* 1. 受过训练的 shòuguò xùnliàn-de, 完成学业的 wánchéng xuéyè-de 2. (*много знающий*) [很]有学问的 [hěn]yǒu xuéwen-de; ～ый челове́к 有学问的人 3. *разг.* (*опытный*) 有经验的 yǒu jīngyàn-de 4. (*научный*) 学术[性的] xuéshù[xìngde]; ～ый сове́т 学术委员会; ～ая сте́пень 学位; ～ое о́бщество 学会 5. *в знач. сущ. м* 学者 xuézhě, 科学家 kēxuéjiā; ～ый с мировы́м и́менем 举世闻名的学者; Дом учёных 科学家之家

учесть *сов. см.* учи́тывать

учёт *м* 1. (*действие*) *см.* учи́тывать; бухга́лтерский ～ 簿记核算; ～ всех обстоя́тельств 考虑全部情况; ～ това́ров 清点货物; 盘货; с ～ом 注意到; 考虑到; 顾及到; не поддаётся ～у 无法计算 2. (*регистрация*) 登记 dēngjì, 注册 zhùcè; стать на ～ 办理登记; сня́ться с ～а 撤销登记 ◇ ～ векселе́й 期票贴现; 折支期票; **～ный** 1. 登记[的] dēngjì[-de]; ～ная ка́рточка 登记卡片; ～ный бланк 登记表格; ～ный лист 核算单 2. *фин.*: ～ный банк 贴现银行; ～ный проце́нт (～ная ста́вка) 贴现[利]率

учётчи||к *м*, **～ца** *ж* 统计员 tǒngjìyuán; 记工员 jìgōngyuán

учи́лище *с* 学校 xuéxiào; педагоги́ческое ～ 师范学校; вое́нное ～ 军事学校; профессиона́льно-техни́ческое ～ 职业技术学校

учини́ть *сов. см.* учиня́ть

учин||и́ть, ～я́ть *разг.* 干出 gànchū, 搞出 gǎochū; ～и́ть скандал 吵闹 (*ссору*); 闹事 (*дебош*); ～и́ть допро́с 审问; 盘问; ～и́ть распра́ву 迫害; 镇压

учи́тель *м* 1. (*мн.* учителя́) 教师 jiàoshī, 教员 jiàoyuán, 老师 lǎoshī; ～ математи́ки 数学老师; ～ сре́дней шко́лы 中学教师 2. (*мн.* учи́тели) (*глава учения*) 导师 dǎoshī; **～ница** *ж* 女教师 nǚjiàoshī, 女教员 nǚjiàoyuán, 女老师 nǚlǎoshī

учи́тельская *ж* 教员室 jiàoyuánshì

учи́тельство *с* 1. (*профессия*) 教员的职业 jiàoyuánde zhíyè, 教师工作 jiàoshī gōngzuò 2. *собир.* (*учителя́*) 教师们 jiàoshīmen

учи́тельствовать *несов.* 当教师 dāng jiàoshī

учи́тывать, учесть 1. (*подсчитывать*) 统计 tǒngjì, 清点 qīngdiǎn, 清查 qīngchá; ～ това́ры 清点货物; 盘货; учесть все расхо́ды 统计全部开支 2. (*принимать во внимание*) 考虑[到] kǎolǜ[dào], 注意[到] zhùyì[dào], 顾及[到] gùjí[dào]; ～ реа́льное положе́ние вещей́ 考虑现实情况; ～ ме́стные усло́вия 注意当地条件; ～ о́пыт исто́рии 考虑到历史经验 ◇ учесть ве́ксель 办理期票贴现

учи́ть *несов.* 1. 教 jiào; (*тренировать, натаскивать*) 教练 jiàoliàn, 训练 xùnliàn; ～ студе́нтов ру́сскому языку́ 教学生俄语; ～ дете́й а́збуке 教儿童识字母; ～ игра́ть в ша́хматы 教下象棋; ～ стреля́ть 教练射击; ～ сторожево́ю соба́ку 训练警犬 2. (*работать учителем*) 当教师 dāng jiàoshī, 当教员 dāng jiàoyuán 3. (*наставлять*) 教导 jiàodǎo, 指教 zhǐjiào; как вас учу́, так вы и поступа́йте 我怎样教导你们, 你们就怎样作吧 4. (*с союзом* что)教导说 jiàodǎo shuō 5. (*изучать*) 学 xué; (*усваивать*) 读 dú, 记 jì; (*на память*) 背 bèi; ～ иностра́нный язы́к 学外语; ～ но́вые слова́ 记生词; ～ уро́ки 温习功课; 记功课; ～ роль 背台词; **～ся** *несов.* 1. (*приобретать знания*) 学习 xuéxí, 学 xué; ～ся ру́сскому языку́ 学俄语 2. (*обучаться, быть учащимся*) 读书 dúshū, 学习 xuéxí; ～ся в сре́дней шко́ле 在中学读书; ～ся в Сове́тском Сою́зе 在苏联学习 ◇ век живи́ — век учи́сь 活到老, 学到老

учреди́тель *м* 创立人 chuànglìrén, 创办人 chuàngbànrén; **～ный** 创立[的] chuànglì[de], 成立[的] chénglì[de]; ～ное собра́ние нау́чного о́бщества 科学协会的成立大会 ◇ Учреди́тельное собра́ние *ист.* 立宪会议

учреди́ть *сов. см.* учрежда́ть

учрежда́ть, учреди́ть 1. (*вновь создавать*) 创立 chuànglì, 成立 chénglì; учреди́ть акционе́рное о́бщество 成立股份公司 2. (*вводить, устанавливать*) 规定 guīdìng; учреди́ть дежу́рство 规定值班制度

учрежде́н||ие *с* 1. (*действие*) *см.* учрежда́ть 2. (*организация*) 机关 jīguān; госуда́рственное ～ие 国家机关 3. *обычно мн.* **～ия** 设施 shèshī; полити́ческие ～ия 政治设施; **～ческий** 机关[的] jīguān[de]; ～ческий аппара́т 机关编制; (*штаты*) 机关定员

учти́во *см.* учти́вый: ～ спроси́ть 有礼貌地询问

учти́вый 有礼貌的 yǒu lǐmào-de, 彬彬有礼的 bīnbīn yǒulǐ-de, 恭恭敬敬的 gōnggōng-jìngjìng-de; ～ челове́к 彬彬有礼的人; ～ отве́т 有礼貌的回答

учу́ять *сов. разг.* 闻出 wénchū, 嗅出 xiùchū; *перен.* 觉出 juéchū; ～ за́пах

闻出气味; ~ что́-то подозри́тельное 觉出有些可疑的事

уша́т *м* 双耳木桶 shuāng'ěr mùtǒng; на него́ бу́дто вы́лили ~ холо́дной воды́ 好象在他头上泼了一桶冷水 ◇ ~ клеветы́ 一大堆诽谤

уши́б *м* 1. (*действие*) *см.* ушиба́ть(ся); синя́к от ~а 碰青了一块 2. (*место ушиба*) 碰伤处 pèngshāngchù, 挫伤 cuòshāng; ~ боли́т 挫伤疼痛

ушиба́ть, ушиби́ть 碰伤 pèngshāng, 碰疼 pèngténg; ушиби́ть ру́ку 把手碰伤; **~ся,** ушиби́ться 碰伤 pèngshāng, 碰疼 pèngténg

ушива́ть, уши́ть 1. (*сужать*) 缝瘦 féngshòu; (*укорачивать*) 缝短 féngduǎn 2. (*зашивать*) 缝严 féngyán; ~ посы́лку 把包裹缝严

уши́ть *сов. см.* ушива́ть

у́шко *с* 1. *см.* у́хо 2.: ушко́ игóлки 针孔; 针眼; 针鼻儿; ~ сапога́ 靴子的提靴环

ушн||о́й 耳朵的 ěrduode; ~а́я се́ра 耳垢; ~о́й врач 耳科医生

ущéлье *с* 狭谷 xiágǔ, 隘口 àikǒu; го́рное ~ 山中狭谷

ущеми́ть *сов. см.* ущемля́ть

ущемля́ть, ущеми́ть 1. (*защемлять*) 夹住 jiāzhù, 挤住 jǐzhù; (*причинять боль, ранить*) 夹疼 jiāténg, 夹伤 jiāshāng; ущеми́ть па́лец 把手指夹疼 2. *перен.* (*ограничивать*) 限制 xiànzhì; (*наносить урон*) 侵害 qīnhài; (*уязвлять*) 伤害 shānghài; ~ права́ 限制权利; ~ *чьё-л.* самолю́бие 伤害...的自尊心; ~ *чьи-л.* интере́сы 侵害...的利益

ущéрб *м* 损失 sǔnshī; материа́льный ~ 物质损失; нанести́ ~ *кому-чему-л.* 给...带来损失; без ~а для здоро́вья 无损于身体 2.: ~ Луны́ 月亏 ◇ Луна́ на ~е 残月; в ~ *кому-чему-л.* 有损于; в ~ интере́сам де́ла 有损于事业的利益

ущипну́ть *сов.* 拧一下 níng yīxià, 捏一下 niē yīxià

ую́т *м* 舒适 shūshì, 安适 ānshì, 舒适环境 shūshì huánjìng; созда́ть ~ 创造舒适环境; **~ный** 舒适的 shūshìde, 安适的 ānshìde; ~ная ко́мната 舒适的房间

уязви́м||ый 1. 易受损害的 yìshòu sǔnhài-de, 易受损伤的 yìshòu sǔnshāng-de 2. (*слабый*) 薄弱[的] bóruò[de]; ~ое ме́сто в оборо́не 防御上的薄弱地方 3.: ~ое самолю́бие 敏感的自尊心

уязви́ть *сов. см.* уязвля́ть

уязвля́ть, уязви́ть 伤害 shānghài, 损伤 sǔnshāng, 刺伤 cìshāng; уязви́ть *чьё-л.* самолю́бие 伤害...自尊心

уясни́ть *сов. см.* уясня́ть

уясн||я́ть, уясни́ть 了解[清楚] liǎojiě [qīngchu], 弄明白 nòng míngbai; ~и́ть все обстоя́тельства де́ла 弄明白事情的一切情节; ~и́ть себе́ суть де́ла 把事情的本质了解清楚

Ф

фабзавко́м *м* (фабри́чно-заводско́й комите́т) 工厂的工会委员会 gōngchǎngde gōnghuì wěiyuánhuì

фа́брика *ж* 工厂 gōngchǎng; бума́жная ~ 造纸厂; обувна́я ~ 制鞋厂; тексти́льная ~ 纺织厂

фабрика́нт *м* 1. 厂主 chǎngzhǔ 2. *перен. уст.* (*тот, кто фабрикует*): ~ лжи 谣言的制造者

фабрика́т *м* 制品 zhìpǐn, 成品 chéngpǐn

фабрика́ция *ж* (*действие*) *см.* фабрикова́ть

фабрикова́ть, сфабрикова́ть 1. *уст.* (*изготовлять*) 制造 zhìzào 2. *перен.* 捏造 niēzào, 伪造 wěizào; 制造 zhìzào; ~ слу́хи 造谣; сфабрикова́ть предло́г 制造借口

фабри́чно-заводско́й 工厂[的] gōngchǎng[de]; ~ комите́т *см.* фабзавко́м

фабри́чн||ый 工厂[的] gōngchǎng[de]; (*изготовленный на фабрике*) 工厂生产的 gōngchǎng shēngchǎn-de; ~ая ма́рка 工厂商标; това́ры ~ого произво́дства 工厂生产的商品

фа́була *ж лит.* 情节 qíngjié

фаво́р *м*: быть в ~е у *кого-л.* 受...的垂青; быть не в ~е у *кого-л.* 不受...的赏识

фавори́т *м*, **~ка** *ж* 1. 红人 hóngrén, 宠儿 chǒng'ér; (*временщик*) 宠臣 chǒngchén 2. *перен.* (*в спорте*) 红人 hóngrén; (*о лошади*) 红马 hóngmǎ

фагóт *м муз.* 巴松管 bāsōngguǎn

фа́з||а *ж* 1. (*этап*) 阶段 jiēduàn; (*период*) 时期 shíqī; вступи́ть в но́вую ~у 进入新阶段 2. *тех. хим.* 相 xiàng, 相位 xiāngwèi 3. *геол.* 相 xiāng, 幕 mù; 时期 shíqī

фаза́н *м* 野鸡 yějī, 雉 zhì

фа́зис *м* 阶段 jiēduàn; (*период*) 时期 shíqī

фазотро́н *м физ.* 相位加速器 xiāngwèi jiāsùqì, 同相加速器 tóngxiāng jiāsùqì

фа́кел *м* 1. 火把 huǒbǎ, 火炬 huǒjù; зажéчь ~ 点起火把 2. *тех.* 火舌 huǒshé, 火苗 huǒmiáo

фа́кельщик *м* 1. 持火炬的人 chí huǒjù-de rén 2. *перен.* (*поджигатель*) 放火人 fànghuǒrén, 纵火者 zònghuǒzhě

факси́миле *с нескл.* 1. 真迹复制 zhēnjì fùzhì; ~ архи́вного докуме́нта 档案文件的复制; снять ~ с по́дписи 把签名真迹复制下来 2. *неизм. прил. и нареч.*: ру́копись и́здана ~ 手稿用真迹复制的方法出版了

факт *м* 1. 事实 shìshí; живы́е ~ы 活生生的事实; приводи́ть ~ы 举出事实; ~ы говоря́т за себя́ 事实本身就足以说明; ~ы — упря́мая вещь 事实胜于雄辩 2. *в знач. сказ. разг.* 真的 zhēnde, 当然 dāngrán, 对 duì; ~, что... *разг.* 事实是 ◇ ста́вить *кого-л.* пе́ред [соверши́вшимся] фа́ктом 把...置于既成事实面前

факти́чески 实际上 shíjìshàng, 事实上 shìshíshàng

факти́ческ||ий 实际[的] shíjì[de], 事实上的 shìshíshàngde; ~ие да́нные 实际资料; ~ий материа́л 实际材料

фа́ктор *м* 因素 yīnsù; ва́жный ~ 重要的因素; ~ вре́мени 时间因素

факто́рия *ж* 1. (*торговый посёлок*) 海外商站 hǎiwài shāngzhàn 2. (*заготовительный пункт*) 采购站 cǎigòuzhàn

фактýра *ж* 1. *иск.* 表达手法 biǎodá shǒufǎ 2. (*качество поверхности обрабатываемого материала*) 构成 gòuchéng 3. *торг.* 发货单 fāhuòdān; 发票 fāpiào

факультати́вн||ый 选修[的] xuǎnxiū [-de]; ~ый курс ле́кций 选修课程 ◇ ~ые ско́бки 节略括弧

факульте́т *м* 系 xì; хими́ческий ~ 化学系; учи́ться на истори́ческом ~е 在历史系学习; **~ский** 系[的] xì[de]; ~ское собра́ние 全系大会

фал *м мор.* 升降索 shēngjiàngsuǒ; 拉绳 lāshéng

фала́нга *ж* 1. *ист.* 方阵 fāngzhèn; *перен.* 密集队 mìjíduì 2. *зоол.* 避日虫 bìrìchǔn 3. *анат.* (*пальцев рук*) 指骨 zhǐgǔ; (*пальцев ног*) 趾骨 zhǐgǔ

фа́лда *ж* 后摆 hòubǎi

фальсифика́тор *м* 伪造者 wěizàozhě, 捏造者 niēzàozhě; 赝造者 yànzàozhě

фальсифика́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* фальсифици́ровать 2. (*поддельная вещь*) 伪造物 wěizàowù; 赝[制]品 yàn[zhì]pǐn

фальсифици́ровать *несов. и сов.* 伪造 wěizào, 捏造 niēzào; 赝制 yànzhì; ~ докуме́нты 伪造文件; ~ фа́кты 捏造事实; ~ това́ры 赝制商品

фальц *м* 1. (*шов на месте соединения металлических листов*) 折合 zhéhé, 叠接 diéjiē 2. (*паз*) 槽口 cáokǒu 3. (*место сгиба печатного листа*) 折页处 zhéyèchù

фальцева́ть, сфальцева́ть 1. (*соединять металлические листы*) 折合 zhéhé, 叠接 diéjiē 2. (*делать пазы*) 作槽 zuòcáo 3. (*бумажные листы*) 折叠 zhédié, 折页 zhéyè; ~ кни́гу 折叠书页

фальцет *м муз.* 假嗓 jiǎsǎng, 假声 jiǎshēng; петь ~ом 用假声唱

фальцо́вщик *м* (*в типографии*) 折页工人 zhéyè gōngrén

фальши́вить, сфальши́вить 1. 作假 zuòjiǎ, 虚伪 xūwěi 2. (*фальшиво играть или петь*) 音调不准 yīndiào bù zhǔn; 走调 zǒudiào

фальши́вка *ж разг.* 伪造文件 wěizào wénjiàn

фальши́во *см.* фальши́вый; ~ улыба́ться 虚伪地微笑; ~ спеть 唱得音不准

фальши́в||ый 1. (*поддельный*) 假[的] jiǎ[de]; 伪造的 wěizàode; ~ый докуме́нт 假文件; ~ый же́мчуг 假珍珠; ~ая моне́та 伪造的货币 2. (*неискренний, лицемерный*) 虚伪的 xūwěide; ~ый челове́к 虚伪的人 3. *муз.* 不合调的 bùhédiàode, 音不准的 yīn bù zhǔn-de

фальшь *ж* 1. (*неискренность, лицемерие*) 虚伪 xūwěi; ~ в поведе́нии 行为的虚伪 2. (*обман, мошенничество*) 欺骗 qīpiàn, 行诈 xíngzhà 3. (*в музыке*) 不合调 bùhédiào 4. (*отсутствие естественности*) 做作 zuòzuo; 矫揉造作 jiǎoróu zàozuò; иску́сство не те́рпит ни малейшей фа́льши 艺术不容许有半点矫揉造作

фами́лия *ж* 1. 姓 xìng; как ва́ша ~? 您贵姓?; 你姓什么? 2. (*род*) 氏族 shìzú, 家族 jiāzú; 世系 shìxì; стари́нная ~ 远古世系

фами́льи||ый 1. 氏族[的] shìzú[de]; 家族[的] jiāzú[de]; 世系的 shìxìde 2. (*передающийся по наследству*) 遗传的 yíchuánde; ~ые драгоце́нности 传家之

宝; ～ое схóдство 遗传的容貌相似性
фамилья́ризичать *несов. разг.* [对]…过分地亲昵 [duì]…guòfènde qīnnì; [对]…持狎昵态度 [duì]…chí xiánì tàidu; (*нагло вести себя*) [对]…毫不拘礼貌 [duì]…háobùjū lǐmào, [对]…冒昧无礼 [duì]…màomèi wúlǐ
фамилья́рн||ость *ж* 1. 毫不拘礼貌的态度 háobùjū lǐmào-de tàidu; 狎昵态度 xiánì tàidu 2. (*поступок*) 狎昵行为 xiánì xíngwéi; ～**ый** 毫不狗礼貌的 háobùjū lǐmào-de, 过分亲昵的 guòfèn qīnnì-de; ～ый тон 过分亲昵的语气
фанабе́рия *ж* 傲慢 àomàn, 高傲 gāo'ào
фанати́зм *м* 狂热[性] kuángrè[xìng], 狂信 kuángxìn; религиóзный ～ 对宗教的狂热信仰; 宗教狂热病
фана́тик *м* 1. (*в религии*) 狂热的信徒 kuángrède xìntú 2. *перен.* [极其]热中于…的人 [jíqí] rèzhōng yú…-de rén; 对…入迷的人 duì…rùmí-de rén
фанати́ческий 狂热的 kuángrède, 狂信的 kuángxìnde
фанати́чи||ый *см.* фанати́ческий
фане́ра *ж* 1. 镶面板 xiāngmiànbǎn 2. (*многослойная*) 层板 céngbǎn, 胶合板 jiāohébǎn; трёхслóйная ～ 三合板
фа́иза *ж* 房子 fángzi
фантазёр *м* 幻想家 huànxiǎngjiā
фантази́ровать *несов.* 1. 幻想 huànxiǎng, 梦想 mèngxiǎng 2. *разг.* (*выдумывать*) 臆造 yìzào, 杜撰 dùzhuàn
фанта́зия *ж* 1. (*воображение*) 想象 xiǎngxiàng, 想象力 xiǎngxiànglì; богáтая ～ 丰富的想象力 2. (*мечта*) 幻想 huànxiǎng, 梦想 mèngxiǎng 3. (*выдумка*) 臆造 yìzào, 杜撰 dùzhuàn 4. *разг.* (*причуда*) 古怪念头 gǔguài niàntou, 想入非非的念头 xiǎngrù fēifēi-de niàntou 5. *муз.* 幻想曲 huànxiǎngqǔ
фанта́ст *м* 1. [固执]幻想家 [gùzhí] huànxiǎngjiā 2. (*писатель*) 幻想作家 huànxiǎng zuòjiā
фанта́стика *ж* 1. 幻想物 huànxiǎngwù, 幻想形象 huànxiǎng xíngxiàng; ～ нарóдных скáзок 民间故事中的幻想形象 2. *лит.* 幻想作品 huànxiǎng zuòpǐn; наýчная ～ 科学幻想作品
фантасти́ческий 1. 幻想[的] huànxiǎng[de]; наýчно-～ ромáн 科学幻想小说 2. (*причудливый, странный*) 古怪[的] gǔguài[de], 离奇的 líqíde; ～ вид 离奇的样子 3. (*невероятный, неправдоподобный*) 臆造的 yìzàode, 虚构的 xūgòude; (*абсурдный*) 荒诞[的] huāngdàn[-de]; (*несбыточный*) 不合实际的 bùhé shíjì-de; ～ слух 荒诞的传言; ～ проéкт 不合实际的计划
фантóм *м* 幻影 huànyǐng, 幻象 huànxiàng
фанфа́ра *ж* 1. (*музыкальный инструмент*) 铜号 tónghào 2. (*сигнал*) 军号 jūnhào; 军号声 jūnhàoshēng
фанфарóи *м* 吹牛大王 chuīniú dàwáng
фанфарóнство *с разг.* 吹牛 chuīniú, 夸口 kuākǒu
фа́ра *ж* 前灯 qiándēng, 头灯 tóudēng
фара́да *ж физ.* 法拉 fǎlā
фарва́тер *м* 航道 hángdào; глáвный ～ 主航道 ◇ плыть (идти́) в ～е *кого-чего-л.* 追随… zhuīsuí…, 盲从… mángcóng…
Фаренге́йт *м*: термóметр ～а 华氏寒暑表; 100° по ～у 华氏表100度
фарисе́й *м* 伪君子 wěijūnzǐ, 伪善者 wěishànzhě; ～**ский** 伪善[的] wěishàn[-de]; ～ские фрáзы 伪善语句
фарисе́йство *с* 伪善行为 wěishàn xíngwéi, 假仁假义 jiǎrén-jiǎyì
фармаколóгия *ж* 药理学 yàolǐxué
фармакопе́я *ж* 药典 yàodiǎn
фармаце́вт *м* 药剂师 yàojìshī
фармаце́втика *ж* 药学 yàoxué, 制药学 zhìyàoxué
фармацевти́ческий 药学[的] yàoxué[-de]; 制药学的 zhìyàoxuéde; ～ институ́т 药学院; ～ спрáвочник 药剂手册
фарс *м* 1. *театр.* 滑稽剧 huájījù, 滑稽戏 huájīxì 2. *перен.* 丑剧 chǒujù
фа́ртук *м* 1. 围裙 wéiqún 2. *тех.* 套 tào, 罩 zhào; 裙板 qúnbǎn; 挡[水]板 dǎng[shuǐ]bǎn
фарфóр *м* 1. 瓷 cí; вáза из ～а 瓷花瓶 2. *собир.* (*изделия*) 瓷器 cíqì; ～**овый** 瓷[的] cí[de]; ～овый завóд 瓷器工厂 ～овый чáйный серви́з [一套]瓷茶具
фарцóвщик *м* 跟外国人搞投机的人 gēn wàiguórén gǎo tóujī-de rén
фарш *м* 1.: мяснóй ～ 肉末 2. (*начинка*) 馅 xiàn; моркóвный ～ 胡萝卜馅
фарширо́ваии||ый 带馅儿的 dài xiànr-de, 填有馅儿的 tiányǒu xiànr-de; ～ая ры́ба 填有馅儿的鱼
фарширова́ть *несов.* 填馅 tiánxiàn; ～ ры́бу 给鱼填馅
фас *м* 正面 zhèngmiàn; ～ здáния 建筑物的正面; сфотографи́ровать в ～ и в прóфиль 拍正面像和侧面像
фаса́д *м* 正面 zhèngmiàn, 前面 qiánmiàn; ～**ный** 正面[的] zhèngmiàn[de]; ～ная дверь 正门
фасóванный 分装[的] fēnzhuāng[de], 分包[的] fēnbāo[de]
фасова́ть *несов.* 分装 fēnzhuāng, 分包 fēnbāo
фасóвочи||ый 1. 分装[的] fēnzhuāng[-de], 分包[的] fēnbāo[de]; 包装[的] bāozhuāng[de]; ～ый цех 包装车间; ～ая маши́на 包装机 2. *в знач. сущ. ж* ～**ая** 分装部 fēnzhuāngbù, 分装室 fēnzhuāngshì
фасóл||ь *ж* 菜豆 càidòu, 豆角 dòujiǎo; ～**евый** 菜豆]的] càidòu[de], 豆角[的] dòujiǎo[de]; ～евый суп 菜豆汤
фасóн *м* 样式 yàngshì; пальтó нóвого ～а 新式大衣 ◇ держáть ～ 摆架子
фасóнить *несов. разг.* 摆门面 bǎi ménmian
фасóии||ый 定型[的] dìngxíng[de], 成形[的] chéngxíng[de]; 异型[的] yìxíng[-de]; ～ое литьё 异型铸件; ～ая сталь 型钢
фата́ *ж* 头纱 tóushā; свáдебная ～ 婚礼头纱
фатали́зм *м* 宿命论 sùmìnglùn
фатали́ст *м* 宿命论者 sùmìnglùnzhě
фата́льный 命中注定的 mìngzhòng zhùdìng-de; (*неизбежный*) 不可避免的 bùkě bìmiǎn-de
фа́уна *ж* 动物群 dòngwùqún; 动物区系 dòngwù qūxì; ～ и флóра 动物群和植物群; морскáя ～ 海生动物群
фаши́зм *м* 法西斯主义 fǎxīsīzhǔyì
фаши́ст *м* 法西斯[分子] fǎxīsī [fènzǐ]; ～**ский** 法西斯[的] fǎxīsī[de]; 法西斯主义[的] fǎxīsīzhǔyì[de]
фая́нс *м* 1. 陶瓷 táocí 2. *собир.* (*изделия*) 陶瓷器 táocíqì; ～**овый** 陶瓷[的] táocí[de]; ～овая посýда 陶器
февра́л||ь 二月 èryuè; в ～é бýдущего гóда 明年二月
февра́льский 二月[的] èryuè[de] ◇ Феврáльская революция 二月革命
федера́льи||ый 联邦[的] liánbāng[de]; ～ое прави́тельство 联邦政府
федерати́виый 联邦[的] liánbāng[de]
федера́ция *ж* 1. (*государство*) 联邦 liánbāng 2. (*союз обществ*) 联盟 liánméng, 同盟 tóngméng; Всеми́рная ～ демократи́ческой молодёжи 世界民主青年联盟
феери́ч||еский, ～ный (*сказочный*) 神奇美妙的 shénqí měimiào-de; ～еский вид мóря в ти́хую лýнную ночь 海上平静月夜的神奇美妙的景色
фее́рия *ж* 1. 童话剧 tónghuàjù 2. *перен.* (*волшебное зрелище*) 奇观 qíguān, 仙景 xiānjǐng
фейерве́рк *м* 焰火 yànhuǒ, 花炮 huāpào; устрóить ～ 放焰火; любовáться прáздничным ～ом 观赏节日焰火
фека́лии *мн.* 粪便 fènbiàn
фельдма́ршал *м* 元帅 yuánshuài
фе́льдшер *м* 医士 yīshì; ～**ский** 医士[的] yīshì[de]
фельетóн *м* 小品文 xiǎopǐnwén
фельетоии́ст *м* 小品文作家 xiǎopǐnwén zuòjiā
Феми́д||а *ж* 菲米斯 fěimǐsī; *перен.* 司法 sīfǎ ◇ служи́тель ～ы 法官
фен *м* 吹风机 chuīfēngjī
фе́никс *м миф.* 凤凰 fènghuáng
фенóлог *м* 物候学家 wùhòuxuéjiā
фенолóгия *ж* 物候学 wùhòuxué
фенóмен *м* 1. *филос.* 现象 xiànxiàng 2. (*о чём-л. необычном*) 非凡现象 fēifán xiànxiàng, 特殊现象 tèshū xiànxiàng; *перен.* (*о человеке*) 非凡的人 fēifánde rén, 稀奇少有的人 xīqí shǎoyǒu-de rén; ～**а́льный** 非凡[的] fēifán[de], 罕见的 hǎnjiànde; ～áльная пáмять 非凡的记忆力
феода́л *м* 封建主 fēngjiànzhǔ
феодали́зм *м* 封建主义 fēngjiànzhǔyì; (*строй*) 封建制度 fēngjiàn zhìdù
феода́льи||ый 封建[的] fēngjiàn[de]; 封建主义[的] fēngjiànzhǔyì[de]; ～ый строй 封建制度; ～ая эксплуатáция 封建剥削
ферзь *м шахм.* 王后 wánghòu
фе́рма I *ж* 1. (*в колхозе, совхозе*) 场 chǎng; свиновóдческая ～ 养猪场; молочнотовáрная ～ 奶品场; животновóдческая ～ 畜牧场; 饲养场 2. (*единоличное хозяйство*) 农场 nóngchǎng
фе́рма II *ж* (*конструкция*) 桁架 héngjià; стальнáя ～ 钢桁架; ～ мостá 桥梁桁架
ферме́нт *м* 酶 méi, 酵素 jiàosù; броди́льный ～ 发酵素
фермента́ция *ж* 发酵作用 fājiào zuòyòng
фе́рмер *м* 农场主 nóngchǎngzhǔ
ферроспла́в *м тех.* 铁合金 tiěhéjīn
фестива́ль *м* 会演 huìyǎn; (*праздник*) 联欢节 liánhuānjié; музыкáльный ～ 音

乐会演; фестива́ль демократи́ческой молодёжи 民主青年联欢节

фесто́н *м* **1.** *архит.* 垂花雕塑 chuíhuā diāosù **2.** (*зубчатая кайма*) 齿形缘饰 chǐxíng yuánshì, 狗牙 gǒuyá

фети́ш *м* **1.** 物神 wùshén **2.** *перен.* 偶像 ǒuxiàng

фетишизи́ровать *несов.* 偶象化 ǒuxiànghuà, 盲目崇拜 mángmù chóngbài

фетиши́зм *м* **1.** 拜物教 bàiwùjiào **2.** *перен.* 偶像化 ǒuxiànghuà, 盲目崇拜 mángmù chóngbài ◇ това́рный ~ 商品拜物教

фетр *м* 细[毛]毡 xì[máo]zhān

фе́тров||ый 细毛毡[的] xìmáozhān[de]; ~ая шля́па 细毡帽

фехтова́льн||ый 击剑[的] jījiàn[de]; ~ое иску́сство 击剑术; ~ый зал 击剑馆

фехтова́льщик *м* 击剑运动员 jījiàn yùndòngyuán, 剑术家 jiànshùjiā

фехтова́ть *несов.* 击剑 jījiàn

фе́я *ж* 菲亚 fēiyà, 仙女 xiānnǚ

фи! *межд. разг.* 呸! pēi

фиа́лка *ж* 堇菜 jǐncài, 紫罗兰 zǐluólán

фиа́ско *с нескл.*: потерпе́ть ~ 一败涂地; 完全失败

фи́бр||а *ж* **1.** *анат.* 纤维 xiānwéi **2.:** ненави́деть всéми ~ами души́ 恨透; 恨得要命; 憎恨入骨 **3.** (*материал*) 钢纸 gāngzhǐ; ~**овый** 钢纸[的] gāngzhǐ[de]; ~овый чемода́н 钢纸手提箱

фибро́ма *ж мед.* 纤维瘤 xiānwéiliú

фи́г||а *ж* **1.** (*дерево*) 无花果树 wúhuāguǒshù **2.** (*плод*) 无花果 wúhuāguǒ ◇ гляде́ть в кни́гу и ви́деть ~у [看书]一点也不懂

фигля́р *м* 丑角 chǒujué

фигля́рство *с разг.* 拿腔作势 náqiāng-zuòshì

фи́гов||ый: ~ое де́рево 无花果树; ~ый листо́к *перен.* 遮羞布

фигу́р||а *ж* **1.** 形 xíng; 形状 xíngzhuàng; геометри́ческие ~ы 几何形 **2.** (*в танце и т. п.*) 姿势 zīshì, 花样 huāyàng; ~ы вы́сшего пилота́жа 高级特技飞行 **3.** (*изображение человека и т. п.*) 像 xiàng; восковáя ~а 蜡像 **4.** (*телосложение*) 身材 shēncái, 体形 tǐxíng, 身段 shēnduàn; стро́йная ~а 匀称的体形 **5.** *перен. разг.* (*о человеке*) 人 rén; ва́жная ~ 要人; 大人物; подозри́тельная ~а 可疑的人 **6.** (*в тексте книги*) 图 tú; *фиг.* 5 第五图 **7.** *шахм.* 大牌 dàpái

фигура́льн||ый 形象的 xíngxiàngde; ~ое выраже́ние 形象的说法; 譬喻

фигури́||ровать *несов.* **1.** (*в качестве кого-л.*) 当作...出席 dāngzuò...chūxí, 作为...出席 zuòwéi...chūxí; ~ на суде́ в ка́честве свиде́теля 作为证人出席法庭 **2.** (*быть включённым куда-л.*) 列入 lièrù; (*упоминаться где-л.*) 提到 tídào; э́тот вопро́с не ~ует в повéстке дня 这个问题没有列入议[事日]程

фигури́ст *м*, **~ка** *ж спорт.* 花样滑冰运动员 huāyàng huábīng yùndòngyuán

фигу́рн||ый **1.** 图案花的 tú'ànhuāde; ~ая резьба́ 图案花的雕刻 **2.** (*исполняемый с фигурами*) 花样[的] huāyàng [-de]; ~ое ката́ние [на конька́х] 花样滑冰

физзаря́дка *ж* 早操 zǎocāo

фи́зик *м* 物理学家 wùlǐxuéjiā

фи́зика *ж* 物理学 wùlǐxué; прикладна́я ~ 应用物理学; теорети́ческая ~ 理论物理学

фи́зико-математи́ческий 理数[学的] lǐshù[xuéde]; ~ факульте́т 理数系

физио́лог *м* 生理学家 shēnglǐxuéjiā

физиологи́ческ||ий 生理[的] shēnglǐ[-de]; ~ие проце́ссы 生理过程 ◇ ~ий раство́р 生理盐水

физиоло́гия *ж* **1.** (*наука*) 生理学 shēnglǐxué **2.** (*совокупность жизненных процессов*) 生理作用 shēnglǐ zuòyòng, 生理现象 shēnglǐ xiànxiàng; ~ дыха́ния 呼吸的生理作用

физионо́м||ия *ж* **1.** (*лицо*) 嘴脸 zuǐliǎn, 脸 liǎn; дать по ~ии *разг.* 打个嘴巴 **2.** *перен.* (*облик*) 面貌 miànmào, 面目 miànmù; ~ия го́рода 城市的面貌; 市容

физиотерапи́я *ж мед.* 物理疗法 wùlǐ liáofǎ, 理疗 lǐliáo

физи́ческ||ий **1.** 物理学[的] wùlǐxué [-de]; 物理[的] wùlǐ[de]; ~ий о́пыт 物理试验; ~ий факульте́т 物理学系; ~ие сво́йства 物理性质 **2.** (*относящийся к деятельности мышц*) 体力[的] tǐlì[de]; 身体[上的] shēntǐ[shàngde]; 肉体的 ròutǐ[de]; ~ое разви́тие 身体发育; ~ий труд 体力劳动; ~ая си́ла 体力; ~ие упражне́ния 体操; ~ие страда́ния 肉体痛苦; ~и он о́чень кре́пок 他身体很结实 ◇ ~ая хи́мия 物理化学; ~ая геогра́фия 自然地理; ~ое лицо́ *юр.* 自然人; ~ая культу́ра *см.* физкульту́ра; ~ое истребле́ние 肉体消灭

физкульту́р||а *ж* 体育 tǐyù; уро́к ~ы 体育课 ◇ лечéбная ~а 医疗体育

физкульту́р||ник *м*, **~ница** *ж* **1.** 运动员 yùndòngyuán **2.** *разг.* (*преподаватель физкультуры*) 体育教师 tǐyù jiàoshī; **~ый** 体育[的] tǐyù[de]; ~ый парáд 体育检阅; ~ый зал 体育馆; ~ый костю́м 运动服

фикса́ж *м фото* 定影液 dìngyǐngyè

фикси́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* зафикси́ровать) **1.** (*отмечать, регистрировать*) 记录 jìlù, 记[在] jì[zài]; сейсмо́граф зафикси́ровал землетрясе́ние 地震仪把地震记录下来 **2.** (*окончательно устанавливать*) 规定 guīdìng, 确定 quèdìng; ~ день совеща́ния 确定会议日期; ~ це́ны 确定物价 **3.** (*сосредоточивать*) 集中 jízhōng; ~ взгляд на *ком-чём-л.* 把视线集中在... **4.** *тех.* (*закреплять*) 固定 gùdìng **5.** *фото* 定影 dìngyǐng; ~ фотоплёнку 把照相胶片定影

фикти́вный 虚构的 xūgòude, 假[的] jiǎ[de]; (*поддельный*) 伪造的 wěizàode; ~ брак 假婚; ~ счёт 假帐 ◇ ~ капита́л *эк.* 虚拟资本

фи́кус *м* **1.** (*дерево*) 榕树 róngshù **2.** (*комнатное растение*) 橡皮树 xiàngpíshù

фи́кци||я *ж* **1.** (*вымысел*) 虚构 xūgòu, э́то сплошна́я ~я 这全属虚构 **2.** (*видимость*): его́ командиро́вка была́ ~ей 他的出差是假的

филаитро́п *м* 慈善家 císhànjiā; **~и́ческий** 慈善[的] císhàn[de]

филаитро́пия *ж* 慈善事业 císhàn shìyè, 慈善行为 císhàn xíngwéi

филармо́ния 音乐馆 yīnyuèguǎn

филатели́ст *м* 集邮家 jíyóujiā; **~и́ческий** 集邮[的] jíyóu[de]; ~и́ческий магази́н 集邮商店; ~и́ческое о́бщество 集邮协会

филатели́я *ж* 集邮 jíyóu

филе́ *с нескл.* **1.** (*часть туши*) 里脊肉 lǐjiròu **2.** (*кусок мяса или рыбы без костей*) 肉片 ròupiàn; 鱼片 yúpiàn

филёнка *ж* **1.** (*тонкая доска или фанера*) 嵌板 qiànbǎn; дверна́я ~ 门心板 **2.** (*полоса краски*) 框边线 kuàngbiānxiàn

филиа́л *м* 分支机构 fēnzhī jīgòu; ~ госба́нка 国家银行分行; ~ магази́на 分店; ~ Большо́го теа́тра 大剧院分院

филигра́нн||ый **1.:** ~ые изде́лия 金银丝细工制品 **2.** *перен.* (*очень тщательный*) 非常细致的 fēicháng xìzhì-de, 精细[的] jīngxì[de]; ~ая рабо́та 非常细致的活儿

фи́лин *м* 鸱鸮 chīxiū, 猫头鹰 māotóuyīng

филиппи́н||ец *м*, **~ка** *ж* 菲律宾人 fēilǜbīnrén; **~ский** 菲律宾[的] fēilǜbīn[de]

фили́стер *м* 庸人 yōngrén, 市侩 shìkuài

фило́лог *м* 语文学家 yǔwénxuéjiā; **~и́ческий** 语文[的] yǔwén[de]; ~и́ческий факульте́т 语文系; до́ктор ~и́ческих нау́к 文科博士

филоло́гия *ж* 语文学 yǔwénxué

филосо́ф *м* **1.** (*учёный*) 哲学家 zhéxuéjiā **2.** *перен.* (*о рассудительном человеке*) 达观的人 dáguānde rén

филосо́ф||ия *ж* **1.** (*наука*) 哲学 zhéxué **2.** (*методологические принципы*) 原理 yuánlǐ, 哲学 zhéxué; ~ия математики 数学的哲学; 数学的原理 **3.** *разг.* (*отвлечённые рассуждения*) [不着边际的]空谈 [bù zhuó biānjì-de] kōngtán; разводи́ть ~ию [不着边际的]空谈; 高谈阔论; **~ский** **1.** 哲学[的] zhéxué[de]; ~ский факульте́т 哲学系; ~ская систе́ма 哲学体系 **2.** *разг.* (*свойственный философу*) 哲学家似的 zhéxuéjiā shì-de, 哲学家那样的 zhéxuéjiā nàyàng-de; (*глубокомысленный*) 深思的 shēnsīde; ~ское споко́йствие 哲学家那样的镇静 ◇ ~ский ка́мень 点金石

филосо́фствовать *несов.* **1.** 推究哲理 tuījiū zhélǐ **2.** *разг.* (*разглагольствовать*) [不着边际地]空谈 [bù zhuó biānjì-de] kōngtán, 高谈阔论 gāotán-kuòlùn

фильм *м* **1.** (*плёнка*) 胶卷 jiāojuǎn, 胶片 jiāopiàn **2.** (*кинофильм*) 影片 yǐngpiān, 电影 diànyǐng; худо́жественный ~ 艺术影片; 故事片; документа́льный ~ 记录片; нау́чно-популя́рный ~ 科学普及影片; 科教片; широкоэкра́нный ~ 宽银幕电影

фильмоско́п *м* 幻灯片放映机 huàndēngpiàn fàngyìngjī

фильмоте́ка *ж* 影片库 yǐngpiànkù

фильтр *м* [过]滤器 [guò]lǜqì; (*бумажный*) 滤纸 lǜzhǐ; ма́сляный ~ 滤油器; светово́й ~ 滤光器; волново́й ~ 滤波器; возду́шный ~ 空气过滤器

фильтра́ция *ж* 1. (*действие*) *см.* фильтрова́ть 2. (*просачивание*) 渗透 shèntòu

фильтрова́ть *несов.* 1. 过滤 guòlǜ; ~ во́ду 把水过滤 2. *перен. разг.* (*отбирать*) 淘汰 táotài

фимиа́м *м* 香 xiāng; кури́ть ~ 烧香 ◇ кури́ть ~ *кому-л.* 阿谀...; 奉承...

фина́л *м* 1. 结局 jiéjú; 下场 xiàchang; блестя́щий ~ 灿烂的结局; позо́рный ~ 可耻的下场 2. *муз.* 最后乐章 zuìhòu yuèzhāng; *театр.* 终场 zhōngchǎng 3. *спорт.* 决赛 juésài; вы́йти в ~ 进入决赛

фина́льн||ый 结局[的] jiéjú[de]; ~ая часть пье́сы 剧本的结局部分; ~ая встре́ча *спорт.* 决赛

финанси́рование *с* (*действие*) *см.* финанси́ровать

финанси́ровать *несов. и сов.* 拨款 bōkuǎn; 供给资金 gōngjǐ zījīn, 供资金给... gōng zījīn gěi...; ~ строи́тельство 供给建设资金; 供资金给建设

финанси́ст *м* 1. (*специалист*) 财政学家 cáizhèngxuéjiā 2. (*капиталист, банкир*) 金融资本家 jīnróng zīběnjiā

финанс||о́вый 1. 财政[的] cáizhèng[·de]; 金融[的] jīnróng[de]; 财务[的] cáiwù[de]; ~ый контро́ль 财政监督; ~ая дисципли́на 财政纪律; ~ый отде́л 财务科; ~ая олига́рхия 金融寡头; 财政寡头; ~ый год 财政年度; ~ый капита́л 金融资本; 财政资本; ~ый кри́зис 金融危机 2. *разг.* (*денежный*) 金钱[的] jīnqián[de]

финансы *мн.* 1. 财政 cáizhèng; госуда́рственные ~ы 国家财政; министе́рство ~ов 财政部 2. *разг.* (*деньги*) 金钱 jīnqián

фи́ник *м* 海枣 hǎizǎo, 枣椰 zǎoyē; кита́йский ~ 枣子 zǎozi; ~овый: ~овая па́льма 海枣

фи́ниш *м* 1. 终点 zhōngdiǎn; прийти́ к ~у 到达终点 2. (*финишный рывок*) 终点冲刺 zhōngdiǎn chōngcì

финиши́ровать *несов. и сов.* (*приходить к финишу*) 到达终点 dàodá zhōngdiǎn; (*приближаться к финишу*) 跑最后一段 pǎo zuìhòu yīduàn; (*спортовать*) 冲刺 chōngcì

фи́ишн||ый 终点[的] zhōngdiǎn[de]; ~ая черта́ 终点线; ~ая ле́нта 终点带

фи́ка I *ж см.* финн

фи́ка II *ж* (*нож*) 芬兰刀 fēnlándāo

фии *м* 芬兰人 fēnlánrén

фи́нский 芬兰[的] fēnlán[de]; ~ нож *см.* фи́нка II

фиоле́тов||ый 紫色[的] zǐsè[de], 紫罗兰色的 zǐluólánsède; ~ый цвет 紫色; ~ые черни́ла 紫墨水

фио́рд *м* 峡湾 xiáwān

фи́рма *ж* 1. 商行 shāngháng; иностра́нная ~ 外国商行 2. *перен. разг.* 招牌 zhāopai, 幌子 huǎngzi

фи́рменный 1. 商行的 shānghángde; ~ знак 商标 2.: ~ магази́н 直属商店

фиста́шк||а *ж* 1. (*дерево*) 阿月浑子树 āyuèhúnzǐ shù 2. (*плод*) 阿月浑子 āyuèhúnzǐ; ~овый: ~овый цвет 淡黄绿色

фити́ль *м* 1. 芯子 xìnzi, 灯芯 dēngxìn, 灯捻 dēngniǎn 2. (*взрывательный шнур*) 引火线 yǐnhuǒxiàn, 导火索 dǎohuǒsuǒ

флаг *м* 旗帜 qízhì, 旗子 qízi; кра́сный ~ 红旗; госуда́рственный ~国旗; подня́ть ~ 升旗; спусти́ть ~ 降旗 ◇ под ~ом... 在...旗帜下; (*под вывеской*) 在...幌子下; 打着...旗号

фла́гман *м* 1. (*командующий*) 舰队司令 jiànduì sīlìng 2. (*корабль*) 旗舰 qíjiàn; ~ский: ~ский кора́бль *см.* фла́гман 2

флагшто́к *м* 旗杆 qígān

флажо́к *м* 小旗子 xiǎoqízi; сигна́льный ~ 信号旗; бума́жный ~ 小纸旗

флако́н *м* 小瓶 xiǎopíng

флами́нго *м нескл.* 红鹳 hóngguàn, 火烈鸟 huǒlièniǎo

фланг *м* 侧翼 cèyì, 侧面 cèmiàn; обойти́ с ~а 从侧翼迂回; уда́рить во ~ 突击侧翼; ~о́вый 1. 侧面[的] cèmiàn[de], 侧翼[的] cèyì[de]; ~о́вый ого́нь 侧面火力 2. *в знач. сущ. м* 横例排头[的人] héngliè páitóu[·de rén]

фланéлевый 法兰绒[的] fǎlánróng[de]

фланéль *ж* 法兰绒 fǎlánróng; (*хлопчатобумажная*) 绒布 róngbù

фла́нец *м* 凸缘 tūyuán, 法兰盘 fǎlánpán

флани́ровать *несов. и сов.* 闲溜达 xián liūda, 闲逛 xiánguàng

флéгма *ж* 1. *см.* флегмати́зм 2. *м, ж разг. см.* флегма́тик

флегмат||и́к *м* 慢性子 mànxìngzi; ~и́чный 慢性子的 mànxìngzide; (*равнодушный*) 冷淡的 lěngdànde

флéйт||а *ж* 长笛 chángdí; игра́ть на ~е 吹长笛

флейти́ст *м* 吹长笛者 chuī chángdízhě, 长笛演奏者 chángdí yǎnzòuzhě

флéксия *ж лингв.* 屈折 qūzhé, 变化词尾 biànhuà cíwěi; вну́тренняя ~ 内部屈折

флекти́вный *лингв.* 屈折[的] qūzhé[·de]; ~ язы́к 屈折语

фли́гель *м* 厢房 xiāngfáng

флирт *м* 卖弄风情 màinong fēngqíng

флиртова́ть *несов.* 卖弄风情 màinong fēngqíng; 调情 tiáoqíng

флокс *м бот.* 福禄考 fúlùkǎo

фло́ра *ж* 植物群 zhíwùqún, 植物区系 zhíwù qūxì

флот *м* 船队 chuánduì; 舰队 jiànduì; морско́й ~ 海船队; торго́вый ~ 商船队; вое́нно-морско́й ~ 海军; Черномо́рский ~ 黑海舰队 ◇ граждáнский воздýшный ~ 民航; вое́нно-воздýшный ~ 空军

флоти́лия *ж* 1. 区舰队 qū jiànduì 2. 舰队 jiànduì; 船队 chuánduì; ми́нная ~ 布雷舰队; китобо́йная ~ 捕鲸船队

флотово́дец *м* 海军统师 hǎijūn tǒngshuài

фло́тский 舰队[的] jiànduì[de]; 船队[的] chuánduì[de]; 海军[的] hǎijūn[·de]

флю́гер *м* 1. 风向标 fēngxiàngbiāo, 风向仪 fēngxiàngyí 2. *перен. разг.* (*о человеке*) 反复无常的人 fǎnfù wúcháng·de rén

флюоресце́ция *ж физ.* 萤光 yíngguāng

флюорогра́фия *ж мед.* X线间接照相 àikēsīxiàn jiànjiē zhàoxiàng, 萤光照相术 yíngguāng zhàoxiàngshù

флюс I *м мед.* 颌脓肿 yínnóngzhǒng

флюс II *м тех.* 熔剂 róngjì, 助熔剂 zhùróngjì; (*сварочный*) 焊剂 hànjì

фля́га *ж* 1. (*для ношения на плече*) 背壶 bēihú; похо́дная ~ 行军水壶 2. (*большой сосуд*) 桶 tǒng, 罐子 guànzi; моло́чная ~ 牛奶桶

фойé *с нескл.* 休息室 xiūxishì, 休息处 xiūxìchù

фокстро́т *м* 狐步舞 húbùwǔ

фо́кус I *м* 1. *физ.* 焦点 jiāodiǎn; 聚光点 jùguāngdiǎn; (*фото тж.*) 焦距 jiāojù; не в ~е 焦点没有对准; быть в ~е 在焦点上 2. *перен.* (*центр*) 中心 zhōngxīn; 核心 héxīn; в ~е событий 在事件的核心

фо́кус II *м* 1. 魔术 móshù; (*трюк*) 戏法 xìfǎ, 把戏 bǎxì; показа́ть ~ 变戏法; 耍把戏 2. *разг.* (*ловкая проделка, уловка*) 手腕 shǒuwàn, 把戏 bǎxì, 花招 huāzhāo; 诡计 guǐjì; вы́кинуть ~ 玩弄把戏 3. *перен. обычно мн.* ~ы *разг.* (*капризы*) 任性 rènxìng ◇ в то́м-то и ~ 这就是问题症结所在

фо́кусник *м* 1. (*артист*) 魔术家 móshùjiā, 变戏法的人 biànxìfǎde rén 2. *перен. разг.* (*ловкач*) 诡计多端的人 guǐjì duōduān·de rén

фо́кусничать *несов. разг.* 1. (*хитрить, лукавить*) 玩弄花招 wánnòng huāzhāo, 玩弄手腕 wánnòng shǒuwàn 2. (*капризничать*) 任性 rènxìng; 装腔作势 zhuāngqiāng zuòshì

фолиа́нт *м* 1. 对开本书 duìkāiběnshū 2. (*толстая книга*) 巨册 jùcè

фо́льга *ж* 箔 bó, 薄片 bópiàn; оловя́нная ~ 锡箔

фолькло́р *м* 1. (*устное народное творчество*) 民间故事 mínjiān gùshì, 民间[口头]创作 mínjiān [kǒutou] chuàngzuò 2. (*совокупность обычаев и обрядов*) 民间风俗 mínjiān fēngsú

фольклори́стика *ж* 民俗学 mínsúxué

фон *м* 1. 底色 dǐsè; 底子 dǐzi; све́тлый фон 明亮的底子 2. (*задний план*) 背景 bèijǐng (*тж. перен.*); на ~е *чего-либо* 以...为背景; на ~е теку́щих междунаро́дных собы́тий 以目前国际事件为背景

фона́рный 灯[的] dēng[de]; ~ столб 路灯杆

фона́рь *м* 1. 灯 dēng, 灯笼 dēnglong; у́личный ~ 路灯; карма́нный ~ 手电筒 2. (*просвет в крыше*) 天窗 tiānchuāng 3. *перен. разг.* (*синяк*) 青紫斑 qīngzǐbān; поста́вить ~ 打出一块青紫斑

фонд *м* 1. (*денежные средства*) 基金 jījīn; основно́й ~ 固定基金; оборо́тный ~ 周转基金; ~ за́работной пла́ты 工资基金 2. (*запасы*) 储备 chǔbèi; (*ресурсы*) 总额 zǒng'é, 总量 zǒngliàng; земе́льный ~ 土地总额; семенно́й ~ 种籽储备; госуда́рственные ~ы 国家的储备额; библиоте́чные ~ы 藏书量; основно́й слова́рный ~ 基本词汇 3. *мн.* ~ы *фин.* (*ценные бумаги*) 有价证券 yǒujià zhèngquàn; 股票 gǔpiào; ба́нковские ~ы 银行股票 ◇ золото́й ~ 1) 黄金储备 2) *перен.* (*о людях*) 最宝贵的一部分; ~овый: ~овая би́ржа 证券

交易所; ~овый капита́л 股本; ~овые опера́ции 证券业务

фоне́ма *ж лингв.* 音位 yīnwèi

фоне́тика *ж* 1. 语音学 yǔyīnxué 2. (*звуковой строй языка*) 语音 yǔyīn

фонети́ческ||ий 语音[的] yǔyīn[de]; ~ое письмо́ 拼音文字; ~ие зако́ны 语音规则

фонограмма *ж* 录音片 lùyīnpiàn

фоно́граф *м* 录音器 lùyīnqì

фонта́н *м* 1. 喷泉 pēnquán; (*в парках и т.п. тж.*) 喷水池 pēnshuǐchí; забил нефтяно́й ~ 油泉开始涌出; 石油在喷射; кровь бьёт ~ом из ра́ны 血从伤口喷射出来 2. *перен. разг.*: ~ красноре́чия 滔滔不绝的雄辩

фонтани́р||овать *несов.* 喷射 pēnshè; 涌 yǒng; нефть ~ует 石油在喷射

фо́р||а *ж*: дать ~у *спорт.* 让[步]

фо́рвард *м спорт.* 前锋 qiánfēng

форе́ль *ж* 淡水鲑 dànshuǐguī

фо́рзац *м полигр.* [内]封页 [nèi-]fēngyè

фо́рм||а *ж* 1. 形式 xíngshì; (*очертания*) 形状 xíngzhuàng, 外形 wàixíng; (*способ*) 方式 fāngshì; *филос.* 形态 xíngtài; придать ~у ша́ра 作成球形; предме́т изо́гнутой ~ы 弯形的物件; неразры́вное еди́нство ~ы и содержа́ния 形式与内容的不可分离的统一; ~ы общественного созна́ния 社会意识形态; худо́жественная ~а 艺术形式; ~а сло́ва 词形; всё э́то одна́ ~а 这一切都不过是形式而已; удо́бная ~а для прикры́тия *чего-л.* 便于掩饰...的方式 2. (*установленный образец*) 格式 géshì, 程式 chéngshì; соста́вить дове́ренность по ~е 按照程式立委托书; ~а контра́кта 合同程式; дать све́дения по ~е 按照规定格式通报 3. (*приспособление*) 模型 móxíng; 样式 yàngshì; ~а для шляп 帽子样式; ~а для отли́вки 铸型 4. (*одежда*) 制服 zhìfú; офице́рская ~а 军官制服; пара́дная ~а 礼服; школьная ~а 学生制服 5. *мн.* ~ы *разг.* 身形 shēnxíng, 体形 tǐxíng; пы́шные ~ы 特别丰满的身形

формали́зм *м* 形式主义 xíngshìzhǔyì

формали́н *м* 福尔马林 fú'ěrmǎlín, 甲醛液 jiǎquányè

формали́ст *м* 形式主义者 xíngshìzhǔyìzhě; **~и́ческий** 形式主义[的] xíngshìzhǔyì[de]; ~и́ческий подхо́д к вопро́су 对问题的形式主义看法

форма́льн||ость *ж* 1. 形式 xíngshì; (*формализм*) 形式主义 xíngshìzhǔyì; 形式化 xíngzshìhuà 2. (*процедура*) 手续 shǒuxù; упрости́ть ~ости 把手续简单化; соблюда́ть все ~ости 遵守一切手续; **~ый** 1. 形式[的] xíngshì[de]; 形式上的 xíngshìshàngde; ~ый ана́лиз стихотворе́ния 诗从形式上的分析 2. (*произведённый в законном порядке*) 正式[的] zhèngshì[de]; ~ый отка́з 正式拒绝; ~ый разво́д 正式离婚 3. (*существующий только для видимости*) 徒具形式的 túju xíngshì-de, 徒有形式的 túyǒu xíngshì-de, 形式主义[的] xíngshìzhǔyì[de], 形式上的 xíngshìshàngde; 表面上的 biǎomiànshàngde; ~ые права́ 徒具形式的权利; 形式上的权利; ~ое отноше́ние к де́лу 对事情的形式主义态度 ◇ ~ая ло́гика 形式罗辑

форма́т *м* (*книги*) 开本 kāiběn; (*фотокарточки и т.п.*) 尺寸 chǐcun; кни́га большо́го ~а 大开本的书

форма́ци||я *ж* 1. 阶段 jiēduàn; (*структура*) 结构 jiégòu; феода́льная ~я 封建主义阶段 2. (*система взглядов*) 思想体系 sīxiǎng tǐxì; челове́к но́вой ~и 新思想体系的人 3. *геол.* 层系 céngxì, 建造 jiànzào ◇ обще́ственно-экономи́ческая ~я 社会经济结构

фо́рмени||ый 1. (*сделанный по форме*): ~ая фура́жка 制帽; ~ая оде́жда 制服 2. *разг.* (*самый настоящий*) 真正的 zhēnzhèngde, 地道的 dìdaode; ~ый дура́к 地地道道的蠢货

формирова́ние *с* 1. (*действие*) *см.* формирова́ть 2. (*воинское соединение*) 部队 bùduì

формир||ова́ть, сформирова́ть 1. 形成 xíngchéng, 造成 zàochéng; суро́вая жизнь ~у́ет си́льные хара́ктеры 艰苦生活造成坚强的性格 2. (*создавать, организовывать*) 组织 zǔzhī, 组成 zǔchéng; 编组 biānzǔ; ~ова́ть правительство 组织政府; ~ова́ть полк 编组一个团; ~ова́ть соста́в *ж.-д.* 编组列车; **~ова́ться,** сформирова́ться 1. 形成 xíngchéng; хара́ктер ~у́ется в мо́лодости 性格是在青年时代形成的 2. (*физически созревать*) 发育 fāyù, 成长 chéngzhǎng; де́вушка ещё ~у́ется 少女还在成长中 3. (*создаваться, организовываться*) 组成 zǔchéng, 建立 jiànlì

формова́ть, сформова́ть *тех.* 造型 zàoxíng, 模造 múzào, 塑造 sùzào

формо́вка *ж* (*действие*) *см.* формова́ть

формо́вщик *м* 造型工 zàoxínggōng

фо́рмула *ж* 公式 gōngshì; математи́ческая ~ 数学公式; хими́ческая ~ 化学式

формули́ровать *несов. и сов.* (*сов. тж.* сформули́ровать) 表达出 biǎodáchū; 说出 shuōchū, 表示出来 biǎoshìchūlai; (*решение и т. п.*) 作出 zuòchū; кра́тко сформули́ровать свой тре́бования 简要地说出自己的要求来

формулиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* формули́ровать 2. (*сформулированная мысль*) 措词 cuòcí, 提法 tífǎ; но́вая ~ 新的提法

формуля́р *м* 1. *тех.* 履历簿 lǚlìbù; ~ мото́ра 发动机履历簿 2. (*библиотечный*) 卡片 kǎpiàn; ~ кни́ги 图书卡片; ~ чита́теля 读者卡片

форпо́ст *м* 前哨 qiánshào; (*перен. тж.*) 先锋 xiānfēng

форси́рование *с* (*действие*) *см.* форси́ровать

форси́рованн||ый 加快的 jiākuàide, 加速的 jiāsùde; 加强的 jiāqiángde; ~ые те́мпы 加速率 ◇ ~ый марш *воен.* 强行军

форси́ровать *несов. и сов.* 1. (*ускорять*) 加速 jiāsù, 加快 jiākuài; (*усиливать*) 加强 jiāqiáng; 促进 cùjìn; ~ разви́тие *чего-л.* 加速...的发展 2. *воен.* 强渡 qiángdù; ~ péку 强渡河

форси́ть *несов. разг.* 摆阔气 bǎi kuòqi; (*рисоваться*) 摆架子 bǎi jiàzi

форсу́нка *ж тех.* 喷嘴 pēnzuǐ, 喷射器 pēnshèqì

форт *м* 堡垒 bǎolěi, 要塞 yàosài

фортепиа́но, фортепья́но *с нескл.* 钢琴 gāngqín

фортифика́ция *ж воен.* 1. (*наука*) 战地工事学 zhàndì gōngshìxué 2. (*сооружения*) 战地工事 zhàndì gōngshì; долговре́менная ~ 永久工事; полева́я ~ 野战工事

фо́рточка *ж* 通风小窗 tōngfēng xiǎochuāng; 气窗 qìchuāng

форту́н||а *ж уст.* 运气 yùnqi, 幸运 xìngyùn; ~а ему́ улыба́ется 他有运气; 他走运; ба́ловень ~ы 幸运儿; 天之骄子

фо́рум *м* (*собрание, съезд*) 大会 dàhuì; 盛会 shènghuì

фосфа́т *м хим.* 磷酸盐 línsuānyán; ~ ка́льция 磷酸钙

фо́сфор *м хим.* 磷 lín

фосфоресце́нция *ж физ.* 磷光[现象] línguāng [xiànxiàng]

фосфори́т *м мин.* 磷灰岩 línhuīyán, 磷灰石 línhuīshí

фо́сфори||ый 磷[的] lín[de]; ~ые удобре́ния 磷肥

фо́то *с нескл.* 照片 zhàopiàn, 相片 xiàngpiàn

фотоаппара́т *м* 照相机 zhàoxiàngjī, 摄影机 shèyǐngjī

фотоателье́ *с нескл.* 照相馆 zhàoxiàngguǎn

фотобума́га *ж* 照相纸 zhàoxiàngzhǐ, 印相纸 yìnxiàngzhǐ

фотовспы́шка *ж* 闪光灯 shǎnguāngdēng

фотовы́ставка *ж* 图片展览会 túpiàn zhǎnlǎnhuì

фотогени́чный 上相的 shàngxiàngde

фото́граф *м* 摄影师 shèyǐngshī

фотографи́рова||ть, сфотографи́ровать 摄影 shèyǐng, 拍[照] pāi[zhào], 照相 zhàoxiàng; **~ся,** сфотографи́роваться *разг.* 照相 zhàoxiàng; я давно́ не ~лся 我很久没有照相了

фотографи́ческ||ий 照相[的] zhàoxiàng[de], 摄影[的] shèyǐng[de]; ~ий аппара́т *см.* фотоаппара́т; ~ая ка́рточка 照片

фотогра́фи||я *ж* 1. (*искусство*) 摄影 shèyǐng, 照相 zhàoxiàng; заниматься ~ей 从事照相 2. (*снимок*) 照片 zhàopiàn 3. (*ателье*) 照相馆 zhàoxiàngguǎn; пойти́ в ~ю 到照相馆去照相

фотока́рточка *ж разг.* 照片 zhàopiàn, 相片 xiàngpiàn

фотоко́пия *ж* 照相复制品 zhàoxiàng fùzhìpǐn

фотокорресподе́нт *м* 摄影记者 shèyǐng jìzhě

фотолаборато́рия *ж* 照相洗印室 zhàoxiàng xǐyìnshì

фотолюби́тель *м* 摄影爱好者 shèyǐng àihàozhě, 业余摄影家 yèyú shèyǐngjiā

фото́метр *м* 光度计 guāngdùjì

фотомонта́ж *м* 照片剪辑 zhàopiàn jiǎnjí

фотопласти́нка *ж* 照相干板 zhàoxiàng gānbǎn, 感光板 gǎnguāngbǎn

фоторепорта́ж *м* 摄影报导 shèyǐng bàodǎo; 新闻摄影 xīnwén shèyǐng; 新闻照片 xīnwén zhàopiàn

фоторепо́ртёр *м* 摄影记者 shèyǐng jìzhě

фотосинтез *м* 光合作用 guānghé zuòyòng

фотосни́мок *м* 照片 zhàopiàn
фотосту́дия *ж* 照相馆 zhàoxiàngguǎn
фототелегра́мма *ж* 传真电报 chuánzhēn diànbào
фотохро́ника *ж* 摄影记事 shèyǐng jìshì; 照片新闻 zhàopiàn xīnwén
фотоэлеме́нт *м* 光电管 guāngdiànguǎn, 光电元件 guāngdiàn yuánjiàn
фрагме́нт *м* 一段 yīduàn, 片段 piànduàn
фра́за 1. 句子 jùzi, 语句 yǔjù; коро́ткая ~ 短句; дли́нная ~ 长句 2.: пуста́я ~ 空洞的漂亮话; 空话 3. *муз.* 乐句 yuèjù
фразеологи́ческий 熟语[的] shúyǔ[-de]. 成语[的] chéngyǔ[de]; ~ слова́рь 成语词典
фразеоло́гия *ж* 1. *лингв.* 熟语 shúyǔ, 成语 chéngyǔ 2. (*напыщенные выражения*) [漂亮的]空话 [piàoliangde] kōnghuà, 空泛的辞藻 kōngfàn de cízǎo
фрак *м* 燕尾服 yànwěifú
фракцио́нер *м* 派别分子 pàibié fènzǐ; 派别活动分子 pàibié huódòng fènzǐ
фракцио́нный 派别[的] pàibié[de]; (*раскольнический*) 分裂主义[的] fēnliè-zhǔyì[de]
фра́кция I *ж* 1. (*в парламенте и т. п.*) 党派 dǎngpài 2. (*в партии*) 派别 pàibié, [小]集团 [xiǎo]jítuán
фра́кция II *ж хим.* 馏分 liúfèn
фрамýга *ж* (*над дверью*) 楣窗 méichuāng, 腰头窗 yāotóuchuāng; (*над окном*) 窗亮子 chuāngliàngzi
франк *м* (*денежная единица*) 法朗 fǎlǎng
франт *м* 讲究穿戴的人 jiǎngjiu chuāndài-de rén, 花花公子 huāhuā gōngzǐ
францу́женка *ж* 法国女人 fǎguó nǚrén
францу́з *м* 法国人 fǎguórén; **~ский** 法国[的] fǎguó[de]; ~ский язы́к 法语
фрахт *м мор., торг.* 1. (*плата*) 运费 yùnfèi 2. (*груз*) 运货 yùnhuò
фрахтова́ть *несов.* 租船 zūchuán; ~ парохо́д 租轮船运货
фрега́т *м* 三桅巡洋舰 sānwéi xúnyángjiàn, 巡航舰 xúnhángjiàn
фреза́ *ж* 1. (*инструмент*) 铣刀 xǐdāo 2. (*машина*) 松土机 sōngtǔjī; (*для резки торфа*) 泥煤切割机 níméi qiēgējī
фре́зерный: ~ый стано́к 铣床; ~ая голо́вка 铣刀头; ~ые маши́ны 松土机
фрезерова́ть *несов. и сов.* 铣切 xǐqiē
фрезеро́вщик *м* 铣工 xǐgōng
фреич *м* 军上衣 jūnshàngyī
фре́ска *ж* 壁画 bìhuà
фриво́льный 轻佻[的] qīngtiāo[de], 轻浮[的] qīngfú[de]
фрикаде́лька *ж* 肉丸子 ròuwánzi
фрикати́вный *лингв.* 摩擦[的] mócā[-de]; ~ые согла́сные 摩擦音
фронт *м* 1. (*строй шеренгой*) 队列 duìliè; выстроить во ~ 排成队列 2. (*сторона войск, обращённая к противнику*) 正面 zhèngmiàn; прорыв ~а 正面突破 3. (*передовая линия*) 战线 zhànxiàn, 前线 qiánxiàn 4. (*группа армий*) 方面军 fāngmiànjūn 5. *перен.* 战线 zhànxiàn, 阵线 zhènxiàn; идеологи́ческий ~ 思想战线; еди́ный ~ 统一战线; ~ рабо́т 工作范围 6. *метеор.* 锋 fēng, 锋面 fēngmiàn ◇ на два ~а 在两方面; 在两条战线上; стать во ~ 立正; **~а́льный** 1. 正面[的] zhèngmiàn[de], 迎面[的] yíngmiàn[de]; ~а́льный уда́р 正面突击 2. (*всесторонний*) 全面[的] quánmiàn[de]; ~а́льная прове́рка 全面检查 3. *метеор.* 锋[的] fēng[de]; ~а́льная зо́на 锋带
фронтов||и́к *м* 1. 前线战士 qiánxiàn zhànshì 2. (*тот, кто сражался на фронте во время прошлых войн*) 久经战阵的军人 jiǔjīng zhànzhèn-de jūnrén; **~о́й** 前线[的] qiánxiàn[de], 前方[的] qiánfāng[de]; ~а́я слу́жба 前方勤务; ~ы́е пи́сьма 前方来信; ~а́я полоса́ 前线
фронто́и *м* 三角墙 sānjiǎoqiáng; (*украшение*) 三角楣饰 sānjiǎo méishì
фрукт *м* 1. *обычно мн.* **~ы** 水果 shuǐguǒ; све́жие ~ы 新鲜水果; сушёные ~ы 干果 2. *разг.* (*о человеке*) 家伙 jiāhuo; **~о́вый** 水果[的] shuǐguǒ[de]; ~о́вые дере́вья 果树; ~о́вый сад 果园; ~о́вый нож 削皮刀
фтор *м хим.* 氟 fú
фу *межд.* 1. (*для выражения досады, недовольства*) 呵 hē, 喝 hè; 哼 hng; ~, кака́я жара́! 喝, 好热! 2. (*для выражения отвращения*) 呸 pēi
фу́га *ж муз.* 赋格曲 fùgéqǔ
фуга́нок *м* 大刨 dàbào
фугас *м воен.* 地雷 dìléi; 水雷 shuǐléi; ~ный снаря́д 爆破弹
фунда́мент *м* 1. 基础 jīchǔ, 基脚 jījiǎo; бето́нный ~ 混凝土基础; заложи́ть ~ 打好基础; *перен.* 打下基础 2. *перен.* 基础 jīchǔ; 根据 gēnjù; тяжёлая промы́шленность — ~ социалисти́ческой экономики 重工业是社会主义经济的基础; нау́чный ~ 科学基础; 科学根据
фундаментáльный 1. (*большой и прочный*) 巨大而坚固的 jùdà ér jiāngù-de; ~ое зда́ние 巨大而坚固的建筑物 2. *перен.* (*основательный, глубокий*) 基本[的] jīběn[de]; ~ые нау́ки 基础科学; ~ые зна́ния 渊博的知识; 精深的知识; ~ый труд 重大著作; 巨著 3.: ~ая библиоте́ка 基础图书馆
фуникулёр *м* 缆索铁道 lǎnsuǒ tiědào
функциона́льный 1. 从属[的] cóngshǔ[de]; ~ые отноше́ния 从属关系 2. 机能[的] jīnéng[de], 官能[的] guānnéng [-de]; 职能[的] zhínéng[de]; ~ое заболева́ние 官能[性]病; ~ая це́нность де́нег 货币的职能价值
функциони́ровать *несов.* 工作 gōngzuò, 动作 dòngzuò; 活动 huódòng; 起作用 qǐ zuòyòng; 发挥职能 fāhuī zhínéng
фу́нкци||я *ж* 1. *биол.* 机能 jīnéng, 官能 guānnéng; ~я слюно́й железы́ 唾腺的机能 2. (*обязанности, круг деятельности*) 职能 zhínéng; 职务 zhíwù; ~и госуда́рства 国家的职能; выполня́ть служе́бные ~и 执行职务 3. *мат.* 函数 hánshù 4. (*назначение, роль*) 功用 gōngyòng, 作用 zuòyòng; ~я роди́тельного падежа́ 二格的作用 ◇ выступа́ть в ~и *кого-чего-л.* 行使...职能
фунт I *м* (*мера веса*) 磅 bàng
фунт II *м* (*денежная единица*) 镑 bàng ◇ ~ сте́рлингов 英镑
фура́ж *м* 饲料 sìliào
фура́жка *ж* 制帽 zhìmào; вое́нная ~ 军帽
фургóн *м* 1. (*повозка*) 有篷马车 yǒupéng mǎchē 2. (*автомобиль*) 面包车 miànbāochē, 有篷卡车 yǒupéng kǎchē
фу́рия *ж разг.* 泼妇 pōfù, 恶婆 èpó; э́то су́щая ~ 真是恶婆
фуро́р *м* 热烈喝彩 rèliè hècǎi; произвести́ ~ 引起热烈喝彩
фуру́икул *м мед.* 疖子 jiēzi
фуруикулёз *м мед.* 疖病 jiēbìng
фут *м* 呎 chǐ, 英尺 yīngchǐ
футбо́л *м* 足球 zúqiú; игра́ть в ~ 踢足球
футболи́ст *м* 足球运动员 zúqiú yùndòngyuán
футбо́лка *ж разг.* 足球衫 zúqiúshān
футбо́льный 足球[的] zúqiú[de]; ~ый матч 足球赛; ~ое по́ле 足球场; ~ая кома́нда 足球队; ~ый мяч 足球
футля́р *м* 套子 tàozi, 匣子 xiázi, 盒子 hézi; ~ для очко́в 眼镜盒 ◇ челове́к в ~е 套中人
футури́зм *м* 未来主义 wèiláizhǔyì; 未来派 wèiláipài
футурологи́я *ж* 未来学 wèiláixué
фуфа́йка *ж* 1. (*вязаная*) 毛衣 máoyī 2. (*стёганая*) 小棉袄 xiǎomián'ǎo
фы́ркать, фы́ркнуть 1. 鼻嘘作声 bíchī zuò shēng; (*о лошади*) 打响鼻 dǎ xiǎngbí 2. *перен. разг.* (*смеяться*) 噗噗地笑 pūpūdexiào 3. *перен. разг.* (*сердиться*) 噗噗地放气 pūpūde fàngqì, (*ворчать*) 唠叨 láodao
фы́ркнуть *сов. см.* фы́ркать
фюзеля́ж *м ав.* 机身 jīshēn

X

ха́ки 1. *прил. неизм.* 草绿色的 cǎolǜsède; цвет ~ 草绿色 2. *с нескл.* (*ткань*) 卡叽 kǎjī
халáт *м* 1. (*восточный*) 长袍 chángpáo 2. (*домашний*) 长罩衫 chángzhàoshān; (*рабочий*) [长]工作服 [cháng-]gōngzuòfú; (*врача*) 白衣 báiyī; (*больничный*) 病人服 bìngrénfú
халáт||ность *ж* (*небрежность*) 疏忽[大意] shūhu [dàyì]; **~ый** 疏忽[的] shūhu[de]; ~ое отноше́ние к сво́им обя́занностям 玩忽职守
халва́ *ж* 酥糖 sūtáng
халту́ра *ж разг.* 1. (*небрежная работа*) 潦草塞责 liǎocǎo sèzé, 马马虎虎的工作 mǎmǎhūhūde gōngzuò; (*произведение*) 潦草塞责的作品 liǎocǎo sèzé-de zuòpǐn; 粗制滥造的作品 cūzhì lànzào-de zuòpǐn 2. (*побочная работа*) 外快 wàikuài, 业余工作 yèyú gōngzuò
халту́рить *несов. разг.* 1. (*плохо работать*) 敷衍塞责 fūyan-sèzé, 潦草塞责 liǎocǎo sèzé, 马马虎虎地工作 mǎmǎhūhūde gōngzuò 2. (*иметь побочный заработок*) 搞外快 gǎo wàikuài, 搞业余工作 gǎo yèyú gōngzuò
халту́рщик *м разг.* 潦草塞责的人 liǎocǎo sèzé-de rén, 敷衍了事的人 fūyan liǎoshì-de rén

хам *м разг.* 下流人 xiàliúrén, 蛮横无礼的人 mánhèng wúlǐ-de rén

хамелео́н *м* 1. *зоол.* 避役 bìyì; 变色龙 biànsèlóng (*тж. перен.*)

хами́ть 蛮横无礼 mánhèng wúlǐ

ха́мс‖кий *разг.* 蛮横无礼的 mánhèng wúlǐ-de

ха́мство *с разг.* 蛮横无礼 mánhèng wúlǐ, 不知羞耻 bùzhī xiūchǐ

хан *м ист.* 汗 hàn, 可汗 kěhàn

хандра́ *ж* 忧郁 yōuyù

хандри́ть *несов.* 忧郁起来 yōuyùqilai, 感到忧郁 gǎndào yōuyù

ханжа́ *м, ж разг.* 伪君子 wěijūnzi, 伪善者 wěishànzhě

ха́нжеск‖ий 伪善[的] wěishàn[de], 假仁假义的 jiǎrén-jiǎyì-de; ～ое выраже́ние лица́ 假仁假义的面孔; ～ое поведе́ние 伪善行为

ха́нжество *с* 伪善行为 wěishàn xíngwéi, 假仁假义 jiǎrén-jiǎyì

ха́ос *м* 混乱 hùnluàn, 杂乱无章 záluàn wúzhāng, 一团糟 yītuánzāo

хаоти́ч‖еский, ～ный 混乱[的] hùnluàn[de], 杂乱无章的 záluàn wú zhāng-de; (*беспорядочный*) 乱七八糟的 luànqībāzāode; ～ное изложе́ние 杂乱无章的叙述

ха́пать, ха́пнуть *разг.* 1. (*резко хватать*) 一把抓住 yībǎ zhuāzhù 2. (*красть, присваивать*) 抓到手里 zhuā dào shǒuli; 攫取 juéqǔ

ха́пнуть *сов. см.* ха́пать

хара́ктер *м* 1. 性格 xìnggé; (*натура*) 性情 xìngqing, 个性 gèxìng; си́льный ～ 坚强的性格; волево́й ～ 刚强的性格; твёрдый ～ 坚定的性格; прямо́й ～ 个性直爽 2. (*твёрдая воля*) 刚强性格 gāngqiáng xìnggé, 骨气 gǔqi, 气节 qìjié; челове́к без ～а 没有气节的人; он челове́к с ～ом 他是一个性格刚强的人 3. (*свойство*) 性质 xìngzhì; *в сочет.* 性 xìng; ～ рабо́ты 工作的性质; юмористи́ческий ～ расска́за 故事的幽默性; замеча́ние критического ～а 批评性的意见 4. *лит., иск.* 人物 rénwù;典型 diǎnxíng; отрица́тельный ～ 反面人物 ◇ *в чьём-л.* ～е 是...的本性

характеризова́ть *несов. и сов.* (*сов. тж.* охарактеризова́ть) (*давать характеристику*) 评定 píngdìng, 鉴定 jiàndìng; 说明...的性质 shuōmíng...de xìngzhì; ～ова́ть *кого-л.* с хоро́шей стороны 从好的方面评定...; 对于...给以好评 duìyú...gěiyǐ hǎopíng; докла́дчик пра́вильно охарактеризова́л положе́ние 报告人正确地说明了情况的性质; э́тот посту́пок хорошо́ ～я́ет его́ 这个行为正好说明了他的为人; его́ ～я́ет скро́мность 他的特征是谦虚; 他为人谦虚; **～ова́ться** *несов.* 特点是 tèdiǎn shì, 特征是 tèzhēng shì; степны́е райо́ны ～я́ются суши́м кли́матом 草原地区的特征是气候干燥

характери́стик‖а *ж* 1. 评定 píngdìng, 鉴定 jiàndìng; 评述 píngshù; 给学生一个出色的鉴定; ～а эпо́хи 对于时代的评述 2. (*документ*) 鉴定书 jiàndìngshū; пи́сьменная ～а 书面鉴定; 鉴定书; парти́йная ～а 党内鉴定书 3. *тех.* 性能 xìngnéng, 特性[曲线] tèxìng [qūxiàn]

характе́рно *нареч. в знач. сказ. безл.*: ～, что... 值得注意的是...

характе́рн‖ый 1. (*с резко выраженными особенностями*) 具有特点的 jùyǒu tèdiǎn-de, 特殊的 tèshū[de], 有特色的 yǒu tèsè-de; 突出的 tūchūde; ～ое лицо́ 具有特色的脸 2. (*свойственный кому-чему-л.*) [所]特有的 [suǒ]tèyǒude; 典型的 diǎnxíngde; 有代表性的 yǒu dàibiǎoxìng-de; ～ый для се́вера кли́мат 北方所特有的气候; таки́е де́йствия ～ы для колониали́стов 这类行动对于殖民主义者是有代表性的; ～ая осо́бенность [突出的]特点 3. *иск.* 特殊]的] tèshū[de]; ～ые венге́рские та́нцы 特殊的匈牙利舞蹈

ха́рка‖ть, ха́ркнуть *разг.* 吐 tǔ; 咯 kǎ; не ～й на́ пол 不要往地板上吐; ～ть кро́вью 咯血

ха́ркнуть *сов. см.* ха́ркать

ха́ртия *ж* 宪章 xiànzhāng

харче́вия *ж уст.* 小酒馆 xiǎojiǔguǎn

харчи́ *мн.* (*ед.* харч *м*) *разг.* 伙食 huǒshi

ха́та *ж* 农舍 nóngshè; 小房 xiǎofáng ◇ моя́ ～ с кра́ю 这与我无关; 这不干我的事

ха-ха́ *звукоподр.* 哈哈 hāhā

ха́ять *несов. разг.* 责骂 zémà; (*порочить*) 辱骂 rǔmà

хвал‖а́ *ж* 赞扬 zànyáng, 赞美 zànměi; воздать ～у́ *кому-л.* 赞扬...; 赞美...; 表扬...; честь и ～а́ *кому-л.* 光荣归于...; **～е́бный** 称赞的 chēngzànde, 赞扬的 zànyángde; ～е́бный о́тзыв 称赞的评语

хвалёный *разг.* 赞扬得了不得的 zànyángde liǎobude-de, 捧得高高的 pěngde gāogāo-de

хвали́ть, похвали́ть 称赞 chēngzàn, 赞扬 zànyáng, 表彰 biǎozhāng; 夸奖 kuājiang; ～ ученика́ 夸奖学生; он не хва́лит э́ту кни́гу 他不称赞这本书; его́ хва́лят за усе́рдие 称赞他勤勉; **～ся,** похвали́ться 自夸 zìkuā, 夸耀 kuāyào; ～ся свои́ми успе́хами 夸耀自己的成绩

хва́ста‖ть, похва́стать *разг. см.* хва́статься; **～ться,** похва́статься 自吹 zìchuī, 自夸 zìkuā; 夸口说 kuākǒu shuō; 吹牛 chuīniú; ～ться успе́хами 自吹其成绩; не ～йся! 别吹牛!; он ～ется, что сде́лает всё в оди́н день 他夸口说, 一天内能干完所有的活儿

хвастли́вый 爱吹牛的 ài chuīniú-de, 爱夸耀的 ài kuāyào-de, 爱夸口的 ài kuākǒu-de

хвастовство́ *с* 吹牛 chuīniú, 大话 dàhuà, 自吹自擂 zìchuī zìlèi

хвасту́н *м* 爱夸口的人 ài kuākǒu-de rén, 爱说大话的人 ài shuō dàhuà-de rén, 爱吹牛的人 ài chuīniú-de rén

хвата́‖ть, хвати́ть 1. (*брать, захватывать*) 抓[住] zhuā[zhù], 拿[住] ná [-zhù]; (*зубами*) 咬[住] yǎo[zhù]; ～ть с земли́ ка́мень 从地上拿起一块石头; ～ть *кого-л.* за рука́в 抓住...的袖子; соба́ка ～ет прохо́жих за́ ноги 狗咬过路人的腿 2. *тк. несов. разг.* (*ловить, задерживать*) 抓[住] zhuā[zhù], 逮捕 dàibǔ 3. *тк. несов. разг.* (*приобретать без разбора*) 抢购 qiǎnggòu; ～ть но́вые това́ры 抢购新货 4. *безл.* (*быть достаточным*) 够 gòu, 足够 zúgòu; хва́тит тебе́ ста рубле́й? 一百卢布你够吗? 5. *безл. разг.* (*быть в состоянии что-л. сделать*) 能够 nénggòu, 有足够的能力 yǒu zúgòu-de nénglì; на э́то меня́ хва́тит, не испуга́юсь 我有足够的能力作这事, 我不怕; **～ться,** схвати́ться *разг.* 1. (*хватать рукой*) 抓住 zhuāzhù; 抓起 zhuāqi; 拿起 náqi; ～ться за ша́пку 拿起帽子; ～ться за ору́жие 拿起武器 2. *тк. несов.* (*приниматься*) 乱抓 luànzhuā, 乱搞 luàngǎo; он ～ется за всё и ничего́ не успева́ет 他一切都乱抓一气, 可是什么也搞不出来

хвати́‖ть *сов.* 1. *см.* хвата́ть 4, 5 2. *разг.* (*перенести, испытать*) 受到 shòudào, 经历 jīnglì; ～ть го́ря 吃到苦头 3. *разг.* (*ударить*) [一]打 [yī]dǎ; ～ть руко́й по спине́ 用手往后背一打 4. *разг.* (*причинить вред*) 损害 sǔnhài, 袭击 xíjī; (*о болезнях*) [突然]得 [tūrán]dé; моро́зом ～ило посе́вы 霜冻损坏了庄稼; его́ ～л парали́ч 他得了麻痹症 5. *разг.* (*спешно выпить или съесть что-либо*) [匆忙地]喝 [cōngmángde] hē; [匆忙地]吃 [cōngmángde] chī 6. *безл. разг.*: хва́тит! 够了!; 得了!; хва́тит, не сто́ит бо́льше шуме́ть! 够了, 不要再吵了!; хва́тит пустых слов 别再说那些空洞无聊的话啦 ◇ ～ть че́рез край 说得太过分; ～ть ли́шнего 喝醉

хвати́‖ться *сов. разг.* 一找...不见了 yīzhǎo...bùjiànle, 一看...没有了 yīkàn...méiyǒule; по́сле собра́ния ～лись его́, а он уже́ ушёл 开完会一找他不见了, 他已经走了

хва́тк‖а *ж* 1. 抓法 zhuāfǎ 2. *перен.* (*способ действия*) 作法 zuòfǎ 3. *перен. разг.* (*ловкость, умение в работе*) 能干 nénggàn; ～а в рабо́те 工作能干 ◇ мёртвая ～а 牢牢地死抓; (*у собак и т. п.*) 狠狠地死咬; **～ий** 1. 抓得紧紧的 zhuāde jǐnjǐn-de; ～ие ру́ки 抓得紧紧的手 2. *перен.* 灵敏的 língmǐnde; 善于领悟的 shànyú lǐngwù-de; ～ий ум 脑筋灵敏

хво́йн‖ый 针叶[的] zhēnyè[de]; ～ый лес 针叶林; ～ое де́рево 针叶树

хвора́ть *несов. разг.* 害病 hàibìng, 生病 shēngbìng, 患病 huànbìng

хво́рост *м собир.* 1. (*сухие ветки*) 干树枝 gān shùzhī; 柴火 cháihuo; соби́рать ～ 拾柴火 2. (*печенье*) 麻花儿 máhuār

хворости́на *ж* [细长]枝条 [xìcháng] zhītiáo

хворь *ж разг.* 病 bìng

хвост *м* 1. 尾巴 wěiba; маха́ть ～о́м 摇尾巴; ко́нский ～ 马尾 2. (*самолёта и т. п.*) 尾[部] wěi[bù]; ～ по́езда 列车尾部; ～ коме́ты 彗星尾部; ～ самолёта 机尾 3. *перен.* (*полоса*) 一条 yītiáo, 一带 yīdài, 一缕 yīlǚ; ～ чёрного ды́ма 一缕黑烟 4. *разг.* (*очередь*) 一条龙 yītiáo lóng; стоя́ть в ～е́ 排队; ～ за биле́тами 排队买票 5. *перен. разг.* (*недоделанная работа*) 尾巴 wěiba, 没有作完的部分 méiyǒu zuòwán-de bùfen; доде́лывать ～ы 作完收尾工作; 把剩下未作完的部分作完 ◇ верте́ть (вили́ть) ～о́м 耍滑头; плести́сь в ～е́ 跟在...尾巴上; 当...的尾巴; поджа́ть ～ 夹起尾巴

хвости́зм *м* 尾巴主义 wěibazhǔyì
хво́стик *м см.* хвост ◇ с ～ом 稍微出头; ему́ лет 30 с ～ом 他三十岁稍微出头了
хвостов‖о́й 尾部[的] wěibu[de], 尾[的] wěi[de]; ～о́е опере́нне самолёта 飞机的尾翼; ～о́й вагóн 尾车
хвощ *м* 木贼 mùzéi; ～ полево́й 问荆
хво́я *ж* 1. 针叶 zhēnyè 2. (*ветки*) 针叶树枝 zhēnyè shùzhī
хиба́ра, хиба́рка *ж разг.* 简陋的小房 jiǎnlòude xiǎofáng
хи́жина *ж* 茅舍 máoshe, 小房 xiǎofáng
хи́лый *разг.* 瘦弱的 shòuruòde, 虚弱的 xūruòde; ～ ребёнок 瘦弱的孩子
химе́ра *ж* 空想 kōngxiǎng, 作不到的幻想 zuòbudàode huànxiǎng
хнмнза́ция *ж* 化学化 huàxuéhuà
хи́мик *м* 1. 化学家 huàxuéjiā 2. (*работник химической промышленности*) 化学工业的工作者 huàxué gōngyè-de gōngzuòzhě
хнмика́лии, хнмика́ты *мн.* 化学制品 huàxué zhìpǐn, 化学剂 huàxuéjì
хнми́ческ‖ий 化学[的] huàxué[de]; ～ний элеме́нт 化学元素; ～ая реа́кция 化学反应; ～ие удобре́ния 化学肥料; 化肥; ～ая промы́шленность 化学工业; ～ая чи́стка оде́жды [化学]干洗; 化学刷洗; ～ое ору́жие 化学武器 ◇ ～ий каранда́ш 化学铅笔
хи́мня *ж* 1. 化学 huàxué; неорга́ни́ческая ～ 无机化学; орга́ни́ческая ～ 有机化学 2. (*химический состав чего-л.*) 化学成分 huàxué chéngfèn; ～ не́фти 石油的化学成分 ◇ бытова́я ～ 日用化学工业品
химчи́ст‖а *ж* 1. (*действие*) 干洗 gānxǐ, 化学刷洗 huàxué shuāxǐ 2. (*ателье*) 化学干洗店 huàxué gānxǐdiàn, 化学刷洗店 huàxué shuāxǐdiàn; отнести́ пальто́ в ～у 把大衣拿到化学干洗店去刷洗
хи́на *ж см.* хини́н
хи́нди *м нескл.* 印地语 yìndìyǔ
хини́н *м* 金鸡纳霜 jīnjīnàshuāng, 奎宁 kuíníng
хи́нн‖ый 奎宁[的] kuíníng[de]; ～ые порошки́ 奎宁粉; ～ое де́рево 奎宁树
хи́ппн *мн. неизм.* 嬉皮士 xìpíshì
хире́ть, захире́ть *разг.* 1. (*о человеке*) 逐渐瘦弱 zhújiàn shòuruò; (*о растениях*) 逐渐枯萎 zhújiàn kūwěi 2. *перен.* 日渐衰落 rìjiàn shuāiluò, 逐渐衰退 zhújiàn shuāituì
хирома́нтия *ж* 手相术 shǒuxiāngshù
хиру́рг *м* 外科医生 wàikē yīshēng
хирурги́ческ‖ий 外科[的] wàikē[de]; ～ое вмеша́тельство [外科]手术
хирурги́я *ж* 外科 wàikē; (*наука*) 外科学 wàikēxué
хитре́ц *м* 狡猾的人 jiǎohuáde rén, 滑头 huátóu
хитрец‖а́ *ж разг.*: челове́к с ～о́й 有点滑头的人
хитри́ть, схитри́ть 1. 耍滑头 shuǎ huátóu; он не уме́ет ～ 他不会耍滑头 2. *разг.* (*проявлять ловкость в чём-л.*) 想巧妙的办法 xiǎng qiǎomiàode bànfǎ
хитросплете́ние *с* 1. 精致巧妙 jīngzhì qiǎomiào 2. (*коварная уловка*) 阴谋诡计 yīnmóu guǐjì
хи́трость *ж* 1. 狡猾 jiǎohuá, 滑头 huátóu 2. (*хитрый поступок*) 狡猾行为 jiǎohuá xíngwéi; (*хитрый приём*) 狡猾方法 jiǎohuá fāngfǎ 3. (*изобретательность*) 巧计 qiǎojì; 机智 jīzhì; 军事机智; пусти́ться на хи́трости 用计谋; 使用诡计
хнтроу́мн‖ый 1. 机巧的 jīqiǎode, 很巧妙的 hén qiǎomiào-de; ～ый за́мысел 很巧妙的计谋 2. (*сложный, искусный*) 精巧的 jīngqiǎode; ～ое устро́йство 精巧的装置
хи́трый 1. 狡猾[的] jiǎohuá[de], 滑头[的] huátóu[de] 2. *разг.* (*изобретательный*) 机巧的 jīqiǎode, 机灵的 jīlingde 3. *разг.* (*замысловатый*) 巧妙的 qiǎomiàode, 精巧的 jīngqiǎode; (*мудрёный*) 复杂难解的 fùzá nánjiě-de; ～ механи́зм 精巧的机器; ～ вопро́с 复杂难解的问题
хихи́кать, хихи́кнуть *разг.* 嘻嘻地笑 xīxīde xiào; (*с ехидством*) 嘿嘿地窃笑 hēihēide qièxiào
хихи́кнуть *сов. см.* хнхи́кать
хищени‖е *с* 侵吞 qīntūn; (*воровство*) 盗窃[行为] dàoqiè [xíngwéi], 偷窃[行为] tōuqiè[xíngwéi]; раскры́ть ～я 揭发私佔行为; 揭发盗窃行为; ～е обще́ственного нму́щества 侵吞公共财产
хи́щни‖к *м* 1. (*о звере*) 猛兽 měngshòu; (*о птице*) 猛禽 měngqín 2. *перен.* 掠夺者 lüèduózhě, 强盗 qiángdào; империалнстнческие ～ки 帝国主义强盗; **～ческий** 1. 猛兽[的] měngshòu[de]; 凶猛[的] xiōngměng[de]; ～ческне повáдки 凶猛的习性 2. (*основанный на притеснении*) 残暴[的] cánbào[de]; (*грабительский*) 掠夺性[的] lüèduóxíng[de]; ～ческая эксплуата́ция 残暴的剝削 3. *перен.* (*бесхозяйственный*): ～ческая вырубка ле́са 滥伐森林; ～ческий лов ры́бы 滥捕鱼类
хи́щничество *с* 1. 猛兽似的手段 měnshòushide shǒuduàn; (*грабёж*) 掠夺 lüèduó 2. (*бесхозяйственность*) 滥加开采 lànjiā kāicǎi; ～ в добы́че полезных ископа́емых 滥采矿产
хи́щн‖ый 1. 凶猛[的] xiōngměng[de]; (*плотоядный*) 肉食[的] ròushí[de]; ～ые живо́тные 肉食动物; ～ый зверь 猛兽 2. *перен.* 凶猛[的] xiōngměng[de]; 贪婪的 tānlánde; ～ый взгляд 凶猛的目光; 贪暴的眼色 3. *в знач. сущ. мн.* ～ые 肉食目 ròushímù
хладнокро́в‖ие *с* 冷静 lěngjìng, 沉静 chénjìng; сохраня́ть ～ие 保持冷静; **～ный** 冷静[的] lěngjìng[de], 沉静[的] chénjìng[de], 沉着的 chénzhuóde
хлам *м собир.* 废物 fèiwù, 无用的东西 wúyòngde dōngxi
хлеб *м* 1. 面包 miànbāo; бе́лый ～ 白面包; два куска́ ～а 两块面包 2. (*зерно*) 谷物 gǔwù, 糧食 liángshí 3. (*на корню*) 庄稼 zhuāngjia 4. *перен.* (*средства к существованию*): лёгкий ～ 不用费力的谋生; добыва́ть ～ 谋生 ◇ насу́щный ～ 非有不可的一碗饭; 借以糊口的一碗饭; лиши́ться куска́ ～а 打破饭碗; ра́ди куска́ ～а 为了糊口
хлеба́ть, хлебну́ть *разг.* (*есть, пить большими глотками*) 大口地喝 dàkǒude hē, 大口地吃 dàkǒude chī; ～ чай 大口地喝茶; ～ щи 大口地喝菜汤
хлебну́ть *сов.* 1. *см.* хлеба́ть 2.: хлебну́ть го́ря *разг.* 吃到苦头
хле́бн‖ый 1. 面包[的] miànbāo[de]; (*о зерне*) 糧食[的] liángshi[de], 谷物[的] gǔwù[de]; ～ый за́пах 面包味; ～ый амба́р 谷仓; ～ая во́дка 糧食作的白酒 2. (*урожайный*) 丰收[的] fēngshōu[de]; (*богатый хлебом*) 盛产糧食的 shèngchǎn liángshi-de; ～ый год 丰年; ～ый край 产糧区 3. *перен. разг.* (*прибыльный*) 有油水的 yǒu yóushuǐ-de; ～ое де́ло 有油水的事; ～ое местéчко 肥缺
хлебозавод *м* 面包工厂 miànbāo gōngchǎng
хлебозагото́вки *мн.* 糧食收购 liángshi shōugòu, 糧食征购 liángshi zhēnggòu
хлебопа́шец *м* 庄稼汉 zhuāngjiahàn, 庄稼人 zhuāngjiarén
хлебопёк *м* 烤面包的 kǎomiànbāode, 面包师 miànbāoshī
хлебопека́рн‖ый 烤面包的 kǎo miànbāo-de, 制面包的 zhì miànbāo-de; ～ые нзде́лия 面包类的制品
хлебопека́рня *ж* 面包坊 miànbāofāng
хлебопоста́вки *мн.* (*ед.* хлебопоста́вка *ж*) 交公糧 jiāo gōngliáng, 缴纳公糧 jiǎonà gōngliáng
хлебоприёмный: ～ пункт 糧食收集处; 糧食收购站
хлебопроду́кты *мн.* (*ед.* хлебопроду́кт *м*) 谷物成品 gǔwù chéngpǐn
хлеборе́зка *ж* (*машина*) 切面包机 qiēmiànbāojī
хлеборо́б *м* 庄稼汉 zhuāngjiahàn
хлеборо́дный 丰产糧食的 fēngchǎn liángshí-de, 丰产[的] fēngchǎn[de]; ～ край 产糧区
хлебосо́‖л *м* 慷慨好客的人 kāngkǎi hàokè-de rén; **～льный** 慷慨好客的 kāngkǎi hàokè-de; ～льный хозя́ин 慷慨好客的主人
хлебосо́льство *с* 好客 hàokè, 慷慨款待 kāngkǎi kuǎndài
хлебоубо́р‖ка *ж* [谷物]收割 [gǔwù] shōugē; **～очный** 收割谷物的 shōugē gǔwù-de; ～очная маши́на 谷物收割机; ～очная кампа́ния 收割运动
хлев *м* 畜棚 chùpéng, 畜栏 chùlán, 畜圈 chùjuàn
хлеста́ть, хлестну́ть 1. (*бить, ударять*) 打 dǎ, 抽打 chōudǎ; (*плетью и т. п. тж.*) 鞭打 biāndǎ; (*о дожде*) 拍打 pāidǎ; (*о ветре*) [直]吹 [zhí]chuī; ～ ло́шадь кнуто́м 用鞭子打马; дождь хлеста́л в окно́ 雨拍打着玻璃窗; ве́тер хлеста́л в лицо́ 风往脸上直打 2. (*литься*) 直流 zhíliú; 涌出 yǒngchū; вода́ хле́щет из кра́на 水从龙头涌出; 水从龙头里直流; кровь хле́щет из ра́ны 血从伤口里涌出 3. *тк. несов. разг.* (*пить*) 大喝 dàhē; он хле́щет вино́ стака́нами 他一杯一杯地大喝酒
хле́ст‖ий 1. (*звучный*) 响亮的 xiǎngliàngde; ～ий звук 响亮的声音 2. *перен.* (*резкий*) 尖锐有力的 jiānruì yǒulì-de; ～ая статья́ 尖锐有力的一篇文章
хлестну́ть *сов. см.* хлеста́ть
хли́пкий *разг.* 虚弱的 xūruòde; ～ челове́к 虚弱的人

хло́п||ать, хло́пнуть, похло́пать **1.** (*издавать звук*) 啪啪作响 pāpā zuòxiǎng, 砰砰作响 pēngpēng zuòxiǎng; не ~ай дверя́ми 不要把门关得砰砰响; ~ают вы́стрелы 枪声啪啪响着 **2.** 鼓掌 gǔzhǎng; ~ать в ладо́ши 鼓掌 **3.** (*ударять*) 拍[打] pāi[dǎ]; ~ать *кого-л.* по плечу́ 拍着...的肩膀; ~нуть руко́й по столу́ 用手拍桌子 ◇ ~ать уша́ми 一点也听不懂; ~ать глаза́ми 莫名其妙地望着; **~аться,** хло́пнуться *разг.* **1.** (*падать*) [猛然]摔倒 [měngrán] shuāidǎo; он ~нулся на пол 他摔在地板上 **2.** (*ударяться обо что-л.*) 碰 pèng, 碰撞 pèngzhuàng; ~нуться об дверь 碰撞在门上

хлопково́д *м* 种棉专家 zhòngmián zhuānjiā, 植棉专家 zhímián zhuānjiā

хлопково́д||ство *с* 植棉业 zhímiányè, 种棉业 zhòngmiányè; **~ческий** 植棉[的] zhímián[de]; 产棉[的] chǎnmián[de]; ~ческий райо́н 植棉区; 产棉区

хло́пков||ый 棉花的 miánhuade, 棉[的] mián[de]; ~ые поля́ 棉田; ~ая пря́жа 棉纱; ~ое ма́сло 棉籽油

хлопкоочисти́тельный 净棉[的] jìngmián[de], 轧棉[的] yàmián[de]

хлопкопряди́льный 棉纺[的] miánfǎng[de]

хлопкоро́б *м* 棉农 miánnóng

хлопкоубо́рочн||ый 棉花摘收[的] miánhuā zhāishōu[-de]; ~ая маши́на 棉花摘收机

хло́пнуть(ся) *сов. см.* хло́пать(ся)

хло́пок *м* 棉花 miánhua; ~-сыре́ц 籽棉

хлоп||о́к *м* **1.** (*звук*) 啪啪声 pāpāshēng, 砰砰声 pēngpēngshēng **2.** *мн.* **~ки́** (*аплодисменты*) 鼓掌声 gǔzhǎngshēng

хлопота́ть, похлопота́ть **1.** *тк. несов.* (*усердно заниматься чем-л.*) 忙碌 mánglù, 张罗 zhāngluo; (*бегать*) 奔忙 bēnmáng; ~ по хозя́йству 忙碌家务 **2.** (*добиваться*) 设法求得 shèfǎ qiúdé, 力求 lìqiú; 奔走 bēnzǒu; не хлопочи́ об э́том, безнадёжно 不要为此奔走了, 没有希望; похлопочи́, что́бы поскоре́е уе́хать 力求快点动身 **3.** (*за кого-л.*) 为...斡旋 wèi...wòxuán, 为 帮忙 wèi...bāngmáng; ~ за това́рища 为同志斡旋

хлопотли́в||ый 1. 忙碌的 mánglùde, 奔忙的 bēnmángde **2.** (*затруднительный*) 麻烦的 máfande, 费事的 fèishìde; ~ое де́ло 麻烦的事情

хло́потный *разг. см.* хлопотли́вый 2

хлопоту́н *м разг.* 忙得不可开交的人 mángde bùkě kāijiāo-de rén

хло́пот||ы *мн.* **1.** (*действие*) *см.* хлопота́ть; весь день прошёл в ~ах 整整一天在繁忙中过去; 整整一天忙了一个不可开交 **2.** (*заботы*) 麻烦事 máfanshì, 繁忙的事 fánmángde shì, 操心的事 cāoxīnde shì; доставля́ть ~ы 添麻烦; изба́вить *кого-л.* от хлопо́т 使...摆脱麻烦

хлопу́шка *ж* **1.** (*для уничтожения мух*) 苍蝇拍 cāngyingpāi, 拍子 pāizi **2.** (*игрушка*) 爆竹 bàozhú

хлопча́тка *ж разг.* 棉布 miánbù, 布 bù

хлопча́тник *м бот.* 棉花 miánhuā

хлопчатобума́жн||ый 棉织[的] miánzhī[de], 布的 bùde; ~ая ткань [棉]布; ~ая фа́брика [棉]纺织厂; ~ая пря́жа 棉纱; ~ые бры́ки 棉布裤子

хло́пья *мн.*: ~ сне́га 大雪花; ~ ва́ты 棉絮; кукуру́зные ~ 苞米片

хлор *м хим.* 氯 lǜ

хлори́ровать *несов. и сов.* **1.** (*очищать с помощью хлора*) 用氯净化 yòng lǜ jìnghuà, 用氯漂净 yòng lǜ piǎojìng; ~ во́ду 用氯将水漂净 **2.** (*обрабатывать хлором*) 氯化 lǜhuà

хлори́стый 氯化[的] lǜhuà[de]; ~ на́трий 氯化钠; ~ ка́льций 氯化钙

хло́ри||ый: ~ая и́звесть 漂白粉

хлорофи́лл *м* 叶绿素 yèlǜsù

хлорофо́рм *м* 氯仿 lǜfǎng, 三氯甲烷 sānlǜjiǎwán

хлы́ну||ть *сов.* **1.** (*политься*) 涌出 yǒngchū; 倾注 qīngzhù; кровь ~ла из ра́ны 血从伤口涌出; ~л дождь 大雨倾注 **2.** (*устремиться*) 拥上 yōngshàng, 一拥而上 yīyōng érshàng; лю́ди ~ли на у́лицы 人们拥上了街头; в проры́в ~ли та́нки 坦克向突破口一拥而上

хлыст *м* **1.** 树条 shùtiáo **2.** (*плётка*) 鞭子 biānzi

хлю́па||ть *несов. разг.* 扑哧扑哧地响 pūchī-pūchī-de xiǎng; грязь ~ла под нога́ми 污泥在脚下扑哧扑哧地响

хля́стик *м* 扣带 kòudài

хмеле́||ть, захмеле́ть *разг.* 醉 zuì; он бы́стро ~ет 他醉得很快; 他容易醉

хмель I *м* (*растение*) 酒花草 jiǔhuācǎo, 啤酒花 píjiǔhuā

хме||ль II *м* (*опьянение*) 醉 zuì; он был тогда́ во ~лю́ 他当时喝醉了; **~льно́й 1.** (*пьяный*) 喝醉了的 hēzuìlede; ~льно́й челове́к 喝醉的人; ~льны́е ре́чи 醉话 **2.** (*опьяняющий*) 醉人的 zuìrénde; *перен.* 令人陶醉的 lìng rén táozuì-de, 令人醉心的 lìng rén zuìxīn-de; ~льны́е напи́тки 醉人的饮料 **3.** *в знач. сущ. с* **~льно́е** 酒; вы́пить ~льно́го 喝一点酒

хму́рить, нахму́рить: ~ бро́ви 皱眉; **~ся,** нахму́риться **1.** (*о человеке*) 皱眉 zhòuméi; 愁眉苦脸起来 chóuméi-kǔliǎnqilai **2.** *перен.* (*о небе, погоде*) 阴暗起来 yīn'ànqilai

хму́р||ый 1. 愁眉苦脸的 chóuméi-kǔliǎn-de, 阴郁的 yīnyùde **2.** *перен.* (*о погоде, небе*) 阴暗的 yīn'ànde; ~ое не́бо 阴暗的天空

хна *ж* **1.** (*растение*) 指甲花 zhǐjiǎhuā **2.** (*краска*) 指甲花染料 zhǐjiǎhuā rǎnliào

хны: хоть бы ~ *разг.* 连理都不理; 简直满不在乎; он хоть бы ~ 他连理都不理; ей хоть бы ~ 她简直满不在乎

хны́канье *с* (*действие*) *см.* хны́кать

хны́кать *несов. разг.* **1.** 嘤嘤地啜泣 yīngyīngde chuòqì **2.** *перен.* 诉苦 sùkǔ

хо́бби *с нескл.* 业余爱好 yèyú àihào

хо́бот *м* 长鼻子 chángbízi; ~ слона́ 象的鼻子

хобото́к *м* (*у насекомых*) 喙 huì

ход *м* **1.** (*движение*) 走动 zǒudòng; 运行 yùnxíng, 行驶 xíngshǐ; (*скорость*) 速度 sùdù; бы́стрый ~ 快行; ме́дленный ~ 慢行; ~ по́езда 列车的运行; за́дний ~ 倒车; на всём ~ý 全速运行时; дать по́лный ~ 开足马力; у э́того парохо́да хоро́ший ~ 这艘轮船航速快; соскочи́ть с по́езда на ~ý 在列车行进中从车上跳下来; туда́ ~ý пешко́м два часа́ 到那里步行要走两个小时 **2.** *перен.* (*развитие, течение чего-л.*) 过程 guòchéng, 进程 jìnchéng; ~ собы́тий 事件的进程; весь ~ исто́рии 历史的整个过程; по ~ý де́ла 按照事情进行的情况; ~ боле́зни 病情; 病情的发展 **3.** *тех.* 冲程 chōngchéng, 行程 xíngchéng; (*двигателя*) 运转 yùnzhuàn; ~ по́ршня 活塞的冲程; на холосто́м ~ý 空转 **4.:** коля́ска на рези́новом ~ý 胶皮轮的四轮车 **5.** (*в игре в шахматы*) 一着 yīzhāo; 一步 yībù; (*в игре в карты*) 一出 yīchū **6.** *перен.* (*маневр, шаг*) 手法 shǒufǎ, 手腕 shǒuwàn; 步骤 bùzhòu; дипломати́ческие ~ы́ 外交手法; рискова́нный ~ 冒险的步骤 **7.** (*вход*) 门 mén; чёрный ~ 后门; пара́дный ~ 正门; 大门; ко́мната с отде́льным ~ом 独门房间 **8.** (*коридор, тоннель*) 通道 tōngdào; подзе́мный ~ 地下通道 ◇ пойти́ в ~ 用上; 使用起来; пусти́ть в ~ 运用; 使用; (*машины и т. п.*) 开动; в ~ý, в большо́м ~ý 风行; 通用; на ~ý 1) (*в движении*) 在走路时; 在行驶时; (*в действии*) 在进行中 2) (*попутно*) 顺手; дать ~у 撒腿就跑; по́лный ~! 全速前进!

ходата́й *м разг.* 说请的[人] shuōqǐngde [rén]

ходата́йство *с* **1.** (*действие*) *см.* ходата́йствовать **2.** (*документ*) 申请书 shēnqǐngshū, 请求书 qǐngqiúshū; пода́ть ~ 提出请求书; 申请; обрати́ться с ~ом *куда-л., к кому-л.* 向...申请

ходата́йствовать, походата́йствовать 申请 shēnqǐng; (*за кого-л.*) 替...说请 tì...shuōqǐng

хо́дики *мн. разг.* 简便挂钟 jiǎnbiàn guàzhōng

ходи́ть *несов.* **1.** (*ступать*) 走 zǒu, 行走 xíngzǒu; 去 qù; ~ по у́лице 在街上走; я ка́ждый день хожу́ домо́й пешко́м 我每天步行回家; она́ всегда́ хо́дит на ры́нок сама́ 她一向是自己到菜市去; ~ в го́сти 去作客; ~ гуля́ть 去散步; они́ ча́сто хо́дят в кино́ 他们常去看电影; ~ на рабо́ту [去]上班; ~ в шко́лу [去]上学; ~ на лы́жах 滑雪; ~ по ко́мнате 在房间里走来走去 **2.** (*о средствах транспорта*) 运行 yùnxíng, 行驶 xíngshǐ; (*о часах*) 走 zǒu; поезда́ тепе́рь хо́дят аккура́тно 列车现在是正点运行 **3.** (*о слухах и т.п.*) 流行 liúxíng **4.** (*носить*) 穿着 chuānzhe; 戴着 dàizhe; всегда́ ~ в чёрном 经常穿着黑衣服; ~ в шля́пе 戴着帽子; ~ в очка́х 戴着眼镜; ~ босико́м 光着脚; ~ в сапога́х 穿着皮靴 **5.** (*ухаживать*) 照料 zhàoliào, 照管 zhàoguǎn; ~ за ребёнком 照管小孩; ~ за больны́м 照料病人; ~ за цвета́ми 照管花儿 **6.** (*делать ход в игре*) 出 chū; 走 zǒu; ~ пе́шкой 走小卒; ~ с туза́ 从出 A 开始 **7.** (*колебаться, шататься*) 摇晃 yáohuang, 摇摆 yáobǎi; 颤动 chàndòng; пол хо́дит под нога́ми 地板叫脚踩得直颤动; мост хо́дит из стороны́ в сто́рону 桥在左右摇摆 **8.** *разг.* (*о месте*) 发酵 fājiào **9.** *разг.* (*о денежных знаках*) 流通 liútōng **10.** *разг.* (*испражняться*) 大便 dàbiàn; (*мочиться*) 小便 xiǎobiàn **11.** *разг.* (*исполнять*

какие-л. обязанности) 当 dāng, 作 zuò; ~ в плóтниках 作木匠 12. (*быть в каком-л. настроении*): он сегóдня хóдит рáдостным 他今天很高兴 ◇ ~ на зáдних лáпках 讨好; 献殷勤; ~ по ни́точке 绝对听话; 顺从已极

хóдк||ий *разг.* 1. (*быстроходный*) 走得快的 zǒude kuài-de; 轻捷的 qīngjiéde; ~ня́ шаг 轻捷的步伐; ~ий конь 快马 2. (*пользующийся большим спросом*) 畅销[的] chàngxiāo[de]; ~ий товáр 畅销货

ходов||óй 1. (*связанный с движением*) 航行[的] hángxíng[de]; 行驶[的] xíngshǐ[de]; ~ы́е кáчества сýдна 船只的航行性能 2. (*имеющий большой спрос*) 畅销[的] chàngxiāo[de]; ~óй товáр 畅销货 3. *разг.* (*широко распространённый*) 通行的 tōngxíngde, 流行的 liúxíngde; ~óе выражéние 流行的说法; 惯用语 3. *тех.*: ~áя часть автомоби́ля 汽车的行走部分; ~óе колесó 导轮

ходóк *м* 1. (*пешеход*) 步行的人 bùxíngde rén, 步行者 bùxíngzhě 2. *уст.* (*выборный представитель*) 代表 dàibiǎo

ходу́ли *мн.* (*ед.* ходу́ля *ж*) 高跷 gāoqiāo

ходуно́м *разг.*: ~ ходи́ть (*сотрясаться*) 震动得厉害; 颤动得厉害

ходьб||á *ж* 走路 zǒulù, 步行 bùxíng; он устáл от ~ы́ 他走累了; до нáшего дóма отсю́да пять минýт ~ы́ 从这里到我们家里要走五分钟

ходя́ч||ий 1. 能行走的 néng xíngzǒu-de; (*могущий двигаться*) 能走动的 néng zǒudòng-de; ~ий больнóй 能走动的病人 2. (*употребительный, распространённый*) 通用的 tōngyòngde; 流行的 liúxíngde; ~ее выражéние 通用的成语; 惯用语 ◇ ~ая энциклопéдия 活辞典; ~ая и́стина 陈词滥调; 老生常谈

хожде́ние *с* (*действие*) *см.* ходи́ть 1, 3, 4, 9 ◇ имéть ~ 通用; 流行; (*о деньгах*) 流通

хозрасчёт *м* 经济核算[制] jīngjì hésuàn[zhì]; перевести́ на ~ 改行经济核算制; **~ный** 经济核算[的] jīngjì hésuàn[-de]; ~ная единúца 经济核算单位; ~ные предприя́тия 经济核算[制]企业

хозя́ин *м* 1. (*владелец*) 所有主 suǒyǒuzhǔ; 老板 lǎobǎn, 东家 dōngjia; (*наниматель*) 雇主 gùzhǔ; ~ дóма 房东; ~ фáбрики 厂主 2. (*глава дома*) 主人 zhǔrén; (*глава семьи*) 家长 jiāzhǎng; ~ и гость 主人和客人 3. (*человек, ведущий хозяйство*) 当家人 dāngjiārén, 管理人 guǎnlǐrén; расчётливый ~ 节俭的当家人; он óчень хорóший ~ 他是一个很好的管理人 4. (*тот, кто имеет власть над кем-чем-л.*) 主宰者 zhǔzǎizhě, 主人翁 zhǔrénwēng, 主人 zhǔrén; ~ своéй судьбы́ 自己命运的主宰者; трудя́щиеся ста́ли хозя́евами страны́ 劳动人民成了国家的主人[翁]; ~ положéния 局势的主宰者 5. *разг.* (*обращение к тому, кто ведает чем-л., распоряжается*) 老板 lǎobǎn 6. *разг.* (*муж*) 当家的 dāngjiāde, 丈夫 zhàngfu

хозя́йка *ж* 1. *см.* хозя́ин 1, 3, 4 2. (*глава семьи*) 主妇 zhǔfù, 女主人 nǚzhǔrén 3. *разг.* (*жена*) 妻子 qīzi ◇ домáшняя ~ 家庭妇女

хозя́йнича||ть *несов.* 1. (*вести хозяйство в доме*) 料理家务 liàolǐ jiāwù; дочь ~ет вмéсто больнóй мáтери 女儿替有病的母亲料理家务 2. (*руководить заводом и т. п.*) 管理 guǎnlǐ 3. (*распоряжаться по-своему*) 主宰一切 zhǔzǎi yīqiè; 作威作福 zuòwēi-zuòfú

хозя́йск||ий 1. 主人的 zhǔrénde, 所有主的 suǒyǒuzhǔde, 东家的 dōngjiade; ~ие дéти 东家的孩子们 2. (*заботливый*) 主人翁般的 zhǔrénwēngbānde; ~ое отношéние 主人翁态度 3. (*властный*) 命令般的 mìnglìngbānde; ~ий тон 命令般的腔调 ◇ дéло ~ое 随你的便; 随心所欲吧

хозя́йственник *м* 经济[部门的]工作人员 jīngjì [bùmén-de] gōngzuò rényuán

хозя́йственн||ый 1. (*относящийся к экономике*) 经济[的] jīngjì[de]; ~ый механи́зм 经济机制; ~ое строи́тельство 经济建设; ~ая жизнь страны́ 国家的经济生活 2. (*расчётливый*) 经济[的] jīngjì[de]; (*рациональный*) 合理[的] hélǐ[-de]; (*о человеке*) 节俭的 jiéjiǎnde; ~ое пóльзование землёй 合理的使用土地 3. (*ведающий хозяйством учреждения и т. п.*) 总务[的] zǒngwù[de], 庶务[的] shùwù[de]; ~ый отдéл 总务处; 庶务科 4. (*служащий для ведения хазяйства*) 家务用的 jiāwù yòng-de; ~ый инвентáрь 家具什物; ~ое мы́ло 洗衣肥皂; ~ый магази́н 日用品商店

хозя́йство *с* 1. *эк.* 经济 jīngji; социалисти́ческое ~ 社会主义经济; наро́дное ~ 国民经济; натура́льное ~ 自然经济 2. (*отрасль экономики*) 生产部门 shēngchǎn bùmén; 事业 shìyè; *в сочет.* 业 yè; сéльское ~ 农业; лесно́е ~ 林业; коммуна́льное ~ 城市公用事业 3. (*оборудование, инвентарь*) 设备 shèbèi, 设施 shèshī; 产业 chǎnyè; у э́того колхóза большóе ~ 这个集体农庄有非常大的产业 4. (*сельскохозяйственная производственная единица*) 农户 nónghù; 农场 nóngchǎng; мéлкое крестья́нское ~ 小的农户; коллекти́вное ~ 集体农庄; единоли́чное ~ 个体农户 5. (*обязанности по дому*) 家务 jiāwù; вести́ ~ 料理家务; хлопота́ть по хозя́йству 张罗家务 6. *разг.* (*предметы быта*) 家具什物 jiāju shíwù, 家当 jiādang; (*имущество*) 财产 cáichǎn

хозя́йствовать *разг. несов.* 1. 经营[业务] jīngyíng [yèwù] 2. (*вести домашнее хозяйство*) 料理家务 liàolǐ jiāwù, 治家 zhìjia

хоккéист *м* 冰球运动员 bīngqiú yùndòngyuán

хоккéй *м* (*на льду*) 冰球 bīngqiú; (*на траве*) 草地曲棍球; **~ный** 冰球[的] bīngqiú[de]; ~ная кома́нда 冰球队; ~ный матч 冰球比赛

хóлен||ый 保养得很好的 bǎoyǎngde hénhǎo-de; 照料得很好的 zhàoliàode hén hǎo-de; ~ые рýки 保养得很好的手; ~ый конь 照料得很好的一匹马

холéра *ж мед.* 霍乱 huòluàn

холéрик *м* 暴躁的人 bàozàode rén, 易怒的人 yìnùde rén

холестери́н *м биол.* 胆固醇 dǎngùchún

холецисти́т *м мед.* 胆囊炎 dǎnnángyán

хóлить *несов.* 爱护地照料 àihùde zhàoliào; 爱护地保养 àihùde bǎoyǎng; ~ ребёнка 爱护地照料小孩; ~ рýки 爱护地保养双手

хóлка *ж* 耆甲 qíjiǎ; (*грива*) 鬃毛 zōngmáo

холл *м* 大厅 dàtīng; (*в театре, гостинице*) 休息大厅 xiūxi dàtīng

холм *м* 小山 xiǎoshān, 丘陵 qiūlíng, 岗 gǎng

хóлмик *м* 小丘 xiǎoqiū, 小岗 xiǎogǎng

холми́ст||ый 多岗的 duōgǎngde, 丘陵[的] qiūlíng[de]; 岗峦起伏的 gǎngluán qǐfú-de; ~ая мéстность 岗峦起伏的地形

хóлод *м* 1. *тк. ед.* 寒冷 hánlěng; (*о воздухе*) 冷气 lěngqì; дрожáть от ~а 冷得打战; напусти́ть ~а **в** кóмнату 把冷气放进屋里; на дворé ужáсный ~ 外面冷得厉害; посинéть от ~а 冻得发青 2. (*холодное место*) 冷处 lěngchù; постáвить проду́кты на ~ 把食品放在冷处 3. *мн.* ~á 冷天 lěngtiān, 寒冷的时候 hánlěngde shíhou; зи́мние ~á 冬寒时期; выехали в сáмые ~á 在最冷天动身; наступи́ли ~á 寒季到了 4. *тк. ед. перен.* (*безучастное отношение к кому-чему-л.*) 冷淡 lěngdàn; отнести́сь к *кому-л.* с ~ом 对...冷淡 ◇ терпéть ~ и гóлод 挨饿受冻; 饥寒交迫

холода́ть *несов. безл.* 冷起来 lěngqilai; 变冷 biànlěng

холодéть, похолодéть 1. 变冷 biànlěng, 越来越冷 yuèlái yuèlěng 2. (*от страха и т. п.*) 发冷 fālěng; ~ от ýжаса 吓得发冷

холодéц *м см.* сту́день

холоди́льн||ик *м* 1. 冰箱 bīngxiāng 2. (*склад*) 冷藏库 lěngcángkù; вагóн-~ик 冷藏车; **~ый** 冷藏[的] lěngcáng [-de], 冷却[的] lěngquè[de]; ~ая устано́вка 冷却设备; 冷藏器; 冷冻机

холоди́ть *несов.* 1. 使...冷 shǐ...lěng, 把...弄冷 bǎ...nònglěng 2. (*приводить в состояние оцепенения*) 使...发呆 shǐ...fādāi, 使...发冷 shǐ...fālěng

хóлодно 1. *нареч.* 冷淡地 lěngdànde 2. *в знач. сказ. безл.* 冷 lěng; сегóдня ~ 今天冷 3. *в знач. сказ. безл.* 觉得冷 juéde lěng; мне ~ 我觉得冷

холоднокро́вн||ый: ~ые живóтные *зоол.* 冷血动物

холóдн||ый 1. 冷[的] lěng[de], [很]凉[的] [hén] liáng[-de]; 寒冷的 hánlěngde; ~ый день 冷天; ~ая водá 冷水; ~ая зимá 寒冷的冬天; ~ое лéто 很凉的夏天; ~ые рýки 很凉的双手; ~ый вéтер 冷风; ~ая закýска 凉菜 2. (*об одежде*) 不暖和的 bùnuǎnhuode; ~ое пальтó 不暖和的大衣 3. (*не имеющий отопления*) 没有生火的 méiyǒu shēnghuǒ-de; 没有取暖设备的 méiyǒu qǔnuǎn shèbèi-de; ~ый подвáл 没有取暖设备的地下室 4. (*мало греющий*) 没有热力的 méiyǒu rèlì-de; 不暖的 bùnuǎnde; ~ый свет 没有热力的光; 冷光 5. *перен.* 冷淡的 lěngdànde; ~ый ответ 冷淡的回答; ~ый приём 冷淡的接待 6. *тех.*: ~ая обрабóтка метáллов 金属的冷处理; **~ый** прокáт ста́ли 钢的冷轧 ◇ ~ая войнá 冷战; ~ое орýжие 白刃; 冷兵器

холодóк *м разг.* 1. 凉爽 liángshuǎng, 凉快 liángkuai 2. (*прохладное место*)

凉快的地方 hángkuaide dìfang **3.** *перен.* 冷淡 lěngdàn

холодосто́йкий, холодоусто́йчивый 耐寒[的] nàihán[de]

холо́п *м* **1.** *ист.* 农奴 nóngnú; (*раб*) 奴隶 núlì **2.** *перен.* (*приспешник*) 奴才 núcái, 走狗 zǒugǒu; **~ский 1.** *ист.* 农奴[的] nóngnú[de]; 奴隶[的] núlì[de] **2.** *перен.* 奴才般的 núcáibānde, 走狗[的] zǒugǒu[de]

холости́ть *несов.* 阉割 yāngē, 骗 shàn

холост||о́й 1. (*неженатый*) 独身的 dúshēnde, 未婚的 wèihūnde; **~о́й мужчи́на** 独身的男子; он **~о́й** 他是单身汉 **2.** (*свойственный неженатому*) 独身[的] dúshēn[de]; **~а́я жизнь** 独身生活; **~а́я кварти́ра** 独身住宅 **3.** *тех.* 空转的 kōngzhuànde; 空[的] kōng[de]; **~о́й ход** 空转; **~о́й проше́т** 空车运行 **4.** *воен.* 空[的] kōng[de]; **~о́й патро́н** 空子弹

холостя́||к *м* 单身汉 dānshēnhàn, 独身男子 dúshēn nánzǐ; **~цкий** *разг.* 单身汉的 dānshēnhànde; **~цкая жизнь** 单身汉的生活

холст *м* **1.** 粗麻布 cūmábù **2.** (*для живописи*) 油画底布 yóuhuà dǐbù; (*картина*) [一幅]油画 [yīfú] yóuhuà

холсти́на *ж см.* холст 1

холу́й *м* 奴才 núcái; (*подхалим*) 拍马屁的人 pāimǎpìde rén

холщо́вый 粗麻布的 cūmábùde; **~** мешо́к 麻袋

хому́т *м* **1.** [马]轭 [mǎ]è **2.** *перен. разг.* 枷锁 jiāsuǒ, 羁绊 jībàn; одéть на *кого-л.* **~** 给...带上枷锁 **3.** *тех.* [卡]箍 [kǎ]gū, 夹子 jiāzi, 箍圈 gūquān

хому́тик *м тех. см.* хому́т 3

хомя́к *м* 猞鼠 juànshǔ

хор *м* **1.** 合唱队 héchàngduì **2.** (*хоровое пение*) 合唱 héchàng **3.** (*музыкальное произведение*) 合唱乐曲 héchàng yuèqǔ **4.** *перен.*: **~** похва́л 一致的赞扬声 **5.** *в знач. нареч.* **~ом** 齐声 qíshēng; говори́ть **~ом** 齐声说; петь **~ом** 合唱

хора́л *м* 众赞歌 zhòngzàngē; (*муз. произведение*) 众赞曲 zhòngzànqǔ

хорва́т *м*, **~ка** *ж* 霍尔瓦提人 huò'ěrwǎtírén

хо́рда *ж мат.* 弦 xián

хорёк *м* 黄鼠狼 huángshǔláng, [黄]鼬 [huáng]yòu

хореографи́ческ||ий 舞蹈[的] wǔdǎo [-de]; **~ий ансáмбль** 舞蹈团; **~ая шко́ла** 舞蹈学校

хореогра́фия *ж* 舞蹈艺术 wǔdǎoyìshù

хори́ст *м*, **~ка** *ж* 合唱队员 héchàngduìyuán

хормéйстер *м* 合唱[队]指挥 héchàng [-duì] zhǐhuī

хоровóд *м* 环舞 huánwǔ, 轮舞 lúnwǔ

хоров||о́й 合唱[的] héchàng[de]; **~óе пéние** 合唱; **~óе** исполнéнне 合唱表演; **~о́й кружо́к** 合唱小组

хоро́мы *мн. разг.* 豪华的住房 háohuáde zhùfáng

хорони́ть, схорони́ть, похорони́ть **1.** 埋葬 máizàng, 安葬 ānzàng; **~** покóйника 埋葬死者 **2.** *перен.* 抛弃 pāoqì; похорони́ть стáрые обы́чаи 抛弃旧习惯

хорони́ться, схорони́ться *разг.* (*прятаться*) 躲藏 duǒcáng; (*от кого-л.*) 躲开 duǒkāi

хорохо́риться *несов. разг.* 神气十足 shénqi shízú

хоро́шеньк||ий 1. (*миловидный*) 好看的 hǎokànde; 可爱的 kě'àide; **~ая дéвушка** 好看的姑娘; **~ое ли́чико** 可爱的小脸儿 **2.** *разг. ирон.* 好漂亮的 hǎopiàoliangde, 真不错的 zhēn bùcuò-de; вот уж **~ая** истóрия вы́шла! 真是出了一件好漂亮的事! ◇ **~ого** понемнóжку *ирон.* 算是享受够了;好事要适可而止

хорошéнько *разг.* 好好地 hǎohǎode; **~** подýмай 好好地想想吧

хорошéть, похорошéть 变得更好看 biànde gèng hǎokàn, 变得更漂亮 biànde gèng piàoliang, 愈来愈好看 yùlái yùhǎokàn, 愈来愈美 yùlái yùměi

хоро́ш||ий *прил.* **1.** 好[的] hǎo[de], 很好的 hén hǎo-de; 良好的 liánghǎode; **~ая пого́да** 好天气; **~ие услóвия** 好的条件; **~ий приме́р** 好榜样; **~ий коне́ц** 良好的结局; **~ий перево́д** 好的译文; **~ий хара́ктер** 好性格; **~ий друг** 好朋友; **~ий специали́ст** 很好的专家 **2.** *в знач. сущ. с* **~ее** 好东西 hǎo dōngxi; 好事 hǎoshì; я ви́дел мно́го **~его** 我见过很多好东西; он сде́лал мно́го **~его** 他作了很多好事; ничего́ **~его** в э́том магази́не нет 这个铺子里没有什么好东西; желáю вам всегó **~его** 祝你一切都好 **3.** *обычно кратк. ф. разг.* 可真行 kězhēnxíng; 好一个 hǎoyīge; **~** друг! 好一个朋友!; ты-то **~**: сам убежа́л, а меня́ оста́вил 你可真行, 自己跑了, 把我给扔下了 **4.** *разг.* 够大的 gòudàde, 相当大的 xiāngdāng dà-de; 相当多的 xiāngdāng duō-de; у негó **~ий** рост 他身材高大; получи́лась **~ая** су́мма 得到相当大的一笔款子 **5.** *тк. кратк. ф.* (*красивый*) 美丽[的] měili[de], 漂亮[的] piàoliang[de]; она́ молода́ и удиви́тельно **~á** 她年青并且非常美丽 **6.** *разг.* (*любимый*) 亲爱的 qīn'àide ◇ **~ее** де́ло 1) 好事 2) *ирон.* 可真行

хорошо́ 1. *нареч.* 好 hǎo, 好好地 hǎohǎode; он **~** поёт 他唱得好; **~** рабóтать 工作得好; **~** знать 很知道 **2.** *в знач. сказ. безл.* 好 hǎo; как здесь **~**! 这儿多么好啊! **3.** *в знач. частицы* 好 hǎo, 好吧 hǎoba; **~**, пото́м поговори́м 好吧, 以后我们再谈 **4.** *в знач. частицы* (*употребляется как угроза*) 好 hǎo; **~**! Этого я не забу́ду 好! 这我不会忘记 ◇ **~** [ещё], что... 好在...; всё **~**, что **~** кончáется *погов.* 收场好, 就一切都好

хо́ры *мн.* 上敞廊 shàngchǎngláng

хоте́ть, захоте́ть 想 xiǎng, 想要 xiǎngyào, 要 yào; 愿意 yuànyì; óчень **~** 很想; **~** чáю 想要喝茶; он хóчет зáвтра уéхать 他想明天动身; **~** учи́ться 要学习; хочý домóй 我想回家; он никогó слу́шать не хóчет! 他任何人都不愿意听!; наро́ды хотя́т ми́ра 各国人民都要和平 ◇ как хоти́те 1) 随你的便 2) 不管[你认为]怎样; чегó хóчешь 随便什么; бери́, чегó хóчешь 你愿拿什么, 就拿什么吧; бери́, ско́лько хóчешь 你愿意拿多少, 就拿多少; там я́блок — бери́ не хочý 那里的苹果, 随便要多少, 有多少; **~ся,** захоте́ться 想要 xiǎngyào, 想 xiǎng; мне óчень хóчется есть 我很想吃; ма́льчику хóчется домóй 男孩子想回家

хоть 1. *союз уступит. см.* хотя́ **2.** *союз уступит.* (*до такой степени, что*) 就是...也 jiùshì...yě; 简直 jiǎnzhí; бóльно, **~** карáул кричи́ 疼得简直要喊救命; **~** брось 简直可以丢掉; **~** уби́й, ничегó не скажý 就是打死我, 我也不说 **3.** *союз уступит.* ...也好,...也好 ...yěhǎo, ...yě hǎo; 不论是..., 还是... bùlùn shì..., háishì...; придú **~** сейчáс, **~** зáвтра 现在来也好, 明天来也好 **4.** *частица усил.* (*даже*) 甚至 shènzhì; 就是 jiùshì, 哪怕 nǎpà; (*по крайней мере*) 至少 zhìshǎo; пойдý **~** сейчáс 就是现在我也可以去; достáньте **~** одúн билéт 你至少弄一张票来吧 **5.** *частица* (*к примеру*) 譬如说 pìrú shuō; позови́ когó угóдно, **~** менá 你叫谁都行, 譬如说叫我吧, 也行 **6.** *частица усил.*: **~** какóй-нибудь 不论什么样的; **~** кудá-нибудь 不论到那儿; **~** кто 不论谁 ◇ **~** бы 1) *см.* хоть 4; **~** бы раз 至少一次 2) (*хорошо бы*) 最好; 才好; **~** бы и так 即使这样, 也没有关系; **~** бы что 满不在乎; **~** шарóм покати́ 什么也没有; тьма такáя, **~** глаз вы́колн 黑得伸手不见掌

хотя́ *союз* **1.** *уступит.* 虽然 suīrán, 尽管 jǐnguǎn; кóмната **~** небольша́я, но свéтлая 房间虽然不大, 但很明亮 **2.** *противит.* 不过 bùguò, 但是 dànshì; учи́лся хорошó, **~** чáсто ленúлся 他学习得还好, 不过常偷懒 ◇ **~** бы 1) (*даже, если*) 即使; 哪怕 2) (*например*) 譬如; 就是; **~**бы и так 即使这样, 也没有关系; 那有什么关系呢?

хóхлиться, нахóхлиться 1. (*о птицах*) 竖起羽毛 shùqǐ yǔmáo, 蓬起羽毛 péngqǐ yǔmáo **2.** *перен. разг.* 愁眉苦脸 chóuméi-kǔliǎn, 作出一副愁像 zuòchū yīfù chóuxiàng

хохóл *м* (*у птиц*) 风头 fēngtou; (*у людей*) 一绺蓬起的头发 yīliǔ péngqǐde tóufa

хохолóк *м разг. см.* хохóл

хóхот *м* 哈哈大笑 hāhā dàxiào

хохота́ть *несов.* 哈哈大笑 hāhā dàxiào; **~** до слёз 笑得眼泪都出来了

храбре́ц *м* 勇士 yǒngshì, 勇敢的人 yǒnggǎnde rén

храбри́ться *несов. разг.* 显示勇敢的样子 xiǎnshì yǒnggǎnde yàngzi, 装作勇敢 zhuāngzuò yǒnggǎn

хра́бр||ость *ж* 勇气 yǒngqì, 勇敢 yǒnggǎn; **~ый** 勇敢的 yǒnggǎnde; 果敢的 guǒgǎnde; **~ый** вóин 勇敢的战士 ◇ не из **~ого** деся́тка 胆量并不大的

храм *м* **1.** 教堂 jiàotáng; (*китайский*) 庙宇 miàoyǔ, 寺院 sìyuàn; католи́ческий **~** 天主教堂; будди́йский **~** 佛教庙宇 **2.** *перен.* 宫 gōng; **~** нáуки 科学之宫; 最高学府

хране́ни||е *с* (*действие*) *см.* храни́ть 1; сдать вéщи на **~е** 把行李存放; кáмера **~я** [багажá] 行李寄放处

храни́лище *с* 库 kù, 库房 kùfáng, 贮藏库 zhùcángkù; **~** нéфти [贮]油库; 贮油池; **~** книг 书库

храни́тель *м* **1.** *книжн.* 保存者 bǎocúnzhě; **~** преда́ний 传说的保存者 **2.** (*в библиотеке и т. п.*) 保管员 bǎoguǎnyuán; **~** музéя 博物馆的保管员

храни́ть *несов.* **1.** 存 cún, 贮藏 zhù-

cáng, 存放 cúnfàng, 收藏 shōucáng; ~ проду́кты в по́гребе 把食品存在地窖里; ~ де́ньги в сберега́тельном ба́нке 把钱存在储蓄银行里 2. (*охранять*) 保护 bǎohù; ~ лес 保护森林 3. (*поддерживать, сохранять в неприкосновенности*) 保持 bǎochí; 保存 bǎocún; 保守 bǎoshǒu; ~ обы́чаи 保存习俗; ~ в чистоте́ зва́ние чле́на па́ртии 保持党员这一称号的纯洁性; ~ молча́ние 保持沉默; ~ та́йну 保守秘密 ◇ ~ в па́мяти (cépdue) 记在心里; 念念不忘; ~ся *несов.* 1. (*находиться где-л. на хранении*) 存放 cúnfàng, 收藏 shōucáng; 贮藏 zhùcáng; 存 cún; де́ньги храня́тся в ба́нке 钱存在银行里; проду́кты храня́тся в холо́дном ме́сте 食品[存]放在荫凉的地方 2. (*не уничтожаться*) 保存 bǎocún; докуме́нты храня́тся мно́го лет 文件要保存许多年

храп *м* 鼾声 hānshēng

храпе́ть *несов.* 1. 打鼾声 dǎ hānshēng, 鼾睡 hānshuì 2. (*о животных*) 打响鼻儿 dǎ xiǎngbír

хребе́т *м* 1. (*позвоночник*) 脊椎 jǐzhuī, 脊骨 jǐgǔ; (*спина*) 背 bèi 2. (*горный*) 山脉 shānmài, 山岭 shānlǐng; го́рный ~ 山脉; 山岭

хрен *м* 1. (*растение*) 辣根 làgēn 2. (*приправа*) 洋姜 yángjiāng ◇ ~ ре́дьки не сла́ще *погов.* 一路货色; 半斤八两

хрестома́тия *ж* 文选 wénxuǎn; 读本 dúběn

хризанте́ма *ж* 菊花 júhuā

хрип *м* 嘶哑声 sīyǎshēng; предсме́ртный ~ 临死的嘶哑声

хрипе́ть, прохрипе́ть 1. 发出嘶哑声 fāchū sīyǎshēng 2. *разг.* (*хрипло говорить*) 带着嘶哑声音说 dàizhe sīyǎ shēngyīn shuō

хри́плый 嘶哑[的] sīyǎ[de]; ~ го́лос 嘶哑的嗓音

хри́пнуть, охри́пнуть 嘶哑起来 sīyǎqilai; го́лос хри́пнет 嗓音嘶哑起来

хрипот‖а́ *ж* 嘶哑声 sīyǎshēng; спо́рить до ~ы́ 辩论得把嗓子喊哑; крича́ть до ~ы́ 把嗓子喊哑

христиани́н *м* 基督教徒 jīdū jiàotú

христиа́нск‖ий 基督[教的] jīdū[jiào-de]; ~ая рели́гия 基督教

христиа́нство *с* 基督教 jīdūjiào, 耶稣教 yēsūjiào

хром *м* 1. (*металл*) 铬 gè 2. (*кожа*) 铬鞣革 gèróugé 3. (*краска*) 铬黄 gèhuáng

хрома́‖ть *несов.* 1. 跛行 bǒxíng, 一瘸一拐地走 yīqué yīguǎi-de zǒu; (*страдать хромотой*) 腿瘸 tuǐqué, 瘸腿 quétuǐ; он ~ет на ле́вую но́гу 他的左腿瘸了 2. *перен. разг.* (*иметь недостатки*) 有缺点 yǒu quēdiǎn; 蹩脚 biéjiǎo; 有问题 yǒu wèntí; 办得不好 bànde bùhǎo; де́ло ~ет 事情办得不好; зна́ния его́ ~ю́т 他的知识蹩脚

хроми́рованный 镀铬的 dùgède

хроми́ровать *несов. и сов.* (*покрывать хромом*) 镀铬 dùgè

хро́мов‖ый 1. 铬[的] gè[de]; ~ая сталь 铬钢 2.: ~ые сапоги́ 铬鞣革靴子

хром‖о́й *прил.* 1. 瘸腿的 quétuǐde; 跛[的] bǒ[de], 跛脚的 bǒjiǎode; ~о́й челове́к 瘸子; ~а́я нога́ 一条跛腿 2. *разг.* (*о мебели и т. п.*) 瘸腿的 quétuǐde; ~о́й стул 瘸腿的椅子 3. *в знач. сущ. м* 瘸子 quézi

хромолитогра́фия *ж* 彩色石印术 cǎisè shíyìnshù; (*отпечаток*) 彩色石印品 cǎisè shíyìnpǐn

хромоно́гий 瘸腿的 quétuǐde

хромосо́мы *мн.* (*ед.* хромосо́ма *ж*) 染色体 rǎnsètǐ

хромота́ *ж* 瘸[腿] qué[tuǐ]

хро́ник *м разг.* 慢性病患者 mànxìngbìng huànzhě

хро́ник‖а *ж* 1. *ист.* 编年史 biānniánshǐ; средневеко́вые ~и 中世纪的编年史 2. (*в газете*) 时事纪要 shíshì jìyào, 简讯 jiǎnxùn; междунаро́дная ~а 国际简讯; ~а междунаро́дных собы́тий 国际大事记 3. *кино* 新闻纪录片 xīnwén jìlùpiān, 新闻简报 xīnwén jiǎnbào

хроника́льный: ~ фильм 新闻纪录片

хроникёр *м* 简讯栏记者 jiǎnxùnlán jìzhě

хрони́ческ‖ий 1. 慢性[的] mànxìng [-de]; ~ое заболева́ние 慢性病; ~ий ревмати́зм 慢性风湿症 2. (*страдающий хроническим заболеванием*) 患慢性病的 huàn mànxìngbìng-de 3. *перен.* 长期[的] chángqī[de]; 经常[性]的 jīngcháng-[xìng]de; 继续不断的 jìxù bùduàn-de; ~ая безрабо́тица 经常[性]的失业

хронологи́ческ‖ий: ~ие табли́цы 年表; в ~ом поря́дке 按年月日先后的顺序

хронноло́гия *ж* 1. *ист.* 年表 niánbiǎo; (*наука*) 年代学 niándàixué 2. (*напр. событий*) 年表 niánbiǎo

хроно́метр *м* 精密记时计 jīngmì jìshíjì; 天文钟 tiānwénzhōng

хронометра́ж *м* 测时 cèshí, 测定时刻 cèdìng shíkè

хру́пк‖ий 1. (*ломкий*) 脆[的] cuì[de], 易碎的 yìsuìde; ~ий мета́лл 脆金属; ~ое пече́нье 松脆的饼干 2. *перен.* (*слабый*) 脆弱的 cuìruòde; (*нежный*) 娇嫩的 jiāonende; ~ое здоро́вье 脆弱的身体; ~ая де́вушка 娇嫩的姑娘

хру́пкость *ж* 1. (*ломкость*) 脆性 cuìxìng 2. *перен.* 脆弱 cuìruò; 娇嫩 jiāonen

хруст *м* 咯吱咯吱声 gēzhīgēzhīshēng; ~ сне́га под нога́ми 脚下的雪咯吱咯吱声; 脚踩在雪上发出的咯吱咯吱声; есть сухари́ с ~ом 咯吱咯吱地吃面包干

хруста́лик *м анат.* 晶状体 jīngzhuàngtǐ, 水晶体 shuǐjīngtǐ

хруста́ль *м* 1. (*стекло*) 水晶玻璃 shuǐjīng bōli, 精制玻璃 jīngzhì bōli 2. *собир.* (*хрустальные изделия*) 精制玻璃器皿 jīngzhì bōli qìmǐn, 水晶玻璃器皿 shuǐjīng bōli qìmǐn 3. (*минерал*) 水晶 shuǐjīng; ~**ный** 1. 精制玻璃的 jīngzhì bōli-de, 水晶玻璃的 shuǐjīng bōli-de; ~ные изде́лия 精制玻璃器; ~ный стака́н 水晶玻璃杯 2. *перен.* (*чистый*) 清如水晶的 qīng rú shuǐjīng-de, 清澈的 qīngchède; ~ный во́здух 清澈的空气; ~ная вода́ 清澈的水

хрусте́ть, хру́стнуть 咯吱咯吱响 gēzhīgēzhīxiǎng

хру́стнуть *сов. см.* хрусте́ть

хрыч *м прост. бран.* 老家伙 lǎojiāhuo

хрю́канье *с* 哼哼声 hēnghēngshēng

хрю́кать, хрю́кнуть 发哼哼声 fā hēnghēngshēng, 作哼哼声 zuò hēnghēngshēng

хрю́кнуть *сов. см.* хрю́кать

хряк *м* 公猪 gōngzhū

хрящ I *м анат.* 软骨 ruǎngǔ; носово́й ~ 鼻软骨

хрящ II *м геол.* 砾石 lìshí

худе́ть, похуде́ть 瘦起来 shòuqilai, 消瘦 xiāoshòu

ху́д‖о I *с уст.* 恶 è, 坏事 huàishì; нет ~а без добра́ 塞翁失马, 安知非福

ху́до II *нареч.* 1. *см.* худо́й II 2. *в знач. сказ. безл.* 觉得不舒服 juéde bù shūfu; 觉得难过 juéde nánguò; в доро́ге ему́ вдруг ста́ло ~ 他在路上忽然觉得不舒服 3. *в знач. сказ. безл.* 不好 bùhǎo; э́то мо́жет ко́нчиться ~ 这件事能有很不好的结局; не ~ 不坏; ~ — бе́дно 至少; 起码

худоба́ *ж* 身体消瘦 shēntǐ xiāoshòu, 干瘦 gānshòu

худо́жественн‖ый 艺术[的] yìshù[de]; 美术[的] měishù[de]; ~ое тво́рчество 艺术创作; ~ое произведе́ние 艺术作品; (*литературное*) 文艺作品; ~ое мастерство́ 艺术技巧; ~ый фильм 艺术影片; ~ая гимна́стика 艺术体操; ~ое чте́ние 艺术朗读; ~ый вкус 审美感; ~ый руководи́тель теа́тра 剧院的艺术指导; ~ая шко́ла 美术学校; ~ая вы́ставка 美术展览会 ◇ ~ая самодея́тельность 业余文娱活动

худо́жник *м* 1. 艺术家 yìshùjiā; (*живописец*) 画家 huàjiā 2. *перен.* (*мастер*) 能手 néngshǒu; ~ своего́ де́ла 本行能手

худ‖о́й I (*худощавый*) 瘦的 shòude; ~ые ру́ки 瘦的手

худ‖о́й II 1. (*плохой*) 坏[的] huài [-de], 不好的 bùhǎode; ~а́я сла́ва 坏名声 2. *разг.* (*дырявый*) 破[了的] pò [-lede]; ~ые сапоги́ 破靴子; ~о́е ведро́ 漏水的桶 ◇ на ~о́й коне́ц 万一

худоща́в‖ый 瘦削的 shòuxuēde; ~ое лицо́ 瘦削的脸

ху́дш‖ий *превосх. ст. прил.* худо́й II 1 *и* плохо́й; в ~ем слу́чае 在最坏的场合

хуже *сравн. ст. прил.* худо́й II 1 *и* плохо́й, *нареч.* ху́до *и* пло́хо; ещё ~ 更坏; ~ всего́ то, что... 最坏的是...; тем ~! 那更坏!; нет ничего́ ~, чем... 没有比...更坏; 最坏的是...

хула́ *ж книжн.* 辱骂 rǔmà

хулига́н *м* 流氓 liúmáng, 无赖[汉] wúlài[hàn]

хулига́нить *несов.* 耍流氓 shuǎ liúmáng; 捣乱 dǎoluàn

хулига́нский 流氓[的] liúmáng[de]; 无赖[的] wúlài[de]; ~ посту́пок 流氓行为

хулига́нство *с* 流氓行为 liúmáng xíngwéi, 无赖行为 wúlài xíngwéi

хули́тель *м книжн.* 恶意非难者 èyì fēinànzhě, 辱骂者 rǔmàzhě

хули́ть *несов.* 指责 zhǐzé, 辱骂 rǔmà, 恶意非难 èyì fēinàn

ху́нта *ж* 宏塔 hóngtǎ, 政权集团 zhèngquán jítuán; вое́нная ~ (*пришедшая к власти*) 军政府

хура́л *м* 呼拉尔 hūlā'ěr

хурма́ *ж* 1. (*дерево*) 柿树 shìshù 2. (*плод*) 柿子 shìzi

ху́тор *м* 田庄 tiánzhuāng, 庄子 zhuāngzi

Ц

ца́п||ать, ца́пнуть *разг.* 1. (*когтями*) 抓 zhuā; (*кусать*) 咬 yǎo; соба́ка ~нула его́ за но́гу 狗咬了他的腿 2. (*брать руками*) 抓 zhuā, 拿 ná 3. (*деньги и т. п.*) 捞 lāo

ца́паться, поца́паться 1. *см.* цара́паться 2. *перен.* (*ссориться*) 吵嘴 chǎozuǐ, 吵架 chǎojià

ца́пка *ж разг.* 小锄 xiǎochú, 锄头 chútou

ца́пля *ж* 鹭 lù; се́рая ~ 苍鹭; бе́лая ~ 白鹭

цара́пать, цара́пнуть, оцара́пать, нацара́пать 1. *сов.* цара́пнуть, оцара́пать 划 huá; (*когтями*) 抓[破] zhuā[pò]; ~ зе́ркало 划镜子; ко́шка оцара́пала ру́ку 猫抓破了手 2. *сов.* нацара́пать (*скрести чем-л. по чему-л.*) 划 huá; ~ бу́квы на стене́ 在墙上划些字母 2. *сов.* нацара́пать (*плохо писать*) 乱写 luànxiě, 乱划 luànhuá; ~**ся** *несов.* 1. 抓 zhuā; ко́шка цара́пается 猫抓人; ко́шка бо́льно цара́пается 猫抓得疼 2. (*царапать друг друга*) 彼此相抓 bǐcǐ xiāngzhuā

цара́пин||а *ж* (*ранка*) 抓伤 zhuāshāng; (*на предмете*) 划痕 huáhén; смажь ~у йо́дом 给划痕抹上碘酒吧; ~а на зе́ркале 镜子上的划痕

цара́пнуть *сов. см.* цара́пать

царе́вич *м* 王子 wángzǐ

царе́вна *ж* 公主 gōngzhǔ

цари́зм *м* 沙皇制度 shāhuáng zhìdù

цари́||ть *несов.* 1. *уст.* 称帝 chēngdì, 为王 wéi wáng 2. (*первенствовать*) 称雄 chēngxióng 3. *перен.* 充满 chōngmǎn, 满是 mǎnshì; **~т** весе́лье 城市里充满一片快乐气氛; в лесу́ ~т тишина́ 林中一片寂静; 森林里笼罩着一片寂静

цари́ца *ж* 1. (*жена царя*) 皇后 huánghòu, 王后 wánghòu 2. (*монархиня*) 女皇 nǚhuáng; 女王 nǚwáng (*тж. перен.*)

ца́рск||ий 1. 沙皇的 shāhuáng[de]; ~ий режи́м 沙皇制度; ~ая коро́на 皇冠 2. *перен.* (*роскошный*) 豪华的 háohuáde; (*богатый*) 非常宝贵的 fēicháng bǎogui-de; ~ий пода́рок 非常宝贵的礼物

ца́рственный (*величественный*) 雄伟的 xióngwěide, 威严的 wēiyánde

ца́рство *с* 1. 王国 wángguó, 帝国 dìguó 2. *перен.* [世]界 [shì]jiè; 王国 wángguó; живо́тное ~ 动物界; ~ свобо́ды 自由王国; со́нное ~ 黑甜乡; 睡乡

ца́рствование *с* 1. (*действие*) *см.* ца́рствовать I 2. (*годы правления*) 朝代 cháodài

ца́рствовать *несов.* 1. 称帝 chēngdì, 为王 wéi wáng 2. *перен. см.* царить 3

ца́рствующий 在位的 zàiwèide

царь *м* 皇帝 huángdì, 国王 guówáng; 沙皇 shāhuáng 2. *перен.* 王 wáng; лев — ~ звере́й 狮子是百兽之王

цвести́ *несов.* 1. 开花 kāihuā; (*пышно*) 盛开 shèngkāi; я́блоня цветёт 苹果树在开花 2. *перен.* (*быть здоровым, красивым*) 身体很健旺 shēntǐ hěn jiànwàng; 长得健康美丽 zhǎngde jiànkāng měilì; он цветёт здоро́вьем 他的身体很健旺; она́ цветёт красото́й 她长得非常美丽 3. *перен.* (*процветать*) 兴旺 xīngwàng, 繁荣[昌盛] fánróng [chāngshèng] 4. (*о стоячей воде*) 生绿苔 shēng lǜtái

цвет I *м* (*окраска*) 颜色 yánsè; кра́сный ~ 红色; си́ний ~ 蓝色; тёмный ~ 暗色; 深色; я́ркие ~а́ 鲜艳的颜色; ~ лица́ 面色

цвет II *м* 1. *обычно мн.* ~ы́ 花 huā; пе́рсиковый ~ 桃花; живы́е ~ы́ 鲜花 2. *перен.* (*лучшая часть чего-л.*) 精华 jīnghuá; 优秀分子 yōuxiù fènzǐ; молодёжь — ~ на́ции 青年是民族的精华; ~ молодёжи 青年中的优秀分子 3. (*период цветения*) 开花时期 kāihuā shíqī; сад в ~ý 花园正在开花时期 ◇ во ~е лет 正在壮年; 正当年青力壮

цвета́ст||ый 花[的] huā[de], 有花彩的 yǒu huācǎi-de; ~ое пла́тье 花衣服

цвете́ние *с* (*действие*) *см.* цвести́ 1

цвети́ст||ый 1. (*покрытый цветами*) 开满花的 kāimǎnhuāde, 正在开花的 zhèngzài kāihuā-de; ~ый луг 开满花的草地 2. *перен.* (*пёстрый*) 五彩缤纷的 wǔcǎi bīnfēn-de, 花[的] huā[de]; ~ый ковёр 花地毯 3. *перен.* (*о стиле*) 讲究词藻的 jiǎngjiu cízǎo-de, 过于粉饰的 guòyú fěnshì-de; ~ое изложе́ние 词藻过多的叙述; ~ый слог 讲究词藻的文体

цветни́к *м* 花坛 huātán, 花圃 huāpǔ

цветн||о́й 1. 有色[的] yǒusè[de], 带色的 dàisè[de]; 彩色的 cǎisè[de]; ~ы́е каранда́ши 彩色铅笔; ~о́й фильм 彩色影片; ~о́е телеви́денне 彩色电视 2. (*о людях*) 有色[的] yǒusè[de]; ~о́е населе́ние 有色居民 ◇ ~а́я капу́ста 花椰菜; 菜花; ~ы́е мета́ллы 有色金属

цветово́д *м* 养花家 yǎnghuājiā

цветово́дство *с* 1. 养花 yǎnghuā, 花卉栽培 huāhuì zāipéi 2. (*предприятие*) 养花场 yǎnghuāchǎng

цветов||о́й 色[的] sè[de]; ~ы́е оттенки 色的深浅 ◇ ~а́я слепота́ 色盲

цвет||о́к *м* 花 huā; ~ы́ снире́ни 丁香花; полевы́е ~ы́ 野花

цвето́чек *м см.* цвето́к ◇ э́то ещё цвето́чки, а я́годки впереди́ *посл.* 这不过才是开端, 厉害的还在后头呢

цвето́чница *ж* 卖花女 màihuānǚ

цвето́чн||ый 花[的] huā[de]; ~ый лепесто́к 花瓣; ~ый горшо́к 花盆; ~ый магази́н 鲜花店; ~ый мёд 花蜜; ~ый одеколо́н 花露水

цвету́щ||ий 1. 开着花的 kāizhehuāde; ~ий куст сире́ни 一棵开着花的丁香 2. *перен.* (*полный сил*) 健壮的 jiànzhuàngde, 健旺的 jiànwàngde; 充满精力的 chōngmǎn jīnglì-de; ~ее здоро́вье 健壮的身体; ~ий во́зраст 壮年 3. *перен.* (*процветающий*) 繁荣的 fánróngde, 昌盛的 chāngshèngde; (*развивающийся*) 正在蓬勃发展的 zhèngzài péngbó fāzhǎn-de; ~ая страна́ 繁荣的国家

цеди́льн||ый: ~ая маши́на 过滤机

цеди́ть *несов.* 1. 滤 lǜ, 过滤 guòlǜ; ~ отва́р че́рез си́то 把汤汁用罗过滤 2. (*наливать медленно*) 慢慢地斟 mànmànde zhēn 3. *разг.*: ~ сквозь зу́бы 从牙缝里懈怠地说; ~ слова́ 懈怠地说话

це́дра *ж* 陈皮 chénpí; лимо́нная ~ 柠檬陈皮

цезу́ра *ж лит.* 停顿 tíngdùn

цейтно́т *м* 思索时间不足 sīsuǒ shíjiān bùzú

целе́бн||ый 有益于健康的 yǒuyìyú jiànkāng-de; ~ый во́здух 有益于健康的空气; ~ое сре́дство 治疗药物; ~ые гря́зи 医疗用泥; ~ые тра́вы 药草

целев||о́й 1. (*имеющий определённое назначение*) 有一定目的的 yǒu yīdìng mùdì-de; 专用[的] zhuānyòng[-de]; ~ы́е движе́ния в гимна́стике 体操中有一定目的的动作; ~а́я ссу́да 专用贷款 2. (*направленный к какой-л. цели*): ~а́я установ́ка 宗旨; 目的

целесообра́зн||ость *ж* 合理性 hélǐxìng, 适当性 shìdàngxìng; **~ый** (*надлежащий*) 适宜[的] shìyí[de], 适当[的] shìdàng[de]; (*разумный*) 合理[的] hélǐ[de]; ~ое реше́ние 适当的决定; ~ая организацио́нная фо́рма 适宜的组织形式; ~ые ме́ры 合理措施

целеустремлённ||ость *ж* [坚定的]目的性 [jiāndìngde] mùdìxìng; **~ый** 有[一定]目的的 yǒu [yīdìng] mùdì-de; 有坚定目的的 yǒu jiāndìng mùdì-de, 坚定目的性的 jiāndìng mùdìxìng-de; (*о человеке тж.*) 意志坚强的 yìzhì jiānqiáng-de; ~ая рабо́та 有目的的工作; ~ые де́йствия 坚定目的性的行动

целико́м 1. (*в целом виде*) 整个地 zhěnggède; проглоти́ть кусо́к мя́са ~ 把一块肉整个吞下 2. (*полностью*) 完全 wánquán, 全然 quánrán; ~ поддержа́ть 完全支持

целин||а́ *ж* 生荒地 shēnghuāngdì, 处女地 chǔnǚdì; поднима́ть ~ý 开荒; 开垦荒地; **~ный:** ~ные зе́мли 生荒地; 处女地

цели́тельн||ый *книжн.* 能治病的 néng zhìbìng-de; 有益于健康的 yǒuyìyú jiànkāng-de; ~ая вода́ 能治病的水; ~ый во́здух 有益于健康的空气

це́лить *несов.* 1. *см.* це́литься 2. *перен. прост.* (*метить*) 指 zhǐ, 暗示 ànshì; **~ся** 瞄准 miáozhǔn; ~ся в мише́нь 瞄准靶子

целлофа́н *м* 玻璃纸 bōlizhǐ

целлуло́ид *м* 赛璐珞 sàilùluò

целлюло́за *ж* 纸浆 zhǐjiāng; (*клетчатка*) 纤维素 xiānwéisù

целлюло́зно-бума́жный: ~ комбина́т 纸浆造纸联合工厂

целова́ть, поцелова́ть 吻 wěn, 亲[嘴] qīn[zuǐ]; ~ ребёнка 吻小孩; 亲小孩; **~ся,** поцелова́ться 接吻 jiēwěn, 相吻 xiāngwěn

целому́дренн||ость *ж см.* целому́дрие; **~ый** 1. (*девственный*) 贞节的 zhēnjiéde 2. (*нравственный*) 纯洁的 chúnjiéde

целому́дрие *с* 1. (*девственность*) 童贞 tóngzhēn, 贞节 zhēnjié 2. (*нравственность*) 纯节 chúnjié

це́лостн||ость *ж* 完整 wánzhěng; территориа́льная ~ость 领土完整; ~ость и неприкоснове́нность грани́ц 国境的完整与不可侵犯; **~ый** 整体的 zhěngtǐde; 完整的 wánzhěngde; ~ый о́браз 完整的形象

цéл||ость *ж* 完整 wánzhěng, 完好 wánhǎo; сохрани́ть все ве́щи в ~ости 完整地保存一切物品 ◇ в ~ости и сохра́нности 安然无恙; (*о вещи*) 完整无缺; **~ый** 1. *тк. полн. ф.* 整[个的] zhěng[gè de], 整整[的] zhěngzhěng[de]; ~ый стака́н воды́ 一整杯水; ~ыми дня́ми и ноча́ми 整天整夜地; ~ый я́щик гвозде́й 整整一箱钉子 2. *тк. полн. ф.* (*о большом количестве чего-л.*): ~ый во́рох бума́г 一大堆文件; ~ый легио́н 一大批; ~ый ряд вопро́сов 一系列问题; ~ых сто штук 整整一百个 3. (*неповреждённый*) 完好无缺的 wánhǎo wúquē-de, 完整无缺的 wánzhěng wúquē-de 4. *тк. кратк. ф.* (*не утрачен*) 没有丢失 méiyǒu diūshī; (*о человеке*) 安然无恙 ānrán wúyàng; чемода́н с бума́гами оста́лся ~ 装文件的皮箱没有丢失 5. *тк. полн. ф.* (*единый, цельный*) 统一[的] tǒngyī[de], 完整的 wánzhěngde; ~ая теóрия 统一的思想; 完整的思想 6. *в знач. сущ. с* ~**ое** 整体 zhěngtǐ, 统一体 tǒngyītǐ; на́ша многонациона́льная страна́ есть еди́ное ~ое 我们的多数民族国家是一个统一的整体 7. *мат.*: ~ое число́ 整数 8. *в знач. сущ. с* ~**ое**, *ж* ~**ая** *мат.*: одна́ ~ая шесть деся́тых 一又十分之六 ◇ ~ и невреди́м 安然无恙; в ~ом, в о́бщем и ~ом 整个来说; 大体上

цел||ь *ж* 1. (*мишень*) 目标 mùbiāo; попа́сть в ~ь 打中目标; стреля́ть в ~ь 向目标射击 2. 目的 mùdì, 目标 mùbiāo; полити́ческая ~ь 政治目的; ~ь борьбы́ 奋斗目标; доби́ться ~и 达到目的; име́ть ~ью *что-л.* 以...为目的 ◇ с це́лью *чего-л.*, в це́лях *чего-л.* 为了; 为的是...; 为...起见

цельнометалли́ческий 全金属[的] quánjīnshǔ[de]; ~ самолёт 全金属飞机

це́льн||ый 1. (*состоящий из одного куска*) 整块[的] zhěngkuài[de]; ~ый грани́т 整块花岗石 2. (*обладающий внутренним единством, законченный*) 严整的 yánzhěngde, 完整的 wánzhěngde; 一贯的 yīguànde; ~ое впечатле́ние 完整的印象; ~ый хара́ктер 严整的性格 3. (*неразбавленный*) 纯[的] chún[de]; ~ое молоко́ 纯牛奶; ~ое вино́ 纯酒

Це́льси||й 摄氏 shèshì; 20° по ~ю 摄氏二十度; шкала́ ~я 摄氏温标

цеме́нт *м* 水泥 shuǐní

цементи́ровать *несов. и сов.* 1. *стр.* 灌浆 guànjiāng 2. *перен.* 团结起来 tuánjiéqilai, 使...团结一致 shǐ...tuánjié yīzhì; (*объединять*) 结合在一起 jiéhé zài yīqǐ

цеме́нтн||ый 水泥[的] shuǐní[de]; ~ый заво́д 水泥厂; ~ая ма́сса 水泥浆; ~ый пол 水泥地板

цен||á *ж* 1. 价格 jiàgé, 价钱 jiàqian; ро́зничные це́ны 零售价格; опто́вые це́ны 批发价格; ~á биле́та 票价; сниже́ние ~ 减价; 降低价格; це́ны на това́ры 物价 2. *перен.* 价值 jiàzhí; ~á дру́жбы 友谊的价值 3. (*затраты, жертва*) 代价 dàijià; ~óю *чего-л.* 以...为代价; 用...代价; ~óю большúх уси́лий 以巨大努力为代价 ◇ в ~ é价值很高; 很值钱; любóй ~óй 不惜任何代价; ~ы нет 1) (*чему-л.*) 非常贵 2) (*кому-л.*) 无价之宝; ему́ цены́ нет 他是无价之宝

ценз *м* 资格 zīge; образова́тельный ~ 教育程度上的资格; возрастнóй ~ 年龄资格; иму́щественный ~ 财产上的资格

це́нзор *м* 检查员 jiǎncháyuán

цензу́ра *ж* [书刊]检查 [shūkān] jiǎnchá

цени́тель *м* 鉴别家 jiànbiéjiā, 鉴赏者 jiànshǎngzhě; ~ му́зыки 音乐的鉴赏者

цени́ть *несов.* 1. (*назначать цену*) 定价格 dìng jiàgé; ~ вещь 给物品定价格 2. *перен.* (*давать оценку, расценивать*) 评价 píngjià, 估计 gūjì 3. (*признавать значение, дорожить*) 重视 zhòngshì, 珍视 zhēnshì, 珍惜 zhēnxī; (*кого-л.*) 器重 qìzhòng; я высоко́ ценю́ твою́ дру́жбу 我非常珍视你的友谊; ~ хоро́ших рабо́тников 器重好的工作人员; ~**ся** *несов.* 1. 值钱 zhíqián; меха́ о́чень це́нятся 皮货很值钱 2. (*признаваться важным*) 受到重视 shòudào zhòngshì, 为人珍惜 wéi rén zhēnxī; (*о людях*) 受到器重 shòudào qìzhòng

це́нник *м* 价目表 jiàmùbiǎo

це́нн||ость *ж* 1. 价格 jiàgé; 价值 jiàzhí; меновáя ~ость 交换价格; посы́лка с объя́вленной ~остью 报明价值的邮包 2. (*важность, значение*) 意义 yìyì, 价值 jiàzhí, 重要性 zhòngyàoxìng; ~ость предложе́ния 建议的重要性; больша́я ~ость но́вой рабо́ты для нау́ки 新作品对于科学的重大意义 3. *обычно мн.* ~**ости** 贵重品 guìzhòngpǐn, 珍品 zhēnpǐn; хране́ние ~остей 保存贵重品; культу́рные ~ости 文化珍品; ~**ый** 1. 有价[的] yǒujià[de]; ~ые бума́ги 有价证券; ~ая посы́лка 报价邮包 2. (*дорогой*) 很贵的 hěn guì-de, 贵重[的] guìzhòng[de]; ~ые ве́щи 贵重东西 3. (*имеющий важное значение*) 有价值的 yǒu jiàzhí-de; 重要[的] zhòngyào[de]; 宝贵的 bǎoguìde; ~ое откры́тие 重要发明; он ~ый для нас челове́к 他对于我们是一个很有价值的人; для меня́ о́чень ~о ва́ше внима́ние 你的关心对于我是很宝贵的

це́нтнер *м* 公担 gōngdàn

центр *м* 1. *мат., физ.* [中]心 [zhōng-]xīn; ~ ша́ра 球心; ~ окру́жности 圆心 2. (*середина, средняя часть; тж. перен. — главное, основное*) 中心 zhōngxīn; жить в ~е го́рода 住在城市中心; ~ всей рабо́ты 一切工作的中心 3. (*центральные учреждения*) 中央 zhōngyāng; директи́ва ~а 中央的指示 4. (*город*) 中心 zhōngxīn; администрати́вный ~ 行政中心; областно́й ~ 省中心; 省城; провинциа́льный ~ (*в КНР*) 省会; промы́шленный ~ 工业中心 5. *физиол.* 中枢 zhōngshū; не́рвный ~ 神经中枢 6. (*в парламенте*) 中间派 zhōngjiānpài; па́ртии ~а 中派各党 ◇ ~ тя́жести 重心; ~ нападе́ния *спорт.* 中锋; быть в ~е внима́ния 成为注意的中心

централиза́ция *ж* (*действие*) *см.* централизова́ть; ~ управле́ния 集中管理; ~ капита́ла 资本的集中

централи́зм *м* 中央集权制 zhōngyāng jíquánzhì ◇ демократи́ческий ~ 民主集中制

централизо́ванн||ый 1. 中央[的] zhōngyāng[de]; ~ое госуда́рство 中央集权国家 2. 集中[的] jízhōng[de]; 统一[的] tǒngyī[de]; ~ый фонд 集中基金; ~ое снабже́ние 统一供应

централизова́ть *несов. и сов.* 集中 jízhōng; ~ управле́ние 集中管理

централ||ьный 1. 中心[的] zhōngxīn [-de]; ~ая то́чка 中心点; ~ая си́ла 中心力 2. (*находящийся в середине чего-л.*): Центра́льная Аме́рика 中美洲; Центра́льная Евро́па 中欧 3. (*основной, самый существенный*) 中心[的] zhōngxīn[de]; занима́ть ~ое положе́ние 占中心地位; ~ая зада́ча 中心任务 4. (*руководящий*) 中央[的] zhōngyāng[de]; ~ый комите́т 中央委员会; ~ый банк 中央银行; ~ая печа́ть 中央报刊; ~ый телегра́ф 中央电报局 5. (*обслуживающий целую систему чего-л.*): ~ое отопле́ние 集中供暖[法] ◇ ~ая не́рвная систе́ма 中枢神经系统; ~ый у́гол *мат.* 中心角; ~ый напада́ющий *спорт.* 中锋

центрифу́га *ж* 离心机 líxīnjī, 离心分离机 líxīnfēnlíjī

центробе́жн||ый *физ.* 离心[的] líxīn [-de]; ~ая си́ла 离心力

центросою́з *м* 苏联消费合作社中央联合社 sūlián xiāofèi hézuòshè zhōngyāng liánhéshè

центростреми́тельн||ый *физ.* 向心[的] xiàngxīn[de]; ~ая си́ла 向心力

цеп *м с.-х.* 连枷 liánjia

цепене́ть, оцепене́ть 发呆 fādāi, 发愣 fālèng; ~ от стра́ха 吓得发呆; ~ от хо́лода 冻得麻木

це́пк||ий 1. (*о пальцах, когтях*) 抓得有力的 zhuāde yǒulì-de, 握力很强的 wòlì hěn qiáng-de 2. *перен.* (*очень упорный*) 倔强的 juéjiàngde, 顽强的 wánqiángde; ~ий челове́к 一个倔强的人; ~ий ум 顽强的头脑; ~ая па́мять 很强的记忆力

цепля́ться *несов.* 1. 抓住 zhuāzhù; 挂住 guàzhù; пла́тье цепля́ется за ве́тки 衣服被树枝挂住 2. *перен. разг.* 抓住... 不放 zhuāzhù... bùfàng; ~ за *какую-л.* идéю 抓住...念头不放 3. (*придираться*) 纠缠 jiūchán

цепн||óй 1. (*на цепях, с цепями*) 链子[的] liànzi[de]. 链式[的] liànshì[de]; ~áя переда́ча 链传动 2. (*привязанный на цепь*) 用链拴着的 yòng liàn shuānzhe-de; ~áя соба́ка 用链拴着的狗 ◇ ~áя реáкция *физ., хим.* 链锁反应

цепóчк||а *ж* 1. 小链 xiǎoliàn; ~а для часóв 表链 2. (*ряд чего-л.*) 一连串 yīliánchuàn; дви́гаться ~ой 成一直线前进

цепь *ж* 1. 链 liàn, 链子 liànzi, 锁链 suǒliàn; желéзная ~ 铁链; я́корная ~ 锚链; посади́ть соба́ку на ~ 把狗用链拴上 2. (*ряд чего-л.*) 一连串 yīliánchuàn; ~ доказа́тельств 一连串的证据; ~ собы́тий 一连串事件 3.: го́рная ~ 山脉 4. *воен.* 散兵线 sǎnbīngxiàn 5. *эл.* 电路 diànlù

церемони́||л *м* 仪式 yíshì; ~**льный** 1. 仪式[的] yíshì[de] 2. (*торжественный*) 庄严的 zhuāngyánde; ~льный марш 分列式

церемо́ниться *несов.* 讲礼节 jiǎng lǐjié, 客气 kèqi, 拘礼 jūlǐ; прошу́ не ~ 请不要客气; не́чего с ним ~ 同他用不着客气

церемо́н||ия *ж* 1. 仪式 yíshì, 典礼 diǎnlǐ; ~ия бракосочета́ния 结婚典礼; ~ия подписа́ния договора́ 条约签字仪式 2. *перен. разг. обычно мн.* ~**ии** 客气 kèqi, 礼节 lǐjié; прошу́ без ~ий 请不要客气; ~**ный** 讲礼节的 jiǎng lǐjiéde, 拘礼的 jūlǐde; (*чопорный*) 喜欢客气的 xǐhuan kèqi-de; ~ный челове́к 讲究礼节的人; ~ный гость 喜欢客气的客人; ~ное обраще́ние 客气的对待

церковнослави́нский 教会斯拉夫[的] jiàohuì sīlāfū[-de] ◇ ~ язы́к 教会斯拉夫语

церко́вн||ый 1. 教会[的] jiàohuì[de]; 宗教[的] zōngjiào[de]; ~ая слу́жба 礼拜; 祈祷; ~ая шко́ла 教会学校; ~ый брак 宗教婚姻; ~ый суд 宗教法庭 2. (*принадлежащий церкви*) 教堂[的] jiàotáng[de]; ~ый двор 教堂院子

це́рковь *ж* 1. (*организация*) 教会 jiàohuì; правосла́вная ~ 正教教会; католи́ческая ~ 天主教会 2. (*храм*) 教堂 jiàotáng, 礼拜堂 lǐbàitáng

цех *м* 车间 chējiān; сбо́рочный ~ 装配车间; ~**овóй** 车间[的] chējiān[de]; ~овóе собра́ние 车间大会

циа́н *м хим.* 氰 qíng; ~**истый** 氰化[的] qínghuà[de]; ~истый ка́лий 氰化钾

цивилиза́ц||ия *ж* 文明 wénmíng; (*культура*) 文化 wénhuà; античная ~ия 古希腊罗马文明; исто́рия ~ии 文明史; исто́рия европе́йской ~ии 欧洲文化史

цивилизо́ванн||ый 文明[的] wénmíng [-de], 开化的 kāihuàde; ~ое госуда́рство 文明的国家; ~ые лю́ди 文明的人们

цивилизова́ть *несов. и сов.* 使...文明 shǐ...wénmíng, 使...开化 shǐ...kāihuà; ~**ся** 变文明 biàn wénmíng, 开化起来 kāihuàqilai

цига́рка *ж разг.* 自卷的纸烟 zìjuǎnde zhǐyān

циге́йка *ж* 剪毛羊皮 jiǎnmáo yángpí

цика́да *ж* 蝉 chán; 知了 zhīliǎo (*разг.*)

цикл *м* 1. 周期 zhōuqī; 循环 xúnhuán; произво́дственный ~ 生产周期; ~ дви́гателя вну́треннего сгора́ния 内燃发动机的循环 2. (*последовательный ряд чего-л.*) 一系列 yīxìliè; ~ ле́кций по иску́сству 关于艺术的一系列讲座 3. (*ряд произведений искусства и т. п.*) 汇集 huìjí; ~ лири́ческих стихотворе́ний 抒情诗集

цикле́вать *несов.* 刮光 guāguāng; ~ парке́тные полы́ 刮光镶木地板

цикли́ческий 周期性[的] zhōuqīxìng [-de]; ~ [экономи́ческий] кри́зис 周期性经济危机

цикли́чн||ость *ж* 周期性 zhōuqīxìng; (*в работе*) 循环过程 xúnhuán guòchéng; ~**ый** 周期性[的] zhōuqīxìng[de]; 循环[的] xúnhuán[de]; ~ое движе́ние 循环运动

цикло́н *м* 1. *метео.* 气旋 qìxuán 2. (*ураган*) 飓风 jùfēng

цикло́трон *м* 回旋加速器 huíxuán jiāsùqì

цико́ри||й *м* 1. (*растение*) 菊苣 júqǔ 2. (*сушёный корень*) 干菊苣根 gānjúqǔgēn; ко́фе с ~ем 加菊苣的咖啡

цили́ндр *м* 1. *мат.* 圆柱体 yuánzhùtǐ, 圆柱 yuánzhù 2. *тех.* 汽缸 qìgāng 3. (*шляпа*) 大礼帽 dàlǐmào; ~**и́ческий** 圆柱形[的] yuánzhùxíng[de]

цимба́лы *мн.* 洋琴 yángqín, 扬琴 yángqín

цинга́ *ж* 坏血病 huàixuèbìng

цини́зм *м* 厚颜无耻 hòuyán wúchǐ, 恬不知耻 tiánbùzhīchǐ

ци́ник *м* 恬不知耻的人 tián bùzhī chǐ-de rén, 厚颜无耻的人 hòuyán-wúchǐ-de rén

цинни́чный 厚颜无耻的 hòuyán wúchǐ-de, 恬不知耻的 tián bù zhī chǐ-de; (*непристойный*) 下流的 xiàliúde; ~ челове́к 厚颜无耻的人; ~ анекдо́т 下流的笑话

цинк *м* 锌 xīn; ~**овый** 锌[的] xīn [-de]; ~овое ведро́ 锌桶; ~овые бели́ла 锌白

цино́вка *ж* 席子 xízi, 草席 cǎoxí

цирк *м* 1. (*вид театрального искусства*) 杂技 zájì, 马戏 mǎxì 2. (*зрелищное предприятие*) 杂技场 zájìchǎng, 马戏院 mǎxìyuàn; ~**ово́й** 杂技[的] zájì[de], 马戏[的] mǎxì[de]; ~ова́я тру́ппа 杂技团; 马戏团

циркули́р||овать *несов.* 1. 循环 xúnhuán; (*о воздухе*) 流通 liútōng (*тж. о деньгах и т. п.*); кровь ~yет по сосу́дам 血液在血管中循环 2. *перен. разг.* 流传 liúchuán, 流行 liúxíng; в го́роде ~уют слу́хи 城里流传一些流言

ци́ркуль *м* 圆规 yuánguī, 两脚规 liǎngjiǎoguī

циркуля́р *м* 通令 tōnglìng, 通告 tōnggào

циркуля́рн||ый I: ~ое пи́сьмо́ 通函; ~ое распоряже́ние 通令

циркуля́рн||ый II *тех.*: ~ая пила́ 圆锯

циркуля́ция *ж* (*действие*) *см.* циркули́ровать I; ~ кро́ви 血液的循环; ~ това́ров 商品流通; ~ де́нег 货币流通; ~ во́здуха 空气流通

цирро́з *м мед.* 硬变 yìngbiàn; ~ пе́чени 肝硬变

цисте́рна *ж* 1. (*для воды*) 蓄水池 xùshuǐchí, 贮水槽 zhùshuǐcáo; (*для топлива*) 蓄油池 xùyóuchí, 贮油槽 zhùyóucáo 2. *ж.-д.* 槽车 cáochē, 罐车 guànchē; (*автомобиль*) 油槽汽车 yóucáo qìchē; ~ для бензи́на [汽]油罐车

цистит *м мед.* 膀胱炎 pángguāngyán

цитаде́ль *ж* 1. *уст.* 城砦 chéngzhài 2. *перен.* 堡垒 bǎolěi

цита́та *ж* 引文 yǐnwén, 引语 yǐnyǔ

цитва́р||ый: ~ая полы́нь 山道年; ~ое се́мя 山道年花

цити́ровать, процити́ровать 援引 yuányǐn, 引用 yǐnyòng, 引证 yǐnzhèng; ~ кла́ссиков 援引经典作家里的话

цитоло́гия *ж* 细胞学 xìbāoxué

ци́трa *ж муз.* 三角琴 sānjiǎoqín

ци́трус *м* 柑桔[树] gānjú[shù]; ~**овый** *прил.* 1. 柑桔[类]的 gānjú[lèi]de 2. *в знач. сущ. мн.* ~**овые** 柑桔类植物 gānjúlèi zhíwù

цифербла́т *м* 字盘 zìpán, 表盘 biǎopán, 刻度盘 kèdùpán

ци́фр||а *ж* 1. 数[目]字 shù[mù]zì; ара́бские ~ы 阿拉伯数字; ри́мские ~ы 罗马数字 2. *разг.* (*сумма*) 数目 shùmù, 数额 shù'é ◇ контро́льные ~ы 控制数字; ~**ово́й** 数字[的] shùzì[de]; ~овы́е показа́тели 数字指标

ЦК (центра́льный комите́т) 中央[委员会] zhōngyāng [wěiyuánhuì]

цо́канье *с* 铿锵声 kēngqiāngshēng; ~ копы́т по мостово́й 马路上的蹄声铿锵

цо́кать, цо́кнуть 发铿锵声 fā kēngqiāngshēng

цо́кнуть *сов. см.* цо́кать

цо́коль *м* 1. *архит.* 勒脚 lèjiǎo; (*колонны*) 柱脚 zhùjiǎo 2. (*лампочки*) 灯头 dēngtóu, 灯座 dēngzuò; ~**ный** 勒脚[的] lèjiǎo[de]; ~ный ка́мень 勒脚石; ~ный эта́ж 底层

цо́кот *м см.* цо́канье

цу́гом 纵列驾着的 zònglié jiàzhe-de

цука́т *м* 果脯 guǒfǔ

цуна́ми *с неизм.* 海啸 hǎixiào; 地震海啸 dìzhèn hǎixiào

цыга́н *м*, ~**ка** *ж* 茨冈人 cígāngrén; ~**ский** 茨冈[人的] cígāng[rénde] ◇ ~ская жизнь 流浪生活

цы́кать, цы́кнуть *прост.* 呵叱 hēchì, 吆喝 yāohe

цы́кнуть *сов. см.* цы́кать

цыплёнок *м* 鸡雏 jīchú, 小鸡 xiǎojī

цы́почк||и *мн.*: на ~ах 踮着脚; 踮起脚来; встать на ~и 踮起脚来

цыц *межд. прост.* 嘘 xū

Ч

чаба́н *м* 牧羊人 mùyángrén, 羊倌 yángguān

ча́вкать *несов.* 咂嘴 zhāzuǐ; 吧哒嘴 bāda zuǐ

чад *м* 1. 烟 yān, 烟气 yānqì; ку́хонный ~ 厨房的油烟 2. *перен.* 狂态 kuángtài; в пья́ном ~ý 在喝醉的狂态中

чади́||ть, начади́ть 冒烟 màoyān; печь ~т 炉子冒烟

ча́д||о *с уст. ирон.* 孩子 háizi; со все́ми ~ами и домоча́дцами 全家老少

чадра́ *ж* 恰得拉 qiàdélā, 披纱 pīshā

чаёвничать *несов. разг.* 喝茶消遣 hēchá xiāoqiǎn

чаево́д *м* 茶树栽培家 cháshù zāipéijiā; 茶农 chánóng

чаево́д||ство *с* 茶树栽培 cháshù zāipéi; (*отрасль хозяйства*) 种茶业 zhòngcháyè; ~**ческий** 种茶[业的] zhòngchá [-yède]; ~ческий райо́н 种茶区

чаевы́е *мн. разг.* 茶钱 cháqián, 小费 xiǎofèi

чаепи́тие *с разг.* 喝茶 hēchá

чаеразве́сочн||ый: ~ая фа́брика 茶叶分称包装厂

ча||й I *м* 1. *бот.* 茶[树] chá[shù] 2. (*готовый продукт*) 茶[叶] chá[yè]; на́чка ча́я 一包茶; завари́ть ~ 泡茶; пить ~ 沏茶 3. (*напиток*) 茶[水] chá[shuǐ]; кре́пкий ~ 浓茶; ~ с са́харом 加糖的茶; стака́н ча́я 一杯茶; пить ~й 喝茶 4. (*чаепитие*) 喝茶 hēchá; вече́рний ~ 晚茶 ◇ зелёный ~й 绿茶; цвето́чный ~й 花茶; дава́ть на ~й 给茶钱; за ча́ем, во вре́мя ча́я 喝茶的时候

чай II *вводн. сл. прост.* 大概 dàgài,

看来 kànlai; ты, ～, не придёшь? 看来，你是不会来的了?

ча́йка *ж* 鸥 ōu; морска́я ～ 海鸥

ча́йная *ж* 茶馆 cháguǎn

ча́йник *м* (*для кипячения*) [开]水壶 [kāi]shuǐhú; (*для заварки*) 茶壶 cháhú

ча́йница *ж* 茶叶罐 cháyèguàn, 茶叶筒 cháyètǒng

ча́йн||ый 茶[的] chá[de]; 茶叶[的] cháyè[de]; ～ый лист 茶[树]叶; ～ая планта́ция 茶田; ～ая фа́брика 茶厂; ～ый серви́з 一套茶具; ～ая ло́жка 茶匙; ～ый подно́с 茶杯托

чалма́ *ж* 缠头巾 chántóujīn

ча́лый (*о масти лошади*) 灰色带杂色毛的 huīsè dài zásèmáo-de

чан *м* 缸 gāng, 大桶 dàtǒng; ～ для воды́ 水缸

ча́рка *ж уст.* 酒盅 jiǔzhōng; ～ вина́ 一盅酒

чарова́ть *несов.* 1. *уст.* (*колдовать*) 施妖术 shī yāoshù 2. *перен.* (*пленять*) 迷惑 míhuo, 使...神魂颠倒 shǐ...shénhún diāndǎo, 使...心醉 shǐ...xīnzuì

чароде́й *м* 1. *уст.* (*волшебник*) 魔法师 mófǎshī, 魔术家 móshùjiā 2. *перен.* 迷人的人 mírénde rén, 有魔力的人 yǒu mólì-de rén; поэ́т-～ 有魔力的诗人

чару́ющ||ий 迷人的 mírénde, 迷惑人的 míhuo rén-de, 有魔力的 yǒu mólì-de; ～ая улы́бка 迷人的微笑

ча́ры *мн.* 1. *уст.* (*колдовство*) 魔术 móshù, 妖术 yāoshù 2. *перен.* (*обаяние*) 魔力 mólì, 魅力 mèilì, 吸引力 xīyǐnlì, 诱惑力 yòuhuòlì

час *м* 1. [一]小时 [yī]xiǎoshí, [一个]钟头 [yīge] zhōngtóu; че́тверть ～á 一刻钟; полтора́ ～á 一个半钟头; опозда́ть на два ～á 迟到两个钟头 2. (*время по часам*) 点钟 diǎnzhōng; в пять ～о́в утра́ 早晨五点钟; кото́рый ～? 现在几点钟?; в двена́дцатом ～ý 十一点多钟; в два ～á дня 下午两点钟; до кото́рого ～a? 到几点钟? 3. (*учебный*) [一堂]课 [yītáng]kè; 上课钟点 shàngkè zhōngdiǎn; ～ рисова́ния 图画课; пе́рвый ～ — а́лгебра 第一堂课是代数; акаде́мический ～ 学时; получи́ть ～ы в институ́те 在学院里得到几小时的课 4. (*время, пора*) 时间 shíjiān, 时候 shíhou, 时刻 shíkè; ～ы о́тдыха 休息时间; ～ы заня́тий 上课时间; приёмные ～ы́ 会客时间; (*у врача*) 门诊时间; наста́л ～ ндти́ 到了走的时候了; вече́рний ～ 晚间 5. *тк. мн. воен.*: стоя́ть на ～а́х 站岗; смена́ться с ～о́в 换岗 ◇ в до́брый ～! 1) (*пожелание успехов*) 祝成功! 2) (*пожелание счастливого пути*) 祝一路平安!; с ～у на ～ 马上就; ～ о́т ～у 越来越

часо́вня *ж* 小礼拜堂 xiǎolǐbàitáng

часово́й I 1. (*длящийся час*) 一小时的 yīxiǎoshíde; ～ переры́в 一小时的休息 2. (*назначенный на час*) 一点钟的 yīdiǎnzhōngde; ～ по́езд 一点钟的火车 ◇ ～ по́яс 时区

часов||о́й II (*относящийся к часам*) 钟表[的] zhōngbiǎo[de]; ～а́я промы́шленность 钟表工业; ～о́й магази́н 钟表店; ～а́я стре́лка 时针; ～а́я мастерска́я 钟表修理厂 ◇ ～ы́х дел ма́стер 钟表匠

часов||о́й III *м воен.* 哨兵 shàobīng, 岗哨 gǎngshào; сме́на ～ы́х 换岗; поста́вить ～ы́х 布岗; 布哨

часовщи́к *м* 钟表匠 zhōngbiǎojiàng

часо́к *м разг.* 一小时 yī xiǎoshí, 一个钟头 yīge zhōngtóu

часте́нько *разг.* 常常 chángcháng, 时常 shícháng

части́ц||а *ж* 1. (*небольшая часть*) 一小部分 yī xiǎo bùfen, 一点点 yīdiǎndiǎn 2. 微粒 wēilì, 粒子 lìzǐ; элемента́рная ～а 元粒子; ～а вещества́ 质点; ～ы пы́ли [一点点] 灰尘 3. *грам.* 语气词 yǔqìcí, 小品词 xiǎopǐncí

части́чно *см.* части́чный; рабо́та вы́полнена ～ 工作部分完成了

части́чн||ый 部分[的] bùfen[de]; 局部[的] júbù[de]; ～ая мобилиза́ция 部分动员; ～ое улучше́ние 局部改善

ча́стник *м разг.* (*владелец*) 私人 sīrén; (*торговец*) 私商 sīshāng

частновладе́льческ||ий 私有[的] sīyǒu[de], 私人[的] sīrén[de]; ～ий се́ктор 私人经济成分

ча́стное *с мат.* 商数 shāngshù

частнокапиталисти́ческий 私人资本主义的 sīrén zīběnzhǔyì-de

частнособственническ||ий 私有[的] sīyǒu[de]; ～ое созна́нне 私有意识

ча́стност||ь *ж* 1. (*частное обстоятельство*) 个别现象 gèbié xiànxiàng 2. (*подробность*) 细节 xìjié; обраща́ть внима́нне на ～н 注意细节 ◇ в ～и *вводн. сл.* 包括...在内; (*например*) 比如

ча́стн||ый 1. (*отдельный*) 个别[的] gèbié[de]; 局部[的] júbù[de]; ～ый слу́чай 个别场合; 局部情形; ～ый вопро́с 个别问题; ～ый вы́вод 局部结论 2. (*личный*) 个人[的] gèrén[de]; 私人[的] sīrén[de], 私有[的] sīyǒu[de]; ～ая перепи́ска 私人通信; по ～ому де́лу 为个人的事; ～ая со́бственность 私有财产; (*система*) 私有制; в ка́честве ～ого лнца́ 以私人身分; ～ый капита́л 私人资本; ～ая торго́вля 私营商业; э́то его́ ～ое де́ло 这是他个人的事

ча́сто 1. 常常 chángcháng, 时常 shícháng; я ～ встреча́юсь с ннм 我常常和他见面; э́то случа́ется не ～ 这不是时常发生的 2. (*густо, плотно*) 很密地 hěn mì-de, 稠密地 chóumìde; дере́вья поса́жены сли́шком ～ 树种的太密了

частоко́л *м* 围栅 wéizhà, 栅栏 zhàlán

частота́ *ж* 1. (*плотность*) 密度 mìdù; ～ поса́дкн дере́вьев 种树的密度 2. (*число движений в единицу времени*) 次数 cìshù; 周率 zhōulǜ, 频率 pínlǜ; ～ радиово́лн 无线电波的周率; ～ пу́льса 脉搏的次数

часто́тн||ость *ж* 频率 pínlǜ, 周率 zhōulǜ; ～ый *физ.* 周率[的] zhōulǜ[de], 频率[的] pínlǜ[de]; ～ая характери́стика *радио* 频率特性

часту́шка *ж* 流行歌谣 liúxíng gēyáo

ча́ст||ый 1. (*густой, плотный*) 密[的] mì[de], 稠密的 chóumìde; ～ый лес 密林; ～ый дождь 密雨 2. (*близко отстоящий друг от друга*) 距离很近的 jùlí hěn jìn-de; 密集的 mìjíde; ～ые звёзды 密集的星星 3. (*часто повторяющийся*) 急速的 jísùde, 很快的 hěn kuài-de; ～ый пульс 跳得很快的脉搏; ～ый огонь 快射; 密集的火力 4. (*следующий один за другим*) 常有的 chángyǒude; 时常的 shíchángde, 常常的 chángchángde; ～ый гость 常客; ～ые встре́чи 时常会面

част||ь *ж* 1. 部分 bùfen; 一部分 yībùfen; ～ь це́лого 整个的一部分; бо́льшая ～ь 大部分; 多半; ме́ньшая ～ь [一]小部分; разде́лить *что-л.* на три ～и 把...分成三部分; [одна́] пя́тая ～ь 五分之一 2. (*составной элемент*) 部分 bùfen; *тех.* (*деталь*) 零件 língjiàn; (*узел*) 部件 bùjiàn; ～и те́ла 身体各部分; составна́я ～ь 组成部分; запасны́е ～и [备用]零件; сбо́рка ～е́й 安装零件; ～и маши́ны 机器的各部分; разобра́ть *что-либо* на ～и 把...拆成零件 3. (*раздел какого-л. произведения*) 部 bù, 卷 juàn, 集 jí, 册 cè; пе́рвая ～ь 第一部; 第一册; рома́н в трёх частя́х 三集的长篇小说 4. (*отдел какого-л. учреждения*) 处 chù, 部 bù, 科 kē; санита́рная ～ь 卫生处; (*отдельная*) 卫生所; уче́бная ～ь 教务处 5. *разг.* (*область деятельности*) 部门 bùmén; рабо́тать по фина́нсовой ～н 在财政部门工作 6. *воен.* 部队 bùduì; авиацио́нная ～ь 空军部队; пехо́тные ～и 步兵部队 ◇ по ～и, в ～и 在...方面; по бо́льшей ～и, бо́льшей ～ью 多半; 大部分; ～и ре́чи *грам.* 词类; ～и све́та 世界各大洲

ча́стью 部分地 bùfende; 局部地 júbùde

час||ы́ *мн.* 钟 zhōng; 表 biǎo; ручны́е ～ы́ 手表; карма́нные ～ы́ 怀表; стенны́е ～ы́ 挂钟; бой ～о́в 钟鸣; заводи́ть ～ы́ 上钟; 上表; ～ы́ спеша́т на две мину́ты 表快两分钟; ～ы́ отстаю́т на одну́ мину́ту 表慢一分钟

ча́хлый 1. (*о растительности*) 枯萎的 kūwěide 2. (*о человеке*) 病弱的 bìngruòde, 虚弱多病的 xūruò duōbìng-de

ча́хнуть, зача́хнуть 1. 萎缩 wěisuō, 凋萎 diāowěi 2. (*о человеке*) 憔悴 qiáocuì, 虚弱 xūruò; она́ совсе́м зача́хла 她憔悴不堪了

чахо́т||ка *ж уст.* 肺结核 fèijiéhé, 肺痨 fèiláo; ～очный *уст.* 患肺结核的 huàn fèijiéhé-de, 有肺病的 yǒu fèibìng-de; ～очный больно́й 肺结核病人

ча́ш||а *ж* 盅 zhōng; ～а вина́ 一盅酒 ◇ перепо́лнить ～у терпе́ния 令人无法忍受; ～а терпе́ния перепо́лнилась 忍无可忍; дом — по́лная ～а 家里十分富足

ча́шечка *ж* 1. *см.* ча́шка 2. *бот.* 花萼 huā'è ◇ коле́нная ～ *анат.* 膝盖骨

ча́шка *ж* 1. 碗 wǎn; ча́йная ～ 茶碗 2. (*весов*) 盘 pán ◇ коле́нная ～ *анат.* 膝盖骨

ча́щ||а *ж*: леснáя ～а 密林; в ～е ле́са 在密林里

ча́ще *сравн. ст. прил.* ча́стый *и нареч.* ча́сто

ча́яни||е *с книжн.* 期望 qīwàng, 渴望 kěwàng, 夙愿 sùyuàn; сбыли́сь ～я наро́да 人民的期望实现了 ◇ па́че ～я 万一

ча́ять *несов. уст.* 期望 qīwàng, 盼望 pànwàng ◇ души́ не ～ в *ком-л.* 非常爱...

чва́ниться *несов. разг.* 妄自尊大

wàngzì zūndà, 傲慢 àomàn, 自高自大 zìgāo-zìdà

чваили́вый *разг.* [喜欢]自高自大的 [xǐhuan] zìgāo-zìdà-de, 傲慢的 àomànde

чва́иный *разг.* 傲慢的 àomànde, 高傲的 gāo'àode, 自高自大的 zìgāo-zìdà-de

чва́иство *с* 傲慢 àomàn, 妄自尊大 wàngzì zūndà, 自高自大 zìgāo-zìdà

чего́ *род. от* что I

чей *м* (*ж* чья, *с* чьё, *мн.* чьи) 谁的 shéide; чья э́то кни́га? 这是谁的书? ◇ ~ бы то ни́ был 不管是[属于]谁的

че́й-либо, че́й-нибудь 不管是谁的 bùguǎn shì shéi-de

че́й-то 不知是谁的 bùzhī shì shéi-de

чек *м* 1. (*банковский*) 支票 zhīpiào; ~ на предъяви́теля 无记名支票 2. (*в магазине*) 取货单 qǔhuòdān, 发票 fāpiào; вы́писать ~ 开发票

чека́ I *ж тех.* 销 xiāo; разводна́я ~ 开尾销

Чека́ II *ж нескл. разг.* (*сокр.* ЧК) 非常委员会 fēicháng wěiyuánhuì, 肃反委员会 sùfǎn wěiyuánhuì

чека́иить *несов.* 1. 冲制 chōngzhì; 模压 móyà; ~ моне́ты 冲制硬币; 造币; ~ на́дпись на меда́лях 在奖章上模压出题词 2. *перен.*: ~ слова́ 字句清楚地说[话]; ~ шаги́ 走得步步噔噔有声 3. *тех.* (*швы, заклёпки*) 铆严 mǎoyán

чека́ика *ж* 1. (*действие*) *см.* чека́нить 1, 3, 2. (*изображение*) 模压的花纹 móyàde huāwén

чека́иный 1. *тех.* 冲制[的] chōngzhì[-de]; 模压[的] móyà[de]; ~ стан 模压机; 冲床 2. *перен.* (*чёткий*) 清楚的 qīngchude; ~ шаг 清楚的脚步

чеки́ст *м* (*работник ЧК*) 非常委员会工作人员 fēicháng wěiyuánhuì gōngzuò rényuán, 肃反委员会工作人员 sùfǎn wěiyuánhuì gōngzuò rényuán

че́ков||ый: ~ая **кни́жка** 支票本

чёлк||а *ж* 1. 额鬃 ézōng 2. (*причёска*) 刘海儿 liúhǎir, 额发 éfà; носи́ть ~у 留着刘海儿

чёли *м* 独木舟 dúmùzhōu; 小船 xiǎochuán

челно́к *м* 1. *см.* чёлн 2. (*ткацкий*) 梭子 suōzi 3. (*в швейной машине*) 梭心 suōxīn

чело́ *с высок.* (*лоб*) 前额 qián'é

челове́к *м* 1. 人 rén; два ~а 两个人; че́стный ~ 诚实的人; молодо́й ~ 青年人; что он за ~? 他是什么人?; рабо́чий ~ 工人; пять ~ госте́й 五个客人; пять ~ дете́й 五个孩子 2. *в знач. мест. разг.* 人 rén; (*вместо* я *или* он) 人家 rénjia; ~ уста́л, а вы пристаёте с пустяка́ми 人家累了, 可是您老是弄些琐事纠缠不休

челове́ко-де́иь *м* 工日 gōngrì, 人日 rénrì

человеколюби́вый 仁爱的 rén'àide, 博爱的 bó'àide, 爱人类的 ài rénlèi-de

человеколю́бие *с* 仁爱 rén'ài, 博爱 bó'ài, 仁慈 réncí; прояви́ть ~ 显出仁慈来

человеконеиави́стии||к *м* 仇视人类者 chóushì rénlèi-zhě, 厌恶人类者 yànwù rénlèi-zhě, 恨世者 hènshìzhě; ~**ческий** 仇视人类的 chóushì rénlèi-de

человекообра́зи||ый 类人[的] lèirén[-de], 象人的 xiàngrénde ◇ ~ые обезья́ны 类人猿

челове́ко-ча́с *м* 工时 gōngshí, 人时 rénshí

челове́ческ||ий 1. 人[的] rén[de]; 人类[的] rénlèi[de]; ~ое о́бщество 人类社会 2. *см.* челове́чный

челове́чество *с* 人类 rénlèi

челове́чи||ость *ж* 人道 réndào, 人道主义 réndàozhǔyì; ~**ый** 人道[的] réndào[de], 仁慈的 réncíde; 人道主义[的] réndàozhǔyì[de]; ~ое отноше́ние к лю́дям 人道的待人态度

че́люсть *ж* 1. 颌[骨] hé[gǔ]; ве́рхняя ~ 上颌; ни́жняя ~ 下颌 2. (*протез*): иску́сственная ~ 一排假牙

че́лядь *ж собир.* 1. *ист.* 家仆 jiāpú 2. *перен. презр.* (*прислужники*) 仆从 púcóng, 奴仆 núpú

чем I *тв. от* что I

чем II *союз* 1. (*при сравнении*) 比 bǐ; ты пи́шешь лу́чше, ~ я 你比我写得好; у него́ книг бо́льше, ~ у меня́ 他的书籍比我的多 2. (*вместо того, чтобы*) 与其 yǔqí; 不但不 bùdànbù; ~ торопи́ться, вы́йдем лу́чше ра́ньше 与其急着往前赶, 不如我们早些动身; ~ бы помо́чь, а он ещё меша́ет 他不但不帮忙, 反而碍事 3.: ~..., тем... 越...越...; 越来...越...; ~ ра́ньше, тем лу́чше 越早越好; ~ да́льше, тем бо́льше 越来越多

чемода́н *м* 手提箱 shǒutíxiāng, 皮箱 píxiāng ◇ сиде́ть на ~ах 整装待发

чемпио́н *м* 冠军 guànjūn; ~ ми́ра по пла́ванию 世界游泳冠军; ~ страны́ по лёгкой атле́тике 全国田径赛冠军

чемпиона́т *м* 冠军赛 guànjūnsài, 锦标赛 jǐnbiāosài; ~ ми́ра по баскетбо́лу 世界篮球锦标赛

чемпио́нск||ий 冠军[的] guànjūn[de]; ~ое зва́ние 冠军称号

чему́ *дат. от* что I

чепе́ *с нескл. разг.* (*сокр.* ЧП) [非常]事故 [fēicháng] shìgù

чепе́ц *м* 包发帽 bāofàmào; дома́шиий ~ 室内便帽

чепух||а́ *ж разг.* 1. (*вздор*) 胡说八道 húshuōbādào; нести́ (говори́ть) ~у́ 胡说八道 2. (*пустяк*) 琐碎事 suǒsuìshì, [微不足道的]小事 [wēi bùzú dào-de] xiǎoshì

че́пчик *м см.* чепе́ц

че́рви *мн.* (*ед* че́рва *ж*) *карт.* 红桃牌 hóngtáopái, 红心牌 hóngxīnpái

черви́в||ый 生虫的 shēngchóngde; ~ые фру́кты 生虫的水果

черво́ин||ый I: ~ое зо́лото 赤金

черво́иный II *карт.* 红桃[的] hóngtáo[de]; ~ **вале́т** 红桃杰克

червото́чииа *ж* 1. 虫眼 chóngyǎn, 蛀孔 zhùkǒng 2. *перен.* (*порок*) 毛病 máobìng, 缺陷 quēxiàn

че́рвы *мн. карт. см.* че́рви

червь, червя́к *м* 1. 蠕虫 rúchóng, 软体虫 ruǎntǐchóng; землян́ой ~ 蚯蚓; шелкови́чный ~ 蚕 2. *перен.* (*о человеке*) 微不足道的小人 wēi bùzú dào-de xiǎorén, 卑贱的人 bēijiànde rén

червяч||о́к *см.* червя́к ◇ замори́ть ~ка́ 先吃一点东西

черда́к *м* 顶楼 dǐnglóu

черёд *м разг.* 次序 cìxù; соблюда́ть ~ 遵守次序; тепе́рь твой ~ 现在论到你了; 该你的班了 ◇ идти́ свои́м чередо́м 照常进行

чередова́иие *с* 互相更换 hùxiāng gēnghuàn, 交替 jiāotì; ~ гла́сных *лингв.* 元音的交替

чередова́ть *несов.* 使...互相更换 shǐ... hùxiāng gēnghuàn, 使...交替 shǐ...jiāotì; 交替使用 jiāotì shǐyòng; ~ труд с о́тдыхом 使劳动与休息交替; 劳逸结合; ~**ся** *несов.* 替换 tìhuàn, 交替 jiāotì; ~ на дежу́рстве 轮流值班

че́рез 1. (*поперёк чего-л., над чем-л.*) 经过 jīngguò; 越过 yuèguò; 跨过 kuàguò; мост ~ ре́ку 跨河的桥; реме́иь ~ плечо́ 跨过肩膀的皮带; перейти́ ~ у́лицу 越过大街; перепра́виться ~ ре́ку 渡河; перепра́виться ~ го́ры 越过山岭; пры́гать ~ верёвочку 跳绳 2. (*сквозь что-л.*) 从...穿过 cóng...chuānguò; е́хать ~ го́род 从城里穿过去; пройти́ ~ лес 穿过森林; влезть ~ окно́ 从窗户爬进去; смотре́ть ~ очки́ 戴着眼镜看 3. (*при помощи кого-чего-л.*) 通过 tōngguò, 经过 jīngguò, [经]由 [jīng]yóu; оповести́ть ~ газе́ту 经由报纸通知; 登报通知; разгова́ривать ~ перево́дчика 通过翻译进行交谈; сообщи́ть ~ дру́га 由朋友转达 4. (*спустя какое-л. время*) [过]...以后 [guò]...yǐhòu; прийти́ ~ де́сять мину́т 十分钟以后来 5. (*повторяя в какие-л. промежутки*) 隔 gé; принима́ть лека́рство ~ час по столо́вой ло́жке 每隔一小时服一汤匙药

черёмуха *ж* 稠李 chóulǐ

черено́к *м* 1. (*рукоятка*) 柄 bǐng, 把 bǎ; ~ ножа́ 刀柄 2. (*листа*) 叶柄 yèbǐng, 小茎 xiǎojīng 3. *бот.* (*для прививки*) 接穗 jiēsuì, 接枝 jiēzhī; (*для посадки*) 插条 chātiáo

че́реп *м анат.* 颅骨 lúgǔ; (*верхняя часть головы*) 头盖 tóugài, 脑壳 nǎoké

черепа́х||а *ж* 1. 龟 guī 2. *собир.* (*пластинки панциря*) 龟甲 guījiǎ, 玳瑁 dàimào; изде́лия из ~и 玳瑁制品; ~**овый** 1. 龟[的] guī[de]; ~овый суп 甲鱼汤 2. (*из панциря черепахи*) 玳瑁[的] dàimào[de]; ~овый портсига́р 玳瑁香烟盒

черепа́ш||ий 1. 龟的 guīde 2. *перен.* 极慢的 jí màn-de; ~ьи те́мпы 极慢的速度; идти́ ~ьим ша́гом 慢腾腾地走

черепи́||ца *ж* 1. *собир.* 瓦 wǎ 2. (*отдельная плитка*) 一块瓦 yī kuài wǎ; ~**чиый** 瓦[的] wǎ[de]; ~чная кры́ша 瓦房顶; ~чный заво́д 制瓦厂

черепи||о́й: ~а́я коро́бка *анат.* 脑颅

черепо́к *м* 碎瓷片 suìcípiàn, 碎瓦片 suìwǎpiàn

чересполо́сица *ж* 耕地交错[现象] gēngdì jiāocuò [xiànxiàng]

чересчу́р 太 tài, 过分 guòfèn; ~ мно́го 太多了; ~ горя́чий суп 太热的汤; э́то уж ~ 这未免过火了

чере́шия *ж* 1. (*дерево*) 樱桃树 yīngtaoshù 2. (*плод*) 樱桃 yīngtao

черка́ть, чёркать, черкну́ть 1. 划道道 huà dàodào 2. *разг.* (*вычёркивать*) 勾划 gōuhuà

черке́||с *м*, ~**шенка** *ж* 契尔克斯人 qì'ěrkèsīrén

черкиу́ть *сов. разг.* 1. *см.* черка́ть 1 2. (*быстро написать*) 匆忙地写 cōngmángde xiě

чериён‖ый 染黑的 rǎnhēide; 乌[的] wū[de]; ~ая сталь 乌钢;蓝钢

черне́ть, почерне́ть 1. (*становиться чёрным, тёмным*) 变黑 biànhēi, 发黑 fāhēi 2. *тк. несов.* (*виднеться*) 显出黑色 xiǎnchū hēisè; вдали́ черне́ли фабри́чные тру́бы 远处显出工厂的一些黑色烟囱来; ~**ся** *несов. см.* черне́ть 2

черни́ла *мн.* 墨水 mòshuǐ; си́ние ~ 蓝墨水

черни́льн‖ица *ж* 墨水瓶 mòshuǐpíng; ~**ый** 1. 墨水[的] mòshuǐ[de]; ~ое пятно́ 墨水点 2. *ирон.* 笔墨[的] bǐmò[de]; ~ая война́ 笔战 ◇ ~ый каранда́ш 化学铅笔

черни́ть, очерни́ть 1. *тк. несов.* 染黑 rǎnhēi, 涂黑 túhēi; ~ во́лосы 染黑头发 2. *перен.* (*клеветать на кого-л.*) 诬蔑 wūmiè, 诽谤 fěibàng, 诋毁 dǐhuǐ

чёрно-бе́л‖ый 黑白[的] hēi-bái[-de]; ~ое изображе́ние 黑白图像

черноборо́дый 黑胡子的 hēi húzi-de

чернобро́вый 黑眉毛的 hēi méimao-de

чернобу́рка *ж разг.* 1. (*животное*) 褐狐 hèhú, 玄狐 xuánhú 2. (*мех*) 褐狐皮 hèhúpí, 玄狐皮 xuánhúpí

черно-бу́р‖ый: ~ая лиси́ца 褐狐; 玄狐

черно́в‖ик *м* 草稿 cǎogǎo; ~**ой** 起草的 qǐcǎode; ~а́я ру́копись 草稿

черноволо́сый 黑头发的 hēi tóufa-de

черноглаз́ый 黑眼睛的 hēi yǎnjing-de

чернозём *м* 黑土 hēitǔ; ~**ный** 黑土[的] hēitǔ[de]; ~ный райо́н 黑土区

черноко́жий 1. 黑皮肤的 hēi pífū-de 2. *в знач. сущ. м* 黑人 hēirén

черномо́рск‖ий 黑海[的] hēihǎi[de]; ~ое побере́жье 黑海沿岸

чернорабо́чий 1. 作杂工的 zuò zágōng-de, 干杂活儿的 gàn záhuór-de 2. *в знач. сущ. м* 杂工 zágōng

черносли́в *м собир.* 黑李子干 hēilǐzigān

чернота́ *ж* 1. 黑 hēi, 黑色 hēisè 2. (*мрак*) 黑暗 hēi'àn

чёрн‖ый 1. 黑[的] hēi[de], 黑色[的] hēisè[de], 乌黑的 wūhēide; ~ый цвет 黑色; ~ый костю́м 黑西服; ~ые ту́чи 黑云; 乌云 2. (*не главный, подсобный*) 后边的 hòubiande; ~ый ход 后门; ~ый двор 后院 3. (*физически тяжёлый*) 笨重的 bènzhòngde; ~ая рабо́та 笨重的体力劳动; 粗活 4. *перен.* (*мрачный*) 黑暗[的] hēi'àn[de]; (*безотрадный*) 忧郁的 yōuyùde; (*тяжёлый*) 艰难[的] jiānnán[-de]; ~ые мы́сли 忧郁的思想 5. *перен.* (*злостный, преступный*) 恶毒的 èdúde, 凶恶[的] xiōng'è[de]; 阴险[的] yīnxiǎn[de]; 黑暗[的] hēi'àn[de]; ~ые си́лы реа́кции 反动的黑暗势力; ~ая клевета́ 恶毒的诽谤; ~ые за́мыслы 阴险的计谋; ~ая душа́ 黑心肠 6. *в знач. сущ. м* (*негр*) 黑人 hēirén 7. *в знач. сущ. с* ~**ое** (*чёрная одежда*) 黑衣服 hēi yīfu; оде́т во всё ~ое 全身穿的都是黑衣服 8. *в знач. сущ. мн.* ~**ые** (*в шахматах*) 黑棋 hēiqí ◇ ~ые спи́ски 黑名单; ~ый ры́нок 黑市; ~ хлеб 黑面包; ~ые мета́ллы 黑色金属; ~ая икра́ 黑鱼子; ~ый ко́фе 不加牛奶的咖啡; ~ая металлу́ргия 黑色冶金业; ~ым по бе́лому 清清楚楚

черпа́к *м* 1. 长柄勺 chángbǐngsháo 2. *тех.* 铲斗 chǎndǒu

че́рпать *несов.* 1. (*жидкость*) 舀 yǎo; 汲 jí; ~ во́ду 舀水 2. (*землю и т. п.*) 铲掘 chǎnjué; ~ песо́к 铲掘沙土 3. *перен.* 吸取 xīqǔ; 获得 huòdé, 得到 dédào; ~ зна́ния 吸取知识; ~ све́дения 得到消息

черстве́ть, зачерстве́ть, очерстве́ть, почерстве́ть 1. *сов.* зачерстве́ть, почерстве́ть 变硬 biànyìng, 变得又干又硬 biànde yòu gān yòu yìng; хлеб зачерстве́л 面包变硬了 2. *перен. сов.* очерстве́ть, почерстве́ть (*о человеке*) 变得冷酷[无情] biànde lěngkù[-wúqíng]; душа́ черстве́ет 心肠越来越冷酷

чёрств‖ый 1. (*о хлебе и т. п.*) 又干又硬的 yòugān yòuyìng-de 2. *перен.* 冷酷的 lěngkùde; 心肠硬的 xīncháng yìng-de; ~ый челове́к 心肠硬的人; ~ое отноше́ние 冷酷的对待; ~ое се́рдце 冷酷的心

чёрт *м* 鬼 guǐ; ~ попу́тал 鬼迷住了; ~! Опя́ть опозда́л на по́езд 真糟糕!我又误了火车了; 真见鬼!我又没赶上火车; не так стра́шен ~, как его́ мали́ют *посл.* 鬼并不像人们描画得那样可怕 ◇ до ~а 1) (*до крайней степени*) 到极点; надое́ло до ~а 厌恶极了 2) (*очень много*) 多极了; к ~у!, к чертя́м! *прост.* 1): иди́ к ~у!; 滚蛋! 滚开!; посла́ть *кого-л.* к ~у 叫...滚蛋 2): всё пошло́ к ~у 一切都完蛋了; како́го ~а! *прост.* 1) (*почему*) 为什么 2) (*где там*) 哪里; 哪有的事; ~ возьми́! *бран.* 岂有此理!; 碰到鬼了!; ~ зна́ет что! 真岂有此理!; ~ его́ зна́ет! 鬼知道!; что за ~! 这是怎么一回事!; чертя́м то́шно 真叫人受不了

черт‖а́ *ж* 1. (*линия*) 线 xiàn; (*в иероглифе*) 画 huà; провести́ то́нкую ~у́ 画一条细线; подчеркну́ть написа́нное волни́стой ~о́й 在所写的字的下面画一条波浪线; в иеро́глифе «人» две ~ы́ «人»字是两画 2. (*граница*) 界线 jièxiàn; (*предел*) 界限 jièxiàn; в ~е́ го́рода 在市界以内; 在市内; за ~о́й го́рода 在市界以外; 在市外; зайти́ за ~у́ 越过界线 3. *обычно мн.* ~**ы:** ~ы́ лица́ 容貌; 面容 4. *перен.* (*свойство, особенность*) 特点 tèdiǎn, 特征 tèzhēng; ~ы́ хара́ктера 性格的特点; основны́е ~ы́ 基本特征; 主要特征 ◇ в о́бщих ~а́х 概括地; 大体上

чертёж *м* 图 tú, 图纸 túzhǐ; рабо́чий ~ 施工图; ~**ный** 绘图[的] huìtú[de], 制图[的] zhìtú[de]; ~ная доска́ 绘图板; ~ная бума́га 绘图纸

чертёжник *м* 制图员 zhìtúyuán, 绘图员 huìtúyuán

черти́ть, начерти́ть 1. (*проводить черту, линию*) 画[线] huà[xiàn]; 划[道] huà[dào]; ~ ли́нию 画一条线; ~ ка́лькой по песку́ 用棍子在沙土上划道 2. (*изготовлять чертежи*) 绘制 huìzhì; ~ план ме́стности 绘制地形平面图

черто́вски *разг.* (*крайне*) 不得了 bùdéliǎo, 要命 yàomìng; ~ уста́л 疲倦得不得了; ~ хо́чется есть 饿得不得了

черто́вск‖ий *разг.* 1. 魔鬼的 móguǐde; 魔鬼一般的 móguǐ yībān-de 2. (*чрезвычайный*) 不得了的 bùdéliǎode; 非常厉害的 fēicháng lìhai-de; ~ая пого́да 非常坏的天气; ~ая ско́рость 不得了的速度

чертополо́х *м* 飞帘 fēilián

че́рточка *ж* 1. *см.* черта́ 1, 4 2. (*дефис*) 连字符号 liánzì fúhào; (*знак переноса*) 移行符号 yíháng fúhào

чертыха́ться *несов. разг.* 骂人鬼 màréngguǐ, 骂街 màjiē

черче́ни‖е *с* 绘图 huìtú; уро́к ~я 绘图课

чеса́ть, почеса́ть 1. (*скрести*) 搔 sāo, 挠 náo; ~ спи́ну 搔背 2. *тк. несов. разг.* 梳 shū; (*кого-л.*) 梳头 shūtóu; ~ во́лосы 梳发; ~ ребёнка 给小孩梳头 3. *тк. несов.* (*хлопок и т. п.*) 梳[理] shū[lǐ]; ~ лён 梳麻 ◇ ~ язы́к 胡扯; ~ в зате́ылке 搔后脑壳; ~**ся,** почеса́ться 1. 搔痒 sāoyǎng, 搔 sāo 2. *тк. несов.* (*зудеть*) 发痒 fāyǎng; спина́ че́шется 背发痒 3. *тк. несов. разг.* (*причёсываться*) [给自己]梳头 [gěi zìjǐ] shūtóu

чесно́к *м* 大蒜 dàsuàn; (*луковицы чеснока тж.*) 蒜头 suàntóu

чесо́т‖ка *ж* 疥疮 jièchuāng; ~**очный:** ~очный больно́й 疥疮病人; ~очный зуд 疥疮的发痒; ~очный клещ 疥螨; 疥虫

че́ствование *с* 1. (*действие*) *см.* че́ствовать 2. (*торжество*) 庆祝会 qìngzhùhuì

че́ствовать *несов.* 庆祝 qìngzhù, 庆贺 qìnghè

че́стно 诚实地 chéngshíde; 老实 lǎoshí ◇ ~ говоря́ 老实说

че́стн‖ость *ж* 诚实 chéngshí, 老实 lǎoshí, 正直 zhèngzhí; ~**ый** 诚实[的] chéngshí[de], 老实[的] lǎoshí[de]; 正直[的] zhèngzhí[de]; (*добросовестный*) 正当的 zhèngdàngde; ~ый челове́к 诚实的人; 老实人; ~ое отноше́ние 诚实的态度; де́ньги, зарабо́танные ~ым трудо́м 以正当劳动所获得的金钱报酬; ~ые лю́ди всего́ ми́ра 全世界正直人士 ◇ дава́ть ~ое сло́во 用名誉担保

честолю́бец *м* 虚荣心重的人 xūróngxīn zhòng-de rén; 野心家 yěxīnjiā

честолюби́в‖ый 虚荣心重的 xūróngxīn zhòng-de, 功名心重的 gōngmíngxīn zhòng-de; ~ые за́мыслы 贪图权势的意图; ~ый челове́к 虚荣心重的人

честолю́бие *с* 虚荣心 xūróngxīn, 功名心 gōngmíngxīn; 野心 yěxīn

чест‖ь *ж* 1. 荣誉 róngyù; (*доброе имя*) 名誉 míngyù; (*слава*) 光荣 guāngróng; де́ло ~и 光荣的事业; боро́ться за ~ь и свобо́ду Ро́дины 为祖国的光荣和自由而奋斗; заде́ть *чью-л.* ~ь 有损于...的名誉 2. (*целомудрие*) 贞洁 zhēnjié, 贞节 zhēnjié, 童贞 tóngzhēn 3. (*почёт, уважение*) 尊敬 zūnjìng; он в ~и 他是受尊敬的; вы оказа́ли нам ~ь свои́м посеще́нием 您光临我们感到荣幸 ◇ в ~ь *кого-чего-л.* 为了祝贺...; 为了庆祝...; 为了欢迎...; отда́ть ~ь *кому-л.* 向...举手敬礼; с ~ью выполнить 光荣地完成; к ~и *кого-л.* 值得赞扬的是

чесуча́ *ж* 茧绸 jiǎnchóu

чета́ *ж*: счастли́вая ~ 一对幸福的夫

жена; супру́жеская ~ 夫妇; не ~ *кому-л.* 与...不能相匹配

четвёрг *м* 星期四 xīngqīsì

четвере́ньк||и *мн. разг.*: ползти́ на ~ах 四肢着地地爬着; 匍匐着

четвёрка *ж* 1. (*цифра*) 四 sì 2. (*группа из четырёх человек*) 四人小组 sìrén xiǎozǔ 3. (*отметка*) 四分 sìfēn 4. (*лодка*) 四桨小船 sìjiǎng xiǎochuán

че́тверо 四个 sìge; ~ сынове́й 四个儿子; ~ но́жниц 四把剪刀; ~ су́ток 四昼夜; нас бы́ло то́лько ~ 我们只有四个人

четвероно́г||ий 1. (*о животных*) 四足[的] sìzú[de] 2. *в знач. сущ. мн.* ~**ие** 四足动物 sìzú dòngwù

четверости́шие *с* 四行诗 sìhángshī

четверти́чный *геол.* 第四纪[的] dìsìjì[-de]; ~ пери́од 第四纪[时期]

четвёрт||ый 1. 第四 dì-sì 2. *в знач. сущ. ж* ~**ая** 四分之一 sìfēnzhīyī; одна́ ~ая 四分之一

че́тверт||ь *ж* 1. 四分之一 sìfēnzhīyī; три ~и 四分之三; ~ь ча́са 一刻[钟]; ~ь го́да 一季 2. (*часть учебного года*) 学季 xuéjì 3. *муз.* 四分音符 sìfēn yīnfú

четвертьфина́л *м спорт.* 四分之一决赛 sìfēnzhīyī juésài

чётк||ий 1. 清楚的 qīngchude; (*о шаге и т. п.*) 整齐[的] zhěngqí[de]; ~ое произноше́ние 清楚的发音; ~ий по́черк 清晰的笔划; ~ие движе́ния 清楚的动作; ~ий шаг 整齐的步伐 2. *перен.* (*ясный, вразумительный*) 明确的 míngquède, 清楚的 qīngchude; ~ое изложе́ние 明确的叙述; ~ая постано́вка вопро́са 明确地提出问题; ~ая пози́ция 清楚的立场 3. *перен.* (*хорошо организованный*) 组织得很好的 zǔzhīde hěn hǎo-de; (*точный*) 精确的 jīngquède; ~ая рабо́та 组织得很好的工作

чёткость *ж* 1. 清楚 qīngchu; (*шага и т. п.*) 整齐 zhěngqí 2. (*точность*) 精确性 jīngquèxìng 3. (*организованность*) 组织性 zǔzhīxìng

чёти||ый: ~ые чи́сла 偶数

четы́ре 四 sì; 四[个] sì[ge]; ~ челове́ка 四个人

четы́режды 1. 乘四 chéngsì; ~ пять — два́дцать 五乘四得二十 2. (*четыре раза*) 四次 sìcì

четы́реста 四百[个] sìbǎi[ge]

четырёхгоди́чный 四年[的] sìnián[de]

четырёхгра́нн||ик *м* 四面体 sìmiàntǐ; ~**ый** 四面[的] sìmiàn[de], 四方[的] sìfāng[de]

четырёхдне́вный 四天的 sìtiānde

четырёхкра́тный 四次[的] sìcì[de]; ~ отка́з 四次拒绝

четырёхле́т||ие *с* 1. (*срок*) 四年 sìnián 2. (*годовщина*) 四周年[纪念] sìzhōunián [jìniàn]; ~**ний** 1. (*о сроке*) 四年的 sìniánde 2. (*о возрасте*) 四岁的 sìsuìde

четырёхме́сти||ый 四座的 sìzuòde; 有四个坐位的 yǒu sìge zuòwèi-de; ~ое куне́ 四座车厢

четырёхпо́лье *с с.-х.* 四田轮种制 sìtián lúnzhòngzhì

четырёхсотле́тие *с* 1. (*о сроке*) 四百年 sìbǎinián 2. (*годовщина*) 四百周年[纪念] sìbǎi zhōunián [jìniàn]

четырёхсо́тый 第四百 dì-sìbǎi

четырёхсторо́нн||ий 1. 四面[的] sìmiàn[de] 2. 四方[的] sìfāng[de]; ~ее соглаше́ние 四方协定

четырёхуго́льн||ик *м* 四角形 sìjiǎoxíng; ~**ый** 四角[的] sìjiǎo[de]

четырёхэта́жный 四层的 sìcéngde; ~ дом 四层的楼房

четырнадцатиле́тний 1. (*о сроке*) 十四年的 shísìniánde 2. (*о возрасте*) 十四岁的 shísìsuìde

четы́рнадцатый 第十四 dì-shísì

четы́рнадцать 十四[个] shísì[ge]

чех *м* 捷克人 jiékèrén

чехарда́ *ж* 1. (*игра*) 跳背游戏 tiàobèi yóuxì 2. *перен. разг.* 迭次更换 diēcì gēnghuàn; министе́рская ~ 内阁的迭次更换

чехо́л *м* 套 tào, 外套 wàitào; чемода́н в чехле́ 带套的手提箱

чехослова́цкий 捷克斯洛伐克[的] jiékèsīluòfákè[de]

чечеви́ца *ж* 兵豆 bīngdòu, 小扁豆 xiǎobiǎndòu

чечётка *ж* (*танец*) 乔特卡舞 qiáotèkǎwǔ

че́ш||ка *ж см.* чех; ~**ский** 捷克[的] jiékè[de]

чешуйчатый 有鳞[片]的 yǒu lín[piàn]-de; 鳞状[的] línzhuàng[de] ◇ ~ лишай *мед.* 牛皮癣

чешуя́ *ж* 鳞片 línpiàn; ры́бья ~ 鱼鳞

чи́бис *м* 风头麦鸡 fēngtou màijī

чиж *м* 黄雀 huángquè

чилі́||ец *м*, ~**йка** *ж* 智利人 zhìlìrén; ~**йский** 智利[的] zhìlì[de]

чин *м* 1. 官级 guānjí, 官衔 guānxián; офице́рские ~ы 军官官衔 2. (*чиновник, служащий*) 官员 guānyuán; ~ы дипломати́ческого ко́рпуса 外交团的官员们 ◇ ~ по чи́ну, ~ чи́ном 妥妥当当地; 好好地; 万无一失

чина́ра *ж* 悬铃木 xuánlíngmù

чини́ть I, очини́ть, почини́ть 1. *сов.* почини́ть (*исправлять*) 修理 xiūlǐ; (*одежду и т. п.*) [修]補 [xiū]bǔ; ~ пи́шущую маши́нку 修理打字机; ~ оде́жду 补衣服; ~ о́бувь 补鞋 2. *сов.* очини́ть (*делать острым*) 削尖 xiāojiān, 修尖 xiūjiān; ~ каранда́ш 修尖铅笔

чини́ть II *несов.* (*устраивать*) 进行 jìnxíng; ~ распра́ву 进行镇压; 迫害 pòhài; ~ препя́тствия [加以]阻挠

чи́нно 规规矩矩地 guīguījǔjǔ-de

чи́нный 守规矩的 shǒu guījù-de, 彬彬有礼的 līnlǐn yǒulǐ-de

чино́вни||к *м* 1. 官员 guānyuán, 官吏 guānlì 2. (*бюрократ*) 官僚 guānliáo; ~**ческий**, ~**чий** 1. 官员[的] guānyuán [-de], 官吏[的] guānlì[de] 2. (*бюрократический*) 官僚[的] guānliáo[de]

чи́рей *м разг.* 疖 jiē

чири́кать, чири́кнуть 唧唧叫 jījījiào, 吱吱叫 zīzījiào

чири́кнуть *сов. см.* чири́кать

чи́ркать, чи́ркнуть 划 huá, 擦 cā; чи́ркнуть спи́чкой 划火柴

чи́ркнуть *сов. см.* чи́ркать

чи́слени||ость *ж* 数量 shùliàng, 数目 shùmù, 数 shù; ~ость поголо́вья скота́ 牲畜头数; ~ость населе́ния 人口数量; ~**ый** 数量上的 shùliàngshàngde; ~ый соста́в 人数; ~ое превосхо́дство 数量上的优势

числи́тель *м мат.* 分子 fēnzǐ

числи́тельн||ое *с грам.* 数词 shùcí; поря́дковое ~ 序数词; коли́чественное ~ 基数词; ~**ый**: и́мя ~ое *грам.* 数词

чи́слить *несов.* 认为[是] rènwéi [shì]; 作为 zuòwéi; 列入 lièrù; ~ *кого-л.* больны́м 把...列入病人; ~ *кого-л.* в о́тпуске 把...列入休假; ~**ся** *несов.* 1. (*иметься, насчитываться*) 有 yǒu; (*считаться за кем-л.*) 记在...帐上 jì zài... zhàngshàng, 记在...身上 jì zài...shēnshàng 2. (*значиться, состоять*) 列入 lièrù, 属于...之列 shǔyú...zhī liè 3. (*считаться*) 算是 suànshì

числ||ó *с* 1. 数 shù; це́лое ~ó 整数; дро́бное ~ó 分数 2. (*количество, численный состав*) 数量 shùliàng, 数目 shùmù, 数 shù; о́бщее ~ó 总数 3.: в ~é 在...当中; принадлежа́ть к ~ý 属于...之中 4. *грам.* 数 shù; еди́нственное ~ó 单数; мно́жественное ~ó 复数 5. (*дата*) 日 rì, 号 hào; како́е сего́дня ~ó? 今天几号?; в после́дних ~ах сентября́ 九月下旬 ◇ без ~á 不胜数举; в том ~é 其中包括; ~**ово́й** 数字[的] shùzì[de]; 数字上的 shùzìshàngde; ~овы́е да́нные 数学材料; ~ова́я величина́ 数值; 数量; ~ово́е соотноше́ние 数字上的对比

чи́стильщик *м* 清洁工 qīngjiégōng; ~ canór 擦皮鞋的

чи́стить *несов.* 1. 弄干净 nòng gānjìng; (*двор и т. п.*) 扫除 sǎochú; (*щёткой*) 刷 shuā; (*протирать*) 擦 cā; (*мыть*) 洗 xǐ; (*в химчистке*) 干洗 gānxǐ; (*колодец и т. п.*) 淘 táo; ~ зу́бы 刷牙; ~ о́бувь 擦鞋 2. (*фрукты и т. п.*) 剥皮 bāopí, 削皮 xiāopí; ~ апельси́ны 削桔子皮; ~ карто́фель 削马铃薯皮; ~ ры́бу 刮去鱼鳞 3. *перен. разг.* (*организацию и т. п.*) 清洗 qīngxǐ, 清除 qīngchú; ~**ся** *несов.* 把自己弄干净 bǎ zìjǐ nònggānjìng

чи́стк||а *ж* (*действие*) *см.* чи́стить; отда́ть костю́м в ~у 把西服拿去干洗; хими́ческая ~а 干洗

чи́сто 1. *нареч. см.* чи́стый 2. *в знач. сказ. безл.* 干净 gānjìng; в ко́мнате о́чень ~ 屋子里很干净 3. *разг.* (*подобно*) 象...一样 xiàng...yīyàng

чистов||и́к *м разг.* 誊清的一份 téngqīngde yīfèn, 誊清本 téngqīngběn; ~**о́й** 誊清[的] téngqīng[de]; ~о́й экземпля́р 誊清本; 誊清的一份

чистога́н *м разг.* 现款 xiànkuǎn, 现金 xiànjīn

чистокро́вн||ый 1. 纯种[的] chúnzhǒng[de]; ~ая ло́шадь 纯种马 2. *перен. разг.* (*настоящий*) 纯粹的 chúncuìde

чистопи́сани||е *с* 书法 shūfǎ; 习字 xízì; уро́к ~я 习字课

чистопло́тный 1. 爱清洁的 ài qīngjié-de 2. *перен.* 纯洁[的] chúnjié[de]

чистосерде́чн||ый 真诚的 zhēnchéngde; 坦白的 tǎnbáide; 直爽的 zhíshuǎngde; ~ое раска́яние 真诚的悔过; ~ое призна́ние 坦白的供认; ~ый челове́к 直爽的人

чистосо́ртн||ый 品级纯净的 pǐnjí chún-

jìng-de; 精选过的 jīngxuǎnguòde; ~ое зерно́ 纯净的粮食; ~ые семена́ 精选过的种子

чистот‖á *ж*: ~á помеще́ния 房屋内的清洁; подде́рживать ~ý в кла́ссе 保持教室内的清洁; ~á души́ 心灵的纯洁; мора́льная ~á 道德上的纯洁; иде́йная ~á 思想上的纯洁性; на ~ý *разг.* 毫不隐瞒地; 坦白的

чи́ст‖ый 1. 干净[的] gānjìng[de], 清洁的 qīngjiéde; 洁净的 jiéjìngde; ~ая оде́жда 干净的衣服; ~ые ру́ки 干净手; ~ый стака́н 干净的玻璃杯; ~ое стекло́ 明净的玻璃; ~ая вода́ 净水 2. (*пустой, свободный*) 空白[的] kōngbái[de]; (*о пространстве*) 空阔的 kōngkuòde, 空旷的 kōngkuàngde; ~ый бланк 空白的表格; ~ая тетра́дь 空白的练习本; 空白本子; ~ое не́бо 晴朗天空; ~ое по́ле 空阔的田野; 旷野 3. (*без примеси*) 纯[的] chún[de], 纯净的 chúnjìngde; ~ое зо́лото 纯金; ~ый спирт 纯酒精; ~ая поро́да 纯种; живо́тное ~ой кро́ви 纯种的动物; ~ый во́здух 清洁的空气; 清新空气 4.: ~ая при́быль 纯利; ~ый вес 净重 5. (*ясный, чёткий*) 清楚的 qīngchude, 清晰的 qīngxīde; ~ый звук 清楚的声音 6. (*правильный — о языке*): он говори́т на ~ом ру́сском языке́ 他说一口地道的俄语 7. *перен.* (*нравственно безупречный*) 纯洁的 chúnjiéde, 纯正的 chúnzhèngde; (*непорочный*) 纯贞的 chúnzhēnde, 童贞的 tóngzhēnde; ~ые побужде́ния 纯正的动机; ~ая душа́ 纯洁的心灵; я пе́ред ва́ми ~ 我对你是清白无罪的; ~ая де́вушка 纯贞的少女 8. *перен. разг.* (*настоящий, совершенный*) 纯粹的 chúncuìde; 真正的 zhēnzhèngde; ~ая случа́йность 纯粹的偶然事件; ~ая пра́вда 真正的实话 9. (*тщательный, хорошо отделанный*) 精致的 jīngzhìde, 精细的 jīngxìde, 干净细致的 gānjìng xìzhì-de; ~ая рабо́та 精致的工作 ◇ ~ая отста́вка 完全退休; от ~ого се́рдца 诚心诚意地; вы́вести на ~ую во́ду 揭穿; 揭破; ~ой воды́ 真正的; принима́ть *что-л.* за ~ую моне́ту 把...当作真的; 信以为真

чита́льный: ~ зал 阅览室

чита́льня *ж* 阅览室 yuèlǎnshì

чита́тель 1. 读者 dúzhě 2. (*посетитель библиотеки*) 阅览者 yuèlǎnzhě

чита́ть, проче́сть, прочита́ть 1. [阅]读 [yuè]dú, 看 kàn; (*вслух*) 念 niàn; ~ газе́ту 看报; он не лю́бит ~ 他不喜欢看书 2. *тк. несов.* (*уметь читать*) 会看 huì kàn; 会念 huì niàn; ма́льчик ещё не чита́ет 男孩子还不会念书 3. *перен.* (*угадывать чьи-л. желания, настроения*) 看出 kànchū, 看透 kàntòu; ~ настрое́ния по ли́цам 从人的面容上看出人的心情 4. (*декламировать*) 朗读 lǎngdú, [背]诵 [bèi]sòng, 朗诵 lǎngsòng; ~ стихи́ с эстра́ды 在台上朗诵诗 5. (*лекции и т. п.*) 讲[课] jiǎng[kè], 讲授 jiǎngshòu; профе́ссор чита́ет ле́кцию 教授在讲课; 教授在讲演; ~ ру́сскую исто́рию 讲俄罗斯史 ◇ ~ наставле́ния 训斥; 教训; **~ся** *несов.*: э́та кни́га чита́ется легко́ 这本书容易读; э́ти два сло́ва совсе́м не чита́ются 这两个词完全看不清; мне сейча́с не чита́ется 我现在不想看书

чи́тка *ж разг.* (*действие*) *см.* чита́ть 1, 4 2. коллекти́вная ~ газе́т 集体读报 3. *театр.* 读台词 dú táicí

чих *м* 喷嚏声 pēntìshēng

чиха́ть, чихну́ть 1. 打喷嚏 dǎ pēntì 2. *перен. прост. тк. несов.* 根本不理 gēnběn bùlǐ, 不愿意理睬 bùyuànyì lǐcǎi; ~ мне на него́ 我根本不理他

чихну́ть *сов. см.* чиха́ть 1

чи́ще *сравн. ст. прил.* чи́стый *и нареч.* чи́сто

член *м* 1. (*часть тела*) 肢体 zhītǐ; чу́вствуется уста́лость во всех ~ах 感到四肢疲倦 2. (*часть какого-л. целого*) 成份 chéngfèn; *мат.* 项 xiàng; ~ы предложе́ния *грам.* 句子成分; ~ы математи́ческой пропо́рции 数学比例中的各项 3. (*организации и т. п.*) [成]员 [chéng]yuán; ~ па́ртии 党员; ~ профсою́за 工会会员; ~ делега́ции 代表团团员; ~ партко́ма 党委委员; ~ ООН 联合国会员国; действи́тельный ~ Акаде́мии Нау́к 科学院正式院士; ~ы семьи́ 家庭成员 4. *грам.* (*артикль*) 冠词 guàncí; определённый ~ 定冠词; неопределённый ~ 不定冠词

члени́ть *несов.* 分解 fēnjiě; 瓜分 guāfēn; ~ предложе́ние 分解句子

члениоразде́льно *см.* членоразде́льный

членоразде́льн‖ый 清楚的 qīngchude; 段落分明的 duànluò fēnmíng-de; ~ая речь 段落分明的话

чле́нский 会员[的] huìyuán[de]; ~ взнос 会费; (*партийный*) 党费; ~ биле́т 会员证; (*партийный*) 党证

чле́нство *с* 成员资格 chéngyuán zīgé, 会员资格 huìyuán zīgé; (*партийное*) 党籍 dǎngjí; (*профсоюзное*) 会籍 huìjí

чмо́кать, чмо́кнуть 1. (*губами*) 撮唇作声 cuōchún zuòshēng, 吧嗒[嘴] bāda [zuǐ], 咂嘴有声 zāzuǐ yǒu shēng 2. (*издавать хлюпающие звуки*) 呱唧呱唧响 guājī guājī xiǎng 3. *разг.* (*целовать*) [发出响声地]吻 [fāchū xiǎngshēng-de] wěn

чмо́кнуть *сов. см.* чмо́кать

чо́каться, чо́кнуться 碰[杯] pèng [-bēi]; ~ рю́мками с гостя́ми 和客人们碰杯

чо́кнуться *сов. см.* чо́каться

чо́порно *см.* чо́порный; ~о держа́ться 举止拘泥

чо́порный 拘泥的 jūnìde, 古板的 gǔbǎnde; ~ челове́к 拘泥的人

чрева́т‖ый (*могущий вызвать что-л.*) 能引起...的 néng yǐngqǐ...-de, 孕育着...的 yùnyùzhe...-de; (*насыщенный чем-л.*) 富有...的 fùyǒu...de

чре́в‖о *с уст., книжн.* 肚子 dùzi ◇ ещё во ~е ма́тери 还在娘肚里

чревовеща́ние *с* 腹语 fùyǔ

чревоуго́дие *с уст.* 贪食 tānshí

чрезвыча́йно 非常 fēicháng; я ~ рад 我非常高兴

чрезвыча́йн‖ый 1. (*очень большой, исключительный*) 极端的 jíduānde; 非常大的 fēicháng dà-de; ~ая ва́жность 极端的重要性; ~ое происше́ствие [非常]事故 2. (*экстренный*) 非常[的] fēicháng[de], 临时[的] línshí[de]; (*специально назначенный, предоставленный*) 特别[的] tèbié[de]; ~ый съезд 非常大会; ~ое заседа́ние 临时会议; ~ый и полномо́чный посо́л 特命全权大使; ~ое положе́ние 紧急状态

чрезме́рн‖ый 过分的 guòfènde, 过度的 guòdùde; 过大的 guòdàde; 过多的 guòduōde; ~ые тре́бования 过分的要求; ~ые расхо́ды 过大的开支

чте́ни‖е *с* 1. (*действие*) *см.* чита́ть 2. (*то, что читают*) 读物 dúwù; поле́зное ~е 有益的读物 3. *мн.* ~я (*цикл лекций*) 讲座 jiǎngzuò; 报告会 bàogàohuì

чтец *м* 朗诵者 lǎngsòngzhě; (*артист*) 朗诵演员 lǎngsòng yǎnyuán

чтить *несов.* 尊敬 zūnjìng; ~ *чью-л.* па́мять 尊敬地追念...; 缅怀...

что I *мест.* 1. *вопр.* 什么 shénme; 什么事 shénme shì; 什么东西 shénme dōngxi; ~ э́то тако́е? 这是什么?; ~ случи́лось? 发生了什么事?; чему́ смеётесь? 你笑什么?; о чём вы ду́маете? 你在想什么事?; чего́ я там не видал? 我在那里还有什么没见过? 2. *вопр. в знач. сказ.* (*каков*) 怎什样 zěnmeyàng; ~ с ва́ми? 你怎么啦?; ~ сосе́ди? 邻居怎么样? 3. *в знач. нареч.* (*почему*) 为什么 wèishénme, 干什么 gànshénme; ~ ты так кричи́шь? 你干什么这样喊叫?; ~ э́то ты бе́гаешь как угоре́лый? 你这是为什么拚命奔跑呢? 4. *вопр. разг.* (*сколько*) 多少 duōshao; 多少钱 duōshaoqián; ~ сто́ит э́та кни́га? 这本书多少钱? 5. *вопр.* (*что ты сказал?*): «Подойди́ побли́же» — «Что?» «走近一点» — «你说什么?» 6. *неопр. разг.* (*что-нибудь*) 什么 shénme; 什么事 shénme shì; е́сли ~ случи́тся, скоре́й извести́ меня́ 如果发生什么事, 赶快通知我; в слу́чае чего́ 如果有什么事; не забы́л ли ты чего́? 你没有忘记什么东西吗? 7. *относ.* (*который*) 那个 nèige; 这个 zhèige; дом, ~ стои́т на углу́ 拐角上那所房子; спой мне пе́сню ту, ~ пел ты вчера́ 给我唱唱你作天唱过的那个歌吧 8. *относ.* 什么 shénme; он не знал, ~ де́лать 他不知道作什么好; забы́л, ~ где лежи́т 忘了什么东西在什么地方 9. *относ.* 这使... zhè shǐ...; дождь ко́нчился, ~ всех нас о́чень обра́довало 雨停了, 这使我们大家很高兴; он не отве́тил, ~ меня́ удиви́ло 他没有回答, 这使我觉得很奇怪 ◇ а ~? 怎么回事?; 为什么?; к чему́? 干什么?; 为什么?; на ~? *разг.* (*для какой цели, зачем?*) 干什么?; ни за ~ (*ни в коем случае*) 无论如何也不; ни за ~ ни про ~ 白白地; 平白无故地; хоть бы ~ *в знач. сказ.* 满不在乎; ие́ к чему [实在]用不着; ни к чему́ 完全不应该; 毫无用处; с чего́ 因为什么; во ~ бы то ни ста́ло 不管怎样; 无论如何; ~ попа́ло 随便什么; ни с чем — 无所有; 空手; вот оно́ ~! 原来如此啊!

что II *союз* 1. *обычно не переводится*: я ду́мал, ~ он заболе́л 我以为他病了; наде́юсь, ~ вы придёте 我希望您来; я рад, ~ ви́жу вас 见到您, 我很高兴; тако́й тяжёлый, ~ не подня́ть 重得举不起来; так испуга́лся, ~ ли́шился да́ра ре́чи 他吓得说不出话来了 2. *сравнительный* 像一样 xiàng....yīyàng; глуп, ~ пень 笨得像个树墩 3.

разделительный 无论[是]...还是 wúlùn [shì]....háishì; ～ ты пойдёшь, ～ я — всё равно́ 无论是你去还是我去，都一样 ◇ то́лько и...,～ 光[是]; он то́лько и покупа́ет, ～ кни́ги 他光知道买书

что́б *см.* что́бы

что́бы 1. *союз цели* 为了 wèile, 为的是 wèideshì; 以便 yǐbiàn; 来 lái; я пришёл, ～ уви́деть его́ 我来为的是看看他; торопи́лось, ～ успе́ть на по́езд 为了赶上火车，我赶紧走 2. *союз изъяснительный*: на́до, ～ он сам пришёл 需要他自己来; хочу́, ～ всё бы́ло хорошо́ сде́лано 我要一切都作得好; сомнева́юсь, ～ он оста́лся дово́лен 我怀疑他能满意; скажи́ ему́, ～ он неме́дленно яви́лся ко мне 告诉他让他立刻到我这儿来; пиши́ так, ～ всем бы́ло поня́тно 你要写得让大家都能明白 3. *частица, разг.* (*выражает пожелание, требование*) 要 yào, 必须 bìxū; 叫 jiào; ～ он неме́дленно яви́лся! 叫他马上来!; ～ к трём часа́м всё бы́ло гото́во! 三点以前一切都要准备好!; чтоб ты лопну́л! *бран.* 你该死! ◇ ～ не сказа́ть бо́льше 说...也不算过分

что́-либо *см.* что́-нибудь

что́-нибудь 随便什么 suíbiàn shénme, 什么 shénme; дай мне ～ почита́ть 你随便给我什么书读读吧; нет ли ～ вы́пить? 有什么喝的没有?; купи́ ～ 你随便买什么东西吧

что́-то I *мест.* 不知什么 bùzhī shénme; 一些什么 yīxiē shénme; 有个东西 yǒuge dōngxi; 有个事 yǒuge shì; не зна́ю что, но ～ о́чень вку́сное 不知道是什么，可是一种很好吃的东西; она́ сло́вно хо́чет сказа́ть мне ～ 她似乎想对我说些什么; ～ вдруг мелькну́ло 突然有个东西闪了一下

что́-то II *нареч. разг.* 1. (*в некоторой степени*) 有点儿 yǒudiǎnr; (*около*) 大概 dàgài, 大约 dàyuē; мне ～ нездоро́вится 我有点儿不舒服; он мне оста́лся до́лжен ～ рубле́й сорок 他还欠我大概四十卢布 2. (*почему-то*) 不知道为什么 bùzhīdao wéishénme; ～ мне не ве́рится 不知道为什么我不相信

чу! *межд.* 听! tīng, 你听! nǐ tīng

чуб *м* 额发 éfà, 刘海儿 liúhǎir

чубу́к *м* 烟袋杆 yāndàigān

чува́ш *м*, **～ка** *ж* 楚瓦什人 chǔwǎshírén; **～ский** 楚瓦什[的] chǔwǎshí[de]; ～ский язы́к 楚瓦什语

чу́вствен||ность *ж* 1. 感性 gǎnxìng 2. (*плотское чувство*) 色性 sèqíng, 肉欲 ròuyù; **～ный** 1. 感性[的] gǎnxìng[de]; ～ое восприя́тие 感性知觉; ～ое познáние 感性认识 2. (*плотский*) 肉欲的 ròuyùde, 色欲的 sèyùde; ～ое влече́ние 肉欲; ～ые удово́льствия 肉体的快乐

чувстви́тельн||ость *ж* 1. (*восприимчивость*) 灵敏性 língmǐnxìng; (*приборов и т. п.*) 灵敏度 língmǐndù 2. (*впечатлительность*) 敏感性 mǐngǎnxìng 3. (*сентиментальность*) 感伤 gǎnshāng, 多愁善感 duōchóu-shàngǎn; **～ый** 1. (*восприимчивый*) 有感觉的 yǒu gǎnjué-de; 敏感的 mǐngǎnde; ～ый нерв 感觉神经; ～ый зуб 有感觉的牙齿 2. (*впечатлительный*) 过于敏感的 guòyú mǐngǎn-de; (*сентиментальный*) 多情善感的 duōqíng-shàngǎn-de; ～ый ребёнок 过于敏感的孩子; ～ые стихи́ 多情善感的诗 3. (*о приборах и т. п.*) 灵敏的 língmǐnde; ～ые весы́ 灵敏的天平 4. *разг.* (*ощутимый*): ～ый уда́р 沉重打击; ～ый расхо́д 相当大的开销

чу́вств||о *с* 1. 感觉 gǎnjué; о́рганы ～ 感觉器官; 感官; ～о зре́ния 视觉; ～о слу́ха 听觉; ～о обоня́ния 嗅觉; ～о осяза́ния 触觉; ～о вку́са 味觉 2. *обычно мн.* ～а 知觉 zhījué, 感觉 gǎnjué; лиши́ться ～ 失去知觉; упа́сть без ～ 昏倒; прийти́ в ～о 恢复知觉; привести́ *кого-л.* в ～о 使...恢复知觉 3. (*ощущение*) 感 gǎn, 感觉 gǎnjué; ～о ра́дости 快感; ～о хо́лода 寒冷的感觉; ～о бо́ли 痛感; ～о прекра́сного 审美感; ～о со́бственного досто́инства 自尊心; ～о ю́мора 幽默感; ～о за́висти 嫉妒感; ～о отве́тственности 责任感 4. (*любовь*) 感情 gǎnqíng, 情感 qínggǎn; 爱情 àiqíng; большо́е ～о 强烈的情感; не́жное ～о 温柔的情感; ～о любви́ 爱情

чу́вств||овать, почу́вствовать 1. 感觉 gǎnjué, 感到 gǎndào, 觉得 juéde; ～овать тепло́ 感到温暖; ～овать го́лод 感到饥饿; ～овать беспоко́йство 感到不安 2. (*уметь воспринимать*) 会理解 huì lǐjiě; ～овать му́зыку 会理解音乐; ～овать прекра́сное 有审美感 3. (*воспринимать интуицией*) 觉察到 juéchádào; (*предчувствовать*) 预感 yùgǎn 4. (*осознавать*) 意识到 yìshídào; ～овать свой недоста́тки 意识到自己的缺点 ◇ ～овать себя́ 1) (*как*) 觉得[身体]; как вы себя́ ～уете? 你觉得怎样?; ～овать себя́ хорошо́ 觉得身体很好 2) (*кем*) 觉得自己是; **～оваться** *несов.* 感觉到 gǎnjuédào, 可以感到 kěyǐ gǎndào; (*быть доступным наблюдению*) 可以看出 kěyǐ kànchū

чугу́н *м* 1. 生铁 shēngtiě, 铸铁 zhùtiě; вы́плавка ～а 炼铁 2. (*сосуд*) 铁罐子 tiěguànzi; **～ный** 生铁的 shēngtiěde

чугунолите́йный 铸铁[的] zhùtiě[de], 炼铁[的] liàntiě[de]; ～ цех 铸铁车间

чуда́к *м* 古怪人 gǔguàirén, 怪人 guàirén; **～ова́тый** *разг.* 有点古怪的 yǒudiǎn gǔguài-de

чуда́чество *с* 古怪 gǔguài; (*поступок*) 古怪行为 gǔguài xíngwéi

чуде́си||ый 1. (*замечательный*) 非常好的 fēicháng hǎo-de; 绝妙的 juémiàode; ～ая пого́да 非常好的天气; ～ый го́лос 非常好的嗓音 2. (*сверхъестественный*) 奇迹的 qíjìde, 神奇的 shénqíde, 奇异的 qíyìde; ～ое спасе́ние 神奇的脱险

чу́дит||ься, почу́диться *разг.* 仿佛觉得 fǎngfújuéde, 觉得好像 juéde hǎoxiàng; мне ～ся, что... 我觉得好像...

чудно́ *разг.* 1. *нареч. см.* чудно́й 2. *в знач. сказ. безл.* 令人奇怪 lìng rén qíguài; ～! 真令人奇怪的!

чудно́й *разг.* 古怪的 gǔguàide; 令人奇怪的 lìng rén qíguài-de; ～ челове́к 古怪的人; ～ вопро́с 令人奇怪的问题

чу́дный 1. 非常美妙的 fēicháng měimiào-de, 奇美的 qíměide; ～ цвето́к 一朵奇美的花 2. *разг.* (*очень хороший*) 极好的 jí hǎo-de, 非常好的 fēicháng hǎo-de; она́ ～ челове́к 她是一个非常好的人; ～ хара́ктер 非常好的性格

чу́до *с* 1. 神奇的事 shénqíde shì, 神秘的奇事 shénmìde qíshì; в чудеса́ тепе́рь не ве́рят 现在大家不信神秘的奇事 2. (*нечто поразительное*) 奇迹 qíjì; чудеса́ иску́сства 艺术的奇迹; чудеса́ геройзма 英勇精神的奇迹; твори́ть чудеса́ 创造奇迹 3. *в знач. сказ.* 怪事 guàishì; 真奇怪 zhēn qíguài; э́то про́сто ～! 这简真是怪事 ◇ ～ как хоро́ш! 妙不可言!; хоро́ш ～! 好极了!; не ～ 不足为怪

чудо́вищ||е *с* 1. 怪物 guàiwù, 妖怪 yāoguài 2. *перен.* (*о человеке*) 凶残已极的人 xiōngcán yǐjí-de rén; 恶魔 èmó; фаши́стские ～а 法西斯恶魔们; **～ный** 1. (*ужасный*) 可怕的 kěpàde; 骇人听闻的 hàirén-tīngwén-de; ～ное преступле́ние 骇人听闻的罪行; 滔天罪行 2. *перен. разг.* (*крайне большой*) 非常大的 fēicháng dà-de, 巨大的 jùdàde; ～ный аппети́т 非常大的食欲; ～ные разме́ры 巨大的规模

чудоде́йственн||ый 1. *рел.* 有神效的 yǒu shénxiào-de 2. 有奇效的 yǒu qíxiào-de, 特效[的] tèxiào[de]; ～ое сре́дство 特效药; 灵丹妙药

чу́дом 神奇地 shénqíde; 莫名其妙地 mòmíngqímiàode; ～ спа́сся 神奇地脱险

чудотво́рн||ый 1. *рел.* 有灵的 yǒulíngde; ～ая ико́на 有灵的神像 2. *перен.* 创造奇迹的 chuàngzào qíjì-de; 发生奇效的 fāshēng qíxiào-de, 特效的 tèxiàode

чужа́к *м разг.* 1. (*человек*) 外来的人 wàiláide rén; (*животное*) 外来的动物 wàiláide dòngwù 2. (*чуждый по духу*) 异己分子 yìjǐfènzǐ

чужби́на *ж* 异乡 yìxiāng; 外国 wàiguó

чужда́ться *несов.* 避免来往 bìmiǎn láiwang; 躲避 duǒbì; ～ друзе́й 避免与朋友来往

чу́жд||ый 1. 异己[的] yìjǐ[de]; 与...格格不入的 yǔ...gégé bùrù-de; ～ые элеме́нты 异己分子; он мне ～ 他和我格格不入 2. (*не свойственный кому-чему-л.*) 没有 méiyǒu; мне ～о чу́вство за́висти 我完全没有嫉妒心情

чужезе́м||ец *м* 异乡人 yìxiāngrén; (*иностранец*) 外国人 wàiguórén; **～ный** 异乡的 yìxiāngde; (*иностранный*) 外国的 wàiguóde

чуж||о́й *прил.* 1. 人家的 rénjiade, 别人的 biérénde; ～и́е ве́щи 别人的东西; ～о́й дом 别人的房子 2. (*чуждый*) 异己的 yìjǐde; 心情不同的 xīnqíng bùtóng-de; они́ ～и́е друг дру́гу 他们彼此心情不同 3. (*не являющийся родиной*) 异乡的 yìxiāngde; (*иностранный*) 外国的 wàiguóde; ～ая страна́ 外国; ～а́я сторона́ 异乡; ～и́е края́ 异乡;外国; ～а́я террито́рия 他国领土; ～о́й язы́к 异乡话 4. *разг.* (*незнакомый*) 不认识的 bùrènshide, 陌生[的] •mòshēng[de] 5. *в знач. сущ. с* **～о́е** 别人的东西 biérénde dōngxi; взять ～о́е 拿走别人的东西 6. *в знач. сущ. м*, **～а́я** *ж* 外人 wàirén ◇ на ～о́й счёт 靠别人花钱; 揩旁人的油; с ～и́х слов 听别人说; ～и́ми рука́ми жар загреба́ть [假他人手]火中取栗; 损人利己

чуко́тский 楚克奇[的] chǔkèqí[de]; ～ язы́к 楚克奇语

чу́кча *м, ж* 楚克奇人 chǔkèqírén
чула́н *м* 贮藏小室 zhùcáng xiǎoshì
чулки́ *мн.* (*ед.* чулóк *м*) 长袜子 chángwàzi
чуло́чн||ый: ~ая фáбрика 制袜厂· ~ая машúна 织袜机
чум *м* 游牧帐篷 yóumù zhàngpeng, 锥形兽皮帐篷 zhuīxíng shòupí zhàngpeng
чума́ *ж* 鼠疫 shǔyì, 黑死病 hēisǐbìng; 瘟疫 wēnyì (*тж. перен*); ~ рогáтого скотá 牛瘟; ~ собáк 狗瘟
чума́зый *разг.* 肮脏的 āngzangde; ~ мальчуган 脏孩子
чумúза *ж бот.* 谷子 gǔzi; (*крупа*) 小米 xiǎomǐ
чуми||о́й *прил.* 1. 鼠疫[的] shǔyì[de]; (*о животных*) 瘟疫[的] wēnyì[de] 2. *в знач. сущ. м,* ~а́я *ж* 鼠疫患者 shǔyì huànzhě
чура́ться *несов. разг.* (*сторониться*) 畏避 wèibì, 躲避 duǒbì; 害怕与...往来 hàipà yǔ...wǎnglai
чурба́н *м* 1. 一截圆木 yījié yuánmù 2. *разг. бран.* 笨蛋 bèndàn, 傻瓜 shǎguā
чу́рка *ж* 短截木头 duǎnjié mùtou
чу́тк||ий 1. (*восприимчивый*) 敏锐的 mǐnruìde, 灵敏的 língmǐnde; ~ое у́хо 敏锐的耳朵; ~ая соба́ка 灵敏的狗; ~ий сон 容易醒的睡眠 2. (*чувствительный*) 敏感的 mǐngǎnde 3. (*отзывчивый*) 富有同情心的 fùyǒu tóngqíngxīn-de,很关心的 hěn guānxīn-de; ~ое отношéние к лю́дям 对于人们富有同情心的态度
чу́тко *см.* чу́ткий; ~ отнести́сь к *кому-л.* 很关心的对待
чу́ткость *ж* 1. (*восприимчивость*) 灵敏 língmǐn 2. *перен.* (*отзывчивость*) 关怀 guānhuái, 关心 guānxīn; проявля́ть ~ 关怀; 关心
чу́точк||а *ж разг.*: ни ~и 一点也不; 丝毫也不; ~у 一点儿
чуть 1. *нареч.* (*немного*) 一点儿 yīdiǎnr; ~ пополне́л 胖了一点儿; ~ хрома́ть 有点瘸 2. *нареч.* (*еле, едва*) 几乎 jīhū; 勉强 miǎnqiǎng; ~ живо́й 勉强活着的; 奄奄一息; ~ ви́дный 勉强看得见的 3. *союз* 一...就 yī...jiù; ~ заня́лась заря́, и я вы́шел в путь 天[刚]一亮,我就出发 ◇ ~ свет, уже́ на нога́х! 天刚明,就起来了; ~-чу́ть 一点点; 稍微; ~-чу́ть не, ~ бы́ло не 差一点; 险些; ~-чу́ть не упа́л 差点儿没有跌倒; 险些儿跌倒; ~ ли не 差不多; 几乎; 好象; 大概; он тепе́рь уже́ ~ ли не генера́л 他现在好像已经当上将军了吧; ~ что [如果]有一点事; 如果有什么事
чутьё *с* 1. 嗅觉 xiùjué; у соба́ки то́нкое ~ 狗有敏锐的嗅觉 2. *перен.* 鉴别力 jiànbiélì, 辨别力 biànbiélì, 嗅觉 xiùjué
чу́чело *с* 1. 标本 biāoběn; ~ медве́дя 熊的标本 2. (*пугало*) 草人 cǎorén
чу́шка *ж* (*слиток металла*) 锭 dìng; стальна́я ~ 钢锭
чушь *ж разг.* 胡说八道 húshuō-bādào; нести́ ~ 胡说八道; 瞎扯
чу́ять *несов.* 1. 嗅出 xiùchū; соба́ка чу́ет дичь 狗嗅出野味 2. *разг.* (*ощущать, чувствовать*) 察觉到 chájuédào 3. *перен.* (*чувствовать интуитивно*) 感觉 gǎnjué; (*догадываться*) 猜测 cāicè, 推测 tuīcè; ~ пра́вду 猜测实情; ~ся *несов. разг.* 觉得出来 juédechūlai, 感觉到 gǎnjuédào; чу́ялось приближе́ние весны́ 觉得出来,春天快到啦
чьё, чьи, чья *см.* чей

Ш

шаба́ш *м нескл. прост. в знач. сказ.* (*кончено, довольно*) 完了 wánliáo; 够了 gòule
шабло́н *м* 1. *тех.* 模型 móxíng, 样板 yàngbǎn 2. *перен.* 死板公式 sǐbǎn gōngshì; ~**ный** 1. *тех.* 模型的 móxíngde, 样板的 yàngbǎnde 2. *перен.* 死板的 sǐbǎnde, 公式化的 gōngshìhuàde; ~ная фра́за 陈词滥调; 死板的语句
шаг *м* 1. 步 bù; 步伐 bùfá, 脚步 jiǎobù; сде́лать ~ 迈步; 跨步; два ~á 两步; ме́лкие ~и́ 小步; идти́ бы́стрыми ~а́ми 快步走; заме́длить ~ 放慢脚步; ускори́ть ~ 加快步伐; ширино́й в два́дцать ~о́в 二十步宽; отме́рить ~а́ми 用步子量 2. *тк. мн.* ~**и́** (*звук шагов*) 脚步声 jiǎobùshēng; тяжёлые ~и́ 沉重的脚步声; лёгкие ~и́ 轻轻的脚步声 3. *перен.* (*поступок, действие*) 步骤 bùzhòu; (*мероприятие*) 措施 cuòshī; дипломати́ческий ~ 外交步骤; предприня́ть необходи́мые ~и́ 采取必要的步骤; ва́жный ~ 重要的措施 4. *тех.* (*резьбы, винта*) 间距 jiànjù, 螺距 luójù ◇ пе́рвые ~и́ 最初几步; 开始阶段; сде́лать пе́рвый шаг 迈进第一步; в не́скольких ~а́х 只有几步远; 很近; идти́ семими́льными ~а́ми 一日千里地前进; на ка́ждом ~ý 到处; 处处; ~ за ~ом 一步一步地; 逐步地; не отходи́ть ни на ~ 寸步不离; ни ~у да́льше 一步也不许动; бро́ки у́зки **в** ~ý 裤裆窄小
шага́ть *несов.* 1. 走 zǒu, 步行 bùxíng; ~ по у́лице 在街上步行 2. *перен.* (*двигаться вперёд*) 前进 qiánjìn 3. (*переступать через что-л.*) 跨过 kuàguò, 迈过 màiguò; ~ че́рез поро́г 跨过门坎
шага́ющий *тех.* 跨步式[的] kuàbùshi [-de]; ~ экскава́тор 跨步式挖掘机; 跨步电铲
шагну́ть *сов. см.* шага́ть 2, 3; мы шагну́ли далеко́ вперёд 我们大大地向前迈了一步
ша́гом 慢步地 mànbùde, 一步一步地 yībù yībù-de; идти́ ~ [一步一步地]走; ~ марш! 齐步走!
шагоме́р *м* 计步器 jìbùqì
ша́йба *ж* 1. *тех.* 垫圈 diànquān, 垫片 diànpiàn 2. *спорт.* 冰球 bīngqiú
ша́йка I *ж* (*банда*) 帮 bāng; 一伙 yīhuǒ; разбо́йничья (банди́тская) ~ 匪帮
ша́йка II *ж* (*для воды*) 木盆 mùpén
шака́л *м* 胡狼 húláng
шала́нда *ж* 平底小驳船 píngdǐ xiǎobóchuán
шала́ш *м* 窝棚 wōpeng
шали́ть *несов.* 1. 淘气 táoqì, 顽皮 wánpí; (*шуметь*) 闹着玩 nàozhe wán 2. *разг.* (*функционировать неправильно*): часы́ шаля́т 表走得不准; не́рвы шаля́т 神经不正常 3.: шали́шь! 不行!
шаловли́вый 淘气的 táoqìde, 顽皮的 wánpíde; ~ ребёнок 顽皮的孩子
шалопа́й *м разг.* 吊儿郎当的人 diào'erlángdāngde rén; (*бездельник*) 游手好闲的人 yóushǒu-hàoxián-de rén
шалопа́йничать *несов. разг.* 吊儿郎当 diào'erlángdāng; (*бездельничать*) 游手好闲 yóushǒu-hàoxián
ша́лость *ж* 淘气 táoqì, 顽皮 wánpí
шалу́н *м,* ~**ья** *ж* 淘气的人 táoqìde rén, 顽皮的人 wánpíde rén; (*о ребёнке*) 淘气的孩子 táoqìde háizi, 顽皮的孩子 wánpíde háizi
шалфе́й *м бот.* 鼠尾草 shǔwěicǎo, 洋苏草 yángsūcǎo
ша́лый *разг. см.* шально́й
шаль *ж* 披巾 pījīn, 肩巾 jiānjīn
шальн||о́й 1. (*безумный*) 失去理智的 shīqu lǐzhì-de; (*одурелый*) 昏头昏脑的 hūntóu-hūnnǎo-de; (*сумасбродный*) 放肆的 fàngsìde 2.: ~а́я пу́ля 流弹 ◇ ~ы́е де́ньги 来得容易的钱; 横财
шама́н *м* 巫师 wūshī
шама́кать *несов. разг.* 含糊不清地说 hánhu bùqīng-de shuō, 说话口齿不清 shuōhuà kǒuchǐ bùqīng
шампа́нское *с* 香槟酒 xiāngbīnjiǔ
шампиньо́н *м* 洋蘑菇 yángmógu, 香蕈 xiāngxùn
шампу́нь *м* 洗发剂 xǐfājì
шанс *м* 可能性 kěnéngxìng, 机会 jīhuì; име́ть большие́ ~ы на успе́х 对成功有很大的可能性; не име́ть никаки́х ~ов 没有任何希望
шантаж *м* 讹诈 ézhà, 要挟 yāoxié; (*запугивание*) 恫吓 dònghè; (*вымогательство*) 敲诈 qiāozhà, 勒索 lèsuǒ; полити́ческий ~ 政治讹诈
шантажи́ровать *несов.* 要挟 yāoxié, 使用讹诈手段 shǐyòng ézhà shǒuduàn; (*вымогать*) 敲诈 qiāozhà, 勒索 lèsuǒ
шантажи́ст *м* 讹诈者 ézhàzhě; (*вымогатель*) 敲诈者 qiāozhàzhě, 勒索者 lèsuǒzhě
ша́пка *ж* 1. 帽子 màozi; мехова́я ~ [毛]皮帽 2. *полигр.* 大字总标题 dàzì zǒngbiāotí 3. (*верх чего-л.*) 顶部 dǐngbù; ~ сугро́ба 雪堆顶部 ◇ ~ волос 一头浓发; на во́ре ~ гори́т 露出马脚; получи́ть по ша́пке *прост.* 1) (*получить удар*) 挨打 2) (*быть выгнанным*) 被赶走; дать по ша́пке *прост.* 1) (*ударить*) 打; 揍 2) (*прогнать*) 赶走; ~-невиди́мка 隐身帽; ~ми закида́ть 盲目轻信胜利
ша́почн||ый: ~ое знако́мство 点头之交; прийти́ к ~ому разбо́ру 快散场的时候才赶到
шар *м* 1. *мат.* 球 qiú, 球体 qiútǐ; ра́диус ~а 球的半径 2. (*предмет*) 球 qiú; билья́рдный ~ 台球 ◇ возду́шный ~ 气球; земно́й ~ 地球; хоть ~о́м покати́ 空无所有
шара́да *ж* 字谜 zìmí
шара́хаться, шара́хнуться *разг.* 向旁边一跳 xiàng pángbiān yītiào; ло́шади с испу́гу шара́хнулись в сто́рону 马吓得往旁边一跳
шара́хнуться *сов.* 1. *см.* шара́хаться 2. *прост.* (*удариться*) 猛撞 měng-

zhuàng, 冲撞 chōngzhuàng; **шарáхнуться** ся о стóлб 猛撞在柱子上

шарж *м* 讽刺画 fěngcìhuà, 漫画 mànhuà; дрýжеский ~ 善意的讽刺画

шаржúровать *несов.* 漫画化 mànhuàhuà; (*утрировать*) 作得过火 zuòde guòhuǒ

шáрнк *м* [小]球 [xiǎo]qiú ◇ кровяны́е ~и 血球; ~ов не хватáет *прост.* 不够聪明; **~овый:** ~овая рýчка 圆珠笔; ~овый подшúпник 滚珠轴承

шарикоподшúпник *м тех.* 滚珠轴承 gǔnzhū zhóuchéng

шáрить *несов. разг.* 摸索 mōsuo; (*искать*) 搜寻 sōuxún; ~ в кармáнах 在衣袋里摸索; ~ в сундукé 在箱子里搜寻

шáркать, шáркнуть 沙沙响 shāshā xiǎng, 作出磨擦声 zuòchū mócāshēng; ~ ногáми 拖着脚步沙沙作声地走

шáркнуть *сов. см.* шáркать

шарлатáн *м* 假充内行的人 jiǎchōng nèiháng-de rén; (*плут*) 招摇撞骗者 zhāoyáo-zhuàngpiàn-zhě, 骗子 piànzi

шарлатáнство *с* 冒充内行 màochōng nèiháng; (*плутовство*) 招摇撞骗 zhāoyáo-zhuàngpiàn

шармáнка *ж* 手摇风琴 shǒuyáo fēngqín

шарúр *м тех.* [活动]关节 [huódòng] guānjié, 铰链 jiǎoliàn, [铰链]接头 [jiǎoliàn] jiētóu

шаровáры *мн.* 灯笼裤 dēnglongkù

шаровúдный 球形[的] qiúxíng[de], 球状[的] qiúzhuàng[de]

шаров||óй 球[的] qiú[de]; 球状[的] qiúzhuàng[de]; ~áя повéрхность 球面; ~áя мóлния 球状闪电; ~áя мéльница 球磨机

шарф *м* 围巾 wéijīn

шассú *с нескл. тех.* 1. (*автомашины*) 底盘 dǐpán, 底架 dǐjià; ~ автомоби́ля 汽车底架 2. (*прибора*) 底座 dǐzuò; ~ радиоприёмника 收音机底座 3. (*самолёта*) 起落架 qǐluòjià

шатáни||е *с* 1. (*действие*) *см.* шатáть (-ся) 2. *перен.* 动摇 dòngyáo; идéйные ~я 思想[上]动摇

шатáть *несов.* 1. 摇撼 yáohàn, 摇动 yáodòng; ~ть столб 摇撼柱子 2. *безл.*: еró ~ет 他一摇一摆地走着; **~ся** *несов.* 1. 摆动 bǎidòng, 动摇 dòngyáo; (*о зубе*) 活动 huódòng 2. (*пошатываться при ходьбе*) 晃晃悠悠地走 huànghuàngyouyoude zǒu 3. *прост.* (*бродить без дела*) 闲逛 xiánguàng, 闲游 xiányóu

шатéн *м*, **~ка** *ж* 栗色发的人 lìsèfà-de rén

шатёр *м* 帐篷 zhàngpeng, 帐幕 zhàngmù

шáтк||ий 1. 摇动的 yáodòngde; (*неустойчивый*) 不稳的 bùwěnde 2. *перен.* 不坚定的 bùjiāndìngde; 不稳固的 bùwěngùde; 站不住脚的 zhànbuzhùjiǎo-de; ~ая позúция 不坚定的立场

шатýн *м тех.* 连杆 liángǎn

шафрáн *м* 1. *бот.* 番红花 fānhónghuā 2. (*сорт яблок*) 番红花苹果 fānhónghuā píngguǒ

шах I *м* (*монарх*) 国王 guówáng

шах II *м шахм.* 将军 jiāngjūn; объяви́ть [ему́] ~ 将[他一]军; ~ и мат! 一将将死了!

шахмати́ст *м*, **~ка** *ж* 象棋手 xiàngqíshǒu

шáхматн||ый 1. 象棋[的] xiàngqí[de]; ~ая доскá 象棋盘 2. (*в шахматном порядке*) 棋盘式的 qípánshìde

шáхматы *мн.* 1. 象棋 xiàngqí; игрáть в ~ 下象棋 2. (*набор фигур*) 一副象棋 yīfú xiàngqí

шáхт||а *ж* 1. (*предприятие*) 矿场 kuàngchǎng, 矿坑 kuàngkēng; рабóтать на ~е 在矿场工作 2. (*ствол*) 矿井 kuàngjǐng, [竖]井 [shù]jǐng; спусти́ться в ~у 下矿井

шахтёр *м* 矿工 kuànggōng; **~ский** 矿工[的] kuànggōng[de]

шáшечн||ый 跳棋[的] tiàoqí[de]; ~ая доскá 跳棋盘; ~ый турни́р 跳棋比赛

шáшк||а I *ж* 1. 跳棋子 tiàoqízi 2. *мн.* ~и (*игра*) 跳棋 tiàoqí; игрáть в ~и 下跳棋 3. (*для мощения дорог*) 石块 shíkuài (*каменная*); 木块 mùkuài (*деревянная*) 4. (*для взрывных работ*) 爆破药块 bàopò yàokuài ◇ в ~у, ~ой 方格[花纹] fānggé [huāwén]; сúтец в ~у 方格印花布

шáшка II *ж* (*оружие*) 军刀 jūndāo

шашлы́к *м* 烤羊肉串 kǎoyángròuchuàn

шáшни *мн. прост.* 1. (*козни*) 鬼计 guǐjì 2. (*любовные интриги*) 调情 tiáoqíng; завести́ с ней ~ 同她调起情来

швáбра *ж* 拖把 tuōbǎ, 刷帚 shuāzhǒu

швартóв *м мор.* 系索 xìsuǒ, 系缆 xìlǎn; отдáть ~ы 解[系]缆; 解系索

швартовáться *несов. мор.* 靠码头 kào mǎtou, 系留 xìliú

швед *м*, **~ка** *ж* 瑞典人 ruìdiǎnrén; **~ский** 瑞典[的] ruìdiǎn[de] ◇ ~ские спи́чки 瑞典火柴; 安全火柴

швéйн||ик *м* 缝纫工业的工作人员 féngrèn gōngyè-de gōngzuò rényuán; **~ый** 缝纫[的] féngrèn[de]; ~ая фáбрика 缝纫工厂; ~ая машúна 缝纫机

швейцáр *м* 看门的 kānménde, 看门人 kānménrén

швейцáр||ец *м*, **~ка** *ж* 瑞士人 ruìshìrén; **~ский** 瑞士[的] ruìshì[de] ◇ ~ский сыр 瑞士干酪

швея́ *ж* 女缝工 nǚféngōng

швырнýть *сов. см.* швыря́ть

швыря́ть, швырнýть 扔 rēng, 抛 pāo; ~ кáмни 扔石头 ◇ ~ деньгáми 挥霍钱; **~ся** *несов. разг.* 1. (*бросаться*) 投 tóu, 掷 zhì; 互相投击 hùxiāng tōujī; ~ся камня́ми 用石头投掷 2. *перен.* (*не дорожить*) 不珍视 bù zhēnshì ◇ ~ся деньгáми 挥霍钱

шевели́ть, шевельнýть 1. 使...微动 shǐ...wēidòng; (*покачивать*) 晃动 huàngdòng; (*ветром*) 吹动 chuīdòng; *перен.* 触动 chùdòng 2. (*слегка двигать*) 微动 wēidòng; ~ плечáми 动一动肩膀; 双肩微动; ~ губáми 双唇微动 3. *тк. несов.*: ~ сéно 翻动干草 ◇ ~ мозгáми *разг.* 动脑筋; 好好想想; **~ся,** шевельнýться 1. 微动 wēidòng; лúстья шевéлятся 树叶微动 2. *разг.*: шевели́сь! 快些吧!

шевельнýть(ся) *сов. см.* шевели́ть (-ся)

шевелю́ра *ж* 头发 tóufa; пы́шная ~ 松软丰厚的头发

шевро́ *с нескл.* 软山羊皮 ruǎnshānyángpí; **~вый** 软山羊皮的 ruǎnshānyángpíde; ~вая кóжа 软山羊皮; ~вые тýфли 软山羊皮制的皮鞋

шедéвр *м* 杰作 jiézuò

шезлóнг *м* 躺椅 tǎngyǐ

шéйка *ж* 1. *см.* шéя 2. (*узкая часть чего-л.*) 颈部 jǐngbù; ~ рéльса 轨腰; ~ бедрá 股骨腰 3. (*у речных раков*) [虾的]腹部 [xiāde] fùbù

шéйный 颈部[的] jǐngbù[de]; ~ позвонóк 颈椎; ~ платóк 颈布

шелéст *м* 沙沙声 shāshāshēng, 簌簌声 sùsùshēng

шелестéть *несов.* 发簌簌声 fā sùsùshēng, 发沙沙声 fā shāshāshēng, 沙沙地响 shāshāde xiǎng

шёлк *м* 1. 丝 sī; 丝线 sīxiàn; ~-сырéц 生丝 2. (*ткань*) 绸子 chóuzi 3. *обычно мн.* **шелкá** (*одежда из шёлка*) 绸缎衣服 chóuduàn yīfu; одéты в шелкá 穿着绸缎衣服 ◇ в долгý как в ~ý 债台高筑

шелкови́ст||ый 丝一般的 sīyībānde; (*о коже и т. п.*) 软而光滑的 ruǎn ér guānghuá-de; ~ые вóлосы 丝一般的头发

шелкови́ца *ж бот.* 桑树 sāngshù

шелкови́чн||ый: ~ое дéрево 桑树; ~ый червь 桑蚕; 家蚕

шелковóд *м* 养蚕家 yǎngjiǎnjiā

шелковóд||ство *с* 养蚕业 yǎngjiǎnyè; **~ческий** 养蚕[的] yǎngjiǎn[de]

шёлков||ый 1. 丝的 sīde; 绸子[的] chóuzi[de]; ~ая нить 丝线; ~ая одéжда 绸子衣服; ~ые чулки́ 丝袜; ~ые изде́лия 丝织品; ~ая ткань 绸缎 2. *перен.* (*напоминающий шёлк*) 丝一般的 sīyībānde; (*о коже и т. п.*) 软而光滑的 ruǎn ér guānghuá-de; 柔软如丝的 róuruǎn rúsī-de; ~ые вóлосы 柔软如丝的头发 3. *перен. разг.* (*послушный*) 非常听话的 fēicháng tīnghuà-de; (*кроткий*) 柔顺的 róushùnde

шёлкомота́||ние *с* 缫丝 sāosī; **~льный:** ~льная фáбрика 缫丝厂

шелкопря́д *м* 1. 蚕蛾 jiǎn'é; 蚕 jiǎn; тýтовый ~ 桑蚕; 家蚕 2. (*вредитель деревьев*): непáрный ~ 舞毒蛾

шёлкопряд||éние *с* 纺丝 fǎngsī; **~и́льный** 纺丝[的] fǎngsī[de]; ~и́льные машúны 纺丝机器

шёлкоткáцк||ий 丝织[的] sīzhī[de]; ~ая фáбрика 丝织厂; 绸缎工厂

шелла́к *м* 虫漆 chóngqī, 虫胶 chóngjiāo

шелохну́ть *сов.* 使...微动 shǐ...wēidòng; (*ветром*) 吹动 chuīdòng; **~ся** *сов.* 微动 wēidòng, 动一动 dòngyīdòng, 动一下 dòng yīxià; не ~ся 连动也不动

шелуди́вый *прост.* 长癣的 zhǎnglàide, 癣皮[的] làipí[de]; ~ пёс 癣皮狗

шелухá *ж* 1. 皮 pí; (*от орехов и т. п.*) 壳 ké; картóфельная ~ 土豆皮; ~ подсóлнуха 向日葵子皮; 葵花子皮 2. *перен.* 糟粕 zāopò

шелушúть *несов.* 去皮 qùpí, 去壳 qùké; ~ зёрна 去掉谷皮; **~ся** *несов.* 脱皮 tuōpí, 退皮 tuìpí

шéльма *м*, *ж*, **шельмéц** *м прост.* 骗子手 piànzishǒu, 滑头 huátóu

шельмова́ть, ошельмова́ть *разг.* 污辱 wūrǔ; ~ че́стного челове́ка 污辱正直的人

шельф *м геогр.* 陆架 lùjià; **контине́нта́льный** ~ 大陆架

шепеля́вить *несов.* 咬舌儿 yǎoshēr, 咬着舌儿说 yǎozhe shēr shuō; (*шамкать*) 说话口齿不清 shuōhuà kǒuchǐ bùqīng

шепеля́вый 咬舌儿的 yǎoshērde; (*шамкающий*) 说话口齿不清的 shuōhuà kǒuchǐ bùqīng-de

шепну́ть *сов. см.* шепта́ть

шёпот *м* **1.** 低语 dīyǔ, 耳语 ěryǔ **2.** *перен.* 簌簌声 sùsùshēng; (*воды́*) 潺潺声 chánchánshēng; ~ ручья́ 溪流的潺潺声

шёпотом: говори́ть ~ 悄悄地说; 低声说

шепта́ть, шепну́ть, прошепта́ть **1.** 低声说 dīshēng shuō, 悄悄地说 qiāoqiāode shuō; ~ *кому-л.* на́ ухо 附着…耳边低声说 **2.** *перен.* 簌簌作响 sùsù zuòxiǎng; шепта́л ме́лкий до́ждик 细雨簌簌作响; ~**ся** *несов.* 互相低语 hùxiāng dīyǔ, 喁喁私语 yúyú sīyǔ

шере́нг||а *ж* **1.** 横列 hénglie, 横队 héngduì; 行列 hánglie; пе́рвая ~а 第一横列; 第一横队; в две ~и 排成两个横列

шерохова́т||ый **1.** 不光滑的 bùguānghuáde; ~ая бума́га 不光滑的纸 **2.** *перен.* 生硬的 shēngyìngde; ~ый стиль 生硬的文体

шерсти́нка *ж* 毛线 máoxiàn; (*волосок*) 一根毛 yīgēn máo

шерстопряд||е́ние *с* 毛纺 máofǎng; **~и́льный:** ~и́льная фа́брика 纺毛厂· 毛纺厂

шерст||ь *ж* **1.** 毛 máo; ове́чья ~ь 羊毛 **2.** (*пряжа*) 毛线 máoxiàn **3.** (*ткань*) 毛料子 máoliàozi; **~яно́й** 毛[的] máo[-de]; 毛线[的] máoxiàn[de]; ~яна́я пря́жа 毛线; ~яна́я ткань 毛料子; ~яны́е перча́тки 毛线手套; ~яны́е изде́лия 毛织品

шерша́в||ый 粗糙的 cūcāode; 不光滑的 bùguānghuáde; ~ая ко́жа 粗糙的皮肤; ~ая доска́ 不光滑的木板

ше́ршень *м* 大胡蜂 dàhúfēng

шест *м* 杆子 gānzi; прыжо́к с ~о́м 撑杆跳

ше́ствие *с* 游行 yóuxíng; (*процессия*) 游行队伍 yóuxíng duìwǔ; первома́йское ~ 五一节的游行

ше́ствовать *несов.* 行进 xíngjìn; 游行 yóuxíng

шестерёнка *ж* 小齿轮 xiǎochǐlún

шестёрка *ж* **1.** (*цифра*) 六 liù **2.** *разг.* (*о транспортном маршруте*) 六路 liùlù **3.** (*игральная карта*) 六点的纸牌 liùdiǎnde zhǐpái

шестерня́ *ж тех.* 齿轮 chǐlún

ше́стеро 六个 liùge; нас ~ 我们是六个人

шестигра́нн||ик *м* 六面体 liùmiàntǐ; **~ый** 六面[的] liùmiàn[de]

шестидесятиле́т||ие *с* **1.** (*о сроке*) 六十年 liùshínián **2.** (*о возрасте*) 六十岁 liùshísuì **3.** (*годовщина*) 六十周年 liùshí zhōunián; **~ний** **1.** (*о сроке*) 六十年的 liùshíniánde **2.** (*о возрасте*) 六十岁的 liùshísuìde

шестидеся́т||ый 第六十 dì-liùshí; ~ые го́ды 六十年代

шестикра́тн||ый 六次[的] liùcì[de]; 六倍[的] liùbèi[de]; **в ~ом** разме́ре 加五倍; ~ый чемпио́н 六次冠军

шестиле́тний **1.** (*о сроке*) 六年的 liùniánde **2.** (*о возрасте*) 六岁的 liùsuìde

шестисо́тый 第六百 dì-liùbǎi

шестичасово́й **1.** 六小时的 liùxiǎoshíde; ~ рабо́чий день 六小时的工作日 **2.** 六点钟的 liùdiǎnzhōngde; ~ по́езд 六点钟开的火车

шестнадцатиле́тний **1.** (*о сроке*) 十六年的 shíliùniánde **2.** (*о возрасте*) 十六岁的 shíliùsuìde

шестна́дцатый 第十六 dì-shíliù

шестна́дцать 十六[个] shíliù[ge]

шесто́й 第六 dì-liù

шесть 六[个] liù[ge]

шестьдеся́т 六十[个] liùshí[ge]

шестьсо́т 六百[个] liùbǎi[ge]

ше́стью 乘六 chéng liù; ~ пять — три́дцать 六乘五等于三十

шеф *м* **1.** *разг.* (*начальник*) 首长 shǒuzhǎng; (*хозяин*) 老板 lǎobǎn; ~ учрежде́ния 机关首长 **2.** (*предприятие, взявшее шефство*) 支援单位 zhīyuán dānwèi **3.:** ~-по́вар 厨师长; 大师傅; ~-пило́т 机长

ше́фство *с* 助导 zhùdǎo; (*помощь*) 支援 zhīyuán; взять ~ над… 对…负起助导的责任

ше́фствовать *несов.* 助导 zhùdǎo; (*помогать*) 支援 zhīyuán

ше́я *ж* 脖子 bózi, 颈 jǐng; у меня́ боли́т ~ 我的脖子痛 ◇ сесть *кому-л.* на ше́ю 成为…的累赘; сиде́ть у *кого-л.* на ше́е 靠…养活; дать *кому-л.* по ше́е *прост.* 痛打…一顿; гнать *кого-л.* в ше́ю (в три ше́и) 把…撵出去; 把…轰出去; слома́ть себе́ ше́ю *разг.* 招致灭亡; бро́ситься *кому-л.* на ше́ю 搂住…的脖子热烈拥抱

ши́бко *прост.* **1.** (*быстро*) 快 kuài **2.** (*весьма, очень*) 非常 fēicháng, 很 hěn

ши́ворот *м*: взять *кого-л.* за ~ 抓住…衣领; ~-навы́ворот 颠倒; 乱了套

шизофре́ник *м* 精神分裂症患者 jīngshén fēnlièzhèng huànzhě

шизофрени́я *ж мед.* 精神分裂症 jīngshén fēnliè-zhèng

шик *м* 阔气 kuòqi; (*изысканность*) 讲究 jiǎngjiu; пройти́сь с ~ом 阔气十足地走过; для бо́льшего ~у 为了显得更讲究; 为了摆阔气

шика́рный (*роскошный*) 豪华的 háohuáde; (*изысканный*) 讲究的 jiǎngjiude; (*красивый*) 漂亮的 piàoliangde

ши́кать, ши́кнуть **1.** 作嘘嘘声 zuò xūxūshēng **2.** (*выражать неодобрение*) 喝倒采 hè dàocǎi, 叫倒好 jiào dàohǎo

ши́кнуть *сов. см.* ши́кать

шикова́ть *несов. прост.* 摆阔气 bài kuòqi; (*красоваться*) 炫耀漂亮 xuànyào piàoliang; (*щеголять*) 夸示讲究 kuāshì jiǎngjiu

ши́ллинг *м* 先令 xiānlìng

ши́л||о *с* 锥子 zhuīzi ◇ ~а в мешке́ неута́ишь 纸里包不住火

шимпанзе́ *м нескл.* 黑猩猩 hēixīngxīng

ши́на *ж* **1.** [外]轮胎 [wài]lúntāi; автомоби́льная ~ 汽车轮胎 **2.** *мед.* 夹板 jiābǎn

шине́ль *ж* 军大衣 jūndàyī

шинкова́ть *несов.* 切成丝 qiēchéng sī; ~ капу́сту 把白菜切成丝

шиньо́н *с* 发髻 fàjì

шип *м* **1.** (*колючка*) 刺 cì **2.** (*на подковах, обуви*) 防滑钉 fánghuádìng **3.** *тех.* 轴颈 zhóujǐng

шип||е́ть *несов.* **1.** 发出咝咝声 fāchū sīsīshēng, 咝咝响 sīsīxiǎng; 吱吱响 zhīzhīxiǎng; змея́ ~и́т 蛇发出咝咝声 **2.** *перен.* (*говорить сдавленным голосом*) 低声嘶哑地说话 dīshēng sīyǎ-de shuōhuà

шипо́вки *мн. спорт.* 钉鞋 dīngxié

шипо́вник *м* 野蔷薇 yěqiángwēi

шипу́чий (*о напитках*) 咝咝冒气的 sīsī màoqì-de, 起泡的 qǐpàode

шипя́щ||ий: ~ий звук *лингв.* 唏音; ~ие согла́сные *лингв.* 唏辅音

ши́ре *сравн. ст. прил.* **широ́кий** *и нареч.* широко́

ширин||а́ *ж* 宽度 kuāndù; ~а́ реки́ 河的宽度; два ме́тра в ~у́ 两米宽

ши́рить *несов. разг.* 扩大 kuòdà; (*развёртывать*) 展开 zhǎnkāi; ~ социалисти́ческое соревнова́ние 开展社会主义竞赛; **~ся** *несов.* 扩大 kuòdà; (*развёртываться*) 展开 zhǎnkāi

ши́рм||а *ж* **1.** 围屏 wéipíng, 屏风 píngfēng **2.** *перен.* 幌子 huǎngzi; за ~ой гро́мких слов 在大言壮语的幌子下

широ́к||ий **1.** 宽[的] kuān[de]; 宽阔[的] kuānkuò[de]; 宽广的 kuānguǎngde; 宽大[的] kuāndà[de]; ~ая у́лица 宽广的街道; ~ое окно́ 宽大的窗户; ~ая колея́ 宽轨 **2.** (*об одежде, обуви*) 肥大[的] féidà[de], 宽大[的] kuāndà[de]; ~ое пла́тье 肥大的衣服; пальто́ в та́лии ~о́ 大衣的腰身肥 **3.** (*обширный*) 辽阔[的] liáokuò[de], 广阔[的] guǎngkuò[de]; ~ая равни́на 辽阔的平原; ~ий кругозо́р 广阔的眼界 **4.** (*не стеснённый, размашистый*) 远大的 yuǎndàde; 阔绰的 kuòchuòde; 开朗的 kāilǎngde; ~ий шаг 阔步; 大步; ~ие пла́ны 远大计划; ~ая нату́ра 开朗的性格; ~ий о́браз жи́зни 阔绰的生活; ~ий челове́к 慷慨的人 **5.** *перен.* 广大[的] guǎngdàde; 广泛[的] guǎngfàn[de]; ~ие ма́ссы 广大群众; ~ий чита́тель 广大读者; ~ое уча́стие 广泛参加; ~ое движе́ние 广泛运动; ~ая обще́ственность 广大的社会人士; това́ры ~ого потребле́ния 日用[必需]品; в ~ом смы́сле сло́ва 从词的广义上说来; ~ое распростране́ние (примене́ние) 广泛的运用 ◇ ~ий экра́н 宽银幕; жить на ~ую но́гу 过富裕生活; ~им фро́нтом 大规模地

широко́: ~ откры́ть глаза́ 睁开眼睛; ~ изве́стный 赫赫有名的; 举世闻名的; ~ жить 过富裕生活; ~ понима́ть 从广义上了解; ~ образо́ванный челове́к 大有学问的人

широковеща́||ние *с* 无线电广播 wúxiàndiàn guǎngbō; **~тельный** **1.:** ~тельная ста́нция 无线电广播电台 **2.** *ирон.* 大吹大擂的 dàchuī-dàlèi-de

ширококоле́йный *ж.-д.* 宽轨[的] kuānguǐ[de]

широкопле́чий 宽肩膀的 kuānjiānbǎngde

широкопо́лый 1. (*с широкими полами*) 宽襟的 kuānjīnde 2. (*с широкими полями*) 宽缘的 kuānyuánde, 宽边的 kuānbiānde

широкоэкра́нный 宽银幕[的] kuānyínmù[de]; ～ фильм 宽银幕电影

широ́т||а *ж* 1. 广大 guǎngdà, 广阔 guǎngkuò; 远大 yuǎndà; ～á взгля́дов 见识广大; 眼光的远大; ～á охва́та 包括的广大; ～á кругозо́ра 眼界[的]广阔 2. *разг. см.* ширина́ 3. *геогр.* 纬度 wěidù; 55° се́вериой ～ы́ 北纬五十五度; в се́верных широ́тах 在北纬地带

ширпотре́б *м разг.* 日用必需品 rìyòng bìxūpǐn; предме́ты ～а 日用必需品

ширь *ж* 旷野 kuàngyě; степна́я ～ 辽阔的草原; необозри́мая ～ поле́й — 望无际的田野 ◇ развериу́ть(ся) во всю ～ 全面地展开

шистомато́з *м мед.* 血吸虫病 xuèxīchóngbìng

ши́т||ый 1. (*сшитый*) 缝接的 féngjiēde 2. (*вышитый*) 绣花[的] xiùhuā[de]; ～ая поду́шка 绣花枕头

шить, сшить 1. 缝 féng; (*в ателье и т. п.*) 作 zuò; ～ на маши́нке 用机器缝; ～ руба́шку 缝衬衫; сшить себе́ пальто́ 给自己作一件大衣; сшить сапоги́ 作一双靴子 2. *тк. несов.* (*вышивать*) 刺绣 cìxiù, 绣[花] xiù[huā]; ～ шёлком по канве́ 用丝线在底布上绣 ◇ ши́то бе́лыми ни́тками 露出马脚

шитьё *с* 1. (*действие*) *см.* шить 2. *разг.* (*то, что шьётся или сшито*) 缝纫活 féngrènhuó 3. (*вышивка*) 刺绣品 cìxiùpǐn

ши́фер *м* 1. *мин.* 板岩 bǎnyán 2. (*стройматериал*) 石棉混凝土板 shímián hùnníngtǔbǎn, 板岩瓦 bǎnyánwǎ; **～ный:** ～ные разрабо́тки 板岩开采场; ～ная кро́вля 板岩瓦房顶

шифр *м* 1. (*тайнопись*) 密码 mìmǎ 2. (*библиотечный*) 书号 shūhào, 书籍号码 shūjí hàomǎ

шифрова́льщик *м* 密码译员 mìmǎ yìyuán

шифро́ваи||ый [译成]密码的 [yìchéng] mìmǎ-de; ～ая телегра́мма 密码电报

шифрова́ть *несов.* 译成密码 yìchéng mìmǎ

шифро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* шифрова́ть 2. *разг.* (*текст*) 密码文件 mìmǎ wénjiàn; (*телеграмма*) 密电 mìdiàn

ши́хта *ж мет.* 炉料 lúliào, 配料 pèiliào

ши́шк||а *ж* 1. (*хвойных деревьев*) 球果 qiúguǒ; ело́вая ～а 云杉球果; сосно́вая ～а 松球果 2. (*опухоль*) 疙瘩 gēda, 疱 pào; набить ～у на лбу 额上打出一个疙瘩来 3. *прост.* (*важная особа*) 要人 yàorén, 大人物 dà rénwù

шкала́ *ж* 1. (*в измерительных приборах*) 刻度 kèdù, 标度 biāodù, [刻]度盘 [kè]dùpán; ～ термо́метра 寒暑表的刻度; ～ настройки *radio* 调谐[刻]度盘 2. (*система чисел*) 比率 bǐlǜ; 比较表 bǐjiàobiǎo; 级差表 jíchābiǎo; ～ зара́ботной пла́ты 工资级差表; 工资等级表

шкату́лка *ж* 小匣 xiǎoxiá, 锦匣 jǐnxiá; (*для украшений*) 首饰箱 shǒushixiāng

шкаф *м.* 1. (*мебель*) 柜子 guìzi, 橱柜 chúguì; кни́жный ～ 书柜; несгора́емый ～ 保险柜; платяно́й ～ 衣柜; стенно́й ～ 壁橱 2. *тех.* 烤炉 kǎolú, 烤箱 kǎoxiāng; суши́льный ～ 烘干箱

шквал *м* 飓 biāo; грозово́й ～ 有雷雨飓; дождево́й ～ 雨飓; ～ огня́ *воен.* 狂风射; 猛烈射击

шква́рки *мн.* (*ед.* шква́рка *ж*) 油渣 yóuzhā

шкво́реиь *м тех.* 主销 zhǔxiāo, 转向销 zhuǎnxiàngxiāo; поворо́тный ～ 轴销

шкив *м тех.* [滑]轮 [huá]lún; 皮带轮 pídàilún; приводно́й ～ 传动轮; 主动皮带轮; ремённый ～ 皮带轮

шки́пер *м* 1. (*на речных судах*) [内河]驳船长 [nèihé]bó chuánzhǎng 2. (*на морских судах*) 帆缆管理员 fānlǎn guǎnlǐyuán

шко́л||а *ж* 1. 学校 xuéxiào; сре́дняя ～а 中等学校; 中学; нача́льная ～а 小学; вы́сшая ～а 高等学校; ～а-десятиле́тка 十年制学校; зда́ние ～ы 校舍; ходи́ть в ～у 上学 2. *перен.* (*опыт*) 经验 jīngyàn; (*урок*) 教训 jiàoxun; 学校 xuéxiào; ～а жи́зни 生活教训; пройти́ суро́вую ～у жи́зни 经历严峻的生活道路; профсою́зы — ～а коммуни́зма 工会是共产主义的学校 3. (*направление в науке, искусстве и т. п.*) 学派 xuépài; ру́сская музыка́льная ～а 俄罗斯音乐派; мичу́ринская ～а 米丘林学派

шко́льн||ик *м* 学生 xuésheng; **～ица** *ж* [女]学生 [nǚ]xuésheng

шко́льн||ый 学校[的] xuéxiào[de]; 学生[的] xuésheng[de]; ～ое образова́ние 学校教育; ～ый во́зраст 学龄; ～ый това́рищ 同学; ～ое зда́ние 校舍; ～ые го́ды 学生时代; ～ая фо́рма 学生制服; ～ые кани́кулы 学生假期

шку́р||а *ж* 1. [兽]皮 [shòu]pí; во́лчья ～а 狼皮 2. *разг.* (*кожура*) 皮 pí; (*скорлупа*) 壳 ké 3. *перен. прост.* 性命 xìngmìng, 生命 shēngmìng; забо́титься то́лько о свое́й ～е 只顾自己一个人的利益; ду́мать то́лько о спасе́нии свое́й ～ы 只求自己逃命, 不顾别人; испыта́ть на свое́й ～е 亲身体验到 4. *прост. презр.* (*о человеке*) 自私自利者 zìsī-zìlì-zhě, 损人利己者 sǔnrén-lìjǐ-zhě ◇ быть в *чьей-л.* ～е 处在...的地位; волк в ове́чьей ～е 披着羊皮的狼; 狼披羊皮; спусти́ть с *кого-л.* ～у 痛打

шку́рить *несов.* (*обрабатывать шкуркой*) 砂光 shāguāng, 用砂纸打光 yòng shāzhǐ dǎguāng

шку́рка *ж* 1. *см.* шку́ра 1, 2; ～ апельси́на 橙子皮 2. *тех.* 砂纸 shāzhǐ, 砂布 shābù

шку́рни||к *м разг.* 自私自利者 zìsī-zìlì-zhě; **～ческий** 自私自利[的] zìsī-zìlì[-de], 损人利己的 sǔnrén-lìjǐ-de

шку́ри||чество *с* 自私自利的行为 zìsī-zìlì-de xíngwéi; **～ый** *разг.* 自私的 zìsīde; ～ые побужде́ния 自私的动机

шлагба́ум *м* 拦木 lánmù, 卡木 kǎmù

шлак *м* 1. 熔渣 róngzhā, 炉渣 lúzhā, 矿渣 kuàngzhā 2. (*от сжигания угля*) 煤渣 méizhā

шлакобето́и *м* 矿渣混凝土 kuàngzhā hùnníngtǔ, 煤渣混凝土 méizhā hùnníngtǔ

шланг *м* 水龙带 shuǐlóngdài; 软管 ruǎnguǎn; пожа́рный ～ 救火水龙带; рези́новый ～ 橡皮管; ма́сляный ～ 滑油软管

шлейф *м* (*платья*) 拖地后襟 tuōdì hòujīn

шлем *м* [钢]盔 [gāng]kuī; [盔形]帽 [kuīxíng]mào; стально́й ～ 钢盔; авиа́торский ～ 飞行帽; 航空帽; водола́зный ～ 潜水帽; противога́зовый ～ 防毒面罩

шлемофо́и *м* [带耳机的]飞行帽 [dài ěrjī-de] fēixíngmào

шлёпанцы *мн.* (*ед.* шлёпанец *м*) 拖鞋 tuōxié

шлёпать, шлёпнуть 1. 拍拍地打 pāipāide dǎ; 拍 pāi; шлёпнуть *кого-л.* по спине́ 拍拍地打...的背; ～ руко́й по воде́ 用手在水上拍打着发出响声 2. *тк. несов. разг.* (*идти*) 走 zǒu; ～ по гря́зи 在泥泞里走; **～ся,** шлёпнуться *разг.* 噗通一声跌倒 pūtōng yīshēng diēdǎo; (*свалиться сверху*) 啪啪地落下 pāipāide luòxià

шлёпнуть(ся) *сов. см.* шлёпать(ся) 1

шлеп||о́к *м* —巴掌 yībāzhang; дай ему́ ～ка́ 给他一巴掌

шлея́ *ж.* 1. 皮马套 pímǎtào 2. (*в па́рной упряжке*) 皮颈套 píjǐngtào

шлифова́льный: ～ стано́к 磨床; ～ круг 砂轮

шлифова́льщик *м* 磨工 mógōng

шлифова́ть *несов.* 1. 磨削 móxiāo, 磨 mó; (*полировать*) 磨光 móguāng; ～ дета́ль 磨零件 2. *перен.* 磨炼 móliàn, 精练 jīngliàn; ～ свой стиль 精练自己的文体

шлифо́вщик *м см.* шлифова́льщик

шлюз *м* 1. 闸 zhá, 水闸 shuǐzhá; судохо́дный ～ 通航水闸 2. (*в плотине*) 闸门 zhámén

шлюзова́ть *несов. и сов.* 1. (*строить шлюзы*) 造闸 zàozhá, 设闸 shèzhá, 安设水闸 ānshè shuǐzhá 2. (*суда*) 开闸放过 kāizhá fàngguò; ～ су́дно 开闸把船放过

шлю́пка *ж* 舢舨 shānbǎn, 小艇 xiǎotǐng

шля́п||а *ж* 1. [带边]帽子 [dàibiān] màozi; соло́менная ～а 草帽; снять ～у 摘帽子; быть в ～е 戴着帽子 2. *м* (*о человеке*) *прост.* 无能的人 wúnéngde rén, 饭桶 fàntǒng

шля́пка *ж* 1. (*дамская*) 女帽 nǚmào 2. (*гвоздя*) 钉子帽 dīngzimào 3. (*гриба*) 蘑菇伞 mógusǎn

шля́ться *несов. прост.* 闲逛 xiánguàng, 闲游 xiányóu

шмель *м* 丸花蜂 wánhuāfēng

шмы́гать, шмыгну́ть *разг.* (*быстро двигаться в разных направлениях*) 穿梭似的来回走动 chuānsuōshìde láihuí zǒudòng ◇ ～ но́сом 用鼻子大声吸气

шмыгну́ть *сов. разг.* 1. *см.* шмы́гать 2. (*быстро проскользнуть куда-л.*) 钻进...去 zuānjìn...qù, 钻到...去 zuāndào ...qù, 溜进...去 liūjìn...qù

шни́цель *м* 煎肉块 jiānròukuài

шнур *м* 1. 线带 xiàndài, 线绳 xiànshéng 2. *эл.* 电线 diànxiàn

шнурова́ть *несов.* 1. [用线带]系上 [yòng xiàndài] jìshàng; ～ боти́нки 把

鞋带系上 2. (*прошивать шнуром бумагу и т. п.*) 装订 zhuāngdìng

шнуро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* шнурова́ть 2. (*место шнуровки*) 系住的地方 jìzhùde dìfang

шнур‖о́к *м* 细带 xìdài, 细绳 xìshéng; ～ки́ для боти́нок 鞋带

шнырять *несов. разг.* 乱窜 luàncuàn, 乱钻 luànzuān; ～ в толпе́ 在人群中乱钻 ◇ ～ глаза́ми 东张西望

шов *м* 接缝 jiēfèng, 缝儿 fèngr; разгла́дить швы утюго́м 用熨斗把缝儿烫平; сварно́й ～ 焊缝 ◇ наложи́ть швы *мед.* 缝合; снять швы *мед.* 拆去缝线; трещать по всем швам 快要崩溃; 摇摇欲坠; ру́ки по швам 垂手而立

шовини́зм *м* 沙文主义 shāwénzhǔyì; великодержа́вный ～ 大国沙文主义

шовини́ст *м* 沙文主义者 shāwénzhǔyìzhě; **～и́ческий** 沙文主义[的] shāwénzhǔyì[de]

шок *м мед.* 休克 xiūkè

шоки́ровать *несов.* 使...怪难为情 shǐ ...guàinán wéiqíng; 令人发窘 lìng rén fājiǒng, 使...感到很窘 shǐ...gǎndào hěn jiǒng

шокола́д *м* 1. 巧克力[糖] qiǎokèlì[-táng] 2. (*напиток*) 可可茶 kěkěchá; **～ный** 1. 巧克力[的] qiǎokèlì[de]; ～ный торт 巧克力糖蛋糕 2. (*о цвете*) 巧克力色的 qiǎokèlìsède, 褐色[的] hèsè[de]

шо́мпол *м* 通条 tōngtiáo

шо́рник *м* 马具匠 mǎjùjiàng

шо́рох *м* 沙沙声 shāshāshēng, 簌簌声 sùsùshēng

шо́рты *мн.* 短裤 duǎnkù

шо́ры *мн.* 1. (*для лошади*) 眼罩 yǎnzhào, 捂眼 wǔyǎn 2. *перен.* 框框 kuāngkuang; у него́ на глаза́х ～ 他眼光狭隘

шоссе́ *с нескл.* 公路 gōnglù; асфальти́рованное ～ 柏油公路

шоссе́йн‖ый: ～ая доро́га 公路

шотла́ндец *м* 苏格兰人 sūgélánrén

шотла́ндка I *ж* 苏格兰女人 sūgélán nǚrén

шотла́ндка II *ж* (*ткань*) [苏格兰式]方格花布 [sūgélánshì] fānggé huābù

шотла́ндский 苏格兰[的] sūgélán[de]

шофёр *м* [汽车]司机 [qìchē] sījī; ～ такси́ 出租汽车司机; ～ грузовика́ 卡车司机; **～ский** 汽车司机[的] qìchē sījī [-de]

шпа́га *ж* 长剑 chángjiàn, 佩剑 pèijiàn

шпага́т *м* 1. 细绳 xìshéng, 细索 xìsuǒ 2. *спорт.* 劈腿 pītuǐ

шпаклева́ть *несов.* 上腻子 shàng nìzi, 涂腻子 tú nìzi, 涂油灰 tú yóuhuī

шпаклёвка *ж* 1. (*действие*) *см.* шпаклева́ть 2. (*материал*) 腻子 nìzi, 油灰 yóuhuī

шпа́л‖а *ж ж.-д.* 枕木 zhěnmù; укла́дывать ～ы 铺枕木

шпале́р‖ы *мн.* (*ед.* шпале́ра *ж*) 1. (*войск и т. п.*) 夹道列队 jiādào lièduì; стоя́ть ～ами 夹道站着 2. (*о посадках*) 夹道树木 jiādào shùmù

шпана́ *ж прост. презр.* 流氓 liúmáng, 无赖 wúlài

шпангу́т *м мор.* 肋骨 lèigǔ, 肋材 lèicái; *ав.* 隔框 gékuāng, 框 kuāng

шпарга́лка *ж разг.* 小抄 xiǎochāo, 夹带 jiādài

шпа́р‖ить *несов.* 1. *разг.* (*обливать кипятком*) 用开水烫 yòng kāishuǐ tàng 2. *прост.* (*быстро идти*) 赶紧去 gǎnjǐn qù; ～ь домо́й 赶紧回家

шпат *м мин.* 晶石 jīngshí; полево́й ～ 长石

шпа́тель *м* (*инструмент для шпаклёвки*) 抹刀 mòdāo, 刮铲 guāchǎn

шпенёк *м* 销子 xiāozi, 钉子 dīngzi

шпигова́ть *несов.* 1. 用肥猪肉馅填满 ...切口 yòng féizhūròuxiàn tiánmǎn... qièkǒu 2. *перен. разг.* (*внушать что-л.*) 灌输 guànshū

шпик I *м* (*сало*) 肥猪肉 féizhūròu

шпик II *м разг. презр.* (*шпион*) 奸细 jiānxi, 密探 mìtàn

шпиль *м* (*на здании и т. п.*) 尖顶 jiāndǐng; ～ ба́шни 塔尖

шпи́льк‖а *ж* 1. (*для волос*) 发夹 fàjiā, 发卡 fàqiǎ, 发簪 fàzān 2. *перен. разг.* (*язвительное замечание*) 挖苦话 wākuhuà, 刻薄话 kèbóhuà; подпуска́ть ～и 说挖苦话 3. *разг.* (*каблук*) 细高跟 xìgāogén; (*туфли*) 细高跟女鞋 xìgāogén nǚxié

шпина́т *м бот.* 菠菜 bōcài

шпингале́т *м* 插销 chāxiāo

шпио́н *м* 间谍 jiàndié, 奸细 jiānxi, 特务 tèwu

шпиона́ж *м* 间谍活动 jiàndié huódòng

шпио́нить *несов.* 1. 进行间谍活动 jìnxíng jiàndié huódòng; 作谍报工作 zuò diébào gōngzuò 2. *разг.* (*подсматривать*) 窥视 kuīshì

шпио́нск‖ий 间谍[的] jiàndié[de]; ～ая организа́ция 间谍组织

шпиц *м* (*собака*) 波美拉尼亚狗 bōměilānǐyà gǒu

шпо́р‖а *ж* 1. 马刺 mǎcì; дать ～ы коню́ 用马刺刺马 2. (*у птиц*) 距 jù 3. *тех.* (*на колёсах и т. п.*) 抓地齿 zhuādìchǐ

шприц *м* 注射器 zhùshèqì

шпро́ты *мн.* (*консервы*) 油浸熏西鲱鱼罐头 yóujìn xūn xīfēiyú guàntou

шпу́лька *ж* 线轴 xiànzhóu, 纱管 shāguǎn

шрам *м* 伤疤 shāngbā; (*след*) 痕迹 hénjì

шрапне́ль *ж воен.* 榴霰弹 liúxiàndàn

шрифт *м* 铅字 qiānzì, 活字 huózì; кру́пный ～ 大号铅字; ме́лкий ～ 小号铅子; курси́вный ～ 斜体铅字

штаб *м* 1. 司令部 sīlìngbù, 参谋部 cānmóubù; ～ дивизии 师部; генера́льный ～ 总参谋部; нача́льник ～а 参谋长 2. *перен.* (*руководящий орган чего-л.*) 指挥部 zhǐhuībù, 司令部 sīlìngbù

шта́бел‖ь *м* 垛 duò, 堆 duī; ～ь дров 柴火垛; поро́ть ～и 拆垛; уложи́ть *что-л.* в ～я́ 把...垛成垛

штаб-кварти́ра *ж* 总司令部 zǒngsīlìngbù, 总部 zǒngbù

штабно́й 司令部[的] sīlìngbù[de], 参谋部[的] cānmóubù[de]; ～ офице́р 参谋

штамп *м* 1. (*печать*) 戳子 chuōzi; (*на бланке*) 机关用纸印记 jīguān yòngzhǐ yìnjì; ста́вить ～ 盖戳子 2. *тех.* 冲模 chòngmú, 压模 yāmú; (*кузнечный*) 锻模 duànmú 3. *перен.* (*шаблон*) 刻板公式 kèbǎn gōngshì; мы́слить ～ами 按照刻板公式思考

штампова́льный 冲压[的] chòngyā [-de]; ～ стано́к 冲压机; 冲压床

штампо́ванный 1. 模压[制]的 móyā-[zhì]de, 冲压的 chòngyāde; ～ рису́нок 模压的图样 2. *перен.* (*шаблонный*) 公式化的 gōngshìhuàde, 刻板的 kèbǎnde

штампова́ть *несов.* 1. (*ставить штамп*) 盖上机关的印记 gàishàng jīguānde yìnjì, 盖戳子 gài chuōzi 2. *тех.* 冲压 chòngyā, 模压 móyā; 模锻 móduàn 3. *перен. разг.* 按照死板公式办事 ànzhào sǐbǎn gōngshì bànshì, 按照阵规办事 ànzhào chénguī bànshì; ～ реше́ния 按照阵规作出决定

штампо́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* штампова́ть; горя́чая ～ 热冲压 2. *разг.* (*штампованные детали*) 冲压件 chòngyājiàn, 模锻件 móduànjiàn; (*изделия*) 冲压制品 chòngyā zhìpǐn

штампо́вщик *м* 冲压工 chòngyāgōng, 模锻工 móduàngōng

шта́нга *ж* 1. *тех.* 铁杆 tiěgān, 铁棍 tiěgùn; буровая ～ 钻杆 2. *спорт.* 杠铃 gànglíng

штанги́ст *м* 举重运动员 jǔzhòng yùndòngyuán

штани́на *ж разг.* 裤腿 kùtuǐ

штаны́ *мн. разг.* 裤子 kùzi; ва́тные ～ 棉裤

шта́пель *м* (*ткань*) 人造棉布 rénzào miánbù; **～ный:** ～ные ткани *см.* шта́пель; ～ное волокно́ 人造丝

штат I *м* (*государственно-территориальная единица*) 州 zhōu, 邦 bāng

штат II *м* 1. (*личный состав*) 定员 dìngyuán, 员额 yuán'é, 人员 rényuán; сокраще́ние ～ов 缩减员额; зачи́слить в ～ 列入定员之内 2. (*штатное расписание*) 编制 biānzhì; ввести́ но́вые ～ы 施行新编制

штати́в *м* 支架 zhījià; 架座 jiàzuò; (*треножник*) 三脚架 sānjiǎojià; ～ микроско́па 显微镜座; ～ фотоаппара́та 照相机三脚架

шта́т‖ный 定员[的] dìngyuán[de]; 额内[的] é'nèi[de], 编制内的 biānzhìnèide; ～ный сотру́дник 额内职员; ～ая до́лжность 编制内的职位 ◇ ～ое расписа́ние 编制表; 定员表

шта́тск‖ий *прил.* 1.: ～ий челове́к 平民; 普通人; 非军人; ～ое пла́тье 便衣; ～ая слу́жба 文职 2. *в знач. сущ. м* 平民 píngmín, 非军人 fēijūnrén

штемпелева́ть *несов.* 盖戳子 gài chuōzi; 盖印章 gài yìnzhāng

што́мпель *м* 1. 戳子 chuōzi; почто́вый ～ 邮局戳子; 邮戳 2. (*оттиск*) 戳记 chuōjì, 印记 yìnjì; поста́вить ～ 盖戳子; 打戳

што́псель *м* 插头 chātóu, 插销 chāxiāo; **～ный:** ～ная ви́лка *см.* што́псель

штиль *м* 风平浪静 fēngpíng-làngjìng, 无风 wúfēng

штифт *м тех.* 柱销 zhùxiāo, 接合销 jiēhéxiāo, 无头钉 wútóudīng

што́льня *ж горн.* 平峒 píngdòng, 通洞 tōngdòng

што́пальн‖ый 织补用[的] zhībǔyòng [-de]; ～ая игла́ 织补用针

што́пан‖ый 织补过的 zhībǔguòde; ~ые носки́ 织补过的短袜
што́пать *несов.* 织补 zhībǔ; ~ чулки́ 织补袜子
што́пка *ж* 1. (*действие*) *см.* што́пать 2. *разг.* (*нитки*) 织补用的线 zhībǔ yòng-de xiàn 3. *разг.* (*заштопанное место*) 织补过的地方 zhībǔguòde dìfang
што́пор *м* 1. 拔塞器 básāiqì, 开塞钻 kāisāizuàn 2. *ав.* 螺旋 luóxuán; крутóй ~ 急螺旋; войти́ в ~ 沿着螺旋线下降
што́р‖а *ж* 窗帘 chuānglián; подня́ть ~ы 卷起窗帘; опусти́ть ~ы 放下窗帘
шторм *м* 风暴 fēngbào, 烈风 lièfēng, 暴风雨 bàofēngyǔ; подня́лся ~ 起了风暴; **~овóй** 风暴[的] fēngbào[de], 暴风雨[的] bàofēngyǔ[de]; ~овóй ве́тер 狂风; ~ова́я пого́да 暴风雨天气; ~овы́е сигна́лы 风暴信号
штраф *м* (*денежный*) 罚款 fákuǎn, 罚金 fájīn; (*наказание*) 惩罚 chéngfá, 处罚 chǔfá; взима́ть ~ 收罚金; наложи́ть ~ 处以罚金; 罚款; **~но́й:** ~но́й уда́р *спорт.* 罚球; ~на́я площа́дка *спорт.* 罚球区; ~на́я ли́ния *спорт.* 罚球线; ~но́й батальо́н *воен.* 惩戒营
штрафова́ть, оштрафова́ть 罚[款] fá [-kuǎn], 处以罚款 chǔyǐ fákuǎn; ~ за *что-л.* 因 ... 而处以罚款; оштрафова́ть *кого-л.* на пять рубле́й 罚...五个卢布
штрейкбре́хер *м* 工贼 gōngzéi
штрейкбре́херство *с* 工贼行为 gōngzéi xíngwéi
штрек *м горн.* 巷道 hàngdào, 平巷 píngháng
штрих *м* 1. (*тонкая черта*) 细线条 xìxiàntiáo; 轻笔道 qīngbǐdào; 刻线 kèxiàn; ~и́ на бума́ге 纸上的细线条 2. *перен.* (*характерный момент*) 特点 tèdiǎn, 特征 tèzhēng; (*частность*) 细节 xìjié; характе́рный ~ 特色; 特点
штрихова́ть, заштрихова́ть 画细线 huà xìxiàn; 画晕线 huà yùnxiàn; ~ чертёж 在图上画细线
штрихо́вк‖а *ж* 1. (*действие*) *см.* штрихова́ть 2. 晕线 yùnxiàn; нанести́ густу́ю ~у 画上浓密的晕线
штуди́ровать, проштуди́ровать 钻研 zuānyán; 攻读 gōngdú
шту́к‖а *ж* 1. 个 gè; 件 jiàn; де́сять ~ я́блок 十个苹果; пять ~ яиц 五个鸡蛋 2. *разг.* (*предмет*) 东西 dōngxi; (*дело*) 事情 shìqing; (*о человеке*) 家伙 jiāhuo; купи́л хоро́шую ~у 买来一件好东西; сра́зу ви́дно, что он за ~а — 一看就知道, 他是什么样的一个家伙 3. *разг.* (*проделка, выдумка*) 把戏 bǎxì; э́то всё его́ ста́рые ~и 这都是他的老把戏 ◇ вот так ~а! 原来是这么一回事!
штукату́р *м* 抹灰工 mǒhuīgōng, 灰泥匠 huīnījiàng
штукату́рить *несов.* 抹灰泥 mǒ huīni; ~ сте́ны 抹墙
штукату́рка *ж* 1. (*действие*) *см.* штукату́рить 2. (*материал*) 灰泥 huīní
штурва́л *м* 1. (*на судне*) 舵轮 duòlún; стоя́ть за ~ом 操纵舵轮; 把舵 2. (*на комбайне, самолёте и т. п.*) 驾驶盘 jiàshǐpán, 操纵盘 cāozòngpán
штурва́льн‖ый *прил.* 1.: ~ое колесо́ 驾驶盘 2. *в знач. сущ. м* 驾驶员 jiàshǐyuán; (*на корабле*) 舵[轮]手 duò[lún]shǒu
штурм *м* 冲击 chōngjī, 突击 tūjī; идти́ на ~ 冲击; 猛击; взять ~ом 攻克; 攻占
шту́рман *м* 领航员 lǐnghángyuán
штурмова́ть *несов.* 1. 冲击 chōngjī, 猛击 měngjī, 突击 tūjī; ~ пози́ции проти́вника 向敌军阵地冲击 2.: ~ верши́ны нау́ки 攀登科学高峰
штурмови́к *м ав.* 强击机 qiángjījī
штурмов‖о́й 突击[的] tūjī[de]; ~ы́е гру́ппы 突击组; ~о́й отря́д 突击队
шту́чн‖ый 1. 论件[的] lùnjiàn[de], 论个[的] lùngè[de]; ~ый това́р 论个的商品; ~ая прода́жа 论个出售; 论个卖 2. (*производимый поштучно*) 计件[的] jìjiàn[de]; ~ая опла́та 计件工资
штык *м* 刺刀 cìdāo; примкну́ть ~и́ 上刺刀 ◇ идти́ в ~и́ 上着刺刀去冲锋; встре́тить *кого-что-л.* в ~и́ 迎头痛击; **~ово́й** 刺刀[的] cìdāo[de]; ~ова́я ра́на 刺刀伤; ~ова́я ата́ка 刺刀冲锋
шу́ба *ж* 皮大衣 pídàyī, 皮袄 pí'ǎo
шуга́ *ж собир.* 冰花 bīnghuā, 冰渣 bīngzhā
шугна́ть *несов. прост.* 吓走 xiàzǒu
шу́лер *м* 骗子手 piànzishǒu
шум *м* 1. 声响 shēngxiǎng; 嘈杂声 cáozáshēng; 喧哗 xuānhuá, 喧嚷 xuānrǎng; (*гвалт*) 吵嚷 chǎorǎng; ~ шаго́в 脚步声; ~ дожде́й 雨声; ~ на у́лице 街上的嘈杂声; войти́ без ~а 一声不响的走进来; ~ по́езда 列车行驶声; ~ в за́ле 大厅中的人言嘈杂声; подня́ть ~ 喧哗起来 2. *перен. разг.* (*бурное обсуждение*) [纷纷]议论 [fēnfēn] yìlùn; вы́звать ~ 引起热烈的议论 3. *перен.* (*оживление, суматоха*) 热闹 rènao, 纷扰 fēnrǎo; 忙乱 mángluàn; городско́й ~ 城市里的纷扰 4. *разг.* (*ссора*) 吵闹 chǎonào, 吵架 chǎojià 5. (*посторонние звуки, помехи*) 杂音 záyīn, 噪音 cáoyīn; атмосфе́рные ~ы 天电干扰杂音; коэффицие́нт ~а 噪音系数; ~ы в се́рдце 心杂音 ◇ ~ в голове́ 头昏脑胀; ~ в уша́х 耳鸣
шум‖е́ть *несов.* 1. 响 xiǎng; 喧嚷 xuānrǎng; 哗哗地响 huáhuáde xiǎng; (*галдеть*) 吵嚷 chǎorǎng; мо́ре ~и́т 海水哗哗地响着; ~и́т лес 树林呼啸着 2. *разг.* (*ссориться*) 吵闹 chǎonào 3. *разг.* (*оживлённо обсуждать*) 大发议论 dàfā yìlùn, 纷纷议论 fēnfēn yìlùn ◇ ~и́т в голове́ 头昏脑胀; ~и́т в уша́х 耳鸣
шуми́х‖а *ж разг.* 纷纷议论 fēnfēn yìlùn; 叫嚣 jiàoxiāo; ~а вокру́г но́вого спекта́кля 关于新戏的纷纷议论; они́ по́дняли ~у вокру́г э́того вопро́са 围绕着这个问题他们叫嚣起来了
шумли́вый 爱喧闹的 ài xuānnào-de; ~ челове́к 爱喧闹的人
шу́мно 1. *нареч.* 热闹地 rènàode; ~ обсужда́ть 热闹地讨论 2. *в знач. сказ. безл.* 嘈杂 cáozá; 热闹 rènào; здесь сли́шком ~ 这里太嘈杂; 这里太热闹; на у́лице о́чень ~ 街上很热闹
шу́ми‖ый 1. (*производящий шум*) 喧哗的 xuānhuáde; 吵闹的 chǎonàode, 嘈杂的 cáozáde; ~ые де́ти 吵闹的儿童; ~ая компа́ния 吵吵闹闹的一群人 2. (*оживлённый*) 热闹的 rènàode, 纷扰的 fēnrǎode; ~ый го́род 热闹的城市; ~ая жизнь 纷扰的生活;奔忙的生活; ~ый день 热闹的日子 3. (*производящий сенсацию*) 轰动一时的 hōngdòng yīshí-de; ~ый успе́х 轰动一时的成功 4.: ~ые согла́сные *лингв.* 噪辅音
шумо́вка *ж* 漏勺 lòusháo
шумов‖о́й 音响[的] yīnxiǎng[de]; 噪音[的] cáoyīn[de], 杂音[的] záyīn[de]; ~ы́е музыка́льные инструме́нты 噪音乐器; ~ы́е эффе́кты 音响效果; ~о́е оформле́ние спекта́кля 演出的音响设计
шумо́к *м разг.* 轻声 qīngshēng, 小声 xiǎoshēng ◇ под ~ 悄悄地; 利用大家顾不得注意的时候
шу́рин *м* 内兄 nèixiōng, 内弟 nèidì
шурова́ть *несов.* 1. (*в печке*) 拨火 bōhuǒ 2. *разг.* (*действовать энергично*) 加紧干 jiājǐn gàn
шуру́п *м* 螺钉 luódīng
шурф *м горн.* 探井 tànjǐng, 浅井 qiǎnjǐng
шурша́ние *с* 1. (*действие*) *см.* шурша́ть 1 2. (*звук*) 沙沙响声 shāshā xiǎngshēng
шурш‖а́ть *несов.* 1. 沙沙响 shāshā xiǎng; ~а́т камыши́ 芦苇在沙沙响 2. (*чем-л.*) 弄得沙沙响 nòngde shāshā xiǎng; он ~и́т бума́гой 他把纸弄得沙沙响
шу́стрый *разг.* 伶俐的 línglide, 活泼的 huópode; ~ мальчи́шка 伶俐的男孩子
шут *м* 1. (*паяц*) 丑角 chǒujué, 小丑 xiǎochǒu 2. *перен. разг.* 逗笑者 dòuxiàozhě 3. *разг.*: ~ с ним! 去他的吧!; на кой ~? 干吗?; 有什么用处?
шути́ть, пошути́ть 1. 开玩笑 kāi wánxiào, 说笑话 shuō xiàohua, 说着玩 shuōzhe wán; я шучу́, на са́мом де́ле э́то не та́к 我是说着玩, 其实并不是那么一回事; не верь ему́, он всё шу́тит 不要信他的话, 他总是说着玩 2. (*относиться несерьёзно*) 忽视 hūshì; ты с э́тим не шути́, скоре́е посове́туйся с до́ктором 你可不要忽视这一点, 快去找大夫商量一下吧 3. (*смеяться над кем-л.*) 戏弄 xìnòng, 嘲笑 cháoxiào, 开...的玩笑 kāi...de wánxiào ◇ ~ с огнём 玩火
шу́тк‖а *ж* 1. 笑话 xiàohuà, 玩笑 wánxiào, 戏言 xìyán; сказа́ть *что-л.* в ~у 说着玩; сыгра́ть с *кем-л.* ~у 同...开开玩笑 2. *театр.* 滑稽短剧 huájī duǎnjù ◇ в ~у 开玩笑; не на ~у 真正地; 十分郑重地; не ~а *в знач. сказ.* 不是小事; 不是儿戏; ~н в сто́рону 说正经的吧; 不要再说笑话啦; ~и шути́ть 开玩笑; с ним ~н пло́хи 他不是好玩的
шутли́вый 1. (*о человеке*) 爱开玩笑的 ài kāi wánxiào-de, 爱说笑话的 ài shuō xiàohuà-de 2. (*имеющий характер шутки*) 玩笑的 wánxiàode, 戏谑的 xìxuède; ~ разгово́р 笑谈; 玩笑话; ~ тон [开]玩笑的调子
шутни́к *м* 爱开玩笑的人 ài kāi wánxiào-de rén, 爱说笑话的人 ài shuō xiàohuà-de rén
шутовск‖о́й 丑角的 chǒujuéde; ~и́е выходки 丑角的举动
шутовство́ *с* 小丑行为 xiǎochǒu xíngwéi
шу́точн‖ый 逗乐[的] dòulè[de], 好笑的 hǎoxiàode; 滑稽[的] huáji[de] ◇

де́ло не ~ое 不是儿戏的事; 不是简单的事情

шути́ 1. (*ради шутки*) 开玩笑地 kāi wánxiào-de **2.** (*легко*) 很容易 hěn róngyì, 轻易地 qīngyìde, 毫不费力的 háobù fèilì-de ◇ не ~ 认真地

шушу́каться *несов. разг.* 互相私语 hùxiāng sīyǔ, 交头接耳 jiāotóu-jiē'ěr

шхе́ры *мн.* 岩岛 yándao

шху́на *ж* 纵帆船 zòngfānchuán

ш-ш! 嘘! xū

Щ

щаве́лев||ый: ~ые щи 酸模菜汤; ~ая кислота́ 草酸; 乙二酸

щаве́ль *м* 酸模 suānmó

щади́ть, пощади́ть **1.** 饶恕 ráoshù, 宽容 kuānróng, 宽恕 kuānshù **2.** (*беречь*) 爱惜 àixī, 吝惜 lìnxī; не ~ свои́х сил 毫不吝惜自己的力量; не ~ жи́зни 不惜牺牲生命; ~ чьё-л. самолю́бие 顾惜...的自尊心; ~ своё здоро́вье 保重自己的身体

щёбень *м* **1.** (*щебёнка*) 碎石 suìshí, 石子 shízi **2.** *геол.* 碎石 suìshí, 压碎岩 yāsuìyán

щёбет *м* 叽叽叫声 jījījiàoshēng, 啾啾叫声 jiūjiūjiàoshēng

щебета́ть *несов.* **1.** 叽叽叫 jījījiào, 啾啾叫 jiūjiūjiào, 叽叽喳喳地叫 jījīzhāzhāde jiào; пти́чки щебе́чут 小鸟叽叽喳喳地叫 **2.** *перен. разг.* 叽叽喳喳地说话 jījīzhāzhāde shuōhuà

щегол́ *м* 金翅雀 jīnchìquè

щеголева́тый 1. (*о человеке*) 讲究装束的 jiǎngjiu zhuāngshù-de, 衣装讲究的 yīzhuāng jiǎngjiu-de; ~ молодо́й челове́к 讲究装束的青年人 **2.** (*о платье*) 讲究的 jiǎngjiude; 时髦的 shímáode; ~ костю́м 讲究的服装

щёголь *м* 讲究穿戴的人 jiǎngjiu chuāndài-de rén, 好穿戴的人 hào chuāndài-de rén

щегольну́ть *сов. см.* щеголя́ть 2, 3

щегольск||о́й 讲究的 jiǎngjiude; 漂亮的 piàoliangde; ~о́й костю́м 讲究的服装

щегольств||о́ 讲究穿戴 jiāngjiu chuāndài; оде́т без ~а́ 穿戴朴素; 穿得不怎么讲究

щеголя́ть, щегольну́ть **1.** (*щеголевато одеваться*) 讲究穿戴 jiǎngjiu chuāndài; 喜欢穿戴 xǐhuan chuāndài; он лю́бит ~ 他喜欢穿戴 **2.** *разг.* (*ходить в чём-л.*) 穿 chuān; ~ в но́вом костю́ме 穿新衣服 **3.** *перен. разг.* (*выставлять что-л. на показ*) 夸耀 kuāyào, 炫耀 xuànyào; ~ зна́ниями 炫耀知识

щедрость *ж* **1.** 大方 dàfang, 慷慨 kāngkǎi **2.** (*обилие*) 丰富 fēngfù

ще́др||ый 1. 慷慨的 kāngkǎide, 大方的 dàfangde; ~ый челове́к 慷慨好施的人; ~ая и бескоры́стная по́мощь 慷慨无私的帮助; ~ый на похвалы́ 爱夸奖人; ~ый на обеща́ния 专好许诺 **2.** (*богатый*) 丰富的 fēngfùde; 富饶的 fùráode; ~ые пода́рки 丰富的礼物; 厚礼; ~ая земля́ 富饶的土地 ◇ ~ою руко́ю 慷慨地; 毫不吝惜地

щека́ *ж* 面颊 miànjiá, 腮 sāi; румя́ные щёки 绯红的双颊 ◇ уплета́ть за о́бе щеки́ 吃得很香; 吃得津津有味

щеко́лда *ж* 门闩鼻 ménshuānbí

щекота́ть, пощекота́ть **1.** 胳肢 gēzhi, 呵痒 hēyǎng; (*о дыме и т. п.*) 搔[痒] sāo[yǎng]; *безл.* 发痒 fāyǎng; у меня́ в го́рле щеко́чет 我的喉咙发痒 **2.** *перен.* 弄得...[有点儿]飘飘然 nòngde...[yǒudiǎnr] piāopiāorán, 使...扬扬得意 shǐ... yángyáng déyì; ~ чьё-л. самолю́бие 使...自尊心飘然; ~ не́рвы 弄得颇有心痒难搔之感

щеко́т||ка *ж* 胳肢 gēzhi, 呵痒 hēyǎng; боя́ться ~ки 怕胳肢

щекотли́в||ый 棘手的 jíshǒude; 很难处理的 hěn nán chǔlǐ-de; ~ый вопро́с 棘手的问题; я попа́л в о́чень ~ое положе́ние 我陷入很容易令人误解的情况里

щеко́тно 觉得胳肢 juéde gēzhi; 感到发痒 gǎndào fāyǎng

щёлка *ж* 小缝 xiǎofèng, 细缝 xìfèng

щёлкать, щёлкнуть **1.** (*давать щелчки*) 用指头弹 yòng zhǐtou tán; щёлкнуть по́ лбу 用指头弹前额 **2.** (*производить щёлкающий звук*) 劈啪响 pīpā xiǎng; ~ кнуто́м 把鞭子抽得劈啪响; ~ языко́м 鼓舌; ~ па́льцами 弹指 **3.** *тк. несов.* (*о птицах*) 啼叫 tíjiào **4.** *тк. несов.* (*орехи и т. п.*) 嗑 kè; ~ се́мечки 嗑葵花籽

щёлкнуть *сов. см.* щёлкать 1, 2

щёлок *м* 强碱液 qiángjiǎnyè

щелочн||о́й 碱[的] jiǎn[de], 碱性[的] jiǎnxìng[de]; ~ая реа́кция 碱性反应; ~а́я вода́ 碱水

щёлочь *ж хим.* [强]碱 [qiáng]jiǎn

щелчо́к *м* **1.** 一弹 yītán; (*звук*) 弹指声 tánzhǐshēng; ~ по́ лбу 用指在前额一弹 **2.** *перен. разг.* 碰钉子 pèngdīngzi; он получи́л ~ 他碰了钉子

щель *ж* **1.** 缝 fèng; 裂缝 lièfèng, 缝隙 fèngxì; ~ в полу́ 地板上的裂缝; смотрова́я ~ *тех.* 窥视缝; 目缝; 观察孔; проле́зть в ~ *перен.* 乘隙而入 **2.** *анат.* 裂 liè; голосова́я ~ 声门[裂] **3.** *воен.* (*укрытие*) 避弹壕 bìdànháo, 避弹坑 bìdànkēng

щеми́т||ь *несов.* **1.** *разг.* (*сжимать*) 紧夹 jǐnjiā **2.** *безл. разг.* (*болеть*) 疼痛 téngtòng, 发痛 fātòng; мне ~ грудь 我胸部发痛; у него́ ~ се́рдце 他心绞痛

щемя́щ||ий 引起愁肠的 yǐnqǐ chóucháng-de; ~ий ду́шу напе́в 引起愁肠的曲调; ~ая боль 绞痛

щени́ться, ощени́ться 产仔 chǎnzǎi

щено́к *м* **1.** 崽子 zǎizi; (*собаки*) 小狗儿 xiǎogǒur, 狗崽子 gǒuzǎizi; (*волка*) 狼崽子 lángzǎizi **2.** *бран.* 崽子 zǎizi, 乳臭小儿 rǔchòuxiǎor

щепа́ *ж* 木片 mùpiàn, 木屑 mùxiè; (*для кровли*) 木片瓦 mùpiànwǎ

щепети́льн||ость *ж* 守规矩 shǒu guīju, 一丝不苟 yīsī-bùgǒu; ~ый 非常守规矩的 fēicháng shǒu guīju-de, 一丝不苟的 yīsī-bùgǒu-de

ще́пка *ж* 碎木片 suìmùpiàn, 木屑 mùxiè; худо́й как ~ 骨瘦如柴

щепо́тка, щепо́ть *ж* 一捏 yīniē; ~ со́ли 一捏食盐

щерба́т||ый 1. 有豁子的 yǒu huōzi-de, 有缺口的 yǒu quēkǒu-de **2.** *разг.* (*о лице*) 有麻子的 yǒu mázi-de; ~ое лицо́ 麻脸

щерби́на *ж* **1.** 豁子 huōzi **2.** *разг.* (*на лице*) 麻子 mázi

щети́на *ж* **1.** 鬃 zōng, 硬毛 yìngmáo; свина́я ~ 猪鬃 **2.** *разг.* (*жёсткие волосы на лице*) 硬胡须 yìng húxū

щети́ниться, ощети́ниться **1.** 竖起毛来 shùqǐmáolái **2.** *перен. разг.* (*сердиться*) 生气 shēngqì, 恼怒起来 nǎonùqilai

щётка *ж* **1.** 刷子 shuāzi; зубна́я ~ 牙刷; сапо́жная ~ 鞋刷 **2.** *эл.* 电刷 diànshuā

щи *мн.* 白菜汤 báicàitāng

щи́колотк||а *ж* 踝骨 huáigǔ, 踝子骨 huáizigǔ; грязь по ~у 泥泞到踝子骨那么深

щипа́ть, щипну́ть **1.** 捏痛 niētòng, 拧痛 níngtòng, 夹痛 jiātòng **2.** (*вызывать ощущение жжения*) 刺[痛] cì [-tòng]; моро́з щи́плет лицо́ 寒气刺脸; дым щи́плет глаза́ 烟刺痛眼睛 **3.** (*дёргать, теребить*) 揪 jiū, 扯动 chědòng **4.** *тк. несов.* (*траву и т. п.*) 啃 kěn; ло́шадь щи́плет траву́ 马在啃草 **5.** *тк. несов.* (*птицу*) 拔毛 bámáo, 退毛 tuìmáo; ~ ку́рицу 退母鸡毛; ~ся *несов.* 拧痛 níngtòng; не щипа́йся! 你别拧我!

щипко́в||ый: ~ые музыка́льные инструме́нты 拨弦乐器

щипну́ть *сов.* щипа́ть 1, 2, 3

щипцы́ *мн.* 钳子 qiánzi; ~ для зави́вки воло́с 烫发钳; **хирурги́ческие** ~ 外科钳; 手术钳

щит *м* **1.** *ист.* 盾[牌] dùn[pái] **2.** (*защитное ограждение*) 挡板 dǎngbǎn, 护板 hùbǎn; (*артиллерийского орудия*) 防盾 fángdùn **3.** (*доска, стенд*) 托板 tuōbǎn; 托架 tuōjià, 盘 pán **4.** *тех.* 盘 pán, 板 bǎn; распредели́тельный ~ 配电盘; ~ управле́ния 控制盘; ~ прибо́ров 仪表盘 **5.** (*машина для проходки туннелей*) 巷道掘进机 hàngdào juéjìnjī **6.** *спорт.* 篮板 lánbǎn **7.** *геол.* 地盾 dìdùn ◇ подня́ть на ~ 过分赞扬; на ~е верну́ться 大败而归; со ~ом верну́ться 胜利而归

щитовид||ый: ~ая железа́ *анат.* 甲状腺

щу́ка *ж* 狗鱼 gǒuyú

щуп *м* **1.** (*для взятия проб породы*) 探土钻 tàntǔzuàn; (*для взятия образцов зерна и т. п.*) 空心探子 kōngxīntànzi, 探料钻 tànliàozuàn **2.** (*для измерения зазоров*) 量隙规 liángxìguī, 塞尺 sāichǐ, 千分垫 qiānfēndiàn

щу́пальца *мн.* (*ед.* щу́пальце *с*) 触角 chùjiǎo; (*усики*) 触须 chùxū

щу́пать, пощу́пать 摸 mō; 按 àn; ~ карма́ны 摸衣袋; ~ пульс 按脉; 诊脉

щу́плый *разг.* 瘦小的 shòuxiǎode, 虚弱的 xūruòde

щу́рить *несов.* 眯缝 mīfeng; ~ глаза́ 眯缝眼睛; ~ся *несов.* (*о человеке*) 眯缝眼睛 mīfeng yǎnjing **2.** (*о глазах*) 眯缝 mīfeng

Э

э́ *межд.* 唉 āi; ～, да э́то ты! 唉,原来是你呀!

эбони́т *м* 硬橡皮 yìngxiàngpí, 胶木 jiāomù; **～овый** 硬橡皮的 yìngxiàngpí-de, 胶木[的] jiāomù[de]

эвакопу́нкт *м* (эвакуацио́нный пункт) 后送站 hòusòngzhàn

эвакуацио́нн||ый 疏散[的] shūsàn[de]; 撤离[的] chèlí[de]; 后送[的] hòusòng[-de]; ～ые рабо́ты 疏散工作; ～ый го́спиталь 后送医院

эвакуа́ция *ж* 疏散 shūsàn; (*вывод*) 撤走 chèzǒu, 撤退 chètuì; (*раненых*) 后送 hòusòng; ～ гражда́нского населе́ния с теа́тра вое́нных де́йствий 战区居民的疏散; ～ ра́неных 伤员的后送

эвакуи́ровать *несов. и сов.* 疏散 shūsàn; (*выводить*) 撤出 chèchū, 撤走 chèzǒu; (*раненых*) 后送 hòusòng; **～ся** *несов. и сов.* 疏散 shūsàn; 撤出 chèchū; 后送 hòusòng

эве́нк *м*, **～и́йка** *ж* 埃文基人 āiwénjīrén; **～и́йский** 埃文基[的] āiwénjī[-de]

эвкали́пт *м* 桉树 ānshù; **～овый:** ～овое ма́сло 桉树油; 桉叶油; ～овое де́рево 桉树

ЭВМ (электро́нная вычисли́тельная маши́на) 电子计算机 diànzǐ jìsuànjī

эволюцио́нн||ый 进化[的] jìnhuà[de]; ～ое уче́ние 进化论; ～ый проце́сс 进化的过程

эволю́ция *ж* 1. 演变 yǎnbiàn; ～ челове́ка 人的进化 2. *филос.* 进化 jìnhuà; ～ и революция 进化和革命

эвфеми́зм *м лингв.* 委婉词语 wěiwǎn cíyǔ, 婉转语 wǎnzhuǎnyǔ

эге́ *межд.* 嘿 hēi; 喝 hè

эги́д||а *ж книжн.*: под ～ой *кого-чего-л.* 在...的保护下; 在...的庇护下

эгои́зм *м* 利己主义 lìjǐzhǔyì, 自私自利 zìsī-zìlì

эгои́ст *м* 利己主义者 lìjǐzhǔyìzhě; **～и́ческий** 利己[主义的] lìjǐ[zhǔyì de]; 自私自利的 zìsī-zìlì-de, 自私[的] zìsī[-de]; ～и́ческий посту́пок 利己的行为

эгоисти́чный *см.* эгоисти́ческий; ～ челове́к 自私自利的人

эгоцентри́зм *м книжн.* 自我中心说 zìwǒzhōngxīnshuō; 自私自利 zìsī-zìlì

эй *межд.* 嗨 hēi, 喂 wèi

эква́тор *м* 赤道 chìdào ◇ небе́сный ～ 天赤道

экваториа́льн||ый 赤道[的] chìdào[de]; ～ые стра́ны [靠近]赤道[的]国家; ～ый круг 赤道的圆周

эквивале́нт *м эк.* 等价物 děngjiàwù; *хим., физ.* 当量 dāngliàng, 等值 děngzhí, 等效 děngxiào; хими́ческий ～ 化学等量; **～ный** *эк.* 等价[的] děngjià[de]; 等量[的] děngliàng[de]; *хим., физ.* 等效[的] děngxiào[de], 等值[的] děngzhí[-de]; ～ный обме́н 等量交换; ～ная фо́рма сто́имости 等价价值形式; ～ные уравне́ния 等价方程; ～ный вес *хим.* 当量

эквилибри́ст *м* 平衡表演演员 pínghéng biǎoyǎn yǎnyuán

эквилибри́стика *ж* 1. 平衡表演 pínghéng biǎoyǎn 2. *перен.* 随机应变 suíjī-yìngbiàn; у́мственная ～ 心里的随机应变

экзальта́ция *ж* 兴奋 xīngfèn, 情感激发 qínggǎn jīfā

экзальти́рованный 过度兴奋的 guòdù xīngfèn-de

экза́мен *м* 1. 考试 kǎoshì; вступи́тельный ～ 入学考试; ～ по фи́зике 物理考试; пи́сьменный ～ 笔试; госуда́рственный ～ 国家考试; вы́держать ～ 考中; 考试及格 2. *перен.* (*проверка, испытание*) 考验 kǎoyàn; мы вы́держали серьёзный экза́мен 我们经得住了严重的考验

экзамена́тор *м* 主考人 zhǔkǎorén

экзаменацио́нн||ый 考试[的] kǎoshì[-de]; ～ый биле́т 考签; ～ая коми́ссия 考试委员会; ～ая се́ссия 考试时期

экзаменова́ть, проэкзаменова́ть 考试 kǎoshì, 测验 cèyàn; ～ студе́нта 考[试]学生; **～ся,** проэкзаменова́ться 考试 kǎoshì, 应考 yìngkǎo

экзе́ма *ж мед.* 湿疹 shīzhěn

экземпля́р *м* 1. 份 fèn; (*книги тж.*) 本 běn; три ～а газе́ты 三份报纸; два ～а словаря́ 两本词典 2. (*отдельный представитель*) 标本 biāoběn 3. *разг.* (*о человеке*) 怪人 guàirén; вот ～! 真是个怪人!

экзо́т||ика *ж* 新奇事物 xīnqí shìwù; 异地风味 yìdì fēngwèi; 异地景色 yìdì jǐngsè; **～и́ческий, ～и́чный** 1. 新奇[的] xīnqí[de]; 异地[的] yìdì[de]; ～и́ческие расте́ния 异地的植物; ～и́ческая страна́ 新奇的地方 2. *перен.* (*странный, диковинный*) 奇异的 qíyì de, 古怪的 gǔguài de; ～и́ческая му́зыка 古怪的音乐

экивок||и *мн.* (*ед.* экиво́к *м*) 模棱两可的话 móléng liǎngkě-de huà; 含糊暗示 hánhu ànshì; говори́ть без ～ов 直截了当地说

э́к||ий *разг.* [是]多么 [shì] duōme; 好一个 hǎoyīge; ～ий шалу́н! 多么顽皮的孩子; ～ая доса́да! 多么可惜!; ～ий мерза́вец! 好一个坏蛋! ◇ ～а не́видаль 没有什么稀奇的

экипа́ж I *м* (*коляска*) 轻便马车 qīngbiàn mǎchē

экипа́ж II *м* (*личный состав*) 乘务员 chéngwùyuán, 乘务组 chéngwùzǔ; ～ самолёта 飞机乘务组

экипирова́ть *несов. и сов.* 装备 zhuāngbèi; 供给全部必需品 gōngjǐ quánbù bìxūpǐn; ～ бойцо́в 装备战士; ～ тури́стов 供给旅行者全部应用物品; **～ся** *несов. и сов.* 装备自己 zhuāngbèi zìjǐ; 自备全部必需品 zìbèi quánbù bìxūpǐn

экипиро́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* экипирова́ть(ся) 2. (*снаряжение*) 装备品 zhuāngbèipǐn; 供应品 gōngyìngpǐn

эклекти́зм *м* 折衷主义 zhézhōngzhǔyì

эклекти́к||а *м* 折衷主义者 zhézhōng-zhǔyìzhě

эклекти́к||а *ж* 折衷主义 zhézhōng-zhǔyì, 折衷论 zhézhōnglùn; **～и́ческий, ～и́чный** 折衷主义[的] zhézhōngzhǔyì[-de]

экли́птика *ж астр.* 黄道 huángdào

экологи́ческ||ий 生态[学的] shēngtài[-xuéde]; ～ий фа́ктор 生态因素; ～ое равнове́сие 生态平衡; ～ая систе́ма 生态体系

эколо́гия *ж* 生态[学] shēngtài[xué]; ～ расте́ний 植物生态学

эконо́мика *ж* 1. 经济 jīngjì; социалисти́ческая ～ 社会主义经济; национа́льная ～ 国民经济; ～ феодали́зма 封建主义经济; ～ се́льского хозя́йства 农业经济; 2. (*наука*) 经济学 jīngjìxué

экономи́ст *м* 1. 经济学家 jīngjìxuéjiā; 经济专家 jīngjì zhuānjiā 2. *ист.* (*последователь экономизма*) 经济主义者 jīngjìzhǔyìzhě

эконо́мить, сэконо́мить 节省 jiéshěng; 节约 jiéyuē; ～ сырьё 节省原料; ～ вре́мя 节省时间

экономи́ческ||ий 1. 经济[的] jīngjì[de]; ～ий ба́зис 经济基础; ～ая поли́тика 经济政策; ～ий кри́зис 经济危机; ～ая геогра́фия 经济地理; ～ое стимули́рование 经济奖励[制]; ～ий райо́н 经济区; ～ое сотру́дничество 经济合作 2. 经济学[的] jīngjìxué[de]; ～ий журна́л 经济学杂志

экономи́чн||ый 经济[的] jīngjì[de]; 节俭的 jiéjiǎnde; ～ый спо́соб изготовле́ния *чего-л.* 制造...的经济方法; э́то мы́ло о́чень ～о 这种肥皂非常经济

эконо́ми||я *ж* 1. 节约 jiéyuē; 节省 jiéshěng; ～я государ́ственных средств 节约国家资金; режи́м ～и 节约制度; ～я вре́мени 节省时间; стро́го соблюда́ть режи́м ～и 厉行节约 2. (*выгода*) 节余 jiéyú; 省下的东西 shěngxiàde dōngxi; мы доби́лись большо́й ～и в то́пливе 我们省下了很多燃料 ◇ полити́ческая ～я 政治经济学

эконо́мно: ～ расхо́довать 节约; 节省

эконо́мн||ый 经济[的] jīngjì[de]; 节俭的 jiéjiǎnde; ～ый о́браз жи́зни 节俭的生活方式; ～ый челове́к 节俭的人

экра́н *м* 1. 挡板 dǎngbǎn; 隔屏 gépíng; (*перед камином и т. п.*) 遮热板 zhērèbǎn 2. (*для демонстрирования фильмов*) 银幕 yínmù; ～ телеви́зора 电视屏幕 3. *перен.* (*кино*) 电影 diànyǐng; звезда́ ～а 电影明星

экраниза́ция *ж см.* экранизи́ровать; ～ рома́на 长篇小说的电影改编

экранизи́ровать *несов. и сов.* 把...改编成电影 bǎ...gǎibiānchéng diànyǐng

экс- 前 qian; экс-чемпио́н 前冠军

экскава́тор *м* 挖掘机 wājuéjī, 挖土机 wātǔjī, 电铲 diànchǎn

экскава́торщик *м* 挖掘机手 wājuéjī-shǒu, 挖土机手 wātǔjīshǒu, 电铲司机 diànchǎn sījī

экскреме́нты *мн.* 粪便 fènbiàn

э́кскурс *м* 离开主题 líkāi zhǔtí; 离题语 lítíyǔ

экскурса́нт *м* 参观团员 cānguāntuányuán, 游览团员 yóulǎntuányuán

экскурсио́нн||ый 游览[的] yóulǎn[de]; ～ая ба́за 游览招待所; ～ая пое́здка 游览

экску́рси||я *ж* 1. 游览 yóulǎn, 参观 cānguān; ～я в музе́й 参观博物馆; за́городная ～я 郊游; пое́хать *куда-л.* на ～ю 到...去参观; 游览 2. *разг.* (*группа*)

参观团 cānguāntuán, 游览团 yóulǎntuán; приéхала ～я 参观团来了

экскурсово́д *м* 游览向导[员] yóulǎn xiàngdǎo[yuán]; (*по музею*) 讲解员 jiǎngjiěyuán

экслúбрис *м* 藏书签 cángshūqiān

экспанси́вный 感情奔放的 gǎnqíng bēnfàng-de, 易动感情的 yìdòng gǎnqíng-de, 感情外露的 gǎnqíng wàilù-de

экспансиони́||зм *м* 扩张主义 kuòzhāngzhǔyì; **～стскнй** 扩张主义[的] kuòzhāngzhǔyì[de], 扩张[的] kuòzhāng[de]; ～ая поли́тика 扩张[主义]政策

экспа́нсня *ж* 扩张 kuòzhāng; экономи́ческая ～ 经济扩张; территориа́льная ～ 领土扩张

экспеди́тор *м* 发送员 fāsòngyuán; 发货员 fāhuòyuán

экспеди́ция *ж* 1. (*исследовательская поездка*) 考察 kǎochá, 勘察 kānchá; 探险 tànxiǎn; археологи́ческая ～ 考古勘察 2. (*группа лиц*) 考察团 kǎocháтuán, 勘察队 kāncháduì; 探险队 tànxiǎnduì 3. (*отправка*) 发送 fāsòng; ～ корреспонде́нции 发送信件 4. (*отдел*) 发行处 fāxíngchù; 发行科 fāsíngkē; газе́тная ～ 报纸发行处

эксперимéнт *м* 实验 shíyàn, 试验 shìyàn; произвести́ ～ 进行试验; нау́чный ～ 科学实验; **～а́льный** 实验[的] shíyàn [-de], 试验[的] shìyàn[de]; ～а́льные да́нные 实验资料; 实验数据; ～а́льный ме́тод 试验方法

экспериментáтор *м* 实验者 shíyànzhě, 试验者 shìyànzhě

экспериментúрование *с* (*действие*) *см.* экспериментúровать

экспернменти́ровать *несов.* 实验 shíyàn, 试验 shìyàn, 进行试验 jìnxíng shìyàn

экспе́рт *м* 专家 zhuānjiā; (*судебный и т. п.*) 鉴定人 jiàndìngrén; заключе́ние ～ов 鉴定人们的鉴定意见

экспертúз||а *ж* 1. 鉴定 jiàndìng; 鉴验 jiànyàn; медици́нская ～а 医学鉴定; отда́ть *что-л.* на ～у 把...交给专家鉴定 2. (*комиссия*) 鉴定委员会 jiàndìng wěiyuánhuì; 专家委员会 zhuānjiā wěiyuánhuì

экспе́ртн||ый 鉴定[的] jiàndìng[de]; ～ая коми́ссия 鉴定委员会; 专家委员会

эксплуата́тор *м* 剥削者 bōxuēzhě; **～скнй** 剥削[的] bōxuē[de]; ～скне кла́ссы 剥削阶级

эксплуата́ци||я *ж* 1. 剥削 bōxuē; уничто́жить ～ю челове́ка челове́ком 消灭人剥削人的现象 2. (*предприятия и т. п.*) 经营 jīngyíng; (*недр*) 开采 kāicǎi; (*использование*) 使用 shǐyòng; ～я желе́зной доро́ги 经营铁路; ～я недр земли́ 矿藏的开采; сдать в ～ю жило́й дом 把住房交付使用; ввести́ в ～ю электроста́нцию 使电站开始送电; ввести́ в ～ю но́вый заво́д 使新工厂开工; ввести́ в ～ю судохо́дный кана́л 使运河通航; ввести́ в ～ю желе́зную доро́гу 使铁路通车

эксплуати́ровать *несов.* 1. 剥削 bōxuē 2. (*предприятие*) 经营 jīngyíng; (*недра*) 开采 kāicǎi; (*использовать*) 使用 shǐyòng

экспози́ция *ж* 1. *лит.* 开端[交代] kāiduān [jiāodài]; *муз.* 呈示部 chéngshìbù 2. (*показ*) 陈列 chénliè; (*экспонаты*) 陈列品 chénlièpǐn 3. *фото* 曝光[时间] pùguāng [shíjiān], 露光[时间] lùguāng [shíjiān]

экспона́т *м* 陈列品 chénlièpǐn, 展览品 zhǎnlǎnpǐn

экспони́ровать *несов. и сов.* 1. 展览 zhǎnlǎn, 陈列 chénliè 2. *фото* 使...曝光 shǐ...pùguāng, 使...感光 shǐ...gǎnguāng

экспоно́метр *м фото* 曝光计 pùguāngjì

э́кспорт *м* 1. 出口 chūkǒu, 输出 shūchū; ～ зерна́ 粮食输出; ～ капита́ла 资本输出; ～ и и́мпорт 出口与进口 2. (*объём экспорта*) 出口额 chūkǒu'é

экспортёр *м* 输出者 shūchūzhě; 出口商 chūkǒushāng

экспорти́ровать 出口 chūkǒu, 输出 shūchū; ～ това́ры 输出商品

э́кспортн||ый 出口[的] chūkǒu[de], 输出[的] shūchū[de]; ～ые това́ры 出口货; ～ая компа́ния (фи́рма) 出口公司; ～о-и́мпортное объедине́ние 进出口公司

экспре́сс *м* (*поезд*) 特别快车 tèbié kuàichē; (*автобус*) 特快公共汽车 tèkuài gōnggòng qìchē

экспресси́вн||ый *книжн.* 富于表情的 fùyú biǎoqíng-de; 表达[的] biǎodá[de]; ～ый жест 富于表情的手势; ～ые сре́дства ре́чи 语言的表达方法

экспрессиони́ст *м* 表现主义者 biǎoxiànzhǔyìzhě

экспрессиони́зм *м* 表现主义 biǎoxiànzhǔyì

экспре́ссня *ж* 表情 biǎoqíng; (*сила выражения*) 表达力 biǎodálì; ～ лица́ 面部的表情

экспро́мт *м* 1. 即席致词 jíxí zhìcí; 即兴之作 jíxìngzhī zuò 2. *в знач. нареч.* ～ом 临时 línshí; 即兴 jíxìng, 当场 dàngchǎng; сказа́ть речь ～ом 即兴演说

экспроприа́тор *м* 剥夺者 bōduózhě

экспроприа́ция *ж* 1. (*конфискация*) 没收 mòshōu 2. 剥夺 bōduó; ～ экспроприа́торов 剥夺剥夺者

экспроприи́ровать *несов. и сов.* 1. (*конфисковать*) 没收 mòshōu 2. *сов.* 剥夺 bōduó

экста́з *м* 狂喜 kuángxǐ; 心醉神迷 xīnzuì-shénmí, 神魂颠倒 shénhún diāndǎo; впасть в ～ 神魂颠倒

экстенси́вн||ый 粗放的 cūfàngde; ～ое земледе́лие 粗放的耕作

экстéрн *м* 校外考生 xiàowài kǎoshēng; сдать экза́мен ～ом 作为校外考生应考

экстеррнториа́льн||ость *ж* 治外法权 zhìwài fǎquán; **～ый** 享有治外法权的 xiǎngyǒu zhìwài fǎquán-de

экстерье́р *м* 外形 wàixíng, 外貌 wàimào

э́кстра (*о качестве*) 超级品质 chāojí pǐnzhì; (*о товаре*) 超级品 chāojípǐn, 高档商品 gāodàng shāngpǐn

экстравага́нтный 乖常[的] guāicháng [de], 古怪[的] gǔguài[de]; ～ посту́пок 古怪行为; ～ костю́м 古怪服装

экстра́кт *м* 1. 浸液 jìnyè, 浸出物 jìnchūwù; 精汁 jīngzhī; я́годный ～ 浆果精汁 2. (*краткое изложение*) 摘要 zhāiyào 3. *хим.* 提出物 tíchūwù, 萃取物 cuìqǔwù

экстраордина́рный 非常[的] fēicháng [-de], 特殊[的] tèshū[de]; 离奇的 líqíde; ～ слу́чай 非常事件 ◇ ～ профе́ссор 额外教授

экстремúзм *м* 极端主义 jíduānzhǔyì

экстреми́ст *м* 极端主义者 jíduānzhǔyìzhě, 过激分子 guòjīfènzǐ, 极端派 jíduānpài; **～скнй** 极端[主义的] jíduān [-zhǔyìde]

э́кстреин||ый 1. 紧急[的] jǐnjí[de]; 迫切[的] pòqiè[de]; ～ые ме́ры 紧急措施; ～ая по́мощь 急救; 紧急救护; ～ый отъе́зд 紧急出发; ～ый больно́й 急诊病人 2. (*непредвиденный*) 特别[的] tèbié [-de]; 临时[的] línshí[de]; ～ые расхо́ды 特别支出; 特别费; ～ое заседа́ние (совеща́ние) 临时会议; 特别会议; ～ый вы́пуск газе́ты 报的号外

эксце́нтрик I *м* (*артист*) 滑稽角色 huájī juésè

эксце́нтрик II *м тех.* 偏心轮 piānxīnlún, 凸轮 tūlún

эксцентри́ческнй I 1. *театр.* 滑稽[的] huájī[de]; ～ но́мер 滑稽节目 2. *см.* эксцентри́чный

эксцентри́ческнй II *мат., тех.* 偏心[的] piānxīn[de]

эксцентри́ч||ый 古怪[的] gǔguài[de]; 奇异的 qíyìde; ～ое поведе́ние 古怪行为; ～ый та́нец 奇异的舞蹈

эксце́сс *м* 1. (*крайнее проявление чего-л.*) 过度 guòdù; 无节制 wújiézhì; чу́вственные ～ы 情欲过度 2. (*нарушение порядка*) 破坏社会秩序的行为 pòhuài shèhuì zhìxù-de xíngwéi

эла́стнк *м* (*волокно*) 弹性线 tánxìngxiàn

эласти́ч||ость *ж* 弹性 tánxìng, 弹力 tánlì; **～ый** 1. 弹性[的] tánxìng[de], 有弹力的 yǒu tánlì-de; ～ая рези́на 有弹力的橡皮 2. *перен.* (*плавный, лёгкий*) 轻盈的 qīngyíngde, 从容不迫的 cōngróng bùpò-de

элева́тор *м* 1. (*зернохранилище*) 大型粮仓 dàxíng liángcāng, 谷物仓库 gǔwù cāngkù 2. *тех.* (*для подъёма грузов*) 提升机 tíshēngjī, 升降机 shēngjiàngjī

элега́нтн||ый 雅致的 yǎzhìde; 优美的 yōuměide; ～ый костю́м 雅致的服装; 讲究的服装; ～ая же́нщина 优美的妇女

эле́гня *ж* (*стихотворение*) 哀诗 āishī; *муз.* 悲歌 bēigē

электризáция *ж* 1. *физ.* 起电 qǐdiàn, 带电 dàidiàn 2. *мед.* 电疗 diànliáo

электрнзова́ть *несов. и сов.* 1. *физ.* 使...带电 shǐ...dàidiàn 2. *мед.* 电疗 diànliáo 3. *перен.* (*приводить в возбуждение*) 使...激动 shǐ...jīdòng, 使...激昂 shǐ...jī'áng

эле́ктрик *м разг. см.* электромонтёр

электри́к *прил. неизм.* 钢蓝色[的] gāngláнsè[de]; цвет ～ 钢蓝色; 蓝灰色

электрнфнка́ция *ж* 电气化 diànqìhuà; ～ всей страны́ 全国电气化

электрнфици́ровать *несов. и сов.* 使...电气化 shǐ...diànqìhuà; ～ страну́ 使国家电气化

электри́ческ||ий 电[的] diàn[de]; ～ий ток 电流; 电气; ～ая эне́ргия 电能;

~ая ста́нция 电站; ~ая прово́дка 电线; ~ий утю́г 电熨斗; ~ий ча́йник 电茶壶; ~ий звоно́к 电铃; ~ая ла́мпочка 电灯泡; ~ая дуга́ 电弧; ~ая сва́рка 电焊; ~ий у́горь 电鳗

электри́чество *с* 1. 电[气] diànqì; (*вид энергии*) 电力 diànlì; уче́ние об ~е 电学; приме́нение ~а 电的应用; потребле́ние ~а 用电; с по́мощью ~а 利用电力 2. *разг.* (*освещение*) 电灯 diàndēng; провести́ ~о *разг.* 安电灯; зажечь ~о 开电灯; заплати́ть за ~о 付电费

электри́чка *ж разг.* (*железная дорога*) [郊区]电气铁道 [jiāoqū] diànqì tiědào; (*поезд*) 电气列车 diànqì lièchē

эле́ктро- *в сложн.* 电 diàn

электроакуста́ника *ж* 电声学 diànshēngxué

электробри́тва *ж* 电动剃刀 diàndòng tìdāo

электровентиля́тор *м* 电扇 diànshàn

электрово́з *м* 电气机车 diànqì jīchē, 电力机车 diànlì jīchē

электрогенера́тор *м* 发电机 fādiànjī

электрогита́ра *ж* 电吉他 diàn jítā

электро́д *м* 1. 电极 diànjí; положи́тельный ~ 阳电极; отрица́тельный ~ 阴电极 2. (*для сварки*) 电焊条 diànhàntiáo

электродви́гатель *м* 电动机 diàndòngjī

электродви́жущ||ий 电动]的] diàndòng [-de]; ~ая си́ла 电动势

электродинами́ка *ж* 电动力学 diàndònglìxué

электродо́йка *ж* 电力挤奶 diànlì jǐnǎi

электродре́ль *ж* 电钻 diànzuàn

электроизмери́тельн||ый: ~ые прибо́ры 电工测量仪器

электроками́н *м* 电壁炉 diànbìlū

электрока́р *м* 电动小货车 diàndòng xiǎohuòchē, 电动搬运车 diàndòng bānyùnchē

электрокардиогра́мма *ж* 心电图 xīndiàntú

электрокипяти́льник *м* 电气煮水器 diànqì zhǔshuǐqì; (*титан*) 电气开水炉 diànqì kāishuǐlū

электрокофемо́лка *ж* 电动咖啡磨 diàndòng kāfēimò

электрола́мпа *ж* 电灯[泡] diàndēng [-pào]

электролече́ние *с* 电疗法 diànliáofǎ

электро́лиз *м хим.* 电解 diànjiě

электроли́т *м хим.* 电解液 diànjiěyè, 电解质 diànjiězhì

электромагни́т *м* 电磁铁 diàncítiě; **~ный** 电磁[的] diàncí[de]; ~ные во́лны 电磁波

электромех||а́ника *ж* 电机学 diànjīxué; **~ани́ческий** 电机[的] diànjī[de]

электромонтёр *м* 电工 diàngōng, 电气维修工 diànqì wéixiūgōng, 电气装配工 diànqì zhuāngpèigōng

электромото́р *м* 电动机 diàndòngjī

электромузыка́льн||ый: ~ые инструме́нты 电乐器

электро́н *м* 电子 diànzǐ

электронагрева́тель *м* 电热器 diànrèqì; **~ный:** ~ные прибо́ры 电热器

электронасо́с *м* 电泵 diànbèng

электро́ника *ж* 电子学 diànzǐxué

электро́нно-вычисли́тельн||ый 电子计算[的] diànzǐ jìsuàn[de]; ~ая маши́на 电子计算机; ~ый центр 电子计算中心

электро́нн||ый 电子[的] diànzǐ[de]; ~ый микроско́п 电子显微镜; ~ая ла́мпа 电子管; ~ая му́зыка 电子音乐; ~ая бо́мба 电子弹

электрообору́дование *с* 电气设备 diànqì shèbèi

электропереда́ч||а *ж* 输电 shūdiàn, 送电 sòngdiàn; ли́ния ~ 输电线

электропе́чь *ж* 电炉 diànlú

электропила́ *ж* 电锯 diànjù

электроплита́ *ж* 电炉 diànlú

электропо́езд *м* 电气列车 diànqì lièchē

электрополотёр *м* 电动地板打蜡机 diàndòng dìbǎn dǎlàjī

электроприбо́р *м* 电气器具 diànqì qìjù; бытовы́е ~ы 电力生活用具

электропро́вод *м* 电线 diànxiàn

электропрово́дка *ж* 1. (*действие*) 布线 bùxiàn 2. (*провод*) 电线 diànxiàn

электропрово́дность *ж физ.* 电导性 diàndǎoxìng; 电导率 diàndǎolǜ

электросва́рка *ж* 电焊 diànhàn

электросва́рщик *м* 电焊工 diànhàngōng

электросе́ть *ж* 电线网 diànxiànwǎng, 电线路 diànxiànlù

электросилово́й 电力[的] diànlì[de]

электроснабже́ние *с* 供电 gōngdiàn

электроста́ль *ж* 电炉钢 diànlúgāng

электроста́нция *ж* 发电站 fādiànzhàn, 发电厂 fādiànchǎng

электротерапи́я *ж* 电疗法 diànliáofǎ

электроте́хник *м* 电工技师 diàngōng jìshī, 电工技术员 diàngōng jìshùyuán

электроте́хника *ж* 电工技术 diàngōng jìshù; (*наука*) 电工学 diàngōngxué

электротехни́ческ||ий 电工技术[的] diàngōng jìshù[de]; ~ий институ́т 电工技术学院; ~ая промы́шленность 电机工业

электрохи́мия *ж* 电化学 diànhuàxué

электроэне́ргия *ж* 电能 diànnéng, 电力 diànlì

элемент *м* 1. (*составная часть*) 成分 chéngfèn; *тех.* 元件 yuánjiàn, 部件 bùjiàn 2. *собир. или мн.* ~ы 人士 rénshì, 代表 dàibiǎo; 分子 fènzǐ; прогресси́вные ~ы о́бщества 社会进步人士; подрывны́е ~ы 破坏分子; подозри́тельный ~ 可疑分子 4. *хим.* 元素 yuánsù; переоди́ческая систе́ма ~ов Менделе́ева 门捷列夫元素周期表 5. *эл.* 电池 diànchí; сухо́й ~ 干电池 6. *мн.* ~ы (*основы*) 基础 jīchǔ, 入门 rùmén; ~ы математи́ки 数学基础; 数学入门

элемента́рн||ый 1. (*начальный*) 初级[的] chūjí[de], 基础[的] jīchǔ[de], 初等[的] chūděng[de]; ~ая матема́тика 初等数学; ~ые зна́ния 基础知识; ~ое образова́ние 初级教育 2. *перен.* (*простейший*) 最简单的 zuì jiǎndān-de; 起码的 qǐmǎde; ~ые пра́вила ве́жливости 起码的礼节; 起码的礼貌规矩; ~ые усло́вия 起码的条件 3. *хим.* (*относящийся к элементам*) 元素[的] yuánsù [-de]; ~ый ана́лиз 元素的分析 4. *физ.*: ~ые части́цы [基本]粒子; 元质点

эликси́р *м* 1. *мед.* 酏剂 yíjì, 甘香酒剂 gānxiāngjiǔjì; зубно́й ~ 牙酏剂 2. (*волшебный напиток*) 万应灵药 wànyìng língyào, 万应灵丹 wànyìng língdān

эли́та *ж собир.* 1. (*лучшие растения, животные*) 优良品种 yōuliáng pǐnzhǒng 2. (*лучшие представители общества*) 杰出人物 jiéchū rénwù; 精华 jīnghuá; ~ о́бщества 社会名流

э́ллинг *м* 1. *мор.* 造船台 zàochuántái 2. *ав.* 飞艇站 fēitǐngzhàn

э́ллипс *м* 1. *мат.* 椭圆形 tuǒyuánxíng 2. *лингв., лит.* 省略法 shěnglüèfǎ

эмалиро́ванн||ый 珐琅[的] fàláng[de], 搪瓷[的] tángcí[de]; ~ые изде́лия 搪瓷制品

эмалирова́ть *несов.* 上搪瓷[釉] shàng tángci[yòu], 涂瓷釉 tú cíyòu, 涂珐琅[釉] tú fàláng[yòu]

эма́ль *ж* 1. (*покрытие*) 搪瓷 tángcí, 珐琅 fàláng 2. *обычно мн.* (*изделия*) 搪瓷器皿 tángcí qìmǐn; 珐琅器皿 fàláng qìmǐn 3. (*на зубах*) 珐琅质 fàlángzhì, 牙釉质 yáyòuzhì; зубна́я ~ 牙珐琅质 4. (*краска*) 瓷漆 cíqī

эмансипа́ция *ж* 解放 jiěfàng

эмансипи́ровать *несов. и сов.* 解放 jiěfàng

эмба́рго *с нескл.* 禁运 jìnyùn; наложи́ть ~ на вы́воз зо́лота 禁止输出黄金; наложи́ть ~ на ввоз ору́жия 禁止输入武器

эмбле́ма *ж* 象征 xiàngzhēng; 标志 biāozhì; серп и мо́лот — ~ труда́ 镰刀和锤子是劳动的象征

эмбриоло́гия *ж* 胚胎学 pēitāixué

эмбрио́н *м биол.* 胚胎 pēitāi; **~а́льный** 胚胎[的] pēitāi[de]; ~а́льное состоя́ние 胚胎状态

эмигра́нт *м*, **~ка** *ж* 侨民 qiáomín; (*переселенец*) 移民 yímín; (*китайский*) 华侨 huáqiáo

эмигра́ци||я *ж* 1. 迁居外国 qiānjū wàiguó, 侨居外国 qiáojū wàiguó; жить в ~и 侨居外国 2. *собир.* 侨民 qiáomín; (*переселенцы*) 移民 yímín

эмигри́ровать *несов. и сов.* 迁移到[外国]去住 qiānyí dào [wàiguó] qù zhù; ~ в Брази́лию 迁移到巴西去住

эмисса́р *м уст.* 密使 mìshǐ

эми́сси||я I *ж фин.* 发行 fāxíng; пра́во ~и 发行权; ~я це́нных бума́г 有价证券的发行

эми́ссия II *ж физ.* 发射 fāshè, 放射 fàngshè; электро́нная ~ 电子发射

эмоциона́льн||ый 1. (*насыщенный эмоциями*) 充满情感的 chōngmǎn qínggǎn-de; 情绪洋溢的 qíngxù yángyì-de, 热情洋溢的 rèqíng yángyì-de; ~ая речь 热情洋溢的发言 2. (*легко возбуждаемый*) 易动感情的 yìdòng gǎnqíng-de, 易于激动的 yìyú jīdòng-de; ~ый челове́к 易于激动的人

эмо́ция *ж* 情绪 qíngxù, 情感 qínggǎn; ~ ра́дости 快乐情绪

эмпири́зм *м филос.* 经验论 jīngyànlùn, 经验主义 jīngyànzhǔyì

эмпи́рик *м* 1. *филос.* 经验论者 jīngyànlùnzhě 2. (*практик*) 讲究实践的人 jiǎngjiu shíjiàn-de rén

эмпи́рнокритици́зм *м филос.* 经验批判主义 jīngyànpīpànzhǔyì

эмпири́ческий 1. *филос.* 经验主义[的] jīngyànzhǔyì[de] 2. (*основанный на опыте*) 凭经验的 píng jīngyàn-de

эму́льсия *ж* 1. *хим.* 乳状液 rǔzhuàngyè, 乳胶体 rǔjiāotǐ 2. *фото* 乳剂 rǔjì

эмфа́за *ж лингв.* 着重 zhuózhòng

эмфати́ческий *лингв.* 着重[的] zhuózhòng[de]

эндокри́нн||ый 内分泌[的] nèifēnmì [-de]; ～ые же́лезы 内分泌腺

эндокринолóгия *ж* 内分泌学 nèifēnmìxué

э́ндшпиль *м шахм.* 尾局 wěijú

энергети́к *м* (*специалист*) 动力工程师 dònglì gōngchéngshī; (*работник отрасли*) 动力工业部门工作人员 dònglì gōngyè bùmén gōngzuò rényuán

энергети́ка *ж* 动力 dònglì; (*отрасль техники*) 动力工程 dònglì gōngchéng

энергети́ческ||ий 动力[的] dònglì[de], 能源[的] néngyuán[de]; ～ий кри́зис 能源危机; ～ие ресу́рсы 动力资源; 能源; ～ая ба́за 能源基础; 动力基地; ～ое машинострое́ние 动力机械制造[业]

энерги́чн||ый 1. 精力充沛的 jīnglì chōngpèi-de, 精力包满的 jīnglì bāomǎn-de; ～ый челове́к 精力充沛的人 2. (*решительный*) 坚决的 jiānjuéde; (*эффективный*) 有效[的] yǒuxiào[de]; ～ые ме́ры 有效措施

эне́рги||я *ж* 1. *физ.* 能[量] néng [-liàng]; (*источники энергии*) 动力 dònglì; а́томная ～я 原子能; теплова́я ～я 热能; со́лнечная ～я 太阳能; электри́ческая ～я 电能; зако́н сохране́ния ～и 能量守恒定律 2. (*решительность, настойчивость*) 精力 jīnglì, 干劲 gànjìn; с удво́енной ～ей 精力充沛地; 鼓足干劲; тра́тить мно́го ～и 耗费很多精力

энергоснабже́ние *с* 动力供应 dònglì gōngyìng

э́нск||ий 某 mǒu; ～ий заво́д 某工厂; ～ая авиацио́нная часть 空军某部

энтомолóгия *ж* 昆虫学 kūnchóngxué

энтузиа́зм *м* 热情 rèqíng, 热忱 rèchén, 热心 rèxīn; трудово́й ～ 劳动热情; рабо́тать с ～ом 热情地工作

энтузиа́ст *м*, ～**ка** *ж* 热心人 rèxīnrén; 热中于...的人 rèzhōngyú...de rén; ～ лы́жного спо́рта 热中于滑雪[运动]的人

энцефали́т *м мед.* 脑炎 nǎoyán

энциклопеди́ст *м* 1. (*широко образованный человек*) 学识渊博的人 xuéshí yuānbó-de rén 2. *ист.* 百科全书派 bǎikēquánshūpài

энциклопеди́ческ||ий 1. 百科[的] bǎikē[de]; ～ий слова́рь 百科词典 2. (*всесторонне образованный*) 学识渊博的 xuéshí yuānbó-de; ～ие зна́ния 百科知识; 渊博的知识

энциклопе́дня *ж* 百科全书 bǎikē quánshū, 百科词典 bǎikē cídiǎn; техни́ческая ～ 技术百科全书 ◇ ходя́чая ～ *шутл.* 活字典; 万事通

эпигóн *м* 模仿者 mófǎngzhě, 剽窃因袭者 piāoqiè-yīnxí-zhě

эпигра́мма *ж* (*сатирическое стихотворение*) 嘲讽短诗 cháofěng duǎnshī

эпи́граф *м* 篇首引文 piānshǒu yǐnwén, 题词 tící

эпидемио́лог *м* 流行病学家 liúxíngbìngxuéjiā

эпидеми́ческ||ий 流行性[的] liúxíngxìng[de]; ～ие заболева́ния 流行病

эпиде́мия *ж* 流行病 liúxíngbìng; *перен.* 传播 chuánbō; ～ гри́ппа 流行性感冒的传播

эпизо́д *м* 1. (*случай, происшествие*) 事件 shìjiàn 2. (*мелкий случай*) 琐碎事 suǒsuìshì; 片断 piànduàn 3. (*в пьесе, романе и т. п.*) 情节 qíngjié, 片断 piànduàn; ～и́ческий, ～и́чный (*случайный*) 偶然的 ǒurán de; (*кратковременный*) 短暂的 duǎnzàn de; ～и́ческий слу́чай 偶然的事

эпизоо́тия *ж вет.* 动物流行病 dòngwù liúxíngbìng, 兽疫 shòuyì

эпикуре́ец *м перен.* 享乐至上主义者 xiǎnglèzhìshàngzhǔyìzhě

эпиле́псия *ж мед.* 癫痫 diānxián, 羊痫风 yángxiánfēng

эпиле́птик *м разг.* 癫痫患者 diānxián huànzhě

эпило́г *м* 1. 结语 jiéyǔ, 尾声 wěishēng; ～ рома́на 小说的结语 2. *перен.* 结局 jiéjú

эпистоля́рн||ый *лит.* 书信体[的] shūxìntǐ[de]; ～ая литерату́ра 书信体文学; ～ый стиль 书信体

эпита́фия *ж* 墓志铭 mùzhìmíng, 墓表 mùbiǎo

эпи́тет *м лит.* 修饰语 xiūshìyǔ

эпице́нтр *м* 1. (*землетрясения*) 震心 zhènxīn, 震中 zhènzhōng 2. *перен.* 中心 zhōngxīn

эпи́ческ||ий 1. 史诗的 shǐshīde; ～ая поэ́зма 史诗 2. (*героический, величественный*) 英雄的 yīngxióngde; 壮丽的 zhuànglìde

эполе́ты *мн.* (*ед.* эполе́т *м*) [带穗的]肩章 [dàisuìde] jiānzhāng

эпопе́я *ж* 1. (*литературное произведение*) 历史性长篇作品 lìshǐxìng chángpiān zuòpǐn 2. *перен.* 历史性事件 lìshǐxìng shìjiàn

э́пос *м* 1. (*повествовательное произведение*) 叙事文 xùshìwén 2. (*героическое сказание*) 叙事诗 xùshìshī, 史诗 shǐshī

эпо́х||а *ж* 1. 时代 shídài; ～а феодали́зма 封建主义时代; вступи́ть в но́вую ～у 进入新时代 2. *геол.* 世 shì, 时期 shíqī

эпоха́льн||ый 划时代的 huàshídàide; ～ые собы́тия 划时代的事件

э́р||а *ж* 1. 纪元 jìyuán; но́вая (на́ша) ～а 新纪元; 公元; второ́й век до на́шей ～ы 公元前二世纪 2. (*период, эпоха*) 时代 shídài; откры́ть но́вую ～у в исто́рии челове́чества 在人类历史上开辟一个新时代 3. *геол.* 代 dài

эрза́ц *м* 代用品 dàiyòngpǐn

эритроци́ты *мн.* (*ед.* эритроци́т *м*) 红血球 hóngxuèqiú

эро́зия *ж* 侵蚀 qīnshí; ～ по́чвы 土壤侵蚀; ～ мета́ллов 金属的侵蚀

эро́тика *ж книжн.* 色情 sèqíng, 色欲 sèyù

эроти́ческ||ий *книжн.* 色情[的] sèqíng [-de]; ～ая литерату́ра 色情文学

эруди́рованный 学识渊博的 xuéshí yuānbó-de, 很有学问的 hěnyǒu xuéwèn-de

эруди́т *м* 学识渊博的人 xuéshí yuānbó-de rén, 很有学问的人 hěnyǒu xuéwèn-de rén

эруди́ция *ж* 博学 bóxué, [渊博的]学问 [yuānbóde] xuéwèn

эсе́р *м* 社会革命党员 shèhuìgémìngdǎngyuán

эска́дра *ж* 1. *мор.* 分舰队 fēnjiànduì 2. *ав.* 航空中队 hángkōng zhōngduì

эскадри́лья *ж ав.* 航空大队 hángkōng dàduì

эскадро́н *м* 骑兵连 qíbīnglián

эскала́тор *м* 自动升降梯 zìdòng shēngjiàngtī

эскала́ция *ж* 升级 shēngjí; ～ вое́нных де́йствий 战争升级; ～ бомбардиро́вок 轰炸升级

эски́з *м* 草图 cǎotú, 画稿 huàgǎo; ～ к карти́не 油画草图; ～**ный** 草图的 cǎotúde; 起草的 qǐcǎode, 草创的 cǎochuàngde; ～ный прое́кт 草图的设计

эскимо́ *с нескл.* 冰棍儿 bīnggùnr

эскимо́с *м*, ～**ка** *ж* 爱斯基摩人 àisījīmórén; ～**скнй** 爱斯基摩[的] àisījīmó [-de]

эско́рт *м* 护送队 hùsòngduì

эскорти́ровать *несов.* 护送 hùsòng

эсми́нец *м* [舰队]驱逐舰 [jiànduì] qūzhújiàn

эсперáнто *с нескл.* 世界语 shìjièyǔ

эссе́нция *ж* 精[汁] jīng[zhī]; у́ксусная ～ 醋精

эстака́да *ж* 高架桥 gāojiàqiáo; бу́нкерная ～ 装料台; причáльная ～ 栈桥

эста́мп *м* 版画 bǎnhuà

эстафе́т||а *ж спорт.* 1. 接力赛 jiēlìsài 2. (*эстафетная палочка*) 接力棒 jiēlìbàng ◇ приня́ть у *кого-л.* ～у 接...班

эсте́т *м* 1. 唯美主义者 wéiměizhǔyìzhě, 艺术至上主义者 yìshùzhìshàngzhǔyìzhě 2. (*любитель красоты*) 爱美者 àiměizhě

эстети́зм *м* 唯美主义 wéiměizhǔyì

эсте́тика *ж* 1. 美学 měixué; маркси́стско-ле́нинская ～ 马克思列宁主义的美学 2. (*красота чего-л.*) 美 měi, 艺术性 yìshùxìng

эстети́ческ||ий 1. 美学的 měixuéde; ～ие тео́рии 美学理论 2. 美的 měide; 美感的 měigǎnde; ～ое воспита́ние 美育; ～ое удово́льствие 美感的快乐

эстети́чный (*изящный, красивый*) 美的 měide, 美观的 měiguānde, 雅致的 yǎzhìde

эсто́н||ец *м*, ～**ка** *ж* 爱沙尼亚人 àishāníyàrén; ～**скнй** 爱沙尼亚[的] àishāníyà[de]

эстра́д||а *ж* 1. (*помост*) 舞台 wǔtái; вы́йти на ～у 上台 2. (*вид искусства*) 曲艺 qǔyì, 游艺节目 yóuyì jiémù; арти́ст ～ы 游艺节目演员; 曲艺演员; ～**ный** 曲艺[的] qǔyì[de]; 游艺节目[的] yóuyì jiémù[de]; ～ное иску́сство 游艺节目艺术; 曲艺

э́та *ж см.* э́тот

эта́ж *м* 层[楼] céng[lóu]; 楼 lóu; дом в три ～á 三层楼房; второ́й ～ 二楼; подня́ться на тре́тий ～ 上三楼去

этаже́рка *ж* 格子架 gézijià, 架子 jiàzi; ～ для книг 书架子

э́так *разг.* 1. (*так, таким образом*) 这样 zhèyàng; так и́ли ～ 反正是 2. *в знач. вводн. сл.* (*примерно*) 大约 dàyuē, 大概 dàgài; кило́метров ～ два́дцать и́ли три́дцать 大约有二三十公里 ◇ ни так, ни ～ 无论怎样也不; и так, и ～ 这样或者那样; 用各种方法

э́такий *разг.* 这样的 zhèyàngde, 这种的 zhèzhǒngde; 这么的 zhèmede; ～ болва́н! 这样的蠢货!

этало́н *м* 1. *тех.* 标准 biāozhǔn; 标准仪器 biāozhǔn yíqì, 校准器 jiàozhǔnqì; ～ ме́тра 标准米 2. *перен.* (*мерило*) 尺度 chǐdù, 标准 biāozhǔn

эта́п *м* 1. 阶段 jiēduàn; на совре́менном ～е 在现在阶段中; но́вый ～ строи́тельства *чего-л.* 建设...的新阶段; вступи́ть в но́вый ～ жи́зни 进入生活的新阶段 2. *спорт.* 一段 yīduàn; на после́днем ～е 在最后的一段

э́ти *мест. мн.* 这些 zhèxiē

э́тика *ж* 1. *филос.* 伦理学 lúnlǐxué 2. (*мораль*) 道德 dàodé; коммунисти́ческая ～ 共产主义道德

этике́т *м* 礼节 lǐjié; дипломати́ческий ～ 外交礼节; соблюда́ть ～ 遵守礼节

этике́тка *ж* 货签 huòqiān, 标签 biāoqiān; ～ на това́ре 商品上的标签

этил *м хим.* 乙[烷]基 yǐ[wán]jī

этиле́н *м хим.* 乙烯 yǐxī

этило́вый *хим.* 乙基[的] yǐjī[de]; ～ спирт 乙醇; 酒精

этимологи́ческий 词源学[的] cíyuánxué[de]; ～ слова́рь 词源学词典

этимоло́гия *ж* 1. (*отдел языкознания*) 词源学 cíyuánxué 2. (*происхождение слов*) 词源 cíyuán, 词的来源 cíde láiyuán

эти́ческий 道德[上的] dàodé[shàngde]

эти́чный 合乎道德的 héhū dàodé-de

этни́ческий 种族上[的] zhǒngzúshàng[-de], 人种上的 rénzhǒngshàngde; 民族[的] mínzú[de]; ～ая гру́ппа 同一人种的民族; 种族[集团]; ～ий соста́в населе́ния 人口中的民族成分

этно́граф *м* 民族志学者 mínzúzhìxuézhě, 人种志学者 rénzhǒngzhìxuézhě

этногра́фия *ж* 1. (*наука*) 民族志学 mínzúzhìxué; 人种志学 rénzhǒngzhìxué 2. (*национальные особенности*) 民族志 mínzúzhì, 人种志 rénzhǒngzhì

э́то I *с мест. см.* э́тот

э́то II *частица* 这是 zhèshì; кто ～ пришёл? 这是谁来了?; что ～вы? 你这是怎么了?

э́тот *м* (*ж* э́та, *с* э́то) *мест.* 1. 这 zhèi, 这个 zhèige; э́та статья́ 这篇文章; э́то де́ло 这件事; в э́то вре́мя [在]这时; на э́том бе́регу́ 在这边岸上 2. *в знач. сущ. с* э́то 这 zhèi; 这件事 zhèijiàn shì; (*о вещи*) 这个[东西] zhèige [dōngxi]; дай мне э́то 给我这个东西; как э́то случи́лось? 这是怎么发生的? 3. *в знач. сущ. с* э́то 这 zhèi; э́то хорошо́ 这很好; э́то его́ оте́ц 这是他的父亲; что э́то? 这是什么? ◇ при э́том 并且; (*в то же время*) 同时; (*вдобавок*) 加之

этю́д *м* 1. (*рисунок*) 草图 cǎotú, 画稿 huàgǎo 2. *лит.* 短篇 duǎnpiān, 短文 duǎnwén 3. *муз.* 短曲 duǎnqǔ 4. (*упражнение*) 练习 liànxí; 习作 xízuò

эфеме́рный *книжн.* 昙花一现的 tánhuā-yīxiàn-de, 瞬息即逝的 shùnxī-jíshì-de

эфио́п *м*, **～ка** *ж* 埃塞俄比亚人 āisāi'ébǐyàrén; **～ский** 埃塞俄比亚[的] āisāi'ébǐyà[de]

эфи́р 1. *хим.* 醚 mí; се́рный ～ 乙醚 yǐmí 2. (*воздушное пространство*) 天空 tiānkōng; передава́ть в ～ 广播; **～ный** 1. **醚**[的] mí[de], 乙醚的 yǐmí [-de]; ～ное ма́сло 香精油; 芳香油 2. *перен., книжн.* (*невесомый*) 轻飘飘的 qīngpiāopiāode

эффе́кт *м* 1. (*впечатление*) 印象 yìnxiàng; 影响 yǐngxiǎng; произвести́ на *кого-л.* ～ 使...得到深刻的印象 2. (*результат, следствие*) 效果 xiàoguǒ, 效力 xiàolì; экономи́ческий ～ 经济效果; дать ～ 产生效果; 发生效力; лека́рство не дало́ ～а 药没有[发生]效力 3. *мн.* **～ы** *театр.*: шумовы́е ～ы 音响效果; световы́е ～ы 照明效果 4. *физ.* 效应 xiàoyìng; магни́тный ～ 磁效应

эффекти́вн||ость *ж* 效力 xiàolì, 效率 xiàolǜ; 有效性 yǒuxiàoxìng; **～ый** 有效[的] yǒuxiào[de], 有效力的 yǒu xiàolì-de, 有效果的 yǒu xiàoguǒ-de; ～ый спо́соб 有效办法; ～ая маши́на 效率高的机器; ～ая мо́щность 有效功率

эффе́ктный (*производящий эффект*) 令人发生印象的 lìng rén fāshēng yìnxiàng-de, 印象深刻的 yìnxiàng shēnkè-de; (*яркий*) 很精彩的 hěnjīngcǎi-de; ～ жест 印象深刻的手势

эх *межд. разг.* 哎! āi; 嘿! hēi; 哎呀! āiyā

э́хо *с* 回声 huíshēng, 反响 fǎnxiǎng

эшафо́т *м* 断头台 duàntóutái, 处刑台 chǔxíngtái

эшело́н *м* 1. *воен.* 纵队 zòngduì; 梯队 tīduì 2. (*поезд*) 列车 lièchē

эшелони́ровать *несов. и сов. воен.* 作梯队 zuò tīduì, 列成梯队 lièchéng tīduì; 梯次配置 tīcì pèizhì

Ю

юа́нь *м* (*денежная единица КНР*) 元 yuán

юбил||е́й *м* 1. 纪念[日] jìniàn[rì]; отмеча́ть ～е́й 庆祝纪念日; столе́тний ～е́й университе́та 大学成立百年纪念日; навстре́чу пятнадцатиле́тнему ～е́ю 迎接五十周年纪念日 2. (*празднование, торжество*) 纪念会 jìniànhuì, 庆祝会 qìngzhùhuì; **～е́йный** 纪念[的] jìniàn [-de]; ～е́йная да́та 纪念日; ～е́йная меда́ль 纪念章

юбиля́р *м* 受庆贺的人 shòu qìnghè-de rén

ю́бка *ж* 裙子 qúnzi

ювели́р *м* (*мастер*) 珠宝匠 zhūbǎojiàng, 首饰匠 shǒushijiàng; (*торговец*) 珠宝商 zhūbǎoshāng, 首饰商 shǒushishāng; **～ный** 1. 珠宝[的] zhūbǎo[de]; ～ный магази́н 首饰店; 珠宝商店; ～ные изде́лия 珠宝制品; 首饰 2. *перен.* 精致的 jīngzhìde; 精巧的 jīngqiǎode, 细致的 xìzhìde; ～ная рабо́та 精工; 细活

юг *м* 南 nán; (*о месте*) 南方 nánfāng; 南部 nánbù; о́кна до́ма выхо́дят на юг 房屋的窗户朝南; к ю́гу от... [在]...以南; жить на ю́ге 住在南方

ю́го-восто́к *м* 东南 dōngnán; (*о месте*) 东南方 dōngnánfāng; 东南部 dōngnánbù

ю́го-восто́чн||ый 东南[的] dōngnán [-de]; **～ый** ве́тер 东南风; Ю́го-Восто́чная А́зия 东南亚

ю́го-за́пад *м* 西南 xīnán; (*о месте*) 西南方 xīnánfāng; 西南部 xīnánbù

ю́го-за́падн||ый 西南[的] xīnán[de]; ～ое направле́ние 西南方向

югосла́в *м*, **～ка** *ж* 南斯拉夫人 nánsīlāfūrén; **～ский** 南斯拉夫[的] nánsīlāfū[de]

южа́нин *м*, **～ка** *ж* 南方人 nānfāngrén

ю́жный 南[方的] nán[fāngde]; Ю́жный по́люс 南极; ～ ве́тер 南风; ～ темпера́мент 南方人的气质

ю́зом 1. 滑着 huázhe; автомоби́ль прошёл не́сколько ме́тров ～ и останови́лся 汽车滑着前进几米就站住了 2. (*волоком*) 拖着 tuōzhe; передвига́ть груз ～ 在地上拖着搬运货物

юла́ *ж* 1. (*волчок*) 陀螺 tuóluó 2. *разг.* (*о человеке*) 坐立不定的人 zuòlì-bùdìng-de rén

юли́ть *несов. разг.* 1. (*вертеться*) 转来转去 zhuǎnlai zhuǎnqù; (*суетиться*) 手忙脚乱 shǒumáng-jiǎoluàn 2. *перен.* (*перед кем-л. лебезить*) 在...面前献殷勤 zài...miànqián xiàn yīnqín, 逢迎 féngyíng 3. (*изворачиваться*) 支吾[搪塞] zhīwu [tángsè], 支吾其词 zhīwu qící

ю́мор *м* 幽默 yōumò; чу́вство ～а 幽默感; с ～ом отвеча́ть 幽默地回答; говори́ть с ～ом 说话幽默; челове́к без ～а 缺乏幽默感的人

юморе́ска *ж* 短小的幽默作品 duǎnxiǎode yōumò zuòpǐn

юмори́ст *м* 1. (*писатель*) 幽默作家 yōumò zuòjiā 2. *разг.* 好说笑话的人 hào shuō xiàohuà-de rén, 幽默家 yōumòjiā

юмористи́ческий 幽默[的] yōumò[de]; ～ расска́з 幽默故事; 幽默小说; ～ журна́л 幽默杂志

ю́нга *м мор.* 少年见习水手 shàonián jiànxí shuǐshǒu

ЮНЕСКО *сокр.* 联合国教科文组织 liánhéguó jiàokēwén zǔzhī

юне́ц *м разг.* 后生 hòusheng

юннор *м спорт.* 青少年运动员 qīngshàonián yùndòngyuán

ю́нкер *м* 1. *ист.* (*помещик в Пруссии*) 大地主 dàdìzhǔ 2. *ист.* 军官学校学生 jūnguān xuéxiào xuésheng; 士官生 shìguānshēng

юннат *м* (*юный натуралист*) 少年自然科学研究组织员 shàonián zìrán kēxué yánjiū zǔzhī-yuán

ю́ность *ж* 1. 青年时代 qīngnián shídài, 青少年时代 qīngshàonián shídài; *поэт.* 青春 qīngchūn 2. *собир.* [男女]青年 [nánnǚ] qīngnián, 青年人 qīngniánrén

ю́ношеств||а *м* 青年人 qīngniánrén; ～и и де́вушки 男女青年; ～ескнй 青年[的] qīngnián[de]; ～еские го́ды 青年时代

ю́ношество *с см.* ю́ность

ю́н||ый 1. (*молодой*) 年轻[的] niánqīng[de]; 少年[的] shàonián[de]; с ～ых лет 从少年时起; ～ый пионе́р 少年先锋队员 2. 青年人的 qīngniánrénde; ～ые си́лы 青年人的力量

Юпи́тер I *м астр.* 木星 mùxīng

юпи́тер II *м эл.* 弧光灯 húguāngdēng

юр *м*: на ～ý 在开阔的高地方; (*на людях*) 在人们照照摸摸的地方

юридйческ||ий 法律[上的] fǎlǜ[shàngde]; 司法[的] sīfǎ[de]; 法学[的] fǎxué[-de]; ～ий вопро́с 法律问题; ～ий факульте́т 法学系 ◇ ～ая консульта́ция 法律咨询处; ～ое лицо́ 法人

юрнсди́кцн||я *ж* 1. 司法权 sīfǎquán; 裁判权 cáipànquán; ко́нсульская ～я 领事裁判权 2. (*управление*) 管辖 guǎnxiá; находи́ться под *чьей-л.* ～ей 在...管辖下; 属于...管辖

юриско́нсульт *м* 法律顾问 fǎlǜ gùwèn

юриспруде́нцня *ж* 法学 fǎxué, 法律学 fǎlǜxué

юри́ст *м* 法律家 fǎlǜjiā; (*учёный*) 法学家 fǎxuéjiā; (*адвокат*) 律师 lǜshī

ю́рк||ий [动作]灵活的 [dòngzuò] línghuó-de; 好动的 hàodòngde; ～ая мышь 动作灵活的老鼠; ～ий мальчи́шка 好动的男孩

ю́ркнуть *сов.* 一下子钻进 yīxiàzi zuānjìn, 一下子窜入 yīxiàzi cuànrù

юро́дивый *м прил.* 1. 傻里傻气的 shǎli-shǎqide; (*чудаковатый*) 古里古怪的 gǔlǐ gǔguài-de 2. *в знач. сущ. м* 古里古怪的人 gǔlǐ gǔguài-de rén

юро́дство 1. 装疯卖傻 zhuāngfēng-màishǎ 2. (*поступок*) 愚蠢行为 yúchǔn xíngwéi, 蠢事 chǔnshì

юро́дствовать *несов.* (*валять дурака*) 装疯卖傻 zhuāngfēng-màishǎ

ю́рта *ж* 帐幕 zhàngmù, 帐篷 zhàngpeng; монго́льская ～ 蒙古包

юстйц||ня *ж* 1. 司法 sīfǎ 2. (*система судебных учреждений*) 司法机关 sīfǎ jīguān; министе́рство ～ии 司法部

ют *м мор.* 后甲板 hòujiǎbǎn

ютйться *несов.* 1. (*помещаться на небольшом пространстве*) 座落 zuòluò; на пригóрке ютйлась дерéвня 村庄座落在一个小丘上 2. (*иметь пристанище*) 栖息 qīxī, 安身 ānshēn, 寄居 jìjū 3. (*тесниться*) 挤 jǐ

юфть *ж* 油性革 yóuxìnggé

Я

я *мест. личн.* 1. 我 wǒ; ～ чита́л э́ту кни́гу 这本书我看过了; он зна́ет меня́ 他认识我; вспо́мнили они́ обо мне 他们想起我来了 2. *в знач. сущ. с нескл.* 我 wǒ; он — моё второ́е «Я» 他是另外的一个我 ◇ я тебя́! 我要收拾你!

я́беда *м, ж разг. см.* я́беднк

я́беднк *м* 告密人 gàomìrén

я́бедничать *несов. разг.* 告密 gàomì, 告发 gàofā; (*жаловаться*) 告状 gàozhuàng

я́блок||о *с* 苹果 píngguǒ ◇ глазно́е ～о *анат.* 眼球; ада́мово ～о *анат.* 喉结; 喉核; ～о разда́ра 纷争的源泉; 不和之因; ～у не́где упа́сть 水泄不通; 连插足的地方都没有

я́блонев||ый 苹果[树的] píngguǒ[shùde]; ～ый сад 苹果园; ～ая ве́тка 苹果树枝

я́блоня *ж* 苹果树 píngguǒshù

я́блочн||ый 苹果[的] píngguǒ[de]; ～ое варе́нье 苹果酱

яви́ть(ся) *сов. см.* явля́ть(ся)

я́вка *ж* 1. (*действие*) *см.* явля́ться 1 2. (*место*) 秘密接头点 mìmì jiētóudiǎn; (*встреча*) 秘密接头 mìmì jiētóu

явле́нн||е *с* 1. 现象 xiànxiàng; (*факт, событие*) 事物 shìwù; ～е приро́ды 自然界的现象; но́вые ～я общественной жи́зни 社会生活的新现象 2. *театр.* 场 chǎng; де́йствие тре́тье, ～е второ́е 第三幕, 第二场

явля́ть, яви́ть *книжн.* 显示 xiǎnshì, 表现出 biǎoxiànchū; яви́ть образцы́ му́жества 显示出(作出)英勇的榜样

явля́ться, яви́ться 1. (*приходить*) 来 lái, 到[场] dào[chǎng]; (*на собрание и т. п.*) 出席 chūxí; ～ на слу́жбу 出勤; во́время яви́ться на заседа́ние 准时[来]出席会议 2. (*появляться*) 出现 chūxiàn; 有 yǒu; (*возникать*) 产生 chǎnshēng; 发生 fāshēng; яви́лись сомне́ния 发生了怀疑; яви́лась прекра́сная мысль 产生了一个很好的念头; яви́лась возмо́жность 有了可能性 3. (*быть, представлять собой*) 是 shì; э́то яви́лось для нас большо́й ра́достью 这是我们最大的快乐; его́ посту́пок явля́ется но́вым доказа́тельством дру́жбы 他的这一行为是友好的新证据

я́вно *см.* я́вный

я́вн||ый 1. (*открытый*) 公开的 gōngkāide, 公然的 gōngránde; вы́разить ～ое недово́льство 表示公开的不满 2. (*очевидный*) 显然的 xiǎnránde; ～ое недоразуме́ние 显然的误会; с ～ым удово́льствием 明显满意地

я́вочн||ый 秘密接头的 mìmì jiētóu-de; ～ая кварти́ра 秘密接头的住所 ◇ ～ым поря́дком 擅自地; 未经许可的

я́вственн||ый 清楚的 qīngchude, 分明的 fēnmíngde; 明显的 míngxiǎnde; 鲜明[的] xiānmíng[-de]; ～ые зву́ки 清楚的声音; ～ые очерта́ния гор 山的鲜明轮廓

я́вствовать *несов.* 可以看出 kěyǐ kànchū; отсю́да я́вствует, что... 从这里可以看出...

явь *ж* 事实 shìshí, 现实 xiànshí; мечты́ ста́ли ～ю 梦想成了事实

ягдта́ш *м* 猎物袋 lièwùdài, 猎物包 lièwùbāo

я́гель *м* 鹿苔 lùtái

ягнёнок *м* 羊羔 yánggāo, 小羊 xiǎoyáng

ягни́ться *несов.* 产羔 chǎngāo

я́год||а *ж* 浆果 jiāngguǒ, 野果 yěguǒ; ～ы земляни́ки 草莓果; собра́ть ～ы 采集野果; варе́нье из ～ 浆果酱 ◇ одного́ по́ля ～ы 一丘之貉

я́годнц||а *ж* 1. 臀部的一半 túnbùde yībàn 2. *мн.* ～ы 臀部 túnbù

я́годи||ик *м* 1. 生长浆果的地方 shēngzhǎng jiāngguǒ-de dìfang; (*плантация*) 浆果园 jiāngguǒyuán 2. (*ягодный куст*) 浆果丛 jiāngguǒcóng; ～ый 浆果[的] jiāngguǒ[de]; ～ый сок 浆果汁

ягуа́р *м* 美洲豹 měizhōubào

яд *м* 1. 毒物 dúwù, 毒药 dúyào; смерте́льный ～ 致死的毒药; приня́ть ～ 服毒 2. *перен.* 毒害 dúhài; ～ сомне́ний 多疑的毒害 3. *перен.* (*злость, ехидство*) 恶意 èyì, 毒辣 dúlà; 恶毒 èdú; говори́ть с ～ом 恶意地说

я́дерн||ый 1. 核[子的] hé[zǐde]; ～ое ору́жие 核武器; ～ая боеголо́вка 核弹头 2. 核武器[的] héwǔqì[de]; ～ые испыта́ния 核武器试验; 核试验 ◇ ～ый реа́ктор 核子反应堆; 原子核反应堆; ～ая фи́зика 原子核物理学; ～ые держа́вы 有核武器的国家; 核大国

ядовйт||ый 1. [有]毒的 [yǒu]dúde; ～ое вещество́ 毒物; ～ая змея́ 毒蛇; ～ый газ 毒气 2. *перен.* (*язвительный, злобный*) 毒辣[的] dúlà[de], 恶毒的 èdúde; ～ое замеча́ние 恶毒的指摘

ядохимика́ты *мн.* (*ед.* ядохимика́т *м*) 农药 nóngyào

ядрён||ый 1. (*о плодах*) 又大又好的 yòudà yòuhǎo-de 2. (*здоровый, крепкий*) [身体]很结实的 [shēntǐ] hěn jiéshí-de, 健壮的 jiànzhuàngde; ～ый стари́к 结实的老头儿; ～ый па́рень 健壮的小伙子 3. (*свежий, бодрящий*) 清新的 qīngxīnde; (*о запахе*) 强烈的 qiángliède; ～ый во́здух 清新的空气 4. (*грубоватый*) 粗鲁的 cūlǔde; ～ая шу́тка 粗鲁的玩笑

я́дрнца *ж* 荞麦米 qiáomàimǐ

ядро́ *с* 1. (*плода*) 核 hé; ～ опе́ха 胡桃核 2. (*внутренняя часть чего-л.*) 核 hé, 核心 héxīn; ～ коме́ты 彗星核心; ～ а́тома 原子核; ～ Земли́ 地心; 地球核心; ～ клéтки 细胞核 3. *перен.* 中心 zhōngxīn; 核心 héxīn; ～ пробле́мы 问题的中心; руководя́щее ～ 领导核心 4. *спорт.* 铅球 qiānqiú; толка́ть ～ 推铅球

я́зва *ж* 1. *мед.* 溃疡 kuìyáng; ～ желу́дка 胃溃疡 2. *перен.* (*зло, вред*) 症结 zhēngjié; 祸害 huòhai; безрабо́тица — ～ капитали́зма 失业现象是资本主义的症结 3. *перен. разг.* (*ехидный человек*) 爱挖苦人的人 ài wāku rén-de rén ◇ сиби́рская ～ 炭疽

язвйтельн||ый 挖苦的 wākude, 刻薄的 kèbóde; ～ый тон 刻薄的口吻; ～ое замеча́ние 刻薄的指摘; ～ая насме́шка 挖苦的嘲笑

язвйть, съязвйть 挖苦 wāku, 说刻薄话 shuō kèbóhuà; ～ на *чей-л.* 讥讽 挖苦...

язы́к *м* 1. 舌头 shétou; ко́нчик ～á 舌尖; лиза́ть ～о́м 用舌头舔; коро́вий ～ 牛的舌头; копчёный ～ 熏舌头 2. *перен.* 说话[能力] shuōhuà [nénglì]; лиши́ться ～á 失去说话能力; дать во́лю ～ý 信口开河; о́стрый на ～ 说话刻薄 3. 语言 yǔyán, 语 yǔ; (*о стиле*) 文体 wéntǐ; родно́й ～ 母语; 本族语言; иностра́нный ～ 外语; 外文; литерату́рный ～ 标准语; разгово́рный ～ 口语; газе́тный ～ 报纸文体; ～ же́стов 手势语言 4. *разг.* (*пленный*) 俘虏 fúlǔ, 舌头 shétou; захвати́ть ～á 捉舌头; допро-

сить ~á 审问俘虏 5. 说明 shuōmíng, 表明 biǎomíng; ~ фáктов 事实说明 6. (*кóлокола*) 钟舌 zhōngshé 7.: ~й плáмени 火舌; 火苗 ◇ ~ хорошó подвéшен 能说会道; держáть ~ за зубáми 闭口不谈; 守口如瓶; 闭口无言; придержáть ~ 闲话少说; ~óм трепáть *разг.* 胡扯; 说废话; сорвалóсь с ~á 脱口而出; ~ чéшется 忍不住要说话; тянýть *кого-л.* за ~ 逼迫…说话; злые ~й 造谣中伤的人们; найти óбщий ~ с *кем-л.* 同…找到共同语言; ~ мой — враг мой 祸从口出; ~ без костéй (*у кого-л.*) 好说废话

языковéд *м* 语言学家 yǔyánxuéjiā

языковéд‖ение *с* 语言学 yǔyánxué; **~ческий** 语言学[的] yǔyánxué[de]

языков‖óй 语言[的] yǔyán[de]; ~áя систéма 语言体系; ~óе чутьё 语感

языкóв‖ый 舌头[的] shétou[de]; ~ая колбасá 舌头灌肠

языкознáние *с* 语言学

язычество *с* 多神教 duōshénjiào; (*идолопоклонство*) 偶像崇拜 ǒuxiàng chóngbài

язычóк *м* 1. *см.* язык 1, 6, 7 2. *анат.* 小舌 xiǎoshé 3. *бот.* 叶舌 yèshé 4. (*ботинка*) 舌头 shétou 5.: ~ замкá 销簧

яйчко *с* 1. *см.* яйцó 2 2. *анат.* 睾丸 gāowán

яйчник *м* *анат.* 卵巢 luǎncháo

яйчница *ж* 煎[鸡]蛋 jiān [jī]dàn

яйчн‖ый 蛋[的] dàn[de]; ~ый белóк 蛋白; ~ый желтóк 蛋黄; ~ая скорлупá 蛋壳; ~ый порошóк [鸡]蛋粉

яйцевидный 卵形[的] luǎnxíng[de]; ~ кáмень 鹅卵石

яйценóскость *ж* 产卵率 chǎnluǎnlǜ

яйц‖ó *с* 1. *биол.* 卵 luǎn 2. (*птиц*) 蛋 dàn, 卵 luǎn; курúное ~ó 鸡蛋; нести яйца 下蛋; 产卵; ~ó всмятку 嫩鸡蛋 3. (*насекомых*) 卵 luǎn, 子 zǐ ◇ выеденного ~á не стóит 分文不值; яйца кýрицу не ýчат 不可班门弄斧

як *м* 牦牛 máoniú

якобы 1. *союз* 好像 hǎoxiàng, 仿佛 fǎngfú, 似乎 sìhū; говорят, ~ он уéхал 据说,似乎他已经走了 2. *частица* (*будто бы*) [说]什么 [shuō] shénme; 好像是 hǎoxiàng shì; прочитáл эту ~ интерéсную книгу 我看过了这本据说什么是有兴趣的书; он пришёл сюдá ~ для тогó, чтóбы рабóтать 他说什么到这儿来是要工作的

якорн‖ый 锚[的] máo[de]; 抛锚[的] pāomáo[de]; ~ая цепь 锚链; ~ая стоянка 抛锚处; 停泊处

якор‖ь *м* 1. *мор.* 锚 máo; брóсить ~ь 抛锚; 投锚; стоять на ~е 停泊; сняться с ~я 拔锚; 起锚 2. *эл.* 电枢 diànshū; 衔铁 xiántiě

якýт *м*, **~ка** *ж* 亚库梯人 yàkùtīrén; **~ский** 亚库梯[的] yàkùtī[de]

якшáться *несов.* *разг.* 勾勾搭搭 gōugōu-dada

ялик *м* 小船 xiǎochuán

яловая: ~ **корóва** 不产犊的母牛

ям‖а *ж* 1. 坑 kēng; помóйная ~а 污水坑; вырыть ~у 掘坑; 挖坑 2. (*место для хранения и т. п.*) 窖 jiào; сúлосная ~а 青贮饲料窖; картóфельная ~а 马铃薯贮藏窖 3. *разг.* (*впадина, низина*) 洼地 wādì, 凹地 āodì ◇ воздýшная ~а *ав.* 气潭; рыть ~у *кому-л.* 坑害; 陷害…; вóлчья ~а 陷井

ямб *м* *лит.* 抑扬格 yìyánggé

ямочка *ж* 1. *см.* яма I 2. (*на щеках*) 酒窝儿 jiǔwōr

ямщúк *м* 赶车的 gǎnchēde, 车夫 chēfū

январский 一月的 yīyuède

январ‖ь *м* 一月 yīyuè; в ~é прóшлого гóда 去年一月

янки *м* *нескл.* 美国佬 měiguolǎo

янтáрный 1. 琥珀[的] hǔpò[de]; ~ браслéт 琥珀镯子 2. (*о цвете*) 琥珀色的 hǔpòsède; ~ цвет 琥珀色

янтáрь *м* 琥珀 hǔpo

япóн‖éц *м*, **~ка** *ж* 日本人 rìběnrén; **~ский** 日本[的] rìběn[de]

яр *м* *обл.* 1. (*крутой берег, обрыв*) 陡岸 dǒu'àn, 悬崖 xuányá 2. (*овраг*) 深谷 shēngǔ, 冲沟 chōnggōu

ярк‖ий 1. (*о свете*) 明亮的 míngliàngde, 光亮 guāngliàngde; ~ий свет 明亮的光线; ~ое освещéние 明亮的照明; ~ая звездá 明亮的星星; ~ий снег 光亮的雪 2. (*о цвете*) 鲜艳的 xiānyànde, 鲜明的 xiānmíngde; ~ий цвет 鲜艳的颜色; ~ие крáски 鲜明的颜料 3. *перен.* (*выдающийся*) 卓越的 zhuōyuède, 突出的 tūchūde; 光辉的 guānghuīde; ~ое событие 突出的事件; ~ий талáнт 杰出的才能; ~ий óбраз 光辉的形象 4. *перен.* (*убедительный*) 显明的 xiǎnmíngde; 鲜明的 xiānmíngde; 有力的 yǒulìde; ~ий примéр 显明的例子; ~ое доказáтельство 有力的证据; ~ий худóжественный óбраз 鲜明的艺术形象

яркость *ж* *физ.* 亮度 liàngdù

ярлык *м* 1. 标签 biāoqiān, 签条 qiāntiáo; багáжный ~ 行李签; ~ на бутылке 瓶子上的标签 2. *перен.* 帽子 màozi; приклéить *кому-л.* *какой-л.* ~ 给…扣上…的帽子

ярмарка *ж* 1. 集市 jíshì 2. (*для оптовой продажи и закупки товаров*) 交易会 jiāoyìhuì, 博览会 bólǎnhuì; междунарóдная ~ 世界博览会; 国际博览会; 万国博览会

ярмó *с* 1. 牛轭 niú'è 2. *перен.* (*оковы*) 羁绊 jībàn; (*бремя*) 压迫 yāpò; сбрóсить с себя ~ 摆脱…的羁绊(压迫)

яровизáция *ж* *с.-х.* 春化 chūnhuà, 春化处理 chūnhuà chǔlǐ; ~ семян 种子的春化处理

яровизúровать *несов.* *и* *сов.* *с.-х.* 加以春化处理 jiāyǐ chūnhuà chǔlǐ; ~ семенá ржи 把黑麦种子加以春化处理

яров‖óй *прил.* 1. 春种[的] chūnzhòng[-de], 春播[的] chūnbō[de]; ~áя пшеница 春麦; ~óе пóле 春播作物的田地 2. *в знач.* *сущ.* *мн.* ~ые 春播作物 chūnbō zuòwù

яростн‖ый 1. 狂怒的 kuángnùde, 盛怒的 shèngnùde, 暴怒的 bàonùde; ~ый взгляд 狂怒的目光 2. (*неукротимый, неистовый*) 猛烈的 měngliède; ~ая атáка 猛烈的攻击

ярост‖ь *ж* 1. 狂怒 kuángnù, 暴怒 bàonù; с ~ю 愤怒地; прийти в ~ь 大怒起来 2. (*неукротимость*) 猛烈 měnglì, 狂暴 kuángbào

ярус *м* 1. 层 céng; сложить мешки в нéсколько ~ов 把口袋叠成几层 2. *театр.* 楼 lóu, 层 céng; лóжа вторóго ~а 二楼的厢座 3. *геол.* 层 céng

ярый 1. *см.* яростный 1 2. (*оголтелый*) 狂妄的 kuángwàngde 3. (*страстно преданный чему-л.*) 热心的 rèxīnde, 热中的 rèzhōngde; ~ поклóнник мýзыки 热中的音乐爱好者

ясень *м* 梣 qīn

ясли *мн.* 1. 饲料槽 sìliàocáo, 牲口槽 shēngkoucáo 2.: дéтские ~ 托儿所

ясно 1. *нареч.* 清楚地 qīngchude; 明亮地 míngliàngde; ~ говорить 清楚地说; ~ свéтит сóлнце 太阳明亮地照着 2. *в знач.* *сказ.* *безл.* 显然 xiǎnrán; ~, что не успéем 显然, 我们来不及了; ~ с одногó взгляда 一目了然 3. *в знач.* *сказ.* *безл.* (*о погоде*) [天气]晴朗 [tiānqì] qínglǎng

ясновúдение *с* 有先见 yǒuxiānjiàn, 有远见 yǒuyuǎnjiàn; (*проницательность*) 洞察力 dòngchálì

ясновидящ‖ий 有洞察力的 yǒu dòngchálì-de, 有远见的 yǒu yuǎnjiàn-de

ясн‖ость *ж* 清楚 qīngchu; 明显 míngxiǎn, 明确 míngquè; ~ изложéния 阐述的清楚; ~ цéли 意图的明显; внести ~ во *что-л.* 把…弄清楚; 把…弄明确; **~ый** 1. (*яркий*) 明亮的 míngliàngde, 光亮的 guāngliàngde; ~ое сóлнце 明亮的太阳 2. (*безоблачный*) 晴朗的 qínglǎngde; 明朗的 mínglǎngde; ~ая погóда 晴朗的天气; ~ый день 晴天 3. *перен.* (*спокойный, чистый*) 开朗的 kāilǎngde; 泰然的 tàiránde; ~ый взгляд 泰然的目光; ~ые óчи 开朗的眼睛 4. (*отчётливый*) 清晰的 qīngxīde, 清楚的 qīngchude; ~ые звýки 清晰的声音 5. (*понятный*) 明确的 míngquède, 清楚的 qīngchude; ~ый отвéт 明确的回答; ~ое понятие 明确的概念 6. (*очевидный*) 明显的 míngxiǎnde, 显然的 xiǎnránde; ~ый исхóд 明显的结局 ◇ ~ое дéло 当然; 无疑地; ~ée ясного 一清二楚

яства *мн.* (*ед.* яство *с* *уст.*) 菜肴 càiyáo

ястреб *м* 鹞鹰 yàoyīng; **~úный** 1. 鹞鹰的 yàoyīngde; ~úный клюв 鹰嘴; ~úная охóта 带着鹞子打猎 2. *перен.* (*хищный*) 凶恶的 xiōng'ède; ~úный взгляд 凶恶的眼光

яхонт *м* 1. (*рубин*) 红宝石 hóngbǎoshí 2. (*сапфир*) 蓝宝石 lánbǎoshí

яхта *ж* 快艇 kuàitǐng, 游艇 yóutǐng

яхт-клýб *м* 游艇具乐部 yóutǐng jùlèbù

яхтсмéн *м* 快艇运动员 kuàitǐng yùndòngyuán

ячéйк‖а *ж* 1. 眼 yǎn, 孔 kǒng; сóтовая ~а 蜂窝眼; ~и сéти 网眼 2. 支部 zhībù; партúйная ~а 党支部; семья — ~а óбщества 家庭是社会的细胞

ячея *ж* *см.* ячéйка 1

ячмéнный 大麦[的] dàmài[de]

ячмéнь I *м* (*злак*) 大麦 dàmài

ячмéнь II *м* *мед.* 麦粒肿 màilìzhǒng; сел ~ на лéвый глаз 左眼起了个针眼

ячнев‖ый 大麦[的] dàmài[de]; ~ая крупá 大麦米

яшма *ж* 碧石 bìshí, 碧玉 bìyù

ящерица *ж* 蜥蜴 xīyì

ящик *м* 箱 xiāng, 箱子 xiāngzi; (*выдвижной*) 抽屉 chōuti; почтóвый ~ 信箱; мýсорный ~ 垃圾箱 ◇ откладывать в дóлгий ~ 束之高阁

ящур *м* *вет.* 口蹄疫 kǒutíyì

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Абиджáн *г.* 阿比让 ābìràng

Абу-Дáби *г.* 阿布扎比 ābùzhábǐ

Абхáзия 阿布哈兹 ābùhāzī; **Абхáзская АССР** 阿布哈兹苏维埃社会主义自治共和国 ābùhāzī sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònhéguó

Австрáлия 澳大利亚 àodàlìyà; **Австралúйский Сою́з** 澳大利亚联邦 àodàlìyà liánbāng

Áвстрия 奥地利 àodìlì; **Австрúйская Респу́блика** 奥地利共和国 àodìlì gònghéguó

Аддúс-Абéба *г.* 亚的斯亚贝巴 yàdìsī yàbèibā

Áден *г.* 亚丁 yàdīng

Аджáрия 阿扎里 āzhálǐ; **Аджáрская АССР** 阿扎里苏维埃社会主义自治共和国 āzhálǐ sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Адриати́ческое мóре 亚得利亚海 yàdélìyàhǎi

Азербайджáн 阿塞拜疆 āsàibàijiāng; **Азербайджáнская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика** 阿塞拜疆苏维埃社会主义共和国 āsàibàijiāng sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó

Áзия 亚洲 yāzhōu, 亚西亚 yàxīyà

Азóвское мóре 亚速夫海 yàsùfūhǎi

Азóрские острова́ 亚速尔群岛 yàsù'ěr qúndǎo

Áккра *г.* 阿克拉 ākèlā

Албáния 阿尔巴尼亚 ā'ěrbāníyà; **Народная Социалисти́ческая Респу́блика Албáния** 阿尔巴尼亚社会主义人民共和国 ā'ěrbāníyà shèhuìzhǔyì rénmín gònghéguó

Александри́я *г.* 亚历山大 yàlìshāndà

Алеу́тские острова́ 阿留申群岛 āliúshēn qúndǎo

Алжúр 1) *гос-во* 阿尔及利亚 a'ěrjílìyà; **Алжúрская Наро́дная Демократи́ческая Респу́блика** 阿尔及利亚民主人民共和国 ā'ěrjílìyà rénmín mínzhǔ gònghéguó 2) *г.* 阿尔及尔 ā'ěrjí'ěr

Алма́-Ата́ *г.* 阿拉木图 ālamùtú

Алтáй 阿尔泰 ā'ěrtài

Алтáйский край 阿尔泰边疆区 ā'ěrtài biānjiāngqū

Áльпы *горы* 阿尔卑斯山 ā'ěrbēisīshān

Аля́ска *п-в* 阿拉斯加 ālāsījiā

Амазóнка *р.* 亚马孙河 yàmǎsūnhé

Аме́рика 美洲 měizhōu, 亚美利加 yàměilìjiā

Аммáн *г.* 安曼 ānmàn

Амóй *г.* 厦门 xiàmén

Амстердáм *г.* 阿姆斯特丹 āmǔsītèdān

Амударья́ *р.* 阿姆河 āmǔhé

Аму́р *р.* 阿穆尔河 āmù'ěrhé; (*в пределах Китая*) 黑龙江 hēilóngjiāng

Ангарá *р.* 安加拉河 ānjiālāhé

Áнглия 英国 yīngguó

Англóла 安哥拉 āngēlā; **Наро́дная Респу́блика Англóла** 安哥拉人民共和国 āngēlā rénmín gònghéguó

Андóрра *гос-во, г.* 安道尔 āndào'ěr

Áнды *горы* 安第斯山脉 āndìsī shānmài

Аикарá *г.* 安卡拉 ānkǎlā

Антананариву *г.* 安塔那那利弗 āntǎnànàlìfó

Антаркти́да 南极洲 nánjízhōu

Антве́рпен *г.* 安特卫普 āntèwèipǔ

Анти́льские острова́ 安提耳群岛 āntí'er qúndǎo

Аньшáнь *г.* 鞍山 ānshān

Аомы́нь (Макáо) 澳门 àomen

Апеннúны *горы* 亚平宁山 yàpíngníngshān

Áпиа *г.* 阿批亚 āpīyà

Аппалáчи *горы* 阿巴拉契亚山脉 ābālāqìyà shānmài

Арави́йский полуо́стров 阿拉伯半岛 ālābó bàndǎo

Арави́йское мóре 阿拉伯海 ālābóhǎi

Арáльское мóре 咸海 xiánhǎi

Аргентúна 阿根廷 āgēntíng; **Аргентúнская Респу́блика** 阿根廷共和国 āgēntíng gònghéguó

Áрктика 北极地带 běijí dìdài

Арме́ния 亚美尼亚 yàměiníyà; **Армя́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика** 亚美尼亚苏维埃社会主义共和国 yàměiníyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó

Архáнгельск *г.* 阿尔汉格尔斯克 ā'ěrhàngé'ěrsīkè

Áстрахань *г.* 阿斯特拉罕 āsītèlāhǎn

Асуáн *г.* 阿斯旺 āsīwàng

Асунсьóн *г.* 亚松森 yàsōngsēn

Атлантúческий океáн 大西洋 dàxīyáng

Атлáс *горы* 阿特拉斯山脉 ātèlāsī shānmài

Афганистáн 阿富汗 āfùhán; **Респу́блика Афганистáн** 阿富汗共和国 āfùhán gònghéguó

Афúны *г.* 雅典 yǎdiǎn

Áфрика 非洲 fēizhōu

Ашхабáд *г.* 阿什哈巴德 āshíhābādé

Багáмские острова́ 巴哈马群岛 bāhāmǎ qúndǎo; **Содру́жество Багáмских острово́в** 巴哈马联邦 bāhāmǎ liánbāng

Багдáд *г.* 巴格达 bāgédá

Байкáл *оз.* 贝加尔湖 bèijiā'ěrhú

Баку́ *г.* 巴库 bākù

Балкáнский полуо́стров 巴尔干半岛 bā'ěrgān bàndǎo

Балкáны *горы* 巴尔干山脉 bā'ěrgān shānmài

Балти́йское мóре 波罗的海 bōluódìhǎi

Балхáш *оз.* 巴尔哈什湖 bā'ěrhāshíhú

Бамáко *г.* 巴马科 bāmǎkē

Банги́ *г.* 班吉 bānjí

Бангкóк *г.* 曼谷 màngǔ

Бангладéш 孟加拉国 mèngjiālāguó; **Наро́дная Респу́блика Бангладéш** 孟加拉人民共和国 mèngjiālā rénmín gònghéguó

Баидáр-Сéри-Бегавáн *г.* 斯里巴加湾 sīlǐbājiāwān

Бандýнг *г.* 万隆 wànlóng
Банжýл *г.* 班珠尔 bānzhū'ěr
Барбáдос *о-в, гос-во* 巴巴多斯 bābāduōsī
Бáренцово мóре 巴伦支海 bālúnzhīhǎi
Барселóна *г.* 巴塞罗那 bāsàiluónà
Бáсра *г.* 巴士拉 bāshìlā
Батýмн *г.* 巴统 bātǒng
Бахрéйн *о-ва, гос-во* 巴林 bālín
Башкúрия 巴什基里亚; Башкúрская АССР 巴什基里亚苏维埃社会主义自治共和国
Бейрýт *г.* 贝鲁特 bèilǔtè
Белгрáд *г.* 贝尔格莱德 bèi'ěrgéláidé
Бéлое мóре 白海 báihǎi
Беломóрско-Балтúйский канáл 白海—波罗的海运河 báihǎi-bōluódìhǎi yùnhé
Белорýссия 白俄罗斯 bái'éluósī; Белорýсская Сóветская Социалистúческая Респýблика 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 bái'éluósī sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó
Бéльгия 比利时 bìlìshí; Королéвство Бéльгия 比利时王国 bìlìshí wángguó
Бенгáльский залúв 孟加拉湾 mèngjiālāwān
Бенúн 贝宁 bèiníng; Народная Респýблика Бенúн 贝宁人民共和国 bèiníng rénmín gònghéguo
Бéрег Слонóвой Кóстн *см.* Кот-д'-Ивуáр
Бéрингов проли́в 白令海峡 báilìng hǎixiá
Бéрингово мóре 白令海 báilìnghǎi
Берлúн *г.* 柏林 bólín
Бермýдскне островá 百慕大群岛 bǎimùdà qúndǎo
Берн *г.* 伯尔尼 bó'ěrní
Бúрма *см.* Мьянма
Бнсáy *г.* 比绍 bǐshào
Бискáйский залúв 比斯开湾 bǐsīkāiwān
Благовéщенск *г.* 勃拉戈维申斯克 bólāgēwéishēnsīkè
Блúжний Востóк 近东 lìndōng
Боготá *г.* 波哥大 bōgēdà
Болгáрия 保加利亚 bǎojiālìyà; Народная Респýблика Болгáрия 保加利亚人民共和国 bǎojiālìyà rénmín gònghéguó
Болúвия 玻利维亚 bōlìwéiyà; Респýблика Болúвия 玻利维亚共和国 bōlìwéiyà gònghéguó
Большúе Антúльскне островá 大安的列斯群岛 dà āndílièsī qúndǎo
Бомбéй *г.* 孟买 mèngmǎi
Бонн *г.* 波恩 bō'ēn
Борнéо *о-в см.* Калнмантáн
Босфóр *пролив* 博斯普鲁斯海峡 bósīpǔlǔsī hǎixiá
Ботсвáна 博茨瓦纳 bócíwànà; Респýблика Ботсвáна 博茨瓦纳共和国 bócíwànà gònghéguó
Браззавúль *г.* 布拉柴维尔 bùlāchái-wéi'ěr
Бразúлна *г.* 巴西利亚 bāxīlìyà
Бразúлня 巴西 bāxī; Федератúвная Респýблика Бразúлня 巴西联邦共和国 bāxī liánghāng gònghéguó
Братнслáва *г.* 布拉迪斯拉发 bùlādísīlāfā
Брахмапýтра *р.* 布拉马普特拉河 bùlāmǎpǔtèlāhé; (*в пределах Китая*) 雅鲁藏布江 yǎlùzàngbùjiāng
Бридж таун *г.* 布里奇顿 bùlǐqídùn
Брюссéль *г.* 布鲁塞尔 bùlǔsài'ěr
Брянск *г.* 勃良斯克 bóliángsīkè
Буг *р.* 布格河 bùgéhé
Будапéшт *г.* 布达佩斯 bùdápèisī
Бужумбýра *г.* 布琼布拉 bùqióngbùlā
Буркинá-Фасó 布尔基纳发索 bù'ěrjīnà fāsù; Респýблика Буркинá-Фасó 布尔基纳发索共和国 bù'ěrjīnà fāsù gònghéguó
Бурýндн 布隆迪 bùlóngdí; Респýблика Бурýнди 布隆迪共和国 bùlóngdí gònghéguó
Бурятня 布里亚特 bùlǐyàtè; Бурятская АССР 布里亚特苏维埃社主义自治共和国 bùlǐyàtè sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó
Бутáн 不丹 bùdān; Королéвство Бутáн 不丹王国 bùdān wángguó
Бухарá *г.* 布哈拉 bùhālā
Бухарéст *г.* 布加勒斯特 bùjiālèsītè
Буэнос-Áйрес *г.* 布宜诺斯艾利斯 bùyínuòsī àilìsī

Вадýц *г.* 瓦杜兹 wǎdùzī
Валлéтта *г.* 瓦莱塔 wǎláitǎ
Вальпарайсо *г.* 瓦尔帕来索 wǎ'ěrpàláisuǒ
Ванкýвер *г.* 温哥华 wēngēhuā
Вáрна *г.* 瓦尔纳 wǎ'ěrnà
Варшáва *г.* 华沙 huāshā
Ватикáн 梵蒂冈 fàndìgāng
Вашингтóн *г.* 华盛顿 huāshèngdùn
Везýвнй *вулкан* 维苏威火山 wéisūwēi huǒshān
Велнкобрнтáння 大不列颠 dàbùliè-diān; Соединённое Королéвство Велнкобрнтáннн н Сéверной Ирлáндин 大不列颠及北爱尔兰联合王国 dàbùlièdiān jí běiài'ěrlán liánhé wángguó
Вéллингтон *г.* 惠灵顿 huìlíngdùn
Вéна *г.* 维也纳 wéiyěnà
Вéнгрня 匈牙利 xiōngyálì; Венгéрская Респýблика 匈牙利共和国 xiōngyálì gònghéguó
Венесуэ́ла 委内瑞拉 wěinèiruìlā; Респýблика Венесуэ́ла 委内瑞拉共和国 wěinèiruìlā gònghéguó
Венéция *г.* 威尼斯 wēinísī
Версáль *г.* 凡尔赛 fán'ěrsài
Вéрхняя Вóльта *см.* Буркинá-Фасó
Вúльнюс *г.* 维尔纽斯 wéi'ěrniǔsī
Вúндхук *г.* 温得和克 wēndéhékè
Вúсла *р.* 维斯拉河 wéisīlāhé
Вúтебск *г.* 威帖布斯克 wēitiēbùsīkè
Владивостóк *г.* 符拉迪沃斯托克 fúlādíwòsītuōkè
Владúмяр *г.* 弗拉基米尔 fúlājīmǐ'ěr
Вóлга *р.* 伏尔加河 fú'ěrjiāhé
Вóлго-Балтúйский вóдный путь 伏尔加河—波罗的海水路 fú'ěrjiāhé—bōluódìhǎi shuǐlù
Волгогрáд *г.* 伏尔加格勒 fú'ěrjiāgélē
Вóлго-Донскóй канáл úмени В. И. Лéннна 列宁伏尔加河—顿河通航运河 lièníng fú'ěrjiāhé—dùnhé tōngháng yùnhé
Вóлогда *г.* 沃洛格达 woluogédá
Воронéж *г.* 沃龙遨什 wòlóngnièshí
Востóчно-Китáйское мóре 东海 dōnghǎi
Востóчно-Сибúрское мóре 东西伯利亚海 dōng xībólìyàhǎi
Врáнгеля óстров 符兰格尔岛 fúlángé'ěrdǎo
Вьентьян *г.* 万象 wànxiàng
Вьетнáм 越南 yuènán; Социалистúческая Респýблика Вьетнáм 越南社会主义共和国 yuènán shèhuìzhǔyì gònghéguó

Гаára *г.* 海牙 hǎiyá
Габóн 加蓬 jiāpéng; Габóнская Респýблика 加蓬共和国 jiāpéng gònghéguó
Габорóне *г.* 加博罗内 jiābóluónèi
Гавáйские островá 夏威夷群岛 xiàwēiyí qúndǎo
Гавáна *г.* 哈瓦那 hāwǎnà
Гавр *г.* 勒阿弗尔 lè'āfú'ěr
Гайтн *о-в, гос-во* 海地 hǎidì; Респýблика Гайти 海地共和国 hǎidì gònghéguó
Гайáна 圭亚那 guīyànà; Кооператúвная Респýблика Гайáна 圭亚那合作共和国 guīyànà hézuò gònghéguó
Галáпагос островá 加拉帕果斯群岛 jiālāpàguǒsī qúndǎo
Гáмбия 冈比亚 gāngbǐyà; Респýблика Гáмбия 冈比亚共和国 gāngbǐyà gònghéguó
Гáмбург *г.* 汉堡 hànbǎo

Га́на 加纳 jiānà; Респу́блика Га́на 加纳共和国 jiānà gònghéguó

Ганг *р.* 恒河 hénghé

Га́нгток *г.* 甘克托 gānkètuō

Гватема́ла *гос-во, г.* 危地马拉 wēidìmǎlā; Респу́блика Гватема́ла 危地马拉共和国 wēidìmǎlā gònghéguó

Гвинне́я 几内亚 jǐnèiyà; Гвине́йская Респу́блика 几内亚共和国 jǐnèiyà gònghéguó

Гвинне́я-Бисау́ 几内亚一比绍 jǐnèiyà-bǐshào; Респу́блика Гвинне́я-Бисау́ 几内亚一比绍共和国 jǐnèiyà-bǐshào gònghéguó

Герма́ния *ист.* 德国 déguó

Германская Демократи́ческая Респу́блика 德意志民主共和国 déyìzhì mínzhǔ gònghéguó

Гибралта́рский проли́в 直布罗陀海峡 zhíbùluótuó hǎixiá

Гимала́и *горы* 喜马拉雅山脉 xǐmǎlāyǎ shānmài

Гиндуку́ш *горы* 兴都库什山脉 xīngdūkùshí shānmài

Го́би *пустыня* 戈壁沙漠 gēbì shāmò

Гондура́с 洪都拉斯 hóngdūlāsī; Респу́блика Гондура́с 洪都拉斯共和国 hóngdūlāsī gònghéguó

Гонко́нг *г.* 香港 xiānggǎng

Гонолу́лу *г.* 火怒鲁鲁(檀香山) huǒnùlǔlǔ (tánxiāngshān)

Го́рький *г.* 高尔基市 gāo'ěrjīshì

Грена́да *о-в, гос-во* 格林纳达 gélínnàdá

Гренла́ндия *о-в* 格陵兰岛 gélínglándǎo

Гре́ция 希腊 xīlà; Гре́ческая Респу́блика 希腊共和国 xīlà gònghéguó

Гри́нвич 格林威治 gélínwēizhì

Гру́зия 格鲁吉亚 gélǔjíyà; Грузи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика 格鲁吉亚苏维埃社会主义共和国 gélǔjíyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó

Гуанчжо́у *г.* 广州市 guǎngzhōushì

Гудзо́нов зали́в 哈得逊湾 hādéxùnwān

Дагеста́н 达格斯坦 dágésītǎn; Дагестáнская АССР 达格斯坦苏维埃社会主义自治共和国 dágésītǎn sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Дагоме́я *см.* Бени́н

Дака́р *г.* 达喀尔 dákā'ěr

Да́кка *г.* 达卡 dákǎ

Да́льний Восто́к 远东 yuǎndōng

Даля́нь *г.* 大连 dàlián

Дама́ск *г.* 大马士革 dàmǎshìgē

Да́ния 丹麦 dānmài; Королéвство Да́ния 丹麦王国 dānmài wángguó

Дарданéллы *проли́в* 达达尔海峡 dádá'ěr hǎixiá

Дар-эс-Салáм *г.* 达累斯萨拉姆 dálèisī sàlāmǔ

Дéли *г.* 新德里 xīndélǐ

Джака́рта *г.* 雅加达 yǎjiādá

Джибу́ти *гос-во, г.* 吉布提 líbùtí; Респу́блика Джибу́ти 吉布提共和国 jíbùtí gònghéguó

Джомолу́нгма *гора* 珠穆朗玛峰 zhūmùlǎngmǎfēng

Джорджта́ун *г.* 乔治敦 qiáozhìdūn

Днепр *р.* 第聂伯河 dénièbóhé

Доминика́нская Респу́блика 多米尼加共和国 duōmǐníjiā gònghéguó

Дон *р.* 顿河 dùnhé

Донба́сс 顿巴斯 dùnbāsī

До́ха *г.* 多哈 duōhā

Дре́зден *г.* 德雷斯登 déléisīdēng

Ду́блин *г.* 都柏林 dūbǎilín

Дунáй *р.* 多瑙河 duōnǎohé

Душанбе́ *г.* 杜尚别 dùshàngbié

Евро́па 欧洲 ōuzhōu

Евфра́т *р.* 幼发拉底河 yòufālādǐhé

Егúпет 埃及 āijí; Ара́бская Респу́блика Егúпет 阿拉伯埃及共和国 ālābó āijí gònghéguó

Енисéй *р.* 叶尼塞河 yènísàihé

Ерева́н *г.* 埃里温 āilǐwēn

Жёлтое мóре 黄海 huánghǎi

Женéва *г.* 日内瓦 rìnèiwǎ

Зайр 扎伊尔 zāyīr; Респу́блика Зайр 扎伊尔共和国 zāyīr gònghéguó

Закавка́зье 外高加索 wàigāojiāsuǒ

Замбе́зи *р.* 赞比西河 zànbǐxīhé

За́мбия 赞比亚 zànbǐyà; Респу́блика За́мбия 赞比亚共和国 zànbǐyà gònghéguó

Занзиба́р *о-в* 桑给巴尔岛 sāngjǐbā'ěrdǎo

За́падное Само́а 西萨摩亚 xīsàmóyà

За́падный Берли́н 西柏林 xībólín

Запоро́жье *г.* 查波罗什市 chápōluóshíshì

Зелёный мыс 佛德角 fódéjiǎo

Зимба́бве 津巴布韦 jīnbābùwéi; Респу́блика Зимба́бве 津巴布韦共和国 jīnbābùwéi gònghéguó

Ива́ново *г.* 伊凡诺沃 yīwǎnuòwò

Иерусали́м *г.* 耶路撒冷 yēlùsālěng

Изра́иль 以色列 yǐsèliè

Инд *р.* 印度河 yìndùhé

Инди́йский океáн 印度洋 yìndùyáng

И́ндия 印度 yìndù; Респу́блика И́ндия 印度共和国 yìndù gònghéguó

Индокита́й *п-ов* 印度支那半岛 yìndùzhīnà bàndǎo

Индоне́зия 印度尼西亚 yìndùníxīyà; Респу́блика Индоне́зия 印度尼西亚共和国 yìndùníxīyà gònghéguó

Индоста́н *п-в* 印度半岛 yìndù bàndǎo

Инчхóн (Чемульпó) *г.* 仁川 rénchuān

Иокогáма *г.* 横滨 hèngbīn

Иордáн *р.* 约旦河 yuēdànhé

Иордáния 约旦 yuēdàn; Иорда́нское Хашими́тское Королéвство 哈希姆约旦王国 hāxīmǔ yuēdàn wángguó

Ирáк 伊拉克 yīlākè; Ирáкская Республика 伊拉克共和国 yīlākè gònghéguó

Ирáн 伊朗 yīlǎng; Исла́мская Республика Ирáн 伊朗伊斯兰共和国 yīlǎng yīsīlán gònghéguó

Иркýтск *г.* 伊尔库次克 yī'ěrkùcìkè

Ирла́ндия 爱尔兰 ài'ěrlán; Ирла́ндская Респу́блика 爱尔兰共和国 ài'ěrlán gònghéguó

Исламабáд *г.* 伊斯兰堡 yīsīlánbǎo

Исла́ндия 冰岛 bīngdǎo; Респу́блика Исла́ндия 冰岛共和国 bīngdǎo gònghéguó

Испáния 西班牙 xībānyá

Итáлия 意大利 yìdàlì; Италья́нская Респу́блика 意大利共和国 yìdàlì gònghéguó

Йéменская Ара́бская Респу́блика 阿拉伯也门共和国 ālābó yěmén gònghéguó

Кабарди́но-Балка́рия 卡巴尔达一巴尔卡尔 kǎbā'ěrdá-bā'ěrkǎ'ěr; Кабарди́но-Балка́рская АССР 卡巴尔达一巴尔卡尔苏维埃社会主义自治共和国 kǎbā'ěrdá-bā'ěrkǎ'ěr sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Кáбо-Вéрде 佛得角 fódéjiǎo; Респу́блика Кáбо-Вéрде 佛得角共和国 fódéjiǎo gònghéguó

Кабýл *г.* 喀布尔 kābù'ěr

Кавкáз 高加索 gāojiāsuǒ

Казáнь *г.* 喀山 kāshān

Казахстáн 哈萨克斯坦 hāsàkèsītǎn; Казáхская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика 哈萨克苏维埃社会主义共和国 hāsàkè sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó

Кайр *г.* 开罗 kāiluó

Калиманта́н *о-в* 加里曼丹岛 jiālǐmāndāndǎo

Кали́нин *г.* 加里宁 jiālǐníng

Калинингра́д *г.* 加里宁格勒 jiālǐníng-gélé

Калмы́кия 加尔梅克 jiā'ěrméikè; **Калмы́цкая АССР** 加尔梅克苏维埃社会主义自治共和国 jiā'ěrméikè sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Калу́га *г.* 卡卢加 kǎlújiā

Калькýтта *г.* 加尔各答 jiā'ěrgèdā

Ка́ма *р.* 卡马河 kǎmǎhé

Камбо́джа 柬埔寨 jiǎnpǔzhài; **Государство Камбо́джа** 柬埔寨国 jiǎnpǔzhàiguó

Камеру́н 喀麦隆 kāmàilóng; **Объединённая Республика Камеру́н** 喀麦隆联合共和国 kāmàilóng liánhé gònghéguó

Кампа́ла *г.* 坎帕拉 kǎnpàlā

Камча́тка *п-в* 堪察加半岛 kānchájiā bàndǎo

Кана́да 加拿大 jiānádà

Канбе́ра *г.* 堪培拉 kānpéilā

Канто́н *г. см.* Гуанчжóу

Карагандá *г.* 卡拉干达 kǎlāgàndá

Каракалпа́кия 卡拉卡尔巴克 kǎlākǎ'ěrbākè; **Каракалпа́кская АССР** 卡拉卡尔巴克苏维埃社会主义自治共和国 kǎlākǎ'ěrbākè sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Карáкас *г.* 加拉加斯 jiālājiāsī

Карáчи *г.* 卡拉奇 kǎlāqī

Каре́лия 卡累利阿 kǎlèilì'ā; **Карельская АССР** 卡累利阿苏维埃社会主义自治共和国 kǎlèilì'ā sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Кари́бское мóре 加勒比海 jiālèbǐhǎi

Карпáты *горы* 喀尔巴阡山脉 kā'ěrbāqiān shānmài

Ка́рское мóре 喀拉海 kālāhǎi

Каспи́йское мóре 里海 lǐhǎi

Катáр 卡塔尔 kǎtǎ'ěr

Катмандý *г.* 加德满都 jiādémǎndū

Ка́унас *г.* 考纳斯 kǎonàsī

Кашми́р 克什米尔 kèshímǐ'ěr

Кейптáун *г.* 开普敦 kāipǔdùn

Кéмбридж *г.* 剑桥 jiànqiáo

Кéния 肯尼亚 kěnníyà; **Республика Кéния** 肯尼亚共和国 kěnníyà gònghéguó

Керчь *г.* 刻赤 kèchì

Кúев *г.* 基辅 jīfǔ

Килиманджáро *вулкан* 乞力马扎罗山 qǐlìmǎzhāluóshān

Кúнгстон *г.* 金斯敦 jīnsīdùn

Кнншáса *г.* 金沙萨 jīnshāsà

Кнóто *г.* 京都 jīngdū

Кипр *о-в, гос-во* 塞浦路斯 sàipǔlùsī; **Республика Кнпр** 塞浦路斯共和国 sàipǔlùsī gònghéguó

Киргúзия 吉尔吉斯 jí'ěrjísī; **Киргúзская Сове́тская Социалисти́ческая Республика** 吉尔吉斯苏维埃社会主义共和国 jí'ěrjísī sūwéi'āi shìhuìzhǔyì gònghéguó

Кúров *г.* 基洛夫 jīluòfū

Китáй 中国 zhōngguó; **Китáйская Наро́дная Респу́блика** 中华人民共和国 zhōnghuā rénmín gònghéguó

Кúто *г.* 基多 jīduō

Кишинёв *г.* 基什尼奥夫 jīshíní'àofū

Ко́бе *г.* 神户 shénhù

Коло́мбо *г.* 科伦坡 kēlúnpō

Колу́мбия 哥伦比亚 gēlúnbǐyà; **Республика Колу́мбия** 哥伦比亚共和国 gēlúnbǐyà gònghéguó

Ко́льский полуо́стров 科拉半岛 kēlā bàndǎo

Командо́рские острова́ 科曼多尔群岛 kēmánduō'ěr qúndǎo

Ко́мн АССР 科米苏维埃社会主义自治共和国 kēmǐ sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Комо́рские Острова́ 科摩拉群岛 kēmólā qúndǎo; **Федера́льная Исла́мская Республика Комо́рские Острова́** 科摩拉群岛伊斯兰联邦共和国 kēmólā qúndǎo yīslán liánbāng gònghéguó

Конакри́ *г.* 科纳克里 kēnàkèlǐ

Ко́нго 刚果 gāngguǒ; **Наро́дная Республика Ко́нго** 刚果人民共和国 gāngguǒ rénmín gònghéguó

Копенга́ген *г.* 哥本哈根 gēběnhāgēn

Кордильéры *горы* 科迪勒拉山脉 kēdílēlā shānmài

Коре́я 朝鲜 cháoxiān 1. **Корейская Наро́дно-Демократи́ческая Респу́блика** 朝鲜民主主义人民共和国 cháoxiān mínzhǔzhǔyì rénmín gònghéguó 2. **Ю́жная Коре́я** 南朝鲜 náncháoxiān

Ко́ста-Ри́ка 哥斯达黎加 gēsīdálíjiā; **Республика Ко́ста-Ри́ка** 哥斯达黎加共和国 gēsīdálíjiā gònghéguó

Кот-д'Ивуа́р 象牙海岸 xiàngyáhǎi'àn; **Республика Кот-д'Ивуа́р** 象牙海岸共和国 xiàngyá hǎi'àn gònghéguó

Краснода́р *г.* 克拉斯诺达尔 kèlāsīnuòdá'ěr

Кра́сное мóре 红海 hónghǎi

Красноя́рск *г.* 克拉斯诺雅尔斯克 kèlāsīnuòyǎ'ěrsīkè

Крым 克里米亚 kèlǐmǐyà

Куа́ла-Лу́мпур *г.* 吉隆坡 jílóngpō

Ку́ба *о-в, гос-во* 古巴 gǔbā; **Республика Ку́ба** 古巴共和国 gǔbā gònghéguó

Куба́нь *р.* 库班河 kùbānhé

Кувéйт 科威特 kēwēitè

Кузба́сс 库兹巴斯 kùzībāsī

Ку́йбышев *г.* 古比雪夫 gǔbǐxuěfú

Кури́льские острова́ 千岛群岛 qiāndǎo qúndǎo

Курск *г.* 库尔斯克 kù'ěrsīkè

Кюсю́ *о-в* 九州 jiǔzhōu

Ла́рос *г.* 拉各斯 lāgèsī

Ла́дожское о́зеро 拉多加湖 lāduōjiāhú

Ла-Ма́нш *пролив* 拉芒什海峡 làmángshí hǎixiá

Лаóс 老挝 lǎowō; **Лаóсская Наро́дно-Демократи́ческая Респу́блика** 老挝民主主义人民共和国 lǎowō mínzhǔzhǔyì rénmín gònghéguó

Ла-Пáс *г.* 拉巴斯 lābāsī

Ла́птевых мóре 拉普帖夫海 lāpǔtiēfúhǎi

Ла́твия 拉脱维亚 lātuōwéiyà; **Латви́йская Сове́тская Социалисти́ческая Республика** 拉脱维亚苏维埃社会主义共和国 lātuōwéiyà sūwéi'āi shèhuì zhǔyì gònghéguó

Лéйпциг *г.* 来比锡 láibǐxí

Лéна *р.* 勒拿河 lēnáhé

Ленингра́д *г.* 列宁格勒 liènínggélē

Лесóто 莱索托 láisuǒtuō; **Королéвство Лесóто** 莱索托王国 láisuǒtuō wángguó

Либе́рия 利比里亚 lìbǐlǐyà; **Республика Либе́рия** 利比里亚共和国 lìbǐlǐyà gònghéguó

Либревúль *г.* 利伯维尔 lìbówéi'ěr

Ливáн 黎巴嫩 líbānùn; **Ливáнская Республика** 黎巴嫩共和国 líbānùn gònghéguó

Ливерпýль *г.* 利物浦 lìwùpǔ

Ли́вия 利比亚 lìbǐyà; **Социалисти́ческая Наро́дная Ливи́йская Ара́бская Джамахири́я** 阿拉伯利比亚人民社会主义民众国 ālābó lìbǐyà rénmín shèhuìzhǔyì mínzhòngguó

Ли́ма *г.* 利马 lìmǎ

Лиссабо́н *г.* 里斯本 lǐsīběn

Литвá 立陶宛 lìtáowǎn; **Литóвская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика** 立陶宛苏维埃社会主义共和国 lìtáowǎn sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó

Лихтенштéйн 列支敦士登 lièzhīdūnshìdēng; **Кня́жество Лихтенштéйн** 列支敦士登公国 lièzhīdūnshìdēng gōngguó

Ломé *г.* 洛美 luòměi

Ло́ндон *г.* 伦敦 lúndūn

Лос-Áнджелес *г.* 洛杉矶 luòshānjī

Луáнда *г.* 罗安达 luó'āndá

Луáра *р.* 卢瓦尔河 lúwǎ'ěrhé

Лусáка *г.* 卢萨卡 lúsàkǎ

Лхáса *г.* 拉萨 lāsà

Львов *г.* 里沃夫 lǐwòfū

Люксембýрг *гос-во, г.* 卢森堡 lúsēnbǎo; **Велúкое Гéрцогство Люксембýрг** 卢森堡大公国 lúsēnbǎo dàgōngguó

Маври́кий *о-в, гос-во* 毛里求斯 máolǐqiúsī

Мавритáния 毛里塔尼亚 **máolǐtǎníyà**; **Ислáмская Республúка Мавритáния** 毛里塔尼亚伊斯兰共和国 **máolǐtǎníyà yīsīlán gònghéguó**

Магадáн *г.* 马加丹 **mǎliādān**

Магелланов пролúв 麦哲伦海峡 **màizhélún hǎixiá**

Магнитогóрск *г.* 马格尼托戈尔斯克 **mǎgénítuōgē'ěrsīkè**

Мадагаскáр *о-в, гос-во* 马达加斯加 **mǎdájiāsīlià**; **Демократúческая Республúка Мадагаскáр** 马达加斯加民主共和国 **mǎdájiāsījiā mínzhǔ gònghéguó**

Мадрáс *г.* 马德拉斯 **mǎdélāsī**

Мадрúд *г.* 马德里 **mǎdélǐ**

Макáо *см.* Аомúнь

Македóния 马其顿 **mǎqídùn**

Малáбо *г.* 马拉博 **mǎlābó**

Малáви 马拉维 **mǎlāwéi**; **Республика Малáви** 马拉维共和国 **mǎlāwéi gònghéguó**

Малáйзия 马来西亚 **mǎláixīyà**

Малáкка *п-в* 马六甲半岛 **mǎliùjiǎ bàndǎo**

Малáккский пролúв 马六甲海峡 **mǎliùjiǎ hǎixiá**

Мáлая Áзия *п-в* 小亚细亚[半岛] **xiǎoyàxìyà [bàndǎo]**

Мáле *г.* 马累 **mǎléi**

Мали́ 马里 **mǎlǐ**; **Республика Мали́** 马里共和国 **mǎlǐ gònghéguó**

Мальдúвская Республика 马尔代夫共和国 **mǎ'ěrdàifū gònghéguó**

Мáльта *о-в, гос-во* 马尔他 **mǎ'ěrtā**; **Республика Мáльта** 马尔他共和国 **mǎ'ěrtā gònghéguó**

Манáгуа *г.* 马那瓜 **mǎnàguā**

Манúла *г.* 马尼拉 **mǎnílā**

Маньчжýрия *ист.* 满洲 **mǎnzhōu**

Манýту *г.* 马普托 **mǎpǔtuō**

Марúйская АССР 马里苏维埃社会主义自治共和国 **mǎlǐ sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Марóкко 摩洛哥 **móluògē**; **Королéвство Марóкко** 摩洛哥王国 **móluògē wángguó**

Марсéль *г.* 马赛 **mǎsài**

Мартинúка *о-в* 马提尼克岛 **mǎtíníkèdǎo**

Мáсеру *г.* 马塞卢 **mǎsàilú**

Маскáт *г.* 马斯喀特 **mǎsīkātè**

Махачкалá *г.* 马哈奇卡拉 **mǎhāqíkǎlā**

Мбабáне *г.* 姆巴巴纳 **mǔbābānà**

Мéкка *г.* 麦加 **màijiā**

Мекóнг *р.* 湄公河 **méigōnghé**

Мéксика 墨西哥 **mòxīgē**; **Мексикáнские Соединённые Штáты** 墨西哥合众国 **mòxīgē hézhòngguó**

Мéльбурн *г.* 墨尔本 **mò'ěrběn**

Мéхико *г.* 墨西哥 **mòxīgē**

Милáн *г.* 米兰 **mǐlán**

Минск *г.* 明斯科 **míngsīkē**

Миссисúпи *р.* 密西西比河 **mìxīxībǐhé**

Миссýри *р.* 密苏里河 **mìsūlǐhé**

Могадúшо *г.* 摩加迪沙 **mójiādíshā**

Мозамбúк 莫三比克 **mòsānbǐkè**; **Нарóдная Республика Мозамбúк** 莫三比克人民共和国 **mòsānbǐkè rénmín gònghéguó**

Молдáвия 摩尔达维亚 **mó'ěrdáwéiyà**; **Молдáвская Сóветская Социалистúческая Республика** 摩尔达维亚苏维埃社会主义共和国 **mó'ěrdáwéiyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó**

Монáко *гос-во, г.* 摩纳哥 **mónàgē**; **Княжество Монáко** 摩纳哥公国 **mónàgē gōngguó**

Монгóлия 蒙古 **měnggǔ**; **Монгóльская Нарóдная Республика** 蒙古人民共和国 **měnggǔ rénmín gònghéguó**

Монреáль *г.* 蒙特利尔 **měngtèlì'ěr**

Монрóвия *г.* 蒙罗维亚 **měngluówéiyà**

Монтевидéо *г.* 蒙得维的亚 **měngdéwéidìyà**

Мóнте-Кáрло *г.* 蒙的卡罗 **měngdì kǎluó**

Мордóвия 莫尔多维亚 **mò'ěrduōwéiyà**; **Мордóвская АССР** 莫尔多维亚苏维埃社会主义自治共和国 **mò'ěrduōwéiyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Морóни *г.* 莫罗尼 **mòluóní**

Москвá *г.* 莫斯科 **mòsīkē**

Москвá-рекá 莫斯科河 **mòsīkēhé**

Мýрманск *г.* 摩尔曼斯克 **mó'ěrmànsīkè**

Мьянмá 缅甸 **miǎndiàn**

Мюнхен *г.* 慕尼黑 **mùnǐhēi**

Haracáки *г.* 长崎 **chángqí**

Харóя *г.* 名古屋 **míngǔwū**

Найрóби *г.* 内罗毕 **nèiluóbì**

Намúбия 纳米比亚 **nàmǐbǐyà**

Нанкúн *г.* 南京 **nánjīng**

Нарóдная Демократúческая Республика Йéмен 也门民主人民共和国 **yěmén mínzhǔ rénmín gònghéguó**

Нахичевáнская АССР 纳希契凡苏维埃社会主义自治共和国 **nàxīqìefán sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Нахóдка *г.* 纳霍德卡 **nàhuòdékǎ**

Неáполь *г.* 那坡利 **nàpōlì**

Нева́ *р.* 涅瓦河 **nièwǎhé**

Нéман *р.* 涅曼河 **nièmànhé**

Непáл 尼泊尔 **níbó'ěr**; **Королéвство Непáл** 尼泊尔王国 **níbó'ěr wángguó**

Ннамéй *г.* 尼亚美 **níyàměi**

Нúгер 尼日尔 **nírì'ěr**; **Республика Нúгер** 尼日尔共和国 **nírì'ěr gònghéguó**

Нигéрия 尼日利亚 **nírìlìyà**; **Федератúвная Республика Нигéрия** 尼日利亚联邦共和国 **nírìlìyà liánbāng gònghéguó**

Нидерлáнды 荷兰 **hélán**; **Королéвство Нидерлáндов** 荷兰王国 **hélán wángguó**

Никарáгуа 尼加拉瓜 **níjiālāguā**; **Республика Никарáгуа** 尼加拉瓜共和国 **níjiālāguā gònghéguó**

Никозúя *г.* 尼科西亚 **níkēxīyà**

Нил *р.* 尼罗河 **níluóhé**

Нóвая Зеландия 新西兰 **xīnxīlán**

Нóвая Земля́ *о-ва* 新地岛 **xīndìdǎo**

Нóвгород *г.* 诺夫戈罗德 **nuòfūgēluódé**

Новороссúйск *г.* 诺沃罗西斯克 **nuòwòluóxīsīkè**

Новосибúрск *г.* 诺沃西比尔斯克 **nuòwòxībǐ'ěrsīkè**

Норвéгия 挪威 **nuówēi**; **Королéвство Норвéгия** 挪威王国 **nuówēi wángguó**

Нуакшóт *г.* 努瓦克肖特 **nǔwǎkèxiàotè**

Нью-Йóрк *г.* 纽约 **niǔyuē**

Нюрнберг *г.* 纽伦堡 **niǔlúnbǎo**

Объединённые Арáбские Эмирáты 阿拉伯联合酋长国 **ālābó liánhé qiúzhǎngguó**

Обь *р.* 鄂毕河 **èbìhé**

Óдер *р.* 奥德河 **àodéhé**

Одéсса *г.* 敖德萨 **àodésà**

Окá *р.* 奥卡河 **àokǎhé**

Океáния 大洋洲 **dàyángzhōu**

Окнинава *о-в* 冲绳岛 **chōngshéngdǎo**

Óксфорд *г.* 牛津 **niújīn**

Омáн 阿曼 **āmān**; **Султанáт Омáн** 阿曼苏丹国 **āmàn sūdānguó**

Омск *г.* 鄂木斯克 **èmùsīkè**

Онéжское óзеро 奥涅加湖 **àonièjiāhú**

Орёл *г.* 奥勒尔 **àolē'ěr**

Оренбýрг *г.* 奥伦堡 **àolúnbǎo**

Ósака *г.* 大阪 **dàbǎn**

Ósло *г.* 奥斯陆 **àosīlù**

Островá Зелёного Мы́са *см.* Кáбо-Вéрде

Оттáва *г.* 渥太华 **wòtàihuā**

Охóтское мóре 鄂霍次克海 **èhuòcìkèhǎi**

Па-де-Калé *пролив* 加来海峡 **jiālái hǎixiá**

Пакистáн 巴基斯坦 **bājīsītǎn**; **Ислáмская Республика Пакистáн** 巴基斯坦伊斯兰共和国 **bājīsītǎn yīsīlán gònghéguó**

Палестúна 巴勒斯坦 **bālēsītǎn**

Памúр 帕米尔 **pàmǐ'ěr**

Панáма *гос-во, г.* 巴拿马 **bānámǎ**; **Республика Панáма** 巴拿马共和国 **bānámǎ gònghéguó**

Панáмский канáл 巴拿马运河 **bānámǎ yùnhé**

Паньмыньчжо́н *г.* 板门店 bǎnméndiàn
Па́пуа-Но́вая Гвине́я 巴布亚新几内亚 bābùyà-xīnjǐnèiyà
Парагва́й 巴拉圭 bālāguī; **Респу́блика Парагва́й** 巴拉圭共和国 bālāguī gònghéguó
Парама́рибо *г.* 帕拉马里博 pàlāmǎlǐbó
Пари́ж *г.* 巴黎 bālí
Пеки́н *г.* 北京 běijīng
Пе́нза *г.* 平扎 píngzhā
Пермь *г.* 彼尔米 bǐ'ěrmǐ
Перси́дский зали́в 波斯湾 bōsīwān
Перу́ 秘鲁 mìlǔ; **Респу́блика Перу́** 秘鲁共和国 mìlǔ gònghéguó
Петрозаво́дск *г.* 彼得罗查沃德斯克 bǐdéluózhāwòdésīkè
Петропа́вловск-Камча́тский *г.* 堪察加彼得罗巴甫洛夫斯克 kānchájiā-bǐdéluó-bāfǔluòfūsīkè
Печо́ра *р.* 伯绍拉河 bóshàolāhé
Пиренеи *горы* 比利牛斯山脉 bǐlìniúsī shānmài
Пномпе́нь *г.* 金边 jīnbiān
Полине́зия *о-ва* 玻利尼西亚群岛 bōlìníxīyà qúndǎo
По́льша 波兰 bōlán; **По́льская Наро́дная Респу́блика** 波兰人民共和国 bōlán rénmín gònghéguó
Порт-Луи́ *г.* 路易港 lùyìgǎng
По́рто-Но́во *г.* 波多诺伏 bōduōnuòfú
Порт-о-Пре́нс *г.* 太子港 tàizǐgǎng
Порт-оф-Спе́йн *г.* 西班牙港 xībānyágǎng
Порт-Са́йд *г.* 塞得港 sàidégǎng
Португа́лия 葡萄牙 pútáoyá; **Португа́льская Респу́блика** 葡萄牙共和国 pútáoyá gònghéguó
Потсда́м *г.* 波茨坦 bōcítǎn
Пра́га *г.* 布拉格 bùlāgé
Пра́я *г.* 普拉亚 pǔlāyà
Претори́я *г.* 比勒陀利亚 bǐlētuólìyà
Примо́рский край 沿海边区 yánhǎi biānqū
Псков *г.* 普斯科夫 pǔsīkēfū
Пуса́н *г.* 釜山 fǔshān
Пуэ́рто-Ри́ко *о-в* 波多黎各 bōduōlígè
Пхенья́н *г.* 平壤 píngrǎng

Раба́т *г.* 拉巴特 lābātè
Равалпи́нди *г.* 拉瓦尔品第 lāwǎ'ěrpǐndì
Рангу́н *см.* Янга́н
Рейкья́вик *г.* 雷克雅未克 léikèyǎwèikè
Рейн *р.* 来因河 láiyīnhé
Реюньо́н *о-в* 留尼汪岛 liúníwāngdǎo
Ри́га *г.* 里加 lǐjiā
Ри́жский зали́в 里加湾 lǐjiāwān
Рим *г.* 罗马 luōmǎ
Ри́о-де-Жанейро *г.* 里约热内卢 lǐyuērènèilú
Росси́йская Сове́тская Федерати́вная Социалисти́ческая Респу́блика (РСФСР) 俄罗斯苏维埃联邦社会主义共和国(俄罗斯联邦) éluósī sūwéi'āi liánbāng shèhuìzhǔyì gònghéguó (éluósī liánbāng)
Росси́я 俄罗斯 éluósī
Росто́в *г.* 罗斯托夫 luósītuōfū
Росто́в-на-Дону́ *г.* 顿河罗斯托夫 dùnhé luósītuōfū
Роттердам *г.* 鹿特丹 lùtèdān
Руа́нда 卢旺达 lúwàngdá; **Руандийская Респу́блика** 卢旺达共和国 lúwàngdá gònghéguó
Румы́ния 罗马尼亚 luómǎníyà; **Социалисти́ческая Респу́блика Румы́ния** 罗马尼亚社会主义共和国 luómǎníyà shèhuìzhǔyì gònghéguó
Рур *р.* 鲁尔河 lǔ'ěrhé
Рюкю́ *о-ва* 琉球群岛 liúqiú qúndǎo
Рязань *г.* 梁赞 liángzàn

Сайго́н *г. см.* Хошими́н
Сальвадо́р 萨尔瓦多 sà'ěrwǎduō; **Респу́блика Эль-Сальвадо́р** 萨尔瓦多共和国 sà'ěrwǎduō gònghéguó
Самарка́нд *г.* 撒马尔汗 sāmǎ'ěrhàn
Сана́ *г.* 萨那 sànà
Сан-Мари́но *гос-во, г.* 圣马力诺 shèngmǎlìnuò; **Респу́блика Сан-Мари́но** 圣马力诺共和国 shèngmǎlìnuò gònghéguó
Сан-Сальвадо́р *г.* 圣萨尔瓦多 shèngsà'ěrwǎduō
Са́нто-Доми́нго *г.* 圣多明各 shèngduōmínggè
Сан-Томе́ *г.* 圣多美 shèngduōměi
Сан-Томе́ и Прии́сипи *о-ва* 圣多美岛和普林西比岛 shèngduōměidǎo hé pǔlínxībǐdǎo; **Демократи́ческая Респу́блика Сан-Томе́ и Прии́сипи** 圣多美和普林西比民主共和国 shèngduōměi hé pǔlínxībǐ mínzhǔ gònghéguó
Сантья́го *г.* 圣地亚哥 shèngdìyàgē
Сан-Франци́ско *г.* 圣弗兰西斯科(旧金山) shèngfúlánxīsīkē(jiùjīnshān)
Сан-Хосе́ *г.* 圣约瑟 shèngyuēsè
Сан-Хуа́н *г.* 圣胡安 shènghú'ān
Са́ппоро *г.* 札幌 zháhuǎng
Сара́тов *г.* 萨拉托夫 sàlātuōfū
Сарди́ния *о-в* 萨丁岛 sàdīngdǎo
Сау́довская Ара́вия 沙特阿拉伯 shātè ālābó; **Королевство Саудовская Аравия** 沙特阿拉伯王国 shātè ālābó wángguó
Сахали́н *о-в* 萨哈林岛(库页岛) sàhālíndǎo(kùyèdǎo)
Сахара *пустыня* 撒哈拉沙漠 sāhālā shāmò
Свазленд 斯威士兰 sīwēishìlán; **Королевство Свазленд** 斯威士兰王国 sīwēishìlán wángguó
Сватоу *г.* 汕头 shàntóu
Свердло́вск *г.* 斯维尔德洛夫斯克 sīwéi'ěrdéluòfūsīkè
Севасто́поль *г.* 塞瓦斯托波尔 sàiwǎsītuōpō'ěr
Се́верная Аме́рика 北美洲 běiměizhōu
Се́верная Двина́ *р.* 北德维纳河 běidéwéinàhé
Се́верная Земля́ *о-ва* 北地岛 běidìdǎo
Се́верное мо́ре 北海 běihǎi
Се́верный Ледови́тый океа́н 北冰洋 běibīngyáng
Се́веро-Осети́нская АССР 北奥谢蒂亚苏维埃社会主义自治共和国 běiàoxièdìyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó
Сейше́льские Острова́ 塞舌尔群岛 sàishé'ěr qúndǎo; **Респу́блика Сейше́льские Острова́** 塞舌尔群岛共和国 sàishé'ěr qúndǎo gònghéguó
Се́на *р.* 塞纳河 sàinàhé
Сенега́л 塞内加尔 sàinèijiā'ěr; **Респу́блика Сенега́л** 塞内加尔共和国 sàinèijiā'ěr gònghéguó
Се́рбия 塞尔维亚 sài'ěrwéiyà
Сеу́л *г.* 汉城 hànchéng
Сиби́рь 西伯利亚 xībólìyà
Си́дней *г.* 悉尼 xīní
Сикоку *о-в* 四国岛 sìguódǎo
Симоносе́ки *г.* 下关 xiàguān
Симферо́поль *г.* 辛菲罗波尔 xīnfēiluóbō'ěr
Синга́йский полуо́стров 西奈半岛 xīnàibàndǎo
Сингапу́р *гос-во, г.* 新加坡 xīnjiāpō; **Респу́блика Сингапу́р** 新加坡共和国 xīnjiāpō gònghéguó
Синьцзя́н 新疆 xīnjiáng
Си́рия 叙利亚 xùlìyà; **Сири́йская Ара́бская Респу́блика** 阿拉伯叙利亚共和国 ālābó xùlìyà gònghéguó
Сици́лия *о-в* 西西里 xīxīlǐ
Скандинавский полуо́стров 斯堪的纳维亚半岛 sīkāndìnàwéiyà bàndǎo
Слова́кия 斯洛伐克 sīluòfákè
Слове́ния 斯罗维尼亚 sīluówéiníyà
Смоле́нск *г.* 斯摩棱斯克 sīmóléngsīkè
Сове́тский Сою́з 苏联 sūlián
Соединённые Шта́ты Аме́рики (США) 美利坚合众国(美国) měilìjiān hézhòngguó (měiguó)
Соломо́новы острова́ 所罗门群岛 suǒluómén qúndǎo
Сомали́ 索马里 suǒmǎlǐ; **Сомали́йская**

Демократи́ческая Респу́блика 索马里民主共和国 **suǒmǎlǐ mínzhǔ gònghéguó**

Софи́я *г.* 索非亚 **suǒfēiyà**

Со́чи *г.* 索奇 **suǒqí**

Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик (СССР) 苏维埃社会主义共和国联盟(苏联) **sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó liánméng (sūlián)**

Средизе́мное мо́ре 地中海 **dìzhōnghǎi**

Сре́дний Восто́к 中东 **zhōngdōng**

Сре́дняя А́зия 中亚细亚 **zhōngyàxìyà**

СССР *см.* Сою́з Сове́тскнх Социалисти́ческих Респу́блик

Ста́врополь *г.* 斯塔夫罗波尔 **sītǎfūluóbō'ěr**

Стамбу́л *г.* 伊斯坦布尔 **yīsītǎnbù'ěr**

Стокго́льм *г.* 斯德哥尔摩 **sīdégē'ěrmó**

Су́ва *г.* 苏瓦 **sūwǎ**

Суда́н 苏丹 **sūdān; Респу́блнка Суда́н** 苏丹共和国 **sūdān gònghéguó**

Су́здаль *г.* 苏兹达尔 **sūzīdá'ěr**

Су́кре *г.* 苏克雷 **sūkèléi**

Сума́тра *о-в* 苏门答腊 **sūméndálà**

Сураба́я *г.* 苏腊巴亚 **sūlābāyà**

Сурнна́м 苏里南 **sūlǐnán; Респу́блнка Сурнна́м** 苏里南共和国 **sūlǐnán gònghéguó**

Суху́мн *г.* 苏呼米 **sūhūmǐ**

Суэ́цкий кана́л 苏伊士运河 **sūyīshì yùnhé**

США *см.* Соединённые Шта́ты Аме́рнкн

Сырдарья́ *р.* 锡尔河 **xī'ěrhé**

Сье́рра-Лео́не 塞拉利昂 **sàilālìáng; Респу́блика Сье́рра-Лео́не** 塞拉利昂共和国 **sàilālìáng gònghéguó**

Сянга́н *см.* Гонко́нг

Таджикиста́н 塔吉克斯坦 **tǎjíkèsītǎn; Таджи́кская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика** 塔吉克苏维埃社会主义共和国 **tǎjíkè sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó**

Танла́нд 泰国 **tàiguó; Королевство Танла́нд** 泰王国 **tàiwángguó**

Тайва́нь *о-в* 台湾 **táiwān**

Таймы́р *п-в* 太梅尔半岛 **tàiméi'ěr bàndǎo**

Та́ллинн *г.* 塔林 **tǎlín**

Тамбо́в *г.* 唐波夫 **tángbōfū**

Танганьи́ка *оз.* 坦噶尼喀湖 **tǎngénikāhú**

Танза́ния 坦桑尼亚 **tǎnsāngníyà; Объединённая Респу́блика Танза́ния** 坦桑尼亚联合共和国 **tǎnsāngníyà liánhé gònghéguó**

Татария 鞑靼 **dádá; Татарская АССР** 鞑靼苏维埃社会主义自治共和国 **dádá sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Ташке́нт *г.* 塔什干 **tǎshígān**

Тбили́си *г.* 第比里斯 **dìbǐlǐsī**

Терера́н *г.* 德黑兰 **déhēilán**

Терусигга́льна *г.* 特古西加尔巴 **tègǔxījia'ěrba**

Тель-Ави́в *г.* 台拉维夫 **táilāwéifū**

Те́мза *р.* 泰晤士河 **tàiwùshìhé**

Тибе́т 西藏 **xīzàng**

Тнра́на *г.* 地拉那 **dìlānà**

Ти́хий океа́н 太平洋 **tàipíngyáng**

То́го 多哥 **duōgē; Тоголе́зская Респу́блика** 多哥共和国 **duōgē gònghéguó**

То́кио *г.* 东京 **dōngjīng**

Томск *г.* 托木斯克 **tuomusīkè**

То́нга 汤加 **tāngjiā; Короле́вство То́нга** 汤加王国 **tāngjiā wángguó**

Тонки́нский зали́в 北部湾 **běibùwān**

Торо́нто *г.* 多伦多 **duōlúnduō**

Трне́ст *г.* 的里亚斯特 **dìlǐyàsītè**

Тринида́д и Тоба́го 特立尼达和多巴哥 **tèlìnídá hé duōbāgē; Респу́блнка Тринида́д и Тоба́го** 特立尼达和多巴哥共和国 **tèlìnídá hé duōbāgē gònghéguó**

Три́поли *г.* 的黎波里 **dìlíbōlǐ**

Тува́ 图瓦 **túwǎ; Тувинская АССР** 图瓦苏维埃社会主义自治共和国 **túwǎ sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Ту́ла *г.* 土拉 **tǔlā**

Туни́с *гос-во, г.* 突尼斯 **tūnísī; Туни́сская Респу́блнка** 突尼斯共和国 **tūnísī gònghéguó**

Туркме́ния 土库曼 **tǔkùmàn; Туркме́нская Сове́тская Соцналисти́ческая Респу́блика** 土库曼苏维埃社会主义共和国 **tǔkùmàn sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó**

Ту́рция 土耳其 **tǔ'ěrqí; Турецкая Респу́блнка** 土耳其共和国 **tǔ'ěrqí gònghéguó**

Тюме́нь *г.* 秋明 **qiūmíng**

Тяньцзи́нь *г.* 天津 **tiānjīn**

Тянь-Ша́нь *горы* 天山山脉 **tiānshān shānmài**

Уагаду́гу *г.* 瓦加杜古 **wǎjiādùgǔ**

Уга́нда 乌干达 **wūgāndá; Респу́блика Уга́нда** 乌干达共和国 **wūgāndá gònghéguó**

Удму́ртня 乌德摩尔梯 **wūdémó'ěrtī; Удмурта́ская АССР** 乌德摩尔梯苏维埃社会主义自治共和国 **wūdémó'ěrtī sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó**

Узбекиста́н 乌兹别克斯坦 **wūzībiékèsītǎn; Узбе́кская Сове́тская Соцналисти́ческая Респу́блика** 乌兹别克苏维埃社会主义共和国 **wūzībiékè sūwéi'ai shèhuìzhǔyì gònghéguó**

Украи́на 乌克兰 **wūkèlán; Украи́нская Сове́тская Социалисти́ческая Респу́блика** 乌克兰苏维埃社会主义共和国 **wūkèlán sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghéguó**

Улан-Ба́тор *г.* 乌兰巴托 **wūlánbātuō**

Улан-Удэ́ *г.* 乌兰乌德 **wūlánwūdé**

Ульяновск *г.* 乌里扬诺夫斯克 **wūlǐyángnuòfūsīkè**

Ура́л *горы* 乌拉尔山脉 **wūlā'ěr shānmài**

Уругва́й 乌拉圭 **wūlāguī; Восто́чная Респу́блика Уругва́й** 乌拉圭东岸共和国 **wūlāguì dōng'àn gònghéguó**

Урумчй *г.* 乌鲁木齐 **wūlǔmùqí**

Уссу́ри *р.* 乌苏里江 **wūsūlǐjiāng**

Уха́нь *г.* 武汉 **wǔhàn**

Федерати́вная Респу́блика Герма́ния (ФРГ) 德意志联邦共和国 **déyìzhì liánbāng gònghéguó**

Фи́джи *о-в, гос-во* 斐济 **fěijì**

Филнппи́ны 菲律宾 **fěilǜbīn; Респу́блика Филиппи́ны** 菲律宾共和国 **fěilǜbīn**

Финля́ндня 芬兰 **fēnlán; Финля́ндская Респу́блика** 芬兰共和国 **fēnlán gònghéguó**

Фи́нский зали́в 芬兰湾 **fēnlánwān**

Флори́да *п-ов* 佛罗里达半岛 **fóluólǐdá bàndǎo**

Фра́нцня 法国 **fǎguó; Францу́зская Респу́блика** 法兰西共和国 **fǎlánxī gònghéguó**

ФРГ *см.* Федерати́вная Респу́блика Герма́ння

Фри́таун *г.* 弗里敦 **fúlǐdùn**

Фру́нзе *г.* 伏龙芝 **fúlóngzhī**

Фудзня́ма *гора* 富士山 **fùshìshān**

Хаба́ровск *г.* 哈巴罗夫斯克 **hābāluófūsīkè**

Хайдараба́д *г.* 海德拉巴 **hǎidélābā**

Хайфо́н *г.* 海防 **hǎifáng**

Ха́нка *оз.* 兴凯湖 **xìngkǎihú**

Хано́й *г.* 河内 **hénèi**

Хара́ре *г.* 哈拉雷 **hālāléi**

Харби́н *г.* 哈尔滨 **hā'ěrbīn**

Харту́м *г.* 喀土穆 **kātǔmù**

Ха́рьков *г.* 哈尔科夫 **hā'ěrkēfū**

Хе́льсннкн *г.* 赫尔辛基 **hè'ěrxīnjī**

Хнро́сима *г.* 广岛 **guǎngdǎo**

Хоккайдо *о-в* 北海道 **běihǎidào**

Хонсю́ *о-в* 本州 **běnzhōu**

Хошими́н *г.* 胡志明市 **húzhìmíngshì**

Хуанхэ́ *р.* 黄河 **huánghé**

Центральноафрика́нская Респу́блика 中非共和国 **zhōngfēi gònghéguó**

Цусимский проли́в 对马海峡 duìmǎ hǎixiá

Цю́рих *г.* 苏黎世 sūlíshì

Чад 乍得 zhàdé; **Респу́блика Чад** 乍得共和国 zhàdé gònghéguó

Челя́бинск *г.* 切利亚宾斯克 qiēlìyà-bīnsīkè

Чемульпо́ *г. см.* Инчхо́н

Чёрное мо́ре 黑海 hēihǎi

Чехослова́кия 捷克斯洛伐克 jiékèsī-luòfákè; **Чехослова́цкая Социалисти́ческая Респу́блика** 捷克斯洛伐克社会主义共和国 jiékèsīluòfákè shèhuìzhǔyì gòng-héguó

Чечёно-Ингу́шская АССР 切禅印古什苏维埃社会主义自治共和国 qiēchán-yìngǔshí sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Чикаго *г.* 芝加哥 zhījiāgē

Чи́ли 智利 zhìlì; **Респу́блика Чи́ли** 智利共和国 zhìlì gònghéguó

Чита́ *г.* 赤塔 chìtǎ

Чува́шия 楚瓦什 chǔwǎshí; **Чува́шская АССР** 楚瓦什苏维埃社会主义自治共和国 chǔwǎshí sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gònghéguó

Чудско́е о́зеро 楚德湖 chǔdéhú

Чукотский полуо́стров 楚克奇半岛 chǔkèqí bàndǎo

Чукотское мо́ре 楚克奇海 chǔkèqíhǎi

Чунцин *г.* 重庆 chóngqìng

Шанха́й *г.* 上海 shànghǎi

Швейца́рия 瑞士 ruìshì; **Швейца́рская Конфедера́ция** 瑞士联邦 ruìshì liánbāng

Шве́ция 瑞典 ruìdiǎn; **Королёвство Шве́ция** 瑞典王国 ruìdiǎn wángguó

Шотла́ндия 苏格兰 sūgélán

Шри-Ла́нка 斯里兰卡 sīlǐlánkǎ; **Демократи́ческая Социалисти́ческая Респу́блика Шри-Ла́нка** 斯里兰卡民主社会主义共和国 sīlǐlánkǎ mínzhǔ shèhuì-zhǔyì gònghéguó

Эвере́ст *гора см.* Джомолу́нгма

Эквадо́р 厄瓜多尔 èguāduō'ěr; **Респу́блика Эквадо́р** 厄瓜多尔共和国 èguā-duō'ěr gònghéguó

Экваториа́льная Гвине́я 赤道几内亚 chìdào jǐnèiyà; **Респу́блика Экватори-а́льная Гвине́я** 赤道几内亚共和国 chìdào jǐnèiyà gònghéguó

Эльба *р.* 易北河 yìběihé

Эльбру́с *гора* 厄尔布鲁士峰 è'ěrbùlǔ-shìfēng

Эль-Кува́йт *г.* 科威特 kēwēitè

Эр-Ри́яд *г.* 利雅得 lìyǎdé

Эсто́ния 爱沙尼亚 àishāníyà; **Эстон-ская Сове́тская Социалисти́ческая Рес-пу́блика** 爱沙尼亚苏维埃社会主义共和国 àishāníyà sūwéi'āi shèhuìzhǔyì gònghé-guó

Эфио́пия 埃塞俄比亚 āisàiébǐyà; **На-ро́дная Демократи́ческая Респу́блика Эфио́пия** 埃塞俄比亚人民民主共和国 āisàiébǐyà rénmín mínzhǔ gònghéguó

Югосла́вия 南斯拉夫 nánsīlāfū; **Социалисти́ческая Федерати́вная Респу́-блика Югосла́вия** 南斯拉夫社会主义联邦共和国 nánsīlāfū shèhuìzhǔyì liánbāng gònghéguó

Южная Аме́рика 南美洲 nánměizhōu

Южно-Африка́нская Респу́блика 南非共和国 nánfēi gònghéguó

Южно-Кита́йское мо́ре 南海 nánhǎi

Я́ва *о-в* 爪哇 zhuǎwā

Яку́тия 雅库梯 yǎkùtī; **Яку́тская АССР** 雅库梯苏维埃社会主义自治共和国 yǎkùtī sūwéi'āi shèhuìzhǔyì zìzhì gòng-héguó

Яку́тск *г.* 雅库茨克 yǎkùcíkè

Я́лта *г.* 雅尔塔 yǎ'ěrtǎ

Ялуцзя́н *р.* 鸭绿江 yālùjiāng

Ямайка *о-в, гос-во* 牙买加 yámǎijiā

Янга́н *г.* 仰光 yǎngguāng

Янцзы́ *р.* 长江 chángjiāng

Яньа́нь *г.* 延安 yán'ān

Япо́ния 日本 rìběn

Япо́нское мо́ре 日本海 rìběnhǎi

Ярославль *г.* 雅罗斯拉夫尔 yaluōsī-lāfūr

Я́унде *г.* 雅温特 yǎwēntè